

The Bible in Chinese, in Basic English and in Greek

By Gary D. Rose

- 1 起初 神創造天地。
At the first God made the heaven and the earth.
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 2 地是空虛混沌。淵面黑暗。 神的靈運行在水面上。
And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters.
ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 3 神說、要有光、就有了光。
And God said, Let there be light: and there was light.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς
- 4 神看光是好的、就把光暗分開了。
And God, looking on the light, saw that it was good: and God made a division between the light and the dark,
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνά μέσον τοῦ σκότους
- 5 神稱光為晝、稱暗為夜。 有晚上、有早晨、這是頭一日。
Naming the light, Day, and the dark, Night. And there was evening and there was morning, the first day.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία
- 6 神說、諸水之間要有空氣、將水分為上下。
And God said, Let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνά μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως
- 7 神就造出空氣、將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。 事就這樣成了。
And God made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
- 8 神稱空氣為天。 有晚上、有早晨、是第二日。
And God gave the arch the name of Heaven. And there was evening and there was morning, the second day.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα
- 9 神說、天下的水要聚在一處、使旱地露出來。 事就這樣成了。
And God said, Let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθῆτω ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ
- 10 神稱旱地為地、稱水的聚處為海。 神看著是好的。
And God gave the dry land the name of Earth; and the waters together in their place were named Seas: and God saw that it was good.
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
- 11 神說、地要發生青草、和結種子的菜蔬、並結果子的樹木、各從其類、果子都包著核。 事就這樣成了。
And God said, Let grass come up on the earth, and plants producing seed, and fruit-trees giving fruit, in which is their seed, after their sort: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιῶν καρπὸν ὃ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

- 12 於是地發生了青草、和結種子的菜蔬、各從其類、並結果子的樹木、各從其類、米子都包着核。 押看有是灯明。
And grass came up on the earth, and every plant producing seed of its sort, and every tree producing fruit, in which is its seed, of its sort: and God saw that it was good.
καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὸν
- 13 有晚上、有早晨、是第三日。
And there was evening and there was morning, the third day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τρίτη
- 14 神說、天上要有光體、可以分晝夜、作記號、定節令、日子、年歲。
And God said, Let there be lights in the arch of heaven, for a division between the day and the night, and let them be for signs, and for marking the changes of the year, and for days and for years:
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνά μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνά μέσον τῆς νυκτός καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτοὺς
- 15 並要發光在天空、普照在地上。事就這樣成了。
And let them be for lights in the arch of heaven to give light on the earth: and it was so.
καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως
- 16 於是 神造了兩個大光、大的管晝、小的管夜。又造眾星。
And God made the two great lights: the greater light to be the ruler of the day, and the smaller light to be the ruler of the night: and he made the stars.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός καὶ τοὺς ἀστέρας
- 17 就把這些光擺列在天空、普照在地上、
And God put them in the arch of heaven, to give light on the earth;
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 管理晝夜、分別明暗。 神看著是好的。
To have rule over the day and the night, and for a division between the light and the dark: and God saw that it was good.
καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνά μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνά μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὸν
- 19 有晚上、有早晨、是第四日。
And there was evening and there was morning, the fourth day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τετάρτη
- 20 神說、水要多多滋生有生命的物。要有雀鳥飛在地面以上、天空之中。
And God said, Let the waters be full of living things, and let birds be in flight over the earth under the arch of heaven.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζώσων καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως
- 21 神就造出大魚、和水中所滋生各樣有生命的動物、各從其類。又造出各樣飛鳥、各從其類。 押看有是灯明。
And God made great sea-beasts, and every sort of living and moving thing with which the waters were full, and every sort of winged bird: and God saw that it was good.
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένος αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ
- 22 神就賜福給這一切、說、滋生繁多、充滿海中的水。雀鳥也要多生在地上。
And God gave them his blessing, saying, Be fertile and have increase, making all the waters of the seas full, and let the birds be increased in the earth.
καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 有晚上、有早晨、是第五日。
And there was evening and there was morning, the fifth day.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα πέμπτη
- 24 神說、地要生出活物來、各從其類。牲畜、昆蟲、野獸、各從其類。事就這樣成了。
And God said, Let the earth give birth to all sorts of living things, cattle and all things moving on the earth, and beasts of the earth after their sort: and it was so.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζώσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως

25 於是 神造出野獸、各從其類、牲畜、各從其類、地上一切昆蟲、各從其類、 伴看者是好的。

And God made the beast of the earth after its sort, and the cattle after their sort, and everything moving on the face of the earth after its sort: and God saw that it was good.

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ

26 神說、我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人、使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜、並各樣在地上爬行的生物。

And God said, Let us make man in our image, like us: and let him have rule over the fish of the sea and over the birds of the air and over the cattle and over all the earth and over every living thing which goes flat on the earth.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς

27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。

And God made man in his image, in the image of God he made him: male and female he made them.

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς

28 神就賜福給他們、又對他們說、要生養眾多、遍滿地面、治理這地。也要管理海裡的魚、空中的鳥、和地上各樣爬行的生物。

And God gave them his blessing and said to them, Be fertile and have increase, and make the earth full and be masters of it; be rulers over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing moving on the earth.

καὶ ἠλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς

29 神說、看哪、我將遍地上一切結種子的菜蔬、和一切樹上所結有核的果子、全賜給你們作食物。

And God said, See, I have given you every plant producing seed, on the face of all the earth, and every tree which has fruit producing seed: they will be for your food:

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν αὐτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν

30 至於地上的走獸、和空中的飛鳥、並各樣爬在地上有生命的物、我將青草賜給他們作食物。爭氣這樣成了。

And to every beast of the earth and to every bird of the air and every living thing moving on the face of the earth I have given every green plant for food: and it was so.

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν αὐτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο οὕτως

31 神看著一切所造的都甚好。有晚上、有早晨、是第六日。

And God saw everything which he had made and it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη

1 天地萬物都造齊了。

And the heaven and the earth and all things in them were complete.

καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν

2 到第七日、神造物的工已經完畢、就在第七日歇了他一切的工、安息了。

And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done.

καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν

3 神賜福給第七日、定為聖日、因為在這日 神歇了他一切創造的工、就安息了。

And God gave his blessing to the seventh day and made it holy: because on that day he took his rest from all the work which he had made and done.

καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι

4 創造天地的來歷、在耶和華 神造天地的日子、乃是這樣。

These are the generations of the heaven and the earth when they were made.

αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

5 野地還沒有草木、田間的菜蔬還沒有長起來、因為耶和華 神還沒有降雨在地上、也沒有人耕種。

In the day when the Lord God made earth and heaven there were no plants of the field on the earth, and no grass had come up: for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to do work on the land.

καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν

6 但有霧氣從地上騰、滋潤遍地。

But a mist went up from the earth, watering all the face of the land.

πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς

- 7 耶和華 神用地上的塵土造人、將生氣吹在他鼻孔裡、他就成了有靈的活人、名叫亞當。
And the Lord God made man from the dust of the earth, breathing into him the breath of life: and man became a living soul.
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν
- 8 耶和華 神在東方的伊甸立了一個園子、把所造的人安置在那裡。
And the Lord God made a garden in the east, in Eden; and there he put the man whom he had made.
καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν
- 9 耶和華 神使各樣的樹從地裡長出來、可以悅人的眼目、其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹、和分別善惡的樹。
And out of the earth the Lord made every tree to come, delighting the eye and good for food; and in the middle of the garden, the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.
καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὄραϊον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ
- 10 有河從伊甸流出來滋潤那園子、從那裡分為四道。
And a river went out of Eden giving water to the garden; and from there it was parted and became four streams.
ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς
- 11 第一道名叫比遜、就是環繞哈腓拉全地的。在那裡有金子、
The name of the first is Pishon, which goes round about all the land of Havilah where there is gold.
ὄνομα τῷ ἐνὶ φισὼν οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν εὐλατ ἐκεῖ οὗ ἔστιν τὸ χρυσίον
- 12 並且那地的金子是好的。在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。
And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.
τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος
- 13 第二道河名叫基訓、就是環繞古實全地的。
And the name of the second river is Gihon: this river goes round all the land of Cush.
καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ γηὼν οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν αἰθιοπίας
- 14 第三道河名叫希底結、流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。
And the name of the third river is Tigris, which goes to the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.
καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος εὐφράτης
- 15 耶和華 神將那人安置在伊甸園、使他修理看守。
And the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to do work in it and take care of it.
καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν
- 16 耶和華 神吩咐他說、園中各樣樹上的果子、你可以隨意喫。
And the Lord God gave the man orders, saying, You may freely take of the fruit of every tree of the garden:
καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδὰμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη
- 17 只是分別善惡樹上的果子、你不可喫、因為你喫的日子必定死。
But of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you may not take; for on the day when you take of it, death will certainly come to you.
ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε
- 18 耶和華 神說、那人獨居不好、我要為他造一個配偶幫助他。
And the Lord God said, It is not good for the man to be by himself: I will make one like himself as a help to him
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν
- 19 耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸、和空中各樣飛鳥、都帶到那人面前看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣動物、耶和華 神就照樣命名。
And from the earth the Lord God made every beast of the field and every bird of the air, and took them to the man to see what names he would give them: and whatever name he gave to any living thing, that was its name.
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἀδὰμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ

- 20 那人便給一切牲畜、和空中飛鳥、野地走獸都起了名。只是那人沒有遇見配偶幫助他。
And the man gave names to all cattle and to the birds of the air and to every beast of the field; but Adam had no one like himself as a help.
καὶ ἐκάλεσεν ἄδამ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ ἄδამ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ
- 21 耶和華 神使他沉睡、他就睡了。於是取下他的一條肋骨、又把肉合起來。
And the Lord God sent a deep sleep on the man, and took one of the bones from his side while he was sleeping, joining up the flesh again in its place:
καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν ἄδამ καὶ ὑπνωσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς
- 22 耶和華 神就用那人身上所取的肋骨、造成一個女人、領他到那人跟前。
And the bone which the Lord God had taken from the man he made into a woman, and took her to the man.
καὶ ἠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ ἄδამ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν ἄδამ
- 23 那人說、這是我骨中的骨、肉中的肉、可以稱他為女人、因為他是從男人身上取出來的。
And the man said, This is now bone of my bone and flesh of my flesh: let her name be Woman because she was taken out of Man.
καὶ εἶπεν ἄδამ τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη
- 24 因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
For this cause will a man go away from his father and his mother and be joined to his wife; and they will be one flesh.
ἐνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν
- 25 當時夫妻二人、赤身露體、並不羞恥。
And the man and his wife were without clothing, and they had no sense of shame.
καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ὅ τε ἄδამ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦσχύνοντο
- 1 耶和華 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說、 神豈是真說、不許你們喫園中所有樹上的果子麼。
Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, Has God truly said that you may not take of the fruit of any tree in the garden?
ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ
- 2 女人對蛇說、園中樹上的果子我們可以喫。
And the woman said, We may take of the fruit of the trees in the garden:
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα
- 3 惟有園當中那棵樹上的果子、 神曾說、你們不可喫、也不可摸、免得你們死。
But of the fruit of the tree in the middle of the garden, God has said, If you take of it or put your hands on it, death will come to you.
ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε
- 4 蛇對女人說、你們不一定死、
And the snake said, Death will not certainly come to you:
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε
- 5 因為 神知道、你們喫的日子眼睛就明亮了、你們便如 神能知道善惡。
For God sees that on the day when you take of its fruit, your eyes will be open, and you will be as gods, having knowledge of good and evil.
ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὤμων οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γνώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν
- 6 於是女人見那棵樹的果子好作食物、也悅人的眼目、且是可喜愛的、能使人有智慧、就摘下果子來喫了。又給他丈夫、他丈夫也喫了。
And when the woman saw that the tree was good for food, and a delight to the eyes, and to be desired to make one wise, she took of its fruit, and gave it to her husband.
καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν καὶ ὅτι ἄρεστόν τοις ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὄραϊόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον
- 7 他們二人的眼睛就明亮了、纔知道自己是赤身露體、便拿無花果樹的果子、為自己編作裙子。
And their eyes were open and they were conscious that they had no clothing and they made themselves coats of leaves stitched together.
καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα

- 8 天起了涼風、耶和華 神在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音、就藏在園裡的樹林中、躲避那和風 神的風。
- And there came to them the sound of the Lord God walking in the garden in the evening wind; and the man and his wife went to a secret place among the trees of the garden, away from the eyes of the Lord God.
- καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε ἀδάμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου
- 9 耶和華 神呼喚那人、對他說、你在那裡。
- And the voice of the Lord God came to the man, saying, Where are you?
- καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀδάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδάμ ποῦ εἶ
- 10 他說、我在園中聽見你的聲音、我就害怕、因為我赤身露體。我便藏了。
- And he said, Hearing your voice in the garden I was full of fear, because I was without clothing; and I kept myself from your eyes.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνὴν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην
- 11 耶和華說、誰告訴你赤身露體呢、莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼。
- And he said, Who gave you the knowledge that you were without clothing? Have you taken of the fruit of the tree which I said you were not to take?
- καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες
- 12 那人說、你所賜給我、與我同居的女人、他把那樹上的果子給我、我就喫了。
- And the man said, The woman whom you gave to be with me, she gave me the fruit of the tree and I took it.
- καὶ εἶπεν ὁ ἀδάμ ἡ γυνὴ ἦν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ αὐτῇ μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον
- 13 耶和華 神對女人說、你作的是甚麼事呢。女人說、那蛇引誘我、我就喫了。
- And the Lord God said to the woman, What have you done? And the woman said, I was tricked by the deceit of the snake and I took it.
- καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναίκί τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ὁ ὄφις ἠπάτησέν με καὶ ἔφαγον
- 14 耶和華 神對蛇說、你既作了這事、就必受咒詛、比一切的牲畜野獸更甚、你必用肚子行走、終身喫土。
- And the Lord God said to the snake, Because you have done this you are cursed more than all cattle and every beast of the field; you will go flat on the earth, and dust will be your food all the days of your life:
- καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 15 我又要叫你和你女人彼此為仇、你的後裔和女人的後裔、也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭、你要傷他的腳跟。
- And there will be war between you and the woman and between your seed and her seed: by him will your head be crushed and by you his foot will be wounded.
- καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναίκος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτὸς σου τηρήσει κεφαλὴν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν
- 16 又對女人說、我必多多加增你懷胎的苦楚、你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫、你丈夫必管轄你。
- To the woman he said, Great will be your pain in childbirth; in sorrow will your children come to birth; still your desire will be for your husband, but he will be your master.
- καὶ τῇ γυναίκί εἶπεν πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπαις σου καὶ τὸν στεναγμόν σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου καὶ αὐτὸς σου κυριεύσει
- 17 又對亞當說、你既聽從妻子的話、喫了我所吩咐你不可喫的那樹上的果子、地必為你的緣故受咒詛、你必終身勞苦、腰酸腿痛地產不出來。
- And to Adam he said, Because you gave ear to the voice of your wife and took of the fruit of the tree which I said you were not to take, the earth is cursed on your account; in pain you will get your food from it all your life.
- τῷ δὲ ἀδάμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναίκος σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν τὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 18 地必給你長出荊棘和蒺藜來、你也要喫田間的菜蔬。
- Thorns and waste plants will come up, and the plants of the field will be your food;
- ἀκάνθια καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
- 19 你必汗流滿面纔得糊口、直到你歸了土、因為你是從土而出的。你不是塵土、你要歸於塵土。
- With the hard work of your hands you will get your bread till you go back to the earth from which you were taken: for dust you are and to the dust you will go back.
- ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ

- 20 亞當給他妻子起名叫夏娃、因為他是眾生之母。
And the man gave his wife the name of Eve because she was the mother of all who have life.
καὶ ἐκάλεσεν ἄδამ τὸ ὄνομα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ζωή ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων
- 21 耶和華 神為亞當和他妻子用皮子作衣服、給他們穿。
And the Lord God made for Adam and for his wife coats of skins for their clothing.
καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ἄδამ καὶ τῇ γυναίκί αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς
- 22 耶和華 神說、那人已經與我們相似、能知道善惡。現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫、就永遠活著。
And the Lord God said, Now the man has become like one of us, having knowledge of good and evil; and now if he puts out his hand and takes of the fruit of the tree of life, he will go on living for ever.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ ἄδამ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 23 耶和華 神便打發他出伊甸園去、耕種他所自出之土。
So the Lord God sent him out of the garden of Eden to be a worker on the earth from which he was taken.
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη
- 24 於是把他趕出去了。又在伊甸園的東邊安設惹糧蛟、和四面轉動發火焰的劍、要把守生命樹的通路。
So he sent the man out; and at the east of the garden of Eden he put winged ones and a flaming sword turning every way to keep the way to the tree of life.
καὶ ἐξέβαλεν τὸν ἄδამ καὶ κατόπισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
- 1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就懷孕、生了該隱、〔就是得的意思〕便說、耶和華使我得了一個男子。
And the man had connection with Eve his wife, and she became with child and gave birth to Cain, and said, I have got a man from the Lord.
ἄδამ δὲ ἔγνω εὖαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν καιν καὶ εἶπεν ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ
- 2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的。該隱是種地的。
Then again she became with child and gave birth to Abel, his brother. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a farmer.
καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ἀβελ καὶ ἐγένετο ἀβελ ποιμὴν προβάτων καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν
- 3 有一日、該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華。
And after a time, Cain gave to the Lord an offering of the fruits of the earth.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ
- 4 亞伯也將他羊群中頭生的、和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物。
And Abel gave an offering of the young lambs of his flock and of their fat. And the Lord was pleased with Abel's offering;
καὶ ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
- 5 只是看中該隱和他的供物。該隱就大大的發怒、變了臉色。
But in Cain and his offering he had no pleasure. And Cain was angry and his face became sad.
ἐπὶ δὲ καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν καὶ ἐλόπησεν τὸν καιν λίαν καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ
- 6 耶和華對該隱說、你為甚麼發怒呢、你為甚麼變了臉色呢。
And the Lord said to Cain, Why are you angry? and why is your face sad?
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ καιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου
- 7 你若行得好、豈不蒙悅納、你若行得不好、罪就伏在門前。他必戀慕你、你卻要制伏他。
If you do well, will you not have honour? and if you do wrong, sin is waiting at the door, desiring to have you, but do not let it be your master.
οὐκ ἂν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης ἡμαρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ
- 8 該隱與他兄弟亞伯說話、二人正在田間、該隱起來打他兄弟亞伯、把他殺了。
And Cain said to his brother, Let us go into the field: and when they were in the field, Cain made an attack on his brother Abel and put him to death.
καὶ εἶπεν καιν πρὸς ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη καιν ἐπὶ ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 9 耶和華對該隱說、你兄弟亞伯在那裡。他說、我不知道、我豈是看守我兄弟的嗎。
And the Lord said to Cain, Where is your brother Abel? And he said, I have no idea: am I my brother's keeper?
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς καιν ποῦ ἐστιν ἀβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν οὐ γινώσκω μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ

24 若殺該隱、遭報七倍、殺拉麥、必遭報七十七倍。

If seven lives are to be taken as punishment for Cain's death, seventy-seven will be taken for Lamech's.

ὅτι ἑπτὰκις ἐκδεδίκεται ἐκ καιν ἐκ δὲ λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ

25 亞當又與妻子同房、他就生了一個兒子、起名叫塞特、意思說、 神另給我立了一個兒子代替亞伯、因為該隱殺了他。

And Adam had connection with his wife again, and she gave birth to a son to whom she gave the name of Seth: for she said, God has given me another seed in place of Abel, whom Cain put to death.

ἔγνω δὲ ἀδὰμ εὖαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σὴθ λέγουσα ἐξάνεστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ ἀβελ ὃν ἀπέκτεινεν καιν

26 塞特也生了一個兒子、起名叫以挪士。那時候人纔求告耶和華的名。

And Seth had a son, and he gave him the name of Enosh: at this time men first made use of the name of the Lord in worship.

καὶ τῷ σὴθ ἐγένετο υἱὸς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνὸς οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ

1 亞當的後代、記在下面。當 神造人的日子、是照著自己的樣式造的、

This is the book of the generations of Adam. In the day when God made man, he made him in the image of God;

αὐτὴ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ἣ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἀδὰμ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν

2 並且造男造女、在他們被造的日子、 神賜福給他們、稱他們為人。

Male and female he made them, naming them Man, and giving them his blessing on the day when they were made.

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀδὰμ ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς

3 亞當活到一百三十歲、生了一個兒子、形像樣式和自己相似、就給他起名叫塞特。

Adam had been living for a hundred and thirty years when he had a son like himself, after his image, and gave him the name of Seth:

ἔζησεν δὲ ἀδὰμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σὴθ

4 亞當生塞特之後、又在世八百年。並且生兒養女。

And after the birth of Seth, Adam went on living for eight hundred years, and had sons and daughters:

ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἀδὰμ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν σὴθ ἑπτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

5 亞當共活了九百三十歲就死了。

And all the years of Adam's life were nine hundred and thirty: and he came to his end.

καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἀδὰμ ὅς ἐζησεν ἑννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

6 塞特活到一百零五歲、生了以挪士。

And Seth was a hundred and five years old when he became the father of Enosh:

ἔζησεν δὲ σὴθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ἐνὸς

7 塞特生以挪士之後、又活了八百零七年。並且生兒養女。

And he went on living after the birth of Enosh for eight hundred and seven years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν σὴθ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν ἐνὸς ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

8 塞特共活了九百一十二歲就死了。

And all the years of Seth's life were nine hundred and twelve: and he came to his end.

καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι σὴθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν

9 以挪士活到九十歲、生了該南。

And Enosh was ninety years old when he became the father of Kenan:

καὶ ἔζησεν ἐνὸς ἑκατὸν ἐνενηκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν

10 以挪士生該南之後、又活了八百一十五年。並且生兒養女。

And after the birth of Kenan, Enosh went on living for eight hundred and fifteen years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν ἐνὸς μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

11 以挪士共活了九百零五歲就死了。

And all the years of Enosh were nine hundred and five: and he came to his end.

καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἐνὸς ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν

- 12 該南活到七十歲、生了瑪勒列。
And Kenan was seventy years old when he became the father of Mahalalel:
καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαλελεηλ
- 13 該南生瑪勒列之後、又活了八百四十年。並且生兒養女。
And after the birth of Mahalalel, Kenan went on living for eight hundred and forty years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 14 該南共活了九百一十歲就死了。
And all the years of Kenan's life were nine hundred and ten; and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι καιναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 15 瑪勒列活到六十五歲、生了雅列。
And Mahalalel was sixty-five years old when he became the father of Jared:
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ιαρεδ
- 16 瑪勒列生雅列之後、又活了八百三十年。並且生兒養女。
And after the birth of Jared, Mahalalel went on living for eight hundred and thirty years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。
And all the years of Mahalalel's life were eight hundred and ninety-five: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 18 雅列活到一百六十二歲、生了以諾。
And Jared was a hundred and sixty-two years old when he became the father of Enoch:
καὶ ἔζησεν ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ενωχ
- 19 雅列生以諾之後、又活了八百年。並且生兒養女。
And Jared went on living after the birth of Enoch for eight hundred years, and had sons and daughters:
καὶ ἔζησεν ιαρεδ μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 20 雅列共活了九百六十二歲就死了。
And all the years of Jared's life were nine hundred and sixty-two: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ιαρεδ ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 21 以諾活到六十五歲、生了瑪土撒拉。
And Enoch was sixty-five years old when he became the father of Methuselah:
καὶ ἔζησεν ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα
- 22 以諾生瑪土撒拉之後、與 神同行三百年。並且生兒養女。
And after the birth of Methuselah, Enoch went on in God's ways for three hundred years, and had sons and daughters:
εὐηρέστησεν δὲ ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 23 以諾共活了三百六十五歲。
And all the years of Enoch's life were three hundred and sixty-five:
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ενωχ τριακόσια ἐξήκοντα πέντε ἔτη
- 24 以諾與 神同行、神將他取去、他就不在世了。
And Enoch went on in God's ways: and he was not seen again, for God took him.
καὶ εὐηρέστησεν ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός
- 25 瑪土撒拉活到一百八十七歲、生了拉麥。
And Methuselah was a hundred and eighty-seven years old when he became the father of Lamech:
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν λαμεχ

- 26 瑪土撒拉生拉麥之後、又活了七百八十二年。並且生兒養女。
 And after the birth of Lamech, Methuselah went on living for seven hundred and eighty-two years, and had sons and daughters:
 και ἔζησεν μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 27 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。
 And all the years of Methuselah's life were nine hundred and sixty-nine: and he came to his end.
 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαθουσαλα ὡς ἔζησεν ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἑννέα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 28 拉麥活到一百八十二歲、生了一個兒子、
 And Lamech was a hundred and eighty-two years old when he had a son:
 καὶ ἔζησεν λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτῶ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν
- 29 給他起名叫挪亞、說、這個兒子必為我們的操作、和手中的勞苦、安慰我們。這操作勞苦是因為耶和華咒詛地。
 And he gave him the name of Noah, saying, Truly, he will give us rest from our trouble and the hard work of our hands, because of the earth which was cursed by God.
 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νοε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός
- 30 拉麥生挪亞之後、又活了五百九十五年。並且生兒養女。
 And after the birth of Noah, Lamech went on living for five hundred and ninety-five years, and had sons and daughters:
 καὶ ἔζησεν λαμεχ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν νοε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 31 拉麥共活了七百七十七歲就死了。
 And all the years of Lamech's life were seven hundred and seventy-seven: and he came to his end.
 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 32 挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。
 And when Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.
 καὶ ἦν νοε ἑτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν νοε τρεῖς υἱοὺς τὸν σὴμ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ
- 1 當人在世上多起來、又生女兒的時候、
 And after a time, when men were increasing on the earth, and had daughters,
 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς
- 2 神的兒子們看見人的女子美貌、就隨意挑選、娶來為妻。
 The sons of God saw that the daughters of men were fair; and they took wives for themselves from those who were pleasing to them.
 ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο
- 3 耶和華說、人既屬乎血氣、我的靈就不永遠住在他裡面、然而他的日子還可剩下一百一十年。
 And the Lord said, My spirit will not be in man for ever, for he is only flesh; so the days of his life will be a hundred and twenty years.
 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη
- 4 那時候有偉人在地上、後來 神的兒子們、和人的女子們交合生子、那就是上古英武有名的人。
 There were men of great strength and size on the earth in those days; and after that, when the sons of God had connection with the daughters of men, they gave birth to children: these were the great men of old days, the men of great name.
 οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκείνο ὡς ἂν εἰσπορευόντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί
- 5 耶和華見人在地上罪惡很大、終日所思想的盡都是惡。
 And the Lord saw that the sin of man was great on the earth, and that all the thoughts of his heart were evil.
 ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6 耶和華就後悔造人在地上、心中憂傷。
 And the Lord had sorrow because he had made man on the earth, and grief was in his heart.
 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενοήθη

- 7 耶和華說、我要將所造的人、和走獸、並昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅、因為我這他們後悔了。
And the Lord said, I will take away man, whom I have made, from the face of the earth, even man and beast and that which goes on the earth and every bird of the air; for I have sorrow for having made them.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτῆνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς
- 8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。
But Noah had grace in the eyes of God.
νοε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
- 9 挪亞的後代、記在下面。挪亞是個義人、在當時的世代是個完全人。挪亞與 神同行。
These are the generations of Noah. Noah was an upright man and without sin in his generation: he went in the ways of God.
αὐταὶ δὲ αἱ γενεαὶ νοε νοε ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν νοε
- 10 挪亞生了三個兒子、就是閃、含、雅弗。
And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.
ἐγέννησεν δὲ νοε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ
- 11 世界在 神面前敗壞。地上滿了強暴。
And the earth was evil in God's eyes and full of violent ways.
ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας
- 12 神觀看世界、見是敗壞了。凡有血氣的人、在地上都敗壞了行為。
And God, looking on the earth, saw that it was evil: for the way of all flesh had become evil on the earth.
καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 神就對挪亞說、凡有血氣的人、他的盡頭已經來到我面前、因為地上滿了他們的強暴、我要把他們和地一同毀滅。
And God said to Noah, The end of all flesh has come; the earth is full of their violent doings, and now I will put an end to them with the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς νοε καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν
- 14 你要用歌斐木造一隻方舟、分一間一間的造、裡外抹上松香。
Make for yourself an ark of gopher wood with rooms in it, and make it safe from the water inside and out.
ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσησὶς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ
- 15 方舟的造法乃是這樣、要長三百肘、寬五十肘、高三十肘。
And this is the way you are to make it: it is to be three hundred cubits long, fifty cubits wide, and thirty cubits high.
καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν τριακοσίων πήχεων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς
- 16 方舟上邊要留透光處、高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。
You are to put a window in the ark, a cubit from the roof, and a door in the side of it, and you are to make it with a lower and second and third floors.
ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν
- 17 看哪、我要使洪水氾濫在地上、毀滅天下、凡地上有血肉、有氣息的活物、無一个死。
For truly, I will send a great flow of waters over the earth, for the destruction from under the heaven of all flesh in which is the breath of life; everything on the earth will come to an end.
ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐν ᾗ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσεται
- 18 我卻要與你立約、你同你的妻、與兒子、兒婦、都要進入方舟。
But with you I will make an agreement; and you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 19 凡有血肉的活物、每樣兩個、一公一母、你要帶進方舟、好在你那裡保全生命。
And you will take with you into the ark two of every sort of living thing, and keep them safe with you; they will be male and female.
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θήλυ ἕσονται

- 20 飛鳥各從其類、牲畜各從其類、地上的昆蟲各從其類、每樣兩個、要到你那裡、好保生性命。
Two of every sort of bird and cattle and of every sort of living thing which goes on the earth will you take with you to keep them from destruction.
ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπύλλοντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ
- 21 你要拿各樣食物積蓄起來、好作你和他們的食物。
And make a store of every sort of food for yourself and them.
σὺ δὲ λήμψη σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν
- 22 挪亞就這樣行。凡 神所吩咐的、他都照樣行了。
And all these things Noah did; as God said, so he did.
καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς οὕτως ἐποίησεν
- 1 耶和華對挪亞說、你和你的全家都要進入方舟、因為在這世代中、我見你在我面前是義人。
And the Lord said to Noah, Take all your family and go into the ark, for you only in this generation have I seen to be upright.
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νοε εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἔναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
- 2 凡潔淨的畜類、你要帶七公七母。不潔淨的畜類、你要帶一公一母。
Of every clean beast you will take seven males and seven females, and of the beasts which are not clean, two, the male and his female;
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ
- 3 空中的飛鳥、也要帶七公七母、可以留種、活在全地上、
And of the birds of the air, seven males and seven females, so that their seed may still be living on the face of the earth.
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 4 因為再過七天、我要降雨在地上四十晝夜、把我所造的各種活物、都從地上除滅。
For after seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights, for the destruction of every living thing which I have made on the face of the earth.
ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὕετον ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν ἣν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 5 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。
And Noah did everything which the Lord said he was to do.
καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός
- 6 當洪水氾濫在地上的時候、挪亞整六百歲。
And Noah was six hundred years old when the waters came flowing over all the earth.
νοε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς
- 7 挪亞就同他的妻、和兒子、兒婦、都進入方舟、躲避洪水。
And Noah, with his sons and his wife and his sons' wives, went into the ark because of the flowing of the waters.
εἰσῆλθεν δὲ νοε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ
- 8 潔淨的畜類、和不潔淨的畜類、飛鳥並地上一切的昆蟲、
Of clean beasts, and of beasts which are not clean, and of birds, and of everything which goes on the earth,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 都是一對一對的、有公有母、到挪亞那裡進入方舟、正如 神所吩咐挪亞的。
In twos, male and female, they went into the ark with Noah, as God had said.
δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός
- 10 過了那七天、洪水氾濫在地上。
And after the seven days, the waters came over all the earth.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς

- 11 當挪亞六百歲、二月十七日那一天、大淵的泉源、都裂開了、天上的窗戶、也敞開了。
In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep came bursting through, and the windows of heaven were open;
 ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νοε τοῦ δευτέρου μηνός ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεόχθησαν
- 12 四十晝夜降大雨在地上。
And rain came down on the earth for forty days and forty nights.
 καὶ ἐγένετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 13 正當那日、挪亞和他三個兒子、閃、含、雅弗、並挪亞的妻子、和三個兒婦、都進入方舟。
On the same day Noah, with Shem, Ham, and Japheth, his sons, and his wife and his sons' wives, went into the ark;
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν νοε σὺν ἡμι ἰαφεθ υἱοὶ νοε καὶ ἡ γυναῖχ νοε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν
- 14 他們和百獸、各從其類、一切牲畜、各從其類、爬在地上的昆蟲、各從其類、一切禽鳥、各從其類、都進入方舟。
And with them, every sort of beast and cattle, and every sort of thing which goes on the earth, and every sort of bird.
 καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος
- 15 凡有血肉、有氣息的活物、都一對一對的到挪亞那裡、進入方舟。
They went with Noah into the ark, two and two of all flesh in which is the breath of life.
 εἰσῆλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτόν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός ἐν ᾧ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς
- 16 凡有血肉進入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。
Male and female of all flesh went in, as God had said, and the ark was shut by the Lord.
 καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ νοε καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν
- 17 洪水氾濫在地上四十天、水往上長、把方舟從地上漂起。
And for forty days the waters were over all the earth; and the waters were increased so that the ark was lifted up high over the earth.
 καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς
- 18 水勢浩大、在地上大大的往上長、方舟在水面上漂來漂去。
And the waters overcame everything and were increased greatly on the earth, and the ark was resting on the face of the waters.
 καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτός ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 19 水勢在地上極其浩大、天下的高山都淹沒了。
And the waters overcame everything on the earth; and all the mountains under heaven were covered.
 τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυπεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
- 20 水勢比山高過十五肘、山嶺都淹沒了。
The waters went fifteen cubits higher, till all the mountains were covered.
 δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυπεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά
- 21 凡在地上有血肉的動物、就是飛鳥、牲畜、走獸、和爬在地上的昆蟲、以及所有的人都死了。
And destruction came on every living thing moving on the earth, birds and cattle and beasts and everything which went on the earth, and every man.
 καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος
- 22 凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。
Everything on the dry land, in which was the breath of life, came to its end.
 καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶς ὅς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανεν
- 23 凡地上各類的活物、連人帶牲畜、昆蟲、以及空中的飛鳥、都從地上除滅了、只留下挪亞和那些與他同住方舟的。
Every living thing on the face of all the earth, man and cattle and things moving on the face of the earth, and birds of the air, came to destruction: only Noah and those who were with him in the ark, were kept from death.
 καὶ ἐξήλειπεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος νοε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ

24 水勢浩大、在地上共一百五十天。

And the waters were over the earth a hundred and fifty days.

καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα

1 神記念挪亞、和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。 神叫風吹地、水勢漸落。

And God kept Noah in mind, and all the living things and the cattle which were with him in the ark; and God sent a wind over the earth, and the waters went down.

καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ νοε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ

2 淵源和天上的窗戶、都閉塞了、天上的大雨也止住了。

And the fountains of the deep and the windows of heaven were shut, and the rain from heaven was stopped.

καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ

3 水從地上漸退。過了一百五十天、水就漸消。

And the waters went slowly back from the earth, and at the end of a hundred and fifty days the waters were lower.

καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας

4 七月十七日、方舟停在亞拉臘山上。

And on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat.

καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αραρατ

5 水又漸消、到十月初一日、山頂都現出來了。

And still the waters went on falling, till on the first day of the tenth month the tops of the mountains were seen.

τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός ὤφθησαν αἱ κεφαλὰὶ τῶν ὀρέων

6 過了四十天、挪亞開了方舟的窗戶、

Then, after forty days, through the open window of the ark which he had made,

καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέφξεν νοε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν

7 放出一隻烏鴉去、那烏鴉飛來飛去、直到地上的水都乾了。

Noah sent out a raven, which went this way and that till the waters were gone from the earth.

καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς

8 他又放出一隻鴿子去、要看看水從地上退了沒有。

And he sent out a dove, to see if the waters had gone from the face of the earth;

καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

9 但遍地上都是水、鴿子找不著落腳之地、就回到方舟挪亞那裡、挪亞伸手把鴿子接進方舟來。

But the dove saw no resting-place for her foot, and came back to the ark, for the waters were still over all the earth; and he put out his hand, and took her into the ark.

καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰ σήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν

10 他又等了七天、再把鴿子從方舟放出去。

And after waiting another seven days, he sent the dove out again;

καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ

11 到了晚上、鴿子回到他那裡、嘴裡叼著一個新擗下來的橄欖葉子、挪亞就知地上水退了。

And the dove came back at evening, and in her mouth was an olive-leaf broken off: so Noah was certain that the waters had gone down on the earth.

καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἔγνω νοε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς

12 他又等了七天、放出鴿子去、鴿子就不再回來了。

And after seven days more, he sent the dove out again, but she did not come back to him.

καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι

- 13 到挪亞六百零一歲、正月初一日、地上的水都乾了。挪亞撤去方舟的蓋觀看、便見地面上乾了。
And in the six hundred and first year, on the first day of the first month, the waters were dry on the earth: and Noah took the cover off the ark and saw that the face of the earth was dry.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νοε τοῦ πρώτου μηνός μιᾶ τοῦ μηνός ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπεκάλυπεν νοε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 14 到了二月二十七日、地就都乾了。
And on the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.
 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐξηράνθη ἡ γῆ
- 15 神對挪亞說、
And God said to Noah,
 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ νοε λέγων
- 16 你和你的妻子、兒子、兒婦、都可以出方舟。
Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives.
 ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 17 在你那裡凡有血肉的活物、就是飛鳥、牲畜、和一切爬在地上的昆蟲、都要帶出來、叫他住地上多多滋生、八八齊旺。
Take out with you every living thing which is with you, birds and cattle and everything which goes on the earth, so that they may have offspring and be fertile and be increased on the earth.
 καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ καὶ ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦、都出來了。
And Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives;
 καὶ ἐξῆλθεν νοε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 19 一切走獸、昆蟲、飛鳥、和地上所有的動物、各從其類、也都出了方舟。
And every beast and bird and every living thing of every sort which goes on the earth, went out of the ark.
 καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 20 挪亞為耶和華築了一座壇、拿各類潔淨的牲畜、飛鳥、獻在壇上為燔祭。
And Noah made an altar to the Lord, and from every clean beast and bird he made burned offerings on the altar.
 καὶ ὠκοδόμησεν νοε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21 耶和華聞那馨香之氣、就心裡說、我不再因人的緣故咒詛地、（人從小時候心裡懷著惡念）也个丹族者找騰行的、做甘僅的位位了。
And when the sweet smell came up to the Lord, he said in his heart, I will not again put a curse on the earth because of man, for the thoughts of man's heart are evil from his earliest days; never again will I send destruction on all living things as I have done.
 καὶ ὡσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμολῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὐδ' ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζώσαν καθὼς ἐποίησα
- 22 地還存留的時候、稼穡、寒暑、冬夏、晝夜、就永不停息了。
While the earth goes on, seed time and the getting in of the grain, cold and heat, summer and winter, day and night, will not come to an end.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς ψυχὸς καὶ καύμα θέρος καὶ ἕαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν
- 1 神賜福給挪亞和他的兒子、對他們說、你們要生養眾多、遍滿了地。
And God gave his blessing to Noah and his sons, and said, Be fertile, and have increase, and make the earth full.
 καὶ ἠϋλόγησεν ὁ θεὸς τὸν νοε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
- 2 凡地上的走獸、和空中的飛鳥、都必驚恐、懼怕你們。連地上一切的昆蟲、並海裡一切的魚、都交付你們的手。
And the fear of you will be strong in every beast of the earth and every bird of the air; everything which goes on the land, and all the fishes of the sea, are given into your hands.
 καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χειρὸς ὑμῶν δέδοκα
- 3 凡活著的動物、都可以作你們的食物、這一切都賜給你們如同菜蔬一樣。
Every living and moving thing will be food for you; I give them all to you as before I gave you all green things.
 καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἐστὶν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδοκα ὑμῖν τὰ πάντα

- 4 惟獨肉帶著血、那就是他的生命、你們不可喫。
But flesh with the life-blood in it you may not take for food.
πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε
- 5 流你們血害你們命的、無論是獸、是人、我必討他的罪、就是同各人的弟兄也是如此。
And for your blood, which is your life, will I take payment; from every beast I will take it, and from every man will I take payment for the blood of his brother-man.
καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου
- 6 凡流入血的、他的血也必被人所流、因為 神造人、是照自己的形像造的。
Whoever takes a man's life, by man will his life be taken; because God made man in his image.
ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκρυθήσεται ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον
- 7 你們要生養眾多、在地上昌盛繁茂。
And now, be fertile and have increase; have offspring on the earth and become great in number.
ὕμεῖς δὲ ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς
- 8 神曉諭挪亞和他的兒子說、
And God said to Noah and to his sons,
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων
- 9 我與你們和你們的後裔立約。
Truly, I will make my agreement with you and with your seed after you,
ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς
- 10 並與你們這裡的一切活物、就是飛鳥、牲畜、走獸。凡從方舟裡出來的活物立約。
And with every living thing with you, all birds and cattle and every beast of the earth which comes out of the ark with you.
καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 11 我與你們立約、凡有血肉的、不再被洪水滅絕、也不再被洪水毀壞地了。
And I will make my agreement with you; never again will all flesh be cut off by the waters; never again will the waters come over all the earth for its destruction.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν
- 12 神說、我與你們、並你們這裡的各種活物所立的永約、是有記號的。
And God said, This is the sign of the agreement which I make between me and you and every living thing with you, for all future generations:
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίουσ
- 13 我把虹放在雲彩中、這就可作我與地立約的記號了。
I will put my bow in the cloud and it will be for a sign of the agreement between me and the earth.
τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς
- 14 我使雲彩蓋地的時候、必有虹現在雲彩中。
And whenever I make a cloud come over the earth, the bow will be seen in the cloud,
καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ
- 15 我便記念我與你們、和各種有血肉的活物所立的約、水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。
And I will keep in mind the agreement between me and you and every living thing; and never again will there be a great flow of waters causing destruction to all flesh.
καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα
- 16 虹必現在雲彩中、我看見、就要記念我與地上各種有血肉的活物所立的永約。
And the bow will be in the cloud, and looking on it, I will keep in mind the eternal agreement between God and every living thing on the earth.
καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς
- 17 神對挪亞說、這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。
And God said to Noah, This is the sign of the agreement which I have made between me and all flesh on the earth.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς

- 18 出方舟挪亞的兒子、就是閃、含、雅弗。含是迦南的父親。
And the sons of Noah who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.
ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ νοε οἱ ἐξεληθέντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὴμ ἡμ ἰαφεθ ἡμ ἦν πατὴρ χανααν
- 19 這是挪亞的三個兒子。他們的後裔分散在全地。
These three were the sons of Noah and from them all the earth was peopled.
τρεις οὗτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ νοε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 20 挪亞作起農夫來、栽了一個葡萄園。
In those days Noah became a farmer, and he made a vine-garden.
καὶ ἤρξατο νοε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευεν ἀμπελῶνα
- 21 他喝了園中的酒便醉了。在帳棚裡赤著身子。
And he took of the wine of it and was overcome by drink; and he was uncovered in his tent.
καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 22 迦南的父親含、看見他父親赤身、就到外邊告訴他兩個弟兄。
And Ham, the father of Canaan, saw his father unclothed, and gave news of it to his two brothers outside.
καὶ εἶδεν ἡμ ὁ πατὴρ χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξεληθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω
- 23 於是閃和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著進去、給他父親蓋上、他們背着厥胤有个兄又袒的父才。
And Shem and Japheth took a robe, and putting it on their backs went in with their faces turned away, and put it over their father so that they might not see him unclothed.
καὶ λαβόντες σὴμ καὶ ἰαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον
- 24 挪亞醒了酒、知道小兒子向他所作的事、
And, awaking from his wine, Noah saw what his youngest son had done to him, and he said,
ἐξένηψεν δὲ νοε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος
- 25 就說、迦南當受咒詛、必給他弟兄作奴僕的奴僕。
Cursed be Canaan; let him be a servant of servants to his brothers.
καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος χανααν παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
- 26 又說、耶和華閃的神、是應當稱頌的、願迦南作閃的奴僕。
And he said, Praise to the Lord, the God of Shem; let Canaan be his servant.
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σὴμ καὶ ἔσται χανααν παῖς αὐτοῦ
- 27 願 神使雅弗擴張、使他住在閃的帳棚裡。又願迦南作他的奴僕。
May God make Japheth great, and let his living-place be in the tents of Shem, and let Canaan be his servant.
πλατύναι ὁ θεὸς τῷ ἰαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ σὴμ καὶ γενηθήτω χανααν παῖς αὐτῶν
- 28 洪水以後、挪亞又活了三百五十年。
And Noah went on living three hundred and fifty years after the great flow of waters;
ἔζησεν δὲ νοε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πενήκοντα ἔτη
- 29 挪亞共活了九百五十歲就死了。
all the years of his life were nine hundred and fifty: and he came to his end.
καὶ ἐγένοντο πᾶσα αἱ ἡμέραι νοε ἐννακόσια πενήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 1 挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代、記在下面。洪水以後、他們都生了兒子。
Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: these are the sons which they had after the great flow of waters
αὗται δὲ αἱ γενεαὶ τῶν υἱῶν νοε σὴμ ἡμ ἰαφεθ καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν
- 2 雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、
The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.
υἱοὶ ἰαφεθ γαμερ καὶ μαγωγ καὶ μαδαὶ καὶ ἰωυαν καὶ ἐλιστα καὶ θοβελ καὶ μοσοχ καὶ θιρας

- 3 歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。
And the sons of Gomer: Ashkenaz and Riphath and Togarmah.
 και υιοι γαμερ ασχαναζ και ριφαθ και θοργαμα
- 4 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單、
And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, the Kittim and the Dodanim.
 και υιοι ιωαν ελισα και θαρσις κίτιοι ρόδιοι
- 5 這些人的後裔、將各國的地土、海島、分開居住、各隨各的方言宗族立國。
From these came the nations of the sea-lands, with their different families and languages.
 εκ τούτων αφωρίσθησαν νήσοι τών εθνών εν τῇ γῆ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλώσσαν εν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν και εν τοῖς εθνεσιν αὐτῶν
- 6 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南、
And the sons of Ham: Cush and Mizraim and Put and Canaan.
 υιοι δε χαμ χουζ και μεσραιμ φουδ και χανααν
- 7 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪的兒子是示巴、底但。
And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba and Dedan.
 υιοι δε χουζ σαβα και ευλα και σαβαθα και ρεγμα και σαβακαθα υιοι δε ρεγμα σαβα και δαδαν
- 8 古實又生寧錄、他為世上英雄之首。
And Cush was the father of Nimrod, who was the first of the great men of the earth.
 χουζ δε ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶、所以俗語說、像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。
He was a very great bowman, so that there is a saying, Like Nimrod, a very great bowman.
 οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου
- 10 他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼、都在示拿地。
And at the first, his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.
 και ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ βαβυλὼν και ορεχ και αρχαδ και χαλαννη εν τῇ γῆ σεννααρ
- 11 他從那地出來往亞述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、
From that land he went out into Assyria, building Nineveh with its wide streets and Calah,
 εκ τῆς γῆς ἐκεῖνης ἐξῆλθεν ασσουρ και ἀκοδόμησεν τὴν νινευη και τὴν ροωβοθ πόλιν και τὴν χαλαχ
- 12 和尼尼微、迦拉中間的利鮮、這就是那大城。
And Resen between Nineveh and Calah, which is a very great town.
 και τὴν δασεμ ἀνὰ μέσον νινευη και ἀνὰ μέσον χαλαχ αὕτη ἡ πόλις ἢ μεγάλη
- 13 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
And Mizraim was the father of the Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim;
 και μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς λουδιμ και τοὺς ενεμετιμ και τοὺς λαβιμ και τοὺς νεφθαλιμ
- 14 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人、從迦斐託出來的有非利士人。
And Pathrusim and Casluhim and Caphtorim, from whom came the Philistines.
 και τοὺς πατροσουμι και τοὺς χασλωνιμ ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιμ και τοὺς καφθοριμ
- 15 迦南生長子西頓、又生赫、
And Canaan was the father of Zidon, who was his oldest son, and Heth,
 χανααν δε ἐγέννησεν τὸν σιδῶνα πρωτότοκον και τὸν χετταῖον
- 16 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
And the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,
 και τὸν ιεβουσαῖον και τὸν αμορραῖον και τὸν γεργεσαῖον

- 17 希未人、亞基人、西尼人、
And the Hivite and the Arkite and the Sinite,
καὶ τὸν εὐαῖον καὶ τὸν αρουκαῖον καὶ τὸν ασενναῖον
- 18 亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人、後來迦南的諸族分散了。
And the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite; after that the families of the Canaanites went far and wide in all directions;
καὶ τὸν ἀράδιον καὶ τὸν σαμαραῖον καὶ τὸν αμαθι καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν χαναναίων
- 19 迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上、直到迦薩、又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上、直到拉沙。
Their country stretching from Zidon to Gaza, in the direction of Gerar; and to Lasha, in the direction of Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim.
καὶ ἐγένοντο τὰ ὄρια τῶν χαναναίων ἀπὸ σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς γεραρα καὶ γάζαν ἕως ἐλθεῖν σοδομων καὶ γομορρας αδαμα καὶ σεβοιμ ἕως λασα
- 20 這就是含的後裔、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。
All these, with their different families, languages, lands, and nations, are the offspring of Ham.
οὗτοι υἱοὶ χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 21 雅弗的哥哥閃、是希伯子孫之祖。他也生了兒子。
And Shem, the older brother of Japheth, the father of the children of Eber, had other sons in addition.
καὶ τῷ σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν εβερ ἀδελφῷ ἰαφεθ τοῦ μείζονος
- 22 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。
These are the sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.
υἱοὶ σημ αϊλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ καὶ λουδ καὶ αραμ καὶ καιναν
- 23 亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。
And the sons of Aram: Uz and Hul and Gether and Mash.
καὶ υἱοὶ αραμ ὡς καὶ οὐλ καὶ γαθερ καὶ μοσοχ
- 24 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、
And Arpachshad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.
καὶ αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν καιναν καὶ καιναν ἐγέννησεν τὸν σαλα σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν εβερ
- 25 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因為那時人就分地居住。法勒的兄弟名叫約坦。
And Eber had two sons: the name of the one was Peleg, because in his time the peoples of the earth became separate; and his brother's name was Joktan.
καὶ τῷ εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ φαλεκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιεκταν
- 26 約坦生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
And Joktan was the father of Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah
ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν ελμωδαδ καὶ τὸν σαλεφ καὶ ασαρμωθ καὶ ιαραχ
- 27 哈多蘭、烏薩、德拉、
And Hadoram and Uzal and Diklah
καὶ οδορρα καὶ αἰζηλ καὶ δεκλα
- 28 俄巴路、亞比瑪利、示巴、
And Obal and Abimael and Sheba
καὶ αβιμεηλ καὶ σαβευ
- 29 阿斐、哈腓拉、約巴、這都是約坦的兒子。
And Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.
καὶ ουφιρ καὶ ευιλα καὶ ἰωβαβ πάντες οὗτοι υἱοὶ ιεκταν
- 30 他們所住的地方、是從米沙、直到西發東邊的山。
And their country was from Mesha, in the direction of Sephar, the mountain of the east.
καὶ ἐγένετο ἡ κατοικήσις αὐτῶν ἀπὸ μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς σωφηρα ὄρος ἀνατολῶν

31 這就是閃的子孫、各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。

These, with their families and their languages and their lands and their nations, are the offspring of Shem.

οὗτοι υἱοὶ σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν

32 這些都是挪亞三個兒子的宗族、各隨他們的支派立國、洪水以後、他們住地上才得邦國。

These are the families of the sons of Noah, in the order of their generations and their nations: from these came all the nations of the earth after the great flow of waters.

αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν νοε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἔθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμὸν

1 那時、天下人的口音言語、都是一樣。

And all the earth had one language and one tongue.

καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλὸς ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν

2 他們往東邊遷移的時候、在示拿地遇見一片平原、就住在那裡。

And it came about that in their wandering from the east, they came to a stretch of flat country in the land of Shinar, and there they made their living-place.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῆ σεννααρ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ

3 他們彼此商量說、來罷、我們製作磚、把磚燒透了。他們就拿磚當石頭、又拿石漆當灰泥。

And they said one to another, Come, let us make bricks, burning them well. And they had bricks for stone, putting them together with sticky earth.

καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρὶ καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός

4 他們說、來罷、我們要建造一座城、和一座塔、塔頂通天、為要傳揚我們的名、免得我們分散在地上。

And they said, Come, let us make a town, and a tower whose top will go up as high as heaven; and let us make a great name for ourselves, so that we may not be wanderers over the face of the earth.

καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。

And the Lord came down to see the town and the tower which the children of men were building.

καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

6 耶和華說、看哪、他們成為一樣的人民、都是一樣的言語、如今既作起這事來、以後他們所要作的事、就沒有不成就的了。

And the Lord said, See, they are all one people and have all one language; and this is only the start of what they may do: and now it will not be possible to keep them from any purpose of theirs.

καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χειλὸς ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν

7 我們下去、在那裡變亂他們的口音、使他們的言語、彼此不通。

Come, let us go down and take away the sense of their language, so that they will not be able to make themselves clear to one another.

δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον

8 於是耶和華使他們從那裡分散在全地上、他們就停工、不造那城了。

So the Lord God sent them away into every part of the earth: and they gave up building their town.

καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον

9 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語、使眾人分散在全地上、所以那城名叫巴別。〔就是變亂的意思〕

So it was named Babel, because there the Lord took away the sense of all languages and from there the Lord sent them away over all the face of the earth.

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχευεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς

10 閃的後代記在下面。洪水以後二年、閃一百歲生了亞法撒。

These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old when he became the father of Arpachshad, two years after the great flow of waters;

καὶ αὗται αἱ γενέσεις σημ σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησεν τὸν αρφαξὰδ δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν

11 閃生亞法撒之後、又活了五百年、並且生兒養女。

And after the birth of Arpachshad, Shem went on living for five hundred years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν σημ μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτὸν τὸν αρφαξὰδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

12 亞法撒活到三十五歲、生了沙拉。

And Arpachshad was thirty-five years old when he became the father of Shelah:

καὶ ἔζησεν αρφαξὰδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν

13 亞法撒生沙拉之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

And after the birth of Shelah, Arpachshad went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν αρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν καινὰν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν καινὰν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σαλ
α καὶ ἔζησεν καινὰν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

14 沙拉活到三十歲、生了希伯。

And Shelah was thirty years old when he became the father of Eber:

καὶ ἔζησεν σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν εβερ

15 沙拉生希伯之後、又活了四百零三年。並且生兒養女。

And after the birth of Eber, Shelah went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν σαλα μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

16 希伯活到三十四歲、生了法勒。

And Eber was thirty-four years old when he became the father of Peleg:

καὶ ἔζησεν εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν φαλεκ

17 希伯生法勒之後、又活了四百三十年。並且生兒養女。

And after the birth of Peleg, Eber went on living for four hundred and thirty years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν εβερ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

18 法勒活到三十歲、生了拉吳。

And Peleg was thirty years old when he became the father of Reu:

καὶ ἔζησεν φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ραγαν

19 法勒生拉吳之後、又活了二百零九年。並且生兒養女。

And after the birth of Reu, Peleg went on living for two hundred and nine years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν φαλεκ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ραγαν διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

20 拉吳活到三十二歲、生了西鹿。

And Reu was thirty-two years old when he became the father of Serug:

καὶ ἔζησεν ραγαν ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σερουχ

21 拉吳生西鹿之後、又活了二百零七年。並且生兒養女。

And after the birth of Serug, Reu went on living for two hundred and seven years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν ραγαν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

22 西鹿活到三十歲、生了拿鶴。

And Serug was thirty years old when he became the father of Nahor:

καὶ ἔζησεν σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ναχωρ

23 西鹿生拿鶴之後、又活了二百年。並且生兒養女。

And after the birth of Nahor, Serug went on living for two hundred years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν σερουχ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

24 拿鶴活到二十九歲、生了他拉。

And Nahor was twenty-nine years old when he became the father of Terah:

καὶ ἔζησεν ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν θαρα

25 拿鶴生他拉之後、又活了一百一十九年。並且生兒養女。

And after the birth of Terah, Nahor went on living for a hundred and nineteen years, and had sons and daughters:

καὶ ἔζησεν ναχωρ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

26 他拉活到七十歲、生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。

And Terah was seventy years old when he became the father of Abram, Nahor, and Haran.

καὶ ἔζησεν θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν

27 他拉的後代、記在下面。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。

These are the generations of Terah: Terah was the father of Abram, Nahor, and Haran; and Haran was the father of Lot.

αὐται δὲ αἱ γενεαί θαρα θαρα ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν λωτ

28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥、在他父親他拉之先。

And death came to Haran when he was with his father Terah in the land of his birth, Ur of the Chaldees.

καὶ ἀπέθανεν αρραν ἐνώπιον θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἣ ἐγενήθη ἐν τῇ χώρᾳ τῶν χαλδαίων

29 亞伯蘭、拿鶴、各娶了妻。亞伯蘭的妻子名叫撒萊。拿鶴的妻子名叫密迦、是哈蘭的女兒。哈蘭是密迦和亦迦的父親。

And Abram and Nahor took wives for themselves: the name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.

καὶ ἔλαβον αβραμ καὶ ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τῇ γυναικὶ αβραμ σαρα καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ ναχωρ μελχα θυγάτηρ αρραν πατὴρ μελχα καὶ πατὴρ ιεσχα

30 撒萊不生育、沒有孩子。

And Sarai had no child.

καὶ ἦν σαρα στείρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποῖει

31 他拉帶著他兒子亞伯蘭、和他孫子哈蘭的兒子羅得、並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊、出了迦勒底的吾珥、前往迦南地、他們就來到哈蘭、並住在那裡。

And Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son Abram and they went out from Ur of the Chaldees, to go to the land of Canaan; and they came to Haran, and were there for some time.

καὶ ἔλαβεν θαρα τὸν αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν σαραν τὴν νόμφην αὐτοῦ γυναῖκα αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν χανααν καὶ ἦλθεν ἕως χαρραν καὶ κατώκησεν ἐκεῖ

32 他拉共活了二百零五歲、就死在哈蘭。

And all the years of Terah's life were two hundred and five: and Terah came to his end in Haran.

καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι θαρα ἐν χαρραν διακόσια πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν θαρα ἐν χαρραν

1 耶和華對亞伯蘭說、你要離開本地、本族、父家、往我所要指示你的地去。

Now the Lord said to Abram, Go out from your country and from your family and from your father's house, into the land to which I will be your guide:

καὶ εἶπεν κύριος τῷ αβραμ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω

2 我必叫你成為大國。我必賜福給你、叫你的名為大、你也要叫別人得福。

And I will make of you a great nation, blessing you and making your name great; and you will be a blessing:

καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔσῃ εὐλογητός

3 為你祝福的、我必賜福與他、那咒詛你的、我必咒詛他、地上的萬族都因你得福。

To them who are good to you will I give blessing, and on him who does you wrong will I put my curse: and you will become a name of blessing to all the families of the earth.

καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

4 亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了。羅得也和他同去。亞伯蘭出哈蘭的時候、年七十五歲。

So Abram went as the Lord had said to him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went away from Haran.

καὶ ἐπορεύθη αβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ὄψετο μετ' αὐτοῦ λωτ αβραμ δὲ ἦν ἑτῶν ἐβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ χαρραν

5 亞伯蘭將他妻子撒萊、和姪兒羅得、連他們在哈蘭所積蓄的財物、所得的人口、都帶往迦南地、他們就來到迦南地。

And Abram took Sarai, his wife, and Lot, his brother's son, and all their goods and the servants which they had got in Haran, and they went out to go to the land of Canaan.

καὶ ἔλαβεν αβραμ τὴν σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐν χαρραν καὶ ἐξῆλθον πορευθῆναι εἰς γῆν χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν

6 亞伯蘭經過那地、到了示劍地方摩利橡樹那裡。那時迦南人住在那地。

And Abram went through the land till he came to Shechem, to the holy tree of Moreh. At that time, the Canaanites were still living in the land.

καὶ διώδευσεν αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου συχεμ ἐπὶ τὴν δρυῖν τὴν ὑψηλὴν οἱ δὲ χανααῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν

7 耶和華向亞伯蘭顯現、說、我要把這地賜給你的後裔。亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。

And the Lord came to Abram, and said, I will give all this land to your seed; then Abram made an altar there to the Lord who had let himself be seen by him.

καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τῷ σπέρματι σου δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ

- 8 從那裡他又遷到伯特利東邊的山、支搭帳棚。西邊是伯特利、東邊是艾。他在那裡又為耶和華築了一座壇、不口亞伯蘭的。 **And moving on from there to the mountain on the east of Beth-el, he put up his tent, having Beth-el on the west and Ai on the east: and there he made an altar and gave worship to the name of the Lord.**
καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ ἀγγα κατ' ἀνατολὰς καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
- 9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。 **And he went on, journeying still to the South.**
καὶ ἀπῆρεν ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10 那地遭遇饑荒、因饑荒甚大、亞伯蘭就下埃及去、要在那裡暫居。 **And because there was little food to be had in that land, he went down into Egypt.**
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατέβη ἀβραμ εἰς αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς
- 11 將近埃及就對他妻子撒萊說、我知道你是容貌俊美的婦人。 **Now when he came near to Egypt, he said to Sarai, his wife, Truly, you are a fair woman and beautiful to the eye;**
ἐγένετο δὲ ἤνικα ἤγγισεν ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον εἶπεν ἀβραμ σαρα τῇ γυναίκα αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ
- 12 埃及人看見你必說、這是他的妻子、他們就要殺我、卻叫你存活。 **And I am certain that when the men of Egypt see you, they will say, This is his wife: and they will put me to death and keep you.**
ἔσται οὖν ὡς ἂν ἰδῶσιν σε οἱ αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ αὕτη καὶ ἀποκτενοῦσίν με σὲ δὲ περιποιήσονται
- 13 求你說、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。 **Say, then, that you are my sister, and so it will be well with me because of you, and my life will be kept safe on your account.**
εἶπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ
- 14 及至亞伯蘭到了埃及、埃及人看見那婦人極其美貌。 **And so it was that when Abram came into Egypt, the men of Egypt, looking on the woman, saw that she was fair.**
ἐγένετο δὲ ἤνικα εἰσῆλθεν ἀβραμ εἰς αἴγυπτον ἰδόντες οἱ αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα
- 15 法老的臣宰看見了他、就在法老面前誇獎他。那婦人就被帶進法老的宮去。 **And Pharaoh's great men, having seen her, said words in praise of her to Pharaoh, and she was taken into Pharaoh's house.**
καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες φαραω καὶ ἐπῆνεσαν αὐτὴν πρὸς φαραω καὶ εἰσῆγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον φαραω
- 16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭、亞伯蘭得了許多牛、羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。 **And because of her, he was good to Abram, and he had sheep and oxen and asses, and men-servants and women-servants, and camels.**
καὶ τῷ ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι παῖδες καὶ παιδίσκαι ἡμίονοι καὶ κάμηλοι
- 17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故、降大災與法老和他的全家。 **And the Lord sent great troubles on Pharaoh's house because of Sarai, Abram's wife.**
καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν φαραω ἐτασμοῖς μεγάλαις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ σαρὰς τῆς γυναίκος ἀβραμ
- 18 法老就召了亞伯蘭來、說、你這向我作的是甚麼事呢、為甚麼沒有告訴我他是你的妻子。 **Then Pharaoh sent for Abram, and said, What have you done to me? why did you not say that she was your wife?**
καλέσας δὲ φαραω τὸν ἀβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνὴ σου ἐστίν
- 19 為甚麼說、他是你的妹子、以致我把他取來要作我的妻子。現在你的妻子在這裡、可以帶他走罷。 **Why did you say that she was your sister? so that I took her for my wife: now, take your wife and go on your way.**
τίνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστίν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπότρεχε
- 20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子、並他所有的都送走了。 **And Pharaoh gave orders to his men, and they sent him on his way, with his wife and all he had.**
καὶ ἐνετείλατο φαραω ἀνδράσιν περὶ ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ

- 1 亞伯蘭帶著他的妻子與羅得、並一切所有的、都從埃及上南地去。
And Abram went up out of Egypt with his wife and all he had, and Lot with him, and they came in to the South.
ἀνέβη δὲ αβραμ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον
- 2 亞伯蘭的金、銀、牲畜極多。
Now Abram had great wealth of cattle and silver and gold.
αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
- 3 他從南地漸漸往伯特利去、到了伯特利和艾的中間、就是從前支搭帳棚的地方、
And travelling on from the South, he came to Beth-el, to the place where his tent had been before, between Beth-el and Ai;
καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως βαιθηλ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον αγγαί
- 4 也是他起先築壇的地方。他又在那裡求告耶和華的名。
To the place where he had made his first altar, and there Abram gave worship to the name of the Lord.
εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου
- 5 與亞伯蘭同行的羅得、也有牛群、羊群、帳棚。
And Lot, who went with him, had flocks and herds and tents;
καὶ λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί
- 6 那地容不下他們、因為他們的財物甚多、使他們不能同居。
So that the land was not wide enough for the two of them: their property was so great that there was not room for them together.
καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλὰ καὶ οὐκ ἐδύνατο κατοικεῖν ἅμα
- 7 當時迦南人、與比利洗人、在那地居住。亞伯蘭的牧人、和羅得的牧人相爭。
And there was an argument between the keepers of Abram's cattle and the keepers of Lot's cattle: at that time the Canaanites and Perizzites were still living in the land.
καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ λωτ οἱ δὲ χανααῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν
- 8 亞伯蘭就對羅得說、你我不可相爭、你的牧人和我的牧人也不可相爭、因為我們是骨肉。〔原文作弟兄〕
Then Abram said to Lot, Let there be no argument between me and you, and between my herdmen and your herdmen, for we are brothers.
εἶπεν δὲ αβραμ τῷ λωτ μη ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν
- 9 遍地不都在你眼前麼。請你離開我、你向左、我就向右、你向右、我就向左。
Is not all the land before you? then let us go our separate ways: if you go to the left, I will go to the right; or if you take the right, I will go to the left.
οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστὶν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ εἰ σὺ εἰς ἀριστερά ἐγὼ εἰς δεξιὰ εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ ἐγὼ εἰς ἀριστερά
- 10 羅得舉目看見約但河的全平原、直到瑣瑪、都是滋潤的、那地住耶和華木礮所多瑪、歐摩拉以及元、和四圍那地的居民、都極不義。
And Lot, lifting up his eyes and looking an the valley of Jordan, saw that it was well watered everywhere, before the Lord had sent destruction on Sodom and Gomorrah; it was like the garden of the Lord, like the land of Egypt, on the way to Zoar.
καὶ ἐπάρας λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν σοδομα καὶ γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς ζογορα
- 11 於是羅得選擇約但河的全平原、往東遷移。他們就彼此分離了。
So Lot took for himself all the valley of Jordan, and went to the east, and they were parted from one another.
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ λωτ πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀπῆρεν λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 12 亞伯蘭住在迦南地、羅得住在平原的城邑、漸漸挪移帳棚、直到所多瑪。
Abram went on living in the land of Canaan, and Lot went to the lowland towns, moving his tent as far as Sodom.
αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ χανααν λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν σοδομοῖς
- 13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。
Now the men of Sodom were evil, and great sinners before the Lord.
οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα

- 14 羅得離別亞伯蘭以後、耶和華對亞伯蘭說、從你所在的地方、你舉目向東四圍北觀看。
 And the Lord had said to Abram, after Lot was parted from him, From this place where you are take a look to the north and to the south, to the east and to the west:
 ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν
- 15 凡你所看見的一切地、我都要賜給你和你的後裔、直到永遠。
 For all the land which you see I will give to you and to your seed for ever.
 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὄρῃς σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος
- 16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多、人若能數算地上的塵沙、纔能數算你的後裔。
 And I will make your children like the dust of the earth, so that if the dust of the earth may be numbered, then will your children be numbered.
 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς εἰ δύνανται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται
- 17 你起來、縱橫走遍這地、因為我必把這地賜給你。
 Come, go through all the land from one end to the other for I will give it to you.
 ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν
- 18 亞伯蘭就搬了帳棚、來到希伯崙幔利的橡樹那裡居住、在那裡為耶和華築了一座壇。
 And Abram, moving his tent, came and made his living-place by the holy tree of Mamre, which is in Hebron, and made an altar there to the Lord.
 καὶ ἀποσκηνώσας αβραμ ἐλθὼν κατέκησεν παρὰ τὴν δρυὸν τὴν μαμβρη ἣ ἦν ἐν χεβρων καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίου
- 1 當暗拉非作示拿王、亞略作以拉撒王、基大老瑪作以攔土、提運作艾甲土的時候、
 Now in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goim,
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ αμαρφαλ βασιλέως σενναρ αριωχ βασιλεὺς ελλασαρ καὶ χοδολλογομορ βασιλεὺς αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν
- 2 他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、和比拉王。比拉就是瑣珥。
 They made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (which is Zoar).
 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ βαλλα βασιλέως σοδομων καὶ μετὰ βαρσα βασιλέως γομορρας καὶ σενναρ βασιλέως αδαμα καὶ συμβορ βασιλέως σεβωιμ καὶ βασιλέως βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ
- 3 這五王都在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。
 All these came together in the valley of Siddim (which is the Salt Sea).
 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἄλῶν
- 4 他們已經事奉基大老瑪十二年、到十三年就背叛了。
 For twelve years they were under the rule of Chedorlaomer, but in the thirteenth year they put off his control.
 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ χοδολλογομορ τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν
- 5 十四年基大老瑪和同盟的王、都來在亞特律加寧、殺敗了利之首人、住哈麥殺敗了蘇西人、住沙羅亞的亞摩利人、
 And in the fourteenth year, Chedorlaomer and the kings who were on his side, overcame the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,
 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκωσαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν ασταρωθ καρναϊν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς ομμαίους τοὺς ἐν σαυη τῇ πόλει
- 6 在何利人的西珥山殺敗了何利人、一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。
 And the Horites in their mountain Seir, driving them as far as El-paran, which is near the waste land.
 καὶ τοὺς χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν σηρ ἕως τῆς ταρμίνθου τῆς φαραν ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 7 他們回到安密巴、就是加低斯、殺敗了亞瑪力全地的人、以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。
 Then they came back to En-mishpat (which is Kadesh), making waste all the country of the Amalekites and of the Amorites living in Hazazon-tamar.
 καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη ἐστὶν καδης καὶ κατέκωσαν πάντας τοὺς ἄρχοντας αμαλικ καὶ τοὺς αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν ασασανθαμαρ
- 8 於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王、和比拉王、(比拉就是瑣珥)都出來、住西訂谷擺陣、與他們交戰。
 And the king of Sodom with the king of Gomorrah and the king of Admah and the king of Zeboim and the king of Bela (that is Zoar), went out, and put their forces in position in the valley of Siddim,
 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ βασιλεὺς αδαμα καὶ βασιλεὺς σεβωιμ καὶ βασιλεὺς βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῇ

- 9 就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰。乃是四王與五王交戰。
Against Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar: four kings against the five.
πρὸς χοδολλογομορ βασιλέα αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ αμαρφαλ βασιλέα σεννααρ καὶ αριοχ βασιλέα ελλασαρ οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε
- 10 西訂谷有許多石漆坑。所多瑪王、和蛾摩拉王逃跑、有押在坑裡的、兵隊的人都往山上逃吧。
Now the valley of Siddim was full of holes of sticky earth; and the kings of Sodom and Gomorrah were put to flight and came to their end there, but the rest got away to the mountain.
ἡ δὲ κοιλάς ἢ ἀλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου ἐφυγον δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἐφυγον
- 11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物、並一切的糧食、都擄掠去了。
And the four kings took all the goods and food from Sodom and Gomorrah and went on their way.
ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν σοδομων καὶ γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον
- 12 又把亞伯蘭的姪兒羅得、和羅得的財物擄掠去了。當時、羅得正住在所多瑪。
And in addition they took Lot, Abram's brother's son, who was living in Sodom, and all his goods.
ἔλαβον δὲ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν σοδομοῖς
- 13 有一個逃出來的人、告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利和以員谷、並他力都死那兒、自來亞摩利人。
And one who had got away from the fight came and gave word of it to Abram the Hebrew, who was living by the holy tree of Mamre, the Amorite, the brother of Eshcol and Aner, who were friends of Abram.
παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν αβραμ τῷ περάτῃ αὐτὸς δὲ κατόκει πρὸς τῆ δρυὶ τῆ μαμβρη ὁ αμορις τοῦ ἀδελφοῦ εσχολ καὶ ἀδελφοῦ αναν οἱ ἦσαν συνομόται τοῦ αβραμ
- 14 亞伯蘭聽見他姪兒〔原文作弟兄〕被擄去、就率領他家裡生養的精練壯丁三百一十八人、直追到但。
And Abram, hearing that his brother's son had been made a prisoner, took a band of his trained men, three hundred and eighteen of them, sons of his house, and went after them as far as Dan.
ἀκούσας δὲ αβραμ ὅτι ἠχμαλώτενται λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως δαν
- 15 便在夜間、自己同僕人分隊殺敗敵人、又追到大馬色左邊的何把。
And separating his forces by night, he overcame them, putting them to flight and going after them as far as Hobah, which is on the north side of Damascus.
καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως χωβα ἢ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ δαμασκοῦ
- 16 將被擄掠的一切財物奪回來、連他姪兒羅得和他的財物、以及婦女人民、也都奪回來。
And he got back all the goods, and Lot, his brother's son, with his goods and the women and the people.
καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον σοδομων καὶ λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν
- 17 亞伯蘭殺敗基大老瑪、和與他同盟的王回來的時候、所多瑪王出來、在沙微谷迎接他、沙微谷就是工谷。
And when he was coming back after putting to flight Chedorlaomer and the other kings, he had a meeting with the king of Sodom in the valley of Shaveh, that is, the King's Valley.
ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν σαυ τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασυλῆως
- 18 又有撒冷王麥基洗德、帶著餅和酒、出來迎接。他是至高 神的祭司。
And Melchizedek, king of Salem, the priest of the Most High God, took bread and wine,
καὶ μελχισεδεκ βασιλεὺς σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
- 19 他為亞伯蘭祝福、說、願天地的主、至高的 神、賜福與亞伯蘭。
And blessing him, said, May the blessing of the Most High God, maker of heaven and earth, be on Abram:
καὶ ἠλόγησεν τὸν αβραμ καὶ εἶπεν εὐλογημένος αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὃς ἐκτίσεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 20 至高的 神把敵人交在你手裡、是應當稱頌的。亞伯蘭就把所得的、拿出十分之一來、和麥基洗德。
And let the Most High God be praised, who has given into your hands those who were against you. Then Abram gave him a tenth of all the goods he had taken.
καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων
- 21 所多瑪王對亞伯蘭說、你把人口給我、財物你自己拿去罷。
And the king of Sodom said to Abram, Give me the prisoners and take the goods for yourself.
εἶπεν δὲ βασιλεὺς σοδομων πρὸς αβραμ δός μοι τοὺς ἄνδρας τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

- 22 亞伯蘭對所多瑪王說、我已經向天地的主、至高的 神耶和華起誓。
But Abram said to the king of Sodom, I have taken an oath to the Lord, the Most High God, maker of heaven and earth,
 εἶπεν δὲ αβραμ πρὸς βασιλέα σοδομων ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον ὃς ἐκτίσεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 23 凡是你的東西、就是一根線、一根鞋帶、我都不拿、免得你說、我使亞伯蘭富足。
That I will not take so much as a thread or the cord of a shoe of yours; so that you may not say, I have given wealth to Abram:
 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν αβραμ
- 24 只有僕人所喫的、並與我同行的亞乃、以實各、幔利、所應得的、可以任憑他們拿去。
Give me nothing but the food which the fighting-men who went with me have had; but let Aner and Eshcol and Mamre have their part of the goods.
 πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ εσχολ αυναν μαμβρη οὔτοι λήμψονται μερίδα
- 1 這事以後、耶和華在異象中有話對亞伯蘭說、亞伯蘭你不要懼怕、我是你的盾牌、必大大的賞賜你。
After these things, the word of the Lord came to Abram in a vision, saying, Have no fear, Abram: I will keep you safe, and great will be your reward.
 μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς αβραμ ἐν ὄραματι λέγων μὴ φοβοῦ αβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολλὸς ἔσται σφόδρα
- 2 亞伯蘭說、主耶和華阿、我既無子、你還賜我甚麼呢。並且要承受我家業的、是亞馬巴人以利以謝。
And Abram said, What will you give me? for I have no child and this Eliezer of Damascus will have all my wealth after me.
 λέγει δὲ αβραμ δέσποτα τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκος ὁ δὲ υἱὸς μουσσεκ τῆς οικογενεὸς μου οὗτος δαμασκὸς ελιεζερ
- 3 亞伯蘭又說、你沒有給我兒子、那生在我家中的人、就是我的後嗣。
And Abram said, You have given me no child, and a servant in my house will get the heritage.
 καὶ εἶπεν αβραμ ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα ὁ δὲ οικογενής μου κληρονομήσει με
- 4 耶和華又有話對他說、這人必不成為你的後嗣、你本身所生的、纔成為你的後嗣。
Then said the Lord, This man will not get the heritage, but a son of your body will have your property after you.
 καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων οὐ κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ οὗτος κληρονομήσει σε
- 5 於是領他走到外邊、說、你向天觀看、數算眾星、能數得過來麼。又對他說、你的後裔將要如此。
And he took him out into the open air, and said to him, Let your eyes be lifted to heaven, and see if the stars may be numbered; even so will your seed be.
 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμησαί αυτούς καὶ εἶπεν οὗτος ἔσται τὸ σπέρμα σου
- 6 亞伯蘭信耶和華、耶和華就以此為他的義。
And he had faith in the Lord, and it was put to his account as righteousness.
 καὶ ἐπίστευσεν αβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
- 7 耶和華又對他說、我是耶和華、曾領你出了迦勒底的吾坦、為要將這地賜你為業。
And he said to him, I am the Lord, who took you from Ur of the Chaldees, to give you this land for your heritage.
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσει
- 8 亞伯蘭說、主耶和華阿、我怎能知道必得這地為業呢。
And he said, O Lord God, how may I be certain that it will be mine?
 εἶπεν δὲ δέσποτα κύριε κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν
- 9 他說、你為我取一隻三年的母牛、一隻三年的母山羊、一隻三年的公綿羊、一隻斑鳩、一隻雛鴿。
And he said, Take a young cow of three years old, and a she-goat of three years old, and a sheep of three years old, and a dove and a young pigeon.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν
- 10 亞伯蘭就取了這些來、每樣劈開分成兩半、一半對著一半的擺列、只有鳥沒有劈開。
All these he took, cutting them in two and putting one half opposite the other, but not cutting the birds in two.
 ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν
- 11 有鷲鳥下來落在那死畜的肉上、亞伯蘭就把他嚇飛了。
And evil birds came down on the bodies, but Abram sent them away.
 κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα τὰ διχοτομήματα αὐτῶν καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς αβραμ

- 12 日頭正落的時候、亞伯蘭沉沉的睡了。忽然有驚人的大黑暗落在他身上。
Now when the sun was going down, a deep sleep came on Abram, and a dark cloud of fear.
περὶ δὲ ἡλίου δυσμῶς ἕκστασις ἐπέπεσεν τῷ αβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ
- 13 耶和華對亞伯蘭說、你要的確知道、你的後裔必寄居別人的地、又服事那地的人。那地的人要虐待他們四百年。
And he said to Abram, Truly, your seed will be living in a land which is not theirs, as servants to a people who will be cruel to them for four hundred years;
καὶ ἐρρέθη πρὸς αβραμ γινώσκων γνῶση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδία καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη
- 14 並且他們所要服事的那國、我要懲罰後來他們必帶著許多財物、從那裡出來。
But I will be the judge of that nation whose servants they are, and they will come out from among them with great wealth.
τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς
- 15 但你要享大壽數、平平安安的歸到你列祖那裡、被人埋葬。
As for you, you will go to your fathers in peace; at the end of a long life you will be put in your last resting-place.
σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης ταφῆς ἐν γῆρῃ καλῇ
- 16 到了第四代、他們必回到此地、因為亞摩利人的罪孽、還沒有滿盈。
And in the fourth generation they will come back here; for at present the sin of the Amorite is not full.
τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρῳνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν αμορραίων ἕως τοῦ νῦν
- 17 日落天黑、不料有冒煙的爐、並燒著的火把、從那些肉塊中經過。
Then when the sun went down and it was dark, he saw a smoking fire and a flaming light which went between the parts of the bodies.
ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμῶς φλῶξ ἐγένετο καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρὸς αἱ διήλθον ἀνά μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων
- 18 當那日耶和華與亞伯蘭立約、說、我已賜給你的後裔、從埃及河直到伯拉大河之地。
In that day the Lord made an agreement with Abram, and said, To your seed have I given this land from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ αβραμ διαθήκην λέγων τῷ σπέρματι σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου
- 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
The Kenite, the Kenizzite, and the Kadmonite,
τοὺς καιναίους καὶ τοὺς κενεζαίους καὶ τοὺς κεδμωναίους
- 20 赫人、比利洗人、利乏音人、
And the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,
καὶ τοὺς χετταίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς ραφαῖν
- 21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。
And the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.
καὶ τοὺς αμορραίους καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς εουαίους καὶ τοὺς γεργεσαίους καὶ τοὺς ιεβουσαίους
- 1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲、是埃及人。
Now Sarai, Abram's wife, had given him no children; and she had a servant, a woman of Egypt whose name was Hagar.
σαρα δὲ ἡ γυνὴ αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη αἰγυπτία ἣ ὄνομα ἄγαρ
- 2 撒萊對亞伯蘭說、耶和華使我不能生育、求你和我的使女同房、或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亞伯蘭聽從了撒萊的話。
And Sarai said to Abram, See, the Lord has not let me have children; go in to my servant, for I may get a family through her. And Abram did as Sarai said.
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσεν δὲ αβραμ τῆς φωνῆς σαρας
- 3 於是亞伯蘭的妻子撒萊、將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾。那時亞伯蘭在迦南地居住十年。
So after Abram had been living for ten years in the land of Canaan, Sarai took Hagar, her Egyptian servant, and gave her to Abram for his wife.
καὶ λαβοῦσα σαρα ἡ γυνὴ αβραμ ἄγαρ τὴν αἰγυπτίαν τὴν αὐτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι αβραμ ἐν γῆ χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα
- 4 亞伯蘭與夏甲同房、夏甲就懷了孕。他見自己有孕、就小看他的王母。
And he went in to Hagar and she became with child, and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for her master's wife.
καὶ εἰσηλθεν πρὸς ἄγαρ καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς

- 5 撒萊對亞伯蘭說、我因你受屈、我將我的使女放在你懷中、他見自己有了孕就小看我、願耶和華任你找中間判斷。
 And Sarai said to Abram, May my wrong be on you: I gave you my servant for your wife and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for me: may the Lord be judge between you and me.
 εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 6 亞伯蘭對撒萊說、使女在你手下、你可以隨意待他。撒萊苦待他、他就從撒萊面前逃走了。
 And Abram said, The woman is in your power; do with her whatever seems good to you. And Sarai was cruel to her, so that she went running away from her.
 εἶπεν δὲ αβραμ πρὸς σاران ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου χρὴ αὐτῆ ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἦ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν σαρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς
- 7 耶和華的使者在曠野、書珥路上的水泉旁遇見他、
 And an angel of the Lord came to her by a fountain of water in the waste land, by the fountain on the way to Shur.
 εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ σουρ
- 8 對他說、撒萊的使女夏甲、你從那裡來、要往那裡去。夏甲說、我從我的主母撒萊面前逃出來。
 And he said, Hagar, Sarai's servant, where have you come from and where are you going? And she said, I am running away from Sarai, my master's wife.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀγαρ παιδίσκη σαραι πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύη καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου σαραι τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω
- 9 耶和華的使者對他說、你回到你主母那裡、服在他手下。
 And the angel said to her, Go back, and put yourself under her authority.
 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς
- 10 又說、我必使你的後裔極其繁多、甚至不可勝數。
 And the angel of the Lord said, Your seed will be greatly increased so that it may not be numbered.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων πληθυνὼν τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 11 並說、你如今懷孕要生一個兒子、可以給他起名叫以實瑪利、因為耶和華聽見了你的苦情。(以實瑪利就是 作聽見的感心)
 And the angel of the Lord said, See, you are with child and will give birth to a son, to whom you will give the name Ishmael, because the ears of the Lord were open to your sorrow.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσμαηλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῆ ταπεινώσει σου
- 12 他為人必像野驢。他的手要攻打人、人的手也要攻打他、他必住在眾弟兄的東邊。
 And he will be like a mountain ass among men; his hand will be against every man and every man's hand against him, and he will keep his place against all his brothers.
 οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει
- 13 夏甲就稱那對他說話的耶和華為看顧人的 神。因而說、在這裡我也看見那看顧我的麼。
 And to the Lord who was talking with her she gave this name, You are a God who is seen; for she said, Have I not even here in the waste land had a vision of God and am still living?
 καὶ ἐκάλεσεν ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιθὼν με ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι
- 14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯、和巴列中間。
 So that fountain was named, Fountain of Life and Vision: it is between Kadesh and Bered.
 ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον ἰδοὺ ἀνά μέσον καθης καὶ ἀνά μέσον βαραδ
- 15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子。亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。
 And Hagar gave birth to a child, the son of Abram, to whom Abram gave the name of Ishmael.
 καὶ ἔτεκεν ἀγαρ τῷ αβραμ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ ἀγαρ ἰσμαηλ
- 16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候、亞伯蘭年八十六歲。
 Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.
 αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν ἠνίκα ἔτεκεν ἀγαρ τὸν ἰσμαηλ τῷ αβραμ
- 1 亞伯蘭年九十九歲的時候、耶和華向他顯現、對他說、我是全能的 神、你當在我面前作元正人。
 When Abram was ninety-nine years old, the Lord came to him, and said, I am God, Ruler of all; go in my ways and be upright in all things,
 ἐγένετο δὲ αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος
- 2 我就與你立約、使你的後裔極其繁多。
 And I will make an agreement between you and me, and your offspring will be greatly increased.
 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα

- 3 亞伯蘭俯伏在地、 神又對他說、
And Abram went down on his face on the earth, and the Lord God went on talking with him, and said,
καὶ ἔπεσεν αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
- 4 我與你立約、你要作多國的父。
As for me, my agreement is made with you, and you will be the father of nations without end.
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔση πατὴρ πλήθους ἐθνῶν
- 5 從此以後、你的名不再叫亞伯蘭、要叫亞伯拉罕、因為我已立你作多國的父。
No longer will your name be Abram, but Abraham, for I have made you the father of a number of nations.
καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου αβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου αβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε
- 6 我必使你的後裔極其繁多、國度從你而立、君王從你而出。
I will make you very fertile, so that nations will come from you and kings will be your offspring.
καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται
- 7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約、作永遠的約、是要作你和你後裔的 神。
And I will make between me and you and your seed after you through all generations, an eternal agreement to be a God to you and to your seed after you.
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ
- 8 我要將你現在寄居的地、就是迦南全地、賜給你和你的後裔、永遠為業。我也必 作他們的 神。
And to you and to your seed after you, I will give the land in which you are living, all the land of Canaan for an eternal heritage; and I will be their God.
καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς πᾶσαν τὴν γῆν χανααν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός
- 9 神又對亞伯拉罕說、你和你的後裔必世世代代遵守我的約。
And God said to Abraham, On your side, you are to keep the agreement, you and your seed after you through all generations.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς αβρααμ σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
- 10 你們所有的男子、都要受割禮、這就是我與你、並你的後裔所立的約、是你們所當遵守的。
And this is the agreement which you are to keep with me, you and your seed after you: every male among you is to undergo circumcision.
καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν
- 11 你們都要受割禮。〔受割禮原文作割陽皮十四二十三二十四二十五節同〕這是我與你們立約的證據。
In the flesh of your private parts you are to undergo it, as a mark of the agreement between me and you.
καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
- 12 你們世世代代的男子、無論是家裡生的、是在你後裔之外用銀子從外人買的、生下來第八日、都要受割禮。
Every male among you, from one generation to another, is to undergo circumcision when he is eight days old, with every servant whose birth takes place in your house, or for whom you gave money to someone of another country, and not of your seed.
καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου
- 13 你家裡生的、和你用銀子買的、都必須受割禮。這樣、我的約就立在你們肉體上、作永遠的約。
He who comes to birth in your house and he who is made yours for a price, all are to undergo circumcision; so that my agreement may be marked in your flesh, an agreement for all time.
περιτομὴ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον
- 14 但不受割禮的男子、必從民中剪除、因他背了我的約。
And any male who does not undergo circumcision will be cut off from his people: my agreement has been broken by him.
καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν
- 15 神又對亞伯拉罕說、你的妻子撒萊、不可再叫撒萊、他的名要叫撒拉。
And God said, As for Sarai, your wife, from now her name will be not Sarai, but Sarah.
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ σαρα ἡ γυνὴ σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς σαρα ἀλλὰ σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς
- 16 我必賜福給他、也要使你從他得一個兒子、我要賜福給他、他也要作多國之母、必有百姓的君王從他而出。
And I will give her a blessing so that you will have a son by her: truly my blessing will be on her, and she will be the mother of nations: kings of peoples will be her offspring.
εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτὸν καὶ ἔσται εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται

- 17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑、心裡說、一百歲的人、還能得孩子麼。撒拉已經九十歲了、還能生養麼。
Then Abraham went down on his face, and laughing, said in his heart, May a man a hundred years old have a child? will Sarah, at ninety years old, give birth?
καὶ ἔπεσεν αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταεταεὶ γενήσεται καὶ εἰ σαρρα ἐνεήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται
- 18 亞伯拉罕對 神說、但願以實瑪利活在你面前。
And Abraham said to God, If only Ishmael's life might be your care!
εἶπεν δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεὸν ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου
- 19 神說、不然、你妻子撒拉要給你生一個兒子、你要給他起名叫以撒、我要與他堅定所立的約、作他後裔永遠的約。
And God said, Not so; but Sarah, your wife, will have a son, and you will give him the name Isaac, and I will make my agreement with him for ever and with his seed after him.
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ ναὶ ἰδοὺ σαρρα ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσαακ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 20 至於以實瑪利、我也應允你、我必賜福給他、使他昌盛極其繁多、他必生十二個族長、我也要使他成為大國。
As for Ishmael, I have given ear to your prayer: truly I have given him my blessing and I will make him fertile and give him great increase; he will be the father of twelve chiefs, and I will make him a great nation.
περὶ δὲ ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξάνω αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα
- 21 到明年這時節、撒拉必給你生以撒、我要與他堅定所立的約。
But my agreement will be with Isaac, to whom Sarah will give birth a year from this time.
τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς ἰσαακ ὃν τέξεται σοι σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ
- 22 神和亞伯拉罕說完了話、就離開他上升去了。
And having said these words, God went up from Abraham.
συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ αβρααμ
- 23 正當那日、亞伯拉罕遵著 神的命、給他的兒子以實瑪利和家裡的一切男子、無論是在家裡生的、是用銀子買的、都行了割禮。
And Abraham took Ishmael, his son, and all whose birth had taken place in his house, and all his servants whom he had made his for a price, every male of his house, and on that very day he gave them circumcision in the flesh of their private parts as God had said to him.
καὶ ἔλαβεν αβρααμ ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρώνητους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός
- 24 亞伯拉罕受割禮的時候、年九十九歲。
Abraham was ninety-nine years old when he underwent circumcision.
αβρααμ δὲ ἦν ἐνεήκοντα ἐννέα ἐτῶν ἠνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 25 他兒子以實瑪利受割禮的時候、年十三歲。
And Ishmael, his son, was thirteen years old when he underwent circumcision.
ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἠνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 26 正當那日、亞伯拉罕和他兒子以實瑪利、一同受了割禮。
Abraham and Ishmael, his son, underwent circumcision on that very day.
ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη αβρααμ καὶ ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 27 家裡所有的人、無論是在家裡生的、是用銀子從外人買的、也都一同受了割禮。
And all the men of his house, those whose birth had taken place in the house and those whom he had got for money from men of other lands, underwent circumcision with him.
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἔθνῶν περιέτεμεν αὐτούς
- 1 耶和華在幔利橡樹那裡、向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱、亞伯拉罕坐在帳棚門口。
Now the Lord came to him by the holy tree of Mamre, when he was seated in the doorway of his tent in the middle of the day;
ὥφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρῦϊ τῇ μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας
- 2 舉目觀看、見有三個人在對面站著。他一見、就從帳棚門口跑去迎接他們、俯伏在地、
And lifting up his eyes, he saw three men before him; and seeing them, he went quickly to them from the door of the tent, and went down on his face to the earth;
ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

- 3 說、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要離開僕人往前去。
And said, My Lord, if now I have grace in your eyes, do not go away from your servant:
καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου
- 4 容我拿點水來、你們洗洗腳、在樹下歇息歇息。
Let me get water for washing your feet, and take your rest under the tree:
λημφοθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον
- 5 我再拿一點餅來、你們可以加添心力、然後往前去、你們既到僕人這裡來、理當如此。他們說、就照你說的行罷。
And let me get a bit of bread to keep up your strength, and after that you may go on your way: for this is why you have come to your servant. And they said, Let it be so.
καὶ λήμφομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὐ εἶνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποίησον καθὼς εἶρηκας
- 6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉說、你速速拿三細亞細麵調和作餅。
Then Abraham went quickly into the tent, and said to Sarah, Get three measures of meal straight away and make cakes.
καὶ ἔσπευσεν αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας
- 7 亞伯拉罕又跑到牛群裡、牽了一隻又嫩又好的牛犢來、交給僕人、僕人急忙豫備好。
And running to the herd, he took a young ox, soft and fat, and gave it to the servant and he quickly made it ready;
καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό
- 8 亞伯拉罕又取了奶油和奶、並豫備好的牛犢來、擺在他們面前、自己住樹下站住等候、他們就吃了。
And he took butter and milk and the young ox which he had made ready and put it before them, waiting by them under the tree while they took food.
ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγουσιν αὐτοὺς δὲ παρεστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον
- 9 他們問亞伯拉罕說、你妻子撒拉在那裡、他說、在帳棚裡。
And they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, She is in the tent.
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ σαρρα ἡ γυνὴ σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ
- 10 三人中有一位說、到明年這時候、我必要回到你這裡、你的妻子撒拉必生一個兒子。撒拉在那人後邊的帳棚門口、也聽見了這話。
And he said, I will certainly come back to you in the spring, and Sarah your wife will have a son. And his words came to the ears of Sarah who was at the back of the tent-door.
εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἔξει υἱὸν σαρρα ἡ γυνὴ σου σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα ὀπισθεν αὐτοῦ
- 11 亞伯拉罕和撒拉年紀老邁、撒拉的月經已斷絕了。
Now Abraham and Sarah were very old, and Sarah was past the time for giving birth.
αβρααμ δὲ καὶ σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν ἐξέλειπεν δὲ σαρρα γίνεσθαι τὰ γυνακεῖα
- 12 撒拉心裡暗笑、說、我既已衰敗、我主也老邁、豈能有這喜事呢。
And Sarah, laughing to herself, said, Now that I am used up am I still to have pleasure, my husband himself being old?
ἐγέλασεν δὲ σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὃ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος
- 13 耶和華對亞伯拉罕說、撒拉為甚麼暗笑、說、我既已年老、果真能生養嗎。
And the Lord said, Why was Sarah laughing and saying, Is it possible for me, being old, to give birth to a child?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αβρααμ τί ὅτι ἐγέλασεν σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα
- 14 耶和華豈有難成的事麼。到了日期、明年這時候、我必回到你這裡、撒拉必生一個兒子。
Is there any wonder which the Lord is not able to do? At the time I said, in the spring, I will come back to you, and Sarah will have a child.
μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας καὶ ἔσται τῇ σαρρα υἱός
- 15 撒拉就害怕、不承認、說、我沒有笑。那位說、不然、你實在笑了。
Then Sarah said, I was not laughing; for she was full of fear. And he said, No, but you were laughing.
ἠρνήσατο δὲ σαρρα λέγουσα οὐκ ἐγέλασα ἐφοβήθη γάρ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ ἐγέλασας
- 16 三人就從那裡起行、向所多瑪觀看、亞伯拉罕也與他們同行、要送他們一程。
And the men went on from there in the direction of Sodom; and Abraham went with them on their way.
ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον σοδομῶν καὶ γομορρας αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπορεύων αὐτούς

- 17 耶和華說、我所要作的事、豈可瞞著亞伯拉罕呢。
 And the Lord said, Am I to keep back from Abraham the knowledge of what I do;
 ὁ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ
- 18 亞伯拉罕必要成為強大的國、地上的萬國都必因他得福。
 Seeing that Abraham will certainly become a great and strong nation, and his name will be used by all the nations of the earth as a blessing?
 αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἐνυλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 19 我眷顧他、為要叫他吩咐他的眾子、和他的眷屬、遵守我的道、秉公行義、使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。
 For I have made him mine so that he may give orders to his children and those of his line after him, to keep the ways of the Lord, to do what is good and right: so that the Lord may do to Abraham as he has said.
 ἦδεν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ αβρααμ πάντα ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
- 20 耶和華說、所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重、聲聞於我。
 And the Lord said, Because the outcry against Sodom and Gomorrah is very great, and their sin is very evil,
 εἶπεν δὲ κύριος κραυγὴ σοδομων καὶ γομορρας πεπλήθυνται καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαί σφόδρα
- 21 我現在要下去、察看他們所行的、果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼。若是不是、我也不理。
 I will go down now, and see if their acts are as bad as they seem from the outcry which has come to me; and if they are not, I will see.
 καταβῆς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται εἰ δὲ μή τίνα γνώω
- 22 二人轉身離開那裡、向所多瑪去、但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。
 And the men, turning from that place, went on to Sodom: but Abraham was still waiting before the Lord.
 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς σοδομα αβρααμ δὲ ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου
- 23 亞伯拉罕近前來說、無論善惡、你都要剿滅麼。
 And Abraham came near, and said, Will you let destruction come on the upright with the sinners?
 καὶ ἐγγίσας αβρααμ εἶπεν μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής
- 24 假若那城裡有五十個義人、你還剿滅那地方麼。不為城裡這五十個義人饒恕其中的人麼。
 If by chance there are fifty upright men in the town, will you give the place to destruction and not have mercy on it because of the fifty upright men?
 ἐὰν ὦσιν πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει ἀπολεῖς αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήτηκοντα δικαίων ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ
- 25 將義人與惡人同殺、將義人與惡人一樣看待、這斷不是你所行的。審判全地的土、豈能公義麼。
 Let such a thing be far from you, to put the upright to death with the sinner: will not the judge of all the earth do right?
 μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτείνει δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν
- 26 耶和華說、我若在所多瑪城裡見有五十個義人、我就為他們的緣故、饒恕那地方的眾人。
 And the Lord said, If there are fifty upright men in the town, I will have mercy on it because of them.
 εἶπεν δὲ κύριος ἐὰν εὔρω ἐν σοδομοῖς πενήτηκοντα δίκαιους ἐν τῇ πόλει ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς
- 27 亞伯拉罕說、我雖然是灰塵、還敢對主說話。
 And Abraham answering said, Truly, I who am only dust, have undertaken to put my thoughts before the Lord:
 καὶ ἀποκριθεὶς αβρααμ εἶπεν νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός
- 28 假若這五十個義人短了五個、你就因為短了五個毀滅全城麼。他說、我在那裡若見有四十個、我也不毀滅那城。
 If by chance there are five less than fifty upright men, will you give up all the town to destruction because of these five? And he said, I will not give it to destruction if there are forty-five.
 ἐὰν δὲ ἔλαττονωθῶσιν οἱ πενήτηκοντα δίκαιοι πέντε ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε
- 29 亞伯拉罕又對他說、假若在那裡見有四十個怎麼樣呢。他說、為這四十個的緣故、我也不毀滅那城。
 And again he said to him, By chance there may be forty there. And he said, I will not do it if there are forty.
 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν ἐὰν δὲ εὔρωθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα

30 亞伯拉罕說、求主不要動怒、容我說。假若在那裡見有三十個怎麼樣呢。他說、我在那裡看見有二十個、我也不作惡事。

And he said, Let not the Lord be angry with me if I say, What if there are thirty there? And he said, I will not do it if there are thirty.

καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα

31 亞伯拉罕說、我還敢對主說話、假若在那裡見有二十個怎麼樣呢。他說、為這二十個的緣故、我也不毀滅那城。

And he said, See now, I have undertaken to put my thoughts before the Lord: what if there are twenty there? And he said, I will have mercy because of the twenty.

καὶ εἶπεν ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι

32 亞伯拉罕說、求主不要動怒、我再說這一次、假若在那裡見有十個呢。他說、為這十個的緣故、我也不毀滅那城。

And he said, O let not the Lord be angry and I will say only one word more: by chance there may be ten there. And he said, I will have mercy because of the ten.

καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα

33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了。亞伯拉罕也回到自己的地方去了。

And the Lord went on his way when his talk with Abraham was ended, and Abraham went back to his place.

ἀπῆλθεν δὲ κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ αβρααμ καὶ αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

1 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正坐在所多瑪城門口。看見他們、就起來迎接、厥伏於地叩拜、

And at nightfall the two angels came to Sodom; and Lot was seated at the way into the town: and when he saw them he got up and came before them, falling down on his face to the earth.

ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς σοδομα ἐσπέρας λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην σοδομων ἰδὼν δὲ λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

2 說、我主阿、請你們到僕人家裡洗洗腳、住一夜、清早起來再走。他們說、不、我們要在街上歇息。

And he said, My masters, come now into your servant's house and take your rest there for the night, and let your feet be washed; and early in the morning you may go on your way. And they said, Not so, but we will take our night's rest in the street.

καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριοι ἐκκλίνετε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νύσασθε τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ ὀρθρισάντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν εἶπαν δὲ οὐχὶ ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν

3 羅得切切的請他們、他們這纔進去到他屋裡。羅得為他們豫備筵席、烤無酵餅、他們就喫了。

But he made his request more strongly, so they went with him into his house; and he got food ready for them, and made unleavened bread, of which they took.

καὶ κατεβιάζετο αὐτούς καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεσεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον

4 他們還沒有躺下、所多瑪城裡各處的人、連老帶少、都來圍住那房子。

But before they had gone to bed, the men of the town, all the men of Sodom, came round the house, young and old, from every part of the town;

πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου ἅπαξ ὁ λαὸς ἅμα

5 呼叫羅得說、今日晚上到你這裡來的人在那裡呢。把他們帶出來、住我們所處。

And crying out to Lot, they said, Where are the men who came to your house this night? Send them out to us, so that we may take our pleasure with them.

καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγεγόμεθα αὐτοῖς

6 羅得出來、把門關上、到眾人那裡、

And Lot went out to them in the doorway, shutting the door after him.

ἐξῆλθεν δὲ λωτ πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον τὴν δὲ θύραν προσέφραξεν ὀπίσω αὐτοῦ

7 說、眾弟兄請你們不要作這惡事。

And he said, My brothers, do not this evil.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσησθε

8 我有兩個女兒、還是處女、容我領出來任憑你們的心願而行、只是這兩個人既然到我舍下、不要問他們什麼。

See now, I have two unmarried daughters; I will send them out to you so that you may do to them whatever seems good to you: only do nothing to these men, for this is why they have come under the shade of my roof.

εἰσὶν δὲ μοι δύο θυγατέρες αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα ἐξάξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς καὶ χρήσασθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον οὐ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου

9 眾人說、退去罷。又說、這個人來寄居、還想要作官哪。現在我們要害你比害他們更甚、眾人就向前擁擠羅得、要攻破房門。

And they said, Give way there. This one man, they said, came here from a strange country, and will he now be our judge? now we will do worse to you than to them; and pushing violently against Lot, they came near to get the door broken in.

εἶπαν δὲ ἀπόστα ἐκεῖ εἷς ἦλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις νῦν οὗν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν

- 10 只是那二人伸出手來、將羅得拉進屋去、把門關上。
But the men put out their hands and took Lot into the house to them, shutting the door again.
ἐκτεινάντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπᾶσαντο τὸν λωτὸν πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν
- 11 並且使門外的人、無論老少、眼都昏迷。他們摸來摸去、總尋不着房門。
But the men who were outside the door they made blind, all of them, small and great, so that they were tired out with looking for the door.
τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν
- 12 二人對羅得說、你這裡還有甚麼人麼。無論是女婿、是兒女、和這城中一切屬你的人、你都要將他們從這地方帶出去。
Then the men said to Lot, Are there any others of your family here? sons-in-law or sons or daughters, take them all out of this place;
εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς λωτὸν ἔστιν τίς σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου
- 13 我們要毀滅這地方、因為城內罪惡的聲音、在耶和華面前甚大、耶和華差我們來、要毀滅這地方。
For we are about to send destruction on this place, because a great outcry against them has come to the ears of the Lord; and the Lord has sent us to put an end to the town.
ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τούτον ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν
- 14 羅得就出去、告訴娶了他女兒的女婿們、〔娶了或作將要娶〕說、你們起來離開這地方、因為耶和華要毀滅這城。他必將你們和你們的妻兒帶去。
And Lot went out and said to his sons-in-law, who were married to his daughters, Come, let us go out of this place, for the Lord is about to send destruction on the town. But his sons-in-law did not take him seriously.
ἐξῆλθεν δὲ λωτὸς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εὐληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιᾶς εἶναι ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ
- 15 天明了、天使催逼羅得說、起來、帶著你的妻子、和你在這裡的兩個女兒出去、免得你因這城裡的罪惡、同被剿滅。
And when morning came, the angels did all in their power to make Lot go, saying, Get up quickly and take your wife and your two daughters who are here, and go, for fear that you come to destruction in the punishment of the town.
ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν λωτὸν λέγοντες ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἐξέλθε ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως
- 16 但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得、就拉著他的手、和他妻子的手、並他兩個女兒的手、把他們帶出來、各帶她們出去。
But while he was waiting, the men took him and his wife and his daughters by the hand, for the Lord had mercy on them, and put them outside the town.
καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ
- 17 領他們出來以後、就說、逃命罷。不可回頭看、也不可在平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿滅。
And when they had put them out, he said, Go for your life, without looking back or waiting in the lowland; go quickly to the mountain or you will come to destruction.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐξω καὶ εἶπαν σφῶν σφῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σφῶζου μήποτε συμπαραλημφθῆς
- 18 羅得對他們說、我主阿、不要如此。
And Lot said to them, Not so, O my Lord;
εἶπεν δὲ λωτὸς πρὸς αὐτούς δέομαι κύριε
- 19 你僕人已經在你眼前蒙恩、你又向我顯出莫大的慈愛、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕這火將臨到我、我必死亡。
See now, your servant has had grace in your eyes and great is your mercy in keeping my life from destruction, but I am not able to get as far as the mountain before evil overtakes me and death;
ἐπειδὴ εὖρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασῶσθαι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω
- 20 看哪、這座城又小又近、容易逃到、這不是一個小的麼。求你容我逃到那裡、我的性命就得存活。
This town, now, is near, and it is a little one: O, let me go there (is it not a little one?) so that my life may be safe.
ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἢ ἔστιν μικρά ἐκεῖ σωθήσομαι οὐ μικρά ἔστιν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου
- 21 天使對他說、這事我也應允你、我不傾覆你所說的這城、
And he said, See, I have given you your request in this one thing more: I will not send destruction on this town.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας
- 22 你要速速的逃到那城、因為你還沒有到那裡我不能作甚麼。因此那城名叫瑣珥。〔瑣珥就是小的意思〕
Go there quickly, for I am not able to do anything till you have come there. For this reason, the town was named Zoar.
σεύσων οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης σηγορ

- 23 羅得到了瑣珥、日頭已經出來了。
The sun was up when Lot came to Zoar.
ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λωτ εἰσῆλθεν εἰς σηγωρ
- 24 當時耶和華將硫磺與火、從天上耶和華那裡、降與所多瑪和蛾摩拉、
Then the Lord sent fire and flaming smoke raining down from heaven on Sodom and Gomorrah.
καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ σοδομα καὶ γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 25 把那些城、和全平原、並城裡所有的居民、連地上生長的、都毀滅了。
And he sent destruction on those towns, with all the lowland and all the people of those towns and every green thing in the land.
καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίουον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς
- 26 羅得的妻子在後邊回頭一看、就變成了一根鹽柱。
But Lot's wife, looking back, became a pillar of salt.
καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλάς
- 27 亞伯拉罕清早起來、到了他從前站在耶和華面前的地方、
And Abraham got up early in the morning and went to the place where he had been talking with the Lord:
ὄρθρισεν δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου
- 28 向所多瑪、和蛾摩拉、與平原的全地觀看。不料、那地方煙氣上騰、如同燒柴一般。
And looking in the direction of Sodom and Gomorrah and the lowland, he saw the smoke of the land going up like the smoke of an oven.
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον σοδομων καὶ γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνέβαιναν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου
- 29 當 神毀滅平原諸城的時候、他記念亞伯拉罕、正在傾覆羅得所住之城的時候、就打發羅得從傾覆之中出來。
So it came about that when God sent destruction on the towns of the lowland, he kept his word to Abraham, and sent Lot safely away when he put an end to the towns where he was living.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιόικου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς λωτ
- 30 羅得因為怕住在瑣珥、就同他兩個女兒從瑣珥上去住在山裡。他和兩個女兒住在一個洞裡。
Then Lot went up out of Zoar to the mountain, and was living there with his two daughters, for fear kept him from living in Zoar: and he and his daughters made their living-place in a hole in the rock.
ἀνέβη δὲ λωτ ἐκ σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν σηγωρ καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 31 大女兒對小女兒說、我們的父親老了、地上又無人按著世上的常規、理到我們這裡。
And the older daughter said to her sister, Our father is old, and there is no man to be a husband to us in the natural way:
εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ὡς καθήκει πάση τῇ γῆ
- 32 來、我們可以叫父親喝酒、與他同寢。這樣、我們好從他存留後裔。
Come, let us give our father much wine, and we will go into his bed, so that we may have offspring by our father,
δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 33 於是那夜他們叫父親喝酒、大女兒就進去和他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。
And that night they made their father take much wine; and the older daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.
ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι
- 34 第二天、大女兒對小女兒說、我昨夜與父親同寢、今夜我們再叫他喝酒、你可以進去與他同寢。這樣、我們好從他存留後裔。
And on the day after, the older daughter said to the younger, Last night I was with my father; let us make him take much wine this night again, and do you go to him, so that we may have offspring by our father.
ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ἰδοὺ ἐκοιμήθη ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 35 於是那夜他們又叫父親喝酒、小女兒起來與他父親同寢。他幾時躺下、幾時起來、父親都不知道。
And that night again they made their father take much wine; and the younger daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.
ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι

- 36 這樣、羅得的兩個女兒、都從他父親懷了孕。
 And so the two daughters of Lot were with child by their father.
 και συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 37 大女兒生了兒子、給他起名叫摩押、就是現今摩押人的始祖。
 And the older daughter had a son, and she gave him the name Moab: he is the father of the Moabites to this day.
 και ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μοαβ λέγουσα ἐκ τοῦ πατρὸς μου οὗτος πατήρ μοαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 38 小女兒也生了兒子、給他起名叫便亞米、就是現今亞捫人的始祖。
 And the younger had a son and gave him the name Ben-ammi: from him come the children of Ammon to this day.
 ἔτεκεν δὲ και ἡ νεωτέρα υἱὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αμμαι υἱὸς τοῦ γένους μου οὗτος πατήρ αμμαιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 1 亞伯拉罕從那裡向南地遷去、寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。
 And Abraham went on his way from there to the land of the South, and was living between Kadesh and Shur, in Gerar.
 και ἐκίνησεν ἐκεῖθεν αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα και ᾤκησεν ἀνά μέσον καθης και ἀνά μέσον σουρ και παρῳκήσεν ἐν γεραροις
- 2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子、基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去。
 And Abraham said of Sarah, his wife, She is my sister: and Abimelech, king of Gerar, sent and took Sarah.
 εἶπεν δὲ αβρααμ περὶ σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστιν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν ἀπέστειλεν δὲ αβιμελεχ β
 ασιλεὺς γεραρον και ἔλαβεν τὴν σαρραν
- 3 但夜間 神來在夢中、對亞比米勒說、你是個死人哪、因為你取了那女人來、他原是別人的妻子。
 But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, Truly you are a dead man because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife.
 και εἰσηλθεν ὁ θεὸς πρὸς αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα και εἶπεν ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες αὐτή δὲ ἐστιν συνωκηκυῖα ἀνδρὶ
- 4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉。他說、主阿、連有義的國你也要毀滅麼。
 Now Abimelech had not come near her; and he said, Lord, will you put to death an upright nation?
 αβιμελεχ δὲ οὐχ ἦψατο αὐτῆς και εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν και δίκαιον ἀπολεῖς
- 5 那人豈不是自己對我說、他是我的妹子麼。就是女人也自己說、他是我的哥哥。我作這事、是心正手潔的。
 Did he not say to me himself, She is my sister? and she herself said, He is my brother: with an upright heart and clean hands have I done this.
 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή μου ἐστιν και αὐτή μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστιν ἐν καθαρᾷ καρδία και ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο
- 6 神在夢中對他說、我知道你作這事是心中正直、我也攔阻了你、免得你得罪我、所以我個谷你怕着他。
 And God said to him in the dream, I see that you have done this with an upright heart, and I have kept you from sinning against me: for this reason I did not let you come near her.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον κάγω ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδία ἐποίησας τοῦτο και ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ ἕνεκεν τούτου οὐκ ᾤφηκά σε ἄψασθαι αὐτῆς
- 7 現在你把這人的妻子歸還他、因為他是先知、他要為你禱告、使你存活。你若不歸還他、你當知道、你和你所有的人、都必要死。
 So now, give the man back his wife, for he is a prophet, and let him say a prayer for you, so your life may be safe: but if you do not give her back, be certain that death will come to you and all your house.
 νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι προφήτης ἐστιν και προσεύξεται περὶ σοῦ και ζήσῃ εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως γνώθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ και πάντα τὰ σά
- 8 亞比米勒清早起來、召了眾臣僕來、將這些事都說給他們聽、他們都甚懼怕。
 So Abimelech got up early in the morning and sent for all his servants and gave them word of these things, and they were full of fear.
 και ὄρθρισεν αβιμελεχ τὸ πρωὶ και ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ και ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὅτα αὐτῶν ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα
- 9 亞比米勒召了亞伯拉罕來、對他說、你怎麼向我這樣行呢、我在甚麼事上得罪了你、你竟使我和我國的人陷在大罪裡、你因這事作了我國人的罪。
 Then Abimelech sent for Abraham, and said, What have you done to us? what wrong have I done you that you have put on me and on my kingdom so great a sin? You have done to me things which are not to be done.
 και ἐκάλεσεν αβιμελεχ τὸν αβρααμ και εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ και ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποιθήκας μοι
- 10 亞比米勒又對亞伯拉罕說、你見了甚麼纔作這事呢。
 And Abimelech said to Abraham, Why did you do this thing?
 εἶπεν δὲ αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο

- 11 亞伯拉罕說、我以為這地方的人總不懼怕 神、必為我妻子的緣故殺我。
 And Abraham said, Because it seemed to me that there was no fear of God in this place, and that they might put me to death because of my wife.
 εἶπεν δὲ αβρααμ εἶπα γάρ ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικὸς μου
- 12 況且他也實在是我的妹子、他與我是同父異母、後來作了我的妻子。
 And, in fact, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:
 καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἔστιν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρὸς ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα
- 13 當 神叫我離開父家飄流在外的時候、我對他說、我們無論走到甚麼地方、你可以對人說、他是我的哥哥。這就是你待我的恩典了。
 And when God sent me wandering from my father's house, I said to her, Let this be the sign of your love for me; wherever we go, say of me, He is my brother.
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὼν ἐμέ ὅτι ἀδελφός μου ἔστιν
- 14 亞比米勒把牛羊、僕婢賜給亞伯拉罕、又把他的妻子撒拉歸還他。
 Then Abimelech gave to Abraham sheep and oxen and men-servants and women-servants, and gave him back his wife Sarah.
 ἔλαβεν δὲ αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
- 15 亞比米勒又說、看哪、我的地都在你面前、你可以隨意居住。
 And Abimelech said, See, all my land is before you; take whatever place seems good to you.
 καὶ εἶπεν αβιμελεχ τῷ αβρααμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου οὗ ἂν σοι ἀρέσκη κατοίκα
- 16 又對撒拉說、我給你哥哥一千銀子、作為你在閩家人面前遮羞的、〔羞原又作眼〕你就在眾人面前可以正氣了。
 And he said to Sarah, See, I have given to your brother a thousand bits of silver so that your wrong may be put right; now your honour is clear in the eyes of all.
 τῇ δὲ σαρρα εἶπεν ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ πάντα ἀλήθευσον
- 17 亞伯拉罕禱告 神、 神就醫好了亞比米勒和他的妻子、並他的眾女僕、他們便能生育。
 Then Abraham made prayer to God, and God made Abimelech well again, and his wife and his women-servants, so that they had children.
 προσηύξατο δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεόν καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ καὶ ἔτεκον
- 18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故、已經使亞比米勒家中的婦人、不能生育。
 For the Lord had kept all the women of the house of Abimelech from having children, because of Sarah, Abraham's wife.
 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἐξώθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ αβιμελεχ ἕνεκεν σαρρας τῆς γυναικὸς αβρααμ
- 1 耶和華按著先前的話、眷顧撒拉、便照他所說的給撒拉成胎。
 And the Lord came to Sarah as he had said and did to her as he had undertaken.
 καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν σαρρα καθὰ εἶπεν καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ σαρρα καθὰ ἐλάλησεν
- 2 當亞伯拉罕年老的時候、撒拉懷了孕。到 神所說的日期、就給亞伯拉罕生了一個兒子。
 And Sarah became with child, and gave Abraham a son when he was old, at the time named by God.
 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν σαρρα τῷ αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος
- 3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。
 And Abraham gave to his son, to whom Sarah had given birth, the name Isaac.
 καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ σαρρα ἰσαακ
- 4 以撒生下來第八日、亞伯拉罕照著 神所吩咐的、給以撒行了割禮。
 And when his son Isaac was eight days old, Abraham made him undergo circumcision, as God had said to him.
 περιέτεμεν δὲ αβρααμ τὸν ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός
- 5 他兒子以撒生的時候、亞伯拉罕年一百歲。
 Now Abraham was a hundred years old when the birth of Isaac took place.
 αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 6 撒拉說、 神使我喜笑、凡聽見的必與我一同喜笑。
 And Sarah said, God has given me cause for laughing, and everyone who has news of it will be laughing with me.
 εἶπεν δὲ σαρρα γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι

- 7 又說、誰能豫先對亞伯拉罕說、撒拉要乳養嬰孩呢、因為在他年老的時候、我給他生了一個兒子。
 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would have a child at her breast? for see, I have given him a son now when he is old.
 και εἶπεν τις ἀναγγελεῖ τῷ αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον σαρρα ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου
- 8 孩子漸長、就斷了奶。以撒斷奶的日子、亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。
 And when the child was old enough to be taken from the breast, Abraham made a great feast.
 και ηῤξήθη τὸ παιδίον και ἀπεγαλακτίσθη και ἐποίησεν αβρααμ δοχὴν μεγάλην ἡ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 9 當時、撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑、
 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian playing with Isaac.
 ἰδοῦσα δὲ σαρρα τὸν υἱὸν αἰγυπτίας ὃς ἐγένετο τῷ αβρααμ παίζοντα μετὰ ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
- 10 就對亞伯拉罕說、你把這使女、和他兒子趕出去、因為這使女的兒子、不可與我的兒子以撒、一同承受產業。
 So she said to Abraham, Send away that woman and her son: for the son of that woman is not to have a part in the heritage with my son Isaac.
 και εἶπεν τῷ αβρααμ ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην και τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου ισαακ
- 11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。
 And this was a great grief to Abraham because of his son.
 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 12 神對亞伯拉罕說、你不必為這童子和你的使女憂愁、凡撒拉對你說的話、你都該聽從。因為從以撒生的、必承受產業。
 But God said, Let it not be a grief to you because of the boy and Hagar his mother; give ear to whatever Sarah says to you, because it is from Isaac that your seed will take its name.
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου και περὶ τῆς παιδίσκης πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι σαρρα ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς ὅτι ἐν ισαακ κληθήσεται σοι σπέρμα
- 13 至於使女的兒子、我也必使他的後裔成立一國、因為他是你所生的。
 And I will make a nation of the son of your servant-woman, because he is your seed.
 και τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν
- 14 亞伯拉罕清早起來、拿餅和一皮袋水、給了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交給他、打發他走。夏甲就走了、在別是巴的曠野走迷了路。
 And early in the morning Abraham got up, and gave Hagar some bread and a water-skin, and put the boy on her back, and sent her away: and she went, wandering in the waste land of Beer-sheba.
 ἀνάστη δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ και ἔλαβεν ἄρτους και ἄσκὸν ὕδατος και ἔδωκεν αἰγάρ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον και τὸ παιδίον και ἀπέστειλεν αὐτήν ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
- 15 皮袋的水用盡了、夏甲就把孩子撒在小樹底下、
 And when all the water in the skin was used up, she put the child down under a tree.
 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ και ἔρριπεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης
- 16 自己走開約有一箭之遠、相對而坐、說、我不忍見孩子死、就相對而坐、放聲大哭。
 And she went some distance away, about an arrow flight, and seating herself on the earth, she gave way to bitter weeping, saying, Let me not see the death of my child.
 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολὴν εἶπεν γάρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου και ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ ἀναβοῶσα δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν
- 17 神聽見童子的聲音。神的使者從天上呼叫夏甲說、夏甲、你為何這樣呢、不要害怕、因為你的兒子的哭聲已經到了我的耳朵。
 And the boy's cry came to the ears of God; and the angel of God said to Hagar from heaven, Hagar, why are you weeping? have no fear, for the child's cry has come to the ears of God.
 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν και ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν αἰγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και εἶπεν αὐτῇ τί ἐστιν αἰγάρ μὴ φοβοῦ ἐπακήκουεν γάρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστιν
- 18 起來、把童子抱在懷中、〔懷原文作手〕我必使他的後裔成為大國。
 Come, take your child in your arms, for I will make of him a great nation.
 ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον και κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτὸ εἰς γάρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν
- 19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看見一口水井、便去將皮袋盛滿了水、給童子喝。
 Then God made her eyes open, and she saw a water-spring, and she got water in the skin and gave the boy a drink.
 και ἀνέφωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς και εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος και ἐπορεύθη και ἐπλησεν τὸν ἄσκὸν ὕδατος και ἐπότισεν τὸ παιδίον

- 20 神保佑童子、他就漸長、住在曠野、成了弓箭手。
And God was with the boy, and he became tall and strong, and he became a bowman, living in the waste land.
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου καὶ ἠρξήθη καὶ κατόκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγένετο δὲ τοξότης
- 21 他住在巴蘭的曠野、他母親從埃及地給他娶了一個妻子。
And while he was in the waste land of Paran, his mother got him a wife from the land of Egypt.
καὶ κατόκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ φαραν καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 22 當那時候、亞比米勒同他軍長非各、對亞伯拉罕說、凡你所行的事、都有 神的保佑。
Now at that time, Abimelech and Phicol, the captain of his army, said to Abraham, I see that God is with you in all you do.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν ἀβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς ἀβρααμ λέγων ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς
- 23 我願你如今在這裡指著 神對我起誓、不要欺負我與我的兒子、並我的子孫、我怎樣厚待了你、你也要照樣厚待我、與你所寄居這地的民。
Now, then, give me your oath, in the name of God, that you will not be false to me or to my sons after me, but that as I have been good to you, so you will be to me and to this land where you have been living.
νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσιν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ ἣ σὺ παρόκησας ἐν αὐτῇ
- 24 亞伯拉罕說、我情願起誓。
And Abraham said, I will give you my oath.
καὶ εἶπεν ἀβρααμ ἐγὼ ὁμοῦμαι
- 25 從前亞比米勒的僕人、霸佔了一口水井、亞伯拉罕為這事指責亞比米勒。
But Abraham made a protest to Abimelech because of a water-hole which Abimelech's servants had taken by force.
καὶ ἤλεγξεν ἀβρααμ τὸν ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ ἀβιμελεχ
- 26 亞比米勒說、誰作這事我不知道、你也沒有告訴我、今日我纔聽見了。
But Abimelech said, I have no idea who has done this thing; you never gave me word of it, and I had no knowledge of it till this day.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀβιμελεχ οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐδὲ σὺ μοι ἀπήγγειλας οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον
- 27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒、二人就彼此立約。
And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made an agreement together.
καὶ ἔλαβεν ἀβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ ἀβιμελεχ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκη
- 28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。
And Abraham put seven young lambs of the flock on one side by themselves.
καὶ ἔστησεν ἀβρααμ ἐπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας
- 29 亞比米勒問亞伯拉罕說、你把這七隻母羊羔另放在一處、是甚麼意思呢。
Then Abimelech said, What are these seven lambs which you have put on one side?
καὶ εἶπεν ἀβιμελεχ τῷ ἀβρααμ τί εἰσιν αἱ ἐπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς ἔστησας μόνας
- 30 他說、你要從我手裡受這七隻母羊羔、作我挖這口井的證據。
And he said, Take these seven lambs from me as a witness that I have made this water-hole.
καὶ εἶπεν ἀβρααμ ὅτι τὰς ἐπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ ἵνα ὄσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὄρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο
- 31 所以他給那地方起名叫別是巴、因為他們二人在那裡起了誓。〔別是巴就是盟誓的井的意思〕
So he gave that place the name Beer-sheba, because there the two of them had given their oaths.
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὄμοσαν ἀμφότεροι
- 32 他們在別是巴立了約。亞比米勒就同他軍長非各、起身回非利士地去了。
So they made an agreement at Beer-sheba, and Abimelech and Phicol, the captain of his army, went back to the land of the Philistines.
καὶ διέθεντο διαθήκη ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου ἀνέστη δὲ ἀβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν φυλιστιμ
- 33 亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹、又在那裡求告耶和華永生 神的名。
And Abraham, after planting a holy tree in Beer-sheba, gave worship to the name of the Lord, the Eternal God.
καὶ ἐφύτευσεν ἀβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος

- 34 亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。
And Abraham went on living in the land of the Philistines as in a strange country.
παρόκησεν δὲ αβρααμ ἐν τῇ γῆ τῶν φυλιστιμῶν ἡμέρας πολλάς
- 1 這些事以後、神要試驗亞伯拉罕、就呼叫他說、亞伯拉罕、他說、我在此。
Now after these things, God put Abraham to the test, and said to him, Abraham; and he said, Here am I.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπειράζεν τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 2 神說、你帶著你的兒子、就是你獨生的兒子、你所愛的以撒、往摩利亞地去、在我所要指示你的山上、把他獻為燔祭。
And he said to him, Take your son, your dearly loved only son Isaac, and go to the land of Moriah and give him as a burned offering on one of the mountains of which I will give you knowledge.
καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας τὸν ἰσαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἑν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω
- 3 亞伯拉罕清早起來、備上驢、帶著兩個僕人和他兒子以撒、也劈好了燔祭的柴、就起身往神所指示他的地方去了。
And Abraham got up early in the morning, and made ready his ass, and took with him two of his young men and Isaac, his son, and after the wood for the burned offering had been cut, he went on his way to the place of which God had given him word.
ἀναστὰς δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσασεν τὴν ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός
- 4 到了第三日、亞伯拉罕舉目遠遠的看見那地方。
And on the third day, Abraham, lifting up his eyes, saw the place a long way off.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν
- 5 亞伯拉罕對他的僕人說、你們和驢在此等候、我與童子往那裡去拜一拜、就回到你們這裡來。
Then he said to his young men, Keep here with the ass; and I and the boy will go on and give worship and come back again to you.
καὶ εἶπεν αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελυσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς
- 6 亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上、自己手裡拿著火與刀、於是二人同行。
And Abraham put the wood for the burned offering on his son's back, and he himself took the fire and the knife in his hand, and the two of them went on together.
ἔλαβεν δὲ αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χειρᾶ καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα
- 7 以撒對他父親亞伯拉罕說、父親哪。亞伯拉罕說、我兒、我在這裡。以撒說、請看、火與柴都有了、但燔祭的羊羔在那裡呢。
Then Isaac said to Abraham, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, We have wood and fire here, but where is the lamb for the burned offering?
εἶπεν δὲ ἰσαακ πρὸς αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστὶν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστὶν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκάρπωσιν
- 8 亞伯拉罕說、我兒、神必自己豫備作燔祭的羊羔。於是二人同行。
And Abraham said, God himself will give the lamb for the burned offering; so they went on together.
εἶπεν δὲ αβρααμ ὁ θεὸς ὄψει αὐτῷ πρόβατον εἰς ὄλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα
- 9 他們到了神所指示的地方、亞伯拉罕在那裡築壇、把柴擺好、捆綁他的兒子以撒、放在壇的柴上。
And they came to the place of which God had given him knowledge; and there Abraham made the altar and put the wood in place on it, and having made tight the bands round Isaac his son, he put him on the wood on the altar.
ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων
- 10 亞伯拉罕就伸手拿刀、要殺他的兒子。
And stretching out his hand, Abraham took the knife to put his son to death.
καὶ ἐξέτεινεν αβρααμ τὴν χειρᾶ αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 11 耶和華的使者從天上呼叫他說、亞伯拉罕、亞伯拉罕、他說、我在這裡。
But the voice of the angel of the Lord came from heaven, saying, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 12 天使說、你不可在這童子身上下手、一點不可害他。現在我知道你是敬畏神的了、因為你沒有將你的兒子、就是你獨生的兒子、留下不給我。
And he said, Let not your hand be stretched out against the boy to do anything to him; for now I am certain that the fear of God is in your heart, because you have not kept back your son, your only son, from me.
καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χειρᾶ σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ

- 13 亞伯拉罕舉目觀看、不料、有一隻公羊、兩角扣在稠密的小樹中、亞伯拉罕就取「那隻公羊來、獻為燔祭、代替他的兒子」。
And lifting up his eyes, Abraham saw a sheep fixed by its horns in the brushwood: and Abraham took the sheep and made a burned offering of it in place of his son.
 και ἀναβλέψας αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν και ἰδοῦ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων και ἐπορεύθη αβρααμ και ἔλαβεν τὸν κριὸν και ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 14 亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫備〕直到今日人還說、在耶和華的山上必有豫備。
And Abraham gave that place the name Yahweh-yireh: as it is said to this day, In the mountain the Lord is seen.
 και ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κύριος εἶδεν ἵνα εἴπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη
- 15 耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說、
And the voice of the angel of the Lord came to Abraham a second time from heaven,
 και ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν αβρααμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 16 耶和華說你既行了這事、不留下你的兒子、就是你獨生的兒子、我便指著自己起誓說、
Saying, I have taken an oath by my name, says the Lord, because you have done this and have not kept back from me your dearly loved only son,
 λέγων κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα λέγει κύριος οὐ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ῥήμα τοῦτο και οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ
- 17 論福、我必賜大福給你、論子孫、我必叫你的子孫多起來、如同天上的星、海邊的沙、你的子孫必得著仇敵的城門。
That I will certainly give you my blessing, and your seed will be increased like the stars of heaven and the sand by the seaside; your seed will take the land of those who are against them;
 ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογῆσω σε και πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ και ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης και κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 18 並且地上萬國都必因你的後裔得福、因為你聽從了我的話。
And your seed will be a blessing to all the nations of the earth, because you have done what I gave you orders to do.
 και ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς
- 19 於是亞伯拉罕回到他僕人那裡、他們一同起身往別是巴去、亞伯拉罕就住在別是巴。
Then Abraham went back to his young men and they went together to Beer-sheba, the place where Abraham was living.
 ἀπεστράφη δὲ αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ και ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου και κατόκησεν αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
- 20 這事以後、有人告訴亞伯拉罕說、密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子、
After these things, Abraham had news that Milcah, the wife of his brother Nahor, had given birth to children;
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα και ἀνηγγέλη τῷ αβρααμ λέγοντες ἰδοῦ τέτοκεν μελχα και αὐτὴ υἱοὺς ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου
- 21 長子是烏斯、他的兄弟是布斯、和亞蘭的父親基母利。
Uz the oldest, and Buz his brother, and Kemuel, the father of Aram,
 τὸν ὡς πρωτότοκον και τὸν βουζ ἀδελφὸν αὐτοῦ και τὸν καμουηλ πατέρα σύρων
- 22 並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼士利、(彼士利生利百加)
And Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.
 και τὸν χασαδ και τὸν αζαν και τὸν φαλδασ και τὸν ιεδλαφ και τὸν βαθουηλ
- 23 這八個人、都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。
Bethuel was the father of Rebekah: these eight were the children of Milcah and Nahor, Abraham's brother.
 και βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν ρεβεκκαν ὁκτώ οὗτοι υἱοὶ οὓς ἔτεκεν μελχα τῷ ναχωρ τῷ ἀδελφῷ αβρααμ
- 24 拿鶴的妾名叫流瑪、生了提八、迦舍、他轄、和瑪迦。
And his servant Reumah gave birth to Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.
 και ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ ὄνομα ρεμημα ἔτεκεν και αὐτὴ τὸν ταβεκ και τὸν γααμ και τὸν τοχος και τὸν μοχα
- 1 撒拉享壽一百二十七歲、這是撒拉一生的歲數。
Now the years of Sarah's life were a hundred and twenty-seven.
 ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ

- 2 撒拉死在迦南地的基列亞巴、就是希伯崙、亞伯拉罕為他哀慟哭號。
And Sarah's death took place in Kiriath-arba, that is, Hebron, in the land of Canaan: and Abraham went into his house, weeping and sorrowing for Sarah.
 και ἀπέθανεν σαρρα ἐν πόλει αρβοκ ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλωματι αὐτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῆ χανααν ἦλθεν δὲ αβρααμ κόψασθαι σαρραν και πενθήσαι
- 3 後來亞伯拉罕從死人面前起來、對赫人說、
And Abraham came from his dead and said to the children of Heth,
 και ἀνέστη αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ και εἶπεν τοῖς υἱοῖς χετ λέγων
- 4 我在你們中間是外人、是寄居的、求你們在這裡給我一塊地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。
I am living among you as one from a strange country: give me some land here as my property, so that I may put my dead to rest.
 πάροικος και παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν και θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ
- 5 赫人回答亞伯拉罕說、
And in answer the children of Heth said to Abraham,
 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ χετ πρὸς αβρααμ λέγοντες
- 6 我主請聽、你在我們中間是一位尊大的王子、只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人、我們沒有一人肯在你任他的墳地埋葬你的死人。
My lord, truly you are a great chief among us; take the best of our resting-places for your dead; not one of us will keep back from you a place where you may put your dead to rest.
 μή κύριε ἄκουσον δὲ ἡμῶν βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κολύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ
- 7 亞伯拉罕就起來、向那地的赫人下拜。
And Abraham got up and gave honour to the children of Heth, the people of that land.
 ἀναστὰς δὲ αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς τοῖς υἱοῖς χετ
- 8 對他們說、你們若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就請聽我的話、為我不墳葬的兒子以弗崙、
And he said to them, If you will let me put my dead to rest here, make a request for me to Ephron, the son of Zohar,
 και ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς αβρααμ λέγων εἰ ἔχετε τῆ ψυχῆ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου και λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εφρων τῷ τοῦ σααρ
- 9 把田頭上那麥比拉洞給我、他可以按著足價賣給我、作我在你們中間的墳地。
That he will give me the hollow in the rock named Machpelah, which is his property at the end of his field; let him give it to me for its full price as a resting-place for my dead among you.
 και δώτω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ τὸ ἐν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δώτω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου
- 10 當時以弗崙正坐在赫人中間。於是赫人以弗崙、在城門出入的赫人、面前對亞伯拉罕說、
Now Ephron was seated among the children of Heth: and Ephron the Hittite gave Abraham his answer in the hearing of the children of Heth, and of all those who came into his town, saying,
 εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν χετ ἀποκριθεὶς δὲ εφρων ὁ χετταῖος πρὸς αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν χετ και πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων
- 11 不然、我主請聽、我送給你這塊田、連田間的洞、也送給你、在我同族的人面前都給你、可以埋葬你的死人。
No, my lord, I will give you the field with the hollow in the rock; before all the children of my people will I give it to you for a resting-place for your dead.
 παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε και ἄκουσόν μου τὸν ἀγρόν και τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι θάψον τὸν νεκρόν σου
- 12 亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜。
And Abraham went down on his face before the people of the land.
 και προσεκύνησεν αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
- 13 在他們面前對以弗崙說、你若應允、請聽我的話、我要把田價給你、求你收下、我就在那裡埋葬我的死人。
And Abraham said to Ephron, in the hearing of the people of the land, If only you will give ear to me, I will give you the price of the field; take it, and let me put my dead to rest there.
 και εἶπεν τῷ εφρων εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ ἄκουσόν μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ και θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ
- 14 以弗崙回答亞伯拉罕說、
So Ephron said to Abraham,
 ἀπεκρίθη δὲ εφρων τῷ αβρααμ λέγων
- 15 我主請聽、值四百舍客勒銀子的一塊田、在你我中間還算甚麼呢、只管埋葬你的死人罷。
My lord, give ear to me: the value of the land is four hundred shekels; what is that between me and you? so put your dead to rest there.
 οὐχὶ κύριε ἀκήκοα γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου ἀνά μέσον ἐμοῦ και σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον

- 16 亞伯拉罕聽從了以弗崙、照著他在赫人面前所說的話、把買賣通用的銀子、平丁四百各勒和以弗爾。
And Abraham took note of the price fixed by Ephron in the hearing of the children of Heth, and gave him four hundred shekels in current money.
 και ηκουσεν αβρααμ του εφρων και απεκατέστησεν αβρααμ τω εφρων το αργύριον ο ελάλησεν εις τα ωτα των υιών χει τετρακόσια δίδραγμα αργυρίου δοκίμου εμπόροις
- 17 於是麥比拉、幔利前、以弗崙的那塊田、和其中的洞、並田間四圍的樹木、
So Ephron's field at Machpelah near Mamre, with the hollow in the rock and all the trees in the field and round it,
 και εστη ο αγρός εφρων ος ην εν τω διπλω σπηλαιω ος εστιν κατά πρόσωπον μαμβρη ο αγρός και το σπήλαιον ο ην εν αυτω και παν δένδρον ο ην εν τω αγρω ο εστιν εν τοις ορίοις αυτού κύκλω
- 18 都定準歸與亞伯拉罕、乃是他在赫人面前、並城門出入的人面前買妥的。
Became the property of Abraham before the eyes of the children of Heth and of all who came into the town.
 τω αβρααμ εις κτησιν εναντίον των υιών χει και πάντων των εισπορευομένων εις την πόλιν
- 19 此後、亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裡、幔利就是希伯崙。
Then Abraham put Sarah his wife to rest in the hollow rock in the field of Machpelah near Mamre, that is, Hebron in the land of Canaan.
 μετὰ ταῦτα ἔθαψεν αβρααμ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη αὐτὴ ἐστὶν χεβρων ἐν τῇ γῆ χανααν
- 20 從此、那塊田、和田間的洞、就藉著赫人定準、歸與亞伯拉罕作墳地。
And the field and the hollow rock were handed over to Abraham as his property by the children of Heth.
 και εκυρώθη ο αγρός και το σπήλαιον ο ην εν αυτω τω αβρααμ εις κτησιν τάφου παρά των υιών χει
- 1 亞伯拉罕年紀老邁、向來在一切事上、耶和華都賜福給他。
Now Abraham was old and far on in years: and the Lord had given him everything in full measure.
 και αβρααμ ην πρεσβύτερος προβεβηκώς ἡμερῶν και κύριος εὐλόγησεν τὸν αβρααμ κατὰ πάντα
- 2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說、請你把手放在我大腿底下。
And Abraham said to his chief servant, the manager of all his property, Come now, put your hand under my leg:
 και ειπεν αβρααμ τω παιδι αυτού τω πρεσβυτέρω τῆς οικίας αὐτοῦ τω ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ θές τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου
- 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要為我兒子娶這迦南地中的女子為妻。
And take an oath by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not get a wife for my son Isaac from the daughters of the Canaanites among whom I am living;
 και εξορκιω σε κυριον τον θεον του ουρανου και τον θεον της γης ινα μη λάβης γυναῖκα τω υίῳ μου ισαακ ἀπὸ των θυγατέρων των χαναανιῶν μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς
- 4 你要往我本地本族去、為我的兒子以撒娶一個妻子。
But that you will go into my country and to my relations and get a wife there for my son Isaac.
 ἀλλὰ εις τὴν γῆν μου οὐ ἐγενόμην πορεύσει και εις τὴν φυλὴν μου και λήμψη γυναῖκα τω υίῳ μου ισαακ ἐκεῖθεν
- 5 僕人對他說、倘若女子不肯跟我到這地方來、我必須將你的兒子帶回你原來的地方。
And the servant said, If by chance the woman will not come with me into this land, am I to take your son back again to the land from which you came?
 ειπεν δε προς αυτον ο παις μηποτε ου βουλεται η γυνη πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εις τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εις τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν
- 6 亞伯拉罕對他說、你要謹慎、不要帶我的兒子回那裡去。
And Abraham said, Take care that you do not let my son go back to that land.
 ειπεν δε προς αυτον αβρααμ πρόσσεχε σεαυτῷ μη ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ
- 7 耶和華天上的主、曾帶領我離開父家和本族的地、對我說話向我起誓、說、我要將這地賜給你的後裔。他必差遣使者在你的面前、你就可以從那裡為我兒子娶一個妻子。
The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my birth, and made an oath to me, saying, To your seed I will give this land: he will send his angel before you and give you a wife for my son in that land.
 κύριος ο θεός του ουρανου και ο θεός της γης ος ελαβέν με εκ του οικου του πατρος μου και εκ της γης ἧς ἐγενήθην ος ελάλησέν μοι και ὁμοσέν μοι λέγων σοι δώσω τὴν γῆν ταύτην και τω σπέρματί σου αὐτός ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου και λήμψη γυναῖκα τω υίῳ μου ισαακ ἐκεῖθεν
- 8 倘若女子不肯跟你來、我使你起的誓就與你無干了、只是不可帶我的兒子回那裡去。
And if the woman will not come with you, then you are free from this oath; only do not take my son back there.
 ἐὰν δὲ μη θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εις τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ του ὄρκου τούτου μόνον τὸν υἱόν μου μη ἀποστρέψῃς ἐκεῖ

- 9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下、為這事向他起誓。
And the servant put his hand under Abraham's leg, and gave him his oath about this thing.
 και ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου
- 10 那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝、並帶些他主人各樣的財物、起身往不列及人不至、利百加那裏。
And the servant took ten of his master's camels, and all sorts of good things of his master's, and went to Mesopotamia, to the town of Nahor.
 και ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν ναχωρ
- 11 天將晚、眾女子出來打水的時候、他便叫駱駝跪在城外的水井那裏。
And he made the camels take their rest outside the town by the water-spring in the evening, at the time when the women came to get water.
 και ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὧπὲ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρεύμεναι
- 12 他說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、求你施恩給我主人亞伯拉罕、使我今日遇見好機會。
And he said, O Lord, the God of my master Abraham, let me do well in what I have undertaken this day, and give your mercy to my master Abraham.
 και εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εὐδόωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου αβρααμ
- 13 我現今站在井旁、城內居民的女子們正出來打水。
See, I am waiting here by the water-spring; and the daughters of the town are coming out to get water:
 ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ
- 14 我向那一個女子說、請你拿下水瓶來、給我水喝。他若說、請喝、我也給你的駱駝喝、願那女子能正當我的駱駝喝、我就將我的恩給我主人了。
Now, may the girl to whom I say, Let down your vessel and give me a drink, and who says in answer, Here is a drink for you and let me give water to your camels: may she be the one marked out by you for your servant Isaac: so may I be certain that you have been good to my master Abraham.
 και ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω ἐπὶ κλινῶν τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πῖω καὶ εἴπῃ μοι πῖε καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου ἰσαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου αβρααμ
- 15 話還沒有說完、不料、利百加肩頭上扛著水瓶出來、利百加是彼土利所生的、彼土利是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕的妾、亞拉瑪人。
And even before his words were ended, Rebekah, the daughter of Bethuel, the son of Milcah, who was the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water-vessel on her arm.
 και ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ ἰδοὺ ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα βαθουηλ υἱῷ μελχας τῆς γυναίκος ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς
- 16 那女子容貌極其俊美、還是處女、也未曾有人親近他、他下到井旁打滿了瓶、又上來。
She was a very beautiful girl, a virgin, who had never been touched by a man: and she went down to the spring to get water in her vessel.
 ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα παρθένος ἦν ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτὴν καταβῆσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη
- 17 僕人跑上前去迎著他說、求你將瓶裡的水給我一點喝。
And the servant came running to her and said, Give me a little water from your vessel.
 ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν ὀπίσθον με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου
- 18 女子說、我主請喝。就急忙拿下瓶來、托在手上給他喝。
And she said, Take a drink, my lord: and quickly letting down her vessel onto her hand, she gave him a drink.
 ἡ δὲ εἶπεν πῖε κύριε καὶ ἔσπευσεν καὶ καθελὼν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν
- 19 女子給他喝了、就說、我再為你的駱駝打水、叫駱駝也喝足。
And having done so, she said, I will get water for your camels till they have had enough.
 ἕως ἐπάσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πάσαι πῖωσιν
- 20 他就急忙把瓶裡的水倒在槽裡、又跑到井旁打水、就為所有的駱駝打上水來。
And after putting the water from her vessel into the animals' drinking-place, she went quickly back to the spring and got water for all the camels.
 και ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις
- 21 那人定睛看他、一句話也不說、要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。
And the man, looking at her, said nothing, waiting to see if the Lord had given his journey a good outcome.
 ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιῶπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐδόωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ

- 22 駱駝喝足了、那人就拿一個金環、重半舍客勒、兩個金鐲、重十舍客勒、給了她女子、
And when the camels had had enough, the man took a gold nose-ring, half a shekel in weight, and two ornaments for her arms of ten shekels weight of gold;
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνά δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν
- 23 說、請告訴我、你是誰的女兒、你父親家裡有我們住宿的地方沒有。
And said to her, Whose daughter are you? is there room in your father's house for us?
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ ἀνάγγελόν μοι εἰ ἐστὶν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι
- 24 女子說、我是密迦與拿鶴之子彼士利的女兒。
And she said to him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, Nahor's wife.
καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ βαθουηλ εἰμι ἐγὼ τοῦ μελχας ὃν ἔτεκεν τῷ ναχωρ
- 25 又說、我們家裡足有糧草、也有住宿的地方。
And she said, We have a great store of dry grass and cattle-food, and there is room for you.
καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι
- 26 那人就低頭向耶和華下拜、
And with bent head the man gave worship to the Lord;
καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ
- 27 說、耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的、因他不斷的以慈愛誠實待我主人。主於我、和牧羊在耶和華的門外、為我引路到我家裡。
And said, Praise be to the Lord, the God of my master Abraham, who has given a sign that he is good and true to my master, by guiding me straight to the house of my master's family.
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμὲ εὐδόκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου
- 28 女子跑回去、照著這些話告訴他母親和他家裡的人。
So the girl went running and took the news of these things to her mother's house
καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 29 利百加有一個哥哥、名叫拉班、看見金環、又看見金鐲在他妹子的手上、並聽見他妹子利百加的話、說、那人對我如此如此說、拉班就跑出來往井旁去、到那人跟前、見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裡。
Now Rebekah had a brother named Laban, and he came out quickly to the man at the water-spring.
τῇ δὲ ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα λαβαν καὶ ἔδραμεν λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἕξω ἐπὶ τὴν πηγὴν
- 30 見上節
And when he saw the nose-ring and the ornaments on his sister's hands, and when she gave him word of what the man had said to her, then he went out to the man who was waiting with the camels by the water-spring.
καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς
- 31 便對他說、你這蒙耶和華賜福的、請進來、為甚麼站在外邊、我已經收拾了房屋、也為駱駝預備了地方。
And he said to him, Come in, you on whom is the blessing of the Lord; why are you waiting outside? for I have made the house ready for you, and a place for the camels.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε εὐλογητὸς κύριος ἵνα τί ἐστήκας ἕξω ἐγὼ δὲ ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις
- 32 那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝、用草料餵上、拿水給那人和跟隨的人洗腳。
Then the man came into the house, and Laban took their cords off the camels and gave them dry grass and food, and he gave to him and the men who were with him water for washing their feet.
εἰσηλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαζεν τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσίν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσίν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ
- 33 把飯擺在他面前、叫他喫、他卻說、我不喫、等我說明白我的事情再喫、拉班說、請說。
And meat was put before him, but he said, I will not take food till I have made my business clear to you. And they said, Do so.
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου καὶ εἶπαν ἀλάησον
- 34 他說、我是亞伯拉罕的僕人。
And he said, I am Abraham's servant.
καὶ εἶπεν παῖς αβρααμ ἐγὼ εἰμι

- 35 耶和華大大地賜福給我主人、使他昌大。又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝、和驢。
The Lord has given my master every blessing, and he has become great: he has given him flocks and herds and silver and gold, and men-servants and women-servants and camels and asses.
κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους ἀργύριον καὶ χρυσίον παίδας καὶ παιδίσκας καμήλους καὶ ὄνους
- 36 我主人的妻子撒拉年老的時候、給我主人生了一個兒子。我主人也將一切所有的都給了他。
And when Sarah, my master's wife, was old, she gave birth to a son, to whom he has given all he has.
καὶ ἔτεκεν σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ
- 37 我主人叫我起誓說、你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。
And my master made me take an oath, saying, Do not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I am living;
καὶ ὄρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 38 你要往我父家、我本族那裡去、為我的兒子娶一個妻子。
But go to my father's house and to my relations for a wife for my son.
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν
- 39 我對我主人說、恐怕女子不肯跟我來。
And I said to my master, What if the woman will not come with me?
εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ
- 40 他就說、我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去、叫你的道路通達。你必得以住我父家、我本族那裡、為我的兒子娶一個妻子。
And he said, The Lord, whom I have ever kept before me, will send his angel with you, who will make it possible for you to get a wife for my son from my relations and my father's house;
καὶ εἶπέν μοι κύριος ὃς ἐυηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐδοώσει τὴν ὁδόν σου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου
- 41 只要你到了我本族那裡、我使你起的誓、就與你無干、他們若不把女子交給你、我使你起的誓也與你無干。
And you will be free from your oath to me when you come to my people; and if they will not give her to you, you will be free from your oath.
τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι δώσιν καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου
- 42 我今日到了井旁、便說、耶和華我主人亞伯拉罕的神阿、願你叫我所行的道路通達。
And I came today to the water-spring, and I said, O Lord, the God of my master Abraham, if it is your purpose to give a good outcome to my journey,
καὶ ἔλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδόν μου ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν
- 43 我如今站在井旁、對那一個出來打水的女子說、請你把你瓶裡的水給我一點喝。
Let it come about that, while I am waiting here by the water-spring, if a girl comes to get water and I say to her, Give me a little water from your vessel, and she says,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὕδρας σου
- 44 他若說、你只管喝、我也為你的駱駝打水。願那女子就作耶和華給我主人兒子所豫定的妻。
Take a drink, and I will get water for your camels; let her be the woman marked out by the Lord for my master's son.
καὶ εἶπη μοι καὶ σὺ πίε καὶ τὰς καμήλους σου ὑδρεύσομαι αὐτῇ ἡ γυνὴ ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι ἰσαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποιήκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου αβρααμ
- 45 我心裡的話還沒有說完、利百加就出來、肩頭上扛著水瓶、下到井旁打水。我便對他說、請你給我喝。
And even while I was saying this to myself, Rebekah came out with her vessel on her arm; and she went down to the spring to get water; and I said to her, Give me a drink.
καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὕδριαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτῇ πότισόν με
- 46 他就急忙從肩頭上拿下瓶來、說、請喝、我也給你的駱駝喝。我便喝了。他又給我的駱駝喝。
And straight away she took down her vessel from her arm, and said, Take a drink, and I will get water for your camels.
καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πίε σὺ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἐπιὼν καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν
- 47 我問他說、你是誰的女兒、他說、我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒、我就把環戴在她世界丁上、把珠戴在她兩乳上。
And questioning her, I said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, the son of Nahor, and Milcah his wife. Then I put the ring on her nose and the ornaments on her hands.
καὶ ἠρώτησα αὐτήν καὶ εἶπα τίνας εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ ναχωρ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ μελχα καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς

- 48 隨後我低頭向耶和華下拜、稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神、因為他引導我走合式的道路、使我得着找上我兒子的那女、和找上我兒子的那女。
And with bent head I gave worship and praise to the Lord, the God of my master Abraham, by whom I had been guided in the right way, to get the daughter of my master's brother for his son.
καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου αβραὰμ ὃς εὐδόωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ
- 49 現在你們若願以慈愛誠實待我主人、就告訴我。若不然、也告訴我、使我可以或問左、或問右。
And now, say if you will do what is good and right for my master or not, in order that it may be clear to me what I have to do.
εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου ἀπαγγεῖλάτε μοι εἰ δὲ μή ἀπαγγεῖλάτε μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν
- 50 拉班和彼士利回答說、這事乃出於耶和華、我們不能向你說好說歹。
Then Laban and Bethuel said in answer, This is the Lord's doing; it is not for us to say Yes or No to you.
ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν καὶ βαθουηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ
- 51 看哪、利百加在你面前、可以將他帶去、照著耶和華所說的、給你主人的兒子為妻。
See, here is Rebekah: take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has said.
ἰδοὺ ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος
- 52 亞伯拉罕的僕人聽見他們這話、就向耶和華俯伏在地。
And at these words, Abraham's servant went down on his face and gave praise to the Lord.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν αβραὰμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ
- 53 當下僕人拿出金器、銀器、和衣服送給利百加、又將寶物送給他哥哥、和他母親。
Then he took jewels of silver and jewels of gold and fair robes and gave them to Rebekah: and he gave things of value to her mother and her brother.
καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς
- 54 僕人和跟從他的人、喫了喝了、住了一夜、早晨起來、僕人就說、請打發我回我主人那裡去罷。
Then he and the men who were with him had food and drink, and took their rest there that night; and in the morning he got up, and said, Let me now go back to my master.
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ ἐκοιμήθησαν καὶ ἀναστὰς προῖ εἶπεν ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου
- 55 利百加的哥哥和他母親說、讓女子同我們再住幾天、至少十天、然後他可以去。
But her brother and her mother said, Let the girl be with us a week or ten days, and then she may go.
εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται
- 56 僕人說、耶和華既賜給我通達的道路、你們不要耽誤我、請打發我走、回我主人那裡去罷。
And he said, Do not keep me; the Lord has given a good outcome to my journey; let me now go back to my master.
ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς μὴ κατέχετέ με καὶ κύριος εὐδόωσεν τὴν ὁδόν μου ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου
- 57 他們說、我們把女子叫來問問他、
And they said, We will send for the girl, and let her make the decision.
οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 58 就叫了利百加來、問他說、你和這人同去麼、利百加說、我去。
And they sent for Rebekah and said to her, Are you ready to go with this man? And she said, I am ready.
καὶ ἐκάλεσαν ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἡ δὲ εἶπεν πορεύσομαι
- 59 於是他們打發妹子利百加和他的乳母、同亞伯拉罕的僕人、並跟從僕人的、都走了。
So they sent their sister Rebekah and her servant with Abraham's servant and his men.
καὶ ἐξέπεμψαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν αβραὰμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
- 60 他們就給利百加祝福、說、我們的妹子阿、願你作千萬人的母、願你的後裔、得着仇敵的城門。
And they gave Rebekah their blessing, saying, O sister, may you be the mother of thousands and ten thousands; and may your seed overcome all those who make war against them.
καὶ εὐλόγησαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀδελφῆ ἡμῶν εἴ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 61 利百加和他的使女們起來、騎上駱駝、跟著那僕人。僕人就帶著利百加走了。
So Rebekah and her servant-women went with the man, seated on the camels; and so the servant took Rebekah and went on his way.
ἀναστᾶσα δὲ ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν ρεβεκκαν ἀπήλθεν

- 62 那時、以撒住在南地、剛從庇耳拉海萊回來。
Now Isaac had come through the waste land to Beer-lahai-roi; for he was living in the South.
 ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ· κατ'ὄκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα
- 63 天將晚、以撒出來在田間默想。舉目一看、見來了些駱駝。
And when the evening was near, he went wandering out into the fields, and lifting up his eyes he saw camels coming.
 καὶ ἐξῆλθεν ἰσαακ ἀδολεσχήσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας
- 64 利百加舉目看見以撒、就急忙下了駱駝。
And when Rebekah, looking up, saw Isaac, she got down from her camel,
 καὶ ἀναβλέψασα ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ἰσαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου
- 65 問那僕人說、這田間走來迎接我們的是誰、僕人說、是我的主人。利百加就拿帕子蒙上臉。
And said to the servant, Who is that man coming to us through the field? And the servant said, It is my master: then she took her veil, covering her face with it.
 καὶ εἶπεν τῷ παιδί τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν· εἶπεν δὲ ὁ παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου ἢ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο
- 66 僕人就將所辦的一切事、都告訴以撒。
Then the servant gave Isaac the story of all he had done.
 καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν
- 67 以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚、娶了他為妻。並且愛他。以撒自從他母親去世、這就娶了利百加。
And Isaac took Rebekah into his tent and she became his wife; and in his love for her, Isaac was comforted after his father's death.
 εἰσηλθὼν δὲ ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν ρεβεκκα καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνὴ καὶ ἠγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη ἰσαακ περὶ σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ
- 1 亞伯拉罕又娶了一妻、名叫基土拉、
And Abraham took another wife named Keturah.
 προσθέμενος δὲ αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα ἣ ὄνομα χεττουρα
- 2 基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、和書亞。
She became the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.
 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν ζεμραν καὶ τὸν ἰεζαν καὶ τὸν μαδαν καὶ τὸν μαδιαμ καὶ τὸν ἰεσβοκ καὶ τὸν σουε
- 3 約珊生了示巴、和底但。底但的子孫、是亞書利族、利都是族、和利烏米族。
And Jokshan became the father of Sheba and Dedan. And from Dedan came the Asshurim and Letushim and Leummim.
 ἰεζαν δὲ ἐγέννησεν τὸν σαβα καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν δαιδαν· οἱ δὲ δαιδαν ἐγένοντο ραγουηλ καὶ ναβδεηλ καὶ ασσουριμ καὶ λατουσιμ καὶ λοουμιμ
- 4 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、和以勒大。這都是基土拉的子孫。
And from Midian came Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the offspring of Keturah.
 οἱ δὲ μαδιαμ γαφα καὶ αφερ καὶ ενοχ καὶ αβιρα καὶ ελραγα πάντες οὗτοι ἦσαν οἱ υἱοὶ χεττουρας
- 5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。
Now Abraham gave all his property to Isaac;
 ἔδωκεν δὲ αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
- 6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子、趁著自己還在世的時候、打發他們離開他的兒子以撒往東方去。
But to the sons of his other women he gave offerings, and sent them away, while he was still living, into the east country.
 καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπὶ ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν
- 7 亞伯拉罕一生的年日、是一百七十五歲。
Now the years of Abraham's life were a hundred and seventy-five.
 ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς αβρααμ ὅσα ἐζησεν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη
- 8 亞伯拉罕壽高年邁、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。
And Abraham came to his death, an old man, full of years; and he was put to rest with his people.
 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν αβρααμ ἐν γῆρῳ καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

- 9 他兩個兒子以撒、以實瑪利、把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞在幔利前、赫人墳墓的兒子以弗倫的田中、
And Isaac and Ishmael, his sons, put him to rest in the hollow rock of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, near Mamre;
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἰσαακ καὶ ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν εφρον τοῦ σααρ τοῦ χετταίου ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη
- 10 就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那裡。
The same field which Abraham got from the children of Heth: there Abraham was put to rest with Sarah, his wife.
 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν χετ ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
- 11 亞伯拉罕死了以後、神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊居住。
Now after the death of Abraham, the blessing of God was with Isaac, his son.
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατόκησεν ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως
- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、給亞伯拉罕所生的兒子、是以實瑪利。
Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, whose mother was Hagar the Egyptian, the servant of Sarah:
 αὐτὰι δὲ αἱ γενέσεις ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ αβρααμ ὃν ἔτεκεν αγαρ ἡ παιδίσκη σαρρας τῷ αβρααμ
- 13 以實瑪利兒子們的名字、按著他們的家譜、記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、又有基達、亞德別、不比沙、
These are the names of the sons of Ishmael by their generations: Ishmael's first son was Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ἰσμαηλ ναβαιωθ και κηδαρ και ναβδεηλ και μασσαμ
- 14 米施瑪、度瑪、瑪撒、
And Mishma and Dumah and Massa,
 και μασμα και ιδουμα και μασση
- 15 哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。
Hadad and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
 και χοδδαδ και θαμαν και ιετουρ και ναφες και κεδμα
- 16 這是以實瑪利兒子的名字、照著他們的村莊、營寨、作了十二族的族長。
These are the sons of Ishmael, and these are their names in their towns and their tent-circles; twelve chiefs with their peoples.
 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἰσμαηλ και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν και ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν
- 17 以實瑪利享壽一百三十七歲、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。
And the years of Ishmael's life were a hundred and thirty-seven: and he came to his end, and was put to rest with his people.
 και ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ἰσμαηλ ἑκατὸν τριάκοντα ἐπτὰ ἔτη και ἐκλιπὼν ἀπέθανεν και προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ
- 18 他子孫的住處在他眾弟兄東邊、從哈腓拉直到埃及前的書坦、止在亞述的地上。
And their country was from Havilah to Shur which is east of Egypt: they took their place to the east of all their brothers.
 κατόκησεν δὲ ἀπὸ εὐίλατ ἕως σουρ ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως ἔλθειν πρὸς ἄσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατόκησεν
- 19 亞伯拉罕的兒子以撒的後代、記在下面。亞伯拉罕生以撒、
Now these are the generations of Abraham's son Isaac:
 και αὐτὰι αἱ γενέσεις ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αβρααμ αβρααμ ἐγέννησεν τὸν ἰσαακ
- 20 以撒娶利百加為妻的時候、正四十歲。利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人、彼士利的女兒、是亞蘭人拉班的妹子。
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramaean of Paddan-aram, and the sister of Laban the Aramaean, to be his wife.
 ἦν δὲ ἰσαακ ἑτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν θυγατέρα βαθουηλ τοῦ σύρου ἐκ τῆς μεσοποταμίας ἀδελφὴν λαβαν τοῦ σύρου αὐτοῦ γυναῖκα
- 21 以撒因他妻子不生育、就為他祈求耶和華、耶和華應允他的祈求、他的妻子利百加就懷孕。
Isaac made prayer to the Lord for his wife because she had no children; and the Lord gave ear to his prayer, and Rebekah became with child.
 ἑδεῖτο δὲ ἰσαακ κυρίου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ ὅτι στεῖρα ἦν ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς και ἔλαβεν ἐν γαστρὶ ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ
- 22 孩子們在他腹中彼此相爭、他就說、若是這樣、我為甚麼估者呢。〔或作我為甚麼如此呢〕他腹中的兩個孩子。
And the children were fighting together inside her, and she said, If it is to be so, why am I like this? So she went to put her question to the Lord.
 ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ εἶπεν δὲ εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου

- 23 耶和華對他說、兩國在你腹內、兩族要從你身上出來、這族必強於那族、將來大的要服事小的。
 And the Lord said to her, Two nations are in your body, and two peoples will come to birth from you: the one will be stronger than the other, and the older will be the servant of the younger.
 και εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν και δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται και λαὸς λαοῦ ὑπερέξει και ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι
- 24 生產的日子到了、腹中果然是雙子。
 And when the time came for her to give birth, there were two children in her body.
 και ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτὴν και τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς
- 25 先產的身體發紅、渾身有毛、如同皮衣。他們就給他起名叫以掃。〔以掃就是有毛的意思〕
 And the first came out red from head to foot like a robe of hair, and they gave him the name of Esau.
 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος ὡσει δορὰ δασύς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἥσαυ
- 26 隨後又生了以掃的兄弟、手抓住以掃的腳跟、因此給他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下兩個兒子的時候、以撒年正六十歲。
 And after him, his brother came out, gripping Esau's foot; and he was named Jacob: Isaac was sixty years old when she gave birth to them.
 και μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ και ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπιελιμμένη τῆς πτέρνης ἥσαυ και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰακωβ ἰσαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς ρεβεκα
- 27 兩個孩子漸漸長大、以掃善於打獵、常在田野。雅各為人安靜、常住在帳棚裡。
 And the boys came to full growth; and Esau became a man of the open country, an expert bowman; but Jacob was a quiet man, living in tents.
 ἠὺξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι και ἦν ἥσαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν
- 28 以撒愛以掃、因為常喫他的野味。利百加卻愛雅各。
 Now Isaac's love was for Esau, because Esau's meat was greatly to his taste: but Rebekah had more love for Jacob.
 ἠγάπησεν δὲ ἰσαακ τὸν ἥσαυ ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ ρεβεκα δὲ ἠγάπα τὸν ἰακωβ
- 29 有一天、雅各熬湯、以掃從田野回來累昏了。
 And one day Jacob was cooking some soup when Esau came in from the fields in great need of food;
 ἤψησεν δὲ ἰακωβ ἔψεμα ἦλθεν δὲ ἥσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων
- 30 以掃對雅各說、我累昏了、求你把這紅湯給我喝。因此以掃又叫以東。〔以東就是紅的意思〕
 And Esau said to Jacob, Give me a full meal of that red soup, for I am overcome with need for food: for this reason he was named Edom.
 και εἶπεν ἥσαυ τῷ ἰακωβ γευσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου ὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ εδωμ
- 31 雅各說、你今日把長子的名分賣給我罷。
 And Jacob said, First of all give me your birthright.
 εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ ἥσαυ ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκία σου ἐμοί
- 32 以掃說、我將要死、這長子的名分於我有甚麼益處呢。
 And Esau said, Truly, I am at the point of death: what profit is the birthright to me?
 εἶπεν δὲ ἥσαυ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτῶν και ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκία
- 33 雅各說、你今日對我起誓罷。以掃就對他起了誓、把長子的名分賣給雅各。
 And Jacob said, First of all give me your oath; and he gave him his oath, handing over his birthright to Jacob.
 και εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ ὁμοσόν μοι σήμερον και ὤμοσεν αὐτῷ ἀπέδοτο δὲ ἥσαυ τὰ πρωτοτόκία τῷ ἰακωβ
- 34 於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃、以掃喫了喝了、便起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。
 Then Jacob gave him bread and soup; and he took food and drink and went away, caring little for his birthright.
 ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ ἥσαυ ἄρτον και ἔψεμα φακοῦ και ἔφαγεν και ἐπιεν και ἀναστὰς ὄχετο και ἐφάυλισεν ἥσαυ τὰ πρωτοτόκία
- 1 在亞伯拉罕的日子、那地有一次饑荒。這時又有饑荒、以撒就往基拉丹去、到非利士人的土亞比米勒。
 Then came a time of great need in the land, like that which had been before in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, at Gerar.
 ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὡς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ αβρααμ ἐπορεύθη δὲ ἰσαακ πρὸς αβιμελεχ βασιλέα φυλιστιμ εἰς γεραρα
- 2 耶和華向以撒顯現、說、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。
 And the Lord came to him in a vision and said, Do not go down to Egypt; keep in the land of which I will give you knowledge:
 ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος και εἶπεν μὴ καταβῆς εἰς αἴγυπτον κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ἣ ἄν σοι εἴπω

- 3 你寄居在這地、我必與你同在、賜福給你、因為我要將這些地都賜給你和你的後裔、我必堅定我同你父亞伯拉罕所立之言。
Keep in this land, and I will be with you and give you my blessing; for to you and to your seed will I give all these lands, giving effect to the oath which I made to your father Abraham;
καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα αβραὰμ τῷ πατρί σου
- 4 我要加增你的後裔、像天上的星那樣多。又要將這些地都賜給你的後裔。並且地上萬國必因你的後裔得福。
I will make your seed like the stars of heaven in number, and will give them all these lands, and your seed will be a blessing to all the nations of the earth;
καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 5 都因亞伯拉罕聽從我的話、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。
Because Abraham gave ear to my voice and kept my words, my rules, my orders, and my laws.
ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν αβραὰμ ὁ πατὴρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιά μου
- 6 以撒就住在基拉耳。
So Isaac went on living in Gerar;
καὶ κατόκησεν ἰσαὰκ ἐν γεραροῖς
- 7 那地方的人問到他的妻子、他便說、那是我的妹子。原來他怕說、是我的妻子。他心裡怨、恐怕這地方的人、得知他的秘密、因他而害他。
And when he was questioned by the men of the place about his wife, he said, She is my sister; fearing to say, She is my wife; for, he said, the men of the place may put me to death on account of Rebekah; because she is very beautiful.
ἐπιρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβέκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀδελφή μου ἐστὶν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνὴ μου ἐστὶν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβέκκας ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν
- 8 他在那裡住了許久。有一天非利士人的王亞比米勒、從窗戶裡往外觀看、見以撒和他的妻子利百加戲玩。
And when he had been there for some time, Abimelech, king of the Philistines, looking through a window, saw Isaac playing with Rebekah his wife.
ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ παρακύψας δὲ αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ ρεβέκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ
- 9 亞比米勒召了以撒來、對他說、他實在是你的妻子。你怎麼說、他是你的妹子。以撒說、我心裡怨、恐怕我因此而死。
And he said to Isaac, It is clear that she is your wife: why then did you say, She is my sister? And Isaac said, For fear that I might be put to death because of her.
ἐκάλεσεν δὲ αβιμελεχ τὸν ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄρα γε γυνὴ σου ἐστὶν τί ὅτι εἶπας ἀδελφή μου ἐστὶν εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσαὰκ εἶπα γὰρ μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν
- 10 亞比米勒說、你向我們作的是甚麼事呢、民中險些有人和你的妻同寢、把我們陷在罪裡。
Then Abimelech said, What have you done to us? one of the people might well have had connection with your wife, and the sin would have been ours.
εἶπεν δὲ αὐτῷ αβιμελεχ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκουμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναίκος σου καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν
- 11 於是亞比米勒曉諭眾民說、凡沾著這個人、或是他妻子的、定要把他打死。
And Abimelech gave orders to his people that anyone touching Isaac or his wife was to be put to death.
συνέταξεν δὲ αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναίκος αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται
- 12 以撒在那地耕種、那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他。
Now Isaac, planting seed in that land, got in the same year fruit a hundred times as much, for the blessing of the Lord was on him.
ἔσπειρεν δὲ ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἔνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστέουσιν κριθὴν εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος
- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富戶。
And his wealth became very great, increasing more and more;
καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίων μείζων ἐγένετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα
- 14 他有羊群、牛群、又有許多僕人。非利士人就嫉妒他。
For he had great wealth of flocks and herds and great numbers of servants; so that the Philistines were full of envy.
ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ φυλιστιμ
- 15 當他父親亞伯拉罕在世的日子、他父親的僕人所挖的井、非利士人全都塞住、填平了。
Now all the water-holes, which his father's servants had made in the days of Abraham, had been stopped up with earth by the Philistines.
καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς

- 16 亞比米勒對以撒說、你離開我們去罷、因為你比我們強盛得多。
 And Abimelech said to Isaac, Go away from us, for you are stronger than we are.
 εἶπεν δὲ ἀβιμελεχ πρὸς ἰσαακ ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα
- 17 以撒就離開那裡、在基拉耳谷支搭帳棚、住在那裡。
 So Isaac went away from there, and put up his tents in the valley of Gerar, making his living-place there.
 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ κατόκησεν ἐκεῖ
- 18 當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了、以撒就重新挖出來、仍照他父親所叫的、叫那些井的名字。
 And he made again the water-holes which had been made in the days of Abraham his father, and which had been stopped up by the Philistines; and he gave them the names which his father had given them.
 καὶ πάλιν ἰσαακ ὄρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὄρυξαν οἱ παῖδες ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραζαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν ἀβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 19 以撒的僕人在谷中挖井、便得了一口活水井。
 Now Isaac's servants made holes in the valley, and came to a spring of flowing water.
 καὶ ὄρυξαν οἱ παῖδες ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος
- 20 基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競、說、這水是我們的。以撒就給那井起名叫埃巴、因為他們相爭。
 But the herdmen of Gerar had a fight with Isaac's herdmen, for they said, The spring is ours: so he gave the spring the name of Esek, because there was a fight about it.
 καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν
- 21 以撒的僕人又挖了一口井、他們又為這井爭競、因此以撒給這井起名叫西提拿。〔西提拿就是為敵的意思〕
 Then they made another water-hole, and there was a fight about that, so he gave it the name of Sitnah.
 ἀπάρας δὲ ἰσαακ ἐκεῖθεν ὄρυξεν φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία
- 22 以撒離開那裡、又挖了一口井、他們不為這井爭競了、他就給那井起名叫利河伯。〔那兒是見面的意思〕他說、那兒爭競在利河伯見面的地方、所以那地方地昌盛。
 Then he went away from there, and made another water-hole, about which there was no fighting: so he gave it the name of Rehoboth, for he said, Now the Lord has made room for us, and we will have fruit in this land.
 ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὄρυξεν φρέαρ ἕτερον καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία λέγων διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠύξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 以撒從那裡上別是巴去。
 And from there he went on to Beer-sheba.
 ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
- 24 當夜耶和華向他顯現、說、我是你父親亞伯拉罕的神、不要懼怕、因為我與你同在、要賜福給你、並要為我僕人亞伯拉罕的緣故、使你的後裔繁多。
 That night the Lord came to him in a vision, and said, I am the God of your father Abraham: have no fear for I am with you, blessing you, and your seed will be increased because of my servant Abraham.
 καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι καὶ ἠυλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ ἀβρααμ τὸν πατέρα σου
- 25 以撒就在那裡築了一座壇、求告耶和華的名、並且支搭帳棚。他的僕人便在那裡挖了一口井。
 Then he made an altar there, and gave worship to the name of the Lord, and he put up his tents there, and there his servants made a water-hole.
 καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐτεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἐπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ὄρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες ἰσαακ φρέαρ
- 26 亞比米勒、同他的朋友亞戶撒、和他的軍長非各、從基拉耳來見以撒。
 And Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his friend and Phicol, the captain of his army.
 καὶ ἀβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ γεραρων καὶ οὐχθαὶ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολὸς ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
- 27 以撒對他們說、你們既然恨我、打發我走了、為甚麼到我這裡來呢。
 And Isaac said to them, Why have you come to me, seeing that in your hate for me you sent me away from you?
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰσαακ ἴνα τί ἤλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ἡμῶν
- 28 他們說、我們明明的看見耶和華與你同在、便說、不如我們兩下彼此起誓、彼此立約。
 And they said, We saw clearly that the Lord was with you: so we said, Let there be an oath between us and you, and let us make an agreement with you;
 καὶ εἶπαν ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ καὶ εἶπαμεν γενέσθω ἅρα ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκη

- 29 使你不害我們、正如我們未曾害你、一味的厚待你、並且打發你平平安安的走。你是蒙耶和華賜福的。』
That you will do us no damage, even as we put no hand on you, and did you nothing but good, and sent you away in peace: and now the blessing of the Lord is on you.
μη ποιησιν μεθ' ημων κακον καθοτι ημεεις σε ουκ εβδελυξαμεθα και ον τροπον εχρησαμεθα σοι καλωσ και εξαπεστειλामεν σε μετ' ειρηνης και νυν συ ευλογητος υπο κυριου
- 30 以撒就為他們設擺筵席、他們便喫了喝了。
Then he made a feast for them, and they all had food and drink.
και εποησεν αυτοις δοχην και εφαγον και επιον
- 31 他們清早起來彼此起誓。以撒打發他們走、他們就平平安安的離開他走了。
And early in the morning they took an oath one to the other: then Isaac sent them away and they went on their way in peace.
και αναstantes το πρωι ωμοσαν ανθρωπος τω πλησιον αυτοου και εξαπεστειλεν αυτοους ισαακ και αποχοντο απ' αυτοου μετ' σωτηριας
- 32 那一天以撒的僕人來、將挖井的事告訴他、說、我們得了水了。
And that day Isaac's servants came to him and gave him word of the water-hole which they had made, and said to him, We have come to water.
εγενετο δε εν τη ημερα εκεινη και παραγενόμενοι οι παιδες ισαακ απηγγειλαν αυτοω περι του φρεατος ου ωρυξαν και ειπαν ουχ ευρομεν υδωρ
- 33 他就給那井起名叫示巴。因此那城叫作別是巴、直到今日。
And he gave it the name of Shibah: so the name of that town is Beer-sheba to this day.
και εκαλεσεν αυτο ορκος δια τουτου ονομα τη πολει φρεαρ ορκου εως της σημερον ημερας
- 34 以掃四十歲的時候、娶了赫人比利的女兒猶滴、與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
And when Esau was forty years old, he took as his wives Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite:
ην δε ησαν ετων τεσσαρακοντα και ελαβεν γυναικα ιουδιν την θυγατερα βειρ του χετταίου και την βασεμμαθ θυγατερα αιλων του ευαιου
- 35 他們常使以撒和利百加心裡愁煩。
And Isaac and Rebekah had grief of mind because of them.
και ησαν εριζουσαι τω ισαακ και τη ρεβεκκα
- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看見、就叫了他大兒子以掃來、說、我兒、以掃說、我在這裡。
Now when Isaac was old and his eyes had become clouded so that he was not able to see, he sent for Esau, his first son, and said to him, My son: and he said, Here am I.
εγενετο δε μετ' το γηρασαι ισαακ και ημβλυνθησαν οι οφθαλμοι αυτοου του οραν και εκαλεσεν ησαν τον υιον αυτοου τον πρεσβυτερον και ειπεν αυτοω υιε μου και ειπεν ιδου εγω
- 2 他說、我如今老了、不知道那一天死。
And he said, See now, I am old, and my death may take place at any time:
και ειπεν ιδου γεγηρακα και ου γινωσκω την ημεραν της τελευτης μου
- 3 現在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去為我打獵。
So take your arrows and your bow and go out to the field and get meat for me;
νυν ουν λαβε το σκευος σου την τε φαρετραν και το τοξον και εξελθε εις το πεδιον και θηρευσον μοι θηραν
- 4 照我所愛的作成美味、拿來給我喫、使我在未死之先、給你祝福。
And make me food, good to the taste, such as is pleasing to me, and put it before me, so that I may have a meal and give you my blessing before death comes to me.
και ποιησον μοι εδεσματα ως φιλω εγω και ενεγκε μοι ινα φαγω οπως ευλογηση σε η ψυχη μου πριν αποθανειν με
- 5 以撒對他兒子以掃說話、利百加也聽見了。以掃往田野去打獵、要得野味帶來。
Now Isaac's words to his son were said in Rebekah's hearing. Then Esau went out to get the meat.
ρεβεκκα δε ηκουσεν λαλουντος ισαακ προς ησαν τον υιον αυτοου επορευθη δε ησαν εις το πεδιον θηρευσαι θηραν τω πατρι αυτοου
- 6 利百加就對他兒子雅各說、我聽見你父親對你哥哥以掃說、
And Rebekah said to Jacob, her son, Your father said to your brother Esau in my hearing,
ρεβεκκα δε ειπεν προς ιακωβ τον υιον αυτης τον ελασσω ιδε εγω ηκουσα του πατρος σου λαλουντος προς ησαν τον αδελφον σου λεγοντος
- 7 你去把野獸帶來、作成美味給我喫、我好在未死之先、在耶和華面前稱你為福。』
Go and get some roe's meat and make me a good meal, so that I may be full, and give you my blessing before the Lord before my death.
ενεγκον μοι θηραν και ποιησον μοι εδεσματα και φαγων ευλογησω σε εναντιον κυριου προ του αποθανειν με

- 8 現在我兒、你要照著我所吩咐你的、聽從我的話。
Now, my son, do what I say.
νῦν οὖν υἱέ ἀκουσόν μου καθὰ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι
- 9 你到羊群裡去、給我拿兩隻肥山羊羔來、我便照你父親所愛的、給他作成美味。
Go to the flock and get me two fat young goats; and I will make of them a meal to your father's taste:
καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου ὡς φιλεῖ
- 10 你拿到你父親那裡給他喫、使他在未死之先、給你祝福。
And you will take it to him, so that he may have a good meal and give you his blessing before his death.
καὶ εἰσοίσῃς τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν
- 11 雅各對他母親利百加說、我哥哥以掃渾身是有毛的、我身上是光滑的。
And Jacob said to Rebekah, his mother, But Esau my brother is covered with hair, while I am smooth:
εἶπεν δὲ ἰακωβ πρὸς ρεβεκκάν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος
- 12 倘若我父親摸著我、必以我為欺哄人的、我就招咒詛、不得祝福。
If by chance my father puts his hand on me, it will seem to him that I am tricking him, and he will put a curse on me in place of a blessing.
μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν
- 13 他母親對他說、我兒、你招的咒詛歸到我身上、你只管聽我的話、去把羊羔給我拿來。
And his mother said, Let the curse be on me, my son: only do as I say, and go and get them for me.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι
- 14 他便去拿來、交給他母親、他母親就照他父親所愛的、作成美味。
So he went and got them and took them to his mother: and she made a meal to his father's taste.
πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφιλεῖ ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 15 利百加又把家裡所存大兒子以掃上好的衣服、給他小兒子雅各穿上。
And Rebekah took the fair robes of her oldest son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son:
καὶ λαβοῦσα ρεβεκκα τὴν στολὴν ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ ἐνέδυσεν ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
- 16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和頸項的光滑處。
And she put the skins of the young goats on his hands and on the smooth part of his neck:
καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ
- 17 就把所作的美味和餅、交在他兒子雅各的手裡。
And she gave into the hand of Jacob, her son, the meat and the bread which she had made ready.
καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
- 18 雅各到他父親那裡說、我父親、他說、我在這裡、我兒、你是誰。
And he came to his father, and said, My father: and he said, Here am I: who are you, my son?
καὶ εἰσηνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἶπεν δὲ πάτερ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ τίς εἰ σύ τέκνον
- 19 雅各對他父親說、我是你的長子以掃、我已照你所吩咐我的行了。請起來坐著、喫我的野味、好給我祝福。
And Jacob said, I am Esau, your oldest son; I have done as you said: come now, be seated and take of my meat, so that you may give me a blessing.
καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐγὼ ἡσαὺ ὁ πρωτότοκός σου ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου
- 20 以撒對他兒子說、我兒、你如何找得這麼快呢。他說、因為耶和華你的神使我遇見財寶。
And Isaac said, How is it that you have got it so quickly, my son? And he said, Because the Lord your God made it come my way.
εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες ὃ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου
- 21 以撒對雅各說、我兒、你近前來、我摸摸你、知道你真是我的兒子以掃。
And Isaac said, Come near so that I may put my hand on you, my son, and see if you are truly my son Esau or not.
εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ ἰακωβ ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου ἡσαὺ ἢ οὐ

- 22 雅各就挨近他父親以撒。以撒摸著他說、聲音是雅各的聲音、手卻是以掃的手。
 And Jacob went near his father Isaac: and he put his hands on him; and he said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.
 ἤγγισεν δὲ ἰακωβ πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ ἰακωβ αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες ἠσαυ
- 23 以撒就辨不出他來、因為他手上有毛、像他哥哥以掃的手一樣、就給他祝福。
 And he did not make out who he was, because his hands were covered with hair like his brother Esau's hands: so he gave him a blessing.
 καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὸν ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες ἠσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι καὶ ἠλόγησεν αὐτόν
- 24 又說、你真是我兒子以掃麼、他說、我是。
 And he said, Are you truly my son Esau? And he said, I am.
 καὶ εἶπεν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ἠσαυ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ
- 25 以撒說、你遞給我、我好喫我兒子的野味、給你祝福。雅各就遞給他、他便喫了。又拿酒給他、他也喝了。
 And he said, Put it before me and I will take of my son's meat, so that I may give you a blessing. And he put it before him and he took it; and he gave him wine, and he had a drink.
 καὶ εἶπεν προσάγατέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου καὶ προσήγαγεν αὐτῷ καὶ ἔφαγεν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιεν
- 26 他父親以撒對他說、我兒、你上前來與我親嘴。
 And his father Isaac said to him, Come near now, my son, and give me a kiss.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον
- 27 他就上前與父親親嘴。他父親一聞他衣服上的香氣、就給他祝福、說、我兒的香氣如同那田地的氣味。
 And he came near and gave him a kiss; and smelling the smell of his clothing, he gave him a blessing, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field on which the blessing of the Lord has come:
 καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ὡσφράνθη τὴν ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ἠλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους ὃν ἠλόγησεν κύριος
- 28 願 神賜你天上的甘露、地上的肥土、並許多五穀新酒。
 May God give you the dew of heaven, and the good things of the earth, and grain and wine in full measure:
 καὶ δόξῃ σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου
- 29 願多民事奉你、多國跪拜你。願你作你弟兄的主、你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的、願他受咒詛。為你祝福的、願他蒙福。
 Let peoples be your servants, and nations go down before you: be lord over your brothers, and let your mother's sons go down before you: a curse be on everyone by whom you are cursed, and a blessing on those who give you a blessing.
 καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου ὁ καταρόμενός σε ἐπικατάρατος ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος
- 30 以撒為雅各祝福已畢、雅各從他父親那裡纔出來、他哥哥以掃正打獵回來。
 And when Isaac had come to the end of blessing Jacob, and Jacob had not long gone away from Isaac his father, Esau came in from the field.
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι ἰσαακ εὐλογοῦντα ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ προσώπου ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἠσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας
- 31 也作了美味、拿來給他父親、說、請父親起來、喫你兒子的野味、好給我祝福。
 And he made ready a meal, good to the taste, and took it to his father, and said to him, Let my father get up and take of his son's meat, so that you may give me a blessing.
 καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ ἀναστήτω ὁ πατὴρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅπως εὐλογῆσῃ με ἡ ψυχὴ σου
- 32 他父親以撒對他說、你是誰、他說、我是你的長子以掃。
 And Isaac his father said to him, Who are you? And he said, I am your oldest son, Esau.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ τίς εἶ σὺ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος ἠσαυ
- 33 以撒就大大的戰兢、說、你未來之先、是誰得了野味拿來給我呢、我已經喫了、為他祝福、他將來也必蒙福。
 And in great fear Isaac said, Who then is he who got meat and put it before me, and I took it all before you came, and gave him a blessing, and his it will be?
 ἐξέστη δὲ ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ἠλόγησα αὐτόν καὶ εὐλογημένος ἔστω
- 34 以掃聽了他父親的話、就放聲痛哭、說、我父阿、求你也為我祝福。
 And hearing the words of his father, Esau gave a great and bitter cry, and said to his father, Give a blessing to me, even to me, O my father!
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν ἠσαυ τὰ ῥήματα ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλόγησον δὴ καμέ πάτερ

- 1 以撒叫了雅各來、給他祝福。並囑咐他說、你不要娶迦南的女子為妻。
Then Isaac sent for Jacob, and blessing him, said, Do not take a wife from among the women of Canaan;
προσκαλεσάμενος δὲ ἰσαακ τὸν ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων χανααν
- 2 你起身往巴旦亞蘭去、到你外祖彼土利家裡、在你母舅拉班的女兒中、娶一女為妻。
But go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and there get yourself a wife from the daughters of Laban, your mother's brother.
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου
- 3 願全能的 神賜福給你、使你生養眾多、成為多族、
And may God, the Ruler of all, give you his blessing, giving you fruit and increase, so that you may become an army of peoples.
ὁ δὲ θεὸς μου εὐλογήσῃ σε καὶ αὐξήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
- 4 將應許亞伯拉罕的福賜給你、和你的後裔、使你承受你所寄居的地為業、就是 神賜給亞伯拉罕的地。
And may God give you the blessing of Abraham, to you and to your seed, so that the land of your wanderings, which God gave to Abraham, may be your heritage.
καὶ δόξῃ σοι τὴν εὐλογίαν αβρααμ τοῦ πατρὸς μου σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ κληρονομήσῃ τὴν γῆν τῆς παρουικησεὸς σου ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ αβρααμ
- 5 以撒打發雅各走了、他就往巴旦亞蘭去、到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班是雅各以掃的舅舅。
So Isaac sent Jacob away: and he went to Paddan-aram, to Laban, son of Bethuel the Aramaean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.
καὶ ἀπέστειλεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας τῆς μητρὸς ἰακωβ καὶ ἠσαυ
- 6 以掃見以撒已經給雅各祝福、而且打發他往巴旦亞蘭去、在那裡娶妻、並見仇伯的時候、便囑咐他說、你不要娶迦南的女子為妻。
So when Esau saw that Isaac had given Jacob his blessing, and sent him away to Paddan-aram to get a wife for himself there, blessing him and saying to him, Do not take a wife from among the women of Canaan;
εἶδεν δὲ ἠσαυ ὅτι εὐλόγησεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἀπόχετο εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων χανααν
- 7 又見雅各聽從父母的話、往巴旦亞蘭去了。
And that Jacob had done as his father and mother said and had gone to Paddan-aram;
καὶ ἤκουσεν ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας
- 8 以掃就曉得他父親以撒看中迦南的女子、
It was clear to Esau that his father had no love for the women of Canaan,
καὶ εἶδεν ἠσαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες χανααν ἐναντίον ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 9 便往以實瑪利那裡去、在他二妻之外、又娶了瑪哈拉為妻。他是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒、以掃的姊妹。
So Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Abraham's son Ishmael, the sister of Nebaioth, to be his wife in addition to the wives he had.
καὶ ἐπορεύθη ἠσαυ πρὸς ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβεν τὴν μαελεθ θυγατέρα ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ αβρααμ ἀδελφὴν ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα
- 10 雅各出了別是巴向哈蘭走去。
So Jacob went out from Beer-sheba to go to Haran.
καὶ ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς χαρραν
- 11 到了一個地方、因為太陽落了、就在那裡住宿。便拾起那地方的一塊石頭、枕在頭上、在那裡躺臥。
And coming to a certain place, he made it his resting-place for the night, for the sun had gone down; and he took one of the stones which were there, and putting it under his head he went to sleep in that place.
καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ
- 12 夢見一個梯子立在地上、梯子的頭頂著天、有 神的使者在梯子上、上去下來。
And he had a dream, and in his dream he saw steps stretching from earth to heaven, and the angels of God were going up and down on them.
καὶ ἐνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἑστηριγμένη ἐν τῇ γῆ ἥ ἤ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς
- 13 耶和華站在梯子以上、〔或作站在他旁邊〕說、我是耶和華你祖亞伯拉罕的 神、也是以撒的 神、我要將你現在所躺臥之地賜給你、和你的後裔。
And he saw the Lord by his side, saying, I am the Lord, the God of Abraham your father, and the God of Isaac: I will give to you and to your seed this land on which you are sleeping.
ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αβρααμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς ἰσαακ μὴ φοβοῦ ἢ ἔφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι σου

- 14 你的後裔必像地上的塵沙那樣多、必向東西南北開展。地上萬族必因你和你那後裔得福。
Your seed will be like the dust of the earth, covering all the land to the west and to the east, to the north and to the south; you and your seed will be a name of blessing to all the families of the earth.
καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
- 15 我也與你同在、你無論往那裡去、我必保佑你、領你歸回這地、總不離棄你、直到我成全了向你所應許的。
And truly, I will be with you, and will keep you wherever you go, guiding you back again to this land; and I will not give you up till I have done what I have said to you.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάση οὗ ἂν πορευθῆς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι
- 16 雅各睡醒了、說、耶和華真在這裡、我竟不知道。
And Jacob, awaking from his sleep, said, Truly, the Lord is in this place and I was not conscious of it.
καὶ ἐξηγέρθη ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν
- 17 就懼怕說、這地方何等可畏、這不是別的、乃是 神的殿、也是天的門。
And fear came on him, and he said, This is a holy place; this is nothing less than the house of God and the doorway of heaven.
καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἡ οἴκος θεοῦ καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
- 18 雅各清早起來、把所枕的石頭立作柱子、澆油在上面。
And early in the morning Jacob took the stone which had been under his head, and put it up as a pillar and put oil on it.
καὶ ἀνέστη ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς
- 19 他就給那地方起名、叫伯特利。〔就是 神殿的意思〕但那地方起先名叫路斯。
And he gave that place the name of Beth-el, but before that time the town was named Luz.
καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἴκος θεοῦ καὶ οὐλαμλους ἦν ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον
- 20 雅各許願、說、 神若與我同在、在我所行的路上保佑我、又給我食物喫、衣服穿、
Then Jacob took an oath, and said, If God will be with me, and keep me safe on my journey, and give me food and clothing to put on,
καὶ ἠῤῥατο ἰακωβ εὐχὴν λέγων ἐὰν ᾔ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἢ ἐγὼ πορευόμεαι καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι
- 21 使我平平安安的回到我父親的家、我就必以耶和華為我的 神、
So that I come again to my father's house in peace, then I will take the Lord to be my God,
καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν
- 22 我所立為柱子的石頭、也必作 神的殿。凡你所賜給我的、我必將十分之一獻給你。
And this stone which I have put up for a pillar will be God's house: and of all you give me, I will give a tenth part to you.
καὶ ὁ λίθος οὗτος ὃν ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἴκος θεοῦ καὶ πάντων ὧν ἂν μοι δῶς δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτὰ σοι .
- 1 雅各起行、到了東方人之地。
Then Jacob went on his journey till he came to the land of the children of the East.
καὶ ἐξῆρας ἰακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας μητρὸς ἰακωβ καὶ ἦσαν
- 2 看見田間有一口井、有三群羊臥在井旁。因為人飲羊群、都是用那井裡的水。開口上的石頭是人的。
And there he saw a water-hole in a field, and by the side of it three flocks of sheep, for there they got water for the sheep: and on the mouth of the water-hole there was a great stone.
καὶ ὄρᾳ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνια λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος
- 3 常有羊群在那裡聚集。牧人把石頭轉離井口飲羊、隨後又把石頭放在開口的那原處。
And all the flocks would come together there, and when the stone had been rolled away, they would give the sheep water, and put the stone back again in its place on the mouth of the water-hole.
καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 4 雅各對牧人說、弟兄們、你們是那裡來的。他們說、我們是哈蘭來的。
Then Jacob said to the herdmen, My brothers, where do you come from? And they said, From Haran.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰακωβ ἀδελφοί πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν ἐκ харран ἐσμέν

- 5 他問他們說、拿鶴的孫子拉班、你們認識麼。他們說、我們認識。
 And he said to them, Have you any knowledge of Laban, the son of Nahor? And they said, We have.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς γινώσκετε λαβαν τὸν υἱὸν ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν
- 6 雅各說、他平安麼。他們說、平安。看哪、他女兒拉結領着羊來了。
 And he said to them, Is he well? And they said, He is well, and here is Rachel his daughter coming with the sheep.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει καὶ ἰδοὺ ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων
- 7 雅各說、日頭還高、不是羊群聚集的時候、你們不如飲羊再去放一放。
 Then Jacob said, The sun is still high and it is not time to get the cattle together: get water for the sheep and go and give them their food.
 καὶ εἶπεν ἰακωβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή οὕπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε
- 8 他們說、我們不能、必等羊群聚齊、人把石頭轉離井口、纔可飲羊。
 And they said, We are not able to do so till all the flocks have come together and the stone has been rolled away from the mouth of the water-hole; then we will get water for the sheep.
 οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα
- 9 雅各正和他們說話的時候、拉結領着他父親的羊來了、因為那些羊是他牧放的。
 While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she took care of them.
 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ραχηλ ἡ θυγάτηρ λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 10 雅各看見母舅拉班的女兒拉結、和母舅拉班的羊群、就上前把石頭轉離井口、臥他母舅拉班的羊。
 Then when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, coming with Laban's sheep, he came near, and rolling the stone away from the mouth of the hole, he got water for Laban's flock.
 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν ἰακωβ τὴν ραχηλ θυγατέρα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
- 11 雅各與拉結親嘴、就放聲而哭。
 And weeping for joy, Jacob gave Rachel a kiss.
 καὶ ἐφίλησεν ἰακωβ τὴν ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
- 12 雅各告訴拉結自己是他父親的外甥、是利百加的兒子。拉結就跑去告訴他父親。
 And Rachel, hearing from Jacob that he was her father's relation and that he was the son of Rebekah, went running to give her father news of it.
 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ ὅτι υἱὸς ρεβεκκας ἐστὶν καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 13 拉班聽見外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他與他親嘴、領他到自家的家。雅各將一男一女的用口吻拉結。
 And Laban, hearing news of Jacob, his sister's son, came running, and took Jacob in his arms, and kissing him, made him come into his house. And Jacob gave him news of everything.
 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν λαβαν τὸ ὄνομα ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 14 拉班對他說、你實在是我的骨肉。雅各就和他同住了一個月。
 And Laban said to him, Truly, you are my bone and my flesh. And he kept Jacob with him for the space of a month.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν
- 15 拉班對雅各說、你雖是我的骨肉、〔原文作弟兄〕豈可日日的服事我、請告訴我你安甚麼工價。
 Then Laban said to Jacob, Because you are my brother are you to be my servant for nothing? say now, what is your payment to be?
 εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν ἀπάγγελόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστὶν
- 16 拉班有兩個女兒、大的名叫利亞、小的名叫拉結。
 Now Laban had two daughters: the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.
 τῷ δὲ λαβαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μείζονι λεια καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ ραχηλ
- 17 利亞的眼睛沒有神氣、拉結卻生得美貌俊秀。
 And Leah's eyes were clouded, but Rachel was fair in face and form.
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ λειας ἀσθενεῖς ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει

- 18 雅各愛拉結、就說、我願為你小女兒拉結服事你七年。
And Jacob was in love with Rachel; and he said, I will be your servant seven years for Rachel, your younger daughter.
ἠγάπησεν δὲ ἰακωβ τὴν ραχὴλ καὶ εἶπεν δουλεύσω σοὶ ἑπτὰ ἔτη περὶ ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας
- 19 拉班說、我把他給你、勝似給別人、你與我同住罷。
And Laban said, It is better for you to have her than another man: go on living here with me.
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ
- 20 雅各就為拉結服事了七年。他因為深愛拉結、就看這七年如同幾天。
And Jacob did seven years' work for Rachel; and because of his love for her it seemed to him only a very little time.
καὶ ἐδούλευσεν ἰακωβ περὶ ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν
- 21 雅各對拉班說、日期已經滿了、求你把我的妻子給我、我好與他同房。
Then Jacob said to Laban, Give me my wife so that I may have her, for the days are ended.
εἶπεν δὲ ἰακωβ πρὸς λαβαν ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωται γὰρ αἱ ἡμέραι μου ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν
- 22 拉班就擺設筵席、請齊了那地方的眾人。
And Laban got together all the men of the place and gave a feast.
συνήγαγεν δὲ λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον
- 23 到晚上、拉班將女兒利亞送來給雅各、雅各就與他同房。
And in the evening he took Leah, his daughter, and gave her to him, and he went in to her.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ λαβὼν λαβαν λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἰακωβ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν ἰακωβ
- 24 拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。
And Laban gave Zilpah, his servant-girl, to Leah, to be her waiting-woman.
ἔδωκεν δὲ λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 25 到了早晨、雅各一看是利亞、就對拉班說、你向我作的是甚麼事呢。我服事你、不是為拉結麼。你為甚麼欺哄我呢。
And in the morning Jacob saw that it was Leah: and he said to Laban, What have you done to me? was I not working for you so that I might have Rachel? why have you been false to me?
ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἰδοὺ ἦν λεια εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοὶ καὶ ἵνα τί παρελογίσω με
- 26 拉班說、大女兒還沒有給人、先把小女兒給人、在我們這地方沒有這規矩。
And Laban said, In our country we do not let the younger daughter be married before the older.
εἶπεν δὲ λαβαν οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν δοῦναί τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν
- 27 你為這個滿了七日、我就把那個也給你、你再為他服事我七年。
Let the week of the bride-feast come to its end and then we will give you the other in addition, if you will be my servant for another seven years.
συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ δώσω σοὶ καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοῦ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα
- 28 雅各就如此行。滿了利亞的七日、拉班便將女兒拉結給雅各為妻。
And Jacob did so; and when the week was ended, Laban gave him his daughter Rachel for his wife.
ἐποίησεν δὲ ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ λαβαν ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα
- 29 拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。
And Laban gave Rachel his servant-girl Bilhah to be her waiting-woman.
ἔδωκεν δὲ λαβαν ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 30 雅各也與拉結同房、並且愛拉結勝似愛利亞。於是又服事了拉班七年。
Then Jacob took Rachel as his wife, and his love for her was greater than his love for Leah; and he went on working for Laban for another seven years.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ραχὴλ ἠγάπησεν δὲ ραχὴλ μᾶλλον ἢ λειαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα
- 31 耶和華見利亞失寵、〔原文作被恨下同〕就使他生育。拉結卻不生育。
Now the Lord, seeing that Leah was not loved, gave her a child; while Rachel had no children.
ιδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται λεια ἠνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς ραχὴλ δὲ ἦν στειρα

- 32 利亞懷孕生子、就給他起名叫流便、〔就是有兒子的意思〕因而說、耶和華看見我的苦情、如今我的丈夫必愛我。
 And Leah was with child, and gave birth to a son to whom she gave the name Reuben: for she said, The Lord has seen my sorrow; now my husband will have love for me.
 και συνέλαβεν λεια και ἔτεκεν υἱὸν τῷ ἰακωβ ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ρουβην λέγουσα διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου
- 33 他又懷孕生子、就說、耶和華因為聽見我失寵、所以又賜給我這個兒子。於是給他起名叫西門。〔就是聽見的意思〕
 Then she became with child again, and gave birth to a son; and said, Because it has come to the Lord's ears that I am not loved, he has given me this son in addition: and she gave him the name Simeon.
 και συνέλαβεν πάλιν λεια και ἔτεκεν υἱὸν δευτερον τῷ ἰακωβ και εἶπεν ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι και προσέδωκέν μοι και τοῦτον ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ σιμεων
- 34 他又懷孕生子、起名叫利未、〔就是聯合的意思〕說、我給丈夫生了二個兒子、他必與我聯合。
 And she was with child again, and gave birth to a son; and said, Now at last my husband will be united to me, because I have given him three sons: so he was named Levi.
 και συνέλαβεν ἔτι και ἔτεκεν υἱὸν και εἶπεν ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ λευι
- 35 他又懷孕生子、說、這回我要讚美耶和華、因此給他起名叫猶大。〔就是讚美的意思〕這纔停了生育。
 And she was with child again, and gave birth to a son: and she said, This time I will give praise to the Lord: so he was named Judah; after this she had no more children for a time.
 και συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν και εἶπεν νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰουδα και ἔσθη τοῦ τίκτειν
- 1 拉結見自己不給雅各生子、就嫉妒他姐姐、對雅各說、你給我孩子、不然我就死。
 Now Rachel, because she had no children, was full of envy of her sister; and she said to Jacob, If you do not give me children I will not go on living.
 ἰδοῦσα δὲ ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ ἰακωβ και ἐζήλωσεν ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς και εἶπεν τῷ ἰακωβ δός μοι τέκνα εἰ δὲ μὴ τελευτήσω ἐγώ
- 2 雅各向拉結生氣、說、叫你不生育的是 神、我豈能代替他作主呢。
 But Jacob was angry with Rachel, and said, Am I in the place of God, who has kept your body from having fruit?
 ἐθυμώθη δὲ ἰακωβ τῇ ραχηλ και εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι ὡς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας
- 3 拉結說、有我的使女辟拉在這裡、你可以與他同房、使他生子在我膝上、我便因他也得孩子。〔得孩子原是因辟拉〕
 Then she said, Here is my servant Bilhah, go in to her, so that she may have a child on my knees, and I may have a family by her.
 εἶπεν δὲ ραχηλ τῷ ἰακωβ ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου βαλλα εἰσελθε πρὸς αὐτήν και τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου και τεκνοποιήσομαι κάγῳ ἐξ αὐτῆς
- 4 拉結就把他的使女辟拉給丈夫為妾、雅各便與他同房。
 So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her.
 και ἔδωκεν αὐτῷ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν ἰακωβ
- 5 辟拉就懷孕給雅各生了一個兒子。
 And Bilhah became with child, and gave birth to a son.
 και συνέλαβεν βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ και ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱόν
- 6 拉結說、神伸了我的冤、也聽了我的聲音、賜我一個兒子、因此給他起名叫但。〔就是伸冤的意思〕
 Then Rachel said, God has been my judge, and has given ear to my voice, and has given me a son; so he was named Dan.
 και εἶπεν ραχηλ ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς και ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου και ἔδωκέν μοι υἱόν διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ δαν
- 7 拉結的使女辟拉又懷孕、給雅各生了第二個兒子。
 And again Bilhah, Rachel's servant, was with child, and gave birth to a second son.
 και συνέλαβεν ἔτι βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ και ἔτεκεν υἱὸν δευτερον τῷ ἰακωβ
- 8 拉結說、我與我姐姐大大相爭、並且得勝。於是給他起名叫拿弗他利。〔就是相爭的意思〕
 And Rachel said, I have had a great fight with my sister, and I have overcome her: and she gave the child the name Naphtali.
 και εἶπεν ραχηλ συνελάβετό μοι ὁ θεός και συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου και ἠδυνάσθην και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νεφθαλι
- 9 利亞見自己停了生育、就把使女悉帕給雅各為妾。
 When it was clear to Leah that she would have no more children for a time, she gave Zilpah, her servant, to Jacob as a wife.
 εἶδεν δὲ λεια ὅτι ἔσθη τοῦ τίκτειν και ἔλαβεν ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς και ἔδωκεν αὐτήν τῷ ἰακωβ γυναῖκα
- 10 利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。
 And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a son.
 εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν ἰακωβ και συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας και ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱόν

- 11 利亞說、萬幸、於是給他起名叫迦得。〔就是萬幸的意思〕
And Leah said, It has gone well for me: and she gave him the name Gad.
καὶ εἶπεν λεια ἐν τύχῃ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ γαδ
- 12 利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。
And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a second son.
καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ ἰακωβ υἱὸν δεύτερον
- 13 利亞說、我有福阿、眾女子都要稱我是有福的。於是給他起名叫亞設。〔就是有福的意思〕
And Leah said, Happy am I! and all women will give witness to my joy: and she gave him the name Asher.
καὶ εἶπεν λεια μακαρία ἐγὼ ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ασηρ
- 14 割麥子的時候、流便往田裡去尋見風茄、拿來給他母親利亞。拉結對利亞說、請你把你兒子的風茄給我些。
Now at the time of the grain-cutting, Reuben saw some love-fruits in the field, and took them to his mother Leah. And Rachel said to her, Let me have some of your son's love-fruits.
ἐπορεύθη δὲ ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εἶδεν μήλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ εἶπεν δὲ ραχηλ τῇ λεια δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου
- 15 利亞說、你奪了我的丈夫還算小事麼、你又要奪我兒子的風茄麼。拉結說、為你兒子的風茄、今夜他可以與你同寢。
But Leah said to her, Is it a small thing that you have taken my husband from me? and now would you take my son's love-fruits? Then Rachel said, You may have him tonight in exchange for your son's love-fruits.
εἶπεν δὲ λεια οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψη εἶπεν δὲ ραχηλ οὐχ οὕτως κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου
- 16 到了晚上、雅各從田裡回來、利亞出來迎接他、說、你要與我同寢、因為我買任用我兒子的風茄、把你壓下。那一夜他與她同寢。
In the evening, when Jacob came in from the field, Leah went out to him and said, Tonight you are to come to me, for I have given my son's love-fruits as a price for you. And he went in to her that night.
εἰσῆλθεν δὲ ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας καὶ ἐξῆλθεν λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ἐκοιμήθην μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην
- 17 神應允了利亞、他就懷孕、給雅各生了第五個兒子。
And God gave ear to her and she became with child, and gave Jacob a fifth son.
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς λειας καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱὸν πέμπτον
- 18 利亞說、神給了我價值、因為我把使女給了我丈夫。於是給他起名叫以薩迦。〔就是價值的恩惠〕
Then Leah said, God has made payment to me for giving my servant-girl to my husband: so she gave her son the name Issachar.
καὶ εἶπεν λεια ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσσαχαρ ὃ ἐστὶν μισθός
- 19 利亞又懷孕、給雅各生了第六個兒子。
And again Leah became with child, and she gave Jacob a sixth son.
καὶ συνέλαβεν ἔτι λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ ἰακωβ
- 20 利亞說、神賜我厚賞、我丈夫必與我同住、因我給他生了六個兒子。於是給他起名叫西布倫。〔就是價值的恩惠〕
And she said, God has given me a good bride-price; now at last will I have my husband living with me, for I have given him six sons: and she gave him the name Zebulun.
καὶ εἶπεν λεια δεδωρήται μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαβουλων
- 21 後來又生了一個女兒、給他起名叫底拿。
After that she had a daughter, to whom she gave the name Dinah.
καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς δινα
- 22 神顧念拉結、應允了他、使他能生育。
Then God gave thought to Rachel, and hearing her prayer he made her fertile.
ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς ραχηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέφωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν
- 23 拉結懷孕生子、說、神除去了我的羞恥。
And she was with child, and gave birth to a son: and she said, God has taken away my shame.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱόν εἶπεν δὲ ραχηλ ἀφείλεν ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος

- 37 雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝、將皮剝成白紋、使枝子露出白的來。
 Then Jacob took young branches of trees, cutting off the skin so that the white wood was seen in bands.
 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρύνην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρον τὸ χλωρὸν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκὸν ὃ ἐλέπισεν ποικίλον
- 38 將剝了皮的枝子、對著羊群插在飲羊的水溝裡、和水槽裡、羊來喝的時候牝牡配合。
 And he put the banded sticks in the drinking-places where the flock came to get water; and they became with young when they came to the water.
 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους ὡς ἐλέπισεν ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πειν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν
- 39 羊對著枝子配合、就生下有紋的、有點的、有斑的來。
 And because of this, the flock gave birth to young which were marked with bands of colour.
 ἐγκισσῆσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ραντά
- 40 雅各把羊羔分出來、使拉班的羊、與這有紋和黑色的羊相對、把自己的羊另放一處、不叫他和拉班的羊混雜。
 These lambs Jacob kept separate; and he put his flock in a place by themselves and not with Laban's flock.
 τοὺς δὲ ἄμνους διέστειλεν ἰακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοῖς καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαν
- 41 到羊群肥壯配合的時候、雅各就把枝子插在水溝裡、使羊對著枝子配合。
 And whenever the stronger ones of the flock became with young, Jacob put the sticks in front of them in the drinking-places, so that they might become with young when they saw the sticks.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσθησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους
- 42 只是到羊瘦弱配合的時候、就不插枝子。這樣、瘦弱的就歸拉班、肥壯的就歸雅各。
 But when the flocks were feeble, he did not put the sticks before them; so that the feebler flocks were Laban's and the stronger were Jacob's.
 ἦν ἵκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ ἰακωβ
- 43 於是雅各極其發大、得了許多的羊群、僕婢、駱駝、和驢。
 So Jacob's wealth was greatly increased; he had great flocks and women-servants and men-servants and camels and asses.
 καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι
- 1 雅各聽見拉班的兒子們有話說、雅各把我們父親所有的都奪了去、並藉著我們父親的、得了這一切的榮耀。
 Now it came to the ears of Jacob that Laban's sons were saying, Jacob has taken away all our father's property, and in this way he has got all this wealth.
 ἤκουσεν δὲ ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν λαβαν λεγόντων εἴληφεν ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην
- 2 雅各見拉班的氣色向他不如從前了。
 And Jacob saw that Laban's feeling for him was no longer what it had been before.
 καὶ εἶδεν ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ λαβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
- 3 耶和華對雅各說、你要回你祖你父之地、到你親族那裡去、我必與你同在。
 Then the Lord said to Jacob, Go back to the land of your fathers, and to your relations, and I will be with you.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ἰακωβ ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
- 4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群那裡來。
 And Jacob sent for Rachel and Leah to come to him in the field among his flock.
 ἀποστείλας δὲ ἰακωβ ἐκάλεσεν ραχηλ καὶ λειαν εἰς τὸ πεδῖον οὗ τὰ ποίμνια
- 5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如從前了。但我父親的 神向來與我同在。
 And he said to them, It is clear to me that your father's feeling is no longer what it was to me; but the God of my father has been with me
 καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ
- 6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的父親。
 And you have seen how I have done all in my power for your father,
 καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν

- 7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價。然而 神不容他害我。
But your father has not kept faith with me, and ten times he has made changes in my payment; but God has kept him from doing me damage.
 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθὸν μου τῶν δέκα ἀμνῶν καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαι με
- 8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的都有點。他若說、有紋的歸你作工價、羊群所生的都有紋。
If he said, All those in the flock which have marks are to be yours, then all the flock gave birth to marked young; and if he said, All the banded ones are to be yours, then all the flock had banded young.
 ἐὰν οὕτως εἶπῃ τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἶπῃ τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ
- 9 這樣、 神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。
So God has taken away your father's cattle and has given them to me.
 καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά
- 10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑的。
And at the time when the flock were with young, I saw in a dream that all the he-goats which were joined with the she-goats were banded and marked and coloured.
 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶ ἐν τῷ ὕπνῳ καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδῆς ῥαντοὶ
- 11 神的使者在那夢中呼叫我說、雅各。我說、我在這裡。
And in my dream the angel of the Lord said to me, Jacob: and I said, Here am I.
 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον ἰακωβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστίν
- 12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。凡拉班向你所作的、我都看見了。
And he said, See how all the he-goats are banded and marked and coloured: for I have seen what Laban has done to you.
 καὶ εἶπεν ἀνάβλεπον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδῆς ῥαντούς ἑώρακα γὰρ ὅσα σοὶ λαβαν ποιεῖ
- 13 我是伯特利的神。你在那裡用油澆過柱子、向我許過願。現今你起來離開這地、回你本地去罷。
I am the God of Beth-el, where you put oil on the pillar and took an oath to me: now then, come out of this land and go back to the country of your birth.
 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοὶ ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεῶς σου καὶ ἔσομαι μὲ ἐτὰ σοῦ
- 14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家裡還有我們可得的分麼、還有我們的產業麼。
Then Rachel and Leah said to him in answer, What part or heritage is there for us in our father's house?
 καὶ ἀποκριθεῖσα ραχὴλ καὶ λεῖα εἶπαν αὐτῷ μὴ ἐστὶν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
- 15 我們不是被他當作外人麼。因為他賣了我們、吞了我們的價值。
Are we not as people from a strange country to him? for he took a price for us and now it is all used up.
 οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν
- 16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那就是我們、和我們孩子們的。現今凡 神所吩咐你的、你只管去做罷。
For the wealth which God has taken from him is ours and our children's; so now, whatever God has said to you, do.
 πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν νῦν οὖν ὅσα εἰρηκέν σοι ὁ θεὸς ποιεῖ
- 17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱駝。
Then Jacob put his wives and his sons on camels;
 ἀναστὰς δὲ ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους
- 18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物、往迦南地、他父親以撒那裡去了。
And sending on before him all his cattle and his property which he had got together in Paddan-aram, he made ready to go to Isaac his father in the land of Canaan.
 καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν
- 19 當時拉班剪羊毛去了。拉結偷了他父親家中的神像。
Now Laban had gone to see to the cutting of the wool of his sheep; so Rachel secretly took the images of the gods of her father's house.
 λαβαν δὲ ὄχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔκλεψεν δὲ ραχὴλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς

- 20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴他。
And Jacob went away secretly, without giving news of his flight to Laban the Aramaean.
ἐκρυπεν δὲ ἰακωβ λαβαν τὸν σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει
- 21 就帶著所有的逃跑。他起身過大河、面向基列山行去。
So he went away with all he had, and went across the River in the direction of the hill-country of Gilead.
καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος γαλααδ
- 22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。
And on the third day Laban had news of Jacob's flight.
ἀνηγγέλη δὲ λαβαν τῷ σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα ἰακωβ
- 23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、在基列山就追上了。
And taking the men of his family with him, he went after him for seven days and overtook him in the hill-country of Gilead.
καὶ παραλαβὸν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ γαλααδ
- 24 夜間 神到亞蘭人拉班那裡、在夢中對他說、你要小心、不可與雅各說好說歹。
Then God came to Laban in a dream by night, and said to him, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.
ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς λαβαν τὸν σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ἰακωβ πονηρά
- 25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帳棚。拉班和他的眾弟兄、也在基列山上又搭帳棚。
Now when Laban overtook him, Jacob had put up his tent in the hill-country; and Laban and his brothers put up their tents in the hill-country of Gilead.
καὶ κατέλαβεν λαβαν τὸν ἰακωβ ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σικηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει γαλααδ
- 26 拉班對雅各說、你作的是甚麼事呢、你背著我偷走了、又把我的女兒們帶了去、如同用刀劍擄去的一般。
And Laban said to Jacob, Why did you go away secretly, taking my daughters away like prisoners of war?
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀτήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα
- 27 你為甚麼暗暗的逃跑、偷著走、並不告訴我、叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴的送你回去。
Why did you make a secret of your flight, not giving me word of it, so that I might have sent you away with joy and songs, with melody and music?
καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ κιθάρας
- 28 又不容我與外孫和女兒親嘴。你所行的真是愚昧。
You did not even let me give a kiss to my sons and my daughters. This was a foolish thing to do.
οὐκ ἤξιώθην καταφιλεῖσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας
- 29 我手中原有能力害你、只是你父親的神昨夜對我說、你要小心、不可與雅各說好說歹。
It is in my power to do you damage: but the God of your father came to me this night, saying, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.
καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ἰακωβ πονηρά
- 30 現在你雖然想你父家、不得不去、為甚麼又偷了我的神像呢。
And now, it seems, you are going because your heart's desire is for your father's house; but why have you taken my gods?
νῦν οὖν πεπόρευσαι ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεοὺς μου
- 31 雅各回答拉班說、恐怕你把你的女兒從我奪去、所以我逃跑。
And Jacob, in answer, said to Laban, My fear was that you might take your daughters from me by force.
ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν εἶπα γὰρ μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά
- 32 至於你的神像、你在誰那裡搜出來、就不容誰存活。當著我們的眾弟兄你認一認、在我這裡有甚麼東西是你認的、就爭論。你不認的、就歸我。你認的、就歸你。
As for your gods, if anyone of us has them, let him be put to death: make search before us all for what is yours, and take it. For Jacob had no knowledge that Rachel had taken them.
ἐπίγνωθι τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ' ἐμοί καὶ λαβέ καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ παρ' ᾧ ἐὰν εὔρης τοὺς θεοὺς σου οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν οὐκ ᾔδει δὲ ἰακωβ ὅτι ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς

- 33 拉班進了雅各、利亞、並兩個使女的帳棚、都沒有搜出來。就從利亞的帳棚出來、進了拉結的帳棚。
So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent, and into the tents of the two servant-women, but they were not there; and he came out of Leah's tent and went into Rachel's.
εἰσελθὼν δὲ λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον λειας καὶ οὐχ εὔρεν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδικῶν καὶ οὐχ εὔρεν εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον ραχηλ.
- 34 拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裡、便坐在上頭、拉班摸遍了那帳棚、並沒有摸著。
Now Rachel had taken the images, and had put them in the camels' basket, and was seated on them. And Laban, searching through all the tent, did not come across them.
ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμηλοῦ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς
- 35 拉結對他父親說、現在我身上不便、不能在你面前起來、求我主不要生氣。這樣、拉班搜尋神像、見沒有搜出來。
And she said to her father, Let not my lord be angry because I do not get up before you, for I am in the common condition of women. And with all his searching, he did not come across the images.
καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε κύριε οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου ὅτι τὸ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν ἠρεύνησεν δὲ λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδῶλα
- 36 雅各就發怒斥責拉班說、我有甚麼過犯、有甚麼罪惡、你竟這樣火速的追我。
Then Jacob was angry with Laban, and said, What crime or sin have I done that you have come after me with such passion?
ὠργισθὲν δὲ ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ λαβαν ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
- 37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚麼來呢、可以放在你我弟兄面前、叫他們在你我中間辨別辨別。
Now that you have made search through all my goods, what have you seen which is yours? Make it clear now before my people and your people, so that they may be judges between us.
καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκευὴ μου τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θές ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνά μέσον τῶν δύο ἡμῶν
- 38 我在你家這二十年、你的母綿羊、母山羊、沒有掉過胎。你群中的公羊、我沒有喫過。
These twenty years I have been with you; your sheep and your goats have had young without loss, not one of your he-goats have I taken for food.
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγῆς σου οὐκ ἠτεκνώθησαν κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον
- 39 被野獸撕裂的、我沒有帶來給你、是我自己賠上、無論是白日、是黑夜、被偷去的、你都問我索獎。
Anything which was wounded by beasts I did not take to you, but myself made up for the loss of it; you made me responsible for whatever was taken by thieves, by day or by night.
θηριάωτον οὐκ ἀνεγήνοχά σοι ἐγὼ ἀπετίγγον παρ' ἑμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός
- 40 我白日受盡乾熱、黑夜受盡寒霜、不得合眼睡著、我常是這樣。
This was my condition, wasted by heat in the day and by the bitter cold at night; and sleep went from my eyes.
ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 41 我這二十年在你家裡、為你的兩個女兒服事你十四年、為你的羊群服事六年、你又十次改了我的工價。
These twenty years I have been in your house; I was your servant for fourteen years because of your daughters, and for six years I kept your flock, and ten times was my payment changed.
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐδοῦλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν
- 42 若不是我父親以撒所敬畏的神、就是亞伯拉罕的神與我同在、你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情、和我的勞碌、就在昨夜責備你。
If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would have sent me away with nothing in my hands. But God has seen my troubles and the work of my hands, and this night he kept you back.
εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου αβρααμ καὶ ὁ φόβος ἰσαακ ἦν μοι νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξεν σε ἐχθές
- 43 拉班回答雅各說、這女兒是我的女兒、這些孩子是我的孩子、這些羊群也是我的羊群、凡在你眼前所見的都是我的、我的女兒、並我的羊群的擔子、你都不能向他們作甚麼呢。
Then Laban, answering, said, These women are my daughters and these children my children, the flocks and all you see are mine: what now may I do for my daughters and for their children?
ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν εἶπεν τῷ ἰακωβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ οἱ υἱοὶ υἱοὶ μου καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὄρῃς ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον
- 44 來罷、你我二人可以立約、作你我中間的證據。
Come, let us make an agreement, you and I; and let it be for a witness between us.
νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σὺ καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 45 雅各就拿一塊石頭立作柱子。
Then Jacob took a stone and put it up as a pillar.
λαβὼν δὲ ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην

- 46 又對眾弟兄說、你們堆聚石頭、他們就拿石頭來堆成一堆、大家便在旁邊喫喝。
And Jacob said to his people, Get stones together; and they did so; and they had a meal there by the stones.
 εἶπεν δὲ ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον
- 47 拉班稱那石堆為伊迦爾撒哈杜他、雅各卻稱那石堆為迦累得。〔都是以石堆為證的意思〕
And the name Laban gave it was Jegar-sahadutha; but Jacob gave it the name of Galeed.
 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν λαβαν βουνὸς τῆς μαρτυρίας ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν βουνὸς μάρτυς
- 48 拉班說、今日這石堆作你我中間的證據、因此這地方名叫迦累得、
And Laban said, These stones are a witness between you and me today. For this reason its name was Galeed,
 εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη ἦν ἔσθησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ βουνὸς μαρτυρεῖ
- 49 又叫米斯巴、意思說、我們彼此離別以後、願耶和華在你我中間鑒察。
And Mizpah, for he said, May the Lord keep watch on us when we are unable to see one another's doings.
 καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶπεν ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου
- 50 你若苦待我的女兒、又在我的女兒以外另娶妻、雖沒有人知道、卻有 神在你我中間作證。
If you are cruel to my daughters, or if you take other wives in addition to my daughters, then though no man is there to see, God will be the witness between us.
 εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου εἰ λήμψη γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατέρας μου ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν
- 52 這石堆作證據、這柱子也作證據、我必不過這石堆去害你、你也不可過這石堆和柱子、來害我。
They will be witness that I will not go over these stones to you, and you will not go over these stones or this pillar to me, for any evil purpose.
 ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ
- 53 但願亞伯拉罕的 神、和拿鶴的 神、就是他們父親的 神、在你我中間判斷、雅各就指着他父親以撒所立的 神起誓。
May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, be our judge. Then Jacob took an oath by the Fear of his father Isaac.
 ὁ θεὸς ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς ναχωρ κρινεῖ ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὅμοσον ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 54 又在山上獻祭、請眾弟兄來喫飯、他們喫了飯、便在山上住宿。
And Jacob made an offering on the mountain, and gave orders to his people to take food: so they had a meal and took their rest that night on the mountain.
 καὶ ἔθυσεν ἰακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει
- 1 雅各仍舊行路、 神的使者遇見他。
And on his way Jacob came face to face with the angels of God.
 ἀναστὰς δὲ λαβαν τὸ πρῶν κατεφύλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἀποστραφεὶς λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 2 雅各看見他們就說、這是 神的軍兵、於是給那地方起名叫瑪哈念。〔就是二軍兵的意思〕
And when he saw them he said, This is the army of God: so he gave that place the name of Mahanaim.
 καὶ ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησεν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ
- 3 雅各打發人先往西珥地去、就是以東地、見他哥哥以掃。
Now Jacob sent servants before him to Esau, his brother, in the land of Seir, the country of Edom;
 εἶπεν δὲ ἰακωβ ἠνίκα εἶδεν αὐτοὺς παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου παρεμβολαί
- 4 吩咐他們說、你們對我主以掃說、你的僕人雅各這樣說、我在拉班那裡寄居、直到如今。
And he gave them orders to say these words to Esau: Your servant Jacob says, Till now I have been living with Laban:
 ἀπέστειλεν δὲ ἰακωβ ἄγγελους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ἠσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν σηρ εἰς χώραν ἐδομ
- 5 我有牛、驢、羊群、僕婢、現在打發人來報告我主、為要在你眼前蒙恩。
And I have oxen and asses and flocks and men-servants and women-servants: and I have sent to give my lord news of these things so that I may have grace in his eyes.
 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου ἠσαυ οὕτως λέγει ὁ παῖς σου ἰακωβ μετὰ λαβαν παρώκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν

- 6 所打發的人回到雅各那裡說、我們到了你哥哥以掃那裡、他帶著四百人、止迎著你來。
When the servants came back they said, We have seen your brother Esau and he is coming out to you, and four hundred men with him.
καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου ἦσαν ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου
- 7 雅各就甚懼怕、而且愁煩、便把那與他同在的人口、和羊群、牛群、駱駝、及作兩隊。
Then Jacob was in great fear and trouble of mind: and he put all the people and the flocks and the herds and the camels into two groups;
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ἰακωβ λέγοντες ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου ἦσαν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
- 8 說、以掃若來擊殺這一隊、剩下的那一隊還可以逃避。
And said, If Esau, meeting one group, makes an attack on them, the others will get away safely.
ἐφοβήθη δὲ ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς
- 9 雅各說、耶和華我祖亞伯拉罕的神、我父親以撒的神阿、你會對我說、回你本地本族去、我要厚待你。
Then Jacob said, O God of my father Abraham, the God of my father Isaac, the Lord who said to me, Go back to your country and your family and I will be good to you:
καὶ εἶπεν ἰακωβ ἐὰν ἔλθῃ ἦσαν εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόπη αὐτὴν ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σφῆσθαι
- 10 你向僕人所施的一切慈愛和誠實、我一點也不配得。我先前只拿著我的杖過這約旦河、如今我卻成了兩隊。
I am less than nothing in comparison with all your mercies and your faith to me your servant; for with only my stick in my hand I went across Jordan, and now I have become two armies.
εἶπεν δὲ ἰακωβ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἰσαακ κύριε ὁ εἶπας μοι ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενεσεῶς σου καὶ εὖ σε ποιήσω
- 11 求你救我脫離我哥哥以掃的手、因為我怕他來殺我、連妻子帶兒女一同殺我。
Be my saviour from the hand of Esau, my brother: for my fear is that he will make an attack on me, putting to death mother and child.
ἰκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διεβην τὸν ἰορδάνην τοῦτον νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς
- 12 你會說、我必定厚待你、使你的後裔如同海邊的沙、多得不可勝數。
And you said, Truly, I will be good to you, and make your seed like the sand of the sea which may not be numbered.
ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου ἦσαν ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτὸν μήποτε ἔλθῶν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις
- 13 當夜雅各在那裡住宿、就從他所有的物中拿禮物、要送給他哥哥以掃。
Then he put up his tent there for the night; and from among his goods he took, as an offering for his brother Esau,
σὺ δὲ εἶπας καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἡ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 14 母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、
Two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred females and twenty males from the sheep,
καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ ἔλαβεν ὃν ἔφερον δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν ἦσαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 15 奶崽子的駱駝三十隻、各帶著崽子、母牛四十隻、公牛十隻、母驢十匹、驢駒十匹。
Thirty camels with their young ones, forty cows, ten oxen, twenty asses, and ten young asses.
αἶγας διακοσίας τράγους εἴκοσι πρόβατα διακόσια κριοὺς εἴκοσι
- 16 每樣各分一群、交在僕人手下、就對僕人說、你們要在我前頭過去、使群群相離有空閒的地方。
These he gave to his servants, every herd by itself, and he said to his servants, Go on before me, and let there be a space between one herd and another.
καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα ὄνους εἴκοσι καὶ πόλους δέκα
- 17 又吩咐儘先走的說、我哥哥以掃遇見你的時候、問你說、你是那家的人、要往那裡去、你前頭這些是誰的。
And he gave orders to the first, saying, When my brother Esau comes to you and says, Whose servant are you, and where are you going, and whose are these herds?
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνά μέσον ποιμνῆς καὶ ποιμνῆς
- 18 你就說、是你僕人雅各的、是送給我主以掃的禮物、他自己也在我們後邊。
Then say to him, These are your servant Jacob's; they are an offering for my lord, for Esau; and he himself is coming after us.
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων ἐὰν σοι συναντήσῃ ἦσαν ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων τίνας εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ τίνας ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου
- 19 又吩咐第二、第三、和一切趕群畜的人說、你們遇見以掃的時候、也要這樣對他說。
And he gave the same orders to the second and the third and to all those who were with the herds, saying, This is what you are to say to Esau when you see him;
ἐρεῖς τοῦ παιδός σου ἰακωβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου ἦσαν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν

- 20 並且你們要說、你僕人雅各在我們後邊。因雅各心裡說、我藉著在我前頭去的禮物解他的恨、然後得見他的面、親自他在我面前。
And you are to say further, Jacob, your servant, is coming after us. For he said to himself, I will take away his wrath by the offering which I have sent on, and then I will come before him: it may be that I will have grace in his eyes.
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε ἡσασθε ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν
- 21 於是禮物先過去了。那夜雅各在隊中住宿。
So the servants with the offerings went on in front, and he himself took his rest that night in the tents with his people.
καὶ ἔρεϊτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν εἶπεν γὰρ ἐξιλᾶσθαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δόροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου
- 22 他夜間起來、帶著兩個妻子、兩個使女、並十一個兒子都過了雅博渡口。
And in the night he got up, and taking with him his two wives and the two servant-women and his eleven children, he went over the river Jabbok.
καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 23 先打發他們過河、又打發所有的都過去。
He took them and sent them over the stream with all he had.
ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ ἰαβοκ
- 24 只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤、直到黎明。
Then Jacob was by himself; and a man was fighting with him till dawn.
καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ
- 25 那人見自己勝不過他、就將他的大腿窩摸了一把、雅各的大腿窩、正在摔跤的時候就扭了。
But when the man saw that he was not able to overcome Jacob, he gave him a blow in the hollow part of his leg, so that his leg was damaged.
ὑπελείφθη δὲ ἰακωβ μόνος καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ
- 26 那人說、天黎明了、容我去罷。雅各說、你不給我祝福、我就不容你。
And he said to him, Let me go now, for the dawn is near. But Jacob said, I will not let you go till you have given me your blessing.
εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ
- 27 那人說、你名叫甚麼、他說、我名叫雅各。
Then he said, What is your name? And he said, Jacob.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀποστείλον με ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος ὁ δὲ εἶπεν οὐ μὴ σε ἀποστείλω ἐὰν μὴ με εὐλογήσῃς
- 28 那人說、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因為你與 神與人較刀、都得了勝。
And he said, Your name will no longer be Jacob, but Israel: for in your fight with God and with men you have overcome.
εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν ἰακωβ
- 29 雅各問他說、請將你的名告訴我。那人說、何必問我的名。於是在那裡給雅各祝福。
Then Jacob said, What is your name? And he said, What is my name to you? Then he gave him a blessing.
εἶπεν δὲ αὐτῷ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου ἰακωβ ἀλλὰ ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός
- 30 雅各便給那地方起名叫毘努伊勒。〔就是 神之面的意思〕意思說、我面對面見了 神、我的性命仍得保全。
And Jacob gave that place the name of Peniel, saying, I have seen God face to face, and still I am living.
ἠρώτησεν δὲ ἰακωβ καὶ εἶπεν ἀνάγγελόν μοι τὸ ὄνομά σου καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ
- 31 日頭剛出來的時候、雅各經過毘努伊勒、他的大腿就癱了。
And while he was going past Peniel, the sun came up. And he went with unequal steps because of his damaged leg.
καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶδος θεοῦ εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ
- 32 故此以色列人不喫大腿窩的筋、直到今日、因為那人摸 了雅各大腿窩的筋。
For this reason the children of Israel, even today, never take that muscle in the hollow of the leg as food, because the hollow of Jacob's leg was touched.
ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἠνίκα παρήλθεν τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ

- 1 雅各舉目觀看、見以掃來了、後頭跟著四百人。他就把孩子們分開交給利亞、拉結、和兩個使女。
Then Jacob, lifting up his eyes, saw Esau coming with his four hundred men. So he made a division of the children between Leah and Rachel and the two women-servants.
ἀναβλέψας δὲ ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπιδιέβλεν ἰακωβ τὰ παιδιά ἐπὶ λειαν καὶ ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας
- 2 並且叫兩個使女和他們的孩子在前頭、利亞和他的孩子在後頭、拉結和利亞的使女。
He put the servants and their children in front, Leah and her children after them, and Rachel and Joseph at the back.
καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ λειαν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς ὀπίσω καὶ ραχηλ καὶ ἰωσηφ ἐσχάτους
- 3 他自己在他們前頭過去、一連七次俯伏在地、纔就近他哥哥。
And he himself, going before them, went down on his face to the earth seven times till he came near his brother.
αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 4 以掃跑來迎接他、將他抱住、又摟著他的頸項與他親嘴、兩個人就哭了。
Then Esau came running up to him, and folding him in his arms, gave him a kiss: and the two of them were overcome with weeping.
καὶ προσέδραμεν ἦσαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσαν ἀμφοτέροι
- 5 以掃舉目看見婦人孩子、就說、這些和你同行的是誰呢。雅各說、這些孩子是 神恩賜給你的僕人的。
Then Esau, lifting up his eyes, saw the women and the children, and said, Who are these with you? And he said, The children whom God in his mercy has given to your servant.
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν τί ταυτὰ σοὶ ἐστὶν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδιά οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου
- 6 於是兩個使女和他們的孩子前來下拜。
Then the servants and their children came near, and went down on their faces.
καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
- 7 利亞和他的孩子也前來下拜。隨後約瑟和拉結也前來下拜。
And Leah came near with her children, and then Joseph and Rachel, and they did the same.
καὶ προσήγγισεν λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν ραχηλ καὶ ἰωσηφ καὶ προσεκύνησαν
- 8 以掃說、我所遇見的這些群畜是甚麼意思呢。雅各說、是要在我主面前蒙恩的。
And he said, What were all those herds which I saw on the way? And Jacob said, They were an offering so that I might have grace in my lord's eyes.
καὶ εἶπεν τί ταυτὰ σοὶ ἐστὶν πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήνηκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου κύριε
- 9 以掃說、兄弟阿、我的已經够了、你的仍歸你罷。
But Esau said, I have enough; keep what is yours, my brother, for yourself.
εἶπεν δὲ ἦσαν ἔστιν μοι πολλὰ ἀδελφε ἔστω σοὶ τὰ σά
- 10 雅各說、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你從我手裡收卜這禮物、因為我見了你的面、如同見了你的面、並且你曾蒙福。
And Jacob said, Not so; but if I have grace in your eyes, take them as a sign of my love, for I have seen your face as one may see the face of God, and you have been pleased with me.
εἶπεν δὲ ἰακωβ εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με
- 11 求你收下我帶來給你的禮物、因為 神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他纔收下了。
Take my offering then, with my blessing; for God has been very good to me and I have enough: so at his strong request, he took it.
λαβὲ τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔλαβεν
- 12 以掃說、我們可以起身前往、我在你前頭走。
And he said, Let us go on our journey together, and I will go in front.
καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθείαν
- 13 雅各對他說、我主知道孩子們年幼嬌嫩、牛羊也正在乳養的時候、若是催趕一次、群畜都必死了。
But Jacob said, My lord may see that the children are only small, and there are young ones in my flocks and herds: one day's over-driving will be the destruction of all the flock.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμὲ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν ἀποθάνονται πάντα τὰ κτήνη
- 14 求我主在僕人前頭走。我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、且等到四群找土吃草。
Do you, my lord, go on before your servant; I will come on slowly, at the rate at which the cattle and the children are able to go, till I come to my lord at Seir.
προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἔλθειν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς σ
ηφ

- 15 以掃說、容我把跟隨我的人留幾個在你這裡。雅各說、何必呢、只要在我王眼前蒙恩就足。』
 And Esau said, Then keep some of my men with you. And he said, What need is there for that, if my lord is pleased with me?
 εἶπεν δὲ ἡσαυ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου κύριε
- 16 於是以掃當日起行、回往西珥去了。
 So Esau, turning back that day, went on his way to Seir.
 ἀπέστρεψεν δὲ ἡσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς σιμρ
- 17 雅各就往疏割去、在那裡為自己蓋造房屋、又為牲畜搭棚。因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕
 And Jacob went on to Succoth, where he made a house for himself and put up tents for his cattle: for this reason the place was named Succoth.
 καὶ ἰακωβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου σκηναί
- 18 雅各從巴旦亞蘭回來的時候、平平安安的到了迦南地的示劍城、在城東支搭帳棚。
 So Jacob came safely from Paddan-aram to the town of Shechem in the land of Canaan, and put up his tents near the town.
 καὶ ἦλθεν ἰακωβ εἰς σαλήμ πόλιν συκιμῶν ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως
- 19 就用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫、買了支帳棚的那塊地。
 And for a hundred bits of money he got from the children of Hamor, the builder of Shechem, the field in which he had put up his tents.
 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ ἐμμωρ πατρὸς συχεμ ἑκατὸν ἀμῶν
- 20 在那裡築了一座壇、起名叫伊利伊羅伊以色列。〔就是 神以色列 伴的意思〕
 And there he put up an altar, naming it El, the God of Israel.
 καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν ἰσραηλ
- 1 利亞給雅各所生的女兒底拿出去、要見那地的女子們。
 Now Dinah, the daughter whom Leah had by Jacob, went out to see the women of that country.
 ἐξῆλθεν δὲ δὶνα ἡ θυγάτηρ λειας ἣν ἔτεκεν τῷ ἰακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων
- 2 那地的主希未人、哈抹的兒子示劍、看見他、就拉住他、與他行淫、玷辱他。
 And when Shechem, the son of Hamor the Hivite who was the chief of that land, saw her, he took her by force and had connection with her.
 καὶ εἶδεν αὐτὴν συχεμ ὁ υἱὸς ἐμμωρ ὁ χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν
- 3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿、喜愛這女子、甜言蜜語的安慰他。
 Then his heart went out in love to Dinah, the daughter of Jacob, and he said comforting words to her.
 καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ δὶνας τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ
- 4 示劍對他父親哈抹說、求你為我聘這女子為妻。
 And Shechem said to Hamor, his father, Get me this girl for my wife.
 εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα
- 5 雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和群畜在田野、雅各就閉口不言、等他們回來。
 Now Jacob had word of what Shechem had done to his daughter; but his sons were in the fields with the cattle, and Jacob said nothing till they came.
 ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς ἐμμωρ δὶναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτοῦς
- 6 示劍的父親哈抹出來見雅各、要和他商議。
 Then Hamor, the father of Shechem, came out to have a talk with Jacob.
 ἐξῆλθεν δὲ ἐμμωρ ὁ πατὴρ συχεμ πρὸς ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ
- 7 雅各的兒子們聽見這事、就從田野回來、人人忿恨、十分惱怒、因示劍在以色列家作了醜事、與雅各的兒子行淫、玷辱他們的妻子。
 Now the sons of Jacob came in from the fields when they had news of it, and they were wounded and very angry because of the shame he had done in Israel by having connection with Jacob's daughter; and they said, Such a thing is not to be done.
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν ἰσραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ οὐχ οὕτως ἔσται

- 8 哈抹和他們商議說、我兒子示劍的心戀慕這女子、求你們將他給我的兒子為妻。
But Hamor said to them, Shechem, my son, is full of desire for your daughter: will you then give her to him for a wife?
καὶ ἐλάλησεν εμμορ αὐτοῖς λέγων συχεμ ὁ υἱός μου προεἶλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 9 你們與我們彼此結親、你們可以把女兒給我們、也可以娶我們的女兒。
And let our two peoples be joined together; give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.
ἐπιγαμβρεύσαθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοὺς υἱοὺς ὑμῶν
- 10 你們與我們同住罷、這地都在你們面前、只管在此居住、作買賣、置產業。
Go on living with us, and the country will be open to you; do trade and get property there.
καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσαθε ἐν αὐτῇ
- 11 示劍對女兒的父親和弟兄們說、但願我在你們眼前蒙恩。你們向我要甚麼我必給你們。
And Shechem said to her father and her brothers, If you will give ear to my request, whatever you say I will give to you.
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν
- 12 任憑向我要多重的聘金和禮物、我必照你們所說的給你們、只要把女子給我為妻。
However great you make the bride-price and payment, I will give it; only let me have the girl for my wife.
πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι καὶ δώσατέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα
- 13 雅各的兒子們、因為示劍玷污了他們的妹子底拿、就用詭詐的話回答不測、和他父親說、
But the sons of Jacob gave a false answer to Shechem and Hamor his father, because of what had been done to Dinah their sister.
ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ τῷ συχεμ καὶ εμμορ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς ὅτι ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 14 對他們說、我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻、因為那是我們的羞辱。
And they said, It is not possible for us to give our sister to one who is without circumcision, for that would be a cause of shame to us:
καὶ εἶπαν αὐτοῖς συμεων καὶ λευὶ οἱ ἀδελφοὶ δινας υἱοὶ δὲ λειας οὐ δυνήσομεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν
- 15 惟有一件纔可以應允、若你們所有的男丁都受割禮、和我們一樣、
But on this condition only will we come to an agreement with you: if every male among you becomes like us and undergoes circumcision;
ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσομεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν
- 16 我們就把女兒給你們、也娶你們的女兒、我們便與你們同住、兩下成
Then we will give our daughters to you and take your daughters to us and go on living with you as one people.
καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν
- 17 為一樣的人民。倘若你們不聽從我們受割禮、我們就帶着妹子走了。
But if you will not undergo circumcision as we say, then we will take our daughter and go.
ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα
- 18 哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。
And their words were pleasing to Hamor and his son Shechem.
καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον εμμορ καὶ ἐναντίον συχεμ τοῦ υἱοῦ εμμορ
- 19 那少年人作這事並不遲延、因為他喜愛雅各的女兒。他在他父親家中也是人最尊重的。
And without loss of time the young man did as they said, because he had delight in Jacob's daughter, and he was the noblest of his father's house.
καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ ἰακωβ αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 20 哈抹和他兒子示劍到本城的門口、對本城的人說、
Then Hamor and Shechem, his son, went to the meeting-place of their town, and said to the men of the town,
ἦλθεν δὲ εμμορ καὶ συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

2 雅各就對他家中的人、並一切與他同在的人說、你們要除掉你們中間的外邦神、也要日潔、更換衣裳。

Then Jacob said to all his people, Put away the strange gods which are among you, and make yourselves clean, and put on a change of clothing:

εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρῶσαθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν

3 我們要起來、上伯特利去。在那裡我要築一座壇給神、就是在我遭難的日子、應允我的禱口、在我行的路上你與我同在。

And let us go up to Beth-el: and there I will make an altar to God, who gave me an answer in the day of my trouble, and was with me wherever I went.

καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθην

4 他們就把外邦人的神像、和他們耳朵上的環子、交給雅各。雅各都藏在示劍那裡的神樹底下。

Then they gave to Jacob all the strange gods which they had, and the rings which were in their ears; and Jacob put them away under the holy tree at Shechem.

καὶ ἔδωκαν τῷ ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυπεν αὐτὰ ἰακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν σικμοῖς καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

5 他們便起行前往。神使那周圍城邑的人都甚驚懼、就不追趕雅各的兒子了。

So they went on their journey: and the fear of God was on the towns round about, so that they made no attack on the sons of Jacob.

καὶ ἐξῆρεν ἰσραὴλ ἐκ σικμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

6 於是雅各和一切與他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。

And Jacob came to Luz in the land of Canaan (which is the same as Beth-el), he and all his people.

ἦλθεν δὲ ἰακωβ εἰς λουζα ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ἣ ἐστὶν βαιθηλ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ

7 他在那裡築了一座壇、就給那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之神的意思〕因為他逃避他哥哥的時候、神在那裡向他顯現。

And there he made an altar, naming the place El-beth-el: because it was there he had the vision of God when he was in flight from his brother.

καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου βαιθηλ ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下邊神樹下。那樹名叫做亞倫巴古。

And Deborah, the servant who had taken care of Rebekah from her birth, came to her end, and was put to rest near Beth-el, under the holy tree: and they gave it the name of Allon-bacuth.

ἀπέθανεν δὲ δεββώρα ἡ τροφὸς ρεβεκκας κατώτερον βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς βάλανος πένθους

9 雅各從巴旦亞蘭回來、神又向他顯現賜福與他。

Now when Jacob was on his way from Paddan-aram, God came to him again and, blessing him, said,

ᾠφθη δὲ ὁ θεὸς ἰακωβ ἔτι ἐν λουζα ὅτε παρεγένετο ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός

10 且對他說、你的名原是雅各、從今以後不要再叫雅各、要叫以色列、這樣、他就改名叫以色列。

Jacob is your name, but it will be so no longer; from now your name will be Israel; so he was named Israel.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου ἰακωβ οὐ κληθήσεται ἔτι ἰακωβ ἀλλ' ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου

11 神又對他說、我是全能的神、你要生養眾多、將來有一族、和多國的民從你而生、又有君王從你而出。

And God said to him, I am God, the Ruler of all: be fertile, and have increase; a nation, truly a group of nations, will come from you, and kings will be your offspring;

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγὼ ὁ θεός σου ἀξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγὰς ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται

12 我所賜給亞伯拉罕和以撒的地、我要賜給你、與你的後裔。

And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to you; and to your seed after you I will give the land.

καὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα ἀβρααμ καὶ ἰσαακ σοὶ δέδωκα αὐτὴν σοὶ ἔσται καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην

13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。

Then God went up from him in the place where he had been talking with him.

ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ

14 雅各便在那裡立了一根石柱、在柱子上奠酒、澆油。

And Jacob put up a pillar in the place where he had been talking with God, and put a drink offering on it, and oil.

καὶ ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ στήλην λιθίνην καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχευεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον

15 雅各就給那地方起名叫伯特利。

And he gave to the place where God had been talking with him, the name of Beth-el.

καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός βαιθηλ

- 16 他們從伯特利起行、離以法他還有一段路程、拉結臨產甚是艱難。
So they went on from Beth-el; and while they were still some distance from Ephrath, the pains of birth came on Rachel and she had a hard time.
ἀπάρας δὲ ἰακωβ ἐκ βαιθηλ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου γαδερ ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἑλθεῖν εφραθα ἔτεκεν ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ
- 17 正在艱難的時候、收生婆對他說、不要怕、你又要得一個兒子了。
And when her pain was very great, the woman who was helping her said, Have no fear; for now you will have another son.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα θάρσει καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός
- 18 他將近於死、靈魂要走的時候、就給他兒子起名叫便俄尼、他父親卻給他起名叫便雅憫。
And in the hour when her life went from her (for death came to her), she gave the child the name Ben-oni: but his father gave him the name of Benjamin.
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνησκεν γὰρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ υἱὸς ὀδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν βενιαμιν
- 19 拉結死了、葬在以法他的路旁。以法他就是伯特利。
So Rachel came to her end and was put to rest on the road to Ephrath (which is Beth-lehem).
ἀπέθανεν δὲ ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ εφραθα αὕτη ἐστὶν βηθλεεμ
- 20 雅各在他的墳上立了一統碑、就是拉結的墓碑、到今日還在。
And Jacob put up a pillar on her resting-place; which is named, The Pillar of the resting-place of Rachel, to this day.
καὶ ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 22 以色列住在那地的時候、流便去與他父親的妾辟拉同寢、以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。
Now while they were living in that country, Reuben had connection with Bilhah, his father's servant-woman: and Israel had news of it.
ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν ἰσραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖνῃ ἐπορεύθη ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν ἰσραηλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα
- 23 利亞所生的、是雅各的長子流便、還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。
Now Jacob had twelve sons: the sons of Leah: Reuben, Jacob's first son, and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun;
υἱοὶ λειας πρωτότοκος ἰακωβ ρουβην συμεων λειυ ἰουδας ἰσαχαρ ζαβουλων
- 24 拉結所生的是約瑟、便雅憫。
The sons of Rachel: Joseph and Benjamin;
υἱοὶ δὲ ραχηλ ἰωσηφ καὶ βενιαμιν
- 25 拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。
The sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan and Naphtali;
υἱοὶ δὲ βαλλας παιδίσκης ραχηλ δαν καὶ νεφθαλι
- 26 利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設、這是雅各在巴旦亞蘭所生的兒子。
The sons of Zilpah, Leah's servant: Gad and Asher; these are the sons whom Jacob had in Paddan-aram.
υἱοὶ δὲ ζελφας παιδίσκης λειας γαδ καὶ ασηρ οὗτοι υἱοὶ ἰακωβ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας
- 27 雅各來到他父親以撒那裡、到了基列亞巴的幔利、乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方。基列亞巴就是伯特利。
And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba, that is, Hebron, where Abraham and Isaac had been living.
ἦλθεν δὲ ἰακωβ πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῇ χανααν οὗ παρέκησεν αβρααμ καὶ ἰσαακ
- 28 以撒共活了一百八十歲。
And Isaac was a hundred and eighty years old.
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἰσαακ ὡς ἔζησεν ἑτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
- 29 以撒年紀老邁、日子滿足、氣絕而死、歸到他列祖〔原文作本民〕那裡。他兩個兒子以掃雅各把他埋葬了。
Then Isaac came to his end and was put to rest with his father's people, an old man after a long life: and Jacob and Esau, his sons, put him in his last resting-place.
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἡσαυ καὶ ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
- 1 以掃就是以東、他的後代、記在下面。
Now these are the generations of Esau, that is to say, Edom.
αὗται δὲ αἱ γενεαὶς ἡσαυ αὐτός ἐστιν εδομ

- 2 以掃娶迦南的女子為妻、就是赫人以倫的女兒亞大、和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿何利巴瑪。
Esau's wives were women of Canaan: Adah, the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,
 ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναανίων τὴν ἀδα θυγατέρα αἰλὼν τοῦ χετταίου καὶ τὴν ἐλιβεμα θυγατέρα ἀνα τοῦ υἱοῦ σεβεγων τοῦ εὐαίου
- 3 又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。
And Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth,
 καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ἰσμαηλ ἀδελφὴν ναβαιωθ
- 4 亞大給以掃生了以利法、巴實抹生了流珥。
Adah had a son Eliphaz; and Basemath was the mother of Reuel;
 ἔτεκεν δὲ ἀδα τῷ ησαυ τὸν ἐλιφας καὶ βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν ραγουηλ
- 5 阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子、是在迦南地生的。
Oholibamah was the mother of Jeush, Jalam, and Korah; these are the sons of Esau, whose birth took place in the land of Canaan.
 καὶ ἐλιβεμα ἔτεκεν τὸν ἰεους καὶ τὸν ἰεγλομ καὶ τὸν κορε οὗτοι υἱοὶ ησαυ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ χανααν
- 6 以掃帶著他的妻子、兒女、與家中一切的人口、並他的牛羊、牲畜、和一切貨財、就從他住迦南地所得的、往西珥山、離他兄弟雅各。
Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the people of his house, and his beasts and his cattle and all his goods which he had got together in the land of Canaan, and went into the land of Seir, away from his brother Jacob.
 ἔλαβεν δὲ ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῆ χανααν καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς χανααν ἀπὸ προσώπου ἰακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 7 因為二人的財物群畜甚多、寄居的地方容不下他們、所以不能同居。
For their wealth was so great that the land was not wide enough for the two of them and all their cattle.
 ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν
- 8 於是以掃住在西珥山裡、以掃就是以東。
So Esau made his living-place in the hill-country of Seir (Esau is Edom).
 ὄκησεν δὲ ησαυ ἐν τῷ ὄρει σηρ ησαυ αὐτός ἐστιν ἐδομ
- 9 以掃是西珥山裡以東人的始祖。他的後代、記在下面。
And these are the generations of Esau, the father of the Edomites in the hill-country of Seir:
 αὗται δὲ αἱ γενεαὶ ησαυ πατρὸς ἐδομ ἐν τῷ ὄρει σηρ
- 10 以掃眾子的名字如下。以掃的妻子亞大生以利法、以掃的妻子巴實抹生流珥。
These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ησαυ ἐλιφας υἱὸς ἀδας γυναῖκος ησαυ καὶ ραγουηλ υἱὸς βασεμμαθ γυναῖκος ησαυ
- 11 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἐλιφας θαιμαν ὠμαρ σωφαρ γαθομ καὶ κενεζ
- 12 亭納是以掃兒子以利法的妾。他給以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。
And Eliphaz, the son of Esau, had connection with a woman named Timna, who gave birth to Amalek: all these were the children of Esau's wife Adah.
 θαιμνα δὲ ἦν παλλακὴ ἐλιφας τοῦ υἱοῦ ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ ἐλιφας τὸν ἀμαληκ οὗτοι υἱοὶ ἀδας γυναῖκος ησαυ
- 13 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。
And these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah: they were the children of Esau's wife Basemath.
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ραγουηλ ναχοθ ζαρε σομε καὶ μοζε οὗτοι ἦσαν υἱοὶ βασεμμαθ γυναῖκος ησαυ
- 14 以掃的妻子阿何利巴瑪、是祭便的孫女、亞拿的女兒、他給以掃生丁耶烏施、雅蘭、可拉。
And these are the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon: she was the mother of Jeush, Jalam, and Korah.
 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ ἐλιβεμας θυγατρὸς ἀνα τοῦ υἱοῦ σεβεγων γυναῖκος ησαυ ἔτεκεν δὲ τῷ ησαυ τὸν ἰεους καὶ τὸν ἰεγλομ καὶ τὸν κορε

- 15 以掃子孫中作族長的、記在下面。以掃的長子、以利法的子孫中、有提幔族長、阿林族長、沈拔族長、基利列族長、
These were the chiefs among the sons of Esau: the sons of Eliphaz, Esau's first son: Teman, Omar, Zepho, Kenaz,
 οὔτοι ἡγεμόνες υἱοὶ ἦσαν υἱοὶ ἐλιφας πρωτοτόκου ἦσαν ἡγεμῶν θαιμαν ἡγεμῶν ὠμαρ ἡγεμῶν σοφορ ἡγεμῶν κενεζ
- 16 可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地從以利法所出的族長、都是亞拉巴的丁那。
Korah, Gatam, Amalek: all these were chiefs in the land of Edom, the offspring of Eliphaz, the seed of Adah.
 ἡγεμῶν κορε ἡγεμῶν γοθομ ἡγεμῶν αμαληκ οὔτοι ἡγεμόνες ἐλιφας ἐν γῆ ἰδουμαία οὔτοι υἱοὶ ἀδας
- 17 以掃的兒子流珥的子孫中、有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地從流珥所出的族長、都是以掃妻子巴實抹的子孫。
And these are the sons of Esau's son Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, Mizzah: these were the chiefs of Reuel in the land of Edom, the children of Esau's wife Basemath.
 καὶ οὔτοι υἱοὶ ραγουηλ υἱοῦ ἦσαν ἡγεμῶν ναθοθ ἡγεμῶν ζαρε ἡγεμῶν σομε ἡγεμῶν μοζε οὔτοι ἡγεμόνες ραγουηλ ἐν γῆ ἐδωμ οὔτοι υἱοὶ βασεμαθ γυναικὸς ἦσαν
- 18 以掃的妻子、阿何利巴瑪的子孫中、有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃妻子、亞拿的女兒、阿何利巴瑪子孫中、所出的族長。
And these are the sons of Esau's wife Oholibamah: Jeush, Jalam, and Korah: these were the chiefs who came from Esau's wife Oholibamah, daughter of Anah.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ ἐλιβεμας γυναικὸς ἦσαν ἡγεμῶν ιεους ἡγεμῶν ιεγλομ ἡγεμῶν κορε οὔτοι ἡγεμόνες ἐλιβεμας
- 19 以上的族長、都是以掃的子孫、以掃就是以東。
These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.
 οὔτοι υἱοὶ ἦσαν καὶ οὔτοι ἡγεμόνες αὐτῶν οὔτοι εἰσιν υἱοὶ ἐδωμ
- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孫、記在下面。就是羅拏、朔巴、祭便、亞拿、
These are the sons of Seir the Horite who were living in that country; Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
 οὔτοι δὲ υἱοὶ σηρ τοῦ χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν λωταν σωβαλ σεβεγων ἀνα
- 21 底順、以察、底珊、這是從以東地的何利人。西珥子孫中、所出的族長。
Dishon, Ezer, and Dishan: these are the chiefs of the Horites, offspring of Seir in the land of Edom.
 καὶ δησων καὶ ἀσαρ καὶ ρισων οὔτοι ἡγεμόνες τοῦ χορραίου τοῦ υἱοῦ σηρ ἐν τῇ γῆ ἐδωμ
- 22 羅拏的兒子是何利、希幔。羅拏的妹子是亭納。
The children of Lotan were Hori and Hemam; Lotan's sister was Timna.
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν ἀδελφὴ δὲ λωταν θαιμνα
- 23 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示波、阿南。
And these are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ σωβαλ γωλων καὶ μαναθαθ καὶ γαιβηλ σοφ καὶ ὠμαν
- 24 祭便的兒子是亞雅、亞拿、當時在曠野、放他父親祭便的驢、遇着溫泉的、就是提曼拿。
And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah; that same Anah who made the discovery of the water-springs in the waste land, when he was looking after the asses of his father Zibeon.
 καὶ οὔτοι υἱοὶ σεβεγων αι καὶ ὠναν οὗτός ἐστιν ὁ ὠνας ὃς εὑρεν τὸν ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 25 亞拿的兒子是底順、亞拿的女兒是阿何利巴瑪。
And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah his daughter.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ ἀνα δησων καὶ ἐλιβεμα θυγάτηρ ἀνα
- 26 底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ δησων αμαδα καὶ ἀσβαν καὶ ιεθραν καὶ χαρραν
- 27 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ ἀσαρ βαλααν καὶ ζουκαμ καὶ ιουκαμ καὶ ουκαν
- 28 底珊的兒子是烏斯、亞蘭。
These are the children of Dishan: Uz and Aran.
 οὔτοι δὲ υἱοὶ ρισων ὡς καὶ ἀραμ

- 29 從何利人所出的族長、記在下面。就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、
These were the Horite chiefs: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
 οὔτοι ἡγεμόνες χορρι ἡγεμὼν λωταν ἡγεμὼν σωβαλ ἡγεμὼν σεβεγων ἡγεμὼν ανα
- 30 底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長、都住四瑪理、按著示厥TF厥天。
Dishon, Ezer, and Dishan. Such were the Horite chiefs in their order in the land of Seir.
 ἡγεμὼν δησων ἡγεμὼν εσαρ ἡγεμὼν ρισων οὔτοι ἡγεμόνες χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ εδομ
- 31 以色列人未有君王治理以先、在以東地作王的、記在下面。
And these are the kings who were ruling in the land of Edom before there was any king over the children of Israel.
 καὶ οὔτοι οἱ βασιεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν εδομ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν ἰσραηλ
- 32 比珥的兒子比拉在以東作王、他的京城名叫亭哈巴。
Bela, son of Beor, was king in Edom, and the name of his chief town was Dinhabah.
 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν εδομ βαλακ υἱὸς τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ δεναβα
- 33 比拉死了、波斯拉人、謝拉的兒子約巴接續他作王。
At his death, Jobab, son of Zerah of Bozrah, became king in his place.
 ἀπέθανεν δὲ βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἰωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας
- 34 約巴死了、提幔地的人戶珊接續他作王。
And at the death of Jobab, Husham, from the country of the Temanites, became king in his place.
 ἀπέθανεν δὲ ἰωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαιμανων
- 35 戶珊死了、比達的兒子哈達接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。
And at the death of Husham, Hadad, son of Bedad, who overcame the Midianites in the field of Moab, became king; his chief town was named Avith.
 ἀπέθανεν δὲ ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαμ
- 36 哈達死了、瑪士利加人桑拉接續他作王。
And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king.
 ἀπέθανεν δὲ αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαλα ἐκ μασεκκας
- 37 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the River became king in his place.
 ἀπέθανεν δὲ σαμαλα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμὸν
- 38 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。
And at the death of Shaul, Baal-hanan, son of Achbor, became king.
 ἀπέθανεν δὲ σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβορ
- 39 亞革波的兒子巴勒哈南死了、哈達接續他作王、他的京城名叫巴烏。他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。
And at the death of Baal-hanan, Hadar became king in his place; his chief town was named Pau, and his wife's name was Mehetabel; she was the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.
 ἀπέθανεν δὲ βαλαεννων υἱὸς αχοβορ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αραδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογορ ὄνομα δὲ τῆ γυναικὶ αὐτοῦ ματεβεηλ θυγάτηρ ματραθ υἱοῦ μαῖζοοβ
- 40 從以掃所出的族長、按著他們的宗族、住處、名字、記在下面。就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
These are the names of the chiefs of Esau in the order of their families and their places: Timna, Alvah, Jetheth,
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων ἦσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμὼν θαιμα ἡγεμὼν γωλα ἡγεμὼν ἰεθερ
- 41 阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
Oholibamah, Elah, Pinon,
 ἡγεμὼν ελιβεμας ἡγεμὼν ηλας ἡγεμὼν φινων
- 42 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
Kenaz, Teman, Mibzar,
 ἡγεμὼν κενεζ ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν μαζαρ

43 瑪基疊族長、以蘭族長。這是以東人在所得為業的地上、按著他們的任處、所有的族長、都是以東人的始祖、以掃的後代。

Magdiel, Iram; these are the Edomite chiefs, in their places in their heritage; this is Esau, the father of the Edomites.

ἡγεμῶν μεγεδιλ ἡγεμῶν ζαφωμ οὗτοι ἡγεμόνες εδομ ἐν ταῖς κατοικοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν οὗτος ἦσαν πατήρ εδομ

1 雅各住在迦南地、就是他父親寄居的地。

Now Jacob was living in the land where his father had made a place for himself, in the land of Canaan.

κατόκει δὲ ἰακωβ ἐν τῇ γῆ οὐ παρόκεισεν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐν γῆ χανααν

2 雅各的記略如下。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊、他是個童子、與他父親的妾、辟拉悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行、報給他們的父親。

These are the generations of Jacob: Joseph, a boy seventeen years old, was looking after the flock, together with his brothers, the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph gave their father a bad account of them.

αὔται δὲ αἱ γενεαί εἰς ἰακωβ ἰωσηφ δέκα ἐπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὧν νέος μετὰ τῶν υἱῶν βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τήγεγεν δὲ ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν

3 以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子、因為約瑟是他年老生的、他給約瑟作了一件彩衣。

Now the love which Israel had for Joseph was greater than his love for all his other children, because he got him when he was an old man: and he had a long coat made for him.

ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλου

4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們、就恨約瑟、不與他說和睦的話。

And because his brothers saw that Joseph was dearer to his father than all the others, they were full of hate for him, and would not say a kind word to him.

ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύνατο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν

5 約瑟作了一夢、告訴他哥哥們、他們就越發恨他。

Now Joseph had a dream, and he gave his brothers an account of it, which made their hate greater than ever.

ἐνυπνιασθεὶς δὲ ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

6 約瑟對他們說、請聽我所作的夢。

And he said to them, Let me give you the story of my dream.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθη

7 我們在田裡捆禾稜、我的捆起來站著、你們的捆來圍著我的捆下拜。

We were in the field, getting the grain stems together, and my grain kept upright, and yours came round and went down on the earth before mine.

ῥῆμα ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα

8 他的哥哥們回答說、難道你真要作我們的王麼、難道你真要管轄我們麼。他們就因為他的夢、和他的話、越發恨他。

And his brothers said to him, Are you to be our king? will you have authority over us? And because of his dream and his words, their hate for him became greater than ever.

εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ

9 後來他又作了一夢、也告訴他的哥哥們說、看哪、我又作了一夢、夢見太陽、月亮、與十一個星、向我下拜。

Then he had another dream, and gave his brothers an account of it, saying, I have had another dream: the sun and the moon and eleven stars gave honour to me.

εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουσι μοι

10 約瑟將這夢告訴他父親、和他哥哥們、他父親就責備他說、你作的這是甚麼夢、難道我和你母親、你弟兄、果然要來俯伏在地、向你下拜麼。

And he gave word of it to his father and his brothers; but his father protesting said, What sort of a dream is this? am I and your mother and your brothers to go down on our faces to the earth before you?

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τούτο ὃ ἐνυπνιάσθης ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοὶ ἐπὶ τὴν γῆν

11 他哥哥們都嫉妒他。他父親卻把這話存在心裡。

And his brothers were full of envy; but his father kept his words in mind.

ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὃ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα

12 約瑟的哥哥們往示劍去、放他們父親的羊。

Now his brothers went to keep watch over their father's flock in Shechem.

ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς συχεμ

- 13 以色列對約瑟說、你哥哥們不是在示劍放羊麼、你來、我要打發你往他們那裡去。約瑟說、我住這裡。
 And Israel said to Joseph, Are not your brothers with the flock in Shechem? come, I will send you to them. And he said to him, Here am I.
 και εἶπεν ἰσραηλ πρὸς ἰωσηφ οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν συχημ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ
- 14 以色列說、你去看你哥哥們平安不平安、群羊平安不平安、就回來報信給我。於是打發他出伯利恒、他往示劍去了。
 And he said to him, Go now, and see if your brothers are well and how the flock is; then come back and give me word. So he sent him out of the valley of Hebron, and he came to Shechem.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσραηλ πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ ἀνάγγειλόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς χεβρων καὶ ἦλθεν εἰς συχημ
- 15 有人遇見他在田野走迷了路、就問他說、你找甚麼。
 And a man saw him wandering in the country, and said to him, What are you looking for?
 και εἶπεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς
- 16 他說、我找我的哥哥們、求你告訴我、他們在何處放羊。
 And he said, I am looking for my brothers; please give me word of where they are keeping their flock.
 ὁ δὲ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῦς μου ζητῶ ἀνάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν
- 17 那人說、他們已經走了、我聽見他們說、要往多坍去。約瑟就去追趕他哥哥們、遇見他們在多坍。
 And the man said, They have gone away from here, for they said in my hearing, Let us go to Dothan. So Joseph went after them and came up with them at Dothan.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων πορευθῶμεν εἰς δωθαῖμ καὶ ἐπορεύθη ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτούς ἐν δωθαῖμ
- 18 他們遠遠的看見他、趁他還沒有走到跟前、大家就同謀要害他。
 But they saw him when he was a long way off, and before he came near them they made a secret design against him to put him to death;
 προεἶδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν
- 19 彼此說、你看、那作夢的來了。
 Saying to one another, See, here comes this dreamer.
 εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται
- 20 來罷、我們將他殺了、丟在一個坑裡、就說有惡獸把他喫了、我們且看他的夢將來怎麼樣。
 Let us now put him to death and put his body into one of these holes, and we will say, An evil beast has put him to death: then we will see what becomes of his dreams.
 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν καὶ ὀνόματα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ
- 21 流便聽見了要救他脫離他們的手、說、我們不可害他的性命。
 But Reuben, hearing these words, got him out of their hands, saying, Let us not take his life.
 ἀκούσας δὲ ρουβην ἐξεῖλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν
- 22 又說、不可流他的血、可以把他丟在這野地的坑裡、不可下手害他。流便的意思是要救他脫離他們的手、把他帶回他父親。
 Do not put him to a violent death, but let him be placed in one of the holes; this he said to keep him safe from their hands, with the purpose of taking him back to his father again.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ρουβην μὴ ἐκχέητε αἷμα ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ ὅπως ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
- 23 約瑟到了他哥哥們那裡、他們就剝了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。
 So when Joseph came to his brothers, they took off his long coat which he had on;
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν ἰωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν
- 24 把他丟在坑裡。那坑是空的、裡頭沒有水。
 And they took him and put him in the hole: now the hole had no water in it.
 και λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον ὁ δὲ λάκκος κενός ὕδωρ οὐκ εἶχεν
- 25 他們坐下喫飯、舉目觀看、見有一夥米甸的以實瑪利人、從基列來、用駱駝馱着香料、乳香、沒藥、安布、沒及云。
 Then seating themselves, they took their meal: and looking up, they saw a travelling band of Ishmaelites, coming from Gilead on their way to Egypt, with spices and perfumes on their camels.
 ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι ἰσμαηλίται ἤρχοντο ἐκ γαλααδ καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς ἐπορεύοντο οὐ δὲ καταγαγεῖν εἰς αἴγυπτον

- 26 猶大對眾弟兄說、我們殺我們的兄弟、藏了他的血、有甚麼益處呢。
And Judah said to his brothers, What profit is there in putting our brother to death and covering up his blood?
 εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τί χρέσιμον ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ
- 27 我們不如將他賣給以實瑪利人、不可下手害他、因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。兄弟兄弟要買他。吧。
Let us give him to these Ishmaelites for a price, and let us not put violent hands on him, for he is our brother, our flesh. And his brothers gave ear to him.
 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς ἰσμηλίταις τούτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστὶν ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
- 28 有些米甸的商人、從那裡經過、哥哥們就把約瑟從坑裡拉上來、講定二十舍客勒銀子、把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去了。
And some traders from Midian went by; so pulling Joseph up out of the hole, they gave him to the Ishmaelites for twenty bits of silver, and they took him to Egypt.
 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν ἰωσηφ τοῖς ἰσμηλίταις εἴκοσι χρυσῶν καὶ κατήγαγον τὸν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον
- 29 流便回到坑邊、見約瑟不在坑裡、就撕裂衣服。
Now when Reuben came back to the hole, Joseph was not there; and giving signs of grief,
 ἀνέστρεψεν δὲ ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρᾷ τὸν ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
- 30 回到兄弟們那裡、說、童子沒有了、我往那裡去纔好呢。
He went back to his brothers, and said, The child is gone; what am I to do?
 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον οὐκ ἐστὶν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι
- 31 他們宰了一隻公山羊、把約瑟的那件彩衣染了血。
Then they took Joseph's coat, and put on it some of the blood from a young goat which they had put to death,
 λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ ἰωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι
- 32 打發人送到他們的父親那裡說、我們撿了這個、請認一認、是你兒子的外衣不是。
And they took the coat to their father, and said, We came across this; is it your son's coat or not?
 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τοῦτον εὔρομεν ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ
- 33 他認得、就說、這是我兒子的外衣、有惡獸把他喫了、約瑟被撕碎了、撕碎了。
And he saw that it was, and said, It is my son's coat; an evil beast has put him to death; without doubt Joseph has come to a cruel end.
 καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν θηρίον ἤρπασεν τὸν ἰωσηφ
- 34 雅各便撕裂衣服、腰間圍上麻布、為他兒子悲哀了多日。
Then Jacob, giving signs of grief, put on haircloth, and went on weeping for his son day after day.
 διέρρηξεν δὲ ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφρὸν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς
- 35 他的兒女都起來安慰他。他卻不肯受安慰、說、我必悲哀著下陰間到我兒子那裡。約瑟的父親就為他哀哭。
And all his sons and all his daughters came to give him comfort, but he would not be comforted, saying with weeping, I will go down to the underworld to my son. So great was his father's sorrow for him.
 συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου καὶ ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 36 米甸人帶約瑟到埃及、把他賣給法老的內臣、護衛長波提之。
And in Egypt the men of Midian gave him for a price to Potiphar, a captain of high position in Pharaoh's house.
 οἱ δὲ μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον τῷ πετεφρη τῷ σπᾶδοντι φαραῶ ἀρχιμαγείρῳ
- 1 那時猶大離開他弟兄下去、到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裡去。
Now at that time, Judah went away from his brothers and became the friend of a man of Adullam named Hirah.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη ἰουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον τινα οδολλαμίτην ᾧ ὄνομα ἱρας
- 2 猶大在那裡看見一個迦南人名叫書亞的女兒、就娶他為妻、與他同房、
And there he saw the daughter of a certain man of Canaan named Shua, and took her as his wife.
 καὶ εἶδεν ἐκεῖ ἰουδας θυγατέρα ἀνθρώπου χαναναίου ἧ ὄνομα σαυα καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν

- 3 他就懷孕生了兒子、猶大給他起名叫珥。
And she gave birth to a son, and he gave him the name Er.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἡρ
- 4 他又懷孕生了兒子、母親給他起名叫俄南。
And again she gave birth to a son, and he gave him the name Onan.
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐναν
- 5 他復又生了兒子、給他起名叫示拉。他生示拉的時候、猶大正在基悉。
Then she had another son, to whom she gave the name Shelah; she was at Chezib when the birth took place.
καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηλωμ αὐτὴ δὲ ἦν ἐν χασβι ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς
- 6 猶大為長子珥娶妻、名叫他瑪。
And Judah took a wife for his first son Er, and her name was Tamar.
καὶ ἔλαβεν ἰουδας γυναῖκα ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἧ ὄνομα θαμαρ
- 7 猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就叫他死了。
Now Er, Judah's first son, did evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death.
ἐγένετο δὲ ἡρ πρωτότοκος ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός
- 8 猶大對俄南說、你當與你哥哥的妻子同房、向他盡你為弟的本分、為你哥哥生出子孫。
Then Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and do what it is right for a husband's brother to do; make her your wife and get offspring for your brother.
εἶπεν δὲ ἰουδας τῷ οὐναν εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου
- 9 俄南知道生子不歸自己、所以同房的時候、便遺在地、免得給他哥哥留後。
But Onan, seeing that the offspring would not be his, went in to his brother's wife, but let his seed go on to the earth, so that he might not get offspring for his brother.
γνοὺς δὲ οὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 10 俄南所作的、在耶和華眼中看為惡、耶和華也就叫他死了。
And what he did was evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death, like his brother.
πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον
- 11 猶大心裡說、恐怕示拉也死、像他兩個哥哥一樣、就對他兒婦他瑪說、你去、在你父親家裡守寡、尋找兒子示拉成人。他瑪就回父家守寡。
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, Go back to your father's house and keep yourself as a widow till my son Shelah becomes a man: for he had in his mind the thought that death might come to him as it had come to his brothers. So Tamar went back to her father's house.
εἶπεν δὲ ἰουδας θαμαρ τῇ νόμφῃ αὐτοῦ κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γέννηται σηλωμ ὁ υἱός μου εἶπεν γάρ μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὡσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπελθοῦσα δὲ θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 12 過了許久、猶大的妻子書亞的女兒死了、猶大得了安慰、就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那裡。
And after a time, Bath-shua, Judah's wife, came to her end; and after Judah was comforted for her loss, he went to Timnah, where they were cutting the wool of his sheep, and his friend Hirah of Adullam went with him.
ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν σαυα ἡ γυνὴ ἰουδα καὶ παρακληθεὶς ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτὸς καὶ ἱρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ οδολλαμίτης εἰς θαμνα
- 13 有人告訴他瑪說、你的公公上亭拿剪羊毛去了。
And when Tamar had news that her father-in-law was going up to Timnah to the wool-cutting,
καὶ ἀπηγγέλη θαμαρ τῇ νόμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς θαμνα κείρει τὰ πρόβατα αὐτοῦ
- 14 他瑪見示拉已經長大、還沒有娶他為妻、就脫了他作寡婦的衣裳、用帕子蒙著臉、又遮住身體、坐在亭拿路上的伊拿印城門口。
She took off her widow's clothing, and covering herself with her veil, she took her seat near Enaim on the road to Timnah; for she saw that Shelah was now a man, but she had not been made his wife.
καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις αἰναν ἧ ἔστιν ἐν παρόδῳ θαμνα εἶδεν γάρ ὅτι μέγας γέγονεν σηλωμ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδοκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 15 猶大看見他、以為是妓女、因為他蒙著臉。
When Judah saw her he took her to be a loose woman of the town, because her face was covered.
καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι κατακαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὴν

- 16 猶大就轉到他那裡去說、來罷、讓我與你同寢。他原不知道是他的兒婦。他瑪說、你要與我同寢、什麼麼和我呢。
 And turning to her by the roadside, he said to her, Let me come in to you; for he had no idea that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me as my price?
 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἑασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν ἢ δὲ εἶπεν τί μοι δώσεις ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με
- 17 猶大說、我從羊群裡取一隻山羊羔打發人送來給你。他瑪說、什麼麼和我一週與我麼。
 And he said, I will give you a young goat from the flock. And she said, What will you give me as a sign till you send it?
 ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ σοι ἀποστελω ἕριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ἢ δὲ εἶπεν ἐὰν δῶς ἄρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαι σε
- 18 他說、我給你甚麼當頭呢。他瑪說、你的印、你的帶子、和你手裡的杖。猶大就給了他、與他同寢。他就從猶大懷了孕。
 And he said, What would you have? And she said, Your ring and its cord and the stick in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she became with child by him.
 ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἄρραβῶνά σοι δώσω ἢ δὲ εἶπεν τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ
- 19 他瑪起來走了、除去帕子、仍舊穿上作寡婦的衣裳。
 Then she got up and went away and took off her veil and put on her widow's clothing.
 καὶ ἀναστῆσα ἀπῆλθεν καὶ περιελατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
- 20 猶大託他朋友亞杜蘭人、送一隻山羊羔去、要從那女人手裡取回當頭來、卻找不着他、
 Then Judah sent his friend Hirah with the young goat, to get back the things which he had given as a sign to the woman: but she was not there.
 ἀπέστειλεν δὲ ἰουδας τὸν ἕριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ ὀδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναίκος καὶ οὐχ εὔρεν αὐτὴν
- 21 就問那地方的人說、伊拿印路旁的妓女在那裡、他們說、這裡並沒有妓女。
 And he put questions to the men of the place, saying, Where is the loose woman who was in Enaim by the wayside? And they said, There was no such woman there.
 ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ποῦ ἐστίν ἡ πόρνη ἢ γενομένη ἐν αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη
- 22 他回去見猶大說、我沒有找著他、並且那地方的人說、這裡沒有妓女。
 So he went back to Judah, and said, I have not seen her, and the men of the place say that there is no such woman there.
 καὶ ἀπεστράφη πρὸς ἰουδαν καὶ εἶπεν οὐχ εὔρον καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνη
- 23 猶大說、我把這山羊羔送去了、你竟找不著他、任憑他拿去罷、免得我們被羞辱。
 And Judah said, Let her keep the things, so that we may not be shamed; I sent the young goat, but you did not see the woman.
 εἶπεν δὲ ἰουδας ἐχέτω αὐτά ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἕριφον τοῦτον σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας
- 24 約過了三個月、有人告訴猶大說、你的兒婦他瑪作了妓女、且因行淫有了身孕。猶大說、拉出他來把他燒了。
 Now about three months after this, word came to Judah that Tamar, his daughter-in-law, had been acting like a loose woman and was with child. And Judah said, Take her out and let her be burned.
 ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ ἰουδα λέγοντες ἐκπεπόρευκεν θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ ἰουδας ἐξαγάγετε αὐτὴν καὶ κατακαυθήτω
- 25 他瑪被拉出來的時候、便打發人去見他公公、對他說、這些東西是誰的、我就是從誰懷的孕、請你認一認、這印、和帶子、並杖、都是誰的。
 And while she was being taken out, she sent word to her father-in-law, saying, The man whose property these things are, is the father of my child: say then, whose are this ring and this cord and this stick?
 αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ
- 26 猶大承認說、他比我更有義、因為我沒有將他給我的兒子示拉。從此猶大不再與他同寢。
 Then Judah said openly that they were his, and said, She is more upright than I am, for I did not give her to Shelah my son. And he had no more connection with her.
 ἐπέγνω δὲ ἰουδας καὶ εἶπεν δεδικαιώται θαμαρ ἢ ἐγὼ οὐ εἶνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν σιλωμ τῷ υἱῷ μου καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γυναικὸς αὐτῆν
- 27 他瑪將要生產、不料他腹裡是一對雙生。
 And when the time came for her to give birth, it was clear that there were two children in her body.
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς
- 28 到生產的時候、一個孩子伸出一隻手來、收生婆拿紅線拴在他手上、說、這是頭生的。
 And while she was in the act of giving birth, one of them put out his hand; and the woman who was with her put a red thread round his hand, saying, This one came out first.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος

29 隨後這孩子把手收回去、他哥哥生出來了、收生婆說、你為甚麼擋着來呢、因此給他起名叫拔謝那。

But then he took his hand back again, and his brother came first to birth; and the woman said, What an opening you have made for yourself! So he was named Perez.

ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἢ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμὸς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρὲς

30 後來他兄弟那手上有紅線的、也生出來、就給他起名叫謝拉。

And then his brother came out, with the red thread round his hand, and he was named Zerah.

καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαρα

1 約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人是法老的內臣、護衛長波提乏、從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。

Now Joseph was taken down to Egypt; and Potiphar the Egyptian, a captain of high position in Pharaoh's house, got him for a price from the Ishmaelites who had taken him there.

ἰωσηφ δὲ κατήχθη εἰς αἴγυπτον καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος φαραὼ ἀρχιμάγειρος ἀνὴρ αἰγύπτιος ἐκ χειρὸς ἰσμηλιτῶν οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ

2 約瑟住在他主人埃及人的家中。耶和華與他同在、他就百事順利。

And the Lord was with Joseph, and he did well; and he was living in the house of his master the Egyptian.

καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ αἰγυπτίῳ

3 他主人見耶和華與他同在、又見耶和華使他手裡所辦的盡都順利。

And his master saw that the Lord was with him, making everything he did go well.

ἤδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ κύριος εὐδοοῖ ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτοῦ

4 約瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、並且主人派他管理家務、把一切所有的都交在他手裡。

And having a high opinion of Joseph as his servant, he made him the overseer of his house and gave him control over all he had.

καὶ εὗρεν ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκεν διὰ χειρὸς ἰωσηφ

5 自從主人派約瑟管理家務、和他一切所有的、耶和華就因約瑟的緣故、賜福與那埃及人的家。凡家裡和田間一切所有的、都蒙耶和華賜福。

And from the time when he made him overseer and gave him control of all his property, the blessing of the Lord was with the Egyptian, because of Joseph; the blessing of the Lord was on all he had, in the house and in the field.

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ ἠλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ αἰγυπτίου διὰ ἰωσηφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ

6 波提乏將一切所有的、都交在約瑟的手中、除了自己所喫的飯、別的舉一概不知。約瑟原來秀雅俊美。

And he gave Joseph control of all his property, keeping no account of anything, but only the food which was put before him. Now Joseph was very beautiful in form and face.

καὶ ἐπέτρεψεν πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας ἰωσηφ καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτὸς καὶ ἦν ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὥραϊος τῇ ὄψει σφόδρα

7 這事以後、約瑟主人的妻以目送情給約瑟、說、你與我同寢罷。

And after a time, his master's wife, looking on Joseph with desire, said to him, Be my lover.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ ἰωσηφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ

8 約瑟不從、對他主人的妻說、看哪、一切家務、我主人都不知道、他把所有的都交在我手裡。

But he would not, and said to her, You see that my master keeps no account of what I do in his house, and has put all his property in my control;

ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

9 在這家裡沒有比我大的、並且他沒有留下一樣不交給我、只留下了你、因為你是他的妻子、我怎能作這惡事、得罪神呢。

So that no one has more authority in this house than I have; he has kept nothing back from me but you, because you are his wife; how then may I do this great wrong, sinning against God?

καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ

10 後來他天天和約瑟說、約瑟卻不聽從他、不與他同寢、也不和他在一處。

And day after day she went on requesting Joseph to come to her and be her lover, but he would not give ear to her.

ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ ἰωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεῦθεν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ

11 有一天、約瑟進屋裡去辦事、家中人沒有一個在那屋裡。

Now one day he went into the house to do his work; and not one of the men of the house was inside.

ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσῆλθεν ἰωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθὲς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω

- 12 婦人就拉住他的衣裳說、你與我同寢罷。約瑟把衣裳丟在婦人手裡、跑到外邊去 J。
And pulling at his coat, she said, Come to my bed; but slipping out of his coat, he went running away.
καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 13 婦人看見約瑟把衣裳丟在他手裡跑出去了、
And when she saw that he had got away, letting her keep his coat,
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 14 就叫了家裡的人來、對他們說、你們看、他帶了一個希伯來人、進入我們家裡、要戲弄我們。他到我這裡來、要與我同寢、我就大聲喊叫。
She sent for the men of her house and said to them, See, he has let a Hebrew come here and make sport of us; he came to my bed, and I gave a loud cry;
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ
- 15 他聽見我放聲喊起來、就把衣裳丟在我這裡、跑到外邊去了。
And hearing it he went running out without his coat.
ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 16 婦人把約瑟的衣裳放在自己那裡、等著他主人回家、
And she kept his coat by her, till his master came back.
καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆ ἕως ἤλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 17 就對他如此如此說、你所帶到我們這裡的那希伯來僕人、進來要戲弄我。
Then she gave him the same story, saying, The Hebrew servant whom you have taken into our house came in to make sport of me;
καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα εἰσῆλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ εβραῖος ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς ἐμπαίζαί μοι καὶ εἶπέν μοι κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ
- 18 我放聲喊起來、他就把衣裳丟在我這裡跑出去了。
And when I gave a loud cry he went running out without his coat.
ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 19 約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話、說、你的僕人如此如此待我、他就生氣。
And hearing his wife's account of what his servant had done, he became very angry.
ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναίκος αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ
- 20 把約瑟下在監裡、就是王的囚犯被囚的地方。於是約瑟在那裡坐監。
And Joseph's master took him and put him in prison, in the place where the king's prisoners were kept in chains, and he was there in the prison-house.
καὶ λαβὼν ὁ κύριος ἰωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄχυρωμα εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῳματι
- 21 但耶和華與約瑟同在、向他施恩、使他在司獄的眼前蒙恩。
But the Lord was with Joseph, and was good to him, and made the keeper of the prison his friend.
καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος
- 22 司獄就把監裡所有的囚犯、都交在約瑟手下、他們在那裡所辦的事、都是經他的手。
And the keeper of the prison put all the prisoners under Joseph's control, and he was responsible for whatever was done there.
καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσποτήριον διὰ χειρὸς ἰωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγγεμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσποτηρίῳ καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ
- 23 凡在約瑟手下的事、司獄一概不察、因為耶和華與約瑟同在、耶和華使他所作的盡都順利。
And the keeper of the prison gave no attention to anything which was under his care, because the Lord was with him; and the Lord made everything he did go well.
οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσποτηρίου γνώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποιεῖ κύριος εὐόδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 1 這事以後、埃及王的酒政和膳長、得罪了他們的主埃及王、
Now after these things the chief servant who had the care of the wine, and the chief bread-maker in Pharaoh's house, did something against Pharaoh's orders;
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχινοχὸς τοῦ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχιστοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ αἰγύπτου
- 2 法老就惱怒酒政和膳長遣二臣。
And Pharaoh was angry with his two servants, with the chief wine-servant and the chief bread-maker;
καὶ ὀργίσθη φαραῶ ἐπὶ τοῖς ὄυσιν εὐνούχοις αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀρχινοχῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχιστοποιῷ

- 3 把他們下在護衛長府內的監裡、就是約瑟被囚的地方。
 And he put them in prison under the care of the captain of the army, in the same prison where Joseph himself was shut up.
 και ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸν δεσμοτήριον εἰς τὸν τόπον οὗ ἰωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ
- 4 護衛長把他們交給約瑟、約瑟便伺候他們。他們有些日子在監裡。
 And the captain put them in Joseph's care, and he did what was needed for them; and they were kept in prison for some time.
 και συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμότης τῷ ἰωσηφ αὐτοὺς και παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ
- 5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長、二人同夜各作一夢、各夢都有講解。
 And these two had a dream on the same night; the chief wine-servant and the chief bread-maker of the king of Egypt, who were in prison, the two of them had dreams with a special sense.
 και εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἐκάτερος ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ ὁ ἀρχιοινοχόος και ὁ ἀρχισιτοποιός οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ αἰγύπτου οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ
- 6 到了早晨、約瑟進到他們那裡、見他們有愁悶的樣子。
 And in the morning when Joseph came to them he saw that they were looking sad.
 εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ἰωσηφ τὸ πρωὶ και εἶδεν αὐτοὺς και ἦσαν τεταραγμένοι
- 7 他便問法老的二臣、就是與他同囚在他主人府裡的、說、他們今日為甚麼面帶愁容呢。
 And he said to the servants of Pharaoh who were in prison with him, Why are you looking so sad?
 και ἠρώτα τοὺς εὐνούχους φαραω οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τί ὄτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον
- 8 他們對他說、我們各人作了一夢、沒有人能解。約瑟說、解夢不是出於 神麼、請你們將夢口說出來。
 Then they said to him, We have had a dream, and no one is able to give us the sense. And Joseph said, Does not the sense of dreams come from God? what was your dream?
 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον εἶδομεν και ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτὸ εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν διηγήσασθε οὖν μοι
- 9 酒政便將他的夢告訴約瑟說、我夢見在我面前有一棵葡萄樹、
 Then the chief wine-servant gave Joseph an account of his dream, and said, In my dream I saw a vine before me;
 και διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ ἰωσηφ και εἶπεν ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου
- 10 樹上有三根枝子、好像發了芽、開了花、上頭的葡萄都成熟了。
 And on the vine were three branches; and it seemed as if it put out buds and flowers, and from them came grapes ready for cutting.
 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες και αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχούα βλαστοὺς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς
- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄擠在法老的杯裡、將杯遞在他手中。
 And Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes and crushing them into Pharaoh's cup, gave the cup into Pharaoh's hand.
 και τὸ ποτήριον φαραω ἐν τῇ χειρὶ μου και ἔλαβον τὴν σταφυλὴν και ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον και ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας φαραω
- 12 約瑟對他說、他所作的夢是這樣解、三根枝子就是三天。
 Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three branches are three days;
 και εἶπεν αὐτῷ ἰωσηφ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν
- 13 三天之內、法老必提你出監、叫你官復原職、你仍要遞杯在法老的手中、和先前作他的酒政一樣。
 After three days Pharaoh will give you honour, and put you back into your place, and you will give him his cup as you did before, when you were his wine-servant.
 ἔτι τρεῖς ἡμέραι και μνησθήσεται φαραω τῆς ἀρχῆς σου και ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοίαν σου και δώσεις τὸ ποτήριον φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν
- 14 但你得好處的時候、求你記念我、施恩與我、在法老面前提說我、救我出這監牢。
 But keep me in mind when things go well for you, and be good to me and say a good word for me to Pharaoh and get me out of this prison:
 ἀλλὰ μνησθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ σοι γένηται και ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος και μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ φαραω και ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὄχυρώματος τούτου
- 15 我實在是從希伯來人之地被拐來的、我在這裡也沒有作過甚麼、叫他們把我下在監裡。
 For truly I was taken by force from the land of the Hebrews; and I have done nothing for which I might be put in prison.
 ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς εβραίων και ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδὲν ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τούτου
- 16 膳長見夢解得好、就對約瑟說、我在夢中見我頭上頂著三筐白餅。
 Now when the chief bread-maker saw that the first dream had a good sense, he said to Joseph, I had a dream; and in my dream there were three baskets of white bread on my head;
 και εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν και εἶπεν τῷ ἰωσηφ κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον και ὤμην τρία κανὰ χονδριτῶν αἰρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου

- 17 極上的筐子裡、有為法老烤的各樣食物、有飛鳥來喫我頭筐子裡的食物。
And in the top basket were all sorts of cooked meats for Pharaoh; and the birds were taking them out of the baskets on my head.
 ἐν δὲ τῷ κἀνῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φαραῶ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου
- 18 約瑟說、你的夢是這樣解、三個筐子就是三天。
Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three baskets are three days;
 ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τὰ τρία κανὰ τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν
- 19 三天之內、法老必斬斷你的頭、把你挂在木頭上、必有飛鳥來喫你身上的肉。
After three days Pharaoh will take you out of prison, hanging you on a tree, so that your flesh will be food for birds.
 ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ
- 20 到了第三天、是法老的生日、他為眾臣僕設擺筵席、把酒政和膳長提出監來。
Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his servants; and he gave honour to the chief wine-servant and the chief bread-maker among the others.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἧν φαραῶ καὶ ἐποίησεν πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ
- 21 使酒政官復原職、他仍舊遞杯在法老手中。
And he put the chief wine-servant back in his old place; and he gave the cup into Pharaoh's hand.
 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραῶ
- 22 但把膳長挂起來、正如約瑟向他們所解的話。
But the chief bread-maker was put to death by hanging, as Joseph had said.
 τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς ἰωσήφ
- 23 酒政卻不記念約瑟、竟忘了他。
But the wine-servant did not keep Joseph in mind or give a thought to him.
 οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ ἰωσήφ ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ
- 1 過了兩年法老作夢。夢見自己站在河邊。
Now after two years had gone by, Pharaoh had a dream; and in his dream he was by the side of the Nile;
 ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν φαραῶ εἶδεν ἐνύπνιον ὧτε ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
- 2 有七隻母牛從河裡上來、又美好、又肥壯在蘆荻中喫草。
And out of the Nile came seven cows, good-looking and fat, and their food was the river-grass.
 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῳ
- 3 隨後又有七隻母牛從河裡上來、又醜陋、又乾瘦、與那七隻母牛一同站在河邊。
And after them seven other cows came out of the Nile, poor-looking and thin; and they were by the side of the other cows.
 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 4 這又醜陋、又乾瘦的七隻母牛、喫盡了那又美好、又肥壯的七隻母牛。法老就醒。了。
And the seven thin cows made a meal of the seven fat cows. Then Pharaoh came out of his sleep.
 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς ἡγέρθη δὲ φαραῶ
- 5 他又睡著、第二回作夢。夢見一棵麥子長了七個穗子、又肥大、又佳美。
But he went to sleep again and had a second dream, in which he saw seven heads of grain, full and good, all on one stem.
 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ καὶ καλοῖ
- 6 隨後又長了七個穗子、又細弱、又被東風吹焦了。
And after them came up seven other heads, thin and wasted by the east wind.
 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς
- 7 這細弱的穗子、吞了那七個又肥大又飽滿的穗子。法老醒了、不料是個夢。
And the seven thin heads made a meal of the good heads. And when Pharaoh was awake he saw it was a dream.
 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις ἡγέρθη δὲ φαραῶ καὶ ἦν ἐνύπνιον

8 到了早晨、法老心裡不安、就差人召了埃及所有的術士和博士來。法老就把所作的夢告訴他們、卻沒有人能和法老圓解。

And in the morning his spirit was troubled; and he sent for all the wise men of Egypt and all the holy men, and put his dream before them, but no one was able to give him the sense of it.

ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς φαραὼ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ φαραὼ

9 那時酒政對法老說、我今日想起我的罪來。

Then the chief wine-servant said to Pharaoh, The memory of my sin comes back to me now;

καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχινοχὸς πρὸς φαραὼ λέγων τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνήσκω σήμερον

10 從前法老惱怒臣僕、把我和膳長下在護衛長府佈的監裡。

Pharaoh had been angry with his servants, and had put me in prison in the house of the captain of the army, together with the chief bread-maker;

φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου ἐμὲ τε καὶ τὸν ἀρχιστοιτίον

11 我們二人同夜各作一夢、各夢都有講解。

And we had a dream on the same night, the two of us, and the dreams had a special sense.

καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μὴ ἐγὼ τε καὶ αὐτός ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν

12 在那裡同著我們有一個希伯來的少年人、是護衛長的僕人、我們告訴他、他就把我們的夢圓解、是法老召人的夢圓解的。

And there was with us a young Hebrew, the captain's servant, and when we put our dreams before him, he gave us the sense of them.

ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν

13 後來正如他給我們圓解的成就了。我官復原職、膳長被挂起來了。

And it came about as he said: I was put back in my place, and the bread-maker was put to death by hanging.

ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμὲ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου ἐκείνους δὲ κρεμασθῆναι

14 法老遂即差人去召約瑟。他們便急忙帶他出監、他就剃頭、刮臉、換衣裳、進到法老面前。

Then Pharaoh sent for Joseph, and they took him quickly out of prison; and when his hair had been cut and his dress changed, he came before Pharaoh.

ἀποστείλας δὲ φαραὼ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσήφ καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχρωματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς φαραὼ

15 法老對約瑟說、我作了一夢沒有人能解、我聽見人說、你聽了夢就能解。

And Pharaoh said to Joseph, I have had a dream, and no one is able to give me the sense of it; now it has come to my ears that you are able to give the sense of a dream when it is put before you.

εἶπεν δὲ φαραὼ τῷ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἐώρακα καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά

16 約瑟回答法老說、這不在乎我、神必將平安的話回答法老。

Then Joseph said, Without God there will be no answer of peace for Pharaoh.

ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ φαραὼ εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον φαραὼ

17 法老對約瑟說、我夢見我站在河邊。

Then Pharaoh said, In my dream I was by the side of the Nile:

ἐλάλησεν δὲ φαραὼ τῷ Ἰωσήφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

18 有七隻母牛從河裡上來、又肥壯、又美好、在蘆荻中喫草。

And out of the Nile came seven cows, fat and good-looking, and their food was the river-grass;

καὶ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἐπτά βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ

19 隨後又有七隻母牛上來、又軟弱、又醜陋、又乾瘦、在埃及遍地、我沒有見過這樣不好的。

Then after them came seven other cows, very thin and poor-looking, worse than any I ever saw in the land of Egypt;

καὶ ἰδοὺ ἐπτά βόες ἕτεροι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ αἰγύπτου αἰσχροτέρως

20 這又乾瘦、又醜陋的母牛、喫盡了那以先的七隻肥母牛。

And the thin cows made a meal of the seven fat cows who came up first;

καὶ κατέφαγον αἱ ἐπτά βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἐπτά βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς

21 喫了以後、卻看不出是喫了、那醜陋的樣子仍舊和先前一樣。我就醒了。

And even with the fat cows inside them they seemed as bad as before. And so I came out of my sleep.

καὶ εἰσηλθὼν εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσηλθὼν εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθὼ καὶ τὴν ἀρχὴν ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

- 22 我又夢見一棵麥子、長了七個穗子、又飽滿、又佳美。
 And again in a dream I saw seven heads of grain, full and good, coming up on one stem:
 και εἶδον ἄλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου και ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνάβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις και καλοὶ
- 23 隨後又長了七個穗子、枯槁細弱、被東風吹焦了。
 And then I saw seven other heads, dry, thin, and wasted by the east wind, coming up after them:
 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν
- 24 這些細弱的穗子、吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告訴了術士、卻沒有人能給我解說。
 And the seven thin heads made a meal of the seven good heads; and I put this dream before the wise men, but not one of them was able to give me the sense of it.
 και κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς και τοὺς πλήρεις εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς και οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλον μοι
- 25 約瑟對法老說、法老的夢乃是一個、神已將所要作的事指示法老了。
 Then Joseph said, These two dreams have the same sense: God has made clear to Pharaoh what he is about to do.
 και εἶπεν ἰωσηφ τῷ φαραῶ τὸ ἐνύπνιον φαραῶ ἐν ἐστὶν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραῶ
- 26 七隻好母牛是七年、七個好穗子也是七年。這夢乃是一個。
 The seven fat cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years: the two have the same sense.
 αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστὶν και οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστὶν τὸ ἐνύπνιον φαραῶ ἐν ἐστὶν
- 27 那隨後上來的七隻又乾瘦、又醜陋的母牛是七年、那七個虛空被東風吹焦的穗子也是七年。那夢乃是一個。
 The seven thin and poor-looking cows who came up after them are seven years; and the seven heads of grain, dry and wasted by the east wind, are seven years when there will be no food.
 και αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστὶν και οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ
- 28 這就是我對法老所說、神已將所要作的事顯明給法老了。
 As I said to Pharaoh before, God has made clear to him what he is about to do.
 τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἶρηκα φαραῶ ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραῶ
- 29 埃及遍地必來七個大豐年。
 Seven years are coming in which there will be great wealth of grain in Egypt;
 ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτῳ
- 30 隨後又要來七個荒年、甚至埃及地都忘了先前的豐收、全地必被饑荒所滅。
 And after that will come seven years when there will not be enough food; and the memory of the good years will go from men's minds; and the land will be made waste by the bad years;
 ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα και ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ αἰγύπτῳ και ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν
- 31 因那以後的饑荒甚大、便不覺得先前的豐收了。
 And men will have no memory of the good time because of the need which will come after, for it will be very bitter.
 και οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα
- 32 至於法老兩回作夢、是因神命定這事、而且必速速成就。
 And this dream came to Pharaoh twice, because this thing is certain, and God will quickly make it come about.
 περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον φαραῶ δις ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ και ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό
- 33 所以法老當揀選一個有聰明有智慧的人、派他治理埃及地。
 And now let Pharaoh make search for a man of wisdom and good sense, and put him in authority over the land of Egypt.
 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον και συνετὸν και κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς αἰγύπτου
- 34 法老當這樣行、又派官員管理這地。當七個豐年的時候、征收埃及地的五分之一。
 Let Pharaoh do this, and let him put overseers over the land of Egypt to put in store a fifth part of the produce of the land in the good years.
 και ποιησάτω φαραῶ και καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς και ἀποπεμπτοσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας
- 35 叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來、積蓄五穀、收存在各城裡作食物、歸於法老管理。
 And let them get together all the food in those good years and make a store of grain under Pharaoh's control for the use of the towns, and let them keep it.
 και συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων και συναχθήτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα φαραῶ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω

- 36 所積蓄的糧食、可以防備埃及地將來的七個荒年、免得這地被饑荒所滅。
 And let that food be kept in store for the land till the seven bad years which are to come in Egypt; so that the land may not come to destruction through need of food.
 και ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῆ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ
- 37 法老和他一切臣僕、都以這事為妙。
 And this seemed good to Pharaoh and to all his servants.
 ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ
- 38 法老對臣僕說、像這樣的人、有 神的靈在他裡頭、我們豈能找得著呢。
 Then Pharaoh said to his servants, Where may we get such a man as this, a man in whom is the spirit of God?
 καὶ εἶπεν φαραῶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ
- 39 法老對約瑟說、 神既將這事都指示你、可見沒有人像你這樣有聰明有智慧。
 And Pharaoh said to Joseph, Seeing that God has made all this clear to you, there is no other man of such wisdom and good sense as you:
 εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσηφ ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου
- 40 你可以掌管我的家、我的民都必聽從你的話、惟獨在寶座上我比你大。
 You, then, are to be over my house, and all my people will be ruled by your word: only as king will I be greater than you.
 σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου πλην τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ
- 41 法老又對約瑟說、我派你治理埃及全地。
 And Pharaoh said to Joseph, See, I have put you over all the land of Egypt.
 εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς αἰγύπτου
- 42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在約瑟的手上。給他穿上細麻衣、把金鍊戴在他的頸項上。
 Then Pharaoh took off his ring from his hand and put it on Joseph's hand, and he had him clothed with the best linen, and put a chain of gold round his neck;
 καὶ περιελόμενος φαραῶ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα ἰωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
- 43 又叫約瑟坐他的副車、喝道的在前呼叫說、跪下。這樣、法老派他治理埃及全地。
 And he made him take his seat in the second of his carriages; and they went before him crying, Make way! So he made him ruler over all the land of Egypt.
 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς αἰγύπτου
- 44 法老對約瑟說、我是法老、在埃及全地、若沒有你的命令、不許人擅目辦事。〔原文作助于脚〕
 Then Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh; and without your order no man may do anything in all the land of Egypt.
 εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσηφ ἐγὼ φαραῶ ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 45 法老賜名給約瑟、叫撒發那忒巴內亞。又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納、給他為妻。和必脫出全地可憐的人。
 And Pharaoh gave Joseph the name of Zaphnath-paaneah; and he gave him Asenath, the daughter of Poti-phares, the priest of On, to be his wife. So Joseph went through all the land of Egypt.
 καὶ ἐκάλεσεν φαραῶ τὸ ὄνομα ἰωσηφ ψονθοφανηχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀσενθεθ θυγατέρα πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα
- 46 約瑟見埃及王法老的時候、年三十歲。他從法老面前出去遍行埃及全地。
 Now Joseph was thirty years old when he came before Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from before the face of Pharaoh and went through all the land of Egypt.
 ἰωσηφ δὲ ἦν ἑτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου ἐξῆλθεν δὲ ἰωσηφ ἐκ προσώπου φαραῶ καὶ διήλθεν πᾶσαν γῆν αἰγύπτου
- 47 七個豐年之內、地的出產極豐極盛。〔原文作一把一把的〕
 Now in the seven good years the earth gave fruit in masses.
 καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα
- 48 約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食、把糧食積存在各城裡、各城周圍田地的糧食、都積仔在各城裡。
 And Joseph got together all the food of those seven years, and made a store of food in the towns: the produce of the fields round every town was stored up in the town.
 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἑτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ
- 49 約瑟積蓄五穀甚多、如同海邊的沙、無法計算、因為教不可勝數。
 So he got together a store of grain like the sand of the sea; so great a store that after a time he gave up measuring it, for it might not be measured.
 καὶ συνήγαγεν ἰωσηφ σῖτον ὡσαύτῃ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολλὴν σφόδρα ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός

50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒子。

And before the time of need, Joseph had two sons, to whom Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of On, gave birth.

τῷ δὲ ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἀσεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως

51 約瑟給長子起名叫瑪拿西、〔就是使之忘了的意思〕因為他說、神使我忘了一切的困苦、和我父的家。

And to the first he gave the name Manasseh, for he said, God has taken away from me all memory of my hard life and of my father's house.

ἐκάλεσεν δὲ ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου μανασση ὅτι ἐπιλάθεσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς μου

52 他給次子起名叫以法蓮、〔就是使之昌盛的意思〕因為他說、神使我在受苦的地方昌盛。

And to the second he gave the name Ephraim, for he said, God has given me fruit in the land of my sorrow.

τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν εφραιμ ὅτι ἠύξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου

53 埃及地的七個豐年一完、

And so the seven good years in Egypt came to an end.

παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ αἰγύπτῳ

54 七個荒年就來了、正如約瑟所說的。各地都有饑荒、惟獨埃及全地有糧食。

Then came the first of the seven years of need as Joseph had said: and in every other land they were short of food; but in the land of Egypt there was bread.

καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι καθὰ εἶπεν ἰωσήφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐν δὲ πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι

55 及至埃及全地有了饑荒、眾民向法老哀求糧食、法老對他們說、你們往約瑟那裡去、凡他吩咐你們的、你們就去做。

And when all the land of Egypt was in need of food, the people came crying to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to the people, Go to Joseph, and whatever he says to you, do it.

καὶ ἐπεινάσεν πᾶσα ἡ γῆ αἰγύπτου ἐκέκραζεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς φαραῶν περὶ ἄρτων εἶπεν δὲ φαραῶν πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις πορεύεσθε πρὸς ἰωσήφ καὶ ὃ ἂν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε

56 當時饑荒遍滿天下、約瑟開了各處的倉、糶糧給埃及人。在埃及地饑荒甚大。

And everywhere on the earth they were short of food; then Joseph, opening all his store-houses, gave the people of Egypt grain for money; so great was the need of food in the land of Egypt.

καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέφξεν δὲ ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις

57 各地的人都往埃及去、到約瑟那裡糶糧、因為天下的饑荒甚大。

And all lands sent to Egypt, to Joseph, to get grain, for the need was great over all the earth.

καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς αἰγύπτου ἀγοράζειν πρὸς ἰωσήφ ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ

1 雅各見埃及有糧、就對兒子們說、你們為甚麼彼觀望呢。

Now Jacob, hearing that there was grain in Egypt, said to his sons, Why are you looking at one another?

ἰδὼν δὲ ἰακώβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν αἰγύπτῳ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἵνα τί ῥαθυμεῖτε

2 我聽見埃及有糧、你們可以下去從那裡為我們糶些來、便我們可以存活、不至於死。

And he said, I have had news that there is grain in Egypt: go down there and get grain for us, so that life and not death may be ours.

ἰδοὺ ἀκήκου ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν αἰγύπτῳ κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζώμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν

3 於是約瑟的十個哥哥都下埃及糶糧去了。

So Joseph's ten brothers went down to get grain from Egypt.

κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σίτον ἐξ αἰγύπτου

4 但約瑟的兄弟便雅憫、雅各沒有打發他和哥哥們同去、因為雅各說、恐怕他遭害。

But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with them, for fear, as he said, that some evil might come to him.

τὸν δὲ βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπεν γὰρ μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία

5 來糶糧的人中有以色列的兒子們、因為迦南地也有饑荒。

And the sons of Israel came with all the others to get grain: for they were very short of food in the land of Canaan.

ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν

6 當時治理埃及地的是約瑟、糶糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來、腰伏於地、門也下拜。

Now Joseph was ruler over all the land, and it was he who gave out the grain to all the people of the land; and Joseph's brothers came before him and went down on their faces to the earth.

ἰωσήφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσήφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν

- 7 約瑟看見他哥哥們、就認得他們、卻裝作生人、向他們說些嚴厲話、問他們說、你們從那裡來。他們說、我們從迦南地來種糧。
And when Joseph saw his brothers, it was clear to him who they were, but he made himself strange to them, and talking roughly to them, said, Where do you come from? And they said, From the land of Canaan, to get food.
ιδὼν δὲ ἰωσήφ τὸς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριώθη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς χανααν ἀγοράσαι βρώματα
- 8 約瑟認得他哥哥們、他們卻不認得他。
Now though Joseph saw that these were his brothers, they had no idea who he was.
ἐπέγνω δὲ ἰωσήφ τὸς ἀδελφούς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν
- 9 約瑟想起從前所作的那兩個夢、就對他們說、你們是奸細、來窺探這地的虛實。
Then the memory of his dreams about them came back to Joseph, and he said to them, You have come secretly to see how poor the land is.
καὶ ἐμνήσθη ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων ὧν εἶδεν αὐτός καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποι ἔστε κατανοῆσαι τὰ ἔχνη τῆς χώρας ἦκατε
- 10 他們對他說、我主阿、不是的、僕人們是糶糧來的、
And they said to him, Not so, my lord: your servants have come with money to get food.
οἱ δὲ εἶπαν οὐχὶ κύριε οἱ παῖδες σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα
- 11 我們都是一個人的兒子、是誠實人、僕人們並不是奸細。
We are all one man's sons, we are true men; we have not come with any secret purpose.
πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου εἰρηνικοὶ ἐσμεν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι
- 12 約瑟說、不然、你們必是窺探這地的虛實來的。
And he said to them, No, but you have come to see how poor the land is.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς οὐχὶ ἀλλὰ τὰ ἔχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν
- 13 他們說、僕人們本是弟兄十二人、是迦南地一個人的兒子、頂小的現今在我們的父親那裡、有一個沒有了。
Then they said, We your servants are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; the youngest of us is now with our father, and one is dead.
οἱ δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ χανααν καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει
- 14 約瑟說、我纔說你們是奸細、這話實在不錯、
And Joseph said, It is as I said; you have come with some secret purpose;
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσήφ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποι ἔστε
- 15 我指著法老的性命起誓、若是你們的小兄弟、不到這裡來、你們就不得出這地方、從此就可以把你們證驗出來了。
But in this way will you be put to the test: by the life of Pharaoh, you will not go away from this place till your youngest brother comes here.
ἐν τούτῳ φανείσθε νῆ τὴν υἰγιαὴν φαραῶ οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε
- 16 須要打發你們中間一個人去、把你們的兄弟帶來、至於你們、都要囚在這裡、好證驗你們的話真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你們一定是奸細。
Send one of your number to get your brother, and the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are true; if not, by the life of Pharaoh, your purpose is certainly secret.
ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ εἰ δὲ μὴ νῆ τὴν υἰγιαὴν φαραῶ ἢ μὴν κατάσκοποι ἔστε
- 17 於是約瑟把他們都下在監裡三天。
So he put them in prison for three days.
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς
- 18 到了第三天、約瑟對他們說、我是敬畏 神的、你們照我的話行、就可以存活。
And on the third day Joseph said to them, Do this, if you would keep your lives: for I am a god-fearing man:
εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι
- 19 你們如果是誠實人、可以留你們中間的一個人囚在監裡、但你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。
If you are true men, let one of you be kept in prison, while you go and take grain for the needs of your families;
εἰ εἰρηνικοὶ ἔστε ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς στοδοσίας ὑμῶν

- 20 把你們的小兄弟帶到我這裡來、如此、你們的話便有證據、你們也不至於死。他們就照樣而行。
And come back to me with your youngest brother, so that your words may be seen to be true, and you will not be put to death. This is what you are to do.
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως
- 21 他們彼此說、我們在兄弟身上實在有罪、他哀求我們的時候、我們見他心性的忿怒、卻不肯聽、所以這禍患就臨到我們。
And they said to one another, Truly, we did wrong to our brother, for we saw his grief of mind, and we did not give ear to his prayers; that is why this trouble has come on us.
καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναὶ ἐν ἁμαρτία γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερεῖδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη
- 22 流便說、我豈不是對你們對你們說過、不可傷害那孩子麼、只是你們不肯聽、所以流他血的罪同我們同。
And Reuben said to them, Did I not say to you, Do the child no wrong? but you gave no attention; so now, punishment has come on us for his blood.
ἀποκριθεὶς δὲ ρουβὴν εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται
- 23 他們不知道約瑟聽得出來、因為在他們中間用通事傳話。
They were not conscious that the sense of their words was clear to Joseph, for he had been talking to them through one who had knowledge of their language.
αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει ἰωσήφ ὁ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀνά μέσον αὐτῶν ἦν
- 24 約瑟轉身退去、哭了一場、又回來對他們說話、就從他們中間挑出西緬來、在他們眼前把他捆綁。
And turning away from them, he was overcome with weeping; then he went on talking to them again and took Simeon and put chains on him before their eyes.
ἀποστραφείς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλανσεν ἰωσήφ καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν σιμεὼν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν
- 25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具、把各人的銀子歸還在各人的口袋裡、又給他們路上用的食物、人就照他的話辦了。
Then Joseph gave orders for their bags to be made full of grain, and for every man's money to be put back into his bag, and for food to be given them for the journey: which was done.
ἐνετείλατο δὲ ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως
- 26 他們就把糧食馱在驢上、離開那裡去了。
Then they put the bags of grain on their asses and went away.
καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν
- 27 到了住宿的地方、他們中間有一個人打開口袋、要拿料餵驢、纔看見自己的銀子仍在口袋裡。
Now at their night's resting-place one of them, opening his bag to give his ass some food, saw his money in the mouth of the bag.
λύσας δὲ εἶς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μάρσιππου
- 28 就對弟兄們說、我的銀子歸還了、看哪、仍在我的口袋裡。他們就提心吊膽、戰戰兢兢的彼此說、這定 作同我們TF 甚麼呢。
And he said to his brothers, My money has been given back: it is in my bag; then their hearts became full of fear, and turning to one another they said, What is this which God has done to us?
καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μάρσιππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν
- 29 他們來到迦南地他們的父親雅各那裡、將所遭遇的事都告訴他、說、
So when they came to Jacob their father, in the land of Canaan, they gave him an account of all their experiences, saying,
ἦλθον δὲ πρὸς ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες
- 30 那地的主對我們說嚴厲的話、把我們當作窺探那地的奸細。
The man who is the ruler of the country was rough with us and put us in prison, saying that we had come with a secret evil purpose.
λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν
- 31 我們對他說、我們是誠實人、並不是奸細。
And we said to him, We are true men, we have no evil designs;
εἶπαμεν δὲ αὐτῷ εἰρηνικοὶ ἐσμεν οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι
- 32 我們本是弟兄十二人、都是一個父親的兒子、有一個沒有了、頂小的如今同我們的父親在迦南地。
We are twelve brothers, sons of our father; one is dead, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.
δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμεν υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἷς οὐκ ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ χανααν
- 33 那地的主對我們說、若要知道你們是誠實人、可以留下你們中間的一個人在我這裡、你們可以帶著糧食回去、救你們家裡的饑荒。
And the ruler of the land said, In this way I may be certain that you are true men; let one of you be kept here with me, while you go and take grain for the needs of your families;
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γινώσκειν ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

- 34 把你們的小兄弟帶到我這裡來、我便知道你們不是奸細、乃是誠實人。這樣、我就把你們的弟兄交還你們、你們也可以往地裡買賣。
And come back to me with your youngest brother: then I will be certain that you are true men, and I will give your brother back to you and let you do trade in the land.
 και ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν καὶ τῇ γῆ ἔμπορεύεσθε
- 35 後來他們倒口袋、不料各人的銀包都在口袋裡、他們和父親看見銀包就都害怕。
And when they took the grain out of their bags, it was seen that every man's parcel of money was in his bag; and when they and their father saw the money, they were full of fear.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
- 36 他們的父親雅各對他們說、你們使我喪失我的兒子。約瑟沒有了、西流也沒有、你們又要把便雅憫帶去。這些事都臨到我身上。
And Jacob their father said to them, You have taken my children from me: Joseph is gone and Simeon is gone, and now you would take Benjamin away; all these things have come on me.
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰακώβ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐμὲ ἠτεκνώσατε ἰωσήφ οὐκ ἔστιν σήμερον οὐκ ἔστιν καὶ τὸν βενιαμὴν λήψετε ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα
- 37 流便對他父親說、我若不帶他回來交給你、你可以殺我的兩個兒子、只管把他交在我手裡、我必帶他回來交給你。
And Reuben said, Put my two sons to death if I do not come back to you with him; let him be in my care and I will give him safely back to you.
 εἶπεν δὲ ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ
- 38 雅各說、我的兒子不可與你們一同下去。他哥哥死了、只剩下他、他若在你們所行的路上遭害、那便走你們這找口食者、必必悽悽的！
And he said, I will not let my son go down with you; for his brother is dead and he is all I have: if evil overtakes him on the journey, then through you will my grey head go down to the underworld in sorrow.
 ὁ δὲ εἶπεν οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἂν πορεύεσθε καὶ καταζέτε μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾧδου
- 1 那地的饑荒甚大。
43:2\And when the grain which they had got in Egypt was all used up, their father said to them, Go again and get us a little food.
 ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς
- 2 他們從埃及帶來的糧食喫盡了、他們的父親就對他們說、你們再去給我籩些糧來。
43:3\And Judah said to him, The man said to us with an oath, You are not to come before me again without your brother.
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σίτον ὃν ἠνεγκαν ἐξ αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα
- 3 猶大對他說、那人諄諄的誥誡我們、說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不得見我的面。
43:4\If you will let our brother go with us, we will go down and get food:
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰουδᾶς λέγων διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 4 你若打發我們的兄弟與我們同去、我們就下去給你籩糧。
43:5\But if you will not send him, we will not go down: for the man said to us, You are not to come before me if your brother is not with you.
 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα
- 5 你若不發他去、我們就不下去、因為那人對我們說、你們的兄弟若不與你們同來、你們就不待見我的面。
43:6\And Israel said, Why were you so cruel to me as to say to him that you had a brother?
 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν μεθ' ὑμῶν οὐ πορευόμεθα ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 6 以色列說、你們為甚麼這樣害我、告訴那人你們還有兄弟呢。
43:7\And they said, The man put a number of questions to us about ourselves and our family, saying, Is your father still living? have you another brother? And we had to give him answers; how were we to have any idea that he would say, Come back with your brother?
 εἶπεν δὲ ἰσραὴλ τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγέλλαντες τῷ ἄνθρωπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός
- 7 他們回答說、那人詳細問到我們、和我們的親屬、說、你們的父親還在麼、你們還有兄弟麼。我們就按着他所問的日期、將那籩糧帶下來。
43:8\Then Judah said to Israel, his father, Send the boy with me, and let us be up and going, so that we and you and our little ones may not come to destruction.
 οἱ δὲ εἶπαν ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ὑμῶν λέγων εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν

- 8 猶大又對他父親以色列說、你打發童子與我同去、我們就起身下去、好叫我們和你、並我們的婦人孩子都得存活、不至於死。
 \43:9\Put him into my care and make me responsible for him: if I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.
 εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀποστείλον τὸ παιδίριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν
- 9 我為他作保、你可以從我手中追討、我若不帶他回來交在你面前、我情願永遠擔罪。
 \43:10\Truly, if we had not let the time go by, we might have come back again by now.
 ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτὸν ἐκ χειρὸς μου ζητήσον αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας
- 10 我們若沒有耽擱、如今第二次都回來了。
 \43:11\Then their father Israel said to them, If it has to be so, then do this: take of the best fruits of the land in your vessels to give the man, perfumes and honey and spices and nuts:
 εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς
- 11 他們的父親以色列說、若必須如此、你們就當這樣行、可以將這地、土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榲子、杏仁、都取一點收在器具裡、帶下去送給那人作禮物。
 \43:12\And take twice as much money with you; that is to say, take back the money which was put in your bags, for it may have been an error;
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶν τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥήτηνης καὶ τοῦ μέλιτος θυμιάμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα
- 12 又要手裡加倍的帶銀子、並將歸還在你們口袋內的銀子、仍帶在手裡。那裏有足額了。
 \43:13\And take your brother and go back to the man:
 καὶ τὸ ἀργύριον δισσοὺν λάβετε ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μήποτε ἀγνόημά ἐστιν
- 13 也帶著你們的兄弟、起身去見那人。
 \43:14\And may God, the Ruler of all, give you mercy before the man, so that he may give you back your other brother and Benjamin. If my children are to be taken from me; there is no help for it.
 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον
- 14 但願全能的 神使你們在那人面前蒙憐憫、釋放你們的那弟兄和便雅憫回來。我有幾了兒丁、幾幾了罷。
 \43:15\So they took what their father said for the man, and twice as much money in their hands, and Benjamin, and went on their journey to Egypt, and came before Joseph.
 ὁ δὲ θεὸς μου δόξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλει τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν βενιαμὴν ἐγὼ μὲν γὰρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἠτέκνωμαι
- 15 於是他們拿著那禮物、又手裡加倍的帶銀子、並且帶著便雅憫、起身下到埃及站在約瑟面前。
 \43:16\And when Joseph saw Benjamin, he said to his chief servant, Take these men into my house, and make ready a meal, for they will take food with me in the middle of the day.
 λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τὸν βενιαμὴν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον ἰωσηφ
- 16 約瑟見便雅憫和他們同來、就對家宰說、將這些人領到屋裡、要宰殺牲畜、豫備筵席、因為晌午這些人同我喫飯。
 \43:17\And the servant did as Joseph said, and took the men into Joseph's house.
 εἶδεν δὲ ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπι τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάζον θύματα καὶ ἐτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν
- 17 家宰就遵著約瑟的命去行、領他們進約瑟的屋裡。
 \43:18\Now the men were full of fear because they had been taken into Joseph's house and they said, It is because of the money which was put back in our bags the first time; he is looking for something against us, so that he may come down on us and take us and our asses for his use.
 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν ἰωσηφ καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ
- 18 他們因為被領到約瑟的屋裡、就害怕、說、領我們到這裡來、必是因為頭次歸還在我們口袋裡的銀子、找我們的錯縫、下手害我們、強取我們為奴僕、搶奪我們的驢。
 \43:19\So they went up to Joseph's chief servant at the door of the house,
 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν
- 19 他們就挨進約瑟的家宰、在屋門口和他說話、
 \43:20\And said, O my lord, we only came down the first time to get food;
 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπι τοῦ οἴκου ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

20 說、我主阿、我們頭次下來實在是要糴糧。

\43:21\And when we came to our night's resting-place, on opening our bags we saw that every man's money was in the mouth of his bag, all our money in full weight: and we have it with us to give it back;

λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα

21 後來到了住宿的地方、我們打開口袋、不料各人的銀子分量足數、仍在各人的口袋內、現在我們手裡又帶回來了。

\43:22\As well as more money, with which to get food: we have no idea who put our money in our bags.

ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοιζάμεν τοὺς μαρσίπους ἡμῶν καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίπῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

22 另外又帶下銀子來糴糧、不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裡。

\43:23\Then the servant said, Peace be with you: have no fear: your God, even the God of your father, has put wealth in your bags for you: I had your money. Then he let Simeon come out to them.

καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἐαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίπους ἡμῶν

23 家宰說、你們可以放心、不要害怕、是你們的神、和你們父親的神、賜給你們財寶在你們的口袋裡。你們的銀子我早已收了。他就把西緬帶出來交給他們。

\43:24\And the servant took them into Joseph's house, and gave them water for washing their feet; and he gave their asses food.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἴλεως ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπῳ ὑμῶν τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμοις ἀπέχω καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτὸς τὸν συμεων

24 家宰就領他們進約瑟的屋裡、給他們水洗腳、又給他們草料餵驢。

\43:25\And they got ready the things for Joseph before he came in the middle of the day: for word was given to them that they were to have a meal there.

καὶ ἠνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν

25 他們就豫備那禮物、等候約瑟晌午來、因為他們聽見要在那裡喫飯。

\43:26\And when Joseph came in, they gave him the things which they had for him, and went down to the earth before him.

ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἰωσηφ μεσημβρίας ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν

26 約瑟來到家裡、他們就把手中的禮物拿進屋去給他、又俯伏在地向他下拜。

\43:27\And he said, How are you? is your father well, the old man of whom you were talking to me? is he still living?

εἰσηλθεν δὲ ἰωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν

27 約瑟問他們好、又問、你們的父親、就是你們所說的那老人家平安麼。他還在麼。

\43:28\And they said, Your servant, our father, is well, he is still living. And they went down on their faces before him.

ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ὑγιαίνει ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἶπατε ἔτι ζῆ

28 他們回答說、你僕人我們的父親平安、他還在。於是他們低頭下拜。

\43:29\Then, lifting up his eyes, he saw Benjamin, his brother, his mother's son, and he said, Is this your youngest brother of whom you gave me word? And he said, God be good to you, my son.

οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν ἔτι ζῆ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ

29 約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫、就說、你們向我所說那頂小的兄弟、就是這人麼。又說、你僕人、願 神 賜福與你。

\43:30\Then Joseph's heart went out to his brother, and he went quickly into his room, for he was overcome with weeping.

ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰωσηφ εἶδεν βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐλεῆσαι σε τέκνον

30 約瑟愛弟之情發動、就急忙尋找可哭之地、進入自己的屋裡、哭了一場。

\43:31\Then, after washing his face, he came out, and controlling his feelings said, Put food before us.

ἐταράχθη δὲ ἰωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτηε κλαῦσαι εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμίειον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

31 他洗了臉出來、勉強隱忍、吩咐人擺飯。

\43:32\And they put a meal ready for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who were with him by themselves; because the Egyptians may not take food with the Hebrews, for that would make them unclean.

καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν παράθετε ἄρτους

- 32 他們就為約瑟單擺了一席、為那些人又擺了一席、也為和約瑟同喫飯的埃及人另擺了一席。因為埃及人不可和希伯來人一同喫飯。雖然他必給他們擺席的。
- 143:33\And they were all given their seats before him in order of birth, from the oldest to the youngest: so that they were looking at one another in wonder.
καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοῦς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γὰρ ἐστὶν τοῖς αἰγυπτίοις
- 33 約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席、都按著長幼的次序。眾弟兄就彼此詫異。
- 143:34\And Joseph sent food to them from his table, but he sent five times as much to Benjamin as to any of the others. And they took wine freely with him.
ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 1 約瑟吩咐家宰說、把糧食裝滿這些人的口袋、儘著他們的驢所能馱的、又把各人的銀子放在各人的口袋裡。
- Then he gave orders to the servant who was over his house, saying, Put as much food into the men's bags as will go into them, and put every man's money in the mouth of his bag;
καὶ ἐνετείλατο ἰωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου
- 2 並將我的銀杯、和那少年人羅糧的銀子、一同裝在他的口袋裡。家宰就照約瑟所說的話行了。
- And put my cup, my silver cup, in the youngest one's bag, with his money. So he did as Joseph said.
καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα ἰωσηφ καθὼς εἶπεν
- 3 天一亮就打發那些人帶著驢走了。
- And at dawn the men, with their asses, were sent away.
τὸ πρωὶ διέφρασεν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν
- 4 他們出城走了不遠、約瑟對家宰說、起來追那些人去、追上了就對他們說、你們為甚麼以惡報善呢。
- And when they had gone only a little way out of the town, Joseph said to the servant who was over his house, Go after them; and when you overtake them, say to them, Why have you done evil in reward for good?
ἐξεληθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακρὰν καὶ ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστὰς ἐπιδιώξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψην αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι ἀνταπεδόκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
- 5 這不是我主人飲酒的杯麼、豈不是他占卜用的麼、你們這樣行是作惡了。
- Is not this the cup from which my lord takes wine and by which he gets knowledge of the future? Truly, you have done evil.
ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρὰ συντετέλεσθε ἃ πεποιήκατε
- 6 家宰追上他們、將這些話對他們說了。
- So he overtook them and said these words to them.
εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 7 他們回答說、我主為甚麼說這樣的話呢、你僕人斷不能作這樣的事。
- And they said to him, Why does my lord say such words as these? far be it from your servants to do such a thing:
οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 8 你看、我們從前在口袋裡所見的銀子、尚且從迦南地帶來還你、我們怎能從你土人家裡倒稱銀子呢。
- See, the money which was in the mouth of our bags we gave back to you when we came again from Canaan: how then might we take silver or gold from your lord's house?
εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὐρόμεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς χανααν πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον
- 9 你僕人中、無論在誰那裡搜出來、就叫他死、我們也作我主的奴僕。
- If it comes to light that any of your servants has done this, let him be put to death, and we will be your lord's servants.
παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παιδῶν σου ἀποθνησκέτω καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν
- 10 家宰說、現在就照你們的話行罷、在誰那裡搜出來、誰就作我的奴僕。其餘的都沒有非。
- And he said, Let it be as you say: he in whose bag it is seen will become my servant; and you will not be responsible.
ὁ δὲ εἶπεν καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί
- 11 於是他們各人急忙把口袋卸在地上、各人打開口袋。
- Then every man quickly got his bag down and undid it.
καὶ ἔσπευσαν καὶ καθέβλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιζαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ

- 12 家宰就搜查、從年長的起、到年幼的為止、那杯竟在便雅憫的口袋裡搜出來。
 And he made a search, starting with the oldest and ending with the youngest; and the cup was in Benjamin's bag.
 ἤρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον καὶ εὔρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίπῳ τῷ βενιαμιν
- 13 他們就撕裂衣服、各人把馱子抬在驢上、回城去了。
 Then in bitter grief they put the bags on the asses again and went back to the town.
 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν
- 14 猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中、約瑟還在那裡、他們就在他面前俯伏於地。
 So Judah and his brothers came to Joseph's house; and he was still there: and they went down on their faces before him.
 εἰσήλθεν δὲ ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς ἰωσήφ ἐτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 15 約瑟對他們說、你們作的是甚麼事呢、你們豈不知像我這樣的人必能
 And Joseph said, What is this thing which you have done? had you no thought that such a man as I would have power to see what is secret?
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσήφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιέται ἄνθρωπος οἷός ἐγώ
- 16 占卜麼。猶大說、我們對我主說甚麼呢、還有甚麼話可說呢、我們怎能自己表白出來呢、
 And Judah said, What are we to say to my lord? how may we put ourselves right in his eyes? God has made clear the sin of your servants: now we are in your hands, we and the man in whose bag your cup was seen.
 εἶπεν δὲ ἰουδας τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὃ δὲ θεὸς εὔρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὔρέθη τὸ κόνδυ
- 17 約瑟說、我斷不能這樣行、在誰的手中搜出杯來、誰就作我的奴僕、至於你們可以平平安安的上你們父親那裡去。
 Then he said, Far be it from me to do so: but the man who had my cup will be my servant; and you may go back to your father in peace.
 εἶπεν δὲ ἰωσήφ μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὔρέθη τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν
- 18 猶大挨近他說、我主阿、求你容僕人說一句話給我主聽、不要向僕人發烈怒、因為你如同法老一樣。
 Then Judah came near him, and said, Let your servant say a word in my lord's ears, and let not your wrath be burning against your servant: for you are in the place of Pharaoh to us.
 ἐγγίσας δὲ αὐτῷ ἰουδας εἶπεν δέομαι κύριε λαλήσάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου ὅτι σὺ εἶ μετὰ φαραῶ
- 19 我主曾問僕人們說、你們有父親有兄弟沒有。
 My lord said to his servants, Have you a father or a brother?
 κύριε σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδας σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν
- 20 我們對我主說、我們有父親、已經年老、還有他老年所生的一個小孩子、他哥哥死了、他母親不願再嫁、
 And we said to my lord, We have an old father and a young child, whom he had when he was old; his brother is dead and he is the only son of his mother, and is very dear to his father.
 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν
- 21 你對僕人說、把他帶到我這裡來、叫我親眼看看他。
 And you said to your servants, Let him come down to me with you, so that I may see him.
 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ
- 22 我們對我主說、童子不能離開他父親、若是離開、他父親必死。
 And we said to my lord, His father will not let him go; for if he went away his father would come to his death.
 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα ἀποθανεῖται
- 23 你對僕人說、你們的小兄弟若不與你們一同下來、你們就不得再見我的面。
 But you said to your servants, If your youngest brother does not come with you, you will not see my face again.
 σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν οὐ προσθήσεσθε ἐτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου
- 24 我們上到你僕人我們父親那裡、就把我主的話告訴了他。
 And when we went back to your servant, our father, we gave him an account of my lord's words.
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ ἡμῶν ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου

- 25 我們的父親說、你們再去給我糶些糧來。
 And our father said, Go again and get us a little food.
 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατήρ ἡμῶν βαδίσσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα
- 26 我們就說、我們不能下去、我們的小兄弟若和我們同往、我們就可以下去、因為小兄弟若不全然我們同往、我們就不能下去。
 And we said, Only if our youngest brother goes with us will we go down; for we may not see the man's face again if our youngest brother is not with us.
 ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα οὐ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν
- 27 你僕人我父親對我們說、你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。
 And our father said to us, You have knowledge that my wife gave me two sons;
 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή
- 28 一個離開我出去了、我說、他必是被撕碎了、直到如今我也沒有見他。
 The one went away from me, and I said, Truly he has come to a violent death; and from that time I have not seen him,
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν
- 29 現在你們又要把這個帶去離開我、倘若他遭害、那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘的「陰間去」。』
 If now you take this one from me, and some evil comes to him, you will make my grey head go down in sorrow to the underworld.
 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾧδου
- 30 我父親的命與這童子的命相連、如今我回到你僕人我父親那裡、若沒有童子與我們同在、
 If then I go back to your servant, my father, without the boy, because his life and the boy's life are one,
 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν πατέρα σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς
- 31 我們的父親見沒有童子、他就必死。這便是我們使你僕我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘的「陰間去」。
 When he sees that the boy is not with us, he will come to his death, and our father's grey head will go down in sorrow to the underworld.
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδὸς σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾧδου
- 32 因為僕人曾向我父親為這童子作保、說、我若不帶他回來交給父親、我便在父親面前永遠擔罪。
 For I made myself responsible for the boy to my father, saying, If I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.
 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στησῶ αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας
- 33 現在求你容僕人住下、替這童子作我主的奴僕、叫童子和他哥哥們一同上去。
 So now let me be my lord's servant here in place of the boy, and let him go back with his brothers.
 νῦν οὖν παραμεινῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν
- 34 若童子不和我同去、我怎能上去見我父親呢、恐怕我看見災禍臨到我父親身上。
 For how may I go back to my father without the boy, and see the evil which will come on my father?
 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ ἐθήσει τὸν πατέρα μου
- 1 約瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一聲說、人都要離開我出去。約瑟和弟兄相認的時候、並沒有「人」在他面前。
 Then Joseph, unable to keep back his feelings before those who were with him, gave orders for everyone to be sent away, and no one was present when he made clear to his brothers who he was.
 καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνεχέσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν ἐξασπαστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ἰωσήφ ἠνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
- 2 他就放聲大哭、埃及人、和法老家中的人都聽見了。
 And so loud was his weeping, that it came to the ears of the Egyptians and all Pharaoh's house.
 καὶ ἀφήκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον φαραῶ
- 3 約瑟對他弟兄們說、我是約瑟、我的父親還在麼。他弟兄不能回答、因為在他面前都驚惶。
 And Joseph said to his brothers, I am Joseph: is my father still living? But his brothers were not able to give him an answer for they were troubled before him.
 εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ καὶ οὐκ ἔδύνατο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν γὰρ
- 4 約瑟又對他弟兄們說、請你們近前來、他們就近前來。他說、我是你們的兄弟約瑟、就是你們所賣到埃及的。
 Then Joseph said to his brothers, Come near to me. And they came near, And he said, I am Joseph your brother, whom you sent into Egypt.
 εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐγγίσσατε πρὸς με καὶ ἤγγισαν καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς αἴγυπτον

- 5 現在不要因為把我賣到這裡、自憂自恨、這是 神差我在你們以先來、為要保全生命。
 Now do not be troubled or angry with yourselves for sending me away, because God sent me before you to be the saviour of your lives.
 νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν
- 6 現在這地的饑荒已經二年了、還在五年不能耕種、不能收成。
 For these two years have been years of need, and there are still five more years to come in which there will be no ploughing or cutting of grain.
 τοῦτο γὰρ δευτέρου ἔτους λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμνητος
- 7 神差我在你們以先來、為要給你們存留餘種在世上、又要大施拯救、保全你們的生命。
 God sent me before you to keep you and yours living on earth so that you might become a great nation.
 ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην
- 8 這樣看來、差我到這裡來的不是你們、乃是 神、他又使我如法老的父、作他全家的主、並埃及全地的宰相。
 So now it was not you who sent me here, but God: and he has made me as a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.
 νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ἢ ὁ θεὸς καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα φαραὼ καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς αἰγύπτου
- 9 你們要趕緊上到我父親那裡、對他說、你兒子約瑟這樣說、神使我作全埃及的王、請你上到我這裡來、不要耽擱。
 Now go quickly to my father, and say to him, Your son Joseph says, God has made me ruler over all the land of Egypt: come down to me straight away:
 σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς αἰγύπτου κατὰ βῆθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης
- 10 你和我兒子、孫子、連牛群、羊群、並一切所有的、都可以任住歌珊地、與我同住。
 The land of Goshen will be your living-place, and you will be near me; you and your children and your children's children, and your flocks and herds and all you have:
 καὶ κατοικήσεις ἐν γῆ γεσεμ ἀραβίας καὶ ἔση ἐγγὺς μου σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν
- 11 我要在那裡奉養你、因為還有五年的饑荒、免得你和你的眷屬、並一切所有的、都敗落了。
 And there I will take care of you, so that you and your family may not be in need, for there are still five bad years to come.
 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς ἵνα μὴ ἐκτριβῆς σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου
- 12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼、都看見是我親口對你們說話。
 Now truly, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which says these things to you.
 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς
- 13 你們也要將我在埃及一切的榮耀、和你們所看見的事、都告訴我父親、又要趕緊的將我父親搬到我這裡來。
 Give my father word of all my glory in Egypt and of all you have seen; and come back quickly with my father.
 ἀπαγγεῖλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε καὶ ταχύαντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε
- 14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭、便雅憫也在他的頸項上哭。
 Then, weeping, he took Benjamin in his arms, and Benjamin himself was weeping on Joseph's neck.
 καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ
- 15 他又與眾弟兄親嘴、抱著他們哭、隨後他弟兄就和他說話。
 Then he gave a kiss to all his brothers, weeping over them; and after that his brothers had no fear of talking to him.
 καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν
- 16 這風聲傳到法老的宮裡、說、約瑟的弟兄們來了。法老和他的臣僕都很喜歡。
 And news of these things went through Pharaoh's house, and it was said that Joseph's brothers were come; and it seemed good to Pharaoh and his servants.
 καὶ διεβόηθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον φαραὼ λέγοντες ἦ κασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ἐχάρη δὲ φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ
- 17 法老對約瑟說、你吩咐你的弟兄們說、你們要這樣行、把馱子抬在牲口上、起身往迦南地去。
 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Put your goods on your beasts and go back to the land of Canaan;
 εἶπεν δὲ φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου τοῦτο ποιήσατε γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν χανααν
- 18 將你們的父親和你們的眷屬、都搬到我這裡來、我要把埃及地的美物賜給你們、你們也要天天加添我的財庫。
 And get your father and your families and come back to me: and I will give you all the good things of Egypt, and the fat of the land will be your food.
 καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἦκετε πρὸς με καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς

- 19 現在我吩咐你們要這樣行、從埃及地帶著車輛去、把你們的孩子、和妻子、並你們的父親都帶來。
And say to them, This you are to do: take carts from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and get your father and come back.
 σὺ δὲ ἐντειλαὶ ταῦτα λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε
- 20 你們眼中不要愛惜你們的家具、因為埃及全地的美物、都是你們的。
And take no thought for your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.
 καὶ μὴ φείσηθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται
- 21 以色列的兒子們就如此行、約瑟照著法老的吩咐給他們車輛、和路上用的食物。
And the children of Israel did as he said; and Joseph gave them carts as had been ordered by Pharaoh, and food for their journey.
 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἔδωκεν δὲ ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ φαραῶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν
- 22 又給他們各人一套衣服、惟獨給便雅憫三百銀子、五套衣服。
To every one of them he gave three changes of clothing; but to Benjamin he gave three hundred bits of silver and five changes of clothing.
 καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσῶς στολὰς τῷ δὲ βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς
- 23 送給他父親公驢十匹、馱著埃及的美物、母驢十匹、馱著糧食與餅、和菜、為他父親路上用。
And to his father he sent ten asses with good things from Egypt on their backs, and ten she-asses with grain and bread and food for his father on the journey.
 καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
- 24 於是約瑟打發他弟兄們回去、又對他們說、你們不要在路上相爭。
And he sent his brothers on their way, and said to them, See that you have no argument on the road.
 ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ
- 25 他們從埃及上去、來到迦南地、他們的父親雅各那裡。
So they went up from Egypt and came to the land of Canaan, to their father Jacob.
 καὶ ἀνέβησαν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν πρὸς ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν
- 26 告訴他說、約瑟還在、並且作埃及全地的宰相。雅各心裡冰涼、因為不信他們。
And they said to him, Joseph is living, and is ruler over all the land of Egypt. And at this word Jacob was quite overcome, for he had no faith in it.
 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου ἰωσήφ ζῆ καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια ἰακώβ οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς
- 27 他們便將約瑟對他們說的一切話、都告訴了他。他們父親雅各、又看見約瑟打發來接他的車輛、心裏甦醒了。
And they gave him an account of everything Joseph had said to them; and when he saw the carts which Joseph had sent for them, his spirit came back to him:
 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ ἰωσήφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτὸν ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 28 以色列說、罷了、罷了、我的兒子約瑟還在、趁我未死以前、我要去見他一面。
And Israel said, It is enough: Joseph my son is still living; I will go and see him before my death.
 εἶπεν δὲ ἰσραὴλ μέγα μοι ἔστιν εἰ ἔτι ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῆ πορευθεὶς ὁψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 1 以色列帶著一切所有的、起身來到別是巴、就獻祭給他父親以撒的神。
And Israel went on his journey with all he had, and came to Beer-sheba, where he made offerings to the God of his father Isaac.
 ἀπάρας δὲ ἰσραὴλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 2 夜間 神在異象中對以色列說、雅各、雅各。他說、我在這裡。
And God said to Israel in a night-vision, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας ἰακώβ ἰακώβ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν
- 3 神說、我是 神、就是你父親的神、你下埃及去不要害怕、因為我必使你在那裡成為大國。
And he said, I am God, the God of your father: go down to Egypt without fear, for I will make a great nation of you there:
 λέγων ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς αἰγύπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ
- 4 我要和你同下埃及去、也必定帶你上來。約瑟必給你送終。〔原文作將于接住你的眼目上〕
I will go down with you to Egypt, and I will see that you come back again, and at your death Joseph will put his hands on your eyes.
 καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς αἰγύπτον καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου

- 5 雅各就從別是巴起行。以色列的兒子們使他們的父親雅各、和他們的妻子、兒女、都坐在法老為雅各送來的車上。
Then Jacob went on from Beer-sheba; and the sons of Jacob took their father and their little ones and their wives in the carts which Pharaoh had sent for them.
ἀνέστη δὲ ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας ὡς ἀπέστειλεν ἰωσηφ ἄραι αὐτόν
- 6 他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財、來到埃及。雅各和他的一切子孫都一同來。
And they took their cattle and all the goods which they had got in the land of Canaan, and came to Egypt, even Jacob and all his seed:
καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ χανααν εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 7 雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女、並他的子子孫孫、一同帶到埃及。
His sons and his sons' sons, his daughters and his daughters' sons and all his family he took with him into Egypt.
υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς αἴγυπτον
- 8 來到埃及的以色列人、名字記在下面。雅各和他的兒孫、雅各的長子是流便。
And these are the names of the children of Israel who came into Egypt, even Jacob and all his sons: Reuben, Jacob's oldest son;
ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος ἰακωβ ρουβην
- 9 流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
And the sons of Reuben: Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi;
υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι
- 10 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄。還有迦南女子所生的掃羅。
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan;
υἱοὶ δὲ συμεων ἰεμουηλ καὶ ἰαμιν καὶ αωδ καὶ ἰαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ υἱὸς τῆς χανανίτιδος
- 11 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari;
υἱοὶ δὲ λευι γηρσων κααθ καὶ μεραρι
- 12 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉。惟有珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。
And the sons of Judah: Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah: but Er and Onan had come to their death in the land of Canaan; and the sons of Perez were Hezron and Hamul.
υἱοὶ δὲ ἰουδα ηρ καὶ ουναν καὶ σηλωμ καὶ φαρες καὶ ζαρα ἀπέθανεν δὲ ηρ καὶ ουναν ἐν γῆ χανααν ἐγένοντο δὲ υἱοὶ φαρες ασρων καὶ ἰεμουηλ
- 13 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。
And the sons of Issachar: Tola and Puah and Job and Shimron;
υἱοὶ δὲ ἰσσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ἰασουβ καὶ ζαμβραμ
- 14 西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。
And the sons of Zebulun: Sered and Elon and Jahleel;
υἱοὶ δὲ ζαβουλων σερεδ καὶ ἀλλον καὶ ἀλοηλ
- 15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子、還有女兒底拿。兒孫共三十三人。
All these, together with his daughter Dinah, were the children of Leah, whom Jacob had by her in Paddan-aram; they were thirty-three in number.
οὗτοι υἱοὶ λειας οὗς ἔτεκεν τῷ ἰακωβ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας καὶ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες τριάκοντα τρεῖς
- 16 迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。
And the sons of Gad: Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli;
υἱοὶ δὲ γαδ σαφον καὶ αγγις καὶ σαυις καὶ θασοβαν καὶ σηδης καὶ αροηδης καὶ αροηλις
- 17 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施拿、比利亞、還有他們的妹子西拉。比利亞的兒子是布列、瑪利。
And the sons of Asher: Jimnah and Ishvah and Ishvi and Beriah, and Sarah, their sister; and the sons of Beriah: Heber and Malchiel.
υἱοὶ δὲ ασηρ ἰεμνα καὶ ἰεσουα καὶ ἰεουλ καὶ βαρια καὶ σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν υἱοὶ δὲ βαρια χοβορ καὶ μελχιηλ
- 18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕、從雅各所生的兒孫、共有十六人。
These are the children of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah, and Jacob had these sixteen children by her.
οὗτοι υἱοὶ ζελφας ἣν ἔδωκεν λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ἰακωβ δέκα ἕξ ψυχάς

- 19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟、和便雅憫。
The sons of Jacob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.
υιοι δε ραχηλ γυναικος ιακωβ ιωσηφ και βενιαμιν
- 20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮、就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納和利未的兒子。
And Joseph had Manasseh and Ephraim in the land of Egypt, by Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of On.
εγενοντο δε υιοι ιωσηφ εν γη αιγυπτω ους ετεκεν αυτω ασενεθ θυγατηρ πετεφορη ιερεως ηλιου πολεως τον μανασση και τον εφραιμ εγενοντο δε υιοι μανασση ους ετεκεν αυτω η παλλακη η σφρα τ
ον μαχηρ μαχηρ δε εγεννησεν τον γαλααδ υιοι δε εφραιμ αδελφου μανασση σουταλααμ και τααμ υιοι δε σουταλααμ εδεμ
- 21 便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。
And the sons of Benjamin were Belah and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.
υιοι δε βενιαμιν βαλα και χοβωρ και ασβηλ εγενοντο δε υιοι βαλα γηρα και νοεμαν και αγχισ και ρως και μαμφιν και οφμιν γηρα δε εγεννησεν τον αραδ
- 22 這是拉結給雅各所生的兒孫、共有十四人。
All these were the children of Rachel whom Jacob had by her, fourteen persons.
ουτοι υιοι ραχηλ ους ετεκεν τω ιακωβ πασαι ψυχαι δεκα οκτω
- 23 但的兒子是戶伸。
And the son of Dan was Hushim.
υιοι δε δαν ασουμ
- 24 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
And the sons of Naphtali: Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.
και υιοι νεφθαλι ασηλ και γουνι και ισσααρ και συλλημ
- 25 這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉、從雅各所生的兒孫、共有七人。
These were the children of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, seven persons.
ουτοι υιοι βαλλας ην εδωκεν λαβαν ραχηλ τη θυγατρι αυτου η ετεκεν τούτους τω ιακωβ πασαι ψυχαι επτα
- 26 那與雅各同到埃及的、除了他兒婦之外、凡從他所生的、共有六十六人。
All the persons who came with Jacob into Egypt, the offspring of his body, were sixty-six, without taking into account the wives of Jacob's sons.
πασαι δε ψυχαι αι εισελθουσαι μετα ιακωβ εις αιγυπτον οι εξελθοντες εκ των μηρων αυτου χωρις των γυναικων υιων ιακωβ πασαι ψυχαι εξηκοντα εξ
- 27 還有約瑟在埃及所生的兩個兒子、雅各家來到埃及的共有七十人。
And the sons of Joseph whom he had in Egypt were two. Seventy persons of the family of Jacob came into Egypt.
υιοι δε ιωσηφ οι γενόμενοι αυτω εν γη αιγυπτω ψυχαι εννεα πασαι ψυχαι οικου ιακωβ αι εισελθουσαι εις αιγυπτον εβδομηκοντα πεντε
- 28 雅各打發猶大先去見約瑟、請派人引路往歌珊去。於是他們來到歌珊地。
Now he had sent Judah before him to Goshen, to get word from Joseph; and so they came to the land of Goshen.
τον δε ιουδαν απεστειλεν εμπροσθεν αυτου προς ιωσηφ συναντησαι αυτω καθ' ηρωων πολιν εις γην ραμεσση
- 29 約瑟套車往歌珊去、迎接他父親以色列、及至見了面、就伏在父親的頸項上、哭了許久。
And Joseph got his carriage ready and went to Goshen for the meeting with his father; and when he came before him, he put his arms round his neck, weeping.
ζευξας δε ιωσηφ τα αρματα αυτου ανεβη εις συναντησιν ισραηλ τω πατρι αυτου καθ' ηρωων πολιν και οφθεις αυτω επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και εκλαυσεν κλαυθμω πλειονι
- 30 以色列對約瑟說、我既得見你的面、知道你還在、就是死我也甘心。
And Israel said to Joseph, Now that I have seen you living again, I am ready for death.
και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ αποθανομαι απο του νυν επει εωρακα το προσωπον σου ετι γαρ συ ζης
- 31 約瑟對他的弟兄、和他父的全家說、我要上去告訴法老、對他說、我的弟兄和我父的全家、從那地來、現在都到我這裏來。
And Joseph said to his brothers and to his father's people, I will go and give the news to Pharaoh, and say to him, My brothers and my father's people, from the land of Canaan, have come to me;
ειπεν δε ιωσηφ προς τους αδελφους αυτου αναβας απαγγελω τω φαραω και ερω αυτω οι αδελφοι μου και ο οικος του πατρος μου οι ησαν εν γη χανααν ηκασιν προς με
- 32 他們本是牧羊的人、以養牲畜為業、他們把羊群、牛群、和一切所有
And these men are keepers of sheep and owners of cattle, and have with them their flocks and their herds and all they have.
οι δε ανδρες εισιν ποιμενες ανδρες γαρ κτηνοτροφοι ησαν και τα κτηνη και τους βοας και παντα τα αυτων αγειοχασιν

33 的都帶來了。等法老召你們的時候、問你們說、你們以何事為業、

Now when Pharaoh sends for you and says, What is your business?

ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν

34 你們要說、你的僕人從幼年直到如今、都以養牲畜為業、連我們的祖示也都以此為業。這樣、你們可以住在歌珊地、因為牧養牲畜的人、在埃及人眼中是潔淨的。

You are to say, Your servants have been keepers of cattle from our early days up to now, like our fathers; in this way you will be able to have the land of Goshen for yourselves; because keepers of sheep are unclean in the eyes of the Egyptians.

ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ γεσεμ ἀραβία βδέλυγμα γάρ ἐστίν αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων

1 約瑟進去告訴法老說、我的父親和我的弟兄帶著羊群、牛群、並一切所有的、從迦南地來、現在住在歌珊地。

Then Joseph went to Pharaoh, and said, My father and my brothers with their flocks and their herds and all they have, are come from Canaan, and are now in the land of Goshen.

ἔλθων δὲ ἰωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ φαραω λέγων ὁ πατὴρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῆ γεσεμ

2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來、引他們去見法老。

And he took five of his brothers to Pharaoh.

ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον φαραω

3 法老問約瑟的弟兄說、你們以何事為業。他們對法老說、你僕人是牧羊的、連我們的祖示、也是牧羊的。

And Pharaoh said to them, What is your business? And they said, Your servants are keepers of sheep, as our fathers were before us.

καὶ εἶπεν φαραω τοῖς ἀδελφοῖς ἰωσηφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ φαραω ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

4 他們又對法老說、迦南地的饑荒甚大、僕人的羊群沒有草喫、所以我們來到這地寄居。現在求你容僕人住在歌珊地。

And they said to Pharaoh, We have come to make a living in this land, because we have no grass for our flocks in the land of Canaan; so now let your servants make a place for themselves in the land of Goshen.

εἶπαν δὲ τῷ φαραω παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἥκαμεν οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῆ γεσεμ

5 法老對約瑟說、你父親和你弟兄到你這裡來了。

And Pharaoh said to Joseph, Let them have the land of Goshen; and if there are any able men among them, put them over my cattle.

εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ γεσεμ εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοὶ καταστήσων αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν ἦλθον δὲ εἰς αἴγυπτον πρὸς ἰωσηφ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ εἶπεν φαραω πρὸς ἰωσηφ λέγων ὁ πατὴρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασι πρὸς σέ

6 埃及地都在你面前、只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地、他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有甚麼能人、就派他們看管我的牲畜。

And Jacob and his sons came to Joseph in Egypt, and when word of it came to the ears of Pharaoh, king of Egypt, he said to Joseph, Your father and brothers have come to you; all the land of Egypt is before you; let your father and your brothers have the best of the land for their resting-place.

ἰδοὺ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου

7 約瑟領他父親雅各進到法老面前、雅各就給法老祝福。

Then Joseph made his father Jacob come before Pharaoh, and Jacob gave him his blessing.

εἰσήγαγεν δὲ ἰωσηφ ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον φαραω καὶ εὐλόγησεν ἰακωβ τὸν φαραω

8 法老問雅各說、你平生的年日是多少呢。

And Pharaoh said to him, How old are you?

εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰακωβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου

9 雅各對法老說、我寄居在世的年日是一百三十歲、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。

And Jacob said, The years of my wanderings have been a hundred and thirty; small in number and full of sorrow have been the years of my life, and less than the years of the wanderings of my fathers.

καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ φαραω αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ὡς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου ὡς ἡμέρας παρόκησαν

10 雅各又給法老祝福、就從法老面前出去了。

And Jacob gave Pharaoh his blessing, and went out from before him.

καὶ εὐλογήσας ἰακωβ τὸν φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ

- 11 約瑟遵著法老的命、把埃及國最好的地、就是蘭塞境內的地、給他父親和弟兄居住、作為產業。
And Joseph made a place for his father and his brothers, and gave them a heritage in the land of Egypt, in the best of the land, the land of Rameses, as Pharaoh had given orders.
καὶ κατῴκισεν ἰωσήφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ ραμεσση καθὰ προσέταξεν φαραῶ
- 12 約瑟用糧食奉養他父親、和他弟兄、並他父親全家的眷屬、都是照各家的入口奉養他們。
And Joseph took care of his father and his brothers and all his father's people, giving them food for the needs of their families.
καὶ ἐσιτομέτρει ἰωσήφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα
- 13 饑荒甚大、全地都絕了糧、甚至埃及地和迦南地的人、因那饑荒的緣故、都餓昏了。
Now there was no food to be had in all the land, so that all Egypt and Canaan were wasted from need of food.
σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ
- 14 約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子、就是眾人糶糧的銀子、約瑟就把那銀子帶到法老的宮裡。
And all the money in Egypt and in the land of Canaan which had been given for grain, came into the hands of Joseph: and he put it in Pharaoh's house.
συνήγαγεν δὲ ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ χανααν τοῦ σίτου οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς καὶ εἰσήνεγκεν ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον φαραῶ
- 15 埃及地和迦南地的銀子都花盡了、埃及眾人來見約瑟說、我們的銀子都用盡了、求你給我們糧食、我們得不至於毀滅。
And when all the money in Egypt and Canaan was gone, the Egyptians came to Joseph, and said, Give us bread; would you have us come to destruction before your eyes? for we have no more money.
καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς χανααν ἦλθον δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι πρὸς ἰωσήφ λέγοντες δὸς ἡμῖν ἄρτους καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλείουεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν
- 16 約瑟說、若是銀子用盡了、可以把你們的牲畜給我、我就為你們的牲畜給你們糧食。
And Joseph said, Give me your cattle; I will give you grain in exchange for your cattle if your money is all gone.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσήφ φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν εἰ ἐκλείουεν τὸ ἀργύριον
- 17 於是他們把牲畜趕到約瑟那裡、約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬、那一年因換他們一切的牲畜、就用糧食買他們地。
So they took their cattle to Joseph and he gave them bread in exchange for their horses and flocks and herds and asses, so all that year he gave them food in exchange for their cattle.
ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς ἰωσήφ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ
- 18 那一年過去、第二年他們又來見約瑟說、我們不瞞我主、我們的銀子都花盡了、牲畜也都歸了我主、我們在我主眼前除了我們的身體和田地之外、一無所剩。
And when that year was ended, they came to him in the second year, and said, We may not keep it from our lord's knowledge that all our money is gone, and all the herds of cattle are my lord's; there is nothing more to give my lord but our bodies and our land;
ἐξῆλθον δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλείουεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν
- 19 你何忍見我們人死地荒呢。求你用糧食買我們的我們的地、我們和我們的地就要給法老效力。又求你給我們種子、使我們得以存活、不至死亡、地土也不至荒涼。
Are we to come to destruction before your eyes, we and our land? take us and our land and give us bread; and we and our land will be servants to Pharaoh; and give us seed so that we may have life and the land may not become waste.
ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημοθῆ κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες φαραῶ δὸς σπέρμα ἵνα σπεύρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημοθήσεται
- 20 於是約瑟為法老買了埃及所有的地、埃及人因被饑荒所迫、各都賣了自己的田地。那地就都歸了法老。
So Joseph got all the land in Egypt for Pharaoh; for every Egyptian gave up his land in exchange for food, because of their great need; so all the land became Pharaoh's.
καὶ ἐκτήσατο ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν αἰγυπτίων τῷ φαραῶ ἀπέδοντο γὰρ οἱ αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ φαραῶ ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμὸς καὶ ἐγένετο ἡ γῆ φαραῶ
- 21 至於百姓、約瑟叫他們從埃及這邊、直到埃及那邊、都各歸各城。
And as for the people, he made servants of them, town by town, from one end of Egypt to the other.
καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὀρίων αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων
- 22 惟有祭司的地、約瑟沒有買、因為祭司有從法老所得的常俸、他們喫法老所給的常俸、所以他們不賣自己的地。
Only he did not take the land of the priests, for the priests had their food given them by Pharaoh, and having what Pharaoh gave them, they had no need to give up their land.
χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐκτήσατο ταύτην ἰωσήφ ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν φαραῶ καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς φαραῶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν

- 23 約瑟對百姓說、我今日為法老買了你們、和你們的地、看哪、這裡有種子給你們、你們可以種地。
Then Joseph said to the people, I have made you and your land this day the property of Pharaoh; here is seed for you to put in your fields.
εἶπεν δὲ ἰωσηφ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ φαραῶ λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν
- 24 後來打糧食的時候、你們要把五分之一納給法老、四分可以歸你們作地裡的種子、也作你們和你們妻子小兒的糧食。
And when the grain is cut, you are to give a fifth part to Pharaoh, and four parts will be yours for seed and food, and for your families and your little ones.
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ φαραῶ τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν
- 25 他們說、你救了我們的性命、但願我們在我主眼前蒙恩、我們就作法老的僕人。
And they said to him, Truly you have kept us from death; may we have grace in your eyes, and we will be Pharaoh's servants.
καὶ εἶπαν σέσωκας ἡμᾶς εὐρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες φαραῶ
- 26 於是約瑟為埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟獨祭司的地不歸法老。
Then Joseph made a law which is in force to this day, that Pharaoh was to have the fifth part; only the land of the priests did not become his.
καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν αἰγύπτου τῷ φαραῶ ἀποπεμπτοῦν χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ φαραῶ
- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他們在那裡置了產業、並且生育甚多。
And so Israel was living among the Egyptians in the land of Goshen; and they got property there, and became very great in numbers and in wealth.
κατόκησεν δὲ ἰσραηλ ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησεν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἠύξήθησεν καὶ ἐπληθύνθησεν σφόδρα
- 28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七歲。
And Jacob was living in the land of Goshen for seventeen years; so the years of his life were a hundred and forty-seven.
ἐπέζησεν δὲ ἰακωβ ἐν γῇ αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη
- 29 以色列的死期臨近了、他就叫了他兒子約瑟來、說、我若在你眼前蒙恩、請你把手放在我大腿底下、用慈愛和誠實待我、請你不要將我葬在埃及。
And the time of his death came near, and he sent for his son Joseph and said to him, If now I am dear to you, put your hand under my leg and take an oath that you will not put me to rest in Egypt;
ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι ἰσραηλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθες τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἔλεημος ὕην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μὴ με θάψαι ἐν αἰγύπτῳ
- 30 我與我祖我父同睡的時候、你要將我帶出埃及、葬在他們所葬的地方。約瑟說、我必遵着你的吩咐。
But when I go to my fathers, you are to take me out of Egypt and put me to rest in their last resting-place. And he said, I will do so.
ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀρείς με ἐξ αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥήμά σου
- 31 雅各說、你要向我起誓、約瑟就向他起了誓、於是以色列在床頭上（或作扶者以頭）歇下頭。
And he said, Take an oath to me; and he took an oath to him: and Israel gave worship on the bed's head.
εἶπεν δὲ ὁμοσόν μοι καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκύνησεν ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ
- 1 這事以後、有人告訴約瑟說、你的父親病了。他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。
Now after these things, word came to Joseph that his father was ill: and he took with him his sons Manasseh and Ephraim.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωσηφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν μανασση καὶ τὸν εφραιμ ἦλθεν πρὸς ἰακωβ
- 2 有人告訴雅各說、請看、你兒子約瑟到你這裡來了。以色列就勉強在床上坐起來。
And when they said to Jacob, Your son Joseph is coming to see you: then Israel, getting all his strength together, had himself lifted up in his bed.
ἀπηγγέλη δὲ τῷ ἰακωβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἰωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ καὶ ἐνισχύσας ἰσραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην
- 3 雅各對約瑟說、全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現、賜福與我。
And Jacob said to Joseph, God, the Ruler of all, came to me in a vision at Luz in the land of Canaan, and gave me his blessing,
καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ ἰωσηφ ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν λουζα ἐν γῇ χανααν καὶ εὐλόγησέν με
- 4 對我說、我必使你生養眾多、成為多民、又要把這地賜給你那後裔、永遠為業。
And said to me, Truly, I will make you fertile and give you increase and will make of you a great family of nations: and I will give this land to your seed after you to be their heritage for ever.
καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον

- 5 我未到埃及見你之先、你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西、這兩個兒子是我的。正如流便和四羅是拔拉的一樣。
 And now your two sons who came to birth in Egypt before I came to you here, are mine; Ephraim and Manasseh will be mine, in the same way as Reuben and Simeon are.
 νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γινόμενοι σοι ἐν αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἔλθειν πρὸς σὲ εἰς αἴγυπτον ἐμοὶ εἰσὶν εφραϊμ καὶ μανασση ὡς ρουβὴν καὶ σιμεὼν ἔσονται μοι
- 6 你在他們以後所生的、就是你的、他們可以歸於他們弟兄的名下得產業。
 And any other offspring which you have after them, will be yours, and will be named after their brothers in their heritage.
 τὰ δὲ ἕκγονα ἃ ἂν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα σοὶ ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις
- 7 至於我、我從巴旦來的時候、拉結死在我眼前、在迦南地的路上、離以法他還有一段路程、我就把他葬在以法他的路上。以法他就是伯利恆。
 And as for me, when I came from Paddan, death overtook Rachel on the way, when we were still some distance from Ephrath; and I put her to rest there on the road to Ephrath, which is Beth-lehem.
 ἐγὼ δὲ ἤνικα ἤρχομένη ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας ἀπέθανεν ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἰπποδρόμον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἔλθειν εφραθα καὶ κατόρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἰπποδρόμου αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ
- 8 以色列看見約瑟的兩個兒子、就說、這是誰。
 Then Israel, looking at Joseph's sons, said, Who are these?
 ἰδὼν δὲ ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς ἰωσήφ εἶπεν τίνας σοὶ οὗτοι
- 9 約瑟對他父親說、這是 神在這裡賜給我的兒子。以色列說、請你領他們到我跟前、我要和他們親嘴。
 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me in this land. And he said, Let them come near me, and I will give them a blessing.
 εἶπεν δὲ ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ υἱοὶ μοῦ εἰσὶν οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ εἶπεν ἰακώβ προσάγαγέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογῶ αὐτούς
- 10 以色列年紀老邁、眼睛昏花、不能看見、約瑟領他們到他跟前、他就和他們親嘴、抱著他們。
 Now because Israel was old, his eyes were no longer clear, and he was not able to see. So he made them come near to him, and he gave them a kiss, folding them in his arms.
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ ἰσραὴλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς
- 11 以色列對約瑟說、我想不到得見你的面、不料、 神又使我得見你的兒子。
 And Israel said to Joseph, I had no hope of seeing your face again, but God in his mercy has let me see you and your children.
 καὶ εἶπεν ἰσραὴλ πρὸς ἰωσήφ ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθην καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου
- 12 約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來、自己就臉伏於地下拜。
 Then Joseph took them from between his knees, and went down on his face to the earth.
 καὶ ἐξήγαγεν ἰωσήφ αὐτούς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκύνθησάν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 隨後約瑟又拉著他們兩個、以法蓮在他的右手裡、對著以色列的左手、瑪拿西在他的左手裡、對著以色列的右手、瑪拿西原是長子。
 Then taking Ephraim with his right hand, Joseph put him at Israel's left side, and with his left hand he put Manasseh at Israel's right side, placing them near him.
 λαβὼν δὲ ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν τε εφραϊμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἄριστερων δὲ ἰσραὴλ τὸν δὲ μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ ἰσραὴλ ἤγγισεν αὐτούς αὐτῷ
- 14 以色列伸出右手來、按在以法蓮的頭上。以法蓮乃是次子、又剪搭過左手來、按在瑪拿西的頭上、瑪拿西原是長子。
 And Israel, stretching out his right hand, put it on the head of Ephraim, the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands on purpose, for Manasseh was the older.
 ἐκτείνας δὲ ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραϊμ οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση ἐναλλάξ τὰς χεῖρας
- 15 他就給約瑟祝福、說、願我祖亞伯拉罕、和我父以撒所事奉的 神、就是一生牧養我直到今日的神、
 And he gave Joseph a blessing, saying, May the God to whom my fathers, Abraham and Isaac, gave worship, the God who has taken care of me all my life till this day,
 καὶ ἠλόγησεν αὐτούς καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ ἀβρααμ καὶ ἰσαακ ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 16 救贖我脫離一切患難的那使者、賜福與這兩個童子、願他們歸在我的名下、和我祖亞伯拉罕、和我父以撒的名下、願他們壯盛如以色列。
 The angel who has been my saviour from all evil, send his blessing on these children: and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be given to them; and let them become a great nation in the earth.
 ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσῃ τὰ παιδιά ταῦτα καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ πληθυνθήσονται εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς
- 17 約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上、就不喜悅、便提起他父親的手、要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。
 Now when Joseph saw that his father had put his right hand on the head of Ephraim, it did not seem right to him; and lifting his father's hand he would have put it on the head of Manasseh.
 ἰδὼν δὲ ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραϊμ βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς εφραϊμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση

- 18 約瑟對他父親說、我父不是這樣、這本是長子、求你把右手按在他的頭上。
And Joseph said to his father, Not so, my father, for this is the older; put your right hand on his head.
εἶπεν δὲ ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 19 他父親不從、說、我知道、我兒、我知道、他也必成為一族、也必自大。只是他的兄弟將比他更大、他兄弟的後裔將比他多。
But his father would not, saying, I am doing it on purpose, my son; he will certainly become a nation and a great one; but his younger brother will be greater than he, and his seed will become a great family of nations.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλὰ εἶπεν οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ οὗτος ὑψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν
- 20 當日就給他們祝福、說、以色列人要指著你們祝福、說、願 神使你如以法蓮瑪拿西一樣。於是立以法蓮在瑪拿西以上。
So he gave them his blessing that day, saying, You will be the sign of blessing in Israel, for they will say, May God make you like Ephraim and Manasseh; and he put Ephraim before Manasseh.
καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται ἰσραὴλ λέγοντες ποιῶσαι σε ὁ θεὸς ὡς εφραϊμ καὶ ὡς μανασση καὶ ἔθηκεν τὸν εφραϊμ ἔμπροσθεν τοῦ μανασση
- 21 以色列又對約瑟說、我要死了、但 神必與你們同在、領你們回到你們列祖之地。
Then Israel said to Joseph, Now my death is near; but God will be with you, guiding you back to the land of your fathers.
εἶπεν δὲ ἰσραὴλ τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν
- 22 並且我從前用弓用刀、從亞摩利人手下奪的那塊地、我都賜給你、使你比眾弟兄多得一分。
And I have given you more than your brothers, even Shechem as your heritage, which I took from the Amorites with my sword and my bow.
ἐγὼ δὲ δίδωμι σοι σικκιμα ἐξαιρέτων ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ
- 1 雅各叫了他的兒子們來、說、你們都來聚集、我好把你們日後必遇的事告訴你們。
And Jacob sent for his sons, and said, Come together, all of you, so that I may give you news of your fate in future times.
ἐκάλεσεν δὲ ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν συνάχθητε ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί ἀπαντήσεται ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
- 2 雅各的兒子們、你們要聚集而聽、要聽你們父親以色列的話。
Come near, O sons of Jacob, and give ear to the words of Israel your father.
ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ ἰακωβ ἀκούσατε ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
- 3 流便哪、你是我的長子、是我力量強壯的時候生的、本當大有尊榮、權力超眾。
Reuben, you are my oldest son, the first-fruit of my strength, first in pride and first in power:
ρουβην πρωτότοκός μου σύ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης
- 4 但你放縱情慾、滾沸如水、必不得居首位、因為你上了你父親的床、污穢了我的榻。
But because you were uncontrolled, the first place will not be yours; for you went up to your father's bed, even his bride-bed, and made it unclean.
ἐξέβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσης ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου τότε ἐμίνας τὴν στρωμνὴν οὗ ἀνέβης
- 5 西緬和利未是弟兄、他們的刀劍是殘忍的器具。
Simeon and Levi are brothers; deceit and force are their secret designs.
συμεων καὶ λευὶ ἀδελφοὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν
- 6 我的靈阿、不要與他們同謀、我的心哪、不要與他們聯絡、因為他們趁怒殺害人命、任意砍斷牛腿入肋。
Take no part in their secrets, O my soul; keep far away, O my heart, from their meetings; for in their wrath they put men to death, and for their pleasure even oxen were wounded.
εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἦπατά μου ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταύρων
- 7 他們的怒氣暴烈可咒。他們的忿恨殘忍可詛。我要使他們分居在雅各家裡、散住在以色列地中。
A curse on their passion for it was bitter; and on their wrath for it was cruel. I will let their heritage in Jacob be broken up, driving them from their places in Israel.
ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ἰσραὴλ
- 8 猶大阿、你弟兄們必讚美你、你手必招住仇敵的頸項、你父親的兒子們必向你下拜。
To you, Judah, will your brothers give praise: your hand will be on the neck of your haters; your father's sons will go down to the earth before you.
ιουδα σε αἰνέσασιν οἱ ἀδελφοὶ σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου
- 9 猶大是個小獅子。我兒阿、你抓了食便上去。你屈下身去、臥如公獅、蹲如母獅、誰敢惹你。
Judah is a young lion; like a lion full of meat you have become great, my son; now he takes his rest like a lion stretched out and like an old lion; by whom will his sleep be broken?
σκύμνος λέοντος ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν

- 10 圭必不離猶大、杖必不離他兩腳之間、直等細羅〔就是賜平安者〕來到、禹氏都必歸順。
The rod of authority will not be taken from Judah, and he will not be without a law-giver, till he comes who has the right to it, and the peoples will put themselves under his rule.
οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ ἰουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν
- 11 猶大把小驢拴在葡萄樹上、把驢駒拴在美好的葡萄樹上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了衣服。
Knotting his ass's cord to the vine, and his young ass to the best vine; washing his robe in wine, and his clothing in the blood of grapes:
δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ
- 12 他的眼睛必因酒紅潤、他的牙齒必因奶白亮。
His eyes will be dark with wine, and his teeth white with milk.
χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα
- 13 西布倫必住在海口、必成為停船的海口、他的境界必延到西頓。
The resting-place of Zebulun will be by the sea, and he will be a harbour for ships; the edge of his land will be by Zidon.
ζαβουλων παράλιος κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων καὶ παρατενεῖ ἕως σιδῶνος
- 14 以薩迦是個強壯的驢、臥在羊圈之中。
Issachar is a strong ass stretched out among the flocks:
ισαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων
- 15 他以安靜為佳、以肥地為美、便低肩背重、成為服苦的僕人。
And he saw that rest was good and the land was pleasing; so he let them put weights on his back and became a servant.
καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ καὶ τὴν γῆν ὅτι πῶνον ὑπέθηκεν τὸν ὄμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός
- 16 但必判斷他的民、作以色列支派之一。
Dan will be the judge of his people, as one of the tribes of Israel.
δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν ἰσραηλ
- 17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬傷馬蹄、使騎馬的墜落於後。
May Dan be a snake in the way, a horned snake by the road, biting the horse's foot so that the horseman has a fall.
καὶ γενηθήτω δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω
- 18 耶和華阿、我向來等候你的救恩。
I have been waiting for your salvation, O Lord.
τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου
- 19 迦得必被敵軍追逼、他卻要追逼他們的腳跟。
Gad, an army will come against him, but he will come down on them in their flight.
γαδ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας
- 20 亞設之地必出肥美的糧食、且出君王的美味。
Asher's bread is fat; he gives delicate food for kings.
ασηρ πῶνον αὐτοῦ ὁ ἄρτος καὶ αὐτὸς δώσει τροφήν ἄρχουσιν
- 21 拿弗他利是被釋放的母鹿、他出嘉美的言語。
Naphtali is a roe let loose, giving fair young ones.
νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος
- 22 約瑟是多結果子的樹枝、是泉旁多結果的枝子、他的枝條探出牆外。
Joseph is a young ox, whose steps are turned to the fountain;
υἱὸς ἠΰξιμένος ἰωσηφ υἱὸς ἠΰξιμένος ζηλωτός υἱὸς μου νεώτατος πρὸς με ἀνάστρεψον
- 23 弓箭手將他苦害、向他射箭、逼迫他。
He was troubled by the archers; they sent out their arrows against him, cruelly wounding him:
εἰς ὃν διαβουλεύόμενοι ἐλοιδόρουν καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων

- 24 但他的弓仍舊堅硬、他的手健壯敏捷。這是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的父親。
But their bows were broken by a strong one, and the cords of their arms were cut by the Strength of Jacob, by the name of the Stone of Israel:
 και συνεντρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεύρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου ἰακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας ἰσραηλ.
- 25 你父親的神、必幫助你、那全能者、必將天上所有的福、地裡所藏的福、以及土產乳養的福、都賜給你。
Even by the God of your father, who will be your help, and by the Ruler of all, who will make you full with blessings from heaven on high, blessings of the deep stretched out under the earth, blessings of the breasts and of the fertile body:
 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας
- 26 你父親所祝的福、勝過我祖先所祝的福、如永世的山嶺、至極的邊界、這些福必降在利未的頭上、離列那與弟兄迦拉巴的頭上。
Blessings of sons, old and young, to the father: blessings of the oldest mountains and the fruit of the eternal hills: let them come on the head of Joseph, on the crown of him who was separate from his brothers.
 εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίας ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίας θινῶν ἀενάων ἔσσονται ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν
- 27 便雅憫是個撕掠的狼、早晨要喫他所抓的、晚上要分他所奪的。
Benjamin is a wolf, searching for meat: in the morning he takes his food, and in the evening he makes division of what he has taken.
 βενιαμιν λύκος ἄρπάζ τὸ πρωῖν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν
- 28 這一切是以色列的十二支派。這也是他們的父親對他們所說的話、為他們所祝的福、卻在該有甘八的田、和該有乳的田。
These are the twelve tribes of Israel: and these are the words their father said to them, blessing them; to every one he gave his blessing.
 πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς
- 29 他又囑咐他們說、我將要歸到我列祖〔原文作本民〕那裡、你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡、與我祖我父在一處、
And he gave orders to them, saying, Put me to rest with my people and with my fathers, in the hollow of the rock in the field of Ephron the Hittite,
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαὸν θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ εφρων τοῦ χετταίου
- 30 就是在迦南地幔利前、麥比拉田間的洞。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業、作墳地的。
In the rock in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham got from Ephron the Hittite, to be his resting-place.
 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι μαμβρη ἐν τῇ γῇ χανααν ὃ ἐκτήσατο ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ εφρων τοῦ χετταίου ἐν κτήσει μνημείου
- 31 他們在那裡葬了亞伯拉罕和他妻撒拉。又在那裡葬了以撒、和他的妻利百加。我也在那裡葬了利亞。
There Abraham and Sarah his wife were put to rest, and there they put Isaac and Rebekah his wife, and there I put Leah to rest.
 ἐκεῖ ἔθαψαν ἀβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκεῖ ἔθαψαν ἰσαακ καὶ ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔθαψα λειαν
- 32 那塊田和田間的洞、原是向赫人買的。
In the rock in the field which was got for a price from the people of Heth.
 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν χετ
- 33 雅各囑咐眾子已畢、就把腳收在床上、氣絕而死、歸到列祖〔原文作本民〕那裡去了。
And when Jacob had come to the end of these words to his sons, stretching himself on his bed, he gave up his spirit, and went the way of his people.
 καὶ κατέπαυσεν ἰακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλειπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 1 約瑟伏在他父親的面上哀哭、與他親嘴。
And Joseph put his head down on his father's face, weeping and kissing him.
 καὶ ἐπιπεσὼν ἰωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφύλησεν αὐτόν
- 2 約瑟吩咐伺候他的醫生、用香料薰他父親、醫生就用香料薰了以色列。
And Joseph gave orders to his servants who had the necessary knowledge, to make his father's body ready, folding it in linen with spices, and they did so.
 καὶ προσέταξεν ἰωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνταφιάσαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν ἰσραηλ.
- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天滿了、埃及人為他哀哭了七十天。
And the forty days needed for making the body ready went by: and there was weeping for him among the Egyptians for seventy days.
 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένησεν αὐτὸν αἰγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας

- 4 為他哀哭的日子過了、約瑟對法老家中的人說、我若在你們眼前蒙恩、請你們報告法老說、
And when the days of weeping for him were past, Joseph said to the servants of Pharaoh, If now you have love for me, say these words to Pharaoh:
ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ἐλάλησεν ἰωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας φαραω λέγων εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὅσα φαραω λέγοντες
- 5 我父親要死的時候、叫我起誓、說、你要將我葬在迦南地、在我為自己所掘的墳墓裡、就任憑你將我上去葬我父親、你必將我帶回。
My father made me take an oath, saying, When I am dead, put me to rest in the place I have made ready for myself in the land of Canaan. So now let me go and put my father in his last resting-place, and I will come back again.
ὁ πατήρ μου ὄρκισέν με λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὄρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ χανααν ἐκεῖ με θάψεις νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι
- 6 法老說、你可以上去、照著你父親叫你起的誓、將他葬埋。
And Pharaoh said, Go up and put your father to rest, as you gave your oath to him.
καὶ εἶπεν φαραω ἀνάβηθι θάψων τὸν πατέρα σου καθάπερ ὄρκισέν σε
- 7 於是約瑟上去葬他父親。與他一同上去的、有法老的臣僕、和法老家中的長老、並埃及國的長老。
So Joseph went up to put his father in his last resting-place; and with him went all the servants of Pharaoh, and the chief men of his house and all the chiefs of the land of Egypt,
καὶ ἀνέβη ἰωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ συναρέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς αἰγύπτου
- 8 還有約瑟的全家、和他的弟兄們、並他父親的眷屬、只有他們的婦人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。
And all the family of Joseph, and his brothers and his father's people: only their little ones and their flocks and herds they did not take with them from the land of Goshen.
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία ἰωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελείποντο ἐν γῆ γεσεμ
- 9 又有車輛、馬兵、和他一同上去。那一幫人甚多。
And carriages went up with him and horsemen, a great army.
καὶ συναρέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα
- 10 他們到了約但河外、亞達的禾場、就在那裡大大的號咷痛哭。約瑟為他父親哀哭了七天。
And they came to the grain-floor of Atad on the other side of Jordan, and there they gave the last honours to Jacob, with great and bitter sorrow, weeping for their father for seven days.
καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα αταδ ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐκόπαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας
- 11 迦南的居民、見亞達禾場上的哀哭、就說、這是埃及人一場大的哀哭、因此那地方名叫亞伯麥西、是在約但河東。
And when the people of the land, the people of Canaan, at the grain-floor of Atad, saw their grief, they said, Great is the grief of the Egyptians: so the place was named Abel-mizraim, on the other side of Jordan.
καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι αταδ καὶ εἶπαν πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος αἰγύπτου ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 12 雅各的兒子們、就遵著他父親所吩咐的辦了、
So his sons did as he had given them orders to do:
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麥比拉田間的洞裡。那洞和田、是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業作墳地的。
For they took him into the land of Canaan and put him to rest in the hollow rock in the field of Machpelah, which Abraham got with the field, for a resting-place, from Ephron the Hittite at Mamre.
καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ εφρων τοῦ χετταίου κατέναντι μαμβρη
- 14 約瑟葬了他父親以後、就和眾弟兄、並一切如他上去葬他父親的人、都回埃及去了。
And when his father had been put to rest, Joseph and his brothers and all who had gone with him, went back to Egypt.
καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ
- 15 約瑟的哥哥們見父親死了、就說、或者約瑟懷恨我們、照著我們從前待他一切的惡、足足的報復我們。
Now after the death of their father, Joseph's brothers said to themselves, It may be that Joseph's heart will be turned against us, and he will give us punishment for all the evil which we did to him.
ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακίῃ ἡμῖν ἰωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ
- 16 他們就打發人去見約瑟說、你父親未死以先、吩咐說、
So they sent word to Joseph, saying, Your father, before his death, gave us orders, saying,
καὶ παρεγένοντο πρὸς ἰωσηφ λέγοντες ὁ πατήρ σου ὄρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

- 17 你們要對約瑟這樣說、從前你哥哥們惡待你、求你饒恕他們的過犯、和罪惡。如今求你饒恕你又親 神之僕人的過犯。他們對約瑟說、約瑟啊、
 You are to say to Joseph, Let the wrongdoing of your brothers be overlooked, and the evil they did to you: now, if it is your pleasure, let the sin of the servants of your father's God have forgiveness. And at these words, Joseph was overcome with weeping.
 οὕτως εἶπατε ἰωσηφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐκλαυσεν ἰωσηφ λαλοῦντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν
- 18 他的哥哥們又來俯伏在他面前說、我們是你的僕人。
 Then his brothers went, and falling at his feet, said, Truly, we are your servants.
 καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται
- 19 約瑟對他們說、不要害怕、我豈能代替 神呢。
 And Joseph said, Have no fear: am I in the place of God?
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰωσηφ μὴ φοβείσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ
- 20 從前你們的意思是要害我、但 神的意思原是好的、要保全許多人的性命、成就今日的光景。
 As for you, it was in your mind to do me evil, but God has given a happy outcome, the salvation of numbers of people, as you see today.
 ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῆ λαὸς πολλός
- 21 現在你們不要害怕、我必養活你們、和你們的婦人、孩子。於是約瑟用親愛的話安慰他們。
 So now, have no fear: for I will take care of you and your little ones. So he gave them comfort with kind words.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβείσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεισεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν
- 22 約瑟和他父親的眷屬、都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。
 Now Joseph and all his father's family went on living in Egypt: and the years of Joseph's life were a hundred and ten.
 καὶ κατῴκησεν ἰωσηφ ἐν αἰγύπτῳ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν ἰωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα
- 23 約瑟得見以法蓮第三代的子孫。瑪拿西的孫子瑪吉的兒子、也養在約瑟的膝上。
 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: and the children of Machir, the son of Manasseh, came to birth on Joseph's knees.
 καὶ εἶδεν ἰωσηφ εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ υἱοὶ μαχὶρ τοῦ υἱοῦ μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν ἰωσηφ
- 24 約瑟對他弟兄們說、我要死了、但 神必定看顧你們、領你們從這地上去、到他起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。
 Then Joseph said to his brothers, The time of my death has come; but God will keep you in mind and take you out of this land into the land which he gave by his oath to Abraham and Isaac and Jacob.
 καὶ εἶπεν ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνήσκω ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακώβ
- 25 約瑟叫以色列的子孫起誓、說、 神必定看顧你們、你們要把我的骸骨從這裡搬上去。
 Then Joseph made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly give effect to his word, and you are to take my bones away from here.
 καὶ ὄρκισεν ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ἢ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν
- 26 約瑟死了、正一百一十歲。人用香料將他薰了、把他收殮在棺材裡、停住埃及。
 So Joseph came to his death, being a hundred and ten years old: and they made his body ready, and he was put in a chest in Egypt.
 καὶ ἐτελεύτησεν ἰωσηφ ἑτῶν ἑκατὸν δέκα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν αἰγύπτῳ
- 1 以色列的眾子、各帶家眷和雅各一同來到埃及、他們的名字記在下面。
 Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt; every man and his family came with Jacob.
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς αἴγυπτον ἅμα ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν
- 2 有流便、西緬、利未、猶大、
 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
 ρουβην σιμεων λευι ιουδας
- 3 以薩迦、西布倫、便雅憫、
 Issachar, Zebulun, and Benjamin;
 ισσαχαρ ζαβουλων και βενιαμιν

- 4 但、拿弗他利、迦得、亞設。
Dan and Naphtali, Gad and Asher.
δαν και νεφθαλι γαδ και ασηρ
- 5 凡從雅各而生的、共有七十人。約瑟已經在埃及。
All the offspring of Jacob were seventy persons: and Joseph had come to Egypt before them.
ιωσηφ δε ην εν αιγυπτω ησαν δε πασαι ψυχαι εξ ιακωβ πεντε και εβδομηκοντα
- 6 約瑟和他的弟兄、並那一代的人都死了。
Then Joseph came to his end, and all his brothers, and all that generation.
ετελευτησεν δε ιωσηφ και παντες οι αδελφοι αυτου και πασα η γενεα εκεινη
- 7 以色列人生養眾多並且繁茂、極其強盛、滿了那地。
And the children of Israel were fertile, increasing very greatly in numbers and in power; and the land was full of them.
οι δε υιοι ισραηλ ηυξηθησαν και επληθυνθησαν και χυδαιοι εγενοντο και κατισχυον σφοδρα σφοδρα επληθυνεν δε η γη αυτους
- 8 有不認識約瑟的新王起來、治理埃及。
Now a new king came to power in Egypt, who had no knowledge of Joseph.
ανεστη δε βασιλευς ετερος επ' αιγυπτον ος ουκ ηδει τον ιωσηφ
- 9 對他的百姓說、看哪、這以色列民比我們還多、又比我們強盛。
And he said to his people, See, the people of Israel are greater in number and in power than we are:
ειπεν δε τω εθνει αυτου ιδου το γενοσ των υιων ισραηλ μεγα πληθος και ισχυει υπερ ημας
- 10 來罷我們不如用巧計待他們、恐怕他們多起來、日後若遇甚麼爭戰的事、就連合我們的仇敵攻擊我們、離開這地去了。
Let us take care for fear that their numbers may become even greater, and if there is a war, they may be joined with those who are against us, and make an attack on us, and go up out of the land.
δευτε ουν κατασοφισωμεθα αυτους μηποτε πληθυνθη και ηνικα αν συμβη ημιν πολεμοσ προστεθησονται και ουτοι προς τουσ υπεναντιουσ και εκπολεμησαντες ημασ εξελευσονται εκ της γης
- 11 於是埃及人派督工的轄制他們、加重擔苦害他們。他們為法老建造兩座積貨城、就是比東、和蘭塞。
So they put overseers of forced work over them, in order to make their strength less by the weight of their work. And they made store-towns for Pharaoh, Pithom and Raamses.
και επεστησεν αυτοις επιστατας των εργων ινα κακωσωσιν αυτους εν τοις εργοις και οκοδομησαν πολεισ οχυρασ τω φαραω την τε πιθωμ και ραμεσση και ων η εστιν ηλιου πολισ
- 12 只是越發苦害他們、他們越發多起來、越發蔓延。埃及人就因以色列人惡煩。
But the more cruel they were to them, the more their number increased, till all the land was full of them. And the children of Israel were hated by the Egyptians.
καθоти δε αυτους εταπεινουσ τοσουτω πλειουσ εγινοντο και ισχυον σφοδρα σφοδρα και εβδελυσοντο οι αιγυπτιοι απο των υιων ισραηλ
- 13 埃及人嚴嚴的使以色列人作工。
And they gave the children of Israel even harder work to do:
και κατεδυναστευον οι αιγυπτιοι τουσ υιοδσ ισραηλ βια
- 14 使他們因作苦工覺得命苦、無論是和泥、是做磚、是作田間各樣的工、在一切的工上都嚴嚴的待他們。
And made their lives bitter with hard work, making building-material and bricks, and doing all sorts of work in the fields under the hardest conditions.
και καταδυνων αυτων την ζωην εν τοις εργοις τοις σκληροις τω πληθ και τη πλινθεια και πασι τοις εργοις τοις εν τοις πεδιοις κατα παντα τα εργα ον κατεδουλοντο αυτους μετὰ βιασ
- 15 有希伯來的兩個收生婆、一名施弗拉、一名普阿。埃及王對他們說、
And the king of Egypt said to the Hebrew women who gave help at the time of childbirth (the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah),
και ειπεν ο βασιλευς των αιγυπτιων ταισ μαιαισ των εβραιων τη μη αυτων η ονομα σεφωρα και το ονομα της δευτερας φουα
- 16 你們為希伯來婦人收生、看他們臨盆的時候、若是男孩、就把他殺了、若是女孩、就留他存活。
When you are looking after the Hebrew women in childbirth, if it is a son you are to put him to death; but if it is a daughter, she may go on living.
και ειπεν οταν μαιουσθε τασ εβραιασ και ωσιν προς τω τικτειν εαν μεν αρσεν η αποκτεινατε αυτο εαν δε θηλυ περιποιεσθε αυτο
- 17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。
But the women had the fear of God, and did not do as the king of Egypt said, but let the male children go on living.
εφοβηθησαν δε αι μαιαι των θεων και ουκ εποιησαν καθοτι συνεταξεν αυταισ ο βασιλευς αιγυπτου και εξωογονουν τα αρσена

18 埃及王召了收生婆來、說、你們為甚麼作這事、存留男孩的性命呢。

And the king of Egypt sent for the women, and said to them, Why have you done this, and let the male children go on living?

ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρῶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενά

19 收生婆對法老說、因為希伯來婦人與埃及婦人不同、希伯來婦人本是健壯的、(原文作伯德)收生婆這樣說、你們是健壯的、

And they said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are strong, and the birth takes place before we come to them.

εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ φαραῶ ὅτι ὡς γυναῖκες αἰγύπτου αἱ εβραῖαι τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας καὶ ἔτικτον

20 神厚待收生婆、以色列人多起來、極其強盛。

And the blessing of God was on these women: and the people were increased in number and became very strong.

εὖ δὲ ἐποίησεν ὁ θεὸς ταῖς μαίαις καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα

21 收生婆因為敬畏 神、神便叫他們成立家室。

And because the women who took care of the Hebrew mothers had the fear of God, he gave them families.

ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας

22 法老吩咐他的眾民說、以色列人所生的男孩、你們都要丟在河裡、一切的女孩、你們要存留他的性命。

And Pharaoh gave orders to all his people, saying, Every son who comes to birth is to be put into the river, but every daughter may go on living.

συνέταξεν δὲ φαραῶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε καὶ πᾶν θήλυ ζωογονεῖτε αὐτό

1 有一個利未家的人、娶了一個利未女子為妻。

Now a man of the house of Levi took as his wife a daughter of Levi.

ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς λευὶ ὃς ἔλαβεν τὸν θυγατέρον λευὶ καὶ ἔσχεν αὐτήν

2 那女人懷孕、生一個兒子、見他俊美就藏了他三個月。

And she became with child and gave birth to a Son; and when she saw that he was a beautiful child, she kept him secretly for three months.

καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἄστειον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς

3 後來不能再藏、就取了一個蒲草箱、抹上石漆和石油、將孩子放在裡頭、把箱子擱在河邊的蘆荻中。

And when she was no longer able to keep him secret, she made him a basket out of the stems of water-plants, pasting sticky earth over it to keep the water out; and placing the baby in it she put it among the plants by the edge of the Nile.

ἐπει δὲ οὐκ ἠδύνατο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμὸν

4 孩子的姐姐遠遠站著、要知道他究竟怎麼樣。

And his sister took her place at a distance to see what would become of him.

καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ

5 法老的女兒來到河邊洗澡、他的使女們在河邊行走、他看見箱子在蘆荻中、就打發一個婢女拿來。

Now Pharaoh's daughter came down to the Nile to take a bath, while her women were walking by the riverside; and she saw the basket among the river-plants, and sent her servant-girl to get it.

κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ φαραῶ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμὸν καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνεῖλατο αὐτήν

6 他打開箱子看見那孩子、孩子哭了、他就可憐他、說、這是希伯來人的一個孩子。

And opening it, she saw the child, and he was crying. And she had pity on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

ἀνοιξασα δὲ ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ φαραῶ καὶ ἔφη ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν εβραίων τοῦτο

7 孩子的姐姐對法老的女兒說、我去在希伯來婦人中叫一個奶媽來、為你奶這孩子、可以不可以。

Then his sister said to Pharaoh's daughter, May I go and get you one of the Hebrew women to give him the breast?

καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ φαραῶ θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον

8 法老的女兒說、可以。童女就去叫了孩子的母親來。

And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the girl went and got the child's mother.

ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ φαραῶ πορεύου ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεανὶς ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου

9 法老的女兒對他說、你把這孩子抱去、為我奶他、我必給你工價。婦人就抱了孩子去奶他。

And Pharaoh's daughter said to her, Take the child away and give it milk for me, and I will give you payment. And the woman took the child and gave it milk at her breast.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτήν ἡ θυγάτηρ φαραῶ διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσῃ μοι αὐτό ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθηλάζει αὐτό

- 10 孩子漸長、婦人把他帶到法老的女兒那裡、就作了他的兒子。他給孩子起名叫摩西、意思說、因我把他從小拯救出來。
And when the child was older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son, and she gave him the name Moses, Because, she said, I took him out of the water.
ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα φαραω καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱὸν ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μουσῆν λέγουσα ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην
- 11 後來摩西長大、他出去到他弟兄那裡、看他們的重擔、見一個埃及人打希伯來人的一箇弟兄。
Now when Moses had become a man, one day he went out to his people and saw how hard their work was; and he saw an Egyptian giving blows to a Hebrew, one of his people.
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκεῖναις μέγας γενόμενος μουσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὄρᾳ ἄνθρωπον αἰγύπτιον τύπτοντά τινα εβραῖον τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 12 他左右觀看、見沒有人、就把埃及人打死了、藏在沙土裡。
And turning this way and that, and seeing no one, he put the Egyptian to death, covering his body with sand.
περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐκ ὄρᾳ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν αἰγύπτιον ἐκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ
- 13 第二天他出去見有兩個希伯來人爭鬥、就對那欺負人的說、你為甚麼打你同族的人呢。
And he went out the day after and saw two of the Hebrews fighting; and he said to him who was in the wrong, Why are you fighting your brother?
ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρᾳ δύο ἄνδρας εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικούντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον
- 14 那人說、誰立你作我們的首領和審判官呢、難道你要殺我、像殺那埃及人麼。摩西便懼怕、說、這事必定做不得。
And he said, Who made you a ruler and a judge over us? are you going to put me to death as you did the Egyptian? And Moses was in fear, and said, It is clear that the thing has come to light.
ὁ δὲ εἶπεν τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθρὸς τὸν αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ μουσῆς καὶ εἶπεν εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 15 法老聽見這事、就想殺摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。
Now when Pharaoh had news of this, he would have put Moses to death. But Moses went in flight from Pharaoh into the land of Midian: and he took his seat by a water-spring.
ἤκουσεν δὲ φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτηε ἀνελεῖν μουσῆν ἀνεχώρησεν δὲ μουσῆς ἀπὸ προσώπου φαραω καὶ ὤκησεν ἐν γῆ μαδιαμ ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρεάτος
- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七個女兒、他們來打水、打滿了槽、要飲父親的群羊。
Now the priest of Midian had seven daughters: and they came to get water for their father's flock.
τῷ δὲ ἱερεῖ μαδιαμ ἦσαν ἐπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ παραγενόμεναι δὲ ἦντλον ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ
- 17 有牧羊的人來把他們趕走了、摩西卻起來幫助他們、又飲了他們的群羊。
And the keepers of the sheep came up and were driving them away; but Moses got up and came to their help, watering their flock for them.
παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτὰς ἀναστὰς δὲ μουσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν
- 18 他們來到父親流珥那裡、他說、今日你們為何來得這麼快呢。
And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come back so quickly today?
παρεγένοντο δὲ πρὸς ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον
- 19 他們說、有一個埃及人救我們脫離牧羊人的手、並且為我們打水飲了群羊。
And they said, An Egyptian came to our help against the keepers of sheep and got water for us and gave it to the flock.
αἱ δὲ εἶπαν ἄνθρωπος αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἦντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν
- 20 他對女兒們說、那個人在那裡、你們為甚麼撇下他呢、你們去請他來喫飯。
And he said to his daughters, Where is he? why have you let the man go? make him come in and give him a meal.
ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστί καὶ ἵνα τί οὕτως καταλειπίπαιτε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτὸν ὅπως φάγη ἄρτον
- 21 摩西甘心同那人同住。那人把他的女兒西坡拉給摩西為妻。
And Moses was happy to go on living with the man; and he gave his daughter Zipporah to Moses.
κατωκίσθη δὲ μουσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μουσῆ γυναικα
- 22 西坡拉生了一個兒子、摩西給他起名叫革舜、意思說、因我在外邦作了寄居的。
And she gave birth to a son, to whom he gave the name Gershom: for he said, I have been living in a strange land.
ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν μουσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ γηρσαμ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἄλλοτρία
- 23 過了多年、埃及王死了。以色列人因作苦工、就歎息哀求、他們的哀聲達於神。
Now after a long time the king of Egypt came to his end: and the children of Israel were crying in their grief under the weight of their work, and their cry for help came to the ears of God.
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων

24 神聽見他們的哀聲、就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。

And at the sound of their weeping the agreement which God had made with Abraham and Isaac and Jacob came to his mind.

καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς ἀβραὰμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακώβ

25 神看顧以色列人、也知道他們的苦情。

And God's eyes were turned to the children of Israel and he gave them the knowledge of himself.

καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς

1 摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群、一日領羊群往野外去、到了 神的山、就是何烈山。

Now Moses was looking after the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian: and he took the flock to the back of the waste land and came to Horeb, the mountain of God.

καὶ μουσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα ἰωθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως μαδίαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος χωρηβ

2 耶和華的使者從荊棘裡火焰中向摩西顯現。摩西觀看、不料、荊棘被火燒著、卻沒有燒燬。

And the angel of the Lord was seen by him in a flame of fire coming out of a thorn-tree: and he saw that the tree was on fire, but it was not burned up.

ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου καὶ ὄρᾳ ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ ὁ δὲ βάλτος οὐ κατακαίεται

3 摩西說、我要過去看這大異象、這荊棘為何沒有燒壞呢。

And Moses said, I will go and see this strange thing, why the tree is not burned up,

εἶπεν δὲ μουσῆς παρελθὼν ὄνομα τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάλτος

4 耶和華 神見他過去要看、就從荊棘裡呼叫說、摩西、摩西。他說、我在这里。

And when the Lord saw him turning to one side to see, God said his name out of the tree, crying, Moses, Moses. And he said, Here am I.

ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων μουσῆ μουσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν

5 神說、不要近前來、當把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖地。

And he said, Do not come near: take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy.

καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσης ὥδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν

6 又說、我是你父親的 神、是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。摩西蒙上臉、因為怕看 神。

And he said, I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses kept his face covered for fear of looking on God.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου θεὸς ἀβραὰμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακώβ ἀπέστρεψεν δὲ μουσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο γὰρ καταμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

7 耶和華說、我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們因受督工的轄制所發的哀聲、我也聽見了。我原知道他們所受的困苦。

And God said, Truly, I have seen the grief of my people in Egypt, and their cry because of their cruel masters has come to my ears; for I have knowledge of their sorrows;

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν

8 我下來是要救他們脫離埃及人的手、領他們出了那地、到美好寬闊流奶與蜜之地、就是到迦南地、就是到迦南地。

And I have come down to take them out of the hands of the Egyptians, guiding them out of that land into a good land and wide, into a land flowing with milk and honey; into the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰς τὸν τόπον τῶν χαναν αἰὼν καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ εναίων καὶ ιεβουσαίων

9 現在以色列人的哀聲達到我耳中、我也看見埃及人怎樣欺壓他們。

For now, truly, the cry of the children of Israel has come to me, and I have seen the cruel behaviour of the Egyptians to them.

καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με καὶ ὥρακα τὸν θλιμμόν ὃν οἱ αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς

10 故此我要打發你去見法老、使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出來。

Come, then, and I will send you to Pharaoh, so that you may take my people, the children of Israel, out of Egypt.

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

11 摩西對 神說、我是甚麼人、竟能去見法老、將以色列人從埃及領出來呢。

And Moses said to God, Who am I to go to Pharaoh and take the children of Israel out of Egypt?

καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

- 12 神說、我必與你同在、你將百姓從埃及領出來之後、你們必在這山上事奉我、這就是我打發你去的那個證據。
And he said, Truly I will be with you; and this will be the sign to you that I have sent you: when you have taken the children of Israel out of Egypt, you will give worship to God on this mountain.
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς μωυσεῖ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
- 13 摩西對 神說、我到以色列人那裡、對他們說、你們祖宗的 神打發我到你們這裡來。他們問我說、他叫甚麼名、我對他們說、我對他們說、
And Moses said to God, When I come to the children of Israel and say to them, The God of your fathers has sent me to you: and they say to me, What is his name? what am I to say to them?
 καὶ εἶπεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς
- 14 神對摩西說、我是自有永有的。又說、你要對以色列人這樣說、那日有的打發我到你們這裡來。
And God said to him, I AM WHAT I AM: and he said, Say to the children of Israel, I AM has sent me to you.
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μωυσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς
- 15 神又對摩西說、你要對以色列人這樣說、耶和華你們祖宗的 神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、打發我到你們這裡來。耶和華是我的名、直到永遠、這也是我的紀念、直到萬代。
And God went on to say to Moses, Say to the children of Israel, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has sent me to you: this is my name for ever, and this is my sign to all generations.
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς μωυσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μοῦ ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς
- 16 你去招聚以色列的長老、對他們說、耶和華你們祖宗的 神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、向我顯現、說、我實在眷顧了你們、我也看見埃及人怎樣待你們。
Go and get together the chiefs of the children of Israel, and say to them, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by me, and has said, Truly I have taken up your cause, because of what is done to you in Egypt;
 ἔλθὼν σὺν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥρταί μοι θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ λέγων ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμα ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν αἰγύπτῳ
- 17 我也說、要將你們從埃及的困苦中領出來、往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶與蜜之地。
And I have said, I will take you up out of the sorrows of Egypt into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, into a land flowing with milk and honey.
 καὶ εἶπον ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ ευαίων καὶ ιεβουσαίων εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 18 他們必聽你的話。你和以色列的長老要去見埃及王、對他說、耶和華希伯來人的 神、遇見了我們。現在求你容我們往曠野去、走三天的路程、為要祭祀耶和華我們的 神。
And they will give ear to your voice: and you, with the chiefs of Israel, will go to Pharaoh, the king of Egypt, and say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God.
 καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία ἰσραὴλ πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 19 我知道雖用大能的手、埃及王也不容你們去。
And I am certain that the king of Egypt will not let you go without being forced.
 ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς
- 20 我必伸手、在埃及中間施行我一切的奇事、攻擊那地。然後他纔容你們去。
But I will put out my hand and overcome Egypt with all the wonders which I will do among them: and after that he will let you go.
 καὶ ἐκτείνω τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς
- 21 我必叫你們在埃及人眼前蒙恩、你們去的時候、就不至於空手而去。
And I will give this people grace in the eyes of the Egyptians, so that when you go out you will go out with your hands full.
 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων ὅταν δὲ ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί
- 22 但各婦女必向他的鄰舍、並居住在他家裡的女人、要金器、銀器、和衣裳、好給你們的兒女穿戴。這樣你們就把埃及人的財物奪去了。
For every woman will get from her neighbour and from the woman living in her house, ornaments of silver and gold, and clothing; and you will put them on your sons and your daughters; you will take the best of their goods from the Egyptians.
 αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς αἰγυπτίους

- 1 摩西回答說、他們必不信我、也不聽我的話、必說、耶和華並沒有向你們顯現。
 And Moses, answering, said, It is certain that they will not have faith in me or give ear to my voice; for they will say, You have not seen the Lord.
 ἀπεκρίθη δὲ μουσῆς καὶ εἶπεν ἂν οὖν μὴ πιστεύσωσιν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου ἐροῦσιν γὰρ ὅτι οὐκ ὤπται σοι ὁ θεός τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς
- 2 耶和華對摩西說、你手裡是甚麼。他說、是杖。
 And the Lord said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος
- 3 耶和華說、丟在地上、他一丟下去、就變作蛇、摩西便跑開。
 And he said, Put it down on the earth. And he put it down on the earth and it became a snake; and Moses went running from it.
 καὶ εἶπεν ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ὄφης καὶ ἔφυγεν μουσῆς ἀπ' αὐτοῦ
- 4 耶和華對摩西說、伸出手來、拿住他的尾巴、他必在你手中仍變為杖。
 And the Lord said to Moses, Put out your hand and take it by the tail: (and he put out his hand and took a grip of it and it became a rod in his hand:)
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου ἐκτεινας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 5 如此好叫他們信耶和華他們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你們顯現了。
 So that they may be certain that the Lord, the God of their fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by you.
 ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ἰακωβ
- 6 耶和華又對他說、把手放在懷裡、他就把手放在懷裡、及全抽出來、不料、手已經復原、與別處的肉一樣。
 Then the Lord said to him again, Put your hand inside your clothing. And he put his hand inside his robe: and when he took it out it was like the hand of a leper, as white as snow.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν
- 7 耶和華說、再把手放在懷裡、他就再把手放在懷裡、及至從懷裡抽出來、不料、手已經復原、與別處的肉一樣。
 And he said, Put your hand inside your robe again. (And he put his hand into his robe again, and when he took it out he saw that it had become like his other flesh.)
 καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 8 又說、倘或他們不聽你的話、也不信頭一個神蹟、他們必信第二個神蹟。
 And if they do not have faith in you or give ear to the voice of the first sign, they will have faith in the second sign.
 ἂν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου πιστεύσωσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου
- 9 這兩個神蹟若都不信、也不聽你的話、你就從河裡取些水、倒在旱地上、你就從河裡取水必在旱地上變為血。
 And if they have no faith even in these two signs and will not give ear to your voice, then you are to take the water of the Nile and put it on the dry land: and the water you take out of the river will become blood on the dry land.
 καὶ ἔσται ἂν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυοῖν σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου λήμψη ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ
- 10 摩西對耶和華說、主阿、我素日不是能言的人、就是從你對僕人說話以後、也是這樣、我今是拙口笨舌的。
 And Moses said to the Lord, O Lord, I am not a man of words; I have never been so, and am not now, even after what you have said to your servant: for talking is hard for me, and I am slow of tongue.
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον δέομαι κύριε οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντι σου ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἰμι
- 11 耶和華對他說、誰造人的口呢、誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢、豈不是我耶和華麼。
 And the Lord said to him, Who has made man's mouth? who takes away a man's voice or hearing, or makes him seeing or blind? Is it not I, the Lord?
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπου καὶ τίς ἐποίησεν δύσκολον καὶ κωφόν βλέποντα καὶ τυφλόν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός
- 12 現在去罷、我必賜你口才、指教你所當說的話。
 So go now, and I will be with your mouth, teaching you what to say.
 καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι
- 13 摩西說、主阿、你願意打發誰、就打發誰去罷。
 And he said, O Lord, send, if you will, by the hand of anyone whom it seems good to you to send.
 καὶ εἶπεν μουσῆς δέομαι κύριε προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς

- 14 耶和華向摩西發怒說、不是有你的哥哥利未人亞倫麼、我知道他是能言的、現在他出來迎接你、他一見你心裡就歡喜。
 And the Lord was angry with Moses, and said, Is there not Aaron, your brother, the Levite? To my knowledge he is good at talking. And now he is coming out to you: and when he sees you he will be glad in his heart.
 και θυμῶθεις ὀργῆ κύριος ἐπὶ μουσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ
- 15 你要將當說的話傳給他、我也要賜你和他口才、又要指教你們所當行的事。
 Let him give ear to your voice, and you will put my words in his mouth; and I will be with your mouth and with his, teaching you what you have to do.
 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε
- 16 他要替你對百姓說話、你要以他當作口、他要以你當作神。
 And he will do the talking for you to the people: he will be to you as a mouth and you will be to him as God.
 καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν
- 17 你手裡要拿這杖、好行神蹟。
 And take in your hand this rod with which you will do the signs.
 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα
- 18 於是摩西回到他岳父葉忒羅那裡、對他說、求你容我回去見我任埃及的弟兄、看他們還在不在。葉忒羅對摩西說、你不要去、因為你已經蒙了恩。
 And Moses went back to Jethro, his father-in-law, and said to him, Let me go back now to my relations in Egypt and see if they are still living. And Jethro said to Moses, Go in peace.
 ἐπορεύθη δὲ μουσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν αἴγυπτον καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν καὶ εἶπεν ἰοθορ μουσῆ βάδιζε ὑγιαίνων
- 19 耶和華在米甸對摩西說、你要回埃及去、因為尋索你命的人都死了。
 And the Lord said to Moses in Midian, Go back to Egypt, for all the men are dead who were attempting to take your life.
 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεινας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἐν μαδιαμ βάδιζε ἀπελθε εἰς αἴγυπτον τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν
- 20 摩西就帶著妻子和兩個兒子、叫他們騎上驢回埃及地去。摩西手裡拿著神的杖。
 And Moses took his wife and his sons and put them on an ass and went back to the land of Egypt: and he took the rod of God in his hand.
 ἀναλαβὼν δὲ μουσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς αἴγυπτον ἔλαβεν δὲ μουσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 21 耶和華對摩西說、你回到埃及的時候要留意、將我指示你的一切奇事、行在法老面前、但我要使〔或作任憑下同〕他的心剛硬、他必不容百姓去。
 And the Lord said to Moses, When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have given you power to do: but I will make his heart hard and he will not let the people go.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον φαραῶ ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν
- 22 你要對法老說、耶和華這樣說、以色列是我的兒子、我的長子。
 And you are to say to Pharaoh, The Lord says, Israel is the first of my sons:
 σὺ δὲ ἔρεῖς τῷ φαραῶ τάδε λέγει κύριος υἱὸς πρωτότοκός μου ἰσραηλ
- 23 我對你說過、容我的兒子去好事奉我、你還是不肯容他去、看哪、我要殺你的長子。
 And I said to you, Let my son go, so that he may give me worship; and you did not let him go: so now I will put the first of your sons to death.
 εἶπα δὲ σοι ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστειλαὶ αὐτούς ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον
- 24 摩西在路上住宿的地方、耶和華遇見他、想要殺他。
 Now on the journey, at the night's resting-place, the Lord came in his way and would have put him to death.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐξήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι
- 25 西坡拉就拿一塊火石割下他兒子的陽皮、丟在摩西腳前、說、你真是我的血郎了。
 Then Zipporah took a sharp stone, and cutting off the skin of her son's private parts, and touching his feet with it, she said, Truly you are a husband of blood to me.
 καὶ λαβοῦσα σεπφωρα ψήφωρα περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέτεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου
- 26 這樣耶和華纔放了他。西坡拉說、你因割禮就是血郎了。
 So he let him go. Then she said, You are a husband of blood because of the circumcision.
 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου

- 27 耶和華對亞倫說、你往曠野去迎接摩西、他就去、在 神的山遇見摩西和他親嘴。
 And the Lord said to Aaron, Go into the waste land and you will see Moses. So he went and came across Moses at the mountain of God, and gave him a kiss.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν μουσεὶ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήνησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους
- 28 摩西將耶和華打發他所說的言語、和囑咐他所行的神蹟、都告訴了亞倫。
 And Moses gave Aaron an account of all the words of the Lord which he had sent him to say, and of all the signs which he had given him orders to do.
 καὶ ἀνήγγειλεν μουσῆς τῷ ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν καὶ πάντα τὰ σημεῖα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ
- 29 摩西亞倫就去招聚以色列的眾長老。
 Then Moses and Aaron went and got together all the chiefs of the children of Israel:
 ἐπορεύθη δὲ μουσῆς καὶ ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話、述說了一遍、又在百姓眼前行了那些神蹟。
 And Aaron said to them all the words the Lord had said to Moses, and did the signs before all the people.
 καὶ ἐλάλησεν ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ
- 31 百姓就信了、以色列人聽見耶和華眷顧他們、鑒察他們的困苦、就低頭下拜。
 And the people had faith in them; and hearing that the Lord had taken up the cause of the children of Israel and had seen their troubles, with bent heads they gave him worship.
 καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύπας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν
- 1 後來摩西亞倫去對法老說、耶和華以色列的 神這樣說、容我的百姓去、往曠野向我可耶。
 And after that, Moses and Aaron came to Pharaoh, and said, The Lord, the God of Israel, says, Let my people go so that they may keep a feast to me in the waste land.
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν μουσῆς καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 2 法老說、耶和華是誰、使我聽他的話、容以色列人去呢、我不認識耶和華、也不容以色列人去。
 And Pharaoh said, Who is the Lord, to whose voice I am to give ear and let Israel go? I have no knowledge of the Lord and I will not let Israel go.
 καὶ εἶπεν φαραω τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω
- 3 他們說、希伯來人的 神遇見了我們、求你容我們往曠野去、走三天的路程、祭祀耶和華我們的 神、免得他用瘟疫、刀兵、攻擊我們。
 And they said, The God of the Hebrews has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God, so that he may not send death on us by disease or the sword.
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος
- 4 埃及王對他們說、摩西亞倫你們為甚麼叫百姓曠工呢、你們去攔你們的擔子罷。
 And the king of Egypt said to them, Why do you, Moses and Aaron, take the people away from their work? get back to your work.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἵνα τί μουσῆ καὶ ααρων διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 5 又說、看哪、這地的以色列人、如今眾多、你們竟叫他們歇下擔子。
 And Pharaoh said, Truly, the people of the land are increasing in number, and you are keeping them back from their work.
 καὶ εἶπεν φαραω ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων
- 6 當天法老吩咐督工的和官長說、
 The same day Pharaoh gave orders to the overseers and those who were responsible for the work, saying,
 συνέταξεν δὲ φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων
- 7 你們不可照常把草給百姓作磚、叫他們自己去撿草。
 Give these men no more dry stems for their brick-making as you have been doing; let them go and get the material for themselves.
 οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα
- 8 他們素常作磚的數目、你們仍舊向他們要、一點不可減少、因為他們是懶惰的、所以呼求說、容我們去祭祀我們的 神。
 But see that they make the same number of bricks as before, and no less: for they have no love for work; and so they are crying out and saying, Let us go and make an offering to our God.
 καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς οὐκ ἀφελεῖς οὐδὲν σχολάζουσιν γὰρ διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 9 你們要把更重的工夫加在這些人身上、叫他們勞碌、不聽虛謊的言語。
 Give the men harder work, and see that they do it; let them not give attention to false words.
 βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς

- 10 督工的和官長出來對百姓說、法老這樣說、我不給你們草。
 And the overseers of the people and their responsible men went out and said to the people, Pharaoh says, I will give you no more dry stems.
 κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τάδε λέγει φαραω οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα
- 11 你們自己在那裡能找草、就往那裡去找罷、但你們的工一點不可減少。
 Go yourselves and get dry stems wherever you are able; for your work is not to be any less.
 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν
- 12 於是百姓散在埃及遍地、撿碎秸當作草。
 So the people were sent in all directions through the land of Egypt to get dry grass for stems.
 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλὰμην εἰς ἄχυρα
- 13 督工的催著說、你們一天當完一天的工、與先前有草一樣。
 And the overseers went on driving them and saying, Do your full day's work as before when there were dry stems for you.
 οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν
- 14 法老督工的責打他所派以色列人的官長說、你們昨天今天為甚麼沒有照向來的數目作磚、元你們的工不減。
 And the responsible men of the children of Israel, whom Pharaoh's overseers had put over them, were given blows, and they said to them, Why have you not done your regular work, in making bricks as before?
 καὶ ἔμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ φαραω λέγοντες διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ ἔχθης καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον
- 15 以色列人的官長就來哀求法老說、為甚麼這樣待你的僕人。
 Then the responsible men of the children of Israel came to Pharaoh, protesting and saying, Why are you acting in this way to your servants?
 εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς φαραω λέγοντες ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις
- 16 督工的不把草給僕人、並且對我們說、作磚罷。看哪、你僕人挨了打、其實是你百姓的錯。
 They give us no dry stems and they say to us, Make bricks: and they give your servants blows; but it is your people who are in the wrong.
 ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίζονται ἀδικήσεις οὖν τὸν λαὸν σου
- 17 但法老說、你們是懶惰的、你們是懶惰的、所以說、容我們去祭祀耶和華。
 But he said, You have no love for work: that is why you say, Let us go and make an offering to the Lord.
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς σχολάζετε σχολασταὶ ἔστε διὰ τοῦτο λέγετε πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 18 現在你們去作工罷、草是不給你們的、磚卻要如數交納。
 Go now, get back to your work; no dry stems will be given to you, but you are to make the full number of bricks.
 νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε
- 19 以色列人的官長聽說、你們每天作磚的工作一點不可減少、就知道是遭遇禍患了。
 Then the responsible men of the children of Israel saw that they were purposing evil when they said, The number of bricks which you have to make every day will be no less than before.
 ἐώρασαν δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῆ ἡμέρα
- 20 他們離了法老出來、正遇見摩西亞倫站在對面、
 And they came face to face with Moses and Aaron, who were in their way when they came out from Pharaoh:
 συνήντησαν δὲ μουσῆ καὶ ααρὼν ἐρχομένους εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ φαραω
- 21 就向他們說、願耶和華鑒察你們、施行判斷、因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名、把刀遞在他們手中要殺我們。
 And they said to them, May the Lord take note of you and be your judge; for you have given Pharaoh and his servants a bad opinion of us, putting a sword in their hands for our destruction.
 καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
- 22 摩西回到耶和華那裡說、主阿、你為甚麼苦待這百姓呢、為甚麼打發我去呢、
 And Moses went back to the Lord and said, Lord, why have you done evil to this people? why have you sent me?
 ἐπέστρεψεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με

- 23 自從我去見法老奉你的名說話、他就苦待這百姓、你一點也沒有拯救他們。
 For from the time when I came to Pharaoh to put your words before him, he has done evil to this people, and you have given them no help.
 και ἀφ' οὗ πεπόμεναι πρὸς φαραω λαλήσαι ἐπὶ τῷ σφ̄ ὀνόματι ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαὸν σου
- 1 耶和華對摩西說、現在你必看見我向法老所行的事、便他因我大能的手吞以巴列入去、且把他們趕出他的地。
 And the Lord said to Moses, Now you will see what I am about to do to Pharaoh; for by a strong hand he will be forced to let them go, driving them out of his land because of my outstretched arm.
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἡδὴ ὄψει ἃ ποιήσω τῷ φαραω ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτούς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 2 神曉諭摩西說、我是耶和華。
 And God said to Moses, I am Yahweh:
 ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐγὼ κύριος
- 3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各、顯現為全能的 神、至於我名耶和華、他們未曾知道。
 I let myself be seen by Abraham, Isaac, and Jacob, as God, the Ruler of all; but they had no knowledge of my name Yahweh.
 και ὤφθην πρὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ θεὸς ὢν αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς
- 4 我與他們堅定所立的約、要把他們寄居的迦南地賜給他們。
 And I made an agreement with them, to give them the land of Canaan, the land of their wanderings.
 και ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν χαναναίων τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν ἐν ἣ καὶ παρῳκήσαν ἐπ' αὐτῆς
- 5 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲、我也記念我的約。
 And truly my ears are open to the cry of the children of Israel whom the Egyptians keep under their yoke; and I have kept in mind my agreement.
 και ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὃν οἱ αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν
- 6 所以你要對以色列人說、我是耶和華、我要用伸出來的膀臂重重地刑罰埃及人、救贖你們脫離他們的累擔、且使你們自由。
 Say then to the children of Israel, I am Yahweh, and I will take you out from under the yoke of the Egyptians, and make you safe from their power, and will make you free by the strength of my arm after great punishments.
 βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη
- 7 我要以你們為我的百姓。我也要作你們的 神、你們要知道我是耶和華你們的 神、是救你們脫離埃及人之累擔的。
 And I will take you to be my people and I will be your God; and you will be certain that I am the Lord your God, who takes you out from under the yoke of the Egyptians.
 και λήμψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν αἰγυπτίων
- 8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你們領進去將那地賜給你們為業、我耶和華。
 And I will be your guide into the land which I made an oath to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for your heritage: I am Yahweh.
 και εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ ἐγὼ κύριος
- 9 摩西將這話告訴以色列人、只是他們因苦工愁煩、不肯聽他的話。
 And Moses said these words to the children of Israel, but they gave no attention to him, because of the grief of their spirit and the cruel weight of their work.
 ἐλάλησεν δὲ μουσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν
- 10 耶和華曉諭摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 11 你進去對埃及王法老說、要容以色列人出他的地。
 Go in and say to Pharaoh, king of Egypt, that he is to let the children of Israel go out of his land.
 εἰσελθε λάλησον φαραω βασιλεῖ αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 12 摩西在耶和華面前說、以色列人尚且不聽我的話、法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢。
 And Moses, answering the Lord, said, See, the children of Israel will not give ear to me; how then will Pharaoh give ear to me, whose lips are unclean?
 ἐλάλησεν δὲ μουσῆς ἐναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακουσεται μου φαραω ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι

- 13 耶和華吩咐摩西亞倫往以色列人和埃及王法老那裡去、把以色列人從埃及地領出來。
And the word of the Lord came to Moses and Aaron, with orders for the children of Israel and for Pharaoh, king of Egypt, to take the children of Israel out of the land of Egypt.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς φαραὼ βασιλέα αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 14 以色列人家長的名字記在下面。以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、布利爾、迦不。這是流便的各家。
These are the heads of their fathers' families: the sons of Reuben the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi: these are the families of Reuben.
 καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν υἱοὶ ρουβὴν πρωτοτόκου ἰσραὴλ ἐνοχ καὶ φαλλοὺς ααρὼν καὶ χαρμὶ αὐτῆ ἡ συγγένεια ρουβὴν
- 15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、和迦南女子的兒子掃羅。這是西緬的各家。
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan: these are the families of Simeon.
 καὶ υἱοὶ συμεὼν ἰεμουὴλ καὶ ἰαμὴν καὶ αὼδ καὶ ἰαχὶν καὶ σααρ καὶ σαουλ ὁ ἐκ τῆς φοινίσσης αὐταὶ αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν συμεὼν
- 16 利未眾子的名字、按著他們的後代記在下面。就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。
And these are the names of the sons of Levi in the order of their generations: Gershon and Kohath and Merari: and the years of Levi's life were a hundred and thirty-seven.
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν γεδσων καθ καὶ μεραρι καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ
- 17 革順的兒子按著家室、是立尼、示每。
The sons of Gershon: Libni and Shimei, in the order of their families.
 καὶ οὗτοι υἱοὶ γεδσων λοβενὶ καὶ σεμεὶ οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν
- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。
And the sons of Kohath: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel: and the years of Kohath's life were a hundred and thirty-three.
 καὶ υἱοὶ καθ ἀμβραμ καὶ ἰσσααρ χειβρον καὶ οζιηλ καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς καθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη
- 19 米拉利的兒子是抹利、和母示。這是利未的家、都按著他們的後代。
And the sons of Merari: Mahli and Mushi: these are the families of the Levites, in the order of their generations.
 καὶ υἱοὶ μεραρι μοουλι καὶ μουσι οὗτοι οἴκοι πατριῶν λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
- 20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻、他給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。
And Amram took Jochebed, his father's sister, as wife; and she gave birth to Aaron and Moses: and the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.
 καὶ ἔλαβεν ἀμβραμ τὴν ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε ααρὼν καὶ μουσῆν καὶ μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη
- 21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。
And the sons of Izhar: Korah and Nepheg and Zichri.
 καὶ υἱοὶ ἰσσααρ κορε καὶ ναφεκ καὶ ζιχρι
- 22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。
And the sons of Uzziel: Mishael and Elzaphan and Sithri.
 καὶ υἱοὶ οζιηλ ἐλσαφαν καὶ σιτρι
- 23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻、他給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
And Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon; and she gave birth to Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
 ἔλαβεν δὲ ααρὼν τὴν ἐλσαβεθ θυγατέρα ἀμιναδαβ ἀδελφῆν νασσων αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε ναδαβ καὶ ἀβιουδ καὶ ἐλεαζαρ καὶ ἰθαμαρ
- 24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒。這是可拉的各家。
And the sons of Korah: Assir and Elkanah and Abiasaph: these are the families of the Korahites.
 υἱοὶ δὲ κορε ἀσιρ καὶ ἐλκανα καὶ ἀβιασαφ αὐταὶ αἱ γενέσεις κορε
- 25 亞倫的兒子以利亞撒、娶了普鐵的一個女兒為妻、他給他生了非尼哈。這是利未人的家長、都按著他們的各家。
And Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel; and she gave birth to Phinehas. These are the heads of the families of the Levites, in the order of their families.
 καὶ ἐλεαζαρ ὁ τοῦ ααρὼν ἔλαβεν τῶν θυγατέρων φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φινεας αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
- 26 耶和華說、將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來、這是對那亞倫摩西說的。
These are the same Aaron and Moses to whom the Lord said, Take the children of Israel out of the land of Egypt in their armies.
 οὗτος ααρὼν καὶ μουσῆς οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν

27 對埃及王法老說、要將以色列人從埃及領出來的、就是這摩西亞倫。

These are the men who gave orders to Pharaoh to let the children of Israel go out of Egypt: these are the same Moses and Aaron.
οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ααρὼν καὶ μουσῆς

28 當耶和華在埃及地對摩西說話的日子、

And on the day when the word of the Lord came to Moses in the land of Egypt,
ἢ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος μουσῆ ἔν γῆ αἰγύπτῳ

29 他向摩西說、我是耶和華、我對你說的一切話、你都要告訴埃及王法老。

The Lord said to Moses, I am the Lord: say to Pharaoh, king of Egypt, everything I am saying to you.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἐγὼ κύριος λάλησον πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ

30 摩西在耶和華面前說、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯聽我呢。

And Moses said to the Lord, My lips are unclean; how is it possible that Pharaoh will give me a hearing?
καὶ εἶπεν μουσῆς ἐναντίον κυρίου ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφρονός εἰμι καὶ πῶς εἰσακούσεται μου φαραῶ

1 耶和華對摩西說、我使你在法老面前代替 神、你的哥哥亞倫是替你說話的。

And the Lord said to Moses, See I have made you a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν φαραῶ καὶ ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης

2 凡我所吩咐你的、你都要說、你的哥哥亞倫要對法老說、容以色列人出他的地。

Say whatever I give you orders to say: and Aaron your brother will give word to Pharaoh to let the children of Israel go out of his land.
σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι ὁ δὲ ααρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς φαραῶ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ

3 我要使法老的心剛硬、也要在埃及地多行神蹟奇事。

And I will make Pharaoh's heart hard, and my signs and wonders will be increased in the land of Egypt.
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτῳ

4 但法老必不聽你們、我要伸手重重地刑罰埃及、將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。

But Pharaoh will not give ear to you, and I will put my hand on Egypt, and take my armies, my people, the children of Israel, out of Egypt, after great punishments.
καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραῶ καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χειρά μου ἐπ' αἰγύπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ

5 我伸手攻擊埃及、將以色列人從他們中間領出來的時候、埃及人就要知道我是耶和華。

And the Egyptians will see that I am the Lord, when my hand is stretched out over Egypt, and I take the children of Israel out from among them.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' αἰγύπτον καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν

6 摩西亞倫這樣行、耶和華怎樣吩咐他們、他們就照樣行了。

And Moses and Aaron did so: as the Lord gave them orders, so they did.
ἐποίησεν δὲ μουσῆς καὶ ααρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος οὕτως ἐποίησαν

7 摩西亞倫與法老說話的時候、摩西八十歲、亞倫八十三歲。

And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they gave the Lord's word to Pharaoh.
μουσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα ααρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν ἠνίκα ἐλάλησεν πρὸς φαραῶ

8 耶和華曉諭摩西亞倫說、

And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων

9 法老若對你們說、你們行件奇事罷、你就吩咐亞倫說、把杖丟在法老面前、使杖變作蛇。

If Pharaoh says to you, Let me see a wonder: then say to Aaron, Take your rod and put it down on the earth before Pharaoh so that it may become a snake.
καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς φαραῶ λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας καὶ ἐρεῖς ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἔσται δράκων

- 10 摩西亞倫進去見法老、就照耶和華所吩咐的行、亞倫把杖丟在法老和臣僕面前、杖就變作蛇。
Then Moses and Aaron went in to Pharaoh and they did as the Lord had said: and Aaron put his rod down on the earth before Pharaoh and his servants, and it became a snake.
εἰσῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἔρριψεν ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐγένετο δράκων
- 11 於是法老召了博士和術士來、他們是埃及行法術的、也用邪術照樣而行。
Then Pharaoh sent for the wise men and the wonder-workers, and they, the wonder-workers of Egypt, did the same with their secret arts.
συνεκάλεσεν δὲ φαραω τοὺς σοφιστὰς αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως
- 12 他們各人丟下自己的杖、杖就變作蛇、但亞倫的杖吞了他們的杖。
For every one of them put down his rod on the earth, and they became snakes: but Aaron's rod made a meal of their rods.
καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δράκοντες καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους
- 13 法老心裡剛硬、不肯聽從摩西亞倫、正如耶和華所說的。
But Pharaoh's heart was made hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.
καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος
- 14 耶和華對摩西說、法老心裡固執、不肯容百姓去。
And the Lord said to Moses and Aaron, Pharaoh's heart is unchanged; he will not let the people go.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν βεβάρηται ἡ καρδία φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν
- 15 明日早晨他出來往水邊去、你要往河邊迎接他、手裡要拿著那變過蛇的杖、
Go to Pharaoh in the morning; when he goes out to the water, you will be waiting for him by the edge of the Nile, with the rod which was turned into a snake in your hand;
βάδισον πρὸς φαραω τὸ πρωὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου
- 16 對他說、耶和華希伯來人的 神打發我來見你、說、容我的百姓去、好在曠野事奉我、到如今你還定不聽。
And say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go so that they may give me worship in the waste land; but up to now you have not given ear to his words.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων ἐξαποστεῖλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου
- 17 耶和華這樣說、我要用我手裡的杖擊打河中的水、水就變作血、因此、你必知道我是耶和華。
So the Lord says, By this you may be certain that I am the Lord; see, by the touch of this rod in my hand the waters of the Nile will be turned to blood;
τάδε λέγει κύριος ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα
- 18 河裡的魚必死、河也要腥臭、埃及人就要厭惡喫這河裡的水。
And the fish in the Nile will come to destruction, and the river will send up a bad smell, and the Egyptians will not be able, for disgust, to make use of the water of the Nile for drinking.
καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελεωτήσουσιν καὶ ἐποξέσει ὁ ποταμὸς καὶ οὐ δυνήσονται οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
- 19 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他們的江、河、池、塘以上、叫水都變作血、在埃及遍地、無論在木器中、石器中、都必有血。
And the Lord said, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the waters of Egypt, and over the rivers and the streams and the pools, and over every stretch of water, so that they may be turned to blood; and there will be blood through all the land of Egypt, in vessels of wood and in vessels of stone.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὸν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν καὶ ἔσται αἷμα καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις
- 20 摩西亞倫就照耶和華所吩咐的行、亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裡的水、河裡的水、都變作血了。
And Moses and Aaron did as the Lord had said; and when his rod had been lifted up and stretched out over the waters of the Nile before the eyes of Pharaoh and his servants, all the water in the Nile was turned to blood;
καὶ ἐποίησαν οὕτως μουσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἐπάρας τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἠμετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα
- 21 河裡的魚死了、河也腥臭了、埃及人就不能喫這河裡的水。埃及遍地都有了血。
And the fish in the Nile came to destruction, and a bad smell went up from the river, and the Egyptians were not able to make use of the water of the Nile for drinking; and there was blood through all the land of Egypt.
καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεῦθησαν καὶ ἐπόξεσεν ὁ ποταμὸς καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου

22 埃及行法術的、也用邪術照樣而行。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、止如耶和華所說的。

And the wonder-workers of Egypt did the same with their secret arts: but Pharaoh's heart was made hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.

ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ εἶπεν κύριος

23 法老轉身進宮、也不把這事放在心上。

Then Pharaoh went into his house, and did not take even this to heart.

ἐπιστραφεὶς δὲ φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ

24 埃及人都在河的兩邊挖地、要得水喝、因為他們不能喝這河裡的水。

And all the Egyptians made holes round about the Nile to get drinking-water, for they were not able to make use of the Nile water.

ὄρυξαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

And seven days went past, after the Lord had put his hand on the Nile.

καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξει κύριον τὸν ποταμόν

1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好爭奉我。

And this is what the Lord said to Moses: Go to Pharaoh and say to him, The Lord says, Let my people go so that they may give me worship.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὼν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς διόρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους

2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。

And if you will not let them go, see, I will send frogs into every part of your land:

καὶ ἐξέτεινεν ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους καὶ ἀνεβιάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυπεν τὴν γῆν αἰγύπτου

3 河裡要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣僕的房屋、上你百姓的身上、進你的爐竈、和你的擗麵盆。

The Nile will be full of frogs, and they will come up into your house and into your bedrooms and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and into your bread-basins.

ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν αἰγύπτου

4 又要上你和你百姓並你眾臣僕的身上。

The frogs will come up over you and your people and all your servants.

καὶ ἐκάλεσεν φαραω μουσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν καὶ θύσωσιν κυρίῳ

5 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、便青蛙到埃及地上來。

And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the streams and the waterways and the pools, causing frogs to come up on the land of Egypt.

εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς φαραω τάξει πρὸς με πότε εὐξομαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσει τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πλην ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται

6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。

And when Aaron put out his hand over the waters of Egypt, the frogs came up and all the land of Egypt was covered with them.

ὁ δὲ εἶπεν εἰς αὐτὸν εἶπεν οὖν ὡς εἰρηκας ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην κυρίου

7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。

And the wonder-workers did the same with their secret arts, making frogs come up over the land of Egypt.

καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλην ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται

8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭我耶和華。

Then Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Make prayer to the Lord that he will take away these frogs from me and my people; and I will let the people go and make their offering to the Lord.

ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἀπὸ φαραω καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων ὡς ἐτάξατο φαραω

9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你的臣僕、並你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你的宮殿、只留在河裡呢。

And Moses said, I will let you have the honour of saying when I am to make prayer for you and your servants and your people, that the frogs may be sent away from you and your houses, and be only in the Nile.

ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσῆς καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν

- 10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你沒有像耶和華我們 禰的。
And he said, By tomorrow. And he said, Let it be as you say: so that you may see that there is no other like the Lord our God.
καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ
- 11 青蛙要離開你和你的宮殿、並你的臣僕與你的百姓、只留在河裡。
And the frogs will be gone from you and from your houses and from your servants and from your people and will be only in the Nile.
ιδὼν δὲ φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος
- 12 於是摩西亞倫離開法老出去。摩西為擾害法老的青蛙呼求耶和華。
Then Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses made prayer to the Lord about the frogs which he had sent on Pharaoh.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὼν ααρων ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἔσονται σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 13 耶和華就照摩西的話行、凡在房裡、院中、田間的青蛙都死了。
And the Lord did as Moses said; and there was an end of all the frogs in the houses and in the open spaces and in the fields.
ἐξέτεινεν οὖν ααρων τῇ χειρὶ τὴν ράβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。
And they put them together in masses, and a bad smell went up from the land.
ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα καὶ οὐκ ἠδύνατο καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν
- 15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。
But when Pharaoh saw that there was peace for a time, he made his heart hard and did not give ear to them, as the Lord had said.
εἶπαν οὖν οἱ ἐπαιδοὶ τῷ φαραω δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος
- 16 耶和華吩咐摩西說、你對亞倫說、伸出你的杖擊打地上的塵土、便塵土在埃及遍地變作虱子。〔或作蚊〕。
And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let your rod be stretched out over the dust of the earth so that it may become insects through all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ὀρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον φαραω καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεῦσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 17 他們就這樣行。亞倫伸杖擊打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變作虱子。
And they did so; and Aaron, stretching out the rod in his hand, gave a touch to the dust of the earth, and insects came on man and on beast; all the dust of the earth was changed into insects through all the land of Egypt.
ἐὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστειλαὶ τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν αἰγυπτίων τῆς κυνομύιης καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς
- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、卻是不能。於是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。
And the wonder-workers with their secret arts, attempting to make insects, were unable to do so: and there were insects on man and on beast.
καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς
- 19 行法術的就對法老說、這是 神的手段。法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。
Then the wonder-workers said to Pharaoh, This is the finger of God: but Pharaoh's heart was hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.
καὶ δώσω διαστολήν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ τῇ αὐρίῳ ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς
- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh when he comes out to the water; and say to him, This is what the Lord says: Let my people go to give me worship.
ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλήθος εἰς τοὺς οἴκους φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύιης
- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的紳蠅到你和你臣僕、並你百姓的身上、進你的房屋、並埃及人的房屋、和地裏的房舍、使房屋和地裏的房舍都充滿了紳蠅。
For if you do not let my people go, see, I will send clouds of flies on you and on your servants and on your people and into their houses; and the houses of the Egyptians and the land where they are will be full of flies.
ἐκάλεσεν δὲ φαραω μουσῆν καὶ ααρων λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ

- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那裡沒有成群的神蠅、好叫你知道我是大 上 的耶和華。
 And at that time I will make a division between your land and the land of Goshen where my people are, and no flies will be there; so that you may see that I am the Lord over all the earth.
 και ειπεν μουσης ου δυνατον γενεσθαι ουτως τα γαρ βδελύγματα των αιγυπτίων θύσωμεν κυρίω τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα των αιγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβολησόμεθα
- 23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來。明天必有這神蹟。
 And I will put a division between my people and your people; tomorrow this sign will be seen.
 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἐρημον καὶ θύσωμεν κυρίω τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν
- 24 耶和華就這樣行、神蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣僕的房屋。埃及遍地、就因這成群的 神蠅敗壞了。
 And the Lord did so; and great clouds of flies came into the house of Pharaoh and into his servants' houses, and all the land of Egypt was made waste because of the flies.
 και ειπεν φαραω ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς καὶ θύσατε κυρίω τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι εὗξασθε οὐδ' ἐμοῦ πρὸς κύριον
- 25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的神罷。
 And Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Go and make your offering to your God here in the land.
 εἶπεν δὲ μουσης ὁδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὗξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὐριον μὴ προσθῆς ἐτι φαραω ἐξαπατήσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θύσαι κυρίω
- 26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要把埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的 神。若把埃及人所厭惡的仕他們眼前獻給祭、他們豈不拿石頭打我們嗎。
 And Moses said, It is not right to do so; for we make our offerings of that to which the Egyptians give worship; and if we do so before their eyes, certainly we will be stoned.
 ἐξῆλθεν δὲ μουσης ἀπὸ φαραω καὶ ἠῤῥατο πρὸς τὸν θεόν
- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。
 But we will go three days' journey into the waste land and make an offering to the Lord our God as he may give us orders.
 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσης καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμια ἀπὸ φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία
- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的神、只是不要走得很遠。求你們為我祈禱。
 Then Pharaoh said, I will let you go to make an offering to the Lord your God in the waste land; but do not go very far away, and make prayer for me.
 και ἐβάρυνεν φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν
- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的 神這樣說、容我的百姓去、好爭奉我。
 Then the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰσελθε πρὸς φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν
- 2 你若不肯容他們去、仍舊強留他們、
 For if you will not let them go, but still keep them in your power,
 εἰ μὲν οὐδ' ἐπιβουλεύει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἀλλ' ἐτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ
- 3 耶和華的手加在你田間的牲畜上、就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。
 Then the hand of the Lord will put on your cattle in the field, on the horses and the asses and the camels, on the herds and the flocks, a very evil disease.
 ἰδοὺ χεῖρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτηνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσῖν καὶ προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα
- 4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡屬以色列人的、一樣都不死。
 And the Lord will make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; there will be no loss of any of the cattle of Israel.
 και παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν αιγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὐ τελευτήσεται ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ ἰσραηλ υἱῶν ῥητόν
- 5 耶和華就定了時候、說、明天耶和華必在此地行這事。
 And the time was fixed by the Lord, and he said, Tomorrow the Lord will do this thing in the land.
 και ἔδοκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων ἐν τῇ αὐριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς
- 6 第二天耶和華就行這事、埃及的牲畜幾乎都死了、只是以色列人的牲畜一個都沒有死。
 And on the day after, the Lord did as he had said, causing the death of all the cattle of Egypt, but there was no loss of any of the cattle of Israel.
 και ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν αιγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδὲν

- 20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的、便叫他的奴僕和牲畜、跑進家來。
Then everyone among the servants of Pharaoh who had the fear of the Lord, made his servants and his cattle come quickly into the house:
ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους
- 21 但那不把耶和華這話放在心上的、就將他的奴僕和牲畜、留在田裡。
And he who gave no attention to the word of the Lord, kept his servants and his cattle in the field.
ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφήκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις
- 22 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、並田間各樣菜蔬上、都有冰雹。
And the Lord said to Moses, Now let your hand be stretched out to heaven so that there may be an ice-storm on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field through all the land of Egypt.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χειρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 摩西向天伸杖、耶和華就打雷下雹、有火閃到地上、耶和華下雹在埃及地上。
And Moses put out his rod to heaven: and the Lord sent thunder, and an ice-storm, and fire running down on the earth; the Lord sent an ice-storm on the land of Egypt.
ἐξέτεινε δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου
- 24 那時、雹與火攙雜、甚是利害、自從埃及成國以來、遍地沒有這樣的。
So there was an ice-storm with fire running through it, coming down with great force, such as never was in all the land of Egypt from the time when it became a nation.
ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἢ δὲ χάλαζα πολλῇ σφόδρα σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος
- 25 在埃及遍地、雹擊打了田間所有的人和牲畜、並一切的菜蔬、又打壞田間一切的樹木。
And through all the land of Egypt the ice-storm came down on everything which was in the fields, on man and on beast; and every green plant was crushed and every tree of the field broken.
ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα
- 26 惟獨以色列人所住的歌珊地、沒有冰雹。
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no ice-storm.
πλὴν ἐν γῇ γεσεμ οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα
- 27 法老打發人召摩西亞倫來、對他們說、這一次我犯了罪了、耶和華是公義的、我和我的百姓是邪惡的。
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron, and said to them, I have done evil this time: the Lord is upright, and I and my people are sinners.
ἀποστείλας δὲ φαραω ἐκάλεσεν μουσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς
- 28 這雷轟和冰雹已經殺了、請你們求耶和華、我就容你們去、不再留任你們。
Make prayer to the Lord; for there has been enough of these thunderings of God and this ice-storm; and I will let you go and will keep you no longer.
εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν
- 29 摩西對他說、我一出城、就要向耶和華舉手禱告、雷必止住、也不再下冰雹、叫你知道全地都是屬耶和華的。
And Moses said, When I am gone outside the town, my hands will be stretched out to the Lord; the thunders and the ice-storm will come to an end, so that you may see that the earth is the Lord's.
εἶπεν δὲ αὐτῷ μουσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν ἐκτετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἐτι ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ
- 30 至於你和你的臣僕、我知道你們還是不懼怕耶和華 神。
But as for you and your servants, I am certain that even now the fear of the Lord God will not be in your hearts.
καὶ σὺ καὶ οἱ θεραπόντες σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω ἐφόβησθε τὸν κύριον
- 31 那時、麻和大麥被雹擊打、因為大麥已經吐穗、麻也開了花。
And the flax and the barley were damaged, for the barley was almost ready to be cut and the flax was in flower.
τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη ἢ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα τὸ δὲ λίνον σπερματίζον
- 32 只是小麥和粗麥沒有被擊打、因為還沒有長成。
But the rest of the grain-plants were undamaged, for they had not come up.
ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη ὄψιμα γὰρ ἦν
- 33 摩西離了法老出城、向耶和華舉手禱告、雷和雹就止住、雨也不再澆在地上了。
So Moses went out of the town, and stretching out his hands made prayer to God: and the thunders and the ice-storm came to an end; and the fall of rain was stopped.
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἐτι ἐπὶ τὴν γῆν

34 法老見雨和雹與雷止住、就越發犯罪、他和他的臣僕都硬著心。

But when Pharaoh saw that the rain and the ice-storm and the thunders were ended, he went on sinning, and made his heart hard, he and his servants.
ιδὸν δὲ φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετός καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φοναὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

35 法老的心剛硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所說的。

And the heart of Pharaoh was hard, and he did not let the people go, as the Lord had said by the mouth of Moses.
καὶ ἐσκληρόνη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῇ

1 耶和華對摩西說、你進去見法老、我使他和他的臣僕的心剛硬、為要在他們中間顯我這些神蹟。

And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh: for I have made his heart and the hearts of his servants hard, so that I may let my signs be seen among them:
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἰσελθε πρὸς φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς

2 並要叫你將我向埃及人所作的事、和在他們中間所行的神蹟、傳於你兒子和你孫子的耳中、好叫你們知道我是耶和華。

And so that you may be able to give to your son and to your son's son the story of my wonders in Egypt, and the signs which I have done among them; so that you may see that I am the Lord.
ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὄντα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

3 摩西亞倫就進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的 神、這樣說、你在我面前個百日早、要到幾時呢、容我百姓去、好叫他們敬拜我。

Then Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: How long will you be lifted up in your pride before me? let my people go so that they may give me worship.

εἰσηλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναί με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι

4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗蟲進入你的境內、

For if you will not let my people go, tomorrow I will send locusts into your land:
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστειλαὶ τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἄκριδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου

5 遮滿地面、甚至看不見地、並且喫那冰雹所剩的、和田間所長的一切樹木。

And the face of the earth will be covered with them, so that you will not be able to see the earth: and they will be the destruction of everything which up to now has not been damaged, everything which was not crushed by the ice-storm, and every tree still living in your fields.

καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν καὶ κατέδετα πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλειπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα καὶ κατέδετα πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς

6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋、並一切埃及人的房屋、都要被蝗蟲佔滿了、自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來、直到今日、沒有見過這樣的災。摩西就轉身離開法老出去。

And your houses will be full of them, and the houses of your servants and of all the Egyptians; it will be worse than anything your fathers have seen or their fathers, from the day when they were living on the earth till this day. And so he went out from Pharaoh.

καὶ πλησθήσονται σοὺ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν αἰγυπτίων ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἄφ' ἧς ἡμέρας γεγενῆσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐκκλίνας μουσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ φαραω

7 法老的臣僕對法老說、這人為我們的網羅、要到幾時呢、容這些人去、事奉耶和華他們的 神罷。埃及已經敗壞了、你還不知道麼。

And Pharaoh's servants said to him, How long is this man to be the cause of evil to us? let the men go so that they may give worship to the Lord their God: are you not awake to Egypt's danger?
καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες φαραω πρὸς αὐτὸν ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν αἴγυπτος

8 於是摩西亞倫被召回來見法老、法老對他們說、你們去事奉耶和華你們的 神、但那要去的是誰呢。

Then Moses and Aaron came in again before Pharaoh: and he said to them, Go and give worship to the Lord your God: but which of you are going?
καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε μουσῆν καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι

9 摩西說、我們要和我們老的少的、兒子女兒同去、且把羊群牛群一同帶去、因為我們務要同耶和華可即。

And Moses said, We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, with our flocks and our herds; for we are to keep a feast to the Lord.
καὶ λέγει μουσῆς σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευόμεθα σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

10 法老對他們說、我容你們和你們婦人孩子去的時候、耶和華與你們同住罷。你們要謹慎、因為我容你們去的時候、你們必去事奉別的神、我必使你們的百姓多起來。

And he said to them, May the Lord be with you, if I will let you and your little ones go! take care, for your purpose clearly is evil.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν

- 11 不可都去、你們這壯年人去事奉耶和華罷、因為這是你們所求的。於是把他們從法老面前趕出去。
 Not so; but let your males go and give worship to the Lord, as your desire is. This he said, driving them out from before him.
 μη οὕτως πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου φαραω
- 12 耶和華對摩西說、你向埃及地伸杖、使蝗蟲到埃及地上來、喫地上一切的米蔬、就是那包庇利的。
 And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the land of Egypt so that the locusts may come up on the land for the destruction of every green plant in the land, even everything untouched by the ice-storm.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν αἰγύπτου καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελείπετο ἢ χάλαιζα
- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一晝一夜、耶和華使東風颳在埃及地上、到了早晨、東風把蝗蟲颳了來。
 And Moses' rod was stretched out over the land of Egypt, and the Lord sent an east wind over the land all that day and all the night; and in the morning the locusts came up with the east wind.
 καὶ ἐπῆρεν μουσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα τὸ πρωὶ ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἄκριδα
- 14 蝗蟲上來、落在埃及的四境、甚是利害、以前沒有這樣的、以後也必沒有。
 And the locusts went up over all the land of Egypt, resting on every part of the land, in very great numbers; such an army of locusts had never been seen before, and never will be again.
 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἄκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως
- 15 因為這蝗蟲遮滿地面、甚至地都黑暗了、又喫地上一切的菜蔬、和那包庇利樹上的米子。埃及地地、盡都是蝗蟲、包庇利樹上的米子、都喫了。
 For all the face of the earth was covered with them, so that the land was black; and every green plant and all the fruit of the trees which was untouched by the ice-storm they took for food: not one green thing, no plant or tree, was to be seen in all the land of Egypt.
 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χάλαιζης οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 16 於是法老急忙召了摩西亞倫來、說、我得罪耶和華你們的神、又得罪了你們。
 Then Pharaoh quickly sent for Moses and Aaron, and said, I have done evil against the Lord your God and against you.
 κατέσπευδεν δὲ φαραω καλέσαι μουσῆν καὶ ααρων λέγων ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς
- 17 現在求你、只這一次、饒恕我的罪、求耶和華你們的神、使我脫離這一次的死亡。
 Let me now have forgiveness for my sin this time only, and make prayer to the Lord your God that he will take away from me this death only.
 προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἐτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον
- 18 摩西就離開法老去求耶和華。
 So he went out from Pharaoh and made prayer to the Lord.
 ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ἠΰξατο πρὸς τὸν θεόν
- 19 耶和華轉了極大的西風、把蝗蟲颳起、吹入紅海、在埃及的四境連一個也沒有留下。
 And the Lord sent a very strong west wind, which took up the locusts, driving them into the Red Sea; not one locust was to be seen in any part of Egypt.
 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρὸν καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἄκρις μία ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 20 但耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人去。
 But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go.
 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἐξάπεστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 21 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及地黑暗、這黑暗似乎摸得著。
 And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out to heaven, and all the land of Egypt will be dark, so that men will be feeling their way about in the dark.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν αἰγύπτου ψηλαφητὸν σκότος
- 22 摩西向天伸杖、埃及遍地就烏黑了三天。
 And when Moses' hand was stretched out, dark night came over all the land of Egypt for three days;
 ἐξέτεινε δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας
- 23 三天之久、人不能相見、誰也不敢起來離開本處、惟有以色列人冢中都有亮光。
 They were not able to see one another, and no one got up from his place for three days: but where the children of Israel were living it was light.
 καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο

- 24 法老就召摩西來、說、你們去事奉耶和華、只是你們的羊群牛群要留下、你們的婦人孩子可以和你們回去。
Then Pharaoh sent for Moses, and said, Go and give worship to the Lord; only let your flocks and your herds be kept here: your little ones may go with you.
καὶ ἐκάλεσεν φαραω μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων βαδίζετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πληρὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν
- 25 摩西說、你總要把祭物和燔祭牲交給我們、使我們可以祭祀耶和華我們的 神。
But Moses said, You will have to let us take burned offerings to put before the Lord our God.
καὶ εἶπεν μουσῆς ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν
- 26 我們的牲畜也要帶去、連一蹄也不留下、因為我們要從其中取出來、事奉耶和華我們的 神。我們未到那裡、還不知道用甚麼事奉耶和華。
So our cattle will have to go with us, not one may be kept back; for they are needed for the worship of the Lord our God; we have no knowledge what offering we have to give till we come to the place.
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλὴν ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τὸ οὐ ἔλθειν ἡμᾶς ἐκεῖ
- 27 但耶和華使法老的心剛硬、不肯容他們去。
But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not let them go.
ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστελεῖν αὐτούς
- 28 法老對摩西說、你離開我去罷、你要小心、不要再見我的面、因為你見我面的那日、你必必死。
And Pharaoh said to him, Go away from me, take care that you come not again before me; for the day when you see my face again will be your last.
καὶ λέγει φαραω ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι ἀποθανῆ
- 29 摩西說、你說得好、我必不再見你的面了。
And Moses said, You say truly; I will not see your face again.
λέγει δὲ μουσῆς εἴρηκας οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον
- 1 耶和華對摩西說、我再使一樣的災殃臨到法老和埃及、然後他必容你們離開這地。他容你們去的時候、總要催逼你們卻從這地出去。
And the Lord said to Moses, I will send one more punishment on Pharaoh and on Egypt; after that he will let you go; and when he does let you go, he will not keep one of you back, but will send you out by force.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ φαραω καὶ ἐπ' αἴγυπτον καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ
- 2 你要傳於百姓的耳中、叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。
So go now and give orders to the people that every man and every woman is to get from his or her neighbour ornaments of silver and of gold.
λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμῶν
- 3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、並且摩西在埃及地法老臣僕、和百姓的眼中、看為極大。
And the Lord gave the people grace in the eyes of the Egyptians. For the man Moses was highly honoured in the land of Egypt, by Pharaoh's servants and the people.
κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος μουσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
- 4 摩西說、耶和華這樣說、約到半夜我必出去巡行埃及遍地、
And Moses said, This is what the Lord says: About the middle of the night I will go out through Egypt:
καὶ εἶπεν μουσῆς τάδε λέγει κύριος περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον αἰγύπτου
- 5 凡在埃及地、從坐寶座的法老、直到磨子後的婢女所有的長子、以及一切頭生的牲畜、都必死。
And death will come to every mother's first male child in all the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power, to the child of the servant-girl crushing the grain; and the first births of all the cattle.
καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραω ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνου
- 6 埃及遍地必有大哀號、從前沒有這樣的、後來也必沒有。
And there will be a great cry through all the land of Egypt, such as never has been or will be again.
καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται
- 7 至於以色列中、無論是人是牲畜、連狗也不敢向他們搖舌、好叫你們知道耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。
But against the children of Israel, man or beast, not so much as the tongue of a dog will be moved: so that you may see how the Lord makes a division between Israel and the Egyptians.
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῆ γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνου ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνά μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ τοῦ ἰσραὴλ

8 你這一切臣僕都要俯伏來見我、說、求你和跟從你的百姓都出去、然後我要出去。於是摩西氣忿忿地離開法老山云。

And all these your servants will come to me, going down on their faces before me and saying, Go out, and all your people with you: and after that I will go out. And he went away from Pharaoh burning with wrath.

και καταβήσονται πάντες οι παῖδες σου οὗτοι πρὸς με και προκυνήσουσιν με λέγοντες ἔξελθε σὺ και πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγή και μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω μετὰ θυμοῦ

9 耶和華對摩西說、法老必不聽你們、使我的奇事在埃及地多起來。

And the Lord said to Moses, Pharaoh will not give ear to you, so that my wonders may be increased in the land of Egypt.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν οὐκ εισακούσεται ὑμῶν φαραω ἵνα πληθύνω πληθύνω μου τὰ σημεῖα και τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτῳ

10 摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事、耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人出離他的地。

All these wonders Moses and Aaron did before Pharaoh: but the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go out of his land.

μουσῆς δὲ και ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα και τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐναντίον φαραω ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω και οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

1 耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、

And the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν και ααρων ἐν γῆ αἰγύπτου λέγων

2 你們要以本月為正月、為一年之首。

Let this month be to you the first of months, the first month of the year.

ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ

3 你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一隻。

Say to all the children of Israel when they are come together, In the tenth day of this month every man is to take a lamb, by the number of their fathers' families, a lamb for every family:

λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγων τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκου πατριῶν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν

4 若是一家的人太少、喫不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們每備羊羔、家裏有人數得幾人就取幾隻。

And if the lamb is more than enough for the family, let that family and its nearest neighbour have a lamb between them, taking into account the number of persons and how much food is needed for every man.

ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμῆσεται εἰς πρόβατον

5 要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裡取、或從山羊裡取、都可以。

Let your lamb be without a mark, a male in its first year: you may take it from among the sheep or the goats:

πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν και τῶν ἐρίφων λήμψεσθε

6 要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。

Keep it till the fourteenth day of the same month, when everyone who is of the children of Israel is to put it to death between sundown and dark.

και ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου και σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ πρὸς ἑσπέραν

7 各家要取點血、塗在喫羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。

Then take some of the blood and put it on the two sides of the door and over the door of the house where the meal is to be taken.

και λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος και θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν και ἐπὶ τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς

8 當夜要喫羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同喫。

And let your food that night be the flesh of the lamb, cooked with fire in the oven, together with unleavened bread and bitter-tasting plants.

και φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ και ἄζυμα ἐπὶ πικριδῶν ἔδονται

9 不可喫生的、斷不可喫水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了喫。

Do not take it uncooked or cooked with boiling water, but let it be cooked in the oven; its head with its legs and its inside parts.

οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσίν και τοῖς ἐνδοσθίοις

10 不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。

Do not keep any of it till the morning; anything which is not used is to be burned with fire.

οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ και ὅστων οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε

- 11 你們喫羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地喫、這是耶和華的逾越節。
And take your meal dressed as if for a journey, with your shoes on your feet and your sticks in your hands: take it quickly: it is the Lord's Passover.
 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτὸ αἱ ὀσφρὲς ὑμῶν περιεζωσμένοι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρία ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς πασχα ἐστὶν κυρίῳ
- 12 因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了。又要喫埃及地一切頭生的、我必擊殺了。
For on that night I will go through the land of Egypt, sending death on every first male child, of man and of beast, and judging all the gods of Egypt: I am the Lord.
 καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος
- 13 這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。
And the blood will be a sign on the houses where you are: when I see the blood I will go over you, and no evil will come on you for your destruction, when my hand is on the land of Egypt.
 καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παῖο ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 14 你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。
And this day is to be kept in your memories: you are to keep it as a feast to the Lord through all your generations, as an order for ever.
 καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν
- 15 你們要喫無酵餅七日。頭一日要把酵從你們各家中除去、因為從頭一日起、到第七日為止、凡喫有酵之物的、必從以色列民中剪除。
For seven days let your food be unleavened bread; from the first day no leaven is to be seen in your houses: whoever takes bread with leaven in it, from the first till the seventh day, will be cut off from Israel.
 ἐπὶ τὰς ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης
- 16 頭一日你們當有聖會、第七日也當有聖會、這兩日之內、除了豫備各人所要喫的以外、無論何工、都不可作。
And on the first day there is to be a holy meeting and on the seventh day a holy meeting; no sort of work may be done on those days but only to make ready what is necessary for everyone's food.
 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν
- 17 你們要守無酵節、因為我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來、所以你們要守這日、作為世世代代永遠的定例。
So keep the feast of unleavened bread; for on this very day I have taken your armies out of the land of Egypt: this day, then, is to be kept through all your generations by an order for ever.
 καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον
- 18 從正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你們要喫無酵餅。
In the first month, from the evening of the fourteenth day, let your food be unleavened bread till the evening of the twenty-first day of the month.
 ἐναρχομένον τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας
- 19 在你們各家中、七日之內不可有酵、因為凡喫有酵之物的、無論是寄居的、是本地的、必從以色列民中剪除。
For seven days no leaven is to be seen in your houses: for whoever takes bread which is leavened will be cut off from the people of Israel, if he is from another country or if he is an Israelite by birth.
 ἐπὶ τὰς ἡμέρας ζύμη οὐκ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτὸν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοισιν τῆς γῆς
- 20 有酵的物、你們都不可喫、在你們一切住處要喫無酵餅。
Take nothing which has leaven in it; wherever you are living let your food be unleavened cakes.
 πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα
- 21 於是摩西召了以色列的眾長老來、對他們說、你們要按着家口取出羊羔、把這逾越節的羊羔宰了。
Then Moses sent for the chiefs of Israel, and said to them, See that lambs are marked out for yourselves and your families, and let the Passover lamb be put to death.
 ἐκάλεσεν δὲ μουσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱὸν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα
- 22 拿一把牛膝草、蘸盆裡的血、打在門楣上、和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門直到早晨。
And take some hyssop and put it in the blood in the basin, touching the two sides and the top of the doorway with the blood from the basin; and let not one of you go out of his house till the morning.
 λήμψετε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιάς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῆ

- 23 因為耶和華要巡行擊殺埃及人、他看見血在門楣上、和左右的門框上、就必越過那門、不令死入你們的門、不令死入你們的門。
- For the Lord will go through the land, sending death on the Egyptians; and when he sees the blood on the two sides and the top of the door, the Lord will go over your door and will not let death come in for your destruction.
- καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιαῆς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι
- 24 這例你們要守著、作為你們和你們子孫永遠的定例。
- And you are to keep this as an order to you and to your sons for ever.
- καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος
- 25 日後你們到了耶和華按著所應許賜給你們的那地、就要守這禮。
- And when you come into the land which the Lord will make yours, as he gave his word, you are to keep this act of worship.
- ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην
- 26 你們的兒女問你們說、行這禮是甚麼意思。
- And when your children say to you, What is the reason of this act of worship?
- καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὕτη
- 27 你們就說、這是獻給耶和華逾越節的祭。當以色列人在埃及的時候、他擊殺埃及人、越過以色列人的房屋、將他們保全。你們就給耶和華行這禮。
- Then you will say, This is the offering of the Lord's Passover; for he went over the houses of the children of Israel in Egypt, when he sent death on the Egyptians, and kept our families safe. And the people gave worship with bent heads.
- καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν αἰγύπτῳ ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς αἰγυπτίους τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν
- 28 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列人就怎樣行。
- And the children of Israel went and did so; as the Lord had given orders to Moses and Aaron, so they did.
- καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρων οὕτως ἐποίησαν
- 29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的長子、就是從坐寶座的法老、直到被擄囚在監裡之人的長子、以及一切頭生的牲畜、盡都殺了。
- And in the middle of the night the Lord sent death on every first male child in the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power to the child of the prisoner in the prison; and the first births of all the cattle.
- ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους
- 30 法老和一切臣僕、並埃及眾人、夜間都起來了。在埃及有大哀號、無一家不死一個人的。
- Then Pharaoh got up in the night, he and all his servants and all the Egyptians; and a great cry went up from Egypt; for there was not a house where someone was not dead.
- καὶ ἀνστάς φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτῳ οὐ γὰρ ἦν οἰκία ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς
- 31 夜間法老召了摩西亞倫來、說、起來。連你們帶以色列人、從我民中出去、依你們所說的、去事奉耶和華罷。
- And he sent for Moses and Aaron by night, and said, Get up and go out from among my people, you and the children of Israel; go and give worship to the Lord as you have said.
- καὶ ἐκάλεσεν φαραω μουσῆν καὶ ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ βαδίσετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε
- 32 也依你們所說的、連羊群牛群帶著走罷、並要為我祝福。
- And take your flocks and your herds as you have said, and be gone; and give me your blessing.
- καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε εὐλογήσατε δὲ κἀμέ
- 33 埃及人催促百姓、打發他們快快出離那地、因為埃及人說、我們都要死了。
- And the Egyptians were forcing the people on, to get them out of the land quickly; for they said, We are all dead men.
- καὶ κατεβιάζοντο οἱ αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῆ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν
- 34 百姓就拿著沒有酵的生麵、把搏麵盆包在衣服中、扛在肩頭上。
- And the people took their bread-paste before it was leavened, putting their basins in their clothing on their backs.
- ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φουράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων

- 35 以色列人照著摩西的話行、向埃及人要金器銀器、和衣裳。
And the children of Israel had done as Moses had said; and they got from the Egyptians ornaments of silver and of gold, and clothing:
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν
- 36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人給他們所要的、他們就把埃及人的財物奪去了。
And the Lord had given the people grace in the eyes of the Egyptians so that they gave them whatever was requested. So they took away all their goods from the Egyptians.
 καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ἐσκόλευσαν τοὺς αἰγυπτίους
- 37 以色列人從蘭塞起行、往疏割去、除了婦人孩子、步行的男人約有六十萬。
And the children of Israel made the journey from Rameses to Succoth; there were about six hundred thousand men on foot, as well as children.
 ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ραμεσση εἰς σοκωθὰ εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς
- 38 又有許多閒雜人、並有羊群牛群和他們一同上去。
And a mixed band of people went with them; and flocks and herds in great numbers.
 καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα
- 39 他們用埃及帶出來的生麵、烤成無酵餅、這生麵原沒有發起、因為他們被催逼離開埃及、個個耽延、也沒有待日工琢磨西風及雨。
And they made unleavened cakes from the paste which they had taken out of Egypt; it was not leavened, for they had been sent out of Egypt so quickly, that they had no time to make any food ready.
 καὶ ἐπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἄζύμους οὐ γὰρ ἐξυμώθη ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμόν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν
- 40 以色列人住在埃及共有四百三十年。
Now the children of Israel had been living in Egypt for four hundred and thirty years.
 ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἦν κατόκησαν ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ χανααν ἑτη τετρακόσια τριάκοντα
- 41 正滿了四百三十年的那一天、耶和華的軍隊都從埃及地出來了。
And at the end of four hundred and thirty years, to the very day, all the armies of the Lord went out of the land of Egypt.
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἑτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 42 這夜是耶和華的夜、因耶和華領他們出了埃及地、所以當向耶和華謹守、是以色列眾人世世代代該謹守的。
It is a watch-night before the Lord who took them out of the land of Egypt: this same night is a watch-night to the Lord for all the children of Israel, through all their generations.
 νυκτὸς προφυλακῆ ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν
- 43 耶和華對摩西亞倫說、逾越節的例是這樣、外邦人都不可喫這羊羔。
And the Lord said to Moses and Aaron, This is the law of the Passover: no man who is not an Israelite is to take of it:
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα πᾶς ἄλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ
- 44 但各人用銀子買的奴僕、既受了割禮、就可以喫。
But every man's servant, whom he has got for money, may take of it, when he has had circumcision.
 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρόνητον περιτεμείς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ
- 45 寄居的、和雇工人、都不可喫。
A man from a strange country living among you, and a servant working for payment, may not take part in it.
 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ
- 46 應當在一個房子裡喫、不可把一點肉從房子裡帶到外頭去、羊羔的骨頭、一根也不可折斷。
It is to be taken in one house; not a bit of the flesh is to be taken out of the house, and no bone of it may be broken.
 ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω καὶ ὅστουν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ
- 47 以色列全會眾都要守這禮。
All Israel is to keep the feast.
 πᾶσα συναγωγή υἱῶν ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό

- 48 若有外人寄居在你們中間、願向耶和華守逾越節、他所有的男子務要受割禮、然後纔容他則來遵守、他也就像本地人一樣。這律例也適用於寄居在你們中間的羊羔。
And if a man from another country is living with you, and has a desire to keep the Passover to the Lord, let all the males of his family undergo circumcision, and then let him come near and keep it; for he will then be as one of your people; but no one without circumcision may keep it.
 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίου περιτεμῆς αὐτοῦ πᾶν ἄρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡς περὶ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ
- 49 本地人和寄居在你們中間的外人、同歸一例。
The law is the same for him who is an Israelite by birth and for the man from a strange country who is living with you.
 νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν
- 50 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列眾人就怎樣行了。
So the children of Israel did as the Lord gave orders to Moses and Aaron.
 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρων πρὸς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν
- 51 正當那日、耶和華將以色列人按著他們的軍隊、從埃及地領出來。
And on that very day the Lord took the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.
 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 1 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 以色列中凡頭生的、無論是人是牲畜、都是我的、要分別為聖歸我。
Let the first male child of every mother among the children of Israel be kept holy for me, even the first male birth among man or beast; for it is mine.
 ἁγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενῆς διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἔστιν
- 3 摩西對百姓說、你們要記念從埃及為奴之家出來的這日、因為耶和華用大能的手將你們從埃及地領出來。這日你們要守。
And Moses said to the people, Let this day, on which you came out of Egypt, out of your prison-house, be kept for ever in memory; for by the strength of his hand the Lord has taken you out from this place; let no leavened bread be used.
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ ἐξήλαθε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη
- 4 亞筆月間的這日、是你們出來的日子。
On this day, in the month Abib, you are going out.
 ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων
- 5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地、就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月間守這禮。
And it will be that, when the Lord takes you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, the land which he made an oath to your fathers that he would give you, a land flowing with milk and honey, you will do this act of worship in this month.
 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ εὐαίων καὶ γεργεσαίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ ιεβουσαίων ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ
- 6 你要喫無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。
For seven days let your food be unleavened cakes; and on the seventh day there is to be a feast to the Lord.
 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου
- 7 這七日之久、要喫無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。
Unleavened cakes are to be your food through all the seven days; let no leavened bread be seen among you, or any leaven, in any part of your land.
 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἐπτὰ ἡμέρας οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρισις σου
- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所打的爭。
And you will say to your son in that day, It is because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.
 καὶ ἀναγγεῖλις τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι ὡς ἐξεπορευόμεν ἐξ αἰγύπτου

- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。
And this will be for a sign to you on your hand and for a mark on your brow, so that the law of the Lord may be in your mouth: for with a strong hand the Lord took you out of Egypt.
 και ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ αἰγύπτου
- 10 所以你每年要按著日期守這例。
So let this order be kept, at the right time, from year to year.
 και φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、
And when the Lord takes you into the land of Canaan, as he made his oath to you and to your fathers, and gives it to you,
 και ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν τῶν χαναανίων ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δώσει σοι αὐτήν
- 12 那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華。公的都要屬耶和華。
You are to put on one side for the Lord every mother's first male child, the first-fruit of her body, and the first young one of every beast; every male is holy to the Lord.
 και ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσιν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ
- 13 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡你兒子中頭生的都要贖出來。
And for the young of an ass you may give a lamb in payment, or if you will not make payment for it, its neck is to be broken; but for all the first sons among your children, let payment be made.
 πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης λυτρώσῃ αὐτό πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ
- 14 日後、你的兒子問你說、這是甚麼意思、你就說、耶和華曾用大能的手將我們從埃及領出來。
And when your son says to you in time to come, What is the reason for this? say to him, By the strength of his hand the Lord took us out of Egypt, out of the prison-house:
 ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 15 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。
And when Pharaoh made his heart hard and would not let us go, the Lord sent death on all the first sons in Egypt, of man and of beast: and so every first male who comes to birth is offered to the Lord; but for all the first of my sons I give a price.
 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι
- 16 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。
And this will be for a sign on your hand and for a mark on your brow: for by the strength of his hand the Lord took us out of Egypt.
 και ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ αἰγύπτου
- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神卻不領他們從那裡走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。
Now after Pharaoh had let the people go, God did not take them through the land of the Philistines, though that was near: for God said, If the people see war, they may have a change of heart and go back to Egypt.
 ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν φαραὼ τὸν λαὸν οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς φυλιστιμὶ ὅτι ἐγγύς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον καὶ ἀποστρέψῃ εἰς αἰγύπτου
- 18 所以神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路。以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。
But God took the people round by the waste land near the Red Sea: and the children of Israel went up in fighting order out of the land of Egypt.
 και ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從這裡一同帶上去。
And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly keep you in mind; and you are to take my bones away with you.
 και ἔλαβεν μουσῆς τὰ ὀστά ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ ὄρκῳ γὰρ ὄρκισεν ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ἡμᾶς κύριος καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστά ἐντεθεῖν μεθ' ὑμῶν
- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。
Then they went on their journey from Succoth, and put up their tents in Etham at the edge of the waste land.
 ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ σοκωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν οθομ παρὰ τὴν ἔρημον
- 21 日間耶和華在雲柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。
And the Lord went before them by day in a pillar of cloud, guiding them on their way; and by night in a pillar of fire to give them light: so that they were able to go on day and night:
 ὁ δὲ θεὸς ἠγεῖτο αὐτῶν ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός

22 日間雲柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

The pillar of cloud went ever before them by day, and the pillar of fire by night.

οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ

1 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中間、對著巴力洗非靠近海邊安營。

Give orders to the children of Israel to go back and put up their tents before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon, opposite to which you are to put up your tents by the sea.

λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδεύσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας βεελσεφὼν ἐνόπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης

3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。

And Pharaoh will say of the children of Israel, They are wandering without direction, they are shut in by the waste land.

καὶ ἐρεῖ φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος

4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就知道我比他們大。

And I will make Pharaoh's heart hard, and he will come after them and I will be honoured over Pharaoh and all his army, so that the Egyptians may see that I am the Lord. And they did so.

ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γινώσκονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως

5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣僕就向百姓變心、說、我們容以色列人去不得服事我們、這TF的咒語麼乎呢。

And word came to Pharaoh of the flight of the people: and the feeling of Pharaoh and of his servants about the people was changed, and they said, Why have we let Israel go, so that they will do no more work for us?

καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς καὶ μετεστράφη ἡ καρδία φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποίησαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν

6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去。

So he had his war-carriage made ready and took his people with him:

ἐξεδύξεν οὖν φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。

And he took six hundred carriages, all the carriages of Egypt, and captains over all of them.

καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων

8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。

And the Lord made the heart of Pharaoh hard, and he went after the children of Israel: for the children of Israel had gone out without fear.

καὶ ἐσκληρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὀψιλή

9 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄到看巴力洗非、比哈希錄和巴力洗非之間。

But the Egyptians went after them, all the horses and carriages of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them in their tents by the sea, by Pihahiroth, before Baal-zephon.

καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα φαραὼ καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας βεελσεφὼν

10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和華哀求。

And when Pharaoh came near, the children of Israel, lifting up their eyes, saw the Egyptians coming after them, and were full of fear; and their cry went up to God.

καὶ φαραὼ προσῆγεν καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὄρωσιν καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἐστρατοπεδεύσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον

11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我們帶來死在曠野麼、你為甚麼這樣待我們、將我們從埃及領出來呢。

And they said to Moses, Was there no resting-place for the dead in Egypt, that you have taken us away to come to our death in the waste land? why have you taken us out of Egypt?

καὶ εἶπεν πρὸς μουσῆν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ αἰγύπτου ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ αἰγύπτου

- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人麼、因為服事埃及人比死在曠野還好。
Did we not say to you in Egypt, Let us be as we are, working for the Egyptians? for it is better to be the servants of the Egyptians than to come to our death in the waste land.
οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σὲ ἐν αἰγύπτῳ λέγοντες πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσομεν τοῖς αἰγυπτίοις κρείσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們行在以色列人死於曠野之處、容你們服事埃及人。
But Moses said, Keep where you are and have no fear; now you will see the salvation of the Lord which he will give you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν θαρσεῖτε στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς αἰγυπτίους σήμερον οὐ προσθήσεθε ἔτι ἰδεῖν αὐ τοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον
- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。
The Lord will make war for you, you have only to keep quiet.
κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν καὶ ὑμεῖς σιγήσατε
- 15 耶和華對摩西說、你為甚麼向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。
And the Lord said to Moses, Why are you crying out to me? give the children of Israel the order to go forward.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τί βοᾷς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν
- 16 你舉手向海伸杖、把水分開。以色列人要下海中走乾地。
And let your rod be lifted up and your hand stretched out over the sea, and it will be parted in two; and the children of Israel will go through on dry land.
καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτὴν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν
- 17 我要使埃及人的心剛硬、他們就跟著下去、我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。
And I will make the heart of the Egyptians hard, and they will go in after them: and I will be honoured over Pharaoh and over his army, his war-carriages, and his horsemen.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ τῶν αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ
- 18 我在法老、和他的車輛、馬兵上、得榮耀的時候、埃及人就知道我是耶和華了。
And the Egyptians will see that I am the Lord, when I get honour over Pharaoh and his war-carriages and his horsemen.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ
- 19 在以色列營前行走 神的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊去。
Then the angel of God, who had been before the tents of Israel, took his place at their back; and the pillar of cloud, moving from before them, came to rest at their back:
ἔξηρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἔξηρεν δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν
- 20 在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不得相近。
And it came between the army of Egypt and the army of Israel; and there was a dark cloud between them, and they went on through the night; but the one army came no nearer to the other all the night.
καὶ εἰσῆλθεν ἀνά μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνά μέσον τῆς παρεμβολῆς ἰσραὴλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διήλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα
- 21 摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成「乾地」。
And when Moses' hand was stretched out over the sea, the Lord with a strong east wind made the sea go back all night, and the waters were parted in two and the sea became dry land.
ἐξέβαινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηρὰν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ
- 22 以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
And the children of Israel went through the sea on dry land: and the waters were a wall on their right side and on their left.
καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων
- 23 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。
Then the Egyptians went after them into the middle of the sea, all Pharaoh's horses and his war-carriages and his horsemen.
κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
- 24 到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。
And in the morning watch, the Lord, looking out on the armies of the Egyptians from the pillar of fire and cloud, sent trouble on the army of the Egyptians;
ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων

- 25 又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑罷、因耶和華為他們攻擊我們。」。
- And made the wheels of their war-carriages stiff, so that they had hard work driving them: so the Egyptians said, Let us go in flight from before the face of Israel, for the Lord is fighting for them against the Egyptians.
- καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς αἰγυπτίους
- 26 耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。
- And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the sea, and the waters will come back again on the Egyptians, and on their war-carriages and on their horsemen.
- εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς αἰγυπτίους ἐπὶ τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。
- And when Moses' hand was stretched out over the sea, at dawn the sea came flowing back, meeting the Egyptians in their flight, and the Lord sent destruction on the Egyptians in the middle of the sea.
- ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χειρὰ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης
- 28 水就回流、淹沒了車輛、和馬兵、那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩。」。
- And the waters came back, covering the war-carriages and the horsemen and all the army of Pharaoh which went after them into the middle of the sea; not one of them was to be seen.
- καὶ ἐπανάστραφεν τὸ ὕδωρ ἐκάλυπεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραὼ τοὺς εἰσεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 29 以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
- But the children of Israel went through the sea walking on dry land, and the waters were a wall on their right side and on their left.
- οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων
- 30 當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。
- So that day the Lord gave Israel salvation from the hands of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the sea's edge.
- καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων καὶ εἶδεν ἰσραὴλ τοὺς αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης
- 31 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。
- And Israel saw the great work which the Lord had done against the Egyptians, and the fear of the Lord came on the people and they had faith in the Lord and in his servant Moses.
- εἶδεν δὲ ἰσραὴλ τὴν χειρὰ τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ μουσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ
- 1 那時摩西和以色列人、向耶和華唱歌說、我要向耶和華歌唱、因他大大戰勝、將馬和騎馬的役使海中。
- Then Moses and the children of Israel made this song to the Lord, and said, I will make a song to the Lord, for he is lifted up in glory: the horse and the horseman he has sent down into the sea.
- τότε ᾄσεν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν ψῆδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ᾄσομεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν
- 2 耶和華是我的力量、我的詩歌、也成了我的拯救。這是我的神、我要讚美他、是我父親的神、我要讚美他。
- The Lord is my strength and my strong helper, he has become my salvation: he is my God and I will give him praise; my father's God and I will give him glory.
- βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν
- 3 耶和華是戰士、他的名是耶和華。
- The Lord is a man of war: the Lord is his name.
- κύριος συντριβὼν πολέμους κύριος ὄνομα αὐτοῦ
- 4 法老的车辆、軍兵、耶和華已拋在海中、他特選的軍長、都沉於紅海。
- Pharaoh's war-carriages and his army he has sent down into the sea: the best of his captains have gone down into the Red Sea.
- ἄρματα φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρῇ θαλάσσει
- 5 深水淹沒他們、他們如同石頭墜到深處。
- They were covered by the deep waters: like a stone they went down under the waves.
- πόντω ἐκάλυπεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος
- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、顯出榮耀。耶和華阿、你的右手摔碎仇敵。
- Full of glory, O Lord, is the power of your right hand; by your right hand those who came against you are broken.
- ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς

- 7 你大發威嚴、推翻那些起來攻擊你的、你發出烈怒如火、燒滅他們像燒碎秸一樣。
When you are lifted up in power, all those who come against you are crushed: when you send out your wrath, they are burned up like dry grass.
καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην
- 8 你發鼻中的氣、水便聚起成堆、大水直立如壘、海中的深水凝結。
By your breath the waves were massed together, the flowing waters were lifted up like a pillar; the deep waters became solid in the heart of the sea.
καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τείχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
- 9 仇敵說、我要追趕、我要追上、我要分擄物、我要在他們身上稱我的心願、我要拔出刀來、親手殺滅他們。
Egypt said, I will go after them, I will overtake, I will make division of their goods: my desire will have its way with them; my sword will be uncovered, my hand will send destruction on them.
εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμφομαι μεριῶ σκύλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεὶρ μου
- 10 你叫風一吹、海就把他們淹沒、他們如鉛沉在大水之中。
You sent your wind and the sea came over them: they went down like lead into the great waters.
ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ
- 11 耶和華阿、眾神之中誰能像你、誰能像你至聖至榮、可頌可畏、施行奇事。
Who is like you, O Lord, among the gods? who is like you, in holy glory, to be praised with fear, doing wonders?
τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὁμοίός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θανμαστὸς ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα
- 12 你伸出右手、地便吞滅他們。
When your right hand was stretched out, the mouth of the earth was open for them.
ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου κατέπιεν αὐτοὺς γῆ
- 13 你憑慈愛、領了你所贖的百姓、你憑能力、引他們到了你的聖所。
In your mercy you went before the people whom you have made yours; guiding them in your strength to your holy place.
ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλυτρῶσα παρεκάλεσας τῇ ἰσχύ σου εἰς κατάλυμα ἁγίον σου
- 14 外邦人聽見就發顫、疼痛抓住非利士的居民。
Hearing of you the peoples were shaking in fear: the people of Philistia were gripped with pain.
ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὀργίσθησαν ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας φυλιστιμ
- 15 那時以東的族長驚惶、摩押的英雄被戰兢抓住、迦南的居民、心都消化了。
The chiefs of Edom were troubled in heart; the strong men of Moab were in the grip of fear: all the people of Canaan became like water.
τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες ἐδομ καὶ ἄρχοντες μοαβιτῶν ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες χανααν
- 16 驚駭恐懼臨到他們、耶和華阿、因你膀臂的大能、他們如石頭凝結不動、等候你的百姓過去、等候你仇敵的百姓過去。
Fear and grief came on them; by the strength of your arm they were turned to stone; till your people went over, O Lord, till the people went over whom you have made yours.
ἐπιέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω
- 17 你要將他們領進去、栽於你產業的山上、耶和華阿、就是你為自己所造的住處、主阿、就是你手所建立的聖所。
You will take them in, planting them in the mountain of your heritage, the place, O Lord, where you have made your house, the holy place, O Lord, the building of your hands.
εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἁγίασμα κύριε ὃ ἠτόμισαν αἱ χεῖρές σου
- 18 耶和華必作王、直到永永遠遠。
The Lord is King for ever and ever.
κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι
- 19 法老的馬匹、車輛、和馬兵、下到海中、耶和華使海水回流淹沒他們、惟有以色列人往海中走乾地。
For the horses of Pharaoh, with his war-carriages and his horsemen, went into the sea, and the Lord sent the waters of the sea back over them; but the children of Israel went through the sea on dry land.
ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
- 20 亞倫的姐姐女先知米利暗、手裡拿著鼓、眾婦女也跟他出去拿鼓跳舞。
And Miriam, the woman prophet, the sister of Aaron, took an instrument of music in her hand; and all the women went after her with music and dances.
λαβοῦσα δὲ μαριαμ ἡ προφητις ἡ ἀδελφὴ ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν

6 摩西亞倫對以色列眾人說、到了晚上、你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。

And Moses and Aaron said to all the children of Israel, This evening it will be clear to you that it is the Lord who has taken you out of the land of Egypt:

καὶ εἶπεν μουσῆς καὶ ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραὴλ ἐσπέρας γνῶσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

7 早晨、你們要看見耶和華的榮耀、因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算甚麼、你們見向我們發怨言。

And in the morning you will see the glory of the Lord; for your angry words against the Lord have come to his ears: and what are we that you are crying out against us?

καὶ πρῶι ὤψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν

8 摩西又說、耶和華晚上必給你們肉喫、早晨必給你們食物得飽、因為你們向耶和華發的怨言、他都聽見了。我們算甚麼、你們的怨言不是向我們發的、乃是向耶和華發的。

And Moses said, The Lord will give you meat for your food at evening, and in the morning bread in full measure; for your outcry against the Lord has come to his ears: for what are we? your outcry is not against us but against the Lord.

καὶ εἶπεν μουσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶι εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμ' ἐν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ

9 摩西對亞倫說、你告訴以色列全會眾說、你們就近耶和華面前、因為他已經聽見你們的怨言了。

And Moses said to Aaron, Say to all the people of Israel, Come near before the Lord for he has given ear to your outcry.

εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς ααρων εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἰῶν ἰσραὴλ προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν

10 亞倫正對以色列全會眾說話的時候、他們向曠野觀看、不料、耶和華的榮光在雲中顯現。

And while Aaron was talking to the children of Israel, their eyes were turned in the direction of the waste land, and they saw the glory of the Lord shining in the cloud.

ἤνικα δὲ ἐλάλει ααρων πάση συναγωγῇ υἰῶν ἰσραὴλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἠδόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ

11 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

12 我已經聽見以色列人的怨言。你告訴他們說、到黃昏的時候、你們要喫肉、早晨必有食物得飽、你們必看見我耶和華的榮光在雲中顯現。

The outcry of the children of Israel has come to my ears: say to them now, At nightfall you will have meat for your food, and in the morning bread in full measure; and you will see that I am the Lord your God.

εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἰῶν ἰσραὴλ λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρῶι πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

13 到了晚上、有鶴鶉飛來、遮滿了營。早晨在營四圍的地上有露水、

And it came about that in the evening little birds came up and the place was covered with them: and in the morning there was dew all round about the tents.

ἐγένετο δὲ ἐσπέρα καὶ ἀνέβη ὄρνυγομήτρα καὶ ἐκάλυπεν τὴν παρεμβολὴν τὸ πρῶι ἐγένετο καταταυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς

14 露水上升之後、不料、野地面上有如白霜的小圓物。

And when the dew was gone, on the face of the earth was a small round thing, like small drops of ice on the earth.

καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάχος ἐπὶ τῆς γῆς

15 以色列人看見、不知道是甚麼、就彼此對問說、這是甚麼呢。摩西對他們說、這就是耶和華給你們喫的食物。

And when the children of Israel saw it, they said to one another, What is it? for they had no idea what it was. And Moses said to them, It is the bread which the Lord has given you for your food.

ιδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστιν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδοκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν

16 耶和華所吩咐的是這樣。你們要按著各人的飯量、為帳棚裡的人按著人數收起來、各拿一俄梅珥。

This is what the Lord has said, Let every man take up as much as he has need of; at the rate of one omer for every man, let every man take as much as is needed for his family.

τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε

17 以色列人就這樣行、有多收的、有少收的。

And the children of Israel did so, and some took more and some less.

ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἕλαττον

18 及至用俄梅珥量一量、多收的也沒有餘、少收的也沒有缺、各人按著自己的飯量收取。

And when it was measured, he who had taken up much had nothing over, and he who had little had enough; every man had taken what he was able to make use of.

καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλέονασεν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν

- 19 摩西對他們說、所收的、不許甚麼人留到早晨。
And Moses said to them, Let nothing be kept till the morning.
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτούς μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ
- 20 然而他們不聽摩西的話、內中有留到早晨的、就生蟲變臭了。摩西便問他們發忿。
But they gave no attention to Moses, and some of them kept it till the morning and there were worms in it and it had an evil smell: and Moses was angry with them.
 καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἄλλὰ κατέλιπον τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ καὶ ἐξέξεσεν σκώληκας καὶ ἐπόξεσεν καὶ ἐπικράνη ἐπ' αὐτοῖς μουσῆς
- 21 他們每日早晨、按著各人的飯量收取、日頭一發熱、就消化了。
And they took it up morning by morning, every man as he had need: and when the sun was high it was gone.
 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῶ ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο
- 22 到第六天、他們收了雙倍的食物、每人兩俄梅珥。會眾的官長來告訴摩西。
And on the sixth day they took up twice as much of the bread, two omers for every person: and all the rulers of the people gave Moses word of it.
 ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ ἑκτῆ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ δύο γομορ τῶ ἐνὶ εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν μουσῆ
- 23 摩西對他們說、耶和華這樣說、明天是聖安息日、是向耶和華守的聖安息日、你們爇烤的就烤了、爇熟的就熟了、別利巴的餅也別烤了。
And he said, This is what the Lord has said, Tomorrow is a day of rest, a holy Sabbath to the Lord: what has to be cooked may be cooked; and what is over, put on one side to be kept till the morning.
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῶ κυρίῳ αἴριον ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε ἔψετε καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωῒ
- 24 他們就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、裡頭也沒有蟲子。
And they kept it till the morning as Moses had said: and no smell came from it, and it had no worms.
 καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ οὐκ ἐπόξεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῶ
- 25 摩西說、你們今天喫這個罷、因為今天是向耶和華守的安息日。你們在田野必找不着了。
And Moses said, Make your meal today of what you have, for this day is a Sabbath to the Lord: today you will not get any in the fields.
 εἶπεν δὲ μουσῆς φάγετε σήμερον ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῶ κυρίῳ οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῶ πεδίῳ
- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必沒有了。
For six days you will get it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.
 ἕξ ἡμέρας συλλέξετε τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ
- 27 第七天百姓中有人出去收、甚麼也找不著。
But still on the seventh day some of the people went out to get it, and there was not any.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὔρον
- 28 耶和華對摩西說、你們不肯守我的誠命和律法、要到幾時呢。
And the Lord said to Moses, How long will you go against my orders and my laws?
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακοῦν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου
- 29 你們看、耶和華既將安息日賜給你們、所以第六天他賜給你們兩天的食物、第七天各人爇住住日已的地力、不許甚麼人出外。
See, because the Lord has given you the Sabbath, he gives you on the sixth day bread enough for two days; let every man keep where he is; let no man go out of his place on the seventh day.
 ἴδετε ὃ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῆ ἡμέρα τῆ ἑκτῆ ἄρτους δύο ἡμερῶν καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη
- 30 於是百姓第七天安息了。
So the people took their rest on the seventh day.
 καὶ ἑσαββάτισεν ὁ λαὸς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη
- 31 這食物、以色列家叫嗎哪。樣子像芫荽子、顏色是白的、滋味如同攪蜜的薄餅。
And this bread was named manna by Israel: it was white, like a grain seed, and its taste was like cakes made with honey.
 καὶ ἐπονόμασαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι

- 32 摩西說、耶和華所吩咐的是這樣。要將一滿俄梅珥嗎哪留到世世代代、使後人可以看見我當日將你們領出埃及地、在曠野所給你們的食物。
- And Moses said, This is the order which the Lord has given: Let one omer of it be kept for future generations, so that they may see the bread which I gave you for your food in the waste land, when I took you out from the land of Egypt.
- εἶπεν δὲ μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 33 摩西對亞倫說、你拿一個罐子、盛一滿俄梅珥嗎哪、存在耶和華面前、要留到世世代代。
- And Moses said to Aaron, Take a pot and put one omer of manna in it, and put it away before the Lord, to be kept for future generations.
- καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 34 耶和華怎麼吩咐摩西、亞倫就怎麼行、把嗎哪放在法櫃前存留。
- So Aaron put it away in front of the holy chest to be kept, as the Lord gave orders to Moses.
- ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέθετο ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν
- 35 以色列人喫嗎哪共四十年、直到進了有人居住之地、就是迦南的境界。〔俄梅珥乃伊法十分之一〕
- And the children of Israel had manna for their food for forty years, till they came to a land with people in it, till they came to the edge of the land of Canaan.
- οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἑτη τεσσαράκοντα ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ μαν ἐφάγοσαν ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς φοινίκης
- 1 以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、往利非訂安營。日晡沒有水喝、
- And the children of Israel went on from the waste land of Sin, by stages as the Lord gave them orders, and put up their tents in Rephidim: and there was no drinking-water for the people.
- καὶ ἀπῆρην πᾶσα συναγωγὴ υἴων ἰσραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν ραφιδὶν οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν
- 2 所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝罷。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。
- So the people were angry with Moses, and said, Give us water for drinking. And Moses said, Why are you angry with me? and why do you put God to the test?
- καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ὁδὸς ἡμῶν ὕδωρ ἵνα πίωμεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς τί λοιδορεῖσθε μοι καὶ τί πειράζετε κύριον
- 3 百姓在那裡甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。
- And the people were in great need of water; and they made an outcry against Moses, and said, Why have you taken us out of Egypt to send death on us and our children and our cattle through need of water?
- ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει
- 4 摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死我。
- And Moses, crying out to the Lord, said, What am I to do to this people? they are almost ready to put me to death by stoning.
- ἐβόησεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον λέγων τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με
- 5 耶和華對摩西說、你手裡拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。
- And the Lord said to Moses, Go on before the people, and take some of the chiefs of Israel with you, and take in your hand the rod which was stretched out over the Nile, and go.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ῥάβδον ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμὸν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύου
- 6 我必在何烈的磐石那裡站在你面前。你要擊打磐石、從磐石裡必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就任以色列的長老擊那塊磐石。
- See, I will take my place before you on the rock in Horeb; and when you give the rock a blow, water will come out of it, and the people will have drink. And Moses did so before the eyes of the chiefs of Israel.
- ὁδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν χωρηβ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαὸς μου ἐποίησεν δὲ μουσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἴων ἰσραηλ
- 7 他給那地方起名叫瑪撒、〔就是試探的意思〕又叫米利巴、〔就是爭鬧的意思〕因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們中間不是。
- And he gave that place the name Massah and Meribah, because the children of Israel were angry, and because they put the Lord to the test, saying, Is the Lord with us or not?
- καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμὸς καὶ λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἴων ἰσραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ
- 8 那時亞瑪力人來在利非訂、和以色列人爭戰。
- Then Amalek came and made war on Israel in Rephidim.
- ἦλθεν δὲ αμαληκ καὶ ἐπολέμει ἰσραηλ ἐν ραφιδὶν
- 9 摩西對約書亞說、你為我們選出人來、出去和亞瑪力人爭戰。明天我手裡要拿著 神的杖、站在山頂上。
- And Moses said to Joshua, Get together a band of men for us and go out, make war on Amalek: tomorrow I will take my place on the top of the hill with the rod of God in my hand.
- εἶπεν δὲ μουσῆς τῷ ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξι τῷ αμαληκ αἰριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου

- 10 於是約書亞照著摩西對他所說的話行、和亞瑪力人爭戰。摩西、亞倫、與戶珥、都上上山頂。
So Joshua did as Moses said to him, and went to war with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ αμαλικ καὶ μουσῆς καὶ ααρων καὶ ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ
- 11 摩西何時舉手、以色列人就勝、何時垂手、亞瑪力人就勝。
Now while Moses' hand was lifted up, Israel was the stronger: but when he let his hand go down, Amalek became the stronger.
καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν μουσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν ἰσραὴλ ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν αμαλικ
- 12 但摩西的手發沉、他們就搬石頭來、放在他以下、他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手、一個在這邊、一個在那邊、他的手就穩住、直到日落的時候。
But Moses' hands became tired; so they put a stone under him and he took his seat on it, Aaron and Hur supporting his hands, one on one side and one on the other; so his hands were kept up without falling till the sun went down.
αἱ δὲ χεῖρες μουσῆ βαραῖται καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ ααρων καὶ ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μουσῆ ἐστηριγμένα ἕως ὄψεως ἡλίου
- 13 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。
And Joshua overcame Amalek and his people with the sword.
καὶ ἐτρέψατο ἰησοῦς τὸν αμαλικ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας
- 14 耶和華對摩西說、我要將亞瑪力的名號、從天下全然塗抹了、你要將這話寫在書上作紀念、又念給約書亞聽。
And the Lord said to Moses, Make a record of this in a book, so that it may be kept in memory, and say it again in the ears of Joshua: that all memory of Amalek is to be completely uprooted from the earth.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα ἰησοῦ ὅτι ἀλοιοφῆ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον αμαλικ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 15 摩西築了一座壇、起名叫耶和華尼西。〔就是耶和華是我旌旗的意思〕
Then Moses put up an altar and gave it the name of Yahweh-nissi:
καὶ ᾠκοδόμησεν μουσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή
- 16 又說、耶和華已經起了誓、必世世代代和亞瑪力人爭戰。
For he said, The Lord has taken his oath that there will be war with Amalek from generation to generation.
ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ αμαλικ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς
- 1 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅、聽見 神為摩西和 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和華將以色列從埃及領出來。
Now news came to Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, of all God had done for Moses and for Israel his people, and how the Lord had taken Israel out of Egypt.
ἤκουσεν δὲ ἰωθορ ὁ ἱερεὺς μαδιαν ὁ γαμβρὸς μουσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου
- 2 便帶著摩西的妻子西坡拉、就是摩西從前打發回去的。
And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,
ἔλαβεν δὲ ἰωθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ σεπφοραν τὴν γυναῖκα μουσῆ μετὰ τὴν ἄφασιν αὐτῆς
- 3 又帶著西坡拉的兩個兒子、一個名叫革舜、因為摩西說、我在外邦作了寄居的。
And her two sons, one of whom was named Gershom, for he said, I have been living in a strange land:
καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν γηρσαμ λέγων πάροικος ἦμην ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ
- 4 一個名叫以利以謝、因為他說、我父親的 神幫助了我、救我脫離法老的刀。
And the name of the other was Eliezer, for he said, The God of my father was my help, and kept me safe from the sword of Pharaoh:
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου ελιεζερ λέγων ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς φαραω
- 5 摩西的岳父葉忒羅帶著摩西的妻子和兩個兒子、來到 神的山、就是摩西在曠野安營的聖地。
And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to where Moses had put up his tent in the waste land, by the mountain of God.
καὶ ἐξῆλθεν ἰωθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς μουσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ
- 6 他對摩西說、我是你岳父葉忒羅、帶著你的妻子和兩個兒子、來到你這裡。
And he said to Moses, I, your father-in-law, have come to you, with your wife and your two sons.
ἀνηγγέλη δὲ μουσαεὶ λέγοντες ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου ἰωθορ παραγίνεται πρὸς σέ καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ

- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、與他親嘴、彼此問安、都進了帳棚。
 And Moses went out to his father-in-law, and went down on his face before him and gave him a kiss; and they said to one another, Are you well? and they came into the tent.
 ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν
- 8 摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭過的一切艱難、並耶和華怎樣拯救他們、耶和華如何拯救他們、
 And Moses gave his father-in-law an account of all the Lord had done to Pharaoh and to the Egyptians because of Israel, and of all the troubles which had come on them by the way, and how the Lord had given them salvation.
 καὶ διηγήσατο μουσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ φαραῶ καὶ τοῖς αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ ἰσραὴλ καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων
- 9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處、就是拯救他們脫離埃及人的手、便甚歡喜。
 And Jethro was glad because the Lord had been good to Israel, freeing them from the power of the Egyptians.
 ἐξέστη δὲ ἰοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραῶ
- 10 葉忒羅說、耶和華是應當稱頌的、他救了你們脫離埃及人和法老的手、將這百姓從埃及人的手裏救出來。
 And Jethro said, Praise be to the Lord, who has taken you out of the hand of Pharaoh and out of the hand of the Egyptians; freeing the people from the yoke of the Egyptians.
 καὶ εἶπεν ἰοθορ εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραῶ
- 11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上、得知耶和華比萬神都大。
 Now I am certain that the Lord is greater than all gods, for he has overcome them in their pride.
 νῦν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς
- 12 摩西的岳父葉忒羅、把燔祭和平安祭獻給 神、亞倫和以色列的眾長老都來了、與摩西的岳父在 神面前喫飯。
 Then Jethro, Moses' father-in-law, made a burned offering to God: and Aaron came, with the chiefs of Israel, and had a meal with Moses' father-in-law, before God.
 καὶ ἔλαβεν ἰοθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ παρεγένετο δὲ ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ μουσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 13 第二天摩西坐著審判百姓、百姓從早到晚都站在摩西的左右。
 Now on the day after, Moses took his seat to give decisions for the people: and the people were waiting before Moses from morning till evening.
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν μουσῆς κρίνειν τὸν λαόν παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μουσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας
- 14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事、就說、你向百姓作的是甚麼事呢、你為甚麼獨自坐著、眾百姓從早到晚都站在你的左右呢。
 And when Moses' father-in-law saw all he was doing, he said, What is this you are doing for the people? why are you seated here by yourself, with all the people waiting before you from morning till evening?
 καὶ ἰδὼν ἰοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ λέγει τί τοῦτο ὁ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δεῖλης
- 15 摩西對岳父說、這是因百姓到我這裡來求問 神。
 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to get directions from God:
 καὶ λέγει μουσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ
- 16 他們有事的時候、就到我這裡來、我便在兩造之間施行審判。我又叫他們知道 神的律例、和法度。
 And if they have any question between themselves, they come to me, and I am judge between a man and his neighbour, and I give them the orders and laws of God.
 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
- 17 摩西的岳父說、你這作的不好。
 And Moses' father-in-law said to him, What you are doing is not good.
 εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς μουσῆ πρὸς αὐτόν οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 18 你和這些百姓必都疲憊、因為這事太重、你獨自一人辦理不了。
 Your strength and that of the people will be completely used up: this work is more than you are able to do by yourself.
 φθορᾶ καταφθορήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ βαρὺ σοὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος
- 19 現在你要聽我的話、我為你出個主意、願 神與你同在。你要替百姓到 神面前、將案件奏告 神。
 Give ear now to my suggestion, and may God be with you: you are to be the people's representative before God, taking their causes to him:
 νῦν οὖν ἀκουσόν μου καὶ συμβουλευσώ σοι καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

- 20 又要將律例和法度教訓他們、指示他們當行的道、當作的事。
Teaching them his rules and his laws, guiding them in the way they have to go, and making clear to them the work they have to do.
 και διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύονται ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσιν
- 21 並要從百姓中揀選有纔能的人、就是敬畏 神、誠實無妄、恨不義之財的人、派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、和千夫長。
But for the rest, take from among the people able men, such as have the fear of God, true men hating profits wrongly made; and put such men over them, to be captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens;
 και σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πενηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους
- 22 叫他們隨時審判百姓、大事都要呈到你這裡、小事他們自己可以審判。這樣、你就輕省些、他們也可以同善此工。
And let them be judges in the causes of the people at all times: and let them put before you all important questions, but in small things let them give decisions themselves: in this way, it will be less hard for you, and they will take the weight off you.
 και κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιούσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονται σοι
- 23 你若這樣行、 神也這樣吩咐你、你就能受得住、這百姓也都平平安安歸回他們的住處。
If you do this, and God gives approval, then you will be able to go on without weariness, and all this people will go to their tents in peace.
 ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς κατασχώσει σε ὁ θεός καὶ δυνηθή παραστήναι καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἕξει
- 24 於是摩西聽從他岳父的話、按著他所說的去行。
So Moses took note of the words of his father-in-law, and did as he had said.
 ἤκουσεν δὲ μουσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν
- 25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人、立他們為百姓的首領、作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。
And he made selection of able men out of all Israel, and made them heads over the people, captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens.
 και ἐπέλεξεν μουσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πενηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους
- 26 他們隨時審判百姓、有難斷的案件、就呈到摩西那裡、但各樣小事他們自己審判。
And they were judges in the causes of the people at all times: the hard questions they put before Moses; but on every small point they gave decisions themselves.
 και ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέρουσαν ἐπὶ μουσῆν πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοὶ
- 27 此後、摩西讓他的岳父去、他就往本地去了。
And Moses let his father-in-law go away, and he went back to his land.
 ἐξάπεστειλεν δὲ μουσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 1 以色列人出埃及地以後、滿了三個月的那一天、就來到西乃的曠野。
In the third month after the children of Israel went out from Egypt, on the same day, they came into the waste land of Sinai.
 τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα
- 2 他們離了利非訂來到西乃的曠野、就在那裡的山下安營。
And when they had gone away from Rephidim and had come into the waste land of Sinai, they put up their tents in the waste land before the mountain: there Israel put up its tents.
 και ἐξῆραν ἐκ ραφιδὶν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους
- 3 摩西到 神那裡、耶和華從山上呼喚他說、你要這樣告訴雅各家、囑誨以色列人、說、
And Moses went up to God, and the voice of the Lord came to him from the mountain, saying, Say to the family of Jacob, and give word to the children of Israel:
 και μουσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεός ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἔρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 4 我向埃及人所行的事、你們都看見了、且看見我如鷹將你們背在翅膀上、帶來歸我。
You have seen what I did to the Egyptians, and how I took you, as on eagles' wings, guiding you to myself.
 αὐτοὶ εὐωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν
- 5 如今你們若實在聽從我的話、遵守我的約、就要在萬民中作屬我的子民、因為全地都是我的。
If now you will truly give ear to my voice and keep my agreement, you will be my special property out of all the peoples: for all the earth is mine:
 και νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἕσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ

- 6 你們要歸我作祭司的國度、為聖潔的國民。這些話你要告訴以色列人。
And you will be a kingdom of priests to me, and a holy nation. These are the words which you are to say to the children of Israel.
 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
- 7 摩西去召了民間的長老來、將耶和華所吩咐他的話、都在他們面前陳明。
And Moses came and sent for the chiefs of the people and put before them all these words which the Lord had given him orders to say.
 ἦλθεν δὲ μουσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός
- 8 百姓都同聲回答說、凡耶和華所說的、我們都要遵行。摩西就將百姓的話回覆耶和華。
And all the people, answering together, said, Whatever the Lord has said we will do. And Moses took back to the Lord the words of the people.
 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα ἀνήνεγκεν δὲ μουσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν
- 9 耶和華對摩西說、我要在密雲中臨到你那裡、叫百姓在我與你說話的時候可以聽見、也可以永遠信你了。於是摩西將百姓的話奏告耶和華。
And the Lord said to Moses, See, I will come to you in a thick cloud, so that what I say to you may come to the ears of the people and they may have belief in you for ever. And Moses gave the Lord word of what the people had said.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλεν δὲ μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
- 10 耶和華又對摩西說、你往百姓那裡去、叫他們今天明天目潔、又叫他們洗衣服。
And the Lord said to Moses, Go to the people and make them holy today and tomorrow, and let their clothing be washed.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἁγισσον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια
- 11 到第三天要豫備好了、因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西乃山上。
And by the third day let them be ready: for on the third day the Lord will come down on Mount Sinai, before the eyes of all the people.
 καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
- 12 你要在山的四圍給百姓定界限、說、你們當謹慎、不可上山去、也不可摸山的邊界、凡摸這山的、必要信死地。
And let limits be marked out for the people round the mountain, and say to them, Take care not to go up the mountain or near the sides of it: whoever puts his foot on the mountain will certainly come to his death:
 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει
- 13 不可用手摸他、必用石頭打死、或用箭射透、無論是人、是牲畜、都不得活。到角聲拖長的時候、他們纔可到山根來。
He is not to be touched by a hand, but is to be stoned or have an arrow put through him; man or beast, he is to be put to death: at the long sounding of a horn they may come up to the mountain.
 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεὶρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐκ εἰνὸι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος
- 14 摩西下山往百姓那裡去、叫他們自潔、他們就洗衣服。
Then Moses went down from the mountain to the people, and made the people holy; and their clothing was washed.
 κατέβη δὲ μουσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια
- 15 他對百姓說、到第三天要豫備好了、不可親近女人。
And he said to the people, Be ready by the third day: do not come near a woman.
 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί
- 16 到了第三天早晨、在山上雷轟、閃電、和密雲。並且角聲甚大。營中的百姓盡都發顫。
And when morning came on the third day, there were thunders and flames and a thick cloud on the mountain, and a horn sounding very loud; and all the people in the tents were shaking with fear.
 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους σινα φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἴχει μέγα καὶ ἐπτοίθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 17 摩西率領百姓出營迎接 神、都站在山下。
And Moses made the people come out of their tents and take their places before God; and they came to the foot of the mountain,
 καὶ ἐξήγαγεν μουσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος

- 18 西乃全山冒煙、因為耶和華在火中降於山上、山的煙氣上騰、如燒猪一般。遍山天天的震動。
 And all the mountain of Sinai was smoking, for the Lord had come down on it in fire: and the smoke of it went up like the smoke of a great burning; and all the mountain was shaking.
 τὸ δὲ ὄρος τὸ σινα ἔκαπνιζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρὶ καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα
- 19 角聲漸漸的高而又高、摩西就說話、神有聲音答應他。
 And when the sound of the horn became louder and louder, Moses' words were answered by the voice of God.
 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα μουσῆς ἐλάλει ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ
- 20 耶和華降臨在西乃山頂上、耶和華召摩西上山頂、摩西就上去。
 Then the Lord came down on to Mount Sinai, to the top of the mountain, and the Lord sent for Moses to come up to the top of the mountain, and Moses went up.
 κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἐκάλεσεν κύριος μουσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἀνέβη μουσῆς
- 21 耶和華對摩西說、你下去囑咐百姓、不可闖過來到我面前觀看、恐怕他們有多人死亡。
 And the Lord said to Moses, Go down and give the people orders to keep back, for fear that a great number of them, forcing their way through to see the Lord, may come to destruction.
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν λέγων καταβῆς διαμάρτυρα τῷ λαῷ μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος
- 22 又叫親近我的祭司自潔、恐怕我忽然出來擊殺他們。
 And let the priests who come near to the Lord make themselves holy, for fear that the Lord may come on them suddenly.
 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος
- 23 摩西對耶和華說、百姓不能上西乃山、因為你已經囑咐我們說、要在山的四圍定界限、叫出聖潔。
 And Moses said to the Lord, The people will not be able to come up the mountain, for you gave us orders to put limits round the mountain, marking it out and making it holy.
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεὸν οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ σινα σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτὸ
- 24 耶和華對他說、下去罷、你要和亞倫一同上來、只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前、恐怕我忽然出來擊殺他們。
 And the Lord said to him, Go down, and you and Aaron may come up; but let not the priests and the people make their way through to the Lord, or he will come on them suddenly.
 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος βιάδιζε κατὰβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ ααρὼν μετὰ σοῦ οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεὸν μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος
- 25 於是摩西下到百姓那裡告訴他們。
 So Moses went down to the people and said this to them.
 κατέβη δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
- 1 神吩咐這一切的話、說、
 And God said all these words:
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων
- 2 我是耶和華你的神、曾將你從埃及地為奴之冢領出來。
 I am the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 3 除了我以外、你不可有別的神。
 You are to have no other gods but me.
 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ
- 4 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。
 You are not to make an image or picture of anything in heaven or on the earth or in the waters under the earth:
 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς
- 5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的神是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。
 You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;
 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με
- 6 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛、直到千代。
 And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.
 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου

7 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他為無非。

You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged a sinner by the Lord

οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ

8 當記念安息日、守為聖日。

Keep in memory the Sabbath and let it be a holy day.

μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν

9 六日要勞碌作你一切的工。

On six days do all your work:

Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου

10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜、並你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作。

But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day you are to do no work, you or your son or your daughter, your man-servant or your woman-servant, your cattle or the man from a strange country who is living among you:

τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆ νός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί

11 因為六日之內、耶和華造天、地、海、和其中的萬物、第七日便安息。所以耶和華賜福與於他、成為聖日。

For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and everything in them, and he took his rest on the seventh day: for this reason the Lord has given his blessing to the seventh day and made it holy.

ἐν γὰρ ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν

12 當孝敬父母、使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。

Give honour to your father and to your mother, so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

13 不可殺人。

Do not put anyone to death without cause.

οὐ μοιχεύσεις

14 不可姦淫。

Do not be false to the married relation.

οὐ κλέψεις

15 不可偷盜。

Do not take the property of another.

οὐ φονεύσεις

16 不可作假見證陷害人。

Do not give false witness against your neighbour.

οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ

17 不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢、並他一切所有的。

Let not your desire be turned to your neighbour's house, or his wife or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is his.

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν

18 眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙、就都發顫、遠遠的站立。

And all the people were watching the thunderings and the flames and the sound of the horn and the mountain smoking; and when they saw it, they kept far off, shaking with fear.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἶδεν τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν

19 對摩西說、求你和我們說話、我們必聽、不要 神和我們說話、恐怕我們死亡。

And they said to Moses, To your words we will give ear, but let not the voice of God come to our ears, for fear death may come on us.

καὶ εἶπαν πρὸς μωϋσῆν λάλησον σὺ ἡμῖν καὶ μὴ λαλεῖτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός μήποτε ἀποθάνομεν

- 20 摩西對百姓說、不要懼怕、因為 神降臨是要試驗你們、叫你們時常敬畏他、不致犯罪。
And Moses said to the people, Have no fear: for God has come to put you to the test, so that fearing him you may be kept from sin.
 και λέγει αυτοῖς μουσῆς θαρσεῖτε ἐνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε
- 21 於是百姓遠遠的站立。摩西就挨近 神所在的幽暗之中。
And the people kept their places far off, but Moses went near to the dark cloud where God was.
 εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν μουσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ θεός
- 22 耶和華對摩西說、你要向以色列人這樣說、你們自己看見我從天上和你們說話了。
And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You yourselves have seen that my voice has come to you from heaven
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακωβ και ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς
- 23 你們不可作甚麼神像與我相配、不可為自己作金銀的神像。
Gods of silver and gods of gold you are not to make for yourselves.
 οὐ ποιήσετε ἐναντοῖς θεοῦς ἀργυροῦς και θεοῦς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αυτοῖς
- 24 你要為我築土壇、在上面以牛羊獻為燔祭、和平安祭。凡記下我名的地方、我必到那裡賜福給你。
Make for me an altar of earth, offering on it your burned offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen: in every place where I have put the memory of my name, I will come to you and give you my blessing.
 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσατέ μοι και θύσατε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὄλοκαυτώματα και τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ πρόβατα και τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ και ἦξω πρὸς σὲ και εὐλογήσω σε
- 25 你若為我築一座石壇、不可用鑿成的石頭、因你在上頭一動家具、就把壇污穢了。
And if you make me an altar of stone do not make it of cut stones: for the touch of an instrument will make it unclean.
 ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοῦς τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς και μεμίανται
- 26 你上我的壇、不可用臺階、免得露出你的下體來。
And do not go up by steps to my altar, for fear that your bodies may be seen uncovered.
 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ
- 1 你在百姓面前所要立的典章是這樣。
Now these are the laws which you are to put before them.
 και ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν
- 2 你若買希伯來人作奴僕、他必服事你六年、第七年他可以自由、日日地出去。
If you get a Hebrew servant for money, he is to be your servant for six years, and in the seventh year you are to let him go free without payment.
 ἐὰν κτήσῃ παιδα εβραῖον ἐξ ἑτῆ δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν
- 3 他若孤身來、就可以孤身去。他若有妻、他的妻就可以同他出去。
If he comes to you by himself, let him go away by himself: if he is married, let his wife go away with him.
 ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ και μόνος ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται και ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ
- 4 他主人若給他妻子、妻子給他生了兒子、或女兒、妻子和兒女要歸主人、他獨自由去。
If his master gives him a wife, and he gets sons or daughters by her, the wife and her children will be the property of the master, and the servant is to go away by himself.
 ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα και τέκῃ αὐτῷ υἱοῦς ἢ θυγατέρας ἢ γυνὴ και τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται
- 5 倘或奴僕明說、我愛我的主人、和我的妻子兒女、不願意自由出去。
But if the servant says clearly, My master and my wife and children are dear to me; I have no desire to be free:
 ἐὰν δὲ ἀποκριθῆς εἶπῃ ὁ παῖς ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου και τὴν γυναῖκα και τὰ παιδία οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος
- 6 他的主人就要帶他到審判官那裡、〔審判官或作 神卜同〕又要帶他到門前、靠近門框、用鑿子鑿他的耳朵、他必永遠為他的主人。
Then his master is to take him to the gods of the house, and at the door, or at its framework, he is to make a hole in his ear with a sharp-pointed instrument; and he will be his servant for ever.
 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ και τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν και τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητῷ και δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

- 7 人若賣女兒作婢女、婢女不可像男僕那樣出去。
And if a man gives his daughter for a price to be a servant, she is not to go away free as the men-servants do.
 ἐὰν δέ τις ἀποδώται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν οὐκ ἀπελευσεται ὡσπερ ἀποτρέγουσιν αἱ δοῦλαι
- 8 主人選定他歸自己、若不喜歡他、就要許他贖身。主人既然用詭詐待他、就沒有權柄買他歸自己。
If she is not pleasing to her master who has taken her for himself, let a payment be made for her so that she may go free; her master has no power to get a price for her and send her to a strange land, because he has been false to her.
 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθομολογήσατο ἀπολυτρώσει αὐτὴν ἔθνη δὲ ἄλλοτριῶν οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτὴν ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ
- 9 主人若選定他給自己的兒子、就當待他如同女兒。
And if he gives her to his son, he is to do everything for her as if she was his daughter.
 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσῃται αὐτὴν κατὰ τὸ δίκαιωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ
- 10 若另娶一個、那女子的喫食、衣服、並好合的事、仍不可減少。
And if he takes another woman, her food and clothing and her married rights are not to be less.
 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμίλιαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει
- 11 若不向他行這三樣、他就可以不用錢贖、白白的出去。
And if he does not do these three things for her, she has the right to go free without payment.
 ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιῆσῃ αὐτῇ ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου
- 12 打人以致打死的、必要把他治死。
He who gives a man a death-blow is himself to be put to death.
 ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινα καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
- 13 人若不是埋伏著殺人、乃是 神交在他手中、我就設下一個地方、他可以在那裡逃脫。
But if he had no evil purpose against him, and God gave him into his hand, I will give you a place to which he may go in flight.
 ὁ δὲ οὐχ ἑκών ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας
- 14 人若任意用詭計殺了他的鄰舍、就是逃到我的壇那裡、也當捉去把他治死。
But if a man makes an attack on his neighbour on purpose, to put him to death by deceit, you are to take him from my altar and put him to death.
 ἐὰν δὲ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλω καὶ καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι
- 15 打父母的、必要把他治死。
Any man who gives a blow to his father or his mother is certainly to be put to death.
 ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω
- 16 拐帶人口、或是把人賣了、或是留在他手下、必要把他治死。
Any man who gets another into his power in order to get a price for him is to be put to death, if you take him in the act.
 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ
- 17 咒罵父母的、必要把他治死。
Any man cursing his father or his mother is to be put to death.
 ὃς ἐὰν κλέψῃ τις τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται καὶ εὔρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτω
- 18 人若彼此相爭、這個用石頭或是拳頭打那個、尚且不至於死、不過躺臥在床、
If, in a fight, one man gives another a blow with a stone, or with the shut hand, not causing his death, but making him keep in bed;
 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην
- 19 若再能起來扶杖而出、那打他的可算無罪、但要將他耽誤的工夫用錢賠補、並要將他全祭醫好。
If he is able to get up again and go about with a stick, the other will be let off; only he will have to give him payment for the loss of his time, and see that he is cared for till he is well.
 ἐὰν ἐξαναστᾶς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδῳ ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτεῖσει καὶ τὰ ἰατρεία
- 20 人若用棍子打奴僕或婢女、立時死在他的手下、他必要受刑。
If a man gives his man-servant or his woman-servant blows with a rod, causing death, he is certainly to undergo punishment.
 ἐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκη ἐκδικηθήτω

- 21 若過一兩天纔死、就可以不受刑、因為是用錢買的。
But, at the same time, if the servant goes on living for a day or two, the master is not to get punishment, for the servant is his property.
 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν
- 22 人若彼此爭鬥、傷害有孕的婦人、甚至墜胎、隨後卻無別害、那傷害他的總要按婦人的夫天刑案的、賠償到其夫所罰的命。
If men, while fighting, do damage to a woman with child, causing the loss of the child, but no other evil comes to her, the man will have to make payment up to the amount fixed by her husband, in agreement with the decision of the judges.
 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἄνθρωπος τῆς γυναίκος δώσει μετὰ ἀξιώματος
- 23 若有別害、就要以命償命、
But if damage comes to her, let life be given in payment for life,
 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς
- 24 以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還腳、
Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
 ὄφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρὸς πόδα ἀντὶ ποδός
- 25 以烙還烙、以傷還傷、以打還打。
Burning for burning, wound for wound, blow for blow.
 κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος τραῦμα ἀντὶ τραύματος μώλωπα ἀντὶ μώλωπος
- 26 人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼、就要因他的眼放他去得以自由。
If a man gives his man-servant or his woman-servant a blow in the eye, causing its destruction, he is to let him go free on account of the damage to his eye.
 ἐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκφυλῶσῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν
- 27 若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙、就要因他的牙放他去得以自由。
Or if the loss of a tooth is caused by his blow, he will let him go free on account of his tooth.
 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν
- 28 牛若觸死男人、或是女人、總要用石頭打死那牛、卻不可喫他的肉。牛的主人可鼻無非。
If an ox comes to be the cause of death to a man or a woman, the ox is to be stoned, and its flesh may not be used for food; but the owner will not be judged responsible.
 ἐὰν δὲ κερατίση ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἐστί
- 29 倘若那牛素來是觸人的、有人報告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或女人觸死、那牛要用石頭打死、牛的主人可鼻無非。
But if the ox has frequently done such damage in the past, and the owner has had word of it and has not kept it under control, so that it has been the cause of the death of a man or woman, not only is the ox to be stoned, but its owner is to be put to death.
 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατίσῃ ἢ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτὸν ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ὁ προσαποθανεῖται
- 30 若罰他贖命的價銀、他必照所罰的、贖他的命。
If a price is put on his life, let him make payment of whatever price is fixed.
 ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ
- 31 牛無論觸了人的兒子、或是女兒、必照這例辦理。
If the death of a son or of a daughter has been caused, the punishment is to be in agreement with this rule.
 ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ κατὰ τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ
- 32 牛若觸了奴僕、或是婢女、必將銀子三十舍客勒給他們的主人、也要用石頭把牛打死。
If the death of a man-servant or of a woman-servant is caused by the ox, the owner is to give their master thirty shekels of silver, and the ox is to be stoned.
 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται
- 33 人若敞著井口、或挖井不遮蓋、有牛、或驢掉在裡頭、
If a man makes a hole in the earth without covering it up, and an ox or an ass dropping into it comes to its death;
 ἐὰν δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτὸν καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος

34 井主要拿錢賠還本主人。死牲畜要歸自己。

The owner of the hole is responsible; he will have to make payment to their owner, but the dead beast will be his.

ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείνει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται

35 這人的牛若傷了那人的牛、以致於死、他們要買了活牛、平分價值、也與半死牛。

And if one man's ox does damage to another man's ox, causing its death, then the living ox is to be exchanged for money, and division made of the price of it, and of the price of the dead one.

ἐὰν δὲ κερατίση τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται

36 人若知道這牛素來是觸人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛還牛、死牛要歸自己。

But if it is common knowledge that the ox has frequently done such damage in the past, and its owner has not kept it under control, he will have to give ox for ox; and the dead beast will be his.

ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς ἔστιν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὧσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτὸν ἀποτείνει ταῦρον ἀντὶ ταύρου ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται

1 人若偷牛、或羊、無論是宰了、是賣了、他就要以五牛賠一牛、四羊賠一羊。

If a man takes without right another man's ox or his sheep, and puts it to death or gets a price for it, he is to give five oxen for an ox, or four sheep for a sheep, in payment: the thief will have to make payment for what he has taken; if he has no money, he himself will have to be exchanged for money, so that payment may be made.

ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγῆς ἀποθάνῃ οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος

2 人若遇見賊挖窟窿、把賊打了、以致於死、就不能為他有流血罪。

If a thief is taken in the act of forcing his way into a house, and his death is caused by a blow, the owner of the house is not responsible for his blood.

ἐὰν δὲ ἀνατεῖλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ἔνοχος ἔστιν ἀναποθανεῖται ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷπραθίτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος

3 若太陽已經出來、就為他有流血的罪。賊若被拿、總要賠還、若他一無所有、就要被賣、頂他所偷的物。

But if it is after dawn, he will be responsible.

ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα διπλά αὐτὰ ἀποτείνει

4 若他所偷的、或牛、或驢、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍賠還。

If he still has what he had taken, whatever it is, ox or ass or sheep, he is to give twice its value.

ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἀγρὸν ἕτερον ἀποτείνει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείνει

5 人若在田間、或在葡萄園裡放牲畜、任憑牲畜上別人的田裡去喫、就必拿自己田間上好的、和葡萄園上好的賠還。

If a man makes a fire in a field or a vine-garden, and lets the fire do damage to another man's field, he is to give of the best produce of his field or his vine-garden to make up for it.

ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὐρη ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχους ἢ πεδῖον ἀποτείνει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας

6 若點火焚燒荊棘、以致將別人堆積的禾捆、站著的禾稼、或是田園、都燒盡了、那點火的必要賠還。

If there is a fire and the flames get to the thorns at the edge of the field, causing destruction of the cut grain or of the living grain, or of the field, he who made the fire will have to make up for the damage.

ἐὰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου ἐὰν εὐρεθῇ ὁ κλέψας ἀποτείνει διπλοῦν

7 人若將銀錢、或家具、交付鄰舍看守、這物從那人的家被偷去、若把賊找到、賊要加倍賠還。

If a man puts money or goods in the care of his neighbour to keep for him, and it is taken from the man's house, if they get the thief, he will have to make payment of twice the value.

ἐὰν δὲ μὴ εὐρεθῇ ὁ κλέψας προσελύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμείται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον

8 若找不到賊、那家主必就近審判官、要看看他拿了原主的物件沒有。

If they do not get the thief, let the master of the house come before the judges and take an oath that he has not put his hand on his neighbour's goods.

κατὰ πᾶν ῥήτὸν ἀδίκημα περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπολείας τῆς ἐγκαλουμένης ὁ τι οὖν ἂν ἢ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἢ κρίσις ἀμφοτέρων καὶ ὁ ἄλοος διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείνει διπλοῦν τῷ πλησίον

9 兩個人的案件、無論是為甚麼過犯、或是為牛、為驢、為羊、為衣裳、或是為甚麼天掉之物、有一人說、這是我、另一人說、這不是我、官定誰有罪、誰就要加倍賠還。

In any question about an ox or an ass or a sheep or clothing, or about the loss of any property which anyone says is his, let the two sides put their cause before God; and he who is judged to be in the wrong is to make payment to his neighbour of twice the value.

ἐὰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται καὶ μηδεὶς γνῶ

- 10 人若將驢、或牛、或羊、或別的牲畜、交付鄰舍看守、牲畜或死、或受傷、或被趕去、無人看見、
If a man puts an ass or an ox or a sheep or any beast into the keeping of his neighbour, and it comes to death or is damaged or is taken away, without any person seeing it:
ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποτείσει
- 11 那看守的人、要憑著耶和華起誓、手裡未曾拿鄰舍的物、本王就要能懷、有寸的八分必照樣。
If he takes his oath before the Lord that he has not put his hand to his neighbour's goods, the owner is to take his word for it and he will not have to make payment for it.
ἐὰν δὲ κλαπή παρ' αὐτοῦ ἀποτείσει τῷ κυρίῳ
- 12 牲畜若從看守的那裡被偷去、他就要賠還本主。
But if it is taken from him by a thief, he is to make up for the loss of it to its owner.
ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει
- 13 若被野獸撕碎、看守的要帶來當作證據、所撕的不必賠還。
But if it has been damaged by a beast, and he is able to make this clear, he will not have to make payment for what was damaged.
ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον καὶ συντριβῆ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ ἀποτείσει
- 14 人若向鄰舍借甚麼、所借的或受傷、或死、本主沒有同在一處、借的人總要賠還。
If a man gets from his neighbour the use of one of his beasts, and it is damaged or put to death when the owner is not with it, he will certainly have to make payment for the loss.
ἐὰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ' αὐτοῦ οὐκ ἀποτείσει ἐὰν δὲ μισθωτὸς ἦ ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
- 15 若本主同在一處、他就不必賠還。若是雇的、也不必賠還、不是為雇價來的。
If the owner is with it, he will not have to make payment: if he gave money for the use of it, the loss is covered by the payment.
ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς φερνῆ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 16 人若引誘沒有受聘的處女、與他行淫、他總要交出聘禮娶他為妻。
If a man takes a virgin, who has not given her word to another man, and has connection with her, he will have to give a bride-price for her to be his wife.
ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἔστιν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων
- 17 若女子的父親決不肯將女子給他、他就要按處女的聘禮、交出錢來。
If her father will not give her to him on any account, he will have to give the regular payment for virgins.
φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε
- 18 行邪術的女人、不可容他存活。
Any woman using unnatural powers or secret arts is to be put to death.
πάν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς
- 19 凡與獸淫合的、總要把他治死。
Any man who has sex connection with a beast is to be put to death.
ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ
- 20 祭祀別神、不單單祭祀耶和華的、那人必要滅絕。
Complete destruction will come on any man who makes offerings to any other god but the Lord.
καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 21 不可虧負寄居的、也不可欺壓他、因為你們在埃及地也作過寄居的。
Do no wrong to a man from a strange country, and do not be hard on him; for you yourselves were living in a strange country, in the land of Egypt.
πάσαν χήραν καὶ ὄρφανὸν οὐ κακώσετε
- 22 不可苦待寡婦和孤兒。
Do no wrong to a widow, or to a child whose father is dead.
ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτούς καὶ κεκράζαντες καταβοήσωσι πρὸς με ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 23 若是苦待他們一點、他們向我一哀求、我總要聽他們的哀聲。
If you are cruel to them in any way, and their cry comes up to me, I will certainly give ear;
καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρῳ καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὄρφανά

- 24 並要發烈怒、用刀殺你們、使你們的妻子為寡婦、兒女為孤兒。
And in the heat of my wrath I will put you to death with the sword, so that your wives will be widows and your children without fathers.
 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχῷ παρὰ σοί οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον
- 25 我民中有貧窮人與你同住、你若借錢給他、不可如放債的向他取利。
If you let any of the poor among my people have the use of your money, do not be a hard creditor to him, and do not take interest.
 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ
- 26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭、必在日落以先歸還他。
If ever you take your neighbour's clothing in exchange for the use of your money, let him have it back before the sun goes down:
 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβῆσθε πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων γὰρ εἰμι
- 27 因他只有這一件當蓋頭、是他蓋身的衣服、若是沒有、他拿甚麼睡覺呢。他哀求我、我就應允、因為我是有恩惠的。
For it is the only thing he has for covering his skin; what is he to go to sleep in? and when his cry comes up to me, I will give ear, for my mercy is great.
 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς
- 28 不可毀謗 神、也不可毀謗你百姓的官長。
You may not say evil of the judges, or put a curse on the ruler of your people.
 ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί
- 29 你要從你莊稼中的穀、和酒醉中滴出來的酒、拿來獻上、不可遲延。你要將頭生的兒女歸給我。
Do not keep back your offerings from the wealth of your grain and your vines. The first of your sons you are to give to me.
 οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα τῆ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό
- 30 你牛羊頭生的、也要這樣。七天當跟著母、第八天要歸給我。
In the same way with your oxen and your sheep: for seven days let the young one be with its mother; on the eighth day give it to me.
 καὶ ἄνδρες ἄγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό
- 1 不可隨夥佈散謠言、不可與惡人連手妄作見證。
Do not let a false statement go further; do not make an agreement with evil-doers to be a false witness.
 οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος
- 2 不可隨眾行惡。不可在爭訟的事上、隨眾偏行、作見證屈枉正直。
Do not be moved to do wrong by the general opinion, or give the support of your words to a wrong decision:
 οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλίνει μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλίνει κρίσιν
- 3 也不可再在爭訟的事上、偏護窮人。
But, on the other hand, do not be turned from what is right in order to give support to a poor man's cause.
 καὶ πένητα οὐκ ἐλείψεις ἐν κρίσει
- 4 若遇見你仇敵的牛、或驢、失迷了路、總要牽回來交給他。
If you come across the ox or the ass of one who is no friend to you wandering from its way, you are to take it back to him.
 ἐὰν δὲ συναντήσης τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ
- 5 若看見恨你的人的驢壓臥在重馱之下、不可走開、務要和驢主一同抬開重馱。
If you see the ass of one who has no love for you bent down to the earth under the weight which is put on it, you are to come to its help, even against your desire.
 ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ οὐ παρελεύσῃ αὐτό ἀλλὰ συνεγερῖς αὐτό μετ' αὐτοῦ
- 6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。
Let no wrong decisions be given in the poor man's cause.
 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ
- 7 當遠離虛假的事。不可殺無辜和有義的人、因我必不以惡人為義。
Keep yourselves far from any false business; never let the upright or him who has done no wrong be put to death: for I will make the evil-doer responsible for his sin.
 ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιοῦσεις τὸν ἄσεβῆ ἕνεκεν δόρων

- 8 不可受賄賂、因為賄賂能叫明眼人變瞎了、又能顛倒義人的話。
Take no rewards in a cause: for rewards make blind those who have eyes to see, and make the decisions of the upright false.
 και δῶρα οὐ λήψῃ τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων και λυμáινεται ῥήματα δίκαια
- 9 不可欺壓寄居的。因為你們在埃及地作過寄居的、知道寄居的心。
Do not be hard on the man from a strange country who is living among you; for you have had experience of the feelings of one who is far from the land of his birth, because you yourselves were living in Egypt, in a strange land.
 και προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυτου αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτω
- 10 六年你要耕種田地、收藏土產、
For six years put seed into your fields and get in the increase;
 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου και συνάζεις τὰ γενήματα αὐτῆς
- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不種、使你民中的窮人有喫的、他們所剩下的、野獸可以喫。你的葡萄園和橄欖園、也要照樣辦理。
But in the seventh year let the land have a rest and be unplanted; so that the poor may have food from it: and let the beasts of the field take the rest. Do the same with your vine-gardens and your olive-trees.
 τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἄφεισιν ποιήσεις και ἀνήσεις αὐτὴν και ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελώνά σου και τὸν ἐλαιώνά σου
- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驢可以歇息、並使你婢女的兒子和寄居的、都可以歇息。
For six days do your work, and on the seventh day keep the Sabbath; so that your ox and your ass may have rest, together with the son of your servant and the man from a strange land living among you.
 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ ἀνάπαυσις ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου και τὸ ὑποζύγιόν σου και ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδείας σου και ὁ προσήλυτος
- 13 凡我對你們說的話、你們要謹守。別神的名、你不可題、也不可從你口中傳說。
Take note of all these things which I have said to you, and let not the names of other gods come into your minds or from your lips.
 πάντα ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε και ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν
- 14 一年三次、你要向我守節。
Three times in the year you are to keep a feast to me.
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι
- 15 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天。誰也不可空手朝見我、因為你是這月出了埃及。
You are to keep the feast of unleavened bread; for seven days let your bread be without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib (for in it you came out of Egypt); and let no one come before me without an offering;
 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν ἐπὶ τὰς ἡμέρας ἑδεσθε ἄζυμα καθάπερ ἐνετείλαμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός
- 16 又要守收割節、所收的是你田間所種勞碌得來初熟之物。並在年底收藏、要守收藏節。
And the feast of the grain-cutting, the first-fruits of your planted fields: and the feast at the start of the year, when you have got in all the fruit from your fields.
 και ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενιμάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου και ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἔνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου
- 17 一切的男丁、要一年三次朝見主耶和華。
Three times in the year let all your males come before the Lord God.
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 18 不可將我祭牲的血、和有酵的餅、一同獻上、也不可將我節上祭牲的脂油留到早晨。
Do not give the blood of my offering with leavened bread; and do not let the fat of my feast be kept all night till the morning.
 ὅταν γὰρ ἐκβάλῃς ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου και ἐμπλατύνῃς τὰ ὄρια σου οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυσιάσματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωῆ
- 19 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。
The best of the first-fruits of your land are to be taken into the house of the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.
 τὺς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενιμάτων τῆς γῆς σου εισοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ

- 20 看哪、我差遣使者在在你前面、在路上保護你、領你到我所豫備的地方去。
See, I am sending an angel before you, to keep you on your way and to be your guide into the place which I have made ready for you.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασά σοι
- 21 他是奉我名來的、你們要在他面前謹慎、聽從他的話、不可惹他、(惹或作違背) 因為他必不赦免你們的過犯。
Give attention to him and give ear to his voice; do not go against him; for your wrongdoing will not be overlooked by him, because my name is in him.
πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῆι αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ ὑποστειλῆται σε τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ
- 22 你若實在聽從他的話、照著我一切所說的去行、我就向你的仇敵作仇敵、向你的敵人作敵人。
But if you truly give ear to his voice, and do whatever I say, then I will be against those who are against you, fighting those who are fighting you.
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα ὅσα ἂν ἐντεῖλωμαί σοι καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἔρεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα ὅσα ἂν εἶπω σοι ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντι κείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι
- 23 我的使者要在你前面行、領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡去。我必將他們剪除。
And my angel will go before you, guiding you into the land of the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite and the Hivite and the Jebusite, and they will be cut off by my hand.
πορεύεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ χαναναῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ ἐκτρίψω αὐτούς
- 24 你不可跪拜他們的神、不可事奉他、也不可效法他們的行為、卻要把偶像盡行拆毀、打碎他們的柱像。
Do not go down on your faces and give worship to their gods, or do as they do; but overcome them completely, and let their pillars be broken down.
οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαίρεισι καθελεῖς καὶ συντριβῶν συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν
- 25 你們要事奉耶和華你們的神、他必賜福與你的糧、與你的水、也必從你們中間除去疾病。
And give worship to the Lord your God, who will send his blessing on your bread and on your water; and I will take all disease away from among you.
καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν
- 26 你境內必沒有墜胎的、不生長的、我要使你滿了年日的數目。
All your animals will give birth without loss, not one will be without young in all your land; I will give you a full measure of life.
οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω
- 27 凡你所到的地方、我要使那裡的眾民、在你面前驚駭、擾亂、又要使你一切仇敵、轉背逃跑。
I will send my fear before you, putting to flight all the people to whom you come; all those who are against you will go in flight, turning their backs before you.
καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενός σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὗς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας
- 28 我要打發黃蜂飛在你前面、把希未人、迦南人、赫人、攆出去。
I will send hornets before you, driving out the Hivite and the Canaanite and the Hittite before your face.
καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρως σου καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς αμορραῖους καὶ τοὺς ευαῖους καὶ τοὺς χαναναῖους καὶ τοὺς χετταῖους ἀπὸ σοῦ
- 29 我不在一年之內、將他們從你面前攆出去、恐怕地成為荒涼、野地的獸多起來害你。
I will not send them all out in one year, for fear that their land may become waste, and the beasts of the field be increased overmuch against you.
οὐκ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς
- 30 我要漸漸的將他們從你面前攆出去、等到你的人數加多、承受那地為業。
Little by little I will send them away before you, till your numbers are increased and you take up your heritage in the land.
κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν
- 31 我要定你的境界、從紅海直到非利士海、又從曠野直到大河。我要將那地的居民交在你手中、你要將他們從你面前攆出去。
I will let the limits of your land be from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the waste land to the river Euphrates: for I will give the people of those lands into your power; and you will send them out before you.
καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ
- 32 不可和他們並他們的神立約。
Make no agreement with them or with their gods.
οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην

33 他們不可住在你的地上、恐怕他們使你得罪我。你若事奉他們的神、這必成為你的網羅。

Let them not go on living in your land, or they will make you do evil against me: for if you give worship to their gods, it will certainly be a cause of sin to you.

καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῆ σου ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με εἰὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα

1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都築上到我這裏來、遠處向我敬拜。

And he said to Moses, Come up to the Lord, you and Aaron, and Nadab and Abihu and seventy of the chiefs of Israel; and give me worship from a distance.

καὶ μουσῆ εἶπεν ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ

2 惟獨你可以親近耶和華。他們卻不可親近。百姓也不可和你一同上來。

And Moses only may come near to the Lord; but the others are not to come near, and the people may not come up with them.

καὶ ἐγγεῖ μουσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν

3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽。眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

Then Moses came and put before the people all the words of the Lord and his laws: and all the people, answering with one voice, said, Whatever the Lord has said we will do.

εἰσηλθεν δὲ μουσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα

4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。

Then Moses put down in writing all the words of the Lord, and he got up early in the morning and made an altar at the foot of the mountain, with twelve pillars for the twelve tribes of Israel.

καὶ ἔγραψεν μουσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ μουσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ ἰσραηλ

5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。

And he sent some of the young men of the children of Israel to make burned offerings and peace-offerings of oxen to the Lord.

καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια

6 摩西將血一半盛在盆中、一半灑在壇上。

And Moses took half the blood and put it in basins; draining out half of the blood over the altar.

λαβὼν δὲ μουσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατήρας τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον

7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。

And he took the book of the agreement, reading it in the hearing of the people: and they said, Everything which the Lord has said we will do, and we will keep his laws.

καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα

8 摩西將血灑在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。

Then Moses took the blood and let it come on the people, and said, This blood is the sign of the agreement which the Lord has made with you in these words.

λαβὼν δὲ μουσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων

9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。

Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the chiefs of Israel went up:

καὶ ἀνέβη μουσῆς καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας ἰσραηλ

10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨。

And they saw the God of Israel; and under his feet there was, as it seemed, a jewelled floor, clear as the heavens.

καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰσθίκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι

11 他的手不加害在以色列的尊者身上。他們觀看神、他們又喫又喝。

And he put not his hand on the chiefs of the children of Israel: they saw God, and took food and drink.

καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἶς καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον

12 耶和華對摩西說、你上山到我這裏來住在這裡、我要將石版、並我所寫的律法、和誡命、賜給你、使你可以教訓百姓。

And the Lord said to Moses, Come up to me on the mountain, and take your place there: and I will give you the stones on which I have put in writing the law and the orders, so that you may give the people knowledge of them.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πύξια τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς

- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了 神的山、
Then Moses and Joshua his servant got up; and Moses went up into the mountain of God.
καὶ ἀναστὰς μουσῆς καὶ ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ
- 14 摩西對長老說、你們在這裡等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同住、凡有爭訟的、你們必聽從他們的。
And he said to the chiefs, Keep your places here till we come back to you: Aaron and Hur are with you; if anyone has any cause let him go to them.
καὶ τοῖς πρεσβυτέρους εἶπαν ἰησοῦς αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ααρων καὶ ὠρ μεθ' ὑμῶν ἐάν τι συμβῆ κρίσις προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς
- 15 摩西上山、有雲彩把山遮蓋。
And Moses went up into the mountain, and it was covered by the cloud.
καὶ ἀνέβη μουσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος
- 16 耶和華的榮耀停於西乃山、雲彩遮蓋山六天。第七天他從雲中召摩西。
And the glory of the Lord was resting on Mount Sinai, and the cloud was over it for six days; and on the seventh day he said Moses' name out of the cloud.
καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν μουσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης
- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。
And the glory of the Lord was like a flame on the top of the mountain before the eyes of the children of Israel.
τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 18 摩西進入雲中上山、在山上四十晝夜。
And Moses went up the mountain, into the cloud, and was there for forty days and forty nights.
καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 1 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你告訴以色列人當為我送禮物來、凡甘心樂意的、你們就可以收下歸我。
Say to the children of Israel that they are to make me an offering; from every man who has the impulse in his heart take an offering for me.
εἶπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου
- 3 所要收的禮物、就是金、銀、銅、
And this is the offering you are to take from them: gold and silver and brass;
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
- 4 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、
And blue and purple and red, and the best linen, and goats' hair;
καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγίας
- 5 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、
And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood;
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα
- 7 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。
Beryls and stones of value to be put on the ephod and on the priest's bag.
καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη
- 8 又當為我造聖所、使我可以住在他們中間。
And let them make me a holy place, so that I may be ever present among them.
καὶ ποιήσεις μοι ἅγιον καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν
- 9 製造帳幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的樣式。
Make the House and everything in it from the designs which I will give you.
καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ σοι δεῖκνύω ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς οὕτω ποιήσεις

- 10 要用皂莢木作一櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。
And they are to make an ark of hard wood; two and a half cubits long, and a cubit and a half wide and high.
 και ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πήχεων και ἡμίσεος τὸ μήκος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ πλάτος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ ὕψος
- 11 要裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。
It is to be plated inside and out with the best gold, with an edge of gold all round it
 και καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσῷ καθαρῷ ἐξῶθεν και ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν και ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾷ κύκλῳ
- 12 也要鑄四個金環安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。
And make four rings of gold for it, to be fixed on its four feet, two rings on one side of it and two on the other.
 και ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν και δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον
- 13 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹。
And make rods of the same wood, plating them with gold.
 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα και καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσῷ
- 14 要把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。
And put the rods through the rings at the sides of the ark, for lifting it.
 και εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς
- 15 這杠要常在櫃的環內、不可抽出來。
The rods are to be kept in the rings, and never taken out.
 ἐν τοῖς δακτυλίους τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι
- 16 必將我所要賜給你的法版、放在櫃裡。
Inside the ark you are to put the record which I will give you.
 και ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι
- 17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕長二肘半、寬一肘半。
And you are to make a cover of the best gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.
 και ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων και ἡμίσεος τὸ μήκος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ πλάτος
- 18 要用金子錘出兩個惹羅較來、安在施恩座的兩頭。
And at the two ends of the cover you are to make two winged ones of hammered gold,
 και ποιήσεις δύο χερουβὶμ χρυσᾷ τορευτὰ και ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου
- 19 這頭作一個惹羅較、那頭作一個惹羅較、二惹羅較要接連一塊、在施恩座的兩頭。
One at one end and one at the other; the winged ones are to be part of the cover.
 ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου και χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου και ποιήσεις τοὺς δύο χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη
- 20 二惹羅較要高張翅膀、遮掩施恩座。惹羅較要臉對臉、朝著施恩座。
And their wings are to be outstretched over the cover, and the winged ones are to be opposite one another, facing the cover.
 ἔσονται οἱ χερουβὶμ ἐκτεινόντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου και τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβὶμ
- 21 要將施恩座安在櫃的上邊、又將我所要賜給你的法版放在櫃裡。
And put the cover over the ark, and in the ark the record which I will give you.
 και ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν και εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι
- 22 我要在那裡與你相會、又要從法櫃施恩座上二惹羅較中間、和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。
And there, between the two winged ones on the cover of the ark, I will come to you, face to face, and make clear to you all the orders I have to give you for the children of Israel.
 και γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν και λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου και κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ

- 23 要用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。
And you are to make a table of the same wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high,
 και ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων τὸ μήκος και πήχεος τὸ εὖρος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ ὕψος
- 24 要包上精金、四圍鑲上金牙邊。
Plated with the best gold, with a gold edge all round it;
 και ποιήσεις αὐτὴ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλω
- 25 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。
And make a frame all round it, as wide as a man's hand, with a gold edge to the frame.
 και ποιήσεις αὐτὴ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω και ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῆ στεφάνῃ κύκλω
- 26 要作四個金環、安在桌子的四角上、就是桌子四腳上的四角。
And make four gold rings and put them at the four angles, on the four feet of the table;
 και ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς
- 27 安環子的地方要挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。
The rings are to be fixed under the frame to take the rods with which the table is to be lifted.
 ὑπὸ τὴν στεφάνην και ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῶσιν ὥστε αἶρῃν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν
- 28 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。
Make rods of the same wood, plated with gold, for lifting the table.
 και ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων και καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ και ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα
- 29 要作桌子上的盤子、調羹、並奠酒的爵、和瓶、這都要用精金製作。
And make the table-vessels, the spoons and the cups and the basins for liquids, all of the best gold.
 και ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς και τὰς θυσίσκας και τὰ σπονδεῖα και τοὺς κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις αὐτὰ
- 30 又要在桌子上、在我面前、常擺陳設餅。
And on the table at all times you are to keep my holy bread.
 και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός
- 31 要用精金作一個燈臺。燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都要接連一塊錘出來。
And you are to make a support for lights, of the best gold; its base and its pillar are to be of hammered gold; its cups, its buds, and its flowers are to be made of the same metal.
 και ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς και οἱ καλαμίσκοι και οἱ κρατῆρες και οἱ σφαιρωτῆρες και τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται
- 32 燈臺兩旁要杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。
It is to have six branches coming out from its sides; three branches from one side and three from the other.
 ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς και τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου
- 33 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此。
Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower, on all the branches.
 και τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ και κρίνον οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας
- 34 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。
And on the pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower:
 και ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες και τὰ κρίνα αὐτῆς
- 35 燈臺每兩個枝子以下、有球、與枝子接連一塊。燈臺出的六個枝子、都是如此。
And under every two branches a bud, made with the branch, for all the six branches of it.
 ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς και σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας
- 36 球和枝子要接連一塊、都是一塊精金錘出來的。
The buds and the branches are to be made of the same metal; all together one complete work of hammered gold.
 οἱ σφαιρωτῆρες και οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτὴ ἐξ ἐνὸς χρυσοῦ καθαροῦ

- 37 要作燈臺的七個燈盞。祭司要點這燈、使燈光對照。
Then you are to make its seven vessels for the lights, putting them in their place so that they give light in front of it.
καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου
- 38 燈臺的蠟剪、和蠟花盤、也是要精金的。
And the instruments and trays for use with it are all to be of the best gold.
καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις
- 39 作燈臺和這一切的器具、要用精金一他連得。
A talent of gold will be needed for it, with all these vessels.
πάντα τὰ σκεῦη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ
- 40 要謹慎作這些物件、都要照著在山上指示你的樣式。
And see that you make them from the design which you saw on the mountain.
ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
- 1 你要用十幅幔子作帳幕。這些幔子要用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色綵製造。並用均匠的工手繡上各樣式。
And you are to make a House for me, with ten curtains of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman.
καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χειρουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς
- 2 每幅幔子、要長二十八肘、寬四肘、幔子都要一樣的尺寸。
Every curtain is to be twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὗρος τεσσάρων πήχεων ἢ αὐλαία ἢ μία ἔσται μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις
- 3 這五幅幔子要幅幅相連。那五幅幔子也要幅幅相連。
Five curtains are to be joined together, and the other five are to be joined together.
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ
- 4 在這相連的幔子末幅邊上、要作藍色的鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也要照樣作。
And you are to put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group of five, and on the edge of the outside curtain of the second group of five;
καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῆ δευτέρας
- 5 要在這相連的幔子上作五十個鈕扣、在那相連的幔子上也作五十個鈕扣、都要兩兩相對。
Fifty twists on one curtain and fifty on the other, the twists to be opposite one another.
πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας ἀντιπρόσωποι ἀντιτίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην
- 6 又要作五十個金鉤、用鉤使幔子相連、這纔成了一個帳幕。
Then make fifty gold hooks, joining the curtains together by the hooks, and in this way the House will be made.
καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία
- 7 你要用山羊毛、織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。
And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the House, eleven curtains.
καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς
- 8 每幅幔子要長三十肘、寬四肘。十一幅幔子、都要一樣的尺寸。
Every curtain is to be thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
τὸ μῆκος τῆς δέρρειος τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὗρος τῆς δέρρειος τῆς μιᾶς μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεισι
- 9 要把五幅幔子連成一幅。又把六幅幔子連成一幅、這第六幅幔子、要在罩棚的前面擋上去。
Five of these curtains are to be joined together, and the other six are to be joined together, the sixth being folded over to make a hanging in front of the tent.
καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς

- 10 在這相連的幔子末幅邊上、要作五十個鈕扣。在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。
And you are to put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of one group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the other group.
 και ποιήσεις ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν και πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς δέρρεως τῆς συναπτόσης τῆς δευτέρας
- 11 又要作五十個銅鉤、鉤在鈕扣中、使罩棚連成一個。
Then make fifty brass hooks and put the hooks into the twists, joining the tent together to make it one.
 και ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα και συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν και συνάψεις τὰς δέρρεις και ἔσται ἓν
- 12 罩棚的幔子所餘那垂下來的半幅幔子、要垂在帳幕的後頭。
And the folded part which is over of the curtains of the tent, the half-curtain which is folded back, will be hanging down over the back of the House.
 και ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρυσιν τῆς σκηνῆς τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς
- 13 罩棚的幔子所餘長的、這邊一肘、那邊一肘、要垂在帳幕的兩旁、遮蓋帳幕。
And the cubit which is over of the ten curtains at the sides will be hanging over the two sides of the House as a cover.
 πήχυν ἐκ τούτου και πήχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτων ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔθεν και ἔθεν ἵνα καλύπτῃ
- 14 又要用染紅的公羊皮、作罩棚的蓋。再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。
And then you are to make a cover for the tent, of sheepskins coloured red, and a cover of leather over that.
 και ποιήσεις κατακάλυμμα τῆ σκηνῆς δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα και ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν
- 15 你要用皂莢木作帳幕的豎板。
And you are to make upright boards of hard wood for the House.
 και ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσίπτων
- 16 每塊要長十肘、寬一肘半。
Every board is to be ten cubits high and a cubit and a half wide.
 δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στύλον τὸν ἓνα και πήχεος ἑνός και ἥμισυ τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός
- 17 每塊必有兩榫相對。帳幕一切的板、都要這樣作。
Every board is to be joined to the one nearest to it by two tongues, and so for every board in the House.
 δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς
- 18 帳幕的南面要作板二十塊。
These are the boards needed for the house; twenty boards for the south side,
 και ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆς εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν
- 19 在這二十塊板底下、要作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩榫、兩卯接那塊板上的兩榫。
With forty silver bases under the twenty boards, two bases under every board to take its tongues.
 και τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
- 20 帳幕第二面、就是北面、也要作板二十塊、
And twenty boards for the second side of the house on the north,
 και τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους
- 21 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
With their forty silver bases, two under every board.
 και τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
- 22 帳幕的後面、就是西面、要作板六塊。
And six boards for the back of the House on the west,
 και ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους
- 23 帳幕後面的拐角、要作板兩塊。
With two boards for the angles of the House at the back.
 και δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων

- 24 板的下半截要雙的、上半截要整的、直頂到第一個環子、兩塊都要這樣作兩個拐角。
The two are to be joined together at the base and at the top to one ring, forming the two angles.
 και ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέρας ταῖς δυσὶν γωνίας ἔστωσαν
- 25 必有八塊板、和十六個帶卯的銀座、這板底下有兩卯、那板底上也有兩卯。
So there are to be eight boards, with their sixteen silver bases, two bases under every board.
 και ἔσονται ὀκτὼ στύλοι και αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἐξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ
- 26 你要用皂莢木作門、為帳幕這面的板作五門。
And make rods of the same wood, five for the boards on the one side,
 και ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς
- 27 為帳幕那面的板作五門、又為帳幕後面的板作五門。
And five for the boards on the other side of the House, and five for the west side of the House at the back.
 και πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ και πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν
- 28 板腰間的中門、要從這一頭通到那一頭。
And the middle rod is to go through the rings of all the boards from end to end.
 και ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων δικνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος
- 29 板要用金子包裹、又要作板上的金環套門、門也要用金子包裹。
And the boards are to be plated with gold, having gold rings for the rods to go through: and the rods are to be plated with gold.
 και τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ και τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς και καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ
- 30 要照著在山上指示你的樣式、立起帳幕。
And you are to make the House from the design which you saw on the mountain.
 και ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
- 31 你要用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、織幔子、以巧匠的手工繡上卷繩絞。
And you are to make a veil of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman:
 και ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου νενησμένης ἔργον ὕφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ
- 32 要把幔子挂在四根包金的皂莢木柱子上、柱子上當有金鉤、柱子安在四個帶卯的銀座上。
Hanging it by gold hooks from four pillars of wood, plated with gold and fixed in silver bases.
 και ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαὶ και αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραὶ
- 33 要使幔子垂在鉤子下、把法櫃抬進幔子內、這幔子要將聖所和至聖所隔開。
And you are to put up the veil under the hooks, and put inside it the ark of the law: the veil is to be a division between the holy place and the most holy.
 και θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους και εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου και διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου και ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων
- 34 又要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。
You are to put the cover on the ark of the law, inside the most holy place.
 και κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων
- 35 把桌子安在幔子外帳幕的北面、把燈臺安在帳幕的南面、彼此相對。
And outside the veil you are to put the table, and the support for the lights opposite the table on the south side of the House; and the table is to be on the north side.
 και θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος και τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον και τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν
- 36 你要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。
And you are to make a curtain for the doorway of the Tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red.
 και ποιήσεις ἐπίσαστρον ἐξ ὑακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικιλτοῦ
- 37 要用皂莢木為簾子作五根柱子、用金子包裹、柱子上當有金鉤、又要為柱子用銅鑄造五個帶卯的座。
And make five pillars for the curtain, of hard wood plated with gold; their hooks are to be of gold and their bases of brass
 και ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους και χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαὶ και χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς

- 1 你要用皂莢木作壇。壇要四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。
And make an altar of hard wood, a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high.
 και ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε πήχεων τὸ μήκος και πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον και τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ
- 2 要在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。
Put horns at the four angles of it, made of the same, plating it all with brass.
 και ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα και καλύψεις αὐτὰ χαλκῶ
- 3 要作盆、收去壇上的灰、又作鏟子、盤子、肉錘子、火鼎、壇上一切的器具、都用銅作。
And make all its vessels, the baskets for taking away the dust of the fire, the spades and basins and meat-hooks and fire-trays, of brass.
 και ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ και τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ και τὰς φιάλας αὐτοῦ και τὰς κρεάγγρας αὐτοῦ και τὸ πυρεῖον αὐτοῦ και πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκῶ
- 4 要為壇作一個銅網。在網的四角上、作四個銅環。
And make a network of brass, with four brass rings at its four angles.
 και ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν και ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη
- 5 把網安在壇四面的圍腰板以下、使網從下達到壇的半腰。
And put the network under the shelf round the altar so that the net comes half-way up the altar.
 και ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου
- 6 又要用皂莢木為壇作杠、用銅包裹。
And make rods for the altar, of hard wood, plated with brass.
 και ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων και περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῶ
- 7 這杠要穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。
And put the rods through the rings at the two opposite sides of the altar, for lifting it.
 και εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους και ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό
- 8 要用板作壇。壇是空的、都照著在山上指示你的樣式作。
The altar is to be hollow, boarded in with wood; make it from the design which you saw on the mountain.
 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτό
- 9 你要作帳幕的院子。院子的南面、要用撚的細麻作帷子、長一百肘。
And let there be an open space round the House, with hangings for its south side of the best linen, a hundred cubits long.
 και ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μήκος ἑκατὸν πήχων τῷ ἐνὶ κλίται
- 10 帷子的柱子要二十根。帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。
Their twenty pillars and their twenty bases are to be of brass; the hooks of the pillars and their bands are to be of silver.
 και οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ και οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ
- 11 北面也當有帷子、長一百肘、帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。
And on the north side in the same way, hangings a hundred cubits long, with twenty pillars of brass on bases of brass; their hooks and their bands are to be of silver.
 οὕτως τῷ κλίται τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία ἑκατὸν πήχων μήκος και οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ και οἱ κρίκοι και αἱ ψαλίδες τῶν στύλων και αἱ βάσεις αὐτῶν περιηρῶ γυρωμένοι ἀργύρῳ
- 12 院子的西面當有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。
And for the open space on the west side, the hangings are to be fifty cubits wide, with ten pillars and ten bases;
 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πενήκοντα πήχων στῦλοι αὐτῶν δέκα και αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 13 院子的東面要寬五十肘。
And on the east side the space is to be fifty cubits wide.
 και εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία πενήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα και αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 14 門這邊的帷子要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
On the one side of the doorway will be hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases;
 και πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ ἐνὶ στύλοι αὐτῶν τρεῖς και αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς

- 15 門那邊的帷子也要十五肘。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
And on the other side, hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases.
 και τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 16 院子的門當有簾子、長二十肘。要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡化的手工織成。在丁卯座、帶卯的座四個。
And across the doorway, a veil of twenty cubits of the best linen, made of needlework of blue and purple and red, with four pillars and four bases.
 και τῆ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος ἐξ ὑάκινθου καὶ πορφύρας καὶ κόκκινου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῆ ποικιλία τοῦ ῥαφιδευτοῦ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
- 17 院子四圍一切的柱子、都要用銀杆連絡。柱子上的鉤子要用銀作。帶卯的座要用銅作。
All the pillars round the open space are to have silver bands, with hooks of silver and bases of brass.
 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ καθηρμομένοι ἀργυρίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραὶ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ
- 18 院子要長一百肘、寬五十肘、高五肘、帷子要用撚的細麻作。帶卯的座要用銅作。
The open space is to be a hundred cubits long, fifty cubits wide, with sides five cubits high, curtained with the best linen, with bases of brass.
 τὸ δὲ μήκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατὸν καὶ εὗρος πενήκοντα ἐπὶ πενήκοντα καὶ ὕψος πέντε πηχῶν ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ
- 19 帳幕各樣用處的器具、並帳幕一切的橛子、和院子裡一切的橛子、都要用銅作。
All the instruments for the work of the House, and all its nails, and the nails of the open space are to be of brass.
 και πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ
- 20 你要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油拿來給你、使燈常常點著。
Give orders to the children of Israel to give you clear olive oil for the lights, so that a light may be burning there at all times.
 και σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός
- 21 在會幕中法櫃前的幔外、亞倫和他的兒子、從晚上到早晨、要在耶和華面前經理這燈。這要作以色列人世代永遠的定例。
Let Aaron and his sons put this in order, evening and morning, before the Lord, inside the Tent of meeting, outside the veil which is before the ark; this is to be an order for ever, from generation to generation, to be kept by the children of Israel.
 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐξῴθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καῦσαι αὐτὸ ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 1 你要從以色列人中使你的哥哥亞倫、和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、一同就近你、給我供祭司的職分。
Now let Aaron your brother, and his sons with him, come near from among the children of Israel, so that they may be my priests, even Aaron, and Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar, his sons.
 και σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὺς ααρων
- 2 你要給你哥哥亞倫作聖衣為榮耀、為華美。
And make holy robes for Aaron your brother, so that he may be clothed with glory and honour.
 και ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν
- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的靈所充滿的、給亞倫作衣服、使他分別為聖、可以給我供祭司的職分。
Give orders to all the wise-hearted workmen, whom I have made full of the spirit of wisdom, to make robes for Aaron, so that he may be made holy as my priest.
 και σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῆ διανοία οὗς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι
- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、雜色的內袍、冠冕、腰帶、使你哥哥亞倫和他兒子分別為聖、可以給我供祭司的職分。
This is what they are to make: a priest's bag, an ephod, and a robe, and a coat of coloured needlework, a head-dress, and a linen band; they are to make holy robes for Aaron your brother and for his sons, so that they may do the work of priests for me.
 και αὐται αἱ στολαὶ ἃς ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμηβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι
- 5 要用金線和藍色紫色朱紅色線、並細麻去作。
They are to take the gold and blue and purple and red and the best linen,
 και αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον
- 6 他們要拿金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、用巧匠的手工作以弗得。
And make the ephod of gold and blue and purple and red and the best linen, the work of a designer.
 και ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὕφαντὸν ποικιλοῦ

- 7 以弗得當有兩條肩帶、接上兩頭、使他相連。
It is to have two bands stitched to it at the top of the arms, joining it together.
δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν ἐπὶ τοῖς δυοῖ μέρεσιν ἐξηρημέναι
- 8 其上巧工織的帶子、要和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊。要用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。
And the beautifully worked band, which goes on it, is to be of the same work and the same material, of gold and blue and purple and red and twisted linen-work.
καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμιδῶν ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 9 要取兩塊紅瑪瑙、在上面刻以色列兒子的名字。
You are to take two beryl stones, on which the names of the children of Israel are to be cut:
καὶ λήμψη τοὺς δύο λίθους λίθους σμαράγδου καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
- 10 六個名字在這塊寶石上、六個名字在那塊寶石上、都照他們生來的次序。
Six names on the one stone and six on the other, in the order of their birth.
ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν
- 11 要用刻寶石的手工、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名字、刻這兩塊寶石、要鑲在金槽上。
With the work of a jeweller, like the cutting of a stamp, the names of the children of Israel are to be cut on them, and they are to be fixed in twisted frames of gold.
ἔργον λιθοργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
- 12 要將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。亞倫安在兩肩上、擔他的名字、其他祭司也照樣作。
And the two stones are to be placed on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel: Aaron will have their names on his arms when he goes in before the Lord, to keep the Lord in mind of them.
καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναλήμψεται ααρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ μνημόσυνον περὶ αὐτῶν
- 13 要用金子作二槽。
And you are to make twisted frames of gold;
καὶ ποιήσεις ἀσπίδισκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 14 又拿精金、用擰工彷彿擰繩子、作兩條鍊子、把這擰成的鍊子搭在二槽上。
And two chains of the best gold, twisted like cords; and have the chains fixed on to the frames.
καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ καταμεμγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλοκῆς καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πελεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδισκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἔμπροσθίων
- 15 你要用巧匠的手工、作一個決斷的胸牌。要和以弗得一樣的作法、用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。
And make a priest's bag for giving decisions, designed like the ephod, made of gold and blue and purple and red and the best linen.
καὶ ποιήσεις λογιῶν τῶν κρίσεων ἔργον ποικίλου κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό
- 16 這胸牌要四方的、疊為兩層。長一虎口、寬一虎口。
It is to be square, folded in two, a hand-stretch long and a hand-stretch wide.
τετράγωνον ἔσται διπλοῦν σπιθαμῆς τὸ μήκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος
- 17 要在上面鑲寶石四行。第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。
And on it you are to put four lines of jewels; the first line is to be a cornelian, a chrysolite, and an emerald;
καὶ καθοφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων ἔσται σάρδιον τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἶς
- 18 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。
The second, a ruby, a sapphire, and an onyx;
καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάφειρος καὶ ἰασπις
- 19 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。
The third, a jacinth, an agate, and an amethyst;
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος

- 20 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都要鑲在金槽中。
The fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they are to be fixed in twisted frames of gold.
καὶ ὁ στήθος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον περικεκαλυμμένα χρυσίῳ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἕστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν
- 21 這些寶石、都要按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十一個又派的名字。
The jewels are to be twelve in number, for the names of the children of Israel; every jewel having the name of one of the twelve tribes cut on it as on a stamp.
καὶ οἱ λίθοι ἕστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἕστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς
- 22 要在胸牌上、用精金擰成如繩的鍊子。
And you are to make two chains of gold, twisted like cords, to be fixed to the priest's bag.
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπλεγμένους ἔργον ἀλυσιδωτῶν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 29 亞倫進聖所的時候、要將決斷胸牌、就是刻著以色列兒子名字的、帶在胸前、在耶和華面前常作紀念。
And so Aaron will have the names of the children of Israel on the priest's bag over his heart whenever he goes into the holy place, to keep the memory of them before the Lord.
καὶ λήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ [29a] καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσοὺς τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον
- 30 又要將烏陵、和土明、放在決斷的胸牌裡。亞倫進到耶和華面前的時候、要帶在胸前、在耶和華面前時將以色列兒子的名號帶在胸前。
And in the bag you are to put the Urim and Thummim, so that they may be on Aaron's heart whenever he goes in before the Lord; and Aaron may have the power of making decisions for the children of Israel before the Lord at all times.
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δὴλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους ααρων ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντιον κυρίου καὶ οἴσει ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἔναντιον κυρίου διὰ παντός
- 31 你要作以弗得的外袍、顏色全是藍的。
The robe which goes with the ephod is to be made all of blue;
καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον
- 32 袍上要為頭留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。
With a hole at the top, in the middle of it; the hole is to be edged with a band to make it strong like the hole in the coat of a fighting-man, so that it may not be broken open.
καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον ὧν ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφάντου τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ ἵνα μὴ ῥαγῇ
- 33 袍子周圍底邊上、要用藍色紫色朱紅色線作石榴、在袍子周圍的石榴中間、要有金鈴鐺。
And round the skirts of it put fruits in blue and purple and red, with bells of gold between;
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὥσει ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνά μέσον τούτων περικύκλω
- 34 一個金鈴鐺、一個石榴、一個金鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍的底邊上。
A gold bell and a fruit in turn all round the skirts of the robe.
παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω
- 35 亞倫供職的時候、要穿這袍子。他進聖所到耶和華面前、以及出來的時候、袍上的響聲必被聽見、使他不至於死。
Aaron is to put it on for his holy work; and the sound of it will be clear, when he goes into the holy place before the Lord, and when he comes out, keeping him safe from death.
καὶ ἔσται ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντιον κυρίου καὶ ἐξιόντι ἵνα μὴ ἀποθάνῃ
- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻圖書之法、刻著、歸耶和華為聖。
You are to make a plate of the best gold, cutting on it, as on a stamp, these words: HOLY TO THE LORD.
καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος ἁγίασμα κυρίου
- 37 要用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕的前面。
Put a blue cord on it and put it on the front of the twisted head-dress:
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται

- 38 這牌必在亞倫的額上、亞倫要擔當干犯聖物條例的罪孽。這聖物是以色列人在一切的聖禮物上、所分別為聖的。這牌要帶在亞倫的額上、亞倫的額上必和華面前蒙悅納。
And it will be over Aaron's brow, so that Aaron will be responsible for any error in all the holy offerings made by the children of Israel; it will be on his brow at all times, so that their offerings may be pleasing to the Lord.
 και ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων και ἐξαρεῖ ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν και ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων διὰ παντός δεκ τὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου
- 39 要用雜色細麻線織內袍。用細麻布作冠冕。又用繡花的手工作腰帶。
The coat is to be made of the best linen, worked in squares; and you are to make a head-dress of linen, and a linen band worked in needlework.
 και οἱ κόσμηλοι τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου και ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην και ζώνην ποιήσεις ἔργον ποικιλτοῦ
- 40 你要為亞倫的兒子作內袍、腰帶、裹頭巾、為榮耀、為華美。
And for Aaron's sons you are to make coats, and bands, and head-dresses, so that they may be clothed with glory and honour.
 και τοῖς υἱοῖς ααρων ποιήσεις χιτῶνας και ζώνας και κίδαρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν και δόξαν
- 41 要把這些給你的哥哥亞倫和他的兒子穿戴。又要膏他們、將他們分別為聖、好給我供祭司的職分。
These you are to put on Aaron, your brother, and on his sons, putting oil on them, separating them and making them holy, to do the work of priests to me.
 και ἐνδύσεις αὐτὰ ααρων τὸν ἀδελφόν σου και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και χρίσεις αὐτούς και ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας και ἁγιάσεις αὐτούς ἵνα ἱερατεύωσιν μοι
- 42 要給他們作細麻布褲子、遮掩下體。褲子當從腰達到大腿。
And you are to make them linen trousers, covering their bodies from the middle to the knee;
 και ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται
- 43 亞倫和他兒子進入會幕、或就近壇、在聖所供職的時候必穿上、免得觸罪而死。這要為亞倫和他的後裔作永遠的律例。
Aaron and his sons are to put these on whenever they go into the Tent of meeting or come near the altar, when they are doing the work of the holy place, so that they may be free from any sin causing death: this is to be an order for him and his seed after him for ever.
 και ἔξει ααρων αὐτὰ και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς ἂν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου και οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτούς ἄμ αρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 1 你使亞倫和他兒子成聖、給我供祭司的職分、要如此行。取一隻公牛犢、兩隻無殘疾的公綿羊、
This is what you are to do to make them holy, to do the work of priests to me: Take one young ox and two male sheep, without any mark on them,
 και ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτούς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν και κριοὺς δύο ἀμώμους
- 2 無酵餅、和調油的無酵餅、與抹油的無酵薄餅。這都要用細麥麵作成。
And unleavened bread, and unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes on which oil has been put, made of the best bread-meal;
 και ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ και λάγανα ἄζυμα κεχριμένα ἐν ἐλαίῳ σεμιδάλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά
- 3 這餅要裝在一個筐子裡、連筐子帶來、又把公牛和兩隻公綿羊牽來。
Put these in a basket and take them, with the ox and the two sheep.
 και ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν και προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ και τὸ μοσχάριον και τοὺς δύο κριοὺς
- 4 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。
And let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting, and there let them be washed with water.
 και ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και λούσεις αὐτούς ἐν ὕδατι
- 5 要給亞倫穿上內袍、和以弗得的外袍、並以弗得。又帶上胸牌、束上以弗得巧工織的帶子。
Take the robes, and put the coat and the dress and the ephod and the priest's bag on Aaron; put the band of needlework round him,
 και λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ααρων τὸν ἀδελφόν σου και τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη και τὴν ἐπωμίδα και τὸ λογεῖον και συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα
- 6 把冠冕戴在他頭上、將聖冠加在冠冕上。
And let the head-dress be placed on his head and the holy crown on the head-dress.
 και ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν
- 7 就把膏油倒在他頭上膏他。
Then take the oil and put it on his head.
 και λήμψη τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος και ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και χρίσεις αὐτόν

- 8 要叫他的兒子來、給他們穿上內袍。
And take his sons and put their robes on them;
 και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις και ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 9 給亞倫和他兒子束上腰帶、包上裹頭巾、他們就憑永遠的定例、得丁祭司的職任。又委將亞倫和他兒子、為祭司。
And put the linen bands round Aaron and his sons, and the head-dresses on them, to make them priests by my order for ever: so you are to make Aaron and his sons holy to me.
 και ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις και περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάρεις και ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα και τελιώσεις τὰς χεῖρας ααρων και τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 10 你要把公牛牽到會幕前、亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上。
Then let the ox be taken in front of the Tent of meeting; and let Aaron and his sons put their hands on its head.
 και προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και ἐπιθήσουσιν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 11 你要在耶和華面前、在會幕門口、宰這公牛。
And you are to put the ox to death before the Lord at the door of the Tent of meeting.
 και σφάζεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 要取些公牛的血、用指頭抹在壇的四角上、把血都倒在壇腳那裡。
Then take some of the blood of the ox, and put it on the horns of the altar with your finger, draining out all the rest of the blood at the base of the altar.
 και λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου και θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 13 要把一切蓋臟的脂油、與肝上的網子、並兩個腰子、和腰子上的脂油、都燒在壇上。
And take all the fat covering the inside of the ox, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and let them be burned on the altar;
 και λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας και τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος και τοὺς δύο νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14 只是公牛的皮、肉、糞、都要用火燒在營外。這牛是贖罪祭。
But the flesh of the ox and its skin and its waste parts are to be burned outside the circle of the tents, for it is a sin-offering.
 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου και τὸ δέρμα και τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἁμαρτίας γάρ ἐστιν
- 15 你要牽一隻公綿羊來、亞倫和他兒子、要按手在這羊的頭上。
Then take one of the sheep, and let Aaron and his sons put their hands on its head.
 και τὸν κριὸν λήμψη τὸν ἕνα και ἐπιθήσουσιν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 16 要宰這羊、把血灑在壇的周圍。
Then let it be put to death, so that the sides of the altar are marked with its blood.
 και σφάζεις αὐτὸν και λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 17 要把羊切成塊子、洗淨五臟、和腿、連塊子帶頭、都放在一處。
Then the sheep is to be cut up into its parts, and after washing its legs and its inside parts, you are to put them with the parts and the head,
 και τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη και πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια και τοὺς πόδας ὕδατι και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ
- 18 要把全羊燒在壇上、是給耶和華獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火祭。
And let them all be burned on the altar as a burned offering to the Lord: a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
 και ἀνοίσεις ὄλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαῦτωμα κυρίῳ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν
- 19 你要將那一隻公綿羊牽來、亞倫和他兒子、要按手在羊的頭上。
Then take the other sheep; and after Aaron and his sons have put their hands on its head,
 και λήμψη τὸν κριὸν τὸν δευτέρον και ἐπιθήσει ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 20 你要宰這羊、取點血、抹在亞倫的右耳垂上、和他兒子的右耳垂上。又抹在他們右手的大拇指上、和右腳的大拇指上。並要把血倒在壇的周圍。
You are to put the sheep to death, and take some of its blood and put it on the point of Aaron's right ear, and of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, dropping the rest of the blood on the sides of the altar.
 και σφάζεις αὐτὸν και λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ και ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς και ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ και ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν και ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν και ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν

- 21 你要取點膏油和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、他們和他們的衣服、就一同成聖。
Then take some of the blood on the altar, and the oil, and put it on Aaron and his robes and on his sons and on their robes, so that he and his robes and his sons and their robes may be made holy.
καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἁγιασθήσεται αὐτοὺς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 22 你要取這羊的脂油、和肥尾巴、並蓋臟的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。（這是承接聖職所獻的羊）
Then take the fat of the sheep, the fat tail, the fat covering the insides, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and the right leg; for by the offering of this sheep they are to be marked out as priests:
καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἔστιν γὰρ ἅρ τελείωσις αὐτῆ
- 23 再從耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅、一個調油的餅、和一個薄餅。
And take one bit of bread and one cake of oiled bread and one thin cake out of the basket of unleavened bread which is before the Lord:
καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου
- 24 都放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖。
And put them all on the hands of Aaron and of his sons, to be waved for a wave offering before the Lord.
καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου
- 25 要從他們手中接過來、燒在耶和華面前壇上的燔祭上、是獻給耶和華為馨香的火祭。
Then take them from their hands, and let them be burned on the burned offering on the altar, a sweet smell before the Lord, an offering made by fire to the Lord.
καὶ λήμψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ
- 26 你要取亞倫承接聖職所獻公羊的胸、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這就可以作你的分。
Then take the breast of Aaron's sheep, waving it before the Lord; and it is to be your part of the offering.
καὶ λήμψη τὸ στήθιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ ἐστιν ααρων καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι
- 27 那搖祭的胸、和舉祭的腿、就是承接聖職所搖的、所舉的、是歸亞倫和他兒子的。這些你都要成聖。
So you are to make holy the breast of the sheep which is waved and the leg which is lifted up on high, that is, of the sheep which is offered for Aaron and his sons;
καὶ ἁγιάσεις τὸ στήθιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφοριεῖται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 28 作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分、因為是舉祭。這要從以色列人的平安祭中、作為獻給耶和華的舉祭。
And it will be their part as a right for ever from the children of Israel, it is a special offering from the children of Israel, made from their peace-offerings, a special offering lifted up to the Lord.
καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀφαίρεμα κυρίου
- 29 亞倫的聖衣要留給他的子孫、可以穿著受膏。又穿著承接聖職。
And Aaron's holy robes will be used by his sons after him; they will put them on when they are made priests.
καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου ἣ ἐστιν ααρων ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτῶν χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 30 他的子孫接續他當祭司的、每逢進會幕在聖所供職的時候、要穿七天。
For seven days the son who becomes priest in his place will put them on when he comes into the Tent of meeting to do the work of the holy place.
ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὃς ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις
- 31 你要將承接聖職所獻公羊的肉、煮在聖處。
Then take the sheep of the wave offering and let its flesh be cooked in water in a holy place.
καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψη καὶ ἐψησεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ
- 32 亞倫和他兒子要在會幕門口、喫這羊的肉、和筐內的餅。
And let Aaron and his sons make a meal of it, with the bread in the basket, at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἔδονται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 33 他們喫那些贖罪之物、好承接聖職、使他們成聖。只是外人不可喫、因為這是聖物。
All those things which were used as offerings to take away sin, and to make them holy to be priests, they may have for food: but no one who is not a priest may have them, for they are holy food.
ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἠγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτοὺς καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστιν γὰρ ἅγια

- 34 那承接聖職所獻的肉、或餅、若有一點留到早晨、就要用火燒了、不可喫這物、因為是聖物。
 And if any of the flesh of the offering or of the bread is over till the morning, let it be burned with fire; it is not to be used for food, for it is holy.
 ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῒ κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ οὐ βρωθήσεται ἅγιασμα γὰρ ἐστίν
- 35 你要這樣照我一切所吩咐的、向亞倫和他兒子行承接聖職的禮七次。
 All these things you are to do to Aaron and his sons as I have given you orders: for seven days the work of making them priests is to go on.
 καὶ ποιήσεις ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι ἐπτά ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας
- 36 每天要獻公牛一隻、為贖罪祭。你潔淨壇的時候、壇就潔淨了。且要用膏抹壇、使壇成聖。
 Every day an ox is to be offered as a sin-offering, to take away sins: and by this offering on it, you will make the altar clean from sin; and you are to put oil on it and make it holy.
 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό
- 37 要潔淨壇七天、使壇成聖、壇就成為至聖。凡挨著壇的都成為聖。
 For seven days you are to make offerings for the altar and make it holy, so that it may become completely holy, and anything touching it will become holy.
 ἐπτά ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται
- 38 你每天所要獻在壇上的、就是兩隻一歲的羊羔、
 Now this is the offering which you are to make on the altar: two lambs in their first year, every day regularly.
 καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἄμνους ἐνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ
- 39 早晨要獻這一隻、黃昏的時候要獻那一隻。
 One lamb is to be offered in the morning and the other in the evening:
 τὸν ἄμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ δειλινόν
- 40 和這一隻羊羔同獻的、要用細麵伊法十分之一、與搗成的油一欣四分之一調和。又用酒一欣四分之一、作為奠祭。
 And with the one lamb, a tenth part of an ephah of the best meal, mixed with a fourth part of a hin of clear oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.
 καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί
- 41 那一隻羊羔要在黃昏的時候獻上、照著早晨的素祭、和奠祭的禮辦理、作為獻給耶和華馨香的火祭。
 And the other lamb is to be offered in the evening, and with it the same meal offering and drink offering, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
 καὶ τὸν ἄμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 42 這要在耶和華面前、會幕門口、作你們世世代代常獻的燔祭。我要在那裡與你們相會、和你們說話。
 This is to be a regular burned offering made from generation to generation, at the door of the Tent of meeting before the Lord, where I will come face to face with you and have talk with you.
 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὡμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι μοι
- 43 我要在那裡與以色列人相會、會幕就要因我的榮耀成為聖。
 There I will come face to face with the children of Israel, and the Tent will be made holy by my glory
 καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου
- 44 我要使會幕和壇成聖、也要使亞倫和他的兒子成聖、給我供祭司的職分。
 I will make holy the Tent of meeting and the altar: and Aaron and his sons I will make holy, to be my priests
 καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεῦν μοι
- 45 我要住在以色列人中間、作他們的 神。
 Among the children of Israel I will make my living-place, and I will be their God.
 καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός
- 46 他們必知道我是耶和華他們的 神、是將他們從埃及地領出來的、為要任在他們中間。我是耶和華他們的 神。
 And they will see that I am the Lord their God, who took them out of the land of Egypt, so that I might be ever with them: I am the Lord their God.
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν
- 1 你要用皂莢木作一座燒香的壇。
 And you are to make an altar for the burning of perfume; of hard wood let it be made.
 καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ποιήσεις αὐτό

- 2 這壇要四方的、長一肘、寬一肘、高二肘。壇的四角、要與壇接連一塊。
The altar is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high, and its horns are to be made of the same.
πήχεος τὸ μήκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ
- 3 要用精金、把壇的上面、與壇的四圍、並壇的四角包裹。又要任壇的四圍鑲上金牙邊。
It is to be plated with the best gold, the top of it and the sides and the horns, with an edging of gold all round it.
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσοῦν κύκλῳ
- 4 要作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁、兩根橫傳上、作為穿杠的用處、以便抬壇。
Under the edge on the two opposite sides, you are to make two gold rings, to take the rods for lifting it.
καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρούς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς
- 5 要用皂莢木作杠、用金包裹。
And make these rods of the same wood, plating them with gold.
καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ
- 6 要把壇放在法櫃前的幔子外、對著法櫃上的施恩座、就是我要與你相會的地方。
And let it be placed in front of the veil before the ark of the law, before the cover which is over the law, where I will come face to face with you.
καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν
- 7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香。每早晨他收拾燈的時候、要燒這香。
And on this altar sweet spices are to be burned by Aaron every morning when he sees to the lights.
καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ααρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωὶ πρωὶ ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ
- 8 黃昏點燈的時候、他要在耶和華面前燒這香、作為世世代代常燒的香。
And every evening, when he puts the lights up in their places, the spices are to be burned, a sweet-smelling smoke going up before the Lord from generation to generation for ever.
καὶ ὅταν ἐξάπτῃ ααρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἐναντι κυρίου εἰς γενεάς αὐτῶν
- 9 在這壇上不可奉上異樣的香、不可獻燔祭、素祭、也不可澆上奠祭。
No strange perfume, no burned offering or meal offering, and no drink offering is to be offered on it.
καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ
- 10 亞倫一年一次、要在壇的角上行贖罪之禮。他一年一次要用贖罪祭牲的血、在壇上行贖罪之禮、作為世世代代的定例。這壇是比別壇更聖的。
And once every year Aaron is to make its horns clean: with the blood of the sin-offering he is to make it clean once every year from generation to generation: it is most holy to the Lord.
καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ ααρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλάσμοῦ ἅπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔστιν κυρίῳ
- 11 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 12 你要按以色列人被數的、計算總數、你數的時候、他們各人要為自己的生命、把贖價奉給耶和華、免得數的時候、在他們中間發生疾病。
When you are taking the number of the children of Israel, let every man who is numbered give to the Lord a price for his life, so that no disease may come on them when they are numbered.
ἐν λάβῃς τὸν συλλογισμόν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν
- 13 凡過去歸那些被數之人的、每人要按聖所的平拿銀子半舍客勒、這半舍客勒是奉給耶和華的禮物、一舍客勒是二十季拉。
And this is what they are to give; let every man who is numbered give half a shekel, by the scale of the holy place: (the shekel being valued at twenty gerahs:) this money is an offering to the Lord.
καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύονται τὴν ἐπίσκεψιν τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον εἰκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ
- 14 凡過去歸那些被數的人、從二十歲以外的、要將這禮物奉給耶和華。
Everyone who is numbered, from twenty years old and over, is to give an offering to the Lord.
πᾶς ὃ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ

- 15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華、富足的不可多出、貧窮的也不可少出、各人要出半舍客勒。
The man of wealth is to give no more and the poor man no less than the half-shekel of silver, when the offering is made to the Lord as the price for your lives.
ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν
- 16 你要從以色列人收這贖罪銀、作為會幕的使用、可以在耶和華面前為以色列人作紀念、贖工價。
And you are to take this money from the children of Israel to be used for the work of the Tent of meeting, to keep the memory of the children of Israel before the Lord and to be the price of your lives.
καὶ λήμψη τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κἀτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν
- 17 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18 你要用銅作洗濯盆、和盆座、以便洗濯。要將盆放在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。
You are to make a brass washing-vessel, with a brass base; and put it between the Tent of meeting and the altar, with water in it;
ποιήσον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνά μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ
- 19 亞倫和他的兒子、要在這盆裡洗手洗腳。
That it may be used by Aaron and his sons for washing their hands and feet;
καὶ νίφεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι
- 20 他們進會幕、或是就近壇前供職、給耶和華獻火祭的時候、必用水洗濯、免得死亡。
Whenever they go into the Tent of meeting they are to be washed with water, to keep them from death; and whenever they come near to do the work of the altar, or to make an offering by fire to the Lord,
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίφονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ
- 21 他們洗手洗腳、就免得死亡。這要作亞倫和他後裔、世世代代永遠的定例。
Their hands and feet are to be washed, so that they may be safe from death: this is an order to them for ever; to him and his seed from generation to generation.
νίφονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίφονται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 22 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 23 你要取上品的香料、就是流質的沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、
Take the best spices, five hundred shekels' weight of liquid myrrh, and of sweet cinnamon half as much, that is, two hundred and fifty shekels, and two hundred and fifty shekels of sweet calamus,
καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἡμισυ τούτου διακοσίους πενήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πενήκοντα
- 24 桂皮五百舍客勒、都按著聖所的平、又取橄欖油一欣。
And of cassia, five hundred shekels' weight measured by the scale of the holy place, and of olive oil a hin;
καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν
- 25 按作香之法、調和作成聖膏油。
And make these into a holy oil, a perfume made by the art of the perfume-maker; it is to be a holy oil.
καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται
- 26 要用這膏油抹會幕、和法櫃、
This oil is to be put on the Tent of meeting, and on the ark of the law,
καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- 27 桌子、與桌子的一切器具、燈臺、和燈臺的器具、並香壇、
And on the table and all its vessels, and on the support for the lights, with its vessels, and on the altar for burning spices,
καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

- 28 燔祭壇、和壇的一切器具、洗濯盆、和盆座。
 And on the altar of burned offerings with its vessels, and on the washing-vessel and its base.
 και τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων και πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη και τὴν τράπεζαν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και τὸν λουτήρα και τὴν βάσιν αὐτοῦ
- 29 要使這些物成為聖、好成為至聖。凡挨著的都成為聖。
 And you are to make them most holy; anything touching them will become holy.
 και ἀγιάσεις αὐτά και ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται
- 30 要膏亞倫和他的兒子、使他們成為聖、可以給我供祭司的職分。
 And put the oil on Aaron and his sons, making them holy to do the work of priests to me.
 και ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις και ἀγιάσεις αὐτοὺς ιερατεύειν μοι
- 31 你要對以色列人說、這油、我要世世代代以為聖膏油。
 And say to the children of Israel, This is to be the Lord's holy oil, from generation to generation.
 και τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 32 不可倒在別人的身上、也不可按這調和之法、作與此相似的、這膏油是聖的、你們也要以為聖。
 It is not to be used for man's flesh, and no other is to be made like it: holy it is, and you are to keep it holy.
 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται και κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἅγιόν ἐστιν και ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν
- 33 凡調和與此相似的、或將這膏膏在別人身上的、這人要從民中剪除。
 Whoever makes any like it, or puts it on one who is not a priest, will be cut off from his people.
 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως και ὃς ἂν δῶ ἅπ' αὐτοῦ ἀλλογενεὶ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料。就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。
 And the Lord said to Moses, Take sweet spices, stacte and onycha and galbanum, with the best frankincense, in equal weights;
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα στακτὴν ὄνυχα χαλβάνην ἡδύσμου και λίβανον διαφανῆ ἴσον ἴσῳ ἔσται
- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨聖潔的香。
 And make from them a perfume, such as is made by the art of the perfume-maker, mixed with salt, and clean and holy.
 και ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον καθαρὸν ἔργον ἅγιον
- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那裡與你相會。你們要以這香為至聖。
 And put some of it, crushed very small, in front of the ark in the Tent of meeting, where I will come face to face with you; it is to be most holy.
 και συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν και θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν
- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。
 You are not to make any perfume like it for yourselves: it is to be kept holy to the Lord.
 θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ
- 38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要從民中剪除。
 Whoever makes any like it, for its sweet smell, will be cut off from his people.
 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 1 耶和華曉諭摩西說。
 And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名召他。
 I have made selection of Bezalel, the son of Uri, by name, the son of Hur, of the tribe of Judah:
 ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν υἱὸν τῆς φυλῆς ἰουδα
- 3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的工作、
 And I have given him the spirit of God and made him wise and full of knowledge and expert in every sort of handwork,
 και ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας και συνέσεως και ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ

- 4 能想出巧工、用金銀銅製造各物。
To do all sorts of delicate work in gold and silver and brass;
 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσεῖον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην
- 5 又能刻寶石、可以鑲嵌。能雕刻木頭、能作各樣的工。
In cutting stones for framing, and to do every form of woodwork.
 καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα
- 6 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心裡有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、
And I have made selection of Oholiab with him, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all who are wise I have put the knowledge to make whatever I have given you orders to have made;
 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν ελιαβ τὸν τοῦ αχισαμαχ ἐκ φυλῆς δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσιν πάντα ὅσα σοι συνέταξα
- 7 就是會幕、和法櫃、並其上的施恩座、與會幕中一切的器具。
The Tent of meeting, and the ark of the law, and the cover which is on it, and all the things for the tent,
 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ὑλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς
- 8 桌子、和桌子的器具、精金的燈臺、和燈臺的一切器具、並香壇、
And the table with its vessels, and the holy light-support with all its vessels, and the altar for the burning of spices,
 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 9 燔祭壇、和壇的一切器具、並洗濯盆、與盆座、
And the altar of burned offerings with all its vessels, and the washing-vessel with its base,
 καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
- 10 精工作的禮服、和祭司亞倫、並他兒子用以供祭司職分的聖衣、
And the robes of needlework, the holy robes for Aaron and for his sons, for their use when acting as priests,
 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς ααρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι
- 11 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。
And the holy oil, and the perfume of sweet spices for the holy place; they will do whatever I have given you orders to have done.
 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι ποιήσουσιν
- 12 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。
Say to the children of Israel that they are to keep my Sabbaths; for the Sabbath day is a sign between me and you through all your generations; so that you may see that I am the Lord who makes you holy.
 καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死。凡在這日作工的、必從民中剪除。
So you are to keep the Sabbath as a holy day; and anyone not honouring it will certainly be put to death: whoever does any work on that day will be cut off from his people.
 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα ὅτι ἅγιον τοῦτο ἐστὶν κυρίου ὑμῖν ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。
Six days may work be done, but the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the Lord; whoever does any work on the Sabbath day is to be put to death.
 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῇ δὲ ἡμέρῃ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῷ κυρίῳ πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρῃ τῇ ἑβδόμῃ θανάτῳ θανατωθήσεται
- 16 故此、以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。
And the children of Israel are to keep the Sabbath holy, from generation to generation, by an eternal agreement.
 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος

- 12 為甚麼使埃及人議論說、他領他們出去、是要降禍與他們、把他們殺在山中、將他們從地上除滅。不你轉意、不要你的怒氣、發洩、不要你的怒氣、發洩。
- Why let the Egyptians say, He took them out to an evil fate, to put them to death on the mountains, cutting them off from the earth? Let your wrath be turned away from them, and send not this evil on your people.
- μήποτε εἰπῶσιν οἱ αἰγύπτιοι λέγοντες μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου
- 13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你會指著自己起誓說、我必使你們的後裔像天上的星那樣多、並且我必將這地永遠承受為業。
- Have in mind Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you gave your oath, saying, I will make your seed like the stars of heaven in number, and all this land will I give to your seed, as I said, to be their heritage for ever.
- μνησθεῖς ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ τῶν σὸν οἰκετῶν οἷς ὅμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ πᾶσα ν τὴν γῆν ταύτην ἦν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα
- 14 於是耶和華後悔、不把所說的禍降與他的百姓。
- So the Lord let himself be turned from his purpose of sending punishment on his people.
- καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 15 摩西轉身下山、手裡拿著兩塊法版、這版是兩面寫的、這面那面都有字。
- Then Moses came down the mountain with the two stones of the law in his hand; the stones had writing on their two sides, on the front and on the back.
- καὶ ἀποστρέψας μουσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ πλάκες λίθινα καταγεγραμμένα ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμένα
- 16 是 神的工作、字是 神寫的、刻在版上。
- The stones were the work of God, and the writing was the writing of God, cut on the stones.
- καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστὶν κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαξίν
- 17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音、就對摩西說、在營裡有爭戰的聲音。
- Now when the noise and the voices of the people came to the ears of Joshua, he said to Moses, There is a noise of war in the tents.
- καὶ ἀκούσας ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς μουσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 18 摩西說、這不是人打勝仗的聲音、也不是人打敗仗的聲音、我所聽見的、乃是人歌唱的聲音。
- And Moses said, It is not the voice of men who are overcoming in the fight, or the cry of those who have been overcome; it is the sound of songs which comes to my ear.
- καὶ λέγει οὐκ ἐστὶν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχνὸν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς ἀλλὰ φωνὴ ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω
- 19 摩西挨近營前、就看見牛犢、又看見人跳舞、便發烈怒、把兩塊版扔在山下摔碎了。
- And when he came near the tents he saw the image of the ox, and the people dancing; and in his wrath Moses let the stones go from his hands, and they were broken at the foot of the mountain.
- καὶ ἠνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ ὄρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ μουσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριπεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος
- 20 又將他們所鑄的牛犢、用火焚燒、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列人喝。
- And he took the ox which they had made, burning it in the fire and crushing it to powder, and he put it in the water and made the children of Israel take a drink of it.
- καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
- 21 摩西對亞倫說、這百姓向你作了甚麼、你竟使他們陷在大罪裡。
- And Moses said to Aaron, What did the people do to you that you let this great sin come on them?
- καὶ εἶπεν μουσῆς τῷ ααρὼν τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην
- 22 亞倫說、求我主不要發烈怒、這百姓專於作惡、是你知道的。
- And Aaron said, Let not my lord be angry; you have seen how the purposes of this people are evil.
- καὶ εἶπεν ααρὼν πρὸς μουσῆν μὴ ὀργίζου κύριε σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου
- 23 他們對我說、你為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。
- For they said to me, Make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has come to him.
- λέγουσιν γὰρ μοι ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ μουσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ

- 24 我對他們說、凡有金環的、可以摘下來、他們就給了我、我把金環扔在火中、這牛犢便出來了。
Then I said to them, Whoever has any gold, let him take it off; so they gave it to me, and I put it in the fire, and this image of an ox came out.
καὶ εἶπα αὐτοῖς εἴ τιτινὺς ὑπάρχει χρυσία περιέλασθε καὶ ἔδοκάν μοι καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος
- 25 摩西見百姓放肆、(亞倫縱容他們、使他們在仇敵中間被廢棄、)
And Moses saw that the people were out of control, for Aaron had let them loose to their shame before their haters:
καὶ ἰδὼν μουσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς ααρων ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν
- 26 就站在營門中、說、凡屬耶和華的、都要到我這裡來。於是利未的子孫、都到他那裡聚集。
Then Moses took his place at the way into the tents, and said, Whoever is on the Lord's side, let him come to me. And all the sons of Levi came together to him.
ἔστη δὲ μουσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν τίς πρὸς κύριον ἴτω πρὸς με συνήλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ λευι
- 27 他對他們說、耶和華以色列的神這樣說、你們各人把刀跨在腰間、在營中往來、從這門到那門、各人殺他的弟兄、與同伴、並鄰舍。
And he said to them, This is the word of the Lord, the God of Israel: Let every man take his sword at his side, and go from one end of the tents to the other, putting to death his brother and his friend and his neighbour.
καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστά αὐτοῦ
- 28 利未的子孫照摩西的話行了。那一天百姓中被殺的約有二十。
And the sons of Levi did as Moses said; and about three thousand of the people were put to death that day.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχίλιους ἄνδρας
- 29 摩西說、今天你們要自潔、歸耶和華為聖、各人攻擊他的兒子、和弟兄、使耶和華賜福與你們。
And Moses said, You have made yourselves priests to the Lord this day; for every one of you has made the offering of his son and his brother; the blessing of the Lord is on you this day.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν
- 30 到了第二天、摩西對百姓說、你們犯了大罪、我如今要上耶和華那裡去、或者可以為你們贖罪。
And on the day after, Moses said to the people, Great has been your sin: but I will go up to the Lord, and see if I may get forgiveness for your sin.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεὸν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 31 摩西回到耶和華那裡、說、唉、這百姓犯了大罪、為自己作了金像。
Then Moses went back to the Lord and said, This people has done a great sin, making themselves a god of gold;
ὑπέστρεψεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν δέομαι κύριε ἡμαρτήκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς
- 32 倘或你肯赦免他們的罪、... 不然、求你從你所寫的冊上塗抹我的名。
But now, if you will give them forgiveness--but if not, let my name be taken out of your book.
καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἄφες εἰ δὲ μὴ ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας
- 33 耶和華對摩西說、誰得罪我、我就從我的冊上塗抹誰的名。
And the Lord said to Moses, Whoever has done evil against me will be taken out of my book.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἴ τις ἡμαρτήκεν ἐνώπιόν μου ἐξάλειψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου
- 34 現在你去領這百姓、往我所告訴你的地方去、我的使者必在你前面引路。只是到我追討的日子、我必追討他們的罪。
But now, go, take the people into that place of which I have given you word; see, my angel will go before you: but when the time of my judging has come, I will send punishment on them for their sin.
νῦν δὲ βάδιζε κατὰβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτομαι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν
- 35 耶和華殺百姓的緣故、是因他們同亞倫作了牛犢。
And the Lord sent punishment on the people because they gave worship to the ox which Aaron made.
καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν ααρων

- 1 耶和華吩咐摩西說、我會起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說、要將迦南地賜給你的後裔。現在你和你從埃及地所領出來的人口、要往這地往迦南地。
And the Lord said to Moses, Go forward from this place, you and the people whom you have taken up out of the land of Egypt, to that land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, To your seed will I give it.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν
- 2 我要差遣使者在你前面、攆出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
And I will send an angel before you, driving out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite:
καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ εβουσαῖον
- 3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去、因為你們是硬著頸項的百姓、恐怕我往路上把你們滅絕。
Go up to that land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, for fear that I send destruction on you while you are on the way.
καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ
- 4 百姓聽見這兇信就悲哀、也沒有人佩戴妝飾。
Hearing this bad news the people were full of grief, and no one put on his ornaments.
καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς
- 5 耶和華對摩西說、你告訴以色列人說、耶和華說、你們是硬著頸項的百姓、我有一霎時離別你們下國、為要試驗你們的心。我可以在知道怎樣待你們。
And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You are a stiff-necked people: if I come among you, even for a minute, I will send destruction on you; so take off all your ornaments, so that I may see what to do with you.
καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὁράτε μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς νῦν οὐδ' ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον καὶ δεῖξω σοὶ ἃ ποιήσω σοὶ
- 6 以色列人從住何烈山以後、就把身上的妝飾摘得乾淨。
So the children of Israel took off their ornaments at Mount Horeb, and did not put them on again.
καὶ περιεῖλαντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ χωρηβ
- 7 摩西素常將帳棚支搭在營外、離營卻遠、他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的、就到營外的會幕那裡去。
Now it was Moses' way to put up the Tent of meeting outside the tent-circle, at some distance away; giving it the name of The Tent of meeting. And everyone desiring to make his prayer to the Lord went to the Tent of meeting outside the tent-circle.
καὶ λαβὼν μουσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 8 當摩西出營到會幕去的時候、百姓就都起來、各人站在自己帳棚的門口、望著摩西、直等到他進了會幕。
And whenever Moses went out to the Tent of meeting, all the people got up and everyone went to the door of his tent, looking after Moses till he went inside the Tent.
ἡνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰστίκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπόντος μουσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν
- 9 摩西進會幕的時候、雲柱降下來、立在會幕的門前、耶和華便與摩西說話。
And whenever Moses went into the Tent, the pillar of cloud came down, and took its place by the door of the Tent, as long as the Lord was talking with Moses.
ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει μουσῆ
- 10 眾百姓看見雲柱立在會幕門前、就都起來各人在自己帳棚的門口下拜。
And all the people saw the cloud at the door of the Tent, and they went down on their faces, everyone at the door of his tent.
καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裡去、惟有他的兒子一個少年人隨他去了。
And the Lord had talk with Moses face to face, as a man may have talk with his friend. And when Moses came back to the tents, his servant, the young man Joshua, the son of Nun, did not come away from the Tent.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ δὲ θεράπων ἰησοῦς υἱὸς ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς

- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、卻沒有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我的面前蒙恩。
And Moses said to the Lord, See, you say to me, Be this people's guide on their journey, but you have not made clear to me whom you will send with me. But you have said, I have knowledge of you by name, and you have grace in my eyes.
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἰδοὺ σύ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δὲ μοι εἶπας οἶδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί
- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你將你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。
If then I have grace in your eyes, let me see your ways, so that I may have knowledge of you and be certain of your grace; and my prayer is that you will keep in mind that this nation is your people.
εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἴδω σε ὅπως ἂν ᾧ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。
And he said, I myself will go with you and give you rest.
καὶ λέγει αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε
- 15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。
And Moses said, If you yourself are not going with us, do not send us on from here.
καὶ λέγει πρὸς αὐτόν εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν
- 16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我們與別的人、在地上分別出來嗎？
For is not the fact of your going with us the sign that I and this people have grace in your eyes, so that we, that is, I and your people, are separate from all other people on the face of the earth?
καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοί ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν
- 17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。
And the Lord said to Moses, I will do as you say: for you have grace in my eyes, and I have knowledge of you by your name.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἶρηκας ποιήσω εὐρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας
- 18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看。
And Moses said, O Lord, let me see your glory.
καὶ λέγει δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν
- 19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名。我要恩待誰、就恩待誰。要憐憫誰、就憐憫誰。
And he said, I will make all the light of my being come before you, and will make clear to you what I am; I will be kind to those to whom I will be kind, and have mercy on those on whom I will have mercy.
καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω
- 20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。
But it is not possible for you to see my face, for no man may see me and still go on living.
καὶ εἶπεν οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται
- 21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。
And the Lord said, See, there is a place near me, and you may take your place on the rock:
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας
- 22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等我過去。
And when my glory goes by, I will put you in a hole in the rock, covering you with my hand till I have gone past:
ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα καὶ θήσω σε εἰς ὅπτην τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ ἕως ἂν παρέλθω
- 23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、卻不得見我的面。
Then I will take away my hand, and you will see my back: but my face is not to be seen.
καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι
- 1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。其上的字我要寫在這版上。
And the Lord said to Moses, Make two other stones like the first two; and I will put on them the words which were on the first stones, which were broken by you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλακάς λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρώται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις αἱ ἰς συνέτριψας

2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山頂上站在我面前。

And be ready by the morning, and come up on Mount Sinai, and come before me there in the morning, on the top of the mountain.

καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους

3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群喫草。

No one is to come up with you, and let no man be seen anywhere on the mountain; let no flocks or herds come near to get their food at its foot.

καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου

4 摩西就鑿出兩塊石版、和先前的一樣。清晨起來、照耶和華所吩咐的上西乃山去、手裡拿著兩塊石版。

So Moses got two stones cut like the first; and early in the morning he went up Mount Sinai, as the Lord had said, with the two stones in his hand.

καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρώται καὶ ὀρθρίσας μουσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ σινα καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας

5 耶和華在雲中降臨、和摩西一同站在那裡、宣告耶和華的名。

And the Lord came down in the cloud and took his place by the side of Moses, and Moses gave worship to the name of the Lord.

καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου

6 耶和華在他面前宣告說、耶和華、耶和華、是有憐憫、有恩典的 神、不輕易發怒、並有豐盛的慈愛和誠實。

And the Lord went past before his eyes, saying, The Lord, the Lord, a God full of pity and grace, slow to wrath and great in mercy and faith;

καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

7 為千萬人存留慈愛、赦免罪孽、過犯、和罪惡。萬不以有罪的為無罪、必追討他的非、日久必丁、是到一千以。

Having mercy on thousands, overlooking evil and wrongdoing and sin; he will not let wrongdoers go free, but will send punishment on children for the sins of their fathers, and on their children's children to the third and fourth generation.

καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἐνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν

8 摩西急忙伏地下拜、

Then Moses quickly went down on his face in worship.

καὶ σπεύσας μουσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

9 說、主阿、我若在你眼前蒙恩、求你在我們中間同行、因為這是硬着頸項的百姓。又求你赦免我們的罪孽、和罪惡、以及我們列祖的罪孽。

And he said, If now I have grace in your eyes, let the Lord go among us, for this is a stiff-necked people, and give us forgiveness for our wrongdoing and our sin, and take us for your heritage.

καὶ εἶπεν εἰ εὐρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί

10 耶和華說、我要立約、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地萬國中所未曾行的。任你四圍的列邦人、都要看見我待以色列人的事。

And the Lord said, See, this is what I will undertake: before the eyes of your people I will do wonders, such as have not been done in all the earth or in any nation; and all your people will see the work of the Lord, for what I am about to do for you is greatly to be feared.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἐνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαὸς ἐν οἷς εἶ σὺ τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι

11 我今天所吩咐你的、你要謹守。我要從你面前攆出亞摩利人、迦南人、赫人、比利士人、和希未人、和希未人。

Take care to do the orders which I give you today; I will send out from before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

πρόσεχε σὺ πάντα ἃσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ἡμῶν τὸν αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ιεβουσαῖον

12 你要謹慎、不可與你所去那地的居民立約、恐怕成為你們中間的網羅。

But take care, and do not make any agreement with the people of the land where you are going, for it will be a cause of sin to you.

πρόσεχε σεαυτῷ μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὕμῃν

13 卻要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶。

But their altars are to be overturned and their pillars broken and their images cut down:

τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλγη αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ

14 不可敬拜別神、因為耶和華是忌邪的 神、名為忌邪者。

For you are to be worshippers of no other god: for the Lord is a God who will not give his honour to another.

οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα θεὸς ζηλωτῆς ἐστιν

- 15 只怕你與那地的居民立約、百姓隨從他們的神、就行邪淫、祭祀他們的神、有人叫你、你便喫他的祭物、
So see that you make no agreement with the people of the land, and do not go after their gods, or take part in their offerings, or be guests at their feasts,
μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους πρὸς ἄλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσιν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν
- 16 又為你的兒子娶他們的女兒為妻、他們的女兒隨從他們的神就行邪淫、使你的兒子也隨從他們的神。
Or take their daughters for your sons; for when their daughters give worship before their gods, they will make your sons take part with them.
καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
- 17 不可為自己鑄造神像。
Make for yourselves no gods of metal.
καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ
- 18 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天、因為你是這亞筆月內出了埃及。
Keep the feast of unleavened bread; for seven days your food is to be bread without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib; for in that month you came out of Egypt.
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου
- 19 凡頭生的都是我的、一切牲畜頭生的、無論是牛是羊、公的都是我的。
Every first male child is mine; the first male birth of your cattle, the first male of every ox and sheep.
πάν διανοίγον μήτραν ἐμοί τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου
- 20 頭生的驢、要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。
A lamb may be given in payment for the young of an ass, but if you will not make payment for it, its neck will have to be broken. For all the first of your sons you are to make payment. No one is to come before me without an offering.
καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ πρόβατόν ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό τιμὴν δώσεις πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός
- 21 你六日要作工、第七日要安息、雖在耕種收割的時候、也要安息。
Six days let work be done, but on the seventh day take your rest: at ploughing time and at the grain-cutting you are to have a day for rest.
ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμίτῳ καταπαύσεις
- 22 在收割初熟麥子的時候、要守七七節。又在年底要守收藏節。
And you are to keep the feast of weeks when you get in the first-fruits of the grain, and the feast at the turn of the year when you take in the produce of your fields.
καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσουῆτος τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 23 你們一切男丁、要一年三次朝見主耶和華以色列的神。
Three times in the year let all your males come before the Lord, the God of Israel.
τρεις καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ
- 24 我要從你面前趕出外邦人、擴張你的境界。你一年三次上去朝見耶和華你的神的時候、必沒有人貪慕你的地土。
For I will send out the nations before you and make wide the limits of your land; and no man will make an attempt to take your land while you go up to give worship to the Lord, three times in the year.
ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεις καιροὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 25 你不可將我祭物的血、和有酵的餅、一同獻上。逾越節的祭物、也不可留到早晨。
No leaven is to be offered with the blood of my offering, and the offering of the Passover feast may not be kept till the morning.
οὐ σφάζεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
- 26 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你的神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。
Take the first-fruits of your land as an offering to the house of the Lord your God. Let not the young goat be cooked in its mother's milk
τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ
- 27 耶和華吩咐摩西說、你要將這些話寫上、因為我是按這話與你和以色列人立約。
And the Lord said to Moses, Put all these words in writing; for on them is based the agreement which I will make with you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωσῆν γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμά σοι διαθήκην καὶ τῷ ἰσραὴλ

- 28 摩西在耶和華那裡四十晝夜、也不喫飯、也不喝水。耶和華將這約的話、就是十條誡、寫在兩塊版上。
And for forty days and forty nights Moses was there with the Lord, and in that time he had no food or drink. And he put in writing on the stones the words of the agreement, the ten rules of the law.
 και ἦν ἐκεῖ μουσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν καὶ ἔγραψεν τὰ ρήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης τοὺς δέκα λόγους
- 29 摩西手裡拿著兩塊法版下、西乃山的時候、不知道自己的面皮、因耶和華和他說話就發了光。
Now when Moses came down from Mount Sinai, with the two stones in his hand, he was not conscious that his face was shining because of his talk with God.
 ὡς δὲ κατέβαιναν μουσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν μουσῆ καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους μουσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτῷ
- 30 亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光、就怕挨近他。
But when Aaron and all the children of Israel saw Moses, and the shining of his face, they would not come near him for fear.
 και εἶδεν ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ τὸν μουσῆ καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ
- 31 摩西叫他們來、於是亞倫和會眾的官長都到他那裡去、摩西就與他們說話。
Then Moses sent for them; and Aaron, with the chiefs of the people, came to him; and Moses had talk with them.
 και ἐκάλεσεν αὐτοὺς μουσῆς καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς μουσῆς
- 32 隨後以色列眾人都近前來、他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話、都吩咐他們。
And later, all the children of Israel came near, and he gave them all the orders which the Lord had given him on Mount Sinai.
 και μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει σινα
- 33 摩西與他們說完了話、就用帕子蒙上臉。
And at the end of his talk with them, Moses put a veil over his face.
 και ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα
- 34 但摩西進到耶和華面前與他說話、就揭去帕子、及至出來的時候、便將耶和華所吩咐的話、都告訴以色列人。
But whenever Moses went in before the Lord to have talk with him, he took off the veil till he came out. And whenever he came out he said to the children of Israel what he had been ordered to say;
 ἡνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο μουσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ περιηρείτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
- 35 以色列人看見摩西的面皮發光、摩西又用帕子蒙上臉、等到他進去與耶和華說話就揭去帕子。
And the children of Israel saw that the face of Moses was shining; so Moses put the veil over his face again till he went to the Lord.
 και εἶδον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸ πρόσωπον μουσῆ ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκεν μουσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ
- 1 摩西招聚以色列全會眾、對他們說、這是耶和華所吩咐的話、叫你們照著行。
And Moses sent for all the children of Israel to come together, and said to them, This is what the Lord has said and these are his orders.
 και συνήθροισεν μουσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς
- 2 六日要作工、第七日乃為聖日、當向耶和華守為安息聖日、凡這日之內作工的、必把他而死。
Six days let work be done, but the seventh day is to be a holy day to you, a Sabbath of rest to the Lord; whoever does any work on that day is to be put to death.
 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη κατάπαυσις ἅγιον σάββατα ἀνάπαυσις κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω
- 3 當安息日、不可在你們一切的住處生火。
No fire is to be lighted in any of your houses on the Sabbath day.
 οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐγὼ κύριος
- 4 摩西對以色列全會眾說、耶和華所吩咐的是這樣。
And Moses said to all the meeting of the children of Israel, This is the order which the Lord has given:
 και εἶπεν μουσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος λέγων
- 5 你們中間要拿禮物獻給耶和華、凡樂意獻的、可以拿耶和華的禮物來、就是金銀銅、
Take from among you an offering to the Lord; everyone who has the impulse in his heart, let him give his offering to the Lord; gold and silver and brass;
 λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαιρέμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῆ καρδία οἴσουσιν τὴς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον χαλκόν

- 6 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、
And blue and purple and red and the best linen and goats' hair,
ύάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας
- 7 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、
And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood,
καὶ δέρματα κριῶν ἠρθροδανωμένα καὶ δέρματα ύάκίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα
- 9 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。
And beryls and jewels to be cut for the ephod and for the priest's bag.
καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη
- 10 你們中間凡心裡有智慧的、都要來作耶和華一切所吩咐的、
And let every wise-hearted man among you come and make whatever has been ordered by the Lord;
καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ύμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος
- 11 就是帳幕、和帳幕的罩棚、並帳幕的蓋、鉤子、板、門、柱子、帶卯的座、
The House and its tent and its cover, its hooks and its boards, its rods and its pillars and its bases;
τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρήματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους
- 12 櫃和櫃的杠、施恩座、和遮掩櫃的幔子、
The ark with its cover and its rods and the veil hanging before it;
καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα [12a] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος
- 13 桌子、和桌子的杠、與桌子的一切器具、並陳設餅、
The table and its rods and all its vessels, and the holy bread;
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 14 燈臺、和燈臺的器具、燈盞、並點燈的油、
And the support for the lights, with its vessels and its lights and the oil for the light;
καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 16 燔祭壇、和壇的銅網、壇的杠、並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、
The altar of burned offerings, with its network of brass, its rods, and all its vessels, the washing-vessel and its base;
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 19 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所以供祭司職分的聖衣。
The robes of needlework for the work of the holy place, the holy robes for Aaron the priest, and the robes for his sons when acting as priests.
καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
- 20 以色列全會眾從摩西面前退去。
And all the children of Israel went away from Moses.
καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ μουσῆ
- 21 凡心裡受感、和甘心樂意的、都拿耶和華的禮物來、用以作會幕和其甲一切的使用、又用以作聖衣。
And everyone whose heart was moved, everyone who was guided by the impulse of his spirit, came with his offering for the Lord, for whatever was needed for the Tent of meeting and its work and for the holy robes.
καὶ ἦνεγκαν ἕκαστος ὃν ἔφερον αὐτῶν ἢ καρδία καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἦνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πᾶσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου
- 22 凡心裡樂意獻禮物的、連男帶女、各將金器、就是胸前鍼、耳環、〔或作鼻環〕打印的戒指、和手釧、帶來獻給耶和華。
They came, men and women, all who were ready to give, and gave pins and nose-rings and finger-rings and neck-ornaments, all of gold; everyone gave an offering of gold to the Lord.
καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ὃ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ ἦνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια πᾶν σκευὸς χρυσοῦν καὶ πάντες ὅσοι ἦνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ

- 23 凡有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的、都拿了來。
 And everyone who had blue and purple and red and the best linen and goats' hair and sheepskins coloured red and leather, gave them.
 και παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος και δέρματα ὑακίνθινα και δέρματα κριῶν ἠρυθροδανομένα ἤνεγκαν
- 24 凡獻銀子和銅、給耶和華為禮物的、都拿了來。凡有堅硬木不可作甚麼使用的、也都拿了來。
 Everyone who had silver and brass gave an offering of them to the Lord; and everyone who had hard wood, such as was needed for the work, gave it.
 και πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον και χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυριῷ και παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς ἤνεγκαν
- 25 凡心中有智慧的婦女、親手紡線、把所紡的藍色紫色朱紅色線、和細麻、都拿了來。
 And all the women who were expert with their hands, made cloth, and gave the work of their hands, blue and purple and red and the best linen.
 και πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑακίνθον και τὴν πορφύραν και τὸ κόκκινον και τὴν βύσσον
- 26 凡有智慧心裡受感的婦女、就紡山羊毛。
 And those women who had the knowledge, made the goats' hair into cloth.
 και πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἐνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας
- 27 眾官長把紅瑪瑙、和別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的、都拿了來。
 And the rulers gave the beryls and the cut jewels for the ephod and the priest's bag;
 και οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου και τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα και εἰς τὸ λογεῖον
- 28 又拿香料作香、拿油點燈、作膏油。
 And the spice and the oil for the light, and the holy oil and the sweet perfumes.
 και τὰς συνθέσεις και τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος
- 29 以色列人、無論男女、凡甘心樂意獻禮物給耶和華的、都將禮物拿來、作耶和華藉摩西所吩咐的一切工。
 The children of Israel, every man and woman, from the impulse of their hearts, gave their offerings freely to the Lord for the work which the Lord had given Moses orders to have done.
 και πᾶς ἀνὴρ και γυνὴ ὧν ἔφερον ἢ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ μουσῆ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυριῷ
- 30 摩西對以色列人說、猶大支派中、戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、耶和華已經題他的名召他、
 And Moses said to the children of Israel, See, the Lord has made selection of Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;
 και εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεὴλ τὸν τοῦ ουριου τὸν υἱὸν ἐκ φυλῆς ἰουδα
- 31 又以 神的靈充滿了他、使他有智慧、聰明、知識、能作各樣的工。
 And he has made him full of the spirit of God, in all wisdom and knowledge and art of every sort;
 και ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας και συνέσεως και ἐπιστήμης πάντων
- 32 能想出巧工、用金、銀、銅、製造各物。
 As an expert designer of beautiful things, working in gold and silver and brass;
 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον και τὸ ἀργύριον και τὸν χαλκὸν
- 33 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的巧工。
 Trained in the cutting of stones and the ornamenting of wood and in every sort of handwork.
 και λιθοργῆσαι τὸν λίθον και κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα και ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας
- 34 耶和華又使他和但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、心裡靈明、能教導人。
 And he has given to him, and to Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the power of training others.
 και προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε και ελῖαβ τῷ τοῦ ἀχισαμακ ἐκ φυλῆς δαν
- 35 耶和華使他們的心、滿有智慧、能作各樣的工、無論是雕刻的工、工匠的工、用藍巴索巴木和巴瑟、和細麻織物的工、並各色織物的工、以及一切精巧的工。
 To them he has given knowledge of all the arts of the handworker, of the designer, and the expert workman; of the maker of needlework in blue and purple and red and the best linen, and of the maker of cloth; in all the arts of the designer and the trained workman they are expert.
 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας και συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου και τὰ ὑφαντὰ και ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κόκκινῳ και τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας

- 1 比撒列和亞何利亞伯、並一切心裡有智慧的、就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道作聖所各樣使用之工的、都按照耶和華所吩咐的工去。
So let Bezalel and Oholiab get to work, with every wise-hearted man to whom the Lord has given wisdom and knowledge, to do whatever is necessary for the ordering of the holy place, as the Lord has given orders.
καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῆ διανοίᾳ ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνίεναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα κατὰ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος
- 2 凡耶和華賜他心裡有智慧、而且受感前來作這工的、摩西把他們和比撒列、並亞何利亞伯、一同召來。
Then Moses sent for Bezalel and Oholiab, and for all the wise-hearted men to whom the Lord had given wisdom, even everyone who was moved by the impulse of his heart to come and take part in the work:
καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά
- 3 這些人就從摩西收了以色列人為作聖所、並聖所使用之工所拿來的禮物。百姓每早晨、還把甘心獻的禮物奉去。
And they took from Moses all the offerings which the children of Israel had given for the building of the holy place. And still they went on giving him more free offerings every morning,
καὶ ἔλαβον παρὰ μουσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶν πρωὶ
- 4 凡作聖所一切工的智慧人、各都離開他所作的工、
Then the wise men, who were doing all the work of the holy place, came from their work;
καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιῶντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο
- 5 來對摩西說、百姓為耶和華吩咐使用之工所拿來的、富富有餘。
And said to Moses, The people are giving much more than is needed for the work which the Lord has given us orders to do.
καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι
- 6 摩西傳命、他們就在全營中宣告說、無論男女、不必再為聖所拿甚麼禮物來。這樣攔住百姓再拿禮物來。
So Moses made an order and had it given out through all the tents, saying, Let no man or woman make any more offerings for the holy place. So the people were kept from giving more.
καὶ προσέταξεν μουσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθεσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου καὶ ἐκολύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν
- 7 因為他們所有的材料、製作一切當作的物、而且有餘。
For the material they had was enough and more than enough for all the work which had to be done.
καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι καὶ προσκατέλιπον
- 8 他們中間凡心裡有智慧作工的、用十幅幔子作帳幕。這幔子是比撒列用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造的、並用巧匠的手工繡上惹蘆紋。
Then all the expert workmen among them made the House with its ten curtains; of the best linen, blue and purple and red, they made them, with winged ones worked by expert designers.
καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων αἷ εἰσιν ααρων τῷ ἱερεὶ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 9 每幅幔子長二十八肘、寬四肘。都是一樣的尺寸。
Every curtain was twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 10 他使這五幅幔子、幅幅相連、又使那五幅幔子、幅幅相連。
And five curtains were joined together, and the other five curtains were joined together.
καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντὸν
- 11 在這相連的幔子末幅邊上、作藍色的鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也照樣作。
And they put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group, and in the same way on the outside curtain of the second group.
ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν
- 12 在這相連的幔子上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子上、也作五十個鈕扣、都是兩兩相對。
Fifty twists on the one curtain and fifty on the edge of the curtain of the other group; the twists being opposite to one another.
ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποιήσιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης καὶ θὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 13 又作五十個金鉤、使幔子相連。這纜成了一個帳幕。
And they made fifty hooks of gold, joining the curtains one to another with the hooks; and so the House was made.
καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσοῦ γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 14 他用山羊毛織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。
And they made curtains of goats' hair for the tent; eleven curtains were made.
 και ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 15 每幅幔子長三十肘、寬四肘、十一幅幔子、都是一樣的尺寸。
Every curtain was thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.
 και ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὕφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀκίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 16 他把五幅幔子連成一幅、又把六幅幔子連成一幅。
Five curtains were joined together to make one group, and six curtains were joined together to make the other group.
 τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν
- 17 在這相連的幔子末幅邊上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。
And they put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of the first group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the second group,
 και συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς
- 18 又作五十個銅鉤、使罩棚連成一個。
And fifty hooks of brass for joining them together to make the tent.
 και ὁ στίχος ὁ δεῦτερος ἄνθραξ καὶ σάφειρος καὶ ἰασπις
- 19 並用染紅的公羊皮作罩棚的蓋、再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。
And they made a cover of sheepskins coloured red, to go over the tent, and a cover of leather over that.
 και ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος
- 20 他用皂莢木作帳幕的豎板。
And for the uprights of the House they made boards of hard wood.
 και ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ
- 21 每塊長十肘、寬一肘半。
The boards were ten cubits long and one cubit and a half wide.
 και οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς
- 22 每塊有兩樅相對、帳幕一切的板都是這樣作。
Every board had two tongues fixed into it; all the boards were made in this way.
 και ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπελεγμένους ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 23 帳幕的南面、作板二十塊。
They made twenty boards for the south side of the House:
 και ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσαῖς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου
- 24 在這二十塊板底下、又作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩樅、兩卯接那塊板上的兩樅。
And for these twenty boards, forty silver bases, two bases under every board, to take its tongues.
 και ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου
- 25 帳幕的第二面、就是北面、也作板二十塊、
And for the second side of the House, on the north, they made twenty boards,
 και εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον
- 26 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
With their forty silver bases, two bases for every board.
 και ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν
- 27 帳幕的後面、就是西面、作板六塊。
And for the west side of the House, at the back, they made six boards,
 και ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος

28 帳幕後面的拐角、作板兩塊。

And two boards for the angles at the back.

καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπελεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

29 板的下半截是雙的、上半截是整的、直到第一個環子、在帳幕的兩個拐角上、都是這樣作。

These were joined together at the base and at the top to one ring, so forming the two angles.

καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα ἔργον ὕφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον

30 有八塊板、和十六個帶卯的銀座。每塊板底下有兩卯。

So there were eight boards with sixteen bases of silver, two bases under every board.

τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διωφασμένον συμπλεκτόν ὡς ἔχον κύκλω τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον

31 他用皂莢木作門。為帳幕這面的板作五門、

And they made rods of hard wood; five for the boards on one side of the House,

καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

32 為帳幕那面的板作五門。又為帳幕後面的板作五門。

And five for the boards on the other side of the House, and five for the boards at the back, on the west.

καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλω ἀνά μέσον τῶν ῥοίσκων

33 使板腰間的中門、從這一頭通到那一頭。

The middle rod was made to go right through the rings of all the boards from one end to the other.

κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω εἰς τὸ λειτουργεῖν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

34 用金子將板包裹。又作板上的金環套門。門也用金子包裹。

All the boards were plated with gold, and the rings through which the rods went were of gold, and the rods were plated with gold.

καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὕφαντὸν ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

35 他用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織幔子。以巧匠的手工繡上惹韃絞。

And he made the veil of the best linen, blue and purple and red, worked with winged ones designed by expert workmen.

καὶ τὰς κιθάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

36 為幔子作四根皂莢木柱子、用金包裹。柱子上有金鉤。又為柱子鑄了四個帶卯的銀座。

And they made four pillars for it of hard wood plated with gold: they had hooks of gold and four silver bases.

καὶ τὰς ζῶνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου ἔργον ποιικιλοῦ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

37 拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。

And they made a curtain for the door of the tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red;

καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσοῦ καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος ἁγίασμα κυρίου

38 又為簾子作五根柱子、和柱子上的鉤子、用金子把柱頂、和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的銀座、是銅的。

And five pillars for the curtain, with their hooks; the heads of the pillars were of gold and they were circled with bands of gold; and their five bases were of brass.

καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

1 比撒列用皂莢木作櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。

And Bezalel made the ark of hard wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide and a cubit and a half high;

καὶ ἐποίησαν τῇ σκινηῇ δέκα ἀυλαίας

2 裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。

Plating it inside and out with the best gold, and putting an edge of gold all round it.

ὀκτώ καὶ εἴκοσι πήχεων μήκος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς

3 又鑄四個金環、安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。

And he made four gold rings for its four angles, two on one side and two on the other,

καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὕφαντὸν χερουβιμ

- 4 用皂莢木作兩根杠、用金包裹。
And rods of the same wood plated with gold.
καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχυμένους ἐν χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ
- 5 把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。
These rods he put in the rings at the sides of the ark, for lifting it.
καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ
- 6 用精金作施恩座、長二肘半、寬一肘半。
And he made the cover all of gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.
καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχύρυσσαν χρυσίῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ
- 7 用金子錘出兩個惹羅較來、安在施恩座的兩頭。
And he made two winged ones, hammered out of one bit of gold, for the two ends of the cover;
καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν
- 8 這頭作一個惹羅較、那頭作一個惹羅較、二惹羅較接連一塊、在施恩座的兩頭。
Placing one at one end and one at the other; the winged ones were part of the cover.
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 9 二惹羅較高張翅膀、遮掩施恩座、惹羅較是臉對臉、朝着施恩座。
And their wings were stretched out over the cover; the faces of the winged ones were opposite one another and facing the cover.
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 10 他用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。
And he made the table of hard wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high;
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖα πενήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 11 又包上精金、四圍鑲上金牙邊。
Plating it with the best gold and putting a gold edge all round it.
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων
- 12 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。
And he made a frame all round it about as wide as a man's hand, edged with gold all round.
ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 13 又鑄了四個金環、安在桌子四腳的四角上。
And he made four gold rings, and put the rings at the angles of its four feet.
καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πόλιν τῆς αὐλῆς αὐλαῖα πεντεκαίδεκα πήχεων καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 14 安環子的地方、是挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。
The rings were fixed under the frame to take the rods with which the table was to be lifted.
πάσαι αἱ αὐλαῖα τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
- 15 他用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。
The rods for lifting the table he made of hard wood plated with gold.
καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργυρίῳ καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς
- 16 又用精金作桌子上的器皿、就是盤子、調羹、並奠酒的瓶、和爵。
And all the table-vessels, the plates and spoons and basins and the cups for liquids, he made of the best gold.
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης εἴκοσι πήχεων τὸ μήκος καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς
- 17 他用精金作一個燈臺、這燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都是接連一塊錘出來的。
Then he made the support for the lights, all of the best gold; its base and its pillar were of hammered gold; its cups and buds and flowers were all made out of the same metal:
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργυρίῳ

18 燈臺兩旁杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。

It had six branches coming out from its sides, three from one side and three from the other;

καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς ἀλῆς κύκλω χαλκοῖ

19 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花。

Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower on all the branches;

καὶ αὐτὴ ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συνετάγη μωσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν λευιτῶν διὰ Ἰθαμάρ τοῦ υἱοῦ ααρὼν τοῦ ἱερέως

20 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。

And on its pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower;

καὶ βεσελεηλ ὁ τοῦ ουρίου ἐκ φυλῆς ἰουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μωσῆ

21 燈臺每兩個枝子以下有球、與枝子接連一塊。燈臺杈出的六個枝子、都是如此。

And under every two branches a bud, made with the branch, for all six branches of it.

καὶ εἰλαβ ὁ τοῦ αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς δαν ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ

1 他用皂莢木作燔祭壇、是四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。

The altar of burned offerings he made of hard wood; a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high,

καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν

2 在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

And he put horns at its four angles made of the same, plating it all with brass;

καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν

3 他作壇上的盆、鏟子、盤子、肉鏟子、火鼎。這一切器具都是用銅作的。

And brass was used for all the vessels of the altar, the baskets and the spades, the basins and the meat-hooks and the fire-trays; all the vessels he made of brass

καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον

4 又為壇作一個銅網、安在壇四面的圍腰板以下、從下達到壇的半腰。

And he made a network of brass for the altar, under the frame round it, stretching half-way up;

εὐρεῖς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς

5 為銅網的四角鑄四個環子、作為穿杠的用處。

And four rings for the four angles of this network, to take the rods.

καὶ ἐποίησεν τὸ ἰλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

6 用皂莢木作杠、用銅包裹。

The rods he made of hard wood plated with brass.

καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς

7 把杠穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。並用板作壇、壇是空的。

He put the rods through the rings at the opposite sides of the altar for lifting it; he made the altar hollow, boarded in with wood.

χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἰλαστηρίου τὸ ἐν καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἰλαστηρίου

8 他用銅作洗濯盆、和盆座、是用會幕門前伺候的婦人之鏡子作的。

And he made the washing-vessel of brass on a brass base, using the polished brass looking-glasses given by the women who did work at the doors of the Tent of meeting.

σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον

9 他作帳幕的院子。院子的南面、用撚的細麻作帷子、寬一百肘。

To make the open space, he put hangings on the south side, of the best linen, a hundred cubits long;

καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ

10 帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個。柱子上的銅子、和杆子、都是用銀子作的。

Their twenty pillars and their twenty bases were brass; and the hooks of the pillars and their bands were of silver.

καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς

- 11 北面也有帷子、寬一百肘。帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鈎子、和杆子、都是用銀子作的。
And for the north side, hangings a hundred cubits long, on twenty brass pillars in brass bases, with silver hooks and bands.
καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρῶσεν αὐτοὺς χρυσίῳ
- 12 院子的西面有帷子、寬五十肘。帷子的柱子十根、帶卯的座十個。柱子的鈎子、和杆子、都是用銀子作的。
And on the west side, hangings fifty cubits long, on ten pillars in ten bases, with silver bands.
καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης τὰ τε τροβλία καὶ τὰς θύσκακας καὶ τοὺς κιάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς χρυσῶ
- 13 院子的東面、寬五十肘。
And on the east side, the open space was fifty cubits long.
καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσῶν στερεὰν τὸν καυλόν
- 14 門這邊的帷子十五肘、那邊也是一樣。帷子的柱子三根、帶卯的座三個。在門的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
The hangings on one side of the doorway were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases;
καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἄμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς
- 15 見上節
And the same on the other side of the doorway; on this side and on that the hangings were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases.
ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου ἐξισοῦμενοι ἀλλήλοις
- 16 院子四面的帷子、都是用撚的細麻作的。
All the hangings were of the best linen.
καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἔβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὅλον χρυσοῦν
- 17 柱子帶卯的座是銅的、柱子上的鈎子、和杆子、是銀的、柱頂是用銀子包的。院子一切的柱子、都是用撚的細麻作的。
And the bases of the pillars were of brass; their hooks and the bands round the tops of them were of silver; all the pillars were ringed with silver.
καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσοῦς
- 18 院子的門簾、是以繡花的手工、用藍色紫色朱紅色色線、和撚的細麻織的。寬二十肘、高五肘、與院子的帷子相配。
And the curtain for the doorway of the open space was of the best linen, with designs of blue and purple and red in needlework; it was twenty cubits long and five cubits high, to go with the hangings round the sides.
οὗτος περιηργόρῳσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στόλῳ δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐχρῶσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρῶσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσοῦς
- 19 帷子的柱子四根、帶卯的銅座四個。柱子上的鈎子、和杆子、是銀的。柱頂是用銀子包的。
There were four pillars with their bases, all of brass, the hooks being of silver, and their tops and their bands being covered with silver.
οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς
- 20 帳幕一切的橛子、和院子四圍的橛子、都是銅的。
All the nails used for the House and the open space round it were of brass.
οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων οὗτος περιηργόρῳσεν αὐτάς
- 21 這是法櫃的帳幕中利未人所用物件的總數、是照摩西的吩咐、經祭司亞倫的兒子以他瑪的手數點的。
This is the price of the making of the House, even the House of witness, as it was valued by the word of Moses, for the work of the Levites under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.
οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς
- 22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是猶大支派戶珥的孫子烏利的兒子比撒列作的。
Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything as the Lord had given orders to Moses.
οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασιν μετὰ τῆς κορε συναγωγῆς
- 23 與他同工的、有但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用藍紫色朱紅色和最好的細麻。
And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; a designer and a trained workman, expert in needlework of blue and purple and red and the best linen.
οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς

24 為聖所一切工作使用所獻的金子、按聖所的平、有二十九他連得並七白二十舍客勒。

The gold used for all the different work done for the holy place, the gold which was given, was twenty-nine talents, and seven hundred and thirty shekels in weight, by the scale of the holy place.

οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς τοῖς μογλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς

25 會中被數的人所出的銀子、按聖所的平、有一百他連得並一千七百七十五舍客勒。

And the silver given by those who were numbered of the people was a hundred talents, and a thousand, seven hundred and seventy-five shekels in weight, by the scale of the holy place.

οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρευσῶ

26 凡過去歸那些被數之人的、從二十歲以外、有六十萬零三千五百五十人、按聖所的平、每八口銀千舍客勒並一比甲。

A beka, that is, half a shekel by the holy scale, for everyone who was numbered; there were six hundred and three thousand, five hundred and fifty men of twenty years old and over.

οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστειασσῶν αἱ ἐνήστεισαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν

27 用那一百他連得銀子、鑄造聖所帶卯的座、和幔子柱子帶卯的座、一百他連得、共一百帶卯的座、每帶卯的座、用一他連得。

Of this silver, a hundred talents was used for making the bases of the pillars of the holy place and of the veil; a talent for every base.

καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα ἵνα νίπτονται ἐξ αὐτοῦ μουσῆς καὶ ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

1 比撒列用藍色紫色朱紅色線、作精緻的衣服、在聖所用以供職、又為亞倫作聖衣。是照耶和華所吩咐摩西的。

And from the needlework of blue and purple and red they made the robes used for the work of the holy place, and the holy robes for Aaron, as the Lord had given orders to Moses.

πάν τὸ χρυσιὸν ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων ἐγένετο χρυσιῶν τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον

2 他用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作以弗得。

The ephod he made of gold and blue and purple and red and the best linen;

καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπισκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι

3 把金子錘成薄片、剪出線來、與藍色紫色朱紅色線、用巧匠的手工一同繡上。

Hammering the gold into thin plates and cutting it into wires to be worked into the blue and the purple and the red and the linen by the designer.

δραχμὴ μία τῆ κεφαλῇ τὸ ἡμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα

4 又為以弗得作兩條相連的肩帶、接連在以弗得的兩頭。

And they made two bands for joining its edges together at the top of the arms.

καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῆ κεφαλίδι

5 其上巧工織的帶子、和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊、是用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。是照耶和華所吩咐摩西的。

And the beautifully worked band which went on it was of the same design and the same material, worked in gold and blue and purple and red and twisted linen-work, as the Lord gave orders to Moses.

καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στόλοις καὶ κατεχύρωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς

6 又琢出兩塊紅瑪瑙、鑲在金槽上、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名字雕刻。

Then they made the beryl stones, fixed in twisted frames of gold and cut like the cutting of a stamp, with the names of the children of Israel.

καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι

7 將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、為以色列人作紀念石。是照耶和華所吩咐摩西的。

These he put on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel, as the Lord had said to Moses.

καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一樣的作法。用金線與藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。

The priest's bag was designed like the ephod, of the best linen worked with gold and blue and purple and red.

καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

- 9 胸牌是四方的、疊為兩層、這兩層長一虎口、寬一虎口、
It was square and folded in two, as long and as wide as the stretch of a man's hand;
καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θουσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θουσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 10 上面鑲著寶石四行、第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。
And on it they put four lines of stones: in the first line was a carnelian, a chrysolite, and an emerald;
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν
- 11 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。
In the second, a ruby, a sapphire, and an onyx;
τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκευὴ εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου
- 12 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。
In the third, a jacinth, an agate, and an amethyst;
καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς ααρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ
- 13 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這都鑲在金槽中。
In the fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they were fixed in twisted frames of gold.
καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς μουσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στόλους
- 14 這些寶石、都是按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個又派的石子。
There were twelve stones for the twelve tribes of Israel; on every one the name of one of the tribes of Israel was cut, like the cutting of a stamp.
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς
- 15 在胸牌上、用精金擰成如繩子的鍊子。
And on the bag they put gold chains, twisted like cords.
καὶ τὸ θουσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
- 16 又作兩個金槽、和兩個金環、安在胸牌的兩頭。
And they made two gold frames and two gold rings, the rings being fixed to the ends of the priest's bag;
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός
- 17 把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。
And they put the two twisted chains on the two rings at the ends of the priest's bag;
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους
- 18 又把鍊子的那兩頭接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。
And the other two ends of the chains were joined to the two frames and fixed to the front of the ephod over the arm-holes.
καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἱ εἰσιν ααρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατεῖαν
- 19 作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。
And they made two rings of gold and put them on the two lower ends of the bag, on the inner side nearest to the ephod.
καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στόλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς
- 20 又作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。
And two other gold rings were put on the front of the ephod, over the arm-holes, at the join, and over the worked band.
καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα
- 21 用一條藍細帶子、把胸牌的環子、和以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離離、是照那律法所吩咐的。
And the rings on the bag were fixed to the rings of the ephod by a blue cord, keeping it in place over the band, so that the bag might not get loose, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 22 他用織工作以弗得的外袍、顏色全是藍的。
The robe which went with the ephod was made all of blue;
ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν

- 23 袍上留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。
 With a hole at the top in the middle, like the hole in the coat of a fighting-man, edged with a band to make it strong.
 και εἶδεν μουσῆς πάντα τὰ ἔργα και ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ και εὐλόγησεν αὐτοὺς μουσῆς
- 1 耶和華曉諭摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 正月初一日、你要立起帳幕。
 On the first day of the first month you are to put up the House of the Tent of meeting.
 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νοουμηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 3 把法櫃安放在裡面、用幔子將櫃遮掩。
 And inside it put the ark of the law, hanging the veil before it.
 και θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου και σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι
- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物。把燈臺搬進去、點其上的燈。
 And put the table inside, placing all the things on it in order; and put in the support for the lights, and let its lights be burning.
 και εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν και προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς και εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν και ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、挂上帳幕的門簾。
 And put the gold altar for burning perfumes in front of the ark of the law, hanging the curtain over the doorway of the House.
 και θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ και ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前。
 And put the altar of burned offerings before the doorway of the House of the Tent of meeting.
 και τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 又在四圍立院帷、把院子的門簾挂上。
 And put up the hangings forming the open space all round it, with the curtain over its doorway.
 και περιθήσεις τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ
- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成聖。
 And take the holy oil and put it on the House and everything in it, and make it and everything in it holy:
 και λήμψη τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος και χρίσεις τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και ἀγιάσεις αὐτὴν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και ἔσται ἁγία
- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成為至聖。
 And put oil on the altar of burned offering, and make it and all its vessels holy; this altar is to be most holy.
 και χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων και πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη και ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον και ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων
- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。
 Then let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting; and after washing them with water,
 και προσάξεις ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και λούσεις αὐτοὺς ὕδατι
- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分。
 You are to put on Aaron the holy robes; and you are to put oil on him, and make him holy, so that he may be my priest.
 και ἐνδύσεις ααρων τὰς στολὰς τῆς ἁγίας και χρίσεις αὐτὸν και ἀγιάσεις αὐτὸν και ἱερατεύσει μοι
- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍。
 And take his sons with him and put coats on them;
 και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις και ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分。他們世世代代凡受膏的、就永遠供祭司的職分。
 And put oil on them as you did on their father, so that they may be my priests: the putting on of oil will make them priests for ever, from generation to generation.
 και ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν και ἱερατεῦσουσίν μοι και ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν

- 16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的。
And Moses did this; as the Lord gave him orders, so he did.
καὶ ἐποίησεν μουσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος οὕτως ἐποίησεν
- 17 第二年正月初一日、帳幕就立起來。
So on the first day of the first month in the second year the House was put up.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου νοσημερία ἐστάθη ἡ σκηνή
- 18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上門、立起柱子。
Moses put up the House; placing its bases in position and lifting up its uprights, putting in the rods and planting the pillars in their places;
καὶ ἔστησεν μουσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους
- 19 在帳幕以上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上。是照耶和華所吩咐他的。
Stretching the outer tent over it, and covering it, as the Lord had given him orders.
καὶ ἐξέτεινεν τὰς ἀυλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 20 又把法版放在櫃裡、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上。
And he took the law and put it inside the ark, and put the rods at its side and the cover over it;
καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν
- 21 把櫃抬進帳幕、挂上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了。是照耶和華所吩咐他的。
And he took the ark into the House, hanging up the veil before it as the Lord had given him orders.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、
And he put the table in the Tent of meeting, on the north side outside the veil.
καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς
- 23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前。是照耶和華所吩咐他的。
And he put the bread on it in order before the Lord, as the Lord had said.
καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 24 又把燈臺安在會幕內、在帳幕南邊、與桌子相對、
The support for the lights he put in the Tent of meeting, opposite the table, on the south side:
καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
- 25 在耶和華面前點燈。是照耶和華所吩咐他的。
Lighting the lights before the Lord, as the Lord had given him orders.
καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 26 把金壇安在會幕內的幔子前、
And he put the gold altar in the Tent of meeting, in front of the veil:
καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἁπέναντι τοῦ καταπετάσματος
- 27 在壇上燒了馨香料作的香。是照耶和華所吩咐他的。
Burning sweet perfumes on it, as the Lord had given him orders.
καὶ ἔθυμιάσεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 29 在會幕的帳幕門前、安設燔祭壇、把燔祭、和素祭、獻在其上。是照耶和華所吩咐他的。
And at the door of the House of the Tent of meeting, he put the altar of burned offerings, offering on it the burned offering and the meal offering, as the Lord had given him orders.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπομάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
- 33 在帳幕和壇的四圍、立了院帷、把院子的門簾挂上。這樣摩西就完工了。
And he put up the hangings forming the open space round the House and the altar, and put the curtain over the doorway. So Moses made the work complete.
καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσεν μουσῆς πάντα τὰ ἔργα

34 當時雲彩遮蓋會幕、耶和華的榮光就充滿了帳幕。

Then the cloud came down covering the Tent of meeting, and the House was full of the glory of the Lord;

καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή

35 摩西不能進會幕、因為雲彩停在其上、並且耶和華的榮光、充滿了帳幕。

So that Moses was not able to go into the Tent of meeting, because the cloud was resting on it, and the House was full of the glory of the Lord.

καὶ οὐκ ἠδυνάσθη μουσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή

36 每逢雲彩從帳幕收上去、以色列人就起程前往。

And whenever the cloud was taken up from the House, the children of Israel went forward on their journey:

ὥνικα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν

37 雲彩若不收上去、他們就不起程、直等到雲彩收上去。

But while the cloud was there, they made no move till it was taken up.

εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη

38 日間耶和華的雲彩、是在帳幕以上。夜間雲中有火、在以色列全家的眼前、在他們所行的路上、都是這樣。

For the cloud of the Lord was resting on the House by day, and at night there was fire in the cloud, before the eyes of all the people of Israel, and so it was through all their journeys.

νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν .

1 耶和華從會幕中呼叫摩西、對他說、

And the voice of the Lord came to Moses out of the Tent of meeting, saying,

καὶ ἀνεκάλεσεν μουσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

2 你曉諭以色列人說、你們中間若有人獻供物給耶和華、要從牛群羊群中、獻牲畜為供物。

Give these orders to the children of Israel: When anyone of you makes an offering to the Lord, you are to take it from the cattle, from the herd or from the flock.

λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἄνθρωπος ἐξ ὕμων ἐὰν προσάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὕμων

3 他的供物若以牛為燔祭、就要在會幕門口獻一隻沒有殘疾的公牛、可以在耶和華面前蒙悅納。

If the offering is a burned offering of the herd, let him give a male without a mark: he is to give it at the door of the Tent of meeting so that he may be pleasing to the Lord.

ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου

4 他要按手在燔祭牲的頭上、燔祭便蒙悅納、為他贖罪。

And he is to put his hand on the head of the burned offering and it will be taken for him, to take away his sin.

καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ

5 他要在耶和華面前宰公牛、亞倫子孫作祭司的、要奉血、把血灑在會幕門口壇的周圍。

And the ox is to be put to death before the Lord: then Aaron's sons, the priests, are to take the blood and put some of it on and round the altar which is at the door of the Tent of meeting.

καὶ σφάζουσι τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεύουσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 那人要剥去燔祭牲的皮、把燔祭牲切成塊子。

And the burned offering is to be skinned and cut up into its parts.

καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη

7 祭司亞倫的子孫、要把火放在壇上、把柴擺在火上。

And Aaron's sons, the priests, are to put fire on the altar and put the wood in order on the fire:

καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ααρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ

8 亞倫子孫作祭司的、要把肉塊和頭、並脂油、擺在壇上火上的柴上。

And Aaron's sons, the priests, are to put the parts, the head and the fat, in order on the wood which is on the fire on the altar:

καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ ααρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου

9 但燔祭的臟腑與腿、要用水洗。祭司就要把一切全燒在壇上、當作燔祭、獻與耶和華為馨香的火祭。

But its inside parts and its legs are to be washed with water, and it will all be burned on the altar by the priest for a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.

τὰ δὲ ἐγκοιλία καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

10 人的供物若以綿羊、或山羊為燔祭、就要獻上沒有殘疾的公羊。

And if his offering is of the flock, a burned offering of sheep or goats, let him give a male without a mark.

ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὄλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

11 要把羊宰於壇的北邊、在耶和華面前。亞倫子孫作祭司的、要把羊血灑在壇的周圍。

And he is to put it to death on the north side of the altar before the Lord: and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.

καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἐναντι κυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω

12 要把燔祭牲切成塊子、連頭和脂油、祭司就要擺在壇上火的柴上。

And the offering is to be cut into its parts, with its head and its fat; and the priest is to put them in order on the wood which is on the fire on the altar:

καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου

13 但臟腑與腿、要用水洗。祭司就要全然奉獻燒在壇上。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

But the inside parts and the legs are to be washed with water; and the priest will make an offering of all of it, burning it on the altar: it is a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.

καὶ τὰ ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

14 人奉給耶和華的供物、若以鳥為燔祭、就要獻斑鳩、或是雛鴿為供物。

And if his offering to the Lord is a burned offering of birds, then he is to make his offering of doves or of young pigeons.

ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ

15 祭司要把鳥拿到壇前、揪下頭來、把鳥燒在壇上。鳥的血要流在壇的旁邊。

And the priest is to take it to the altar, and after its head has been twisted off, it is to be burned on the altar, and its blood drained out on the side of the altar:

καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου

16 又要把鳥的嗉子、和髒物除掉、〔髒物或作翎毛〕丟在壇的東邊、倒灰的地方。

And he is to take away its stomach, with its feathers, and put it down by the east side of the altar, where the burned waste is put:

καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ

17 要拿著鳥的兩個翅膀、把鳥撕開、只是不可撕斷。祭司要在壇上在火的柴上焚燒。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

And let it be broken open at the wings, but not cut in two; and let it be burned on the altar by the priest on the wood which is on the fire; it is a burned offering; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.

καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

1 若有人獻素祭為供物給耶和華、要用細麵澆上油、加上乳香。

And when anyone makes a meal offering to the Lord, let his offering be of the best meal, with oil on it and perfume:

ἐὰν δὲ ψυγὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἐστίν

2 帶到亞倫子孫作祭司的那裡、祭司就要從細麵中取出一把來、並取些油、和所有的乳香、然後要把所取的這些作為紀念、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的火祭。

And let him take it to Aaron's sons, the priests; and having taken in his hand some of the meal and of the oil, with all the perfume, let him give it to the priest to be burned on the altar, as a sign, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.

καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμίδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

3 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫、這是獻與耶和華的火祭中為至聖的。

And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.

καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου

4 若用爐中烤的物為素祭、就要用調油的無酵細麵餅、或是抹油的無酵薄餅。

And when you give a meal offering cooked in the oven, let it be of unleavened cakes of the best meal mixed with oil, or thin unleavened cakes covered with oil.

ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμίδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ

5 若用鐵鑿上作的物為素祭、就要用調油的無酵細麵。

And if you give a meal offering cooked on a flat plate, let it be of the best meal, unleavened and mixed with oil.

ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται

- 6 分成塊子、澆上油、這是素祭。
Let it be broken into bits, and put oil on it; it is a meal offering.
 και διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα και ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον θυσία ἐστὶν κυρίῳ
- 7 若用煎盤作的物為素祭、就要用油與細麵作成。
And if your offering is of meal cooked in fat over the fire, let it be made of the best meal mixed with oil.
 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμιδάλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται
- 8 要把這些東西作的素祭、帶到耶和華面前、並奉給祭司帶到壇前。
And you are to give the meal offering made of these things to the Lord, and let the priest take it to the altar.
 και προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ και προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα και προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 9 祭司要從素祭中取出作為紀念的、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的火祭。
And he is to take from the meal offering a part, for a sign, burning it on the altar; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
 ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς και ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας κυρίῳ
- 10 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫。這是獻與耶和華的火祭中為至聖的。
And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
- 11 凡獻給耶和華的素祭、都不可有酵、因為你們不可燒一點酵一點蜜、舊作火祭獻和和和
No meal offering which you give to the Lord is to be made with leaven; no leaven or honey is to be burned as an offering made by fire to the Lord.
 πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσέφητε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτῶν πᾶσαν γὰρ ζύμη και πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ
- 12 這些物要獻給耶和華、作為初熟的供物、只是不可在壇上獻為馨香的祭。
You may give them as an offering of first-fruits to the Lord, but they are not to go up as a sweet smell on the altar.
 δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 13 凡獻為素祭的供物、都要用鹽調和、在素祭上不可缺了你 神立約的鹽、一切的供物都要配鹽而獻。
And every meal offering is to be salted with salt; your meal offering is not to be without the salt of the agreement of your God: with all your offerings give salt.
 και πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἅλι ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δόρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας
- 14 若向耶和華獻初熟之物為素祭、要獻上烘了的禾穗子、就是軋了的新穗子、舊作初熟之物的素祭
And if you give a meal offering of first-fruits to the Lord, give, as your offering of first-fruits, new grain, made dry with fire, crushed new grain.
 ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ και προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων
- 15 並要抹上油、加上乳香、這是素祭。
And put oil on it and perfume: it is a meal offering.
 και ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον και ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον θυσία ἐστὶν
- 16 祭司要把其中作為紀念的、就是一些軋了的新穗子、和一些油並所有的乳香、都焚燒、是向耶和華獻的火祭。
And part of the meal of the offering and part of the oil and all the perfume is to be burned for a sign by the priest: it is an offering made by fire to the Lord.
 και ἄνοισει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων ἐν τῷ ἐλαίῳ και πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστὶν κυρίῳ
- 1 人獻供物為平安祭、〔平安或作酬恩下同〕若是從牛群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的獻在耶和華面前。
And if his offering is given for a peace-offering; if he gives of the herd, male or female, let him give it without any mark on it, before the Lord.
 ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου
- 2 他要按手在供物的頭上、宰於會幕門口。亞倫子孫作祭司的、要把血灑在壇的周圍。
And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death at the door of the Tent of meeting; and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.
 και ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δόρου και σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ
- 3 從平安祭中、將火祭獻給耶和華、也要把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、
And he is to give of the peace-offering, as an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
 και προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν και πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

- 4 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取去。
 And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;
 και τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ
- 5 亞倫的子孫、要把這些燒在壇的燔祭上、就是在火的架上、是獻與耶和華為馨香的火祭。
 That it may be burned by Aaron's sons on the altar, on the burned offering which is on the wood on the fire: it is an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.
 και ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας κυρίῳ
- 6 人向耶和華獻供物為平安祭、若是從羊群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的。
 And if what he gives for a peace-offering to the Lord is of the flock, let him give a male or female, without any mark on it.
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό
- 7 若獻一隻羊羔為供物、必在耶和華面前獻上。
 If his offering is a lamb, then let it be placed before the Lord:
 ἐὰν ἄρνα προσάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου
- 8 並要按手在供物的頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的周圍。
 And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death before the Tent of meeting; and Aaron's sons are to put some of its blood on and round the altar.
 και ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δόρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 9 從平安祭中、將火祭獻給耶和華。其中的脂油、和整肥尾巴、都要在靠近背骨處取去、並要把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、一概取去。
 And of the peace-offering, let him give an offering made by fire to the Lord; the fat of it, all the fat tail, he is to take away near the backbone; and the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
 και προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας
- 10 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取去。
 And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;
 και ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών
- 11 祭司要在壇上焚燒、是獻給耶和華為食物的火祭。
 That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire to the Lord.
 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀσμῆ εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 12 人的供物若是山羊、必在耶和華面前獻上。
 And if his offering is a goat, then let it be placed before the Lord,
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου
- 13 要按手在山羊頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的周圍。
 And let him put his hand on the head of it and put it to death before the Tent of meeting; and the sons of Aaron are to put some of its blood on and round the altar.
 και ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 14 又把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取去。
 And of it let him make his offering, an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,
 και ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
- 15 見上節
 And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, let him take away;
 και ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ
- 16 祭司要在壇上焚燒、作為馨香火祭的食物。脂油都是耶和華的。
 That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire for a sweet smell: all the fat is the Lord's.
 και ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας τῷ κυρίῳ πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ

- 17 在你們一切的住處、脂油和血、都不可喫、這要成為你們世世代代永遠的定例。
Let it be an order for ever, through all your generations, in all your houses, that you are not to take fat or blood for food.
 νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε
- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、若有人在耶和華所吩咐不可行的甚麼事上、誤犯了一件。
Say to the children of Israel: These are the offerings of anyone who does wrong through error, doing any of the things which by the Lord's order are not to be done:
 λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν
- 3 或是受膏的祭司犯罪、使百姓陷在罪裡、就當為他所犯的罪、把沒有殘疾的公牛犢、獻給耶和華為贖罪祭。
If the chief priest by doing wrong becomes a cause of sin to the people, then let him give to the Lord for the sin which he has done, an ox, without any mark, for a sin-offering.
 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ
- 4 他要牽公牛到會幕門口、在耶和華面前、按手在牛的頭上、把牛宰於耶和華面前。
And he is to take the ox to the door of the Tent of meeting before the Lord; and put his hand on its head and put it to death before the Lord.
 καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου
- 5 受膏的祭司、要取些公牛的血、帶到會幕、
And the chief priest is to take some of its blood and take it to the Tent of meeting;
 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 6 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著聖所的幔子、彈血七次。
And the priest is to put his finger in the blood, shaking drops of it before the Lord seven times, in front of the veil of the holy place.
 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρηνεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτὰκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον
- 7 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前香壇的四角上。再把公牛所有的血、倒在會幕門口、燔祭壇的腳那裡。
And the priest is to put some of the blood on the horns of the altar on which perfume is burned before the Lord in the Tent of meeting, draining out all the rest of the blood of the ox at the base of the altar of burned offering which is at the door of the Tent of meeting.
 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 要把贖罪祭公牛所有的脂油、乃是蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、
And he is to take away all the fat of the ox of the sin-offering; the fat covering the inside parts and all the fat of the inside parts,
 καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
- 9 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取下、
And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away,
 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτὸ
- 10 與平安祭公牛上所取的一樣。祭司要把這些燒在燔祭的壇上。
As it is taken from the ox of the peace-offering; and it is to be burned by the priest on the altar of burned offerings.
 ὡν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως
- 11 公牛的皮、和所有的肉、並頭、腿、臟、腑、糞、
And the skin of the ox and all its flesh, with its head and its legs and its inside parts and its waste,
 καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ
- 12 就是全公牛、要搬到營外潔淨之地、倒灰之所、用火燒在柴上。
All the ox, he is to take away outside the circle of the tents into a clean place where the burned waste is put, and there it is to be burned on wood with fire.
 καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καθήσεται

- 13 以色列全會眾、若行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、是隱而未現、曾取有不出來的。
And if all the people of Israel do wrong, without anyone's knowledge; if they have done any of the things which by the Lord's order are not to be done, causing sin to come on them;
 ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγή ἰσραὴλ ἀγνοῖσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσιν
- 14 會眾一知道所犯的罪、就要獻一隻公牛犢為贖罪祭、牽到會幕即。
When the sin which they have done comes to light, then let all the people give an ox for a sin-offering, and take it before the Tent of meeting.
 καὶ γνωσθῆ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγή μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 15 會中的長老、就要在耶和華面前按手在牛的頭上、將牛在耶和華面前宰了。
And let the chiefs of the people put their hands on its head before the Lord, and put the ox to death before the Lord.
 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάζουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
- 16 受膏的祭司要取些公牛的血、帶到會幕。
And the priest is to take some of its blood to the Tent of meeting;
 καὶ εἰσώσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 17 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著幔子彈血七次。
And put his finger in the blood, shaking drops of the blood seven times before the Lord in front of the veil.
 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἐπτὰκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου
- 18 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前壇的四角上、再把所有的血、倒在會幕門口、離祭壇四脚那處。
And he is to put some of the blood on the horns of the altar which is before the Lord in the Tent of meeting; and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar of burned offering at the door of the Tent of meeting.
 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων τῆς συνθέσεως ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 19 把牛所有的脂油都取下、燒在壇上、
And he is to take off all its fat, burning it on the altar.
 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεί ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 20 收拾這牛、與那贖罪祭的牛一樣。祭司要為他們贖罪、他們必蒙赦免。
Let him do with the ox as he did with the ox of the sin-offering; and the priest will take away their sin and they will have forgiveness.
 καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὡν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 21 他要把牛搬到營外燒了、像燒頭一個牛一樣。這是會眾的贖罪祭。
Then let the ox be taken away outside the tent-circle, that it may be burned as the other ox was burned; it is the sin-offering for all the people.
 καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον ὡν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστὶν
- 22 官長若行了耶和華他 神所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、
If a ruler does wrong, and in error does any of the things which, by the order of the Lord his God, are not to be done, causing sin to come on him;
 ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη καὶ ποιῆσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ
- 23 所犯的罪自己知道了、就要牽一隻沒有殘疾的公山羊為供物。
When the sin which he has done is made clear to him, let him give for his offering a goat, a male without any mark.
 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χιμάρων ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἁμωμον
- 24 按手在羊的頭上、宰於耶和華面前、宰燔祭牲的地方、這是贖罪祭。
And he is to put his hand on the head of the goat and put it to death in the place where they put to death the burned offering before the Lord: it is a sin-offering.
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου ἁμαρτία ἐστὶν
- 25 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上、把血倒在燔祭壇四脚那處。
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, draining out the rest of the blood at the base of the altar of burned offering.
 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων

- 26 所有的脂油、祭司都要燒在壇上、正如平安祭的脂油一樣。至於他的罪、祭司要為他贖罪、他必蒙赦免。
And all the fat of it is to be burned on the altar like the fat of the peace-offering; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
 και τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ και ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 27 民中若有人行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、
And if any one of the common people does wrong in error, doing any of the things which the Lord has given orders are not to be done, causing sin to come on him;
 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται και πλημμελήσῃ
- 28 所犯的罪自己知道了、就要為所犯的罪、牽一隻沒有殘疾的母山羊為供物。
When the sin which he has done is made clear to him, then he is to give for his offering a goat, a female without any mark, for the sin which he has done.
 και γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ και οἶσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἤμαρτεν
- 29 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了。
And he is to put his hand on the head of the sin-offering and put it to death in the place where they put to death the burned offering.
 και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ και σφάζουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα
- 30 祭司要用指頭蘸些羊的血、抹在燔祭壇的四角上、所有的血、都要倒在壇的腳那裡。
And the priest is to take some of the blood with his finger, and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of its blood is to be drained out at the base of the altar.
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ και ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων και πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 31 又要把羊所有的脂油都取下、正如取平安祭牲的脂油一樣。祭司要在壇上焚燒、使那馨香與耶和華的香氣、一同為馨香。
And let all its fat be taken away, as the fat is taken away from the peace-offerings, and let it be burned on the altar by the priest for a sweet smell to the Lord; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
 και πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου και ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς και ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 32 人若牽一隻綿羊羔為贖罪祭的供物、必要牽一隻沒有殘疾的母羊。
And if he gives a lamb as his sin-offering, let it be a female without any mark;
 ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό
- 33 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了、作贖罪祭。
And he is to put his hand on the head of the offering and put it to death for a sin-offering in the place where they put to death the burned offering.
 και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας και σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα
- 34 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上。所有的血、都要倒在壇的腳那裡。
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar;
 και λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως και πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως
- 35 又要把所有的脂油都取下、正如取平安祭羊羔的脂油一樣。祭司要按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。至於所犯的罪、祭司要為他贖罪、他必蒙赦免。
And let him take away all its fat, as the fat is taken away from the lamb of the peace-offerings; and let it be burned by the priest on the altar among the offerings made by fire to the Lord: and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
 και πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου και ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἤμαρτεν και ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 1 若有人聽見發誓的聲音、〔或作若有人聽見叫人發誓的聲音〕他本是見證、卻不把所看見的、所知道的、說出來、這就犯罪。
And if anyone does wrong by saying nothing when he is put under oath as a witness of something he has seen or had knowledge of, then he will be responsible:
 ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτη και ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμού και οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ σύνοιδεν ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλῃ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν
- 2 或是有人摸了不潔的物、無論是不潔的死獸、是不潔的死畜、是不潔的死蟲、他卻不知道、因此成了不潔、就有了罪。
If anyone becomes unclean through touching unconsciously some unclean thing, such as the dead body of an unclean beast or of unclean cattle or of any unclean animal which goes flat on the earth, he will be responsible:
 ἢ ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων

- 3 或是他摸了別人的污穢、無論是染了甚麼污穢、他卻不知道、一知道了、就有了非。
Or if he becomes unclean through touching unconsciously any unclean thing of man, whatever it may be, when it is made clear to him he will be responsible:
 ἢ ἄφηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἢς ἂν ἀψάμενος μιανθῆ καὶ ἔλαθεν αὐτὸν μετὰ τούτου δὲ γνῶ καὶ πλημμελήσῃ
- 4 或是有人嘴裡冒失發誓、要行惡、要行善、無論人在甚麼事上冒失發誓、他卻不知道、一知道了、就要承認所犯的罪。
Or if anyone, without thought, takes an oath to do evil or to do good, whatever he says without thought, with an oath, having no knowledge of what he is doing; when it becomes clear to him, he will be responsible for any of these things.
 ἢ ψυχὴ ἢ ἂν ὁμώσῃ διαστελλούσα τοῖς χεῖλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὄρκου καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ οὗτος γνῶ καὶ ἁμάρτη ἔν τι τούτων
- 5 他有了罪的時候、就要承認所犯的罪。
And whoever is responsible for any such sin, let him make a statement openly of his wrongdoing;
 καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς
- 6 並要因所犯的罪、把他的贖愆祭牲、就是羊群中的母羊、或是一隻羊羔、或是一隻山羊、牽到耶和華面前為贖愆祭。至於他的罪、不可加油、也不可加上乳香。
And take to the Lord the offering for the wrong which he has done, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering, and the priest will take away his sin.
 καὶ οἷσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἢς ἡμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἁμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ὡς ἡμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἢ ἁμαρτία
- 7 他的力量若不敷獻一隻羊羔、就要因所犯的罪、把兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到耶和華面前為贖愆祭。一隻作贖罪祭、一隻作燔祭。
And if he has not money enough for a lamb, then let him give, for his offering to the Lord, two doves or two young pigeons; one for a sin-offering and one for a burned offering.
 ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον οἷσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἢς ἡμαρτεν δύο τρυγόνους ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα
- 8 把這些帶到祭司那裡、祭司就要先把那贖罪祭獻上、從鳥的頸項上揪下頭來、只是不可把鳥擄斷。
And let him take them to the priest, who will first give the sin-offering, twisting off its head from its neck, but not cutting it in two;
 καὶ οἷσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ
- 9 也把这些贖罪祭牲的血、彈在壇的旁邊。剩下的血、要流在壇的腳那裡。這是贖罪祭。
And he is to put drops of the blood of the offering on the side of the altar, and the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.
 καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτίας γὰρ ἐστίν
- 10 他要照例獻第二隻為燔祭、至於他所犯的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。
And the second is for a burned offering, in agreement with the law; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.
 καὶ τὸ δεῦτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα ὡς καθήκει καὶ ἐξιλιάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἢς ἡμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 11 他的力量若不敷獻兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、就要因所犯的罪帶供物來、就是細麵伊法十分之一、為贖罪祭、不可加上油、也不可加上乳香、因為是贖罪祭。
But if he has not enough money for two doves or two young pigeons, then let him give, for the sin he has done, the tenth part of an ephah of the best meal, for a sin-offering; let him put no oil on it, and no perfume, for it is a sin-offering.
 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἷσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἡμαρτεν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν
- 12 他要把供物帶到祭司那裡、祭司要取出自己的一把來、作為紀念、按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。這是贖罪祭。
And let him come to the priest with it, and the priest will take some of it in his hand, to be burned on the altar as a sign, among the offerings of the Lord made by fire: it is a sin-offering.
 καὶ οἷσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ ἁμαρτία ἐστίν
- 13 至於他在這幾件事中所犯的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。剩下的麵、都歸與祭司、和素祭一樣。
And the priest will take away his sin and he will have forgiveness: and the rest of the offering will be the priest's, in the same way as the meal offering.
 καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἢς ἡμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεὶ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως
- 14 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 15 人若在耶和華的聖物上誤犯了罪、有了過犯、就要照你所估的、按聖所的筭客勒拿銀十、秤贖愆祭牲、就是于群羊中一隻沒有殘疾的公綿羊、牛身重四十斤、羊身重十五斤、在羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、來、給祭司為贖愆祭。
- If anyone is untrue, sinning in error in connection with the holy things of the Lord, let him take his offering to the Lord, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you in silver by shekels, by the scale of the holy place.
- ψυχὴ ἐν λάθῃ αὐτὸν λάθη καὶ ἀμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου καὶ οἷσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων περὶ οὐ ἐπλημμέλησεν
- 16 並且他因在聖物上的差錯要償還、另外加五分之一、都給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊、為他贖罪、他必蒙赦免。
- And he is to make payment to the priest for what he has done wrong in relation to the holy thing, together with a fifth part of its value in addition; and the priest will take away his sin by the sheep of his offering, and he will have forgiveness.
- καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτεῖσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεὶ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 17 若有人犯罪、行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、他雖然不知道、還是有了罪、就要擔當他的罪孽。
- And if anyone does wrong, and does any of the things which the Lord has given orders are not to be done, though he has no knowledge of it, still he is in the wrong and he is responsible.
- καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἀμάρτιαν
- 18 也要照你所估定的價、從羊群中牽一隻沒有殘疾的公綿羊來、給祭司作贖愆祭。至於他既行的那罪、祭司要為他贖罪、他必蒙赦免。
- Let him come to the priest with a sheep, a male without any mark out of the flock, of the value fixed by you, as an offering for his error; and the priest will take away the sin which he did in error, and he will have forgiveness.
- καὶ οἷσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 19 這是贖愆祭。因他在耶和華面前實在有了罪。
- It is an offering for his error: he is certainly responsible before the Lord.
- ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου
- 1 耶和華曉諭摩西說、
- ¶6:8\And the Lord said to Moses,
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 若有人犯罪、干犯耶和華、在鄰舍交付他的物上、或是在交易上、行了詭詐、或是擄奪人的財物、或是欺壓窮人、
- ¶6:9\Give orders to Aaron and to his sons, saying, This is the law for the burned offering: the offering is to be on the fire-wood on the altar all night till the morning; and the fire of the altar is to be kept burning.
- ἐντεταίλα ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτῆ ἢ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωὶ καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβεσθήσεται
- 3 或是在撿了遺失的物上行了詭詐、說謊起誓、在这一切的事上犯了甚麼罪。
- ¶6:10\And the priest is to put on his linen robes and his linen trousers, and take up what is over of the offering after it has been burned on the altar, and put it by the side of the altar.
- καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελεὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσεται αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου
- 4 他既犯了罪、有了過犯、就要歸還他所搶奪的、或是因欺壓所得的、或是人欠付他的、或是人欠他錢的、
- ¶6:11\Then having taken off his linen robes and put on other clothing, he is to take it away into a clean place, outside the tent-circle.
- καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν
- 5 或是他因甚麼物起了假誓、就要如數歸還、另外加上五分之一、在查出他有罪的日子、要交還本主。
- ¶6:12\The fire on the altar is to be kept burning; it is never to go out; every morning the priest is to put wood on it, placing the burned offering in order on it, and there the fat of the peace-offering is to be burned.
- καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὰ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου
- 6 也要照你所估定的價、把贖愆祭牲、就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、牽到耶和華面前、給祭司為贖愆祭。
- ¶6:13\Let the fire be kept burning on the altar at all times; it is never to go out.
- καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται

- 7 祭司要在耶和華面前為他贖罪、他無論行了甚麼事、使他有了罪、都必蒙赦免。
 \6:14\And this is the law for the meal offering: it is to be offered to the Lord before the altar by the sons of Aaron.
 οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ ααρων ἔναντι κυρίου ἁπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
- 8 耶和華曉諭摩西說、
 \6:15\The priest is to take in his hand some of the meal of the meal offering and of the oil of it, and all the perfume on it, burning it on the altar as a sign, for a sweet smell to the Lord.
 καὶ ἀφελεί ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας τὸ μνη μόσνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ
- 9 你要吩咐亞倫和他的子孫說、燔祭的條例、乃是這樣、燔祭要放在壇的柴上、從晚上到大亮、壇上四次、要帶帶燒著。
 \6:16\And whatever is over Aaron and his sons may have for their food, taking it without leaven in a holy place; in the open space of the Tent of meeting they may take a meal of it.
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτὴν
- 10 祭司要穿上細麻布衣服、又要把細麻布褲子穿在身上、把壇上所燒的燔祭灰收起來、倒在壇的旁邊。
 \6:17\It is not to be cooked with leaven. I have given it to them as their part of the offerings made by fire to me; it is most holy, as are the sin-offerings and the offerings for error.
 οὐ πηφθήσεται ἐξυμομένη μερίδα αὐτῆν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας
- 11 隨後要脫去這衣服、穿上別的衣服、把灰拿到營外潔淨之處。
 \6:18\Every male among the children of Aaron may have it for food; it is their right for ever through all your generations, from the offerings made by fire to the Lord: anyone touching them will be holy.
 πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτὴν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πᾶς ὅς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται
- 12 壇上的火、要在其上常常燒著、不可熄滅。祭司要每日早晨在上面燒柴、並要把燔祭擺在壇上、在其上燒平安祭牲的脂油。
 \6:19\And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13 在壇上必有常常燒著的火、不可熄滅。
 \6:20\This is the offering which Aaron and his sons are to make to the Lord on the day when he is made a priest: the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering for ever; half of it in the morning and half in the evening.
 τοῦτο τὸ δῶρον ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρίσῃς αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτερόν
- 14 素祭的條例乃是這樣、亞倫的子孫要在壇前、把這祭獻在耶和華面前。
 \6:21\Let it be made with oil on a flat plate; when it is well mixed and cooked, let it be broken and taken in as a meal offering, for a sweet smell to the Lord.
 ἐπὶ τηγάνῳ ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἶσει αὐτὴν ἐλακτὰ θυσίαν ἐκ κλασμάτων θυσίαν ὀσμῆν εὐωδίας κυρίῳ
- 15 祭司要從其中、就是從素祭的細麵中、取出自己的一把、又要取些油、和素祭上所有的乳香、燒在壇上、奉給耶和華為馨香素祭的紀念。
 \6:22\And the same offering is to be given by that one of his sons who takes his place as priest; by an order for ever, all of it is to be burned before the Lord.
 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἂντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται
- 16 所剩下的、亞倫和他子孫要喫、必在聖處不帶酵而喫、要在會幕的院子裡喫。
 \6:23\Every meal offering offered for the priest is to be completely burned: nothing of it is to be taken for food.
 καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται
- 17 烤的時候不可攪酵。這是從所獻給我的火祭中、賜給他們的分、是至聖的、和贖罪祭、並贖愆祭一樣。
 \6:24\And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18 凡獻給耶和華的火祭、亞倫子孫中的男丁、都要喫這一分、直到萬代作他們永得的分。換這些祭物的、都要成得聖。
 \6:25\Say to Aaron and his sons, This is the law for the sin-offering: the sin-offering is to be put to death before the Lord in the same place as the burned offering; it is most holy.
 λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὐ σφάξουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου ἅγια ἁγίων ἔστιν
- 19 耶和華曉諭摩西說、
 \6:26\The priest by whom it is offered for sin, is to take it for his food in a holy place, in the open space of the Tent of meeting.
 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 20 當亞倫受膏的日子、他和他子孫所要獻給耶和華的供物、就是細麵伊法十分之一、為常獻的素祭、早晨一斗、晚上一斗。
 \6:27\Anyone touching the flesh of it will be holy; and if any of the blood is dropped on any clothing, the thing on which the blood has been dropped is to be washed in a holy place.
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται καὶ ὃ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
- 21 要在鐵釜上用油調和作成、調勻了你就拿進來、烤好了、分成塊子、獻給耶和華為常獻的素祭。
 \6:28\But the vessel of earth in which the flesh was cooked is to be broken; or if a brass vessel was used, it is to be rubbed clean and washed out with water.
 καὶ σκευὸς ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ χαλκῷ ἐψηθῇ ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι
- 22 亞倫的子孫中、接續他為受膏的祭司、要把這素祭獻上、要全燒給耶和華。這是永遠的定例。
 \6:29\Every male among the priests may take it for his food: it is most holy.
 πᾶς ἄρσῃ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτὰ ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου
- 23 祭司的素祭都要燒了、卻不可喫。
 \6:30\No sin-offering, the blood of which is taken into the Tent of meeting, to take away sin in the holy place, may be used for food: it is to be burned with fire.
 καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 1 贖愆祭的條例乃是如此。這祭是至聖的。
 And this is the law of the offering for wrongdoing: it is most holy.
 καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 2 人在那裡宰燔祭牲、也要在那裡宰贖愆祭牲。其血、祭司要灑在壇的周圍。
 They are to put to death the offering for wrongdoing in the same place as the burned offering; and the priest is to put the blood on and round the altar.
 ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου καὶ τὸ αἷμα προσχεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ
- 3 又要將肥尾巴、和蓋臟的脂油、
 And all the fat of it, the fat tail and the fat covering the inside parts, is to be given as an offering.
 καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὄσφιν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
- 4 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下。
 And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away:
 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτὰ
- 5 祭司要在壇上焚燒、為獻給耶和華的火祭、是贖愆祭。
 They are to be burned by the priest on the altar for an offering made by fire to the Lord: it is an offering for wrongdoing.
 καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν
- 6 祭司中的男丁、都可以喫這祭物、要在聖處喫、是至聖的。
 Every male among the priests may have it as food in a holy place: it is most holy.
 πᾶς ἄρσῃ ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτὰ ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 7 贖罪祭怎樣、贖愆祭也是怎樣、兩個祭是一個條例。獻贖愆祭贖罪的祭司、要得這祭物。
 As is the sin-offering, so is the offering for wrongdoing; there is one law for them: the priest who makes the offering to take away sin, he is to have it.
 ὡσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἷς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται
- 8 獻燔祭的祭司、無論為誰奉獻、要親自得他所獻那燔祭牲的皮。
 And the priest offering any man's burned offering for him, may have the skin of the burned offering which is offered by him.
 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δῆρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται
- 9 凡在爐中烤的素祭、和煎盤中作的、並鐵釜上作的、都要歸那獻祭的祭司。
 And every meal offering which is cooked in the oven and everything made in a cooking pot or on a flat plate, is for the priest by whom it is offered.
 καὶ πᾶσα θυσία ἧτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ πᾶσα ἧτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτὴν αὐτῷ ἔσται
- 10 凡素祭、無論是油調和的、是乾的、都要歸亞倫的子孫、大家均分。
 And every meal offering, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron in equal measure.
 καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς ααρὼν ἔσται ἐκάστῳ τὸ ἴσον

- 24 自死的、和被野獸撕裂的、那脂油可以作別的使用、只是你們萬不可喫。
 And the fat of that which comes to a natural death, and the fat of that which is attacked by beasts, may be used for other purposes, but not in any way for food.
 και στέαρ θνησιμαίων και θηριάλωτον ποιηθήσεται εις πᾶν ἔργον και εις βρώσιν οὐ βρωθήσεται
- 25 無論何人喫了獻給耶和華當火祭牲畜的脂油、那人必從民中剪除。
 For anyone who takes as food the fat of any beast of which men make an offering by fire to the Lord, will be cut off from his people.
 πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολείται ἡ ψυχή ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 26 在你們一切的住處、無論是雀鳥的血、是野獸的血、你們都不可喫。
 And you are not to take for food any blood, of bird or of beast, in any of your houses.
 πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν και ἀπὸ τῶν κτηνῶν
- 27 無論是誰喫血、那人必從民中剪除。
 Whoever takes any blood for food will be cut off from his people.
 πᾶσα ψυχή ἢ ἂν φάγη αἷμα ἀπολείται ἡ ψυχή ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 28 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 29 你曉諭以色列人說、獻平安祭給耶和華的、要從平安祭中取些來、奉給耶和華。
 Say to the children of Israel: He who makes a peace-offering to the Lord, is to give an offering to the Lord out of his peace-offering:
 και τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
- 30 他親手獻給耶和華的火祭、就是脂油和胸、要帶來、好把胸在耶和華面前作搖祭、搖一搖。
 He himself is to take to the Lord the offering made by fire, even the fat with the breast, so that the breast may be waved for a wave offering before the Lord.
 αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου και τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἐναντι κυρίου
- 31 祭司要把脂油在壇上焚燒、但胸要歸亞倫和他的子孫。
 And the fat is to be burned by the priest on the altar, but the breast is for Aaron and his sons.
 και ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου και ἔσται τὸ στηθύνιον ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
- 32 你們要從平安祭中把右腿作舉祭、奉給祭司。
 And the right leg you are to give to the priest for an offering to be lifted up out of what is given for your peace-offerings.
 και τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν
- 33 亞倫子孫中、獻平安祭牲血和脂油的、要得這右腿為分。
 That man, among the sons of Aaron, by whom the blood of the peace-offering and the fat are offered, is to have the right leg for his part.
 ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου και τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι
- 34 因為我從以色列人的平安祭中、取了這搖的胸和舉的腿、給祭司亞倫和他子孫、作他們從以色列人中所永得的分。
 For the breast which is waved and the right leg which is lifted up on high I have taken from the children of Israel, from their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as their right for ever from the children of Israel.
 τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος και τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαίρεματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν και ἔδωκα αὐτὰ ααρων τῷ ἱερεῖ και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 35 這是從耶和華火祭中、作亞倫受膏的分、和他子孫受膏的分、正在摩西〔原文作他〕叫他們則來給耶和華當火祭的脂油的日子、
 This is the holy part given to Aaron and to his sons, out of the offerings made to the Lord by fire, on the day when they were made priests before the Lord;
 αὕτη ἡ χρίσις ααρων και ἡ χρίσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦεν τῷ κυρίῳ
- 36 就是在摩西〔原文作他〕膏他們的日子、耶和華吩咐以色列人給他們的。這是他們世世代代永得的分。
 Which the Lord said the children of Israel were to give them, on the day when he made them his priests. It is their right for ever from generation to generation.
 καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ νόμιμον αἰώνιον εις τὰς γενεὰς αὐτῶν

37 這就是燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、和平安祭的條例、並承接聖職的禮。

These are the laws for the burned offering, the meal offering, and the offering for wrongdoing; and for the making of priests, and for the giving of peace-offerings;
οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου

38 都是耶和華在西乃山所吩咐摩西的、就是他在西乃曠野吩咐以色列人獻供物給耶和華之口所說的。

As they were given by the Lord to Moses on Mount Sinai, on the day when the Lord gave orders to the children of Israel to make their offerings to the Lord, in the waste land of Sinai.
ὁν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ ἐν τῷ ὄρει σιναι ἡ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σιναι

1 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你將亞倫和他兒子一同帶來、並將聖衣、膏油、與贖罪祭的一隻公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅、都帶來。

Take Aaron, and his sons with him, and the robes and the holy oil and the ox of the sin-offering and the two male sheep and the basket of unleavened bread;

λαβὲ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοὺν τῶν ἄζύμων

3 又招聚會眾到會幕門口。

And let all the people come together at the door of the Tent of meeting.

καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

4 摩西就照耶和華所吩咐的行了。於是會眾聚集在會幕門口。

And Moses did as the Lord said, and all the people came together at the door of the Tent of meeting.

καὶ ἐποίησεν μουσῆς ὁν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 摩西告訴會眾說、這就是耶和華所吩咐當行的事。

And Moses said to the people, This is what the Lord has given orders to be done.

καὶ εἶπεν μουσῆς τῇ συναγωγῇ τοῦτό ἐστιν τὸ ῥήμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι

6 摩西帶了亞倫和他兒子來、用水洗了他們。

Then Moses took Aaron and his sons; and after washing them with water,

καὶ προσήνεγκεν μουσῆς τὸν ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι

7 給亞倫穿上內袍、束上腰帶、穿上外袍、又加上以弗得、用其上巧工織的帶子、把以弗得繫住他身上。

He put the coat on him, making it tight with its band, and then the robe, and over it the ephod, with its band of needlework to keep it in place.

καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔξωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέξωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφ
ιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ

8 又給他戴上胸牌、把烏陵、和土明、放在胸牌內、

And he put the priest's bag on him, and in the bag he put the Urim and Thummim.

καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δὴλῶσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν

9 把冠冕戴在他頭上、在冠冕的前面釘上金牌、就是聖冠。都是照耶和華所吩咐摩西的。

And on his head he put the head-dress, and in front of the head-dress the plate of gold, the holy crown, as the Lord gave orders to Moses.

καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον ὁν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ

10 摩西用膏油抹帳幕、和其中所有的、使他成聖。

And Moses took the holy oil and put it on the House and on all the things in it, to make them holy.

καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

11 又用膏油在壇上彈了七次、又抹了壇、和壇的一切器皿、並洗濯盆、和盆座、使他成聖。

Seven times he put oil on the altar and on all its vessels, and on the washing-basin and its base, to make them holy.

καὶ ἔρραβεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπτὰκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ καὶ ἔχρισεν τὴ
ν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν

- 12 又把膏油倒在亞倫的頭上膏他、使他成聖。
 And some of the oil he put on Aaron's head, to make him holy.
 και ἐπέχεεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ααρων και ἔχρισεν αὐτὸν και ἡγίασεν αὐτόν
- 13 摩西帶了亞倫的兒子來、給他們穿上內袍、束上腰帶、包上裹頭巾。都是照耶和華所吩咐摩西的。
 Then he took Aaron's sons, clothing them with the coats, and putting the bands round them, and the head-dresses on their heads, as the Lord had given him orders.
 και προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων και ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας και ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας και περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 14 他牽了贖罪祭的公牛來、亞倫和他兒子、按手在贖罪祭公牛的頭上、
 And he took the ox of the sin-offering; and Aaron and his sons put their hands on the head of the ox,
 και προσήγαγεν μουσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας και ἐπέθηκεν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας
- 15 就宰了公牛。摩西用指頭蘸血、抹在壇上四角的周圍、使壇潔淨、把血倒在壇的腳那裡、使壇成聖、壇就潔淨了。
 And he put it to death; and Moses took the blood and put it on the horns of the altar and round it with his finger, and made the altar clean, draining out the blood at the base of the altar; so he made it holy, taking away what was unclean.
 και ἔσφαξεν αὐτὸν και ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ και ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον και τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου και ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
- 16 又取臟上所有的脂油、和肝上的網子、並兩個腰子、與腰子上面的脂油、都燒在壇上。
 And he took all the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, to be burned on the altar;
 και ἔλαβεν μουσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος και ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και ἀνήνεγκεν μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 17 惟有公牛、連皮帶肉、並糞、用火燒在營外。都是照耶和華所吩咐摩西的。
 But the ox, with its skin and its flesh and its waste, was burned with fire outside the tent-circle, as the Lord gave orders to Moses.
 και τὸν μόσχον και τὴν βύρσαν αὐτοῦ και τὰ κρέα αὐτοῦ και τὴν κόπρον αὐτοῦ και κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὡς τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 18 他奉上燔祭的公綿羊。亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、
 And he put the male sheep of the burned offering before the Lord, and Aaron and his sons put their hands on its head,
 και προσήγαγεν μουσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα και ἐπέθηκεν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 19 就宰了公羊。摩西把血灑在壇的周圍。
 And he put it to death; and Moses put some of the blood on and round the altar.
 και ἔσφαξεν μουσῆς τὸν κριὸν και προσέχεεν μουσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 20 把羊切成塊子、把頭、和肉塊、並脂油、都燒了。
 And when the sheep had been cut into parts, the head and the parts and the fat were burned by Moses.
 και τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη και ἀνήνεγκεν μουσῆς τὴν κεφαλὴν και τὰ μέλη και τὸ στέαρ
- 21 用水洗了臟腑、和腿、就把全羊燒在壇上、為馨香的燔祭、是獻給耶和華的火祭。都是照耶和華所吩咐摩西的。
 And the inside parts and the legs were washed with water and all the sheep was burned by Moses on the altar; it was a burned offering for a sweet smell: it was an offering made by fire to the Lord, as the Lord gave orders to Moses.
 και τὴν κοιλίαν και τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι και ἀνήνεγκεν μουσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπομά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 22 他又奉上第二隻公綿羊、就是承接聖職之禮的羊、亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、
 And he put the other sheep before the Lord, the sheep with which they were made priests; and Aaron and his sons put their hands on the head of the sheep,
 και προσήγαγεν μουσῆς τὸν κριὸν τὸν δεῦτερον κριὸν τελειώσεως και ἐπέθηκεν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 23 就宰了羊。摩西把些血抹在亞倫的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇趾上。
 And he put it to death; and Moses took some of the blood and put it on the point of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot.
 και ἔσφαξεν αὐτὸν και ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός ααρων τοῦ δεξιῦ και ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς και ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ

- 24 又帶了亞倫的兒子來、把些血抹在他們的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。又把血灑在壇的周圍。
Then he took Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the point of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet: and Moses put the blood on and round the altar.
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐπέθηκεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν μουσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 25 取脂油、和肥尾巴、並臟上一切的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。
And he took the fat, and the fat tail, and the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, and the right leg;
καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιῶν
- 26 再從耶和華面前盛無酵餅的筐子裡、取出一個無酵餅、一個油餅、一個薄餅、都放在脂油和右腿上。
And out of the basket of unleavened bread which was before the Lord he took one unleavened cake, and one cake of bread with oil on it, and one thin cake, and put them on the fat and on the right leg:
καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιῶν
- 27 把這一切放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作搖祭、在耶和華面前搖一搖。
And he put them all on the hands of Aaron and on the hands of his sons, waving them for a wave offering before the Lord.
καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφάιρμα ἐναντι κυρίου
- 28 摩西從他們的手上拿下來、燒在壇上的燔祭上。都是為承接聖職獻給耶和華馨香的火祭。
And Moses took them from their hands, and they were burned on the altar on the burned offering, as a priest's offering for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως ὃ ἐστὶν ὁσμὴ εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ
- 29 摩西拿羊的胸作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、是承接聖職之禮、歸摩西的份。都照耶和華所吩咐摩西的。
And Moses took the breast, waving it for a wave offering before the Lord; it was Moses' part of the sheep of the priest's offering, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ λαβὼν μουσῆς τὸ στηθύνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως καὶ ἐγένετο μουσῆ ἓν μερίδι καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 30 摩西取點膏油、和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、使他們和他的衣服、都成聖。
And Moses took some of the holy oil and of the blood which was on the altar and put it on Aaron and on his robes, and on his sons and on his sons' robes; and made Aaron holy, and his robes and his sons and his sons' robes with him.
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 31 摩西對亞倫和他兒子說、把肉煮在會幕門口、在那裡喫、又喫承接聖職筐子裡的餅、按我所吩咐的說、（我所吩咐我的說）是照耶和華所吩咐摩西的。
And Moses said to Aaron and to his sons, The flesh is to be cooked in water at the door of the Tent of meeting, and there you are to take it as food, together with the bread in the basket, as I have given orders, saying, It is the food of Aaron and his sons.
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως ὄν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτὰ
- 32 剩下的肉和餅、你們要用火焚燒。
And that which is over of the flesh and of the bread is to be burned with fire.
καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 33 你們七天不可出會幕的門、等到你們承接聖職的日子滿了、因為主叫你們七天承接聖職。
And you are not to go out from the door of the Tent of meeting for seven days, till the days for making you priest are ended; for this will be the work of seven days.
καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἕως ἡμέρα πληρωθῆ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν ἐπτά γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν
- 34 像今天所行的、都是耶和華吩咐行的、為你們贖罪。
What has been done this day, has been ordered by the Lord to take away your sin.
καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- 35 七天你們要晝夜住在會幕門口、遵守耶和華的吩咐、免得你們死亡、因為所吩咐我的就是這樣。
And you are to keep watch for the Lord at the door of the Tent of meeting day and night for seven days, so that death may not come to you: for so he has given me orders.
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου ἵνα μὴ ἀποθάνητε οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός

- 36 於是亞倫和他兒子行了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。
 And Aaron and his sons did all the things about which the Lord had given orders through Moses.
 και ἐποίησεν ααρων και οι υιοι αυτου παντας τους λογους ους συνεταξεν κυριος τῷ μουσῆ
- 1 到了第八天、摩西召了亞倫和他兒子、並以色列的眾長老來、
 And on the eighth day Moses sent for Aaron and his sons and the responsible men of Israel;
 και ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ ἐκάλεσεν μουσῆς ααρων και τους υιους αυτου και την γερουσιαν ισραηλ
- 2 對亞倫說、你當取牛群中的一隻公牛犢作贖罪祭、一隻公綿羊作燔祭、都要沒有殘疾的、獻在耶和華面前。
 And he said to Aaron, Take a young ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering, without a mark, and make an offering of them before the Lord.
 και εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας και κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα και προσένεγκε αὐτὰ ἐναντι κυρίου
- 3 你也要對以色列人說、你們當取一隻公山羊作贖罪祭、又取一隻牛犢、和一隻綿羊羔、都要一歲沒有殘疾的、作燔祭。
 And say to the children of Israel: Take a he-goat for a sin-offering, and a young ox and a lamb, in their first year, without any mark on them, for a burned offering;
 και τῇ γερουσίᾳ ισραηλ λάλησον λέγων λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας και μοσχάριον και ἄμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάπτωσιν ἄμωμα
- 4 又取一隻公牛、一隻公綿羊、作平安祭、獻在耶和華面前。並取調油的素祭、因為今天耶和華要問你們顯現。
 And an ox and a male sheep for peace-offerings, to be put to death before the Lord; and a meal offering mixed with oil: for this day you are to see the Lord.
 και μόσχον και κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἐναντι κυρίου και σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ ὅτι σήμερον κυριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν
- 5 於是他們把摩西所吩咐的、帶到會幕前、全會眾都近前來、站在耶和華面前。
 And they took the things ordered by Moses, before the Tent of meeting, and all the people came near, waiting before the Lord.
 και ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο μουσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και προσήλθεν πᾶσα συναγωγή και ἔστησαν ἐναντι κυρίου
- 6 摩西說、這是耶和華吩咐你們所當行的、耶和華的榮光就要向你們顯現。
 And Moses said, This is what the Lord has said you are to do; and you will see the glory of the Lord.
 και εἶπεν μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν κυριος ποιήσατε και ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου
- 7 摩西對亞倫說、你就近壇前、獻你的贖罪祭、和燔祭、為自己與百姓贖罪。又獻上百姓的供物、為他們贖罪、都照耶和華所吩咐的。
 And Moses said to Aaron, Come near to the altar and make your sin-offering and your burned offering to take away your sin and the sin of the people, and make the people's offering to take away their sin; as the Lord has given orders.
 και εἶπεν μουσῆς τῷ ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον και ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου και τὸ ὀλοκαύτωμά σου και ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ και τοῦ οἴκου σου και ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ και ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κυριος τῷ μουσῆ
- 8 於是亞倫就近壇前、宰了為自己作贖罪祭的牛犢。
 So Aaron came near to the altar and put to death the ox for the sin-offering for himself;
 και προσήλθεν ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον και ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
- 9 亞倫的兒子把血奉給他、他就把指頭蘸在血中、抹在壇的四角上、又把血倒在壇腳那裡。
 And the sons of Aaron gave him the blood and he put his finger in the blood and put it on the horns of the altar, draining out the blood at the base of the altar;
 και προσήνεγκαν οι υιοι ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν και ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου και τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 10 惟有贖罪祭的脂油、和腰子、並肝上取的網子、都燒在壇上。是照耶和華所吩咐摩西的。
 But the fat and the kidneys and the fat on the liver of the sin-offering were burned by him on the altar as the Lord gave orders to Moses.
 και τὸ στέαρ και τους νεφρούς και τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡς τρόπον ἐνετείλατο κυριος τῷ μουσῆ
- 11 又用火將肉和皮燒在營外。
 And the flesh and the skin were burned with fire outside the tent-circle;
 και τὰ κρέα και τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 12 亞倫宰了燔祭牲、他兒子把血遞給他、他就灑在壇的周圍。
 And he put to death the burned offering; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;
 και ἔσφαξεν τὸ ὀλοκαύτωμα και προσήνεγκαν οι υιοι ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν και προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

- 13 又把燔祭一塊一塊的、連頭遞給他、他都燒在壇上。
 And they gave him the parts of the burned offering, in their order, and the head, to be burned on the altar.
 και τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14 又洗了臟腑和腿、燒在壇上的燔祭上。
 And the inside parts and the legs, when they had been washed with water, were burned on the burned offering on the altar.
 και ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 15 他奉上百姓的供物、把那給百姓作贖罪祭的公山羊宰了、為罪獻上、和先獻的一樣。
 And he made an offering for the people and took the goat of the sin-offering for the people and put it to death, offering it for sin, in the same way as the first.
 και προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον
- 16 也奉上燔祭、照例而獻。
 And he took the burned offering, offering it in the ordered way;
 και προσήνεγκεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει
- 17 他又奉上素祭、從其中取一滿把、燒在壇上、這是在早晨的燔祭以外。
 And he put the meal offering before the Lord, and taking some of it in his hand he had it burned on the altar, separately from the burned offering of the morning.
 και προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἐπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωينوῦ
- 18 亞倫宰了那給百姓作平安祭的公牛、和公綿羊、他兒子把血遞給他、他就擺在壇的周圍。
 And he put to death the ox and the sheep, which were the peace-offerings for the people; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;
 και ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 19 又把公牛和公綿羊的脂油、肥尾巴、並蓋臟的脂油、與腰子、和肝上的網子、都遞給他。
 And as for the fat of the ox and the fat tail of the sheep and the fat covering the inside parts and the kidneys and the fat on the liver;
 και τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος
- 20 把脂油放在胸上、他就把脂油燒在壇上。
 They put the fat on the breasts, and the fat was burned on the altar.
 και ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21 胸和右腿、亞倫當作搖祭、在耶和華面前搖一搖、都是照摩西所吩咐的。
 And Aaron took the breasts and the right leg, waving them for a wave offering before the Lord, as Moses gave orders.
 και τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 22 亞倫向百姓舉手、為他們祝福、他獻了贖罪祭、燔祭、平安祭、酥「米」。
 And Aaron, lifting up his hands to the people, gave them a blessing; and he came down from offering the sin-offering, and the burned offering, and the peace-offerings.
 και ἐξήρας ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
- 23 摩西亞倫進入會幕、又出來為百姓祝福、耶和華的榮光就向眾民顯現。
 And Moses and Aaron went into the Tent of meeting, and came out and gave the people a blessing, and the glory of the Lord was seen by all the people.
 και εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξεληθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαὸν καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ
- 24 有火從耶和華面前出來、在壇上燒盡燔祭、和脂油、眾民一見、就都歡呼、俯伏在地。
 And fire came out from before the Lord, burning up the offering on the altar and the fat: and when all the people saw it, they gave a loud cry, falling down on their faces.
 και ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον
- 1 亞倫的兒子拿答、亞比戶、各拿自己的香爐、盛上火、加上香、在耶和華面前獻上凡火、是耶和華沒有吩咐的。
 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took their vessels and put fire in them and perfume, burning strange fire before the Lord, which he had not given them orders to do.
 και λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς
- 2 就有火從耶和華面前出來、把他們燒滅、他們就死在耶和華面前。
 And fire came out from before the Lord, burning them up and causing their destruction before the Lord.
 και ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου

- 3 於是摩西對亞倫說、這就是耶和華所說、我在親近我的人中、要顯為聖、在眾民面前、我要得榮耀。 亞爾那那那那那。
- Then Moses said to Aaron, This is what the Lord said, I will be holy in the eyes of all those who come near to me, and I will be honoured before all the people. And Aaron said nothing.**
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ κατενόγη ααρων
- 4 摩西召了亞倫叔父烏薛的兒子米沙利、以利撒反來、對他們說、上前來把你們的親屬從聖所前挪開去。
- And Moses sent for Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, and said to them, Come near and take your brothers away from before the holy place, outside the tent-circle.**
καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς τὸν μισαδαι καὶ τὸν ελισαφαν υἱοὺς οὐζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 5 於是二人上前來、把他們穿著袍子抬到營外。是照摩西所吩咐的。
- So they came and took them, in their coats, outside the tent-circle, as Moses had said.**
καὶ προσήλθον καὶ ἤραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον εἶπεν μουσῆς
- 6 摩西對亞倫和他兒子以利亞撒、以他瑪、說、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣裳、免得你們死亡、又免得耶和華的忿怒、為耶和華所發的火哀哭。
- And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do not let your hair be loose, and give no signs of grief; so that death may not overtake you, and his wrath come on all the people; but let there be weeping among your brothers and all the house of Israel for this burning of the Lord's fire.**
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος ἰσραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου
- 7 你們也不可出會幕的門、恐怕你們死亡、因為耶和華的膏油在你們的身上。他們就照摩西的話行了。
- And do not go out from the door of the Tent of meeting, or death will come to you; for the holy oil of the Lord is on you. And they did as Moses said.**
καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μουσῆ
- 8 耶和華曉諭亞倫說、
- And the Lord said to Aaron:**
καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ααρων λέγων
- 9 你和你兒子進會幕的時候、清酒、濃酒、都不可喝、免得你們死亡。這要作你們世世代代永遠的定例。
- Take no wine, or strong drink, you or your sons with you, when you go into the Tent of meeting, that it may not be the cause of death to you; this is an order for ever through all your generations.**
οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἡνίκα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰῶνι ἢ εἰς τὴς γενεάς ὑμῶν
- 10 使你們可以將聖的、俗的、潔淨的、不潔淨的、分別出來。
- And make a division between the holy and the common, and between the unclean and the clean;**
διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν
- 11 又使你們可以將耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律例、教訓他們。
- Teaching the children of Israel all the laws which the Lord has given them by the hand of Moses.**
καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς μουσῆ
- 12 摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒、以他瑪、說、你們獻給耶和華火祭中所剩的素祭、要在壇旁、不帶酵而喫、因為是至聖的。
- And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons who were still living, Take the rest of the meal offering from the offerings of the Lord made by fire, and take it for your food, without leaven, at the side of the altar, for it is most holy.**
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ πρὸς ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειφθέντας λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 13 你們要在聖處喫、因為在獻給耶和華的火祭中、這是你的分、和你兒子的分。所喫的我的全死聖物。
- It is to be for your food in a holy place, because it is your right and your sons' right, from the offerings of the Lord made by fire: for so am I ordered.**
καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστίν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὕτω γὰρ ἐντέταται μοι

- 14 所搖的胸、所舉的腿、你們要在潔淨地方喫、你和你的兒女、都要同喫、因為這些是從以色列人平安祭中和你、與你的兒女、與你的兒女、所取來的。
 And the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, you are to take as your food in a clean place; you and your sons and your daughters with you: for they are given to you as your right and your sons' right, from the peace-offerings of the children of Israel.
 και τὸ στηθόνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ.
- 15 所舉的腿、所搖的胸、他們要與火祭的脂油一同帶來、當搖祭、在耶和華面前搖一搖、這要歸你和你兒子、當作永得的分、都是照耶和華所吩咐的。
 Let them take the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, with the fat of the burned offering, to be waved for a wave offering before the Lord; and this will be for you and for your sons with you, for a right for ever, as the Lord has given orders.
 τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθόνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπομάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφορίσμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατέρας σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 16 當下摩西急切的尋找作贖罪祭的公山羊、誰知已經焚燒了、便向亞倫剩下的兒子以利亞撒、以他瑪發怒、說、
 And Moses was looking for the goat of the sin-offering, but it was burned; and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, who were still living, saying,
 και τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν μουσῆς καὶ ὅδε ἐνεπεύριστο καὶ ἐθυμώθη μουσῆς ἐπὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειμμένους λέγων
- 17 這贖罪祭既是至聖的、主又給了你們、為要你們擔當會眾的罪孽、在耶和華面前為他們贖罪、你們為何沒有在聖所喫呢。
 Why did you not make a meal of the sin-offering in the holy place? For it is most holy and he has given it to you, so that the sin of the people may be put on it, to take away their sin before the Lord.
 διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίον ἐστὶν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλιάσηθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου
- 18 看哪、這祭牲的血並沒有拿到聖所裡去、你們本當照我所吩咐的、在聖所裡喫這祭肉。
 See, its blood was not taken into the holy place: certainly it was right for you to have taken it as food in the holy place, as I gave orders.
 οὐ γὰρ εἰσῆχθη τὸ αἷμα τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος
- 19 亞倫對摩西說、今天他們在耶和華面前獻上贖罪祭、和燔祭、我又遇見這樣的災、若有人喫了贖罪祭、和燔祭、那罪孽豈能歸到他們身上麼。
 And Aaron said to Moses, You have seen that today they have made their sin-offering and their burned offering before the Lord, and such things as these have come on me. If I had taken the sin-offering as food today, would it have been pleasing to the Lord?
 και ἐλάλησεν ααρων πρὸς μουσῆν λέγων εἰ σήμερον προσαγεῖσθαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἄρεστόν ἐσται κυρίῳ
- 20 摩西聽見這話便以為美。
 And after hearing this, Moses was no longer angry.
 και ἤκουσεν μουσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ
- 1 耶和華對摩西亞倫說、
 And the Lord said to Moses and Aaron,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2 你們曉諭以色列人說、在地上一切走獸中可喫的、乃是這些。
 Say to the children of Israel: These are the living things which you may have for food among all the beasts on the earth.
 λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 3 凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸、你們都可以喫。
 You may have as food any beast which has a division in the horn of its foot, and whose food comes back into its mouth to be crushed again.
 πᾶν κτήνος διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὄνουχιστήρας ὄνουχιζόν δύο χιλῶν καὶ ἀνάγον μνηρκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε
- 4 但那倒嚼、或分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。
 But, at the same time, of those beasts, you may not take for food the camel, because its food comes back but the horn of its foot is not parted in two; it is unclean to you.
 πλην ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μνηρκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς ὀπλάς καὶ ὄνουχιζόντων ὄνουχιστήρας τὸν κάμηλον ὅτι ἀνάγει μνηρκισμὸν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 5 沙番、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。
 And the rock-badger, for the same reason, is unclean to you.
 και τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μνηρκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν

- 6 兔子、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。
And the hare, because the horn of its foot is not parted in two, is unclean to you.
 και τὸν χοιρογούλλιον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 7 豬、因為蹄分兩瓣、卻不倒嚼、就與你們不潔淨。
And the pig is unclean to you, because though the horn of its foot is parted, its food does not come back.
 και τὸν ὄν ὅτι διχηλεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλῃς καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 8 這些獸的肉、你們不可喫、死的你們不可摸、都與你們不潔淨。
Their flesh may not be used for food, and their dead bodies may not even be touched; they are unclean to you.
 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν
- 9 水中可喫的、乃是這些。凡在水裡、海裡、河裡、有翅有鱗的、都可以喫。
These you may have for food of all things living in the water: anything living in the water, in the seas or rivers, which has special parts for swimming and skin formed of thin plates, may be used for food.
 και ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε
- 10 凡在海裡、河裡、並一切水裡游動的活物、無翅無鱗的、你們都當以為可憎。
All other things living and moving in the water, in the sea or in the rivers, are a disgusting thing to you;
 και πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμα ἐστὶν
- 11 這些無翅無鱗以為可憎的、你們不可喫他的肉、死的也當以為可憎。
They may not be used for food, and their dead bodies are disgusting to you.
 και βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε
- 12 凡水裡無翅無鱗的、你們都當以為可憎。
Anything in the water which has no special parts for swimming and no thin plates on its skin is disgusting to you.
 και πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες τῶν ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν
- 13 雀鳥中你們當以為可憎、不可喫的、乃是鵟、狗頭鵟、紅頭鵟、
And among birds these are to be disgusting to you, and not to be used for food: the eagle and the gier-eagle and the ospray;
 και ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ οὐ βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστιν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλαιοῖον
- 14 鵠鷹、小鷹、與其類。
And the kite and the falcon, and birds of that sort;
 και τὸν γύπα καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 15 烏鴉、與其類。
Every raven, and birds of that sort;
 και κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 16 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹、與其類。
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk, and birds of that sort;
 και στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 17 鴞鳥、鸛鷺、貓頭鷹、
And the little owl and the cormorant and the great owl;
 και νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἴβιν
- 18 角鴟、鵜鶘、禿鶘、
And the water-hen and the pelican and the vulture;
 και πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον

- 19 鶴、鷺鷥、與其類。戴鴛、與蝙蝠。
The stork and the heron, and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.
καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα
- 20 凡有翅膀用四足爬行的物、你們都當以為可憎。
Every winged four-footed thing which goes on the earth is disgusting to you;
καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν
- 21 只是有翅膀用四足爬行的物中、有足有腿、在地上採跳的、你們還可以喫。
But of the winged four-footed things, those which have long legs for jumping on the earth you may have for food;
ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς
- 22 其中有蝗蟲、螞蚱、蟋蟀、與其類。蚱蜢、與其類。這些你們都可以喫。
Such as all the different sorts of locust.
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ καὶ τὸν ὄφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
- 23 但是有翅膀有四足的爬物、你們都當以為可憎。
But all other winged four-footed things which go on the earth are disgusting to you.
πάν ἐρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες βδελύγμα ἐστιν ὑμῖν
- 24 這些都能使你們不潔淨。凡摸了死的、必不潔淨到晚上。
By these you will be made unclean; anyone touching their dead bodies will be unclean till evening;
καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 25 凡拿了死的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。
Whoever takes away the dead body of one of them is to have his clothing washed, and will be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 26 凡走獸分蹄不成兩瓣、也不倒嚼的、是與你們不潔淨。凡摸了的、就不潔淨。
Every beast, in the horn of whose foot there is not a complete division, and whose food does not come back, is unclean to you: anyone touching one of these will be unclean.
ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστιν διχλοῦδὸν ὀπλῆν καὶ ὄνουχιστήρας ὄνουχίζει καὶ μηρुकισμὸν οὐ μαρुकάται ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 27 凡四足的走獸、用掌行走的、是與你們不潔淨。摸其屍的、必不潔淨到晚上。
Any four-footed beast which goes on the ball of its foot, is unclean to you: anyone touching the dead body of one of these will be unclean till evening.
καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 28 拿其屍的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。這些是與你們不潔淨的。
Anyone who takes away the dead body of one of these is to have his clothing washed and be unclean till evening.
καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν
- 29 地上爬物、與你們不潔淨的、乃是這些。鼬鼠、鼯鼠、蜥蜴、與其類。
And these are unclean to you among things which go low down on the earth; the weasel and the mouse and the great lizard, and animals of that sort;
καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἢ γαλιῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος
- 30 壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蠟蜓。
And the ferret and the land crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.
μυγαλιῆ καὶ χαμαιλέον καὶ καλαβότης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ
- 31 這些爬物、都是與你們不潔淨的。在他死了以後、凡摸了的、必不潔淨到晚上。
All these are unclean to you: anyone touching them when they are dead will be unclean till evening.
ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

- 32 其中死了的掉在甚麼東西上、這東西就不潔淨、無論是木器、衣服、皮子、口袋、不拘是作甚麼上用的器皿、須要及在晚上、你們才纔潔淨了。
The dead body of any of these, falling on anything, will make that thing unclean; if it is any vessel of wood, or clothing, or skin, or bag, whatever it is, if it is used for any purpose, it will have to be put into water, and will be unclean till evening; after that it will be clean.
καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται
- 33 若有死了掉在瓦器裡的、其中不拘有甚麼、就不潔淨、你們要把這瓦器打破了。
And if one of them gets into any vessel of earth, whatever is in the vessel will be unclean and the vessel will have to be broken.
καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον ὅσα ἐὰν ἔνδον ἢ ἀκάθαρτα ἔσται καὶ αὐτὸ συντριβήσεται
- 34 其中一切可喫的食物、沾水的就不潔淨、並且那樣器皿中一切可喝的、也必不潔淨。
Any food in it, and anything on which water from it comes, will be unclean: any drink taken from such a vessel will be unclean.
καὶ πᾶν βρώμα ὃ ἐσθεται εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖῳ ἀκάθαρτον ἔσται
- 35 其中已死的、若有一點掉在甚麼物件上、那物件就不潔淨、不拘是爐子、是鍋臺、就要打碎、都不潔淨、也必與你們不潔淨。
Any part of the dead body of one of these, falling on anything, will make it unclean; if it is an oven or a cooking-pot it will have to be broken: they are unclean and will be unclean to you.
καὶ πᾶν ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κλιβανοὶ καὶ κυθρόποδες καθαυρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται
- 36 但是泉源、或是聚水的池子、仍是潔淨、惟挨了那死的、就不潔淨。
But at the same time a fountain or a place where water is stored for use will be clean; but anyone touching their dead bodies will be unclean.
πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται
- 37 若是死的、有一點掉在要種的子粒上、子粒仍是潔淨。
If any part of the dead body of one of these gets on to any seed for planting, it is clean;
ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται
- 38 若水已經灑在子粒上、那死的有一點掉在上頭、這子粒就與你們不潔淨。
But if water is put on the seed, and any part of the dead body gets on to it, it will be unclean to you.
ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν
- 39 你們可喫的走獸、若是死了、有人摸他、必不潔淨到晚上。
And if any beast which may be used for food comes to a natural death, anyone touching its dead body will be unclean till evening.
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν ὃ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 40 有人喫那死了的走獸、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、拿了死走獸的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。
And he who makes use of any part of its body for food is to have his clothing washed and be unclean till evening; and anyone taking away its body is to have his clothing washed and be unclean till evening.
καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 41 凡地上的爬物、是可憎的都不可喫。
Everything which goes flat on its body on the earth is disgusting, and is not to be used for food.
καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν οὐ βρωθήσεται
- 42 凡用肚子行走的、和用四足行走的、或是有許多足的、就是一切爬在地上的、你們都不可喫、因為是可憎的。
Whatever goes on its stomach or on four feet or has a great number of feet, even all those going flat on the earth, may not be used for food, for they are disgusting.
καὶ πᾶς ὃ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὃ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντὸς ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοις τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτό ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν
- 43 你們不可因甚麼爬物、使自己成為可憎的、也不可因這些使自己不潔淨、以致染了污穢。
You are not to make yourselves disgusting with anything which goes about flat on the earth; you may not make yourselves unclean with them, in such a way that you are not holy to me.
καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοις τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς
- 44 我是耶和華你們的神、所以你們要成為聖潔、因為我是聖潔的、你們也不可在地上的爬物污穢自己。
For I am the Lord your God: for this reason, make and keep yourselves holy, for I am holy; you are not to make yourselves unclean with any sort of thing which goes about flat on the earth.
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοις τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς

45 我是把你們從埃及地領出來的耶和華、要作你們的神、所以你們要聖潔、因為我是聖潔的。

For I am the Lord, who took you out of the land of Egypt, to be your God; so be you holy, for I am holy.

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος

46 這是走獸、飛鳥、和水中游動的活物、並地上爬物的條例。

This is the law about beasts and birds and every living thing moving in the waters, and every living thing which goes flat on the earth:

οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

47 要把潔淨的、和不潔淨的、可喫的、與不可喫的活物、都分別出來。

Marking out the unclean from the clean, and the living thing which may be used for food from that which may not.

διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθίόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθίόμενα

1 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你曉諭以色列人說、若有婦人懷孕生男孩、他就不潔淨七天、像在月經污穢的日子不潔淨一樣。

Say to the children of Israel, If a woman is with child and gives birth to a male child, she will be unclean for seven days, as when she is unwell.

λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γυνὴ ἣτις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται

3 第八天要給嬰孩行割禮。

And on the eighth day let him be given circumcision.

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ

4 婦人在產血不潔之中、要家居三十三天、他潔淨的日子未滿、不可摸聖物、也不可進入聖所。

And she will be unclean for thirty-three days till the flow of her blood is stopped; no holy thing may be touched by her, and she may not come into the holy place, till the days for making her clean are ended.

καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς

5 他若生女孩、就不潔淨兩個七天、像污穢的時候一樣、要在產血不潔之中、家居六十六天。

But if she gives birth to a female child, then she will be unclean for two weeks, as when she is unwell; and she will not be completely clean for sixty-six days.

ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφεδρον καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς

6 滿了潔淨的日子、無論是為男孩、是為女孩、他要把一歲的羊羔為燔祭、一隻雛鴿、或是一隻斑鳩為贖罪祭、帶到會幕門口、交給祭司。

And when the days are ended for making her clean for a son or a daughter, let her take to the priest at the door of the Tent of meeting, a lamb of the first year for a burned offering and a young pigeon or a dove for a sin-offering:

καὶ ὅταν ἀνακληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' οὐφὴν ἢ ἐπὶ θυγατρὶ προσοίσει ἄμνον ἑνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα

7 祭司要獻在耶和華面前、為他贖罪、他的血源就潔淨了。這條例是為生育的婦人、無論生男或生女。

And the priest is to make an offering of it before the Lord and take away her sin, and she will be made clean from the flow of her blood. This is the law for a woman who gives birth to a male or a female.

καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτοῦσης ἄρσεν ἢ θῆλυ

8 他的力量若不敷獻一隻羊羔、他就要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻為燔祭、一隻為贖罪祭。祭司要為他贖罪、他就潔淨了。

And if she has not money enough for a lamb, then let her take two doves or two young pigeons, one for a burned offering and the other for a sin-offering, and the priest will take away her sin and she will be clean,

ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται

1 耶和華曉諭摩西亞倫說、

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων

- 2 人的肉皮上若長了癩子、或長了癬、或長了火斑、在他肉皮上成了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司亞倫、或亞倫的兒子、或祭司的兒子、
If a man has on his skin a growth or a mark or a white place, and it becomes the disease of a leper, let him be taken to Aaron the priest, or to one of the priests, his sons;
 άνθρωπῳ ἐάν τι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφὴ λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων
- 3 祭司要察看肉皮上的災病。若災病處的毛、已經變白、災病的現象、深於肉上的皮、這便是大麻瘋的災病。祭司要察看他、定他為不潔淨。
And if, when the priest sees the mark on his skin, the hair on the place is turned white and the mark seems to go deeper than the skin, it is the mark of a leper: and the priest, after looking at him, will say that he is unclean.
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ἡ θριξὶς ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλλει λευκὴ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μανεῖ αὐτόν
- 4 若火斑在他肉皮上是白的、現象不深於皮、其上的毛也沒有變白、祭司就要將他關鎖七天。
But if the mark on his skin is white, and does not seem to go deeper than the skin, and the hair on it is not turned white, then the priest will keep him shut up for seven days;
 ἐάν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ᾗ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς καὶ ταπεινὴ μὴ ᾗ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ ἡ θριξὶς αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἀμαυρὰ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας
- 5 第七天祭司要察看他、若看災病止住了、沒有在皮上發散、祭司還要將他關鎖七天。
And the priest is to see him on the seventh day; and if, in his opinion, the place on his skin has not become worse and is not increased in size, then the priest will keep him shut up for seven days more:
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον
- 6 第七天祭司要再察看他、若災病發暗、而且沒有在皮上發散、祭司要定他為潔淨、原來是癬。那人就要洗衣服、待得潔淨。
And the priest is to see him again on the seventh day; and if the mark is less bright and is not increased on his skin, then let the priest say that he is clean: it is only a skin-mark, and after his clothing has been washed he will be clean.
 καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφὴ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς σημασία γὰρ ἐστὶν καὶ πλυνόμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται
- 7 但他為得潔淨、將身體給祭司察看以後、癬若在皮上發散開了、他要再將身體給祭司察看。
But if the size of the mark on his skin is increased after he has been seen by the priest, let him go to the priest again:
 ἐάν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτόν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ
- 8 祭司要察看。癬若在皮上發散、就要定他為不潔淨、是大麻瘋。
And if, after looking at him, he sees that the mark is increased in his skin, let the priest say that he is unclean; he is a leper.
 καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστὶν
- 9 人有了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司面前。
When the disease of a leper is seen on a man, let him be taken to the priest;
 καὶ ἀφὴ λέπρας ἐάν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ἤξει πρὸς τὸν ἱερέα
- 10 祭司要察看。皮上若長了白癩、使毛變白、在長白癩之處有了紅癩肉、
And if the priest sees that there is a white growth on the skin, and the hair is turned white, and there is diseased flesh in the growth,
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ αὐτὴ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν καὶ ἀπὸ τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ
- 11 這是肉皮上的舊大麻瘋、祭司要定他為不潔淨、不用將他關鎖、因為他是不潔淨了。
It is an old disease in the skin of his flesh, and the priest will say that he is unclean; he will not have to be shut up, for he is clearly unclean.
 λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς ἐστὶν καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν
- 12 大麻瘋若在皮上四外發散、長滿了患災病人的皮、據祭司察看、從頭到腳無處不有、
And if the disease comes out all over his skin, from his head to his feet, as far as the priest is able to see,
 ἐάν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως
- 13 祭司就要察看。全身的肉、若長滿了大麻瘋、就要定那患災病的為潔淨、全身都變為白、他乃潔淨了。
And if the priest sees that all his flesh is covered with the leper's disease, the priest will say that he is clean: it is all turned white, he is clean.
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυπεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκὸν καθαρὸν ἐστὶν

- 14 但紅肉幾時顯在他的身上、就幾時不潔淨。
But whenever diseased flesh is seen on him, he will be unclean.
καὶ ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῆ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν μιανθήσεται
- 15 祭司一看那紅肉、就定他為不潔淨。紅肉本是不潔淨、是大癩瘋。
And when the priest sees the diseased flesh he will say that he is unclean; the diseased flesh is unclean, he is a leper.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρώτα τὸν ὑγιῆ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν λέπρα ἐστίν
- 16 紅肉若復原、又變白了、他就要來見祭司。
Or if the diseased flesh is turned again and changed to white then he is to come to the priest,
ἐὰν δὲ ἀποκαταστῆ ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλλῃ λευκὴ καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα
- 17 祭司要察看。災病處若變白了、祭司就要定那患災病的為潔淨、他乃潔淨了。
And the priest will see him: and if the place is turned white, then the priest will say that he is free from the disease.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἢ ἀφή εἰς τὸ λευκόν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καθαρὸς ἐστίν
- 18 人若在皮肉上長瘡、卻治好了、
And if a bad place has come out on the skin and is well again,
καὶ σῶρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὑγιασθῆ
- 19 在長瘡之處又起了白癩、或是白中帶紅的火斑、就要給祭司察看。
And on the same place there is a white growth of a bright mark, red and white, then let the priest see it;
καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκουσ οὐλῆ λευκὴ ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ πυρριζουσα καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ
- 20 祭司要察看。若現象窪於皮、其上的毛也變白了、就要定他為不潔淨、是大癩瘋的災病發在瘡中。
And after looking at it, if it seems to go deeper than the skin, and the hair on it is turned white, then the priest will say that the man is unclean: it is the leper's disease, it has come out in the bad place.
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος καὶ ἢ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστίν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν
- 21 祭司若察看、其上沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關鎖七天。
But if, after looking at it, he sees that there are no white hairs on it, and it is not deeper than the skin, and it is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτὴ ἢ ἀμαυρὰ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτὰ ἡμέρας
- 22 若在皮上發散開了、祭司就要定他為不潔淨、是災病。
And if it is increasing on the skin, the priest will say that he is unclean: it is a disease.
ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφή λέπρας ἐστίν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν
- 23 火斑若在原處止住、沒有發散、便是瘡的痕跡、祭司就要定他為潔淨。
But if the bright mark keeps in the same place and gets no greater, it is the mark of the old wound, and the priest will say that he is clean.
ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλῆ τοῦ ἔλκουσ ἐστίν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 24 人的皮肉上若起了火毒、火毒的瘡肉成了火斑、或是白中帶紅的、或是全日、
Or if there is a burn on the skin of the flesh, and if the diseased flesh in the burn becomes a bright place, red and white or white,
καὶ σῶρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος ἀγάζον τηλαυγῆς λευκὸν ὑποπυρριζόν ἢ ἐκλευκόν
- 25 祭司就要察看。火斑中的毛若變白了、現象又深於皮、是大癩瘋在火毒中發出、就要定他為不潔淨、是大癩瘋的災病。
The priest is to see it: and if the hair on the bright place is turned white and it seems to go deeper than the skin, he is a leper: it has come out in the burn, and the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θριξ λευκὴ εἰς τὸ ἀγάζον καὶ ἢ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος λέπρα ἐστίν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνηθησεν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφή λέπρας ἐστίν
- 26 但是祭司察看、在火斑中若沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關鎖七天。
But if, after looking at it, the priest sees that there is no white hair on the bright place, and it is not deeper than the skin, and it is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστίν ἐν τῷ ἀγάζοντι θριξ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτὰ ἡμέρας

- 27 到第七天祭司要察看牠、火斑若在皮上發散開了、就要定牠為不潔淨、是大癩瘋的災病。
And the priest is to see him again on the seventh day; if it is increased in the skin, then the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.
 και ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχῶσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφ' ἑλπίδος ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήθησεν
- 28 火斑若在原處止住、沒有在皮上發散、乃是發暗、是起的火毒、祭司要定牠為潔淨、不潔淨的災病。
And if the bright place keeps the same size and gets no greater on the skin, but is less bright, it is the effect of the burn, and the priest will say that he is clean: it is the mark of the burn.
 ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ ἀυγάζον καὶ μὴ διαχῶθῃ ἐν τῷ δέρματι αὐτῆ δὲ ἢ ἀμαυρὰ ἢ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν
- 29 無論男女、若在頭上有災病、或是男人鬍鬚上有災病、
And when a man or a woman has a disease on the head, or in the hair of the chin,
 καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἑλπίδος ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι
- 30 祭司就要察看、這災病現象若深於皮、其間有細黃毛、就要定牠為不潔淨、這是頭疥、是頭上、或是鬍鬚上的大癩瘋。
Then the priest is to see the diseased place: and if it seems to go deeper than the skin, and if there is thin yellow hair in it, then the priest will say that he is unclean: he has the mark of the leper's disease on his head or in the hair of his chin.
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοῦ ἢ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος ἐν αὐτῇ δὲ θριξὶ ξανθίζουσα λεπτή καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς θραύσμα ἐστὶν λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν
- 31 祭司若察看頭疥的災病、現象不深於皮、其間也沒有黑毛、就要將長頭疥災病的關頭七日。
And after looking at the diseased place, if it does not seem to go deeper than the skin, and there is no black hair in it, then the priest will have him shut up for seven days:
 και ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοῦ οὐχ ἢ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας
- 32 第七天祭司要察看災病、若頭疥沒有發散、其間也沒有黃毛、頭疥的現象不深於皮、
And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and there is no yellow hair in it, and it does not seem to go deeper than the skin,
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοῦ οὐ διεχῶθη τὸ θραύσμα καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῇ καὶ ἢ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἐστὶν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος
- 33 那人就要剃去鬚髮、但他不可剃頭疥之處、祭司要將那長頭疥的、再關頭七日。
Then his hair is to be cut off, but not on the diseased place, and he is to be shut up for seven days more:
 και ξυρηθήσεται τὸ δέμα τὸ δὲ θραύσμα οὐ ξυρηθήσεται καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραύσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον
- 34 第七天祭司要察看頭疥、頭疥若沒有在皮上發散、現象也不深於皮、就要定牠為潔淨、他要把衣服、便服都洗淨。
And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and does not seem to go deeper than the skin, the priest will say that he is clean: and after his clothing has been washed he will be clean.
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραύσμα τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοῦ οὐ διεχῶθη τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτὸν καὶ ἢ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἐστὶν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ πλυόμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἐστὶν
- 35 但他得潔淨以後、頭疥若在皮上發散開了、
But if the disease in his skin becomes worse after he has been made clean,
 ἐὰν δὲ διαχῶσει διαχέηται τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν
- 36 祭司就要察看牠、頭疥若在皮上發散、就不必找那黃毛、他是不潔淨了。
Then the priest is to see him: and if the mark is increased, the priest, without looking for the yellow hair, will say that he is unclean.
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ διακέχεται τὸ θραύσμα ἐν τῷ δέρματι οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν
- 37 祭司若看頭疥已經止住、其間也長了黑毛、頭疥已然痊愈、那人是潔淨了、就要定牠為潔淨。
But if, in his opinion, the growth is stopped, and black hair has come up on it, the disease has gone; he is clean and the priest will say that he is clean.
 ἐὰν δὲ ἐνόπιον μείνῃ τὸ θραύσμα ἐπὶ χώρας καὶ θριξὶ μέλαινα ἀνατεῖλῃ ἐν αὐτῷ ὕγιακεν τὸ θραύσμα καθαρὸς ἐστὶν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 38 無論男女、皮肉上若起了火斑、就是白火斑、
And if a man or a woman has bright marks on the skin of their flesh, that is, bright white marks,
 και ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάζοντα ἀυγάζοντα λευκαθίζοντα
- 39 祭司就要察看、他們肉皮上的火斑、若白中帶黑、這是皮上發出的白癩、那人是潔淨了。
Then the priest is to see them: and if the white marks on their skin are not very bright, it is a skin disease which has come out on the skin; he is clean.
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάζοντα ἀυγάζοντα λευκαθίζοντα ἀλφός ἐστιν καθαρὸς ἐστὶν ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρὸς ἐστὶν

- 40 人頭上的髮若掉了、他不過是頭禿、還是潔淨。
 And if a man's hair has come out and he has no hair, still he is clean.
 ἐὰν δέ τιμι μαδήση ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρός ἐστιν καθαρός ἐστιν
- 41 他頂前若掉了頭髮、他不過是頂門禿、還是潔淨。
 And if the hair has gone from the front part of his head, so that he has no hair there, still he is clean.
 ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήση ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀναφαλαντός ἐστιν καθαρός ἐστιν
- 42 頭禿處、或是頂門禿處、若有白中帶紅的災病、這就是大麻瘋、發在他頭禿處、或是頂門禿處。
 But if, on his head or on his brow, where he has no hair, there is a red and white place, it is the disease of the leper coming out on his head or on his brow.
 ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα λέπρα ἐστιν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ
- 43 祭司就要察看。他起的那災病、若在頭禿處、或是頂門禿處、有白中帶紅的、像肉皮上大麻瘋的現象。
 Then if the priest sees that the growth of the disease has become red and white on his head or on his brow where there is no hair, like the mark in the skin of a leper;
 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 44 那人就是長大麻瘋不潔淨的、祭司總要定他為不潔淨、他的災病是在頭上。
 He is a leper and unclean; the priest is to say that he is most certainly unclean: the disease is in his head.
 ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν μίανσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφὴ αὐτοῦ
- 45 身上有長大麻瘋災病的、他的衣服要撕裂、也要蓬頭散髮、蒙着上唇、喊叫說、不潔淨了、不潔淨了。
 And the leper who has the disease on him is to go about with signs of grief, with his hair loose and his mouth covered, crying, Unclean, unclean.
 καὶ ὁ λεπρός ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἀφὴ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται
- 46 災病在他身上的日子、他便是不能潔淨、他既是不能潔淨、就要獨居營外。
 While the disease is on him, he will be unclean. He is unclean: let him keep by himself, living outside the tent-circle.
 πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἀφὴ ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ διατριβή
- 47 染了大麻瘋災病的衣服、無論是羊毛衣服、是麻布衣服、
 And any clothing of wool or of linen in which is the mark of the disease;
 καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφὴ λέπρας ἐν ἱματίῳ ἐρεῶ ἢ ἐν ἱματίῳ στιπνύῳ
- 48 無論是在經上、在緯上、是麻布的、是羊毛的、是在皮子上、或在皮子作的甚麼物件上、
 If it is in the threads of the linen or of the wool, or in leather, or in anything made of skin;
 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκη ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι
- 49 或在衣服上、皮子上、經上、緯上、或在皮子作的甚麼物件上、這災病若是發散、或發散、或入麻瘋的衣服、或入麻瘋的衣服、
 If there are red or green marks on the clothing, or on the leather, or in the threads of the cloth, or in anything made of skin, it is the leper's disease: let the priest see it.
 καὶ γένηται ἢ ἀφὴ γλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκη ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμου δερματός ἀφὴ λέπρας ἐστὶν καὶ δεῖξει τῷ ἱερεῖ
- 50 祭司就要察看那災病、把染了災病的物件、關鎖七天。
 And after it has been seen by the priest, the thing which is so marked is to be shut up for seven days:
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας
- 51 第七天他要察看那災病、災病或在衣服上、經上、緯上、皮子上、若發散、這皮子無論當作何用、這災病是蠶食的大麻瘋、都是不能潔淨了。
 And he is to see the mark on the seventh day; if the mark is increased in the clothing, or in the threads of the material, or in the leather, whatever the leather is used for, it is the disease biting into it: it is unclean.
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχέηται ἢ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκη ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἢ ἀφὴ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 52 那染了災病的衣服、或是經上、緯上、羊毛上、麻衣上、或是皮子作的甚麼物件上、他都要焚燒、因為這災病是蠶食的大麻瘋、都是不能潔淨了。
 And the clothing, or the wool or linen material, or anything of leather in which is the disease, is to be burned: for the disease is biting into it; let it be burned in the fire.
 κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίῳ ἐν ᾧ ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφὴ ὅτι λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

53 祭司要察看、若災病在衣服上、經上、緯上、或是皮子作的甚麼物件上、沒有變散。

And if the priest sees that the mark is not increased in the clothing or in any part of the material or in the leather,
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί σκευῇ δερματίνῳ

54 祭司就要吩咐他們、把染了災病的物件洗了、再關鎖七天。

Then the priest will give orders for the thing on which the mark is, to be washed, and to be shut up for seven days more:
καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον

55 洗過以後、祭司要察看。那物件若沒有變色、災病也沒有消散、那物件就不潔淨、是透重的災病、無論正面反面、都要在火中焚燒。

And if, after the mark has been washed, the priest sees that the colour of it is not changed and it is not increased, it is to be burned in the fire: the disease is working in it, though the damage may be inside or outside.

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφὴν καὶ ἴδῃ μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφή καὶ ἡ ἀφή οὐ διαχέεται ἀκαθάρτον ἐστὶν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ

56 洗過以後、祭司要察看。若見那災病發暗、他就要把那災病從衣服上、皮子上、經上、緯上、都割去。

And if the priest sees that the mark is less bright after the washing, then let him have it cut out of the clothing or the leather or from the threads of the material:
καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾗ ἀμυρὰ ἡ ἀφή μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης

57 若仍現在衣服上、或是經上、緯上、皮子作的甚麼物件上、這就是災病又發了、必用火焚燒那染了災病的物件。

And if the mark is still seen in the clothing or in the threads of the material or in the leather, it is the disease coming out: the thing in which the disease is will have to be burned with fire.
ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἐτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί σκευῇ δερματίνῳ λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή

58 所洗的衣服、或是經、或是緯、或是皮子作的甚麼物件、若災病離開了、要再洗、就潔淨了。

And the material of the clothing, or anything of skin, which has been washed, if the mark has gone out of it, let it be washed a second time and it will be clean.

καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται

59 這就是大癩瘋災病的條例、無論是在羊毛衣服上、麻布衣服上、經上、緯上、和皮子作的甚麼物件上、可以洗得潔淨、或是洗不得。

This is the law about the leper's disease in the thread of wool or linen material, in clothing or in anything of skin, saying how it is to be judged clean or unclean.

οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἱεροῦ ἢ σιταπύνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μῖναι αὐτό

1 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 長大癩瘋得潔淨的日子、其例乃是這樣、要帶他去見祭司。

This is the law of the leper on the day when he is made clean: he is to be taken to the priest;

οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ᾗ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα

3 祭司要出到營外察看。若見他的大癩瘋痊愈了、

And the priest is to go outside the tent-circle; and if, after looking, the priest sees that the mark of the disease has gone from him,

καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ

4 就要吩咐人為那求潔淨的、拿兩隻潔淨的活鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草。

Then the priest is to give orders to take, for him who is to be made clean, two living clean birds and some cedar wood and red thread and hyssop.

καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὄρνιθια ζῶντα καθάρᾳ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον

5 祭司要吩咐用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面。

And the priest will give orders for one of the birds to be put to death in a vessel made of earth, over flowing water.

καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσιν τὸ ὄρνιθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὄστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι

6 至於那隻活鳥、祭司要把他和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、一同蘸於那活鳥的血中。

And he will take the living bird and the wood and the red thread and the hyssop and put them in the blood of the bird which was put to death over flowing water.

καὶ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὄρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι

- 7 用以在那長大痲瘋求潔淨的人身上灑七次、就定他為潔淨。又把活鳥放在田野裡。
And shaking it seven times over the man who is to be made clean, he will say that he is clean and will let the living bird go free into the open country.
 και περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτὰκις καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδῖον
- 8 求潔淨的人當洗衣服、剃去毛髮、用水洗澡、就潔淨了。然後可以進營、只是要住七日在營外。
And he who is to be made clean will have his clothing washed and his hair cut and have a bath, and he will be clean. And after that he will come back to the tent-circle; but he is to keep outside his tent for seven days.
 και πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας
- 9 第七天再把頭上所有的頭髮、與鬍鬚、眉毛、並全身的毛、都剃了。又要洗衣服、用水洗身、就潔淨了。
And on the seventh day he is to have all the hair cut off his head and his chin and over his eyes--all his hair is to be cut off--and he will have his clothing washed and his body bathed in water and he will be clean.
 και ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύδας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται
- 10 第八天、他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔、和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔、又要把調油的細麵伊法丁方之二、為素祭、並油 一 羅革、和 一 公升。
And on the eighth day let him take two male lambs, without any marks on them, and one female lamb of the first year, without a mark, and three tenth parts of an ephah of the best meal, mixed with oil, and one log of oil.
 και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἄμνους ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν
- 11 行潔淨之禮的祭司、要將那求潔淨的人、和這些東西、安置在會幕門口、耶和華面前。
And the priest who is making him clean will put the man who is being made clean, together with these things, before the door of the Tent of meeting.
 και στησει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἐναντὶ κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 祭司要取一隻公羊羔、獻為贖愆祭、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖。
And the priest is to take one of the male lambs and give it as an offering for wrongdoing, and the log of oil, waving them for a wave offering before the Lord;
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντὶ κυρίου
- 13 把公羊羔宰於聖地、就是宰贖罪祭牲、和燔祭牲之地。贖愆祭要歸祭司、與贖罪祭一樣、是至聖的。
And he is to put the male lamb to death in the place where they put to death the sin-offering and the burned offering, in the holy place; for as the sin-offering is the property of the priest, so is the offering for wrongdoing: it is most holy.
 και σφάζουσιν τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔστιν τῷ ἱερεὶ ἅγια ἁγίων ἔστιν
- 14 祭司要取些贖愆祭牲的血、抹在求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。
And let the priest take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ
- 15 祭司要從那一羅革油中取些、倒在自己的左手掌裡。
And take some of the oil and put it in the hollow of his left hand;
 και λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν
- 16 把右手的一個指頭、蘸在左手的油裡、在耶和華面前用指頭彈七次。
And let the priest put his right finger in the oil which is in his left hand, shaking it out with his finger seven times before the Lord;
 και βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἐπτὰκις τῷ δακτύλῳ ἐναντὶ κυρίου
- 17 將手裡所剩的油、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。
And of the rest of the oil which is in his hand, the priest will put some on the point of the right ear of the man who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, over the blood of the offering for wrongdoing;
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐλαίου τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας

- 18 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖罪。
And the rest of the oil in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean; and so the priest will make him free from sin before the Lord.
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
- 19 祭司要獻贖罪祭、為那本不潔淨求潔淨的人贖罪。然後要宰燔祭牲。
And the priest will give the sin-offering, and take away the sin of him who is to be made clean from his unclean condition; and after that he will put the burned offering to death.
 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα
- 20 把燔祭、和素祭、獻在壇上為他贖罪、他就潔淨了。
And the priest is to have the burned offering and the meal offering burned on the altar; and the priest will take away his sin and he will be clean.
 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται
- 21 他若貧窮不能豫備穀數、就要取一隻公羊羔作贖愆祭、可以搖一搖、為他贖罪、也要把調油的細麵伊法十分之一、為素祭、和油一羅革、一同取來。
And if he is poor and not able to get so much, then he may take one male lamb as an offering for wrongdoing, to be waved to take away his sin, and one tenth part of an ephah of the best meal mixed with oil for a meal offering, and a log of oil;
 ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη λήμψεται ἄμνον ἓνα εἰς δ' ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὅστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σαιμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτὴν λην ἐλαίου μίαν
- 22 又照他的力量取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻作贖罪祭、一隻作燔祭。
And two doves or two young pigeons, such as he is able to get; and one will be for a sin-offering and the other for a burned offering.
 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν ὅσα εὔρην ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα
- 23 第八天、要為潔淨、把這些帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司。
And on the eighth day he will take them to the priest, to the door of the Tent of meeting before the Lord, so that he may be made clean.
 καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῇ εἰς τὸ καθάρσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου
- 24 祭司要把贖愆祭的羊羔、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖。
And the priest will take the lamb of the offering for wrongdoing and the oil, waving them for a wave offering before the Lord;
 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτὴν τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου
- 25 要宰了贖愆祭的羊羔、取些贖愆祭牲的血、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。
And he will put to death the lamb of the offering for wrongdoing and the priest will take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;
 καὶ σφάξει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ
- 26 祭司要把些油倒在自己的左手掌裡。
And the priest will put out some of the oil in the hollow of his left hand,
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν
- 27 把左手裡的油、在耶和華面前、用右手的一個指頭彈七次。
Shaking out drops of oil with his right finger before the Lord seven times:
 καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου
- 28 又把手裡的油、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上、就是抹贖愆祭之血的原處。
And the priest will put some of the oil which is in his hand on the point of the ear of the man who is to be made clean and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, on the place where the blood of the offering for wrongdoing was put;
 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας
- 29 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖罪。
And the rest of the oil which is in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean, to take away his sin before the Lord.
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου

- 30 那人又要照他的力量獻上一隻斑鳩、或是一隻雛鴿、
And he will make an offering of one of the doves or the young pigeons, such as he is able to get;
καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἢ χεῖρ
- 31 就是他所能辦的。一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、與素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前將他贖罪。
And of these, he will give one for a sin-offering and one for a burned offering, with the meal offering; and the priest will take away the sin of him who is to be made clean before the Lord.
τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου
- 32 這是那有大痲瘋災病的人、不能將關乎得潔淨之物豫備數的條例。
This is the law for the man who has the disease of the leper on him, and who is not able to get that which is necessary for making himself clean.
οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ
- 33 耶和華曉諭摩西亞倫說、
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 34 你們到了我賜給你們為業的迦南地、我若使你們所得為業之地的房屋中、有大痲瘋的災病、
When you have come into the land of Canaan which I will give you for your heritage, if I put the leper's disease on a house in the land of your heritage,
ὡς ἂν εισέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἢν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν
- 35 房主就要去告訴祭司說、據我看、房屋中似乎有災病。
Then let the owner of the house come and say to the priest, It seems to me that there is a sort of leper's disease in the house.
καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεὶ λέγων ὥσπερ ἀφὴ ἐώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ
- 36 祭司還沒有進去察看災病以前、就要吩咐人把房子騰空、免得房子裡所有的都成了不潔淨。然後祭司要進去察看房子。
And the priest will give orders for everything to be taken out of the house, before he goes in to see the disease, so that the things in the house may not become unclean; and then the priest is to go in to see the house;
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν
- 37 他要察看那災病、災病若在房子的牆上有發綠或發紅的凹斑紋、現象窪於牆、
And if he sees that the walls of the house are marked with hollows of green and red, and if it seems to go deeper than the face of the wall;
καὶ ὄψεται τὴν ἀφὴν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλιάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων
- 38 祭司就要出到房門外、把房子封鎖七天。
Then the priest will go out of the door of the house, and keep the house shut up for seven days:
καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας
- 39 第七天祭司要再去察看。災病若在房子的牆上發散、
And the priest is to come again on the seventh day and have a look and see if the marks on the walls of the house are increased in size;
καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας
- 40 就要吩咐人把那有災病的石頭挖出來、扔在城外不潔淨之處。
Then the priest will give orders to them to take out the stones in which the disease is seen, and put them out into an unclean place outside the town:
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφὴ καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 41 也要叫人刮房內的四圍、所刮掉的灰泥、要倒在城外不潔淨之處。
And he will have the house rubbed all over inside, and the paste which is rubbed off will be put out into an unclean place outside the town:
καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 42 又要用別的石頭、代替那挖出來的石頭。要另用灰泥塗房子。
And they will take other stones and put them in place of those stones, and he will take other paste and put it on the walls of the house.
καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξοσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν

- 43 他挖出石頭、刮了房子、墁了以後、災病若在房子裡又發現、
And if the disease comes out again in the house after he has taken out the stones and after the walls have been rubbed and the new paste put on,
ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ ἀνατελεῖ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι
- 44 祭司就要進去察看。災病若在房子裡發散、這就是房內蠶食的大癩瘋、定个確律。
Then the priest will come and see it; and if the disease in the house is increased in size, it is the leper's disease working out in the house: it is unclean.
καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται εἰ διακέχεται ἡ ἀφ' ἑν τῇ οἰκίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 45 他就要拆毀房子、把石頭、木頭、灰泥、都搬到城外不潔淨之處。
And the house will have to be pulled down, the stones of it and the wood and the paste; and everything is to be taken out to an unclean place outside the town.
καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 46 在房子封鎖的時候、進去的人必不潔淨到晚上。
And, in addition, anyone who goes into the house at any time, while it is shut up, will be unclean till evening.
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἀφορισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 47 在房子裡躺著的必洗衣服。在房子裡喫飯的、也必洗衣服。
And anyone who has been sleeping in the house will have to have his clothing washed; and anyone who takes food in that house will have to have his clothing washed.
καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 48 房子墁了以後、祭司若進去察看、見災病在房內沒有發散、就要正房子為確律、因為火將它燒淨。
And if the priest comes in, and sees that the disease is not increased after the new paste has been put on the house, then the priest will say that the house is clean, because the disease is gone.
ἐὰν δὲ παραγεγόμενος εἰσελθῇ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφ' ἑν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἀφ' ἑ
- 49 要為潔淨房子、取兩隻鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、
And in order to make the house clean, let him take two birds and cedar-wood and red thread and hyssop;
καὶ λήμψεται ἀφαγίσει τὴν οἰκίαν δύο ὄρνιθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὑσσωπον
- 50 用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面、
And put one of the birds to death in a vessel of earth over flowing water;
καὶ σφάζει τὸ ὄρνιθιον τὸ ἐν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 51 把香柏木、牛膝草、朱紅色線、並那活鳥、都蘸在被宰的鳥血中、與活水中、用以灑房子七次。
And take the cedar-wood and the hyssop and the red thread and the living bird and put them in the blood of the dead bird and in the flowing water, shaking it over the house seven times.
καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὑσσωπον καὶ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὄρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις
- 52 要用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草、並朱紅色線、潔淨那房子。
And he will make the house clean with the blood of the bird and the flowing water and with the living bird and with the cedar-wood and the hyssop and the red thread.
καὶ ἀφαγίσει τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὄρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὄρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσωπῷ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κόκκινῳ
- 53 但要把活鳥放在城外田野裡。這樣潔淨房子、〔原文作為房子贖罪〕房子就潔淨了。
But he will let the living bird go out of the town into the open country; so he will take away sin from the house and it will be clean.
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλιάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται
- 54 這是為各類大癩瘋的災病、和頭疥、
This is the law for all signs of the leper's disease and for skin diseases;
οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφ' ἑν λέπρας καὶ θραύσματος
- 55 並衣服、與房子的大癩瘋、
And for signs of disease in clothing, or in a house;
καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας
- 56 以及癩子、癬、火斑、所立的條例。
And for a growth or a bad place or a bright mark on the skin;
καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀυγάζοντος

57 指明何時為潔淨、何時為不潔淨。這是大癩瘋的條例。

To make clear when it is unclean and when it is clean: this is the law about the disease of the leper.

καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡ ἡμέρα καθαρισθήσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας

1 耶和華對摩西亞倫說、

And the Lord said to Moses and to Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων

2 你們曉諭以色列人說、人若身患漏症、他因這漏症就不潔淨了。

Say to the children of Israel: If a man has an unclean flow from his flesh, it will make him unclean.

λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἢ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν

3 他患漏症、無論是下流的、是止住的、都是不潔淨。

If the flow goes on or if the part is stopped up, to keep back the flow, he is still unclean.

καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως αὕτη ἢ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ἢ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν

4 他所躺的床、都為不潔淨、所坐的物、也為不潔淨。

Every bed on which he has been resting will be unclean, and everything on which he has been seated will be unclean.

πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γογορρυῆς ἀκάθαρτός ἐστιν καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γογορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται

5 凡摸那床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And anyone touching his bed is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

6 那坐患漏症人所坐之物的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And he who has been seated on anything on which the unclean man has been seated is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γογορρυῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

7 那摸患漏症人身體的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And anyone touching the flesh of the unclean man is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γογορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

8 若患漏症人吐在潔淨的人身上、那人必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And if liquid from the mouth of the unclean man comes on to him who is clean, then he is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

ἐὰν δὲ προσσελίσῃ ὁ γογορρυῆς ἐπὶ τὸν καθαρὸν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

9 患漏症人所騎的鞍子、也為不潔淨。

And any leather seat on a horse on which the unclean man has been seated will be unclean.

καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γογορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας

10 凡摸了他身下之物的、必不潔淨到晚上、拿了那物的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And anyone touching anything which was under him will be unclean till the evening; anyone taking up any of these things is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἐὰν ἢ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

11 患漏症的人、沒有用水涮手、無論摸了誰、誰必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

And anyone on whom the unclean man puts his hands, without washing them in water, is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.

καὶ ὅσων ἐὰν ἄψηται ὁ γογορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

12 患漏症人所摸的瓦器、就必打破、所摸的一切木器、也必用水涮洗。

And any vessel of earth which has been touched by the unclean man will have to be broken and any vessel of wood washed.

καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ ἂν ἄψηται ὁ γογορρυῆς συντριβήσεται καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται

- 13 患漏症的人痊愈了、就要為潔淨自己計算七天、也必洗衣服、用活水洗身、就潔淨了。
 And when a man who has a flow from his body is made clean from it, he is to take seven days to make himself clean, washing his clothing and bathing his body in flowing water, and then he will be clean.
 ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται
- 14 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、來到會幕門口、耶和華面前、把鳥交給祭司。
 And on the eighth day he is to take two doves or two young pigeons and come before the Lord to the door of the Tent of meeting and give them to the priest:
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνους ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ
- 15 祭司要獻上一隻為贖罪祭、一隻為燔祭。因那人患的漏症、祭司要在耶和華面前為他贖罪。
 And they are to be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering, and the priest will take away his sin before the Lord on account of his flow.
 καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ
- 16 人若夢遺、他必不潔淨到晚上、並要用水洗全身。
 And if a man's seed goes out from him, then all his body will have to be bathed in water and he will be unclean till evening.
 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 17 無論是衣服、是皮子、被精所染、必不潔淨到晚上、並要用水洗。
 And any clothing or skin on which the seed comes is to be washed with water and be unclean till evening.
 καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἐν ἢ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος καὶ πλοθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 18 若男女交合、兩個人必不潔淨到晚上。並要用水洗澡。
 And if a man has sex relations with a woman and his seed goes out from him, the two of them will have to be bathed in water and will be unclean till evening.
 καὶ γυνή ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας
- 19 女人行經、必污穢七天。凡摸他的、必不潔淨到晚上。
 And if a woman has a flow of blood from her body, she will have to be kept separate for seven days, and anyone touching her will be unclean till evening.
 καὶ γυνή ἣτις ἐὰν ἢ ῥέουσα αἵματι ἔσται ἢ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 20 女人在污穢之中、凡他所躺的物件、都為不潔淨。所坐的物件、也都不潔淨。
 And everything on which she has been resting, while she is kept separate, will be unclean, and everything on which she has been seated will be unclean.
 καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται
- 21 凡摸他床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。
 And anyone touching her bed will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
 καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 22 凡摸他所坐甚麼物件的、必不潔淨到晚上。並要洗衣服、用水洗澡。
 And anyone touching anything on which she has been seated will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
 καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 23 在女人的床上、或在他坐的物上、若有別的物件、人一摸了、必不潔淨到晚上。
 Anyone touching anything on the bed or on the thing on which she has been seated, will be unclean till evening.
 ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὐσῆς ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἄπτεισθαι αὐτὸν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 24 男人若與那女人同房、染了他的污穢、就要七天不潔淨。所躺的床、也為不潔淨。
 And if any man has sex relations with her so that her blood comes on him, he will be unclean for seven days and every bed on which he has been resting will be unclean.
 ἐὰν δὲ κοίτη τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
- 25 女人若在經期以外、患多日的血漏、或是經期過長、有了漏症、他就因這漏症不潔淨、與他往經期不潔淨一樣。
 And if a woman has a flow of blood for a long time, not at the time when she generally has it, or if the flow goes on longer than the normal time, she will be unclean while the flow of blood goes on, as she is at other normal times.
 καὶ γυνή ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἀφόδρον αὐτῆς πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφόδρου ἀκάθαρτος ἔσται

- 26 他在患漏症的日子所躺的床、所坐的物、都要看為不潔淨、與他月經的時候一樣。
Every bed on which she has been resting will be unclean, as at the times when she normally has a flow of blood, and everything on which she has been seated will be unclean, in the same way.
καὶ πᾶσαν κοίτην ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῆ καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου
- 27 凡摸這些物件的、就為不潔淨。必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。
And anyone touching these things will be unclean, and his clothing will have to be washed and his body bathed in water and he will be unclean till evening.
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 28 女人的漏症若好了、就要計算七天、然後纔為潔淨。
But when her flow of blood is stopped, after seven days she will be clean.
ἐὰν δὲ καθαρισθῆ ἀπὸ τῆς ῥύσεως καὶ ἐξαριθμῆσεται αὐτῆ ἐπτά ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται
- 29 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到會幕門口給祭司。
And on the eighth day let her get two doves or two young pigeons and take them to the priest to the door of the Tent of meeting,
καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῆ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 30 祭司要獻一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、因那人血漏不潔、祭司要在耶和華面前為他贖罪。
To be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering; and the priest will take away her sin before the Lord on account of her unclean condition.
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς
- 31 你們要這樣使以色列人與他們的污穢隔絕、免得他們玷污我的帳幕、就因自己的污穢死亡。
In this way may the children of Israel be made free from all sorts of unclean conditions, so that death may not overtake them when they are unclean and when they make unclean my holy place which is among them.
καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν καὶ οὐκ ἀποθάνονται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαινεῖν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς
- 32 這是患漏症、和夢遺而不潔淨的、
This is the law for the man who has a flow from his body, or whose seed goes from him so that he is unclean;
οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς καὶ ἐὰν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ
- 33 並有月經病的、和患漏症的、無論男女、並人與不潔淨女人同房的條例。
And for her who has a flow of blood, and for any man or woman who has an unclean flow, and for him who has sex relations with a woman when she is unclean.
καὶ τῆ αἰμορροοῦση ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἀποκαθιμένης
- 1 亞倫的兩個兒子近到耶和華面前死了。死了之後、耶和華囑譚摩四說、
And the Lord said to Moses, after the death of the two sons of Aaron when they took in strange fire before the Lord and death overtook them;
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν
- 2 要告訴你哥哥亞倫、不可隨時進聖所的幔子內、到櫃上的施恩座前、免得他死亡、因為我要從雲中顯現在施恩座上。
The Lord said to Moses, Say to Aaron, your brother, that he may not come at all times into the holy place inside the veil, before the cover which is on the ark, for fear that death may overtake him; for I will be seen in the cloud on the cover of the ark.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λάλησον πρὸς ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορεύεσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου
- 3 亞倫進聖所要帶一隻公牛犢為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。
Let Aaron come into the holy place in this way: with an ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering.
οὕτως εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα
- 4 要穿上細麻布聖內袍、把細麻布褲子穿在身上、腰束細麻布帶子、頭戴細麻布冠冕。這都是聖服。他要用小瓦身、為這聖服。
Let him put on the holy linen coat, and the linen trousers on his body, and the linen band round him, and the linen head-dress on his head; for this is holy clothing, and before he puts them on his body is to be washed with water.
καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ζώνη λιγῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λιγῆν περιθήσεται ἱμάτια ἅγια ἐστὶν καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτὰ

- 5 要從以色列會眾取兩隻公山羊為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。
And let him take from the children of Israel two he-goats for a sin-offering and one male sheep for a burned offering.
καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα
- 6 亞倫要把贖罪祭的公牛奉上、為自己和本家贖罪。
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself, to make himself and his house free from sin.
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 7 也要把兩隻公山羊、安置在會幕門口、耶和華面前。
And he is to take the two goats and put them before the Lord at the door of the Tent of meeting.
καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 為那兩隻羊拈鬮、一鬮歸與耶和華、一鬮歸與阿撒瀉勒。
And Aaron will make selection from the two goats by the decision of the Lord, one goat for the Lord and one for Azazel.
καὶ ἐπιθήσει ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ
- 9 亞倫要把那拈鬮歸與耶和華的羊、獻為贖罪祭。
And the goat which is marked out for the Lord, let Aaron give for a sin-offering.
καὶ προσάξει ααρων τὸν χιμάρων ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας
- 10 但那拈鬮歸與阿撒瀉勒的羊、要活著安置在耶和華面前、用以贖罪、打發人達到曠野去、那裏門撒撒物。
But the goat for Azazel is to be placed living before the Lord, for the taking away of sin, that it may be sent away for Azazel into the waste land.
καὶ τὸν χιμάρων ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστελεῖται αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπὴν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον
- 11 亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了、為自己和本家贖罪。
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself and take away sin from himself and his house, and put to death the ox of the sin-offering which is for himself.
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάζει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ
- 12 拿香爐、從耶和華面前的壇上、盛滿火炭、又拿一捧搗細的香料、都帶入幔子內、
And he is to take a vessel full of burning coal from the altar before the Lord and in his hand some sweet perfume crushed small, and take it inside the veil;
καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
- 13 在耶和華面前、把香放在火上、使香的煙雲遮掩法櫃上的施恩座、免得他死亡。
And let him put the perfume on the fire before the Lord so that the ark may be covered with a cloud of the smoke of the perfume, in order that death may not overtake him.
καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων καὶ οὐκ ἀποθανεῖται
- 14 也要取些公牛的血、用指頭彈在施恩座的東面、又在施恩座的前面、彈血七次。
And let him take some of the blood of the ox, shaking drops of it from his finger on the cover of the ark on the east side, and before it, seven times.
καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ρανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ
- 15 隨後他要宰那為百姓作贖罪祭的公山羊、把羊的血帶入幔子內、彈在施恩座的上面、和前面、好像彈公牛的血一樣。
Then let him put to death the goat of the sin-offering for the people, and take its blood inside the veil and do with it as he did with the blood of the ox, shaking drops of it on and before the cover of the ark.
καὶ σφάζει τὸν χιμάρων τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου καὶ ρανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου
- 16 他因以色列人諸般的污穢、過犯、就是他們一切的罪愆、當這樣在聖所行贖罪之禮、並因會幕在他們污穢之中、也要照樣而行。
And let him make the holy place free from whatever is unclean among the children of Israel and from their wrongdoing in all their sins; and let him do the same for the Tent of meeting, which has its place among an unclean people.
καὶ ἐξιλιάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν

- 17 他進聖所贖罪的時候、會幕裡不可有人、直等到他為自己和本家、並以色列全曹眾、贖了非因來。
 And no man may be in the Tent of meeting from the time when Aaron goes in to take away sin in the holy place till he comes out, having made himself and his house and all the people of Israel free from sin.
 και πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἂν ἐξέλθῃ και ἐξιλάσεται περι αὐτοῦ και τοῦ οἴκου αὐτοῦ και περι πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ.
- 18 他出來、要到耶和華面前的壇那裡、在壇上行贖罪之禮、又要取些公牛的血、和公山羊的血、抹在壇上四角的周圍。
 And he is to go out to the altar which is before the Lord and make it free from sin; and he is to take some of the blood of the ox and the blood of the goat and put it on the horns of the altar and round it;
 και ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου και ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ και λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου και ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου και ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ
- 19 也要用指頭把血彈在壇上七次、潔淨了壇、從壇上除掉以色列人諸般的污穢、使壇成聖。
 Shaking drops of the blood from his finger on it seven times to make it holy and clean from whatever is unclean among the children of Israel.
 και ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτὰκις και καθαριεῖ αὐτὸ και ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ.
- 20 亞倫為聖所、和會幕、並壇、獻完了贖罪祭、就要把那隻活著的公山羊奉上。
 And when he has done whatever is necessary to make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin, let him put the living goat before the Lord;
 και συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον και τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου και τὸ θυσιαστήριον και περι τῶν ἱερέων καθαριεῖ και προσάξει τὸν χιμάρων τὸν ζῶντα
- 21 兩手按在羊頭上、承認以色列人諸般的罪孽、過犯、就是他們一切的罪愆、把這罪都歸在羊的頭上、藉著所派之人的手、送到曠野去。
 And Aaron, placing his two hands on the head of the living goat, will make a public statement over him of all the evil doings of the children of Israel and all their wrongdoing, in all their sins; and he will put them on the head of the goat and send him away, in the care of a man who will be waiting there, into the waste land.
 και ἐπιθήσει ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος και ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν ἰσραηλ και πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν και πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν και ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος και ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτόιμου εἰς τὴν ἔρημον
- 22 要把這羊放在曠野。這羊要擔當他們一切的罪孽、帶到無人之地。
 And the goat will take all their sins into a land cut off from men, and he will send the goat away into the waste land.
 και λήμψεται ὁ χιμάρων ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον και ἐξαποστελεῖ τὸν χιμάρων εἰς τὴν ἔρημον
- 23 亞倫要進會幕、把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下、放在那裡。
 Then let Aaron come into the Tent of meeting and take off the linen clothing which he put on when he went into the holy place, and put them down there;
 και εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου και ἐκδώσεται τὴν στολὴν τὴν λιγὴν ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον και ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ
- 24 又要在聖處用水洗身、穿上衣服、出來、把自己的燔祭、和百姓的燔祭獻上、和日已往的燔祭無異。
 And after bathing his body in water in a holy place, he is to put on his clothing and come out and give his burned offering and the burned offering of the people, to take away his sin and the sin of the people.
 και λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ και ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ και ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ και τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ και ἐξιλάσεται περι αὐτοῦ και περι τοῦ οἴκου αὐτοῦ και περι τοῦ λαοῦ ὡς περι τῶν ἱερέων
- 25 贖罪祭的脂油、要在壇上焚燒。
 And the fat of the sin-offering is to be burned by him on the altar.
 και τὸ στέαρ τὸ περι τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 26 那放羊歸與阿撒瀉勒的人、要洗衣服、用水洗身、然後進營。
 And the man who takes away the goat for Azazel is to have his clothing washed and his body bathed in water and then he may come back to the tent-circle.
 και ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χιμάρων τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεςιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια και λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν
- 27 作贖罪祭的公牛、和公山羊的血、既帶入聖所贖罪、這牛羊就要搬到營外、將皮、肉、糞、加入火中。
 And the ox of the sin-offering and the goat of the sin-offering, whose blood was taken in to make the holy place free from sin, are to be taken away outside the tent-circle and their skins and their flesh and their waste are to be burned with fire.
 και τὸν μόσχον τὸν περι τῆς ἁμαρτίας και τὸν χιμάρων τὸν περι τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς και κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ και αἱ τὰ δέρματα αὐτῶν και τὰ κρέα αὐτῶν και τὴν κόπρον αὐτῶν

28 焚燒的人要洗衣服、用水洗身、然後進營。

And the man by whom they are burned is to have his clothing washed and his body bathed in water, and then he may come back to the tent-circle.

ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

29 每逢七月初十日、你們要刻苦己心、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、甚麼工都不可作。這要作你們永遠的定例。

And let this be an order to you for ever: in the seventh month, on the tenth day, you are to keep yourselves from pleasure and do no sort of work, those who are Israelites by birth and those from other lands who are living among you:

καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκεείμενος ἐν ὑμῖν

30 因在這日要為你們贖罪、使你們潔淨。你們要在耶和華面前得以潔淨、脫盡一切的非惡。

For on this day your sin will be taken away and you will be clean: you will be made free from all your sins before the Lord.

ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξίλασεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντι κυρίου καὶ καθαρισθήσεσθε

31 這日你們要守為聖安息日。要刻苦己心。這為永遠的定例。

It is a special Sabbath for you, and you are to keep yourselves from pleasure; it is an order for ever.

σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον

32 那受膏接續他父親承接聖職的祭司、要穿上細麻布的聖衣、行贖罪之禮。

And the man on whose head the holy oil has been put, and who has been marked out to be a priest in his father's place, will do what is necessary to take away sin, and will put on the linen clothing, even the holy robes:

ἐξίλασεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινὴν στολὴν ἁγίαν

33 他要在至聖所、和會幕、與壇、行贖罪之禮。並要為眾祭司、和會眾的百姓贖罪。

And he will make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin; he will take away sin from the priests and from all the people.

καὶ ἐξίλασεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξίλασεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξίλασεται

34 這要作你們永遠的定例、就是因以色列人一切的罪、要一年一次為他們贖罪。於是、亞倫照耶和華所吩咐的、行這事。

And let this be an order for ever for you, so that the sin of the children of Israel may be taken away once every year. And he did as the Lord gave orders to Moses.

καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξίλασκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπασι τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ

1 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

2 你曉諭亞倫和他兒子並以色列眾人、說、耶和華所吩咐的、乃是這樣。

Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel: This is the order which the Lord has given.

λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

3 凡以色列家中的人、宰公牛、或是綿羊羔、或是山羊、不拘宰於營內營外、

If any man of Israel puts to death an ox or a lamb or a goat, in or outside the tent-circle;

ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκεείμενος ἐν ὑμῖν ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

4 若未會牽到會幕門口、耶和華的帳幕前、獻給耶和華為供物、流血的罪必歸到那人身上。他死、血、要從民中剪除。

And has not taken it to the door of the Tent of meeting, to make an offering to the Lord, before the Lord's House, its blood will be on him, for he has taken life, and he will be cut off from among his people:

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἢς

5 這是為要使以色列人、把他們在田野裡所獻的祭、帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司、獻與耶和華為平安祭。

So that the children of Israel may take to the Lord, to the door of the Tent of meeting and to the priest, the offerings which they have put to death in the open country, and that they may make their peace-offerings to the Lord.

ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσωσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσωσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά

- 6 祭司要把血灑在會幕門口耶和華的壇上、把脂油焚燒、獻給耶和華為馨香的祭。
And the priest will put blood on the altar of the Lord at the door of the Tent of meeting, burning the fat for a sweet smell to the Lord.
 και προσχεει ο ιερευσ το αιμα επι το θυσιαστηριον κυκλω απεναντι κυριου παρα τας θυρας της σκηνης του μαρτυριου και ανοισει το στεαρ εις οσμην ευωδιας κυριω
- 7 他們不可再獻祭給他們行邪淫所隨從的鬼魔。〔原文作公山羊〕這要作他們世世代代永遠的律例。
And let them make no more offerings to evil spirits, after which they have gone, turning away from the Lord. Let this be a law to them for ever, through all their generations.
 και ου θυσουσιν επι τας θυσιας αυτων τοις ματαιοις ος αυτοι εκπορνευουσιν οπισω αυτων νομιμον αιωνιον εσται υμιν εις τας γενεας υμων
- 8 你要曉諭他們說、凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、獻燔祭、或是平安祭、
And say to them, If any man of Israel, or any other living among them, makes a burned offering or other offering,
 και ερεις προς αυτους ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ και απο των υιων των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν ποιηση ολοκαυτωμα η θυσιαν
- 9 若不帶到會幕門口獻給耶和華、那人必從民中剪除。
And does not take it to the door of the Tent of meeting to make an offering to the Lord, that man will be cut off from among his people.
 και επι την θυραν της σκηνης του μαρτυριου μη ενεγκη ποιησαι αυτο το τω κυριω εξολεθρευθησεται ο ανθρωπος εκεινος εκ του λαου αυτου
- 10 凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、若喫甚麼血、我必同那喫血的人要麼、把他從民中剪除。
And if any man of Israel, or any other living among them, takes any sort of blood for food, my wrath will be turned against that man and he will be cut off from among his people.
 και ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ η των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν φαγη παν αιμα και επιστησω το προσωπον μου επι την ψυχη την εσθουσαν το αιμα και απολω αυτην εκ του λαου αυτης
- 11 因為活物的生命是在血中。我把這血賜給你們、可以在壇上為你們的生命贖罪。因血裡有生命、所以能贖罪。
For the life of the flesh is in its blood; and I have given it to you on the altar to take away your sin: for it is the blood which makes free from sin because of the life in it.
 η γαρ ψυχη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν και εγω δεδωκα αυτο υμιν επι του θυσιαστηριου εξιλασκεσθαι περι των ψυχων υμων το γαρ αιμα αυτου αντι της ψυχης εξιλασεται
- 12 因此我對以色列人說、你們都不可喫血、寄居在你們中間的外人、也不可喫血。
For this reason I have said to the children of Israel, No man among you, or any others living with you, may take blood as food.
 δια τουτο ειρηκα τοις υιοις ισραηλ πασα ψυχη εξ υμων ου φαγεται αιμα και ο προσηλυτος ο προσκειμενος εν υμιν ου φαγεται αιμα
- 13 凡以色列人、或是寄居在他們中間的外人、若打獵得了可喫的禽獸、必放出他的血來、用土掩蓋。
And any man of Israel, or any other living among them, who gets with his bow any beast or bird used for food, is to see that its blood is covered with earth.
 και ανθρωπος ανθρωπος των υιων ισραηλ και των προσηλυτων των προσκειμενων εν υμιν ος αν θηρευση θηρευμα θηριον η πετεινον ο εσθεται και εκχεει το αιμα και καλυψει αυτο τη γη
- 14 論到一切活物的生命、就在血中、所以我對以色列人說、無論甚麼活物的血、你們都不可喫、因為一切活物的血、都是他的生命。凡喫了血、必剪除。
For the blood is the life of all flesh: and so I have said to the children of Israel, You may not take any sort of blood as food, and any man who does so will be cut off.
 η γαρ ψυχη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν και ειπα τοις υιοις ισραηλ αιμα πασης σαρκος ου φαγεσθε οτι η ψυχη πασης σαρκος αιμα αυτου εστιν πας ο εσθων αυτο εξολεθρευθησεται
- 15 凡喫自死的、或是被野獸撕裂的、無論是本地人、是寄居的、必不潔淨到晚上、都要洗衣服、用水洗身。到了晚上、纔為潔淨。
And anyone who takes as food anything which has come to a natural end, or anything which has been put to death by beasts, if he is one of you by birth, or of another nation, will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening, and then he will be clean.
 και πασα ψυχη ητις φαγεται θνησιμαιον η θηριαλωτον εν τοις αυτοχθοσιν η εν τοις προσηλυτοις πλυνει τα ιματια αυτου και λουσεται υδατι και ακαθαρτος εσται εως εσπερας και καθαρος εσται
- 16 但他若不洗衣服、也不洗身、就必擔當他的罪孽。
But if his clothing is not washed and his body bathed, his sin will be on him.
 εαν δε μη πλυνη τα ιματια και το σωμα μη λουσηται υδατι και λημψεται ανομιμη αυτου
- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και ειπεν κυριος προς μουσην λεγων
- 2 你曉諭以色列人說、我是耶和華你們的神。
Say to the children of Israel, I am the Lord your God.
 λαλησον τοις υιοις ισραηλ και ερεις προς αυτους εγω κυριος ο θεος υμων

- 3 你們從前住的埃及地、那裡人的行為、你們不可效法、我要領你們到的迦南地、那裡人的行為、也不可效法，也不可照他們的律例。
You may not do those things which were done in the land of Egypt where you were living; and you may not do those things which are done in the land of Canaan where I am taking you, or be guided in your behaviour by their rules.
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς αἰγύπτου ἐν ἣ κατῳκίσατε ἐπ' αὐτῆ οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς χανααν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε
- 4 你們要遵我的典章、守我的律例、按此而行。我是耶和華你們的神。
But you are to be guided by my decisions and keep my rules, and be guided by them: I am the Lord your God.
τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 5 所以你們要守我的律例、典章。人若遵行、就必因此活著。我是耶和華。
So keep my rules and my decisions, which, if a man does them, will be life to him: I am the Lord.
καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 6 你們都不可露骨肉之親的下體、親近他們。我是耶和華。
You may not have sex connection with anyone who is a near relation: I am the Lord.
ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην ἐγὼ κύριος
- 7 不可露你母親的下體、羞辱了你父親。他是你的母親、不可露他的下體。
You may not have sex relations with your father or your mother: she is your mother, you may not take her.
ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις μήτηρ γὰρ σοῦ ἐστὶν καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 8 不可露你繼母的下體、這本是你父親的下體。
And you may not have sex relations with your father's wife: she is your father's.
ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην πατρός σου ἐστὶν
- 9 你的姐妹、不拘是異母同父的、是異父同母的、無論是生在家、生在外國的、都不可露他們的下體。
You may not take your sister, the daughter of your father or of your mother, wherever her birth took place, among you or in another country.
ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 10 不可露你孫女、或是外孫女的下體、露了他們的下體、就是露了自己的下體。
You may not have sex relations with your son's daughter or your daughter's daughter, for they are part of yourself;
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστὶν
- 11 你繼母從你父親生的女兒、本是你的妹妹、不可露他的下體。
Or your father's wife's daughter, the child of your father, for she is your sister.
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστὶν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 12 不可露你姑母的下體、他是你父親的骨肉之親。
You may not have sex connection with your father's sister, for she is your father's near relation.
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστὶν
- 13 不可露你姨母的下體、他是你母親的骨肉之親。
You may not have sex connection with your mother's sister, for she is your mother's near relation.
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστὶν
- 14 不可親近你伯叔之妻、羞辱了你伯叔、他是你的伯叔母。
You may not have sex relations with the wife of your father's brother, for she is of your family;
ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύση συγγενῆς γὰρ σοῦ ἐστὶν
- 15 不可露你兒婦的下體、他是你兒子的妻、不可露他的下體。
Or with your daughter-in-law, for she is your son's wife, and you may not take her.
ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις γυνῆ γὰρ υἱοῦ σου ἐστὶν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 16 不可露你弟兄妻子的下體、這本是你弟兄的下體。
You may not have sex relations with your brother's wife, for she is your brother's.
ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ σου ἐστὶν

- 17 不可露了婦人的下體、又露他女兒的下體、也不可娶他孫女、或是外孫女、露他們的下體、他們是骨肉之親、這事是羞惡。
 You may not take as wife a woman and her daughter, or her son's daughter or her daughter's daughter, for they are of one family: it is an act of shame.
 ἀσχημοσύνην γυναίκος καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψη ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν οἰκεῖα γὰρ σοῦ εἰσὶν ἀσέβημά ἐστιν
- 18 你妻還在的時候、不可另娶他的姐妹作對頭、露他的下體。
 And you may not take as wife a woman and at the same time her sister, to be in competition with her in her life-time.
 γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψη ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἐτι ζώσης αὐτῆς
- 19 女人行經不潔淨的時候、不可露他的下體、與他親近。
 And you may not go near a woman or have sex relations with her when she is unclean, at her regular time.
 καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 20 不可與鄰舍的妻行淫、玷污自己。
 And you may not have sex relations with your neighbour's wife, making yourself unclean with her.
 καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιαθῆναι πρὸς αὐτήν
- 21 不可使你的兒女經火、歸與摩洛。也不可褻瀆你 神的名。我是耶和華。
 And you may not make any of your children go through the fire as an offering to Molech, and you may not put shame on the name of your God: I am the Lord.
 καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον ἐγὼ κύριος
- 22 不可與男人苟合、像與女人一樣、這本是可憎惡的。
 You may not have sex relations with men, as you do with women: it is a disgusting thing.
 καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός βδέλυγμα γὰρ ἐστιν
- 23 不可與獸淫合、玷污自己。女人也不可站在獸前、與他淫合、這本是逆性的事。
 And you may not have sex relations with a beast, making yourself unclean with it; and a woman may not give herself to a beast: it is an unnatural act.
 καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιαθῆναι πρὸς αὐτό καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι μυσερὸν γὰρ ἐστιν
- 24 在这一切的事上、你們都不可玷污自己、因為我在你們面前所逐出的列邦、在这一切的事上、玷污了自己。
 Do not make yourself unclean in any of these ways; for so have those nations whom I am driving out from before you made themselves unclean:
 μὴ μιαινεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν
- 25 連地也玷污了、所以我追討那地的罪孽、那地也吐出他的居民。
 And the land itself has become unclean; so that I have sent on it the reward of its wrongdoing, and the land itself puts out those who are living in it.
 καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς
- 26 故此、你們要守我的律例、典章。這一切可憎惡的事、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、都不可行。
 So then keep my rules and my decisions, and do not do any of these disgusting things, those of you who are Israelites by birth, or any others who are living with you:
 καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὃ ἐγχώριος καὶ ὃ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν
- 27 (在你們以先居住那地的人、行了這一切可憎惡的事、地就玷污了。)
 (For all these disgusting things were done by the men of this country who were there before you, and the land has been made unclean by them;)
 πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ
- 28 免得你們玷污那地的時候、地就把你們吐出、像吐出在你們以先的國民一樣。
 So that the land may not put you out from it, when you make it unclean, as it put out the nations which were there before you.
 καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαινεῖν ὑμᾶς αὐτήν ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν
- 29 無論甚麼人、行了其中可憎的一件事、必從民中剪除。
 For all those who do any of these disgusting things will be cut off from among their people.
 ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιῆσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν
- 30 所以你們要守我所吩咐的、免得你們隨從那些可憎的惡俗、就是在你們以先的人所常行的、以致玷污了自己。我是耶和華你們的 神。
 So then, keep my orders, so that you may not do any of these disgusting things which were done before you, or make yourselves unclean through them: I am the Lord your God.
 καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ ποιήσῃτε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ ἐγένονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列全會眾說、你們要聖潔、因為我耶和華你們的神是聖潔的。
Say to all the people of Israel, You are to be holy, for I, the Lord your God, am holy.
λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 3 你們各人都當孝敬父母。也要守我的安息日。我是耶和華你們的神。
Let every man give honour to his mother and to his father and keep my Sabbaths: I am the Lord your God.
ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 4 你們不可偏向虛無的神、也不可為自己鑄造神像。我是耶和華你們的神。
Do not go after false gods, and do not make metal images of gods for yourselves: I am the Lord your God.
οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 5 你們獻平安祭給耶和華的時候、要獻得可蒙悅納。
And when you give a peace offering to the Lord, do it in the way which is pleasing to the Lord.
καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε
- 6 這祭物要在獻的那一天、和第二天喫、若有剩到第三天的、就必用火焚燒。
Let it be used for food on the same day on which it is offered, or on the day after; and whatever is over on the third day is to be burned with fire.
ἢ ἂν ἡμέρα θύσητε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 7 第三天若再喫、這就為可憎惡的、必不蒙悅納。
If any of it is used for food on the third day, it is a disgusting thing and will not be pleasing to the Lord.
ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται
- 8 凡喫的人、必擔當他的罪孽、因為他褻瀆了耶和華的聖物、那人必從民中剪除。
And as for anyone who takes it for food, his sin will be on him, for he has put shame on the holy thing of the Lord: he will be cut off from his people.
ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν
- 9 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的。
And when you get in the grain from your land, do not let all the grain be cut from the edges of the field, or take up what has been dropped on the earth after the getting in of the grain.
καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις
- 10 不可摘盡葡萄園的果子、也不可拾取葡萄園所掉的果子、要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。
And do not take all the grapes from your vine-garden, or the fruit dropped on the earth; let the poor man, and the man from another country, have these: I am the Lord your God.
καὶ τὸν ἀμπελωνά σου οὐκ ἐπαναρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥόγας τοῦ ἀμπελωνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 11 你們不可偷盜、不可欺騙、也不可彼此說謊。
Do not take anyone's property or be false in act or word to another.
οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον
- 12 不可指著我的名起假誓、褻瀆我的名。我是耶和華。
And do not take an oath in my name falsely, putting shame on the name of your God: I am the Lord.
καὶ οὐκ ὀμείσητε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 13 不可欺壓你的鄰舍、也不可搶奪他的物。雇工人的工價、不可在你那裡過夜留到早晨。
Do not be cruel to your neighbour or take what is his; do not keep back a servant's payment from him all night till the morning.
οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρπάσεις καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ
- 14 不可咒罵聾子。也不可將絆腳石放在瞎子面前。只要敬畏你的神。我是耶和華。
Do not put a curse on those who have no hearing, or put a cause of falling in the way of the blind, but keep the fear of your God before you: I am the Lord.
οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 15 你們施行審判、不可行不義、不可偏護窮人、也不可重看有勢力的人。只要按著公義審判你的鄰舍。
Do no wrong in your judging: do not give thought to the position of the poor, or honour to the position of the great; but be a judge to your neighbour in righteousness.
οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου
- 16 不可在民中往來搬弄是非。也不可與鄰舍為敵、置之於死。〔原文作孤他的血〕找死那件事。
Do not go about saying untrue things among your people, or take away the life of your neighbour by false witness: I am the Lord.
οὐ πορεύῃ δόλω ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 17 不可心裡恨你的弟兄。總要指摘你的鄰舍、免得因他擔罪。
Let there be no hate in your heart for your brother; but you may make a protest to your neighbour, so that he may be stopped from doing evil.
οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν
- 18 不可報仇、也不可埋怨你本國的子民、卻要愛人如己。我是耶和華。
Do not make attempts to get equal with one who has done you wrong, or keep hard feelings against the children of your people, but have love for your neighbour as for yourself: I am the Lord.
καὶ οὐκ ἐκδικᾷται σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μνηιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐγὼ εἰμι κύριος
- 19 你們要守我的律例。不可叫你的牲畜與異類配合。不可用兩樣攪雜的種、種你的地。也不可叫用兩樣攪雜的料作衣服、穿在身上。
Keep my laws. Do not let your cattle have offspring by those of a different sort; do not put mixed seed into your field; do not put on a robe made of two sorts of cloth.
τὸν νόμον μου φυλάξεσθε τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ
- 20 婢女許配了丈夫、還沒有被贖得釋放、人若與他行淫、二人要受刑罰、卻不可把他們治死、因為婢女是以價得自由的。
If any man has sex relations with a servant-woman who has given her word to be married to a man, and has not been made free for a price or in any other way, the thing will be looked into; but they will not be put to death because she was not a free woman.
καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπων καὶ αὐτὴ λύτρωσις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτοῖς οὐκ ἀποθανοῦνται ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη
- 21 那人要把贖愆祭、就是一隻公綿羊、牽到會幕門口、耶和華面前。
Let him take his offering for wrongdoing to the Lord, to the door of the Tent of meeting; let him give a male sheep as an offering for wrongdoing.
καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας
- 22 祭司要用贖愆祭的羊、在耶和華面前贖他所犯的罪。他的罪就必蒙赦免。
And the priest will take away his sin before the Lord with the sheep which is offered for his wrongdoing, and he will have forgiveness for the sin which he has done.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν
- 23 你們到了迦南地、栽種各樣結果子的樹木、就要以所結的果子如未受割禮的一樣。三年之久、你們要收這些果子、卻不可拿出來作食物。
And when you have come into the land, and have put in all sorts of fruit-trees, their fruit will be as if they had not had circumcision, and for three years their fruit may not be used for food.
ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικαθῶν ἄρτος οὐ βρωθήσεται
- 24 但第四年所結的果子、全要成為聖、用以讚美耶和華。
And in the fourth year all the fruit will be holy as a praise-offering to the Lord.
καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ
- 25 第五年你們要喫那樹上的果子、好叫樹給你們結果子更多。我是耶和華你們的神。
But in the fifth year you may take the fruit and the increase of it for your food: I am the Lord your God.
ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 26 你們不可喫帶血的物。不可用法術、也不可觀兆。
Nothing may be used for food with its blood in it; you may not make use of strange arts, or go in search of signs and wonders.
μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε
- 27 頭的周圍不可剃、〔周圍或作兩鬢〕鬚鬚的周圍也不可損壞。
The ends of the hair round your face and on your chin may not be cut off.
οὐ ποιήσετε σισὸν ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν

28 不可為死人用刀劃身、也不可在身上刺花紋。我是耶和華。

You may not make cuts in your flesh in respect for the dead, or have marks printed on your bodies: I am the Lord.

καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

29 不可辱沒你的女兒、使他為娼妓。恐怕地上的人專向淫亂、地就滿了不潔。

Do not make your daughter common by letting her become a loose woman, for fear that the land may become full of shame.

οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεύσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας

30 你們要守我的安息日、敬我的聖所。我是耶和華。

Keep my Sabbaths and have respect for my holy place: I am the Lord.

τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος

31 不可偏向那些交鬼的、和行巫術的。不可求問他們、以致被他們玷污了。我是耶和華你們的神。

Do not go after those who make use of spirits, or wonder-workers; do not go in their ways or become unclean through them: I am the Lord your God.

οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

32 在白髮的人面前、你要站起來、也要尊敬老人、又要敬畏你的神。我是耶和華。

Get up from your seats before the white-haired, and give honour to the old, and let the fear of your God be before you: I am the Lord.

ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

33 若有外人在你們國中和你同居、就不可欺負他。

And if a man from another country is living in your land with you, do not make life hard for him;

ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὐ θλίβετε αὐτόν

34 和你們同居的外人、你們要看他如本地人一樣、並要愛他如己、因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華你們的神。

Let him be to you as one of your countrymen and have love for him as for yourself; for you were living in a strange land, in the land of Egypt: I am the Lord your God.

ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὡς σεαυτὸν ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ αἰγύπτου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

35 你們施行審判、不可行不義。在尺、秤、升、斗上、也是如此。

Do not make false decisions in questions of yard-sticks and weights and measures.

οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίαις καὶ ἐν ζυγαῖς

36 要用公道天平、公道法碼、公道升斗、公道秤。我是耶和華你們的神、曾把你們從埃及地領出來。

Have true scales, true weights and measures for all things: I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt;

ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

37 你們要謹守遵行我一切的律例、典章。我是耶和華。

You are to keep all my rules and my decisions and do them: I am the Lord.

καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你還要曉諭以色列人說、凡以色列人、或是在以色列中寄居的外人、把自己的兒女獻給摩洛的、總要治死他。本地人要用石頭把他打死。

Again, say to the children of Israel, If any man of the children of Israel, or any other man living in Israel, gives his offspring to Molech, he is certainly to be put to death: he is to be stoned by the people of the land;

καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγεννημένων προσηλύτων ἐν ἰσραὴλ ὅς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις

3 我也要向那人變臉、把他從民中剪除、因為他把兒女獻給摩洛、玷污我的聖所、毀壞我的聖名。

And my face will be turned against that man, and he will be cut off from his people; because he has given his offspring to Molech, making my holy place unclean, and making my holy name common.

καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἀπολώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μάνῃ τὰ ἁγία μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἁγίων μου

- 4 那人把兒女獻給摩洛、本地人若佯為不見、不把他治死、
And if the people of the land do not take note of that man when he gives his offspring to Molech, and do not put him to death,
 εάν δε υπερόψει υπερίδωσιν οι αυτόχθονες της γης τοις ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτείνειν αὐτόν
- 5 我就要向這人和他的家變臉、把他和一切隨他與摩洛行邪淫的人、都從民中剪除。
Then my face will be turned against him and his family, and he and all those who do evil with him will be cut off from among their people.
 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολώ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν
- 6 人偏向交鬼的、和行巫術的、隨他們行邪淫、我要向那人變臉、把他從民中剪除。
And whoever goes after those who make use of spirits and wonder-workers, doing evil with them, against him will my face be turned, and he will be cut off from among his people.
 καὶ ψυχὴ ἢ ἐν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαιοδοῖς ὥστε ἐκπορνεύσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 7 所以你們要自潔成聖、因為我是耶和華你們的神。
So make and keep yourselves holy, for I am the Lord your God.
 καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 8 你們要謹守遵行我的律例。我是叫你們成聖的耶和華。
And keep my rules and do them: I am the Lord, who make you holy.
 καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 9 凡咒罵父母的、總要治死他、他咒罵了父母、他的罪要歸到他身上。〔罪原文作血本章同〕
Every man cursing his father or his mother is certainly to be put to death; because of his curse on his father or his mother, his blood will be on him.
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν ἔνοχος ἔσται
- 10 與鄰舍之妻行淫的、姦夫淫婦、都必治死。
And if a man has sex relations with another man's wife, even the wife of his neighbour, he and she are certainly to be put to death.
 ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη
- 11 與繼母行淫的、就是羞辱了他父親、總要把他們二人治死、罪要歸到他們身上。
And the man who has sex relations with his father's wife has put shame on his father: the two of them are to be put to death; their blood will be on them.
 εάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσημιούσῃν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἔνοχοι εἰσιν
- 12 與兒婦同房的、總要把他們二人治死、他們行了逆倫的事、罪要歸到他們身上。
And if a man has sex relations with his son's wife, the two of them are to be put to death: it is unnatural; their blood will be on them.
 καὶ εάν τις κοιμηθῇ μετὰ νόμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἡσεβήκασιν γὰρ ἔνοχοι εἰσιν
- 13 人若與男人苟合、像與女人一樣、他們二人行了可憎的事、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。
And if a man has sex relations with a man, the two of them have done a disgusting thing: let them be put to death; their blood will be on them.
 καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικὸς βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι θανατούσθωσαν ἔνοχοι εἰσιν
- 14 人若娶妻、並娶其母、便是大惡、要把這三人用火焚燒、使你們中間免去大惡。
And if a man takes as wife a woman and her mother, it is an act of shame; let them be burned with fire, all three of them, so that there may be no shame among you.
 ὃς εάν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν
- 15 人若與獸淫合、總要治死他、也要殺那獸。
And if a man has sex relations with a beast, let him be put to death, and let the beast be put to destruction.
 καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ θανατούσθω καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε
- 16 女人若與獸親近、與他淫合、你要殺那女人和那獸、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。
And if a woman goes near a beast and has sex relations with it, you will put an end to the woman and the beast: their blood will be on them.
 καὶ γυνὴ ἢ τις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος θανάτῳ θανατούσθωσαν ἔνοχοι εἰσιν

- 17 人若娶他的姐妹、無論是異母同父的、是異父同母的、彼此見了下體、這是可恥的爭、他們必在全民的眼前被剪除、他除了祖先的罪孽、必無子孫。
 And if a man takes his sister, daughter of his father or his mother, and has sex relations with her and she with him, it is an act of shame: they are to be cut off before the children of their people; he has had sex relations with his sister, and his sin will be on him.
 ὅς ἐάν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ ὄνειδός ἐστιν ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν κομιῶνται
- 18 婦人有月經、若與他同房、露了他的下體、就是露了婦人的血源、婦人也露了自己的血源、二人必從民中剪除。
 And if a man has sex relations with a woman at the time when she is unwell, he has seen her fountain and she has let the fountain of her blood be uncovered, and the two of them are to be cut off from among their people.
 καὶ ἀνὴρ ὅς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκάλυψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν
- 19 不可露姨母、或是姑母的下體、這是露了骨肉之親的下體、二人必擔當自己的罪孽。
 And you may not have sex connection with your mother's sister or your father's sister, for they are his near relations: their sin will be on them.
 καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκάλυψεις τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν ἀποίσονται
- 20 人若與伯叔之妻同房、就羞辱了他的伯叔、二人要擔當自己的罪、必無子女而死。
 And if a man has sex relations with the wife of his father's brother, he has put shame on his father's brother: their sin will be on them; till the day of their death they will have no children.
 ὅς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται
- 21 人若娶弟兄之妻、這本是污穢的事、羞辱了他的弟兄、二人必無子女。
 And if a man takes his brother's wife, it is an unclean act; he has put shame on his brother; they will have no children.
 ὅς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαθαρσία ἐστὶν ἀσχημοσύνη τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται
- 22 所以你們要謹守遵行我一切的律例、典章、免得我領你們去任的那地、把你們吐出。
 So then, keep my rules and my decisions and do them, so that the land which I am giving you as your resting-place may not violently send you out again.
 καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς
- 23 我在你們面前所逐出的國民、你們不可隨從他們的風俗、因為他們行了這一切的事、所以我厭惡他們。
 And do not keep the rules of the nations which I am driving out before you; for they did all these things, and for that reason my soul was turned against them.
 καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς
- 24 但我對你們說過、你們要承受他們的地、就是我要賜給你們為業流奶與蜜之地、我是耶和華你們的神、使你們與萬民有分別。
 But I have said to you, You will take their land and I will give it to you for your heritage, a land flowing with milk and honey: I am the Lord your God who have made you separate from all other peoples.
 καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὅς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν
- 25 所以你們要把潔淨、和不潔淨的禽獸、分別出來、不可因我給你們分為不潔淨的禽獸、或是滋生在地上的活物、使自己成為可憎惡的。
 So then, make division between the clean beast and the unclean, and between the clean bird and the unclean: do not make yourselves disgusting by any beast or bird or anything which goes flat on the earth, which has been marked by me as unclean for you.
 καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνά μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνά μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφόρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσία
- 26 你們要歸我為聖、因為我耶和華是聖的、並叫你們與萬民有分別、使你們作我的民。
 And you are to be holy to me; for I the Lord am holy and have made you separate from the nations, so that you may be my people.
 καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί
- 27 無論男女、是交鬼的、或行巫術的、總要治死他們、人必用石頭把他們打死、非受罰到他們才止。
 Any man or woman who makes use of spirits, or who is a wonder-worker, is to be put to death: they are to be stoned with stones: their blood will be on them.
 καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς ἐνοχοὶ εἰσιν
- 1 耶和華對摩西說、你告訴亞倫子孫作祭司的說、祭司不可為民中的死人沾染自己。
 And the Lord said to Moses, Say to the priests, the sons of Aaron, Let no man make himself unclean for the dead among his people;
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς ααρων καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν

- 2 除非為他骨肉之親的父母、兒女、弟兄、
But only for his near relations, for his mother or his father, his son or his daughter, and his brother;
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκειῷ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ
- 3 和未曾出嫁作處女的姐妹、纔可以沾染自己。
And for his sister, a virgin, for she is his near relation and has had no husband, he may make himself unclean.
καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται
- 4 祭司既在民中為首、就不可從俗沾染自己。
But let him, being a chief among his people, not make himself unclean in such a way as to put shame on himself.
οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ
- 5 不可使頭光禿、不可剃除鬍鬚的周圍、也不可用刀劃身。
They are not to have their hair cut off for the dead, or the hair on their chins cut short, or make cuts in their flesh.
καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πάγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας
- 6 要歸 神為聖、不可褻瀆 神的名、因為耶和華的火祭、就是 神的食物、是他們獻的、所以他們要成聖。
Let them be holy to their God and not make the name of their God common; for the fire offerings of the Lord and the bread of their God are offered by them, and they are to be holy.
ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι
- 7 不可娶妓女、或被污的女人為妻、也不可娶被休的婦人為妻、因為祭司是歸 神為聖。
They may not take as wife a loose or common woman, or one who has been put away by her husband: for the priest is holy to his God.
γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμνονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς ἅγιος ἔστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
- 8 所以你要使他成聖、因為他奉獻你 神的食物、你要以他為聖、因為我使你們成聖的耶和華是聖的。
And he is to be holy in your eyes, for by him the bread of your God is offered; he is to be holy in your eyes, for I the Lord, who make you holy, am holy.
καὶ ἁγιάσει αὐτόν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 9 祭司的女兒若行淫、辱沒自己、就辱沒了父親、必用火將他焚燒。
And if the daughter of a priest makes herself common and by her loose behaviour puts shame on her father, let her be burned with fire.
καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορευέσθαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται
- 10 在弟兄中作大祭司、頭上倒了膏油、又承接聖職、穿了聖衣的、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣服。
And he who is the chief priest among his brothers, on whose head the holy oil has been put, who is marked out to put on the holy robes, may not let his hair go loose or have his clothing out of order as a sign of sorrow.
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει
- 11 不可挨近死屍、也不可為父母沾染自己。
He may not go near any dead body or make himself unclean for his father or his mother;
καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται
- 12 不可出聖所、也不可褻瀆 神的聖所、因為 神膏油的冠冕在他頭上、我是耶和華。
He may not go out of the holy place or make the holy place of his God common; for the crown of the holy oil of his God is on him: I am the Lord.
καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιασμα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστόν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος
- 13 他要娶處女為妻。
And let him take as his wife one who has not had relations with a man.
οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται
- 14 寡婦或是被休的婦人、或是被污為妓的女人、都不可娶、只可娶本民中的處女為妻。
A widow, or one whose husband has put her away, or a common woman of loose behaviour, may not be the wife of a priest; but let him take a virgin from among his people.
χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην ταύτας οὐ λήμψεται ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα

15 不可在民中辱沒他的兒女、因為我是叫他成聖的耶和華。

And he may not make his seed unclean among his people, for I the Lord have made him holy.

καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτόν

16 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

17 你告訴亞倫說、你世世代代的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來獻他 神的食物、

Say to Aaron, If a man of your family, in any generation, is damaged in body, let him not come near to make the offering of the bread of his God.

εἰπὸν ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν τίνι ἐὰν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

18 因為凡有殘疾的、無論是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢體有餘的、

For any man whose body is damaged may not come near: one who is blind, or has not the use of his legs, or one who has a broken nose or any unnatural growth,

πᾶς ἄνθρωπος ὃ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

19 折腳折手的、

Or a man with broken feet or hands,

ἢ ἄνθρωπος ὃ ἐστὶν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός

20 駝背的、矮小的、眼睛有毛病的、長癬的、長疥的、或是損壞腎子的、都不可近前來。

Or one whose back is bent, or one who is unnaturally small, or one who has a damaged eye, or whose skin is diseased, or whose sex parts are damaged;

ἢ κυρτὸς ἢ ἐφθάλμιος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος ὃ ἂν ἦ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχίν ἢ μόνορχις

21 祭司亞倫的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來、將火祭獻給耶和華、他有殘疾、不可近前來獻 神的食物。

No man of the offspring of Aaron whose body is damaged in any way may come near to give the fire offerings of the Lord: he is damaged, he may not come near to make the offerings.

πᾶς ὃ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσεγγεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσεγγεῖν

22 神的食物、無論是聖的、至聖的、他都可以喫。

He may take of the bread of God, the holy and the most holy;

τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται

23 但不可進到幔子前、也不可就近壇前、因為他有殘疾、免得褻瀆我的聖所、我是叫他成聖的耶和華。

But he may not go inside the veil or come near the altar, because he is damaged; and he may not make my holy places common; for I the Lord have made them holy.

πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐγγιεῖ ὅτι μῶμον ἔχει καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς

24 於是摩西曉諭亞倫、和亞倫的子孫、並以色列眾人。

These are the words which Moses said to Aaron and to his sons and to all the children of Israel.

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ

1 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你吩咐亞倫和他子孫說、要遠離以色列人所分別為聖歸給我的聖物、免得褻瀆我的聖名、我是耶和華。

Give orders to Aaron and to his sons to keep themselves separate from the holy things of the children of Israel which they give to me, and not to make my holy name common: I am the Lord,

εἰπὸν ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ὅσα αὐτοὶ ἀγιάζουσιν μοι ἐγὼ κύριος

3 你要對他們說、你們世世代代的後裔、凡身上有污穢、親近以色列人所分別為聖歸耶和華聖物的、那人必在我面前剪除、我是耶和華。

Say to them, If any man of all your seed through all your generations, being unclean, comes near the holy things which the children of Israel make holy to the Lord, he will be cut off from before me: I am the Lord.

εἰπὸν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρεῖ υθῆσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 4 亞倫的後裔、凡長大癩瘋的、或是有漏症的、不可喫聖物、直等他潔淨了。無論誰摸那因死死個穢淨的物、〔物或人〕或是摸那人的、
No man of the seed of Aaron who is a leper, or who has a flow from his body, may take of the holy food till he is clean. And any man touching anything which is unclean because of the dead, or any man whose seed goes from him;
καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρᾶ ἢ γονορρυῆς τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται ἕως ἂν καθαρισθῆ καὶ ὁ ἀπτώμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος
- 5 或是摸甚麼使他不潔淨的爬物、或是摸那使他不潔淨的人、(不拘那人有甚麼不潔淨、)
Or anyone touching any unclean thing which goes flat on the earth, or someone by whom he may be made unclean in any way whatever;
ἢ ὅστις ἂν ἄψηται παντὸς ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν ἢ ἐπ' ἄνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ
- 6 摸了這些人物的、必不潔淨到晚上、若不用水洗身、就不可喫聖物。
Any person touching any such unclean thing will be unclean till evening, and may not take of the holy food till his flesh has been bathed in water;
ψυχὴ ἣτις ἂν ἄψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ λουσῆται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
- 7 日落的時候、他就潔淨了、然後可以喫聖物、因為這是他的食物。
And when the sun has gone down he will be clean; and after that he may take part in the holy food, because it is his bread.
καὶ δὴ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ
- 8 自死的、或是被野獸撕裂的、他不可喫、因此污穢自己。我是耶和華。
That which comes to a natural death, or is attacked by beasts, he may not take as food, for it will make him unclean: I am the Lord.
θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτόν ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος
- 9 所以他們要守我所吩咐的、免得輕忽了、因此擔罪而死。我是叫他們成聖的耶和華。
So then, let them keep what I have put into their care, for fear that sin may come on them because of it, so causing their death because they have made it common: I am the Lord, who make them holy.
καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα μου ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτὰ ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 10 凡外人不可喫聖物、寄居在祭司家的、或是雇工人、都不可喫聖物。
No outside person may take of the holy food, or one living as a guest in the priest's house, or a servant working for payment.
καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια
- 11 倘若祭司買人、是他的錢買的、那人就可以喫聖物。生在他家的人、也可以喫。
But any person for whom the priest has given money, to make him his, may take of it with him; and those who come to birth in his house may take of his bread.
ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐγκτητον ἀργυρίου οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ
- 12 祭司的女兒若嫁外人、就不可喫舉祭的聖物。
And if the daughter of a priest is married to an outside person she may not take of the holy things which are lifted up as offerings.
καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ αὐτῆ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται
- 13 但祭司的女兒若是寡婦、或是被休的、沒有孩子、又歸回父家、與他青年一樣、就可以喫他父親的良物。〔物或人〕或是摸那人的。
But if a priest's daughter is a widow, or parted from her husband, and has no child, and has come back to her father's house as when she was a girl, she may take of her father's bread; but no outside person may do so.
καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῆ ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν
- 14 若有人誤喫了聖物、要照聖物的原數加上五分之一、交給祭司。
And if a man takes the holy food in error, he will have to give the holy thing back to the priest, with the addition of a fifth part.
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον
- 15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物。
And they may not make common the holy things which the children of Israel give to the Lord,
καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ
- 16 免得他們在喫聖物上、自取罪孽。因為我是叫他們成聖的耶和華。
So causing sin to come on them when they take their holy things for food: I am the Lord who make them holy.
καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἔσθιεν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

- 30 要當天喫、一點不可留到早晨、我是耶和華。
 Let it be used for food on the same day; do not keep any part of it till the morning: I am the Lord.
 αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωὶ ἐγὼ εἰμι κύριος
- 31 你們要謹守遵行我的誠命。我是耶和華。
 So then, keep my orders and do them: I am the Lord.
 καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς
- 32 你們不可褻瀆我的聖名。我在以色列人中、卻要被尊為聖、我是叫你們成聖的耶和華。
 And do not make my holy name common; so that it may be kept holy by the children of Israel: I am the Lord who make you holy,
 καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 33 把你們從埃及地領出來、作你們的神。我是耶和華。
 Who took you out of the land of Egypt that I might be your God: I am the Lord.
 ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος
- 1 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、耶和華的節期、你們要宣告為聖會的節期。
 Say to the children of Israel, These are the fixed feasts of the Lord, which you will keep for holy meetings: these are my feasts.
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτάς κλητὰς ἁγίας αὐταὶ εἰσιν ἑορταὶ μου
- 3 六日要作工、第七日是聖安息日、當有聖會、你們甚麼工都不可作、這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。
 On six days work may be done; but the seventh day is a special day of rest, a time for worship; you may do no sort of work: it is a Sabbath to the Lord wherever you may be living.
 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις σάββατὰ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν
- 4 耶和華的節期、就是你們到了日期要宣告為聖會的、乃是這些。
 These are the fixed feasts of the Lord, the holy days of worship which you will keep at their regular times.
 αὐταὶ αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κλητὰ ἅγια ἃς καλέσετε αὐτάς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν
- 5 正月十四日黃昏的時候、是耶和華的逾越節。
 In the first month, on the fourteenth day of the month at nightfall, is the Lord's Passover;
 ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ
- 6 這月十五日、是向耶和華守的無酵餅。你們要喫無酵餅七日。
 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread; for seven days let your food be unleavened bread.
 καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἄζύμων τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε
- 7 第一日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。
 On the first day you will have a holy meeting; you may do no sort of field-work.
 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἐστὶ ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日是聖會、甚麼勞碌的工都不可作。
 And every day for seven days you will give a burned offering to the Lord; and on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.
 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἐστὶ ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 9 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 10 你曉諭以色列人說、你們到了我賜給你們的地、收割壯稼的時候、要將初熟的壯稼一捆、帶到祭司。
 Say to the children of Israel, When you have come to the land which I will give you, and have got in the grain from its fields, take some of the first-fruits of the grain to the priest;
 εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα

- 11 他要把這一捆在耶和華面前搖一搖、使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日、把這捆搖一搖。
And let the grain be waved before the Lord, so that you may be pleasing to him; on the day after the Sabbath let it be waved by the priest.
καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς
- 12 搖這捆的日子、你們要把一歲沒有殘疾的公綿羊羔、獻給耶和華為燔祭。
And on the day of the waving of the grain, you are to give a male lamb of the first year, without any mark, for a burned offering to the Lord.
καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἁμωμον ἑνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
- 13 同獻的素祭、就是調油的細麵伊法十分之二、作為馨香的火祭、獻給耶和華。同獻的奠祭、要酒一欣四分之一。
And let the meal offering with it be two tenth parts of an ephah of the best meal mixed with oil, an offering made by fire to the Lord for a sweet smell; and the drink offering with it is to be of wine, the fourth part of a hin.
καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἑν ὄινου
- 14 無論是餅、是烘的子粒、是新穗子、你們都不可喫、直等到把你們獻給 神的供物帶來的那一天、纔可以喫。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。
And you may take no bread or dry grain or new grain for food till the very day on which you have given the offering for your God: this is a rule for ever through all your generations wherever you are living.
καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χιθρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν
- 15 你們要從安息日的次日、獻禾捆為搖祭的那日算起、要滿了七個安息日。
And let seven full weeks be numbered from the day after the Sabbath, the day when you give the grain for the wave offering;
καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους
- 16 到第七個安息日的次日、共計五十天、又要將新素祭獻給耶和華。
Let fifty days be numbered, to the day after the seventh Sabbath; then you are to give a new meal offering to the Lord.
ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἑσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πενήτην ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ
- 17 要從你們的住處取出細麵伊法十分之二、加酵、烤成兩個搖祭的餅、當作初熟之物、獻給耶和華。
Take from your houses two cakes of bread, made of a fifth part of an ephah of the best meal, cooked with leaven, to be waved for first-fruits to the Lord.
ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπιθέμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐξυμωμένοι πεφθῆσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ
- 18 又要將一歲沒有殘疾的羊羔七隻、公牛犢一隻、公綿羊兩隻、和餅一同奉上。這些、與同獻的素祭、和奠祭、要作為燔祭獻給耶和華、就是作馨香的火祭獻給耶和華。
And with the bread, take seven lambs of the first year, without any marks, and one ox and two male sheep, to be a burned offering to the Lord, with their meal offering and their drink offerings, an offering of a sweet smell made by fire to the Lord.
καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἁμνοὺς ἁμώμους ἑνιαυσίους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἁμώμους ἔσονται ὄλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 19 你們要獻一隻公山羊為贖罪祭、兩隻一歲的公綿羊羔為平安祭。
And you are to give one male goat for a sin-offering and two male lambs of the first year for peace-offerings.
καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἁμνοὺς ἑνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος
- 20 祭司要把這些、和初熟麥子作的餅、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖、這是獻與耶和華為聖物歸給祭司的。
And these will be waved by the priest, with the bread of the first-fruits, for a wave offering to the Lord, with the two lambs: they will be holy to the Lord for the priest.
καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπιθέμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἁμῶν ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῶ ἔσται
- 21 當這日、你們要宣告聖會、甚麼勞碌的工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。
And on the same day, let it be given out that there will be a holy meeting for you: you may do no field-work on that day: it is a rule for ever through all your generations wherever you are living.
καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν ἅγια ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν
- 22 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的、要留給窮人和寄居的。我耶和華你們的神。
And when you get in the grain from your land, do not let all the grain at the edges of the field be cut, and do not take up the grain which has been dropped in the field; let that be for the poor, and for the man from another country: I am the Lord your God.
καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσήλῳ ὅτι ὑπολείπη αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 23 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 24 你曉諭以色列人說、七月初一、你們要守為聖安息日、要吹角作紀念、當有筮會。
Say to the children of Israel, In the seventh month, on the first day of the month, let there be a special day of rest for you, a day of memory, marked by the blowing of horns, a meeting for worship.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν
- 25 甚麼勞碌的工都不可作。要將火祭獻給耶和華。
Do no field-work and give to the Lord an offering made by fire.
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
- 26 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 27 七月初十是贖罪日、你們要守為聖會、並要刻苦己心。也要將火祭獻給耶和華。
The tenth day of this seventh month is the day for the taking away of sin; let it be a holy day of worship; you are to keep from pleasure, and give to the Lord an offering made by fire.
καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξίλασμοῦ κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
- 28 當這日、甚麼工都不可作、因為是贖罪日、要在耶和華你們的神面前贖罪。
And on that day you may do no sort of work, for it is a day of taking away sin, to make you clean before the Lord your God.
πάν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξίλασμοῦ αὐτῇ ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 29 當這日、凡不刻苦己心的、必從民中剪除。
For any person, whoever he may be, who takes his pleasure on that day will be cut off from his people.
πάντα ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινωθῆσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 30 凡這日作甚麼工的、我必將他從民中除滅。
And if any person, whoever he may be, on that day does any sort of work, I will send destruction on him from among his people.
καὶ πάντα ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31 你們甚麼工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。
You may not do any sort of work: this is an order for ever through all your generations wherever you may be living.
πάν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν
- 32 你們要守這日為聖安息日、並要刻苦己心。從這月初九日晚上、到次日晚上、要守為安息日。
Let this be a Sabbath of special rest to you, and keep yourselves from all pleasure; on the ninth day of the month at nightfall from evening to evening, let this Sabbath be kept.
σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν
- 33 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 34 你曉諭以色列人說、這七月十五日是住棚節、要在耶和華面前守這節七日。
Say to the children of Israel, On the fifteenth day of this seventh month let the feast of tents be kept to the Lord for seven days.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ
- 35 第一日當有聖會。甚麼勞碌的工都不可作。
On the first day there will be a holy meeting; do no field-work.
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

- 36 七日內要將火祭獻給耶和華。 第八日當守聖會、要將火祭獻給耶和華。 這是嚴肅筭、甚麼勞碌的工都不可作。
- Every day for seven days give an offering made by fire to the Lord; and on the eighth day there is to be a holy meeting, when you are to give an offering made by fire to the Lord; this is a special holy day: you may do no field-work on that day.
- ἐπὶ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξ ὀδίου ἐστὶν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 37 這是耶和華的節期、就是你們要宣告為聖會的節期、要將火祭、燔祭、素祭、祭物、並奠祭、各歸各日、獻給耶和華。
- These are the fixed feasts of the Lord, to be kept by you as holy days of worship, for making an offering by fire to the Lord; a burned offering, a meal offering, an offering of beasts, and drink offerings; every one on its special day;
- αὐταὶ αἱ ἑορταὶ κυρίου ὡς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν
- 38 這是在耶和華的安息日以外、又在你們的供物、和所許的願、並甘心獻給耶和華的以外。
- In addition to the Sabbaths of the Lord, and in addition to the things you give and the oaths you make and the free offerings to the Lord.
- πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ
- 39 你們收藏了地的出產、就從七月十五日起、要守耶和華的節七日。 第一日為聖安息、第八日也為聖安息。
- But on the fifteenth day of the seventh month, when you have got in all the fruits of the land, you will keep the feast of the Lord for seven days: the first day will be a Sabbath, and the eighth day the same.
- καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις
- 40 第一日要拿美好樹上的果子、和棕樹上的枝子、與茂密樹的枝條、並河旁的柳枝、在耶和華你們的神面前歡樂七日。
- On the first day, take the fruit of fair trees, branches of palm-trees, and branches of thick trees and trees from the riverside, and be glad before the Lord for seven days.
- καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραίου καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθήναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας
- 41 每年七月間、要向耶和華守這節七日。 這為你們世世代代永遠的定例。
- And let this feast be kept before the Lord for seven days in the year: it is a rule for ever from generation to generation; in the seventh month let it be kept.
- τοῦ ἐνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν
- 42 你們要住在棚裡七日。 凡以色列家的人、都要住在棚裡。
- For seven days you will be living in tents; all those who are Israelites by birth are to make tents their living-places:
- ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν ἰσραὴλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς
- 43 好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候、曾使他們住在棚裡。 我是耶和華你們的神。
- So that future generations may keep in mind how I gave the children of Israel tents as their living-places when I took them out of the land of Egypt: I am the Lord your God.
- ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατώκησα τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 44 於是摩西將耶和華的節期、傳給以色列人。
- And Moses made clear to the children of Israel the orders about the fixed feasts of the Lord.
- καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
- 1 耶和華曉諭摩西說、
- And the Lord said to Moses,
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油、拿來給你、使燈常常點著。
- Give orders to the children of Israel to give you clean olive oil for the light, so that a light may be burning at all times,
- ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκοιμημένον εἰς φῶς καύσαι λύχνον διὰ παντός
- 3 在會幕中法櫃的幔子外、亞倫從晚上到早晨、必在耶和華面前經理這燈。 這要作你們世世代代永遠的定例。
- Outside the veil of the ark in the Tent of meeting; let Aaron see that it is burning from evening till morning at all times before the Lord: it is a rule for ever through all your generations.
- ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν αἰῶνα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῆ ἐνώπιον κυρίου ἐνδεδεχώς νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 4 他要在耶和華面前常收拾精金燈臺上的燈。
- Let Aaron put the lights in order on the support before the Lord at all times.
- ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωῆ

- 5 你要取細麵、烤成十二個餅、每餅用麵伊法十分之二。
And take the best meal and make twelve cakes of it, a fifth part of an ephah in every cake.
 και λήψεσθε σμιδαλιν και ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς
- 6 要把餅擺列兩行、〔行或作擗下同〕每行六個、在耶和華面前擺金餅的桌上。
And put them in two lines, six in a line, on the holy table before the Lord.
 και ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα ἕξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου
- 7 又要把淨乳香放在每行餅上、作為紀念、就是作為火祭獻給耶和華。
And on the lines of cakes put clean sweet-smelling spices, for a sign on the bread, an offering made by fire to the Lord.
 και ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν και ἄλα και ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκειμένα τῷ κυρίῳ
- 8 每安息日要常擺在耶和華面前。這為以色列人作永遠的約。
Every Sabbath day regularly, the priest is to put it in order before the Lord: it is offered for the children of Israel, an agreement made for ever.
 τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον
- 9 這餅是要給亞倫和他子孫的、他們要在聖處喫、為永遠的定例、因為在獻給耶和華的火祭中是永遠的。
And it will be for Aaron and his sons; they are to take it for food in a holy place: it is the most holy of all the offerings made by fire to the Lord, a rule for ever.
 και ἔσται ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ και φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ νόμιμον αἰώνιον
- 10 有一個以色列婦人的兒子、他父親是埃及人、一日閒遊在以色列人中、這以色列婦人的兒子、他
And a son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel and had a fight with a man of Israel by the tents;
 και ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς ἰσραηλίτιδος και οὗτος ἦν υἱὸς αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ και ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ἰσραηλίτιδος και ὁ ἄνθρωπος ὁ ἰσραηλίτης
- 11 這以色列婦人的兒子褻瀆了聖名、並且咒詛、就有人把他送到摩西那裡。（他母親名叫示羅密、是但支派底伯利的女兒。）
And the son of the Israelite woman said evil against the holy Name, with curses; and they took him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.
 και ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς μουσῆν και τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαλωμιθ θυγάτηρ δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς δαν
- 12 他們把那人收在監裡、要得耶和華所指示的話。
And they kept him shut up, till a decision might be given by the mouth of the Lord.
 και ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου
- 13 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 14 把那咒詛聖名的人帶到營外、叫聽見的人都放手在他頭上、全會眾總要用石頭打死他。
Take the curser outside the tent-circle; and let all in whose hearing the words were said put their hands on his head, and let him be stoned by all the people.
 ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς και ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 15 你要曉諭以色列人說、凡咒詛 神的、必擔當他的罪。
And say to the children of Israel, As for any man cursing God, his sin will be on his head.
 και τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λάλησον και ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσῃται θεὸν ἁμαρτίαν λήμψεται
- 16 那褻瀆耶和華名的、必被治死、全會眾總要用石頭打死他。不管是寄居的、是本地人、他褻瀆耶和華名的時候、必被治死。
And he who says evil against the name of the Lord will certainly be put to death; he will be stoned by all the people; the man who is not of your nation and one who is an Israelite by birth, whoever says evil against the holy Name is to be put to death.
 ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ ἰσραὴλ ἐὰν τε προσήλυτος ἐὰν τε αὐτόχθων ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω
- 17 打死人的、必被治死。
And anyone who takes another's life is certainly to be put to death.
 και ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου και ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
- 18 打死牲畜的、必賠上牲畜。以命償命。
And anyone wounding a beast and causing its death, will have to make payment for it: a life for a life.
 και ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος και ἀποθάνῃ ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς

- 19 人若使他鄰舍的身體有殘疾、他怎樣行、也要照樣向他行。
 And if a man does damage to his neighbour, as he has done, so let it be done to him;
 και εάν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον ὡς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ
- 20 以傷還傷、以眼還眼、以牙還牙。他怎樣叫人的身體有殘疾、也要照樣向他行。
 Wound for wound, eye for eye, tooth for tooth; whatever damage he has done, so let it be done to him.
 σύντριμμα ἀντί συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντί ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντί ὀδόντος καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ
- 21 打死牲畜的、必賠上牲畜。打死人的、必被治死。
 He who puts a beast to death will have to make payment for it; he who puts a man to death will himself be put to death.
 ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
- 22 不管是寄居的、是本地人、同歸一例。我是耶和華你們的神。
 You are to have the same law for a man of another nation living among you as for an Israelite; for I am the Lord your God.
 δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 23 於是摩西曉諭以色列人、他們就把那咒詛聖名的人帶到營外、用石頭打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的。
 And Moses said these words to the children of Israel, and they took the man who had been cursing outside the tent-circle and had him stoned. The children of Israel did as the Lord gave orders to Moses.
 και ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1 耶和華在西奈山對摩西說、
 And the Lord said to Moses on Mount Sinai,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῷ ὄρει σινα λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、你們到了我所賜你們那地的時候、地就要向耶和華守安息。
 Say to the children of Israel, When you come into the land which I will give you, let the land keep a Sabbath to the Lord.
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐάν εισέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ κυρίῳ
- 3 六年要耕種田地、也要修理葡萄園、收藏地的出產。
 For six years put seed into your land, and for six years give care to your vines and get in the produce of them;
 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἕξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς
- 4 第七年地要守聖安息、就是向耶和華守的安息、不可耕種田地、也不可修理葡萄園。
 But let the seventh year be a Sabbath of rest for the land, a Sabbath to the Lord; do not put seed into your land or have your vines cut.
 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς
- 5 遺落自長的莊稼、不可收割、沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。這年、地要守聖安息。
 That which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes of your uncared-for vines may not be taken off; let it be a year of rest for the land.
 και τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ
- 6 地在安息年所出的、要給你和你的僕人、婢女、雇工人、並寄居的外人當食物。
 And the Sabbath of the land will give food for you and your man-servant and your woman-servant and those working for payment, and for those of another country who are living among you;
 και ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκεμένῳ πρὸς σέ
- 7 這年的土產也要給你的牲畜和你地上的走獸當食物。
 And for your cattle and the beasts on the land; all the natural increase of the land will be for food.
 και τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν
- 8 你要計算七個安息年、就是七七年。這便為你成了七個安息年、共是四十九年。
 And let seven Sabbaths of years be numbered to you, seven times seven years; even the days of seven Sabbaths of years, that is forty-nine years;
 και ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐπτάκις καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἐβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη
- 9 當年七月初十日、你要大發角聲、這日就是贖罪日、要在遍地發出角聲。
 Then let the loud horn be sounded far and wide on the tenth day of the seventh month; on the day of taking away sin let the horn be sounded through all your land.
 και διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῆν ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἵλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν

- 10 第五十年你們要當作聖年、在遍地給一切的居民宣告自由。這年必為你們的禧年、各人要歸自己的產業、各歸其家。
And let this fiftieth year be kept holy, and say publicly that everyone in the land is free from debt: it is the Jubilee, and every man may go back to his heritage and to his family.
καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφειν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐνιαυτὸς ἄφεισος σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεται
- 11 第五十年要作為你們的禧年。這年不可耕種、地中自長的、不可收割。沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。
Let this fiftieth year be the Jubilee: no seed may be planted, and that which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes may not be taken from the uncared-for vines.
ἄφεισος σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς
- 12 因為這是禧年。你們要當作聖年。喫地中自出的土產。
For it is the Jubilee, and it is holy to you; your food will be the natural increase of the field.
ὅτι ἄφεισος σημασία ἔστιν ἅγιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς
- 13 這禧年、你們各人要歸自己的地業。
In this year of Jubilee, let every man go back to his heritage.
ἐν τῷ ἔτει τῆς ἄφεισος σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ
- 14 你若賣甚麼給鄰舍、或是從鄰舍的手中買甚麼、彼此不可虧負。
And in the business of trading goods for money, do no wrong to one another.
ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον
- 15 你要按禧年以後的年數、向鄰舍買。他也要按年數的收成、賣給你。
Let your exchange of goods with your neighbours have relation to the number of years after the year of Jubilee, and the number of times the earth has given her produce.
κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι
- 16 年歲若多、要照數加添價值。年歲若少、要照數減去價值。因為他照收成時數目買給你。
If the number of years is great, the price will be increased, and if the number of years is small, the price will be less, for it is the produce of a certain number of years which the man is giving you.
καθότι ἂν πλεον τῶν ἐτῶν πληθύνῃ τὴν ἐγκτήσιν αὐτοῦ καὶ καθότι ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν ἕλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι
- 17 你們彼此不可虧負、只要敬畏你們的神、因為我是耶和華你們的神。
And do no wrong, one to another, but let the fear of your God be before you; for I am the Lord your God.
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 18 我的律例你們要遵行、我的典章你們要謹守、就可以在那地上安然居住。
So keep my rules and my decisions and do them, and you will be safe in your land.
καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες
- 19 地必出土產、你們就要喫飽、在那地上安然居住。
And the land will give her fruit, and you will have food in full measure and be safe in the land.
καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς
- 20 你們若說、這第七年我們不耕種、也不收藏土產、喫甚麼呢。
And if you say, Where will our food come from in the seventh year, when we may not put in seed, or get in the increase
ἐὰν δὲ λέγητε τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν
- 21 我必在第六年、將我所命的福賜給你們、地便生三年的土產。
Then I will send my blessing on you in the sixth year, and the land will give fruit enough for three years.
καὶ ἀποστελέω τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη
- 22 第八年你們要耕種、也要喫陳糧、等到第九年出產收來的時候、你們還喫陳糧。
And in the eighth year you will put in your seed, and get your food from the old stores, till the fruit of the ninth year is ready.
καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν
- 23 地不可永賣、因為地是我的、你們在我面前是客旅、是寄居的。
No exchange of land may be for ever, for the land is mine, and you are as my guests, living with me for a time.
καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἔστε ἐναντίον μου

- 24 在你們所得為業的全地、也要准人將地贖回。
Wherever there is property in land, the owner is to have the right of getting it back.
καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς
- 25 你的弟兄。〔弟兄指本國人說下同〕若漸漸窮乏、賣了幾分地業、他至近的親屬、就要來作他弟兄的贖回。
If your brother becomes poor, and has to give up some of his land for money, his nearest relation may come and get back that which his brother has given up.
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 26 若沒有能給他贖回的、他自己漸漸富足、能數贖回、
And if he has no one to get it back for him, and later he himself gets wealth and has enough money to get it back;
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγγιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἰκανὸν λύτρα αὐτοῦ
- 27 就要算出賣地的年數、把餘剩年數的價值、還那買主、自己便歸回自己的地業。
Then let him take into account the years from the time when he gave it up, and make up the loss for the rest of the years to him who took it, and so get back his property.
καὶ συλλογιέται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχασιν αὐτοῦ
- 28 倘若不能為自己得回所賣的、仍要存在買主的手裡、直到禧年。到了禧年、地業要出賣主的手、自己便歸回自己的地業。
But if he is not able to get it back for himself, then it will be kept by him who gave a price for it, till the year of Jubilee; and in that year it will go back to its first owner and he will have his property again.
ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχασιν αὐτοῦ
- 29 人若賣城內的住宅、賣了以後、一年之內可以贖回。在一整年、必有贖回的權柄。
And if a man gives his house in a walled town for money, he has the right to get it back for the space of a full year after he has given it up.
ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένην καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς
- 30 若在一整年之內不贖回、這城內的房屋、就定准永歸買主世世代代為業。在禧年也不得由賣主的手。
And if he does not get it back by the end of the year, then the house in the town will become the property of him who gave the money for it, and of his children for ever; it will not go from him in the year of Jubilee.
ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἑνιαυτὸς ὅλος κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὗσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεάς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει
- 31 但房屋在無城牆的村莊裡、要看如鄉下的田地一樣、可以贖回。到了禧年、都要出賣主的手。
But houses in small unwalled towns will be the same as property in the country; they may be got back, and they will go back to their owners in the year of Jubilee.
αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλω πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται
- 32 然而利未人所得為業的城邑、其中的房屋、利未人可以隨時贖回。
But the houses in the towns of the Levites may be got back by the Levites at any time.
καὶ αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς λευιταῖς
- 33 若是一個利未人不將所賣的房屋贖回、是在所得為業的城內、到了禧年、就要出賣主的手。因為利未人城邑的房屋、是他們以色列各支派的產業。
And if a Levite does not give money to get back his property, his house in the town which was exchanged for money will come back to him in the year of Jubilee. For the houses of the towns of the Levites are their property among the children of Israel.
καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν λευιτῶν κατάσχασις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ
- 34 只是他們各城郊野之地、不可賣、因為是他們永遠的產業。
But the land on the outskirts of their towns may not be exchanged for money, for it is their property for ever.
καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφορισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται ὅτι κατάσχασις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἔστιν
- 35 你的弟兄在你那裡若漸漸貧窮、手中缺乏、你就要幫補他、使他與你同住、像外人和寄居的一樣。
And if your brother becomes poor and is not able to make a living, then you are to keep him with you, helping him as you would a man from another country who is living among you.
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοὶ ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ

- 36 不可向他取利、也不可向他多要。只要敬畏你的 神、使你的弟兄與你同住。
Take no interest from him, in money or in goods, but have the fear of your God before you, and let your brother make a living among you.
 οὐ λήμψη παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ κύριος καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ
- 37 你借錢給他、不可向他取利。借糧給他、也不可向他多要。
Do not take interest on the money which you let him have or on the food which you give him.
 τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου
- 38 我是耶和華你們的 神、曾領你們從埃及地出來、為要把迦南地賜給你們、要作你們的 神。
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, that I might be your God.
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός
- 39 你的弟兄若在你那裡漸漸窮乏、將自己賣給你、不可叫他像奴僕服事你。
And if your brother becomes poor and gives himself to you for money, do not make use of him like a servant who is your property;
 ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοὶ οὐ δουλεύσει σοὶ δουλείαν οἰκέτου
- 40 他要在你那裡像雇工人、和寄居的一樣、要服事你直到禧年。
But let him be with you as a servant working for payment, till the year of Jubilee;
 ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοὶ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοὶ
- 41 到了禧年、他和他兒女要離開你、一同出去歸回本家、到他祖宗的地業那裡去。
Then he will go out from you, he and his children with him, and go back to his family and to the property of his fathers.
 καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται
- 42 因為他們是我的僕人、是我從埃及地領出來的、不可賣為奴僕。
For they are my servants whom I took out from the land of Egypt; they may not become the property of another.
 διότι οἰκέται μοῦ εἰσιν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου
- 43 不可嚴嚴地轄管他。只要敬畏你的 神。
Do not be a hard master to him, but have the fear of God before you.
 οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου
- 44 至於你的奴僕、婢女、可以從你四圍的國中買。
But you may get servants as property from among the nations round about; from them you may take men-servants and women-servants.
 καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σοῦ εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην
- 45 並且那寄居在你們中間的外人、和他們的家屬、在你們地上所生的、你們也可以從其中買人、他們也可以從你們中間買人。
And in addition, you may get, for money, servants from among the children of other nations who are living with you, and from their families which have come to birth in your land; and these will be your property.
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἕστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν
- 46 你們要將他們遺留給你們的子孫為產業。要永遠從他們中間揀出奴僕。只是你們的弟兄以巴列人、你們不可嚴嚴地轄管他。
And they will be your children's heritage after you, to keep as their property; they will be your servants for ever; but you may not be hard masters to your countrymen, the children of Israel.
 καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχμοι εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις
- 47 住在你那裡的外人、或是寄居的、若漸漸富足、你的弟兄卻漸漸窮乏、將自己賣給那外人、或是寄居的、或是外人的宗族、
And if one from another nation living among you gets wealth, and your countryman, at his side, becomes poor and gives himself for money to the man from another nation or to one of his family;
 ἐὰν δὲ εὐρῇ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθῆς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ
- 48 賣了以後、可以將他贖回。無論是他的弟兄、
After he has given himself he has the right to be made free, for a price, by one of his brothers,
 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν
- 49 或伯叔、伯叔的兒子、本家的近支、都可以贖他。他自己若漸漸富足、也可以自贖。
Or his father's brother, or the son of his father's brother, or any near relation; or if he gets money, he may make himself free.
 ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν ἐὰν δὲ εὐπορηθῆς ταῖς χερσὶν λυτρώσεται ἑαυτόν

50 他要和買主計算、從賣自己的那年起、算到禧年。所賣的價值照著年數多少、好像工人每年的工價。

And let the years be numbered from the time when he gave himself to his owner till the year of Jubilee, and the price given for him will be in relation to the number of years, on the scale of the payment of a servant.

καὶ συλλογιέται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ

51 若缺少的年數多、就要按著年數、從買價中償還他的贖價。

If there is still a long time, he will give back, on account of it, a part of the price which was given for him.

ἐὰν δέ τιμι πλεῖον τῶν ἐτῶν ἢ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ

52 若到禧年只缺少幾年、就要按著年數、和買主計算、償還他的贖價。

And if there is only a short time, he will take account of it with his master, and in relation to the number of years he will give back the price of making him free.

ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ συλλογιέται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ

53 他和買主同住、要像每年雇的工人、買主不可嚴嚴的轄管他。

And he will be with him as a servant working for payment year by year; his master is not to be cruel to him before your eyes.

ὡς μισθωτὸς ἑνιαυτὸν ἐξ ἑνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου

54 他若不這樣被贖、到了禧年、要和他的兒女一同出去。

And if he is not made free in this way, he will go out in the year of Jubilee, he and his children with him.

ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

55 因為以色列人都是我的僕人、是我從埃及地領出來的。我是耶和華你們的神。

For the children of Israel are servants to me; they are my servants whom I took out of the land of Egypt: I am the Lord your God.

ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται παῖδες μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 你們不可作甚麼虛無的神像、不可立雕刻的偶像、或是柱像、也不可作你們的地上安置鑿成的石像、阿世那拜、因為我是耶和華你們的神。

Do not make images of false gods, or put up an image cut in stone or a pillar or any pictured stone in your land, to give worship to it; for I am the Lord your God.

οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

2 你們要守我的安息日、敬我的聖所。我是耶和華。

Keep my Sabbaths and give honour to my holy place: I am the Lord.

τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος

3 你們若遵行我的律例、謹守我的誠命、

If you are guided by my rules, and keep my laws and do them,

ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς

4 我就給你們降下時雨、叫地生出土產、田野的樹木結果子。

Then I will give you rain at the right time, and the land will give her increase and the trees of the field will give their fruit;

καὶ δώσω τὸν ὕετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν

5 你們打糧食要打到摘葡萄的時候、摘葡萄要摘到撒種的時候、並且要喫得飽足、在你們的地上安然居住。

And the crushing of the grain will overtake the cutting of the grapes, and the cutting of the grapes will overtake the planting of the seed, and there will be bread in full measure, and you will be living in your land safely.

καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἄλοητος τὸν τρύγητον καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν

6 我要賜平安在你們的地上、你們躺臥、無人驚嚇。我要叫惡獸從你們的地上息滅。刀劍也必不經過你們的地。

And I will give you peace in the land, and you will take your rest and no one will give you cause for fear; and I will put an end to all evil beasts in the land, and no sword of war will go through your land.

καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβὼν καὶ ἀπολώ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν

7 你們要追趕仇敵、他們必倒在你們刀下。

And you will put to flight those who are against you, and they will be put to death by your swords.

καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ

- 8 你們五個人要追趕一百人、一百人要追趕一萬人。仇敵必倒在你們刀下。
Then five of you will put to flight a hundred, and a hundred of you will put to flight ten thousand, and all who are against you will be put to death by your swords.
καὶ διώζονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώζονται μυριάδας καὶ πεσόνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα
- 9 我要眷顧你們、使你們生養眾多。也要與你們堅定所立的約。
And I will have pleasure in you and make you fertile and greater in number; and I will keep my agreement with you.
καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν
- 10 你們要喫陳糧、又因新糧挪開陳糧。
And old stores long kept will be your food, and you will take out the old because of the new;
καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε
- 11 我要在你們中間立我的帳幕、我的心也不厭惡你們。
And I will put my holy House among you, and my soul will not be turned away from you in disgust.
καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς
- 12 我要在你們中間行走。我要作你們的神、你們要作我的子民。
And I will be present among you and will be your God and you will be my people.
καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός
- 13 我是耶和華你們的神、曾將你們從埃及地領出來、使你們不作埃及人的奴僕、我也切斷你們身上的軛索、使你們能直。
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt so that you might not be servants to them; by me the cords of your yoke were broken and I made you go upright.
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας
- 14 你們若不聽從我、不遵行我的誠命、
But if you do not give ear to me, and do not keep all these my laws;
ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα
- 15 厭棄我的律例、厭惡我的典章、不遵行我一切的誠命、背棄我的約、
And if you go against my rules and if you have hate in your souls for my decisions and you do not do all my orders, but go against my agreement;
ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
- 16 我待你們就要這樣、我必命定驚惶、叫眼目乾癢、精神消耗的癆病、熱病、轄制你們。你們也妄言的撒謊、因為仇敵要奪去你們的種子。
This will I do to you: I will put fear in your hearts, even wasting disease and burning pain, drying up the eyes and making the soul feeble, and you will get no profit from your seed, for your haters will take it for food.
καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἵκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτίκουσαν καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν
- 17 我要向你們變臉、你們就要敗在仇敵面前。恨惡你們的必轄管你們。無人追趕、你們卻要逃跑。
And my face will be turned from you, and you will be broken before those who are against you, and your haters will become your rulers, and you will go in flight when no man comes after you.
καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ διώζονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς
- 18 你們因這些事若還不聽從我、我就要為你們的罪加七倍懲罰你們。
And if, even after these things, you will not give ear to me, then I will send you punishment seven times more for your sins.
καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 19 我必斷絕你們因勢力而有的驕傲。又要使覆你們的天如鐵、載你們的地如銅。
And the pride of your strength will be broken, and I will make your heaven as iron and your earth as brass;
καὶ συντριψῶ τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν
- 20 你們要白白地勞力、因為你們的地不出土產、其上的樹木也不結果子。
And your strength will be used up without profit; for your land will not give her increase and the trees of the field will not give their fruit.
καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπῆρον αὐτῆς καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ

- 21 你們行事若與我反對、不肯聽從我、我就要按你們的罪加七倍、降災與你們。
And if you still go against me and will not give ear to me, I will put seven times more punishments on you because of your sins.
καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 22 我也要打發野地的走獸到你們中間、搶喫你們的兒女、吞滅你們的牲畜、使你們的人數減少、道路荒蕪。
I will let loose the beasts of the field among you, and they will take away your children and send destruction on your cattle, so that your numbers will become small and your roads become waste.
καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν
- 23 你們因這些事、若仍不改正歸我、行事與我反對、
And if by these things you will not be turned to me, but still go against me;
καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι
- 24 我就要行事與你們反對、因你們的罪、擊打你們七次。
Then I will go against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for all your sins.
πορεύομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλάγιῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτὰκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
- 25 我又要使刀劍臨到你們、報復你們背約的仇。聚集你們在各城內、降瘟疫在你們中間、也必將你們交在仇敵的手中。
And I will send a sword on you to give effect to the punishment of my agreement; and when you come together into your towns I will send disease among you and you will be given up into the hands of your haters.
καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
- 26 我要折斷你們的杖、就是斷絕你們的糧、那時、必有十個女人在一個爐子給你們烤餅、按分量秤給你們、你們要喫、也喫不飽。
When I take away your bread of life, ten women will be cooking bread in one oven, and your bread will be measured out by weight; you will have food but never enough.
ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδεία ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε
- 27 你們因這一切的事、若不聽從我、卻行事與我反對、
And if, after all this, you do not give ear to me, but go against me still,
ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι
- 28 我就要發烈怒、行事與你們反對。又因你們的罪、懲罰你們七次。
Then my wrath will be burning against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for your sins.
καὶ αὐτὸς πορεύομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλάγιῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτὰκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 29 並且你們要喫兒子的肉、也要喫女兒的肉。
Then you will take the flesh of your sons and the flesh of your daughters for food;
καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε
- 30 我又要毀壞你們的邱壇、砍下你們的日像、把你們的屍首扔在你們偶像的身上。我的心也必厭惡你們。
And I will send destruction on your high places, overturning your perfume altars, and will put your dead bodies on your broken images, and my soul will be turned from you in disgust.
καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσοχθεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν
- 31 我要使你們的城邑變為荒涼、使你們的聖所成為荒場。我也不聞你們馨香的香氣。
And I will make your towns waste and send destruction on your holy places; I will take no pleasure in the smell of your sweet perfumes;
καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν
- 32 我要使地成為荒場、住在其上的仇敵就因此詫異。
And I will make your land a waste, a wonder to your haters living in it.
καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 33 我要把你們散在列邦中、我也要拔刀追趕你們。你們的地要成為荒場、你們的城邑要變為荒涼。
And I will send you out in all directions among the nations, and my sword will be uncovered against you, and your land will be without any living thing, and your towns will be made waste.
καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι
- 34 你們在仇敵之地居住的時候、你們的地荒涼要享受眾安息、正在那時候地要歇息、享受安息。
Then will the land take pleasure in its Sabbaths while it is waste and you are living in the land of your haters; then will the land have rest.
τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς

- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、人還特許的願、被許的人要按你所估的價值歸給耶和華。
Say to the children of Israel, If a man makes a special oath, you will give your decision as to the value of the persons for the Lord.
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς ὡς ἂν εὕξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
- 3 你估定的從二十歲到六十歲的男人、要按聖所的平、估定價銀五十舍客勒。
And you will put the value of a male from twenty years to sixty years old at fifty shekels of silver, by the scale of the holy place.
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ
- 4 若是女人、你要估定三十舍客勒。
And if it is a female, the value will be thirty shekels.
τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα
- 5 若是從五歲到二十歲、男子你要估定二十舍客勒、女子估定十舍客勒。
And if the person is from five to twenty years old, the value will be twenty shekels for a male, and ten for a female.
ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραγμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα
- 6 若是從一月到五歲、男子你要估定五舍客勒、女子估定三舍客勒。
And if the person is from one month to five years old, then the value for a male will be five shekels of silver, and for a female three shekels.
ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραγμα
- 7 若是從六十歲以上、男人你要估定十五舍客勒、女人估定十舍客勒。
And for sixty years old and over, for a male the value will be fifteen shekels, and for a female, ten.
ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραγμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραγμα
- 8 他若貧窮不能照你所估定的價、就要把他帶到祭司面前、祭司要按許願人的力量估定他的價。
But if he is poorer than the value which you have put on him, then let him be taken to the priest, and the priest will put a value on him, such as it is possible for him to give.
ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 9 所許的若是牲畜、就是人獻給耶和華為供物的、凡這一類獻給耶和華的、都要成為聖。
And if it is a beast of which men make offerings to the Lord, whatever any man gives of such to the Lord will be holy.
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ ὡς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον
- 10 人不可改換、也不可更換、或是好的換壞的、或是壞的換好的。若以牲畜更換牲畜、則許的與所換的都要成為聖。
It may not be changed in any way, a good given for a bad, or a bad for a good; if one beast is changed for another, the two will be holy.
οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξη αὐτὸ κτήνος κτήνει ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ ἅγια
- 11 若牲畜不潔淨、是不可獻給耶和華為供物的、就要把牲畜安置在祭司面前。
And if it is any unclean beast, of which offerings are not made to the Lord, then let him take the beast before the priest;
ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτήνος ἐναντι τοῦ ἱερέως
- 12 祭司就要估定價值、牲畜是好是壞、祭司怎樣估定、就要以怎樣為是。
And let the priest put a value on it, if it is good or bad; whatever value the priest puts on it, so will it be.
καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνά μέσον καλοῦ καὶ ἀνά μέσον πονηροῦ καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεὺς οὕτως στήσεται
- 13 他若一定要贖回、就要在你所估定的價值以外、加上五分之一。
But if he has a desire to get it back for himself, let him give a fifth more than your value.
ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσεται αὐτὸ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ
- 14 人將房屋分別為聖、歸給耶和華、祭司就要估定價值。房屋是好是壞、祭司怎樣估定、房屋與所換的都要成為聖。
And if a man has given his house as holy to the Lord, then the priest will put a value on it, if it is good or bad; as the priest gives decision so will the value be fixed.
καὶ ἄνθρωπος ὡς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνά μέσον καλοῦ καὶ ἀνά μέσον πονηροῦ ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς οὕτως σταθήσεται

- 15 將房屋分別為聖的人、若要贖回房屋、就必在你所估定的價值以外、加上五分之一、房屋仍歸他。
And if the owner has a desire to get back his house, let him give a fifth more than your value, and it will be his.
 ἐὰν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ
- 16 人若將承受為業的幾分地分別為聖、歸給耶和華、你要按這地撒種多少估定價值、有撒入麥一具價銀、要照這律例辦理。
And if a man gives to the Lord part of the field which is his property, then let your value be in relation to the seed which is planted in it; a measure of barley grain will be valued at fifty shekels of silver.
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγίαση ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πενήτηκοντα δίδραχμα ἀργυρίου
- 17 他若從禧年將地分別為聖、就要以你所估定的價為定。
If he gives his field from the year of Jubilee, the value will be fixed by your decision.
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγίαση τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται
- 18 倘若他在禧年以後將地分別為聖、祭司就要按著未到禧年所剩的年數、推算價值。也要從你所估的減去價值。
But if he gives his field after the year of Jubilee, the amount of the money will be worked out by the priest in relation to the number of years till the coming year of Jubilee, and the necessary amount will be taken off your value.
 ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφῆσιν ἀγίαση τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιέται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμῆς εὐς αὐτοῦ
- 19 將地分別為聖的人、若定要把地贖回、他便要在你所估的價值以外、加上五分之一、地就准定歸他。
And if the man who has given the field has a desire to get it back, let him give a fifth more than the price at which it was valued and it will be his.
 ἐὰν δὲ λυτρώται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτὸν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ
- 20 他若不贖回那地、或是將地賣給別人、就再不能贖了。
But if he has no desire to get it back, or if he has given it for a price to another man, it may not be got back again.
 ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδώται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν
- 21 但到了禧年、那地從買主手下出來的時候、就要歸耶和華為聖、和水獻的地一樣、要照祭司的律例。
But the field, when it becomes free at the year of Jubilee, will be holy to the Lord, as a field given under oath: it will be the property of the priest.
 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὡσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφορισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχεσις
- 22 他若將所買的一塊地、不是承受為業的、分別為聖歸給耶和華、
And if a man gives to the Lord a field which he has got for money from another, which is not part of his heritage;
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκτηται ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγίαση τῷ κυρίῳ
- 23 祭司就要將你所估的價值給他推算到禧年。當日他要以你所估的價銀為聖、歸給耶和華。
Then the value fixed by you up to the year of Jubilee will be worked out for him by the priest, and in that day he will give the amount of your value as holy to the Lord.
 λογιέται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 24 到了禧年、那地要歸賣主、就是那承受為業的原主。
In the year of Jubilee the field will go back to him from whom he got it, that is, to him whose heritage it was.
 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς
- 25 凡你所估定的價銀、都要按著聖所的平。二十季拉為一舍客勒。
And let all your values be based on the shekel of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.
 καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίσις ἀγίσις εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον
- 26 惟獨牲畜中頭生的、無論是牛、是羊、既歸耶和華、誰也不可再分別為聖、因為這是耶和華的。
But a man may not give by oath to the Lord the first-fruits of cattle which are offered to the Lord: if it is an ox or a sheep it is the Lord's.
 καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἄν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσιν σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἔστιν
- 27 若是不潔淨的牲畜生的、就要按你所估定的價值、加上五分之一贖回、若不贖回、就要按你所估定的價值賣了。
And if it is an unclean beast, then the owner of it may give money to get it back, in agreement with the value fixed by you, by giving a fifth more; or if it is not taken back, let it be given for money in agreement with your valuing.
 ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ

- 28 但一切永獻的、就是人從他所有永獻給耶和華的、無論是人、是牲畜、是他承受為業的地、都不可賣、也不可贖、凡永獻的地都歸耶和華為聖。
But nothing which a man has given completely to the Lord, out of all his property, of man or beast, or of the land which is his heritage, may be given away or got back in exchange for money; anything completely given is most holy to the Lord.
 πάν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῆ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδόσεται οὐδὲ λυτρώσεται πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἄγιον ἔσται τῷ κυρίῳ
- 29 凡從人中當滅的、都不可贖、必被治死。
Any man given completely to the Lord may not be got back: he is certainly to be put to death.
 καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται
- 30 地上所有的、無論是地上的種子、是樹上的果子、十分之一是耶和華的、是歸給耶和華為聖的。
And every tenth part of the land, of the seed planted, or of the fruit of trees, is holy to the Lord.
 πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστὶν ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 31 人若要贖這十分之一的甚麼物、就要加上五分之一。
And if a man has a desire to get back any of the tenth part which he has given, let him give a fifth more.
 ἐὰν δὲ λυτρώται λύτρω ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτὸ καὶ ἔσται αὐτῷ
- 32 凡牛群羊群中、一切從杖下經過的、每第十隻要歸給耶和華為聖。
And a tenth part of the herd and of the flock, whatever goes under the rod of the valuer, will be holy to the Lord.
 καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 33 不可問是好是壞、也不可更換、若定要更換、所更換的與本來的牲畜都要成為聖、不可贖回。
He may not make search to see if it is good or bad, or make any changes in it; and if he makes exchange of it for another, the two will be holy; he will not get them back again.
 οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξης αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται
- 34 這就是耶和華在西乃山為以色列人所吩咐摩西的命令。
These are the orders which the Lord gave to Moses for the children of Israel in Mount Sinai.
 αὗται εἰσὶν αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει σιναι .
- 1 以色列人出埃及地後、第二年二月初一日、耶和華在西乃的曠野、會幕中曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai, in the Tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ σιναι ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μῆ τῷ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων
- 2 你要按以色列全會眾的家室、宗族、人名的數目計算所有的男丁。
Take the full number of the children of Israel, by their families, and by their fathers' houses, every male by name;
 λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πᾶς ἄρσιν
- 3 凡以色列中、從二十歲以外、能出去打仗的、你和亞倫要照他們的軍隊數點。
All those of twenty years old and over, who are able to go to war in Israel, are to be numbered by you and Aaron.
 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει ἰσραὴλ ἐπισκέψασθε αὐτούς σὺν δυνάμει αὐτῶν σὺ καὶ ααρὼν ἐπισκέψασθε αὐτούς
- 4 每支派中、必有一人作本支派的族長、幫助你們。
And to give you help, take one man from every tribe, the head of his father's house.
 καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἕκαστου ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται
- 5 他們的名字、屬流便的、有示丟珥的兒子以利薩。
These are the names of those who are to be your helpers: from Reuben, Elizur, the son of Shedeur;
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν τῶν ρουβην ἐλισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 6 屬西緬的、有蘇利沙代的兒子示路蔑。
From Simeon, Shelumiel, the son of Zurishaddai;
 τῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι

- 7 屬猶大的、有亞米拿達的兒子拿順。
From Judah, Nahshon, the son of Amminadab;
τῶν ἰουδα ναασσων υἱὸς ἀμινάδαβ
- 8 屬以薩迦的、有蘇押的兒子拿坦業。
From Issachar, Nethanel, the son of Zuar;
τῶν ἰσσαχαρ ναθανηλ υἱὸς σωγαρ
- 9 屬西布倫的、有希倫的兒子以利押。
From Zebulun, Eliab, the son of Helon;
τῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 10 約瑟子孫屬以法蓮的、有亞米忽的兒子以利沙瑪。屬瑪拿西的、有比大薈的兒子迦瑪列。
Of the children of Joseph: from Ephraim, Elishama, the son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel, the son of Pedahzur,
τῶν υἱῶν ἰωσηφ τῶν εφραιμ ελισταμα υἱὸς εμιουδ τῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ
- 11 屬便雅憫的、有基多尼的兒子亞比但。
From Benjamin, Abidan, the son of Gideon;
τῶν βενιαμιν ἀβιδαν υἱὸς γαδεωνι
- 12 屬但的、有亞米沙代的兒子亞希以謝。
From Dan, Ahiezer, the son of Ammi-shaddai;
τῶν δαν ἀχιεζερ υἱὸς ἀμισαδαι
- 13 屬亞設的、有俄蘭的兒子帕結。
From Asher, Pagiél, the son of Ocran;
τῶν ἀσηρ φαγιαηλ υἱὸς εχραν
- 14 屬迦得的、有丟珥的兒子以利雅薩。
From Gad, Eliasaph, the son of Reuel;
τῶν γαδ ελισταφ υἱὸς ραγουηλ
- 15 屬拿弗他利的、有以南的兒子亞希拉。
From Naphtali, Ahira, the son of Enan.
τῶν νεφθαλι ἀχιρε υἱὸς αιναν
- 16 這都是從會中選召的、各作本支派的首領、都是以色列軍中的統領。
These are the men named out of all the people, chiefs of their fathers' houses, heads of the tribes of Israel.
οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριᾶς χιλιάρχοι ἰσραηλ εἰσὶν
- 17 於是摩西亞倫帶著這些按名指定的人、
And Moses and Aaron took these men, marked out by name;
καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ααρων τοὺς ἀνδρας τοὺτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος
- 18 當二月初一日招聚全會眾。會眾就照他們的家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外的、都述說自己的家譜。
And they got together all the people on the first day of the second month; and everyone made clear his family and his father's house, by the number of the names, from twenty years old and over.
καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριῶς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἄρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν
- 19 耶和華怎樣吩咐摩西、他就怎樣在西乃的曠野數點他們。
As the Lord had given orders to Moses, so they were numbered by him in the waste place of Sinai.
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ σινα

- 20 以色列的長子、流便子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬八千五百名。
The generations of the sons of Reuben, the oldest son of Israel, were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;
 και ἐγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 21 見上節
Forty-six thousand, five hundred of the tribe of Reuben were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 22 西緬子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬九千二百名。
The generations of the sons of Simeon were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς συμειων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 23 見上節
Fifty-nine thousand, three hundred of the tribe of Simeon were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς συμειων ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 24 迦得子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬六千八百名。
The generations of the sons of Gad were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς ἰουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 25 見上節
Forty-five thousand, six hundred and fifty of the tribe of Gad were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα τέσσαρες καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 26 猶大子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬六千八百名。
The generations of the sons of Judah were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς ἰσσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 27 見上節
Seventy-four thousand, six hundred of the tribe of Judah were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 28 以薩迦子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬四千四百名。
The generations of the sons of Issachar were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 29 見上節
Fifty-four thousand, four hundred of the tribe of Issachar were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 30 西布倫子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬七千四百名。
The generations of the sons of Zebulun were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς ἰωσηφ υἱοῖς εφραϊμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 31 見上節
Fifty-seven thousand, four hundred of the tribe of Zebulun were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς εφραϊμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

- 32 約瑟子孫屬以法蓮子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬五千五百名。
The generations of the sons of Joseph were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 33 見上節
Forty thousand, five hundred of the tribe of Ephraim were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι
- 34 瑪拿西子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有二萬一千一百名。
The generations of the sons of Manasseh were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 35 見上節
Thirty-two thousand, two hundred of the tribe of Manasseh were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 36 便雅憫子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有二萬一千五百名。
The generations of the sons of Benjamin were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 37 見上節
Thirty-five thousand, four hundred of the tribe of Benjamin were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 38 但子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有八萬一千五百名。
The generations of the sons of Dan were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 39 見上節
Sixty-two thousand, seven hundred of the tribe of Dan were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς δαν δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 40 亞設子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有四萬一千五百名。
The generations of the sons of Asher were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 41 見上節
Forty-one thousand, five hundred of the tribe of Asher were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 42 拿弗他利子孫的後代、照著家室、宗族、人名的數目、從二十歲以外、凡能出去打仗被數的、共有五萬三千四百名。
The generations of the sons of Naphtali were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;
 τοῖς υἱοῖς νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἄρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἔκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 43 見上節
Fifty-three thousand, four hundred of the tribe of Naphtali were numbered.
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

- 44 這些就是被數點的、是摩西亞倫、和以色列中十二個首領所數點的。這十一個人各作各支派的代表。
These are they who were numbered by Moses and Aaron and by the twelve chiefs of Israel, one from every tribe.
 αὐτὴ ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπεσκέψαντο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄνδρες ἄνθρωποι εἰς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν
- 45 這樣凡以色列人中被數的、照著宗族從二十歲以外、能出去打仗被數的、共有八丁萬零二千五百五十人。
So all those who were numbered of the children of Israel, by their families, all those of twenty years old and over who were able to go to war,
 καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσασθαι ἐν ἰσραηλ
- 46 見上節
Were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.
 ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 47 利未人卻沒有按著支派數在其中、
But the Levites, of the tribe of their fathers, were not numbered among them.
 οἱ δὲ λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 48 因為耶和華曉諭摩西說、
For the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 49 惟獨利未支派你不可數點、也不可在此以色列人中計算他們的總數。
Only the tribe of Levi is not to be numbered among the children of Israel,
 ὅρα τὴν φυλὴν τὴν λευὶ οὐ συνεπισκέψη καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψη ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 50 只要派利未人管法櫃的帳幕和其中的器具、並屬乎帳幕的、他們要抬〔或作搬運〕帳幕和其中的器具、並要辦理帳幕的事。在帳幕的四圍安營。
But to them you are to give the care of the Tent of meeting with its vessels and everything in it: they are to take up the Tent, and be responsible for everything to do with it, and put up their tents round it.
 καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν
- 51 帳幕將往前行的時候、利未人要拆卸、將支搭的時候、利未人要豎起。近前來的外人必做百死。
And when the Tent of meeting goes forward, the Levites are to take it down; and when it is to be put up, they are to do it: any strange person who comes near it is to be put to death.
 καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω
- 52 以色列人支搭帳棚、要照他們的軍隊、各歸本營、各歸本纛。
The children of Israel are to put up their tents, every man in his tent-circle round his flag.
 καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἄνθρωποι ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἄνθρωποι κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 53 但利未人要在法櫃帳幕的四圍安營、免得忿怒臨到以色列會眾。利未人並要謹守法櫃的帳幕。
But the tents of the Levites are to be round the Tent of meeting, so that wrath may not come on the children of Israel: the Tent of meeting is to be in the care of the Levites.
 οἱ δὲ λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς ἰσραηλ καὶ φυλάξουσιν οἱ λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 54 以色列人就這樣行。凡耶和華所吩咐摩西的、他們就照樣行了。
So the children of Israel did as the Lord had given orders to Moses.
 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρων οὕτως ἐποίησαν
- 1 耶和華曉諭摩西亞倫說、
And the Lord said to Moses and Aaron,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2 以色列人要各歸自己的纛下、在本族的旗號那裡、對着會幕的四圍安營。
The children of Israel are to put up their tents in the order of their families, by the flags of their fathers' houses, facing the Tent of meeting on every side.
 ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημεῖα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ

- 3 在東邊向日出之地、照著軍隊安營的是猶大營的纛。有亞米拿達的兒子拿順、作猶大人的首領。
Those whose tents are on the east side, looking to the dawn, will be round the flag of the children of Judah, with Nahshon, the son of Amminadab, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολῆς τάγμα παρεμβολῆς ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰουδα ναασσων υἱὸς ἀμιναδαβ
- 4 他軍隊被數的、共有七萬四千六百名。
The number of his army was seventy-four thousand, six hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 5 挨著他安營的是以薩迦支派。有蘇押的兒子拿坦業作以薩迦人的首領。
And nearest to him will be the tribe of Issachar, with Nethanel, the son of Zuar, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ἰσσαχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰσσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ
- 6 他軍隊被數的、共有五萬四千四百名。
The number of his army was fifty-four thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 7 又有西布倫支派。希倫的兒子以利押、作西布倫人的首領。
After him, the tribe of Zebulun, with Eliab, the son of Helon, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ζαβουλων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 8 他軍隊被數的、共有五萬七千四百名。
The number of his army was fifty-seven thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἐπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 9 凡屬猶大營按著軍隊被數的、共有十八萬六千四百名。要作第一隊往前行。
The number of all the armies of Judah was a hundred and eighty-six thousand, four hundred. They go forward first.
πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἰουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσιν
- 10 在南邊、按著軍隊是流便營的纛。有示丟珥的兒子以利藉作流便人的首領。
On the south side is the flag of the children of Reuben, in the order of their armies, with Elizur, the son of Shedeur, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 11 他軍隊被數的、共有四萬六千五百名。
The number of his army was forty-six thousand, five hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἑξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 12 挨著他安營的是西緬支派。蘇利沙代的兒子示路蔑作西緬人的首領。
And nearest to him, the tribe of Simeon, with Shelumiel, the son of Zurishaddai, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς συμεων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι
- 13 他軍隊被數的、共有五萬九千三百名。
The number of his army was fifty-nine thousand, three hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 14 又有迦得支派。丟珥的兒子以利雅薩作迦得人的首領。
Then the tribe of Gad, with Eliasaph, son of Reuel, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς γαδ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισαφ υἱὸς ραγουηλ
- 15 他軍隊被數的、共有四萬五千六百五十名。
The number of his army was forty-five thousand, six hundred and fifty.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 16 凡屬流便營按著軍隊被數的、共有十五萬一千四百五十名。要作第一隊往則行。
The number of all the armies of Reuben together came to a hundred and fifty-one thousand, four hundred and fifty. They go forward second.
πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἐξαροῦσιν

- 17 隨後會幕要往前行、有利未營在諸營中間。他們怎樣安營。就怎樣往前行。各按本位、各歸本羣。
Then the Tent of meeting is to go forward, with the tents of the Levites, in the middle of the armies; in the same order as their tents are placed, they are to go forward, every man under his flag.
καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν
- 18 在西邊按著軍隊是以法蓮營的羣。亞米忽的兒子以利沙瑪作以法蓮人的首領。
On the west side will be the flag of the children of Ephraim, with Elishama, the son of Ammihud, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ
- 19 他軍隊被數的、共有四萬零五百名。
The number of his army was forty thousand, five hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 20 挨著他的是瑪拿西支派、比大蓿的兒子迦瑪列作瑪拿西人的首領。
And by him the tribe of Manasseh with Gamaliel, the son of Pedahzur, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς μαναση καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μαναση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ
- 21 他軍隊被數的、共有三萬二千二百名。
The number of his army was thirty-two thousand, two hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι
- 22 又有便雅憫支派。基多尼的兒子亞比但、作便雅憫人的首領。
Then the tribe of Benjamin, with Abidan, the son of Gideon, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς βενιαμιν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεων
- 23 他軍隊被數的、共有三萬五千四百名。
The number of his army was thirty-five thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 24 凡屬以法蓮營按著軍隊被數的、共有十萬零八千一百名。要作第三隊往前行。
The number of all the armies of Ephraim was a hundred and eight thousand, one hundred. They go forward third.
πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτου ἐξαροῦσιν
- 25 在北邊按著軍隊是但營的羣。亞米沙代的兒子亞希以謝、作但人的首領。
On the north side will be the flag of the children of Dan, with Ahiezer, the son of Ammishaddai, as their chief.
τάγμα παρεμβολῆς δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι
- 26 他軍隊被數的、共有六萬二千七百名。
The number of his army was sixty-two thousand, seven hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 27 挨著他安營的是亞設支派。俄蘭的兒子帕結作亞設人的首領。
Nearest to him will be the tribe of Asher, with Pagiel, the son of Ochran, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς ασηρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ασηρ φαγιαηλ υἱὸς εχραν
- 28 他軍隊被數的、共有四萬一千五百名。
The number of his army was forty-one thousand, five hundred;
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 29 又有拿弗他利支派。以南的兒子亞希拉作拿弗他利人的首領。
Then the tribe of Naphtali, with Ahira, the son of Enan, as their chief.
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν
- 30 他軍隊被數的、共有五萬三千四百名。
The number of his army was fifty-three thousand, four hundred.
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

31 凡但營被數的、共有十五萬七千六百名。要歸本纛作末隊往前行。

The number of all the armies in the tents of Dan was a hundred and fifty-seven thousand, six hundred. They will go forward last, by their flags.

πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς δαν ἑκατὸν καὶ πενήτηνκα ἐπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἑσχατοὶ ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν

32 這些以色列人、照他們的宗族、按他們的軍隊、在諸營中被數的、共有八十四營二千五百廿一節。

These are all who were numbered of the children of Israel, in the order of their fathers' families: all the armies in their tents together came to six hundred and three thousand, five hundred and fifty.

αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήτηνκα

33 惟獨利未人沒有數在以色列人中、是照耶和華所吩咐摩西的。

But the Levites were not numbered among the children of Israel, as the Lord said to Moses.

οἱ δὲ λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ

34 以色列人就這樣行、各人照他們的家室、宗族、歸於本纛、安營起行。都是照耶和華所吩咐摩西的。

So the children of Israel did as the Lord said to Moses, so they put up their tents by their flags, and they went forward in the same order, by their families, and by their fathers' houses.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

1 耶和華在西乃山曉諭摩西的日子、亞倫和摩西的後代如下。

Now these are the generations of Aaron and Moses, in the day when the word of the Lord came to Moses on Mount Sinai.

καὶ αὗται αἱ γενέσεις ααρων καὶ μουσῆ ἐν ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆ ἐν ὄρει σινα

2 亞倫的兒子、長子名叫拿答、還有亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

These are the names of the sons of Aaron: Nadab the oldest, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων πρωτότοκος ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

3 這是亞倫兒子的名字、都是受膏的祭司、是摩西叫他們承接聖職供祭司職分的。

These are the names of the sons of Aaron, the priests, on whom the holy oil was put, who were marked out as priests.

ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν

4 拿答、亞比戶、在西乃的曠野向耶和華獻凡火的時候、就死在耶和華面前了、他們也沒有兒子。以利亞撒、以他瑪、在他們的父親亞倫面前供祭司的職分。

And Nadab and Abihu were put to death before the Lord when they made an offering of strange fire before the Lord, in the waste land of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar did the work of priests before Aaron their father.

καὶ ἐτελεύτησεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ μετ' ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν

5 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

6 你使利未支派近前來、站在祭司亞倫面前好服事他。

Make the tribe of Levi come near, and put them before Aaron the priest, to be his helpers,

λαβὲ τὴν φυλὴν λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντιον ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

7 替他和會眾在會幕前守所吩咐的、辦理帳幕的事。

In order that they may be responsible to him and to all Israel for the care of the Tent of meeting, and to do the work of the House;

καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

8 又要看守會幕的器具、並守所吩咐以色列人的、辦理帳幕的事。

And they will have the care of all the vessels of the Tent of meeting, and will do for the children of Israel all the necessary work of the House.

καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

9 你要將利未人給亞倫和他的兒子、因為他們是從以色列人中選出來給他的。

Give the Levites to Aaron and his sons; so that they may be his without question from among the children of Israel.

καὶ δώσεις τοὺς λευίτας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 10 你要囑咐亞倫和他的兒子、謹守自己祭司的職任。近前來的外人必被治死。
And give orders that Aaron and his sons are to keep their place as priests; any strange person who comes near is to be put to death.
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπὸ ὄμενος ἀποθανεῖται
- 11 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 12 我從以色列人中揀選了利未人、代替以色列人一切頭生的。利未人要歸我。
See, I have taken the Levites out of the children of Israel to be mine in place of the first sons of the children of Israel;
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται
- 13 因為凡頭生的是我的、我在埃及地擊殺一切頭生的那日、就把以色列中一切頭生的、連人帶牲畜都分別為聖歸我、他們定要屬我。我是耶和華。
For all the first sons are mine; on the day when I put to death all the first sons in the land of Egypt, I took for myself every first male birth of man and beast. They are mine; I am the Lord.
ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτου ἡγιασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἔσονται ἐγὼ κύριος
- 14 耶和華在西乃的曠野曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα λέγων
- 15 你要照利未人的宗族、家室、數點他們。凡一個月以外的男子、都要數點。
Let all the children of Levi be numbered by their families and their fathers' houses; let every male of a month old and over be numbered.
ἐπίσκειψαι τοὺς υἱοὺς λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπίσκεψασθε αὐτούς
- 16 於是摩西照耶和華所吩咐的數點他們。
So Moses did as the Lord said, numbering them as he had been ordered.
καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτούς μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος
- 17 利未眾子的名字是革順、哥轄、米拉利。
These were the sons of Levi by name: Gershon and Kohath and Merari.
καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν γεδσον κααθ καὶ μεραρι
- 18 革順的兒子、按著家室、是立尼、示每。
And these are the names of the sons of Gershon, by their families: Libni and Shimei.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσον κατὰ δήμους αὐτῶν λοβενι καὶ σεμεῖ
- 19 哥轄的兒子、按著家室、是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。
And the sons of Kohath, by their families: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.
καὶ υἱοὶ κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν αμραμ καὶ ἰσσααρ χεβρον καὶ οζιηλ
- 20 米拉利的兒子、按著家室、是抹利、母示。這些按著宗族是利未人的家室。
And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites in the order of their fathers' houses.
καὶ υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν μοολι καὶ μουσι οὗτοί εἰσιν δήμοι τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 21 屬革順的、有立尼族、示每族。這是革順的二族。
From Gershon come the Libnites and the Shimeites; these are the families of the Gershonites.
τῷ γεδσον δήμος τοῦ λοβενι καὶ δήμος τοῦ σεμεῖ οὗτοι δήμοι τοῦ γεδσον
- 22 其中被數從一個月以外所有的男子、共有七千五百名。
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were seven thousand, five hundred.
ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἄρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι
- 23 這革順的二族要在帳幕後西邊安營。
The tents of the Gershonites are to be placed at the back of the House, to the west.
καὶ υἱοὶ γεδσον ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν

- 24 拉伊勒的兒子以利雅薩作革順人宗族的首領。
The chief of the Gershonites is Eliasaph, the son of Lael.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ γεδσων ελισαφ υἱὸς λαηλ
- 25 革順的子孫、在會幕中所要看守的、就是帳幕和罩棚、並罩棚的蓋、與門簾的門簾、
In the Tent of meeting, the Gershonites are to have the care of the House, and the Tent with its cover, and the veil for the door of the Tent of meeting,
καὶ ἡ φυλακὴ υἰῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 26 院子的帷子、和門簾（院子是圍帳幕和壇的）、並一切使用的繩子。
And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, and all the cords needed for its use.
καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πόλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ
- 27 屬哥轄的、有暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏薛族。這是哥轄的諸族。
From Kohath come the Amramites and the Izharites and the Hebronites and the Uzzielites; these are the families of the Kohathites.
τῷ καθ ἡμῶς ὁ αμραμις καὶ ἡμῶς ὁ σααρις καὶ ἡμῶς ὁ χεβρωνις καὶ ἡμῶς ὁ οζιηλις οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ καθ
- 28 按所有男子的數目、從一個月以外看守聖所的、共有八千六百名。
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were eight thousand, six hundred, who were responsible for the care of the holy place.
κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων
- 29 哥轄兒子的諸族、要在帳幕的南邊安營。
The tents of the Kohathites are to be placed on the south side of the House.
οἱ δῆμοι τῶν υἰῶν καθ παρεμβολοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα
- 30 烏薛的兒子以利撒反作哥轄宗族家室的首領。
Their chief is Elizaphan, the son of Uzziel.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ καθ ελισαφαν υἱὸς οζιηλ
- 31 他們所要看守的是約櫃、桌子、燈臺、兩座壇、與聖所內使用的器皿、並簾子和一切使用之物。
In their care are the ark, and the table, and the lights, and the altars, and all the vessels used in the holy place, and the veil, and all they are used for.
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν
- 32 祭司亞倫的兒子以利亞撒、作利未人眾首領的領袖、要監察那些看守聖所的人。
Eleazar, the son of Aaron the priest, will be head over all the Levites and overseer of those responsible for the care of the holy place.
καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν λευιτῶν ελεαζαρ ὁ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως καθισταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων
- 33 屬米拉利的、有抹利族、母示族。這是米拉利的二族。
From Merari come the Mahlites and the Mushites; these are the families of Merari.
τῷ μεραρι δῆμος ὁ μοολι καὶ δῆμος ὁ μουσι οὗτοί εἰσι δῆμοι μεραρι
- 34 他們被數的、按所有男子的數目、從一個月以外的、共有六千二百名。
Those who were numbered of them, the males of a month old and over, were six thousand, two hundred.
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ πενήκοντα
- 35 亞比亥的兒子蘇列、作米拉利二宗族的首領。他們要在帳幕的北邊安營。
The chief of the families of Merari was Zuriel, the son of Abihail: their tents are to be placed on the north side of the House.
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ μεραρι σουρηλ υἱὸς αβιχαιλ ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβολοῦσιν πρὸς βορρᾶν
- 36 米拉利子孫的職分、是看守帳幕的板、門、柱子、帶卯的座、和帳幕一切所使用之器具、
And in their care are to be all the boards of the Tent, with their rods and pillars and bases, and all the instruments, and all they are used for,
ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἰῶν μεραρι τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν
- 37 院子四圍的柱子、帶卯的座、橛子、和繩子。
And the pillars of the open space round it, with their bases and nails and cords.
καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν

- 38 在帳幕前東邊、向日出之地安營的、是摩西亞倫、和亞倫的兒子。他們看守聖所、看以色列人守那律法所吩咐的。近前來的凡、必被處死。
And those whose tents are to be placed on the east side of the House in front of the Tent of meeting, looking to the dawn, are Moses and Aaron and his sons, who will do the work of the holy place for the children of Israel; and any strange person who comes near will be put to death.
 και οι παρεμβάλλοντες κατά πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς μουσῆς και ααρων και οι υιοι αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ και ὁ ἄλλογενῆς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται
- 39 凡被數的利未人就是摩西亞倫照耶和華吩咐所數的、按著家室從一個月以外的男子、共有二萬二千名。
All the Levites numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord, all the males of one month old and over numbered in the order of their families, were twenty-two thousand.
 πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν λευιτῶν οὕς ἐπεσκέψατο μουσῆς και ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω δύο και εἴκοσι χιλιάδες
- 40 耶和華對摩西說、你要從以色列人中數點一個月以外凡頭生的男子、把他們的名字記下。
And the Lord said to Moses, Let all the first male children be numbered, and take the number of their names.
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω και λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος
- 41 我是耶和華。你要揀選利未人歸我、代替以色列人所有頭生的、也取利未人的牲畜代替以色列所有頭生的牲畜。
And give to me the Levites (I am the Lord) in place of the first sons of the children of Israel; and the cattle of the Levites in place of the first births among the cattle of the children of Israel.
 και λήμψη τοὺς λευίτας ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ και τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 42 摩西就照耶和華所吩咐的、把以色列人頭生的都數點了。
So Moses had all the first sons among the children of Israel numbered, as the Lord said to him.
 και ἐπεσκέψατο μουσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 43 按人名的數目、從一個月以外、凡頭生的男子、共有二萬二千二百七十三名。
Every first son from a month old and over was numbered by name, and the number came to twenty-two thousand, two hundred and seventy-three.
 και ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἄρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο και εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς και ἐβδομήκοντα και διακόσιοι
- 44 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 45 你揀選利未人代替以色列人所有頭生的、也取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人歸我。我是耶和華。
Take the Levites in place of all the first sons of the children of Israel, and the cattle of the Levites in place of their cattle; the Levites are to be mine; I am the Lord.
 λαβὲ τοὺς λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ και τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν και ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευίται ἐγὼ κύριος
- 46 以色列人中頭生的男子、比利未人多二百七十三個、必當將他們贖出來。
And the price you have to give for the two hundred and seventy-three first sons of the children of Israel which are in addition to the number of the Levites,
 και τὰ λύτρα τριῶν και ἐβδομήκοντα και διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 47 你要按人丁、照聖所的平、每人取贖銀五舍客勒（一舍客勒是二十季拉）、
Will be five shekels for every one, by the scale of the holy place (the shekel is twenty gerahs);
 και λήμψη πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψη εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου
- 48 把那多餘之人的贖銀、交給亞倫和他的兒子。
And this money, the price of those over the number of the Levites, is to be given to Aaron and his sons.
 και δώσεις τὸ ἀργύριον ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς
- 49 於是摩西從那被利未人所贖以外的人取了贖銀。
So Moses took the money, the price of those whose place had not been taken by the Levites;
 και ἔλαβεν μουσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν
- 50 從以色列人頭生的所取之銀、按聖所的平、有一千三百六十五舍客勒。
From the first sons of Israel he took it, a thousand, three hundred and sixty-five shekels, by the scale of the holy place;
 παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον χιλίους τριακοσίους ἐξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον

51 摩西照耶和華的話、把這贖銀給亞倫和他的兒子、正如耶和華所吩咐的。

And he gave the money to Aaron and his sons, as the Lord had said.

καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

1 耶和華曉諭摩西亞倫說、

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων

2 你從利未人中、將哥轄子孫的總數、照他們的家室、宗族、

Let the sons of Kohath, from among the sons of Levi, be numbered by their families, in the order of their fathers' houses;

λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν καθ' ἕκαστον οἴκον κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

3 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、全都計算。

All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.

ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πενήτηντα ἐτῶν πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

4 哥轄子孫在會幕搬運至聖之物、所辦的事、乃是這樣。

And this is to be the work of the sons of Kohath in connection with the most holy things.

καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν καθ' ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων

5 起營的時候、亞倫和他兒子、要進去摘下遮幔櫃的幔子、用以蒙蓋法櫃、

When all the people go forward, Aaron is to go in with his sons, and take down the veil of the curtain, covering the ark of witness with it;

καὶ εἰσελεύσεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν ἐξαίρη ἢ παρεμβολή καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

6 又用海狗皮蓋在上頭、再蒙上純藍色的毯子、把杠穿上。

And putting over it the leather cover and over that a blue cloth; and putting its rods in place.

καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς

7 又用藍色毯子鋪在陳設餅的桌子上、將盤子、調羹、奠酒的爵和杯擺在上頭。桌子上也必有常設的餅。

And on the table of the holy bread they are to put a blue cloth, and on it all the vessels, the spoons and the basins and the cups; and the holy bread with them;

καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσσκας καὶ τοὺς κύαθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται

8 在其上又要蒙朱紅色的毯子、再蒙上海狗皮、把杠穿上。

And over them they are to put a red cloth, covering it with a leather cover, and putting its rods in their places.

καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς

9 要拿藍色毯子、把燈臺和燈臺、上所用的燈盞、剪子、蠟花盤、並一切盛油的器皿、全都遮蓋。

And they are to take a blue cloth, covering with it the light-support with its lights and its instruments and its trays and all the oil vessels which are used for it:

καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἄγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς

10 又要把燈臺和燈臺的一切器具、包在海狗皮裡、放在抬架上。

All these they are to put in a leather cover, and put it on the frame.

καὶ ἐμβалоῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεῆα αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνῳ ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων

11 在金壇上要鋪藍色毯子、蒙上海狗皮、把杠穿上。

On the gold altar they are to put a blue cloth, covering it with a leather cover; and they are to put its rods in their places.

καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ

12 又要把聖所用的一切器具、包在藍色毯子裡、用海狗皮蒙上、放在抬架上。

All the vessels which are used in the holy place they are to put in a blue cloth, covering them with a leather cover, and put them on the frame.

καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεῆα τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐμβалоῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς

- 25 他們要抬帳幕的幔子、和會幕、並會幕的蓋、與其上的海狗皮、和會幕的門簾、
They are to take up the curtains of the House, and the Tent of meeting with its cover and the leather cover over it, and the hangings for the door of the Tent of meeting;
καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 26 院子的帷子和門簾（院子是圍帳幕和壇的）、繩子、並所用的器具、個個定作甚麼用的、他們要按名標出。
And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, with the cords and all the things used for them; whatever is necessary for these, they are to do.
καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσιν
- 27 革順的子孫在一切抬物辦事之上、都要憑亞倫和他兒子的吩咐。他們所當抬的、要派他們看守。
From the mouth of Aaron and his sons the Gershonites will have word about all the things they are to do and take up; you are to give them their orders.
κατὰ στόμα ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν καὶ ἐπισκέψη αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτ' αὐτῶν
- 28 這是革順子孫的各族、在會幕裡所辦的事、他們所看守的、必在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。
This is the work of the family of the Gershonites in the Tent of meeting, and they will be under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.
αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 29 至於米拉利的子孫、你要照著家室、宗族、把他們數點。
The sons of Merari are to be numbered by families, in the order of their fathers' houses;
υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς
- 30 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、你都要數點。
Every one from thirty to fifty years old who is able to do the work of the Tent of meeting.
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 31 他們辦理會幕的事、就是抬帳幕的板、門、柱子、和帶卯的座、
And this is their part in the work of the Tent of meeting: the transport of the boards and the rods of the Tent, with the pillars and their bases;
καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
- 32 院子四圍的柱子和其上帶卯的座、橛子、繩子、並一切使用的器具、他們所抬的器具、你們要按名標出。
And the pillars of the open space outside it, with their bases and their nails and cords and all the instruments used, and everything which has to be done there; all the instruments for which they are responsible are to be numbered by name.
καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν
- 33 這是米拉利子孫各族在會幕裡所辦的事、都在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。
This is the work which the sons of Merari are to do in connection with the Tent of meeting, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.
αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 34 摩西亞倫與會眾的諸首領、將哥轄的子孫照著家室、宗族、
So Moses and Aaron and the chiefs of the people took in hand the numbering of the sons of the Kohathites, by families, in the order of their fathers' houses;
καὶ ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς καθ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 35 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、都數點了。
Numbering all those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting;
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 36 被數的共有二千七百五十名。
And the number of all these was two thousand, seven hundred and fifty.
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχιλιοὶ διακόσιοι πενήκοντα
- 37 這是哥轄各族中被數的、是在會幕裡辦事的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐數點的。
This is the number of those of the Kohathites who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου καθ πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καθὰ ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ

- 38 革順子孫被數的、照著家室、宗族、
And those of the sons of Gershon who were numbered by families,
 και ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 39 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、共有二千六百二十名。
All those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting,
 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 40 見上節
Who were numbered by families in the order of their fathers' houses, were two thousand, six hundred and thirty.
 και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα
- 41 這是革順子孫各族中被數的、是在會幕裡辦事的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐數點的。
This is the number of the sons of Gershon who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν γεδσων πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 42 米拉利子孫中各族被數的、照著家室、宗族、
And those of the sons of Merari who were numbered by families, in the order of their fathers' houses,
 ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δήμος υἱῶν μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 43 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡辦事的、共有二千一百名。
All those from thirty to fifty years old who did the work in the Tent of meeting,
 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 44 見上節
Who were numbered by families, were three thousand, two hundred.
 και ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι
- 45 這是米拉利子孫各族中被數的、就是摩西亞倫照耶和華藉摩西所吩咐數點的。
This is the number of the sons of Merari, numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.
 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν μεραρι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 46 凡被數的利未人、就是摩西亞倫並以色列眾首領、照著家室、宗族、所數點的、
And all the Levites who were numbered by Moses and Aaron and the chiefs of the people, by families, in the order of their fathers' houses,
 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ τοὺς λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 47 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕裡作抬物之工的、共有八千五百八十名。
Those from thirty to fifty years old who were able to do the work of the Tent of meeting and of its transport,
 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρούμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 48 見上節
Came to eight thousand, five hundred and eighty.
 και ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα
- 49 摩西按他們所辦的事、所抬的物、憑耶和華的吩咐數點他們、他們這樣被摩西數點、正如耶和華所吩咐他的。
At the order of the Lord they were numbered by Moses, every one in relation to his work and to his part in the transport; so they were numbered by Moses at the order of the Lord.
 διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ μουσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὃν αἴρουσιν αὐτοὶ καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你吩咐以色列人、使一切長大癩瘋的、患漏症的、並因死屍不潔淨的、都出營外去。
Give orders to the children of Israel to put outside the tent-circle every leper, and anyone who has any sort of flow from his body, and anyone who is unclean from the touch of the dead;
 πρόσταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυή καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ

- 3 無論男女、都要使他們出到營外、免得污穢他們的營、這營是我所住的。
 Male or female they are to be put outside the tent-circle, so that they may not make unclean my resting-place among them.
 ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς
- 4 以色列人就這樣行、使他們出到營外。耶和華怎樣吩咐摩西、以色列人就怎樣行。
 So the children of Israel did as the Lord had said to Moses, and put them outside the tent-circle.
 καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωϋσῆι οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
- 5 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων
- 6 你曉諭以色列人說、無論男女、若犯了人所常犯的罪、以至干犯耶和華、那人就有了罪。
 Say to the children of Israel, If a man or a woman does any of the sins of men, going against the word of the Lord, and is in the wrong;
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅστις ἐάν ποιῆσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδη καὶ πλημμελίῃ ἢ ψυχῇ ἐκείνη
- 7 他要承認所犯的罪、將所虧負人的、如數賠還。另外加上五分之一、也歸與所虧負的人。
 Let them say openly what they have done; and make payment for the wrong done, with the addition of a fifth part, and give it to him to whom the wrong was done.
 ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησεν καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημέλησεν αὐτῷ
- 8 那人若沒有親屬可受所賠還的、那所賠還的就要歸與服事耶和華的祭司。至於那為他贖罪的非利士人、
 But if the man has no relation to whom the payment may be made, then the payment for sin made to the Lord will be the priest's, in addition to the sheep offered to take away his sin.
 ἐάν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτὸν τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ
- 9 以色列人一切的聖物中、所奉給祭司的舉祭、都要歸與祭司。
 And every offering lifted up of all the holy things which the children of Israel give to the priest, will be his.
 καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται
- 10 各人所分別為聖的物、無論是甚麼。都要歸給祭司。
 And every man's holy things will be his: whatever a man gives to the priest will be his.
 καὶ ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὅς ἐάν δῶ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται
- 11 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων
- 12 你曉諭以色列人說、人的妻若有邪行得罪他丈夫、
 Say to the children of Israel, If any man's wife does wrong, sinning against him
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐάν παραβῆ ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα
- 13 有人與他行淫、事情嚴密瞞過他丈夫、而且他被玷污沒有作見證的人、當他行淫的時候也沒有做徒仕。
 By taking as her lover another man, and keeps it secret so that her husband has no knowledge of it, and there is no witness against her, and she is not taken in the act;
 καὶ κοιμηθῆτις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψη αὐτὴ δὲ ἢ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη
- 14 他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他是被玷污、或是他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他並沒有被玷污。
 If the spirit of doubt comes into her husband's heart, and he has doubts of his wife, with good cause; or if he has doubts of her without cause:
 καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μεμιαμένη ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη
- 15 這人就要將妻送到祭司那裡、又為他帶著大麥麵伊法十分之一作供物、不可灑上油、也不可加上乳香、因為這是嚴密的祭、是心意的祭、
 Then let him take her to the priest, offering for her the tenth part of an ephah of barley meal, without oil or perfume; for it is a meal offering of a bitter spirit, a meal offering keeping wrongdoing in mind.
 καὶ ἄξει ὁ ἀνθρώπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν ἄρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκούσα ἁμαρτίαν

- 16 祭司要使那婦人近前來、站在耶和華面前。
And the priest will make her come near and put her before the Lord;
 και προσάξει αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτήν ἐναντὶ κυρίου
- 17 祭司要把聖水盛在瓦器裡、又從帳幕的地上取點塵土放在水中。
And the priest will take holy water in a pot and put in it dust from the floor of the House;
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγεῖῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ
- 18 祭司要叫那婦人蓬頭散髮、站在耶和華面前、把思念的素祭、就是疑恨的素祭、放在他手中。祭司手裡拿著致咒詛的苦水。
And he will make the woman come before the Lord with her hair loose, and will put the meal offering, the offering of a bitter spirit, in her hands; and the priest will take in his hand the bitter water causing the curse;
 και στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐναντὶ κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναίκος καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου
- 19 要叫婦人起誓、對他說、若沒有人與你行淫、也未會背著丈夫作污穢的事、你就免受這致咒詛苦水。
And he will make her take an oath, and say to her, If no man has been your lover and you have not been with another in place of your husband, you are free from this bitter water causing the curse;
 και ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου
- 20 你若背著丈夫、行了污穢的事、在你丈夫以外有人與你行淫、
But if you have been with another in place of your husband and have made yourself unclean with a lover:
 εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἄνδρὸς οὐσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδοκῆν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου
- 21 (祭司叫婦人發咒起誓) 願耶和華叫你大腿消瘦、肚腹發脹、使你在你民中被咒詛、成了詛語。
Then the priest will put the oath of the curse on the woman, and say to her, May the Lord make you a curse and an oath among your people, sending on you wasting of the legs and disease of the stomach;
 και ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὄρκοις τῆς ἀρχῆς ταύτης καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί δῶθι κύριός σε ἐν ἀρχῇ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκόν ὅσα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην
- 22 並且這致咒詛的水入你的腸中、要叫你的肚腹發脹、大腿消瘦。婦人要回答說、阿們、阿們。
And this water of the curse will go into your body, causing disease of your stomach and wasting of your legs: and the woman will say, So be it.
 και εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο
- 23 祭司要寫這咒詛的話、將所寫的字抹在苦水裡、
And the priest will put these curses in a book, washing out the writing with the bitter water;
 και γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρχὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου
- 24 又叫婦人喝這致咒詛的苦水。這水要進入他裡面變苦了。
And he will give to the woman the bitter water for drink; and the bitter water causing the curse will go into her.
 και ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦ ἐλεγμοῦ
- 25 祭司要從婦人的手中取那疑恨的素祭、在耶和華面前搖一搖、拿到壇前。
And the priest will take from her hand the meal offering of doubt, waving it before the Lord, and will take it to the altar;
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 26 又要從素祭中取出一把、作為這事的紀念、燒在壇上、然後叫婦人喝這水。
And he will take some of it in his hand, burning it on the altar as a sign, and then he will give the woman the bitter water.
 και δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ
- 27 叫他喝了以後、他若被玷污得罪了丈夫、這致咒詛的水必進入他裡面變苦了、他的肚腹發脹發酸、大腿消瘦、他必受咒詛、成了詛語。
And it will be that if the woman has become unclean, sinning against her husband, when she has taken the bitter water it will go into her body, causing disease of the stomach and wasting of the legs, and she will be a curse among her people.
 και ἔσται ἐὰν ἡ μεμιανμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρωμένον καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρός αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρχὴν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς

- 28 若婦人沒有被玷污、卻是清潔的、就要免受遭災、且要懷孕。
But if she is clean she will be free and will have offspring.
 ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾗ καὶ ἄθῳα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα
- 29 妻子背著丈夫行了污穢的事、
This is the law for testing a wife who goes with another in place of her husband and becomes unclean;
 οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας ᾗ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὄσα καὶ μιανθῇ
- 30 或是人生了疑恨的心、疑恨他的妻、就有這疑恨的條例。那時他要叫婦人站在耶和華面前、祭司要在他身上照這條例而行、
Or for a husband who, in a bitter spirit, has doubts in his heart about his wife; let him take her to the priest, who will put in force this law.
 ἢ ἄνθρωπος ᾗ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐναντι κυρίου καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτου
- 31 男人就為無罪、婦人必擔當自己的罪孽。
Then the man will be free from all wrong, and the woman's sin will be on her.
 καὶ ἄθῳος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς
- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、無論男女許了特別的願、就是拿細耳人的願〔拿細耳人就是歸土的志願的人〕、要離俗歸耶和華、
Say to the children of Israel, If a man or a woman takes an oath to keep himself separate and give himself to the Lord;
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅς ἐὰν μεγάλως εὐξήται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ
- 3 他就要遠離清酒、濃酒、也不可喝甚麼清酒濃酒作的醋、不可喝甚麼葡萄汁、也不可喫鮮葡萄和乾葡萄。
He is to keep himself from wine and strong drink, and take no mixed wine or strong drink or any drink made from grapes, or any grapes, green or dry.
 ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὄσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται
- 4 在一切離俗的日子、凡葡萄樹上結的、自核至皮所作的物、都不可喫。
All the time he is separate he may take nothing made from the grape-vine, from its seeds to its skin.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται
- 5 在他一切許願離俗的日子、不可用剃頭刀剃頭、要由髮絡長長了、他要聖潔、直到離俗歸耶和華的日子為止。
All the time he is under his oath let no blade come near his head; till the days while he is separate are ended he is holy and his hair may not be cut.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ἠύξατο κυρίῳ ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς
- 6 在他離俗歸耶和華的一切日子、不可接近死屍。
All the time he is separate he may not come near any dead body.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται
- 7 他的父母、或是弟兄、姊妹、死了的時候、他不可因他們使自己不潔淨、因為那離俗歸 神的憑據是在他頭上。
He may not make himself unclean for his father or his mother, his sister or his brother, if death comes to them; because he is under an oath to keep himself separate for God.
 ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ
- 8 在他一切離俗的日子、是歸耶和華為聖。
All the time he is separate he is holy to the Lord.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ
- 9 若在他旁邊忽然有人死了、以致沾染了他離俗的頭、他要在第七日、得潔淨的時候剃頭。
If death comes suddenly to a man at his side, so that he becomes unclean, let his hair be cut off on the day when he is made clean, on the seventh day.
 ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξ' ἄπην ἐπ' αὐτῷ παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται
- 10 第八日、他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿、帶到會幕門口交給祭司。
And on the eighth day let him take to the priest, at the door of the Tent of meeting, two doves or two young pigeons;
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 11 祭司要獻一隻作贖罪祭、一隻作燔祭、為他贖那因死屍而有的罪、並要當日使他的頭成為聖潔。
And the priest will give one for a sin-offering and the other for a burned offering to take away the sin which came on him on account of the dead, and he will make his head holy that same day.
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἤμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
- 12 他要另選離俗歸耶和華的日子、又要牽一隻一歲的公羊羔來作贖愆祭、但先前的日子要歸他為不潔。
And he will give to the Lord his days of being separate, offering a he-lamb of the first year as an offering for error: but the earlier days will be a loss, because he became unclean.
ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς καὶ προσάξει ἄμνον ἑνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι ἔσονται ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ
- 13 拿細耳人滿了離俗的日子、乃有這條例、人要領他到會幕門口。
And this is the law for him who is separate, when the necessary days are ended: he is to come to the door of the Tent of meeting,
καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ἢ ἂν ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 14 他要將供物奉給耶和華、就是一隻沒有殘疾一歲的公羊羔、作燔祭、一隻沒有殘疾一歲的母羊羔、作贖罪祭、和一隻沒有殘疾的公綿羊、作平安祭、
And make his offering to the Lord; one he-lamb of the first year, without a mark, for a burned offering, and one female lamb of the first year, without a mark, for a sin-offering, and one male sheep, without a mark, for peace-offerings,
καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνον ἑνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ ἄμνάδα ἑνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον
- 15 並一筐子無酵調油的細麵餅、與抹油的無酵薄餅、並同獻的素祭、和奠祭。
And a basket of unleavened bread, cakes of the best meal mixed with oil, and thin unleavened cakes covered with oil, with their meal offering and drink offerings.
καὶ κανοὺν ἄζύμων σεμιδάλευος ἄρτους ἀναπαιτούμενους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεκρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν
- 16 祭司要在耶和華面前獻那人的贖罪祭、和燔祭。
And the priest will take them before the Lord, and make his sin-offering and his burned offering;
καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ
- 17 也要把那隻公羊、和那筐無酵餅、獻給耶和華作平安祭、又要將同獻的素祭和奠祭獻上。
Giving the sheep of the peace-offerings, with the basket of unleavened bread; and at the same time, the priest will make his meal offering and his drink offering.
καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζύμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
- 18 拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭、把離俗頭上的髮、放在平安祭下的火上。
Then let his long hair, the sign of his oath, be cut off at the door of the Tent of meeting, and let him put it on the fire on which the peace-offerings are burning.
καὶ ξυρήσεται ὁ ἠγγόμενος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
- 19 他剃了以後、祭司就要取那已煮的公羊一條前腿、又從筐子裡取一個無酵餅、和一個無酵薄餅、都放在他于上。
And the priest will take the cooked leg of the sheep and one unleavened cake and one thin cake out of the basket, and put them on the hands of the separate one after his hair has been cut,
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἕνα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἠγγόμενου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ
- 20 祭司要拿這些作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這與所搖的胸、所舉的腿、同為聖物歸給祭司、然後拿細耳人可以喝酒。
Waving them for a wave offering before the Lord; this is holy for the priest, together with the waved breast and the leg which is lifted up; after that, the man may take wine.
καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπιθέμα ἔναντι κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἠγγόμενος οἶνον
- 21 許願的拿細耳人為離俗所獻的供物、和他以外所能得的獻給耶和華、就有這條例、他怎樣許願、他怎樣守、他怎樣守、他怎樣守。
This is the law for him who takes an oath to keep himself separate, and for his offering to the Lord on that account, in addition to what he may be able to get; this is the law of his oath, which he will have to keep.
οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὅς ἂν εὐξῆται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢν ἂν εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνείας
- 22 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 23 你告訴亞倫和他兒子說、你們要這樣為以色列人祝福、說、
Say to Aaron and his sons, These are the words of blessing which are to be used by you in blessing the children of Israel; say to them,
λάλησον ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς

- 24 願耶和華賜福給你、保護你。
May the Lord send his blessing on you and keep you:
εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε
- 25 願耶和華使他的臉光照你、賜恩給你。
May the light of the Lord's face be shining on you in grace:
ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεῆσαι σε
- 26 願耶和華向你仰臉、賜你平安。
May the Lord's approval be resting on you and may he give you peace.
ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δόξῃ σοι εἰρήνην
- 1 摩西立完了帳幕就把帳幕用膏抹了、使它成聖。又把其中的器具和壇、並壇上的器具都抹了、使它成聖。
And when Moses had put up the House completely, and had put oil on it and made it holy, with all the things in it, and had made the altar and all its vessels holy with oil;
καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν μουσῆς ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ
- 2 當天以色列的眾首領、就是各族的族長、都來奉獻。他們是各支派的首領、管理那些被數的人。
Then the chiefs of Israel, the heads of their fathers' houses, made offerings; these were the chiefs of the tribes, who were over those who were numbered.
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς
- 3 他們把自己的供物送到耶和華面前、就是六輛篷子車、和十二隻公牛。每兩個首領奉獻一輛車、每首領奉獻一隻牛。他們把這些都奉到帳幕前。
And they came with their offerings before the Lord, six covered carts and twelve oxen; a cart for every two of the chiefs, and for every one an ox.
καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας ἄμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς
- 4 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 5 你要收下這些、好作會幕的使用、都要照利未人所辦的事交給他們。
Take the things from them, to be used for the work of the Tent of meeting; and give them to the Levites, to every man what is needed for his work.
λαβὲ παρ' αὐτῶν καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν
- 6 於是摩西收了車和牛、交給利未人。
So Moses took the carts and the oxen and gave them to the Levites.
καὶ λαβὼν μουσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις
- 7 把兩輛車、四隻牛、照革順子孫所辦的事交給他們。
Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon for their work;
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γεδων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 8 又把四輛車、八隻牛、照米拉利子孫所辦的事交給他們。他們都在祭司亞倫的兒子以他瑪手內。
And four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari for their work, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.
καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ ἰθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 9 但車與牛都沒有交給哥轄子孫、因為他們辦的是聖所的事、在肩頭上抬聖物。
But to the sons of Kohath he gave nothing; because they had the care of the holy place, taking it about on their backs.
καὶ τοῖς υἱοῖς καθ οὐκ ἔδωκεν ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν
- 10 用膏抹壇的日子、首領都來行奉獻壇的禮、眾首領就在壇前獻供物。
And the chiefs gave an offering for the altar on the day when the holy oil was put on it; they made their offering before the altar.
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτὸ καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
- 11 耶和華對摩西說、眾首領為行奉獻壇的禮、要每天一個首領來獻供物。
And the Lord said to Moses, Let every chief on his day give his offering to make the altar holy.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου

12 頭一日獻供物的、是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。

And he who made his offering on the first day was Nahshon, the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ναασσον υἱὸς αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς ἰουδα

13 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的調麵、與油混合。

And his offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;

καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπτοιμημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

14 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

One gold spoon of ten shekels, full of spice for burning;

θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

15 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;

μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα

16 一隻公山羊作贖罪祭。

One male of the goats for a sin-offering;

καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

17 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是亞米拿達兒子拿順的供物。

And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nahshon, the son of Amminadab.

καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναασσον υἱοῦ αμιναδαβ

18 第二日來獻的是以薩迦子孫的首領、蘇押的兒子拿坦業。

On the second day Nethanel, the son of Zuar, chief of Issachar, made his offering:

τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ

19 他獻為供物的是一個銀盤子、重一百三十舍客勒一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的調麵、與油混合。

He gave one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;

καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπτοιμημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

20 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。

One gold spoon of ten shekels, full of spice;

θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

21 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。

One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;

μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα

22 一隻公山羊作贖罪祭。

One male of the goats for a sin-offering;

καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

23 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是蘇押兒子拿坦業的供物。

And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nethanel, the son of Zuar.

καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναθαναηλ υἱοῦ σωγαρ

24 第三日來獻的是西布倫子孫的首領、希倫的兒子以利押。

On the third day Eliab, the son of Helon, chief of the children of Zebulun:

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων

- 25 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、並油。 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering; τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 26 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。 One gold spoon of ten shekels, full of spice; θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 27 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering; μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 28 一隻公山羊作贖罪祭。 One male of the goats for a sin-offering; καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 29 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是布爾尼丁以利得兒的供物。 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliab, the son of Helon. καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἄμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελιαβ υἱοῦ χαίλων
- 30 第四日來獻的、是流便子孫的首領、示丟珥的兒子以利得。 On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, chief of the children of Reuben: τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 31 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、並油。 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering; τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 32 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。 One gold spoon of ten shekels, full of spice; θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 33 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering; μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 34 一隻公山羊作贖罪祭。 One male of the goats for a sin-offering; καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 35 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是示丟珥的兒子以利得的供物。 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elizur, the son of Shedeur. καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἄμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισουρ υἱοῦ σεδιουρ
- 36 第五日來獻的是西緬子孫的首領蘇利沙代的兒子示路蔑。 On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, chief of the children of Simeon: τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν συμεων σαλαμηλ υἱὸς σουρισαδαι

- 37 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了兩個的細麵、上香。
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 38 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;
 θύσικην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 39 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 40 一隻公山羊作贖罪祭。
 One male of the goats for a sin-offering;
 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 41 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是蘇利沙利兒丁小兒所獻的供物。
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμηλ υἱοῦ σουρισαδαι
- 42 第六日來獻的、是迦得子孫的首領、丟珥的兒子以利雅薩。
 On the sixth day Eliasaph, the son of Reuel, chief of the children of Gad:
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισταφ υἱὸς ραγουηλ
- 43 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了兩個的細麵、上香。
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 44 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;
 θύσικην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 45 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 46 一隻公山羊作贖罪祭。
 One male of the goats for a sin-offering;
 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 47 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是丟珥的兒子以利雅薩的供物。
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph, the son of Reuel
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισταφ υἱοῦ ραγουηλ
- 48 第七日來獻的、是以法蓮子孫的首領亞米忽的兒子以利沙瑪。
 On the seventh day Elishama, the son of Ammihud, chief of the children of Ephraim:
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισταμ υἱὸς ἐμιουδ

- 49 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、上香。
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 50 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 51 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 52 一隻公山羊作贖罪祭。
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 53 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是亞希沙瑪的供物。
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elishama, the son of Ammihud.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελίσσαμα υἱοῦ ἐμμουδ
- 54 第八日來獻的、是瑪拿西子孫的首領比大希的兒子迦瑪列。
On the eighth day Gamaliel, the son of Pedahzur, chief of the children of Manasseh:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ
- 55 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、上香。
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 56 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 57 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 58 一隻公山羊作贖罪祭。
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 59 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是比大希兒子迦瑪列的供物。
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον γαμαλιηλ υἱοῦ φαδασσουρ
- 60 第九日來獻的、是便雅憫子孫的首領基多尼的兒子亞比但。
On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, chief of the children of Benjamin:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν ἀβιδαν υἱὸς γαδεωνι

- 61 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、上香。
- His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
- τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίῃ αὐτοῦ φιάλῃν μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 62 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
- One gold spoon of ten shekels, full of spice;
- θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 63 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔作燔祭。
- One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year for a burned offering;
- μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 64 一隻公山羊作贖罪祭。
- One male of the goats for a sin-offering;
- καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 65 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是亞比丹兒子亞希以謝的供物。
- And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Abidan, the son of Gideon.
- καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀβιδαν υἱοῦ γαδεωνι
- 66 第十日來獻的、是但子孫的首領亞米沙代的兒子亞希以謝。
- On the tenth day Ahiezer; the son of Ammishaddai, chief of the children of Dan:
- τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν ἀχιεζερ υἱὸς ἀμισαδαί
- 67 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、上香。
- His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
- τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίῃ αὐτοῦ φιάλῃν μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 68 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
- One gold spoon of ten shekels, full of spice;
- θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 69 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
- One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
- μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 70 一隻公山羊作贖罪祭。
- One male of the goats for a sin-offering;
- καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 71 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是亞米沙代兒子亞希以謝的供物。
- And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai.
- καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιεζερ υἱοῦ ἀμισαδαί
- 72 第十一日來獻的、是亞設子孫的首領俄蘭的兒子帕結。
- On the eleventh day Pagiel, the son of Ochrán, chief of the children of Asher:
- τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ἀσηρ φαγαηλ υἱὸς ἐχραν

- 73 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗、重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、並油。
His offering was one silver plate; a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 74 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 75 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔、作燔祭。
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 76 一隻公山羊作贖罪祭。
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 77 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是俄蘭兒丁和利未的供物。
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Pagiel, the son of Ochran.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον φαγαίηλ υἱοῦ εχραν
- 78 第十二日來獻的、是拿弗他利子孫的首領以南兒子亞希拉。
On the twelfth day Ahira, the son of Enan, chief of the children of Naphtali:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἀρχῶν τῶν υἰῶν νεφθαλι ἀχιρε υἱὸς αἰναν
- 79 他的供物是一個銀盤子、重一百三十舍客勒、一個銀碗重七十舍客勒、都是按聖所的平、也都盛滿了調和的細麵、並油。
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ εἰς θυσίαν
- 80 一個金盃、重十舍客勒、盛滿了香。
One gold spoon of ten shekels, full of spice;
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 81 一隻公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔作燔祭。
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἁμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 82 一隻公山羊作贖罪祭。
One male of the goats for a sin-offering;
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 83 兩隻公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔、作平安祭。這是以南兒子亞希拉的供物。
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahira, the son of Enan.
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἁμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιρε υἱοῦ αἰναν
- 84 用膏抹壇的日子、以色列的眾首領為行獻壇之禮所獻的、是銀盤子十二個、銀碗十二個、金盃十二個。
These were the offerings given for the altar by the chiefs of Israel, when the holy oil was put on it: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve gold spoons;
οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ἢ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα θυίσκαι χρυσαὶ δώδεκα
- 85 每盤子重一百三十舍客勒、每碗重七十舍客勒、一切器皿的銀子、按聖所的平、共有二千四百舍客勒。
The weight of every silver plate was a hundred and thirty shekels, and of every basin seventy; the weight of all the silver of the vessels was two thousand and four hundred shekels, by the scale of the holy place;
τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἢ φιάλη ἢ μία πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ

86 十二個金盃盛滿了香、按聖所的平、每盃重十舍客勒。所有的金子共一百一十舍客勒。

The weight of the twelve gold spoons of spice for burning was ten shekels for every one, by the scale of the holy place; all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels;

θύσκαί χρυσαὶ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ

87 作燔祭的、共有公牛十二隻、公羊十二隻、一歲的公羊羔十二隻、並同獻的素祭十四非祭的公羊十二隻。

All the oxen, for the burned offering were twelve, the male sheep twelve, the he-lambs of the first year twelve, with their meal offering; and the males of the goats for sin-offering twelve;

πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας

88 作平安祭的、共有公牛二十四隻、公綿羊六十隻、公山羊六十隻、一歲的公羊羔六十隻。這就是用膏抹壇之後、為行奉獻壇之禮所獻的。

And all the oxen for the peace-offerings, twenty-four oxen, the male sheep sixty, and the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was given for the altar after the holy oil was put on it.

πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες κριοὶ ἐξήκοντα τράγοι ἐξήκοντα ἄμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμμοι αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν

89 摩西進會幕要與耶和華說話的時候、聽見法櫃的施恩座以上、二恣疆殿中間、有與他說話的聲音、就是耶和華對摩西說。

And when Moses went into the Tent of meeting to have talk with him, then the Voice came to his ears from over the cover which was on the ark of witness, from between the two winged ones. And he had talk with him.

ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι μουσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἂν ἁ μέσον τῶν δύο χερουβιμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν

1 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你告訴亞倫說、點燈的時候、七盞燈都要向燈臺前面發光。

Say to Aaron, When you put the lights in their places, the seven lights will give light in front of the support.

λάλησον τῷ ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχοι

3 亞倫便這樣行。他點燈臺上的燈、使燈向前發光、是照耶和華所吩咐摩西的。

And Aaron did so; he put the lights in their places so that they gave light in front of the support, as the Lord gave orders to Moses.

καὶ ἐποίησεν οὕτως ααρων ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

4 這燈臺的作法、是用金子錘出來的、連座帶花都是錘出來的。摩西製造燈臺、是照耶和華所指示的樣式。

The support for the lights was of hammered gold work, from its base to its flowers it was of hammered work; from the design which the Lord had given to Moses, he made the support for the lights.

καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας στερεὰ χρυσοῦ ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν

5 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

6 你從以色列人中選出利未人來、潔淨他們。

Take the Levites out from among the children of Israel and make them clean.

λαβὲ τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀφαγνιεὶς αὐτούς

7 潔淨他們當這樣行、用除罪水彈在他們身上、又叫他們用剃頭刀刮全身、洗衣服潔淨自己。

And this is how you are to make them clean: let the holy water which takes away sin be put on them, and let the hair all over their bodies be cut off with a sharp blade, and let their clothing be washed and their bodies made clean.

καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμόν αὐτῶν περιρρανεὶς αὐτούς ὕδωρ ἁγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται

8 然後叫他們取一隻公牛犢、並同獻的素祭、就是調油的細麵。你要另取一隻公牛犢十四非祭。

Then let them take a young ox and its meal offering, crushed grain mixed with oil, and take another ox for a sin-offering.

καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτίας

- 9 將利未人奉到會幕前、招聚以色列全會眾。
And make the Levites come forward in front of the Tent of meeting, and let all the children of Israel come together:
 και προσάξεις τοὺς λευίτας ἐναντί τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ
- 10 將利未人奉到耶和華面前、以色列人要按手在他們頭上。
And you are to take the Levites before the Lord: and the children of Israel are to put their hands on them:
 και προσάξεις τοὺς λευίτας ἐναντί κυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας
- 11 亞倫也將他們奉到耶和華面前、為以色列人當作搖祭、使他們好辦耶和華的事。
And Aaron is to give the Levites to the Lord as a wave offering from the children of Israel, so that they may do the Lord's work.
 και ἀφοριεῖ ααρων τοὺς λευίτας ἀπόδομα ἐναντί κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου
- 12 利未人要按手在那兩隻牛的頭上。你要將一隻作贖罪祭、一隻作燔祭、獻給耶和華、為利未人贖罪。
And the Levites are to put their hands on the heads of the oxen, and one of the oxen is to be offered for a sin-offering and the other for a burned offering to the Lord to take away the sin of the Levites.
 οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν
- 13 你也要使利未人站在亞倫和他兒子面前、將他們當作搖祭奉給耶和華。
Then the Levites are to be put before Aaron and his sons, to be offered as a wave offering to the Lord.
 και στήσεις τοὺς λευίτας ἐναντί κυρίου καὶ ἐναντί ααρων καὶ ἐναντί τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἐναντί κυρίου
- 14 這樣、你從以色列人中將利未人分別出來、利未人便要歸我。
So you are to make the Levites separate from the children of Israel, and the Levites will be mine.
 και διαστελεῖς τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἐμοί
- 15 此後利未人要進去辦會幕的事。你要潔淨他們、將他們當作搖祭奉上。
After that, the Levites will go in to do whatever has to be done in the Tent of meeting; you are to make them clean and give them as a wave offering.
 και μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντί κυρίου
- 16 因為他們是從以色列人中全然給我的、我揀選他們歸我、是代替以色列人中一切頭生的。
For they have been given to me from among the children of Israel; in place of every mother's first son, the first to come to birth in Israel, I have taken them for myself.
 ὅτι ἀπόδομα ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί
- 17 以色列人中一切頭生的、連人帶牲畜、都是我的、我在埃及地擊殺一切頭生的那天、將他們分別為聖歸我。
For every mother's first son among the children of Israel is mine, the first male birth of man or beast: on the day when I sent death on all the first sons in the land of Egypt, I made them mine.
 ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἡ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἠγάσσα αὐτοὺς ἐμοί
- 18 我揀選利未人代替以色列人中一切頭生的。
And in place of the first sons among the children of Israel, I have taken the Levites.
 και ἔλαβον τοὺς λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ
- 19 我從以色列人中、將利未人當作賞賜給亞倫和他的兒子、在會幕中辦以色列人的事、又為以色列人贖罪、免得他們靠近聖所時有災禍臨到他們。
And I have given them to Aaron and to his sons, from among the children of Israel, to undertake for them all the work of the Tent of meeting, and to take away sin from the children of Israel so that no evil may come on them when they come near the holy place.
 και ἀπέδοκα τοὺς λευίτας ἀπόδομα δεδομένους ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια
- 20 摩西、亞倫、並以色列全會眾、便向利未人如此行。凡耶和華指著利未人所吩咐摩西的、以色列人就向他們這樣行。
All these things Moses and Aaron and the children of Israel did to the Levites; as the Lord gave orders to Moses about the Levites, so the children of Israel did.
 και ἐποίησεν μουσῆς καὶ ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ τοῖς λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 21 於是利未人潔淨自己、除了罪、洗了衣服。亞倫將他們當作搖祭奉到耶和華面前、又為他們贖罪潔淨他們。
And the Levites were made clean from sin, and their clothing was washed, and Aaron gave them for a wave offering before the Lord; and Aaron took away their sin and made them clean.
 και ἡγγίσαντο οἱ λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδοκεν αὐτοὺς ααρων ἀπόδομα ἐναντί κυρίου καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτοὺς

22 然後利未人進去、在亞倫和他兒子面前、在會幕中辦事。耶和華指著利未人怎樣吩咐摩西、以色列人照樣行。○

And then the Levites went in to do their work in the Tent of meeting before Aaron and his sons: all the orders which the Lord had given Moses about the Levites were put into effect.

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐναντὶ ααρων καὶ ἐναντὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς

23 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

24 利未人是這樣。從二十五歲以外、他們要前來任職、辦會幕的事。

This is the rule for the Levites: those of twenty-five years old and over are to go in and do the work of the Tent of meeting;

τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν λευιτῶν ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

25 到了五十歲要停工退任、不再辦事。

But after they are fifty years old, they are to give up their work and do no more;

καὶ ἀπὸ πενηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργάται ἔτι

26 只要在會幕裡、和他們的弟兄一同伺候謹守所吩咐的、不再辦事了。至於所吩咐利未人的、你豈還像以色列人嗎。○

But be with their brothers in the Tent of meeting, taking care of it but doing no work. This is what you are to do in connection with the Levites and their work.

καὶ λειτουργήσῃ οὐδ' ἀδελφός αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσει φυλακὰς ἔργα δὲ οὐκ ἐργάται οὕτως ποιήσεις τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν

1 以色列人出埃及地以後、第二年正月、耶和華在西乃的曠野吩咐摩西說、

And the Lord said to Moses, in the waste land of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

2 以色列人應當在所定的日期守逾越節、

Let the children of Israel keep the Passover at its regular time.

εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὄραν αὐτοῦ

3 就是本月十四日黃昏的時候、你們要在所定的日期守這節、要按這節的律例典章而守。

In the fourteenth day of this month, at evening, you are to keep it at the regular time, and in the way ordered in the law.

τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροῦς κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό

4 於是摩西吩咐以色列人守逾越節。

And Moses gave orders to the children of Israel to keep the Passover.

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα

5 他們就在西乃的曠野、正月十四日黃昏的時候、守逾越節。凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照樣行了。

So they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at evening, in the waste land of Sinai: as the Lord gave orders to Moses, so the children of Israel did.

ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινα καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ

6 有幾個人因死屍而不潔淨、不能在那日守逾越節。當日他們到摩西亞倫面前、

And there were certain men who were unclean because of a dead body, so that they were not able to keep the Passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day:

καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ προσῆλθον ἐναντίον μουσῆ καὶ ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

7 說、我們雖因死屍而不潔淨、為何被阻止不得同以色列人、在所定的日期獻耶和華的供物呢。

And these men said to him, We have been made unclean by the dead body of a man; why may we not make the offering of the Lord at the regular time among the children of Israel?

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ

8 摩西對他們說、你們暫且等候、我可以去聽耶和華指著你們是怎樣吩咐的。

And Moses said to them, Do nothing till the Lord gives me directions about you.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς στήτε αὐτοῦ καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν

9 耶和華對摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 10 你曉諭以色列人說、你們和你們後代中、若有人因死屍而不潔淨、或在遠方行路、還娶同邦和華守逾越節。
 Say to the children of Israel, If any one of you or of your families is unclean because of a dead body, or is on a journey far away, still he is to keep the Passover to the Lord:
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐάν γεννηταὶ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδοῦ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ
- 11 他們要在二月十四日、黃昏的時候、守逾越節、要用無酵餅與苦菜、和逾越節的干羔同喫。
 In the second month, on the fourteenth day, in the evening, they are to keep it, taking it with unleavened bread and bitter-tasting plants;
 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτὸ ἐπ' ἀζύμων καὶ πικριδῶν φάγονται αὐτὸ
- 12 一點不可留到早晨、羊羔的骨頭一根也不可折斷。他們要照逾越節的一切律例而守。
 Nothing of it is to be kept till the morning, and no bone of it is to be broken: they are to keep it by the rules of the Passover.
 οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτὸ
- 13 那潔淨而不行路的人、若推辭不守逾越節、那人要從民中剪除、因為他在所定的日期不獻耶和華的供物、應該擔當他的罪。
 But the man who, not being unclean or on a journey, does not keep the Passover, will be cut off from his people: because he did not make the offering of the Lord at the regular time, his sin will be on him.
 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐάν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδοῦ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
- 14 若有外人寄居在你們中間、願意向耶和華守逾越節、他要照逾越節的律例與華行、守律例與華、守律例與華。
 And if a man from another country is among you and has a desire to keep the Passover to the Lord, let him do as is ordered in the law of the Passover: there is to be the same rule for the man from another nation and for him who had his birth in the land.
 ἐάν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὸ νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς
- 15 立起帳幕的那日、有雲彩遮蓋帳幕、就是法櫃的帳幕、從晚上到早晨、雲彩在其上、形狀如火。
 And on the day when the House was put up, the cloud came down on it, on the Tent of witness; and in the evening there was a light like fire over the House till the morning.
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐστάθη ἡ σκηνὴ ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρός ἕως πρωὶ
- 16 常是這樣、雲彩遮蓋帳幕、夜間形狀如火。
 And so it was at all times: it was covered by the cloud, and by a light as of fire by night.
 οὕτως ἐγένετο διὰ παντός ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρός τὴν νύκτα
- 17 雲彩幾時從帳幕收上去、以色列人就幾時起行、雲彩在哪裡停住、以色列人就在那裡安營。
 And whenever the cloud was taken up from over the House, then the children of Israel went journeying on; and in the place where the cloud came to rest, there the children of Israel put up their tents.
 καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσται ἡ νεφέλη ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 18 以色列人遵耶和華的吩咐起行、也遵耶和華的吩咐安營。雲彩在帳幕上停住幾時、他們就住營幾時。
 At the order of the Lord the children of Israel went forward, and at the order of the Lord they put up their tents: as long as the cloud was resting on the House, they did not go away from that place.
 διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 19 雲彩在帳幕上停留許多日子、以色列人就守耶和華所吩咐的、不起行。
 When the cloud was resting on the House for a long time the children of Israel, waiting for the order of the Lord, did not go on.
 καὶ ὅταν ἐφέλκῃται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν
- 20 有時雲彩在帳幕上幾天、他們就照耶和華的吩咐住營、也照耶和華的吩咐起行。
 Sometimes the cloud was resting on the House for two or three days; then, by the order of the Lord, they kept their tents in that place, and when the Lord gave the order they went on.
 καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν
- 21 有時從晚上到早晨、有這雲彩在帳幕上。早晨雲彩收上去、他們就起行。有時雲彩在帳幕上、晚上收上去、他們就起行。
 And sometimes the cloud was there only from evening to morning; and when the cloud was taken up in the morning they went on their journey again: or if it was resting there by day and by night, whenever the cloud was taken up they went forward.
 καὶ ἔσται ὅταν γεννηταὶ ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωὶ καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός

22 雲彩停留在帳幕上、無論是兩天、是一月、是一年、以色列人就住營不起行、但雲彩收上去、他們就起行。

Or if the cloud came to rest on the House for two days or a month or a year without moving, the children of Israel went on waiting there and did not go on; but whenever it was taken up they went forward on their journey.

μηνός ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβολοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν

23 他們遵耶和華的吩咐安營、也遵耶和華的吩咐起行。他們守耶和華所吩咐的、都是憑耶和華吩咐摩西的。

At the word of the Lord they put up their tents, and at the word of the Lord they went forward on their journey: they kept the orders of the Lord as he gave them by Moses.

ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ

1 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 你要用銀子作兩枝號、都要錘出來的、用以招聚會眾、並叫眾營起行。

Make two silver horns of hammered work, to be used for getting the people together and to give the sign for the moving of the tents.

ποίησον σαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς ἐλατὺς ποιήσεις αὐτάς καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς

3 吹這號的時候、全會眾要到你那裡、聚集在會幕門口。

When they are sounded, all the people are to come together to you at the door of the Tent of meeting.

καὶ σαλπύσεις ἐν αὐταῖς καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

4 若單吹一枝、眾首領就是以以色列軍中的統領、要聚集到你那裡。

If only one of them is sounded, then the chiefs, the heads of the thousands of Israel, are to come to you.

ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπύσωσιν προσελθούσιν πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ

5 吹出大聲的時候、東邊安的營都要起行。

When a loud note is sounded, the tents placed on the east side are to go forward.

καὶ σαλπύετε σημασίαν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς

6 二次吹出大聲的時候、南邊安的營都要起行、他們將起行必吹出大聲。

At the sound of a second loud note, the tents on the south side are to go forward: the loud note will be the sign to go forward.

καὶ σαλπύετε σημασίαν δευτέραν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα καὶ σαλπύετε σημασίαν τρίτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν καὶ σαλπύετε σημασίαν τετάρτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν σημασίαν σαλπύουσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν

7 但招聚會眾的時候、你們要吹號、卻不要吹出大聲。

But when all the people are to come together, the horn is to be sounded but not loudly.

καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν σαλπύετε καὶ οὐ σημασίαν

8 亞倫子孫作祭司的要吹這號這要作你們世世代代永遠的定例。

The horns are to be sounded by the sons of Aaron, the priests; this is to be a law for you for ever, from generation to generation.

καὶ οἱ υἱοὶ ααρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπύουσιν ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 你們在自己的地、與欺壓你們的敵人打仗、就要用號吹出大聲、便在耶和華你們的 伴面前得蒙紀念、也蒙拯救脫離仇敵。

And if you go to war in your land against any who do you wrong, then let the loud note of the horn be sounded; and the Lord your God will keep you in mind and give you salvation from those who are against you.

ἐὰν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνησθηκότας ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

10 在你們快樂的日子和節期、並月朔、獻燔祭和平安祭、也要吹號。這都要在你們的 伴面前作為紀念、我耶和華你們的 神。

And on days of joy and on your regular feasts and on the first day of every month, let the horns be sounded over your burned offerings and your peace-offerings; and they will put the Lord in mind of you: I am the Lord your God.

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν σαλπύετε ταῖς σάλπιγγιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 11 第二年二月二十日、雲彩從法櫃的帳幕收上去。
Now in the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud was taken up from over the Tent of witness.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 以色列人就按站往前行、離開西乃的曠野、雲彩停住在巴蘭的曠野。
And the children of Israel went on their journey out of the waste land of Sinai; and the cloud came to rest in the waste land of Paran.
καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν
- 13 這是他們照耶和華藉摩西所吩咐的、初次往前行。
They went forward for the first time on their journey as the Lord had given orders by the hand of Moses.
καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 14 按著軍隊首先往前行的、是猶大營的纛、統領軍隊的、是亞米拿達的兒子拿順。
First the flag of the children of Judah went forward with their armies: and at the head of his army was Nahshon, the son of Amminadab.
καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἰῶν ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ναασων υἱὸς αμινάδαβ
- 15 統領以薩迦支派軍隊的、是蘇押的兒子拿坦業。
And at the head of the army of the children of Issachar was Nethanel, the son of Zuar.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ἰσσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ
- 16 統領西布倫支派軍隊的是希倫的兒子以利押。
And at the head of the army of the children of Zebulun was Eliab, the son of Helon.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 17 帳幕拆卸、革順的子孫、和米拉利的子孫、就抬著帳幕先往前行。
Then the House was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were responsible for moving the House, went forward.
καὶ καθελουσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γεδσον καὶ οἱ υἱοὶ μεραρι αἴροντες τὴν σκηνὴν
- 18 按著軍隊往前行的是流便營的纛、統領軍隊的、是示丟珥的兒子以利蒞。
Then the flag of the children of Reuben went forward with their armies: and at the head of his army was Elizur, the son of Shedeur.
καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 19 統領西緬支派軍隊的、是蘇利沙代的兒子示路蔑。
And at the head of the army of the children of Simeon was Shelumiel, the son of Zurishaddai.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν σιμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι
- 20 統領迦得支派軍隊的、是丟珥的兒子以利雅薩。
At the head of the army of the children of Gad was Eliasaph, the son of Reuel.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν γαδ ελισαφ ὁ τοῦ ραγουηλ
- 21 哥轄人抬著聖物先往前行、他們未到以前抬帳幕的已經把帳幕支好。
Then the Kohathites went forward with the holy place; the others put up the House ready for their coming.
καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ καθ αἴροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν ἕως παραγένωνται
- 22 按著軍隊往前行的是以法蓮營的纛、統領軍隊的、是亞米忽的兒子以利沙瑪。
Then the flag of the children of Ephraim went forward with their armies: and at the head of his army was Elishama, the son of Ammihud.
καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισαμα υἱὸς εμιουδ
- 23 統領瑪拿西支派軍隊的、是比大蓿的兒子迦瑪列。
At the head of the army of the children of Manasseh was Gamaliel, the son of Pedahzur.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν μανασση γαμαλιηλ ὁ τοῦ φαδασσουρ
- 24 統領便雅憫支派軍隊的是基多尼的兒子亞比但。
At the head of the army of the children of Benjamin was Abidan, the son of Gideoni.
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν βενιαμιν αβιδαν ὁ τοῦ γαδεωνι

- 25 在諸營末後的是但營的森、按著軍隊往前行、統領軍隊的、是亞米沙代的兒子亞布以喇。
And the flag of the children of Dan, whose tents were moved last of all, went forward with their armies: and at the head of his army was Ahiezer, the son of Ammishaddai.
 και ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν και ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ἀχιεζερ ὁ τοῦ ἀμισαδαί
- 26 統領亞設支派軍隊的是俄蘭的兒子帕結。
At the head of the army of the children of Asher was Pagiel, the son of Ochrán.
 και ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ἀσηρ φαγαίηλ υἱὸς ἐχραν
- 27 統領拿弗他利支派軍隊的是、以南的兒子亞希拉。
And at the head of the army of the children of Naphtali was Ahira, the son of Enan.
 και ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν νεφθαλί ἀχιρε υἱὸς αἰναν
- 28 以色列人按著軍隊往前行、就是這樣。
This was the order in which the children of Israel were journeying by armies; so they went forward.
 αὐταὶ αἱ στρατιαὶ υἱῶν ἰσραὴλ και ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 29 摩西對他岳父〔或作內兄〕米甸人流珥的兒子何巴說、我們行路往耶和華所應許之地去、他首說、我必厚待你、因為耶和華指著以色列人已經應許給好處。
Then Moses said to Hobab, the son of his father-in-law Reuel the Midianite, We are journeying to that place of which the Lord has said, I will give it to you: so come with us, and it will be for your profit: for the Lord has good things in store for Israel.
 και εἶπεν μουσῆς τῷ ἰωβαβ υἱῷ ραγουηλ τῷ μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ μουσῆ ἑξάιρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος τοῦτον δώσω ὑμῖν δεῦρο μεθ' ἡμῶν και εὖ σε ποιήσομεν ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ ἰσραὴλ
- 30 何巴回答說、我不去、我要回本地本族那裡去。
But he said, I will not go with you, I will go back to the land of my birth and to my relations.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου και εἰς τὴν γενεάν μου
- 31 摩西說、求你不要離開我們、因為你知道我們要在曠野安營、你可以當作我們的眼目。
And he said, Do not go from us; for you will be eyes for us, guiding us to the right places in the waste land to put up our tents.
 και εἶπεν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὐ εἵνεκεν ἤσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἔση ἐν ἡμῖν πρεσβύτης
- 32 你若和我們同去、將來耶和華有甚麼好處待我們、我們也必以甚麼好處待你。
And if you come with us, we will give you a part in whatever good the Lord does for us.
 και ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν και ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς και εὖ σε ποιήσομεν
- 33 以色列人離開耶和華的山、往前行了三天的路程。耶和華的約櫃在前頭行了三天的路程、為他們尋找安歇的地方。
So they went forward three days' journey from the mountain of the Lord; and the ark of the Lord's agreement went three days' journey before them, looking for a resting-place for them;
 και ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν και ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέυασθαι αὐτοῖς ἀνάπασιν
- 34 他們拔營往前行日間有耶和華的雲彩在他們以上。
And by day the cloud of the Lord went over them, when they went forward from the place where they had put up their tents.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν και εἶπεν μουσῆς ἐξεγέρθητι κύριε διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ σου φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε
- 35 約櫃往前行的時候、摩西就說、耶和華阿、求你興起、願你的仇敵四散、願你的入從你面前逃跑。
And when the ark went forward Moses said, Come up, O Lord, and let the armies of those who are against you be broken, and let your haters go in flight before you.
 και ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 36 約櫃停住的時候、他就說、耶和華阿、求你回到以色列的千萬人中。
And when it came to rest, he said, Take rest, O Lord, and give a blessing to the families of Israel.
 και ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς
- 1 眾百姓發怨言、他們的惡語達到耶和華的耳中。耶和華聽見了就怒氣發作、使火在他們中間焚燒、直燒到營的邊界。
Now the people were saying evil against the Lord; and the Lord, hearing it, was angry and sent fire on them, burning the outer parts of the tent-circle.
 και ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι κυρίου και ἤκουσεν κύριος και ἔθυμώθη ὀργῇ και ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου και κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς

- 2 百姓向摩西哀求、摩西祈求耶和華、火就熄了。
And the people made an outcry to Moses, and Moses made prayer to the Lord, and the fire was stopped.
 και ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν καὶ ἠϋξάτο μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ
- 3 那地方便叫作他備拉、因為耶和華的火燒在他們中間。
So that place was named Taberah, because of the fire of the Lord which had been burning among them.
 και ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου
- 4 他們中間的閒雜人大起貪慾的心、以色列人又哭號說、誰給我們肉喫呢。
And the mixed band of people who went with them were overcome by desire: and the children of Israel, weeping again, said, Who will give us flesh for our food?
 και ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ εἶπαν τίς ἡμᾶς ψωμεῖ κρέα
- 5 我們記得在埃及的時候、不花錢就喫魚、也記得有黃瓜、西瓜、壇菜、棗、蒜。
Sweet is the memory of the fish we had in Egypt for nothing, and the fruit and green plants of every sort, sharp and pleasing to the taste:
 ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμυα καὶ τὰ σκόρδα
- 6 現在我們的心血枯竭了、除這麼哪以外、在我們眼前並沒有別的東西。
But now our soul is wasted away; there is nothing at all: we have nothing but this manna before our eyes.
 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατὰξηρος οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 7 這麼哪彷彿芫荽子、又好像珍珠。
Now the manna was like a seed of grain, like small clear drops.
 τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶν καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου
- 8 百姓周圍行走、把麼哪收起來、或用磨推、或用臼搗、煮在鍋中、又作成餅、滋味好像新油。
The people went about taking it up from the earth, crushing it between stones or hammering it to powder, and boiling it in pots, and they made cakes of it: its taste was like the taste of cakes cooked with oil.
 και διεπορευετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρις ἐξ ἐλαίου
- 9 夜間露水降在營中、麼哪也隨著降下。
When the dew came down on the tents at night, the manna came down with it.
 και ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτὸς κατέβαιεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς
- 10 摩西聽見百姓、各在各家的帳棚門口哭號。耶和華的怒氣便大發作、摩西厭个音說。
And at the sound of the people weeping, every man at his tent-door, the wrath of the Lord was great, and Moses was very angry.
 και ἤκουσεν μουσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα καὶ ἔναντι μουσῆ ἦν πονηρόν
- 11 摩西對耶和華說、你為何苦待僕人、我為何不在你眼前蒙恩、竟把這管理百姓的重任加在我身上呢。
And Moses said to the Lord, Why have you done me this evil? and why have I not grace in your eyes, that you have put on me the care of all this people?
 και εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀργὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ
- 12 這百姓豈是我懷的胎、豈是我生下來的呢。你竟對我說、把他們抱在懷裡、如養育之父抱喫奶的孩子、且把判斷起誓應付和他們所領的地分。
Am I the father of all this people? have I given them birth, that you say to me, Take them in your arms, like a child at the breast, to the land which you gave by an oath to their fathers?
 μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ ἄραι τιθνήσ τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 13 我從哪裡得肉給這百姓喫呢、他們都向我哭號說、你給我們肉喫罷。
Where am I to get flesh to give to all this people? For they are weeping to me and saying, Give us flesh for our food.
 πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες δὸς ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν
- 14 管理這百姓的責任太重了、我獨自擔當不起。
I am not able by myself to take the weight of all this people, for it is more than my strength.
 οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τούτον ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶν τὸ ῥῆμα τοῦτο

- 15 你這樣待我、我若在你眼前蒙恩、求你立時將我殺了、不叫我見自己的苦情。
If this is to be my fate, put me to death now in answer to my prayer, if I have grace in your eyes; and let me not see my shame.
εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὐρηκα ἔλεος παρὰ σοῖ ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν
- 16 耶和華對摩西說、你從以色列的長老中招聚七十個人、就是你所知道作百姓的長老和官長的、到後邊邊去、與他們各坐一席、使他們與你同坐。
And the Lord said to Moses, Send for seventy of the responsible men of Israel, who are in your opinion men of weight and authority over the people; make them come to the Tent of meeting and be there with you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἄξις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ
- 17 我要在那裡降臨與你說話、也要把降於你身上的靈分賜他們、他們就和你同當這官百姓的里仕、免得你獨自擔負。
And I will come down and have talk with you there; and I will take some of the spirit which is on you and put it on them, and they will take part of the weight of the people off you, so that you do not have to take it by yourself.
καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος
- 18 又要對百姓說、你們應當自潔、豫備明天喫肉、因為你們哭號說、誰給我們肉喫、我們在埃及很好。這聲音達到了耶和華的耳中、所以他必給你們肉喫。
And say to the people, Make yourselves clean before tomorrow and you will have flesh for your food: for in the ears of the Lord you have been weeping and saying, Who will give us flesh for food? for we were well off in Egypt: and so the Lord will give you flesh, and it will be your food;
καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς ἀγνίσασθε εἰς αὐριον καὶ φάγεσθε κρέα ὅτι ἐκλαύσατε ἐναντὶ κυρίου λέγοντες τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἔστιν ἐν αἰγύπτῳ καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν καὶ φάγεσθε κρέα
- 19 你們不止喫一天、兩天、五天、十天、二十天、
Not for one day only, or even for five or ten or twenty days;
οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας
- 20 要喫一個整月、甚至肉從你們鼻孔裡噴出來、使你們厭惡了、因為你們厭棄住在你們中間的耶和華、在他面前哭號說、我們為何出了埃及呢。
But every day for a month, till you are tired of it, turning from it in disgust: because you have gone against the Lord who is with you, and have been weeping before him saying, Why did we come out of Egypt?
ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ ὃς ἔστιν ἐν ὑμῖν καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ αἰγύπτου
- 21 摩西對耶和華說、這與我同住的百姓、步行的男人有六十萬、你還說、我要把肉給他們、使他們可以喫一個整月。
Then Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and you have said, I will give them flesh to be their food for a month.
καὶ εἶπεν μουσῆς ἑξακόσαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν
- 22 難道給他們宰了羊群牛群、或是把海中所有的魚、都聚了來、就殺他們喫麼。
Are flocks and herds to be put to death for them? or are all the fish in the sea to be got together so that they may be full?
μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς
- 23 耶和華對摩西說、耶和華的膀臂豈是縮短了麼。現在要看我的話向你應驗不應驗。
And the Lord said to Moses, Has the Lord's hand become short? Now you will see if my word comes true for you or not.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ
- 24 摩西出去將耶和華的話告訴百姓、又招聚百姓的長老中七十個人來、使他們站在寶座的四圍。
And Moses went out and gave the people the words of the Lord: and he took seventy of the responsible men of the people, placing them round the Tent.
καὶ ἐξῆλθεν μουσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς
- 25 耶和華在雲中降臨、對摩西說話、把降與他身上的靈分賜那七十個長老。靈降在他身上時、他們就與他同坐、像先知一樣、但只在當時。
Then the Lord came down in the cloud and had talk with him, and put on the seventy men some of the spirit which was on him: now when the spirit came to rest on them, they were like prophets, but only at that time.
καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρεῖλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο

- 26 但有兩個人仍在營裡、一個名叫伊利達、一個名叫米達、他們本是在那些被錄的人中、卻沒有到曠野那地方、靈降在他們身上、他們的靈也降在他們身上。
But two men were still in the tent-circle one of them named Eldad and the other Medad: and the spirit came to rest on them; they were among those who had been sent for, but they had not gone out to the Tent: and the prophet's power came on them in the tent-circle.
καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ εἰλαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 27 有個少年人跑來告訴摩西說、伊利達、米達在營裡說豫言。
And a young man went running to Moses and said, Eldad and Medad are acting as prophets in the tent-circle.
καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν μωσῆ καὶ εἶπεν λέγων εἰλαδ καὶ μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 28 摩西的幫手嫩的兒子約書亞、就是摩西所揀選的一個人、說、請我王摩西禁止他們。
Then Joshua, the son of Nun, who had been Moses' servant from the time when he was a child, said, My lord Moses, let them be stopped.
καὶ ἀποκριθεὶς ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ ὁ παρεστηκὼς μωσῆ ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν κύριε μωσῆ κώλυσον αὐτούς
- 29 摩西對他說、你為我的緣故嫉妒人麼。惟願耶和華的百姓都受感說話、願耶和華把他的靈降在他們身上。
And Moses said to him, Are you moved by envy on my account? If only all the Lord's people were prophets, and the Lord might put his spirit on them!
καὶ εἶπεν αὐτῷ μωσῆς μὴ ζηλοῖς σὺ μοι καὶ τίς δόξῃ πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς
- 30 於是摩西和以色列的長老、都回到營裡去。
Then Moses, with the responsible men of Israel, went back to the tent-circle.
καὶ ἀπῆλθεν μωσῆς εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ
- 31 有風從耶和華那裡颳起、把鶴鶉由海面颳來、飛散在營邊和營的四圍、這邊約有一天的路程、那邊約有一天的路程、離地面約有二肘。
Then the Lord sent a wind, driving little birds from the sea, so that they came down on the tents, and all round the tent-circle, about a day's journey on this side and on that, in masses about two cubits high over the face of the earth.
καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὄρνυγομήτρην ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὥσει δὲ ἰσχυρὸν ἀπὸ τῆς γῆς
- 32 百姓起來、終日終夜、並次日一整天、捕取鶴鶉、至少的也取了十賀梅珥、為自己擺列在營的四圍。
And all that day and all night and the day after, the people were taking up the birds; the smallest amount which anyone got was ten homers: and they put them out all round the tents.
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὄρνυγομήτρην ὃ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους καὶ ἐψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς
- 33 肉在他們牙齒之間、尚未嚼爛、耶和華的怒氣就向他們發作、用最重的災殃擊殺了他們。
But while the meat was still between their teeth, before it was tasted, the wrath of the Lord was moved against the people and he sent a great outburst of disease on them.
τὰ κρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 34 那地方方便叫作基博羅哈他瓦〔就是貪欲之人的墳墓〕、因為他們在那裡葬埋那起貪慾之心的人。
So that place was named Kibroth-hattaavah; because there they put in the earth the bodies of the people who had given way to their desires.
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητὴν
- 35 百姓從基博羅哈他瓦走到哈洗錄、就住在哈洗錄。
From Kibroth-hattaavah the people went on to Hazeroth; and there they put up their tents.
ἀπὸ μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς ἀσηρωθ καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ἀσηρωθ
- 1 摩西娶了古實女子為妻。米利暗和亞倫、因他所娶的古實女子、就毀謗他、
Now Miriam and Aaron said evil against Moses, because of the Cushite woman to whom he was married, for he had taken a Cushite woman as his wife.
καὶ ἐλάλησεν μαριαμ καὶ ααρων κατὰ μωσῆ ἕνεκεν τῆς γυναίκος τῆς αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβεν μωσῆς ὅτι γυναῖκα αἰθιοπίσσαν ἔλαβεν
- 2 說、難道耶和華單與摩西說話、不也與我們說話麼。這話、耶和華聽見了。
And they said, Have the words of the Lord been given to Moses only? have they not come to us? And the Lord took note of it.
καὶ εἶπαν μὴ μωσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος
- 3 摩西為人極其謙和、勝過世上的眾人。
Now the man Moses was more gentle than any other man on earth.
καὶ ὁ ἄνθρωπος μωσῆς πραεὺς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἄνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς

- 4 耶和華忽然對摩西、亞倫、米利暗說、你們三個人都出來到會幕這裡、他們二個人就出來了。
And suddenly the Lord said to Moses and Aaron and Miriam, Come out, you three, to the Tent of meeting. And the three of them went out.
καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς μουσῆν καὶ μαριαμ καὶ ααρων ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 5 耶和華在雲柱中降臨、站在會幕門口、召亞倫和米利暗、二人就出來了。
And the Lord came down in a pillar of cloud, taking his place at the door of the Tent, and made Aaron and Miriam come before him.
καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκλήθησαν ααρων καὶ μαριαμ καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι
- 6 耶和華說、你們且聽我的話、你們中間若有先知、我耶和華必在異象中向他顯現、在夢中與他說話。
And he said, Now give ear to my words: if there is a prophet among you I will give him knowledge of myself in a vision and will let my words come to him in a dream.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατε τῶν λόγων μου ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ
- 7 我的僕人摩西不是這樣、他是在我全家盡忠的。
My servant Moses is not so; he is true to me in all my house:
οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου μουσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν
- 8 我要與他面對面說話、乃是明說、不用謎語、並且他必見我的形像、你們毀謗我的僕人摩西、為何不懼怕呢。
With him I will have talk mouth to mouth, openly and not in dark sayings; and with his eyes he will see the form of the Lord: why then had you no fear of saying evil against my servant Moses?
στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου μουσῆ
- 9 耶和華就向他們二人發怒而去。
And burning with wrath against them, the Lord went away.
καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀπῆλθεν
- 10 雲彩從會幕上挪開了、不料、米利暗長了大麻瘋、
And the cloud was moved from over the Tent; and straight away Miriam became a leper, as white as snow: and Aaron, looking at Miriam, saw that she was a leper.
καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ ἰδοὺ μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών καὶ ἐπέβλεψεν ααρων ἐπὶ μαριαμ καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα
- 11 有雪那樣白。亞倫一看米利暗長了大麻瘋、就對摩西說、我主阿、求你不要因我們愚昧犯罪、便將這罪加在我們身上。
Then Aaron said to Moses, O my lord, let not our sin be on our heads, for we have done foolishly and are sinners.
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μουσῆν δέομαι κύριε μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἀμαρτίαν διότι ἡγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν
- 12 求你不要使他像那出母腹、肉已半爛的死胎。
Let her not be as one dead, whose flesh is half wasted when he comes out from the body of his mother.
μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς
- 13 於是摩西哀求耶和華說、神阿、求你醫治他。
And Moses, crying to the Lord, said, Let my prayer come before you, O God, and make her well.
καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον λέγων ὁ θεὸς δέομαί σου ἴασαι αὐτήν
- 14 耶和華對摩西說、他父親若吐唾沫在他臉上、他豈不蒙羞七天麼。現在要把他在營外關鎖七天、然後纔可以領他進來。
And the Lord said to Moses, If her father had put a mark of shame on her, would she not be shamed for seven days? Let her be shut up outside the tent-circle for seven days, and after that she may come in again.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ ἐντραπήσεται ἐπτὰ ἡμέρας ἀφορισθίτω ἐπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
- 15 於是米利暗關鎖在營外七天。百姓沒有行路、直等到把米利暗領進來。
So Miriam was shut up outside the tent-circle for seven days: and the people did not go forward on their journey till Miriam had come in again.
καὶ ἀφορίσθη μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτὰ ἡμέρας καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθη μαριαμ
- 16 以後百姓從哈洗錄起行、在巴蘭的曠野安營。
After that, the people went on from Hazeroth and put up their tents in the waste land of Paran.
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ἀσηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν

- 1 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地、他們每支派中要打發一個人、都要作支派的首領。
Send men to get knowledge about the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel; from every tribe of their fathers you are to send a man, every one a chief among them.
ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκοπέψασθωσαν τὴν γῆν τῶν χανααναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν
- 3 摩西就照耶和華的吩咐、從巴蘭的曠野打發他們去、。他們都是以色列人的族長。
And Moses sent them from the waste land of Paran as the Lord gave orders, all of them men who were heads of the children of Israel.
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς μουσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου παρὰν διὰ φωνῆς κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ἰσραὴλ οὗτοι
- 4 他們的名字。屬流便支派的、有撒刻的兒子沙母亞。
And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua, the son of Zaccur.
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς ρουβὴν σαλαμιὺλ υἱὸς ζακχοὺρ
- 5 屬西緬支派的、有何利的兒子的沙法。
Of the tribe of Simeon, Shaphat, the son of Hori.
τῆς φυλῆς σιμεὼν σαφατ υἱὸς σοῦρι
- 6 屬猶大支派的、有耶孚尼的兒子迦勒。
Of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.
τῆς φυλῆς ἰουδα χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη
- 7 屬以薩迦支派的、有約色的兒子以迦。
Of the tribe of Issachar, Igal, the son of Joseph.
τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ ἰγαλ υἱὸς ἰωσηφ
- 8 屬以法蓮支派的、有嫩的兒子何希阿。
Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of Nun.
τῆς φυλῆς εφραϊμ ἠωση υἱὸς νων
- 9 屬便雅憫支派的、有拉孚的兒子帕提。
Of the tribe of Benjamin, Palti, the son of Raphu.
τῆς φυλῆς βενιαμιν φαλτι υἱὸς ραφου
- 10 屬西布倫支派的、有梭底的兒子迦疊。
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel, the son of Sodi.
τῆς φυλῆς ζαβουλων γουδιηλ υἱὸς σουδι
- 11 約瑟的子孫屬瑪拿西支派的、有蘇西的兒子迦底。
Of the tribe of Joseph, that is of the family of Manasseh, Gaddi, the son of Susi.
τῆς φυλῆς ἰωσηφ τῶν υἱῶν μανασση γαδδι υἱὸς σουσι
- 12 屬但支派的、有基瑪利的兒子亞米利。
Of the tribe of Dan, Ammiel, the son of Gemalli.
τῆς φυλῆς δαν ἀμμηλ υἱὸς γαμαλι
- 13 屬亞設支派的、有米迦勒的兒子西帖。
Of the tribe of Asher, Sethur, the son of Michael.
τῆς φυλῆς ἀσηρ σαθουρ υἱὸς μιχαηλ
- 14 屬拿弗他利支派的、有縛西的兒子拿比。
Of the tribe of Naphtali, Nahbi, the son of Vophsi.
τῆς φυλῆς νεφθαλι ναβι υἱὸς वोψσι

- 15 屬迦得支派的、有瑪基的兒子白利。
Of the tribe of Gad, Gevel, the son of Machi.
τῆς φυλῆς γαδ γουδιλ υἱὸς μακχι
- 16 這就是摩西所打發窺探那地之人的名字。摩西就稱嫩的兒子何西阿為利書亞。
These are the names of the men whom Moses sent to get knowledge about the land. And Moses gave to Hoshea, the son of Nun, the name of Joshua.
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐπωνόμασεν μουσῆς τὸν αὐση υἱὸν ναη ἰησοῦν
- 17 摩西打發他們去窺探迦南地、說、你們從南地上山地去。
So Moses sent them to have a look at the land of Canaan, and said to them, Go up into the South and into the hill-country;
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος
- 18 看那地如何、其中所住的民是強是弱、是多是少、
And see what the land is like; and if the people living in it are strong or feeble, small or great in number;
καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί
- 19 所住之地是好是歹、所住之處是營盤是堅城。
And what sort of land they are living in, if it is good or bad; and what their living-places are, tent-circles or walled towns;
καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθονται ἐπ' αὐτῆς εἰ καλὴ ἐστιν ἢ πονηρά καὶ τίνας αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχίρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις
- 20 又看那地土是肥美、是瘠薄、其中有樹木沒有。你們要放開膽量、把那地的禾子帶回來。那時正是葡萄可以採收的時候。
And if the land is fertile or poor, and if there is wood in it or not. And be of good heart, and come back with some of the produce of the land. Now it was the time when the first grapes were ready.
καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πῖον ἢ παρειμένη εἰ ἐστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς
- 21 他們上去窺探那地、從曠野到利合、直到哈馬口。
So they went up and got a view of the land, from the waste land of Zin to Rehob, on the way to Hamath.
καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως ρααβ εἰσπορευομένων εφασθ
- 22 他們從南地上去、到了希伯崙、在那裡有亞納族人、亞希幔、示篩、撻買、原來希伯崙城被建造比埃及的鎖安城早七年。
They went up into the South and came to Hebron; and Ahiman and Sheshai and Talmai, the children of Anak, were living there. (Now the building of Hebron took place seven years before that of Zoan in Egypt.)
καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρημον καὶ ἦλθον ἕως χεβρων καὶ ἐκεῖ αχμιαν καὶ σεσσι καὶ θελαμιν γενεαὶ εναχ καὶ χεβρων ἐπτά ἔτεσιν ὀκοδομήθη πρὸ τοῦ τάνιν αἰγύπτου
- 23 他們到了以實各谷、從那裡砍了葡萄樹的一枝、上頭有一挂葡萄、兩個人用杠抬着。又帶了些石榴和無花果來。
And they came to the valley of Eshcol, and cutting down a vine-branch with its grapes, two of them took it on a rod between them; and they took some pomegranates and figs.
καὶ ἦλθουσιν ἕως φάραγγος βότρως καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῖσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν
- 24 因為以色列人從那裡砍來的那挂葡萄、所以那地方叫作以實各谷。
That place was named the valley of Eshcol because of the grapes which the children of Israel took from there.
τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρως διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 25 過了四十天、他們窺探那地纔回來。
At the end of forty days they came back from viewing the land.
καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
- 26 到了巴蘭曠野的加低斯、見摩西、亞倫、並以色列的全會眾、回報摩西、亞倫、並全會眾、又把那地的果子給他們看。
And they came back to Moses and Aaron and all the children of Israel, to Kadesh in the waste land of Paran; and gave an account to them and to all the people and let them see the produce of the land.
καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μουσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ εἰς τὴν ἐρημον φαραν καθῆς καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς
- 27 又告訴摩西說、我們到了你所打發我們去的那地、果然是流奶與蜜之地、這就是那地的果子。
And they said, We came to the land where you sent us, and truly it is flowing with milk and honey: and here is some of the produce of it.
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν ἦλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς

28 然而住那地的民強壯、城邑也堅固寬大、並且我們在那裡看見了亞納族的人。

But the people living in the land are strong, and the towns are walled and very great; further, we saw the children of Anak there.

ἀλλ' ἦ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα καὶ τὴν γενεὰν εὐαχ' ἐωράκαμεν ἐκεῖ

29 亞瑪力人住在南地、赫人、耶布斯人、亞摩利人、住在山地、迦南人住在海邊、並利未人。

And the Amalekites are in the South; and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill-country; and the Canaanites by the sea and by the side of Jordan.

καὶ αμαλικ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ εὐαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν ἰορδάνην ποταμόν

30 迦勒在摩西面前安撫百姓、說、我們立刻上去得那地罷、我們足能得勝。

Then Caleb made signs to the people to keep quiet, and said to Moses, Let us go up straight away and take this land; for we are well able to overcome it.

καὶ κατεσιώπησεν χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς μουσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς

31 但那些和他同去的人說、我們不能上去攻擊那民、因為他們比我們強壯。

But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον

32 探子中有人論到所窺探之地、向以色列人報惡信、說、我們所窺探經過之地、是吞喫居民之地、我們在那裡別有死的人、卻不見活人。

And they gave the children of Israel a bad account of the land they had been to see, saying, This land through which we went is a land causing destruction to those living in it; and all the people we saw there are men of more than common size.

καὶ ἐξήνεγκαν ἕκασασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμῆκεις

33 我們在那裡看見亞納族人、就是偉人的後裔、據我們看自己就如野蠅一樣、據他們看我們也死如此。

There we saw those great men, the sons of Anak, offspring of the Nephilim: and we seemed to ourselves no more than insects, and so we seemed to them.

καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν

1 當下全會眾大聲喧嚷、那夜百姓都哭號。

Then all the people gave loud cries of grief, and all that night they gave themselves up to weeping.

καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

2 以色列眾人向摩西亞倫發怨言、全會眾對他們說、巴不得我們早死在埃及地、或是死在這曠野。

And all the children of Israel, crying out against Moses and Aaron, said, If only we had come to our death in the land of Egypt, or even in this waste land!

καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρὼν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν

3 耶和華為甚麼把我們領到那地、使我們倒在刀下呢。我們的妻子和孩子、必被擄掠、我們回埃及去豈不好麼。

Why is the Lord taking us into this land to come to our death by the sword? Our wives and our little ones will get into strange hands: would it not be better for us to go back to Egypt?

καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν νῦν οὐδ' βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς αἴγυπτον

4 眾人彼此說、我們不如立一個首領、回埃及去罷。

And they said to one another, Let us make a captain over us, and go back to Egypt.

καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς αἴγυπτον

5 摩西亞倫就俯伏在以色列全會眾面前。

Then Moses and Aaron went down on their faces before the meeting of the people.

καὶ ἔπεσεν μουσῆς καὶ ααρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ

6 窺探地的人中、嫩的兒子約書亞、和耶孚尼的兒子迦勒、撕裂衣服、

And Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, two of those who had been to see the land, giving signs of grief,

ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυη καὶ χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη τῶν κατασκευασμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

7 對以色列全會眾說、我們所窺探經過之地、是極美之地。

Said to all the children of Israel, This land which we went through to see is a very good land.

καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν ἀγαθὴ ἐστιν σφόδρα σφόδρα

- 8 耶和華若喜悅我們、就必將我們領進那地、把地賜給我們、那地原是流奶與蜜之地。
And if the Lord has delight in us, he will take us into this land and give it to us, a land flowing with milk and honey.
εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἣτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι
- 9 但你們不可背叛耶和華、也不要怕那地的居民、因為他們是我們的食物、並且廢滅他們的已經離開他們、那地將永為我們的牧場、必使你們平安。
Only, do not go against the Lord or go in fear of the people of the land, for they will be our food; their strength has been taken from them and the Lord is with us: have no fear of them.
ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς
- 10 但全會眾說、拿石頭打死他們二人。忽然耶和華的榮光、在會幕中向以色列眾人顯現。
But all the people said they were to be stoned. Then the glory of the Lord was seen in the Tent of meeting, before the eyes of all the children of Israel.
καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 11 耶和華對摩西說、這百姓藐視我要到幾時呢、我在他們中間行了這一切神蹟、他們還不信我要到幾時呢。
And the Lord said to Moses, How long will this people have no respect for me? how long will they be without faith, in the face of all the signs I have done among them?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς
- 12 我要用瘟疫擊殺他們、使他們不得承受那地、叫你的後裔成為大國、比他們強勝。
I will send disease on them for their destruction, and take away their heritage, and I will make of you a nation greater and stronger than they.
πατάξω αὐτούς θανάτῳ καὶ ἀπολώ αὐτούς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο
- 13 摩西對耶和華說、埃及人必聽見這事、因為你會施展大能、將這百姓從他們中間興起來。
And Moses said to the Lord, Then it will come to the ears of the Egyptians; for by your power you took this people out from among them;
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἀκούσεται αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν
- 14 埃及人要將這事傳給迦南地的居民、那民已經聽見你耶和華是在這百姓中間、因為你面對面被人看見、有你的雲彩停在他們以上、你日間在雲柱中、夜間在火柱中、在他們前面行。
And they will give the news to the people of this land: they have had word that you, Lord, are present with this people, letting yourself be seen face to face, and that your cloud is resting over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.
ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζη κύριε καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στόλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στόλῳ πυρὸς τὴν νύκτα
- 15 如今你若把這百姓殺了、如殺一人、那些聽見你名聲的列邦必議論說、
Now if you put to death all this people as one man, then the nations who have had word of your glory will say,
καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες
- 16 耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地、所以在曠野把他們殺了。
Because the Lord was not able to take this people into the land which he made an oath to give them, he sent destruction on them in the waste land.
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 17 現在求主大顯能力、照你所說過的話說、
So now, may my prayer come before you, and let the power of the Lord be great, as you said:
καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου κύριε ὄν τρόπον εἶπας λέγων
- 18 耶和華不輕易發怒、並有豐盛的慈愛、赦免罪孽和過犯、萬不以有罪因為無罪、必追討他的罪、自父及子、世及一世。
The Lord is slow to wrath and great in mercy, overlooking wrongdoing and evil, and will not let wrongdoers go free; sending punishment on children for the sins of their fathers, to the third and fourth generation.
κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης
- 19 求你照你的大慈愛、赦免這百姓的罪孽、好像你從埃及到如今、常赦免他們一樣。
May the sin of this people have forgiveness, in the measure of your great mercy, as you have had mercy on them from Egypt up till now.
ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καθάπερ ἔλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν
- 20 耶和華說、我照著你的話赦免了他們。
And the Lord said, I have had mercy, as you say:
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἔλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου

- 21 然我指著我的永生起誓、遍地要被我的榮耀充滿。
But truly, as I am living, and as all the earth will be full of the glory of the Lord;
 ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν
- 22 這些人雖看見我的榮耀、和我在埃及與曠野所行的神蹟、仍然試探我這十次、不聽從我的話、
Because all these men, having seen my glory and the signs which I have done in Egypt and in the waste land, still have put me to the test ten times, and have not given ear to my voice;
 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπειρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς
- 23 他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地、凡藐視我的、一個也不得看見、
They will not see the land about which I made an oath to their fathers; not one of these by whom I have not been honoured will see it.
 ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἔστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακὸν πᾶς νεώτερος ἄπειρος τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες ὁ
 ἔοι παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν
- 24 惟獨我的僕人迦勒、因他另有一個心志、專一跟從我、我就把他領進他所去過的那地。他的後裔也必得那地為業。
But my servant Caleb, because he had a different spirit in him, and has been true to me with all his heart, him I will take into that land into which he went, and his seed will have it for their heritage.
 ὁ δὲ παῖς μου χαλεβ ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσήλθεν ἐκεῖ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν
- 25 亞瑪力人和迦南人住在谷中、明天你們要轉回、從紅海的路往曠野去。
Now the Amalekites and the Canaanites are in the valley; tomorrow, turning round, go into the waste land by the way to the Red Sea.
 ὁ δὲ αμαλιτικὸς καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐρίων ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἐρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν
- 26 耶和華對摩西亞倫說、
Then the Lord said to Moses and Aaron,
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 27 這惡會眾向我發怨言、我忍耐他們要到幾時呢、以色列人向我所發的怨言、我都聽見了。
How long am I to put up with this evil people and their outcries against me? The words which they say against me have come to my ears.
 ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν ἀκήκοα
- 28 你們告訴他們、耶和華說、我指著我的永生起誓、我必要照你們達到我耳中的話待你們。
Say to them, By my life, says the Lord, as certainly as your words have come to my ears, so certainly will I do this to you:
 εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἢ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὄτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν
- 29 你們的屍首必倒在曠野、並且你們中間凡被數點、從二十歲以外向我發怨言的、
Your dead bodies will be stretched out in this waste land; and of all your number, all those of twenty years old and over who have been crying out against me,
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ καταριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί
- 30 必不得進我起誓應許叫你們住的那地、惟有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞、纔能進去。
Not one will come into the land which I gave my word you would have for your resting-place, but only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.
 εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτανα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 31 但你們的婦人孩子、就是你們所說、要被擄掠的、我必把他們領進去、他們就得知你們所厭棄的那地。
And your little ones, whom you said would come into strange hands, I will take in, and they will see the land which you would not have.
 καὶ τὰ παιδία ἃ ἐπατα ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς
- 32 至於你們、你們的屍首必倒在曠野。
But as for you, your dead bodies will be stretched in this waste land.
 καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
- 33 你們的兒女必在曠野飄流四十年、擔當你們淫行的罪、直到你們的屍首在曠野中成灰。
And your children will be wanderers in the waste land for forty years, undergoing punishment for your false ways, till your bodies become dust in the waste land.
 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ

- 34 按你們窺探那地的四十日、一年頂一日、你們要擔當罪孽四十年、就知道我與你們疏遠了。
 And as you went through the land viewing it for forty days, so for forty years, a year for every day, you will undergo punishment for your wrongdoing, and you will see that I am against you.
 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν τοῦ ἑνιαυτοῦ λήψετε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου
- 35 我耶和華說過、我總要這樣待這一切聚集敵我的惡會眾、他們必在這曠野凋滅、住進穴中。
 I the Lord have said it, and this I will certainly do to all this evil people who have come together against me: in this waste land destruction will come on them, and death will be their fate.
 ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται
- 36 摩西所打發窺探那地的人回來、報那地的惡信、叫全會眾向摩西發怨言、
 And the men whom Moses sent to see the land, and who, by the bad account they gave of the land, were the cause of the outcry the people made against Moses,
 καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς
- 37 這些報惡信的人、都遭瘟疫、死在耶和華面前。
 Those same men who said evil of the land, came to their death by disease before the Lord.
 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατεῖπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρᾷ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου
- 38 其中惟有嫩的兒子約書亞、和耶孚尼的兒子迦勒、仍然存活。
 But Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, of those who went to see the land, were not touched by disease.
 καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη καὶ χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ἐζήσαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν
- 39 摩西將這些話告訴以色列眾人、他們就甚悲哀。
 And when Moses put these words before the children of Israel, the people were full of grief.
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐπένησεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 40 清早起來上山頂去、說、我們在這裡、我們有罪了、情願上耶和華所應許的地方去。
 And early in the morning they got up and went to the top of the mountain, saying, We are here and we will go up to the place which the Lord said he would give us: for we have done wrong.
 καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος ὅτι ἡμάρτομεν
- 41 摩西說、你們為何違背耶和華的命令呢、這事不能順利了。
 And Moses said, Why are you now acting against the Lord's order, seeing that no good will come of it?
 καὶ εἶπεν μουσῆς ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὖοδα ἔσται ὑμῖν
- 42 不要上去、因為耶和華不在你們中間、恐怕你們被仇敵殺敗了。
 Go not up, for the Lord is not with you, and you will be overcome by those who are fighting against you.
 μὴ ἀναβαίνετε οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 43 亞瑪力人、和迦南人、都在你們面前、你們必倒在刀下、因為你們退回不從耶和華、所以耶和華不與你們同在。
 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will be put to death by their swords: because you have gone back from the way of the Lord, the Lord will not be with you.
 ὅτι ὁ αμαλιτ καὶ ὁ χαναταῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν
- 44 他們卻擅敢上山頂去、然而耶和華的約櫃和摩西、沒有出營。
 But they gave no attention to his words and went to the top of the mountain, though Moses and the ark of the Lord's agreement did not go out of the tent-circle.
 καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἣ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ μουσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
- 45 於是亞瑪力人、和住在那山上的迦南人、都下來擊打他們、把他們殺退了、直到何珥瑪。
 Then the Amalekites came down, and the Canaanites who were living in the hill-country, and overcame them completely, driving them back as far as Hormah.
 καὶ κατέβη ὁ αμαλιτ καὶ ὁ χαναταῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ἑρμαν καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν
- 1 耶和華對摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你曉諭以色列人說、你們到了我所賜給你們居住的地、
 Say to the children of Israel, When you have come into the land which I am giving to you for your resting-place,
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικίσεως ὑμῶν ἢ ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν

- 16 你們並與你們同居的外人、當有一樣的條例、一樣的典章。
The law and the rule are to be the same for you and for those from other lands living with you.
 νόμος εἰς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν
- 17 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18 你曉諭以色列人說、你們到了我所領你們進去的那地、
Say to the children of Israel, When you come into the land where I am guiding you,
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ
- 19 喫那地的糧食、就要把舉祭獻給耶和華。
Then, when you take for your food the produce of the land, you are to give an offering lifted up before the Lord.
 καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ
- 20 你們要用初熟的麥子磨麵、作餅當舉祭奉獻。你們舉上、好像舉禾場的舉祭一樣。
Of the first of your rough meal you are to give a cake for a lifted offering, lifting it up before the Lord as the offering of the grain-floor is lifted up.
 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλω οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν
- 21 你們世世代代要用初熟的麥子磨麵、當舉祭獻給耶和華。
From generation to generation you are to give to the Lord a lifted offering from the first of your rough meal.
 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 22 你們有錯誤的時候、不守耶和華所曉諭摩西的這一切命令、
And if in error you go against any of these laws which the Lord has given to Moses,
 ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν
- 23 就是耶和華藉摩西一切所吩咐你們的、自那日以至你們的世世代代、
All the laws which the Lord has given you by the hand of Moses, from the day when the Lord gave them, and ever after from generation to generation;
 καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μουσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 24 若有誤行、是會眾所不知道的、後來全會眾就要將一隻公牛犢作燔祭、並照典章把素祭、和奠祭一同獻給耶和華。這律例是永久的。
Then, if the wrong is done in error, without the knowledge of the meeting of the people, let all the meeting give a young ox as a burned offering, a sweet smell to the Lord, with its meal offering and its drink offering, as is ordered in the law, together with a he-goat for a sin-offering.
 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ ἀκουσίως καὶ ποιήσῃ πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἁμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐοδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 25 祭司要為以色列全會眾贖罪、他們就必蒙赦免、因為這是錯誤。他們又因自己的錯誤、把供物、就定例把舉祭獻給耶和華、和燔祭、並奠祭一同獻給耶和華。
So the priest will make the people free from sin, and they will have forgiveness; for it was an error, and they have given their offering made by fire to the Lord, and their sin-offering before the Lord, on account of their error:
 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν
- 26 以色列全會眾、和寄居在他們中間的外人、就必蒙赦免、因為這非是百姓誤犯的。
And all the meeting of the children of Israel, as well as those from other lands living among them, will have forgiveness; for it was an error on the part of the people.
 καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον
- 27 若有一個人誤犯了罪、他就要獻一歲的母山羊作贖罪祭。
And if one person does wrong, without being conscious of it, then let him give a she-goat of the first year for a sin-offering.
 ἐὰν δὲ ψυγῇ μία ἁμάρτη ἀκουσίως προσάξει αἴγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας

- 28 那誤行的人、犯罪的時候、祭司要在耶和華面前為他贖罪、他就必蒙赦免。
And the priest will take away the sin of the person who has done wrong, if the wrong was done unconsciously, and he will have forgiveness.
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσασθείσης καὶ ἁμαρτοῦσης ἀκουσίως ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
- 29 以色列中的本地人、和寄居在他們中間的外人、若誤行了甚麼事、必歸一樣的法律。
The law in connection with wrong done unconsciously is to be the same for him who is an Israelite by birth and for the man from another country who is living among them.
τῷ ἐγγωρίῳ ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς ὡς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως
- 30 但那擅敢行事的、無論是本地人是寄居的、他褻瀆了耶和華、必從民中剪除。
But the person who does wrong in the pride of his heart, if he is one of you or of another nation by birth, is acting without respect for the Lord, and will be cut off from his people.
καὶ ψυχὴ ἧτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31 因他藐視耶和華的言語、違背耶和華的命令、那人總要剪除。他的罪孽要歸到他身上。
Because he had no respect for the word of the Lord, and did not keep his law, that man will be cut off without mercy and his sin will be on him.
ὅτι τὸ ῥήμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκεδάσεν ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἢ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ
- 32 以色列人在曠野的時候、遇見一個人在安息日撿柴。
Now while the children of Israel were in the waste land, they saw a man who was getting sticks on the Sabbath day.
καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
- 33 遇見他撿柴的人、就把他帶到摩西、亞倫並全會眾那裡、
And those who saw him getting sticks took him before Moses and Aaron and all the people.
καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ
- 34 將他收在監內。因為當怎樣辦他、還沒有指明。
And they had him shut up, because they had no directions about what was to be done with him.
καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν
- 35 耶和華吩咐摩西說、總要把那人治死。全會眾要在營外用石頭把他打死。
Then the Lord said to Moses, Certainly the man is to be put to death: let him be stoned by all the people outside the tent-circle.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 36 於是全會眾將他帶到營外、用石頭打死他、是照耶和華所吩咐摩西的。
So all the people took him outside the tent-circle and he was stoned to death there, as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 37 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 38 你吩咐以色列人、叫他們世世代代在衣服邊上作縫子、又在底邊的縫子上、釘一根藍細帶子。
Say to the children of Israel that through all their generations they are to put on the edges of their robes an ornament of twisted threads, and in every ornament a blue cord;
λάβησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ περὶγία τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμα ὑακίνθινον
- 39 你們佩帶這縫子、好叫你們看見就記念遵行耶和華一切的命令、不隨從自己的心意、眼目、行邪淫、像你們素常一樣。
So that, looking on these ornaments, you may keep in mind the orders of the Lord and do them; and not be guided by the desires of your hearts and eyes, through which you have been untrue to me:
καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτάς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν
- 40 使你們記念遵行我一切的命令、成為聖潔、歸與你們的神。
And that you may keep in mind all my orders and do them and be holy to your God.
ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν

- 41 我是耶和華你們的神、曾把你們從埃及地領出來、要作你們的神。我是耶和華你們的神。
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, so that I might be your God: I am the Lord your God.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεὸς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 1 利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉、和流便子孫甲以利押的兒子大坍、亞比蘭、亞比蘭的兒子、
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Pallu, the son of Reuben, made themselves ready,
καὶ ἐλάλησεν κορε υἱὸς ἰσσαακ υἱοῦ καθ υἱοῦ λευὶ καὶ δαθαν καὶ αβιρων υἱοὶ ελιαβ καὶ ον υἱὸς φαλεθ υἱοῦ ρουβην
- 2 並以色列會中的二百五十個首領、就是有名望選入會中的人、在摩西面前一同起來。
And came before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty chiefs of the people, men of good name who had a place in the meeting of the people.
καὶ ἀνέστησαν ἐναντι μουσῆ καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί
- 3 聚集攻擊摩西、亞倫、說、你們擅自專權、全會眾個個既是聖潔、耶和華也在他們中間、你們為甚麼自高超過耶和華的會眾呢。
They came together against Moses and against Aaron, and said to them, You take overmuch on yourselves, seeing that all the people are holy, every one of them, and the Lord is among them; why then have you put yourselves in authority over the people of the Lord?
συνέστησαν ἐπὶ μουσῆ καὶ ααρων καὶ εἶπαν ἐχέτω ἡμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου
- 4 摩西聽見這話就俯伏在地、
And Moses, hearing this, went down on his face;
καὶ ἀκούσας μουσῆς ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
- 5 對可拉和他一黨的人說、到了早晨、耶和華必指示誰是屬他的、誰是聖潔的、就叫誰親近他、他所揀選的是誰、必叫誰親近他。
And he said to Korah and his band, In the morning the Lord will make clear who are his, and who is holy, and who may come near him: the man of his selection will be caused to come near him.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκειται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν καὶ οὗς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν
- 6 可拉阿、你們要這樣行、你和你的一黨要拿香爐來。
So do this: let Korah and all his band take vessels for burning perfumes;
τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἡμῖν αὐτοῖς πυρεῖα κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ
- 7 明日在耶和華面前、把火盛在爐中、把香放在其上。耶和華揀選誰、誰就為聖潔。你們這利未的子弟擅自專權了。
And put spices on the fire in them before the Lord tomorrow; then the man marked out by the Lord will be holy: you take overmuch on yourselves, you sons of Levi.
καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἐναντι κυρίου αὔριον καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέξεται κύριος οὗτος ἅγιος ἱκανούσθω ἡμῖν υἱοὶ λευὶ
- 8 摩西又對可拉說、利未的子孫哪、你們聽我說。
And Moses said to Korah, Give ear now, you sons of Levi:
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κορε εἰσακούσατέ μου υἱοὶ λευὶ
- 9 以色列的神從以色列會中將你們分別出來、使你們親近他、辦耶和華帳幕的事、並站在會眾面前替他們當差。
Does it seem only a small thing to you that the God of Israel has made you separate from the rest of Israel, letting you come near himself to do the work of the House of the Lord, and to take your place before the people to do what has to be done for them;
μὴ μικρὸν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἐναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς
- 10 耶和華又使你、和你一切弟兄利未的子孫、一同親近他、這豈為小事、你們還要求祭司的職任麼。
Letting you, and all your brothers the sons of Levi, come near to him? and would you now be priests?
καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς λευὶ μετὰ σοῦ καὶ ζητεῖτε ἱερατεῦειν
- 11 你和你一黨的人聚集、是要攻擊耶和華、亞倫算甚麼。你們竟向他發怨言呢。
So you and all your band have come together against the Lord; and Aaron, who is he, that you are crying out against him?
οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν καὶ ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ
- 12 摩西打發人去召以利押的兒子大坍、亞比蘭、。他們說、我們不上去。
Then Moses sent for Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We will not come up:
καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς καλέσαι δαθαν καὶ αβιρων υἱοὺς ελιαβ καὶ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν

- 13 你將我們從流奶與蜜之地領上來、要在曠野殺我們、這豈為小事、你還要自立為土轄官我們麼。
Is it not enough that you have taken us from a land flowing with milk and honey, to put us to death in the waste land, but now you are desiring to make yourself a chief over us?
μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων
- 14 並且你沒有將我們領到流奶與蜜之地、也沒有把田地和葡萄園、給我們為業、難道你要割去這些人的眼睛麼、我們不來上。
And more than this, you have not taken us into a land flowing with milk and honey, or given us a heritage of fields and vine-gardens: will you put out the eyes of these men? We will not come up.
εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας οὐκ ἀναβαίνομεν
- 15 摩西就甚發怒、對耶和華說、求你不要享受他們的供物、我並沒有奪過他們一匹驢、也沒有害過他們一個人。
Then Moses was very angry, and said to the Lord, Give no attention to their offering: not one of their asses have I taken, or done wrong to any of them.
καὶ ἐβαρυνθῆσεν μουσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν
- 16 摩西對可拉說、明天你和你一黨的人、並亞倫、都要站在耶和華面前。
And Moses said to Korah, You and all your band are to come before the Lord tomorrow, you and they and Aaron:
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κορε ἀγίασον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ ααρων αὐριον
- 17 各人要拿一個香爐、共二百五十個、把香放在上面、到耶和華面前。你和亞倫、也各拿日用的香爐。
And let every man take a vessel for burning perfumes, and put sweet spices in them; let every man take his vessel before the Lord, two hundred and fifty vessels; you and Aaron and everyone with his vessel.
καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πενήτηντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
- 18 於是他們各人拿一個香爐、盛上火、加上香、同摩西、亞倫站在會幕門前。
So every man took his vessel and they put fire in them, with spices, and came to the door of the Tent of meeting with Moses and Aaron.
καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μουσῆς καὶ ααρων
- 19 可拉招聚全會眾到會幕門前、要攻擊摩西、亞倫耶和華的榮光就向全會眾顯現。
And Korah made all the people come together against them to the door of the Tent of meeting: and the glory of the Lord was seen by all the people.
καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ
- 20 耶和華曉諭摩西亞倫說、
And the Lord said to Moses and Aaron,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 21 你們離開這會眾、我好在轉眼之間把他們滅絕。
Come out from among this people, so that I may send sudden destruction on them.
ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ
- 22 摩西、亞倫就俯伏在地、說、神、萬人之靈的神阿、一人犯罪、你就要向全會眾發怒麼。
Then falling down on their faces they said, O God, the God of the spirits of all flesh, because of one man's sin will your wrath be moved against all the people?
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου
- 23 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 24 你吩咐會眾說、你們離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的四圍。
Say to the people, Come away from the tent of Korah Dathan, and Abiram.
λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κορε
- 25 摩西起來、往大坍、亞比蘭那裡去、以色列的長老也隨着他去。
So Moses got up and went to Dathan and Abiram, and the responsible men of Israel went with him.
καὶ ἀνέστη μουσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαθαν καὶ αβιρων καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ

- 26 他吩咐會眾說、你們離開這惡人的帳棚罷。他們的物件、甚麼都不可摸、恐怕你們陷在他們的罪中、與他們一同受罰。
And he said to the people, Come away now from the tents of these evil men, without touching anything of theirs, or you may be taken in the punishment of their sins.
 και ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων και μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν
- 27 於是眾人離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的四圍。大坍、亞比蘭、帶著妻子、兒女、小孩子、都出來站在自己的帳棚門口。
So on every side they went away from the tent of Korah Dathan, and Abiram: and Dathan and Abiram came out to the door of their tents, with their wives and their sons and their little ones.
 και ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορε κύκλω και δαθαν και αβιρων ἐξῆλθον και εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν και αἱ γυναῖκες αὐτῶν και τὰ τέκνα αὐτῶν και ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν
- 28 摩西說、我行的這一切事、本不是憑我自己心意行的、乃是耶和華打發我行的、必有證據使你們知道。
And Moses said, Now you will see that the Lord has sent me to do all these works, and I have not done them of myself.
 και εἶπεν μουσῆς ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἂν' ἐμαυτοῦ
- 29 這些人死、若與世人無異、或是他們所遭的、與世人相同、就不是耶和華打發我來的。
If these men have the common death of men, or if the natural fate of all men overtakes them, then the Lord has not sent me.
 εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι εἰ και κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με
- 30 倘若耶和華創作一件新事、使地開口、把他們和一切屬他們的都吞下去、叫他們活活的墜落陰間、你們就明白這事是耶和華所行的。
But if the Lord does something new, opening the earth to take them in, with everything which is theirs, and they go down living into the underworld, then it will be clear to you that the Lord has not been honoured by these men.
 ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος και ἀνοίξουσα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς και τοὺς οἴκους αὐτῶν και τὰς σκηνας αὐτῶν και πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς και καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾄδου και αἱ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον
- 31 摩西剛說完了這一切話、他們腳下的地就開了口、
And while these words were on his lips, the earth under them was parted in two;
 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν
- 32 把他們和他們的家眷、並一切屬可拉的人丁、財物、都吞下去。
And the earth, opening her mouth, took them in, with their families, and all the men who were joined to Korah, and their goods.
 και ἠνοίχθη ἡ γῆ και κατέπιεν αὐτοὺς και τοὺς οἴκους αὐτῶν και πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορε και τὰ κτήνη αὐτῶν
- 33 這樣、他們和一切屬他們的、都活活地墜落陰間、地口在他們上頭照舊合閉、他們就從會中滅亡。
So they and all theirs went down living into the underworld, and the earth was shut over them, and they were cut off from among the meeting of the people.
 και κατέβησαν αὐτοὶ και ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾄδου και ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ και ἀπόλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
- 34 在他們四圍的以色列眾人聽他們呼號、就都逃跑、說、恐怕地也把我們吞下去。
And all Israel round about them went in flight at their cry, For fear, said they, that we go down into the heart of the earth.
 και πᾶς ἰσραηλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἐφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν ὅτι λέγοντες μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ
- 35 又有火從耶和華那裡出來、燒滅了那獻香的二百五十個人。
Then fire came out from the Lord, burning up the two hundred and fifty men who were offering the perfume.
 και πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου και κατέφαγεν τοὺς πενήκοντα και διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα
- 1 耶和華對摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν
- 2 你曉諭以色列人、從他們手下取杖、每支派一根。從他們所有的首領、按著支派、共取十二根。你要將各人的名字寫在各人的杖上。
Say to the children of Israel that they are to give you rods, one for every family, for every chief, the head of his father's house, making twelve rods; let every man's name be placed on his rod.
 και πρὸς ελεαζαρ τὸν υἱὸν ααρων τὸν ἱερέα ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων και τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ ὅτι ἡγίασαν
- 3 並要將亞倫的名字寫在利未的杖上、因為各族長必有一根杖。
And let Aaron's name be placed on the rod of Levi: for there is to be one rod for the head of every family.
 τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν και ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ ὅτι προσηνέχθησαν ἐναντι κυρίου και ἡγιάσθησαν και ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ

4 你要把這些杖存在會幕內法櫃前、就是我與你們相會之處。

And let them be stored up in the Tent of meeting, in front of the ark of witness where I come to you.

καὶ ἔλαβεν ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ

5 後來我所揀選的那人、他的杖必發芽、這樣我必使以色列人同你們所發的怨言止息、免得他們死亡。

And the rod of that man who is marked out by me for myself will have buds on it; so I will put a stop to the outcries which the children of Israel make to me against you.

μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ

6 於是摩西曉諭以色列人、他們的首領就把杖交給他、按著支派、每首領一根、共有十一根、亞倫的杖也在其中。

So Moses gave these orders to the children of Israel, and all their chiefs gave him rods, one for the head of every family, making twelve rods: and Aaron's rod was among them.

καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων λέγοντες ὁμοῦς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου

7 摩西就把杖存在法櫃的帳幕內、在耶和華面前。

And Moses put the rods before the Lord in the Tent of witness.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφειν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων καὶ ὄρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε ἐκάλυπεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὄφθη ἡ δόξα κυρίου

8 第二天、摩西進法櫃的帳幕去、誰知、利未族亞倫的杖已經發了芽、生了花苞、開了花、結了果實。

Now on the day after, Moses went into the Tent of witness; and he saw that Aaron's rod, the rod of the house of Levi, had put out buds, and was covered with buds and flowers and fruit.

καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

9 摩西就把所有的杖、從耶和華面前拿出來給以色列眾人看、他們看見了、各首領就把自己的杖拿去。

Then Moses took out all the rods from before the Lord, and gave them back to the children of Israel: and they saw them, and every man took his rod.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων

10 耶和華吩咐摩西說、把亞倫的杖還放在法櫃前、給這些背叛之子留作記號、這樣你就使他們向我發的怨言止息、免得他們死亡。

And the Lord said to Moses, Put Aaron's rod back in front of the ark of witness, to be kept for a sign against this false-hearted people, so that you may put a stop to their outcries against me, and death may not overtake them.

ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν

11 摩西就這樣行、耶和華怎樣吩咐他、他就怎樣行了。

This Moses did: as the Lord gave orders, so he did.

καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἦρκει θραύειν τὸν λαόν

12 以色列人對摩西說、我們死喇、我們滅亡喇、都滅亡喇。

And the children of Israel said to Moses, Truly, destruction has come on us; an evil fate has overtaken us all.

καὶ ἔλαβεν ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦδη ἐνήκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξίλασται περὶ τοῦ λαοῦ

13 凡接近耶和華帳幕的、是必死的我們都要死亡麼。

Death will overtake everyone who comes near, who comes near the House of the Lord: are we all to come to destruction?

καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθηκότων καὶ τῶν ζώντων καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις

1 耶和華對亞倫說、你和你的兒子、並你本族的人、要一同擔當十犯聖所的非辜、你們你們的死亡、也與你們的兒子、並你本族的人、一同擔當。

And the Lord said to Aaron, You and your sons and your father's family are to be responsible for all wrongdoing in relation to the holy place: and you and your sons are to be responsible for the errors which come about in your work as priests.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ααρων λέγων σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὁμῶν

2 你要帶你弟兄利未人、就是你祖宗支派的人前來、使他們與你聯合服事你、只是你和你的兒子、要一同擔當這聖所的事。

Let your brothers, the family of Levi, come near with you, so that they may be joined with you and be your servants: but you and your sons with you are to go in before the ark of witness.

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου φυλὴν λευὶ δῆμον τοῦ πατρὸς σου προσάγαγόν πρὸς σεαυτὸν καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἄπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

3 他們要守所吩咐你的、並守全帳幕、只是不可接近聖所的器具、和壇、免得他們和你們都死亡。

They are to do your orders and be responsible for the work of the Tent; but they may not come near the vessels of the holy place or the altar, so that death may not overtake them or you.

καὶ φυλάζονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς πλὴν πρὸς τὰ σκευὰ τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὔτις καὶ ὁμοῦς

- 4 他們要與你聯合、也要看守會幕、辦理帳幕一切的事。只是外人不可接近你們。
They are to be joined with you in the care of the Tent of meeting, doing whatever is needed for the Tent: and no one of any other family may come near you.
καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάζονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ
- 5 你們要看守聖所、和壇、免得忿怒再臨到以色列人。
You are to be responsible for the holy place and the altar, so that wrath may never again come on the children of Israel.
καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 6 我已將你們的弟兄利未人、從以色列人中揀選出來歸耶和華、是給你們為賞賜的、為要辦理會幕的事。
Now, see, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: they are given to you and to the Lord, to do the work of the Tent of meeting.
καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 7 你和你的兒子要為一切屬壇和幔子內的事、一同守祭司的職任、你們要這樣供職、我將祭司的職任給你們當作賞賜、事奉我。凡挨近的外人必被治死。
And you and your sons with you are to be responsible as priests for the altar and everything on it, and everything inside the veil; you are to do the work of priests; I have given you your position as priests; and any other man who comes near will be put to death.
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὁ μὼν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθάνειται
- 8 耶和華曉諭亞倫說、我已將歸我的舉祭、就是以色列人一切分別為聖的物、交給你的官、因你又過月、且是三年舉祭的日期、所以將這物交與你。
And the Lord said to Aaron, See, I have given into your care my lifted offerings; even all the holy things of the children of Israel I have given to you and to your sons as your right for ever, because you have been marked with the holy oil.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἁγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ νόμιμον αἰώνιον
- 9 以色列人歸給我至聖的供物、就是一切的素祭、贖罪祭、贖愆祭、其中所有存留不經火的、都為至聖之物、要歸和你和你的兒子。
This is to be yours of the most holy things, out of the fire offerings; every offering of theirs, every meal offering and sin-offering, and every offering which they make on account of error, is to be most holy for you and your sons.
καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἁγιασμένων ἁγίων τῶν καρπομάτων ἀπὸ πάντων τῶν δόρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὅσα ἀποδιδάσιν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
- 10 你要拿這些當至聖物喫、凡男丁都可以喫、你當以此物為聖。
As most holy things they are to be your food: let every male have them for food; it is to be holy to you.
ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτὰ πᾶν ἄρσενικὸν φάγεται αὐτὰ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ἅγια ἔσται σοὶ
- 11 以色列人所獻的舉祭、並搖祭、都是你的、我已賜給你、和你兒女、和你作淨的官、凡在你家內的人都可以喫。
And this is yours: the lifted offering which they give and all the wave offerings of the children of Israel I have given to you and to your sons and to your daughters as your right for ever: everyone in your house who is clean may have them for food.
καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δωματίων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτὰ
- 12 凡油中、新酒中、五穀中至好的、就是以色列人所獻給耶和華初熟之物、我都賜給你。
All the best of the oil and the wine and the grain, the first-fruits of them which they give to the Lord, to you have I given them.
πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
- 13 凡從他們地上所帶來給耶和華初熟之物、也都要歸與你。你家中的潔淨人、都可以喫。
The earliest produce from their land which they take to the Lord is to be yours; everyone in your house who is clean may have it for his food.
τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτὰ
- 14 以色列中一切永獻的都必歸與你。
Everything given by oath to the Lord in Israel is to be yours.
πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται
- 15 他們所有奉給耶和華的、連人帶牲畜、凡頭生的都要歸給你。只是人頭生的、總要贖出來、不潔淨牲畜頭生的、也要贖出來。
The first birth of every living thing which is offered to the Lord, of man or beast, is to be yours; but for the first sons of man payment is to be made, and for the first young of unclean beasts.
καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσει

27 這舉祭、要算為你們場上的穀、又如滿酒醉的酒。

And this lifted offering is to be put to your credit as if it was grain from the grain-floor and wine from the vines.

καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σίτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ

28 這樣、你們從以色列人所得的十分之一、也要作舉祭獻給耶和華、從這十分之一中、將所獻和那作舉祭的麥和酒都獻給祭司。

So you are to make an offering lifted up to the Lord from all the tenths which you get from the children of Israel, giving out of it the Lord's lifted offering to Aaron the priest.

οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρέματων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ

29 奉給你們的一切禮物、要從其中將至好的、就是分別為聖的、獻給耶和華為舉祭。

From everything given to you, let the best of it, the holy part of it, be offered as a lifted offering to the Lord.

ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ

30 所以你要對利未人說、你們從其中將至好的舉起、這就算為你們場上的糧、又如酒醉的酒。

Say to them, then, When the best of it is lifted up on high, it is to be put to the account of the Levites as the increase of the grain-floor and of the place where the grapes are crushed.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λογισθήσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ

31 你們和你們家屬、隨處可以喫、這原是你們的賞賜、是酬你們在會幕裡辦事的勞。

It is to be your food, for you and your families in every place: it is your reward for your work in the Tent of meeting.

καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

32 你們從其中將至好的舉起、就不至因這物擔罪。你們不可褻瀆以色列人的聖物、免得死亡。

And no sin will be yours on account of it, when the best of it has been lifted up on high; you are not to make a wrong use of the holy things of the children of Israel, so that death may not overtake you.

καὶ οὐ λήψετε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε

1 耶和華曉諭摩西、亞倫說、

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

2 耶和華命定律法中的一條律例、乃是這樣說、你要吩咐以色列人、把一隻沒有殘疾、未曾負軛、純紅的母牛、牽到你這裡來。

This is the rule of the law which the Lord has made, saying, Give orders to the children of Israel to give you a red cow without any mark on her, and on which the yoke has never been put:

αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων ἐλάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγὸς

3 交給祭司以利亞撒、他必牽到營外、人就把牛宰在他面前。

Give her to Eleazar the priest and let him take her outside the tent-circle and have her put to death before him.

καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξόξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάζουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ

4 祭司以利亞撒、要用指頭蘸這牛的血、向會幕前面彈七次。

Then let Eleazar the priest take some of her blood on his finger, shaking the blood seven times in the direction of the front of the Tent of meeting:

καὶ λήμψεται ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ρανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτὰκις

5 人要在他眼前把這母牛焚燒、牛的血、肉、血、糞都要焚燒。

And the cow is to be burned before him, her skin and her flesh and her blood and her waste are to be burned:

καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται

6 祭司要把香柏木、牛膝草、朱紅色線、都丟在燒火的火中。

Then let the priest take cedar-wood and hyssop and red thread, and put them into the fire where the cow is burning.

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως

7 祭司必不潔淨到晚上。要洗衣服、用水洗身、然後可以進營。

And the priest, after washing his clothing and bathing his body in water, may come back to the tent-circle, and will be unclean till evening.

καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας

- 8 燒牛的人必不潔淨到晚上、也要洗衣服、用水洗身。
And he who does the burning is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.
 και ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 9 必有一個潔淨的人收起母牛的灰、存在營外潔淨的地方、為以色列官眾調作陳污穢的、是外邦的。
Then let a man who is clean take the dust of the burned cow and put it outside the tent-circle in a clean place, where it is to be kept for the children of Israel and used in making the water which takes away what is unclean: it is a sin-offering.
 και συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱὸν ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγνισμῶ ἔστιν
- 10 收起母牛灰的人、必不潔淨到晚上、要洗衣服。這要給以色列人和寄居在他們中間的外人、作為永遠的律例。
And he who takes up the dust of the burned cow is to have his clothing washed with water and be unclean till evening: this is to be a law for ever, for the children of Israel as well as for the man from another country who is living among them.
 και πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον
- 11 摸了人死屍的、就必七天不潔淨。
Anyone touching a dead body will be unclean for seven days:
 ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας
- 12 那人到第三天、要用這除污穢的水潔淨自己、第七天就潔淨了。他若任第二天不潔淨、第七天就不潔淨了。
On the third day and on the seventh day he is to make himself clean with the water, and so he will be clean: but if he does not do this on the third day and on the seventh day, he will not be clean.
 οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ οὐ καθαρὸς ἔσται
- 13 凡摸了人死屍、不潔淨自己的、就玷污了耶和華的帳幕、這人必從以色列中剪除、因為那除污穢的水沒有灑在他身上、他就為不潔淨、污穢還在他身上。
Anyone touching the body of a dead man without making himself clean in this way, makes the House of the Lord unclean; and that man will be cut off from Israel: because the water was not put on him, he will be unclean; his unclean condition is unchanged.
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη ἐξ ἰσραὴλ ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτὸν ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἔστιν
- 14 人死在帳棚裡的條例乃是這樣。凡進那帳棚的、和一切在帳棚裡的、都必七天不潔淨。
This is the law when death comes to a man in his tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, will be unclean for seven days.
 και οὗτος ὁ νόμος ἀνθρώπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἔστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας
- 15 凡敞口的器皿、就是沒有紮上蓋的、也是不潔淨。
And every open vessel without a cover fixed on it will be unclean.
 και πᾶν σκεῦος ἀνεφωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστιν
- 16 無論何人在田野裡摸了被刀殺的、或是屍首、或是人的骨頭、或是墳墓、就要七天不潔淨。
And anyone touching one who has been put to death with the sword in the open country, or the body of one who has come to his end by a natural death, or a man's bone, or the resting-place of a dead body, will be unclean for seven days.
 και πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται
- 17 要為這不潔淨的人、拿些燒成的除罪灰、放在器皿裡、倒上活水。
And for the unclean, they are to take the dust of the burning of the sin-offering, and put flowing water on it in a vessel:
 και λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεούσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος
- 18 必當有一個潔淨的人、拿牛膝草蘸在這水中、把水灑在帳棚上、和一切器皿、並帳棚內的人身上、又灑在摸了墳墓的那人身上。
And a clean person is to take hyssop and put it in the water, shaking it over the tent, and all the vessels, and the people who were there, and over him by whom the bone, or the body of one who has been put to death with the sword, or the body of one who has come to his end by a natural death, or the resting-place was touched.
 και λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἄνθρωπος καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεῦα καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς ὅσα ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος

19 第三天、和第七天、潔淨的人要灑水在不潔淨的人身上、第七天就使他成為潔淨。那人要洗衣服、用不潔淨的水洗他。晚上他必潔淨。

Let the clean person do this to the unclean on the third day and on the seventh day: and on the seventh day he is to make him clean; and after washing his clothing and bathing himself in water, he will be clean in the evening.

καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀφαγισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

20 但那污穢而不潔淨自己的、要將他從會中剪除、因為他玷污了耶和華的聖所。除污穢的水沒有灑在他身上、他是不潔淨的。

But the man who, being unclean, does not make himself clean in this way, will be cut off from the meeting of the people, because he has made the holy place of the Lord unclean: the water has not been put on him, he is unclean.

καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγισθῇ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτὸν ἀκάθαρτος ἔστιν

21 這要給你們作為永遠的定例。並且那灑除污穢水的人、要洗衣服。凡摸除污穢水的、必不潔淨到晚上。

This is to be a law for them for ever: he who puts the water on the unclean person is to have his clothing washed; and anyone touching the water will be unclean till evening.

καὶ ἔσται ἡμῖν νόμιμον αἰώνιον καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

22 不潔淨人所摸的一切物、就不潔淨。摸了這物的人必不潔淨到晚上。

Anything touched by the unclean person will be unclean; and any person touching it will be unclean till evening.

καὶ παντός οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος ἀκάθαρτος ἔσται καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἀπτόμενη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

1 正月間以色列全會眾、到了尋的曠野、就住在加低斯、米利暗死在那裡、就葬在那裡。

In the first month all the children of Israel came into the waste land of Zin, and put up their tents in Kadesh; there death came to Miriam, and they put her body to rest in the earth.

καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν καδης καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ

2 會眾沒有水喝、就聚集攻擊摩西、亞倫。

And there was no water for the people: and they came together against Moses and against Aaron.

καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων

3 百姓向摩西爭鬧說、我們的弟兄曾死在耶和華面前、我們恨不得與他們同死。

And the people were angry with Moses and said, If only death had overtaken us when our brothers came to their death before the Lord!

καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου

4 你們為何把耶和華的會眾領到這曠野、使我們和牲畜都死在這裡呢。

Why have you taken the Lord's people into this waste, for death to come to us and to our cattle there?

καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν

5 你們為何逼著我們出埃及、領我們到這壞地方呢。這地方不好撒種、也沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹、又沒有水喝。

Why have you made us come out of Egypt into this evil place? This is no place of seed or figs or vines or other fruits, and there is no water for drinking.

καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον τόπος οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ σκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν

6 摩西、亞倫離開會眾、到會幕門口、俯伏在地。耶和華的榮光向他們顯現。

Then Moses and Aaron went away from the people to the door of the Tent of meeting; and, falling on their faces there, they saw the glory of the Lord.

καὶ ἦλθεν μουσῆς καὶ ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς

7 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

8 你拿著杖去、和你的哥哥亞倫招聚會眾、在他們眼前吩咐磐石發出水來、水就從磐石流出給百姓喝、和他們的牲畜喝。

Take the rod, you and Aaron, your brother, and make all the people come together, and before their eyes give orders to the rock to give out its water; and so make water come out of the rock for them, and give the people and their cattle drink.

λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

- 9 於是摩西照耶和華所吩咐的、從耶和華面前取了杖去。
And Moses took the rod from before the Lord as he gave him orders.
 και ἔλαβεν μουσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου καθὰ συνέταξεν κύριος
- 10 摩西、亞倫就招聚會眾到磐石前、摩西說、你們這些背叛的人聽我說、我為你們使水從這磐石流出來。
Then Moses and Aaron made the people come together in front of the rock, and he said to them, Give ear now, you people whose hearts are turned from the Lord; are we to get water for you out of the rock?
 και ἐξεκκλησίασεν μουσῆς και ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ
- 11 摩西舉手、用杖擊打磐石兩下、就有許多水流出來、會眾和他們的牲畜都喝了。
And lifting up his hand, Moses gave the rock two blows with his rod: and water came streaming out, and the people and their cattle had drink enough.
 και ἐπάρας μουσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις και ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ και ἐπιεν ἡ συναγωγὴ και τὰ κτήνη αὐτῶν
- 12 耶和華對摩西、亞倫說、因為你們不信我、不在以色列人眼前尊我為聖、所以你們必不得領這會眾進我所賜給他們的地去。
Then the Lord said to Moses and Aaron, Because you had not enough faith in me to keep my name holy before the children of Israel, you will not take this people into the land which I have given them.
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν και ααρων ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγίασαι με ἐναντίον υἱῶν ἰσραηλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδοκα αὐτοῖς
- 13 這水名叫米利巴水〔米利巴就是爭鬧的意思〕、是因以色列人同耶和華爭鬧、耶和華就在此地開出泉水來。
These are the waters of Meribah; because the children of Israel went against the Lord, and they saw that he was holy among them.
 τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντι κυρίου και ἡγίασθη ἐν αὐτοῖς
- 14 摩西從加低斯差遣使者去見以東王、說、你的弟兄以色列人這樣說、我們所遭遇的一切艱難、
Then Moses sent men from Kadesh to the king of Edom to say to him, Your brother Israel says, You have knowledge of all the things we have been through;
 και ἀπέστειλεν μουσῆς ἀγγέλους ἐκ καθης πρὸς βασιλέα εδομ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου ἰσραηλ σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς
- 15 就是我們的列祖下到埃及、我們在埃及久住、埃及人惡待我們的列祖、和我們、
How our fathers went down into Egypt, and we were living in Egypt for a long time; and the Egyptians were cruel to us and to our fathers:
 και κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς αἴγυπτον και παρφηκίσαμεν ἐν αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους και ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι και τοὺς πατέρας ἡμῶν
- 16 我們哀求耶和華的時候、他聽了我們的聲音、差遣使者把我們從埃及領出來、這事你都知。如今、我們在你境界上的水、
And the Lord gave ear to the voice of our cry, and sent an angel and took us out of Egypt: and now we are in Kadesh, a town on the edge of your land;
 και ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον και εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν και ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου και νῦν ἐσμεν ἐν καθης πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου
- 17 求你容我們從你的地經過、我們不走田間和葡萄園、也不喝井裡的水、只走大道〔原文作「王道」〕、不轉右、不轉左、
Let us now go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway, not turning to the right or to the left, till we have gone past the limits of your land.
 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ὁδὸν βασιλικῆν πορευόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅρια σου
- 18 以東王說、你不可從我的地經過、免得我帶刀出去攻擊你。
And Edom said, You are not to go through my land, for if you do I will come out against you with the sword.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν εδομ οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ εἰ δὲ μὴ ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι
- 19 以色列人說、我們要走大道上去、我們和牲畜若喝你的水、必給你價值、不求別的、只求你容我們步行過去。
And the children of Israel said to him, We will go up by the highway: and if we or our cattle take of your water, we will give you a price for it: only let us go through on our feet, nothing more.
 και λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίομεν ἐγὼ τε και τὰ κτήνη δώσω τιμὴν σοι ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστιν παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα
- 20 以東王說、你們不可經過、就率領許多人出來、要用強硬的手攻擊以色列人。
But he said, You are not to go through. And Edom came out against them in his strength, with a great army.
 ὁ δὲ εἶπεν οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ και ἐξῆλθεν εδομ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄλῳ βαρεῖ και ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ
- 21 這樣、以東王不肯容以色列人從他的境界過去。於是他們轉去離開他。
So Edom would not let Israel go through his land; and Israel went in another direction.
 και οὐκ ἠθέλησεν εδομ δοῦναι τῷ ἰσραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ και ἐξέκλινεν ἰσραηλ ἀπ' αὐτοῦ

- 22 以色列全會眾從加低斯起行、到了何珥山。
And they went on from Kadesh, and came, with all their people, to Mount Hor.
 και ἀπῆραν ἐκ καθῆς και παρεγένοντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς ὠρ τὸ ὄρος
- 23 耶和華在附近以東邊界的何珥山上、曉諭摩西、亞倫說、
And at Mount Hor, at the edge of the land of Edom, the Lord said to Moses and Aaron,
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν και ααρων ἐν ὠρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς εδομ λέγων
- 24 亞倫要歸到他列祖〔原文作本民〕那裡、他必不得入我所賜給以色列人的地、因為在米利巴水你們違背了我的命。
Aaron will be put to rest with his people; he will not go into the land which I have given to the children of Israel, because you went against my word at the waters of Meribah.
 προστεθῆτω ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας
- 25 你帶亞倫、和他的兒子以利亞撒上何珥山。
So take Aaron and Eleazar, his son, up into Mount Hor;
 λαβὲ τὸν ααρων και ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς ὠρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς
- 26 把亞倫的聖衣脫下來、給他的兒子以利亞撒穿上、亞倫必死在那裡歸他列祖。
And take Aaron's robes off him and put them on Eleazar, his son: and death will come to Aaron there, and he will be put to rest with his people.
 και ἔκδυσον ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ και ἔνδυσον ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ααρων προστεθῆεις ἀποθανέτω ἐκεῖ
- 27 摩西就照耶和華所吩咐的行。三人當著會眾的眼前上了何珥山。
So Moses did as the Lord had said, and before the eyes of all the people they went up Mount Hor.
 και ἐποίησεν μουσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος και ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς ὠρ τὸ ὄρος ἔναντιόν πάσης τῆς συναγωγῆς
- 28 摩西把亞倫的聖衣脫下來、給他的兒子以利亞撒穿上。亞倫就死在山頂那裡。於是摩西和以利亞撒下了山。
And Moses took off Aaron's robes, and put them on Eleazar, his son; and there on the top of the mountain death came to Aaron: then Moses and Eleazar came down from the mountain.
 και ἐξέδυσεν ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἐνέδυσεν αὐτὰ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ἀπέθανεν ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους και κατέβη μουσῆς και ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους
- 29 全會眾、就是以色列全家、見亞倫已經死了、便都為亞倫哀哭了三十天。
And when the people saw that Aaron was dead, all the children of Israel gave themselves up to weeping for him for thirty days.
 και εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη ααρων και ἔκλαυσαν τὸν ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραὴλ
- 1 住南地的迦南人亞拉得王、聽說以色列人從亞他林路來、就和以色列人爭戰、擄了他們幾個人。
And it came to the ears of the Canaanite, the king of Arad, living in the South, that Israel was coming by the way of Atharim, and he came out against them and took some of them prisoners.
 και ἤκουσεν ὁ χανανιτὸς βασιλεὺς αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἦλθεν γὰρ ἰσραὴλ ὁδὸν αθαριν και ἐπολέμησεν πρὸς ἰσραὴλ και κατεπρόνομευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν
- 2 以色列人向耶和華發願、說、你若將這民交付我手、我就把他們的城邑盡行毀滅。
Then Israel made an oath to the Lord, and said, If you will give up this people into my hands, then I will send complete destruction on all their towns.
 και ἠῴξατο ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ και εἶπεν ἂν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τούτων ὑποχείριον ἀναθεματιῶ αὐτὸν και τὰς πόλεις αὐτοῦ
- 3 耶和華應允了以色列人、把迦南人交付他們、他們就把迦南人、和迦南人的城邑、盡行毀滅。那地方的名便叫何珥瑪〔何珥瑪就是毀滅的意思〕。
And the Lord, in answer to the voice of Israel, gave the Canaanites up to them; and they put them and their towns completely to destruction: and that place was named Hormah.
 και εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἰσραὴλ και παρέδωκεν τὸν χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ και ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν και τὰς πόλεις αὐτοῦ και ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα
- 4 他們從何珥山起行、往紅海那條路走、要繞過以東地。百姓因這路難行、心中甚是煩躁。
Then they went on from Mount Hor by the way to the Red Sea, going round the land of Edom: and the spirit of the people was overcome with weariness on the way.
 και ἀπάραντες ἐξ ὠρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν εδομ και ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ
- 5 就怨讎 神和摩西、說、你們為甚麼把我們從埃及領出來、使我們死在曠野呢。這裡沒有糧、沒有水、我們的心腸都變壞了。
And crying out against God and against Moses, they said, Why have you taken us out of Egypt to come to our death in the waste land? For there is no bread and no water, and this poor bread is disgusting to us.
 και κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν και κατὰ μουσῆ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ τῷ διακένῳ

- 6 於是耶和華使火蛇進入百姓中間、蛇就咬他們、以色列人中死了許多。
Then the Lord sent poison-snakes among the people; and their bites were a cause of death to numbers of the people of Israel.
 και ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
- 7 百姓到摩西那裡說、我們怨讟耶和華和你、有罪了、求你禱告耶和華、叫這些蛇離開我們。於是摩西便製造銅蛇。
Then the people came to Moses and said, We have done wrong in crying out against the Lord and against you: make prayer to the Lord to take away the snakes from us. So Moses made prayer for the people.
 και παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν ἔλεγον ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὗξαι οὖν πρὸς κύριον καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν καὶ ἤρξατο μουσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ
- 8 耶和華對摩西說、你製造一條火蛇、挂在杆子上、凡被咬的、一望這蛇、就必得活。
And the Lord said to Moses, Make an image of a snake and put it on a rod, and anyone who has been wounded by the snakes, looking on it will be made well.
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ποιήσον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται
- 9 摩西便製造一條銅蛇、挂在杆子上。凡被蛇咬的、一望這銅蛇、就活了。
So Moses made a snake of brass and put it on a rod; and anyone who had a snakebite, after looking on the snake of brass, was made well.
 και ἐποίησεν μουσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη
- 10 以色列人起行、安營在阿伯、
Then the children of Israel went on and put up their tents in Oboth.
 και ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν ὠβωθ
- 11 又從阿伯起行、安營在以耶、亞巴琳、與摩押相對的曠野、向日出之地。
And journeying on again from Oboth, they put up their tents in Iye-abarim, in the waste land before Moab looking east.
 και ἐξάραντες ἐξ ὠβωθ παρενέβαλον ἐν ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον μοαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου
- 12 從那裡起行、安營在撒烈谷。
And moving on from there, they put up their tents in the valley of Zered.
 ἐκεῖθεν ἀπήραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα ζαρετ
- 13 從那裡起行、安營在亞嫩河那邊。這亞嫩河是在曠野、從亞摩利人的境界流出來的、原來亞嫩河是摩押的邊界、在摩押和亞摩利人邊界的邊界。
From there they went on and put up their tents on the other side of the Arnon, which is on the waste land at the edge of the land of the Amorites; for the Arnon is the line of division between Moab and the Amorites:
 και ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν ἀμορραίων ἔστιν γὰρ ἀρνων ὄρια μοαβ ἀνὰ μέσον μοαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμορραίου
- 14 所以耶和華的戰記上說、蘇法的哇哈伯、與亞嫩河的谷、
As it says in the book of the Wars of the Lord, Vaheb in Suphah, and the valley of the Amon;
 διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν ζωβ ἐφλόγιση καὶ τοὺς χειμάρρους ἀρνων
- 15 並向亞珥城眾谷的下坡、是靠近摩押的境界。
The slope of the valleys going down to the tents of Ar and touching the edge of Moab.
 και τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι ἡρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὀρίοις μοαβ
- 16 以色列人從那裡起行、到了比珥〔比珥就是井的意思〕。從前耶和華吩咐摩西說、招來百姓、我使那井出水來、你們便得喝。
From there they went on to Beer, the water-spring of which the Lord said to Moses, Make the people come together and I will give them water.
 και ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτο ἔστιν τὸ φρέαρ ὃ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν συνάγαγε τὸν λαόν καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν
- 17 當時、以色列人唱歌說、井阿、湧上水來。你們要向這井歌唱。
Then Israel gave voice to this song: Come up, O water-spring, let us make a song to it:
 τότε ᾄσεν Ἰσραηλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος ἐξάρχετε αὐτῷ
- 18 這井是首領和民中的尊貴人、用圭、用杖、所挖所掘的。以色列人從曠野往瑪他拿去。
The fountain made by the chiefs, made deep by the great ones of the people, with the law-givers' rod, and with their sticks. Then from the waste land they went on to Mattanah:
 φρέαρ ὄρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἔθνων ἐν τῷ βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς μανθαναι

- 19 從瑪他拿到拿哈列、從拿哈列到巴末、
And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:
 και ἀπὸ μανθαναιν εἰς νααλιηλ και ἀπὸ νααλιηλ εἰς βαμοθ
- 20 從巴末到摩押地的谷、又到那下望曠野之毘斯迦的山頂。
And from Bamoth to the valley in the open country of Moab, and to the top of Pisgah looking over Jeshimon.
 και ἀπὸ βαμοθ εἰς νάπην ἢ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξενμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
- 21 以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說、
And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, saying,
 και ἀπέστειλεν μουσῆς πρέσβεις πρὸς σιων βασιλέα αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 22 求你容我們從你的地經過、我們不偏入田間、和葡萄園、也不喝井裡的水、只走大道〔原文作王道〕、直到過了你的境界。
Let me go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway till we have gone past the limits of your land.
 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα οὐ πόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου
- 23 西宏不容以色列人從他的境界經過、就招聚他的眾民出到曠野、要攻擊以色列人、到「雅雜、與以巴列」爭戰。
And Sihon would not let Israel go through his land; but got all his people together and went out against Israel into the waste land, as far as Jahaz, to make war on Israel.
 και οὐκ ἔδωκεν σιων τῷ ἰσραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ και συνήγαγεν σιων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ και ἐξῆλθεν παρατάσσασθαι τῷ ἰσραηλ εἰς τὴν ἐρημον και ἦλθεν εἰς ιασσα και παρετάσσατο τῷ ἰσραηλ
- 24 以色列人用刀殺了他、得了他的地、從亞嫩河到雅博河、直到亞捫人的境界、因為亞捫人的境界多有堅壘。
But Israel overcame him, and took all his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the country of the children of Ammon, for the country of the children of Ammon was strongly armed.
 και ἐπάταξεν αὐτὸν ἰσραηλ φόνῳ μαχαίρης και κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνων ἕως ιαβοκ ἕως υἰῶν αμμων ὅτι ιαζηρ ὄρια υἰῶν αμμων ἐστίν
- 25 以色列人奪取這一切的城邑、也住亞摩利人的城邑、就是希實本與希實本的一切鄉村。
And Israel took all their towns, living in Heshbon and all the towns and small places of the Amorites.
 και ἔλαβεν ἰσραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας και κατόκησεν ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων ἐν εσεβων και ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ
- 26 這希實本是亞摩利王西宏的京城、西宏曾與摩押的先王爭戰、從他手中奪取了全地直到亞嫩河。
For Heshbon was the town of Sihon, king of the Amorites, who had made war against an earlier king of Moab and taken from him all his land as far as the Arnon.
 ἐστὶν γὰρ εσεβων πόλις σιων τοῦ βασιλέως τῶν αμορραίων και οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα μοαβ τὸ πρότερον και ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ ἀροηρ ἕως ἀρνων
- 27 所以那些作詩歌的說、你們來到希實本、願西宏的城被修造、被建造。
So the makers of wise sayings say, Come to Heshbon, building up the town of Sihon and making it strong:
 διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ ἔλθετε εἰς εσεβων ἵνα οἰκοδομηθῇ και κατασκευασθῇ πόλις σιων
- 28 因為有火從希實本發出、有火焰出於西宏的城、燒盡摩押的亞珥和亞嫩河邱壇的祭司〔祭司原文作主〕。
For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the town of Sihon: for the destruction of Ar in Moab, and the lords of the high places of the Arnon.
 ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ εσεβων φλόξ ἐκ πόλεως σιων και κατέφαγεν ἕως μοαβ και κατέπιεν στήλας ἀρνων
- 29 摩押阿、你有禍了。基抹的民哪、你們滅亡了。基抹的男子逃奔、女子被擄、交付亞摩利人的王西宏。
Sorrow is yours, O Moab! Destruction is your fate, O people of Chemosh: his sons have gone in flight, and his daughters are prisoners, in the hands of Sihon, king of the Amorites.
 οὐαὶ σοι μοαβ ἀπόλων λαὸς χαμὼς ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασφύζεσθαι και αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεὶ τῶν αμορραίων σιων
- 30 我們射了他們、希實本直到底本盡皆毀滅。我們使地變成荒場直到挪法、這挪法且延到木底巴。
They are wounded with our arrows; destruction has come on Heshbon, even to Dibon; and we have made the land waste as far as Nophah, stretching out to Medeba.
 και τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται εσεβων ἕως δαιβων και αἱ γυναῖκες ἐτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μοαβ
- 31 這樣、以色列人就住在亞摩利人之地。
So Israel put up their tents in the land of the Amorites.
 κατόκησεν δὲ ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων

32 摩西打發人去窺探雅謝。以色列人就佔了雅謝的鎮市、趕出那裡的亞摩利人。

And Moses sent men secretly to Jazer, and they took its towns, driving out the Amorites who were living there.

καὶ ἀπέστειλεν μωυσῆς κατασκέμασθαι τὴν ἰαζερ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ

33 以色列人轉回、向巴珊去。巴珊王噩、和他的眾民都出來在以待來與他們交戰。

Then turning they went up by the way of Bashan; and Og, king of Bashan, went out against them with all his people, to the fight at Edrei.

καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ὡγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν

34 耶和華對摩西說、不要怕他、因我已將他和他的眾民、並他的地、都交在你手中、你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一般。

And the Lord said to Moses, Have no fear of him: for I have given him up into your hands, with all his people and his land; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, at Heshbon.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν μὴ φοβηθῆς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ σιχὼν βασιλεῖ τῶν ἀμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβὼν

35 於是他們殺了他和他的眾子、並他的眾民、沒有留下一個、就得了他的地。

So they overcame him and his sons and his people, driving them all out: and they took his land for their heritage.

καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωργεῖαν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν

1 以色列人起行、在摩押平原、約但河東、對著耶利哥安營。

Then the children of Israel, journeying on, put up their tents in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan at Jericho.

καὶ ὑπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχώ

2 以色列人向亞摩利人所行的一切事、西撥的兒子巴勒都看見了。

Now Balak, the son of Zippor, saw what Israel had done to the Amorites.

καὶ ἰδὼν βαλακ υἱὸς σεπφορ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰσραὴλ τῷ ἀμορραίῳ

3 摩押人因以色列民甚多、就大大懼怕、心內憂急。

And in Moab there was great fear of the people, because their numbers were so great: and the feeling of Moab was bitter against the children of Israel.

καὶ ἐφοβήθη μοαβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσόχθισεν μοαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ

4 對米甸的長老說、現在這眾人要把我們四圍所有的、一概蝕盡、就如牛蝕盡田間的草一般。那時西撥的兒子巴勒、作摩押王。

Then Moab said to the responsible men of Midian, It is clear that this great people will be the destruction of everything round us, making a meal of us as the ox does of the grass of the field. At that time Balak, the son of Zippor, was king of Moab.

καὶ εἶπεν μοαβ τῇ γερουσίᾳ μαδιαμ νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτὴ πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου καὶ βαλακ υἱὸς σεπφορ βασιλεὺς μοαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον

5 他差遣使者往大河邊的毘奪去、到比珥的兒子巴蘭本鄉那裡、召巴蘭來說、有一宗民從埃及出來、遮滿地面、與我對居。

So he sent men to Balaam, son of Beor, at Pethor by the River in the land of the children of his people, saying to him, See, a people has come out of Egypt, covering all the face of the earth, and they have put up their tents opposite to me:

καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βαλααμ υἱὸν βεωρ φαθουρα ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ καλέσαι αὐτόν λέγων ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου

6 這民比我強盛、現在求你來為我咒詛他們、或者我能得勝、攻打他們、趕出此地、因為我比這民強盛、勝於他們、勝於這民。

Come now, in answer to my prayer, and put a curse on this people, for they are greater than I: and then I may be strong enough to overcome them and send them out of the land: for it is clear that good comes to him who has your blessing, but he on whom you put your curse is cursed.

καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς ὅτι οἶδα οὖς ἐὰν εὐλογῆσῃς σὺ εὐλόγησται καὶ οὖς ἐὰν καταράσῃ σὺ κεκατήρηνται

7 摩押的長老和米甸的長老、手裡拿著卦金到了巴蘭那裡、將巴勒的話都告訴了他。

So the responsible men of Moab and Midian went away, taking in their hands rewards for the prophet; and they came to Balaam and said to him what Balak had given them orders to say.

καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία μοαβ καὶ ἡ γερουσία μαδιαμ καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα βαλακ

8 巴蘭說、你們今夜在這裡住宿、我必照耶和華所曉諭我的、回報你們。摩押的臣就在巴蘭那裡住下了。

And he said to them, Take your rest here tonight, and I will give you an answer after hearing what the Lord says; so the chiefs of Moab kept there with Balaam that night.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες μοαβ παρὰ βαλααμ

- 9 神臨到巴蘭那裡說、在你這裡的人都是誰。
And God came to Balaam and said, Who are these men with you?
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί
- 10 巴蘭回答說、是摩押王西撥的兒子巴勒、打發人到這裡來、說、
And Balaam said to God, Balak, the son of Zippor, king of Moab, has sent them to me, saying,
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς τὸν θεόν βαλακ υἱὸς σεπφωρ βασιλεὺς μοαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων
- 11 從埃及出來的民遮滿地面、你來為我咒詛他們、或者我能與他們爭戰、把他們趕出去。
See, the people who have come out of Egypt are covering all the earth: now, put a curse on this people for me, so that I may be able to make war on them, driving them out of the land.
ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς
- 12 神對巴蘭說、你不可同他們去、也不可咒詛那民、因為那民是蒙福的。
And God said to Balaam, You are not to go with them, or put a curse on this people, for they have my blessing.
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν ἔστιν γὰρ εὐλογημένος
- 13 巴蘭早晨起來、對巴勒的使臣說、你們回本地去罷、因為耶和華不容我和你們同去。
In the morning Balaam got up and said to the chiefs of Balak, Go back to your land, for the Lord will not let me go with you.
καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν οὐκ ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν
- 14 摩押的使臣就起來、回巴勒那裡去、說、巴蘭不肯和我們同來。
So the chiefs of Moab went back to Balak and said, Balaam will not come with us.
καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ ἦλθον πρὸς βαλακ καὶ εἶπαν οὐ θέλει βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν
- 15 巴勒又差遣使臣、比先前的又多又尊貴。
So Balak sent more chiefs, greater in number and of higher position than the others.
καὶ προσέθετο βαλακ ἐτι ἀποστέλλει ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων
- 16 他們到了巴蘭那裡、對他說、西撥的兒子巴勒這樣說、求你不容甚麼事攔阻你不到這裡來、
And they came to Balaam and said, Balak, son of Zippor, says, Let nothing keep you from coming to me:
καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει βαλακ ὁ τοῦ σεπφωρ ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς με
- 17 因為我必使你得極大的尊榮、你向我要甚麼。我就給你甚麼。只求你來為我咒詛這民。
For I will give you a place of very great honour, and whatever you say to me I will do; so come, in answer to my prayer, and put a curse on this people.
ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε καὶ ὅσα ἐν εἰπῆς ποιήσω σοι καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαόν τούτον
- 18 巴蘭回答巴勒的臣僕說、巴勒就是將他滿屋的金銀給我、我行大事小事也不得越過耶和華我 神的命。
But Balaam, in answer; said to the servants of Balak, Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to do anything more or less than the orders of the Lord my God.
καὶ ἀπεκρίθη βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἐὰν δῶ μοι βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου
- 19 現在我請你們今夜在這裡住宿、等我得知耶和華還要對我說甚麼。
So take your rest here this night, till I have knowledge what more the Lord has to say to me.
καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με
- 20 當夜、神臨到巴蘭那裡說、這些人若來召你、你就起來同他們去、你只要遵行我對你所說的話。
And that night God came to Balaam and said to him, If these men have come for you, go with them: but do only what I say to you.
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ καλέσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ τοῦτο ποιήσεις
- 21 巴蘭早晨起來、備上驢、和摩押的使臣一同去了。
So in the morning Balaam got up and, making his ass ready, went with the chiefs of Moab.
καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἄρχόντων μοαβ

- 22 神因他去就發了怒。耶和華的使者站在路上敵擋他。他騎著驢有兩個僕人跟隨他。
 But God was moved to wrath because he went: and the angel of the Lord took up a position in the road to keep him from his purpose. Now he was seated on his ass, and his two servants were with him.
 και ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός και ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν και αὐτὸς ἐπιβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ και δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 23 驢看見耶和華的使者站在路上、手裡有拔出來的刀、就從路上跨進田間、巴蘭便打驢要叫他回轉上路。
 And the ass saw the angel of the Lord waiting in the road with his sword in his hand; and turning from the road, the ass went into the field; and Balaam gave the ass blows, to get her back on to the road.
 και ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ και τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ και ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον και ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ
- 24 耶和華的使者就站在葡萄園的窄路上、這邊有牆、那邊也有牆。
 Then the angel of the Lord took up his position in a narrow road through the vine-gardens, with a wall on this side and on that.
 και ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλάξιν τῶν ἀμπελῶν φραγμὸς ἐνεῦθεν και φραγμὸς ἐνεῦθεν
- 25 驢看見耶和華的使者就貼靠牆、將巴蘭的腳擠傷了巴蘭又打驢。
 And the ass saw the angel of the Lord, and went near the wall, crushing Balaam's foot against the wall; and he gave her more blows.
 και ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιπεν αὐτὴν πρὸς τὸν τοίχον και ἀπέθλιπεν τὸν πόδα βαλααμ και προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτὴν
- 26 耶和華的使者又往前去、站在狹窄之處、左右都沒有轉折的地方。
 Then the angel of the Lord went further, stopping in a narrow place where there was no room for turning to the right or to the left.
 και προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ και ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν
- 27 驢看見耶和華的使者就臥在巴蘭底下、巴蘭發怒用杖打驢。
 And the ass saw the angel of the Lord and went down on the earth under Balaam; and full of wrath, Balaam gave her hard blows with his stick.
 και ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω βαλααμ και ἐθυμώθη βαλααμ και ἔτυπεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ
- 28 耶和華叫驢開口、對巴蘭說、我向你行了甚麼。你竟打我這二次呢。
 Then the Lord gave the ass the power of talking, and opening her mouth she said to Balaam, What have I done to you that you have given me blows these three times?
 και ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου και λέγει τῷ βαλααμ τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον
- 29 巴蘭對驢說、因為你戲弄我、我恨不能手中有刀、把你殺了。
 And Balaam said to the ass, You have made me seem foolish: if only I had a sword in my hand I would put you to death.
 και εἶπεν βαλααμ τῇ ὄνῳ ὅτι ἐμπέπαικάς μοι και εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου ἢ ἦν ἐξεκέντησά σε
- 30 驢對巴蘭說、我不是你從小時直到今日所騎的驢麼。我素常向你這樣行過麼。巴蘭說沒有。
 And the ass said to Balaam, Am I not your ass upon which you have gone all your life till this day? and have I ever done this to you before? And he said, No.
 και λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλααμ οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινας ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν οὐχί
- 31 當時、耶和華使巴蘭的眼目明亮、他就看見耶和華的使者站在路上、手裡有拔出來的刀。巴蘭便低頭俯伏在地。
 Then the Lord made Balaam's eyes open, and he saw the angel of the Lord in the way with his sword in his hand: and he went down on his face to the earth.
 ἀπεκάλυπεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βαλααμ και ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ και τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ
- 32 耶和華的使者對他說、你為何這三次打你的驢呢。我出來敵擋你、因你所行的、比我所願的。
 And the angel of the Lord said to him, Why have you given your ass blows these three times? See, I have come out against you to keep you back, because your purpose is not pleasing to me.
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον και ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου ὅτι οὐκ ἄστυα ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου
- 33 驢看見我就三次從我面前偏過去、驢若沒有偏過去、我早把你殺了、留他存活。
 And the ass saw me, turning to one side from me three times: if she had not gone to one side, I would certainly have put you to death and kept her safe.
 και ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο και εἰ μὴ ἐξέκλινεν νῦν οὖν σε μὲν ἀπέκτεινα ἐκείνην δὲ περιποιησάμην
- 34 巴蘭對耶和華的使者說、我有罪了、我不知道你站在路上阻擋我、你若不喜歡我去、我就轉回。
 And Balaam said to the angel of the Lord, I have done wrong, for I did not see that you were in the way against me: but now, if it is evil in your eyes, I will go back again.
 και εἶπεν βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου ἡμάρτηκα οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθεστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν και νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει ἀποστραφήσομαι

- 35 耶和華的使者對巴蘭說、你同這些人去罷、你只要說我對你說的話。於是巴蘭同着巴勒的使臣去了。
And the angel of the Lord said to Balaam, Go with the men; but say only what I give you to say. Then Balaam went on with the chiefs of Balak.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλααμ συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι καὶ ἐπορεύθῃ βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλακ
- 36 巴勒聽見巴蘭來了、就往摩押京城去迎接他。這城是在邊界上、在亞蘭利旁。
Now Balak, hearing that Balaam had come, went to the chief town of Moab, on the edge of the Arnon, in the farthest part of the land, for the purpose of meeting him.
καὶ ἀκούσας βαλακ ὅτι ἦκει βαλααμ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν μοαβ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὀρίων ἀρνων ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων
- 37 巴勒對巴蘭說、我不是急急的打發人到你那裡去召你麼。你為何不到我這裡來呢。我豈不能使你得尊榮麼。
And Balak said to Balaam, Did I not send to you, requesting you with all my heart to come to me? why did you not come? am I not able to give you a place of honour?
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμήσαι σε
- 38 巴蘭說、我已經到你這裡來了、現在我豈能擅自說甚麼呢。神將甚麼話傳給我、我就說甚麼。
Then Balaam said to Balak, Now I have come to you; but have I power to say anything? Only what God puts into my mouth may I say.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ ἰδοὺ ἦκω πρὸς σέ νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο λαλήσω
- 39 巴蘭和巴勒同行、來到基列胡瑣。
And Balaam went with Balak to Kiriath-huzoth.
καὶ ἐπορεύθῃ βαλααμ μετὰ βαλακ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων
- 40 巴勒宰了〔原文作獻〕牛羊、送給巴蘭和陪伴的使臣。
And Balak made offerings of oxen and sheep, and sent to Balaam and the chiefs who were with him.
καὶ ἔθυσεν βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ
- 41 到了早晨、巴勒領巴蘭到巴力的高處、巴蘭從那裡觀看以色列營的邊界。
And in the morning Balak took Balaam up to the high places of Baal, and from there he was able to see the outer limits of the people.
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν βαλακ τὸν βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ
- 1 巴蘭對巴勒說、你在這裡給我築七座壇、為我豫備七隻公牛、七隻公羊。
And Balaam said to Balak, Make me here seven altars and get ready seven oxen and seven male sheep.
καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
- 2 巴勒照巴蘭的話行了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。
And Balak did as Balaam had said; and Balak and Balaam made an offering on every altar of an ox and a male sheep.
καὶ ἐποίησεν βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 3 巴蘭對巴勒說、你站在你的燔祭旁邊、我且往前去、或者耶和華來迎見我、他指示我甚麼。我必口說。於是巴蘭去、到基列胡瑣。
Then Balaam said to Balak, Take your place by your burned offering, and I will go and see if the Lord comes to me: and I will give you word of whatever he says to me. And he went to an open place on a hill.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει καὶ ῥῆμα ὃ ἐὰν μοι δείξῃ ἀναγγελῶ σοι καὶ παρέστη βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ καὶ βαλααμ ἐπορεύθῃ ἐπερωτήσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθῃ εὐθεῖαν
- 4 神迎見巴蘭、巴蘭說、我豫備了七座壇、在每座壇上獻了一隻公牛、一隻公羊。
And God came to Balaam, and Balaam said to him, I have made ready seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλααμ τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 5 耶和華將話傳給巴蘭、又說、你回到巴勒那裡、要如此如此說。
And the Lord put words in Balaam's mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.
καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα βαλααμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεὶς πρὸς βαλακ οὕτως λαλήσεις
- 6 他就回到巴勒那裡、見他同摩押的使臣都站在燔祭旁邊。
So he went back to him where he was waiting by his burned offering with all the chiefs of Moab.
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ μετ' αὐτοῦ

- 7 巴蘭便題起詩歌說、巴勒引我出亞蘭、摩押王引我出東山、說、來阿、為我咒詛雅谷、米門、悉馬以巴列。
And in the words which the Lord had given him he said, From Aram Balak has sent for me, the king of Moab from the mountains of the East: come, put curses on Jacob for me and be angry with Israel.
καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλακ βασιλεὺς μοαβ ἐξ ὄρεων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν ἰακώβ καὶ αὐτὸν δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν ἰσραηλ.
- 8 神沒有咒詛的、我焉能咒詛、耶和華沒有怒罵的、我焉能怒罵。
How may I put curses on him who is not cursed by God? how may I be angry with him with whom the Lord is not angry?
τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταράται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταράται ὁ θεός
- 9 我從高峰看他、從小山望他、這是獨居的民、不列在萬民中。
From the top of the rocks I see him, looking down on him from the hills: it is a people made separate, not to be numbered among the nations.
ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσοήσω αὐτὸν ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται
- 10 誰能數點雅各的塵土、誰能計算以色列的四分之一、我願如義人之死而死、我願如義人之終而終。
Who is able to take the measure of the dust of Jacob or the number of the thousands of Israel? May my death be the death of the upright and my last end like his!
τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα ἰακώβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους ἰσραηλ ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων
- 11 巴勒對巴蘭說、你向我作的是甚麼事呢、我領你來咒詛我的仇敵、不料你竟為他們祝福。
Then Balak said to Balaam, What have you done to me? I sent for you so that my haters might be cursed, and see, you have given them a blessing.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν
- 12 他回答說、耶和華傳給我的話、我能不謹慎傳說麼。
And in answer he said, Am I not ordered to say only what the Lord puts into my mouth?
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεός εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο φυλάξω λαλήσαι
- 13 巴勒說、求你同我往別處去、在那裡可以看見他們、你不能全看見、只能看見他們邊界上的人、在那裡安為我咒詛他們。
And Balak said to him, Come with me now into another place from which you will not be able to see them all, but only the outskirts of them; and you will send curses on them from there.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλακ δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ ὃν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν
- 14 於是領巴蘭到了瑣腓田、上了昆斯迦山頂、築了七座壇、每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。
So he took him into the country of Zophim, to the top of Pisgah, and there they made seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦν σκοπιῶν ἐπὶ κορυφῆν λελαξευμένον καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 15 巴蘭對巴勒說、你站在這燔祭旁邊、等我往那邊去迎見耶和華。
Then he said to Balak, Take your place here by your burned offering, while I go over there to the Lord.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτήσαι τὸν θεόν
- 16 耶和華臨到巴蘭那裡、將話傳給他、又說、你回到巴勒那裡、要如此如此說。
And the Lord came to Balaam, and put words in his mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.
καὶ συνήτησεν ὁ θεός τῷ βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις
- 17 他就回到巴勒那裡、見他站在燔祭旁邊、摩押的使臣也和他在一處、巴勒問他說、耶和華說了些甚麼呢。
So he came to him where he was waiting by his burned offering with the chiefs of Moab by his side. And Balak said to him, What has the Lord said?
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὄψεο ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ βαλακ τί ἐλάλησεν κύριος
- 18 巴蘭就題詩歌說、巴勒、你起來聽、西撥的兒子、你聽我言。
And in the words which the Lord had given him he said, Up! Balak, and give ear; give attention to me, O son of Zippor:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι βαλακ καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεφωρ
- 19 神非人、必不致說謊、也非人子、必不致後悔、他說話豈不照著行呢、他發言豈不效驗呢。
God is not a man, to say what is false; or the son of man, that his purpose may be changed: what he has said, will he not do? and will he not give effect to the words of his mouth?
οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ

- 20 我奉命祝福、神也會賜福、此事我不能翻轉。
See, I have had orders to give blessing: and he has given a blessing which I have no power to take away.
ιδου εὐλογεῖν παρεῖλημμαι εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω
- 21 他未見雅各中有罪孽、也未見以色列中有奸惡。耶和華他的神和他同住、有歡呼工的聲在他中間。
He has seen no evil in Jacob or wrongdoing in Israel: the Lord his God is with him, and the glad cry of a king is among them.
οὐκ ἔσται μῆχος ἐν ἰακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ
- 22 神領他們出埃及、他們似乎有野牛之力。
It is God who has taken them out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox.
θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ
- 23 斷沒有法術可以害雅各、也沒有占卜可以害以色列。現在必有人論及雅各、就是論及以色列說、神為他行了何等的大事。
No evil power has effect against Jacob, no secret arts against Israel; at the right time it will be said of Jacob and of Israel, See what God has done!
οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν ἰσραηλ κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακωβ καὶ τῷ ἰσραηλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός
- 24 這民起來彷彿母獅、挺身好像公獅、未曾喫野食、未曾喝被傷者之血、決不躺臥。
See, Israel comes up like a she-lion, lifting himself up like a lion: he will take no rest till he has made a meal of those he has overcome, drinking the blood of those he has put to death.
ιδου λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγη θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίνεται
- 25 巴勒對巴蘭說、你一點不要咒詛他們、也不要為他們祝福。
Then Balak said to Balaam, If you will not put a curse on them, at all events do not give them a blessing.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν
- 26 巴蘭回答巴勒說、我豈不是告訴你說、凡耶和華所說的、我必須遵行麼。
But Balaam in answer said to Balak, Did I not say to you, I may only do what the Lord says?
καὶ ἀποκριθεὶς βαλααμ εἶπεν τῷ βαλακ οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός τοῦτο ποιήσω
- 27 巴勒對巴蘭說、來罷、我領你往別處去、或者神喜歡你在那裡為我咒詛他們。
Then Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; it may be that God will let you put a curse on them from there.
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον εἰ ἄρῃσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαι μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν
- 28 巴勒就領巴蘭到那下望曠野的毘珥山頂上。
So Balak took Balaam to the top of Peor, looking down over the waste land.
καὶ παρέλαβεν βαλακ τὸν βαλααμ ἐπὶ κορυφῆν τοῦ φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον
- 29 巴蘭對巴勒說、你在這裡為我築七座壇、又在這裡為我豫備七隻公牛、七隻公羊。
And Balaam said to Balak, Make me seven altars here and get seven oxen and seven male sheep ready for me.
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἔδε ἐπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἔδε ἐπτὰ μόσχους καὶ ἐπτὰ κριοὺς
- 30 巴勒就照巴蘭的話行、在每座壇上獻一隻公牛、一隻公羊。
And Balak did as Balaam said, offering an ox and a male sheep on every altar.
καὶ ἐποίησεν βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 1 巴蘭見耶和華喜歡賜福與以色列、就不像前兩次去求法術、卻面向曠野。
Now when Balaam saw that it was the Lord's pleasure to give his blessing to Israel, he did not, as at other times, make use of secret arts, but turning his face to the waste land,
καὶ ἰδὼν βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον
- 2 巴蘭舉目、看見以色列人照著支派居住、神的靈就臨到他身上。
And lifting up his eyes, he saw Israel there, with their tents in the order of their tribes: and the spirit of God came on him.
καὶ ἐξάρας βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν ἰσραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλὰς καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ
- 3 他便題起詩歌說、比珥的兒子巴蘭說、眼目閉住〔閉任或作睜開〕的人說、
And moved by the spirit, he said, These are the words of Balaam, son of Beor, the words of the man whose eyes are open:
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὀρών

- 4 得聽 神的言語、得見全能者的異象、眼目睜開而仆倒的人說、
He says, whose ears are open to the words of God, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down, but having his eyes open:
 φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 5 雅各阿、你的帳棚何等華美。以色列阿、你的帳幕何其華麗。
How fair are your tents, O Jacob, your houses, O Israel!
 ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι ἰακωβ αἱ σκηναὶ σου ἰσραηλ
- 6 如接連的山谷、如河旁的園子、如耶和華所栽的沉香樹、如水邊的香柏木。
They are stretched out like valleys, like gardens by the riverside, like flowering trees planted by the Lord, like cedar-trees by the waters.
 ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναὶ ἄς ἔπηξεν κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα
- 7 水要從他的桶裡流出、種子要撒在多水之處。他的王必超過亞甲、他的國必要振興。
Peoples will be in fear before his strength, his arm will be on great nations: his king will be higher than Agag, and his kingdom made great in honour.
 ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ γογ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἀυξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
- 8 神領他出埃及、他似乎有野牛之力。他要吞喫敵國、折斷他們的骨頭、用箭射透他們。
It is God who has taken him out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox; the nations warring against him will be his food, their bones will be broken, they will be wounded with his arrows.
 θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν
- 9 他蹲如公獅、臥如母獅、誰敢惹他。凡給你祝福的、願他蒙福。凡咒詛你的、願他受咒詛。
He took his sleep stretched out like a lion, and like a she-lion: by whom will his rest be broken? May a blessing be on everyone who gives you blessing, and a curse on everyone by whom you are cursed.
 κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται
- 10 巴勒向巴蘭生氣、就拍起手來、對巴蘭說、我召你來為我咒詛仇敵、不料、你這二次竟為他們祝福。
Then Balak was full of wrath against Balaam, and angrily waving his hands he said to Balaam, I sent for you so that those who are against me might be cursed, but now, see, three times you have given them a blessing.
 καὶ ἐθυμώθη βαλακ ἐπὶ βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο
- 11 如今你快回本地去罷。我想使你得大尊榮、耶和華卻阻止你不得尊榮。
Go back quickly to the place you came from: it was my purpose to give you a place of honour, but now the Lord has kept you back from honour.
 νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου εἶπα τιμήσω σε καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης
- 12 巴蘭對巴勒說、我豈不是對你所差遣到我那裡的使者說、
Then Balaam said to Balak, Did I not say to the men you sent to me,
 καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὕς ἀπέστειλας πρὸς με ἐλάλησα λέγων
- 13 巴勒就是將他滿屋的金銀給我、我也不得越過耶和華的命、憑自己的心意行好、行歹、耶和華說甚麼。我就說甚麼。
Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to go outside the orders of the Lord, doing good or evil at the impulse of my mind; whatever the Lord says I will say?
 ἐάν μοι δῶ βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαντοῦ ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς ταῦτα ἐρῶ
- 14 現在我要回本族去。你來、我告訴你這民日後要怎樣待你的民。
So now I will go back to my people: but first let me make clear to you what this people will do to your people in days to come.
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο συμβουλευσώ σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
- 15 他就題起詩歌說、比珥的兒子巴蘭說、眼目閉住〔閉住或作睜開〕的人說、
Then he went on with his story and said, These are the words of Balaam, the son of Beor, the words of him whose eyes are open:
 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνηθινῶς ὀρών
- 16 得聽 神的言語、明白至高者的意旨、看見全能者的異象、眼目睜開而仆倒的人說、
He says, whose ear is open to the words of God, who has knowledge of the Most High, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down and having his eyes open:
 ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

17 我看他卻不在現時、我望他卻不在近日。有星要出於雅各、有杖要興於以色列、必打破摩押的四角、毀壞遠處之地。

I see him, but not now: looking on him, but not near: a star will come out of Jacob, and a rod of authority out of Israel, sending destruction to the farthest limits of Moab and on the head of all the sons of Sheth.

δειξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίξει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ἰακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ ἰσραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς μοαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς σηθ

18 他必得以東為基業、又得仇敵之地西珥為產業。以色列必行事勇敢。

Edom will be his heritage, and he will put an end to the last of the people of Seir.

καὶ ἔσται ἐδομ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία ἡσαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι

19 有一位出於雅各的、必掌大權、他要除滅城中的餘民。

And Israel will go on in strength, and Jacob will have rule over his haters.

καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως

20 巴蘭觀看亞瑪力、就題起詩歌說、亞瑪力原為諸國之首、但他終必沉淪。

Then, turning his eyes to Amalek, he went on with his story and said, Amalek was the first of the nations, but his part will be destruction for ever.

καὶ ἰδὼν τὸν αμαλικ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἔθνων αμαλικ καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται

21 巴蘭觀看基尼人、就題起詩歌說、你的住處本是堅固、你的窩巢作在巖穴中、

And looking on the Kenites he went on with his story and said, Strong is your living-place, and your secret place is safe in the rock.

καὶ ἰδὼν τὸν καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου καὶ ἐν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου

22 然而基尼必至衰微、直到亞述把你擄去。

But still the Kenites will be wasted, till Asshur takes you away prisoner.

καὶ ἐν γένηται τῷ βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν

23 巴蘭又題起詩歌說、哀哉、神行這事、誰能得活。

Then he went on with his story and said, But who may keep his life when God does this?

καὶ ἰδὼν τὸν ογ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ὃ ὧ τίς ζήσεται ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός

24 必有人乘船從基提界而來、苦害亞述、苦害希伯。他也必至沉淪。

But ships will come from the direction of Kittim, troubling Asshur and troubling Eber, and like the others their fate will be destruction.

καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κητιαίων καὶ κακώσουσιν ἀσσορ καὶ κακώσουσιν εβραίους καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται

25 於是巴蘭起來回他本地去、巴勒也回去了。

Then Balaam got up and went back to his place: and Balak went away.

καὶ ἀναστὰς βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν

1 以色列人住在什亭。百姓與摩押女子行起淫亂。

Now when Israel was living in Shittim the people became false to the Lord, doing evil with the daughters of Moab:

καὶ κατέλυσεν ἰσραηλ ἐν σαττιν καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μοαβ

2 因為這女子叫百姓來、一同給他們的神獻祭、百姓就喫他們的祭物、跪拜他們的神。

For they sent for the people to be present at the offerings made to their gods; and the people took part in their feasts and gave honour to their gods.

καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσίων αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

3 以色列人與巴力毘珥連合、耶和華的怒氣就向以色列人發作。

So Israel had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor: and the Lord was moved to wrath against Israel.

καὶ ἐτελέσθη ἰσραηλ τῷ βεελφεγορ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ἰσραηλ

4 耶和華吩咐摩西說、將百姓中所有的族長、在我面前對著日頭懸挂、使我回以色列人所發的怒氣、可以得止。

Then the Lord said to Moses, Take all the chiefs of the people, hanging them up in the sun before the Lord, so that the wrath of the Lord may be turned from Israel.

καὶ εἶπεν κύριος τῷ μουσῆ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ ἰσραηλ

5 於是摩西吩咐以色列的審判官說、凡屬你們的人、有與巴力毘珥連合的、你們各人要把他們殺了。

So Moses said to the judges of Israel, Let everyone put to death those of his men who have had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor.

καὶ εἶπεν μουσῆς ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ βεελφεγορ

- 6 摩西和以色列全會眾、正在會幕門前哭泣的時候、誰知、有以色列中的一個人、當他們眼前、帶着一個不潔的女人到他們面前來。
Then one of the children of Israel came to his brothers, taking with him a woman of Midian, before the eyes of Moses and all the meeting of the people, while they were weeping at the door of the Tent of meeting.
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔλθων προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανίτιν ἐναντίον μουσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 7 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈看見了、就從會中起來、手裡拿著槍。
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, seeing it, got up from among the people and took a spear in his hand,
καὶ ἰδὼν φινεας υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως ἐξάνεστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιν ἐν τῇ χειρὶ
- 8 跟隨那以色列人進亭子裡去、便將以色列人和那女人由腹中刺透、這樣、在以色列人中瘟疫就止住了。
And went after the man of Israel into the tent, driving the spear through the two of them, through the man of Israel and through the stomach of the woman. So the disease was stopped among the children of Israel.
εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τὸν τε ἄνθρωπον τὸν ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πλῆγη ἀπὸ υἱῶν ἰσραὴλ
- 9 那時遭瘟疫死的、有二萬四千人。
But twenty-four thousand of them had come to their death by the disease.
καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πλῆγῃ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 10 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 11 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、使我向以色列人所發的怒消了。因他在他們中間、以我的忌邪為心、使我今日在他們中間。
Through Phinehas, and because of his passion for my honour, my wrath has been turned away from the children of Israel, so that I have not sent destruction on them all in my wrath.
φινεας υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλωσάί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλω μου
- 12 因此、你要說、我將我平安的約賜給他。
So say to them that I will make with him an agreement of peace:
οὕτως εἰπὸν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης
- 13 這約要給他和他的後裔、作為永遠當祭司職任的約、因他為 神有忌邪的心、為以色列人贖罪。
And by this agreement, he and his sons after him have the right to be priests for ever; because, by his care for the honour of his God, he took away the sin of the children of Israel.
καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξήλασας περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 14 那與米甸女人一同被殺的以色列人、名叫心利、是撒路的兒子、是西緬一個宗族的首領。
Now the man of Israel who was put to death with the woman of Midian was Zimri, the son of Salu, a chief of one of the families of the Simeonites.
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς μαδιανίτιδος ζαμβρι υἱὸς σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν συμειων
- 15 那被殺的米甸女人、名叫哥斯比、是蘇珥的女兒、這蘇珥是米甸一個宗族的首領。
And the woman of Midian who was put to death was Cozbi, the daughter of Zur; he was the head of a family in Midian.
καὶ ὄνομα τῆς γυναίκης τῆς μαδιανίτιδος τῆς πεπληγούσας χασβι θυγάτηρ σουρ ἄρχοντος ἔθνους ομμωθ οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν μαδιαν
- 16 耶和華曉諭摩西說、
Then the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων
- 17 你要擾害米甸人、擊殺他們。
Take up arms against the Midianites and overcome them;
ἐχθραίνετε τοῖς μαδιαναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς

18 因為他們用詭計擾害你們、在毘珥的事上、和他們的姊妹米甸首領的女兒哥斯比的爭上、用這詭計誘惑了你們。這可利比爾溫及他兄弟們、同地的事被殺了。

For they are a danger to you with their false ways, causing sin to come on you in the question of Peor, and because of Cozbi, their sister, the daughter of the chief of Midian, who was put to death at the time of the disease which came on you because of Peor.

ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογῶρ καὶ διὰ χασβι θυγατέρα ἄρχοντος μαδιαν ἀδελφῆν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογῶρ

1 瘟疫之後、耶和華曉諭摩西、和祭司亞倫的兒子以利亞撒、說、

Now after the disease was over, the Lord said to Moses and Eleazar, the son of Aaron the priest,

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

2 你們要將以色列全會眾、按他們的宗族、凡以色列中從二十歲以外能出去打仗的、計算總數。

Let all the children of Israel be numbered, by the names of their fathers' families, all those of twenty years old and over who are able to go to war in Israel.

λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν ἰσραηλ

3 摩西和祭司以利亞撒、在摩押平原與耶利哥相對的約但河邊、向以色列人說、

So Moses and Eleazar the priest gave them the order in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, saying,

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν αραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ λέγων

4 將你們中間從二十歲以外的計算總數、是照耶和華吩咐出埃及地的摩西、和以色列人的話。

Let all the people of twenty years old and over be numbered, as the Lord has given orders to Moses and the children of Israel who have come out of Egypt.

ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ ἐξεληθόντες ἐξ αἰγύπτου

5 以色列的長子是流便。流便的眾子、屬哈諾的、有哈諾族。屬法路的、有法路族。

Reuben, the first son of Israel: the sons of Reuben by their families: of Hanoch, the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

ρουβην πρωτότοκος ἰσραηλ υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ δῆμος τοῦ ενωχ τῷ φαλλου δῆμος τοῦ φαλλου

6 屬希斯倫的、有希斯倫族。屬迦米的、有迦米族。

Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

τῷ ασρων δῆμος τοῦ ασρων τῷ χαρμι δῆμος τοῦ χαρμι

7 這就是流便的各族、其中被數的、共有四萬三千七百三十名。

These are the families of the Reubenites: their number was forty-three thousand, seven hundred and thirty.

οὗτοι δῆμοι ρουβην καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα

8 法路的兒子是以利押。

And the sons of Pallu, Eliab

καὶ υἱοὶ φαλλου ελιαβ

9 以利押的眾子是尼母利、大坍、亞比蘭。這大坍、亞比蘭、就是從會中選召的、與可拉一黨同向耶和華爭鬧的時候、也向摩西、亞倫爭鬧。

And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who had a place in the meeting of the people, who together with Korah made an outcry against Moses and Aaron and against the Lord:

καὶ υἱοὶ ελιαβ ναμουηλ καὶ δαθαν καὶ αβιρων οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ μουσῆν καὶ ασρων ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου

10 地便開口吞了他們、和可拉、可拉的黨類一同死亡。那時火燒滅了二百五十個人、他們就作了記號。

And they went down into the open mouth of the earth, together with Korah, when death overtook him and all his band; at the time when two hundred and fifty men were burned in the fire, and they became a sign.

καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ

11 然而可拉的眾子沒有死亡。

But death did not overtake the sons of Korah.

οἱ δὲ υἱοὶ κορε οὐκ ἀπέθανον

12 按著家族、西緬的眾子。屬尼母利的、有尼母利族。屬雅憫的、有雅憫族。屬雅斤的、有雅斤族。

The sons of Simeon by their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

καὶ οἱ υἱοὶ συμεων ὁ δῆμος τῶν υἱῶν συμεων τῷ ναμουηλ δῆμος ὁ ναμουηλι τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμιν τῷ ιαχιν δῆμος ὁ ιαχιν

- 13 屬謝拉的、有謝拉族。屬掃羅的、有掃羅族。
Of Zerah, the family of the Zerahites: of Shaul, the family of the Shaulites.
τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ τῷ σαουλ δῆμος ὁ σαουλι
- 14 這就是西緬的各族、共有二萬二千二百名。
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand, two hundred.
οὗτοι δῆμοι συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι
- 15 按著家族、迦得的眾子。屬洗分的、有洗分族。屬哈基的、有哈基族。屬書尼的、有書尼族。
The sons of Gad by their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
υἱοὶ δὲ ἰουδα ἦρ καὶ αυναν καὶ ἀπέθανεν ἦρ καὶ αυναν ἐν γῆ χανααν
- 16 屬阿斯尼的、有阿斯尼族。屬以利的、有以利族。
Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σῆλων δῆμος ὁ σῆλωνι τῷ φαρες δῆμος ὁ φαρες τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ
- 17 屬亞律的、有亞律族。屬亞列利的、有亞列利族。
Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
καὶ ἐγένοντο υἱοὶ φαρες τῷ ασρων δῆμος ὁ ασρωνι τῷ ιαμουν δῆμος ὁ ιαμουνι
- 18 這就是迦得子孫的各族、照他們中間被數的、共有四萬零五百名。
These are the families of the sons of Gad as they were numbered, forty thousand, five hundred.
οὗτοι δῆμοι τῷ ἰουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν ἑξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 19 猶大的兒子是珥和俄南、這珥和俄南、死在迦南地。
The sons of Judah, Er and Onan: and Er and Onan had come to their death in the land of Canaan.
καὶ υἱοὶ ἰσσαχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ θωλα δῆμος ὁ θωλαϊ τῷ φουα δῆμος ὁ φουαϊ
- 20 按著家族、猶大其餘的眾子。屬示拉的、有示拉族。屬法勒斯的、有法勒斯族。屬謝拉的、有謝拉族。
And the sons of Judah by their families were: of Shelah, the family of the Shelahites: of Perez, the family of the Perezites: of Zerah, the family of the Zerahites.
τῷ ιασουβ δῆμος ὁ ιασουβι τῷ σαμαραν δῆμος ὁ σαμαρανι
- 21 法勒斯的兒子。屬希斯倫的、有希斯倫族。屬哈母勒的、有哈母勒族。
And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.
οὗτοι δῆμοι ἰσσαχαρ ἑξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 22 這就是猶大的各族、照他們中間被數的、共有七萬六千五百名。
These are the families of Judah as they were numbered, seventy-six thousand, five hundred.
υἱοὶ ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαρεδ δῆμος ὁ σαρεδι τῷ αλλων δῆμος ὁ αλλωνι τῷ αλληλ δῆμος ὁ αλληλι
- 23 按著家族、以薩迦的眾子。屬陀拉的、有陀拉族。屬普瓦的、有普瓦族。
The sons of Issachar by their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Puvah, the family of the Punites:
οὗτοι δῆμοι ζαβουλων ἑξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 24 屬雅述的、有雅述族。屬伸崙的、有伸崙族。
Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.
υἱοὶ γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαφων δῆμος ὁ σαφωνι τῷ αγγι δῆμος ὁ αγγι τῷ σουνι δῆμος ὁ σουνι
- 25 這就是以薩迦的各族、照他們中間被數的、共有六萬四千三百名。
These are the families of Issachar, as they were numbered, sixty-four thousand, three hundred.
τῷ αζενι δῆμος ὁ αζενι τῷ αδδι δῆμος ὁ αδδι
- 26 按著家族、西布倫的眾子。屬西烈的、有西烈族。屬以倫的、有以倫族。屬雅列的、有雅列族。
The sons of Zebulun by their families: of Sered, the family of the Seredites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.
τῷ αροαδι δῆμος ὁ αροαδι τῷ αριηλ δῆμος ὁ αριηλι

- 27 這就是西布倫的各族、照他們中間被數的、共有六萬零五百名。
These are the families of the Zebulunites as they were numbered, sixty thousand, five hundred.
 οὗτοι δῆμοι υἱῶν γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 28 按著家族、約瑟的兒子。有瑪拿西、以法蓮。
The sons of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim.
 υἱοὶ ἀσπρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ ἰαμιν δῆμος ὁ ἰαμιν τῷ ἰεσου δῆμος ὁ ἰεσου τῷ βαρια δῆμος ὁ βαριαῖ
- 29 瑪拿西的眾子。屬瑪吉的、有瑪吉族。瑪吉生基列。屬基列的、有基列族。
The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir was the father of Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.
 τῷ χοβερ δῆμος ὁ χοβερι τῷ μελχιηλ δῆμος ὁ μελχιηλι
- 30 基列的眾子。屬伊以謝的、有伊以謝族。屬希勒的、有希勒族。
These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites: of Helek, the family of the Helekites:
 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς ἀσπρ σαρα
- 31 屬亞斯烈的、有亞斯烈族。屬示劍的、有示劍族。
And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
 οὗτοι δῆμοι ἀσπρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 32 屬示米大的、有示米大族。屬希弗的、有希弗族。
And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hopher, the family of the Hopherites.
 υἱοὶ ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν μανασση καὶ εφραιμ
- 33 希弗的兒子西羅非哈沒兒子、只有女兒。西羅非哈女兒的名字、就是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。
And Zelophehad, the son of Hopher, had no sons, but only daughters, and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
 υἱοὶ μανασση τῷ μαχιρ δῆμος ὁ μαχιρι καὶ μαχιρ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ τῷ γαλααδ δῆμος ὁ γαλααδι
- 34 這就是瑪拿西的各族。他們中間被數的、共有五萬二千七百名。
These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand, seven hundred.
 καὶ οὗτοι υἱοὶ γαλααδ τῷ ἀχιεζερ δῆμος ὁ ἀχιεζερι τῷ χελεγ δῆμος ὁ χελεγι
- 35 按著家族、以法蓮的眾子。屬書提拉的、有書提拉族。屬比結的、有比結族。屬他罕的、有他罕族。
These are the sons of Ephraim by their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites: of Becher, the family of the Becherites: of Tahan, the family of the Tahanites.
 τῷ εσρηιηλ δῆμος ὁ εσρηιηλι τῷ συχημ δῆμος ὁ συχημι
- 36 書提拉的眾子。屬以蘭的、有以蘭族。
And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites:
 τῷ συμαερ δῆμος ὁ συμαερι καὶ τῷ οφερ δῆμος ὁ οφερι
- 37 這就是以法蓮子孫的各族、照他們中間被數的、共有三萬二千五百名。按著家族、這都是約瑟的子孫。
These are the families of Ephraim as they were numbered, thirty-two thousand, five hundred. These are the sons of Joseph by their families.
 καὶ τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μαλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα
- 38 按著家族、便雅憫的眾子。屬比拉的、有比拉族。屬亞實別的、有亞實別族。屬亞希蘭的、有亞希蘭族。
The sons of Benjamin by their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:
 οὗτοι δῆμοι μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 39 屬書反的、有書反族。屬戶反的、有戶反族。
Of Shephupham, the family of the Shuphamites: and of Hupham, the family of the Huphamites.
 καὶ οὗτοι υἱοὶ εφραιμ τῷ σουταλα δῆμος ὁ σουταλαῖ τῷ ταναχ δῆμος ὁ ταναχι
- 40 比拉的眾子是亞勒、乃幔。屬亞勒的、有亞勒族。屬乃幔的、有乃幔族。
And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: of Naaman, the family of the Naamites.
 οὗτοι υἱοὶ σουταλα τῷ εδεν δῆμος ὁ εδενι

- 41 按著家族、這就是便雅憫的子孫、其中被數的、共有四萬五千六百名。
These are the sons of Benjamin by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, six hundred.
 οὔτοι δῆμοι εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὔτοι δῆμοι υἱῶν ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν
- 42 按著家族、但的眾子。屬書含的、有書含族。按著家族、這就是但的眾子。
These are the sons of Dan by their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan by their families.
 υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ βαλε δῆμος ὁ βαλεῖ τῷ ασυβηρ δῆμος ὁ ασυβηρι τῷ ιαχιραν δῆμος ὁ ιαχιραν
- 43 照其中被數的、書含所有的各族、共有六萬四千四百名。
All the families of the Shuhamites, as they were numbered, were sixty-four thousand, four hundred.
 τῷ σοφαν δῆμος ὁ σοφανι
- 44 按著家族、亞設的眾子。屬音拿的、有音拿族。屬亦施韋的、有亦施韋族。屬比利亞的、有比利亞族。
The sons of Asher by their families: of Imnah, the family of the Immites: of Ishvi, the family of the Ishvites: of Beriah, the family of the Beriites.
 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ βαλε αδαρ καὶ νοεμαν τῷ αδαρ δῆμος ὁ αδαρι τῷ νοεμαν δῆμος ὁ νοεμανι
- 45 比利亞的眾子。屬希別的、有希別族。屬瑪結的、有瑪結族。
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites:
 οὔτοι υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 46 亞設的女兒名叫西拉。
And the name of the daughter of Asher was Serah.
 καὶ υἱοὶ δαν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σαμι δῆμος ὁ σαμι οὔτοι δῆμοι δαν κατὰ δήμους αὐτῶν
- 47 這就是亞設子孫的各族、照他們中間被數的、共有五萬三千四百名。
These are the families of the sons of Asher as they were numbered, fifty-three thousand, four hundred.
 πάντες οἱ δῆμοι σαμι κατ' ἐπισκοπήν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 48 按著家族、拿弗他利的眾子。屬雅薛的、有雅薛族。屬沽尼的、有沽尼族。
The sons of Naphtali by their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:
 υἱοὶ νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ ασηλ δῆμος ὁ ασηλι τῷ γαυνι δῆμος ὁ γαυνι
- 49 屬耶色的、有耶色族。屬示冷的、有示冷族。
Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.
 τῷ ιεσερ δῆμος ὁ ιεσερι τῷ σελλημ δῆμος ὁ σελλημι
- 50 按著家族、這就是拿弗他利的各族、他們中間被數的、共有四萬五千四百名。
These are the families of Naphtali by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, four hundred.
 οὔτοι δῆμοι νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 51 以色列人中被數的、共有六十萬零一千七百三十名。
Those who were numbered of the children of Israel were six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.
 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ἰσραηλ ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα
- 52 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 53 你要按著人名的數目、將地分給這些人為業。
Let there be a division of the land among these, for their heritage, in relation to the number of names.
 τοῦτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων
- 54 人多的、你要把產業多分給他們、人少的、你要把產業少分給他們、要照彼數的人數、把產業分給他們。
To those families who are more in number, give a greater heritage; to those who are less in number, a smaller part: to every one let the heritage be given in relation to the number in his family.
 τοῖς πλείουσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἐκάστω καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν

55 雖是這樣、還要拈圖分地。他們要按著祖宗各支派的名字、承受為業。

But let the distribution of the land be made by the decision of the Lord: by the names of the tribes of their fathers let their heritage be given them.

διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλάς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν

56 要按著所拈的圖、看人數多、人數少、把產業分給他們。

As it is ordered by the decision of the Lord, let distribution be made between those who are more in number and those who are less.

ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων

57 利未人、按著他們的各族被數的、屬革順的、有革順族。屬哥轄的、有哥轄族。屬米拉利的、有米拉利族。

These were those of the Levites who were numbered by their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

καὶ υἱοὶ λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ γεδσων δῆμος ὁ γεδσωνι τῷ καθ δῆμος ὁ καθι τῷ μεραρι δῆμος ὁ μεραρι

58 利未的各族有立尼族、希伯倫族、瑪利族、母示族、可拉族。哥轄生暗蘭。

These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. And Kohath was the father of Amram.

οὗτοι δῆμοι υἱῶν λευὶ δῆμος ὁ λαβενι δῆμος ὁ χεβρωνι δῆμος ὁ κορε καὶ δῆμος ὁ μουσι καὶ καθ ἐγέννησεν τὸν αμραμ

59 暗蘭的妻名叫約基別、是利未女子、生在埃及。他給暗蘭生了亞倫、摩西、並他們的姊姊米利暗。

Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom he had in Egypt: by Amram she had Moses and Aaron and their sister Miriam.

καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ ἰωχαβεδ θυγάτηρ λευὶ ἣ ἔτεκεν τοὺτους τῷ λευὶ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔτεκεν τῷ αμραμ τὸν ααρων καὶ μουσῆν καὶ μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν

60 亞倫生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

Aaron's sons were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ααρων ὁ τε ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

61 拿答、亞比戶、在耶和華面前獻凡火的時候、就死了。

Death overtook Nadab and Abihu when they made an offering of strange fire before the Lord.

καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα

62 利未人中、凡一個月以外被數的男丁、共有二萬三千。他們本來沒有數在以色列人中。因為在以色列人中沒有分給他們產業。

Of these, twenty-three thousand males, from one month old and over, were numbered: they were not numbered with the rest of the children of Israel, for they had no heritage among the children of Israel.

καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραηλ ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κληρὸς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραηλ

63 這些就是被摩西和祭司以利亞撒所數的、他們在摩押平原、與耶利哥相對的約但河邊、數點以色列人。

All these were numbered by Moses and Eleazar the priest when the children of Israel were numbered in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.

καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μουσῆ καὶ ελεαζαρ τοῦ ἱερέως οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν αραβιῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω

64 但被數的人中、沒有一個是摩西和祭司亞倫、從前在西乃的曠野所數的以色列人。

But among all these was not one of those numbered by Moses and Aaron the priest when the children of Israel were numbered in the waste land of Sinai.

καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ μουσῆ καὶ ααρων οὐδὲ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα

65 因為耶和華論到他們說、他們必要死在曠野、所以除了耶孚尼的兒子迦勒、和嫩的兒子約書亞以外、

For the Lord had said of them, Death will certainly overtake them in the waste land. And of them all, only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun, were still living.

ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ νουη

1 屬約瑟的兒子瑪拿西的各族、有瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈的女兒、名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。他們前來、

Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh, the son of Joseph, came forward: their names are Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπααδ υἱοῦ οφερ υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μαχιρ τοῦ δήμου μανασση τῶν υἱῶν ἰωσηφ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν μαλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα

2 站在會幕門口、在摩西和祭司以利亞撒、並眾首領、與全會眾面前、說、

They came before Moses and Eleazar the priest and the chiefs and all the people at the door of the Tent of meeting, and said,

καὶ στήσαι ἐναντι μουσῆ καὶ ἐναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

- 3 我們的父親死在曠野、他不與可拉同黨聚集攻擊耶和華、是在自己非中死的、他沒有兒子。
Death overtook our father in the waste land; he was not among those who were banded together with Korah against the Lord; but death came to him in his sin; and he had no sons.
ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπιστάσεως ἐναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ
- 4 為甚麼因我們的父親沒有兒子、就把他的名從他族中除掉呢。求你們使我們父親的弟兄們和我們同產。
Why is the name of our father to be taken away from among his family, because he had no son? Give us a heritage among our father's brothers.
μὴ ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν
- 5 於是摩西將他們的案件、呈到耶和華面前。
So Moses put their cause before the Lord.
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐναντι κυρίου
- 6 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 7 西羅非哈的女兒說的有理。你定要在他們父親的弟兄中、把地分給他們為業。要將他們父親的產業歸給他們。
What the daughters of Zelophehad say is right: certainly you are to give them a heritage among their father's brothers: and let the property which would have been their father's go to them.
ὀρθῶς θυγατέρες σαλπαὰδ λελαλήκασιν δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς
- 8 你也要曉諭以色列人說、人若死了沒有兒子、就要把他的產業歸給他的女兒。
And say to the children of Israel, If a man has no son at the time of his death, let his heritage go to his daughter.
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ἦ αὐτῷ περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
- 9 他若沒有女兒、就要把他的產業給他的弟兄。
And if he has no daughter, then give his heritage to his brothers.
ἐὰν δὲ μὴ ἦ θυγάτηρ αὐτῷ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 10 他若沒有弟兄、就要把他的產業給他父親的弟兄。
And if he has no brothers, then give his heritage to his father's brothers.
ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ ἀδελφοὶ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 11 他父親若沒有弟兄、就要把他的產業給他族中最近的親屬、他便要得為業。這要作以色列人的律例、與早、是照耶和華吩咐摩西的。
And if his father has no brothers, then give it to his nearest relation in the family, as his heritage: this is to be a decision made by law for the children of Israel, as the Lord gave orders to Moses.
ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως κ
αὐτὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 12 耶和華對摩西說、你上這亞巴琳山、觀看我所賜給以色列人的地。
And the Lord said to Moses, Go up into this mountain of Abarim so that you may see the land which I have given to the children of Israel.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος ναβαυ καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν κατασχέςσει
- 13 看了以後、你也必歸到你列祖〔原文作本民〕那裡、像你哥哥亞倫一樣。
And when you have seen it, you will be put to rest with your people, as your brother Aaron was:
καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ καθὼς προσετέθη ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει
- 14 因為你們在尋的曠野、當會眾爭鬧的時候、違背了我的命、沒有在湧水之地會眾眼前尊我為聖。（這水、就是尋的曠野加低斯米利巴水。）
Because in the waste land of Zin, when the people were angry, you and he went against my word and did not keep my name holy before their eyes, at the waters. (These are the waters of Meribah in Kadesh in the waste land of Zin.)
διότι παρέβητε τὸ ρῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν τοῦτο ἔστιν ὕδωρ ἀντιλογίας καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν
- 15 摩西對耶和華說、
Then Moses said to the Lord,
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον

- 16 願耶和華萬人之靈的神、立一個人治理會眾。
Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, put a man at the head of this people,
 επισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης
- 17 可以在他們面前出入、也可以引導他們、免得耶和華的會眾如同沒有牧人的羊群一般。
To go out and come in before them and be their guide; so that the people of the Lord may not be like sheep without a keeper.
 ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εισάξει αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ν ποιμήν
- 18 耶和華對摩西說、嫩的兒子約書亞、是心中有聖靈的、你將他領來按手在他頭上。
And the Lord said to Moses, Take Joshua, the son of Nun, a man in whom is the spirit, and put your hand on him;
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν ἰησοῦν υἱὸν ναυη ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν αὐτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν
- 19 使他站在祭司以利亞撒、和全會眾面前、囑咐他。
And take him before Eleazar the priest and all the meeting of the people, and give him his orders before their eyes.
 καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἐναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν
- 20 又將你的尊榮給他幾分、使以色列全會眾都聽從他。
And put your honour on him, so that all the children of Israel may be under his authority.
 καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτὸν ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 21 他要站在祭司以利亞撒面前、以利亞撒要憑烏陵的判斷、在耶和華面前為他求問。他和以色列全會眾都要遵以利亞撒的命出入。
He will take his place before Eleazar the priest, so that he may get directions from the Lord for him, with the Urim: at his word they will go out, and at his word they will come in, he and all the children of Israel.
 καὶ ἐναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἐναντι κυρίου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτοὺς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 22 於是摩西照耶和華所吩咐的、將約書亞領來、使他站在祭司以利亞撒和全會眾面前、
So Moses did as the Lord said: he took Joshua and put him before Eleazar the priest and the meeting of the people:
 καὶ ἐποίησεν μουσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ λαβὼν τὸν ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς
- 23 按手在他頭上、囑咐他、是照耶和華藉摩西所說的話。
And he put his hands on him and gave him his orders, as the Lord had said by Moses.
 καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你要吩咐以色列人說、獻給我的供物、就是獻給我作馨香火祭的食物、你們要按日期獻給我。
Give orders to the children of Israel and say to them, Let it be your care to give me my offerings at their regular times, the food of the offerings made by fire to me for a sweet smell.
 ἐντελαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου
- 3 又要對他們說、你們要獻給耶和華的火祭、就是沒有殘疾一歲的公羊羔、每日兩隻、作為常獻的燔祭。
Say to them, This is the offering made by fire which you are to give to the Lord; he-lambs of the first year without any mark, two every day as a regular burned offering.
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε κυρίῳ ἄμνους ἑνιαυσίους ἀμόμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς
- 4 早晨要獻一隻、黃昏的時候要獻一隻。
Let one be offered in the morning, and the other at evening;
 τὸν ἄμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνὸν τὸν δευτέρον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν
- 5 又用細麵伊法十分之一、並搗成的油一欣四分之一、調和作為素祭。
And the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering mixed with the fourth part of a hin of clear oil.
 καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπειοιμένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν

- 6 這是西乃山所命定為常獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火祭。
It is a regular burned offering, as it was ordered in Mount Sinai, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
όλοκαύτωμα ένδελειχισμού ή γενομένη έν τῷ ὄρει σινα εις ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
- 7 為這一隻羊羔要同獻奠祭的酒、一欣四分之一。在聖所中、你要將醇酒奉給耶和華為祭。
And for its drink offering take the fourth part of a hin for one lamb: in the holy place let the wine be drained out for a drink offering for the Lord.
καί σπονδήν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί έν τῷ ἁγίῳ σπεισεις σπονδήν σικερα κυρίῳ
- 8 晚上、你要獻那一隻羊羔、必照早晨的素祭、和同獻的奠祭獻上、作為馨香的火祭、獻給耶和華。
Let the other lamb be offered at evening; like the meal offering of the morning and its drink offering, let it be offered as an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.
καί τὸν ἀμνὸν τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδήν αὐτοῦ ποιήσετε εις ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
- 9 當安息日、要獻兩隻沒有殘疾一歲的公羊羔、並用調油的細麵伊法十分之二為素祭、又將同獻的奠祭獻上。
And on the Sabbath day, two he-lambs of the first year, without any mark, and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, and its drink offering:
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης έν ἐλαίῳ εις θυσίαν καὶ σπονδήν
- 10 這是每安息日獻的燔祭、那常獻的燔祭、和同獻的奠祭在外。
This is the burned offering for every Sabbath day, in addition to the regular burned offering, and its drink offering.
όλοκαύτωμα σαββάτων έν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδήν αὐτοῦ
- 11 每月朔、你們要將兩隻公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的公羊羔、獻給耶和華為祭。
And on the first day of every month you are to give a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark;
καὶ έν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους
- 12 每隻公牛、要用調油的細麵伊法十分之三、作為素祭、那隻公羊也用調油的細麵伊法十分之二、作為素祭。
And three tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for every ox; and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for the one sheep;
τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης έν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης έν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί
- 13 每隻羊羔要用調油的細麵伊法十分之一、作為素祭、和馨香的燔祭。是獻給耶和華為火祭。
And a separate tenth part of the best meal mixed with oil for a meal offering for every lamb; for a burned offering of a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης έν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί θυσίαν ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 14 一隻公牛要奠酒半欣、一隻公羊要奠酒一欣三分之一、一隻羊羔也奠酒一欣四分之一。這是每月的燔祭、一牛之丁案乃乃如此。
And their drink offerings are to be half a hin of wine for an ox, and the third part of a hin for a male sheep, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burned offering for every month through all the months of the year.
ή σπονδή αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἴνου τοῦτο ὀλοκαύτωμα μήνα ἐκ μηνὸς εις τοὺς μῆνας τοῦ ἑνιαυτοῦ
- 15 又要將一隻公山羊為贖罪祭、獻給耶和華。要獻在常獻的燔祭、和同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering to the Lord; it is to be offered in addition to the regular burned offering and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περι ἁμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδή αὐτοῦ
- 16 正月十四日、是耶和華的逾越節。
And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the Lord's Passover.
καὶ έν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ
- 17 這月十五日是節期、要喫無酵餅七日。
On the fifteenth day of this month there is to be a feast; for seven days let your food be unleavened cakes.
καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε
- 18 第一日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。
On the first day there is to be a holy meeting; you may do no sort of field-work:
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

- 19 當將公牛犢兩隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、都要沒有殘疾的、用火獻給耶和華為燔祭。
 And you are to give an offering made by fire, a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark;
 και προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἄμνοὺς ἑνιαυσίους ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν
- 20 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之二。為一隻公羊要獻伊法十分之一。
 And their meal offering, the best meal mixed with oil: let three tenth parts of an ephah be offered for an ox and two tenth parts for a male sheep;
 και ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 21 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。
 And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
 δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμνοῖς
- 22 並獻一隻公山羊作贖罪祭、為你們贖罪。
 And one he-goat for a sin-offering to take away your sin.
 και χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περι ἁμαρτίας ἐξιλιάσασθαι περι ὑμῶν
- 23 你們獻這些、要在早晨常獻的燔祭以外。
 These are to be offered in addition to the morning burned offering, which is a regular burned offering at all times.
 πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς ἧ ἔστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελειχισμοῦ
- 24 一連七日、每日要照這例、把馨香火祭的食物獻給耶和華、是照常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。
 In this way, every day for seven days, give the food of the offering made by fire, a sweet smell to the Lord: it is to be offered in addition to the regular burned offering, and its drink offering.
 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
- 25 第七日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。
 Then on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.
 και ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ
- 26 七七節莊稼初熟、你們獻新素祭給耶和華的日子、當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。
 And at the time of the first-fruits, when you give an offering of new meal to the Lord at your feast of weeks, there is to be a holy meeting: you may do no field-work:
 και τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 27 只要將公牛犢兩隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、作為馨香的燔祭、獻給耶和華。
 And give a burned offering for a sweet smell to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year;
 και προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἄμνοὺς ἑνιαυσίους ἄμωμούς
- 28 同獻的素祭用調油的細麵、為每隻公牛要獻伊法十分之二。為一隻公羊要獻伊法十分之一。
 And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
 ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 29 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。
 And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
 δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμνοῖς
- 30 並獻一隻公山羊為你們贖罪。
 And one he-goat to take away your sin.
 και χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περι ἁμαρτίας ἐξιλιάσασθαι περι ὑμῶν
- 31 這些、你們要獻在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外、都要沒有殘疾的。
 These are in addition to the regular burned offering and its meal offering; take care that they are without any mark, and let them be offered with their drink offerings.
 πλην τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς και τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν και τὰς σπονδὰς αὐτῶν
- 1 七月初一日、你們當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作、是你們當守為吹角的日子。
 In the seventh month, on the first day of the month, let there be a holy meeting; on it you may do no field-work; let the day be marked by the blowing of horns;
 και τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μὲ τοῦ μηνὸς ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν

- 2 你們要將公牛犢一隻、公綿羊一隻、沒有殘疾一歲的公羊羔七隻、作為馨香的燔祭、獻給耶和華。
And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark on them:
καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἄμώμους
- 3 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之二、為一隻公羊要獻伊法十分之一、
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
ἢ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 4 為那七隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。
And a separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμνοῖς
- 5 又獻一隻公山羊作贖罪祭、為你們贖罪。
And one he-goat for a sin-offering, to take away your sin:
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξυλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- 6 這些是在月朔的燔祭、和同獻的素祭、並常獻的燔祭、與同獻的素祭、以及照例同獻的奠祭以外、都作為馨香的燔祭獻給耶和華。
In addition to the burned offering of the new moon, and its meal offering, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings, as they are ordered, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.
πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ
- 7 七月初十日、你們當有聖會、要刻苦己心、甚麼工都不可作。
And on the tenth day of this seventh month there will be a holy meeting; keep yourselves from pleasure, and do no sort of work;
καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε
- 8 只要將公牛犢一隻、公綿羊一隻、一歲的公羊羔七隻、都要沒有殘疾的、作為馨香的燔祭獻給耶和華。
And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year: only those without any mark on them may be used:
καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμοὶ ἔσονται ὑμῖν
- 9 同獻的素祭用調油的細麵、為一隻公牛要獻伊法十分之三、為一隻公羊要獻伊法十分之一。
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,
ἢ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 10 為那七隻羊羔每隻要獻伊法十分之一。
A separate tenth part for every one of the seven lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἄμνοὺς
- 11 又獻一隻公山羊為贖罪祭、這是在贖罪祭、和常獻的燔祭、與同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
One he-goat for a sin-offering; in addition to the offering for taking away your sin, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξυλάσασθαι περὶ ὑμῶν πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξυλάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἢ διὰ παντός ἢ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὄσμήν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 12 七月十五日、你們當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作、要同耶和華守節七日。
And on the fifteenth day of the seventh month let there be a holy meeting; do no field-work, and keep a feast to the Lord for seven days;
καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ εορτάσετε αὐτὴν εορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας
- 13 又要將公牛犢十三隻、公綿羊兩隻、一歲的公羊羔十四隻、都要沒有殘疾的、用火獻給耶和華為馨香的燔祭。
And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, thirteen oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, all without any mark on them;
καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἕκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἄμωμοὶ ἔσονται
- 14 同獻的素祭用調油的細麵、為那十三隻公牛每隻要獻伊法十分之三、為那兩隻公羊、每隻要獻伊法十分之二。
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for every one of the thirteen oxen, two tenth parts for every male sheep,
αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχους καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριοὺς

- 15 為那十四隻羊羔、每隻要獻伊法十分之一。
And a separate tenth part for every one of the fourteen lambs;
δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἄμνους
- 16 並獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- 17 第二日要獻公牛犢十二隻、公綿羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。
On the second day of the feast give an offering of twelve oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark on them;
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους
- 18 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例、獻同獻的素祭和同獻的奠祭。
And their meal offering and their drink offerings for the oxen and the sheep and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 19 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and their drink offerings.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- 20 第三日要獻公牛十一隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。
And on the third day eleven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκά κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους
- 21 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。
And their meal offering and drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 22 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭和同獻的素祭並同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- 23 第四日要獻公牛十隻、公羊兩隻、沒有殘疾、一歲的公羊羔十四隻。
And on the fourth day ten oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους
- 24 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例、獻同獻的素祭和同獻的奠祭。
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered.
αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 25 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν
- 26 第五日要獻公牛九隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。
And on the fifth day nine oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους
- 27 並為公牛、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:
αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 28 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν

29 第六日要獻公牛八隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。

And on the sixth day eight oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:

τῆ ἡμέρα τῆ ἑκτη μόσχους ὀκτώ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους

30 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:

αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

31 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offerings.

καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

32 第七日要獻公牛七隻、公羊兩隻、沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻。

And on the seventh day seven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:

τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη μόσχους ἑπτὰ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους

33 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:

αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

34 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭、並同獻的奠祭以外。

And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offering.

καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

35 第八日你們當有嚴肅會、甚麼勞碌的工都不可作。

On the eighth day let there be a holy meeting; you may do no field-work;

καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ὀγδόη ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ

36 只要將公牛一隻、公羊一隻、沒有殘疾一歲的公羊羔七隻、作火祭、獻給耶和華為馨香的燔祭。

And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord: one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark:

καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους

37 並為公牛、公羊、和羊羔、按數照例獻同獻的素祭、和同獻的奠祭。

With the meal offering and the drink offerings for the ox, the male sheep, and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:

αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

38 又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在常獻的燔祭、和同獻的素祭並、同獻的奠祭以外。

And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.

καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

39 這些祭要在你們的節期獻給耶和華、都在所許的願、並甘心所獻的以外、作為你們的燔祭、素祭、奠祭、和平安祭。

These are the offerings which you are to give to the Lord at your regular feasts, in addition to the offerings for an oath, and the free offerings you give, for your burned offerings and your drink offerings and your peace-offerings.

ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν

1 摩西曉諭以色列各支派的首領、說、耶和華所吩咐的乃是這樣。

129:40\So Moses gave the children of Israel all these directions as the Lord had given him orders.

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆϊ

2 人若向耶和華許願、或起誓、要約束自己、就不可食言、必要按口中所出的一切話行。

130:1\And Moses said to the heads of the tribes of the children of Israel, This is the order of the Lord.

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν ἰσραὴλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος

3 女子年幼還在父家的時候、若向耶和華許願要約束自己。

130:2\When a man takes an oath to the Lord, or gives an undertaking having the force of an oath, let him not go back from his word, but let him do whatever he has said he will do.

ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξήται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμώσει ὄρκον ἢ ὀρίσεται ὀρισμῶ περι τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει

4 他父親也聽見他所許的願、並約束自己的話、卻向他默默不言、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

\30:3\If a woman, being young and under the authority of her father, takes an oath to the Lord or gives an undertaking;

ἐὰν δὲ γυνὴ εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀρίσῃται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

5 但他父親聽見的日子、若不應承、他所許的願、和約束自己的話、就都不待為定。耶和華也必赦免他。耶和華也必赦免他、因他又大且嚴且聖且強。

\30:4\If her father, hearing of her oath or the undertaking she has given, says nothing to her, then all her oaths and every undertaking she has given will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ καὶ στήσονται πάντα αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ

6 他若出了嫁、有願在身、或是口中出了約束自己的冒失話。

\30:5\But if her father, hearing of it, makes her take back her word, then the oaths or the undertakings she has given will have no force; and she will have forgiveness from the Lord, because her oath was broken by her father.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ στήσονται καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατήρ αὐτῆς

7 他丈夫聽見的日子、卻向他默默不言、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

\30:6\And if she is married to a husband at the time when she is under an oath or an undertaking given without thought;

ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς

8 但他丈夫聽見的日子、若不應承、就算廢了他所許的願和他出口約束自己的冒失話、耶和華也必赦免他。

\30:7\If her husband, hearing of it, says nothing to her at the time, then the oaths she made and the undertakings she gave will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ καὶ οὕτως στήσονται πάντα αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται

9 寡婦、或是被休的婦人所許的願、就是他約束自己的話、都要為定。

\30:8\But if her husband, hearing of it, makes her take it back, then the oath she made and the undertaking she gave without thought will have no force or effect, and she will have the Lord's forgiveness.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάντα αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν

10 他若在丈夫家裡許了願或起了誓、約束自己。

\30:9\But an oath made by a widow or one who is no longer married to her husband, and every undertaking she has given, will have force.

καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ὅσα ἂν εὐξῆται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ

11 丈夫聽見卻向他默默不言、也沒有不應承、他所許的願、並約束自己的話、就都要為定。

\30:10\If she made an oath while she was under the authority of her husband,

ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου

12 丈夫聽見的日子、若把這兩樣全廢了、婦人口中所許的願、或是約束自己的話、就都不待為定、因他又大且嚴且聖且強。耶和華也必赦免他。

\30:11\And her husband, hearing of it, said nothing to her and did not put a stop to it, then all her oaths and every undertaking she gave will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ καὶ στήσονται πάντα αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὐδ' ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς

13 凡他所許的願、和刻苦約束自己所起的誓、他丈夫可以堅定、也可以廢去。

\30:12\But if her husband, on hearing of it, made them without force or effect, then whatever she has said about her oaths or her undertaking has no force: her husband has made them without effect, and she will have the Lord's forgiveness.

ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιείλεν καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν

14 倘若他丈夫天天向他默默不言、就算是堅定他所許的願、和約束自己的話、因他又大且嚴且聖且強。

\30:13\Every oath, and every undertaking which she gives, to keep herself from pleasure, may be supported or broken by her husband.

πάντα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιείλει

15 但他丈夫聽見以後、若使這兩樣全廢了、就要擔當婦人的罪孽。

\30:14\But if the days go on, and her husband says nothing whatever to her, then he is giving the support of his authority to her oaths and undertakings, because at the time of hearing them he said nothing to her.

ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἤκουσεν

- 16 這是丈夫待妻子、父親待女兒、女兒年幼還在父家、耶和華所吩咐摩西的律例。
 \30:15But if at some time after hearing of them, he makes them without force, then he is responsible for her wrongdoing.
 ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλη αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσεν καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ
- 1 耶和華吩咐摩西說、
 Then the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你要在米甸人身上報以色列人的仇、後來要歸到你列祖〔原文作本民〕那裡。
 Give the Midianites punishment for the wrong they did to the children of Israel: and after that you will go to rest with your people.
 ἐκδίδκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν ἰσραηλ ἐκ τῶν μαδιανιτῶν καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου
- 3 摩西吩咐百姓說、要從你們中間叫人帶兵器出去攻擊米甸、好在米甸人身上為耶和華報仇。
 So Moses said to the people, Let men from among you be armed for war to put into effect against Midian the Lord's punishment on them.
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ μαδιαν
- 4 從以色列眾支派中每支派要打發一千人去打仗。
 From every tribe of Israel send a thousand to the war.
 χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι
- 5 於是從以色列千萬人中、每支派交出一千人、共一萬二千人、帶著兵番隊備打仗。
 So from the thousands of Israel a thousand were taken from every tribe, twelve thousand men armed for war.
 καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων ἰσραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν
- 6 摩西就打發每支派的一千人去打仗、並打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈同去、非尼哈手裡拿著聖所的器皿、和吹大聲的號筒。
 And Moses sent them out to war, a thousand from every tribe, and with them Phinehas, the son of Eleazar the priest, taking in his hands the vessels of the holy place and the horns for sounding the note of war.
 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μουσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ φινεες υἱὸν ελεάζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰ σκεῦῃ τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7 他們就照耶和華所吩咐摩西的、與米甸人打仗、殺了所有的男丁。
 And they made war on Midian, as the Lord gave orders to Moses; and they put to death every male.
 καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιαν καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν
- 8 在所殺的人中、殺了米甸的五王、就是以未、利金、蘇堪、戶堪、利巴、又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。
 They put the kings of Midian to death with the rest, Evi and Reken and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian: and Balaam, the son of Beor, they put to death with the sword.
 καὶ τοὺς βασιλεῖς μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν εἰν καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν οὐρ καὶ τὸν ροβοκ πέντε βασιλεῖς μαδιαν καὶ τὸν βλααμ υἱὸν βεορ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν
- 9 以色列人擄了米甸的婦女孩子、並將他們的牲畜、羊群、和所有的財物都奪了來、當作擄物。
 The women of Midian with their little ones the children of Israel took prisoner; and all their cattle and flocks and all their goods they took for themselves;
 καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν
- 10 又用火焚燒他們所住的城邑、和所有的營寨。
 And after burning all their towns and all their tent-circles,
 καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 11 把一切所奪的、所擄的、連人帶牲畜都帶了去。
 They went away with the goods they had taken, man and beast.
 καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομήν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
- 12 將所擄的人、所奪的牲畜、財物、都帶到摩押平原、在約但河邊與耶利哥相對的營盤、交給摩西、和祭司以利亞撒、並以色列的會眾。
 And the prisoners and the goods and everything they had taken, they took to Moses and Eleazar the priest and the people of Israel, to the tent-circle in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.
 καὶ ἤγαγον πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομήν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς αραβοθ μωαβ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχο

- 13 摩西和祭司以利亞撒、並會眾一切的首領、都出到營外迎接他們。
Then Moses and Eleazar the priest and the chiefs of the people went out to them before they had come into the tent-circle.
καὶ ἐξῆλθεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 14 摩西向打仗回來的軍長、就是千夫長、百夫長、發怒。
And Moses was angry with the chiefs of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds who had come back from the war.
καὶ ὀργίσθη μουσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου
- 15 對他們說、你們要存留這一切婦女的活命麼。
And Moses said to them, Why have you kept all the women safe?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ
- 16 這些婦女、因巴蘭的計謀、叫以色列人在毘珥的事上得罪耶和華、以致耶和華的會眾遭遇瘟疫。
It was these who, moved by Balaam, were the cause of Israel's sin against the Lord in the question of Peor, because of which disease came on the people of the Lord.
αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν φογωρ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου
- 17 所以你們要把一切的男孩、和所有已嫁的女子、都殺了。
So now put every male child to death, and every woman who has had sex relations with a man.
καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ καὶ πᾶσαν γυναῖκα ἣτις ἐγνώκεν κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνετε
- 18 但女孩子中、凡沒有出嫁的、你們都可以存留他的活命。
But all the female children who have had no sex relations with men, you may keep for yourselves.
πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωγρήσατε αὐτάς
- 19 你們要在營外駐紮七日、凡殺了人的、和一切摸了被殺的、並你們所擄來的人口、第三日、第七日、都要潔淨自己。
You yourselves will have to keep outside the tent-circle for seven days, anyone of you who has put any person to death or come near a dead body; and on the third day and on the seventh day make yourselves and your prisoners clean.
καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὰς ἡμέρας πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν
- 20 也要因一切的衣服、皮物、山羊毛織的物、和各樣的木器、潔淨自己。
And every bit of clothing, and anything made of leather or goats' hair or wood, you are to make clean.
καὶ πᾶν περιβλήμα καὶ πᾶν σκευὸς δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκευὸς ξύλινον ἀφαγνιεῖτε
- 21 祭司以利亞撒、對打仗回來的兵丁說、耶和華所吩咐摩西律法中的條例、乃是這樣。
Then Eleazar the priest said to the men of war who had been to the fight, This is the rule of the law which the Lord has given to Moses:
καὶ εἶπεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 22 金、銀、銅、鐵、錫、鉛、
But gold and silver and brass and iron and tin and lead,
πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου
- 23 凡能見火的、你們要叫它經火、就為潔淨、然而還要用除污穢的水潔淨它、凡不能見火的、你們要叫它過水。
And anything which may be heated, is to go through the fire and be made clean; but in addition it is to be put in the water of cleaning; and anything which may not go through the fire is to be put in the water.
πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρὶ καὶ καθαρισθήσεται ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός διελεύσεται δι' ὕδατος
- 24 第七日、你們要洗衣服、就為潔淨、然後可以進營。
And on the seventh day, after washing your clothing, you will be clean, and then you may come into the tent-circle.
καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν
- 25 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 26 你和祭司以利亞撒、並會眾的各族長、要計算所擄來的人口和牲畜的總數。
Get an account of everything which was taken in the war, of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of families of the people:
 λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς
- 27 把所擄來的、分作兩半、一半歸與出去打仗的精兵、一半歸與坐曹眾。
And let division be made of it into two parts, one for the men of war who went out to the fight, and one for all the people:
 καὶ διελεῖτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς
- 28 又要從出去打仗所得的人口、牛、驢、羊群中、每五百取一、作為貢物奉給耶和華。
And from the men of war who went out let there be offered to the Lord one out of every five hundred, from the persons, and from the oxen and asses and sheep:
 καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν
- 29 從他們一半之中、要取出來交給祭司以利亞撒、作為耶和華的舉祭。
Take this from their part and give it to Eleazar the priest as an offering to be lifted up to the Lord.
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου
- 30 從以色列人的一半之中、就是從人口、牛、驢、羊群、各樣牲畜中、每五十取一、父裕看守耶和華帳幕的利未人。
And from the part given to the children of Israel, take one out of every fifty, from the persons, and from the oxen and asses and sheep, and give it to the Levites who have the care of the House of the Lord.
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήμψη ἓνα ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκιנῇ κυρίου
- 31 於是摩西和祭司以利亞撒、照耶和華所吩咐摩西的行了。
So Eleazar and Moses did as the Lord had given orders to Moses.
 καὶ ἐποίησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 32 除了兵丁所奪的財物以外、所擄來的、羊六十七萬五千隻。
Now the beasts taken, in addition to what the fighting-men took for themselves, were six hundred and seventy-five thousand sheep,
 καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονόμυσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες
- 33 牛七萬二千隻。
And seventy-two thousand oxen,
 καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
- 34 驢六萬一千匹。
And sixty-one thousand asses;
 καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
- 35 女人共三萬二千口。都是沒有出嫁的。
And thirty-two thousand persons, that is, women who had never had sex relations with a man.
 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες
- 36 出去打仗之人的分、就是他們所得的那一半、共計羊三十二萬七千五百隻。
And the half given as their part to the men who went to the war, was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,
 καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια
- 37 從其中歸耶和華為貢物的、有六百七十五隻。
Of which the Lord's part was six hundred and seventy-five.
 καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε
- 38 牛三萬六千隻。從其中歸耶和華為貢物的、有七十二隻。
The number of oxen was thirty-six thousand, of which the Lord's part was seventy-two;
 καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα

- 39 驢三萬零五百匹、從其中歸耶和華為貢物的、有六十一匹。
The number of asses was thirty thousand, five hundred, of which the Lord's part was sixty-one.
καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἐξήκοντα
- 40 人一萬六千口、從其中歸耶和華的、有三十二口。
And the number of persons was sixteen thousand, of which the Lord's part was thirty-two persons.
καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκαταίδεκα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί
- 41 摩西把貢物、就是歸與耶和華的舉祭、交給祭司以利亞撒、是照耶和華所吩咐摩西的。
And Moses gave the Lord's part, lifted up as an offering, to Eleazar the priest, as the Lord had given orders to Moses.
καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ ελεαζαρ τῷ ἱερεὶ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 42 以色列人所得的那一半、就是摩西從打仗的人取來分給他們的。
And from the half given to the children of Israel, which Moses had kept separate from that given to the fighting-men,
ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὓς διεῖλεν μουσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
- 43 (會眾的那一半、有羊三十三萬七千五百隻。
(Now the people's half was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,
καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιοι χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια
- 44 牛三萬六千隻。
And thirty-six thousand oxen,
καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες
- 45 驢三萬零五百匹。
And thirty thousand, five hundred asses,
ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 46 人一萬六千口。)
And sixteen thousand persons;)
καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες
- 47 無論是人口、是牲畜、摩西每五十取一、交給看守耶和華帳幕的利未人、是照耶和華所吩咐摩西的。
Even from the children of Israel's half, Moses took one out of every fifty, men and beasts, and gave them to the Levites who had the care of the House of the Lord; as the Lord gave orders to Moses.
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πενήτηκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 48 帶領千軍的各軍長、就是千夫長、百夫長、都近前來見摩西、
Then the men in authority over the thousands of the army, the captains of thousands and captains of hundreds, came to Moses,
καὶ προσῆλθον πρὸς μουσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοὶ
- 49 對他說、僕人權下的兵、已經計算總數、並不缺少一人。
And said to him, Your servants have taken note of the number of all the fighting-men under our orders, and every one is present;
καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν καὶ οὐ διαπεφόνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 50 如今我們將各人所得的金器、就是腳鍊子、鐲子、打印的戒指、耳環、手鐮、都送來為耶和華的供物、好使耶和華的供物、得我們的工價。
And we have here an offering for the Lord from what every man took in the war, ornaments of gold, leg-chains and arm-rings, finger-rings, ear-rings, and neck-ornaments, to make our souls free from sin before the Lord.
καὶ προσενηγάμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὔρεν σκευὸς χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλιάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου
- 51 摩西和祭司以利亞撒、就收了他們的金子、都是打成的器皿。
So Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all the worked ornaments.
καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκευὸς εἰργασμένον

- 52 千夫長、百夫長、所獻給耶和華為舉祭的金子、共有一萬六千七百五十管客勒。
And the gold which the captains of thousands and captains of hundreds gave, as an offering to be lifted up before the Lord, came to sixteen thousand, seven hundred and fifty shekels.
 και ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαιρέμα ὃ ἀφείλον κυρίῳ ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πενήτηντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων
- 53 各兵丁都為自己奪了財物。
(For every man of the army had taken goods for himself in the war.)
 και οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμεισαν ἕκαστος ἑαυτῷ
- 54 摩西和祭司以利亞撒、收了千夫長、百夫長的金子、就帶進會幕、在耶和華面前作為以色列人的紀念。
Then Moses and Eleazar the priest took the gold given by the captains of thousands and captains of hundreds, and took it into the Tent of meeting, to be a sign in memory of the children of Israel before the Lord.
 και ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου
- 1 流便子孫、和迦得子孫的牲畜、極其眾多。他們看見雅謝地和基列地是可牧放牲畜之地、
Now the children of Reuben and the children of Gad had a great number of cattle: and when they saw that the land of Jazer and the land of Gilead was a good place for cattle;
 και κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ πλῆθος σφόδρα καὶ εἶδον τὴν χώραν ἰαζηρ καὶ τὴν χώραν γαλααδ καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν
- 2 就來見摩西和祭司以利亞撒、並會眾的首領、說、
The children of Gad and the children of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the meeting,
 και προσελθόντες οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ εἶπαν πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες
- 3 亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穆、
Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,
 αταρωθ καὶ δαιβων καὶ ἰαζηρ καὶ ναμβρα καὶ εσεβων καὶ ελεαλη καὶ σεβαμα καὶ ναβαν καὶ βαιαν
- 4 就是耶和華在以色列會眾前面所攻取之地、是可牧放牲畜之地、你僕人也有牲畜。
The land which the Lord gave into the hands of the children of Israel, is a land for cattle, and your servants have cattle.
 τὴν γῆν ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει
- 5 又說、我們若在你眼前蒙恩、求你把這地給我們為業、不要領我們過約但河。
And they said, With your approval, let this land be given to your servants as their heritage: do not take us over Jordan.
 και ἔλεγον εἰ εὖρομεν χάριν ἐνώπιόν σου δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν ἰορδάνην
- 6 摩西對迦得子孫和流便子孫說、難道你們的弟兄去打仗、你們竟坐住這裡麼。
And Moses said to the children of Gad and the children of Reuben, Are your brothers to go to the war, while you take your rest here?
 και εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ
- 7 你們為何使以色列人灰心喪膽、不過去進入耶和華所賜給他們的那地呢。
Why would you take from the children of Israel the desire to go over into the land which the Lord has given them?
 και ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς
- 8 我先前從加低斯巴尼亞打發你們先祖去窺探那地、他們也是這樣行。
So did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.
 οὕχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ καθης βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν
- 9 他們上以實各谷、去窺探那地回來的時候、使以色列人灰心喪膽、不進入耶和華所賜給他們的地。
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they took from the children of Israel the desire to go into the land which the Lord had given them.
 και ἀνέβησαν φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς
- 10 當日耶和華的怒氣發作、就起誓說、
And at that time the Lord was moved to wrath, and made an oath, saying,
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

- 11 凡從埃及上來二十歲以外的人、斷不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地、因為他們沒有專心跟從我。
 Truly, not one of the men of twenty years old and over who came out of Egypt will see the land which I gave by oath to Abraham, Isaac, and Jacob; because they have not been true to me with all their heart;
 ει ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὅπισω μου
- 12 惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒、和嫩的兒子約書亞、可以看見、因為他們專心跟從我。
 But only Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua, the son of Nun: because they have been true to the Lord.
 πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου
- 13 耶和華的怒氣向以色列人發作、使他們在曠野飄流四十年、等到在耶和華眼前行惡的那一天、凡人都得滅亡。
 Then the Lord was angry with Israel, and he made them wanderers in the waste land for forty years? till all that generation who had done evil in the eyes of the Lord was dead.
 καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου
- 14 誰知、你們起來接續先祖、增添罪人的數目、使耶和華向以色列大發烈怒。
 And now you have come to take the place of your fathers, another generation of sinners, increasing the wrath of the Lord against Israel.
 ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ ἰσραὴλ
- 15 你們若退後不跟從他、他還要把以色列人撇在曠野、便是你們使這國民滅亡。
 For if you are turned away from him, he will send them wandering again in the waste land; and you will be the cause of the destruction of all this people.
 ὅτι ἀποστραφήσεθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην
- 16 兩支派的人挨近摩西說、我們要在這裡為牲畜壘圈、為婦人孩子造城。
 Then they came to him, and said, We will make safe places for our cattle here, and towns for our little ones;
 καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον ἐπαύλαις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν
- 17 我們自己要帶兵器、行在以色列人的前頭、好把他們領到他們的地方、但我們的婦人孩子、因這地居民的緣故、要在這地的城內。
 But we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel till we have taken them to their place: but our little ones will be safe in the walled towns against the people of the land.
 καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακῆ πρότεροι τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τεταχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 18 我們不回家、直等到以色列人各承受自己的產業。
 We will not come back to our houses till every one of the children of Israel has come into his heritage.
 οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 19 我們不和他們在約但河那邊一帶之地同受產業、因為我們的產業是坐落在約但河東邊這裡。
 For we will not have our heritage with them on the other side of Jordan and forward; because our heritage has come to us on this side of Jordan to the east.
 καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς
- 20 摩西對他們說、你們若這樣行、在耶和華面前帶著兵器出去打仗。
 Then Moses said to them, If you will do this, arming yourselves to go before the Lord to the war,
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μωυσῆς ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐὰν ἐξοπλισήσθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον
- 21 所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約但河、等他趕出他的仇敵、
 Every armed man of you going across Jordan before the Lord till he has overcome and sent in flight all who are against him,
 καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν ἰορδάνην ἔναντι κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 22 那地被耶和華制伏了、然後你們可以回來、向耶和華和以色列纔為無罪、這地也必在耶和華面前歸你們為業。
 And the land is under the rule of the Lord: then after that you may come back, having done no wrong to the Lord and to Israel; and this land will be yours for your heritage before the Lord.
 καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ ἰσραὴλ καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου
- 23 倘若你們不這樣行、就得罪耶和華、要知道你們的罪必追上你們。
 But if you do not do this, then you are sinners against the Lord; and you may be certain that your sin will have its reward.
 ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά

- 24 如今你們口中所出的、只管去行、為你們的婦人孩子造城、為你們的手群壘圍。
So get to work building your towns for your little ones, and safe places for your sheep; and do as you have said.
 και οικοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῆ ἀποσκευῆ ὑμῶν και ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν και τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε
- 25 迦得子孫和流便子孫對摩西說、僕人要照我主所吩咐的去行。
And the children of Gad and the children of Reuben said to Moses, Your servants will do as my lord says.
 και εἶπαν οἱ υἱοὶ ρουβην και οἱ υἱοὶ γαδ πρὸς μουσῆν λέγοντες οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται
- 26 我們的妻子、孩子、羊群、和所有的牲畜、都要留在基列的各城。
Our little ones, our wives, and our flocks, and all our cattle, will be there in the towns of Gilead;
 ἢ ἀποσκευῆ ἡμῶν και αἱ γυναῖκες ἡμῶν και πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν γαλααδ
- 27 但你的僕人、凡帶兵器的、都要照我主所說的話、在耶和華面前過去打仗。
But your servants will go over, every man armed for war, before the Lord to the fight, as my lord says.
 οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνοπλισμένοι και ἐκτεταγμένοι ἐναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει
- 28 於是摩西為他們囑咐祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列眾支派的族長、說、
So Moses gave orders about them to Eleazar the priest and to Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel.
 και συνέστησεν αὐτοῖς μουσῆς ελεαζαρ τὸν ἱερέα και ἰησοῦν υἱὸν ναη και τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 29 迦得子孫和流便子孫、凡帶兵器在耶和華面前去打仗的、若與你們一同過利但門、那地就作你們的、你們就作那地的業。
And Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben go with you over Jordan, every man armed for the fight before the Lord, and all the land is given into your hands, then let them have the land of Gilead for a heritage:
 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ρουβην και οἱ υἱοὶ γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν ἰορδάνην πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἐναντι κυρίου και κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν και δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν γαλααδ ἐν κατασχέσει
- 30 倘若他們不帶兵器和你們一同過去、就要在迦南地你們中間得產業。
But if they do not go over with you armed, they will have to take their heritage with you in the land of Canaan.
 ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἐναντι κυρίου και διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν και τὰς γυναῖκας αὐτῶν και τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν χανααν και συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χανααν
- 31 迦得子孫、和流便子孫回答說、耶和華怎樣吩咐僕人、僕人就怎樣行。
Then the children of Gad and the children of Reuben said, As the Lord has said to your servants, so will we do.
 και ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην και οἱ υἱοὶ γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσομεν
- 32 我們要帶兵器、在耶和華面前過去進入迦南地、只是約但河這邊、我們所得為業之地、仍歸我們。
We will go over armed before the Lord into the land of Canaan, and you will give us our heritage on this side of Jordan.
 ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνοπλισμένοι ἐναντι κυρίου εἰς γῆν χανααν και δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 33 摩西將亞摩利王西宏的國、和巴珊王噩的國、連那地和周圍的城邑、都給了迦得子孫和流便子孫、並利未的兒子約書亞和迦勒。
So Moses gave to them, even to the children of Gad and the children of Reuben and to the half-tribe of Manasseh, the son of Joseph, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and Og, king of Bashan, all the land with its towns and the country round them.
 και ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ και τοῖς υἱοῖς ρουβην και τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση υἱὸν ἰωσηφ τὴν βασιλείαν σιων βασιλέως αμορραίων και τὴν βασιλείαν ογ βασιλέως τῆς βασαν τὴν γῆν και τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ
- 34 迦得子孫建造底本、亞他錄、亞羅珥、
And the children of Gad were the builders of Dibon and Ataroth and Aroer;
 και ἔκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ τὴν δαιβων και τὴν αταρωθ και τὴν αροερ
- 35 亞他錄、朔反、雅謝、約比哈、
And Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah;
 και τὴν σωφαρ και τὴν ιαζηρ και ὕψωσαν αὐτὰς
- 36 伯寧拉、伯哈蘭、都是堅固城。他們又壘羊圈。
And Beth-nimrah and Beth-haran: walled towns and shut-in places for sheep.
 και τὴν ναμβραν και τὴν βαιθαραν πόλεις ὄχυράς και ἐπαύλεις προβάτων

- 37 流便子孫建造希實本、以利亞利、基列亭、
And the children of Reuben were the builders of Heshbon and Elealeh and Kiriathaim;
καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην ὄκοδόμησαν τὴν εσεβον καὶ ελεαλη καὶ καριαθαμ
- 38 尼波、巴力免、西比瑪（尼波、巴力免、名字是改了的）、又將他們所建造的城另起別名。
And Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah; and they gave other names to the towns they made.
καὶ τὴν βεελεμων περικεκυκλωμένας καὶ τὴν σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ὧς ὄκοδόμησαν
- 39 瑪拿西的兒子瑪吉、他的子孫往基列去、佔了那地、趕出那裡的亞摩利人。
And the children of Machir, the son of Manasseh, went to Gilead and took it, driving out the Amorites who were living there.
καὶ ἐπορεύθη υἱὸς μαχίρ υἱοῦ μανασση εἰς γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόλεσεν τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ
- 40 摩西將基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉、他子孫就住在那裡。
And Moses gave Gilead to Machir, the son of Manasseh; and he made it his living-place.
καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τὴν γαλααδ τῷ μαχίρ υἱῷ μανασση καὶ κατόκησεν ἐκεῖ
- 41 瑪拿西的子孫睚珥、去佔了基列的村莊、就稱這些村莊、為哈倭特睚珥。
And Jair, the son of Manasseh, went and took the towns of Gilead, naming them Havvoth-Jair.
καὶ ἰαῖρ ὁ τοῦ μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαῖρ
- 42 挪巴去佔了基納和基納的鄉村、就按自己的名稱基納為挪巴。
And Nobah went and took Kenath and its small towns, naming it Nobah, after himself.
καὶ ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν καναθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 1 以色列人按著軍隊、在摩西、亞倫手下出埃及地所行的路程、〔或作站口下同〕記在下面。
These are the journeys of the children of Israel, when they went out of the land of Egypt in their armies, under the direction of Moses and Aaron.
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὧς ἐξῆλθον ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ ααρων
- 2 摩西遵著耶和華的吩咐記載他們所行的路程、其路程乃是這樣。
And the stages of their journey on their way out were put down in writing by Moses at the order of the Lord: these are the stages of their journey and the way they went.
καὶ ἔγραψεν μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν
- 3 正月十五日、就是逾越節的次日、以色列人從蘭塞起行、在一切埃及人眼前、昂然無懼地出去。
On the fifteenth day of the first month they went out from Rameses; on the day after the Passover the children of Israel went out by the power of the Lord before the eyes of all the Egyptians,
ἀπῆραν ἐκ ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῆ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων
- 4 那時、埃及人正葬埋他們的長子、就是耶和華在他們中間所擊殺的。耶和華也敗壞他們的土地。
While the Egyptians were placing in the earth the bodies of their sons on whom the Lord had sent destruction: and their gods had been judged by him.
καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξεν κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος
- 5 以色列人從蘭塞起行、安營在疏割。
So the children of Israel went from Rameses and put up their tents in Succoth.
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐκ ραμεσση παρενέβαλον εἰς σοκχωθ
- 6 從疏割起行、安營在曠野邊的以倫。
And they went on from Succoth and put up their tents in Etham on the edge of the waste land.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς βουθαν ὃ ἐστιν ἀπέναντι βεελεσεπφον καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι μαγδόλου
- 7 從以倫起行、轉到比哈希錄、是在巴力洗分對面、就在密奪安營。
And from Etham, turning back to Pi-hahiroth which is before Baal-zephon, they put up their tents before Migdol.
καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα εἵρωθ ὃ ἐστιν ἀπέναντι βεελεσεπφον καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι μαγδόλου
- 8 從比哈希錄對面起行、經過海中到了書珥曠野。又在伊坦的曠野走了二天的路程、就安營在瑪拉。
And journeying on from before Hahiroth, they went through the sea into the waste land: they went three days' journey through the waste land of Etham and put up their tents in Marah.
καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι εἵρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίας

- 9 從瑪拉起行、來到以琳、以琳有十二股水泉、七十棵棕樹、就在那裡安營。
And from Marah they went on to Elim: and in Elim there were twelve water-springs and seventy palm-trees; and they put up their tents there.
καὶ ἀπῆραν ἐκ πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς αἴλιμ καὶ ἐν αἴλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ
- 10 從以琳起行、安營在紅海邊。
And they went on from Elim and put up their tents by the Red Sea.
καὶ ἀπῆραν ἐξ αἴλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν
- 11 從紅海邊起行、安營在汛的曠野。
Then from the Red Sea they went on and put up their tents in the waste land of Sin.
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον σιν
- 12 從汛的曠野起行、安營在脫加。
And they went on from the waste land of Sin, and put up their tents in Dophkah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς ραφακα
- 13 從脫加起行、安營在亞錄。
And they went on from Dophkah, and put up their tents in Alush.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν αἰλους
- 14 從亞錄起行、安營在利非訂、在那裡百姓沒有水喝。
And they went on from Alush, and put up their tents in Rephidim, where there was no drinking-water for the people.
καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν ραφιδιμ καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ
- 15 從利非訂起行、安營在西乃的曠野。
And they went on from Rephidim, and put up their tents in the waste land of Sinai.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφιδιμ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 16 從西乃的曠野起行、安營在基博羅哈他瓦。
And they went on from the waste land of Sinai and put up their tents in Kibroth-hattaavah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινα καὶ παρενέβαλον ἐν μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
- 17 從基博羅哈他瓦起行、安營在哈洗錄。
And they went on from Kibroth-hattaavah, and put up their tents in Hazeroth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν ασηρωθ
- 18 從哈洗錄起行、安營在利提瑪。
And they went on from Hazeroth, and put up their tents in Rithmah.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν ραθαμα
- 19 從利提瑪起行、安營在臨門帕烈。
And they went on from Rithmah, and put up their tents in Rimmon-perez.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν ρεμμων φαρεις
- 20 從臨門帕烈起行、安營在立拿。
And they went on from Rimmon-perez, and put up their tents in Libnah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ρεμμων φαρεις καὶ παρενέβαλον ἐν λεμωνα
- 21 從立拿起行、安營在勒撒。
And they went on from Libnah, and put up their tents in Rissah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς δεσσα
- 22 從勒撒起行、安營在基希拉他。
And they went on from Rissah, and put up their tents in Kehelathah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς μακελλαθ

- 23 從基希拉他起行、安營在沙斐山。
And they went on from Kehelathah, and put up their tents in Mount Shepher.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς σαφαρ
- 24 從沙斐山起行、安營在哈拉大。
And they went on from Mount Shepher, and put up their tents in Haradah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς χαραδαθ
- 25 從哈拉大起行、安營在瑪吉希錄。
And they went on from Haradah, and put up their tents in Makheloth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς μακηλωθ
- 26 從瑪吉希錄起行、安營在他哈。
And they went on from Makheloth, and put up their tents in Tahath.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς κατααθ
- 27 從他哈起行、安營在他拉。
And they went on from Tahath, and put up their tents in Terah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς ταραθ
- 28 從他拉起行、安營在密加。
And they went on from Terah, and put up their tents in Mithkah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς ματεκκα
- 29 從密加起行、安營在哈摩拿。
And they went on from Mithkah, and put up their tents in Hashmonah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα
- 30 從哈摩拿起行、安營在摩西錄。
And they went on from Hashmonah, and put up their tents in Moseroth.
καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς μασσουρουθ
- 31 從摩西錄起行、安營在比尼亞干。
And they went on from Moseroth, and put up their tents in Bene-jaakan.
καὶ ἀπῆραν ἐκ μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς βαναια
- 32 從比尼亞干起行、安營在曷哈及甲。
And they went on from Bene-jaakan, and put up their tents in Hor-haggidgad.
καὶ ἀπῆραν ἐκ βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος γαδγαδ
- 33 從曷哈及甲起行、安營在約巴他。
And they went on from Hor-haggidgad, and put up their tents in Jotbathah.
καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς ετεβαθα
- 34 從約巴他起行、安營在阿博拿。
And they went on from Jotbathah, and put up their tents in Abroah.
καὶ ἀπῆραν ἐξ ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς εβρωνα
- 35 從阿博拿起行、安營在以旬迦別。
And they went on from Abroah, and put up their tents in Ezion-geber.
καὶ ἀπῆραν ἐξ εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς γεσιωνγαβερ
- 36 從以旬迦別起行、安營在尋的曠野、就是加低斯。
And they went on from Ezion-geber, and put up their tents in the waste land of Zin (which is Kadesh).
καὶ ἀπῆραν ἐκ γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον φαραν αὕτη ἐστὶν καδης

- 37 從加低斯起行、安營在何珥山、以東地的邊界。
 And they went on from Kadesh, and put up their tents in Mount Hor, on the edge of the land of Edom.
 και ἀπῆραν ἐκ καθῆς καὶ παρενέβαλον εἰς ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς ἐδωμ
- 38 以色列人出了埃及地後四十年、五月初一日、祭司亞倫遵著耶和華的吩咐、上何珥山就死在那裡。
 And Aaron the priest went up into the mountain at the order of the Lord, and came to his death there, in the fortieth year after the children of Israel had come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.
 και ἀνέβη ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός
- 39 亞倫死在何珥山的時候、年一百二十三歲。
 Aaron was a hundred and twenty-three years old at the time of his death in Mount Hor.
 και ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν ὠρ τῷ ὄρει
- 40 住在迦南南地的迦南人亞拉得王、聽說以色列人來了。
 And news of the coming of the children of Israel came to the king of Arad, the Canaanite, who was living in the South in the land of Canaan.
 και ἀκούσας ὁ χανανις βασιλεὺς αραδ καὶ οὗτος κατόκει ἐν γῆ χανααν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 41 以色列人從何珥山起行、安營在撒摩拿。
 And from Mount Hor they went on, and put up their tents in Zalmonah.
 και ἀπῆραν ἐξ ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα
- 42 從撒摩拿起行、安營在普嫩。
 And they went on from Zalmonah, and put up their tents in Punon.
 και ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς φινω
- 43 從普嫩起行、安營在阿伯。
 And they went on from Punon, and put up their tents in Oboth.
 και ἀπῆραν ἐκ φινω καὶ παρενέβαλον εἰς ὠβωθ
- 44 從阿伯起行、安營在以耶亞巴琳、摩押的邊界。
 And they went on from Oboth, and put up their tents in Iye-abarim at the edge of Moab.
 και ἀπῆραν ἐξ ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων μοαβ
- 45 從以耶亞巴琳起行、安營在底本迦得。
 And they went on from Iyim, and put up their tents in Dibon-gad.
 και ἀπῆραν ἐκ γαι καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβων γαδ
- 46 從底本迦得起行、安營在亞門低比拉太音。
 And from Dibon-gad they went on, and put up their tents in Almon-diblathaim.
 και ἀπῆραν ἐκ δαιβων γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν γελμων δεβλαθαιμ
- 47 從亞門低比拉太音起行、安營在尼波對面的亞巴琳山裡。
 And from Almon-diblathaim they went on, and put up their tents in the mountains of Abarim, before Nebo.
 και ἀπῆραν ἐκ γελμων δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αβαριμ ἀπέναντι ναβου
- 48 從亞巴琳山起行、安營在摩押平原、約但河邊耶利哥對面。
 And they went on from the mountains of Abarim, and put up their tents in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho;
 και ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω
- 49 他們在摩押平原沿約但河邊安營、從伯耶施末直到亞伯什亭。
 Planting their tents by the side of Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the lowlands of Moab.
 και παρενέβαλον παρὰ τὸν ἰορδάνην ἀνὰ μέσον αισιμωθ ἕως βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς μοαβ
- 50 耶和華在摩押平原約但河邊、耶利哥對面曉諭摩西說、
 And in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχω λέγων

- 51 你吩咐以色列人說、你們過約但河進迦南地的時候、
 Say to the children of Israel, When you go over Jordan into the land of Canaan,
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χανααν
- 52 就要從你們面前趕出那裡所有的居民、毀滅他們一切鑿成的石像、和他們一切鑄成的偶像、和他們一切的高處。
 See that all the people of the land are forced out from before you, and put to destruction all their pictured stones, and all their metal images, and all their high places:
 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε
- 53 你們要奪那地住在其中、因我把那地賜給你們為業。
 And take the land for yourselves, for your resting-place: for to you I have given the land as your heritage.
 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ
- 54 你們要按家室拈鬮、承受那地、人多的、要把產業多分給他們、人少的、要把產業少分給他們、拈出何地給何人、就要歸何人、你們要按宗族的支派承受。
 And you will take up your heritage in the land by the decision of the Lord, to every family its part; the greater the family the greater its heritage, and the smaller the family the smaller will be its heritage; wherever the decision of the Lord gives to any man his part, that will be his; distribution will be made to you by your fathers' tribes.
 καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν τοῖς πλείοσιν πληθύνετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε
- 55 倘若你們不趕出那地的居民、所容留的居民、就必作你們眼中的刺、肋下的荆棘、也必在你們所住的地上擾害你們。
 But if you are slow in driving out the people of the land, then those of them who are still there will be like pin-points in your eyes and like thorns in your sides, troubling you in the land where you are living.
 ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσται οὗς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε
- 56 而且我素常有意怎樣待他們、也必照樣待你們。
 And it will come about that as it was my purpose to do to them, so I will do to you.
 καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν
- 1 耶和華曉諭摩西說、
 And the Lord said to Moses,
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 你吩咐以色列人說、你們到了迦南地、就是歸你們為業的迦南四境之地。
 Give orders to the children of Israel and say to them, When you come into the land of Canaan; (this is the land which is to be your heritage, the land of Canaan inside these limits,) ἔντευλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν χανααν αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς
- 3 南角要從曠野、貼著以東的邊界、南界要從鹽海東頭起、
 Then your south quarter will be from the waste land of Zin by the side of Edom, and your limit on the south will be from the east end of the Salt Sea,
 καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου σιν ἕως ἐχόμενον εδωμ καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν
- 4 繞到亞克拉濱坡的南邊、接連到曠、直通到加低斯巴尼亞的南邊、又通到哈薩巴連、接連到亞宗。
 And round to the south of the slope of Akrabbim, and on to Zin: and its direction will be south of Kadesh-barnea, and it will go as far as Hazar-addar and on to Azmon:
 καὶ κυκλώσει ὑμῖν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβδὸς πρὸς ἀνάβασιν ακραβιν καὶ παρελεύσεται σενα καὶ ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα καθὺς τοῦ βαρνη καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν αραδ καὶ παρελεύσεται α σεμωνα
- 5 從押們轉到埃及小河、直通到海為止。
 And from Azmon it will go round to the stream of Egypt as far as the sea.
 καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ σεμωνα χειμάρρου αἰγύπτου καὶ ἔσται ἡ διεξοδος ἡ θάλασσα
- 6 西邊要以大海為界。這就是你們的西界。
 And for your limit on the west you will have the Great Sea and its edge: this will be your limit on the west.
 καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης

- 7 北界要從大海起、畫到何珥山，從何珥山畫到哈馬口、通到西達達、
And your limit on the north will be the line from the Great Sea to Mount Hor:
 και τοῦτο ἔσται τὰ ὄρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος
- 8 從何珥山畫到哈馬口、通到西達達。
And from Mount Hor the line will go in the direction of Hamath; the farthest point of it will be at Zedad:
 και ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένον εἰς εμαθ και ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια σαραδα
- 9 又通到西斐崙、直到哈薩以難。這要作你們的北界。
And the limit will go on to Ziphron, with its farthest point at Hazar-enan: this will be your limit on the north.
 και ἐξελεύσεται τὰ ὄρια δεφρωνα και ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ ασερναι τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ βορρᾶ
- 10 你們要從哈薩以難畫到示番為東界。
And on the east, your limit will be marked out from Hazar-enan to Shepham,
 και καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν ἀπὸ ασερναι σεφαμα
- 11 這界要從示番下到亞延東邊的利比拉、又要達到基尼烈湖的東邊。
Going down from Shepham to Riblah on the east side of Ain, and on as far as the east side of the sea of Chinnereth:
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ σεφαμ αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς και καταβήσεται τὰ ὄρια βηλα ἐπὶ νότου θαλάσσης χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν
- 12 這界要下到約但河、通到鹽海為止、這四圍的邊界以內、要作你們的理。
And so down to Jordan, stretching to the Salt Sea: all the land inside these limits will be yours.
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὸν ιορδάνην και ἔσται ἡ διεξοδος θάλασσα ἡ ἄλυκή αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ και τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ
- 13 摩西吩咐以色列人說、這地就是耶和華吩咐拈鬮給九個半支派承受為業的。
And Moses gave orders to the children of Israel saying, This is the land which is to be your heritage, by the decision of the Lord, which by the Lord's order is to be given to the nine tribes and the half-tribe:
 και ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων αὕτη ἡ γῆ ἦν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς και τῷ ἡμίσει φυλῆς μ ανασση
- 14 因為流便支派、和迦得支派、按著宗族受了產業、瑪拿西半個支派也受了產業。
For the tribe of the children of Reuben, by their fathers' families, and the tribe of the children of Gad, by their fathers' families, and the half-tribe of Manasseh, have been given their heritage:
 ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἰῶν ρουβην και φυλὴ υἰῶν γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν και τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 15 這兩個半支派已經在耶利哥對面、約但河東向日出之地受了產業。
The two tribes and the half-tribe have been given their heritage on the other side of Jordan at Jericho, on the east looking to the dawn.
 δύο φυλαὶ και ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ ιορδάνου κατὰ ἱερῶν ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολᾶς
- 16 耶和華曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses,
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 17 要給你們分地為業之人的名字、是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞。
These are the names of the men who are to make the distribution of the land among you: Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun.
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς και ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 18 又要從每支派中、選一個首領幫助他們。
And you are to take one chief from every tribe to make the distribution of the land.
 και ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν
- 19 這些人的名字猶大支派、有耶孚尼的兒子迦勒。
And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς ἰουδα χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη

- 20 西緬支派、有亞米忽的兒子示母利。
And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel, the son of Ammihud.
τῆς φυλῆς συμεων σαλαμιηλ υἱὸς εμιουδ
- 21 便雅憫支派、有基斯倫的兒子以利達。
Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chislon.
τῆς φυλῆς βενιαμιν ελδαδ υἱὸς χασλων
- 22 但支派、有一個首領、約利的兒子布基。
And of the tribe of the children of Dan, a chief, Bukki, the son of Jogli.
τῆς φυλῆς δαν ἄρχων βακκιρ υἱὸς εγλι
- 23 約瑟的子孫瑪拿西支派、有一個首領、以弗的兒子漢聶。
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh, a chief, Hanniel, the son of Ephod:
τῶν υἱῶν ιωσηφ φυλῆς υἱῶν μανασση ἄρχων ανιηλ υἱὸς ουφι
- 24 以法蓮支派、有一個首領、拾弗但的兒子基母利。
And of the tribe of the children of Ephraim, a chief, Kemuel, the son of Shiptan.
τῆς φυλῆς υἱῶν εφραϊμ ἄρχων καμουηλ υἱὸς σαβαθα
- 25 西布倫支派、有一個首領、帕納的兒子以利撒番。
And of the tribe of the children of Zebulun, a chief, Elizaphan, the son of Parnach.
τῆς φυλῆς ζαβουλων ἄρχων ελισαφαν υἱὸς φαρναχ
- 26 以薩迦支派、有一個首領、阿散的兒子帕鐵。
And of the tribe of the children of Issachar, a chief, Paltiel, the son of Azzan.
τῆς φυλῆς υἱῶν ισσαχαρ ἄρχων φαλτιηλ υἱὸς οζα
- 27 亞設支派、有一個首領、示羅米的兒子亞希忽。
And of the tribe of the children of Asher, a chief, Ahihud, the son of Shelomi.
τῆς φυλῆς υἱῶν ασηρ ἄρχων αχιωρ υἱὸς σελεμι
- 28 拿弗他利支派、有一個首領、亞米忽的兒子比大黑。
And of the tribe of the children of Naphtali, a chief, Pedahel, the son of Ammihud.
τῆς φυλῆς νεφθαλι ἄρχων φαδαηλ υἱὸς βεναμιουδ
- 29 這些人、就是耶和華所吩咐、在迦南地把產業分給以色列人的。
These are they to whom the Lord gave orders to make the distribution of the heritage among the children of Israel in the land of Canaan.
οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν γῆ χανααν
- 1 耶和華在摩押平原、約但河邊、耶利哥對面、曉諭摩西說、
And the Lord said to Moses in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχω λέγων
- 2 你吩咐以色列人、要從所得為業的地中、把些城給利未人居住。也要把這城四圍的郊野給利未人。
Give orders to the children of Israel to give to the Levites, from the heritage which is theirs, towns for themselves, with land on the outskirts of the towns.
σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς λευίταις
- 3 這城邑要歸他們居住、城邑的郊野、可以牧養他們的牛羊、和各種的牲畜、又可以安置他們的財物。
These towns are to be their living-places, with land round them for their cattle and their food and all their beasts,
καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν
- 4 你們給利未人的郊野、要從城根起、四圍往外量一千肘。
Stretching from the wall of the towns a distance of a thousand cubits all round.
καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἕξ δώσετε τοῖς λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίου πῆχεις κύκλῳ

5 另外東量二千肘、南量二千肘、西量二千肘、北量二千肘為邊界、城在當中。這要歸他們作城邑的郊野。

The measure of this space of land is to be two thousand cubits outside the town on the east, and two thousand cubits on the south and on the west and on the north, the town being in the middle. This space will be the outskirts of their towns.

καὶ μετρήσεις ἕξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς β
ορρᾶν δισχιλίους πήχεις καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων

6 你們給利未人的城邑、其中當有六座逃城、使誤殺人的可以逃到那裡。此外還要給他們四十二座城。

And the towns which you give the Levites are to be the six safe places to which the taker of life may go in flight; and in addition you are to give them forty-two towns.

καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τὰς ἕξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ὡς δώσετε φεῦγεν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις

7 你們要給利未人的城、共有四十八座、連城帶郊野都要給他們。

Forty-eight towns are to be given to the Levites, all with land round them.

πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν

8 以色列人所得的地業、從中要把些城邑給利未人、人多的就多給、人少的就少給、谷又派安按所承又為承之地以城邑和野不八。

And these towns are to be given out of the heritage of the children of Israel, taking the greater number from those who have much, and a smaller number from those who have little: everyone, in the measure of his heritage, is to give of his property to the Levites.

καὶ τὰς πόλεις ὡς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἢ κληρονομήσουσιν δώσουσιν ἀπὸ τῶ
ν πόλεων τοῖς λευίταις

9 耶和華曉諭摩西說、

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

10 你吩咐以色列人說、你們過約但河、進了迦南地、

Say to the children of Israel, when you have gone over Jordan into the land of Canaan;

λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χανααν

11 就要分出幾座城、為你們作逃城、使誤殺人的可以逃到那裡。

Then let certain towns be marked out as safe places to which anyone who takes the life of another in error may go in flight.

καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν πᾶς ὁ πατάξας ψυχήν ἀκουσίως

12 這些城、可以作逃避報仇人的城、使誤殺人的不至於死、等他站在會眾面前聽審判。

In these towns you may be safe from him who has the right of punishment; so that death may not overtake the taker of life till he has been judged by the meeting of the people.

καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στηῖ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

13 你們所分出來的城、要作六座逃城。

Six of the towns which you give will be such safe places;

καὶ αἱ πόλεις ὡς δώσετε τὰς ἕξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν

14 在約但河東要分出三座城、在迦南地也要分出三座城、都作逃城。

Three on the other side of Jordan and three in the land of Canaan, to be safe places for flight.

τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ χανααν

15 這六座城要給以色列人、和他們中間的外人、並寄居的、作為逃城、使誤殺人的都可以逃到那裡。

For the children of Israel and for the man from another country who is living among them, these six towns are to be safe places, where anyone causing the death of another through error may go in flight.

φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχήν ἀκουσίως

16 倘若人用鐵器打人、以致打死、他就是故殺人的、故殺人的必被治死。

But if a man gives another man a blow with an iron instrument, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.

ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ σιδήρου πατάξῃ αὐτόν καὶ τελευτήσῃ φονευτὴς ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς

17 若用可以打死人的石頭打死了人、他就是故殺人的、故殺人的必被治死。

Or if he gives him a blow with a stone in his hand, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.

ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτὴς ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς

- 18 若用可以打死人的木器打死了人、他就是故殺人的、故殺人的必被治死。
Or if he gave him blows with a wood instrument in his hands, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.
 ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ ξυλίνῳ ἐκ χειρός ἐξ οὗ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ φονευτῆς ἐστὶν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτῆς
- 19 報血仇的、必親自殺那故殺人的、一遇見就殺他。
He whose right it is to give punishment for blood, may himself put to death the taker of life when he comes face to face with him.
 ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν
- 20 人若因怨恨把人推倒、或是埋伏往人身上扔物、以致於死、
If in his hate he put a sword through him, or waiting secretly for him sent a spear or stone at him, causing his death;
 ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς ἐξ ἐνέδρου καὶ ἀποθάνῃ
- 21 或是因仇恨用手打人、以致於死、那打人的、必被治死。他是故殺人的、報血仇的一遇見就殺他。
Or in hate gave him blows with his hand, causing death; he who gave the death-blow is to be put to death; he is a taker of life: he whose right it is to give punishment for blood may put to death the taker of life when he comes face to face with him.
 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρὶ καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας φονευτῆς ἐστὶν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ
- 22 倘若人沒有仇恨、忽然將人推倒、或是沒有埋伏、把物扔在人身上、
But if a man has given a wound to another suddenly and not in hate, or without design has sent something against him,
 ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς οὐκ ἐξ ἐνέδρου
- 23 或是沒有看見的時候用可以打死人的石頭、扔在人身上、以致於死、本來與他無仇、也無意害他、
Or has given him a blow with a stone, without seeing him, so causing his death, though he had nothing against him and no desire to do him evil:
 ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔχθρὸς αὐτοῦ ἢν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν
- 24 會眾就要照典章、在打死人的、和報血仇的中間審判。
Then let the meeting of the people be judge between the man responsible for the death and him who has the right of punishment for blood, acting by these rules:
 καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνά μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα
- 25 會眾要救這誤殺人的脫離報血仇人的手、也要使他歸入逃城。他要任在其中、直等到受聖膏的人祭司死了。
And let the people keep the man responsible for the death safe from the hands of him who has the right of punishment for blood, and send him back to his safe town where he had gone in flight: there let him be till the death of the high priest who was marked with the holy oil.
 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγεν καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ
- 26 但誤殺人的、無論甚麼時候、若出了逃城的境外、
But if ever he goes outside the walls of the safe town where he had gone in flight,
 ἐὰν δὲ ἐξὸδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ
- 27 報血仇的在逃城境外遇見他、將他殺了、報血仇的就沒有流血之非。
And the giver of punishment, meeting him outside the walls of the town, puts him to death, he will not be responsible for his blood:
 καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεῖσθῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα οὐκ ἔνοχός ἐστιν
- 28 因為誤殺人的該住在逃城裡、等到大祭司死了、大祭司死了以後、誤殺人的纔可以回到他所得為業之地。
Because he had been ordered to keep inside the safe town till the death of the high priest: but after the death of the high priest the taker of life may come back to the place of his heritage.
 ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ μετὰ τὸ ἀποθάνειν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
- 29 這在你們一切的住處、要作你們世世代代的律例、典章。
These rules are to be your guide in judging through all your generations wherever you may be living.
 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν
- 30 無論誰故殺人、要憑幾個見證人的口、把那故殺人的殺了、只是不可憑一個見證的口叫人死。
Anyone causing the death of another is himself to be put to death on the word of witnesses: but the word of one witness is not enough.
 πᾶς πατάξας ψυχὴν διὰ μαρτύρων φονεύσει τὸν φονεύσαντα καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθάνειν

31 故殺人犯死罪的、你們不可收贖價代替他的命他必被治死。

Further, no price may be given for the life of one who has taken life and whose right reward is death: he is certainly to be put to death.

καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται

32 那逃到逃城的人、你們不可為他收贖價、使他在大祭司未死以先、再來住在本地。

And no price may be offered for one who has gone in flight to a safe town, for the purpose of letting him come back to his place before the death of the high priest.

οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας

33 這樣、你們就不污穢所住之地、因為血是污穢地的、若有在地上流人血的、非流那殺人者的血、那地就不得潔淨〔潔淨原文作贖〕。

So do not make the land where you are living unholy: for blood makes the land unholy: and there is no way of making the land free from the blood which has come on it, but only by the death of him who was the cause of it.

καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἄλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκ χέοντος

34 你們不可玷污所住之地、就是我住在其中之地因為我耶和華住在以色列人中間。

Do not make unclean the land where you are living and in which is my House: for I the Lord am present among the children of Israel.

καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

1 約瑟的後裔、瑪拿西的孫子、瑪吉的兒子基列、他子孫中的諸族長來到摩西、和以色列人眾面前、
Now the heads of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came to Moses, the chiefs and the heads of families of the children of Israel being present,

καὶ προσήλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν γαλαὰδ υἱοῦ μαχὶρ υἱοῦ μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι μουσῆ καὶ ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατρῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

2 耶和華曾吩咐我主、拈鬮分地給以色列人為業、我主也受了耶和華的吩咐、將我們兄弟四維非哈的產業分給他的女兒。

And said, The Lord gave orders to my lord to make distribution of the land as their heritage to the children of Israel: and my lord was ordered by the Lord to give the heritage of Zelophehad, our brother, to his daughters.

καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ

3 他們若嫁以色列別支派的人、就必將我們祖宗所遺留的產業、加在他們丈夫支派的產業中。這樣、我們伯羅非哈的產業就歸於他。

Now if they get married to any of the sons of other tribes of the children of Israel, then their property will be taken away from the heritage of our fathers, and become part of the heritage of the tribe into which they get married: and their heritage will be taken away from the heritage of our tribe.

καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλήρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται

4 到了以色列人的禧年、這女兒的產業就必加在他們丈夫支派的產業上。這樣、我們祖宗支派的產業就減少了。

And at the time of the Jubilee of the children of Israel, their property will be joined to the heritage of the tribe of which they are part and will be taken away from the heritage of the tribe of our fathers.

ἐν δὲ γένηται ἡ ἄφεςις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν

5 摩西照耶和華的話、吩咐以色列人說、約瑟支派的人說得有理。

So by the direction of the Lord, Moses gave orders to the children of Israel, saying, What the tribe of the sons of Joseph have said is right.

καὶ ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσιν

6 論到西羅非哈的眾女兒、耶和華這樣吩咐說、他們可以隨意嫁人、只是要嫁同宗支派的人。

This is the order of the Lord about the daughters of Zelophehad: The Lord says, Let them take as their husbands whoever is most pleasing to them, but only among the family of their father's tribe.

τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν σαλπαὰδ λέγων οὗ ἄρεσκει ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες

7 這樣、以色列人的產業就不從這支派歸到那支派。因為以色列人要各守各祖宗支派的產業。

And so no property will be handed from tribe to tribe among the children of Israel; but every one of the children of Israel will keep the heritage of his father's tribe.

καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

8 凡在以色列支派中得了產業的女子、必作同宗支派人的妻、好叫以色列人、各日承受他祖示的產業。

And every daughter owning property in any tribe of the children of Israel is to be married to one of the family of her father's tribe, so that every man of the children of Israel may keep the heritage of his fathers.

καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἰῶν ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα ἀγχιστεύωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ

9 這樣、他們的產業就不從這支派歸到那支派、因為以色列支派的人、要各守各的產業。

And no property will be handed from one tribe to another, but every tribe of the children of Israel will keep its heritage.

καὶ οὐ περιστραφήσεται κληρὸς ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ

10 耶和華怎樣吩咐摩西、西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

So the daughters of Zelophehad did as the Lord gave orders to Moses:

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος μωσῆ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπαῶ

11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他們伯叔的兒子。

For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, took as their husbands the sons of their father's brothers:

καὶ ἐγένοντο θερσα καὶ ἐγλα καὶ μελχα καὶ νοα καὶ μααλα θυγατέρες σαλπαῶ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν

12 他們嫁入約瑟兒子、瑪拿西子孫的族中、他們的產業仍留在同宗支派中。

And were married into the families of the sons of Manasseh, the son of Joseph, and their property was kept in the tribe of their father's family

ἐκ τοῦ δήμου τοῦ μανασση υἰῶν ἰωσήφ ἐγενήθησαν γυναῖκες καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν

13 這是耶和華在摩押平原、約但河邊、耶利哥對面、藉著摩西所吩咐以色列人的命令、典章。

These are the laws and the orders which the Lord gave to the children of Israel by Moses, in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho.

αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μωσῆ ἐπὶ δυσμῶν μωαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχώ .

1 以下所記的、是摩西在約但河東的曠野、疏弗對面的亞拉巴、就是巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈中間、向以色列人說的話。

These are the words which Moses said to all Israel on the far side of Jordan, in the waste land in the Arabah opposite Suph, between Paran on the one side, and Tophel, Laban, Hazeroth, and Dizahab on the other.

οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν μωσῆς παντὶ ἰσραὴλ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνά μέσον φαραν τοφολ καὶ λοβον καὶ αὐλων καὶ καταχρῶσα

2 從何烈山經過西珥山、到加低斯巴尼亞、有十一天的路程。

It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος σηρ ἕως καθης βαρνη

3 出埃及第四十年十一月初一日、摩西照耶和華藉著他所吩咐以色列人的話、都曉諭他們。

Now in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses gave to the children of Israel all the orders which the Lord had given him for them;

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μὴ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν μωσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς

4 那時、他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏、和住以得來亞斯他錄的巴珊土疆。

After he had overcome Sihon, king of the Amorites, ruling in Heshbon, and Og, king of Bashan, ruling in Ashtaroth, at Edrei:

μετὰ τὸ πατάξαι σιων βασιλέα αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν εσεβον καὶ ογ βασιλέα τῆς βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν

5 摩西在約但河東的摩押地、講律法說、

On the far side of Jordan in the land of Moab, Moses gave the people this law, saying,

ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῆ μωαβ ἤρξατο μωσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

6 耶和華我們的神在何烈山曉諭我們說、你們在這山上住的日子數了、

The Lord our God said to us in Horeb, You have been long enough in this mountain:

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρηβ λέγων ἱκανοῦσθε ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ

7 要起行轉到亞摩利人的山地、和靠近這山地的各處、就是亞拉巴、山地、高原、南地、沿海一帶迦南人的地、並利巴嫩山又到伯拉大河、

Make a move now, and go on your way into the hill-country of the Amorites and the places near it, in the Arabah and the hill-country and in the lowlands and in the South and by the seaside, all the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

ἐπιστρέφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν χαναναίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τῆς οὐ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου εὐφράτου

- 8 如今我將這地擺在你們面前、你們要進去得這地、就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許賜給他們的這地。
- See, all the land is before you: go in and take for yourselves the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, and to their seed after them.
- ἴδετε παραδέδοκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατέσιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς
- 9 那時拉我對你們說、管理你們的重任、我獨自擔當不起。
- At that time I said to you, I am not able to undertake the care of you by myself;
- καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς
- 10 耶和華你們的神使你們多起來、看哪、你們今日像天上的星那樣多。
- The Lord your God has given you increase, and now you are like the stars of heaven in number.
- κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει
- 11 惟願耶和華你們列祖的神、使你們比如今更多千倍、照他所應許你們的話、賜福與你們。
- May the Lord, the God of your fathers, make you a thousand times greater in number than you are, and give you his blessing as he has said!
- κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθεῖη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσῃ ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν
- 12 但你們的麻煩、和管理你們的重任、並你們的爭訟、我獨自一人怎能擔當得起呢。
- How is it possible for me by myself to be responsible for you, and undertake the weight of all your troubles and your arguments?
- πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν
- 13 你們要按著各支派、選舉有智慧、有見識、為眾人所認識的、拔立他們為你們的目眼。
- Take for yourselves men who are wise, far-seeing, and respected among you, from your tribes, and I will make them rulers over you.
- δοῦτε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν
- 14 你們回答我說、照你所說的行了為妙。
- And you made answer and said to me, It is good for us to do as you say.
- καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι
- 15 我便將你們各支派的首領、有智慧為眾人所認識的、照你們的支派、立他們為官長、千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理你們。
- So I took the heads of your tribes, wise men and respected, and made them rulers over you, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens, and overseers of your tribes.
- καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματεῖς ἀγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν
- 16 當時、我囑咐你們的審判官說、你們聽訟、無論是弟兄彼此爭訟、是與同居的外人爭訟、都要按公義判斷。
- And at that time I gave orders to your judges, saying, Let all questions between your brothers come before you for hearing, and give decisions uprightly between a man and his brother or one from another nation who is with him.
- καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐ τοῦ
- 17 審判的時候、不可看人的外貌、聽訟不可分貴賤、不可懼怕人、因為審判是屬乎 神的、若有難斷的案牘、可以呈到我跟前、我必判斷。
- In judging, do not let a man's position have any weight with you; give hearing equally to small and great; have no fear of any man, for it is God who is judge: and any cause in which you are not able to give a decision, you are to put before me and I will give it a hearing.
- οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐν σκληρὸν ἢ ἀφ' ὑμῶν ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό
- 18 那時、我將你們所當行的事、都吩咐你們了。
- And at that time I gave you all the orders which you were to do.
- καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε
- 19 我們照著耶和華我們神所吩咐的、從何烈山起行、經過你們所看見那大而可怖的曠野、往亞摩利人的山地、到了加得吧南。
- Then we went on from Horeb, through all that great and cruel waste which you saw, on our way to the hill-country of the Amorites, as the Lord gave us orders; and we came to Kadesh-barnea.
- καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἶδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ αμορραίου καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἦλθομεν ἕως καδης βαρνη

- 20 我對你們說、你們已經到了耶和華我們 神所賜給我們的亞摩利人之山地。
And I said to you, You have come to the hill-country of the Amorites, which the Lord our God is giving us.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ αμορραίου ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 21 看哪、耶和華你的 神已將那地擺在你面前、你要照耶和華你列祖的 神所說的去得那地為業、不要懼怕、也不要憂慮。
See now, the Lord your God has put the land into your hands: go up and take it, as the Lord, the God of your fathers, has said to you; have no fear and do not be troubled.
ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβείσθε μηδὲ δειλιάσητε
- 22 你們都就近我來說、我們要先打發人去、為我們窺探那地、將我們上去該走何道、必進何城、都回報我們。
And you came near to me, every one of you, and said, Let us send men before us to go through the land with care and give us an account of the way we are to go and the towns to which we will come.
καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγελάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς
- 23 這話我以為美、就從你們中間選了十二個人、每支派一人。
And what you said seemed good to me, and I took twelve men from among you, one from every tribe;
καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν
- 24 於是他們起身上山地去、到以實各谷、窺探那地。
And they went up into the hill-country and came to the valley of Eshcol, and saw what was there.
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἤλθον ἕως φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν
- 25 他們手裡拿著那地的果子下來、到我們那裡、回報說、耶和華我們的 神所賜給我們的是美地。
And taking in their hands some of the fruit of the land, they came down again to us, and gave us their account, saying, It is a good land which the Lord our God is giving us.
καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν
- 26 你們卻不肯上去、竟違背了耶和華你們 神的命令。
But going against the order of the Lord your God, you would not go up:
καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 27 在帳棚內發怨言、說、耶和華因為恨我們、所以將我們從埃及地領出來、要父在亞摩利人手中、滅絕我們。
And you made an angry outcry in your tents, and said, In his hate for us the Lord has taken us out of the land of Egypt, to give us up into the hands of the Amorites for our destruction.
καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκιναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς
- 28 我們上那裡去呢。我們的弟兄使我們的心消化、說、那地的民比我們又高大、城邑又廣闊又堅固、同守城、並其城牆從地直到天、比我們所行的地更堅固。
Where are we going up? Our brothers have made our hearts feeble with fear by saying, The people are greater and taller than we are, and the towns are great and walled up to heaven; and more than this, we have seen the sons of the Anakim there.
ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατότερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμένα ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἀλλὰ καὶ υἱὸς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ
- 29 我就對你們說、不要驚恐、也不要怕他們。
Then I said to you, Have no fear of them.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν
- 30 在你們前面行的耶和華你們的 神、必為你們爭戰、正如他在埃及和曠野、在你們眼前所行的一樣。
The Lord your God who goes before you will be fighting for you, and will do such wonders as he did for you in Egypt before your eyes;
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοῦς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ αἰγύπτου
- 31 你們在曠野所行的路上、也曾見耶和華你們的 神、撫養你們、如同人撫養兒子一般、且等你們來到這地了。
And in the waste land, where you have seen how the Lord was supporting you, as a man does his son, in all your journeying till you came to this place.
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἣν εἶδετε ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡς εἶ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ κατὰ πάσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 32 你們在這事上卻不信耶和華你們的 神。
But for all this, you had no faith in the Lord your God,
καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν

- 33 他在路上、在你們前面行、為你們找安營的地方、夜間在火柱裡、日間在雲裡、指示你們所當行的路。
Who goes before you on your way, looking for a place where you may put up your tents, in fire by night, lighting up the way you are to go, and in a cloud by day.
ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δευκνῶν ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
- 34 耶和華聽見你們這話、就發怒起誓說、
And the Lord, hearing your words, was angry, and said with an oath,
καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων
- 35 這惡世代的人、連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地。
Truly, not one of this evil generation will see that good land which I said I would give to your fathers,
εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 36 惟有耶孚尼的兒子迦勒、必得看見、並且我要將他所踏過的地賜給他、和他的子孫、因為他專心跟從我。
But only Caleb, the son of Jephunneh, he will see it; and to him and to his children I will give the land over which his feet have gone, because he has been true to the Lord with all his heart.
πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφονη οὗτος ὄψεται αὐτὴν καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον
- 37 耶和華為你的緣故、也向我發怒、說、你必不得進入那地。
And, in addition, the Lord was angry with me because of you, saying, You yourself will not go into it:
καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσελθῆς ἐκεῖ
- 38 伺候你嫩的兒子約書亞、他必得進入那地、你要勉勵他、因為他要使以色列人承受那地為業。
Joshua, the son of Nun, your servant, he will go into the land: say to him that he is to be strong, for he will be Israel's guide into their heritage.
ἰησοῦς υἱὸς ναυη ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραὴλ
- 39 並且你們的婦人孩子、就是你們所說必被擄掠的、和今日不知善惡的兒女、必進入那地、我要將那地賜給他們、他們必得為業。
And your little ones, who, you said, would come into strange hands, your children, who now have no knowledge of good or evil, they will go into that land, and to them I will give it and it will be theirs.
καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν
- 40 至於你們、要轉回、從紅海的路往曠野去。
But as for you, go back, journeying into the waste land by the way of the Red Sea.
καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
- 41 那時、你們回答我說、我們得罪了耶和華、情願照耶和華我們 神一切所吩咐的、上去爭戰、於是你們各人帶着兵器、上山地去了。
Then you said to me, We have done evil against the Lord, we will go up to the attack, as the Lord our God has given us orders. And arming yourselves every one, you made ready to go up without care into the hill-country.
καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκευὴ τὰ π ολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνατε εἰς τὸ ὄρος
- 42 耶和華吩咐我說、你對他們說、不要上去、也不要爭戰、因我不在你們中間、恐怕你們被仇敵擊敗。
And the Lord said to me, Say to them, Do not go up to the attack; for I am not among you, and you will be overcome by those who are against you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εἰπὼν αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 43 我就告訴了你們、你們卻不聽從、竟違背耶和華的命令、擅自上山地去了。
This I said to you, but you gave no attention and went against the orders of the Lord, and in your pride went up into the hill-country.
καὶ ἐλάλησα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος
- 44 住那山地的亞摩利人、就出來攻擊你們、追趕你們如蜂擁一般、在西珥殺退你們、直到何珥瑪。
And the Amorites who were in the hill-country came out against you and put you to flight, rushing after you like bees, and overcame you in Seir, driving you even as far as Hormah.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκεῖνος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδιώξαν ὑμᾶς ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ σιρ ἕως ἔρμα
- 45 你們便回來、在耶和華面前哭號、耶和華卻不聽你們的聲音、也不向你們側耳。
And you came back, weeping before the Lord; but the Lord gave no attention to your cries and did not give ear to you.
καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν

- 46 於是你們在加低斯住了許多日子。
So you were kept waiting in Kadesh for a long time.
 και ἐνεκάθησθε ἐν καδης ἡμέρας πολλάς ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε
- 1 此後、我們轉回、從紅海的路往曠野去、是照耶和華所吩咐我的。我們住四十年繞行這山。
Then we went back, journeying into the waste land by the way to the Red Sea, as the Lord had said to me: and we were a long time going round Mount Seir.
 και ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθρὰν ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με και ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηρ ἡμέρας πολλάς
- 2 耶和華對我說、
And the Lord said to me,
 και εἶπεν κύριος πρὸς με
- 3 你們繞行這山的日子够了、要轉向北去。
You have been journeying round this mountain long enough: now go to the north;
 ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν
- 4 你吩咐百姓說、你們弟兄以掃的子孫、住在西珥、你們要經過他們的境界。他們必懼怕你們、所以你們要刀不臨他。
And give the people orders, saying, You are about to go through the land of your brothers, the children of Esau, who are living in Seir; and they will have fear of you; so take care what you do:
 και τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἡσав οἱ κατοικοῦσιν ἐν σηρ και φοβηθήσονται ὑμᾶς και εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα
- 5 不可與他們爭戰、他們的地、連腳掌可踏之處、我都不給你們、因我已將四珥山賜給以掃為業。
Make no attack on them, for I will not give you any of their land, not even space enough for a man's foot: because I have given Mount Seir to Esau for his heritage.
 μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς ἡσав τὸ ὄρος τὸ σηρ
- 6 你們要用錢向他們買糧喫、也要用錢向他們買水喝。
You may get food for your needs from them for a price, and water for drinking.
 βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν και φάγεσθε και ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου και πίεσθε
- 7 因為耶和華你的神、在你手裡所辦的一切事上、已賜福與你。你走這大曠野他都知道了。這四十年、耶和華你的神常與你同在、故此你一無所缺。
For the blessing of the Lord your God has been on you in all the work of your hands: he has knowledge of your wanderings through this great waste: these forty years the Lord your God has been with you, and you have been short of nothing.
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην και τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ οὐκ ἐπεδείχθη ῥήματος
- 8 於是我們離了我們弟兄以掃子孫所住的西珥、從亞拉巴的路、經過以拉他、以伊連加、轉回摩押曠野的曠野。
So we went on past our brothers, the children of Esau, living in Seir, by the road through the Arabah, from Elath and Ezion-geber. And turning, we went by the road through the waste land of Moab.
 και παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς ἡσав τοὺς κατοικοῦντας ἐν σηρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀραβα ἀπὸ αἰλων και ἀπὸ γασιονγαβερ και ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μοαβ
- 9 耶和華吩咐我說、不可擾害摩押人、也不可與他們爭戰。他們的地我不賜給你為業、因我已將亞拉巴賜給羅得子孫為業。
And the Lord said to me, Make no attack on Moab and do not go to war with them, for I will not give you any of his land: because I have given Ar to the children of Lot for their heritage.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μοαβίταις και μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ τοῖς γὰρ υἱοῖς λωτ δέδωκα τὴν σηρ κληρονομεῖν
- 10 (先前、有以米人住在那裡、民數眾多、身體高大、像亞納人一樣。
(In the past the Emim were living there; a great people, equal in numbers to the Anakim and as tall;
 οἱ ὁμιν πρότεροι ἐνεκάθηον ἐπ' αὐτῆς ἔθνος μέγα και πολὺ και ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ ἀνακιμ
- 11 這以米人像亞納人、也算為利乏音人、摩押人稱他們為以米人。
They are numbered among the Rephaim, like the Anakim; but are named Emim by the Moabites.
 ραφαῖν λογισθήσονται και οὗτοι ὥσπερ οἱ ἀνακιμ και οἱ μοαβίται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς ὁμιν
- 12 先前、何利人也住在西珥、但以掃的子孫將他們除滅、得了他們的地、接著居住、就如以色列在耶和華賜給他為業之地所行的一樣。)
And the Horites in earlier times were living in Seir, but the children of Esau took their place; they sent destruction on them and took their land for themselves, as Israel did to the land of his heritage which the Lord gave them.)
 και ἐν σηρ ἐνεκάθητο ὁ χορραῖος πρότερον και υἱοὶ ἡσав ἀπόλεσαν αὐτοὺς και ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν και κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ὃν τρόπον ἐποίησεν ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς

- 13 現在起來過撒烈溪。於是我們過了撒烈溪。
Get up now, and go over the stream Zered. So we went over the stream Zered.
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγμα ζαρετ καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγμα ζαρετ
- 14 自從離開加低斯巴尼亞、到過了撒烈溪的時候、共有三十八年、等那世代的兵丁、都從其中滅盡、正如那世代的兵丁、都從其中滅盡。
Thirty-eight years had gone by from the time when we came away from Kadesh-barnea till we went over the stream Zered; by that time all the generation of the men of war among us were dead, as the Lord had said.
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ καθῆς βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγμα ζαρετ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἕως οὗ διέπεσαν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός
- 15 耶和華的手也攻擊他們、將他們從營中除滅、直到滅盡。
For the hand of the Lord was against them, working their destruction, till all were dead.
καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διέπεσαν
- 16 兵丁從民中都滅盡死亡以後、
So when death had overtaken all the men of war among the people,
καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ
- 17 耶和華吩咐我說、
The word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων
- 18 你今天要從摩押的境界亞珥經過、
You are about to go by Ar, the limit of the country of Moab;
σὺ παραπορεύῃ σήμερον τὰ ὄρια μοαβ τὴν σιρ
- 19 走近亞捫人之地、不可擾害他們、也不可與他們爭戰、亞捫人的地我不賜給你們為業、因我已將那地賜給羅得的地為業。
And when you come near the land of the children of Ammon, give them no cause of trouble and do not make war on them, for I will not give you any of the land of the children of Ammon for your heritage: because I have given it to the children of Lot.
καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἰῶν αμμων μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἰῶν αμμων σοὶ ἐν κλήρῳ ὅτι τοῖς υἰοῖς λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ
- 20 (那地也算為利乏音人之地、先前、利乏音人住在那裡、亞捫人稱他們為散送冥。
(That land is said to have been a land of the Rephaim, for Rephaim had been living there in earlier times, but they were named Zamzumim by the Ammonites;
γῆ ραφαῖν λογισθήσεται καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατοικοῦν οἱ ραφαῖν τὸ πρότερον καὶ οἱ αμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς ζομζομμιν
- 21 那民眾多身體高大、像亞納人一樣、但耶和華從亞捫人面前除滅他們、亞捫人就得了他們的地、接著居住。
They were a great people, tall as the Anakim, and equal to them in number; but the Lord sent destruction on them and the children of Ammon took their place, living in their land;
ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ ενακίμ καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 22 正如耶和華從前為住西珥的以掃子孫、將何利人從他們面前除滅、他們得了何利人的地、接著居住一樣、且利人。
As he did for the children of Esau living in Seir, when he sent destruction on the Horites before them, and they took their land where they are living to this day:
ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἰοῖς ἱσαὺ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν σιρ ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν ἡοριταῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 23 從迦斐託出來的迦斐託人、將先前住在鄉村直到迦薩的亞衛人除滅、接著居住。)
And the Avvim, living in the small towns as far as Gaza, came to destruction by the hands of the Caphtorim who came out from Caphtor and took their land.)
καὶ οἱ εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως γάζης καὶ οἱ καπαδόκες οἱ ἐξεληθόντες ἐκ καπαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν
- 24 你們起來前往、過亞嫩谷、我已將亞摩利人希實本王西宏、和他的地、交在你手中、你要與他爭戰得他的地為業。
Get up now, and go on your journey, crossing over the valley of the Arnon: see, I have given into your hands Sihon, the Amorite, king of Heshbon, and all his land: go forward to make it yours, and make war on him,
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλαθε ὑμεῖς τὴν φάραγμα ἀρνων ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σιων βασιλεῖα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν σὺν ἅπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον

- 25 從今日起我要使天下萬民、聽見你的名聲都驚恐、懼怕、且因你發顫傷心。
From now on I will put the fear of you in all peoples under heaven, who, hearing of you, will be shaking with fear and grief of heart because of you.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάργου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδύνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου
- 26 我從基底莫的曠野、差遣使者去見希實本王西宏、用和睦的話說、
Then from the waste land of Kedemoth I sent representatives to Sihon, king of Heshbon, with words of peace, saying,
 καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου κεδαμοθ πρὸς σηων βασιλέα εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 27 求你容我從你的地經過、只走大道、不偏左右。
Let me go through your land: I will keep to the highway, not turning to the right or to the left;
 παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά
- 28 你可以賣糧給我喫、也可以賣水給我喝、只要容我步行過去。
Let me have food, at a price, for my needs, and water for drinking: only let me go through on foot;
 βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσει μοι καὶ φάγομαι καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσει μοι καὶ πίνομαι πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν
- 29 就如住西珥的以掃子孫、和住亞珥的摩押人待我一樣、等我過了約但河、好運人耶和華我們 神所賜給我們的地。
As the children of Esau did for me in Seir and the Moabites in Ar; till I have gone over Jordan into the land which the Lord our God is giving us.
 καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ ἡσου οἱ κατοικοῦντες ἐν σηρ καὶ οἱ μοαβίται οἱ κατοικοῦντες ἐν αροηρ ἕως παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν
- 30 但希實本王西宏、不容我們從他那裡經過、因為耶和華你的 神使他心中剛硬、性情頑梗、為要將他交在你手中、像今日一樣。
But Sihon, king of Heshbon, would not let us go through; for the Lord your God made his spirit hard and his heart strong, so that he might give him up into your hands as at this day.
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων βασιλεὺς εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ ὅτι ἐσκήρυξεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31 耶和華對我說、從此起首、我要將西宏和他的地、交給你、你要得他的地為業。
And the Lord said to me, See, from now on I have given Sihon and his land into your hands; go forward now to take his land and make it yours.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἤγγμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἕναρξαι κληρονομησαί τὴν γῆν αὐτοῦ
- 32 那時西宏和他的眾民、出來攻擊我們、在雅雜與我們交戰。
Then Sihon came out against us with all his people, to make an attack on us at Jahaz.
 καὶ ἐξῆλθεν σηων βασιλεὺς εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἰασσα
- 33 耶和華我們的 神、將他交給我們、我們就把他和他的兒子、並他的眾民都擊殺了。
And the Lord our God gave him into our hands; and we overcame him and his sons and all his people.
 καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 34 我們奪了他的一切城邑、將有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅、沒有留下一個。
At that time we took all his towns, and gave them over to complete destruction, together with men, women, and children; we had no mercy on any;
 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωογείαν
- 35 惟有牲畜、和所奪的各城、並其中的財物、都取為自己的掠物。
Only the cattle we took for ourselves, with the goods from the towns we had taken.
 πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκεῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν
- 36 從亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、直到基列、耶和華我們的 神都交給我們了、沒有一座城能待我們不能攻取的。
From Aroer on the edge of the valley of the Arnon and from the town in the valley as far as Gilead, no town was strong enough to keep us out; the Lord our God gave them all into our hands:
 ἐξ αροηρ ἢ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 37 惟有亞捫人之地、凡靠近雅博河的地、並山地的城邑、與耶和華我們 神所禁止我們去的地方、都沒有接近。
But you did not go near the land of the children of Ammon, that is, all the side of the river Jabbok or the towns of the hill-country, wherever the Lord our God had said we were not to go.
 πλὴν εἰς γῆν υἰῶν αμμων οὐ προσήλθομεν πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου ἰαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

- 1 以後我們轉回向巴珊去、巴珊王噩和他的眾民都出來、在以得來與我們交戰。
Then turning we took the road to Bashan: and Og, king of Bashan, came out against us with all his people, and made an attack on us at Edrei.
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ὡς βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν
- 2 耶和華對我說、不要怕他、因我已將他和他的眾民、並他的地、都交在你手中、你要付他像從前付亞摩利王西宏的國。
And the Lord said to me, Have no fear of him: for I have given him and all his people and his land into your hands; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ φοβηθῆς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς περ ἐποίησας σιὼν βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὅς κατέκει ἐν εσεβων
- 3 於是耶和華我們的神、也將巴珊王噩、和他的眾民、都交在我們手中、我們殺了他們、沒有留下一個。
So the Lord our God gave up Og, king of Bashan, and all his people into our hands; and we overcame him so completely that all his people came to their end in the fight.
καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ τὸν ὡς βασιλεῖα τῆς βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα
- 4 那時我們奪了他所有的城、共有六十座、沒有一座城不被我們所奪、這為亞摩利人的全境、就是巴珊地、噩王的國。
At that time we took all his towns; there was not one town of the sixty towns, all the country of Argob, the kingdom of Og in Bashan, which we did not take.
καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν ἐξήκοντα πόλεις πάντα τὰ περίχωρα ἀργοβ βασιλείας ὡς ἐν βασαν
- 5 這些城都有堅固的高牆、有門有門。此外還有許多無城牆的鄉村。
All these towns had high walls round them with doors and locks; and in addition we took a great number of unvalled towns.
πᾶσαι πόλεις ὄχυραὶ τεῖχη ὑψηλά πύλαι καὶ μοχλοὶ ἐκείνῳ πλὴν τῶν πόλεων τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα
- 6 我們將這些都毀滅了、像從前待希實本王西宏一樣、把有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅。
And we put them to the curse, every town together with men, women, and children.
ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς ὡς περ ἐποιήσαμεν τὸν σιὼν βασιλεῖα εσεβων καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά
- 7 惟有一切牲畜、和城中的財物、都取為自己的掠物。
But we took for ourselves all the cattle and the stored wealth of the towns.
καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς
- 8 那時我們從約但河東兩個亞摩利王的手、將亞嫩谷直到黑門山之地奪過來。
At that time we took their land from the two kings of the Amorites on the far side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;
καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου ἀρνων καὶ ἕως αερμων
- 9 (這黑門山、西頓人稱為西連、亞摩利人稱為示尼珥。)
(By the Sidonians, Hermon is named Sirion, and by the Amorites Shenir;)
οἱ φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ αερμων σανιωρ καὶ ὁ αμορραῖος ἐπονόμασεν αὐτὸ σανιρ
- 10 就是奪了平原的各城、基列全地、巴珊全地、直到撒迦、和以得來、都是巴珊王噩國內的城邑。
All the towns of the table-land and all Gilead and Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan.
πᾶσαι πόλεις μισωρ καὶ πᾶσα γαλααδ καὶ πᾶσα βασαν ἕως σελχα καὶ εδραῖν πόλεις βασιλείας τοῦ ὡς ἐν τῇ βασαν
- 11 (利乏音人所剩下的、只有巴珊王噩。他的床是鐵的、長九肘、寬四肘、都是以人肘為度。現今豈不是往亞利人的地嗎。)
(For Og, king of Bashan, was the last of all the Rephaim; his bed was made of iron; is it not in Rabbah, in the land of the children of Ammon? It was nine cubits long and four cubits wide, measured by the common cubit.)
ὅτι πλὴν ὡς βασιλεὺς βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν ραφαῖν ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἰῶν αμμων ἐννέα πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός
- 12 那時我們得了這地。從亞嫩谷邊的亞羅珥起、我將基列山地的一半、並其中的城邑、都給了流便人、和迦得人。
And this land which we took at that time, from Aroer by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead with its towns, I gave to the Reubenites and the Gadites.
καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ ἀροηρ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου ἀρνων καὶ τὸ ἡμισυ ὄρους γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ
- 13 其餘的基列地、和巴珊全地、就是噩王的國、我給了瑪拿西半支派。亞珥歌伯全地乃是巴珊全地、這叫作利乏音之地。
The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, all the land of Argob, together with Bashan, I gave to the half-tribe of Manasseh. (This land is named the land of the Rephaim.
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν βασαν βασιλείαν ὡς ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον ἀργοβ πᾶσαν τὴν βασαν ἐκείνην γῆ ραφαῖν λογισθήσεται

- 14 瑪拿西的子孫睚珥、佔了亞珥歌伯全境、直到基述人、和瑪迦人的交界、就按自己的名稱這地為哈拔特睚珥、瑪迦吉。
Jair, the son of Manasseh, took all the land of Argob, as far as the country of the Geshurites and the Maacathites, naming it, Bashan, Havvoth-Jair after himself, as it is to this day.)
καὶ ἰαῖρ υἱὸς μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον αργοβ ἕως τῶν ὁρίων γαργασι καὶ ομαχαθι ἐπονόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασαν αὐοθ ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 15 我又將基列給了瑪吉。
And Gilead I gave to Machir.
καὶ τῷ μαχιρ ἔδωκα τὴν γαλααδ
- 16 從基列到亞嫩谷、以谷中為界、直到亞捫人交界的雅博河、我給了流便人、和迦得人。
And the land from Gilead to the valley of the Arnon, with the middle of the valley as a limit, as far as the river Jabbok which is the limit of the country of the children of Ammon, I gave to the Reubenites and the Gadites;
καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς γαλααδ ἕως χειμάρρου αρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ ἰαβοκ ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς αμμιν
- 17 又將亞拉巴、和靠近約但河之地、從基尼烈直到亞拉巴海、就是鹽海、並昆斯迦山根東邊之地、都給了他們。
As well as the Arabah, with the river Jordan as their limit, from Chinnereth to the Salt Sea, under the slopes of Pisgah to the east.
καὶ ἡ αραβα καὶ ὁ ἰορδάνης ὄριον μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης αραβα θαλάσσης ἄλυκῆς ὑπὸ ασηδωθ τὴν φασγα ἀνατολῶν
- 18 那時我吩咐你們說、耶和華你們的神、已將這地賜給你們為業。你們所有的勇士、都要帶著兵器、住你們的弟兄以色列人前頭。
At that time I gave you orders, saying, The Lord has given you this land for your heritage: all the men of war are to go over armed before your brothers the children of Israel.
καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἰσραηλ πᾶς δυνατὸς
- 19 但你們的妻子、孩子、牲畜（我知道你們有許多的牲畜）可以住在我所賜給你們的各城裡。
But your wives and your little ones and your cattle (for it is clear that you have much cattle) may go on living in the towns I have given you;
πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν
- 20 等到你們弟兄在約但河那邊、也得耶和華你們的神所賜給他們的地、又使他們得享平安、與你們一樣、你們就可以出到約但河那邊。
Till the Lord has given rest to your brothers as to you, and till they have taken for themselves the land which the Lord your God is giving them on the other side of Jordan: then you may go back, every man of you, to the heritage which I have given you.
ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἕπαν ἀστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν
- 21 那時我吩咐約書亞說、你親眼看見了耶和華你神向這二王所行的、耶和華也必同你所要去各國無休。
And I gave orders to Joshua at that time, saying, Your eyes have seen what the Lord your God has done to these two kings: so will the Lord do to all the kingdoms into which you come.
καὶ τῷ ἰησοῖ ἐνετείλαμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τούτοις οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ
- 22 你不要怕他們、因那為你爭戰的、是耶和華你的神。
Have no fear of them, for the Lord your God will be fighting for you.
οὐ φοβηθήσεσθε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν
- 23 那時我懇求耶和華說、
And at that time I made request to the Lord, saying,
καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
- 24 主耶和華阿、你已將你的大力大能顯給僕人看、在天上、在地下、有甚麼神能像你行事、像你有大能的作為呢。
O Lord God, you have now for the first time let your servant see your great power and the strength of your hand; for what god is there in heaven or on earth able to do such great works and such acts of power?
κύριε κύριε σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ποιήσει καθά σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου
- 25 求你容我過去、看約但河那邊的美地、就是那佳美的山地、和利巴嫩。
Let me go over, O Lord, and see the good land on the other side of Jordan, and that fair mountain country, even Lebanon.
διαβὺς οὖν ὕψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν ἀντίλιβανον

- 26 但耶和華因你們的緣故向我發怒、不應允我、對我說、罷了、你不要同我再題這事。
But the Lord was angry with me because of you and would not give ear to my prayer; and the Lord said to me, Let it be enough, say no more about this thing.
 και ὑπερείδεν κύριος ἐμὲ ἐνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἵκανούσθω σοι μὴ προσθήῃς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον
- 27 你且上毘斯迦山頂去、向東、西、南、北、舉目觀望、因為你必不能過這利巴頓。
Go up to the top of Pisgah, and turning your eyes to the west and the north, to the south and the east, see the land with your eyes: for you are not to go over Jordan.
 ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν ἰορδάνην τοῦτον
- 28 你卻要囑咐約書亞、勉勵他、使他膽壯、因為他必在這百姓前面過去使他們承受你所要觀看之地。
But give my orders to Joshua, comforting him and making him strong; for he is to go over Jordan at the head of this people, and he will give them this land which you will see for their heritage.
 καὶ ἔντειλαι ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἐώρακας
- 29 於是我們住在伯毘珥對面的谷中。
So we were waiting in the valley facing Beth-peor.
 καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου φογορ
- 1 以色列人哪、現在我所教訓你們的律例、典章、你們要聽從遵行、好叫你們存活、得以進入耶和華你們列祖之神所賜與你們的產業。
And now give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I am teaching you, and do them; so that life may be yours, and you may go in and take for yourselves the land which the Lord, the God of your fathers, is giving you.
 καὶ νῦν ἰσραὴλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 2 所吩咐你們的話、你們不可加添、也不可刪減、好叫你們遵守我所吩咐的、就是耶和華你們神的命令。
Make no addition to the orders which I give you, and take nothing from them, but keep the orders of the Lord your God which I give you.
 οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 3 耶和華因巴力毘珥的事所行的、你們親眼看見了、凡隨從巴力毘珥的人、耶和華你們的神都從你們中間除滅了。
Your eyes have seen what the Lord did because of Baal-peor: for destruction came from the Lord on all those among you who went after Baal-peor.
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ βεελεγορ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω βεελεγορ ἐξέτριψεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν
- 4 惟有你們專靠耶和華你們神的人、今日全都存活。
But you who kept faith with the Lord are living, every one of you, today.
 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον
- 5 我照著耶和華我神所吩咐的、將律例、典章、教訓你們、使你們住所要進去得為業的土地上遵行。
I have been teaching you laws and decisions, as I was ordered to do by the Lord my God, so that you might keep them in the land to which you are going to take it for your heritage.
 ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ποιῆσαι οὗτος ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν
- 6 所以你們要謹守遵行、這就是你們在萬民眼前的智慧、聰明。他們聽見這一切律例、必說、這大國的人真是有智慧、有聰明。
So keep these laws and do them; for so will your wisdom and good sense be clear in the eyes of the peoples, who hearing all these laws will say, Truly, this great nation is a wise and far-seeing people.
 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 7 那一大國的人有神與他們相近、像耶和華我們的 神、在我們求告他的時候與我們相近呢。
For what great nation has a god so near to them as the Lord our God is, whenever we are turned to him in prayer?
 ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα
- 8 又那一大國有這樣公義的律例、典章、像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢。
And what great nation has laws and decisions so right as all this law which I put before you today?
 καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον

9 你只要謹慎、殷勤保守你的心靈、免得忘記你親眼所看見的事、又免得你一生、這事離開你的心。總要傳和你們的丁丁那那。

Only take care, and keep watch on your soul, for fear that the things which your eyes have seen go from your memory and from your heart all the days of your life; but let the knowledge of them be given to your children and to your children's children;

πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ἰ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

10 你在何烈山站在耶和華你 神面前的那日。耶和華對我說、你為我招聚百姓、我要叫他們聽見我的話、使他們存活在世的日子、可以學習敬畏我、又可以教訓兒女這樣行。

That day when you were waiting before the Lord your God in Horeb, and the Lord said to me, Make all the people come together, so that hearing my words they may go in fear of me all the days of their life on earth and give this teaching to their children.

ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν

11 那時你們近前來、站在山下、山上有火焰冲天、並有昏黑、密雲、幽暗。

And you came near, waiting at the foot of the mountain; and flames of fire went up from the mountain to the heart of heaven, with dark clouds, and all was black as night.

καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ ὄρος ἔκαιετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη

12 耶和華從火焰中對你們說話、你們只聽見聲音、卻沒有看見形像。

And the voice of the Lord came to you out of the fire: the sound of his words came to your ears but you saw no form; there was nothing but a voice.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε ἀλλ' ἦ φωνήν

13 他將所吩咐你們當守的約、指示你們、就是十條誡。並將這誡寫在兩塊石版上。

And he gave you his agreement with you, the ten rules which you were to keep, which he put in writing on the two stones of the law.

καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας

14 那時耶和華又吩咐我將律例、典章教訓你們、使你們在所要去得為業的地上遵行。

And the Lord gave me orders at that time to make clear to you these laws and decisions, so that you might do them in the land to which you are going, and which is to be your heritage.

καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν

15 所以你們要分外謹慎、因為耶和華在何烈山、從火中對你們說話的那日、你們沒有看見甚麼形像。

So keep watch on yourselves with care; for you saw no form of any sort on the day when the voice of the Lord came to you in Horeb out of the heart of the fire:

καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός

16 惟恐你們敗壞自己、雕刻偶像、彷彿甚麼男像、女像、

So that you may not be turned to evil ways and make for yourselves an image in the form of any living thing, male or female,

μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ

17 或地上走獸的像、或空中飛鳥的像、

Or any beast of the earth, or winged bird of the air,

ὁμοίωμα παντὸς κτήνου τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν

18 或地上爬物的像、或地底下水中魚的像。

Or of anything which goes flat on the earth, or any fish in the water under the earth.

ὁμοίωμα παντὸς ἔρπετου ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς

19 又恐怕你向天舉目觀看、見耶和華你的 神為天下萬民所擺列的日月星、就是天上的萬象。自己便被勾引敬拜事奉它。

And when your eyes are lifted up to heaven, and you see the sun and the moon and the stars, all the army of heaven, do not let yourselves be moved to give them worship, or become the servants of what the Lord has given equally to all peoples under heaven.

καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς ἃ ἀπένευμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ

20 耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐、要特作自己產業的子民、像今日一樣。

But the Lord has taken you out of the flaming fire, out of Egypt, to be to him the people of his heritage, as you are today.

ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεός καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

- 21 耶和華又因你們的緣故、向我發怒起誓、必不容我過約但河、也不容我進入耶和華你 神所賜你為業的那天地。
And the Lord was angry with me because of you, and made an oath that I was not to go over Jordan into the good land which the Lord is giving you for your heritage:
καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 22 我只得死在這地、不能過約但河。但你們必過去得那美地。
But death is to come to me in this land, I may not go over Jordan: but you will go over and take that good land for your heritage.
ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίω τὸν ἰορδάνην τοῦτον ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην
- 23 你們要謹慎、免得忘記耶和華你們 神與你們所立的約、為自己雕刻偶像、就是耶和華你 神所禁止你作的偶像、
Take care that you do not let the agreement of the Lord your God, which he has made with you, go out of your mind, or make for yourselves images of any sort, against the orders which the Lord your God has given you.
προσέχετε ὑμεῖς μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου
- 24 因為耶和華你的 神乃是烈火、是忌邪的 神。
For the Lord your God is an all-burning fire, and he will not let the honour which is his be given to any other.
ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶν θεὸς ζηλωτῆς
- 25 你們在那地住久了、生子生孫、就雕刻偶像彷彿甚麼形像、敗壞自己、行耶和華你 神眼中看為惡的事、為惡的事。
If, when you have had children and children's children, and have been living a long time in the land, you are turned to evil ways, and make an image of any sort, and do evil in the eyes of the Lord your God, moving him to wrath:
ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσῃς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσῃς καὶ ποιήσῃς γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσῃς τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσα αὐτόν
- 26 我今日呼天喚地向你們作見證、你們必在過約但河得為業的地上、速速滅盡。你們不能住那地上永久、必盡行滅絕。
May heaven and earth be my witnesses against you today, that destruction will quickly overtake you, cutting you off from that land which you are going over Jordan to take; your days will not be long in that land, but you will come to a complete end.
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσατε αὐτήν οὐχὶ πολυχρονεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἐκτριβήσεσθε
- 27 耶和華必使你們分散在萬民中、在他所領你們到的萬國裡、你們剩下的人數稀少。
And the Lord will send you wandering among the peoples; only a small band of you will be kept from death among the nations where the Lord will send you.
καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ
- 28 在那裡你們必事奉人手所造的神、就是用木石造成、不能看、不能聽、不能喫、不能聞的物。
There you will be the servants of gods, made by men's hands, of wood and stone, having no power of seeing or hearing or taking food or smelling.
καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις ἔργων χειρῶν ἀνθρώπων ξύλοις καὶ λίθοις οἳ οὐκ ὄφονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν
- 29 但你們在那裡必尋求耶和華你的 神。你盡心盡性尋求他的時候、就必尋見。
But if in those lands you are turned again to the Lord your God, searching for him with all your heart and soul, he will not keep himself from you.
καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε ὅταν ἐκζητήσῃτε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου
- 30 日後你遭遇一切患難的時候、你必歸回耶和華你 神、聽從他的話。
When you are in trouble and all these things have come on you, if, in the future, you are turned again to the Lord your God, and give ear to his voice:
καὶ εὐρήσουσιν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 31 耶和華你 神原是有憐憫的 神、他總不撇下你、不滅絕你、也不忘記他起誓與你列祖所立的約。
Because the Lord your God is a God of mercy, he will not take away his help from you or let destruction overtake you, or be false to the agreement which he made by an oath with your fathers.
ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτριβῆ σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
- 32 你且考察在你以前的世代、自 神造人在世以來、從天這邊到天那邊、曾有何民聽見 神在火中說話的聲音、像你所聽見的、像你所聽見的、像
Give thought now to the days which are past, before your time, from the day when God first gave life to man on the earth, and searching from one end of heaven to the other, see if such a great thing as this has ever been, or if anything like it has been talked of in story.
ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἠκουσται τοιοῦτο

33 見上節

Has any people ever gone on living after hearing the voice of God out of the heart of the fire as you did?

εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζησας

34 神何曾從別的國中將一國的人民領出來、用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手、和伸出來的膀臂、並公明為的、降罪惡的、使他們在你們眼前為你們所行的一切事呢。

Has God ever before taken a nation for himself from out of another nation, by punishments and signs and wonders, by war and by a strong hand and a stretched-out arm and great acts of wonder and fear, as the Lord your God did for you in Egypt, before your very eyes?

εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἐαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος

35 這是顯給你看、要使你知惟惟有耶和華他是 神、除他以外、再無別神。

All this he let you see, so that you might be certain that the Lord is God and there is no other.

ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐστιν καὶ οὐκ ἐστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ

36 他從天上使你聽見他的聲音、為要教訓你、又在地上使你看見他的烈火、並且聽見他從火中所說的話。

Out of heaven itself his voice came to you, teaching you; and on earth he let you see his great fire; and his words came to your ears out of the heart of the fire.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουσθὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἐδειξεν σοὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός

37 因他愛你的列祖、所以揀選他們的後裔、用大能親自領你出了埃及、

And because of his love for your fathers, he took their seed and made it his, and he himself, present among you, took you out of Egypt by his great power;

διὰ τὸ ἀγαπήσασα αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοῦς ὑμᾶς καὶ ἐξηγάγεν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ αἰγύπτου

38 要將比你強大的國民、從你面前趕出、領你進去、將他們的地賜你為業、像今日一樣。

Driving out before you nations greater and stronger than you, to take you into their land and give it to you for your heritage, as at this day.

ἐξολοθρευσαί ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον

39 所以今日你要知道、也要記在心上、天上地下、惟有耶和華他是 神、除他以外、再無別神。

So today be certain, and keep the knowledge deep in your hearts, that the Lord is God, in heaven on high and here on earth; there is no other God.

καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἐστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ

40 我今日將他的律例、誠命、曉諭你、你要遵守、使你和你子孫可以得福、並使你的日子、在耶和華 神所賜的地上、得以長久。

Then keep his laws and his orders which I give you today, so that it may be well for you and for your children after you, and that your lives may be long in the land which the Lord your God is giving you for ever.

καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας

41 那時摩西在約但河東、向日出之地、分定三座城、

Then Moses had three towns marked out on the far side of Jordan looking to the east;

τότε ἀφόρισεν μουσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

42 使那素無仇恨、無心殺了人的、可以逃到這三城之中的一座城、就得存活。

To which anyone causing the death of his neighbour in error and not through hate, might go in flight; so that in one of these towns he might be kept from death:

φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὺν ὅς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ τρίτης καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται

43 為流便人、分定曠野平原的比悉、為迦得人、分定基列的拉末、為瑪拿西人、分定巴珊的哥蘭。

The names of the towns were Bezer in the waste land, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for Manasseh.

τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ ρουβην καὶ τὴν ραμωθ ἐν γαλααδ τῷ γαδδι καὶ τὴν γαυλων ἐν βασαν τῷ μανασση

44 摩西在以色列人面前所陳明的律法、

This is the law which Moses put before the children of Israel:

οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο μουσῆς ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ

45 就是摩西在以色列人出埃及後、所傳給他們的法度、律例、典章。

These are the rules and the laws and the decisions which Moses gave to the children of Israel after they came out of Egypt;

ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου

- 46 在約但河東伯毘珥對面的谷中、在住希實本亞摩利王西宏之地。這西宏、是摩西和以色列人出埃及後所擊敗的。
On the far side of Jordan, in the valley facing Beth-peor, in the land of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses and the children of Israel overcame after they had come out of Egypt:
 ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου φογορ ἐν γῆ σηων βασιλείως τῶν αμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβον οὗς ἐπάταξεν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 47 他們得了他的地、又得了巴珊王噩的地、就是兩個亞摩利王、在約但河東向日出之地。
And they took his land for a heritage, and the land of Og, king of Bashan, the two kings of the Amorites, whose lands were on the other side of Jordan to the east;
 καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν ὠγ βασιλείως τῆς βασαν δύο βασιλείων τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
- 48 從亞嫩谷邊的亞羅珥、直到西雲山、就是黑門山。
From Aroer on the edge of the valley of the Arnon as far as Mount Sion, which is Hermon,
 ἀπὸ ἀρορη ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου ἀρνων καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ σηων ὃ ἐστὶν αερμων
- 49 還有約但河東的全亞拉巴、直到亞拉巴海、靠近毘斯迦山根。
And all the Arabah on the far side of Jordan to the east, as far as the sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.
 πᾶσαν τὴν ἀραβα πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ ἀσηδὸθ τὴν λαζευτὴν
- 1 摩西將以色列眾人召了來、對他們說、以色列人哪、我今日曉諭你們的律例、典章、你們要聽、可以學習、遵守這律。
And Moses sent for all Israel, and said to them, Give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I give you today, and give attention to them so that you may keep and do them.
 καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς πάντα ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἄκουε ἰσραηλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποι εἶν αὐτά
- 2 耶和華我們的 神在何烈山與我們立約。
The Lord our God made an agreement with us in Horeb.
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν χωρηβ
- 3 這約不是與我們列祖立的、乃是與我們今日在這裡存活之人立的。
The Lord did not make this agreement with our fathers but with us, who are all living and present here today.
 οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον
- 4 耶和華在山上、從火中、面對面與你們說話。
The word of the Lord came to you face to face on the mountain, out of the heart of the fire,
 πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 5 (那時我站在耶和華和你們中間、要將耶和華的話傳給你們、因為你們懼怕那火、沒有上山)
(I was between the Lord and you at that time, to make clear to you the word of the Lord: because, through fear of the fire, you did not go up the mountain;) saying,
 κἀγὼ εἰστήκειν ἀνά μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων
- 6 說、我是耶和華你的 神、曾將你從埃及地、為奴之家領出來。
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 7 除了我以外、你不可有別的神。
You are to have no other gods but me.
 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου
- 8 不可為自己雕刻偶像。也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下水里的百物。
You may not make for yourselves an image in the form of anything in heaven or on earth or in the waters under the earth:
 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς
- 9 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的 神、是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。
You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;
 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

- 10 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛直到千代、
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.
 και ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου
- 11 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他為無非。
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged as a sinner by the Lord.
 οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ
- 12 當照耶和華你 神所吩咐的、守安息日為聖日。
Keep the Sabbath day as a holy day, as you have been ordered by the Lord your God.
 φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτὴν ὡς τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
- 13 六日要勞碌作你一切的工、
On six days do all your work;
 ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου
- 14 但第七日、是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牛、驢、牲畜、並在你城裡寄居的客旅、並曠野上那地的居民、各要照你的律例、以和你一樣安息。
But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day do no work, you or your son or your daughter, or your man-servant or your woman-servant, or your ox or your ass or any of your cattle, or the man from a strange country who is living among you; so that your man-servant and your woman-servant may have rest as well as you.
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδικὴ σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδικὴ σου ὡς περὶ καὶ σὺ
- 15 你也要記念你在埃及地作過奴僕。耶和華你 神用大能的手、和伸出來的膀臂、將你從那裡領出來、因此、耶和華你 神命你守安息日。
And keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and that the Lord your God took you out of that land by his strong hand and his stretched-out arm: for this reason the Lord has given you orders to keep the Sabbath day.
 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συντάξεν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτὴν
- 16 當照耶和華你 神所吩咐的、孝敬父母、使你得福、並使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。
Give honour to your father and your mother, as you have been ordered by the Lord your God; so that your life may be long and all may be well for you in the land which the Lord your God is giving you.
 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου ὡς τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 17 不可殺人。
Do not put anyone to death without cause.
 οὐ μοιχεύσεις
- 18 不可姦淫。
Do not be false to the married relation.
 οὐ φονεύσεις
- 19 不可偷盜。
Do not take the property of another.
 οὐ κλέψεις
- 20 不可作假見證陷害人。
Do not give false witness against your neighbour;
 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ
- 21 不可貪戀人的妻子、也不可貪圖人的房屋、田地、僕婢、牛、驢、並他一切所有的。
Or let your desire be turned to your neighbour's wife, or his house or his field or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is your neighbour's.
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδικὴν αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν

- 22 這些話是耶和華在山上、從火中、雲中、幽暗中、大聲曉諭你們全會眾的、此外並沒有添別的話。他就在這時為他們將律法、大略寫下。
 These words the Lord said to all of you together on the mountain, out of the heart of the fire, out of the cloud and the dark, with a great voice: and he said no more; he put them in writing on the two stones of the law and gave them to me.
 τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ προσέθηκεν καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι
- 23 那時火焰燒山、你們聽見從黑暗中出來的聲音、你們支派中所有的首領、和長老、都來就近我。
 And after hearing the voice which came out of the dark while the mountain was burning with fire, all the heads of your tribes and your chiefs came to me,
 καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν
- 24 說、看哪、耶和華我們 神將他的榮光、和他的大能、顯給我們看。我們又聽見他的聲音從火中出來。今日我們得見 神的榮光、公義顯明。
 And said, The Lord has let us see his glory and his power, and his voice has come to us out of the fire: today we have seen that a man may go on living even after hearing the voice of God.
 καὶ ἐλέγετε ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον καὶ ζήσεται
- 25 現在這大火將要燒滅我們、我們何必冒死呢。若再聽見耶和華我們 神的聲音、就必死亡。
 Why then is death to be our fate? For if the voice of the Lord our God comes to us any more, death will overtake us, and we will be burned up in this great fire.
 καὶ νῦν μὴ ἀποθάνομεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκούσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἔτι καὶ ἀποθανοῦμεθα
- 26 凡屬血氣的、曾有何人聽見永生 神的聲音從火中出來、像我們聽見、還能存活呢。
 For what man is there in all the earth, who, hearing the voice of the living God as we have, out of the heart of the fire, has been kept from death?
 τίς γὰρ σὰρξ ἦτις ἠκούσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται
- 27 求你近前去、聽耶和華我們 神所要說的一切話、將他對你說的話都傳給我們、我們就聽從遵行。
 Do you go near: and after hearing everything which the Lord our God has to say, give us an account of all he has said to you, and we will give ear, and do it.
 πρόσσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν
- 28 你們對我說的話、耶和華都聽見了。耶和華對我說、這百姓的話我聽見了、他們所說的、都是。
 Then the Lord, hearing your words to me, said to me, The words which this people have said to you have come to my ears: what they have said is well said.
 καὶ ἠκούσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλοῦντων πρὸς με καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἠκούσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν
- 29 惟願他們存這樣的心、敬畏我、常遵守我的一切誠命、使他們和他們的子孫、永遠侍備。
 If only they had such a heart in them at all times, so that they might go in fear of me and keep my orders and that it might be well for them and for their children for ever!
 τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβηθῆσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος
- 30 你去對他們說、你們回帳棚去罷。
 Now say to them, Go back to your tents.
 βᾶδιον εἰπὸν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν
- 31 至於你、可以站在我這裡、我要將一切誠命、律例、典章、傳給你、你要教訓他們、使他們在我賜他們為業的地上遵行。
 But as for you, keep your place here by me, and I will give you all the orders and the laws and the decisions which you are to make clear to them, so that they may do them in the land which I am giving them for their heritage.
 σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ
- 32 所以你們要照耶和華你們 神所吩咐的謹守遵行。不可偏離左右。
 Take care, then, to do whatever the Lord your God has given you orders to do; let there be no turning away to the right hand or to the left.
 καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ
- 33 耶和華你們 神所吩咐你們行的、你們都要去行、使你們可以存活得福、並使你們的日子、在所要承受的地上、得以長久。
 Go on walking in the way ordered for you by the Lord your God, so that life may be yours and it may be well for you, and your days may be long in the land of your heritage.
 κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς κληρονομήσατε
- 1 這是耶和華你們 神所吩咐教訓你們的誠命、律例、典章、使你們在所要過去得為業的地上、遵行。
 Now these are the orders and the laws and the decisions which the Lord your God gave me for your teaching, so that you might do them in the land of your heritage to which you are going:
 καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῆ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσατε αὐτήν

2 好叫你和你子子孫孫、一生敬畏耶和華你的 神、謹守他的一切律例、誡命、就是我所吩咐你的、使你的日子得以長久。

So that living in the fear of the Lord your God, you may keep all his laws and his orders, which I give you: you and your son and your son's son, all the days of your life; and so that your life may be long.

ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύητε

3 以色列阿、你要聽、要謹守遵行、使你可以在那流奶與蜜之地、得以享福、人數極其增多、正如耶和華你列祖的 神所應許你的。

So give ear, O Israel, and take care to do this; so that it may be well for you, and you may be greatly increased, as the Lord the God of your fathers has given you his word, in a land flowing with milk and honey.

καὶ ἄκουσον ἰσραηλ καὶ φύλαξαι ποιεῖν ὅπως εἶπεν σοὶ ἡ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

4 以色列阿、你要聽。耶和華我們 神是獨一的主。

Give ear, O Israel: the Lord our God is one Lord:

καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἄκουε ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν

5 你要盡心、盡性、盡力、愛耶和華你的 神。

And the Lord your God is to be loved with all your heart and with all your soul and with all your strength.

καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου

6 我今日所吩咐你的話、都要記在心上。

Keep these words, which I say to you this day, deep in your hearts;

καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου

7 也要殷勤教訓你的兒女、無論你坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談論。

Teaching them to your children with all care, talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up.

καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοῖς υἱοῖς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος

8 也要繫在手上為記號、戴在額上為經文。

Let them be fixed as a sign on your hand, and marked on your brow;

καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου

9 又要寫在你房屋的門樞上、並你的城門上。

Have them lettered on the pillars of your houses and over the doors of your towns.

καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλῖας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν

10 耶和華你的 神、領你進他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許給你的地。那裡有城邑、又大又美、非你所建造的。

And when the Lord your God has taken you into the land which he gave his oath to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, that he would give you; with great and fair towns which were not of your building;

καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ ἄβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ἔκτισαν οἱ πατέρες σου

11 有房屋、裝滿各樣美物、非你所裝滿的。有鑿成的水井、非你所鑿成的。還有葡萄園、橄欖園、非你所栽種的、你吃且用。

And houses full of good things not stored up by you, and places for storing water which you did not make, and vine-gardens and olive-trees not of your planting; and you have taken food and are full;

οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὐδὲ ἐξελατόμησας ἀμπελώνας καὶ ἐλαιώνας οὐδὲ οὐ κατεφύτευσας καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς

12 那時你要謹慎、免得你忘記將你從埃及地為奴之家、領出來的耶和華。

Then take care that you keep your hearts true to the Lord, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

13 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、指著他的名起誓。

Let the fear of the Lord your God be in your hearts, and be his servants, taking your oaths by his name.

κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ

14 不可隨從別神、就是你們四圍國民的神。

Do not go after other gods, the gods of the peoples round about you;

οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν

- 15 因為在你們中間的耶和華你 神、是忌邪的 神。惟恐耶和華你 神的怒氣向你發作、就把你從地上除滅。
For the Lord your God who is with you is a God who will not let his honour be given to another; or the wrath of the Lord will be burning against you, causing your destruction from the face of the earth.
ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῆι κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 16 你們不可試探耶和華你們的 神、像你們在瑪撒那樣試探他。
Do not put the Lord your God to the test as you did in Massah.
οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεὸν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ πειρασμῷ
- 17 要留意遵守耶和華你們 神所吩咐的誡命、法度、律例。
Keep with care the orders of the Lord your God, and his rules and his laws which he has given you;
φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι
- 18 耶和華眼中看為正、看為善的、你都要遵行、使你可以享福、並可以進去、得耶和華向你列祖起誓應許的那美地。
And do what is upright and good in the eyes of the Lord your God, so that it may be well for you and you may go in and take for your heritage that good land from which the Lord undertook by an oath to your fathers,
καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 19 照耶和華所說的、從你面前攆出你的一切仇敵。
To send out from before you all those who are against you.
ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν
- 20 日後、你的兒子問你說、耶和華我們 神吩咐你們的這些法度、律例、典章、是甚麼意思呢。
And when your son says to you in time to come, What is the reason for these rules and laws and decisions which the Lord our God has given you?
καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν
- 21 你就告訴你的兒子說、我們在埃及作過法老的奴僕、耶和華用大能的手、將我們從埃及領出來。
Then you will say to your son, We were servants under Pharaoh's yoke in Egypt; and the Lord took us out of Egypt with a strong hand:
καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου οἰκέται ἦμεν τῷ φαραῶ ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταῖᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
- 22 在我們眼前、將重大可怕的神蹟、奇事、施行在埃及地、和法老並他全家的身上。
And the Lord did great signs and wonders against Egypt, and against Pharaoh and all his house, before our eyes:
καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν αἰγύπτῳ ἐν φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν
- 23 將我們從那裡領出來、要領我們進入他向我們列祖起誓應許之地、把這地賜給我們。
And he took us out from that place, guiding us here to give us this land, as he said in his oath to our fathers.
καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 24 耶和華又吩咐我們遵行這一切律例、要敬畏耶和華我們的 神、使我們常得好處、蒙他保全我們的生命、像今日一樣。
And the Lord gave us orders to keep all these laws, in the fear of the Lord our God, so that it might be well for us for ever, and that he might keep us from death, as he has done to this day.
καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον
- 25 我們若照耶和華我們 神所吩咐的一切誡命、謹守遵行、這就是我們的義了。
And it will be our righteousness if we take care to keep all this order before the Lord our God as he has given it to us.
καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος
- 1 耶和華你 神領你進入要得為業之地、從你面前趕出許多國民、就是赫人、摩押人、亞摩利人、迦南人、比利士人、非利士人、迦特人、基尼人、都比你強大。
When the Lord your God takes you into the land where you are going, which is to be your heritage, and has sent out the nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and stronger than you;
ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου τὸν χετταῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ αμορραῖον καὶ χανααναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ενσῖον καὶ ιεβουσαῖον ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν
- 2 耶和華你 神將他們交給你擊殺、那時你要把他們滅絕淨盡、不可與他們立約、也不可憐恤他們。
And when the Lord has given them up into your hands and you have overcome them, give them up to complete destruction: make no agreement with them, and have no mercy on them:
καὶ παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς

- 3 不可與他們結親、不可將你的女兒嫁他們的兒子、也不可叫你的兒子娶他們的女兒。
Do not take wives or husbands from among them; do not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons.
οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου
- 4 因為他必使你兒子轉離不跟從主、去事奉別神、以致耶和華的怒氣向你們發作、就速速的將你們滅絕。
For through them your sons will be turned from me to the worship of other gods: and the Lord will be moved to wrath against you and send destruction on you quickly.
ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ λατρεύσει θεοὺς ἑτέροις καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος
- 5 你們卻要這樣待他們、拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶、用火焚燒他們雕刻的偶像。
But this is what you are to do to them: their altars are to be pulled down and their pillars broken, and their holy trees cut down and their images burned with fire.
ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ
- 6 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民、耶和華你 神從地上的萬民中揀選你、特作自己的子民。
For you are a holy people to the Lord your God: marked out by the Lord your God to be his special people out of all the nations on the face of the earth.
ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ προεἶλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 7 耶和華專愛你們、揀選你們、並非因你們的人數多於別民、原來你們的人數、在萬民中是最少的。
The Lord did not give you his love or take you for himself because you were more in number than any other people; for you were the smallest of the nations:
οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προεἶλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γὰρ ἔστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
- 8 只因耶和華愛你們、又因要守他向你們列祖所起的誓、就用大能的手領你們出來、從為奴之家救你們出來、使你們各各歸回自己的家。
But because of his love for you, and in order to keep his oath to your fathers, the Lord took you out with the strength of his hand, making you free from the prison-house and from the hand of Pharaoh, king of Egypt.
ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου
- 9 所以你要知道耶和華你的 神、他是 神、是信實的 神、向愛他守他職命的人、守約施慈愛、且判下律。
Be certain, then, that the Lord your God is God; whose faith and mercy are unchanging, who keeps his word through a thousand generations to those who have love for him and keep his laws;
καὶ γνώθῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός θεός πιστός ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίαις γενεαῖς
- 10 向恨他的人、當面報應他們、將他們滅絕。凡恨他的人必報應他們、決不遲延。
Rewarding his haters to their face with destruction; he will have no mercy on his hater, but will give him open punishment.
καὶ ἀποδίδου τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεύσει αὐτούς καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς
- 11 所以你要謹守遵行我今日所吩咐你的誠命、律例、典章。
So keep the orders and the laws and the decisions which I give you today and do them.
καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ποιεῖν
- 12 你們果然聽從這些典章、謹守遵行、耶和華你 神就必照他向你列祖所起的誓、守約施慈愛。
And it will be, that if you give attention to these decisions and keep and do them, then the Lord will keep his agreement with you and his mercy, as he said in his oath to your fathers.
καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσητε αὐτὰ καὶ διαφυλάξῃ κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 13 他必愛你、賜福與你、使你人數增多、也必在他向你列祖起誓應許給你的地上、賜福與你身所生的、地所產的、並你的牛群、和羊、和山羊。
And he will give you his love, blessing you and increasing you; he will send his blessing on the offspring of your body and the fruit of your land, your grain and your wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which by his oath to your fathers he undertook to give you.
καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου τὰ βοσκία τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι
- 14 你必蒙福勝過萬民、你們的男女沒有不能生養的、牲畜也沒有不能生育的。
You will have greater blessings than any other people: no male or female among you or among your cattle will be without offspring.
εὐλογητός ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου
- 15 耶和華必使一切的病症離開你、你所知道埃及各樣的惡疾、他不加在你身上、只加在一切恨你的人身上。
And the Lord will take away from you all disease, and will not put on you any of the evil diseases of Egypt which you have seen, but will put them on your haters.
καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πάσας νόσους αἰγύπτου τὰς πονηράς ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε

- 16 耶和華你 神所要交給你的一切人民、你要將他們除滅、你眼不可顧惜他們、你也不可爭奪他們的押、因這必成爲你的罪。
 And you are to send destruction on all the peoples which the Lord your God gives into your hands; have no pity on them, and do not give worship to their gods; for that will be a cause of sin to you.
 και φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτο ἐστίν σοι
- 17 你若心裡說、這些國的民比我更多、我怎能趕出他們呢。
 If you say in your hearts, These nations are greater in number than we are: how are we to take their land from them?
 ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγὼ πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς
- 18 你不要懼怕他們、要牢牢記念耶和華你 神向法老和埃及全地所行的事。
 Have no fear of them, but keep well in mind what the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt;
 οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς μνεῖα μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις
- 19 就是你親眼所看見的大試驗、神蹟、奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、都是耶和華你 神領你出來所用的。耶和華你 神必照樣待你所懼怕的一切人民。
 The great punishments which your eyes saw, and the signs and the wonders and the strong hand and the stretched-out arm, by which the Lord your God took you out: so will the Lord your God do to all the peoples who are the cause of your fears.
 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ὅτι ὡς ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 20 並且耶和華你 神必打發黃蜂、飛到他們中間、直到那剩下而藏躲的人、從你面前滅亡。
 And the Lord will send a hornet among them, till all the rest who have kept themselves safe from you in secret places have been cut off.
 και τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ
- 21 你不要因他們驚恐、因為耶和華你 神在你們中間是大而可畏的 神。
 Have no fear of them: for the Lord your God is with you, a great God greatly to be feared.
 οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ θεός μέγας καὶ κραταῖός
- 22 耶和華你 神必將這些國的民、從你面前漸漸趕出、你不可把他們速滅盡、恐怕野地的獸多起來害你。
 The Lord your God will send out the nations before you little by little; they are not to be rooted out quickly, for fear that the beasts of the field may be increased overmuch against you.
 και καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτούς τὸ τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια
- 23 耶和華你 神必將他們交給你、大大的擾亂他們、直到他們滅絕了。
 But the Lord your God will give them up into your hands, overpowering them till their destruction is complete.
 και παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτούς ἀπωλεία μεγάλη ἕως ἂν ἐξολεθρευθῇ αὐτούς
- 24 又要將他們的君王交在你手中、你就使他們的名從天下消滅。必無一人能在你面前站立得住、且到你將他們滅絕了。
 He will give their kings into your hands, and you will put their names out of existence under heaven; there is not one of them who will not give way before you, till their destruction is complete.
 και παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκεῖνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρευθῇ αὐτούς
- 25 他們雕刻的神像、你們要用火焚燒、其上的金銀你不可貪圖、也不可收取、免得你因此陷於罪。這乃是耶和華你 神所吩咐的。
 The images of their gods are to be burned with fire: have no desire for the gold and silver on them, and do not take it for yourselves, for it will be a danger to you: it is a thing disgusting to the Lord your God:
 τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήψῃς σεαυτῷ μὴ πταισῆς δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν
- 26 可憎的物、你不可帶進家去、不然、你就成了當毀滅的、與那物一樣。你要十分厭惡、十分憎嫌、因為這是你所恨惡的物。
 And you may not take a disgusting thing into your house, and so become cursed with its curse: but keep yourselves from it, turning from it with fear and hate, for it is a cursed thing.
 και οὐκ εἰσίοις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔση ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ ὅτι ἀνάθημά ἐστίν
- 1 我今日所吩咐的一切誠命、你們要謹守遵行、好叫你們存活、人數增多、且進去得那地。這乃是耶和華你 神所吩咐的。
 Take care to keep all the orders which I give you today, so that you may have life and be increased and go in and take as a heritage the land which the Lord, by his oath to your fathers, undertook to give you.
 πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

2 你也要記念耶和華你的 神在曠野引導你、這四十年、是要舌煉你、試驗你、要知道你心內如何、可守他的誡命不可。

And keep in mind the way by which the Lord your God has taken you through the waste land these forty years, so that he might make low your pride and put you to the test, to see what was in your heart and if you would keep his orders or not.

καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ

3 他苦煉你、任你飢餓、將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、使你知道人活著、不是單靠食物、乃是靠耶和華口裡所出的一切話。

And he made low your pride and let you be without food and gave you manna for your food, a thing new to you, which your fathers never saw; so that he might make it clear to you that bread is not man's only need, but his life is in every word which comes out of the mouth of the Lord.

καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχρόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγεῖλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

4 這四十年、你的衣服沒有穿破、你的腳也沒有腫。

Through all these forty years your clothing did not get old or your feet become tired.

τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετριβή ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη

5 你當心裡思想、耶和華你 神管教你、好像人管教兒子一樣。

Keep in mind this thought, that as a son is trained by his father, so you have been trained by the Lord your God.

καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε

6 你要謹守耶和華你 神的誡命、遵行他的道、敬畏他。

Then keep the orders of the Lord your God, fearing him and walking in his ways.

καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν

7 因為耶和華你 神領你進入美地、那地有河、有泉、有源、從山谷中流出水來。

For the Lord your God is guiding you into a good land, a land of water-springs, of fountains, and deep streams flowing out from the valleys and the hills;

ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλὴν οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων

8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、和蜜。

A land of grain and vines and fig-trees and fair fruits; a land of oil-giving olive-trees and honey;

γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαὶ ῥόαι γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος

9 你在那地不缺食物、一無所缺。那地的石頭是鐵、山內可以挖銅。

Where there will be bread for you in full measure and you will be in need of nothing; a land where the very stones are iron and from whose hills you may get copper.

γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν

10 你喫得飽足、就要稱頌耶和華你的 神、因他將那美地賜給你了。

And you will have food enough and be full, praising the Lord your God for the good land he has given you.

καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι

11 你要謹慎、免得忘記耶和華你的 神、不守他的誡命、典章、律例、就是找今日所吩咐你的。

Then take care that you are not turned away from the Lord your God and from keeping his orders and decisions and laws which I give you this day:

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

12 恐怕你喫得飽足、建造美好的房屋居住。

And when you have taken food and are full, and have made fair houses for yourselves and are living in them;

μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

13 你的牛羊加多、你的金銀增添、並你所有的全都加增、

And when your herds and your flocks are increased, and your stores of silver and gold, and you have wealth of every sort;

καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων ὧν σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι

14 你就心高氣傲、忘記耶和華你的 神、就是將你從埃及地為奴之家領出來的、

Take care that your hearts are not lifted up in pride, giving no thought to the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house;

ὕψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

- 15 引你經過那大而可怕的曠野、那裡有火蛇、蠍子、乾旱無水之地。他曾為你使水從堅硬的磐石中湧出來。
Who was your guide through that great and cruel waste, where there were poison-snakes and scorpions and a dry land without water; who made water come out of the hard rock for you;
τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὗ ὄφιδος δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος
- 16 又在曠野、將你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、是要舌煉你、試驗你、叫你終久子備。
Who gave you manna for your food in the waste land, a food which your fathers had never seen; so that your pride might be broken and your hearts tested for your good in the end;
τοῦ ψομίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου
- 17 恐怕你心裡說、這貨財是我力量我能力得來的。
Say not then, in your hearts, My power and the strength of my hands have got me this wealth.
μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἢ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην
- 18 你要記念耶和華你的 神、因為得貨財的力量是他給你的、為要堅定他向你列祖起誓所立的約、像今日一樣。
But keep in mind the Lord your God: for it is he who gives you the power to get wealth, so that he may give effect to the agreement which he made by his oath with your fathers, as at this day.
καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ὡς σήμερον
- 19 你若忘記耶和華你的 神、隨從別神、事奉敬拜、你們必定滅亡、這是我今日警戒你們的。
And it is certain that if at any time you are turned away from the Lord your God, and go after other gods, to be their servants and to give them worship, destruction will overtake you.
καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρείας αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολείπει
- 20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡、你們也必照樣滅亡、因為你們不聽從耶和華你們 神的話。
Like the nations which the Lord is cutting off before you, so you will be cut off; because you would not give ear to the voice of the Lord your God.
καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν οὕτως ἀπολείπετε ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 1 以色列阿、你當聽。你今日要過約但河、進去趕出比你強大的國民、得著廣大堅固、高得頂天的城邑。
Give ear, O Israel: today you are to go over Jordan, to take the heritage of nations greater and stronger than yourselves, and towns of great size with walls as high as heaven;
ἄκουε ἰσραηλ σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τευχίρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ
- 2 那民是亞納族的人、又大又高、是你所知道的、也曾聽見有人指著他們說、誰能在亞納族人面前站立得住呢。
A people great and tall, the sons of the Anakim, of whom you have knowledge and of whom it has been said, All are forced to give way before the sons of Anak.
λαὸν μέγαν καὶ πολλὸν καὶ εὐμήκη υἱὸς ενακ οὗς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν ενακ
- 3 你今日當知道、耶和華你的 神在你前面過去、如同烈火、要滅絕他們、將他們制伏在你面前、這樣你就必照那亞納族人的地出、及那亞納族人的地。
Be certain then today that it is the Lord your God who goes over before you like an all-burning fire; he will send destruction on them, crushing them before you; and you will send them in flight, putting an end to them quickly, as the Lord has said.
καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὕτως προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολείξει αὐτούς καθάπερ εἶπέν σοι κύριος
- 4 耶和華你的 神將這些國民從你面前攆出以後、你心裡不可說、耶和華將我領進來得這地是因我的義。其實那亞納族人的地是你出的、及那亞納族人的地。
And after the Lord has sent them in flight from before you, say not in your heart, Because of my righteousness the Lord has given me this land; when it is because of their evil-doing that the Lord is driving these nations out before you.
μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλώσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου
- 5 你進去得他們的地、並不是因你的義、也不是因你心裡正直、乃是因這些國民的惡、耶和華你的 神將他們從你面前趕出、及那亞納族人的地。
Not for your righteousness or because your hearts are upright are you going in to take their land; but because of the evil-doing of these nations the Lord your God is driving them out from before you, and to give effect to his oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.
οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ ἀβρααμ καὶ τῷ ἰσαακ καὶ τῷ ἰακώβ

- 6 你當知道、耶和華你 神將這美地賜你為業、並不是因你的義、你不是硬著頸項的百姓。
Be certain then that the Lord your God is not giving you this good land as a reward for your righteousness; for you are a stiff-necked people.
 και γνώση σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ
- 7 你當記念不忘、你在曠野怎樣惹耶和華你 神發怒。自從你出了埃及地的那日、直到你們來到這地方、你們就常常違背他的命。
Keep well in mind how you made the Lord your God angry in the waste land; from the day when you went out of Egypt till you came to this place, you have gone against the orders of the Lord.
 μνήσθητι μὴ ἐπιδάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ αἰγύπτου ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀπειθοῦντες διατελεῖτε τὰ πρὸς κύριον
- 8 你們在何烈山又惹耶和華發怒、他惱怒你們、要滅絕你們。
Again in Horeb you made the Lord angry, and in his wrath he would have put an end to you.
 και ἐν χωρηβ παρώξυνάτε κύριον και ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς
- 9 我上了山、要領受兩塊石版、就是耶和華與你們立約的版。那時我在山上住了四十晝夜、沒有喫飯、也沒有喝水。
When I had gone up into the mountain to be given the stones on which was recorded the agreement which the Lord made with you, I was on the mountain for forty days and forty nights without taking food or drinking water.
 ἀναβαινοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς και κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον και ὕδωρ οὐκ ἔπιον
- 10 耶和華把那兩塊石版交給我、是 神用指頭寫的、版上所寫的、是照耶和華在人前的日子、在山上、與你們所立的約。
And the Lord gave me the two stones with writing on them done by the finger of God: on them were recorded all the words which the Lord said to you on the mountain out of the heart of the fire, on the day of the great meeting.
 και ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ και ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας
- 11 過了四十晝夜、耶和華把那兩塊石版、就是約版、交給我。
Then at the end of forty days and forty nights the Lord gave me those stones, the stones of the agreement.
 και ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν και τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης
- 12 對我說、你起來、趕快下去、因為你從埃及領出來的百姓、已經敗壞了目己、他們大大的轉離了我所吩咐的途、轉去敬拜別的神。
And the Lord said to me, Get up now, and go down quickly from this place; for the people you have taken out of Egypt have given themselves over to evil; they have quickly been turned from the way in which I gave them orders to go; they have made themselves a metal image.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι κατὰβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς χόνημα
- 13 耶和華又對我說、我看這百姓是硬著頸項的百姓。
And then the Lord said to me, I have seen that this people is stiff-necked:
 και εἶπεν κύριος πρὸς με λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ και δις λέγων ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον και ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστιν
- 14 你且由著我、我要滅絕他們、將他們的名從天下塗抹、使你的後裔比他們成為更大更強的國。
Let me send destruction on them till their very name is cut off; and I will make of you a nation greater and stronger than they.
 ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς και ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ και ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα και ἰσχυρόν και πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο
- 15 於是我轉身下山、山被火燒。兩塊約版在我兩手之中。
So turning round I came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two stones of the agreement were in my hands.
 και ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους και τὸ ὄρος ἔκαιετο πυρὶ και αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοῖ χερσίν μου
- 16 我一看見你們得罪了耶和華你們的 神、鑄成了牛犢、快快的偏離了耶和華所吩咐你們的道、
And I saw that you had done evil against the Lord, and had made for yourselves a metal image of a young ox: you had quickly been turned from the way in which the Lord had given you orders to go.
 και ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν και ἐποίησατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χόνητον και παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος
- 17 我就把那兩塊版從我手中扔下去、在你們眼前摔碎了。
And I let the stones go from my hands, and they were broken before your eyes.
 και ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου και συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν

- 18 因你們所犯的一切罪、行了耶和華眼中看為惡的事、惹他發怒、我就像從前俯伏在耶和華面前四十晝夜、沒有吃飯、也沒有喝水。
And I went down on my face before the Lord, as at the first, for forty days and forty nights, without taking food or drinking water, because of all your sin, in doing evil in the eyes of the Lord and moving him to wrath.
 και ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ και τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον και ὕδωρ οὐκ ἔπιον περι πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν
- 19 我因耶和華向你們大發烈怒、要滅絕你們、就甚害怕、但那次耶和華又應允了我。
For I was full of fear because of the wrath of the Lord which was burning against you, with your destruction in view. But again the Lord's ear was open to my prayer.
 και ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν και τὸν θυμὸν ὅτι παροξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς και εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ και ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
- 20 耶和華也向亞倫甚是發怒、要滅絕他、那時我又為亞倫祈禱。
And the Lord, in his wrath, would have put Aaron to death: and I made prayer for Aaron at the same time.
 και ἐπὶ ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν και ἠξάζαμην και περι ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
- 21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犢、用火焚燒、又搗碎磨得很細、以至細如灰塵。我就把這灰塵撒在從山上流下來的溪水裏。
And I took your sin, the image which you had made, and put it in the fire and had it hammered and crushed very small till it was only dust: and the dust I put in the stream flowing down from the mountain.
 και τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτόν και κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ και συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν και ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός και ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρου τὸν καταβαίοντα ἐκ τοῦ ὄρους
- 22 你們在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦、又惹耶和華發怒。
Again at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you made the Lord angry.
 και ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ και ἐν τῷ πειρασμῷ και ἐν τοῖς μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
- 23 耶和華打發你們離開加低斯巴尼亞說、你們上去、得我所賜給你們的地、那時你們違背了耶和華你們的神、不信他、不聽從他的話。
And when the Lord sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and take the land which I have given you; you went against the orders of the Lord your God, and had no faith in him, and would not give ear to his voice.
 και ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ καθὼς βαρνη λέγων ἀνάβητε και κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν και ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν και οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ και οὐκ ἐἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 24 自從我認識你們以來、你們常常悖逆耶和華。
From the day when I first had knowledge of you, you have gone against the word of the Lord.
 ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν
- 25 我因耶和華說要滅絕你們、就在耶和華面前照舊俯伏四十晝夜。
So I went down on my face in prayer before the Lord for forty days and forty nights as I did at first; because the Lord had said that he would put an end to you.
 και ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς
- 26 我祈禱耶和華說、主耶和華阿、求你不要滅絕你的百姓、他們是你的產業、是你用大力救贖的、用大能從埃及領出來的。
And I made prayer to the Lord and said, O Lord God, do not send destruction on your people and your heritage, to whom, by your great power, you have given salvation, whom you have taken out of Egypt by the strength of your hand.
 και εὐξάζαμην πρὸς τὸν θεὸν και εἶπα κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν μὴ ἐξολεθρεύσης τὸν λαόν σου και τὴν μερίδα σου ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύ σου τῇ μεγάλῃ οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύ σου τῇ μεγάλῃ και ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ και ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ
- 27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各、不要想念這百姓的頑梗、邪惡、非過。
Keep in mind your servants, Abraham, Isaac, and Jacob, not looking at the hard heart of this people, or their evil-doing and their sin:
 μνήσθητι αβρααμ και ισαακ και ιακωβ τῶν θεραπόντων σου οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου και τὰ ἀσεβήματα και τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν
- 28 免得你領我們出來的那地之人說、耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地、又因恨他們、所以領他們出來、要把他們殺滅。
Or it may be said in the land from which you have taken them, Because the Lord was not able to take them into the land which he said he would give them, and because of his hate for them, he has taken them out to put them to death in the waste land.
 μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν λέγοντες παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς και παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ

- 29 其實他們是你的百姓、你的產業、是你用大能、和伸出來的膀臂領出來的。
But still they are your people and your heritage, whom you took out by your great power and by your stretched-out arm.
 και οὗτοι λαός σου και κληρός σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ και ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ
- 1 那時耶和華吩咐我說、你要鑿出兩塊石版、和先前的一樣、上山到我這裡來、又築一個櫃。
At that time the Lord said to me, Make two other stones, cut like the first two, and come up to me on the mountain, and make an ark of wood.
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας και ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος και ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην
- 2 你先前摔碎的那版、其上的字我要寫在這版上、你要將這版放在櫃中。
And I will put on the stones the words which were on the first stones which were broken by you, and you are to put them into the ark.
 και γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας και ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτὸν
- 3 於是我用皂莢木作了一個、又鑿出兩塊石版和先前的一樣、手裡拿這兩塊版上山去了。
So I made an ark of hard wood, and had two stones cut like the others, and went up the mountain with the stones in my hands.
 και ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσῆπτων και ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρώται και ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος και αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου
- 4 耶和華將那大會之日、在山上從火中所傳與你們的十條誡、照先前所寫的、寫在這版上、將版交給我。
And he put on the stones, as in the first writing, the ten rules which the Lord gave you on the mountain out of the fire on the day of the great meeting; and the Lord gave the stones to me.
 και ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους οὗς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός και ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί
- 5 我轉身下山、將這版放在我所作的櫃中、現今還在那裡、正如耶和華所吩咐我的。
And turning round I came down from the mountain and put the stones in the ark which I had made; and there they are as the Lord gave me orders.
 και ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους και ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα και ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος
- 6 (以色列人從比羅比尼亞干〔或作亞干井〕起行、到了摩西拉。亞倫死在那裡、就葬在那裡。他兒子以利亞撒、接續他供祭司的職分。
(And the children of Israel went on from Beeroth Bene-jaakan to Moserah: there death came to Aaron and he was put to rest in the earth; and Eleazar, his son, took his place as priest.
 και οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ βηρωθ υἰῶν ἰακὼμ μισαδαὶ ἐκεῖ ἀπέθανεν ααρων και ἐτάφη ἐκεῖ και ἱεράτευσεν ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 7 他們從那裡起行、到了谷歌大、又從谷歌大到了有溪水之地的約巴他。
From there they went on to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of streams of water.
 ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς γαδγαδ και ἀπὸ γαδγαδ εἰς ετεβαθα γῆ χειμαρροὶ ὕδατων
- 8 那時耶和華將利未支派分別出來、抬耶和華的約櫃、又侍立在耶和華面前爭奉他、奉他的名祝福、直到今日。
At that time the Lord had the tribe of Levi marked out to take up the ark of the Lord's agreement, to be before the Lord and to do his work and to give blessings in his name, to this day.
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν λευὶ αἶρην τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν και ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 所以利未人在他弟兄中無分無業、耶和華是他的產業、正如耶和華你 神所應許他的。)
For this reason Levi has no part or heritage for himself among his brothers: the Lord is his heritage, as the Lord your God said to him.)
 διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς λευίταις μερὶς και κληρός ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κληρός αὐτοῦ καθὰ εἶπεν αὐτῷ
- 10 我又像從前在山上住了四十晝夜。那次耶和華也應允我、不忍將你滅絕。
And I was in the mountain, as at the first time, for forty days and forty nights; and again the ears of the Lord were open to my prayer, and he did not send destruction on you.
 καὶ γὰρ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ και ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ και οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολοθρευσαῖ ὑμᾶς
- 11 耶和華吩咐我說、你起來引導這百姓、使他們進去得我向他們列祖起誓應許所賜之地。
Then the Lord said to me, Get up and go on your journey before the people, so that they may go in and take the land which I said in my oath to their fathers that I would give them.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με βάδιζε ἄπαρον ἔναντιοῦ τοῦ λαοῦ τούτου και εἰσπορευέσθωσαν και κληρονομήωσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς
- 12 以色列阿、現在耶和華你 神向你所要的是甚麼呢、只要你敬畏耶和華你的 神、遵行他的道、愛他、盡心盡力爭奉他、
And now, Israel, what would the Lord your God have you do, but to go in the fear of the Lord your God, walking in all his ways and loving him and doing his pleasure with all your heart and all your soul,
 και νῦν ἰσραὴλ τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορευέσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ και ἀγαπᾶν αὐτὸν και λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

- 13 遵守他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的、為要叫你得福。
Doing the orders of the Lord and keeping his laws which I give you this day for your good?
 φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾔ
- 14 看哪、天和天上的天、地和地上所有的、都屬耶和華你的 神。
The Lord your God is ruler of heaven, of the heaven of heavens, and of the earth with everything in it.
 ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ
- 15 耶和華但喜悅你的列祖、愛他們、從萬民中揀選他們的後裔就是你們、像今日一樣。
But the Lord had delight in your fathers and love for them, marking out for himself their seed after them, even you, from all peoples, as at this day.
 πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεἶλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην
- 16 所以你們要將心裡的污穢除掉。不可再硬著頸項。
Let your circumcision be of the heart, and put away your pride.
 καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι
- 17 因為耶和華你們的 神他是萬神之神、萬主之主、至大的 神、大有能力、大而可畏、不以貌取人、也不受賄賂。
For the Lord your God is God of gods and Lord of lords, the great God, strong in power and greatly to be feared, who has no respect for any man's position and takes no rewards:
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον
- 18 他為孤兒寡婦伸冤、又憐愛寄居的、賜給他衣食。
Judging uprightly in the cause of the widow and of the child who has no father, and giving food and clothing in his mercy to the man from a strange country.
 ποιῶν κρίσιν προσήλυτῶ καὶ ὀρφανῶ καὶ χήρῶ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον
- 19 所以你們要憐愛寄居的、因為你們在埃及地也作過寄居的。
So be kind to the man from a strange country who is living among you, for you yourselves were living in a strange country in the land of Egypt.
 καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 20 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、專靠他、也要指著他的名起誓。
Let the fear of the Lord your God be before you, give him worship and be true to him at all times, taking your oaths in his name.
 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ
- 21 他是你所讚美的、是你的 神、為你作了那大而可畏的事、是你親眼所看見的。
He is your God, the God of your praise, your God who has done for you all these works of power which your eyes have seen.
 οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεὸς σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνδοξα ταῦτα ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου
- 22 你的列祖七十人下埃及、現在耶和華你的 神使你如同大上的星那樣多。
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now the Lord your God has made you like the stars of heaven in number.
 ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς αἴγυπτον νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει
- 1 你要愛耶和華你的 神、常守他的吩咐、律例、典章、誠命。
So have love for the Lord your God, and give him worship, and keep his laws and his decisions and his orders at all times.
 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 2 你們今日當知道、我本不是和你們的兒女說話、因為他們不知道、也沒有看見耶和華你們 神的管教、威嚴、大能的手、和伸出來的膀臂、
And be certain in your minds this day; for these words are not said to your children, who have had no experience of the training of the Lord your God, and who have not seen his great power or his strong hand and his stretched-out arm,
 καὶ γνῶσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδον τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν
- 3 並他在埃及中向埃及王法老、和其全地所行的神蹟奇事、
Or his signs and wonders which he did in Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, and all his land;
 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ αἰγύπτου φαραῶ βασιλεὶ αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ

- 4 也沒有看見他怎樣待埃及的軍兵、車馬、他們追趕你們的時候、耶和華怎樣使紅海的水淹沒他們、將他們滅絕直到今日。
 And what he did to the army of Egypt, to their horses and their war-carriages; how he made the waters of the Red Sea come up over them when they went after you, and how the Lord put an end to them even to this day;
 και ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν αἰγυπτίων τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 5 並他在曠野怎樣待你們、以致你們來到這地方。
 And what he did for you in the waste land, till you came to this place;
 και ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 6 也沒有看見他怎樣待流便子孫以利押的兒子、大坍、亞比蘭、地怎樣在以色列人中間開口吞了他們、和他們的妻室、並嬰孩、大衛他們的牲畜。
 And what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; when they went down into the open mouth of the earth, with their families and their tents and every living thing which was theirs, before the eyes of all Israel:
 και ὅσα ἐποίησεν τῷ δαθαν καὶ ἀβιρων υἱοῖς ελιαβ υἱοῦ ρουβην οὗς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν ἔναντι αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς ἰσραηλ
- 7 惟有你們親眼看見耶和華所作的一切大事。
 But your eyes have seen all the great works of the Lord which he has done.
 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον
- 8 所以你們要守我今日所吩咐的一切誠命、使你們膽壯、能以進去、得你們所要得的那地。
 So keep all the orders which I give you today, so that you may be strong, and go in and take the land which is to be your heritage;
 και φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἵνα ζητεῖτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσητε αὐτήν
- 9 並使你們的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們、和他們後裔的地土、得以長久、如那流奶與蜜之地。
 And that your days may be long in the land which the Lord gave by an oath to your fathers and to their seed after them, a land flowing with milk and honey.
 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοὺς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 10 你要進去得為業的那地、本不像你出來的埃及地、你在那裡撒種、用腳澆灌、像澆灌菜園一樣。
 For the land where you are going is not like the land of Egypt from which you have come, where you put in your seeds, watering them with your foot, like a planted garden:
 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσητε αὐτήν οὐχ ὡσπερ ἡ γῆ αἰγύπτου ἔστιν ὅθεν ἐκτεπόμενοι ἐκεῖθεν ὅταν σπείρωσιν τὸν σπῶρον καὶ ποτίζωσιν τοὺς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας
- 11 你們要過去得為業的那地、乃是有山、有谷、雨水滋潤之地。
 But the land where you are going is a land of hills and valleys, drinking in the rain of heaven:
 ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσητε αὐτήν γῆ ὄρεινή καὶ πεδινή ἐκ τοῦ ὕετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίνεται ὕδωρ
- 12 是耶和華你 神所眷顧的、從歲首到年終、耶和華你 神的眼目時常看顧那地。
 A land cared for by the Lord your God: the eyes of the Lord your God are on it at all times from one end of the year to the other.
 γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 13 你們若留意聽從我今日所吩咐的誠命、愛耶和華你們的 神、盡心、盡性、盡力、
 And it will be that if you truly give ear to the orders which I put before you this day, loving the Lord your God and worshipping him with all your heart and all your soul,
 ἔνν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 14 他〔原文作我〕必按時降秋雨春雨、在你們的地上、使你們可以收藏五穀、新酒、和油。
 Then I will send rain on your land at the right time, the early rains and the late rains, so that you may get in your grain and your wine and your oil.
 και δώσει τὸν ὕετον τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόμιον καὶ ὄψιμον καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου
- 15 也必使你喫得飽足、並使田野為你的牲畜長草。
 And I will give grass in your fields for your cattle, so that you may have food in full measure.
 και δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς
- 16 你們要謹慎、免得心中受迷惑、就偏離正路、去事奉敬拜別神。
 But take care that your hearts are not turned to false ways so that you become servants and worshippers of other gods;
 πρόσχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

- 17 耶和華的怒氣向你們發作、就使天閉塞不下雨、地也不出產、使你們在耶和華所賜給你們的美地上、空空無也。
 For if you do so, the wrath of the Lord will be burning against you, and the heaven will be shut up so that there is no rain and the land will give no fruit; and in a very little time you will be cut off from the good land which the Lord is giving you.
 και θυμωθεις ὀργῆ κύριος ἐφ' ὑμῖν και συσχῆ τὸν οὐρανὸν και οὐκ ἔσται υετός και ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς και ἀπολεισθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν
- 18 你們要將我這話存在心內、留在意中、繫在手上為記號、戴在額上為經文、
 So keep these words deep in your heart and in your soul, and have them fixed on your hand for a sign and marked on your brow;
 και ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν και εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν και ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν και ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν
- 19 也要教訓你們的兒女、無論坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談論。
 Teaching them to your children, and talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up:
 και διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ και πορευομένους ἐν ὁδῷ και κοιταζομένους και διανισταμένους
- 20 又要寫在房屋的門框上、並城門上、
 Writing them on the pillars of your houses and over the doors of your towns:
 και γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φιλῆς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν και τῶν πυλῶν ὑμῶν
- 21 使你們和你們子孫的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地上、得以增多、如天覆地的日子那樣多。
 So that your days, and the days of your children, may be long in the land which the Lord by his oath to your fathers said he would give them, like the days of the eternal heavens.
 ἵνα πολυημερεύσητε και αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 22 你們若留意謹守遵行我所吩咐這一切的誠命、愛耶和華你們的神、行他的道、專靠他、
 For if you take care to keep all the orders which I give you, and to do them; loving the Lord your God and walking in all his ways and being true to him:
 και ἔσται ἐὰν ἀκοῆσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν και πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ και προσκολλησθαι αὐτῷ
- 23 他必從你們面前趕出這一切國民、就是比你們更大更強的國民、你們也要得他們的地。
 Then the Lord will send these nations in flight before you, and you will take the lands of nations greater and stronger than yourselves.
 και ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν και κληρονομήσητε ἔθνη μεγάλη και ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς
- 24 凡你們腳掌所踏之地、都必歸你們、從曠野和利巴嫩、並伯拉大河、直到四海、都要作你們的境界。
 Every place where you put your foot will be yours: from the waste land and Lebanon, from the river, the river Euphrates as far as the Great Sea, will be the limits of your land.
 πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἵχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου και ἀντιβάνου και ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου και ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου
- 25 必無一人能在你們面前站立得住。耶和華你們的神、必照他所說的、使懼怕驚恐臨到你們所踏之地的居民。
 All people will give way before you: for the Lord your God will put the fear of you on all the land through which you go, as he has said.
 οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν τρόπον ὑμῶν και τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
- 26 看哪、我今日將祝福與咒詛的話、都陳明在你們面前。
 Today I put before you a blessing and a curse:
 ἰδοὺ ἐγὼ δίδομι ἐνόπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν και κατάρας
- 27 你們若聽從耶和華你們神的誠命、就是我今日所吩咐你們的、就必蒙福。
 The blessing if you give ear to the orders of the Lord your God, which I give you this day:
 τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 28 你們若不聽從耶和華你們神的誠命、偏離我今日所吩咐你們的道、丟棄你們素來所不認識的別神、就必受禍。
 And the curse if you do not give ear to the orders of the Lord your God, but let yourselves be turned from the way which I have put before you this day, and go after other gods which are not yours.
 και τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον και πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε

- 29 及至耶和華你的 神領你進入要去得為業的那地、你就要將祝福的詔陳明在基利心山上、將咒詛的詔陳明在以巴弗山上。
 And when the Lord your God has taken you into the land of your heritage, you are to put the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.
 και ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν και δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος γαριζὶν και τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος γαίβαλ
- 30 這二山豈不是在約但河那邊、日落之處、在往亞拉巴的迦南人之地、與吉甲相對、靠近摩利橡樹麼。
 Are they not on the other side of Jordan, looking west, in the land of the Canaanites living in the Arabah, opposite Gilgal, by the holy tree of Moreh?
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ γολγολ πλησίον τῆς ὁρυθῆς τῆς ὑψηλῆς
- 31 你們要過約但河、進去得耶和華你們 神所賜你們為業之地、在那地居住。
 For you are about to go over Jordan to take the heritage which the Lord your God is giving you, and it will be your resting-place.
 ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας και κληρονομήσετε αὐτήν και κατοικήσετε ἐν αὐτῇ
- 32 你們要謹守遵行我今日在你們面前所陳明的一切律例、典章。
 And you are to take care to keep all the laws and the decisions which I put before you today.
 και φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον
- 1 你們存活於世的日子、在耶和華你們列祖的 神所賜你們為業的地上、要謹守遵行的律例、典章、乃是這三。
 These are the laws and the decisions which you are to keep with care in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you to be your heritage all the days of your life on earth.
 και ταῦτα τὰ προστάγματα και αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζητεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς
- 2 你們要將所趕出的國民事奉神的各地方、無論是在高山、在小山、在各青翠樹木、卻致敬。
 You are to give up to the curse all those places where the nations, whom you are driving out, gave worship to their gods, on the high mountains and the hills and under every green tree:
 ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὄρεων τῶν ὑψηλῶν και ἐπὶ τῶν θινῶν και ὑποκάτω δένδρου δασέος
- 3 也要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、用火焚燒他們的木偶、砍下他們雕刻的神像、並將其名從那地方除滅。
 Their altars and their pillars are to be broken down, and their holy trees burned with fire, and the images of their gods cut down; you are to take away their names out of that place.
 και κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν και συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν και τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε και τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ και ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκεῖνου
- 4 你們不可照他們那樣事奉耶和華你們的 神。
 Do not so to the Lord your God.
 οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
- 5 但耶和華你們的 神從你們各支派中、選擇何處為立他名的居所、你們就當在那裡去求問。
 But let your hearts be turned to the place which will be marked out by the Lord your God, among your tribes, to put his name there;
 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι και ἐκζητήσετε και εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ
- 6 將你們的燔祭平安祭、十分取一之物、和手中的舉祭、並選願祭、甘心祭、以及牛群羊群中頭生的、都奉到那裡。
 And there you are to take your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up to the Lord, and the offerings of your oaths, and those which you give freely from the impulse of your hearts, and the first births among your herds and your flocks;
 και οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰ θυσιάσματα ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν και τὰς εὐχὰς ὑμῶν και τὰ ἐκούσια ὑμῶν και τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν και τῶν προβάτων ὑμῶν
- 7 在那裡、耶和華你們 神的面前、你們和你們的家屬、都可以喫。並且因你手所辦的一切事、家那和平你的 神賜福、使你平安。
 There you and all your families are to make a feast before the Lord your God, with joy in everything to which you put your hand, because the Lord has given you his blessing.
 και φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν και εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πάντι οὗ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε ὑμεῖς και οἱ οἴκοι ὑμῶν καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 8 我們今日在這裡所行的、是各人行自己眼中看為正的事、你們將來不可這樣行。
 You are not to do things then in the way in which we now do them here, every man as it seems right to him:
 οὐ ποιήσετε πάντα ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 9 因為你們還沒有到耶和華你 神所賜你的安息地、所給你的產業。
 For you have not come to the rest and the heritage which the Lord your God is giving you.
 οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν και εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν

- 10 但你們過了約但河、得以住在耶和華你們 神使你們承受為業之地、又使你們太平、不被四圍的一切仇敵擾亂、又無所忌。
 But when you have gone over Jordan and are living in the land which the Lord your God is giving you as your heritage, and when he has given you rest from all those on every side who are fighting against you, and you are living there safely;
 και διαβήσεσθε τὸν ἰορδάνην και κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν και καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ και κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας
- 11 那時要將我所吩咐你們的燔祭平安祭十分取一之物、和手中的舉祭、並向耶和華許願獻的一切美祭、都奉到耶和華你們 神所選擇要立為他名的居所。
 Then there will be a place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name, and there you will take all the things which I give you orders to take: your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up, and the offerings of your oaths which you make to the Lord;
 και ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰ θυσιάσματα ὑμῶν και τὰ ἐπιδέκματα ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν και τὰ δόματα ὑμῶν και πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν
- 12 你們和兒女、僕婢、並住在你們城裡無分無業的利未人、都要在耶和華你們的 神面前歡樂。
 And you will be glad before the Lord your God, you and your sons and your daughters, and your men-servants and your women-servants, and the Levite who is with you in your house, because he has no part or heritage among you.
 και εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἡμεῖς και οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ θυγατέρες ὑμῶν οἱ παῖδες ὑμῶν και αἱ παιδίσκαι ὑμῶν και ὁ λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μέρος οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν
- 13 你要謹慎、不可在你所看中的各處獻燔祭。
 Take care that you do not make your burned offerings in any place you see:
 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνεγκύριον τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἴδῃς
- 14 惟獨耶和華從你那一支派中所選擇的地方、你就要在那裡獻燔祭、行我一切所吩咐你的。
 But in the place marked out by the Lord in one of your tribes, there let your burned offerings be offered, and there do what I have given you orders to do.
 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου και ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 15 然而在你各城裡、都可以照耶和華你 神所賜你的福分、隨心所欲宰牲喫肉、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊與鹿一般。
 Only you may put to death animals, such as the gazelle or the roe, for your food in any of your towns, at the desire of your soul, in keeping with the blessing of the Lord your God which he has given you: the unclean and the clean may take of it.
 ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις και φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ και ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον
- 16 只是不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。
 But you may not take the blood for food, it is to be drained out on the earth like water.
 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 17 你的五穀、新酒、和油的十分之一、或是牛群羊群中頭生的、或是你許願獻的、甘心獻的、或是手中的舉祭、都不可在你城裡喫、
 In your towns you are not to take as food the tenth part of your grain, or of your wine or your oil, or the first births of your herds or of your flocks, or anything offered under an oath, or freely offered to the Lord, or given as a lifted offering;
 οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκματον τοῦ σίτου σου και τοῦ οἴνου σου και τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου και τῶν προβάτων σου και πάσας εὐχὰς ὅσας ἂν εὔξησθε και τὰς ὁμολογίας ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 18 但要在耶和華你的 神面前喫、在耶和華你 神所要選擇的地方、你和兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、都可以喫、也要因你手所辦的、在耶和華你 神面前歡樂。
 But they will be your food before the Lord your God in the place of his selection, where you may make a feast of them, with your son and your daughter, and your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is living with you: and you will have joy before the Lord your God in everything to which you put your hand.
 ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτῷ σὺ και ὁ υἱός σου και ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου και ἡ παιδίσκη σου και ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν και εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου
- 19 你要謹慎、在你所住的地方、永不可丟棄利未人。
 See that you do not give up caring for the Levite as long as you are living in your land.
 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ εγκαταλίπῃς τὸν λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἐὰν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς

- 20 耶和華你的 神照他所應許、擴張你境界的時候、你心裡想要喫肉、說、我要喫肉、就可以隨心所欲的喫肉。
When the Lord your God makes wide the limit of your land, as he has said, and you say, I will take flesh for my food, because you have a desire for it; then you may take whatever flesh you have a desire for.
ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου καθάπερ ἐλάλησέν σοι καὶ ἔρεις φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα
- 21 耶和華你 神所選擇要立他名的地方、若離你太遠、就可以照我所吩咐的、將耶和華賜給你的牛羊取些宰了、可以隨心所欲在你城裡喫。
If the place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name is far away from you, then take from your herds and from your flocks which the Lord has given you, as I have said, and have a meal of it in the towns where you may be living.
ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σου ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου
- 22 你喫那肉、要像喫羚羊與鹿一般、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫。
It will be your food, like the gazelle and the roe; the unclean and the clean may take of it.
ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἐλαφος οὕτως φάγη αὐτὸ ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται
- 23 只是你要心意堅定不可喫血、因為血是生命、不可將血〔原文作生命〕與肉同喫。
But see that you do not take the blood for food; for the blood is the life; and you may not make use of the life as food with the flesh.
πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν
- 24 不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。
Do not take it for food but let it be drained out on the earth like water.
οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 25 不可喫血、這樣、你行耶和華眼中看為正的事、你和你的子孫就可以得福。
Do not take it for food; so that it may be well for you and for your children after you, while you do what is right in the eyes of the Lord.
οὐ φάγη αὐτὸ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 26 只是你分別為聖的物、和你的還願祭、要奉到耶和華所選擇的地去。
But the holy things which you have, and the offerings of your oaths, you are to take to the place which will be marked out by the Lord:
πλὴν τὰ ἁγία σου ἐὰν γένηται σοὶ καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 27 你的燔祭、連肉帶血、都要獻在耶和華你 神的壇上。平安祭的血、要倒在耶和華你 神的壇上。平安祭的肉、你自己可以喫。
Offering the flesh and the blood of your burned offerings on the altar of the Lord your God; and the blood of your offerings is to be drained out on the altar of the Lord your God, and the flesh will be your food.
καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα φάγη
- 28 你要謹守聽從我所吩咐的一切話、行耶和華你 神眼中看為善、看為止的事、這樣、你和你的子孫就可以永遠幸福。
Take note of all these orders I am giving you and give attention to them, so that it may be well for you and for your children after you for ever, while you do what is good and right in the eyes of the Lord your God.
φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 29 耶和華你 神將你要去趕出的國民、從你面前剪除、你得了他們的地居住。
When the people of the land where you are going have been cut off before you by the Lord your God, and you have taken their land and are living in it;
ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
- 30 那時就要謹慎、不可在他們除滅之後、隨從他們的惡俗、陷入網羅、也不可訪問他們的神、說、這些國民怎樣崇拜他們的神、我也怎樣做。
After their destruction take care that you do not go in their ways, and that you do not give thought to their gods, saying, How did these nations give worship to their gods? I will do as they did.
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν π οὕτω καὶ ἐγώ
- 31 你不可向耶和華你的 神這樣行、因為他們向他們的神、行了耶和華所憎嫌所恨惡的一切事、甚至將自己的兒女用火焚燒、獻與他們的神。
Do not so to the Lord your God: for everything which is disgusting to the Lord and hated by him they have done in honour of their gods: even burning their sons and daughters in the fire to their gods.
οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν

- 1 你們中間若有先知、或是作夢的起來、向你顯個神蹟奇事、
If ever you have among you a prophet or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,
πάν ῥήμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιῆν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελείς ἀπ' αὐτοῦ
- 2 對你說、我們去隨從你素來所不認識的別神、事奉他罷。他所顯的伴蹟可爭、雖有惡報、
And the sign or the wonder takes place, and he says to you, Let us go after other gods, which are strange to you, and give them worship;
ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας
- 3 你也不可聽那先知、或是那作夢之人的話、因為這是耶和華你們的神試驗你們、要知道你們是盡心、盡性、愛耶和華你們的神不是。
Then give no attention to the words of that prophet or that dreamer of dreams: for the Lord your God is testing you, to see if all the love of your heart and soul is given to him.
καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἶδατε
- 4 你們要順從耶和華你們的神、敬畏他、謹守他的誠命、聽從他的話、事奉他、專靠他。
But keep on in the ways of the Lord your God, fearing him and keeping his orders and hearing his voice, worshipping him and being true to him.
οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 5 那先知、或是那作夢的、既用言語叛逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神、要勾引你離開那領你出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神、便要將他治死。這樣就把那惡從你們中間除掉。
And that prophet or that dreamer of dreams is to be put to death; for his words were said with the purpose of turning you away from the Lord your God, who took you out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; and of forcing you out of the way in which the Lord your God has given you orders to go. So you are to put away the evil from among you.
ὁπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προσεθήσεσθε
- 6 你的同胞弟兄、或是你的兒女、或是你懷中的妻、或是如同你性命的朋友、若暗中引誘你、說、我們不如去事奉別神、我們不如去聽聽別神的話、
If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife of your heart, or the friend who is as dear to you as your life, working on you secretly says to you, Let us go and give worship to other gods, strange to you and to your fathers;
καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῴσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 7 是你四圍列國的神、無論是離你近、離你遠、從地這邊到地那邊的神、
Gods of the peoples round about you, near or far, from one end of the earth to the other;
ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρα λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου
- 8 你不可依從他、也不可聽從他、眼不可顧惜他、你不可憐恤他、也不可遮庇他、
Do not be guided by him or give attention to him; have no pity on him or mercy, and give him no cover;
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς
- 9 總要殺他、你先下手、然後眾民也下手、將他治死。
But put him to death without question; let your hand be the first stretched out against him to put him to death, and then the hands of all the people.
οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν
- 10 要用石頭打死他、因為他想要勾引你離開那領你出埃及地為奴之家的耶和華你的神。
Let him be stoned with stones till he is dead; because it was his purpose to make you false to the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.
ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ
- 11 以色列眾人都要聽見害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。
And all Israel, hearing of it, will be full of fear, and no one will again do such evil as this among you.
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 12 在耶和華你神所賜你居住的各城中、你若聽人說、有些匪類從你們中間的一座城出來勾引你去事奉別神、說、我們不如去聽聽別神的話、
And if word comes to you, in one of the towns which the Lord your God is giving you for your resting-place,
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥήμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν

13 見上節

That good-for-nothing persons have gone out from among you, turning the people of their town from the right way and saying, Let us go and give worship to other gods, of whom you have no knowledge;

ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεόν σου ὃν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ λεγόντων

14 你就要探聽、查究、細細的訪問、果然是真、準有這可憎惡的事行在你們中間、

Then let a full search be made, and let questions be put with care; and if it is true and certain that such a disgusting thing has been done among you;

ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοὺς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε

15 你必要用刀殺那城裡的居民、把城裡所有的、連牲畜、都用刀殺盡。

Then take up arms against the people of that town and give it up to the curse, with all its cattle and everything in it.

καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν

16 你從那城裡所奪的財物都要堆積在街市上、用火將城和其內所奪的財物、都在耶和華你 神、面前燒盡。那城就永為荒堆、不可再建造。

And take all the goods into the middle of its open space, burning the town and all its property with fire as an offering to the Lord your God; it is to be a waste for ever; there is to be no more building there.

ἀναίρων ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

17 那當毀滅的物、連一點都不可粘你的手。你要聽從耶和華你 神的話、遵守我今日吩咐你們的律例、凡那手所摸的物、都必被咒。凡轉意不發烈怒、恩待你、憐恤你、照他向你列祖所起的誓、使你人數增多。

Keep not a thing of what is cursed for yourselves: so the Lord may be turned away from the heat of his wrath, and have mercy on you, and give you increase as he said in his oath to your fathers:

καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημῆι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι

18 見上節

So long as you give ear to the voice of the Lord your God, and keep all his orders which I give you today, and do what is right in the eyes of the Lord your God.

οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

1 你們是耶和華你們 神的兒女。不可為死人用刀劃身、也不可將額上剃光。

You are the children of the Lord your God: you are not to make cuts on your bodies or take off the hair on your brows in honour of the dead;

υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὐ φοιβήσετε οὐκ ἐπιθήσετε φάλακρον ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ

2 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民、耶和華從地上的萬民中、揀選你特作自己 的子弟。

For you are a holy people to the Lord your God, and the Lord has taken you to be his special people out of all the nations on the face of the earth.

ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

3 凡可憎的物都不可喫。

No disgusting thing may be your food.

οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα

4 可喫的牲畜就是牛、綿羊、山羊、

These are the beasts which you may have for food: the ox, the sheep, and the goat;

ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν

5 鹿、羚羊、廕子、野山羊、麋鹿、黃羊、青羊。

The hart, the gazelle, and the roe, the mountain goat and the pygarg and the antelope and the mountain sheep.

ἐλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν

6 凡分蹄成為兩瓣、又倒嚼的走獸、你們都可以喫。

Any beast which has a division in the horn of its foot and whose food comes back into its mouth to be crushed again, may be used for food.

πᾶν κτήνος διχληοῦν ὄπλην καὶ ὄνυχιστήρας ὄνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμόν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε

7 但那些倒嚼、或是分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、兔子、沙番、因為是倒嚼个分蹄、就與你們个不潔淨。

But even among these, there are some which may not be used for food: such as the camel, the hare, and the coney, which are unclean to you, because, though their food comes back, the horn of their feet is not parted in two.

καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστήρας τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν

8 豬因為是分蹄卻不倒嚼、就與你們不潔淨。這些獸的肉你們不可喫、死的也不可摸。

And the pig is unclean to you, because though it has a division in the horn of its foot, its food does not come back; their flesh may not be used for food or their dead bodies touched by you.

καὶ τὸν ὄν ὅτι διχηλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχιζει ὄνυχας ὀπλῆς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρुकάται ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε

9 水中可喫的、乃是這些。凡有翅有鱗的、都可以喫、

And of the things living in the waters, you may take all those who have wings for swimming with and skins formed of thin plates.

καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες φάγεσθε

10 凡無翅無鱗的、都不可喫、是與你們不潔淨。

But any which have no skin-plates or wings for swimming, you may not take; they are unclean for you.

καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν

11 凡潔淨的鳥、你們都可以喫。

All clean birds may be used for food.

πάν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε

12 不可喫的、乃是鷲、狗頭鷲、紅頭鷲、

But these birds you may not take: the eagle and the gier-eagle and the ospray;

καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλμυαίετον

13 鷂、小鷹、鵠鷹、與其類。

The falcon and the kite, and birds of that sort;

καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 烏鴉與其類。

Every raven, and all birds of that sort;

καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 鸵鳥、夜鷹、魚鷹、鷹與其類。

And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk and birds of that sort;

καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων

16 鴞鳥、貓頭鷹、角鴞、

The little owl and the great owl and the water-hen;

καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

17 鵜鶘、禿鷲、鷓鴣、

And the pelican and the vulture and the cormorant;

καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἐποπα καὶ νυκτικόρακα

18 鶴、鷺鷥、與其類。戴鴛、與蝙蝠。

The stork and the heron and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.

καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα

19 凡有翅膀爬行的物、是與你們不潔淨、都不可喫。

Every winged thing which goes flat on the earth is unclean to you and may not be used as food.

πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστίν ὑμῖν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν

- 14 要從你羊群、禾場、酒醴之中、多多的給他、耶和華你的 神怎樣賜福與你、你也要照樣給他。
But give him freely from your flock and from your grain and your wine: in the measure of the wealth which the Lord your God has given you, you are to give to him.
ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου δώσεις αὐτῷ
- 15 要記念你在埃及地作過奴僕、耶和華你的 神將你救贖、因此、我今日吩咐你這事。
And keep in mind that you yourself were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: so I give you this order today.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 16 他若對你說、我不願意離開你、是因他愛你和你的家、且因在你那裡很好、
But if he says to you, I have no desire to go away from you; because you and your family are dear to him and he is happy with you;
ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί
- 17 你就要拿錐子、將他的耳朵在門上刺透、他便永為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。
Then take a sharp-pointed instrument, driving it through his ear into the door, and he will be your servant for ever. And you may do the same for your servant-girl.
καὶ λήμψῃ τὸ ὀπίτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἔσται σοὶ οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
- 18 你任他自由的時候、不可以為難事、因他服事你六年、較比雇工的工價多加一倍了。耶和華你的 神、就必在你們中間、賜福與你們。
Let it not seem hard to you that you have to send him away free; for he has been working for you for six years, which is twice the regular time for a servant: and the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.
οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ ὅτι ἐφῆτιον μισθὸν τοῦ μισθοῦ ἐδοῦλευσέν σοι ἐξ ἑτῆ καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς
- 19 你牛群羊群中頭生的、凡是公的、都要分別為聖歸耶和華你的 神。牛群中頭生的、不可用他耕地。羊群中頭生的不可剪毛。
All the first males to come to birth in your herd and your flock are to be holy to the Lord your God: the first birth of your ox is not to be used for work, the wool of your first lamb is not to be cut.
πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου τὰ ἀρσενικά ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου
- 20 這頭生的、你和你的家屬、每年要在耶和華所選擇的地方、在耶和華你 神面前喫。
But year by year you and all your house are to take a meal of it before the Lord, in the place of his selection.
ἐναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἑνιαυτὸν ἐξ ἑνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
- 21 這頭生的、若有甚麼殘疾、就如瘸腿的、瞎眼的、無論有甚麼惡殘疾、都不可獻給耶和華你的 神。
But if it has any mark on it, if it is blind or has damaged legs, or if there is anything wrong with it, it may not be offered to the Lord your God.
ἐὰν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 22 可以在你城裡喫、潔淨人、與不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊、與鹿一般。
It may be used for food in your houses: the unclean and the clean may take of it, as of the gazelle and the roe.
ἐν ταῖς πόλεσιν σου φάγη αὐτὸ ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον
- 23 只是不可喫他的血、要倒在地上、如同倒水一樣。
Only do not take its blood for food, but let it be drained out on the earth like water.
πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 1 你要注意亞筆月、向耶和華你的 神守逾越節、因為耶和華你的 神在亞筆月夜間、領你出埃及。
Take note of the month of Abib and keep the Passover to the Lord your God: for in the month of Abib the Lord your God took you out of Egypt by night.
φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου νυκτός
- 2 你當在耶和華所選擇要立為他名的居所、從牛群羊群中、將逾越節的祭牲獻給耶和華你的 神。
The Passover offering, from your flock or your herd, is to be given to the Lord your God in the place marked out by him as the resting-place of his name.
καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 3 你喫這祭牲不可喫有酵的餅、七日之內要喫無酵餅、就是困苦餅。（你全地是七日的埃及地）要記念。主 神說、你們要守這節、因為你們是埃及人。
Take no leavened bread with it; for seven days let your food be unleavened bread, that is, the bread of sorrow; for you came out of the land of Egypt quickly: so the memory of that day, when you came out of the land of Egypt, will be with you all your life.
οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμην ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ αἰγύπτου ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν

- 4 在你四境之內、七日不可見麵酵。頭一日晚上所獻的肉、一點不可留到早晨。
For seven days let no leaven be used through all your land; and nothing of the flesh which is put to death in the evening of the first day is to be kept through the night till morning.
 οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις σου ἐπὶ ἡμέρας καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ πρωί
- 5 在耶和華你 神所賜的各城中、你不可獻逾越節的祭、
The Passover offering is not to be put to death in any of the towns which the Lord your God gives you:
 οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 6 只當在耶和華你 神所選擇要立為他名的居所、晚上日落的時候、乃是你出埃及的時候、獻逾越節的祭。
But in the place marked out by the Lord your God as the resting-place of his name, there you are to put the Passover to death in the evening, at sundown, at that time of the year when you came out of Egypt.
 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου
- 7 當在耶和華你 神所選擇的地方、把肉烤了喫。〔烤或作煮〕次日早晨就回到你的帳棚去。
It is to be cooked and taken as food in the place marked out by the Lord; and in the morning you are to go back to your tents.
 καὶ ἐφῆσεις καὶ ὀπήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου
- 8 你要喫無酵餅六日、第七日要向耶和華你的 神守嚴肅會、不可作工。
For six days let your food be unleavened bread; and on the seventh day there is to be a holy meeting to the Lord your God; no work is to be done.
 ἕξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτῆ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ
- 9 你要計算七七日、從你開鐮收割禾稼時算起、共計七七日。
Let seven weeks be numbered from the first day when the grain is cut.
 ἐπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἑξαριθμήσεις σεαυτῷ ἄρξομένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἑξαριθμησάτω ἐπτὰ ἑβδομάδας
- 10 你要照耶和華你 神所賜你的福、手裡拿著甘心祭、獻在耶和華你的 神面前守七七日。
Then keep the feast of weeks to the Lord your God, with an offering freely given to him from the wealth he has given you:
 καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει ὅσα ἂν δῶ σοι καθότι ἠλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 11 你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及在你們中間寄居的、與孤兒寡婦、都要在耶和華你 神所選擇立為他名的居所、在耶和華你的 神面前歡樂。
Then you are to be glad before the Lord your God, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is with you, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you, in the place marked out by the Lord your God as a resting-place for his name.
 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ἡμῖν ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 12 你也要記念你在埃及作過奴僕。你要謹守遵行這些律例。
And you will keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: and you will take care to keep all these laws.
 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς ταύτας
- 13 你把禾場的穀、酒醱的酒、收藏以後、就要守住棚節七日。
You are to keep the feast of tents for seven days after you have got in all your grain and made your wine:
 ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἐπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἁλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου
- 14 守節的時候、你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及寄居的、與孤兒寡婦、都要歡樂。
You are to keep the feast with joy, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you.
 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ οὗσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 15 在耶和華所選擇的地方、你當向耶和華你的 神守節七日。因為耶和華你 神在你一切的工產上、和你手裡所辦的工上、要賜福與你、使你豐收、使你歡樂。
Keep the feast to the Lord your God for seven days, in the place marked out by the Lord: because the blessing of the Lord your God will be on all the produce of your land and all the work of your hands, and you will have nothing but joy.
 ἐπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ ἐὰν δὲ εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἔσῃ εὐφραίνόμενος

16 你一切的男丁、要在除酵節、七七節、住棚節、一年三次、在耶和華你 神所選擇的地力朝見他、卻不可空手朝見。

Three times in the year let all your males come before the Lord your God in the place named by him; at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents: and they are not to come before the Lord with nothing in their hands;

τρεις καιρους του ενιαυτου οφθησεται παν αρσενικον σου εναντιον κυριου του θεου σου εν τω τοπω ον εαν εκλεξηται αυτον κυριος εν τη εορτη των αζυμων και εν τη εορτη των εβδομαδων και εν τῃ εορτη της σκηνοπηγιας ουκ οφθησῃ ενωπιον κυριου του θεου σου κενος

17 各人要按自己的力量、照耶和華你 神所賜的福分、奉獻禮物。

Every man is to give as he is able, in the measure of the blessing which the Lord your God has given you.

εκαστος κατα δυναμιν των χειρων υμων κατα την ευλογιαν κυριου του θεου σου ην εδωκεν σοι

18 你要在耶和華你 神所賜的各城裡、按著各支派、設立審判官、和官長。他們必按公義的審判、判斷百姓。

You are to make judges and overseers in all your towns which the Lord your God gives you, for every tribe: and they are to be upright men, judging the people in righteousness.

κριτας και γραμματειαγωγεις καταστησεις σεαυτω εν πασαις ταϊς πολεσιν σου αις κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι κατα φυλας και κρινουσιν τον λαον κρισιν δικαιαν

19 不可屈枉正直、不可看人的外貌、也不可受賄賂、因為賄賂能叫智慧人的眼變瞎了、又能顛倒義人的訟。

You are not to be moved in your judging by a man's position, you are not to take rewards; for rewards make the eyes of the wise man blind, and the decisions of the upright false.

ουκ εκκλινουσιν κρισιν ουκ επιγνωσονται προσωπον ουδε λιμνονται δωρον τα γαρ δωρα εκτυφλοι οφθαλμους σοφων και εξαρει λογους δικαιων

20 你要追求至公、至義、好叫你存活、承受耶和華你 神所賜你的地。

Let righteousness be your guide, so that you may have life, and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.

δικαιως το δικαιον διωξη ινα ζητε και εισελθοντες κληρονομησητε την γην ην κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι

21 你為耶和華你的 神築壇、不可在壇旁栽甚麼樹木、作為木偶。

Let no holy tree of any sort be planted by the altar of the Lord your God which you will make.

ου φυτευσεις σεαυτω αλσος παν ξυλον παρα το θυσιαστηριον κυριου του θεου σου ο ποιησεις σεαυτω

22 也不可為自己設立柱像、這是耶和華你 神所恨惡的。

You are not to put up stone pillars, for they are hated by the Lord your God.

ου στησεις σεαυτω στηλην α εμισησεν κυριος ο θεος σου

1 凡有殘疾、或有甚麼惡病的牛羊、你都不可獻給耶和華你的 神、因為這是耶和華你 神所憎惡的。

No ox or sheep which has a mark on it or is damaged in any way may be offered to the Lord your God: for that is disgusting to the Lord your God.

ου θυσεις κυριω τω θεω σου μοσχον η προβατον εν ον εστιν εν αυτω μωμος παν ρημα πονηρον οτι βδελυγμα κυριω τω θεω σου εστιν

2 在你們中間、在耶和華你 神所賜你的諸城中、無論那座城裡、若有人、或男、或女、行那耶和華你 神所憎惡的事、違背耶和華你 神的約、

If there is any man or woman among you, in any of the towns which the Lord your God gives you, who does evil in the eyes of the Lord your God, sinning against his agreement,

εαν δε ευρεθη εν σοι εν μια των πολεων σου ον κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι ανηρ η γυνη οστις ποιησει το πονηρον εναντιον κυριου του θεου σου παρελθειν την διαθηκην αυτου

3 去事奉敬拜別神、或拜日頭、或拜月亮、或拜天象、是主不曾吩咐的。

By becoming a servant of other gods and worshipping them or the sun or the moon or all the stars of heaven, against my orders;

και ελθοντες λατρευσωσιν θεοις ετεροις και προσκυνησωσιν αυτοις τω ηλιω η τη σεληνη η παντι των εκ του κοσμου του ουρανου α ου προσεταξεν

4 有人告訴你、你也聽見了、就要細細的探聽、果然是真、準有這可憎惡的事、行在以色列中、

If word of this comes to your ears, then let this thing be looked into with care, and if there is no doubt that it is true, and such evil has been done in Israel;

και αναγγελη σοι και εκζητησεις σφοδρα και ιδου αληθως γεγονεν το ρημα γεγενηται το βδελυγμα τουτο εν ισραηλ

5 你就要將行這惡事的男人、或女人、拉到城門外、用石頭將他打死。

Then you are to take the man or woman who has done the evil to the public place of your town, and they are to be stoned with stones till they are dead.

και εξαξεις τον ανθρωπον εκεινον η την γυναικα εκεινην και λιθοβολησετε αυτους εν λιθοις και τελευτησωσιν

6 要憑兩三個人的口作見證、將那當死的人治死、不可憑一個人的口作見證、將他治死。

On the word of two or three witnesses, a man may be given the punishment of death; but he is not to be put to death on the word of one witness.

επι δυσιν μαρτυσιν η επι τρισιν μαρτυσιν αποθαινεται ο αποθνησκων ουκ αποθαινεται εφ' ενι μαρτυρι

7 見證人要先下手、然後眾民也下手、將他治死。這樣、就把那惡從你們中間除掉。

The hands of the witnesses will be the first to put him to death, and after them the hands of all the people. So you are to put away the evil from among you.

καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατώσει αὐτόν καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

8 你城中若起了爭訟的事、或因流血、或因爭競、或因毆打、是你難斷的條件、你就當起來、在那裡爭斷、你必照著神所指示的律法、

If you are not able to give a decision as to who is responsible for a death, or who is right in a cause, or who gave the first blow in a fight, and there is a division of opinion about it in your town: then go to the place marked out by the Lord your God;

ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆ ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

9 去見祭司利未人、並當時的審判官、求問他們、他們必將判語指示你。

And come before the priests, the Levites, or before him who is judge at the time: and they will go into the question and give you a decision:

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν

10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判語、你必照著他們所指教你的一切話、謹守遵行。

And you are to be guided by the decision they give in the place named by the Lord, and do whatever they say:

καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἐὰν ἀναγγελοῦσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν νομοθετηῇ ἢ σοι

11 要按他們所指教你的律法、照他們所斷定的去行、他們所指示你的判語、你不可偏離左右。

Acting in agreement with their teaching and the decision they give: not turning to one side or the other from the word they have given you.

κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσίν σοι ποιήσεις οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἐὰν ἀναγγελοῦσίν σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά

12 若有人擅敢不聽從那侍立在耶和華你 神面前的祭司、或不聽從審判官、那人就必治死。這樣、便將那惡從以色列除掉。

And any man who, in his pride, will not give ear to the priest whose place is there before the Lord your God, or to the judge, is to be put to death: you are to put away the evil from Israel.

καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιῆσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

13 眾百姓都要聽見害怕、不再擅敢行事。

And all the people, hearing of it, will be full of fear and put away their pride.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι

14 到了耶和華你 神所賜你的地、得了那地、居住的時候、若說、我要立王治理我、像四圍的國一樣。

When you have come into the land which the Lord your God is giving you, and have taken it for a heritage and are living in it, if it is your desire to have a king over you, like the other nations round about you;

ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κληρονομίᾳ αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ ἐκ τῆς γῆς μου

15 你總要立耶和華你 神所揀選的人為王。必從你弟兄中立一人、不可立你弟兄以外的人為王。

Then see that you take as your king the man named by the Lord your God: let your king be one of your countrymen, not a man of another nation who is not one of yourselves.

καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἔστιν

16 只是王不可為自己加添馬匹、也不可使百姓回埃及去、為要加添他的馬匹、因耶和華曾吩咐你們說、不可再回那條路去。

And he is not to get together a great army of horses for himself, or make the people go back to Egypt to get horses for him: because the Lord has said, You will never again go back that way.

διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς αἴγυπτον ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον ὁ δὲ κύριος εἶπεν οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἐτι

17 他也不可為自己多立妃嬪、恐怕他的心偏邪。也不可為自己多積金銀。

And he is not to have a great number of wives, for fear that his heart may be turned away; or great wealth of silver and gold.

καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα

18 他登了國位、就要將祭司利未人面前的這律法書、為自己抄錄一本、

And when he has taken his place on the seat of his kingdom, he is to make in a book a copy of this law, from that which the priests, the Levites, have in their care:

καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψῃ ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τούτου εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν λευιτῶν

19 存在他那裡、要平生誦讀、好學習敬畏耶和華他的 神、謹守遵行這律法書上的一切言語、和這些律例。

And it is to be with him for his reading all the days of his life, so that he may be trained in the fear of the Lord his God to keep and do all the words of this teaching and these laws:

καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιῆν

20 免得他向弟兄心高氣傲、偏左偏右、離了這誠命。這樣、他和他的子孫便可在以色列中在國位上年長日久。

So that his heart may not be lifted up over his countrymen, and he may not be turned away from the orders, to one side or the other: but that his life and the lives of his children may be long in his kingdom in Israel.

ἵνα μὴ ὑψηθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά ὅπως ἂν μακροχρονίῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

1 祭司利未人和利未全支派、必在以色列中無分無業、他們所喫用的、就是獻給耶和華的火祭、和一切別用的。

The priests, the Levites, that is, all the tribe of Levi, will have no part or heritage with Israel: their food and their heritage will be the offerings of the Lord made by fire.

οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ὄλη φυλῆ λευὶ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραὴλ καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν φάγονται αὐτά

2 他們在弟兄中必沒有產業、耶和華是他們的產業、正如耶和華所應許他們的。

And they will have no heritage among their countrymen: the Lord is their heritage, as he has said to them.

κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ καθότι εἶπεν αὐτῷ

3 祭司從百姓所當得的分乃是這樣。凡獻牛或羊為祭的、要把前腿、和兩腮、並脾胃和祭司。

And this is to be the priests' right: those who make an offering of a sheep or an ox are to give to the priest the top part of the leg and the two sides of the head and the stomach.

καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα ἕαν τε μόσχον ἕαν τε πρόβατον καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνα καὶ τὸ ἔνυστρον

4 初收的五穀、新酒、和油、並初剪的羊毛、也要給他。

And in addition you are to give him the first of your grain and wine and oil, and the first wool cut from your sheep.

καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ

5 因為耶和華你的 神、從你各支派中將他揀選出來、使他和他子孫、永遠奉耶和華的名侍立爭奉。

For he, and his sons after him for ever, have been marked out by the Lord your God from all your tribes, to do the work of priests in the name of the Lord.

ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

6 利未人、無論寄居在以色列中的那一座城、若從那裡出來、一心願意到耶和華所選擇的地力、

And if a Levite, moved by a strong desire, comes from any town in all Israel where he is living to the place marked out by the Lord;

ἕαν δὲ παραγένηται ὁ λευίτης ἐκ μᾶς τῶν πόλεων ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος

7 就要奉耶和華他 神的名事奉、像他眾弟兄利未人侍立在耶和華面前爭奉一樣。

Then he will do the work of a priest in the name of the Lord his God, with all his brothers the Levites who are there before the Lord.

καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡς περ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου

8 除了他賣祖父產業所得的以外、還要得一分祭物與他們同喫。

His food will be the same as theirs, in addition to what has come to him as the price of his property.

μερίδα μεμερισμένη φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν

9 你到了耶和華你 神所賜之地、那些國民所行可憎惡的事、你不可學着行。

When you have come into the land which the Lord your God is giving you, do not take as your example the disgusting ways of those nations.

ἕαν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοὶ οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἔθνων ἐκείνων

10 你們中間不可有人使兒女經火、也不可有占卜的、觀兆的、用法術的、行邪術的、

Let there not be seen among you anyone who makes his son or his daughter go through the fire, or anyone using secret arts, or a maker of strange sounds, or a reader of signs, or any wonder-worker,

οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ μαντευόμενος μαντεῖαν κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος φαρμακός

11 用迷術的、交鬼的、行巫術的、過陰的。

Or anyone using secret force on people, or putting questions to a spirit, or having secret knowledge, or going to the dead for directions.

ἐπαειδῶν ἐπαοιδῆν ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς

- 12 凡行這些事的、都為耶和華所憎惡。因那些國民行這可憎惡的事、所以耶和華你的 神將他們從你面前趕出。
 For all who do such things are disgusting to the Lord; and because of these disgusting things the Lord your God is driving them out before you.
 ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ
- 13 你要在耶和華你的 神面前作完全人。
 You are to be upright in heart before the Lord your God.
 τέλειος ἔση ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 14 因你所要趕出的那些國民、都聽信觀兆的、和占卜的、至於你、耶和華你的 神從來不許你這樣行。
 For these nations, whose land you are taking, give attention to readers of signs and to those using secret arts: but the Lord your God will not let you do so.
 τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα οὐς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδόνων καὶ μαντείων ἀκούσονται σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου
- 15 耶和華你的 神要從你們弟兄中間、給你興起一位先知像我、你們要聽從他。
 The Lord your God will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to him;
 προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε
- 16 正如你在何烈山大會的日子、求耶和華你 神一切的話說、求你不再叫我聽見耶和華我 神的聲音、也不叫那火燒我、或叫那火燒我。
 In answer to the request you made to the Lord your God in Horeb on the day of the great meeting, when you said, Let not the voice of the Lord my God come to my ears again, and let me not see this great fire any more, or death will overtake me.
 κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνομεν
- 17 耶和華就對我說、他們所說的是。
 Then the Lord said to me, What they have said is well said.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν
- 18 我必在他們弟兄中間、給他們興起一位先知像你、我要將當說的話傳給他、他要將我一切所吩咐的、都傳和他們。
 I will give them a prophet from among themselves, like you, and I will put my words in his mouth, and he will say to them whatever I give him orders to say.
 προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡς περ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ
- 19 誰不聽他奉我名所說的話、我必討誰的罪。
 And whoever does not give ear to my words which he will say in my name, will be responsible to me.
 καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ
- 20 若有先知擅敢託我的名、說我所未曾吩咐他說的話、或是奉別神的名說話、那先知就必死亡。
 But the prophet who takes it on himself to say words in my name which I have not given him orders to say, or who says anything in the name of other gods, will come to his death.
 πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβῆσῃ λαλήσῃ ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσῃ καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων ἀποθάνεται ὁ προφήτης ἐκεῖνος
- 21 你心裡若說、耶和華所未曾吩咐的話我們怎能知道呢。
 And if you say in your hearts, How are we to be certain that the word does not come from the Lord?
 ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος
- 22 先知託耶和華的名說話、所說的若不成就、也無效驗、這就是耶和華所未曾吩咐的、是那先知擅自說的、你不要害怕他。
 When a prophet makes a statement in the name of the Lord, if what he says does not take place and his words do not come true, then his word is not the word of the Lord: the words of the prophet were said in the pride of his heart, and you are to have no fear of him.
 ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῆ τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ
- 1 耶和華你 神將列國之民剪除的時候、耶和華你 神也將他們的地賜給你、你接著住他們的城邑、並他們的房屋、
 When the nations, whose land the Lord your God is giving you, have been cut off by him, and you have taken their place and are living in their towns and in their houses;
 ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσῃτε αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃτε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν
- 2 就要在耶和華你 神所賜你為業的地上、分定三座城。
 You are to have three towns marked out in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.
 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

3 要將耶和華你 神使你承受為業的地、分為三段、又要豫備道路使誤殺人的、都可以逃到那裡去。

You are to make ready a way, and see that the land which the Lord your God is giving you for your heritage, is marked out into three parts, to which any taker of life may go in flight.

στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμερεῖς τὰ ὄρια τῆς γῆς σου ἦν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ

4 誤殺人的逃到那裡可以存活、定例乃是這樣。凡素無仇恨、無心殺人的、

This is to be the rule for anyone who goes in flight there, after causing the death of his neighbour in error and not through hate;

τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὃς ἂν φύγη ἐκεῖ καὶ ζήσεται ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκούσιως καὶ οὗτος οὐ μισὸν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης

5 就如人與鄰舍同入樹林砍伐樹木、手拿斧子一砍、本想砍下樹木、不料、斧頭脫了把、飛落在鄰舍身上、以致於死、這人逃到那些城的一座城、就可以存活。

For example, if a man goes into the woods with his neighbour for the purpose of cutting down trees, and when he takes his axe to give a blow to the tree, the head of the axe comes off, and falling on to his neighbour gives him a wound causing his death; then the man may go in flight to one of these towns and be safe:

καὶ ὃς ἂν εισέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται

6 免得報血仇的、心中火熱追趕他、因路遠就追上將他殺死、其實他不該死、因為他與被殺的素無仇恨。

For if not, he who has the right of punishment may go running after the taker of life in the heat of his wrath, and overtake him because the way is long, and give him a death-blow; though it is not right for him to be put to death because he was not moved by hate.

ἵνα μὴ διώξῃς ὁ ἀγγιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ καὶ καταλάβῃ αὐτὸν ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδὸς καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου ὅτι οὐ μισὸν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης

7 所以我吩咐你說、要分定三座城。

And so I am ordering you to see that three towns are marked out for this purpose.

διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥήμα τοῦτο λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ

8 耶和華你 神、若照他向你列祖所起的誓、擴張你的境界、將所應許賜你列祖的地、全然和你。

And if the Lord your God makes wide the limits of your land, as he said in his oath to your fathers, and gives you all the land which he undertook to give to your fathers;

ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου ὃν τρόπον ὥμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου

9 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誠命、愛耶和華你的 神、常常遵行他的道、就要在這三座城之外、再添三座城。

If you keep and do all these orders which I give you today, loving the Lord your God and walking ever in his ways; then let three more towns, in addition to these three, be marked out for you:

ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας

10 免得無辜之人的血、流在耶和華你 神所賜你為業的地上、流血并非歸於你。

So that in all your land, which the Lord your God is giving you for your heritage, no man may be wrongly put to death, for which you will be responsible.

καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος

11 若有人恨他的鄰舍、埋伏著、起來擊殺他、以致於死、便逃到這些城的一座城。

But if any man has hate for his neighbour, and waiting for him secretly makes an attack on him and gives him a blow causing his death, and then goes in flight to one of these towns;

ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισὸν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀπεθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων

12 本城的長老就要打發人去、從那裡帶出他來、交在報血仇的手中將他治死。

The responsible men of his town are to send and take him, and give him up to the one who has the right of punishment to be put to death.

καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγγιστεύοντι τοῦ αἵματος καὶ ἀποθανεῖται

13 你眼不可顧惜他、卻要從以色列中除掉流無辜血的罪、使你可以得福。

Have no pity on him, so that Israel may be clear from the crime of putting a man to death without cause, and it will be well for you.

οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ καὶ καθαρῶς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ καὶ εὖ σοι ἔσται

14 在耶和華你 神所賜你承受為業之地、不可挪移你鄰舍的地界、那是先人所定的。

Your neighbour's landmark, which was put in its place by the men of old times, is not to be moved or taken away in the land of your heritage which the Lord your God is giving you.

οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ἢ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ

- 15 人無論犯甚麼罪、作甚麼惡、不可憑一個人的口作見證、總要憑兩二個人的口作見證、纔可定案。
One witness may not make a statement against a man in relation to any sin or wrongdoing which he has done: on the word of two or three witnesses a question is to be judged.
 οὐκ ἔμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρησά κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥήμα
- 16 若有兇惡的見證人起來、見證某人作惡、
If a false witness makes a statement against a man, saying that he has done wrong,
 ἐὰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν
- 17 這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前、和當時的祭司、並審判官面前、
Then the two men, between whom the argument has taken place, are to come before the Lord, before the priests and judges who are then in power;
 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἱ ἐν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
- 18 審判官要細細的查究、若見證人果然是作假見證的、以假見證陷害弟兄、
And the judges will have the question looked into with care: and if the witness is seen to be false and to have made a false statement against his brother,
 καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 19 你們就要待他如同他想要待的弟兄。這樣就把那惡從你們中間除掉。
Then do to him what it was his purpose to do to his brother: and so put away the evil from among you.
 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξαρῆτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 20 別人聽見都要害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。
And the rest of the people, hearing of it, will be full of fear, and never again do such evil among you.
 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥήμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 21 你眼不可顧惜、要以命償命、以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還腳。
Have no pity; let life be given for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός
- 1 你出去與仇敵爭戰的時候、看見馬匹、車輛、並有比你多的人民、不要怕他們、因為領你出埃及地的耶和華你 神與你同在。
When you go out to war against other nations, and come face to face with horses and war-carriages and armies greater in number than yourselves, have no fear of them: for the Lord your God is with you, who took you up out of the land of Egypt.
 ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 2 你們將要上陣的時候、祭司要到百姓面前宣告、
And when you are on the point of attacking, let the priest come forward and say to the people,
 καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ
- 3 說、以色列人哪、你們當聽、你們今日將要與仇敵爭戰、不要膽怯、不要懼怕戰兢、也不要因他們驚恐。
Give ear, O Israel: today you are going forward to the fight; let your heart be strong; do not let uncontrolled fear overcome you because of those who are against you;
 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς ἄκουε ἰσραηλ. ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν μὴ ἐκλύεσθω ἡ καρδία ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 4 因為耶和華你們的 神與你們同去、要為你們與仇敵爭戰、拯救你們。
For the Lord your God goes with you, fighting for you to give you salvation from those who are against you.
 ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προσπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς
- 5 官長也要對百姓宣告說、誰建造房屋、尚未奉獻、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去奉獻。
And let the overseers say to the people, If there is any man who has made for himself a new house and has not gone into it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not take his house for himself.
 καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιῇ αὐτήν

6 誰種葡萄園、尚未用所結的果子、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去用。

Or if any man has made a vine-garden without taking the first-fruits of it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not be the first to make use of the fruit.

καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελώνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ

7 誰聘定了妻、尚未迎娶、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去娶。

Or if any man is newly married and has had no sex relations with his wife, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another man may not take her.

καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτὴν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν

8 官長又要對百姓宣告說、誰懼怕膽怯、他可以回家去、恐怕他弟兄的心消化、和他一樣。

And let the overseers go on to say to the people, If there is any man whose heart is feeble with fear, let him go back to his house before he makes the hearts of his countrymen feeble.

καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν καὶ ἐροῦσιν τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡσπερ ἡ αὐτοῦ

9 官長對百姓宣告完了、就當派軍長率領他們。

Then, after saying these words to the people, let the overseers put captains over the army.

καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ

10 你臨近一座城要攻打的時候、先要對城裡的民宣告和睦的話。

When you come to a town, before attacking it, make an offer of peace.

ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμησῇ αὐτήν καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης

11 他們若以和睦的話回答你、給你開了城、城裡所有的人都要給你效勞、服事你。

And if it gives you back an answer of peace, opening its doors to you, then all the people in it may be put to forced work as your servants.

ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσιν σοὶ καὶ ἀνοίξωσιν σοὶ ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοὶ φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου

12 若不肯與你和好、反要與你打仗、你就要圍困那城。

If however it will not make peace with you, but war, then let it be shut in on all sides:

ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσιν σοὶ καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον περικαθειὲς αὐτήν

13 耶和華你的 神、把城交付你手、你就要用刀殺盡這城的男丁。

And when the Lord your God has given it into your hands, let every male in it be put to death without mercy.

καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις πᾶν ἄρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας

14 惟有婦女、孩子、牲畜、和城內一切的財物、你可以取為自己的掠物、耶和華你 神把你仇敵的財物賜給你、你可以喫用。

But the women and the children and the cattle and everything in the town and all its wealth, you may take for yourselves: the wealth of your haters, which the Lord your God has given you, will be your food.

πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἁμαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομήν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοὶ

15 離你甚遠的各城、不是這些國民的城、你都要這樣待他。

So you are to do to all the towns far away, which are not the towns of these nations.

οὕτως ποιήσεις πᾶσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα αἰ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων

16 但這些國民的城、耶和華你 神既賜你為業、其中凡有氣息的、一個不可存留、

But in the towns of these peoples whose land the Lord your God is giving you for your heritage, let no living thing be kept from death:

ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοὶ κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν οὐ ζωγήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον

17 只要照耶和華你 神所吩咐的、將這赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、都獻給伊琳。

Give them up to the curse; the Hittite, the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as the Lord your God has given you orders:

ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτοὺς τὸν χετταῖον καὶ ἀμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ εὐαῖον καὶ ἰεβουσαῖον καὶ γεργεσαῖον ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου

18 免得他們教導你們學習一切可憎惡的事、就是他們向自己神所行的、以致你們得罪耶和華你們的 神。

So that you may not take them as your example and do all the disgusting things which they do in the worship of their gods, so sinning against the Lord your God.

ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

- 19 你若許久圍困攻打所要取的一座城、就不可舉斧子砍壞樹木、因為你可以喫那樹上的果子、不可砍伐、因為那樹不是人、豈可作糧食。
- If in war a town is shut in by your armies for a long time, do not let its trees be cut down and made waste; for their fruit will be your food; are the trees of the countryside men for you to take up arms against them?
- ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμήσῃ αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς οὐχὶ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον ἄλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψῃς εἰς μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα
- 20 惟獨你所知道不是結果子的樹木、可以毀壞砍伐、用以修築營壘、攻擊那與你打仗的城、直到攻塌了。
- Only those trees which you are certain are not used for food may be cut down and put to destruction; and you are to make walls of attack against the town till it is taken.
- ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν τοῦτο ἐξολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψῃς καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἣτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον ἕως ἂν παραδοθῇ
- 1 在耶和華你 神所賜你為業的地上、若遇見被殺的人倒在田野、不知道是誰殺的。
- If, in the land which the Lord your God is giving you, you come across the dead body of a man in the open country, and you have no idea who has put him to death:
- ἐὰν δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῆ ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομῆσαι πεπτωκῶς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα
- 2 長老和審判官就要出去、從被殺的人那裡量起、直量到四圍的城邑。
- Then your responsible men and your judges are to come out, and give orders for the distance from the dead body to the towns round about it to be measured;
- ἐξελεύσεται ἡ γεροῦσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου
- 3 看那城離被殺的人最近、那城的長老就要從牛群中取一隻未曾耕種、未曾負軛的母牛犢、
- And whichever town is nearest to the body, the responsible men of that town are to take from the herd a young cow which has never been used for work or put under the yoke;
- καὶ ἔσται ἡ πόλις ἢ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γεροῦσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἣτις οὐκ εἴργασται καὶ ἣτις οὐκ εἴλκυσεν ζυγόν
- 4 把母牛犢牽到流水未曾耕種的山谷去、在谷中打折母牛犢的頸項。
- And they are to take the cow into a valley where there is flowing water, and which is not ploughed or planted, and there the neck of the cow is to be broken:
- καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γεροῦσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν ἣτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπειρεται καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι
- 5 祭司利未的子孫要近前來、因為耶和華你的 神揀選了他們事奉他、奉耶和華的名仇讎、所有爭訟戰打的事、都要憑他的口。
- Then the priests, the sons of Levi, are to come near; for they have been marked out by the Lord your God to be his servants and to give blessings in the name of the Lord; and by their decision every argument and every blow is to be judged:
- καὶ προσελύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἄφ' ἧ
- 6 那城的眾長老、就是離被殺的人最近的、要在那山谷中、在所打折頸項的母牛犢以上洗手、
- And all the responsible men of that town which is nearest to the dead man, washing their hands over the cow whose neck was broken in the valley,
- καὶ πᾶσα ἡ γεροῦσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νύφονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι
- 7 禱告〔原文作回答〕說、我們的手未曾流這人的血、我們的眼也未曾看見這事。
- Will say, This death is not the work of our hands and our eyes have not seen it.
- καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἑώρακασιν
- 8 耶和華阿、求你赦免你所救贖的以色列民、不要使流無辜血的罪歸在你的白晝以色列中間。這樣、流血的罪必得赦免。
- Have mercy, O Lord, on your people Israel whom you have made free, and take away from your people the crime of a death without cause. Then they will no longer be responsible for the man's death.
- ἵεως γενοῦ τῷ λαῷ σου ἰσραηλ οὐδὲ ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου ἰσραηλ καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα
- 9 你行耶和華眼中看為正的事、就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。
- So you will take away the crime of a death without cause from among you, when you do what is right in the eyes of the Lord.
- σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 10 你出去與仇敵爭戰的時候、耶和華你的 神、將他們交在你手中、你就擄了他們去。
- When you go out to war against other nations, and the Lord your God gives them up into your hands and you take them as prisoners;
- ἐὰν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομήν αὐτῶν
- 11 若在被擄的人中見有美貌的女子、戀慕他要娶他為妻。
- If among the prisoners you see a beautiful woman and it is your desire to make her your wife;
- καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα

- 12 就可以領他到你家裡去、他便要剃頭髮、修指甲、
Then take her back to your house; and let her hair and her nails be cut;
και εισάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχεῖς αὐτὴν
- 13 脫去被擄時所穿的衣服、住在你家裡哀哭父母一個整月、然後可以與他同房。你作他的丈夫、他作你的妻子。
And let her take off the dress in which she was made prisoner and go on living in your house and weeping for her father and mother for a full month: and after that you may go in to her and be her husband and she will be your wife.
και περιελειψεις τα ιματια της αιχμαλωσιας αυτης απ' αυτης και καθιεται εν τη οικια σου και κλαυσεται τον πατερα και την μητερα μηνος ημερας και μετα ταυτα εισελευση προς αυτην και συνουκισθησθη αυτη και εσται σου γυνη
- 14 後來你若不喜悅他、就要由他隨意出去、決不可為錢賣他、也不可富婢女待他、因為你玷污了他。
But if you have no delight in her, you are to let her go wherever she will; you may not take a price for her as if she was your property, for you have made use of her for your pleasure.
και εσται εαν μη θελης αυτην εξαποστελεις αυτην ελευθεραν και πρασει ου πραθησεται αργυριου ουκ αθετησεις αυτην διοτι εταπεινωσας αυτην
- 15 人若有二妻、一為所愛、一為所惡、所愛的所惡的、都給他生了兒子、但長子是所惡之妻生的。
If a man has two wives, one greatly loved and the other hated, and the two of them have had children by him; and if the first son is the child of the hated wife:
εαν δε γενωνται ανθρωπων δυο γυναικες μια αυτων ηγαπημενη και μια αυτων μισουμενη και τεκωσιν αυτω η ηγαπημενη και η μισουμενη και γενηται υιός πρωτοτοκος της μισουμενης
- 16 到了把產業分給兒子承受的時候、不可將所愛之妻生的兒子立為長子、住所惡之妻生的兒子以上、
Then when he gives his property to his sons for their heritage, he is not to put the son of his loved one in the place of the first son, the son of the hated wife:
και εσται η αν ημερα κατακληροδοτη τοις υιοις αυτου τα υπαρχοντα αυτου ου δυνησεται πρωτοτοκευσαι τω υιω της ηγαπημενης υπεριδων τον υιον της μισουμενης τον πρωτοτοκον
- 17 卻要認所惡之妻生的兒子為長子、將產業多加一分給他、因這兒子是他力量強壯的時候生的、長子的名分本當歸他。
But he is to give his first son his birthright, and twice as great a part of his property: for he is the first-fruits of his strength and the right of the first son is his.
αλλα τον πρωτοτοκον υιον της μισουμενης επιγνωσεται δουναι αυτω διπλα απο παντων ων αν ευρεθη αυτω οτι ουτως εστιν αρχη τεκνων αυτου και τουτω καθηκει τα πρωτοτοκια
- 18 人若有頑梗悖逆的兒子、不聽從父母的話、他們雖懲治他、他仍不聽從。
If a man has a son who is hard-hearted and uncontrolled, who gives no attention to the voice of his father and mother, and will not be ruled by them, though they give him punishment:
εαν δε τινη η υιός απειθής και ερεθιστής ουχ υπακουων φωνην πατρος και φωνην μητρος και παιδευσωσιν αυτον και μη εισακουη αυτων
- 19 父母就要抓住他、將他帶到本地的城門、本城的長老那裡。
Then let his father and mother take him to the responsible men of the town, to the public place;
και συλλαβοντες αυτον ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου και εξαξουσιν αυτον επι την γερουσιαν της πολεως αυτου και επι την πυλιν του τοπου αυτου
- 20 對長老說、我們這兒子頑梗悖逆、不聽從我們的話、是貪食好酒的人。
And say to them, This son of ours is hard-hearted and uncontrolled, he will not give attention to us; he gives himself up to pleasure and strong drink.
και ερουσιν τοις ανδρασιν της πολεως αυτων ο υιός ημων ουτος απειθει και ερεθιζει ουχ υπακουει της φωνης ημων συμβολοκοπων οينوφλυγει
- 21 本城的眾人就要用石頭將他打死。這樣就把那惡從你們中間除掉。以色列眾人都要聽見害怕。
Then he is to be stoned to death by all the men of the town: so you are to put away the evil from among you; and all Israel, hearing of it, will be full of fear.
και λιθοβολησουσιν αυτον οι ανδρες της πολεως αυτου εν λιθοις και αποθανειται και εξαρεις τον πονηρον εξ υμων αυτων και οι επιλοιποι ακουσαντες φοβηθησονται
- 22 人若犯該死的罪、被治死了、你將他挂在木頭上。
If a man does a crime for which the punishment is death, and he is put to death by hanging him on a tree;
εαν δε γενηται εν τινι αμαρτια κριμα θανατου και αποθάνη και κρεμάσγη αυτον επι ξύλου
- 23 他的屍首不可留在木頭上過夜、必要當日將他葬埋、免得玷污了耶和華你 神所賜你為業之地。因為被掛的人是在 神面前又咒罵的。
Do not let his body be on the tree all night, but put it to rest in the earth the same day; for the man who undergoes hanging is cursed by God; so do not make unclean the land which the Lord your God is giving you for your heritage.
ουκ επικοιμηθησεται το σωμα αυτου επι του ξύλου αλλα ταφη θάψετε αυτον εν τη ημερα εκεινη οτι κεκατηραμενος υπο θεου πας κρεμάμενος επι ξύλου και ου μιανειτε την γην ην κύριος ο θεός σου διδωσίν σοι εν κλήρω
- 1 你若看見弟兄的牛、或羊、失迷了路、不可佯為不見、總要把他牽回來交給你的弟兄。
If you see your brother's ox or his sheep wandering, do not go by without helping, but take them back to your brother.
μη ιδων τον μόσχον του αδελφου σου η τον πρόβατον αυτου πλανώμενα εν τη οδω υπερίδης αυτά αποστροφη αποστρέψεις αυτά τω αδελφω σου και αποδώσεις αυτω

- 2 你弟兄若離你遠、或是你不認識他、就要牽到你家去、留在你那裡、等你弟兄來尋找就還給他。
If their owner is not near, or if you are not certain who he is, then take the beast to your house and keep it till its owner comes in search of it, and then you are to give it back to him.
 ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίσθῃ αὐτόν συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ
- 3 你的弟兄無論失落甚麼、或是驢、或是衣服、你若遇見、都要這樣行、不可作爲不見。
Do the same with his ass or his robe or anything which has gone from your brother's keeping and which you have come across: do not keep it to yourself.
 οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πάσαν ἀπόλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὔρης οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν
- 4 你若看見弟兄的牛、或驢、跌倒在路上、不可作爲不見、總要幫助他拉起來。
If you see your brother's ox or his ass falling down on the road, do not go by without giving him help in lifting it up again.
 οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ
- 5 婦女不可穿戴男子所穿戴的、男子也不可穿婦女的衣服、因為這樣行都是耶和華你 神所憎惡的。
It is not right for a woman to be dressed in man's clothing, or for a man to put on a woman's robe: whoever does such things is disgusting to the Lord your God.
 οὐκ ἔσται σκευὴ ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα
- 6 你若路上遇見鳥窩、或在樹上、或在地上、裡頭有雛、或有蛋、母鳥伏在雛上、或伏在蛋上、你不可連母帶雛一併取去。
If by chance you see a place which a bird has made for itself in a tree or on the earth, with young ones or eggs, and the mother bird seated on the young ones or on the eggs, do not take the mother bird with the young:
 ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾶ ὄρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νεοσσοῖς ἢ φοῖς καὶ ἡ μήτηρ θάλη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν φῶν οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων
- 7 總要放母、只可取雛。這樣你就可以享福、日子得以長久。
See that you let the mother bird go, but the young ones you may take; so it will be well for you and your life will be long.
 ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα τὰ δὲ παιδιά λήμψῃ σεαυτῷ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ
- 8 你若建造房屋、要在房上的四圍安欄杆、免得有人從房上掉下來、流血的罪就歸於你。
If you are building a house, make a railing for the roof, so that the blood of any man falling from it will not come on your house.
 ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πεσσὸν ἀπ' αὐτοῦ
- 9 不可把兩樣種子種在你的葡萄園裡、免得你撒種所結的、和葡萄園的果子都要充公。
Do not have your vine-garden planted with two sorts of seed: or all of it may become a loss, the seed you have put in as well as the increase.
 οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελώνά σου διάφορον ἵνα μὴ ἄγισθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπειρῇς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελώνος σου
- 10 不可並用牛驢耕地。
Do not do your ploughing with an ox and an ass yoked together.
 οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό
- 11 不可穿羊毛細麻兩樣攙雜料作的衣服。
Do not have clothing made of two sorts of thread, wool and linen together.
 οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ
- 12 你要在所披的外衣上四圍作縫子。
On the four edges of your robe, with which your body is covered, put ornaments of twisted threads.
 στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου ἃ ἐὰν περιβάλλῃ ἐν αὐτοῖς
- 13 人若娶妻、與他同房之後恨惡他、
If any man takes a wife, and having had connection with her, has no delight in her,
 ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν
- 14 信口說他、將醜名加在他身上、說、我娶了這女子與他同房、見他沒有貞潔的證據。
And says evil things about her and gives her a bad name, saying, I took this woman, and when I had connection with her it was clear to me that she was not a virgin:
 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένην

- 15 女子的父母就要把女子貞潔的憑據拿出來、帶到本城門長老那裡。
Then let the girl's father and mother put before the responsible men of the town, in the public place, signs that the girl was a virgin:
καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην
- 16 女子的父親要對長老說、我將我的女兒給這人為妻、他恨惡他、
And let the girl's father say to the responsible men, I gave my daughter to this man for his wife, but he has no love for her;
καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ μισήσας αὐτήν
- 17 信口說他、說、我見你的女兒沒有貞潔的憑據、其實這就是我女兒貞潔的憑據。父母就把那布鋪在本城的長老面前。
And now he has put shame on her, saying that she is not a virgin; but here is the sign that she is a virgin. Then they are to put her clothing before the responsible men of the town.
αὐτὸς νῦν ἐπιτίθειν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως
- 18 本城的長老要拿住那人懲治他。
Then the responsible men of the town are to give the man his punishment;
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύουσιν αὐτὸν
- 19 並要罰他一百舍客勒銀子、給女子的父親、因為他將醜名加在以色列的一個處女身上。女子仍作他的妻、終身不得釋放。
They will take from him a hundred shekels of silver, which are to be given to the father of the girl, because he has given an evil name to a virgin of Israel: she will go on being his wife, he may never put her away all his life.
καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλίτιν καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον
- 20 但這事若是真的、女子沒有貞潔的憑據、
But if what he has said is true, and she is seen to be not a virgin,
ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὗρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι
- 21 就要將女子帶到他父家的門口、本城的人要用石頭將他打死、因為他使父家行了淫亂、使以色列行了淫亂。這淫婦、和這淫婦的丈夫、都要被殺。
Then they are to make the girl come to the door of her father's house and she will be stoned to death by the men of the town, because she has done evil and put shame on Israel, by acting as a loose woman in her father's house: so you are to put away evil from among you.
καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις καὶ ἀποθάνειται ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεύσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 22 若遇見人與有丈夫的婦人行淫、就要將姦夫、淫婦、一併治死。這樣、就把那惡從以色列中除掉。
If a man is taken in the act of going in to a married woman, the two of them, the man as well as the woman, are to be put to death: so you are to put away the evil from Israel.
ἐὰν δὲ εὗρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρὶ ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ
- 23 若有處女已經許配丈夫、有人在城裡遇見他、與他行淫、
If a young virgin has given her word to be married to a man, and another man meeting her in the town, has connection with her;
ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὗρὼν αὐτήν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς
- 24 你們就要把這二人帶到本城門、用石頭打死、女子是因為雖在城裡卻沒有喊叫、男子是因為與許配人的妻、行淫、所以二人都要被殺。
Then you are to take the two of them to the doorway of the town, and have them stoned to death; the young virgin, because she gave no cry for help, though it was in the town, and the man, because he has put shame on his neighbour's wife: so you are to put away evil from among you.
ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεάνιν ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν ἄνθρωπον ὅτι ἐταπεινώσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 25 若有男子在田野遇見已經許配人的女子、強與他行淫、只要將那男子治死。
But if the man, meeting such a virgin in the open country, takes her by force, then only the man is to be put to death;
ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον
- 26 但不可辦女子、他本沒有該死的罪、這事就類乎人起來攻擊鄰舍、將他殺了一樣。
Nothing is to be done to the virgin, because there is no cause of death in her: it is the same as if a man made an attack on his neighbour and put him to death:
καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδὲν οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο

- 27 因為男子是在田野遇見那已經許配人的女子、女子喊叫並無人救他。
For he came across her in the open country, and there was no one to come to the help of the virgin in answer to her cry.
 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτὴν ἐβόησεν ἢ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ
- 28 若有男子遇見沒有許配人的處女、抓住他與他行淫、被人看見、
If a man sees a young virgin, who has not given her word to be married to anyone, and he takes her by force and has connection with her, and discovery is made of it;
 ἐὰν δέ τις εὗρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἧτις οὐ μεμνηστευται καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὗρεθῆ
- 29 這男子就要拿五十舍客勒銀子、給女子的父親、因他玷污了這女子、就要娶他為妻、終身不可休他。
Then the man will have to give the virgin's father fifty shekels of silver and make her his wife, because he has put shame on her; he may never put her away all his life.
 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν ἐταπεινώσεν αὐτὴν οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον
- 1 凡外腎受傷的、或被閹割的、不可入耶和華的會。
No man whose private parts have been wounded or cut off may come into the meeting of the Lord's people.
 οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 2 私生子不可入耶和華的會、他的子孫直到十代、也不可入耶和華的會。
One whose father and mother are not married may not come into the meeting of the Lord's people, or any of his family to the tenth generation.
 οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 3 亞捫人、或是摩押人、不可入耶和華的會。他們的子孫雖過十代、也永不可入耶和華的會。
No Ammonite or Moabite or any of their people to the tenth generation may come into the meeting of the Lord's people:
 οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 4 因為你們出埃及的時候、他們沒有拿食物和水、在路上迎接你們、又因他們雇了米所波大木的昆奪人比珥的兒子巴蘭、不允賜福。
Because they gave you no bread or water on your way, when you came out of Egypt: and they got Balaam, the son of Peor, from Pethor in Aram-naharaim to put curses on you.
 οὐκ εἰσελεύσεται αμμωνίτης καὶ μοαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 5 然而耶和華你的 神不肯聽從巴蘭、卻使那咒詛的言語變為祝福的話、因為耶和華你的 神愛你。
But the Lord your God would not give ear to Balaam, but let the curse be changed into a blessing to you, because of his love for you.
 παρὰ τὸ μὴ συναντήσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἐκ τῆς μεσοποταμίας καταράσασθαί σε
- 6 你一生一世永不可求他們的平安、和他們的利益。
Do nothing for their peace or well-being for ever.
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ βαλααμ καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 7 不可憎惡以東人、因為他是你的弟兄。不可憎惡埃及人、因為你在他的地上作過寄居的。
But have no hate for an Edomite, because he is your brother, or for an Egyptian, for you were living in his land.
 οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 他們第三代子孫可以入耶和華的會。
Their children in the third generation may come into the meeting of the Lord's people.
 οὐ βδελύξῃ ἰδουμαῖον ὅτι ἀδελφός σου ἔστιν οὐ βδελύξῃ αἰγύπτιον ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
- 9 你出兵攻打仇敵、就要遠避諸惡。
When you go out to war and put your tents in position, keep from every evil thing.
 υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 10 你們中間若有人、夜間偶然夢遺不潔淨、就要出到營外、不可入營。
If any man among you becomes unclean through anything which has taken place in the night, he is to go out from the tent-circle and keep outside it:
 ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ
- 11 到傍晚的時候、他要用水洗澡、及至日落了纔可以入營。
But when evening comes near, let him take a bath: and after sundown he may come back to the tents.
 ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν

- 12 你在營外也該定出一個地方作為便所。
 Let there be a place outside the tent-circle to which you may go;
 και ἔσται τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και δευκοτός ἡλίου εισελύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν
- 13 在你器械之中當豫備一把鍬、你出營外便溺以後、用以錘土、轉身掩蓋。
 And have among your arms a spade; and when you have been to that place, let that which comes from you be covered up with earth:
 και τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς και ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω
- 14 因為耶和華你的 神常在你營中行走、要救護你、將仇敵交給你、所以你的營理當聖潔、免得他見你那裡有污穢、就離開你。
 For the Lord your God is walking among your tents, to keep you safe and to give up into your hands those who are fighting against you; then let your tents be holy, so that he may see no unclean thing among you, and be turned away from you.
 και πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου και ἔσται ὅταν διακαθιζάνης ἔξω και ὀρύξεις ἐν αὐτῷ και ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ
- 15 若有奴僕脫了主人的手、逃到你那裡、你不可將他交付他的主人。
 Do not give back to his master a servant who has gone in flight from his master and come to you:
 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελεῖσθαί σε και παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου και ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία και οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πρὸ ἁμαρτίας και ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ
- 16 他必在你那裡與你同住、在你的城邑中、要由他選擇一個所喜悅的地力居住、你不可欺負他。
 Let him go on living among you in whatever place is most pleasing to him: do not be hard on him.
 οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὡς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 17 以色列的女子中不可有妓女、以色列的男子中不可有變童。
 No daughter of Israel is to let herself be used as a loose woman for a strange god, and no son of Israel is to give himself to a man.
 μετὰ σοῦ κατοικήσει ἐν ἡμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν
- 18 娼妓所得的錢、或變童〔原文作狗〕所得的價、你不可帶入耶和華你 神的殿運獻、因為這兩樣都是耶和華你 神的所憎惡的。
 Do not take into the house of the Lord your God, as an offering for an oath, the price of a loose woman or the money given to one used for sex purposes in the worship of the gods: for these two things are disgusting to the Lord your God.
 οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων ἰσραὴλ και οὐκ ἔσται πορνείων ἀπὸ υἱῶν ἰσραὴλ οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων ἰσραὴλ και οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν ἰσραὴλ
- 19 你借給你弟兄的、或是錢財、或是糧食、無論甚麼可生利的物、都不可取利。
 Do not take interest from an Israelite on anything, money or food or any other goods, which you let him have:
 οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμὰ κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν και ἀμφοτέρα
- 20 借給外邦人可以取利、只是借給你弟兄不可取利。這樣、耶和華你 神必在你所去得為業的地上、和你手裡所辦的一切事上、賜福與你。
 From men of other nations you may take interest, but not from an Israelite: so that the blessing of the Lord your God may be on everything to which you put your hand, in the land which you are about to take as your heritage.
 οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου και τόκον βρωμάτων και τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς
- 21 你向耶和華你的 神許願、償還不可遲延、因為耶和華你的 神必定同你追討、你個償還就有罪。
 When you take an oath to the Lord, do not be slow to give effect to it: for without doubt the Lord your God will make you responsible, and will put it to your account as sin.
 τῷ ἄλλοτριῷ ἐκτοκίεις τῷ θεῷ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις ἵνα εὐλογῇ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εισπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 22 你若不許願、倒無罪。
 But if you take no oath, there will be no sin.
 ἐὰν δὲ εὐξῇ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ χρονεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσῃ κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ και ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 23 你嘴裡所出的、就是你口中應許、甘心所獻的、要照你向耶和華你 神所許的願謹守遵行。
 Whatever your lips have said, see that you do it; for you gave your word freely to the Lord your God.
 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 24 你進了鄰舍的葡萄園、可以隨意喫飽了葡萄、只是不可裝在器皿中。
 When you go into your neighbour's vine-garden, you may take of his grapes at your pleasure, but you may not take them away in your vessel.
 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ και ποιήσεις ὡς τρόπον εὐξῶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου

25 你進了鄰舍站著的禾稼、可以用手摘穗子、只是不可用鐮刀割取禾稼。

When you go into your neighbour's field, you may take the heads of grain with your hand; but you may not put your blade to his grain.

ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου

1 人若娶妻以後、見他有甚麼不合理的事、不喜悅他、就可以寫休書交在他手中、打發他離開夫家。

If a man takes a wife, and after they are married she is displeasing to him because of some bad quality in her, let him give her a statement in writing and send her away from his house.

ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνουκίῃ αὐτῇ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι εὖρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἔξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

2 婦人離開夫家以後、可以去嫁別人。

And when she has gone away from him, she may become another man's wife.

καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ

3 後夫若恨惡他、寫休書交在他手中、打發他離開夫家、或是娶他為妻的後夫死了、

And if the second husband has no love for her and, giving her a statement in writing, sends her away; or if death comes to the second husband to whom she was married;

καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἔξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

4 打發他去的前夫、不可在婦人玷污之後再娶他為妻、因為這是耶和華所憎惡的、不可使那地成為不潔。

Her first husband, who had sent her away, may not take her back after she has been wife to another; for that is disgusting to the Lord: and you are not to be a cause of sin in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.

οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἔξαποστεύσας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτὴν ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ

5 新娶妻之人、不可從軍出征、也不可託他辦理甚麼公事、可以在家清閒一年、使他所娶的妻快活。

A newly married man will not have to go out with the army or undertake any business, but may be free for one year, living in his house for the comfort of his wife.

ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα ἄθῳς ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν

6 不可拿人的全盤磨石、或是上磨石作當頭、因為這是拿人的命作當頭。

No one is to take, on account of a debt, the stones with which grain is crushed: for in doing so he takes a man's living.

οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει

7 若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄、當奴才待他、或是賣了他、那拐帶人的、就必治死。這係、使將那惡從你國中除掉。

If a man takes by force one of his countrymen, the children of Israel, using him as his property or getting a price for him, that thief is to be put to death: so you are to put away evil from among you.

ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

8 在大麻瘋的災病上、你們要謹慎、照祭司利未人一切所指教你們的、留意遵行、我怎樣吩咐他們、你們要怎樣遵行。

In connection with the leper's disease, take care to keep and do every detail of the teaching of the priests, the Levites: as I gave them orders, so you are to do.

πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐὰν ἀναγγεῖλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ λεῦται ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν φυλάξασθε ποιεῖν

9 當記念出埃及後、在路上耶和華你 神向米利暗所行的事。

Keep in mind what the Lord your God did to Miriam on the way, when you came out of Egypt.

μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου

10 你借給鄰舍不拘是甚麼、不可進他家拿他的當頭。

If you let your brother have the use of anything which is yours, do not go into his house and take anything of his as a sign of his debt;

ἐὰν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὅτι οὐδὲν οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον

11 要站在外面、等那向你借貸的人把當頭拿出來、交給你。

But keep outside till he comes out and gives it to you.

ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου ἔστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω

- 12 他若是窮人、你不可留他的當頭過夜。
If he is a poor man, do not keep his property all night;
ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ
- 13 日落的時候、總要把當頭還他、使他用那件衣服蓋著睡覺、他就為你祝福。這件衣服是你 作工的時候他欠你的。
But be certain to give it back to him when the sun goes down, so that he may have his clothing for sleeping in, and will give you his blessing: and this will be put to your account as righteousness before the Lord your God.
ἀποδώσει ἀποδώσεις τὸ ἐνεχύρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 14 困苦窮乏的雇工、無論是你的弟兄、或是在你城裡寄居的、你不可欺負他。
Do not be hard on a servant who is poor and in need, if he is one of your countrymen or a man from another nation living with you in your land.
οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδοεὺς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 15 要當日給他工價、不可等到日落、因為他窮苦、把心放在工價上、恐怕他因你求告耶和華、罪便歸你了。
Give him his payment day by day, not keeping it back over night; for he is poor and his living is dependent on it; and if his cry against you comes to the ears of the Lord, it will be judged as sin in you.
αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδώσει αὐτῷ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 16 不可因子殺父、也不可因父殺子。凡被殺的都為本身的罪。
Fathers are not to be put to death for their children or children for their fathers: every man is to be put to death for the sin which he himself has done.
οὐκ ἀποθаноῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθаноῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανέεται
- 17 你不可向寄居的和孤兒、屈枉正直、也不可拿寡婦的衣裳作當頭。
Be upright in judging the cause of the man from a strange country and of him who has no father; do not take a widow's clothing on account of a debt:
οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὄρφανου καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας
- 18 要記念你在埃及作過奴僕、耶和華你的 神從那裡將你救贖、所以我吩咐你這樣行。
But keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: for this is why I give you orders to do this.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 19 你在田間收割莊稼、若忘下一捆、不可回去再取、要留給寄居的、與孤兒寡婦、這捆、耶和華你的 神必在你手裡作你的 勞苦上、賜福不窮。
When you get in the grain from your field, if some of the grain has been dropped by chance in the field, do not go back and get it, but let it be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow: so that the blessing of the Lord your God may be on all the work of your hands.
ἐὰν δὲ ἀμύσης ἀμυτὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτὸ τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου
- 20 你打橄欖樹、枝上剩下的不可再打、要留給寄居的、與孤兒寡婦。
When you are shaking the fruit from your olive-trees, do not go over the branches a second time: let some be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.
ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσης οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 21 你摘葡萄園的葡萄、所剩下的不可再摘、要留給寄居的、與孤兒寡婦。
When you are pulling the grapes from your vines, do not take up those which have been dropped; let them be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.
ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελώνᾳ σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται
- 22 你也要記念你在埃及地作過奴僕、所以我吩咐你這樣行。
Keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: for this is why I give you orders to do this.
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 1 人若有爭訟、來聽審判、審判官就要定義人有理、定惡人有罪。
If there is an argument between men and they go to law with one another, let the judges give their decision for the upright, and against the wrongdoer.
ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνά μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιοσύνησιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς

2 惡人若該受責打、審判官就要叫他當面伏在地上、按著他的非照數責打。

And if the wrongdoer is to undergo punishment by whipping, the judge will give orders for him to go down on his face and be whipped before him, the number of the blows being in relation to his crime.

καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβὼν καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ

3 只可打他四十下、不可過數、若過數、便是輕賤你的弟兄了。

He may be given forty blows, not more; for if more are given, your brother may be shamed before you.

τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτὸν οὐ προσθήσουσιν ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου

4 牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。

Do not keep the ox from taking the grain when he is crushing it.

οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα

5 弟兄同居、若死了一個沒有兒子、死人的妻不可出嫁外人、他丈夫的兄弟當盡弟兄的本分娶他為妻、與他同房。

If brothers are living together and one of them, at his death, has no son, the wife of the dead man is not to be married outside the family to another man: let her husband's brother go in to her and make her his wife, doing as it is right for a brother-in-law to do.

ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ᾗ αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ

6 婦人生的長子必歸死兄的名下、免得他的名在以色列中塗抹了。

Then the first male child she has will take the rights of the brother who is dead, so that his name may not come to an end in Israel.

καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ ἰσραὴλ.

7 那人若不願意娶他哥哥的妻、他哥哥的妻就要到城門長老那裡說、我丈夫的兄弟不肯住以色列中與他同居、免得他的名在以色列中塗抹了。

But if the man says he will not take his brother's wife, then let the wife go to the responsible men of the town, and say, My husband's brother will not keep his brother's name living in Israel; he will not do what it is right for a husband's brother to do.

ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν ἰσραὴλ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρὸς μου

8 本城的長老就要召那人來問他、他若執意說、我不願意娶他。

Then the responsible men of the town will send for the man, and have talk with him: and if he still says, I will not take her;

καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ καὶ στὰς εἶπῃ οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν

9 他哥哥的妻就要當著長老到那人的跟前、脫了他的鞋、吐唾沫在他臉上、說、凡為哥哥建立家室的、卻要這樣行也。

Then his brother's wife is to come to him, before the responsible men of the town, and take his shoe off his foot, and put shame on him, and say, So let it be done to the man who will not take care of his brother's name.

καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ οὕτως π οὐήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

10 在以色列中、他的名必稱為脫鞋之家。

And his family will be named in Israel, The house of him whose shoe has been taken off.

καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα

11 若有二人爭鬥、這人的妻近前來、要救他丈夫脫離那打他丈夫之人的手、抓住那人的下體。

If two men are fighting, and the wife of one of them, coming to the help of her husband, takes the other by the private parts;

ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλά βηται τῶν διδύμων αὐτοῦ

12 就要砍斷婦人的手、眼不可顧惜他。

Her hand is to be cut off; have no pity on her.

ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ

13 你囊中不可有一大一小、兩樣的法碼。

Do not have in your bag different weights, a great and a small;

οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ μικρόν

- 14 你家裡不可有一大一小、兩樣的升斗。
Or in your house different measures, a great and a small.
οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον μέγα ἢ μικρόν
- 15 當用對準公平的法碼、公平的升斗、這樣、在耶和華你 神所賜你的地上、你的日子就可以長久。
But have a true weight and a true measure: so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.
στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι ἵνα πολὺήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 16 因為行非義之事的人、都是耶和華你 神所憎惡的。
For all who do such things, and all whose ways are not upright, are disgusting to the Lord your God.
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον
- 17 你要記念你們出埃及的時候、亞瑪力人在路上怎樣待你。
Keep in mind what Amalek did to you on your way from Egypt;
μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι αμαλικ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ αἰγύπτου
- 18 他們在路上遇見你、趁你疲乏困倦、擊殺你儘後邊軟弱的人、並不敬畏 神。
How, meeting you on the way, he made an attack on you when you were tired and without strength, cutting off all the feeble ones at the end of your line; and the fear of God was not in him.
πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοπέν σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου σὺ δὲ ἐπεινας καὶ ἐκοπίας καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν
- 19 所以耶和華你 神使你不被四圍一切的仇敵擾亂、在耶和華你 神賜你為業的地上、待子子孫、那時你要記念亞瑪力人的惡、你出埃及的時候、他怎樣待你。
So when the Lord your God has given you rest from all who are against you on every side, in the land which the Lord your God is giving you for your heritage, see to it that the memory of Amalek is cut off from the earth; keep this in mind.
καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα αμαλικ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ
- 1 你進去得了耶和華你 神所賜你為業之地居住、
Now when you have come into the land which the Lord is giving you for your heritage, and you have made it yours and are living in it;
καὶ ἔσται ἐὰν εισέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
- 2 就要從耶和華你 神賜你的地上、將所收的各種初熟的土產、取些來、盛在籃子裡、往耶和華你 神所選擇要立為他名的地方去。
You are to take a part of the first-fruits of the earth, which you get from the land which the Lord your God is giving you, and put it in a basket, and go to the place marked out by the Lord your God, as the resting-place of his name.
καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 3 見當時作祭司的、對他說、我今日向耶和華你 神、明認我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。
And you are to come to him who is priest at that time, and say to him, I give witness today before the Lord your God, that I have come into the land which the Lord made an oath to our fathers to give us.
καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἐὰν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτὸν ἀναγγέλλων σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν
- 4 祭司就從你手裡取過籃子來、放在耶和華你 神的壇前。
Then the priest will take the basket from your hand and put it down in front of the altar of the Lord your God.
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 5 你要在耶和華你 神面前說、我祖原是一個將亡的亞蘭人、下到埃及寄居。他人口稀少、住那地卻成了大國、又強、人數甚多的國民。
And these are the words which you will say before the Lord your God: My father was a wandering Aramaean, and he went down with a small number of people into Egypt; there he became a great and strong nation:
καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἔρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου συρίαν ἀπέβαλέν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς αἰγύπτου καὶ παρόκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολλὸν καὶ μέγα
- 6 埃及人惡待我們、苦害我們、將苦工加在我們身上。
And the Egyptians were cruel to us, crushing us under a hard yoke:
καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά

- 7 於是我們哀求耶和華我們列祖的神、耶和華聽見我們的聲音、看見我們所受的困苦、勞碌、厭壓、
And our cry went up to the Lord, the God of our fathers, and the Lord's ear was open to the voice of our cry, and his eyes took note of our grief and the crushing weight of our work:
καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπεινῶσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν
- 8 他就用大能的手和伸出來的膀臂、並大可畏的事、與神蹟、奇事、領我們出埃及。
And the Lord took us out of Egypt with a strong hand and a stretched-out arm, with works of power and signs and wonders:
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
- 9 將我們領進這地方、把這流奶與蜜之地賜給我們。
And he has been our guide to this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.
καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι
- 10 耶和華阿、現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。隨後你要把筐子放在耶和華你神面前、向耶和華你的神下拜。
So now, I have come here with the first of the fruits of the earth which you, O Lord, have given me. Then you will put it down before the Lord your God and give him worship:
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 11 你和利未人、並在你們中間寄居的、要因耶和華你神所賜你和你家的一切福分歡樂。
And you will have joy in every good thing which the Lord your God has given to you and to your family; and the Levite, and the man from a strange land who is with you, will take part in your joy.
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου σὺ καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί
- 12 每逢三年、就是十分取一之年、你取完了一切土產的十分之一、要分給利未人、和寄居的、與孤兒寡婦、使他們在你城中可以喫得飽足。
When you have taken out a tenth from the tenth of all your produce in the third year, which is the year when this has to be done, give it to the Levite, and the man from a strange land, and the child without a father, and the widow, so that they may have food in your towns and be full;
ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τὸ δεῦτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται
- 13 你又要到耶和華你神面前說、我已將聖物從我家裡拿出來、給了利未人和寄居的、與孤兒寡婦、是照你所吩咐我的一切命令、你的命令我都沒有違背、也沒有忘記。
And say before the Lord your God, I have taken all the holy things out of my house and have given them to the Levite, and the man from a strange land, and him who has no father, and the widow, as you have given me orders: I have kept in mind all your orders, in nothing have I gone against them:
καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι σὺ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην
- 14 我守喪的時候、沒有喫這聖物、不潔淨的時候、也沒有拿出來、又沒有為死人送去、我聽從了耶和華我神的話、都照你所吩咐的行了。
No part of these things has been used for food in a time of weeping, or put away when I was unclean, or given for the dead: I have given ear to the voice of the Lord my God, and have done all you have given me orders to do.
καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι
- 15 求你從天上你的聖所垂看、賜福給你的百姓以色列、與你所賜給我們的地、就是你同我們列祖起誓賜我們地流奶與蜜之地。
So, looking down from your holy place in heaven, send your blessing on your people Israel and on the land which you have given us, as you said in your oath to our fathers, a land flowing with milk and honey.
κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαὸν σου τὸν ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καθὰ ὅμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι
- 16 耶和華你的神今日吩咐你行這些律例、典章、所以你要盡心、盡性、謹守遵行。
Today the Lord your God gives you orders to keep all these laws and decisions: so then keep and do them with all your heart and all your soul.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 17 你今日認耶和華為你的神、應許遵行他的道、謹守他的律例、誠命、典章、聽從他的話。
Today you have given witness that the Lord is your God, and that you will go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions and give ear to his voice:
τὸν θεὸν εἶλον σήμερον εἶναι σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 18 耶和華今日照他所應許你的、也認你為他的子民、使你謹守他的一切誠命、
And the Lord has made it clear this day that you are a special people to him, as he gave you his word; and that you are to keep all his orders;
καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον καθάπερ εἶπέν σοι φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ

- 19 又使你得稱讚、美名、尊榮、超乎他所造的萬民之上、並照他所應許的、使你歸耶和華你 神為至高的民。
 And that he will make you high over all the nations he has made, in praise, in name, and in honour, and that you are to be a holy people to the Lord your God as he has said.
 και είναι σε υπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν και καύχημα και δόξαστόν είναι σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησεν
- 1 摩西和以色列的眾長老吩咐百姓說、你們要遵守我今日所吩咐的一切職事。
 Then Moses and the responsible men of Israel gave the people these orders: Keep all the orders which I have given you this day;
 και προσέταξεν μουσῆς και ἡ γερουσία ἰσραηλ λέγων φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 2 你們過約但河、到了耶和華你 神所賜給你的地、當天要立起幾塊大石頭、塼上石灰。
 And on the day when you go over Jordan into the land which the Lord your God is giving you, put up great stones, coating them with building-paste,
 και ἔσται ἡ ἄν ἡμέρα διαβῆτε τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι και στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους και κονιάσεις αὐτοὺς κονία
- 3 把這律法的一切話寫在石頭上、你過了河、可以進入耶和華你 神所賜你流奶與蜜之地、正如耶和華你列祖之 神所應許你的。
 And writing on them all the words of this law, after you have gone over; so that you may take the heritage which the Lord your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the Lord, the God of your fathers, has said.
 και γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι γῆν ῥέουσαν γάλα και μέλι ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι
- 4 你們過了約但河、就要在以巴路山上照我今日所吩咐的、將這些石頭立起來、塼上石灰。
 And when you have gone over Jordan, you are to put up these stones, as I have said to you today, in Mount Ebal, and have them coated with building-paste.
 και ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην στήσετε τοὺς λίθους τούτους οὗς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει γαριζὶν και κονιάσεις αὐτοὺς κονία
- 5 在那裡要為耶和華你的 神築一座石壇、在石頭上不可動鐵器、
 There you are to make an altar to the Lord your God, of stones on which no iron instrument has been used.
 και οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον
- 6 要用沒有鑿過的石頭築耶和華你 神的壇、在壇上要將燔祭獻給耶和華你的 神。
 You are to make the altar of the Lord your God of uncut stones; offering on it burned offerings to the Lord your God:
 λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου και ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 7 又要獻平安祭、且在那裡喫、在耶和華你的 神面前歡樂。
 And you are to make your peace-offerings, feasting there with joy before the Lord your God.
 και θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου και φάγη και ἐμπλησθήσῃ και εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 8 你要將這律法的一切話明明的寫在石頭上。
 And put on the stones all the words of this law, writing them very clearly.
 και γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τούτον σαφῶς σφόδρα
- 9 摩西和祭司利未人、曉諭以色列眾人說、以色列阿、要默默靜聽。你今日成為耶和華你 神的百姓了。
 Then Moses and the priests, the Levites, said to all Israel, Be quiet and give ear, O Israel; today you have become the people of the Lord your God.
 και ἐλάλησεν μουσῆς και οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται παντὶ ἰσραηλ λέγοντες σιώπα και ἄκουε ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρα ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 10 所以要聽從耶和華你 神的話、遵行他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的。
 For this cause you are to give ear to the voice of the Lord your God, and do his orders and his laws which I give you this day.
 και εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου και ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 11 當日摩西囑咐百姓說、
 That same day Moses said to the people,
 και ἐνετείλατο μουσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
- 12 你們過了約但河、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫、六個支派的人、都要站在西利西山上祝福百姓。
 These are to take their places on Mount Gerizim for blessing the people when you have gone over Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin;
 οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει γαριζὶν διαβάντες τὸν ἰορδάνην συμμεων λευι ἰουδας ἰσσαχαρ ἰωσηφ και βενιαμιν

- 13 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利。六個支派的人、都要站在以巴路山上亘卅咒詛。
And these are to be on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.
 και οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει γαιβαλ ρουβην γαδ και ασηρ ζαβουλων δαν και νεφθαλι
- 14 利未人要向以色列眾人高聲說、
Then the Levites are to say in a loud voice to all the men of Israel,
 και ἀποκριθέντες οἱ λευῖται ἐροῦσιν παντὶ ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ
- 15 有人製造耶和華所憎惡的偶像、或雕刻、或鑄造、就是工匠手所作的、在暗中設立、那人必受咒詛。百姓都要答應說、阿們。
Cursed is the man who makes any image of wood or stone or metal, disgusting to the Lord, the work of man's hands, and puts it up in secret. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν και χωνευτὸν βδέλυγμα κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου και θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ και ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν γένοιτο
- 16 輕慢父母的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who does not give honour to his father or mother. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 17 挪移鄰舍地界的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who takes his neighbour's landmark from its place. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 18 使瞎子走差路的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he by whom the blind are turned out of the way. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 19 向寄居的、和孤兒寡婦、屈枉正直的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who gives a wrong decision in the cause of a man from a strange land, or of one without a father, or of a widow. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου και ὀρφανοῦ και χήρας και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 20 與繼母行淫的必受咒詛、因為掀開他父親的衣襟。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who has sex relations with his father's wife, for he has put shame on his father. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 21 與獸淫合的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who has sex relations with any sort of beast. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 22 與異母同父、或異父同母的姐妹行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who has sex relations with his sister, the daughter of his father or of his mother. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 23 與岳母行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who has sex relations with his mother-in-law. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 24 暗中殺人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who takes his neighbour's life secretly. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 25 受賄賂害死無辜之人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who for a reward puts to death one who has done no wrong. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 26 不堅守遵行這律法言語的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。
Cursed is he who does not take this law to heart to do it. And let all the people say, So be it.
 ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς και ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο

- 1 你若留意聽從耶和華你 神的話、謹守遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的、他必使你超乎天下萬民之上。
 Now if you give ear to the voice of the Lord your God, and keep with care all these orders which I have given you today, then the Lord your God will put you high over all the nations of the earth:
 και ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἐγὼ ἔντέλλομαι σοὶ σήμερον καὶ δώσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς
- 2 你若聽從耶和華你 神的話、這以下的福必追隨你、臨到你身上。
 And all these blessings will come on you and overtake you, if your ears are open to the voice of the Lord your God.
 και ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πάσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὐρήσουσιν σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 3 你在城裡必蒙福、在田間也必蒙福。
 A blessing will be on you in the town, and a blessing in the field.
 εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ
- 4 你身所生的、地所產的、牲畜所下的、以及牛犢、羊羔、都必蒙福。
 A blessing will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the fruit of your cattle, the increase of your herd, and the young of your flock.
 εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμίνα τῶν προβάτων σου
- 5 你的筐子和你的擗麵盆、都必蒙福。
 A blessing will be on your basket and on your bread-basin.
 εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου
- 6 你出也蒙福、入也蒙福。
 A blessing will be on your coming in and on your going out.
 εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε
- 7 仇敵起來攻擊你、耶和華必使他們在你面前被你殺敗。他們從一條路來攻擊你、必從七條路逃跑。
 By the power of the Lord, those who take arms against you will be overcome before you: they will come out against you one way, and will go in flight from you seven ways.
 παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοὶ συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἐπτά ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου
- 8 在你倉房裡、並你手所辦的一切事上、耶和華所命的福必臨到你。耶和華你 神、也要在所給你的地上賜福與你。
 The Lord will send his blessing on your store-houses and on everything to which you put your hand: his blessing will be on you in the land which the Lord your God is giving you.
 ἀποστείλει κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πάσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοὶ
- 9 你若謹守耶和華你 神的誠命、遵行他的道、他必照著向你所起的誓、立你作為自己的聖民。
 The Lord will keep you as a people holy to himself, as he has said to you in his oath, if you keep the orders of the Lord your God and go on walking in his ways.
 ἀναστήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 10 天下萬民見你歸在耶和華的名下、就要懼怕你。
 And all the peoples of the earth will see that the name of the Lord is on you, and they will go in fear of you.
 και ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι καὶ φοβηθήσονται σε
- 11 你在耶和華向你列祖起誓應許賜你的地上、他必使你身所生的、牲畜所下的、地所產的、都豐裕有餘。
 And the Lord will make you fertile in every good thing, in the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your fields, in the land which the Lord, by his oath to your fathers, said he would give you.
 και πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι
- 12 耶和華必為你開天上的府庫、按時降雨在你的地上。在你手裡所辦的一切事上賜福與你。你必借給許多國民、卻不至向他們借貸。
 Opening his store-house in heaven, the Lord will send rain on your land at the right time, blessing all the work of your hands: other nations will make use of your wealth, and you will have no need of theirs.
 ἀνοίξει σοὶ κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν τὸν οὐρανὸν δοῦναί τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῆ καὶ ἀρξῆς σὺ ἐθνῶν πολλῶν σου δὲ οὐκ ἄρξουσιν

- 13 你若聽從耶和華你 神的誠命、就是我今日所吩咐你的、謹守遵行、不偏左石、也不隨從爭奪別神、那神早晚必使你作他的尾巴、且保你平安。
The Lord will make you the head and not the tail; and you will ever have the highest place, if you give ear to the orders of the Lord your God which I give you today, to keep and to do them;
 καταστήσει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρὰν καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω ἐν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν
- 14 見上節
Not turning away from any of the orders which I give you today, to the right hand or to the left, or going after any other gods to give them worship.
 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς
- 15 你若不聽從耶和華你 神的話、不謹守遵行他的一切誠命律例、就是我今日所吩咐你的、這以下的咒語都必追隨你、臨到你身上。
But if you do not give ear to the voice of the Lord your God, and take care to do all his orders and his laws which I give you today, then all these curses will come on you and overtake you:
 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάρααι αὗται καὶ καταλήμψονται σε
- 16 你在城裡必受咒詛、在田間也必受咒詛。
You will be cursed in the town and cursed in the field.
 ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ
- 17 你的籃子和你的擗麵盆、都必受咒詛。
A curse will be on your basket and on your bread-basin.
 ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου
- 18 你身所生的、地所產的、以及牛犢、羊羔、都必受咒詛。
A curse will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the increase of your cattle, and the young of your flock.
 ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου
- 19 你出也受咒詛、入也受咒詛。
You will be cursed when you come in and cursed when you go out.
 ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε
- 20 耶和華因你行惡離棄他、必在你手裡所辦的一切事上、使咒詛、擾亂、責罰臨到你、直到你被毀滅、逐逐的滅亡。
The Lord will send on you cursing and trouble and punishment in everything to which you put your hand, till sudden destruction overtakes you; because of your evil ways in which you have been false to me.
 ἐξαποστελεῖται κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα ὃ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ὅσα ἐὰν ποιήσῃς ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου διότι ἐγκατέλιπες με
- 21 耶和華必使瘟疫貼在你身上、直到他將你從所進去得為業的地上滅絕。
The Lord will send disease after disease on you, till you have been cut off by death from the land to which you are going.
 προσκολλησάσῃ κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 22 耶和華要用癆病、熱病、火症、癰疾、刀劍、旱風、〔或作乾旱〕毒爛攻擊你、這都要追趕你直到你滅亡。
The Lord will send wasting disease, and burning pain, and flaming heat against you, keeping back the rain till your land is waste and dead; so will it be till your destruction is complete.
 πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφορία καὶ τῇ ὄχρῳ καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσωσιν σε
- 23 你頭上的天、要變為銅、腳下的地、要變為鐵。
And the heaven over your heads will be brass, and the earth under you hard as iron.
 καὶ ἔσται σοὶ ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ
- 24 耶和華要使那降在你地上的雨、變為塵沙、從天臨在你身上、直到你滅亡。
The Lord will make the rain of your land powder and dust, sending it down on you from heaven till your destruction is complete.
 δόψῃ κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου κονιορτόν καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σὲ ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε
- 25 耶和華必使你敗在仇敵面前、你從一條路去攻擊他們、必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。
The Lord will let you be overcome by your haters: you will go out against them one way, and you will go in flight before them seven ways: you will be the cause of fear among all the kingdoms of the earth.
 δόψῃ σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς καὶ ἐν ἐπτά ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς

- 26 你的屍首必給空中的飛鳥、和地上的走獸作食物、並無人闕趕。
Your bodies will be meat for all the birds of the air and the beasts of the earth; there will be no one to send them away.
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατὰβρομα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν
- 27 耶和華必用埃及人的瘡、並痔瘡、牛皮癬、與疥、攻擊你、使你不能醫治。
The Lord will send on you the disease of Egypt, and other sorts of skin diseases which nothing will make well.
πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψόρῳ ἀγρία καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι
- 28 耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。
He will make your minds diseased, and your eyes blind, and your hearts wasted with fear:
πατάξει σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας
- 29 你必在午間摸索、好像瞎子在暗中摸索一樣。你所行的必不亨通、時常遭遇欺壓、搶奪、無人搭救。
You will go feeling your way when the sun is high, like a blind man for whom all is dark, and nothing will go well for you: you will be crushed and made poor for ever, and you will have no saviour.
καὶ ἔση ψηλαφῶν μεσημβρίας ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔση τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν
- 30 你聘定了妻、別人必與他同房。你建造房屋、不得住在其內、你栽種葡萄園、也不得用其中的果子。
You will take a wife, but another man will have the use of her: the house which your hands have made will never be your resting-place: you will make a vine-garden, and never take the fruit of it.
γυναῖκα λήμψῃ καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτὴν οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν
- 31 你的牛在你眼前宰了、你必不得喫他的肉、你的驢在你眼前被搶奪、不得歸還。你的羊歸了仇敵、無人搭救。
Your ox will be put to death before your eyes, but its flesh will not be your food: your ass will be violently taken away before your face, and will not be given back to you: your sheep will be given to your haters, and there will be no saviour for you.
ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου ἠρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοὶ τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν
- 32 你的兒女必歸與別國的民、你的眼目終日切望、甚至失明、你手中無刀拯救。
Your sons and your daughters will be given to another people, and your eyes will be wasted away with looking and weeping for them all the day: and you will have no power to do anything.
οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένα ἔθνη ἑτέρω καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου
- 33 你的土產、和你勞碌得來的、必被你所不認識的國民喫盡。你時常被欺負、受壓制。
The fruit of your land and all the work of your hands will be food for a nation which is strange to you and to your fathers; you will only be crushed down and kept under for ever:
τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ ἔση ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας
- 34 甚至你因眼中所看見的、必致瘋狂。
So that the things which your eyes have to see will send you out of your minds.
καὶ ἔση παράπληκτος διὰ τὰ δράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ
- 35 耶和華必攻擊你、使你膝上、腿上、從腳掌到頭頂、長毒瘡無法醫治。
The Lord will send a skin disease, attacking your knees and your legs, bursting out from your feet to the top of your head, so that nothing will make you well.
πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῇ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἵχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου
- 36 耶和華必將你和你所立的王、領到你和你列祖素不認識的國去、在那裡你必爭奪不與石頭樹木。
And you, and the king whom you have put over you, will the Lord take away to a nation strange to you and to your fathers; there you will be servants to other gods of wood and stone.
ἀπαγάγοι κύριος σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις
- 37 你在耶和華領你到的各國中、要令人驚駭、笑談、譏諷。
And you will become a wonder and a name of shame among all the nations where the Lord will take you.
καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ
- 38 你帶到田間的種子雖多、收進來的卻少、因為被蝗蟲喫了。
You will take much seed out into the field, and get little in; for the locust will get it.
σπέρμα πολλὸ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς

- 39 你栽種修理葡萄園、卻不得收葡萄、也不得喝葡萄酒、因為被蟲子喫了。
 You will put in vines and take care of them, but you will get no wine or grapes from them; for they will be food for worms.
 ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκόληξ
- 40 你全境有橄欖樹、卻不得其油抹身、因為樹上的橄欖不熟目落了。
 Your land will be full of olive-trees, but there will be no oil for the comfort of your body; for your olive-tree will give no fruit.
 ἐλαῖαι ἔσονται σοὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ ὅτι ἐκρῆσεται ἡ ἐλαία σου
- 41 你生兒養女、卻不算是你的、因為必被擄去。
 You will have sons and daughters, but they will not be yours; for they will go away prisoners into a strange land.
 υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονται σοὶ ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 42 你所有的樹木、和你地裡的出產、必被蝗蟲所喫。
 All your trees and the fruit of your land will be the locust's.
 πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη
- 43 在你中間寄居的、必漸漸上升、比你高而又高、你必漸漸下降、低而又低。
 The man from a strange land who is living among you will be lifted up higher and higher over you, while you go down lower and lower.
 ὁ προσήλυτος ὃς ἔστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἐπὶ σέ ἄνω ἄνω σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω
- 44 他必借給你、你卻不能借給他、他必作首、你必作尾。
 He will let you have his wealth at interest, and will have no need of yours: he will be the head and you the tail.
 οὗτος δανιεῖ σοὶ σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς οὗτος ἔσται κεφαλὴ σὺ δὲ ἔση οὐρά
- 45 這一切咒詛必追隨你、趕上你、直到你滅亡、因為你不聽從耶和華你 神的話、不遵守他所吩咐的誠命律例。
 And all these curses will come after you and overtake you, till your destruction is complete; because you did not give ear to the voice of the Lord your God, or keep his laws and his orders which he gave you:
 καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι
- 46 這些咒詛、必在你和你後裔的身上成為異蹟、奇事、直到永遠。
 These things will come on you and on your seed, to be a sign and a wonder for ever;
 καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος
- 47 因為你富有的時候、不歡心樂意地事奉耶和華你的 神、
 Because you did not give honour to the Lord your God, worshipping him gladly, with joy in your hearts on account of all your wealth of good things;
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλήθος πάντων
- 48 所以你必在飢餓、乾渴、赤露、缺乏之中、事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。他必把鐵軛加在你的頸項上、直到將你滅絕。
 For this cause you will become servants to those whom the Lord your God will send against you, without food and drink and clothing, and in need of all things: and he will put a yoke of iron on your neck till he has put an end to you.
 καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε
- 49 耶和華要從遠方地極帶一國的民、如鷹飛來攻擊你。這民的言語你不懂得。
 The Lord will send a nation against you from the farthest ends of the earth, coming with the flight of an eagle; a nation whose language is strange to you;
 ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ ἔθνος δὲ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 50 這民的面貌兇惡、不顧恤年老的、也不恩待年少的。
 A hard-faced nation, who will have no respect for the old or mercy for the young;
 ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει
- 51 他們必喫你牲畜所下的、和你地土所產的、直到你滅亡。你的五穀、新酒、和油、以及牛犢、羊羔、都不給你留下、直到將你滅絕。
 He will take the fruit of your cattle and of your land till death puts an end to you: he will let you have nothing of your grain or wine or oil or any of the increase of your cattle or the young of your flock, till he has made your destruction complete.
 καὶ κατέδετα τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοὶ σίτον οἶνον ἔλαιον τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

- 52 他們必將你困在你各城裡、直到你所倚靠高大堅固的城牆、都被攻塌。他們必將你困住耶和華你 神所賜你疆地的各城。
Your towns will be shut in by his armies, till your high walls, in which you put your faith, have come down: his armies will be round your towns, through all your land which the Lord your God has given you.
καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
- 53 你在仇敵圍困窘迫之中、必喫你本身所生的、就是耶和華你 神所賜給你的兒女之肉。
And your food will be the fruit of your body, the flesh of the sons and daughters which the Lord your God has given you; because of your bitter need and the cruel grip of your haters.
καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἰῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου
- 54 你們中間柔弱嬌嫩的人、必惡眼看他弟兄、和他懷中的妻、並他餘剩的兒女。
That man among you who is soft and used to comfort will be hard and cruel to his brother, and to his dear wife, and to of those his children who are still living;
ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ
- 55 甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中、他要喫兒女的肉、不肯分一點給他的親人、因為他一無所剩。
And will not give to any of them the flesh of his children which will be his food because he has no other; in the cruel grip of your haters on all your towns.
ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατέσθῃ διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ ἂν θλίψωσιν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου
- 56 你們中間柔弱嬌嫩的婦人、是因嬌嫩柔弱不肯把腳踏地的、必惡眼看他懷中的丈夫和他的兒女。
The most soft and delicate of your women, who would not so much as put her foot on the earth, so delicate is she, will be hard-hearted to her husband and to her son and to her daughter;
καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς
- 57 他兩腿中間出來的嬰孩、與他所要生的兒女、他因缺乏一切、就要在你受仇敵圍困窘迫的城中、將他們暗暗的喫了。
And to her baby newly come to birth, and to the children of her body; for having no other food, she will make a meal of them secretly, because of her bitter need and the cruel grip of your haters on all your towns.
καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον ὃ ἂν τέκη καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου
- 58 這書上所寫律法的一切話、是叫你敬畏耶和華你 神可榮可畏的名。你若不謹守遵行、耶和華就必將可災、就是王八王及的災、王無王公的刑、從你和你後裔的身上。
If you will not take care to do all the words of this law, recorded in this book, honouring that name of glory and of fear, THE LORD YOUR GOD;
ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἐντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο κύριον τὸν θεόν σου
- 59 見上節
Then the Lord your God will make your punishment, and the punishment of your seed, a thing to be wondered at; great punishments and cruel diseases stretching on through long years.
καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστὰς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς
- 60 也必使你所懼怕埃及人的病、都臨到你、貼在你身上。
He will send on you again all the diseases of Egypt, which were a cause of fear to you, and they will take you in their grip.
καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην αἰγύπτου τὴν πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κολληθήσονται ἐν σοὶ
- 61 又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災殃、降在你身上、直到你滅亡。
And all the diseases and the pains not recorded in the book of this law will the Lord send on you till your destruction is complete.
καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἕως ἂν ἐξολεθρευθῇ σε
- 62 你們先前雖然像天上的星那樣多、卻因不聽從耶和華你 神的話、所剩的人數就稀少了。
And you will become a very small band, though your numbers were like the stars of heaven; because you did not give ear to the voice of the Lord your God.
καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 63 先前耶和華怎樣喜悅善待你們、使你們眾多、也要照樣喜悅毀滅你們、使你們滅亡。並且你們從所要進去得的地、必被拔除。
And as the Lord took delight in doing you good and increasing you, so the Lord will take pleasure in cutting you off and causing your destruction, and you will be uprooted from the land which you are about to take as your heritage.
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῆναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς ἐκεῖ κληρονομήσατε αὐτήν

64 耶和華必使你們分散在萬民中、從地這邊到地那邊、你必在那裡事奉你和你列祖素不認識的頭石頭的神。

And the Lord will send you wandering among all peoples, from one end of the earth to the other: there you will be servants to other gods, of wood and stone, gods of which you and your fathers had no knowledge.

και διασπερει σε κυριος ο θεος σου εις παντα τα εθνη απ' ακρου της γης εως ακρου της γης και δουλεύσεις εκεί θεοις έτεροις ξύλοις και λίθοις ους ουκ ήπιστω συ και οι πατέρες σου

65 在那些國中、你必不得安逸、也不得落腳之地、耶和華卻使你在那裡心中跳動、眼目失明、精神消耗。

And even among these nations there will be no peace for you, and no rest for your feet: but the Lord will give you there a shaking heart and wasting eyes and weariness of soul:

αλλά και εν τοις εθνεσιν εκείνοις ουκ αναπαύσει σε ουδ' ου μη γένηται στάσις τῷ ίχνει του ποδός σου και δώσει σοι κυριος εκεί καρδιαν άθυμουσαν και εκλείποντας οφθαλμους και τηκομένην ψυχην

66 你的性命必懸懸無定、你晝夜恐懼、自料性命難保。

Your very life will be hanging in doubt before you, and day and night will be dark with fears, and nothing in life will be certain:

και εσται η ζωη σου κρεμαμένη απέναντι των οφθαλμων σου και φοβηθήση ήμέρας και νυκτός και ου πιστεύσεις τῇ ζωῃ σου

67 你因心裡所恐懼的、眼中所看見的、早晨必說、巴不得到晚上纔好、晚上必說、巴不得到早晨纔好。

In the morning you will say, If only it was evening! And at evening you will say, If only morning would come! Because of the fear in your hearts and the things which your eyes will see.

το πρωι ερεις πώς αν γένοιτο έσπερα και το έσπερας ερεις πώς αν γένοιτο πρωι από του φόβου της καρδιάς σου α φοβηθήση και από των οραμάτων των οφθαλμων σου ών όψη

68 耶和華必使你坐船回埃及去、走我曾告訴你不得再見的路、在那裡你必賣己身與仇敵作奴僕。

And the Lord will take you back to Egypt again in ships, by the way of which I said to you, You will never see it again: there you will be offering yourselves as men-servants and women-servants to your haters for a price, and no man will take you.

και αποστρέψει σε κυριος εις αιγυπτον εν πλοίοις και εν τῇ οδῷ η̄ ε̄ϊπα ου προσθήσεσθε ετι ιδειν αυτην και πραθήσεσθε εκεί τοις εχθροις υμων εις παιδας και παιδίσκας και ουκ εσται ο κτόμενος

1 這是耶和華在摩押地、吩咐摩西與以色列人立約的話、是在他和他們於何烈山所立的約之外。

These are the words of the agreement which Moses was ordered by the Lord to make with the children of Israel in the land of Moab, in addition to the agreement which he made with them in Horeb.

και εκάλεσεν μουσής παντας τους υιους ισραηλ και ειπεν προς αυτους υμεις εωράκατε παντα οσα έποίησεν κυριος εν γῆ αιγύπτω ενόπιον υμων φαραω και τοις θεράπουσιν αυτου και πάση τῇ γῆ ᾱ ῡτου

2 摩西召了以色列眾人來、對他們說、耶和華在埃及地、在你們眼前向法老和他眾臣僕、並他全地所行的一切事、你們都看見了。

And Moses said in the hearing of all Israel, You have seen all the Lord did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and all his land;

τους πειρασμους τους μεγάλους ους εωράκασιν οι οφθαλμοι σου τα σημεια και τα τέρατα τα μεγάλα εκείνα

3 就是你親眼看見的大試驗、和神蹟、並那些大奇事。

The great tests which your eyes saw, and the signs and wonders:

και ουκ εδωκεν κυριος ο θεος υμιν καρδιαν ειδέναι και οφθαλμους βλέπειν και ὄτα ακούειν εως της ήμέρας ταύτης

4 但耶和華到今日沒有使你們心能明白、眼能看見、耳能聽見。

But even to this day the Lord has not given you a mind open to knowledge, or seeing eyes or hearing ears.

και ηγαγεν υμας τεσσαράκοντα ετη εν τῇ ερήμῳ ουκ επαλαιώθη τα ιμάτια υμων και τα υποδήματα υμων ου κατετριβη από των ποδων υμων

5 我領你們在曠野四十年、你們身上的衣服並沒有穿破、腳上的鞋也沒有穿壞。

For forty years I have been your guide through the waste land: your clothing has not become old on your backs, or your shoes on your feet.

αρτον ουκ εφάγετε οϊνον και σικερα ουκ έπιετε ινα γνωτε οτι ουτος κυριος ο θεος υμων

6 你們沒有喫餅、也沒有喝清酒、濃酒、這要使你們知道耶和華是你們的神。

You have had no bread, or wine, or strong drink: so that you might see that I am the Lord your God.

και ηλθετε εως του τοπου τουτου και εξηλθεν σηων βασιλευς εσεβων και ωγ βασιλευς της βασαν εις συνάντησιν ήμιν εν πολέμῳ και επατάξαμεν αυτους

7 你們來到這地方、希實本王西宏、巴珊王噩、都出來與我們交戰、我們就擊殺了他們、

When you came to this place, Sihon, king of Heshbon, and Og, king of Bashan, came out to make war against us and we overcame them:

και ελάβομεν την γῆν αυτων και εδωκα αυτην εν κλήρῳ τῷ ρουβην και τῷ γαδδι και τῷ ήμισει φυλης μανασση

8 取了他們的地給流便支派、迦得支派、和瑪拿西半支派為業。

And we took their land and gave it to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, for their heritage.

και φυλάξεσθε ποιειν παντας τους λόγους της διαθήκης ταύτης ινα συνήτε παντα οσα ποιήσετε

- 9 所以你們要謹守遵行這約的話、好叫你們在一切所行的事上亨通。
So keep the words of this agreement and do them, so that it may be well for you in everything you do.
 ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οἱ ἀρχιφύλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ
- 10 今日你們的首領、族長、〔原文作支派〕長老、官長、以色列的男子、你們的妻子、兄弟、和寄居可憐的、各各聽從耶和華我們神面前的神面前。
You have come here today, all of you, before the Lord your God; the heads of your tribes, the overseers, and those who are in authority over you, with all the men of Israel, and your wives and your sons and your brothers and the foreigners who are with you, before the Lord our God.
 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὕδροφόρου ὑμῶν
- 11 見上節
And your little ones, your wives, and the men of other lands who are with you in your tents, down to the wood-cutter and the servant who gets water for you:
 παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον
- 12 為要你順從耶和華我們神今日與你所立的約、向你所起的誓。
With the purpose of taking part in the agreement of the Lord your God, and his oath which he makes with you today:
 ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός ὃν τρόπον εἶπέν σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ
- 13 這樣、他要照他向你所應許的話、又向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、所起的誓、今日立你作他的子民、他作你的神。
And so that he may make you his people today, and be your God, as he has said to you, and as he made an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.
 καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεται τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην
- 14 我不但與你們立這約、起這誓。
And not with you only do I make this agreement and this oath;
 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄδε οὐσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὐσιν μεθ' ἡμῶν ὄδε σήμερον
- 15 凡與我們一同站在耶和華我們神面前的、並今日不在我們這裡的人、我也與他們立這約、起這誓。
But with everyone who is here with us today before the Lord our God, as well as with those who are not here:
 ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατοικήσαμεν ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε
- 16 (我們曾住過埃及地、也從列國經過、這是你們知道的。
(For you have in mind how we were living in the land of Egypt; and how we came through all the nations which were on your way;
 καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν ξύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυσίον ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς
- 17 你們也看見他們中間可憎之物、並他們木、石、金、銀的偶像。)
And you have seen their disgusting doings, and the images of wood and stone and silver and gold which were among them:)
 μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φρούσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ
- 18 惟恐你們中間、或男、或女、或族長、或支派長、今日心裡偏離耶和華我們的神、去事奉那些國的神、又怕你們中間有惡根生出苦菜和茵蔯來。
So that there may not be among you any man or woman or family or tribe whose heart is turned away from the Lord our God today, to go after other gods and give them worship; or any root among you whose fruit is poison and bitter sorrow;
 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων ὅσα μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον
- 19 聽見這咒詛的話、心裡仍是自誇、說、我雖然行事心裡頑梗、連累眾人、卻還是平安。
If such a man, hearing the words of this oath, takes comfort in the thought that he will have peace even if he goes on in the pride of his heart, taking whatever chance may give him:
 οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεός εὐλατεῦσαι αὐτῷ ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 20 耶和華必不饒恕他、耶和華的怒氣、與憤恨、要向他發作、如煙冒出、將這書上所寫的一切咒詛、都加在他身上、把他的名從地上、和這地人中間、完全除掉。
The Lord will have no mercy on him, but the wrath of the Lord will be burning against that man, and all the curses recorded in this book will be waiting for him, and the Lord will take away his name completely from the earth.
 καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἰῶν Ἰσραηλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου

- 21 也必照著寫在律法書上約中的一切咒詛、將他從以色列眾支派中分別出來、使他受禍。
He will be marked out by the Lord, from all the tribes of Israel, for an evil fate, in keeping with all the curses of the agreement recorded in this book of the law.
 και ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ὡς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν
- 22 你們的後代、就是以後興起來的子孫、和遠方來的外人、看見這地的災殃、並耶和華所降與這地的疾病、
And future generations, your children coming after you, and travellers from far countries, will say, when they see the punishments of that land and the diseases which the Lord has sent on it;
 θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρῆσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτήν πᾶν γλωρόν ὡσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα αδαμα καὶ σεβουι ὡς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
- 23 又看見遍地有硫磺、有鹽鹼、有火跡、沒有耕種、沒有出產、連草都不生長、好像耶和華在忿怒中所毀滅的所多瑪、歌摩拉、亞瑪、塞波伊。
And that all the land is a salt and smoking waste, not planted or giving fruit or clothed with grass, but wasted like Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, on which the Lord sent destruction in the heat of his wrath:
 και ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος
- 24 所看見的人、連萬國人、都必問說、耶和華為何向此地這樣行呢。這樣大發烈怒是甚麼意思呢。
Truly all the nations will say, Why has the Lord done so to this land? what is the reason for this great and burning wrath?
 και ἐροῦσιν ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατέρας αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 25 人必回答說、是因這地的人離棄了耶和華他們列祖的神、領他們出埃及地的時候與他們所立的約、
Then men will say, Because they gave up the agreement of the Lord, the God of their fathers, which he made with them when he took them out of the land of Egypt:
 και πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς
- 26 去事奉敬拜素不認識的別神、是耶和華所未曾給他們安排的。
And they went after other gods and gave them worship, gods who were strange to them, and whom he had not given them:
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
- 27 所以耶和華的怒氣向這地發作、將這書上所寫的一切咒詛、都降在這地上。
And so the wrath of the Lord was moved against this land, to send on it all the curse recorded in this book:
 και ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν
- 28 耶和華在怒氣、忿怒、大惱恨中、將他們從本地拔出來、扔在別的地上、像今日一樣。
Rooting them out of their land, in the heat of his wrath and passion, and driving them out into another land, as at this day.
 τὰ κρυπτά κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
- 1 我所陳明在你面前的這一切咒詛、都臨到你身上、你在耶和華的神追趕你到的萬國中、必心裡追念祝福的話。
Now when all these things have come on you, the blessing and the curse which I have put before you, if the thought of them comes back to your minds, when you are living among the nations where the Lord your God has sent you,
 και ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἂν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ
- 2 你和你的子孫、若盡心盡性歸向耶和華你的神、照著我今日一切所吩咐的聽從他的話、
And your hearts are turned again to the Lord your God, and you give ear to his word which I give you today, you and your children, with all your heart and with all your soul:
 και ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 3 那時、耶和華你的神必憐恤你、救回你這被擄的子民、耶和華你的神要回轉過來、從分散你到的萬民中、將你招聚回來。
Then the Lord will have pity on you, changing your fate, and taking you back again from among all the nations where you have been forced to go.
 και ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκορπίσεν σε κύριος ἐκεῖ
- 4 你被趕散的人、就是在天涯的、耶和華你的神也必從那裡將你招聚回來。
Even if those who have been forced out are living in the farthest part of heaven, the Lord your God will go in search of you, and take you back;
 ἂν ᾗ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου
- 5 耶和華你的神必領你進入你列祖所得的地、使你可以得著。又必善待你、使你的人數比你列祖眾多。
Placing you again in the land of your fathers as your heritage; and he will do you good, increasing you till you are more in number than your fathers were.
 και εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις αὐτήν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου

- 6 耶和華你 神必將你心裡、和你後裔心裡的污穢除掉、好叫你盡心靈性愛耶和華你的 神、使你可以存活。
And the Lord your God will give to you and to your seed a circumcision of the heart, so that, loving him with all your heart and all your soul, you may have life.
 και περικαθαριει κύριος την καρδιαν σου και την καρδιαν του σπέρματός σου αγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδιάς σου και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῆς σύ
- 7 耶和華你的 神必將這一切咒詛加在你仇敵、和恨惡你、逼迫你的人身上。
And the Lord your God will put all these curses on those who are against you, and on your haters who put a cruel yoke on you.
 και δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου και ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ ἐδίωξαν σε
- 8 你必歸回聽從耶和華的話、遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的。
And you will again give ear to the voice of the Lord, and do all his orders which I have given you today.
 και σὺ ἐπιστραφήσῃ και εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου και ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 9 你若聽從耶和華你 神的話、謹守這律法書上所寫的誠命、律例、又盡心靈性歸向耶和華你的 神、他必使你手裡所辦的一切事、並你身所生的、牲畜所下的、地土所產的、都綽綽有餘。因為耶和華必再喜悅你、降福與你、像從前喜悅你列祖一樣。
And the Lord your God will make you fertile in all good things, blessing the work of your hands, and the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your land: for the Lord will have joy in you, as he had in your fathers:
 και πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου και ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου και ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σέ εἰς ἀγαθὰ καθότι ἠυφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου
- 10 見上節
If you give ear to the voice of the Lord your God, keeping his orders and his laws which are recorded in this book of the law, and turning to the Lord your God with all your heart and with all your soul.
 ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι και ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδιάς σου και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 11 我今日所吩咐你的誠命、不是你難行的、也不是離你遠的。
For these orders which I have given you today are not strange and secret, and are not far away.
 ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ
- 12 不是在天上、使你說、誰替我們上天取下來、使我們聽見可以遵行呢。
They are not in heaven, for you to say, Who will go up to heaven for us and give us knowledge of them so that we may do them?
 οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν και λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν και ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν
- 13 也不是在海外、使你說、誰替我們過海取了來、使我們聽見可以遵行呢。
And they are not across the sea, for you to say, Who will go over the sea for us and give us news of them so that we may do them?
 οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης και λήμψεται ἡμῖν αὐτὴν και ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτὴν και ποιήσομεν
- 14 這話卻離你甚近、就在你口中、在你心裡、使你可以遵行。
But the word is very near you, in your mouth and in your heart, so that you may do it.
 ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου και ἐν τῇ καρδίᾳ σου και ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν
- 15 看哪、我今日將生與福、死與禍、陳明在你面前。
See, I have put before you today, life and good, and death and evil;
 ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν και τὸν θάνατον τὸ ἀγαθὸν και τὸ κακόν
- 16 吩咐你愛耶和華你的 神、遵行他的道、謹守他的誠命、律例、典章、使你可以存活、人數增多、耶和華你 神就必在你所要進去得為業的地上、賜福與你。
In giving you orders today to have love for the Lord your God, to go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions, so that you may have life and be increased, and that the blessing of the Lord your God may be with you in the land where you are going, the land of your heritage.
 ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον αγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ και ζήσεσθε και πολλοὶ ἔσεσθε και εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτὴν
- 17 倘若你心裡偏離不肯聽從、卻被勾引去敬拜事奉別神、
But if your heart is turned away and your ear is shut, and you go after those who would make you servants and worshippers of other gods:
 και ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδιά σου και μὴ εἰσακούσῃς και πλανηθῆεις προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις και λατρεύσῃς αὐτοῖς

18 我今日明明告訴你們、你們必要滅亡、在你過約但河進去得為業的地上、你的日子必不長久。

I give witness against you this day that destruction will certainly be your fate, and your days will be cut short in the land where you are going, the land of your heritage on the other side of Jordan.

ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπολεία ἀπολείσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν

19 我今日呼天喚地向你作見證、我將生死、禍福、陳明在你面前、所以你要揀選生命、使你和你的後裔都得存活。

Let heaven and earth be my witnesses against you this day that I have put before you life and death, a blessing and a curse: so take life for yourselves and for your seed:

διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδοκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἐκλεξάμην τὴν ζωὴν ἵνα ζῆσθε καὶ τὸ σπέρμα σου

20 且愛耶和華你的 神、聽從他的話、專靠他、因為他是你的生命、你的日子長久、也住乎他。這樣、你就可以在那地居住、起誓應許所賜的地上居住。

In loving the Lord your God, hearing his voice and being true to him: for he is your life and by him will your days be long: so that you may go on living in the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχασθαι αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ἀβραάμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς

1 摩西去告訴以色列眾人、

So Moses said all these things to Israel.

καὶ συνετέλεσεν μουσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ

2 說、我現在一百二十歲了、不能照常出入、耶和華也曾對我說、你必不得過約但河。

Then he said to them, I am now a hundred and twenty years old; I am no longer able to go out and come in: and the Lord has said to me, You are not to go over Jordan.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον οὐ δύνησμαι ἐπιεῖσθαι εἰς τὴν γῆν αὐτὴν καὶ ἐκπορεύεσθαι κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με οὐ διαβήσῃς τὸν ἰορδάνην τοῦτον

3 耶和華你們的 神必引導你們過去、將這些國民在你們面前滅絕、你們就得他們的地。約書亞必引導你們過去、正如耶和華所說。

The Lord your God, he will go over before you; he will send destruction on all those nations, and you will take their land as your heritage: and Joshua will go over at your head as the Lord has said.

κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξωλέθρευσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς καὶ ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου καταλάβει τὴν γῆν αὐτήν

4 耶和華必待他們、如同從前待他所滅絕的亞摩利二王、西宏、與噩、以及他們的國一樣。

The Lord will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land, whom he put to destruction.

καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὼς ἐποίησεν σιχὼν καὶ οὐγ τοῖς βασιλεῦσιν τῶν ἀμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τὴν γῆν αὐτῶν καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς

5 耶和華必將他們交給你們、你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

The Lord will give them up into your hands, and you are to do to them as I have given you orders.

καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν

6 你們當剛強壯膽、不要害怕、也不要畏懼他們、因為耶和華你的 神和你同去、他必不撇下你、也不丟棄你。

Be strong and take heart, and have no fear of them: for it is the Lord your God who is going with you; he will not take away his help from you.

ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μὴ σε ἀφήσῃ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπῃ

7 摩西召了約書亞來、在以色列眾人眼前對他說、你當剛強壯膽、因為你要和這百姓一同進入耶和華向他們列祖起誓應許所賜之地、你也要使他們承受那地為業。

Then Moses sent for Joshua, and before the eyes of all Israel said to him, Be strong and take heart: for you are to go with this people into the land which the Lord, by his oath to their fathers, has given them; by your help they will take it for their heritage.

καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐναντι παντὸς ἰσραὴλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς

8 耶和華必在你前面行、他必與你同在、必不撇下你、也不丟棄你、不要懼怕、也不要驚惶。

It is the Lord who goes before you; he will be with you, he will not take away his help from you or give you up: so have no fear.

καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀφήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία

9 摩西將這律法寫出來、交給抬耶和華約櫃的祭司利未子孫、和以色列的眾長老。

Then Moses put all this law in writing, and gave it to the priests, the sons of Levi, who take up the ark of the Lord's agreement, and to all the responsible men of Israel.

καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς λευὶ τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

- 10 摩西吩咐他們說、每逢七年的末一年、就在豁免年的定期住棚節的時候、
And Moses said to them, At the end of every seven years, at the time fixed for the ending of debts, at the feast of tents,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς μουσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας
- 11 以色列眾人來到耶和華你 神所選擇的地方朝見他、那時你要在以色列眾人面前、將這律法的心和言語讀。
When all Israel has come before the Lord your God in the place named by him, let a reading be given of this law in the hearing of all Israel.
ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς ἰσραὴλ εἰς τὰ ὄτα αὐτῶν
- 12 要招聚他們男、女、孩子、並城裡寄居的、使他們聽、使他們學習、好敬畏耶和華你們的 神、謹守遵行這律法的一切話。
Make all the people come together, men and women and children, and anyone from another country who is with you, so that hearing they may become wise in the fear of the Lord your God, and take care to do all the words of this law;
ἐκκλησιάσας τὸν λαὸν τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται π οιεῖν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
- 13 也使他們未曾曉得這律法的兒女、得以聽見、學習敬畏耶和華你們的 神、在你們過約但河要得為業之地、住約但河、由中流過河。
And so that your children, to whom it is new, may give ear and be trained in the fear of the Lord your God, while you are living in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἶδασιν ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομή σαι αὐτήν
- 14 耶和華對摩西說、你的死期臨近了、要召約書亞來、你們二人站在會幕裡、我好囑咐他。於是摩西和約書亞去站在會幕裡。
At that time the Lord said to Moses, The day of your death is near: send for Joshua, and come to the Tent of meeting so that I may give him his orders. So Moses and Joshua went to the Tent of meeting.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου κάλεσον ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ καὶ ἐπορεύθη μουσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 15 耶和華在會幕裡雲柱中顯現、雲柱停在會幕門以上。
And the Lord was seen in the Tent in a pillar of cloud resting by the door of the Tent.
καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
- 16 耶和華又對摩西說、你必和你列祖同睡。這百姓要起來、在他們所要去的地上、在那地的人中、隨從外邦神行邪徑、離棄我、遵行我父地所行的。
And the Lord said to Moses, Now you are going to rest with your fathers; and this people will be false to me, uniting themselves to the strange gods of the land where they are going; they will be turned away from me and will not keep the agreement I have made with them.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν καὶ ἐγκαταλείψ ουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς
- 17 那時我的怒氣必向他們發作、我也必離棄他們、掩面不顧他們、以致他們被吞滅。並有許多的禍患災難臨到他們、那日他們必說、這些禍患臨到我們、豈不是因我們的 神不在我們中間麼。
In that day my wrath will be moved against them, and I will be turned away from them, veiling my face from them, and destruction will overtake them, and unnumbered evils and troubles will come on them; so that in that day they will say, Have not these evils come on us because our God is not with us?
καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔσται κατὰβρομα καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις καὶ ἔρει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοὶ εὐρόσάν με τὰ κακὰ ταῦτα
- 18 那時、因他們偏向別神所行的一切惡、我必定掩面不顧他們。
Truly, my face will be turned away from them in that day, because of all the evil they have done in going after other gods.
ἐγὼ δὲ ἀποστροφῆ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους
- 19 現在你要寫一篇歌、教導以色列人、傳給他們、使這歌見證他們的不是。
Make then this song for yourselves, teaching it to the children of Israel: put it in their mouths, so that this song may be a witness for me against the children of Israel.
καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης καὶ διδάξετε αὐτήν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα γένηται μοι ἡ ψῆδὴ αὐτῆ εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ
- 20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地、他們在那裡喫得飽足、身體肥胖、就必偏向別神爭奪地、親近我、遵行我父地所行的。
For when I have taken them into the land named in my oath to their fathers, a land flowing with milk and honey, and they have made themselves full of food and are fat, then they will be turned to other gods and will give them worship, no longer honouring me or keeping my agreement.
εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλ οτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου

- 21 那時、有許多禍患災難臨到他們、這歌必在他們面前作見證、他們後裔的口中必念誦不忘。我不與他們到我所起誓應許之地於死、他們所起誓應許之地知道了。
Then when evils and troubles without number have overtaken them, this song will be a witness to them, for the words of it will be clear in the memories of their children: for I see the thoughts which are moving in their hearts even now, before I have taken them into the land of my oath.
καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ψῆδὴ αὐτῆ κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὅσα ποιῶσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 22 當日摩西就寫了一篇歌、教導以色列人。
So that same day Moses made this song, teaching it to the children of Israel.
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
- 23 耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說、你當剛強壯膽、因為你必領以色列人進我所起誓應許他們的地、我必與你們同在。
Then he gave orders to Joshua, the son of Nun, saying to him, Be strong and take heart: for you are to go at the head of the children of Israel into the land which I made an oath to give them; and I will be with you.
καὶ ἐνετείλατο μουσῆς ἰησοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ
- 24 摩西將這律法的話寫在書上、及至寫完了、
Now after writing all the words of this law in a book till the record of them was complete,
ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν μουσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος
- 25 就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說、
Moses said to the Levites who were responsible for taking up the ark of the Lord's agreement,
καὶ ἐνετείλατο τοῖς λευίταις τοῖς αἰρούσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων
- 26 將這律法書放在耶和華你們 神的約櫃旁、可以在那裡見證以色列人的不是。
Take this book of the law and put it by the ark of the Lord's agreement, so that it may be a witness against you.
λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον
- 27 因為我知道你們是悖逆的、是硬著頸項的、我今日還活著與你們同在、你們尚且悖逆耶和華、何況我死後呢。
For I have knowledge of your hard and uncontrolled hearts: even now, while I am still living, you will not be ruled by the Lord; how much less after my death?
ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν ἐτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου
- 28 你們要將你們支派的眾長老和官長都招聚了來、我好將這些話說與他們聽、並呼天喚地見證他們的不是。
Get together before me all those who are in authority in your tribes, and your overseers, so that I may say these things in their hearing, and make heaven and earth my witnesses against them.
ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὄτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 29 我知道我死後你們必全然敗壞、偏離我所吩咐你們的道、行耶和華眼中看為惡的事、以至于所作的惹他發怒、以致必有禍患臨到你們。
For I am certain that after my death you will give yourselves up to sin, wandering from the way which I have given you; and evil will overtake you in the end, because you will do evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of your hands.
οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσατε αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 30 摩西將這一篇歌的話、都說與以色列全會眾聽。
Then in the hearing of all the meeting of Israel, Moses said the words of this song, to the end.
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς εἰς τὰ ὄτα πάσης ἐκκλησίας ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης ἕως εἰς τέλος
- 1 諸天哪、側耳、我要說話、願地也聽我口中的言語。
Give ear, O heavens, to my voice; let the earth take note of the words of my mouth:
πρόσεχε οὐρανέ καὶ λαλήσω καὶ ἀκούετω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου
- 2 我的教訓要淋漓如雨、我的言語要滴落如露、如細雨降在嫩草上、如甘霖降在菜蔬中。
My teaching is dropping like rain, coming down like dew on the fields; like rain on the young grass and showers on the garden plants:
προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωσιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον

- 3 我要宣告耶和華的名。你們要將大德歸與我們的 神。
For I will give honour to the name of the Lord: let our God be named great.
 ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα δότε μεγαλωσόνην τῷ θεῷ ἡμῶν
- 4 他是磐石、他的作為完全、他所行的無不公平。是誠實無偽的 神、又公義、又正直。
He is the Rock, complete is his work; for all his ways are righteousness: a God without evil who keeps faith, true and upright is he.
 θεὸς ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεὸς πιστὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος καὶ ὀσιος κύριος
- 5 這乖僻彎曲的世代、向他行事邪僻、有這弊病、就不是他的兒女。
They have become false, they are not his children, the mark of sin is on them; they are an evil and hard-hearted generation.
 ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μομητὰ γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη
- 6 愚昧無知的民哪、你們這樣報答耶和華麼。他豈不是你的父、將你買來的麼。他是製造你、建立你的。
Is this your answer to the Lord, O foolish people and unwise? Is he not your father who has given you life? He has made you and given you your place.
 ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφὸς οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτίσάτῃ σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε
- 7 你當追想上古之日、思念歷代之年。問你的父親、他必指示你、問你的長者、他必告訴你。
Keep in mind the days of the past, give thought to the years of generations gone by: go to your father and he will make it clear to you, to the old men and they will give you the story.
 μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσίν σοι
- 8 至高者將地業賜給列邦、將世人分開、就照以色列人的數目、立定萬民的疆界。
When the Most High gave the nations their heritage, separating into groups the children of men, he had the limits of the peoples marked out, keeping in mind the number of the children of Israel.
 ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψίστος ἔθνη ὡς διέσπειρεν υἱοὺς ἀδαμ ἔστησεν ὄρια ἔθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ
- 9 耶和華的分、本是他的百姓。他的產業、本是雅各。
For the Lord's wealth is his people; Jacob is the land of his heritage.
 καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ ἰακωβ σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ ἰσραηλ
- 10 耶和華遇見他在曠野荒涼野獸吼叫之地、就環繞他、看顧他、保護他、如同保護眼中的瞳人。
He came to him in the waste land, in the unpeopled waste of sand: putting his arms round him and caring for him, he kept him as the light of his eye.
 αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ
- 11 又如鷹攪動巢窩、在雛鷹以上兩翅擴展、接取雛鷹、背在兩翼之上、
As an eagle, teaching her young to make their flight, with her wings outstretched over them, takes them up on her strong feathers:
 ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσοῖς αὐτοῦ ἐπετόθησεν διεις τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ
- 12 這樣、耶和華獨自引導他、並無外邦神與他同在。
So the Lord only was his guide, no other god was with him.
 κύριος μόνος ἦγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος
- 13 耶和華使他乘駕地的高處、得喫田間的土產、又使他從磐石中啞蜜、從堅石中吸油。
He put him on the high places of the earth, his food was the increase of the field; honey he gave him out of the rock and oil out of the hard rock;
 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὴν τῆς γῆς ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας
- 14 也喫牛的奶油、羊的奶、羊羔的脂油、巴珊所出的公綿羊、和山羊、與上好的麥子、也喝葡萄汁釀的酒。
Butter from his cows and milk from his sheep, with fat of lambs and sheep of Bashan, and goats, and the heart of the grain; and for your drink, wine from the blood of the grape.
 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ καὶ αἷμα σταφυλῆς ἐπιον οἶνον
- 15 但耶書崙漸漸肥胖、粗壯、光潤、踢跳奔跑。便離棄造他的 神、輕看救他的磐石。
But Jeshurun became fat and would not be controlled: you have become fat, you are thick and full of food: then he was untrue to the God who made him, giving no honour to the Rock of his salvation.
 καὶ ἔφαγεν ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος ἐλιπάνθη ἐπαχύνθη ἐπλατύνθη καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ
- 16 敬拜別神、觸動 神的憤恨、行可憎惡的事惹了他的怒氣。
The honour which was his they gave to strange gods; by their disgusting ways he was moved to wrath.
 παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίους ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπικρανάν με

- 17 所祭祀的鬼魔、並非真神、乃是素不認識的神、是近來新興的、是你列祖所不長懼的。
They made offerings to evil spirits which were not God, to gods who were strange to them, which had newly come up, not feared by your fathers.
ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν οὐδὲ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν
- 18 你輕忽生你的磐石、忘記產你的神。
You have no thought for the Rock, your father, you have no memory of the God who gave you birth.
θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε
- 19 耶和華看見他的兒女惹動他、就厭惡他們。
And the Lord saw with disgust the evil-doing of his sons and daughters.
καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων
- 20 說、我要向他們掩面、看他們的結局如何。他們本是極乖僻的族類、心中無誠實的兒女。
And he said, My face will be veiled from them, I will see what their end will be: for they are an uncontrolled generation, children in whom is no faith.
καὶ εἶπεν ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δεῖξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστὶν υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς
- 21 他們以那不算為神的、觸動我的憤恨、以虛無的神、惹了我的怒氣、我也要以那个成于民的、觸動他們的憤恨、以愚昧的國民、觸動我的怒氣。
They have given my honour to that which is not God, moving me to wrath with their false worship: I will give their honour to those who are not a people, moving them to wrath by a foolish nation,
αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ παρόργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνη ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω παροργιστῶ αὐτούς
- 22 因為在我怒中有火燒起、直燒到極深的陰間、把地和地的出產、盡都焚燒、山的根基也燒燬了。
For my wrath is a flaming fire, burning to the deep parts of the underworld, burning up the earth with her increase, and firing the deep roots of the mountains.
ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου καθήσεται ἕως ἡδου κάτω καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς φλέξει θεμέλια ὄρεων
- 23 我要將禍患堆在他們身上、把我的箭向他們射盡。
I will send a rain of troubles on them, my arrows will be showered on them.
συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς
- 24 他們必因飢餓消瘦、被炎熱苦毒吞滅。我要打發野獸用牙齒咬他們、並土中腹行的、用毒氣害他們。
They will be wasted from need of food, and overcome by burning heat and bitter destruction; and the teeth of beasts I will send on them, with the poison of the worms of the dust.
τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνιάτος ὀδόντας θηρίων ἀποστελω εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς
- 25 外頭有刀劍、內室有驚恐、使人喪亡、使少男、童女、喫奶的、白髮的、盡都滅絕。
Outside they will be cut off by the sword, and in the inner rooms by fear; death will take the young man and the virgin, the baby at the breast and the grey-haired man.
ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος νεανίσκος σὺν παρθένῳ θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου
- 26 我說、我必將他們分散遠方、使他們的名號從人間除滅、
I said I would send them wandering far away, I would make all memory of them go from the minds of men:
εἶπα διασπερῶ αὐτούς παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
- 27 惟恐仇敵惹動我、只怕敵人錯看、說、是我們手的能力、並非耶和華所行的。
But for the fear that their haters, uplifted in their pride, might say, Our hand is strong, the Lord has not done all this.
εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἰπωσιν ἡ χεὶρ ἡμῶν ἢ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα
- 28 因為以色列民毫無計謀、心中沒有聰明。
For they are a nation without wisdom; there is no sense in them.
ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη
- 29 惟願他們有智慧、能明白這事、肯思念他們的結局。
If only they were wise, if only this was clear to them, and they would give thought to their future!
οὐκ ἐφρόνησαν συνίεναι ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπίοντα χρόνον
- 30 若不是他們磐石賣了他們、若不是耶和華交出他們、一人焉能追趕他們千人、二人焉能使萬人逃跑呢。
How would it be possible for one to overcome a thousand, and two to send ten thousand in flight, if their rock had not let them go, if the Lord had not given them up?
πῶς διώξεται εἷς χίλιους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς

- 31 據我們的仇敵自己斷定、他們的磐石不如我們的磐石。
For their rock is not like our Rock, even our haters themselves being judges.
ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι
- 32 他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹、蛾摩拉田園所生的、他們的葡萄是毒葡萄、玉榴都是苦的。
For their vine is the vine of Sodom, from the fields of Gomorrah: their grapes are the grapes of evil, and the berries are bitter:
ἐκ γὰρ ἀμπέλους σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ γομορρας ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς
- 33 他們的酒是大蛇的毒氣、是虺蛇殘害的惡毒。
Their wine is the poison of dragons, the cruel poison of snakes.
θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνιάτος
- 34 這不都是積蓄在我這裡、封鎖在我府庫中麼。
Is not this among my secrets, kept safe in my store-house?
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 35 他們失腳的時候、伸唾報應在我。因他們遭災的日子近了、那要臨在他們身上的、必速速來到。
Punishment is mine and reward, at the time of the slipping of their feet: for the day of their downfall is near, sudden will be their fate.
ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν
- 36 耶和華見他百姓毫無能力、無論困住的、自由的、都沒有剩卜、就必為他們伸冤、為他的僕人復讐。
For the Lord will be judge of his people, he will have pity for his servants; when he sees that their power is gone, there is no one, shut up or free.
ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλειπούτας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους
- 37 他必說、他們的神、他們所投靠的磐石、
And he will say, Where are their gods, the rock in which they put their faith?
καὶ εἶπεν κύριος ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς ἐπεποιθεῖσαν ἐπ' αὐτοῖς
- 38 就是向來喫他們祭牲的脂油、喝他們奠祭之酒的、在那裡呢。他可以興起幫助你們、護衛你們。
Who took the fat of their offerings, and the wine of their drink offering? Let them now come to your help, let them be your salvation.
ὣν τὸ στέαρ τῶν θουσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταὶ
- 39 你們如今要知道、我、惟有我是神、在我以外並無別神。我使人死、我使人活、我損傷、我也醫治、並無人能從我手中救出來。
See now, I myself am he; there is no other god but me: giver of death and life, wounding and making well: and no one has power to make you free from my hand.
ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιῶ πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου
- 40 我向天舉手說、我憑我的永生起誓。
For lifting up my hand to heaven I say, By my unending life,
ὅτι ἄρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα
- 41 我若磨我閃亮的刀、手掌審判之權、就必報復我的敵人、報應恨我的人。
If I make sharp my shining sword, and my hand is outstretched for judging, I will give punishment to those who are against me, and their right reward to my haters.
ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιρά μου καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω
- 42 我要使我的箭飲血飲醉、就是被殺被擄之人的血。我的刀要喫肉、乃是仇敵中首領之頭的肉。
I will make my arrows red with blood, my sword will be feasting on flesh, with the blood of the dead and the prisoners, of the long-haired heads of my haters.
μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν
- 43 你們外邦人、當與主的百姓一同歡呼、因他要伸他僕人流血的冤、報應他的敵人、奪去他的地、我願他的百姓。
Be glad, O you his people, over the nations; for he will take payment for the blood of his servants, and will give punishment to his haters, and take away the sin of his land, for his people.
εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνήσατωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδι-
κᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

44 摩西和嫩的兒子約書亞、去將這歌的一切話、說給百姓聽。

So Moses said all the words of this song in the hearing of the people, he and Hoshea, the son of Nun.

καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

45 摩西向以色列眾人說完了這一切的話。

And after saying all this to the people,

καὶ συνετέλεσεν μουσῆς λαλῶν παντὶ ἰσραὴλ

46 又說、我今日所警戒你們的、你們都要放在心上、要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的話。

Moses said to them, Let the words which I have said to you today go deep into your hearts, and give orders to your children to do every word of this law.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ἃ ἐντελείσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου

47 因為這不是虛空與你們無關的事、乃是你們的生命、在你們過約但河要得為業的地上、必因這事口舌以待以久。

And this is no small thing for you, but it is your life, and through this you may make your days long in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.

ὅτι οὐκ ἔστι λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν καὶ ἐνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσατε αὐτήν

48 當日耶和華吩咐摩西說、

That same day the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

49 你上這亞巴琳山中的尼波山去、在摩押地與耶利哥相對、觀看我所要賜給以色列人為業的迦南地。

Go up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo in the land of Moab opposite Jericho; there you may see the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel for their heritage:

ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ αβαριν τοῦτο ὄρος ναβου ὃ ἐστὶν ἐν γῇ μοαβ κατὰ πρόσωπον ἱεριχω καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν

50 你必死在你所登的山上、歸你列祖〔原文作本民〕去、像你哥哥亞倫、死在何珥山上、歸他的列祖一樣。

And let death come to you on the mountain where you are going, and be put to rest with your people; as death came to Aaron, your brother, on Mount Hor, where he was put to rest with his people:

καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

51 因為你們在曠野、加低斯的米利巴水、在以色列人中沒有尊我為聖、得罪了我。

Because of your sin against me before the children of Israel at the waters of Meribath Kadesh in the waste land of Zin; because you did not keep my name holy among the children of Israel.

διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν διότι οὐκ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ

52 我所賜給以色列人的地、你可以遠遠的觀看、卻不得進去。

So you will see the land before you, but you will not go into the land which I am giving to the children of Israel.

ὅτι ἀπέναντι ὄψη τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ

1 以下是神人摩西、在未死之先、為以色列人所祝的福。

Now this is the blessing which Moses, the man of God, gave to the children of Israel before his death.

καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν εὐλόγησεν μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ

2 他說、耶和華從西乃而來、從西珥向他們顯現、從巴蘭山發出光輝、從萬萬望者中來臨。從他右手的山發出火焰、他的忿怒使萬民荒廢。

He said, The Lord came from Sinai, dawning on them from Seir; shining out from Mount Paran, coming from Meribath Kadesh: from his right hand went flames of fire: his wrath made waste the peoples.

καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ σιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους φαραν σὺν μυριάσιν καδης ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ

3 他疼愛百姓。眾聖徒都在他手中。他們坐在他的腳下、領受他的言語。

All his holy ones are at his hand; they go at his feet; they are lifted up on his wings.

καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

4 摩西將律法傳給我們作為雅各會眾的產業。

Moses gave us a law, a heritage for the people of Jacob.

νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν μουσῆς κληρονομίαν συναγωγᾶς ἰακωβ

- 5 百姓的眾首領、以色列的各支派、一同聚會的時候、耶和華〔原文作他〕在耶書倫中為王。
And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel came together.
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς ἰσραηλ
- 6 願流便存活不至死亡、願他人數不至稀少。
Let life not death be Reuben's, let not the number of his men be small.
ζήτω ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολλὸς ἐν ἀριθμῷ
- 7 為猶大祝福說、求耶和華俯聽猶大的聲音、引導他歸於本族。他曾用手為自己爭戰、你必幫助他攻擊敵人。
And this is the blessing of Judah: he said, Give ear, O Lord, to the voice of Judah and make him one with his people: let your hands take up his cause, and be his help against his attackers.
καὶ αὕτη ἰουδα εἰσάκουσον κύριε φωνῆς ἰουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρῖνουσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ
- 8 論利未說、耶和華阿、你的土明、和烏陵、都在你的虔誠人那裡。你在瑪撒曾試驗他、在米利巴水與他爭論。
And of Levi he said, Give your Thummim to Levi and let the Urim be with your loved one, whom you put to the test at Massah, with whom you were angry at the waters of Meribah;
καὶ τῷ λευὶ εἶπεν δότε λευὶ δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ ἐλοιδορήσαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας
- 9 他論自己的父母說、我未曾看見、他也不承認弟兄、也不認識自己的兒女。這是因利未人違行你的話、離了你的約。
Who said of his father, Who is he? and of his mother, I have not seen her; he kept himself separate from his brothers and had no knowledge of his children: for they have given ear to your word and kept your agreement.
ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ οὐχ ἑώρακά σε καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν
- 10 他們要將你的典章教訓雅各、將你的律法教訓以色列。他們要把香焚在你面前、把全牲的燔祭獻在你的壇上。
They will be the teachers of your decisions to Jacob and of your law to Israel: the burning of perfumes before you will be their right, and the ordering of burned offerings on your altar.
δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ ἰακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ ἰσραηλ ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
- 11 求耶和華降福在他的財物上、悅納他手裡所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人、願你刺透他們的腰、使他們不得行起來。
Let your blessing, O Lord, be on his substance, may the work of his hands be pleasing to you: may those who take up arms against him and all who have hate for him, be wounded through the heart, never to be lifted up again.
εὐλόγησον κύριε τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι κάταξον ὄσφον ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν
- 12 論便雅憫說、耶和華所親愛的、必同耶和華安然居住、耶和華終日遮蔽他、也任他兩肩之中。
And of Benjamin he said, Benjamin is the loved one of the Lord, he will be kept safe at all times; he will be covered by the Most High, resting between his arms.
καὶ τῷ βενιαμιν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθὸς καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν
- 13 論約瑟說、願他的地蒙耶和華賜福、得天上的寶物、甘露、以及地裡所產的果木。
And of Joseph he said, Let the blessing of the Lord be on his land; for the good things of heaven on high, and the deep waters flowing under the earth,
καὶ τῷ ἰωσηφ εἶπεν ἅπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν
- 14 得太陽所曬熟的美果、月亮所養成的寶物。
And the good things of the fruits of the sun, and the good things of the growth of the moons,
καὶ καθ' ὄραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν
- 15 得上古之山的至寶、永世之嶺的寶物。
And the chief things of the oldest mountains, and the good things of the eternal hills,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων
- 16 得地和其中所充滿的寶物、並住荊棘中上主的喜悅。願這些福都歸於約瑟的頭上、歸於那與弟兄們別之人的頭上。
The good things of the earth and all its wealth, the good pleasure of him who was seen in the burning tree: may they come on the head of Joseph, on the head of him who was prince among his brothers.
καὶ καθ' ὄραν γῆς πληρώσεως καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς
- 17 他為牛群中頭生的、有威嚴。他的角是野牛的角、用以抵觸萬邦、直到地極、這角、是以法蓮的萬萬、瑪拿西的千千。
He is a young ox, glory is his; his horns are the horns of the mountain ox, with which all peoples will be wounded, even to the ends of the earth: they are the ten thousands of Ephraim and the thousands of Manasseh.
πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς αὐταὶ μυριάδες εφραιμ καὶ αὐταὶ χιλιάδες μανασση

- 18 論西布倫說、西布倫哪、你出外可以歡喜。以薩迦阿、在你帳棚裡可以快樂。
And of Zebulun he said, Be glad, Zebulun, in your going out; and, Issachar, in your tents.
καὶ τῷ ζαβουλων εἶπεν εὐφράνθητι ζαβουλων ἐν ἐξοδίᾳ σου καὶ ἰσσαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ
- 19 他們要將列邦召到山上、在那裡獻公義的祭、因為他們要收取海裡的豐魚、並沙中所藏的金寶。
They will send out the word for the people to come to the mountain, taking there the offerings of righteousness: for the store of the seas will be theirs, and the secret wealth of the sand.
ἔθνη ἐξολεθρεύουσιν καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων
- 20 論迦得說、使迦得擴張的、應當稱頌、迦得住如母獅、他撕裂膀臂、連頭頂也撕裂。
Of Gad he said, A blessing be on him who makes wide the limits of Gad: he takes his rest like a she-lion, taking for himself the arm and the crown of the head.
καὶ τῷ γαδ εἶπεν εὐλογημένος ἐμπλατύνων γαδ ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα
- 21 他為自己選擇頭一段地、因在那裡有設立律法者的分存留。他與百姓的首領同來、他施行耶和華的公義、和耶和華與以色列所立的典章。
He kept for himself the first part, for his was the ruler's right: he put in force the righteousness of the Lord, and his decisions for Israel.
καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἄρχόντων συνηγμένων ἅμα ἄρχηγοῖς λαῶν δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ ἰσραηλ
- 22 論但說、但為小獅子、從巴珊跳出來。
And of Dan he said, Dan is a young lion, springing out from Bashan.
καὶ τῷ δαν εἶπεν δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ βασαν
- 23 論拿弗他利說、拿弗他利阿、你足沾恩惠、滿得耶和華的福、可以得四力和兩刀為素。
And of Naphtali he said, O Naphtali, made glad with grace and full of the blessing of the Lord: the sea and its fishes will be his.
καὶ τῷ νεφθαλι εἶπεν νεφθαλι πλημονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομίᾳ
- 24 論亞設說、願亞設享受多子的福樂、得他弟兄的喜悅、可以把腳蘸在油中。
And of Asher he said, Let Asher have the blessing of children; may he be pleasing to his brothers, and let his foot be wet with oil.
καὶ τῷ ασηρ εἶπεν εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ
- 25 你的門門〔門門或作鞋〕是銅的、鐵的。你的日子如何、你的力量也必如何。
Your shoes will be iron and brass; and as your days, so may your work be.
σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου
- 26 耶書崙哪、沒有能比 神的。他為幫助你、乘在天空、顯其威榮、駕行穹蒼。
No other is like the God of Jeshurun, coming on the heavens to your help, and letting his glory be seen in the skies.
οὐκ ἔστιν ὡς περ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος
- 27 永生的 神是你的居所。他永久的膀臂在你以下。他在你前面、揮出仇敵、說、毀滅罷。
The God of your fathers is your safe resting-place, and under you are his eternal arms: driving out the forces of your haters from before you, he said, Let destruction overtake them.
καὶ σκέπασις θεοῦ ἄρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχύϊν βραχιόνων ἀνείων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων ἀπόλοι
- 28 以色列安然居住、雅各的本源、獨居五穀新酒之地、他的天也滴甘露。
And Israel is living in peace, the fountain of Jacob by himself, in a land of grain and wine, with dew dropping from the heavens.
καὶ κατασκηνώσει ἰσραηλ πεποιθὸς μόνος ἐπὶ γῆς ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ
- 29 以色列阿、你是有福的、誰像你這蒙耶和華所拯救的百姓呢。他是你的盾牌幫助你、是你威榮的刀劍。你的仇敵必投降你、你必踏在他們的高處。
Happy are you, O Israel: who is like you, a people whose saviour is the Lord, whose help is your cover, whose sword is your strength! All those who are against you will put themselves under your rule, and your feet will be planted on their high places.
μακάριος σύ ἰσραηλ τίς ὁμοίός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθὸς σου καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροὶ σου καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ
- 1 摩西從摩押平原登尼波山、上了那與耶利哥相對的昆斯迦山頂。耶和華把基列全地直到但、
And Moses went up from the table-lands of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah which is facing Jericho. And the Lord let him see all the land, the land of Gilead as far as Dan;
καὶ ἀνέβη μουσῆς ἀπὸ αραβοθ μοαβ ἐπὶ τὸ ὄρος ναβου ἐπὶ κορυφὴν φασγα ἣ ἔστιν ἐπὶ προσώπου ἱεριχω καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ ἕως δαν
- 2 拿弗他利全地、以法蓮、瑪拿西的地、猶大全地直到西海、
And all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, as far as the Great Sea of the west;
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν εφραιμ καὶ μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἰουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

- 3 南地、和棕樹城耶利哥的平原、直到瑣珥、都指給他看。
And the South, and the circle of the valley of Jericho, the town of palm-trees, as far as Zoar.
 και τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα ἱερὶχω πόλιν φοινίκων ἕως σηγωρ
- 4 耶和華對他說、這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許之地、說、我必將這地賜和你們的後裔、現在我已將這地賜與你們、你們可以看見、但你們不能住在此地。
And the Lord said to him, This is the land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed: now I have let you see it with your eyes, but you will not go in there.
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν αὕτη ἡ γῆ ἦν ὡμοσα αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ
- 5 於是耶和華的僕人摩西死在摩押地、正如耶和華所說的。
So death came to Moses, the servant of the Lord, there in the land of Moab, as the Lord had said.
 και ἐτελεύτησεν μουσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ μοαβ διὰ ῥήματος κυρίου
- 6 耶和華將他埋葬在摩押地、伯昆珥對面的谷中、只是到今日沒有人知道他的墳墓。
And the Lord put him to rest in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor: but no man has knowledge of his resting-place to this day.
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γαίᾳ ἐν γῆ μοαβ ἐγγὺς οἴκου φογορ καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7 摩西死的時候、年一百二十歲。眼目沒有昏花、精神沒有衰敗。
And Moses at his death was a hundred and twenty years old: his eye had not become clouded, or his natural force become feeble.
 μουσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτὸν οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χεῖλη αὐτοῦ
- 8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日、為摩西居喪哀哭的日子就滿了。
For thirty days the children of Israel were weeping for Moses in the table-lands of Moab, till the days of weeping and sorrow for Moses were ended.
 και ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν μουσῆν ἐν ἀραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερὶχω τριάκοντα ἡμέρας καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ μουσῆ
- 9 嫩的兒子約書亞、因為摩西曾按手在他頭上、就被智慧的靈充滿、以色列人便聽從他、照著耶和華吩咐摩西的旨意。
And Joshua, the son of Nun, was full of the spirit of wisdom; for Moses had put his hands on him: and the children of Israel gave ear to him, and did as the Lord had given orders to Moses.
 και ἰησοῦς υἱὸς ναη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκεν γὰρ μουσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 10 以後以色列中再沒有興起先知像摩西的。他是耶和華面對面所認識的。
There has never been another prophet in Israel like Moses, whom the Lord had knowledge of face to face;
 και οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν ἰσραὴλ ὡς μουσῆς ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
- 11 耶和華打發他在埃及地、向法老和他的一切臣僕、並他的全地、行各樣神蹟奇事。
In all the signs and wonders which the Lord sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and all his land;
 ἐν πᾶσι τοῖς σημεῖοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ αἰγύπτῳ φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ
- 12 又在以色列眾人眼前顯大能的手、行一切大而可畏的事。
And in all the acts of power and fear which Moses did before the eyes of all Israel.
 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν ἃ ἐποίησεν μουσῆς ἐναντι παντὸς ἰσραὴλ .
- 1 耶和華的僕人摩西死了以後、耶和華曉諭摩西的幫手嫩的兒子約書亞、說、
Now after the death of Moses, the servant of the Lord, the word of the Lord came to Joshua, the son of Nun, Moses' helper, saying,
 και ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μουσῆ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ υἱῷ ναη τῷ ὑπουργῷ μουσῆ λέγων
- 2 我的僕人摩西死了。現在你要起來、和眾百姓過這約但河、往我所要賜給以色列人的地去。
Moses my servant is dead; so now get up! Go over Jordan, you and all this people, into the land which I am giving to them, to the children of Israel.
 μουσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν σὺν ἀναστῆς διάβηθι τὸν ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς
- 3 凡你們腳掌所踏之地、我都照著我所應許摩西的話賜給你們了。
Every place on which you put your foot I have given to you, as I said to Moses.
 πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἰχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτὸν ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ μουσῆ
- 4 從曠野、和這利巴嫩、直到伯拉大河、赫人的全地、又到大海日落之處、都要作你們的境界。
From the waste land and this mountain Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates, and all the land of the Hittites to the Great Sea, in the west, will be your country.
 τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν

- 5 你平生的日子、必無一人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。我必不撇下你、也不丟棄你。
While you are living, all will give way before you: as I was with Moses, so I will be with you; I will not take away my help from you or give you up.
οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὡσερ ἤμην μετὰ μουσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερβόμοι σε
- 6 你當剛強壯膽。因為你必使這百姓承受那地為業、就是我向他們列祖起誓應許賜給他們的地。
Take heart and be strong; for you will give to this people for their heritage the land which I gave by an oath to their fathers.
ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδίαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς
- 7 只要剛強、大大壯膽、謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法。不可偏離左右、使你無論往那裡去、都可以順利。
Only take heart and be very strong; take care to do all the law which Moses my servant gave you, not turning from it to the right hand or to the left, so that you may do well in all your undertakings.
ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι μουσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς
- 8 這律法書不可離開你的口。總要晝夜思想、好使你謹守遵行這書上所寫的一切話。如此你的道路就可以亨通、凡事順利。
Let this book of the law be ever on your lips and in your thoughts day and night, so that you may keep with care everything in it; then a blessing will be on all your way, and you will do well.
καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδοήσῃς τὰς ὁδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις
- 9 我豈沒有吩咐你麼。你當剛強壯膽。不要懼怕、也不要驚惶、因為你無論往那裡去、耶和華你的神必與你同在。
Have I not given you your orders? Take heart and be strong; have no fear and do not be troubled; for the Lord your God is with you wherever you go,
ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ
- 10 於是約書亞吩咐百姓的官長、說、
Then Joshua gave their orders to those who were in authority over the people, saying,
καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων
- 11 你們要走遍營中、吩咐百姓、說、當豫備食物。因為三日之內、你們要過這約但河、進去得耶和華你們的神所賜你們承受之地。
Go through the tents and give orders to the people, saying, Get ready a store of food; for in three days you are to go over this river Jordan and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.
εἰσελθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην τούτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 12 約書亞對流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、說、
And to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,
καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση εἶπεν ἰησοῦς
- 13 你們要追念耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話、說、耶和華你們的神使你們得享平安、也必將這地賜給你們。
Keep in mind what Moses, the servant of the Lord, said to you, The Lord your God is sending you rest and will give you this land.
μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
- 14 你們的妻子、孩子、和牲畜都可以留在約但河東摩西所給你們的地。但你們中間一切不能的勇工、都要帶着兵器、往你們的弟兄前頭過河、和弟兄們爭戰。
Your wives, your little ones, and your cattle will be kept here in the land which Moses gave you on this side of Jordan; but you, the fighting-men, are to go over before your brothers, armed, to give them help;
αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς
- 15 等到耶和華使你們的弟兄、像你們一樣得享平安、並且得著耶和華你們的神所賜他們為業之地。那時纔可以回你們所得之地、承受為業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東向日出之地所給你們的。
Till the Lord has given your brothers rest, as he has given it to you, and they have taken their heritage in the land which the Lord your God is giving them: then you will go back to the land of your heritage which Moses, the servant of the Lord, gave you on the east side of Jordan.
ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡσερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὕτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν μουσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
- 16 他們回答約書亞說、你所吩咐我們行的、我們都必行。你所差遣我們去的、我們都必去。
Then they said to Joshua in answer, Whatever you say to us we will do, and wherever you send us we will go.
καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῖ εἶπαν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευόμεθα

17 我們從前在一切事上怎樣聽從摩西、現在也必照樣聽從你。惟願耶和華你的 神與你同住、像與摩西同住一樣。

As we gave attention to Moses in all things, so we will give attention to you; and may the Lord your God be with you as he was with Moses.

κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν μωσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὡν τρόπον ἦν μετὰ μωσῆ

18 無論甚麼人違背你的命令、不聽從你所吩咐他的一切話、就必治死他。你只當剛強壯膽。

Whoever goes against your orders, and does not give attention to all your words, will be put to death; only take heart and be strong.

ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου

1 當下嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人作探子、吩咐說、你們去窺探那地、和耶利哥。於是二人去了、來到一個妓女名叫喇合的家裡、就在那裡躺臥。

Then Joshua, the son of Nun, sent two men from Shittim secretly, with the purpose of searching out the land, and Jericho. So they went and came to the house of a loose woman of the town, named Rahab, where they took their rest for the night.

καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς υἱὸς ναυὴ ἐκ σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν ἱερῖχον καὶ πορευθέντες εἰσέλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς ἱερῖχον καὶ εἰσέλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ἣ ὄνομα ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ

2 有人告訴耶利哥王說、今夜有以色列人來到這裡窺探此地。

And it was said to the king of Jericho, See, some men have come here tonight from the children of Israel with the purpose of searching out the land.

καὶ ἀπηγγέλει τῷ βασιλεῖ ἱερῖχου λέγοντες εἰσπεπόμενται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν

3 耶利哥王打發人去見喇合說、那來到你這裡、進了你家的人、要交出來。因為他們來窺探全地。

Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, Send out the men who have come to you and are in your house; for they have come with the purpose of searching out all the land.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἱερῖχου καὶ εἶπεν πρὸς ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἤκασιν

4 女人將二人隱藏、就回答說、那人果然到我這裡來。他們是那裡來的我卻不知道。

And the woman took the two men and put them in a secret place; then she said, Yes, the men came to me, but I had no idea where they came from;

καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες

5 天黑、要關城門的時候、他們出去了。往哪裡去我卻不知道。你們快快地去追趕、務必追上。

And when it was the time for shutting the doors at dark, they went out; I have no idea where the men went; but if you go after them quickly, you will overtake them.

ὡς δὲ ἡ πόλις ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόμενται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήψασθε αὐτούς

6 (先是女人領二人上了房頂、將他們藏在那裡所擺的麻秸中。)

But she had taken them up to the roof, covering them with the stems of flax which she had put out in order there.

αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτούς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστουβασμένη αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος

7 那些人就往約但河的渡口追趕他們去了。追趕他們的人一出去、城門就關了。

So the men went after them on the road to Jordan as far as the river-crossing; and when they had gone out after them, the door into the town was shut.

καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πόλις ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν

8 二人還沒有躺臥、女人就上房頂到他們那裡、

And before the men went to rest, she came up to them on the roof,

καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτούς

9 對他們說、我知道耶和華已經把這地賜給你們、並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民、在你們出來時都必驚慌。

And said to them, It is clear to me that the Lord has given you the land, and that the fear of you has come on us;

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς

10 因為我們聽見你們出埃及的時候、耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了。並且你們怎樣待約但河東的兩個亞摩利王西宏和噩、將他們盡行毀滅。

For we have had news of how the Lord made the Red Sea dry before you when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, on the other side of Jordan, to Sihon and Og, whom you gave up to the curse.

ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυοῖν βασιλεῦσιν τῶν ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σιχὼν καὶ ὄγ οὓς ἐξώλεθρεύσατε αὐτούς

11 我們一聽見這些事、心就消化了。因你們的緣故、並無一人有膽氣。耶和華你們的 神、是全地上天和地的 神。

And because of this news, our hearts became like water, and there was no more spirit in any of us because of you; for the Lord your God is God in heaven on high and here on earth.

καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω

- 12 現在我既是恩待你們、求你們指著耶和華向我起誓、也要恩待我父家、並給我一個實任的證據、
So now, will you give me your oath by the Lord, that, because I have been kind to you, you will be kind to my father's house,
καὶ νῦν ὁμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου
- 13 要救活我的父母、弟兄、姊妹、和一切屬他們的、拯救我們性命不致。
And that you will keep safe my father and mother and my brothers and sisters and all they have, so that death may not come on us?
καὶ ζωογήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
- 14 二人對他說、你若不洩漏我們這件事、我們情願替你們死。耶和華將這地賜給我們的時候、我們必以慈愛誠實待你。
And the men said to her, Our life for yours if you keep our business secret; and when the Lord has given us the land, we will keep faith and be kind to you.
καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον καὶ αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
- 15 於是女人用繩子將二人從窗戶裡縋下去。因他的房子是在城牆邊上、他也住在城牆上。
Then she let them down from the window by a cord, for the house where she was living was on the town wall.
καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος
- 16 他對他們說、你們且往山上去、恐怕追趕的人碰見你們。要在那裡隱藏二天、等追趕的人回來、然後纔可以走你們的路。
And she said to them, Get away into the hill-country, or the men who have gone after you will overtake you; keep yourselves safe there for three days, till the searchers have come back, and then go on your way.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὄρεινὴν ἀπέλθετε μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν
- 17 二人對他說、你要這樣行。不然、你叫我們所起的誓、就與我們無干了。
And the men said to her, We will only be responsible for this oath which you have made us take,
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτὴν ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ
- 18 我們來到這地的時候、你要把這條朱紅線繩繫在縋我們下去的窗戶上。並要使你的父母、弟兄、和你父的妻家、和你弟兄的妻家、都來居住你家中。
If, when we come into the land, you put this cord of bright red thread in the window from which you let us down; and get your father and mother and your brothers and all your family into the house;
ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου
- 19 凡出了你家門往街上去的、他的罪必歸到自己的頭上〔原文是血〕與我們無干了。凡在你家裡的、石有入于言也、凡他出言也、凡他出言也、凡他出言也。
Then if anyone goes out of your house into the street, his blood will be on his head, we will not be responsible; but if any damage comes to anyone in the house, his blood will be on our heads.
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω ἔνοχος ἑαυτοῦ ἔσται ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἐν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα
- 20 你若洩漏我們這件事、你叫我們所起的誓、就與我們無干了。
But if you say anything about our business here, then we will be free from the oath you have made us take.
ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ
- 21 女人說、照你們的話行罷。於是打發他們去了。又把朱紅線繩繫在窗戶上。
And she said, Let it be as you say. Then she sent them away, and they went; and she put the bright red cord in the window.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς
- 22 二人到山上、在那裡住了三天、等著追趕的人回去了。追趕的人一路找他們、卻找不著。
And they went into the hill-country and were there three days, till the men who had gone after them had come back; and those who went after them were searching for them everywhere without coming across them.
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὔρισαν
- 23 二人就下山回來、過了河、到嫩的兒子約書亞那裡、向他述說所遭遇的一切事。
Then the two men came down from the hill-country and went over and came back to Joshua, the son of Nun; and they gave him a complete account of what had taken place.
καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς ἰησοῦν υἱὸν ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς
- 24 又對約書亞說、耶和華果然將那全地交在我們手中、那地的一切居民、在我們面前心都消化了。
And they said to Joshua, Truly, the Lord has given all the land into our hands; and all the people of the land have become like water because of us.
καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἄφ' ἡμῶν

- 1 約書亞清早起來、和以色列眾人都離開什亭、來到約但河、就住在那裡、等候過河。
Then Joshua got up early in the morning, and, moving on from Shittim, he and all the children of Israel came to Jordan and were there for the night before going over.
καὶ ὄρθρισεν ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπήραν ἐκ σαττιν καὶ ἤλθουσιν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβήναι
- 2 過了三天、官長走遍營中、
And at the end of three days, the men in authority over the people went through the tents,
καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς
- 3 吩咐百姓說、你們看見耶和華你們 神的約櫃、又見祭司利未人抬著、就要離開所住的地方、跟著約櫃去。
Giving the people their orders, and saying, When you see the ark of the agreement of the Lord your God lifted up by the priests, the Levites, then get up from your places and go after it;
καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς λευίτας αἰροντας αὐτὴν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς
- 4 只是你們和約櫃相離、要量二千肘。不可與約櫃相近、使你們知道所當走的路。因為這條路你們向來沒有走過。
But let there be a space between you and it of about two thousand cubits: come no nearer to it, so that you may see the way you have to go, for you have not been over this way before.
ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον διασχίλιους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπιστήσθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτὴν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθῆς καὶ τρίτης ἡμέρας
- 5 約書亞吩咐百姓說、你們要自潔。因為明天耶和華必在你們中間行奇事。
And Joshua said to the people, Make yourselves holy, for tomorrow the Lord will do works of wonder among you.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ λαῷ ἀγνίσασθε εἰς αὔριον ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά
- 6 約書亞又吩咐祭司說、你們抬起約櫃、在百姓前頭過去。於是他們抬起約櫃、在百姓前頭走。
Then Joshua said to the priests, Take up the ark of the agreement and go over in front of the people. So they took up the ark of the agreement and went in front of the people.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ
- 7 耶和華對約書亞說、從今日起、我必使你在以色列眾人眼前尊大、使他們知道我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。
And the Lord said to Joshua, From now on I will give you glory in the eyes of all Israel, so that they may see that, as I was with Moses, so I will be with you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν ἰσραὴλ ἵνα γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ μουσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ
- 8 你要吩咐抬約櫃的祭司說、你們到了約但河的水邊上、就要在約但河水裡站住。
And you are to give orders to the priests who take up the ark of the agreement, and say, When you come to the edge of the waters of Jordan, go no further.
καὶ νῦν ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐν τῷ ἰορδάνῳ στήσεσθε
- 9 約書亞對以色列人說、你們近前來、聽耶和華你們 神的話。
And Joshua said to the children of Israel, Come to me here: and give ear to the words of the Lord your God.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 10 約書亞說、看哪、普天下主的約櫃必在你們前頭過去到約但河裡。因此你們就知道在你們中間有永生 神。並且他必在你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。
And Joshua said, By this you will see that the living God is among you, and that he will certainly send out from before you the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.
ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλεθρευῶν ὀλεθρευεῖ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν χετταῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν εuaῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαῖον καὶ τὸν ιεβουσαῖον
- 11 見上節
See, the ark of the agreement of the Lord of all the earth is going over before you into Jordan.
ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν ἰορδάνην
- 12 你們現在要從以色列支派中揀選十二個人、每支派一人。
So take twelve men out of the tribes of Israel, a man from every tribe.
προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς

13 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把腳站在約但河水裡、約但河的水、就是從上往下流的水、必然斷絕、立起成壘。

And when the feet of the priests who take up the ark of the Lord, the Lord of all the earth, come to rest in the waters of Jordan, the waters of Jordan will be cut off, all the waters flowing down from higher up, and will come together in a mass.

καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ ἰορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται

14 百姓離開帳棚、要過約但河的時候、抬約櫃的祭司、乃在百姓的前頭、

So when the people went out from their tents to go over Jordan, the priests who took up the ark of the agreement were in front of the people;

καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν ἰορδάνην οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ

15 他們到了約但河、腳一入水、（原來約但河水、在收割的日子、漲過兩岸）

And when those who took up the ark came to Jordan, and the feet of the priests who took up the ark were touching the edge of the water (for the waters of Jordan are overflowing all through the time of the grain-cutting),

ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφισαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ ἰορδάνου ὁ δὲ ἰορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὥσει ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν

16 那從上往下流的水、便在極遠之地、撒拉但旁的亞當城那裡停住、立起成壘。那在亞拉巴的海、就是鹽海、上流的水、必然斷絕。百姓日就出到約但河對面過去了。

Then the waters flowing down from higher up were stopped and came together in a mass a long way back at Adam, a town near Zarethan; and the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were cut off: and the people went across opposite Jericho.

καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους καριαθιριμ τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν αραβα θάλασσαν ἁλός ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν καὶ ὁ λαὸς εἰστίθει ἀπέναντι ἱεριχω

17 抬耶和華約櫃的祭司在約但河中的乾地上站定。以色列眾人都從乾地上過去、直到國民盡都過到約但河。

And the priests who took up the ark of the agreement of the Lord kept their places, with their feet on dry land in the middle of Jordan, while all Israel went over on dry land, till all the nation had gone over Jordan.

καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ἰορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ διεβαίνον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαῖνον τὸν ἰορδάνην

1 國民盡都過了約但河、耶和華就對約書亞說、

Now when all the nation had come to the other side of Jordan, the Lord said to Joshua,

καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαῖνον τὸν ἰορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων

2 你從民中要揀選十二個人、每支派一人、

Take twelve men from the people, a man for every tribe,

παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς

3 吩咐他們說、你們從這裡、從約但河中、祭司腳站定的地方、取十二塊石頭帶過去、放在你們今夜要住的地方。

And say to them, Take up from the middle of Jordan, from the place where the feet of the priests were resting, twelve stones, and take them over with you and put them down in the place where you take your rest tonight.

σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἂν παρεβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα

4 於是約書亞將他從以色列人中所豫備的那十二個人、每支派一人、都召了來。

So Joshua sent for the twelve men, whom he had ready, one man out of every tribe of the children of Israel,

καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς

5 對他們說、你們下約但河中、過到耶和華你們 神的約櫃前頭、按著以色列人十二支派的數目、每人取一塊石頭扛在背上。

And he said to them, Go over before the ark of the Lord your God into the middle of Jordan, and let every one of you take up a stone on his back, one for every tribe of the children of Israel:

εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀνελάμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἁράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ

6 這些石頭在你們中間可以作為證據。日後你們的子孫問你們說、這些石頭、是甚麼意思。

So that this may be a sign among you; when your children say to you in time to come, What is the reason for these stones?

ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντὸς ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν

- 7 你們就對他們說、這是因為約但河的水、在耶和華的約櫃前斷絕。約櫃過約但河的時候、約但河的水就斷絕了。這些石頭要作以色列人的紀念。
Then you will say to them, Because the waters of Jordan were cut off before the ark of the Lord's agreement; when it went over Jordan the waters of Jordan were cut off: and these stones will be a sign for the children of Israel, keeping it in their memory for ever.
καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαινεν αὐτόν καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 8 以色列人就照約書亞所吩咐的、按著以色列人支派的數目、從約但河中取了十二塊石頭、都遵耶和華所吩咐約書亞的行了。他們把石頭帶過去、到他們所住宿的地方、就放在那裡。
So the children of Israel did as Joshua gave them orders, and took twelve stones from the middle of Jordan, as the Lord had said to Joshua, one for every tribe of the children of Israel; these they took across with them to their night's resting-place and put them down there.
καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰησοῦ καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ
- 9 約書亞另把十二塊石頭立在約但河中、在抬約櫃的祭司腳站立的地方。直到今日、那石頭還在那裡。
And Joshua put up twelve stones in the middle of Jordan, where the feet of the priests who took up the ark of the agreement had been placed: and there they are to this day.
ἔστησεν δὲ ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 10 抬約櫃的祭司站在約但河中、等到耶和華曉諭約書亞吩咐百姓的事辦完了、就照摩西所吩咐約書亞的、眾百姓都過了河、耶和華的約櫃和祭司就在百姓面前過去。
For the priests who took up the ark kept there in the middle of Jordan till all the orders given to Joshua by Moses from the Lord had been done: then the people went over quickly.
εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν
- 11 眾百姓盡都過了河、耶和華的約櫃和祭司就在百姓面前過去。
And when all the people had come to the other side, the ark of the Lord went over, and the priests, before the eyes of the people.
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 12 流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、都照摩西所吩咐他們的、帶著兵器在以色列人前頭過去。
And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh went over armed before the children of Israel as Moses had said to them:
καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς μουσῆς
- 13 約有四萬人、都準備打仗、在耶和華面前過去、到耶利哥平原、等候上陣。
About forty thousand armed for war went over before the Lord to the fight, to the lowlands of Jericho.
τετρακισμύριοι εὗζονοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν ἱερὴν πόλιν
- 14 當那日耶和華使約書亞在以色列眾人眼前尊大。在他平生的日子、百姓敬畏他、像從前敬畏摩西一樣。
That day the Lord made Joshua great in the eyes of all Israel; and all the days of his life they went in fear of him, as they had gone in fear of Moses.
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠύξησεν κύριος τὸν ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους ἰσραὴλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὡσπερ μουσῆν ὅσον χρόνον ἔζη
- 15 耶和華曉諭約書亞說、
Then the Lord said to Joshua,
καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων
- 16 你吩咐抬法櫃的祭司、從約但河裡上來。
Give orders to the priests who take up the ark of witness, to come up out of Jordan.
ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἰρούσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ ἰορδάνου
- 17 約書亞就吩咐祭司說、你們從約但河裡上來。
So Joshua gave orders to the priests, saying, Come up now out of Jordan.
καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἐκβητε ἐκ τοῦ ἰορδάνου
- 18 抬耶和華約櫃的祭司從約但河裡上來、腳掌剛落旱地、約但河的水就流到原處、仍舊漲起四圍。
And when the priests who took up the ark of the Lord's agreement came up out of Jordan and their feet came out on to dry land, the waters of Jordan went back to their place, overflowing its edges as before.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἔβησαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὄρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὼς ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος

19 正月初十日、百姓從約但河裡上來、就在吉甲、在耶利哥的東邊安營。

So on the tenth day of the first month the people came up out of Jordan, and put up their tents in Gilgal, on the east side of Jericho.

καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν γαλαγαλοῖς κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς ἱεριχοῦ

20 他們從約但河中取來的那十二塊石頭、約書亞就立在吉甲。

And the twelve stones which they took out of Jordan, Joshua put up in Gilgal.

καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ ἰορδάνου ἔστησεν ἰησοῦς ἐν γαλαγαλοῖς

21 對以色列人說、日後你們的子孫問他們的父親說、這些石頭是甚麼意思。

And he said to the children of Israel, When your children say to their fathers in time to come, What is the reason for these stones?

λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι

22 你們就告訴他們說、以色列人曾走乾地過這約但河。

Then give your children the story, and say, Israel came over this river Jordan on dry land.

ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη ἰσραὴλ τὸν ἰορδάνην

23 因為耶和華你們的神、在你們前面、使約但河的水乾了、等著你們過來、就如耶和華你們的神、從前在我們前面、使紅海的水乾了、等著我們過去、

For the Lord your God made the waters of Jordan dry before you till you had gone across, as he did to the Red Sea, drying it up before us till we had gone across:

ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν

24 要使地上萬民都知道耶和華的手、大有能力。也要使你們永遠敬畏耶和華你們的神。

So that all the peoples of the earth may see that the hand of the Lord is strong; and that they may go in fear of the Lord your God for ever.

ὅπως γινώσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ

1 約但河西亞摩利人的諸王、和靠海迦南人的諸王、聽見耶和華在以色列人前面使約但河的水乾了、等到我們過去、他們的心因為以色列人的緣故便軟了、不再有膽氣。

Now when the news came to all the kings of the Amorites on the west side of Jordan, and all the kings of the Canaanites living by the sea, how the Lord had made the waters of Jordan dry before the children of Israel, till they had gone across, their hearts became like water, and there was no more spirit in them, because of the children of Israel.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς καὶ ἐτάκhsαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

2 那時耶和華吩咐約書亞說、你製造火石刀、第二次給以色列人行割禮。

At that time the Lord said to Joshua, Make yourself stone knives and give the children of Israel circumcision a second time.

ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ ποιήσον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ

3 約書亞就製造了火石刀、在除皮山那裡給以色列人行割禮。

So Joshua made stone knives and gave the children of Israel circumcision at Gibeath-ha-araloth.

καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυσιῶν

4 約書亞行割禮的緣故、是因為從埃及出來的眾民、就是一切能打仗的勇士、出了埃及以後、卻死在曠野的路上。

And this is the reason why Joshua did so: all the males of the people who came out of Egypt, all the fighting-men, had been overtaken by death in the waste land on the way, after they came out of Egypt.

ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθόντων ἐξ αἰγύπτου

5 因為出來的眾民都受過割禮。惟獨出埃及以後、在曠野的路上所生的眾民、都沒有受過割禮。

All the people who came out had undergone circumcision; but all the people whose birth had taken place in the waste land on their journey from Egypt had not.

πάντας τούτους περιέτεμεν ἰησοῦς

6 以色列人在曠野走了四十年、等到國民、就是出埃及的兵丁、都消滅了、因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們的祖先、和以色列的列祖起誓應許賜給我們的地、就是流奶與蜜之地。

For the children of Israel were wandering in the waste land for forty years, till all the nation, that is, all the fighting-men, who had come out of Egypt, were dead, because they did not give ear to the voice of the Lord: to whom the Lord said, with an oath, that he would not let them see the land which the Lord had given his word to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μαδβαρίτιδι διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντὸς τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

7 他們的子孫、就是耶和華所興起來接續他們的、都沒有受過割禮。因為在路上沒有給他們行割禮、和音出這福和世11111。

And their children, who came up in their place, now underwent circumcision by the hands of Joshua, not having had it before: for there had been no circumcision on the journey.

ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμίτους

8 國民都受完了割禮、就住在營中自己的地方、等到痊愈了。

So when all the nation had undergone circumcision, they kept in their tents till they were well again.

περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν

9 耶和華對約書亞說、我今日將埃及的羞辱從你們身上輟去了。因此那地方名叫吉甲、直到今日。(吉甲就是戰的恩心)

And the Lord said to Joshua, Today the shame of Egypt has been rolled away from you. So that place was named Gilgal, to this day.

καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ υἱῷ ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμόν αἰγύπτου ἀφ' ὧν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου γαλγала

10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上、在耶利哥的平原守逾越節。

So the children of Israel put up their tents in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, in the lowlands of Jericho.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν ἱεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ

11 逾越節的次日、他們就喫了那地的出產。正當那日喫無酵餅、和烘的穀。

And on the day after the Passover, they had for their food the produce of the land, unleavened cakes and dry grain on the same day.

καὶ ἐφάγουν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

12 他們喫了那地的出產、第二日嗎哪就止住了、以色列人也不再有了嗎哪了。那一年他們卻喫迦南地的出產。

And there was no more manna from the day after they had for their food the produce of the land; the children of Israel had manna no longer, but that year the produce of the land of Canaan was their food.

ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκῆναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μαννα ἑκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν φοινίκων ἐν τῷ ἔνιαυτῷ ἐκείνῳ

13 約書亞靠近耶利哥的時候舉目觀看、不料、有一個人手裡有拔出來的刀、對面站立。約書亞到他那裡、問他說、你是為我、還是為我對面的人。

Now when Joshua was near Jericho, lifting up his eyes he saw a man in front of him, with his sword uncovered in his hand: and Joshua went up to him and said, Are you for us or against us?

καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἰησοῦς ἐν ἱεριχω καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἑσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντιῶν

14 他回答說、不是的、我來是要作耶和華軍隊的元帥。約書亞就俯伏在地下拜、說、我主有甚麼話吩咐僕人。

And he said, No; but I have come as captain of the armies of the Lord. Then Joshua, falling down with his face to the earth in worship, said, What has my lord to say to his servant?

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ

15 耶和華軍隊的元帥對約書亞說、把你腳上的鞋脫下來、因為你所站的地方是聖的。約書亞就照著行了。

And the captain of the Lord's army said to Joshua, Take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy. And Joshua did so.

καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας ἅγιός ἐστιν

1 耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊、無人出入。

(Now Jericho was all shut up because of the children of Israel: there was no going out or coming in.)

καὶ ἱεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὄχρωμένη καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο

2 耶和華曉諭約書亞說、看哪、我已經把耶利哥、和耶利哥的土、亞大能的勇士、和父任的勇士。

And the Lord said to Joshua, See, I have given into your hands Jericho with its king and all its men of war.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ

- 3 你們的一切兵丁要圍繞這城、一日圍繞一次。六日都要這樣行。
Now let all your fighting-men make a circle round the town, going all round it once. Do this for six days.
σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ
- 5 他們吹的角聲拖長、你們聽見角聲、眾百姓要大聲呼喊、城牆就必坍塌。各人都要往耶和華面前去。
And at the sound of a long note on the horns, let all the people give a loud cry; and the wall of the town will come down flat, and all the people are to go straight forward.
καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν
- 6 嫩的兒子約書亞召了祭司來、吩咐他們說、你們抬起約櫃來。要有七個祭司拿七個羊角走在耶和華的約櫃前。
Then Joshua, the son of Nun, sent for the priests and said to them, Take up the ark of the agreement, and let seven priests take seven horns in their hands and go before the ark of the Lord.
καὶ εἰσῆλθεν ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς
- 7 又對百姓說、你們前去繞城。帶兵器的要走在耶和華的約櫃前。
And he said to the people, Go forward, circling the town, and let the armed men go before the ark of the Lord.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγεῖλαιτε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου
- 8 約書亞對百姓說完了話、七個祭司拿七個羊角走在耶和華面前吹角、耶和華的約櫃在他們後面跟隨。
So after Joshua had said this to the people, the seven priests with their seven horns went forward before the Lord, blowing on their horns: and the ark of the Lord's agreement went after them.
καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνωσ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖται
- 9 帶兵器的、走在吹角的祭司前面、後隊隨著約櫃行、祭司一面走一面吹。
And the armed men went before the priests who were blowing the horns, and the mass of the people went after the ark, blowing their horns.
οἱ δὲ μάχιμοι ἐμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες
- 10 約書亞吩咐百姓說、你們不可呼喊、不可出聲、連一句話也不可出你們的口、等到我吩咐你們呼喊的日子。那時纔可以呼喊。
And to the people Joshua gave an order, saying, You will give no cry, and make no sound, and let no word go out of your mouth till the day when I say, Give a loud cry; then give a loud cry.
τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾷτε μὴδὲ ἀκουσάτω μητεῖς ὑμῶν τὴν φωνὴν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγεῖλη ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε
- 11 這樣、他使耶和華的約櫃繞城、把城繞了一次。眾人回到營裡、就在營裡住宿。
So he made the ark of the Lord go all round the town once: then they went back to the tents for the night.
καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ
- 12 約書亞清早起來、祭司又抬起耶和華的約櫃。
And early in the morning Joshua got up, and the priests took up the ark of the Lord.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
- 13 七個祭司拿七個羊角在耶和華的約櫃前、時常行走吹角。帶兵器的在他們前面走。後隊隨著耶和華的約櫃行、祭司一面走一面吹。
And the seven priests with their seven horns went on before the ark of the Lord, blowing their horns: the armed men went before them, and the mass of the people went after the ark of the Lord, blowing their horns.
καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν
- 14 第二日、眾人把城繞了一次、就回營裡去。六日都是這樣行。
The second day they went all round the town once, and then went back to their tents: and so they did for six days.
καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν οὕτως ἐποίησεν ἐπὶ ἑξ ἡμέρας
- 15 第七日清早、黎明的時候、他們起來、照樣繞城七次。惟獨這日把城繞了七次。
Then on the seventh day they got up early, at the dawn of the day, and went round the town in the same way, but that day they went round it seven times.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις
- 16 到了第七次、祭司吹角的時候、約書亞吩咐百姓說、呼喊罷。因為耶和華已經把城交給你們了。
And the seventh time, at the sound of the priests' horns, Joshua said to the people, Now give a loud cry; for the Lord has given you the town.
καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κεκραῖσατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν

- 17 這城和其中所有的、都要在耶和華面前毀滅。只有妓女喇合、與他家甲所有的、可以存活、因為他隱藏了我們所打發的使者。
And the town will be put to the curse, and everything in it will be given to the Lord: only Rahab, the loose woman, and all who are in the house with her, will be kept safe, because she kept secret the men we sent.
καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτῇ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλὴν ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσαθε αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς
- 18 至於你們、務要謹慎、不可取那當滅的物、恐怕你們取了那當滅的物、就連累以色列的全營、使全營受咒詛。
And as for you, keep yourselves from the cursed thing, for fear that you may get a desire for it and take some of it for yourselves, and so be the cause of a curse and great trouble on the tents of Israel.
ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξαθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς
- 19 惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都要歸耶和華為聖。必入耶和華的庫中。
But all the silver and gold and the vessels of brass and iron are holy to the Lord: they are to come into the store-house of the Lord.
καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σιδήρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται
- 20 於是百姓呼喊、祭司也吹角。百姓聽見角聲、便大聲呼喊、城牆就塌陷、百姓便上去進城、各人往別處上、將城帶去。
So the people gave a loud cry, and the horns were sounded; and on hearing the horns the people gave a loud cry, and the wall came down flat, so that the people went up into the town, every man going straight before him, and they took the town.
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπύγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἁλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν
- 21 又將城中所有的、不拘男女、老少、牛羊、和驢、都用刀殺盡。
And they put everything in the town to the curse; men and women, young and old, ox and sheep and ass, they put to death without mercy.
καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας
- 22 約書亞吩咐窺探地的兩個人說、你們進那妓女的家、照著你們向他所起的誓、將那女人、和他所有的、都從那城帶出來。
Then Joshua said to the two men who had been sent to make a search through the land, Go into the house of the loose woman, and get her out, and all who are with her, as you gave her your oath.
καὶ τοῖς δυοῖν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσιν εἶπεν ἰησοῦς εἰσελθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ
- 23 當探子的兩個少年人就進去、將喇合、與他的父母、弟兄、和他所有的、並他一切的親眷、都帶出來、安置在以色列的營外。
So the searchers went in and got out Rahab and her father and mother and her brothers and all she had, and they got out all her family; and they took them outside the tents of Israel.
καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγασαν ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἰσραὴλ
- 24 眾人就用火將城、和其中所有的、焚燒了。惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都放在耶和華殿的庫中。
Then, after burning up the town and everything in it, they put the silver and gold and the vessels of brass and iron into the store-house of the Lord's house.
καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι
- 25 約書亞卻把妓女喇合、與他父家、並他所有的、都救活了。因為他隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥使者的使者。他就在以色列中、居住了。
But Joshua kept Rahab, the loose woman, and her father's family and all she had, from death, and so she got a living-place among the children of Israel to this day; because she kept safe the men whom Joshua had sent to make a search through the land.
καὶ ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώργησεν ἰησοῦς καὶ κατόκησεν ἐν τῷ ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυπεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ἱερὴν
- 26 當時約書亞叫眾人起誓說、有興起重修這耶利哥城的人、當在耶和華面前受咒詛。他立根基的時候、必喪長子、安門的時候、必喪幼子。
Then Joshua gave the people orders with an oath, saying, Let that man be cursed before the Lord who puts his hand to the building up of this town: with the loss of his first son will he put the first stone of it in place, and with the loss of his youngest son he will put up its doors.
καὶ ὤρκισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν ὡς ἂν ἔκ βαιθηλ ἐν τῷ ἀβρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελιώσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς
- 27 耶和華與約書亞同在。約書亞的聲名傳揚遍地。
So the Lord was with Joshua; and news of him went through all the land.
καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν

- 1 以色列人在當滅的物上犯了罪。因為猶大支派中、謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦木的兒子亞干、取了當滅的物。那和羊的心羔、死而後已的人。 But the children of Israel did wrong about the cursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the family of Judah, took of the cursed thing, moving the Lord to wrath against the children of Israel.
καὶ ἐπλημέλειαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλημέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ἔλαβεν ἀχαρ υἱὸς χαρμὶ υἱοῦ ζαμβρι υἱοῦ ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ἐθυμώθη ὁργῆ κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ.
- 2 當下約書亞從耶利哥打發人往伯特利東邊靠近伯亞文的艾城去、吩咐他們說、你們上去窺探那地。他們就上去窺探艾城。 Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is by the side of Beth-aven, on the east side of Beth-el, and said to them, Go up and make a search through the land. And the men went up and saw how Ai was placed.
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄνδρας εἰς γαὶ ἣ ἐστὶν κατὰ βαιθηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν γαὶ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατασκέψαντο τὴν γαὶ
- 3 他們回到約書亞那裡、對他說、眾民不必都上去。只要二三百人上去、就能攻取艾城。何必方衆民都上去、窺探那地呢。 Then they came back to Joshua and said to him, Do not send all the people up, but let about two or three thousand men go up and make an attack on Ai; there is no need for all the people to be tired with the journey there, for it is only a small town.
καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν μὴ ἀναβῆτω πᾶς ὁ λαὸς ἀλλ' ὡς δισχιλιοὶ ἢ τρισχιλιοὶ ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγᾶγης ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὁ λίγοὶ γάρ εἰσιν
- 4 於是民中約有三千人上那裡去、竟在艾城人面前逃跑了。 So about three thousand of the people went up, and were sent in flight by the men of Ai.
καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχιλιοὶ ἄνδρες καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν γαὶ
- 5 艾城的人擊殺了他們三十六人。從城門前追趕他們、直到示巴琳、在下坡殺敗他們。眾民的心就消化如水。 The men of Ai put to death about thirty-six of them, driving them from before the town as far as the stoneworks, and overcoming them on the way down: and the hearts of the people became like water.
καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαὶ εἰς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς καὶ ἐπτόηθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὡς σπερ ὕδωρ
- 6 約書亞便撕裂衣服。他和以色列的長老把灰撒在頭上、在耶和華的約櫃前、俯伏在地、直到晚上。 Then Joshua, in great grief, went down on the earth before the ark of the Lord till the evening, and all the chiefs of Israel with him, and they put dust on their heads.
καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 7 約書亞說、哀哉、主耶和華阿、你為甚麼竟領這百姓過約但河、將我們交在亞摩利人的手中、使我們滅亡呢。我們何罪在耶和華面前呢。 And Joshua said, O Lord God, why have you taken us over Jordan only to give us up into the hands of the Amorites for our destruction? If only it had been enough for us to keep on the other side of Jordan!
καὶ εἶπεν ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ ἀμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατακίσθημεν παρὰ τὸν ἰορδάνην
- 8 主阿、以色列人既在仇敵面前轉背逃跑、我還有甚麼可說的呢。 O Lord, what am I to say now that Israel have given way before their attackers?
καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν ἰσραὴλ ἀγένη ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ
- 9 迦南人和這地一切的居民聽見了、就必圍困我們、將我們的名從地上除滅。那時你為你的大名要怎樣行呢。 For when the news comes to the Canaanites and all the people of the land, they will come up, shutting us in and cutting off our name from the earth: and what will you do for the honour of your great name?
καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
- 10 耶和華吩咐約書亞說、起來、你為何這樣俯伏在地呢。 Then the Lord said to Joshua, Get up; what are you doing with your face to the earth?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου
- 11 以色列人犯了罪、違背了我所吩咐他們的約、取了當滅的物。又偷竊、又行詭詐、又把那當滅的放在他們的家具裡。 Israel has done wrong, sinning against the agreement which I made with them: they have even taken of the cursed thing; acting falsely like thieves they have put it among their goods.
ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτοὺς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκευῆ αὐτῶν

- 12 因此、以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉背逃跑、是因成了被咒詛的。你們有個把被咒詛的物、從你們中間除掉、這物在你們中間。 **For this reason the children of Israel have given way, turning their backs in flight before their attackers, because they are cursed: I will no longer be with you, if you do not put the cursed thing away from among you.**
οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἀγένα ἐπιστρέψουσιν ἐναντί τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 13 你起來、叫百姓自潔、對他們說、你們要自潔豫備明天。因為耶和華以色列的神這樣說、以色列阿、你們中間有被咒詛的物、你們要自潔、這物在你們中間、必站立不住。 **Up! make the people holy; say to them, Make yourselves holy before tomorrow, for the Lord, the God of Israel, has said, There is a cursed thing among you, O Israel, and you will give way before your attackers in the fight till the cursed thing has been taken away from among you.**
ἀναστὰς ἁγιάσον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστὶν οὐ δύνησεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν
- 14 到了早晨、你們要按著支派近前來。耶和華所取的支派、要按著宗族近前來。耶和華所取的宗族、要按著家室近前來。耶和華所取的家室、要按著人丁、一個一個地近前來。 **So in the morning you are to come near, tribe by tribe; and the tribe marked out by the Lord is to come near, family by family; and the family marked out by the Lord is to come near, house by house; and the house marked out by the Lord is to come near, man by man.**
καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δεῖξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δήμον ὃν ἂν δεῖξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δεῖξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα
- 15 被取的人有當滅的物在他那裡、他和他所有的、必被火焚燒。因他違背了耶和華的約、又因他往以色列中、行了可恥的事。 **Then the man who is taken with the cursed thing is to be burned, with everything which is his; because he has gone against the agreement of the Lord and has done an act of shame in Israel.**
καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῆ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμιμα ἐν ἰσραὴλ
- 16 於是約書亞清早起來、使以色列人按著支派近前來。取出來的、是猶大支派。 **So Joshua got up early in the morning, and made Israel come before him by their tribes; and the tribe of Judah was taken;**
καὶ ὄρθρισεν ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ ἰουδα
- 17 使猶大支派〔原文作宗族〕近前來、就取了謝拉的宗族。使謝拉的宗族、按著家室人丁、一個一個地近前來。取出來的、是撒底。 **Then he made Judah come forward, and the family of the Zerahites was taken; and he made the family of the Zerahites come forward man by man; and Zabdi was taken;**
καὶ προσήχθη κατὰ δήμους καὶ ἐνεδείχθη δήμος ὁ ζαραὶ καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα
- 18 使撒底的家室、按著人丁、一個一個地近前來、就取出猶大支派的人謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干。 **Then the house of Zabdi came forward man by man, and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.**
καὶ ἐνεδείχθη αχαρ υἱὸς ζαμβρι υἱοῦ ζαρα
- 19 約書亞對亞干說、我兒、我勸你將榮耀歸給耶和華以色列的神、在他面前認罪將你所作的爭言吐我。不要向我隱瞞。 **And Joshua said to Achan, My son, give glory and praise to the Lord, the God of Israel; give me word now of what you have done, and keep nothing back from me.**
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
- 20 亞干回答約書亞說、我實在得罪了耶和華以色列的神。我所作的爭、如此如此。 **And Achan, answering, said to Joshua, Truly I have done wrong against the Lord, the God of Israel, and this is what I have done:**
καὶ ἀπεκρίθη αχαρ τῷ ἰησοῦ καὶ εἶπεν ἀληθῶς ἡμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα
- 21 我在所奪的財物中、看見一件美好的示拿衣服、二百舍客勒銀子、一條金子、重五十舍客勒、我就貪愛這些物件、便拿去了。現今藏在我帳棚內的地裡、銀子在衣服底下。 **When I saw among their goods a fair robe of Babylon and two hundred shekels of silver, and a mass of gold, fifty shekels in weight, I was overcome by desire and took them; and they are put away in the earth in my tent, and the silver is under it.**
εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραγμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσὴν πενήκοντα διδράμων καὶ ἐνθυμηεὶς αὐτῶν ἔλαβον καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν
- 22 約書亞就打發人跑到亞干的帳棚裡。那件衣服果然藏在他帳棚內、銀子在底下。 **So Joshua sent men quickly, and looking in his tent, they saw where the robe had been put away secretly with the silver under it.**
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν

- 9 約書亞打發他們前往。他們就上埋伏的地方去、住在伯特利和艾城的中間。就是在艾城的西邊。這夜約書亞卻在艾城內。
So Joshua sent them out: and they took up a secret position between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua kept with the people that night.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνεδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον γαὶ ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαὶ
- 10 約書亞清早起來、點齊百姓、他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。
And early in the morning Joshua got up, and put the people in order, and he and the chiefs of Israel went up before the people to Ai.
καὶ ὀρθρίας ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτοὺς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ γαὶ
- 11 眾民就是他所帶領的兵丁都上去、向前直往、來到城前、在艾城北邊安營。在約書亞和艾城中間有一山谷。
And all the fighting-men who were with him went up and came near the town, and took up a position on the north side of Ai facing the town, with a valley between him and the town.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν
- 12 他挑了約有五千人、使他們埋伏在伯特利和艾城的中間、就是在艾城的西邊。
And taking about five thousand men, he put them in position for a surprise attack on the west side of Ai, between Beth-el and Ai.
καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης
- 14 艾城的王看見這景況、就和全城的人、清早急忙起來、按所定的時候、出到亞拉巴則、與以色列人交戰。王却不曉得以色列人藏在艾城後。
Now when the king of Ai saw it, he got up quickly and went out to war against Israel, he and all his people, to the slope going down to the valley; but he had no idea that a secret force was waiting at the back of the town.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς γαὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως
- 15 約書亞和以色列眾人在他們面前裝敗、往那通曠野的路逃跑。
Then Joshua and all Israel, acting as if they were overcome before them, went in flight by way of the waste land.
καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν ἰησοῦς καὶ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 16 城內的眾民、都被招聚、追趕他們。艾城人追趕的時候、就被引誘離開城。
And all the people in Ai came together to go after them; and they went after Joshua, moving away from the town.
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως
- 17 艾城、和伯特利城、沒有一人不出來追趕以色列人的、撇了敞開的城門、丟追趕以色列人。
There was not a man in Ai and Beth-el who did not go out after Israel; and the town was open and unwatched while they went after Israel.
οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ γαὶ ὅς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ἰσραηλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεφωγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ἰσραηλ
- 18 耶和華吩咐約書亞說、你向艾城伸出手裡的短鏢、因為我要將城交在你手裡。約書亞就向艾城伸出他的手。
And the Lord said to Joshua, Let your spear be stretched out against Ai; for I will give it into your hands. So Joshua took up his spear, stretching it out in the direction of the town.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐν τῷ γαίσηφ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χειράς σου παραδέδωκα αὐτήν καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν ἰησοῦς τὴν χειρὰ αὐτοῦ τὸν γαίσηφ ἐπὶ τὴν πόλιν
- 19 他一伸手、伏兵就從埋伏的地方急忙起來、奪了城、跑進城去、放火焚燬。
Then the secret force came quickly from their place, and running forward when they saw his hand stretched out, went into the town and took it, and put fire to it straight away.
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανάστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξῆλθον ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἦλθον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατέλαβον αὐτήν καὶ σπείσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
- 20 艾城的人回頭一看、不料、城中煙氣冲天、他們就無力向左向右逃跑。那往曠野逃跑的日姓、這特約書亞手裡短鏢的日姓。
Then the men of Ai, looking back, saw the smoke of the town going up to heaven, and were unable to go this way or that: and the people who had gone in flight to the waste land were turned back on those who were coming after them.
καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ θεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὅδε ἢ ὅδε
- 21 約書亞和以色列眾人見伏兵已經奪了城、城中煙氣飛騰、就轉身回去、擊殺艾城的人。
And when Joshua and all Israel saw that the town had been taken by the surprise attack, and that the smoke of the town had gone up, turning round they overcame the men of Ai.
καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαὶ
- 22 伏兵也出城迎擊艾城人。艾城人就困在以色列人中間、前後都是以色列人。於是以色列人擊殺他們、沒有留下一個、也沒有一個逃脫的。
Then the other force came out of the town against them, so that they were being attacked on this side and on that: and Israel overcame them and let not one of them get away with his life.
καὶ οὗτοι ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διὰ ἀπεφευγόντα

23 生擒了艾城的王、將他解到約書亞那裡。

But the king of Ai they made prisoner, and took him to Joshua.

καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν

24 以色列人在田間和曠野殺盡所追趕一切艾城的居民。艾城人倒任刀下、直到滅盡、以色列人無一死回艾城、以色列人無一死回艾城。

Then, after the destruction of all the people of Ai in the field and in the waste land where they went after them, and when all the people had been put to death without mercy, all Israel went back to Ai, and put to death all who were in it without mercy.

καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ γαὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς γαὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας

25 當日殺斃的人、連男帶女、共有一萬二千、就是艾城所有的人。

On that day twelve thousand were put to death, men and women, all the people of Ai.

καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας γαὶ

27 惟獨城中的牲畜、和財物、以色列人都取為自己的掠物、是照耶和華所吩咐約書亞的話。

But the cattle and the goods from that town, Israel took for themselves, as the Lord had given orders to Joshua.

πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῦ

28 約書亞將艾城焚燒、使城永為高堆、荒場、直到今日。

So Joshua gave Ai to the flames, and made it a waste mass of stones for ever, as it is to this day.

καὶ ἐνεπύρισεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

29 又將艾城王掛在樹上、直到晚上。日落的時候、約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來、丟在城門口、在屍首上堆成一大堆石頭、直存到今日。

And he put the king of Ai to death, hanging him on a tree till evening; and when the sun went down, Joshua gave them orders to take his body down from the tree, and put it in the public place of the town, covering it with a great mass of stones, which is there to this day.

καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς καὶ καθεύουσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 約但河西住山地、高原、並對著利巴嫩山沿大海一帶的諸王、就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王、聽見這事、

Now on hearing the news of these things, all the kings on the west side of Jordan, in the hill-country and the lowlands and by the Great Sea in front of Lebanon, the Hittites and the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,

ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ ἀντιλίβανω καὶ οἱ χετταῖοι καὶ οἱ χαναταῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι καὶ οἱ ευαῖοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ γεργεσαῖοι καὶ οἱ ιεβουσαῖοι

2 就都聚集、同心合意的、要與約書亞和以色列人爭戰。

Came together with one purpose, to make war against Joshua and Israel.

συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμήσαι ἰησοῦν καὶ ἰσραὴλ ἅμα πάντες [2α] τότε ἠκούσθησαν ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίου τῷ θεῷ ἰσραὴλ ἐν ὄρει γαιβαλ [2β] καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μουσῆθ θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου [2ξ] καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον νόμον μουσῆθ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραὴλ [2δ] καὶ πᾶς ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους γαιβζιν καὶ οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις [2ε] καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μουσῆθ [2φ] οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὃν ἐνετείλατο μουσῆς τῷ ἰησοῦ ὃ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὅσα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν ἰσραὴλ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ ἰσραὴλ

3 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所行的事、

And the men of Gibeon, hearing what Joshua had done to Jericho and Ai,

καὶ οἱ κατοικοῦντες γαβαων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ ἱεριχω καὶ τῇ γαὶ

4 就設詭計。假充使者、拿舊口袋、和破裂縫補的舊皮酒袋、馱在驢上、

Acting with deceit, got food together as if for a long journey; and took old food-bags for their asses, and old and cracked wine-skins kept together with cord;

καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπειστίσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἀσκούς οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους

- 5 將補過的舊鞋穿在腳上、把舊衣服穿在身上、他們所帶的餅都是乾的、長了霉了。
And put old stitched-up shoes on their feet, and old clothing on their backs; and all the food they had with them was dry and broken up.
 και τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπευματωμένα ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ τὰ ἰμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένοι
- 6 他們到吉甲營中見約書亞、對他和以色列人說、我們是從遠方來的。現在求你與我們立約。
And they came to Joshua to the tent-circle at Gilgal, and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country: so now make an agreement with us.
 και ἦλθσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραὴλ εἰς γαλγαλα καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν καὶ ἰσραὴλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 7 以色列人對這些希未人說、只怕你們是住在我們中間的。若是這樣、怎能和你們立約呢。
And the men of Israel said to the Hivites, It may be that you are living among us; how then may we make an agreement with you?
 και εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸν χορραῖον ὄρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην
- 8 他們對約書亞說、我們是你的僕人。約書亞問他們說、你們是甚麼人、是從那裡來的。
And they said to Joshua, We are your servants. Then Joshua said to them, Who are you and where do you come from?
 και εἶπαν πρὸς ἰησοῦν οἰκέται σου ἐσμεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε
- 9 他們回答說、僕人從極遠之地而來、是因聽見耶和華你神的名聲、和他在埃及所行的一切事、
And they said to him, Your servants have come from a very far country, because of the name of the Lord your God: for the story of his great name, and of all he did in Egypt has come to our ears,
 και εἶπαν ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ
- 10 並他向約但河東的兩個亞摩利王、就是希實本王西宏、和在亞斯他錄的巴珊王噩、一切所行的事。
And what he did to the two kings of the Amorites east of Jordan, to Sihon, king of Heshbon, and to Og, king of Bashan, at Ashtaroth.
 και ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σηὸν βασιλεῖ εσεβον καὶ τῷ οὐγ βασιλεῖ τῆς βασαν ὃς κατόκει ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν
- 11 我們的長老和我們那地的一切居民對我們說、你們手裡要帶著路上用的食物、去迎接以色列人、對他們說、我們是你們的僕人、求你們與我們立約。
So the responsible men and all the people of our country said to us, Take food with you for the journey and go to them, and say to them, We are your servants: so now make an agreement with us.
 και ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορευθήτε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτοὺς οἰκέται σου ἐσμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 12 我們出來要往你們這裡來的日子、從家裡帶出來的這餅還是熱的。看哪、現在都乾了。長了霉了。
This bread which we have with us for our food, we took warm and new from our houses when starting on our journey to you; but now see, it has become dry and broken up.
 οὔτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι
- 13 這皮酒袋、我們盛酒的時候還是新的。看哪、現在已經破裂。我們這衣服和鞋、因為道路甚遠、也都穿舊了。
And these wine-skins were new when we put the wine in them, and now they are cracked as you see; and our clothing and our shoes have become old because of our very long journey here.
 και οὔτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὐδὲ ἐπλήσαμεν καινοὺς καὶ οὔτοι ἐρρώγασιν καὶ τὰ ἰμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα
- 14 以色列人受了他們些食物、並沒有求問耶和華。
And the men took some of their food, without requesting directions from the Lord.
 και ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν
- 15 於是約書亞與他們講和、與他們立約、容他們活著。會眾的百領、也同他們起誓。
So Joshua made peace with them, and made an agreement with them that they were not to be put to death: and the chiefs of the people took an oath to them.
 και ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτοὺς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
- 16 以色列人與他們立約之後、過了三天、纔聽見他們是近鄰、住在以色列人中間的。
Now three days after, when they had made this agreement with them, they had word that these men were their neighbours, living near them.
 και ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν
- 17 以色列人起行、第三天到了他們的城邑、就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。
And the children of Israel went forward on their journey, and on the third day came to their towns. Now their towns were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.
 και ἀπήραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν γαβων καὶ κεφίρα καὶ βηρωθ καὶ πόλις ἱαρὶν

- 18 因為會眾的首領、已經指著耶和華以色列的神向他們起誓、所以以色列人不擊殺他們。至曹厥厥同目限歎曰。
And the children of Israel did not put them to death, because the chiefs of the people had taken an oath to them by the Lord, the God of Israel. And all the people made an outcry against the chiefs.
 και ουκ εμαχέσαντο αυτοις οι υιοι ισραηλ οτι ωμοσαν αυτοις πάντες οι ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν ισραηλ και διεγόγγυσαν πάσα ἡ συναγωγή ἐπὶ τοις ἄρχουσιν
- 19 眾首領對全會眾說、我們已經指著耶和華以色列的神向他們起誓。現在我們不能害他們。
But all the chiefs said to the people, We have taken an oath to them by the Lord, the God of Israel, and so we may not put our hands on them.
 και εἶπαν οι ἄρχοντες πάση τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αυτοις κύριον τὸν θεὸν ισραηλ και νῦν οὐ δυνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν
- 20 我們要如此待他們、容他們活著。免得有忿怒因我們所起的誓臨到我們身上。
This is what we will do to them: we will not put them to death, for fear that wrath may come on us because of our oath to them.
 τοῦτο ποιήσομεν ζωγῆσαι αὐτούς και περιποιησόμεθα αὐτούς και ουκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αυτοις
- 21 首領又對會眾說、要容他們活著。於是他們為全會眾作了劈柴挑水的人、正如首領對他們所說的話。
Keep them living, and let them be servants, cutting wood and getting water for all the people. And all the people did as the chiefs had said to them.
 ζήσονται και ἔσονται ξυλοκόποι και ὕδροφόροι πάση τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αυτοις οι ἄρχοντες
- 22 約書亞召了他們來、對他們說、為甚麼欺哄我們說、我們離你們甚遠呢。其實你們是住在我們中間。
Then Joshua sent for them, and said to them, Why have you been false to us, saying, We are very far from you, when you are living among us?
 και συνεκάλεσεν αὐτούς ἰησοῦς και εἶπεν αυτοις διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακρὸν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγγόριοι ἔστε τῶν κατοικοῦντων ἐν ἡμῖν
- 23 現在你們是被咒詛的。你們中間的人、必斷不了作奴僕、為我神的殿、作劈柴挑水的人。
Now because of this you are cursed, and you will for ever be our servants, cutting wood and getting water for the house of my God.
 και νῦν ἐπικατάρατοι ἔστε οὐ μὴ ἐκλίπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ και τῷ θεῷ μου
- 24 他們回答約書亞說、因為有人實在告訴你的僕人、耶和華你的神曾吩咐他的僕人摩西、把這地賜給你們、並使你們中間斷絕這地的人。我們為你們的緣故、甚怕喪命、就行了這事。
And, answering Joshua, they said, Because it came to the ears of your servants that the Lord your God had given orders to his servant Moses to give you all this land, and to send destruction on all the people living in it, because of you; so, fearing greatly for our lives because of you, we have done this.
 και ἀπεκρίθησαν τῷ ἰησοῦ λέγοντες ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου μουσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην και ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς και πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν και ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν και ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 25 現在我們在你手中、你以怎樣待我們為善為正、就怎樣作罷。
And now we are in your hands: do to us whatever seems good and right to you.
 και νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριον ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν και ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν
- 26 於是約書亞這樣待他們、救他們脫離以色列人的手、以色列人就沒有殺他們。
So he kept them safe from the children of Israel, and did not let them be put to death.
 και ἐποίησαν αυτοις οὕτως και ἐξείλατο αὐτούς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν ισραηλ και ουκ ἀνεῖλον αὐτούς
- 27 當日約書亞使他們在耶和華所要選擇的地方、為會眾、和耶和華的壇、作劈柴挑水的人、直到今日。
And that day Joshua made them servants, cutting wood and getting water for the people and for the altar of the Lord, in the place marked out by him, to this day.
 και κατέστησεν αὐτούς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους και ὕδροφόρους πάση τῇ συναγωγῇ και τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οι κατοικοῦντες γαβαων ξυλοκόποι και ὕδροφοροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας και εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος
- 1 耶路撒冷王亞多尼洗德聽見約書亞奪了艾城、盡行毀滅。怎樣待耶利哥和耶利哥的王、也照樣待艾城和艾城的王。又聽見基遍的居民與以色列人立了和約、住在他們中間。
Now when it came to the ears of Adoni-zedek, king of Jerusalem, that Joshua had taken Ai, and had given it up to the curse (for as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king); and that the people of Gibeon had made peace with Israel and were living among them;
 ὡς δὲ ἤκουσεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλημ οτι ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν γαι και ἐξωλέθρευσεν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν ἱεριχω και τὸν βασιλεῖα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν γαι και τὸν βασιλεῖα αὐτῆς και οτι αὐτομόλησαν οι κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν και πρὸς ισραηλ
- 2 就甚懼怕、因為基遍是一座大城、如都城一般、比艾城更大、並且城內的人都是勇士。
He was in great fear, because Gibeon was a great town, like one of the king's towns, greater than Ai, and all the men in it were men of war.
 και ἐφοβήθησαν ἐν αυτοις σφόδρα ἥδει γὰρ οτι μεγάλη πόλις γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων και πάντες οι ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροὶ

- 3 所以耶路撒冷王亞多尼洗德打發人去見希伯崙王何威、耶末王昆蘭、拉吉王雅非亞、和伊磯倫王底堅、說、
So Adoni-zedek, king of Jerusalem, sent to Hoham, king of Hebron, and to Piram, king of Jarmuth, and to Japhia, king of Lachish, and to Debir, king of Eglon, saying,
καὶ ἀπέστειλεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλημ πρὸς αἰλαμ βασιλέα χεβρων καὶ πρὸς φιδων βασιλέα ιεριμουθ καὶ πρὸς ιεφθα βασιλέα λαχισ καὶ πρὸς δαβιρ βασιλέα οδολλαμ λέγων
- 4 求你們上來幫助我、我們好攻打基遍。因為他們與約書亞和以色列人立了和約。
Come up to me and give me help, and let us make an attack on Gibeon: for they have made peace with Joshua and the children of Israel.
δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 5 於是五個亞摩利王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、大家聚集、率領他們的眾軍上去、對著基遍安營、攻打基遍。
So the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, were banded together, and went up with all their armies and took up their position before Gibeon and made war against it.
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν ιεβουσαίων βασιλεὺς ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς χεβρων καὶ βασιλεὺς ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς λαχισ καὶ βασιλεὺς οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν τὴν γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν
- 6 基遍人就打發人往吉甲的營中去見約書亞、說、你不要袖手不顧你的僕人。求你速速上來拯救我們、幫助我們。因為亞摩利王都聚集起來對付我們。
And the men of Gibeon sent to Joshua to the tent-circle at Gilgal, saying, Be not slow to send help to your servants; come up quickly to our support and keep us safe: for all the kings of the Amorites from the hill-country have come together against us.
καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ εἰς γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοηθήσον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν
- 7 於是約書亞、和他一切兵丁、並大能的勇士、都從吉甲上去。
So Joshua went up from Gilgal with all his army and all his men of war.
καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι
- 8 耶和華對約書亞說、不要怕他們、因為我已將他們交在你手裡、他們無一人能在你面前站立得住。
And the Lord said to Joshua, Have no fear of them, for I have given them into your hands; they will all give way before you.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν
- 9 約書亞就終夜從吉甲上去、猛然臨到他們那裡。
So Joshua, having come up from Gilgal all night, made a sudden attack on them.
καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς ἰησοῦς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγαλων
- 10 耶和華使他們在以色列人面前潰亂。約書亞在基遍大大的殺敗他們、追趕他們往伯和崙的上坡路、擊殺他們直到亞吉甲、和瑪客達。
And the Lord made them full of fear before Israel, and they put great numbers of them to death at Gibeon, and went after them by the way going up to Beth-horon, driving them back to Azekah and Makkedah
καὶ ἐξέστησεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτούς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν γαβαων καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως ὄρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως ἀζηκα καὶ ἕως μακηδα
- 11 他們在以色列人面前逃跑、正在伯和崙下坡的時候、耶和華從天上降大冰雹在他們身上、(冰雹原又作石頭) 擊殺他們直到亞吉甲、和瑪客達、比以色列人用刀殺死的還多。
And in their flight before Israel, on the way down from Beth-horon, the Lord sent down great stones from heaven on them all the way to Azekah, causing their death: those whose death was caused by the stones were more than those whom the children of Israel put to death with the sword.
ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως ὄρωνιν καὶ κύριος ἐπέριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ
- 12 當耶和華將亞摩利人交付以色列人的日子、約書亞就禱告耶和華、在以色列人眼前說、日頭阿、你要停住基遍、月頭阿、你要停住基遍。
It was on the day when the Lord gave up the Amorites into the hands of the children of Israel that Joshua said to the Lord, before the eyes of Israel, Sun, be at rest over Gibeon; and you, O moon, in the valley of Aijalon.
τότε ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς κύριον ἢ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν αμορραῖον ὑποχείριον ἰσραηλ ἠνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν γαβαων καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰησοῦς στήτω ὁ ἥλιος κατὰ γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα αἰλων
- 13 於是日頭停留、月亮止住、直等國民向敵人報仇。這事豈不是寫在雅煞珥書上麼。日頭在天當中停住、不急速下落、約有一日之久。
And the sun was at rest and the moon kept its place till the nation had given punishment to their attackers. (Is it not recorded in the book of Jashar?) So the sun kept its place in the middle of the heavens, and was waiting, and did not go down, for the space of a day.
καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμῦν αὐτὸς ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς

- 14 在這日以前、這日以後、耶和華聽人的禱告、沒有像這日的。是因耶和華為以色列爭戰。
 And there was no day like that, before it or after it, when the Lord gave ear to the voice of a man; for the Lord was fighting for Israel.
 και οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ.
- 16 那五王逃跑、藏在瑪基大洞裡。
 But these five kings went in flight secretly to a hole in the rock at Makkedah.
 και ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι και κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν μακηδα
- 17 有人告訴約書亞說、那五王已經找到了、都藏在瑪基大洞裡。
 And word was given to Joshua that the five kings had been taken in a hole in the rock at Makkedah.
 και ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες εὐρηγνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν μακηδα
- 18 約書亞說、你們把幾塊大石頭輓到洞口、派人看守。
 And Joshua said, Let great stones be rolled against the mouth of the hole, and let men keep watch by it:
 και εἶπεν Ἰησοῦς κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου και καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς
- 19 你們卻不可耽延。要追趕你們的仇敵、擊殺他們儘後邊的人、不容他們進自己的城邑。因為耶和華你們的神已經把他們交與你們。
 But do you, without waiting, go after their army, attacking them from the back; do not let them get into their towns, for the Lord your God has given them into your hands.
 ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν και καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν και μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 20 約書亞和以色列人大大殺敗他們、直到將他們滅盡。其中剩下的人都進了堅固的城。
 Now when Joshua and the children of Israel had come to the end of their war of complete destruction, and had put to death all but a small band who had got safely into the walled towns,
 και ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς και πᾶς υἱὸς Ἰσραηλ κόπτοντες αὐτούς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος και οἱ διασφῶζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς
- 21 眾百姓就安然回瑪基大營中、到約書亞那裡。沒有一人敢向以色列人讎古。
 All the people went back to Joshua to the tent-circle at Makkedah in peace: and no one said a word against the children of Israel.
 και ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς μακηδα ὑγιεῖς και οὐκ ἔγρυξεν οὐθεις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τῇ γλώσσει αὐτοῦ
- 22 約書亞說、打開洞口、將那五王從洞裡帶出來、領到我面前。
 Then Joshua said, Take away the stones from the mouth of the hole in the rock, and make those five kings come out to me.
 και εἶπεν Ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον και ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου
- 23 眾人就這樣行、將那五王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉百土、伊磯備土、從洞裡帶出來、領到約書亞面前。
 And they did so, and made those five kings come out of the hole to him, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.
 και ἐξηγάγασαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλέα ἱερουσαλημ και τὸν βασιλέα χεβρων και τὸν βασιλέα ἱεριμουθ και τὸν βασιλέα λαχισ και τὸν βασιλέα οδολλαμ
- 24 帶出那五王到約書亞面前的時候、約書亞就召了以色列眾人來、對那些和他同去的軍長說、你們近前來、把腳踏在這些王的頸項上。他們就近前來、把腳踏在這些王的頸項上。
 And when they had made those kings come out to Joshua, Joshua sent for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near and put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.
 και ἐπει ἐξήγαγον αὐτούς πρὸς Ἰησοῦν και συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραηλ και τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε και ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν και προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν
- 25 約書亞對他們說、你們不要懼怕、也不要驚惶、應當剛強壯膽。因為耶和華必這樣待你們所要攻打的一切仇敵。
 And Joshua said to them, Have no fear and do not be troubled; be strong and take heart: for so will the Lord do to all against whom you make war.
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτούς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίζεσθε και ἰσχύετε ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν ὅς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς
- 26 隨後約書亞將這五王殺死、掛在五棵樹上。他們就在樹上直掛到晚上。
 Then Joshua had them put to death, hanging them on five trees, where they were till evening.
 και ἀπέκτεινεν αὐτούς Ἰησοῦς και ἐκρέμασεν αὐτούς ἐπὶ πέντε ξύλων και ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας

27 日頭要落的時候、約書亞一吩咐、人就把屍首從樹上取下來、丟在他們藏過的洞裡、把幾塊大石頭放在洞口、把洞口封住。

And when the sun went down, they were taken down from the trees, by Joshua's orders, and put into the hole where they had gone to be safe; and great stones were placed at the mouth of the hole, where they are to this day.

καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμῶς ἐνετείλατο ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγισαν ἐκεῖ καὶ ἐπέκυλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

28 當日約書亞奪了瑪基大、用刀擊殺城中的人、和王。將其中一切人口盡行殺滅、沒有留下一個。他待瑪基大王像從前待耶利哥王一樣。

That day Joshua took Makkedah, and put it and its king to the sword; every soul in it he gave up to the curse without mercy; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

καὶ τὴν μακκεδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲς διασεσφωμένος καὶ διαπεφευγὸς καὶ αἱ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακκεδα ὡν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ἱεριχω

29 約書亞和以色列眾人從瑪基大往立拿去、攻打立拿。

Then Joshua and all Israel with him went on from Makkedah and came to Libnah, and made an attack on it;

καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ μακκεδα εἰς λεβνα καὶ ἐπολιόρκει λεβνα

30 耶和華將立拿、和立拿的王、也交在以色列人手裡。約書亞攻打這城、用刀擊殺了城中的一切人口、沒有留下一個。他待立拿王、像從前待耶利哥王一樣。

And again the Lord gave it and its king into the hands of Israel; and he put it and every person in it to the sword, till their destruction was complete; and he did to its king as he had done to the king of Jericho.

καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσφωμένος καὶ διαπεφευγὸς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὡν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ἱεριχω

31 約書亞和以色列眾人從立拿往拉吉去、對著拉吉安營、攻打這城。

Then Joshua and all Israel with him went on from Libnah to Lachish, and took up their position against it and made an attack on it,

καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λεβνα εἰς λαχίς καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν

32 耶和華將拉吉交在以色列人的手裡。第二天約書亞就奪了拉吉、用刀擊殺了城中的一切人口。是照他向立拿一切所行的。

And the Lord gave Lachish into the hands of Israel, and on the second day he took it, putting it and every person in it to the sword without mercy, as he had done to Libnah.

καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν λαχίς εἰς τὰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν ὡν τρόπον ἐποίησαν τὴν λεβνα

33 那時基色王荷蘭上來幫助拉吉、約書亞就把他和他的民都擊殺了、沒有留下一個。

Then Horam, king of Gezer, came up to the help of Lachish; and Joshua overcame him and his people, putting all of them to death.

τότε ἀνέβη αἰλαμ βασιλεὺς γαζερ βοηθήσων τῇ λαχίς καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσφωμένον καὶ διαπεφευγῶτα

34 約書亞和以色列眾人從拉吉往伊磯倫去、對著伊磯倫安營、攻打這城。

And Joshua and all Israel with him went on from Lachish to Eglon: and they took up their position against it and made an attack on it;

καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λαχίς εἰς ὀδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν

35 當日就奪了城、用刀擊殺了城中的人。那日約書亞將城中的一切人口、盡行殺滅。是照他向拉吉一切所行的。

And that day they took it, putting it and every person in it to the sword, as he had done to Lachish.

καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὡν τρόπον ἐποίησαν τῇ λαχίς

36 約書亞和以色列眾人從伊磯倫上希伯崙去、攻打這城。

And Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron, and made an attack on it;

καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν

37 就奪了希伯崙和屬希伯崙的諸城邑、用刀將城中的人、與王、並那些城邑中的人口、都擊殺了、沒有留下一個。是照他向拉吉一切所行的。他待希伯崙王像從前待耶利哥王一樣。他待希伯崙王像從前待耶利哥王一樣。他待希伯崙王像從前待耶利哥王一樣。

And took it, overcoming it and putting it and its king and its towns and every person in it to the sword: as he had done to Eglon, he put them all to death, and gave it up to the curse with every person in it.

καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσφωμένος ὡν τρόπον ἐποίησαν τὴν ὀδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ

38 約書亞和以色列眾人回到底璧、攻打這城。

And Joshua and all Israel with him went on to make an attack on Debir;

καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ εἰς δαβὶρ καὶ περικαθίσαντες αὐτήν

- 39 就奪了底璧、和屬底璧的城邑、又擒獲底璧的王、用刀將這些城中的人口盡行殺滅、沒有留下一個。他付底璧和底璧上城邑的人和財物、和那些地的諸王一樣。
And he took it, with its king and all its towns: and he put them to the sword, giving every person in it to the curse; all were put to death: as he had done to Hebron, so he did to Debir and its king.
 ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασσωσμένον ὁμοίως τὸν τρόπον ἐποίησαν τὴν χειβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς
- 40 這樣約書亞擊殺全地的人、就是山地、南地、高原、山坡的人、和那些地的諸王、沒有留下一個。將凡有氣息的盡行殺滅、正如耶和華以色列的神所吩咐的。
So Joshua overcame all the land, the hill-country and the South and the lowland and the mountain slopes, and all their kings; all were put to death: and every living thing he gave up to the curse, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.
 καὶ ἐπάταξεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινης καὶ τὴν ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σωσμένους καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσε ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 41 約書亞從加低斯巴尼亞攻擊到迦薩、又攻擊歌珊全地、直到基遍。
Joshua overcame them from Kadesh-barnea to Gaza, and all the land of Goshen as far as Gibeon.
 ἀπὸ καθῆς βαρνη ἕως γάζης πᾶσαν τὴν γοσομ ἕως τῆς γαβαων
- 42 約書亞一時殺敗了這些王、並奪了他們的地。因為耶和華以色列的神為以色列爭戰。
And all these kings and their land Joshua took at the same time, because the Lord, the God of Israel, was fighting for Israel.
 καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν ἰησοῦς εἰς ἅπασι ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ συνεπολέμει τῷ ἰσραηλ
- 1 夏瑣王耶賓聽見這事、就打發人去見瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王、
Now Jabin, king of Hazor, hearing of these things, sent to Jobab, king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,
 ὡς δὲ ἤκουσεν ἰαβιν βασιλεὺς ασωρ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωβαβ βασιλεῖα μαρρων καὶ πρὸς βασιλεῖα συμωων καὶ πρὸς βασιλεῖα αζιφ
- 2 與北方、山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原、並西邊多珥山崗的諸王。
And to the kings on the north in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the highlands of Dor on the west,
 καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὄρεινήν καὶ εἰς τὴν ραβα ἀπέναντι κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς ναφεδωρ
- 3 又去見東方和西方的迦南人、與山地的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、並黑門山根米斯巴地的希未人。
And to the Canaanites on the east and on the west, and to the Amorites and the Hittites and the Perizzites, and the Jebusites in the hill-country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah.
 καὶ εἰς τοὺς παραλίους χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους αμορραίους καὶ ευαίους καὶ ιεβουσαίους καὶ φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν αερμων εἰς γῆν μασσηφα
- 4 這些王和他們的眾軍都出來、人數多如海邊的沙。並有許多馬匹車輛。
And they went out, they and all their armies with them, a great people, in number like the sand on the seaside, with horses and war-carriages in great number.
 καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα
- 5 這諸王會合、來到米倫水邊、一同安營、要與以色列人爭戰。
And all these kings came together, and put their forces in position at the waters of Merom, to make war on Israel.
 καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαρρων πολεμῆσαι τὸν ἰσραηλ
- 6 耶和華對約書亞說、你不要因他們懼怕。明日這時、我必將他們交付以色列人全然殺了。你要砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。
And the Lord said to Joshua, Have no fear of them: for tomorrow at this time I will give them all up dead before Israel; you are to have the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὐριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ ἰσραηλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ
- 7 於是約書亞率領一切兵丁、在米倫水邊突然向前、攻打他們。
So Joshua and all the men of war with him came against them suddenly at the waters of Merom, and made an attack on them.
 καὶ ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ

- 8 耶和華將他們交在以色列人手裡、以色列人就擊殺他們、追趕他們到西頓大城、到米斯利弗瑪音、直到基達不列口的干那、到他的手後、這日與以色列人無事。
- And the Lord gave them up into the hands of Israel, and they overcame them driving them back to great Zidon and to Misrephoth-maim and into the valley of Mizpeh to the east; and they put them all to death, no man got away safely.
- καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους ἰσραὴλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως μασερῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων μασσοχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσφασμένον
- 9 約書亞就照耶和華所吩咐他的去行、砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。
- And Joshua did to them as the Lord had said to him; he had the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.
- καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
- 10 當時約書亞轉回奪了夏瑣、用刀擊殺夏瑣王。素來夏瑣在這諸國中是為首的。
- At that time, Joshua went on to take Hazor and put its king to the sword: for in earlier times Hazor was the chief of all those kingdoms.
- καὶ ἀπεστράφη ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο ασωρ καὶ τὸν βασιλεῦα αὐτῆς ἣν δὲ ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων
- 11 以色列人用刀擊殺城中的人口、將他們盡行殺滅。凡有氣息的沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。
- And they put every person in it to death without mercy, giving every living thing up to the curse, and burning Hazor.
- καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ζίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον καὶ τὴν ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 12 約書亞奪了這些王的一切城邑、擒獲其中的諸王、用刀擊殺他們、將他們盡行殺滅、正如耶和華僕人摩西所吩咐的。
- And all the towns of these kings, and all the kings, Joshua took, and put them to the sword: he gave them up to the curse, as Moses, the servant of the Lord, had said.
- καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ζίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξεν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 13 至於造在山崗上的城、除了夏瑣以外、以色列人都沒有焚燒。約書亞只將夏瑣焚燒了。
- As for the towns made on hills of earth, not one was burned by Israel but Hazor, which was burned by Joshua.
- ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν ἰσραὴλ πλὴν ασωρ μόνην ἐνέπρησεν ἰησοῦς
- 14 那些城邑所有的財物、和牲畜、以色列人都取為自己的掠物。惟有一切人口都用刀擊殺、直到殺盡。凡有氣息的這日與以色列人無事。
- And all the goods taken from these towns, and their cattle, the children of Israel kept for themselves; but every man they put to death without mercy, till their destruction was complete, and there was no one living.
- καὶ πάντα τὰ σκόλα αὐτῆς ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ζίφους ἕως ἀπόλεσεν αὐτοὺς οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἐν ἐμπνέον
- 15 耶和華怎樣吩咐他僕人摩西、摩西就照樣吩咐約書亞、約書亞也照樣行。凡耶和華所吩咐摩西的、約書亞也有一切照樣行。
- As the Lord had given orders to Moses his servant, so Moses gave orders to Joshua, and so Joshua did; every order which the Lord had given to Moses was done.
- ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ μουσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ ἰησοῖ καὶ οὕτως ἐποίησεν ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ μουσῆς
- 16 約書亞奪了那全地、就是山地、一帶南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列的山地、和山下的高原。
- So Joshua took all that land, the hill-country and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland and the Arabah, the hill-country of Israel and its lowland;
- καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινά
- 17 從上西珥的哈拉山、直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得。並且擒獲那些地的諸王、將他們殺死。
- From Mount Halak, which goes up to Seir, as far as Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he overcame and put to death.
- τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους ἀχελ καὶ ὁ προσαναβαίνει εἰς σηρ καὶ ἕως βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν
- 18 約書亞和這諸王爭戰了許多年日。
- For a long time Joshua made war on all those kings.
- καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον
- 19 除了基遍的希未人之外、沒有一城與以色列人講和的。都是以色列人爭戰奪來的。
- Not one town made peace with the children of Israel, but only the Hivites of Gibeon: they took them all in war.
- καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάντα ἔλάβοσαν ἐν πολέμῳ

20 因為耶和華的意思、是要使他們心裡剛硬、來與以色列人爭戰、好叫他們盡被殺滅、不蒙憐憫、正如耶和華所吩咐摩西的。

For the Lord made them strong in heart to go to war against Israel, so that he might give them up to the curse without mercy, and that destruction might come on them, as the Lord had given orders to Moses.

ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς ἰσραὴλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς μου σὴν

21 當時約書亞來到、將住山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、猶大山地、以色列山地所有的亞納族人剪除了。約書亞將他們和他們的城邑盡都毀滅。

And Joshua came at that time and put an end to the Anakim in the hill-country, in Hebron, in Debir, in Anab, and in all the hill-country of Judah and Israel: Joshua gave them and their towns to the curse.

καὶ ἦλθεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολέθρευσεν τοὺς ἐνακίμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς ἐκ γεβρον καὶ ἐκ δαβὶρ καὶ ἐξ ἀναβὼθ καὶ ἐκ παντὸς γένους ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους ἰουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξολέθρευσεν αὐτοὺς ἰησοῦς

22 在以色列人的地沒有留下一個亞納族人。只在迦薩、迦特、和亞實突有留下的。

Not one of the Anakim was to be seen in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, some were still living.

οὐ κατελείφθη τῶν ἐνακίμ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀλλὰ πλὴν ἐν γάζῃ καὶ ἐν γεθ καὶ ἐν ἀσεδὼθ κατελείφθη

23 這樣、約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話、奪了那全地、就按著以色列支派的宗族、將地分給他們為業。於是全地休息了。

So Joshua took all the land, as the Lord had said to Moses; and Joshua gave it to the children of Israel as their heritage, making division of it among them by their tribes. And the land had rest from war.

καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολιορκουμένη

1 以色列人在約但河外向日出之地擊殺二王、得他們的地、就是從亞嫩谷直到黑門山、並東邊的王亞拉巴之地。

Now these are the kings of the land whom the children of Israel overcame, taking as their heritage their land on the east side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνέϊλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος ἀρνων ἕως τοῦ ὄρους αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν

2 這二王、有住希實本亞摩利人的王西宏。他所管之地、是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並基列一半、直到亞捫人的境界、雅博河、

Sihon, king of the Amorites, who was living in Heshbon, ruling from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and half Gilead, as far as the river Jabbok, the limits of the children of Ammon;

σηων τὸν βασιλεῦα τῶν ἀμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβων κυριεύων ἀπὸ ἀροερ ἢ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἡμισυ τῆς γαλααδ ἕως ἰαβὼκ ὄρια υἱῶν ἀμμων

3 與約但河東邊的亞拉巴、直到基尼烈海、又到亞拉巴的海、就是鹽海、連同那四不的路、以及半地、直到亞捫人的境界。

And the Arabah to the sea of Chinneroth, to the east, and to the sea of the Arabah, that is the Salt Sea, to the east, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:

καὶ ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης ἀραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ ἀσιμὼθ ἀπὸ θαμμαν τὴν ὑπὸ ἀσηδὼθ φασγα

4 又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的、住在亞斯他錄和以得來。

And the land of Og, king of Bashan, of the rest of the Rephaim, who was living at Ashtaroth and at Edrei,

καὶ ὡς βασιλεὺς βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν ἀσταρωθ καὶ ἐν ἐδραῖν

5 他所管之地、是黑門山撒迦、巴珊全地、直到基述人和瑪迦人的境界、並基列一半、直到希實本全地四不的境界。

Ruling in the mountain of Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, as far as the limits of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, to the land of Sihon, king of Heshbon.

ἄρχων ἀπὸ ὄρους αερμων καὶ ἀπὸ σελχα καὶ πᾶσαν τὴν βασαν ἕως ὀρίων γεσουρι καὶ τὴν μαχατι καὶ τὸ ἡμισυ γαλααδ ὀρίων σηων βασιλεύς εσεβων

6 這二王是耶和華僕人摩西和以色列人所擊殺的。耶和華僕人摩西將他們的地賜給流便人、迦得人和瑪拿西四支派的八個支派。

Moses, the servant of the Lord, and the children of Israel overcame them; and Moses, the servant of the Lord, gave their land for a heritage to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

μουσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν μουσῆς ἐν κληρονομίᾳ ρουβην καὶ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση

7 約書亞和以色列人在約但河西擊殺了諸王。他們的地、是從利巴嫩平原的巴力迦得、直到上西珥的哈拉山。約書亞就將那地按著以色列支派的宗族分給他們為業。

And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel overcame on the west side of Jordan, from Baal-gad in the valley of Lebanon to Mount Halak, which goes up to Seir; and Joshua gave the land to the tribes of Israel for a heritage, in keeping with their divisions;

καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων οὓς ἀνέϊλεν ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους χελχα ἀναβαινόντων εἰς σηρ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κληρὸν αὐτῶν

8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亞拉巴、山巖、曠野、和南地。

In the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and on the mountain slopes, and in the waste land, and in the South; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν ἀραβᾷ καὶ ἐν ἀσηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν γαβὲ τὸν χετταίων καὶ τὸν ἀμορραίων καὶ τὸν χαναναίων καὶ τὸν φερεζαίων καὶ τὸν εὐαίων καὶ τὸν ἰβουσαίων

9 他們的王、一個是耶利哥王、一個是靠近伯特利的艾城王、

The king of Jericho, one; the king of Ai, which is near Beth-el, one;

τὸν βασιλέα ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ ἣ ἐστὶν πλησίον βαιθελ

10 一個是耶路撒冷王、一個是希伯崙王、

The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

βασιλέα ἱερουσαλὴμ βασιλέα χεβρων

11 一個是耶末王、一個是拉吉王、

The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

βασιλέα ἱεριμουθ βασιλέα λαχίς

12 一個是伊磯倫王、一個是基色王、

The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

βασιλέα αἰλαμ βασιλέα γαζερ

13 一個是底璧王、一個是基德王、

The king of Debir, one; the king of Geder, one;

βασιλέα δαβὶρ βασιλέα γαδερ

14 一個是何珥瑪王、一個是亞拉得王、

The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

βασιλέα ερμαθ βασιλέα ἀραθ

15 一個是立拿王、一個是亞杜蘭王、

The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

βασιλέα λεβνα βασιλέα ὀδολλαμ

16 一個是瑪基大王、一個是伯特利王、

The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

βασιλέα μακηδα

17 一個是他普亞王、一個是希弗王、

The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

βασιλέα ταφουγ βασιλέα ὄφερ

18 一個是亞弗王、一個是拉沙崙王、

The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

βασιλέα ἀφεκ τῆς σαρων

19 一個是瑪頓王、一個是夏瑣王、

The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

βασιλέα ἀσωρ

20 一個是伸崙米崙王、一個是押煞王、

The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

βασιλέα συμμοων βασιλέα μαρρων βασιλέα ἀχίφ

21 一個是他納王、一個是米吉多王、

The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

βασιλέα καδης βασιλέα ταναχ

- 22 一個是基低斯王、一個是靠近迦密的約念王、
The king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
 βασιλέα μαγεδων βασιλέα ιεκοναμ τοῦ χερμελ
- 23 一個是多珥山崗的多珥王、一個是吉甲的戈印王、
The king of Dor on the hill of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;
 βασιλέα δωρ τοῦ ναφεδδωρ βασιλέα γοιμ τῆς γαλιλαίας
- 24 一個是得撒王。共計三十一個王。
The king of Tirzah, one; all the kings together were thirty-one.
 βασιλέα θαρσα πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἑννέα
- 1 約書亞年紀老邁、耶和華對他說、你年紀老邁了、還有許多未得之地、
Now Joshua was old and full of years; and the Lord said to him, You are old and full of years, and there is still very much land to be taken.
 καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλή εἰς κληρονομίαν
- 2 就是非利士人的全境、和基述人的全地。
This is the land which is still to be taken: all the country of the Philistines, and all the Geshurites;
 καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλειμμένη ὄρια φυλιστιμ ὁ γεσιρι καὶ ὁ χαναναῖος
- 3 從埃及前的西曷河往北、直到以革倫的境界、就算屬迦南人之地。有非利士人五個首領、亞實拿鮮人、亞希多利人、亞希拿波尼人、基他音人、並有南方亞衛人之地。
From the Shihor, which is before Egypt, to the edge of Ekron to the north, which is taken to be Canaanite property: the five chiefs of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites, as well as the Avvim;
 ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων ακκαρων ἐξ εὐνόμων τῶν χαναναίων προσολογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν φυλιστιμ τῷ γαζαίῳ καὶ τῷ ἄζωτίῳ καὶ τῷ ἄσκαλωνίτῃ καὶ τῷ γεθαίῳ καὶ τῷ ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ εὐαίῳ
- 4 又有迦南人的全地。並屬西頓人的米亞拉、到亞弗、直到亞摩利人的境界。
On the south: all the land of the Canaanites, and Mearah which is the property of the Zidonians, to Aphek, as far as the limit of the Amorites:
 ἐκ θαιμαν καὶ πάση γῆ χανααν ἐναντίον γάζης καὶ οἱ σιδώνιοι ἕως αφεκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν αμορραίων
- 5 還有迦巴勒人之地、並向日出的全利巴嫩、就是從黑門山根的巴力迦得、直到哈馬口。
And the land of the Gebalites, and all Lebanon, looking east, from Baal-gad under Mount Hermon as far as Hamath:
 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γαβλι φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων ἕως τῆς εἰσόδου εμαθ
- 6 山地的一切居民、從利巴嫩直到米斯利弗瑪音、就是所有的西頓人、我必在以色列人面前趕出他們去。你只管照我所吩咐的、將這地拈鬮分給以色列人為業。
All the people of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, all the Zidonians; them will I send out from before the children of Israel: only make division of it to Israel for a heritage, as I have given you orders to do.
 πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως τῆς μασερεφωθμαιμ πάντας τοὺς σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ἰσραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετείλαμην
- 7 現在你要把這地分給九個支派、和瑪拿西半個支派為業。
So now make division of this land for a heritage to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.
 καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἑννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄρει
- 8 瑪拿西那半支派、和流便迦得二支派、已經受了產業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東所賜給他們的、
With him the Reubenites and the Gadites have been given their heritage, which Moses gave them, on the east side of Jordan, as Moses, the servant of the Lord, gave them;
 ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ ἔδωκεν μουσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 9 是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並米底巴的全平原、直到底本、
From Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba to Dibon;
 ἀπὸ αρορη ἢ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ ἀπὸ μαιδαβα ἕως δαιβαν

- 10 和在希實本作王亞摩利王西宏的諸城、直到亞捫人的境界。
And all the towns of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, to the limits of the children of Ammon;
 πάσας τὰς πόλεις σιων βασιλέως αμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν εσεβων ἕως τῶν ὀρίων υἱῶν αμμων
- 11 又有基列地、基述人、瑪迦人的地界。並黑門全山。巴珊全地、直到撒迦、
And Gilead, and the land of the Geshurites and the Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;
 καὶ τὴν γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια γεσιρι καὶ τοῦ μαχατι πᾶν ὄρος αερμων καὶ πᾶσαν τὴν βασανίτιν ἕως σελχα
- 12 又有巴珊王噩的全國。他在亞斯他錄和以得來作王、利乏音人所存留的只剩下他。這些地的人、都是摩西所擊殺所趕逐的。
All the kingdom of Og in Bashan, who was ruling in Ashtaroth and in Edrei (he was one of the last of the Rephaim); these did Moses overcome, driving them out of their country.
 πᾶσαν τὴν βασιλειαν ὡγ ἐν τῇ βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν μουσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν
- 13 以色列人卻沒有趕逐基述人、瑪迦人、這些人仍住在以色列中、直到今日。
However, the people of Israel did not send out the Geshurites, or the Maacathites: but Geshur and Maacath are living among Israel to this day.
 καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν γεσιρι καὶ τὸν μαχατι καὶ τὸν χαναναῖον καὶ κατέκει βασιλεὺς γεσιρι καὶ ὁ μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 14 只是利未支派、摩西〔原文作他〕沒有把產業分給他們。他們的產業、乃是獻與耶和華以巴列 神的祭。正如摩西對利未支派說
Only to the tribe of Levi he gave no heritage; the offerings of the Lord, the God of Israel, made by fire are his heritage, as he said to him.
 πλὴν τῆς φυλῆς λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός ὃν κατεμέρισεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν αραβωθ
 μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω
- 15 摩西按著流便支派的宗族、分給他們產業。
And Moses gave their heritage to the tribe of Reuben by their families.
 καὶ ἔδωκεν μουσῆς τῇ φυλῇ ρουβην κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 16 他們的境界、是亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、靠近米底巴的全平原。
Their limit was from Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;
 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ ἀρορη ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ἀρνων καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι ἀρνων καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ
- 17 希實本並屬希實本平原的各城、底本、巴末巴力、伯巴力勉、
Heshbon and all her towns in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;
 ἕως εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ μισωρ καὶ δαιβων καὶ βαμωθβααλ καὶ οἴκου βεελμων
- 18 雅雜、基底莫、米法押、
And Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;
 καὶ ἰασσα καὶ κεδημωθ καὶ μεφασθ
- 19 基列亭、西比瑪、谷中山的細列哈沙轄、
And Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mountain of the valley;
 καὶ καριαθαῖμ καὶ σεβαμα καὶ σεραδα καὶ σιωρ ἐν τῷ ὄρει εμακ
- 20 伯昆珥、昆斯迦山坡、伯耶西末。
And Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;
 καὶ βαιθφογορ καὶ ασηδωθ φασγα καὶ βαιθασιμωθ
- 21 平原的各城、並亞摩利王西宏的全國、這西宏曾在希實本作王、摩西把他和米甸的族長、以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、擊殺了。這都是住那地屬西宏為首領的。
And all the towns of the table-land, and all the kingdom of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses overcame, together with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the chiefs of Sihon, who were living in the land.
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλειαν τοῦ σιων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃν ἐπάταξεν μουσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους μαδιαμ καὶ τὸν εβι καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ουρ καὶ τὸν ροβε ἄρχοντας παρὰ σιων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 22 那時以色列人在所殺的人中、也用刀殺了比珥的兒子術士巴蘭。
And Balaam, the son of Beor, the prophet, the children of Israel put to death with the sword.
 καὶ τὸν βαλααμ τὸν τοῦ βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπή

- 23 流便人的境界、就是約但河、與靠近約但河的地。以上是流便人按着宗族所得為業的諸城、並屬城的村莊。
And the limit of the children of Reuben was the edge of Jordan. This was the heritage of the children of Reuben by their families, with its towns and its unwallled places.
 ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια ρουβην ἰορδάνης ὄριον αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 24 摩西按著迦得支派的宗族、分給他們產業。
And Moses gave their heritage to the tribe of Gad by their families.
 ἔδωκεν δὲ μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν
- 25 他們的境界、是雅謝和基列的各城、並亞捫人的一半地、直到拉巴前的亞羅珥。
And their limit was Jazer, and all the towns of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer before Rabbah;
 καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἰαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις γαλααδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν αμμων ἕως ἀροηρ ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον ραββα
- 26 從希實本、到拉抹米斯巴、和比多寧、又從瑪哈念、到底璧的境界。
And from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the edge of Debir;
 καὶ ἀπὸ εσεβων ἕως ραμωθ κατὰ τὴν μασσηφα καὶ βοτανιν καὶ μααναιν ἕως τῶν ὀρίων δαβιρ
- 27 並谷中的伯亞蘭、伯寧拉、疏割、撒分、就是希實本王西宏國中的餘地。以及約但河與靠近約但河的地、直到基列羅便的邊境、和基列的村莊。
And in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon, king of Heshbon, having Jordan for its limit, to the end of the sea of Chinnereth on the east side of Jordan.
 καὶ ἐν ἐμεκ βαιθαραμ καὶ βαιθαναβρα καὶ σοκωθα καὶ σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν σηων βασιλέως εσεβων καὶ ὁ ἰορδάνης ὀριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης χενερεθ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν
- 28 以上是迦得人按著宗族所得為業的諸城。並屬城的村莊。
This is the heritage of the children of Gad by their families, with its towns and its unwallled places
 αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 29 摩西把產業分給瑪拿西半支派、是按著瑪拿西半支派的宗族所分的。
And Moses gave their heritage to the half-tribe of Manasseh by their families.
 καὶ ἔδωκεν μουσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν
- 30 他們的境界、是從瑪哈念起、包括巴珊全地、就是巴珊王噩的全國、並在巴珊、睡瑪的一切城邑、共八十四。
And their limit was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og, king of Bashan, and all Havvoth-Jair, in Bashan, sixty towns;
 καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία βασαν καὶ πᾶσα βασιλεία ὡγ βασιλέως βασαν καὶ πάσας τὰς κόμας ἰαῖρ αἱ εἰσιν ἐν τῇ βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις
- 31 基列的一半、並亞斯他錄、以得來、就是屬巴珊王噩國的二城、是按著宗族將瑪拿西的兒子瑪希拉、和瑪希拉、分給他們。
And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir, the son of Manasseh, for half of the children of Machir by their families.
 καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γαλααδ καὶ ἐν ἀσταρωθ καὶ ἐν ἐδραῖν πόλεις βασιλείας ὡγ ἐν βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεισιν υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν
- 32 以上是摩西在約但河東對著耶利哥的摩押平原、所分給他們的產業。
These are the heritages of which Moses made distribution in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan in Jericho, to the east.
 οὗτοι οὗς κατεκληρονόμησεν μουσῆς πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἰεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν
- 1 以色列人在迦南地所得的產業、就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以巴列各支派的族長所分給他們的、和利未支派。
And these are the heritages which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the heads of the tribes of the children of Israel, gave out to them;
 καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονόμησαντες υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῇ γῇ χανααν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 2 是照耶和華藉摩西所吩咐的、把產業拈鬮分給九個半支派。
Their heritage by the Lord's decision, as he gave orders by Moses, for the nine tribes and the half-tribe.
 κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
- 3 原來摩西在約但河東、已經把產業分給那兩個半支派、只是在他們中間沒有把產業分給利未人。
For Moses had given their heritage to the two tribes and the half-tribe on the other side of Jordan, but to the Levites he gave no heritage among them.
 ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔδωκεν κληρὸν ἐν αὐτοῖς

- 4 因為約瑟的子孫、是兩個支派、就是瑪拿西、和以法蓮、所以沒有把地分給利未人、但給他們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養他們的牲畜、並他們的財物。
 Because the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave the Levites no part in the land, only towns for their living-places, with the grass-lands for their cattle and for their property.
 ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰωσήφ δύο φυλαὶ μανασση καὶ εφραϊμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῆ τοῖς λευίταις ἀλλ' ἡ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 5 耶和華怎樣吩咐摩西、以色列人就照樣行、把地分了。
 As the Lord had given orders to Moses, so the people of Israel did, and they made division of the land.
 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆϊ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν
- 6 那時猶大人來到吉甲見約書亞、有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒、對約書亞說、耶和華住加低斯巴尼亞、但有我窺探到那地、耶和華我主所說的話、我未曾言。
 Then the children of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, said to him, You have knowledge of what the Lord said to Moses, the man of God, about me and about you in Kadesh-barnea.
 καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ ἰουδα πρὸς ἰησοῦν ἐν γαλαγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη ὁ κενεζαῖος σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆϊ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν καθῆς βαρνη
- 7 耶和華的僕人摩西、從加低斯巴尼亞打發我窺探這地、那時我正四十歲。我按着心裏回報他。
 I was forty years old when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadesh-barnea to make a search through the land; and the account which I gave him was in keeping with his desire.
 τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἦμην ὅτε ἀπέστειλὲν με μουσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ καθῆς βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ
- 8 然而同我上去的眾弟兄使百姓的心消化。但我專心跟從耶和華我的神。
 My brothers, however, who went up with me, made the heart of the people like water: but I was true to the Lord with all my heart.
 οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθημι ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου
- 9 當日摩西起誓說、你腳所踏之地、定要歸你和你的子孫、永遠為業。因為你專心跟從耶和華我的神。
 And on that day Moses took an oath, saying, Truly the land where your feet have been placed will become a heritage for you and your children for ever, because you have been true to the Lord your God with all your heart.
 καὶ ὤμωσεν μουσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 10 自從耶和華對摩西說這話的時候、耶和華照他所應許的、使我存活這四十五年。其間以色列人在曠野行走。看哪、現今我八十五歲了、
 And now, as you see, the Lord has kept me safe these forty-five years, from the time when the Lord said this to Moses, while Israel was wandering in the waste land: and now I am eighty-five years old.
 καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς μουσῆϊ καὶ ἐπορεύθη ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὄγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν
- 11 我還是強壯、像摩西打發我去的那天一樣。無論是爭戰、是出入、我的力量那時如何、現在還是如何。
 And still, I am as strong today as I was when Moses sent me out: as my strength was then, so is it now, for war and for all the business of life.
 ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλὲν με μουσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον
- 12 求你將耶和華那日應許我的這山地給我。那裡有亞納族人、並寬大堅固的城、你也曾聽見了。現在耶和華照他所應許的、我必能得這地。
 So now, give me this hill-country named by the Lord at that time; for you had an account of it then, how the Anakim were there, and great walled towns: it may be that the Lord will be with me, and I will be able to take their land, as the Lord said.
 καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι σὺ ἀκήκουας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ νυνὶ δὲ οἱ ενακιμ ἐκεῖ εἰσὶν πόλεις ὄχυραὶ καὶ μεγάλαι ἐὰν ὦν κύριος μετ' ἐμοῦ ἢ ἔξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος
- 13 於是約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福、將希伯崙給他為業。
 And Joshua gave him his blessing; and he gave Hebron to Caleb, the son of Jephunneh, for his heritage.
 καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν χεβρων τῷ χαλεβ υἱῷ ἰεφοννη υἱοῦ κενεζ ἐν κλήρῳ
- 14 所以希伯崙作了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業、直到今日。因為他專心跟從耶和華以色列的神。
 So Hebron became the heritage of Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, to this day, because with all his heart he was true to the Lord, the God of Israel.
 διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ χεβρων τῷ χαλεβ τῷ τοῦ ιεφοννη τοῦ κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ
- 15 希伯崙從前名叫基列亞巴。亞巴是亞納族中最尊大的人。於是國中太平、沒有爭戰了。
 In earlier times the name of Hebron had been Kiriath-arba, named after Arba, the greatest of the Anakim. And the land had rest from war.
 τὸ δὲ ὄνομα τῆς χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις ἀρβοκ μητρόπολις τῶν ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου

- 1 猶大支派按著宗族拈鬮所得之地、是在儘南邊、到以東的交界、向南直到尋的曠野。
Now the part of the land marked out for the children of Judah by families, went up to the edge of Edom, as far as the waste land of Zin to the south, to the farthest point of it on the south.
καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως καδης πρὸς λίβα
- 2 他們的南界、是從鹽海的儘邊、就是從朝南的海汊起、
Their south limit was from the farthest part of the Salt Sea, from the inlet looking to the south:
καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φεροῦσης ἐπὶ λίβα
- 3 通到亞克拉濱坡的南邊、接連到尋、上到加低斯巴尼亞的南邊、又過希斯崙、上到亞達珥、繞到甲加、
From there it goes south of the slope up to Akrabbim, and on to Zin, then south past Kadesh-barnea, and on by Hezron and up to Addar, turning in the direction of Karka:
καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως ακραβὶν καὶ ἐκπεριπορεύεται σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ καδης βαρνη καὶ ἐκπορεύεται ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς ἀδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς καδης
- 4 接連到押們、通到埃及小河、直通到海為止。這就是他們的南界。
Then on to Azmon, ending at the stream of Egypt: and the end of the limit is at the sea; this will be your limit on the south.
καὶ πορεύεται ἐπὶ ἀσεμονα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὸς
- 5 東界、是從鹽海南邊到約但河口。北界、是從約但河口的海汊起、
And the east limit is the Salt Sea as far as the end of Jordan. And the limit of the north part of the land is from the inlet of the sea at the end of Jordan:
καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ ἰορδάνου
- 6 上到伯烏拉、過伯亞拉巴的北邊、上到流便之子波罕的磐石。
Then the line goes up to Beth-hoglah, past the north of Beth-arabah, and up to the stone of Bohan, the son of Reuben;
ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον βαιων υἱοῦ ρουβην
- 7 從亞割谷往北、上到底璧、直向河南亞都冥坡對面的吉甲。又接連到隱示麥泉、直連到隱離和、
Then the line goes up to Debir from the valley of Achor, and so to the north, in the direction of Gilgal, which is opposite the slope up to Adummim, on the south side of the river: and the line goes on to the waters of En-shemesh, ending at En-rogel:
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος ἀχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ γαλγαλ ἢ ἐστὶν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως ἀδδαμὶν ἢ ἐστὶν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ ρωγηλ
- 8 上到欣嫩子谷、貼近耶布斯的南界。（耶布斯就是耶路撒冷）又上到欣嫩谷西邊的山頂、就是在利乏音谷極北的邊界。
Then the line goes up by the valley of the son of Hinnom to the south side of the Jebusite (which is Jerusalem): then up to the top of the mountain in front of the valley of Hinnom to the west, which is at the farthest point of the valley of Rephaim on the north:
καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα ὀνομ ἐπὶ νότου ἰεβους ἀπὸ λιβὸς αὕτη ἐστὶν ἰερουσαλημ καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ὀνομ πρὸς θαλάσσης ἢ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς ραφαὶν ἐπὶ βορρᾶ
- 9 又從山頂延到尼弗多亞的水源、通到以弗崙山的城邑、又延到巴拉、（巴拉就是基列耶琳）
And the limit is marked out from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah, and out to the towns of Mount Ephron, as far as Baalah (which is Kiriath-jearim):
καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος εφρων καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς βααλ αὕτη ἐστὶν πόλις ἰαριμ
- 10 又從巴拉往西繞到西珥山、接連到耶琳山的北邊。（耶琳就是基撒倫）又上到伯示麥地、
Then turning west, the line goes from Baalah to Mount Seir, and on to the side of Mount Jearim (which is Chesalon) on the north, then down to Beth-shemesh, and on past Timnah:
καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος ἀσσαρες ἐπὶ νότου πόλιν ἰαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἐστὶν χασλων καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα
- 11 通到以革倫北邊、延到施基崙、接連到巴拉山、又通到雅比森、直通到海為止。
And out to the side of Ekron to the north: then it is marked out to Shikkeron and on to Mount Baalah, ending at Jabneel; the end of the line is at the sea.
καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νότου ἀκκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς σακχαρονα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ἰαβνηλ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν
- 12 西界就是大海、和靠近大海之地、這是猶大人按著宗族所得之地四圍的交界。
And the limit on the west is the edge of the Great Sea. This is the line going round the land marked out for the children of Judah, by their families.
καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἢ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρειε ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν ἰουδα κύκλῳ κατὰ δῆμους αὐτῶν

- 13 約書亞照耶和華所吩咐的、將猶大人中的一段地、就是基列亞巴、分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞希拉的父亲。(亞巴是亞希拉的父親。)(亞巴是亞希拉的父親。)
 And to Caleb, the son of Jephunneh, he gave a part among the children of Judah, as the Lord had given orders to Joshua, that is, Kiriath-arba, named after Arba, the father of Anak which is Hebron.
 και τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν ἰουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ και ἔδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν ἀρβοκ μητρόπολιν ἐνακ αὕτη ἐστὶν χεβρων
- 14 迦勒就從那裡趕出亞納族的三個族長、就是示篩、亞希幔、撻買。
 And the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak, were forced out from there by Caleb.
 και ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνακ τὸν σουσι και τὸν θολμι και τὸν ἀχιμα
- 15 又從那裡上去、攻擊底璧的居民、這底璧從前名叫基列西弗。
 From there he went up against the people of Debir: (now the name of Debir before that was Kiriath-sepher.)
 και ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα δαβιρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων
- 16 迦勒說、誰能攻打基列西弗將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻。
 And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.
 και εἶπεν χαλεβ ὃς ἐὰν λάβῃ και ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων και κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν ἀχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα
- 17 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城、迦勒就把女兒押撒給他為妻。
 And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's brother, took it: so he gave him his daughter Achsah for his wife.
 και ἔλαβεν αὐτὴν γοθονηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος και ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα
- 18 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田、押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。
 Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?
 και ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν και συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν και ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου και εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστὶν σοι
- 19 他說、求你賜福給我、你既將我安置在南地、求你也給我水泉。他父親就把上泉、下泉賜給他。
 And she said, Give me a blessing; because you have put me in dry south-land, now give me springs of water. So he gave her the higher spring and the lower spring.
 και εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν ναγεβ δέδοκάς με δός μοι τὴν γολαθμαιν και ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ τὴν γολαθμαιν τὴν ἄνω και τὴν γολαθμαιν τὴν κάτω
- 20 以下是猶大支派按著宗族所得的產業。
 This is the heritage of the tribe of Judah, by their families.
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰουδα
- 21 猶大支派儘南邊的城邑、與以東交界相近的、就是甲薛、以得、雅姑珥、
 The farthest towns of the tribe of Judah in the direction of the limits of Edom to the south, were Kabzeel, and Eder, and Jagur;
 ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν ἰουδα ἐφ' ὀρίων ἐδομ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καιβασελεηλ και ἀρα και ἀσωρ
- 22 基拿、底摩拿、亞大達、
 And Kinah, and Dimonah, and Adadah;
 και ἰκαμ και ρεγμα και ἀρονηλ
- 23 基低斯、夏瑣、以提楠、
 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan;
 και καθης και ἀσοριωναιν
- 24 西弗、提鍊、比亞綠、
 Ziph, and Telem, and Bealoth;
 και μαιναμ και βαλμαιναν και αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 25 夏瑣哈大他、加略希斯崙、(加略希斯崙、就是夏瑣)
 And Hazor-hadattah, and Keriath-hezron (which is Hazor);
 και αἱ πόλεις ἀσερων αὕτη ἀσωρ
- 26 亞曼、示瑪、摩拉大、
 Amam, and Shema, and Moladah;
 και σην και σαλμαα και μολαδα

- 27 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、
And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;
καὶ σερι καὶ βαιφαλαδ
- 28 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、
And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;
καὶ χολασεωλα καὶ βηρσαββε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 29 巴拉、以因、以森、
Baalah, and Iim, and Ezem;
βαλα καὶ βακωκ καὶ ασομ
- 30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、
And Eltolad, and Chesil, and Hormah;
καὶ ελβουδαδ καὶ βαιθηλ καὶ ερμα
- 31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、
And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;
καὶ σεκελακ καὶ μαχαριμ καὶ σεθεννακ
- 32 利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九座城、還有屬城的村莊。
And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the towns are twenty-nine, with their unwallèd places.
καὶ λαβωζ καὶ σαλη καὶ ερωμωθ πόλεις κθ# καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 33 在高原有以實陶、瓊拉、亞實拿、
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;
ἐν τῇ πεδινῇ ασταωλ καὶ ρα καὶ ασσα
- 34 撒挪亞、隱干寧、他普亞、以楠、
And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;
καὶ ραμεν καὶ τανω καὶ ἰλουθωθ καὶ μαιανι
- 35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;
καὶ ἱερμουθ καὶ οδολλαμ καὶ μεμβρα καὶ σαωχω καὶ αζηκα
- 36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音、共十四座城、還有屬城的村莊。
And Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen towns with their unwallèd places.
καὶ σακαριμ καὶ γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
σεννα καὶ αδασαν καὶ μαγαδαγαδ
- 38 底連、米斯巴、約帖、
And Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
καὶ δαλαλ καὶ μασφα καὶ ἰακαρεηλ
- 39 拉吉、波斯加、伊磯倫、
Lachish, and Bozkath, and Eglon;
καὶ λαχης καὶ βασηδωθ καὶ ἰδεαδαλα
- 40 迦本、拉幔、基提利、
And Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;
καὶ χαβρα καὶ μαχες καὶ μααχωζ

- 41 基低羅、伯大袞、拿瑪、瑪基大、共十六座城、還有屬城的村莊。
And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen towns with their unwalled places.
 και γεδδωρ και βαγαδιηλ και νομαν και μακηδαν πόλεις δεκαεξ και αι κώμαι αυτών
- 42 又有立拿、以帖、亞珊、
Libnah, and Ether, and Ashan;
 λεμνα και ιθακ
- 43 益弗他、亞實拿、尼悉、
And Iphtah, and Ashnah, and Nezeb;
 και ανοχ και ιανα και νασιβ
- 44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙、共九座城、還有屬城的村莊。
And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine towns with their unwalled places.
 και κεϊλαμ και ακιεζι και κεζιβ και βαθησαρ και αιλων πόλεις δεκα και αι κώμαι αυτών
- 45 又有以革倫、和屬以革倫的鎮市村莊。
Ekron, with her daughter-towns and her unwalled places;
 ακκαρων και αι κώμαι αυτης και αι επαύλεις αυτών
- 46 從以革倫直到海、一切靠近亞實突之地、並屬其地的村莊。
From Ekron to the sea, all the towns by the side of Ashdod, with their unwalled places.
 από ακκαρων γεμνα και πασαι οσαι εισιν πλησιον ασηδωθ και αι κώμαι αυτών
- 47 亞實突、和屬亞實突的鎮市村莊。迦薩、和屬迦薩的鎮市村莊。直到埃及小河、並大海、和靠近大海之地。
Ashdod, with her daughter-towns and her unwalled places; Gaza, with her daughter-towns and her unwalled places, to the stream of Egypt, with the Great Sea as a limit.
 ασιεδωθ και αι κώμαι αυτης και αι επαύλεις αυτης γάζα και αι κώμαι αυτης και αι επαύλεις αυτης εως του χειμάρρου αιγυπτου και η θάλασσα η μεγάλη διορίζει
- 48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、
And in the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh;
 και εν τη ορεινη σαμιρ και ιεθερ και σοχα
- 49 大拿、基列薩拿（基列薩拿就是底璧）
And Dannah, and Kiriath-sannah (which is Debir);
 και ρεννα και πόλις γραμμάτων αυτη δαβιρ
- 50 亞拿伯、以實提莫、亞念、
And Anab, and Eshtemoh, and Anim;
 και ανων και εσκαμαν και ανισαμ
- 51 歌珊、何倫、基羅、共十一座城、還有屬城的村莊。
And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven towns with their unwalled places.
 και γοσομ και χαλου και χαννα πόλεις ενδεκα και αι κώμαι αυτών
- 52 又有亞拉、度瑪、以珊、
Arab, and Dumah, and Eshan;
 αιρεμ και ρεμνα και σομα
- 53 雅農、伯他普亞、亞非加、
And Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah;
 και ιεμαϊν και βαιθαχου και φακουα
- 54 宏他、基列亞巴（基列亞巴就是希伯崙）洗珥、共九座城、還有屬城的村莊。
And Humtah, and Kiriath-arba (which is Hebron), and Zior; nine towns with their unwalled places.
 και ευμα και πόλις αρβοκ αυτη εστιν χεβρων και σωρθ πόλεις εννεα και αι επαύλεις αυτών

- 55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah;
μαωρ και χερμελ και οζιβ και ιταν
- 56 耶斯列、約旬、撒挪亞、
And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;
και ιαριηλ και ιαρικαμ και ζακαναϊμ
- 57 該隱、基比亞、亭納、共十座城、還有屬城的村莊。
Kain, Gibeah, and Timnah; ten towns with their unwallled places.
και γαβαα και θαμναθα πόλεις έννέα και αι κώμαι αυτών
- 58 又有哈忽、伯夙、基突、
Halhul, Beth-zur, and Gedor;
αλουα και βαιθσουρ και γεδδων
- 59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君、共六座城、還有屬城的村莊。
And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six towns with their unwallled places.
και μαγαρωθ και βαιθαναμ και θεκουμ πόλεις έξ και αι κώμαι αυτών [59α] θεκου και εφραθα αυτη εστιν βαιθλεεμ και φαγωρ και αιταν και κουλον και ταταμ και εωβης και καρεμ και γαλεμ και θεθηρ και μανοχω πόλεις ένδεκα και αι κώμαι αυτών
- 60 又有基列巴力、(基列巴力、就是基列耶琳) 拉巴、共兩座城、還有屬城的村莊。
Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), and Rabbah; two towns with their unwallled places.
καριαθβααλ αυτη η πόλις ιαριμ και σωθηβα πόλεις δύο και αι επαύλεις αυτών
- 61 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、
In the waste land, Beth-arabah, Middin, and Secacah;
και βαδδαργις και θαραβααμ και αιων και αιχιοζα
- 62 匿珊、鹽城、隱基底、共六座城、還有屬城的村莊。
And Nibshan, and the Town of Salt, and En-gedi; six towns with their unwallled places.
και ναφλαζων και αι πόλεις σαδωμ και ανακαδης πόλεις επτά και αι κώμαι αυτών
- 63 至於住耶路撒冷的耶布斯人、猶大人不能把他們趕出去、耶布斯人卻在耶路撒冷與猶大人同住、直到今日。
And as for the Jebusites living in Jerusalem, the children of Judah were unable to make them go out; but the Jebusites are living with the children of Judah at Jerusalem, to this day.
και ο ιεβουσαιος κατόκει εν ιερουσαλημ και ουκ ηδυνάσθησαν οι υιοι ιουδα απολέσαι αυτους και κατόκησαν οι ιεβουσαιοι εν ιερουσαλημ εως της ημέρας εκείνης
- 1 約瑟的子孫拈鬮所得之地、是從靠近耶利哥的約但河起、以耶利哥東邊的水為界。從耶利哥上去、通過山地的曠野、到伯特利。
And the limit of the land marked out for the children of Joseph went out from Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, in the waste land, going up from Jericho through the hill-country to Beth-el;
και εγένετο τα όρια υιών ιωσηφ από του ιορδάνου του κατά ιεριχω από ανατολών και αναβήσεται από ιεριχω εις την όρεινήν την έρημον εις βαιθελ λουζα
- 2 又從伯特利到路斯、接連到亞基人的境界、至亞他綠、
And it goes out from Beth-el to Luz, and on as far as the limit of the Archites to Ataroth;
και εξελεύσεται εις βαιθελ και παρελεύσεται επί τα όρια του χαταρωθι
- 3 又往西下到押利提人的境界、到下伯和崙的境界、直到基色、直到海為止。
And it goes down to the west to the limit of the Japhletites, to the limit of Beth-horon the lower, as far as Gezer; ending at the sea.
και διελεύσεται επί την θάλασσαν επί τα όρια απταλμ εως των όριών βαιθωρον την κάτω και εσται η διεξοδος αυτών επί την θάλασσαν
- 4 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮、就得了他們的地業。
And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their heritage.
και εκληρονόμησαν οι υιοι ιωσηφ εφραιμ και μανασση

5 以法蓮子孫的境界、按著宗族所得的、記在下面。他們地業的東界、是亞他祿亞達、到上伯和爾。

And the limit of the land of the children of Ephraim by their families was marked out in this way: the limit of their heritage to the east was Ataroth-addar, to Beth-horon the higher; και ἐγενήθη ὄρια υἱῶν εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν αταρωθ καὶ εροκ ἕως βαιθωρον τὴν ἄνω καὶ γαζαρα

6 往西通到北邊的密米他、又向東繞到他納示羅、又接連到雅挪哈的泉邊、

The line goes out to the west at Michmethath on the north; then turning to the east to Taanath-shiloh, going past it on the east of Janoah; και διελύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς ικασμων ἀπὸ βορρᾶ θερμα περιελύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς θηνασα καὶ σελλησα καὶ παρελύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς ιανωκα

7 從雅挪哈下到亞他祿、又到拿拉、達到耶利哥、通到約但河為止。

And from Janoah down to Ataroth, and to Naarah, and touching Jericho, it goes on to Jordan. και εἰς μαχω καὶ αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν ιορδάνην

8 從他普亞往西、到加拿河、直通到海為止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。

From Tappuah the line goes on to the west to the river of Kanah; ending at the sea. This is the heritage of the children of Ephraim by their families; και ἀπὸ ταφου πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν

9 另外在瑪拿西人地業中、得了些城邑、和屬城的村莊。這都是分給以法蓮子孫的。

Together with the towns marked out for the children of Ephraim in the heritage of Manasseh, all the towns with their unwallled places. και αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

10 他們沒有趕出住基色的迦南人、迦南人、卻住在以法蓮人中間、成為作古上的僕人、直到今日。

And the Canaanites who were living in Gezer were not forced out; but the Canaanites have been living among Ephraim, to this day, as servants, doing forced work. και οὐκ ἀπόλεσεν εφραιμ τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν τῷ εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπη ησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν γαζερ ἐξεκέντησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ

1 瑪拿西是約瑟的長子。他的支派拈鬮所得之地、記在下面、至於瑪拿西的長子基列之父〔父或作士〕瑪吉、因他死無子、所以他的產業分給他的兒子。

And this was the part marked out for the tribe of Manasseh, because he was the oldest son of Joseph. As for Machir, the oldest son of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war he had Gilead and Bashan.

και ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσηφ τῷ μαχίρ πρωτότοκῳ μανασση πατρὶ γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν ἐν τῇ γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ βασανίτιδι

2 瑪拿西其餘的子孫、按著宗族拈鬮分地、就是亞比以謝子孫、希勒子孫、亞斯列子孫、丕則子孫、希弗子孫、小不八子孫。這些是瑪拿西子孫的兒子。

And as for the rest of the children of Manasseh, their heritage was given to them by families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh, the son of Joseph, by their families.

και ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς συχημ καὶ τοῖς υἱοῖς συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς οφερ οὗτοι οἱ ἄρ σενες κατὰ δήμους αὐτῶν

3 瑪拿西的元孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈、沒有兒子、只有女兒、他的女兒名叫瑪拉、挪亞、何拉、和提拉、

But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but only daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

και τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μααλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα

4 他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞並眾首領面前、說、耶和華曾吩咐摩西在我們弟兄中分給我們產業。於是約書亞照耶和華所吩咐的、在他們伯叔中、把產業分給他們。

And they came before Eleazar the priest, and Joshua, the son of Nun, and before the chiefs, saying, The Lord gave orders to Moses to give us a heritage among our brothers: so in agreement with the orders of the Lord he gave them a heritage among their father's brothers.

και ἔστησαν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς μουσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν

5 除了約但河東的基列、和巴珊地之外、還有十分地歸瑪拿西。

And ten parts were given to Manasseh, in addition to the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of Jordan;

και ἔπεσεν ὁ σχοινομοὸς αὐτῶν ἀπὸ ἀνασσα καὶ πεδῖον λαβεκ ἐκ τῆς γαλααδ ἣ ἔστιν πέραν τοῦ ιορδάνου

6 因為瑪拿西的孫女們、在瑪拿西的孫子中、得了產業。基列地是屬瑪拿西其餘的兒子。

Because the daughters of Manasseh had a heritage among his sons, and the land of Gilead was the property of the other sons of Manasseh. ὅτι θυγατέρες υἱῶν μανασση ἐκλήρονόμησαν κληρὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἡ δὲ γῆ γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς καταλειμμένοις

- 7 瑪拿西的境界、從亞設起、到示劍前的密米他、往北到隱他普亞居民之地、
And the limit of Manasseh's land was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; the line goes on to the right hand, to the people of En-tappuah.
 και ἐγενήθη ὄρια υἱῶν μανασση δηλαθα ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν αναθ και πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ ταμν και ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν θαφθωθ
- 8 他普亞地歸瑪拿西。只是瑪拿西境界上的他普亞城、歸以法蓮子孫。
The land of Tappuah was the property of Manasseh; but Tappuah on the edge of Manasseh was the property of the children of Ephraim.
 τῷ μανασση ἔσται και θαφεθ ἐπὶ τῶν ὀρίων μανασση τοῖς υἱοῖς εφραιμ
- 9 其界下到加拿河的南邊、在瑪拿西城邑中的這些城邑、都歸以法蓮。瑪拿西的地界、是在河北直通到海為止。
And the limit goes down to the stream Kanah, to the south of the stream: these towns were Ephraim's among the towns of Manasseh; Manasseh's limit was on the north side of the stream, ending at the sea:
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγγα καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα ιαριηλ τερέμινθος τῷ εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως μανασση και ὄρια μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρον και ἔσται αὐτοῦ ὃ ἢ διέξοδος θάλασσα
- 10 南歸以法蓮、北歸瑪拿西、以海為界。北邊到亞設、東邊到以薩迦。
To the south it is Ephraim's, and to the north it is Manasseh's, and the sea is his limit; and they are touching Asher on the north, and Issachar on the east.
 ἀπὸ λιβὸς τῷ εφραιμ και ἐπὶ βορρᾶν μανασση και ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς και ἐπὶ ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν και τῷ ισσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν
- 11 瑪拿西在以薩迦、和亞設境內、有伯善和屬伯善的鎮市、以伯連和屬以伯連的鎮市。多瑪的居民和屬多瑪的鎮市。合拉和屬合拉的鎮市。他納的居民、和屬他納的鎮市。米吉多的居民和屬米吉多的鎮市。
In Issachar and Asher, Manasseh had Beth-shean and its daughter-towns, and Ibleam and its daughter-towns, and the people of Dor and its daughter-towns, and the people of En-dor and its daughter-towns, and the people of Taanach and its daughter-towns, and the people of Megiddo and its daughter-towns, that is, the three hills.
 και ἔσται μανασση ἐν ισσαχαρ και ἐν ασηρ βαιθαν και αἱ κῶμαι αὐτῶν και τοὺς κατοικοῦντας δωρ και τὰς κώμας αὐτῆς και τοὺς κατοικοῦντας μαγεδδω και τὰς κώμας αὐτῆς και τὸ τρίτον τῆς ν αφετα και τὰς κώμας αὐτῆς
- 12 只是瑪拿西子孫、不能趕出這些城的居民、迦南人偏要任在那地。
But the children of Manasseh were not able to make the people of those towns go out; but the Canaanites would go on living in that land.
 και οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας και ἤρχετο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτη
- 13 及至以色列人強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。
And when the children of Israel had become strong, they put the Canaanites to forced work, in place of driving them out.
 και ἐγενήθη και ἐπει κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ και ἐποίησαν τοὺς χαναναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν
- 14 約瑟的子孫對約書亞說、耶和華到如今既然賜福與我們、我們也族大人多、你為甚麼但將一團一椀之地、刀和拔刀卻不呢。
Then the children of Joseph said to Joshua, Why have you given me only one part and one stretch of land for my heritage? For through the blessing given to me by the Lord up to now, I am a great people.
 ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ ιωσηφ τῷ ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρον ἓνα και σχοίνισμα ἐν ἐγῶ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι και ὁ θεὸς εὐλόγησέν με
- 15 約書亞說、你們如果族大人多、嫌以法蓮山地窄小、就可以上比利洗人、利乏音人之地、在樹林中砍伐樹木。
Then Joshua said to them, If you are such a great people, go up into the woodlands, clearing a place there for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, if the hill-country of Ephraim is not wide enough for you.
 και εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς εἰ λαὸς πολλὸς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν και ἐκκάθαρων σεαυτῶ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ εφραιμ
- 16 約瑟的子孫說、那山地容不下我們、並且住平原的迦南人、就是住伯善和屬伯善的鎮市、並住耶斯列平原的人、都有鐵車。
And the children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites living in the valley have iron war-carriages, those in Beth-shean and its towns as well as those in the valley of Jezreel.
 και εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ εφραιμ και ἵππος ἐπίλεκτος και σίδηρος τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν βαιθαν και ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι ιεζραελ
- 17 約書亞對約瑟家、就是以法蓮和瑪拿西人、說、你是族大人多、並且強盛、不可僅有一團之地。
Then Joshua said to the children of Joseph, to Ephraim and Manasseh, You are a great people, and have great power: you are not to have one property only,
 και εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ιωσηφ εἰ λαὸς πολλὸς εἶ και ἰσχὴν μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι κληρος εἷς
- 18 山地也要歸你、雖是樹林你也可以砍伐、靠近之地、必歸你。迦南人雖有鐵車、雖是強盛、你也能把他們趕出去。
For the hill-country of Gilead will be yours ... the woodland and cut down ... its outskirts will be yours ... get the Canaanites out, for they have iron war-carriages ... strong.
 ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμὸς ἐστὶν και ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν και ἔσται σοι και ὅταν ἐξολεθρεύσης τὸν χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστὶν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτό

- 1 以色列的全會眾都聚集在示羅、把會幕設立在那裡、那地已經被他們制伏了。
And all the meeting of the children of Israel came together at Shiloh and put up the Tent of meeting there: and the land was crushed before them.
 και ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγή υἱῶν ἰσραὴλ εἰς σιλω καὶ ἐπῆξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν
- 2 以色列人中其餘的七個支派、還沒有分給他們地業。
But there were still seven tribes among the children of Israel who had not taken up their heritage.
 και κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί
- 3 約書亞對以色列人說、耶和華你們列祖的神所賜給你們的地、你們耽延不去得、要到幾時呢。
Then Joshua said to the children of Israel, Why are you so slow to go in and take up your heritage in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you?
 και εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 4 你們每支派當選舉三個人、我要打發他們去、他們就要起身走遍那地、按著各支派應得的地業寫明。〔或作畫圖〕就回到我這裡來。
Take from among you three men from every tribe; and I will send them to go through the land and make a record of it for distribution as their heritage; then let them come back to me.
 δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελεύσονται τὴν γῆν καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτὴν καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτόν
- 5 他們要將地分作七分。猶大仍在南方、住在他的境內。約瑟家仍在北方、住在他的境內。
And let them make division of it into seven parts: let Judah keep inside his limit on the south, and let the children of Joseph keep inside their limit on the north.
 και διελεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας ἰουδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός και οἱ υἱοὶ ἰωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ
- 6 你們要將地分作七分、寫明了拿到我這裡來。我要在耶和華我們神面前、為你們拈圖。
And you are to have the land marked out in seven parts, and come back to me with the record; and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord our God.
 ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας και ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε και ἐξοίσω ὑμῖν κληρον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 7 利未人在你們中間沒有分、因為供耶和華祭司的職任就是他們的產業。迦得支派、流便支派、和瑪拿西半支派、已經在約但河東得了地業、就是耶和華僕人摩西所給他們的。
For the Levites have no part among you; to be the Lord's priests is their heritage; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have had their heritage on the east side of Jordan, given to them by Moses, the servant of the Lord.
 οὐ γὰρ ἔστιν μερίς τοῖς υἱοῖς λευὶ ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερίς αὐτοῦ και γαδ και ρουβην και τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἦν ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 8 劃地勢的人起身去的時候、約書亞囑咐他們說、你們去走遍那地、劃明地勢、就回到我這裡來。我要在示羅這裡耶和華面前、為你們拈圖。
So the men got up and went; and Joshua gave orders to those who went, to make a record of the land, saying, Go up and down through the land, and make a record of it and come back here to me, and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord in Shiloh.
 και ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν και ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε και χωροβατήσατε τὴν γῆν και παραγενήθητε πρὸς με και ὃ δε ἐξοίσω ὑμῖν κληρον ἐναντι κυρίου ἐν σιλω
- 9 他們就去了、走遍那地、按著城邑分作七分、寫在冊子上、回到示羅管中見約書亞。
So the men went, travelling through the land, and made a record of it by towns in seven parts in a book, and came back to Joshua to the tent-circle at Shiloh.
 και ἐπορεύθησαν και ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν και εἶδοσαν αὐτὴν και ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον και ἦνεγκαν πρὸς ἰησοῦν
- 10 約書亞就在示羅耶和華面前、為他們拈圖。約書亞在那裡按著以色列人的支派、將地分給他們。
And Joshua made the distribution for them in Shiloh by the decision of the Lord, marking out the land for the children of Israel by their divisions.
 και ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κληρον ἐν σιλω ἐναντι κυρίου
- 11 便雅憫支派、按著宗族拈圖所得之地、是在猶大、約瑟子孫中間。
And the first heritage came out for the tribe of Benjamin by their families: and the limit of their heritage went between the children of Judah and the children of Joseph.
 και ἐξῆλθεν ὁ κληρος φυλῆς βενιαμιν πρῶτος κατὰ δῆμους αὐτῶν και ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κληρου αὐτῶν ἀνά μέσον ἰουδα και ἀνά μέσον τῶν υἱῶν ἰωσηφ
- 12 他們的北界、是從約但河起、往上貼近耶利哥的北邊、又往西通過山地、直到伯亞文的曠野。
And their limit on the north was from the Jordan, and the line goes up to the side of Jericho on the north and through the hill-country to the west, ending at the waste land of Beth-aven.
 και ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου ἱεριχω ἀπὸ βορρᾶ και ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν και ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος ἡ μαδβαρ ἴτις βαιθων

- 13 從那裡往南接連到路斯、貼近路斯、（路斯就是伯特利）又下到亞他綠亞達、靠近卜伯和南邊的山。
 And from there the line goes south to Luz, to the side of Luz (which is Beth-el), then down to Ataroth-addar, by the mountain to the south of Beth-horon the lower.
 και διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια λουζα ἐπὶ νότου λουζα ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν βαιθελ και καταβήσεται τὰ ὄρια μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὄρεινὴν ἣ ἐστὶν πρὸς λίβα βαιθορων ἡ κάτω
- 14 從那裡往西、又轉向南、從伯和南對面的山、直達到猶大人的城基列巴力、（基列巴力就是基列耶琳）這是南界。
 And the limit is marked as coming round to the south on the west side from the mountain which is south of Beth-horon, and ending at Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), a town of the children of Judah: this is the west part.
 και διελεύσεται τὰ ὄρια και περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθορων λίβα και ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος εἰς καριαθβααλ αὕτη ἐστὶν καριαθβαριν πόλις υἱῶν ἰουδα τοῦτό ἐστὶν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν
- 15 南界、是從基列耶琳的儘邊起、往西達到尼弗多亞的水源。
 And the south part is from the farthest point of Kiriath-jearim, and the line goes out to the west to the fountain of the waters of Nephtoah:
 και μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους καριαθβααλ και διελεύσεται ὄρια εἰς γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθα
- 16 又下到欣嫩子谷對面山的儘邊、就是利乏音谷北邊的山。又下到欣嫩谷、貼近耶布斯的山、又下到隱羅非。
 And the line goes down to the farthest part of the mountain facing the valley of the son of Hinnom, which is on the north of the valley of Rephaim: from there it goes down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite on the south as far as En-rogel;
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον νάπησ ονναμ ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους εμεκραφαῖν ἀπὸ βορρᾶ και καταβήσεται γαιεννα ἐπὶ νότου ιεβουσαι ἀπὸ λιβός και καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν ρωγηλ
- 17 又往北通到隱示麥、達到亞都冥坡對面的基利綠、又下到流便之子波罕的磐石。
 And it goes to En-shemesh and on to Geliloth, opposite the way up to Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, the son of Reuben;
 και διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν βαιθσαμυς και παρελεύσεται ἐπὶ γαλιωθ ἣ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν αιθαμιν και καταβήσεται ἐπὶ λίθον βαιων υἱῶν ρουβην
- 18 又接連到亞拉巴對面、往北下到亞拉巴。
 And it goes on to the side facing the Arabah to the north, and down to the Arabah;
 και διελεύσεται κατὰ νότου βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ και καταβήσεται
- 19 又接連到伯曷拉的北邊、直通到鹽海的北汊、就是約但河的南頭、這是南界。
 And on to the north side of Beth-hoglah, ending at the north inlet of the Salt Sea at the south end of Jordan; this is their limit on the south.
 ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότου βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ και ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφιῶν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ λιβός ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός
- 20 東界是約但河。這是便雅憫人按著宗族照他們四圍的交界、所得的地業。
 And the limit of the east part is the Jordan. This is the heritage of the children of Benjamin, marked out for their families by these limits on all sides.
 και ὁ ἰορδάνης ὀριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους
- 21 便雅憫支派按著宗族所得的城邑、就是耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、
 And the towns of the children of Benjamin, given to them in the order of their families, are Jericho and Beth-hoglah and Emek-kezziz
 και ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ιεριχω και βαιθεγλιω και αμεκκιζις
- 22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、
 And Beth-arabah and Zemaraim and Beth-el
 και βαιθαβαρα και σαρα και βησανα
- 23 亞文、巴拉、俄弗拉、
 And Avvim and Parah and Ophrah
 και αυν και φαρα και εφραθα
- 24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城、還有屬城的村莊。
 And Chephar-Ammoni and Ophni and Geba; twelve towns with their unwall'd places;
 και καρφα και κεφρα και μονι και γαβαα πόλεις δέκα δύο και αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 25 又有基遍、拉瑪、比錄、
 Gibeon and Ramah and Beeroth
 γαβαων και ραμα και βηρωθα

- 26 米斯巴、基非拉、摩撒、
And Mizpeh and Chephirah and Mozah
καὶ μασσημα καὶ μίρων καὶ ἀμοκῆ
- 27 利堅、伊利昆勒、他拉拉、
And Rekem and Irpeel and Taralah
καὶ φίρα καὶ καφάν καὶ νακάν καὶ σεληκάν καὶ θαραῆλα
- 28 洗拉、以利弗、耶布斯、（耶布斯就是耶路撒冷）基比亞、基列、共十四座城、還有屬城的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。
And Zela, Eleph and the Jebusite (which is Jerusalem), Gibeath and Kiriath; fourteen towns with their unwalled places. This is the heritage of the children of Benjamin by their families.
καὶ ἑβούς αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλήμ καὶ πόλεις καὶ γαβαωθιάρμ πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 1 為西緬支派的人、按著宗族、拈出第二圖。他們所得的地業、是在猶大人地業中間。
And the second heritage came out for the tribe of Simeon by their families; and their heritage was in the middle of the heritage of the children of Judah.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεῦτερος κλῆρος τῶν υἱῶν συμπεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνά μέσον κλήρων υἱῶν ἰουδα
- 2 他們所得為業之地、就是別是巴、（或名示巴）摩拉大、
And they had for their heritage Beer-sheba and Shema and Moladah
καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν βηρσαβεε καὶ σαμαα καὶ κωλαδαμ
- 3 哈薩書亞、巴拉、以森、
And Hazar-shual and Balah and Ezem
καὶ ἀρσωλα καὶ βωλα καὶ ἀσομ
- 4 伊利多拉、比士力、何珥瑪、
And Eltolad and Bethul and Hormah
καὶ ἐλθουλα καὶ βουλα καὶ ἔρμα
- 5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、
And Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah
καὶ σικελακ καὶ βαιθμαχερεβ καὶ σαρσουσιν
- 6 伯利巴勿、沙魯險、共十三座城、還有屬城的村莊。
And Beth-lebaoth and Sharuhēn; thirteen towns with their unwalled places;
καὶ βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 7 又有亞因、利門、以帖、亞珊、共四座城、還有屬城的村莊。
Ain, Rimmon, and Ether and Ashan; four towns with their unwalled places;
ἐρεμμῶν καὶ θαλγα καὶ ἔθερ καὶ ἀσαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 8 並有這些城邑四圍一切的村莊、直到巴拉比珥就是南地的拉瑪、這是西緬支派按著宗族所得的地業。
And all the unwalled places round about these towns as far as Baalath-beer-ramah to the south. This is the heritage of the tribe of Simeon by their families.
κύκλω τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως βαρεκ πορευομένων βαμῆθ κατὰ λίβα αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμπεων κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 9 西緬人的地業、是從猶大人地業中得來的、因為猶大人的分過多、所以西緬人在他們的地業中、得了地業。
The heritage of Simeon was taken out of Judah's stretch of land, for Judah's part was more than they had need of, so the heritage of the children of Simeon was inside their heritage.
ἀπὸ τοῦ κλήρου ἰουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμπεων ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς υἱῶν ἰουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ συμπεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν
- 10 為西布倫人、按著宗族、拈出第三圖。他們地業的境界、是到撒立。
And the third heritage came out for Zebulun by their families; the limit of their heritage was as far as Sarid;
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ ζαβουλῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἐσεδεκ
- 11 往西上到瑪拉拉、達到大巴設、又達到約念前的河。
And their limit goes up to the west to Maralah, stretching to Dabbesheth, and to the stream in front of Jokneam;
γῶλα ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον ἱεκμαν

- 12 又從撒立往東轉向日出之地、到吉斯綠他泊的境界、又通到大比拉、上到雅非亞。
Then turning east from Sarid to the limit of Chisloth-tabor, it goes out to Daberath, and up to Japhia;
καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὄρια χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ φαγγαι
- 13 從那裡往東、接連到迦特希弗、至以特加汛、通到臨門、臨門延到尼亞、
And from there it goes on east to Gath-hepher, to Eth-kazin; ending at Rimmon which goes as far as Neah;
καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεβερε ἐπὶ πόλιν κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ ρεμμωνα αμαθαρ αοζα
- 14 又繞過尼亞的北邊、轉到哈拿頓、通到伊弗他伊勒谷。
And the line goes round it on the north to Hannathon, ending at the valley of Iphtah-el;
καὶ περιελεύσεται ὄρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ αμωθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαιφαηλ
- 15 還有加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆、共十二座城、還有屬城的村莊。
And Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Beth-lehem; twelve towns with their unwalled places.
καὶ καταναθ καὶ ναβααλ καὶ συμοων καὶ ιεριχω καὶ βαιθμαν
- 16 這些城、並屬城的村莊、就是西布倫人按著宗族所得的地業。
This is the heritage of the children of Zebulun by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 17 為以薩迦人、按著宗族、拈出第四圖。
For Issachar the fourth heritage came out, for the children of Issachar by their families;
καὶ τῷ ἰσσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος
- 18 他們的境界、是到耶斯列、基蘇律、書念、
And their limit was to Jezreel and Chesulloth and Shunem
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ιαζηλ καὶ χασαλωθ καὶ σουναν
- 19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、
And Hapharaim and Shion and Anaharath
καὶ αχιν καὶ σιωνα καὶ ρειρωθ καὶ αναχερεθ
- 20 拉璧、基善、亞別、
And Rabbith and Kishion and Ebez
καὶ δαβρων καὶ κισων καὶ ρεβεζ
- 21 利篋、隱干寧、隱哈大、伯帕薛、
And Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez;
καὶ ρεμμας καὶ ιεων καὶ τομμων καὶ αμαρεκ καὶ βηρσαφης
- 22 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥、直通到約但河為止、共十六座城、還有屬城的村莊。
And their limit goes as far as Tabor and Shahazimah and Beth-shemesh, ending at Jordan; sixteen towns with their unwalled places.
καὶ συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ γαιθβορ καὶ ἐπὶ σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ βαιθσαμυς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ὁ ἰορδάνης
- 23 這些城並屬城的村莊、就是以薩迦支派按著宗族所得的地業。
This is the heritage of the tribe of Issachar by their families, these towns with their unwalled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰσσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 24 為亞設支派、按著宗族、拈出第五圖。
And the fifth heritage came out for the tribe of Asher by their families.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος ασηρ
- 25 他們的境界、是黑甲、哈利、比田、押煞、
And their limit was Helkath and Hali and Beten and Achshaph
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ἐξ ελεκεθ καὶ αλεφ καὶ βαιθοκ καὶ κεαφ

- 26 亞拉米勒、亞末、米沙勒。往西達到迦密、又到希曷立納、
And Alammelech and Amad and Mishal, stretching to Carmel on the west and Shihor-libnath;
καὶ ελιμελεκ καὶ αμιηλ καὶ μασα καὶ συνάψει τῷ καρμήλω κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ σιων καὶ λαβαναθ
- 27 轉向日出之地、到伯大袞、達到細步倫、往北到伊弗他伊勒谷、到伯以塞、和尼業、也通到迦步勒的城。
Turning to the east to Beth-dagon and stretching to Zebulun and the valley of Iphtah-el as far as Beth-emek and Neiel to the north; on the left it goes as far as Cabul
καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων καὶ ἐκ γαι καὶ φθαιηλ κατὰ βορρᾶν καὶ εἰσελεύσεται ὄρια σαφθαιβαιθμε καὶ ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς χωβα μασομελ
- 28 又到義伯崙、利合、哈們、加拿、直到西頓大城。
And Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, to great Zidon;
καὶ ελβον καὶ ρααβ καὶ εμεμαον καὶ κανθαν ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης
- 29 轉到拉瑪、和堅固城推羅。又轉到何薩、靠近亞革悉一帶地方、直通到海。
And the limit goes round to Ramah and the walled town of Tyre and Hosah, ending at the sea by Heleb and Achzib;
καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς ραμα καὶ ἕως πηγῆς μασφασσατ καὶ τῶν τυρίων καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ ιασιφ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἢ θάλασσα καὶ ἀπὸ λεβ καὶ εχοζοβ
- 30 又有烏瑪、亞弗、利合、共二十二座城、還有屬城的村莊。
And Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two towns with their unwallled places.
καὶ αρχωβ καὶ αφεκ καὶ ρααυ
- 31 這些城、並屬城的村莊、就是亞設支派按著宗族所得的地業。
This is the heritage of the tribe of the children of Asher by their families, these towns with their unwallled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 32 為拿弗他利人、按著宗族、拈出第六圖。
For the children of Naphtali the sixth heritage came out, for the children of Naphtali by their families;
καὶ τῷ νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κληῖρος ὁ ἕκτος
- 33 他們的境界、是從希利弗、從撒拿音的橡樹、從亞大米尼吉和雅比聶、直到拉共、通到約但河。
And their limit was from Heleph, from the oak-tree in Zaanannim, and Adami-hannekeb and Jabneel, as far as Lakkum, ending at Jordan;
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν μοολαμ καὶ μολα καὶ βεσεμιν καὶ αρμε καὶ ναβοκ καὶ ιεφθαμαι ἕως δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ ιορδάνης
- 34 又轉向西到亞斯納他泊、從那裡通到戶割、南邊到西布倫、西邊到亞設、又同日出之地、達到利但門那性的城。
And turning west to Aznoth-tabor, the limit goes out from there to Hukkok, stretching to Zebulun on the south, and Asher on the west, and Judah at Jordan on the east.
καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν εναθ θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν ιακανα καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
- 35 堅固的城、就是西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、
And the walled towns are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth
καὶ αἱ πόλεις τειχίρεις τῶν τυρίων τύρος καὶ ωμαθα δακεθ καὶ κενερεθ
- 36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、
And Adamah and Ramah and Hazor
καὶ αρμαθ καὶ αραηλ καὶ ασορ
- 37 基低斯、以得來、隱夏瑣、
And Kedesh and Edrei and En-Hazor
καὶ καδες καὶ ασσαρι καὶ πηγῆ ασορ
- 38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥、共十九座城、還有屬城的村莊。
And Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen towns with their unwallled places.
καὶ κερωε καὶ μεγαλα αρμη καὶ βαιθαμε καὶ θεσσαμυς
- 39 這些城、並屬城的村莊、就是拿弗他利支派按著宗族所得的地業。
This is the heritage of the tribe of the children of Naphtali by their families, these towns with their unwallled places.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν νεφθαλι

- 40 為但支派、按著宗族、拈出第七圖。
For the tribe of Dan by their families the seventh heritage came out;
καὶ τῷ δαν ἐξῆλθεν ὁ κληρος ὁ ἕβδομος
- 41 他們地業的境界、是瓊拉、以實陶、伊珥示麥、
And the limit of their heritage was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν σαραθ καὶ ασα πόλεις σαμμων
- 42 沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、
And Shaalabbin and Aijalon and Ithlah
καὶ σαλαβιν καὶ αμμων καὶ σιλαθα
- 43 以倫亭拿他、以革倫、
And Elon and Timnah and Ekron
καὶ αἰλων καὶ θαμναθα καὶ ακκαρων
- 44 伊利提基、基比頓、巴拉、
And Eltekeh and Gibbethon and Baalath
καὶ αλκαθα καὶ βεγεθων καὶ γεβεελαν
- 45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、
And Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon;
καὶ αζωρ καὶ βαναιβακατ καὶ γεθρεμμων
- 46 美耶昆、拉昆、並約帕對面的地界。
And on the west was ... opposite Joppa.
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ιερακων ὄριον πλησίον ἰόππης
- 47 但人的地界、越過原得的地界。因為但人上去攻取利善、用刀擊殺城中的人、得了那城、住在其中、以他們先祖但的名、將利善改名為但。
(But the limit of the children of Dan was not wide enough for them; so the children of Dan went up and made war on Leshem and took it, putting it to the sword without mercy, and they took it for their heritage and made a place for themselves there, giving it the name of Leshem-dan, after the name of their father, Dan.)
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν δαν κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [47a] καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ δαν τὸν αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἶον αὐτοὺς οἱ αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα καὶ ἐθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν
- 48 這些城、並屬城的村莊、就是但支派按著宗族所得的地業。
This is the heritage of the tribe of the children of Dan by their families, these towns with their unwallled places.
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν λαχὶς καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατόκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς λασενδακ [48a] καὶ ὁ αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν ελωμ καὶ ἐν σαλαμιν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ εφραιμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον
- 49 以色列人按著境界分完了地業、就在他們中間將地給嫩的兒子約書亞為業。
So the distribution of the land and its limits was complete; and the children of Israel gave Joshua, the son of Nun, a heritage among them;
καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κληρον ἰησοῦ τῷ υἱῷ ναυη ἐν αὐτοῖς
- 50 是照耶和華的吩咐、將約書亞所求的城、就是以法蓮山地的亭拿四拉城、給了他。
By the orders of the Lord they gave him the town for which he made request, Timnath-serah in the hill-country of Ephraim: there, after building the town, he made his living-place.
διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο θαμνασσαραχ ἡ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατόκει ἐν αὐτῇ
- 51 這就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長、在示羅會幕門口、耶和華面前、拈圖所分的地業。這樣、他們把地分完了。
These are the heritages which Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and the heads of families of the tribes of the children of Israel gave out at Shiloh, by the decision of the Lord, at the door of the Tent of meeting. So the distribution of the land was complete.
αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ κατὰ κλήρους ἐν σιλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν
- 1 耶和華曉諭約書亞說、
And the Lord said to Joshua,
καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων

- 2 你吩咐以色列人說、你們要照著我藉摩西所曉諭你們的、為自己設立逃城。
 Say to the children of Israel, Let certain towns be marked out as safe places, as I said to you by the mouth of Moses,
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ὁὐτε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ὡς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μουσῆ
- 3 使那無心而誤殺人的、可以逃到那裡。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。
 So that any man who in error and without design has taken the life of another, may go in flight to them: and they will be safe places for you from him who has the right of punishment for blood.
 φυγαδευτήριον τῷ φονετῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθάνεται ὁ φονετὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν
- 7 於是以色列人在拿弗他利山地、分定加利利的基低斯、在以法蓮山地、分定示羅、在猶大山地、分定基列亞巴、和基列山地的拉末。
 So they made selection of Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (which is Hebron) in the hill-country of Judah.
 καὶ διέστειλεν τὴν καθὺς ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλί καὶ συχημ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ καὶ τὴν πόλιν ἄρβοκ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρει τῷ ἰουδα
- 8 又在約但河外耶利哥東、從流便支派中、在曠野的平原、設立比悉。從迦得支派中、設立基列的拉末。從瑪拿西支派中、設立巴珊的哥蘭。
 And on the east side of Jordan at Jericho, they made selection of Bezer in the waste land, in the table-land, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.
 καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἔδωκεν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς ρουβην καὶ ἀρημωθ ἐν τῇ γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς γαδ καὶ τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασση
- 9 這都是為以色列眾人、和在他們中間寄居的外人所分定的地邑、使誤殺人的都可以逃到那裡、不至被報血仇的人殺害。
 These were the towns marked out for all the children of Israel and for the man from a strange country living among them, so that anyone causing the death of another in error, might go in flight there, and not be put to death by him who has the right of punishment for blood till he had come before the meeting of the people.
 αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπικλητοὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσελύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παῖοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν
- 1 那時利未人的眾族長、來到祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長面前。
 Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel;
 καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν λευὶ πρὸς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν ἰσραὴλ
- 2 在迦南地的示羅對他們說、從前耶和華藉著摩西吩咐給我們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養我們的牲畜。
 And said to them in Shiloh in the land of Canaan, The Lord gave orders by Moses that we were to have towns for living in, with their grass-lands for our cattle.
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν σιλω ἐν γῆ χανααν λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
- 3 於是以色列人照耶和華所吩咐的、從自己的地業中、將以下所記的城邑、和城邑的郊野、和利未人。
 And the children of Israel out of their heritage gave to the Levites these towns with their grass-lands, by the order of the Lord.
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν
- 4 為哥轄族拈鬮、利未人的祭司亞倫的子孫、從猶大支派、西緬支派、便雅憫支派的地業中、按鬮得了十三座城。
 And the heritage came out for the families of the Kohathites: the children of Aaron the priest, who were of the Levites, were given thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ καθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς ἰουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς σιμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς
- 5 哥轄其餘的子孫、從以法蓮支派、但支派、瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十座城。
 The rest of the children of Kohath by their families were given ten towns from the tribes of Ephraim and Dan and the half-tribe of Manasseh.
 καὶ τοῖς υἱοῖς καθ τοῖς καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα
- 6 革順的子孫、從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、住巴珊的瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十三座城。
 The children of Gershon by their families were given thirteen towns from the tribes of Issachar and Asher and Naphtali and the half-tribe of Manasseh which was in Bashan.
 καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσον ἀπὸ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ἀσηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλί καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση ἐν τῷ βασαν πόλεις δέκα τρεῖς
- 7 米拉利的子孫、按著宗族、從流便支派、迦得支派、西布倫支派的地業中、按鬮得了十一座城。
 The children of Merari by their families were given twelve towns from the tribes of Reuben and Gad and Zebulun.
 καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα
- 8 以色列人照著耶和華藉摩西所吩咐的、將這些城邑、和城邑的郊野、按鬮分給利未人。
 All these towns with their grass-lands the children of Israel gave by the decision of the Lord to the Levites, as the Lord had given orders by Moses.
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὡν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ κληρωτὶ

- 9 從猶大支派、西緬支派的地業中、將以下所記的城、給了利未支派哥轄宗族亞倫的子孫。因為和他們拍四圍一圍、
From the tribes of the children of Judah and the children of Simeon they gave these towns, listed here by name:
καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν ἰουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν
- 10 見上節
These were for the children of Aaron among the families of the Kohathites, of the children of Levi: for they came first in the distribution.
τοῖς υἱοῖς ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ καθὼ τῶν υἱῶν λευι ὅτι τοῦτοις ἐγενήθη ὁ κλήρος
- 11 將猶大山地的基列亞巴、和四圍的郊野、給了他們。亞巴是亞納族的始祖。（基列亞巴就是希伯崙）
They gave them Kiriath-arba, the town of Arba, the father of Anak, (which is Hebron) in the hill-country of Judah, with its grass-lands.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν ενακ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρει ἰουδα τὰ δὲ περισπῶρια κύκλῳ αὐτῆς
- 12 惟將屬城的田地、和村莊、給了耶孚尼的兒子迦勒為業。
But the open country round the town, and its unwalled places, they gave to Caleb, the son of Jephunneh, as his property.
καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς χαλεβ υἱοῦ ἰεφοννη ἐν κατασχέσει
- 13 以色列人將希伯崙、就是謀殺人的逃城、和屬城的郊野、給了祭司亞倫的子孫。又和他們立拿和屬城的郊野。
And to the children of Aaron the priest they gave Hebron with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Libnah with its grass-lands;
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρων καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν λεμνα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ
- 14 雅提珥和屬城的郊野。以實提莫和屬城的郊野。
And Jattir with its grass-lands, and Eshtemoa with its grass-lands;
καὶ τὴν αιλωμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν τεμα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 15 何崙和屬城的郊野。底璧和屬城的郊野。
And Holon with its grass-lands, and Debir with its grass-lands;
καὶ τὴν γελλα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 16 亞因和屬城的郊野。淤他和屬城的郊野。伯示麥和屬城的郊野。共九座城、都是從這二支派中分出來的。
And Ain, and Juttah, and Beth-shemesh, with their grass-lands; nine towns from those two tribes.
καὶ ασα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τανυ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις ἑννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων
- 17 又從便雅憫支派的地業中、給了他們基遍和屬城的郊野。迦巴和屬城的郊野。
And from the tribe of Benjamin they gave Gibeon and Geba with their grass-lands;
καὶ παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβαων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαθεθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 18 亞拿突和屬城的郊野。亞勒們和屬城的郊野。共四座城。
Anathoth and Almon with their grass-lands, four towns.
καὶ αναθοθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαμαλα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 19 亞倫子孫作祭司的、共有十三座城、還有屬城的郊野。
Thirteen towns with their grass-lands were given to the children of Aaron, the priests.
πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς
- 20 利未支派中哥轄的宗族、就是哥轄其餘的子孫、拈鬮所得的城、有從以法蓮支派中分出來的。
The rest of the families of the children of Kohath, the Levites, were given towns from the tribe of Ephraim.
καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς καθὼ τοῖς λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν καθὼ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς εφραιμ
- 21 以色列人將以法蓮山地的示劍、就是謀殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又和他們基巴和屬城的郊野。
And they gave them Shechem with its grass-lands in the hill-country of Ephraim, the town where the taker of life might be safe, and Gezer with its grass-lands;
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν συχημ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 22 基伯先和屬城的郊野。伯和崙和屬城的郊野。共四座城。
And Kibzaim and Beth-horon with their grass-lands, four towns.
καὶ τὴν καθσαϊμ καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ τὴν ἄνω βαιθωρων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες

- 23 又從但支派的地業中、給了他們伊利提基和屬城的郊野。基比順和屬城的郊野。
And from the tribe of Dan, Elteke and Gibbethon with their grass-lands;
 και ἐκ τῆς φυλῆς δαν τὴν ἐλκωθαὶμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν γεθεδαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 24 亞雅崙和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共四座城。
Aijalon and Gath-rimmon with their grass-lands, four towns.
 καὶ αἰλων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες
- 25 又從瑪拿西半支派的地業中、給了他們他納和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共兩座城。
And from the half-tribe of Manasseh, Taanach and Gath-rimmon with their grass-lands, two towns.
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὴν ταναχ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν ιεβαθα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις δύο
- 26 哥轄其餘的子孫、共有十座城、還有屬城的郊野。
All the towns of the rest of the families of the children of Kohath were ten with their grass-lands.
 πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δῆμοις υἰῶν καθ τοῖς ὑπολειμμένοις
- 27 以色列人又從瑪拿西半支派的地業中、將巴珊的哥蘭、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、和丁利不又那半順的丁那、又和他們的屬城和屬城的郊野。
And to the children of Gershon, of the families of the Levites, they gave from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Ashtaroth with its grass-lands, two towns.
 καὶ τοῖς υἱοῖς γεδων τοῖς λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφορισμένας τοῖς φονεύσασιν τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν βοσοραν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις δύο
- 28 又從以薩迦支派的地業中、給了他們基善和屬城的郊野。大比拉和屬城的郊野。
And from the tribe of Issachar, Kishion and Daberath with their grass-lands;
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ισσαχαρ τὴν κισων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ δεββα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 29 耶末和屬城的郊野。隱干寧和屬城的郊野。共四座城。
Jarmuth and En-gannim with their grass-lands, four towns.
 καὶ τὴν ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ πηγὴν γραμμιάτων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες
- 30 又從亞設支派的地業中、給了他們米沙勒和屬城的郊野。押頓和屬城的郊野。
And from the tribe of Asher, Mishal and Abdon, with their grass-lands:
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ τὴν βασελλαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ δαββων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 31 黑甲和屬城的郊野。利合和屬城的郊野。共四座城。
Helkath and Rehob with their grass-lands, four towns.
 καὶ χελκατ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ ρααβ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες
- 32 又從拿弗他利支派的地業中、將加利利的基低斯、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、和丁他們、又和他們的屬城和屬城的郊野、和哈摩多和加爾丹和屬城的郊野。
And from the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Hammoth-dor and Kartan with their grass-lands, three towns.
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφορισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν καδες ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν εμμαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ θεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τρεῖς
- 33 革順人按著宗族所得的城、共十三座、還有屬城的郊野。
All the towns of the Gershonites with their families were thirteen with their grass-lands.
 πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ γεδων κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς
- 34 其餘利未支派米拉利子孫、從西布伦支派的地業中所得的、就是約念和屬城的郊野。加瑪他和屬城的郊野。
And to the rest of the Levites, that is, the families of the children of Merari, they gave from the tribe of Zebulun, Jokneam and Kartah with their grass-lands;
 καὶ τῷ δήμῳ υἰῶν μεραρι τοῖς λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἰῶν ζαβουλων τὴν μαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 35 丁拿和屬城的郊野。拿哈拉和屬城的郊野。共四座城。
Dimnah and Nahalal with their grass-lands, four towns.
 καὶ δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες

- 36 又從流便支派的地業中、給了他們比悉和屬城的郊野。雅雜和屬城的郊野。
And from the tribe of Reuben, Bezer and Jahaz with their grass-lands;
 και έραν του ιορδάνου του κατά ιεριχω εκ της φυλης ρουβην την πόλιν τὸ φυγαδευτήριον του φονεύσαντος την βοσορ εν τη έρήμω τη μισορ και τὰ περισπόρια αὐτῆς και την ιαζηρ και τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 37 基底莫和屬城的郊野。米法押和屬城的郊野。共四座城。
Kedemoth and Mephaath with their grass-lands, four towns.
 και την δεκμων και τὰ περισπόρια αὐτῆς και την μαφα και τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
- 38 又從迦得支派的地業中、將基列的拉末、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又給他們瑪哈悉和屬城的郊野。
And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the town where the taker of life might be safe, and Mahanaim with their grass-lands;
 και από της φυλης γαδ την πόλιν τὸ φυγαδευτήριον του φονεύσαντος την ραμωθ εν τη γαλααδ και τὰ περισπόρια αὐτῆς και την καμιν και τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 39 希實本和屬城的郊野。雅謝和屬城的郊野。共四座城。
Heshbon and Jazer with their grass-lands, four towns.
 και την εσεβον και τὰ περισπόρια αὐτῆς και την ιαζηρ και τὰ περισπόρια αὐτῆς αι πᾶσαι πόλεις τέσσαρες
- 40 其餘利未支派的人、就是米拉利的子孫、按著宗族拈鬮所得的、共十二座城。
All these towns were given to the children of Merari by their families, that is, the rest of the families of the Levites; and their heritage was twelve towns.
 πᾶσαι πόλεις τοῖς υιοῖς μεραρι κατά δήμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων από της φυλης λευι και έγενήθη τὰ όρια πόλεις δέκα δύο
- 41 利未人在以色列人的地業中所得的城、共四十八座、並有屬城的郊野。
All the towns of the Levites, among the heritage of the children of Israel, were forty-eight towns with their grass-lands.
 πᾶσαι αι πόλεις τῶν λευιτῶν εν μέσω κατασχέσεως υἱῶν ισραηλ τεσσαράκοντα όκτώ πόλεις και τὰ περισπόρια αὐτῶν
- 42 這些城四圍都有屬城的郊野。城城都是如此。
Every one of these towns had grass-lands round it.
 κύκλω τῶν πόλεων τούτων πόλις και τὰ περισπόρια κύκλω της πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις [42a] και συνετέλεσεν ιησοῦς διαμερίσας την γῆν εν τοῖς όροις αὐτῶν [42β] και έδωκαν οι υιοι ισραηλ μεριδα τῶ ιησοῖ κατά πρόσταγμα κυρίου έδωκαν αὐτῶ την πόλιν ην ητήσατο την θαμνασαραξ έδωκαν αὐτῶ εν τῶ όρει εφραιμ [42ξ] και όκοδόμησεν ιησοῦς την πόλιν και όκησεν εν αὐτῇ [42δ] και έλαβεν ιησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας εν αἷς περιέτεμεν τοὺς υιοὺς ισραηλ τοὺς γενομένους εν τη όδῶ εν τη έρήμω και έθηκεν αὐτὰς εν θαμνασαραξ
- 43 這樣、耶和華將從前向他們列祖起誓所應許的全地、賜給以色列人、他們就得了為業、住在其中。
So the Lord gave to Israel all the land which he gave by oath to their fathers; so it became their heritage and their living-place.
 και έδωκεν κύριος τῶ ισραηλ πᾶσαν την γῆν ην όμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν και κατακληρονόμησαν αὐτὴν και κατῴκησαν εν αὐτῇ
- 44 耶和華照著向他們列祖起誓所應許的一切話、使他們四境平安。他們一切仇敵中、沒有一人在他們面前站立得住。耶和華把一切仇敵都交在他們手中。
And the Lord gave them peace on every side, as he had said to their fathers: all those who were against them gave way before them, for the Lord gave them all up into their hands.
 και κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι όμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ άνέστη οὐθεις κατενώπιον αὐτῶν από πάντων τῶν έχθρῶν αὐτῶν πάντας τοὺς έχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εις τὰς χείρας αὐτῶν
- 45 耶和華應許賜福給以色列家的話、一句也沒有落空、都應驗了。
The Lord kept faith with the house of Israel about all the good which he said he would do for them, and all his words came true.
 ου διεπενεν από πάντων τῶν ρημάτων τῶν καλῶν ὧν έλάλησεν κύριος τοῖς υιοῖς ισραηλ πάντα παρεγένετο
- 1 當時約書亞召了流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人來、
Then Joshua sent for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,
 τότε συνεκάλεσεν ιησοῦς τοὺς υιοὺς ρουβην και τοὺς υιοὺς γαδ και τὸ ἡμισυ φυλης μανασση
- 2 對他們說、耶和華僕人摩西所吩咐你們的、你們都遵守了。我所吩咐你們的、你們也都聽從了。
And said to them, You have kept all the orders of Moses, the Lord's servant, and have done everything I gave you orders to do:
 και ειπεν αὐτοῖς ὑμεῖς άκηκόατε πάντα ὅσα εντειλάτο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου και έπηκούσατε της φωνῆς μου κατά πάντα ὅσα εντειλάμην ὑμῖν
- 3 你們這許多日子、總沒有撇離你們的弟兄、直到今日。並守了耶和華你們 神所吩咐你們當守的。
You have now been with your brothers for a long time; till this day you have been doing the orders of the Lord your God.
 οὐκ έγκαταλειπίατε τοὺς άδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας και πλείους εως της σήμερον ἡμέρας εφυλάξασθε την έντολὴν κυρίου του θεου ὑμῶν

- 4 如今耶和華你們 神照著他所應許的、使你們弟兄得享平安、現在可以轉回你們的帳棚、到耶和華的僕人摩西在約但河東所吩咐你們的產業。
- And now the Lord your God has given your brothers rest, as he said: so now you may go back to your tents, to the land of your heritage, which Moses, the Lord's servant, gave to you on the other side of Jordan.
- νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν μωσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 5 只要切切的謹慎遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誠命律法、愛耶和華你們的 神、行他一切的道、守他的誠命、專靠他、盡心盡性事奉他。
- Only take great care to do the orders and the law which Moses, the Lord's servant, gave you; to have love for the Lord your God and to go in all his ways; and to keep his laws and to be true to him and to be his servants with all your heart and with all your soul.
- ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν μωσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 6 於是約書亞為他們祝福、打發他們去、他們就回自己的帳棚去了。
- Then Joshua gave them his blessing and sent them away: and they went back to their tents.
- καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν
- 7 瑪拿西那半支派、摩西早已在巴珊分給他們地業。這半支派、約書亞在約但河西、在他們弟兄中、打發他們地業、和書亞打發他們回帳棚的時候、祝福他們。
- Now to the one half of the tribe of Manasseh, Moses had given a heritage in Bashan; but to the other half, Joshua gave a heritage among their brothers on the west side of Jordan. Now when Joshua sent them away to their tents, he gave them his blessing,
- καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἔδωκεν μωσῆς ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἡμίσει ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εἰλόγησεν αὐτούς
- 8 對他們說、你們帶許多財物、許多牲畜、和金、銀、銅、鐵、並許多衣服、回你們的帳棚去。要將你們從仇敵奪來的物、分給你們弟兄們。
- And said to them, Go back with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver and gold and brass and iron, and with a very great store of clothing; give your brothers a part of the goods taken in the war.
- καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν καὶ διείλαντο τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 9 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、從迦南地的示羅起行、離開以色列人、回往他們得為業的基列地、就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了為業之地。
- So Reuben and Gad and the half-tribe of Manasseh went back, parting from the children of Israel at Shiloh in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their heritage which had been given to them by the Lord's order to Moses.
- καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἰῶν μανασση ἀπὸ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐκ σηλω ἐν γῆ χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωσῆ
- 10 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、到了靠近約但河的一帶迦南地、就在約但河那裡、築了一座壇。那壇看著高大。
- Now when they came to the country by Jordan in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh put up there, by Jordan, a great altar, seen from far.
- καὶ ἦλθον εἰς γαλααδ τοῦ ἰορδάνου ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν
- 11 以色列人聽說流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、靠近約但河邊、在迦南地屬以色列人的那邊築了一座壇。
- And news came to the children of Israel, See, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have put up an altar opposite the land of Canaan, in the country by Jordan on the side which is Israel's.
- καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λεγόντων ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς χανααν ἐπὶ τοῦ γαλααδ τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν ἰσραηλ
- 12 全會眾一聽見、就聚集在示羅、要上去攻打他們。
- Then all the meeting of the children of Israel, hearing this, came together at Shiloh to go up against them to war.
- καὶ συνθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμήσαι αὐτούς
- 13 以色列人打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈、往基列地去見流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人。
- And the children of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead,
- καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς τοὺς υἰοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἰοὺς γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ τὸν τε φινεεσ υἱὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἀρχιερέως

- 14 又打發十個首領與非尼哈同去、就是以以色列每支派的一個首領、都是以色列軍中的統領。
And with him they sent ten chiefs, one for every tribe of the children of Israel, every one of them the head of his house among the families of Israel.
καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχοντες εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶν χιλιάρχοι Ἰσραὴλ
- 15 他們到了基列地、見流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、對他們說、
And they came to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and said to them,
καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς μανασσῆ εἰς γῆν γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες
- 16 耶和華全會眾這樣說、你們今日轉去不跟從耶和華、干犯以色列的神、為自己築一座壇、悖逆了耶和華、這犯的是甚麼罪呢。
This is what all the meeting of the people of the Lord has said, What is this wrong which you have done against the God of Israel, turning back this day from the Lord and building an altar for yourselves, and being false to the Lord?
τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἣν ἐπλημελίσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γ' ἐνέσθαι ἀπὸ κυρίου
- 17 從前拜毘珥的罪孽還算小嗎、雖然瘟疫臨到耶和華的會眾、到今日我們還沒有洗淨這罪。
Was not the sin of Baal-peor great enough, from which we are not clear even to this day, though punishment came on the people of the Lord,
μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα φογωρ ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου
- 18 你們今日竟轉去不跟從耶和華麼、你們今日既悖逆耶和華、明日他必向以色列王曹亞波怒。
That now you are turned back from the Lord? and, because you are false to him today, tomorrow his wrath will be let loose on all the people of Israel.
καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή
- 19 你們所得為業之地、若嫌不潔淨、就可以過到耶和華之地、就是耶和華的帳幕所住之地、在我們中間得地業。只是不可悖逆耶和華、也不可得罪我們、在耶和華我們 神的壇以外為自己築壇。
But if the land you now have is unclean, come over into the Lord's land where his House is, and take up your heritage among us: but do not be false to the Lord and to us by building yourselves an altar in addition to the altar of the Lord our God.
καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομήσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 20 從前謝拉的曾孫亞干、豈不是在那當滅的物上犯了罪、就有忿怒臨到以色列全會眾麼、那人在所犯的罪中、不獨一人死亡。
Did not Achan, the son of Zerah, do wrong about the cursed thing, causing wrath to come on all the people of Israel? And not on him only came the punishment of death.
οὐκ ἶδὸν ἀχαρ ὁ τοῦ ζαρα πλημμελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή καὶ οὗτος εἰς ἄλλους ἢ μὴ ἄλλους οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ
- 21 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、回答以色列軍中的統領說、
Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel,
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασσῆ καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες
- 22 大能者 神耶和華。大能者 神耶和華、他是知道的。以色列人也必知道。我們若有悖逆的惡念、或定丁犯那罪、
God, even God the Lord, God, even God the Lord, he sees, and Israel will see--if it is in pride or in sin against the Lord,
ὁ θεὸς θεὸς ἐστὶν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημελίσαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ
- 23 為自己築壇、要轉去不跟從耶和華、或是要將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上、
That we have made ourselves an altar, being false to the Lord, keep us not safe from death this day; and if for the purpose of offering burned offerings on it and meal offerings, or peace-offerings, let the Lord himself send punishment for it;
καὶ εἰ ὀικοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσεται
- 24 我們行這事並非無故、是特意作的、說、恐怕日後你們的子孫對我們的子孫說、你們與耶和華無分了、這樣、你們的子孫、就使我們的子孫、不再敬畏耶和華了。
And if we have not, in fact, done this designedly and with purpose, having in our minds the fear that in time to come your children might say to our children, What have you to do with the Lord, the God of Israel?
ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ
- 25 因為耶和華把約但河定為我們和你們這流便人、迦得人的交界。你們與耶和華無分了、這樣、你們的子孫、就使我們的子孫、不再敬畏耶和華了。
For the Lord has made Jordan a line of division between us and you, the children of Reuben and the children of Gad; you have no part in the Lord: so your children will make our children give up fearing the Lord.
καὶ ὄρια ἔθηκεν κύριος ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν ἰορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον

26 因此我們說、不如為自己築一座壇、不是為獻燔祭、也不是為獻別的祭、

So we said, Let us now make an altar for ourselves, not for burned offerings or for the offerings of beasts:

καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων

27 乃是為你我中間、和你我後人中間作證據。好叫我們也在耶和華面前獻燔祭、平安祭、和別的祭、

But to be a witness between us and you, and between the future generations, that we have the right of worshipping the Lord with our burned offerings and our offerings of beasts and our peace-offerings; so that your children will not be able to say to our children in time to come, You have no part in the Lord.

ἀλλ' ἵνα ἡ τοῦτο μαρτύριον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεῦεν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὐρίον οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς κυρίου

28 所以我們說、日後你們對我們、或對我們的後人這樣說、我們就可以回答說、你們看我們的壇、

For we said to ourselves, If they say this to us or to future generations, then we will say, See this copy of the Lord's altar which our fathers made, not for burned offerings or offerings of beasts, but for a witness between us and you.

καὶ εἶπαμεν ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐρίον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν

29 我們在耶和華我們 神帳幕前的壇以外、另築一座壇、為獻燔祭、素祭、和別的祭、

Never let it be said that we were false to the Lord, turning back this day from him and building an altar for burned offerings and meal offerings and offerings of beasts, in addition to the altar of the Lord our God which is before his House.

μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πληρῆν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

30 祭司非尼哈與會中的首領、就是與他同來以色列軍中的統領、聽見流便人、迦得人、瑪拿西人所說的話、

Then Phinehas the priest and the chiefs of the meeting and the heads of the families of Israel who were with him, hearing what the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh said, were pleased.

καὶ ἀκούσας φινεῆς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς ἰσραὴλ οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς

31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、對流便人、迦得人、瑪拿西人說、今日我們知道耶和華住我們中間、

And Phinehas, the son of Eleazar the priest, said to the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh, Now we are certain that the Lord is among us, because you have not done this wrong against the Lord: and you have kept us from falling into the hands of the Lord.

καὶ εἶπεν φινεῆς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τῷ ἥμισυ φυλῆς μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμέλησατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου

32 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、與眾首領離了流便人、迦得人、從基列地回在迦得地、

Then Phinehas, the son of Eleazar the priest, and the chiefs went back from the land of Gilead, from the children of Reuben and the children of Gad, and came to the children of Israel in Canaan and gave them the news.

καὶ ἀπέστρεψεν φινεῆς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση ἐκ γῆς γαλααδ εἰς γῆν χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους

33 以色列人以這事為美。就稱頌 神、不再題上去攻打流便人、迦得人、毀壞他們所住的地了。

And the children of Israel were pleased about this; and they gave praise to God, and had no more thought of going to war against the children of Reuben and the children of Gad for the destruction of their land.

καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν ρουβην καὶ τῶν υἱῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση καὶ κατόκησαν ἐπ' αὐτῆς

34 流便人、迦得人、給壇起名叫證據壇、意思說、這壇在我們中間證明耶和華是 神。

And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, they said, It is a witness between us that the Lord is God.

καὶ ἐπονόμασεν ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν ρουβην καὶ τῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνά μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν

1 耶和華使以色列人安靜、不與四圍的一切仇敵爭戰、已經多日、

Now after a long time, when the Lord had given Israel rest from wars on every side, and Joshua was old and full of years, καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς ταῖς ἡμέραις

2 就把以色列眾人的長老、族長、審判官、並官長都召了來、對他們說、我年紀已經老邁。

Joshua sent for all Israel, for their responsible men and their chiefs and their judges and their overseers, and said to them, I am old, and full of years:

καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ τὴν γερούσιαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ ἰπροβέβηκα ταῖς ἡμέραις

3 耶和華你們的神、因你們的緣故、向那些國所行的一切事、你們親眼看見了、因那為你們爭戰的、是耶和華你們的神。

You have seen everything the Lord your God has done to all these nations because of you; for it is the Lord your God who has been fighting for you.

ὑμεῖς δὲ ἐώρακατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν

4 我所剪除和所剩下的各國、從約但河起到日落之處的大海、我已經拈阄分給你們各支派為業。

Now I have given to you, as the heritage of your tribes, all these nations which are still in the land, together with those cut off by me, from Jordan as far as the Great Sea on the west.

ἴδετε ὅτι ἐπέριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσα καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ ἐπὶ τοῦ σμάς ἡλίου

5 耶和華你們的神必將他們從你們面前趕出去、使他們離開你們、你們就必得他們的地為業、正如耶和華你們的神所應許的。

The Lord your God will send them away by force, driving them out before you; and you are to take their land for your heritage, as the Lord your God said to you.

κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος ἐξωλεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλονται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἂν ἐξωλεθρεύσῃ αὐτούς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν

6 所以你們要大大壯膽、謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話。不可偏離左右。

So be very strong to keep and do whatever is recorded in the book of the law of Moses, not turning away from it to the right or to the left;

κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου μουσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα

7 不可與你們中間所剩下的這些國民攙雜。他們的神、你們不可題他的名、不可指着他起誓、也不可爭奪、崇拜。

Have nothing to do with these nations who still are living among you; let not their gods be named by you or used in your oaths; do not be their servants or give them worship:

ὅπως μὴ εισέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς

8 只要照著你們到今日所行的、專靠耶和華你們的神。

But be true to the Lord your God as you have been till this day.

ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 因為耶和華已經把又大又強的國民、從你們面前趕出。直到今日、沒有一人在你們面前站立得住。

For the Lord has sent out from before you nations great and strong; and they have all given way before you till this day.

καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

10 你們一人必追趕千人、因耶和華你們的神照他所應許的為你們爭戰。

One man of you is able to put to flight a thousand; for it is the Lord your God who is fighting for you, as he has said to you.

εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν

11 你們要分外謹慎、愛耶和華你們的神。

So keep watch on yourselves, and see that you have love for the Lord your God.

καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

12 你們若稍微轉去、與你們中間所剩下的這些國民聯絡、彼此結親、互相住來、

For if you go back, joining yourselves to the rest of these nations who are still among you, getting married to them and living with them and they with you:

ἐὼν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθήσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτούς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν

13 你們要確實知道、耶和華你們的神、必不再將他們從你們眼前趕出。他們卻要成為你們的網羅、機檻、肋上的鞭、眼中的刺。直到你們在耶和華你們神所賜的這美地上滅亡。

Then you may be certain that the Lord your God will not go on driving these nations out from before you; but they will become a danger and a cause of sin to you, a whip for your sides and thorns in your eyes, till you are cut off from this good land which the Lord your God has given you.

γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξωλεθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 14 我現在要走世人必走的路、你們是一心一意的知道耶和華你們 神所應許賜福與你們的話、沒有一句話空、卻應驗在你們身上。
- Now I am about to go the way of all the earth: and you have seen and are certain, all of you, in your hearts and souls, that in all the good things which the Lord said about you, he has kept faith with you; everything has come true for you.
- ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε τῆ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῆ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διεπέσεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν
- 15 耶和華你們 神所應許的一切福氣、怎樣臨到你們身上、耶和華也必照樣使各樣禍患臨到你們身上、直到把你們從耶和華你們 神所賜的這美地上除滅。
- And you will see that, as all the good things which the Lord your God undertook to do for you, have come to you, so the Lord will send down on you all the evil things till he has made your destruction complete, and you are cut off from the good land which the Lord your God has given you.
- καὶ ἔσται ὁν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρὰ ἕως ἄν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν
- 16 你們若違背耶和華你們 神吩咐你們所守的約、去事奉別神、叩拜他、耶和華的怒氣、必向你們發作、使你們在他所賜的美地上速速滅亡。
- If the agreement of the Lord your God, which was given to you by his orders, is broken, and you become the servants of other gods and give them worship, then the wrath of the Lord will be burning against you, and you will quickly be cut off from the good land which he has given you.
- ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 1 約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍。召了以色列的長老、族長、審判官、並官長、和他們的父老、和他們的官長。
- Then Joshua got all the tribes of Israel together at Shechem; and he sent for the responsible men of Israel and their chiefs and their judges and their overseers; and they took their place before God.
- καὶ συνήγαγεν ἰησοῦς πάσας φυλὰς ἰσραὴλ εἰς σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ
- 2 約書亞對眾民說、耶和華以色列的 神如此說、古時你們的列祖、就是亞伯拉罕、和拿鶴的父稅他拉、住在他們那地摩拉雅河。
- And Joshua said to all the people, These are the words of the Lord, the God of Israel: In the past your fathers, Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor, were living on the other side of the River: and they were worshipping other gods.
- καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατόκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς θαρα ὁ πατήρ ἀβρααμ καὶ ὁ πατήρ ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις
- 3 我將你們的祖宗亞伯拉罕、從大河那邊帶來、領他走遍迦南全地、又使他的子孫眾多、把以撒賜給他。
- And I took your father Abraham from the other side of the River, guiding him through all the land of Canaan; I made his offspring great in number, and gave him Isaac.
- καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἀβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν ἰσαακ
- 4 又把雅各和以掃賜給以撒、將西珥山賜給以掃為業。後來雅各和他的子孫下到埃及去了。
- And to Isaac I gave Jacob and Esau: to Esau I gave Mount Seir, as his heritage; but Jacob and his children went down to Egypt.
- καὶ τῷ ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ τὸν ἠσαυ καὶ ἔδωκα τῷ ἠσαυ τὸ ὄρος τὸ σηρ κληρονομήσῃ αὐτῷ καὶ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταίον
- 5 我差遣摩西、亞倫、並照我在埃及中所行的降災與埃及。然後把你們領出來。
- And I sent Moses and Aaron, troubling Egypt by all the signs I did among them: and after that I took you out.
- καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς
- 6 我領你們列祖出埃及、他們就到了紅海、埃及人帶領車輛馬兵、追趕你們列祖到紅海。
- I took your fathers out of Egypt: and you came to the Red Sea; and the Egyptians came after your fathers to the Red Sea, with their war-carriages and their horsemen.
- ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν
- 7 你們列祖哀求耶和華、他就使你們和埃及人中間黑暗了。又使海水淹沒埃及人。我使埃及所行的事、你們親眼見過。你們在曠野中、我使你們哀求我。
- And at their cry, the Lord made it dark between you and the Egyptians, and made the sea go over them, covering them with its waters; your eyes have seen what I did in Egypt: then for a long time you were living in the waste land.
- καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους

- 19 約書亞對百姓說、你們不能事奉耶和華。因為他是聖潔的神、是忌邪的神、必不赦免你們的過犯非惡。
And Joshua said to the people, You are not able to be the servants of the Lord, for he is a holy God, a God who will not let his honour be given to another: he will have no mercy on your wrongdoing or your sins.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν
- 20 你們若離棄耶和華去事奉外邦神、耶和華在降福之後、必轉而降禍與你們、把你們滅絕。
If you are turned away from the Lord and become the servants of strange gods, then turning against you he will do you evil, cutting you off, after he has done you good.
ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοὶς ἑτέροις καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ὡς ἂν εἶποιεν ὑμᾶς
- 21 百姓回答約書亞說、不然、我們定要事奉耶和華。
And the people said to Joshua, No! But we will be the servants of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν οὐχὶ ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν
- 22 約書亞對百姓說、你們選定耶和華要事奉他、你們自己作見證罷。他們說、我們願意作見證。
And Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have made the decision to be the servants of the Lord. And they said, We are witnesses.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ
- 23 約書亞說、你們現在要除掉你們中間的外邦神、專心歸向耶和華以色列的神。
Then, he said, put away the strange gods among you, turning your hearts to the Lord, the God of Israel.
καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν ἰσραὴλ
- 24 百姓回答約書亞說、我們必事奉耶和華我們的 神、聽從他的話。
And the people said to Joshua, We will be the servants of the Lord our God, and we will give ear to his voice.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα
- 25 當日約書亞就與百姓立約、在示劍為他們立定律例典章。
So Joshua made an agreement with the people that day, and gave them a rule and a law in Shechem.
καὶ διέθετο ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ ἰσραὴλ
- 26 約書亞將這些話都寫在 神的律法書上。又將一塊大石頭、立在橡樹下耶和華的聖所旁邊。
And Joshua put these words on record, writing them in the book of the law of God; and he took a great stone, and put it up there under the oak-tree which was in the holy place of the Lord.
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου
- 27 約書亞對百姓說、看哪、這石頭可以向我們作見證。因為是聽見了耶和華所吩咐我們的一切話、倘或你們背棄你們的神、這石頭必向你們作見證。
[倘或云云或作所以要向你們作見證免得你們背棄耶和華你們的神]
And Joshua said to all the people, See now, this stone is to be a witness against us; for all the words of the Lord have been said to us in its hearing: so it will be a witness against you if you are false to the Lord your God.
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου
- 28 於是約書亞打發百姓各歸自己的地業去了。
Then Joshua let the people go away, every man to his heritage.
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 29 這些事以後、耶和華的僕人嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。
Now after these things, the death of Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, took place, he being then a hundred and ten years old.
καὶ ἐλάτρευεν ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησεν τῷ ἰσραὴλ
- 30 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿西拉在迦實山的北邊。
And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-serah, in the hill-country of Ephraim, to the north of Mount Gaash.
καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν

31 約書亞在世、和約書亞死後、那些知道耶和華為以色列人所行諸事的長老、運任的時候、以色列人爭奪那地。

And Israel was true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the older men who were still living after Joshua's death, and had seen what the Lord had done for Israel.

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν θαρναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραϊμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαασ [31a] ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα εἰς ᾧ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν γαλαγαλοῖς ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

32 以色列人從埃及所帶來約瑟的骸骨、葬埋在示劍。就是在雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裡。這就作了約瑟子孫的產業。

And the bones of Joseph, which the children of Israel had taken up from Egypt, they put in the earth in Shechem, in the property which Jacob had got from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred shekels: and they became the heritage of the children of Joseph.

καὶ τὰ ὅσα τῶ ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου καὶ κατώρυσαν ἐν σικμοῖς ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ἰακώβ παρὰ τῶν αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν σικμοῖς ἀμνάδων ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰωσήφ ἐν μερίδι

33 亞倫的兒子以利亞撒也死了、就把他葬在他兒子非尼哈以法蓮山地所得的小山上。

Then the death of Eleazar, the son of Aaron, took place; and his body was put in the earth in the hill of Phinehas his son, which had been given to him in the hill-country of Ephraim.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ελεάζαρ υἱὸς ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη ἐν γαβσαθ φινεας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραϊμ [33a] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφόσαν ἐν ἑαυτοῖς καὶ φινεας ἱεράτευσεν ἀντὶ ελεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν καὶ κατώρυγη ἐν γαβσαθ τῇ ἑαυτοῦ [33b] οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν ἀσάρτην καὶ ἀσταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἐγλωμ τῷ βασιλεῖ μοαβ καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ .

1 約書亞死後、以色列人求問耶和華說、我們中間誰當首先上去攻擊迦南人、與他們爭戰。

Now after the death of Joshua, the children of Israel made request to the Lord, saying, Who is to go up first to make war for us against the Canaanites?

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ καὶ ἐπιρώτων οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χαναναῖον ἀφιγούμενος τοῦ πολεμήσαι ἐν αὐτῷ

2 耶和華說、猶大當先上去。我已將那地交在他手中。

And the Lord said, Judah is to go up: see, I have given the land into his hands.

καὶ εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ

3 猶大對他哥哥西緬說、請你同我到拈鬮所得之地去、好與迦南人爭戰。以後我也同你到你拈鬮所得之地去。於是西緬與他同去。

Then Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my heritage, so that we may make war against the Canaanites; and I will then go with you into your heritage. So Simeon went with him.

καὶ εἶπεν ἰουδας πρὸς σιμεων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ γὰρ ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ σιμεων

4 猶大就上去。耶和華將迦南人和比利洗人交在他們手中。他們在比巴擊殺了一萬人。

And Judah went up; and the Lord gave the Canaanites and the Perizzites into their hands; and they overcame ten thousand of them in Bezek.

καὶ ἀνέβη ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

5 又在那裡遇見亞多尼比色、與他爭戰、殺敗迦南人和比利洗人。

And they came across Adoni-zedek, and made war on him; and they overcame the Canaanites and the Perizzites.

καὶ εὗρον τὸν αδωνιβεζεκ ἐν βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον

6 亞多尼比色逃跑。他們追趕、拿住他、砍斷他手腳的大姆指。

But Adoni-zedek went in flight; and they went after him and overtook him, and had his thumbs and his great toes cut off.

καὶ ἔφυγεν αδωνιβεζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ποδῶν αὐτοῦ

7 亞多尼比色說、從前有七十個王、手腳的大姆指都被我砍斷、在我果子底下拾取零碎食物。現在 押拿波我列王也殺了我。於是他們將我葬在耶路撒冷、他就死在那裡。

And Adoni-zedek said, Seventy kings, whose thumbs and great toes had been cut off, got broken meat under my table: as I have done, so has God done to me in full. And they took him to Jerusalem, and he came to his end there.

καὶ εἶπεν αδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὖν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

8 猶大人攻打耶路撒冷、將城攻取、用刀殺了城內的人、並且放火燒城。

Then the children of Judah made an attack on Jerusalem, and took it, burning down the town after they had put its people to the sword without mercy.

καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ

- 9 後來猶大人下去、與住山地南地和高原的迦南人爭戰。
After that the children of Judah went down to make war on the Canaanites living in the hill-country and in the south and in the lowlands.
 και μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα πολέμησαι ἐν τῷ χαναanaίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν
- 10 猶大人去攻擊住希伯崙的迦南人、殺了示篩、亞希幔、撻買。希伯崙從前名叫基列西弗。
And Caleb went against the Canaanites of Hebron: (now in earlier times Hebron was named Kiriath-arba:) and he put Sheshai and Ahiman and Talmai to the sword.
 και ἐπορεύθη ἰουδας πρὸς τὸν χαναanaίον τὸν κατοικοῦντα ἐν χεβρων καὶ ἐξήλθεν χεβρων ἐξ ἐναντίας τὸ δὲ ὄνομα χεβρων ἦν ἔμπροσθεν καριαθαρβοκσεφερ και ἐπάταξεν τὸν σεσι και τὸν αχμιαν και ἰ τὸν θολμι γεννήματα τοῦ ενακ
- 11 他們從那裡去攻擊底璧的居民。底璧從前名叫基列西弗。
And from there he went up against the people of Debir. (Now the name of Debir in earlier times was Kiriath-sepher.)
 και ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ και τὸ ὄνομα δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων
- 12 迦勒說、誰能攻打基列西弗、將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻。
And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.
 και εἶπεν χαλεβ ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων και προκαταλάβῃται αὐτήν δώσω αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα
- 13 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城。迦勒就把女兒押撒給他為妻。
And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so he gave him his daughter Achsah for his wife.
 και προκατελάβετο αὐτήν γοθονηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος και ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα
- 14 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田。押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。
Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?
 και ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν και ἐπέσειεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν και ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου και ἐκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με και εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι
- 15 他說、求你賜福給我。你既將我安置在南地、求你也給我水泉。迦勒就把上泉下泉賜給他。
And she said to him, Give me a blessing; because you have put me in a dry south-land, now give me springs of water. So Caleb gave her the higher spring and the lower spring.
 και εἶπεν αὐτῷ ασχα δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με και δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος και ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετῴρων και τὴν λύτρωσιν τ απεινῶν
- 16 摩西的內兄〔或作岳父〕是基尼人、他的子孫與猶大人一同離了棕樹城、往亞拉得以南的猶大曠野去、就住在民中。
Now Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, had come up out of the town of palm-trees, with the children of Judah, into the waste land of Arad; and he went and was living among the Amalekites;
 και οἱ υἱοὶ ἰωβαβ τοῦ κιναιῶν πενθεροῦ μουσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως αραδ και ἐπορεύθη και κατοικῆσεν μετὰ τοῦ λαοῦ
- 17 猶大和他哥哥西緬同去、擊殺了住洗法的迦南人、將城盡行毀滅。那城的名便叫何瑪。
And Judah went with Simeon, his brother, and overcame the Canaanites living in Zephath, and put it under the curse; and he gave the town the name of Hormah.
 και ἐπορεύθη ἰουδας μετὰ συμειων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ και ἐπάταξεν τὸν χαναanaίον τὸν κατοικοῦντα σεφεθ και ἀνεθεμάτισαν αὐτήν και ἐξωλέθρευσαν αὐτήν και ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολέθρευσις
- 18 猶大又取了迦薩和迦薩的四境、亞實基倫和亞實基倫的四境、以革倫和以革倫的四境。
Then Judah took Gaza and its limit, and Ashkelon and its limit, and Ekron and its limit.
 και οὐκ ἐκληρονόμησεν ἰουδας τὴν γάζαν και τὸ ὄριον αὐτῆς και τὴν ἀσκαλὼνα και τὸ ὄριον αὐτῆς και τὴν ακκαρων και τὸ ὄριον αὐτῆς και τὴν ἄζωτον και τὰ περισπῶρια αὐτῆς
- 19 耶和華與猶大同在、猶大就趕出山地的居民。只是不能趕出平原的居民、因為他們有鐵車。
And the Lord was with Judah; and he took the hill-country for his heritage; but he was unable to make the people of the valley go out, for they had war-carriages of iron.
 και ἦν κύριος μετὰ ἰουδα και ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομησῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι ρηχαβ διεστειλατο αὐτήν
- 20 以色列人照摩西所說的、將希伯崙給了迦勒。迦勒就從那裡趕出亞納族的三個族人。
And they gave Hebron to Caleb, as Moses had said; and he took the land of the three sons of Anak, driving them out from there.
 και ἔδωκεν τῷ χαλεβ τὴν χεβρων καθὰ ἐλάλησεν μουσῆς και ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις και ἐξῆρην ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ

- 21 便雅憫人沒有趕出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷與便雅憫人同住、直到今日。
And the children of Judah did not make the Jebusites who were living in Jerusalem go out; the Jebusites are still living with the children of Benjamin in Jerusalem.
 και τὸν ιεβουσαϊὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐξήραν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν καὶ κατόκησεν ὁ ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἰῶν βενιαμὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 22 約瑟家也上去攻打伯特利、耶和華與他們同在。
And the family of Joseph went up against Beth-el, and the Lord was with them.
 και ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰωσήφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς βαιθηλ καὶ ἰουδας μετ' αὐτῶν
- 23 約瑟家打發人去窺探伯特利。那城起先名叫路斯。
So they sent men to make a search round Beth-el. (Now the name of the town in earlier times was Luz.)
 και παρενέβαλον οἴκος ἰσραὴλ κατὰ βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν λουζα
- 24 窺探的人看見一個人從城裡出來、就對他說、求你將進城的路指示我們、我們必恩待你。
And the watchers saw a man coming out of the town, and said to him, If you will make clear to us the way into the town, we will be kind to you.
 και εἶδον οἱ φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος
- 25 那人將進城的路指示他們、他們就用刀擊殺了城中的居民、但將那人和他全家放去。
So he made clear to them the way into the town, and they put it to the sword; but they let the man and all his family get away safe.
 και ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν
- 26 那人往赫人之地去、築了一座城、起名叫路斯、那城到如今還叫這名。
And he went into the land of the Hittites, building a town there and naming it Luz: which is its name to this day.
 και ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς γῆν χεττιμ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζα τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 27 瑪拿西沒有趕出伯善和屬伯善鄉村的居民、他納和屬他納鄉村的居民、多珥和屬多珥鄉村的居民、以伯蓮和屬以伯蓮鄉村的居民、米吉多和屬米吉多鄉村的居民。迦南人卻執意住在那些地方。
And Manasseh did not take away the land of the people of Beth-shean and its daughter-towns, or of Taanach and its daughter-towns, or of the people of Dor and its daughter-towns, or of the people of Ibleam and its daughter-towns, or of the people of Megiddo and its daughter-towns, driving them out; but the Canaanites would go on living in that land.
 και οὐκ ἐκλήρονόμησεν μανασσῆς τὴν βαιθσαν ἢ ἐστὶν σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπῶρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν ἐκθανασὸν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἠρζατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
- 28 及至以色列強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。
And whenever Israel became strong, they put the Canaanites to forced work, without driving them out completely.
 και ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν ἰσραὴλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξήρην αὐτόν
- 29 以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。於是迦南人仍住在基色、在以法蓮中間。
And Ephraim did not make the Canaanites who were living in Gezer go out; but the Canaanites went on living in Gezer among them.
 και εφραϊμ οὐκ ἐξήρην τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατόκει ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 30 西布倫沒有趕出基倫的居民、和拿哈拉的居民。於是迦南人仍住在西布倫中間、成了服苦工的人。
Zebulun did not make the people of Kitron or the people of Nahalol go out; but the Canaanites went on living among them and were put to forced work.
 και ζαβουλὼν οὐκ ἐξήρην τοὺς κατοικοῦντας κεδρων καὶ τοὺς κατοικοῦντας ενααλα καὶ κατόκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 31 亞設沒有趕出亞柯和西頓的居民、亞黑拉和亞革悉的居民、黑巴、亞弗革與利合的居民。
And Asher did not take the land of the people of Acco, or Zidon, or Ahlab, or Achzib, or Helbah, or Aphik, or Rehob, driving them out;
 και ασηρ οὐκ ἐξήρην τοὺς κατοικοῦντας ακχω καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ααλαφ καὶ τὸν ἀχαζιβ καὶ τὴν χελβα καὶ τὴν ἀφεκ καὶ τὴν ρωβ
- 32 於是亞設因為沒有趕出那地的迦南人、就住在他們中間。
But the Asherites went on living among the Canaanites, the people of the land, without driving them out.
 και κατόκησεν ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη ἐξᾶραι αὐτόν

- 33 拿弗他利沒有趕出伯示麥和伯亞納的居民。於是拿弗他利就住在那地的迦南人中間。然而伯示麥和伯亞納的居民、成了服苦的人。
 Naphtali did not take the land of the people of Beth-shemesh or of Beth-anath, driving them out; but he was living among the Canaanites in the land; however, the people of Beth-shemesh and Beth-anath were put to forced work.
 και νεφθαλι οὐκ ἐξήρην τοὺς κατοικοῦντας βαιθσαμυς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας βαιθενεθ καὶ κατώκησεν ἰσραηλ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμυς καὶ τὴν βαιθενεθ ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον
- 34 亞摩利人強逼但人住在山地、不容他們下到平原。
 And the children of Dan were forced into the hill-country by the Amorites, who would not let them come down into the valley;
 και ἐξεθλιψεν ὁ αμορραῖος τοὺς υἱοὺς δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα
- 35 亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅倫、並沙賓、然而約瑟家勝了他們、使他們成了服苦的人。
 For the Amorites would go on living in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalvim; but the children of Joseph became stronger than they, and put them to forced work.
 και ἤρξατο ὁ αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ μυρσινῶνος οὐ ἄρκει καὶ αἱ ἀλώπεκες καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου ἰωσηφ ἐπὶ τὸν αμορραῖον καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 36 亞摩利人的境界、是從亞克拉濱坡、從西拉而上。
 And the limit of the Edomites went from the slope of Akrabbim from Sela and up.
 και τὸ ὄριον τοῦ αμορραίου ὁ ἰδουμαῖος ἐπάνω ακραβιν ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω
- 1 耶和華的使者從吉甲上到波金、對以色列人說、我便你們從埃及上來、領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我吩咐、你們不要與這地的居民立約。要拆毀他們的祭壇。你們竟沒有聽從我的話。為何這樣行呢。
 Now the angel of the Lord came up from Gilgal to Bochim. And he said, *** I took you out of Egypt, guiding you into the land which I gave by an oath to your fathers; and I said, My agreement with you will never be broken by me:
 και ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλαλ ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν καὶ εἶπεν ὑμῖν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 2 你們也不可與這地的居民立約。要拆毀他們的祭壇。你們竟沒有聽從我的話。為何這樣行呢。
 And you are to make no agreement with the people of this land; you are to see that their altars are broken down: but you have not given ear to my voice: what have you done?
 και ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάμπετε καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε
- 3 因此我又說、我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘。他們的神、必作你們的網羅。
 And so I have said, I will not send them out from before you; but they will be a danger to you, and their gods will be a cause of falling to you.
 και ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον
- 4 耶和華的使者、向以色列眾人說這話的時候、百姓就放聲而哭。
 Now on hearing these words which the angel of the Lord said to all the children of Israel, the people gave themselves up to loud crying and weeping.
 και ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα ἰσραηλ καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν
- 5 於是給那地方起名叫波金〔就是哭的意思〕。眾人在那裡向耶和華獻祭。
 And they gave that place the name of Bochim, and made offerings there to the Lord.
 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμῶν καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ
- 6 從前約書亞打發以色列百姓去的時候、他們各歸自己的地業、佔據地土。
 And Joshua let the people go away, and the children of Israel went, every man to his heritage, to take the land for themselves.
 και ἐξαπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν
- 7 約書亞在世和約書亞死後、那些見耶和華為以色列人所行大事的長老還在的時候、百姓都事奉耶和華。
 And the people were true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the responsible men who were still living after the death of Joshua, and had seen all the great work of the Lord which he had done for Israel.
 και ἐδοῦλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροήμερευσαν μετὰ ἰησοῦν ὅσοι ἐγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ ἰσραηλ
- 8 耶和華的僕人、嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。
 And death came to Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, he being a hundred and ten years old.
 και ἐτελεύτησεν ἰησοῦς υἱὸς νανη δούλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν

- 9 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿希烈、在迦實山的北邊。
 And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim to the north of Mount Gaash.
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θάμναθαρες ἐν ὄρει εφραϊμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας
- 10 那世代的人、也都歸了自己的列祖。後來有別的世代興起、不知道耶和華、也不知道耶和華曾以巴力八列為神。
 And in time death overtook all that generation; and another generation came after them, having no knowledge of the Lord or of the things which he had done for Israel.
 και πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν και ἀνέστη γενεὰ ἕτερα μετ' αὐτοῦς οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον και τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραηλ
- 11 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力。
 And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord and became servants to the Baals;
 και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου και ἐλάτρευον τοῖς βααλιμ
- 12 離棄了領他們出埃及地的耶和華、他們列祖的神、去叩拜別神、就是四圍列國的神、惹耶和華發怒。
 And they gave up the Lord, the God of their fathers, who had taken them out of the land of Egypt, and went after other gods, the gods of the peoples round about them, worshipping them and moving the Lord to wrath.
 και ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου και ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν και προσεκύνησαν αὐτοῖς και παρώργισαν τὸν κύριον
- 13 並離棄耶和華、去事奉巴力和亞斯他錄。
 And they gave up the Lord, and became the servants of Baal and the Astartes.
 και ἐγκατέλιπον τὸν κύριον και ἐλάτρευσαν τῇ βααλ και ταῖς ἀστάρταις
- 14 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在搶奪他們的人手中。又將他們付與四圍仇敵的手中、甚至他們在仇敵面前再不能站立得住。
 And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of those who violently took their property, and into the hands of their haters all round them, so that they were forced to give way before them.
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραηλ και παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων και ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς και ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν και οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 15 他們無論往何處去、耶和華都以災禍攻擊他們、正如耶和華所說的話、又如耶和華向他們所起的誓。他們便極其困苦。
 Wherever they went out, the hand of the Lord was against them for evil, as the Lord had taken his oath it would be; and things became very hard for them.
 ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρευον και χεὶρ κυρίου ἦν αὐτοῖς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος και καθὼς ὤμοσεν κύριος και ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα
- 16 耶和華興起士師、士師就拯救他們脫離搶奪他們人的手。
 Then the Lord gave them judges, as their saviours from the hands of those who were cruel to them.
 και ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς και ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοὺς
- 17 他們卻不聽從士師、竟隨從叩拜別神、行了邪淫、速速的偏離他們列祖所行的道、不如他們列祖順從耶和華的命令。
 But still they would not give ear to their judges, but went after other gods and gave them worship; quickly turning from the way in which their fathers had gone, keeping the orders of the Lord; but they did not do so.
 και γε τῶν κριτῶν αὐτῶν οὐκ ἐπήκουσαν ὅτι ἐξεπόρευον ὀπίσω θεῶν ἑτέρων και προσεκύνησαν αὐτοῖς και παρώργισαν τὸν κύριον και ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν ἐντολὰς κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτως
- 18 耶和華為他們興起士師、就與那士師同在。士師在世的一切日子、耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害、就哀聲歎氣、所以耶和華後悔了。
 And whenever the Lord gave them judges, then the Lord was with the judge, and was their saviour from the hands of their haters all the days of the judge; for the Lord was moved by their cries of grief because of those who were cruel to them.
 και ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς και ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ και ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς και κακούντων αὐτοὺς
- 19 及至士師死後、他們就轉去行惡、比他們列祖更甚、去事奉叩拜別神。總不斷絕頑梗的惡行。
 But whenever the judge was dead, they went back and did more evil than their fathers, going after other gods, to be their servants and their worshippers; giving up nothing of their sins and their hard-hearted ways.
 και ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτὴς και ἀπέστρεψαν και πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς και προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν και οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς

- 20 於是耶和華的怒氣向以色列人發作。他說、因這民違背我吩咐他們列祖所守的約、不聽從我的話、
And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he said, Because this nation has not been true to my agreement which I made with their fathers, and has not given ear to my voice;
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπεν τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου
- 21 所以約書亞死的時候所剩下的各族、我必不再從他們面前趕出。
From now on I will not go on driving out from before them any of the nations which at the death of Joshua were still living in this land;
 και ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξῆραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς καὶ ἀφῆκεν
- 22 為要藉此試驗以色列人、看他們肯照他們列祖謹守遵行我的道不肯。
In order to put Israel to the test, and see if they will keep the way of the Lord, walking in it as their fathers did, or not.
 τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφυλάζαντο οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὐ
- 23 這樣耶和華留下各族、不將他們速速趕出、也沒有交付約書亞的手。
So the Lord let those nations go on living in the land, not driving them out quickly, and did not give them up into the hands of Joshua.
 και ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξῆραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ
- 1 耶和華留下這幾族、為要試驗那不會知道與迦南爭戰之事的以色列人。
Now these are the nations which the Lord kept in the land for the purpose of testing Israel by them, all those who had had no experience of all the wars of Canaan;
 και ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν Ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους χανααν
- 2 好叫以色列的後代、又知道又學習未曾曉得的戰事。
Only because of the generations of the children of Israel, for the purpose of teaching them war--only those who up till then had no experience of it;
 πλην διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλην οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά
- 3 所留下的、就是非利士的五個首領、和一切迦南人、西頓人、並住利巴嫩山的希未人、從巴力黑們山、直到哈馬口。
The five chiefs of the Philistines, and all the Canaanites and the Zidonians and the Hivites living in Mount Lebanon, from the mountain Baal-hermon as far as Hamath:
 τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναανῖον καὶ τὸν σιδώνιον καὶ τὸν ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ βαλαερμων ἕως λοβωμηθ
- 4 留下這幾族、為要試驗以色列人、知道他們肯聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誡命不肯。
For the purpose of testing Israel by them, to see if they would give ear to the orders of the Lord, which he had given to their fathers by the hand of Moses.
 και ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ μουσῆ
- 5 以色列人竟住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間、
Now the children of Israel were living among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:
 και οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατέκτισαν ἐν μέσῳ τοῦ χαναανῖου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου
- 6 娶他們的女兒為妻、將自己的女兒嫁給他們的兒子、並事奉他們的神。
And they took as wives the daughters of these nations and gave their daughters to their sons, and became servants to their gods.
 και ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν
- 7 以色列人行耶和華眼中看為惡的事、忘記耶和華他們的 神、去事奉諸巴力和亞舍拉。
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, and put out of their minds the Lord their God, and became servants to the Baals and the Astartes.
 και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου καὶ ἐπλάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλμ καὶ τοῖς ἄσσειν
- 8 所以耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在米所波大米王古珊利薩田的手中。以色列人服事古珊利薩田八年。
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia; and the children of Israel were his servants for eight years.
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρσαθωμ βασιλέως συρίας ποταμῶν καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτῷ ὀκτὼ ἔτη
- 9 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者救他們、就是迦勒兄弟、基納斯弟的兒子俄非斯。
And when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother.
 και ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον καὶ ἠγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔσωσεν αὐτούς τὸν γοθουνηλ υἱὸν κενεζ ἀδελφὸν χαλεβ τὸν νεώτερον αὐτοῦ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ
- 10 耶和華的靈降在他身上、他就作了以色列的士師、出去爭戰。耶和華將米所波大米王古珊利薩田交在他手中、他克服了他。
And the spirit of the Lord came on him and he became judge of Israel, and went out to war, and the Lord gave up Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia, into his hands and he overcame him.
 και ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρσαθωμ βασιλέα συρίας καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χουσαρσαθωμ

- 11 於是國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。
Then for forty years the land had peace, till the death of Othniel, the son of Kenaz.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πενήτηκοντα καὶ ἀπέθανεν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ
- 12 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華就使摩押土伊磯備強盛、攻擊以色列人。
Then the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord made Eglon, king of Moab, strong against Israel, because they had done evil in the Lord's eyes.
καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν εγλωμ βασιλέα μοαβ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ διὰ τὸ πεποιθῆναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου
- 13 伊磯備招聚亞捫人和亞瑪力人、去攻打以色列人、佔據棕樹城。
And Eglon got together the people of Ammon and Amalek, and they went and overcame Israel and took the town of palm-trees.
καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων
- 14 於是以色列人服事摩押王伊磯備十八年。
And the children of Israel were servants to Eglon, king of Moab, for eighteen years.
καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ ἔτη δέκα ὀκτώ
- 15 以色列人呼求耶和華的時候、耶和華就為他們興起一位拯救者、就是便雅憫人基拉的儿子以勿、他死在士基利門、以色列人就把他埋葬在士基利門。
Then when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Ehud, the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man; and the children of Israel sent an offering by him to Eglon, king of Moab.
καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα τὸν αωδ υἱὸν γηρα υἱοῦ τοῦ ἱεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ
- 16 以笏打了一把兩刃的劍、長一肘、帶在右腿上衣服裡面。
So Ehud made himself a two-edged sword, a cubit long, which he put on at his right side under his robe.
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ αωδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ
- 17 他將禮物獻給摩押王伊磯備、原來伊磯備極其肥胖。
And he took the offering to Eglon, king of Moab, who was a very fat man.
καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ καὶ εγλωμ ἄνθρωπος ἀστείος σφόδρα
- 18 以笏獻完禮物、便將抬禮物的人打發走了。
And after giving the offering, he sent away the people who had come with the offering.
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν αωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἰροντας τὰ δῶρα
- 19 自己卻從靠近吉甲鑿石之地回來、說、王阿、我有一件機密事奉告你。王說、迴避罷。於是左右侍立的人都退去了。
But he himself, turning back from the stone images at Gilgal, said, I have something to say to you in secret, O king. And he said, Let there be quiet. Then all those who were waiting before him went out.
καὶ εγλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλαγαλ καὶ εἶπεν αωδ λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ εἶπεν εγλωμ πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ
- 20 以笏來到王面前。王獨自一人坐在涼樓上。以笏說、我奉 神的命報告你一件事。土厥從座位上站起來。
Then Ehud came in to him while he was seated by himself in his summer-house. And Ehud said, I have a word from God for you. And he got up from his seat.
καὶ αωδ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώφῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος καὶ εἶπεν αωδ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ
- 21 以笏便伸左手、從右腿上拔出劍來、刺入王的肚腹。
And Ehud put out his left hand, and took the sword from his right side, and sent it into his stomach;
καὶ ἐγένετο ἅμα τοῦ ἀναστήναι ἐξέτεινεν αωδ τὴν χειρὰ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν εγλωμ
- 22 連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住、他沒有從王的肚腹拔出來、且穿通了後身。
And the hand-part went in after the blade, and the fat was joined up over the blade; for he did not take the sword out of his stomach. And he went out into the ...
καὶ ἐπισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ
- 23 以笏就出到遊廊、將樓門盡都關鎖。
Then Ehud went out into the covered way, shutting the doors of the summer-house on him and locking them.
καὶ ἐξῆλθεν αωδ εἰς τὴν προστάδα καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐσφήνωσεν

- 24 以笏出來之後、王的僕人到了、看見樓門關鎖、就說、他必是在樓上大解。
 Now when he had gone, the king's servants came, and saw that the doors of the summer-house were locked; and they said, It may be that he is in his summer-house for a private purpose.
 και αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἀποκεκλεισμέναι καὶ εἶπαν μήποτε πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος
- 25 他們等煩了、見仍不開樓門、就拿鑰匙開了。不料、他們的王人已死、倒在壁上。
 And they went on waiting till they were shamed, but the doors were still shut; so they took the key, and, opening them, saw their lord stretched out dead on the floor.
 και προσέμειναν αἰσχυνόμενοι καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἦνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πετωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς
- 26 他們耽延的時候以笏就逃跑了。經過鑿石之地、逃到西伊拉。
 But Ehud had got away while they were waiting and had gone past the stone images and got away to Seirah.
 και αὐτὸς διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς σεῖρωθα
- 27 到了、就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地。他在前頭引路、
 And when he came there, he had a horn sounded in the hill-country of Ephraim, and all the children of Israel went down with him from the hill-country, and he at their head.
 και ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατίνῃ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 28 對他們說、你們隨我來、因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。於是他們跟著他下去、把守利士地的渡口、和所有摩押的過路處。
 And he said to them, Come after me; for the Lord has given the Moabites, your haters, into your hands. So they went down after him and took the crossing-places of Jordan against Moab, and let no one go across.
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς καταβαίνετε ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου ὡς τῆς μοαβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι
- 29 那時擊殺了摩押人約有一萬、都是強壯的勇士、沒有一人逃脫。
 At that time they put about ten thousand men of Moab to the sword, every strong man and every man of war; not a man got away.
 και ἐπάταξαν τὴν μοαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ
- 30 這樣、摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。
 So Moab was broken that day under the hand of Israel. And for eighty years the land had peace.
 και ἐνετράπη μοαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα ἰσραὴλ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς αὐτὸς ἕως οὗ ἀπέθανεν
- 31 以笏之後、有亞拿的兒子珊迦、他用趕牛的棍子打死六百非利士人、他也救了以色列人。
 And after him came Shamgar, the son of Anath, who put to death six hundred Philistines with an ox-stick; and he was another saviour of Israel.
 και μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγαρ υἱὸς ἀναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς τὸν ἰσραὴλ
- 1 以笏死後、以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。
 And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord when Ehud was dead.
 και προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου
- 2 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中。他的將軍是西西拉、住在外邦人的夏羅設。
 And the Lord gave them up into the hands of Jabin, king of Canaan, who was ruling in Hazor; the captain of his army was Sisera, who was living in Harosheth of the Gentiles.
 και ἀπέδoto αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἰαβὴν βασιλέως χανααν ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ασωρ καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισαρα καὶ αὐτὸς κατόκει ἐν αρισωθ τῶν ἐθνῶν
- 3 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年、以色列人就呼求耶和華。
 Then the children of Israel made prayer to the Lord; for he had nine hundred iron war-carriages, and for twenty years he was very cruel to the children of Israel.
 και ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον ὅτι ἐνακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐθλίπεν τὸν ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἰκοσι ἔτη
- 4 有一位女先知名叫底波拉、是拉比多的妻、當時作以色列的士師。
 Now Deborah, a woman prophet, the wife of Lapidoth, was judge of Israel at that time.
 και δεββωρα γυνὴ προφητις γυνὴ λαφιδωθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
- 5 他住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間、在底波拉的棕樹下。以色列人都上他那裡去聽判斷。
 (And she had her seat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her to be judged.)
 και αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα δεββωρα ἀνὰ μέσον ραμα καὶ ἀνὰ μέσον βαιθηλ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι

- 6 他打發人從拿弗他利的基低斯、將亞比挪菴的兒子巴拉召了來、對他說、耶和華以色列的 神吩咐你說、你率領一千手刃過他利非斯人、去圍攻他。
- And she sent for Barak, the son of Abinoam, from Kedesh-naphtali, and said to him, Has not the Lord, the God of Israel, given orders saying, Go and get your force into line in Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?
- καὶ ἀπέστειλεν δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν βαρὰκ υἱὸν ἀβινεὲμ ἐκ κεδες νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ ἀπελεύσει εἰς ὄρος θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζαβουλων
- 7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍、往基順河、到你那裡去。我必將他交在你手中。
- And I will make Sisera, the captain of Jabin's army, with his war-carriages and his forces, come against you at the river Kishon, where I will give him into your hands.
- καὶ ἀπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισων τὸν σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρὶ σου
- 8 巴拉說、你若同我去、我就去。你若不同我去、我就不去。
- And Barak said to her, If you will go with me then I will go; but if you will not go with me I will not go.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαρὰκ ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς μετ' ἐμοῦ οὐ πορεύσομαι ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐδοοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ
- 9 底波拉說、我必與你同去、只是你在所行的路上、得不著榮耀。因為耶和華要將西西拉交在一個婦人手中。於是底波拉起來、與巴拉一同往基低斯去了。
- And she said, I will certainly go with you: though you will get no honour in your undertaking, for the Lord will give Sisera into the hands of a woman. So Deborah got up and went with Barak to Kedesh.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρα πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλην γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν σισαρα καὶ ἀνέστη δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ βαρὰκ εἰς κεδες
- 10 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯。跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。
- Then Barak sent for Zebulun and Naphtali to come to Kedesh; and ten thousand men went up after him, and Deborah went up with him.
- καὶ παρήγγειλεν βαρὰκ τῷ ζαβουλων καὶ τῷ νεφθαλι εἰς κεδες καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ δεββωρα ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
- 11 摩西岳父〔或作內兄〕何巴的後裔基尼人希百、曾離開基尼族、到靠近基低斯撒拿音的橡樹旁、支搭帳棚。
- Now Heber the Kenite, separating himself from the rest of the Kenites, from the children of Hobab, the brother-in-law of Moses, had put up his tent as far away as the oak-tree in Zaannan, by Kedesh.
- καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναιου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰωβαβ γαμβροῦ μουσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς δρυὸν ἀναπαυομένων ἣ ἔστιν ἐχόμενα κεδες
- 12 有人告訴西西拉說、亞比挪菴的兒子巴拉已經上他泊山了。
- And word was given to Sisera that Barak, the son of Abinoam, had gone up to Mount Tabor.
- καὶ ἀνήγγειλεν τῷ σισαρα ὅτι ἀνέβη βαρὰκ υἱὸς ἀβινεὲμ ἐπ' ὄρος θαβωρ
- 13 西西拉就聚集所有的鐵車九百輛、和跟隨他的全軍、從外邦人的夏羅設出來、到了基順河。
- So Sisera got together all his war-carriages, nine hundred war-carriages of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles as far as the river Kishon.
- καὶ ἐκάλεσεν σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κισων
- 14 底波拉對巴拉說、你起來、今日就是耶和華將西西拉交在你手的日子。耶和華豈不把你則頭打麼。於是巴拉率領一萬一千人。
- Then Deborah said to Barak, Up! for today the Lord has given Sisera into your hands: has not the Lord gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.
- καὶ εἶπεν δεββωρα πρὸς βαρὰκ ἀνάστηθι ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ἣ παρέδωκεν κύριος τὸν σισαρα ἐν χειρὶ σου οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου καὶ κατέβη βαρὰκ ἀπὸ τοῦ ὄρους θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ
- 15 耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂、在巴拉面前被刀殺敗。西西拉下車步行逃跑。
- And the Lord sent fear on Sisera and all his war-carriages and all his army before Barak; and Sisera got down from his war-carriage and went in flight on foot.
- καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνόπιον βαρὰκ καὶ κατέβη σισαρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
- 16 巴拉追趕車輛、軍隊、直到外邦人的夏羅設。西西拉的全軍、都倒在刀下、沒有留下一人。
- But Barak went after the war-carriages and the army as far as Harosheth of the Gentiles; and all Sisera's army was put to the sword; not a man got away.
- καὶ βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως δρυμοῦ τῶν ἐθνῶν καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός

- 17 只有西西拉步行逃跑、到了基尼人希百之妻雅億的帳棚。因為夏瑣土耶賓與基尼人希百和睦。
But Sisera went in flight on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin, king of Hazor, and the family of Heber the Kenite.
καὶ σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ἰαηλ γυναικὸς χαβερ τοῦ κιναιίου ὅτι εἰρήνη ἀνὰ μέσον ἰαβιν βασιλέως ασωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου χαβερ τοῦ κιναιίου
- 18 雅億出來迎接西西拉、對他說、請我主進來、不要懼怕。西西拉就進了她的帳棚。雅億用皮袋蓋他。
And Jael went out to Sisera, and said to him, Come in, my lord, come in to me without fear. So he went into her tent, and she put a cover over him.
καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπάντησιν σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἔκνευσον κύριέ μου ἔκνευσον πρὸς με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 19 西西拉對雅億說、我渴了。求你給我一點水喝。雅億就打開皮袋、給他奶子喝、仍舊把他遮蓋。
Then he said to her, Give me now a little water, for I have need of a drink. And opening a skin of milk, she gave him drink, and put the cover over him again.
καὶ εἶπεν σισαρα πρὸς αὐτὴν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
- 20 西西拉又對雅億說、請你站在帳棚門口。若有人來問你說、有人在這裡沒有。你就說沒有。
And he said to her, Take your place at the door of the tent, and if anyone comes and says to you, Is there any man here, say, No.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν στήθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億、取了帳棚的橛子、手裡拿著錘子、輕悄悄地到他旁邊、將橛子從他頭頂刺進去、刺入地底。早晨他醒了。
Then Jael, Heber's wife, took a tent-pin and a hammer and went up to him quietly, driving the pin into his head, and it went through his head into the earth, for he was in a deep sleep from weariness; and so he came to his end.
καὶ ἔλαβεν ἰαηλ γυνὴ χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ καὶ ἐνέκρουσεν τὸν πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῇ καὶ αὐτὸς ἀπεσκόρπισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ ἀπέθανεν
- 22 巴拉追趕西西拉的時候、雅億出來迎接他說、來罷、我將你所尋找的人給你。他就進入帳棚、看見西西拉已經死了、倒在地上、橛子還在他鬚中。
Then Jael went out, and meeting Barak going after Sisera, said to him, Come, and I will let you see the man you are searching for. So he came into her tent and saw, and there was Sisera stretched out dead with the tent-pin in his head.
καὶ ἰδοὺ βαρακ διώκων τὸν σισαρα καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δεῖξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἰδοὺ σισαρα πεπτωκὸς νεκρὸς καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ
- 23 這樣、神使迦南王耶賓、被以色列人制伏了。
So that day God overcame Jabin, king of Canaan, before the children of Israel.
καὶ ἐταπεινώσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν βασιλέα χανααν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ
- 24 從此以色列人的手、越發有力、勝了迦南王耶賓、直到將他滅絕了。
And the power of the children of Israel went on increasing against Jabin, king of Canaan, till he was cut off.
καὶ ἐπορεύθη χεῖρ τῶν υἱῶν ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρονομένη ἐπὶ ἰαβιν βασιλέα χανααν ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν
- 1 那時底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌、說、
At that time Deborah and Barak, the son of Abinoam, made this song, saying:
καὶ ἦσεν δεββωρα καὶ βαρακ υἱὸς ἀβινεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν
- 2 因為以色列中有軍長率領、百姓也甘心犧牲自己、你們應當頌讚耶和華。
Because of the flowing hair of the fighters in Israel, because the people gave themselves freely, give praise to the Lord.
ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγούς ἐν ἰσραηλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον
- 3 君王阿、要聽。王子阿、要側耳而聽。我要向耶和華歌唱。我要歌頌耶和華以色列的神。
Give attention, O kings; give ear, O rulers; I, even I, will make a song to the Lord; the Lord, the God of Israel.
ἀκούσατε βασιλεῖς ἐνωτιξεσθε σατράπαι δυνατοί ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι ψαλῶ τῷ θεῷ ἰσραηλ
- 4 耶和華阿、你從西珥出來、由以東地行走、那時地震天漏、雲也落雨。
Lord, when you went out from Seir, moving like an army from the field of Edom, the earth was shaking and the heavens were troubled, and the clouds were dropping water.
κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ σιμρ ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου εδομ γῆ ἐσεισθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ
- 5 山見耶和華的面、就震動。西乃山見耶和華以色列神的面、也是如此。
The mountains were shaking before the Lord, before the Lord, the God of Israel.
ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτου σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ἰσραηλ

- 6 在亞拿之子珊迦的時候、又在雅億的日子、大道無人行走、都是繞道而行。
In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, the highways were not used, and travellers went by side roads.
 ἐν ἡμέραις σαμεγαρ υἱοῦ ἀναθ ἐν ἡμέραις ἰαηλ ἐξέλιπον βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας
- 7 以色列中的官長停職、直到我底波拉興起、等我興起作以色列的母。
Country towns were no more in Israel, * were no more, till you, Deborah, came up, till you came up as a mother in Israel.**
 ἐξέλιπεν φραζων ἐν τῷ ἰσραηλ ἐξέλιπεν ἕως οὗ ἐξάνεστη δεββωρα ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ἰσραηλ
- 8 以色列人選擇新神、爭戰的事就臨到城門。那時以色列四萬人中豈能見籐牌槍矛呢。
They had no one to make arms, there were no more armed men in the towns; was there a body-cover or a spear to be seen among forty thousand in Israel?
 ἤρτίσαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον σκέπην ἐὰν ἴδω σιρομαστῶν ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν
- 9 我心傾向以色列的首領。他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌讚耶和華。
Come, you rulers of Israel, you who gave yourselves freely among the people: give praise to the Lord.
 ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ἰσραηλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον
- 10 騎白驢的、坐繡花毯子的、行路的、你們都當傳揚。
Let them give thought to it, who go on white asses, and those who are walking on the road.
 ἐπιβεβηκότας ἐπὶ ὑποζυγίων καθήμενοι ἐπὶ λαμπηῶν
- 11 在遠離弓箭響聲打水之處、人必述說耶和華公義的作為、就是他治理以色列公義的作為。
Give ear to the women laughing by the water-springs; there they will give again the story of the upright acts of the Lord, all the upright acts of his arm in Israel.
 φθέγγασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον εὐφραινομένων ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ ἰσραηλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου
- 12 底波拉阿、興起、興起、你當興起、興起、唱歌。亞比挪菴的兒子巴拉阿、你當奮興、擄掠你的敵人。
Awake! awake! Deborah: awake! awake! give a song: Up! Barak, and take prisoner those who took you prisoner, O son of Abinoam.
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεββωρα ἐξεγείρου μυριάδας μετὰ λαοῦ ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ὧδῆς ἐνισχύων ἐξανίστασο βαρὰκ καὶ ἐνίσχυσον δεββωρα τὸν βαρὰκ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς ἀβινεεμ
- 13 那時有餘剩的貴冑、和百姓一同下來。耶和華降臨、為我攻擊勇士。
Then the chiefs went down to the doors; the Lord's people went down among the strong ones.
 πότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ κύριε ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου
- 14 有根本在亞瑪力人的地、從以法蓮下來的。便雅憫在民中跟隨你。有掌權的從瑪吉來。有持杖鞭撻民衆的從亞希拉來。
Out of Ephraim they came down into the valley; after you, Benjamin, among your tribesmen; from Machir came down the captains, and from Zebulun those in whose hand is the ruler's rod.
 λαὸς εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου βενιαμιν ἐν λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ ἐνίσχυσον ἡγήσας
- 15 以薩迦的首領與底波拉同來。以薩迦怎樣、巴拉也怎樣。眾人都跟隨巴拉、衝下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。
Your chiefs, Issachar, were with Deborah; and Naphtali was true to Barak; into the valley they went rushing out at his feet. In Reuben there were divisions, and great searchings of heart.
 ἐν ἰσσαχαρ μετὰ δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων ἐξέτεινεν ἐν τοῖς ποσίν αὐτοῦ ἐν διαιρέσειν ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας
- 16 你為何坐在羊圈內、聽群中吹笛的聲音呢。在流便的溪水旁有心中設大謀的。
Why did you keep quiet among the sheep, hearing nothing but the watchers piping to the flocks?
 ἵνα τί μοι κἀθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαμ τοῦ εἰσακούειν σφρισμοὺς ἐξεγερῶντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας
- 17 基列人安居在約但河外。但人為何在船上。亞設人在海口靜坐、在港口安居。
Gilead was living over Jordan; and Dan was waiting in his ships; Asher kept in his place by the sea's edge, living by his inlets.
 γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατεσκήνωσεν καὶ δάν ἵνα τί παροικεῖ πλοίοις ἀσηρ παρόκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν
- 18 西布倫人是拚命敢死的、拿弗他利人在田野的高處、也是如此。
It was the people of Zebulun who put their lives in danger, even to death, with Naphtali on the high places of the field.
 ζαβουλων λαὸς ὀνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλὶμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ

- 19 君王都來爭戰。那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰。卻未得擄掠銀錢。
The kings came on to the fight, the kings of Canaan were warring; in Taanach by the waters of Megiddo: they took no profit in money.
ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς χανααν ἐν θενναχ ἐπὶ ὕδατος μαγεδδω πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον
- 20 星宿從天上爭戰、從其軌道攻擊西西拉。
The stars from heaven were fighting; from their highways they were fighting against Sisera.
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισαρα
- 21 基順古河、把敵人沖沒。我的靈阿、應當努力前行。
The river Kishon took them violently away, stopping their flight, the river Kishon. Give praise, O my soul, to the strength of the Lord!
χειμάρρους κισων ἐξέβαλεν αὐτούς χειμάρρους καθιμιμ χειμάρρους κισων καταπατήσει αὐτούς ψυχὴ μου δυνατὴ
- 22 那時壯馬馳驅、踢跳、奔騰。
Then loudly the feet of the horses were sounding with the stamping, the stamping of their war-horses.
τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππων αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ
- 23 耶和華的使者說、應當咒詛米羅斯、大大咒詛其中的居民。因為他們不來幫助耶和華、不來幫助耶和華的勇士。
A curse, a curse on Meroz! said the angel of the Lord. A bitter curse on her townspeople! Because they came not to the help of the Lord, to the help of the Lord among the strong ones.
καταράσασθε μαρωζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός
- 24 願基尼人希百的妻雅億、比眾婦人多得福氣、比住帳棚的婦人更蒙福也。
Blessings be on Jael, more than on all women! Blessings greater than on any in the tents!
εὐλογηθεῖ ἐκ γυναικῶν ἰαηλ γυνὴ χαβερ τοῦ κιναιίου ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθεῖ
- 25 西西拉求水、雅億給他奶子、用寶貴的盤子、給他奶油。
His request was for water, she gave him milk; she put butter before him on a fair plate.
ὕδωρ ἤτησεν αὐτὴν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον
- 26 雅億左手拿著帳棚的橛子、右手拿著匠人的錘子、擊打西西拉、打傷他的頭、把他的鬢角打破穿通。
She put out her hand to the tent-pin, and her right hand to the workman's hammer; and she gave Sisera a blow, crushing his head, wounding and driving through his brow.
τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πᾶσσαλον ἐξέτεινεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν σισαρα ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ
- 27 西西拉在他腳前曲身仆倒、在他腳前曲身倒臥。在那裡曲身、就在那裡死亡。
Bent at her feet he went down, he was stretched out; bent at her feet he went down; where he was bent down, there he went down in death.
ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμπυας ἔπεσεν ἐκοιμήθη μετὰ ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος
- 28 西西拉的母親、從窗戶裡往外觀看、從窗櫺中呼叫說、他的戰車、為何耽延不來呢。他的車輪、為何行得慢呢。
Looking out from the window she gave a cry, the mother of Sisera was crying out through the window, Why is his carriage so long in coming? When will the noise of his wheels be sounding?
διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ σισαρα διὰ τί ἠσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι διὰ τί ἐχρόνισαν ἵχνη ἀρμάτων αὐτοῦ
- 29 聰明的宮女安慰他〔原文作回答他〕、他也自言自語的說、
Her wise women gave answer to her, yes, she made answer again to herself,
σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς
- 30 他們莫非得財而分。每人得了一兩個女子。西西拉得了彩衣為擄物、得繡化的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡化。乃是取在戰場之八項之一。
Are they not getting, are they not parting the goods among them: a young girl or two to every man; and to Sisera robes of coloured needlework, worked in fair colours on this side and on that, for the neck of the queen?
οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκῦλα βαμμάτων σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον
- 31 耶和華阿、願你的仇敵、都這樣滅亡、願愛你的人如日頭出現、光輝烈烈。這樣國中太平四十年。
So may destruction come on all your haters, O Lord; but let your lovers be like the sun going out in his strength. And for forty years the land had peace.
οὕτως ἀπόλιντο πάντες οἱ ἐχθροὶ σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείας αὐτοῦ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη

- 1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華就把他們交在米甸人手裡七年。
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them up into the hand of Midian for seven years.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντὶ κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιὰμ ἔτη ἑπτὰ
- 2 米甸人壓制以色列人、以色列人因為米甸人、就在山中挖穴、挖洞、建造宮寨。
And Midian was stronger than Israel; and because of the Midianites, the children of Israel made holes for themselves in the mountains, and hollows in the rocks, and strong places.
καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιὰμ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου μαδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυρῶμασιν
- 3 以色列人每逢撒種之後、米甸人、亞瑪力人、和東方人都上來攻打他們、
And whenever Israel's grain was planted, the Midianites and the Amalekites and the people of the east came up against them;
καὶ ἐγένετο ὅταν ἐσπειρεν ἀνὴρ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβαινεν μαδιὰμ καὶ αμαλῆκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν
- 4 對著他們安營、毀壞土產、直到迦薩、沒有給以色列人留下食物。牛羊驢也沒有留下。
And put their army in position against them; and they took all the produce of the earth as far as Gaza, till there was no food in Israel, or any sheep or oxen or asses.
καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ διέφθειραν τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς γάζαν καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν ἰσραὴλ καὶ ποίμνιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον
- 5 因為那些人帶著牲畜帳棚來、像蝗蟲那樣多。人和駱駝無數、都進入國內、毀壞至理。
For they came up regularly with their oxen and their tents; they came like the locusts in number; they and their camels were without number; and they came into the land for its destruction.
ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρίς εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖρειν αὐτήν
- 6 以色列人因米甸人的緣故、極其窮乏、就呼求耶和華。
And Israel was in great need because of Midian; and the cry of the children of Israel went up to the Lord.
καὶ ἐπτώχευσεν ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου μαδιὰμ καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον
- 7 以色列人因米甸人的緣故、呼求耶和華、
And when the cry of the children of Israel, because of Midian, came before the Lord,
καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ μαδιὰμ
- 8 耶和華就差遣先知到以色列人那裡、對他們說、耶和華以色列的神、如此說、我曾領你們從埃及上來、出了為奴之家。
The Lord sent a prophet to the children of Israel, who said to them, The Lord the God of Israel, has said, I took you up from Egypt, out of the prison-house;
καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας
- 9 救你們脫離埃及人的手、並脫離一切欺壓你們之人的手、把他們從你們面前趕出、將他們的田地賜給你們。
And I took you out of the hands of the Egyptians and out of the hands of all who were cruel to you, and I sent them out by force from before you and gave you their land;
καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν
- 10 又對你們說、我是耶和華你們的神。你們住在亞摩利人的地、不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。
And I said to you, I am the Lord your God; you are not to give worship to the gods of the Amorites in whose land you are living, but you did not give ear to my voice.
καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ αμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου
- 11 耶和華的使者到了俄弗拉、坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸止住酒醉那裡打麥子、當麥以開個四八。
Now the angel of the Lord came and took his seat under the oak-tree in Ophrah, in the field of Joash the Abiezrite; and his son Gideon was crushing grain in the place where the grapes were crushed, so that the Midianites might not see it.
καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν τὴν οὖσαν ἐν εφραθα τὴν τοῦ ἰωᾶσ πατρὸς αβιεζρι καὶ γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυροὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου μαδιὰμ
- 12 耶和華的使者向基甸顯現、對他說、大能的勇士阿、耶和華與你同在。
And the angel of the Lord came before his eyes, and said to him, The Lord is with you, O man of war.
καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ
- 13 基甸說、主阿、耶和華若與我們同在、我們何至遭遇這一切事呢。我們的列祖不是同我們說、耶和華與我們同在、我們必得平安。現在他卻丟棄我們、將我們交在米甸人手裡。
Then Gideon said to him, O my lord, if the Lord is with us why has all this come on us? And where are all his works of power, of which our fathers have given us word, saying, Did not the Lord take us out of Egypt? But now he has given us up, handing us over to the power of Midian.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν γεδεων ἐν ἑμοὶ κύριε καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν ἵνα τί εἶδρον ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα δηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἀπόσωτο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ μαδιὰμ

- 14 耶和華觀看基甸、說、你靠著你這能力去從米甸人手裡拯救以色列人。不是我差遣你去的那麼。
 And the Lord, turning to him, said, Go in the strength you have and be Israel's saviour from Midian: have I not sent you?
 και ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου και εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσχύι σου και σώσεις τὸν Ἰσραὴλ και ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε
- 15 基甸說、主阿、我有何能拯救以色列人呢。我家在瑪拿西支派中、是最貧窮的。我在我父家是最小的。
 And he said to him, O Lord, how may I be the saviour of Israel? See, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων ἐν ἐμοὶ κύριε ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ταπεινότερα ἐν μανασση και ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου
- 16 耶和華對他說、我與你同在、你就必擊打米甸人、如擊打一人一樣。
 Then the Lord said to him, Truly, I will be with you, and you will overcome the Midianites as if they were one man.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ και πατάξεις τὴν μαδιαιμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα
- 17 基甸說、我若在你眼前蒙恩、求你給我一個證據、使我知道與我說話的就是主。
 So he said to him, If now I have grace in your eyes, then give me a sign that it is you who are talking to me.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων και εἰ εἶδρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ
- 18 求你不要離開這裡、等我歸回、將禮物帶來供在你面前。主說、我必等你回來。
 Do not go away till I come with my offering and put it before you. And he said, I will not go away before you come back.
 μὴ κινηθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ και οἶσω τὴν θυσίαν μου και θήσω ἐνώπιόν σου και εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε
- 19 基甸去豫備了一隻山羊羔、用一伊法細麵作了無酵餅、將肉放在籃內、把湯盛在壺中、帶到橡樹下、獻給以色列人。
 Then Gideon went in and made ready a young goat, and with an ephah of meal he made unleavened cakes: he put the meat in a basket and the soup in which it had been cooked he put in a pot, and he took it out to him under the oak-tree and gave it to him there.
 και γεδεων εἰσήλθεν και ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν και οἶφι ἀλεύρου ἄζυμα και τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν και τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν και ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν ὀρῶν και προσεκύνησεν
- 20 神的使者吩咐基甸說、將肉和無酵餅放在這磐石上、把湯倒出來。他就這樣行了。
 And the angel of God said to him, Take the meat and the unleavened cakes and put them down on the rock over there, draining out the soup over them. And he did so.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου λαβὲ τὰ κρέα και τοὺς ἄρτους τοὺς ἄζύμους και θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην και τὸν ζωμὸν ἔκχεον και ἐποίησεν οὕτως
- 21 耶和華的使者伸出手內的杖、杖頭挨了肉和無酵餅、就有火從磐石中出來、燒盡了肉和無酵餅。那和華的使者也就不見了。
 Then the angel of the Lord put out the stick which was in his hand, touching the meat and the cakes with the end of it; and a flame came up out of the rock, burning up the meat and the cakes: and the angel of the Lord was seen no longer.
 και ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἤψατο τῶν κρεῶν και τῶν ἄζύμων και ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας και κατέφαγεν τὰ κρέα και τοὺς ἄζύμους και ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 22 基甸見他是耶和華的使者、就說、哀哉、主耶和華阿、我不好了、因為我親面看見耶和華的使者。
 Then Gideon was certain that he was the angel of the Lord; and Gideon said, I am in fear, O Lord God! for I have seen the angel of the Lord face to face.
 και εἶδεν γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν και εἶπεν γεδεων ἅ ἅ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον
- 23 耶和華對他說、你放心、不要懼怕、你必不至死。
 But the Lord said to him, Peace be with you; have no fear: you are in no danger of death.
 και εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνης
- 24 於是基甸在那裡為耶和華築了一座壇、起名叫耶和華沙龍〔就是耶和華賜平安的意思〕這壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。
 Then Gideon made an altar there to the Lord, and gave it the name Yahweh-shalom; to this day it is in Ophrah of the Abiezrites.
 και ὠκοδόμησεν ἐκεῖ γεδεων θουσιαστήριον τῷ κυρίῳ και ἐκάλεσεν αὐτὸ εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐτι αὐτοῦ ὄντος ἐν εφραθα πατρὸς τοῦ εζρι
- 25 當那夜耶和華吩咐基甸說、你取你父親的牛來、就是〔或作和〕那七歲的第二隻牛、並拆毀你父親為巴力所築的壇、砍下橡樹的木頭。
 The same night the Lord said to him, Take ten men of your servants and an ox seven years old, and after pulling down the altar of Baal which is your father's, and cutting down the holy tree by its side,

- 26 在這磐石〔原文作保障〕上、整整齊齊地為耶和華你的神築一座壇、將第一隻牛獻為燔祭、用那所砍下的木作柴。
Make an altar to the Lord your God on the top of this rock, in the ordered way and take the ox and make a burned offering with the wood of the holy tree which has been cut down.
καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις
- 27 基甸就從他僕人中挑了十個人、照著耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人、不敢在白晝行這事、就在夜間行了。
Then Gideon took ten of his servants and did as the Lord had said to him; but fearing to do it by day, because of his father's people and the men of the town, he did it by night.
καὶ ἔλαβεν γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός
- 28 城裡的人清早起來、見巴力的壇拆毀、壇旁的木偶砍下、第二隻牛獻在新築的壇上、
And the men of the town got up early in the morning, and they saw the altar of Baal broken down, and the holy tree which was by it cut down, and the ox offered on the altar which had been put up there.
καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ κατεσκευαμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὀικοδομημένον
- 29 就彼此說、這事是誰作的呢。他們訪查之後、就說、這是約阿施的兒子基甸作的。
And they said to one another, Who has done this thing? And after searching with care, they said, Gideon, the son of Joash, has done this thing.
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν γεδεων ὁ υἱὸς ἰωαβ ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 30 城裡的人對約阿施說、將你兒子交出來、好治死他、因為他拆毀了巴力的壇、砍下壇旁的木偶。
Then the men of the town said to Joash, Make your son come out to be put to death, for pulling down the altar of Baal and cutting down the holy tree which was by it.
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἰωαβ ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ
- 31 約阿施回答站著攻擊他的眾人說、你們是為巴力爭論麼。你們要救他麼。誰為他爭論、趁早將誰治死。巴力石未定時、有人拆毀他的壇、砍下壇旁的木偶。
But Joash said to all those who were attacking him, Will you take up the cause of Baal? will you be his saviour? Let anyone who will take up his cause be put to death while it is still morning: if he is a god, let him take up his cause himself because of the pulling down of his altar.
καὶ εἶπεν ἰωαβ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ βααλ ἢ ὑμεῖς σφύζετε αὐτόν ὅς ἀντεδίκησεν αὐτόν ἀποθανεῖται ἕως πρωὶ εἰ ἔστιν θεὸς αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ
- 32 所以當日人稱基甸為耶路巴力、意思說、他拆毀巴力的壇、讓巴力與他爭論。
So that day he gave him the name of Jerubbaal, saying, Let Baal take up his cause against him because his altar has been broken down.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δικαστήριον τοῦ βααλ ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ
- 33 那時米甸人亞瑪力人和東方人、都聚集過河、在耶斯列平原安營。
Then all the Midianites and the Amalekites and the people of the east, banding themselves together, went over and put up their tents in the valley of Jezreel.
καὶ πᾶσα μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ἰεζραελ
- 34 耶和華的靈降在基甸身上、他就吹角。亞比以謝族都聚集跟隨他。
But the spirit of the Lord came on Gideon; and at the sound of his horn all Abiezer came together after him.
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐβόησεν αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ
- 35 他打發人走遍瑪拿西地、瑪拿西人也聚集跟隨他。又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人他們也都出來與他們會合。
And he sent through all Manasseh, and they came after him; and he sent to Asher and Zebulun and Naphtali, and they came up and were joined to the others.
καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ μανασση καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν ασηρ καὶ ἐν ζαβουλων καὶ ἐν νεφθαλι καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ
- 36 基甸對神說、你若果照著所說的話、藉我手拯救以色列人、
Then Gideon said to God, If you are going to give Israel salvation by my hand, as you have said,
καὶ εἶπεν γεδεων πρὸς τὸν θεόν εἰ σφύξεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας
- 37 我就把一團羊毛放在禾場上、若但是羊毛上有露水、別的地方都是乾的、我就知道你必照著所說的話、藉我手拯救以色列人。
See, I will put the wool of a sheep on the grain-floor; if there is dew on the wool only, while all the earth is dry, then I will be certain that it is your purpose to give Israel salvation by my hand as you have said.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ ἄλωνι καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία καὶ γνώσομαι ὅτι σφύξεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας

38 次日早晨基甸起來、見果然是這樣。將羊毛擠一擠、從羊毛中擲出滿盆的露水來。

And it was so: for he got up early on the morning after, and twisting the wool in his hands, he got a basin full of water from the dew on the wool.

καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ὄρθρῃσεν γεδεὼν τῆ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πόκον καὶ ἀπερρῦη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος

39 基甸又對 神說、求你不要向我發怒、我再說這一次。讓我將羊毛再試一次。但願于七天乾的、別的地方都有露水。

Then Gideon said to God, Do not be moved to wrath against me if I say only this: let me make one more test with the wool; let the wool now be dry, while the earth is covered with dew.

καὶ εἶπεν γεδεὼν πρὸς τὸν θεὸν μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοὶ καὶ λαλήσω ἐτι ἅπαξ καὶ πειράσω ἐτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ καὶ γενηθῆτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθῆτω ὡ δρόσος

40 這夜 神也如此行。獨羊毛上是乾的、別的地方都有露水。

And that night God did so; for the wool was dry, and there was dew on all the earth round it.

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος

1 耶路巴力、就是基甸、他和一切跟隨的人、早晨起來、在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原、靠近摩利岡。

Then Jerubbaal, that is, Gideon, and all the people with him, got up early and put up their tents by the side of the water-spring of Harod; the tents of Midian were on the north side of him, under the hill of Moreh in the valley.

καὶ ὄρθρῃσεν ἱεροβααλ αὐτὸς ἐστὶν γεδεὼν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀρωεὶ καὶ παρεμβολῇ μαδιαμ καὶ αμαληκ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ ἀβωρ ἐν τῇ κοιλίᾳ

2 耶和華對基甸說、跟隨你的人過多、我不能將米甸人交在他們手中、免得以色列人向我誇大、說、是我們自己的手救了我們。

And the Lord said to Gideon, So great is the number of your people, that if I give the Midianites into their hands they will be uplifted in pride over me and will say, I myself have been my saviour.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεὼν πολλὸς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν μήποτε καυχῆσθαι ἰσραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με

3 現在你要向這些人宣告說、凡懼怕膽怯的、可以離開基列山回去。於是有二萬一千八百人回去。只剩下一萬。

So now, let it be given out to the people that anyone who is shaking with fear is to go back from Mount Galud. So twenty-two thousand of the people went back, but there were still ten thousand.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν λάλησον δὴ εἰς τὰ ὅσα τοῦ λαοῦ λέγων τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος ἀποστραφήτω καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ γαλααδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν

4 耶和華對基甸說、人還是過多。你要帶他們下到水旁、我好在那裡為你試試他們。我指點誰說、這人可以同你去、他就可以同你去。我指點誰說、這人不可同你去、他就不可同你去。

Then the Lord said to Gideon, There are still more people than is necessary; take them down to the water so that I may put them to the test for you there; then whoever I say is to go with you will go, and whoever I say is not to go will not go.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεὼν ἐτι ὁ λαὸς πολλὸς κατάγαγε αὐτούς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς σέ οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ ὃν ἐὰν εἶπω σοι ὅτι οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ

5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說、凡用舌頭舐水、像狗舐的、要使他單站在一處。凡跪下喝水的、也要使他單站在一處。

So he took the people down to the water; and the Lord said to Gideon, Put on one side by themselves all those drinking up the water with their tongues like a dog; and in the same way, all those who go down on their knees to the water while drinking.

καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεὼν πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῆ γλώσση αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν

6 於是用手捧著舐水的有三百人。其餘的都跪下喝水。

Now the number of those who took up the water with their tongues was three hundred; all the rest of the people went down on their knees to the water.

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῇ γλώσση αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ

7 耶和華對基甸說、我要用這舐水的三百人拯救你們、將米甸人交在你手中。其餘的人、都可以各歸各處去。

And the Lord said to Gideon, By those three hundred who were drinking with their tongues I will give you salvation and give the Midianites into your hands; let the rest of the people go away, every man to his place.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεὼν ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

8 這三百人就帶著食物和角。其餘的以色列人、基甸都打發他們各歸各的帳棚、只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原裡。

So they took the vessels of the people, and their horns from their hands, and he sent them away, every man to his tent, keeping only the three hundred; and the tents of Midian were lower down in the valley.

καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν καὶ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκῆνομα αὐτοῦ τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν ἡ δὲ παρεμβολῇ μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῇ κοιλίᾳ

- 9 當那夜耶和華吩咐基甸說、起來、下到米甸營裡去。因我已將他們交在你手中。
The same night the Lord said to him, Up! go down now against their army, for I have given them into your hands.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀνάστα κατὰβηθι τὸ τάχος ἐντεθεὸν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου
- 10 倘若你怕下去、就帶你的僕人普拉下到那營裡去。
But if you have fear of going down, take your servant Purah with you and go down to the tents;
εἰ δὲ φοβῆσθαι σὺ καταβῆναι κατὰβηθι σὺ καὶ φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν
- 11 你必聽見他們所說的、然後你就有膽量下去攻營。於是基甸帶著僕人普拉下到營旁。
And after hearing what they are saying, you will get strength to go down against the army. So he went down with his servant Purah to the outer line of the tents of the armed men.
καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 12 米甸人亞瑪力人和一切東方人、都布散在平原、如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數、多如海邊的沙。
Now the Midianites and the Amalekites and all the people of the east were covering the valley like locusts; and their camels were like the sand by the seaside, without number.
καὶ μαδιαμ καὶ αμαλεκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρις εἰς πλῆθος καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς ἀλλ' ἦσαν ὡσπερ ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος
- 13 基甸到了、就聽見一人將夢告訴同伴說、我作了一夢、夢見一個大麥餅壓入米甸營中、到了帳幕、將帳幕壓倒、帳幕就倒在地上。
When Gideon came there, a man was giving his friend an account of his dream, saying, See, I had a dream about a cake of barley bread which, falling into the tents of Midian, came on to the tent, overturning it so that it was stretched out flat on the earth.
καὶ εἰσῆλθεν γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἠνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἔως τῆς σκηνῆς μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή
- 14 那同伴說、這不是別的、乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已將米甸、和全軍、都交在你手中。
And his friend in answer said, This is certainly the sword of Gideon, the son of Joash, the men of Israel: into their hands God has given up all the army of Midian.
καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία γεδεων υἱοῦ ἰωασ ἀνδρὸς ἰσραηλ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν
- 15 基甸聽見這夢、和夢的講解、就敬拜神、回到以色列營中、說、起來罷。耶和華已將不列的軍隊交在你手中。
Then Gideon, hearing the story of the dream and the sense in which they took it, gave worship; then he went back to the tents of Israel, and said, Up! for the Lord has given the army of Midian into your hands.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσίν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιαμ
- 16 於是基甸將三百人分作三隊、把角和空瓶交在各人手裡、瓶內都藏著火把。
Then separating the three hundred men into three bands, he gave every man a horn, and a vessel in which was a flaming branch.
καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὕδριας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὕδριων
- 17 吩咐他們說、你們要看我行事。我到了營的旁邊怎樣行、你們也要怎樣行。
And he said to them, Keep your eyes on me, and do what I do; when I come to the outer line of tents, whatever I do, you are to do the same.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιῶ οὕτως ποιήσετε
- 18 我和一切跟隨我的人吹角的時候、你們也要在營的四圍吹角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。
At the sound of my horn, and the horns of those who are with me, let your horns be sounded all round the tents, and say, For the Lord and for Gideon.
καὶ σαλπῶ τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπείτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων
- 19 基甸和跟隨他的一百人、在三更之初、纔換更的時候、來到營旁、就吹角、打破手中的瓶。
So Gideon and the three hundred men who were with him came to the outer line of tents, at the start of the middle watch, when the watchmen had only then taken their stations; and the horns were sounded and the vessels broken.
καὶ εἰσῆλθεν γεδεων καὶ ἑκατὸν ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης πλὴν ἐγένετο ἡγερειν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὕδριας τὰς ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν
- 20 三隊的人、就都吹角、打破瓶子、左手拿著火把、右手拿著角、喊叫說、耶和華和基甸的刀。
So the three bands all gave a loud note on their horns, and when the vessels had been broken, they took the flaming branches in their left hands, and the horns in their right hands ready for blowing, crying out, For the Lord and for Gideon.
καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὕδριας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν καὶ ἠνέκρασαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων

21 他們在營的四圍各站各的地方，全營的人都亂竄，三百人吶喊、便他們逃跑。

Then they made a line round the tents, every man in his place; and all the army, awaking from sleep, came running out, and with loud cries went in flight.

καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον

22 三百人就吹角。耶和華使全營的人用刀互相擊殺、逃到西利拉的伯哈不他、且逃到靠近他巴的亞巴他。

And the three hundred gave a loud note on their horns, and every man's sword was turned by the Lord against his brother all through the army; and the army went in flight as far as Beth-shittah in the direction of Zeredah, to the edge of Abel-meholah by Tabboth.

καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσαι κερατίναι καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ἕως χεῖλους α βελμεουλα καὶ ἐπὶ ταβαθ

23 以色列人就從拿弗他利、亞設、和瑪拿西全地聚集來追趕米甸人。

And the men of Israel came together from Naphtali and from Asher and all Manasseh, and went after Midian.

καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ νεφθαλιμ καὶ ἐξ ἀσηρ καὶ ἐκ παντὸς μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω μαδιαμ

24 基甸打發人走遍以法蓮山地、說、你們下來攻擊米甸人、爭先把守約但河的渡口、且到伯巴他。於是以法蓮的人八千、且到伯巴他。

Then Gideon sent through all the hill-country of Ephraim saying, Come down against Midian, and keep the ways across Jordan before they come. So all the men of Ephraim, massing themselves together, kept the ways across Jordan.

καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν γεδεων ἐν παντὶ ὀρίῳ εφραιμ λέγων κατὰβητε εἰς συνάντησιν μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοὺς τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην

25 捉住了米甸人的兩個首領、一名俄立、一名西伊伯。將俄立殺在俄立磐石上。將西伊伯殺在俄立酒醉那徑、又捉住米甸人、四散在約但河、且到約但河、到基甸那裡。

And they took the two chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; and they put Oreb to death at the rock of Oreb, and Zeeb they put to death at the place of the grape-crushing in Zeeb, and they went after Midian; but the heads of Oreb and Zeeb they took across Jordan to Gideon.

καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν ὠρηβ ἐν σουριν καὶ τὸν ζηβ ἀπέκτειναν ἐν ἰακεφζηβ καὶ κατεδίωξαν μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν ὠρηβ καὶ ζηβ ἦνευ καν πρὸς γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου

1 以法蓮人對基甸說、你去與米甸人爭戰、沒有招我們同去、為甚麼這樣待我們呢。他們就與基甸大起爭吵。

And the men of Ephraim came and said to him, Why did you not send for us when you went to war against Midian? And they said sharp and angry words to him.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ εφραιμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξεπορεύου πολεμήσαι ἐν τῇ μαδιαμ καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς

2 基甸對他們說、我所行的豈能比你們所行的呢。以法蓮拾取利下的葡萄、個個強過亞比米勒所行的葡萄。

And he said to them, What have I done in comparison with you? Is not that which Ephraim took up after the grape-cutting better than all the grapes which Abiezer got in from the grape-cutting?

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες εφραιμ ἢ τρυγητὸς ἀβιεζερ

3 神已將米甸人的兩個首領、俄立和西伊伯、交在你們手中。我所行的、豈能比你們所行的呢。基甸說了這話、以法蓮人的怒氣就消了。

God has given into your hands the chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; what have I been able to do in comparison with you? And when he said this, their feeling about him became kinder.

ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ τί ἠδυνάσθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς καὶ κατέπαυσαν τότε ἀνήκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν τ ὦν λόγον τοῦτον

4 基甸和跟隨他的三百人、到約但河過渡、雖然疲乏、還是追趕。

Then Gideon came to Jordan and went over it with his three hundred, overcome with weariness and in need of food.

καὶ ἦλθεν γεδεων ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ διεβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες

5 基甸對疏割人說、求你們拿餅來給跟隨我的人喫。因為他們疲乏了、我們追趕米甸人的兩個王西巴和撒慕拿。

And he said to the men of Succoth, Give bread cakes to my people, for they are overcome with weariness, and I am going on after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν σοκωθ δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβεε καὶ σαλμανα βασιλέων μαδιαμ

6 疏割人的首領回答說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給你的軍兵喫。

But the chiefs of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand that we are to give bread to your army?

καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες σοκωθ μὴ χεῖρ ζεβεε καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους

7 基甸說、耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後、我就用野地的荊條和枳棘打傷你們。

Then Gideon said, Because of this, when the Lord has given Zebah and Zalmunna into my hands, I will have you stretched on a bed of thorns of the waste land and on sharp stems, and have you crushed as grain is crushed on a grain-floor.

και ειπεν γεδεων ουχ ουτως εν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβее και σαλμανα εν τῇ χειρὶ μου και καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν εν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου και εν ταῖς βαρκοννι

8 基甸從那裡上到昆努伊勒、對那裡的人也是這樣說。昆努伊勒人也與疏割人回答他的話一樣。

So he went up from there to Penuel and made the same request to the men of Penuel; but they gave him the same answer as the men of Succoth had given.

και ανεβη εκειθεν εις φανουηλ και ελλαησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα και ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχωθ

9 他向昆努伊勒人說、我平平安安回來的時候、我必拆毀這樓。

So he said to the men of Penuel, When I come back in peace, I will have this tower broken down.

και ειπεν τοῖς ἀνδράσιν φανουηλ λέγων εν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον

10 那時西巴和撒慕拿、並跟隨他們的軍隊都在加各、約有一萬五千人、就是東方人全軍所剩下的。已經被殺約有十二萬拿刀的。

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, those of all the army of the children of the east who were still living; for a hundred and twenty thousand of their swordsmen had been put to death.

και ζεβее και σαλμανα εν καρκαρ και η παρεμβολη αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσει πεντεκαίδεκα χιλιάδες οἱ καταλειφθέντες εν πάσῃ παρεμβολῇ υἱῶν ἀνατολῶν και οἱ πεπτοκότες ἦσαν ἑκατὸν και εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν

11 基甸就由挪巴和約比哈東邊、從住帳棚人的路上去、殺敗了米甸人的軍兵。因為他們坦然無懼。

And Gideon went up by the way used by the people living in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and made an attack on the army when they had no thought of danger.

και ανεβη γεδεων ὁδὸν κατοικοῦντων εν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς ναβεθ ἐξ ἐναντίας ζεβее και ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν η̄ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα

12 西巴和撒慕拿逃跑。基甸追趕他們、捉住米甸的二王西巴和撒慕拿、驚散全軍。

And Zebah and Zalmunna went in flight; and he went after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and put all the army to the curse.

και εφυγεν ζεβее και σαλμανα και ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν και ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιαμ τὸν ζεβее και τὸν σαλμανα και πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν

13 約阿施的兒子基甸、由希列斯坡從陣上回來、

Then Gideon, the son of Joash, went back from the fight:

και ἀνέστρεψεν γεδεων υἱὸς ἰωαζ εκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως αρες

14 捉住疏割的一個少年人、問他疏割的首領長老是誰。他就將首領長老七十七個人的名字寫出來。

And taking prisoner a young man of the people of Succoth, he got from him, in answer to his questions, a list of the chiefs of Succoth and the responsible men, seventy-seven men.

και συνέλαβον παιδάριον εκ τῶν ἀνδρῶν σοκχωθ και ἐπηρώτησεν αὐτόν και ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ και τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἐπτὰ ἄνδρας

15 基甸到了疏割、對那裡的人說、你們從前譏誚我說、西巴和撒慕拿已經在你手裡、你使我們將餅給跟隨你的疲乏人麼。現在西巴和撒慕拿在這裡。

So he came to the men of Succoth and said, Here are Zebah and Zalmunna, on account of whom you made sport of me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand, that we are to give bread to your army who are overcome with weariness?

και παρεγένετο γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ και ειπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ζεβее και σαλμανα δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μη̄ χειρ ζεβее και σαλμανα νῦν εν τῇ χειρὶ σου ὅτι δόσομεν τοῖς ἀνδράσι ν σου τοῖς ἐκλελυμένοις ἄρτους

16 於是捉住那城內的長老、用野地的荊條和枳棘實打〔原文作指教〕疏割人。

Then he took the responsible men of the town and had them crushed on a bed of thorns and sharp stems.

και ελαβεν τοὺς ἄρχοντας και τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως και κατέξανεν αὐτοὺς εν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου και ταῖς βαρακνι και κατέξανεν εν αὐτοῖς ἄνδρας σοκχωθ

17 又拆了昆努伊勒的樓、殺了那城裡的人。

And he had the tower of Penuel broken down and the men of the town put to death.

και τὸν πύργον φανουηλ κατέσκαψεν και ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως

18 基甸問西巴和撒慕拿說、你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式。回答說、他們好像你、各人都有工丁的樣式。

Then he said to Zebah and Zalmunna, Where are the men whom you put to death at Tabor? And they gave answer, As you are, so were they; every one of them was like a king's son.

και ειπεν πρὸς ζεβее και σαλμανα ποὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπέκτεινατε εν θαβωρ και ειπαν ὡσει σύ ὁμοιος σοῖ ὁμοιος αὐτῶν ὡς εἶδος μορφῆ υἱῶν βασιλέων

19 基甸說、他們是我同母的弟兄。我指著永生的耶和華起誓、你們從前若存留他們的性命、我如今就不殺你們了。

And he said, They were my brothers, my mother's sons: by the life of the Lord, if you had kept them safe, I would not put you to death.

και ειπεν γεδεων ἀδελφοί μου και υἱοὶ τῆς μητρὸς μου εἰσιν και ὤμοσεν αὐτοῖς ζῆ κύριος εῑ ἐξωογονήσατε αὐτούς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς

- 20 於是對他的長子益帖說、你起來殺他們。但益帖因為是童子、害怕、不敢取拔刀。
Then he said to Jether, his oldest son, Up! Put them to death. But the boy did not take out his sword, fearing because he was still a boy.
καὶ εἶπεν τῷ ἰεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος
- 21 西巴和撒慕拿說、你自己起來殺我們罷。因為人如何、力量也是如何。基甸起來、殺了西巴和撒慕拿、奪去他們頸項上的金耳環、和所穿的紫色衣服、並帶那項上的金環。
Then Zebah and Zalmunna said, Up! Put an end to us yourself: for you have a man's strength. Then Gideon got up and put Zebah and Zalmunna to death and took the ornaments which were on their camels' necks.
καὶ εἶπεν ζεβει καὶ σαλμανα ἀνάστα διὸ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἀνέστη γεδεων καὶ ἀνείλεν τὸν ζεβει καὶ τὸν σαλμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μινίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν
- 22 以色列人對基甸說、你既救我們脫離米甸人的手、願你和你的兒孫管理我們。
Then the men of Israel said to Gideon, Be our ruler, you and your son and your son's son after him; for you have been our saviour from the hands of Midian.
καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς γεδεων ἄρχε ἐν ἡμῖν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ
- 23 基甸說、我不管理你們、我的兒子也不管理你們。惟有耶和華管理你們。
But Gideon said to them, I will not be a ruler over you, and my son will not be a ruler over you: it is the Lord who will be ruler over you.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν κύριος ἄρξει ὑμῶν
- 24 基甸又對他們說、我有一件事求你們。請你們各人將所奪的金耳環給我。原來凡取定以耳環的人、即生那耳環的人。
Then Gideon said to them, I have a request to make to you; let every man give me the ear-rings he has taken. (For they had gold ear-rings, because they were Ishmaelites.)
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἰτήσιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν σκύλων αὐτοῦ ὅτι ἐνώτια χρυσαῖα πολλὰ ἦν αὐτοῖς ὅτι ἰσραηλίται ἦσαν
- 25 他們說、我們情願給你。就鋪開一件外衣、各人將所奪的耳環丟在其上。
And they gave answer, We will gladly give them. So they put down a robe, every man dropping into it the ear-rings he had taken.
καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυσεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ
- 26 基甸所要出來的金耳環、重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的耳環、耳墜、和所穿的紫色衣服、並帶那項上的金環。
The weight of the gold ear-rings which he got from them was one thousand, seven hundred shekels of gold; in addition to the moon-ornaments and jewels and the purple robes which were on the kings of Midian, and the chains on their camels' necks.
καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσοῦν ὧν ἠτήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλην τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων ἐνφωθ καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν μαδιαμ καὶ πλην τῶν κλοιῶν τῶν χρυσοῦν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν
- 27 基甸以此製造了一個以弗得、設立在本城俄弗拉。後來以色列人拜那以弗得行了邪淫。這風作「基甸和米甸王的罪」。
And Gideon made an ephod from them and put it up in his town Ophrah; and all Israel went after it there and were false to the Lord; and it became a cause of sin to Gideon and his house.
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γεδεων εἰς εφουδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν εφραθα καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον
- 28 這樣、米甸人被以色列人制伏了、不敢再抬頭。基甸還在的日子國中太平四十年。
So Midian was broken before the children of Israel and the Midianites never got back their strength. And the land had peace for forty years, in the days of Gideon.
καὶ ἐνετράπη μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις γεδεων
- 29 約阿施的兒子耶路巴力回去、住在自己家裡。
And Jerubbaal, the son of Joash, went back to his house and was living there.
καὶ ἐπορεύθη ἱεροβααλ υἱὸς ἰωας καὶ κατέκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 30 基甸有七十個親生的兒子。因為他有許多的妻。
Gideon had seventy sons, the offspring of his body; for he had a number of wives.
καὶ τῷ γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλὰ ἦσαν αὐτῷ
- 31 他的妾住在示劍、也給他生了一個兒子。基甸與他起名叫亞比米勒。
And the servant-wife he had in Shechem had a son by him, to whom he gave the name Abimelech.
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν σικμοῖς ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γὰρ αὐτὴ υἱὸν καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβιμελεχ
- 32 約阿施的兒子基甸、年紀老邁而死、葬在亞比以謝族的俄弗拉、在他父親約阿施的墳墓裡。
And Gideon, the son of Joash, came to his end when he was very old, and his body was put in the resting-place of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.
καὶ ἀπέθανεν γεδεων υἱὸς ἰωας ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν εφραθα πατρὸς ἀβιεζρι

- 33 基甸死後、以色列人又去隨從諸巴力行邪淫、以巴力比利土為他們的禱。
 And after the death of Gideon, the children of Israel again went after the gods of Canaan and were false to the Lord, and made Baal-berith their god.
 και ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γεδεων και ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ και ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν βααλιμ και ἔθεντο αὐτοῖς τὸν βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν
- 34 以色列人不記念耶和華他們的 神、就是拯救他們脫離四圍仇敵之手。
 And the children of Israel did not keep in their minds the Lord their God, who had been their saviour from all their haters on every side;
 και οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοῦς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν
- 35 也不照著耶路巴力、就是基甸向他們所施的恩惠、厚待他的家。
 And they were not kind to the house of Jerubbaal, that is, Gideon, in reward for all the good he had done to Israel.
 και οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ιεροβααλ γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ἰσραηλ
- 1 耶路巴力的兒子亞比米勒、到了示劍見他的眾母舅、對他們、和他外祖全家的人、說、
 Now Abimelech, the son of Jerubbaal, went to Shechem to his mother's family, and said to them and to all the family of his mother's father,
 και ἐπορεύθη αβιμελεχ υἱὸς ιεροβααλ εἰς σικιμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ και ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς και πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων
- 2 請你們問示劍的眾人說、是耶路巴力的眾子七十人都管理你們好呢、還是一人管理你們好呢。
 Say now in the ears of all the townsmen of Shechem, Is it better for you to be ruled by all the seventy sons of Jerubbaal or by one man only? And keep in mind that I am your bone and your flesh.
 λαλήσατε δὴ ἐν ὧσιν τῶν ἀνδρῶν σικιμων ποῖον βέλτιον ἐστιν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς ιεροβααλ ἢ κυριεῦν ὑμῶν ἀνδρα ἓνα και μνήσθητε ὅτι σὰρξ ὑμῶν και ὀστοῦν ὑμῶν ἐγὼ εἰμι
- 3 他的眾母舅、便將這一切話、為他說給示劍人聽。示劍人的心、就歸向亞比米勒。他們說、他原是我們的弟兄。
 So his mother's family said all this about him in the ears of all the townsmen of Shechem: and their hearts were turned to Abimelech, for they said, He is our brother.
 και ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὧσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικιμων πάντας τοὺς λόγους τούτους και ἐκλινεν καρδία αὐτῶν ὀπίσω αβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν
- 4 就從巴力比利土的廟中、取了七十舍客勒銀子給亞比米勒。亞比米勒用以雇了些匪徒跟隨他。
 And they gave him seventy shekels of silver from the house of Baal-berith, with which Abimelech got the support of a number of uncontrolled and good-for-nothing persons.
 και ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βααλ διαθήκης και ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς αβιμελεχ ἀνδρας κενοὺς και θαμβουμένους και ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ
- 5 他往俄弗拉到他父親的家、將他弟兄耶路巴力的眾子七十人、都殺在一塊磐石上。只剩了耶路巴力的最小兒子約坦、因得逃避。
 Then he went to his father's house at Ophrah, and put his brothers, the seventy sons of Jerubbaal, to death on the same stone; however, Jotham, the youngest, kept himself safe by going away to a secret place.
 και εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς εφραθα και ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα και ἀπελείφθη ιωθαμ υἱὸς ιεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη
- 6 示劍人和米羅人、都一同聚集、往示劍橡樹旁的柱子那裡、立亞比米勒為王。
 And all the townsmen of Shechem and all Beth-millo came together and went and made Abimelech their king, by the oak of the pillar in Shechem.
 και συνήχθησαν πάντες οἱ ἀνδρες σικιμων και πᾶς ὁ οἶκος μααλων και ἐπορεύθησαν και ἐβασίλευσαν τὸν αβιμελεχ εἰς βασιλεία πρὸς τὴν βάλανφ τῆς στάσεως ἐν σικιμοις
- 7 有人將這事告訴約坦、他就去站在基利心山頂上、向眾人大聲喊叫、說、示劍人哪、你們要聽我的話、
 Now Jotham, on hearing of it, went to the top of Mount Gerizim, and crying out with a loud voice said to them, Give ear to me, you townsmen of Shechem, so that God may give ear to you.
 και ἀνήγγειλαν τῷ ιωθαμ και ἐπορεύθη και ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους γαριζιν και ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ και ἐκάλεσεν και εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἀνδρες σικιμων και ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός
- 8 有一時樹木要膏一樹為王、管理他們、就去對橄欖樹說、請你作我們的王。
 One day the trees went out to make a king for themselves; and they said to the olive-tree, Be king over us.
 πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἑαυτοῖς βασιλεία και εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 9 橄欖樹回答說、我豈肯止住供奉。 神和尊重人的油、飄飄在眾樹之上呢。
 But the olive-tree said to them, Am I to give up my wealth of oil, by which men give honour to God, and go waving over the trees?
 και εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία ἀφεῖσα τὴν πλότητά μου ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεός και ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων
- 10 樹木對無花果樹說、請你來作我們的王。
 Then the trees said to the fig-tree, You come and be king over us.
 και εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν

- 11 無花果樹回答說、我豈肯止住所結甜美的果子、飄飄在眾樹之上呢。
But the fig-tree said to them, Am I to give up my sweet taste and my good fruit and go waving over the trees?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων
- 12 樹木對葡萄樹說、請你來作我們的王。
Then the trees said to the vine, You come and be king over us.
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ δεῦρο βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν
- 13 葡萄樹回答說、我豈肯止住使。神和人喜樂的新酒、飄飄在眾樹之上呢。
But the vine said to them, Am I to give up my wine, which makes glad God and men, to go waving over the trees?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἀμπελος ἀφείσα τὸν οἶνόν μου τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων πορευθῶ ἄρχειν ξύλων
- 14 眾樹對荊棘說、請你來作我們的王。
Then all the trees said to the thorn, You come and be king over us.
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον δεῦρο σὺ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν
- 15 荊棘回答說、你們若誠實實地膏我為王、就要投在我的蔭下。不然、願火從荊棘裡出來、燒滅利巴嫩的山柏木。
And the thorn said to the trees, If it is truly your desire to make me your king, then come and put your faith in my shade; and if not, may fire come out of the thorn, burning up the cedars of Lebanon.
καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετε με εἰς βασιλεία ἐφ' ἡμῶν δεῦτε πεποιθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 16 現在你們立亞比米勒為王。若按誠實正直善待耶路巴力和他的全家、這就是酬他的勞。
So now, if you have done truly and uprightly in making Abimelech king, and if you have done well to Jerubbaal and his house in reward for the work of his hands;
καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμελεχ καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀναπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ
- 17 從前我父冒死、為你們爭戰、救了你們脫離米甸人的手。
(For my father made war for you, and put his life in danger, and made you free from the hands of Midian;
ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαν
- 18 你們如今起來攻擊我的父家、將他眾子七十人殺在一塊磐石上、又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王。
And you have gone against my father's family this day, and have put to death his sons, even seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his servant-wife, king over the townsmen of Shechem because he is your brother;)
καὶ ὑμεῖς ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν
- 19 你們如今若按誠實正直待耶路巴力和他的家、就可因亞比米勒得歡樂、他也可因你們得歡樂。
If then you have done what is true and upright to Jerubbaal and his family this day, may you have joy in Abimelech, and may he have joy in you;
καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθεῖτε ἐν ἀβιμελεχ καὶ εὐφρανθεῖ καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν
- 20 不然、願火從亞比米勒發出、燒滅示劍人、和米羅人。又願火從示劍人和米羅人中出來、燒滅亞比米勒。
But if not, may fire come out from Abimelech, burning up the townsmen of Shechem and Beth-millo; and may fire come out from the townsmen of Shechem and Beth-millo, for the destruction of Abimelech.
καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐξ ἀβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας σικιμων καὶ τὸν οἶκον μααλων καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μααλων καὶ καταφάγοι τὸν ἀβιμελεχ
- 21 約坦、因怕他弟兄亞比米勒、就逃跑、來到比珥住在那裡。
Then Jotham straight away went in flight to Beer, and was living there for fear of his brother Abimelech.
καὶ ἀπέδρα ιωθαμ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ καὶ ἔφυγεν εἰς βαρα καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου ἀβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 22 亞比米勒管理以色列人三年。
So Abimelech was chief over Israel for three years.
καὶ ἦρξεν ἀβιμελεχ ἐπὶ ἰσραηλ τρία ἔτη
- 23 神使惡魔降在亞比米勒和示劍人中間、示劍人就以詭詐待亞比米勒。
And God sent an evil spirit between Abimelech and the townsmen of Shechem; and the townsmen of Shechem were false to Abimelech;
καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον ἀβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ ἀβιμελεχ

- 24 這是要叫耶路巴力七十個兒子所受的殘害、歸與他們的哥哥亞比米勒。又叫那流他們血的非、歸與幫助他殺弟兄的小列八。
So that punishment for the violent attack made on the seventy sons of Jerubbaal, and for their blood, might come on Abimelech, their brother, who put them to death, and on the townsmen of Shechem who gave him their help in putting his brothers to death.
τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα υἱῶν ἱεροβααλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ ἀβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτούς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικμίων τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
- 25 示劍人在山頂上設埋伏、等候亞比米勒。凡從他們那裡經過的人、他們就搶奪。有人將這事告訴亞比米勒。
And the townsmen of Shechem put secret watchers on the tops of the mountains, and they made attacks on all who went by on the road and took their goods; and word of this came to Abimelech.
καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικμίων ἐνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὄρεων καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβιμελεχ
- 26 以別的兒子迦勒、和他的弟兄來到示劍。示劍人都信靠他。
Then Gaal, the son of Ebed, came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their faith in him.
καὶ ἦλθεν γααλ υἱὸς ἀβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς σικμα καὶ ἐπεποιθήσαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικμίων
- 27 示劍人出城到田間去、摘下葡萄、踹酒、設擺筵宴、進他們神的廟中喫喝、咒詛亞比米勒。
And they went out into their fields and got in the fruit of their vines, and when the grapes had been crushed, they made a holy feast and went into the house of their god, and over their food and drink they were cursing Abimelech.
καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χοροὺς καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ κατηρώοντο τὸν ἀβιμελεχ
- 28 以別的兒子迦勒說、亞比米勒是誰、示劍是誰、使我們服事他呢、他不是耶路巴力的兒子麼。他的幫手不是西布勒麼。你們可以服事示劍的父親哈抹的後裔。我們為何服事亞比米勒呢。
And Gaal, the son of Ebed, said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we are to be his servants? Is it not right for the son of Jerubbaal and Zebul his captain to be servants to the men of Hamor, the father of Shechem? But why are we to be his servants?
καὶ εἶπεν γααλ υἱὸς ἀβεδ τί ἐστὶν ἀβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς συχημ ὅτι δουλεύομεν αὐτῷ οὐχ οὗτος υἱὸς ἱεροβααλ καὶ ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν ἐμῶν πατρός σου χεμ καὶ τί ὅτι δουλεύομεν αὐτῷ ἡμεῖς
- 29 惟願這民歸我的手下、我就除掉亞比米勒。迦勒又對亞比米勒說、增添你的軍兵出來罷。
If only I had authority over this people! I would put Abimelech out of the way, and I would say to Abimelech, Make your army strong, and come out.
καὶ τίς δόξη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρὶ μου καὶ μεταστήσω τὸν ἀβιμελεχ καὶ ἐρῶ τῷ ἀβιμελεχ πληθύνον τὴν δυνάμιν σου καὶ ἐξελθε
- 30 邑宰西布勒聽見以別的兒子迦勒的話、就發怒、
Now Zebul, the ruler of the town, hearing what Gaal, the son of Ebed, had said, was moved to wrath.
καὶ ἤκουσεν ζεβουλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους γααλ υἱοῦ ἀβεδ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ
- 31 悄悄的打發人去見亞比米勒、說、以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍、煽惑城中的民攻擊你。
And he sent to Abimelech at Arumah, saying, See, Gaal, the son of Ebed, and his brothers have come to Shechem, and they are working up the town against you.
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἀβιμελεχ μετὰ δῶρον λέγων ἰδοὺ γααλ υἱὸς ἀβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραργόνασιν εἰς σικμα καὶ οἶδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ σέ
- 32 現在你和跟隨你的人今夜起來、在田間埋伏。
So now, get up by night, you and your people, and keep watch in the field secretly;
καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ
- 33 到早晨太陽一出、你就起來、闖城。迦勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候、你便向他們見機而作。
And in the morning, when the sun is up, get up early and make a rush on the town; and when he and his people come out against you, do to them whatever you have a chance to do.
καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατελεῖν τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρῖσαις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἔαν εὗρη ἡ χεὶρ σου
- 34 於是亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來、分作四隊、埋伏等候示劍人。
So Abimelech and the people with him got up by night, in four bands, to make a surprise attack on Shechem.
καὶ ἀνέστη ἀβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ σικμα τέσσαρας ἀρχάς
- 35 以別的兒子迦勒出去、站在城門口。亞比米勒和跟隨他的人從埋伏之處起來。
And Gaal, the son of Ebed, went out, and took his place at the doorway into the town; then Abimelech and his people got up from the place where they had been waiting.
καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν γααλ υἱὸς ἀβεδ καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πόλεως τῆς πόλεως καὶ ἀνέστη ἀβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων

- 36 迦勒看見那些人、就對西布勒說、看哪、有人從山頂上下來了。西布勒說、你看見山的影子、以為是人。
And when Gaal saw the people, he said to Zebul, See! people are coming down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shade of the mountains like men.
καὶ εἶδεν γααλ υἱὸς αβεδ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὄρεων καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ τὴν σκιὰν τῶν ὄρεων σὺ ὄρας ὡς ἄνδρας
- 37 迦勒又說、看那、有人從高處下來、又有一隊從米瑟尼尼橡樹的路上下來。
And Gaal said again, See! people are coming down from the middle of the land, and one band is coming by way of the oak-tree of the Seers.
καὶ προσέθετο ἔτι γααλ τοῦ λαλήσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων
- 38 西布勒對他說、你會說、亞比米勒是誰、叫我們服事他。你所誇的口在那裡呢。這不是你所藐視的民嗎。你現在出去、與他們交戰罷。
Then Zebul said to him, Now where is your loud talk when you said, Who is Abimelech that we are to be his servants? Is this not the people whom you were rating so low? Go out now, and make war on them.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ ποῦ ἐστὶν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τίς ἐστὶν αβιμελεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐκ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας ἐξεῖλε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν
- 39 於是迦勒率領示劍人出去、與亞比米勒交戰。
So Gaal went out at the head of the townsmen of Shechem and made war on Abimelech.
καὶ ἐξῆλθεν γααλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σικμιων καὶ ἐπολέμησεν ἐν αβιμελεχ
- 40 亞比米勒追趕迦勒。迦勒在他面前逃跑。有許多受傷仆倒的、直到城門。
And Abimelech went after him and he went in flight before him; and a great number were falling by the sword all the way up to the town.
καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν αβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως
- 41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他弟兄、不准他們住在示劍。
Then Abimelech went back to Arumah; and Zebul sent Gaal and his brothers away and would not let them go on living in Shechem.
καὶ ἐκάθισεν αβιμελεχ ἐν αριμα καὶ ἐξεβάλεν ζεβουλ τὸν γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν σικμιοις
- 42 次日民出到田間。有人告訴亞比米勒。
Now the day after, the people went out into the fields; and news of it came to Abimelech.
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ
- 43 他就把他的人分作三隊、埋伏在田間。看見示劍人從城裡出來、就起來擊殺他們。
And he took his people, separating them into three bands, and was waiting secretly in the field; and when he saw the people coming out of the town, he went up and made an attack on them.
καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανάστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
- 44 亞比米勒和跟隨他的一隊向前闖去、站在城門口。那兩隊直闖到田間、擊殺了眾人。
And Abimelech with his band made a rush, and took up their position at the doorway into the town; and the other two bands made a rush on all those who were in the fields, and overcame them.
καὶ αβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν πύλιν τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
- 45 亞比米勒整天攻打城、將城奪取、殺了其中的居民。將城拆毀、撒上了鹽。
And all that day Abimelech was fighting against the town; and he took it, and put to death the people who were in it, and had the town pulled down and covered with salt.
καὶ αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνείλεν καὶ τὴν πόλιν καθεῖλεν καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας
- 46 示劍樓的人聽見了、就躲入巴力比利土廟的衛所。
Then all the townsmen of the tower of Shechem, hearing of it, went into the inner room of the house of El-berith.
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικμιων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄχυρον οἴκου τοῦ βααλ διαθήκης
- 47 有人告訴亞比米勒、說、示劍樓的人都聚在一處。
And word was given to Abimelech that all the men of the tower of Shechem were there together.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου σικμιων
- 48 亞比米勒和跟隨他的人就都上撒們山。亞比米勒手拿斧子、砍下一根樹枝、扛在肩上、對跟隨他的人說、你們看我砍的、也照樣去做。
Then Abimelech went up to Mount Zalmon, with all his people; and Abimelech took an axe in his hand and, cutting down branches of trees, took them and put them on his back. And he said to the people who were with him, Be quick and do as you have seen me do.
καὶ ἀνέβη αβιμελεχ εἰς ὄρος σελμων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αβιμελεχ ἄξινον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν φορτίον ξύλων καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ τί εἶδετέ με ποιοῦντα ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ

- 49 眾人就各砍一枝、跟隨亞比米勒、把樹枝堆在衛所的四圍、放火燒了衛所。以致不剩樓的人都死了、男婦老幼一。
 So all the people got branches, every man cutting down a branch, and they went with Abimelech at their head and, massing the branches against the inner room, put fire to the room over them; so all those who were in the tower of Shechem, about a thousand men and women, were burned to death with it.
 και ἔκοψαν καὶ αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον καὶ ἤραν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω ἀβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχύρωμα καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ὄχύρωμα ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικκιμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες
- 50 亞比米勒到提備斯、向提備斯安營、就攻取了那城。
 Then Abimelech went to Thebez, and put his army in position against Thebez and took it.
 καὶ ἐπορεύθη ἀβιμελεχ εἰς θεβες καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν καὶ προκατελάβετο αὐτήν
- 51 城中有一座堅固的樓。城裡的眾人、無論男女、都逃進樓去、關上門、上了樓頂。
 But in the middle of the town there was a strong tower, to which all the men and women of the town went in flight and, shutting themselves in, went up to the roof of the tower.
 καὶ πύργος ἦν ὀχυρὸς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου
- 52 亞比米勒到了樓前攻打、挨近樓門、要用火焚燒。
 And Abimelech came to the tower and made an attack on it, and got near to the door of the tower for the purpose of firing it.
 καὶ ἦλθεν ἀβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου καὶ ἐξεπολέμησεν αὐτὸν καὶ ἤγγισεν ἀβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρὶ
- 53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上、打破了他的腦骨。
 But a certain woman sent a great stone, such as is used for crushing grain, on to the head of Abimelech, cracking the bone.
 καὶ ἔρριπεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀβιμελεχ καὶ συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ
- 54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人、對他說、拔出你的刀來、殺了我罷。免得人議論我說、他為一個婦人所殺。於是少年人把他刺透、他就死了。
 Then quickly crying out to his body-servant, he said to him, Take out your sword and put an end to me straight away, so that men may not say of me, His death was the work of a woman. So the young man put his sword through him, causing his death.
 καὶ ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἴροντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἰπωσιν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ἀβιμελεχ
- 55 以色列人見亞比米勒死了、便各回自己的地方去了。
 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they went away, every man to his place.
 καὶ εἶδεν ἀνὴρ ἰσραηλ ὅτι ἀπέθανεν ἀβιμελεχ καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 56 這樣、神報應亞比米勒向他父親所行的惡、就是殺了弟兄七十個人的惡。
 In this way Abimelech was rewarded by God for the evil he had done to his father in putting his seventy brothers to death;
 καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν ἀβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ
- 57 示劍人的一切惡、神也都報應在他們頭上。耶路巴力的兒子約坦的咒詛、歸到他們身上了。
 And God sent back on to the heads of the men of Shechem all the evil they had done, and the curse of Jotham, the son of Jerubbaal, came on them.
 καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν σικκιμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα ἰωθαμ τοῦ υἱοῦ ἱεροβααλ
- 1 亞比米勒以後、有以薩迦人朵多的孫子、普瓦的兒子陀拉興起、拯救以色列人。他住任以法蓮山地的沙密。
 Now after Abimelech, Tola, the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, became the saviour of Israel; he was living in Shamir in the hill-country of Ephraim.
 καὶ ἀνέστη μετὰ ἀβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν ἰσραηλ θωλα υἱὸς φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ ἰσσαχαρ καὶ αὐτὸς κατοικεῖ ἐν σαμαρείᾳ ἐν ὄρει εφραιμ
- 2 陀拉作以色列的士師二十三年、就死了、葬在沙密。
 He was judge over Israel for twenty-three years; and at his death his body was put to rest in the earth in Shamir.
 καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ
- 3 在他以後有基列人睚珥興起、作以色列的士師二十二年。
 And after him came Jair the Gileadite, who was judge over Israel for twenty-two years.
 καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν ἰαῖρ ὁ γαλααδίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη
- 4 他有三十個兒子騎著三十匹驢駒。他們有三十座城邑、叫作哈倭特睚珥、直到如今、都是在基列地。
 And he had thirty sons, who went on thirty young asses; and they had thirty towns in the land of Gilead, which are named Havvoth-Jair to this day.
 καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλους καὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαυλεις ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αἱ εἰσιν ἐν τῇ γῇ γαλααδ

5 睡珥死了、就葬在加們。

And at the death of Jair his body was put to rest in the earth in Kamon.

καὶ ἀπέθανεν ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν ραμμῶ

6 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、去事奉諸巴力、和亞斯他錄、並亞蘭的押、西頓的押、摩押的押、亞捫人的押、非利士人的押、並以色列人中間所敬拜的別神、去事奉他。

And again the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, worshipping the Baals and Astartes, and the gods of Aram and the gods of Zidon and the gods of Moab and the gods of the children of Ammon and the gods of the Philistines; they gave up the Lord and were servants to him no longer.

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλὶμ καὶ ταῖς ἀσταρθ καὶ τοῖς θεοῖς σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς μοαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἰῶν αμμων καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ

7 耶和華的怒氣向以色列人發作、就把他們交在非利士人和亞捫人的手中。

And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of the Philistines and into the hands of the children of Ammon.

καὶ ἐθιμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἰῶν αμμων

8 從那年起、他們擾害欺壓約但河那邊住亞摩利人之基列地的以色列人、共有十八年。

And that year the children of Israel were crushed under their yoke; for eighteen years all the children of Israel on the other side of Jordan, in the land of the Amorites which is in Gilead, were cruelly crushed down.

καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ γῆ τοῦ αμορραίου ἐν τῇ γαλααδίτιδι

9 亞捫人又渡過約但河去攻打猶大和便雅憫、並以法蓮族。以色列人就甚覺窘迫。

And the children of Ammon went over Jordan, to make war against Judah and Benjamin and the house of Ephraim; and Israel was in great trouble.

καὶ διεβησαν οἱ υἱοὶ αμμων τὸν ἰορδάνην ἐκπολεμῆσαι καὶ ἐν τῷ ἰουδα καὶ βενιαμὴν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ εφραιμ καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σφόδρα

10 以色列人哀求耶和華、說、我們得罪了你、因為離棄了我們 神、去事奉諸巴力。

Then the children of Israel, crying out to the Lord, said, Great is our sin against you, for we have given up our God and have been servants to the Baals.

καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατέλιπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς βααλὶμ

11 耶和華對以色列人說、我豈沒有救過你們、脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人、和非利士人麼。

And the Lord said to the children of Israel, Were not the Egyptians and the Amorites and the children of Ammon and the Philistines

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ οὐχὶ οἱ αἰγύπτιοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι

12 西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都欺壓你們。你們哀求我、我也拯救你們脫離他們的手。

And the Zidonians and Amalek and Midian crushing you down, and in answer to your cry did I not give you salvation from their hands?

καὶ σιδῶνιοι καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς καὶ ἐκεκράζατε πρὸς με καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν

13 你們竟離棄我、事奉別神。所以我不再救你們了。

But, for all this, you have given me up and have been servants to other gods: so I will be your saviour no longer.

καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σώσαι ὑμᾶς

14 你們去哀求所選擇的神。你們遭遇急難的時候、讓他救你們罷。

Go, send up your cry for help to the gods of your selection; let them be your saviours in the time of your trouble.

βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν

15 以色列人對耶和華說、我們犯罪了。任憑你隨意待我們罷。只求你今日拯救我們。

And the children of Israel said to the Lord, We are sinners; do to us whatever seems good to you: only give us salvation this day.

καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου πλὴν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

16 以色列人就除掉他們中間的外邦神、事奉耶和華、耶和華因以色列人受的舌難、就心中擔憂。

So they put away the strange gods from among them, and became the Lord's servants; and his soul was angry because of the sorrows of Israel.

καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριῶς ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ ἰσραὴλ

17 當時亞捫人聚集、安營在基列。以色列人也聚集、安營在米斯巴。

Then the children of Ammon came together and put their army in position in Gilead. And the children of Israel came together and put their army in position in Mizpah.

καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν γαλααδ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ μασσηφα

- 18 基列的民和眾首領、彼此商議說、誰能先去攻打亞捫人、誰必作基列一切居民的領袖。
And the people of Israel said to one another, Who will be the first to make an attack on the children of Ammon? We will make him head over all Gilead.
καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ γαλααδ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἄνθρωπος ὅς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πάντων τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ
- 1 基列人耶弗他是個大能的勇士、是妓女的兒子。耶弗他是基列所生的。
Now Jephthah the Gileadite was a great man of war; he was the son of a loose woman, and Gilead was his father.
καὶ ἐφθασε ὁ γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς πόρνῆς καὶ ἔτεκεν τῷ γαλααδ τὸν ἐφθαε
- 2 基列的妻也生了幾個兒子。他妻所生的兒子長大了、就趕逐耶弗他說、你不可在我們父家承受產業、因為你是妓女的兒子。
And Gilead's wife gave birth to sons, and when her sons became men, they sent Jephthah away, saying, You have no part in the heritage of our father's house, for you are the son of another woman.
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλααδ αὐτῷ υἱοὺς καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν ἐφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἐταίρας εἶ σύ
- 3 耶弗他就逃避他的弟兄、去住在陀伯地、有些匪徒到他那裡聚集、與他一同出入。
So Jephthah went in flight from his brothers and was living in the land of Tob, where a number of good-for-nothing men, joining Jephthah, went out with him on his undertakings.
καὶ ἀπέδρα ἐφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατέκησεν ἐν γῆ τοβ καὶ συνέλεγοντο πρὸς τὸν ἐφθαε ἄνδρες λιτοὶ καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ
- 4 過了些日子亞捫人攻打以色列。
Now after a time the children of Ammon made war against Israel.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ.
- 5 亞捫人攻打以色列的時候、基列的長老到陀伯地去、要叫耶弗他回來。
And when the children of Ammon made war against Israel, the responsible men of Gilead went to get Jephthah back from the land of Tob;
καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ παραλαβεῖν τὸν ἐφθαε ἐν γῆ τοβ
- 6 對耶弗他說、請你來作我們的元帥、我們好與亞捫人爭戰。
And they said to Jephthah, Come and be our chief so that we may make war against the children of Ammon.
καὶ εἶπαν πρὸς ἐφθαε δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων
- 7 耶弗他回答基列的長老說、從前你們不是恨我、趕逐我出離父家麼。現在你們遭遇急難為何到我這裡來呢。
But Jephthah said to the responsible men of Gilead, Did you not, in your hate for me, send me away from my father's house? Why do you come to me now when you are in trouble?
καὶ εἶπεν ἐφθαε τοῖς πρεσβυτέροις γαλααδ οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλατέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἄφ' ὑμῶν καὶ τί ὅτι ἦλθατε πρὸς με ἡνίκα ἐθλίβητε
- 8 基列的長老回答耶弗他、說、現在我們到你這裡來、是要你同我們去、與亞捫人爭戰。你可以作基列一切居民的領袖。
And the responsible men of Gilead said to Jephthah, That is the reason we have come back to you; so go with us and make war against the children of Ammon, and we will make you our head over all the people of Gilead.
καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ἐφθαε οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν πρὸς σέ καὶ συμπορεύσομεν ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πάντων τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ
- 9 耶弗他對基列的長老說、你們叫我回去、與亞捫人爭戰、耶和華把他交給我、我可以作你們的領袖麼。
Then Jephthah said to the responsible men of Gilead, If you take me back to make war against the children of Ammon, and if with the help of the Lord I overcome them, will you make me your head?
καὶ εἶπεν ἐφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσοι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν
- 10 基列的長老回答耶弗他說、有耶和華在你我中間作見證、我們必定照你的話行。
And the responsible men of Gilead said to Jephthah, May the Lord be our witness: we will certainly do as you say.
καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ἐφθαε κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνά μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν
- 11 於是耶弗他同基列的長老回去、百姓就立耶弗他作領袖、作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話、陳明在耶和華面前。
So Jephthah went with the responsible men of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah said all these things before the Lord in Mizpah.
καὶ ἐπορεύθη ἐφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλααδ καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον καὶ ἐλάλησεν ἐφθαε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασσηφα
- 12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王、說、你與我有甚麼相干、竟來到我國中攻打我呢。
Then Jephthah sent men to the king of the children of Ammon, saying, What have you against me that you have come to make war against my land?
καὶ ἀπέστειλεν ἐφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ὅτι ἦκεις πρὸς με σὺ πολεμήσοι με ἐν τῇ γῆ μου

- 13 亞捫人的王回答耶弗他的使者說、因為以色列人從埃及上來的時候、佔據我的地、從亞嫩河到雅博河、且到利巴內、現在你要我將我的地還給你們。
 And the king of the children of Ammon said to the men sent by Jephthah, Because Israel, when he came up out of Egypt, took away my land, from the Arnon as far as the Jabbok and as far as Jordan: so now, give me back those lands quietly.
 και εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους ιεφθαε διότι ἔλαβεν ἰσραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ ἀρνον ἕως ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης
- 14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王、
 And Jephthah sent again to the king of the children of Ammon,
 και ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν αμμων
- 15 對他說、耶弗他如此說、以色列人並沒有佔據摩押地、和亞捫人的地。
 And said to him, This is the word of Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the children of Ammon;
 λέγων τάδε λέγει ιεφθαε οὐκ ἔλαβεν ἰσραηλ τὴν γῆν μοαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν αμμων
- 16 以色列人從埃及上來、乃是經過曠野到紅海、來到加低斯。
 But when they came up from Egypt, Israel went through the waste land to the Red Sea and came to Kadesh;
 ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἀλλ' ἐπορεύθη ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως καδης
- 17 就打發使者去見以東王、說、求你容我從你的地經過。以東王卻不聽允。又照樣打發使者去見摩押王、說、求你容我從你的地經過。摩押王也不聽允。
 Then Israel sent men to the king of Edom saying, Let me now go through your land; but the king of Edom did not give ear to them. And in the same way he sent to the king of Moab, but he would not; so Israel went on living in Kadesh.
 και ἐξαπέστειλεν ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἐδομ λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς ἐδομ καὶ γε πρὸς βασιλέα μοαβ ἀπέστειλεν καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν ἰσραηλ ἐν καδης
- 18 他們又經過曠野、繞著以東和摩押地、從摩押地的東邊過來、在亞嫩河邊安營、並沒有入摩押的境內、因為亞嫩河是摩押的境界。
 Then he went on through the waste land and round the land of Edom and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and put up their tents on the other side of the Arnon; they did not come inside the limit of Moab, for the Arnon was the limit of Moab.
 και διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν ἐδομ καὶ τὴν γῆν μοαβ καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς μοαβ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν ἀρνον καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον μοαβ ὅτι ἀρνον ἦν ὄριον μοαβ
- 19 以色列人打發使者去見亞摩利王西宏、就是希實本的王、對他說、求你容我們從你的地經過、住我們自己的地方。
 And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let me now go through your land to my place.
 και ἀπέστειλεν ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς σῆων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσραηλ παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου
- 20 西宏卻不信服以色列人、不容他們經過他的境界。乃招聚他的眾民、在雅雜安營、與以色列人爭戰。
 But Sihon would not give way and let Israel go through his land; and Sihon got together all his people, and put his army in position in Jahaz, and made war on Israel.
 και οὐκ ἠθέλησεν σῆων διελθεῖν τὸν ἰσραηλ διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σῆων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν εἰς ἰασσα καὶ ἐπολέμησεν μετὰ ἰσραηλ
- 21 耶和華以色列的神、將西宏和他的眾民都交在以色列人手中、以色列人就擊殺他們、得了亞摩利人的全地、
 And the Lord, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hands of Israel, and they overcame them; so all the land of the Amorites, the people of that land, became Israel's.
 και παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸν σῆων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ
- 22 從亞嫩河到雅博河、從曠野直到約但河。
 All the limit of the Amorites was theirs, from the Arnon as far as the Jabbok and from the waste land even to Jordan.
 και ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ αμορραίου ἀπὸ ἀρνον καὶ ἕως τοῦ ἰαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου
- 23 耶和華以色列的神、在他百姓以色列面前趕出亞摩利人、你竟要得他們的地麼。
 So now the Lord, the God of Israel, has taken away their land from the Amorites and given it to his people Israel; are you then to have it?
 και νῦν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐξῆρεν τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἰσραηλ καὶ σὺ κληρονομῆσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ
- 24 你的神基抹所賜你的地你不是得為業麼。耶和華我們的神在我們面前所趕出的人我們豈得他的地麼。
 Do you not keep the lands of those whom Chemosh your god sends out from before you? So we will keep all the lands of those whom the Lord our God sends out from before us.
 οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμωσ ὁ θεὸς σου αὐτὰ κληρονομῆσεις καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτὰ κληρονομῆσομεν

37 又對父親說、有一件事求你允准。容我去兩個月、與同伴在山上、好哀哭我終為處女。

Then she said to her father, Only do this for me: let me have two months to go away into the mountains with my friends, weeping for my sad fate.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ποιήσόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἕασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου καὶ ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου

38 耶弗他說、你去罷。就容他去兩個月。他便和同伴去了、在山上為他終為處女哀哭。

And he said, Go then. So he sent her away for two months; and she went with her friends to the mountains, weeping for her sad fate.

καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη

39 兩月已滿、他回到父親那裡、父親就照所許的願向他行了。女兒終身沒有親近男子。

And at the end of two months she went back to her father, who did with her as he had said in his oath: and she had never been touched by a man. So it became a rule in Israel,

καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπέτέλεσεν ἰεφθαε τὴν ἐσχὴν αὐτοῦ ἣν ἠῤῥατο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν ἰσραὴλ.

40 此後以色列中有個規矩。每年以色列的女子去為基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

For the women to go year by year sorrowing for the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in every year.

ἔξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα ἰεφθαε τοῦ γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ

1 以法蓮人聚集、到了北方、對耶弗他說、你去與亞捫人爭戰、為甚麼沒有招我們同去呢。我們必用火燒你和你所居的屋。

Now the men of Ephraim came together and took up arms and went over to Zaphon; and they said to Jephthah, Why did you go over to make war against the children of Ammon without sending for us to go with you? Now we will put your house on fire over you.

καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς σεφίνα καὶ εἶπον πρὸς ἰεφθαε τί ὄτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρὶ

2 耶弗他對他們說、我和我的民與亞捫人大大爭戰。我招你們來、你們竟沒有來救我脫離他們的手。

And Jephthah said to them, I and my people were in danger, and the children of Ammon were very cruel to us, and when I sent for you, you gave me no help against them.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἰεφθαε ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων ἐταπεινούν με σφόδρα καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν

3 我見你們不來救我、我就拚命前去攻擊亞捫人、耶和華將他們交在我手中。你們今日為甚麼上來救我脫離他們的手。

So when I saw that there was no help to be had from you, I put my life in my hand and went over against the children of Ammon, and the Lord gave them into my hands: why then have you come up to me this day to make war on me?

καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ διεβην πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀμμων καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ μου καὶ ἵνα τί ἀνέβητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τὸ ὑ πολεμεῖν ἐν ἐμοί

4 於是耶弗他招聚基列人、與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人、是因他們說、你們基列人住以法蓮地手四圍、今起來以法蓮地人與你爭戰。

Then Jephthah got together all the men of Gilead and made war on Ephraim; and the men of Gilead overcame Ephraim.

καὶ συνήθροισεν ἰεφθαε πάντας τοὺς ἄνδρας γαλααδ καὶ ἐπολέμει τὸν εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες γαλααδ τὸν εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωμένοι τοῦ εφραιμ ὑμεῖς γαλααδ ἐν μέσῳ εφραιμ καὶ ἐν μ ἐσφ μανασση

5 基列人把守約但河的渡口、不容以法蓮人過去。以法蓮逃走的人若說、容我過去、基列人就問他說、你是以法蓮人不是。他若說、不是、

And the Gileadites took the crossing-places of Jordan against the Ephraimites; and when any of the men of Ephraim who had gone in flight said, let me go over; the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? And if he said, No;

καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τοῦ εφραιμ καὶ ἐγενήθη ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωμένοι τοῦ εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες γαλααδ μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ εφραιμ καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμεν

6 就對他說、你說示播列。以法蓮人因為咬不真字音、便說西播列。基列人將他拿住、殺他利但河的渡口。那時以法蓮人殺殺的、有四百一十八。

Then they said to him, Now say Shibboleth; and he said Sibboleth, and was not able to say it in the right way; then they took him and put him to death at the crossing-places of Jordan; and at that time forty-two thousand Ephraimites were put to death.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς εἶπατε δὴ σύνθημα καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως καὶ ἐπλάβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαζαν αὐτούς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐξ εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τεσσαράκοντα χιλιάδες

7 耶弗他作以色列的士師六年。基列人耶弗他死了、葬在基列的一座城裡。

Now Jephthah was judge of Israel for six years. And Jephthah the Gileadite came to his death, and his body was put to rest in his town, Mizpeh of Gilead.

καὶ ἔκρινεν ἰεφθαε τὸν ἰσραὴλ ἕξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν ἰεφθαε ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλααδ

8 耶弗他以後、有伯利恆人以比讚作以色列的士師。

And after him, Ibzan of Beth-lehem was judge of Israel.

καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ ἐσεβων ἐκ βαιθλεεμ

9 他有三十個兒子、三十個女兒、女兒都嫁出去了。他給眾子從外鄉娶了二十個媳婦。他作以色列的士師七年。

He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent to other places, and he got thirty wives from other places for his sons. And he was judge of Israel for seven years.

καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένοι ἕξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ἑπτὰ ἔτη

10 以比讚死了、葬在伯利恆。

And Ibzan came to his death and his body was put to rest at Beth-lehem.

καὶ ἀπέθανεν ἐσεβων καὶ ἐτάφη ἐν βηθλεεμ

11 以比讚之後、有西布倫人以倫、作以色列的士師十年。

And after him, Elon the Zebulonite was judge of Israel; and he was judge of Israel for ten years.

καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ δέκα ἔτη

12 西布倫人以倫死了、葬在西布倫地的亞雅崙。

And Elon the Zebulonite came to his death, and his body was put to rest in Aijalon in the land of Zebulun.

καὶ ἀπέθανεν αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης ἐν αἰλιμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῆ ζαβουλων

13 以倫之後、有比拉頓人希列的兒子押頓、作以色列的士師。

And after him, Abdon, the son of Hillel, the Pirathonite, was judge of Israel.

καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης

14 他有四十個兒子、三十個孫子、騎著七十匹驢駒。押頓作以色列的士師八年。

He had forty sons and thirty sons' sons who went on seventy young asses; and he was judge of Israel for eight years.

καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβεηκότες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πόλους καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ὀκτὼ ἔτη

15 比拉頓人希列的兒子押頓死了、葬在以法蓮地的比拉頓、在亞瑪力人的山地。

And Abdon, the son of Hillel, came to his death, and his body was put to rest in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

καὶ ἀπέθανεν λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν φρααθων ἐν γῆ εφραιμ ἐν ὄρει λανακ

1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事、耶和華將他們交在非利士人手中四十年。

And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them into the hands of the Philistines for forty years.

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη

2 那時有一個瑣拉人、是屬但族的、名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕、不生男。

Now there was a certain man of Zorah of the family of the Danites, and his name was Manoah; and his wife had never given birth to a child.

καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ δαν καὶ ὄνομα αὐτῷ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στείρα καὶ οὐκ ἔτικτεν

3 耶和華的使者向那婦人顯現、對他說、向來你不懷孕、不生育、如今你必懷孕生一個兒子。

And the angel of the Lord came to the woman, and said to her, See now! though you have never given birth to children, you will be with child and give birth to a son.

καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἰδοὺ δὴ σὺ στείρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν

4 所以你當謹慎、清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫。

Now then take care to have no wine or strong drink and to take no unclean thing for food;

καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πῖναι οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον

5 你必懷孕生一個兒子、不可用剃頭刀剃他的頭、因為這孩子一出胎就歸 神作拿細耳人。他必起目拯救以色列人脫離非利士人的手。

For you are with child and will give birth to a son; his hair is never to be cut, for the child is to be separate to God from his birth; and he will take up the work of freeing Israel from the hands of the Philistines.

ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦ καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν ἰσραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

- 6 婦人就回去對丈夫說、有一個神人到我面前來、他的相貌如 神使者的相貌、甚是可畏、我沒有問他從那裡來、他也沒有將他的名告訴我、
Then the woman came in, and said to her husband, A man came to me, and his form was like the form of a god, causing great fear; I put no question to him about where he came from, and he did not give me his name;
καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς με καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς σφόδρα καὶ ἡρώτων πόθεν ἐστὶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι
- 7 卻對我說、你要懷孕生一個兒子、所以清酒濃酒都不可喝、一切不潔之物也不可喫、因為這孩子從出胎一直到死必歸 神作拿細耳人。
But he said to me, You are with child and will give birth to a son; and now do not take any wine or strong drink or let anything unclean be your food; for the child will be separate to God from his birth to the day of his death.
καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἐξεῖς καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ νῦν μὴ πῖης οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
- 8 瑪挪亞就祈求耶和華說、主阿、求你再差遣那神人到我們這裡來、好指教我們怎樣待這將要生的孩子。
Then Manoah made prayer to the Lord, and said, O Lord, let the man of God whom you sent come to us again and make clear to us what we are to do for the child who is to come.
καὶ ἐδεήθη μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ
- 9 神應允瑪挪亞的話。婦人正坐在田間的時候、 神的使者又到他那裡、他又天瑪挪亞卻沒有問他住一處。
And God gave ear to the voice of Manoah; and the angel of God came to the woman again when she was seated in the field; but her husband Manoah was not with her.
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μανωε καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς
- 10 婦人急忙跑去告訴丈夫說、那日到我面前來的人、又向我顯現。
So the woman, running quickly, gave her husband the news, saying, I have seen the man who came to me the other day.
καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξεδράμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ ὅπται μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 11 瑪挪亞起來跟隨他的妻來到那人面前、對他說、與這婦人說話的就是你麼。他說、是我。
And Manoah got up and went after his wife, and came up to the man and said to him, Are you the man who was talking to this woman? And he said, I am.
καὶ ἀνέστη μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ
- 12 瑪挪亞說、願你的話應驗。我們當怎樣待這孩子、他後來當怎樣呢。
And Manoah said, Now when your words come true, what is to be the rule for the child and what will be his work?
καὶ εἶπεν μανωε νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13 耶和華的使者對瑪挪亞說、我告訴婦人的一切事、他都當謹慎。
And the angel of the Lord said to Manoah, Let the woman take note of what I have said to her.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω
- 14 葡萄樹所結的都不可喫。清酒濃酒都不可喝。一切不潔之物也不可喫。凡我所吩咐的他都當遵守。
She is to have nothing which comes from the vine for her food, and let her take no wine or strong drink or anything which is unclean; let her take care to do all I have given her orders to do.
ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλαξάσθω
- 15 瑪挪亞對耶和華的使者說、求你容我們款留你、好為你豫備一隻山羊羔。
And Manoah said to the angel of the Lord, Now let us keep you while we make ready a young goat for you.
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν
- 16 耶和華的使者對瑪挪亞說、你雖然款留我、我卻不喫你的食物。你若豫備燔祭就當獻與耶和華。原來瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。
And the angel of the Lord said to Manoah, Though you keep me I will not take of your food; but if you will make a burned offering, let it be offered to the Lord. For it had not come into Manoah's mind that he was the angel of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 17 瑪挪亞對耶和華的使者說、請將你的名告訴我、到你話應驗的時候、我們好尊敬你。
Then Manoah said to the angel of the Lord, What is your name, so that when your words come true we may give you honour?
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί ὄνομά σοι ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥήμά σου δοξάσωμέν σε
- 18 耶和華的使者對他說、你何必問我的名、我名是奇妙的。
But the angel of the Lord said to him, Why are you questioning me about my name, seeing that it is a wonder?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν

- 19 瑪挪亞將一隻山羊羔和素祭、在磐石上獻與耶和華。使者行奇妙的事、瑪挪亞和他的妻觀看。
So Manoah took the young goat with its meal offering, offering it on the rock to the Lord, who did strange things.
καὶ ἔλαβεν μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ ποιούντι κυρίῳ καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν
- 20 見火燄從壇上往上升、耶和華的使者在壇上的火燄中也升上去。瑪挪亞和他的妻看見、就面伏於地。
And when the flame went up to heaven from the altar, the angel of the Lord went up in the flame of the altar, while Manoah and his wife were looking on; and they went down on their faces to the earth.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν
- 21 耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻顯現。瑪挪亞纔知道他是耶和華的使者。
But the angel of the Lord was seen no more by Manoah and his wife. Then it was clear to Manoah that he was the angel of the Lord.
καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 22 瑪挪亞對他的妻說、我們必要死、因為看見了 神。
And Manoah said to his wife, Death will certainly be our fate, for it is a god whom we have seen.
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτω ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν ἐωράκαμεν
- 23 他的妻卻對他說、耶和華若要殺我們、必不從我們手裡收納燔祭和素祭、也不會將這一切事指示我們、若他已將這一切事指示我們、
But his wife said to him, If the Lord was purposing our death, he would not have taken our burned offering and our meal offering, or have given us such orders about the child.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατώσαι ἡμᾶς οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα
- 24 後來婦人生了一個兒子、給他起名叫參孫。孩子長大、耶和華賜福與他。
So the woman gave birth to a son, and gave him the name Samson; and he became a man and the blessing of the Lord was on him.
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμψων καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν κύριος καὶ ἠύξήθη τὸ παιδάριον
- 25 在瑪哈尼但、就是瑣拉和以實陶中間、耶和華的靈纔感動他。
And the spirit of the Lord first came on him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.
καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δαν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ
- 1 參孫下到亭拿、在那裡看見一個女子、是非利士人的女兒。
Now Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines;
καὶ κατέβη σαμψων εἰς θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν θαμναθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 2 參孫上來稟告他父母說、我在亭拿看見一個女子、是非利士人的女兒、願你們給我娶來為妻。
And when he came back he said to his father and mother, I have seen a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines: get her now for me for my wife.
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἐώρακα ἐν θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ νῦν λάβετε μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα
- 3 他父母說、在你弟兄的女兒中、或在本國的民中、豈沒有一個女子、何全你去往未受割禮的非利士人中娶妻呢。參孫對他們說、願你們給我娶來、
Then his father and mother said to him, Is there no woman among the daughters of your relations or among all my people, that you have to go for your wife to the Philistines, who are without circumcision? But Samson said to his father, Get her for me, for she is pleasing to me.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνὴ ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 4 他的父母卻不知道這事是出於耶和華、因為他找機會攻擊非利士人。那時非利士人轄制以色列人。
Now his father and mother had no knowledge that this was the purpose of the Lord, who had the destruction of the Philistines in mind. Now the Philistines at that time were ruling over Israel.
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευσαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 5 參孫跟他父母下亭拿去、到了亭拿的葡萄園、見有一隻少壯獅子向他吼叫。
Then Samson went down to Timnah (and his father and his mother,) and came to the vine-gardens of Timnah; and a young lion came rushing out at him.
καὶ κατέβη σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθα καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὀρνόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ

6 耶和華的靈大大感動參孫、他雖然手無器械、卻將獅子撕裂、如同撕裂山羊羔一樣。他行這事並沒有告訴父母。

And the spirit of the Lord came on him with power, and, unarmed as he was, pulling the lion in two as one might do to a young goat, he put him to death; (but he said nothing to his father and mother of what he had done.)

καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡσεὶ διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν

7 參孫下去與女子說話、就喜悅他。

So he went down and had talk with the woman; and she was pleasing to Samson.

καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικὶ καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον σαμψων

8 過了些日子、再下去要娶那女子、轉向道旁要看死獅、見有一群蜂子和蜜在死獅之內、

Then after a time he went back to take her; and turning from the road to see the dead body of the lion, he saw a mass of bees in the body of the lion, and honey there.

καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν

9 就用手取蜜、且喫且走、到了父母那裡、給他父母、他們也喫了。只是沒有告訴這蜜是從死獅之內取來的。

And he took the honey in his hand, and went on, tasting it on the way; and when he came to his father and mother he gave some to them; but did not say that he had taken the honey from the body of the lion.

καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως τοῦ λέοντος ἐξείλεν τὸ μέλι

10 他父親下去見女子。參孫在那裡設擺筵宴、因為向來少年人都有這個規矩。

Then Samson went down to the woman, and made a feast there, as was the way among young men.

καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτὰ ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι

11 眾人看見參孫、就請了三十個人陪伴他。

And he took thirty friends, and they were with him.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ

12 參孫對他們說、我給你們出一個謎語、你們在七日筵宴之內、若能猜出意思告訴我、我亂和你們三十件裡衣、三十套衣裳。

And Samson said, Now I have a hard question for you: if you are able to give me the answer before the seven days of the feast are over, I will give you thirty linen robes and thirty changes of clothing;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων προβαλὼ ὑμῖν πρόβλημα καὶ ἐὰν ἀπαγγεῖλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς

13 你們若不能猜出意思告訴我、你們就給我三十件裡衣、三十套衣裳。他們說、請將謎語說給我們聽。

But if you are not able to give me the answer, then you will have to give me thirty linen robes and thirty changes of clothing. And they said to him, Put your hard question and let us see what it is.

καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαι μοι καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλὼ τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτῷ

14 參孫對他們說、喫的從喫者出來、甜的從強者出來。他們三日不能猜出謎語的意思。

And he said, Out of the taker of food came food, and out of the strong came the sweet. And at the end of three days they were still not able to give the answer.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἐσθοντος ἐξῆλθεν βρώσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκὺ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας

15 到第七天、他們對參孫的妻說、你誑哄你丈夫、探出謎語的意思告訴我們、免得我們用火燒你和那父家、你們明早我們不、是將你們的父家燒燬。

So on the fourth day they said to Samson's wife, Get from your husband the answer to his question by some trick or other, or we will have you and your father's house burned with fire; did you get us here to take all we have?

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλᾶτο σοὶ τὸ πρόβλημα μήποτε ἐμπυρῶμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ ἢ πτωχεύσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς

16 參孫的妻在丈夫面前啼哭說、你是恨我、不是愛我、你給我本國的人出謎語、卻沒有將意思告訴我。參孫回答說、是我不愛我妻那話呢、是我不愛我父家呢。

Then Samson's wife, weeping over him, said, Truly you have no love for me but only hate; you have put a hard question to the children of my people and have not given me the answer. And he said to her, See, I have not given the answer even to my father or my mother; am I to give it to you?

καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου κάμοι οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό καὶ εἶπεν αὐτῇ σαμψων ἰδοὺ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό καὶ σοὶ ἀπαγγεῖλῶ

17 七日筵宴之內、他在丈夫面前啼哭、到第七天逼著他、他纔將謎語的意思告訴他妻、他要就告訴全國的人。

And all the seven days of the feast she went on weeping over him; and on the seventh day he gave her the answer, because she gave him no peace; and she sent word of it to the children of her people.

καὶ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς

18 到第七天、日頭未落以前、那城裡的人對參孫說、有甚麼比蜜還甜呢、有甚麼比獅子還強呢。參孫對他們說、你們若非用我的母牛犢耕地、就猜不出我謎語的意思來。

Then on the seventh day, before he went into the bride's room, the men of the town said to him, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you had not been ploughing with my cow you would not have got the answer to my question.

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δοῦναι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημα μου

19 耶和華的靈大大感動參孫、他就下到亞實基倫擊殺了三十個人、奪了他們的衣裳、將衣裳給了猜出謎語的人。參孫發怒、就上父家去了。

And the spirit of the Lord came rushing on him, and he went down to Ashkelon and, attacking thirty men there, took their clothing from them, and gave it to the men who had given the answer to his hard question. Then, full of wrath, he went back to his father's house.

καὶ κατεῦθunen ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγέλαισιν τὸ πρόβλημα καὶ ἐθυμώθη ὁ ῥῆ σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

20 參孫的妻便歸了參孫的陪伴、就是作過他朋友的。

But Samson's wife was given to the friend who had been his best man.

καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ

1 過了些日子、到割麥子的時候、參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻、說、我要進內室見我的妻、他岳父不許他進去、

Now a short time after, at the time of the grain-cutting, Samson, taking with him a young goat, went to see his wife; and he said, I will go in to my wife into the bride's room. But her father would not let him go in.

καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρον ἕριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν

2 說、我估定你是極其恨他、因此我將他給了你的陪伴。他的妹子不是比他還美麗麼、你可以娶來代替他罷。

And her father said, It seemed to me that you had only hate for her; so I gave her to your friend: but is not her younger sister fairer than she? so please take her in place of the other.

καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου οὐκ ἰδοῦ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἢ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστὶν ἔστω δὴ σοὶ ἀντὶ αὐτῆς

3 參孫說、這回我加害於非利士人不算有罪。

Then Samson said to them, This time I will give payment in full to the Philistines, for I am going to do them great evil.

καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψων ἀθρόός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά

4 於是參孫去捉了三百隻狐狸〔或作野狗〕、將狐狸尾巴一對一對地捆上、將火把捆在兩條尾巴中間、

So Samson went and got three hundred foxes and some sticks of fire-wood; and he put the foxes tail to tail with a stick between every two tails;

καὶ ἐπορεύθη σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ

5 點燃火把、就放狐狸進入非利士人站著的禾稼、將堆集的木捆、和木割的不稼、並橄欖園並葡萄園。

Then firing the sticks, he let the foxes loose among the uncut grain of the Philistines, and all the corded stems as well as the living grain and the vine-gardens and the olives went up in flames.

καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχους καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἐστώτος καὶ ἕως ἀμπελώνος καὶ ἐλαίας

6 非利士人說、這事是誰作的呢。有人說、是亭拿人的女婿參孫、因為他岳父將他的妻給了他的陪伴、於是非利士人上去、將他的妻和他岳父的家燒了。

Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his friend. So the Philistines came up and had her and her father's house burned.

καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν σαμψων ὁ γαμβρὸς τοῦ θαμναθαίου ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτήν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ

7 參孫對非利士人說、你們既然這樣行、我必向你們報仇纔肯罷休。

And Samson said to them, If you go on like this, truly I will take my full payment from you; and that will be the end of it.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως οὐκ εὐδοκίση ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἐνὸς καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι

8 參孫就大大擊殺他們、連腿帶腰都砍斷了。他便下去住在以坦磐的穴內。

And he made an attack on them, driving them in uncontrolled flight, and causing great destruction; then he went away to his safe place in the crack of the rock at Etam.

καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ κατόκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἡταμ

9 非利士人上去安營在猶大、布散在利希。

Then the Philistines went and put up their tents in Judah, all round Lehi.

καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν ἰουδαν καὶ ἐξερρίφθησαν ἐν λεχι

10 猶大人說、你們為何上來攻擊我們呢。他們說、我們上來是要捆綁參孫、他向我們怎樣行、我們也要向他怎樣行。

And the men of Judah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to take Samson, and to do to him as he has done to us.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ ἰουδα ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι δῆσαι τὸν σαμψων καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν

11 於是三千猶大人下到以坦磐的穴內、對參孫說、非利士人轄制我們、你不知道麼。你向我們行的是甚麼事呢。他回答說、他們向我怎樣行、我也要向他們怎樣行。

Then three thousand of the men of Judah went down to the crack of the rock of Etam, and said to Samson, Is it not clear to you that the Philistines are our rulers? What is this you have done to us? And he said to them, I only did to them as they did to me.

καὶ κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ ἰουδα ἐπὶ τὴν ὀπήν τῆς πέτρας ἡταμ καὶ εἶπαν πρὸς σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς

12 猶大人對他說、我們下來是要捆綁你、將你交在非利士人手中。參孫說、你們要向我起誓、應承你們自己不害死我。

Then they said to him, We have come down to take you and give you up into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Give me your oath that you will not make an attack on me yourselves.

καὶ εἶπαν αὐτῷ τοῦ δήσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναι σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ὁμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί

13 他們說、我們斷不殺你、只要將你捆綁交在非利士人手中。於是用兩條新繩捆綁參孫、將他從以坦磐穴內抬上。

And they said, No; we will take you and give you up into their hands, but truly we will not put you to death. So knotting two new cords round him they took him up from the rock.

καὶ ὄμωσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχὶ ἀλλὰ δεσμῷ δήσομεν σε καὶ παραδώσομεν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομεν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίους καινοὺς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας

14 參孫到了利希、非利士人都迎著喧嚷。耶和華的靈大大感動參孫、他臂上的繩就像火燒的麻一樣、他的繩繩卻從他手上脫落下來。

And when he came to Lehi, the Philistines came out, meeting him with loud cries; then the spirit of the Lord came rushing on him, and the cords on his arms became like grass which has been burned with fire, and the bands came falling off his hands.

καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σιαγόνος καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππὸν ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυρὸς καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ

15 他見一塊未乾的驢腮骨、就伸手拾起來用以擊殺一千人。

And taking up the mouth-bone of an ass newly dead, which he saw by chance on the earth, he put to death a thousand men with it.

καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας

16 參孫說、我用驢腮骨殺人成堆、用驢腮骨殺了一千人。

And Samson said, With a red ass's mouth-bone I have made them red with blood, with a red ass's mouth-bone I have sent destruction on a thousand men.

καὶ εἶπεν σαμψων ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς ὅτι ἐν σιαγόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἀνδρας

17 說完這話、就把那腮骨從手裡拋出去了。那地便叫拉末利希。

And having said these words, he let the mouth-bone go out of his hand; so that place was named Ramath-lehi.

καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεσις σιαγόνος

18 參孫甚覺口渴、就求告耶和華說、你既藉僕人的手施行這麼大的拯救、豈可任我渴死、捨任個又剛硬的人去渴死。

After this, he was in great need of water, and crying out to the Lord, he said, You have given this great salvation by the hand of your servant, and now need of water will be my death; and I will be given into the hands of this people who are without circumcision.

καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτεμῶν

19 神就使利希的窪處裂開、有水從其中湧出來、參孫喝了精神復原。因此那泉名叫隱哈歌利、那泉直到今日還在。 19

Then God made a crack in the hollow rock in Lehi and water came out of it; and after drinking, his spirit came back to him and he was strong again; so that place was named En-hakkore; it is in Lehi to this day.

καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνας καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνέβη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγή ἐπίκλητος σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

20 當非利士人轄制以色列人的時候、參孫作以色列的士師二十年。

And he was judge of Israel in the days of the Philistines for twenty years.

καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἑτη εἴκοσι

1 參孫到了迦薩、在那裡看見一個妓女、就與他親近。

Now Samson went to Gaza, and there he saw a loose woman and went in to her.

καὶ ἐπορεύθη σαμψων ἐκεῖθεν εἰς γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν

2 有人告訴迦薩人說、參孫到這裡來了。他們就把他團團圍住、終夜在城門悄悄埋伏、說、等到天亮我們就殺他。

And it was said to the Gazites, Samson is here. So they went round, watching for him all day at the doorway of the town, but at night they kept quiet, saying, When daylight comes we will put him to death.

καὶ ἀπηγγέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες ἦκει σαμψων ἐνταῦθα καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρυσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πόλης τῆς πόλεως καὶ ἐκόφεισαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς πρωῶ ἡμεῖς καὶ ἀποκτενῶμεν αὐτόν

3 參孫睡到半夜、起來、將城門的門扇、門樞、門門、一齊拆下來、扛在肩上、扛到希伯崙前的山頂上。

And Samson was there till the middle of the night; then he got up, and took a grip on the doors of the town, pulling them up, together with their two supports and their locks, and put them on his back and took them up to the top of the hill in front of Hebron.

καὶ ἐκοιμήθη σαμψων ἕως τοῦ μεσονύκτιου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πόλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθη κεν ἐπὶ τῷ ὄμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον χειβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ

4 後來參孫在梭烈谷喜愛一個婦人、名叫大利拉。

Now after this, he was in love with a woman in the valley of Sorek, named Delilah.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σωρηκ καὶ ὄνομα αὐτῆς δαλιλα

5 非利士人的首領上去見那婦人、對他說、求你詭誑參孫、探探他因何有這麼大的力氣、我們用何法能勝他、捆綁剋制他、我們就每人給你十一百銀子。

And the chiefs of the Philistines came up to her, and said to her, Make use of your power over him and see what is the secret of his great strength, and how we may get the better of him, and put bands on him, so that we may make him feeble; and every one of us will give you eleven hundred shekels of silver.

καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἢ ἰσχύς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δῆσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου

6 大利拉對參孫說、求你告訴我、你因何有這麼大的力氣、當用何法捆綁剋制你。

So Delilah said to Samson, Make clear to me now what is the secret of your great strength, and how you may be put in bands and made feeble.

καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἢ ἰσχύς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε

7 參孫回答說、人若用七條未乾的青繩子捆綁我、我就軟弱像別人一樣。

And Samson said to her, If seven new bow-cords which have never been made dry are knotted round me, I will become feeble and will be like any other man.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν σαμψων ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ ἠρημωμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

8 於是非利士人的首領拿了七條未乾的青繩子來、交給婦人、他就用繩子捆綁參孫。

So the chiefs of the Philistines gave her seven new bow-cords which had never been made dry, and she had them tightly knotted round him.

καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευράς ὑγρὰς μὴ ἠρημωμένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς

9 有人豫先埋伏在婦人的內室裡。婦人說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫就掙斷繩子、如掙斷經火的麻線一般。這樣他力氣的根由人還是不知道。

Now she had men waiting secretly in the inner room; and she said to him, The Philistines are on you, Samson. And the cords were broken by him as a twist of thread is broken when touched by a flame. So the secret of his strength did not come to light.

καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς ὡν τρόπον διασπᾶται κλώσμα τοῦ ἀποτινάγματος ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἢ ἰσχύς αὐτοῦ

- 20 大利拉說、參孫哪、非利士人拿你來了。參孫從睡中醒來、心裡說、我要像前幾次出去活動身體。他卻不知道那非利士人已經離開他了。
Then she said, The Philistines are on you, Samson. And awaking from his sleep, he said, I will go out as at other times, shaking myself free. But he was not conscious that the Lord had gone from him.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαλαλα οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
- 21 非利士人將他拿住、剗了他的眼睛、帶他下到迦薩、用銅鍊拘索他。他就在監裡推磨。
So the Philistines took him and put out his eyes; then they took him down to Gaza, and, chaining him with bands of brass, put him to work crushing grain in the prison-house.
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς γάζαν καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς
- 22 然而他的頭髮被剃之後、又漸漸長起來了。
But the growth of his hair was starting again after it had been cut off.
καὶ ἤρξατο ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι ἡνίκα ἐξυρήθη
- 23 非利士人的首領聚集、要給他們的神大衰獻大祭、並且歡樂、因為他們說、我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中。
And the chiefs of the Philistines came together to make a great offering to Dagon their god, and to be glad; for they said, Our god has given into our hands Samson our hater.
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θύσαι θυσίαν μεγάλην δαγον τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν
- 24 眾人看見參孫、就讚美他們的神、說、我們的神將毀壞我們地、殺害我們許多人的仇敵、交在我們手中。
And when the people saw him, they gave praise to their god; for they said, Our god has given into our hands the one who was fighting against us, who made our country waste, and who put great numbers of us to death.
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν
- 25 他們正宴樂的時候、就說、叫參孫來、在我們面前戲耍戲耍。於是將參孫從監裡掙出來、他就坐在兩人中間戲耍。他們因此相往來在他們中間。
Now when their hearts were full of joy, they said, Send for Samson to make sport for us. And they sent for Samson out of the prison-house, and he made sport before them; and they put him between the pillars.
καὶ ἐγένετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιζάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνά μέσον τῶν δύο στύλων
- 26 參孫向拉他手的童子說、求你讓我摸著托房的柱子、我要靠一靠。
And Samson said to the boy who took him by the hand, Let me put my hand on the pillars supporting the house, so that I may put my back against them.
καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγούντα αὐτὸν ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφησαί με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτοὺς ὃ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως
- 27 那時房內充滿男女。非利士人的眾首領也都在那裡。房的半頂上約有二千男人觀看參孫戲耍。
Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and about three thousand men and women were on the roof, looking on while Samson made sport.
ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τριαχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν σαμψων
- 28 參孫求告耶和華說、主耶和華阿、求你眷念我。神阿、求你賜我這一次的力量、使我在非利士人身上報那剗我雙眼的仇。
And Samson, crying out to the Lord, said, O Lord God, do have me now in mind, and do make me strong only this once, O God, so that I may take one last payment from the Philistines for my two eyes.
καὶ ἐβόησεν σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων
- 29 參孫就抱住托房的那兩根柱子。左手抱一根、右手抱一根、
Then Samson put his arms round the two middle pillars supporting the house, putting his weight on them, on one with his right hand and on the other with his left.
καὶ περιέλαβεν σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ἓνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ
- 30 說、我情願與非利士人同死。就盡力屈身、房子倒塌、壓住首領和房內的眾人。這樣、參孫死時所殺的人、比活着的時候更多。
And Samson said, Let death overtake me with the Philistines. And he put out all his strength, and the house came down on the chiefs and on all the people who were in it. So the dead whom he sent to destruction by his death were more than all those on whom he had sent destruction in his life.
καὶ εἶπεν σαμψων ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκλινεν ἐν ἰσχύϊ καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ

- 31 參孫的弟兄和他父的全家、都下去取他的屍首、抬上來葬在瑣拉和以實喇甲間、在他父親挪亞的墳墓裡。參孫在以色列地上四十二年。
- Then his brothers and his father's people came down and took him up and put his body to rest in the earth between Zorah and Eshtaol in the resting-place of Manoah his father. And he had been judge of Israel for twenty years.
- καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνά μέσον σαραα καὶ ἀνά μέσον εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔκριεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη
- 1 以法蓮山地有一個人名叫米迦、
- Now there was a man of the hill-country of Ephraim named Micah.
- καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα
- 2 他對母親說、你那一千一百舍客勒銀子被人拿去、你因此咒詛、並且告訴了我、看哪、這銀子在我這裡、是我手裏的、他母親說、我兒米迦、願耶和華的福與你。
- And he said to his mother, The eleven hundred shekels of silver which were taken from you, about which you took an oath and said in my hearing, I have given this silver to the Lord from my hand for myself, to make a pictured image and a metal image: see, I have the silver, for I took it: so now I will give it back to you. And his mother said, May the blessing of the Lord be on my son.
- καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὧσιν μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ ἐγὼ ἔλαβον αὐτὸ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλόγημα ἑνὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ
- 3 米迦就把這一千一百舍客勒銀子還他母親。他母親說我分出這銀子來為你獻給耶和華、好雕刻一個像、鑄成一個像、安置在我屋內。
- And he gave back the eleven hundred shekels of silver to his mother, and his mother said, I have made the silver holy to the Lord from me for my son, to make a pictured image and a metal image.
- καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἁγιασμῶ ἠγάσασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου κατὰ μόνους τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν ἐπιστρέψω αὐτὰ σοι καὶ ἀποδώσω σοι αὐτό
- 4 米迦將銀子還他母親、他母親將二百舍客勒銀子交給銀匠、雕刻一個像、鑄成一個像、安置在米迦的屋內。
- So he gave the silver back to his mother. Then his mother took two hundred shekels of silver and gave them to a metal-worker who made a pictured image and a metal image from them: and it was in the house of Micah.
- καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχα
- 5 這米迦有了神堂、又製造以弗得、和家中的神像、分派他一個兒子作祭司。
- And the man Micah had a house of gods; and he made an ephod and family gods and put one of his sons in the position of priest.
- καὶ ὁ ἀνὴρ μιχα αὐτῷ οἴκῳ θεοῦ καὶ ἐποίησεν εφουδ καὶ θεραφιν καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα
- 6 那時以色列中沒有王、各人任意而行。
- In those days there was no king in Israel: every man did as seemed right to him.
- ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραηλ ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει
- 7 猶大伯利恆有一個少年人、是猶大族的利未人、他在那裡寄居。
- Now there was a young man living in Beth-lehem-judah, of the family of Judah and a Levite, who was not a townsman of the place.
- καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ βηθλεεμ δήμου ἰουδα ἐκ τῆς συγγενείας ἰουδα καὶ αὐτὸς λευίτης καὶ αὐτὸς παρῳκεῖ ἐκεῖ
- 8 這人離開猶大伯利恆城、要找一個可住的地方。行路的時候、到了以法蓮山地、走到米迦的家。
- And he went away from the town of Beth-lehem-judah, looking for somewhere to make his living-place; and on his journey he came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah.
- καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως ἰουδα ἐκ βηθλεεμ παρourkeῖν οὗ ἔαν εὖρη καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 9 米迦問他說、你從那裡來。他回答說、從猶大伯利恆來、我是利未人、要找一個可住的地方。
- And Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Beth-lehem-judah, and I am looking for a living-place.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα πόθεν ἔρχη καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ βηθλεεμ ἰουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παρourkeῖν οὗ ἔαν εὖρω
- 10 米迦說、你可以住在我這裡、我以你為父為祭司。我每年給你十舍客勒銀子、一套衣服、和度日的食物。利未人就在米迦的家。
- Then Micah said to him, Make your living-place with me, and be a father and a priest to me, and I will give you ten shekels of silver a year and your clothing and food.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεῦγος ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης
- 11 利未人情願與那人同住。那人看這少年人如自己的兒子一樣。
- And the Levite said he would make his living-place with the man, and he became to him as one of his sons.
- καὶ ἤρξατο παρourkeῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ

12 米迦分派這少年的利未人作祭司、他就住在米迦的家裡。

And Micah gave the position to the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

καὶ ἐνέπλησεν μιχα τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μιχα

13 米迦說、現在我知道耶和華必賜福與我、因我有一個利未人作祭司。

Then Micah said, Now I am certain that the Lord will do me good, seeing that the Levite has become my priest.

καὶ εἶπεν μιχα νῦν ἐγνων ὅτι ἡγαθοποίησέν με κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ λευίτης εἰς ἱερέα

1 那時以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住、因為到那日子、他們還沒有在以色列支派中得地為業。

In those days there was no king in Israel, and in those days the Danites were looking for a heritage for themselves, to be their living-place; for up to that time no distribution of land had been made to them among the tribes of Israel.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐζητεῖ ἡ φυλὴ τοῦ δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὅτι οὐκ ἔπεσεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν ἰσραὴλ κληρονομία

2 但人從瓊拉和以實陶、打發本族中的五個勇士、去仔細窺探那地、吩咐他們說、你們去窺探那地、他們不到以實陶出地、也不到瓊拉出地、便往米迦家住宿。

So the children of Dan sent five men from among their number, strong men, from Zorah and from Eshtaol, to take a look at the land and make a search through it; and they said to them, Go and make a search through the land; and they came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, where they made a stop for the night.

καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ δαν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν υἱοὺς δυνάμεως ἐκ σαρρα καὶ εσθαοὺ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνύσασαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πορεύεσθε καὶ ἐξεραυνήσατε τὴν γῆν καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος εφραϊμ ἕως οἴκου μιχα καὶ κατέπαυσαν ἐκεῖ

3 他們臨近米迦的住宅、聽出那少年利未人的口音來、就進去問他說、誰領你到這裡來、你往這裡作甚麼、你往這裡作甚麼。

When they were near the house of Micah, hearing a voice which was not strange to them, that of the young Levite, they went out of their road to his place, and said to him, How did you come here? and what are you doing in this place? and why are you here?

αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ μιχα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ νεωτέρου τοῦ λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ἤγαγέν σε ὧδε καὶ τί ποιεῖς ἐνταῦθα καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὧδε

4 他回答說、米迦待我如此如此、請我作祭司。

And he said to them, This is what Micah did for me, and he gave me payment and I became his priest.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι μιχα καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα

5 他們對他說、請你求問 神、使我們知道所行的道路、通達不通達。

Then they said, Do get directions from God for us, to see if the journey on which we are going will have a good outcome.

καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἢ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν

6 祭司對他們說、你們可以平平安安的去、你們所行的道路是在耶和華面前的。

And the priest said to them, Go in peace: your way is guided by the Lord.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἢ ὁδὸς ὑμῶν καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε ἐν αὐτῇ

7 五人就走了、來到拉億、見那裡的民安居無慮、如同西頓人安居一樣。在那地沒有人掌權擾亂他們。他們離出埃及地遠、奔到拉億這地方。

Then the five men went on their way and came to Laish and saw the people who were there, living without thought of danger, like the Zidonians, quiet and safe; for they had everything on earth for their needs, and they were far from the Zidonians and had no business with Aram.

καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς λαισα καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ὅτι μακρὰν εἰσιν ἀπὸ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας

8 五人回到瓊拉和以實陶見他們的弟兄。弟兄問他們說、你們有甚麼話。

So they came back to their brothers in Zorah and Eshtaol, and their brothers said to them, What news have you?

καὶ παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς σαρρα καὶ εσθαοὺ καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τί ὑμεῖς κάθησθε

9 他們回答說、起來、我們上去攻擊他們罷。我們已經窺探那地、見那地甚好。你們為何靜坐不動呢。要急速前往得那地為業、不可遲延。

And they said, Up! and let us go against Laish; for we have seen the land, and it is very good: why are you doing nothing? Do not be slow to go in and take the land for your heritage.

καὶ εἶπαν ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως λαισα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς σιωπάτε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἔλθειν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν

- 10 你們到了那裡、必看見安居無慮的民、地也寬闊。 神已將那地交在你們手中。 那地日物俱全、一無所缺。
- When you come there you will come to a people living without thought of danger; and the land is wide, and God has given it into your hands: a place where there is everything on earth for man's needs.
- ήνικα ἂν εἰσέλθῃτε ἤξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῇ
- 11 於是但族中的六百人、各帶兵器、從瓊拉和以實陶前往。
- So six hundred men of the Danites from Zorah and Eshtaol went out armed with instruments of war.
- καὶ ἀπήραν ἐκ συγγενείας τοῦ δαν ἐκ σαραα καὶ εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά
- 12 上到猶大的基列耶琳、在基列耶琳後邊安營。 因此那地方名叫瑪哈尼但、直到今日。
- And they went up and put up their tents in Kiriath-jearim in Judah: so that place is named Mahaneh-dan to this day. It is to the west of Kiriath-jearim.
- καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν καριαθιαριμ ἐν ἰουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκείνῳ παρεμβολὴ δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ κατοπίσθεν καριαθιαριμ
- 13 他們從那裡往以法蓮山地去、來到米迦的住宅。
- From there they went on to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.
- παρήλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους εφραϊμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχα
- 14 從前窺探拉億地的五個人、對他們的弟兄說、這宅子裡有以弗得、和家中的神像、並雕刻的像、與鑄成的像、你們和但族、現在你們不必、必當敬拜他。
- Then the five men who had gone to make a search through the country of Laish, said to their brothers, Have you knowledge that in these houses there is an ephod and family gods and a pictured image and a metal image? So now you see what to do.
- καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφοῦδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε
- 15 五人就進入米迦的住宅、到了那少年利未人的房內問他好。
- And turning from their road they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and said to him, Is it well with you?
- καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθουσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ λευίτου εἰς τὸν οἶκον μιχα καὶ ἠσπάσαντο αὐτόν
- 16 那六百但人、各帶兵器、站在門口。
- And the six hundred armed men of the Danites took their places by the doorway.
- καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά ἕστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δαν
- 17 窺探地的五個人走進去、將雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、都拿了去。 祭司和帶兵器的六百人、一同站在門口。
- Then the five men who had gone to make a search through the land, went in and took the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image; and the priest was by the doorway with the six hundred armed men.
- καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς ἕστηλωμένος παρὰ τῆ θύρα τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά
- 18 那五個人進入米迦的住宅、拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像、並鑄成的像、祭司就問他們說、你們作甚麼呢。
- And when they went into Micah's house and took out the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image, the priest said to them, What are you doing?
- καὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε
- 19 他們回答說、不要作聲、用手摀口、跟我們去罷、我們必以你為父、為祭司。 你作一家的祭司好呢、還是作以色列一族一支派的祭司好呢。
- And they said to him, Be quiet; say nothing, and come with us and be our father and priest; is it better for you to be priest to one man's house or to be priest to a tribe and a family in Israel?
- καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν κώφευσον ἐπίθεος τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἔλθε μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ βέλτιον εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γίνεσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν ἰσραηλ
- 20 祭司心裡喜悅、便拿著以弗得和家中的神像、並雕刻的像、進入他們中間。
- Then the priest's heart was glad, and he took the ephod and the family gods and the pictured image and went with the people.
- καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 21 他們就轉身離開那裡、妻子、兒女、牲畜、財物、都在前頭。
- So they went on their way again, putting the little ones and the oxen and the goods in front of them.
- καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθον καὶ ἔταξαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν ἑνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν

- 22 離米迦的住宅已遠、米迦的近鄰都聚集來、追趕但人、
When they had gone some way from the house of Micah, the men from the houses near Micah's house came together and overtook the children of Dan,
αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ οἴκου μιχα καὶ ἰδοὺ μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ μιχα ἔκραζον κατοπίσω υἱὸν δαν
- 23 呼叫但人。但人回頭問米迦說、你聚集這許多人來作甚麼呢。
Crying out to them. And the Danites, turning round, said to Micah, What is your trouble, that you have taken up arms?
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ δαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς μιχα τί ἐστὶν σοι ὅτι ἔκραξας
- 24 米迦說、你們將我所作的神像、和祭司都帶了去、我還有所剩的麼。怎麼還問我說、作甚麼呢。
And he said, You have taken my gods which I made, and my priest, and have gone away; what is there for me now? Why then do you say to me, What is your trouble?
καὶ εἶπεν μιχα ὅτι τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἐμαντῷ ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἀπήλθατε καὶ τί ἐμοὶ ἔτι καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι τί τοῦτο κράζεις
- 25 但人對米迦說、你不要使我們聽見你的聲音、恐怕有性暴的人攻擊你、以致你和你的全家盡都喪命。
And the children of Dan said to him, Say no more, or men of bitter spirit may make an attack on you, causing loss of your life and the lives of your people.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ δαν μὴ ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατ' ὄδου ψυχῆ καὶ προσθήσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου
- 26 但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛、就轉身回家去了。
Then the children of Dan went on their way; and when Micah saw that they were stronger than he, he went back to his house.
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδεν μιχα ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ καὶ ἐξένευσεν καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 27 但人將米迦所作的神像、和他的祭司都帶到拉億、見安居無慮的民、厥用刀殺了那民、又用火燒了那城。
And they took that which Micah had made, and his priest, and came to Laish, to a people living quietly and without thought of danger, and they put them to the sword without mercy, burning down their town.
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν μιχα καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ καὶ ἦλθον ἕως λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν
- 28 並無人搭救、因為離西頓遠、他們又與別人沒有來往、城在平原、那平原靠近伯利恒。但人又住在那修城居地、
And they had no saviour, because it was far from Zidon, and they had no business with Aram; and it was in the valley which is the property of Beth-rehob. And building up the town again they took it for their living-place.
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξαίρουμένος ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ σιδωνίων καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων καὶ αὐτὴ ἐν κοιλάδι ἣ ἐστὶν τοῦ οἴκου ροωβ καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ
- 29 照著他們始祖以色列之子但的名字、給那城起名叫但。原先那城名叫拉億。
And they gave the town the name of Dan, after Dan their father, who was the son of Israel: though the town had been named Laish at first.
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐγενήθη τῷ ἰσραηλ καὶ ἦν λαισ ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον
- 30 但人就為自己設立那雕刻的像。摩西的孫子、革舜的兒子約拿單、和他的子孫作但支派的祭司、直到那地遭擄掠的日子。
(And the children of Dan put up the pictured image for themselves; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of the Danites till the day when the ark was taken prisoner.)
καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ δαν τὸ γλυπτὸν μιχα καὶ ἰωνathan υἱὸς γηρσομ υἱοῦ μουσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ δαν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς
- 31 神的殿在示羅多少日子、但人為自己設立米迦所雕刻的像、也在但多少日子。
And they put up for themselves the image which Micah had made, and it was there all the time that the house of God was in Shiloh.
καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν μιχα ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν σιλω
- 1 當以色列中沒有王的時候、有住以法蓮山地那邊的一個利未人、娶了一個猶大伯利恆的女子為妾。
Now in those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was living in the inmost parts of the hill-country of Ephraim, and he got for himself a servant-wife from Beth-lehem-judah.
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν ἰσραηλ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ λευίτης παρικοῦν ἐν μηροῖς ὄρους εφραιμ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ βηθλεεμ ἰουδα
- 2 妾行淫離開丈夫、回猶大伯利恆、到了父家、在那裡住了四個月。
And his servant-wife was angry with him, and went away from him to her father's house at Beth-lehem-judah, and was there for four months.
καὶ ὀργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς βηθλεεμ ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον

- 3 他丈夫起來、帶著一個僕人兩匹驢去見他、用好話勸他回來、女子就引又天連入父家。他父見了那人、便歡歡喜喜的迎接。
Then her husband got up and went after her, with the purpose of talking kindly to her, and taking her back with him; he had with him his young man and two asses: and she took him into her father's house, and her father, when he saw him, came forward to him with joy.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλήσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὑποζυγίων καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- 4 那人的岳父、就是女子的父親、將那人留下住了三天。於是二人一同喫喝、住宿。
And his father-in-law, the girl's father, kept him there for three days; and they had food and drink and took their rest there.
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὑπνωσαν ἐκεῖ
- 5 到第四天、利未人清早起來要走。女子的父親對女婿說、請你喫點飯、加添心刀、然後可以行路。
Now on the fourth day they got up early in the morning and he made ready to go away; but the girl's father said to his son-in-law, Take a little food to keep up your strength, and then go on your way.
καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε
- 6 於是二人坐下一同喫喝。女子的父親對那人說、請你再住一夜暢快你的心。
So seating themselves they had food and drink, the two of them together; and the girl's father said to the man, If it is your pleasure, take your rest here tonight, and let your heart be glad.
καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἀρξάμενος αὐλισθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου
- 7 那人起來要走、他岳父強留他、他又住了一宿。
And the man got up to go away, but his father-in-law would not let him go, so he took his rest there again for the night.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ἠύλισθη ἐκεῖ
- 8 到第五天、他清早起來要走。女子的父親說、請你喫點飯加添心力、等到日頭偏西再走。於是二人一同喫飯。
Then early on the morning of the fifth day he got up to go away; but the girl's father said, Keep up your strength; so the two of them had a meal, and the man and his woman and his servant did not go till after the middle of the day.
καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτω καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφοτέροι
- 9 那人同他的妾和僕人起來要走、他岳父、就是女子的父親、對他說、看哪、日頭偏西了、請你再住一夜、天快晚了、可以在這裡住宿暢快你的心。明天早早起行回家去。
And when they got up to go away, his father-in-law, the girl's father, said to him, Now evening is coming on, so do not go tonight; see, the day is almost gone; take your rest here and let your heart be glad, and tomorrow early, go on your way back to your house.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ εἰς ἑσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα κατάλυσον ὧδε ἔτι σήμερον καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου καὶ ὄρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκῆνωμά σου
- 10 那人不願再住一夜、就備上那兩匹驢、帶著妾起身走了、來到耶布斯的對面、耶布斯就是耶路撒冷。
But the man would not be kept there that night, and he got up and went away and came opposite to Jebus (which is Jerusalem); and he had with him the two asses, ready for travelling, and his woman.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι ἰεβους αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλημ καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένον καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 11 臨近耶布斯的時候、日頭快要落了。僕人對主人說、我們不如進這耶布斯人的城裡住宿。
When they got near Jebus the day was far gone; and the servant said to his master, Now let us go from our road into this town of the Jebusites and take our night's rest there.
ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ ἰεβους καὶ ἡ ἡμέρα κελικυῖα σφόδρα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ ἰεβουσαίου ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ
- 12 主人回答說、我們不可進不是以色列人住的外邦城、不如過到基比亞去。
But his master said to him, We will not go out of our way into a strange town, whose people are not of the children of Israel; but we will go on to Gibeah.
καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἢ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ παρελευσόμεθα ἕως γαββα
- 13 又對僕人說、我們可以到一個地方、或住在基比亞、或住在拉瑪。
And he said to his servant, Come, let us go on to one of these places, stopping for the night in Gibeah or Ramah.
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἓνα τῶν τόπων καὶ αὐλισθῶμεν ἐν γαββα ἢ ἐν ραμα

- 14 他們就往前走。將到便雅憫的基比亞、日頭已經落了。
So they went on their way; and the sun went down when they were near Gibeah in the land of Benjamin.
καὶ παρήλθον καὶ ἀπήλθον ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς γαββα ἣ ἐστὶν τοῦ βενιαμιν
- 15 他們進入基比亞要在那裡住宿、就坐在城裡的街上、因為無人接他們進家住宿。
And they went off the road there with the purpose of stopping for the night in Gibeah: and he went in, seating himself in the street of the town, for no one took them into his house for the night.
καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν καταλῦσαι ἐν γαββα καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον καταλῦσαι
- 16 晚上有一個老年人、從田間作工回來、他原是以法蓮山地的人、住在基比亞、那地方的人卻是便雅憫人。
Now when it was evening they saw an old man coming back from his work in the fields; he was from the hill-country of Ephraim and was living in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἑσπέρας καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν γαββα καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ βενιαμιν
- 17 老年人舉目看見客人坐在城裡的街上、就問他說、你從那裡來、要往那裡去。
And when he saw the traveller in the street of the town, the old man said, Where are you going? and where do you come from?
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ
- 18 他回答說、我們從猶大伯特利恆來、要往以法蓮山地那邊去、我原是那裡的人、到過猶大伯特利恆、現在我往伯特利恆的基比亞、往伯特利恆的基比亞。
And he said to him, We are on our way from Beth-lehem-judah to the inmost parts of the hill-country of Ephraim: I came from there and went to Beth-lehem-judah: now I am on my way back to my house, but no man will take me into his house.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ βηθλεεμ τῆς ἰουδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ εφραιμ ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως βηθλεεμ ἰουδα καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ ἀποτρέχω καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν
- 19 其實我有糧草可以餵驢、我與我的妾、並我的僕人、有餅有酒、並不缺少甚麼。
But we have dry grass and food for our asses, as well as bread and wine for me, and for the woman, and for the young man with us: we have no need of anything.
καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν καὶ γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δούλῃ σου καὶ τῷ παιδιᾷ τοῖς δούλοις σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος
- 20 老年人說、願你平安。你所需用的我都給你、只是不可在街上過夜。
And the old man said, Peace be with you; let all your needs be my care; only do not take your rest in the street.
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης εἰρήνη σοι πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσης
- 21 於是領他們到家裡。餵上驢。他們就洗腳喫喝。
So he took them into his house and gave the asses food; and after washing their feet they took food and drink.
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον
- 22 他們心裡正歡暢的時候、城中的匪徒圍住房子、連連叩門、對房主老人說、你把那進你家的人帶出來、我們要與他交合。
While they were taking their pleasure at the meal, the good-for-nothing men of the town came round the house, giving blows on the door; and they said to the old man, the master of the house, Send out that man who came to your house, so that we may take our pleasure with him.
αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν καὶ εἶπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτην λέγοντες ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου ἵνα γνῶμεν αὐτόν
- 23 那房主出來對他們說、弟兄們哪、不要這樣作惡。這人既然進了我家、你們那個妄行這事。
So the man, the master of the house, went out to them, and said, No, my brothers, do not this evil thing; this man has come into my house, and you are not to do him this wrong.
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρέσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰσεληλυθέντα τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην
- 24 我有個女兒、還是處女、並有這人的妾、我將他們領出來任憑你們玷辱他們、只是同這人不可行這樣的事。
See, here is my daughter, a virgin, and his servant-wife: I will send them out for you to take them and do with them whatever you will. But do no such thing of shame to this man.
ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξῆλθον μετὰ αὐτῶν καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης
- 25 那些人卻不聽從他的話。那人就把他的妾拉出去交給他們、他們便與他交合、終夜凌辱他、直到天色快亮纔放他去。
But the men would not give ear to him: so the man took his woman and sent her out to them; and they took her by force, using her for their pleasure all night till the morning; and when dawn came they let her go.
καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτούς ἔξω καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπειξαν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωὶ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον

- 26 天快亮的時候、婦人回到他主人住宿的房門前、就仆倒在地、直到大亮。
Then at the dawn of day the woman came, and, falling down at the door of the man's house where her master was, was stretched there till it was light.
καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρὸς πρωὶ καὶ ἐπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ ἕως οὗ διέφαισεν
- 27 早晨、他的主人起來開了房門、出去要行路、不料那婦人仆倒在房門前、兩手搭住門框上。
In the morning her master got up, and opening the door of the house went out to go on his way; and he saw his servant-wife stretched on the earth at the door of the house with her hands on the step.
καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πετωκυῖα παρὰ τὴν θύραν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον
- 28 就對婦人說、起來、我們走罷。婦人卻不回答。那人便將他馱在驢上、起身回本處去。
And he said to her, Get up and let us be going; but there was no answer; so he took her up and put her on the ass, and went on his way and came to his house.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 29 到了家裡、用刀將妾的屍身切成十二塊、使人拿著傳送以色列的四境。
And when he had come to his house, he got his knife, and took the woman, cutting her up bone by bone into twelve parts, which he sent through all Israel.
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπέλαβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστά αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πάσας τὰς φυλὰς ἰσραὴλ
- 30 凡看見的人都說、從以色列人出埃及地、直到今日、這樣的事沒有行過、也沒有見過。現在應當思想、大家商議當怎樣辦理。
And he gave orders to the men whom he sent, saying, This is what you are to say to all the men of Israel, Has ever an act like this been done from the day when the children of Israel came out of Egypt to this day? Give thought to it, turning it over in your minds, and give your opinion of it.
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν οὕτε ἐγενήθη οὕτε ὄφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οἷς ἐξαπέστειλεν λέγων τὰ δε εἰπέτε πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραὴλ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε
- 1 於是以色列從但到別是巴、以及住基列地的眾人都出來如同一人、聚集在米斯巴。
Then all the children of Israel took up arms, and the people came together like one man, from Dan to Beer-sheba, and the land of Gilead, before the Lord at Mizpah.
καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ γῆ γαλααδ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα
- 2 以色列民的首領、就是各支派的軍長、都站在 神百姓的會中。拿刀的步兵共有四十萬。
And the chiefs of the people, out of all the tribes of Israel, took their places in the meeting of the people of God, four hundred thousand footmen armed with swords.
καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπομμένων ῥομφαίαν
- 3 以色列人上到米斯巴。便雅憫人都聽見了。以色列人說、請你將這件惡事的情由對我們說明。
(Now the children of Benjamin had word that the children of Israel had gone up to Mizpah.) And the children of Israel said, Make clear how this evil thing took place.
καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη
- 4 那利未人、就是被害之婦人的丈夫、回答說、我和我的妾到了便雅憫的基比亞住宿。
Then the Levite, the husband of the dead woman, said in answer, I came to Gibeah in the land of Benjamin, I and my servant-wife, for the purpose of stopping there for the night.
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν εἰς γαββα τῆς βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῦσαι
- 5 基比亞人夜間起來、圍了我住的房子、想要殺我、又將我的妾強姦致死。
And the townsmen of Gibeah came together against me, going round the house on all sides by night; it was their purpose to put me to death, and my servant-wife was violently used by them and is dead.
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς γαββα καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπεινώσαν καὶ ἐνέπαιζαν αὐτὴ καὶ ἀπέθανεν
- 6 我就把我妾的屍身切成塊子、使人拿著傳送以色列得為業的全地。因為基比亞人在以色列中行下惡事。
So I took her, cutting her into parts which I sent through all the country of the heritage of Israel: for they have done an act of shame in Israel.
καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας ἰσραὴλ ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 7 你們以色列人、都當籌劃商議。
Here you all are, you children of Israel; give now your suggestions about what is to be done.
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν

- 8 眾民都起來如同一人、說、我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去。
Then all the people got up as one man and said, Not one of us will go to his tent or go back to his house:
καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἰς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ἄνθρωπος εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἄνθρωπος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 9 我們向基比亞人必這樣行、照所掣的籤去攻擊他們。
But this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by the decision of the Lord;
καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥήμα ὃ ποιήσομεν τῇ γαβαα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ
- 10 我們要在以色列各支派中、一百人挑取十人、一千人挑取百人、一萬人挑取千人為民運糧。等大眾到了便雅憫的基比亞、就照基比亞人在以色列中所行的醜事征伐他們。
And we will take ten men out of every hundred, through all the tribes of Israel, a hundred out of every thousand, a thousand out of every ten thousand, to get food for the people, so that they may give to Gibeah of Benjamin the right punishment for the act of shame they have done in Israel.
καὶ ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυριοῖς λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελέσαι τῇ γαβαα τοῦ βενιαμὴν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν ἰσραὴλ
- 11 於是以色列眾人彼此連合如同一人、聚集攻擊那城。
So all the men of Israel were banded together against the town, united like one man.
καὶ συνήχθη πᾶς ἄνθρωπος ἰσραὴλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἄνθρωπος εἰς ἐρχόμενοι
- 12 以色列眾支派打發人去、問便雅憫支派的各家說、你們中間怎麼作了這樣的惡事呢。
And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin saying, What is this evil which has been done among you?
καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ βενιαμὴν λέγοντες τίς ἡ κακία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν
- 13 現在你們要將基比亞的那些匪徒交出來、我們好治死他們、從以色列中除淨這惡。便雅憫人卻不肯聽從他們弟兄以色列人的話。
Now give up those good-for-nothing persons in Gibeah so that we may put them to death, clearing away the evil from Israel. But the children of Benjamin would not give ear to the voice of their brothers, the children of Israel.
καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν γαβαα τοὺς υἱοὺς βελιαλ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 14 便雅憫人從他們的各城裡出來、聚集到了基比亞、要與以色列人打仗。
And the children of Benjamin came together from all their towns to Gibeah, to go to war with the children of Israel.
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς γαβαα ἐξελεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν ἰσραὴλ
- 15 那時便雅憫人、從各城裡點出拿刀的、共有二萬六千。另外還有基比亞人點出七百精兵。
And the children of Benjamin who came that day from the towns were twenty-six thousand men armed with swords, in addition to the people of Gibeah, numbering seven hundred of the best fighting-men,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπομένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν γαβαα οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ
- 16 在眾軍之中有揀選的七百精兵、都是左手便利的、能用機弦甩石打人、毫髮不差。
Who were left-handed, able to send a stone at a hair without error.
ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες
- 17 便雅憫人之外、點出以色列人拿刀的、共有四十萬、都是戰士。
And the men of Israel, other than Benjamin, were four hundred thousand in number, all armed with swords; they were all men of war.
καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν βενιαμὴν τετρακόσια χιλιάδες ἀνδρῶν σπομένων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί
- 18 以色列人就起來、到伯特利去求問 神、說、我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢。耶和華說、猶大當首先去。
And they got up and went up to Beth-el to get directions from God, and the children of Israel said, Who is to be the first to go up to the fight against the children of Benjamin? And the Lord said, Judah is to go up first.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ βενιαμὴν καὶ εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος
- 19 以色列人早晨起來、對著基比亞安營。
So the children of Israel got up in the morning and put themselves in position against Gibeah.
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ παρεβέβαλον ἐπὶ τὴν γαβαα

- 20 以色列人出來、要與便雅憫人打仗、就在基比亞前擺陣。
And the men of Israel went out to war against Benjamin (and the men of Israel put their forces in fighting order against them at Gibeah).
 και ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς τὴν γαββα
- 21 便雅憫人就從基比亞出來、當日殺死以色列人二萬二千。
Then the children of Benjamin came out from Gibeah, cutting down twenty-two thousand of the Israelites that day.
 και ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν
- 22 以色列人彼此奮勇、仍在頭一日擺陣的地方又擺陣。
But the people, the men of Israel, taking heart again, put their forces in order and took up the same position as on the first day.
 και ἐνίσχυσεν ἀνὴρ ἰσραηλ καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
- 23 未擺陣之先、以色列人上去、在耶和華面前哭號直到晚上、求問耶和華說、我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗可以不可以。耶和華說、可以上去攻擊他們。
Now the children of Israel went up, weeping before the Lord till evening, requesting the Lord and saying, Am I to go forward again to the fight against the children of Benjamin my brother? And the Lord said, Go up against him.
 και ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτόν
- 24 第二日、以色列人就上前攻擊便雅憫人。
So the children of Israel went forward against the children of Benjamin the second day.
 και προσῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
- 25 便雅憫人也在這日從基比亞出來、與以色列人接戰、又殺死他們一萬八千、都是拿刀的。
And the second day Benjamin went out against them from Gibeah, cutting down eighteen thousand men of the children of Israel, all swordsmen.
 και ἐξῆλθεν βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς γαββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἑσπασμένοι ῥομφαίαν
- 26 以色列眾人就上到伯特利、坐在耶和華面前哭號、當日禁食直到晚上。又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。
Then all the children of Israel, and all the people, went up to Beth-el, weeping and waiting there before the Lord, going without food all day till evening, and offering burned offerings and peace-offerings before the Lord.
 και ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἤλθον εἰς βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἐναντι κυρίου
- 27 那時、神的約櫃在那裡。亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、侍立在約櫃前、以色列人向耶和華說、我們曾得由亞拉巴我們弟兄便雅憫人手中、是罷兵呢。耶和華說、你們當上去、因為明日我必將他們交在你們手中。
And the children of Israel made request to the Lord, (for the ark of the agreement of the Lord was there in those days,
 και ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
- 28 見士香、壇
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was in his place before it,) and said, Am I still to go on with the fight against the children of Benjamin my brother, or am I to give it up? And the Lord said, Go on; for tomorrow I will give him into your hands.
 και φινεεζ υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρὶ σου
- 29 以色列人在基比亞的四圍、設下伏兵。
So Israel put men secretly all round Gibeah to make a surprise attack on it.
 και ἔθηκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἔνεδρα ἐν τῇ γαββα κύκλῳ
- 30 第三日、以色列人又上去攻擊便雅憫人、在基比亞前擺陣、與前兩次一樣。
And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in fighting order against Gibeah as before.
 και ἔταξεν ἰσραηλ πρὸς τὸν βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς γαββα καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
- 31 便雅憫人也出來迎敵、就被引誘離城。在田間兩條路上、一通伯特利、一通基比亞、像前兩次、動手殺死以色列人約有三十個。
And the children of Benjamin went out against the people, moving away from the town; and as before, at their first attack, they put to death about thirty men of Israel on the highways, of which one goes up to Beth-el and the other to Gibeah, and in the open country.
 και ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἧ ἔστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς βαιθηλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς γαββα ἐν τῷ ἄγρῳ ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρας ἐν τῷ ἰσραηλ

- 32 便雅憫人說、他們仍舊敗在我們面前。但以色列人說、我們不如逃跑引誘他們離開城到路上來。
And the children of Benjamin said, They are giving way before us as at first. But the children of Israel said, Let us go in flight and get them away from the town, into the highways.
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ βενιαμὴν προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἶπαν φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς
- 33 以色列眾人都起來、在巴力他瑪擺陣。以色列的伏兵、從馬利迦巴理伏的埋伏衝上則去。
So all the men of Israel got up and put themselves in fighting order at Baal-tamar: and those who had been waiting secretly to make a surprise attack came rushing out of their place on the west of Geba.
καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν βααλθαμαρ καὶ τὸ ἔνεδρον ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς γαββα
- 34 有以色列人中的一萬精兵、來到基比亞前接戰、勢派甚是兇猛。便雅憫人卻不知道災禍臨近了。
And they came in front of Gibeah, ten thousand of the best men in all Israel, and the fighting became more violent; but the children of Benjamin were not conscious that evil was coming on them.
καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς γαββα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς ἰσραὴλ καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία
- 35 耶和華使以色列人殺敗便雅憫人。那日以色列人殺死便雅憫人二萬五千一百、都是拿刀的。
Then the Lord sent sudden fear on Benjamin before Israel; and that day the children of Israel put to death twenty-five thousand, one hundred men of Benjamin, all of them swordsmen.
καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν βενιαμὴν κατὰ πρόσωπον ἰσραὴλ καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἀνδρας πάντες οὗτοι σπόμενοι ῥομφαίαν
- 36 於是便雅憫人知道自己敗了。先是以色列人、因為靠着在基比亞前所設的伏兵、就使便雅憫人四面圍攻。
So the children of Benjamin saw that they were overcome: and the men of Israel had given way before Benjamin, putting their faith in the watchers who were to make the surprise attack on Gibeah.
καὶ εἶδεν βενιαμὴν ὅτι τετρόπωται καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ ἰσραὴλ τῷ βενιαμὴν τόπον ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν γαββα
- 37 伏兵急忙闖進基比亞、用刀殺死全城的人。
And the watchers, rushing on Gibeah and overrunning it, put all the town to the sword without mercy.
καὶ τὸ ἔνεδρον ὤρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν γαββα καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας
- 38 以色列人豫先同伏兵約定在城內放火、以煙氣上騰為號。
Now the sign fixed between the men of Israel and those making the surprise attack was that when they made a pillar of smoke go up from the town,
καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνεύγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως
- 39 以色列人臨退陣的時候、便雅憫人動手殺死以色列人、約有三十個。就說、他們仍像前次被我們殺敗了。
The men of Israel were to make a turn about in the fight. And Benjamin had overcome and put to death about thirty of the men of Israel, and were saying, Certainly they are falling back before us as in the first fight.
καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ βενιαμὴν ἤρκαται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ ἰσραὴλ ὥσει τριάκοντα ἀνδρας ὅτι εἶπαν πλὴν τροποῦμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὃ ἔμπροσθεν
- 40 當煙氣如柱從城中上騰的時候、便雅憫人回頭觀看、見全城的煙氣沖天。
Then the sign went up out of the town in the pillar of smoke, and the Benjamites, turning back, saw all the town going up in smoke to heaven.
καὶ ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
- 41 以色列人又轉身回來。便雅憫人就甚驚惶、因為看見災禍臨到門口。
And the men of Israel had made a turn about, and the men of Benjamin were overcome with fear, for they saw that evil had overtaken them.
καὶ ἀνὴρ ἰσραὴλ ἀπέστρεψεν καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ βενιαμὴν καὶ εἶδεν ὅτι ἦπται αὐτοῦ ἡ κακία
- 42 他們在以色列人面前、轉身往曠野逃跑、以色列人在後面追殺。那從各城裡出來的、也都夾攻殺滅他們。
So turning their backs on the men of Israel, they went in the direction of the waste land; but the fight overtook them; and those who came out of the town were heading them off and putting them to the sword.
καὶ ἐκλιαν ἐνώπιον ἀνδρῶς ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτὸν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 43 以色列人圍繞便雅憫人、追趕他們、在他們歇腳之處、對着日出之地的基比亞踐踏他們。
And crushing Benjamin down, they went after them, driving them from Nohah as far as the east side of Gibeah.
καὶ ἔκοψαν τὸν βενιαμὴν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς γαββα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

44 便雅憫人死了的、有一萬八千。都是勇士。

Eighteen thousand men of Benjamin came to their death, all strong men of war.

καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί

45 其餘的人轉身向曠野逃跑、往臨門磐去。以色列人在道路上殺了他們五千人、如預取遺德一樣。是列各支派人來到耶和華面前來呢。

And turning, they went in flight to the rock of Rimmon in the waste land: and on the highways five thousand of them were cut off by the men of Israel, who, pushing on hard after them to Geba, put to death two thousand more.

καὶ ἐξέκλιαν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως γαδααμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας

46 那日便雅憫人死了的、共有二萬五千人。都是拿刀的勇士。

So twenty-five thousand of the swordsmen of Benjamin came to their end that day, all strong men of war.

καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ βενιαμιν εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί

47 只剩下六百、轉身向曠野逃跑、到了臨門磐、就在那裡住了四個月。

But six hundred men, turning back, went in flight to the rock of Rimmon in the waste land, and were living on the rock of Rimmon for four months.

καὶ ἐξέκλιαν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων τετράμηνον

48 以色列人又轉到便雅憫地、將各城的人和牲畜、並一切所遇見、都用刀殺盡、又放火燒了。是列各支派人來到耶和華面前來呢。

And the men of Israel, turning again against the children of Benjamin, put to the sword without mercy all the towns and the cattle and everything there was, burning every town which came into their hands.

καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐξάπεστειλαν ἐν πυρὶ

1 以色列人在米斯巴會起誓說、我們都不將女兒給便雅憫人為妻。

Now the men of Israel had taken an oath in Mizpah, saying, Not one of us will give his daughter as a wife to Benjamin.

καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ ὄμοσεν ἐν μασσηφα λέγων ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ βενιαμιν εἰς γυναῖκα

2 以色列人來到伯特利坐在 神面前直到晚上放聲痛哭、

And the people came to Beth-el, waiting there till evening before God, and gave themselves up to bitter weeping.

καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς μασσηφα καὶ βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

3 說、耶和華以色列的 神阿、為何以色列中有這樣缺了一支派的事呢。

And they said, O Lord, the God of Israel, why has this fate come on Israel, that today one tribe has been cut off from Israel?

καὶ εἶπαν ἵνα τί κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ ἰσραηλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ ἰσραηλ φυλὴν μίαν

4 次日清早百姓起來、在那裡築了一座壇、獻燔祭和平安祭。

Then on the day after, the people got up early and made an altar there, offering burned offerings and peace-offerings.

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου

5 以色列人彼此問說、以色列各支派中、誰沒有同會眾上到耶和華面前來呢。先是以色列人起誓說、凡不上到耶和華面前來的人、必被殺。

And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel, who did not come up to the Lord at the meeting of all Israel? For they had taken a great oath that whoever did not come up to Mizpah to the Lord was to be put to death.

καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τίς ὁ μὴ ἀναβῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς μασσηφα λέγοντες θανάτῳ ἀποθανεῖται

6 以色列人為他們的弟兄便雅憫後悔、說、如今以色列中絕了一個支派了。

And the children of Israel were moved with pity for Benjamin their brother, saying, Today one tribe has been cut off from Israel.

καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ περὶ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ ἰσραηλ

7 我們既在耶和華面前起誓說、必不將我們的女兒給便雅憫人為妻、現在我們當怎樣辦理、使他們利己的人有妻呢。

What are we to do about wives for those who are still living? For we have taken an oath by the Lord that we will not give them our daughters for wives.

τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας

8 又彼此問說、以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華面前來呢。他們就查出基列雅比沒有一人理當到耶和華面前來。

And they said, Which one of the tribes of Israel did not come up to Mizpah to the Lord? And it was seen that no one had come from Jabesh-gilead to the meeting.

καὶ εἶπαν τίς μία τῶν φυλῶν ἰσραηλ ἦτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ ἰαβις γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν

- 9 因為百姓被數的時候、沒有一個基列雅比人在那裡。
For when the people were numbered, not one man of the people of Jabesh-gilead was present.
 και ἐπεσκέπη ὁ λαὸς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἰαβὶς γαλααδ
- 10 會眾就打發一萬二千大勇士、吩咐他們說、你們去用刀將基列雅比人連婦及帶孩子都擊殺了。
So they (the meeting) sent twelve thousand of the best fighting-men, and gave them orders, saying, Go and put the people of Jabesh-gilead to the sword without mercy, with their women and their little ones.
 και ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγή δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἰαβὶς γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν
- 11 所當行的就是這樣、要將一切男子、和已嫁的女子盡行殺戮。
And this is what you are to do: every male, and every woman who has had sex relations with a man, you are to put to the curse, but you are to keep safe the virgins. And they did so.
 και οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε
- 12 他們在基列雅比人中、遇見了四百個未嫁的處女、就帶到迦南地的示羅營裡。
Now there were among the people of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had never had sex relations with a man; these they took to their tents in Shiloh in the land of Canaan.
 και εἶρον ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἰαβὶς γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἦγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς σηλω ἣ ἔστιν ἐν γῆ χανααν
- 13 全會眾打發人到臨門磐的便雅憫人那裡、向他們說和睦的話。
And all the meeting sent to the men of Benjamin who were in the rock of Rimmon, offering them peace.
 και ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγή καὶ ἐλάλησαν πρὸς βενιαμιν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην
- 14 當時便雅憫人回來了、以色列人就將所存活基列雅比的女子給他們為妻、還是不敷。
Then Benjamin came back; and they gave them the women whom they had kept from death among the women of Jabesh-gilead: but still there were not enough for them.
 και ἀπέστρεψεν βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν ἰαβὶς γαλααδ καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὐτός
- 15 百姓為便雅憫人後悔、因為耶和華使以色列人缺了一個支派〔原文作便以色列中有〕。〔撒下〕。
And the people were moved with pity for Benjamin, because the Lord had let his wrath loose on the tribes of Israel.
 και ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ βενιαμιν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ
- 16 會中的長老說、便雅憫中的女子既然除滅了、我們當怎樣辦理、便那餘剩的人有妻呢。
Then the responsible men of the meeting said, What are we to do about wives for the rest of them, seeing that the women of Benjamin are dead?
 και εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ βενιαμιν γυνή
- 17 又說、便雅憫逃脫的人當有地業、免得以色列中塗抹了一個支派。
And they said, How is the rest of Benjamin to be given offspring so that one tribe of Israel may not be put out of existence,
 και εἶπαν κληρονομία διασσεσφωμένη τῷ βενιαμιν καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ φυλὴ ἐξ ἰσραηλ
- 18 只是我們不能將自己的女兒給他們為妻、因為以色列人曾起誓說、有將女兒給便雅憫人為妻的、必受咒詛。
Seeing that we may not give them our daughters as wives? For the children of Israel had taken an oath, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.
 και ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ δίδους γυναῖκα τῷ βενιαμιν
- 19 他們又說、在利波拿以南、伯特利以北、在示劍大路以東的示羅、年年有耶和華的筵席。
And they said, See, every year there is a feast of the Lord in Shiloh, which is to the north of Beth-el, on the east side of the highway which goes up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.
 και εἶπαν ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ βαιθηλ εἰς σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς λεβωνᾶ
- 20 就吩咐便雅憫人說、你們去、在葡萄園中埋伏、
And they said to the men of Benjamin, Go into the vine-gardens, waiting there secretly,
 και ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν λέγοντες διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν

21 若看見示羅的女子出來跳舞、就從葡萄園出來、在示羅的女子中各揀一個為妻、回便雅憫地去。

And watching; and if the daughters of Shiloh come out to take part in the dances, then come from the vine-gardens and take a wife for every one of you from among the daughters of Shiloh, and go back to the land of Benjamin.

και ὄψεσθε και ἰδοῦ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων σιλω ἐν σιλω χορεύσαι ἐν χοροῖς και ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων και ἀρπάσετε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων σιλω και ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν βενιαμιν

22 他們的父親、或是弟兄若來與我們爭競、我們就說、求你們看我們的情面、施恩給這些人、因我們在爭戰的時候沒有給他們留下女子為妻。這也不是你們將女子給他們的、若是你們給的、就算有罪。

And when their fathers or their brothers come and make trouble, you are to say to them, Give them to us as an act of grace; for we did not take them as wives for ourselves in war; and if you yourselves had given them to us you would have been responsible for the broken oath.

και ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς και ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς ἐλεήσατε αὐτούς ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπιλημέησατε

23 於是便雅憫人照樣而行、按著他們的數目從跳舞的女子中搶去為妻、就回自己的地業去、又重修城邑居住。

So the men of Benjamin did this, and got wives for themselves for every one of their number, taking them away by force from the dance; then they went back to their heritage, building up their towns and living in them.

και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ βενιαμιν και ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὡς διήρπασαν και ἀπῆλθον και ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν και ὠκοδόμησαν ἐαυτοῖς πόλεις και κατόκησαν ἐν αὐταῖς

24 當時以色列人離開那裡、各歸本支派、本宗族、本地業去了。

Then the children of Israel went away from there, every man to his tribe and his family, every man went back to his heritage.

και περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ και εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ και ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

25 那時以色列中沒有王、各人任意而行。

In those days there was no king in Israel: every man did what seemed right to him.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραηλ ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει .

1 當士師秉政的時候、國中遭遇饑荒、在猶大伯利恆有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。

Now there came a time, in the days of the judges, when there was no food in the land. And a certain man went from Beth-lehem-judah, he and his wife and his two sons, to make a living-place in the country of Moab.

και ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς και ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ και ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ μοαβ αὐτὸς και ἡ γυνὴ αὐτοῦ και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

2 這人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他兩個兒子、一個名叫瑪倫、一個名叫基連、都是猶大伯利恆的便雅憫人、他們就離開以色列、往摩押地寄居。

And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and were there for some time.

και ὄνομα τῷ ἀνδρὶ ἀβιμελεχ και ὄνομα τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ νοεμιν και ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ μαλων και χελαιων εφραθαῖοι ἐκ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα και ἦλθον εἰς ἀγρὸν μοαβ και ἦσαν ἐκεῖ

3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下婦人和他兩個兒子。

And Elimelech, Naomi's husband, came to his end; and only her two sons were with her.

και ἀπέθανεν ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς νοεμιν και κατελείφθη αὐτὴ και οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς

4 這兩個兒子娶了摩押女子為妻、一個名叫俄珥巴、一個名叫路得、在那裡住了一年。

And they took two women of Moab as their wives: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they went on living there for about ten years.

και ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας μοαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ ὄρφα και ὄνομα τῇ δευτέρᾳ ρουθ και κατόκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη

5 瑪倫和基連二人也死了、剩下拿俄米沒有丈夫、也沒有兒子。

And Mahlon and Chilion came to their end; and the woman was without her two sons and her husband.

και ἀπέθανον και γε ἀμφοτέροι μαλων και χελαιων και κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς και ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς

6 他就與兩個兒婦起身要從摩押地歸回、因為他在摩押地、聽見耶和華眷顧自己的百姓、賜糧食與他們。

So she and her daughters-in-law got ready to go back from the country of Moab, for news had come to her in the country of Moab that the Lord, in mercy for his people, had given them food.

και ἀνέστη αὐτὴ και αἱ δύο νόμφοι αὐτῆς και ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ μοαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ μοαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους

7 於是他和兩個兒婦起行離開所住的地方、要回猶大地去。

And she went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on their way to go back to the land of Judah.

και ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ και αἱ δύο νόμφοι αὐτῆς μετ' αὐτῆς και ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν ἰουδα

- 8 拿俄米對兩個兒婦說、你們各人回娘家去罷、願耶和華恩待你們、像你們恩待已死的人與我一概。
And Naomi said to her two daughters-in-law, Go back to your mothers' houses: may the Lord be good to you as you have been good to the dead and to me:
καὶ εἶπεν νοεμιν ταῖς νόμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ
- 9 願耶和華使你們各在新夫家中得平安。於是拿俄米與他們親嘴、他們就放聲大哭。
May the Lord give you rest in the houses of your husbands. Then she gave them a kiss; and they were weeping bitterly.
δὲφη κύριος ὑμῖν καὶ εὐροῖτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
- 10 說、不然、我們必與你一同回你本國去。
And they said to her, No, but we will go back with you to your people.
καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου
- 11 拿俄米說、我女兒們哪、回去罷、為何要跟我去呢、我還能生子作你們的丈夫麼。
But Naomi said, Go back, my daughters; why will you come with me? Have I more sons in my body, to become your husbands?
καὶ εἶπεν νοεμιν ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου καὶ ἴνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας
- 12 我女兒們哪、回去罷、我年紀老邁、不能再有丈夫、即或說、我還有指望、今夜有丈夫可以生子。
Go back, my daughters, and go on your way; I am so old now that I may not have another husband. If I said, I have hopes, if I had a husband tonight, and might have sons,
ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς
- 13 你們豈能等著他們長大呢、你們豈能等著他們不嫁別人呢。我女兒們哪、不要這樣、我為你們的盼望、豈是虛假、我豈能得丈夫生子麼。
Would you keep yourselves till they were old enough? would you keep from having husbands for them? No, my daughters; but I am very sad for you that the hand of the Lord is against me.
μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθῆσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρὶ μὴ δὴ θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου
- 14 兩個兒婦又放聲而哭、俄珥巴與婆婆親嘴而別、只是路得捨不得拿俄米。
Then again they were weeping; and Orpah gave her mother-in-law a kiss, but Ruth would not be parted from her.
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ
- 15 拿俄米說、看哪、你嫂子已經回他本國、和他所拜的神那裡去了、你也跟著你嫂子回去罷。
And Naomi said, See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods: go back after your sister-in-law.
καὶ εἶπεν νοεμιν πρὸς ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου
- 16 路得說、不要催我回去不跟隨你、你往那裡去、我也往那裡去。你在哪裡住宿、我也住那裡住宿。你的國就是我的國、你的神就是我的神。
But Ruth said, Give up requesting me to go away from you, or to go back without you: for where you go I will go; and where you take your rest I will take my rest; your people will be my people, and your God my God.
εἶπεν δὲ ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθὲν σου ὅτι σὺ ὅπου ἐν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὗ ἐν ἀλισθηῆς ἀλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου
- 17 你在那裡死、我也在那裡死、也葬在那裡。除非死能使我我相離、不然、願耶和華重重地降罰與我。
Wherever death comes to you, death will come to me, and there will be my last resting-place; the Lord do so to me and more if we are parted by anything but death.
καὶ οὗ ἐν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι κάκει ταφῆσομαι τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθειῆ ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 18 拿俄米見路得定意要跟隨自己去、就不再勸他了。
And when she saw that Ruth was strong in her purpose to go with her she said no more.
ἰδοῦσα δὲ νοεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι
- 19 於是二人同行、來到伯利恆、他們到了伯利恆、合城的人就都驚訝、婦女們說、這是拿俄米麼。
So the two of them went on till they came to Beth-lehem. And when they came to Beth-lehem all the town was moved about them, and they said, Is this Naomi?
ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτάς εἰς βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὐτῇ ἔστιν νοεμιν
- 20 拿俄米對他們說、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我瑪拉、〔瑪拉就是苦的意思〕因為全能的主給我一個苦命。
And she said to them, Do not let my name be Naomi, but Mara, for the Ruler of all has given me a bitter fate.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με νοεμιν καλέσατέ με πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα

21 我滿滿的出去、耶和華使我空空的回來、耶和華降禍與我、全能者使我受苦、既是這樣、你們為何還叫我作個呢。

I went out full, and the Lord has sent me back again with nothing; why do you give me the name Naomi, seeing that the Lord has given witness against me, and the Ruler of all has sent sorrow on me?

ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με νοεμὶν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με

22 拿俄米和他兒婦摩押女子路得、從摩押地回到伯利恆、正是動手割大麥的時候。

So Naomi came back out of the country of Moab, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her; and they came to Beth-lehem in the first days of the grain-cutting.

καὶ ἐπέστρεψεν νοεμὶν καὶ ρουθ ἡ μοαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ μοαβ αὐτὰ δὲ παρεγενήθησαν εἰς βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν

1 拿俄米的丈夫以利米勒的親族中、有一個人名叫波阿斯、是個大財主。

And Naomi had a relation of her husband, a man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

καὶ τῇ νοεμὶν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας ἀβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ βοος

2 摩押女子路得對拿俄米說、容我往田間去、我蒙誰的恩、就在誰的身後拾取麥穗、拿俄米說、女兒阿、你只管去。

And Ruth the Moabitess said to Naomi, Now let me go into the field and take up the heads of grain after him in whose eyes I may have grace. And she said to her, Go, my daughter.

καὶ εἶπεν ρουθ ἡ μοαβίτις πρὸς νοεμὶν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὖρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῇ πορεύου θύγατερ

3 路得就去了、來到田間、在收割的人身後拾取麥穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裡。

And she went, and came and took up the heads of grain in the field after the cutters; and by chance she went into that part of the field which was the property of Boaz, who was of the family of Elimelech.

καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ βοος τοῦ ἐκ συγγενείας ἀβιμελεχ

4 波阿斯正從伯利恆來、對收割的人說、願耶和華與你們同在。他們回答說、願耶和華賜福與你。

And Boaz came from Beth-lehem, and said to the grain-cutters, The Lord be with you. And they made answer, The Lord give you his blessing.

καὶ ἰδοὺ βοος ἦλθεν ἐκ βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ εὐλογῆσαι σε κύριος

5 波阿斯問監管收割的僕人說、那是誰家的女子。

Then Boaz said to his servant who was in authority over the cutters, Whose girl is this?

καὶ εἶπεν βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνας ἢ νεᾶνις αὕτη

6 監管收割的僕人回答說、是那摩押女子、跟隨拿俄米從摩押地回來的。

And the servant who was in authority over the cutters said, It is a Moabite girl who came back with Naomi out of the country of Moab;

καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ μοαβίτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ νοεμὶν ἐξ ἀγροῦ μοαβ

7 他說、請你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麥穗、他從早晨直到如今、除了坐在地上、中斷過時。

And she said to me, Let me come into the grain-field and take up the grain after the cutters. So she came, and has been here from morning till now, without resting even for a minute.

καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θερίζοντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔσθη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν

8 波阿斯對路得說、女兒阿、聽我說、不要往別人田裡拾取麥穗、也不要離開這裡、要常與我使女們在一處。

Then said Boaz to Ruth, Give ear to me, my daughter: do not go to take up the grain in another field, or go away from here, but keep here by my young women:

καὶ εἶπεν βοος πρὸς ρουθ οὐκ ἤκουσας θύγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου

9 我的僕人那塊田收割、你就跟著他們去、我已經吩咐僕人不可欺負你、你若渴了、就可以到器皿那裡喝些水不可。

Keep your eyes on the field they are cutting, and go after them; have I not given orders to the young men not to put a hand on you? And when you are in need of drink go to the vessels and take of what the young men have put there.

οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἂν θερίζωσιν καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετείλαμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου καὶ ὃ τι διψήσεις καὶ πορευθῆσθαι εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια

10 路得就俯伏在地叩拜、對他說、我既是外邦人、怎麼蒙你的恩、這樣顧恤我呢。

Then she went down on her face to the earth, and said to him, Why have I grace in your eyes, that you give attention to me, seeing I am from a strange people?

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη

- 11 波阿斯回答說、自從你丈夫死後、凡你向婆婆所行的、並你離開父母和本地、到素不認識的民中、這豈非大異乎。 And Boaz answering said to her, I have had news of everything you have done for your mother-in-law after the death of your husband; how you went away from your father and mother and the land of your birth, and came to a people who are strange to you. και ἀπεκρίθη βοος και εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου και πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου και τὴν μητέρα σου και τὴν γῆν γενέσεώς σου και ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς και τρίτης
- 12 願耶和華照你所行的賞賜你、你來投靠耶和華以色列 神的翅膀下、願你滿得他的賞賜。 The Lord give you a reward for what you have done, and may a full reward be given to you by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take cover. ἀποτεῖσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου και γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ
- 13 路得說、我主阿、願在你眼前蒙恩、我雖然不及你的一個使女、你還用慈愛的話安慰我的心。 Then she said, May I have grace in your eyes, my lord, for you have given me comfort, and you have said kind words to your servant, though I am not like one of your servants. ἡ δὲ εἶπεν εὐρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με και ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου και ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου
- 14 到了喫飯的時候、波阿斯對路得說、你到這裡來喫餅、將餅蘸在醋裡。路得就在收割的人旁邊坐下、他們把麥子打碎、把麥子、把麥子、把麥子。 And at meal-time Boaz said to her, Come here, and take some of the bread, and put your bit into the wine. And she took her seat among the grain-cutters: and he gave her dry grain, and she took it, and there was more than enough for her meal. και εἶπεν αὐτῇ βοος ἡδὴ ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε και φάγεσαι τῶν ἄρτων και βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει και ἐκάθισεν ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων και ἐβούνησεν αὐτῇ βοος ἄλφιτον και ἔφαγεν και ἐνεπλήσθη και κατέλιπεν
- 15 他起來又拾取麥穗、波阿斯吩咐僕人說、他就是在捆中拾取麥穗也可以容他、不可叱罵他。 And when she got ready to take up the grain, Boaz gave his young men orders, saying, Let her take it even from among the cut grain, and say nothing to her. και ἀνέστη τοῦ συλλέγειν και ἐνετείλατο βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων και γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω και μὴ κατασχύνητε αὐτήν
- 16 並要從捆裡抽出些來、留在地下任他拾取、不可叱罵他。 And let some heads of grain be pulled out of what has been corded up, and dropped for her to take, and let no sharp word be said to her. και βασιτάζοντες βασιτάζετε αὐτῇ και γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνημένων και ἄφετε και συλλέξει και οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ
- 17 這樣、路得在田間拾取麥穗、直到晚上、將所拾取的打了約有一伊法大麥。 So she went on getting together the heads of grain till evening; and after crushing out the seed it came to about an ephah of grain. και συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας και ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν και ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν
- 18 他就把所拾取的帶進城去、給婆婆看、又把他喫飽了、所剩的給了婆婆。 And she took it up and went into the town; and she let her mother-in-law see what she had got, and after taking enough for herself she gave her the rest. και ἦρεν και εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν και εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν και ἐξενέγκασα ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη
- 19 婆婆問他說、你今日在那裡拾取麥穗、在那裡作工呢、願那顧恤你的得福。路得就告訴婆婆說、我今日在一個名喚波阿斯的民中。 And her mother-in-law said to her, Where did you take up the grain today, and where were you working? May a blessing be on him who gave such attention to you. And she gave her mother-in-law an account of where she had been working, and said, The name of the man with whom I was working today is Boaz. και εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον και ποῦ ἐποίησας εἰπὶ ὅτι ἐπινοῦς σε εὐλογημένος και ἀπήγγειλεν ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν και εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον βοος
- 20 拿俄米對兒婦說、願那人蒙耶和華賜福、因為他不斷的恩待活人死人。拿俄米又說、那是我們本族的人、是一個至近的親屬。 And Naomi said to her daughter-in-law, May the blessing of the Lord, who has at all times been kind to the living and to the dead, be on him. And Naomi said to her, The man is of our family, one of our near relations. και εἶπεν νοεμιν τῇ νόμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων και μετὰ τῶν τεθνηκότων και εἶπεν αὐτῇ νοεμιν ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγγιστευτόνων ἡμᾶς ἐστιν
- 21 摩押女子路得說、他對我說、你要緊隨我的僕人拾取麥穗、直等他們收完了我的莊稼。 And Ruth the Moabitess said, Truly, he said to me, Keep near my young men till all my grain is cut. και εἶπεν ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς και γε ὅτι εἶπεν πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήμι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι
- 22 拿俄米對兒婦路得說、女兒阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇見你在別人田間、這纔為好。 And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, It is better, my daughter, for you to go out with his servant-girls, so that no danger may come to you in another field. και εἶπεν νοεμιν πρὸς ρουθ τὴν νόμφην αὐτῆς ἀγαθὸν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ και οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ

- 23 於是路得與波阿斯的使女、常在一處拾取麥穗、直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。
 So she kept near the servant-girls of Boaz to take up the grain till the cutting of the early grain and the cutting of the late grain were ended; and she went on living with her mother-in-law.
 και προσεκολλήθη ρουθ τοῖς κορασίαις βοος συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς
- 1 路得的婆婆拿俄米對他說、女兒阿、我不當為你找個安身之處、使你幸備麼。
 And Naomi, her mother-in-law, said to her, My daughter, am I not to get you a resting-place where you may be in comfort?
 εἶπεν δὲ αὐτῇ νοεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοὶ ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηται σοὶ
- 2 你與波阿斯的使女常在一處、波阿斯不是我們的親族麼。他今夜在場上簸大麥、
 And now, is there not Boaz, our relation, with whose young women you were? See, tonight he is separating the grain from the waste in his grain-floor.
 καὶ νῦν οὐχὶ βοος γνώριμος ἡμῶν οὗ ἤς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί
- 3 你要沐浴抹膏、換上衣服、下到場上、卻不要使那人認出你來、你等他喫喝完了、
 So take a bath, and, after rubbing your body with sweet oil, put on your best robe, and go down to the grain-floor; but do not let him see you till he has come to the end of his meal.
 σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσῃ αὐτὸν πειν καὶ φαγεῖν
- 4 到他睡的時候、你看準他睡的地方、就進去掀開他腳上的被、躺臥在那裡、他必告訴你所當作的爭。
 But see to it, when he goes to rest, that you take note of the place where he is sleeping, and go in there, and, uncovering his feet, take your place by him; and he will say what you are to do.
 καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμάται ἐκεῖ καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοὶ ἃ ποιήσεις
- 5 路得說、凡你所吩咐的我必遵行。
 And she said, I will do all you say.
 εἶπεν δὲ ρουθ πρὸς αὐτήν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω
- 6 路得就下到場上、照他婆婆所吩咐他的而行。
 So she went down to the grain-floor and did all her mother-in-law had said to her.
 καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς
- 7 波阿斯喫喝完了、心裡歡暢、就去睡在麥堆旁邊。路得便悄悄的來掀開他腳上的被、躺臥在那裡。
 Now when Boaz had taken meat and drink, and his heart was glad, he went to take his rest at the end of the mass of grain; then she came softly and, uncovering his feet, went to rest.
 καὶ ἔφαγεν βοος καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυπεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 8 到了夜半、那人忽然驚醒、翻過身來、不料有女子躺在他的腳下。
 Now in the middle of the night, the man awaking from his sleep in fear, and lifting himself up, saw a woman stretched at his feet.
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμάται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 9 他就說、你是誰、回答說、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮盖我、因為你正找一個土產的親屬。
 And he said, Who are you? And she answering said, I am your servant Ruth: take your servant as wife, for you are a near relation.
 εἶπεν δὲ τίς εἶ σύ ἡ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ρουθ ἡ δούλη σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πετερόγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ
- 10 波阿斯說、女兒阿、願你蒙耶和華賜福、你末後的恩比先前更大、因為少年人無論貧富、你都沒有跟從。
 And he said, May the Lord give you his blessing, my daughter: even better than what you did at the first is this last kind act you have done, in not going after young men, with or without wealth.
 καὶ εἶπεν βοος εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχός εἴτοι πλούσιος
- 11 女兒阿、現在不要懼怕、凡你所說的、我必照著行、我本城的人都知道你是個賢德的女子。
 And now, my daughter, have no fear; I will do for you whatever you say: for it is clear to all my townspeople that you are a woman of virtue.
 καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοὶ οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμειος εἶ σύ
- 12 我實在是 你一個至近的親屬、只是還有一個人比我更近。
 Now it is true that I am a near relation: but there is a relation nearer than I.
 καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίον ὑπὲρ ἐμέ
- 13 你今夜在這裡住宿、明早他若肯為你盡親屬的本分、就由他罷。倘若不肯、我指著永生神的聖名起誓、我必為你盡親屬的本分。
 Take your rest here tonight; and in the morning, if he will do for you what it is right for a relation to do, very well, let him do so: but if he will not, then by the living Lord I myself will do so.
 αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθὸν ἀγχιστευέτω ἐὰν δὲ μὴ βοῦληται ἀγχιστεῦσαί σε ἀγχιστεύω σε ἐγὼ ζῆ κύριος κοιμηθήτι ἕως πρωὶ

14 路得便在他腳下躺到天快亮、人彼此不能辨認的時候、就起來了。波阿斯說、不可使人知道有女子到場工作。

And she took her rest at his feet till the morning: and she got up before it was light enough for one to see another. And he said, Let it not come to anyone's knowledge that the woman came to the grain-floor.

και ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωΐ ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ και εἶπεν βοος μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα

15 又對路得說、打開你所披的外衣、他打開了、波阿斯就撮了六簸箕大麥、幫他扛在肩上、他便進城去了。

And he said, Take your robe, stretching it out in your hands: and she did so, and he took six measures of grain and put them into it, and gave it her to take: and she went back to the town.

και εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου και ἐκράτησεν αὐτὸ και ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν και εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν

16 路得回到婆婆那裡、婆婆說、女兒阿、怎麼樣了。路得就將那人向他所行的事說了一遍。

And when she came back her mother-in-law said to her, How did it go with you, my daughter? And she gave her an account of all the man had done to her.

και ρουθ εἰσήλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἢ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ και εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ

17 又說、那人給了我六簸箕大麥、對我說、你不可空手回去見你的婆婆。

And she said, He gave me these six measures of grain, saying, Do not go back to your mother-in-law with nothing in your hands.

και εἶπεν αὐτῇ τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρὸς με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου

18 婆婆說、女兒阿、你只管安坐等候、看這事怎樣成就、因為那人今日不辦成這事必不休息。

Then she said, Do nothing now, my daughter, till you see what will come of this; for the man will take no rest till he has put this thing through.

ἢ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναι σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἠσχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον

1 波阿斯到了城門、坐在那裡、恰巧波阿斯所說的那至近的親屬經過。波阿斯說、某人哪、你來坐在這裡、他就來坐下。

And Boaz went up to the public place of the town, and took his seat there: and the near relation of whom he had been talking came by; and Boaz, crying out to him by name, said, Come and be seated here. And he came and was seated.

και βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλιν και ἐκάθισεν ἐκεῖ και ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν βοος και εἶπεν πρὸς αὐτὸν βοος ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε και ἐξέκλινεν και ἐκάθισεν

2 波阿斯又從本城的長老中揀選了十人、對他們說、請你們坐在這裡、他們就都坐下了。

Then he got ten of the responsible men of the town, and said, Be seated here. And they took their seats.

και ἔλαβεν βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως και εἶπεν καθίσατε ὧδε και ἐκάθισαν

3 波阿斯對那至近的親屬說、從摩押地回來的拿俄米、現在要買我們族兄以利米勒的那塊地。

Then he said to the near relation, Naomi, who has come back from the country of Moab, is offering for a price that bit of land which was our brother Elimelech's:

και εἶπεν βοος τῷ ἀγχιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἢ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ ἀβιμελεχ ἢ δέδοται νοεμιν τῇ ἐπιστροφῇ ἕξ ἀγροῦ μοαβ

4 我想當贖那塊地的是你、其次是我、以外再沒有別人了、你可以在這裡的人面前、和我全國的長老面前跪下、你肯贖嗎？那人回答說、我肯贖。

And it was in my mind to give you the chance of taking it, with the approval of those seated here and of the responsible men of my people. If you are ready to do what it is right for a relation to do, then do it: but if you will not do it, say so to me now; for there is no one who has the right to do it but you, and after you myself. And he said, I will do it.

κἀγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων και ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγχιστεύεις ἀγχιστεε εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι και γνώσομαι ὅ τι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ ὃ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω

5 波阿斯說、你從拿俄米手中買這地的時候、也當娶〔原文作買十郎同〕死人的妻摩押女子路得、因為這地係拿俄米兄弟的。

Then Boaz said, On the day when you take this field, you will have to take with it Ruth, the Moabitess, the wife of the dead, so that you may keep the name of the dead living in his heritage.

και εἶπεν βοος ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς νοεμιν και παρὰ ρουθ τῆς μοαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος και αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ

6 那人說、這樣我就不能贖了、恐怕於我的產業有礙、你可以贖我所當贖的、我不能贖了。

And the near relation said, I am not able to do the relation's part, for fear of damaging the heritage I have: you may do it in my place, for I am not able to do it myself.

και εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγχιστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι

7 從前在以色列中要定奪甚麼事、或贖回、或交易、這人就脫鞋給那人、以色列人都以此為證據。

Now, in earlier times this was the way in Israel when property was taken over by a near relation, or when there was a change of owner. To make the exchange certain one man took off his shoe and gave it to the other; and this was a witness in Israel.

και τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν και ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον και ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ και ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεῦντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ και τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν ἰσραηλ

- 8 那人對波阿斯說、你自己買罷、於是將鞋脫下來了。
So the near relation said to Boaz, Take it for yourself. And he took off his shoe.
 και εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ βοοῦς κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
- 9 波阿斯對長老和眾民說、你們今日作見證、凡屬以利米勒和基連、瑪備的、我卻從拿俄米手裏買下這地。
Then Boaz said to the responsible men and to all the people, You are witnesses today that I have taken at a price from Naomi all the property which was Elimelech's, and everything which was Chilion's and Mahlon's.
 και εἶπεν βοοῦς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ ἀβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ χειλαῶν καὶ τῷ μααλῶν ἐκ χειρὸς νοεμιν
- 10 又娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻、好在死人的產業上存留他的名、免得他的名在本族本鄉被沒、你們今日可以作見證。
And, further, I have taken Ruth, the Moabitess, who was the wife of Mahlon, to be my wife, to keep the name of the dead man living in his heritage, so that his name may not be cut off from among his countrymen, and from the memory of his town: you are witnesses this day.
 και γε ρουθ τὴν μοαβίτιν τὴν γυναῖκα μααλῶν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσει τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον
- 11 在城門坐著的眾民和長老都說、我們作見證、願耶和華使進你家的這女子、像建立以色列家的拉結、利亞二人一樣。又願你在以法他得亨通、在伯利恆得名聲。
And all the people who were in the public place, and the responsible men, said, We are witnesses. May the Lord make this woman, who is about to come into your house, like Rachel and Leah, which two were the builders of the house of Israel: and may you have wealth in Ephrathah, and be great in Beth-lehem;
 και εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πόλει μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν δόφῃ κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς ραχηλ καὶ ὡς λειαν αἱ ὀκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν βαιθλεεμ
- 12 願耶和華從這少年女子賜你後裔、使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家一般。
May your family be like the family of Perez, the son whom Tamar gave to Judah, from the offspring which the Lord may give you by this young woman.
 και γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος φαρес ὃν ἔτεκεν θαμαρ τῷ ἰουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης
- 13 於是波阿斯娶了路得為妻、與他同房、耶和華使他懷孕生了一個兒子。
So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the Lord made her with child and she gave birth to a son.
 και ἔλαβεν βοοῦς τὴν ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κήσιν καὶ ἔτεκεν υἱόν
- 14 婦人們對拿俄米說、耶和華是應當稱頌的。因為今日沒有撇下你使你無至近的親屬。願這孩子仕以色列中得大名。
And the women said to Naomi, A blessing on the Lord, who has not let you be this day without a near relation, and may his name be great in Israel.
 και εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς νοεμιν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγγιστέα καὶ καλέσει τὸ ὄνομά σου ἐν ἰσραηλ
- 15 他必提起你的精神、奉養你的老、因為是愛慕你的那兒婦所生的、有這兒婦比有七個兒子還好。
He will be a giver of new life to you, and your comforter when you are old, for your daughter-in-law, who, in her love for you, is better than seven sons, has given birth to him.
 και ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολίαν σου ὅτι ἡ νόμφη σου ἢ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἢ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱοῦς
- 16 拿俄米就把孩子抱在懷中、作他的養母。
And Naomi took the child and put her arms round it, and she took care of it.
 και ἔλαβεν νοεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθινόν
- 17 鄰舍的婦人說、拿俄米得孩子了。就給孩子起名叫俄備得、這俄備得是耶西的父、耶西是大衛的父。
And the women who were her neighbours gave it a name, saying, Naomi has a child; and they gave him the name of Obed: he is the father of Jesse, the father of David.
 και ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱὸς τῇ νοεμιν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ οβηδ οὗτος πατὴρ ἰεσσαί πατὴρ δαυιδ
- 18 法勒斯的後代記在下面。法勒斯生希斯崙、
Now these are the generations of Perez: Perez became the father of Hezron;
 και αὗται αἱ γενέσεις φαρес φαρес ἐγέννησεν τὸν εσρων
- 19 希斯崙生蘭、蘭生亞米拿達、
And Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab;
 εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν αμιναδαβ

- 20 亞米拿達生拿順、拿順生撒門、
And Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon;
καὶ ἀμινὰδὰβ ἐγέννησεν τὸν ναασσὼν καὶ ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν σαλμᾶν
- 21 撒門生波阿斯、波阿斯生俄備得、
And Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed;
καὶ σαλμᾶν ἐγέννησεν τὸν βοὸς καὶ βοὸς ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ
- 22 俄備得生耶西、耶西生大衛。
And Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.
καὶ ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν ἰεσσαὶ καὶ ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν δαυὶδ .
- 1 以法蓮山地的拉瑪瑣非、有一個以法蓮人、名叫以利加拿、是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。
Now there was a certain man of Ramathaim, a Zuphite of the hill-country of Ephraim, named Elkanah; he was the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:
ἄνθρωπος ἦν ἐξ ἀρμαθαὶμ σιφα ἐξ ὄρους εφραὶμ καὶ ὄνομα αὐτῷ ἐλκανὰ υἱὸς ἱερεμελ υἱοῦ ἡλιου υἱοῦ θοκε ἐν νασιβ εφραὶμ
- 2 他有兩個妻、一名哈拿、一名昆尼拿、昆尼拿有兒女、哈拿沒有兒女。
And he had two wives, one named Hannah and the other Peninnah: and Peninnah was the mother of children, but Hannah had no children.
καὶ τοῦτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ ἄννα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ φεννανὰ καὶ ἦν τῇ φεννανὰ παιδία καὶ τῇ ἄννα οὐκ ἦν παιδίον
- 3 這人每年從本城上到示羅、敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裡有以利的兩個兒子、何弗尼、非尼哈、當耶和華的祭司。
Now this man went up from his town every year to give worship and to make offerings to the Lord of armies in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the Lord, were there.
καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ ἀρμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς σηλω καὶ ἐκεῖ ἡλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ ὀφνὶ καὶ φινεας ἱερεῖς τοῦ κυρίου
- 4 以利加拿每逢獻祭的日子、將祭肉分給他的妻昆尼拿和昆尼拿所生的兒女。
And when the day came for Elkanah to make his offering, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and daughters, their part of the feast:
καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν ἐλκανὰ καὶ ἔδωκεν τῇ φεννανὰ γυναῖκι αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας
- 5 給哈拿的卻是雙分、因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。
But to Hannah he gave one part, though Hannah was very dear to him, but the Lord had not let her have children.
καὶ τῇ ἄννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν ἄνναν ἠγάπα ἐλκανὰ ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς
- 6 昆尼拿見耶和華不使哈拿生育、就作他的對頭、大大激動他、要使他生氣。
And the other wife did everything possible to make her unhappy, because the Lord had not let her have children;
ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον
- 7 每年上到耶和華殿的時候、以利加拿都以雙分給哈拿。昆尼拿仍是激動他、以致他天天哭泣。
And year by year, whenever she went up to the house of the Lord, she kept on attacking her, so that Hannah gave herself up to weeping and would take no food.
οὕτως ἐποίει ἔνιαυτὸν κατ' ἔνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἐκλαίεν καὶ οὐκ ἦσθιεν
- 8 他丈夫以利加拿對他說、哈拿阿、你為何哭泣、不喫飯、心裡愁悶呢。有我不比十個兒子還好麼。
Then her husband Elkanah said to her, Hannah, why are you weeping? and why are you taking no food? why is your heart troubled? am I not more to you than ten sons?
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἄννα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστὶν σοι ὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγὼ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα
- 9 他們在示羅喫喝完了、哈拿就站起來。祭司以利、在耶和華殿的門框旁邊坐在自己的位上。
So after they had taken food and wine in the guest room, Hannah got up. Now Eli the priest was seated by the pillars of the doorway of the Temple of the Lord.
καὶ ἀνέστη ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἡλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου
- 10 哈拿心裡愁苦、就痛痛哭泣、祈禱耶和華。
And with grief in her soul, weeping bitterly, she made her prayer to the Lord.
καὶ αὐτῇ κατώδυνος ψυχῆ καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

- 11 許願說、萬軍之耶和華阿、你若垂顧婢女的苦情、眷念不忘婢女、賜我一個兒子、我必使他終身歸與那仙聖、不用剃髮、利他的髮。
- And she made an oath, and said, O Lord of armies, if you will truly take note of the sorrow of your servant, not turning away from me but keeping me in mind, and will give me a man-child, then I will give him to the Lord all the days of his life, and his hair will never be cut.
- καὶ ἠϋξάτο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα ἀδωνα κύριε ελωαι σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπον ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐν ὀνόματι σου ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 12 哈拿在耶和華面前不住的祈禱、以利定睛看他的嘴。
- Now while she was a long time in prayer before the Lord, Eli was watching her mouth.
- καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἠλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 13 原來哈拿心中默禱、只動嘴唇不出聲音、因此以利以為他喝醉了。
- For Hannah's prayer came from her heart, and though her lips were moving she made no sound: so it seemed to Eli that she was overcome with wine.
- καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν ἠλι εἰς μεθύουσιν
- 14 以利對他說、你要醉到幾時呢、你不應該喝酒。
- And Eli said to her, How long are you going to be the worse for drink? Put away the effects of your wine from you.
- καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον ἠλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου
- 15 哈拿回答說、主阿、不是這樣、我是心裡愁苦的婦人、清酒濃酒都沒有喝、但在那仙聖面前我的心裏愁。
- And Hannah, answering him, said, No, my lord, I am a woman whose spirit is broken with sorrow: I have not taken wine or strong drink, but I have been opening my heart before the Lord.
- καὶ ἀπεκρίθη ἄννα καὶ εἶπεν οὐχὶ κύριε γυνή ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐπέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου
- 16 不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動愁苦太多、所以祈求到如今。
- Do not take your servant to be a good-for-nothing woman: for my words have come from my stored-up sorrow and pain.
- μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμὴν ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν
- 17 以利說、你可以平平安安的回去、願以色列的神允准你向他所求的。
- Then Eli said to her, Go in peace: and may the God of Israel give you an answer to the prayer you have made to him.
- καὶ ἀπεκρίθη ἠλι καὶ εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς ἰσραὴλ δῶς σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ
- 18 哈拿說、願婢女在你眼前蒙恩。於是婦人走去喫飯、面上再不帶愁容了。
- And she said, May your servant have grace in your eyes. So the woman went away, and took part in the feast, and her face was no longer sad.
- καὶ εἶπεν εὖρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι
- 19 次日清早他們起來、在耶和華面前敬拜、就回拉瑪、到了家裡、以利加拿和妻哈拿同房、耶和華顧念哈拿、
- And early in the morning they got up, and after worshipping before the Lord they went back to Ramah, to their house: and Elkanah had connection with his wife; and the Lord kept her in mind.
- καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἰσῆλθεν ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἁρμαθαμ καὶ ἐγνω τὴν ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος
- 20 哈拿就懷孕。日期滿足生了一個兒子、給他起名叫撒母耳、說、這是我從耶和華那裡求來的。
- Now the time came when Hannah, being with child, gave birth to a son; and she gave him the name Samuel, Because, she said, I made a prayer to the Lord for him.
- καὶ συνέλαβεν καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμουὴλ καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν
- 21 以利加拿和他全家都上示羅去、要向耶和華獻年祭、並還所許的願。
- And the man Elkanah with all his family went up to make the year's offering to the Lord, and to give effect to his oath.
- καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος ἐλκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν σιλωμ τὴν θουσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ
- 22 哈拿卻沒有上去、對丈夫說、等孩子斷了奶、我便帶他上去朝見耶和華、使他永遠任仕那裡。
- But Hannah did not go, for she said to her husband, I will not go till the child has been taken from the breast, and then I will take him with me and put him before the Lord, where he may be for ever.
- καὶ ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτὸ καὶ ὀφθῆσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος

- 23 他丈夫以利加拿說、就隨你的意行罷、可以等兒子斷了奶。但願耶和華應驗他的話。於是婦人住家裡乳養他丁、直到斷了奶。
 And her husband Elkanah said to her, Do whatever seems right to you, but not till you have taken him from the breast; only may the Lord do as he has said. So the woman, waiting there, gave her son milk till he was old enough to be taken from the breast.
 και εἶπεν αὐτῇ ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτὸ ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελεθὼν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν
- 24 既斷了奶、就把孩子帶上示羅、到了耶和華的殿、又帶了三隻公牛、一伊法細麵、一皮袋酒。那時孩子還小。
 Then when she had done so, she took him with her, with a three-year old ox and an ephah of meal and a skin full of wine, and took him to the house of the Lord at Shiloh: now the child was still very young.
 και ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς σιλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσηλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν σιλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτόν
- 25 宰了一隻公牛、就領孩子到以利面前。
 And when they had made an offering of the ox, they took the child to Eli.
 και προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς ἡλ
- 26 婦人說、主阿、我敢在你面前起誓、從前在你這裡站著祈求耶和華的那婦人、就是我。
 And she said, O my lord, as your soul is living, my lord, I am that woman who was making a prayer to the Lord here by your side:
 και εἶπεν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον
- 27 我祈求為要得這孩子、耶和華已將我所求的賜給我了。
 My prayer was for this child; and the Lord has given him to me in answer to my request:
 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ
- 28 所以我將這孩子歸與耶和華、使他終身歸與耶和華。於是那裏歌拜耶和華。
 So I have given him to the Lord; for all his life he is the Lord's. Then he gave the Lord worship there.
 καὶ γὼν κτηρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ζῆ αὐτὸς χρησιν τῷ κυρίῳ
- 1 哈拿禱告說、我的心因耶和華快樂。我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開。我因耶和華的救恩歡欣。
 And Hannah, in prayer before the Lord, said, My heart is glad in the Lord, my horn is lifted up in the Lord: my mouth is open wide over my haters; because my joy is in your salvation.
 και εἶπεν ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροῦς τὸ στόμα μου εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου
- 2 只有耶和華為聖、除他以外沒有可比的、也沒有磐石像我們的 神。
 No other is holy as the Lord, for there is no other God but you: there is no Rock like our God.
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ
- 3 人不要誇口說驕傲的話、也不要出狂妄的言語、因耶和華是大有智識的 神、人的行為被他衡量。
 Say no more words of pride; let not uncontrolled sayings come out of your mouths: for the Lord is a God of knowledge, by him acts are judged.
 μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ μὴ ἐξεληθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεὸς γνώσεον κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 4 勇士的弓都已折斷。跌倒的人以力量束腰。
 The bows of the men of war are broken, and the feeble are clothed with strength.
 τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν
- 5 素來飽足的、反作傭人求食、飢餓的、再不飢餓。不生育的、生了七個兒子。多有兒女的、反倒衰微。
 Those who were full are offering themselves as servants for bread; those who were in need are at rest; truly, she who had no children has become the mother of seven; and she who had a family is wasted with sorrow.
 πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτὰ καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν
- 6 耶和華使人死、也使人活。使人下陰間、也使人往上升。
 The Lord is the giver of death and life: sending men down to the underworld and lifting them up.
 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει
- 7 他使人貧窮、也使人富足。使人卑微、也使人高貴。
 The Lord gives wealth and takes a man's goods from him: crushing men down and again lifting them up;
 κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοὶ καὶ ἀνυσοῖ

- 8 他從灰塵裡抬舉貧寒人、從糞堆中提拔窮乏人、使他們與王子同坐、得著榮耀的座位。 耶的仕才屬於那和平、 equal 世界並任其上。
Lifting the poor out of the dust, and him who is in need out of the lowest place, to give them their place among rulers, and for their heritage the seat of glory: for the pillars of the earth are the Lord's and he has made them the base of the world.
ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπριάς ἐγείρει πτωχὸν καθίσει μετὰ δυναστών λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς
- 9 他必保護聖民的腳步、使惡人在黑暗中寂然不動、人都不能靠力量得勝。
He will keep the feet of his holy ones, but the evil-doers will come to their end in the dark night, for by strength no man will overcome.
διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχόμενῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτι δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ
- 10 與耶和華爭競的、必被打碎、耶和華必從天上以雷攻擊他。 必審判地極的人。 將刀重賜與所立的王、向平又青的日月。
Those who make war against the Lord will be broken; against them he will send his thunder from heaven: the Lord will be judge of the ends of the earth, he will give strength to his king, lifting up the horn of him on whom the holy oil has been put.
κύριος ἀσθενή ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἅγιος μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχύον τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ
- 11 以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。
Then Elkanah went to Ramah to his house. And the child became the servant of the Lord under the direction of Eli the priest.
καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς αρμαθαίμ καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως
- 12 以利的兩個兒子是惡人、不認識耶和華。
Now the sons of Eli were evil and good-for-nothing men, having no knowledge of the Lord.
καὶ οἱ υἱοὶ ἡλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον
- 13 這二祭司待百姓是這樣的規矩。 凡有人獻祭、正煮肉的時候、祭司的僕人就來、手裏拿二箇的叉子、
And the priests' way with the people was this: when any man made an offering, the priest's servant came while the flesh was being cooked, having in his hand a meat-hook with three teeth;
καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 14 將叉子往罐裡、或鼎裡、或釜裡、或鍋裡一插、插上來的肉、祭司都取了去。 凡上到示羅的以色列人、他們都是這樣看待。
This he put into the pot, and everything which came up on the hook the priest took for himself. This they did in Shiloh to all the Israelites who came there.
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κόθραν πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κρῖν ἰφ ἐν σιλωμ
- 15 又在未燒脂油以前、祭司的僕人就來對獻祭的人說、將肉給祭司叫他烤罷。 他不愛煮熟的、愛生的。
And more than this, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was making the offering, Give me some of the flesh to be cooked for the priest; he has no taste for meat cooked in water, but would have you give it uncooked.
καὶ πρὶν θυμαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεὶ καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος
- 16 獻祭的人若說、必須先燒脂油、然後你可以隨意取肉。 僕人就說、你立時給我、不然我便搶去。
And if the man said to him, First let the fat be burned, then take as much as you will; then the servant would say, No, you are to give it to me now, or I will take it by force.
καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμαθῆτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἢ ψυχὴ σου καὶ εἶπεν οὐχὶ ὅτι νῦν δώσεις καὶ ἐὰν μὴ λήψομαι κραταιῶς
- 17 如此、這二少年人的罪在耶和華面前甚重了、因為他們藐視耶和華的祭物。 [或作他們使人厭棄給耶和華獻祭]
And the sin of these young men was very great before the Lord; for they gave no honour to the Lord's offerings.
καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου
- 18 那時撒母耳還是孩子、穿著細麻布的以弗得、侍立在耶和華面前。
But Samuel did the work of the Lord's house, while he was a child, dressed in a linen ephod.
καὶ σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφοῦδ βαρ
- 19 他母親每年為他作一件小外袍、同著丈夫上來獻年祭的時候、帶來給他。
And his mother made him a little robe and took it to him every year when she came with her husband for the year's offering.
καὶ διπλόδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν

- 20 以利為以利加拿和他的妻祝福、說、願耶和華由這婦人再賜你後裔、代替你從耶和華求來的孩子。他們就回會幕去了。
 And every year Eli gave Elkanah and his wife a blessing, saying, May the Lord give you offspring by this woman in exchange for the child you have given to the Lord. And they went back to their house.
 και εὐλόγησεν ἡλι τὸν ἐλκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτεῖσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 21 耶和華眷顧哈拿、他就懷孕生了三個兒子、兩個女兒。那孩子撒母耳、在耶和華面前漸漸長大。
 And the Lord had mercy on Hannah and she gave birth to three sons and two daughters. And the young Samuel became older before the Lord.
 και ἐπεσκέψατο κύριος τὴν ἄνναν καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου
- 22 以利年甚老邁。聽見他兩個兒子待以色列眾人的事、又聽見他們與會幕門前伺候的婦人句口。
 Now Eli was very old; and he had news from time to time of what his sons were doing to all Israel.
 και ἡλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 23 他就對他們說、你們為何行這樣的事呢。我從這眾百姓聽見你們的惡行。
 And he said to them, Why are you doing such things? for from all this people I get accounts of your evil ways.
 και εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου
- 24 我兒阿、不可這樣、我聽見你們的風聲不好、你們便耶和華的百姓犯下罪。
 No, my sons, the account which is given me, which the Lord's people are sending about, is not good.
 μή τέκνα ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἣν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε οὕτως ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ
- 25 人若得罪人、有士師審判他、人若得罪耶和華、誰能為他祈求呢。然而他們還是不聽父親的話、因為耶和華想要殺他們。
 If one man does wrong to another, God will be his judge: but if a man's sin is against the Lord, who will take up his cause? But they gave no attention to the voice of their father, for it was the Lord's purpose to send destruction on them.
 ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτη ἀνὴρ εἰς ἀνδρα καὶ προσεῖξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτη τίς προσεῖξεται ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς
- 26 孩子撒母耳漸漸長大、耶和華與人越發喜愛他。
 And the young Samuel, becoming older, had the approval of the Lord and of men.
 και τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων
- 27 有神人來見以利、對他說、耶和華如此說、你祖父在埃及法老家作奴僕的時候、我不是問他們顯現麼。
 And a man of God came to Eli and said to him, The Lord says, Did I let myself be seen by your father's people when they were in Egypt, servants in Pharaoh's house?
 και ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς ἡλι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρὸς σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ φαραω
- 28 在以色列眾支派中、我不是揀選人作我的祭司、使他燒香、在我壇上獻祭、在我面前穿以弗得、又將以色列人所獻的火祭、都賜給你父家麼。
 Did I take him out of all the tribes of Israel to be my priest and to go up to my altar to make the smoke of the offerings go up and to take up the ephod? Did I give to your father's family all the offerings made by fire by the children of Israel?
 και ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκίπτρων ἰσραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν θυμίαμα καὶ αἶρην εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν ἰσραηλ εἰς βρώσιν
- 29 我所吩咐獻在我居所的祭物、你們為何踐踏、尊重你的兒子過於尊重我、將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢。
 Why then are you looking with envy on my offerings of meat and of meal which were ordered by my word, honouring your sons before me, and making yourselves fat with all the best of the offerings of Israel, my people?
 και ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμιάμα μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας ἰσραηλ ἐμπροσθέν μου
- 30 因此、耶和華以色列的神說、我曾說、你和你父家必永遠行在我面前、現在我卻說、決不容你們這樣行、因為我見以色列眾人的心、現在必被輕視。
 For this reason the Lord God of Israel has said, Truly I did say that your family and your father's people would have their place before me for ever: but now the Lord says, Let it not be so; I will give honour to those by whom I am honoured, and those who have no respect for me will be of small value in my eyes.
 διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος καὶ νῦν φησιν κύριος μηδαμῶς ἐμοὶ ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται

- 31 日子必到、我要折斷你的膀臂、和你父家的膀臂、使你家中沒有一個老年人。
See, the days are coming when your arm and the arm of your father's people will be cut off;
ιδού ημέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου
- 32 在 神使以色列人享福的時候、你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。
And never again will there be an old man in your family.
καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 33 我必不從我壇前滅盡你家中的人。那未滅的必使你眼目乾癟、心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。
But one man of your family will not be cut off by my hand, and his eyes will be made dark, and grief will be in his heart: and all the offspring of your family will come to their end by the sword of men.
καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλαπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν
- 34 你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事、可作你的證據、他們二人必一日同死。
And this will be the sign to you, which will come on Hophni and Phinehas, your sons; death will overtake them on the same day.
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους ὅφιν καὶ φινεας ἐν ἡμέρᾳ μὴ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι
- 35 我要為自己立一個忠心的祭司、他必照我的心意而行、我要為他建立堅固的家、他必永遠行住我的筵前有面餅。
And I will make a true priest for myself, one who will do what is in my heart and in my mind: and I will make for him a family which will not come to an end; and his place will be before my holy one for ever.
καὶ ἀναστήσω ἑμᾶντῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 36 你家所剩下的人都必來叩拜他、求塊銀子、求個餅、說、求你賜我祭司的職分、好叫我得點餅喫。
Then it will be that the rest of your family, anyone who has not been cut off, will go down on his knees to him for a bit of silver or a bit of bread, and say, Be pleased to put me into one of the priest's places so that I may have a little food.
καὶ ἔσται ὁ περισεύων ἐν οἴκῳ σου ἧξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἄργυρίου λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον
- 1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子、耶和華的言語稀少、個常有默示。
Now the young Samuel was the servant of the Lord before Eli. In those days the Lord kept his word secret from men; there was no open vision.
καὶ τὸ παιδάριον σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν ὄρασις διαστελλοῦσα
- 2 一日以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花、看不分明。
And at that time, when Eli was resting in his place, (now his eyes were becoming clouded so that he was not able to see,)
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἡλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν
- 3 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裡、還沒有熄滅、撒母耳已經睡了。
And the light of God was still burning, while Samuel was sleeping in the Temple of the Lord where the ark of God was,
καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι καὶ σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
- 4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說、我在這裡。
The voice of the Lord said Samuel's name; and he said, Here am I.
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαμουηλ σαμουηλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 5 就跑到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我沒有呼喚你、你去睡罷。
And running to Eli he said, Here am I, for you said my name. And Eli said, I did not say your name; go to your rest again. So he went back to his bed.
καὶ ἔδραμεν πρὸς ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν
- 6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你呼喚我、我在這裡。以利回答說、我的兒、我沒有呼喚你、你去睡罷。
And again the Lord said, Samuel. And Samuel got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. But he said in answer, I said nothing, my son; go to your rest again.
καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν σαμουηλ σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλι τὸ δεῦτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε
- 7 那時撒母耳還未認識耶和華、也未得耶和華的默示。
Now at that time Samuel had no knowledge of the Lord, and the revelation of the word of the Lord had not come to him.
καὶ σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου

- 8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來、到以利那裡說、你又呼喚我、我在這裡。以利纔明白是那孩子呼喚他。
 And for the third time the Lord said Samuel's name. And he got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. Then it was clear to Eli that the voice which had said the child's name was the Lord's.
 και προσέθετο κύριος καλέσαι σαμουηλ ἐν τρίτῳ και ἀνέστη και ἐπορεύθη πρὸς ἡλι και εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με και ἐσοφίσατο ἡλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον
- 9 因此、以利對撒母耳說、你仍去睡罷。若再呼喚你、你就說、耶和華阿、請說、僕人敬聽。撒母耳就去仍睡在原處。
 So Eli said to Samuel, Go back; and if the voice comes again, let your answer be, Say on, Lord; for the ears of your servant are open. So Samuel went back to his bed.
 και εἶπεν ἀνάστρεφε κάθευδε τέκνον και ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε και ἔρεις λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου και ἐπορεύθη σαμουηλ και ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ
- 10 耶和華又來站著、像前三次呼喚說、撒母耳阿、撒母耳阿。撒母耳回答說、請說、僕人敬聽。
 Then the Lord came and said as before, Samuel, Samuel. Then Samuel made answer, Say on, Lord; for the ears of your servant are open.
 και ἦλθεν κύριος και κατέστη και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ και ἅπαξ και εἶπεν σαμουηλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου
- 11 耶和華對撒母耳說、我在以色列中必行一件事、叫聽見的人都必耳鳴。
 And the Lord said to Samuel, See, I will do a thing in Israel at which the ears of everyone hearing of it will be burning.
 και εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν ἰσραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἤχησει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ
- 12 我指著以利家所說的話、到了時候我必始終應驗在以利身上。
 In that day I will do to Eli everything which I have said about his family, from first to last.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ ἡλι πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι και ἐπιτελέσω
- 13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家、因他知道兒子作孽、自招咒詛、卻不禁止他們。
 And you are to say to him that I will send punishment on his family for ever, for the sin which he had knowledge of; because his sons have been cursing God and he had no control over them.
 και ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ και οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς και οὐδ' οὕτως
- 14 所以我向以利家起誓說、以利家的罪孽、雖獻祭奉禮物、永不能得贖去。
 So I have made an oath to the family of Eli that no offering of meat or of meal which they may make will ever take away the sin of his family.
 ὅμοσα τῷ οἴκῳ ἡλι εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου ἡλι ἐν θυμιάματι και ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος
- 15 撒母耳睡到天亮、就開了耶和華的殿門、不敢將默示告訴以利。
 And Samuel kept where he was, not moving till the time came for opening the doors of the house of God in the morning. And fear kept him from giving Eli an account of his vision.
 και κοιμάται σαμουηλ ἕως πρωὶ και ὄρθρισεν τὸ πρωὶ και ἦνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου και σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ ἡλι
- 16 以利呼喚撒母耳說、我兒撒母耳阿、撒母耳回答說、我在這裡。
 Then Eli said, Samuel, my son. And Samuel answering said, Here am I.
 και εἶπεν ἡλι πρὸς σαμουηλ σαμουηλ τέκνον και εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
- 17 以利說、耶和華對你說甚麼、你不要向我隱瞞。你若將 神對你所說的隱瞞一句、願他重重的降罰與你。
 And he said, What did the Lord say to you? Do not keep it from me: may God's punishment be on you if you keep from me anything he said to you.
 και εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ μη δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς και τάδε προσθεῖη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὤσιν σου
- 18 撒母耳就把一切話都告訴了以利、並沒有隱瞞。以利說、這是出於耶和華、願他憑自己的話。
 Then Samuel gave him an account of everything, keeping nothing back. And he said, It is the Lord; let him do what seems good to him.
 και ἀπήγγειλεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους και οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ και εἶπεν ἡλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει
- 19 撒母耳長大了、耶和華與他同在、使他所說的話、一句都不落空。
 And Samuel became older, and the Lord was with him and let not one of his words be without effect.
 και ἐμεγαλύνθη σαμουηλ και ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ και οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 20 從但到別是巴所有的以色列人、都知道耶和華立撒母耳為先知。
 And it was clear to all Israel from Dan to Beer-sheba that Samuel had been made a prophet of the Lord.
 και ἔγνωσαν πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν και ἕως βηρσαβεε ὅτι πιστὸς σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ

21 耶和華又在示羅顯現、因為耶和華將自己的話默示撒母耳、撒母耳就把這話傳遍以色列地。

And the Lord was seen again in Shiloh; for the Lord gave to Samuel in Shiloh the revelation of his word.

και προσέθετο κύριος δηλωθήναι εν σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς σαμουηλ και ἐπιστεύθη σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα ἰσραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς και ἕως ἄκρων και ἡλιπρεσβύτης σφόδρα και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο και πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου

1 以色列人出去與非利士人打仗、安營在以便以謝、非利士人安營在亞弗。

Now at that time the Philistines came together to make war against Israel, and the men of Israel went out to war against the Philistines and took up their position at the side of Eben-ezer: and the Philistines put their forces in position in Aphek.

και ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ και ἐξῆλθεν ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον και παρεμβάλλουσιν ἐπὶ αβνεζερ και οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν αφεκ

2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候、以色列人敗在非利士人面前、非利士人往戰場上殺了四萬人的軍兵。

And the Philistines put their forces in order against Israel, and the fighting was hard, and Israel was overcome by the Philistines, who put to the sword about four thousand of their army in the field.

και παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ και ἐκλινεν ὁ πόλεμος και ἔπταισεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων και ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν

3 百姓回到營裡、以色列的長老說、耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢。我們不如將耶和華的約櫃、從示羅搬到我們這裡來、好使我們脫離敵人的手。

And when the people came back to their tents, the responsible men of Israel said, Why has the Lord let the Philistines overcome us today? Let us get the ark of the Lord's agreement here from Shiloh, so that it may be with us and give us salvation from the hands of those who are against us.

και ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν και εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ σηλωμ και ἐξελεύετο ἐν μέσῳ ἡμῶν και σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν

4 於是百姓打發人到示羅、從那裡將坐在二蒼櫃上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、與非利士人的約櫃同來。

So the people sent to Shiloh and got the ark of the agreement of the Lord of armies whose resting-place is between the winged ones; and Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were there with the ark of God's agreement.

και ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς σηλωμ και αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένον χειρουβιμ και ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ οφνι και φινεες

5 耶和華的約櫃到了營中、以色列眾人就大聲歡呼、地便震動。

And when the ark of the Lord's agreement came into the tent-circle, all Israel gave a great cry, so that the earth was sounding with it.

και ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν και ἀνέκραξεν πᾶς ἰσραηλ φωνὴ μεγάλη και ἤχησεν ἡ γῆ

6 非利士人聽見歡呼的聲音、就說、在希伯來人營裡大聲歡呼、是甚麼緣故呢。隨後就相逼相爭的爭戰起來。

And the Philistines, hearing the noise of their cry, said, What is this great cry among the tents of the Hebrews? Then it became clear to them that the ark of the Lord had come to the tent-circle.

και ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς και εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν εβραίων και ἐγνώσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολὴν

7 非利士人就懼怕起來、說、有神到了他們營中。又說、我們有禍了。向來不曾有這樣的事。

And the Philistines, full of fear, said, God has come into their tents. And they said, Trouble is ours! for never before has such a thing been seen.

και ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι και εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολὴν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελεύετο ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς και τρίτην

8 我們有禍了、誰能救我們脫離這些大能之神的手呢。從前在曠野用各種災殃擊打埃及人的、就是這些神。

Trouble is ours! Who will give us salvation from the hands of these great gods? These are the gods who sent all sorts of blows on the Egyptians in the waste land.

οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεύεται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ και ἐν τῇ ἐρήμῳ

9 非利士人哪、你們要剛強、要作大丈夫、免得作希伯來人的奴僕、如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫不要受驚。

Be strong, O Philistines, be men! Do not be servants to the Hebrews as they have been to you: go forward to the fight without fear.

κραταιοῦσθε και γίνεσθε εἰς ἀνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς εβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν και ἐσεσθε εἰς ἀνδρας και πολεμήσατε αὐτούς

10 非利士人和以色列人打仗。以色列人敗了、各向各家奔逃。被殺的人甚多、以色列的步兵共殺了二萬。

So the Philistines went to the fight, and Israel was overcome, and every man went in flight to his tent: and great was the destruction, for thirty thousand footmen of Israel were put to the sword.

και ἐπολέμησαν αὐτούς και πταίει ἀνὴρ ἰσραηλ και ἐφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ και ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα και ἔπεσαν ἐξ ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων

11 神的約櫃被擄去。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈、也都被殺了。

And the ark of God was taken; and Hophni and Phinehas, the sons of Eli, were put to the sword.

και κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη και ἀμφοτέροι υἱοὶ ἡλὶ ἀπέθανον οφνι και φινεες

12 當日有一個便雅憫人從陣上逃跑、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來到示羅。

And a man of Benjamin went running from the fight and came to Shiloh the same day with his clothing out of order and earth on his head.

καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

13 到了的時候、以利正在道旁坐在自己的位上觀望、為 神的約櫃心裡擔憂。那人逃城報信、口氣的人氣都打傷他。

And when he came, Eli was seated by the wayside watching: and in his heart was fear for the ark of God. And when the man came into the town and gave the news, there was a great outcry.

καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ ἦλ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πόλιν σκοπεύων τὴν ὁδὸν ὅτι ἦν ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις

14 以利聽見呼喊的聲音就問說、這喧嚷是甚麼緣故呢。那人急忙來報信給以利。

And Eli, hearing the noise and the cries, said, What is the reason of this outcry? And the man came quickly and gave the news to Eli.

καὶ ἤκουσεν ἠλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἠλι

15 那時以利九十八歲了、眼目發直、不能看見。

Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were fixed so that he was not able to see.

καὶ ἠλι υἱὸς ἐνεήκοντα ἔτῳν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν ἠλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου

16 那人對以利說、我是從陣上來的、今日我從陣上逃回。以利說、我兒、事情怎樣。

And the man said to Eli, I have come from the army and have come in flight today from the fight. And he said, How did it go, my son?

καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσήλθεν πρὸς ἠλι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς κάγῳ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονός ῥῆμα τέκνον

17 報信的回答說、以色列人在非利士人面前逃跑、民中被殺的甚多。你的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都死了、並且 神的約櫃被擄去。

And the man said, Israel went in flight from the Philistines, and there has been great destruction among the people, and your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been taken.

καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφευγεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη

18 他一聽 神的約櫃、以利就從他的位上往後跌倒、在門旁折斷頸項而死、因為他年紀老邁、身體沉重。以利正以巴力何伊耶伊下。

And at these words about the ark of God, Eli, falling back off his seat by the side of the doorway into the town, came down on the earth so that his neck was broken and death overtook him, for he was an old man and of great weight. He had been judging Israel for forty years.

καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πόλης καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη

19 以利的兒婦非尼哈的妻懷孕將到產期、他聽見 神的約櫃被擄去、公公和丈夫都死了、就猛烈疼痛、出牙生塵。

And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was with child and near the time when she would give birth; and when she had the news that the ark of God had been taken and that her father-in-law and her husband were dead, her pains came on her suddenly and she gave birth.

καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ φινεας συνελληφύια τοῦ τεκεῖν καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν ὅτι ἐπ' εστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς

20 將要死的時候、旁邊站著的婦人們對他說、不要怕、你生了男孩子了。他卻不回答、也不放在心上。

And when she was very near death the women who were with her said, Have no fear, for you have given birth to a son. But she made no answer and gave no attention to it.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδιά αὐτῆς

21 他給孩子起名叫以迦博、說、榮耀離開以色列了。這是因 神的約櫃被擄去、又因他公公和丈夫都死了。

And she gave the child the name of Ichabod, saying, The glory has gone from Israel: because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.

καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς

22 他又說、榮耀離開以色列、因為 神的約櫃被擄去了。

And she said, The glory is gone from Israel, for the ark of God has been taken.

καὶ εἶπαν ἀπόκισται δόξα ἰσραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου

1 非利士人將 神的約櫃從以便以謝抬到亞實突。

Now the Philistines, having taken the ark of God, took it with them from Eben-ezer to Ashdod.

καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ ἀβεννεζερ εἰς ἄζωτον

2 非利士人將 神的約櫃抬進大衮廟、放在大衮的旁邊。

They took the ark of God into the house of Dagon and put it by the side of Dagon.

και ελαβον αλλοφουλοι την κιβωτον κυριου και εισηνεγκαν αυτην εις οικον δαγων και παρεστησαν αυτην παρα δαγων

3 次日清早亞實突人起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於地、並且大衮的頭和兩手都往門檻上折斷、只剩尸骸在處。

And when the people of Ashdod got up early on the morning after, they saw that Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord. And they took Dagon up and put him in his place again.

και ωρθρισαν οι αζωτιοι και εισηλθον εις οικον δαγων και ειδον και ιδου δαγων πεπτωκος επι προσωπον αυτου ενωπιον κιβωτου του θεου και ηγειραν τον δαγων και κατεστησαν εις τον τονον του και εβαρυνθη χειρ κυριου επι τους αζωτιους και εβασανισεν αυτους και επαταξεν αυτους εις τας εδρας αυτων την αζωτον και τα ορια αυτης

4 又次日清早起來、見大衮仆倒在耶和華的約櫃前、臉伏於地、並且大衮的頭和兩手都往門檻上折斷、只剩尸骸在處。

And when they got up early on the morning after, Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord; and his head and his hands were broken off on the doorstep; only the base was in its place.

και εγενετο οτε ωρθρισαν το πρωι και ιδου δαγων πεπτωκος επι προσωπον αυτου ενωπιον κιβωτου διαθηκης κυριου και η κεφαλη δαγων και αμφοτερα τα ιχνη χειρων αυτου αφηρημενα επι τα εμ προσθια αμαφεθ εκαστον και αμφοτεροι οι καρποι των χειρων αυτου πεπτωκοτες επι το προθυρον πλην η ραχισ δαγων υπελειφθη

5 因此大衮的祭司、和一切進亞實突大衮廟的人、都不踏大衮廟的門檻、直到今日。

So to this day no priest of Dagon, or any who come into Dagon's house, will put his foot on the doorstep of the house of Dagon in Ashdod.

δια τουτο ουκ επιβαινουσιν οι ιερεις δαγων και πας ο εισπορευομενος εις οικον δαγων επι βαθμον οικου δαγων εν αζωτω εως της ημερας ταυτης οτι υπερβαινοντες υπερβαινουσιν

6 耶和華的手重重加在亞實突人身上、敗壞他們、使他們生痔瘡。亞實突、和亞實突的四境、都是如此。

But the hand of the Lord was hard on the people of Ashdod and he sent disease on them through all the country of Ashdod.

και εβαρυνθη χειρ κυριου επι αζωτον και επηγαγεν αυτοις και εξεξεσεν αυτοις εις τας ναυς και μεσον της χωρας αυτης ανεφουσαν μυες και εγενετο συγχυσις θανατου μεγαλη εν τη πολει

7 亞實突人見這光景、就說、以色列 神的約櫃不可留在我們這裡、因為他的手重重加在我們、和我們押人披的身上。

And when the men of Ashdod saw how it was, they said, Let not the ark of the God of Israel be with us, for his hand is hard on us and on Dagon our god.

και ειδον οι ανδρες αζωτου οτι ουτως και λεγουσιν οτι ου καθησεται κιβωτος του θεου ισραηλ μεθ' ημων οτι σκληρα χειρ αυτου εφ' ημας και επι δαγων θεον ημων

8 就打發人去請非利士的眾首領來聚集、問他們說、我們向以色列 神的約櫃應當怎樣行呢。他們回答說、可以將以色列 神的約櫃運到迦特去。於是將以色列 神的約櫃運到那裡去。

So they sent for all the lords of the Philistines to come together there, and said, What are we to do with the ark of the God of Israel? And their answer was, Let the ark of the God of Israel be taken away to Gath. So they took the ark of the God of Israel away.

και αποστελλουσιν και συναγουσιν τους σατραπας των αλλοφυλων προς αυτους και λεγουσιν τι ποιησωμεν κιβωτω θεου ισραηλ και λεγουσιν οι γεθθαιοι μετεθετω κιβωτος του θεου προς ημας και ι μετηλθεν κιβωτος του θεου εις γεθθα

9 運到之後、耶和華的手攻擊那城、使那城的人大大驚慌。無論大小都生痔瘡。

But after they had taken it away, the hand of the Lord was stretched out against the town for its destruction; and the signs of disease came out on all the men of the town, small and great.

και εγενηθη μετα το μετελθειν αυτην και γινεται χειρ κυριου εν τη πολει ταραχος μεγας σφοδρα και επαταξεν τους ανδρας της πολεως απο μικρου εως μεγαλου και επαταξεν αυτους εις τας εδρας α αυτων και εποησαν εναυτοις οι γεθθαιοι εδρας

10 他們就把 神的約櫃送到以革倫。 神的約櫃到了、以革倫人就喊嚷起來說、他們將以色列 神的約櫃運到我們這裡、要作我們和我們的城。

So they sent the ark of God to Ekron. And when the ark of God came to Ekron, the people of the town made an outcry, saying, They have sent the ark of the God of Israel to us for the destruction of us and of our people.

και εξαποστελλουσιν την κιβωτον του θεου εις ασκαλωνα και εγενηθη ως εισηλθεν κιβωτος θεου εις ασκαλωνα και εβοησαν οι ασκαλωνιται λεγοντες τι απεστρεψατε προς ημας την κιβωτον του θεου ισραηλ θανατωσαι ημας και τον λαον ημων

11 於是打發人去請非利士的眾首領來、說、願你們將以色列 神的約櫃送回原處、免得害了我們和我們的城。原來 神的約櫃運到我們這裡、要作我們和我們的城、所以我們因驚慌而死的。

So they sent and got together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its place, so that it may not be the cause of death to us and to our people: for there was a great fear of death through all the town; the hand of God was very hard on them there.

και εξαποστελλουσιν και συναγουσιν τους σατραπας των αλλοφυλων και ειπον εξαποστειλατε την κιβωτον του θεου ισραηλ και καθισατω εις τον τονον αυτης και ου μη θανατωση ημας και τον λαον ημων οτι εγενηθη συγχυσις θανατου εν ολη τη πολει βαρεια σφοδρα ως εισηλθεν κιβωτος θεου ισραηλ εκει

12 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號、聲音上達於天。

And those men who were not overtaken by death were cruelly diseased: and the cry of the town went up to heaven.

και οι ζωντες και ουκ αποθανοντες επληγησαν εις τας εδρας και ανεβη η κραυγη της πολεως εις τον ουρανον

- 1 耶和華的約櫃在非利士人之的七個月。
Now the ark of the Lord was in the country of the Philistines for seven months.
καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀργῶ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας
- 2 非利士人將祭司和占卜的聚了來、問他們說、我們向耶和華的約櫃應當怎樣行、請指示我們用什麼物獻給它。
And the Philistines sent for the priests and those who were wise in secret arts, and said to them, What are we to do with the ark of the Lord? How are we to send it away to its place?
καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαιδοὺς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
- 3 他們說、若要將以色列 神的約櫃送回去、不可空空的送去、必要給他獻賠罪的禮物、然後你們可得痊癒、並知道他的手為何不離開你們。
And they said, If you send away the ark of the God of Israel, do not send it without an offering, but send him a sin-offering with it: then you will have peace again, and it will be clear to you why the weight of his hand has not been lifted from you.
καὶ εἶπαν εἰ ἐξαπεστελλέτε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ μὴ δὴ ἐξαποστεύητε αὐτὴν κενήν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξέλσθησεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
- 4 非利士人說、應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢。他們回答說、當照非利士百領的數目、用五個金痔瘡、五個金老鼠、每領非利士人各領一個、都是一樣的災。
Then they said, What sin-offering are we to send to him? And they said, Five gold images of the growths caused by your disease and five gold mice, one for every lord of the Philistines: for the same disease came on you and on your lords.
καὶ λέγουσιν τί τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσοῦς ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ
- 5 所以當製造你們痔瘡的像、和毀壞你們田地老鼠的像、並要歸榮耀給以色列的 神、或者他向你們和你們的神、並你們的田地、把手放輕些。
So make images of the growths caused by your disease and of the mice which are damaging your land; and give glory to the God of Israel: it may be that the weight of his hand will be lifted from you and from your gods and from your land.
καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίση τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν
- 6 你們為何硬著心像埃及人和法老一樣呢。 神在埃及人中間行奇事、埃及人豈不釋放以色列人、他們就走了麼。
Why do you make your hearts hard, like the hearts of Pharaoh and the Egyptians? When he had made sport of them, did they not let the people go, and they went away?
καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν αἴγυπτος καὶ φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον
- 7 現在你們應當造一輛新車、將兩隻未曾負軛有乳的母牛、套在車上、使牛犢回家去離開母牛。
So now, take and make ready a new cart, and two cows which have never come under the yoke, and have the cows yoked to the cart, and take their young ones away from them:
καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκοῦσας ἀνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον
- 8 把耶和華的約櫃放在車上、將所獻賠罪的金物裝在匣子裡、放在櫃旁、將櫃送去。
And put the ark of the Lord on the cart, and the gold images which you are sending as a sin-offering in a chest by its side; and send it away so that it may go.
καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσατε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦς ἀποδώσατε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσατε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπ' ἐλάσατε αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεται
- 9 你們要看看、車若直行以色列的境界到伯示麥去、這大災就是耶和華降在我們身上的。若不然、便可以知道不是他的手擊打我們、是我們偶然遇見的。
If it goes by the land of Israel to Beth-shemesh, then this great evil is his work; but if not, then we may be certain that the evil was not his doing, but was the working of chance.
καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ βαιθσαμυς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μὴ καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦ το γέγονεν ἡμῖν
- 10 非利士人就這樣行、將兩隻有乳的母牛套在車上、將牛犢關在家裡。
And the men did so; they took two cows, yoking them to the cart and shutting up their young ones in their living-place:
καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκοῦσας καὶ ἐζεύξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκόλυσαν εἰς οἶκον
- 11 把耶和華的約櫃、和裝金老鼠並金痔瘡像的匣子都放在車上。
And they put the ark of the Lord on the cart and the chest with the gold images.
καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς
- 12 牛直行大道往伯示麥去、一面走一面叫、不偏左右。非利士的首領跟在後面、直到伯示麥的境界。
And the cows took the straight way, by the road to Beth-shemesh; they went by the highway, not turning to the right or to the left, and the sound of their voices was clear on the road; and the lords of the Philistines went after them as far as the edge of Beth-shemesh.
καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν βαιθσαμυς ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίον καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων βαιθσαμυς

- 13 伯示麥人正在平原收割麥子、舉目看見約櫃、就歡喜了。
And the people of Beth-shemesh were cutting their grain in the valley, and lifting up their eyes they saw the ark and were full of joy when they saw it.
καὶ οἱ ἐν βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἤραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠϋφρόνηθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς
- 14 車到了伯示麥人約書亞的田間、就站住了。在那裡有一塊大磐石、他們把車劈了、將木料燒了獻給耶和華。
And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and came to a stop there by a great stone: and cutting up the wood of the cart they made a burned offering of the cows to the Lord.
καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν ὡσεὶ τὸν ἐν βαιθσαμυς καὶ ἔστη ἐπὶ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἅμαξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ
- 15 利未人將耶和華的約櫃、和裝金物的匣子拿下來放在大磐石上。當日伯示麥人將燔祭和平安祭獻給耶和華。
Then the Levites took down the ark of the Lord and the chest in which were the gold images, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh made burned offerings and gave worship that day before the Lord.
καὶ οἱ λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα ἐργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκευὴ τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτῶσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ
- 16 非利士人的五個首領看見、當日就回以革倫去了。
And the five lords of the Philistines, having seen it, went back to Ekron the same day.
καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 17 非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像、就是這些。一個是為亞實突、一個是為迦薩、一個是為亞舍倫、一個是為加特、一個是為以革倫。
Now these are the gold images which the Philistines sent as a sin-offering to the Lord; one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron; καὶ αὗται αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ ὅς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς ἀζώτου μίαν τῆς γάζης μίαν τῆς ἀσκαλῶνος μίαν τῆς γαθ μίαν τῆς ἀκκαρων μίαν
- 18 金老鼠的數目、是照非利士五個首領的城邑、就是堅固的城邑和鄉村、以及大磐石。這磐石是放耶和華約櫃的、到今日還在伯示麥人約書亞的田間。
And the gold mice, one for every town of the Philistines, the property of the five lords, walled towns as well as country places: and the great stone where they put the ark of the Lord is still in the field of Joshua the Beth-shemite to this day.
καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κόμης τοῦ φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ ὡσεὶ τοῦ βαιθσαμυσίτου
- 19 耶和華因伯示麥人攔觀他的約櫃、就擊殺了他們七十人。那時有五萬人在那裡。〔原文作七十人加五萬人〕百姓因耶和華大大擊殺他們、就哀哭了。
But the Lord sent destruction on seventy men of the people of Beth-shemesh for looking into the ark of the Lord; and great was the sorrow of the people for the destruction which the Lord had sent on them.
καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένηθη ὁ λαός ὅτι ἐπ' ἀτάξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 20 伯示麥人說、誰能在耶和華這聖潔的神面前侍立呢。這約櫃可以從我們這裡送到那地嗎。
And the men of Beth-shemesh said, Who is able to keep his place before the Lord, this holy God? and to whom may he go from us?
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ βαιθσαμυς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν
- 21 於是打發人去見基列耶琳的居民、說、非利士人將耶和華的約櫃送回來了、你們下來將約櫃接到你們那裡去罷。
And they sent men to the people living in Kiriath-jearim, saying, The Philistines have sent back the ark of the Lord; come and take it up to your country.
καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρέφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς
- 1 基列耶琳人就下來、將耶和華的約櫃接上去、放在山上亞比拿達的家中。分派他兒子以利亞撒、看守耶和華的約櫃。
So the men of Kiriath-jearim came and took the ark of the Lord to the house of Abinadab in Gibeah, and they made his son Eleazar holy and put the ark in his care.
καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
- 2 約櫃在基列耶琳許久。過了二十年、以色列全家都傾向耶和華。
And the ark was in Kiriath-jearim for a long time, as much as twenty years: and all Israel was searching after the Lord with weeping.
καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν καριαθιαριμ ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος ἰσραηλ ὀπίσω κυρίου

- 14 非利士人所取以色列人的城邑、從以革倫直到迦特、都歸以色列人了。屬這些城的四境、以色列人也從非利士人手中收回。那時以色列人各處都平安好。
And the towns which the Philistines had taken were given back to Israel, from Ekron to Gath, and all the country round them Israel made free from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.
 και ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις αἷς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ ἰσραὴλ ἀπὸ ἀσκαλῶνος ἕως ἀζοβ καὶ τὸ ὄριον ἰσραὴλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου
- 15 撒母耳平生作以色列的士師。
And Samuel was judge of Israel all the days of his life.
 καὶ ἐδίκαζεν σαμουὴλ τὸν ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
- 16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴、在這幾處審判以色列人。
From year to year he went in turn to Beth-el and Gilgal and Mizpah, judging Israel in all those places.
 καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐναυτὸν καὶ ἐκόκλων βαιθηλ καὶ τὴν γαλγαλα καὶ τὴν μασσηφθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις
- 17 隨後回到拉瑪、因為他的家在那裡。也在那裡審判以色列人、且為耶和華築了一座壇。
And his base was at Ramah, where his house was; there he was judge of Israel and there he made an altar to the Lord.
 ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς αρμαθαμ ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν ἰσραὴλ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 1 撒母耳年紀老邁、就立他兒子作以色列的士師。
Now when Samuel was old, he made his sons judges over Israel.
 καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν σαμουὴλ καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ ἰσραὴλ
- 2 長子名叫約珥、次子名叫亞比亞。他們在別是巴作士師。
The name of his first son was Joel and the name of his second Abijah: they were judges in Beer-sheba.
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ἰωὴλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου αβια δικασταὶ ἐν βηρσαβε
- 3 他兒子不行他的道、貪圖財利、收受賄賂、屈枉正直。
And his sons did not go in his ways, but moved by the love of money took rewards, and were not upright in judging.
 καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα
- 4 以色列的長老都聚集、來到拉瑪見撒母耳、
Then all the responsible men of Israel got together and went to Samuel at Ramah,
 καὶ συναθροίζονται ἄνδρες ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς αρμαθαμ πρὸς σαμουὴλ
- 5 對他說、你年紀老邁了、你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們、像列國一樣。
And said to him, See now, you are old, and your sons do not go in your ways: give us a king now to be our judge, so that we may be like the other nations.
 καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ σὺ γεγήρακας καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ νῦν κατάρστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη
- 6 撒母耳不喜悅他們說、立一個王治理我們。他就禱告耶和華。
But Samuel was not pleased when they said to him, Give us a king to be our judge. And Samuel made prayer to the Lord.
 καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαμουὴλ ὡς εἶπαν δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καὶ προσηύξατο σαμουὴλ πρὸς κύριον
- 7 耶和華對撒母耳說、百姓向你說的一切話、你只管依從、因為他們不是厭棄你、乃是厭棄我、不交我作他們的王。
And the Lord said to Samuel, Give ear to the voice of the people and what they say to you: they have not been turned away from you, but they have been turned away from me, not desiring me to be king over them.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουὴλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν
- 8 自從我領他們出埃及到如今、他們常常離棄我、事奉別神、現在他們向你所行的、是照他們素來所行的。
As they have done from the first, from the day when I took them out of Egypt till this day, turning away from me and worshipping other gods, so now they are acting in the same way to you.
 κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί
- 9 故此你要依從他們的話、只是當警戒他們、告訴他們將來那王怎樣管轄他們。
Give ear now to their voice: but make a serious protest to them, and give them a picture of the sort of king who will be their ruler.
 καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς

- 10 撒母耳將耶和華的話、都傳給求他立王的百姓、說、
And Samuel said all these words of the Lord to the people who were desiring a king.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα
- 11 管轄你們的王必這樣行。他必派你們的兒子為他趕車、跟馬、奔走任事則。
And he said, This is the sort of king who will be your ruler: he will take your sons and make them his servants, his horsemen, and drivers of his war-carriages, and they will go running before his war-carriages;
καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἰππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ
- 12 又派他們作千夫長、五十夫長、為他耕種田地、收割莊稼。打造軍器和車上的器械。
And he will make them captains of thousands and of fifties; some he will put to work ploughing and cutting his grain and making his instruments of war and building his war-carriages.
καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θειρίζειν θειρισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκευὴ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἀρμάτων αὐτοῦ
- 13 必取你們的女兒為他製造香膏、作飯烤餅。
Your daughters he will take to be makers of perfumes and cooks and bread-makers.
καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρωποὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσοῦσας
- 14 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園、賜給他的臣僕。
He will take your fields and your vine-gardens and your olive-gardens, all the best of them, and give them to his servants.
καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 15 你們的糧食、和葡萄園所出的、他必取十分之一、給他的太監和臣僕。
He will take a tenth of your seed and of the fruit of your vines and give it to his servants.
καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνοῦχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 16 又必取你們的僕人婢女、健壯的少年人、和你們的驢、供他的差役。
He will take your men-servants and your servant-girls, and the best of your oxen and your asses and put them to his work.
καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 17 你們的羊群他必取十分之一、你們也必作他的僕人。
He will take a tenth of your sheep: and you will be his servants.
καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι
- 18 那時你們必因所選的王哀求耶和華、耶和華卻不應允你們。
Then you will be crying out because of your king whom you have taken for yourselves; but the Lord will not give you an answer in that day.
καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν ὃν ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα
- 19 百姓竟不肯聽撒母耳的話、說、不然、我們定要一個王治理我們、
But the people gave no attention to the voice of Samuel; and they said, No, but we will have a king over us,
καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς
- 20 使我們像列國一樣。有王治理我們、統領我們、為我們爭戰。
So that we may be like the other nations, and so that our king may be our judge and go out before us to war.
καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν
- 21 撒母耳聽見百姓這一切話、就將這話陳明在耶和華面前。
Then Samuel, after hearing all the people had to say, went and gave an account of it to the Lord.
καὶ ἤκουσεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὄτα κυρίου
- 22 耶和華對撒母耳說、你只管依從他們的話、為他們立王。撒母耳對以色列人說、你們各歸各城去罷。
And the Lord said to Samuel, Give ear to their voice and make a king for them. Then Samuel said to the men of Israel, Let every man go back to his town.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ἄνδρας ἰσραηλ ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- 1 有一個便雅憫人、名叫基士、是便雅憫人亞斐亞的元孫、比歌拉的曾孫、洗羅的孫子、亞別的兒子。是個大能的勇士。〔或作大財主〕
Now there was a man of Benjamin named Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a man of wealth.
καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτῷ κίς υἱὸς ἀβιηλ υἱοῦ ζαρεδ υἱοῦ βακιρ υἱοῦ ἀφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς ἰεμναίου ἀνὴρ δυνατός

- 2 他有一個兒子、名叫掃羅、又健壯、又俊美、在以色列人中沒有一個能比他的。身體比眾比高過一頭。
He had a son named Saul, a specially good-looking young man; there was no one better-looking among the children of Israel: he was taller by a head than any other of the people.
καὶ τοῦτω υἱὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν
- 3 掃羅的父親基士、丟了幾頭驢。他就吩咐兒子掃羅說、你帶一個僕人去尋找驢。
Now the asses of Saul's father Kish had gone wandering away. And Kish said to his son Saul, Take one of the servants with you, and get up and go in search of the asses.
καὶ ἀπόλωλον αἱ ὄνοι κίς πατρὸς σαουλ καὶ εἶπεν κίς πρὸς σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορευθήτε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους
- 4 掃羅就走過以法蓮山地、又過沙利沙地、都沒有找著。又過沙琳地、驢也不在那裡。又過便雅憫地、還沒有找著。
So they went through the hill-country of Ephraim and through the land of Shalishah, but they saw no sign of them: then they went through the land of Shaalim, but they were not there: and they went through the land of the Benjamites, but they did not come across them.
καὶ διήλθον δι' ὄρους εφραιμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς σελακα καὶ οὐκ εὔρον καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς ἰακίμ καὶ οὐκ εὔρον
- 5 到了蘇弗地、掃羅對跟隨他的僕人說、我們不如回去、恐怕我父親不為驢掛心、反為我們擔憂。
And when they had come to the land of Zuph, Saul said to the servant who was with him, Come, let us go back, or my father may give up caring about the asses and be troubled about us.
αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν σιφ καὶ σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψομεν μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζη περὶ ἡμῶν
- 6 僕人說、這城裡有一位神人、是眾人所尊重的、凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裡去、或者他能將我們自定的路指示我們。
But the servant said to him, See now, in this town there is a man of God, who is highly honoured, and everything he says comes true: let us go there now; it may be that he will give us directions about our journey.
καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορευθήμεν ἐπ' αὐτήν
- 7 掃羅對僕人說、我們若去、有甚麼可以送那人呢。我們囊中的食物都喫盡了、也沒有禮物可以送那人、我們還有甚麼呢。
Then Saul said to his servant, But if we go, what are we to take the man? all our bread is gone, and we have no offering to take to the man of God: what are we to do?
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοιπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσε νεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν
- 8 僕人回答掃羅說、我手裡有銀子一舍客勒的四分之一、可以送那人、請他指示我們當走的路。
But the servant said in answer, I have here a fourth part of a shekel of silver: I will give that to the man of God, and he will give us directions about our way.
καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν
- 9 (從前以色列中、若有人去問 神、就說、我們問先見去罷。現在稱為先知的、從前稱為先見)
(In the past in Israel, when a man went to get directions from God, he said, Come let us go to the Seer, for he who now is named Prophet was in those days given the name of Seer.)
καὶ ἐμπροσθεν ἐν ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορευέσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεὸν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἐμπροσθεν ὁ βλέπων
- 10 掃羅對僕人說、你說的是、我們可以去。於是他們往神人所住的城裡去了。
Then Saul said to his servant, You have said well; come, let us go. So they went to the town where the man of God was.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορευθήσαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
- 11 他們上坡要進城、就遇見幾個少年女子出來打水、問他們說、先見在這裡沒有。
And when they were on the way up to the town, they saw some young girls going out to get water and said to them, Is the seer here?
αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων
- 12 女子回答說、在這裡、他在你們前面、快去罷、他今日正到城裡、因為今日百姓要在邱壇獻祭。
And they said, He is; in fact he is before you: go quickly now, for he has come into the town today, for the people are making an offering in the high place today:
καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἡκεῖ εἰς τὴν πόλιν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν βαμα
- 13 在他還沒有上邱壇獻祭物之先、你們一進城必遇見他、因他未到、百姓不能喫、必等他先獻祭、然後請的客纔喫。現在你們上去、你們必遇見他。
When you come into the town you will see him straight away, before he goes up to the high place for the feast: the people are waiting for his blessing before starting the feast, and after that the guests will take part in it. So go up now and you will see him.
ὥς ἂν εισέλθῃτε τὴν πόλιν οὕτως εὔρησατε αὐτόν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτόν εἰς βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εισελθεῖν αὐτόν ὅτι οὕτως εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὔρησατε αὐτόν

- 14 二人就上去。將進城的時候、撒母耳正迎著他們來、要上邱壇去。
So they went up to the town, and when they came inside the town, Samuel came face to face with them on his way to the high place.
καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς βαμα
- 15 掃羅未到的前一日、耶和華已經指示撒母耳說、
Now the day before Saul came, the word of God had come to Samuel, saying,
καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὄτιον σαμουὴλ ἡμέρᾳ μὴ ἔμπροσθεν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν σαουλ λέγων
- 16 明日這時候、我必使一個人從便雅憫地到你這裡來、你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手、因我民的哀聲上達於我、我就眷顧他們。
Tomorrow about this time I will send you a man from the land of Benjamin, and on him you are to put the holy oil, making him ruler over my people Israel, and he will make my people safe from the hands of the Philistines: for I have seen the sorrow of my people, whose cry has come up to me.
ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με
- 17 撒母耳看見掃羅的時候、耶和華對他說、看哪、這人就是我對你所說的、他必治理我的民。
And when Samuel saw Saul, the Lord said to him, This is the man of whom I gave you word! he it is who is to have authority over my people.
καὶ σαμουὴλ εἶδεν τὸν σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου
- 18 掃羅在城門裡走到撒母耳跟前、說、請告訴我、先見的寓所在那裡。
Then Saul came up to Samuel in the doorway of the town and said, Give me directions, if you will be so good, to the house of the seer.
καὶ προσήγαγεν σαουλ πρὸς σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγελον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος
- 19 撒母耳回答說、我就是先見。你在我前面上邱壇去、因為你們今日必與我同席、明日早晨我送你去、將你心裡的手卸去。
Then Samuel said to Saul, I am the seer; go up before me to the high place and take food with me today: and in the morning I will let you go, after opening to you all the secrets of your heart.
καὶ ἀπεκρίθη σαμουὴλ τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρὸς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι
- 20 至於你前三日所丟的那幾頭驢、你心裡不必掛念、已經找著了。以色列眾人所仰慕的是誰呢、不是我麼、我與你們同在。
As for your asses which have been wandering for three days, give no thought to them, for they have come back. And for whom are all the desired things in Israel? are they not for you and your father's family?
καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταῖον μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς ὅτι εὕρηνται καὶ τίνοι τὰ ὄρατα τοῦ ἰσραηλ οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου
- 21 掃羅說我不是以色列支派中至小的便雅憫人麼、我家不是便雅憫支派中至小的家麼、你為何對我說這樣的話呢。
And Saul said, Am I not a man of Benjamin, the smallest of all the tribes of Israel? and my family the least of the families of Benjamin? why then do you say these words to me?
καὶ ἀπεκρίθη σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἄνδρὸς υἱὸς ἱεμιναιῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκίπτρου φυλῆς ἰσραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκίπτρου βενιαμιν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂、使他們在請來的客中坐首位。客約有二十個人。
Then Samuel took Saul and his servant into the guest room, and made them take the chief place among all the guests who were there, about thirty persons.
καὶ ἔλαβεν σαμουὴλ τὸν σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν
- 23 撒母耳對廚役說、我交給你收存的那一分祭肉、現在可以拿來。
And Samuel said to the cook, Give me that part which I gave you orders to keep by you.
καὶ εἶπεν σαμουὴλ τῷ μαγειρῷ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί
- 24 廚役就把收存的腿拿來、擺在掃羅面前。撒母耳說、這是所留下的放在你面前喫罷。因我請百姓的時候、特意為你存留這肉到此時。當日、掃羅就與撒母耳同席。
And the cook took up the leg with the fat tail on it, and put it before Saul. And Samuel said, This is the part which has been kept for you: take it as your part of the feast; because it has been kept for you till the right time came and till the guests were present. So that day Saul took food with Samuel.
καὶ ὑψώσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον σαουλ καὶ εἶπεν σαμουὴλ τῷ σαουλ ἰδοὺ ὑπόλειμμα παράθεες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοὶ παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε καὶ ἔφαγεν σαουλ μετὰ σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 25 眾人從邱壇下來進城、撒母耳和掃羅在房頂上說話。
And when they had come down from the high place into the town, where a bed was made ready for Saul, he went to rest.
καὶ κατέβη ἐκ τῆς βαμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι

26 次日清早起來、黎明的時候、掃羅在房頂上、撒母耳呼叫他說、起來罷、我好送你回去。掃羅就起來、和撒母耳一同出去。

And about dawn Samuel said to Saul on the roof, Get up so that I may send you away. So Saul got up, and he and Samuel went out together.

καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαιναν ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν σαμουὴλ τὸν σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ σαμουὴλ ἕως ἔξω

27 二人下到城角、撒母耳對掃羅說、要吩咐僕人先走、(僕人就先走了)你且站住這裡、等我到 神的明證來。

And on their way down to the end of the town, Samuel said to Saul, Give your servant orders to go on in front of us, (so he went on,) but you keep here, so that I may give you the word of God.

αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ σαμουὴλ εἶπεν τῷ σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον καὶ ἀκούσον ῥῆμα θεοῦ

1 撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上、與他親嘴、說、這不是耶和華膏你作他產業的君麼。

Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on his head and gave him a kiss and said, Is not the Lord with the holy oil making you ruler over Israel, his people? and you will have authority over the people of the Lord, and you will make them safe from the hands of their attackers round about them, and this will be the sign for you:

καὶ ἔλαβεν σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα

2 你今日與我離別之後、在便雅憫境內的泄撒、靠近拉結的墳墓、要遇見兩個人、他們必對你說、你去找的那幾頭驢已經找着了。你且問他們、撒母耳對你說、反為你擔憂、說、我為兒子怎麼纔好呢。

When you have gone away from me today, you will see two men by the resting-place of Rachel's body, in the land of Benjamin at Zelzah; and they will say to you, The asses which you went in search of have come back, and now your father, caring no longer for the asses, is troubled about you, saying, What am I to do about my son?

ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις ραχὴλ ἐν τῷ ὄρει βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα καὶ ἐροῦσίν σοι εὐρηναίαι ὄνοι ὡς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτείναντα τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου

3 你從那裡往前行、到了他泊的橡樹那裡、必遇見三個往伯特利去拜 神的人、一個帶着二隻山羊羔、一個帶着二個餅、一個帶着 一皮酒。

Then you are to go on from there, and when you come to the oak-tree of Tabor, you will see three men going up to God to Beth-el, one having with him three young goats and another three cakes of bread and another a skin full of wine:

καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς δρυὸς θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς βαιθηλ ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἄρτια ἄρτων καὶ αἱ ἓνα αἶροντα ἀσκὸν οἴνου

4 他們必問你安、給你兩個餅、你就從他們手中接過來。

They will say, Peace be with you, and will give you two cakes of bread, which you are to take from them.

καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἄπαρχάς ἄρτων καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

5 此後你到 神的山、在那裡有非利士人的防兵。你到了城的時候、必遇見一班先知從邱壇上來、前面有鼓瑟的、手鼓的、吹笛的、跳舞的、他們必為你說話。

After that you will come to Gibeah, the hill of God, where an armed force of the Philistines is stationed: and when you come to the town, you will see a band of prophets coming down from the high place with instruments of music before them; and they will be acting like prophets:

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς βεμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες

6 耶和華的靈必大大感動你、你就與他們一同受感說話。你要變為新人。

And the spirit of the Lord will come on you with power, and you will be acting like a prophet with them, and will be changed into another man.

καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον

7 這兆頭臨到你、你就可以趁時而作、因為 神與你同在。

And when these signs come to you, see that you take the chance which is offered you; for God is with you.

καὶ ἔσται ὅταν ἤξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποίει πάντα ὅσα ἐν εὐρῇ ἡ χεὶρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ

8 你當在我以先下到吉甲、我也必下到那裡獻燔祭和平安祭。你要等候七日、等我到 那裡、和那非利士人的爭。

Then you are to go down before me to Gilgal, where I will come to you, for the offering of burned offerings and peace-offerings: go on waiting there for seven days till I come to you and make clear to you what you have to do.

καὶ καταβῆθῃ ἔμπροσθεν τῆς γαλαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίνο πρὸς σὲ ἀνεγκεῖν ὀλοκαυτῶσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς ἐπὶ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σὲ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις

9 掃羅轉身離別撒母耳、 神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗了。

And it came about, that when he went away from Samuel, God gave him a changed heart: and all those signs took place that day.

καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφήναι τῷ ὄμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ σαμουὴλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

- 10 掃羅到了那山、有一班先知遇見他、 神的靈大大感動他、他就在先知中受感說話。
 And when they came to Gibeah, a band of prophets came face to face with him; and the spirit of God came on him with power and he took his place among them as a prophet.
 και ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν και ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ και ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ και ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 11 素來認識掃羅的、看見他和先知一同受感說話、就彼此說、基士的兒子遇見甚麼了、掃羅也列在先知中間麼。
 Now when Saul's old friends saw him among the band of prophets, the people said to one another, What has come to Saul, the son of Kish? Is even Saul among the prophets?
 και ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθές και τρίτην και εἶδον και ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν και εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ κῆ και σαουλ ἐν προφήταις
- 12 那地方有一個人說、這些人的父親是誰呢、此後有句俗語說、掃羅也列在先知中間麼。
 And one of the people of that place said in answer, And who is their father? So it became a common saying, Is even Saul among the prophets?
 και ἀπεκρίθη τις αὐτῶν και εἶπεν και τίς πατήρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολὴν ἢ και σαουλ ἐν προφήταις
- 13 掃羅受感說話已畢、就上邱壇去了。
 Then going away from the prophets, he came to the house.
 και συνετέλεσεν προφητεύων και ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν
- 14 掃羅的叔叔問掃羅和他僕人說、你們往那裡去了。回答說、找驢去了。我們見沒有驢、就到撒母耳那裡。
 And Saul's father's brother said to him and his servant, Where have you been? And he said, Searching for the asses: and when we saw no sign of them, we came to Samuel.
 και εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν και πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ποῦ ἐπορεύθητε και εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους και εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶν και εἰσῆλθομεν πρὸς σαμουηλ
- 15 掃羅的叔叔說、請將撒母耳向你們所說的話告訴我。
 Then he said, And what did Samuel say to you?
 και εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς σαουλ ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι σαμουηλ
- 16 掃羅對他叔叔說、他明明的告訴我們驢已經找著了。至於撒母耳所說的國事、掃羅卻沒有告訴叔叔。
 And Saul, answering him, said, He gave us word that the asses had come back. But he said nothing to him of Samuel's words about the kingdom.
 και εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὐρηνται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
- 17 撒母耳將百姓招聚到米斯巴耶和華那裡。
 Then Samuel sent for the people to come together before the Lord at Mizpah;
 και παρήγγειλεν σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα
- 18 對他們說、耶和華以色列的神如此說、我領你們以色列人出埃及、救你們脫離埃及人的手、又救你們脫離埃及人和一切國王的轄制。
 And he said to the children of Israel, The Lord, the God of Israel, has said, I took Israel out of Egypt, and made you free from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms which kept you down:
 και εἶπεν πρὸς υἱοὺς ἰσραηλ τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου και ἐξελαίμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου και ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς
- 19 你們今日卻厭棄了救你們脫離一切災難的神、說、求你立一個王治理我們、現在你們應當按著又派撒母耳、卻派他作王治理我們。
 But today you are turned away from your God, who himself has been your saviour from all your troubles and sorrows; and you have said to him, Put a king over us. So now, take your places before the Lord by your tribes and by your thousands.
 και ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν και θλίψεων ὑμῶν και εἶπατε οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεῖα στήσεις ἐφ' ἡμῶν και νῦν κατὰσθητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν και κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν
- 20 於是撒母耳使以色列眾支派近前來掣籤、就掣出便雅憫支派來。
 So Samuel made all the tribes of Israel come near, and the tribe of Benjamin was taken.
 και προσήγαγεν σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα ἰσραηλ και κατακληροῦται σκῆπτρον βενιαμιν
- 21 又使便雅憫支派按著宗族近前來、就掣出瑪特利族、從其中又掣出基士的兒子掃羅。眾人尋找他卻尋不着、
 Then he made the tribe of Benjamin come near by families, and the family of the Matrites was taken: and from them, Saul, the son of Kish, was taken: but when they went in search of him he was nowhere to be seen.
 και προσάγει σκῆπτρον βενιαμιν εἰς φυλάς και κατακληροῦται φυλὴ ματταρι και προσάγουσιν τὴν φυλὴν ματταρι εἰς ἄνδρας και κατακληροῦται σαουλ υἱὸς κῆ και ἐζητεῖ αὐτὸν και οὐκ εὕρισκετο

- 22 就問耶和華說、那人到這裡來了沒有、耶和華說、他藏在器具中了。
So they put another question to the Lord, Is the man present here? And the answer of the Lord was, He is keeping himself from view among the goods.
καὶ ἐπηρώτησεν σαμουηλ ἐτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν
- 23 眾人就跑去從那裡領出他來。他站在百姓中間、身體比眾民高過一頭。
So they went quickly and made him come out; and when he took his place among the people, he was taller by a head than any of the people.
καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω
- 24 撒母耳對眾民說、你們看耶和華所揀選的人、眾民中有可比他的麼。眾民就大聲歡呼說、願王萬歲。
And Samuel said to all the people, Do you see the man of the Lord's selection, how there is no other like him among all the people? And all the people with loud cries said, Long life to the king!
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαὸν εἰ ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν καὶ ἐγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς
- 25 撒母耳將國法對百姓說明、又記在書上放在耶和華面前。然後遣散眾民、各回各家去了。
Then Samuel gave the people the laws of the kingdom, writing them in a book which he put in a safe place before the Lord. And Samuel sent all the people away, every man to his house.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλείου καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν σαμουηλ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 26 掃羅往基比亞回家去、有神感動的一群人跟隨他。
And Saul went to Gibeah, to his house; and with him went the men of war whose hearts had been touched by God.
καὶ σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαββα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ σαουλ
- 27 但有些匪徒說、這人怎能救我們呢。就藐視他、沒有送他禮物。掃羅卻不理會。
But certain good-for-nothing persons said, How is this man to be our saviour? And having no respect for him, they gave him no offering.
καὶ υἱοὶ λοῖμοι εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα
- 1 亞捫人的王拿轄上來、對著基列雅比安營。雅比眾人對拿轄說、你與我們立約、我們就服事你。
Then about a month after this, Nahash the Ammonite came up and put his forces in position for attacking Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make an agreement with us and we will be your servants.
καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη ναας ὁ αμμωνίτης καὶ παρεβάλλει ἐπὶ ἱαβις γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ἱαβις πρὸς ναας τὸν αμμωνίτην διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι
- 2 亞捫人拿轄說、你們若由我剜出你們各人的右眼、以此凌辱以色列眾人、我就與你們立約。
And Nahash the Ammonite said to them, I will make an agreement with you on this condition, that all your right eyes are put out; so that I may make it a cause of shame to all Israel.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ναας ὁ αμμωνίτης ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἔξορῶν ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ ἰσραηλ
- 3 雅比的長老對他說、求你寬容我們七日、等我們打發人往以色列的全境去、若沒有人救我們、我們就出來歸順你。
Then the responsible men of Jabesh said to him, Give us seven days, so that we may send men to every part of Israel: and then, if no one comes to our help, we will come out to you.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες ἱαβις ἄνεξ ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῶζων ἡμᾶς ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς
- 4 使者到了掃羅住的基比亞、將這話說給百姓聽、百姓就都放聲而哭。
So they sent representatives to Saul's town Gibeah, and these gave the news to the people: and all the people gave themselves to weeping.
καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς γαββα πρὸς σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ ἤραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
- 5 掃羅正從田間趕牛回來、問說、百姓為甚麼哭呢。眾人將雅比人的話告訴他。
Now Saul came from the field, driving the oxen before him; and he said, Why are the people weeping? And they gave him word of what the men of Jabesh had said.
καὶ ἰδοὺ σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ προῖ ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαὸς καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν ἱαβις
- 6 掃羅聽見這話、就被神的靈大大感動、甚是發怒。
And at their words, the spirit of God came on Saul with power, and he became very angry.
καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα
- 7 他將一對牛切成塊子、託付使者傳送以色列的全境、說、凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的、也必這樣切開他的牛。於是那半匹牛只趕牛、這半匹牛則如一人。
And he took two oxen and, cutting them up, sent them through all the land of Israel by the hand of runners, saying, If any man does not come out after Saul and Samuel, this will be done to his oxen. And the fear of the Lord came on the people and they came out like one man.
καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω σαμουηλ κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσί ν αὐτοῦ καὶ ἐπῆλθεν ἕκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν ἰσραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς

8 掃羅在比色數點他們。以色列人有三十萬、猶大人有三萬。

And he had them numbered in Bezek: the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἀβιεζεκ ἐν βεμα πᾶν ἄνδρα ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας ἰουδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας

9 眾人對那使者說、你們要回覆基列雅比人說、明日太陽近午的時候、你們必得解救。使者曰吾日將雅比人、亞捫人擊滅。

Then he said to the representatives who had come, Say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is high, you will be made safe. And the representatives came and gave the news to the men of Jabesh; and they were glad.

καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένους τάδε εἰρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν ἰαβις αὐριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν ἰαβις καὶ εὐφράνθησαν

10 於是雅比人對亞捫人說、明日我們出來歸順你們、你們可以隨意待我們。

So the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you may do to us whatever seems good to you.

καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἰαβις πρὸς ναας τὸν ἀμμωνίτην αὐριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν

11 第二日、掃羅將百姓分為三隊、在晨更的時候入了亞捫人的營、擊殺他們直到太陽近午、剩下來的人都逃散、沒有一人留在營中。

Now on the day after, Saul put the people into three bands, and in the morning watch they came to the tents of the Ammonites, and they went on attacking them till the heat of the day: and those who were not put to death were put to flight in every direction, so that no two of them were together.

καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐριον καὶ ἔθετο σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπον τοὺς υἱοὺς ἀμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό

12 百姓對撒母耳說、那說掃羅豈能管理我們的、是誰呢。可以將他交出來、我們好殺死他。

And the people said to Samuel, Who was it who said, Is Saul to be our king? give the men up, so that we may put them to death.

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαμουὴλ τίς ὁ εἶπας ὅτι σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ θανατώσωμεν αὐτούς

13 掃羅說、今日耶和華在以色列中施行拯救、所以不可殺人。

And Saul said, Not a man is to be put to death today: for today the Lord has made Israel safe.

καὶ εἶπεν σαουλ οὐκ ἀποθάνεται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν ἰσραὴλ

14 撒母耳對百姓說、我們要往吉甲去、在那裡立國。

Then Samuel said to the people, Come, let us go to Gilgal and there make the kingdom strong in the hands of Saul.

καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν

15 眾百姓就到了吉甲那裡、在耶和華面前立掃羅為王、又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人歡喜。

So all the people went to Gilgal; and there in Gilgal they made Saul king before the Lord; and peace-offerings were offered before the Lord; and there Saul and all the men of Israel were glad with great joy.

καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς γαλγαλα καὶ ἔχρισεν σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου καὶ εὐφράνθη σαμουὴλ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ὥστε λίαν

1 撒母耳對以色列眾人說、你們向我所求的、我已應允了、為你們立了一個王。

And Samuel said to all Israel, You see that I have given ear to everything you said to me, and have made a king over you.

καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραὴλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα

2 現在有這王在你們前面行。我已年老髮白、我的兒子都在你們這裡。我從幼年直到今日、都在你們前面行。

And now, see, the king is before you: and I am old and grey-headed, and my sons are with you: I have been living before your eyes from my early days till now.

καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διεήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

3 我在這裡。你們要在耶和華和他的受膏者面前、給我作見證、我奪過誰的牛、搶過誰的驢、欺負過誰、虐待過誰、從誰手裡奪過地產、從誰手裡奪過地產、我必償還。

Here I am: give witness against me before the Lord and before the man on whom he has put the holy oil: whose ox or ass have I taken? to whom have I been untrue? who has been crushed down by me? from whose hand have I taken a price for the blinding of my eyes? I will give it all back to you.

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξέλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν

4 眾人說、你未曾欺負我們、虐待我們、也未曾從誰手裡受過甚麼。

And they said, You have never been untrue to us or cruel to us; you have taken nothing from any man.

καὶ εἶπαν πρὸς σαμουὴλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔηλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν

5 撒母耳對他們說、你們在我手裡沒有找著甚麼、有耶和華和他的受膏者今日為證。他們說、願他為證。

Then he said, The Lord is witness against you, and the man on whom he has put the holy oil is witness this day that you have seen no wrong in me. And they said, He is witness.

καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν καὶ εἶπαν μάρτυς

6 撒母耳對百姓說、從前立摩西、亞倫、又領你們列祖出埃及地的、是耶和華。

And Samuel said to the people, The Lord is witness, who gave authority to Moses and Aaron, and who took your fathers up out of the land of Egypt.

καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν μουσῆν καὶ τὸν ααρὼν ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου

7 現在你們要站住、等我在耶和華面前對你們講論耶和華向你們和你們列祖、所行一切公義的事。

Keep your places now, while I take up the argument with you before the Lord, and give you the story of the righteousness of the Lord, which he has made clear by his acts to you and to your fathers.

καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ δικάσω ἡμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγεῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

8 從前雅各到了埃及。後來你們列祖呼求耶和華、耶和華就差遣摩西、亞倫領你們列祖出埃及、使他們在這地方居住。

When Jacob and his sons had come into Egypt, and were crushed by the Egyptians, the prayers of your fathers came up to the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who took your fathers out of Egypt, and he put them into this place.

ὡς εἰσηλθεν ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς αἰγύπτου καὶ ἐταπεινώσεν αὐτοὺς αἰγύπτιος καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν μουσῆν καὶ τὸν ααρὼν καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

9 他們卻忘記耶和華他們的 神、他就把他們付與夏瑣將軍西西拉的手裡、和非利士人並摩押王的手裡。於是這些人常來攻擊他們。

But they were false to the Lord their God, and he gave them up into the hands of Sisera, captain of the army of Jabin, king of Hazor, and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab, who made war against them.

καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας σισαρα ἀρχιστρατήγου ἰαβὴν βασιλέως ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως μοαβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς

10 他們就呼求耶和華、說、我們離棄耶和華、事奉巴力、和亞斯他錄、是有害了。現在求你救我們脫離仇敵的手、你們纔安居住。

Then crying out to the Lord, they said, We have done evil, because we have been turned away from the Lord, worshipping the Baals and the Astartes: but now, make us safe from those who are against us and we will be your servants.

καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς βασιμὶ καὶ τοῖς ἄλσεσιν καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ δουλεύσομέν σοι

11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳、救你們脫離四圍仇敵的手、你們纔安居住。

So the Lord sent Jerubbaal and Barak and Jephthah and Samuel and took you out of the power of those who were fighting against you on every side, and made you safe.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ἱεροβααλ καὶ τὸν βαρακ καὶ τὸν ἰεφθαε καὶ τὸν σαμουὴλ καὶ ἐξέλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν καὶ κατόκειτε πεποιθότες

12 你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們、就對我說、我們定要一個土治理我們。其實耶和華你們的 神是我們的王。

And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, No more of this; we will have a king for our ruler: when the Lord your God was your king,

καὶ εἶδετε ὅτι νααθ βασιλεὺς υἱῶν αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἶπατε οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν

13 現在你們所求所選的王在這裡、看哪、耶和華已經為你們立王了。

Here, then, is the king marked out by you: the Lord has put a king over you.

καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα

14 你們若敬畏耶和華、事奉他、聽從他的話、不違背他的命令、你們和治理你們的王也都順從耶和華你們的 神就好了。

If in the fear of the Lord you are his servants, hearing his voice and not going against the orders of the Lord, but being true to the Lord your God, you and the king ruling over you, then all will be well:

ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι

15 倘若不聽從耶和華的話、違背他的命令、耶和華的手必攻擊你們、像從前攻擊你們列祖一樣。

But if you do not give ear to the voice of the Lord, but go against his orders, then the hand of the Lord will be against you and against your king for your destruction, as it was against your fathers.

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν

16 現在你們要站住、看耶和華在你們眼前要行一件大事。

Now keep where you are and see this great thing which the Lord will do before your eyes.

καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν

- 17 這不是割麥子的時候麼。我求告耶和華、他必打雷降雨、使你們又知道又看出、你們求立土的爭、是在那件事上則犯大罪了。
Is it not now the time of the grain cutting? My cry will go up to the Lord and he will send thunder and rain: so that you may see and be conscious of your great sin which you have done in the eyes of the Lord in desiring a king for yourselves.
οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα
- 18 於是撒母耳求告耶和華。耶和華就在這日打雷降雨、眾民便甚懼怕耶和華和撒母耳。
So Samuel made prayer to the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day: and all the people were in fear of the Lord and of Samuel.
καὶ ἐπικαλέσατο σαμουὴλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν σαμουὴλ
- 19 眾民對撒母耳說、求你為僕人們禱告耶和華你的神、免得我們死亡、因為我們求立土的爭、止是非上加非了。
And all the people said to Samuel, Make prayer for us to the Lord your God so that death may not overtake us: for in addition to all our sins we have done this evil, in desiring a king.
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς σαμουὴλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθεικάμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα
- 20 撒母耳對百姓說、不要懼怕。你們雖然行了這惡、卻不要偏離耶和華、只要盡心爭奉他。
Then Samuel said to the people, Have no fear: truly you have done evil, but do not be turned away from the Lord; be his servants with all your heart;
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλην μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
- 21 若偏離耶和華去順從那不能救人的虛神、是無益的。
And do not go from the right way turning to those false gods in which there is no profit and no salvation, for they are false.
καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων οἱ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθὲν εἰσιν
- 22 耶和華既喜悅選你們作他的子民、就必因他的大名不撇棄你們。
For the Lord will not give his people up, because of the honour of his name; for it was the Lord's pleasure to make of you a people for himself.
ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν
- 23 至於我、斷不停止為你們禱告、以致得罪耶和華。我必以善道正路指教你們。
And as for me, never will I go against the orders of the Lord by giving up my prayers for you: but I will go on teaching you the good and right way.
καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν
- 24 只要你們敬畏耶和華、誠誠實實的盡心事奉他、想念他向你們所行的事何等大。
Only go in the fear of the Lord, and be his true servants with all your heart, keeping in mind what great things he has done for you.
πλην φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν
- 25 你們若仍然作惡、你們和你們的王、必一同滅亡。
But if you still do evil, destruction will overtake you and your king.
καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε
- 2 就從以色列中揀選了三千人。二千跟隨掃羅在密抹、和伯特利山。一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞、其餘的人掃羅都打發各回各家去了。
And Saul took for himself three thousand men of Israel, of whom he kept two thousand with him in Michmash and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah in the land of Benjamin: the rest of the people he sent back to their tents.
καὶ ἐκλέγεται σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἰσραηλ καὶ ἦσαν μετὰ σαουλ δισχίλιοι ἐν μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει βαιθηλ χίλιοι ἦσαν μετὰ ἰωναθαν ἐν γαβεε τοῦ βενιαμιν καὶ τὸ κἀτάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξᾠπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 3 約拿單攻擊迦巴、非利士人的防營、非利士人聽見了。掃羅就在遍地吹角、意思說、要使希伯來人聽見。
And Jonathan made an attack on the armed force of the Philistines stationed at Gibeah; and news was given to the Philistines that the Hebrews were turned against them. And Saul had a horn sounded through all the land,
καὶ ἐπάταξεν ἰωναθαν τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι
- 4 以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士人的防營。又聽見以色列人為非利士人所憎惡、就跟隨掃羅聚集在吉甲。
And all Israel had the news that Saul had made an attack on the Philistines, and that Israel was bitterly hated by the Philistines. And the people came together after Saul to Gilgal.
καὶ πᾶς ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων ἐπαικεν σαουλ τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἠσχύνθησαν ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω σαουλ ἐν γαλγαλοῖς

5 非利士人聚集要與以色列人爭戰、有車三萬輛、馬兵六千、步兵像海邊的沙那樣多、就上米什伯申又果達的密抹處。

And the Philistines came together to make war on Israel, three thousand war-carriages and six thousand horsemen and an army of people like the sands of the sea in number: they came up and took up their position in Michmash, to the east of Beth-aven.

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἵππεων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει καὶ ἀναβαίνουν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν μαχεμας ἐξ ἐναντίας βαιθων κατὰ νότον

6 以色列百姓見自己危急窘迫、就藏在山洞、叢林、石穴、隱密處、和坑中。

When the men of Israel saw the danger they were in, (for the people were troubled,) they took cover in cracks in the hillsides and in the woods and in rocks and holes and hollows.

καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενωὸς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαιοῖς καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις

7 有些希伯來人過了約但河、逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲、百姓都戰戰兢兢的跟隨他。

And a great number of the people had gone over Jordan to the land of Gad and Gilead; but Saul was still in Gilgal, and all the people went after him shaking in fear.

καὶ οἱ διαβαίνοντες διεβήσαν τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν γαδ καὶ γαλαὰδ καὶ σαουλ ἔτι ἦν ἐν γαλαγαλοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ

8 掃羅照著撒母耳所定的日期、等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲、百姓也離開掃羅散去。

And he went on waiting there for seven days, the time fixed by Samuel: but Samuel did not come to Gilgal; and the people were starting to go away from him.

καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπεν σαμουὴλ καὶ οὐ παρεγένετο σαμουὴλ εἰς γαλαγαλα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

9 掃羅說、把燔祭和平安祭帶到我這裡來。掃羅就獻上燔祭。

Then Saul said, Come here and give me the burned offering and the peace-offerings. And he made a burned offering to the Lord.

καὶ εἶπεν σαουλ προσάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικὰς καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν

10 剛獻完燔祭、撒母耳就到了。掃羅出去迎接他要問他好。

And when the burned offering was ended, Samuel came; and Saul went out to see him and to give him a blessing.

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ σαμουὴλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν

11 撒母耳說、你作的是甚麼事呢。掃羅說、因為我見百姓離開我散去、你也不照所定的日期來到、而且非利士人聚集在密抹。

And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were going away from me, and you had not come at the time which had been fixed, and the Philistines had come together at Michmash;

καὶ εἶπεν σαμουὴλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν σαουλ ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς μαχεμας

12 所以我心裡說、恐怕我沒有禱告耶和華、非利士人下到吉甲攻擊我、我就勉強獻上燔祭。

I said, Now the Philistines will come down on me at Gilgal, and I have made no prayer for help to the Lord: and so, forcing myself to do it, I made a burned offering.

καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς γαλαγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν

13 撒母耳對掃羅說、你作了糊塗事了、沒有遵守耶和華你神所吩咐你的命令、若遵守、耶和華必在以色列中堅立你的王位、直到永遠。

And Samuel said to Saul, You have done a foolish thing: you have not kept the rules which the Lord your God gave you; it was the purpose of the Lord to make your authority over Israel safe for ever.

καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς σαουλ μεματαιώται σοι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἠτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ

14 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人、立他作百姓的君、因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的命令。

But now, your authority will not go on: the Lord, searching for a man who is pleasing to him in every way, has given him the place of ruler over his people, because you have not done what the Lord gave you orders to do.

καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσεται κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος

15 撒母耳就起來、從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的、約有六百人。

Then Samuel went up from Gilgal and the rest of the people went up after Saul against the men of war, and they came from Gilgal to Gibeah in the land of Benjamin: and Saul took the number of the people who were with him, about six hundred men.

καὶ ἀνέστη σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ γαλαγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ γαλαγαλων εἰς γαβαα βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας

16 掃羅和他兒子約拿單、並跟隨他們的人、都住在便雅憫的迦巴。但非利士人安營在密抹。

And Saul, with Jonathan his son and the people who were with them, was waiting in Geba in the land of Benjamin: but the tents of the Philistines were in Michmash.

καὶ σαουλ καὶ ἰωνθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν γαβее βενιαμιν καὶ ἐκλειον καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς μαχεμας

17 有掠兵從非利士營中出來、分為三隊、一隊往俄弗拉向書亞地去。

And three bands of men came out from the Philistines to make an attack; one band went by the road which goes to Ophrah, into the land of Shual:

και ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γοφερα ἐπὶ γῆν σωγαλ.

18 一隊往伯和崙去。一隊往洗波音谷對面的的境向曠野去。

And another went in the direction of Beth-horon: and another went by the hill looking down on the valley of Zeboiim, in the direction of the waste land.

και ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν βαιθωρων και ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γαβее τὴν εἰσκοπτουσιν ἐπὶ γαι τὴν σαβιν

19 那時以色列全地沒有一個鐵匠、因為非利士人說、恐怕希伯來人製造刀槍。

Now there was no iron-worker in all the land of Israel: for the Philistines said, For fear the Hebrews make themselves swords or spears:

και τέκτων σιδήρου οὐχ εὐρίσκειτο ἐν πάσῃ γῆ ἰσραηλ ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ εβραῖοι ῥομφαίαν και δόρυ

20 以色列人要磨鋤、犁、斧、鏟、就下到非利士人那裡去磨。

But all the Israelites had to go to the Philistines to get their ploughs and blades and axes and hooks made sharp;

και κατέβαινον πᾶς ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ και τὸ σκευὸς αὐτοῦ και ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ και τὸ δρέπανον αὐτοῦ

21 但有銼可以銼鏟、犁、三齒叉、斧子、並趕牛錐。

For they had instruments for putting an edge on their ploughs and blades and forks and axes, and for putting iron points on their ox-driving rods.

και ἦν ὁ τρυγητὸς ἐτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκευὴ ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὁδόντα και τῆ ἀξίνῃ και τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή

22 所以到了爭戰的日子、跟隨掃羅和約拿單的人、沒有一個手裡有刀有槍的。惟獨掃羅和約拿單手裡有。

So on the day of the fight at Michmash, not a sword or a spear was to be seen in the hands of any of the people with Saul and Jonathan: only Saul and his son Jonathan had them.

και ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου μαχεμας και οὐχ εὐρέθη ῥομφαία και δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σαουλ και μετὰ ἰωναθαν και εὐρέθη τῷ σαουλ και τῷ ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ

23 非利士人的一隊防兵、到了密抹的隘口。

And the armed force of the Philistines went out to the narrow way of Michmash.

και ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν μαχεμας

1 有一日掃羅的兒子約拿單、對拿他兵器的少年人說、我們不如過到那邊、到非利士人的防營那裡去。但他沒有告訴父親。

Now one day Jonathan, the son of Saul, said to the young man who was with him, looking after his arms, Come, let us go over to the Philistine force over there. But he said nothing to his father.

και γίνεται ἡμέρα και εἶπεν ἰωναθαν υἱὸς σαουλ τῷ παιδαριῷ τῷ αἶροντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ δευρο και διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ και τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν

2 掃羅在基比亞的儘邊、坐在米磯崙的石榴樹下、跟隨他的約有六百人。

And Saul was still waiting in the farthest part of Geba, under the fruit-tree in Migron: there were about six hundred men with him;

και σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν μαγδων και ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες

3 在那裡有亞希突的兒子亞希亞、穿著以弗得。亞希突是以迦博的哥哥、非尼哈的兒子、以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了百姓卻不知道。

And Ahijah, the son of Ahitub, brother of Ichabod, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the Lord in Shiloh, who had the ephod. And the people had no idea that Jonathan had gone.

και σχια υἱὸς σχιατωβ ἀδελφοῦ ἰωχαβηδ υἱοῦ φινεες υἱοῦ ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν σηλωμ αἶρων εφουδ και ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται ἰωναθαν

4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裡去。這隘口兩邊、各有一個山峰、一名播辟、一名四比。

Now between the narrow roads over the mountains by which Jonathan was making his way to the Philistines' forces, there was a sharp overhanging rock on one side, and a sharp rock on the other side: one was named Bozez and the other Seneh.

και ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐξήτει ἰωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων και ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν και ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν ὄνομα τῷ ἐνὶ βαζες και ὄνομα τῷ ἄλλῳ σεννα

5 一峰向北、與密抹相對、一峰向南、與迦巴相對。

The one rock went up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.

ἡ ὁδὸς ἢ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ μαχμας και ἡ ὁδὸς ἢ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ γαβее

- 6 約拿單對拿兵器的少年人說、我們不如過到未受割禮人的防營那裡去。或者耶和華為我們施展能力、因為耶和華使人得勝、不計其數。
 And Jonathan said to his young servant who had his arms, Come, let us go over to the armies of these men who have no circumcision: it may be that the Lord will give us help, for there is no limit to his power; the Lord is able to give salvation by a great army or by a small band.
 και εἶπεν ἰωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ δευρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμητῶν τούτων εἴ τι ποιήσει ἡμῖν κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σφάζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις
- 7 拿兵器的對他說、隨你的心意行罷。你可以上去、我必跟隨你、與你同心。
 And his servant said to him, Do whatever is in your mind: see, I am with you in every impulse of your heart.
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδιά σου ἐκκλίνη ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ ὡς ἡ καρδιά σου καρδιά μου
- 8 約拿單說、我們要過到那些人那裡去、使他們看見我們。
 Then Jonathan said, Now we will go over to these men and let them see us.
 και εἶπεν ἰωναθαν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας και κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς
- 9 他們若對我們說、你們站住、等我們到你們那裡去、我們就站住、不上他們那裡去。
 If they say to us, Keep quiet where you are till we come to you; then we will keep our places and not go up to them.
 ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόσπυτε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν και στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς και οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς
- 10 他們若說、你們上到我們這裡來、這話就是我們的證據、我們便上去、因為耶和華將他們交在我們手裡。
 But if they say, Come up to us; then we will go up, for the Lord has given them into our hands: and this will be the sign to us.
 και ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς και ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον
- 11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說、希伯來人從所藏的洞穴裡出來了。
 And they let the Philistine force see the two of them: and the Philistines said, Look! the Hebrews are coming out of the holes where they have taken cover.
 και εἰσηλθον ἀμφοτέροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων και λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ οἱ εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ
- 12 防兵對約拿單和拿兵器的人說、你們上到這裡來、我們有一件事指示你們。約拿單就對拿兵器的人說、你或隨我上去、因為耶和華將他們交在我們手裡了。
 And the armed men of the force gave Jonathan and his servant their answer, saying, Come up here to us, and we will let you see something. Then Jonathan said to his servant, Come up after me: for the Lord has given them up into the hands of Israel.
 και ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς ἰωναθαν και πρὸς τὸν αἶρωνα τὰ σκευὴ αὐτοῦ και λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς και γνωρισόμεν ὑμῖν ῥῆμα και εἶπεν ἰωναθαν πρὸς τὸν αἶρωνα τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς χεῖρας ἰσραηλ
- 13 約拿單就爬上去、拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人、拿兵器的人也隨著殺他們。
 And Jonathan went up, gripping with his hands and his feet, his servant going up after him; and the Philistines gave way before Jonathan when he made an attack on them, and his servant put them to death after him.
 και ἀνέβη ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ και ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ και ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον ἰωναθαν και ἐπάταξεν αὐτούς και ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐπέδιδου ὀπίσω αὐτοῦ
- 14 約拿單和拿兵器的人、起頭所殺的、約有二十人、都在一畝的半犁溝之內。
 And at their first attack, Jonathan and his servant put to the sword about twenty men, all inside the space of half an acre of land.
 και ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἦν ἐπάταξεν ἰωναθαν και ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι και ἐν πετροβόλοις και ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου
- 15 於是在營中、在田野、在眾民內、都有戰兢、防兵和掠兵也都戰兢、地也震動、戰兢之勢甚大。
 And there was great fear in the tents and in the field and among all the men of the armed force, and the attackers were shaking with fear; even the earth was moved with a great shaking and there was a fear as from God.
 και ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ και ἐν ἀγρῷ και πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ και οἱ διαφθειρόντες ἐξέστησαν και αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν και ἐθάμβησεν ἡ γῆ και ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου
- 16 在便雅憫的基比亞、掃羅的守望兵、看見非利士的軍隊潰散、四圍亂竄。
 And the watchmen of Saul, looking out from Geba in the land of Benjamin, saw all the army flowing away and running here and there.
 και εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ σαουλ ἐν γαβее βενιαμιν και ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν και ἔνθεν
- 17 掃羅就對跟隨他的民說、你們查點查點、看從我們這裡出去的是誰。他們一查點、就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裡。
 Then Saul said to the people who were with him, Let everyone be numbered and let us see who has gone from us. And when they had been numbered, it was seen that Jonathan and his servant were not there.
 και εἶπεν σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ και ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν και ἐπεσκέψαντο και ἰδοὺ οὐχ εὕρισκετο ἰωναθαν και ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ

- 18 那時 神的約櫃在以色列人那裡。掃羅對亞希亞說、你將 神的約櫃運了來。
And Saul said to Ahijah, Let the ephod come here. For he went before Israel with the ephod at that time.
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον ἰσραηλ
- 19 掃羅正與祭司說話的時候、非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說、停手罷。
Now while Saul was talking to the priest, the noise in the tents of the Philistines became louder and louder; and Saul said to the priest, Take back your hand.
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖράς σου
- 20 掃羅和跟隨他的人都聚集、來到戰場、看見非利士人用刀互相擊殺、大大惶亂。
And Saul and all the people with him came together and went forward to the fight: and every man's sword was turned against the man at his side, and there was a very great noise.
καὶ ἀνεβόησεν σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρῶς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα
- 21 從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人、現在也轉過來、幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。
Then the Hebrews who had been with the Philistines for some time, and had gone up with them to their tents, turning round were joined to those who were with Saul and Jonathan.
καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ ἰσραηλ τῶν μετὰ σαουλ καὶ ἰωνathan
- 22 那藏在以法蓮山地的以色列人、聽說非利士人逃跑、就出來緊緊的追殺他們。
And all the men of Israel who had taken cover in the hill-country of Ephraim, hearing that the Philistines had been put to flight, went after them, attacking them.
καὶ πᾶς ἰσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον
- 23 那日耶和華使以色列人得勝、一直戰到伯亞文。
So the Lord made Israel safe that day: and the fight went over to Beth-aven.
καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἰσραηλ καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ σαουλ ὡς ἕκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ
- 24 掃羅叫百姓起誓說、凡不等到晚上向敵人報完了仇喫甚麼的、必受咒詛。因此這日百姓沒有喫甚麼、風塵共四風。
And all the people were with Saul, about twenty thousand men, and the fight was general through all the hill-country of Ephraim; but Saul made a great error that day, by putting the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes food before evening comes and I have given punishment to those who are against me. So the people had not a taste of food.
καὶ σαουλ ἠγνόησεν ἄνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀράται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου
- 25 眾民進入樹林、見有蜜在的上。
And there was honey on the face of the field, and all the people came to the honey, the bees having gone from it;
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα καὶ ἰααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ
- 26 他們進了樹林、見有蜜流下來、卻沒有人敢用手取蜜入口、因為他們怕那誓言。
But not a man put his hand to his mouth for fear of the curse.
καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου
- 27 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓、所以伸手中的杖、用杖頭蘸在蜂房裡、轉手送入口內、眼睛就明亮了。
But Jonathan, having no knowledge of the oath his father had put on the people, stretching out the rod which was in his hand, put the end of it in the honey, and put it to his mouth; then his eyes were made bright.
καὶ ἰωνathan οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὄρκιζεν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαὸν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκῆπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 28 百姓中有一人對他說、你父親曾叫百姓嚴嚴的起誓、說、今日喫甚麼的、必受咒詛。因此百姓就疲乏了。
Then one of the people said to him, Your father put the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes any food this day. And the people were feeble, needing food.
καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὀρκίσας ὀρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη ὁ λαὸς
- 29 約拿單說、我父親連累你們了。你看、我嘗了這一點蜜、眼睛就明亮了。
Then Jonathan said, My father has made trouble come on the land: now see how bright my eyes have become because I have taken a little of this honey.
καὶ ἔγνω ἰωνathan καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου
- 30 今日百姓若任意喫了從仇敵所奪的物、擊殺的非利士人、豈不更多麼。
How much more if the people had freely taken their food from the goods of those who were fighting against them! would there not have been much greater destruction among the Philistines?
ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγον ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρεν ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις

- 31 這日以色列人擊殺非利士人、從密抹直到亞雅崙。百姓甚是疲乏。
That day they overcame the Philistines from Michmash to Aijalon: and the people were feeble from need of food.
 και ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἐν μαχεμας και ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 32 就急忙將所奪的牛羊和牛犢、宰於地上、肉還帶血就喫了。
And rushing at the goods taken in the fight, the people took oxen and sheep and young oxen, and put them to death there on the earth, and had a meal, taking the flesh with the blood in it.
 και ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκόλα και ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια και βουκόλια και τέκνα βοῶν και ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν και ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι
- 33 有人告訴掃羅說、百姓喫帶血的肉、得罪耶和華了。掃羅說、你們有罪了、今日要將大石頭輾到我這裡來。
Then it was said to Saul, See, the people are sinning against the Lord, taking the blood with the flesh. And he said to those who gave him the news, Now let a great stone be rolled to me here.
 και ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι και εἶπεν σαουλ ἐν γεθεμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν
- 34 掃羅又說、你們散在百姓中、對他們說、你們各人將牛羊牽到我這裡來宰了喫、不可喫帶血的肉得罪耶和華。這夜百姓就把牛羊牽到那裡宰了。
And Saul said, Go about among the people and say to them, Let every man come here to me with his ox and his sheep, and put them to death here, and take his meal: do no sin against the Lord by taking the blood with the flesh. So all the people took their oxen with them that night and put them to death there.
 και εἶπεν σαουλ διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ και εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ και ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ και σφαζέτω ἐπὶ τούτου και οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τὸ οὐ ἔσθιεν σὺν τῷ αἵματι και προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἔσφαζον ἐκεῖ
- 35 掃羅為耶和華築了一座壇、這是他初次為耶和華築的壇。
And Saul put up an altar to the Lord: this was the first altar which he put up to the Lord.
 και ὀκοδόμησεν ἐκεῖ σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἤρξατο σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 36 掃羅說、我們不如夜裡下去追趕非利士人、搶掠他們、直到天亮、不留他們一人。眾民說、你看怎樣好就去行罷。祭司說、我們先當親近 神。
And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, attacking them till the morning, till there is not a man of them living. And they said, Do whatever seems right to you. Then the priest said, Let us come near to God.
 και εἶπεν σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων τὴν νύκτα και διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφύση ἡ ἡμέρα και μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα και εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει και ἰ εἶπεν ὁ ἱερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν
- 37 掃羅求問 神說、我下去追趕非利士人可以不可以、你將他們交在以色列人手裡不交。這日 神沒有回答他。
And Saul, desiring directions from God, said, Am I to go down after the Philistines? will you give them up into the hands of Israel? But he gave him no answer that day.
 και ἐπηρώτησεν σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἰσραηλ και οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 38 掃羅說、你們百姓中的長老都上這裡來、查明今日是誰犯了罪。
And Saul said, Come near, all you chiefs of the people, and let us get word from God and see in whom is this sin today.
 και εἶπεν σαουλ προσάγαγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ ἰσραηλ και γινῶτε και ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον
- 39 我指著救以色列永生的耶和華起誓、就是我兒子約拿單犯了罪、他也必死。但百姓中無一人回答他。
For, by the living Lord, the saviour of Israel, even if the sinner is Jonathan, my son, death will certainly be his fate. But not a man among all the people gave him any answer.
 ὅτι ζῆ κύριος ὁ σῶσας τὸν ἰσραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ ἰωνathan τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται και οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ
- 40 掃羅就對以色列眾人說、你們站在一邊、我與我兒子約拿單也站在一邊。百姓對掃羅說、你看怎樣好就去行罷。
Then he said to all Israel, You be on one side, and I with Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do whatever seems good to you.
 και εἶπεν παντὶ ἰσραηλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν και ἐγὼ και ἰωνathan ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν και εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει
- 41 掃羅禱告耶和華以色列的 神說、求你指示實情。於是掣籤掣出掃羅和約拿單來。百姓盡都無事。
Then Saul said to the Lord, the God of Israel, Why have you not given me an answer today? If the sin is in me or in Jonathan my son, O Lord God of Israel, give Urim, and if it is in your people Israel, give Thummim. And by the decision of the Lord, Saul and Jonathan were marked out, and the people went free.
 και εἶπεν σαουλ κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν ἰωνathan τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ δὸς δῆλους και ἐὰν τάδε εἶπης ἐν τῷ λαῷ σου ἰσραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα και κληροῦται ἰωνathan και σαουλ και ὁ λαὸς ἐξῆλθεν
- 42 掃羅說、你們再掣籤、看是我我兒子約拿單。就掣出約拿單來。
And Saul said, Give your decision between my son Jonathan and me. And Jonathan was taken.
 και εἶπεν σαουλ βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ και ἀνὰ μέσον ἰωνathan τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος ἀποθανεῖτω και εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο και κατεκράτησεν σαουλ τὸν λαὸν και βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ και ἀνὰ μέσον ἰωνathan τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και κατακληροῦται ἰωνathan

- 43 掃羅對約拿單說、你告訴我你作了甚麼事。約拿單說、我實在以手裡的杖、用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這你杖頭死呢。 (撒母耳記上 14:24)
- Then Saul said to Jonathan, Give me an account of what you have done. And Jonathan gave him the story and said, Certainly I took a little honey on the end of my rod; and now death is to be my fate.
- καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν ἀπάγγελόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω
- 44 掃羅說、約拿單哪、你定要死、若不然、願 神重重的降罰與我。
- And Saul said, May God's punishment be on me if death is not your fate, Jonathan.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον
- 45 百姓對掃羅說、約拿單在以色列人中這樣大行拯救、豈可使他死呢、斷乎不可、我們指著永生的那和華起誓、是祂的 靈與拿單在一起的、與 神一同作事。於是百姓救約拿單免了死亡。
- And the people said to Saul, Is death to come to Jonathan, the worker of this great salvation for Israel? Let it not be so: by the living Lord, not one hair of his head is to be touched, for he has been working with God today. So the people kept Jonathan from death.
- καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν ἰσραὴλ ζῆ κύριος εἰ πεσείται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ ἰωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἀπέθανεν
- 46 掃羅回去不追趕非利士人。非利士人也回本的了。
- Then Saul, turning back, went after the Philistines no longer: and the Philistines went back to their place.
- καὶ ἀνέβη σαουλ ἀπὸ ὅπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλοφύλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
- 47 掃羅執掌以色列的國權、常常攻擊他四圍的一切仇敵、就是摩押人、亞捫人、以東人、和瑣巴諸王、並非利士人。他無論往何處去、都打勝他們。
- Now when Saul had taken his place as ruler of Israel, he made war on those who were against him on every side, Moab and the Ammonites and Edom and the kings of Zobah and the Philistines: and whichever way he went, he overcame them.
- καὶ σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς εδωμ καὶ εἰς τὸν βαθεωρ καὶ εἰς βασιλέα σου βα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὐ ἂν ἐστράφη ἐσφύζετο
- 48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人、救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。
- And he did great things, and overcame the Amalekites, and made Israel safe from the hands of their attackers.
- καὶ ἐποίησεν δόναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν αμαληκ καὶ ἐξεύλατο τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν
- 49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞、他的兩個女兒、長女名米拉、次女名米甲。
- Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and these are the names of his daughters: the older was named Merab and the younger Michal;
- καὶ ἦσαν υἱοὶ σαουλ ἰωναθαν καὶ ἰεσσιου καὶ μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ μεροβ καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ μελχολ
- 50 掃羅的妻、名叫亞希暖、是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥、名叫押尼珥、是尼珥的兒子。尼珥是掃羅的叔叔。
- The name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz; the captain of his army was Abner, the son of Ner, brother of Saul's father.
- καὶ ὄνομα τῇ γυναίκὶ αὐτοῦ αχίνοομ θυγάτηρ αχίμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αβεννηρ υἱὸς νηρ υἱοῦ οἰκείου σαουλ
- 51 掃羅的父親基士。押尼珥的父親尼珥。都是亞別的兒子。
- Kish, the father of Saul, and Ner, the father of Abner, were sons of Abiel.
- καὶ κίς πατὴρ σαουλ καὶ νηρ πατὴρ αβεννηρ υἱὸς ἰαμὶν υἱοῦ αβιηλ
- 52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人、或勇士、都招募了來跟隨他。
- All through the life of Saul there was bitter war against the Philistines; and whenever Saul saw any strong man or any good fighting man, he kept him near himself.
- καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας σαουλ καὶ ἰδὼν σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν
- 1 撒母耳對掃羅說、耶和華差遣我膏你為王、治理他的百姓以色列。所以你當聽從耶和華的話。
- And Samuel said to Saul, The Lord sent me to put the holy oil on you and to make you king over his people, over Israel: so give ear now to the words of the Lord.
- καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου
- 2 萬軍之耶和華如此說、以色列人出埃及的時候、在路上亞瑪力人怎樣待他們、怎樣抵擋他們、我都沒忘。
- The Lord of armies says, I will give punishment to Amalek for what he did to Israel, fighting against him on the way when Israel came out of Egypt.
- τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν αμαληκ τῷ ἰσραὴλ ὡς ἀπήνησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου

3 現在你要去擊打亞瑪力人、滅盡他們所有的、不可憐惜他們、將男女、孩童、嬰孩、牛、羊、駱駝、和驢盡行殺斃。

Go now and put Amalek to the sword, putting to the curse all they have, without mercy: put to death every man and woman, every child and baby at the breast, every ox and sheep, camel and ass.

καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν αμαλικ καὶ ἱεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃς ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃς ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἰ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου

4 於是掃羅招聚百姓在提拉因、數點他們、共有步兵二十萬、另有猶大人一萬。

And Saul sent for the people and had them numbered in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

καὶ παρήγγειλεν σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν γαλαγαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν ἰουδαῖν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων

5 掃羅到了亞瑪力的京城、在谷中設下埋伏。

And Saul came to the town of Amalek, and took up his position in the valley secretly.

καὶ ἦλθεν σαουλ ἕως τῶν πόλεων αμαλικ καὶ ἐνήδρευεν ἐν τῷ χειμάρρῳ

6 掃羅對基尼人說、你們離開亞瑪力人下去罷、恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅。因為以色列人出埃及的時候、你們曾恩待他們。於是基尼人離開亞瑪力人去了。

And Saul said to the Kenites, Go away, take yourselves out from among the Amalekites, or destruction will overtake you with them: for you were kind to the children of Israel when they came out of Egypt. So the Kenites went away from among the Amalekites.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν κιναιὸν ἀπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ αμαλικίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξ ἔκτανεν ὁ κιναιὸς ἐκ μέσου αμαλικ

7 掃羅擊打亞瑪力人、從哈腓拉、直到埃及前的書珥。

And Saul made an attack on the Amalekites from Havilah on the road to Shur, which is before Egypt.

καὶ ἐπάταξεν σαουλ τὸν αμαλικ ἀπὸ εὐλατ ἕως σουρ ἐπὶ προσώπου αἰγύπτου

8 生擒了亞瑪力王亞甲、用刀殺盡亞瑪力的眾民。

He took Agag, king of the Amalekites, prisoner, and put all the people to the sword without mercy.

καὶ συνέλαβεν τὸν αμαλικ βασιλέα αμαλικ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν ἱεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας

9 掃羅和百姓卻憐惜亞甲、也愛惜上好的牛、羊、牛犢、羊羔、並一切美物、不肯滅絕。凡下賤瘦弱的、盡都殺了。

But Saul and the people did not put Agag to death, and they kept the best of the sheep and the oxen and the fat beasts and the lambs, and whatever was good, not desiring to put them to the curse: but everything which was bad and of no use they put to the curse.

καὶ περιποιήσατο σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν αμαλικ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξ ὀλεθρεῦσαι καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξολέθρευσαν

10 耶和華的話臨到撒母耳說、

Then the Lord said to Samuel,

καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμουηλ λέγων

11 我立掃羅為王、我後悔了。因為他轉去不跟從我、不遵守我的命令。撒母耳便甚憂愁、終夜哀求耶和華。

It is no longer my pleasure for Saul to be king; for he is turned back from going in my ways, and has not done my orders. And Samuel was very sad, crying to the Lord in prayer all night.

παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν σαουλ εἰς βασιλεία ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθῆν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠθύμῃσεν σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα

12 撒母耳清早起來迎接掃羅。有人告訴撒母耳說、掃羅到了迦密、在那裡立了記念碑、又轉身下到吉甲。

And early in the morning he got up and went to Saul; and word was given to Samuel that Saul had come to Carmel and put up a pillar, and had gone from there down to Gilgal.

καὶ ὄρθρῃσεν σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν ἰσραηλ προῖ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαμουηλ λέγοντες ἦκει σαουλ εἰς κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς γαλαγαλὰ πρὸς σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὃν ἠνεγκεν ἐξ αμαλικ

13 撒母耳到了掃羅那裡、掃羅對他說、願耶和華賜福與你、耶和華的命令我已遵守了。

And Samuel came to Saul; and Saul said to him, May the blessing of the Lord be with you: I have done what was ordered by the Lord.

καὶ παρεγένετο σαμουηλ πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος

14 撒母耳說、我耳中聽見有羊叫、牛鳴、是從那裡來的呢。

And Samuel said, What then is this sound of the crying of sheep and the noise of oxen which comes to my ears?

καὶ εἶπεν σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω

- 15 掃羅說、這是百姓從亞瑪力人那裡帶來的、因為他們愛惜上好的牛羊、要獻與耶和華你的 神。其餘的我們卻獻盡了。
And Saul said, They have taken them from the Amalekites: for the people have kept the best of the sheep and of the oxen as an offering to the Lord your God; all the rest we have given up to destruction.
καὶ εἶπεν σαουλ ἐξ αμαλικ ἤνεγκα αὐτά ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα
- 16 撒母耳對掃羅說、你住口罷、等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。掃羅說、請講。
Then Samuel said to Saul, Say no more! Let me give you word of what the Lord has said to me this night. And he said to him, Say on.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 17 撒母耳對掃羅說、從前你雖然以自己為小、豈不是被立為以色列支派的元百麼。耶和華膏你作以色列的王。
And Samuel said, Though you may seem little to yourself, are you not head of the tribes of Israel? for the Lord with the holy oil made you king over Israel,
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκίπτρον φυλῆς ἰσραηλ καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 18 耶和華差遣你、吩咐你說、你去擊打那些犯罪的亞瑪力人、將他們滅絕淨盡。
And the Lord sent you on a journey and said, Go and put to the curse those sinners, the Amalekites, fighting against them till every one is dead.
καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορευέθι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν αμαλικ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτούς
- 19 你為何沒有聽從耶和華的命令、急忙擄掠財物、行耶和華眼中看為惡的事呢。
Why then did you not do the orders of the Lord, but by violently taking their goods did evil in the eyes of the Lord?
καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὄρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 20 掃羅對撒母耳說、我實在聽從了耶和華的命令、行了耶和華所差遣我行的路、擒了亞瑪力王亞甲來、滅盡了亞瑪力人。
And Saul said, Truly, I have done the orders of the Lord and have gone the way the Lord sent me; I have taken Agag, the king of Amalek, and have given the Amalekites up to destruction.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορευέθην ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἀπέστειλén με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν αγωγ βασιλέα αμαλικ καὶ τὸν αμαλικ ἐξωλέθρευσα
- 21 百姓卻在所當滅的物中、取了最好的牛羊、要在吉甲獻與耶和華你的 神。
But the people took some of their goods, sheep and oxen, the chief of the things which were put to the curse, to make an offering of them to the Lord your God in Gilgal.
καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρευμάτος θῆσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν γαλγαλοῖς
- 22 撒母耳說、耶和華喜悅燔祭和平安祭、豈如喜悅人聽從他的話呢。聽命勝於獻祭、順從勝於公羊的脂油。
And Samuel said, Has the Lord as much delight in offerings and burned offerings as in the doing of his orders? Truly, to do his pleasure is better than to make offerings, and to give ear to him than the fat of sheep.
καὶ εἶπεν σαμουηλ εἰ θελήτῳ τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσία ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν
- 23 悖逆的罪、與行邪術的罪相等。頑梗的罪、與拜虛神和偶像的罪相同。你既厭棄耶和華的命、也厭棄你的神。
For to go against his orders is like the sin of those who make use of secret arts, and pride is like giving worship to images. Because you have put away from you the word of the Lord, he has put you from your place as king.
ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν ὁδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 24 掃羅對撒母耳說、我有罪了、我因懼怕百姓聽從他們的話、就違背了耶和華的命令、和你的言語。
And Saul said to Samuel, Great is my sin: for I have gone against the orders of the Lord and against your words: because, fearing the people, I did what they said.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 25 現在求你赦免我的罪、同我回去、我好敬拜耶和華。
So now, let my sin have forgiveness, and go back with me to give worship to the Lord.
καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 26 撒母耳對掃羅說、我不同你回去、因為你厭棄耶和華的命令。耶和華也厭棄你作以色列的王。
And Samuel said to Saul, I will not go back with you: for you have put away from you the word of the Lord, and the Lord has put you from your place as king over Israel.
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 27 撒母耳轉身要走、掃羅就扯住他外袍的衣襟、衣襟就撕斷了。
And when Samuel was turning round to go away, Saul took the skirt of his robe in his hand, and the cloth came away.
καὶ ἀπέστρεψεν σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν σαουλ τοῦ περυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό

- 28 撒母耳對他說、如此、今日耶和華使以色列國與你斷絕、將這國賜與比你更好的人。
 And Samuel said to him, The Lord has taken away the kingdom of Israel from you this day by force, and has given it to a neighbour of yours who is better than you.
 και ειπεν προς αυτον σαμουηλ διερρηξεν κυριος την βασιλειαν ισραηλ εκ χειρος σου σήμερον και δώσει αυτην τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ
- 29 以色列的大能者、必不至說謊、也不至後悔。因為他睽非世人、決不後悔。
 And further, the Glory of Israel will not say what is false, and his purpose may not be changed: for he is not a man, whose purpose may be changed.
 και διαιρεθήσεται ισραηλ εις δύο και οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός
- 30 掃羅說、我有罪了、雖然如此、求你在我百姓的長老、和以色列人面前抬舉我、同我回去、我好敬拜耶和華你的神。
 Then he said, Great is my sin: but still, give me honour now before the heads of my people and before Israel, and come back with me so that I may give worship to the Lord your God.
 και ειπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων ισραηλ και ἐνώπιον λαοῦ μου και ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ και προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου
- 31 於是撒母耳轉身跟隨掃羅回去、掃羅就敬拜耶和華。
 So Samuel went back after Saul, and Saul gave worship to the Lord.
 και ἀνέστρεψεν σαμουηλ ὀπίσω σαουλ και προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ
- 32 撒母耳說、要把亞瑪力王亞甲帶到我這裡來。亞甲就歡歡喜喜的來到他面前、心裡說、死亡的古難必是過去了。
 Then Samuel said, Make Agag, the king of the Amalekites, come here to me. And Agag came to him shaking with fear. And Agag said, Truly the pain of death is past.
 και ειπεν σαμουηλ προσαγάγετέ μοι τὸν ἀγαγ βασιλέα ἀμαληκ και προσήλθεν πρὸς αὐτὸν ἀγαγ τρέμων και ειπεν ἀγαγ εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος
- 33 撒母耳說、你既用刀使婦人喪子、這樣、你母親在婦人中也必喪子。於是撒母耳將亞甲帶到基甲、將亞甲殺了。
 And Samuel said, As your sword has made women without children, so now your mother will be without children among women. And Agag was cut up by Samuel, bone from bone, before the Lord in Gilgal.
 και ειπεν σαμουηλ πρὸς ἀγαγ καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου και ἐσφαξεν σαμουηλ τὸν ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλαγαλ
- 34 撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞回自己的家去了。
 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah, in the land of Saul.
 και ἀπῆλθεν σαμουηλ εις ἄρμαθαϊμ και σαουλ ἀνέβη εις τὸν οἶκον αὐτοῦ εις γαβαα
- 35 撒母耳直到死的日子、再沒有見掃羅。但撒母耳為掃羅悲傷、是因耶和華後悔立他為以色列的王。
 And Samuel never saw Saul again till the day of his death; but Samuel was sorrowing for Saul: and it was no longer the Lord's pleasure for Saul to be king over Israel.
 και οὐ προσέθετο σαμουηλ ἐτι ιδεῖν τὸν σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἐπένευτο σαμουηλ ἐπὶ σαουλ και κυριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν σαουλ ἐπὶ ισραηλ
- 1 耶和華對撒母耳說、我既厭棄掃羅作以色列的王、你為他悲傷要到幾時呢。你將膏油盛滿了角、我差遣你去伯利恆、那城裡的長老都戰戰兢兢的出來迎接他、向他說、你是為平安來的麼、豫定一個作王的。
 And the Lord said to Samuel, How long will you go on sorrowing for Saul, seeing that I have put him from his place as king over Israel? Take oil in your vessel and go; I will send you to Jesse, the Beth-lehemite: for I have got a king for myself among his sons.
 και ειπεν κυριος προς σαμουηλ ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ σαουλ καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ ισραηλ πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου και δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς ιεσσαί ἕως εις βηθλεεμ ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν
- 2 撒母耳說、我怎能去呢、掃羅若聽見、必要殺我。耶和華說、你可以帶一隻牛犢去、就說、我來是要向耶和華獻祭。
 And Samuel said, How is it possible for me to go? If Saul gets news of it he will put me to death. And the Lord said, Take a young cow with you and say, I have come to make an offering to the Lord.
 και ειπεν σαμουηλ πῶς πορευθῶ και ἀκούσεται σαουλ και ἀποκτενεῖ με και ειπεν κυριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου και ἐρεῖς θύσαι τῷ κυρίῳ ἦκω
- 3 你要請耶西來喫祭肉、我就指示你所當行的事、我所指給你的人你要膏他。
 And send for Jesse to be present at the offering, and I will make clear to you what you are to do: and you are to put the holy oil on him whose name I give you.
 και καλέσεις τὸν ιεσσαί εις τὴν θυσίαν και γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις και χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ
- 4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恆、那城裡的長老都戰戰兢兢的出來迎接他、向他說、你是為平安來的麼。
 And Samuel did as the Lord said and came to Beth-lehem. And the responsible men of the town came out to him in fear and said, Do you come in peace?
 και ἐποίησεν σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κυριος και ἦλθεν εις βηθλεεμ και ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ και ειπαν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου ὁ βλέπων

- 5 他說、為平安來的。我是給耶和華獻祭。你們當自潔、來與我同喫祭肉。撒母耳就使耶和華他眾子日潔、明也。明也。明也。明也。
- And he said, In peace: I have come to make an offering to the Lord: make yourselves clean and come with me to make the offering. And he made Jesse and his sons clean, and sent for them to be present at the offering.
- και ειπεν ειρηνη θυσαι τῷ κυρίῳ ἤκω ἀγιάσθητε και εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον και ἡγίασεν τὸν ιεσσα και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν
- 6 他們來的時候、撒母耳看見以利押、就心裡說、耶和華的受膏者必定在他面前。
- Now when they came, looking at Eliab, he said, Clearly the man of the Lord's selection is before him.
- και ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι και εἶδεν τὸν ελιαβ και ειπεν ἀλλὰ και ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ
- 7 耶和華卻對撒母耳說、不要看他的外貌和他身材高大、我不揀選他、因為耶和華不像人看人、人是看外貌、耶和華却看內心。
- But the Lord said to Samuel, Do not take note of his face or how tall he is, because I will not have him: for the Lord's view is not man's; man takes note of the outer form, but the Lord sees the heart.
- και ειπεν κύριος πρὸς σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεὸς ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν
- 8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。
- Then Jesse sent for Abinadab and made him come before Samuel. And he said, The Lord has not taken this one.
- και ἐκάλεσεν ιεσσα τὸν αμιναδαβ και παρήλθεν κατὰ πρόσωπον σαμουηλ και ειπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος
- 9 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過、撒母耳說、耶和華也不揀選他。
- Then Jesse made Shammah come before him. And he said, The Lord has not taken this one.
- και παρήγαγεν ιεσσα τὸν σαμα και ειπεν και ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος
- 10 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過、撒母耳說、這都不是耶和華所揀選的。
- And Jesse made his seven sons come before Samuel. And Samuel said to Jesse, The Lord has not taken any of these.
- και παρήγαγεν ιεσσα τοὺς ἐπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον σαμουηλ και ειπεν σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις
- 11 撒母耳對耶西說、你的兒子都在這裡麼。他回答說、還有個小的、現在放羊。撒母耳到那四說、耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳就起來出拉瑪去。
- Then Samuel said to Jesse, Are all your children here? And he said, There is still the youngest, and he is looking after the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and make him come here: for we will not take our seats till he is here.
- και ειπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσα ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια και ειπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ και ειπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσα ἀπόστειλον και λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθεῖν αὐτόν
- 12 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅、雙目清秀、容貌俊美。耶和華說、這就是他、你起來膏他。
- So he sent and made him come in. Now he had red hair and beautiful eyes and pleasing looks. And the Lord said, Come, put the oil on him, for this is he.
- και ἀπέστειλεν και εἰσήγαγεν αὐτόν και οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν και ἀγαθὸς ὀράσει κυρίῳ και ειπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἀνάστα και χρίσον τὸν δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστιν
- 13 撒母耳就用角裡的膏油、在他諸兄中膏了他。從這日起、耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳就起來出拉瑪去。
- Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on him there among his brothers: and from that day the spirit of the Lord came on David with power. So Samuel went back to Ramah.
- και ἔλαβεν σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου και ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ και ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης και ἐπάνω και ἀνέστη σαμουηλ και ἀπῆλθεν εἰς αρμαθαμ
- 14 耶和華的靈離開掃羅、有惡魔從耶和華那裡來擾亂他。
- Now the spirit of the Lord had gone from Saul, and an evil spirit from the Lord was troubling him.
- και πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ σαουλ και ἐπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου
- 15 掃羅的臣僕對他說、現在有惡魔從 神那裡來擾亂你。
- And Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God is troubling you.
- και ειπαν οἱ παῖδες σαουλ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε
- 16 我們的主可以吩咐面前的臣僕、找一個善於彈琴的來、等 神那裡來的惡魔臨到你身上的時候、你就彈琴、你就平安。
- Now give orders to your servants who are here before you to go in search of a man who is an expert player on a corded instrument: and it will be that when the evil spirit from God is on you, he will make music for you on his instrument, and you will get well.
- ειπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοι σου ἐνώπιόν σου και ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα και ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ και ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ και ἀγαθὸν σοὶ ἔσται και ἀναπαύσει σε

17 掃羅對臣僕說、你們可以為我找一個善於彈琴的、帶到我這裡來。

And Saul said to his servants, Then get me a man who is an expert player, and make him come to me.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ

18 其中有一個少年人說、我曾見伯利恆人耶西的一個兒子善於彈琴、是大有勇氣的戰士、說話口且、容貌俊美、耶西的兒子大衛。

Then one of the servants in answer said, I have seen a son of Jesse, the Beth-lehemite, who is expert at playing, and a strong man and a man of war; and he is wise in his words, and pleasing in looks, and the Lord is with him.

καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ ἰεσσαὶ βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδὸτα ψαλμὸν καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ

19 於是掃羅差遣使者去見耶西、說、請你打發你放羊的兒子大衛到我這裡來。

So Saul sent his servants to Jesse and said, Send me your son David who is with the sheep.

καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους πρὸς ἰεσσαὶ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱὸν σου δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου

20 耶西就把幾個餅、和一皮袋酒、並一隻山羊羔都馱在驢上、交給他兒子大衛送與掃羅。

And Jesse took five cakes of bread and a skin of wine and a young goat and sent them to Saul by David.

καὶ ἔλαβεν ἰεσσαὶ γομορ ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς σαουλ

21 大衛到了掃羅那裡、就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他、他就作了掃羅拿兵器的。

And David came to Saul, waiting before him: and he became very dear to Saul, who made him his servant, giving him the care of his arms.

καὶ εἰσῆλθεν δαυὶδ πρὸς σαουλ καὶ παρεστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ

22 掃羅差遣人去見耶西說、求你容大衛侍立在我面前、因為他在我眼前蒙了恩。

And Saul sent to Jesse saying, Let David be with me, for he is pleasing to me.

καὶ ἀπέστειλεν σαουλ πρὸς ἰεσσαὶ λέγων παριστάσθω δὴ δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου

23 從 神那裡來的惡魔臨到掃羅身上的時候、大衛就拿琴用手而彈、掃羅便舒暢爽快、惡魔離了他。

And whenever the evil spirit from God came on Saul, David took his instrument and made music: so new life came to Saul, and he got well, and the evil spirit went away from him.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ ἐλάμβανεν δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν

1 非利士人招聚他們的軍旅、要來爭戰。聚集在屬猶大的梭哥、安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。

Now the Philistines got their armies together for war, and came together at Socoh in the land of Judah, and took up their position between Socoh and Azekah in Ephes-dammim.

καὶ συνάγουσιν ἄλλοφύλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς σοκχωθ τῆς ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον ἀζηκα ἐν εφερμεμ

2 掃羅和以色列人也聚集、在以拉谷安營、擺列隊伍、要與非利士人打仗。

And Saul and the men of Israel came together and took up their position in the valley of Elah, and put their forces in order against the Philistines.

καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἄλλοφύλων

3 非利士人站在這邊山上、以色列人站在那邊山上。當中有谷。

The Philistines were stationed on the mountain on one side and Israel on the mountain on the other side: and there was a valley between them.

καὶ ἄλλοφύλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ ἀλλὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν

4 從非利士營中出來一個討戰的人、名叫歌利亞。是迦特人、身高六肘零一虎口。

And a fighter came out from the tents of the Philistines, named Goliath of Gath; he was more than six cubits tall.

καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἄλλοφύλων γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς

5 頭戴銅盔、身穿鎧甲、甲重五千舍客勒。

And he had a head-dress of brass on his head, and he was dressed in a coat of metal, the weight of which was five thousand shekels of brass.

καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκός καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου

6 腿上有銅護膝、兩肩之中背負銅戟。

His legs were covered with plates of brass and hanging on his back was a javelin of brass.

καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἄσπις χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ

- 7 槍桿粗如織布的機軸、鐵槍頭重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人在他前面走。
The stem of his spear was as long as a cloth-worker's rod, and its head was made of six hundred shekels' weight of iron: and one went before him with his body-cover.
 και ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφανόντων καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ
- 8 歌利亞對著以色列的軍隊站立、呼叫說、你們出來擺列隊伍作甚麼呢。我不是非利士人麼。你們不是非利士人的僕人麼。我今日向以色列的軍隊罵陣。你們叫一個人出來、與我戰鬥。
He took up his position and in a loud voice said to the armies of Israel, Why have you come out to make war? Am I not a Philistine and you servants of Saul? Send out a man for yourselves and let him come down to me.
 και ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς εβραῖοι τοῦ σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με
- 9 他若能與我戰鬥、將我殺死、我們就作你們的僕人。我若勝了他、將他殺死、你們就作我們的僕人、服事我們。
If he is able to have a fight with me and overcome me, then we will be your servants: but if I am able to overcome him, then you will be our servants and do work for us.
 και ἐὰν δυναθῆ πρὸς ἐμὲ πολέμησαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυναθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν
- 10 那非利士人又說、我今日向以色列人的軍隊罵陣。你們叫一個人出來、與我戰鬥。
And the Philistine said, I have put to shame the armies of Israel this day; give me a man so that we may have a fight together.
 και εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὀνειδισα τὴν παράταξιν ἰσραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω
- 11 掃羅和以色列眾人聽見非利士人的這些話、就驚惶、極其害怕。
And Saul and all Israel, hearing those words of the Philistine, were troubled and full of fear.
 και ἤκουσεν σαουλ καὶ πᾶς ἰσραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα
- 32 大衛對掃羅說、人都不必因那非利士人膽怯。你的僕人要去與那非利士人戰鬥。
And David said to Saul, Let no man's heart become feeble because of him; I, your servant, will go out and have a fight with this Philistine.
 και εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδιά τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δοῦλός σου πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου
- 33 掃羅對大衛說、你不能去與那非利士人戰鬥。因為你年紀太輕、他自幼就作戰士。
And Saul said to David, You are not able to go out against this Philistine and have a fight with him: for you are only a boy, and he has been a man of war from his earliest days.
 και εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ οὐ μὴ δυναθῆσαι πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμῆναι μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ
- 34 大衛對掃羅說、你僕人為父親放羊。有時來了獅子、有時來了熊、從群中啣一隻羊羔去。
And David said to Saul, Your servant has been keeper of his father's sheep; and if a lion or a bear came and took a lamb from the flock,
 και εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης
- 35 我就追趕他、擊打他、將羊羔從他口中救出來。他起來要害我、我就揪著他的鬍子、將他打死。
I went out after him, and overcame him, and took it out of his mouth: and if, turning on me, he came at me, I took him by the hair and overcame him and put him to death.
 και ἐξεπορεύομην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν
- 36 你僕人會打死獅子和熊。這未受割禮的非利士人向永生 神的軍隊罵陣、也必像獅子和熊一般。
Your servant has overcome lion and bear: and the fate of this Philistine, who is without circumcision, will be like theirs, seeing that he has put shame on the armies of the living God.
 και τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπεριτμητός ὡς ἐν τούτων οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ ἰσραηλ διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὀνειδισεν παράταξιν θεοῦ ζώντος
- 37 大衛又說、耶和華救我脫離獅子和熊的爪、也必救我脫離這非利士人的手。掃羅對大衛說、你可以去罷。耶和華必與你同在。
And David said, The Lord, who kept me safe from the grip of the lion and the bear, will be my saviour from the hands of this Philistine. And Saul said to David, Go! and may the Lord be with you.
 κύριος ὃς ἐξελάτω με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμητοῦ τούτου καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ
- 38 掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上、將銅盔給他戴上、又給他穿上鎧甲。
Then Saul gave David his clothing of war, and put a head-dress of brass on his head and had him clothed with a coat of metal.
 και ἐνέδυσεν σαουλ τὸν δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκὴν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

- 39 大衛把刀跨在戰衣外、試試能走不能走。因為素來沒有穿慣、就對掃羅說、我穿戴這些不能走。因為素來沒有穿慣。於是他就走了。
And David took Saul's sword and put the band round him over the metal coat, and was unable to go forward; for he was not used to them. Then David said to Saul, It is not possible for me to go out with these, for I am not used to them. So David took them off.
καὶ ἔξωσεν τὸν δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις ὅτι οὐ πεπείραμαι καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ
- 40 他手中拿杖、又在溪中挑選了五塊光滑石子、放在袋裡、就是牧人帶的囊裡。手中拿著甩石的機弦、就去迎那非利士人。
Then he took his stick in his hand, and got five smooth stones from the bed of the stream and put them in a bag such as is used by sheep-keepers; and in his hand was a leather band used for sending stones: and so he went in the direction of the Philistine.
καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον
- 42 非利士人觀看、見了大衛、就藐視他。因為他年輕、面色光紅、容貌俊美。
And when the Philistine, taking note, saw David, he had a poor opinion of him: for he was only a boy, red-haired and good-looking.
καὶ εἶδεν γολιάδ τὸν δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν
- 43 非利士人對大衛說、你拿杖到我這裡來、我豈是狗呢。非利士人就指著自己的神、咒詛大衛。
And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come out to me with sticks? And the Philistine put curses on David by all his gods.
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυὶδ ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν δαυὶδ οὐχὶ ἀλλ' ἡ χεῖρῳ κυνὸς καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ
- 44 非利士人又對大衛說、來罷、我將你的肉給空中的飛鳥、田野的走獸喫。
And the Philistine said to David, Come here to me, and I will give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field.
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυὶδ δεῦρο πρὸς με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς
- 45 大衛對非利士人說、你來攻擊我、是靠著刀槍和銅戟。我來攻擊你、是靠著萬軍之耶和華的名、就是你所惡罵的以色列神。
Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and a spear and a javelin: but I come to you in the name of the Lord of armies, the God of the armies of Israel on which you have put shame.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως ἰσραὴλ ἣν ὠνείδισας σήμερον
- 46 今日耶和華必將你交在我手裡。我必殺你、斬你的頭。又將非利士軍兵的屍首、給空中的飛鳥地上的野獸喫。使普天下的人都知道以色列中有神。
This day the Lord will give you up into my hands, and I will overcome you, and take your head off you; and I will give the bodies of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth today, so that all the earth may see that Israel has a God;
καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χειρὰ μου καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν ἰσραὴλ
- 47 又使這眾人知道耶和華使人得勝、不是用刀用槍。因為爭戰的勝敗全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裡。
And all these people who are here today may see that the Lord does not give salvation by sword and spear: for the fight is the Lord's, and he will give you up into our hands.
καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σφύζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν
- 48 非利士人起身、迎著大衛前來。大衛急忙迎著非利士人、往戰場跑去。
Now when the Philistine made a move and came near to David, David quickly went at a run in the direction of the army, meeting the Philistine face to face.
καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν δαυὶδ
- 49 大衛用手從囊中掏出一塊石子來、用機弦甩去、打中非利士人的額。石子進人額內、他就仆倒、面伏於的。
And David put his hand in his bag and took out a stone and sent it from his leather band straight at the Philistine, and the stone went deep into his brow, and he went down to the earth, falling on his face.
καὶ ἐξέτεινεν δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ διέδου ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 51 大衛跑去、站在非利士人身旁、將他的刀從鞘中拔出來、殺死他、割了他的頭。非利士眾人看見他們討戰的勇士死了、就都逃跑。
So running up to the Philistine and putting his foot on him, David took his sword out of its cover, and put him to death, cutting off his head with it. And when the Philistines saw that their fighter was dead, they went in flight.
καὶ ἔδραμεν δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν καὶ ἔφυγον

- 52 以色列人和猶大人便起身、吶喊、追趕非利士人、直到迦特〔或作該〕和以畢備的城門。彼被的非利士人、倒在沙拉目的路上、遍於基訓、和谷下間。
And the men of Israel and of Judah got up, and gave a cry, and went after the Philistines as far as Gath and the town doors of Ekron. And the wounded of the Philistines were falling down by the road from Shaaraim all the way to Gath and Ekron.
καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἰσραὴλ καὶ ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου γεθ καὶ ἕως τῆς πόλης ἀσκαλῶνος καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἄλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως γεθ καὶ ἕως ακκαρων
- 53 以色列人追趕非利士人回來、就奪了他們的營盤。
Then the children of Israel came back from going after the Philistines, and took their goods from the tents.
καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων καὶ κατεπάτουσαν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν
- 54 大衛將那非利士人的頭、拿到耶路撒冷。卻將他軍裝放在自己的帳棚裡。
And David took the head of the Philistine to Jerusalem, but the metal war-dress and the arms he put in his tent.
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἄλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς ἱερουσαλημ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ
- 6 大衛打死了那非利士人、同眾人回來的時候、婦女們從以色列各城裡出來、歡歌喜舞、打鼓擊磬、歌自跳舞、吹笛彈瑟。
Now on their way, when David came back after the destruction of the Philistine, the women came out of all the towns of Israel, with songs and dances, meeting David with melody and joy and instruments of music.
καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν ἁρμωσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις
- 7 眾婦女舞蹈唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。
And the women, answering one another in their song, said, Saul has put to death his thousands and David his tens of thousands.
καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 8 掃羅甚發怒、不喜悅這話、就說、將萬萬歸大衛、千千歸我、只剩下土位沒有給他了。
And Saul was very angry and this saying was displeasing to him; and he said, They have given David credit for tens of thousands, and to me for only thousands: what more is there for him but the kingdom?
καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας
- 9 從這日起、掃羅就怒視大衛。
And from that day Saul was looking with envy on David.
καὶ ἦν σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα
- 12 掃羅懼怕大衛、因為耶和華離開自己、與大衛同在。
And Saul went in fear of David, because the Lord was with David and had gone away from Saul.
καὶ ἐφοβήθη σαουλ ἀπὸ προσώπου δαυὶδ
- 13 所以掃羅使大衛離開自己、立他為千夫長。他就領兵出入。
So Saul sent him away, and made him a captain over a thousand; and he went about his business before the people.
καὶ ἀπέστεισεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ
- 14 大衛作事無不精明。耶和華也與他同在。
And in all his undertakings David did wisely; and the Lord was with him.
καὶ ἦν δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ
- 15 掃羅見大衛作事精明、就甚怕他。
And when Saul saw how wisely he did, he was in fear of him.
καὶ εἶδεν σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 16 但以色列和猶大眾人、都愛大衛。因為他領他們出入。
But David was loved by all Israel and Judah, for he went out and came in before them.
καὶ πᾶς ἰσραὴλ καὶ ἰουδας ἠγάπα τὸν δαυὶδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ
- 20 掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅、掃羅就喜悅。
And Saul's daughter Michal was in love with David: and Saul had word of it and was pleased.
καὶ ἠγάπησεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ τὸν δαυὶδ καὶ ἀπηγγέλη σαουλ καὶ ἠθύθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

- 21 掃羅心裡說、我將這女兒給大衛、作他的網羅、好藉非利士人的手害他。所以掃羅對大衛說、你今日可以第一次作我的女婿。
And Saul said, I will give her to him, so that she may be a cause of danger to him, and so that the hands of the Philistines may be against him. So Saul said to David, Today you are to become my son-in-law for the second time.
καὶ εἶπεν σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ σαουλ χειρ ἄλλοφύλων
- 22 掃羅吩咐臣僕說、你們暗中對大衛說、王喜悅你、王的臣僕也都喜愛你、所以你當作王的女婿。
And Saul gave his servants orders saying, Have talk with David secretly and say to him, See how the king has delight in you, and how you are loved by all his servants: then be the king's son-in-law.
καὶ ἐνετείλατο σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ δαυὶδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσιν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ
- 23 掃羅的臣僕、就照這話說給大衛聽。大衛說、你們以為作王的女婿、是一件小事麼。我走貧窮卑微的人。
And Saul's servants said these things to David. And David said, Does it seem to you a small thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, of no great name?
καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες σαουλ εἰς τὰ ὦτα δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν δαυὶδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος
- 24 掃羅的臣僕回奏、說、大衛所說的、如此如此。
And the servants of Saul gave him an account of what David had said.
καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν δαυὶδ
- 25 掃羅說、你們要對大衛這樣說、王不要甚麼聘禮、只要一白非利士人的陽皮、好作王的女婿。但王的心裏、只圖得他的仇敵的命。
And Saul said, Then say to David, The king has no desire for any bride-price, but only for the private parts of a hundred Philistines so that the king may get the better of his haters. But it was in Saul's mind that David might come to his end by the hands of the Philistines.
καὶ εἶπεν σαουλ τάδε ἐρεῖτε τῷ δαυὶδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἄλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἄλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἄλλοφύλων
- 26 掃羅的臣僕將這話告訴大衛、大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到、
And when his servants said these words to David, he was well pleased to be the son-in-law of the king. And the days were still not past.
καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες σαουλ τῷ δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ
- 27 大衛和跟隨他的人起身前往、殺了二百非利士人、將陽皮滿數交給王、為要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲給大衛為妻。
So David and his men got up and went, and put to death two hundred of the Philistines; and David took their private parts and gave the full number of them to the king, so that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for his wife.
καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 28 掃羅見耶和華與大衛同在、又知道女兒米甲愛大衛。
And it was clear to Saul that the Lord was with David; and he was loved by all Israel.
καὶ εἶδεν σαουλ ὅτι κύριος μετὰ δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν
- 29 就更怕大衛、常作大衛的仇敵。
And Saul's fear of David became all the greater, and he went on hating him, day by day.
καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ δαυὶδ ἔτι
- 1 掃羅對他兒子約拿單和眾臣僕說、要殺大衛。掃羅的兒子約拿單、卻甚喜愛大衛。
And Saul gave orders to his son Jonathan and to all his servants to put David to death. But Saul's son Jonathan had great delight in David.
καὶ ἐλάλησεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν δαυὶδ καὶ ἰωναθαν υἱὸς σαουλ ἠρεῖτο τὸν δαυὶδ σφόδρα
- 2 約拿單告訴大衛說、我父掃羅想要殺你。所以明日早晨你要小心、到一個僻靜地方藏身。
And Jonathan said to David, Saul, my father, is purposing your death: so now, take care in the morning, and keep yourself safe in a secret place:
καὶ ἀπήγγειλεν ἰωναθαν τῷ δαυὶδ λέγων σαουλ ζητεῖ θανατῶσαι σε φύλαξαι σὺν αὐριον προῖ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ
- 3 我就出到你所藏的田裡、站在我父親旁邊、與他談論。我看他情形怎樣、我必告訴他。
And I will go out and take my place by my father's side in the field near where you are; and I will get into talk with my father about you, and when I see how things are, I will give you word.
καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στησῶμαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ σὺ ἐὰν ἦς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὃ τι ἐὰν ἦ καὶ ἀπαγγελω σοὶ

4 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話、說、王不可得罪王的僕人大衛。因為他未曾待非你、他所行的、都與你無異。

And Jonathan gave his father Saul a good account of David, and said to him, Let not the king do wrong against his servant, against David; because he has done you no wrong, and all his acts have had a good outcome for you:

καὶ ἐλάλησεν ἰωνάθαν περὶ δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου δαυὶδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα

5 他拚命殺那非利士人、耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見、甚是歡喜。現在為何無故要殺大衛、流無辜人的血、自己取罪呢。

For he put his life in danger and overcame the Philistine, and the Lord gave all Israel salvation: you saw it and were glad: why then are you sinning against him who has done no wrong, desiring the death of David without cause?

καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶνον θανατοῦσαι τὸν δαυὶδ δωρεάν

6 掃羅聽了約拿單的話、就指著永生的耶和華起誓、說、我必不殺他。

And Saul gave ear to the voice of Jonathan, and said with an oath, By the living Lord, he is not to be put to death.

καὶ ἤκουσεν σαουλ τῆς φωνῆς ἰωνάθαν καὶ ὄμοσεν σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀποθανεῖται

7 約拿單叫大衛來、把這一切事告訴他。帶他去見掃羅、他就仍然侍立在掃羅面前。

Then Jonathan sent for David and gave him word of all these things. And Jonathan took David to Saul, who kept him by his side as in the past.

καὶ ἐκάλεσεν ἰωνάθαν τὸν δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν ἰωνάθαν τὸν δαυὶδ πρὸς σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν

8 此後又有爭戰的事。大衛出去、與非利士人打仗、大大殺敗他們。他們就在他面前逃跑。

And there was war again: and David went out fighting the Philistines, causing great destruction among them; and they went in flight before him.

καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς σαουλ καὶ κατίσχυσεν δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ

9 從耶和華那裡來的惡魔、又降在掃羅身上。(掃羅手裡拿槍坐在屋裡)大衛就用手彈琴。

And an evil spirit from the Lord came on Saul, when he was seated in his house with his spear in his hand; and David made music for him.

καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

10 掃羅用槍想要刺透大衛、釘在牆上。他卻躲開、掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走躲避了。

And Saul would have sent his spear through him, pinning him to the wall, but he got away and the spear went into the wall: and that night David went in flight and got away.

καὶ ἐζήτηε σαουλ πατάξει τὸ δόρυ εἰς δαυὶδ καὶ ἀπέστη δαυὶδ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ δαυὶδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη

11 掃羅打發人到大衛的房屋那裡、窺探他、要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說、你今夜若不逃命、明日你必被殺。

Then in that night Saul sent men to David's house to keep watch on him so as to put him to death in the morning: and David's wife Michal said to him, If you do not go away to a safe place tonight you will be put to death in the morning.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον δαυὶδ φυλάξει αὐτὸν τοῦ θανατώσαι αὐτὸν πρωὶ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυὶδ μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην αὐριον θανατωθήσῃ

12 於是米甲將大衛從窗戶裡縋下去。大衛就逃走、躲避了。

So Michal let David down through the window, and he went in flight and got away.

καὶ κατάρχει ἡ μελχολ τὸν δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται

13 米甲把家中的神像、放在床上、頭枕在山羊毛裝的枕頭上、用被遮蓋。

Then Michal took the image and put it in the bed, with a cushion of goat's hair at its head, and she put clothing over it.

καὶ ἔλαβεν ἡ μελχολ τὰ κεντάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἤπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ

14 掃羅打發人去捉拿大衛、米甲說、他病了。

And when Saul sent men to take David, she said, He is ill.

καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυὶδ καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν

15 掃羅又打發人去看大衛、說、當連床將他抬來、我好殺他。

And Saul sent his men to see David, saying, Do not come back without him, take him in his bed, so that I may put him to death.

καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν δαυὶδ λέγων ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν

- 16 使者進去、看見床上有神像、頭枕在山羊毛裝的枕頭上。
And when the men came in, there was the image in the bed, with the cushion of goat's hair at its head
καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἰδοὺ τὰ κενotáφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 17 掃羅對米甲說、你為甚麼這樣欺哄我、放我仇敵逃走呢。米甲回答說、他對我說、你放我走、不然、我必死。
And Saul said to Michal, why have you been false to me, letting my hater go and get safely away? And in answer Michal said to Saul, He said to me, Let me go, or I will put you to death.
καὶ εἶπεν σαουλ τῇ μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη καὶ εἶπεν μελχολ τῷ σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξαπέστειλόν με εἰ δὲ μή θανατώσω σε
- 18 大衛逃避、來到拉瑪、見撒母耳、將掃羅向他所行的事、述說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。
So David went in flight and got away and came to Ramah, to Samuel, and gave him an account of all Saul had done to him. And he and Samuel went and were living in Naiioth.
καὶ δαυὶδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς σαμουηλ εἰς αρμαθαμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ σαουλ καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν ναθα ἐν ραμα
- 19 有人告訴掃羅說、大衛在拉瑪的拿約。
And word was given to Saul that David was at Naiioth in Ramah.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἰδοὺ δαυὶδ ἐν ναθα ἐν ραμα
- 20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話、撒母耳站在其中監管他們、打發去的人、也受了神的靈感說話。
And Saul sent men to take David; and when they saw the band of prophets at work, with Samuel in his place at their head, the spirit of God came on Saul's men, and they became like prophets.
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἄγγελους λαβεῖν τὸν δαυὶδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ σαμουηλ εἰστήκει καθεστηκῶς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἄγγελους τοῦ σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ πρῶφτεῦσαι
- 21 有人將這事告訴掃羅、他又打發人去、他們也受感說話。掃羅第三次打發人去、他們也受感說話。
And Saul, having news of this, sent other men, who in the same way became like prophets. And a third time Saul sent men, and they like the others became like prophets.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους ἐτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ καὶ προσέθετο σαουλ ἀποστειλῆαι ἄγγελους τρίτους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ
- 22 然後掃羅自己往拉瑪去、到了西沽的大井、問人說、撒母耳和大衛在那裡呢。有人說、在拉瑪的拿約。
Then he himself went to Ramah, and came to the great water-spring in Secu; and questioning the people he said, Where are Samuel and David? And one said, They are at Naiioth in Ramah.
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς αρμαθαμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν ποῦ σαμουηλ καὶ δαυὶδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἐν ναθα ἐν ραμα
- 23 他就往拉瑪的拿約去。神的靈也感動他、一面走、一面說話、直到拉瑪的拿約。
And he went on from there to Naiioth in Ramah: and the spirit of God came on him, and he went on, acting like a prophet, till he came to Naiioth in Ramah.
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς ναθα ἐν ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς ναθα ἐν ραμα
- 24 他就脫了衣服、在撒母耳面前受感說話、一晝一夜、露體躺臥。因此有句俗語說、掃羅也列在先知中。
And he took off his clothing, acting like a prophet before Samuel, and falling down he was stretched out, without his clothing, all that day and all that night. This is the reason for the saying, Is even Saul among the prophets?
καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ σαουλ ἐν προφηταῖς
- 1 大衛從拉瑪的拿約逃跑、來到約拿單那裡、對他說、我作了甚麼、有甚麼罪孽呢。任你父親面前犯下甚麼罪、他竟守著我的秘密呢。
And David went in flight from Naiioth in Ramah and came to Jonathan and said, What have I done? What is my crime and my sin against your father that he is attempting to take my life?
καὶ ἀπέδρα δαυὶδ ἐκ ναθα ἐν ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον ἰωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου
- 2 約拿單回答說、斷然不是。你必不至死。我父作事、無論大小、沒有不叫我知道的。心裏獨有這事隱而不露。你必知道。
And he said to him, Far be the thought: you will not be put to death: see, my father does nothing, great or small, without giving me word of it: would he keep this secret from me? It is not so.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωναθαν μηδαμῶς σοὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃς ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄπιόν μου καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῦτο
- 3 大衛又起誓、說、你父親準知我在你眼前蒙恩。他心裡說、不如不叫約拿單知道、恐怕他怨我。我指著永生的那神、大衛在約拿單面前起誓、說、我必不進一步。
But David took his oath again and said, Your father sees that I am dear to you; so he says to himself, Let Jonathan have no idea of this, for it will be a grief to him; but as the Lord is living, and as your soul is living, there is only a step between me and death.
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο ἰωναθαν μὴ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου ὅτι
καθὼς εἶπον ἐμπέλησαι ἀνά μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου

- 4 約拿單對大衛說、你心裡所求的、我必為你成就。
Then Jonathan said to David, Whatever your desire is, I will do it for you.
καὶ εἶπεν ἰωνθαν πρὸς δαυὶδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι
- 5 大衛對約拿單說、明日是初一、我當與王同席、求你容我云藏在田野、直到第二日晚上。
And David said to Jonathan, Tomorrow is the new moon, and I will not be seated with the king at his table: but let me go to a safe place in the country till the evening.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωνθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὐριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δεῖλης
- 6 你父親若見我不在席上、你就說、大衛切求我許他回本城伯利恆去。因為他全家在那裡獻年祭。
And if your father takes note of the fact that I am away, say, David made a request to me for himself that he might go to Beth-lehem, to his town: for it is the time when his family make their offering year by year.
ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ
- 7 你父親若說好、僕人就平安了。他若發怒、你就知道他決意要害我。
If he says, It is well, your servant will be at peace: but if he is angry, then it will be clear to you that he has an evil purpose in mind against me.
ἐὰν τάδε εἴπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι γινώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ
- 8 求你施恩與僕人。因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪、不如你目己殺我、何必將我父和你父殺呢。
So, then, be kind to your servant; for you have been united with your servant in an agreement made before the Lord: but if there is any wrongdoing in me, put me to death yourself; why take me to your father?
καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με
- 9 約拿單說、斷無此事。我若知道我父親決意害你、我豈不告訴你呢。
And Jonathan said, Do not have such a thought: for if I saw that my father was designing evil against you, would I not give you word of it?
καὶ εἶπεν ἰωνθαν μηδαμῶς σοι ὅτι ἐὰν γινώσκων γινώθι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἔλθειν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μὴ εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι
- 10 大衛對約拿單說、你父親若用厲言回答你、誰來告訴我呢。
Then David said to Jonathan, Who will give me word if your father gives you a rough answer?
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωνθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς
- 11 約拿單對大衛說、你我且往田野去。二人就往田野去了。
And Jonathan said to David, Come, let us go out into the country. And the two of them went out together into the open country.
καὶ εἶπεν ἰωνθαν πρὸς δαυὶδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν
- 12 約拿單對大衛說、願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候、或第三日、我探我父親的意思、若向你有好意、我豈不打發人告訴你麼。
And Jonathan said to David, May the Lord, the God of Israel, be witness; when I have had a chance of talking to my father, about this time tomorrow, if his feelings to David are good, will I not send and give you the news?
καὶ εἶπεν ἰωνθαν πρὸς δαυὶδ κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ δαυὶδ καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν
- 13 我父親若有意害你、我不告訴你、使你平平安安的走、願耶和華重重的降罰與我。願耶和華與你同住、如同從前與我父同住一樣。
May the Lord's punishment be on Jonathan, if it is my father's pleasure to do you evil and I do not give you word of it and send you away so that you may go in peace: and may the Lord be with you, as he has been with my father.
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ ἰωνθαν καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὄπιόν σου καὶ ἐξαποστελεῶ σε καὶ ἀπελεύσει εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου
- 14 你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活著的時候、免我死亡。
And may you, while I am still living, O may you be kind to me, as the Lord is kind, and keep me from death!
καὶ μὲν ἔτι μου ζώντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω
- 15 就是我死後、耶和華從地上剪除你仇敵的時候、你也永不可同我父絕了恩惠。
And let not your mercy ever be cut off from my family, even when the Lord has sent destruction on all David's haters, cutting them off from the face of the earth.
οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν κύριον τοὺς ἐχθροὺς δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

- 16 於是約拿單與大衛家結盟、說、願耶和華藉大衛的仇敵追討背約的非。
And if it comes about that the name of Jonathan is cut off from the family of David, the Lord will make David responsible.
ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυὶδ καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ δαυὶδ
- 17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命、就使他再起誓。
And Jonathan again took an oath to David, because of his love for him: for David was as dear to him as his very soul.
καὶ προσέθετο ἔτι ἰωναθαν ὁμοῦσαι τῷ δαυὶδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν
- 18 約拿單對他說、明日是初一。你的座位空設、人必理會你不在那裡。
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and it will be seen that you are not present, for there will be no one in your seat.
καὶ εἶπεν ἰωναθαν αὖριον νουμηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου
- 19 你等三日、就要速速下去、到你從前遇事所藏的地方、在以色列磐石那裡等候。
And on the third day it will be specially noted, and you will go to the place where you took cover when the other business was in hand, waiting by the hill over there.
καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ ἐργαβ ἐκεῖνο
- 20 我要向磐石旁邊射三箭、如同射箭靶一樣。
And on the third day I will send arrows from my bow against its side as if at a mark.
καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι
- 21 我要打發童子、說、去把箭找來。我若對童子說、箭在後頭、把箭拿來。你便可以出來。我若對童子說、箭在前頭、你就去。
And I will send my boy to have a look for the arrow. And if I say to him, See, the arrow is on this side of you; take it up! then you may come; for there is peace for you and no evil, by the living Lord.
καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὗρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτὴν παραγίνου ὅτι εἰρήνη σοὶ καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῆ κύριος
- 22 我若對童子說、箭在前頭。你就去。因為是耶和華打發你去的。
But if I say to the boy, See, the arrow has gone past you: then go on your way, for the Lord has sent you away.
ἐὰν τάδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος
- 23 至於你我今日所說的話、有耶和華在你我中間為證、直到永遠。
As for what you and I were talking of, the Lord is between you and me for ever.
καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος
- 24 大衛就去藏在田野。到了初一日、王坐席要喫飯。
So David went to a secret place in the country: and when the new moon came, the king took his place at the feast.
καὶ κρύπτεται δαυὶδ ἐν ἀργῷ καὶ παραγίνεται ὁ μῆν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν
- 25 王照常坐在靠牆的位上。約拿單侍立、押尼珥坐在掃羅旁邊。大衛的座位空設。
And the king took his seat, as at other times, by the wall: and Jonathan was in front, and Abner was seated by Saul's side, but there was no one in David's seat.
καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον καὶ προέφθασεν τὸν ἰωναθαν καὶ ἐκάθισεν αβεννηρ ἐκ πλαγίων σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος δαυὶδ
- 26 然而這日掃羅沒有說甚麼。他想大衛遇事、偶染不潔。他必定是不潔。
But Saul said nothing that day, for his thought was, Something has taken place making him unclean; it is clear that he is not clean.
καὶ οὐκ ἐλάλησεν σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι ὅτι οὐ κεκαθάρισται
- 27 初二日大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單說、耶西的兒子為何昨日今日、沒有來喫飯呢。
And on the day after the new moon, that is, the second day, there was still no one in David's seat: and Saul said to his son Jonathan, Why has the son of Jesse not come to the feast yesterday or today?
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν
- 28 約拿單回答掃羅說、大衛切求我容他往伯利恆去。
And answering Saul, Jonathan said, He made a request to me that he might go to Beth-lehem,
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν τῷ σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρήτηται δαυὶδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

- 29 他說、求你容我去。因為我家在城裡有獻祭的事。我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩、求你容我去見我的弟兄。因為我兩眼未曾見過他。
Saying, Our family is making an offering in the town, and my brothers have given me orders to be there: so now, if I have grace in your eyes, let me go away and see my brothers. This is why he has not come to the king's table.
και ειπεν εξαποστειλον δη με οτι θυσια της φυλης ημιν εν τη πολει και εντειλαντο προς με οι αδελφοι μου και νυν ει ευρηκα χαριν εν οφθαλμοις σου διασωθησομαι δη και οψομαι τους αδελφους μου δια τουτο ου παραγεγονεν επι την τραπεζαν του βασιλευς
- 30 掃羅向約拿單發怒、對他說、你這頑梗背逆之婦人所生的、我豈不知道你喜悅耶西的兒子、自取羞辱、以至你母親露體蒙羞麼。
Then Saul was moved to wrath against Jonathan, and he said to him, You son of an evil and uncontrolled woman, have I not seen how you have given your love to the son of Jesse, to your shame and the shame of your mother?
και εθυμωθη οργη σαουλ επι ιωναθαν σφοδρα και ειπεν αυτω υιε κορασιον αυτομολουντων ου γαρ οίδα οτι μετοχος εις σου τον υιο ιεσσα εις αισχυνην σου και εις αισχυνην αποκαλυψεως μητρος σου
- 31 耶西的兒子若在世間活著、你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去、將他捉拿交給我。他是該死的。
For while the son of Jesse is living on the earth, your position is unsafe and your kingdom is in danger. So make him come here to me, for it is certainly right for him to be put to death.
οτι πασας τας ημερας ως ο υιος ιεσσα ζη επι της γης ουχ ετοιμασθησεται η βασιλεια σου νυν ουν αποστειλας λαβε τον νεανιαν οτι υιος θανατου ουτος
- 32 約拿單對父親掃羅說、他為甚麼該死呢。他作了甚麼呢。
And Jonathan, answering his father Saul, said to him, Why is he to be put to death? What has he done?
και απεκριθη ιωναθαν τω σαουλ ινα τι αποθησκει τι πεποιηκεν
- 33 掃羅向約拿單掄槍要刺他。約拿單就知道他父親決意要殺大衛。
And Saul, pointing his spear at him, made an attempt to give him a wound: from which it was clear to Jonathan that his father's purpose was to put David to death.
και επηρεν σαουλ το δορυ επι ιωναθαν του θανατωσαι αυτον και εγνω ιωναθαν οτι συντελεσται η κακια αυτη παρα του πατρος αυτου θανατωσαι τον δαυιδ
- 34 於是約拿單氣忿忿的從席上起來、在這初二日沒有喫飯。他因見父親羞辱大衛、就為大衛忿煩。
So Jonathan got up from the table, burning with wrath, and took no part in the feast the second day of the month, being full of grief for David because his father had put shame on him.
και ανεπηδησεν ιωναθαν απο της τραπεζης εν οργη θυμου και ουκ εφαγεν εν τη δευτερα του μηνος εφρον οτι εθραυσθη επι τον δαυιδ οτι συνετελεσεν επ αυτον ο πατηρ αυτου
- 35 次日早晨、約拿單按著與大衛約會的時候、出到田野、有一個童子跟隨。
Now in the morning, Jonathan went out into the fields at the time he had said to David, and he had a little boy with him.
και εγενηθη πρωι και εξηλθεν ιωναθαν εις αγρον καθως εταξαστο εις το μαρτυριον δαυιδ και παιδαριον μικρον μετ αυτου
- 36 約拿單對童子說、你跑去、把我所射的箭找來。童子跑去、約拿單就把箭射在童子頭上。
And he said to the boy, Go and get the arrow I let loose from my bow. And while the boy was running, he sent an arrow past him.
και ειπεν τω παιδαριω δραμε ευρε μοι τας σχιζας εν αις εγω ακοντιζω και το παιδαριον εδραμε και αυτος ηκοντιζε τη σχιζη και παρηγαγεν αυτην
- 37 童子到了約拿單落箭之地、約拿單呼叫童子說、箭不是在你前頭麼。
And when the boy came to the place where the arrow was, Jonathan, crying out after the boy, said, Has it not gone past you?
και ηλθεν το παιδαριον εως του τοπου της σχιζης ου ηκοντιζεν ιωναθαν και ανεβησεν ιωναθαν οπισω του νεανιου και ειπεν εκει η σχιζα απο σου και επεκεινα
- 38 約拿單又呼叫童子說、速速的去、不要遲延。童子就拾起箭來、回到主人那裡。
And Jonathan went on crying out after the boy, Be quick, do not keep waiting about, go quickly. And Jonathan's boy got the arrow and came back to his master.
και ανεβησεν ιωναθαν οπισω του παιδαριου αυτου λεγων ταχυνας σπευσον και μη στης και ανελεξεν το παιδαριον ιωναθαν τας σχιζας προς τον κυριον αυτου
- 39 童子卻不知道這是甚麼意思。只有約拿單和大衛知道。
But the boy had no idea what was going on; only Jonathan and David had knowledge of it.
και το παιδαριον ουκ εγνω ουθεν παρεξ ιωναθαν και δαυιδ εγνωσαν το ρημα
- 40 約拿單將弓箭交給童子、吩咐說、你拿到城裡去。
And Jonathan gave his bow and arrows to the boy, and said to him, Take these and go back to the town.
και ιωναθαν εδωκεν τα σκευη αυτου επι το παιδαριον αυτου και ειπεν τω παιδαριω αυτου πορευου εισελθε εις την πολιν

41 童子一去、大衛就從磐石的南邊出來、俯伏在的、拜了三拜。二人親嘴、彼此哭泣、大衛哭的更慟。

And when the boy had gone, David came from his secret place by the hill, and falling to the earth went down on his face three times: and they gave one another a kiss, weeping together, till David's grief was the greater.

και ως εισήλθεν τὸ παιδάριον καὶ δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης

42 約拿單對大衛說、我們二人曾指著耶和華的名起誓、說、願耶和華在你我中間、並你我後裔中間為證、直到永遠。如今你平平安安的去罷。大衛就起身走了。約拿單也回城裡去了。

And Jonathan said to David, Go in peace, for we two have taken an oath, in the name of the Lord, saying, The Lord will be between me and you, and between my seed and your seed for ever.

καὶ εἶπεν ἰωνᾶθαν πορευέου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς ὁμομόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος

1 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裡。亞希米勒戰戰兢兢的出來迎接他、問他說、你為甚麼獨自來、沒有人跟隨呢。

Then David came to Nob, to Ahimelech the priest: and Ahimelech was full of fear at meeting David, and said to him, Why are you by yourself, having no man with you?

καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἰωνᾶθαν εἰσηλθὼν εἰς τὴν πόλιν

2 大衛回答祭司亞希米勒說、王吩咐我一件事、說、我差遣你委託你的這件事、不要使人知道。故此我出來是少年人沒有親近婦人。

And David said to Ahimelech the priest, The king has given me orders and has said to me, Say nothing to anyone about the business on which I am sending you and the orders I have given you: and a certain place has been fixed to which the young men are to go.

καὶ ἔρχεται δαυὶδ εἰς νομβὰ πρὸς ἀβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη ἀβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ὄτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ

3 現在你手下有甚麼。求你給我五個餅、或是別樣的食物。

So now, if you have here five cakes of bread, give them into my hand, or whatever you have.

καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπεν μοι μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημα ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις φελλανὶ ἀλεμωνι

4 祭司對大衛說、我手下沒有尋常的餅、只有聖餅。若少年人沒有親近婦人、纔可以給。

And the priest, answering David, said, I have no common bread here but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.

καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χειρὰ σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χειρὰ μου τὸ εὐρεθὲν

5 大衛對祭司說、實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候、雖是尋常行路、少年人的器皿還是潔淨的。因此今日器皿也是潔淨的。

And David in answer said to the priest, Certainly women have been kept from us; and as has been done before when I have gone out the arms of the young men were made holy, even though it was a common journey; how much more today will their arms be made holy.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ δαυὶδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χειρὰ μου ὅτι ἄλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός καὶ φάγεται

6 祭司就拿聖餅給他。因為在那裡沒有別樣餅。只有更換新餅、從耶和華面前撤下來的陳設餅。

So the priest gave him the holy bread: there was no other, only the holy bread which had been taken from before the Lord, so that new bread might be put in its place on the day when it was taken away.

καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχίμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου

7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益、是以東人、作掃羅的司牧。！

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, kept back before the Lord; his name was Doeg, an Edomite, the strongest of Saul's runners.

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προσέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς

8 大衛問亞希米勒說、你手下有槍有刀沒有。因為王的事甚急、連刀劍器械我都沒有帶。

And David said to Ahimelech, Have you no sword or spear with you here? for I have come without my sword and other arms, because the king's business had to be done quickly.

καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεσσαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ δωηκ ὁ σύρος νέμων τὰς ἡμίονους σαουλ

9 祭司說、你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裡、裹在布中、放在以弗得後邊。你要就可以拿去。除此以外、再沒有別的。大衛說、這刀沒有可比的。求你給我。

And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you put to death in the valley of Elah, is here folded in a cloth at the back of the ephod: take that, if you will, for there is no other sword here. And David said, there is no other sword like that; give it to me.

καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἵληφα ἐν τῇ χειρὶ μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν

10 那日大衛起來、躲避掃羅、逃到迦特王亞吉那裡。

Then David got up and went in flight that day for fear of Saul, and went to Achish, the king of Gath.

καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξεν ἐν τῇ κοιλάδι ἡλα καὶ αὐτὴ ἐνελημμένη ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα καὶ ἰ εἶπεν δαυὶδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτὴ δός μοι αὐτήν

11 亞吉的臣僕、對亞吉說、這不是以色列國王大衛麼。那裡的婦女跳舞唱和、不是指著他說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬麼。

And the servants of Achish said to him, Is not this David, the king of the land? did they not make songs about him in their dances, saying, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?

καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἦλθεν δαυὶδ πρὸς ἀγχους βασιλέα γεθ

12 大衛將這話放在心裡、甚懼怕迦特王亞吉。

And David took these words to heart, fearing Achish, the king of Gath.

καὶ εἶπαν οἱ παῖδες ἀγχους πρὸς αὐτόν οὐχὶ οὗτος δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

13 就在眾人面前改變了尋常的舉動、在他們手下假裝瘋癲、在城門的門扇上胡寫亂畫、便啞啞吐吐在兩丁上。

So changing his behaviour before them, he made it seem as if he was off his head, hammering on the doors of the town, and letting the water from his mouth go down his chin.

καὶ ἔθετο δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου ἀγχους βασιλέως γεθ

14 亞吉對臣僕說、你們看、這人是瘋子。為甚麼帶他到我這裡來呢。

Then Achish said to his servants, Look! the man is clearly off his head; why have you let him come before me?

καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πόλεως καὶ τὰ σιέλα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ

15 我豈缺少瘋子、你們帶這人來在我面前瘋癲麼。這人豈可進我的家呢。

Are there not enough unbalanced men about me, that you have let this person come and do such tricks before me? is such a man to come into my house?

καὶ εἶπεν ἀγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτόν πρὸς με

1 大衛就離開那裡、逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了、就都上到他那裡。

So David went away from there and took cover in a strong place at Adullam; and his brothers and all his father's people, hearing of it, went down to him there.

καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν δαυὶδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ὀδολλαμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτόν ἐκεῖ

2 凡受窘迫的、欠債的、心裡苦惱的、都聚集到大衛那裡。大衛就作他們的頭目。跟隨他的約有四百人。

And everyone who was in trouble, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul, came together to him, and he became captain over them: about four hundred men were joined to him.

καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτόν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες

3 大衛從那裡往摩押的米斯巴去、對摩押王說、求你容我父母搬來、住在你們這裡、等我知道 神要為我怎樣行。

And from there David went to Mizpeh in the land of Moab: and he said to the king of Moab, Let my father and mother come and make their living-place with you till it is clear to me what God will do for me.

καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς μασσηφα τῆς μοαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα μοαβ γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός

4 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子、他父母也住摩押土那裡多少日子。

And he took them to the king of Moab and they went on living with him while David was in his safe place.

καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως μοαβ καὶ κατόκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ

5 先知迦得對大衛說、你不要住在山寨。要往猶大的去。大衛就離開那裡、進入哈列的樹林。

And the prophet Gad said to David, Do not go on living in this place but go into the land of Judah. Then David went away and came to the woodland of Hereth.

καὶ εἶπεν γὰρ ὁ προφήτης πρὸς δαυὶδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύου καὶ ἦξεις εἰς γῆν ἰουδα καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει σαριχ

6 掃羅在基比亞的拉瑪、坐在垂絲柳樹下、手裡拿著槍、眾臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的八位門徒、

And news was given to Saul that David had been seen, and the men who were with him: now Saul was in Gibeah, seated under the tree in the high place, with his spear in his hand, and all his servants were in their places before him.

καὶ ἤκουσεν σαουλ ὅτι ἐγνωσται δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεῖσαν ἵκεισαν αὐτῷ

- 7 就對左右侍立的臣僕說、便雅憫人哪、你們要聽我的話。耶西的兒子能將出地和葡萄園賜給你們各人麼。能立你們各人作百長和千長麼。
Then Saul said to his servants who were there about him, Give ear now, you Benjamites; will the son of Jesse give to every one of you fields and vine-gardens, will he make you all captains of hundreds and captains of thousands;
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δὴ υἱοὶ βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ ἀγρούς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξαι ἐκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους
- 8 你們竟都結黨害我。我的兒子與耶西的兒子結盟的時候、無人告訴我。我的兒子挑唆我的臣子謀害我、就如今日的光景、也無人告訴我、為我憂慮。
That all of you have made designs against me, and not one of you gave me word when my son made an agreement with the son of Jesse, and not one of you has pity for me or has made my eyes open to the fact that my servant has been moved by my son against me, as at this day?
ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαὶ καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 9 那時以東人多益站在掃羅的臣僕中、對他說、我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裡。
Then Doeg, the Edomite, who was by the side of the servants of Saul, in answer said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech, the son of Ahitub.
καὶ ἀποκρίνεται δωγκ ὁ σύρος ὁ καθεστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμίονους σαουλ καὶ εἶπεν ἑώρακα τὸν υἱόν ἰεσσαὶ παραγνόμενον εἰς νομβα πρὸς ἀβιμελεχ υἱὸν ἀχιτωβ τὸν ἱερέα
- 10 亞希米勒為他求問耶和華、又給他食物、並給他殺非利士人歌利亞的刀。
And he got directions from the Lord for him, and gave him food, and put in his hand the sword of Goliath the Philistine.
καὶ ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ
- 11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒、和他父親的全家、就是住挪伯的祭司、都召了來。他們就來見王。
Then the king sent for Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and for all the men of his father's family who were priests in Nob: and they all came to the king.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν ἀχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν νομβα καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα
- 12 掃羅說、亞希突的兒子、要聽我的話。他回答說、主阿、我在這裡。
And Saul said, Give ear now, O son of Ahitub. And answering he said, Here I am, my lord.
καὶ εἶπεν σαουλ ἄκουε δὴ υἱὲ ἀχιτωβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ λάλει κύριε
- 13 掃羅對他說、你為甚麼與耶西的兒子結黨害我、將食物和刀給他、又為他求問 神、使他起來謀害我、就如今日的光景。
And Saul said to him, Why have you made designs against me with the son of Jesse, giving him food and a sword and getting directions from the Lord for him, and helping him to take up arms against me, and to be on the watch to make a secret attack on me as he is doing now?
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ ἵνα τί συνέθεο κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 14 亞希米勒回答王說、王的臣僕中、有誰比大衛忠心呢。他是王的女婿、又是土的參謀、並且住土家牛棚守門的。
Then Ahimelech answering said to the king, Who among all your servants is so true to you as David, who is the king's son-in-law, and is a captain of your armed men, and has a place of honour in your house?
καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἐνδοξὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου
- 15 我豈是從今日纔為他求問 神呢。斷不是這樣。王不要將罪歸我、和我父的全家。因為這事、無論大小、僕人都不知道。
Is this the first time I have got directions from God for him? Far be the thought! let the king make no such statement against his servant or my father's family, for your servant has no knowledge, great or small, of this thing.
ἢ σήμερον ἤργμα ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ μηδαμῶς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα
- 16 王說、亞希米勒阿、你和你父的全家、都是該死的。
And the king said, You will certainly be put to death, Ahimelech, you and all your father's family.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς σαουλ θανάτῳ ἀποθανῆ ἀβιμελεχ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου
- 17 王就吩咐左右的侍衛說、你們去殺耶和華的祭司。因為他們幫助大衛。又知道大衛逃跑、見他有口默我。那雅威也說、耶和華的祭司、都該死。
Then the king said to the runners who were waiting near him, Put the priests of the Lord to death; because they are on David's side, and having knowledge of his flight, did not give me word of it. But the king's servants would not put out their hands to make an attack on the Lord's priests.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ δαυὶδ καὶ ὅτι ἐγνοῶσαν ὅτι φεύγει αὐτός καὶ οὐκ ἀπέκλυψαν τὸ ὄτιόν μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου

- 18 王吩咐多益說、你去殺祭司罷。以東人多益就去殺祭司、那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。
Then the king said to Doeg, You are to put the priests to death. And Doeg the Edomite, turning on the priests and attacking them, put to death that day eighty-five men who took up the ephod.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δοῦκ ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη δοῦκ ὁ σόρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας πάντας αἴροντας εφοῦδ
- 19 又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、喫奶的、和牛、羊、驢、盡都殺滅。
And Nob, the town of the priests, he put to the sword, all the men and women, children and babies at the breast, and oxen and asses and sheep.
καὶ τὴν νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρῶς ἕως γυναικὸς ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου
- 20 亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子、名叫亞比亞他、逃到大衛那裡。
And Abiathar, one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, got away and went in flight after David;
καὶ διασφύζεται υἱὸς εἷς τῷ ἀβιμελεχ υἱῷ αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ ἀβιαθαρ καὶ ἔφυγεν ὀπίσω δαυὶδ
- 21 亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。
And gave him the news of how Saul had put to death the Lord's priests.
καὶ ἀπήγγελεν ἀβιαθαρ τῷ δαυὶδ ὅτι ἐθανάτωσεν σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου
- 22 大衛對亞比亞他說、那日我見以東人多益在那裡、就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命、都因我的緣故。
And David said to Abiathar, I was certain that day, when Doeg the Edomite was there, that he would take the news to Saul: I am responsible for the lives of all your father's family.
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ἀβιαθαρ ἦιδεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι δοῦκ ὁ σόρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ σαουλ ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου
- 23 你可以住在我這裡、不要懼怕。因為尋索你命的、就是尋索我的命。你在我這裡、可得保全。
Keep here with me and have no fear; for he who has designs on my life has designs on yours: but with me you will be safe.
κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὗ ἔαν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί
- 1 有人告訴大衛說、非利士人攻擊基伊拉、搶奪禾場。
And they sent word to David, saying, The Philistines are fighting against Keilah and taking the grain from the grain-floors.
καὶ ἀπήγγελε τῷ δαυὶδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλοφύλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ κεῖλα καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω
- 2 所以大衛求問耶和華說、我去攻打那些非利士人、可以不可以。耶和華對大衛說、你可以去攻打非利士人、拯救基伊拉。
So David, questioning the Lord, said, Am I to go and make an attack on these Philistines? And the Lord said to David, Go and make an attack on the Philistines so that Keilah may be kept from falling into their hands.
καὶ ἐπρώτησεν δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν κεῖλα
- 3 跟隨大衛的人對他說、我們在猶大地這裡尚且懼怕、何況在基伊拉去攻打非利士人的軍呢。
And David's men said to him, Even here in Judah we are full of fear: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ δαυὶδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς κεῖλα εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα
- 4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說、你起身、下基伊拉去。我必將非利士人交在你手裡。
Then David put the question to the Lord again, and the Lord answering said, Up! go down to Keilah; for I will give the Philistines into your hands.
καὶ προσέθετο δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς κεῖλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου
- 5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去、與非利士人打仗、大大殺敗他們、又奪獲他們的牲畜。這極、大衛救了基伊拉的人。
So David and his men went to Keilah, and had a fight with the Philistines, and took away their cattle, and put them to the sword with great destruction. So David was the saviour of the people of Keilah.
καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔσωσεν δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας κεῖλα
- 6 亞希米勒的兒子亞比亞他、逃到基伊拉見大衛的時候、手裡拿著以弗得。
Now when Abiathar, the son of Ahimelech, went in flight to David, he came down to Keilah with the ephod in his hand.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν ἀβιαθαρ υἱὸν ἀβιμελεχ πρὸς δαυὶδ καὶ αὐτὸς μετὰ δαυὶδ εἰς κεῖλα κατέβη ἔχων εφοῦδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 7 有人告訴掃羅說、大衛到了基伊拉。掃羅說、他進了有門有門的城、困閉在裡頭。這是 神將他交在我手裡了。
And news was given to Saul that David had come to Keilah. And Saul said, Now God has given him into my hands; for by going into a walled town with locked doors, he has let himself be shut in.
καὶ ἀπήγγελε τῷ σαουλ ὅτι ἦκε δαυὶδ εἰς κεῖλα καὶ εἶπεν σαουλ πέπρακεν αὐτόν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μογλῶν

- 8 於是掃羅招聚眾民、要下去攻打基伊拉城、圍困大衛和跟隨他的人。
And Saul sent for all the people to come to the fight, and go down to Keilah to make an attack on David and his men.
καὶ παρήγγειλεν σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς κεῖλα συνέχειν τὸν δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
- 9 大衛知道掃羅設計謀害他、就對祭司亞比亞他說、將以弗得拿過來。
And it was clear to David that Saul had evil designs against him, and he said to Abiathar the priest, Come here with the ephod.
καὶ ἔγνω δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπῆσεν σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου
- 10 大衛禱告說、耶和華以色列的神阿、你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來、為我的緣故滅城。
Then David said, O Lord, the God of Israel, news has been given to your servant that it is Saul's purpose to come to Keilah and send destruction on the town because of me.
καὶ εἶπεν δαυὶδ κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ σαουλ ἔλθειν ἐπὶ κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ
- 11 基伊拉人將我交在掃羅手裡不交。掃羅照著你僕人所聽的話下來不下來。耶和華以色列的神阿、求你指示僕人。耶和華說、掃羅必下來。
And now, is it true, as they have said to me, that Saul is coming? O Lord, the God of Israel, give ear to your servant, and say if these things are so. And the Lord said, He is coming down.
εἰ ἀποκλεισθήσεται καὶ νῦν εἰ καταβήσεται σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀπάγγελον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται
- 13 大衛和跟隨他的、約有六百人、就起身出了基伊拉、往他們所能往的處去。有人告訴掃羅、大衛離開基伊拉逃往基伊拉山。於是掃羅不往。
Then David and his men, about six hundred of them, went out of Keilah, and got away wherever they were able to go. And Saul, hearing that David had got away from Keilah, did not go there.
καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξήλθον ἐκ κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύθησαν καὶ τῷ σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσεται δαυὶδ ἐκ κεῖλα καὶ ἀνήκεν τοῦ ἐξελεῖν
- 14 大衛住在曠野的山寨裡、常在西弗曠野的山。掃羅天天尋索大衛、神卻不將大衛交在他手裡。
And David kept in the waste land, in safe places, waiting in the hill-country in the waste land of Ziph. And Saul was searching for him every day, but God did not give him up into his hands.
καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει ζιφ ἐν τῇ γῆ τῇ αὐχμῶδει καὶ ἐζήτει αὐτὸν σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 15 大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裡。
And David was full of fear, in the knowledge that Saul had come out to take his life; and David was in the waste land of Ziph, in Horesh.
καὶ εἶδεν δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν δαυὶδ καὶ δαυὶδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ καινῇ ζιφ
- 16 掃羅的兒子約拿單起身、往那樹林裡去見大衛、使他倚靠 神得以堅固。
And Saul's son Jonathan went to David in Horesh, and made his hands strong in God;
καὶ ἀνέστη ἰωναθαν υἱὸς σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαυὶδ εἰς καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ
- 17 對他說、不要懼怕。我父掃羅的手、必不加害於你。你必作以色列的士、我也作你的宰相。這事我父掃羅所喜。
And said to him, Have no fear, for Saul my father will not get you into his power; and you will be king of Israel, and I will be by your side, and my father Saul is certain of this.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὕρη σε ἡ χεὶρ σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοὶ εἰς δεῦτερον καὶ σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὐτως
- 18 於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裡、約拿單回家去了。
And the two of them made an agreement before the Lord: and David went on living in Horesh, and Jonathan went back to his house.
καὶ διεθέθητο ἀμφοτέρω διαθήκην ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐκάθητο δαυὶδ ἐν καινῇ καὶ ἰωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ
- 19 西弗人上到基比亞見掃羅、說、大衛不是在我們那裡的樹林裡山寨中、曠野兩邊的哈基拉山脈者麼。
Then the Ziphites came up to Gibeah to see Saul, and said, Is not David living secretly among us in the strong places in Horesh, in the hill of Hachilah to the south of the waste land?
καὶ ἀνέβησαν οἱ ζιφᾶοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοὺ δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν μεσσαρᾷ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχλα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ ἰεσσαίμου
- 20 王阿、請你隨你的心願下來、我們必親自將他交在王的手裡。
So now, O king, have your soul's desire and come down, and we, for our part, will give him up into the king's hands.
καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 21 掃羅說、願耶和華賜福與你們。因你們顧恤我。
And Saul said, The Lord's blessing will be yours, for you have had pity on me.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ

- 22 請你們回去、再確實查明他的住處和行蹤、是誰看見他在那裡。因為我聽見人說他甚狡猾。
Go now, and take more steps, and see where he is living: for they say that he is expert in deceit.
πορευθήτε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ εἶπατε μήποτε πανουργεῖσθαι
- 23 所以要看準他藏匿的的方、回來據實的告訴我、我就與你們同去。他若住猶大的境內、我就從那里去尋他出來。
So take care to get knowledge of all the secret places where he is taking cover, and be certain to come back to me, and I will go with you: and without doubt, if he is anywhere in the land, I will get him, among all the families of Judah.
καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν ἰουδα
- 24 西弗人就起身、在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人、卻在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。
And they went back and came to Ziph before Saul: but David and his men were in the waste land of Maon, in the dry land south of the waste land.
καὶ ἀνέστησαν οἱ ζιφῆται καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν σαουλ καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ ἰεσσαίου
- 25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛、他就下到磐石、住在瑪雲的曠野。掃羅聽見、便在瑪雲的曠野追趕大衛。
And Saul and his men went in search of him. And David had word of it, so he came down to the rock in the waste land of Maon. And Saul, hearing of this, went after David into the waste land of Maon.
καὶ ἐπορεύθη σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν καὶ ἀπήγγελλαν τῷ δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ μααν καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω δαυὶδ εἰς τὴν ἐρημον μααν
- 26 掃羅在山這邊走、大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅。因為掃羅和跟隨他的人、四面圍住大衛和跟隨他的人、要拿獲他們。
And Saul and his men went on one side of the mountain, and David and his men went on the other: and David's purpose was to get away as quickly as possible, for fear of Saul; for Saul and his men were making a circle round David and his men in order to take them.
καὶ πορεύονται σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου σαουλ καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς
- 27 忽有使者來報告掃羅、說、非利士人犯境搶掠。請王快快回去。
But a man came to Saul saying, Be quick and come; for the Philistines have made an attack on the land.
καὶ ἄγγελος πρὸς σαουλ ἦλθεν λέγων πευδε καὶ δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν
- 28 於是掃羅不追趕大衛、回去攻打非利士人。因此那的方名叫西拉哈瑪希羅結。
So turning back from going after David, Saul went against the Philistines: so that place was named Sela-hammah-lekoth.
καὶ ἀνέστρεψεν σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθεῖσα
- 1 掃羅追趕非利士人回來、有人告訴他說、大衛在隱基底的曠野。
123:29\And from there, David went up and took cover in the safe place of En-gedi.
καὶ ἀνέβη δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς εγγαδδι
- 2 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵、率領他們往野羊的磐石去、尋索大衛和跟隨他的人。
224:1\Now when Saul came back from fighting the Philistines, news was given him that David was in the waste land of En-gedi.
καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ εγγαδδι
- 3 到了路旁的羊圈、在那裡有洞。掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人止藏在洞裡的深處。
324:2\Then Saul took three thousand of the best men out of all Israel, and went in search of David and his men on the rocks of the mountain goats.
καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον σαδαιμ
- 4 跟隨的人對大衛說、耶和華曾應許你說、我要將你的仇敵交在你手裡、你可以任意待他。如今時候到了。大衛就起來、悄悄的割下掃羅外袍的衣襟。
424:3\And on the way he came to a place where sheep were kept, where there was a hollow in the rock; and Saul went in for a private purpose. Now David and his men were in the deepest part of the hollow.
καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον καὶ σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθητο
- 5 隨後大衛心中自責、因為割下掃羅的衣襟。
524:4\And David's men said to him, Now is the time when the Lord says to you, I will give up your hater into your hands to do with him whatever seems good to you. Then David, getting up, took the skirt of Saul's robe in his hand, cutting off the end of it without his knowledge.
καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες δαυὶδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπεν κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ αἰ ἀφείλεν τὸ πετρῦγιον τῆς διπλοῖδος τῆς σαουλ λαθραίως

- 6 對跟隨他的人說、我的主、乃是耶和華的受膏者、我在耶和華面前萬不敢伸手害他、因他是耶和華的受膏者。
 \24:5\And later, David was full of regret for cutting off Saul's skirt.
 και ἐγενήθη μετὰ ταῦτα και ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτόν ὅτι ἀφείλεν τὸ περὺγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ
- 7 大衛用這話攔住跟隨他的人、不容他們起來害掃羅。掃羅起來、從洞裡出去打路。
 \24:6\And David said to his men, Before the Lord, never let it be said that my hand was lifted up against my lord, the man of the Lord's selection, for the Lord's holy oil has been put on him.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος
- 8 隨後大衛也起來、從洞裡出去、呼叫掃羅說、我主、我王。掃羅回頭觀看、大衛就屈身臉伏於地下拜。
 \24:7\So with these words David kept his servants back, and did not let them make an attack on Saul. And Saul got up and went on his way.
 και ἔπεισεν δαυιδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις και οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατώσαι τὸν σαουλ και ἀνέστη σαουλ και κατέβη εἰς τὴν ὁδόν
- 9 大衛對掃羅說、你為何聽信人的讒言、說、大衛想要害你呢。
 \24:8\And after that David came out of the hollow rock, and crying after Saul said, My lord the king. And when Saul gave a look back, David went down on his face and gave him honour.
 και ἀνέστη δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου και ἐβόησεν δαυιδ ὀπίσω σαουλ λέγων κύριε βασιλεῦ και ἐπέβλεψεν σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ και ἔκυψεν δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ
- 10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裡。有人叫我殺你、我卻愛惜你、說、我不敢伸手害我主、因他是耶和華的受膏者。
 \24:9\And David said to Saul, Why do you give any attention to those who say that it is my desire to do you wrong?
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων ἰδοὺ δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου
- 11 我父阿、看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟、沒有殺你、你由此可以知道我没有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命、我卻沒有得罪你。
 \24:10\Look! you have seen today how the Lord gave you up into my hands even now in the hollow of the rocks: and some would have had me put you to death, but I had pity on you: for I said, Never will my hand be lifted up against my lord, who has been marked with the holy oil.
 ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ και οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖνάι σε και ἐφεισάμην σου και εἶπα οὐκ ἐποίησω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν
- 12 願耶和華在你我中間判斷是非、在你身上為我伸冤。我卻不親手加害於你。
 \24:11\And see, my father, see the skirt of your robe in my hand: for the fact that I took off the skirt of your robe and did not put you to death is witness that I have no evil purpose, and I have done you no wrong, though you are waiting for my life to take it.
 και ἰδοὺ τὸ περὺγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου ἐγὼ ἀφήρηκα τὸ περὺγιον και οὐκ ἀπέκταγκά σε και γινώθι και ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια και ἀθέτησις και οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ και σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν
- 13 古人有句俗語說、惡事出於惡人。我卻不親手加害於你。
 \24:12\May the Lord be judge between me and you, and may the Lord give me my rights against you, but my hand will never be lifted up against you.
 δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ και σοῦ και ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ και ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί
- 14 以色列王出來要找誰呢。追趕誰呢。不過追趕一條死狗、一個吃蟲就是了。
 \24:13\There is an old saying, From the evil-doer comes evil: but my hand will never be lifted up against you.
 καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια και ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ
- 15 願耶和華在你我中間施行審判、斷定是非、並且鑒察、為我伸冤、救我脫離你的手。
 \24:14\After whom has the king of Israel come out? for whom are you searching? for a dead dog, an insect.
 και νῦν ὀπίσω τίνοσ σου ἐκπορεύῃ βασιλεῦ ἰσραηλ ὀπίσω τίνοσ καταδιώκεισ σύ ὀπίσω κυνὸσ τεθνηκότος και ὀπίσω ψύλλου ἐνόσ
- 16 大衛向掃羅說完這話、掃羅說、我兒大衛、這是你的聲音麼。就放聲大哭。
 \24:15\So let the Lord be judge, and give a decision between me and you, and see and give support to my cause, and keep me from falling into your hands.
 γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν και δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ και ἀνὰ μέσον σοῦ ἴδοι κύριος και κρίναι τὴν κρίσιν μου και δικάσαι μοι ἐκ χειρὸσ σου
- 17 對大衛說、你比我公義。因為你以善待我、我卻以惡待你。
 \24:16\Now when David had said these words to Saul, Saul said, Is this your voice, David, my son? And Saul was overcome with weeping.
 και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς σαουλ και εἶπεν σαουλ ἢ φωνὴ σου αὕτη τέκνον δαυιδ και ἤρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ σαουλ και ἔκλαυσεν
- 18 你今日顯明是以善待我。因為耶和華將我交在你手裡、你卻沒有殺我。
 \24:17\And he said to David, You are right and I am wrong: for you have given me back good, but I have given you evil.
 και εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ δίκαιος σύ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σύ ἀνταπέδοκάσ μοι ἀγαθὰ ἐγὼ δὲ ἀνταπέδοκά σοι κακά

19 人若遇見仇敵、豈肯放他平安無事的去呢。願耶和華因你今日向我所行的、以善報你。

124:18\And you have made clear to me how good you have been to me today: because, when the Lord gave me up into your hands, you did not put me to death.

καὶ σὺ ἀπήγγειλός μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινός με

20 我也知道你必要作王。以色列的國、必堅立在你手裡。

124:19\If a man comes across his hater, will he let him get away safe? so may you be rewarded by the Lord for what you have done for me today.

καὶ ὅτι εἰ εὐροϊτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον

21 現在你要指著耶和華向我起誓、不剪除我的後裔、在我父家不滅沒我的名。

124:20\And now I am certain that you will be king, and that the kingdom of Israel will be made strong under your authority.

καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία ἰσραηλ

22 於是大衛向掃羅起誓、掃羅就回家去。大衛和跟隨他的人、上山寨去了。

124:21\So give me your oath by the Lord, that you will not put an end to my seed after me or let my name be cut off from my father's family.

καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρευθεῖς τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου

1 撒母耳死了。以色列眾人聚集、為他哀哭、將他葬在拉瑪、他自己的墳墓裡。〔墳墓原又作房屋〕人衛起誓、〔到〕上寨的山寨。

And death came to Samuel; and all Israel came together, weeping for him, and put his body in its resting-place in his house at Ramah. Then David went down to the waste land of Maon.

καὶ ἀπέθανεν σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν αρμαθαίμ καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον μααν

2 在瑪雲有一個人、他的產業在迦密。是一個大富戶、有二十綿羊、一十山羊、他正往迦密剪羊毛。

Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; he was a great man and had three thousand sheep and a thousand goats; and he was cutting the wool of his sheep in Carmel.

καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ μααν καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλω καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἴγες χίλια καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλω

3 那人名叫拿八、是迦勒族的人。他的妻名叫亞比該、是聰明俊美的婦人。拿八為人剛愎兇惡。

Now this man was named Nabal, and his wife's name was Abigail: she was a woman of good sense and pleasing looks: but the man was cruel and evil in his ways; he was of the family of Caleb.

καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναίκί αὐτοῦ αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός

4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛。

And David had word in the waste land that Nabal was cutting the wool of his sheep.

καὶ ἤκουσεν δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει ναβαλ ὁ καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ

5 大衛就打發十個僕人、吩咐他們、說、你們上迦密去、見拿八、題我的名問他好。

And David sent ten young men, and said to them, Go up to Carmel and go to Nabal, and say kind words to him in my name;

καὶ δαυὶδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις ἀνάβητε εἰς κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

6 要對那富戶如此說、願你平安、願你家平安、願你一切所有的都平安。

And say this to my brother, May all be well for you: peace be to you and your house and all you have.

καὶ ἐρεῖτε τάδε εἰς ὄρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὺ ὑγιαίνοντα

7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候、和我們在一處、我們沒有欺負他們、他們也不曾大害甚麼。

I have had word that you have wool-cutters: now the keepers of your sheep have been with us, and we have done them no evil, and taken nothing of theirs while they were in Carmel.

καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν καρμήλω

8 可以問你的僕人、他們必告訴你。所以願我的僕人在你眼前蒙恩。因為是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕人、和你兒子大衛。

If your young men are questioned they will say the same thing. So now, let my young men have grace in your eyes, for we are come at a good time; please give anything you may have by you to your servants and to your son David.

ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὖρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ δαυὶδ

9 大衛的僕人到了、將這話題大衛的名都告訴了拿八、就住了口。

And when David's young men came, they said all this to Nabal, in David's name, and said nothing more.

καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι δαυὶδ καὶ ἀνεπήδησεν

- 10 拿八回答大衛的僕人說、大衛是誰。耶西的兒子是誰。近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。
And Nabal gave them his answer and said, Who is David? who is the son of Jesse? there are a number of servants in these days running away from their masters.
καὶ ἀπεκρίθη ναβαλ τοῖς παισὶν δαυὶδ καὶ εἶπεν τίς ὁ δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ σήμερον πεπληθυσμένοι εἰσὶν οἱ δούλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 11 我豈可將飲食、和為我剪羊毛人所宰的肉、給我不知從那裡來的人呢。
Am I to take my bread and my wine and the meat I have got ready for my wool-cutters and give it to men coming from I have no idea where?
καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθεικα τοῖς κείρουσίν μου τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶν
- 12 大衛的僕人就轉身、從原路回去、照這話告訴大衛。
So David's young men, turning away, went back and gave him an account of everything he had said.
καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάκια δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 13 大衛向跟隨他的人說、你們各人都要帶上刀。眾人就都帶上刀。大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百人。留下二百人看守器具。
And David said to his men, Put on your swords, every one of you. And every man put on his sword; and David did the same; and about four hundred men went up with David, and two hundred kept watch over their goods.
καὶ εἶπεν δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν
- 14 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說、大衛從曠野打發使者來問我主人的安。主人卻辱罵他們。
But one of the young men said to Nabal's wife Abigail, David sent men from the waste land to say kind words to our master, and he gave them a rough answer.
καὶ τῇ αβιγαϊα γυναικὶ ναβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων λέγων ἰδοὺ δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν
- 15 但是那些人待我們甚好。我們在田野與他們來往的時候、沒有受他們的欺負、也未嘗失落甚麼。
But these men have been very good to us; they did us no wrong and nothing of ours was touched while we were with them in the fields:
καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκόλωσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἦμεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ
- 16 我們在他們那裡牧羊的時候、他們晝夜作我們的保障。
But day and night they were like a wall round us while we were with them, looking after the sheep.
ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἦμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον
- 17 所以你當籌畫、看怎樣行纔好。不然、禍患定要臨到我主人、和他全家。他性情兇暴、無人敢與他說話。
So now, give thought to what you are going to do; for evil is in store for our master and all his house: for he is such a good-for-nothing person that it is not possible to say anything to him.
καὶ νῦν γνώθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις ὅτι συντετέλεστα ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶς καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν
- 18 亞比該急忙將二百餅、兩皮袋酒、五隻收拾好了的羊、五細亞烘好了的穗子、一白葡萄餅、一白燕化黍餅、卻駝在驢上。
Then Abigail quickly took two hundred cakes of bread and two skins full of wine and five sheep ready for cooking and five measures of dry grain and a hundred parcels of dry grapes and two hundred cakes of figs, and put them on asses.
καὶ ἔσπευσεν αβιγαϊα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἴφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους
- 19 對僕人說、你們前頭走、我隨著你們去。這事他卻沒有告訴丈夫拿八。
And she said to her young men, Go on in front of me and I will come after you. But she said nothing to her husband Nabal.
καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν
- 20 亞比該騎著驢、正下山坡、見大衛和跟隨他的人從對面下來。亞比該就迎接他們。
Now while she was going down under cover of the mountain on her ass, David and his men came down against her, and suddenly she came face to face with them.
καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς
- 21 大衛曾說、我在曠野為那人看守所有的、以致他一樣不失落、實在是徒然了。他向我以惡報善。
Now David had said, What was the use of my taking care of this man's goods in the waste land, so that there was no loss of anything which was his? he has only given me back evil for good.
καὶ δαυὶδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδοκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
- 22 凡屬拿八的男丁、我若留一個到明日早晨、願 神重重降罰與我。
May God's punishment be on David, if when morning comes there is so much as one male of his people still living.
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ δαυὶδ καὶ τάδε προσθεῖη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ ναβαλ ἕως πρὸς οὐροῦντα πρὸς τοῖχον

- 23 亞比該見大衛、便急忙下驢、在大衛面前臉伏於地、叩拜。
 And when Abigail saw David, she quickly got off her ass, falling down on her face before him.
 και ειδεν αβιγαια τον δαυιδ και εσπευσεν και κατεπηδησεν απο της ονου και επεσεν ενωπιον δαυιδ επι προσωπον αυτης και προσεκυνησεν αυτω επι την γην
- 24 俯伏在大衛的腳前、說、我主阿、願這罪歸我。求你容婢女同你進言。更求你聽婢女的勸。
 And falling at his feet she said, May the wrong be on me, my lord, on me: let your servant say a word to you, and give ear to the words of your servant.
 επι τους ποδας αυτου και ειπεν εν εμοι κυριε μου η αδικια λαλησατω δη η δουλη σου εις τα ωτα σου και ακουσον της δουλης σου λογον
- 25 我主不要理這壞人拿八、他的性情與他的名相稱。他名叫拿八、〔就是愚頑的意思〕他為人果然愚頑。但我主所打發的僕人、婢女並沒有看見。
 Let my lord give no attention to Nabal, that good-for-nothing: for as his name is, so is he, a man without sense: but I, your servant, did not see the young men whom my lord sent.
 μη δη θεσθω ο κυριος μου καρδιαν αυτου επι τον ανθρωπον τον λοιμον τουτον οτι κατα το ονομα αυτου ουτως εστιν ναβαλ ονομα αυτω και αφροσυνη μετ' αυτου και εγω η δουλη σου ουκ ειδον τα παιδαρια σου η απεστειλας
- 26 我主阿、耶和華既然阻止你親手報仇、取流血的罪、所以我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、說、願你的仇敵、和謀害你的人、都像拿八一樣。
 So now, my lord, by the living God and by your living soul, seeing that the Lord has kept you from the crime of blood and from taking into your hands the punishment for your wrongs, may all your haters, and those who would do evil to my lord, be like Nabal.
 και νυν κυριε ζη κυριος και ζη η ψυχη σου καθως εκωλυσεν σε κυριος του μη ελθειν εις αιμα αθων και σφζειν την χειρα σου σοι και νυν γενουιντο ως ναβαλ οι εχθροι σου και οι ζητουντες τω κυριω μου κακα
- 27 如今求你將婢女送來的禮物、給跟隨你的僕人。
 And let this offering, which your servant gives to my lord, be given to the young men who are with my lord.
 και νυν λαβε την ευλογιαν ταυτην ην ενηνοχεν η δουλη σου τω κυριω μου και δωσεις τοις παιδαριος τοις παρεστηκοσιν τω κυριω μου
- 28 求你饒恕婢女的罪過。耶和華必為我主建立堅固的家、因我主為耶和華爭戰。並且任你半生的日子、宜个四有西風起不。
 And may the sin of your servant have forgiveness: for the Lord will certainly make your family strong, because my lord is fighting in the Lord's war; and no evil will be seen in you all your days.
 αρν δη το ανομημα της δουλης σου οτι ποιων ποιησει κυριος τω κυριω μου οικον πιστον οτι πολεμει κυριος ο κυριος μου πολεμει και κακια ουχ ευρεθησεται εν σοι ποποτε
- 29 雖有人起來追逼你、尋索你的性命、你的性命卻在耶和華你的 神那裡蒙保護、如包裹真命一樣。但仇敵的性命、耶和華必照所應許你的話賜福與你、立你作以色列的王、那時我主必个王心理个女、見你作以色列王。耶和華必照所應許你的話賜福與我主的時候、求你記念婢女。
 And though a man has taken up arms against you, putting your life in danger, still the soul of my lord will be kept safe among the band of the living with the Lord your God; and the souls of those who are against you he will send violently away from him, like stones from a bag.
 και αναστησεται ανθρωπος καταδιωκων σε και ζητων την ψυχην σου και εσται η ψυχη κυριου μου ενδεδεμενη εν δεσμω της ζωης παρα κυριω τω θεω και ψυχην εχθρων σου σφενδονησεις εν μεσω της σφενδονης
- 30 我主現在若不親手報仇、流無辜人的血、到了耶和華照所應許你的話賜福與你、立你作以色列的王、那時我主必个王心理个女、見你作以色列王。耶和華必照所應許你的話賜福與我主的時候、求你記念婢女。
 And when the Lord has done for my lord all those good things which he has said he will do for you, and has made you a ruler over Israel;
 και εσται οτι ποιησει κυριος τω κυριω μου παντα οσα ελαλησεν αγαθα επι σε και εντελειται σοι κυριος εις ηγουμενον επι ισραηλ
- 31 見上節
 Then you will have no cause for grief, and my lord's heart will not be troubled because you have taken life without cause and have yourself given punishment for your wrongs: and when the Lord has been good to you, then give a thought to your servant.
 και ουκ εσται σοι τουτο βδελυγμος και σκανδαλον τω κυριω μου εκχει αιμα αθων δωρεαν και σωσαι χειρα κυριου μου αυτω και αγαθωσει κυριος τω κυριω μου και μνησθησεται της δουλης σου αγαθωσαι αυτη
- 32 大衛對亞比該說、耶和華以色列的 神、是應當稱頌的、因為他今日便你來迎接我。
 And David said to Abigail, May the Lord, the God of Israel, be praised, who sent you to me today:
 και ειπεν δαυιδ τη αβιγαια ευλογητος κυριος ο θεος ισραηλ ος απεστειλεν σε σημερον εν ταυτη εις απαντησιν μου
- 33 你和你的見識也當稱讚、因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。
 A blessing on your good sense and on you, who have kept me today from the crime of blood and from taking into my hands the punishment for my wrongs.
 και ευλογητος ο τροπος σου και ευλογημενη συ η αποκολυσσασα με σημερον εν ταυτη μη ελθειν εις αιματα και σωσαι χειρα μου εμοι

- 34 我指著阻止我加害於你的耶和華以色列永生的神起誓、你若不速速的來迎接我、到明日早晨、凡屬拿八的力氣、必不在這地。
 For truly, by the living Lord, the God of Israel, who has kept me from doing you evil, if you had not been so quick in coming to me and meeting me, by dawn there would not have been in Nabal's house so much as one male living.
 πλὴν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὃς ἀπεκόλωσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ οὐρῶν πρὸς τοίχον
- 35 大衛受了亞比該送來的禮物。就對他說、我聽了你的話、准了你的情面。你可以平平安安的回家罷。
 Then David took from her hands her offering: and he said to her, Go back to your house in peace; see, I have given ear to your voice, and taken your offering with respect.
 καὶ ἔλαβεν δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερον αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρέτισα τὸ πρόσωπόν σου
- 36 亞比該到拿八那裡、見他在家裡設擺筵席、如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事、都沒有告訴他、私守到他的家。
 And Abigail went back to Nabal; and he was feasting in his house like a king; and Nabal's heart was full of joy, for he had taken much wine; so she said nothing to him till dawn came.
 καὶ παρεγενήθη αβιγαια πρὸς ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθῦον ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ
- 37 到了早晨、拿八醒了酒、他的妻將這些事都告訴他、他就魂不附體、身僵如石頭一般。
 And in the morning, when the effect of the wine was gone, Nabal's wife gave him an account of all these things, and all the heart went out of him, and he became like stone.
 καὶ ἐγένετο πρωῖ ὡς ἐξένησεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος
- 38 過了十天、耶和華擊打拿八、他就死了。
 And about ten days after, the Lord sent disease on Nabal and death came to him.
 καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν ναβαλ καὶ ἀπέθανεν
- 39 大衛聽見拿八死了、就說、應當稱頌耶和華、因他伸了拿八羞辱我的冤、又阻止僕人行惡。也使拿八的惡歸到拿八的頭上。於是拿八的惡歸到拿八的頭上、大衛也該說、要娶他為妻。
 And David, hearing that Nabal was dead, said, May the Lord be praised, who has taken up my cause against Nabal for the shame which he put on me, and has kept back his servant from evil, and has sent on Nabal's head the reward of his evil-doing. And David sent word to Abigail, desiring to take her as his wife.
 καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς ναβαλ καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν ναβαλ ἀπέστρεψεν ἐκ ὑμῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ καὶ ἐλάλησεν περὶ αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
- 40 大衛的僕人到了迦密見亞比該、對他說、大衛打發我們來見你、想要娶你為妻。
 And when David's servants came to Carmel, to Abigail, they said to her, David has sent us to you to take you to him as his wife.
 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες δαυὶδ πρὸς αβιγαιαν εἰς κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 41 亞比該就起來、俯伏在地、說、我情願作婢女、洗我王僕人的腳。
 And she got up, and going down on her face to the earth, said, See, I am ready to be a servant-girl, washing the feet of the servants of my lord.
 καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νύμφαι πόδας τῶν παίδων σου
- 42 亞比該立刻起身、騎上驢、帶著五個使女、跟從大衛的使者去了、就作了大衛的妻。
 Then Abigail got up quickly and went on her ass, with five of her young women, after the men whom David had sent; and she became David's wife.
 καὶ ἀνέστη αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖。他們二人都作了他的妻。
 And David had taken Ahinoam of Jezreel, to be his wife; these two were his wives.
 καὶ τὴν ἀχιναμ ἔλαβεν δαυὶδ ἐξ ἰεζραὲλ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες
- 44 掃羅已將他的女兒米甲、就是大衛的妻、給了迦琳人、拉億的兒子帕提為妻。
 Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish of Gallim.
 καὶ σαουλ ἔδωκεν μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα δαυὶδ τῷ φαλι υἱῷ λαῖς τῷ ἐκ ρομμα
- 1 西弗人到基比亞見掃羅、說、大衛不是在曠野前的哈基拉山藏著麼。
 And the Ziphites came to Saul at Gibeah, and said, Is not David waiting secretly near us in the hill of Hachilah, before the waste land?
 καὶ ἔρχονται οἱ ζιφαῖται ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς τὸν σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ ἐχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ἰεσσαμμουν

2 掃羅就起身、帶領以色列人中挑選的三千精兵、下到西弗的曠野、要在那裡尋索大衛。

Then Saul went down to the waste land of Ziph, taking with him three thousand of the best men of Israel, to make search for David in the waste land of Ziph.

καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ζιφ

3 掃羅在曠野前的哈基拉山、在道路上安營。大衛住在曠野、聽說掃羅到曠野來追尋他。

And Saul put up his tents on the hill of Hachilah, which is in front of the waste land on the road. But David was in the waste land, and he saw that Saul was coming after him.

καὶ παρενεβάλεν σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχλα ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰεσσαίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν δαυὶδ ὅτι ἦκει σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον

4 就打發人去探聽、便知道掃羅果然來到。

And so David sent out watchers, and got word from them that Saul was certainly coming.

καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει σαουλ ἑτοιμος ἐκ κεῖλα

5 大衛起來、到掃羅安營的地方、看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處。掃羅睡在輻重營裡、百姓安營在他周圍。

And David got up and came to the place where Saul's tents were: and David had a view of the place where Saul was sleeping with Abner, the son of Ner, the captain of his army: and Saul was sleeping inside the ring of carts, and the tents of the people were all round him.

καὶ ἀνέστη δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθουδεν ἐκεῖ σαουλ καὶ ἐκεῖ ἀβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθουδεν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὸς κύκλῳ αὐτοῦ

6 大衛對赫人亞希米勒、和洗魯雅的儿子約押的兄弟亞比篩說、誰同我下到掃羅營裡去。亞比篩說、我同你去。

Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai, the son of Zeruiah, brother of Joab, Who will go down with me to the tents of Saul? And Abishai said, I will go down with you.

καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς ἀχιμελεχ τὸν ζετταῖον καὶ πρὸς ἀβεσσα υἱὸν σαρουίας ἀδελφὸν ἰωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπεν ἀβεσσα ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ

7 於是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裡、見掃羅睡在輻重營裡、他的槍在頭旁、插在地上。押尼珥和百姓睡在他周圍。

So David and Abishai came down to the army by night: and Saul was sleeping inside the ring of carts with his spear planted in the earth by his head: and Abner and the people were sleeping round him.

καὶ εἰσπορεύεται δαυὶδ καὶ ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ σαουλ καθέουδεν ὑπὸν ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθητο ὑδεν κύκλῳ αὐτοῦ

8 亞比篩對大衛說、現在 神將你的仇敵交在你手裡。求你容我拿槍將他刺透在地。一刺就成、不用再刺。

Then Abishai said to David, God has given up your hater into your hands today; now let me give him one blow through to the earth with his spear, and there will be no need to give him a second.

καὶ εἶπεν ἀβεσσα πρὸς δαυὶδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ

9 大衛對亞比篩說、不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無非呢。

And David said to Abishai Do not put him to death; for who, without sin, may put out his hand against the man on whom the Lord has put the holy oil?

καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται

10 大衛又說、我指著永生的耶和華起誓、他或被耶和華擊打、或是死期到了、或是出戰陣亡。

And David said, By the living Lord, the Lord will send destruction on him; the natural day of his death will come, or he will go into the fight and come to his end.

καὶ εἶπεν δαυὶδ ζῆ κύριος ἐὰν μὴ κύριος παῖσι αὐτόν ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ

11 我在耶和華面前、萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶、取出來。

Never will my hand be stretched out against the man marked with the holy oil; but take the spear which is by his head and the vessel of water, and let us go.

μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλωμεν καθ' ἑαυτούς

12 大衛從掃羅的頭旁、拿了槍和水瓶。二人就走了、沒有人看見、沒有人知道、也沒有人醒起、都睡著了。因為耶和華使他們沉沉的睡了。

So David took the spear and the vessel of water from Saul's head; and they got away without any man seeing them, or being conscious of their coming, or awaking; for they were all sleeping because a deep sleep from the Lord had come on them.

καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὁ τὴν θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς

13 大衛過到那邊去、遠遠的站在山頂上、與他們相離甚遠。

Then David went over to the other side, and took his place on the top of a mountain some distance away, with a great space between them;

καὶ διεβη δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν

- 14 大衛呼叫百姓、和尼珥的兒子押尼珥、說、押尼珥阿、你為何不答應呢。押尼珥說、你是誰、竟敢呼叫王呢。
And crying out to the people and to Abner, the son of Ner, David said, Have you no answer to give, Abner? Then Abner said, Who is that crying out to the king?
καὶ προσεκαλέσατο δαυὶδ τὸν λαὸν καὶ τῷ ἀβεννηρ ἔλαλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσεται ἀβεννηρ καὶ ἀπεκρίθη ἀβεννηρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με
- 15 大衛對押尼珥說、你不是個勇士麼。以色列中誰能比你呢。民中有人進來要殺王你的王、押尼珥這日不護王你的王呢。
And David said to Abner, Are you not a man of war? is there any other like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord the king? for one of the people came in to put the king your lord to death.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεννηρ οὐκ ἄνθρωπος σὺ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν ἰσραὴλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσηλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου
- 16 你這樣是不好的。我指著永生的耶和華起誓、你們都是該死的、因為沒有保護你們的王、就是那和華的受膏者。現在你有王上埃及的器皿放在你手裏。
What you have done is not good. By the living Lord, death is the right fate for you, because you have not kept watch over your lord, the man on whom the Lord has put the holy oil. Now see, where is the king's spear, and the vessel of water which was by his head?
καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥήμα τοῦτο ὁ πεποιήκας ζῆ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου καὶ νῦν ἰδὲ δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 17 掃羅聽出是大衛的聲音、就說、我兒大衛、這是你的聲音麼。大衛說、主我的王阿、是我的聲音。
And Saul, conscious that the voice was David's, said, Is that your voice, David, my son? And David said, It is my voice, O my lord king.
καὶ ἐπέγνω σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν ἡ φωνὴ σου αὕτη τέκνον δαυὶδ καὶ εἶπεν δαυὶδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ
- 18 又說、我作了甚麼。我手裡有甚麼惡事。我主竟追趕僕人呢。
And he said, Why does my lord go armed against his servant? what have I done? or what evil is there in me?
καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὗρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα
- 19 求我主我王聽僕人的話。若是耶和華激發你攻擊我、願耶和華收納祭物。若是人激發你、願他住那和華固則又几祖。因為他死了你和他、你和他住那和華的產業上有分、說、你去事奉別神罷。
Let my lord the king give ear now to the words of his servant. If it is the Lord who is moving you against me, let him take an offering: but if it is the children of men, may they be cursed before the Lord, for driving me out today and keeping me from my place in the heritage of the Lord, saying, Go, be the servant of other gods.
καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥήμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ ὄσφρανθει θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξέβαλό ν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις
- 20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來、是尋找一個蛇蚤、如同人住山上獵取一個鸚鵡一般。
Then do not let my blood be drained out on the earth away from the face of the Lord: for the king of Israel has come out to take my life, like one going after birds in the mountains.
καὶ νῦν μὴ πέσει τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν
- 21 掃羅說、我有罪了。我兒大衛、你可以回來。因你今日看我的任命為實實、我必不待別言於你。我必物至六、八、九、十。
Then Saul said, I have done wrong: come back to me, David my son: I will do you no more wrong, because my life was dear to you today truly, I have been foolish and my error is very great.
καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον δαυὶδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἠγγόνηκα πολλὰ σφόδρα
- 22 大衛說、王的槍在這裡、可以吩咐一個僕人過來拿去。
Then David said, Here is the king's spear! let one of the young men come over and get it.
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό
- 23 今日耶和華將王交在我手裡、我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。
And the Lord will give to every man the reward of his righteousness and his faith: because the Lord gave you into my hands today, and I would not put out my hand against the man who has been marked with the holy oil.
καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδοκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου
- 24 我今日重看你的性命、願耶和華也重看我的性命、並且拯救我脫離一切患難。
And so, as your life was dear to me today, may my life be dear to the Lord, and may he make me free from all my troubles.
καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσει με καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως
- 25 掃羅對大衛說、我兒大衛、願你得福。你必作大事、也必得勝。於是大衛起行、掃羅回他的本處去了。
Then Saul said to David, May a blessing be on you, David, my son; you will do great things and without doubt you will overcome. Then David went on his way, and Saul went back to his place.
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ εὐλογημένος σὺ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

- 1 大衛心裡說、必有一日我死在掃羅手裡。不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內、就必絕望、不再尋索我。這樣我才可以脫離他的手。
- And David said to himself, Some day death will come to me by the hand of Saul: the only thing for me to do is to get away into the land of the Philistines; then Saul will give up hope of taking me in any part of the land of Israel: and so I may be able to get away from him.
- καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
- 2 於是大衛起身、和跟隨他的六百人、投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。
- So David and the six hundred men who were with him went over to Achish, the son of Maach, king of Gath.
- καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἀγχους υἱὸν ἀμμαχ βασιλέα γεθ
- 3 大衛和他的兩個妻、就是耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、並跟隨他的人、連各人的眷屬、都往迦特王亞吉那裏。
- And David and his men were living with Achish at Gath; every man had his family with him, and David had his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, who had been the wife of Nabal.
- καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ μετὰ ἀγχους ἐν γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχίνααμ ἡ ἰεζραηλίτις καὶ ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 4 有人告訴掃羅、說、大衛逃到迦特。掃羅就不再尋索他了。
- And Saul, hearing that David had gone to Gath, went after him no longer.
- καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι πέφενεν δαυὶδ εἰς γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν
- 5 大衛對亞吉說、我若在你眼前蒙恩、求你在京外的城邑中、賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢。
- Then David said to Achish, If now I have grace in your eyes, let me have a place in one of the smaller towns of your land, to be my living-place; for it is not right for your servant to be living with you in the king's town.
- καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀγχους εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ
- 6 當日亞吉將洗革拉賜給他。因此洗革拉屬猶大王、直到今日。
- So Achish straight away gave him Ziklag; and for that reason Ziklag has been the property of the kings of Judah to this day.
- καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7 大衛在非利士地住了一年零四個月。
- And David was living in the land of the Philistines for the space of a year and four months.
- καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὃν ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας
- 8 大衛和跟隨他的人上去、侵奪基述人、基尼人、亞瑪力人之地。這殘族原來住在那地、從吉甲崙到埃及。
- And David and his men went up and made attacks on the Geshurites and the Girzites and the Amalekites; for these were the people who were living in the land from Telam on the way to Shur, as far as Egypt.
- καὶ ἀνέβαινεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν ἀμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατοικεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς αἰγύπτου
- 9 大衛擊殺那地的人、無論男女都沒有留下一個。又奪獲牛、羊、駱駝、驢、並衣服。回來見亞吉。
- And David again and again made attacks on the land till not a man or a woman was still living; and he took away the sheep and the oxen and the asses and the camels and the clothing; and he came back to Achish.
- καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἔξωσθόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς ἀγχους
- 10 亞吉說、你們今日侵奪了甚麼地方呢。大衛說、侵奪了猶大的南方、耶拉蔑的南方、基尼的南方。
- And every time Achish said, Where have you been fighting today? David said, Against the South of Judah and the South of the Jerahmeelites and the South of the Kenites.
- καὶ εἶπεν ἀγχους πρὸς δαυὶδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀγχους κατὰ νότον τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον ἰεσμαεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ κενεζι
- 11 無論男女、大衛沒有留下一個、帶到迦特來。他說、恐怕他們將我們的事告訴人、說、大衛住在非利士地的時候、常常這樣行。
- Not one living man or woman did David ever take back with him to Gath, fearing that they might give an account of what had taken place, and say, This is what David did, and so has he been doing all the time while he has been living in the land of the Philistines.
- καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἔξωσθόνεισεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς γεθ λέγων μὴ ἀναγγεῖλωσιν εἰς γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε δαυὶδ ποιεῖ καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἐκάθητο δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων

- 12 亞吉信了大衛、心裡說、大衛使本族以色列人憎惡他。所以他必永遠作我的僕人。」
 And Achish had belief in what David said, saying, He has made himself hated by all his people Israel, and so he will be my servant for ever.
 και ἐπιστεύθη δαυιδ ἐν τῷ ἀγγους σφόδρα λέγων ἤσχυνται αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἰσραηλ και ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 那時非利士人聚集軍旅。要與以色列人打仗。亞吉對大衛說、你當知道、你和跟隨你的人、都要跟我出戰。
 Now in those days the Philistines got their forces together to make war on Israel. And Achish said to David, Certainly you and your men are to go out with me to the fight.
 και ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεῖν πολεμεῖν μετὰ ἰσραηλ και εἶπεν ἀγγους πρὸς δαυιδ γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον σὺ και οἱ ἄνδρες σου
- 2 大衛對亞吉說、僕人所能作的事、王必知道。亞吉對大衛說、這樣、我立你永遠作我的護衛長。
 And David said to Achish, You will see now what your servant will do. And Achish said to David, Then I will make you keeper of my head for ever.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀγγους οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου και εἶπεν ἀγγους πρὸς δαυιδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας
- 3 那時撒母耳已經死了。以色列眾人為他哀哭、葬他在拉瑪、就是在他本城裡。掃羅曾在國內不容有交鬼的和行巫術的人。
 Now Samuel was dead, and all Israel, after weeping for him, had put his body in its last resting-place in Ramah, his town. And Saul had put away from the land all those who had control of spirits and who made use of secret arts.
 και σαμουηλ ἀπέθανεν και ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς ἰσραηλ και θάπτουσιν αὐτὸν ἐν αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ και σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους και τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς
- 4 非利士人聚集、來到書念安營。掃羅聚集以色列眾人、在基利波安營。
 And the Philistines came together and put their forces in position in Shunem; and Saul got all Israel together and they took up their positions in Gilboa.
 και συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι και ἔρχονται και παρεμβάλλουσιν εἰς σομαν και συναθροίζει σαουλ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ και παρεμβάλλουσιν εἰς γελβουε
- 5 掃羅看見非利士的軍旅、就懼怕、心中發顫。
 And when Saul saw the Philistine army he was troubled, and his heart was moved with fear.
 και εἶδεν σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων και ἐφοβήθη και ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα
- 6 掃羅求問耶和華、耶和華卻不藉夢、或烏陵、或先知、回答他。
 And when Saul went for directions to the Lord, the Lord gave him no answer, by a dream or by the Urim or by the prophets.
 και ἐπηρώτησεν σαουλ διὰ κυρίου και οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις και ἐν τοῖς δήλοις και ἐν τοῖς προφήταις
- 7 掃羅吩咐臣僕說、當為我找一個交鬼的婦人、我好去問他。臣僕說、在隱多坍有一個交鬼的婦人。
 Then Saul said to his servants, Get me a woman who has control of a spirit so that I may go to her and get directions. And his servants said to him, There is such a woman at En-dor.
 και εἶπεν σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον και πορεύσομαι πρὸς αὐτήν και ζητήσω ἐν αὐτῇ και εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν αενδωρ
- 8 於是掃羅改了裝、穿上別的衣服、帶著兩個人、夜裡去見那婦人。掃羅說、求你用父鬼的巫術、將我列祖的魂召出來、我好問他們。
 So Saul, putting on other clothing, so that he might not be seen to be the king, took two men with him and went to the woman by night; and he said, Now, with the help of the spirit which you have, make the person whose name I will give you come up.
 και συνεκαλύψατο σαουλ και περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα και πορεύεται αὐτὸς και δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς και εἶπεν αὐτῇ μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ και ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι
- 9 婦人對他說、你知道掃羅從國中剪除交鬼的、和行巫術的。你為何陷害我的性命、使我死呢。
 And the woman said to him, But you have knowledge of what Saul has done, how he has put away out of the land those who have control of spirits and the users of secret arts: why would you, by a trick, put me in danger of death?
 και εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν σαουλ ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους και τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς και ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν
- 10 掃羅向婦人指著耶和華起誓、說、我指著永生的耶和華起誓、你必不因這事受刑。
 And Saul made an oath to her by the Lord, saying, By the living Lord, no punishment will come to you for this.
 και ὤμοσεν αὐτῇ σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
- 11 婦人說、我為你招誰上來呢。回答說、為我招撒母耳上來。
 Then the woman said, Who am I to let you see? And he said, Make Samuel come up for me.
 και εἶπεν ἡ γυνὴ τίνα ἀναγάγω σοι και εἶπεν τὸν σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι
- 12 婦人看見撒母耳、就大聲呼叫、對掃羅說、你是掃羅。為甚麼欺哄我呢。
 And the woman saw that it was Saul, and she gave a loud cry, and said to Saul, Why have you made use of deceit? for you are Saul.
 και εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν σαμουηλ και ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ και εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς σαουλ ἵνα τί παρελογίσω με και σὺ εἶ σαουλ

- 13 王對婦人說、不要懼怕。你看見了甚麼呢。婦人對掃羅說、我看見有神從地裡上來。
 And the king said to her, Have no fear: what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.
 και ειπεν αυτη ο βασιλευς μη φοβου ειπον τινα εδρακα και ειπεν αυτω θεουδ εδρακα αναβαινονταδ εκ τηδ γηδ
- 14 掃羅說、他是怎樣的形狀。婦人說、有一個老人上來、身穿長衣。掃羅知道是撒母耳、就屈身、壓伏於地。
 And he said to her, What is his form? And she said, It is an old man coming up covered with a robe. And Saul saw that it was Samuel, and with his face bent down to the earth he gave him honour.
 και ειπεν αυτη τι εγνωδ και ειπεν αυτω ανδρα ορθιον αναβαινοντα εκ τηδ γηδ και ουτοδ διπλοιδα αναβελημενοδ και εγνω σαουλ οτι σαμουηλ ουτοδ και εκυπεν επι προδωπον αυτου επι την γην και ι προσεκυνησεν αυτω
- 15 撒母耳對掃羅說、你為甚麼攪擾我、招我上來呢。掃羅回答說、我甚窘急。因為非利士人攻擊我、神也離開我、今特藉先知、來指示我。神已離去我、所以我不能再行。
 And Samuel said to Saul, Why have you made me come up, troubling my rest? And Saul in answer said, I am in great danger; for the Philistines are making war on me, and God has gone away from me and will no longer give me any answer, by the prophets or by dreams: so I have sent for you to make clear to me what I am to do.
 και ειπεν σαμουηλ ινα τι παρηγόλησάδ μοι αναβηναί μο και ειπεν σαουλ θλιβομαι σφοδρα και οι αλλοφυλοι πολεμουσιν εν εμοι και ο θεοδ αφεστηκεν απ' εμου και ουκ επακηκοεν μοι ετι και εν χειρι των προφητων και εν τοιδ ενυπνιοιδ και νυν κεκληκά σε γνωρίσαι μο τι ποιησω
- 16 撒母耳說、耶和華已經離開你、且與你為敵、你何必問我呢。
 And Samuel said, Why do you put your questions to me, seeing that God has gone away from you and is on the side of him who is against you?
 και ειπεν σαμουηλ ινα τι επερωτάδ με και κύριοδ αφεστηκεν απο σου και γεγονεν μετα του πλησιον σου
- 17 耶和華照他藉我說的話、已經從你手裡奪去國權、賜與別人、就是大衛。
 And the Lord himself has done what I said: the Lord has taken the kingdom out of your hand and given it to your neighbour David;
 και πεποιηκεν κύριοδ σοι καθωδ ελάλησεν εν χειρί μου και διαρρήξει κύριοδ την βασιλειαν σου εκ χειρόδ σου και δώσει αυτην τω πλησιον σου τω δαυιδ
- 18 因你沒有聽從耶和華的命令、他惱怒亞瑪力人、你沒有滅絕他們、所以今日耶和華向你這樣行。
 Because you did not do what the Lord said, and did not give effect to his burning wrath against Amalek. So the Lord has done this thing to you today.
 διότι ουκ ηκουσασ φωνηδ κυρίου και ουκ εποίησασ θυμόν οργηδ αυτου εν αμαληκ δια τουτο το ρήμα εποίησεν κύριοδ σοι τη ήμερα ταυτη
- 19 並且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裡。明日你和你眾子必與我在一處了。耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裡。
 And more than this, the Lord will give Israel up with you into the hands of the Philistines: and tomorrow you and your sons will be with me: and the Lord will give up the army of Israel into the hands of the Philistines.
 και παραδώσει κύριοδ τον ισραηλ μετα σου ειδ χειραδ αλλοφύλων και αυριον συ και οι υιοί σου μετα σου πεσουνται και την παρεμβολην ισραηλ δώσει κύριοδ ειδ χειραδ αλλοφύλων
- 20 掃羅猛然仆倒、挺身在地。因撒母耳的話、甚是懼怕。那一晝一夜、沒有喫甚麼、就毫無氣力。
 Then Saul went down flat on the earth, and was full of fear because of Samuel's words: and there was no strength in him, for he had taken no food all that day or all that night.
 και εσπευσεν σαουλ και επεσεν εστηκόωδ επι την γην και εφοβήθη σφοδρα απο των λόγων σαμουηλ και ισχύδ εν αυτω ουκ ην ετι ου γαρ εφαγεν αρτον ολην την ήμεραν και ολην την νυκτα εκεινην
- 21 婦人到掃羅面前、見他極其驚恐、對他說、婢女聽從你的話、不顧惜自己的性命、遵從你所吩咐的。
 And the woman came to Saul and saw that he was in great trouble, and said to him, See now, your servant has given ear to your words, and I have put my life in danger by doing what you said.
 και εισηλθεν η γυνη πρòδ σαουλ και ειδεν οτι εσπευσεν σφοδρα και ειπεν πρòδ αυτόν ιδου δη ηκουσεν η δούλη σου τηδ φωνηδ σου και εθέμην την ψυχην μου εν τη χειρί μου και ηκουσα τουδ λόγουδ σουδ ελάλησάδ μοι
- 22 現在求你聽婢女的話、容我在你面前擺上一點食物。你喫了、可以有氣力行路。
 So now, give ear to the voice of your servant, and let me give you a little bread; and take some food to give you strength when you go on your way.
 και νυν ακουσον δη φωνηδ τηδ δούληδ σου και παραθήσω ενώπιόν σου ψωμόν αρτου και φάγε και εσται εν σοι ισχύδ οτι πορεύση εν οδω
- 23 掃羅不肯、說、我不喫。但他的僕人、和婦人、再三勸他、他纔聽了他們的話、從地上起來、坐在床上。
 But he would not, saying, I have no desire for food. But his servants, together with the woman, made him take food, and he gave way to them. So he got up from the earth, and took his seat on the bed.
 και ουκ εβουλήθη φαγειν και παρεβιάζοντο αυτόν οι παιδεδ αυτου και η γυνη και ηκουσεν τηδ φωνηδ αυτων και άνεστη απο τηδ γηδ και εκάθισεν επι τον δίφρον
- 24 婦人急忙將家裡的一隻肥牛犢宰了。又拿麵搏成無酵餅、烤了。
 And the woman had in the house a young cow, made fat for food; and she put it to death straight away; and she took meal and got it mixed and made unleavened bread;
 και τη γυναικι ην δάμαλιδ νομάδ εν τη οικία και εσπευσεν και εθυσεν αυτην και ελαβεν αλευρα και εφύρασεν και επεψεν αζυμα

25 擺在掃羅和他僕人面前。他們喫完。當夜就起身走了。

And she put it before Saul and his servants, and they had a meal. Then they got up and went away the same night.

καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκεῖνη

1 非利士人將他們的軍旅聚到亞弗。以色列人在耶斯列的泉旁安營。

Now the Philistines got all their army together at Aphek: and the Israelites put their forces in position by the fountain in Jezreel.

καὶ συναθροίζουσιν ἄλλοφύλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς ἀφεκ καὶ ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν αενδωρ τῇ ἐν ἰεζραελ

2 非利士人的首領、各率軍隊、或百、或千、挨次前進。大衛和跟隨他的人、同著亞吉、跟在後邊。

And the lords of the Philistines went on with their hundreds and their thousands, and David and his men came after with Achish.

καὶ σατράπαι ἄλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ ἀγχους

3 非利士人的首領說、這些希伯來人在這裡作甚麼呢。亞吉對他們說、這不是以色列王掃羅的臣子大衛麼。他在我這裡有些年日了。自從他投降我、直到今日、我未曾見他有過錯。

Then the rulers of the Philistines said, What are these Hebrews doing here? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is this not David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me for a year or two, and I have never seen any wrong in him from the time when he came to me till now?

καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων τίνας οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι καὶ εἶπεν ἀγχους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἄλλοφύλων οὐχ οὗτος δαυὶδ ὁ δοῦλος σαουλ βασιλέως ἰσραὴλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῦτερον ἔτος καὶ οὐχ εὐρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἄφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

4 非利士人的首領、向亞吉發怒、對他說、你要叫這人回你所安置他的地方、不可叫他同我們出戰、恐怕他在陣上反為我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢。豈不是用我們這些人的首級麼。

But the rulers of the Philistines were angry with him, and said to him, Make the man go back to the place you have given him; do not let him go down with us to the fight, or he may be turned against us and be false to us: for how will this man make peace with his lord? will it not be with the heads of these men?

καὶ ἐλαπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἄλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ μὴ ἐργέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων

5 從前以色列的婦女跳舞唱和、說、掃羅殺死千千、大衛殺死萬萬。所說的不是這個大衛麼。

Is this not David, who was named in their songs, when in the dance they said to one another, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?

οὐχ οὗτος δαυὶδ ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ

6 亞吉叫大衛來、對他說、我指著永生的耶和華起誓、你是正直人。你隨我在軍中出入、我沒有你不好。自從你這開我到陣上、我今日死在陣上。我豈不是厭首領不喜悅你。

Then Achish sent for David and said to him, By the living Lord, you are upright, and everything you have done with me in the army has been pleasing to me: I have seen no evil in you from the day when you came to me till now: but still, the lords are not pleased with you.

καὶ ἐκάλεσεν ἀγχους τὸν δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῆ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὅτι οὐχ εὐρηκα κατὰ σοῦ κα καὶ ἐν τῇ ἡμέρας ἡκεῖ πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ

7 現在你可以平平安安的回去、免得非利士人的首領不歡喜你。

So now go back, and go in peace, so that you do not make the lords of the Philistines angry.

καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἄλλοφύλων

8 大衛對亞吉說、我作了甚麼呢。自從僕人到你面前、直到今日、你查出我有甚麼過錯、使我今日死在陣上。

And David said to Achish, But what have I done? what have you seen in your servant while I have been with you till this day, that I may not go and take up arms against those who are now making war on my lord the king?

καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀγχους τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἄφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσαι τοὺς ἐχθρούς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

9 亞吉說、我知道你在我眼前是好人、如同 神的使者一般。只是非利士人的首領說、這個人不可同我們出戰。

And Achish in answer said, It is true that in my eyes you are good, like an angel of God: but still, the rulers of the Philistines have said, He is not to go up with us to the fight.

καὶ ἀπεκρίθη ἀγχους πρὸς δαυὶδ οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων λέγουσιν οὐχ ἤξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον

10 故此你和跟隨你的人、就是你本主的僕人、要明日早晨起來、等到天亮回去罷。

So get up early in the morning, with the servants of your lord who are with you, and go to the place I have given you, and have no evil design in your heart, for you are good in my eyes; but when there is light enough in the morning, go away.

καὶ νῦν ὀρθρῖσον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἤκοντες μετὰ σοῦ καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον ὃν κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου καὶ ὀρθρῖσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε

- 11 於是大衛和跟隨他的人早晨起來、回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。
 So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.
 και ὄρθρυσεν δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραὴλ.
- 1 第三日大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地、攻破洗革拉、用火焚燒。
 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made an attack on the South and on Ziklag, and had overcome Ziklag and put it on fire;
 και ἐγενήθη εἰσελθόντος δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς σεκελακ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ καὶ αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ
- 2 擄了城內的婦女、和其中的大小人口。卻沒有殺一個、都帶著走了。
 And had made the women and all who were there, small and great, prisoners: they had not put any of them to death, but had taken them all away.
 και τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 3 大衛和跟隨他的人到了那城、不料、城已燒燬。他們的妻子兒女、都被擄去了。
 And when David and his men came to the town, they saw that it had been burned down, and their wives and their sons and daughters had been made prisoners.
 και ἦλθεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ αὐτῆ καὶ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι
- 4 大衛和跟隨他的人就放聲大哭、直哭得沒有氣力。
 Then David and the people who were with him gave themselves up to weeping till they were able to go on weeping no longer.
 και ἦρεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι κλαίειν
- 5 大衛的兩個妻、耶斯列人亞希暖、和作過拿八妻的迦密人亞比該、也做擄去。
 And David's two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the wife of Nabal of Carmel, had been made prisoners.
 και ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν σχινοομ ἡ ἰεζραηλῆτις καὶ αβιγαία ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 6 大衛甚是焦急。因眾人為自己的兒女苦惱、說、要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的神、心裡堅固。
 And David was greatly troubled; for the people were talking of stoning him, because their hearts were bitter, every man sorrowing for his sons and his daughters: but David made himself strong in the Lord his God.
 και ἐθλίβη δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτὸν ὅτι κατ' ὄνομα ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
- 7 大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說、請你將以弗得拿過來。亞比亞他就將以弗得奉到大衛面前。
 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Come here to me with the ephod. And Abiathar took the ephod to David.
 και εἶπεν δαυὶδ πρὸς αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν αχιμελεχ προσάγαγε τὸ ἐφουδ
- 8 大衛求問耶和華說、我追趕敵軍、追得上、追不上呢。耶和華說、你可以追、必追得上、卻不得回來。
 Then David, questioning the Lord, said, Am I to go after this band? will I be able to overtake them? And in answer he said, Go after them, for you will certainly overtake them, and get back everything.
 και ἐπηρώτησεν δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήψομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ
- 9 於是、大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪。有不能前去的、就留在那裡。
 So David went, and his six hundred men went with him, and they came to the stream Besor.
 και ἐπορεύθη δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν
- 10 大衛卻帶著四百人、往前追趕。有二百人疲乏、不能過比梭溪、所以留住那裡。
 And David, with four hundred men, went on: but two hundred of them were overcome with weariness, and not able to go across the stream.
 και κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ βοσορ
- 11 這四百人在田野遇見一個埃及人、就帶他到大衛面前、給他餅喫、給他水喝。
 And in the fields they saw an Egyptian whom they took to David, and they gave him bread, and he had a meal, and they gave him water for drink;
 και εὐρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδόνασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν αὐτὸν καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ
- 12 又給他一塊無花果餅、兩個葡萄餅。他喫了、就精神復原。因為他三日三夜沒有喫餅、沒有喝水。
 And they gave him part of a cake of figs and some dry grapes; and after the food, his spirit came back to him, for he had had no food or drink for three days and nights.
 και διδόνασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὅτι οὐ βεβρόκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

- 13 大衛問他說、你是屬誰的。你是那裡的人。他回答說、我是埃及的少年人、是亞瑪利人的奴僕。因我二日則忘病、我主人死了我便病了。
And David said to him, Whose man are you and where do you come from? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master went on without me because three days back I became ill.
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ τίνοσ σου εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ αἰγύπτιον ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος
- 14 我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的、並迦勒的南方。又用火燒了洗革拉。
We made an attack on the south part of the country of the Cherethites, and on the land which is Judah's, and on the south of Caleb; and we put Ziklag on fire.
καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον χελουβ καὶ τὴν σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρὶ
- 15 大衛問他說、你肯領我們到敵軍那裡不肯。他回答說、你要向我指著 神起誓、不殺我、也不將我交給我主人手裡、我就與你上到耶路撒冷。
And David said to him, Will you take me down to this band? And he said, If you give me your oath that you will not put me to death or give me up to my master, I will take you to them.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαυὶδ εἰ κατὰξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃς με καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατὰξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο
- 16 那人領大衛下去、見他們散在地上、喫喝跳舞。因為從非利士地和猶大地所擄來的財物甚多。
And when he had taken him down, they saw them all, seated about on all sides, feasting and drinking among all the mass of goods which they had taken from the land of the Philistines and the land of Judah.
καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ εορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς ἰουδα
- 17 大衛從黎明直到次日晚上、擊殺他們。除了四百騎駱駝的少年人之外、沒有一個逃脫的。
And David went on fighting them from evening till the evening of the day after; and not one of them got away but only four hundred young men who went in flight on camels.
καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ ἑσπέρου ἕως δελιῆς καὶ τῆ ἑσπέρου καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον
- 18 亞瑪利人所擄去的財物、大衛全都奪回。並救回他的兩個妻來。
And David got back everything the Amalekites had taken; and he got back his two wives.
καὶ ἀφείλατο δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ αμαληκῖται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο
- 19 凡亞瑪利人所擄去的、無論大小、兒女、財物、大衛都奪回來、沒有失落一個。
There was no loss of anything, small or great, sons or daughters or goods or anything which they had taken away: David got it all back.
καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἰῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν δαυὶδ
- 20 大衛所奪來的牛群羊群、跟隨他的人趕在原有的群畜前邊、說、這是大衛的財物。
And they took all the flocks and herds, and driving them in front of him, said, These are David's.
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βοσκόμενα καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκύλα δαυὶδ
- 21 大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裡。他們出來迎接大衛、並跟隨的人。大衛則來問他們。
And David came to the two hundred men, who because of weariness had not gone with him, but were waiting at the stream Besor; and they went out, meeting David and the people who were with him; and when they came near them, they said, How are you?
καὶ παραγίνεται δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτούς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ βοσορ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην
- 22 跟隨大衛人中的惡人和匪類說、這些人既然沒有和我們同去、我們所奪的財物就不分給他們。只將他們各人的妻子兒女給他們、使他們帶去就是了。
Then the bad and good-for-nothing men among those who went with David said, Because they did not go with us, we will give them nothing of the goods which we have got back, but only to every man his wife and children, so that he may take them and go.
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων μετὰ δαυὶδ καὶ εἶπαν ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξελάμεθα ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρέψωσαν
- 23 大衛說、弟兄們、耶和華所賜給我們的、不可不分給他們、因為他保佑我們、將那攻擊我們的敵軍交在我們手裡。
Then David said, You are not to do this, my brothers, after what the Lord has given us, who has kept us safe and given up the band which came against us into our hands.
καὶ εἶπεν δαυὶδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξει ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν

- 24 這事誰肯依從你們呢。上陣的得多少、看守器具的也得多少。應當大家平分。
Who is going to give any attention to you in this question? for an equal part will be given to him who went to the fight and to him who was waiting by the goods: they are all to have the same.
καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται
- 25 大衛定此為以色列的律例典章、從那日直到今日。
And so he made it a rule and an order for Israel from that day till now.
καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δίκαιωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον
- 26 大衛到了洗革拉、從掠物中取些送給他朋友猶大的長老、說、這是從耶和華仇敵那裡再來的、這你們得哩物。
And when David came to Ziklag, he sent some of the goods to the responsible men of Judah, and to his friends, saying, Here is an offering for you from the goods of those who were fighting against the Lord;
καὶ ἦλθεν Δαυὶδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου
- 27 他送禮物給住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的。
He sent to those who were in Beth-el, and in Ramah of the South, and in Jattir;
τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ καὶ τοῖς ἐν ῤαμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ἰεθθαῖρ
- 28 住亞羅珥的、息末的、以實提莫的。
And to those in Arara and Eshtemoa
καὶ τοῖς ἐν Ἀροῦρ καὶ τοῖς Ἀμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Ἐσθει [28a] καὶ τοῖς ἐν Ἰεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ
- 29 住拉哈勒的、耶拉蔑各城的、基尼各城的。
and Carmel and in the towns of the Jerahmeelites, and in the towns of the Kenites;
καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι
- 30 住何珥瑪的、歌拉珊的、亞撻的。
And to those who were in Hormah and in Bor-ashan and in Athach;
καὶ τοῖς ἐν Ἰερμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβει καὶ τοῖς ἐν Βοο
- 31 住希伯崙的、並大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。
And in Hebron, and to all the places where David and his men had been living.
καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντα τοὺς τόπους οὓς διῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
- 1 非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波有數千陣亡。
Now the Philistines were fighting against Israel: and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.
καὶ οἱ Ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν Ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε
- 2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。
And the Philistines overtook Saul and his sons; and they put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.
καὶ συνάπτουσιν Ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν Ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱὸς Σαουλ
- 3 勢派甚大。掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。
And the fight was going badly for Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.
καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια
- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來刺我、凌辱我。但拿兵器的人已經怕他、不敢。
Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take out your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, and falling on it, put an end to himself.
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἵρωνα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσιν με καὶ ἐμπαίζωσίν μοι καὶ οὐκ ἔβούλετο ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν
- 5 拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死了。
And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and was united with him in death.
καὶ εἶδεν ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ

- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、與拿他兵器的人、以及跟隨他的人、都一同死亡。
So death overtook Saul and his three sons and his servant on the same day.
 και ἀπέθανεν σαουλ και οι τρεις υιοι αυτου και ο αιρων τα σκευη αυτου εν τη ημερα εκεινη κατα το αυτο
- 7 住平原那邊並約但河西的以色列人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也脫棄城牆、奔到基利波山。
And when the men of Israel across the valley and on the other side of Jordan saw that the army of Israel was in flight and that Saul and his sons were dead, they came out of their towns and went in flight; and the Philistines came and took them for themselves.
 και ειδον οι ανδρες ισραηλ οι εν τω περαν της κοιλαδος και οι εν τω περαν του ιορδανου οτι εφυγον οι ανδρες ισραηλ και οτι τεθηκεν σαουλ και οι υιοι αυτου και καταλειπουσιν τας πολεις αυτων και φευγουσιν και ερχονται οι αλλοφυλοι και κατοικοουσιν εν αυταις
- 8 次日非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他三個兒子仆倒在基利波山。
Now on the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his three sons dead on the earth in Mount Gilboa.
 και εγενηθη τη επαυριον και ερχονται οι αλλοφυλοι εκδιδυσκειν τους νεκρους και ευρισκουσιν τον σαουλ και τους τρεις υιους αυτου πεπτωκotas επι τα ορη γελβουε
- 9 就割下他的首級、剝了他的軍裝、打發人到非利士地的四境、〔到或作送到〕報信與他們廟裡的偶像、和巫覡。
And cutting off his head and taking away his war-dress, they sent word into the land of the Philistines round about, to take the news to their gods and to the people.
 και αποστρεφουσιν αυτον και εξεδυσαν τα σκευη αυτου και αποστελλουσιν αυτα εις γην αλλοφυλων κυκλω ευαγγελιζοντες τοις ειδωλοις αυτων και τω λαω αυτων
- 10 又將掃羅的軍裝放在亞斯他錄廟裡、將他的屍身釘在伯珊的城牆上。
His war-dress they put in the house of Astarte; and his body was fixed on the wall of Beth-shan.
 και ανεθηκαν τα σκευη αυτου εις το ασαρτειον και το σωμα αυτου κατεπηξαν εν τω τειχει βαιθσαν
- 11 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事、
And when the people of Jabesh-gilead had news of what the Philistines had done to Saul,
 και ακουουσιν οι κατοικουντες ιαβις της γαλααδιτιδος η εποιησαν οι αλλοφυλοι τω σαουλ
- 12 他們中間所有的勇士就起身、走了一夜、將掃羅和他兒子的屍身從伯珊城牆上取下來、送到雅比那裡、用火燒了。
All the fighting men got up and, travelling all night, took Saul's body and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh and had them burned there.
 και ανεστησαν πας ανηρ δυνάμεωσ και εφορευθησαν ολην την νυκτα και ελαβον το σωμα σαουλ και το σωμα ιωναθαν του υιου αυτου απο τειχουσ βαιθσαν και φερουσιν αυτους εις ιαβις και κατακ αιουσιν αυτους εκει
- 13 將他們骸骨葬在雅比的垂絲柳樹下、就禁食七日。
And their bones they put in the earth under a tree in Jabesh; and for seven days they took no food.
 και λαμβανουσιν τα οστα αυτων και θαπτουσιν υπο την ηρουραν την ιαβις και νηστεουσιν επτα ημερασ .
- 1 掃羅死後、大衛擊殺亞瑪力人回來、在洗革拉住了兩天。
Now after the death of Saul, when David, having come back from the destruction of the Amalekites, had been in Ziklag for two days;
 και εγενετο μετα το αποθανειν σαουλ και δαυιδ ανεστρεψεν τυπτων τον αμαληκ και εκαθισεν δαυιδ εν σεκελακ ημερασ δυο
- 2 第三天、有一人從掃羅的營裡出來、衣服撕裂、頭蒙灰塵、到大衛面前伏地叩拜。
On the third day a man came from Saul's tents, with his clothing out of order and earth on his head: and when he came to David, he went down on the earth and gave him honour.
 και εγενηθη τη ημερα τη τριτη και ιδου ανηρ ηλθεν εκ της παρεμβολησ εκ του λαου σαουλ και τα ιματα αυτου διερωροτα και γη επι της κεφαλησ αυτου και εγενετο εν τω εισελθειν αυτον προς δ αυιδ και επεσεν επι την γην και προσεκονησεν αυτω
- 3 大衛問他說、你從哪裡來、他說、我從以色列的營裡逃來。
And David said to him, Where have you come from? And he said, I have come in flight from the tents of Israel.
 και ειπεν αυτω δαυιδ ποθεν συ παραγινη και ειπεν προς αυτον εκ της παρεμβολησ ισραηλ εγω διασεσωσμαι
- 4 大衛又問他說、事情怎樣、請你告訴我。他回答說、百姓從陣上逃跑、也有許多人仆倒死亡、掃羅和他兒子都死了。
And David said to him, How did things go? Give me the news. And in answer he said, The people have gone in flight from the fight, and a great number of them are dead; and Saul and his son Jonathan are dead.
 και ειπεν αυτω δαυιδ τις ο λογος ουτος απαγγελον μοι και ειπεν οτι εφυγεν ο λαοσ εκ του πολεμου και πεπτωκασι πολλοι εκ του λαου και απεθανον και απεθανεν και σαουλ και ιωναθαν ο υιοσ αυτου απεθανεν

- 5 大衛問報信的少年人說、你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢。
And David said to the young man who gave him the news, Why are you certain that Saul and his son Jonathan are dead?
 και εἶπεν δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 6 報信的少年人說、我偶然到基利波山、看見掃羅伏在日已曠上、有戰車、馬兵、緊緊的趕他。
And the young man said, I came by chance to Mount Gilboa, and I saw Saul supporting himself on his spear; and the war-carriages and horsemen overtook him.
 και εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ περιπτῶματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε καὶ ἰδοὺ σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἰπάρχαι συνῆψαν αὐτῷ
- 7 他回頭看見我、就呼叫我、我說、我在這裡。
And looking back, he saw me and gave a cry to me. And answering him I said, Here am I.
 και ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπα ἰδοὺ ἐγώ
- 8 他問我說、你是甚麼人、我說、我是亞瑪力人。
And he said to me, Who are you? And I said, I am an Amalekite.
 και εἶπέν μοι τίς εἶ σύ καὶ εἶπα αμαληκίτης ἐγώ εἰμι
- 9 他說、請你來將我殺死、因為痛苦抓住我、我的生命尚存。
Then he said to me, Come here to my side, and put me to death, for the pain of death has me in its grip but my life is still strong in me.
 και εἶπεν πρὸς με στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με ὅτι κατέσχευε με σκότος δεινόν ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί
- 10 我準知他仆倒必不能活、就去將他殺死、把他頭上的冠冕、臂上的鐲子、拿到我土壇前。
So I put my foot on him and gave him his death-blow, because I was certain that he would not go on living after his fall: and I took the crown from his head and the band from his arm, and I have them here for my lord.
 και ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν καὶ ἔλαβον τὸ βασιλείον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε
- 11 大衛就撕裂衣服、跟隨他的人也是如此。
Then David gave way to bitter grief, and so did all the men who were with him:
 και ἐκράτησεν δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 12 而且悲哀、哭號、禁食到晚上、是因掃羅和他兒子約拿單、並耶和華的民以色列人、岡住刀口。
And till evening they gave themselves to sorrow and weeping, and took no food, weeping for Saul and for Jonathan, his son, and for the people of the Lord and for the men of Israel; because they had come to their end by the sword.
 και ἐκόψαντο καὶ ἐκλαυσαν καὶ ἐνήστεισαν ἕως δεῦλης ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ
- 13 大衛問報信的少年人說、你是那裡的人、他說、我是亞瑪力客人的兒子。
And David said to the young man who had given him the news, Where do you come from? And he said, I am the son of a man from a strange land; I am an Amalekite.
 και εἶπεν δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πόθεν εἶ σύ καὶ εἶπεν υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου αμαληκίτου ἐγώ εἰμι
- 14 大衛說、你伸手殺害耶和華的受膏者、怎麼不畏懼呢。
And David said to him, Had you no fear of stretching out your hand to put to death the one marked with the holy oil?
 και εἶπεν αὐτῷ δαυιδ πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου
- 15 大衛叫了一個少年人來、說、你去殺他罷。
And David sent for one of his young men and said, Go near and put an end to him. And he put him to death.
 και ἐκάλεσεν δαυιδ ἕν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν
- 16 大衛對他說、你流人血的罪、歸到自己的頭上、因為你親口作見證、說、我殺了耶和華的受膏者。少年人就把他殺了。
And David said to him, May your blood be on your head; for your mouth has given witness against you, saying, I have put to death the man marked with the holy oil.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς αὐτόν τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου
- 17 大衛作哀歌、弔掃羅和他兒子約拿單。
Then David made this song of grief for Saul and Jonathan, his son:
 και ἐθρήνησεν δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

- 18 且吩咐將這歌教導猶大人。這歌名叫弓歌、寫在雅煞珥書上。
(It is recorded in the book of Jashar for teaching to the sons of Judah) and he said:
καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς ἰουδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς
- 19 歌中說、以色列阿、你尊榮者在山上被殺。大英雄何竟死口。
The glory, O Israel, is dead on your high places! How have the great ones been made low!
στήλωσον ἰσραηλ ὑπὲρ τῶν τεθηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἔπρασον δυνατοί
- 20 不要在迦特報告、不要在亞實基倫街上傳揚、免得非利士的女子歡樂、免得未受割禮之人的女子矜誇。
Give no news of it in Gath, let it not be said in the streets of Ashkelon; or the daughters of the Philistines will be glad, the daughters of men without circumcision will be uplifted in joy.
μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν γαθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις ἀσκαλῶνος μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων μήποτε ἀγαλλιάσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν
- 21 基利波山哪、願你那裡沒有雨露。願你田地無土產可作供物。因為英雄的盾牌、在那裡被污丟棄。掃羅的盾牌、彷彿未曾抹油。
O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain on you, you fields of death: for there the arms of the strong have been shamed, the arms of Saul, as if he had not been marked with the holy oil.
ὄρη τὰ ἐν γελβουε μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ
- 22 約拿單的弓箭、非流敵人的血不退縮。掃羅的刀劍、非剖勇士的油不收回。
From the blood of the dead, from the fat of the strong, the bow of Jonathan was not turned back, the sword of Saul did not come back unused.
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον ἰωνθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ῥομφαία σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή
- 23 掃羅和約拿單、活時相悅相愛、死時也不分離。他們比鷹更快、比獅子還強。
Saul and Jonathan were loved and pleasing; in their lives and in their death they were not parted; they went more quickly than eagles, they were stronger than lions.
σαουλ καὶ ἰωνθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὥραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀετοῦς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν
- 24 以色列的女子阿、當為掃羅哭號。他曾使你們穿朱紅色的美衣、使你們衣服有黃金的裝飾。
O daughters of Israel, have sorrow for Saul, by whom you were delicately clothed in robes of red, with ornaments of gold on your dresses.
θυγατέρες ἰσραηλ ἐπὶ σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν
- 25 英雄何竟在陣上仆倒。約拿單何竟在山上被殺。
How have the great ones been made low in the fight! Jonathan is dead on your high places.
πῶς ἔπρασον δυνατοί ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου ἰωνθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας
- 26 我兄約拿單哪、我為你悲傷。我甚喜悅你、你向我發的愛情奇妙非常、過於婦女的愛情。
I am full of grief for you, my brother Jonathan: very dear have you been to me: your love for me was a wonder, greater than the love of women.
ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ ἀδελφέ μου ἰωνθαν ὥραιώθης μοι σφόδρα ἐθανμαστῶθῃ ἢ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπην γυναικῶν
- 27 英雄何竟仆倒、戰具何竟滅沒。
How have the great ones been made low, and the arms of war broken!
πῶς ἔπρασον δυνατοί καὶ ἀπόλοντο σκεύη πολεμικά
- 1 此後、大衛問耶和華說、我上猶大的一個城去可以麼。耶和華說、可以、大衛說、我上哪一個城去呢。耶和華說、上希伯崙去。
Now after this, David, questioning the Lord, said, Am I to go up into any of the towns of Judah? And the Lord said to him, Go up. And David said, Where am I to go? And he said, To Hebron.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνάβηθι καὶ εἶπεν δαυὶδ τοῦ ἀναβῶ καὶ εἶπεν εἰς χεβρων
- 2 於是大衛和他的兩個妻、一個是耶斯列人亞希暖、一個是作過迦密人拿八妻的亞比該、都上那裡去了。
So David went there, taking with him his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.
καὶ ἀνέβη ἐκεῖ δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχινοομ ἢ ἰεζραηλίτις καὶ ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 3 大衛也將跟隨他的人、和他們各人的眷屬、一同帶上去、住在希伯崙的城邑中。
And David took all his men with him, every man with his family: and they were living in the towns round Hebron.
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατοικοῦν ἐν ταῖς πόλεσιν χεβρων
- 4 猶大人來到希伯崙、在那裡膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說、葬埋掃羅的、是基列押別的人。
And the men of Judah came there, and with the holy oil made David king over the people of Judah. And word came to David that it was the men of Jabesh-gilead who put Saul's body in its last resting-place.
καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες ἰαβὶς τῆς γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν σαουλ

- 5 大衛就差人去見基列雅比人、對他們說、你們厚待你們的主掃羅、將他葬埋。願耶和華賜福與你們。
 And David sent to the men of Jabesh-gilead and said to them, May the Lord give you his blessing, because you have done this kind act to Saul your lord, and have put his body to rest!
 και απέστειλεν δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους ιαβις τῆς γαλααδίτιδος και εἶπεν πρὸς αὐτούς εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου και ἐθάψατε αὐτὸν και ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 6 你們既行了這事、願耶和華以慈愛誠實待你們。我也要為此厚待你們。
 May the Lord be good and true to you: and I myself will see that your kind act is rewarded, because you have done this thing.
 και νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος και ἀλήθειαν και γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 7 現在你們的主掃羅死了、猶大家已經膏我作他們的王、所以你們要剛強奮勇。
 Then let your hands be strong, and have no fear: though Saul your lord is dead, the people of Judah have made me their king.
 και νῦν κραταιούσθησαν αἱ χεῖρες ὑμῶν και γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν σαουλ και γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος ἰουδα ἐφ' ἑαυτοῦς εἰς βασιλεῖα
- 8 掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥、曾將掃羅的兒子伊施波設、帶過河到瑪哈念。
 Now Abner, the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Saul's son Ish-bosheth over to Mahanaim,
 και αβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ σαουλ ἔλαβεν τὸν ἰεβοσθε υἱὸν σαουλ και ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς μαναεμ
- 9 立他作王治理基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫、和以色列眾人。
 And made him king over Gilead and the Asherites and over Jezreel and Ephraim and Benjamin, that is, over all Israel.
 και ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γαλααδίτιν και ἐπὶ τὸν θασιρ και ἐπὶ τὸν ἰεζραελ και ἐπὶ τὸν εφραιμ και ἐπὶ τὸν βενιαμιν και ἐπὶ πάντα ἰσραηλ
- 10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候、年四十歲、作以色列王二年。惟猶大大家歸從大衛。
 (Saul's son Ish-bosheth was forty years old when he became king over Israel, and he was ruler for two years.) But Judah was on the side of David.
 τεσσαράκοντα ἐτῶν ἰεβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ και δύο ἐτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου ἰουδα οἱ ἦσαν ὀπίσω δαυιδ
- 11 大衛在希伯崙作猶大家的王、共七年零六個月。
 And the time when David was king in Hebron over the people of Judah was seven years and six months.
 και ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ὡς δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα ἐπτὰ ἐτη και ἕξ μῆνας
- 12 尼珥的兒子押尼珥、和掃羅的兒子伊施波設的僕人、從瑪哈念出來、往基遍去。
 And Abner, the son of Ner, with the servants of Saul's son Ish-bosheth, went out from Mahanaim to Gibeon.
 και ἐξῆλθεν αβεννηρ υἱὸς νηρ και οἱ παῖδες ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ ἐκ μαναεμ εἰς γαβαιν
- 13 洗魯雅的儿子約押、和大衛的僕人也出來、在基遍池旁與他們相遇。一班坐在池這邊、一班坐在池那邊。
 And Joab, the son of Zeruiah, and the servants of David, went out and came face to face with them by the pool of Gibeon; and they took up their position, facing one another on opposite sides of the pool.
 και ἰωαβ υἱὸς ζαρουιας και οἱ παῖδες δαυιδ ἐξῆλθον ἐκ χεβρων και συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ και ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαιν ἐντεῦθεν και οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν
- 14 押尼珥對約押說、讓少年人起來、在我們面前戲耍罷。約押說、可以。
 And Abner said to Joab, Let the young men give a test of their strength before us. And Joab said, Let them do so.
 και εἶπεν αβεννηρ πρὸς ἰωαβ ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια και παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν και εἶπεν ἰωαβ ἀναστήτωσαν
- 15 就按著定數起來、屬掃羅兒子伊施波設的便雅憫人過十二名、大衛的僕人也過十二名。
 So they got up and went over by number: twelve for Benjamin and Ish-bosheth and twelve of the servants of David.
 και ἀνέστησαν και παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων βενιαμιν δώδεκα τῶν ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ και δώδεκα ἐκ τῶν παίδων δαυιδ
- 16 彼此揪頭、用刀刺肋、一同仆倒。所以那地叫作希利甲哈素林、就在基遍。
 And every one got the other by the head, driving his sword into the other's side, so they all went down together: and that place was named the Field of Sides, and it is in Gibeon.
 και ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ και μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ και πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτὸ και ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μερὶς τῶν ἐπιβούλων ἢ ἐστὶν ἐν γαβαιν
- 17 那日的戰事兇猛、押尼珥和以色列人、敗在大衛的僕人面前。
 And there was hard fighting that day; and Abner and the men of Israel gave way before the servants of David.
 και ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λιάν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἔπταισεν αβεννηρ και ἄνδρες ἰσραηλ ἐνώπιον παίδων δαυιδ

- 18 在那裡有洗魯雅的三个兒子、約押、亞比篩、亞撒黑。亞撒黑腳快如野鹿一般。
There were three sons of Zeruiah there, Joab and Abishai and Asahel: and Asahel was as quick-footed as a roe of the fields.
καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ σαρουίας ἰωαβ καὶ ἀβεσσα καὶ ασαήλ καὶ ασαήλ κοῦφος τοῖς ποσίν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῶ
- 19 亞撒黑追趕押尼珥、直追趕他不偏左右。
Asahel went running after Abner, not turning to the right or to the left.
καὶ κατεδίωξεν ασαήλ ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν ἀβεννηρ
- 20 押尼珥回頭說、你是亞撒黑麼、回答說、是。
Then Abner, looking back, said, Is it you, Asahel? And he said, It is I.
καὶ ἐπέβλεψεν ἀβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ασαήλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι
- 21 押尼珥對他說、你或轉向左、轉向右、拿住一個少年人、剝去他的戰衣。亞撒黑卻不肯轉開不追趕他。
And Abner said, Then go to the right or to the left and put your hands on one of the fighting-men and take his arms. But Asahel would not be turned away from going after Abner.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀβεννηρ ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ασαήλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ
- 22 押尼珥又對亞撒黑說、你轉開不追趕我罷、我何必殺你呢。若殺你、有甚麼臉見你哥哥押尼珥呢。
Then again Abner said to Asahel, Go to one side, do not keep on coming after me: why will you make me put an end to you? for then I will be shamed before your brother Joab.
καὶ προσέθετο ἔτι ἀβεννηρ λέγων τῷ ασαήλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς ἰωαβ καὶ τοῦ ἐστίν ταῦτα ἐπίστρεφε πρὸς ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου
- 23 亞撒黑仍不肯轉開、故此押尼珥就用槍鋒刺入他的肚腹、甚至槍從背後透出。亞撒黑就在那裡仆倒而死。眾人趕到亞撒黑仆倒而死的地方、就都站住。
But still he did not go to one side: so Abner gave him a back blow in the stomach with his spear, so that the spear came out at his back; and he went down on the earth, wounded to death: and all those who came to the place where Asahel went down dead, came to a stop.
καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστήναι καὶ τύπτει αὐτὸν ἀβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ διεξήλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ἐγ ἔνετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ ασαήλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο
- 24 約押和亞比篩追趕押尼珥、日落的時候、到了通基遍曠野的路旁、基亞利岡的亞瑪山。
But Joab and Abishai went after Abner: and the sun went down when they came to the hill of Ammah, which is to the east of the road through the waste land of Geba.
καὶ κατεδίωξεν ἰωαβ καὶ ἀβεσσα ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ αμμαν ὃ ἐστίν ἐπὶ προσώπου γαι ὁδὸν ἔρημον γαβαων
- 25 便雅憫人聚集、跟隨押尼珥站在一個山頂上。
And the men of Benjamin came together after Abner in one band, and took their places on the top of a hill.
καὶ συναθροίζονται υἱοὶ βενιαμιν οἱ ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλῇ βουνοῦ ἐνός
- 26 押尼珥呼叫約押、說、刀劍豈可永遠殺人麼。你豈不知終久必有苦楚麼。你要等何時纔叫百姓回去、不追趕弟兄呢。
Then crying out to Joab, Abner said, Are fighting and destruction to go on for ever? do you not see that the end will only be bitter? how long will it be before you send the people back and make them give up attacking their countrymen?
καὶ ἐκάλεσεν ἀβεννηρ ἰωαβ καὶ εἶπεν μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα καὶ ἕως τότε οὐ μὴ εἴπης τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν
- 27 約押說、我指著永生的神起誓、你若不說戲耍的那句話、今日早晨百姓就回去、不追趕弟兄了。
And Joab said, By the living God, if you had not given the word, the people would have gone on attacking their countrymen till the morning.
καὶ εἶπεν ἰωαβ ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ προίθην ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 28 於是約押吹角、眾民就站住不再追趕以色列人、也不再打仗了。
So Joab had a horn sounded, and all the people came to a stop, and gave up going after Israel and fighting them.
καὶ ἐσάλπισεν ἰωαβ τῇ σάλπιγγι καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἰσραήλ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ πολεμεῖν
- 29 押尼珥和跟隨他的人、整夜經過亞拉巴、過約但河走過畢倫、到了瑪哈念。
And all that night Abner and his men went through the Arabah; they went over Jordan and through all Bithron and came to Mahanaim.
καὶ ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολίην
- 30 約押追趕押尼珥回來、聚集眾民、見大衛的僕人中缺少了十九個人、和亞撒黑。
And Joab came back from fighting Abner: and when he had got all his men together, it was seen that nineteen of David's men, in addition to Asahel, were not with them.
καὶ ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ ἀβεννηρ καὶ συνῆθροισεν πάντα τὸν λαόν καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παιδῶν δαυὶδ ἔννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ ασαήλ

31 但大衛的僕人殺了便雅憫人、和跟隨押尼珥的人、共三百六十名。

But David's men had put to death three hundred and sixty of the men of Benjamin and of Abner's men

και οι παιδες δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν αβεννηρ τριακοσῖους ἐξήκοντα ἀνδρας παρ' αὐτοῦ

32 眾人將亞撒黑送到伯利恆、葬在他父親的墳墓裡。約押和跟隨他的人、走了一夜、天亮的時候到了希伯崙。

And they took Asahel's body and put it in the last resting-place of his father in Beth-lehem. And Joab and his men, travelling all night, came to Hebron at dawn.

και αἱρουσιν τὸν ασαηλ και θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ και ἐπορεύθη ἰωαβ και οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄλην τὴν νύκτα και διέφραυσεν αὐτοῖς ἐν χεβρων

1 掃羅家和大衛家爭戰許久。大衛家日見強盛、掃羅家日見衰弱。

Now there was a long war between Saul's people and David's people; and David became stronger and stronger, but those on Saul's side became more and more feeble.

και ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ και ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυιδ και ὁ οἶκος δαυιδ ἐπορεύετο και ἐκραταιοῦτο και ὁ οἶκος σαουλ ἐπορεύετο και ἡσθένει

2 大衛在希伯崙、得了幾個兒子、長子暗嫩、是耶斯列人亞希暖所生的。

While David was in Hebron he became the father of sons: the oldest was Amnon, son of Ahinoam of Jezreel;

και ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ υἱοὶ ἐν χεβρων και ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ ἀμνων τῆς ἀχινοομ τῆς ἰζραηλιτίδος

3 次子基利押、〔基利押歷代上三章一節作但以利〕是作過迦密人拿八的妻亞比該所生的。二子押沙龍、是亞比該所生的。

And the second, Chileab, whose mother was Abigail, the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom, son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;

και ὁ δεύτερος αὐτοῦ δαλουια τῆς ἀβιγαιας τῆς καρμηλιάς και ὁ τρίτος ἀβεσσαλωμ υἱὸς μααχα θυγατρὸς θολμ βασιλέως γεσιρ

4 四子亞多尼雅、是哈及所生的。五子示法提雅、是亞比他所生的。

And the fourth, Adonijah, the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah, the son of Abital;

και ὁ τέταρτος ὀρνια υἱὸς φεγγιθ και ὁ πέμπτος σαβατια τῆς ἀβιταλ

5 六子以特念、是大衛的妻以格拉所生的。大衛這六個兒子、都是在希伯崙生的。

And the sixth, Ithream, whose mother was David's wife Eglah. These were the sons of David, whose birth took place in Hebron.

και ὁ ἕκτος ἰεθερααμ τῆς αἰγλα γυναικὸς δαυιδ οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ ἐν χεβρων

6 掃羅家和大衛家爭戰的時候、押尼珥在掃羅家大有權勢。

Now while there was war between Saul's people and David's people, Abner was making himself strong among the supporters of Saul.

και ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ και ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυιδ και αβεννηρ ἦν κρατὼν τοῦ οἴκου σαουλ

7 掃羅有一妃嬪、名叫利斯巴、是愛亞的女兒。一日、伊施波設對押尼珥說、你為甚麼與我父的妃嬪同房呢。

Now Saul had among his wives a woman named Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Why have you taken my father's wife?

και τῷ σαουλ παλλακὴ ρεσα θυγάτηρ ἰαλ και εἶπεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ πρὸς αβεννηρ τί ὅτι εἰσηλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου

8 押尼珥因伊施波設的話、就甚發怒、說、我豈是猶大的狗頭呢。我豈待你父掃羅的家、和他的弟兄、朋友、作這事麼？我豈待你父掃羅的家、和他的弟兄、朋友、作這事麼？

And Abner was very angry at the words of Ish-bosheth, and he said, Am I a dog's head of Judah? I am this day doing all in my power for the cause of your father Saul and for his brothers and his friends, and have not given you up into the hands of David, and now you say I have done wrong with a woman.

και ἐθυμώθη σφόδρα αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου μεμφιβοσθε και εἶπεν αβεννηρ πρὸς αὐτὸν μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου σαουλ τοῦ πατρὸς σου και περὶ ἀδελφῶν και γνωρίμων και οὐκ ἠτόμολησα εἰς τὸν οἶκον δαυιδ και ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον

9 我若不照著耶和華起誓應許大衛的話行、廢去掃羅的位、建立大衛的位、便他百理以巴列作猶大、便他百理以巴列作猶大、

May God's punishment be on Abner, if I do not for David as the Lord in his oath has said,

τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ αβεννηρ και τάδε προσθεῖη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ δαυιδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

10 見上節

And if I do not take away the kingdom from the family of Saul and make David ruler over Israel and Judah from Dan as far as Beer-sheba!

περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου σαουλ και τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον δαυιδ ἐπὶ ἰσραηλ και ἐπὶ τὸν ἰουδαν ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβε

11 伊施波設懼怕押尼珥、不敢回答一句。

And so great was Ish-bosheth's fear of Abner that he was not able to say a word in answer.

και οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν

- 12 押尼珥打發人去見大衛、替他說、這國歸誰呢。又說、你與我立約、我必幫助你、使以色列人都歸服你。
And Abner sent men to David at Hebron, saying, Make an agreement with me, and I will give you my support in getting all Israel on your side.
καὶ ἀπέστειλεν αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ εἰς θαλαμὸν οὗ ἦν παραγομένη λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον ἰσραὴλ.
- 13 大衛說、好、我與你立約。但有一件、你來見我面的時候、若將掃羅的兒女不帶來、必不得見我的面。
And he said, It is well; I will make an agreement with you, but on one condition, which is, that when you come before me, Saul's daughter Michal is to come with you; till she comes you will not see my face.
καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην πλην λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν μελχολ θυγατέρα σαουλ παραγινόμενου σου ἵνα δεῖν τὸ πρόσωπόν μου
- 14 大衛就打發人去見掃羅的兒子伊施波設、說、你要將我的妻米甲歸還我。他是我從前用一百非利士人的陽皮買來的。
And David sent men to Saul's son Ish-bosheth, saying, Give me back Michal, my wife, whom I made mine for the price of the private parts of a hundred Philistines.
καὶ ἐξαπέστειλεν δαυὶδ πρὸς μεμφιβοσθε υἱὸν σαουλ ἀγγέλους λέγων ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν μελχολ ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων
- 15 伊施波設就打發人去、將米甲從拉億的兒子他丈夫帕鐵那裡接回來。
So Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel, the son of Laish.
καὶ ἀπέστειλεν μεμφιβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ φαλιηλ υἱοῦ σελλης
- 16 米甲的丈夫跟著他、一面走一面哭、直跟到巴戶琳。押尼珥說、你回去吧。帕鐵就回去了。
And her husband went with her as far as Bahurim, weeping while he went. Then Abner said to him, Go back. And he went back.
καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως βαρακιμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβεννηρ πορεύου ἀνάστρεφε καὶ ἀνέστρεψεν
- 17 押尼珥對以色列長老說、從前你們願意大衛作王治理你們。
Then Abner had a talk with the chief men of Israel, saying, In the past it was your desire to make David your king: so now, do it:
καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραὴλ λέγων ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν
- 18 現在你們可以照心願而行、因為耶和華曾論到大衛說、我必藉我僕人大衛的手、救我民以色列脫離非利士人、和凡與他為敵的人。
For the Lord has said of David, By the hand of my servant David I will make my people Israel safe from the Philistines, and from all who are against them.
καὶ νῦν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ δαυὶδ λέγων ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου δαυὶδ σώσω τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 19 押尼珥也用這話、說給便雅憫人聽。又到希伯崙、將以色列人、和便雅憫全家一切所喜悅的事、說給他們聽。
And Abner said the same things to Benjamin: and he went to David in Hebron to make clear to him what seemed good to Israel and to all the people of Benjamin.
καὶ ἐλάλησεν αβεννηρ ἐν τοῖς ὡσὶν βενιαμιν καὶ ἐπορεύθη αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὄρα τοῦ δαυὶδ εἰς χεβρων πάντα ὅσα ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου βενιαμιν
- 20 押尼珥帶著二十個人、來到希伯崙見大衛。大衛就為押尼珥和他帶來的人、設擺筵席。
So Abner, with twenty men, came to Hebron, to David. And David made a feast for Abner and the men who were with him.
καὶ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἐποίησεν δαυὶδ τῷ αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον
- 21 押尼珥對大衛說、我要起身去招聚以色列眾人來見我主我王、與你立約。你就可以照著心願作王。於是大衛送押尼珥去、押尼珥就平平安安的去。
And Abner said to David, Now I will go, and make all Israel come to my lord the king, so that they may make an agreement with you, and your kingdom may be as wide as your heart's desire.
Then David sent Abner away and he went in peace.
καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς δαυὶδ ἀναστήσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα ἰσραὴλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμῶ εἰ ἡ ψυχὴ σου καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ τὸν αβεννηρ καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ
- 22 約押和大衛的僕人、攻擊敵軍帶回許多的掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裡、因大衛已經送他去、他也平平安安的去。
Now the servants of David and Joab had been out attacking a band of armed men, and they came back with a great store of goods taken in the fight: but Abner was no longer in Hebron with David, for he had sent him away and he had gone in peace.
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες δαυὶδ καὶ ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκύλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν καὶ αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ δαυὶδ εἰς χεβρων ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ
- 23 約押和跟隨他的全軍到了、就有人告訴約押說、尼珥的兒子押尼珥來見王、王送他去、他也平平安安的去。
When Joab and his men came, news was given them that Abner, the son of Ner, had come to the king, who had let him go away again in peace.
καὶ ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωαβ λέγοντες ἦκει αβεννηρ υἱὸς νηρ πρὸς δαυὶδ καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ
- 24 約押去見王說、你這是作甚麼呢、押尼珥來見你、你為何送他去、他就蹤影不見了呢。
Then Joab came to the king, and said, What have you done? when Abner came to you why did you send him away and let him go?
καὶ εἰσηλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας ἰδοὺ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς σὲ καὶ ἴνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ

- 25 你當曉得尼珥的兒子押尼珥來、是要誑哄你、要知道你的出入、和你一切所行的事。
Is it not clear to you that Abner, the son of Ner, came with deceit to get knowledge of your going out and your coming in and of all you are doing?
ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ ὅτι ἀπατήσῃ σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς
- 26 約押從大衛那裡出來、就打發人去追趕押尼珥、在西拉井追上他、將他帶回來、入衛軍中。
And when Joab had come out from David, he sent men after Abner, and they overtook him at the water-spring of Sirah, and made him come back with them: but David had no knowledge of it.
καὶ ἀνέστρεψεν ἰωαβ ἀπὸ τοῦ δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ σείραμ καὶ δαυὶδ οὐκ ᾔδει
- 27 押尼珥回到希伯崙、約押領他到城門的甕洞、假作要與他說機密話、就在那裡刺透他的肚腹、他便死了。這是報殺他兄弟亞撒黑的仇。
And when Abner was back in Hebron, Joab took him on one side by the doorway of the town to have a word with him quietly, and there he gave him a wound in the stomach, causing his death in payment for the death of his brother Asahel.
καὶ ἐπέστρεψεν ἀβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἐξέκλιεν αὐτὸν ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πόλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι ἀσαηλ τοῦ ἀδελφοῦ ἰωαβ
- 28 大衛聽見了、就說、流尼珥的兒子押尼珥的血、這罪在耶和華面前必永不歸我、和我的國。
And when David had word of it he said, May I and my kingdom be clear for ever in the eyes of the Lord from the blood of Abner, the son of Ner:
καὶ ἤκουσεν δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ
- 29 願流他血的罪歸到約押頭上、和他父的全家。又願約押家不斷有患漏症的、長人癩瘋的、不至四行的、或為婦人的、或為窮人的。
May it come on the head of Joab and all his father's family: among the men of Joab's family may there ever be some who are diseased or lepers, or who do the work of women, or are put to the sword, or are wasted from need of food!
κατανησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις
- 30 約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥、是因押尼珥在基遍爭戰的時候、殺了他們的兄弟亞撒黑。
So Joab and Abishai his brother put Abner to death, because he had put to death their brother Asahel in the fight at Gibeon.
ἰωαβ δὲ καὶ ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν ἀβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν ἀσαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν γαβων ἐν τῷ πολέμῳ
- 31 大衛吩咐約押和跟隨他的眾人、說、你們當撕裂衣服、腰束麻布、在押尼珥棺前哀哭。大衛王也跟在棺後。
And David said to Joab and all the people who were with him, Go in grief and put haircloth about you, in sorrow for Abner. And King David went after the dead body.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν ἀβεννηρ καὶ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης
- 32 他們將押尼珥葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲而哭。眾民也都哭了。
And they put Abner's body to rest in Hebron; and the king and all the people were weeping loudly by the resting-place of Abner's body.
καὶ θάπτουσιν τὸν ἀβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἤρην ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ἀβεννηρ
- 33 王為押尼珥舉哀、說、押尼珥何竟像愚頑人死呢。
And the king made a song of grief for Abner and said, Was the death of Abner to be like the death of a foolish man?
καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ἀβεννηρ καὶ εἶπεν εἰ κατὰ τὸν θάνατον ναβαλ ἀποθανεῖται ἀβεννηρ
- 34 你的手未曾捆綁、腳未曾鎖住。你死如人死在罪孽之輩手下一樣。於是眾民又為押尼珥哀哭。
Your hands were free, your feet were not chained: like the downfall of a man before evil men, so was your fall. And the weeping of the people over him went on again.
αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδεισιν οὐ προσήγαγεν ὡς ναβαλ ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν
- 35 日頭未落的時候、眾民來勸大衛喫飯、但大衛起誓、說、我若在日頭未落以前喫飯、或喫別物、願 神重重的降罰與我。
And the people came to make David take food, while it was still day, but David with an oath said, May God's punishment be on me if I take a taste of bread or any other thing till the sun has gone down!
καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὐσης ἡμέρας καὶ ὤμοσεν δαυὶδ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἐὰν μὴ δῶῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος
- 36 眾民知道了就都喜悅。凡王所行的、眾民無不喜悅。
And all the people took note of it and were pleased: like everything the king did, it was pleasing to the people.
καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἤρσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ

37 那日以色列眾民纔知道殺尼珥的兒子押尼珥、並非出於王意。

So it was clear to Israel and to all the people on that day that the king was not responsible for the death of Abner, the son of Ner.

καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν ἀβεννηρ υἱὸν νηρ

38 王對臣僕說、你們豈不知今日以色列人中、死了一個作元帥的大將。

And the king said to his servants, Do you not see that a chief and a great man has come to his end today in Israel?

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ

39 我雖然受膏為王、今日還是軟弱。這洗魯雅的两个兒子比我剛強。願耶和華照著惡人所行的惡報應他。

While I, though I am crowned king, have little strength, and these men, the sons of Zeruiah, are out of my control: may the Lord give to the evil-doer the reward of his evil-doing!

καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιῶντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ

1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙、手就發軟。以色列眾人都都驚惶。

And when Saul's son Ish-bosheth had news that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.

καὶ ἤκουσεν μεμφίβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτι τέθνηκεν ἀβεννηρ ἐν χεβρων καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν

2 掃羅的兒子伊施波設有兩個軍長、一名巴拿、一名利甲、是便雅憫支派、比錄人臨門的兒子。比錄也屬便雅憫。

And Saul's son had two men, captains of bands, one named Baanah and the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the tribe of Benjamin; (for Beeroth was at one time taken to be part of Benjamin:

καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ μεμφίβοσθε υἱῷ σαουλ ὄνομα τῷ ἐνὶ βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ ρηχαβ υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμὴν ὅτι βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς βενιαμὴν

3 比錄人早先逃到基他音、在那裡寄居、直到今日。

But the people of Beeroth had gone in flight to Gittaim, where they have been living to this day.)

καὶ ἀπέδρασαν οἱ βηρωθαῖοι εἰς γεθθαὶμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子名叫米非波設、是瘸腿的。掃羅和約拿單死口的消息從耶斯列得到的時候、他腳上跌、他手也受傷、他頭也受傷、孩子掉在地上、腿就瘸了。

Now Jonathan, Saul's son, had a son whose feet were damaged. He was five years old when news of the death of Saul and Jonathan came from Jezreel, and the woman who took care of him took him up and went in flight: and while she was getting him away as quickly as she was able, he had a fall and his feet were damaged. His name was Mephibosheth.

καὶ τῷ ἰωναθαν υἱῷ σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοῦς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν σαουλ καὶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ ἰσραὴλ καὶ ἦρεν αὐτὸν ἢ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχολάνθη καὶ ὄνομα αὐτῷ μεμφίβοσθε

5 一日、比錄人臨門的兩個兒子、利甲和巴拿出去、約在午熱的時候、到了伊施波設的家、伊施波設正睡下。

And Rechab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, went out and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, when he was resting in the middle of the day. Now the woman who kept the door was cleaning grain, and sleep overcame her.

καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ρεχα καὶ βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον μεμφίβοσθε καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας

6 他們進了房子、假作要取麥子、就刺透伊施波設的肚腹、逃跑了。

And Rechab and his brother Baanah got in without being seen.

καὶ ἰδοὺ ἢ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυρὸς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ ρεχα καὶ βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

7 他們進房子的時候、伊施波設正在臥房裡躺在床上、他們將他殺死、割了他的首級、拿著首級在亞拉巴走了一夜。

And when they came into the house, Ish-bosheth was stretched on his bed in his bedroom; and they made an attack on him and put him to death, and, cutting off his head, they took it with them and went by the road through the Arabah all night.

καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον καὶ μεμφίβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμᾶς ὅλην τὴν νύκτα

8 將伊施波設的首級拿到希伯崙見大衛王、說、王的仇敵掃羅、曾尋索我的性命、有哪、這死他死於伊施波設的刀、我將他的首級帶來、報在我的仇、也報在他後裔的身上報了仇。

And they took the head of Ish-bosheth to David in Hebron, and said to the king, Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul your hater, who would have taken your life; the Lord has taken payment for the wrongs of my lord the king from Saul and his seed today.

καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν μεμφίβοσθε τῷ δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ μεμφίβοσθε υἱοῦ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτην τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡμέρα αὕτη ἐκ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ

- 9 大衛對比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說、我指著救我性命脫離一切舌難、水生的耶和華起誓、
And David made answer to Rechab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, By the living Lord, who has kept me safe from all my trouble,
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ ρεκα καὶ τῷ βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς ρεμμων τοῦ βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως
- 10 從前有人報告我說、掃羅死了、他自以為報好消息。我就拿住他、將他殺在洗革拉、這死比了他報好消息的罪。
When one came to me with the news of Saul's death, in the belief that it would be good news, I took him and put him to death in Ziklag, which was the reward I gave him for his news:
ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλιον
- 11 何況惡人將義人殺在他的床上、我豈不向你們討流他血的罪、從世上除滅你們呢。
How much more, when evil men have put an upright person to death, in his house, sleeping on his bed, will I take payment from you for his blood, and have you cut off from the earth?
καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς
- 12 於是大衛吩咐少年人將他們殺了、砍斷他們的手腳、挂在希伯崙的池旁。卻將伊施波設的首級、葬在希伯崙押尼珥的墳墓裡。
And David gave orders to his young men and they put them to death, cutting off their hands and their feet and hanging them up by the side of the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and put it in its last resting-place with Abner's body in Hebron.
καὶ ἐνετείλατο δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτούς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν χεβρων καὶ τὴν κεφαλὴν μεμφίβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ αβεννηρ υἱοῦ νηρ
- 1 以色列眾支派來到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。
Then all the tribes of Israel came to David in Hebron and said, Truly, we are your bone and your flesh.
καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὅστ᾽ αὐτοῦ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς
- 2 從前掃羅作我們王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華也曾應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的君。
In the past when Saul was king over us, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in: and the Lord said to you, You are to be the keeper of my people Israel and their ruler.
καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ
- 3 於是以色列的長老都來到希伯崙見大衛王、大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約、他們就膏大衛作以色列的王。
So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and King David made an agreement with them in Hebron before the Lord: and they put the holy oil on David and made him king over Israel.
καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ
- 4 大衛登基的時候年三十歲、在位四十年。
David was thirty years old when he became king, and he was king for forty years,
υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεύσῃ αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν
- 5 在希伯崙作猶大王七年零六個月。在耶路撒冷作以色列和猶大王三十三年。
Ruling over Judah in Hebron for seven years and six months, and in Jerusalem, over all Israel and Judah, for thirty-three years.
ἐπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν ἰουδαίαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ καὶ ἰουδαίαν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 6 大衛和跟隨他的人到了耶路撒冷、要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說、你若不趕出瞎子、瘸子、必不能進這地方。心裡想大衛決不能進去。
And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the people of the land: and they said to David, You will not come in here, but the blind and the feeble-footed will keep you out; for they said, David will not be able to come in here.
καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν ἰεβουσαίων τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρήθη τῷ δαυὶδ οὐκ εἰσελεύσει ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται δαυὶδ ὧδε
- 7 然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。
But David took the strong place of Zion, which is the town of David.
καὶ κατελάβετο δαυὶδ τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις τοῦ δαυὶδ

- 8 當日、大衛說、誰攻打耶布斯人、當上水溝攻打我心裡所恨惡的瘸子、瞎子。從此有俗語說、住那裡有瞎子、瘸子、他不能進屋。
- And that day David said, Whoever makes an attack on the Jebusites, let him go up by the water-pipe, and put to death all the blind and feeble-footed who are hated by David. And this is why they say, The blind and feeble-footed may not come into the house.
- καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τύπτων ἰεβουσαίων ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν δαυὶδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰς ἐλεύσονται εἰς οἶκον κυρίου
- 9 大衛住在保障裡、給保障起名叫大衛城。大衛又從米羅以裡、周圍築牆。
- So David took the strong tower for his living-place, naming it the town of David. And David took in hand the building of the town all round, starting from the Millo.
- καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐκλήθη αὐτὴ ἡ πόλις δαυὶδ καὶ ἠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 10 大衛日見強盛、因為耶和華萬軍之神與他同在。
- And David became greater and greater; for the Lord, the God of armies, was with him.
- καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
- 11 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡。又差遣使者、和木匠石匠、給大衛建造宮殿。
- And Hiram, king of Tyre, sent men to David, with cedar-trees and woodworkers and stoneworkers: and they made David a house.
- καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ἠκοδόμησαν οἶκον τῷ δαυὶδ
- 12 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列使他的國興旺。
- And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, and that he had made his kingdom great because of his people Israel.
- καὶ ἔγνω δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἐπὶ ἠρῆθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραὴλ
- 13 大衛離開希伯崙之後、在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。
- And David took more women and wives in Jerusalem, after he had come from Hebron: and he had more sons and daughters.
- καὶ ἔλαβεν δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ ἱερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ χεβρων καὶ ἐγένοντο τῷ δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 14 在耶路撒冷所生的兒子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
- These are the names of those whose birth took place in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon
- καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ἱερουσαλημ σαμμους καὶ σοβαβ καὶ ναθαν καὶ σαλωμων
- 15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、
- And Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia
- καὶ εββαρ καὶ ελισους καὶ ναφεκ καὶ ιαφιας
- 16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。
- And Elishama and Eliada and Eliphelet.
- καὶ ελισαμα καὶ ελιδαα καὶ ελιφαλαθ [16α] σαμαε ιεσιβαθ ναθαν γαλαμααν ιεβααρ θεησους ελφαλατ ναγεδ ναφεκ ιαναθα ιεασαμυς βααλιμαθ ελιφαλαθ
- 17 非利士人聽見人膏大衛作以色列王、非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見、就下到保障。
- And when the Philistines had news that David had been made king over Israel, they all went up in search of David; and David, hearing of it, went down to the strong place.
- καὶ ἤκουσαν ἄλλοφύλοι ὅτι κέχρισται δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἄλλοφύλοι ζητεῖν τὸν δαυὶδ καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν
- 18 非利士人來了、布散在利乏音谷。
- And when the Philistines came, they went in every direction in the valley of Rephaim.
- καὶ οἱ ἄλλοφύλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων
- 19 大衛求問耶和華說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去、我必將非利士人交在你手裡。
- And David, desiring directions from the Lord, said, Am I to go up against the Philistines? will you give them up into my hands? And the Lord said, Go up, for I will certainly give up the Philistines into your hands.
- καὶ ἠρώτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ ἀνάβαινε ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἄλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου

- 20 大衛來到巴力昆拉心、在那裡擊殺非利士人、說、耶和華在我面前沖破敵人、如同水沖去一般。因此將那地方名曰巴力昆拉心。
And David went to Baal-perazim, and overcame them there; and he said, The Lord has let the forces fighting against me be broken before me as a wall is broken by rushing waters. So that place was named Baal-perazim.
καὶ ἦλθεν δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἄλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπεν δαυὶδ διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθρούς μου τοὺς ἄλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπάνω διακοπῶν
- 21 非利士人將偶像撤在那裡、大衛和跟隨他的人拿去了。
And the Philistines, when they went in flight, did not take their images with them, and David and his men took them away.
καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
- 22 非利士人又上來、布散在利乏音谷。
And the Philistines came up again, and went in every direction in the valley of Rephaim.
καὶ προσέθεντο ἔτι ἄλλοφύλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων
- 23 大衛求問耶和華、耶和華說、不要一直的上去、要轉到他們後頭、從桑林對面攻打他們。
And when David went for directions to the Lord, he said, You are not to go up against them in front; but make a circle round them from the back and come on them opposite the spice-trees.
καὶ ἐπιρώτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος
- 24 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要急速前去、因為那時耶和華已經在你前頭去攻打非利士人軍隊。
Then at the sound of footsteps in the tops of the trees, go forward quickly, for the Lord has gone out before you to overcome the army of the Philistines.
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἄλλοφύλων
- 25 大衛就遵著耶和華所吩咐的去行、攻打非利士人、從迦巴直到基色。
And David did as the Lord had said; and he overcame the Philistines, attacking them from Gibeon to near Gezer.
καὶ ἐποίησεν δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄλλοφύλους ἀπὸ γαβαων ἕως τῆς γῆς γαζηρα
- 1 大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。
And David got together all the fighting-men of Israel to the number of thirty thousand;
καὶ συνήγαγεν ἔτι δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας
- 2 大衛起身率領跟隨他的眾人前往、要從巴拉猶大將 神的約櫃運來。這約櫃、就是坐在二蒼輻較上萬軍之耶和華留名的約櫃。
And David, and all the people who were with him, went to Baal of Judah to get the ark of God, over which the holy name is named, the name of the Lord of armies, whose place is between the winged ones.
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθ' ἡμέμου ἐπὶ τῶν χειρουβὶν ἐπ' αὐτῆς
- 3 他們將 神的約櫃、從岡上亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上、亞比拿達的兩個兒子烏撒和亞希約利運車。
And they put the ark of God on a new cart and took it out of the house of Abinadab which was on the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were the drivers of the cart.
καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ οὐζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν
- 4 他們將 神的約櫃、從岡上亞比拿達家裡抬出來的時候、亞希約利在櫃前行走。
And Uzzah went by the side of the ark, while Ahio went before it.
σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ
- 5 大衛和以色列的全家、在耶和華面前用松木製造的各樣樂器、和琴、瑟、鼓、鈸、鑼、作樂跳舞。
And David and all the men of Israel made melody before the Lord with all their power, with songs and with corded instruments and instruments of brass.
καὶ δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμωμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ψάλλεσσι καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς
- 6 到了拿艮的禾場、因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住 神的約櫃。
And when they came to Nacon's grain-floor, Uzzah put his hand on the ark of God to keep it safe in its place, for the oxen were out of control.
καὶ παραγίνονται ἕως ἁλω νοδαβ καὶ ἐξέτεινεν οὐζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτὴν
- 7 神耶和華向烏撒發怒、因這錯誤擊殺他、他就死在 神的約櫃旁。
And the wrath of the Lord, burning against Uzzah, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there by the ark of God.
καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ οὐζα καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

8 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地方為昆列斯烏撒、直到今日。

And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzzah: and he gave that place the name Perez-uzzah, which is its name to this day.

καὶ ἠθύμησεν δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ οὔζα καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος διακοπὴ οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

9 那日大衛懼怕耶和華、說、耶和華的約櫃怎可運到我這裡來。

And such was David's fear of the Lord that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?

καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου

10 於是大衛不肯將耶和華的約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人、俄別以東的家中。

So David did not let the ark of the Lord come back to him to the town of David: but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.

καὶ οὐκ ἐβούλετο δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν δαυὶδ εἰς οἶκον ἀβεδδαρα τοῦ γεθθαίου

11 耶和華的約櫃在迦特人俄別以東家中三個月、耶和華賜福給俄別以東和他的全家。

And the ark of the Lord was in the house of Obed-edom the Gittite for three months: and the Lord sent a blessing on Obed-edom and all his family.

καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον ἀβεδδαρα τοῦ γεθθαίου μῆνας τρεῖς καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον ἀβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ

12 有人告訴大衛王說、耶和華因為約櫃、賜福給俄別以東的家、和一切屬他的、大衛死去、歡歡喜喜的將 神的約櫃、從俄別以東家運到大衛城。

And they said to King David, The blessing of the Lord is on the family of Obed-edom and on all he has, because of the ark of God. And David went and took the ark of God from the house of Obed-edom into the town of David with joy.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ δαυὶδ λέγοντες ἠεὺλόγησεν κύριος τὸν οἶκον ἀβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου ἀβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ

13 抬耶和華約櫃的人走了六步、大衛就獻牛、與肥羊為祭。

And when those who were lifting the ark of the Lord had gone six steps, he made an offering of an ox and a fat young beast.

καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἶροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα

14 大衛穿著細麻布的以弗得、在耶和華面前極力跳舞。

And David, clothed in a linen ephod, was dancing before the Lord with all his strength.

καὶ δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου καὶ ὁ δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξαλλων

15 這樣、大衛和以色列的全家、歡呼吹角、將耶和華的約櫃抬上來。

So David and all the men of Israel took up the ark of the Lord with cries of joy and sounding of horns.

καὶ δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος

16 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲、從窗戶裡觀看、見大衛土法耶和華面前跳舞、心裏就在這心。

And when the ark of the Lord came into the town of David, Michal, Saul's daughter, looking out of the window, saw King David dancing and jumping before the Lord; and to her mind he seemed foolish.

καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινωμένης ἕως πόλεως δαυὶδ καὶ μελχοῦ ἡ θυγάτηρ σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς

17 眾人將耶和華的約櫃請進去、安放在所豫備的地方、就是在大衛所搭的帳幕裡、大衛在耶和華面前、獻燔祭和平安祭。

And they took in the ark of the Lord, and put it in its place inside the tent which David had put up for it: and David made burned offerings and peace-offerings to the Lord.

καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπέξεν αὐτῇ δαυὶδ καὶ ἀνήνεγκεν δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικὰς

18 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉萬軍之耶和華的名給民祝福。

And after David had made the burned offerings and the peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord of armies.

καὶ συνετέλεσεν δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων

19 並且分給以色列眾人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅、眾人就各回各家去了。

And he gave to every man and woman among all the people, among all the masses of Israel, a cake of bread and a measure of wine and a cake of dry grapes. Then all the people went away, every man to his house.

καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρῶς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

- 20 大衛回家要給眷屬祝福。掃羅的女兒米甲、出來迎接他、說、以色列土今日在臣僕的婢女眼前露體、如同一個輕賤人赤體露體、且列人恥笑他。
Then David came back to give a blessing to his family. And Michal, Saul's daughter, came out to him and said, How full of glory was the king of Israel today, who let himself be seen uncovered by his servant-girls like a foolish person uncovering himself without shame!
καὶ ἐπέστρεψεν δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ εἰς ἀπάντησιν δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν τῶν δούλων αὐτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων
- 21 大衛對米甲說、這是在耶和華面前。耶和華已揀選我、廢了你父和你父的全家、立我作耶和華民以色列的君、所以我必在耶和華面前跳舞。
And David said to Michal, I was dancing before the Lord, who put me over your father and all his sons, to make me a ruler over the people of the Lord, over his people Israel: and I will go on playing before the Lord;
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς μελχολ ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ καὶ παίζομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου
- 22 我也必更加卑微、自己看為輕賤。你所說的那些婢女、他們倒要尊敬我。
And I will do even worse than this, and make myself even lower in your eyes: but the servant-girls of whom you were talking will give me honour.
καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδικῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι
- 23 掃羅的女兒米甲、直到死日、沒有生養兒女。
And Michal, Saul's daughter, had no child till the day of her death.
καὶ τῇ μελχολ θυγατρὶ σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν
- 1 王住在自己宮中、耶和華使他安靖、不被四圍的仇敵擾亂。
Now when the king was living in his house, and the Lord had given him rest from war on every side;
καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ
- 2 那時、王對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、神的約櫃反在幔子裡。
The king said to Nathan the prophet, See now, I am living in a house of cedar, but the ark of God is housed inside the curtains of a tent.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς
- 3 拿單對王說、你可以照你的心意而行、因為耶和華與你同在。
And Nathan said to the king, Go and do whatever is in your heart; for the Lord is with you.
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βιάδιζε καὶ ποίει ὅτι κύριος μετὰ σοῦ
- 4 當夜耶和華的話臨到拿單說、
Now that night the word of the Lord came to Nathan, saying,
καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 5 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你豈可建造殿宇給我居住呢。
Go and say to my servant David, The Lord says, Are you to be the builder of a house, a living-place for me?
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με
- 6 自從我領以色列人出埃及直到今日、我未曾住過殿宇、常在會幕和帳幕中行。
For from the day when I took the children of Israel up out of Egypt till this day, I have had no house, but have gone from place to place in a tent.
ὅτι οὐ κατοίκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἡμῖν ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ
- 7 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列一支派的士師、就是我吩咐牧養我民以色列的、說、你們為何不給我建造香柏木的殿宇呢。
In all the places where I went with all the children of Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, to whom I gave the care of my people Israel, Why have you not made me a house of cedar?
ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ ἰσραὴλ ἧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαὸν μου ἰσραὴλ λέγων τί ὅτι οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον
- 8 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你不再跟從羊群、立你作我民以色列的君。
Then say these words to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping the sheep, so that you might be a ruler over my people, over my people Israel:
καὶ νῦν τάδε εἶπεις τῷ δούλῳ μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ
- 9 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得大名、好像世上大大有名的人一樣。
And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name great, like the name of the greatest ones of the earth.
καὶ ἡμῖν μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

- 10 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之人、也不像從前擾害他們。
And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be living in the place which is theirs, and never again be moved; and never again will they be troubled by evil men as they were at the first,
καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσω καθ' αὐτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς
- 11 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必使你安靖、不被一切仇敵擾亂。並且我耶和華應許你、必為你建立家室。
From the time when I put judges over my people Israel; and I will give you peace from all who are against you. And the Lord says to you that he will make you the head of a line of kings.
ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκόν οἰκοδομήσεις αὐτῷ
- 12 你壽數滿足、與你列祖同睡的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。
And when the time comes for you to go to rest with your fathers, I will put in your place your seed after you, the offspring of your body, and I will make his kingdom strong.
καὶ ἔσται ἐν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 13 他必為我的名建造殿宇、我必堅定他的國位、直到永遠。
He will be the builder of a house for my name, and I will make the seat of his authority certain for ever.
αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκόν τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 14 我要作他的父、他要作我的子、他若犯了罪、我必用人的杖責打他、用人的鞭責罰他。
I will be to him a father and he will be to me a son: if he does wrong, I will give him punishment with the rod of men and with the blows of the children of men;
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαις υἱῶν ἀνθρώπων
- 15 但我的慈愛仍不離開他、像離開在你面前所廢棄的掃羅一樣。
But my mercy will not be taken away from him, as I took it from him who was before you.
τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀπ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου
- 16 你的家和你的國、必在我〔原文作你〕面前永遠堅立。你的國位也必堅定、直到永遠。
And your family and your kingdom will keep their place before me for ever: the seat of your authority will never be overturned.
καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα
- 17 拿單就按這一切話、照這默示、告訴大衛。
So Nathan gave David an account of all these words and this vision.
κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυὶδ
- 18 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說主耶和華阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。
Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?
καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριέ μου κύριε καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων
- 19 主耶和華阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。主耶和華阿、這豈是人所常遇的事麼。
And this was only a small thing to you, O Lord God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, O Lord God!
καὶ κατεσμικρόνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου κύριέ μου κύριε καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακρὰν οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ μου κύριε
- 20 主耶和華阿、我還有何言可以對你說呢、因為你知道你的僕人。
What more may David say to you? for you have knowledge of your servant, O Lord God.
καὶ τί προσθήσει δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δούλόν σου κύριέ μου κύριε
- 21 你行這大事使僕人知道、是因你所應許的話、也是照你的心意。
Because of your word and from your heart, you have done all this great work, and let your servant see it.
διὰ τὸν λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου
- 22 主耶和華阿、你本為大。照我們耳中聽見沒有可比你的。除你以外再無一神。
Truly you are great, O Lord God: there is no one like you and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.
ἔνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε κύριέ μου κύριε ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλην σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν

- 23 世上有何民能比你的民以色列呢。你從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦和他們的民、驅出他們的國。
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, and to make a name for himself, and to do great and strange things for them, driving out a nation and its gods from before his people?
 και τίς ὡς ὁ λαός σου ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλοσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἔλυτρώσω σε αὐτῷ ἐξ αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα
- 24 你會堅立你的民以色列、作你的子民直到永遠。你耶和華也作了他們的 神。
But you took and made strong for yourself your people Israel, to be your people for ever; and you, Lord, became their God.
 και ἠτοίμασας σε αὐτῷ τὸν λαόν σου ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν
- 25 耶和華 神阿、你所應許僕人、和僕人家的話、求你堅定直到永遠。照你所說的而行。
And now, O Lord God, may the word which you have said about your servant and about his family, be made certain for ever, and may you do as you have said!
 και νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστώσων ἕως αἰῶνος κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας
- 26 願人永遠尊你的名為大、說萬軍之耶和華是治理以色列的 神。這樣、你僕人大衛的家必在你面前堅立。
And let your name be made great for ever, and let men say, The Lord of armies is God over Israel: and let the family of David your servant be made strong before you!
 μεγαλυνθεῖη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος
- 27 萬軍之耶和華以色列的 神阿、因你啟示你的僕人、說、我必為你建立家室、所以僕人大衛的家必在你面前堅立。
For you, O Lord of armies, the God of Israel, have clearly said to your servant, I will make you the head of a family of kings: and so it has come into your servant's heart to make this prayer to you.
 κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραὴλ ἀπεκάλυψας τὸ ὄτιον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οἰκοδομήσω σοι διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δούλος σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεῦξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην
- 28 主耶和華阿、惟有你是 神。你的話是真實的、你也應許將這福氣賜給僕人。
And now, O Lord God, you are God and your words are true and you have said you will give your servant this good thing;
 και νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοὶ καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα
- 29 現在求你賜福與僕人的家、可以永存在你面前。主耶和華阿、這是你所應許的、願你永遠賜福與僕人的家。
So may it be your pleasure to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you: (for you, O Lord God, have said it,) and may your blessing be on your servant's family line for ever!
 και νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ εἶ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 此後大衛攻打非利士人、把他們治服。從他們手下奪取了京城的權柄。(原文作「非利士人的京城」)
And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them; and David took the authority of the mother-town from the hands of the Philistines.
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὴν ἀφορισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἄλλοφύλων
- 2 又攻打摩押人、使他們躺臥在地上、用繩量一量、量二繩的殺了、量一繩的存留。摩押人就歸服大衛、給他進貢。
And he overcame the Moabites, and he had them measured with a line when they were stretched out on the earth; marking out two lines for death and one full line for life. So the Moabites became servants to David and gave him offerings.
 και ἐπάταξεν δαυὶδ τὴν μοαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτούς ἐν σχοινοῖς κοιμίσας αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν καὶ ἐγένετο μοαβ τῷ δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια
- 3 瓊巴王利合的兒子哈大底謝、往大河去、要奪回他的國權、大衛就攻打他、
And David overcame Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, when he went to make his power seen by the River.
 και ἐπάταξεν δαυὶδ τὸν ἀδρααζαρ υἱὸν ρααβ βασιλέα σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην
- 4 擒拿了他的馬兵一千七百、步兵二萬。將拉戰車的馬砍斷蹄筋、但留下一日戰車的馬。
And David took from him one thousand, seven hundred horsemen and twenty thousand footmen: and David had the leg-muscles of the horses cut, only keeping enough of them for a hundred war-carriages.
 και προκατελάβετο δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλειπεν δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλειπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα
- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瓊巴王哈大底謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千。
And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand of the Aramaeans.
 και παραγίνεται συρία δαμασκοῦ βοηθήσει τῷ ἀδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν

- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營。亞蘭人就歸服他給他進貢。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。
And David put armed forces in Aram of Damascus: and the Aramaeans became servants to David and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.
 και ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρία τῇ κατὰ δαμασκὸν και ἐγένετο ὁ σύρος τῷ δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια και ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο
- 7 他奪了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。
And David took their gold body-covers from the servants of Hadadezer and took them to Jerusalem.
 και ἔλαβεν δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα και ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς ιερουσαλημ και ἔλαβεν αὐτὰ σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις ροβοαμ υἱοῦ σολομῶντος
- 8 大衛王又從屬哈大底謝的比他、和比羅他城中、奪取了許多的銅。
And from Tebah and Berothai, towns of Hadadezer, King David took a great store of brass.
 και ἐκ τῆς μασβακ ἐκ τῶν ἐκκλητῶν πόλεων τοῦ ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐν αὐτῷ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν και τοὺς στύλους και τοὺς λουτήρας και πάντα τὰ σκεύη
- 9 哈馬王陀以聽見大衛殺敗哈大底謝的全軍、
And when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer,
 και ἤκουσεν θου ὁ βασιλεὺς ημοθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἀδρααζαρ
- 10 就打發他兒子約蘭去看大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大底謝、原來比以雅斤人哈蘭甲申士、和陀以、並亞拉巴諸國、
He sent his son Hadoram to David, with words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had wars with Tou; and Hadoram took with him vessels of silver and gold and brass:
 και ἀπέστειλεν θου ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα δαυιδ ἐρωτησάμενος αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην και εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν ἀδρααζαρ και ἐπάταξεν αὐτὸν ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ ἀδρααζαρ και ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ και σκεύη χρυσᾶ και σκεύη χαλκᾶ
- 11 大衛王將這些器皿、和他治服各國所得來的金銀、都分別為聖獻給耶和華。
These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold which he had taken from the nations he had overcome--
 και ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου και μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν
- 12 就是從亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所得來的、以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝所掠之物。
The nations of Edom and Moab, and the children of Ammon and the Philistines and the Amalekites and the goods he had taken from Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah.
 ἐκ τῆς ἰδουμαίας και ἐκ τῆς γῆς μοαβ και ἐκ τῶν υἱῶν αμμων και ἐκ τῶν ἀλλοφύλων και ἐξ αμαλικ και ἐκ τῶν σκύλων ἀδρααζαρ υἱοῦ ρααβ βασιλέως σουβα
- 13 大衛在鹽谷擊殺了亞蘭〔或作以東見詩篇六十篇詩題〕一萬八千人回來、就得了大名。
And David got great honour for himself, when he came back, by the destruction of Edom in the valley of Salt, to the number of eighteen thousand men.
 και ἐποίησεν δαυιδ ὄνομα και ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν ἰδουμαίαν ἐν γαιμελε εἰς ὀκτοκαίδεκα χιλιάδας
- 14 又在以東全地設立防營。以東人就都歸服大衛。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。
And he put armed forces in Edom; all through Edom he had armed forces stationed, and all the Edomites became servants to David. And the Lord made David overcome wherever he went.
 και ἔθετο ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ φρουρὰν ἐν πάσῃ τῇ ἰδουμαίᾳ και ἐγένοντο πάντες οἱ ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ και ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο
- 15 大衛作以色列眾人的王。又向眾民秉公行義。
And David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.
 και ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ ἰσραηλ και ἦν δαυιδ ποιῶν κρίμα και δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 16 洗魯雅的儿子約押作元帥。亞希律的儿子約沙法作史官。
And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was keeper of the records;
 και ιωαβ υἱὸς σαρουας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς και ιωσαφατ υἱὸς αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων
- 17 亞希突的儿子撒督、和亞比亞他的兒子亞希米勒、作祭司長、西萊雅作書記。
And Zadok and Abiathar, the son of Ahimelech, the son of Ahitub, were priests; and Seraiah was the scribe;
 και σαδδουκ υἱὸς αχτωβ και αχμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς και ασα ὁ γραμματεὺς
- 18 耶何耶大的兒子比拿雅、統轄基利提人、和比利提人、大衛的眾子都作領袖。
And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.
 και βαναιας υἱὸς ιωδαε σύμβουλος και ὁ χελεθθι και ὁ φελεττι και υἱοὶ δαυιδ ἀρχαὶ ἦσαν

1 大衛問說、掃羅家還有剩下的人沒有、我要因約拿單的緣故向他施恩。

And David said, Is there still anyone of Saul's family living, so that I may be a friend to him, because of Jonathan?

καὶ εἶπεν δαυὶδ εἰ ἔστιν ἐτι ὑπολειμμένος τῷ οἴκῳ σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν ἰωνθαν

2 掃羅家有一個僕人、名叫洗巴、有人叫他來見大衛、王問他說、你是洗巴麼、回答說、僕人死。

Now there was of Saul's people a servant named Ziba, and they sent him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am.

καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ σίβα καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰ σὺ εἶ σίβα καὶ εἶπεν ἐγὼ δοῦλος σός

3 王說、掃羅家還有人沒有、我要照 神的慈愛恩待他。洗巴對王說、還有約拿單的一個兒子、是瘸腿的。

And the king said, Is there anyone of Saul's family still living, to whom I may be a friend in God's name? And Ziba said, There is a son of Jonathan, whose feet are damaged.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ ἐτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα ἐτι ἔστιν υἱὸς τῷ ἰωνθαν πεπληγὸς τοὺς πόδας

4 王說、他在那裡。洗巴對王說、他在羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡。

And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, He is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ποῦ οὗτος καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν οἴκῳ μαχὶρ υἱοῦ ἀμμὴλ ἐκ τῆς λαδαβαρ

5 於是大衛王打發人去、從羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡召了他來。

Then King David sent, and had him taken from Lo-debar, from the house of Machir, the son of Ammiel.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου μαχὶρ υἱοῦ ἀμμὴλ ἐκ τῆς λαδαβαρ

6 掃羅的孫子約拿單的兒子米非波設來見大衛、伏地叩拜。大衛說、米非波設。米非波設說、僕人死。

And Mephibosheth, the son of Jonathan, came to David, and falling down on his face, gave him honour. And David said, Mephibosheth. And answering he said, Your servant is here.

καὶ παραγίνεται μεμφιβοσθε υἱὸς ἰωνθαν υἱοῦ σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου

7 大衛說、你不要懼怕、我必因你父親約拿單的緣故施恩與你、將你祖父掃羅的一切田地都歸還你、你也可以與我同席吃飯。

And David said to him, Have no fear: for truly I will be good to you, because of your father Jonathan, and I will give back to you all the land which was Saul's; and you will have a place at my table at all times.

καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ μὴ φοβοῦ ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ ἰωνθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός

8 米非波設又叩拜說、僕人算甚麼、不過如死狗一般、竟蒙王這樣眷顧。

And he went down on his face before the king, and said, What is your servant, for you to take note of a dead dog such as I am?

καὶ προσεκύνησεν μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί

9 王召了掃羅的僕人洗巴來、對他說、我已將屬掃羅和他的一切家產、都賜給你主人的兒子了。

Then the king sent for Ziba, Saul's servant, and said to him, All the property of Saul and of his family I have given to your master's son.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς σίβα τὸ παιδάριον σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἔστιν τῷ σαουλ καὶ ὅλα τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου

10 你和你的眾子、僕人、要為你主人的兒子米非波設耕種田地、把所產的拿來供他食用。他卻蒙與我同席吃飯。洗巴有十五個兒子、二十個僕人。

And you and your sons and your servants are to take care of the land for him, and get in the fruit of it, so that your master's son may have food: but Mephibosheth, your master's son, will have a place at my table at all times. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου καὶ εἰσίοσαι τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἐδεται αὐτούς καὶ μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι

11 洗巴對王說、凡我主我王吩咐僕人的、僕人都必遵行。王又說、米非波設必與我同席喫飯、如王的兒子一樣。

Then Ziba said to the king, Every order which you have given to your servant will be done. As for Mephibosheth, he had a place at David's table, like one of the king's sons.

καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δοῦλῳ αὐτοῦ οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως

12 米非波設有一個小兒子名叫米迦。凡住在洗巴家裡的人、都作了米非波設的僕人。

And Mephibosheth had a young son named Mica. And all the people living in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

καὶ τῷ μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου σίβα δοῦλοι τοῦ μεμφιβοσθε

13 於是米非波設住在耶路撒冷、常與王同席喫飯。他兩腿都是瘸的。

So Mephibosheth went on living in Jerusalem; for he took all his meals at the king's table; and he had not the use of his feet.

καὶ μεμφίβοσθε κατόκει ἐν ἱερουσαλὴμ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἦσθιεν καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσίν αὐτοῦ

1 此後、亞捫人的王死了、他兒子哈嫩接續他作王。

Now after this, death came to the king of the children of Ammon, and Hanun, his son, became king in his place.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν αὐτῶν υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ

2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣臣僕、為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內。

And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, as his father was a friend to me. So David sent his servants, to give him words of comfort on account of his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

καὶ εἶπεν δαυὶδ ποιήσω ἔλεος μετὰ αὐτῶν υἱῶν νααθ ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν αμμων

3 但亞捫人的首領對他們的主哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他差臣僕來不是許祭禮、要厚待他麼。

But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun their lord, Does it seem to you that David is honouring your father by sending comforters to you? has he not sent his servants to go through the town and make secret observation of it, and overcome it?

καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν αμμων πρὸς αὐτὸν τὸν κύριον αὐτῶν μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλὲν σοὶ παρακαλοῦντας ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνησώσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλεν δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ

4 哈嫩便將大衛臣僕的鬚髮剃去一半。又割斷他們下半截的衣服、使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David's servants, and after cutting off half the hair on their chins, and cutting off the skirts of their robes up to the middle, he sent them away.

καὶ ἔλαβεν αὐτῶν τοὺς παῖδας δαυὶδ καὶ ἐξύρηνεν τοὺς πόγωνα αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανθῶνας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς

5 有人告訴大衛他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥、告訴他們說、可以任在耶利哥、等到鬚髮長起再出來。

When David had news of it, he sent men out with the purpose of meeting them on their way, for the men were greatly shamed: and the king said, Go to Jericho till your hair is long again, and then come back.

καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πόγωνα ὑμῶν καὶ ἐπιστραφήσεσθε

6 亞捫人知道大衛憎惡他們、就打發人去、招募伯利合的亞蘭人、和瑣巴的亞蘭人、步兵二萬、與瑪迦人的八千、比伯八千。

And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, they sent to the Aramaeans of Beth-rehob and Zobah, and got for payment twenty thousand footmen, and they got from the king of Maacah a thousand men, and from Tob twelve thousand.

καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς δαυὶδ καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν συρίαν βαιθροωβ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν βασιλέα μααχα χιλίους ἄνδρας καὶ ἰσωβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

7 大衛聽見了、就差派約押統帶勇猛的全軍出去。

And hearing of this, David sent Joab and all the army and the best fighting-men.

καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς

8 亞捫人出來在城門前擺陣。瑣巴與利合的亞蘭人、陀伯人、並瑪迦人、另在郊野擺陣。

And the children of Ammon came out and put their forces in position at the way into the town: and the Aramaeans of Zobah and of Rehob, with the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πόλης καὶ συρία σουβα καὶ ροωβ καὶ ἰσωβ καὶ μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ

9 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對著亞蘭人擺陣。

Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took the best of the men of Israel and put them in line against the Aramaeans;

καὶ εἶδεν ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων ἰσραὴλ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας ας συρίας

10 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對著亞捫人擺陣。

And the rest of the people he put in position against the children of Ammon, with Abishai, his brother, at their head.

καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων

- 11 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我、亞捫人若強過你、我就去幫助你。
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then you are to come to my help; but if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.
 και ειπεν εν κραταιωθη συρια υπερ εμε και εσεσθε μοι εις σωτηριαν και εν υιοι αμμων κραταιωθωσιν υπερ σε και εσομεθα του σωσαι σε
- 12 我們都當剛強、為本國的民和 神的城邑作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God, and may the Lord do what seems good to him.
 ανδριζου και κραταιωθωμεν υπερ του λαου ημων και περι των πολεων του θεου ημων και κυριος ποιησει το αγαθον εν οφθαλμοις αυτου
- 13 於是約押和跟隨他的人、前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。
Then Joab and the people with him went forward to the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.
 και προσηλθεν ιωαβ και ο λαος αυτου μετ' αυτου εις πολεμον προς συριαν και εφυγαν απο προσωπου αυτου
- 14 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人那裡、回耶路撒冷去了。
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, and came into the town. So Joab went back from fighting the children of Ammon and came to Jerusalem.
 και οι υιοι αμμων ειδαν οτι εφυγεν συρια και εφυγαν απο προσωπου αβεσσα και εισηλθαν εις την πολιν και ανεστρεψεν ιωαβ απο των υιων αμμων και παρεγενοντο εις ιερουσαλημ
- 15 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就又聚集。
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they got themselves together.
 και ειδεν συρια οτι επταισεν εμπροσθεν ισραηλ και συνηχησαν επι το αυτο
- 16 哈大底謝差遣人、將大河那邊的亞蘭人調來。他們到了希蘭、哈大底謝的將軍朔法率領他們。
And Hadadezer sent for the Aramaeans who were on the other side of the River: and they came to Helam, with Shobach, the captain of Hadadezer's army, at their head.
 και απεστειλεν αδρααζαρ και συνηγαγεν την συριαν την εκ του περαν του ποταμου χαλαμακ και παρεγενοντο αιλαμ και σωβακ αρχων της δυναμειωσ αδρααζαρ εμπροσθεν αυτων
- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河來到希蘭。亞蘭人迎着大衛擺陣、與他打仗。
And word of this was given to David: and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam. And the Aramaeans put their forces in position against David, and made an attack on him.
 και ανηγγελη τω δαυιδ και συνηγαγεν τον παντα ισραηλ και διεβη τον ιορδανην και παρεγενοντο εις αιλαμ και παρεταξατο συρια απεναντι δαυιδ και επολεμησαν μετ' αυτου
- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人、四萬馬兵、又殺了亞蘭的將軍朔法。
And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven hundred Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and Shobach, the captain of the army, was wounded, and came to his death there.
 και εφυγεν συρια απο προσωπου ισραηλ και ανεilen δαυιδ εκ της συριασ επτακωσια αρματα και τεσσαρακοντα χιλιαδας ιππειων και τον σωβακ τον αρχοντα της δυναμειωσ αυτου επαταξεν και απεθ ανεν εκει
- 19 屬哈大底謝的諸王、見自己被以色列人打敗、就與以色列人和好、歸服他們。於是亞蘭人、不敢再幫助亞捫人了。
And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with Israel and became their servants. So the Aramaeans, in fear, gave no more help to the children of Ammon.
 και ειδαν παντες οι βασιλεισ οι δουλοι αδρααζαρ οτι επταισεν ισραηλ και ηυτομολησαν μετ' ισραηλ και εδουλευσαν αυτοις και εφοβηθη συρια του σωσαι επι τουσ υιουσ αμμων
- 1 過了一年、到列王出戰的時候、大衛又差派約押、率領臣僕和以色列眾人出戰。他們就打败亞捫人、圍攻拉巴。
Now in the spring, at the time when kings go out to war, David sent Joab and his servants and all Israel with him; and they made waste the land of the children of Ammon, and took up their position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem.
 και εγενετο επιστρεψαντος του ενιαυτου εις τον καιρον της εξοδιασ των βασιλειων και απεστειλεν δαυιδ τον ιωαβ και τουσ παιδασ αυτου μετ' αυτου και τον παντα ισραηλ και διεφθειραν τουσ υιουσ αμμων και διεκαθισαν επι ραββαθ και δαυιδ εκαθισεν εν ιερουσαλημ
- 2 一日太陽平西、大衛從床上起來、在王宮的平頂上遊行、看見一個婦人沐浴、容貌甚美。
Now one evening, David got up from his bed, and while he was walking on the roof of the king's house, he saw from there a woman bathing; and the woman was very beautiful.
 και εγενετο προς εσπεραν και ανεστη δαυιδ απο της κοιτης αυτου και περιπατει επι του δωματωσ του οικου του βασιλειωσ και ειδεν γυναικα λουομενην απο του δωματωσ και η γυνη καλη τω ειδει σφοδρα
- 3 大衛就差人打聽那婦人是誰。有人說、他是以連的女兒、赫人烏利亞的妻拔示巴。
And David sent to get knowledge who the woman was. And one said, Is this not Bath-sheba, the daughter of Eliam and wife of Uriah the Hittite?
 και απεστειλεν δαυιδ και εξητησεν την γυναικα και ειπεν ουχι αυτη βηρσαβεε θυγατηρ ελιαβ γυνη ουριου του χετταιου

- 4 大衛差人去、將婦人接來。那時他的月經纔得潔淨。他來了、大衛與他同房、他就回家去。
- And David sent and took her; and she came to him, and he took her to his bed: (for she had been made clean;) then she went back to her house.
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
- 5 於是他懷了孕、打發人去告訴大衛說、我懷了孕。
- And the woman became with child; and she sent word to David that she was with child.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ δαυὶδ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω
- 6 大衛差人到約押那裡、說、你打發赫人烏利亞到我這裡來。約押就打發烏利亞去見大衛。
- And David sent to Joab saying, Send Uriah the Hittite to me. And Joab sent Uriah to David.
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ πρὸς ἰωαβ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν ουριαν τὸν χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ τὸν ουριαν πρὸς δαυὶδ
- 7 烏利亞來了、大衛問約押好、也問兵好、又問爭戰的事怎樣。
- And when Uriah came to him, David put questions to him about how Joab and the people were, and how the war was going.
καὶ παραγίνεται ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ εἰς εἰρήνην ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου
- 8 大衛對烏利亞說、你回家去、洗洗腳罷。烏利亞出了王宮、隨後王送他一分食物。
- And David said to Uriah, Go down to your house and let your feet be washed. And Uriah went away from the king's house, and an offering from the king was sent after him.
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ουρια κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου καὶ ἐξῆλθεν ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως
- 9 烏利亞卻和他主人的僕人一同睡在宮門外、沒有回家去。
- But Uriah took his rest at the door of the king's house, with all the servants of his lord, and did not go down to his house.
καὶ ἐκοιμήθη ουριας παρὰ τῆ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 10 有人告訴大衛說、烏利亞沒有回家去、大衛就問烏利亞說、你從遠路上來、為甚麼不回家去呢。
- And when word was given to David that Uriah had not gone down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? why did you not go down to your house?
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ουριαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου
- 11 烏利亞對大衛說、約櫃和以色列、與猶大兵、都住在棚裡。我主約押、和我主〔或作王〕的僕人、都在田野安營。我豈可回家喫喝、與妻子同寢呢。我敢在王面前起誓、〔原文作我指著王和王的性命起誓〕我決不行這事。
- And Uriah said to David, Israel and Judah with the ark are living in tents, and my lord Joab and the other servants of my lord are sleeping in the open field; and am I to go to my house and take food and drink, and go to bed with my wife? By the living Lord, and by the life of your soul, I will not do such a thing.
καὶ εἶπεν ουριας πρὸς δαυὶδ ἡ κιβωτὸς καὶ ἰσραὴλ καὶ ἰουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς καὶ ὁ κύριός μου ἰωαβ καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεβάλλουσιν καὶ ἐγὼ εἰσελεῖ ὕσσαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου πῶς ζῆ ἢ ψυχὴ σου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 12 大衛吩咐烏利亞說、你今日仍住在這裡、明日我打發你去。於是烏利亞那日和次日住在耶路撒冷。
- And David said to Uriah, Be here today, and after that I will let you go. So Uriah was in Jerusalem that day and the day after.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ουριαν κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε καὶ ἐκάθισεν ουριας ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον
- 13 大衛召了烏利亞來、叫他在自己面前喫喝、使他喝醉。到了晚上、烏利亞出去與他王的僕人一同住宿、還沒有回家去。
- And when David sent for him, he took meat and drink with him, and David made him the worse for drink: and when evening came, he went to rest on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη
- 14 次日早晨、大衛寫信與約押、交烏利亞隨手帶去。
- Now in the morning, David gave Uriah a letter to take to Joab.
καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν δαυὶδ βιβλίον πρὸς ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ουριου
- 15 信內寫著說、要派烏利亞前進、到陣勢極險之處、你們便退後、使他被殺。
- And in the letter he said, Take care to put Uriah in the very front of the line, where the fighting is most violent, and go back from him, so that he may be overcome and put to death.
καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τὸν ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανέται
- 16 約押圍城的時候、知道敵人那裡有勇士、便將烏利亞派在那裡。
- So while Joab was watching the town, he put Uriah in the place where it was clear to him the best fighters were.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ

- 17 城裡的人出來和約押打仗。大衛的僕人中有幾個被殺的、赫人烏利亞也死了。
And the men of the town went out and had a fight with Joab: and a number of David's men came to their death in the fight, and with them Uriah the Hittite.
 και ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ ἰωαβ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δοῦλων δαυιδ καὶ ἀπέθανεν καὶ γε ουριας ὁ χετταῖος
- 18 於是、約押差人去將爭戰的一切事、告訴大衛。
Then Joab sent David news of everything which had taken place in the war:
 και ἀπέστειλεν ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
- 19 又囑咐使者說、你把爭戰的一切事、對王說完了、
And he gave orders to the man who took the news, saying, After you have given the king all the news about the war,
 και ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
- 20 王若發怒、問你說、你們打仗為甚麼挨近城牆呢。豈不知敵人必從城上射箭麼。
If the king is angry and says, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall?
 και ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί ὅτι ἤγγισατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ἤδατε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους
- 21 從前打死耶路比設〔就是耶路巴力見士師記九章一節〕兒子亞比米勒的是誰呢。豈不是一個婦人、從城上拋下一塊大石頭、打他而死、把他打死的
 備斯麼。你們為甚麼挨近城牆呢。你就說、王的僕人赫人烏利亞也死了。
Who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall? Then say to him, Your servant Uriah the Hittite is among the dead.
 τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐρεῖς καὶ γε ουριας ὁ δοῦλος σου ὁ χετταῖος ἀπέθανεν
- 22 使者起身、來見大衛、照著約押所吩咐他的話、奏告大衛。
So the man went, and came to David, and gave him all the news which Joab had sent him to give; then David was angry with Joab and said, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall? who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall?
 και ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωαβ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ ἐθυμώθη δαυιδ πρὸς ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι οὐκ ἤδατε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος
- 23 使者對大衛說、敵人強過我們、出到郊野與我們打仗、我們退殺他們、直到城門口。
And the man said to David, Truly the men got the better of us, and came out against us into the open country, but we sent them back to the very doors of the town.
 και εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς δαυιδ ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πόλης
- 24 射箭的從城上射王的僕人、射死幾個、赫人烏利亞也死了。
And the archers sent their arrows at your servants from the wall, and some of the king's servants are dead, and among them is your servant Uriah the Hittite.
 και ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως καὶ γε ὁ δοῦλός σου ουριας ὁ χετταῖος ἀπέθανεν
- 25 王向使者說、你告訴約押說、不要因這事愁悶、刀劍或吞滅這人、或吞滅那人、沒有一疋的、你只當竭力攻擊、更強硬。因為這事是照約押所行的。
Then David said to the man, Go and say to Joab, Do not let this be a grief to you; for one man may come to his death by the sword like another: put up an even stronger fight against the town, and take it: and do you put heart into him.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε ἐρεῖς πρὸς ἰωαβ μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥήμα τοῦτο ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν
- 26 烏利亞的妻聽見丈夫烏利亞死了、就為他哀哭。
And when the wife of Uriah had news that her husband was dead, she gave herself up to weeping for him.
 και ἤκουσεν ἡ γυνὴ ουριου ὅτι ἀπέθανεν ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς
- 27 哀哭的日子過了、大衛差人將他接到宮裡、他就作了大衛的妻、給大衛生了一個兒子。但大衛所行的這事、耶和華甚不喜悅。
And when the days of weeping were past, David sent for her, and took her into his house, and she became his wife and gave him a son. But the Lord was not pleased with the thing David had done.
 και διῆλθεν τὸ πένθος καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥήμα ὃ ἐποίησεν δαυιδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

- 1 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裡、對他說、在一座城裡有兩個人。一個是富戶、一個是窮人。
 And the Lord sent Nathan to David. And Nathan came to him and said, There were two men in the same town: one a man of great wealth, and the other a poor man.
 και ἀπέστειλεν κύριος τὸν ναθαν τὸν προφήτην πρὸς δαυὶδ καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μὴ εἰς πλούσιος καὶ εἰς πένης
- 2 富戶、有許多牛群羊群。
 The man of wealth had great numbers of flocks and herds;
 και τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα
- 3 窮人、除了所買來養活的一隻小母羊羔之外、別無所有。羊羔在他家裡和他兒女一同長大。喫他所喫的、喝他所喝的、睡在他懷中、在他看來如同女兒一樣。
 But the poor man had only one little she-lamb, which he had got and taken care of: from its birth it had been with him like one of his children; his meat was its food, and from his cup it took its drink, resting in his arms, and it was like a daughter to him.
 και τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά ἦν ἐκτήσατο καὶ περιποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν καὶ ἠδρόνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ
- 4 有一客人來到這富戶家裡。富戶捨不得從自己的牛群羊群中、取一隻豫備給客人喫、卻取了那窮人的羊羔、豫備給客人喫。
 Now a traveller came to the house of the man of wealth, but he would not take anything from his flock or his herd to make a meal for the traveller who had come to him, but he took the poor man's lamb and made it ready for the man who had come.
 και ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν
- 5 大衛就甚惱怒那人、對拿單說、我指著永生的耶和華起誓、行這事的人該死。
 And David was full of wrath against that man; and he said to Nathan, By the living Lord, death is the right punishment for the man who has done this:
 και ἐθυμώθη ὀργῇ δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθαν ζῆ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο
- 6 他必償還羊羔四倍、因為他行這事、沒有憐恤的心。
 And he will have to give back four times the value of the lamb, because he has done this and because he had no pity.
 και τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο
- 7 拿單對大衛說、你就是那人。耶和華以色列的神如此說、我膏你作以色列的王、救你脫離掃羅的手。
 And Nathan said to David, You are that man. The Lord God of Israel says, I made you king over Israel, putting holy oil on you, and I kept you safe from the hands of Saul;
 και εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγὼ εἴμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐγὼ εἴμι ἔρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς σαουλ
- 8 我將你主人的家業賜給你、將你主人的妻交在你懷裡、又將以色列和猶大賜給你。你若還以為不是、找千風用你的嘴和舌。
 I gave you your master's daughter and your master's wives for yourself, and I gave you the daughters of Israel and Judah; and if that had not been enough, I would have given you such and such things.
 και ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἰουδα καὶ εἰ μικρόν ἐστιν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα
- 9 你為甚麼藐視耶和華的命令、行他眼中看為惡的事呢。你借亞捫人的刀、殺害赫人烏利亞、又娶了他的妻為妻。
 Why then have you had no respect for the word of the Lord, doing what is evil in his eyes? You have put Uriah the Hittite to death with the sword, and have taken his wife to be your wife; you have put him to death with the sword of the children of Ammon.
 τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν ουριαν τὸν χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν αμμων
- 10 你既藐視我、娶了赫人烏利亞的妻為妻、所以刀劍必永不離開你的家。
 So now the sword will never be turned away from your family; because you have had no respect for me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.
 και νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ ουριου τοῦ χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα
- 11 耶和華如此說、我必從你家中興起禍患攻擊你。我必在你眼前、把你的妃嬪賜給別人、他任且兒女上死於他的門下。
 The Lord says, From those of your family I will send evil against you, and before your very eyes I will take your wives and give them to your neighbour, and he will take your wives to his bed by the light of this sun.
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου

- 12 你在暗中行這事、我卻要在以色列眾人面前、日光之下、報應你。
You did it secretly; but I will do this thing before all Israel and in the light of the sun.
ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ κάγω ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου
- 13 大衛對拿單說、我得罪耶和華了。拿單說、耶和華已經除掉你的罪。你必不至於死。
And David said to Nathan, Great is my sin against the Lord. And Nathan said to David, The Lord has put away your sin; death will not come on you.
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἀμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς
- 14 只是你行這事、叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會、故此你所得的孩子、必定要死。
But still, because you have had no respect for the Lord, death will certainly overtake the child who has newly come to birth.
πλὴν ὅτι παροξύνων παροξύνων τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται
- 15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子、使他得重病。
Then Nathan went back to his house. And the hand of the Lord was on David's son, the child of Uriah's wife, and it became very ill.
καὶ ἀπῆλθεν ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ οὐρίου τῷ δαυὶδ καὶ ἠρρώστησεν
- 16 所以大衛為這孩子懇求 神、而且禁食、進入內室、終夜躺在地上。
So David made prayer to God for the child; and he took no food day after day, and went in and, stretching himself out on the earth, was there all night.
καὶ ἐζήτησεν δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου καὶ ἐνήστευσεν δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠλόισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς
- 17 他家中的老臣來到他旁邊、要把他從地上扶起來。他卻不肯起來、也不問他們笑取。
And the chief men of his house got up and went to his side to make him get up from the earth, but he would not; and he would not take food with them.
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον
- 18 到第七日、孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了、因他們說、孩子還活著的時候、我們勸他、他尚且不肯聽我們的話、若告訴他孩子死了、豈不更加憂傷麼。
And then on the seventh day the child's death took place. And David's servants were in fear of giving him the news of the child's death: for they said, Truly, while the child was still living he gave no attention when we said anything to him: what will he do to himself if we give him word that the child is dead?
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πῶς εἶπόμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ ποιήσει κακά
- 19 大衛見臣僕彼此低聲說話、就知道孩子死了。問臣僕說、孩子死了麼。他們說、死了。
But when David saw that his servants were talking together quietly, he was certain that the child was dead: and he said to his servants, Is the child dead? and they said, He is.
καὶ συνῆκεν δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν καὶ ἐνόησεν δαυὶδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπαν τέθνηκεν
- 20 大衛就從地上起來、沐浴、抹膏、換了衣裳。進耶和華的殿敬拜。然後回宮。吩咐人擺飯、他便喫了。
Then David got up from the earth, and after washing and rubbing himself with oil and changing his clothing, he went into the house of the Lord and gave worship: then he went back to his house, and at his order they put food before him and he had a meal.
καὶ ἀνέστη δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἠλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν
- 21 臣僕問他說、你所行的是甚麼意思。孩子活著的時候、你禁食哭泣。孩子死了、你倒起來喫飯。
Then his servants said to him, Why have you been acting in this way? you were weeping and going without food while the child was still living; but when the child was dead, you got up and had a meal.
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζώντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας
- 22 大衛說、孩子還活著、我禁食哭泣、因為我想、或者耶和華憐恤我、便孩子不死、也不可知。
And he said, While the child was still living I went without food and gave myself up to weeping: for I said, Who is able to say that the Lord will not have mercy on me and give the child life?
καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαισα ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον
- 23 孩子死了我何必禁食。我豈能使他返回呢。我必往他那裡去、他卻不能回我這裡來。
But now that the child is dead there is no reason for me to go without food; am I able to make him come back to life? I will go to him, but he will never come back to me.
καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με

24 大衛安慰他的妻拔示巴、與他同寢、他就生了兒子、給他起名叫所羅門。耶和華也喜愛他。

And David gave comfort to his wife Bath-sheba, and he went in to her and had connection with her: and she had a son to whom she gave the name Solomon. And he was dear to the Lord.

καὶ παρεκάλεσεν δαυὶδ βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαλωμων καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν

25 就藉先知拿單賜他一個名字叫耶底亞、因為耶和華愛他。

And he sent word by Nathan the prophet, who gave him the name Jedidiah, by the word of the Lord.

καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου

26 約押攻取亞捫人的京城拉巴。

Now Joab was fighting against Rabbah, in the land of the children of Ammon, and he took the water-town.

καὶ ἐπολέμησεν ἰωαβ ἐν ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας

27 約押打發使者去見大衛、說、我攻打拉巴、取其水城。

And Joab sent men to David, saying, I have made war against Rabbah and have taken the water-town.

καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ εἶπεν ἐπολέμησα ἐν ραββαθ καὶ κατελάβομαι τὴν πόλιν τῶν ὕδατων

28 現在你要聚集其餘的軍兵來、安營圍攻這城。恐怕我取了這城、人就以我的名取這城。

So now, get the rest of the people together, and put them in position against the town and take it, for if I take it, it will be named after my name.

καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλάβου αὐτὴν ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν

29 於是大衛聚集眾軍、往拉巴去攻城、就取了這城。

Then David got all the people together and went to Rabbah and made war on it and took it.

καὶ συνήγαγεν δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατέλαβετο αὐτὴν

30 奪了亞捫人之王所戴的金冠冕。〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公又名摩洛亞捫族之押名〕其上的金子、重一他連得、人歌者其半。八個他連得重於八個頭上。大衛從城裡奪了許多財物。

And he took the crown of Milcom from his head; the weight of it was a talent of gold, and in it were stones of great price; and it was put on David's head. And he took a great store of goods from the town.

καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυὶδ καὶ σκόλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε ν πολλὰ σφόδρα

31 將城裡的人、拉出來放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下、或叫他經過磚窰。〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斤打土或區區用磚窰等語〕亞捫各城的居民、都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路撒冷去了。

And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and iron axes, and at brick-making: this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.

καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν αμμων καὶ ἐπέστρεψεν δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς ἱερουσαλημ

1 大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子、名叫他瑪。大衛的兒子暗嫩愛他。

Now after this, it came about that Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar; and David's son Amnon was in love with her.

καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ ἀβεσσαλωμ υἱῷ δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῆς θημαρ καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν αμμων υἱὸς δαυὶδ

2 暗嫩為他妹子他瑪憂急成病。他瑪還是處女。暗嫩以為難向他行事。

And he was so deeply in love that he became ill because of his sister Tamar; for she was a virgin, and so it seemed hard to Amnon to do anything to her.

καὶ ἐθλίβετο αμμων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς αμμων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ

3 暗嫩有一個朋友、名叫約拿達、是大衛長兄示米亞的兒子、這約拿達為人極其狡猾。

But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother: and Jonadab was a very wise man.

καὶ ἦν τῷ αμμων εταῖρος καὶ ὄνομα αὐτοῦ ἰωναδαβ υἱὸς σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ δαυὶδ καὶ ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα

4 他問暗嫩說、王的兒子阿、為何一天比一天瘦弱呢。請你告訴我。暗嫩回答說、我愛我兄弟押沙龍的妹子他瑪。

And he said to him, O son of the king, why are you getting thinner day by day? will you not say what your trouble is? And Amnon said to him, I am in love with Tamar, my brother Absalom's sister.

καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής υἱὲ τοῦ βασιλέως τὸ πρῶι πρῶι οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ αμμων θημαρ τὴν ἀδελφὴν ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ

- 5 約拿達說、你不如躺在床上裝病。你父親來看你、就對他說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前預備食物、遞給我喫、我好從他手裡接過來喫。
Then Jonadab said to him, Go to your bed, and let it seem that you are ill: and when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come and give me bread, and get the food ready before my eyes, so that I may see it and take it from her hand.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωνάδαβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ θιμαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς
- 6 於是暗嫩躺臥裝病。王來看他、他對王說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前為我作兩個餅、我好從他手裡接過來喫。
So Amnon went to bed and made himself seem ill: and when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me one or two cakes before my eyes, so that I may take food from her hand.
καὶ ἐκοιμήθη ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ θιμαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς
- 7 大衛就打發人到宮裡、對他瑪說、你往你哥哥暗嫩的屋裡去、為他豫備食物。
Then David sent to the house for Tamar and said, Go now to your brother Amnon's house and get a meal for him.
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ πρὸς θιμαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα
- 8 他瑪就到他哥哥暗嫩的屋裡。暗嫩正躺臥。他瑪擲麵、在他眼前作餅、且烤熟了。
So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was in bed. And she took paste and made cakes before his eyes, cooking them over the fire.
καὶ ἐπορεύθη θιμαρ εἰς τὸν οἶκον ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ αὐτὸς κοιμώμενος καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας
- 9 在他面前、將餅從鍋裡倒出來。他卻不肯喫、便說、眾人離開我出去罷。眾人就都離開他出去了。
And she took the cooking-pot, and put the cakes before him, but he would not take them. And Amnon said, Let everyone go away from me. So they all went out.
καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν καὶ εἶπεν ἀμνων ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ
- 10 暗嫩對他瑪說、你把食物拿進臥房、我好從你手裡接過來喫。他瑪就把所作的餅、拿進臥房、到他哥哥暗嫩那裡。
Then Amnon said to Tamar, Take the food and come into my bedroom, so that I may take it from your hand. So Tamar took the cakes she had made and went with them into her brother Amnon's bedroom.
καὶ εἶπεν ἀμνων πρὸς θιμαρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου καὶ ἔλαβεν θιμαρ τὰς κολλυρίδας ὡς ἐποίησεν καὶ εἰσήνεγκεν τῷ ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα
- 11 拿著餅上前給他喫、他便拉住他瑪、說、我妹妹、你來與我同寢。
And when she took them to give them to him, he put his arms round her and said, Come to bed, my sister.
καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ ἀδελφή μου
- 12 他瑪說、我哥哥、不要玷辱我。以色列人中不當這樣行。你不要再作這醜事。
And answering him, she said, O my brother, do not put shame on me; it is not right for such a thing to be done in Israel: do not this evil thing.
καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ ἀδελφέ μου μὴ ταπεινώσης με διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν ἰσραὴλ μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην
- 13 你玷辱了我、我何以掩蓋我的羞恥呢。你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王、他必不禁止我歸你。
What will become of me in my shame? and as for you, you will be looked down on with disgust by all Israel. Now then, go and make your request to the king, for he will not keep me from you.
καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποῖσω τὸ ὄνειδος μου καὶ σὺ ἔση ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν ἰσραὴλ καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι οὐ μὴ κολύσῃ με ἀπὸ σοῦ
- 14 但暗嫩不肯聽他的話。因比他力大就玷辱他、與他同寢。
But he would not give attention to what she said: but being stronger than she, he took her by force, and had connection with her.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς
- 15 隨後、暗嫩極其恨他、那恨他的心、比先前愛他的心更甚。對他說、你起來去罷。
Then Amnon was full of hate for her, hating her with a hate greater than his earlier love for her. And he said to her, Get up and be gone.
καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν ἀμνων μίσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μίσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀμνων ἀνάστηθι καὶ πορεύου
- 16 他瑪說、不要這樣。你趕出我去的這罪、比你纔行的更重。但暗嫩不肯聽他的話。
And she said to him, Not so, my brother, for this great wrong in sending me away is worse than what you did to me before. But he gave no attention to her.
καὶ εἶπεν αὐτῷ θιμαρ μὴ ἀδελφε ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαι με καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς

- 17 就叫伺候自己的僕人來、說、將這個女子趕出去。他一出去、你就關門上門。
Then he gave a cry to the servant who was waiting on him and said, Put this woman out, and let the door be locked after her.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προσηκόντα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 18 那時他瑪穿著彩衣。因為沒有出嫁的公主都是這樣穿。暗嫩的僕人就把他趕出去、關門上門。
Now she had on a long robe, such as in past times the king's virgin daughters were dressed in. Then the servant put her out, locking the door after her.
καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 19 他瑪把灰塵撒在頭上、撕裂所穿的彩衣。以手抱頭、一面行走、一面哭喊。
And Tamar, in her grief, put dust on her head; and she put her hand on her head and went away crying loudly.
καὶ ἔλαβεν θημὰρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα
- 20 他胞兄押沙龍問他說、莫非你哥哥暗嫩與你親近了麼。我妹妹、暫且不要作聲、他是你的哥哥。不要將這事放在心上。他將我妹妹帶到他的屋裡。
And her brother Absalom said to her, Has your brother Amnon been with you? but now, let there be an end to your crying, my sister: he is your brother, do not take this thing to heart. So Tamar went on living uncomforted in her brother's house.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς μὴ ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφὴ μου κώφευσον ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐκάθισεν θημὰρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς
- 21 大衛王聽見這事、就甚發怒。
But when King David had news of all these things he was very angry; but he did not make trouble for Amnon his son, for he was dear to David, being his oldest son.
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα καὶ οὐκ ἐλόπησεν τὸ πνεῦμα ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἡγάπα αὐτὸν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν
- 22 押沙龍並不和他哥哥暗嫩說好說歹。因為暗嫩玷辱他妹妹他瑪、所以押沙龍恨他。
But Absalom said nothing to his brother Amnon, good or bad: for he was full of hate for him, because he had taken his sister Tamar by force.
καὶ οὐκ ἐλάλησεν ἀβεσσαλωμ μετὰ ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ ὅτι ἐμίσει ἀβεσσαλωμ τὸν ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπεινώσεν θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
- 23 過了二年、在靠近以法蓮的巴力夏瑣、有人為押沙龍剪羊毛。押沙龍請王的眾子與他同去。
Now after two full years, Absalom had men cutting the wool of his sheep in Baal-hazor, which is near Ephraim: and he sent for all the king's sons to come to his feast.
καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ ἀβεσσαλωμ ἐν βελασωρ τῇ ἐχόμενα εφραὶμ καὶ ἐκάλεσεν ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
- 24 押沙龍來見王、說、現在有人為僕人剪羊毛、請王、和王的臣僕、與僕人同去。
And Absalom came to the king and said, See now, your servant is cutting the wool of his sheep; will the king and his servants be pleased to come?
καὶ ἦλθεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου
- 25 王對押沙龍說、我兒、我們不必都去、恐怕使你耗費太多。押沙龍再三請王。王仍是不肯去、只為他仇讎。
And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, or the number will be over-great for you. And he made his request again, but he would not go, but he gave him his blessing.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀβεσσαλωμ μὴ δὴ νιέ μου μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐβίασαστο αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν
- 26 押沙龍說、王若不去、求王許我哥哥暗嫩同去。王說、何必帶他去呢。
Then Absalom said, If you will not go, then let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Is there any reason for him to go with you?
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καὶ εἰ μὴ πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν ἀμνων ὁ ἀδελφός μου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τί πορευθῆ μετὰ σοῦ
- 27 押沙龍再三求王、王就許暗嫩、和王的眾子、與他同去。
But Absalom went on requesting him till he let Amnon and all the king's sons go with him. And Absalom made a great feast like a feast for a king.
καὶ ἐβίασαστο αὐτόν ἀβεσσαλωμ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν ἀμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως
- 28 押沙龍吩咐僕人說、你們注意、看暗嫩飲酒暢快的時候。我對你們說、殺暗嫩、你們便殺他、不要懼怕。這不是我吩咐你們的。你們今日所聽見的。
Now Absalom had given orders to his servants, saying, Now take note when Amnon's heart is glad with wine; and when I say to you, Make an attack on Amnon, then put him to death without fear: have I not given you orders? be strong and without fear.
καὶ ἐνετείλατο ἀβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς πατάξατε τὸν ἀμνων καὶ θανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηθῆτε ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἶμι ἐντέλλομαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως

- 29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的、向暗嫩行了。王的眾子都起來、各人騎上騾子、逃脫了。
 So Absalom's servants did to Amnon as Absalom had given them orders. Then all the king's sons got up, and every man got on his beast and went in flight.
 και ἐποίησαν τὰ παιδάρια αβεσσαλωμ τῷ αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς αβεσσαλωμ και ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως και ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ και ἔφυγαν
- 30 他們還在路上、有風聲傳到大衛那裡、說、押沙龍將王的眾子都殺了、沒有留下一個。
 Now while they were on their way, news was given to David that Absalom had put to death all the sons of the king and that not one of them was still living.
 και ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ και ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς δαυὶδ λέγων ἐπάταξεν αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως και οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 31 王就起來、撕裂衣服、躺在地上。王的臣僕、也都撕裂衣服、站在旁邊。
 Then the king got up in great grief, stretching himself out on the earth: and all his servants were by his side, with their clothing parted.
 και ἀνέστη ὁ βασιλεὺς και διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 32 大衛的長兄、示米亞的兒子約拿達說、我主、不要以為王的眾子少年人都殺了。只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱押沙龍妹子他瑪的那日、押沙龍就定意殺暗嫩了。
 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, said, Let not my lord have the idea that all the sons of the king have been put to death; for only Amnon is dead: this has been purposed by Absalom from the day when he took his sister Tamar by force.
 και ἀπεκρίθη ἰωναδαβ υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυὶδ και εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν ὅτι αμνων μονότατος ἀπέθανεν ὅτι ἐπὶ στόματος αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπεινώσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
- 33 現在我主我王、不要把這事放在心上、以為王的眾子都死了。只有暗嫩一個人死了。
 So now, let not my lord the king take this thing to heart, with the idea that all the king's sons are dead: for only Amnon is dead.
 και νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν ὅτι ἀλλ' ἡ αμνων μονότατος ἀπέθανεν
- 34 押沙龍逃跑了。守望的少年人舉目觀看、見有許多人從山坡的路上來。
 But Absalom went in flight. And the young man who kept the watch, lifting up his eyes, saw that a great band of people was coming down the slope by the way of the Horons; and the watchman came and gave word to the king, saying, I saw men coming down by the way of the Horons, from the hillside.
 και ἀπέδρα αβεσσαλωμ και ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ και εἶδεν και ἰδοὺ λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει και παρ ἐγένετο ὁ σκοπὸς και ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ και εἶπεν ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους
- 35 約拿達對王說、看哪、王的眾子都來了。果然與你僕人所說的相合。
 And Jonadab said to the king, See, the king's sons are coming; as your servant said, so it is.
 και εἶπεν ἰωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρευσι κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο
- 36 話纔說完、王的眾子都到了、放聲大哭。王和臣僕、也都哭得甚傷。
 And while he was talking, the king's sons came, with weeping and loud cries: and the king and all his servants were weeping bitterly.
 και ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν και ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν και ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν και ἔκλαυσαν και γε ὁ βασιλεὺς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα
- 37 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裡去了。大衛天天為他兒子悲哀。
 So Absalom went in flight and came to Talmi, the son of Ammihud, the king of Geshur, where he was for three years.
 και αβεσσαλωμ ἔφυγεν και ἐπορεύθη πρὸς θολμαι υἱὸν ἐμιουδ βασιλέα γεδσουρ εἰς γῆν μαχαδ και ἐπένησεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 38 押沙龍逃到基述、在那裡住了三年。
 And the king was sorrowing for his son all the time.
 και αβεσσαλωμ ἀπέδρα και ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ και ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία
- 39 暗嫩死了以後、大衛王得了安慰。心裡切切想念押沙龍。
 And the heart of David was wasted with desire for Absalom: for he was comforted for the death of Amnon.
 και ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελεῖν ὀπίσω αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ αμνων ὅτι ἀπέθανεν
- 1 洗魯雅的儿子約押、知道王心裡想念押沙龍、
 Now it was clear to Joab, the son of Zeruah, that the king's heart was turning to Absalom.
 και ἔγνω ἰωαβ υἱὸς σαρουιας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ αβεσσαλωμ

- 2 就打發人往提哥亞去、從那裡叫了一個聰明的婦人來、對他說、請你假裝居喪的、穿上孝衣、不要用膏抹身、要裝作傷心的人、
And Joab sent to Tekoa and got from there a wise woman, and said to her, Now make yourself seem like one given up to grief, and put on the clothing of sorrow, not using any sweet oil for your body, but looking like one who for a long time has been weeping for the dead:
και απέστειλεν ιωαβ εις θεκωε και ελαβεν εκειθεν γυναικα σοφην και ειπεν προς αυτην πένθησον δη και ενδουσαι ιμάτια πενθικα και μη αλείψη έλαιον και εση ως γυνή πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τούτῳ ἡμέρας πολλὰς
- 3 進去見王、對王如此如此說。於是約押將當說的話教導了婦人。
And come to the king and say these words to him. So Joab gave her words to say.
και ελευση προς τον βασιλεα και λαλησεις προς αυτον κατα το ρημα τουτο και εθηκεν ιωαβ τους λογους εν τῳ στόματι αυτης
- 4 提哥亞婦人到王面前、伏地叩拜、說、王阿、求你拯救。
And the woman of Tekoa came to the king, and falling on her face, gave him honour and said, Give me help, O king.
και εισηλθεν η γυνη η θεκωιτις προς τον βασιλεα και επεσεν ἐπὶ πρόσωπον αυτης εις την γην και προσεκυνησεν αυτῳ και ειπεν σωσον βασιλευ σωσον
- 5 王問他說、你有甚麼事呢。回答說、婢女實在是寡婦、我丈夫死了。
And the king said to her, What is your trouble? And her answer was, Truly I am a widow, and my husband is dead.
και ειπεν προς αυτην ο βασιλευς τι εστιν σοι η δε ειπεν και μالا γυνη χηρα εγω ειμι και απεθανεν ο ανηρ μου
- 6 我有兩個兒子、一日在田間爭鬥、沒有人解勸。這個就打死那個。
And I had two sons, and the two of them had a fight in the field, and there was no one to come between them, and one with a blow put the other to death.
και γε τη δουλη σου δυο υιοι και εμαχεσαντο αμφοτεροι εν τῳ αγρω και ουκ ην ο εξαιρουμενος ανα μεσον αυτων και επαισεν ο εις τον αδελφον αυτου και εθανατωσεν αυτον
- 7 現在全家的人都起來攻擊婢女、說、你將那打死兄弟的交出來、我們好治死他、償他打死兄弟的命、滅絕那承受家業的。這樣、他們要將我剩下的炭火滅盡、不與我丈夫留名留後在世上。
And now all the family is turned against me, your servant, saying, Give up him who was the cause of his brother's death, so that we may put him to death in payment for the life of his brother, whose life he took; and we will put an end to the one who will get the heritage: so they will put out my last burning coal, and my husband will have no name or offspring on the face of the earth.
και ιδου επανεστη ολη η πατρια προς την δουλην σου και ειπαν δος τον παισαντα τον αδελφον αυτου και θανατωσομεν αυτον αντι της ψυχης του αδελφου αυτου ου απεκτεινεν και εξαροϋμεν και γε ε τον κληρονομον υμων και σβεσουσιν τον ανθρακα μου τον καταλειφθεντα ωστε μη θεσθαι τῳ ανδρι μου καταλειμμα και ονομα ἐπὶ προσωπου της γης
- 8 王對婦人說、你回家去罷、我必為你下令。
And the king said to the woman, Go to your house and I will give orders about this.
και ειπεν ο βασιλευς υγιαίνουσα βάδιζε εις τον οικον σου κἀγω εντελουμαι περι σου
- 9 提哥亞婦人又對王說、我主我王、願這罪歸我、和我父家、與王和王的位無干。
And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, may the sin be on me and on my family, and may the king and the seat of his kingdom be clear of sin!
και ειπεν η γυνη η θεκωιτις προς τον βασιλεα επ' εμε κυριε μου βασιλευ η ανομια και ἐπὶ τον οικον του πατρος μου και ο βασιλευς και ο θρονος αυτου αθωος
- 10 王說、凡難為你的、你就帶他到我這裡來、他必不再攪擾你。
And the king said, If anyone says anything to you, make him come to me, and he will do you no more damage.
και ειπεν ο βασιλευς τις ο λαλων προς σε και αζεις αυτον προς εμε και ου προσθησει ετι αψασθαι αυτου
- 11 婦人說、願王記念耶和華你的神、不許報血仇的人施行滅絕、恐怕他們滅絕我的兒子。王說、我指著永生神的起誓、我必不許有人滅絕我的兒子。
Then she said, Let the king keep in mind the Lord your God, so that he who gives punishment for blood may be kept back from further destruction and that no one may send death on my son. And he said, By the living Lord, not a hair of your son's head will come to the earth.
και ειπεν μνημονευσατω δη ο βασιλευς τον κυριον θεον αυτου πληθυνθηνα αγχιστα του αιματος του διαφθειραι και ου μη εξαρωσιν τον υιον μου και ειπεν ζη κυριος ει πεσειται απο της τριχος του υιου σου ἐπὶ την γην
- 12 婦人說、求我主我王、容婢女再說一句話。王說、你說罷。
Then the woman said, Will the king let his servant say one word more? And he said, Say on.
και ειπεν η γυνη λαλησατω δη η δουλη σου προς τον κυριον μου τον βασιλεα ρημα και ειπεν λαλησον
- 13 婦人說、王為何也起意要害神的民呢。王不使那逃亡的人回來。王的這話、就是自證己錯了。
And the woman said, Why have you had such a thought about the people of God? (for in saying these very words the king has put himself in the wrong because he has not taken back the one whom he sent far away.)
και ειπεν η γυνη ινα τι ελογισω τοιουτο ἐπὶ λαον θεου η εκ στοματος του βασιλεως ο λογος ουτος ως πλημμελεια του μη επιστρεψαι τον βασιλεα τον εξωσμενον αυτου

- 14 我們都是必死的、如同水潑在地上、不能收回。 神並不奪取人的性命、乃設法使逃亡的人不至成為屍體。 **For death comes to us all, and we are like water drained out on the earth, which it is not possible to take up again; and God will not take away the life of the man whose purpose is that he who has been sent away may not be completely cut off from him.**
ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα καὶ ὡςπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναθήσεται καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον
- 15 我來將這話告訴我主我王、是因百姓使我懼怕。婢女想、不如將這話告訴王。或者王成就婢女所求的。 **And now it is my fear of the people which has made me come to say these words to my lord the king; and your servant said, I will put my cause before the king, and it may be that he will give effect to my request.**
καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ὄψεται με ὁ λαὸς καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ
- 16 人要將我和我兒子、從 神的地業上一同除滅。王必應允救我脫離他的手。 **For the king will give ear, and take his servant out of the power of the man whose purpose is the destruction of me and my son together from the heritage of God.**
ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ
- 17 婢女又想我主我王的話必安慰我。因為我主我王能辨別是非、如同 神的使者一樣。惟願耶和華你的 神與你同在。 **Then your servant said, May the word of my lord the king give me peace! for my lord the king is as the angel of God in his hearing of good and bad; and may the Lord your God be with you!**
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἶη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν καὶ κύριος ὁ θεὸς σου ἔσται μετὰ σοῦ
- 18 王對婦人說、我要問你一句話、你一點不要瞞我。婦人說、願我主我王說。 **Then the king said to the woman, Now give me an answer to the question I am going to put to you; keep nothing back. And the woman said, Let my lord the king say on.**
καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα μὴ δὴ κρίψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
- 19 王說、你這些話莫非是約押的主意麼。婦人說、我敢在我主我王面前起誓、土的話止對、個偏左右。是王的話人約押吩咐我的、王三番五次吩咐我的。 **And the king said, Is not the hand of Joab with you in all this? And the woman in answer said, By the life of your soul, my lord the king, it is not possible for anyone to go to the right hand or to the left from anything said by the king: your servant Joab gave me orders, and put all these words in my mouth:**
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς μὴ ἡ χεὶρ ἰωαβ ἐν παντί τούτῳ μετὰ σοῦ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῆ ἢ ψυχὴ σου κύριέ μου βασιλεῦ εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ὁ δοῦλός σου ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντα τοὺς λόγους τούτους
- 20 王的僕人約押如此行、為要挽回這事、我主的智慧、卻如 神使者的智慧、能知世上一切事。 **This he did, hoping that the face of this business might be changed: and my lord is wise, with the wisdom of the angel of God, having knowledge of everything on earth.**
ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ
- 21 王對約押說、我應允你這事。你可以去、把那少年人押沙龍帶回來。 **And the king said to Joab, See now, I will do this thing: go then and Come back with the young man Absalom.**
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον πορευέου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν ἀβεσσαλωμ
- 22 約押就面伏於地叩拜、祝謝於王。又說、王既應允僕人所求的、僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。 **Then Joab, falling down on his face on the earth, gave the king honour and blessing; and Joab said, Today it is clear to your servant that I have grace in your eyes, my lord king, because the king has given effect to the request of his servant.**
καὶ ἔπεσεν ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰωαβ σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ
- 23 於是約押起身往基述去、將押沙龍帶回耶路撒冷。 **So Joab got up and went to Geshur and came back again to Jerusalem with Absalom.**
καὶ ἀνέστη ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσοῦρ καὶ ἤγαγεν τὸν ἀβεσσαλωμ εἰς ἱερουσαλημ
- 24 王說、使他回自己家裡去、不要見我的面、押沙龍就回自己家裡去、沒有見王的面。 **And the king said, Let him go to his house, but let him not see my face. So Absalom went back to his house and did not see the face of the king.**
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπेतω καὶ ἀπέστρεψεν ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν
- 25 以色列地之中、無人像押沙龍那樣俊美、得人的稱讚。從腳底到頭頂、毫無瑕疵。 **Now in all Israel there was no one so greatly to be praised for his beautiful form as Absalom: from his feet to the crown of his head he was completely beautiful.**
καὶ ὡς ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντί ἱσραηλ αἰνετὸς σφόδρα ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος

- 26 他的頭髮甚重、每到年底剪髮一次。所剪下來的、按王的平稱一稱、重二百舍客勒。
 And when he had his hair cut, (which he did at the end of every year, because of the weight of his hair;) the weight of the hair was two hundred shekels by the king's weight.
 και ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκέριετο ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτὸν καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ
- 27 押沙龍生了三個兒子、一個女兒。女兒名叫他瑪、是個容貌俊美的女子。
 And Absalom was the father of three sons and of one daughter named Tamar, who was very beautiful.
 και ἐτέχθησαν τῷ αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ αὐτὴ ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ βοβοαμ υἱῷ σαλωμων καὶ τίκει αὐτῷ τὸν αβια
- 28 押沙龍住在耶路撒冷足有二年。沒有見王的面。
 For two full years Absalom was living in Jerusalem without ever seeing the face of the king.
 και ἐκάθισεν αβεσσαλωμ ἐν ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν
- 29 押沙龍打發人去叫約押來、要託他去見王。約押卻不肯來。第二次打發人去叫他、他仍不肯來。
 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.
 και ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ πρὸς ἰωαβ τοῦ ἀποστελεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔλθεῖν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι
- 30 所以押沙龍對僕人說、你們看、約押有一塊田、與我的田相近、其中有大麥。你們去放火燒了。押沙龍的僕人就放火燒了那田。
 So he said to his servants, See, Joab's field is near mine, and he has barley in it; go and put it on fire. And Absalom's servants put the field on fire.
 και εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγγῶ τοῦ ἰωαβ ἐχόμενά μου καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες αβεσσαλωμ καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ
- 31 於是約押起來、到了押沙龍家裡、問他說、你的僕人為何放火燒了我的田呢。
 Then Joab came to Absalom in his house and said to him, Why have your servants put my field on fire?
 και ἀνέστη ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἴνα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ
- 32 押沙龍回答約押說、我打發人去請你來、好託你去見王、替我說。我為何從基述回來呢。個如仍住那裡。現在我打發死士的出、我打發死士的出、出使去殺你、就是了。
 And Absalom's answer was, See, I sent to you saying, Come here, so that I may send you to the king to say, Why have I come back from Geshur? it would be better for me to be there still: let me now see the king's face, and if there is any sin in me, let him put me to death.
 και εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων ἦκε ὧδε καὶ ἀποστειλῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἴνα τί ἦλθον ἐκ γεδσουρ ἀγαθὸν μοι ἦν τοῦ ἐτι εἶναί με ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία καὶ θανάτωσόν με
- 33 於是約押去見王、將這話奏告王。王便叫押沙龍來。押沙龍來見王、在土面前俯伏於地。王就與押沙龍親嘴。
 So Joab went to the king and said these words to him: and when the king had sent for him, Absalom came, and went down on his face on the earth before the king: and the king gave him a kiss.
 και εἰσῆλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν τὸν αβεσσαλωμ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκόνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρὸσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν αβεσσαλωμ
- 1 此後、押沙龍為自己豫備車馬、又派五十人在他前頭奔走。
 Now after this, Absalom got for himself a carriage and horses, and fifty runners to go before him.
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ αβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πενήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 2 押沙龍常常早晨起來站在城門的道旁、凡有爭訟要去求王判斷的、押沙龍就叫他過來、問他說、你是那一城的人。回答說、僕人是以色列某支派的人。
 And Absalom got up early, morning after morning, and took his place at the side of the public meeting-place: and when any man had a cause which had to come to the king to be judged, then Absalom, crying out to him, said, What is your town? and he would say, Your servant is of one of the tribes of Israel.
 και ὄρθρισεν αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πόλης καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ἐκ μιᾶς φυλῶν ἰσραηλ ὁ δούλός σου
- 3 押沙龍對他說、你的事有情有理。無奈王沒有委人聽你伸訴。
 And Absalom would say to him, See, your cause is true and right; but no man has been named by the king to give you a hearing.
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβεσσαλωμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοὶ καὶ ἀκούων οὐκ ἐστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως
- 4 押沙龍又說、恨不得我作國中的士師。凡有爭訟求審判的、到我這裡來、我必秉公判斷。
 And more than this, Absalom said, If only I was made judge in the land, so that every man who has any cause or question might come to me, and I would give a right decision for him!
 και εἶπεν αβεσσαλωμ τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐὰν ἦ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαίωσω αὐτόν

- 5 若有人近前來要拜押沙龍、押沙龍就伸手拉住他、與他親嘴。
And if any man came near to give him honour, he took him by the hand and gave him a kiss.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ και ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ και ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ και κατεφίλησεν αὐτόν
- 6 以色列人中、凡去見王求判斷的、押沙龍都是如此待他們。這樣、押沙龍暗害得以色列人的心。
And this Absalom did to everyone in Israel who came to the king to have his cause judged: so Absalom, like a thief, took away the hearts of the men of Israel.
 και ἐποίησεν αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ ἰσραηλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα και ἰδιοποιεῖτο αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν ἰσραηλ
- 7 滿了四十年、〔有作四年的〕、押沙龍對王說、求你准我往希伯崙去、還我向耶和華所許的願。
Now at the end of four years, Absalom said to the king, Let me go to Hebron and give effect to the oath which I made to the Lord:
 και ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν και εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορεύσομαι δὴ και ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου ἃς ἠϋξάμην τῷ κυρίῳ ἐν χεβρων
- 8 因為僕人住在亞蘭的基述、曾許願說、耶和華若使我再回耶路撒冷、我必事奉他。
For while I was living in Geshur in Aram, your servant made an oath, saying, If ever the Lord lets me come back to Jerusalem, I will give him worship in Hebron.
 ὅτι εὐχὴν ἠϋξάτο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν γεδσουρ ἐν συρία λέγων ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς ἱερουσαλημ και λατρεύσω τῷ κυρίῳ
- 9 王說、你平平安安的去罷。押沙龍就起身、往希伯崙去了。
And the king said to him, Go in peace. So he got up and went to Hebron.
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς βάδιζε εἰς εἰρήνην και ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς χεβρων
- 10 押沙龍打發探子走遍以色列各支派、說、你們一聽見角聲、就說、押沙龍在希伯崙王。
But Absalom at the same time sent watchers through all the tribes of Israel to say, At the sound of the horn you are to say, Absalom is king in Hebron.
 και ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ λέγων ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης και ἐρεῖτε βεβασίλευκεν βασιλεὺς αβεσσαλωμ ἐν χεβρων
- 11 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去、都是誠誠實實去的、並不知道其中的真情。
And with Absalom, at his request, went two hundred men from Jerusalem, who were completely unconscious of his designs.
 και μετὰ αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ ἱερουσαλημ κλητοὶ και πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν και οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα
- 12 押沙龍獻祭的時候、打發人去將大衛的謀士、基羅人亞希多弗、從他本城請了來。於是叛逆的勢派甚大。因為隨從押沙龍的人民、日漸增多。
And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, one of David's helpers, from Giloh his town, while he was making the offerings. And the design against David became strong, for more and more people were joined to Absalom.
 και ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ και ἐκάλεσεν τὸν αχιτοφελ τὸν γελμωναῖον τὸν σύμβουλον δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτὸν και ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν και ὁ λαὸς πορευόμενος και πολλὸς μετὰ αβεσσαλωμ
- 13 有人報告大衛說、以色列人的心、都歸向押沙龍了。
And one came to David and said, The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.
 και παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς δαυιδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν ἰσραηλ ὀπίσω αβεσσαλωμ
- 14 大衛就對耶路撒冷跟隨他的臣僕說、我們要起來逃走。不然都不能躲避押沙龍了。要速速的去、恐怕他忽然來到、加害於我們、用刀殺盡合城的人。
And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Come, let us go in flight, or not one of us will be safe from Absalom: let us go without loss of time, or he will overtake us quickly and send evil on us, and put the town to the sword.
 και εἶπεν δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν ἱερουσαλημ ἀνάστητε και φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ και καταλάβῃ ἡμᾶς και ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν και πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης
- 15 王的臣僕對王說、我主我王所定的、僕人都願遵行。
And the king's servants said to the king, See, your servants are ready to do whatever the king says is to be done.
 και εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ οἱ παῖδες σου
- 16 於是王帶著全家的人出去了、但留下十個妃嬪、看守宮殿。
So the king went out, taking with him all the people of his house, but for ten of his women, who were to take care of the house.
 και ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν και ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον
- 17 王出去、眾民都跟隨他、到伯墨哈、就住下了。
And the king went out, and all his servants went after him, and made a stop at the Far House.
 και ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῆ και ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾶν

- 18 王的臣僕都在他面前過去。基利提人、比利提人、就是從迦特跟隨士來的人、也都住他面前過去。
And all the people went on by his side; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the men of Ittai of Gath, six hundred men who came after him from Gath, went on before the king.
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χεῖτι καὶ πᾶς ὁ φελεθθὶ καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἐξακόσιοι ἄνδρες καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ χερεθθὶ καὶ πᾶς ὁ φελεθθὶ καὶ πάντες οἱ γεθθαῖοι ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ γεθ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
- 19 王對迦特人以太說、你是外邦逃來的人。為甚麼與我們同去呢。你可以回去、與新王同住、或者回你本地去罷。
Then the king said to Ittai the Gittite, Why are you coming with us? go back and keep with the king; for you are a man of another country, you are far from the land of your birth.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εἶθι τὸν γεθθαῖον ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετόκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου
- 20 你來的日子不多、我今日怎好叫你與我們一同飄流、沒有一定的住處呢。你不如帶你的弟兄回去罷。
It was only yesterday you came to us; why then am I to make you go up and down with us? for I have to go where I may; go back then, and take your countrymen with you, and may the Lord's mercy and good faith be with you.
εἰ ἐχθὲς παραγένοντας καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσὶς σου καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
- 21 以太對王說、我指著永生的耶和華起誓、又敢在王面前起誓、無論生死、土在那裡、僕人也必住那裡。
And Ittai the Gittite in answer said, By the living Lord, and by the life of my lord the king, in whatever place my lord the king may be, for life or death, there will your servant be.
καὶ ἀπεκρίθη εἶθι τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπεν ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾦ ὁ κύριός μου καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλός σου
- 22 大衛對以太說、你前去過河罷。於是迦特人以太帶著跟隨他和的人所有的婦人孩子、就都過去了。
And David said to Ittai, Go forward, then. And Ittai the Gittite went on, with all his men and all the little ones he had with him.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εἶθι δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρήλθεν εἶθι ὁ γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ
- 23 本地的人都放聲大哭、眾民盡都過去。王也過了汲淪溪、眾民往曠野去了。
And there was great weeping in all the country when all the people went through; and the king himself was waiting in the Kidron valley and all the people went by him in the direction of the olive-tree on the edge of the waste land.
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαίεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν κεδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἐρημὸν
- 24 撒督、和抬 神的約櫃的利未人、也一同來了、將 神的約櫃放下。亞比亞他上來、等著眾民從曠野回來。
Then Zadok came, and Abiathar, and with them the ark of God's agreement: and they put down the ark of God, till all the people from the town had gone by.
καὶ ἰδοὺ καὶ γε σαδοκ καὶ πάντες οἱ λεῦῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνέβη αβιαθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως
- 25 王對撒督說、你將 神的約櫃抬回城去。我若在耶和華眼前蒙恩、他必使我回來、再見約櫃、和他的居所。
And the king said to Zadok, Take the ark of God back into the town: if I have grace in the eyes of the Lord, he will let me come back and see it and his House again:
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδοκ ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς
- 26 倘若他說、我不喜悅你。看哪、我在這裡、願他憑自己的意旨待我。
But if he says, I have no delight in you: then, here I am; let him do to me what seems good to him.
καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 27 王又對祭司撒督說、你不是先見麼。你可以安然回城。你兒子亞希瑪斯、和亞比亞他的兒子約拿單、都可以與你同去。
The king said further to Zadok the priest, See, you and Abiathar are to go back to the town in peace, with your two sons, Ahimaaz, your son, and Jonathan, the son of Abiathar.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδοκ τῷ ἱερεῖ ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ καὶ αχιμαας ὁ υἱός σου καὶ ἰωνθαναν ὁ υἱὸς αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
- 28 我在曠野的渡口那裡等你們報信給我。
See, I will be waiting at the way across the river, in the waste land, till I get news from you.
ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ἡμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι
- 29 於是撒督和亞比亞他將 神的約櫃抬回耶路撒冷。他們就住在那裡。
So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem, and did not go away from there.
καὶ ἀπέστρεψεν σαδοκ καὶ αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ

30 大衛蒙頭赤腳、上橄欖山、一面上、一面哭。跟隨他的人、也都要頭哭著上去。

And David went up the slopes of the Mount of Olives weeping all the way, with his head covered and no shoes on his feet: and all the people who were with him, covering their heads, went up weeping.

και δαυιδ ανεβαινεν εν τη αναβασει των ελαιων αναβαινων και κλαιων και την κεφαλην επικεκαλυμμενος και αυτος επορευετο ανυποδετος και πας ο λαος ο μετ' αυτου επεκαλυψεν ανηρ την κεφαλην αυτου και ανεβαινον αναβαινοντες και κλαιοντες

31 有人告訴大衛說、亞希多弗也在叛黨之中、隨從押沙龍。大衛禱告說、耶和華阿、求你使亞希多弗的計謀、變為愚拙。

And word came to David, saying, Ahithophel is among those who are joined to Absalom. And David said, O Lord, let the wisdom of Ahithophel be made foolish.

και ανηγγελη δαυιδ λεγοντες και αχιτοφελ εν τοις συστρεφομενοις μετα αβεσσαλωμ και ειπεν δαυιδ διασκεδασον δη την βουλην αχιτοφελ κυριε ο θεος μου

32 大衛到了山頂、敬拜 神的地方、見亞基人戶篩、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來迎接他。

Now when David had come to the top of the slope, where they gave worship to God, Hushai the Archite came to him in great grief with dust on his head:

και ην δαυιδ ερχομενος εως του ρους ου προσεκυνησεν εκει τω θεω και ιδου εις απαντην αυτω χουσι ο αρχι εταιρος δαυιδ διερρηχως τον χιτωνα αυτου και γη επι της κεφαλης αυτου

33 大衛對他說、你若與我同去、必累贅我。

David said to him, If you go on with me, you will be a trouble to me:

και ειπεν αυτω δαυιδ εαν μεν διαβης μετ' εμου και εση επ' εμε εις βασταγμα

34 你若回城去、對押沙龍說、王阿、我願作你的僕人。我同來作你父親的僕人、現在我也照樣作你的僕人。這樣、押沙龍必能得勝我。我必能得勝我。

But if you go back to the town and say to Absalom, I will be your servant, O king; as in the past I have been your father's servant, so now I will be yours: then you will be able to keep Ahithophel's designs against me from being put into effect.

και εαν εις την πολιν επιστρεψης και ερεις τω αβεσσαλωμ διεληλυθασι οι αδελφοι σου και ο βασιλευς κατοπισθεν μου διεληλυθεν ο πατηρ σου και νυν παις σου ειμι βασιλευ εασον με ζησαι παις του ου πατρος σου ημην τότε και αρτιως και νυν εγω δουλος σος και διασκεδασεις μοι την βουλην αχιτοφελ

35 祭司撒督和亞比亞他、豈不都在那裡麼。你在王宮裡聽見甚麼、就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

And have you not there Zadok and Abiathar the priests? so whatever comes to your ears from the king's house, give word of it to Zadok and Abiathar the priests.

και ιδου μετα σου εκει σαδοκ και αβιαθαρ οι ιερεις και εσται παν ρημα ο εαν ακουσης εξ οικου του βασιλευς και αναγγελεις τω σαδοκ και τω αβιαθαρ τοις ιερευσιν

36 撒督的兒子亞希瑪斯、亞比亞他的兒子約拿單、也都在那裡。凡你們所聽見的、可以託這二人來報告我。

See, they have with them their two sons, Ahimaaaz, Zadok's son, and Jonathan, the son of Abiathar; by them you may send word to me of everything which comes to your ears.

ιδου εκει μετ' αυτων δυο υιοι αυτων αχιμαας υιος τω σαδοκ και ιωναθαν υιος τω αβιαθαρ και αποστελειτε εν χειρι αυτων προς με παν ρημα ο εαν ακουσητε

37 於是大衛的朋友戶篩進了城。押沙龍也進了耶路撒冷。

So Hushai, David's friend, went into the town, and Absalom came to Jerusalem.

και εισηλθεν χουσι ο εταιρος δαυιδ εις την πολιν και αβεσσαλωμ εισεπορευετο εις ιερουσαλημ

1 大衛剛過山頂、見米非波設的僕人洗巴拉著備好了的兩匹驢、驢上馱著二百麵餅、一百葡萄餅、一百個夏天的果餅、一皮袋酒來、迎接他。

And when David had gone a little way past the top of the slope, Ziba, the servant of Mephibosheth, came to him, with two asses on which were two hundred cakes of bread and a hundred stems of dry grapes and a hundred summer fruits and a skin of wine.

και δαυιδ παρεληθεν βραχι τι απο της ρους και ιδου σιβα το παιδαριον μεμφιβοσθε εις απαντην αυτου και ζευγος ονων επισεσαγγεμενος και επ' αυτοις διακοσιοι αρτοι και εκατον σταφιδες και εκατον ον φοινικες και νεβελ οινου

2 王問洗巴、說、你帶這些來是甚麼意思呢。洗巴說、驢、是給王的家眷騎的、麵餅、和夏天的果餅、是給少年人喫的。酒、是給在曠野疲乏人喝的。

And David said to Ziba, What is your reason for this? And Ziba said, The asses are for the use of the king's people, and the bread and the fruit are food for the young men; and the wine is for drink for those who are overcome by weariness in the waste land.

και ειπεν ο βασιλευς προς σιβα τι ταυτα σοι και ειπεν σιβα τα υποζυγια τη οικια του βασιλευς του επικαθησθαι και οι αρτοι και οι φοινικες εις βρωσιν τοις παιδαρισις και ο οινος πειν τοις εκλελυμενοις εν τη ερημω

3 王問說、你主人的兒子在那裡呢。洗巴回答王說、他仍在耶路撒冷。因他說、以色列人今日必將我的國歸還我。

And the king said, And where is your master's son? And Ziba said, He is still at Jerusalem: for he said, Today Israel will give back to me the kingdom of my father.

και ειπεν ο βασιλευς και που ο υιος του κυριου σου και ειπεν σιβα προς τον βασιλευα ιδου καθηται εν ιερουσαλημ οτι ειπεν σημερον επιστρεψουσιν μοι ο οικος ισραηλ την βασιλειαν του πατρος μου

4 王對洗巴說、凡屬米非波設的都歸你了。洗巴說、我叩拜我主我王。願我在你眼前蒙恩。

Then the king said to Ziba, Truly everything which was Mephibosheth's is yours. And Ziba said, I give honour to my lord, may I have grace in your eyes, my lord, O king!

και ειπεν ο βασιλευς τω σιβα ιδου σοι παντα οσα εστιν τω μεμφιβοσθε και ειπεν σιβα προσκυνησας ευροιμι χαριν εν οφθαλμοις σου κυριε μου βασιλευ

- 5 大衛王到了巴戶琳、見有一個人出來、是掃羅族基拉的儿子、名叫示每、他一面走、一面咒罵。
And when King David came to Bahurim, a man of Saul's family named Shimei, the son of Gera, came out from there, calling curses after him.
 και ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἕως βαουριμ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου σαουλ καὶ ὄνομα αὐτῷ σεμεὶ υἱὸς γηρα ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρόμενος
- 6 又拿石頭砍大衛王和王的臣僕。眾民和勇士都在王的左右。
And he sent stones at David and at all the king's servants and at all the people and at all the men of war by his side, on the right hand and on the left.
 και λιθάζων ἐν λίθοις τὸν δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως
- 7 示每咒罵說、你這流人血的壞人哪。去罷去罷。
And Shimei said, with curses, Be gone, be gone, you man of blood, you good-for-nothing:
 και οὕτως ἔλεγεν σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν ἐξελθε ἐξελθε ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος
- 8 你流掃羅全家的血、接續他作王。耶和華把這罪歸在你身上、將這國交給你兒子押沙龍。現在你自取其禍、因為你是流人血的人。
The Lord has sent punishment on you for all the blood of the family of Saul, whose kingdom you have taken; and the Lord has given the kingdom to Absalom, your son: now you yourself are taken in your evil, because you are a man of blood.
 ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου σαουλ ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ
- 9 洗魯雅的儿子亞比篩對王說、這死狗豈可咒罵我主我土呢。求你容我過去、割下他的頭。
Then Abishai, the son of Zeruah, said to the king, Is this dead dog to go on cursing my lord the king? let me go over and take off his head.
 και εἶπεν ἀβεσσα υἱὸς σαρουϊας πρὸς τὸν βασιλέα ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 10 王說、洗魯雅的儿子、我與你們有何關涉呢。他咒罵、是因耶和華吩咐他說、你要咒罵大衛。如此、誰敢說你為甚麼這樣行呢。
And the king said, What have I to do with you, you sons of Zeruah? Let him go on cursing, for the Lord has said, Put a curse on David, and who then may say, Why have you done so?
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουϊας ἄφετε αὐτόν καὶ οὕτως καταρᾶσθω ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν δαυὶδ καὶ τίς ἐρεῖ ὡς τί ἐποίησας οὕτως
- 11 大衛又對亞比篩和眾臣僕說、我親生的儿子、尚且尋索我的性命、何況這便雅憫人呢。由他咒罵罷。因為這死狗咒罵我。
And David said to Abishai and to all his servants, You see how my son, the offspring of my body, has made designs against my life: how much more then may this Benjamite do so? Let him be, and let him go on cursing; for the Lord has given him orders.
 και εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἱεμινι ἄφετε αὐτόν καταρᾶσθαι ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος
- 12 或者耶和華見我遭難、為我今日被這人咒罵、就施恩與我。
It may be that the Lord will take note of my wrongs, and give me back good in answer to his cursing of me today.
 εἰ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρως αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 13 於是大衛和跟隨他的人往前行走。示每在大衛對面山坡、一面行走、一面咒罵、又拿石頭砍他、拿土揚他。
So David and his men went on their way: and Shimei went by the hillside parallel with them, cursing and sending stones and dust at him.
 και ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρόμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῦ πᾶσων
- 14 王和跟隨他的眾人、疲疲乏乏的到了一個地方、就在那裡歇息歇息。
And the king and his people came tired to Jordan, and took their rest there.
 και ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ
- 15 押沙龍和以色列眾人、來到耶路撒冷、亞希多弗也與他同來。
And Absalom and the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.
 και ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰσῆλθον εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ
- 16 大衛的朋友、亞基人戶篩、去見押沙龍、對他說、願王萬歲、願王萬歲。
Then Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom and said, Long life to the king, long life to the king!
 και ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν χουσι ὁ ἀρχι ἐταῖρος δαυὶδ πρὸς ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεὺς
- 17 押沙龍問戶篩說、這是你恩待朋友麼。為甚麼不與你的朋友同去呢。
And Absalom said, Is this your love for your friend? why did you not go with your friend?
 και εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς χουσι τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου

- 18 戶篩對押沙龍說、不然、耶和華和遺民、並以以色列眾人所揀選的、我必歸順他、與他同住。
And Hushai said to Absalom, Not so; I am for that man whom the Lord and this people and all the men of Israel have taken as king, and I will take my place with him.
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι
- 19 再者、我當服事誰呢。豈不是前王的兒子麼。我怎樣服事你父親、也必照樣服事你。
And more than this! where is my place as a servant? is it not before his son? as I have been your father's servant, so will I be yours.
καὶ τὸ δεύτερον τί ἐγὼ δουλεύσω οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἔδοξεν ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου
- 20 押沙龍對亞希多弗說、你們出個主意、我們怎樣行纔好。
Then Absalom said to Ahithophel, Give your opinion now, what are we to do?
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς αχιτοφελ φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν
- 21 亞希多弗對押沙龍說、你父所留下看守宮殿的妃嬪、你可以與他們親近。以色列眾人聽見你父親憎惡你。凡歸順你人的手、就更堅強。
And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's women who are here looking after his house; then all Israel will have the news that you are hated by your father, and the hands of your supporters will be strong.
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ἃς κατέλειπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκούσεται πᾶς ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ
- 22 於是人為押沙龍在宮殿的平頂上、支搭帳棚。押沙龍在以色列眾人眼前、與他父的妃嬪親近。
So they put up the tent for Absalom on the top of the house, and Absalom went in to his father's women before the eyes of all Israel.
καὶ ἐπηξάν τὴν σκηνὴν τῷ αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ εἰσῆλθεν αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς ἰσραὴλ
- 23 那時、亞希多弗所出的主意、好像人間 神的話一樣。他昔日給大衛今日給押沙龍所出的主意、都是這樣。
In those days the opinions of Ahithophel were valued as highly as if through him a man might get direction from God; so were they valued by David as much as by Absalom.
καὶ ἡ βουλὴ αχιτοφελ ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ αχιτοφελ καὶ γε τῷ δαυὶδ καὶ γε τῷ αβεσσαλωμ
- 1 亞希多弗又對押沙龍說、求你准我挑選一萬二千人、今夜我就起身追趕大衛。
Then Ahithophel said to Absalom, Let me take out twelve thousand men and this very night I will go after David:
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ ἐπιλέξω δὴ ἑμμαντῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω δαυὶδ τὴν νύκτα
- 2 趁他疲乏手軟、我忽然追上他、使他驚惶。跟隨他的民、必都逃跑。找覓單殺士一人。
And I will come up with him when he is tired and feeble, and make him full of fear: and all the people with him will go in flight; and I will make an attack on the king only:
καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον
- 3 使眾民都歸順你。你所尋找的人既然死了、眾民就如已經歸順你。這樣、也都平安無事了。
And I will make all the people come back to you as a bride comes back to her husband; it is the life of only one man you are going after; so all the people will be at peace.
καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχῆν ἐνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη
- 4 押沙龍和以色列的長老、都以這話為美。
And the saying was pleasing to Absalom and to the responsible men of Israel.
καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων ἰσραὴλ
- 5 押沙龍說、要召亞基人戶篩來、我們也要聽他怎樣說。
Then Absalom said, Now send for Hushai the Archite, and let us give ear to what he has to say.
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν χουσι τὸν ἀραχὶ καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ
- 6 戶篩到了押沙龍面前、押沙龍向他說、亞希多弗是如此如此說的。我們照着他那話行、可以不可以、有什么、那事呢。
And when Hushai came, Absalom said to him, This is what Ahithophel has said: are we to do as he says? if not, what is your suggestion?
καὶ εἰσῆλθεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς αὐτόν λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν αχιτοφελ εἰ ποιήσωμεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ εἰ δὲ μὴ σὺ λάλησον
- 7 戶篩對押沙龍說、亞希多弗這次所定的謀不審。
And Hushai said to Absalom, Ahithophel's idea is not a good one at this time.
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλευσατο αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο

- 8 戶篩又說、你知道你父親和跟隨他的人、都是勇士。現在他們心裡惱怒、如同田野云恩子的母熊一般。而且你又親是四戰士、和他們在一起的。 Hushai said further, You have knowledge of your father and his men, that they are men of war, and that their feelings are bitter, like those of a bear in the field whose young ones have been taken from her: and your father is a man of war, and will not take his night's rest with the people; και εἶπεν χουσι σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὄς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν
- 9 他現今或藏在坑中、或在別處。若有人首先被殺、凡聽見的必說、跟隨押沙龍的民被殺了。 But he will certainly have taken cover now in some hole or secret place; and if some of our people, at the first attack, are overcome, then any hearing of it will say, There is destruction among the people who are on Absalom's side. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπῃ ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω ἀβεσσαλωμ
- 10 雖有人膽大如獅子、他的心也必消化。因為以色列人都知道你父親是英雄、跟隨他的人、也都是勇士。 Then even the strongest, whose heart is like the heart of a lion, will become like water; for all Israel is conscious that your father is a man of war, and those who are with him are strong and without fear. καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη τακίησεται ὅτι οἶδεν πᾶς ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ
- 11 依我之計、不如將以色列眾人、從但直到別是巴、如同海邊的沙那樣多、聚集到你這裡來。你也親日半限他們出戰。 But my suggestion is that all Israel, from Dan as far as Beer-sheba, comes together to you, a great army like the sands of the sea in number; and that you yourself go out among them. ὅτι οὕτως συμβουλεύω ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 12 這樣、我們在何處遇見他、就下到他那裡、如同露水下在地上一股。連他帶跟隨他的人、一個也不留下。 Then we will come on him in some place, wherever he may be, falling on him as the dew comes on the earth: and of him and all the men who are with him not one will get away with his life. καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὔρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν ὡς πίπτει ἡ ὄρσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα
- 13 他若進了那一座城、以色列眾人、必帶繩子去、將那城拉到河裡、甚至連一塊小石頭、都不剩下。 And if he has gone into some town, then let all Israel take strong cords to that town, and we will have it pulled into the valley, till not one small stone is to be seen there. καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ καὶ λήμψεται πᾶς ἰσραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρον ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος
- 14 押沙龍和以色列眾人說、亞基人戶篩的計謀、比亞希多弗的計謀更好。這是因耶和華正惡做壞亞希多弗的民謀、為要降禍於押沙龍。 Then Absalom and all the men of Israel said, Hushai's suggestion is better than that of Ahithophel. For it was the purpose of the Lord to make the wise designs of Ahithophel without effect, so that the Lord might send evil on Absalom. καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ χουσι τοῦ ἀραχι ὑπὲρ τὴν βουλήν ἀχιτοφελ καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλήν ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ ἀβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα
- 15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說、亞希多弗為押沙龍和以色列的長老所定的計謀、是如此如此。我所定的計謀、是如此如此。 Then Hushai said to Zadok and Abiathar, the priests, This is the suggestion made by Ahithophel to Absalom and the responsible men of Israel, and this is what I said to them. καὶ εἶπεν χουσι ὁ τοῦ ἀραχι πρὸς σαδοκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν ἀχιτοφελ τῷ ἀβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ἰσραηλ καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ
- 16 現在你們要急速打發人去、告訴大衛說、今夜不可住在曠野的渡口、務要過河。免得土和跟隨他的人、都被吞滅。 So now send the news quickly to David, and say, Do not take your night's rest by the way across the river to the waste land, but be certain to go over; or the king and all the people with him will come to destruction. καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ δαυὶδ λέγοντες μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβοθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαόν τὸν μετ' αὐτὸ οὐ
- 17 那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裡等候不敢進城、恐怕被人看見。有一個使女出來、將這話告訴他們、他們就不敢進城。 Now Jonathan and Ahimaaz were waiting by En-rogel; and a servant-girl went from time to time and gave them news and they went with the news to King David, for it was not wise for them to let themselves be seen coming into the town. καὶ ἰωνθαν καὶ ἀχιμαας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ ρωγηλ καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ δαυὶδ ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν
- 18 然而有一個童子看見他們、就去告訴押沙龍。他們急忙跑到巴戶琳某人的家裡。那人院中有一口井、他們就下到井裡。 But a boy saw them, and gave word of it to Absalom: so the two of them went away quickly, and came to the house of a man in Bahurim who had a water-hole in his garden, and they went down into it. καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀβεσσαλωμ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν βαουριμ καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ καὶ κατέβησαν ἐκεῖ

19 那家的婦人用蓋蓋上井口、又在上頭鋪上碎麥、事就沒有洩漏。

And a woman put a cover over the hole, and put crushed grain on top of it, and no one had any knowledge of it.

καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἐψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα

20 押沙龍的僕人來到那家。問婦人說、亞希瑪斯和約拿單在那裡。婦人說、他們迴「們」。

And Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone from here to the stream. And after searching for them, and seeing nothing of them, they went back to Jerusalem.

καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες ἀβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν τοῦ ἀχιμασ καὶ ἰωναθαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἐξήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ

21 他們走後、二人從井裡上來、去告訴大衛王說、亞希多弗如此如此定計害你。你們務要起來、快快迴們。

Then after the servants had gone away, they came up out of the water-hole and went to give King David the news; and they said, Get up and go quickly over the water, for such and such are Ahithophel's designs against you.

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς δαυιδ ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν ἀχιτοφελ

22 於是大衛和跟隨他的人、都起來過約但河。到了天亮、無一人不過約但河的。

So David and all the people who were with him went up over Jordan: when dawn came, every one of them had gone over Jordan.

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διεβήσαν τὸν ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτός τοῦ πρωῆ ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὅς οὐ διήλθεν τὸν ἰορδάνην

23 亞希多弗見不依從他的計謀、就備上驢、歸回本城、到了家、留下遺言、便弔死了、葬在他父親的墳墓裡。

Now when Ahithophel saw that his suggestion was not acted on, he got his ass ready, and went back to his house, to the town where he came from, and having put his house in order, he put himself to death by hanging; so he came to his end and was put in the resting-place of his father.

καὶ ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγεστο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

24 大衛到了瑪哈念、押沙龍和跟隨他的以色列人、也都過了約但河。

And David came to Mahanaim. And Absalom, with all the men of Israel, went over Jordan.

καὶ δαυιδ διήλθεν εἰς μαθαναῖμ καὶ ἀβεσσαλωμ διεβή τὸν ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ

25 押沙龍立亞瑪撒作元帥代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人、〔又作以色列人〕以特孫的兒子。以特孫曾與拿轄的女兒亞比該結婚。亞比該是洗革拉和洗魯雅是姐妹。

And Absalom put Amasa at the head of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had been the lover of Abigail, the daughter of Jesse, sister of Zeruiah, Joab's mother.

καὶ τὸν ἀμεσσαῖ κατέστησεν ἀβεσσαλωμ ἀντὶ ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως καὶ ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰθορ ὁ ἰσραηλίτης οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς ἀβιγαῖαν θυγατέρα ναασ ἀδελφὴν σαρουιασ μητρὸς ἰωαβ

26 押沙龍和以色列人都安營在基列地。

And Israel and Absalom put up their tents in the land of Gilead.

καὶ παρενέβαλεν πᾶς ἰσραηλ καὶ ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν γαλααδ

27 大衛到了瑪哈念、亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅塞利人巴基利、

Now when David had come to Mahanaim, Shobi, the son of Nahash of Rabbah, the Ammonite, and Machir, the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἦλθεν δαυιδ εἰς μαθαναῖμ οὐεσβι υἱὸς ναασ ἐκ ραββαθ υἱὸν ἀμμων καὶ μαχιρ υἱὸς ἀμμιλ ἐκ λοδαβαρ καὶ βερζελλι ὁ γαλααδίτης ἐκ ρωγελλιμ

28 帶著被、褥、盆、碗、瓦器、小麥、大麥、麥麵、炒穀、豆子、紅豆、炒豆、

Came with beds and basins and pots, and grain and meal, and all sorts of dry foods,

ἦνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυροὺς καὶ κριθᾶς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλιφτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

29 蜂蜜、奶油、綿羊、奶餅、供給大衛和跟隨他的人喫。他們說、民在曠野、必飢渴困乏了。

And honey and butter and sheep and milk-cheeses, for David and his people: for they said, This people is in the waste land, needing food and drink and rest.

καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφῶθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν ὅτι εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 大衛數點跟隨他的人、立千夫長百夫長率領他們。

And David had the people who were with him numbered, and he put over them captains of thousands and captains of hundreds.

καὶ ἐπεσκέψατο δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους

- 2 大衛打發軍兵出戰、分為三隊、一隊在約押手下、一隊在洗魯雅的儿子約押兄弟亞比篩手下、一隊在伊太基手下。大衛對軍兵說、我親自與你們同出戰。
- And David sent the people out, a third of them under the orders of Joab, and a third under the orders of Abishai, son of Zeruiah, Joab's brother, and a third under Ittai the Gittite. And the king said to the people, And I myself will certainly go out with you.
- καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ἀβεσσα υἱοῦ σαρουίας ἀδελφοῦ ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ εἰθὶ τοῦ γεθθαίου καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν λαὸν ἐξελεθὼν ἐξ ἐλεύσομαι καὶ γὰρ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
- 3 軍兵卻說、你不可出戰、若是我們逃跑、敵人必不介意。我們陣亡一半、敵人也不介意。因為你一人強過我們萬人。你不可在戰場上與我們爭戰。
- But the people said, It is better for you not to go out: for if we are put to flight, they will not give a thought to us, and if death overtakes half of us, it will be nothing to them: but you are of more value than ten thousand of us: so it is better for you to be ready to come to our help from this town.
- καὶ εἶπαν οὐκ ἐξελεύσῃ ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἐσθὶ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν
- 4 王向他們說、你們以為怎樣好、我就怎樣行。於是王站在城門旁、軍兵或百或千的挨次出去了。
- And the king said to them, I will do whatever seems best to you. So the king took his place by the door of the town, and all the people went out by hundreds and by thousands.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω καὶ ἐστὶ ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πόλης καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας
- 5 王囑咐約押、亞比篩、以太、說、你們要為我的緣故、寬待那少年人押沙龍。王為押沙龍囑咐眾將領說、你們要寬待他。
- And the king gave orders to Joab and Abishai and Ittai, saying, Because of me, be gentle to the young man Absalom. And this order about Absalom was given in the hearing of all the people.
- καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ ἰωαβ καὶ τῷ ἀβεσσα καὶ τῷ εἰθὶ λέγων φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ ἀβεσσαλωμ
- 6 兵就出到田野迎著以色列人、在以法蓮樹林裡交戰。
- So the people went out into the field against Israel, and the fight took place in the woods of Ephraim.
- καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας ἰσραὴλ καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ εφραϊμ
- 7 以色列人敗在大衛的僕人面前。那日陣亡的甚多、共有二萬人。
- And the people of Israel were overcome there by the servants of David, and there was a great destruction that day, and twenty thousand men were put to the sword.
- καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυὶδ καὶ ἐγένετο ἡ θραύσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν
- 8 因為在那裡四面打仗。死於樹林的、比死於刀劍的更多。
- And the fighting went on over all the face of the country: and the woods were responsible for more deaths than the sword.
- καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 9 押沙龍偶然遇見大衛的僕人。押沙龍騎著騾子、從大橡樹密枝底下經過、他的頭被枝條攔腰、他的頭被攔腰、他的頭被攔腰、他的頭被攔腰。
- And Absalom came across some of David's men. And Absalom was seated on his mule, and the mule went under the thick branches of a great tree, and his head became fixed in the tree and he was lifted up between earth and heaven, and the beast under him went on.
- καὶ συνήντησεν ἀβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυὶδ καὶ ἀβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν
- 10 有個人看見、就告訴約押說、我看見押沙龍掛在橡樹上了。
- And a certain man saw it and said to Joab, I saw Absalom hanging in a tree.
- καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀνήγγειλεν ἰωαβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα τὸν ἀβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυὶ
- 11 約押對報信的人說、你既看見他、為甚麼不將他打死、落在地上呢。你若打死他、我就賞你十舍客勒銀子、一條帶子。
- And Joab said to the man who had given him the news, If you saw this, why did you not put your sword through him, and I would have given you ten bits of silver and a band for your robe?
- καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι καὶ ἰδοὺ ἑώρακας τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκεν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν
- 12 那人對約押說、我就是得你一千舍客勒銀子、我也不敢伸手害王的兒子。因為我們聽見王囑咐你們亞比篩亞比篩、說、你們要寬待他。
- And the man said to Joab, Even if you gave me a thousand bits of silver, I would not put out my hand against the king's son: for in our hearing the king gave orders to you and Abishai and Ittai, saying, Take care that the young man Absalom is not touched.
- εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς ἰωαβ καὶ ἐγὼ εἰμι ἴσθημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ὅτι ἐν τοῖς ὣσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ ἀβεσσα καὶ τῷ εἰθὶ λέγων φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν ἀβεσσαλωμ

- 13 我若妄為害了他的性命、就是你自己也必與我為敵。原來無論何事、都瞞不過他。
And if I had falsely put him to death (and nothing may be kept secret from the king), you would have had nothing to do with me.
μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας
- 14 約押說、我不能與你留連。約押手拿三杆短槍、趁押沙龍在禱棚上運活者、厥刺透他的心。
Then Joab said, I would have made it safe for you. And he took three spears in his hand, and put them through Absalom's heart, while he was still living, in the branches of the tree.
καὶ εἶπεν ἰωαβ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου καὶ ἔλαβεν ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ ἀβεσσαλωμ ἐτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς
- 15 給約押拿兵器的十個少年人圍繞押沙龍、將他殺死。
And ten young men, servants of Joab, came round Absalom and put an end to him.
καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεῦῃ ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν
- 16 約押吹角、攔阻眾人、他們就回來、不再追趕以色列人。
And Joab had the horn sounded, and the people came back from going after Israel, for Joab kept them back.
καὶ ἐσάλπισεν ἰωαβ ἐν κερατίνῃ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω ἰσραηλ ὅτι ἐφείδετο ἰωαβ τοῦ λαοῦ
- 17 他們將押沙龍丟在林中一個大坑裡、上頭堆起一大堆石頭。以色列眾人都逃跑、各回各家去了。
And they took Absalom's body and put it into a great hole in the wood, and put a great mass of stones over it: and every man of Israel went in flight to his tent.
καὶ ἔλαβεν τὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκίῃν ὡμα αὐτοῦ
- 18 押沙龍活著的時候、在王谷立了一根石柱。因他說、我沒有兒子為我留名。他就以自己的名、稱那石柱、叫押沙龍柱、直到今日。
Now Absalom, before his death, had put up for himself a pillar in the king's valley, naming it after himself; for he said, I have no son to keep my name in memory: and to this day it is named Absalom's pillar.
καὶ ἀβεσσαλωμ ἐτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ἣ ἑλήμφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως ὅτι εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησῆαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην χεῖρ ἀβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 19 撒督的兒子亞希瑪斯說、容我跑去、將耶和華向仇敵給王報仇的訊息報與王知。
Then Ahimaaz, the son of Zadok, said, Let me go and give the king news of how the Lord has done right in his cause against those who took up arms against him.
καὶ ἀχιμαας υἱὸς σαδοκ εἶπεν δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
- 20 約押對他說、你今日不可去報信、改日可以報信、因為今日王的兒子死了、所以你不可去報信。
And Joab said, You will take no news today; another day you may give him the news, but you will take no news today, because the king's son is dead.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωαβ οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν
- 21 約押對古示人說、你去將你所看見的告訴王。古示人在約押面前下拜、就跑去。
Then Joab said to the Cushite, Go and give the king word of what you have seen. And the Cushite, making a sign of respect to Joab, went off running.
καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ χουσι βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες καὶ προσεκύνῃσεν χουσι τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν
- 22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說、無論怎樣、求你容我隨著。古示人跑去。約押說、我兒、你報這信息、死個行屍、你報這信息。
Then Ahimaaz, the son of Zadok, said to Joab again, Whatever may come of it, let me go after the Cushite. And Joab said, Why have you a desire to go, my son, seeing that you will get no reward for your news?
καὶ προσέθετο ἐτι ἀχιμαας υἱὸς σαδοκ καὶ εἶπεν πρὸς ἰωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ χουσι καὶ εἶπεν ἰωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις υἱέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ
- 23 他又說、無論怎樣、我要跑去。約押說、你跑去罷。亞希瑪斯就從平原往前跑、跑過古示人去了。
Whatever may come of it, he said, I will go. Then he said to him, Go. So Ahimaaz went running by the lowland road and overtook the Cushite.
καὶ εἶπεν τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωαβ δράμε καὶ ἔδραμεν ἀχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν χουσι
- 24 大衛正坐在城甕裡。守望的人上城門樓的頂上、舉目觀看、見有一個人獨自跑來。
Now David was seated between the two town doors; and the watchman went up to the roof of the doorways, on the wall, and, lifting up his eyes, saw a man running by himself.
καὶ δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 25 守望的人就大聲告訴王。王說、他若獨自來、必是報口信的。那人跑得漸漸近了。
And the watchman gave news of it to the king. And the king said, If he is coming by himself, then he has news. And the man was travelling quickly, and came near.
καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ μόνος ἔστιν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων

- 26 守望的人又見一人跑來、就對守城門的人說、又有一人獨自跑來。土說、這也必是報信的。
Then the watchman saw another man running; and crying out in the direction of the door he said, Here is another man running by himself. And the king said, He, like the other, comes with news.
καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πόλιν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος
- 27 守望的人說、我看前頭人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。土說、他是個好人、必是報好消息。
And the watchman said, It seems to me that the running of the first is like the running of Ahimaaz, the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and his news will be good.
καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον αχίμααζ υἱοῦ σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἄνθρωπος ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται
- 28 亞希瑪斯向王呼叫、說、平安了。就在王面前臉伏於地、叩拜、說、耶和華你的神是應當稱頌的、因他已將那舉手攻擊我主我王的人交給王了。
And Ahimaaz, crying out to the king, said, It is well. And falling down before the king, with his face to the earth, he said, May the Lord your God be praised, who has given up the men who took up arms against my lord the king!
καὶ ἐβόησεν αχίμααζ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ
- 29 王問說、少年人押沙龍平安不平安。亞希瑪斯回答說、約押打發王的僕人、那時候人聽見瓜比人聲喧嘩、卻不知是甚麼事。
And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said in answer, When Joab sent me, your servant, I saw a great outcry going on, but I had no knowledge of what it was.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰρήνη τῷ παιδαριῷ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν αχίμααζ εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστείλαι τὸν δούλον τοῦ βασιλέως ἰωαβ καὶ τὸν δούλον σου καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ
- 30 王說、你退去、站在旁邊。他就退去、站在旁邊。
And the king said, Get back and take your place here. So turning to one side, he took his place there.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐπίστρεψον στηλῶθητι ὧδε καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη
- 31 古示人也來到、說、有信息報給我主我王。耶和華今日向一切興起攻擊你的人給你報仇了。
And then the Cushite came and said, I have news for my lord the king: today the Lord has done right in your cause against all those who took up arms against you.
καὶ ἰδοὺ ὁ χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεχειρομένων ἐπὶ σέ
- 32 王問古示人說、少年人押沙龍平安不平安。古示人回答說、願我主我王的仇敵、和一切興起要殺害你的人、都哭如那十八年。
And the king said to the Cushite, Is the young man Absalom safe? And the Cushite said in answer, May all the king's haters and those who do evil against the king, be as that young man is!
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν χουσι εἰ εἰρήνη τῷ παιδαριῷ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ὁ χουσι γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά
- 1 有人告訴約押說、王為押沙龍哭泣悲哀。
And word was given to Joab that the king was weeping and sorrowing for Absalom.
καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πόλης καὶ ἔκλαυσεν καὶ οὗτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν υἱέ μου αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου αβεσσαλωμ τίς δόξη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σὸ ἐγὼ ἀντὶ σοῦ αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου
- 2 眾民聽說王為他兒子憂愁、他們得勝的歡樂、卻變成悲哀。
And the salvation of that day was changed to sorrow for all the people: for it was said to the people, The king is in bitter grief for his son.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ ἰωαβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πένθει ἐπὶ αβεσσαλωμ
- 3 那日眾民暗暗的進城、就如敗陣逃跑慚愧的民一般。
And the people made their way back to the town quietly and secretly, as those who are shamed go secretly when they go in flight from the war.
καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
- 4 王蒙著臉、大聲哭號、說、我兒押沙龍阿、押沙龍、我兒、我兒阿。
But the king, covering his face, gave a great cry, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!
καὶ διεκλήπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς διακλήπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ
- 5 約押進去見王、說、你今日使你一切僕人臉面慚愧了。他們今日救了你的性命、和你兒女妻妾的性命。
And Joab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants who even now have kept you and your sons and your daughters and your wives and all your women safe from death;
καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυπεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔκραζεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων υἱέ μου αβεσσαλωμ αβεσσαλωμ υἱέ μου

- 6 你卻愛那恨你的人、恨那愛你的人。你今日明明的不以將帥僕人為念。我今日看明、右押沙龍活著、我們卻死了、你死實死。」
For your haters, it seems, are dear to you, and your friends are hated. For you have made it clear that captains and servants are nothing to you: and now I see that if Absalom was living and we had all been dead today, it would have been right in your eyes.
 και εισήλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου
- 7 現在你當出去、安慰你僕人的心。我指著耶和華起誓、你若不出去、今夜必無一人與你同在一處。這禍患就比你從幼年到如今所遭的更甚。
So get up now, and go out and say some kind words to your servants; for, by the Lord, I give you my oath, that if you do not go out, not one of them will keep with you tonight; and that will be worse for you than all the evil which has overtaken you from your earliest years.
 τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντες σου οὐδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ ἀβεσσαλωμ ἔξῃ πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροὶ ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 8 於是王起來、坐在城門口。眾民聽說、王坐在城門口、就都到王面前。以色列人已經逃跑、各回各家去了。
Then the king got up and took his seat near the town-door. And word was given to all the people that the king was in the public place: and all the people came before the king. Now all the men of Israel had gone back in flight to their tents.
 και νῦν ἀναστὰς ἐξέλθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὅμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνοθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάντων τῶν κακῶν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν
- 9 以色列眾支派的人紛紛議論、說、王曾救我們脫離仇敵的手、又救我們脫離非利士人的手。
And through all the tribes of Israel the people were having arguments, saying, The king made us safe from the hands of those who were against us and made us free from the hands of the Philistines; and now he has gone in flight from the land, because of Absalom.
 και ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πόλει καὶ εισήλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
- 10 我們膏押沙龍治理我們、他已經陣亡。現在為甚麼不出一言請王回來呢。
And Absalom, whom we made a ruler over us, is dead in the fight. So now why do you say nothing about getting the king back? And word of what all Israel was saying came to the king.
 και ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραὴλ λέγοντες ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ ἀβεσσαλωμ
- 11 大衛王差人去見祭司撒督和亞比亞他、說、你們當向猶大長老說、以色列眾人已經有話請王回宮。你們為甚麼落在他們後頭呢。
And King David sent word to Zadok and Abiathar, the priests, Say to the responsible men of Judah, Why are you the last to take steps to get the king back to his house?
 και ἀβεσσαλωμ ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
- 12 你們是我的弟兄、是我的骨肉。為甚麼在人後頭請王回來呢。
You are my brothers, my bone and my flesh; why are you the last to get the king back again?
 και ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἀπέστειλεν πρὸς σαδὼκ καὶ πρὸς ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα λέγοντες ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ λόγος παντὸς ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
- 13 也要對亞瑪撒說、你不是我的骨肉麼。我若不立你替約押常作元帥、願 神重重降罰與我。
And say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? May God's punishment be on me, if I do not make you chief of the army before me at all times in place of Joab!
 ἀδελφοὶ μου ὑμεῖς ὅστ' αὶ μου καὶ σὰρξ μου ὑμεῖς καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 14 如此就挽回猶大眾人的心、如同一人的心。他們便打發人去見王、說、請王和王的一切臣僕回來。
And the hearts of the men of Judah were moved like one man; so that they sent to the king, saying, Come back, with all your servants.
 και τῷ ἀμασαί ἐρεῖτε οὐχὶ ὅστον μου καὶ σὰρξ μου σύ καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθῆι εἰ μὴ ἄρχων δυνάμειος ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ ἰωαβ
- 15 王就回來、到了約但河。猶大人來到吉甲、要去迎接王、請他過約但河。
So the king came back, and came as far as Jordan. And Judah came to Gilgal, meeting the king there, to take him back with them over Jordan.
 και ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες ἐπιστρέφῃτι σύ καὶ πάντες οἱ δούλοι σου
- 16 巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。
And Shimei, the son of Gera, the Benjamite from Bahurim, got up quickly and went down with the men of Judah for the purpose of meeting King David;
 και ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ ἄνδρες ἰουδα ἦλθαν εἰς γαλαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν ἰορδάνην

- 17 跟從示每的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴、和他十五個兒子、二十個僕人，他們都奔迴到但迎接王。
 And with him a thousand men of Benjamin, and Ziba, the servant of Saul, with his fifteen sons and twenty servants, came rushing to Jordan before the king, και ἐτάχυνεν σεμεί υἱὸς γηρα υἱοῦ τοῦ ιεμενι ἐκ βαουριμ και κατέβη μετὰ ἀνδρὸς ιουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως δαυιδ
- 18 有擺渡船過去、渡王的家眷、任王使用。王要過約但河的時候、基拉的儿子不拜就俯伏任王用脚、
 And kept going across the river to take the people of the king's house over, and to do whatever was desired by the king. And Shimei, the son of Gera, went down on his face in the dust before the king, when he was about to go over Jordan, και χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ βενιαμιν και σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαουλ και δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και κατεύθουν τὸν ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
- 19 對王說、我主我王出耶路撒冷的時候、僕人行悖逆的事。現在求我王不要因此加非與僕人，不要記惡、也不要從任心上。
 And said to him, Let me not be judged as a sinner in your eyes, O my lord, and do not keep in mind the wrong I did on the day when my lord the king went out of Jerusalem, or take it to heart. και ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα και διέβη ἡ διάβασις ἐξεγείραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως και τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ και σεμεί υἱὸς γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν ιορδάνην
- 20 僕人明知自己有罪。所以約瑟全家之中、今日我首先下來迎接我主我王。
 For your servant is conscious of his sin: and so, as you see, I have come today, the first of all the sons of Joseph, for the purpose of meeting my lord the king. και εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα μη διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν και μη μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἧ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ ιερουσαλημ τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ
- 21 洗魯雅的儿子亞比篩說、示每既咒罵耶和華的受膏者、不應當治死他麼。
 But Abishai, the son of Zeruiah, said, Is not death the right fate for Shimei, because he has been cursing the one marked by the holy oil? ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον και ἰδοὺ ἐγὼ ἤλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου ιωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
- 22 大衛說、洗魯雅的儿子、我與你們有何關涉、使你們今日與我反對呢。今日在以色列中豈可治死人呢。我豈不知道今日我王以色列的王麼。
 And David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you put yourselves against me today? is it right for any man in Israel to be put to death today? for I am certain today that I am king in Israel. και ἀπεκρίθη αβεσσα υἱὸς σαρουιας και εἶπεν μη ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται σεμεί ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου
- 23 於是王對示每說、你必不死。王就向他起誓。
 So the king said to Shimei, You will not be put to death. And the king gave him his oath. και εἶπεν δαυιδ τί ἐμοὶ και ὑμῖν υἱοὶ σαρουιας ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπιβουλον σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ ἰσραηλ ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王去的日子、直到王平平安安的回來、沒有修腳、沒有剃鬚鬚、也沒有洗衣服。
 And Mephibosheth, the son of Saul's son, came down for the purpose of meeting the king; his feet had not been cared for or his hair cut or his clothing washed from the day when the king went away till the day when he came back in peace. και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεί οὐ μη ἀποθάνης και ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
- 25 他來到耶路撒冷迎接王的時候、王問他說、米非波設、你為甚麼沒有與我同去呢。
 Now when he had come from Jerusalem to see the king, the king said to him, Why did you not come with me, Mephibosheth? και μεμφιβοσθε υἱὸς ιωνθαναν υἱοῦ σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως και οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίαστο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ και τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ
- 26 他回答說、我主我王、僕人是瘸腿的。那日我想要備驢騎上、與王同去。無奈我的僕人欺哄了我。
 And he said in answer, Because of the deceit of my servant, my lord king: for I, your servant, said to him, You are to make ready an ass and on it I will go with the king, for your servant has not the use of his feet. και ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ιερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ μεμφιβοσθε
- 27 又在我主我王面前譏毀我。然而我主我王如同 神的使者一般。你看怎樣好、就怎樣行罷。
 He has given you a false account of me: but my lord the king is like the angel of God: do then whatever seems good to you. και εἶπεν πρὸς αὐτὸν μεμφιβοσθε κύριέ μου βασιλεὺ ὁ δοῦλός μου παρελογισάτο με ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαζόν μοι τὴν ὄνον και ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν και πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου

- 28 因為我祖全家的人、在我主我王面前、都算為死人。王卻使僕人在土的席上、同人喫飯。、我現在同工還能辨別甚麼麼。
For all my father's family were only dead men before my lord the king; and still you put your servant among those whose place is at the king's table. What right then have I to say anything more to the king?
 και μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα και ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ και ποιήσων τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 29 王對他說、你何必再題你的事呢。我說、你與洗巴均分地土。
And the king said, Say nothing more about these things. I say, Let there be a division of the land between Ziba and you.
 ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ και ἔθηκας τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου και τί ἐστίν μοι ἐτι δικαίωμα και τοῦ κεκ ραγένας με ἐτι πρὸς τὸν βασιλέα
- 30 米非波設對王說、我主我王既平平安安的回宮、就任憑洗巴都取了、也可以。
And Mephibosheth said, Let him take it all, now that my lord the king has come back to his house in peace!
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί λαλεῖς ἐτι τοὺς λόγους σου εἶπον σὺ και σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν
- 31 基列人巴西萊從羅基琳下來、要送王過約但河、就與王一同過了約但河。
And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went on as far as Jordan with the king to take him across Jordan.
 και εἶπεν μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα και γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ
- 32 巴西萊年紀老邁、已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候、他就拿食物來供給王。他原是大臣。
Now Barzillai was a very old man, as much as eighty years old; and he had given the king everything he had need of, while he was at Mahanaim, for he was a very great man.
 και βερζελλι ὁ γαλααδίτης κατέβη ἐκ ρωγελλι και διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν ιορδάνην
- 33 王對巴西萊說、你與我同去、我要在耶路撒冷那裡養你的老。
And the king said to Barzillai, Come over with me, and I will take care of you in Jerusalem.
 και βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν και αὐτὸς διέθραψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν μαναῖμ ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστίν σφόδρα
- 34 巴西萊對王說、我在世的年日還能有多少、使我與王同上耶路撒冷呢。
And Barzillai said to the king, How much of my life is still before me, for me to go up to Jerusalem with the king?
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς βερζελλι σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ και διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 35 僕人現在八十歲了。還能嘗出飲食的滋味、辨別美惡麼。還能聽男女歌唱的聲響麼。僕人何必系負找土找工呢。
I am now eighty years old; good and bad are the same to me; have meat and drink any taste for me now? am I able to take pleasure in the voices of men or women in song? why then am I to be a trouble to my lord the king?
 και εἶπεν βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς ἱερουσαλημ
- 36 僕人只要送王過約但河。王何必賜我這樣的恩典呢。
Your servant's desire was only to take the king over Jordan; why is the king to give me such a reward?
 υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ και κακοῦ ἢ γεύσεται ὁ δούλός σου ἐτι ὁ φάγομαι ἢ πίομαι ἢ ἀκούσομαι ἐτι φωνὴν ἀδόντων και ἄδουσῶν ἵνα τί ἔσται ἐτι ὁ δούλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα
- 37 求你准我回去、好死在我本城、葬在我父母的墓旁。這裡有王的僕人金罕。讓他同我王找土回去。可以隨意付他。
Let your servant now go back again, so that when death comes to me, it may be in my town and by the resting-place of my father and mother. But here is your servant Chimham: let him go with my lord the king, and do for him what seems good to you.
 ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δούλός σου τὸν ιορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως και ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην
- 38 王說、金罕可以與我同去。我必照你的心願待他。你向我求甚麼、我都必為你成就。
And the king said in answer, Let Chimham go over with me, and I will do for him whatever seems good to you: and whatever your desire is, I will do it for you.
 καθισάτω δὴ ὁ δούλός σου και ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου και τῆς μητρὸς μου και ἰδοὺ ὁ δούλός σου χαμαμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως και π οίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 39 於是眾民過約但河、王也過去。王與巴西萊親嘴、為他祝福。巴西萊就回本地去了。
Then all the people went over Jordan, and the king went over: and the king gave Barzillai a kiss, with his blessing; and he went back to his place.
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς μετ' ἐμοῦ διαβήτω χαμαμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και πάντα ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοῖ ποιήσω σοι

40 王過去、到了吉甲、金罕也跟他過去。猶大眾民和以色列民的一半、也都送土過去。

So the king went over to Gilgal, and Chimham went with him: and all the people of Judah, as well as half the people of Israel, took the king on his way.

και διεβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν ἰορδάνην καὶ ὁ βασιλεὺς διεβη καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

41 以色列眾人來見王、對他說、我們弟兄猶大人為甚麼暗暗送土、和土的豕豢、並賊隨工的人、過約但河。

Then the men of Israel came to the king and said, Why have our countrymen of Judah taken you away in secret and come over Jordan with the king and all his family, because all his people are David's men?

και διεβη ὁ βασιλεὺς εἰς γαλγαλα καὶ χαμαμ διεβη μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ ἰσραηλ

42 猶大人回答以色列人說、因為王與我們是親屬。你們為何因這事發怒呢。我們喫了土的豕豢呢。工具賜了我們豕豢呢。

And all the men of Judah gave this answer to the men of Israel, Because the king is our near relation: why then are you angry about this? have we taken any of the king's food, or has he given us any offering?

και ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες δαυὶδ μετ' αὐτοῦ

43 以色列人回答猶大人說、按支派我們與王有十分的情分、在大衛身上、我們也比你們更有情分、你們為何藐視我們、請王回來、不先與我們商量呢。但猶大人的話、比以色列人的話更硬。

And in answer to the men of Judah, the men of Israel said, We have ten parts in the king, and we are the first in order of birth: why did you make nothing of us? and were we not the first to make suggestions for getting the king back? And the words of the men of Judah were more violent than the words of the men of Israel.

και ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ ἰουδα πρὸς ἄνδρα ἰσραηλ καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεὺς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν

1 在那裡恰巧有一個匪徒、名叫示巴、是便雅憫人比基利的兒子、他吹角說、我們與大衛無分、與耶西的兒子無涉。以色列人哪、你們各回各家去罷。

Now by chance there was present a good-for-nothing person named Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he, sounding the horn, said, We have no part in David, or any interest in the son of Jesse: let every man go to his tent, O Israel.

και ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ σαββε υἱὸς βοχορι ἀνὴρ ὁ ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ ἰεσσαὶ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ

2 於是以色列人都離開大衛、跟隨比基利的兒子示巴。但猶大人、從約但河直到耶路撒冷、都緊緊跟隨他們的王。

So all the men of Israel, turning away from David, went after Sheba, the son of Bichri: but the men of Judah were true to their king, going with him from Jordan as far as Jerusalem.

και ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν δαυὶδ ὀπίσω σαββε υἱοῦ βοχορι καὶ ἀνὴρ ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἕως ἱερουσαλημ

3 大衛王來到耶路撒冷、進了宮殿。就把從前留下看守宮殿的十個妃嬪禁閉住。食糧也止、令禁閉她們。但大衛王沒有禁閉她們。

And David came to his house at Jerusalem: and the king took the ten women to whom he had given the care of the house, and had them shut up, and gave them the necessaries of life, but did not go near them. So they were shut up till the day of their death, living as widows.

και εἰσῆλθεν δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφήκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι

4 王對亞瑪撒說、你要在三日之內、將猶大人招聚了來、你也回到這裡來。

Then the king said to Amasa, Get all the men of Judah together, and in three days be here yourself.

και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀμεσσαὶ βόησόν μοι τὸν ἄνδρα ἰουδα τρεῖς ἡμέρας σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι

5 亞瑪撒就去招聚猶大人。卻耽延過了王所限的日期。

So Amasa went to get all the men of Judah together, but he took longer than the time David had given him.

και ἐπορεύθη ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ δαυὶδ

6 大衛對亞比篩說、現在恐怕比基利的兒子示巴加害於我們、比押沙龍更甚。你要帶領你士的僕人追趕他、免得他得回城、躲避我們。

And David said to Abishai, Sheba, the son of Bichri, will do us more damage than Absalom did; so take some of your lord's servants and go after him, before he makes himself safe in the walled towns, and gets away before our eyes.

και εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς σαββε υἱὸς βοχορι ὑπὲρ ἀβεσσαλωμ καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ μήποτε ἑαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν

7 約押的人、和基利提人、比利提人、並所有的勇士、都跟著亞比篩、從耶路撒冷出去、追趕比基利的兒子示巴。

So there went after Abishai, Joab and the Cherethites and the Pelethites and all the fighting-men; they went out of Jerusalem to overtake Sheba, the son of Bichri.

και ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες ἰωαβ καὶ ὁ χερεθι καὶ ὁ φελεθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω σαββε υἱοῦ βοχορι

- 8 他們到了基遍的大磐石那裡、亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿著戰衣、腰束佩刀的帶子、刀在鞘內、利押則刀從鞘中掉出來。
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came face to face with them. Now Joab had on his war-dress, and round him a band from which his sword was hanging in its cover; and while he was walking, it came out, falling to the earth.
καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν γαβων καὶ αμεσσαὶ εἰσήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν
- 9 約押左手拾起刀來、對亞瑪撒說、我兄弟、你好阿、就用右手抓住亞瑪撒的鬍子、要與他親嘴。
And Joab said to Amasa, Is it well, my brother? And with his right hand he took him by the hair of his chin to give him a kiss.
καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ αμεσσαὶ εἰ ὑγιαίνεις σύ ἀδελφέ καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ ἰωαβ τοῦ πώγωνος αμεσσαὶ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν
- 10 亞瑪撒沒有防備約押手裡所拿的刀、約押用刀刺入他的肚腹、他的腸子流在地上、沒有再刺他、就死了。利押和亞比米勒的兒子示巴、也逃到巴。
But Amasa did not see danger from the sword which was now in Joab's left hand, and Joab put it through his stomach so that his inside came out on to the earth, and he did not give him another blow. So Joab and his brother Abishai went on after Sheba, the son of Bichri.
καὶ αμεσσαὶ οὐκ ἐφύλαξάτο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ ἰωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἰωαβ καὶ αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω σαβее υἱοῦ βοχορι
- 11 有約押的一個少年人站在亞瑪撒屍身旁邊、對眾人說、誰喜悅約押、誰歸順大衛、就高跟隨約押去。
And one of Joab's young men, taking his place at Amasa's side, said, Whoever is for Joab and for David, let him go after Joab!
καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων ἰωαβ καὶ εἶπεν τίς ὁ βουλόμενος ἰωαβ καὶ τίς τοῦ δαυὶδ ὀπίσω ἰωαβ
- 12 亞瑪撒在道路上輾在自己的血裡。那人見眾人經過都站住、就把亞瑪撒的屍身從路上挪到田間、用衣服遮蓋。
And Amasa was stretched out in a pool of blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people were stopping, he took Amasa out of the highway and put him in a field, with a cloth over him, when he saw that everyone who went by came to a stop.
καὶ αμεσσαὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἀπέστρεψεν τὸν αμεσσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἔστηκότα
- 13 屍身從路上挪移之後、眾人就都跟隨約押、去追趕比基利的兒子示巴。
When he had been taken off the road, all the people went on after Joab in search of Sheba, the son of Bichri.
ἦνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ὀπίσω ἰωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω σαβее υἱοῦ βοχορι
- 14 他走遍以色列各支派、直到伯瑪迦的亞比拉、並比利人的全地。那些地方的人也聚集跟隨他。
And Sheba went through all the tribes of Israel, to Abel of Beth-maacah; and all the Bichrites came together and went in after him.
καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ εἰς αβελ καὶ εἰς βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν χαρρὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ
- 15 約押和跟隨的人到了伯瑪迦的亞比拉、圍困示巴、就對著城築壘。跟隨約押的眾民用錘撞城、要使城墮陷。
And Joab and his men got him shut up in Abel of Beth-maacah, and put up an earthwork against the town: and all Joab's men did their best to get the wall broken down.
καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν αβελ καὶ τὴν βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος
- 16 有一個聰明婦人從城上呼叫、說、聽阿、聽阿、請約押近前來、我好與他說話。
Then a wise woman got up on the wall, and crying out from the town, said, Give ear, give ear; say now to Joab, Come near, so that I may have talk with you.
καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε εἶπατε δὴ πρὸς ἰωαβ ἔγγισον ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν
- 17 約押就近前來。婦人問他說、你是約押不是。他說、我是。婦人說、求你聽婢女的話。利押說、我聽。
And he came near, and the woman said, Are you Joab? And he said in answer, I am. Then she said, Give ear to your servant's words. And he said, I am giving ear.
καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἰ σὺ εἶ ἰωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἀκουσον τοὺς λόγους τῆς δοῦλης σου καὶ εἶπεν ἰωαβ ἀκούω ἐγὼ εἰμι
- 18 婦人說、古時有話說、當先在亞比拉求問。然後事就定妥。
Then she said, In the old days, there was a saying, Let them put the question in Abel and in Dan, saying, Has what was ordered by men of good faith in Israel ever come to an end?
καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησεν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ αβελ καὶ ἐν δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ ἰσραηλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον
- 19 我們這城的人、在以色列人中、是和平忠厚的。你為何要毀壞以色列中的大城、吞滅耶和華的產業呢。
Your purpose is the destruction of a mother-town in Israel: why would you put an end to the heritage of the Lord?
ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηρηγμάτων ἰσραηλ σὺ δὲ ζητεῖς θανατώσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν ἰσραηλ ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου

20 約押回答說、我決不吞滅毀壞。

And Joab, answering her, said, Far, far be it from me to be a cause of death or destruction;

καὶ ἀπεκρίθη ἰωαβ καὶ εἶπεν ἕως μοι ἕως μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ

21 乃因以法蓮山地的一個人、比基利的兒子示巴、舉手攻擊大衛士。你們若將他一人交出來、我決不吞滅毀壞。那八個婦人說、那婦人只顧這話、

Not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba, son of Bichri, by name, has taken up arms against the king, against David: give up this man only, and I will go away from the town. And the woman said to Joab, His head will be dropped over the wall to you.

οὐχ οὗτος ὁ λόγος ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραϊμ σαββε υἱὸς βοχορι ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα δαυιδ δότε αὐτόν μοι μόνον καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως καὶ εἶπε ν ἡ γυνὴ πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους

22 婦人就憑他的智慧去勸眾人。他們便割下比基利的兒子示巴的百韃、丟給約押。約押吹角、眾人就離城而歸、且都回各家去了。約押回耶路撒冷。

Then the woman in her wisdom had talk with all the town. And they had Sheba's head cut off and sent out to Joab. And he had the horn sounded, and sent them all away from the town, every man to his tent. And Joab went back to Jerusalem to the king.

καὶ εἰσηλθὼν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πάντας τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν σαββε υἱοῦ βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς ἰωαβ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ διέσπαρσαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ καὶ ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα

23 約押作以色列全軍的元帥。耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人、

Now Joab was over all the army; and Benaiah, the son of Jehoiada, was at the head of the Cherethites and the Pelethites;

καὶ ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ἰσραηλ καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι

24 亞多蘭掌管服苦的人。亞希律的兒子約沙法作史官。

And Adoram was overseer of the forced work; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;

καὶ ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀχιλουθ ἀναμνηστικῶν

25 示法作書記。撒督和亞比亞他作祭司長、

And Sheva was the scribe, and Zadok and Abiathar were priests;

καὶ σουσα γραμματεὺς καὶ σαδοκ καὶ ἀβιαθαρ ἱερεῖς

26 睚珥人以拉作大衛的宰相。

And in addition, Ira the Jairite was a priest to David.

καὶ γε ἱρας ὁ ἱαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ δαυιδ

1 大衛年間有饑荒、一連三年。大衛就求問耶和華。耶和華說、這饑荒是因掃羅、和他弟兄基利押之家、殺死基利押。

In the days of David they were short of food for three years, year after year; and David went before the Lord for directions. And the Lord said, On Saul and on his family there is blood, because he put the Gibeonites to death.

καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις δαυιδ τρία ἔτη ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ καὶ ἐζήτησεν δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτω αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς γαβωνίτας

2 原來這基遍人不是以色列人、乃是亞摩利人中所剩的。以色列人曾向他們起誓、不殺滅他們。掃羅卻將以色列人和猶大人交與他、心裏要殺滅他們。大衛王召了他們來、

Then the king sent for the Gibeonites; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but were the last of the Amorites, to whom the children of Israel had given an oath; but Saul, in his passion for the children of Israel and Judah, had made an attempt on their lives:)

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τοὺς γαβωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καὶ οἱ γαβωνῖται οὐχ υἱοὶ ἰσραηλ εἰσὶν ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ ἀμορραίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὄμοσαν αὐτοῖς καὶ ἐζήτησεν σαουλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλώσει αὐτὸν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἰουδα

3 問他們說、我當為你們怎樣行呢。可用甚麼贖這罪、使你們為耶和華的產業祝福呢。

So David said to the Gibeonites, What may I do for you? how am I to make up to you for your wrongs, so that you may give a blessing to the heritage of the Lord?

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς γαβωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου

4 基遍人回答說、我們和掃羅與他家的事並不關乎金銀。也不要因我們的緣故殺一個以色列人。大衛說、你們怎樣說、我能夠作你們心裏的事。

And the Gibeonites said to him, It is not a question of silver and gold between us and Saul or his family; and it is not in our power to put to death any man in Israel. And he said, Say, then, what am I to do for you?

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ γαβωνῖται οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν ἰσραηλ καὶ εἶπεν τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν

- 5 他們對王說、那從前謀害我們、要滅我們、使我們不得再住以色列境內的人、
And they said to the king, As for the man by whom we were wasted, and who made designs against us to have us completely cut off from the land of Israel,
 και εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς και ἐδίδωξεν ἡμᾶς ὡς παρελογίσαστο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραηλ
- 6 現在願將他的子孫七人交給我們、我們好在耶和華面前、將他們懸掛在耶和華揀選掃羅的基比亞。王說、我必給他們。
Let seven men of his family be given up to us and we will put an end to them by hanging them before the Lord in Gibeon, on the hill of the Lord. And the king said, I will give them.
 δότω ἡμῖν ἐπτὰ ἀνδράς ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ και ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν γαβων σαουλ ἐκλεκτοῦς κυρίου και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐγὼ δώσω
- 7 王因為曾與掃羅的兒子約拿單指著耶和華起誓結盟、就愛惜掃羅的孫子、約拿單的兒子米非波設、不交出來。
But the king did not give up Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the Lord's oath made between David and Jonathan, the son of Saul.
 και ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μεμφιβοσθε υἱὸν ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ μέσον δαυιδ και ἀνὰ μέσον ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ
- 8 卻把愛雅的女兒利斯巴給掃羅所生的兩個兒子、亞摩尼、米非波設、和掃羅女兒米甲的姐姐給米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒子、
But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Saul to whom Rizpah, the daughter of Aiah, had given birth; and the five sons of Saul's daughter Merab, whose father was Adriel, the son of Barzillai the Meholahite:
 και ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς ρεσφα θυγατρὸς αἰα οὗς ἔτεκεν τῷ σαουλ τὸν ἐρμωνι και τὸν μεμφιβοσθε και τοὺς πέντε υἱοὺς μιχαλ θυγατρὸς σαουλ οὗς ἔτεκεν τῷ εσρηλ υἱῷ βερζελλι τῷ μ οουλαθι
- 9 交在基遍人的手裡、基遍人就把他們在耶和華面前、懸掛在山上、這七人就一同死亡。穀收的時候、這些人便一同死在田間。
And he gave them up to the Gibeonites, and they put them to death, hanging them on the mountain before the Lord; all seven came to their end together in the first days of the grain-cutting, at the start of the cutting of the barley.
 και ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν γαβωνιτῶν και ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι κυρίου και ἔπεσαν οἱ ἐπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ και αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρ χῆ θερισμοῦ κριθῶν
- 10 愛雅的女兒利斯巴用麻布、在磐石上搭棚、從動手收割的時候、直到天降雨在屍身上的時候、日間各谷空中的雀鳥落在屍身上、夜間田野中的獸來踐踏。
And Rizpah, the daughter of Aiah, took haircloth, placing it on the rock as a bed for herself, from the start of the grain-cutting till rain came down on them from heaven; and she did not let the birds of the air come near them by day, or the beasts of the field by night.
 και ἔλαβεν ρεσφα θυγάτηρ αἰα τὸν σάκκον και ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπ αὔσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας και τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός
- 11 有人將掃羅的妃嬪愛雅女兒利斯巴所行的這事告訴大衛。
And news was given to David of what Rizpah, the daughter of Aiah, one of Saul's wives, had done.
 και ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ ὅσα ἐποίησεν ρεσφα θυγάτηρ αἰα παλλακῆ σαουλ και ἐξελύθησαν και κατέλαβεν αὐτοὺς δαν υἱὸς ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων
- 12 大衛就去、從基列雅比人那裡將掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬了來。是因非利士人從前在基利波殺掃羅、將屍身懸掛在伯珊的街市上、基列雅比人把屍身偷了去。
And David went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the men of Jabesh-gilead, who had taken them away secretly from the public place of Beth-shan, where the Philistines had put them, hanging up the bodies there on the day when they put Saul to death in Gilboa:
 και ἐπορευθῆ δαυιδ και ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ σαουλ και τὰ ὀστᾶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν ἰαβις γαλααδ οἱ ἐκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας βαιθσαν ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλ ὄφουλοι ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφουλοι τὸν σαουλ ἐν γελβουε
- 13 大衛將掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裡搬了來、又收斂被懸掛七人的骸骨。
And he took the bones of Saul and his son Jonathan from that place; and they got together the bones of those who had been put to death by hanging.
 και ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ σαουλ και τὰ ὀστᾶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων
- 14 將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉、在掃羅父親基士的墳墓裡。眾人行了土所吩咐的。此後 王至基列雅比人的墳墓。
And they put them with the bones of Saul and his son Jonathan in the resting-place of Kish, his father, in Zela in the country of Benjamin; they did all the king had given them orders to do. And after that, God gave ear to their prayers for the land.
 και ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ σαουλ και τὰ ὀστᾶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και τῶν ἠλιασθέντων ἐν γῆ βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ κῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς και ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆ γῆ μετὰ ταῦτα
- 15 非利士人與以色列人打仗、大衛帶領僕人下去、與非利士人接戰。大衛就疲乏了。
And the Philistines went to war again with Israel; and David went down with his people, and while they were at Gob they had a fight with the Philistines:
 και ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ ἰσραηλ και κατέβη δαυιδ και οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων και ἐξελύθη δαυιδ

- 16 偉人的一個兒子以實比諾要殺大衛。他的銅槍重三百舍客勒、又佩着新刀。
And there came against David one of the offspring of the Rephaim, whose spear was three hundred shekels of brass in weight, and having a new sword, he made an attempt to put David to death.
καὶ ἰεσβὶ δὲ ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀκτὴ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιζωσμένος κορόνην καὶ διενοεῖτο πατάξει τὸν δαυὶδ
- 17 但洗魯雅的儿子亞比篩幫助大衛、攻打非利士人、將他殺死。當日跟隨大衛的人同大衛起誓、說、今後我們再不要與非利士人打仗。
But Abishai, the son of Zeruiah, came to his help, and, turning on the Philistine, gave him his death-blow. Then David's men took an oath, and said, Never again are you to go out with us to the fight, so that you may not put out the light of Israel.
καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ ἀβεσσα υἱὸς σαρουϊας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες δαυὶδ λέγοντες οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λόγον ἰσραὴλ
- 18 後來以色列人在歌伯與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子撒弗。
Now after this there was war with the Philistines again at Gob, and Sibbecai the Hushathite put to death Saph, one of the offspring of the Rephaim.
καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σεβοχα ὁ ἀστατωθὶ τὸν σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα
- 19 又在歌伯與非利士人打仗。伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍杆粗如織布的機軸。
And again there was war with the Philistines at Gob, and Elhanan, the son of Jair the Beth-lehemite, put to death Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελεαναν υἱὸς αριωργμ ὁ βαιθλεεμίτης τὸν γολιαθ τὸν γεθθαῖον καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων
- 20 又在迦特打仗。那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。
And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ ραφα
- 21 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。
And when he was purposing to put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimei, David's brother, put him to death.
καὶ ὠνείδισεν τὸν ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωνθαν υἱὸς σεμεὶ ἀδελφοῦ δαυὶδ
- 22 這四個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。
These four were of the offspring of the Rephaim in Gath; and they came to their end by the hands of David and his servants.
οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν γεθ τῷ ραφα οἴκος καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ
- 1 當耶和華救大衛脫離一切仇敵和掃羅之手的日子、他向耶和華念這詩、
And David made a song to the Lord in these words, on the day when the Lord made him free from the hands of all his haters, and from the hand of Saul:
καὶ ἐλάλησεν δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψόδης ταύτης ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξελάτο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ
- 2 說、耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、
And he said, The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour, even mine;
καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὄχυρόν μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί
- 3 我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高臺、是我的避難所。我的救主阿、你是救我脫離強暴的。
My God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, my high tower, and my safe place; my saviour, who keeps me safe from the violent man.
ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτορ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με
- 4 我要求告當讚美的耶和華、這樣、我必從仇敵手中被救出來。
I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.
αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι
- 5 曾有死亡的波浪環繞我。匪類的急流、使我驚懼。
For the waves of death came round me, and the seas of evil put me in fear;
ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου χεῖμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με
- 6 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。
The cords of hell were round me: the nets of death came on me.
ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου

- 7 我在急難中求告耶和華、向我的 神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我的呼求入了他的耳中。
In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came to his ears.
ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι καὶ ἐπακουσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσίν αὐτοῦ
- 8 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、天的根基也震動搖撼。
Then the earth was moved with a violent shock; the bases of heaven were moved and shaking, because he was angry.
καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς
- 9 從他鼻孔冒煙上騰、從他口中發火焚燒。連炭也甕了。
There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: coals were lighted by it.
ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。
The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.
καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 11 他坐著惹糧咬飛行、在風的翅膀上顯現。
And he went through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χειρῶν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου
- 12 他以黑暗、和聚集的水、天空的厚雲、為他四圍的行宮。
And he made the dark his tent round him, a mass of waters, thick clouds of the skies.
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ ἡ σκιὰ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος
- 13 因他面前的光輝炭都甕了。
Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and coals of fire.
ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός
- 14 耶和華從天上打雷。至高者發出聲音。
The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out.
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
- 15 他射出箭來、使仇敵四散。發出閃電、使他們擾亂。
And he sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.
καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς
- 16 耶和華的斥責一發、鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也顯露。
Then the deep beds of the sea were seen, and the bases of the world were uncovered, because of the Lord's wrath, because of the breath of his mouth.
καὶ ὤφθησαν ἀφ᾽ ἑσῆς θαλάσσης καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ
- 17 他從高天伸手抓住我。把我從大水中拉上來。
He sent from on high, he took me, pulling me out of great waters.
ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με εἰλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν
- 18 他救我脫離我的勁敵、和那些恨我的人。因為他們比我強盛。
He made me free from my strong hater, from those who were against me, because they were stronger than I.
ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ
- 19 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我。但耶和華是我的倚靠。
They came on me in the day of my trouble: but the Lord was my support.
προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
- 20 他又領我到寬闊之處。他救拔我、因他喜悅我。
He took me out into a wide place; he was my saviour because he had delight in me.
καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί

- 21 耶和華按著我的公義報答我、按著我手中的清潔賞賜我。
The Lord gives me the reward of my righteousness, because my hands are clean before him.
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι
- 22 因為我遵守了耶和華的道、未曾作惡離開我的 神。
For I have kept the ways of the Lord; I have not been turned away in sin from my God.
ὅτι ἐφύλαξα ὁδοῦς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου
- 23 他的一切典章、常在我面前。他的律例、我也未曾離棄。
For all his decisions were before me, and I did not put away his laws from me.
ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν
- 24 我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。
And I was upright before him, and I kept myself from sin.
καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
- 25 所以耶和華按我的公義、按我在他眼前的清潔、賞賜我。
Because of this the Lord has given me the reward of my righteousness, because my hands are clean in his eyes.
καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 26 慈愛的人、你以慈愛待他。完全的人、你以完全待他。
On him who has mercy you will have mercy; to the upright you will be upright;
μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ
- 27 清潔的人、你以清潔待他。乖僻的人、你以彎曲待他。
He who is holy will see that you are holy; but to the man whose way is not straight you will be a hard judge.
καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ
- 28 困苦的人民、你必拯救。但你的眼目、察看高傲的人、使他降卑。
For you are the saviour of those who are in trouble; but your eyes are on men of pride, to make them low.
καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις
- 29 耶和華阿、你是我的燈。耶和華必照明我的黑暗。
For you are my light, O Lord; and the Lord will make the dark bright for me.
ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου κύριε καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου
- 30 我藉著你衝入敵軍、藉著我的 神跳過牆垣。
By your help I have made a way through the wall which was shutting me in: by the help of my God I have gone over a wall.
ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τείχος
- 31 至於 神、他的道是完全的。耶和華的話、是煉淨的。凡投靠他的、他便作他們的盾牌。
As for God, his way is all good: the word of the Lord is tested; he is a safe cover for all those who put their faith in him.
ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν πεπρωμένον ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ
- 32 除了耶和華、誰是 神呢。除了我們的 神、誰是磐石呢。
For who is God but the Lord? and who is a Rock but our God?
τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου καὶ τίς κτιστὴς ἐστὶ πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 33 神是我堅固的保障。他引導完全人行他的路。
God puts a strong band about me, guiding me in a straight way.
ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὸν με δυνάμει καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου
- 34 他使我的腳、快如母鹿的蹄、又使我在高處安穩。
He makes my feet like roes' feet, and puts me on high places.
τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με

- 35 他教導我的手、能以爭戰、甚至我的膀臂能開銅弓。
He makes my hands expert in war, so that a bow of brass is bent by my arms.
διδάσκων χειράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου
- 36 你把你的救恩給我作盾牌。你的溫和使我為大。
You have given me the breastplate of your salvation, and your mercy has made me great.
καὶ ἔδωκός μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με
- 37 你使我腳下的地步寬闊。我的腳未曾滑跌。
You have made my steps wide under me, so that my feet make no slip.
εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου
- 38 我追趕我的仇敵、滅絕了他們。未滅以先、我沒有歸回。
I go after my haters and overtake them; not turning back till they are all overcome.
διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς
- 39 我滅絕了他們、打傷了他們、使他們不能起來。他們都倒在我的腳下。
I have sent destruction on them and given them wounds, so that they are not able to get up: they are stretched under my feet.
καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου
- 40 因為你會以力量束我的腰、使我能爭戰。你也使那起來攻擊我的、都服在我以下。
For I have been armed by you with strength for the fight: you have made low under me those who came out against me.
καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου
- 41 你又使我的仇敵、在我面前轉背逃跑、叫我能以剪除那恨我的人。
By you their backs are turned in flight, so that my haters are cut off.
καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκός μοι νῶτον τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς
- 42 他們仰望、卻無人拯救、就是呼求耶和華、他也不應允。
They were crying out, but there was no one to come to their help: even to the Lord, but he gave them no answer.
βοήσονται καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός πρὸς κύριον καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν
- 43 我搗碎他們、如同地上的灰塵。踐踏他們四散在地、如同街上的泥土。
Then they were crushed as small as the dust of the earth, stamped down under my feet like the waste of the streets.
καὶ ἔλεαυα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς
- 44 你救我脫離我百姓的爭競、保護我作列國的元首。我素不認識的民、必爭奪我。
You have made me free from the fightings of my people; you have made me the head of the nations: a people of whom I had no knowledge will be my servants.
καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνῶν λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδοῦλευσάν μοι
- 45 外邦人要投降我、一聽見我的名聲、就必順從我。
Men of other countries will, with false hearts, put themselves under my authority: from the time when my name comes to their ears, they will be ruled by me.
οἱ οὐκ ἐπίγνωσάν μοι ἐν ψεύσει ἑαυτῶν ἐκείθεν ἡκούσαν μου
- 46 外邦人要衰殘、戰戰兢兢的出他們的營寨。
They will be wasted away, they will come out of their secret places shaking with fear.
οἱ οὐκ ἐπίγνωσάν μοι ἐκείθεν ἡκούσαν μου
- 47 耶和華是活神。願我的磐石、被人稱頌。願神、那拯救我的磐石、被人尊崇。
The Lord is living; praise be to my Rock, and let the God of my salvation be honoured:
ζῆ κύριος καὶ εὐλογητός ὁ φύλαξ μου καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου
- 48 這位神就是那為我伸冤、使眾民服在我以下的。
It is God who sends punishment on my haters, and puts peoples under my rule.
ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

- 49 你救我脫離仇敵、又把我舉起、高過那些起來攻擊我的。你救我脫離強暴的人。
He makes me free from my haters: I am lifted up over those who come up against me: you have made me free from the violent man.
 και ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου και ἐκ τῶν ἐπεχειρομένων μοι ὑψώσεις με ἐξ ἀνδρῶς ἀδικημάτων ῥύση με
- 50 耶和華阿、因此我要在外邦中稱謝你、歌頌你的名。
Because of this I will give you praise, O Lord, among the nations, and will make a song of praise to your name.
 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν και ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ
- 51 耶和華賜極大的救恩給他所立的王、施慈愛給他的受膏者、就是給大衛和他的後裔、直到永遠。
Great salvation does he give to his king; he has mercy on the king of his selection, David, and on his seed for ever.
 μεγαλόνως σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ και ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ δαυιδ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
- 1 以下是大衛末了的話。耶西的兒子大衛得居高位、是雅各 神所膏的。作以色列的美歌者說、
Now these are the last words of David. David, the son of Jesse, says, the man who was lifted up on high, the man on whom the God of Jacob put the holy oil, the loved one of Israel's songs, says:
 και οὗτοι οἱ λόγοι δαυιδ οἱ ἔσχατοι πιστὸς δαυιδ υἱὸς ιεσσαί και πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ ἰακωβ και εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ ἰσραηλ
- 2 耶和華的靈藉著我說、他的話在我口中。
The spirit of the Lord had voice through me, his word was on my tongue.
 πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί και ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου
- 3 以色列的 神、以色列的磐石、曉諭我說、那以公義治理人民的、敬畏 神的人、
The God of Israel said, the word of the Rock of Israel came to me: When an upright king is ruling over men, when he is ruling in the fear of God,
 λέγει ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ ἰσραηλ παραβολὴν εἰπὼν ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ
- 4 他必像日出的晨光、如無雲的清晨、雨後的晴光、使地發生嫩草。
It is as the light of the morning, when the sun comes up, a morning without clouds; making young grass come to life from the earth.
 και ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατελεῖαι ἥλιος τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους και ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς
- 5 我家在 神面前並非如此。 神卻與我立永遠的約。這約凡事堅穩、關乎我的一切救恩、和我一切所想望的、他豈不為我成就麼。
For is not my house so with God? For he has made with me an eternal agreement, ordered in all things and certain: as for all my salvation and all my desire, will he not give it increase?
 οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοιμὴν ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου και πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος
- 6 但匪類都像荆棘被丟棄。人不敢用手拿他。
But the evil-doers, all of them, will be like thorns to be pushed away, because they may not be gripped in the hand:
 ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοὶ ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται
- 7 拿他的人必帶鐵器和槍杆、終久他必被火焚燒。
But anyone touching them has to be armed with iron and the rod of a spear; and they will be burned with fire, every one of them.
 και ἀνὴρ οὐ κοπιᾶσει ἐν αὐτοῖς και πλήρες σιδήρου και ξύλον δόρατος και ἐν πυρὶ καύσει καθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν
- 8 大衛勇士的名字、記在下面。他革捫人約設巴設、又稱伊斯尼人亞底挪、他是軍長的統領、一時擊殺了八百人。
These are the names of David's men of war: Ishbaal the Hachmonite, chief of the three; his axe was lifted up against eight hundred put to death at one time.
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ ἰεβοσθε ὁ χαναταῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστὶν ἀδινὼν ὁ ασοναῖος οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ
- 9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗、以色列人迎著上去、有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣、其中有以利亞撒。
After him was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, one of the three great fighters, who was with David in Pas-dammim when the Philistines came together there for the fight; and when the men of Israel had gone in flight,
 και μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν σερραν και ἐν τῷ ὀνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον και ἠνέβησαν ἀνὴρ ἰσραηλ
- 10 他起來擊殺非利士人、直到手臂疲乏、手粘住刀把。那日耶和華使以色列人大大獲勝。 耶和華使以色列人大大獲勝。
He was with David and went on fighting the Philistines till his hand became tired and stiff from gripping his sword: and that day the Lord gave a great salvation, and the people came back after him only to take the goods of the Philistines.
 αὐτὸς ἀνέστη και ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χειρὶ αὐτοῦ και προσεκολλήθη ἡ χειρὶ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν και ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλην ἐκδιδύσκειν

- 11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日非利士人聚集成群、在一塊長滿紅豆的田裡。亞氏就任非利士人圍攻他。
 After him was Shammah, the son of Ela the Hararite. And the Philistines came together in Lehi, where there was a bit of land full of seed; and the people went in flight from the Philistines.
 και μετ' αὐτὸν σαμαια υἱὸς ασα ὁ αρουχαῖος καὶ συνήγησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς θηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων
- 12 沙瑪卻站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華便以以色列人大大獲勝。
 But he kept his place in the middle of the bit of land, and kept back their attack and overcame the Philistines: and the Lord gave a great salvation.
 και ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξεύλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 13 收割的時候、有三十個勇士中的三個人、下到亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍兵在利乏音谷安營。
 And three of the thirty went down at the start of the grain-cutting, and they came to David at the strong place of Adullam; and the band of Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.
 και κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς κασὼν πρὸς δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαιμ καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρεβέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ραφαῖμ
- 14 那時大衛在山寨。非利士人的防營在伯利恆。
 And at that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.
 και δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 15 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁井裡的水打來給我喝。
 And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town!
 και ἐπεθύμησεν δαυὶδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 16 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、
 And the three men, forcing their way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David: but he would not take it, but, draining it out, made an offering of it to the Lord.
 και διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς δαυὶδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν πινεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
- 17 說、耶和華阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般。我斷不取喝。如此人兩個月喝、這水一喝乃比死更甜。
 And he said, Far be it from me, O Lord, to do this; how may I take as my drink the life-blood of men who have put their lives in danger? So he would not take it. These things did the three great men of war.
 και εἶπεν ἰεεὺς μοι κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν πινεῖν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ
- 18 洗魯雅的儿子約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在二個男工裡得了名。
 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the thirty. He put to death three hundred with his spear, and he got for himself a name among the thirty.
 και αβεσσα ἀδελφὸς ἰωαβ υἱὸς σαρουιας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακασίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν
- 19 他在這三個勇士裡、是最尊貴的。所以作他們的首領。只是不及前三個勇士。
 Was he not the noblest of the thirty? so he was made their captain: but he was not equal to the first three.
 ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἐνδοξος καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν
- 20 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅行過大能的事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子。又在巴音的時候打死了一隻獅子、又在巴音的時候打死了一隻獅子。
 And Benaiah the son of Jehoiada, a fighting man of Kabzeel, had done great acts; he put to death the two sons of Ariel of Moab: he went down into a hole and put a lion to death in time of snow:
 και βαναιας υἱὸς ἰωδαε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ καβεσεηλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ μοαβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρῃ τῆς χιόνης
- 21 又殺了一個強壯的埃及人。埃及人手裡拿著槍。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手裡奪過槍來、用那槍將他殺死。
 And he made an attack on an Egyptian, a tall man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a stick, and pulling the spear out of the hands of the Egyptian, put him to death with that same spear.
 αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὀρατὸν ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου καὶ ἠπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ
- 22 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。
 These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.
 ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς δυνατοῖς

- 23 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。
He was honoured over the rest of the thirty, but he was not equal to the first three. And David put him over the fighting men who kept him safe.
 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν καὶ ἔταξεν αὐτὸν δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ
- 24 三十個勇士裡有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難。
Asahel, the brother of Joab, was one of the thirty; and Elhanan, the son of Dodai, of Beth-lehem,
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυὶδ βασιλέως ασαηλ ἀδελφὸς ἰωαβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα ἐλεαναν υἱὸς δουὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ
- 25 哈律人沙瑪、哈律人以利加、
Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,
 σαμαι ὁ αρουδαῖος ἐλικα ὁ αρωδαῖος
- 26 帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉的兒子以拉、
Helez the Paltite, Ira, the son of Ikkesh the Tekoite,
 ἐλλης ὁ φελωθι ἱρας υἱὸς ἐκκας ὁ θεκωίτης
- 27 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、
Abiezer the Anathothite, Sibbecai the Hushathite,
 αβιεζερ ὁ αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ασωθίτου
- 28 亞合人撒們、尼陀法人瑪哈萊、
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
 σελμων ὁ αωίτης μοορε ὁ νετωφαθίτης
- 29 尼陀法人巴拿的兒子希立、便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太、
Heldai, the son of Baanah the Netophathite, Ittai, the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,
 ελα υἱὸς βαανα ὁ νετωφαθίτης εθθι υἱὸς ριβα ἐκ γαβαεθ υἱὸς βενιαμιν
- 30 比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the valleys of Gaash,
 βαναιας ὁ φαραθωνίτης ουρι ἐκ ναχαλγαιας
- 31 伯亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、
Abiel the Arbathite, Azmaveth of Bahurim,
 αβηλ υἱὸς τοῦ αραβωθίτου αζμωθ ὁ βαρσαμίτης
- 32 沙本人以利雅哈巴、雅善兒子中的約拿單、
Eliabha the Shaalbonite, Jashen the Gunite,
 ἐλιασου ὁ σαλαβωνίτης υἱοὶ ἱασαν ἰωναθαν
- 33 哈拉人沙瑪、哈拉人沙拉的兒子亞希暗、
Jonathan, the son of Shammah the Hararite, Ahiam, the son of Sharar the Hararite,
 σαμμα ὁ αρωδίτης αχίαν υἱὸς σαραδ ὁ αραουρίτης
- 34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列、基羅人亞希多弗的兒子以連、
Eliphelet, the son of Ahasbai the Maacathite, Eliam, the son of Ahithophel the Gilonite,
 αλφαλεθ υἱὸς τοῦ ασβίτου υἱὸς τοῦ μααχατι ἐλιαβ υἱὸς αχιτοφελ τοῦ γελωνίτου
- 35 迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、
Hezrai the Carmelite, Paarai the Archite,
 ασαραι ὁ καρμήλιος φαραϊ ὁ ερχι
- 36 瑣巴人拿單的兒子以甲、迦得人巴尼、
Igal, the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
 ἰγαλ υἱὸς ναθαν ἀπὸ δυνάμεως υἱὸς γαδδι

- 37 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊、是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的、
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, who had the care of the arms of Joab, son of Zeruiah,
 ελιε ὁ αμμανίτης γελωραι ὁ βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη ἰωαβ υἱοῦ σαρουιας
- 38 以帖人以拉、以帖人迦立、
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
 ιρας ὁ ιεθραῖος γαρηβ ὁ ιεθραῖος
- 39 赫人烏利亞、共有三十七人。
Uriah the Hittite: thirty-seven in number.
 ουριας ὁ χετταῖος πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ
- 1 耶和華又向以色列人發怒、就激動大衛、使他吩咐人去數點以色列人和猶大人。
Again the wrath of the Lord was burning against Israel, and moving David against them, he said, Go, take the number of Israel and Judah.
 καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆσαι ἐν ἰσραηλ καὶ ἐπέσειεν τὸν δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων βάδιζε ἀριθμησον τὸν ἰσραηλ καὶ τὸν ἰουδα
- 2 大衛就吩咐跟隨他的元帥約押說、你去走遍以色列眾支派、從但直到別是巴、數點百姓、我對和這世們百姓。
And the king said to Joab and the captains of the army, who were with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan as far as Beer-sheba, and have all the people numbered, so that I may be certain of the number of the people.
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ διελθε δὴ πάσας φυλὰς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ ἐπίσκειαι τὸν λαὸν καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ
- 3 約押對王說、無論百姓多少、願耶和華你的 神再加增百倍、使我主我王親眼得見。我主我王何必喜悅行這事呢。
And Joab said to the king, Whatever the number of the people, may the Lord make it a hundred times as much, and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king take pleasure in doing this thing?
 καὶ εἶπεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλεῦα καὶ προσθεῖη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὡςπερ αὐτοὺς καὶ ὡςπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρῶντες καὶ ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
- 4 但王的命令勝過約押和眾軍長、約押和眾軍長、就從王面前出去、數點以色列百姓。
But the king's order was stronger than Joab and the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the king, to take the number of the children of Israel.
 καὶ ὑπερίσχυεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ ἐξῆλθεν ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν ἰσραηλ
- 5 他們過了約但河、在迦得谷中城的右邊亞羅珥安營、與雅謝相對。
And they went over Jordan, and starting from Aroer, from the town which is in the middle of the valley, they went in the direction of the Gadites, and on to Jazer;
 καὶ διεβησαν τὸν ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος γαδ καὶ ἐλιεζερ
- 6 又到了基列、和他停合示地。又到了但雅安、繞到西頓、
Then they came to Gilead, and to the land of the Hittites under Hermon; and they came to Dan, and from Dan they came round to Zidon,
 καὶ ἦλθον εἰς τὴν γαλααδ καὶ εἰς γῆν θαβασων ἣ ἐστὶν αδασαι καὶ παρεγένοντο εἰς δαυιδαν καὶ οὐδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς σιδῶνα
- 7 來到推羅的保障、並希未人和迦南人的各城。又到猶大南方的別是巴。
And to the walled town of Tyre, and to all the towns of the Hivites and the Canaanites: and they went out to the South of Judah at Beer-sheba.
 καὶ ἦλθαν εἰς μαγαρ τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ εὐαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον ἰουδα εἰς βηρσαβεε
- 8 他們走遍全地、過了九個月零二十天就回到耶路撒冷。
So after going through all the land in every direction, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
 καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς ἱερουσαλημ
- 9 約押將百姓的總數奏告於王。以色列拿刀的勇士有八十萬。猶大有五十萬。
And Joab gave the king the number of all the people: there were in Israel eight hundred thousand fighting men able to take up arms; and the men of Judah were five hundred thousand.
 καὶ ἔδωκεν ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλεῦα καὶ ἐγένετο ἰσραηλ ὀκτακόσια χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπομένον ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ ἰουδα πεντακόσια χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν

- 10 大衛數點百姓以後、就心中自責、禱告耶和華、說、我行這事大有非了。耶和華問、求你除掉僕人的非辜。因我利己的惡惡心。
 And after the people had been numbered, David's heart was troubled. And David said to the Lord, Great has been my sin in doing this; but now, O Lord, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly
 και ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμησαὶ τὸν λαόν και εἶπεν δαυιδ πρὸς κύριον ἡμάρτον σφόδρα ὁ ἐποίησα νῦν κύριε παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα
- 11 大衛早晨起來、耶和華的話臨到先知迦得、就是大衛的先見、說、
 And David got up in the morning; now the word of the Lord had come to the prophet Gad, David's seer, saying,
 και ἀνέστη δαυιδ τὸ πρωὶ και λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς γαδ τὸν προφήτην τὸν ὀρώντα δαυιδ λέγων
- 12 你去告訴大衛說、耶和華如此說、我有三樣災、隨你選擇一樣、我好降與你。
 Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, and I will do it to you.
 πορεύθητι και λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ και ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν και ποιήσω σοι
- 13 於是迦得來見大衛、對他說、你願意國中有七年的饑荒呢。是在你敵人面前逃跑、被追趕二個月呢。是在你國中有一日的瘟疫呢。你願意選擇哪一樣、我好回覆那差我來的。
 So Gad came to David, and gave him word of this and said to him, Are there to be three years when there is not enough food in your land? or will you go in flight from your haters for three months, while they go after you? or will you have three days of violent disease in your land? take thought and say what answer I am to give to him who sent me.
 και εἰσηλθεν γαδ πρὸς δαυιδ και ἀνήγγειλεν αὐτῷ και εἶπεν αὐτῷ ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου και ἔσονται διώκοντές σε ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου νῦν οὖν γνῶθι και ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστειλάντι με ῥῆμα
- 14 大衛對迦得說、我甚為難。我願落在耶和華的手裡、因為他有豐盛的憐憫。我不願落在人的手裡。
 And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let us come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω και ἐξελέξατο αὐτῷ δαυιδ τὸν θάνατον
- 15 於是耶和華降瘟疫與以色列人、自早晨到所定的時候。從但直到別是巴、民間死了七萬人。
 So David made selection of the disease; and the time was the days of the grain-cutting, when the disease came among the people, causing the death of seventy thousand men from Dan as far as Beer-sheba.
 και ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν και ἔδωκεν κύριος ἐν ἰσραηλ θάνατον ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ὥρας ἀρίστου και ἦρξαν ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ και ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ δαν και ἕως βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν
- 16 天使向耶路撒冷伸手要滅城的時候、耶和華後悔、就不降這災了、吩咐撒旦的天使說、取了、住了罷。所以那城不至被毀、只有死的人。
 And when the hand of the angel was stretched out in the direction of Jerusalem, for its destruction, the Lord had regret for the evil, and said to the angel who was sending destruction on the people, It is enough; do no more. And the angel of the Lord was by the grain-floor of Araunah the Jebusite.
 και ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν και παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ και εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ πολὺ νῦν ἄνες τὴν χεῖρ ἃ σου και ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφ ὄρνα τοῦ ιεβουσαιῶν
- 17 大衛看見滅民的天使、就禱告耶和華、說、我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願你的手不要滅、這些羊全免。
 And when David saw the angel who was causing the destruction of the people, he said to the Lord, Truly, the sin is mine; I have done wrong: but these are only sheep; what have they done? let your hand be against me and against my family.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύποντα ἐν τῷ λαῷ και εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ἠδίκησα και ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἑκακοποίησα και οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ και ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου
- 18 當日迦得來見大衛、對他說、你上去、在耶布斯人亞勞拿的禾場上、為耶和華築一座壇。
 And that day Gad came to David and said to him, Go up, and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Araunah the Jebusite.
 και ἦλθεν γαδ πρὸς δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι και στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλφον ὄρνα τοῦ ιεβουσαιῶν
- 19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話、上去了。
 So David went up, as Gad had said and as the Lord had given orders.
 και ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γαδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
- 20 亞勞拿觀看、見王和他臣僕前來、就迎接出去、臉伏於地、向王下拜、
 And Araunah, looking out, saw the king and his servants coming to him: and Araunah went out, and went down on his face to the earth before the king.
 και διεκυψεν ὄρνα και εἶδεν τὸν βασιλέα και τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ και ἐξῆλθεν ὄρνα και προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

- 21 說、我主我王為何來到僕人這裡呢。大衛說、我要買你這禾場、為耶和華築一座壇、使民間的瘟疫止住。
 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To give you a price for your grain-floor, so that I may put up an altar to the Lord, and the disease may be stopped among the people.
 και ειπεν ορνα τι οτι ηλθεν ο κυριος μου ο βασιλευς προς τον δουλον αυτου και ειπεν δαυιδ κτησασθαι παρα σου τον αλωνα του οικοδομησαι θυσιαστηριον τω κυριω και συσχεθη η θραυσις επανω του λαου
- 22 亞勞拿對大衛說、我主我王、你喜悅用甚麼、就拿去獻祭。看哪、這裡有牛、可以作燔祭、有打糧的器具、和套牛的軛、可以當柴燒。
 And Araunah said to David, Let my lord the king take whatever seems right to him, and make an offering of it: see, here are the oxen for the burned offering, and the grain-cleaning instruments and the ox-yokes for wood:
 και ειπεν ορνα προς δαυιδ λαβετω και ανεγκετω ο κυριος μου ο βασιλευς τω κυριω το αγαθον εν οφθαλμοις αυτου ιδου οι βοες εις ολοκαυτωμα και οι τροχοι και τα σκευη των βοων εις ζυλα
- 23 王阿、這一切我亞勞拿都奉給你。又對王說、願耶和華你的 神悅納你。
 All this does the servant of my lord the king give to the king. And Araunah said, May the Lord your God be pleased with your offering!
 τα παντα εδωκεν ορνα τω βασιλει και ειπεν ορνα προς τον βασιλεα κυριος ο θεος σου ευλογησαι σε
- 24 王對亞勞拿說、不然。我必要按著價值向你買、我不肯用白得之物作燔祭、獻給耶和華我的 神。大衛就用五十舍客勒銀子、買了那禾場與牛。
 And the king said to Araunah, No, but I will give you a price for it; I will not give to the Lord my God burned offerings for which I have given nothing. So David got the grain-floor and the oxen for fifty shekels of silver.
 και ειπεν ο βασιλευς προς ορνα ουχι οτι αλλα κτωμενος κτησομαι παρα σου εν αλλαγματι και ουκ ανοισω τω κυριω θεω μου ολοκαυτωμα δωρεαν και εκτησατο δαυιδ τον αλωνα και τους βοας εν αργυριω σικλων πεντηκοντα
- 25 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭。如此耶和華垂聽國民所求的、瘟疫住在巴列八中就止住了。
 And there David put up an altar to the Lord, making burned offerings and peace-offerings. So the Lord gave ear to his prayer for the land, and the disease came to an end in Israel.
 και οικοδομησεν εκει δαυιδ θυσιαστηριον κυριω και ανηγενεν ολοκαυτωσεις και ειρηνικας και προσεθηκεν σαλωμων επι το θυσιαστηριον επ' εσχατω οτι μικρον ην εν πρωτοις και επηκουσεν κυριος τη γη και συνεσχεθη η θραυσις επανωθεν ισραηλ.
- 1 大衛王年紀老邁、雖用被遮蓋、仍不覺暖。
 Now King David was old and far on in years; and though they put covers over him, his body was cold.
 και ο βασιλευς δαυιδ πρεσβυτερος προβεβηκως ημεραις και περιεβαλλον αυτον ιματιους και ουκ εθερμαινετο
- 2 所以僕人對他說、不如為我主我王尋找一個處女、使他伺候王、奉養王、睡在王的懷中、好叫我王找工得暖。
 So his servants said to him, Let search be made for a young virgin for my lord the king, to take care of him and be waiting on him; and you may take her in your arms, and so my lord the king will be warm.
 και ειπον οι παιδες αυτου ζητησατωσαν τω κυριω ημων τω βασιλει παρθενον νεανιδα και παραστήσεται τω βασιλει και εσται αυτον θαλπουσα και κοιμηθήσεται μετ' αυτου και θερμανθήσεται ο κυριος ημων ο βασιλευς
- 3 於是在以色列全境尋找美貌的童女、尋得書念的一個童女亞比煞、就帶到王那裡。
 So after searching through all the land of Israel for a fair young girl, they saw Abishag the Shunammite, and took her to the king.
 και εξητησαν νεανιδα καλην εκ παντος οριου ισραηλ και ευρον την αβισακ την σωμανιτιν και ηνεγκαν αυτην προς τον βασιλεα
- 4 這童女極其美貌、他奉養王、伺候王、王卻沒有與他親近。
 Now she was very beautiful; and she took care of the king, waiting on him at all times; but the king had no connection with her.
 και η νεανις καλη εως σφοδρα και ην θαλπουσα τον βασιλεα και ελειτουργει αυτω και ο βασιλευς ουκ εγνω αυτην
- 5 那時、哈及的兒子亞多尼雅自尊、說、我必作王、就為自己豫備車輛、馬兵、又派五十人使他則頭奔走。
 Then Adonijah, the son of Haggith, lifting himself up in pride, said, I will become king; and he made ready his carriages of war and his horsemen, with fifty runners to go before him.
 και αδωνιας υιος αγγιθ επηρετο λεγων εγω βασιλευσω και εποησεν εαυτω αρματα και ιππεις και πεντηκοντα ανδρας παρατρεχεν εμπροσθεν αυτου
- 6 他父親素來沒有使他憂悶、說、你是作甚麼呢。他甚俊美、生在押沙龍之後。
 Now all his life his father had never gone against him or said to him, Why have you done so? and he was a very good-looking man, and younger than Absalom.
 και ουκ απεκολυσεν αυτον ο πατηρ αυτου ουδεποτε λεγων δια τι συ εποησας και γε αυτος ωραιος τη ψυει σφοδρα και αυτον ετεκεν οπισω αβεσσαλωμ
- 7 亞多尼雅與洗魯雅的儿子約押、和祭司亞比亞他商議。二人就順從他、幫助他。
 And he had talk with Joab, the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they were on his side and gave him their support.
 και εγενοντο οι λογοι αυτου μετα ιωαβ του υιου σαρουιας και μετα αβιαθαρ του ιερεως και εβοηθουν οπισω αδωνιου

8 但祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以、並大衛的勇士、都不順從亞多尼雅。

But Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and Nathan the prophet and Shimei and Rei, and David's men of war did not take the side of Adonijah.

καὶ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ σεμεὶ καὶ ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω ἀδωνιου

9 一日亞多尼雅在隱羅結旁、瑣希列磐石那裡、宰了牛羊、肥犢、請他的諸弟兄、妃嬪工的僕丁、並列位王臣的僕人、

Then Adonijah put to death sheep and oxen and fat beasts by the stone of Zohelath, by En-rogel; and he sent for all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants, to come to him:

καὶ ἐθυσίασεν ἀδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ ζωελεθ ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους ἰουδα παῖδας τοῦ βασιλέως

10 惟獨先知拿單、和比拿雅、並勇士、與他的兄弟所羅門、他都沒有請。

But he did not send for Nathan the prophet and Benaiah and the other men of war and Solomon his brother.

καὶ τὸν ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν

11 拿單對所羅門的母親拔示巴說、哈及的兒子亞多尼雅作王了、你沒有聽見麼。我們的王大衛卻不知道。

Then Nathan said to Bath-sheba, the mother of Solomon, Has it not come to your ears that Adonijah, the son of Haggith, has made himself king without the knowledge of David our lord?

καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς βηρσαβε μητέρα σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν ἀδωνιας υἱὸς αγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν δαυιδ οὐκ ἔγνω

12 現在我可以給你出個主意、好保全你和你兒子所羅門的性命。

So now, let me make a suggestion, so that you may keep your life safe and the life of your son Solomon.

καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου σαλωμων

13 你進去見大衛王、對他說、我主我王阿、你不會向婢女起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上麼。現在亞多尼雅怎麼作了王呢。

Come now, go to King David and say to him, Did you not, O my lord, take an oath to me, your servant, saying, Truly Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom? why then is Adonijah acting as king?

δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σύ κύριέ μου βασιλεὺ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱὸς σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τὸ ὄθρονου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν ἀδωνιας

14 你還與王說話的時候、我也隨後進去、證實你的話。

And while you are still talking there with the king, see, I will come in after you and say that your story is true.

καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλοῦσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου

15 拔示巴進入內室見王、王甚老邁、書念的童女亞比煞正伺候王。

Then Bath-sheba went into the king's room; now the king was very old, and Abishag the Shunammite was waiting on him.

καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἀβισακ ἡ σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ

16 拔示巴向王屈身下拜。王說、你要甚麼。

And Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour. And he said, What is your desire?

καὶ ἔκυψεν βηρσαβε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐστὶν σοι

17 他說、我主阿、你會向婢女指著耶和華你的神起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我位上。

And she said to him, My lord, you took an oath by the Lord your God and gave your word to your servant, saying, Truly, Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom.

ἡ δὲ εἶπεν κύριέ μου βασιλεὺ σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱὸς σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου

18 現在亞多尼雅作王了、我主我王卻不知道。

And now, see, Adonijah has made himself king without my lord's knowledge;

καὶ νῦν ἰδοὺ ἀδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεὺ οὐκ ἔγνως

19 他宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子、和祭司亞比亞他、並元帥約押、惟獨王的僕人所羅門、他沒有請。

And has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab, the captain of the army; but he has not sent for Solomon your servant.

καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν

- 20 我主我王阿、以色列眾人的眼目都仰望你、等你曉諭他們、在我主我王之後、誰坐你的位。
And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, waiting for you to say who is to take the place of my lord the king after him.
καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεὺ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σὲ ἀπαγγέλλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 21 若不然、到我主我王與列祖同睡以後、我和我兒子所羅門、必昇為非人。
For as things are, it will come about, when my lord the king is sleeping with his fathers, that I and Solomon my son will be made outlaws.
καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου σαλωμων ἀμαρτωλοὶ
- 22 拔示巴還與王說話的時候、先知拿單也進來了。
And while she was still talking with the king, Nathan the prophet came in.
καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν
- 23 有人奏告王說、先知拿單來了。拿單進到王前、臉伏於地。
And they said to the king, Here is Nathan the prophet. And when he came in before the king, he went down on his face on the earth.
καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 24 拿單說、我主我王果然應許亞多尼雅說、你必接續我作王、坐在我的位上麼。
And Nathan said, O my lord king, have you said, Adonijah is to be king after me, seated on the seat of my kingdom?
καὶ εἶπεν ναθαν κύριέ μου βασιλεὺ σὺ εἶπας ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 25 他今日下去、宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子和軍長、亞祭司亞比亞他、他們正在亞多尼雅園裏吃喝、那、亞多尼雅也在那里。
Because today he has gone down and has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the king's sons to come to him, with the captains of the army and Abiathar the priest; and they are feasting before him and crying, Long life to King Adonijah!
ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσασεν μόσχους καὶ ἄρνους καὶ πρόβατα εἰς πληθὸς καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ ἀβιαθαὺ τὸν ἱερέα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθιόντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς ἀδωνίας
- 26 惟獨我、就是你的僕人、和祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、並土的僕人所羅門、他都沒有請。
But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and your servant Solomon, he has not sent for.
καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν
- 27 這事果然出乎我主我王麼、王卻沒有告訴僕人們、在我主我王之後、誰坐你的位。
Has this thing been done by my lord the king, without giving word to your servants who was to be placed on my lord the king's seat after him?
εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 28 大衛王吩咐說、叫拔示巴來、拔示巴就進來站在王面前。
Then King David in answer said, Send for Bath-sheba to come to me. And she came in and took her place before the king.
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν βηρσαβее καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ
- 29 王起誓說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、
And the king took an oath, and said, By the living Lord, who has been my saviour from all my troubles,
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως
- 30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓、說、你兒子所羅門必接續我作王、坐住我的位上、我今日就必照這話行。
As I took an oath to you by the Lord, the God of Israel, saying, Certainly Solomon your son will become king after me, seated on my seat in my place; so will I do this day.
ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἂντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31 於是拔示巴臉伏於地、向王下拜、說、願我主大衛王萬歲。
Then Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour, and said, May my lord King David go on living for ever.
καὶ ἔκωπεν βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα
- 32 大衛王又吩咐說、將祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅召來、他們就都不到王面前。
And King David said, Send for Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada. And they came before the king.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καλέσατέ μοι σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

- 33 王對他們說、要帶領你們主的僕人、使我兒子所羅門騎我的騾子、送他下到基訓。
 And the king said to them, Take with you the servants of your lord, and put Solomon my son on my beast, yes, mine, and take him down to Gihon;
 και ειπεν ο βασιλευς αυτοις λαβετε τους δούλους του κυριου υμων μεθ' υμων και επιβιβάσατε τον υιον μου σαλωμων επι την ημίονον την ἐμὴν και καταγάγετε αυτον εις τον γιον
- 34 在那裡祭司撒督、和先知拿單要膏他作以色列的王。你們也要吹角、說、願所羅門王萬歲。
 And there let Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him to make him king over Israel; and sounding the horn say, Long life to King Solomon!
 και χρισάτω αυτον εκει σαδωκ ο ιερευς και ναθαν ο προφητης εις βασιλέα επι ισραηλ και σαλπίσατε κερατινη και ερειτε ζητω ο βασιλευς σαλωμων
- 35 然後要跟隨他上來、使他坐在我的位上、接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君。
 Then come up after him and he will come in and take his place on the seat of my kingdom; for he is to be king in my place, and I have given orders that he is to be ruler over Israel and over Judah.
 και καθήσεται επι του θρόνου μου και αυτος βασιλεύσει αντ' εμου και εγω ενετειλάμην του ειναι εις ηγούμενον επι ισραηλ και ιουδα
- 36 耶何耶大的兒子比拿雅、對王說、阿們。願耶和華我主我王的神、也這樣命定。
 And Benaiah, the son of Jehoiada, answering the king, said, So be it: and may the Lord, the God of my lord the king, say so.
 και απεκριθη βαναιας υιος ιωδαε τῷ βασιλεϊ και ειπεν γένοιτο ούτως πιστώσαι κύριος ο θεος του κυριου μου του βασιλέως
- 37 耶和華怎樣與我主我王同在、願他照樣與所羅門同在、使他的國位、比我王大衛土的國位更大。
 As the Lord has been with my lord the king, even so may he be with Solomon and make the seat of his authority greater than that of my lord King David.
 καθως ην κύριος μετὰ του κυριου μου του βασιλέως ούτως ειη μετὰ σαλωμων και μεγαλύνα τον θρόνον αυτου υπερ τον θρόνον του κυριου μου του βασιλέως δαυιδ
- 38 於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都下去使所羅門騎王所騎的騾子、帶他到基訓。
 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down and put Solomon on King David's beast and took him to Gihon.
 και κατέβη σαδωκ ο ιερευς και ναθαν ο προφητης και βαναιας υιος ιωδαε και ο χερεθι και ο φελεθι και επεκάθισαν τον σαλωμων επι την ημίονον του βασιλέως δαυιδ και ἀπήγαγον αυτον εις τον γιον
- 39 祭司撒督、就從帳幕中取了盛膏油的角來、用膏膏所羅門。人就吹角、眾民都說、願所羅門王萬歲。
 And Zadok the priest took the vessel of oil out of the Tent, and put the holy oil on Solomon. And when the horn was sounded, all the people said, Long life to King Solomon!
 και ελαβεν σαδωκ ο ιερευς το κέρας του ελαιου εκ της σκηνης και εχρισεν τον σαλωμων και εσαλπισεν τη κερατινη και ειπεν πας ο λαός ζητω ο βασιλευς σαλωμων
- 40 眾民跟隨他上來、且吹笛、大大歡呼、聲音震地。
 And all the people came up after him, piping with pipes, and they were glad with great joy, so that the earth was shaking with the sound.
 και ανέβη πας ο λαός οπισω αυτου και εχόρευον εν χοροις και ευφραινόμενοι ευφροσύνην μεγάλην και ερράγη η γη εν τη φωνη αυτων
- 41 亞多尼雅和所請的眾客筵宴方畢、聽見這聲音。約押聽見角聲就說、城中為何有這響聲呢。
 And it came to the ears of Adonijah and all the guests who were with him, when their meal was ended. And Joab, hearing the sound of the horn, said, What is the reason of this noise as if the town was worked up?
 και ηκουσεν αδωνιας και παντες οι κλητοι αυτου και αυτοι συνετέλεσαν φαγειν και ηκουσεν ιωαβ την φωνην της κερατινης και ειπεν τις η φωνη της πόλεως ηχούσης
- 42 他正說話的時候、祭司亞比亞他的兒子約拿單來了、亞多尼雅對他說、進來罷、你是個忠義的人、必是報好消息。
 And while the words were on his lips, Jonathan, the son of Abiathar the priest, came; and Adonijah said, Come in; for you are a man of good faith and the news which you have for us will be good.
 ετι αυτου λαλοῦντος και ιδου ιωναθαν υιος αβιαθαρ του ιερέως ηλθεν και ειπεν αδωνιας εισελθε οτι ανηρ δυνάμεως ει σύ και αγαθα ευαγγέλισαι
- 43 約拿單對亞多尼雅說、我們的主大衛王、誠然立所羅門為王了。
 And Jonathan, answering, said to Adonijah, Not so, but our lord King David has made Solomon king;
 και απεκριθη ιωναθαν και ειπεν και μάλα ο κύριος ημων ο βασιλευς δαυιδ εβασίλευσεν τον σαλωμων
- 44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都去使所羅門騎王的騾子。
 And he sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they put him on the king's beast:
 και απέστειλεν ο βασιλευς μετ' αυτου τον σαδωκ τον ιερέα και ναθαν τον προφητην και βαναιαν υιον ιωδαε και τον χερεθι και τον φελεθι και επεκάθισαν αυτον επι την ημίονον του βασιλέως
- 45 祭司撒督和先知拿單、在基訓已經膏他作王。眾人都從那裡歡呼著上來、聲音使城震動、這就是你們所聽見的聲音。
 And Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him and made him king in Gihon; and they came back from there with joy, and the town was all worked up. This is the noise which has come to your ears.
 και εχρισαν αυτον σαδωκ ο ιερευς και ναθαν ο προφητης εις βασιλέα εν τῷ γιον και ανέβησαν εκειθεν ευφραινόμενοι και ηχησεν η πόλις αυτη η φωνη ην ηκούσατε

46 並且所羅門登了國位。

And now Solomon is seated on the seat of the kingdom.

καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας

47 王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福、說、願王的神使所羅門的名、比土的名更尊榮、比他的國位、比土的國位更尊榮。

And the king's servants came to our lord King David, blessing him and saying, May God make the name of Solomon better than your name, and the seat of his authority greater than your seat; and the king was bent low in worship on his bed.

καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα δαυιδ λέγοντες ἀγαθόναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ

48 王又說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他賜我一人今日坐在我的位上、我也親眼看見了。

Then the king said, May the God of Israel be praised, who has given one of my seed to be king in my place this day and has let my eyes see it.

καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν

49 亞多尼雅의 眾客聽見這話、就都驚懼、起來四散。

And all the guests of Adonijah got up in fear and went away, every man to his place.

καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

50 亞多尼雅懼怕所羅門、就起來、去抓住祭壇的角。

And Adonijah himself was full of fear because of Solomon; and he got up and went to the altar, and put his hands on its horns.

καὶ αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπέλαβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου

51 有人告訴所羅門說、亞多尼雅懼怕所羅門王、現在抓住祭壇的角、說、願所羅門王今日向我起誓、必不用刀殺僕人。

And they gave Solomon word of it, saying, See, Adonijah goes in such fear of King Solomon, that he has put his hands on the horns of the altar, saying, Let King Solomon first give me his oath that he will not put his servant to death with the sword.

καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ

52 所羅門說、他若作忠義的人、連一根頭髮也不至落在地上。他若行惡、必要死亡。

And Solomon said, If he is seen to be a man of good faith, not a hair of him will be touched; but if any wrongdoing is seen in him, he is to be put to death.

καὶ εἶπεν σαλωμων ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται

53 於是所羅門王差遣人、使亞多尼雅從壇上下來、他就來向所羅門王下拜、所羅門對他說、你回家去罷。

So King Solomon sent, and they took him down from the altar. And he came and gave honour to King Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου

1 大衛的死期臨近了、就囑咐他兒子所羅門說、

Now the time of David's death came near; and he gave orders to Solomon his son, saying,

καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐνετείλατο τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

2 我現在要走世人必走的路、所以你當剛強作大丈夫、

I am going the way of all the earth: so be strong and be a man;

ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

3 遵守耶和華你神所吩咐的、照著摩西律法上所寫的行主的道、謹守他的律例、誠命、典章、法度、這樣、你無論作甚麼事、不拘往何處去、盡都亨通。

And keep the orders of the Lord your God, walking in his ways, keeping his laws and his orders and his rules and his words, as they are recorded in the law of Moses; so that you may do well in all you do and wherever you go,

καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ μουσέως ἵνα συνίης αὐτοῖς κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι

4 耶和華必成就向我所應許的話說、你的子孫若謹慎自己的行為、盡心盡意誠誠實實的行在我面前、就不斷人坐以色列的國位。

So that the Lord may give effect to what he said of me, If your children give attention to their ways, living uprightly before me with all their heart and their soul, you will never be without a man to be king in Israel.

ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν λέγων ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου ἰσραηλ

- 5 你知道洗魯雅的兒子約押向我所行的、就是殺了以色列的兩個元帥、尼坦的兒子、押尼珥、和益帖的兒子亞瑪撒、他在金丁之門處是一公的帶、和他在戰之時一樣、將這血染了腰間束的帶、和腳上穿的鞋。
Now you have knowledge of what Joab, the son of Zeruiah, did to me, and to the two captains of the army of Israel, Abner, the son of Ner, and Amasa, the son of Jether, whom he put to death, taking payment for the blood of war in time of peace, and making the band of my clothing and the shoes on my feet red with the blood of one put to death without cause.
καί γε σὺ ἐγὼς ὅσα ἐποίησέν μοι ἰωαβ υἱὸς σαρουίας ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυοῖν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων ἰσραὴλ τῷ ἀβεννηρ υἱῷ νηρ καὶ τῷ ἀμεσσαΐ υἱῷ ἰεθερ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἄθῳ ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ
- 6 所以你要照你的智慧行、不容他白頭安然下陰間。
So be guided by your wisdom, and let not his white head go down to the underworld in peace.
καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου
- 7 你當善待基列人巴西萊的兒子、使他們常與你同席喫飯、因為我躲避你哥哥押沙龍的時候、他們手裏食物不絕於我。
But be good to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be guests at your table; for so they came to me when I went in flight from Absalom your brother.
καὶ τοῖς υἱοῖς βερζελλαι τοῦ γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου
- 8 在你這裡有巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每。我往瑪哈念去的那日、他用狠毒的言語咒罵我、後來卻下約但河迎接我、我就指著耶和華向他起誓、說、我必不用刀殺你。
Now you have with you Shimei, the son of Gera the Benjamite of Bahurim, who put a bitter curse on me on the day when I went to Mahanaim; but he came down to see me at Jordan, and I gave him my oath by the Lord, saying, I will not put you to death by the sword.
καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱὸς τοῦ ἱεμενι ἐκ βαουριμ καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὄδουνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ὅμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ
- 9 現在你不要以他為無罪、你是聰明人、必知道怎樣待他、使他白頭見殺、流血下到陰間。
But do not let him be free from punishment, for you are a wise man; and it will be clear to you what you have to do with him; see that his white head goes down to the underworld in blood.
καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾄδου
- 10 大衛與他列祖同睡、葬在大衛城。
Then David went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David.
καὶ ἐκοιμήθη δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ
- 11 大衛作以色列王四十年。在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。
David was king over Israel for forty years: for seven years he was king in Hebron and for thirty-three years in Jerusalem.
καὶ αἱ ἡμέραι ὅσας ἐβασίλευσεν δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν χεβρον ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη
- 12 所羅門坐他父親大衛的位、他的國甚是堅固。
And Solomon took his place on the seat of David his father, and his kingdom was made safe and strong.
καὶ σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἑτῶν δώδεκα καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα
- 13 哈及的兒子亞多尼雅、去見所羅門的母親拔示巴、拔示巴問他說、你來是為平安麼。回答說、是為平安。
Then Adonijah, the son of Haggith, came to Bath-sheba, the mother of Solomon. And she said, Come you in peace? And he said, Yes, in peace.
καὶ εἰσῆλθεν ἀδωνίας υἱὸς ἀγγιθ πρὸς βηρσαβε μητέρα σαλωμων καὶ προσεκόνθησεν αὐτῇ ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη
- 14 又說、我有話對你說、拔示巴說、你說罷。
Then he said, I have something to say to you. And she said, Say on.
λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 15 亞多尼雅說、你知道國原是歸我的。以色列眾人也都仰望我作王。不料國反歸了我兄弟、因他待國死口于耶和華。
And he said, You saw how the kingdom was mine, and all Israel had the idea that I would be their king; but now the kingdom is turned about, and has become my brother's, for it was given to him by the Lord.
καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλείαν καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ
- 16 現在我有一件事求你、望你不要推辭。拔示巴說、你說罷。
Now I have one request to make to you, and do not say, No, to me. And she said to him, Say on.
καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ βηρσαβε λάλει

- 17 他說、求你請所羅門王、將書念的女子亞比煞賜我為妻、因他必不推辭你。
Then he said, Will you go to Solomon the king (for he will not say, No, to you) and put before him my request that he will give me Abishag the Shunammite for a wife?
καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὼν δὴ πρὸς σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν ἀβισακ τὴν σωμανίτιν εἰς γυναῖκα
- 18 拔示巴說、好、我必為你對王題說。
And Bath-sheba said, Good! I will make your request to the king.
καὶ εἶπεν βηρσαββε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ
- 19 於是拔示巴去見所羅門王、要為亞多尼雅題說、王起來迎接、向他下拜、就坐在位上、吩咐人為王母設一座位。他便坐在王的右邊。
So Bath-sheba went to King Solomon to have talk with him on Adonijah's account. And the king got up to come to her, and went down low to the earth before her; then he took his place on the king's seat and had a seat made ready for the king's mother and she took her place at his right hand.
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαββε πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ ἀδωνίου καὶ ἐξάνεστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 20 拔示巴說、我有一件小事求你、望你不要推辭。王說、請母親說、我必不推辭。
Then she said, I have one small request to make to you; do not say, No, to me. And the king said, Say on, my mother, for I will not say, No, to you.
καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς αἴτησαι μῆτερ ἐμὴ ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε
- 21 拔示巴說、求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。
And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother for a wife.
καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ ἀβισακ ἡ σωμανίτις τῷ ἀδωνία τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα
- 22 所羅門王對他母親說、為何單替他求書念的女子亞比煞呢、也可以為他求國罷。他是我的哥哥、他有祭司亞比亞他、和洗魯雅的兒子約押為輔佐。
Then King Solomon made answer and said to his mother, Why are you requesting me to give Abishag the Shunammite to Adonijah? Take the kingdom for him in addition, for he is my older brother, and Abiathar the priest and Joab, the son of Zeruiah, are on his side.
καὶ ἀπεκρίθη σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἴνα τί σὺ ᾔτησας τὴν ἀβισακ τῷ ἀδωνία καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ ἀβιαθαὶ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ ἰωαβ ὁ υἱὸς σαρουίας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος
- 23 所羅門王就指著耶和華起誓、說、亞多尼雅這話是自己送命、不然、願 神重重的降罰與我。
Then King Solomon took an oath by the Lord, saying, May God's punishment be on me if Adonijah does not give payment for these words with his life.
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν ἀδωνίας τὸν λόγον τοῦτον
- 24 耶和華堅立我、使我坐在父親大衛的位上、照著所應許的話為我建立家室、現在我指著永生神的耶和華起誓、亞多尼雅今日必死。
Now by the living Lord, who has given me my place on the seat of David my father, and made me one of a line of kings, as he gave me his word, truly Adonijah will be put to death this day.
καὶ νῦν ζῆ κύριος ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται ἀδωνίας
- 25 於是所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅、將亞多尼雅殺死。
And King Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, and he made an attack on him and put him to death.
καὶ ἐξαπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ βαναιου υἱοῦ ἰωδαε καὶ ἀνέειλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 26 王對祭司亞比亞他說、你回亞拿突歸自己的田地去罷、你本是該死的、但因你在我父親大衛面前指著永生神的耶和華起誓、我今日不將你殺死。
And to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth, to your fields; for death would be your right reward; but I will not put you to death now, because you took up the ark of the Lord God before David my father, and you were with him in all his troubles.
καὶ τῷ ἀβιαθαὶ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπότρεχε σὺ εἰς ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατὴρ μου
- 27 所羅門就革除亞比亞他、不許他作耶和華的祭司。這樣、便應驗耶和華在示羅論以利家所說的話。
So Solomon let Abiathar be priest no longer, so that he might make the word of the Lord come true which he said about the sons of Eli in Shiloh.
καὶ ἐξέβαλεν σαλωμων τὸν ἀβιαθαὶ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεὺς τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον ἡλὶ ἐν σιλωμ
- 28 約押雖然沒有歸從押沙龍、卻歸從了亞多尼雅。他聽見這風聲、就逃到耶和華的帳幕、抓住祭壇的角。
And news of this came to Joab; for Joab had been one of Adonijah's supporters, though he had not been on Absalom's side. Then Joab went in flight to the Tent of the Lord, and put his hands on the horns of the altar.
καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως ἰωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουίας ὅτι ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω ἀδωνίου καὶ ὀπίσω σαλωμων οὐκ ἔκλινεν καὶ ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευεν τῶν κεράτων τοῦ θουασιστηρίου

29 有人告訴所羅門王說、約押逃到耶和華的帳幕、現今在祭壇的旁邊。所羅門就差遣耶何耶大的兒子比拿雅說、你去回他吧。

And they said to King Solomon, Joab has gone in flight to the Tent of the Lord and is by the altar. Then Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, saying, Go, make an attack on him.

καὶ ἀγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς ἰωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν ἰωαβ ὅτι ἐφοβήθη ἄπο προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ἰωαβ λέγων πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν

30 比拿雅來到耶和華的帳幕、對約押說、王吩咐說、你出來罷。他說、我不出去、我要死在這裡。比拿雅就去回覆王說、約押如此如此回答我。

And Benaiah came to the Tent of the Lord and said to him, The king says, Come out. And he said, No; but let death come to me here. And Benaiah went back to the king and gave him word of the answer which Joab had given.

καὶ ἦλθεν βαναιου υἱὸς ἰωαβ πρὸς ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἔξελθε καὶ εἶπεν ἰωαβ οὐκ ἔκπορεύομαι ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι καὶ ἀπέστρεψεν βαναιας υἱὸς ἰωαβ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεὶ λέγων τάδε λελάληκεν ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκρίσται μοι

31 王說、你可以照著他的話行、殺死他、將他葬埋、好叫約押流無辜人血的罪、不歸我和我的父家了。

And the king said, Do as he has said and make an attack on him there, and put his body into the earth; so that you may take away from me and from my family the blood of one put to death by Joab without cause.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν καὶ ἄνελε αὐτόν καὶ θάψεις αὐτόν καὶ ἔξαρεις σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχευεν ἰωαβ ἅπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου

32 耶和華必使約押流人血的罪、歸到他自己的頭上、因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人、就是祭司撒督和亞希米勒、以及亞瑪撒、我父親大衛卻不知道。

And the Lord will send back his blood on his head, because of the attack he made on two men more upright and better than himself, putting them to the sword without my father's knowledge; even Abner, the son of Ner, captain of the army of Israel, and Amasa, the son of Jether, captain of the army of Judah.

καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήνησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν ἀβεννηρ υἱὸν νηρ ἀρχιστράτηγον ἰσραὴλ καὶ τὸν ἀμεσσα υἱὸν ἰεθερ ἀρχιστράτηγον ἰουδα

33 故此流這二人血的罪、必歸到約押和他後裔的頭上、直到永遠。惟有天爾和他的後裔、並他的家業國、必歸到耶和華的頭上、直到永遠。

So their blood will be on the head of Joab, and on the head of his seed for ever; but for David and his seed and his family and the seat of his kingdom, there will be peace for ever from the Lord.

καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἡ ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου

34 於是耶何耶大的兒子比拿雅上去、將約押殺死、葬在曠野約押自己的墳墓裡。〔墳墓原又作房屋〕

So Benaiah, the son of Jehoiada, went up, and falling on him, put him to death; and his body was put to rest in his house in the waste land.

καὶ ἀπήνησεν βαναιου υἱὸς ἰωαβ τῷ ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἐθαψεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

35 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥、代替約押。又使祭司撒督代替亞比亞他。

And the king put Benaiah, the son of Jehoiada, in his place over the army; and Zadok the priest he put in the place of Abiathar.

καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ἰωαβ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατορθοῦτο ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ ἀβιαθαρ [35α] καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν [35β] καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου [35ξ] καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν [35δ] καὶ ἦν τῷ σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει [35ε] καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στόλους καὶ τὴν κρίνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν [35φ] καὶ ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν δαυὶδ οὕτως θυγάτηρ φαραω ἀνέβαινε ἐκ τῆς πόλεως δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ τότε ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν [35γ] καὶ σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἔνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον [35η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ σαλωμων τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα [35ι] καὶ ἠκοδόμησεν τὴν ἀσσορ καὶ τὴν μαγδω καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρον τὴν ἐπάνω καὶ τὰ βαλαθ [35κ] πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομήσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ κύκλῳ μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας [35λ] καὶ ἐν τῷ ἔτι δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ σαλωμων λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ ἱεμιν ἐκ χεβρων [35μ] οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ἡμέρᾳ ἐπορευομένη εἰς παρεμβολάς [35ν] καὶ αὐτὸς κατέβαινε εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ὥμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ [35ο] καὶ νῦν μὴ ἀφώσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου

36 王差遣人將示每召來、對他說、你要在耶路撒冷建造房屋居住、不可出來往別處去。

Then the king sent for Shimei, and said to him, Make a house for yourself in Jerusalem and keep there and go to no other place.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἔξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμῶς

- 37 你當確實的知道、你何日出來過汲淪溪、何日必死。你的罪〔原文作血〕必歸到你自己的頭上。
For be certain that on the day when you go out and go over the stream Kidron, death will overtake you: and your blood will be on your head.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου και διαβήσῃ τὸν χεμάρρουν κεδρων γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου και ὄρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 38 示每對王說、這話甚好。我主我王怎樣說、僕人必怎樣行。於是示每多日住在耶路撒冷。
And Shimei said to the king, Very well! as my lord the king has said, so will your servant do. And for a long time Shimei went on living in Jerusalem.
 και εἶπεν σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριε μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου και ἐκάθισεν σεμεὶ ἐν ἱερουσαλημ τρία ἔτη
- 39 過了三年、示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡去。有人告訴示每說、你的僕人去迦特。
But after three years, two of the servants of Shimei went in flight to Achish, son of Maacah, king of Gath. And word was given to Shimei that his servants had gone to Gath.
 και ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη και ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ σεμεὶ πρὸς ἀγγους υἱὸν μααχα βασιλέα γεθ και ἀπηγγέλη τῷ σεμεὶ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν γεθ
- 40 示每起來、備上驢、往迦特到亞吉那裡去找他的僕人。就從迦特帶他僕人回來。
Then Shimei got up, and making ready his ass, he went to Gath, to Achish, in search of his servants; and he sent and got them from Gath.
 και ἀνέστη σεμεὶ και ἐπέσασε τὴν ὄνον αὐτοῦ και ἐπορεύθη εἰς γεθ πρὸς ἀγγους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ και ἐπορεύθη σεμεὶ και ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ γεθ
- 41 有人告訴所羅門說、示每出耶路撒冷往迦特去回來了。
And news was given to Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had come back again.
 και ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη σεμεὶ ἐξ ἱερουσαλημ εἰς γεθ και ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
- 42 王就差遣人將示每召了來、對他說、我豈不是叫你指著耶和華起誓、並且警戒你說、你當確實的知道你那日出來往別處去、那日必死麼。你也對我說、這話甚好、我必聽從。
Then the king sent for Shimei, and said to him, Did I not make you take an oath by the Lord, protesting to you and saying, Be certain that on the day when you go out from here, wherever you go, death will overtake you? and you said to me, Very well!
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς και ἐκάλεσεν τὸν σεμεὶ και εἶπεν πρὸς αὐτὸν οὐχὶ ὄρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου και ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ ἱερουσαλημ και πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 43 現在你為何不遵守你指著耶和華起的誓、和我所吩咐你的命令呢。
Why then have you not kept the oath of the Lord and the order which I gave you?
 και τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου και τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ
- 44 王又對示每說、你向我父親大衛所行的一切惡事、你自己心裡也知道、所以耶和華必使你的非惡歸到你自己的頭上。
And the king said to Shimei, You have knowledge of all the evil which you did to David my father; and now the Lord has sent back your evil on yourself.
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεὶ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνων ἡ καρδιά σου ἃ ἐποίησας τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου και ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου
- 45 惟有所羅門王必得福、並且大衛的國位必在耶和華面前堅定、直到永遠。
But a blessing will be on King Solomon, and the kingdom of David will keep its place before the Lord for ever.
 και ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἠὲλογημένος και ὁ θρόνος δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα
- 46 於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅、他就去殺死示每。這樣、便堅定了所羅門的國位。
So the king gave orders to Benaiah, the son of Jehoiada; and he went out and, falling on him, put him to death. And Solomon's authority over the kingdom was complete.
 και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ βαναια υἱῷ ἰωδαε και ἐξῆλθεν και ἀνείλεν αὐτὸν και ἀπέθανεν [46α] και ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων φρόνιμος σφόδρα και σοφός και ἰουδα και ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθος ἐσθιοντες και πίνοντες και χαίροντες [46β] και σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις και ἦσαν προσφέροντες δῶρα και ἐδοῦλευον τῷ σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ [46ζ] και σαλωμων ἠρξάτο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ λιβάνου [46δ] και αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν θερμαίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ [46ε] και τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ σαλωμων τριάκοντα κόρροι σμιδάλεως και ἐξήκοντα κόρροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ και εἴκοσι βόες νομάδες και ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων και δορκάδων και ὀρνίθων ἐκ λεκτῶν νομάδων [46φ] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ ραφὶ ἕως γάζης ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείαις πέραν τοῦ ποταμοῦ [46γ] και ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν και κατόκει ἰουδα και ἰσραηλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ και ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἐσθιοντες και πίνοντες ἀπὸ δαν και ἕως βηρσαβειε πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων [46η] και οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ σαλωμων αζαριον υἱὸς σαδοκ τοῦ ἱερέως και ὀρνιου υἱὸς ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων και εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ και σουβα γραμματεὺς και βασα υἱὸς αχιθαλαμ ἀναμνηστικων και αβι υἱὸς ἰωαβ ἀρχιστράτηγος και αχιρε υἱὸς εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις και βαναια υἱὸς ἰωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας και ἐπὶ τοῦ πλινθείου και ζαχουρ υἱὸς ναθαν ὁ σύμβουλος [46ι] και ἦσαν τῷ σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα και δώδεκα χιλιάδες ἵππευοι [46κ] και ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ και ἕως γῆς ἄλλοφύλων και ἕως ὀρίων αἰγύπτου [46λ] σαλωμων υἱὸς δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ και ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ
- 1 所羅門與埃及王法老結親、娶了法老的女兒為妻、接他進入大衛城、直等到造完了自己的宮、和耶和華的殿、並那圍城和耶路撒冷的城牆。
- Solomon became the son-in-law of Pharaoh, king of Egypt, and took Pharaoh's daughter as his wife, keeping her in the town of David, till the house he was building for himself, and the house of the Lord and the wall round Jerusalem, were complete.**

- 2 當那些日子、百姓仍在邱壇獻祭、因為還沒有為耶和華的名建殿。
But all this time the people were making their offerings in the high places, because no house had been put up to the name of the Lord till those days.
πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν
- 3 所羅門愛耶和華、遵行他父親大衛的律例。只是還在邱壇獻祭燔香。
And Solomon, in his love for the Lord, kept the laws of David his father; but he made offerings and let them go up in smoke on the high places.
καὶ ἠγάπησεν σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθουεν καὶ ἐθυμία
- 4 所羅門王上基遍去獻祭、因為在那裡有極大的邱壇。〔極大或作出名〕他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。
And the king went to Gibeon to make an offering there, because that was the chief high place: it was Solomon's way to make a thousand burned offerings on that altar.
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς γαβαων θῦσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν γαβαων
- 5 在基遍夜間夢中、耶和華向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。
In Gibeon, Solomon had a vision of the Lord in a dream by night; and God said to him, Say what I am to give you.
καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων ἐν ὑπνῷ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων αἰτήσαι τι αἴτημα σουτῷ
- 6 所羅門說、你僕人我父親大衛、用誠實、公義、正直的心、行在你面前、你就同他大施恩典。又為他行善人心、賜他 財物、王位、國位、並使 他 一 樣。
And Solomon said, Great was your mercy to David my father, as his life before you was true and upright and his heart was true to you; and you have kept for him this greatest mercy, a son to take his place this day.
καὶ εἶπεν σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ
- 7 耶和華我的 神阿、如今你使僕人接續我父親大衛作王、但我是幼童、不知進退當怎樣出入。
And now, O Lord my God, you have made your servant king in the place of David my father; and I am only a young boy, with no knowledge of how to go out or come in.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεός μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλον σου ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἰσοδὸν μου
- 8 僕人住在你所揀選的民中。這民多得不可勝數。
And your servant has round him the people of your selection, a people so great that they may not be numbered, and no account of them may be given.
ὁ δὲ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται
- 9 所以求你賜我智慧、可以判斷你的民、能辨別是非。不然、誰能判斷這眾多的民呢。
Give your servant, then, a wise heart for judging your people, able to see what is good and what evil; for who is able to be the judge of this great people?
καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνιέν ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον
- 10 所羅門因為求這事、就蒙主喜悅。
Now these words and Solomon's request were pleasing to the Lord.
καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 11 神對他說、你既然求這事、不為自己求壽、求富、也不求滅絕你仇敵的性命、單求智慧可以聽訟、
And God said to him, Because your request is for this thing, and not for long life for yourself or for wealth or for the destruction of your haters, but for wisdom to be a judge of causes;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἄνθ' ὃν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σουτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σουτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα
- 12 我就應允你所求的、賜你聰明智慧、甚至在你以前沒有像你的、在你以後也沒有像你的。
I have done as you said: I have given you a wise and far-seeing heart, so that there has never been your equal in the past, and never will there be any like you in the future.
ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἐμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι
- 13 你所沒有求的我也賜給你、就是富足、尊榮、使你在世的日子、列王中沒有一個能比你。
And with this I have given you what you made no request for: wealth and honour, so that no king was ever your equal.
καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοίός σοι ἐν βασιλευσιν
- 14 你若效法你父親大衛、遵行我的道、謹守我的律例、誠命、我必使你長壽。
And if you go on in my ways, keeping my laws and my orders as your father David did, I will give you a long life.
καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου

- 15 所羅門醒了、不料是個夢。他就回到耶路撒冷、站在耶和華的約櫃前、獻燔祭和平安祭、又為他眾臣僕設擺筵席。
And Solomon, awakening, saw that it was a dream; then he came to Jerusalem, where he went before the ark of the agreement of the Lord, offering burned offerings and peace-offerings; and he made a feast for all his servants.
και ἐξυπνίσθη σαλωμων και ιδου ἐνύπνιον και ἀνέστη και παραγίνεται εις ιερουσαλημ και ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν σιων και ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις και ἐποίησεν εἰρηνικὰς και ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ και πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
- 16 一日有兩個妓女來、站在王面前。
Then two loose women of the town came and took their places before the king;
τότε ὄφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ και ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 17 一個說、我主阿、我和這婦人同住一房、他在房中的時候、我生了一個男孩。
And one of them said, O my lord, I and this woman are living in the same house; and I gave birth to a child by her side in the house.
και εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοὶ κύριε ἐγὼ και ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ και ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ
- 18 我生孩子後第三日、這婦人也生了孩子。我們是同住的、除了我們二人之外、房中再沒有別人。
And three days after the birth of my child, this woman had a child: we were together, no other-person was with us in the house but we two only.
και ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου και ἔτεκεν και ἡ γυνὴ αὕτη και ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ και οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν παρέξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ
- 19 夜間這婦人睡著的時候、壓死了他的孩子。
In the night, this woman, sleeping on her child, was the cause of its death.
και ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναίκος ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν
- 20 他半夜起來、趁我睡著、從我旁邊把我的孩子抱去、放在他懷裡、將他的死孩子放在我懷裡。
And she got up in the middle of the night and took my son from my side while your servant was sleeping; and she took it in her arms and put her dead child in my arms.
και ἀνέστη μέσης τῆς νυκτός και ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλιῶν μου και ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς και τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου
- 21 天要亮的時候、我起來要給我的孩子喫奶、不料、孩子死了。及至大亮、我細細的察看、不是我所生的孩子。
And when I got up to give my child the breast, I saw that it was dead; but in the morning, looking at it with care, I saw that it was not my son.
και ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου και ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς και ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωὶ και ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκεν
- 22 那婦人說、不然、活孩子是我的、死孩子是你的。這婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。他們在王面前如此爭鬧。
And the other woman said, No; but the living child is my son and the dead one yours. But the first said, No; the dead child is your son and the living one mine. So they kept on talking before the king.
και εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς και ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 23 王說、這婦人說、活孩子是我的、死孩子是你的、那婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。
Then the king said, One says, The living child is my son, and yours is the dead: and the other says, Not so; but your son is the dead one and mine is the living.
και εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν και ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς και σὺ λέγεις οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν και ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς
- 24 就吩咐說、拿刀來、人就拿刀來。
Then he said, Get me a sword. So they went and put a sword before the king.
και εἶπεν ὁ βασιλεὺς λάβετέ μοι μάχαιραν και προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 25 王說、將活孩子劈成兩半、一半給那婦人、一半給這婦人。
And the king said, Let the living child be cut in two and one half given to one woman and one to the other.
και εἶπεν ὁ βασιλεὺς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εις δύο και δότε τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ και τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ
- 26 活孩子的母親為自己的孩子心裡急痛、就說、求我主將活孩子給那婦人罷、萬不可殺他。那婦人說、這孩子也不歸我、也不歸你、把他劈了罷。
Then the mother of the living child came forward, for her heart went out to her son, and she said, O my lord, give her the child; do not on any account put it to death. But the other woman said, It will not be mine or yours; let it be cut in two.
και ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἥς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν και εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς και εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον και θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν και αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε
- 27 王說、將活孩子給這婦人、萬不可殺他、這婦人實在是他的母親。
Then the king made answer and said, Give her the child, and do not put it to death; she is the mother of it.
και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς και εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ και θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ

28 以色列眾人聽見王這樣判斷、就都敬畏他、因為見他心裡有 神的智慧、能以斷案。

And news of this decision which the king had made went through all Israel; and they had fear of the king, for they saw that the wisdom of God was in him to give decisions.

καὶ ἤκουσαν πᾶς ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα

1 所羅門作以色列眾人的王。

Now Solomon was king over all Israel.

καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ ἰσραὴλ

2 他的臣子記在下面。撒督的兒子亞撒利雅作祭司。

And these were his chief men: Azariah, the son of Zadok, was the priest;

καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτοῦ ἀζαριου υἱὸς σαδοκ

3 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞、作書記。亞希律的兒子約沙法作史官。

Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes; Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;

καὶ ἐλιαρεφ καὶ ἀχια υἱὸς σαβα γραμματεῖς καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀχιλιδ ὑπομνησκων

4 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥。撒督和亞比亞他作祭司長。

Benaiah, the son of Jehoiada, was head of the army; Zadok and Abiathar were priests;

καὶ σαδουχ καὶ ἀβιαθαρ ἱερεῖς

5 拿單的兒子亞撒利雅作眾吏長。王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖。

Azariah, the son of Nathan, was over those in authority in the different divisions of the country; Zabud, the son of Nathan, was priest and the king's friend;

καὶ ὀρνια υἱὸς ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ ζαβουθ υἱὸς ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

6 亞希煞作家宰。亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。

Ahishar was controller of the king's house; Adoniram, the son of Abda, was overseer of the forced work.

καὶ ἀχιηλ οἰκονόμος καὶ ἐλιαβ υἱὸς σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ ἀδωνιραμ υἱὸς εφρα ἐπὶ τῶν φόρων

7 所羅門在以色列全地、立了十二個官吏、使他們供給王和王家的食物。每年各人供給一月。

And Solomon put twelve overseers over all Israel, to be responsible for the stores needed for the king and those of his house; every man was responsible for one month in the year.

καὶ τῷ σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν

8 他們的名字記在下面。在以法蓮山地、有便戶珥。

And these are their names: ... the son of Hur in the hill country of Ephraim;

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν βενωρ ἐν ὄρει εφραιμ εἷς

9 在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南、有便底甲。

... the son of Deker in Makaz and Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;

υἱὸς ρηχαβ ἐν μαχεμας καὶ βηθαλαμιν καὶ βαιθσαμυς καὶ αἰλων ἕως βαιθαναν εἷς

10 在亞魯泊、有便希悉、他管理梭哥和希弗全地。

... the son of Heseh in Arubboth; Socoh and all the land of Hopher were under his control;

υἱὸς ἑσωθ βηρβηθνεμα λουσαμηχα καὶ ρησοφαρα

11 在多珥山岡、〔或作全境〕有便亞比拿達、他娶了所羅門的女兒他法為妻。

... the son of Abinadab in all Naphath-dor; his wife was Taphath, the daughter of Solomon.

χιναδαβ καὶ αναφαθι ἀνὴρ ταβληθ θυγάτηρ σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἷς

12 在他納、和米吉多、並靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯番全地、從伯番到亞伯。木何拉直到利悉之外、有亞希律的兒子亞希亞。

Baana, the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is by the side of Zarethan, under Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the far side of Jokmeam;

βακχα υἱὸς ἀχιλιδ θαναχα καὶ μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος σανα ὁ παρὰ σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ εφρας καὶ ἐκ βαισαφουδ εβελμαωλα ἕως μαεβερ λουκαμ εἷς

13 在基列的拉末、有便基別、他管理在基列的瑪拿西子孫賈珥的城邑、巴珊的亞瑪歌伯地的人城邑、和巴珊的亞瑪歌伯地。

... the son of Geber in Ramoth-gilead; he had the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead, and the country of Argob, which is in Bashan, sixty great towns with walls and locks of brass.

υἱὸς γαβερ ἐν ρεμαθ γαλααδ τούτῳ σχοίνισμα ερεγαβα ἡ ἐν τῇ βασαν ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι ταυτήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοὶ εἷς

- 14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達。
Ahinadab, the son of Iddo, in Mahanaim;
αχιναδαβ υἱὸς ἀχελ μααναιν εἷς
- 15 在拿弗他利有亞希瑪斯、他也娶了所羅門的一個女兒巴實珥為妻。
Ahimaaz in Naphtali; he took Basemath, the daughter of Solomon, as his wife;
αχιμασας ἐν νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν βασεμαθ θυγατέρα σαλωμων εἰς γυναῖκα εἷς
- 16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿。
Baana, the son of Hushai, in Asher and Aloth;
βαανα υἱὸς χουσι ἐν τῇ μααλαθ εἷς
- 17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法。
Jehoshaphat, the son of Paruah, in Issachar;
σαμαα υἱὸς ηλα ἐν τῷ βενιαμιν
- 18 在便雅憫有以拉的兒子示每。
Shimei, the son of Ela, in Benjamin;
γαβερ υἱὸς αδαι ἐν τῇ γῆ γαδ γῆ σηων βασιλέως τοῦ εσεβον καὶ ωγ βασιλέως τοῦ βασαν καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ ιουδα
- 19 在基列地、就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地、有烏利的兒子基列一人官理。
Geber, the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan; and one overseer had authority over all the overseers who were in the land.
ιωσαφατ υἱὸς φουασουδ ἐν ισσαχαρ
- 1 推羅王希蘭、平素愛大衛。他聽見以色列人膏所羅門、接續他父親作王、就差遣臣僕來見他。
Now Hiram, king of Tyre, hearing that Solomon had been made king in place of his father, sent his servants to him; for Hiram had ever been a friend to David.
καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουν λόγον καὶ τὸ ἄχρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ἦ ὁ βασιλεύς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ
- 2 所羅門也差遣人去見希蘭、說、
And Solomon sent back word to Hiram, saying,
καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ σαλωμων ἐν ἡμέρα μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου
- 3 你知道我父親大衛、因四圍的爭戰、不能為耶和華他神的名建殿、直等到耶和華使仇敵都服在他腳下。
You have knowledge that David my father was not able to make a house for the name of the Lord his God, because of the wars which were round him on every side, till the Lord put all those who were against him under his feet.
καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά
- 4 現在耶和華我的神使我四圍平安、沒有仇敵、沒有災禍。
But now the Lord my God has given me rest on every side; no one is making trouble, and no evil is taking place.
ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν
- 9 我的僕人必將這木料從利巴嫩運到海裡、繫成筏子、浮海運到你所指定我的地方、在那裡拆開、那風可以吹取。你也要照王我的吩咐、將這些木料切開。
My men will take them down from Lebanon to the sea, where I will have them corded together to go by sea to whatever place you say, and I will have them cut up there so that you may take them away; as for payment, it will be enough if you give me food for my people.
καὶ ἔδοκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν
- 10 於是希蘭照著所羅門所要的、給他香柏木和松木。
So Hiram gave Solomon all the cedar-wood and cypress-wood he had need of;
καὶ ἐπληθύνθη σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου
- 11 所羅門給希蘭麥子二萬歌珥、清油二十歌珥、作他家的食物。所羅門每年都是這樣給希蘭。
And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of grain, as food for his people, and twenty measures of clear oil; this he did every year.
καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ γαῖαν τὸν ἐζραΐτην καὶ τὸν αἰμαν καὶ τὸν χαλκαὶ καὶ δαρδα υἱὸς μαλ

12 耶和華照著所應許的、賜智慧給所羅門。希蘭與所羅門和好、彼此立約。

Now the Lord had given Solomon wisdom, as he had said to him; and there was peace between Hiram and Solomon, and they made an agreement together.

καὶ ἐλάλησεν σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς καὶ ἦσαν ὧδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια

13 所羅門王從以色列人中、挑取服苦的人、共有三萬。

Then King Solomon got together men for the forced work through all Israel, thirty thousand men in number;

καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων

14 派他們輪流、每月一萬人上利巴嫩去。一個月在利巴嫩、兩個月在冢裡。亞多尼蘭掌管他們。

And sent them to Lebanon in bands of ten thousand every month: for a month they were working in Lebanon and for two months in their country, and Adoniram was in control of them.

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούσαι τῆς σοφίας σαλωμων καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ [14α] καὶ ἔλαβεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ [14β] τότε ἀνέβη φαραῶ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ αἰ προκατελάβετο τὴν γασερ καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν καὶ τὸν χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν μερῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὸς φαραῶ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναῖκα σαλωμων καὶ σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν γασερ

15 所羅門用七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的。

Then he had seventy thousand for the work of transport, and eighty thousand stone-cutters in the mountains;

καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν σαλωμων ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀγαπῶν ἦν χιραμ τὸν δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας

16 此外所羅門用三千三百督工的、監管工人。

In addition to the chiefs of the responsible men put by Solomon to oversee the work, three thousand and three hundred in authority over the workmen.

καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ λέγων

17 王下令、人就鑿出又大又寶貴的石頭來、用以立殿的根基。

By the king's orders great stones, stones of high price, were cut out, so that the base of the house might be made of squared stone.

σὺ οἶδας δαυὶδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοῦς ὑπὸ τὰ ἰχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ

18 所羅門的匠人、和希蘭的匠人、並迦巴勒人、都將石頭鑿好、豫備木料和石頭建殿。

Solomon's builders and Hiram's builders did the work of cutting them, and put edges on them, and got the wood and the stone ready for the building of the house.

καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν

1 以色列人出埃及地後四百八十年、所羅門作以色列王、第四年西弗月、就是二月、開工建造耶和華的殿。

In the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year that Solomon was king of Israel, in the month Ziv, which is the second month, the building of the Lord's house was started.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως σαλωμων ἐπὶ ἰσραηλ [1α] καὶ ἐν ετεῖλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἶρουν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους [1β] καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς [1ξ] ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ νισῶ τῷ δευτέρῳ μηνὶ [1δ] ἐν ἑνδεκάτῳ ἑνιαυτῷ ἐν μηνὶ βααλ οὗτος ὁ μῆν ὁ ὀγδοὸς συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ

2 所羅門王為耶和華所建的殿、長六十肘、寬二十肘、高二十肘。

The house which Solomon made for the Lord was sixty cubits long, twenty cubits wide and thirty cubits high.

καὶ ὁ οἶκος ὃν ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχειν μήκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ

3 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、闊十肘。

The covered way before the Temple of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and ten cubits wide in front of the house.

καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μήκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσε αὐτόν

4 又為殿作了嚴緊的窗櫺。

And for the house he made windows, with network across.

καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς

5 靠著殿牆、圍著外殿內殿、造了三層旁屋。

And against the walls all round, and against the walls of the Temple and of the inmost room, he put up wings, with side rooms all round:

καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβὶρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν

6 下層寬五肘、中層寬六肘、上層寬七肘。殿外旁屋的梁木。擺在殿牆坎上、兜得個八殿圍。

The lowest line of them being five cubits wide, the middle six cubits wide and the third seven cubits; for there was a space all round the outside walls of the house so that the boards supporting the rooms did not have to be fixed in the walls of the house.

ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἕξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

7 建殿是用山中鑿成的石頭。建殿的時候、鎚子、斧子、和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。

(And the stones used in the building of the house were squared at the place where they were cut out; there was no sound of hammer or axe or any iron instrument while they were building the house.)

καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὀκοδομήθη καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκευὸς σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν

8 在殿右邊當中的旁屋有門、門內有旋螺的樓梯、可以上到第二層、從第二層可以上到第三層。

The door to the lowest side rooms was in the right side of the house; and they went up by twisting steps into the middle rooms, and from the middle into the third.

καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὀμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα

9 所羅門建殿、安置香柏木的棟梁、又用香柏木板遮蓋。

So he put up the house and made it complete, roofing it with boards of cedar-wood.

καὶ ὀκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις

10 靠著殿所造的旁屋、每層高五肘、香柏木的棟梁、擺在殿牆坎上。

And he put up the line of side rooms against the walls of the house, fifteen cubits high, resting against the house on boards of cedar-wood.

καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμοις δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ζύλοις κεδρίνοις

15 殿裡面用香柏木板貼牆、從地到棚頂、都用木板遮蔽、又用松木不取鋪地。

The walls of the house were covered inside with cedar-wood boards; from the floor to the roof of the house they were covered inside with wood; and the floor was covered with boards of cypress-wood.

καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ζύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ζύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας

16 內殿、就是至聖所、長二十肘、從地到棚頂、用香柏木板遮蔽。〔或作隔斷〕

And at the back of the house a further space of twenty cubits was shut in with boards of cedar-wood, for the inmost room.

καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων

17 內殿前的外殿、長四十肘。

And the house, that is, the Temple, in front of the holy place was forty cubits long.

καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

19 殿裡豫備了內殿、好安放耶和華的約櫃。

And he made ready an inmost room in the middle of the house, in which to put the ark of the agreement of the Lord.

τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου

20 內殿長二十肘、寬二十肘、高二十肘、牆面都貼上精金。又用香柏木作壇、包上精金。

And the inmost room was twenty cubits square and twenty cubits high, plated over with clear gold, and he made an altar of cedar-wood, plating it with gold.

εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

21 所羅門用精金貼了殿內的牆。又用金鍊子掛在內殿前門扇、用金包裹。

Solomon had all the inside of the house covered with gold, and he put chains of gold across in front of the inmost room, which itself was covered with gold.

κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ

22 全殿都貼上金子、直到貼完。內殿前的壇、也都用金包裹。

Plates of gold were put all through the house till it was covered completely (and the altar in the inmost room was all covered with gold).

καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου

- 23 他用橄欖木作兩個惹糧蛟、各高十肘、安在內殿。
In the inmost room he made two winged beings of olive-wood, ten cubits high;
 και ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο χερουβὶν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμισμένον
- 24 這一個惹糧蛟有兩個翅膀、各長五肘、從這翅膀尖到那翅膀尖、共有十肘。
With outstretched wings five cubits wide; the distance from the edge of one wing to the edge of the other was ten cubits.
 και πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός και πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ
- 25 那一個惹糧蛟的兩個翅膀也是十肘、兩個惹糧蛟的尺寸、形像、都是一樣。
The two winged ones were ten cubits high, of the same size and form.
 οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις
- 26 這惹糧蛟高十肘、那惹糧蛟也是如此。
The two of them were ten cubits high.
 και τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει και οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον
- 27 他將兩個惹糧蛟安在內殿裡。惹糧蛟的翅膀是張開的、這惹糧蛟的一個翅膀挨著這邊的牆、那惹糧蛟的一個翅膀挨著那邊的牆、中間彼此相接。
These were placed inside the inner house, their outstretched wings touching the walls of the house, one touching one wall and one the other, while their other wings were touching in the middle.
 και ἀμφοτέρα τὰ χερουβὶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου και διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν και ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου και πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου και αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἰ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος
- 28 又用金子包裹二惹糧蛟。
These winged ones were plated over with gold.
 και περιέσχεν τὰ χερουβὶν χρυσίῳ
- 29 內殿外殿周圍的牆上、都刻著惹糧蛟、棕樹、和初開的花。
And all the walls of the house inside and out were ornamented with forms of winged ones and palm-trees and open flowers.
 και πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβὶν και φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ και τῷ ἐξωτερῳ
- 30 內殿外殿的地板、都貼上金子。
And the floor of the house was covered with gold, inside and out.
 και τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου και τοῦ ἐξωτάτου
- 31 又用橄欖木製造內殿的門扇、門楣、門框、門口有牆的五分之一。
For the way into the inmost room he made doors of olive-wood, the arch and the door supports forming a five-sided opening.
 και τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων και φλιάς πενταπλῆς
- 32 在橄欖木作的兩門扇上、刻著惹糧蛟、棕樹、和初開的花、都貼上金子。
On the olive-wood doors were cut designs of winged ones and palm-trees and open flowers, all of them, with the doors, plated with gold.
 και δύο θύρας ξύλων πευκίνων και ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβὶν και φοίνικας και πέταλα διαπεπετασμένα και περιέσχεν χρυσίῳ και κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβὶν και ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον
- 33 又用橄欖木、製造外殿的門框、門口有牆的四分之一。
Then he made pillars of olive-wood for the way into the Temple; the pillars were square:
 και οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιάς ξύλων ἀρκευθίνων στοι τετραπλῶς
- 34 用松木作門兩扇、這扇分兩扇、是摺疊的、那扇分兩扇、也是摺疊的。
And two folding doors of cypress-wood, with two leaves.
 και ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία και στροφεῖς αὐτῶν και δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στρεφόμενα
- 35 上面刻著惹糧蛟、棕樹、和初開的花。都用金子貼了。
These were ornamented with designs of winged ones and palm-trees and open flowers, plated over with gold.
 ἐγκεκολαμμένα χερουβὶν και φοίνικας και διαπεπετασμένα πέταλα και περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτόπωσιν

36 他又用鑿成的石頭三層、香柏木一層、建築內院。

And the inner space was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards.

καὶ ὀκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκτήτων καὶ στίχος καταειργασμένης κέδρου κυκλόθεν [36a] καὶ ὀκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ

1 所羅門為自己建造宮室、十三年方纔造成。

Solomon was thirteen years building a house for himself till it was complete.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν χιραμ ἐκ τύρου

2 又建造利巴嫩林宮、長一百肘、寬五十肘、高三十肘、有香柏木柱三〔原文作四〕行、柱上有香柏木化梁。

And he made the house of the Woods of Lebanon, which was a hundred cubits long and fifty cubits wide and thirty cubits high, resting on four lines of cedar-wood pillars with cedar-wood supports on the pillars.

υἱὸν γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ αἰ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα

3 其上以香柏木為蓋、每行柱子十五根、共有四十五根。

And it was covered with cedar over the forty-five supports which were on the pillars, fifteen in a line.

καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτὸν καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δευτέρος

4 有窗戶三層、窗與窗相對。

There were three lines of window-frames, window facing window in every line.

καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ χαλκῷ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνὸς καὶ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου

5 所有的門框、都是厚木見方的、有窗戶三層、窗與窗相對。

And all the doors and windows had square frames, with the windows facing one another in three lines.

καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα τῶν στύλων καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

6 並建造有柱子的廊子、長五十肘、寬三十肘。在這廊前又有廊子、廊外有柱子和臺階。

And he made a covered room of pillars, fifty cubits long and thirty cubits wide, and ... with steps before it.

καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

7 又建造一廊、其中設立審判的座位、這廊從地到頂、都用香柏木遮蔽。

Then he made a covered room for his high seat when he gave decisions; this was the covered room of judging; it was covered with cedar-wood from floor to roof.

καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἰλαμ τοῦ ναοῦ καὶ ἔστησεν τὸν στύλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰαχουμ καὶ ἔστησεν τὸν στύλον τὸν δευτέρον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βααζ

8 廊後院內、有所羅門住的宮室、工作與這工作相同。所羅門又為所娶法老的女兒建造一宮、作法與這廊子一樣。

And the house for his living-place, the other open square in the covered room, was made in the same way. And then he made a house like it for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken as his wife.

καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰλαμ τεσσάρων πηχῶν

9 建造這一切所用的石頭、都是寶貴的、是按著尺寸鑿成的、是用鑿裡外鑿的。從根基直到頂石、從外牆直到內牆、都係用這

All these buildings were made, inside and out, from base to crowning stone, and outside to the great walled square, of highly priced stone, cut to different sizes with cutting-instruments.

καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπιθέμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει

10 根基是寶貴的大石頭、有長十肘的、有長八肘的。

And the base was of great masses of highly priced stone, some ten cubits and some eight cubits square.

καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως τοῦ χεῖλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλω τὸ αὐτὸ πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει ἐκύκλου αὐτήν

11 上面有香柏木、和按著尺寸鑿成寶貴的石頭。

Overhead were highly priced stones cut to measure, and cedar-wood.

καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλου αὐτήν δέκα ἐν πῆχει κυκλόθεν ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν

- 12 大院周圍有鑿成的石頭三層、香柏木一層。都照耶和華殿的內院、和殿廊的樣式。
The great outer square all round was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards, round about the open square inside the house of the Lord and the covered room of the king's house.
καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής
- 13 所羅門王差遣人往推羅去、將戶蘭召了來。
Then King Solomon sent and got Hiram from Tyre.
καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν καὶ πάντα τὰ ὀπίσθι α εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν
- 14 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子、他父親是推羅人、作銅匠的。戶蘭滿有智慧、聰明、伎能、善於各樣銅工。他來到所羅門王、凡他一切工都作的。
He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; he was full of wisdom and knowledge and an expert worker in brass. He came to King Solomon and did all his work for him.
καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκῶς πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς
- 15 他製造兩根銅柱、每根高十八肘、圍十二肘。
He it was who made the two brass pillars; the first pillar was eighteen cubits high, and a line of twelve cubits went round it; and the second was the same.
καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ σύγκλειστον αὐτοῖς καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων
- 16 又用銅鑄了兩個柱頂安在柱上、各高五肘。
And he made the two crowns to be put on the tops of the pillars, of brass made soft in the fire; the crowns were five cubits high.
καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χωραὶ ἔργον κατ' ἀβάσεως
- 17 柱頂上有裝修的網子、和擰成的鍊索、每頂七個。
There were nets of open-work for the crowns on the tops of the pillars, a net of open-work for one and a net of open-work for the other.
καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μεχωνῶθ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προσέχοντα χαλκῶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ὁμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων
- 18 網子周圍有兩行石榴遮蓋柱頂。兩個柱頂都是如此。
And he made ornaments of apples; and two lines of apples all round over the network, covering the crowns of the pillars, the two crowns in the same way.
καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῶθ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεις καὶ ἡμίσιους
- 19 廊子的柱頂徑四肘、刻著百合花。
The crowns on the tops of the pillars were ornamented with a design of flowers, and were four cubits across.
καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νότοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά
- 20 兩柱頂的鼓肚上、挨著網子、各有兩行石榴環繞、兩行共有二百。
And there were crowns on the two pillars near the round part by the network, and there were two hundred apples in lines round every crown.
αἱ τέσσαρες ὁμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὄμοι αὐτῆς
- 21 他將兩根柱子立在殿廊前頭、右邊立一根、起名叫雅斤。左邊立一根、起名叫波門那。
He put up the pillars at the doorway of the Temple, naming the one on the right Jachin, and that on the left Boaz.
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ ἡμισυ τοῦ πήχεις μέγεθος στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς
- 22 在柱頂上刻著百合花。這樣、造柱子的工就完畢了。
The tops of the pillars had a design of flowers; and the work of making the pillars was complete.
καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἕσω καὶ τὰ κυκλόθεν
- 23 他又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。
And he made a great metal water-vessel ten cubits across from edge to edge, five cubits high and thirty cubits round.
κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις

- 24 在海邊之下、周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行、是鑄海的時候鑄上的。
And under the edge of it, circling it all round for ten cubits, were two lines of flower buds, made together with it from liquid metal.
 και ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτροκαύλον τὸν ἕνα μετρήσει ὁ χυτροκαύλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεκωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεκωνῶθ
- 25 有十二隻銅牛馱海。三隻向北、三隻向西、三隻向南、二隻向東、海在牛上、牛尾都向外。
It was supported on twelve oxen, with their back parts turned to the middle of it, three of them facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east; the vessel was resting on top of them.
 και ἔθετο τὰς δέκα μεκωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν και πέντε ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν και ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου
- 26 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花、可容二千罷特。
It was as thick as a man's open hand, and was curved like the edge of a cup, like the flower of a lily; it would take two thousand baths.
 και ἐποίησεν χιραμ τοὺς λέβητας και τὰς θερμάστρες και τὰς φιάλας και συνετέλεσεν χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου
- 27 他用銅製造十個盆座。每座長四肘、寬四肘、高三肘。
And he made ten wheeled bases of brass; every one four cubits long, four cubits wide, and three cubits high.
 στύλους δύο και τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο και τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων
- 28 座的造法是這樣、四面都有心子、心子在邊子當中。
And the bases were made in this way; their sides were square, fixed in a framework;
 τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέρους τοῖς δικτύοις δύο σίχοι ῥῶν τῷ δικτῷ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέρους τοῖς στύλοις
- 29 心子上有獅子、和牛、並惹羅蛟、邊上有小座、獅子和牛以下、有垂下的瓔珞。
And on the square sides between the frames were lions, oxen, and winged ones; and the same on the frame; and over and under the lions and the oxen and the winged ones were steps.
 και τὰς μεκωνῶθ δέκα και τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεκωνῶθ
- 30 每盆座有四個銅輪、和銅軸。小座的四角上在盆以下、有鑄成的盆架、其旁都有瓔珞。
Every base had four wheels of brass, turning on brass rods, and their four angles had angle-plates under them; the angle-plates under the base were of metal, and there were ornaments at the side of every one.
 και τὴν θάλασσαν μίαν και τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης
- 31 小座高一肘、口是圓的、彷彿座的樣式。徑一肘半、在口上有雕工、心子是方的不是圓的。
The mouth of it inside the angle-plate was one cubit across; it was round like a pillar, a cubit and a half across; it had designs cut on it; the sides were square, not round.
 και τὸς λέβητας και τὰς θερμάστρες και τὰς φιάλας και πάντα τὰ σκεῦη ἃ ἐποίησεν χιραμ τῷ βασιλεῖ σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου και οἱ στύλοι τεσσαράκοντα και ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως και τοῦ οἴκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν χιραμ χαλκᾷ ἄρρη
- 32 四個輪子在心子以下、輪軸與座相連、每輪高一肘半。
The four wheels were under the frames, and the rods on which the wheels were fixed were in the base; the wheels were a cubit and a half high.
 οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλῆθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ
- 33 輪的樣式如同車輪。軸、輞、輻、轂、都是鑄的。
The wheels were made like carriage-wheels, the rods on which they were fixed, the parts forming their edges, their rods and the middle points of them, were all formed out of liquid metal.
 ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ ιορδάνου ἐχόνουσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον σοκχῶθ και ἀνὰ μέσον σιρα
- 34 每座四角上都有盆架、是與座一同鑄成的。
And there were four angle-plates at the four angles of every base, forming part of the structure of the base.
 και ἔδοκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰ σκεῦη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν και τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν
- 35 座上有圓架、高半肘。座上有傳子和心子、是與座一同鑄的。
And at the top of the base there was a round vessel, half a cubit high;
 και τὰς λυγίας πέντε ἐκ δεξιῶν και πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσαῖς συγκλειομένας και τὰ λαμπάδια και τοὺς λύχνους και τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσαῖς
- 36 在傳子和心子上刻著惹羅蛟、獅子、和棕樹。周圍有瓔珞。
In the spaces of the flat sides and on the frames of them, he made designs of winged ones, lions, and palm-trees, with ornamented edges all round.
 και τὰ πρόθυρα και οἱ ἦλοι και αἱ φιάλαι και τὰ τρύβλια και αἱ θυσιακαὶ χρυσαῖ σύγκλειστα και τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἀγίου τῶν ἀγίων και τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς

- 37 十個盆座都是這樣、鑄法、尺寸、樣式、相同。
All the ten bases were made in this way, after the same design, of the same size and form.
 και ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν σαλωμων οἴκου κυρίου και εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και πάντα τὰ ἅγια σαλωμων τὸ ἀργύριον και τὸ χρυσιόν και τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
- 38 又用銅製造十個盆、每盆可容四十罷特。盆徑四肘、在那十座上、每座安設一盆。
And he made ten brass washing-vessels, everyone taking forty baths, and measuring four cubits; one vessel was placed on every one of the ten bases.
 και τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν
- 39 五個安在殿門的右邊、五個放在殿門的左邊。又將海放在殿門的右旁、就是南邊。
And he put the bases by the house, five on the right side and five on the left; and he put the great water-vessel on the right side of the house, to the east, facing south.
 και ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ και πενήτηκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ και τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ και τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων και ὁμίαι κεδρίνοι τοῖς στύλοις
- 40 戶蘭又造了盆、鏟子、和盤子。這樣、他為所羅門王作完了耶和華殿的一切工。
And Hiram made the pots and spades and the basins. So Hiram came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of the Lord:
 και ἐφάντωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων και ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα και πέντε δέκα και πέντε ὁ στίχος
- 41 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個盞柱頂的網子、
The two pillars and the two cups of the crowns which were on the tops of the two pillars; and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars,
 και μέλαθρα τρία και χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς
- 42 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂。
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for every network, covering the two cups of the crowns on the pillars;
 και πάντα τὰ θυρώματα και αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι και ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς
- 43 十個座、和其上的十個盆。
And the ten bases, with the ten washing-vessels on them;
 και τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πενήτηκοντα πηχῶν μῆκος και τριάκοντα ἐν πλάτει ἐξυγομένα αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν και στύλοι και πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν
- 44 海、和海下的十二隻牛。
And the great water-vessel, with the twelve oxen under it;
 και τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ αἶλαμ τοῦ κριτηρίου
- 45 盆、鏟子、盤子、這一切都是戶蘭給所羅門王用光亮的銅、為耶和華的殿造成工。
And the pots and the spades and the basins; all the vessels which Hiram made for King Solomon, for the house of the Lord, were of polished brass.
 και οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλὴ μία ἐξελετισμένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο και οἶκον τῆ θυγατρὶ φαραω ἣν ἔλαβεν σαλωμων κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο
- 46 是遵王命在約但平原、疏割和撒拉但中間、藉膠泥鑄成的。
He made them of liquid metal in the lowland of Jordan, at the way across the river, at Adama, between Succoth and Zarethan.
 πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίον κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν και ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν και ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην
- 47 這一切、所羅門都沒有過秤因為甚多。銅的輕重也無法可查。
The weight of all these vessels was not measured, because there was such a number of them; it was not possible to get the weight of the brass.
 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίῳ λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπῆχεσιν και τοῖς ὀκταπῆχεσιν
- 48 所羅門又造耶和華殿裡的金壇、和陳設餅的金桌子。
And Solomon had all the vessels made for use in the house of the Lord: the altar of gold and the gold table on which the holy bread was placed;
 και ἐπάνωθεν τιμίῳ κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκτήτων και κέδροις
- 49 內殿前的精金燈臺、右邊五個、左邊五個、並其上的金花、燈盞、蠟男、
And the supports for the lights, five on the right side and five on the left before the inmost room, of clear gold; and the flowers and the lights and all the instruments of gold;
 τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκτήτων και στίχος κεκολαμμένης κέδρου

50 與精金的杯、盤、鏟子、調羹、火鼎、以及至聖所、內殿的門樞、和外殿的門樞。

And the cups and the scissiors and the basins and the spoons and the fire-trays, all of gold; and the pins on which the doors were turned, the doors of the inner house, the most holy place, and the doors of the Temple, all of gold.

καὶ συνετέλεσεν σαλωμων ὄλον τὸν οἶκον αὐτοῦ

1 那時所羅門將以色列的長老、和各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。

Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, and all the chiefs of the tribes, and the heads of families of the children of Israel, to come to him in Jerusalem to take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσει σαλωμων τοῦ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ ἐν σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυὶδ αὕτη ἐστὶν σιων

2 以他念月、就是七月、在節前、以色列人都聚集到所羅門土那裡。

And all the men of Israel came together to King Solomon at the feast, in the month Ethanim, the seventh month.

ἐν μηνὶ αθανιν

3 以色列長老來到、祭司便抬起約櫃、

And all the responsible men of Israel came, and the priests took up the ark.

καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

4 祭司和利未人、將耶和華的約櫃運上來、又將會幕、和會幕的一切聖器具、都帶上來。

They took up the ark of the Lord, and the Tent of meeting, and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests and the Levites took up.

καὶ τὸ σκηνώμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου

5 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、一同在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。

And King Solomon and all the men of Israel who had come together there, were with him before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.

καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα

6 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個悉羅較的翅膀底下。

And the priests took the ark of the agreement of the Lord and put it in its place in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.

καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν

7 悉羅較張著翅膀、在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。

For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.

ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν

8 這杠甚長、杠頭在內殿前的聖所可以看見、在殿外卻不能看見、直到如今還在那裡。

The rods were so long that their ends were seen from the holy place, in front of the inmost room; but they were not seen from outside: and there they are to this day.

καὶ ὑπερέχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτόντο ἔξω

9 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以以色列人出埃及地後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所成的。除此以外、並無別物。

There was nothing in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ὡς ἔθηκεν ἐκεῖ μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἔκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

10 祭司從聖所出來的時候、有雲充滿耶和華的殿。

Now when the priests had come out of the holy place, the house of the Lord was full of the cloud,

καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὸν οἶκον

11 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了殿。

So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud, for the house of the Lord was full of the glory of the Lord.

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον

14 王轉臉為以色列會眾祝福。以色列會眾就都站立。

Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.

καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα ἰσραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ἰσραηλ εἰστήκει

- 15 所羅門說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。
 And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to David my father, and with his strong hand has made his word come true, saying,
 και ειπεν ευλογητος κυριος ο θεος ισραηλ σήμερον δε ελάλησεν εν τῷ στόματι αὐτοῦ περι δαυιδ τοῦ πατρός μου και εν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
- 16 他說、『自從我領我民以色列出埃及以來、我未曾在以色列各支派中選擇一城、建垣殿于為我名的地方、也建殿為我名的地方。
 From the day when I took my people Israel out of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; but I made selection of David to be king over my people Israel.
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκίπτρω ισραηλ τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ και ἐξελεξάμην ἐν ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ και ἐξελεξάμην τὸν δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν ισραηλ
- 17 所羅門說、我父大衛曾立意、要為耶和華以色列神的名建殿。
 Now it was in the heart of David my father to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.
 και ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ
- 18 耶和華卻對我父大衛說、你立意為我的名建殿、這意思甚好。
 But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name;
 και ειπεν κυριος προς δαυιδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν ἤλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου
- 19 只是你不可建殿、惟你所生的兒子必為我名建殿。
 But you yourself will not be the builder of my house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.
 πλην σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου
- 20 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛、坐以色列的國位、又為耶和華以色列神的名建造了殿。
 And the Lord has made his word come true; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made a house for the name of the Lord, the God of Israel.
 και ἀνέστησεν κυριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν και ἀνέστην ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρός μου και ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου ισραηλ καθὼς ἐλάλησεν κυριος και ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ισραηλ
- 21 我也在其中為約櫃豫備一處。約櫃內有耶和華的約、就是他領我們列祖出埃及地的時候、與他們所立的約。
 In it I have made a place for the ark, in which is the agreement which the Lord made with our fathers, when he took them out of the land of Egypt.
 και ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῆ κιβωτῶν ἐν ἧ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κυριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοῦς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 22 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、向天舉手說、
 Then Solomon took his place before the altar of the Lord, all the men of Israel being present, and stretching out his hands to heaven,
 και ἔστη σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θουσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας ισραηλ και διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
- 23 耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人、守約施慈愛。
 Said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on the earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts.
 και ειπεν κύριε ὁ θεος ισραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεος ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω και ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην και ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 24 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、止如今日一樣。
 And you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.
 ἢ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου δαυιδ τῷ πατρί μου και ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου και ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 25 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、在我面前行事像你行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。
 So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel before me, if only your children give attention to their ways, walking before me as you have done.
 και νῦν κύριε ὁ θεος ισραηλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἢ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἔξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθημενος ἐπὶ θρόνου ισραηλ πλην εἰ ἀν φυλάξωσι τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιόν ἐμοῦ
- 26 以色列的神阿、求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。
 So now, O God of Israel, it is my prayer that you will make your word come true which you said to your servant David, my father.
 και νῦν κύριε ὁ θεος ισραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου

- 27 神果真住在地上麼、看哪、天和天上的天、尚且不是你居住的、何況我所造的這殿呢。
But is it truly possible that God may be housed on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place; how much less this house which I have made!
ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἄρκεσουσίν σοι πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 28 惟求耶和華我的 神垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼喚。
Still, let your heart be turned to the prayer of your servant, O Lord God, and to his prayer for grace; give ear to the cry and the prayer which your servant sends up to you this day;
καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀκούειν τῆς τέρωπος ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον
- 29 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人向此處禱告的話。
That your eyes may be open to this house night and day, to this place of which you have said, My name will be there; hearing the prayer which your servant may make, turning to this place.
τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεφωμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός
- 30 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你在天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。
Give ear to the prayers of your servant, and the prayers of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear in heaven your living-place, and hearing, have mercy.
καὶ εἰσακοῦση τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούῃς ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ
- 31 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿在你的壇前起誓。
If a man does wrong to his neighbour, and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:
ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρὰν τοῦ ἁρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 32 求你在天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上。定義人有理、照他的義賞賜他。
Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving your decision against the wrongdoer, so that punishment for his sins may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.
καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 33 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又歸向你、承認你的名、在這殿裡祈求禱告。
When your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers to you and requesting your grace in this house:
ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 34 求你在天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們列祖之地。
Then give ear in heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again into the land which you gave to their fathers.
καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 35 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪、
When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you; if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:
ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς
- 36 求你在天上垂聽、赦免你僕人以色列民的罪、將當行的善道指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。
Then give ear in heaven, so that the sin of your servants, and of your people Israel, may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.
καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ
- 37 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。
If there is no food in the land, or if there is disease, or if the fruits of the earth are damaged through heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers; whatever trouble, whatever disease there may be:
λιμὸς ἐὰν γένηται θάνατος ἐὰν γένηται ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς βροῦχος ἐρυσίβη ἐὰν γένηται καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον

- 38 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺有罪、〔原文作災〕向這殿舉手、無論何來甚麼、轉百甚麼、
Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:
πάσαν προσευχήν πᾶσαν δέησιν ἐν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον
- 39 求你在天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的、要照各人所行的待他們、〔惟有你知道世人的心〕
Give ear in heaven your living-place, acting in mercy; and give to every man whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; for you, and you only, have knowledge of the hearts of all the children of men:
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτόιμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων
- 40 使他們在你賜給我們列祖之地上、一生一世敬畏你。
So that they may give you worship all the days of their life in the land which you gave to our fathers.
ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 41 論到不屬你民以色列的外邦人、為你名從遠方而來、
And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel; when he comes from a far country because of the glory of your name:
καὶ τῷ ἄλλοτριῷ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος
- 42 〔他們聽人論說你的大名、和大能的手、並伸出來的勝臂〕向這殿禱告、
(For they will have news of your great name and your strong hand and your out-stretched arm;) when he comes to make his prayer, turning to this house:
καὶ ἤξουσιν καὶ προσεῦξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 43 求你在天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行、使天下萬民都認識你的名、敬畏你像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。
Give ear in heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and that they may see that this house which I have put up is truly named by your name.
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτόιμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἄλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα
- 44 你的民若奉你的差遣、無論往何處去與仇敵爭戰、向耶和華所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。
If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayer to the Lord, turning their faces to this town of yours and to this house which I have made for your name:
ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἧ ἑπιστρέψεις αὐτούς καὶ προσεῦξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。
Give ear in heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.
καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς
- 46 你的民若得罪你、〔世上沒有不犯罪的人〕你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到仇敵之地、或遠或近、
If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away as prisoners into a strange land, far off or near;
ὅτι ἁμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτισοῦσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς
- 47 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了。
And if they take thought, in the land where they are prisoners, and are turned again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;
καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήγησαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 48 他們若在擄到之地、盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告、
And with all their heart and soul are turned again to you, in the land of those who took them prisoners, and make their prayer to you, turning their eyes to this land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I made for your name:
καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς καὶ προσεῦξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου

- 49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求、為他們伸冤。
Then give ear to their prayer and to their cry in heaven your living-place, and see right done to them;
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
- 50 饒恕得罪你的民、赦免他們的一切過犯、使他們在擄他們的人面前蒙憐恤。
Answering with forgiveness the people who have done wrong against you, and overlooking the evil which they have done against you; let those who made them prisoners be moved with pity for them, and have pity on them;
καὶ ὕεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρισμὸς ἐνόπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτὸς οὐς
- 51 因為他們是你的子民、你的產業、是你從埃及領出來脫離鐵爐的。
For they are your people and your heritage, which you took out of Egypt, out of the iron fireplace;
ὅτι λαὸς σου καὶ κληρονομία σου οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου
- 52 願你的眼目看顧僕人、聽你民以色列的祈求、無論何時向你祈求、願你垂聽。
Let your eyes be open to your servant's prayer for grace and to the prayer of your people Israel, hearing them when their cry comes to you.
καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ τὰ ὄτα σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέσιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέσιν τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε
- 53 主耶和華阿、你將他們從地上的萬民中分別出來、作你的產業、是照你與我們列祖出埃及的時候、藉摩西僕人對你說的話。
For you made them separate from all the peoples of the earth, to be your heritage, as you said by Moses your servant, when you took our fathers out of Egypt, O Lord God.
ὅτι σὺ διέστειλας αὐτούς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου μουσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου κύριε κύριε [53a] τότε ἐλάλησεν σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομηῆσαι αὐτὸν ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ οἰκοδόμησον οἶκόν μου οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος οὐκ ἰδοὺ αὐτὴ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψαλμῶν
- 54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著、向天舉手、在耶和華面前禱告祈求已畢、就起來、
Then Solomon, after making all these prayers and requests for grace to the Lord, got up from his knees before the altar of the Lord, where his hands had been stretched out in prayer to heaven;
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὄλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέσιν ταύτην καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν
- 55 站著、大聲為以色列全會眾祝福、說、
And, getting on his feet, he gave a blessing to all the men of Israel, saying with a loud voice,
καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων
- 56 耶和華是應當稱頌的、因為他照著一切所應許的、賜平安給他的民以色列人、凡藉他僕人摩西應許賜福的話、一切律例律法。
Praise be to the Lord who has given rest to his people Israel, as he gave them his word to do; every word of all his oath, which he gave by the hand of Moses his servant, has come true.
εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὅς ἔδωκεν καταπάσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν σὺ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μουσῆ δοῦλου αὐτοῦ
- 57 願耶和華我們的 神與我們同在、像與我們列祖同在一樣、不撇下我們、不丟棄我們。
Now may the Lord our God be with us as he was with our fathers; let him never go away from us or give us up;
γένετο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιο ἡμᾶς
- 58 使我們的心歸向他、遵行他的道、謹守他吩咐我們列祖的誡命、律例、典章。
Turning our hearts to himself, guiding us to go in all his ways, to keep his orders and his laws and his decisions, which he gave to our fathers.
ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 59 我在耶和華面前祈求的這些話、願耶和華我們的 神晝夜垂念、每日為他僕人與他民以色列伸冤。
And may these my words, the words of my prayer to the Lord, be before the Lord our God day and night, so that he may see right done to his servant and to his people Israel, day by day as we have need.
καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὐς δεδέχημαι ἐνόπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντας πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ
- 60 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是 神、並無別神。
So that all the peoples of the earth may see that the Lord is God, and there is no other.
ὅπως γνώσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι

- 61 所以你們當向耶和華我們的神存誠實的心、遵行他的律例、謹守他的厥命、至終如今日一樣。
Then let your hearts be without sin before the Lord our God, walking in his laws and keeping his orders as at this day.
καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 62 王和以色列眾民一同在耶和華面前獻祭。
Now the king, and all Israel with him, were making offerings before the Lord.
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου
- 63 所羅門向耶和華獻平安祭、用牛二萬二千、羊十二萬、這樣、王和以色列眾民、為耶和華的殿行奉獻之禮。
And Solomon gave to the Lord for peace-offerings, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel kept the feast of the opening of the Lord's house.
καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηλικῶν ἅς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 64 當日王因耶和華殿前的銅壇太小、容不下燔祭、素祭、和平安祭牲的脂油、便將耶和華殿前院子當中、刀架旁、任耶和華殿前、素祭、和平安祭牲的脂油。
The same day the king made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering there the burned offering and the meal offering and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar of the Lord for the burned offerings and the meal offerings and the fat of the peace-offerings.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηλικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηλικῶν ὑπενεγκεῖν
- 65 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口、直到埃及小河、所有的以色列人、都聚集成為大筵席。任耶和華我們的王因耶和華殿前、素祭、和平安祭牲的脂油。
So Solomon and all Israel with him, a very great meeting, (for the people had come together from the way into Hamath to the river of Egypt,) kept the feast at that time before the Lord our God, for two weeks, even fourteen days.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου ἡμαθ ἕως ποταμοῦ αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραϊνόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας
- 66 第八日王遣散眾民、他們都為王祝福。因見耶和華向他僕人大衛和他民以色列所施的一切恩惠、厥都心中喜樂、甘願甘奉。王曰。
And on the eighth day he sent the people away, and, blessing the king, they went to their tents full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David his servant and to Israel his people.
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυὶδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ
- 1 所羅門建造耶和華殿、和王宮、並一切所願意建造的、都完畢了、
Now when Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house, and all Solomon's desires, which he had in mind were effected;
καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι
- 2 耶和華就二次向所羅門顯現、如先前在基遍向他顯現一樣。
The Lord came to him again in a vision, as he had done at Gibeon;
καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων δευτερον καθὼς ὤφθη ἐν γαβαων
- 3 對他說、你向我所禱告祈求的、我都應允了。我已將你所建的這殿分別為聖、使我的名永遠在其中。我的眼、我的心、也必常在那裡。
And the Lord said to him, Your prayers and your requests for grace have come to my ears: I have made holy this house which you have made, and I have put my name there for ever; my eyes and my heart will be there at all times.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἣς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποιθὲν σοὶ κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου ἠγάκα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 4 你若效法你父大衛、存誠實正直的心行在我面前、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、
As for you, if you will go on your way before me, as David your father did, uprightly and with a true heart, doing what I have given you orders to do, keeping my laws and my decisions;
καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς
- 5 我就必堅固你的國位在以色列中、直到永遠、正如我應許你父大衛說、你的子孫必不斷人坐以色列的國位。
Then I will make the seat of your rule over Israel certain for ever, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be king in Israel.
καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα τῷ δαυὶδ πατρὶ σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἠγοούμενος ἐν ἰσραὴλ

- 6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我、不守我指示你們的誠命律例、丟棄我吩咐你們的、
But if you are turned from my ways, you or your children, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods and give them worship:
 ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν μουσῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除。並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧。使以色列人在萬民中作笑談、被譏諷。
Then I will have Israel cut off from the land which I have given them; and this house, which I have made holy for myself, I will put away from before my eyes; and Israel will be a public example, and a word of shame among all peoples.
 καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ἄλαλημα εἰς πάντας τοὺς λαοὺς
- 8 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝、嗤笑、說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。
And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder at it and make whistling sounds; and they will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?
 καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 9 人必回答說、是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的 神、丟棄別神、舉奉別神、所以耶和華使這地及這殿如此。
And their answer will be, Because they were turned away from the Lord their God, who took their fathers out of the land of Egypt; they took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why the Lord has sent all this evil on them.
 καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην [9a] τότε ἀνήγαγεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραω ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
- 10 所羅門建造耶和華殿和王宮、這兩所、二十年纔完畢了。
Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the two houses, the house of the Lord and the king's house,
 εἰκοσι ἔτη ἐν οἷς ὠκοδόμησεν σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
- 11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的、資助他香柏木、松木、和金子) 所羅門王就把加利利地的二十座城、給了希蘭。
(Hiram, king of Tyre, had given Solomon cedar-trees and cypress-trees and gold, as much as he had need of,) King Solomon gave Hiram twenty towns in the land of Galilee.
 χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀντελάβετο τοῦ σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ χιραμ εἰκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ γαλιλαίᾳ
- 12 希蘭從推羅出來、察看所羅門給他的城邑、就不喜悅、
But when Hiram came from Tyre to see the towns which Solomon had given him, he was not pleased with them.
 καὶ ἐξῆλθεν χιραμ ἐκ τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ
- 13 說、我兒阿、你給我的是甚麼城邑呢。他就給這城邑之地起名叫迦步勒、直到今日。
And he said, What sort of towns are these which you have given me, my brother? So they were named the land of Cabul, to this day.
 καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。
And Hiram sent the king a hundred and twenty talents of gold.
 καὶ ἤνεγκεν χιραμ τῷ σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἰκοσι τάλαντα χρυσίου
- 26 所羅門王在以東地、紅海邊、靠近以祿的以旬迦別製造船隻。
And King Solomon made a sea-force of ships in Ezion-geber, by Eloth, on the Red Sea, in the land of Edom.
 καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐν γασσιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην αἰαθ ἐπὶ τοῦ χειλὸς τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ ἐδωμ
- 27 希蘭差遣他的僕人、就是熟悉泛海的船家、與所羅門的僕人、一同坐船航海。
Hiram sent his servants, who were experienced seamen, in the sea-force with Solomon's men.
 καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλεύειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν σαλωμων
- 28 他們到了俄斐、從那裡得了四百二十他連得金子、運到所羅門王那裡。
And they came to Ophir, where they got four hundred and twenty talents of gold, and took it back to King Solomon.
 καὶ ἦλθον εἰς σωφρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἰκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ σαλωμων

- 1 示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲、就來要用難解的話、試問所羅門。
Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to put his wisdom to the test with hard questions.
καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν
- 2 跟隨他到耶路撒冷的人甚多。又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子。他來見了所羅門王、就把心裏所想的、都列陳於所羅門王前。
And she came to Jerusalem with a very great train, with camels weighted down with spices, and stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.
καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσήλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
- 3 所羅門王將他所問的都答上了。沒有一句不明白、不能答的。
And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which the king did not make clear to her.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ
- 4 示巴女王見所羅門大有智慧、和他所建造的宮室、
And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house which he had made,
καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα πᾶσαν φρόνησιν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν
- 5 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝脚、和酒殿的公服裝脚、及他桌上擺佈香料的器皿、和燒燔的香、就詫異得神不守舍。
And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.
καὶ τὰ βρώματα σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἦν ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο
- 6 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。
And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου
- 7 我先不信那些話。及至我來親眼見了、纔知道人所告訴我的、還不到一半。你的智慧和你的福分、越過我所聽見的風聲。
But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and now I see that it was not half the story; your wisdom and your wealth are much greater than they said.
καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἡμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου
- 8 你的臣子、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。
Happy are your wives, happy are these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.
μακάριαι αἱ γυναῖκες σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου
- 9 耶和華你的神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐以色列的國位。因為他永遠愛以色列、所以立你作王、使你秉公行義。
May the Lord your God be praised, whose pleasure it was to put you on the seat of the kingdom of Israel; because the Lord's love for Israel is eternal, he has made you king, to be their judge in righteousness.
γένετο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν ἰσραηλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν
- 10 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石與極多的香料、送給所羅門王。他送給王的香料、以後奉來的個個有過他多。
And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never again was such a wealth of spices seen as that which the queen of Sheba gave King Solomon.
καὶ ἔδωκεν τῷ σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐηλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 11 希蘭的船隻從俄斐運了金子來、又從俄斐運了許多檀香木〔或作烏木下同〕和寶石來。
And the sea-force of Hiram, in addition to gold from Ophir, came back with much sandal-wood and jewels.
καὶ ἡ ναὺς χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον

- 12 王用檀香木為耶和華殿、和王宮、作欄杆、又為歌唱的人作琴瑟。以後再沒有這樣的檀香木進國來、也沒有八有九週、見列王下。
- And from the sandal-wood the king made pillars for the house of the Lord, and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody: never has such sandal-wood been seen to this day.
- καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς οὐκ ἐλλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν ποῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 13 示巴女王一切所要求、所羅門王都送給他。另外照自己的厚意餽送他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。
- And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what he gave her freely from the impulse of his heart. So she went back to her country, she and her servants.
- καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίῳ σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτῇ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς
- 14 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。
- Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;
- καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ σαλωμων ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ
- 15 另外還有商人、和雜族的諸王、與國中的省長、所進的金子。〔雜族在歷代下九章十四節作亞拉伯〕
- In addition to what came to him from the business of the traders, and from all the kings of the Arabians, and from the rulers of the country.
- χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς
- 16 所羅門王用錘出來的金子、打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。
- And Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.
- καὶ ἐποίησεν σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρον τὸ ἕν
- 17 又用錘出來的金子、打成盾牌三百面、每面用金子三彌那、都放在利巴嫩林宮裡。
- And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, with three pounds of gold in every cover: and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.
- καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά τρεῖς μναὶ χρυσοῦ ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἕν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ λιβάνου
- 18 王用象牙製造一個寶座、用精金包裹。
- Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.
- καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχύρωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ
- 19 寶座有六層臺階。座的後背是圓的。兩旁有扶手。靠近扶手有兩個獅子站立。
- There were six steps going up to it, and the top of it was round at the back, there were arms on the two sides of the seat, and two lions by the side of the arms;
- ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας
- 20 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。在列國中沒有這樣作的。
- And twelve lions were placed on the one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.
- καὶ δώδεκα λέοντες ἐστώτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ
- 21 所羅門王一切的飲器、都是金子的。利巴嫩林宮裡的一切器皿、都是精金的。所羅門年間、獸于昇个下四四。
- And all King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold; not one was of silver, for no one gave a thought to silver in the days of King Solomon.
- καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσῷ συγκεκριμένα οὐκ ἦν ἀργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις σαλωμων
- 22 因為王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海、三年一次、裝載金銀、象牙、猿猴、孔雀回來。
- For the king had Tarshish-ships at sea with the ships of Hiram; once every three years the Tarshish-ships came with gold and silver and ivory and monkeys and peacocks.
- ὅτι ναὺς θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν [22a] αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήγγεκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράσαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυὶδ καὶ τὴν ἀσσοῦρ καὶ τὴν μαγδαν καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρον τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν ἐθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ τὴν πραγματεία σαλωμων ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομησαὶ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ [22β] πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ τοῦ εὐαίου καὶ τοῦ ἰεβουσαίου καὶ τοῦ γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἀνήγαγεν αὐτούς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης [22ξ] καὶ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε σαλωμων εἰς πρᾶγμα ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ

- 23 所羅門王的財寶與智慧、勝過天下的列王。
 And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.
 και ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει
- 24 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話。
 And from all over the earth they came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put in his heart.
 και πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 25 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。
 And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses, and beasts of transport, regularly year by year.
 και αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεῦή χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν
- 26 所羅門聚集戰車馬兵、有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷就是王那裡。
 And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.
 και ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ [26a] καὶ ἦν ἡγοῦμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων αἰγύπτου
- 27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭。香柏木多如高原的桑樹。
 And the king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.
 και ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσιὸν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνας τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος
- 28 所羅門的馬是從埃及帶來的、是王的商人、一群一群、按著定價、買來的。
 And Solomon's horses came from Egypt and from Kue; the king's traders got them at a price from Kue.
 και ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐκ θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ θεκουε ἐν ἀλλάγματι
- 29 從埃及買來的車、每輛價銀六百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒。赫人諸土、和亞蘭諸土、所買的車馬、也定按這價銀。
 A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.
 και ἀνέβαιναν ἡ ἔξοδος ἐξ αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν χεττιν καὶ βασιλεῦσιν συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο
- 1 所羅門王在法老的女兒之外、又寵愛許多外邦女子、就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。
 Now a number of strange women were loved by Solomon, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:
 και ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσαι καὶ παλλακαὶ τριακόσαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα φαραω μοαβίτιδας αμιανίτιδας σύρας καὶ ἰδομαίας χετταίας καὶ αμορραίας
- 2 論到這些國的人、耶和華曾曉諭以色列人、說、你們不可與他們往來相通。因為他們必誘惑你們的心、去隨從他們的神。所羅門卻戀愛這些女子。
 The nations of which the Lord had said to the children of Israel, You are not to take wives from them and they are not to take wives from you; or they will certainly make you go after their gods: to these Solomon was united in love.
 ἐκ τῶν ἐθνῶν ἃν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτούς ἐκολλήθη σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι
- 4 所羅門年老的時候、他的妃嬪誘惑他的心、去隨從別神、不效法他父親大衛、敬拜別神。
 For it came about that when Solomon was old, his heart was turned away to other gods by his wives; and his heart was no longer true to the Lord his God as the heart of his father David had been.
 και ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν
- 5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄、和亞捫人可憎的神米勒公。
 For Solomon went after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Milcom, the disgusting god of the Ammonites.
 τότε ἐκοδόμησεν σαλωμων ὑψηλὸν τῷ χαμὼς εἰδώλῳ μοαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν αμμων
- 6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事、不效法他父親大衛、專心順從耶和華。
 And Solomon did evil in the eyes of the Lord, not walking in the Lord's ways with all his heart as David his father did.
 και τῇ ἀστάρτη βδελύγματι σιδωνίων

- 7 所羅門為摩押可憎的神基抹、和亞捫人可憎的神摩洛、在耶路撒冷對面的山上建築壇壝。
Then Solomon put up a high place for Chemosh, the disgusting god of Moab, in the mountain before Jerusalem, and for Molech, the disgusting god worshipped by the children of Ammon.
καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτριῆς ἐθνημίων καὶ ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 8 他為那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子、就是他娶來的妃嬪、也築壇壝。
And so he did for all his strange wives, who made offerings with burning of perfumes to their gods.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 9 耶和華向所羅門發怒、因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列的神。
And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned away from the Lord, the God of Israel, who had twice come to him in a vision;
καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις
- 10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神。他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。
And had given him orders about this very thing, that he was not to go after other gods; but he did not keep the orders of the Lord.
καὶ ἐνετειλάμενος αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετειλάτο αὐτῷ κύριος ὁ θεός
- 11 所以耶和華對他說、你既行了這事、不遵守我所吩咐你守的約和律例、我必將你的國奪回、賜給你的臣丁。
So the Lord said to Solomon, Because you have done this, and have not kept my agreement and my laws, which I gave you, I will take the kingdom away from you by force and will give it to your servant.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων ἄνθ' ὃν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου
- 12 然而因你父親大衛的緣故、我不在你活著的日子行這事。必從你兒子的手中將國奪回。
I will not do it in your life-time, because of your father David, but I will take it from your son.
πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτὴν
- 13 只是我不將全國奪回。要因我僕人大衛、和我所選擇的耶路撒冷、還留一支派給你的兒子。
Still I will not take all the kingdom from him; but I will give one tribe to your son, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town of my selection.
πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ δαυὶδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην
- 14 耶和華使以東人哈達興起、作所羅門的敵人。他是以東王的後裔。
So the Lord sent Hadad the Edomite to make trouble for Solomon: he was of the king's seed in Edom.
καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ σαλωμων τὸν ἀδερ τὸν ἰδουμαῖον καὶ τὸν εσρωμ υἱὸν ελιαδαε τὸν ἐν ραεμμαθ ἀδραζαρ βασιλεῖα σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων καὶ ἀδερ ὁ ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν ἰδουμαίᾳ
- 15 先前大衛攻擊以東、元帥約押上去葬埋陣亡的人、將以東的男丁都殺了。
And when David had sent destruction on Edom, and Joab, the captain of the army, had gone to put the dead into the earth, and had put to death every male in Edom;
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρευθῆναι δαυὶδ τὸν εδομ ἐν τῷ πορευθῆναι ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἄρσενικὸν ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ
- 16 約押和以色列眾人在以東住了六個月、直到將以東的男丁盡都剪除。
(For Joab and all Israel were there six months till every male in Edom had been cut off;)
ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ ἰωαβ καὶ πᾶς ἰσραηλ ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ ἕως ὅτου ἐξολεθρευσε πᾶν ἄρσενικὸν ἐκ τῆς ἰδουμαίας
- 17 那時哈達還是幼童。他和他父親的臣僕、幾個以東人逃往埃及。
Hadad, being still a young boy, went in flight to Egypt, with certain Edomites, servants of his father;
καὶ ἀπέδρα ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον καὶ ἀδερ παιδάριον μικρόν
- 18 他們從米甸起行、到了巴蘭。從巴蘭帶著幾個人、來到埃及、見埃及王法老。法老為他派定糧食、又給他房屋田地。
And they went on from Midian and came to Paran; and, taking men from Paran with them, they came to Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, who gave him a house and gave orders for his food and gave him land.
καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς φαραω βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν ἀδερ πρὸς φαραω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ
- 19 哈達在法老面前大蒙恩惠、以致法老將王后答比匿的妹子賜他為妻。
Now Hadad was very pleasing to Pharaoh, so that he gave him the sister of his wife, Tahpenes the queen, for his wife.
καὶ εὗρεν ἀδερ χάριν ἐναντίον φαραω σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν θεκεμινας τὴν μερίζω

- 20 答比匿的妹子給哈達生了一個兒子、名叫基努拔、答比匿便基努拔在法老的宮裡斷奶。基努拔就與法老的眾子一同住在法老的宮裡。
And the sister of Tahpenes had a son by him, Genubath, whom Tahpenes took care of in Pharaoh's house; and Genubath was living in Pharaoh's house among Pharaoh's sons.
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ θεκεμινας τῷ ἀδερ τὸν γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθραψεν αὐτὸν θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω καὶ ἦν γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω
- 21 哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡、元帥約押也死了、就對法老說、求土谷我回本國去。
Now when Hadad had news in Egypt that David had been put to rest with his fathers, and that Joab, the captain of the army, was dead, he said to Pharaoh, Send me back to my country.
καὶ ἀδερ ἤκουσεν ἐν αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν ἀδερ πρὸς φαραω ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου
- 22 法老對他說、你在我這裡有甚麼缺乏、你竟要回你本國去呢。他回答說、我沒有缺乏甚麼。只是求土谷我回本國去。
But Pharaoh said to him, What have you been short of while you have been with me, that you are desiring to go back to your country? And he said, Nothing; but even so, send me back.
καὶ εἶπεν φαραω τῷ ἀδερ τί νὺ ἐλάττωγῃ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστειλεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 25 所羅門活著的時候、哈達為患之外、利遜也作以色列的敵人。他恨惡以色列人、且作了亞蘭人的王。
He was a trouble to Israel all through the days of Solomon. And this is the damage Hadad did: he was cruel to Israel while he was ruler over Edom.
αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν ἀδερ καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ εδωμ
- 26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人。他母親是寡婦、名叫西魯門。
And there was Jeroboam, the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah, a servant of Solomon, whose mother was Zeruah, a widow; and his hand was lifted up against the king.
καὶ ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὁ εφραθι ἐκ τῆς σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος σαλωμων
- 27 他舉手攻擊王的緣故、乃由先前所羅門建造米羅、修補他父親大衛城的破口。
The way in which his hand came to be lifted up against the king was this: Solomon was building the Millo and making good the damaged parts of the town of his father David;
καὶ τοῦτο τὸ πρῶγμα ὡς ἐπύρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλεία σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤、就派他監管約瑟家的一切工程。
And Jeroboam was an able and responsible man; and Solomon saw that he was a good worker and made him overseer of all the work given to the sons of Joseph.
καὶ ὁ ἄνθρωπος ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει καὶ εἶδεν σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ιωσηφ
- 29 一日耶羅波安出了耶路撒冷、示羅人先知亞希雅在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣、他們二人在田野、以外並無別人。
Now at that time, when Jeroboam was going out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite came across him on the road; now Ahijah had put on a new robe; and the two of them were by themselves in the open country.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ ἱερουσαλημ καὶ εὔρεν αὐτὸν αχιας ὁ σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ
- 30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片。
And Ahijah took his new robe in his hands, parting it violently into twelve.
καὶ ἐπελάβετο αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα
- 31 對耶羅波安說、你可以拿十片。耶和華以色列的神如此說、我必將國從所羅門手裡奪回、將十個支派賜給你。
And he said to Jeroboam, Take ten of the parts, for this is what the Lord has said: See, I will take the kingdom away from Solomon by force, and will give ten tribes to you;
καὶ εἶπεν τῷ ιεροβοαμ λαβέ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα
- 32 (我因僕人大衛、和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故、仍給所羅門留一個支派)
(But one tribe will be his, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town which, out of all the tribes of Israel, I have made mine,)
καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου δαυιδ καὶ διὰ ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 33 因為他離棄我、敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押的神基抹、和亞捫人的神米勒公、沒有遵從我的道、行我眼中看為正的事、守我的律例典章、像他父親大衛一樣。
Because they are turned away from me to the worship of Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Chemosh, the god of Moab, and Milcom, the god of the Ammonites; they have not been walking in my ways or doing what is right in my eyes or keeping my laws and my decisions as his father David did.
ἀνθ' ὧν κατέλιπεν με καὶ ἐποίησεν τῇ ἀστάρτῃ βδελύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χωμωσ καὶ τοῖς εἰδώλοις μοαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τὸ οὐ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

34 我不從他手裡將全國奪回、使他終身為君、是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誡命律例。

But I will not take the kingdom from him; I will let him be king all the days of his life, because of David my servant, in whom I took delight because he kept my orders and my laws.

καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν

35 我必從他兒子的手裡將國奪回、以十個支派賜給你。

But I will take the kingdom from his son, and give it to you.

καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοὶ τὰ δέκα σκῆπτρα

36 還留一個支派給他的兒子、使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裡、在我面前、長有燈光。

And one tribe I will give to his son, so that David my servant may have a light for ever burning before me in Jerusalem, the town which I have made mine to put my name there.

τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ἦ θέσις τῷ δούλῳ μου δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαντῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ

37 我必揀選你、使你照心裡一切所願的、作王治理以色列。

And you I will take, and you will be king over Israel, ruling over whatever is the desire of your soul.

καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

38 你若聽從我一切所吩咐你的、遵行我的道、行我眼中看為正的事、謹守我的律例誡命、像我僕人大衛所立的、將以色列人賜給你。

And if you give attention to the orders I give you, walking in my ways and doing what is right in my eyes and keeping my laws and my orders as David my servant did; then I will be with you, building up for you a safe house, as I did for David, and I will give Israel to you.

καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν δαυὶδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοὶ οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ δαυὶδ

40 所羅門因此想要殺耶羅波安。耶羅波安卻起身逃往埃及、到了埃及王示撒那裡、就任仕埃及、直到所羅門死。

And Solomon was looking for a chance to put Jeroboam to death; but he went in flight to Egypt, to Shishak, king of Egypt, and was in Egypt till the death of Solomon.

καὶ ἐζήτησεν σαλωμων θανατῶσαι τὸν ἱεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς αἴγυπτον πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν σαλωμων

41 所羅門其餘的事、凡他所行的、和他的智慧、都寫在所羅門記上。

Now the rest of the acts of Solomon, and all he did, and his wisdom, are they not recorded in the book of the acts of Solomon?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων σαλωμων

42 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。

And the time Solomon was king in Jerusalem over all Israel was forty years.

καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἃς ἐβασίλευσεν σαλωμων ἐν ἱερουσαλὴμ τεσσαράκοντα ἔτη

43 所羅門與他列祖同睡、葬在他父親大衛的城裡。他兒子羅波安接續他作王。

And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father: and Solomon went to rest with his fathers and Rehoboam his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ πρὸς οὐρα σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 羅波安往示劍去。因為以色列人都到了示劍、要立他作王。

And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king,

καὶ πορεύεται βασιλεὺς ροβοαμ εἰς σικιμα ὅτι εἰς σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν

3 以色列人打發人去請他來、他就和以色列會眾都來見羅波安、對他說、

And all the men of Israel came to Rehoboam and said,

καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ λέγοντες

4 你父親使我們負重軛、作苦工。現在求你使我們作的苦工、負的重軛、輕鬆些、我們願爭奉你。

Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.

ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι

5 羅波安對他們說、你們暫且去、第三日再來見我。民就去了。

And he said to them, Go away for three days and then come back to me again. So the people went away.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με καὶ ἀπήλθον

6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們和我父所羅門王在世的日子、我父所羅門王在世的日子、

Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?

καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέρους οἱ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπιζῶντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον

7 老年人對他說、現在王若服事這民如僕人、用好話回答他們、他們就永遠作王的僕人。

And they said to him, If you will be a servant to this people today, caring for them and giving them a gentle answer, then they will be your servants for ever.

καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς καὶ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας

8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大在他面前侍立的少年人商議、

But he gave no attention to the opinion of the old men, and went to the young men of his generation who were waiting before him:

καὶ ἐγκατέλειπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給找出個甚麼王意、我好回復他們。

And said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλευέτε καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς

10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、你們的軛比我的軛更重、我父所羅門王在世的日子、

And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us; will you make it less? say to them, My little finger is thicker than my father's body;

καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς σὲ λέγοντες ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἅφ' ἡμῶν τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἢ μικρότης μου παχύτερα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου

11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.

καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσασετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話、第三日他們來見我。

So all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come back to me the third day.

καὶ παρεγένοντο πᾶς ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ροβοὺμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων ἀναστρέφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

13 王用嚴厲的話回答百姓、不用老年人給他所出的主意、

And the king gave them a rough answer, giving no attention to the suggestion of the old men;

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ καὶ ἐγκατέλειπεν ροβοὺμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ

14 照著少年人所出的主意對民說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

But giving them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

15 王不肯依從百姓、這事乃出於耶和華、為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

So the king did not give ear to the people; and this came about by the purpose of the Lord, so that what he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, son of Nebat, might be effected.

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἀχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ἱεροβοὺμ υἱοῦ ναβατ

16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子亞沒有關涉。以色列人哪、在以色列王耶羅波安、以色列王耶羅波安、以色列王耶羅波安、

And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? to your tents, O Israel; now see to your people, David. So Israel went away to their tents.

καὶ εἶδον πᾶς ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων τίς ἡμῖν μερίς ἐν δαυὶδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν οἴκῳ ἱεσσαὶ ἀπότρεχε ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα ἀτά σου νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου δαυὶδ καὶ ἀπῆλθεν ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭、往以色列人那裡去。以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙、逃回耶路撒冷。
Then King Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλημ
- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。
So Israel was turned away from the family of David to this day.
καὶ ἠθέτησεν ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 20 以色列眾人聽見耶羅波安回來了、就打發人去請他到會眾面前、立他作以色列眾人的王。除了猶人又派以外、沒有跟從大衛家的。
Now when all Israel had news that Jeroboam had come back, they sent for him to come before the meeting of the people, and made him king over Israel: not one of them was joined to the family of David but only the tribe of Judah.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς ἰσραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν ἱεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ ἰσραηλ καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου δαυιδ πᾶρξ σκῆπτρου ἰουδα καὶ βενιαμιν μόνοι
- 21 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大全家、和便雅憫支派的人、共十八萬、都是挑選的戰士、要與以色列家爭戰、好將國奪回、再歸所羅門的兒子羅波安。
When Rehoboam came to Jerusalem, he got together all the men of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam, the son of Solomon.
καὶ ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἰουδα καὶ σκῆπτρον βενιαμιν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον ἰσραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν ροβοαμ υἱῷ σαλωμων
- 22 但 神的話臨到神人示瑪雅、說、
But the word of God came to Shemaiah, the man of God, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
- 23 你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和猶大、便雅憫全家、亞其薛的民、說、
Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all the men of Judah and Benjamin and the rest of the people:
εἰπὸν τῷ ροβοαμ υἱῷ σαλωμων βασιλεῖ ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

24 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄以色列人爭戰。各歸各家去罷、因為這事出於我。凡入仇讎從那件事的、還有那件事的、

The Lord has said, You are not to go to war against your brothers, the children of Israel; go back, every man to his house, because this thing is my purpose. So they gave ear to the word of the Lord, and went back, as the Lord had said.

τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἃ ὄν υἱὸν ἰσραὴλ ἀναστρέφετό ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἃ τοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου [24α] καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσε ν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ υἱὸς ὄν ἃ καὶ δέκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν καὶ δώδεκα ἃ ἢ ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νααμαν θυγάτηρ ἀναν υἱὸς ν αας βασιλέως υἱὸν ἀμμων καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ [24β] καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους εφραϊμ δούλος τῷ σαλωμων καὶ ὄνομα αὐτῷ ἱεροβοαμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαριρα γυνὴ πόρνη καὶ ἃ ὠκεν αὐτὸν σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ἰωσηφ καὶ ὠκοδόμησεν τῷ σαλωμων τὴν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων οὗτος ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου εφραϊμ οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαίρομενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν [24ε] καὶ ἐξήτει σ αλομων θανατώσαι αὐτὸν καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς σουσακιμ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν σαλωμων [24δ] καὶ ἤκουσεν ἱεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν σαλωμων καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα σουσακιμ βασιλέως αἰγύπτου λέγων ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἶπεν αὐτῷ σουσακιμ αἴτησαι τι αἴτημα καὶ δώσω σοι [24ε] καὶ σουσακιμ ἃ ὠκεν τῷ ἱεροβοαμ τὴν ἀνο ἀδελφὴν θεκεμινυ τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναίκος αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὐτῆ ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ ἃ ἔκεν τῷ ἱεροβοαμ τὸν ἀβια υἱὸν αὐτοῦ [24φ] καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ πρὸς σουσακιμ ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι καὶ ἐξῆλθεν ἱεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σ κλητρὸν εφραϊμ καὶ ὠκοδόμησεν ἱεροβοαμ ἐκεῖ γάρακα [24γ] καὶ ἠρρώστησεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἄρρωστιαν κραταιὰν σφόδρα καὶ ἐπορεύθη ἱεροβοαμ ἐπεροῦσθαι ἃ ἔρ τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπε πρὸς ἀνο τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ πορεύου ἐπεροῦσθαι τὸν θεὸν ἃ ἔρ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἄρρωστίας αὐτοῦ [24η] καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν σιλωα καὶ ὄνομα αὐτῷ αχια καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἃ ἦκοντα ἐτῶν καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος [24ι] καὶ ἀνέστη ἢ γυνὴ καὶ ἃ ἄβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ αχια καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλύωπον τοῦ βλέπειν [24κ] καὶ ἀνέστη ἐκ σαριρα καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς αχια τὸν σιλωωνίτην καὶ εἶπεν αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἃ ἔλθε δὴ εἰς ἀπαντὴν ἀνο τῆ γυναῖκα ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῆ εἰσελθε καὶ μὴ στηῖς ὅτι τάδε λέγει κύριος σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ [24λ] καὶ εἰσῆλθεν ἀνο πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν αὐτῆ αχια ἃ ἴνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ σὺ ἀπελεύθη ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἃ ται εἰσελθούσης σου τὴν πόλιν εἰς σαριρα καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι τὸ παιδάριον τέθνηκεν [24μ] ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τοῦ ἱεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ ἃ ὄνται οἱ τεθνηκότες τοῦ ἱεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κόνες καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ παιδάριον κόψονται οὐαὶ κύριε ὅτι ε' ἔθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου [24ν] καὶ ἀπῆλθεν ἢ γυνὴ ὡς ἤκουσεν καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν σαριρα καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν καὶ ἐξῆλθεν ἢ κραυγὴ εἰς ἀπαντὴν [24ο] καὶ ἐπορεύθη ἱεροβοαμ εἰς σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ ἰσυνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐκεῖ ῥοβοαμ υἱὸς σαλωμων καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς σαμιαν τὸν ἐλαμὶ λέγων λαβὲ σεαυτῷ ἰμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε καὶ ἃ ἄβεν ἱεροβοαμ καὶ εἶπεν σαμιας τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ ἰσραὴλ [24π] καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ῥοβοαμ υἱὸν σαλωμων ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ καὶ νῦν εἰ κοφ εἰς σὺ ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι καὶ εἶπεν ῥοβοαμ πρὸς τὸν λαόν ἃ ἢ τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ἢ ἵν ῥῆμα [24θ] καὶ εἶπεν ῥοβοαμ εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους καὶ συμβουλευέσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐλάλησεν ῥοβοαμ εἰς τὰ ὅσα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ οὗτος ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός [24ρ] καὶ διεσκεδάσεν ῥοβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν καὶ οὐκ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσῆγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτὰ καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ οὗτος λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν λέγων ἢ μικρότης μου παχυτέρα ἢ ἔρ τὴν ὄσφον τοῦ πατρὸς μου ὁ πατὴρ μου ἐμαστίγει ἃς μαστίγην ἐγὼ δὲ κατ ἄρξω ἃ ὄν ἐν σκορπίοις [24σ] καὶ ἤρρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον ῥοβοαμ καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια [24τ] καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός ὡς ἀνὴρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἀνέκραζαν ἅπαντες λέγοντες οὐ μερίς ἡμῖν ἐν δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραὴλ ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον [24υ] καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαός ἐκ σικιμων καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ κατεκράτησεν ῥοβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ πορεύ ονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον βενιαμιν [24χ] καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐναντιοῦ καὶ σινηθροισεν ῥοβοαμ πάντα ἄνδρα ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρ ὄς ἱεροβοαμ εἰς σικιμα [24ψ] καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων εἰπὸν τῷ ῥοβοαμ βασιλεῖ ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα το ὦ λαοῦ λέγων τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἃ ὄν υἱὸς ἰσραὴλ ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο [24ζ] καὶ ἢ κούσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍、就住在其中。又從示劍出去、建築毘努伊勒。

Then Jeroboam made the town of Shechem in the hill-country of Ephraim a strong place, and was living there; and from there he went out and did the same to Penuel.

καὶ ὠκοδόμησεν ἱεροβοαμ τὴν σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ κατόκει ἐν αὐτῇ καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν φανουηλ

26 耶羅波安心裡說、恐怕這國仍歸大衛家。

And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will go back to the family of David:

καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἢ βασιλεία εἰς οἶκον δαυὶδ

27 這民若上耶路撒冷去、在耶和華的殿裡獻祭、他們的心必歸向他們的主猶大土羅波安、厥把我殺了、切歸猶大土羅波安。

If the people go up to make offerings in the house of the Lord at Jerusalem, their heart will be turned again to their lord, to Rehoboam, king of Judah; and they will put me to death and go back to Rehoboam, king of Judah.

ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαός οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς ῥοβοαμ βασιλεῖα ἰουδα καὶ ἀποκτενοῦσίν με

- 28 耶羅波安王就籌畫定妥、鑄造了兩個金牛犢、對眾民說、以色列人哪、你們上耶路撒冷去、真住足難。這就是限你們出埃及地時。
- So after taking thought the king made two oxen of gold; and he said to the people, You have been going up to Jerusalem long enough; see! these are your gods, O Israel, who took you out of the land of Egypt.
- καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς ἱερουσαλὴμ ἰδοὺ θεοὶ σου ἰσραὴλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 29 他就把牛犢一隻安在伯特利、一隻安在但。
- And he put one in Beth-el and the other in Dan.
- καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν δαν
- 30 這事叫百姓陷在罪裡。因為他們往但去、拜那牛犢。
- And this became a sin in Israel; for the people went to give worship to the one at Beth-el, and to the other at Dan.
- καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μῖας ἕως δαν
- 31 耶羅波安在邱壇那裡建殿、將那不屬利未人的凡民立為祭司。
- And he made places for worship at the high places, and made priests, who were not Levites, from among all the people.
- καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ
- 32 耶羅波安定八月十五日為節期、像在猶大的節期一樣、自己上壇獻祭。他往伯特利也這樣向世人獻祭、各處高處都這樣行。
- And Jeroboam gave orders for a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast which is kept in Judah, and he went up to the altar. And in the same way, in Beth-el, he gave offerings to the oxen which he had made, placing in Beth-el the priests of the high places he had made.
- καὶ ἐποίησεν ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν βαιθηλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεις αἷς ἐποίησεν καὶ παρέστησεν ἐν βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησεν
- 33 他在八月十五日、就是他私自所定的月日、為以色列人立作節期的日子、在伯特利上壇燒香。
- He went up to the altar he had made in Beth-el on the fifteenth day of the eighth month, the month fixed by him at his pleasure; and he gave orders for a feast for the people of Israel, and went up to the altar, and there he made the smoke of his offerings go up.
- καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι
- 1 那時有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁、要燒香。
- Then a man of God came from Judah by the order of the Lord to Beth-el, where Jeroboam was by the altar, burning offerings.
- καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς βαιθηλ καὶ ἱεροβοὰμ εἰσθίκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι
- 2 神人奉耶和華的命向壇呼叫、說、壇哪、壇哪、耶和華如此說、大衛家裡必生一個兒子、名叫約書亞。這兒將你燒的香、都燒在你上面、人的骨頭也必燒在你上面。
- And by the order of the Lord he made an outcry against the altar, saying, O altar, altar, the Lord has said, From the seed of David will come a child, named Josiah, and on you he will put to death the priests of the high places, who are burning offerings on you, and men's bones will be burned on you.
- καὶ ἐπεκάλεισεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ δαυὶδ ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὅσα ἄνθρώπων καύσει ἐπὶ σὲ
- 3 當日神人設個豫兆、說、這壇必破裂、壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的豫兆。
- The same day he gave them a sign, saying, This is the sign which the Lord has given: See, the altar will be broken and the burned waste on it overturned.
- καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύθις ἣ ἐπ' αὐτῷ
- 4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇所呼叫的話、就從壇上伸手、說、拿住他罷。王向神人所伸的手就枯乾了、不能彎回。
- Then the king, hearing the man of God crying out against the altar at Beth-el, put out his hand from the altar, saying, Take him prisoner. And his hand, stretched out against him, became dead, and he had no power of pulling it back.
- καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων συλλαβετε αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν
- 5 壇也破裂了、壇上的灰傾撒了、正如神人奉耶和華的命所設的豫兆。
- And the altar was broken and the burned waste on it overturned; this was the sign which the man of God had given by the word of the Lord.
- καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη καὶ ἐξεχύθη ἡ πύθις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου

- 6 王對神人說、請你為我禱告、求耶和華你 神的恩典、使我的手復原。於是神人仍禱耶和華、王即于厥復丁厥、仍如尋常 樣。
- Then the king made answer and said to the man of God, Make a prayer now for the grace of the Lord your God, and for me, that my hand may be made well. And in answer to the prayer of the man of God, the king's hand was made well again, as it was before.
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἱεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον
- 7 王對神人說、請你同我回去喫飯、加添心力、我也必給你賞賜。
- And the king said to the man of God, Come with me to my house for food and rest, and I will give you a reward.
- καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον καὶ δώσω σοι δόμα
- 8 神人對王說、你就是把你的宮一半給我、我也不同你進去、也不在這地方喫飯喝水、
- But the man of God said to the king, Even if you gave me half of all you have, I would not go in with you, and I would not take food or a drink of water in this place;
- καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐάν μοι δῶς τὸ ἡμῖς τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 9 因為有耶和華的話囑咐我、說、不可在伯特利喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。
- For so I was ordered by the word of the Lord, who said, You are not to take food or a drink of water, and you are not to go back the way you came.
- ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖης ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ
- 10 於是神人從別的路回去、不從伯特利來的原路回去。
- So he went another way, and not by the way he came to Beth-el.
- καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς βαιθηλ
- 11 有一個老先知住在伯特利、他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事、和向王所說的話、都告訴了父親。
- Now there was an old prophet living in Beth-el; and one of his sons came and gave him word of all the man of God had done that day in Beth-el, and they gave their father an account of the words he had said to the king.
- καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατόκει ἐν βαιθηλ καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν βαιθηλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 12 父親問他們說、神人從那條路去了呢。兒子們就告訴他。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。
- Then their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God who came from Judah had gone.
- καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων ποία ὁδὸς πεπόρευται καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ἣ ἀνήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ ἰουδα
- 13 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們備好了驢、他就騎上、
- So the prophet said to his sons, Make ready an ass for me. So they made an ass ready, and he got on it,
- καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπιστάζατέ μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπέσαζαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν
- 14 去追趕神人、遇見他坐在橡樹底下、就問他說、你是從猶大來的神人不是。他說、是。
- And went after the man of God, and came up with him while he was seated under an oak-tree. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.
- καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὔρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλλυθὼς ἐξ ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ
- 15 老先知對他說、請你同我回家喫飯。
- Then he said to him, Come back to the house with me and have a meal.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον
- 16 神人說、我不可同你回去、進你的家、也不可在這裡同你喫飯喝水。
- But he said, I may not go back with you or go into your house; and I will not take food or a drink of water with you in this place;
- καὶ εἶπεν οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πῖομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 17 因為有耶和華的話囑咐我說、你在那裡不可喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。
- For the Lord said to me, You are not to take food or water there, or go back again by the way you came.
- ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖης ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ
- 18 老先知對他說、我也是先知、和你一樣。有天使奉耶和華的命、對我說、你去把他帶回你的家、叫他喫飯喝水。這都是老先知誑哄他。
- Then he said to him, I am a prophet like you; and an angel said to me by the word of the Lord, Take him back with you and give him food and water. But he said false words to him.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κἀγὼ προφήτης εἰμι καθὼς σύ καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φάγετο ἄρτον καὶ πῖετο ὕδωρ καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ

- 19 於是神人同老先知回去、在他家裡喫飯喝水。
So he went back with him, and had a meal in his house and a drink of water.
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 20 二人坐席的時候、耶和華的話臨到那帶神人回來的先知。
But while they were seated at the table, the word of the Lord came to the prophet who had taken him back;
καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν
- 21 他就對那從猶大來的神人說、耶和華如此說、你既違背耶和華的話、不遵守耶和華你 神的命令。
And crying out to the man of God who came from Judah, he said, The Lord says, Because you have gone against the voice of the Lord, and have not done as you were ordered by the Lord,
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ ἰουδα λέγων τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
- 22 反倒回來、在耶和華禁止你喫飯喝水的地方、喫了喝了。因此你的屍身不得入你列祖的墳墓。
But have come back, and have taken food and water in this place where he said you were to take no food or water; your dead body will not be put to rest with your fathers.
καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου
- 23 喫喝完了、老先知為所帶回來的先知備驢。
Now after the meal he made ready the ass for him, for the prophet whom he had taken back.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσασεν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν
- 24 他就去了。在路上有個獅子遇見他、將他咬死、屍身倒在路上、驢站住屍身旁邊、獅子也站住屍身旁邊。
And he went on his way; but on the road a lion came rushing at him and put him to death; and his dead body was stretched in the road with the ass by its side, and the lion was there by the body.
καὶ ἀπήλθεν καὶ εὔρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτὸ καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα
- 25 有人從那裡經過、看見屍身倒在路上、獅子站在屍身旁邊、就來到老先知所住的城裡述說這事。
And some men, going by, saw the body stretched out in the road with the lion by its side; and they came and gave news of it in the town where the old prophet was living.
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος κ ἀτῶκει ἐν αὐτῇ
- 26 那帶神人回來的先知聽見這事、就說、這是那違背了耶和華命令的神人。所以耶和華把他交給獅子。獅子抓傷他、咬死他、是應驗耶和華對他說的話。
Then the prophet who had made him come back, hearing it, said, It is the man of God, who went against the word of the Lord; that is why the Lord has given him to the lion to be wounded to death, as the Lord said.
καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου
- 28 他去了、看見神人的屍身倒在路上、驢和獅子站在屍身旁邊、獅子卻沒有喫死屍、也沒有抓傷驢。
And he went and saw the dead body stretched out in the road with the ass and the lion by its side; the lion had not taken the body for its food or done any damage to the ass.
καὶ ἐπορεύθη καὶ εὔρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον
- 29 老先知就把神人的屍身馱在驢上、帶回自己的城裡、要哀哭他、葬埋他。
Then the prophet took up the body of the man of God and put it on the ass and took it back; and he came to the town to put the body to rest with weeping.
καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν
- 30 就把他的屍身葬在自己的墳墓裡、哀哭他、說、哀哉、我兄阿。
And he put the body in the resting-place made ready for himself, weeping and sorrowing over it, saying, O my brother!
ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφε
- 31 安葬之後、老先知對他兒子們說、我死了你們要葬我在神人的墳墓裡、便我的屍骨靠近他的屍骨。
And when he had put it to rest, he said to his sons, When I am dead, then you are to put my body into the earth with the body of this man of God, and put me by his bones so that my bones may be kept safe with his bones.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων ἐν ἀποθάνῳ θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαιται ἐν αὐτῷ παρὰ τὰ ὀστά αὐτοῦ θέτε με ἵνα σωθῶ σὶ τὰ ὀστά μου μετὰ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
- 32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇、和撒瑪利亞各城有邱壇之殿、所說的話、必定應驗。
For the outcry he made by the word of the Lord against the altar in Beth-el and against all the houses of the high places in the towns of Samaria, will certainly come about.
ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν σαμαρείᾳ

- 33 這事以後、耶羅波安仍不離開他的惡道、將凡民立為邱壇的祭司。凡願意的、他都分別為聖、立為邱壇的祭司。
 After this Jeroboam, not turning back from his evil ways, still made priests for his altars from among all the people; he made a priest of anyone desiring it, so that there might be priests of the high places.
 και μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ και ἐπέστρεψεν και ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ και ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά
- 34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裡、甚至他的家從地上除滅了。
 And this became a sin in the family of Jeroboam, causing it to be cut off and sent to destruction from the face of the earth.
 και ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ ιεροβοαμ και εἰς ὄλεθρον και εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 21 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候、年四十一歲。在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中間選擇立他為王的城、耶和華的聖殿、羅波安所親名叫拿瑪、是亞捫人。
 And Rehoboam, the son of Solomon, was king in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was king for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.
 και ῥοβοαμ υἱὸς σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰουδα υἱὸς τεσσαράκοντα και ἐνὸς ἐνιαυτῶν ῥοβοαμ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν και δέκα ἐπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ και τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νααμα ἢ αμμανίτις
- 22 猶大人行耶和華眼中看為惡的事、犯罪觸動他的憤恨、比他們列祖更甚。
 And Judah did evil in the eyes of the Lord, and made him more angry than their fathers had done by their sins.
 και ἐποίησεν ῥοβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου και παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ και ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτον
- 23 因為他們在各高岡上、各青翠樹下築壇、立柱像、和木偶。
 For they made high places and upright stones and wood pillars on every high hill and under every green tree;
 και ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλά και στήλας και ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν και ὑποκάτω παντὸς ζύλου συσκίου
- 24 國中也有變童。猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人、行一切可憎惡的事。
 And more than this, there were those in the land who were used for sex purposes in the worship of the gods, doing the same disgusting crimes as the nations which the Lord had sent out before the children of Israel.
 και σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ και ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 25 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻取耶路撒冷。
 Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem;
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος ῥοβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 26 奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走、又奪去所羅門製造的金盾牌。
 And took away all the stored wealth from the house of the Lord, and from the king's house, and all the gold body-covers which Solomon had made.
 και ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου και τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως και τὰ δώρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παιδῶν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα και εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ τὰ πάντα ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ
- 27 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌、交給守王宮門的護衛長看守。
 So in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass, and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.
 και ἐποίησεν ῥοβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν και ἐπέθετο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἠγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως
- 28 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在護衛房。
 And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.
 και ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου και ἤρουν αὐτὰ οἱ παρατρεχόντες και ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων
- 29 羅波安其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。
 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ῥοβοαμ και πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύσιν ἰουδα
- 30 羅波安與耶羅波安時常爭戰。
 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.
 και πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ῥοβοαμ και ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας

- 31 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他母親名叫拿瑪、是亞捫人。他兒子亞比央（又名亞比雅）接續他作王。
And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman. And Abijam his son became king in his place.
και ἐκοιμήθη ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 尼八的兒子耶羅波安王十八年、亞比央登基作猶大王。
Now in the eighteenth year of king Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Judah.
και ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλεύει αβιου υἱὸς ροβοαμ ἐπὶ ιουδα
- 2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
For three years he was king in Jerusalem: and his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.
και ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαχα θυγάτηρ αβεσσαλωμ
- 3 亞比央行他父親在他以前所行的一切惡。他的心不像他祖大衛的心、誠誠實實的順服耶和華他的神。
And he did the same sins which his father had done before him: his heart was not completely true to the Lord his God, like the heart of David his father.
και ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 4 然而耶和華他的神、因大衛的緣故、仍使他在耶路撒冷有燈光、叫他兒子接續他作王、堅立耶路撒冷。
But because of David, the Lord gave him a light in Jerusalem, making his sons king after him, so that Jerusalem might be safe; ὅτι διὰ δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν ἱερουσαλημ
- 5 因為大衛、除了赫人烏利亞那件事、都是行耶和華眼中看為正的事、一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。
Because David did what was right in the eyes of the Lord, and never in all his life went against his orders, but only in the question of Uriah the Hittite.
ὡς ἐποίησεν δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
- 7 亞比央其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。亞比央常與耶羅波安爭戰。
Now the rest of the acts of Abijam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.
και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αβιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύσιν ιουδα καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον αβιου καὶ ἀνά μέσον ιεροβοαμ
- 8 亞比央與他列祖同睡、葬在大衛的城裡。他兒子亞撒接續他作王。
Then Abijam went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David: and Asa his son became king in his place.
και ἐκοιμήθη αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ βασιλεύει ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 9 以色列王耶羅波安二十年、亞撒登基作猶大王。
In the twentieth year that Jeroboam was king of Israel, Asa became king over Judah.
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ ιεροβοαμ βασιλέως ἰσραηλ βασιλεύει ασα ἐπὶ ιουδα
- 10 在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
And he was king for forty-one years in Jerusalem; his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.
και τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀνα θυγάτηρ αβεσσαλωμ
- 11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看為正的事。
Asa did what was right in the eyes of the Lord, as David his father did.
και ἐποίησεν ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 12 從國中除去鑿像、又除掉他列祖所造的一切偶像。
Those used for sex purposes in the worship of the gods he sent out of the country, and he took away all the images which his fathers had made.
και ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
- 13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、燒在汲淪溪邊。
And he would not let Maacah his mother be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had the image cut down and burned by the stream Kidron.
και τὴν ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοπεν ασα τὰς καταδόσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χεϊμάρρῳ κεδρων
- 14 只是邱壇還沒有廢去。亞撒一生卻向耶和華存誠實的心。
The high places, however, were not taken away: but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.
τὰ δὲ ὕψηλά οὐκ ἐξῆρην πλὴν ἡ καρδία ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ

- 26 拿答行耶和華眼中看為惡的事、行他父親所行的、犯他父親使以色列人陷在罪裡的那非。
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of his father, and the sin which he did and made Israel do.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου και ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ.
- 27 以薩迦人亞希雅的儿子巴沙背叛拿答、在非利士的基比頓殺了他。那時拿答和以色列人正在圍攻基比頓。
And Baasha, the son of Ahijah, of the family of Issachar, made a secret design against him, attacking him at Gibbethon, a town of the Philistines; for Nadab and the armies of Israel were making war on Gibbethon.
 και περιεκάθισεν αὐτὸν βαασα υἱὸς ἀχια ἐπὶ τὸν οἶκον βελααν και ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων και ναδαβ και πᾶς ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ γαβαθων
- 28 在猶大王亞撒第三年巴沙殺了他、篡了他的位。
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha put him to death, and became king in his place.
 και ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ἀσα υἱοῦ ἀβιου βασιλέως ἰουδα και ἐβασίλευσεν
- 29 巴沙一作王、就殺了耶羅波安的全家。凡有氣息的、沒有留下一個、都滅盡了、正應驗耶和華藉他僕人示羅人亞希雅所說的話。
And straight away when he became king, he sent destruction on all the offspring of Jeroboam; there was not one living person of all the family of Jeroboam whom he did not put to death, so the word of the Lord, which he said by his servant Ahijah the Shilonite, came about;
 και ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν και ἐπάταξεν τὸν οἶκον ἱεροβοαμ και οὐχ ὑπέλιπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ ἱεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἀχια τοῦ σηλωνίτου
- 30 這是因為耶羅波安所犯的罪、使以色列人陷在罪裡、惹動耶和華以色列 神的怒氣。
Because of the sins which Jeroboam did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath.
 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοαμ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ και ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ ἰσραηλ.
- 31 拿答其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Nadab, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ναδαβ και πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ.
- 33 猶大王亞撒第三年、亞希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列人的王、共二十四年。
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha, the son of Ahijah, became king over all Israel in Tirzah, and was king for twenty-four years.
 και ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ ἀσα βασιλέως ἰουδα βασιλεύει βαασα υἱὸς ἀχια ἐπὶ ἰσραηλ ἐν θερσα εἴκοσι και τέσσαρα ἔτη
- 34 他行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的道、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of Jeroboam and the sin which he made Israel do.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου και ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ και ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ.
- 1 耶和華的話臨到哈拿尼的儿子耶戶、責備巴沙、說、
And the word of the Lord came to Jehu, son of Hanani, protesting against Baasha and saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι πρὸς βαασα
- 2 我既從塵埃中提拔你、立你作我民以色列的君、你竟行耶羅波安所行的道、使我民以色列陷在罪裡、惹我發怒。
Because I took you up out of the dust, and made you ruler over my people Israel; and you have gone in the ways of Jeroboam, and made my people Israel do evil, moving me to wrath by their sins;
 ἀνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς και ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ και ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδοῦ ἱεροβοαμ και ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίαις αὐτῶν
- 3 我必除盡你和你的家、使你的家像尼八的儿子耶羅波安的家一樣。
Truly, I will see that Baasha and all his family are completely brushed away; I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat.
 ἰδοῦ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω βαασα και ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ και δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 4 凡屬巴沙的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。
Anyone of the family of Baasha who comes to death in the town, will become food for the dogs; and he to whom death comes in the open country, will be food for the birds of the air.
 τὸν τεθνηκότα τοῦ βαασα ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες και τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
- 5 巴沙其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων βαασα και πάντα ἃ ἐποίησεν και αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ.

6 巴沙與他列祖同睡、葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。

And Baasha went to rest with his fathers, and was put into the earth at Tirzah; and Elah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν θερσα καὶ βασιλεύει ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως ασα

7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子、先知耶戶、責備巴沙、和他的家、因他行耶和華眼中看為惡的事、又因他殺了耶羅波安的全家。

And the Lord sent his word against Baasha and his family by the mouth of the prophet Jehu, the son of Hanani, because of all the evil he did in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of his hands, because he was like the family of Jeroboam, and because he put it to death.

καὶ ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον ἱεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν

8 猶大王亞撒二十六年、巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列王、共二年。

In the twenty-sixth year that Asa was king of Judah, Elah, the son of Baasha, became king of Israel in Tirzah, and he was king for two years.

καὶ ἡλα υἱὸς βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν θερσα

9 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他。當他在得撒家宰亞雜家裡喝醉的時候、

And his servant Zimri, captain of half his war-carriages, made secret designs against him: now he was in Tirzah, drinking hard in the house of Arza, controller of the king's house in Tirzah.

καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν θερσα

10 心利就進去殺了他、篡了他的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。

And Zimri went in and made an attack on him and put him to death, in the twenty-seventh year that Asa was king of Judah, and made himself king in his place.

καὶ εἰσῆλθεν ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

11 心利一坐王位、就殺了巴沙的全家。連他的親屬、朋友、也沒有留下一個男丁。

And straight away when he became king and took his place on the seat of the kingdom, he put to death all the family of Baasha: not one male child of his relations or his friends kept his life.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτοῦ ἐν τῷ καθίσει αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον βαασα

12 心利這樣滅絕巴沙的全家、正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。

So Zimri put to death all the family of Baasha, so that the word which the Lord said against him by the mouth of Jehu the prophet came about;

κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον βαασα πρὸς ἰου τὸν προφήτην

13 這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪、就是他們使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列 神的怒氣。

Because of all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish acts.

περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν βαασα καὶ ἡλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίαις αὐτῶν

14 以拉其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Elah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἡλα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ

15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。

In the twenty-seventh year of Asa, king of Judah, Zimri was king for seven days in Tirzah. Now the people were attacking Gibbethon in the land of the Philistines.

καὶ ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν θερσα καὶ ἡ παρεμβολὴ ἰσραηλ ἐπὶ γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων

16 民在營中聽說心利背叛、又殺了王、故此以色列眾人當日在營中立兀脚暗利非以巴列工。

And news came to the people in the tents that Zimri had made a secret design and had put the king to death: so all Israel made Omri, the captain of the army, king that day in the tents.

καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων συνεστράφη ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα καὶ ἐβασίλευσαν ἐν ἰσραηλ τὸν αμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ

17 暗利率領以色列眾人、從基比頓上去、圍困得撒。

Then Omri went up from Gibbethon, with all the army of Israel, and they made an attack on Tirzah, shutting in the town on every side.

καὶ ἀνέβη αμβρι καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ θερσα

18 心利見城破失、就進了王宮的衛所、放火焚燒宮殿、自焚而死。

And when Zimri saw that the town was taken, he went into the inner room of the king's house, and burning the house over his head, came to his end,

καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

- 19 這是因他犯罪、行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的、犯他便以色列人陷在罪裡的那罪。
Because of his sin in doing evil in the eyes of the Lord, in going in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel do.
ὕπερ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδοῦ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ
- 20 心利其餘的事和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Zimri, and the secret design he made, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἅς συνήψεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ
- 21 那時以色列民分為兩半。一半隨從基納的兒子提比尼、要立他作王。一半隨從暗利。
Then there was a division among the people of Israel; half the people were for making Tibni, son of Ginath, king, and half were supporting Omri.
τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ τοῦ βασιλεύσαι αὐτόν καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω αμβρι
- 22 但隨從暗利的民、勝過隨從基納的兒子提比尼的民。提比尼死了、暗利就作了王。
But the supporters of Omri overcame those who were on the side of Tibni, the son of Ginath; and death came to Tibni and to his brother Joram at that time: and Omri became king in the place of Tibni.
ὁ λαὸς ὁ ὧν ὀπίσω αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ καὶ ἀπέθανεν θαμνι καὶ ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐβασίλευσεν αμβρι μετὰ θαμνι
- 23 猶大王亞撒三十一年、暗利登基作以色列王共十二年。在得撒作王六年。
In the thirty-first year of Asa, king of Judah, Omri became king over Israel, and he was king for twelve years; for six years he was ruling in Tirzah.
ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως ασα βασιλεύει αμβρι ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη ἐν θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη
- 24 暗利用二他連得銀子、向撒瑪買了撒瑪利亞山。在山上造城、就按著山的原主撒瑪的名、給所造的城起名叫撒瑪利亞。
He got the hill Samaria from Shemer for the price of two talents of silver, and he made a town there, building it on the hill and naming it Samaria, after Shemer the owner of the hill.
καὶ ἐκτήσατο αμβρι τὸ ὄρος τὸ σημερινὸν παρὰ σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους σεμηρων
- 25 暗利行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王作惡更甚。
And Omri did evil in the eyes of the Lord, even worse than all those before him,
καὶ ἐποίησεν αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 26 因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的伴惡耶和華以色列人行的惡事。
Copying all the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, and all the sins he did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish ways.
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδοῦ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίαις αὐτῶν
- 27 暗利其餘的事、和他所顯出的勇力、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts which Omri did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμβρι καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ
- 28 暗利與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子亞哈接續他作王。
So Omri went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Ahab his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν σαμαρεία καὶ βασιλεύει αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ [28α] καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ τοῦ αμβρι βασιλεύει ἰωσαφατ υἱὸς ασα ἐπὶ τῶν τριακόντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γαζουβα θυγάτηρ σελεὶ [28β] καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδοῦ ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλιεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆναι τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου πλην τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίῳν [28ξ] καὶ ἅ συνέθετο ἰωσαφατ καὶ πάσα ἡ δυναστεία ἦν ἐπὶ ἡσεν καὶ οὐδ' ἐπολέμησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ [28δ] καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἅς ἐπέθετο ἐν ταῖς ἡμέραις ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρ ἐν ἀπὸ τῆς γῆς [28ε] καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν σιρία νασιβ [28φ] καὶ ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ ἐποίησεν ναὺν εἰς θαρσις πορεύεσθαι εἰς σοφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἐπορεύθη ὅτι συνεντρίβη ἡ ναὺς ἐν γασ ἰωνγαβερ [28γ] τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηὶ καὶ οὐκ ἐβούλετο ἰωσαφατ [28η] καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 29 猶大王亞撒三十八年、暗利的兒子亞哈登基、作了以色列王。暗利的兒子亞哈、在撒瑪利亞作王二十二年。
In the thirty-eighth year that Asa was king of Judah, Ahab, the son of Omri, became king over Israel; and Ahab was king in Samaria for twenty-two years.
ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωσαφατ βασιλεύει αχααβ υἱὸς αμβρι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη
- 30 暗利的兒子亞哈、行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王更甚、
And Ahab, the son of Omri, did evil in the eyes of the Lord, even worse than all who went before him.
καὶ ἐποίησεν αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ

- 31 犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪。他還以為輕、又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻、去學拜偶像。 And as if copying the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, was a small thing for him, he took as his wife Jezebel, daughter of Ethbaal, king of Zidon, and became a servant and worshipper of Baal. και οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν ἰεζαβελ θυγατέρα ἰεθεβααλ βασιλέως σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
- 32 在撒瑪利亞建造巴力的廟、在廟裡為巴力築壇。 And he put up an altar for Baal in the house of Baal which he had made in Samaria. καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν σαμαρείᾳ
- 33 亞哈又作亞舍拉、他所行的、惹耶和華以色列 神的怒氣、比他以前的以色列諸王更甚。 And Ahab made an image of Asherah and did more than all the kings of Israel before him to make the Lord, the God of Israel, angry. καὶ ἐποίησεν ἀχααβ ἄλσος καὶ προσέθηκεν ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 34 亞哈在位的時候、有伯特利人希伊勒重修耶利哥城。立根基的時候、喪了長子亞比蘭、安門的時候、喪了幼子西割、正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。 In his days Hiel made Jericho; he put its base in position at the price of Abiram, his oldest son, and he put its doors in place at the price of his youngest son Segub; even as the Lord had said by Joshua, the son of Nun. ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν ἀχιλ ὁ βαιθηλίτης τὴν ἱεριχω ἐν τῷ ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἱησοῦ υἱοῦ ναυη
- 1 基列寄居的提斯比人以利亞、對亞哈說、我指著所事奉永生耶和華以色列的 神起誓、這幾年我若不禱告、必不降露不下雨。 And Elijah the Tishbite, of Tishbe in Gilead, said to Ahab, By the living Lord, the God of Israel, whose servant I am, there will be no dew or rain in these years, but only at my word. καὶ εἶπεν ἡλιου ὁ προφήτης ὁ θεσβίτης ἐκ θεσβων τῆς γαλααδ πρὸς ἀχααβ ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ ᾧ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου
- 2 耶和華的話臨到以利亞說、 Then the word of the Lord came to him, saying, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἡλιου
- 3 你離開這裡、往東去、藏在約但河東邊的基立溪旁。 Go from here in the direction of the east, and keep yourself in a secret place by the stream Cherith, east of Jordan. πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου
- 4 你要喝那溪裡的水。我已吩咐烏鴉在那裡供養你。 The water of the stream will be your drink, and by my orders the ravens will give you food there. καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ
- 5 於是以利亞照著耶和華的話、去住在約但河東的基立溪旁。 So he went and did as the Lord said, living by the stream Cherith, east of Jordan. καὶ ἐποίησεν ἡλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου
- 6 烏鴉早晚給他叼餅、和肉來。他也喝那溪裡的水。 And the ravens took him bread in the morning and meat in the evening; and the water of the stream was his drink. καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δεῖλης καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ
- 7 過了些日子、溪水就乾了、因為雨沒有下在地上。 Now after a time the stream became dry, because there was no rain in the land. καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρος ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς
- 8 耶和華的話臨到他、說、 Then the word of the Lord came to him, saying, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἡλιου

- 9 你起身往西頓的撒勒法去〔撒勒法與路加福音四章二十六節同〕住在那裡。我已吩咐那裡的一個寡婦供養你。
Up! go now to Zarephath, in Zidon, and make your living-place there; I have given orders to a widow woman there to see that you have food.
ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς σαρεπτα τῆς σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναῖκί χήρα τοῦ διατρέφειν σε
- 10 以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裡攪柴。以利亞呼叫他、說、求你拿點餅來給我。
So he got up and went to Zarephath; and when he came to the door of the town, he saw a widow woman getting sticks together; and crying out to her he said, Will you give me a little water in a vessel for my drink?
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνή χήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δῆ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι
- 11 他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。
And when she was going to get it, he said to her, And get me with it a small bit of bread.
καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλίου καὶ εἶπεν λήμψη δῆ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου
- 12 他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罈內只有一把麵、瓶裡只有一點油。我現在攪兩根柴、出來煮餅給你和我兒子吃、免得我們死罷。
Then she said, By the life of the Lord your God, I have nothing but a little meal in my store, and a drop of oil in the bottle; and now I am getting two sticks together so that I may go in and make it ready for me and my son, so that we may have a meal before our death.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δραχὲ ἀλεύρου ἐν τῇ ὕδρῳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἑμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα
- 13 以利亞對他說、不要懼怕。可以照你所說的去作罷。只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你兒子作罷。
And Elijah said to her, Have no fear; go and do as you have said, but first make me a little cake of it and come and give it to me, and then make something for yourself and your son.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἡλίου θάρσει εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἀλλὰ ποιήσον ἔμοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου
- 14 因為耶和華以色列的神如此說、罈內的麵必不減少、瓶裡的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。
For this is the word of the Lord, the God of Israel: The store of meal will not come to an end, and the bottle will never be without oil, till the day when the Lord sends rain on the earth.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ ὕδρια τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείπει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσκει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὕετον ἐπὶ τῆς γῆς
- 15 婦人就照以利亞的話去行。他和他家中的人、並以利亞、喫了許多日子。
So she went and did as Elijah said; and she and he and her family had food for a long time.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἔσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
- 16 罈內的麵果不減少、瓶裡的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的話。
The store of meal did not come to an end, and the bottle was never without oil, as the Lord had said by the mouth of Elijah.
καὶ ἡ ὕδρια τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλειπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἡλίου
- 17 這事以後、作那家主母的婦人、他兒子病了。病得甚重、以致身無氣息。
Now after this, the son of the woman of the house became ill, so ill that there was no breath in him.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναίκος τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα
- 18 婦人對以利亞說、神人哪、我與你何干、你竟到我這裡來、使神想念我的罪、以致我的兒子死呢。
And she said to Elijah, What have I to do with you, O man of God? have you come to put God in mind of my sin, and to put my son to death?
καὶ εἶπεν πρὸς ἡλίου τί ἔμοι καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσῆλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνήσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου
- 19 以利亞對他說、把你兒子交給我。以利亞就從婦人懷中將孩子接過來、抱到他所住的樓中、放在日已的床上。
And he said to her, Give your son to me. And lifting him out of her arms, he took him up to his room and put him down on his bed.
καὶ εἶπεν ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶν ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
- 20 就求告耶和華、說、耶和華我的神阿、我寄居在這寡婦的家裡、你就降禍與他、使他的兒子死了麼。
And crying to the Lord he said, O Lord my God, have you sent evil even on the widow whose guest I am, by causing her son's death?
καὶ ἀνεβόησεν ἡλίου καὶ εἶπεν οἴμμοι κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικοῦ μετ' αὐτῆς σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς

- 21 以利亞三次伏在孩子的身上、求告耶和華、說、耶和華我的 神阿、求你使這孩子的靈魂、仍入他的身體。
 And stretching herself out on the child three times, he made his prayer to the Lord, saying, O Lord my God, be pleased to let this child's life come back to him again.
 και ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν
- 22 耶和華應允以利亞的話、孩子的靈魂、仍入他的身體、他就活了。
 And the Lord gave ear to the voice of Elijah, and the child's spirit came into him again, and he came back to life.
 και ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον
- 23 以利亞將孩子從樓上抱下來、進屋子、交給他母親、說、看哪、你的兒子活了。
 And Elijah took the child down from his room into the house and gave him to his mother and said to her, See, your son is living.
 και κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡλιου βλέπε ζῆ ὁ υἱός σου
- 24 婦人對以利亞說、現在我知道你是神人、耶和華藉你口所說的話是真的。
 Then the woman said to Elijah, Now I am certain that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is true.
 και εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἡλιου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν
- 1 過了許久、到第三年、耶和華的話臨到以利亞、說、你去、使亞哈得見你。我要降雨在地上。
 Now after a long time, the word of the Lord came to Elijah, in the third year, saying, Go and let Ahab see you, so that I may send rain on the earth.
 και ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς ἡλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων πορευέσθι καὶ ὄφθι τῷ αχααβ καὶ δώσω ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς
- 2 以利亞就去、要使亞哈得見他。那時撒瑪利亞有大饑荒。
 So Elijah went to let Ahab see him. Now there was no food to be had in Samaria.
 και ἐπορεύθη ἡλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ αχααβ καὶ ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν σαμαρείᾳ
- 3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。
 And Ahab sent for Obadiah, the controller of the king's house. (Now Obadiah had the fear of the Lord before him greatly;
 και ἐκάλεσεν αχααβ τὸν ἀβδιου τὸν οἰκονόμον καὶ ἀβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα
- 4 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、俄巴底將一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們。
 For when Jezebel was cutting off the prophets of the Lord, Obadiah took a hundred of them, and kept them secretly in a hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water.)
 και ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν ἀβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυπεν αὐτοὺς κατὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι
- 5 亞哈對俄巴底說、我們走遍這地、到一切水泉旁、和一切溪邊、或者找得着青草、可以救活騾馬、充得肥牛壯馬。
 And Ahab said to Obadiah, Come, let us go through all the country, to all the fountains of water and all the rivers, and see if there is any grass to be had for the horses and the transport beasts, so that we may be able to keep some of the beasts from destruction.
 και εἶπεν αχααβ πρὸς ἀβδιου δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμίονους καὶ οὐκ ἐξολοθρευθῆσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν
- 6 於是二人分地遊行、亞哈獨走一路、俄巴底獨走一路。
 So they went through all the country, covering it between them; Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another by himself.
 και ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ ὁ ἄλλος καὶ ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ ὁ ἄλλος
- 7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇、俄巴底認出他來、就俯伏在地、說、你是我主以利亞的僕。
 And while Obadiah was on his way, he came face to face with Elijah; and seeing who it was, he went down on his face and said, Is it you, my lord Elijah?
 και ἦν ἀβδιου ἐν τῇ ὁδῷ ὁ ἄλλος καὶ ἦλθεν ἡλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ ὁ ἄλλος καὶ ἀβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός κύριε μου ἡλιου
- 8 回答說、是、你去告訴你主人、說、以利亞在這裡。
 And Elijah in answer said, It is I; now go and say to your lord, Elijah is here.
 και εἶπεν ἡλιου αὐτῷ ἐγὼ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλιου
- 9 俄巴底說、僕人有甚麼罪、你竟要將我交在亞哈手裡、使他殺我呢。
 And he said, What sin have I done, that you would give up your servant into the hand of Ahab, and be the cause of my death?
 και εἶπεν ἀβδιου τί ἡμάρτηκα ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα αχααβ τοῦ θανατώσαι με

- 10 我指著永生耶和華你的神起誓、無論那一邦、那一國、我主都打發人去找你。若說你沒有在那裡、就必使那邦那國的人起誓、說、真不是他。 **By the life of the Lord your God, there is not a nation or kingdom where my lord has not sent in search of you; and when they said, He is not here; he made them take an oath that they had not seen you.**
 ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἶπον οὐκ ἔστιν καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς ὅτι οὐχ εὗρηκέν σε
- 11 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡。 **And now you say, Go, say to your lord, Elijah is here.**
 καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλίου
- 12 恐怕我一離開你、耶和華的靈、就提你到我所不知道的地方去。這樣我去告訴亞哈、他若找不着你、就必殺我。這人即是日列斯及那伊士的。 **And straight away, when I have gone from you, the spirit of the Lord will take you away, I have no idea where, so that when I come and give word to Ahab, and he sees you not, he will put me to death: though I, your servant, have been a worshipper of the Lord from my earliest years.**
 καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ αχααβ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ
- 13 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、我將耶和華的一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們、豈沒有人將這事告訴我主麼。 **Has my lord not had word of what I did when Jezebel was putting the Lord's prophets to death? how I kept a hundred of them in a secret hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water?**
 ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου ὅτι πεποιήκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυπα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθραυμα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι
- 14 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡、他必殺我。 **And now you say, Go and say to your Lord, Elijah is here; and he will put me to death.**
 καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλίου καὶ ἀποκτενεῖ με
- 15 以利亞說、我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓、我今日必使亞哈待見我。 **And Elijah said, By the life of the Lord of armies, whose servant I am, I will certainly let him see me today.**
 καὶ εἶπεν ἡλίου ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ
- 16 於是俄巴底去迎著亞哈告訴他。亞哈就去迎著以利亞。 **So Obadiah went to Ahab and gave him the news; and Ahab went to see Elijah.**
 καὶ ἐπορεύθη αβδίου εἰς συναντήν τῷ αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ἡλίου
- 17 亞哈見了以利亞、便說、使以色列遭災的就是你麼。 **And when he saw Elijah, Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?**
 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αχααβ τὸν ἡλίου καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἡλίου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ
- 18 以利亞說、使以色列遭災的不是我、乃是你、和你父家、因為你們離棄耶和華的職命、去隨從巴力。 **Then he said in answer, I have not been troubling Israel, but you and your family; because, turning away from the orders of the Lord, you have gone after the Baals.**
 καὶ εἶπεν ἡλίου οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ ὅτι ἀλλ' ἦ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ἡμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν βααλμ
- 19 現在你當差遣人、招聚以色列眾人、和事奉巴力的那四百五十個先知、並耶洗別所供養事奉巴力的四百五十個先知、各帶餅和酒、來與我同坐。 **Now send, and get Israel together before me at Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal who get their food at Jezebel's table.**
 καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραηλ εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους ἐσθίοντες τράπεζαν ιεζαβελ
- 20 亞哈就差遣人招聚以色列眾人、和先知、都上迦密山。 **So Ahab sent for all the children of Israel, and got the prophets together at Mount Carmel.**
 καὶ ἀπέστειλεν αχααβ εἰς πάντα Ἰσραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον
- 21 以利亞前來、對眾民說、你們心持兩意要到幾時呢。若耶和華是神、就當眼從耶和華。若巴力是神、就當眼從巴力。 **And Elijah came near to all the people and said, How long will you go on balancing between two opinions? if the Lord is God, then give worship to him; but if Baal, give worship to him. And the people said not a word in answer.**
 καὶ προσήγαγεν ἡλίου πρὸς πάντας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡλίου ἕως πότε ἡμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ βααλ αὐτός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον

- 22 以利亞對眾民說、作耶和華先知的、只剩下我一個人。巴力的先知、卻有四百五十個人。
Then Elijah said to the people, I, even I, am the only living prophet of the Lord; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.
καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαὸν ἐγὼ ὑπολείμματι προφήτης τοῦ κυρίου μονότατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βααλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλου τετρακόσιοι
- 23 當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻、切成塊子、放在柴上、不點火。我也準備一隻牛犢、放在柴上、不點火。
Now, let them give us two oxen; and let them take one for themselves, and have it cut up, and put it on the wood, but put no fire under it; I will get the other ox ready, and put it on the wood, and put no fire under it.
δοῦσαν ἡμῖν δύο βόας καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα καὶ μελιστάωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βόυν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ
- 24 你們求告你們神的名、我也求告耶和華的名。那降火顯應的神、就是 神。眾民回答說、這話甚好。
And do you make prayers to your god, and I will make a prayer to the Lord; and it will be clear that the one who gives an answer by fire is God. And all the people in answer said, It is well said.
καὶ βοῦτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἐὰν ἀπακούσῃ ἐν πυρὶ οὗτος θεὸς καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας
- 25 以利亞對巴力的先知說、你們既是人多、當先挑選一隻牛犢。豫備好了、就不告你們神的名、卻不點火。
Then Elijah said to the prophets of Baal, Take one ox for yourselves and get it ready first, for there are more of you; and make your prayers to your god, but put no fire under.
καὶ εἶπεν ἡλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης ἐκλεξάσθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε
- 26 他們將所得的牛犢豫備好了、從早晨到午間、求告巴力的名、說、巴力阿、求你應允我們。卻沒有聲音、也沒有回答。
So they took the ox which was given them, and made it ready, crying out to Baal from morning till the middle of the day, and saying, O Baal, give ear to us. But there was no voice and no answer. And they were jumping up and down before the altar they had made.
καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ βααλ ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ βααλ ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ αἱ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν
- 27 到了正午、以利亞嬉笑他們、說、大聲求告罷。因為他是神、他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺、你們當叫喚他。
And in the middle of the day, Elijah made sport of them, saying, Give louder cries, for he is a god; he may be deep in thought, or he may have gone away for some purpose, or he may be on a journey, or by chance he is sleeping and has to be made awake.
καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ἡλιου ὁ θεοβίτης καὶ εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ ὅτι θεὸς ἐστὶν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστὶν καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός ἢ μήποτε καθεῖθε εἰ αὐτός καὶ ἐξαναστήσεται
- 28 他們大聲求告、按著他們的規矩、用刀槍自割、自刺、直到身體流血。
So they gave loud cries, cutting themselves with knives and swords, as was their way, till the blood came streaming out all over them.
καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς
- 29 從午後直到獻晚祭的時候、他們狂呼亂叫。卻沒有聲音、沒有應允的、也沒有理會的。
And from the middle of the day they went on with their prayers till the time of the offering; but there was no voice, or any answer, or any who gave attention to them.
καὶ ἐπροφήτεον ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ ἐλάλησεν ἡλιου ὁ θεοβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχησμάτων λέγων μὴ ἐτάσθητε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον
- 30 以利亞對眾民說、你們到我這裡來。眾民就到他那裡。他便重修已經毀壞耶和華的壇。
Then Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near. And he put up again the altar of the Lord which had been broken down.
καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαὸν προσεγγάγετε πρὸς με καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν
- 31 以利亞照雅各子孫支派的數目、取了十二塊石頭、（耶和華的話、曾臨到雅各、說、你的名要叫以色列）
And Elijah took twelve stones, the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the Lord had said, Israel will be your name:
καὶ ἔλαβεν ἡλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ ὅς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομα σου
- 32 用這些石頭為耶和華的名築一座壇、在壇的四圍挖溝、可容穀種二細亞、
And with the stones he made an altar to the name of the Lord; and he made a deep drain all round the altar, great enough to take two measures of seed.
καὶ ὀικοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἴασατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον καὶ ἐποίησεν θαλάσσιον χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου
- 33 又在壇上擺好了柴、把牛犢切成塊子、放在柴上、對眾人說、你們用四個桶盛滿水、倒在燔祭和柴上。
And he put the wood in order, and, cutting up the ox, put it on the wood. Then he said, Get four vessels full of water and put it on the burned offering and on the wood. And he said, Do it a second time, and they did it a second time;
καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν καὶ ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

34 又說、倒第二次。他們就倒第二次。又說、倒第三次。他們就倒第二次。

And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

καὶ εἶπεν λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ εἶπεν δευτερώσατε καὶ ἔδευτέρωσαν καὶ εἶπεν τρισσώσατε καὶ ἐτρίσσωσαν

35 水流在壇的四圍、溝裡也滿了水。

And the water went all round the altar, till the drain was full.

καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὴν θαλάσσαν ἐπλησαν ὕδατος

36 到了獻晚祭的時候、先知以利亞近前來、說、亞伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和華阿、求你今日使人知道你是以色列的神、耶和華阿、又是奉你的命行這一切事。

Then at the time of the offering, Elijah the prophet came near and said, O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be seen this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things by your order.

καὶ ἀνεβόησεν ἡλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰσραηλ ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ κἀγὼ δοῦλός σου καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα

37 耶和華阿、求你應允我、應允我、使這民知道你耶和華是神、又知道是你叫這民的心回轉。

Give me an answer, O Lord, give me an answer, so that this people may see that you are God, and that you have made their hearts come back again.

ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου ἐν πυρὶ καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὅπισω

38 於是耶和華降下火來、燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土、又燒乾溝裡的水。

Then the fire of the Lord came down, burning up the offering and the wood and the stones and the dust, and drinking up the water in the drain.

καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ

39 眾民看見了、就俯伏在地、說、耶和華是神、耶和華是神。

And when the people saw it, they all went down on their faces, and said, The Lord, he is God, the Lord, he is God.

καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός

40 以利亞對他們說、拿住巴力的先知、不容一人逃脫。眾人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊、在那裡殺了他們。

And Elijah said to them, Take the prophets of Baal, let not one of them get away. So they took them, and Elijah made them go down to the stream Kishon, and put them to death there.

καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαὸν συλλαβετε τοὺς προφήτας τοῦ βααλ μηθεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον αὐτούς καὶ κατάγει αὐτοὺς ἡλιου εἰς τὸν χειμάρρουν κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ

41 以利亞對亞哈說、你現在可以上去喫喝、因為有多雨的響聲了。

Then Elijah said to Ahab, Up! take food and drink, for there is a sound of much rain.

καὶ εἶπεν ἡλιου τῷ αχααβ ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετοῦ

42 亞哈就上去喫喝。以利亞上了迦密山頂、屈身在地、將臉伏在兩膝之中。

So Ahab went up to have food and drink, while Elijah went up to the top of Carmel; and he went down on the earth, putting his face between his knees.

καὶ ἀνέβη αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἡλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν κάρμηλον καὶ ἔκωψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ

43 對僕人說、你上去、向海觀看。僕人就上去觀看、說、沒有甚麼。他說你再去觀看、如此七次。

And he said to his servant, Go now, and take a look in the direction of the sea. And he went up, and after looking said, There is nothing. And he said, Go again seven times; and he went seven times.

καὶ εἶπεν τῷ παιδιῷ αὐτοῦ ἀνάβηθι καὶ ἐπιβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν οὐθέν καὶ εἶπεν ἡλιου καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι

44 第七次僕人說、我看見有一小片雲從海裡上來、不過如人手那樣大。以利亞說、你上去、告訴亞哈、叫車馬預備、因為雨要留你。

And the seventh time he said, I see a cloud coming up out of the sea, as small as a man's hand. Then he said, Go up and say to Ahab, Get your carriage ready and go down or the rain will keep you back.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ καὶ εἶπεν ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ αχααβ ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός

45 霎時間天因風雲黑暗、降下大雨。亞哈就坐車、往耶斯列去了。

And after a very little time, the heaven became black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab went in his carriage to Jezreel.

καὶ ἐγένετο ἕως ὅδε καὶ ὅδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι καὶ ἐγένετο ὕετός μέγας καὶ ἔκλειεν καὶ ἐπορεύετο αχααβ εἰς ἰεζραελ

46 耶和華的靈〔原文作手〕降在以利亞身上、他就束上腰、奔在亞哈前頭、直到耶斯列的城門。

And the hand of the Lord was on Elijah; and he made himself strong, and went running before Ahab till they came to Jezreel.

καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν ἠλιου καὶ συνέσφιγγεν τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν αχααβ ἕως ἰζραελ.

1 亞哈將以利亞一切所行的、和他用刀殺眾先知的事、都告訴耶洗別。

Ahab gave Jezebel news of all Elijah had done, and how he had put all the prophets to death with the sword.

καὶ ἀνήγγειλεν αχααβ τῇ ἰζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν ἠλιου καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ

2 耶洗別就差遣人去見以利亞、告訴他說、明日約在這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣、願神明重重的降罰與我。

Then Jezebel sent a servant to Elijah, saying, May the gods' punishment be on me if I do not make your life like the life of one of them by tomorrow about this time.

καὶ ἀπέστειλεν ἰζαβελ πρὸς ἠλιου καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ ἠλιου καὶ ἐγὼ ἰζαβελ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν

3 以利亞見這光景、就起來逃命、到了猶大的別是巴、將僕人留在那裡。

And he got up, fearing for his life, and went in flight, and came to Beer-sheba in Judah, parting there from his servant;

καὶ ἐφοβήθη ἠλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς βηρσαβεε τὴν ἰουδα καὶ ἀφήκεν τὸ παιδᾶριον αὐτοῦ ἐκεῖ

4 自己在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下。〔羅騰小樹名松類下同〕就坐在那裡不死、說、耶和華阿、罷了、你加於我的這罪、因我這列祖的列祖。

While he himself went a day's journey into the waste land, and took a seat under a broom-plant, desiring for himself only death; for he said, It is enough: now, O Lord, take away my life, for I am no better than my fathers.

καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμῆ ἐν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν ἰκανούσθω νῦν λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου

5 他就躺在羅騰樹下、睡著了。有一個天使拍他、說、起來喫罷。

And stretching himself on the earth, he went to sleep under the broom-plant; but an angel, touching him, said to him, Get up and have some food.

καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ φάγε

6 他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就喫了喝了、仍然躺下。

And looking up, he saw by his head a cake cooked on the stones and a bottle of water. So he took food and drink and went to sleep again.

καὶ ἐπέβλεψεν ἠλιου καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυβίτης καὶ καψάκης ὕδατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη

7 耶和華的使者第二次來拍他、說、起來喫罷、因為你當走的路甚遠。

And the angel of the Lord came again a second time, and touching him said, Get up and have some food, or the journey will be overmuch for your strength.

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός

8 他就起來喫了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了 神的山、就是何烈山。

So he got up and took food and drink, and in the strength of that food he went on for forty days and nights, to Horeb, the mountain of God.

καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους χωρηβ

9 他在那裡進了一個洞、就住在洞中。耶和華的話臨到他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。

And there he went into a hole in the rock for the night; then the word of the Lord came to him, saying, What are you doing here, Elijah?

καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα ἠλιου

10 他說、我為耶和華萬軍之 神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。

And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have made destruction of your altars, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.

καὶ εἶπεν ἠλιου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατελείπον σε οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολείμματα ἐγὼ μόνωτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν

11 耶和華說、你出來站在山上、在我面前。那時耶和華從那裡經過、在他面前有烈風大作、劈出巖石、擊碎基業、吹倒高山、

Then he said, Go out and take your place on the mountain before the Lord. Then the Lord went by, and mountains were parted by the force of a great wind, and rocks were broken before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind there was an earth-shock, but the Lord was not in the earth-shock.

καὶ εἶπεν ἐξελεύσθη αὔριον καὶ στήση ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλῶν ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσεισμῷ κύριος

- 12 地震後有火、耶和華也不在火中。火後有微小的聲音。
 And after the earth-shock a fire, but the Lord was not in the fire. And after the fire, the sound of a soft breath.
 και μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος και μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς κάκει κύριος
- 13 以利亞聽見、就用外衣蒙上臉、出來站在洞口。有聲音向他說、以利亞門、你住這裡 TF 舊歷。
 And Elijah, hearing it, went out, covering his face with his robe, and took his place in the opening of the hole. And there a voice came to him saying, What are you doing here, Elijah?
 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ηλιου και ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἐαυτοῦ και ἐξῆλθεν και ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον και ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ και εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα ηλιου
- 14 他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。
 And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have had your altars broken down, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.
 και εἶπεν ηλιου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν και τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ και ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος και ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν
- 15 耶和華對他說、你回去、從曠野往大馬色去。到了那裡、就要膏哈薛作亞蘭王。
 And the Lord said to him, Go back on your way through the waste land to Damascus; and when you come there, put the holy oil on Hazael to make him king over Aram;
 και εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου και ἤξει εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου δαμασκοῦ και χρίσεις τὸν αζαηλ εἰς βασιλέα τῆς συρίας
- 16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王。並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知。
 And on Jehu, son of Nimshi, making him king over Israel; and on Elisha, the son of Shaphat of Abel-meholah, to be prophet in your place.
 και τὸν ἰου υἱὸν ναμσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ και τὸν ελσαιε υἱὸν σαφατ ἀπὸ ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ
- 17 將來躲避哈薛之刀的、必被耶戶所殺。躲避耶戶之刀的、必被以利沙所殺。
 And it will come about that the man who gets away safe from the sword of Hazael, Jehu will put to death; and whoever gets away safe from the sword of Jehu, Elisha will put to death.
 και ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας αζαηλ θανατώσει ἰου και τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας ἰου θανατώσει ελσαιε
- 18 但我在以色列人中為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的、未曾與巴力親嘴的。
 But I will keep safe seven thousand in Israel, all those whose knees have not been bent to Baal, and whose mouths have given him no kisses.
 και καταλείψεις ἐν ἰσραηλ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὄκλασαν γόνυ τῷ βααλ και πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ
- 19 於是以利亞離開那裡走了、遇見沙法的兒子以利沙耕地、在他前頭有十二對牛、自己趕着第十二對。以利亞到巴力拉、將自己的外衣披在他身上。
 So he went away from there and came across Elisha, the son of Shaphat, ploughing with twelve yoke of oxen, he himself walking with the twelfth; and Elijah went up to him and put his robe on him.
 και ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν και εὐρίσκει τὸν ελσαιε υἱὸν σαφατ και αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσίν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ και αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα και ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν και ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν
- 20 以利沙就離開牛跑到以利亞那裡、說、求你容我先與父母親嘴、然後我便跟隨你。以利亞對他說、你回去罷、我向你作了甚麼呢。
 And letting the oxen be where they were, he came running after Elijah, and said, Only let me give a kiss to my father and mother, and then I will come after you. But he said to him, Go back again; for what have I done to you?
 και κατέλιπεν ελσαιε τὰς βόας και κατέδραμεν ὀπίσω ηλιου και εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου και ἀκολουθήσω ὀπίσω σου και εἶπεν ηλιου ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι
- 21 以利沙就離開他回去、宰了一對牛、用套牛的器具煮肉給民喫。隨後就起來跟隨以利沙服事他。
 And he went back, and took the oxen and put them to death, and cooking their flesh with the yokes of the oxen, he gave the people a feast. Then he got up and went after Elijah and became his servant.
 και ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ και ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν και ἔθυσεν και ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν και ἔδωκεν τῷ λαῷ και ἔφαγον και ἀνέστη και ἐπορεύθη ὀπίσω ηλιου και ἐλειτούργει αὐτῷ
- 1 亞蘭王便哈達聚集他的全軍、率領三十二個王、帶著車馬上來圍攻撒瑪利亞。
 Now Ben-hadad, king of Aram, got all his army together, and thirty-two kings with him, and horses and carriages of war; he went up and made war on Samaria, shutting it in.
 και ἀμπελῶν εἷς ἦν τῷ ναβουθαι τῷ ἰσραηλίτῃ παρὰ τῷ ἄλω αχααβ βασιλέως σαμαρείας
- 2 又差遣使者進城見以色列王亞哈、對他說、便哈達如此說、
 And he sent representatives into the town to Ahab, king of Israel;
 και ἐλάλησεν αχααβ πρὸς ναβουθαι λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου και ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου και δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου και ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων

3 你的金銀都要歸我、你妻子兒女中最美的也要歸我。

And they said to him, Ben-hadad says, Your silver and your gold are mine; and your wives and children are mine.

καὶ εἶπεν ναβουθαὶ πρὸς αχασαβ μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί

4 以色列王回答說、我主我王阿、可以依著你的話、我與我所有的都歸你。

And the king of Israel sent him an answer saying, As you say, my lord king, I am yours with all I have.

καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα αχασαβ τεταραγμένον καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον

5 使者又來說、便哈達如此說、我已差遣人去見你、要你將你的金銀妻子兒女都給我。

Then the representatives came back again, and said, These are the words of Ben-hadad: I sent to you saying, Give up to me your silver and your gold, your wives and your children;

καὶ εἰσῆλθεν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον

6 但明日約在這時候、我還要差遣臣僕到你那裡、搜查你的家和你僕人的家、將你眼中一切所喜愛的、都拿了去。

But I will send my servants to you tomorrow about this time, to make a search through your house and the houses of your people, and everything which is pleasing in your eyes they will take away in their hands.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς ναβουθαὶ τὸν ιεζραηλίτην λέγων δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου ἀργυρίου εἰ δὲ βούλει δώσω σοι ἀμπελώνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου

7 以色列王召了國中的長老來、對他們說、請你們看看、這人是怎樣的謀害我。他先差遣人到我這裡來、要我的妻子兒女、我的金銀、我的家產。

Then the king of Israel sent for all the responsible men of the land, and said, Now will you take note and see the evil purpose of this man: he sent for my wives and my children, my silver and my gold, and I did not keep them back.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλεία ἐπὶ ἰσραὴλ ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελώνα ναβουθαὶ τοῦ ιεζραηλίτου

8 長老和百姓對王說、不要聽從他、也不要應允他。

And all the responsible men and the people said to him, Do not give attention to him or do what he says.

καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι αχασαβ καὶ ἐσφραγίσαστο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ ναβουθαὶ

9 故此以色列王對便哈達的使者說、你們告訴我主我王說、土頭一次差遣人問僕人所要的、僕人都給他。以後他再差遣人來問我、我必不給他。

So he said to the representatives of Ben-hadad, Say to my lord the king, All the orders you sent the first time I will do; but this thing I may not do. And the representatives went back with this answer.

καὶ ἐγγράψατο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

10 便哈達又差遣人去見亞哈說、撒瑪利亞的塵土、若數跟從我的人每人捧一捧的、願伴明里里的降罰與我。

Then Ben-hadad sent to him, saying, May the gods' punishment be on me if there is enough of the dust of Samaria for all the people at my feet to take some in their hands.

καὶ ἐγκαθίσαστο δύο ἄνδρες υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες ἠϋλόγησεν θεὸν καὶ βασιλεία καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν καὶ ἀποθάνετω

11 以色列王說、你告訴他說、纔頂盔貫甲的、休要像摘盔卸甲的誇口。

And the king of Israel said in answer, Say to him, The time for loud talk is not when a man is putting on his arms, but when he is taking them off.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλευθέροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ιεζαβελ καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς

12 便哈達和諸王正在帳幕裡喝酒、聽見這話、就對他臣僕說、擺隊罷。他們就擺隊攻城。

Now when this answer was given to Ben-hadad, he was drinking with the kings in the tents, and he said to his men, Take up your positions. So they put themselves in position for attacking the town.

ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

13 有一個先知來見以色列王亞哈說、耶和華如此說、這一大群人你看見了麼。今日我必將他們交在你手裡、你必將他們殺盡。

Then a prophet came up to Ahab, king of Israel, and said, The Lord says, Have you seen all this great army? See, I will give it into your hands today, and you will see that I am the Lord.

καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες ἠϋλόγηκας θεὸν καὶ βασιλεία καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ὅν λίθοις καὶ ἀπέθανεν

- 14 亞哈說、藉著誰呢。他回答說、耶和華說、藉著跟從省長的少年人。亞哈說、要誰率領呢。他說、要作我日平與。
And Ahab said, By whom? And he said, The Lord says, By the servants of the chiefs who are over the divisions of the land. Then he said, By whom is the fighting to be started? And he made answer, By you.
καὶ ἀπέστειλαν πρὸς ἰεζαβελ λέγοντες λελιθοβόληται ναβουθαι καὶ τέθνηκεν
- 15 於是亞哈數點跟從省長的少年人、共有二百三十二名。後又數點以色列的眾兵、共有七千名。
Then he got together the servants of all the chiefs who were over the divisions of the land, two hundred and thirty-two of them; and after them, he got together all the people, all the children of Israel, seven thousand.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἰεζαβελ καὶ εἶπεν πρὸς αχααβ ἀνάστα κληρονόμοι τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλίτου ὃς οὐκ ἔδωκεν σοι ἀργυρίου ὅτι οὐκ ἔστιν ναβουθαι ζῶν ὅτι τέθνηκεν
- 16 午間、他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王、正在帳幕裡痛飲。
And in the middle of the day they went out. But Ben-hadad was drinking in the tents with the thirty-two kings who were helping him.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν αχααβ ὅτι τέθνηκεν ναβουθαι ὁ ἰεζραηλίτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν
- 17 跟從省長的少年人先出城。便哈達差遣人去探望、他們回報說、有人從撒瑪利亞出來了。
And the servants of the chiefs who were over the divisions of the land went forward first; and when Ben-hadad sent out, they gave him the news, saying, Men have come out from Samaria.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἡλιου τὸν θεσβίτην λέγων
- 18 他說、他們若為講和出來、要活捉他們。若為打仗出來、也要活捉他們。
And he said, If they have come out for peace, and if they have come out for war, take them living.
ἀνάστηθι καὶ κατάρθῃθι εἰς ἀπαντὴν αχααβ βασιλέως ἰσραηλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι ναβουθαι ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν
- 19 跟從省長的少年人出城、軍兵跟隨他們。
So the servants of the divisions of the land went out of the town, with the army coming after them.
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων τάδε λέγει κύριος ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα ναβουθαι ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματι σου
- 20 各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑、以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎著馬、和馬兵一同逃跑。
And every one of them put his man to death, and the Aramaeans went in flight with Israel after them; and Ben-hadad, king of Aram, got away safely on a horse with his horsemen.
καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἡλιου εἰ εὗρηκάς με ὁ ἐχθρός μου καὶ εἶπεν εὗρηκα διότι μάτην ἐπέρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν
- 21 以色列王出城攻打車馬、大大擊殺亞蘭人。
And the king of Israel went out and took the horses and the war-carriages, and made great destruction among the Aramaeans.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν ἰσραηλ
- 22 那先知來見以色列王、對他說、你當自強、留心怎樣防備、因為到明年這時候、亞蘭王必上來攻擊你。
Then the prophet came up to the king of Israel, and said to him, Now make yourself strong, and take care what you do, or a year from now the king of Aram will come up against you again.
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρόργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν ἰσραηλ
- 23 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說、以色列人的神是山神、所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗、我們必比他們強。
Then the king of Aram's servants said to him, Their god is a god of the hills; that is why they were stronger than we: but if we make an attack on them in the lowlands, we will certainly be stronger than they.
καὶ τῇ ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι ἰεζραελ
- 24 王當這樣行、把諸王革去、派軍長代替他們。
This is what you have to do: take away the kings from their positions, and put captains in their places;
τὸν τεθνηκότα τοῦ αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
- 25 又照著王喪失軍兵之數、再招募一軍、馬補馬、車補車、我們在平原與他們打仗、必比他們強。王便聽從以色列神的話。
And get together another army like the one which came to destruction, horse for horse, and carriage for carriage; and let us make war on them in the lowlands, and certainly we will be stronger than they. And he gave ear to what they said, and did so.
πλὴν ματαίως αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς μετέθηκεν αὐτὸν ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

26 次年便哈達果然點齊亞蘭人、上亞弗去、要與以色列人打仗。

So, a year later, Ben-hadad got the Aramaeans together and went up to Aphek to make war on Israel.

καὶ ἐβδελύχθη σφοδρὰ πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ.

27 以色列人也點齊軍兵、豫備食物、迎着亞蘭人出去、對着他們安營、好像兩小群山羊羔、亞蘭人却像大群山羊羔。

And the children of Israel got themselves together, and food was made ready and they went against them; the tents of the children of Israel were like two little flocks of goats before them, but all the country was full of the Aramaeans.

καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενόγη αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίον καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξεν ναβουθαὶ τὸν ἐξραηλίτην

28 有神人來見以色列王說、耶和華如此說、亞蘭人既說我耶和華是山神、不是平原的神、所以我必將這一大群人、都交在你手中、那時你就知道我是耶和華了。

And a man of God came up and said to the king of Israel, The Lord says, Because the Aramaeans have said, The Lord is a god of the hills and not of the valleys; I will give all this great army into your hands, and you will see that I am the Lord.

καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἡλίου περὶ αχααβ καὶ εἶπεν κύριος

29 以色列人與亞蘭人相對安營七日、到第七日兩軍交戰、那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

Now the two armies kept their positions facing one another for seven days. And on the seventh day the fight was started; and the children of Israel put to the sword a hundred thousand Aramaean footmen in one day.

ἐώρακας ὡς κατενόγη αχααβ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν

1 這事以後、又有一事、耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園、靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。

Now Naboth the Jezreelite had a vine-garden in Jezreel, near the house of Ahab, king of Samaria.

καὶ συνήθροισεν υἱὸς ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν

2 亞哈對拿伯說、你將你的葡萄園給我作菜園、因為是靠近我的宮、我就把更好的葡萄園換給你、或是你要銀子、我就按著價值給你。

And Ahab said to Naboth, Give me your vine-garden so that I may have it for a garden of sweet plants, for it is near my house; and let me give you a better vine-garden in exchange, or, if it seems good to you, let me give you its value in money.

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αχααβ βασιλέα ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν

3 拿伯對亞哈說、我敬畏耶和華、萬不敢將我先人留下的產業給你。

But Naboth said to Ahab, By the Lord, far be it from me to give you the heritage of my fathers.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει υἱὸς ἀδερ τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἐστιν καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμὰ ἐστιν

4 亞哈因耶斯列人拿伯說、我不敢將我先人留下的產業給你、就悶悶不樂的回宮、躺在床上、轉臉向內、也不喫飯。

So Ahab came into his house bitter and angry because Naboth the Jezreelite had said to him, I will not give you the heritage of my fathers. And stretching himself on the bed with his face turned away, he would take no food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν καθὼς ἐλάλησας κύριε βασιλεῦ σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμὰ

5 王后耶洗別來問他說、你為甚麼心裡這樣憂悶、不喫飯呢。

But Jezebel, his wife, came to him and said, Why is your spirit so bitter that you have no desire for food?

καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον τάδε λέγει υἱὸς ἀδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί

6 他回答說、因我向耶斯列人拿伯說、你將你的葡萄園給我、我給你價銀、或是你願意、我就把別的葡萄園換和你、或把我先人留下的產業換和你。

And he said to her, Because I was talking to Naboth the Jezreelite, and I said to him, Let me have your vine-garden for a price, or, if it is pleasing to you, I will give you another vine-garden for it; and he said, I will not give you my vine-garden.

ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται

7 王后耶洗別對亞哈說、你現在是治理以色列國不是、只管起來、心裡暢暢快快的喫飯、我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。

Then Jezebel, his wife, said, Are you now the ruler of Israel? Get up, take food, and let your heart be glad; I will give you the vine-garden of Naboth the Jezreelite.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκόλυσά ἀπ' αὐτοῦ

8 於是託亞哈的名寫信、用王的印印上、送給那些與拿伯同城居住的長老貴冑。

So she sent a letter in Ahab's name, stamped with his stamp, to the responsible men and the chiefs who were in authority with Naboth.

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης

9 信上寫著說、你們當宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上、

And in the letter she said, Let a time of public sorrow be fixed, and put Naboth at the head of the people;

καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ ἀδερ λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον

10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面、作見證告他說、你謗瀆 神和王了。隨後就把他拉出去用石頭打死。

And get two good-for-nothing persons to come before him and give witness that he has been cursing God and the king. Then take him out and have him stoned to death.

καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἀδερ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου

11 那些與拿伯同城居住的長老貴冑得了耶洗別的信、就照信而行。

So the responsible men and the chiefs who were in authority in his town, did as Jezebel had said in the letter she sent them.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰκανούσθω μὴ καυχᾶσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός

12 宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上。

They gave orders for a day of public sorrow, and put Naboth at the head of the people.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν

13 有兩個匪徒來、坐在拿伯的對面、當著眾民作見證告他說、拿伯謗瀆 神和王了。眾人就把他拉到城外、用石頭打死。

And the two good-for-nothing persons came in and took their seats before him and gave witness against Naboth, in front of the people, saying, Naboth has been cursing God and the king. Then they took him outside the town and had him stoned to death.

καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σᾶς καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος

14 於是打發人去見耶洗別說、拿伯被石頭打死了。

And they sent word to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

καὶ εἶπεν ἀχασβ ἐν τίνι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ εἶπεν ἀχασβ τίς συνάψει τὸν πόλεμον καὶ εἶπεν σύ

15 耶洗別聽見拿伯被石頭打死、就對亞哈說、你起來得耶斯列人拿伯不肯為價銀給你的葡萄園罷。現在他已經死了。

Then Jezebel, hearing that Naboth had been stoned and was dead, said to Ahab, Get up and take as your heritage the vine-garden of Naboth the Jezreelite, which he would not give you for money, for Naboth is no longer living but is dead.

καὶ ἐπεσκέψατο ἀχασβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πᾶν υἱὸν δυνάμεως ἐξήκοντα χιλιάδας

16 亞哈聽見拿伯死了、就起來下去、要得耶斯列人拿伯的葡萄園。

So Ahab, hearing that Naboth was dead, went down to the vine-garden of Naboth the Jezreelite to take it as his heritage.

καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας καὶ υἱὸς ἀδερ πίνων μεθύων ἐν σοκῶθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ

17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、

And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,

καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ συρίας λέγοντες ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ σαμαρείας

18 你起來、去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈。他下去要得拿伯的葡萄園。現今正在那園裡。

Go down to Ahab, king of Israel, in Samaria; see, he is in the vine-garden of Naboth the Jezreelite, where he has gone to take it as his heritage.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλάβετε αὐτούς

19 你要對他說、耶和華如此說、你殺了人、又得他的產業麼。又要對他說、耶和華如此說、列仕們喝過拿伯的血、也必在何處喝你的血。

Say to him, The Lord says, Have you put a man to death and taken his heritage? Then say to him, The Lord says, In the place where dogs have been drinking the blood of Naboth, there will your blood become the drink of dogs.

καὶ μὴ ἐξελάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

20 亞哈對以利亞說、我仇敵阿、你找到我麼。他回答說、我找到你了、因為你買了自己、行耶和華眼中看為惡的事。

And Ahab said to Elijah, Have you come face to face with me, O my hater? And he said, I have come to you because you have given yourself up to do evil in the eyes of the Lord.

ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἔδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐφυγεν συρία καὶ κατεδίωξεν αὐτούς ἰσραηλ καὶ σφάζεται υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ' ἵππου ἰπέως

- 21 耶和華說、我必使災禍臨到你、將你除盡、凡屬你的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除。
See, I will send evil on you and put an end to you completely, cutting off from Ahab every male child, him who is shut up and him who goes free in Israel;
καὶ ἐξήλθεν βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρίᾳ
- 22 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家、又像亞希雅的儿子巴沙的家、因為你惹我發怒、又使以色列人陷在罪惡。
And I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat, and like the family of Baasha, the son of Ahijah, because you have made me angry, and have made Israel do evil.
καὶ προσήλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ καὶ εἶπεν κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ
- 23 論到耶洗別、耶和華也說、狗在耶斯列的外郭、必喫耶洗別的肉。
And of Jezebel the Lord said, Jezebel will become food for dogs in the heritage of Jezreel.
καὶ οἱ παῖδες βασιλέως συρίας εἶπον θεὸς ὀρέων θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ εἰ μὴ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς
- 24 凡屬亞哈的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。
Any man of the family of Ahab who comes to his death in the town will become food for the dogs; and he who comes to his death in the open country will be food for the birds of the air.
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσον ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας
- 25 (從來沒有像亞哈的、因他自賣、行耶和華眼中看為惡的事、受了王后耶洗別的影響。
(There was no one like Ahab, who gave himself up to do evil in the eyes of the Lord, moved to it by Jezebel his wife.
καὶ ἀλλάζομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς
καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως
- 26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人、行了最可憎惡的事、信從偶像。)
He did a very disgusting thing in going after false gods, doing all the things the Amorites did, whom the Lord sent out before the children of Israel.)
καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς ἀδερ τὴν συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραὴλ
- 27 亞哈聽見這話、就撕裂衣服、禁食、身穿麻布、睡臥也穿著麻布、並且縷縷而行。
Hearing these words, Ahab, in great grief, put haircloth on his flesh and went without food, sleeping in haircloth, and going about quietly.
καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπεσκέψαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρενέβαλεν ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὥσει δύο ποίμνια αἰγῶν καὶ συρία ἐπλησεν τὴν γῆν
- 28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、
Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,
καὶ προσήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν εἶπεν συρία θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος
- 29 亞哈在我面前這樣自卑、你看見了麼。因他在我面前自卑、他還在世的時候、我不降這禍、到他死的時候、我必降這禍在他家。
Do you see how Ahab has made himself low before me? because he has made himself low before me, I will not send the evil in his life-time, but in his son's time I will send the evil on his family.
καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπὶ ἡμέρας καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν ἰσραὴλ τὴν συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μὴ ἡμέρᾳ
- 1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。
Now for three years there was no war between Aram and Israel.
καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον συρίας καὶ ἀνὰ μέσον ἰσραὴλ
- 2 到第三年猶大王約沙法下去見以色列王。
And it came about in the third year, that Jehoshaphat, king of Judah, came down to the king of Israel.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ
- 3 以色列王對臣僕說、你們不知道基列的拉末是屬我們的麼、我們豈可靜坐不動、不從亞蘭王手裡奪回來麼。
And the king of Israel said to his servants, Do you not see that Ramoth-gilead is ours? and we are doing nothing to get it back from the hands of the king of Aram.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν ρεμμαθ γαλααδ καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας
- 4 亞哈問約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。約沙法對以色列王說、你我同為百姓、我的馬匹與你的馬匹、我的軍兵與你的軍兵、我必同你。
And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to Ramoth-gilead to make war? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are: my people as your people, my horses as your horses.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἰωσαφατ καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σὺ καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου

5 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。

Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.

καὶ εἶπεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον

6 於是以色列王招聚先知、約有四百人、問他們說、我上去攻取基列的拉末、可以不可以。他們說、可以上去、因為耶和華必將那城交在王的手中。

So the king of Israel got all the prophets together, about four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for the Lord will give it into the hands of the king.

καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς εἰ πορευθῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως

7 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。

But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?

καὶ εἶπεν ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ

8 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他來問耶和華、只是我恨他、因為他預言我列國的禍口、我死日、王必死亡。

約沙法說、王不必這樣說。

And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, Micaiah, son of Imlah; but I have no love for him, for he is a prophet of evil to me and not of good. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἔτι ἔστιν ἄνθρωπος εἷς τοῦ ἐπερωτήσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ μείσηκα αὐτόν ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ κατὰ ἀλλ' ἢ κακὰ μχαιας υἱὸς ἱεμλα καὶ εἶπεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως

9 以色列王就召了一個太監來、說、你快去、將音拉的兒子米該雅帶來。

Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imlah.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εὐνούχον ἓνα καὶ εἶπεν τάχος μχαιαν υἱὸν ἱεμλα

10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服、坐位上。所有的先知都在他們面前跪伏。

Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα ἐκάθηντο ἄνθρωποι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐνώπιον αὐτῶν

11 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角抵觸亞蘭人、直到將他們滅盡。

And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself horns of iron and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κεραιαῖς τὴν συρίαν ἕως συντελεσθῆ

12 所有的先知也都這樣豫言說、可以上基列的拉末去、必然得勝、因為耶和華必將那城交在王的手中。

And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.

καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ρεμμαθ γαλααδ καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας σου καὶ τὸν βασιλέα συρίας

13 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音的都向王說吉言、你不如與他們說一樣的話、也說吉言。

Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs and say good things.

καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν μχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ κατὰ περὶ τοῦ βασιλέως γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον κατὰ

14 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、耶和華對我說甚麼、我就說甚麼。

And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.

καὶ εἶπεν μχαιας ζῆ κύριος ὅτι ἂν εἴπῃ κύριος πρὸς με ταῦτα λαλήσω

15 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末、可以不可以。他回答說、可以上去、必然得勝、耶和華必將那城交在王的手中。

When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And in answer he said, Go up, and it will go well for you; and the Lord will give it into the hands of the king.

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς μχαια εἰ ἀναβῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως

16 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。

Then the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου

- 17 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說、這民沒有主人、他們可以平平安安地回耶路撒冷。
Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.
καὶ εἶπεν μιχαίας οὐχ οὕτως ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμὴν καὶ εἶπεν κύριος οὐ κύριος τούτοις ἀναστρέφτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
- 18 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。
And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good but of evil?
καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα οὐκ εἶπα πρὸς σέ οὐ προφητεύει οὕτως μοι καλὰ διότι ἀλλ' ἢ κακὰ
- 19 米該雅說、你要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在祂左右。
And he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, with all the army of heaven in their places round him at his right hand and at his left.
καὶ εἶπεν μιχαίας οὐχ οὕτως οὐκ ἐγὼ ἄκουε ῥῆμα κυρίου οὐχ οὕτως εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἐξωνύμων αὐτοῦ
- 20 耶和華說、誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。
And the Lord said, How may Ahab be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.
καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσῃ τὸν ἀχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσείται ἐν ρεμμαθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως
- 21 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前、說、我去引誘他。
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick.
καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἐν τίνι
- 22 耶和華問他說、你用何法呢。他說、我去要在祂眾先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。
And the Lord said, How? And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And he said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ ἐξελεθε καὶ ποιήσον οὕτως
- 23 現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口。並且耶和華已經命定降禍與你。
And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of all these your prophets; and the Lord has said evil against you.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ
- 24 基拿拿的兒子西底家前來、打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of the face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
καὶ προσῆλθεν σεδεκιου υἱὸς χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί
- 25 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.
καὶ εἶπεν μιχαίας ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσελθῇς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι
- 26 以色列王說、將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施、說、
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ λάβετε τὸν μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς ἐμὴν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τῷ Ἰωασ υἱῷ τοῦ βασιλέως
- 27 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安的回來。
And say, It is the king's order that this man is to be put in prison and given prison food till I come again in peace.
εἰπὸν θέσθαι τούτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ
- 28 米該雅說、你若能平平安安的回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。又說、瓜氏哪、你們都安靜。
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.
καὶ εἶπεν μιχαίας ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί
- 29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς ρεμμαθ γαλααδ

- 30 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。以色列王就改裝上陣。
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress and went into the fight.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου καὶ συνεκαλύφατο ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。
Now the king of Aram had given orders to the thirty-two captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ἰσραὴλ μονώτατον
- 32 車兵長看見約沙法、便說、這必是以色列王。就轉過去與他爭戰。約沙法便呼喊。
So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, Truly, this is the king of Israel; and turning against him, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἐκόκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι καὶ ἀνέκραξεν ἰωσαφατ
- 33 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。
And when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ
- 34 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說、我受了重傷。你轉過車來、送我出陣吧。
And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.
καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχος καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι τέτρωμαι
- 35 那日陣勢越戰越猛。有人扶王站在車上、抵擋亞蘭人。到晚上、王就死了。血從傷處流在車中。
But the fight became more violent while the day went on; and the king was supported in his war-carriage facing the Aramaeans, and the floor of the carriage was covered with the blood from his wound, and by evening he was dead.
καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἐξ ἐναντίας συρίας ἀπὸ προῖ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἁρματος καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἁρματος
- 36 約在日落的時候、有號令傳遍軍中、說、各歸本城、各歸本地罷。
And about sundown a cry went up from all parts of the army, saying, Let every man go back to his town and his country, for the king is dead.
καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν
- 37 王既死了、眾人將他送到撒瑪利亞、就葬在那裡。
And they came to Samaria, and put the king's body to rest in Samaria.
ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθον εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν σαμαρείᾳ
- 38 又有人把他的車、洗在撒瑪利亞的池旁。(妓女在那裡洗澡)狗來舐他的血、正如耶和華所說的話。
And the war-carriage was washed by the pool of Samaria, which was the bathing-place of the loose women, and the dogs were drinking his blood there, as the Lord had said.
καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην σαμαρείας καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕδες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
- 39 亞哈其餘的事、凡他所行的、和他所修造的象牙宮、並所建築的一切城邑、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Ahab, and all he did, and his ivory house, and all the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αχααβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραὴλ
- 40 亞哈與他列祖同睡。他兒子亞哈謝接續他作王。
So Ahab was put to rest with his fathers; and Ahaziah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 41 以色列王亞哈第四年、亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。
And Jehoshaphat, the son of Asa, became king over Judah in the fourth year of Ahab's rule over Israel.
καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰουδα ἔτει τετάρτῳ τῷ αχααβ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν

- 42 約沙法登基的時候、年三十五歲、在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃示利布的女兒。
 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he was king for twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.
 ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλευδεν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σελεῖ
- 43 約沙法行他父親亞撒所行的道、不偏離左右、行耶和華眼中看為止的爭。只是耶和華還沒有廢去、日冠的基利押撒祭壇。
 He did as Asa his father had done, not turning away from it, but doing what was right in the eyes of the Lord;\n
 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 44 約沙法與以色列王和好。
 \22:43\but the high places were not taken away: the people went on making offerings and burning them in the high places.
 πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 45 約沙法其餘的事、和他所顯出的勇力、並他怎樣爭戰、都寫在猶大列王記上。
 \22:44\And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.
 καὶ εἰρήνευσεν ιωσαφατ μετὰ βασιλέως ἰσραηλ
- 46 約沙法將他父親亞撒在世所剩下的嬰童、都從國中除去了。
 \22:45\Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his great power, and how he went to war, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰουδα
- 51 猶大王約沙法十七年、亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基、作以色列王共一年。
 \22:50\Then Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David his father; and Jehoram his son became king in his place.
 καὶ ἐκοιμήθη ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 52 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他的父母、又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的事。
 \22:51\Ahaziah, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of the rule of Jehoshaphat, the king of Judah, and he was king over Israel for two years.
 καὶ οχοζιας υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ ιωσαφατ βασιλεῖ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ ἔτη δύο
- 53 他照他父親一切所行的、事奉敬拜巴力、惹耶和華以色列 神的怒氣。
 \22:52\He did evil in the eyes of the Lord, going in the ways of his father and his mother, and in the ways of Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil.
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξῆμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 1 亞哈死後、摩押背叛以色列。
 After the death of Ahab, Moab made itself free from the authority of Israel.
 καὶ ἠθέτησεν μοαβ ἐν ἰσραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ
- 2 亞哈謝在撒瑪利亞、一日從樓上的欄杆裡掉下來、就病了。於是差遣使者說、你們去問以革倫的神巴力西卜、我這病能好不能好。
 Now Ahaziah had a fall from the window of his room in Samaria, and was ill. And he sent men, and said to them, Put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, about the outcome of my disease, to see if I will get well or not.
 καὶ ἔπεσεν οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ
- 3 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說、你起來、去迎著撒瑪利亞土的使者、對他們說、你們去問以革倫的神巴力西卜、我這病能好不能好。
 But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, Go now, and, meeting the men sent by the king of Samaria, say to them, Is it because there is no God in Israel, that you are going to get directions from Baal-zebub, the god of Ekron?
 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς ἡλιου τὸν θεσβίτην λέγων ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων οχοζιου βασιλέως σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητήσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων
- 4 所以耶和華如此說、你必不下你所上的床、必定要死。以利亞就去了。
 Give ear then to the words of the Lord: You will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you. Then Elijah went away.
 καὶ οὐχ οὕτως ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ καὶ ἐπορεύθη ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
- 5 使者回來見王、王問他們說、你們為甚麼回來呢。
 And the men he had sent came back to the king; and he said to them, Why have you come back?
 καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐπεστρέψατε

- 6 使者回答說、有一個人迎着我們來、對我們說、你們回去見差你們來的士、對他說、耶和華如此說、你差人至回於我問我曰、我與你曰、我與神麼。所以你必不下所上的床、必定要死。
And he said to him, On our way we had a meeting with a man who said, Go back to the king who sent you and say to him, The Lord says, Is it because there is no God in Israel that you send to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron? For this reason, you will not come down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς δεῦτε ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητήσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ἀκκαρων οὐχ οὗτος ἢ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ
- 7 王問他們說、迎着你們來告訴你們這話的、是怎樣的人。
And he said to them, What sort of a man was it who came and said these words to you?
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων τίς ἢ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους
- 8 回答說、他身穿毛衣、腰束皮帶。王說、這必是提斯比人以利亞。
And they said in answer, He was a man clothed in a coat of hair, with a leather band about his body. Then he said, It is Elijah the Tishbite.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ δασύς καὶ ζώνην δερματίνην περιζωσμένος τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡλιου ὁ θεσβίτης οὗτός ἐστιν
- 9 於是王差遣五十夫長、帶領五十人去見以利亞、他就上到以利亞那裡。以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說、神人哪、王吩咐你下來。
Then the king sent to him a captain of fifty with his fifty men; and he went up to him where he was seated on the top of a hill, and said to him, O man of God, the king has said, Come down.
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδοὺ ἡλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε κατὰβηθι
- 10 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。
And Elijah in answer said to the captain of fifty, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. Then fire came down from heaven and put an end to him and his fifty men.
καὶ ἀπεκρίθη ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ
- 11 王第二次差遣一個五十夫長、帶領五十人去見以利亞。五十夫長對以利亞說、神人哪、王吩咐你快快下來。
Then the king sent another captain of fifty with his fifty men; and he said to Elijah, O man of God, the king says, Come down quickly.
καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ταχέως κατὰβηθι
- 12 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是 神的火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。
And Elijah in answer said, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. And the fire of God came down from heaven, and put an end to him and his fifty men.
καὶ ἀπεκρίθη ἡλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ
- 13 王第三次差遣一個五十夫長、帶領五十人去。這五十夫長上去雙膝跪在以利亞面前、哀求他、說、神人哪、願我的性命、和你那五十人與我同為寶貴。
Then he sent a third captain of fifty with his fifty men; and the third captain of fifty went up, and falling on his knees before Elijah, requesting mercy of him, said, O man of God, let my life and the life of these your fifty servants be of value to you.
καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστείλει ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι ἡλιου καὶ ἐδέηθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 14 已經有火從天上降下來、燒滅前兩次來的五十夫長、和他們各自帶的五十人。現在願我的性命在你眼前有價值。
For fire came down from heaven and put an end to the first two captains of fifty and their fifties; but now let my life be of value in your eyes.
ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκόνταρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτῶν καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 15 耶和華的使者對以利亞說、你同著他下去、不要怕他。以利亞就起來、同著他下去。
Then the angel of the Lord said to Elijah, Go down with him; have no fear of him. So he got up and went down with him to the king.
καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς ἡλιου καὶ εἶπεν κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἡλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα

- 16 對王說、耶和華如此說、你差人去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有 禱可以來問麼。所以你必不能上到天、必死矣。
 And he said to him, This is the word of the Lord: Because you sent men to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, for this reason you will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.
 και ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡλιου τάδε λέγει κύριος τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων οὐχ οὗτος ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 17 亞哈謝果然死了、正如耶和華藉以利亞所說的話。因他沒有兒子、他兄弟約蘭接續他作王、正在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。
 So death came to him, as the Lord had said by the mouth of Elijah. And Jehoram became king in his place in the second year of the rule of Jehoram, son of Jehoshaphat, king of Judah; because he had no son.
 και ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἡλιου
- 18 亞哈謝其餘所行的事、都寫在以色列諸王記上。
 Now the rest of the acts of Ahaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων οχοζιου ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ [18α] καὶ ιωραμ υἱὸς αχααβ βασιλεῦει ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρεία ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ ιωσσαφατ βασιλέως ἰουδα [18β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πλην οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ [18ζ] καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ὅς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς πλην ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου ιεροβοαμ ὅς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν [18δ] καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον αχααβ
- 1 耶和華要用旋風接以利亞昇天的時候、以利亞與以利沙從吉甲則仕。
 Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven in a great wind, Elijah went with Elisha from Gilgal.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν ἡλιου ἐν συσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη ἡλιου καὶ ελισταε ἐκ γαλγαλων
- 2 以利亞對以利沙說、耶和華差我往伯特利去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人下到伯特利。
 And Elijah said to Elisha, Come no farther for the Lord has sent me to Beth-el. But Elisha said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went down to Beth-el.
 και εἶπεν ἡλιου πρὸς ελισταε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως βαιθηλ καὶ εἶπεν ελισταε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ καταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς βαιθηλ
- 3 住伯特利的先知門徒出來見以利沙、對他說、耶和華今日要接你的帥傳離開你、你知道個知道。他說、我知道。你別不棄我。
 And at Beth-el the sons of the prophets came out to Elisha and said, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said, Yes, I have knowledge of it: say no more.
 και ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν βαιθηλ πρὸς ελισταε καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν κἀγὼ ἔγνωκα σιωπάτε
- 4 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人到了耶利哥。
 Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jericho. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on to Jericho.
 και εἶπεν ἡλιου πρὸς ελισταε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς ιεριχω καὶ εἶπεν ελισταε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς ιεριχω
- 5 住耶利哥的先知門徒就近以利沙、對他說、耶和華今日要接你的帥傳離開你、你知道個知道。他說、我知道。你別不棄我。
 And at Jericho the sons of the prophets came up to Elisha and said to him, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said in answer, Yes, I have knowledge of it: say no more.
 και ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ιεριχω πρὸς ελισταε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν καὶ γε ἐγὼ ἔγνω σιωπάτε
- 6 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往約但河去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人同前往。
 Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jordan. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on together.
 και εἶπεν αὐτῷ ἡλιου κάθου δὴ ὧδε ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ εἶπεν ελισταε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι
- 7 有先知門徒去了五十人、遠遠的站在他們對面。二人在約但河邊站住。
 And fifty men of the sons of the prophets went out and took their places facing them a long way off, while the two of them were by the edge of Jordan.
 και πενήτηκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου

8 以利亞將自己的外衣捲起來、用以打水、水就左右分開、二人走乾地而過。

Then Elijah took off his robe, and, rolling it up, gave the water a blow with it, and the waters were parted, flowing back this way and that, so that they went over on dry land.

καὶ ἔλαβεν ἡλιου τὴν μῆλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἷλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ

9 過去之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要找為你作甚麼只買水找。以利亞說、願你的靈降在利沙身上。

And when they had come to the other side, Elijah said to Elisha, Say what you would have me do for you before I am taken from you. And Elisha said, Be pleased to let a special measure of your spirit be on me.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ ἡλιου εἶπεν πρὸς ελισαιε αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν ελισαιε γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ

10 以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若有見我、就必得看。不然、必得个有。

And he said, You have made a hard request: still, if you see me when I am taken from you, you will get your desire; but if not, it will not be so.

καὶ εἶπεν ἡλιου ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σοῦ καὶ ἔσται σοι οὕτως καὶ ἐὰν μὴ οὐ μὴ γένηται

11 他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風昇天去了。

And while they went on their way, going on talking together, suddenly there were carriages and horses of fire separating them from one another and Elijah went up to heaven in a great wind.

καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός καὶ ἵπποι πυρός καὶ διετέλειαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων καὶ ἀνελήμφθη ἡλιου ἐν συσεισμιῶ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν

12 以利沙看見、就呼叫說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。以後不再見他。於是利沙把日已的衣服理齊門戶。

And when Elisha saw it he gave a cry, My father, my father, the carriages of Israel and its horsemen! And he saw him no longer; and he was full of grief.

καὶ ελισαιε ἐώρα καὶ ἐβόα πάτερ πάτερ ἄρμα ἰσραηλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα

13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣、回去站在約但河邊。

Then he took up Elijah's robe, which had been dropped from him, and went back till he came to the edge of Jordan.

καὶ ὕψωσεν τὴν μῆλωτὴν ἡλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν ελισαιε καὶ ἐπέστρεψεν ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χειλὸς τοῦ ἰορδάνου

14 他用以利亞身上掉下來的外衣、打水、說、耶和華、以利亞的 神在那裡呢。打水之後、水也在右分開、以利亞就起來了。

And he took Elijah's robe, which had been dropped from him, and giving the water a blow with it, said, Where is the Lord, the God of Elijah? and at his blow the waters were parted this way and that; and Elisha went over.

καὶ ἔλαβεν τὴν μῆλωτὴν ἡλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ οὐ διεστή καὶ εἶπεν ποῦ ὁ θεὸς ἡλιου αφω καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβη ελισαιε

15 住耶利哥的先知門徒從對面看見他、就說、感動以利亞的靈感動以利沙了。他們就來迎接他、在他面前俯伏於地、

And when the sons of the prophets who were facing him at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah is resting on Elisha. And they came out to him, and went down on the earth before him.

καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ἱεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον ἐπαναπέπνυται τὸ πνεῦμα ἡλιου ἐπὶ ελισαιε καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

16 對他說、僕人們這裡有五十個壯士。求你容他們去尋找你師傅、或者耶和華的靈將他提起來、投在某山某谷。以利沙說、你們不必打發人去。

And they said, Your servants have with us here fifty strong men; be pleased to let them go in search of Elijah; for it may be that the spirit of the Lord has taken him up and put him down on some mountain or in some valley. But he said, Do not send them.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως πορευθέντες δὴ ζητήσάτωσαν τὸν κύριόν σου μήποτε ἤρην αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ ἰορδάνῳ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἑνα τῶν βουνῶν καὶ εἶπεν ελισαιε οὐκ ἀποστελεῖτε

17 他們再三催促他、他難以推辭、就說、你們打發人去罷。他們便打發五十八去、尋找了三天、並沒有見他。

But when they kept on requesting him, he was shamed and said, Send, then. So they sent fifty men; but after searching for three days, they came back without having seen him.

καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ἡσχύνετο καὶ εἶπεν ἀποστείλατε καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ εὗρον αὐτόν

18 以利沙仍然在耶利哥、等候他們回到他那裡。他對他們說、我豈沒有告訴你們、不必去麼。

And they came back to him, while he was still at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Go not?

καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν ἱεριχω καὶ εἶπεν ελισαιε οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς μὴ πορευθῆτε

19 耶利哥城的人對以利沙說、這城的地勢美好、我主看見了。只是水惡劣、土產不熟而落。

Now the men of the town said to Elisha, You see that the position of this town is good; but the water is bad, causing the young of the cattle to come to birth dead.

καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ελισαιε ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ καθὼς ὁ κύριος βλέπει καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη

20 以利沙說、你們拿一個新瓶來裝鹽給我、他們就拿來給他。

So he said, Get me a new vessel, and put salt in it; and they took it to him.

καὶ εἶπεν ελισαιε λάβετέ μοι ὕδρῖσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν

- 21 他出到水源、將鹽倒在水中、說、耶和華如此說、我治好了這水、從此必不再使人死、也不再使地不生產。
Then he went out to the spring from which the water came, and put salt in it, and said, The Lord says, Now I have made this water sweet; no longer will it be death-giving or unfertile.
καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὕδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἐτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη
- 22 於是那水治好了、直到今日、正如以利沙所說的。
And the water was made sweet again to this day, as Elisha said.
καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα εἰσαίει ὁ ἐλάλησεν
- 23 以利沙從那裡上伯特利去。正上去的時候、有些童子從城裡出來、戲笑他、說、禿頭的上去罷、禿頭的上去罷。
Then from there he went up to Beth-el; and on his way, some little boys came out from the town and made sport of him, crying, Go up, old no-hair! go up, old no-hair!
καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς βαιθηλ καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρὲ ἀνάβαινε
- 24 他回頭看見、就奉耶和華的名咒詛他們。於是兩個母熊從林中出來、撕裂他們中間四十二個童子。
And turning back, he saw them, and put a curse on them in the name of the Lord. And two she-bears came out of the wood and put forty-two of the children to death.
καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας
- 25 以利沙從伯特利上迦密山、又從迦密山回到撒瑪利亞。
From there he went to Mount Carmel, and came back from there to Samaria.
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 1 猶大王約沙法十八年、亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基、作了以色列王十二年。
And Jehoram, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the eighteenth year of the rule of Jehoshaphat, king of Judah; and he was king for twelve years.
καὶ ἰωραμ υἱὸς ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλεῖ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη
- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、但不至像他父母所行的、因為除掉他父所造巴力的柱像。
He did evil in the eyes of the Lord; but not like his father and his mother, for he put away the stone pillar of Baal which his father had made.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 3 然而他貼近尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、總不離開。
But still he did the same sins which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do; he went on in them.
πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτία ἰεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραὴλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς
- 4 摩押王米沙牧養許多羊。每年將十萬羊羔的毛、和十萬公綿羊的毛、給以色列王進貢。
Now Meshah, king of Moab, was a sheep-farmer; and he gave regularly to the king of Israel the wool from a hundred thousand lambs and a hundred thousand sheep.
καὶ μωσα βασιλεὺς μωαβ ἦν νοκῆ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἄρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων
- 5 亞哈死後、摩押王背叛以色列王。
But when Ahab was dead, the king of Moab got free from the authority of the king of Israel.
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς μωαβ ἐν βασιλείᾳ ἰσραὴλ
- 6 那時約蘭王出撒瑪利亞、數點以色列眾人。
At that time, King Jehoram went out from Samaria and got all Israel together in fighting order.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ σαμαρειας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν ἰσραὴλ
- 7 前行的時候、差人去見猶大王約沙法、說、摩押王背叛我。你肯同我去攻打摩押麼。他說、我肯上去。你我不分彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。
And he sent to Jehoshaphat, king of Judah, saying, The king of Moab has got free from my authority: will you go with me to make war on Moab? And he said, I will go with you: I am as you are, my people as your people, and my horses as your horses.
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα λέγων βασιλεὺς μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς μωαβ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου
- 8 約蘭說、我們從那條路上去呢。回答說、從以東曠野的路上去。
And he said, Which way are we to go? And he said in answer, By the waste land of Edom.
καὶ εἶπεν ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ καὶ εἶπεν ὁδὸν ἔρημον εδομ

- 9 於是以色列王、和猶大王、並以東王、都一同去繞行七日的路程。車隊和所帶的牲畜沒有水喝。
So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom by a roundabout way for seven days: and there was no water for the army or for the beasts they had with them.
 και ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδομ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν
- 10 以色列王說、哀哉、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡。
And the king of Israel said, Here is trouble: for the Lord has got these three kings together to give them into the hands of Moab.
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ μοαβ
- 11 約沙法說、這裡不是有耶和華的先知麼。我們可以託他求問耶和華。以色列王的一個臣子回答說、這裡有沙法的兒子以利沙、就是從前服事以利亞的。
 [原文作倒水在以利亞手上的]
But Jehoshaphat said, Is there no prophet of the Lord here, through whom we may get directions from the Lord? And one of the king of Israel's men said in answer, Elisha, the son of Shaphat, is here, who was servant to Elijah.
 και εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὄδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ὄδε ελισαῖε υἱὸς σαφατ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἡλιου
- 12 約沙法說、他必有耶和華的話。於是以色列王、和約沙法、並以東王、都下去見他。
And Jehoshaphat said, The word of the Lord is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.
 και εἶπεν ἰωσαφατ ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καὶ βασιλεὺς ἐδομ
- 13 以利沙對以色列王說、我與你何干。去問你父親的先知、和你母親的先知罷。以色列王對他說、不要這樣說、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡。
But Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? go to the prophets of your father and your mother. And the king of Israel said, No; for the Lord has got these three kings together to give them up into the hands of Moab.
 και εἶπεν ελισαῖε πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ τί ἐμοὶ καὶ σοὶ δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ μὴ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτὸς εἰς χεῖρας μοαβ
- 14 以利沙說、我指著所事奉永生的萬軍耶和華起誓、我若不看猶大王約沙法的情面、必不理你、不顧你。
Then Elisha said, By the life of the Lord of armies whose servant I am, if it was not for the respect I have for Jehoshaphat, king of Judah, I would not give a look at you, or see you.
 και εἶπεν ελισαῖε ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἰδὼν σε
- 15 現在你們給我找一個彈琴的來。彈琴的時候、耶和華的靈 [原文作手] 就降在以利沙身上。
But now, get me a player of music, and it will come about that while the man is playing, the hand of the Lord will come on me and I will give you the word of the Lord: and they got a player of music, and while the man was playing, the hand of the Lord was on him.
 και νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλον καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ κυρίου
- 16 他便說、耶和華如此說、你們要在這谷中滿處挖溝。
And he said, The Lord says, I will make this valley full of water-holes.
 και εἶπεν τάδε λέγει κύριος ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους
- 17 因為耶和華如此說、你們雖不見風、不見雨、這谷必滿了水、使你們、和牲畜有水喝。
For the Lord says, Though you see no wind or rain, the valley will be full of water, and you and your armies and your beasts will have drink.
 ὅτι τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
- 18 在耶和華眼中這還算為小事。他也必將摩押人交在你們手中。
And this will be only a small thing to the Lord: in addition he will give the Moabites into your hands.
 και κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν
- 19 你們必攻破一切堅城美邑、砍伐各種佳樹、塞住一切水泉、用石頭糟踏一切美田。
And you are to put every walled town to destruction, cutting down every good tree, and stopping up every water-spring, and making all the good land rough with stones.
 και πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχραιώσετε ἐν λίθοις
- 20 次日早晨、約在獻祭的時候、有水從以東而來、遍地就滿了水。
Now in the morning, about the time when the offering was made, they saw water flowing from the direction of Edom till the country was full of water.
 και ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ ἐδομ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος

- 21 摩押眾人聽見這三王上來、要與他們爭戰、凡能頂盔貫甲的、無論老少、盡都聚集、站住邊界上。
 Now all Moab, hearing that the kings had come to make war against them, got together all who were able to take up arms and went forward to the edge of the country.
 και πᾶσα μοαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς και ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνη και ἐπάνω και ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου
- 22 次日早晨、日光照在水上、摩押人起來、看見對面水紅如血。
 And early in the morning they got up, when the sun was shining on the water, and they saw the water facing them as red as blood.
 και ὄρθρισαν τὸ πρωὶ και ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα και εἶδεν μοαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα
- 23 就說、這是血阿。必是三王互相擊殺、俱都滅亡。摩押人哪、我們現在去搶奪財物罷。
 Then they said, This is blood: it is clear that destruction has come on the kings; they have been fighting one another: now come, Moab, let us take their goods.
 και εἶπαν αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς και ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ και νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα μοαβ
- 24 摩押人到了以色列營、以色列人就起來攻打他們、以致他們在以色列人面前逃跑。以色列人往前追殺摩押人、直殺入摩押的境內。
 But when they came to the tents of Israel, the Israelites came out and made a violent attack on the Moabites, so that they went in flight before them; and they went forward still attacking them;
 και εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ και ἰσραηλ ἀνέστησαν και ἐπάταξαν τὴν μοαβ και ἐφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν και εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι και τύπτοντες τὴν μοαβ
- 25 拆毀摩押的城邑。各人拋石填滿一切美田、塞住一切水泉、砍伐各種佳樹、只剩「吉瑪哈」地方的石牆。他日的城邑與國都都毀滅。
 Pulling down the towns, covering every good field with stones, stopping up all the water-springs, and cutting down all the good trees; they went on driving Moab before them till only in Kir-hareseth were there any Moabites; and the fighting-men went round the town raining stones on it.
 και τὰς πόλεις καθείλον και πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον και ἐπέπλησαν αὐτὴν και πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐπέφραξαν και πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους και ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται και ἐπάταξαν αὐτήν
- 26 摩押王見陣勢甚大、難以對敵、就率領七百拿刀的兵、要衝過陣去到以東王那裡、卻是不能。
 And when the king of Moab saw that the fight was going against him, he took with him seven hundred men armed with swords, with the idea of forcing a way through to the king of Aram, but they were not able to do so.
 και εἶδεν ὁ βασιλεὺς μοαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος και ἔλαβεν μεθ' αὐτοῦ ἑπτακοσίους ἀνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα ἐδωμ και οὐκ ἠδυνήθησαν
- 27 便將那應當接續他作王的長子、在城上獻為燔祭。以色列人遭遇耶和華的大怒。〔或作「他」〕於是「吉瑪哈」地方、只留下石牆。
 Then he took his oldest son, who would have been king after him, offering him as a burned offering on the wall. So there was great wrath against Israel; and they went away from him, back to their country.
 και ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ και ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους και ἐγένετο μετὰ μελος μέγας ἐπὶ ἰσραηλ και ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ και ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν
- 1 有一個先知門徒的妻、哀求以利沙說、你僕人我丈夫死了。他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來、要取我兩個兒子作奴才。
 Now a certain woman, the wife of one of the sons of the prophets, came crying to Elisha and said, Your servant my husband is dead; and to your knowledge he was a worshipper of the Lord; but now, the creditor has come to take my two children as servants in payment of his debt.
 και γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς ελῖσαι λέγουσα ὁ δούλος σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν και σὺ ἔγνωσ ὅτι δούλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον και ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱοὺς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους
- 2 以利沙問他說、我可以為你作甚麼呢、你告訴我。你家裡有甚麼、他說、婢女家中、除「一瓶油」之外、只有甚麼。
 Then Elisha said to her, What am I to do for you? say now, what have you in the house? And she said, Your servant has nothing in the house but a pot of oil.
 και εἶπεν ελῖσαι τί ποιήσω σοι ἀνάγγελόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἢ δὲ εἶπεν οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον
- 3 以利沙說、你去、向你眾鄰舍借空器皿。不要少借、
 Then he said, Go out to all your neighbours and get vessels, a very great number of them.
 και εἶπεν πρὸς αὐτήν δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἐξώθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου σκεύη κενά μὴ ὀλιγόσης
- 4 回到家裡、關上門、你和你兒子在裡面、將油倒在所有的器皿裡、倒滿了的放在一邊。
 Then go in, and, shutting the door on yourself and your sons, put oil into all these vessels, putting on one side the full ones.
 και εἰσελεύσῃ και ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ και κατὰ τῶν υἱῶν σου και ἀποχεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα και τὸ πληρωθὲν ἄρεις
- 5 於是婦人離開以利沙去了、關上門、自己 and 兒子在裡面。兒子把器皿拿來、他就倒油。
 So she went away, and when the door was shut on her and her sons, they took the vessels to her and she put oil into them.
 και ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ και ἐποίησεν οὕτως και ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς και κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν και αὐτὴ ἐπέχεεν

- 6 器皿都滿了、他對兒子說、再給我拿器皿來。兒子說、再沒有器皿了、油就止住了。
And when all the vessels were full, she said to her son, Get me another vessel. And he said, There are no more. And the flow of oil was stopped.
ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρὸς με σκευὸς καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκευὸς καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον
- 7 婦人去告訴神人。神人說、你去賣油還債、所剩的、你和你兒子可以靠著度口。
So she came to the man of God and gave him word of what she had done. And he said, Go and get money for the oil and make payment of your debt, and let the rest be for the needs of yourself and your sons.
καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰσαὶ δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσῃς τοὺς τόκους σου καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ
- 8 一日以利沙走到書念。在那裡有一個大戶的婦人、強留他喫飯。此後、以利沙每從那裡經過、就進去喫飯。
Now there came a day when Elisha went to Shunem, and there was a woman of high position living there, who made him come in and have a meal with her. And after that, every time he went by, he went into her house for a meal.
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη εἰσαὶ εἰς σουμαν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἄφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν
- 9 婦人對丈夫說、我看出那常從我們這裡經過的、是聖潔的神人。
And she said to her husband, Now I see that this is a holy man of God, who comes by day after day.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός
- 10 我們可以為他在牆上蓋一間小樓。在其中安放床榻、桌子、椅子、燈臺。他來到我們這裡、我們必能進去。
So let us make a little room on the wall; and put a bed there for him, and a table and a seat and a light; so that when he comes to us, he will be able to go in there.
ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶν τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ
- 11 一日、以利沙來到那裡、就進了那樓躺臥。
Now one day, when he had gone there, he went into the little room and took his rest there.
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ
- 12 以利沙吩咐僕人基哈西說、你叫這書念婦人來。他就把婦人叫了來、婦人站在以利沙面前。
And he said to Gehazi, his servant, Send for this Shunammite. So in answer to his voice she came before him.
καὶ εἶπεν πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν σομανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ
- 13 以利沙吩咐僕人說、你對他說、你既為我們費了許多心思、可以為你作甚麼呢。你問王、或元帥、有所求的沒有。他回答說、我住在我的民中。
And he said to him, Now say to her, See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? will you have any request made for you to the king or the captain of the army? But she said, I am living among my people.
καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὼν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἢ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ
- 14 以利沙對僕人說、究竟當為他作甚麼呢。基哈西說、他沒有兒子、他丈夫也老了。
So he said, What then is to be done for her? And Gehazi made answer, Still there is this, she has no son and her husband is old.
καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ καὶ εἶπεν γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης
- 15 以利沙說、再叫他來。於是叫了他來、他就站在門口。
Then he said, Send for her. And in answer to his voice she took her place at the door.
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν
- 16 以利沙說、明年到這時候、你必抱一個兒子。他說、神人、我主阿、不要那樣欺哄婢女。
And Elisha said, At this time in the coming year you will have a son in your arms. And she said, No, my lord, O man of God, do not say what is false to your servant.
καὶ εἶπεν εἰσαὶ πρὸς αὐτήν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζωσα σὺ περιεληφύια υἱὸν ἢ δὲ εἶπεν μὴ κύριέ μου μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου
- 17 婦人果然懷孕、到了那時候、生了一個兒子、正如以利沙所說的。
Then the woman became with child and gave birth to a son at the time named, in the year after, as Elisha had said to her.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζωσα ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν εἰσαὶ
- 18 孩子漸漸長大、一日到他父親和收割的人那裡。
Now one day, when the child was older, he went out to his father to where the grain was being cut.
καὶ ἠδρόνθη τὸ παιδάριον καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας

- 19 他對父親說、我的頭阿、我的頭阿。他父親對僕人說、把他抱到他母親那裡。
And he said to his father, My head, my head! And the father said to a servant, Take him in to his mother.
 και εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν μου τὴν κεφαλὴν μου και εἶπεν τῷ παιδαριῷ ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ
- 20 僕人抱去、交給他母親、孩子坐在母親的膝上、到晌午就死了。
And he took him in to his mother, and she took him on her knees and kept him there till the middle of the day, when his life went from him.
 και ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ και ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας και ἀπέθανεν
- 21 他母親抱他上了樓、將他放在神人的床上、關上門出來、
Then she went up and put him on the bed of the man of God, shutting the door on him, and went out.
 και ἀνήνεγκεν αὐτὸν και ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ και ἐξῆλθεν
- 22 呼叫他丈夫說、你叫一個僕人給我牽一匹驢來。我要快快的去見神人、就回來。
And she said to her husband, Send me one of the servants and one of the asses so that I may go quickly to the man of God and come back again.
 και ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς και εἶπεν ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων και μίαν τῶν ὄνων και δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και ἐπιστρέψω
- 23 丈夫說、今日不是月朔、也不是安息日。你為何要去見他呢。婦人說、平安無事。
And he said, Why are you going to him today? it is not a new moon or a Sabbath. But she said, It is well.
 και εἶπεν τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη
- 24 於是備上驢、對僕人說、你快快趕著走。我若不吩咐你、就不要遲慢。
Then she made the ass ready and said to her servant, Keep driving on; do not make a stop without orders from me.
 και ἐπέσαζεν τὴν ὄνον και εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς ἄγε πορεύου μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἐὰν εἴπω σοι
- 25 婦人就往迦密山去見神人。神人遠遠的看見他、對僕人基哈西說、看哪、書念的婦人來了。
So she went, and came to Mount Carmel, to the man of God. And when the man of God saw her coming in his direction, he said to Gehazi, his servant, See, there is the Shunammite;
 δεῦρο και πορεύσῃ και ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον και ἐγένετο ὡς εἶδεν ελίσαιε ἐρχομένην αὐτὴν και εἶπεν πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἰδοὺ δὴ ἡ σωμανίτις ἐκ εἰνῆ
- 26 你跑去迎接他、問他說、你平安麼。你丈夫平安麼。孩子平安麼。他說、平安。
Go quickly to her, and on meeting her say to her, Are you well? and your husband and the child, are they well? And she said in answer, All is well.
 νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς και ἐρεῖς εἰ εἰρήνη σοι εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου εἰ εἰρήνη τῷ παιδαριῷ ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη
- 27 婦人上了山、到神人那裡、就抱住神人的腳。基哈西前來要推開他、神人說、由他罷、因為他心裡忿苦。那婦人問我隱匿、這事非小哉。
And when she came to where the man of God was on the hill, she put her hands round his feet; and Gehazi came near with the purpose of pushing her away; but the man of God said, Let her be, for her soul is bitter in her; and the Lord has kept it secret from me, and has not given me word of it.
 και ἦλθεν πρὸς ελίσαιε εἰς τὸ ὄρος και ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ και ἤγγισεν γιεζὶ ἀπόσασθαι αὐτὴν και εἶπεν ελίσαιε ἄφες αὐτὴν ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῆ και κύριος ἀπέκρυπεν ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἀνήγγειλέν μοι
- 28 婦人說、我何嘗向我主求過兒子呢。我豈沒有說過、不要欺哄我麼。
Then she said, Did I make a request to my lord for a son? did I not say, Do not give me false words?
 ἡ δὲ εἶπεν μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου οὐκ εἶπα οὐκ ἠπαρήσαί μετ' ἐμοῦ
- 29 以利沙吩咐基哈西說、你束上腰、手拿我的杖前去。若遇見人、不要問他問女。人有問你問女、也不要問他問女。若遇見人、不要問他問女。若遇見人、不要問他問女。
Then he said to Gehazi, Make yourself ready, and take my stick in your hand, and go: if you come across anyone on the way, give him no blessing, and if anyone gives you a blessing, give him no answer. And put my stick on the child's face.
 και εἶπεν ελίσαιε τῷ γιεζὶ ζῶσαι τὴν ὄσφον σου και λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου και δεῦρο ὅτι ἐὰν εὔρης ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτὸν και ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνθρωπος οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ και αἰ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου
- 30 孩子的母親說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是以利沙起身、隨着他去。
But the mother of the child said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not go back without you. So he got up and went with her.
 και εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου ζῆ κύριος και ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε και ἀνέστη ελίσαιε και ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς

- 31 基哈西先去、把杖放在孩子臉上、卻沒有聲音、也沒有動靜。基哈西就迎者以利沙回來、告訴他說、孩子還沒有醒過來。
And Gehazi went on before them and put the stick on the child's face; but there was no voice, and no one gave attention. So he went back, and meeting him gave him the news, saying, The child is not awake.
και γιεζι διηλθεν εμπροσθεν αυτης και επεθηκεν την βακτηριαν επι προσωπον του παιδαριου και ουκ ην φωνη και ουκ ην ακροασις και επεστρεψεν εις απαντην αυτου και απηγγειλεν αυτω λεγων ουκ ηγερω το παιδαριον
- 32 以利沙來到、進了屋子、看見孩子死了、放在自己的床上。
And when Elisha came into the house he saw the child dead, stretched on his bed.
και εισηλθεν ελισαιε εις τον οικον και ιδου το παιδαριον τεθηκός κεκοιμισμένον επι την κλινην αυτου
- 33 他就關上門、只有自己和孩子在裡面、他便祈禱耶和華。
So he went in, and shutting the door on the two of them, made prayer to the Lord.
και εισηλθεν ελισαιε εις τον οικον και απεκλεισεν την θυραν κατα των δυο εαυτων και προσηυξαστο προς κυριον
- 34 上床伏在孩子身上、口對口、眼對眼、手對手。既伏在孩子身上、孩子的身體就漸漸溫和了。
Then he got up on the bed, stretching himself out on the child, and put his mouth on the child's mouth, his eyes on his eyes and his hands on his hands; and the child's body became warm.
και ανεβη και εκοιμηθη επι το παιδαριον και εθηκεν το στομα αυτου επι το στομα αυτου και τους οφθαλμους αυτου επι τους οφθαλμους αυτου και τας χειρας αυτου επι τας χειρας αυτου και διεκαμυνεν επ' αυτον και διεθερμανθη η σαρξ του παιδαριου
- 35 然後他下來、在屋裡來往走了一趟。又上去伏在孩子身上。孩子打了七個噴嚏、就睜開眼睛了。
Then he came back, and after walking once through the house and back, he went up, stretching himself out on the child seven times; and the child's eyes became open.
και επεστρεψεν και επορευθη εν τη οικια ενθεν και ενθεν και ανεβη και συνεκαμυνεν επι το παιδαριον εως επτακις και ηνοιξεν το παιδαριον τους οφθαλμους αυτου
- 36 以利沙叫基哈西說、你叫這書念婦人來。於是叫了他來。以利沙說、將你兒子抱起來。
And he gave orders to Gehazi, and said, Send for the Shunammite. And she came in answer to his voice. And he said, Take up your son.
και εξεβησεν ελισαιε προς γιεζι και ειπεν κалесον την σομαννιτιν ταυτην και εκαλεσεν και εισηλθεν προς αυτον και ειπεν ελισαιε λαβε τον υιον σου
- 37 婦人就進來、在以利沙腳前俯伏於地、抱起他兒子出去了。
And she came in, and went down on her face to the earth at his feet; then she took her son in her arms and went out.
και εισηλθεν η γυνη και επεσεν επι τους ποδας αυτου και προσεκυνησεν επι την γην και ελαβεν τον υιον αυτης και εξηλθεν
- 38 以利沙又來到吉甲。那地正有饑荒。先知門徒坐在他面前。他吩咐僕人說、你將大鍋放在火上、給先知門徒熬湯。
And Elisha went back to Gilgal, now there was very little food in the land; and the sons of the prophets were seated before him. And he said to his servant, Put the great pot on the fire, and make soup for the sons of the prophets.
και ελισαιε επεστρεψεν εις γαλαλα και ο λιμος εν τη γη και οι υιοι των προφητων εκαθηνον ενωπιον αυτου και ειπεν ελισαιε τω παιδαριω αυτου επιστησον τον λεβητα τον μεγαν και εψε εψημα το ις υιοις των προφητων
- 39 有一個人去到田野掐菜、遇見一棵野瓜籐、就摘了一兜野瓜、回來切了、攪在熬湯的鍋中。因為他們不知道是甚麼東西。
And one went out into the field to get green plants and saw a vine of the field, and pulling off the fruit of it till the fold of his robe was full, he came back and put the fruit, cut up small, into the pot of soup, having no idea what it was.
και εξηλθεν εις εις τον αγρον συλλεξαι αρωθ και ευρεν αμπελον εν τω αγρω και συνελεξεν απ' αυτης τολυπην αγριαν πληρες το ιματιον αυτου και ενεβαλεν εις τον λεβητα του εψηματος οτι ουκ εγνωσαν
- 40 倒出來給眾人喫、喫的時候、都喊叫說、神人哪、鍋中有致死的毒物。所以眾人不能喫了。
Then they gave the men soup from the pot. And while they were drinking the soup, they gave a cry, and said, O man of God, there is death in the pot; and they were not able to take any more food.
και ενεχει τοις ανδρασιν φαγειν και εγενετο εν τω εσθιειν αυτους εκ του εψηματος και ιδου ανεβησεν και ειπον θανατος εν τω λεβητι ανθρωπω του θεου και ουκ ηδυναντο φαγειν
- 41 以利沙說、拿點麵來、就把麵撒在鍋中、說、倒出來、給眾人喫罷。鍋中就沒有毒了。
But he said, Get some meal. And he put it into the pot, and said, Now give it to the people so that they may have food. And there was nothing bad in the pot.
και ειπεν λαβετε αλευρον και εμβαλετε εις τον λεβητα και ειπεν ελισαιε προς γιεζι το παιδαριον εχει τω λαω και εσθιετωσαν και ουκ εγενηθη ετι εκει ρημα πονηρον εν τω λεβητι
- 42 有一個人從巴力沙利沙來、帶著初熟大麥作的餅二十個、並新穗子、裝在口袋裡、送給神人。神人說、把這些給眾人喫。
Now a man came from Baal-shalishah with an offering of first-fruits for the man of God, twenty barley cakes and garden fruit in his bag. And he said, Give these to the people for food.
και ανηρ διηλθεν εκ βαιθσαρισα και ηνεγκεν προς τον ανθρωπον του θεου πρωτογενηματων εικοσι αρτους κριθινοους και παλαθας και ειπεν δοτε τω λαω και εσθιετωσαν

- 43 僕人說、這一點豈可擺給一百人喫呢。以利沙說、你只管給眾人喫罷。因為耶和華如此說、眾人必喫了、還剩有餘。
But his servant said, How am I to put this before a hundred men? But he said, Give it to the people for food; for the Lord says, There will be food for them and some over.
καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν
- 44 僕人就擺在眾人面前、他們喫了、果然還剩下、正如耶和華所說的。
So he put it before them, and they had a meal and there was more than enough, as the Lord had said.
καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 1 亞蘭王的元帥乃縵、在他主人面前為尊為大、因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他又是大能的勇士、只是長了大麻瘋。
Now Naaman, chief of the army of the king of Aram, was a man of high position with his master, and greatly respected, because by him the Lord had given salvation to Aram; but he was a leper.
καὶ ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ θαυμασμένος προσώπῳ ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν συρία καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λελερωμένος
- 2 先前亞蘭人成群的出去、從以色列國擄了一個小女子。這女子就服事乃縵的妻。
Now the Aramaeans had gone out in bands, and taken prisoner from Israel a little girl, who became servant to Naaman's wife.
καὶ συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναίκος ναϊμαν
- 3 他對主母說、巴不得我主人去見撒瑪利亞的先知。必能治好他的大麻瘋。
And she said to her master's wife, If only my lord would go to the prophet in Samaria, he would make him well.
ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρίῳ αὐτῆς ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ
- 4 乃縵進去、告訴他主人說、以色列國的女子如此如此說。
And someone went and said to his lord, This is what the girl from the land of Israel says.
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἢ ἐκ γῆς ἰσραὴλ
- 5 亞蘭王說、你可以去、我也達信於以色列王。於是乃縵帶銀子十他連得、金子六十舍客勒、衣裳十套、脫去丁。
So the king of Aram said, Go then; and I will send a letter to the king of Israel. And he went, taking with him ten talents of silver and six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing.
καὶ εἶπεν βασιλεὺς συρίας πρὸς ναϊμαν δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθῃ καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλαγασομένας στολὰς
- 6 且帶信給以色列王、信上說、我打發臣僕乃縵去見你、你接到這信、就要治好他的大麻瘋。
And he took the letter to the king of Israel, in which the king of Aram had said, See, I have sent my servant Naaman to you to be made well, for he is a leper.
καὶ ἦνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ ναϊμαν τὸν δούλόν μου καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ
- 7 以色列王看了信、就撕裂衣服、說、我豈是神、能使人死、使人活呢。這人見打發人來、叫我打發他到撒瑪利亞。
But the king of Israel, after reading the letter, was greatly troubled and said, Am I God, to give death and life? why does this man send a leper to me to be made well? is it not clear that he is looking for a cause of war?
καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰσραὴλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με
- 8 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服、就打發人去見王、說、你為甚麼撕裂衣服呢。你使那人到我這裏來、叫他到我這裏來、我必治好他。
Now Elisha, the man of God, hearing that the king of Israel had done this, sent to the king, saying, Why are you troubled? send the man to me, so that he may see that there is a prophet in Israel.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν εἰσαίει ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρὸς με ναϊμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν ἰσραὴλ
- 9 於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家、站在門前。
So Naaman, with all his horses and his carriages, came to the door of Elisha's house.
καὶ ἦλθεν ναϊμαν ἐν ἵπῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου εἰσαίει
- 10 以利沙打發一個使者、對乃縵說、你去在約但河中沐浴七回、你的肉就必復原、且得潔淨。
And Elisha sent a servant to him, saying, Go to Jordan, and after washing seven times in its waters your flesh will be well again and you will be clean.
καὶ ἀπέστειλεν εἰσαίει ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λουσαί ἑπτὰκις ἐν τῷ ἰορδάνῃ καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ

- 11 乃縵卻發怒走了、說、我想他必定出來見我、站著求告耶和華他 神的名、任意處以上插手、百姓進入罪惡。
But Naaman was angry and went away and said, I had the idea that he would come out to see such an important person as I am, and make prayer to the Lord his God, and with a wave of his hand over the place make the leper well.
καὶ ἐθυμώθη ναυμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν
- 12 大馬色的河、亞罷拿和法珥法豈不比以色列的一切水更好麼。我在那裡沐浴不得潔淨麼。於是氣忿忿的轉身去了。
Are not Abana and Parpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not be washed in them and become clean? So turning, he went away in wrath.
οὐχὶ ἀγαθὸς ἀβανα καὶ φαρφαρ ποταμοὶ δαμασκοῦ ὑπὲρ ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα ἰσραὴλ οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ
- 13 他的僕人進前來、對他說、我父阿、先知若吩咐你作一件大事、你豈不作麼。何況說你去沐浴、就得潔淨呢。
Then his servants came to him and said, If the prophet had given you orders to do some great thing, would you not have done it? how much more then, when he says to you, Be washed and become clean?
καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ ποιήσεις καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ λούσαι καὶ καθαρισθῆτι
- 14 於是乃縵下去、照著神人的話。在約但河裡沐浴七回、他的肉復原、好像小孩子的肉、他就潔淨了。
Then he went down seven times into the waters of Jordan, as the man of God had said; and his flesh became like the flesh of a little child again, and he was clean.
καὶ κατέβη ναυμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἐπτάκι κατὰ τὸ ῥῆμα ἐλίσαιε καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ καὶ ἐκαθαρίσθη
- 15 乃縵帶著一切跟隨他的人、回到神人那裡、站在他面前說、如今我知道、除了以色列之外、普天下沒有 神。現在求你收點僕人的禮物。
Then he went back to the man of God, with all his train, and, taking his place before him, said, Now I am certain that there is no God in all the earth, but only in Israel: now then, take an offering from me.
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς ἐλίσαιε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν πὰρὰ τοῦ δούλου σου
- 16 以利沙說、我指著所事奉永生的耶和華起誓、我必不受。乃縵再二回求他、他卻不受。
But he said, By the life of the Lord whose servant I am, I will take nothing from you. And he did his best to make him take it but he would not.
καὶ εἶπεν ἐλίσαιε ζῆ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ λήμψομαι καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν καὶ ἠπειθήσεν
- 17 乃縵說、你若不肯受、請將兩騾子馱的土賜給僕人。從今以後、僕人必不再將燔祭、或平安祭、獻與別神、只獻給耶和華。
Then Naaman said, If you will not, then let there be given to your servant as much earth as two beasts are able to take on their backs; because from now on, your servant will make no offering or burned offering to other gods, but only to the Lord.
καὶ εἶπεν ναυμαν καὶ εἰ μὴ δοθῆτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρᾶς ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ
- 18 惟有一件事、願耶和華饒恕你僕人。我主人進臨門廟叩拜的時候、我用手攙他在臨門廟、我也屈身。我在臨門廟屈身的這事、願耶和華饒恕我。
But may your servant have the Lord's forgiveness for this one thing: when my master goes into the house of Rimmon for worship there, supported on my arm, and my head is bent in the house of Rimmon; when his head is bent in the house of Rimmon, may your servant have the Lord's forgiveness for this thing.
καὶ ἴλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ ρεμμαν καὶ ἴλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
- 19 以利沙對他說、你可以平平安安的回去。乃縵就離開他去了、走了不遠。
And he said to him, Go in peace. And he went from him some distance.
καὶ εἶπεν ἐλίσαιε πρὸς ναυμαν δεῦρο εἰς εἰρήνην καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς
- 20 神人以利沙的僕人、基哈西心裡說、我主人不願從這亞蘭人乃縵手裡受他帶來的禮物。我指著永生的耶和華起誓、我必跑去追上他、向他要些。
But Gehazi, the servant of Elisha, the man of God, said, Now my master has taken nothing from Naaman, this Aramaean, of what he would have given him: by the living Lord, I will go after him and get something from him.
καὶ εἶπεν γεζὶ τὸ παιδάριον ἐλίσαιε ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ ναυμαν τοῦ σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι
- 21 於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追趕、就急忙下車迎著他、說、都平安麼。
So Gehazi went after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he got down from his carriage and went back to him and said, Is all well?
καὶ ἐδίωξε γεζὶ ὀπίσω τοῦ ναυμαν καὶ εἶδεν αὐτὸν ναυμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ

- 22 說、都平安。我主人打發我來說、剛纔有兩個少年人、是先知門徒、從以法蓮山地來見我。請你賜他們一他連得銀子、兩套衣裳。
And he said, All is well: but my master has sent me, saying, Even now, two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill-country of Ephraim; will you give me a talent of silver and two changes of clothing for them?
καὶ εἶπεν εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς
- 23 乃纒說、請受二他連得。再三的請受、便將二他連得銀子裝在兩個口袋裡、又將兩套衣裳交給兩個僕人、他們就在基哈西前頭抬著走。
And Naaman said, Be good enough to take two talents. And forcing him to take them, he put two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and gave them to his two servants to take before him.
καὶ εἶπεν ναϊμαν λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου καὶ ἔλαβεν ἐν δυοῖς θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 24 到了山岡、基哈西從他們手中接過來、放在屋裡、打發他們回去。
When he came to the hill, he took them from their hands, and put them away in the house; and he sent the men away, and they went.
καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας
- 25 基哈西進去、站在他主人面前。以利沙問他說、基哈西你從那裡來。回答說、僕人沒有往那裡去。
Then he came in and took his place before his master. And Elisha said to him, Where have you come from, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.
καὶ αὐτὸς εἰσήλθεν καὶ παρεστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελίσαι πόθεν γιεζι καὶ εἶπεν γιεζι οὐ πεπόρευται ὁ δούλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα
- 26 以利沙對他說、那人下車轉回迎你的時候、我的心豈沒有去呢。這豈是受銀子、衣裳、買橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢。
And he said to him, Did not my heart go with you, when the man got down from his carriage and went back to you? Is this a time for getting money, and clothing, and olive-gardens and vine-gardens, and sheep and oxen, and men-servants and women-servants?
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελίσαι οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἰμάτια καὶ λήμνη ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελώνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας
- 27 因此乃纒的大癩瘋必沾染你、和你的後裔、直到永遠。基哈西從以利沙面前退回去、就像人入麻瘋、像雪那樣白。
Because of what you have done, the disease of Naaman the leper will take you in its grip, and your seed after you, for ever. And he went out from before him a leper as white as snow.
καὶ ἡ λέπρα ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελερωμένος ὡσεὶ χιὼν
- 1 先知門徒對以利沙說、看哪、我們同你所住的地方過於窄小。
Now the sons of the prophets said to Elisha, There is not room enough for us in the place where we are living under your care;
καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ελίσαι ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν
- 2 求你容我們往約但河去、各人從那裡取一根木料、建造房屋居住。他說、你們去罷。
So let us go to Jordan, and let everyone get to work cutting boards, and we will make a living-place for ourselves there. And he said to them, Go, then.
πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἄνῃρ εἰς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ καὶ εἶπεν δεῦτε
- 3 有一人說、求你與僕人同去。回答說、我可以去。
And one of them said, Be pleased to go with your servants. And he said, I will go.
καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ πορεύσομαι
- 4 於是以利沙與他們同去。到了約但河、就砍伐樹木。
So he went with them. And when they came to Jordan, they got to work cutting down trees.
καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ἔτεμον τὰ ξύλα
- 5 有一人砍樹的時候、斧頭掉在水裡、他就呼叫說、哀哉、我主阿、這斧子是借的。
But one of them, while cutting a board, let the head of his axe go into the water; and he gave a cry, and said, This is a bad business, my master, for it is another's.
καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκὸν καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐβόησεν ὃ κύριε καὶ αὐτὸ κεκρημένον
- 6 神人問說、掉在那裡了。他將那地方指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭、拋在水裡、斧頭既漂上來。
And the man of God said, Where did it go in? and when he saw the place where it had gone into the water, cutting a stick, he put it into the water, and the iron came up to the top of the water.
καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ποῦ ἔπεσεν καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον καὶ ἀπέκτισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον
- 7 以利沙說、拿起來罷。那人就伸手、拿起來了。
Then he said, Take it up. So he put out his hand and took it.
καὶ εἶπεν ὕψωσον σαυτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό

- 8 亞蘭王與以色列人爭戰、和他的臣僕商議說、我要在某處某處安營。
At that time the king of Aram was making war against Israel; and he had a meeting with the chiefs of his army and said, I will be waiting in secret in some named place.
 και βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν ἐν ἰσραὴλ και ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμῶνι παρεμβάλῳ
- 9 神人打發人去見以色列王、說、你要謹慎、不要從某處經過。因為亞蘭人從那裡「來」。
And the man of God sent to the king of Israel, saying, Take care to keep away from that place, for the Aramaeans are waiting there in secret.
 και ἀπέστειλεν ελῖσαι πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων φύλαξαι μὴ παρελθῆν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὅτι ἐκεῖ συρία κέκρυπται
- 10 以色列王差人去窺探神人所告訴所警戒他去的地方、就防備未受其害、不止一兩次。
So the king of Israel sent to the place where the man of God had said there was danger, and kept clear of it more than once.
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ελῖσαι και ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο
- 11 亞蘭王因這事心裡驚疑、召了臣僕來、對他們說、我們這裡有誰幫助以色列王。你們不指給我麼。
And at this, the mind of the king of Aram was greatly troubled, and he sent for his servants and said to them, Will you not make clear to me which of us is helping the king of Israel?
 και ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου και ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ και εἶπεν πρὸς αὐτούς οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ ἰσραὴλ
- 12 有一個臣僕說、我主、我王。無人幫助他、只有以色列中的先知以利沙、將土任臥房所說的話、告訴他。
And one of them said, Not one of us, my lord king; but Elisha, the prophet in Israel, gives the king of Israel news of the words you say even in your bedroom.
 και εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ οὐχὶ κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ελῖσαι ὁ προφήτης ὁ ἐν ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου
- 13 王說、你們去探他在那裡、我好打發人去捉拿他。有人告訴土說、他住多珥。
Then he said, Go and see where he is, so that I may send and get him. And news came to him that he was in Dothan.
 και εἶπεν δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος και ἀποστείλας λήμνομα αὐτόν και ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν δωθαῖμ
- 14 王就打發車馬、和大軍、往那裡去、夜間到了、圍困那城。
So he sent there horses and carriages and a great army; and they came by night, circling the town.
 και ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον και ἄρμα και δύναμιν βαρεῖαν και ἦλθον νυκτός και περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν
- 15 神人的僕人清早起來出去、看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說、哀哉、我主阿、我們怎樣行纔好呢。
Now the servant of the man of God, having got up early and gone out, saw an army with horses and carriages of war all round the town. And the servant said to him, O my master, what are we to do?
 και ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς ελῖσαι ἀναστῆναι και ἐξῆλθεν και ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν και ἵππος και ἄρμα και εἶπεν τῷ παιδάρῳ πρὸς αὐτόν ὦ κύριε πῶς ποιήσωμεν
- 16 神人說、不要懼怕、與我們同在的、比與他們同在的更多。
And he said in answer, Have no fear; those who are with us are more than those who are with them.
 και εἶπεν ελῖσαι μὴ φοβοῦ ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν
- 17 以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這少年人的眼目、使他能看見。耶和華開他的眼目、他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。
Then Elisha made a prayer to the Lord, saying, Lord, let his eyes be open so that he may see. And the Lord made the young man's eyes open; and he saw that all the mountain was full of horses and carriages of fire round Elisha.
 και προσεύξατο ελῖσαι και εἶπεν κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου και ἰδέτω και διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ και εἶδεν και ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων και ἄρμα πυρός περικύκλω ελῖσαι
- 18 敵人下到以利沙那裡、以利沙禱告耶和華說、求你使這些人的眼目昏迷。耶和華就照以利沙所說的、使他們的眼目昏迷。
Now when the Aramaeans came down to Elisha, he made a prayer to the Lord saying, Lord, make this people blind. And he made them blind at Elisha's request.
 και κατέβησαν πρὸς αὐτόν και προσήξατο ελῖσαι πρὸς κύριον και εἶπεν πάταξον διὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἄορασία και ἐπάταξεν αὐτοὺς ἄορασία κατὰ τὸ ῥῆμα ελῖσαι
- 19 以利沙對他們說、這不是那道、也不是那城。你們跟我去、我必領你們到所尋找的人那裡。於是領他們到了撒瑪利亞。
And Elisha said to them, This is not the way, and this is not the town: come after me so that I may take you to the man you are searching for. And he took them to Samaria.
 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ελῖσαι οὐχ αὕτη ἡ πόλις και αὕτη ἡ ὁδὸς δεῦτε ὀπίσω μου και ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε και ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν

- 20 他們進了撒瑪利亞、以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這些人的眼目、使他們能看見。耶和華開他們的眼目、他們就有見了。他們、是在撒瑪利亞的中。
- And when they had come into Samaria, Elisha said, Lord, let the eyes of these men be open so that they may see. And the Lord made their eyes open, and they saw that they were in the middle of Samaria.
- καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν ἐλισαίε ἀνοιξον δὴ κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ σαμαρίας
- 21 以色列王見了他們、就問以利沙說、我父阿、我可以擊殺他們麼。
- And the king of Israel, when he saw them, said to Elisha, My father, am I to put them to the sword?
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὡς εἶδεν αὐτοὺς εἰ πατάξας πατάξω πάτερ
- 22 回答說、不可擊殺他們。就是你用刀用弓擄來的、豈可擊殺他們麼。〔或作你也不可擊殺他們〕就是這三、八、九、日、再往撒瑪利亞的城圍攻、城圍攻了九日、主人那裡。
- But he said in answer, You are not to put them to death; have you any right to put to death those whom you have not taken prisoner with your sword and your bow? put bread and water before them, so that they may have food and drink and go to their master.
- καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις εἰ μὴ οὖς ἡχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις παράθεε ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν
- 23 王就為他們豫備了許多食物。他們喫喝完了、打發他們回到他們主人那裡。從此、亞蘭軍不再往撒瑪利亞來。
- So he made ready a great feast for them, and when they had had food and drink, he sent them away and they went back to their master. And no more bands of Aramaeans came into the land of Israel.
- καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι συρίας τοῦ ἔλθειν εἰς γῆν ἰσραηλ
- 24 此後、亞蘭王便哈達聚集他的全軍、上來圍困撒瑪利亞。
- Now after this, Ben-hadad, king of Aram, got together all his army and went up to make an attack on Samaria, shutting the town in on all sides with his forces.
- καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθειεν σαμάρειαν
- 25 於是撒瑪利亞被圍困。有饑荒、甚至一個驢頭值銀八十舍客勒、二升鴿子糞值銀五舍客勒。
- And they became very short of food in Samaria; for they kept it shut in till the price of an ass's head was eighty shekels of silver, and a small measure of doves' droppings was five shekels of silver.
- καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτήν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πενήτηκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου
- 26 一日、以色列王在城上經過、有一個婦人向他呼叫說、我王、我土門、水你幫呢。
- And when the king of Israel was going by on the wall, a woman came crying out to him, and said, Help! my lord king.
- καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα σῶσον κύριε βασιλεῦ
- 27 王說、耶和華不幫助你、我從何處幫助你。是從禾場、是從酒醱呢。
- And he said, If the Lord does not give you help, where am I to get help for you? from the grain-floor or the grape-crusher?
- καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ σε σῶσαι κύριος πόθεν σῶσω σε μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ
- 28 王問婦人說、你有甚麼苦處。他回答說、這婦人對我說、將你的兒子取來、我們今日可以喫、明日可以喫我的兒子。
- And the king said to her, What is troubling you? And she said in answer, This woman said to me, Give your son to be our food today, and we will have my son tomorrow.
- καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῇ εἶπεν πρὸς με δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον
- 29 我們就煮了我的兒子喫了。次日我對他說、要將你的兒子取來、我們可以喫。他卻將他的兒子藏在暗處。
- So, boiling my son, we had a meal of him; and on the day after I said to her, Now give your son for our food; but she has put her son in a secret place.
- καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγομεν αὐτόν καὶ ἐκρυπεν τὸν υἱόν αὐτῆς
- 30 王聽見婦人的話、就撕裂衣服。(王在城上經過)百姓看見土貼身穿著麻衣。
- Then the king, hearing what the woman said, took his robes in his hands, violently parting them; and, while he was walking on the wall, the people, looking, saw that under his robe he had haircloth on his flesh.
- καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς διέρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσθθεν
- 31 王說、我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上、願 神重重的降罰與我。
- Then he said, May God's punishment come on me if Elisha, the son of Shaphat, keeps his head on his body after this day.
- καὶ εἶπεν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον

- 9 那時他們彼此說、我們所作的不好。今日是有好消息的日子、我們竟不作聲。若等到天亮、非必臨到我們。不然、我們必去等候他。
Then they said to one another, We are not doing right. Today is a day of good news, and we say nothing: if we go on waiting here till the morning, punishment will come to us. So let us go and give the news to those of the king's house.
καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν ἢ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσελθόμεν καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
- 10 他們就去叫守城門的、告訴他們說、我們到了亞蘭人的營、不見一人在那裡、也無人聲、只有拴著的馬、和驢、帳棚都照舊。
So they came in, and, crying out to the door-keepers of the town, they gave them the news, saying, We came to the tents of the Aramaeans, and there was no one there and no voice of man, only the horses and the asses in their places, and the tents as they were.
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ φωνὴ ἀνθρώπου ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεδμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκιναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν
- 11 守城門的、叫了眾守門的人來。他們就進去、與王家報信。
Then the door-keepers, crying out, gave the news to those inside the king's house.
καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω
- 12 王夜間起來、對臣僕說、我告訴你們亞蘭人向我們如何行。他們知道我們飢餓、所以離營、埋伏在田野、說、以色列人出營的時候、我們就出來迎擊、得以進城。
Then the king got up in the night and said to his servants, This is my idea of what the Aramaeans have done to us. They have knowledge that we are without food; and so they have gone out of their tents, and are waiting secretly in the open country, saying, When they come out of the town, we will take them living and get into the town.
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἀναγγεῖλω δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν ἡμεῖς ἐγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα
- 13 有一個臣僕對王說、我們不如用城裡剩下之馬中的五匹馬、(馬和城裡剩下的以色列人都是一樣、伏裏撒吧) 打發八匹馬。
And one of his servants said in answer, Send men and let them take five of the horses which we still have in the town; if they keep their lives they will be the same as those of Israel who are still living here; if they come to their death they will be the same as all those of Israel who have gone to destruction: let us send and see.
καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων οἱ καταλείψονται ὧδε ἰδοὺ εἰσὶν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπειν καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα
- 14 於是取了兩輛車和馬。王差人去追尋亞蘭軍、說、你們去窺探窺探。
So they took two horsemen; and the king sent them after the army of the Aramaeans, saying, Go and see.
καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως συρίας λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε
- 15 他們就追尋到約但河、看見滿道上都是亞蘭人急跑時丟棄的衣服器具。使者就回來報告王。
And they went after them as far as Jordan; and all the road was covered with clothing and vessels dropped by the Aramaeans in their flight. So those who were sent went back and gave the news to the king.
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριπεν ἡμεῖς ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ
- 16 眾人就出去、擄掠亞蘭人的營盤。於是一細亞細麵賣銀一舍客勒、一細亞大麥也賣銀一舍客勒、二細亞細麵也賣銀一舍客勒。
Then the people went out and took the goods from the tents of the Aramaeans. So a measure of good meal was to be had for the price of a shekel, and two measures of barley for a shekel, as the Lord had said.
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 17 王派攙扶他的那軍長、在城門口彈壓。眾人在那裡將他踐踏、他就死了、正如神人任土來見他的時候所說的。
And the king gave authority to that captain, on whose arm he was supported, to have control over the doorway into the town; but he was crushed to death there under the feet of the people, as the man of God had said when the king went down to him.
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πόλιν καὶ ἀπέθανεν καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν
- 18 神人曾對王說、明日約到這時候、在撒瑪利亞城門口、二細亞大麥要賣銀一舍客勒、一細亞細麵也要賣銀一舍客勒。
So the words of the man of God came true, which he said to the king: Two measures of barley will be offered for the price of a shekel and a measure of good meal for a shekel, tomorrow about this time in the market-place of Samaria.
καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν εἰσαίε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πόλιν σαμαρείας

19 那軍長對神人說、即便耶和華使天開了窗戶、也不能有這事。神人說、你必親眼看見、卻不得喫。

And that captain said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said to him, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ελισαίῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν ελισαίῃ ἰδοὺ ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη

20 這話果然應驗在他身上。因為眾人在城門口將他踐踏、他就死了。

And such was his fate; for he was crushed to death under the feet of the people, in the doorway into the town.

καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν

1 以利沙曾對所救活之子的那婦人說、你和你的全家、要起身往你可住的地方去任。因為耶和華命爾庇降住這地七十。

Now Elisha had said to the woman whose son he had given back to life, Go now, with all the people of your house, and get a living-place for yourselves wherever you are able; for by the word of the Lord, there will be great need of food in the land; and this will go on for seven years.

καὶ ελισαίῃ ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐξωπύρησεν τὸν υἱὸν λέγων ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροῖκει οὗ ἔαν παροικήσῃς ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη

2 婦人就起身、照神人的話、帶著全家往非利士地去、住了七年。

So the woman got up and did as the man of God said; and she and the people of her house were living in the land of the Philistines for seven years.

καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαίῃ καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἄλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη

3 七年完了、那婦人從非利士地回來。就出去為自己的房屋田地哀告王。

And when the seven years were ended, the woman came back from the land of the Philistines and went to the king with a request for her house and her land.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἄλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς

4 那時王正與神人的僕人基哈西說、請你將以利沙所行的一切大事告訴我。

Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of God, saying, Now, give me an account of all the great things Elisha has done.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς γεζὶ τὸ παιδάριον ελισαίῃ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν ελισαίῃ

5 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活、恰巧以利沙所救活他兒子的那婦人、為自己的房屋田地哀告王。王問那婦人、他就把那事告訴王。於是王為他派一個太監、說、凡屬這婦人的、都還給他、且從他離開那地、直到今日、這地都歸他。

And while he was giving the king the story of how Elisha had given life to the dead, the woman whose son had come back to life came to the king with a request for her house and her land. And Gehazi said, My lord king, this is the woman and this is her son, whose life Elisha gave back to him.

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐξωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐξωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ελισαίῃ βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς καὶ εἶπεν γεζὶ κύριε βασιλεῦ αὐτῆ ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐξωπύρησεν ελισαίῃ

6 王問那婦人、他就把那事告訴王。於是王為他派一個太監、說、凡屬這婦人的、都還給他、且從他離開那地、直到今日、這地都歸他。

And in answer to the king's questions, the woman gave him all the story. So the king gave orders to one of his unsexed servants, saying, Give her back all her property, and all the produce of her fields from the day when she went away from the land up till now.

καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν

7 以利沙來到大馬色。亞蘭王便哈達正患病。有人告訴王說、神人來到這裡了。

And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad, king of Aram, was ill; and they said to him, The man of God has come.

καὶ ἦλθεν ελισαίῃ εἰς δαμασκόν καὶ υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἠρρώσκει καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε

8 王就吩咐哈薛說、你帶著禮物去見神人、託他求問耶和華、我這病能好不能好。

Then the king said to Hazael, Take an offering with you, and go to see the man of God and get directions from the Lord by him, saying, Am I going to get better from my disease?

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀζαήλ λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μανασ καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

9 於是哈薛用四十個駱駝、馱著大馬色的各樣美物為禮物、去見以利沙。到了他那裡、站住他面前、說、你兒子便哈達正患病、我這病能好不能好。

So Hazael went to see him, taking with him forty camels with offerings on their backs of every sort of good thing from Damascus; and when he came before him, he said, Your son Ben-hadad, king of Aram, has sent me to you, saying, Will I get better from this disease?

καὶ ἐπορεύθη ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μανασ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς ελισαίῃ ὁ υἱὸς σου υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέστειλὲν με πρὸς σὲ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

- 10 以利沙對哈薛說、你回去告訴他說、這病必能好。但耶和華指示我他必要死。
 And Elisha said to him, Go, say to him, You will certainly get better; but the Lord has made it clear to me that only death is before him.
 και ειπεν ελισαιε δευρο ειπον αυτω ζωη ζηση και εδειξεν μοι κυριος οτι θανατω αποθανη
- 11 神人定睛看著哈薛、甚致他慚愧。神人就哭了。
 And he kept his eyes fixed on him till he was shamed, and the man of God was overcome with weeping.
 και παρεστη τω προσωπω αυτου και εθηκεν εως αισχυνης και εκλαυσεν ο ανθρωπος του θεου
- 12 哈薛說、我主為甚麼哭。回答說、因為我知道你必苦害以色列人。用火焚燒他們的保障、用刀殺死他們的壯丁、摔死他們的嬰孩、剖開他們的孕婦。
 And Hazael said, Why is my lord weeping? Then he said in answer, Because I see the evil which you will do to the children of Israel: burning down their strong towns, putting their young men to death with the sword, smashing their little ones against the stones, and cutting open the women who are with child.
 και ειπεν αζηλ τι οτι ο κυριος μου κλαιει και ειπεν οτι οίδα οσα ποιησεις τοις υιοις ισραηλ κακα τα οχυρωματα αυτων εξαποστειλεις εν πυρι και τους εκλεκτους αυτων εν ρομφαία αποκτενεις και τα νηπια αυτων ενσεισεις και τας εν γαστρι εχουσας αυτων αναρρηξεις
- 13 哈薛說、你僕人算甚麼、不過是一條狗。焉能行這大事呢。以利沙回答說、耶和華指示我、你必作亞蘭王。
 And Hazael said, How is it possible that your servant, who is only a dog, will do this great thing? And Elisha said, The Lord has made it clear to me that you will be king over Aram.
 και ειπεν αζηλ τις εστιν ο δουλος σου ο κυν ο τεθηκως οτι ποιησει το ρημα τουτου και ειπεν ελισαιε εδειξεν μοι κυριος σε βασιλευοντα επι συριαν
- 14 哈薛離開以利沙、回去見他的主人。主人問他說、以利沙對你說甚麼。回答說、他可叫我作亞蘭王。
 Then he went away from Elisha and came in to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And his answer was, He said that you would certainly get well.
 και απηλθεν απο ελισαιε και εισηλθεν προς τον κυριον αυτου και ειπεν αυτω τι ειπεν σοι ελισαιε και ειπεν ειπεν μοι ζωη ζηση
- 15 次日哈薛拿被窩、浸在水中、蒙住王的臉、王就死了。於是哈薛篡了他的位。
 Now on the day after, Hazael took the bed-cover, and making it wet with water, put it over Ben-hadad's face, causing his death: and Hazael became king in his place.
 και εγενετο τη επαυριον και ελαβεν το μαγμα και εβαπεν εν τω υδατι και περιεβαλεν επι το προσωπον αυτου και απεθανεν και εβασιλευσεν αζηλ αντ' αυτου
- 16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年、猶大王約沙法還在位的時候、約沙法的兒子約蘭登基、作猶大王。
 In the fifth year of Joram, the son of Ahab, king of Israel, Jehoram, the son of Jehoshaphat, king of Judah, became king.
 εν ετει πεμπτω τω ιωραμ υιω αχασβ βασιλει ισραηλ εβασιλευσεν ιωραμ υιος ιωσαφατ βασιλευς ιουδα
- 17 約蘭登基的時候、年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。
 He was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.
 υιος τριακοντα και δυο ετων ην εν τω βασιλευειν αυτον και οκτω ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ
- 18 他行以色列諸王所行的、與亞哈家一樣。因為他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。
 He went in the ways of the kings of Israel, as the family of Ahab did: for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.
 και επορευθη εν οδω βασιλεων ισραηλ καθως εποησεν οικος αχασβ οτι θυγατηρ αχασβ ην αυτω εις γυναικα και εποησεν το πονηρον ενωπιον κυριου
- 19 耶和華卻因他僕人大衛的緣故、仍不肯滅絕猶大、照他所應許大衛的話、永遠賜燈光與他的子孫。
 But it was not the Lord's purpose to send destruction on Judah, because of David his servant, to whom he had given his word that he would have a light for ever.
 και ουκ ηθελησεν κυριος διαφθειραι τον ιουδα δια δαυιδ τον δουλον αυτου καθως ειπεν δουνα αυτω λυχον και τοις υιοις αυτου πασας τας ημερας
- 20 約蘭年間、以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。
 In his time, Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.
 εν ταις ημεραις αυτου ηθετησεν εδομ υποκατωθεν χειρος ιουδα και εβασιλευσαν εφ' αυτους βασιλευς
- 21 約蘭率領所有的戰車、往撒益去。夜間起來、攻打圍困他的以東人和軍兵長。猶大兵就逃散、各回各家去了。
 Then Joram went over to Zair, with all his war-carriages; ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him, ... the captains of the war-carriages; and the people went in flight to their tents.
 και ανεβη ιωραμ εις σιωρ και παντα τα αρματα μετ' αυτου και εγενετο αυτου ανασταντος και επαταξεν τον εδομ τον κυκλωσαντα επ' αυτον και τους αρχοντας των αρματων και εφυγεν ο λαος εις τα σκηνωματα αυτων
- 22 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背叛了。
 So Edom made themselves free from the rule of Judah to this day. And at the same time, Libnah made itself free.
 και ηθετησεν εδομ υποκατωθεν χειρος ιουδα εως της ημερας ταυτης τοτε ηθετησεν λοβανα εν τω καιρω εκεινω

23 約蘭其餘的事、凡他所行的都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Joram, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωραμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

24 約蘭與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞哈謝接續他作王。

And Joram went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David: and Ahaziah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年、猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。

In the twelfth year that Joram, the son of Ahab, was king of Israel, Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, became king;

ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ἰωραμ υἱῷ ἀχααβ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς ἰωραμ

26 他登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是以色列王暗利的孫女。

Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri, king of Israel.

υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ ἀμβρι βασιλέως ἰσραηλ

27 亞哈謝效法亞哈家行耶和華眼中看為惡的事、與亞哈家一樣。因為他是亞哈家的女婿。

He went in the ways of the family of Ahab, and did evil in the eyes of the Lord as the family of Ahab did, for he was a son-in-law of the family of Ahab.

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ οἴκου ἀχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος ἀχααβ

28 他與亞哈的兒子約蘭、同往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。

He went with Joram, the son of Ahab, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the Aramaeans.

καὶ ἐπορεύθη μετὰ ἰωραμ υἱοῦ ἀχααβ εἰς πόλεμον μετὰ ἀζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν ρεμμωθ γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ σύροι τὸν ἰωραμ

29 約蘭王回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝、因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶斯列看望他。

So King Joram went back to Jezreel to get well from the wounds which the bowmen had given him at Ramah, when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Joram, the son of Ahab, in Jezreel, because he was ill.

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμῶν αὐτὸν μετὰ ἀζαηλ βασιλέως συρίας καὶ οχοζίας υἱὸς ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν ἰωραμ υἱὸν ἀχααβ ἐν ἰσραηλ ὅτι ἠρρώσκει αὐτὸς

1 先知以利沙叫了一個先知門徒來、吩咐他說、你束上腰、手拿這瓶膏油、在基列的拉末去。

And Elisha the prophet sent for one of the sons of the prophets, and said to him, Make yourself ready for a journey, and take this bottle of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.

καὶ εἰσαιο ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῶσαι τὴν ὄσφυν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς ρεμμωθ γαλααδ

2 到了那裡、要尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。使他從同儕中起來、帶他進殿衙門裏去、

And when you get there, go in search of Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi; and go in and make him get up from among his brothers, and take him to an inner room.

καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ ἰου υἱὸν ἰωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ

3 將瓶裡的膏油倒在他頭上、說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。說完了、就開門逃跑、不要遲延。

Then take the bottle and put the oil on his head, and say, The Lord says, I have put the holy oil on you to make you king over Israel. Then, opening the door, go in flight, without waiting.

καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς

4 於是那少年先知往基列的拉末去了。

So the young prophet went to Ramoth-gilead.

καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς ρεμμωθ γαλααδ

5 到了那裡、看見眾軍長都坐著、就說、將軍哪、我有話對你說。耶戶說、我們眾人裡、你豈對那一個說呢。回答說、將軍哪、我豈對那一個說呢。

And when he came, he saw the captains of the army seated together; and he said, I have something to say to you, O captain. And Jehu said, To which of us? And he said, To you, O captain.

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπεν λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν ἰου πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς σέ ὁ ἄρχων

6 耶戶就起來、進了屋子、少年人將膏油倒在他頭上、對他說、耶和華以色列的 神如此說、我膏你作以色列王。耶戶就起來、進了屋子、少年人將膏油倒在他頭上、對他說、耶和華以色列的 神如此說、我膏你作以色列王。

And he got up and went into the house; then he put the holy oil on his head and said to him, The Lord, the God of Israel, says, I have made you king over the people of the Lord, over Israel.

καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ κέχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ

- 7 你要擊殺你主人亞哈的全家、我好在耶洗別身上伸我僕人眾先知、和耶和華一切僕人流血的冤。
 You are to see that the family of Ahab your master is cut off, so that I may take from Jezebel payment for the blood of my servants the prophets, and for the blood of all the servants of the Lord.
 και ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς ιεζαβελ
- 8 亞哈全家必都滅亡。凡屬亞哈的男丁、無論是困住的、目眛的、我必從以色列中剪除。
 For the family of Ahab will come to an end; every male of Ahab's family will be cut off, he who is shut up and he who goes free in Israel.
 και ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν ἰσραηλ
- 9 使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家、又像亞希雅兒子巴沙的家。
 I will make the family of Ahab like that of Jeroboam, the son of Nebat, and Baasha, the son of Ahijah.
 και δώσω τὸν οἶκον αχααβ ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια
- 10 耶洗別必在耶斯列田裡被狗所喫、無人葬埋。說完了、少年人就開門逃跑了。
 And Jezebel will become food for the dogs in the heritage of Jezreel, and there will be no one to put her body into the earth. Then, opening the door, he went in flight.
 και τὴν ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι ιεζραελ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἡνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν
- 11 耶戶出來、回到他主人的臣僕那裡。有一人問他說、平安麼。這狂妄的人來見你有甚麼事呢。曰合說、你們聽得那人、也來這地呢。
 Then Jehu came out again to the servants of his lord, and one said to him, Is all well? why did this man, who is off his head, come to you? And he said to them, You have knowledge of the man and of his talk.
 και ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ εἰρήνη τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ
- 12 他們說、這是假話。你據實的告訴我們。回答說、他如此如此對我說。他說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。
 And they said, That is not true; now give us his story. Then he said, This is what he said to me: The Lord says, I have made you king over Israel.
 και εἶπον ἄδικον ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν καὶ εἶπεν ιου πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 13 他們就急忙、各將自己的衣服鋪在上層台階、使耶戶坐在其上。他們吹角、說、耶戶作王了。
 Then straight away everyone took his robe and put it under him on the top of the steps, and, sounding the horn, they said, Jehu is king.
 και ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον ἐβασίλευσεν ιου
- 14 這樣、寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶、背叛約蘭。先是約蘭、和以色列眾人、因為亞蘭王哈薛的緣故、把守基列的拉末。
 So Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, made designs against Joram. (Now Joram and all the army of Israel were keeping watch on Ramoth-gilead because of Hazael, king of Aram: καὶ συνεστράφη ιου υἱὸς ιωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι πρὸς ιωραμ καὶ ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν ρεμμωθ γαλααδ αὐτὸς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αζαηλ βασιλέως συρίας
- 15 但約蘭王回到耶斯列、醫治與亞蘭王哈薛打仗所受的傷。耶戶說、若合你們的意思、就令各人進口城往耶斯列報信。
 But King Joram had gone back to Jezreel to get well from the wounds which the Aramaeans had given him when he was fighting against Hazael, king of Aram.) And Jehu said, If this is your purpose, then let no one get away and go out of the town to give news of it in Jezreel.
 και ἀπέστρεψεν ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν τῷ πολεμῶν αὐτὸν μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ εἶπεν ιου εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμὸν οὐ μὴ ἐξελεθῆτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφυγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν ιεζραελ
- 16 於是耶戶坐車、往耶斯列去。因為約蘭病臥在那裡。猶大王亞哈謝已經卜去望看他。
 So Jehu got into his carriage and went to Jezreel, for Joram was ill in bed there; and Ahaziah, king of Judah, had come down to see Joram.
 και ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη ιου καὶ κατέβη εἰς ιεζραελ ὅτι ιωραμ βασιλεὺς ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ αραμῖν ἐν τῇ ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν ιωραμ
- 17 有一個守望的人、站在耶斯列的樓上、看見耶戶帶著一群人來、就說、我看見一群人。約蘭說、打發一個騎馬的去、迎接他們、問說、平安不平安。
 And the watchman on the tower in Jezreel saw Jehu and his band coming, and said, I see a band of people. And Joram said, Send out a horseman to them, and let him say, Is it peace?
 και ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν ιεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω καὶ εἶπεν ιωραμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη
- 18 騎馬的就去、迎接耶戶、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉往我後頭罷。守臺的人又說、這有馬、也往來、但沒有回來。
 So a horseman went out to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? come after me. And the watchman gave them word, saying, The horseman went up to them, but has not come back.
 και ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ιου τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ὁ ἄγγελος εἰς ἑοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν

- 19 王又打發一個騎馬的去。這人到了他們那裡、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉往我後邊罷。
Then he sent out a second horseman, who came up to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said in answer, What have you to do with peace? come after me.
καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ἰου τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου
- 20 守望的人又說、他到了他們那裡、也不回來。車趕得甚猛、像摩押的孫子耶戶的趕法。
And the watchman gave them word, saying, He went up to them and has not come back again; and the driving is like the driving of Jehu, son of Nimshi, for he is driving violently.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν ἰου υἱὸν ναμεσσιου ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο
- 21 約蘭吩咐說、套車。人就給他套車。以色列王約蘭、和猶大王亞哈謝、各坐自己的車、出去迎接耶戶、在耶斯列人拿伯的田那裡遇見他。
Then Joram said, Make ready. So they made his carriage ready; and Joram, king of Israel, with Ahaziah, king of Judah, went out in their carriages for the purpose of meeting Jehu; and they came face to face with him at the field of Naboth the Jezreelite.
καὶ εἶπεν ἰωραμ ζεύξον καὶ ἔζευξεν ἄρμα καὶ ἐξῆλθεν ἰωραμ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν ἰου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλίτου
- 22 約蘭見耶戶就說、耶戶阿、平安麼。耶戶說、你母親耶洗別的淫行邪術這樣多、焉能平安呢。
Now when Joram saw Jehu he said, Is it peace, Jehu? And he said in answer, What peace is possible while all the land is full of the disgusting sins of your mother Jezebel, and her secret arts?
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ἰωραμ τὸν ἰου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ἰου καὶ εἶπεν ἰου τί εἰρήνη ἔτι αἰ πορνεία ἰεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά
- 23 約蘭就轉車逃跑、對亞哈謝說、亞哈謝阿、反了。
Then Joram, turning his horses in flight, said to Ahaziah, Broken faith, O Ahaziah!
καὶ ἐπέστρεψεν ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς οχοζιαν δόλος οχοζια
- 24 耶戶開滿了弓、射中約蘭的脊背。箭從心窩穿出、約蘭就仆倒在車上。
Then Jehu took his bow in his hand, and with all his strength sent an arrow, wounding Joram between the arms; and the arrow came out at his heart, and he went down on his face in his carriage.
καὶ ἐπλησεν ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰωραμ ἀνα μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
- 25 耶戶對他的軍長畢甲說、你把他拋在耶斯列人拿伯的田間。你當追想、你找一同坐車跟隨他亞哈的時候、那車到亞哈死的時候、
Then Jehu said to Bidkar, his captain, Take him up, and put him in the field of Naboth the Jezreelite: for is not that day in your memory when you and I together on our horses were going after Ahab, his father, and the Lord put this fate on him, saying:
καὶ εἶπεν ἰου πρὸς βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλίτου ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων
- 26 說、我昨日看見拿伯的血、和他眾子的血。我必在這塊田上報應你。這是耶和華說的。現在你安照着那車到亞哈死的時候、把血拋在這塊田間。
I saw the blood of Naboth and of his sons yesterday; and I will give you full payment in this field, says the Lord? So now, take him and put him in this field, as the Lord said.
εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές φησὶν κύριος καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ φησὶν κύριος καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 27 猶大王亞哈謝見這光景、就從園亭之路逃跑。耶戶追趕他說、把這人也殺在車上。到了靠近以但連始瑪的坡上擊斃了他。他趕到拿伯多、就給他套車。
Now when Ahaziah, king of Judah, saw this, he went in flight by the way of the garden house. And Jehu came after him and said, Put him to death in the same way; and they gave him a death-wound in his carriage, on the slope up to Gur, by Ibleam; and he went in flight to Megiddo, where death came to him.
καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα εἶδεν καὶ ἐφυγεν ὁδὸν βαθαγγαν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ἰου καὶ εἶπεν καὶ γε αὐτὸν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν γαί ἢ ἐστὶν ἰεβλααμ καὶ ἐφυγεν εἰς μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 28 他的臣僕用車將他的屍首送到耶路撒冷、葬在大衛城、他自己的墳墓裡、與他列祖同葬。
And his servants took him in a carriage to Jerusalem, and put him into the earth with his fathers in the town of David.
καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ
- 29 亞哈謝登基、作猶大王的時候、是在亞哈的兒子約蘭第十一年。
(In the eleventh year of the rule of Joram, the son of Ahab, Ahaziah became king over Judah.)
καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ ἰωραμ βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζίας ἐπὶ ἰουδαν
- 30 耶戶到了耶斯列、耶洗別聽見、就擦粉、梳頭、從窗戶裡往外觀看。
And when Jehu came to Jezreel, Jezebel had news of it; and, painting her eyes and dressing her hair with ornaments, she put her head out of the window.
καὶ ἦλθεν ἰου εἰς ἰεζραελ καὶ ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθουν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυπεν διὰ τῆς θυρίδος

- 31 耶戶進門的時候、耶洗別說、殺主人的心利阿、平安麼。
 And when Jehu was coming into the town, she said, Is all well, O Zimri, taker of your master's life?
 και ιου εισεπορευετο εν τη πόλει και ειπεν ει ειρήνη ζαμβρι ο φονευτής του κυρίου αυτού
- 32 耶戶抬頭向窗戶觀看、說、誰順從我。有兩三個太監從窗戶在外看他。
 Then, looking up to the window, he said, Who is on my side, who? and two or three unsexed servants put out their heads.
 και επηρην το προσωπον αυτου εις την θυρίδα και ειδεν αυτην και ειπεν τις ει συ καταβηθι μετ' εμου και κατεκυψαν προς αυτον δυο ευνουχοι
- 33 耶戶說、把他扔下來。他們就把他扔下來。他的血濺在牆上、和馬上。於是把他踐踏了。
 And he said, Take her and put her out of the window. So they sent her down with force, and her blood went in a shower on the wall and on the horses; and she was crushed under their feet.
 και ειπεν κυλισατε αυτην και εκολισαν αυτην και ερραντισθη του αιματος αυτης προς τον τοιχον και προς τους ιππους και συνεπατησαν αυτην
- 34 耶戶進去、喫了喝了、吩咐說、你們把這被咒詛的婦人葬埋了。因為他是王的女兒。
 And he came in, and took food and drink; then he said, Now see to this cursed woman, and put her body into the earth, for she is a king's daughter.
 και εισηλθεν ιου και εφαγεν και επινεν και ειπεν επισκεψασθε δη την κατηραμενην ταυτην και θαψατε αυτην οτι θυγατηρ βασιλεως εστιν
- 35 他們就去葬埋他。只尋得他的頭骨、和腳、並手掌。
 And they went out to put her body into the earth, but nothing of her was to be seen, only the bones of her head, and her feet, and parts of her hands.
 και επορευθησαν θαψαι αυτην και ουχ ευρον εν αυτη άλλο τι η το κρανιον και οι ποδες και τα ιχνη των χειρων
- 36 他們回去告訴耶戶。耶戶說、這正應驗耶和華、藉他僕人提斯比人以利亞所說的話、說、在耶斯列田間、耶洗別的肉必成狗食。
 So they came back and gave him word of it. And he said, This is what the Lord said by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the heritage of Jezreel the flesh of Jezebel will become food for dogs;
 και επεστρεψαν και ανεγγειλαν αυτω και ειπεν λογος κυριου ον ελαλησεν εν χειρι δουλου αυτου ηλιου του θεσβιτου λεγων εν τη μεριδι ιεζραελ καταφαγονται οι κυνες τας σαρκας ιεζαβελ
- 37 耶洗別的屍首必在耶斯列田間如同糞土、甚至人不能說、這是耶洗別。
 And the dead body of Jezebel will be like waste dropped on the face of the earth in the heritage of Jezreel; so that they will not be able to say, This is Jezebel.
 και εσται το θνησιμαιον ιεζαβελ ως κοπρία επι προσωπου του αγρου εν τη μεριδι ιεζραελ ωστε μη ειπειν αυτους ιεζαβελ
- 1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信、送到撒瑪利亞、通知耶斯列的首領、就是長老、和教養亞哈眾子的人、說、
 Now there were in Samaria seventy of Ahab's sons. And Jehu sent letters to Samaria, to the rulers of the town, and to the responsible men, and to those who had the care of the sons of Ahab, saying,
 και τω αχααβ εβδομηκοντα υιοι εν σαμαρεια και εγραψεν ιου βιβλιον και απεστειλεν εν σαμαρεια προς τους αρχοντας σαμαρειας και προς τους πρεσβυτερους και προς τους τιθηνους υιον αχααβ λεγων
- 2 你們那裡、既有你們主人的眾子、和車馬、器械、堅固城、
 Straight away, when you get this letter, seeing that your master's sons are with you, and that you have carriages and horses and a walled town and arms;
 και νυν ως αν ελθη το βιβλιον τουτο προς υμας μεθ' υμων οι υιοι του κυριου υμων και μεθ' υμων το αρμα και οι ιπποι και πολεις οχυραι και τα οπλα
- 3 接了這信、就可以在你們主人的眾子中、選擇一個賢能合宜的、便他坐他父親的位、你們也可以為你們主人的家爭戰。
 Take the best and most upright of your master's sons, and make him king in his father's place, and put up a fight for your master's family.
 και οψεσθε τον αγαθον και τον ευθη εν τοις υιοις του κυριου υμων και καταστησετε αυτον επι τον θρονον του πατρος αυτου και πολεμειτε υπερ του οικου του κυριου υμων
- 4 他們卻甚懼怕、彼此說、二王在他面前尚且站立不住、我們怎能站得住呢。
 But they were full of fear, and said, The two kings have gone down before him: how may we keep our place?
 και εφοβηθησαν σφοδρα και ειπον ιδου οι δυο βασιλεις ουκ εστησαν κατα προσωπον αυτου και πως στησόμεθα ημεις
- 5 家宰、邑宰、和長老、並教養眾子的人、打發人去見耶戶、說、我們是你的僕人。凡你所吩咐我們的、都必遵行。我們不立誰作王。你看怎樣好、就怎樣行。
 So the controller of the king's house, with the ruler of the town, and the responsible men, and those who had the care of Ahab's sons, sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all your orders; we will not make any man king; do whatever seems best to you.
 και απεστειλαν οι επι του οικου και οι επι της πολεως και οι πρεσβυτεροι και οι τιθηνοι προς ιου λεγοντες παιδες σου ημεις και οσα αν ειπης προς ημας ποιησομεν ου βασιλευσομεν ανδρα το αγαθον εν εν οφθαλμοις σου ποιησομεν

- 6 耶戶又給他們寫信說、你們若歸順我、聽從我的話、明日這時候、要將你們王人眾子的首級、帶到耶斯列來見我。那時王的兒子有七十個、耶戶把他們那城中的尊貴人家裡。
Then he sent them a second letter, saying, If you are on my side, and if you will do my orders, come to me at Jezreel by this time tomorrow, with the heads of your master's sons. Now the king's seventy sons were with the great men of the town, who had the care of them.
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐριον εἰς ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς
- 7 信一到、他們就把王的七十個兒子殺了、將首級裝在筐裡、送到耶斯列耶戶那裡。
And when the letter came to them, they took the king's sons and put them to death, all the seventy, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.
καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς ἰσραὴλ
- 8 有使者來告訴耶戶說、他們將王眾子的首級送來了。耶戶說、將首級在城門口堆作兩堆、擱到明日。
And a man came and said to him, They have come with the heads of the king's sons. And he said, Put them down in two masses at the doorway of the town till the morning.
καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλης εἰς πρωὶ
- 9 次日早晨、耶戶出來、站著對眾民說、你們都是公義的。我背叛我主人、將他殺了。這些人卻是誰殺的呢。
And in the morning he went out and, stopping, said to all the people there, You are upright men: it is true that I made designs against my master, and put him to death; but who is responsible for the death of all these?
καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν δίκαιοι ὑμεῖς ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφημι ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξεν πρὸς πάντας τούτους
- 10 由此可知、耶和華指著亞哈家所說的話、一句沒有落空。因為耶和華藉他僕人以利亞所說的話、都成就了。
You may be certain that nothing which the Lord has said about the family of Ahab will be without effect; for the Lord has done what he said by his servant Elijah.
ἴδετε ἀφ' ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον αχααβ καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἠλιου
- 11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的人、和他的大臣、密友、祭司、耶戶盡都殺了、沒有留下一個。
So Jehu put to death all the rest of the seed of Ahab in Jezreel, and all his relations and his near friends and his priests, till there were no more of them.
καὶ ἐπάταξεν ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ αχααβ ἐν ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄδρῳς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα
- 12 耶戶起身、往撒瑪利亞去。在路上、牧人剪羊毛之處、
Then he got up and came to Samaria. And he was at the meeting-place of the keepers of sheep, by the way,
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαμάρειαν αὐτὸς ἐν βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ
- 13 遇見猶大王、亞哈謝的弟兄、問他們說、你們是誰。回答說、我們是亞哈謝的弟兄。現在王已死、我們來見王兒女。
When he came across the brothers of Ahaziah, king of Judah, and said, Who are you? And they said, We are the brothers of Ahaziah, king of Judah; we are going down to see the children of the king and of the queen.
καὶ ἰου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς οχοζιου βασιλέως ἰουδα καὶ εἶπεν τίνες ὑμεῖς καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης
- 14 耶戶吩咐說、活捉他們。跟從的人就活捉了他們、將他們殺在剪羊毛之處的坑邊。共四十二人、沒有留下一個。
And he said, Take them living. So they took them living, and put them to death in the water-hole of Beth-eked; of the forty-two men he put every one to death;
καὶ εἶπεν συλλάβετε αὐτούς ζῶντας καὶ συνέλαβον αὐτούς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτούς εἰς βαιθακαδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν
- 15 耶戶從那裡前行、恰遇利甲的兒子約拿達、來迎接他。耶戶問他安、對他說、你誠心待我、像我誠心待你麼。約拿達回答說、是。耶戶說、若是這樣、你向我伸手。他就伸手。耶戶拉他上車。
And when he had gone away from there, he came across Jehonadab, the son of Rechab; and he said good-day to him, and said to him, Is your heart true to mine, as mine is to yours? And Jehonadab in answer said, It is; and Jehu said, If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he made him come up into his carriage.
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν ἰωναδαβ υἱὸν ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰου εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν ἰωναδαβ ἔστιν καὶ εἶπεν ἰου καὶ εἰ ἔστιν δὸς τὴν χειρά σου καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα
- 16 耶戶說、你和我同去、看我為耶和華怎樣熱心。於是請他坐在車上。
And he said, Come with me and see how I am on fire for the Lord's cause. So he made him go with him in his carriage.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσάι με τῷ κυρίῳ σαβαωθ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ

- 28 這樣、耶戶在以色列中滅了巴力。
So Jehu put an end to the worship of Baal in Israel.
 και ἠφάνισεν ἰου τὸν βααλ ἐξ ἰσραηλ
- 29 只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、就是拜伯特利和但的金牛犢。
But Jehu did not keep himself from all the sins of Jeroboam, the son of Nebat, and the evil he made Israel do; the gold oxen were still in Beth-el and in Dan.
 πλὴν ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἀπέστη ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν βαιθηλ καὶ ἐν δαν
- 30 耶和華對耶戶說、因你辦好我眼中看為正的事、照我的心意待亞哈家、你的子孫必接續你坐以色列的國位、直到四代。
And the Lord said to Jehu, Because you have done well in doing what is right in my eyes and effecting all my purpose for the family of Ahab, your sons will be kings of Israel to the fourth generation.
 και εἶπεν κύριος πρὸς ἰου ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ αχαβ υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ
- 31 只是耶戶不盡心遵守耶和華以色列 神的律法、不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。
But Jehu did not take care to keep the law of the Lord with all his heart: he did not keep himself from the sin which Jeroboam did and made Israel do.
 και ἰου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 32 在那些日子、耶和華纔割裂以色列國、使哈薛攻擊以色列的境界。
In those days the Lord was angry first with Israel; and Hazael made attacks on all the land of Israel,
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀσραηλ ἐν παντὶ ὄριῳ ἰσραηλ
- 33 乃是約但河東、基列全地、從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起、就是基列和巴珊的迦得、流便人、瑪拿西人之地。
East of Jordan, in all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer by the valley of the Arnon, all Gilead and Bashan.
 ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ τοῦ γαδδι καὶ τοῦ ρουβην καὶ τοῦ μαναση ἀπὸ αροηρ ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλούς χεϊμάρρου ἀρνον καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν βασαν
- 34 耶戶其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Jehu, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 35 耶戶與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子約哈斯接續他作王。
And Jehu went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his place.
 και ἐκοιμήθη ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 36 耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。
And the time of Jehu's rule over Israel in Samaria was twenty-eight years.
 και αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἰου ἐπὶ ἰσραηλ εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ
- 1 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅王室。
Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom put to death.
 και γοθολια ἡ μήτηρ οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας
- 2 但約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的土子中偷出來、把他和他的乳母、都藏在哈列非、躲避亞他利雅、他兒子約阿施。
But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, secretly took Joash, the son of Ahaziah, with the woman who took care of him, away from among the king's sons who were put to death, and put him in the bedroom; and they kept him safe from Athaliah, so that he was not put to death.
 και ἔλαβεν ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωραμ ἀδελφὴ οχοζιου τὸν ἰωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἐκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἐθανατώθη
- 3 約阿施和他的乳母藏在耶和華的殿裡六年。亞他利雅篡了國位。
And for six years she kept him safe in the house of the Lord, while Athaliah was ruling over the land.
 και ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη καὶ γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς

- 4 第七年、耶何耶大打發人叫迦利人〔或作親兵〕和護衛兵的眾百夫長來、領他們進了耶和華的殿、與他們立約、使他們在耶和華殿裏服役。祭司耶何耶大的兒子指給他們看。
Then in the seventh year, Jehoiada sent for the captains of hundreds of the Carians, and the armed men, and taking them into the house of the Lord, made an agreement with them, and made them take an oath in the house of the Lord, and let them see the king's son.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν ἰωθὰμ ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν χορρι καὶ τὸν ρασιμ καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ἰωθὰμ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
- 5 吩咐他們說、你們當這樣行、凡安息日進班的三分之一、要看守王宮。
And he gave them orders, saying, This is what you are to do: the third part of you, who come in on the Sabbath and keep the watch of the king's house,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξτε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι
- 6 三分之一、要在蘇珥門。三分之一、要在護衛兵院的後門。這樣把守土庫、攔阻出入。
...
καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πόλει τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πόλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξτε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
- 7 你們安息日所有出班的三分之二、要在耶和華的殿裡護衛王。
And the two divisions of you, who go out on the Sabbath and keep the watch of the house of the Lord,
καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα
- 8 各人手拿兵器、四圍護衛王。凡撞入你們班次的、必當治死、王出入的時候、你們當跟隨他。
Will make a circle round the king, every man being armed; and whoever comes inside your lines is to be put to death; keep with the king, when he goes out and when he comes in.
καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδῆρωθ ἀποθανεῖται καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν
- 9 眾百夫長就照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來見祭司耶何耶大。
And the captains of hundreds did as Jehoiada the priest gave them orders; every one took with him his men, those who came in and those who went out on the Sabbath, and they came in to Jehoiada the priest.
καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατοντάρχαι πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωθὰμ ὁ συνετός καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ἰωθὰμ τὸν ἱερέα
- 10 祭司便將耶和華殿裡所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。
And the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's, and which were kept in the house of the Lord.
καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχεις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
- 11 護衛兵手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在土庫的四圍。
Then the armed men took up their positions, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, round about the altar and the house.
καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνόμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ
- 12 祭司領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、膏他作王。眾人就拍掌說、願土萬威。
Then he made the king's son come out, and put the crown on him and the arm-bands, and made him king, and put the holy oil on him; and they all, making sounds of joy with their hands, said, Long life to the king.
καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς
- 13 亞他利雅聽見護衛兵和民的聲音、就到民那裡、進耶和華的殿。
Now Athaliah, hearing the noise made by the people, came to the people in the house of the Lord;
καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου
- 14 看見王照例站在柱旁、百夫長和吹號的人侍立在王左右、國中的人歡樂吹號。亞他利雅見風聲、就大聲說、民無效。
And looking, she saw the king in his regular place by the pillar, and the captains and the horns near him; and all the people of the land giving signs of joy and sounding the horns. Then Athaliah, violently parting her robes, gave a cry, saying, Broken faith, broken faith!
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα καὶ οἱ ὄδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν καὶ διέρρηξεν γοθολια τὰ ἱμάτια αὐτῆς καὶ ἐβόησεν σύνδεσμος σύνδεσμος

15 祭司耶何耶大吩咐管轄軍兵的百夫長說、將他趕出班外。凡跟隨他的、必用刀殺死。因為祭司說、不可在耶和華殿裡殺他。

Then Jehoiada the priest gave orders to those who were placed in authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword, for he said, Let her not be put to death in the house of the Lord.

και εντειλατο ιωδαε ο ιερευσ τοις εκατονταρχαις τοις επισκοποις της δυναμειως και ειπεν προς αυτοις εξαγαγετε αυτην εσωθεν των σαδηρωθ και ο εισπορευομενος οπισω αυτης θανατω θανατω ησεται ρομφαια οτι ειπεν ο ιερευσ και μη αποθανη εν οικω κυριου

16 眾兵就閃開讓他去。他從馬路上王宮去。便在那裡被殺。

So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the horses, and there she was put to death.

και επεθηκαν αυτη χειρας και εισηλθεν οδον εισόδου των ιπων οικου του βασιλευωσ και απεθανεν εκει

17 耶何耶大與王和民與耶和華立約、作耶和華的民。又使王與民立約。

And Jehoiada made an agreement between the Lord and the king and the people, that they would be the Lord's people; and in the same way between the king and the people.

και διεθετο ιωδαε διαθηκην ανα μεσον κυριου και ανα μεσον του βασιλευωσ και ανα μεσον του λαου του ειναι εις λαον τω κυριω και ανα μεσον του βασιλευωσ και ανα μεσον του λαου

18 於是國民都到巴力廟、拆毀了廟、打碎壇和像、又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。祭司耶何耶大派人派自有耶和華殿。

Then all the people of the land went to the house of Baal and had it pulled down: its altars and images were all broken to bits, and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars.

And the priest put overseers over the Lord's house.

και εισηλθεν πασ ο λαοσ της γησ εις οικον του βααλ και κατεσπασαν αυτον και τα θυσιαστηρια αυτου και τασ εικονασ αυτου συνετριψαν αγαθωσ και τον μαθαν τον ιερεα του βααλ απεκειναν κατ α προσωπον των θυσιαστηριων και εθηκεν ο ιερευσ επισκοπουσ εις τον οικον κυριου

19 又率領百夫長和迦利人〔或作親兵〕與護衛兵、以及國中的眾民、請王從耶和華殿下來、由護衛兵的門進入王宮。他就坐了王位。

Then he took the captains of hundreds, and the Carians, and the armed men, and all the people of the land; and they came down with the king from the house of the Lord, through the doorway of the armed men, to the king's house. And he took his place on the seat of the kings.

και ελαβεν τουσ εκατονταρχουσ και τον χορρι και τον ρασιμ και παντα τον λαον της γησ και κατηγαγον τον βασιλευα εξ οικου κυριου και εισηλθεν οδον πολησ των παρατρεχοντων οικου του βασιλευωσ και εκαθισαν αυτον επι του θρονου των βασιλευων

20 國民都歡樂、閭城都安靜。眾人已將亞他利雅在王宮那裡用刀殺了。

So all the people of the land were glad, and the town was quiet; and they had put Athaliah to death with the sword at the king's house.

και εχαρη πασ ο λαοσ της γησ και η πολησ ησυχασεν και την γοθολιαν εθανατωσαν εν ρομφαια εν οικω του βασιλευωσ

1 耶戶第七年、約阿施登基、在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞、是別是巴人。

In the seventh year of Jehu's rule, Jehoash became king; and he was ruling for forty years in Jerusalem; his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

υιοσ ετων επτα ιωασ εν τω βασιλευειν αυτον

2 約阿施在祭司耶何耶大教訓他的時候、就行耶和華眼中看為止的事。

Jehoash did what was right in the eyes of the Lord all his days, because he was guided by the teaching of Jehoiada the priest.

εν ετει εβδομη τω ιου εβασιλευσεν ιωασ και τεσσαρακοντα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα της μητροσ αυτου αβια εκ της βηρσαβεε

3 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

But the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.

και εποησεν ιωασ το ευθεσ ενωπιον κυριου πασασ τασ ημερασ ασ εφωτισεν αυτον ιωδαε ο ιερευσ

4 約阿施對眾祭司說、凡奉到耶和華殿分別為聖之物所值通用的銀子、或各人當納的身價、或樂意奉到耶和華殿的銀子、

And Jehoash said to the priests, All the money of the holy things, which comes into the house of the Lord, (the amount fixed for every man's payment,) and all the money given by any man freely from the impulse of his heart,

πλην των υψηλων ου μετεσπαθησαν και εκει ετι ο λαοσ εθυσιαζεν και εθυμιων εν τοις υψηλοις

5 你們當從所認識的人收了來、修理殿的一切破壞之處。

Let the priests take, every man from his friends and neighbours, to make good what is damaged in the house, wherever it is to be seen.

και ειπεν ιωασ προς τουσ ιερεισ παν το αργυριον των αγιων το εισοδιαζομενον εν τω οικω κυριου αργυριον συντιμησεωσ ανηρ αργυριον λαβων συντιμησεωσ παν αργυριον ο εαν αναβη επι καρδιαν ανδρωσ ενεγκειν εν οικω κυριου

6 無奈到了約阿施王二十三年、祭司仍未修理殿的破壞之處。

But in the twenty-third year of King Jehoash, the priests had not made good the damaged parts of the house.

λαβετωσαν εαυτοισ οι ιερεισ ανηρ απο της πρασεωσ αυτων και αυτοι κρατησουσιν το βεδεκ του οικου εις παντα ου εαν ευρεθη εκει βεδεκ

- 7 所以約阿施王召了大祭司耶何耶大、和眾祭司來、對他們說、你們怎麼不修理殿的破壞之處呢。從今以後、你們不要從別處取銀子來修理、你們所收的交出來、修理殿的破壞之處。
Then King Jehoshaphat sent for Jehoiada the priest, and the other priests, and said to them, Why have you not made good what is damaged in the house? now take no more money from your neighbours, but give it for the building up of the house.
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωακὴμ οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 8 眾祭司答應不再收百姓的銀子、也不修理殿的破壞之處。
So the priests made an agreement to take no more money from the people, and not to make good what was damaged in the house.
καὶ ἐκάλεσεν ἰωακὴμ ὁ βασιλεὺς ἰωακὴμ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό
- 9 祭司耶何耶大取了一個櫃子、在櫃蓋上鑽了一個窟窿、放於壇旁、在進耶和華殿的右邊、祭司們將所收的銀子、都從那裏取出來。
But Jehoiada the priest took a chest, and making a hole in the cover of it, put it by the altar, on the right side when one comes into the house of the Lord; and the priests who kept the door put in it regularly all the money which was taken into the house of the Lord.
καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 10 他們見櫃裡的銀子多了、便叫王的書記和大祭司上來、將耶和華殿裡的銀子數算包起來。
And when they saw that there was much money in the chest, the king's scribe and the high priest came and put it in bags, noting the amount of all the money there was in the house of the Lord.
καὶ ἔλαβεν ἰωακὴμ ὁ βασιλεὺς καὶ τὸν ἱερέα καὶ τὸν ἱερέα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό
- 11 把所平的銀子交給督工的、就是耶和華殿裡辦事的人。他們把銀子轉交修理耶和華殿的木匠和石匠、
And the money which was measured out they gave regularly to those who were responsible for overseeing the work, and these gave it in payment to the woodworkers and the builders who were working on the house of the Lord,
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολλὰ τὰ ἀργύρια ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλεῦς καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἐσφίγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὰ ἀργύρια τὰ εὐρεθῆν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 12 並瓦匠、石匠、又買木料和鑿成的石頭、修理耶和華殿的破壞之處、以及修理殿的各樣使用。
And to the wall-builders and the stone-cutters, and to get wood and cut stone for building up the broken parts of the house of the Lord, and for everything needed to put the house in good order.
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθῆν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 13 但那奉到耶和華殿的銀子、沒有用作耶和華殿裡的銀杯、蠟剪、碗、號、和別樣的金銀器皿。
But the money was not used for making silver cups or scissors or basins or wind-instruments or any vessels of gold or silver for the house of the Lord;
καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατομοῖς τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κατασκευῆσαι τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι
- 14 乃將那銀子交給督工的人、修理耶和華的殿。
But it was all given to the workmen who were building up the house.
πάντα οὖν ποιήθησαν οἱ οἴκου κυρίου θύραι ἀργυραὶ ἤλοι φιάλαι καὶ σάλπιγγες πάντες σκευὸς χρυσοῦν καὶ σκευὸς ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 15 且將銀子交給辦事的人、轉交作工的人、不與他們算賬。因為他們辦事誠實。
And they did not get any statement of accounts from the men to whom the money was given for the workmen, for they made use of it with good faith.
ὅτι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου
- 16 惟有贖愆祭贖罪祭的銀子、沒有奉到耶和華的殿。都歸祭司。
The money of the offerings for error and the sin-offerings was not taken into the house of the Lord; it was the priests'.
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἀνδράς οἵς ἐδίδον τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν
- 17 那時、亞蘭王哈薛上來、攻打迦特、攻取了。就定意上來攻打耶路撒冷。
Then Hazael, king of Aram, went up against Gath and took it; and his purpose was to go up to Jerusalem.
ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο
- 18 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物、和日巴所分別為聖的物、並他祖耶羅波安、亞舍拉、和別列所分別為聖的物、都奉到耶和華的殿。
Then Jehoshaphat, king of Judah, took all the holy things which Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had given to the Lord, together with the things he himself had given, and all the gold in the Temple store and in the king's house, and sent it to Hazael, king of Aram; and he went away from Jerusalem.
τότε ἀνέβη ἄσραη βασιλεὺς συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γαθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν καὶ ἔταξεν ἄσραη τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ἱερουσαλημ

19 約阿施其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Joash, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ ἔλαβεν ἰωᾶσ βασιλεὺς ἰουδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἠγίασεν ἰωσαφατ καὶ ἰωραμ καὶ οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ ἀζαήλ βασιλεὶ συρίας καὶ ἀνέβη ἀπὸ ἱερουσαλήμ

20 約阿施的臣僕起來背叛、在下悉拉的米羅宮那裡將他殺了。

And his servants made a secret design and put Joash to death at the house of Millo on the way down to Silla.

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωᾶσ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

21 殺他的那臣僕、就是示米押的兒子約撒甲、和朔默的兒子約薩拔。眾人將他葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞瑪謝承接他作王。

And Jozacar, the son of Shimeath, and Jehozabad, the son of Shomer, his servants, came to him and put him to death; and they put him into the earth with his fathers in the town of David; and Amaziah his son became king in his place.

καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ἰωᾶσ ἐν οἴκῳ μαλλῶ τῷ ἐν γαλλὰ

1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年、耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基、作以色列王十七年。

In the twenty-third year of Joash, the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz, the son of Jehu, became king over Israel in Samaria, ruling for seventeen years.

ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ ἰωᾶσ υἱὸς οχοζίου βασιλεὶ ἰουδα ἐβασίλευσεν ἰωαχὰς υἱὸς ἰου ἐν σαμαρεία ἑπτακαίδεκα ἔτη

2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事、效法尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、仍舊去行。

He did evil in the eyes of the Lord, copying the sins of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do; he did not keep himself from them.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὅτις αὐτῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοὰμ υἱοῦ ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν

3 於是耶和華的怒氣向以色列人發作、將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手裡。

So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the power of Hazael, king of Aram, and into the power of Ben-hadad, the son of Hazael, again and again.

καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀζαήλ βασιλέως συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ ἀδερ υἱοῦ ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας

4 約哈斯懇求耶和華、耶和華就應允他、因為見以色列人所受亞蘭王的欺壓。

Then Jehoahaz made prayer to the Lord, and the Lord gave ear to him, for he saw how cruelly Israel was crushed by the king of Aram.

καὶ ἐδεήθη ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν ἰσραὴλ ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας

5 耶和華賜給以色列人一位拯救者、使他們脫離亞蘭人的手。於是以色列人仍舊安居住家。

(And the Lord gave Israel a saviour, so that they became free from the hands of the Aramaeans; and the children of Israel were living in their tents as in the past.

καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης

6 然而他們不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裡的那罪、仍然去行。並且在撒瑪利亞造了亞舍拉像。

But still they did not give up the sin of Jeroboam, which he made Israel do, but went on with it; and there was an image of Asherah in Samaria.)

πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραὴλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καὶ γὰρ τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρεία

7 亞蘭王滅絕約哈斯的民、踐踏他們如禾場上的塵沙。只給約哈斯留下五十馬兵、十輛戰車、一萬步兵。

For out of all his army, Jehoahaz had only fifty horsemen and ten carriages and ten thousand footmen; the king of Aram had given them up to destruction, crushing them like dust.

ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ἰωαχὰς λαὸς ἄλλ' ἢ πενήκοντα ἵππεις καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν

8 約哈斯其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωαχὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυνάστειαι αὐτοῦ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραὴλ

9 約哈斯與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子約阿施接續他作王。

And Jehoahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Joash his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν σαμαρεία καὶ ἐβασίλευσεν ἰωᾶσ υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ

10 猶大王約阿施三十七年、約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基、作以色列王十六年。

In the thirty-seventh year of the rule of Joash, king of Judah, Joash, the son of Jehoahaz, became king over Israel in Samaria, ruling for sixteen years.

ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ ἰωᾶσ βασιλεὶ ἰουδα ἐβασίλευσεν ἰωᾶσ υἱὸς ἰωαχὰς ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμαρεία ἑκκαίδεκα ἔτη

- 11 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在非裡的一切非、仍於去行。
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do, but he went on with it.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη
- 12 約阿施其餘的事、凡他所行的、和他與猶大王亞瑪謝爭戰的勇刀、都為仕以巴列所工記上。
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, and the force with which he went to war against Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωασ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ἰουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 13 約阿施與他列祖同睡。耶羅波安坐了他的位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。
And Joash went to rest with his fathers and Jeroboam took his place as king; and Joash was put into the earth in Samaria with the kings of Israel.
καὶ ἐκοιμήθη ἰωασ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν σαμαρεία μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14 以利沙得了必死的病。以色列王約阿施下來看他、伏在他臉上哭泣、說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。
Now Elisha became ill with the disease which was the cause of his death: and Joash, king of Israel, came down to him, and weeping over him said, My father, my father, the war-carriages of Israel and its horsemen!
καὶ ἐλισαι ἠρρώσθησεν τὴν ἄρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἰωασ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἄρμα ἰσραηλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ
- 15 以利沙對他說、你取弓箭來。王就取了弓箭來。
Then Elisha said to him, Take bow and arrows: and he took bow and arrows.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισαι λαβὲ τόξον καὶ βέλη καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη
- 16 又對以色列王說、你用手拿弓。王就用手拿弓。以利沙按手在王的手上。
And he said to the king of Israel, Put your hand on the bow: and he put his hand on it; and Elisha put his hands on the king's hands.
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπεβίβασεν ἰωασ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπέθηκεν ἐλισαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 17 說、你開朝東的窗戶。他就開了。以利沙說、射箭罷。他就射箭。以利沙說、這是那相等的符號、死生戰勝亞蘭人、直到滅盡他們。
Then he said; Let the window be open to the east: and he got it open. Then Elisha said, Let the arrow go; and he let it go. And he said, The Lord's arrow of salvation, of salvation over Aram; for you will overcome the Aramaeans in Aphek and put an end to them.
καὶ εἶπεν ἀνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς καὶ ἤνοιξεν καὶ εἶπεν ἐλισαι τόξευσον καὶ ἐτόξευσεν καὶ εἶπεν βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συρίᾳ καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν ἀφεκῆ ἕως συντελείας
- 18 以利沙又說、取幾枝箭來。他就取了來。以利沙說、打地罷。他打三次、便止住。
And he said, Take the arrows: and he took them. And he said to the king of Israel, Send them down into the earth; and he did so three times and no more.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισαι λαβὲ τόξα καὶ ἔλαβεν καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ πάταξον εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη
- 19 神人向他發怒、說、應當擊打五六次、就能攻打亞蘭人、直到滅盡。現在只能打敗亞蘭人三次。
Then the man of God was angry with him and said, If you had done it five or six times, then you would have overcome Aram completely; but now you will only overcome them three times.
καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συρίαν ἕως συντελείας καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν συρίαν
- 20 以利沙死了、人將他葬埋。到了新年、有一群摩押人犯境。
And death came to Elisha and they put his body into the earth. Now in the spring of the year, armed bands of Moabites frequently came, overrunning the land.
καὶ ἀπέθανεν ἐλισαι καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ μονόζωνοι μοαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ
- 21 有人正葬死人、忽然看見一群人、就把死人拋在以利沙的墳墓裡。一碰著以利沙的骸骨、死人就復活起來。
And while they were putting a dead man into the earth, they saw a band coming; and they put the man quickly into the place where Elisha's body was; and the dead man, on touching Elisha's bones, came to life again, and got up on his feet.
καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ἐλισαι καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων ἐλισαι καὶ ἐζήσεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
- 22 約哈斯年間、亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列人。
And Israel was crushed under the power of Hazael, king of Aram, all the days of Jehoahaz.
καὶ αἰσαὴλ ἐξέθλιψεν τὸν ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωαχας

23 耶和華卻因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約、仍施恩給以色列人、憐恤他們、眷顧他們、不肯滅盡他們、也不趕逐他們離開自己地。

But the Lord was kind to them and had pity on them, caring for them, because of his agreement with Abraham, Isaac, and Jacob; he would not put them to destruction or send them away from before his face till now.

καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ αβραὰμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακώβ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἄπερριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

24 亞蘭王哈薛死了。他兒子便哈達繼續他作王。

Then Hazael, king of Aram, came to his end; and Ben-hadad his son became king in his place.

καὶ ἀπέθανεν αζαήλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰、攻取了些城邑。現在約哈斯的兒子約阿施二次打敗哈薛的兒子便哈達、就收回了以色列的城邑。

And Jehoash, the son of Jehoahaz, took again from Ben-hadad, the son of Hazael, the towns which he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Jehoash overcame him and got back the towns of Israel.

καὶ ἐπέστρεψεν ἰωὰς υἱὸς ἰωαχὰς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ ἀδερ. υἱοῦ αζαήλ ὡς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἰωαχὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ τρεῖς ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις ἰσραὴλ

1 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。

In the second year of Joash, son of Joahaz, king of Israel, Amaziah, the son of Joash, became king of Judah.

ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωὰς υἱῷ ἰωαχὰς βασιλεῖ ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν αμεσσίας υἱὸς ἰωὰς βασιλεὺς ἰουδα

2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。

He was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἰωαδὶν ἐξ ἱερουσαλὴμ

3 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、但不如他祖大衛。乃效法他父約阿施一切所行的。

He did what was right in the eyes of the Lord, though not like David his father; he did as Joash his father had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεῖς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν

4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

But still the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.

πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

5 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了。

Now when he became strong in the kingdom, straight away he put to death those servants who had taken the life of the king his father;

καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ

6 卻沒有治死殺王之人的兒子。是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子。各人要為本身的罪而死。

But he did not put their children to death; for the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses say, The fathers are not to be put to death for the children, or the children for their fathers; but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.

καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων μουσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθάνειται

7 亞瑪謝在鹽谷殺了以東人一萬、又攻取了西拉、改名叫約帖、直到今日。

He put to the sword twelve thousand men of Edom in the Valley of Salt, and took Sela in war, naming it Joktheel, as it is to this day.

αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἐδωμ ἐν γαιμελε δεκά χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς καθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

8 那時亞瑪謝差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施、說、你來、我們二人相見於戰場。

Then Amaziah sent representatives to Jehoash, the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.

τότε ἀπέστειλεν αμεσσίας ἀγγέλους πρὸς ἰωὰς υἱὸν ἰωαχὰς υἱοῦ ἰου βασιλεῶς ἰσραὴλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

9 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的荊棘差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、利巴嫩的香柏樹被砍倒了、利巴嫩的荊棘也必被踐踏。

And Jehoash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.

καὶ ἀπέστειλεν ἰωὰς βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς αμεσσιαν βασιλέα ἰουδα λέγων ὁ ἀκαν ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ἀκανα

10 你打敗了以東人、就心高氣傲。你以此為榮耀、在家裡安居就罷了。為何要惹禍、使自己和猶大國一同敗亡呢。

It is true that you have overcome Edom and your heart is uplifted; let that glory be enough for you, and keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?

τύπτων ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσῆ σὺ καὶ ἰουδας μετὰ σοῦ

11 亞瑪謝卻不肯聽這話。於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰場。

But Amaziah gave no attention. So Jehoash, king of Israel, went up, and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh, which is in Judah.

καὶ οὐκ ἤκουσεν ἀμεσσίας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ ἀμεσσίας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιθσαμυς τῆ τοῦ ἰουδα

12 猶大人敗在以色列人面前。各自逃回家裡去了。

And Judah was overcome before Israel, so that they went in flight, every man to his tent.

καὶ ἔπταισεν ἰουδας ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ

13 以色列王約阿施在伯示麥擒住亞哈謝的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、就來到耶路撒冷、拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門直到角門、共四百肘。

And Jehoash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, prisoner at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the door in the angle, four hundred cubits.

καὶ τὸν ἀμεσσιαν υἱὸν ἰωας υἱοῦ οὐαζίου βασιλέα ἰουδα συνέλαβεν ἰωας υἱὸς ἰωαχας βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν βαιθσαμυς καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει εφραμ ἕως πόλης τῆς γωνίας τετρακοσίων πήχεις

14 又將耶和華殿裡與王宮府庫裡所有的金銀、和器皿都拿了去、並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。

And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord and in the store-house of the king, together with those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.

καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίζων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν

15 約阿施其餘所行的事、和他的勇力、並與猶大王亞瑪謝爭戰的事、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Jehoash, and his power, and how he went to war with Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωας ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολέμησεν μετὰ ἀμεσσιου βασιλέως ἰουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραὴλ

16 約阿施與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞以色列諸王的墳地裡。他兒子耶羅波安接續他作王。

And Jehoash went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἱεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

17 以色列王約阿施的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

Amaziah, the son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Jehoash, son of Jehoahaz, king of Israel.

καὶ ἔζησεν ἀμεσσίας υἱὸς ἰωας βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἰωας υἱὸν ἰωαχας βασιλέα ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη

18 亞瑪謝其餘的事、都寫在猶大列王記上。

And the rest of the acts of Amaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

19 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝。他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將他殺了。

Now they made a secret design against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish, but they sent after him to Lachish and put him to death there.

καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχίς καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ

20 人就用馬將他的屍首馱到耶路撒冷、葬在大衛城他列祖的墳地裡。

And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in Jerusalem, the town of David.

καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ

21 猶大眾民立亞瑪謝的兒子亞撒利雅〔又名烏西雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。

Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.

καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα τὸν ἀζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀμεσσιου

22 亞瑪謝與他列祖同睡之後、亞撒利雅收回以拉他、仍歸猶大。又重新修理。

He was the builder of Elath, which he got back for Judah after the death of the king.

αὐτὸς ὀκοδόμησεν τὴν αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ

- 23 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基、作土四十二年。
In the fifteenth year of the rule of Amaziah, son of Joash, king of Judah, Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, became king in Samaria, ruling for forty-one years.
ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ αμεσσιου υἱοῦ ιωας βασιλέως ιουδα ἐβασίλευσεν ιεροβοαμ υἱὸς ιωας ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος
- 24 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在非律的一切非。
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 25 他收回以色列邊界之地、從哈馬口直到亞拉巴海、正如耶和華以色列的 神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子先知約拿所說的。
He got back the old limits of Israel from the way into Hamath to the sea of the Arabah, as the Lord had said by his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet of Gath-hepher.
αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον ἰσραηλ ἀπὸ εἰσόδου αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ιωνα υἱοῦ αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ γεθοβερ
- 26 因為耶和華看見以色列人甚是艱苦。無論困住的自由的、都沒有了、也無人幫助以色列人。
For the Lord saw how bitter was the trouble of Israel, and that everyone was cut off, he who was shut up and he who went free, and that Israel had no helper.
ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπεινώσιν ἰσραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλγοστοὺς συνεχρομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸς τῷ ἰσραηλ
- 27 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹。乃藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。
And the Lord had not said that the name of Israel was to be taken away from the earth; but he gave them a saviour in Jeroboam, the son of Joash.
καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα ἰσραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς ιεροβοαμ υἱοῦ ιωας
- 28 耶羅波安其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、他怎樣爭戰、怎樣收回大馬色和先前屬猶大的哈馬歸以色列、都寫在以色列諸王記上。
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all he did, and his power, and how he went to war with Damascus, causing the wrath of the Lord to be turned away from Israel, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιεροβοαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν δαμασκὸν καὶ τὴν αἰμαθ τῷ ιουδα ἐν ἰσραηλ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 29 耶羅波安與他列祖以色列諸王同睡。他兒子撒迦利雅接續他作土。
And Jeroboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with the kings of Israel; and Zechariah his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 1 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基。
In the twenty-seventh year of the rule of Jeroboam, king of Israel, Azariah, son of Amaziah, became king of Judah.
ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ ιεροβοαμ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου βασιλέως ιουδα
- 2 他登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。
He was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
υἱὸς ἑκαταίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ χαλια ἐξ ἱερουσαλημ
- 3 亞撒利雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父親亞瑪謝一切所行的。
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν αμεσσιος ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places.
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 5 耶和華降災與王、使他長大癩瘋、直到死日、他就住在別的宮裡。他的兒子約坦管理家事、治理國民。
And the Lord sent disease on the king and he became a leper, and to the day of his death he was living separately in his private house. And Jotham his son was over his house, judging the people of the land.
καὶ ἤψατο κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφορσοῦ καὶ ἰωθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς
- 6 亞撒利雅其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Azariah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αζαριου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα

- 7 亞撒利雅與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約坦接續他作王。
 And Azariah went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Jotham his son became king in his place.
 και ἐκοιμήθη αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 8 猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞作以色列王八個月。
 In the thirty-eighth year of Azaliah, king of Judah, Zechariah, son of Jeroboam, was king over Israel for six months.
 ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ζαχαρίας υἱὸς ιεροβοαμ ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρεία ἐξάμηνον
- 9 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖所行的、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。
 And he did evil in the eyes of the Lord, as his father had done, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 10 雅比的兒子沙龍背叛他、在百姓面前擊殺他、篡了他的位。
 And Shallum, the son of Jabesh, made a secret design against him, and, attacking him in Ibleam, put him to death and became king in his place.
 και συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σελλουμ υἱὸς ιαβις και κεβλααμ και ἐπάταξαν αὐτὸν και ἐθανάτωσαν αὐτόν και σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
- 11 撒迦利雅其餘的事、都寫在以色列諸王記上。
 Now the rest of the acts of Zechariah are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαριου ἰδοῦ ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 12 這是從前耶和華應許耶戶說、你的子孫必坐以色列的國位直到四代。這話果然應驗了。
 This was what the Lord had said to Jehu, Your sons to the fourth generation will be kings of Israel. And so it came about.
 ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς ἰου λέγων υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον ἰσραηλ και ἐγένετο οὕτως
- 13 猶大王烏西雅〔就是亞撒利雅〕三十九年、雅比的兒子沙龍登基、在撒瑪利亞作王一個月。
 Shallum, the son of Jabesh, became king in the thirty-ninth year of Uzziah, king of Judah; and he was ruling in Samaria for the space of one month.
 και σελλουμ υἱὸς ιαβις ἐβασίλευσεν και ἐν ἔτει τριακοστῷ και ἐνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν σαμαρεία
- 14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞、殺了雅比的兒子沙龍、篡了他的位。
 Then Menahem, the son of Gadi, went up from Tirzah and came to Samaria, and attacking Shallum, son of Jabesh, in Samaria, put him to death and made himself king in his place.
 και ἀνέβη μαναμη υἱὸς γαδδι ἐκ θαρσιλα και ἦλθεν εἰς σαμάρειαν και ἐπάταξεν τὸν σελλουμ υἱὸν ιαβις ἐν σαμαρεία και ἐθανάτωσεν αὐτόν
- 15 沙龍其餘的事、和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。
 Now the rest of the acts of Shallum, and the secret design which he made, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων σελλουμ και ἡ συστροφή αὐτοῦ ἦν συνεστράφη ἰδοῦ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 16 那時米拿現從得撒起、攻打提斐薩和其四境、擊殺城中一切的人、剖開其中所有的孕婦。耶羅波安所行的事。
 Then Menahem sent destruction on Tappuah and all the people in it, and its limits, from Tirzah, because they would not let him come in; and he had all the women who were with child cut open.
 τότε ἐπάταξεν μαναμη τὴν θερσα και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ θερσα ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ και ἐπάταξεν αὐτὴν και τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν
- 17 猶大王亞撒利雅三十九年、迦底的兒子米拿現登基、在撒瑪利亞作以色列王十年。
 In the thirty-ninth year of Azariah, king of Judah, Menahem, the son of Gadi, became king over Israel, and was ruling in Samaria for ten years.
 ἐν ἔτει τριακοστῷ και ἐνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα και ἐβασίλευσεν μαναμη υἱὸς γαδδι ἐπὶ ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν σαμαρεία
- 18 他行耶和華眼中看為惡的事、終身不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。
 He did evil in the eyes of the Lord; he did not keep himself from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 19 亞述王普勒來攻擊以色列國。米拿現給他一千他連得銀子、請普勒幫助他堅正國位。
 In his day, Pul, the king of Assyria, came up against the land; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that he might let him keep the kingdom.
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φουλ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν και μαναμη ἔδωκεν τῷ φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

- 32 以色列王利瑪利的兒子比加第二年、猶大王烏西雅的儿子約坦登基。
In the second year of Pekah, the son of Remaliah, king of Israel, Jotham, the son of Uzziah, became king of Judah.
 ἐν ἔτει δευτέρῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν ἰωθαμ υἱὸς ἀζαριου βασιλέως ἰουδα
- 33 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的兒女。
He was twenty-five years old when he became king, and he was ruling for sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.
 υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκαταίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδοκ
- 34 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父親烏西雅一切所行的。
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done.
 καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 35 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。約坦建立耶和華殿的上門。
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places. He was the builder of the higher doorway of the house of the Lord.
 πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω
- 36 約坦其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Jotham, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 37 在那些日子、耶和華纔使亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。
In those days the Lord first sent against Judah, Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah.
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν ἰουδα τὸν ρασσων βασιλέα συρίας καὶ τὸν φακεε υἱὸν ρομελιου
- 38 約坦與他列祖同睡、葬在他祖大衛城他列祖的墳地裡。他兒子亞哈斯接續他作王。
And Jotham went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Ahaz his son became king in his place.
 καὶ ἐκοιμήθη ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 利瑪利的兒子比加十七年、猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。
In the seventeenth year of Pekah, the son of Remaliah, Ahaz, the son of Jotham, became king of Judah.
 ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου ἐβασίλευσεν ἀχαζ υἱὸς ἰωθαμ βασιλέως ἰουδα
- 2 他登基的時候、年二十歲。在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華他 俾眼中有為止的爭。
Ahaz was twenty years old when he became king; he was ruling for sixteen years in Jerusalem. He did not do what was right in the eyes of the Lord his God, as David his father did.
 υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκαταίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 3 卻效法以色列諸王所行的、又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的爭、使他的兒女悲哀。
But he went in the ways of the kings of Israel, and even made his son go through the fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.
 καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλέως ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγειν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下、獻祭燒香。
And he made offerings, burning them in the high places and on the hills and under every green tree.
 καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους
- 5 亞蘭王利汛和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷、圍困亞哈斯。卻不能勝他。
Then Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, came up to Jerusalem to make war; and they made an attack on Ahaz, shutting him in, but were not able to overcome him.
 τότε ἀνέβη ρασσων βασιλεὺς συρίας καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν
- 6 當時亞蘭王利汛收回以拉他歸與亞蘭、將猶大人從以拉他趕出去。亞蘭人〔有作以東人〕就來到以拉他、住在那裡、直到今日。
At that time the king of Edom got Elath back for Edom, and sent the Jews out of Elath; and the Edomites came back to Elath where they are living to this day.
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν ρασσων βασιλεὺς συρίας τὴν αἰλαθ τῇ συρία καὶ ἐξεβαλεν τοὺς ἰουδαίους ἐξ αἰλαθ καὶ ἰδομαῖοι ἦλθον εἰς αἰλαθ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

18 又因亞述王的緣故、將耶和華殿為安息日所蓋的廊子、和王從外入殿的廊子、挪移圍繞耶和華的殿。

*** the house of the Lord, because of the king of Assyria.

καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ὠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσυρίων

19 亞哈斯其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the things which Ahaz did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀχάζ ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

20 亞哈斯與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子希西家接續他作王。

And Ahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Hezekiah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἀχάζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 猶大王亞哈斯十二年、以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基、作以色列王九年。

In the twelfth year of Ahaz, king of Judah, Hoshea, the son of Elah, became king over Israel in Samaria, ruling for nine years.

ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ἀχάζ βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ὠση υἱὸς ἠλα ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραὴλ ἑννέα ἔτη

2 他行耶和華眼中看為惡的事、只是不像在他以前的以色列諸王。

He did evil in the eyes of the Lord, though not like the kings of Israel before him.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞、何細亞就服事他、給他進貢。

Against him came up Shalmaneser, king of Assyria, and Hoshea became his servant and sent him offerings.

ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη σαλαμανασαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ὠση δούλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαννα

4 何細亞背叛、差人去見埃及王梭、不照往年所行的、與亞述王進貢。亞述王知道了、就把他鎖禁、囚在監裡。

But Hoshea's broken faith became clear to the king of Assyria because he had sent representatives to So, king of Egypt, and did not send his offering to the king of Assyria, as he had done year by year: so the king of Assyria had him shut up in prison and put in chains.

καὶ εὗρεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν τῷ ὠση ἀδικίαν ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σιγωρ βασιλέα αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαννα τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς

5 亞述王上來攻擊以色列遍地、上到撒瑪利亞、圍困三年。

Then the king of Assyria went through all the land and came up to Samaria, shutting it in with his forces for three years.

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη

6 何細亞第九年亞述王攻取了撒瑪利亞、將以色列人擄到亞述、把他們安置住哈臘、與哈波拉在哥善、並瑪代人的城邑。

In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and took Israel away to Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes.

ἐν ἔτει ἐνάτῳ ὠση συνέλαβεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν ἰσραὴλ εἰς ἀσσυρίους καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε καὶ ἐν ἄβωρ ποταμοῖς γοζαν καὶ ὀρη μῆδων

7 這是因以色列人得罪那領他們出埃及地、脫離埃及王法老手的耶和華他們的 神、去敬畏別神、

And the wrath of the Lord came on Israel because they had done evil against the Lord their God, who took them out of the land of Egypt from under the yoke of Pharaoh, king of Egypt, and had become worshippers of other gods,

καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

8 隨從耶和華在他們面前所趕出外邦人的風俗、和以色列諸土所立的條規。

Living by the rules of the nations whom the Lord had sent out from before the children of Israel.

καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασιν τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οἱ βασιλεῖς ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν

9 以色列人暗中行不正的事、違背耶和華他們的 神、在他們所有的城邑、從瞭望樓直到堅固城、建築邱壇。

And the children of Israel did secretly against the Lord their God things which were not right, building high places for themselves in all their towns, from the tower of the watchmen to the walled town.

καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρᾶς

10 在各高岡上、各青翠樹下、立柱像和木偶。

They put up pillars of stone and wood on every high hill and under every green tree:

καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσόδους

- 11 在邱壇上燒香、效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的、又行惡事惹動耶和華的忿怒。
Burning their offerings in all the high places, as those nations did whom the Lord sent away from before them; they did evil things, moving the Lord to wrath;
 και ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπόκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν και ἐποίησαν κοινωνοὺς και ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον
- 12 且事奉偶像、就是耶和華警戒他們不可行的。
And they made themselves servants of disgusting things, though the Lord had said, You are not to do this.
 και ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ
- 13 但耶和華藉眾先知、先見、勸戒以色列人、和猶大人、說、當離開你們的惡行、謹守我的誠命律例、遵行我吩咐你們列祖、並藉我僕人眾先知所傳給你們的律法。
And he gave witness to Israel and Judah, by every prophet and seer, saying, Come back from your evil ways, and do my orders and keep my rules, and be guided by the law which I gave to your fathers and sent to you by my servants the prophets.
 και διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ ἰσραηλ και ἐν τῷ ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρόντος λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν και φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου και τὰ δικαιώματά μου και πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
- 14 他們卻不聽從、竟硬著頸項、效法他們列祖、不信服耶和華他們的 神。
And they did not give ear, but became stiff-necked, like their fathers who had no faith in the Lord their God.
 και οὐκ ἤκουσαν και ἐσκλήρυναν τὸν νότον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νότον τῶν πατέρων αὐτῶν
- 15 厭棄他的律例、和他與他們列祖所立的約、並勸戒他們的話、隨從虛無的神、自己成為虛妄、效法周圍的外邦人、就是耶和華囑咐他們不可效法的、
And they went against his rules, and the agreement which he made with their fathers, and his laws which he gave them; they gave themselves up to things without sense or value, and became foolish like the nations round them, of whom the Lord had said, Do not as they do.
 και τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν και ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων και ἐματαιώθησαν και ὀπίσω τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα
- 16 離棄耶和華他們 神的一切誠命、為自己鑄了兩個牛犢的像、立了亞舍拉、敬拜天上的諸星、事奉巴力。
And turning their backs on all the orders which the Lord had given them, they made for themselves images of metal, and the image of Asherah, worshipping all the stars of heaven and becoming servants to Baal.
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν και ἐποίησαν ἑαυτοῖς χόνημα δύο δαμάεις και ἐποίησαν ἄλση και προσεκύνησαν πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ και ἐλάτρευσαν τῷ βααλ
- 17 又使他們的兒女經火、用占卜、行法術、賣了自己行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的忿怒。
And they made their sons and their daughters go through the fire, and they made use of secret arts and unnatural powers, and gave themselves up to doing evil in the eyes of the Lord, till he was moved to wrath.
 και διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν και τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ και ἐμαντεύοντο μαντείας και οἰωνίζοντο και ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν
- 18 所以耶和華向以色列人大大發怒、從自己面前趕出他們、只剩下猶大一個支派。
So the Lord was very angry with Israel, and his face was turned away from them: only the tribe of Judah kept its place.
 και ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ ἰσραηλ και ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ και οὐχ ὑπέλειφθη πλην φυλῆ ἰουδα μονοτάτη
- 19 猶大人也不遵守耶和華他們 神的誠命、隨從以色列人所立的條規。
(But even Judah did not keep the orders of the Lord their God, but were guided by the rules which Israel had made.
 και γε ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν και ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἰσραηλ οἷς ἐποίησαν
- 20 耶和華就厭棄以色列全族、使他們受苦、把他們交在搶奪他們的人手中、以致趕出他們離開自己面前。
So the Lord would have nothing to do with all the offspring of Israel, and sent trouble on them, and gave them up into the hands of their attackers, till he had sent them away from before his face.)
 και ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι ἰσραηλ και ἐσάλευσεν αὐτοὺς και ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 21 將以色列國從大衛家奪回。他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人個個隨從耶和華、照住人非徒。
For Israel was broken off from the family of David, and they made Jeroboam, the son of Nebat, king, who, driving them away from the laws of the Lord, made them do a great sin.
 ὅτι πλην ἰσραηλ ἐπάνωθεν οἴκου δαυὶδ και ἐβασίλευσαν τὸν ιεροβοαμ υἱὸν ναβατ και ἐξέωσεν ιεροβοαμ τὸν ἰσραηλ ἐξόπισθεν κυρίου και ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην
- 22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪、總不離開。
And the children of Israel went on with all the sins which Jeroboam did; they did not keep themselves from them;
 και ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ ιεροβοαμ ἣ ἐποίησεν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς

23 以致耶和華從自己面前趕出他們。正如藉他僕人眾先知所說的。這樣、以色列人從本地被擄到亞述、與迦特。

Till the Lord put Israel away from before his face, as he had said by all his servants the prophets. So Israel was taken away from their land to Assyria, to this day.

ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν καὶ ἀποκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、和西法瓦音遷移人來、安置在撒瑪利亞的城邑、代替以色列人。他們就得了撒瑪利亞、住在其中。

Then the king of Assyria took men from Babylon and from Cuthah and Avva and Hamath and Sepharvaim, and put them in the towns of Samaria in place of the children of Israel; so they got Samaria for their heritage, living in its towns.

καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ χουνθα καὶ ἀπὸ αἶα καὶ ἀπὸ αἶμαθ καὶ Σεφαρουαῖν καὶ κατῴκησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκλήρονόμησαν τὴν Σαμαρείαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς

25 他們纔住那裡的時候、不敬畏耶和華。所以耶和華叫獅子進入他們中間、咬死了一些人。

Now when first they were living there they did not give worship to the Lord. So the Lord sent lions among them, causing the death of some of them.

καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς

26 有人告訴亞述王、說、你所遷移安置在撒瑪利亞各城的那些民、不知道那地之神的規矩。所以那神叫獅子進入他們中間、咬死他們。

So they said to the king of Assyria, The nations whom you have taken as prisoners and put in the towns of Samaria, have no knowledge of the way of the god of the land: so he has sent lions among them, causing their death, because they have no knowledge of his way.

καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες τὰ ἔθνη ἃ ἀπέκτισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἠανατοῦντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς

27 亞述王就吩咐、說、叫所擄來的祭司回去一個、使他住在那裡、將那地之神的規矩指教那些民。

Then the king of Assyria gave orders, saying, Send there one of the priests whom you took away, and let him be living there and teaching the people the way of the god of the land.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικεῖτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς

28 於是有一個從撒瑪利亞擄去的祭司回來、住在伯特利、指教他們怎樣敬畏耶和華。

So one of the priests whom they had taken away as a prisoner from Samaria came back, and, living in Beth-el, became their teacher in the worship of the Lord.

καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ὃν ἀπέκτισαν ἀπὸ Σαμαρείας καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον

29 然而各族之人在所住的城裡、各為自己製造神像、安置在撒瑪利亞人所造有邱壇的殿中。

And every nation made gods for themselves, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in the towns where they were living.

καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔθηκον ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὃν ἐποίησαν οἱ Σαμαριταῖ ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς

30 巴比倫人造疏割比訥像。古他人造匿甲像。哈馬人造亞示瑪像。

The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκωθβαινιθ καὶ οἱ ἄνδρες χουθ ἐποίησαν τὴν νηριγελ καὶ οἱ ἄνδρες αἶμαθ ἐποίησαν τὴν αἶμαθ

31 亞瓦人造匿哈、和他瑪他像。西法瓦音人用火焚燒兒女、獻給西法瓦音的神亞得米勒、和亞拿米勒。

The Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites gave their children to be burned in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

καὶ οἱ εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν ἐβλαζερ καὶ τὴν θαρθακ καὶ οἱ Σεφαρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ ἀδραμελεχ καὶ ἀνημελεχ θεοῖς Σεφαρουαῖν

32 他們懼怕耶和華、也從他們中間、立邱壇的祭司、為他們在邱壇的殿中獻祭。

So they went on worshipping the Lord, and made for themselves, from among all the people, priests for the high places, to make offerings for them in the houses of the high places.

καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκησαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατῴκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν

33 他們又懼怕耶和華、又事奉自己的神、從何邦遷移、就隨何邦的風俗。

They gave worship to the Lord, but they gave honour to their gods like the nations did from whom they had been taken as prisoners.

τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπέκτισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν

34 他們直到如今仍照先前的風俗去行、不專心敬畏耶和華、不遵守自己的規矩、典章、也不遵守那祭司所傳的律法、和耶和華所傳的律法、所以耶和華起名叫以色列的。

So to this day they go on in their old ways, not worshipping the Lord or keeping his orders or his ways or the law and the rule which the Lord gave to the children of Jacob, to whom he gave the name Israel;

ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ οὐ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ

35 耶和華曾與他們立約、囑咐他們、說、不可敬畏別神、不可跪拜事奉他、也不可向他獻祭。

And the Lord made an agreement with them and gave them orders, saying, You are to have no other gods; you are not to give worship to them or be their servants or make them offerings:

καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς

36 但那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華、你們當敬畏、跪拜、向他獻祭。

But the Lord, who took you out of the land of Egypt with his great power and his outstretched arm, he is your God, to whom you are to give worship and make offerings:

ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὡς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

37 他給你們寫的律例、典章、律法、誠命、你們應當永遠謹守遵行、不可敬畏別神。

And the rules and the orders and the law which he put in writing for you, you are to keep and do for ever; you are to have no other gods.

καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσετε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους

38 我耶和華與你們所立的約你們不可忘記、也不可敬畏別神。

And you are to keep in memory the agreement which I have made with you; and you are to have no other gods.

καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους

39 但要敬畏耶和華你們的神。他必救你們脫離一切仇敵的手。

And you are to give worship to the Lord your God; for it is he who will give you salvation from the hands of all who are against you.

ὅτι ἄλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

40 他們卻不聽從、仍照先前的風俗去行。

But they gave no attention, but went on in their old way.

καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν

41 如此這些民又懼怕耶和華、又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行、效法他們的祖宗、直到今日。

So these nations, worshipping the Lord, still were servants to the images they had made; their children and their children's children did the same; as their fathers did, so do they, to this day.

καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 以色列王以拉的兒子何細亞第三年、猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。

Now in the third year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Hezekiah, the son of Ahaz, became king of Judah.

καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ ὡσηε υἱῷ ἡλα βασιλεῖ ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν εζεκιας υἱὸς αχαζ βασιλέως ἰουδα

2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比、是撒迦利雅的女兒。

He was twenty-five years old when he became king, ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Abi, the daughter of Zechariah.

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀβου θυγάτηρ ζαχαριου

3 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。

He did what was right in the eyes of the Lord as David his father had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

4 他廢去邱壇、毀壞柱像、砍下木偶、打碎摩西所造的銅蛇。因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家吩咐摩西說、

He had the high places taken away, and the stone pillars broken to bits, and the Asherah cut down; and the brass snake which Moses had made was crushed to powder at his order, because in those days the children of Israel had offerings burned before it, and he gave it the name Nehushtan.

αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλά καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησεν μουσῆς ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν νεσθαν

5 希西家倚靠耶和華以色列的神、在他前後的猶大列王中沒有一個及他的。

He had faith in the Lord, the God of Israel; so that there was no one like him among all the kings of Judah who were before him.

ἐν κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἠλπισεν καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεύειν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ

6 因為他專靠耶和華、總不離開、謹守耶和華所吩咐摩西的誠命。

For his heart was fixed on the Lord, not turning from his ways, and he did his orders which the Lord gave to Moses.

καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο μουσῆ

- 7 耶和華與他同在。他無論往何處去、盡都亨通。他背叛、不肯事奉亞述王。
And the Lord was with him; he did well in all his undertakings: and he took up arms against the king of Assyria and was his servant no longer.
 και ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνήκεν και ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλείᾳ ἀσσυρίων και οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ
- 8 希西家攻擊非利士人、直到迦薩、並迦薩的四境、從瞭望樓到堅固城。
He overcame the Philistines as far as Gaza and its limits, from the tower of the watchman to the walled town.
 αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως γάζης και ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων και ἕως πόλεως ὄχυρᾶς
- 9 希西家王第四年、就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年、亞述王撒縵以色列上來圍困撒瑪利亞。
Now in the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Shalmaneser, king of Assyria, came up against Samaria, shutting it in with his armies.
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλείᾳ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ ὠσηε υἱῷ ἡλα βασιλείᾳ ἰσραηλ ἀνέβη σαλαμανασσαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ σαμάρειαν και ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν
- 10 過了三年就攻取了城。希西家第六年、以色列王何細亞第九年、撒瑪利亞被攻取了。
And at the end of three years they took it; in the sixth year of Hezekiah's rule, which was the ninth year of Hoshea, king of Israel, Samaria was taken.
 και κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ ὠσηε βασιλείᾳ ἰσραηλ και συνελήμφθη σαμάρεια
- 11 亞述王將以色列人擄到亞述、把他們安置在哈臘、與歌散的哈博河邊、亞瑪代人的城巴。
And the king of Assyria took Israel away as prisoners into Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes;
 και ἀπόκισεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἀσσυρίους και ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε και ἐν ἀβωρ ποταμῷ γοζαν και ὀρη μῆδων
- 12 都因他們不聽從耶和華他們 神的話、違背他的約、就是耶和華僕人摩西吩咐他們的話。
Because they did not give ear to the voice of the Lord their God, but went against his agreement, even against everything ordered by Moses, the servant of the Lord, and they did not give ear to it or do it.
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν και παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μουσῆς ὁ δοῦλος κυρίου και οὐκ ἤκουσαν και οὐκ ἐποίησαν
- 13 希西家王十四年、亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城、將城攻取。
Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.
 και τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλείᾳ ἐζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα τὰς ὄχυρᾶς και συνέλαβεν αὐτάς
- 14 猶大王希西家差人往拉吉去、見亞述王、說、我有罪了、求你離開我。凡你罰我的、我必承當。於是亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得、金子三十他連得。
And Hezekiah, king of Judah, sent to Lachish, to the king of Assyria, saying, I have done wrong; give up attacking me, and whatever you put on me I will undergo. And the payment he was to make was fixed by the king of Assyria at three hundred talents of silver and thirty talents of gold.
 και ἀπέστειλεν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων εἰς λαχίς λέγων ἡμάρτηκα ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ ὁ ἐάν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ βαστάσω και ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ ἐζεκιαν βασιλέα ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου και τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ
- 15 希西家就把耶和華殿裡、和王宮府庫裡所有的銀子、都給了他。
So Hezekiah gave him all the silver in the house of the Lord, and in the king's store-house.
 και ἔδωκεν ἐζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου και ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως
- 16 那時猶大王希西家將耶和華殿門上的金子、和他自己包在柱上的金子、都刮下來、給亞述王。
And at that time Hezekiah had the gold from the doors of the Lord's house, and from the door-pillars plated by him, cut off and gave it to the king of Assyria.
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν ἐζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου και τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρῶσσαν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα και ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ ἀσσυρίων
- 17 亞述王從拉吉差遣他珥探、拉伯撒利、和拉伯沙基率領大軍、往耶路撒冷、到希西家王那裡去。他們上到耶路撒冷、就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。
Then the king of Assyria sent the Tartan and the Rab-saris and the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a strong force. And they went up and came to Jerusalem, and took up their position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's field.
 και ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὸν θαρθαν και τὸν ραφίς και τὸν ραφακην ἐκ λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ ἱερουσαλημ και ἀνέβησαν και ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ και ἔστησαν ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
- 18 他們呼叫王的時候、就有希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見他們。
And they sent for the king, and Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came out to them.
 και ἐβόησαν πρὸς ἐζεκιαν και ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν ἐλιακιμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος και σομνας ὁ γραμματεὺς και ἰωας υἱὸς ἀσαφ ὁ ἀναμνητήσκων

- 19 拉伯沙基說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的、有甚麼可仗賴的呢。
 And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?
 και ειπεν προς αυτοις ραφακις ειπατε δη προς εξεκιαν ταδε λεγει ο βασιλευς ο μεγας βασιλευς ασσυριων τις η πεποιθησις αυτη ην πεποιθας
- 20 你說、有打仗的計謀和能力、我看不過是虛話。你到底倚靠誰、纔有那功效。
 You say you have a design, and strength for war, but these are only words. Now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?
 ειπας πλην λογοι χειλεων βουλη και δυναμις εις πολεμον νυν ουν τινη πεποιθωσ ηθετησας εν εμοι
- 21 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖。人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。
 See, now, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go through a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.
 νυν ιδου πεποιθας σουτω επι την ραβδον την καλαμινην την τεθλασμενην ταυτην επ' αιγυπτον ος αν στηριχθη ανηρ επ' αυτην και εισελευσεται εις την χειρα αυτοου και τρησει αυτην ουτως φαρωα βασιλευς αιγυπτου πασιν τοις πεποιθουσιν επ' αυτον
- 22 你們若對我說、我們倚靠耶和華我們的 神。希西家豈不是將 神的邱壇和祭壇廢去、且對猶大人和耶路撒冷的人說、你們只准敬拜耶和華嗎？
 And if you say to me, Our hope is in the Lord our God: is it not he, whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar in Jerusalem?
 και οτι ειπας προς με επι κυριον θεον πεποιθαμεν ουχι αυτος ουτος ου απεστησεν εξεκιας τα υψηλα αυτοου και τα θυσιαστηρια αυτοου και ειπεν τω ιουδα και τη ιερουσαλημ ενωπιον του θυσιαστηριου τουτου προσκυνησετε εν ιερουσαλημ
- 23 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人數不數。
 And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.
 και νυν मिχθητε δη τω κυριω μου βασιλει ασσυριων και δωσω σοι δισχιλιους ιππους ει δυνηση δουνα σεαυτω επιβατας επ' αυτοουσ
- 24 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬兵麼。
 How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:
 και πως αποστρεψεις το προσωπον τοπαρχου ενος των δουλων του κυριου μου των ελαχιστων και ηλπισας σουτω επ' αιγυπτον εις αρματα και ιππεις
- 25 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。
 And have I now come up to send destruction on this place without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.
 και νυν μη ανευ κυριου ανεβημεν επι τον τον τον του διαφθειραι αυτον κυριος ειπεν προς με αναβηθι επι την γην ταυτην και διαφθειρον αυτην
- 26 希勒家的兒子以利亞敬、和舍伯那、並約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得。不要用猶大人口中他們的語言、因為猶大人在於我的耳中。
 Then Eliakim, the son of Hilkiah, and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Will you kindly make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.
 και ειπεν ελιακιμ υιουσ χεικιου και σομνας και ιωας προς ραφακιην λαλησον δη προς τουσ παιδασ σου συριστι οτι ακουομεν ημεισ και ου λαλησεις μεθ' ημων ιουδαιστι και ινα τι λαλεισ εν τοις ωσιν του λαου του επι του τειχουσ
- 27 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你主說這些話麼。不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫餅的人說麼。
 But the Rab-shakeh said to them, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.
 και ειπεν προς αυτοις ραφακις μη επι τον κυριον σου και προς σε απεστειλεν με ο κυριουσ μου λαλησαι τουσ λογουσ τουτουσ ουχι επι τουσ ανδρασ τουσ καθημενουσ επι του τειχουσ του φαγειν την κωσ οπρον αυτων και πειν το ουρον αυτων μεθ' υμων υμα
- 28 於是拉伯沙基站著、用猶大言語大聲喊著說、你們當聽亞述大王的話。
 Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria;
 και εστη ραφακις και εβοησεν φωνη μεγαλη ιουδαιστι και ελαλησεν και ειπεν ακουσατε τουσ λογουσ του μεγαλου βασιλευουσ ασσυριων
- 29 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能救你們脫離我的手。
 This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.
 ταδε λεγει ο βασιλευς μη επιαιρετω υμασ εξεκιασ λογουσ οτι ου μη δυνηται υμασ εξελεσθαι εκ χειρουσ μου
- 30 也不要聽希西家、使你們倚靠耶和華、說、耶和華必要拯救我們、這城必不交在亞述王的手中。
 And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.
 και μη επελπιζετω υμασ εξεκιασ προς κυριον λεγων εξαιρουμενοσ εξελεται ημασ κυριουσ ου μη παραδοθη η πολισ αυτη εν χειρι βασιλευουσ ασσυριων

- 31 不要聽希西家的話。因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花栗樹的果子、喝自己井裡的水。
Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;
μη ἀκούετε εζεκιου οτι τάδε λέγει ο βασιλεως ασσυριων ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με καὶ πίεται ἄνθρωπος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ
- 32 等我來領你們到一個地方與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地、有橄欖樹和蜂蜜之地、好使你們存活、不至於死。希西家勸導你們、說、耶和華必拯救我們。你們不要聽他的話。
Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens, a land of oil-giving olives and of honey, so that life and not death may be your fate. Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe.
ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε καὶ μὴ ἀκούετε εζεκιου οτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων κύριος ῥύσεται ἡμᾶς
- 33 列國的神、有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。
Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?
μη ῥύόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ασσυριων
- 34 哈馬亞珥拔的神在那裡呢。西法瓦音希拿以瓦的神在那裡呢。他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼。
Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? have they kept Samaria out of my hands?
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αἰμαθ καὶ αρπαδ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς σεφαρουαϊν καὶ ὅτι ἐξεΐλαντο σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 35 這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。
Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hands, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hands?
τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξεΐλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι ἐξελεΐται κύριος τὴν ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου
- 36 百姓靜默不言、並不回答一句。因為王曾吩咐、說、不要回答他。
But the people kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.
καὶ ἐκόφηνσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ
- 37 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到希西家那裡、將拉伯沙基的話告訴了他。
Then Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah, with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.
καὶ εἰσῆλθεν ελιακιμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ραψακου
- 1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。
And on hearing it, King Hezekiah took off his robe, and put on haircloth, and went into the house of the Lord.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς εζεκιαν καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου
- 2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。
And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.
καὶ ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματεῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ἱσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν αμοω
- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難責罰凌辱的日子。就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產。
And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame; for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει εζεκιαν ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὄδίνων καὶ ἰσχύς οὐκ ἐστὶν τῇ τικτούσῃ
- 4 或者耶和華你的神聽見拉伯沙基的一切話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話。耶和華你的神聽見這話、就發怒、說、我必聽從那人的話。揚聲禱告。
It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so then make your prayer for the rest of the people.
εἰ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους ραψακου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ασσυριων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεὸς σου καὶ λήμνη προσευχῆν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου
- 5 希西家王的臣僕就去見以賽亞。
So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως εζεκιου πρὸς ἱσαιαν

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述土的僕人毀壞我的話、不要懼怕。
 And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.
 και εἶπεν αὐτοῖς ἠσασθε τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως ἀσσυρίων
- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心。他要聽見風聲、就歸回本地。我必使他住在那裡居住。
 See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death by the sword.
 ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα και ἀκούσεται ἀγγελίαν και ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ και καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿。原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。
 So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah, for it had come to his ears that he had gone away from Lachish.
 και ἐπέστρεψεν ραφακῆς και εἶδεν τὸν βασιλέα ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λομνα ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆγεν ἀπὸ λαχίς
- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加、說、他出來要與你爭戰。於是亞述王又打發使者去見希西家、吩咐他們說、
 And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, he sent representatives to Hezekiah again, saying,
 και ἤκουσεν περὶ θαρακα βασιλέως αἰθιοπῶν λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ και ἐπέστρεψεν και ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἐζεκιαν λέγων
- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的 神欺哄你說、耶路撒冷必不交在亞述王的手中。
 This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.
 μὴ ἐπαίρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων
- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕。難道你還能得救麼。
 No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse; and will you be kept safe?
 ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς και σὺ ῥυσθήσῃ
- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人、這些國的神何曾拯救這些國呢。
 Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezech and the children of Eden who were in Telassar?
 μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τὴν τε γωζαν και τὴν χαρραν και ραφες και υἱοὺς εδεμ τοὺς ἐν θαεσθεν
- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王都在那裡呢。
 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena and of Ivvah?
 ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς αιμαθ και ὁ βασιλεὺς αρπαδ και ποῦ ἐστιν σεφαρουαϊν ανα και ανα
- 14 希西家從使者手裡接過書信來。看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。
 And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord.
 και ἔλαβεν ἐζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων και ἀνέγνω αὐτά και ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου και ἀπέπτυξεν αὐτὰ ἐζεκιᾶς ἐναντίον κυρίου
- 15 希西家向耶和華禱告、說、坐在二蒼輻較上耶和華以色列的 神阿、你在大 17 萬國的神。你曾居地。
 And Hezekiah made his prayer to the Lord, saying, O Lord, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.
 και εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν
- 16 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立打發使者來辱罵永生 神的話。
 Let your ear be turned to us, O Lord, and let your eyes be open, O Lord, and see; take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.
 κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου και ἄκουσον ἀνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου και ἰδὲ και ἄκουσον τοὺς λόγους σενναχηριμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 17 耶和華阿、亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼、
 Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste the nations and their lands,
 ὅτι ἀληθεία κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὰ ἔθνη
- 18 將列國的神像、都扔在火裡。因為他本不是神、乃是人手所造的、是木頭石頭。所以滅絕他。
 And have given their gods to the fire; for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.
 και ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα και λίθοι και ἀπόλεσαν αὐτούς
- 19 耶和華我們的 神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟獨你耶和華是 神。
 But now, O Lord our God, give us salvation from his hands, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you and only you, O Lord, are God.
 και νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ και γνώσονται πάσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος

- 20 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家、說、耶和華以色列的 神如此說、你既然求我攻擊亞述王西拿基立、我必聽允。
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer which you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.
καὶ ἀπέστειλεν ἠσαιᾶς υἱὸς ἀμοὺς πρὸς ἐζεκιαν λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἃ προσήξω πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων ἤκουσα
- 21 耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你。耶路撒冷的女子向你搖頭。
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτὸν ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλημ
- 22 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目、攻擊誰呢。乃是攻擊以色列的聖者。
Against whom have you said evil and bitter things? against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.
τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνὴν καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ
- 23 你藉你的使者辱罵主、並說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處。我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹。我必上極高之處、進入肥田的樹林。
You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods; I will come up into his highest places, into his thick woods.
ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ὁπλῶν μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρέων μηροῦς τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσιων αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μέλον τέλους αὐτοῦ ὄρυμόν καρμήλου αὐτοῦ
- 24 我已經在外邦挖井喝水。我必用腳掌踏乾埃及的一切河。
I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.
ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιουχῆς
- 25 耶和華說、我早先所作的、古時所立的、就是現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆、這事你豈沒有聽見麼。
Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.
ἐπλασα αὐτὴν νῦν ἤγαγον αὐτὴν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικειῶν μαχίμων πόλεις ὄχυράς
- 26 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧。他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如未長成而枯乾的禾稼。
This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field and the green plant, like grass on the house-tops.
καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ ἐπτιζαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωματίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος
- 27 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.
καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἔγνω καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ
- 28 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口裡、使你從你來的路轉回去。
Because your wrath against me and your words of pride have come up to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.
διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτήροσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ
- 29 以色列人哪、我賜你們一個證據。你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的。至於後年、你們要栽種葡萄園、橄欖園、葡萄園、橄欖園、葡萄園、橄欖園。
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself; and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed and get in the grain and make vine-gardens and take of their fruit.
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμμος καὶ φυτεία ἀμπελώνων καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 30 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。
And those of Judah who are still living will again take root in the earth and give fruit.
καὶ προσθήσει τὸ διασσεφωμένον οἶκου ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω
- 31 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出。必有逃脫的人、從錫安山而來。耶和華的熱心、必成亂堆。
For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.
ὅτι ἐξ ἱερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασφζόμενος ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο

32 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不得拿盾牌到城前、也不築壘攻城。

For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it; οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεὸς καὶ οὐ μὴ ἐκγέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα

33 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的。

By the way he came he will go back, and he will not get into this town, says the Lord.

τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται λέγει κύριος

34 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου

35 當夜耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來、一看、都是死屍了。

And that night the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men; and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.

καὶ ἐγένετο ἕως νεκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά

36 亞述王西拿基立就拔營回去、住在尼尼微。

So Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.

καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὄκησεν ἐν Νινευῆ

37 一日在他的神尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他。就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword; and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon his son became king in his place.

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἀδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν ἀραρατ καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 那時希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留意耶和華的命、因你病得甚重、必死。這是耶和華說的。

In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order, for your death is near.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν ἐζεκιᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἠσαιᾶς υἱὸς αμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華、說、

Then, turning his face to the wall, he made his prayer to the Lord, saying,

καὶ ἀπέστρεψεν ἐζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἠύξατο πρὸς κύριον λέγων

3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。希西家就痛哭丁。

O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.

ὃ δὴ κύριε μνήσθητι διὴ ὅσα περιπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα καὶ ἐκλαυσεν ἐζεκιᾶς κλαυθμῷ μεγάλῳ

4 以賽亞出來、還沒有到中院〔院或作城〕耶和華的話就臨到他、說、

Now before Isaiah had gone out of the middle of the town, the word of the Lord came to him, saying,

καὶ ἦν ἠσαιᾶς ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

5 你回去告訴我民的君希西家、說、耶和華你祖大衛的神、如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚。我必醫治你、到第三日、你必上到耶和華的殿。

Go back and say to Hezekiah, the ruler of my people, The Lord, the God of David your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping; see, I will make you well: on the third day you will go up to the house of the Lord.

ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς ἐζεκιᾶν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου

6 我必加增你十五年的壽數。並且我要救你和這城脫離亞述王的手。我為自己和我僕人大衛的緣故、必保護這城。

I will give you fifteen more years of life; and I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria; I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου

- 7 以賽亞說、當取一塊無花果餅來。人就取了來、貼在瘡上、王便痊愈了。
Then Isaiah said, Take a cake of figs. So they took it and put it on his wound, and he got better.
καὶ εἶπεν λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος καὶ ὑγιάσει
- 8 希西家問以賽亞說、耶和華必醫治我、到第三日、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。
And Hezekiah said to Isaiah, What is to be the sign that the Lord will make me well, and that I will go up to the house of the Lord on the third day?
καὶ εἶπεν εξεκίας πρὸς ἠσαιαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 9 以賽亞說、耶和華必成就他所說的、這是他給你的兆頭。你要日影向前進十度呢、是要往後退十度呢。
And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said; will the shade go forward ten degrees or back?
καὶ εἶπεν ἠσαιας τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς
- 10 希西家回答說、日影向前進十度容易。我要日影往後退十度。
And Hezekiah said in answer, It is a simple thing for the shade to go forward; but let it go back ten degrees.
καὶ εἶπεν εξεκίας κοῦφον τὴν σκιάν κλίνα δέκα βαθμούς οὐχὶ ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω
- 11 先知以賽亞求告耶和華、耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影、往後退了十度。
Then Isaiah the prophet made prayer to the Lord, and he made the shade go back ten degrees from its position on the steps of Ahaz.
καὶ ἐβόησεν ἠσαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς
- 12 那時巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病而痊愈、就送信和禮物給他。
At that time, Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς βαλαδαν βασιλεὺς βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναὰ πρὸς εξεκίαν ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν εξεκίας
- 13 希西家聽從使者的話、就把他寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切軍器、並他所有的財寶、都給他們看。他家中和他全國之內、希西家沒有一樣不給他們看的。
And Hezekiah was glad at their coming and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil of great price, and the house of his arms, and everything there was in his stores; there was nothing in all his house or his kingdom which Hezekiah did not let them see.
καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς εξεκίας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ἠρῶρήθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς εξεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ
- 14 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼。他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來。
Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.
καὶ εἰσηλθεν ἠσαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῦα εξεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν εξεκίας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος
- 15 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了。我財寶中沒有一樣不給他們看的。
And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.
καὶ εἶπεν τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 16 以賽亞對希西家說、你要聽耶和華的話。
And Isaiah said to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord.
καὶ εἶπεν ἠσαιας πρὸς εξεκίαν ἄκουσον λόγον κυρίου
- 17 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣。這是耶和華說的。
Truly, days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone, says the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος
- 18 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監的。
And your sons, the offspring of your body, they will take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.
καὶ οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήμψεται καὶ ἔσονται ἐδουλοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 19 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好。若在我的年日中、有太平和穩固的景況、豈不是好麼。
Then Hezekiah said to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. Then he said, ... if in my time there is peace and righteousness?
καὶ εἶπεν εξεκίας πρὸς ἠσαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνῃ ἐν ταῖς ἡμέραις μου

20 希西家其餘的事、和他的勇力、他怎樣挖池、挖溝、引水入城、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Hezekiah, and his power, and how he made the pool and the stream, to take water into the town, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν κρήνην καὶ τὸν ὄδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

21 希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

And Hezekiah went to rest with his fathers; and Manasseh his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἐζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 瑪拿西登基的時候年十二歲。在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。

Manasseh was twelve years old when he became king; for fifty-five years he was ruling in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.

υἱὸς δώδεκα ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήτην καὶ ἑνέντη ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ οὐφιβα

2 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事、

He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of those nations whom the Lord had sent out before the children of Israel.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ

3 重新建築他父希西家所毀壞的邱壇、又為巴力築壇、作亞舍拉像、效法以色列王亞哈所行的、且敬拜拜天上的萬象。

He put up again the high places which had been pulled down by Hezekiah his father; he made altars for Baal, and an Asherah, as Ahab, king of Israel, had done; he was a worshipper and servant of all the stars of heaven.

καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠκοδόμησεν τὰ ὕψηλά ἃ κατέσπασεν ἐζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἀνέστησεν θουσιαστήριον τῆ βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ προσεκύνησεν ἐν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδοῦλευσεν αὐτοῖς

4 在耶和華殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿、說、我必立我的名在耶路撒冷。

And he put up altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will I put my name.

καὶ ἠκοδόμησεν θουσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς εἶπεν ἐν ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου

5 他在耶和華殿的兩院中為天上的萬象築壇。

And he put up altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.

καὶ ἠκοδόμησεν θουσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυοῖν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

6 並使他的兒子經火、又觀兆、用法術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

And he made his son go through the fire, and made use of secret arts and signs for reading the future; he gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers; he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.

καὶ διήγειν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰονίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν

7 又在殿內立雕刻的亞舍拉像。耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷、和這殿、必立我的名、直到永遠。

He put the image of Asherah which he had made in the house of which the Lord had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever.

καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ καὶ πρὸς σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ ἧ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραὴλ καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

8 以色列人若謹守遵行我一切所吩咐他們的、和我僕人摩西所吩咐他們的一切律法、我就不再使他們挪移、離開我所賜給他們列祖之地。

And never again will I send the feet of Israel wandering from the land which I gave to their fathers; if only they will take care to do all my orders, and keep all the law which my servant Moses gave them.

καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευθῆναι τὸν πόδα ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου μουσῆς

9 他們卻不聽從。瑪拿西引誘他們行惡、比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

But they did not give ear; and Manasseh made them do more evil than those nations did, whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.

καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ

10 耶和華藉他僕人眾先知說、

And the Lord said, by his servants the prophets,

καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δοῦλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

- 11 因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事、比先前亞摩利人所行的更甚、使猶大人拜他的偶像陷在罪裡。
Because Manasseh, king of Judah, has done these disgusting things, doing more evil than all the Amorites before him, and making Judah do evil with his false gods,
ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν μανασσης ὁ βασιλεὺς ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ ἔμμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 12 所以耶和華以色列的神如此說、我必降禍與耶路撒冷和猶大、叫一切聽見的人、無不耳鳴。
For this cause, says the Lord, the God of Israel, I will send such evil on Jerusalem and Judah that the ears of all to whom the news comes will be burning.
οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ ἰουδα ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἤχησει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ
- 13 我必用量撒瑪利亞的準繩、和亞哈家的線鉞、拉在耶路撒冷上。必擦淨耶路撒冷、如人擦盤將盤倒扣。
And over Jerusalem will be stretched the line of Samaria and the weight of Ahab; Jerusalem will be washed clean as a plate is washed, and turned over on its face.
καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ ἱερουσαλημ τὸ μέτρον σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου αχασβ καὶ ἀπαλείψω τὴν ἱερουσαλημ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
- 14 我必棄掉所餘剩的子民、〔原文作產業〕把他們交在仇敵手中、使他們成為一切仇敵擄掠之物。
And I will put away from me the rest of my heritage, and give them up into the hands of their haters, who will take their property and their goods for themselves;
καὶ ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν
- 15 是因他們自從列祖出埃及直到如今、常行我眼中看為惡的事、惹動我的怒氣。
Because they have done evil in my eyes, moving me to wrath, from the day when their fathers came out of Egypt till this day.
ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 16 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、使猶大人陷在罪裡。又流許多無辜人的血、充滿了耶路撒冷、從這邊直到那邊。
More than this, Manasseh took the lives of upright men, till Jerusalem from one end to the other was full of blood; in addition to his sin in making Judah do evil in the eyes of the Lord.
καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν μανασσης πολλὰ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν ἰουδα τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 17 瑪拿西其餘的事、凡他所行的、和他所犯的罪、都寫在猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Manasseh, and all he did, and his sins, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἤμαρτεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 18 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己宮院烏撒的園內。他兒子亞們接續他作王。
So Manasseh went to rest with his fathers, and was put into the earth in the garden of his house, in the garden of Uzza; and Amon his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ οὐζα καὶ ἐβασίλευσεν αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 19 亞們登基的時候年二十二歲。在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密、是利提巴八百零九的孫女。
Amon was twenty-two years old when he became king, ruling in Jerusalem for two years; his mother's name was Meshullemech, the daughter of Haruz of Jotbah.
υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἔτην αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ μεσουλαιμ θυγάτηρ αρουζ ἐξ ἰεταβα
- 20 亞們行耶和華眼中看為惡的事、與他父親瑪拿西所行的一樣。
He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 21 行他父親一切所行的、敬奉他父親所敬奉的偶像。
He went in all the ways of his father, being a servant and worshipper of the false gods to which his father had been a servant;
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
- 22 離棄耶和華他列祖的神、不遵行耶和華的道。
Turning away from the Lord, the God of his fathers, and not walking in his ways.
καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου
- 23 亞們王的臣僕背叛他、在宮裡殺了他。
And the servants of Amon made a secret design against him, and put the king to death in his house.
καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες αμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

24 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。

But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against the king, and made Josiah his son king in his place.

καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα αμὼν καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

25 亞們其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts which Amon did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμὼν ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

26 亞們葬在烏撒的園內、自己的墳墓裡。他兒子約西亞接續他作王。

He was put in his last resting-place in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in his place.

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ οὔζα καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσὶας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 約西亞登基的時候年八歲。在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大、是波斯加人亞大雅的女兒。

Josiah was eight years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for thirty-one years; his mother's name was Jedidah, daughter of Adaiah of Bozath.

υἱὸς ὀκτῶ ἐτῶν ἰωσὶας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰεθιδά θυγάτηρ εδεΐα ἐκ βασουρωθ

2 約西亞行耶和華眼中看為正的事、行他祖大衛一切所行的、不偏左右。

He did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of David his father, without turning to the right hand or to the left.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά

3 約西亞王十八年、王差遣米書蘭的孫子亞薩利的兒子書記沙番、上耶和華殿去、吩咐他說、

Now in the eighteenth year after he became king, Josiah sent Shaphan, the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the Lord, saying to him,

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωσὶα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφφάν υἱὸν εσελιου υἱοῦ μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

4 你去見大祭司希勒家、使他將奉到耶和華殿的銀子、就是守門的從民中收聚的銀子、數算數算、

Go up to Hilkiah, the chief priest, and let him give out the money which is taken into the house of the Lord, which the keepers of the door have got together from the people;

ἀνάβηθι πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ

5 交給耶和華殿裡辦事的人、使他們轉交耶和華殿裡作工的人、好修理殿的破壞之處。

And let it be given to the overseers of the work of the Lord's house, to give to the workmen who are making good what was damaged in the house of the Lord;

καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδοκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

6 就是轉交木匠和工人、並瓦匠、又買木料和鑿成的石頭、修理殿宇。

To the woodworkers and the builders and the stone-cutters; and for getting wood and cut stones for the building up of the house.

τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κραταιώσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

7 將銀子交在辦事的人手裡、不與他們算帳。因為他們辦事認真。

They did not have to give any account of the money which was handed to them, for they made use of it with good faith.

πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιούσιν

8 大祭司希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書。希勒家將書遞給沙番、沙番就看了。

Then Hilkiah, the chief priest, said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. So Hilkiah gave it to Shaphan;

καὶ εἶπεν χελκιᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς σαφφάν τὸν γραμματέα βιβλίον τοῦ νόμου εὑρόν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδοκεν χελκιᾶς τὸ βιβλίον πρὸς σαφφάν καὶ ἀνέγνω αὐτὸ

9 書記沙番到王那裡、回覆王說、你的僕人已將殿裡的銀子倒出數算、交給耶和華殿裡辦事的人了。

Then, after reading it, Shaphan the scribe went in to the king and gave him an account of what had been done, saying, Your servants have given out the money which was in the house, and have given it to the overseers of the work of the house of the Lord.

καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰωσὶαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν ἔχωνευσαν οἱ δοῦλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδοκεν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου

10 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書。沙番就在土面前讀那書。

Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he was reading it before the king.

καὶ εἶπεν σαφφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων βιβλίον ἔδοκέν μοι χελκιᾶς ὁ ἱερεὺς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως

- 11 王聽見律法書上的話、便撕裂衣服、
And the king, hearing the words of the book of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief;
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
- 12 吩咐祭司希勒家、與沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革波、書記沙番、和土師比達亞撒雅、說、
And he gave orders to Hilkiah the priest, and Ahikam, the son of Shaphan, and Achbor, the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ ἀχικὰμ υἱῷ σαφφᾶν καὶ τῷ ἀχόβορ υἱῷ μίχαιου καὶ τῷ σαφφᾶν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαιᾷ δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων
- 13 你們去、為我、為民、為猶大眾人、以這書上的話求問耶和華。因為我們列祖沒有聽從這書上的言語、沒有遵著書上所吩咐我們的去行、耶和華就向我們大發烈怒。
Go and get directions from the Lord for me and for the people and for all Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which is burning against us, because our fathers have not given ear to the words of this book, to do all the things which are recorded in it.
δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος τούτου ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἢ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὃ πᾶρ οὐ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν
- 14 於是祭司希勒家、和亞希甘、亞革波、沙番、亞撒雅、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻。沙龍是哈珥哈斯的孫子、特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於他。
So Hilkiah the priest, and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the robes, (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town;) and they had talk with her.
καὶ ἐπορεύθη χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀχικὰμ καὶ ἀχόβορ καὶ σαφφᾶν καὶ ἀσαιᾶς πρὸς οὐδὰν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλῆμ υἱοῦ θεκουε υἱοῦ ἀραᾶς τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενα καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν
- 15 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人、說、
And she said to them, The Lord, the God of Israel, says, Say to the man who sent you to me,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με
- 16 耶和華如此說、我必照著猶大王所讀那書上的一切話、降禍與這地、和其上的居民。
These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even everything which the king of Judah has been reading in the book;
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰουδα
- 17 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒。所以我的忿怒必向這地發作、絕不止息。
Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the work of their hands; so my wrath will be on fire against this place, and will not be put out.
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθμίον θεοὺς ἑτέροις ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 18 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他、說、耶和華以色列的神如此說、至於那來到你耳邊的話、
But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: As to the words which have come to your ears,
καὶ πρὸς βασιλέα ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε εἶπετε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας
- 19 就是聽見我指著這地、和其上的居民、所說要使這地變為荒場、民受咒詛的話。你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。
Because your heart was soft, and you made yourself low before me, when you had word of what I said against this place and its people, that they would become a waste and a curse, and you gave signs of grief, weeping before me: truly, I have given ear to you, says the Lord.
ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλόνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γέ ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος
- 20 我必使你平平安安的歸到墳墓、到你列祖那裡。我要降與這地的一切災禍、你也不至親眼看見。他們就回覆王去了。
For this cause I will let you go to your fathers and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place. So they took this news back to the king.
οὐχ οὕτως ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημι σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα
- 1 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。
Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ

- 2 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司、先知、和所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿。王就在那裡讀律法書。眾人都聽他讀。
 And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and all the people of Jerusalem, and the priests and the prophets and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.
 και ανέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου και πᾶς ἀνὴρ ἰουδα και πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ και οἱ ἱερεῖς και οἱ προφῆται και πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ και ἕως μεγάλου και ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 3 王站在柱旁、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誡命、法度、律例、成就這書上所記的約言。眾民都服從這約。
 And the king took his place by the pillar, and made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in the book; and all the people gave their word to keep the agreement.
 και ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον και διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου και τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ και τὰ μαρτύρια αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ και ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστήσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο και ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ
- 4 王吩咐大祭司希勒家、和副祭司、並把門的、將那為巴力、和亞舍拉、並天上萬象所造的器皿、都從耶和華殿裡搬出來、在耶路撒冷外汲淪溪旁的田間燒了、把灰拿到伯特利去。
 Then the king gave orders to Hilkiah, the chief priest, and to the priests of the second order, and to the keepers of the door, to take out of the house of the Lord all the vessels made for Baal and for the Asherah and for all the stars of heaven; and he had them burned outside Jerusalem in the fields of Kidron, and took the dust of them to Beth-el.
 και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ και τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως και τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ βααλ και τῷ ἄλσει και πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ και κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω ἱερουσαλημ ἐν σαδημωθ κεδρων και ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς βαιθηλ
- 5 從前猶大列王所立拜偶像的祭司、在猶大城邑的邱壇、和耶路撒冷的周圍燒香。現在王都廢去。又廢去向巴力、和日、月、行星、〔行星或作十二宮〕並天上萬象、燒香的人。
 And he put an end to the false priests, who had been put in their positions by the kings of Judah to see to the burning of offerings in the high places in the towns of Judah and the outskirts of Jerusalem, and all those who made offerings to Baal and to the sun and the moon and the twelve signs and all the stars of heaven.
 και κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα και ἐθυμίον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς και ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα και τοῖς περικύκλῳ ἱερουσαλημ και τοὺς θυμιώντας τῷ βααλ και τῷ ἡλίῳ και τῇ σελήνῃ και τοῖς μαζουρωθ και πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
- 6 又從耶和華殿裡、將亞舍拉搬到耶路撒冷外汲淪溪邊焚燒、打碎成灰、將灰撒在平民的墳上。
 And he took the Asherah from the house of the Lord, outside Jerusalem to the stream Kidron, burning it by the stream and crushing it to dust, and he put the dust on the place where the bodies of the common people were put to rest.
 και ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν ἱερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων και κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων και ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν και ἔρριπεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ
- 7 又拆毀耶和華殿裡變童的屋子、就是婦女為亞舍拉織帳子的屋子。
 And he had the houses pulled down of those who were used for sex purposes in the house of the Lord, where women were making robes for the Asherah.
 και καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου οὓς αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει
- 8 並且從猶大的城邑帶眾祭司來、污穢祭司燒香的邱壇、從迦巴直到別是巴、又拆毀城門旁的邱壇、這邱壇在邑宰約書亞門前、進城門的左邊。
 And he made all the priests from the towns of Judah come into Jerusalem, and he made unclean the high places where the priests had been burning offerings, from Geba to Beer-sheba; and he had the high places of the evil spirits pulled down which were by the doorway of Joshua, the ruler of the town, on the left side of the way into the town.
 και ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων ἰουδα και ἐμίανεν τὰ ὑψηλά οὓς ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ γαβαα και ἕως βηρσαβεε και καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως ἰησου ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πόλῃ τῆς πόλεως
- 9 但是邱壇的祭司不登耶路撒冷耶和華的壇、只在他們弟兄中間喫無酵餅。
 Still the priests of the high places never came up to the altar of the Lord in Jerusalem; but they took their food of unleavened bread among their brothers.
 πλην οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 10 又污穢欣嫩子谷的陀斐特、不許人在那裡使兒女經火、獻給摩拉。
 And Topheth, in the valley of the sons of Hinnom, he made unclean, so that no man might make his son or his daughter go through the fire to Molech.
 και ἐμίανεν τὸν ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ μολοχ ἐν πυρὶ
- 11 又將猶大列王在耶和華殿門旁、太監拿單米勒靠近遊廊的屋子、向日頭所獻的馬廢去、且用火焚燒日車。
 And he took away the horses which the kings of Judah had given to the sun, at the way into the house of the Lord, by the room of Nathan-melech, the unsexed servant, which was in the outer part of the building, and the carriages of the sun he put on fire.
 και κατέπαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ και τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρὶ

- 12 猶大列王在亞哈斯樓頂上所築的壇、和瑪拿西在耶和華殿兩院中所築的壇、土都拆毀打碎了、灰把灰倒往以備埃丁。
 And the altars on the roof of the high room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two outer squares of the house of the Lord, were pulled down and crushed to bits, and the dust of them was put into the stream Kidron.
 και τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δόματος τοῦ ὑπερφύου αχαζ ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησεν μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων
- 13 從前以色列王所羅門在耶路撒冷前、邪僻山右邊、為西頓人可憎的神亞斯他錄、摩押人可憎的神基抹、亞捫人可憎的神米勒公、所築的邱壇、王都污穢了。
 And the high places before Jerusalem, on the south side of the mountain of destruction, which Solomon, king of Israel, had made for Ashtoreth, the disgusting god of the Zidonians, and for Chemosh, the disgusting god of Moab, and for Milcom, the disgusting god of the children of Ammon, the king made unclean.
 και τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ μοσοαθ ὃν ἐκοδόμησεν σαλωμων βασιλεὺς ἰσραηλ τῇ ἀστάρτη προσοχθίσματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμωσ προσοχθίσματι μωαβ και τῷ μολχολ βδελύγματι υἱῶν αμμων ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς
- 14 又打碎柱像、砍下木偶、將人的骨頭充滿了那地方。
 The stone pillars were broken to bits and the wood pillars cut down, and the places where they had been were made full of the bones of the dead.
 και συνέτριψεν τὰς στήλας και ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση και ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων
- 15 他將伯特利的壇、就是叫以色列人陷在罪裡尼八的兒子耶羅波安所築的那壇、都拆毀焚燬、打碎成灰、並焚燬了亞舍拉。
 And the altar at Beth-el, and the high place put up by Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil, that altar and that high place were pulled down; and the high place was burned and crushed to dust and the Asherah was burned.
 και γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ και γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο και τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν και συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ και ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν και κατέκαυσεν τὸ ἄλσοσ
- 16 約西亞回頭、看見山上的墳墓、就打發人將墳墓裡的骸骨取出來、燒在壇上、污穢了壇、正如從前押人且得那押人耶的。
 Then Josiah, turning round, saw on the mountain the places of the dead, and he sent and had the bones taken out of their places and burned on the altar, so making it unclean, as the Lord had said by the man of God when Jeroboam was in his place by the altar on that feast-day. And he, turning his eyes to the resting-place of the man of God who had given word of these things, said:
 και ἐξένευσεν ἰωσιας και εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει και ἀπέστειλεν και ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων και κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον και ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι ἱεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον και ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοῦ λόγουσ τούτουσ
- 17 約西亞問說、我所看見的是甚麼碑。那城裡的人回答說、先有押人從猶大來、據先說土現住同伯特利壇所行的事、這就是他的墓。
 What is that headstone I see over there? And the men of the town said to him, It is the resting-place of the man of God who came from Judah and gave word of all these things which you have done to the altar of Beth-el.
 και εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὄρω και εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆσ πόλεωσ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὃ ἐξεληλυθὼσ ἐξ ἰουδα και ἐπικαλεσάμενοσ τοὺσ λόγουσ τούτουσ ὃσ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον βαιθηλ
- 18 約西亞說、由他罷。不要挪移他的骸骨。他們就不動他的骸骨、也不動從撒瑪利亞來那先知的骸骨。
 So he said, Let him be; let not his bones be moved. So they let his bones be with the bones of the prophet who came from Samaria.
 και εἶπεν ἄφετε αὐτὸ ἄνηρ μὴ κινήσατω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ και ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντοσ ἐκ σαμαρείασ
- 19 從前以色列諸王在撒瑪利亞的城邑、建築邱壇的殿、惹動耶和華的怒氣、現在約西亞都廢去了、就如他在伯特利所行的一般。
 Then Josiah took away all the houses of the high places in the towns of Samaria, which the kings of Israel had put up, moving the Lord to wrath, and he did with them as he had done in Beth-el.
 και γε εἰσ πάντασ τοὺσ οἴκουσ τῶν ὑψηλῶν τοὺσ ἐν ταῖσ πόλεσιν σαμαρείασ ὃσ ἐποίησαν βασιλεῖσ ἰσραηλ παροργίζειν κύριον ἀπέστησεν ἰωσιας και ἐποίησεν ἐν αὐτοῖσ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαιθηλ
- 20 又將邱壇的祭司、都殺在壇上、並在壇上燒人的骨頭、就回耶路撒冷去了。
 And all the priests of the high places there he put to death on the altars, burning the bones of the dead on them; and then he went back to Jerusalem.
 και ἐθυσίασεν πάντασ τοὺσ ἱερεῖσ τῶν ὑψηλῶν τοὺσ ὄντασ ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων και κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά και ἐπεστράφη εἰσ ἱερουσαλημ
- 21 王吩咐眾民說、你們當照這約書上所寫的、向耶和華你們的神守逾越節。
 And the king gave orders to all the people, saying, Keep the Passover to the Lord your God, as it says in this book of the law.
 και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺσ παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καθὼσ γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τῆσ διαθήκησ ταύτησ
- 22 自從士師治理以色列人、和以色列王猶大王的時候、直到如今、實在沒有守過這樣的逾越節。
 Truly, such a Passover had not been kept in all the days of the judges of Israel or of the kings of Israel or the kings of Judah;
 ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τούτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν ἰσραηλ και πάσασ τὰσ ἡμέρασ βασιλέων ἰσραηλ και βασιλέων ἰουδα

34 法老尼哥立約西亞的兒子以利亞敬接續他父親約西亞作王、給他改名叫約雅敬、卻將利哈利帶到埃及、他死在利哈利。

Then Pharaoh-necoh made Eliakim, the son of Josiah, king in place of Josiah his father, changing his name to Jehoiakim; but Jehoahaz he took away to Egypt, where he was till his death.

καὶ ἐβασίλευσεν φαραω νεχω ἐπ' αὐτοὺς τὸν ελιακιμ υἱὸν ιωσιου βασιλέως ιουδα ἀντὶ ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιωακιμ καὶ τὸν ιωαχας ἐλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

35 約雅敬將金銀給法老、遵著法老的命向國民徵取金銀。按著各人的力量派定、索要金銀、好給法老尼哥。

And Jehoiakim gave the silver and gold to Pharaoh, taxing the land by his orders to get the money; the people of the land had to give silver and gold, everyone as he was taxed, to make the payment to Pharaoh-necoh.

καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν ιωακιμ τῷ φαραω πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος φαραω ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραω νεχω

36 約雅敬登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大、是管轄八比八雅的人。

Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Zebidah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ιελδαφ θυγάτηρ φεδεία ἐκ ρουμα

37 約雅敬行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖一切所行的。

He did evil in the eyes of the Lord as his fathers had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ

1 約雅敬年間巴比倫王尼布甲尼撒上到猶大約雅敬服事他三年。然後背叛他。

In his days, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up and Jehoiakim was his servant for three years; then he took up arms against him.

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ

2 耶和華使迦勒底軍、亞蘭軍、摩押軍、和亞捫人的軍來攻擊約雅敬毀滅猶大、正如耶和華藉他僕人眾先知所說。

And the Lord sent against him bands of the Chaldaeans and of the Edomites and of the Moabites and of the children of Ammon; sending them against Judah for its destruction, as he had said by his servants the prophets.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν χалδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους μοαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ιουδα τοῦ κατισθῆναι αὐτὰ κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν

3 這禍臨到猶大人、誠然是耶和華所命的、要將他們從自己面前趕出、是因瑪拿西所犯的一切罪。

Only by the word of the Lord did this fate come on Judah, to take them away from before his face; because of the sins of Manasseh and all the evil he did;

πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ ιουδα ἀποστήσῃ αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίας μανασση κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν

4 又因他流無辜人的血、充滿了耶路撒冷。耶和華決不肯赦免。

And because of the death of those who had done no wrong, for he made Jerusalem full of the blood of the upright; and the Lord had no forgiveness for it.

καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν καὶ ἐπλησεν τὴν ιερουσαλημ αἵματος ἀθῶου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἴλασθῆναι

5 約雅敬其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωακιμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύειν ιουδα

6 約雅敬與他列祖同睡、他兒子約雅斤接續他作王。

So Jehoiakim went to rest with his fathers; and Jehoiachin his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

7 埃及王不再從他國中出來。因為巴比倫王將埃及王所管之地、從埃及小河、直到伯拉河、都奪去了。

And the king of Egypt did not come out of his land again, for the king of Babylon had taken all his country, from the stream of Egypt to the river Euphrates.

καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς αἰγύπτου ἐξελεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἐλαβεν βασιλεὺς βαβυλωνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλείως αἰγύπτου

8 約雅斤登基的時候、年十八歲。在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施他、是耶路撒冷人以利拿單的人。

Jehoiachin was eighteen years old when he became king, he was ruling in Jerusalem for three months, and his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ νεσθα θυγάτηρ ελλαθαν ἐξ ιερουσαλημ

9 約雅斤行耶和華眼中看為惡的事、效法他父親一切所行的。

He did evil in the eyes of the Lord, as his father had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ

- 10 那時、巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵、上到耶路撒冷、圍困城。
 At that time the armies of Nebuchadnezzar came up to Jerusalem and the town was shut in on every side.
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἤλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ
- 11 當他軍兵圍困城的時候、巴比倫王尼布甲尼撒就親目來丁。
 And Nebuchadnezzar, king of Babylon, came there, while his servants were shutting in the town;
 καὶ εἰσῆλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν
- 12 猶大王約雅斤、和他母親、臣僕、首領、太監、一同出城、投降巴比倫王。巴比倫王便拿住他。那時、是巴比倫王第八年。
 Then Jehoiachin, king of Judah, went out to the king of Babylon, with his mother and his servants and his chiefs and his unsexed servants; and in the eighth year of his rule the king of Babylon took him.
 καὶ ἐξῆλθεν ἰωακὶμ βασιλεὺς ἰουδα ἐπὶ βασιλέα βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνούχοι αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 13 巴比倫王將耶和華殿、和王宮裡的寶物、都拿去了、將以色列王所羅門所造耶和華殿裡的金器、都收聚丁、
 And he took away all the stored wealth of the Lord's house, and the goods from the king's store-house, cutting up all the gold vessels which Solomon, king of Israel, had made in the house of the Lord, as the Lord had said.
 καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν σαλωμων βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ναφ κρυίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 14 又將耶路撒冷的眾民、和眾首領、並所有大能的勇士、共一萬人、連一切木匠、鐵匠、都擄了去。除了國中極貧窮的人以外、沒有剩下的。
 And he took away all the people of Jerusalem and all the chiefs and all the men of war, ten thousand prisoners; and all the expert workmen and the metal-workers; only the poorest sort of the people of the land were not taken away.
 καὶ ἀπόκισεν τὴν ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς
- 15 並將約雅斤、和王母、后妃、太監、與國中的大官、都從耶路撒冷擄到巴比倫去了。
 He took Jehoiachin a prisoner to Babylon, with his mother and his wives and his unsexed servants and the great men of the land; he took them all as prisoners from Jerusalem to Babylon.
 καὶ ἀπόκισεν τὸν ἰωακὶμ εἰς βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ ἱερουσαλημ εἰς βαβυλῶνα
- 16 又將一切勇士七千人、和木匠鐵匠一千人、都是能上陣的勇士、全擄到巴比倫去丁。
 And all the men of war, seven thousand of them, and a thousand expert workmen and metal-workers, all of them strong and able to take up arms, the king of Babylon took away as prisoners into Babylon.
 καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίου καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίου πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς βαβυλῶνα
- 17 巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅代替他作王、給瑪探雅改名叫西底家。
 And the king of Babylon made Mattaniah, his father's brother, king in place of Jehoiachin, changing his name to Zedekiah.
 καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν μαθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σεδεκια
- 18 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、
 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he was king in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.
 υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου
- 19 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。
 He did evil in the eyes of the Lord, as Jehoiakim had done.
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωακὶμ
- 20 因此耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己面前趕出。
 And because of the wrath of the Lord, this came about in Jerusalem and Judah, till he had sent them all away from before him: and Zedekiah took up arms against the king of Babylon.
 ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ ἰουδα ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠθέτησεν σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος

- 1 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、到城裏、四圍築壘攻城。
- Now in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round the town.
- καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος κύκλω
- 2 於是城被圍困、直到西底家王十一年。
- And the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.
- καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλείως σεδεκιου
- 3 四月初九日、城裡有大饑荒、甚至百姓都沒有糧食。
- Now on the ninth day of the fourth month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.
- ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 4 城被攻破、一切兵丁就在夜間、從靠近王園兩城中間的門逃跑。迦勒底人止住四圍攻城、土厥門亞拉巴逃去。
- So an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldeans were stationed round the town:) and the king went by the way of the Arabah.
- καὶ ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πόλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων αὐτῆ ἡ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλείως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν ἀραβὰ
- 5 迦勒底的軍隊追趕王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。
- But the Chaldaean army went after the king, and overtook him in the lowlands of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.
- καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλείως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν ἀραβῶθ ἱερὶχῶ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ
- 6 迦勒底人就拿住王、帶他到利比拉、巴比倫王那裡審判他。
- And they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon at Riblah to be judged.
- καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν
- 7 在西底家眼前殺了他的眾子、並且剜了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去。
- And they put the sons of Zedekiah to death before his eyes, and then they put out his eyes, and chaining him with iron bands, took him to Babylon.
- καὶ τοὺς υἱοὺς σεδεκιου ἔσφαξαν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετόφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα
- 8 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初七日、巴比倫王的臣僕、護衛長尼布撒拉旦、來到耶路撒冷、
- Now in the fifth month, on the seventh day of the month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem;
- καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς αὐτοῦ ἐνιαυτοῦ ἑνεακαιδέκατος τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλείως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ
- 9 用火焚燒耶和華的殿、和王宮。又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。
- And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire;
- καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλείως καὶ πάντας τοὺς οἴκους ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν
- 10 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。
- And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.
- ὁ ἀρχιμάγειρος
- 11 那時護衛長尼布撒拉旦將城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大厥所剩的人、都擄去。
- And the rest of the people who were still in the town, and all those who had given themselves up to the king of Babylon, and all the rest of the workmen, Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away as prisoners;
- καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτοκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρην ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
- 12 但護衛長留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田地。
- But he let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.
- καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοουργοὺς καὶ εἰς γαβιν

- 13 耶和華殿的銅柱、並耶和華殿的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去。」
 And the brass pillars in the house of the Lord, and the wheeled bases, and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldeans, who took the brass to Babylon.
 και τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου και τὰς μεχωνῶθ και τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι και ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς βαβυλῶνα
- 14 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、調羹、並所用的一切銅器、
 And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.
 και τοὺς λέβητας και τὰ ἰαμιν και τὰς φιάλας και τὰς θυσίικας και πάντα τὰ σκεῦῃ τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν
- 15 火鼎、碗、無論金的銀的、護衛長也都帶去了。
 And the fire-trays and the basins; the gold of the gold vessels and the silver of the silver vessels, were all taken away by the captain of the armed men.
 και τὰ πυρεῖα και τὰς φιάλας τὰς χρυσοῦς και τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος
- 16 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、和幾個盆座、這一切的銅、多得無法可稱。
 The two pillars, the great water-vessel and the wheeled bases, which Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.
 στύλους δύο ἢ θάλασσα ἢ μία και τὰ μεχωνῶθ ἃ ἐποίησεν σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν
- 17 這一根柱子高十八肘。柱上有銅頂、高三肘。銅頂的周圍有網子、和石榴、都是銅的。那一根柱子、照此一樣、也作四肘。
 One of the pillars was eighteen cubits high, with a crown of brass on it; the crown was three cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.
 ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός και τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν και τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων σαβαχα και ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ και κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα
- 18 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。
 And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;
 και ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαριααν ἱερέα τὸν πρῶτον και τὸν σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως και τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν
- 19 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的五個人、和祕點國比畢賢的書記、以及祕理國元的國比八、四八。
 And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and five of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.
 και ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν και πέντε ἀνδρας τῶν ὀρόντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει και τὸν γραμματέα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς και ἐξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει
- 20 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。
 These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.
 και ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος και ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα
- 21 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開本地。
 And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken away prisoner from his land.
 και ἔπεισεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος και ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν δεβλαθα ἐν γῇ ἰμμαθ και ἀποκίσθη ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ
- 22 至於猶大國剩下的民、就是巴比倫王尼布甲尼撒所剩下的、巴比倫王立了沙番的孫子、亞布日的兒子塞八利、和亞比米勒。
 As for the people who were still living in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, he made Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler over them.
 και ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ ἰουδα οὗς κατέλιπεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος και κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν γοδολιαν υἱὸν ἀχικαμ υἱοῦ σαφαν
- 23 眾軍長和屬他們的人、聽見巴比倫王立了基大利作省長。於是軍長尼探雅的儿子以實瑪利、加利亞的儿子約哈難、尼陀法人單戶蔑的儿子西萊雅、瑪迦人的兒子雅撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴、見基大利。
 Now the captains of the armed forces, hearing that the king of Babylon had made Gedaliah ruler, came with their men to Gedaliah at Mizpah; Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah, the son of the Maacathite, came with all their men.
 και ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως αὐτοὶ και οἱ ἀνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν και ἦλθον πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφαθ και ἰσμαηλ υἱὸς ναθανιου και ἰωαναν υἱὸς καρηε και σαριαας υἱὸς θανεμαθ ὁ νετωφαθίτης και ἰεζονιας υἱὸς τοῦ μαχαθι αὐτοὶ και οἱ ἀνδρες αὐτῶν
- 24 基大利向他們和屬他們的人起誓、說、你們不必懼怕迦勒底臣僕、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。
 Then Gedaliah gave his oath to them and their men, saying, Have no fear because of the servants of the Chaldeans; go on living in the land under the rule of the king of Babylon, and all will be well.
 και ὤμοσεν γοδολιας αὐτοῖς και τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν και εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν χαλδαίων καθίσατε ἐν τῇ γῇ και δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος και καλῶς ἔσται ὑμῖν

25 七月間宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利帶著十個人來殺了基大利和同他住米斯巴的猶人八、與迦勒底人。

But in the seventh month, Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, came with ten men and made an attack on Gedaliah, causing his death and the death of the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

και ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν ἰσμηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ἐλισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων και δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἐπάταξεν τὸν γοδολιαν και ἀπέθανεν και τοὺς ἰουδαίους και τοὺς χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς μασσηφαθ

26 於是眾民、無論大小、連眾軍長、因為懼怕迦勒底人、都起身往埃及去了。

Then all the people, small and great, and the captains of the forces, got up and went away to Egypt, for fear of the Chaldeans.

και ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ και ἕως μεγάλου και οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων και εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων

27 猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十七日、使猶大土利雅丁招喚、從他山監。

And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year of his rule, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison;

και ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ και ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀπουκείας τοῦ ἰωακὴμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ και εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν εὐλμαρωδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔνι αὐτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἰωακὴμ βασιλέως ἰουδα και ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

28 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、

And said kind words to him, and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.

και ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ και ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

29 給他脫了囚服。他終身常在巴比倫王面前喫飯。

And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.

και ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ και ἦσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

30 王賜他所需用的食物、日日賜他一分、終身都是這樣。

And for his food, the king gave him a regular amount every day for the rest of his life.

και ἡ ἔστιάτορία αὐτοῦ ἔστιάτορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ .

1 亞當生塞特、塞特生以挪士、

Adam, Seth, Enosh;

αδαμ σιθ ενωσ

2 以挪士生該南、該南生瑪勒列、瑪勒列生雅列、

Kenan, Mahalalel, Jared,

καιναν μαλελελ ιαρεδ

3 雅列生以諾、以諾生瑪土撒拉、瑪土撒拉生拉麥、

Enoch, Methuselah, Lamech;

ενοχ μαθουσαλα λαμεχ

4 拉麥生挪亞、挪亞生閃、含、雅弗。

Noah, Shem, Ham, and Japheth.

νωε υιοι νωε σημ χαμ ιαφεθ

5 雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。

The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

υιοι ιαφεθ γαμερ μαγωγ μαδαι ιωαν ελσα θοβελ μοσοχ και θιρασ

6 歌篋的兒子是亞實基拿、低法〔低法在創世記十章三節作利法〕、陀迦瑪。

And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath and Togarmah.

και υιοι γαμερ ασχαναζ και ριφαθ και θοργαμα

7 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單。〔多單有作羅單的〕

And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim.

και υιοι ιωαν ελσα και θαρσις κίτιοι και ρόδιοι

- 8 舍的兒子是古實、麥西、弗、迦南。
The sons of Ham: Cush and Egypt, Put and Canaan.
 και υιοι χαμ χους και μεστραιμ φουδ και χανααν
- 9 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是不巴、底但。
And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.
 και υιοι χους σαβα και ευιλαι και σαβαθα και ρεγμα και σεβεκαθα και υιοι ρεγμα σαβα και ουδαδαν
- 10 古實生寧錄，他為世上英雄之首。
And Cush was the father of Nimrod: he was the first to be a great man in the earth.
 και χους εγεννησεν τον νεβρωδ ουτος ηρξατο του ειναι γιγας κυνηγος επι της γης
- 17 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米設。〔米設在創世記十章二十三節作瑪施〕
The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.
 υιοι σημ αιλαμ και ασσουρ και αρφαξαδ
- 24 閃生亞法撒、亞法撒生沙拉、
Shem, Arpachshad, Shelah,
 σαλα
- 25 沙拉生希伯、希伯生法勒、法勒生拉吳、
Eber, Peleg, Reu,
 εβερ φαλεκ ραγαν
- 26 拉吳生西鹿、西鹿生拿鶴、拿鶴生他拉、
Serug, Nahor, Terah,
 σερουχ ναχωρ θαρα
- 27 他拉生亞伯蘭、亞伯蘭就是亞伯拉罕。
Abram (that is Abraham).
 αβρααμ
- 28 亞伯拉罕的兒子是以撒、以實瑪利。
The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.
 υιοι δε αβρααμ ισαακ και ισμαηλ
- 29 以實瑪利的兒子記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、其次是基蓮、押德別、不尼衫、
These are their generations: the oldest son of Ishmael, Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam,
 αυται δε αι γενεσεις πρωτοτόκου ισμαηλ ναβαιωθ και κηδαρ ναβδεηλ μιβσαν
- 30 米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、
Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,
 μασμα ιδουμα μασση χοδαδ θαιμαν
- 31 伊突、拿非施、基底瑪。這都是以實瑪利的兒子。
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
 ιεττουρ ναφες και κεδμα ουτοι εισιν υιοι ισμαηλ
- 32 亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子、就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、香亞。約珊的兒子是不巴、底但。
And the sons of Keturah, Abraham's servant-wife: she was the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.
 και υιοι χεττουρας παλλακης αβρααμ και ετεκεν αυτη τον ζεμβραν ιεξαν μαδαν μαδιαμ σοβακ σωε και υιοι ιεξαν σαβα και δαιδαν
- 33 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這都是基士拉的女孫。
And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.
 και υιοι μαδιαμ γαιφα και οφερ και ενωχ και αβιδα και ελδαα παντες ουτοι υιοι χεττουρας

- 34 亞伯拉罕生以撒、以撒的兒子是以掃、和以色列。
And Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.
 και ἐγέννησεν αβρααμ τὸν ἰσαακ καὶ υἱοὶ ἰσαακ ἦσαν καὶ ἰακωβ
- 35 以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.
 υἱοὶ ἦσαν ἐλιφας καὶ ραγουηλ καὶ ἰεουλ καὶ ἰεγλομ καὶ κορε
- 36 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。
The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.
 υἱοὶ ἐλιφας θαμαν καὶ ὠμαρ σωφορ καὶ γωθαμ καὶ κενεζ καὶ τῆς θαμνα αμαληκ
- 37 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.
 και υἱοὶ ραγουηλ ναχεθ ζαρε σομε καὶ μοζε
- 38 西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊。
And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.
 υἱοὶ σηρ λωταν σωβαλ σεβεγων ανα δησων ωσαρ δαισων
- 39 羅坍的兒子是何利、荷幔。羅坍的妹子是亭納。
And the sons of Lotan: Hori and Homam; and Timna was Lotan's sister.
 και υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν καὶ αιλαθ καὶ ναμνα
- 40 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。
The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.
 υἱοὶ σωβαλ γωλαμ μαναχαθ γαιβηλ σωβ καὶ ὠναμ υἱοὶ δὲ σεβεγων αια καὶ ανα
- 41 亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。
The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.
 υἱοὶ ανα δαισων υἱοὶ δὲ δησων εμερων καὶ εσεβαν καὶ ἰεθραν καὶ χαρραν
- 42 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。底珊的兒子是烏斯、亞蘭。
The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.
 και υἱοὶ ὠσαρ βαλααν καὶ ζουκαν καὶ ἰωκαν υἱοὶ δαισων ὡς καὶ αρραν
- 43 以色列人未有君王治理之先、在以東地作王的記在下面。有比珥的兒子比拉、他的京城名叫丁哈巴。
Now these are the kings who were ruling in the land of Edom, before there was any king over Israel: Bela, the son of Beor; his town was named Dinhabah.
 και οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν βαλακ υἱὸς βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ δεναβα
- 44 比拉死了、波斯拉人謝拉的兒子約巴、接續他作王。
At his death, Jobab, the son of Zerah of Bozrah, became king in his place.
 και ἀπέθανεν βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἰωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας
- 45 約巴死了、提幔地的人戶珊、接續他作王。
At the death of Jobab, Husham, from the land of the Temanites, became king in his place.
 και ἀπέθανεν ἰωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαμανων
- 46 戶珊死了、比達的兒子哈達、接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞比。
And at the death of Husham, Hadad, the son of Bedad, who overcame Midian in the field of Moab, became king; his town was named Avith.
 και ἀπέθανεν ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ πατάζας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ γεθαμ
- 47 哈達死了、瑪士利加人桑拉、接續他作王。
And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king in his place.
 και ἀπέθανεν αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμμα ἐκ μασεκκας

- 48 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the river became king in his place,
 και ἀπέθανεν σαμαα και ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν
- 49 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南、接續他作王。
And at the death of Shaul, Baal-hanan, the son of Achbor, became king in his place.
 και ἀπέθανεν σαουλ και ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ
- 50 巴勒哈南死了、哈達接續他作王。他的京城名叫巴伊、他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。
And at the death of Baal-hanan, Hadad became king in his place; his town was named Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.
 και ἀπέθανεν βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ και ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ και ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογωρ
- 51 哈達死了、以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
And Hadad came to his end. Now the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Aliah, the chief of Jetheth,
 και ἀπέθανεν αδαδ και ἦσαν ἡγεμόνες εδομ ἡγεμὼν θαμανα ἡγεμὼν γωλα ἡγεμὼν ιεθετ
- 52 亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
The chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon,
 ἡγεμὼν ελιβαμας ἡγεμὼν ηλας ἡγεμὼν φινων
- 53 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
The chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar,
 ἡγεμὼν κενεζ ἡγεμὼν θαμιαν ἡγεμὼν μιβσαρ
- 54 瑪基疊族長、以蘭族長。這都是以東人的族長。
The chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom.
 ἡγεμὼν μεγεδιηλ ἡγεμὼν ηραμ οὗτοι ἡγεμόνες εδομ
- 1 以色列的兒子是流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun;
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ ρουβην συμεων λευι ιουδα ισσαχαρ ζαβουλων
- 2 但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。
Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.
 δαν ιωσηφ βενιαμιν νεφθαλι γαδ ασηρ
- 3 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、這三人是迦南人書亞女兒所生的。猶大的長子珥在那個時候行惡、耶和華殺了他。
The sons of Judah: Er and Onan and Shelah; these three were his sons by Bathshua, the Canaanite woman. And Er, Judah's oldest son, did evil in the eyes of the Lord; and he put him to death.
 υιοι ιουδα ηρ αυναν σηλων τρεις ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς σαυας τῆς χαναανιτιδος και ἦν ηρ ὁ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου και ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 4 猶大的兒婦他瑪、給猶大生法勒斯、和謝拉。猶大共有五個兒子。
And Tamar, his daughter-in-law, had Perez and Zerah by him. All the sons of Judah were five.
 και θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φαρες και τὸν ζαρα πάντες υιοι ιουδα πέντε
- 5 法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。
The sons of Perez: Hezron and Hamul.
 υιοι φαρες αρσων και ιεμουηλ
- 6 謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各、大拉〔大拉即達大〕共五人。
And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them.
 και υιοι ζαρα ζαμβρι και αιθαν και αιμαν και χαλχαλ και δαρα πάντες πέντε
- 7 迦米的兒子是亞干、這亞干在當滅的物上犯了罪、運累了以色列人。
And the sons of Carmi: Achan, the troubler of Israel, who did wrong about the cursed thing.
 και υιοι χαρμι αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης ἰσραηλ ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα

- 8 以探的兒子是亞撒利雅。
And the son of Ethan: Azariah.
καὶ υἱοὶ αἰθαν ἀζαρια
- 9 希斯崙所生的兒子是耶拉篾、蘭、基路拜。
And the sons of Hezron, the offspring of his body: Jerahmeel and Ram and Chelubai.
καὶ υἱοὶ ἑσερων οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ ὁ ἱραμεηλ καὶ ὁ ραμ καὶ ὁ χαλεβ καὶ ἀραμ
- 10 蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順作猶大人的首領。
And Ram was the father of Amminadab; and Amminadab was the father of Nahshon, chief of the children of Judah;
καὶ ἀραμ ἐγέννησεν τὸν ἀμιναδαβ καὶ ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου ἰουδα
- 11 拿順生撒門、撒門生波阿斯、
And Nahshon was the father of Salma, and Salma was the father of Boaz,
καὶ ναασσων ἐγέννησεν τὸν σαλμων καὶ σαλμων ἐγέννησεν τὸν βοος
- 12 波阿斯生俄備得、俄備得生耶西、
And Boaz was the father of Obed, and Obed was the father of Jesse,
καὶ βοος ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ καὶ ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν ἰεσσαί
- 13 耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、〔示米亞即沙瑪見撒母耳上十八章九節〕
And Jesse was the father of Eliab, his oldest son, and Abinadab, the second, and Shimea, the third,
καὶ ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ ἐλιαβ ἀμιναδαβ ὁ δεύτερος σαμμα ὁ τρίτος
- 14 四子拿坦業、五子拉代、
Nethanel, the fourth, Raddai, the fifth,
ναθαναηλ ὁ τέταρτος ραδδαι ὁ πέμπτος
- 15 六子阿鮮、七子大衛。
Ozem, the sixth, David, the seventh;
ασομ ὁ ἕκτος δαυιδ ὁ ἕβδομος
- 16 他們的姐妹是洗魯雅、和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑、共二人。
And their sisters were Zeruiah and Abigail. And Zeruiah had three sons: Abishai and Joab and Asahel.
καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν σαρουια καὶ ἀβιγαια καὶ υἱοὶ σαρουια ἀβεσσα καὶ ἰωαβ καὶ ἀσαηλ τρεῖς
- 17 亞比該生亞瑪撒、亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
And Abigail was the mother of Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.
καὶ ἀβιγαια ἐγέννησεν τὸν ἀμεσσα καὶ πατὴρ ἀμεσσα ἰσθορ ὁ ἰσμαηλίτης
- 18 希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇巴、和耶路為妻、阿蘇巴的兒子是耶設、朔罷、押墩。
And Caleb, the son of Hezron, had children by Azubah his wife, the daughter of Jerioth; and these were her sons: Jeshar and Shobab and Ardon.
καὶ χαλεβ υἱὸς ἑσερων ἐγέννησεν τὴν γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν ἱεριωθ καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς ἰωσαρ καὶ σοβαβ καὶ ἀρν
- 19 阿蘇巴死了、迦勒又娶以法他、生了戶珥。
And after the death of Azubah, Caleb took as his wife Ephrath, who was the mother of Hur.
καὶ ἀπέθανεν γαζουβα καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ χαλεβ τὴν ἐφραθ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ὠρ
- 20 戶珥生烏利、烏利生比撒列。
And Hur was the father of Uri; and Uri was the father of Bezalel.
καὶ ὠρ ἐγέννησεν τὸν ουρι καὶ ουρι ἐγέννησεν τὸν βεσελεηλ
- 21 希斯崙正六十歲娶了基列父親瑪吉的女兒、與他同房、瑪吉的女兒生丁四割、
And after that, Hezron had connection with the daughter of Machir, the father of Gilead, whom he took as his wife when he was sixty years old; and she had Segub by him.
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν ἑσερων πρὸς τὴν θυγατέρα μαχίρ πατρὸς γαλααδ καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν καὶ αὐτὸς ἐξήκοντα ἦν ἐτῶν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν σεγουβ

- 22 西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三個城邑。
And Segub was the father of Jair, who had twenty-three towns in the land of Gilead.
 και σεγουβ ἐγέννησεν τὸν ἰαῖρ καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γαλααδ
- 23 後來基述人和亞蘭人、奪了睚珥的城邑、並基納和其鄉村、共六十個。這都是基列地城邑之數。
And Geshur and Aram took the tent-towns of Jair from them, with Kenath and the small places round it, even sixty towns. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.
 και ἔλαβεν γεδσουρ και αραμ τὰς κώμας ἰαῖρ ἐξ αὐτῶν τὴν καναθ και τὰς κώμας αὐτῆς ἐξήκοντα πόλεις πᾶσαι αὐταὶ υἱῶν μαχίρ πατὴρ γαλααδ
- 24 希斯崙在迦勒以法他死後、他的妻亞比雅給他生了亞施戶、亞施戶是提哥亞的父親。
And after the death of Hezron, Caleb had connection with Ephrath, his father Hezron's wife, and she gave birth to his son Asshur, the father of Tekoa.
 και μετὰ τὸ ἀποθανεῖν εσερων ἦλθεν χαλεβ εἰς εφραθα και ἡ γυνὴ εσερων αβια και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ασχωδ πατέρα θεκωε
- 25 希斯崙的長子耶拉篾生長子蘭、又生布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。
And the sons of Jerahmeel, the oldest son of Hezron, were Ram, the oldest, and Bunah and Oren and Ozem and Ahijah.
 και ἦσαν υἱοὶ ἱερεμελ πρωτοτόκου εσερων ὁ πρωτότοκος ραμ και βαανα και αραν και ασου ἀδελφὸς αὐτοῦ
- 26 耶拉篾又娶一妻名叫亞他拉、是阿南的母親。
And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah: she was the mother of Onam.
 και ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ ἱερεμελ και ὄνομα αὐτῆς αταρα αὐτῆ ἐστὶν μήτηρ οζομ
- 27 耶拉篾長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫、以結。
And the sons of Ram, the oldest son of Jerahmeel, were Maaz and Jamin and Eker.
 και ἦσαν υἱοὶ ραμ πρωτοτόκου ἱερεμελ μαας και ἰαμιν και ακορ
- 28 阿南的兒子是沙買、雅大。沙買的兒子是拿答、亞比述。
And the sons of Onam were Shammai and Jada; and the sons of Shammai: Nadab and Abishur.
 και ἦσαν υἱοὶ οζομ σαμαι και ἰαδαε και υἱοὶ σαμαι ναδαβ και αβισουρ
- 29 亞比述的妻名叫亞比孩、亞比孩給他生了亞辦、和摩利。
And the name of Abishur's wife was Abihail; and she had Ahban and Molid by him.
 και ὄνομα τῆς γυναικὸς αβισουρ αβιχαιλ και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αχαβαρ και τὸν μοιλιδ
- 30 拿答的兒子是西列、亞遍。西列死了沒有兒子。
And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled came to his end without sons.
 υἱοὶ ναδαβ σαλαδ και αφαιμ και ἀπέθανεν σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα
- 31 亞遍的兒子是以示、以示的兒子是示珊、示珊的兒子是亞來。
And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.
 και υἱοὶ αφαιμ ἰσεμηλ και υἱοὶ ἰσεμηλ σωσαν και υἱοὶ σωσαν αχλαι
- 32 沙買兄弟雅大的兒子是益帖、約拿單。益帖死了沒有兒子。
And the sons of Jada, the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether came to his end without sons.
 και υἱοὶ ἰαδαε αχισαμαι ἰεθερ ἰωναθαν και ἀπέθανεν ἰεθερ οὐκ ἔχων τέκνα
- 33 約拿單的兒子是比勒、撒薩。這都是撒拉篾的子孫。
And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
 και υἱοὶ ἰωναθαν φαλεθ και οζαζα οὗτοι ἦσαν υἱοὶ ἱερεμελ
- 34 示珊沒有兒子、只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈、是埃及人。
Now Sheshan had no sons, but only daughters. And Sheshan had an Egyptian servant, whose name was Jarha.
 και οὐκ ἦσαν τῷ σωσαν υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες και τῷ σωσαν παῖς αἰγύπτιος και ὄνομα αὐτῷ ἰωχηλ
- 35 示珊將女兒給了僕人耶哈為妻、給他生了亞太。
And Sheshan gave his daughter to Jarha, his servant, as a wife; and she had Attai by him.
 και ἔδωκεν σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ ἰωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν εθθαι

- 36 亞太生拿單、拿單、生撒拔、
And Attai was the father of Nathan, and Nathan was the father of Zabad,
καὶ εἴθι ἐγέννησεν τὸν ναθαν καὶ ναθαν ἐγέννησεν τὸν ζαβεδ
- 37 撒拔生以弗拉、以弗拉生俄備得、
And Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal was the father of Obed,
καὶ ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν ἀφάλλη καὶ ἀφάλλη ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ
- 38 俄備得生耶戶、耶戶生亞撒利雅、
And Obed was the father of Jehu, and Jehu was the father of Azariah,
καὶ ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν ἰηου καὶ ἰηου ἐγέννησεν τὸν ἀζαριαν
- 39 亞撒利雅生希利斯、希利斯生以利亞薩、
And Azariah was the father of Helez, and Helez was the father of Eleasah,
καὶ ἀζαριας ἐγέννησεν τὸν χελλης καὶ χελλης ἐγέννησεν τὸν ελεασα
- 40 以利亞薩生西斯買、西斯買生沙龍、
And Eleasah was the father of Sismai, and Sismai was the father of Shallum,
καὶ ελεασα ἐγέννησεν τὸν σοσομαι καὶ σοσομαι ἐγέννησεν τὸν σαλουμ
- 41 沙龍生耶加米雅、耶加米雅生以利沙瑪。
And Shallum was the father of Jekamiah, and Jekamiah was the father of Elishama.
καὶ σαλουμ ἐγέννησεν τὸν ἰεχεμιαν καὶ ἰεχεμιας ἐγέννησεν τὸν ελισταμα
- 42 耶拉篋兄弟迦勒的長子米沙、是西弗之祖瑪利沙的兒子、是希伯崙之祖。
And the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mareshah, his oldest son, who was the father of Ziph and Hebron.
καὶ υἱοὶ χαλεβ ἀδελφοῦ ἰεραμεηλ μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ ζιφ καὶ υἱοὶ μαρισα πατρὸς χεβρων
- 43 希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯、示瑪。
And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.
καὶ υἱοὶ χεβρων κορε καὶ θαπουσ καὶ ρεκομ καὶ σεμα
- 44 示瑪生拉含、是約干之祖。利肯生沙買。
And Shema was the father of Raham, the father of Jorkeam, and Rekem was the father of Shammai.
καὶ σεμα ἐγέννησεν τὸν ραεμ πατέρα ἰερκααν καὶ ἰερκααν ἐγέννησεν τὸν σαμαι
- 45 沙買的兒子是瑪雲、瑪雲是伯夙之祖。
And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
καὶ υἱὸς αὐτοῦ μαων καὶ μαων πατὴρ βαιθσουρ
- 46 迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝。哈蘭生迦卸。
And Ephah, Caleb's servant-wife, had Haran and Moza and Gazez; and Haran was the father of Gazez.
καὶ γαιφα ἡ παλλακὴ χαλεβ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ τὸν μοσα καὶ τὸν γεζουε καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν γεζουε
- 47 雅代的兒子是利健、約坦、基珊、昆力、以法、沙亞弗。
And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.
καὶ υἱοὶ ἰαδαι ραγεμ καὶ ἰωθαμ καὶ γηρσωμ καὶ φαλετ καὶ γαιφα καὶ σαγαφ
- 48 迦勒的妾瑪迦生示別、特哈拿。
Maacah, Caleb's servant-wife, was the mother of Sheber and Tirhanah,
καὶ ἡ παλλακὴ χαλεβ μωχα ἐγέννησεν τὸν σαβερ καὶ τὸν θαρχνα
- 49 又生麥瑪拿之祖沙亞弗、抹比拿和基比亞之祖示法。迦勒的女兒是押撒。
And Shaaph, the father of Madmannah, Sheva, the father of Machbena and the father of Gibeaz; and Caleb's daughter was Achsah. These were the sons of Caleb.
καὶ ἐγέννησεν σαγαφ πατέρα μαρμηνα καὶ τὸν σαου πατέρα μαχαβηνα καὶ πατέρα γαιβαα καὶ θυγάτηρ χαλεβ ασχα

- 50 迦勒的子孫就是以法他的長子戶珥的兒子、記在下面。基列耶琳之祖朔巴、
The sons of Hur, the oldest son of Ephrathah; Shobal, the father of Kiriath-jearim,
οὔτοι ἦσαν υἱοὶ χαλεβ υἱοὶ ὠρ πρωτοτόκου εφραθα σοβαλ πατὴρ κριαθιαριμ
- 51 伯利恆之祖薩瑪、伯迦得之祖哈勒。
Salma, the father of Beth-lehem, Hareph, the father of Beth-gader.
σαλωμων πατὴρ βαιθλαεμ αριμ πατὴρ βαιθγεδωρ
- 52 基列耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以、和一半米努哈人。〔米努哈人即瑪拿哈人〕
And Shobal, the father of Kiriath-jearim, had sons: Haroeh, half of the Manahathites.
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ σοβαλ πατρὶ κριαθιαριμ αραα εσι αμμανιθ
- 53 基列耶琳的諸族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人。又從這些族中生出瑣拉人、和以實陶人來。
And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; from them came the Zorathites and the Eshtaolites.
εμοσφεως πόλις ιαῖρ αιθαλιμ καὶ μιφιθιμ καὶ ησαμαθιμ καὶ ημσαραῖμ ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ σαραθαῖοι καὶ οἱ εσθαωλαῖοι
- 54 薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、一半瑪拿哈人、瑣利人、
The sons of Salma: Beth-lehem and the Netophathites, Atroth-beth-Joab and half of the Manahathites, the Zorites.
υἱοὶ σαλωμων βαιθλαεμ νετωφαθι αταρωθ οἴκου ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς μαναθι ησαρεῖ
- 55 和住雅比斯眾文士家的特拉人、示米押人、蘇甲人。這都是基尼人利甲豕之祖哈不拉生也。
And the families of scribes who were living at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites, the offspring of Hammath, the father of the family of Rechab.
πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ιαβες θαργαθιμ σαμαθιμ σωκαθιμ οὔτοι οἱ κιναιοὶ οἱ ἐλθόντες ἐκ μεσημα πατρὸς οἴκου ρηχαβ
- 1 大衛在希伯崙所生的兒子記在下面。長子暗嫩是耶斯列人亞希暖生的、次子但以利、是迦密人亞比該生的、
Now these were David's sons, whose birth took place in Hebron: the oldest Amnon, by Ahinoam of Jezreel; the second Daniel, by Abigail the Carmelite woman;
καὶ οὔτοι ἦσαν υἱοὶ δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν χεβρων ὁ πρωτότοκος αμων τῇ αχινναμ τῇ ιεζραηλιτιδι ὁ δεύτερος δανιηλ τῇ αβιγαα τῇ καρμηλιά
- 2 三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦生的。四子亞多尼雅是哈及生的、
The third Absalom, the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth Adonijah, the son of Haggith;
ὁ τρίτος αβεσσαλωμ υἱὸς μαχα θυγατρὸς θολμαι βασιλέως γεδσορ ὁ τέταρτος αδωνια υἱὸς αγγιθ
- 3 五子示法提雅、是亞比他生的、六子以特念、是大衛的妻以格拉生的。
The fifth Shephatiah, by Abital; the sixth Ithream, by Eglah his wife.
ὁ πέμπτος σαφατια τῆς αβιταλ ὁ ἕκτος ιεθρααμ τῇ αγλα γυναικὶ αὐτοῦ
- 4 這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月、在耶路撒冷作王三十三年。
He had six sons in Hebron; he was ruling there for seven years and six months, and in Jerusalem for thirty-three years.
ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρων καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἐπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ
- 5 大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞、朔罷、拿單、所羅門。這四人是亞米利的女兒拔書亞生的。
And in Jerusalem he had four sons, Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, by Bath-shua, the daughter of Ammiel;
καὶ οὔτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμαα σοβαβ ναθαν καὶ σαλωμων τέσσαρες τῇ βηρσαβεε θυγατρὶ αμιηλ
- 6 還有益轄、以利沙瑪、以利法列、
And Ibhar and Elishama and Eliphelet
καὶ ιβααρ καὶ ελισαμα καὶ ελιφαλετ
- 7 挪迦、尼斐、雅非亞、
And Nogah and Nepheg and Japhia
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουε
- 8 以利沙瑪、以利雅大、以利法列、共九人。
And Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.
καὶ ελισαμα καὶ ελιαδα καὶ ελιφαλετ ἐννέα

- 9 這都是大衛的兒子、還有他們的妹子他瑪、妃嬪的兒子不在其內。
All these were the sons of David, in addition to the sons of his servant-wives; and Tamar was their sister.
πάντες υἱοὶ δαυιδ πλὴν τῶν υἴων τῶν παλλακῶν καὶ θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν
- 10 所羅門的兒子是羅波安、羅波安的兒子是亞比雅、亞比雅的兒子是亞撒、亞撒的兒子是亞希沙弗、
And Solomon's son was Rehoboam, Abijah was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
υἱοὶ σαλωμων ροβοαμ αβια υἱὸς αὐτοῦ ασα υἱὸς αὐτοῦ ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ
- 11 約沙法的兒子是約蘭、約蘭的兒子是亞哈謝、亞哈謝的兒子是約阿施、
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ οχοζια υἱὸς αὐτοῦ ιωας υἱὸς αὐτοῦ
- 12 約阿施的兒子是亞瑪謝、亞瑪謝的兒子是亞撒利雅、亞撒利雅的兒子是約坦、
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
αμασιας υἱὸς αὐτοῦ αζαρια υἱὸς αὐτοῦ ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ
- 13 約坦的兒子是亞哈斯、亞哈斯的兒子是希西家、希西家的兒子是瑪拿西、
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
αχαζ υἱὸς αὐτοῦ εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ μανασσης υἱὸς αὐτοῦ
- 14 瑪拿西的兒子是亞們、亞們的兒子是約西亞、
Amon his son, Josiah his son.
αμων υἱὸς αὐτοῦ ιωσια υἱὸς αὐτοῦ
- 15 約西亞的長子是約哈難。次子是約雅敬、三子是西底家、四子是沙龍。
And the sons of Josiah: the oldest Jehonah, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
καὶ υἱοὶ ιωσια πρωτότοκος ιωναν ὁ δεύτερος ιωακιμ ὁ τρίτος σεδεκια ὁ τέταρτος σαλουμ
- 16 約雅敬的兒子是耶哥尼雅、和西底家。
And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
καὶ υἱοὶ ιωακιμ ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ
- 17 耶哥尼雅被擄。他的兒子是撒拉鐵、
And the sons of Jeconiah, who was taken prisoner: Shealtiel his son,
καὶ υἱοὶ ιεχονια-ασιρ σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 18 瑪基蘭、毘大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。
And Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.
μελχιραμ καὶ φαδαιας καὶ σανεσαρ καὶ ιεκεμια καὶ ωσαμω καὶ δενεθι
- 19 毘大雅的兒子是所羅巴伯、示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅、他們的妹子名叫示羅密。
And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;
καὶ υἱοὶ σαλαθιηλ ζοροβαβελ καὶ σεμεί καὶ υἱοὶ ζοροβαβελ μοσολλαμος καὶ ανανια καὶ σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν
- 20 米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉、共五人。
And Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
καὶ ασουβε καὶ οολ καὶ βαραχια καὶ ασαδια καὶ ασοβαεσδ πέντε
- 21 哈拿尼雅的兒子是毘拉提、耶篩亞。還有利法雅的兒子、亞珥難的兒子、俄巴底亞的兒子、示迦尼的兒子。
And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.
καὶ υἱοὶ ανανια φαλλετια καὶ ισαια υἱὸς αὐτοῦ ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ορνα υἱὸς αὐτοῦ αβδια υἱὸς αὐτοῦ σεχενια υἱὸς αὐτοῦ
- 22 示迦尼的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法、共八人。
And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.
καὶ υἱὸς σεχενια σαμαια καὶ υἱοὶ σαμαια χαττους καὶ ιωηλ καὶ μαρι καὶ νοαδια καὶ σαφαθ ἕξ

23 尼利雅的儿子是以利約乃、希西家、亞斯利干、共三人。

And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.

καὶ υἱοὶ νοαδία ἐλιθεναν καὶ ἐζεκία καὶ ἐζρικὰμ τρεῖς

24 以利約乃的儿子是何大雅、以利亞實、昆萊雅、阿谷、約哈難、弗萊雅、阿拿尼、共七人。

And the sons of Elioenai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.

καὶ υἱοὶ ἐλιθεναν ὁδοῦα καὶ ἐλιασιβ καὶ φαλαῖα καὶ ἀκούν καὶ ἰωανάν καὶ δαλαῖα καὶ ἀνανὶ ἑπτὰ

1 猶大的儿子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥、朔巴。

The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.

καὶ υἱοὶ ἰουδα φαρὲς ἀρσῶν καὶ χαρμὶ καὶ ὠρ σοῦβαλ

2 朔巴的儿子利亞雅生雅哈、雅哈生亞戶買、和拉哈。這是瑣拉人的諸族。

And Reaiah, the son of Shobal, was the father of Jahath; and Jahath was the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.

καὶ ραῖα υἱὸς αὐτοῦ καὶ σοῦβαλ ἐγέννησεν τὸν ἰεθ καὶ ἰεθ ἐγέννησεν τὸν ἀχμὶ καὶ τὸν λααδ αὗται αἱ γενεαὶ τοῦ σαραθὶ

3 以坦之祖的儿子是耶斯列、伊施瑪、伊得巴。他們的妹子名叫哈悉勒坡尼。

And these were the sons of Hur, the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash, and the name of their sister was Hazzelepni;

καὶ οὗτοι υἱοὶ αἰταμ ἰεζραὴλ καὶ ραγμα καὶ ἰαβας καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν ἐσηλεββὼν

4 基多之祖是昆努伊勒、戶沙之祖是以謝珥。這都是伯利恆之祖以法他的長子戶珥所生的。

And Penuel, the father of Gedor, and Ezer, the father of Hushah. These are the sons of Hur, the oldest son of Ephrathah, the father of Beth-lehem.

καὶ φανουὴλ πατὴρ γεδωρ καὶ ἀζὴρ πατὴρ ὠσαν οὗτοι υἱοὶ ὠρ τοῦ πρωτοτόκου ἐφραθα πατρὸς βαιθλεὴμ

5 提哥亞之祖亞施戶有兩個妻子、一名希拉、一名拿拉。

And Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.

καὶ τῷ σαοὺρ πατρὶ θεκῶε ἦσαν δύο γυναῖκες αἰδα καὶ θοαδα

6 拿拉給亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利。這都是拿拉的兒子。

And Naarah had Ahuzzam by him, and Hopher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

καὶ ἔτεκεν αὐτῷ αἰδα τὸν ὠχαζὰμ καὶ τὸν ἠφαδ καὶ τὸν θαιμὰν καὶ τὸν ἀσθηρὰν πάντες οὗτοι υἱοὶ αἰδας

7 希拉的兒子是洗列、瑣轄、伊提南。

And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

καὶ υἱοὶ θοαδα ζαρεθ καὶ ἰζαρ καὶ ἐθναν

8 哥斯生亞諾、瑣比巴、並哈崙兒子亞哈黑的諸族。

And Koz was the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

καὶ κὼς ἐγέννησεν τὸν ἐνοῦβ καὶ τὸν ζοβηβα καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ ρηχαβ υἱοῦ ἰαριμ

9 雅比斯比他眾弟兄更尊貴、他母親給他起名叫雅比斯、意思說、我生他甚是痛苦。

And Jabez was honoured more than his brothers; but his mother had given him the name Jabez, saying, Because I gave birth to him with sorrow.

καὶ ἦν ἡγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἡγαβὴς λέγουσα ἔτεκεν ὡς γαβὴς

10 雅比斯求告以色列的神說、甚願你賜福與我、擴張我的境界、常與我同在、保佑我不遭患難、不受艱苦。神就應允他所求的。

And Jabez made a prayer to the God of Israel, saying, If only you would truly give me a blessing, and make wider the limits of my land, and let your hand be with me, and keep me from evil, so that I may not be troubled by it! And God gave him his desire.

καὶ ἐπεκαλέσατο ἡγαβὴς τὸν θεὸν ἰσραὴλ λέγων ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου καὶ ἢ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ καὶ ποιήσεις γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με καὶ ἐπίγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἠτήσατο

11 書哈的弟兄基綠生米黑、米黑是伊施屯之祖。

And Chelub, the brother of Shuhah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.

καὶ χαλεβ πατὴρ ἀσχα ἐγέννησεν τὸν μαχὶρ οὗτος πατὴρ ἐσθαθὼν

- 12 伊施屯生伯拉巴、巴西亞、並珥拿轄之祖提欣拿、這都是利迦人。
And Eshton was the father of Bethrapha and Paseah and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.
καὶ ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν βαθρεφὰν καὶ τὸν φεσσηε καὶ τὸν θανά πατέρα πόλεως ναῶς ἀδελφοῦ ἐσελὼν τοῦ κενεζὶ οὗτοι ἄνδρες ρηφα
- 13 基納斯的兒子是俄陀聶、西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。
And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.
καὶ υἱοὶ κενεζὶ γοθονιὴλ καὶ σαραϊα καὶ υἱοὶ γοθονιὴλ ἀθαθ
- 14 憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革夏納欣人之祖約押。他們都是匠人。
And Meonothai was the father of Ophrah; and Seraiah was the father of Joab, the father of Ge-harashim; they were expert workmen.
καὶ μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν γοφερα καὶ σαραϊα ἐγέννησεν τὸν ἰωαβ πατέρα ἀγεαδδαῖρ ὅτι τέκτονες ἦσαν
- 15 耶孚尼的兒子是迦勒、迦勒的兒子是以路、以拉、拿安。以拉的兒子是基納斯。
And the sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son of Elah: Kenaz.
καὶ υἱοὶ χαλεβ υἱοῦ ἰεφοννη ἦρα ἀλα καὶ νοομ καὶ υἱοὶ ἀλα κενεζ
- 16 耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利、亞撒列。
And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.
καὶ υἱὸς αὐτοῦ γεσεηλ ἀμηαχὶ καὶ ζαφα καὶ ζαϊρα καὶ ἐσεραηλ
- 17 以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶法老女兒比徒雅為妻、生不利晒、沙貝、和沙貝雅摩各瑪基。沙貝雅摩各瑪基的兒子是雅列、梭哥之祖希伯、和撒挪亞之祖耶古鐵。
And the sons of Ezra: Jether and Mered and Ephraim and Jalon; and these are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, the wife of Mered. And she became the mother of Miriam and Shammai and Ishbah, the father of Eshtemoa.
καὶ υἱοὶ ἐσρα ἰεθέρ μωραδ καὶ ἀφερ καὶ ἰαλὼν καὶ ἐγέννησεν ἰεθέρ τὸν μαρων καὶ τὸν σεμαὶ καὶ τὸν μαρεθ πατέρα ἐσθεμων
- 18 見上節
And his wife, a woman of the tribe of Judah, became the mother of Jered, the father of Gedor, and Heber, the father of Soco, and Jekuthiel, the father of Zanoah.
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη ἀδία ἔτεκεν τὸν ἰαρεδ πατέρα γεδωρ καὶ τὸν ἀβέρ πατέρα σοχων καὶ τὸν ἰεκθιὴλ πατέρα ζανω καὶ οὗτοι υἱοὶ γελια θυγατρὸς φαραω ἦν ἔλαβεν μωρηδ
- 19 荷第雅的妻是拿含的妹子、他所生的兒子是迦米人基伊拉、和瑪迦人以實徒摩之祖。
And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.
καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς ἰδουϊας ἀδελφῆς ναχεμ καὶ δαλια πατὴρ κείλα καὶ σεμειων πατὴρ ἰωμαν καὶ υἱοὶ ναμη πατρὸς κείλα ἀγαρμὶ καὶ ἐσθεμω μαχαθ
- 20 示門的兒子是暗嫩、林拿、便哈南、提倫。以示的兒子是稷黑、與便梭黑。
And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth; and the son of Zoheth. ...
καὶ υἱοὶ σεμειων ἀμνων καὶ ρανα υἱὸς ἀναν καὶ θιλων καὶ υἱοὶ ἰσεὶ ζωαθ καὶ υἱοὶ ζωαθ
- 21 猶大的兒子是示拉、示拉的兒子是利迦之祖珥、瑪利沙之祖拉大、和屬亞實比族織細麻布的各家。
The sons of Shelah, the son of Judah: Er, the father of Lecah, and Laadah, the father of Mareshah, and the families of those who made delicate linen, of the family of Ashbea;
υἱοὶ σελωμ υἱοῦ ἰουδα ἦρ πατὴρ ληχα καὶ λααδα πατὴρ μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν ἐφραθ ἀβακ τῷ οἴκῳ ἐσοβα
- 22 還有約敬、哥西巴人、約阿施、薩拉、就是在摩押地掌權的、又有雅叔比利伊。這都是古時所記戰的。
And Jokim, and the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who were rulers in Moab, and went back to Beth-lehem. And the records are very old.
καὶ ἰωκιμ καὶ ἄνδρες κοζηβα καὶ ἰωσ καὶ σαραφ οἱ κατόκησαν ἐν μοαβ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδριν ἀθουκιμ
- 23 這些人都是陶匠、是尼他應和基低拉的居民、與王同處、為王作工。
These were the potters, and the people living among planted fields with walls round them; they were there to do the king's work.
οὗτοι κεραμειεὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ναταῖμ καὶ γαδρηα μετὰ τοῦ βασιλεῶς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 24 西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅。
The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;
υἱοὶ συμειων ναμουηλ καὶ ἰαμιν ἰαριβ ζαρε σαουλ

- 25 掃羅的兒子是沙龍、沙龍的兒子是米比衫、米比衫的兒子是米施瑪、
 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
 σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ μασμα υἱὸς αὐτοῦ
- 26 米施瑪的兒子是哈母利、哈母利的兒子是撒烈、撒烈的兒子是不母。
 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
 αμοουηλ υἱὸς αὐτοῦ σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ ζακχορ υἱὸς αὐτοῦ σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ
- 27 示每有十六個兒子、六個女兒、他弟兄的兒女不多、他們各家不如猶大族的人丁增多。
 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers had only a small number of children, and their family was not as fertile as the children of Judah.
 καὶ τῷ σεμεῖ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοὶ καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλέονασαν ὡς υἱοὶ ἰουδα
- 28 西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、
 And they were living at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,
 καὶ κατόκησαν ἐν βηρσαβεε καὶ σαμα καὶ μολαδα καὶ εσηρσουαλ
- 29 辟拉、以森、陀臘、
 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
 καὶ ἐν βαλαα καὶ βοασομ καὶ θουλαδ
- 30 彼士利、何珥瑪、洗革拉、
 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
 καὶ βαθουηλ καὶ ερμα καὶ σεκλαγ
- 31 伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音、這些城邑直到大衛作王的時候、都是屬西緬人的。
 And at Beth-marcaboth, and at Hazarsusim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their towns till David became king.
 καὶ βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ σωσιμ καὶ οἶκον βαρουμσεωριμ αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως δαυιδ
- 32 他們的五個城邑是以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊。
 And their small towns were Etam, Ain, Rimmon, and Tochen and Ashan, five towns;
 καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν αιταμ καὶ ηνρεμμων καὶ θοκκαν καὶ αισαν πόλεις πέντε
- 33 還有屬城的鄉村、直到巴力。這是他們的住處、他們都有家譜。
 And all the small places round these towns, as far as Baalath-beer, the high place of the South. These were their living-places, and they have lists of their generations.
 καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως βααλ αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμός αὐτῶν
- 34 還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
 And Meshobab and Jamlech and Joshah, the son of Amaziah,
 καὶ μοσωβαβ καὶ ιεμολοχ καὶ ιωσια υἱὸς αμασια
- 35 約珥、約示比的兒子耶戶。約示比是西萊雅的兒子、西萊雅是亞薛的兒子。
 And Joel and Jehu, the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
 καὶ ιωηλ καὶ οὔτος υἱὸς ἰσαβια υἱὸς σαραια υἱὸς ασιηλ
- 36 還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅。
 And Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,
 καὶ ελιωηαι καὶ ιακαβα καὶ ιασουια καὶ ασαια καὶ εδηλ καὶ ισμαηλ καὶ βαναια
- 37 示非的兒子細撒。示非是亞龍的兒子、亞龍是耶大雅的儿子、耶大雅是甲利的兒子、甲利是不瑪雅的儿子。
 And Ziza, the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;
 καὶ ζουζα υἱὸς σεφεῖ υἱοῦ αλλων υἱοῦ ἰεδια υἱοῦ σαμαρι υἱοῦ σεμαιου
- 38 以上所記的人名、都是作族長的、他們宗族的人數增多。
 These, whose names are given, were chiefs in their families, and their families became very great in number.
 οὔτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος

- 39 他們往平原東邊基多口去、尋找牧放羊群的草場、
And they went to the opening into Gedor, as far as the east side of the valley, in search of grass-land for their flocks.
 και επορεύθησαν ἕως τοῦ ἔλθειν γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς γαί τοῦ ζητῆσαι νομάς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν
- 40 尋得肥美的草場地又寬闊、又平靜。從前住那裡的是含族的人。
And they came to some good fertile grass-land, in a wide quiet country of peace-loving people; for the people who were living there before were of the offspring of Ham.
 και εἶδον νομάς πίνοντας και ἀγαθάς και ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν και εἰρήνη και ἡσυχία ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν χαμ τῶν κατοικοῦντων ἐκεῖ ἐμπροσθεν
- 41 以上錄名的人、在猶大王希西家年間、來攻擊含族人的帳棚、和那裡所有的米烏尼人、將他們滅盡、就住在他們的地方、直到今日、因為那裡有草場可以牧放羊群。
And these whose names are given came in the days of Hezekiah, king of Judah, and made an attack on the Meunim who were living there, and put an end to them to this day, and took their place, because there was grass there for their flocks.
 και ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις ἐζεκιου βασιλέως ἰουδα και ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν και τοὺς μυναίους οὓς εὔροσαν ἐκεῖ και ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και ἔκτισαν αὐτῶν ἐν τῇ γαί τοῦ νομαί τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ
- 42 這西緬人中、有五百人上西珥山、率領他們的是以示的兒子毘拉提、尼利雅、利法雅、和烏薛。
And some of them, five hundred of the sons of Simeon, went to the hill-country of Seir, with Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, at their head.
 και ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν συμεων επορεύθησαν εἰς ὄρος σηρ ἄνδρες πεντακόσιοι και φαλεττια και νοαδια και ραφαα και οζιηλ υἱοὶ ἰεσι ἄρχοντες αὐτῶν
- 43 殺了逃脫剩下的亞瑪力人、就住在那裡直到今日。
And they put to death the rest of the Amalekites who had got away safely, and made it their living-place to this day.
 και ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αμαληκ και κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1 以色列的長子原是流便、因他污穢了父親的床、他長子的名分就歸了約瑟、只是他家譜他個昇喪了。
And the sons of Reuben, the oldest son of Israel, (for he was the oldest son, but, because he made his father's bride-bed unclean, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel; but he is not to be given the place of the oldest.
 και υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος και ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰωσηφ υἱῷ ἰσραηλ και οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια
- 2 猶大勝過一切弟兄、君王也是從他而出。長子的名分卻歸約瑟。
Though Judah became stronger than his brothers, and from him came the ruler, the birthright was Joseph's;)
 ὅτι ἰουδας δυνατὸς ἰσχύι και ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ και εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ και ἡ εὐλογία τοῦ ἰωσηφ
- 3 以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
The sons of Reuben, the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.
 υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ενωχ και φαλλους αρσων και χαρμι
- 4 約珥的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是歌革、歌革的兒子是示每、
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
 υἱοὶ ἰωηλ σεμεῖ και βαναια υἱὸς αὐτοῦ και υἱοὶ γογ υἱοῦ σεμεῖ
- 5 示每的兒子是米迦、米迦的兒子是利亞雅、利亞雅的兒子是巴刀、
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
 υἱὸς αὐτοῦ μιχα υἱὸς αὐτοῦ ρηαα υἱὸς αὐτοῦ βααλ
- 6 巴力的兒子是備拉。這備拉作流便支派的首領、被亞述王提革拉毘尼色擄去。
Beerah his son, whom Tiglath-pileser, king of Assyria, took away as a prisoner: he was chief of the Reubenites.
 υἱὸς αὐτοῦ βεηρα ὃν μετώκισεν θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς ἀσσυρ οὗτος ἄρχων τῶν ρουβην
- 7 他的弟兄照著宗族、按著家譜作族長的是耶利、撒迦利雅、比拉。
And his brothers by their families, when the list of their generations was made up: the chief, Jeiel, and Zechariah,
 και ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων ἰωηλ και ζαχαρια
- 8 比拉是亞撒的兒子、亞撒是示瑪的兒子、示瑪是約珥的兒子。約珥所任的地方是從亞羅、直到巴波和巴力、
And Bela, the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who was living in Aroer, as far as Nebo and Baal-meon;
 και βαλεκ υἱὸς οζουζ υἱὸς σαμα υἱὸς ἰωηλ οὗτος κατόκησεν ἐν αροηρ και ἐπὶ ναβαυ και βεελμαων

- 9 又向東延到伯拉河這邊的曠野、因為他們在基列地牲畜增多。
And to the east his limits went as far as the starting point of the waste land, ending at the river Euphrates, because their cattle were increased in number in the land of Gilead.
 και πρὸς ἀνατολὰς κατόκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ γαλααδ
- 10 掃羅年間他們與夏甲人爭戰、夏甲人倒在他們手下、他們就在基列東邊的全地、住在夏甲人的曠野。
And in the days of Saul they made war on the Hagarites, and overcame them; and they put up their tents through all the land east of Gilead.
 και ἐν ἡμέραις σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους και ἔπεσον ἐν χερσίν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκιναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς γαλααδ
- 11 迦得的子孫在流便對面住在巴珊地、延到撒迦。
And the sons of Gad were living opposite to them, in the land of Bashan as far as Salecah:
 υἱοὶ γὰρ κατέναντι αὐτῶν κατόκησεν ἐν τῇ βασαν ἕως σελχα
- 12 他們中間有作族長的約珥、有作副族長的沙番、還有雅乃和住在巴珊的沙法。
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai and Shaphat in Bashan;
 ιωηλ ὁ πρωτότοκος και σαφὰμ ὁ δεύτερος και ἰανὶ ὁ γραμματεὺς ἐν βασαν
- 13 他們族弟兄是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯、共七人。
And their brothers, the men of their family: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven of them.
 και οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαηλ μοσολλαμ και σεβεε και ἰωραε και ἰαχαν και ζουε και ωβηδ ἑπτά
- 14 這都是亞比孩的兒子、亞比孩是戶利的兒子、戶利是耶羅亞的兒子、耶羅亞是基列的兒子、基列是米書蘭的兒子、米書蘭是米迦勒的兒子、米迦勒是哈多的兒子、耶哈多是布斯的兒子。
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
 οὗτοι υἱοὶ ἀβιχαὶλ υἱοῦ ουρι υἱοῦ ἰδαι υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μιχαηλ υἱοῦ ἰσαι υἱοῦ ἰουρι υἱοῦ ζαβουχαμ
- 15 還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希、這都是作族長的。
Ahi, the son of Abdiel, the son of Guni, head of their families.
 υἱοῦ ἀβδιηλ υἱοῦ γουνι ἄρχων οἴκου πατριῶν
- 16 他們住在基列、與巴珊、和巴珊的鄉村、並沙崙的郊野、直到四圍的交界。
And they were living in Gilead in Bashan, in its small towns and in all the grass-land of Sirion as far as its limits.
 κατόκουν ἐν γαλααδ ἐν βασαν και ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν και πάντα τὰ περὶ ὄρη σαρων ἕως ἐξόδου
- 17 這些人在猶大王約坦並在以色列王耶羅波安年間、都載入家譜。
All these were listed under the names of their families, in the time of Jotham, king of Judah, and in the time of Jeroboam, king of Israel.
 πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις ἰωθαμ βασιλέως ἰουδα και ἐν ἡμέραις ἱεροβοαμ βασιλέως ἰσραηλ
- 18 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、能拿盾牌和刀劍、拉弓射箭、出征善戰的勇士、共有四萬四千七百六十名。
There were forty-four thousand, seven hundred and sixty of the sons of Reuben and of the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, all strong men, expert in the use of the body-cover, the sword, and the bow, and in the art of war, all able to take up arms.
 υἱοὶ ρουβην και γαδ και ἡμισυ φυλῆς μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως ἄνδρες αἰρῶντες ἀσπίδας και μάχαιραν και τείνοντες τόξον και δεδιδραμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα και τέσσαρες χιλιάδες και ἑπτ ἀκόσιοι και ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν
- 19 他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人爭戰。
And they went to war against the Hagarites, with Jetur and Naphish and Nodab.
 και ἐποίησαν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηῶν και ἰτουραίων και ναφισαίων και ναδαβαίων
- 20 他們得了 神的幫助、夏甲人和跟隨夏甲的人、都交在他們手中、因為他們在陣上呼求 神、倚賴 神、 神就應允他們。
And they were helped against them, so that the Hagarites, and those with them, were given into their power. For they sent up prayers to God in the fight, and he gave ear to them, because they put their faith in him.
 και κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν και ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ ἀγαραιῶν και πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ και ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτῶν
- 21 他們擄掠了夏甲人的牲畜、有駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千、又有人十萬。
And they took away their cattle: fifty thousand camels, two hundred and fifty thousand sheep, and two thousand asses, and a hundred thousand men.
 και ἤχμαλότευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καμήλους πεντακισχιλίας και προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας ὄνους δισχιλίους και ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας

22 敵人被殺仆倒的甚多、因為這爭戰是出乎 神。他們就住在敵人的地上、直到被擄的時候。

And a very great number went to their death, because the war was God's purpose. And they went on living in their place till they were taken away as prisoners.

ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος καὶ κατόκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας

23 瑪拿西半支派的人住在那地。從巴珊延到巴力黑們、示尼坦、與黑門山。

And the men of the half-tribe of Manasseh were living in the land: and their numbers were increased till all the land from Bashan to Baal-hermon and Senir and the mountain Hermon was theirs.

καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση κατόκησαν ἐν τῇ γῆ ἀπὸ βασαν ἕως βααλερμων καὶ σανιρ καὶ ὄρος αερμων καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν

24 他們的族長是以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊。都是大能的勇士、是有名的人、也是作族長的。

And these were the heads of their families: Ephher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, men of war, of great name, heads of families.

καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν οφερ καὶ ισεὶ καὶ ελιηλ καὶ εσδριηλ καὶ ιερμια καὶ ωδουια καὶ ιεδιηλ ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν

25 他們得罪了他們列祖的 神、隨從那地之民的神行邪淫。這民就是 神在他們面前所除滅的。

And they did evil against the God of their fathers, worshipping the gods of the people of the land, whom God had put to destruction before them.

καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

26 故此、以色列的 神激動亞述王普勒、和亞述王提革拉毘尼色的心、他們就把流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、擄到巴蘭、哈拉、哈波、和哈拉、直到今日還在那裡。

And the God of Israel put an impulse into the heart of Pul, king of Assyria, and of Tiglath-pileser, king of Assyria, who took them away as prisoners, all the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan, to this day.

καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸ πνεῦμα φαλωχ βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα θαυλαθφαλνασαρ βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ μετέκισεν τὸν ρουβην καὶ τὸν γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς χαλαχ καὶ χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

υἱοὶ λευι γεδσον κααθ καὶ μεραρι

2 歌轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

And the sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσον λοβενι καὶ σεμεὶ

3 暗蘭的兒子是亞倫、摩西、還有女兒米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

υἱοὶ κααθ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ

4 以利亞撒生非尼哈、非尼哈生亞比書、

Eleazar was the father of Phinehas; Phinehas was the father of Abishua;

υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ ομοσι καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ λευι κατὰ πατριὰς αὐτῶν

5 亞比書生布基、布基生烏西、

And Abishua was the father of Bukki, and Bukki was the father of Uzzi,

τῷ γεδσον τῷ λοβενι υἱὸς αὐτοῦ ιεθ υἱὸς αὐτοῦ ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ

6 烏西生西拉希雅、西拉希雅生米拉約、

And Uzzi was the father of Zerahiah, and Zerahiah was the father of Meraioth;

ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ αδδι υἱὸς αὐτοῦ ζαρα υἱὸς αὐτοῦ ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ

7 米拉約生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、

Meraioth was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,

υἱοὶ κααθ αμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ κορε υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ

8 亞希突生撒督、撒督生亞希瑪斯、

And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Ahimaaz,

ελκανα υἱὸς αὐτοῦ καὶ αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ

- 9 亞希瑪斯生亞撒利雅、亞撒利雅生約哈難、
And Ahimaaz was the father of Azariah, and Azariah was the father of Johanan,
θααθ υἱὸς αὐτοῦ σουρηλ υἱὸς αὐτοῦ οζια υἱὸς αὐτοῦ σαουλ υἱὸς αὐτοῦ
- 10 約哈難生亞撒利雅、（這亞撒利雅在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中、供祭司的職分、
And Johanan was the father of Azariah, (he was priest in the house which Solomon put up in Jerusalem:)
καὶ υἱοὶ ἐλκανα αμασι καὶ αχιμωθ
- 11 亞撒利雅生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、
And Azariah was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,
ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ νααθ υἱὸς αὐτοῦ
- 12 亞希突生撒督、撒督生沙龍、
And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Shallum,
ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ ἰδαερ υἱὸς αὐτοῦ ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ
- 13 沙龍生希勒家、希勒家生亞撒利雅、
And Shallum was the father of Hilkiah, and Hilkiah was the father of Azariah,
υἱοὶ σαμουηλ ὁ πρωτότοκος σανι καὶ αβια
- 14 亞撒利雅生西萊雅、西萊雅生約薩答。
And Azariah was the father of Seraiah, and Seraiah was the father of Jehozadak;
υἱοὶ μεραρι μοουλι λοβενι υἱὸς αὐτοῦ σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ οζα υἱὸς αὐτοῦ
- 15 當耶和華藉尼布甲尼撒的手、擄掠猶大和耶路撒冷人的時候、這約薩答也被擄去。
And Jehozadak went as a prisoner when the Lord took away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
σομεα υἱὸς αὐτοῦ αγγια υἱὸς αὐτοῦ ασαια υἱὸς αὐτοῦ
- 16 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν δαυὶδ ἐπὶ χειρᾶς ἁδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ
- 17 革順的兒子名叫立尼、示每。
And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.
καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργάνοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。
And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.
καὶ οὗτοι οἱ ἐστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ καθ' αἶμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς ἰωηλ υἱοῦ σαμουηλ
- 19 米拉利的兒子是抹利、母示。這是按著利未人宗族分的各家。
The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the families of the Levites listed by the names of their fathers.
υἱοῦ ἐλκανα υἱοῦ ἠδαδ υἱοῦ ἐλιηλ υἱοῦ θιε
- 20 革順的兒子是立尼、立尼的兒子是雅哈、雅哈的兒子是薪瑪、
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
υἱοῦ σουφ υἱοῦ ἐλκανα υἱοῦ μεθ υἱοῦ αμασιου
- 21 薪瑪的兒子是約亞、約亞的兒子是易多、易多的兒子是謝拉、謝拉的兒子是耶特賴。
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
υἱοῦ ἐλκανα υἱοῦ ἰωηλ υἱοῦ ἀζαρια υἱοῦ σαφανια
- 22 哥轄的兒子是亞米拿達、亞米拿達的兒子是可拉、可拉的兒子是亞惜、
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
υἱοῦ θααθ υἱοῦ ασιρ υἱοῦ αβιασαφ υἱοῦ κορε

- 23 亞惜的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是以比雅撒、以比雅撒的兒子是亞惜、
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
υιου ισσααφ υιου καθ υιου λευι υιου ισραηλ
- 24 亞惜的兒子是他哈、他哈的兒子是烏列、烏列的兒子是烏西雅、烏西雅的兒子是亞希摩。
Tahath his son, Uriel his son, Uzziath his son, and Shaul his son.
και αδελφος αυτου ασαφ ο εστηκως εν δεξιη αυτου ασαφ υιος βαραχια υιου σαμαα
- 25 以利加拿的兒子是亞瑪賽、和亞希摩。
And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.
υιου μιχαηλ υιου μαασια υιου μελχια
- 26 亞希摩的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是瑣非、瑣非的兒子是拿哈、
Elkanah his son: Zophai his son, and Nahath his son,
υιου αθανι υιου ζαραι υιου αδια
- 27 拿哈的兒子是以利押、以利押的兒子是耶羅罕、耶羅罕的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是撒母耳。
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son, Samuel his son.
υιου αιθαν υιου ζαμμα υιου σεμει
- 28 撒母耳的長子是約珥、次子是亞比亞。
And the sons of Samuel: the oldest Joel, and the second Abiah.
υιου ηχα υιου γεδων υιου λευι
- 29 米拉利的兒子是抹利、抹利的兒子是立尼、立尼的兒子是示每、示每的兒子是烏撒、
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
και υιοι μεραρι αδελφου αυτων εξ αριστερων αιθαν υιος κισαι υιου αβδι υιου μαλωχ
- 30 烏撒的兒子是示米亞、示米亞的兒子是哈基雅、哈基雅的兒子是亞帥雅。
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
υιου ασεβι υιου αμασσια υιου χελκιου
- 31 約櫃安設之後、大衛派人在耶和華殿中管理歌唱的事。
And these are those whom David made responsible for the music in the house of the Lord, after the ark had rest.
υιου αμασαι υιου βανι υιου σεμμηρ
- 32 他們就在會幕前當歌唱的差、及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿、他們便按班次供職。
They gave worship with songs before the House of the Tent of meeting, till Solomon put up the house of the Lord in Jerusalem; and they took their places for their work in their regular order.
υιου μοολι υιου μουσι υιου μεραρι υιου λευι
- 33 供職的人、和他們的子孫記在下面。哥轄的子孫中有歌唱的希幔、希幔是約珥的兒子、約珥是撒母耳的兒子、
And these are those who did this work, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman, who made melody, the son of Joel, the son of Samuel,
και αδελφοι αυτων κατ' οικους πατριων αυτων οι λευιται δεδομενοι εις πασαν εργασιαν λειτουργιας σκηνης οικου του θεου
- 34 撒母耳是以利加拿的兒子、以利加拿是耶羅罕的兒子、耶羅罕是以列的兒子、以列是陀亞的兒子。
The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
και ααρων και οι υιοι αυτου θυμιωντες επι το θυσιαστηριον των ολοκαυτωματων και επι το θυσιαστηριον των θυμιαματων εις πασαν εργασιαν αγια των αγιων και εξηλασκεισθαι περι ισραηλ κατα πάντα οσα εντελειατο μουσης παις του θεου
- 35 陀亞是蘇弗的兒子、蘇弗是以利加拿的兒子、以利加拿是瑪哈的兒子、瑪哈是亞瑪賽的兒子、
The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
και ουτοι υιοι ααρων ελεαζαρ υιος αυτου φινεες υιος αυτου αβισου υιος αυτου
- 36 亞瑪賽是以利加拿的兒子、以利加拿是約珥的兒子、約珥是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是西番雅的儿子、
The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
βοκαι υιος αυτου οζι υιος αυτου ζαριαι υιος αυτου

- 37 西番雅是他哈的兒子、他哈是亞惜的兒子、亞惜是以比雅撒的兒子、以比雅撒是巴拉的兒子、
The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
 μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ αμαρια υἱὸς αὐτοῦ αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ
- 38 可拉是以斯哈的兒子、以斯哈是哥轄的兒子、哥轄是利未的兒子、利未是以巴列的兒子。
The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
 σαδοκ υἱὸς αὐτοῦ αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ
- 39 希幔的族兄亞薩是比利家的兒子、亞薩在希幔右邊供職。比利家是示米亞的兒子、
And his brother Asaph, whose place was at his right hand, Asaph, the son of Berechiah, the son of Shimea,
 καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κόμας αὐτῶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ααρων τῇ πατριᾷ τοῦ καθὼς ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος
- 40 示米亞是米迦勒的兒子、米迦勒是巴西雅的儿子、巴西雅是瑪基雅的儿子、
The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,
 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν χεβρων ἐν γῆ ἰουδα καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς
- 41 瑪基雅是伊特尼的兒子、伊特尼是謝拉的兒子、謝拉是亞大雅的儿子、
The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη
- 42 亞大雅是以探的兒子、以探是蘇瑪的兒子、蘇瑪是示每的兒子、
The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
 καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν χεβρων καὶ τὴν λοβνα καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν σεβνα καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν εσθαιμω καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς
- 43 示每是雅哈的兒子、雅哈是革順的兒子、革順是利未的兒子。
The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
 καὶ τὴν ιεθθαρ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς
- 44 他們的族弟兄米拉利的子孫、在他們左邊供職的、有以探、以探是基示的兒子、基示是亞伯底的兒子、亞伯底是瑪鹿的兒子、
And on the left their brothers, the sons of Merari: Ethan, the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
 καὶ τὴν ασαν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν ατταν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν βασαμυς καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς
- 45 瑪鹿是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是亞瑪謝的兒子、亞瑪謝是希勒家的兒子、
The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
 καὶ ἐκ φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβει καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν γαλεμεθ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς καὶ τὴν αγχωχ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν
- 46 希勒家是暗西的兒子、暗西是巴尼的兒子、巴尼是沙麥的兒子、
The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,
 καὶ τοῖς υἱοῖς καθ' ὅτις καταλοίπους ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση κλήρω πόλεις δέκα
- 47 沙麥是末力的兒子、末力是母示的兒子、母示是米拉利的兒子、米拉利是利未的兒子。
The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
 καὶ τοῖς υἱοῖς γεδων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ἰσσαχαρ ἐκ φυλῆς ασηρ ἐκ φυλῆς νεφθαλι ἐκ φυλῆς μανασση ἐν τῇ βασαν πόλεις τρισκαίδεκα
- 48 他們的族弟兄利未人、也被派辦 神殿中的一切事。
And their brothers the Levites were responsible for all the work of the Tent of the house of God.
 καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ρουβην ἐκ φυλῆς γαδ ἐκ φυλῆς ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο
- 49 亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上獻祭燒香、又在至聖所辦理一切的事、為以色列人贖罪、定照 律法人所吩咐的。
But Aaron and his sons made offerings on the altar of burned offering, and on the altar of perfume, for all the work of the most holy place, and to take away the sin of Israel, doing everything ordered by Moses, the servant of God.
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῶν

- 50 亞倫的兒子是以利亞撒、以利亞撒的兒子是非尼哈、非尼哈的兒子是亞比書、
And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
 και ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν ἰουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν συμεων τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος
- 51 亞比書的兒子是布基、布基的兒子是烏西、烏西的兒子是亞拉希雅、
Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son,
 και ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς εφραιμ
- 52 西拉希雅的兒子是米拉約、米拉約的兒子是亞瑪利雅、亞瑪利雅的兒子是亞希突、
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
 και ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει εφραιμ καὶ τὴν γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 53 亞希突的兒子是撒督、撒督的兒子是亞希瑪斯。
Zadok his son, Ahimaaz his son.
 και τὴν ἱεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 54 他們的住處按著境內的營寨、記在下面。哥轄族亞倫的子孫先拈鬮得地。
Now these are their living-places, the limits inside which they were to put up their tents: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, because they had the first selection,
 και τὴν εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 55 在猶大地中得了希伯崙、和四圍的郊野、
To them they gave Hebron and its outskirts in the land of Judah;
 και ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὴν αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς κααθ τοῖς καταλοίοις
- 56 只是屬城的田地和村莊、都為耶孚尼的兒子迦勒所得。
But the open country of the town, and the small places round it, they gave to Caleb, the son of Jephunneh.
 τοῖς υἱοῖς γεδσον ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὴν γωλαν ἐκ τῆς βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 57 亞倫的子孫得了逃城希伯崙、又得了立拿與其郊野、雅提珥、以實提莫、與其郊野、
And to the sons of Aaron they gave Hebron, the town to which men might go in flight and be safe, and Libnah with its outskirts, and Jattir, and Eshtemoa with its outskirts,
 και ἐκ φυλῆς ἰσσαχαρ τὴν κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 58 希崙與其郊野、底璧與其郊野、
And Hilan with its outskirts, Debir with its outskirts,
 και τὴν δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 59 亞珊與其郊野、伯示麥與其郊野。
And Ashan with its outskirts, and Beth-shemesh with its outskirts;
 και ἐκ φυλῆς ασηρ τὴν μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αβαρान καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 60 在便雅憫支派的地中、得了迦巴與其郊野、阿勒篋與其郊野、亞拿突與其郊野。他們諸家所得的城共十三座。
And from the tribe of Benjamin: Geba with its outskirts, and Alemeth with its outskirts, and Anathoth with its outskirts. All their towns among their families were thirteen towns.
 και τὴν ικακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ροωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 61 哥轄族其餘的人又拈鬮、在瑪拿西半支派的地中得了十座城。
And to the rest of the sons of Kohath there were given by the Lord's decision ten towns out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh.
 και ἀπὸ φυλῆς νεφθαλι τὴν κεδες ἐν τῇ γαλιλαία καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καριαθαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 62 革順族、按著宗族、在以薩迦支派的地中、亞設支派的地中、拿弗他利支派的地中、巴珊內瑪拿西支派的地中、得了一十三座城。
And to the sons of Gershon, by their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen towns.
 τοῖς υἱοῖς μεραρι τοῖς καταλοίοις ἐκ φυλῆς ζαβουλων τὴν ρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 63 米拉利族、按著宗族拈鬮、在流便支派的地中、迦得支派的地中、西布倫支派的地中、得了十二座城。
And to the sons of Merari, by their families, twelve towns were given by the Lord's decision, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.
 και ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου ιεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ ἰορδάνου ἐκ φυλῆς ρουβην τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

- 64 以色列人將這些城與其郊野、給了利未人。
And the children of Israel gave to the Levites the towns with their outskirts.
 και τὴν καθημῶθ και τὰ περισπόρια αὐτῆς και τὴν μωφασθ και τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 65 這以上錄名的城、在猶大、西緬、便雅憫、三支派的地中。以色列人拈阄給了他們。
And they gave by the Lord's decision out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these towns whose names are given.
 και ἐκ φυλῆς γαδ τὴν ραμῶθ γαλασθ και τὰ περισπόρια αὐτῆς και τὴν μασαίμ και τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 66 哥轄族中、有幾家在以法蓮支派的地中也得了城邑、
And to the families of the sons of Kohath were given towns by the Lord's decision out of the tribe of Ephraim.
 και τὴν εσεβὼν και τὰ περισπόρια αὐτῆς και τὴν ιαζήρ και τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 1 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述、〔雅述在創世記第四十六章十三節作約伯〕伸崙、共四人。
And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.
 και τοῖς υἱοῖς ἰσσαχαρ θωλα και φουα και ιασουβ και σεμερων τέσσαρες
- 2 陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利、都是陀拉的族長、是大能的勇士。到入衛平岡、他們的人數共有一萬一千六百八十。
And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their families; they were men of war; in the record of their generations their number in the time of David was twenty-two thousand, six hundred.
 και υἱοὶ θωλα οζι και ραφια και ιεριηλ και ιεμου και ιεβασαμ και σεμουηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις δαυιδ εἴκοσι ι και δύο χιλιάδες και ἑξακόσιοι
- 3 烏西的兒子是伊斯拉希、伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅、共五人、都是族長。
And the sons of Uzzi; Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel and Isshiah, five; all of them chiefs.
 και υἱοὶ οζι ιεζρια και υἱοὶ ιεζρια μιχαηλ και οβδια και ιωηλ και ιεσια πέντε ἄρχοντες πάντες
- 4 他們所率領的、按著宗族出戰的軍隊、共有三萬六千人、因為他們的妻和子眾多。
And with them, recorded in generations by their families, were bands of fighting-men, thirty-six thousand of them, for they had a great number of wives and sons.
 και ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα και ἑξ χιλιάδες ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας και υἱούς
- 5 他們的族弟兄在以薩迦各族中、都是大能的勇士、按著家譜計算、共有八萬七千人。
And there were recorded among all the families of Issachar, great men of war, eighty-seven thousand.
 και ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς ἰσσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα και ἑπτὰ χιλιάδες ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων
- 6 便雅憫的兒子是比拉、比結、耶疊、共三人。
The sons of Benjamin: Bela and Becher and Jediel, three.
 βενιαμιν βαλε και βαχηρ και ιαδιηλ τρεῖς
- 7 比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利、共五人、都是族長、是大能的勇士。按著家譜計算、他們的人數共有一萬一千五百八十。
And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of their families, great men of war; there were twenty-two thousand and thirty-four of them recorded by their families.
 και υἱοὶ βαλε σεβων και οζι και οζιηλ και ιεριμῶθ και ουρι πέντε ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει και ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι και δύο χιλιάδες και τριάκοντα τέσσαρες
- 8 比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋。這都是比結的兒子。
And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Eliezer and Eliezer and Omri and Jerimoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.
 και υἱοὶ βαχηρ ζαμαριας και ιωας και ελιεζερ και ελιεζερ και ελιεζερ και αμαρια και ιεριμῶθ και αβιου και αναθῶθ και γεμεθ πάντες οὗτοι υἱοὶ βαχηρ
- 9 他們都是族長、是大能的勇士、按著家譜計算、他們的子孫共有二萬零二百人。
And they were recorded by their generations, heads of their families, great men of war, twenty thousand, two hundred.
 και ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι
- 10 耶疊的兒子是比勒罕。比勒罕的兒子是耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。
And the sons of Jediel: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahishahar.
 και υἱοὶ ιαδιηλ βαλααν και υἱοὶ βαλααν ιαουσ και βενιαμιν και αωθ και χανανα και ζαιθαν και ραμεσαι και αχισααρ

- 11 這都是耶疊的兒子、都是族長、是大能的勇士、他們的子孫能上陣打仗的、共有一萬七十一日八。
All these were the sons of Jediahel, by the heads of their families, seventeen thousand, two hundred men of war, able to go out with the army for war.
 πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰαθιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἔκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν
- 12 還有以珥的兒子書品、戶品、並亞黑的兒子戶伸。
And Shupprim and Hupprim. The sons of Dan, Hushim his son, one.
 καὶ σαφριν καὶ ἀφριν καὶ υἱοὶ ραωμ υἱὸς αὐτοῦ αερ
- 13 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍。這都是辟拉之子孫。
The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.
 υἱοὶ νεφθαλι ἰασηλ καὶ γωνι καὶ ἰσηρη καὶ σαλωμ υἱοὶ βαλαα
- 14 瑪拿西的兒子亞斯列、是他妾亞蘭人所生的、又生了基列之父瑪吉。
The sons of Manasseh by his servant-wife, the Aramaean woman: she gave birth to Machir, the father of Gilead;
 υἱοὶ μανασση ασερηλ ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ σύρα ἔτεκεν τὸν μαχिर πατέρα γαλααδ
- 15 瑪吉娶的妻是戶品、書品的妹子、名叫瑪迦、瑪拿西的次子名叫西羅非哈、西羅非哈但有幾個女兒。
(And Gilead took a wife, whose name was Maacah, and his sister's name was Hammoleketh;) and the name of his brother was Zelophehad, who was the father of daughters.
 καὶ μαχिर ἔλαβεν γυναῖκα τῷ ἀμφιν καὶ μαμφιν καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ μοωχα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ σαλπααδ καὶ ἐγεννήθησαν τῷ σαλπααδ θυγατέρες
- 16 瑪吉的妻瑪迦生了一個兒子、起名叫毘利施。毘利施的兄弟名叫示利施、示利施的兒子是烏蘭和拉客。
And Maacah, the wife of Gilead, gave birth to a son to whom she gave the name Peresh; and his brother was named Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
 καὶ ἔτεκεν μοωχα γυνὴ μαχिर υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρες καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ σορος υἱὸς αὐτοῦ ουλαμ
- 17 烏蘭的兒子是比但。這都是基列之子孫。基列是瑪吉的兒子、瑪吉是瑪拿西的兒子。
And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir the son of Manasseh.
 καὶ υἱοὶ ουλαμ βαδαν οὗτοι υἱοὶ γαλααδ υἱοῦ μαχिर υἱοῦ μανασση
- 18 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝、瑪拉。
And his sister Hammoleketh was the mother of Ishhod and Abiezer and Mahlah.
 καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἢ μαλεγεθ ἔτεκεν τὸν ἰσαδεκ καὶ τὸν ἀβιζεερ καὶ τὸν μαελα
- 19 示米大的兒子是亞現、示劍、利克希、阿尼安。
And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.
 καὶ ἦσαν υἱοὶ σεμιρα ἰαμι καὶ συχημ καὶ λακεὶ καὶ ανιαμ
- 20 以法蓮的兒子是書提拉、書提拉的兒子是比列、比列的兒子是他哈、他哈的兒子是比拉八、比拉八的兒子是比拉八、
And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,
 καὶ υἱοὶ εφραιμ σωθαλα καὶ βαραδ υἱὸς αὐτοῦ καὶ θααθ υἱὸς αὐτοῦ ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ νομεε υἱὸς αὐτοῦ
- 21 他哈的兒子是撒拔、撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生以謝、以列。這二人因為下去奪取迦特人的牲畜、被本地的迦特人殺了。
And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath, who had been living in the land from their birth, put to death, because they came down to take away their cattle.
 ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ εζερ καὶ ελεαδ καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς ἄνδρες γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν
- 22 他們的父親以法蓮為他們悲哀了多日、他的弟兄都來安慰他。
And for a long time Ephraim their father went on weeping for them, and his brothers came to give him comfort.
 καὶ ἐπένησεν εφραιμ πατῆρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν
- 23 以法蓮與妻同房、他妻就懷孕生了一子、以法蓮因為家裡遭禍、就給這兒子起名叫比利亞。
After that, he had connection with his wife, and she became with child and gave birth to a son, to whom his father gave the name of Beriah, because trouble had come on his family.
 καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βαραγα ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου
- 24 他的女兒名叫舍伊拉、就是建築上伯和崙、下伯和崙、與烏羨舍伊拉的。
And his daughter was Sheerah, the builder of Beth-horon the lower and the higher, and Uzzen-sheerah.
 καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοιποῖς καὶ ὠκοδόμησεν βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω καὶ υἱοὶ οζαν σεηρα

- 25 比利阿的兒子是利法、和利悉。利悉的兒子是他拉、他拉的兒子是他罕、
And Rephah was his son, and Resheph; his son was Telah, and his son was Tahan;
 και ραφη υιοι αυτου ρασεφ και θαλε υιοι αυτου θαιεν υιος αυτου
- 26 他罕的兒子是拉但、拉但的兒子是亞米忽、亞米忽的兒子是以利沙瑪、
Ladan was his son, Ammihud his son, Elishama his son,
 τῳ λααδαν υιῳ αυτου αμιουδ υιος αυτου ελισαμα υιος αυτου
- 27 以利沙瑪的兒子是嫩、嫩的兒子是約書亞。
Nun his son, Joshua his son.
 νουμ υιος αυτου ησουε υιος αυτου
- 28 以法蓮人的地業和住處、是伯特利與其村莊、東邊拿蘭、西邊基色、與其村莊、示劍與其村莊、直到迦薩與其村莊。
Their heritage and their living-places were Beth-el and its daughter-towns, and Naaran to the east, and Gezer to the west, with its daughter-towns, as well as Shechem and its daughter-towns as far as Azzah and its daughter-towns;
 και κατασχεις αυτων και κατοικια αυτων βαιθηλ και αι κωμαι αυτης κατ' ανατολῃς νααραν προς δυσμαῖς γεζερ και αι κωμαι αυτης και συχημ και αι κωμαι αυτης εως γαιαν και αι κωμαι αυτης
- 29 還有靠近瑪拿西人的境界、伯善與其村莊、他納與其村莊、米吉多與其村莊、多姆與具村莊、以色列兒丁利悉的丁那江在基色。
And by the limits of the children of Manasseh, Beth-shean and its daughter-towns, Taanach, Megiddo, and Dor, with their daughter-towns. In these the children of Joseph, the son of Israel, were living.
 και εως οριων υιων μανασση βαιθσαν και αι κωμαι αυτης θαναχ και αι κωμαι αυτης και βαλαδ και αι κωμαι αυτης μαγεδδω και αι κωμαι αυτης δωρ και αι κωμαι αυτης εν ταυταις κατοκησαν οι υιοι ιωσηφ υιου ισραηλ
- 30 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。
The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah, their sister.
 υιοι ασηρ ιεμνα και ισουα και ισουι και βεριγα και σορε αδελφη αυτων
- 31 比利亞的兒子是希別、瑪結、瑪結是比撒威的父親。
And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaiith.
 και υιοι βεριγα χαβερ και μελχιηλ ουτος πατηρ βερζαιθ
- 32 希別生雅弗勒、朔默、何坦、和他們的妹子書雅。
And Heber was the father of Japhlet and Shomer and Hotham and Shua, their sister.
 και χαβερ εγεννησεν τον ιαφαλητ και τον σαμηρ και τον χωθαμ και την σωλα αδελφην αυτων
- 33 雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈、亞施法。這都是雅弗勒的兒子。
And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.
 και υιοι ιαφαλητ φεσηχι βαμαηλ και ασιθ ουτοι υιοι ιαφαλητ
- 34 朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭。
And the sons of Shomer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.
 και υιοι σεμμηρ αχιουραογα και οβα και αραμ
- 35 朔默兄弟希連的兒子是瓊法、音那、示利斯、亞抹。
And the sons of Hotham, his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.
 και βανηελαμ αδελφοι αυτου σωφα και ιμνα και σελλης και αμαλ
- 36 瓊法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、
The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,
 υιοι σωφα χουχι αρναφαρ και σουαλ και βαρι και ιμαρη
- 37 比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。
Bezer and Hod and Shamma and Shilshah and Ithran and Beera.
 σοβαλ και οδ και σεμμα και σαλιστα και ιεθραν και βειρα

- 38 益帖的兒子是耶孚尼、毘斯巴、亞拉。
And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.
 και υιοι ιεθερ ιφινα και φασφα και αρα
- 39 烏拉的兒子是亞拉、漢尼業、利寫。
And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.
 και υιοι ωλα ορεχ ανηλ και ρασια
- 40 這都是亞設的子孫、都是族長、是精壯大能的勇士、也是首領中的頭目、按著家譜計算、他們的子孫能出戰的共有二萬六千人。
All these were the children of Asher, heads of their families, specially strong men of war, chiefs of the rulers. They were recorded in the army for war, twenty-six thousand men in number.
 πάντες οὗτοι υιοι ασηρ πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ἄρχοντες ἠγούμενοι ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμῆν ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἕξ χιλιάδες
- 1 便雅憫的長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、
And Benjamin was the father of Bela his oldest son, Ashbel the second, and Aharah the third,
 και βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ και ασβηλ τὸν δευτερον ααρα τὸν τρίτον
- 2 四子挪哈、五子拉法。
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
 νωα τὸν τέταρτον και ραφη τὸν πέμπτον
- 3 比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、
And Bela had sons, Addar and Gera, the father of Ehud,
 και ἦσαν υιοι τῷ βαλε αδερ και γηρα και αβιουδ
- 4 亞比書、乃幔、亞何亞、
And Abishua and Naaman and Ahoah
 και αβισουε και νοομα και αχια
- 5 基拉、示孚汎、戶蘭。
And Gera and Shephuphan and Huram.
 και γηρα και σωφαρφακ και ωιμ
- 6 以忽的兒子作迦巴居民的族長、被擄到瑪拿轄。
And these are the sons of Ehud, heads of families of those living in Geba: Iglaam and Alemeth
 οὗτοι υιοι αωδ οὗτοι εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν γαβεε και μετόκισαν αὐτοὺς εἰς μαναχαθι
- 7 以忽的兒子乃幔、亞希亞、基拉也被擄去。基拉生烏撒、亞希忽。
And Naaman and Ahijah and Gera; and Iglaam was the father of Uzza and Ahihud.
 και νοομα και αχια και γηρα οὗτος ιγλααμ και ἐγέννησεν τὸν νααα και τὸν αχιωδ
- 8 沙哈連休他二妻戶伸和巴拉之後、在摩押地生了兒子。
And Shahraraim became the father of children in the country of the Moabites after driving out Hushim and Beerah his wives;
 και σααρρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ μετὰ τὸ ἀποστελεῖαι αὐτὸν ωσιμ και τὴν βααδα γυναῖκα αὐτοῦ
- 9 他與妻賀得同房、生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、
And by Hodesh his wife he became the father of Jobab and Zibia and Mesha and Malcam.
 και ἐγέννησεν ἐκ τῆς αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν ιωβαβ και τὸν σεβια και τὸν μισα και τὸν μελχαμ
- 10 耶烏斯、沙迦、米瑪。他這些兒子都是族長。
And Jeuz and Shachia and Mirmah. These were his sons, heads of families.
 και τὸν ιαωσ και τὸν σαβια και τὸν μαρμα οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν
- 11 他的妻戶伸給他生的兒子有亞比突、以利巴力。
And Hushim became the father of Abitub and Elpaal.
 και ἐκ τῆς ωσιμ ἐγέννησεν τὸν αβιτωβ και τὸν αλφααλ

- 12 以利巴力的兒子是希伯、米珊、沙麥。沙麥建立阿挪、和羅德二城、與其村莊。
And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemed (he was the builder of Ono and Lod and their daughter-towns);
καὶ υἱοὶ ἀλφαὺλ ὠβηδ μεσσαμ σεμμη οὗτος ὄκοδόμησεν τὴν ὄνω καὶ τὴν λὸδ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς
- 13 又有比利亞、和示瑪、是亞雅崙居民的族長、是驅逐迦特人的。
And Beriah and Shema, who were heads of the families of those who were living in Aijalon, who put to flight the people living in Gath;
καὶ βεριγὰ καὶ σαμα οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν αἰλαμ καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας γεθ
- 14 亞希約、沙煞、耶利末、
And their brothers Shashak and Jeremoth.
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ σωσηκ καὶ ιαρμωθ
- 15 西巴第雅、亞拉得、亞得、
And Zebadiah and Arad and Eder
καὶ ζαβαδία καὶ ὠρηρ καὶ ὠδηδ
- 16 米迦勒、伊施巴、約哈都是比利亞的兒子。
And Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah;
καὶ μιχαὴλ καὶ ιεσφα καὶ ἰωχα υἱοὶ βεριγὰ
- 17 西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、
And Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber
καὶ ζαβαδία καὶ μοσολλαμ καὶ ἰζακι καὶ ἄβαρ
- 18 伊施米萊、伊斯利亞、約巴、都是以利巴力的兒子。
And Ishmerai and Izliah and Jobab, the sons of Elpaal;
καὶ ισαμαρι καὶ ιεζλία καὶ ἰωβαβ υἱοὶ ἐλφααλ
- 19 雅金、細基利、撒底、
And Jakim and Zichri and Zabdi
καὶ ιακιμ καὶ ζεχρι καὶ ζαβδι
- 20 以利乃、洗勒太、以列、
And Elienai and Zillethai and Eliel
καὶ ἐλιωναι καὶ σάλθι καὶ ἐλιηλι
- 21 亞大雅、比拉雅、申拉、都是示每的兒子。
And Adaiyah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei;
καὶ ἀδαία καὶ βαραία καὶ σαμαραθ υἱοὶ σαμαὶ
- 22 伊施班、希伯、以列、
And Ishpan and Eber and Eliel
καὶ ἰσπαν καὶ ὠβηδ καὶ ἐλεηλ
- 23 亞伯頓、細基利、哈難、
And Abdon and Zichri and Hanan
καὶ ἀβαδὼν καὶ ζεχρι καὶ ἀναν
- 24 哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
And Hananiah and Elam and Anathothijah
καὶ ἀνανία καὶ ἀμβρι καὶ αἰλαμ καὶ ἀναθωθία
- 25 伊弗底雅、毘努伊勒、都是沙煞的兒子。
And Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak;
καὶ ἀθιν καὶ ἰφερια καὶ πελιηλ υἱοὶ σωσηκ

- 26 珊示萊、示哈利、亞他利雅、
And Shamsherai and Shehariah and Athaliah
καὶ σαμσαρια καὶ σααρια καὶ ογοθολια
- 27 雅利西、以利亞、細基利、都是耶羅罕的兒子。
And Jareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeremoth.
καὶ ιαρασια καὶ ηλια καὶ ζεχρι υἱοὶ ιρααμ
- 28 這些人都是著名的族長、住在耶路撒冷。
These were heads of families in their generations; chief men: these were living in Jerusalem.
οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ
- 29 在基遍住的有基遍的父親耶利。他的妻名叫瑪迦。
And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
καὶ ἐν γαβαων κατόκησεν πατὴρ γαβαων καὶ ὄνομα γυναῖκί αὐτοῦ μααχα
- 30 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、拿答、
And his oldest son Abdon, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab
καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος αβαδων καὶ σουρ καὶ κισ καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ
- 31 基多、亞希約、撒迦、米基羅。
And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.
καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ζαχοουρ καὶ μακαλωθ
- 32 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄、在耶路撒冷對面居住。
And Mikloth was the father of Shimeah. And they were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.
καὶ μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν σεμα καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 33 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴力。
And Ner was the father of Abner, and Kish was the father of Saul, and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κισ καὶ κισ ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ἰωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ασαβαλ
- 34 約拿單的兒子是米力巴力〔米力巴力在撒母耳下四章四節作米非波設〕、米刀巴刀生米迦。
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.
καὶ υἱοὶ ἰωναθαν μεριβααλ καὶ μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχια
- 35 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯、
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.
καὶ υἱοὶ μιχια πιθων καὶ μελχηλ καὶ θερεε καὶ αχαζ
- 36 亞哈斯生耶何阿達、耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、
And Ahaz was the father of Jehoaddah; and Jehoaddah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza;
καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ἰωιαδα καὶ ἰωιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμαθ καὶ τὸν ασωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μοισα
- 37 摩撒生比尼亞、比尼亞的兒子是拉法、拉法的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。
And Moza was the father of Binea: Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son;
καὶ μοισα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 38 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。這都是亞悉的兒子。
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.
καὶ τῷ εσηλ ἕξ υἱοὶ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ἰσμαηλ καὶ σαραια καὶ αβδια καὶ αναν πάντες οὗτοι υἱοὶ εσηλ
- 39 亞悉兄弟以設的長子是烏蘭、次子耶烏施、三子是以利法列。
And the sons of Eshek his brother: Ulam his oldest son, Jeush the second, and Eliphelet the third.
καὶ υἱοὶ ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ αϊλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ιαις ὁ δεῦτερος ελιφαλετ ὁ τρίτος

- 40 烏蘭的兒子都是大能的勇士、是弓箭手、他們有許多的子孫、共一百五十名、都是便雅憫人。
 And the sons of Ulam were men of war, bowmen, and had a great number of sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were the sons of Benjamin.
 και ἦσαν υἱοὶ αἰλαμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον και πληθύνοντες υἱοὺς και υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πενήκοντα πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν βενιαμιν
- 1 以色列人都按家譜計算、寫在以色列諸王記上。猶大人因犯罪就被擄到巴比倫。
 So all Israel was listed by their families; and, truly, they are recorded in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away as prisoners to Babylon because of their sin.
 και πᾶς ἰσραηλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν και οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων ἰσραηλ και ἰουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 2 先從巴比倫回來、住在自己地業城邑中的、有以色列人、祭司、利未人、尼提寧的首領。
 Now the first to take up their heritage in their towns were: Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.
 και οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ἰσραηλ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται και οἱ δεδομένοι
- 3 住在耶路撒冷的有猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人。
 And in Jerusalem there were living some of the sons of Judah, and of Benjamin, and of Ephraim and Manasseh;
 και ἐν ἱερουσαλημ κατώκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰουδα και ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν και ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ και μανασση
- 4 猶大兒子法勒斯的子孫中、有烏太、烏太是亞米忽的兒子、亞米忽是暗利的兒子、暗利是百利的兒子、百利是巴尼的兒子。
 Uthai, the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez, the son of Judah.
 γωθι υἱὸς αμμιουδ υἱοῦ αμρι υἱοῦ υἱῶν φαρες υἱοῦ ἰουδα
- 5 示羅的子孫中、有長子亞帥雅、和他的眾子。
 And of the Shilonites: Asaiah the oldest, and his sons.
 και ἐκ τῶν σιλωνι ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ και υἱοὶ αὐτοῦ
- 6 謝拉子孫中、有耶烏利和他的弟兄、共六百九十人。
 And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred and ninety.
 ἐκ τῶν υἱῶν ζαρα ιηλ και ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι και ἐνενήκοντα
- 7 便雅憫人中、有哈西努的曾孫何達威雅的子孫米書蘭的兒子撒路。
 And of the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, Judah, the son of Hassenuah,
 και ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν σαλω υἱὸς μοσολλαμ υἱοῦ ὠδουα υἱοῦ σαναα
- 8 又有耶羅罕的兒子伊比尼雅、米基立的孫子烏西的兒子以拉、伊比尼雅曾孫流瑪的孫子不拉提雅兄弟不實蘭、
 And Ibneiah, the son of Jeroham, and Elah, the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam, the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
 και ἰβναα υἱὸς ἱρααμ και οὗτοι υἱοὶ οζι υἱοῦ μαχρι και μασσαλημ υἱὸς σαφατια υἱοῦ ραγουηλ υἱοῦ βαναα
- 9 和他們的族弟兄。按著家譜計算、共有九百五十六名、這些人都是他們的族長。
 And their brothers, in the list of their generations, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of families, listed by the names of their fathers.
 και ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἑνακόσιοι πενήκοντα ἐξ πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 10 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤。
 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib and Jachin
 και ἀπὸ τῶν ἱερέων ἰωδαε και ἰωαριμ και ἰαχιν
- 11 還有管理 神殿希勒家的兒子亞薩利雅。希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是米拉約的兒子、米拉約是亞希突的兒子。
 And Azariah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
 και αζαρια υἱὸς χελκια υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ σαδοκ υἱοῦ μαραιωθ υἱοῦ αχτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ
- 12 有瑪基雅曾孫巴施戶珥的孫子耶羅罕的兒子亞大雅、又有亞第業的兒子瑪賽、亞第業是雅希利兄弟、雅希利兄弟是亞希突的兒子、亞希突是亞希突的兒子。
 And Adaiah, the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai, the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
 και αδαα υἱὸς ἱρααμ υἱοῦ πασχωρ υἱοῦ μαλχια και μασσαα υἱὸς αδιηλ υἱοῦ ἰαδιου υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ μασελωθ υἱοῦ εμμηρ
- 13 他們和眾弟兄都是族長、共有一千七百六十人、是善於作 神殿使用之工的。
 And their brothers, heads of their families, a thousand and seven hundred and sixty: able men, doing the work of the house of God.
 και ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ

- 14 利未人米拉利的子孫中、有哈沙比雅の曾孫押利甘の孫子哈述の兒子丕瑪雅。
And of the Levites: Shemaiah, the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
 και εκ των λευιτων σαμαια υιός ασσβ υιού εσρικαμ υιού ασαβια εκ των υιών μεραρι
- 15 有拔巴甲、黑勒施、迦拉、並亞薩の曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子丕瑪雅。
And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah, the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;
 και βακβακαρ και αρης και γαλαλ και μανθανιας υιός μιχα υιού ζεχρι υιού ασαφ
- 16 又有耶杜頓的曾孫迦拉的孫子示瑪雅の兒子俄巴底。還有以利加拿的孫子亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。
And Obadiah, the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah, the son of Asa, the son of Elkanah, who were living in the small towns of the Netophathites.
 και αβδια υιός σαμαια υιού γαλαλ υιού ιδιθων και βαραχια υιός οσσα υιού ηλκανα ο κατοικων εν ταϊς κόμαις νετοφατι
- 17 守門的是沙龍、亞谷、達們、亞希幔、和他們的弟兄。沙龍為長。
And the door-keepers: Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers: Shallum was the chief.
 οι πυλωροι σαλωμ και ακουβ και ταλμαν και αιμαν και αδελφοι αυτων σαλωμ ο αρχων
- 18 從前這些人看守朝東的王門、如今是利未營中守門的。
Up till then they had been at the king's door to the east. They were door-keepers for the tents of the sons of Levi.
 και εως ταυτης εν τη πύλη του βασιλέως κατ' ανατολάς αυται αι πύλαι των παρεμβολών υιών λευι
- 19 可拉的曾孫以比雅撒的孫子可利的兒子沙龍、和他的族弟兄可拉人、都管理使用之上、並司會幕的門。他們的族弟兄是利未人。
And Shallum, the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his family, the Korahites, were responsible for everything which had to be done in connection with the order of worship, keepers of the doors of the Tent; their fathers had had the care of the tents of the Lord, being keepers of the doorway.
 και σαλωμ υιός κορη υιού αβιασαφ υιού κορε και οι αδελφοι αυτου εις οικον πατρος αυτου οι κοριται επι των έργων της λειτουργίας φυλάσσοντες τας φυλακάς της σκηνής και πατέρες αυτων επι της παρεμβολής κυριου φυλάσσοντες την είσοδον
- 20 從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們、耶和華也與他同在。
In the past Phinehas, the son of Eleazar, had been ruler over them; may the Lord be with him!
 και φινεας υιός ελεαζαρ ηγούμενος ην επ' αυτων εμπροσθεν και ουτοι μετ' αυτου
- 21 米施利米雅の兒子撒迦利雅是看守會幕之門的。
Zechariah, the son of Meshelemiah, was keeper of the door of the Tent of meeting.
 ζαχαριας υιός μασαλαμι πυλωρός της θύρας της σκηνής του μαρτυριου
- 22 被選守門的人、共有二百一十二名、他們在自己的村莊按著家譜計算、是大衛和撒母耳所記的。
There were two hundred and twelve whose business it was to keep the doorway. These were listed by families in the country places where they were living, whom David and Samuel the seer put in their responsible positions.
 πάντες οι εκλεκτοι ταϊς πύλαις εν ταϊς πύλαις διακόσιοι και δέκα δύο ουτοι εν ταϊς αύλαις αυτων ο καταλογισμός αυτων τούτους έστησεν δαυιδ και σαμουηλ ο βλέπων τη πίστει αυτων
- 23 他們和他們的子孫、按著班次看守耶和華殿的門、就是會幕的門。
So they and their sons had the care of the doors of the house of the Lord, the house of the Tent, as watchers.
 και ουτοι και οι υιοι αυτων επι των πυλών εν οικω κυριου εν οικω της σκηνής του φυλάσσειν
- 24 在東、西、南、北、四方都有守門的。
There were keepers of the doors on the four sides, to the east, west, north, and south.
 κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι κατ' ἀνατολάς θάλασσαν βορρᾶν νότον
- 25 他們的族弟兄住在村莊、每七日來與他們換班。
And their brothers, in the country places where they were living, were to come in every seven days to be with them from time to time.
 και αδελφοι αυτων εν ταϊς αύλαις αυτων του εισπορεύεσθαι κατὰ ἐπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εις καιρὸν μετὰ τούτων
- 26 這四個門領都是利未人、各有緊要的職任、看守 神殿的倉庫。
For the four chief door-keepers, who were Levites, had a special position, looking after the rooms and the store-houses of the house of God.
 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων και ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου του θεου

- 27 他們住在 神殿的四圍、是因委託他們守殿、要每日早晨開門。
 Their sleeping-rooms were round the house of God, for they had the care of it, and were responsible for opening it morning by morning.
 και περικύκλω οίκου του θεου παρεμβολουσιν οτι επ' αυτοις φυλακή και ουτοι επι των κλειδων το πρωι πρωι ανοιγειν τας θύρας του ιερου
- 28 利未人中、有管理使用器皿的、按著數目拿出拿入。
 Certain of them had the care of the vessels used in worship, to keep an account of them when they came in and when they were taken out again.
 και εξ αυτων επι τα σκευη της λειτουργιας οτι εν αριθμω εισοισουσιν αυτα και εν αριθμω εξοισουσιν αυτα
- 29 又有人管理器具、和聖所的器皿、並細麵、酒、油、乳香、香料。
 And some of them were responsible for the holy things and for the vessels of the holy place, and the meal and the wine and the oil and the perfume and the spices.
 και εξ αυτων καθεσταμενοι επι τα σκευη και επι παντα τα σκευη τα αγια και επι της σεμιδαλεως του οινου του ελαιου του λιβανωτου και των αρωματων
- 30 祭司中有人用香料作膏油。
 And some of the sons of the priests were responsible for crushing the spices.
 και απο των υιων των ιερων ησαν μυρεψοι του μυρου και εις τα αρωματα
- 31 利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子、他緊要的職任是管理盤中烤的物。
 And Mattithiah, one of the Levites, the oldest son of Shallum the Korahite, was responsible for cooking the flat cakes.
 και ματταθιας εκ των λευιτων ουτος ο πρωτοτοκος τω σαλωμ τω κοριτη εν τη πισται επι τα εργα της θυσιας του τηγανου του μεγάλου ιερεως
- 32 他們族弟兄哥轄子孫中、有管理陳設餅的、每安息日豫備擺列。
 And some of their brothers, sons of the Kohathites, were responsible for the holy bread which was put in order before the Lord, to get it ready every Sabbath.
 και βαναιας ο καθιτης εκ των αδελφων αυτων επι των αρτων της προθεσεως του ετοιμασια σαββατον κατα σαββατον
- 33 歌唱的有利未人的族長、住在屬殿的房屋、晝夜供職、不作別樣的工。
 And these were those who had the ordering of the music and songs, heads of families of the Levites, who were living in the rooms, and were free from other work, for their work went on day and night.
 και ουτοι ψαλτωδοι αρχοντες των πατριων των λευιτων διατεταγμεναι εφημερια οτι ημερα και νυξ επ' αυτοις εν τοις εργασις
- 34 以上都是利未人著名的族長、住在耶路撒冷。
 These were heads of families of the Levites in their generations, chief men; they were living at Jerusalem.
 ουτοι αρχοντες των πατριων των λευιτων κατα γενεσεις αυτων αρχοντες ουτοι κατοκησαν εν ιερουσαλημ
- 35 在基遍住的、有基遍的父親耶利、他的妻名叫瑪迦。
 And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;
 και εν γαβαιν κατοκησεν πατηρ γαβαιν ιηλ και ονομα γυναικος αυτου μοαχα
- 36 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
 And Abdon his oldest son, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab
 και υιος αυτου ο πρωτοτοκος αβαδων και σιρ και κισ και βααλ και νηρ και ναδαβ
- 37 基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。
 And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth
 και γεδουρ και αδελφος και ζαχαρια και μακελλωθ
- 38 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄在耶路撒冷對面居住。
 Mikloth was the father of Shimeam. They were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.
 και μακελλωθ εγεννησεν τον σαμα και ουτοι εν μεσω των αδελφων αυτων κατοκησαν εν ιερουσαλημ μετα των αδελφων αυτων
- 39 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施巴刀。
 And Ner was the father of Kish; and Kish was the father of Saul; and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.
 και νηρ εγεννησεν τον κισ και κισ εγεννησεν τον σαουλ και σαουλ εγεννησεν τον ιωναθαν και τον μελχισουε και τον αμιναδαβ και τον ισβααλ
- 40 約拿單的兒子是米力巴力〔米力巴力即米非波設〕米力巴力生米迦。
 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.
 και υιος ιωναθαν μαριβααλ και μαριβααλ εγεννησεν τον μιχα

- 41 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea and Ahaz.
 και υιοι μιχα φαιθων και μαλαχ και θαραχ
- 42 亞哈斯生雅拉、雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、
And Ahaz was the father of Jarah; and Jarah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza.
 και αρχαζ ἐγέννησεν τὸν ιαδα και ιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμεθ και τὸν γαζμωθ και τὸν ζαμβρι και ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μασα
- 43 摩撒生比尼亞、比尼亞生利法雅、利法雅的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。
And Moza was the father of Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.
 και μασα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελεασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 44 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、這都是亞悉的兒子。
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest son, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan: these were the sons of Azel.
 και τῷ εσηλ ἕξ υιοι και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ ισμαηλ και σαρια και αβδια και αναν οὔτοι υιοι εσηλ
- 1 非利士人與以色列人爭戰、以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波山有被殺仆倒的。
Now the Philistines were fighting against Israel; and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.
 και ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς ἰσραηλ και ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων και ἔπεσον τραυματία ἐν ὄρει γελβουε
- 2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。
And the Philistines went hard after Saul and his sons, and put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.
 και κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω σαουλ και ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ και ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν ἰωναθαν και τὸν αμιναδαβ και τὸν μελχισουε υἱοὺς σαουλ
- 3 勢派甚大、掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。
And the fight was going against Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.
 και ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ και εὔρον αὐτὸν οἱ τοξῆται ἐν τοῖς τόξοις και πόνοις και ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων
- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來凌辱我。但拿兵器的人甚懼怕、不肯刺他。
Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, falling on it himself.
 και εἶπεν σαουλ τῷ αἴροντι τὰ σκεῦη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου και ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ μη ἔλθωσιν οἱ ἀπερίμητοι οὔτοι και ἐμπαίζωσίν μοι και οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεῦη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα και ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν και ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν
- 5 掃羅就自己伏在刀上死了、拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死。
And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and came to his death.
 και εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεῦη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ και ἔπεσεν και γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ και ἀπέθανεν
- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、並他的全家都一同死亡。
So death overtook Saul and his three sons; all his family came to an end together.
 και ἀπέθανεν σαουλ και τρεῖς υιοι αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν
- 7 住平原的以色列眾人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也就棄城逃跑、非利士人便來佔住基利波山。
And when all the men of Israel who were in the valley saw that the men of Israel had gone in flight and that Saul and his sons were dead, they went in flight away from their towns; and the Philistines came and took them for themselves.
 και εἶδεν πᾶς ἀνήρ ἰσραηλ ὁ ἐν τῷ ἀλύδνι ὅτι ἔφυγεν ἰσραηλ και ὅτι ἀπέθανεν σαουλ και οἱ υιοι αὐτοῦ και κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν και ἔφυγον και ἦλθον ἀλλόφυλοι και κατώκησαν ἐν αὐταῖς
- 8 次日、非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他兒子仆倒在基利波山、
Now the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his sons dead in Mount Gilboa.
 και ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ και ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας και εὔρον τὸν σαουλ και τοὺς υιοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει γελβουε
- 9 就剝了他的軍裝、割下他的首級、打發人到非利士地的四境〔到或作送到〕報信與他們的偶像、和眾民。
And they took everything off him, and took his head and his war-dress, and sent word into the land of the Philistines round about to give the news to their gods and to the people.
 και ἐξέδυσαν αὐτὸν και ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και τὰ σκεῦη αὐτοῦ και ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν και τῷ λαῷ

- 10 又將掃羅的軍裝放在他們神的廟裡、將他的首級釘在大衺廟中。
And they put his war-dress in the house of their gods, and put up his head in the house of Dagon.
 και ἔθηκαν τὰ σκεῆ αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ δαγῶν
- 11 基列雅比人聽見非利士人向掃羅所行的一切事、
And when the news came to Jabesh-gilead of what the Philistines had done to Saul,
 και ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες γαλααδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τῷ ἰσραηλ
- 12 他們中間所有的勇士就起身前去、將掃羅和他兒子的屍身送到雅比、將他們的屍骨葬在雅比的橡樹下、就禁食七日。
All the fighting-men came up and took away Saul's body and the bodies of his sons, and took them to Jabesh, and put their bones to rest under the oak-tree in Jabesh, and took no food for seven days.
 και ἠγέρθησαν ἐκ γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς ἰαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν ἰαβις καὶ ἐνήστευσαν ἐπὶ τὰ ἡμέρας
- 13 這樣、掃羅死了因為他干犯耶和華、沒有遵守耶和華的命。又因他求問交鬼的婦人、
So death came to Saul because of the sin which he did against the Lord, that is, because of the word of the Lord which he kept not; and because he went for directions to one who had an evil spirit,
 και ἀπέθανεν σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διότι οὐκ ἐφύλαξεν ὅτι ἐπηρώτησεν σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστρυμύθῳ τοῦ ζητῆσαι καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ σαμουηλ ὁ προφήτης
- 14 沒有求問耶和華、所以耶和華使他被殺、把國歸於耶西的兒子大衛。
And not to the Lord: for this reason, he put him to death and gave the kingdom to David, the son of Jesse.
 και οὐκ ἐζήτησεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ δαυιδ υἱῷ ἰεσσαί
- 1 以色列眾人聚集到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。
Then all Israel came together to David at Hebron, and said, Truly, we are your bone and your flesh.
 και ἦλθεν πᾶς ἰσραηλ πρὸς δαυιδ ἐν χεβρων λέγοντες ἰδοὺ ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς
- 2 從前掃羅作王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華你的 神也曾應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的王。
In the past, when Saul was king, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in; and the Lord your God said to you, You are to be the keeper of my people Israel, and their ruler.
 και ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σοῦ σοι σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἠγούμενον ἐπὶ ἰσραηλ
- 3 於是以色列的長老、都來到希伯崙見大衛王。大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約。他們就膏大衛作以色列的王、正如神借拿單先知對大衛說。
So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and David made an agreement with them in Hebron before the Lord; and they put the holy oil on David and made him king over Israel, as the Lord had said by Samuel.
 και ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυιδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐναντίον κυρίου καὶ ἔχρισαν τὸν δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς σαμουηλ
- 4 大衛和以色列眾人到了耶路撒冷、就是耶布斯。那時耶布斯人住在那裡。
Then David and all Israel went to Jerusalem (which is Jebus); and the Jebusites, the people of the land, were there.
 και ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ αὕτη ἰεβους καὶ ἐκεῖ οἱ ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
- 5 耶布斯人對大衛說、你決不能進這地方。然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。
And the people of Jebus said to David, You will not come in here. But still, David took the strong place of Zion, which is the town of David.
 εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες ἰεβους τῷ δαυιδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις δαυιδ
- 6 大衛說、誰先攻打耶布斯人、必作首領元帥。洗魯雅的儿子約押先去、就作了元帥。
And David said, The first to overcome the Jebusites will be chief and captain. And Joab, the son of Zeruiah, went up first, and became chief.
 και εἶπεν δαυιδ πᾶς τύπτων ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις ἰωαβ υἱὸς σαρουῖα καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα
- 7 大衛住在保障裡。所以那保障叫作大衛城。
And David took the strong tower for his living-place, so it was named the town of David.
 και ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεισεν αὐτὴν πόλιν δαυιδ

- 8 大衛又從米羅起、四圍建築城牆、其餘的是約押修理。
And he took in hand the building of the town all round, starting from the Millo; and Joab put the rest of the town in order.
καὶ ἔκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν
- 9 大衛日見強盛、因為萬軍之耶和華與他同在。
And David became greater and greater in power, because the Lord of armies was with him.
καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
- 10 以下記錄跟隨大衛勇士的首領、就是奮勇幫助他得國、照著耶和華吩咐以色列人的話、與以色列人一同立他作王的。
Now these are the chief of David's men of war who were his strong supporters in the kingdom, and, with all Israel, made him king, as the Lord had said about Israel.
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ δαυὶδ οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ
- 11 大衛勇士的數目記在下面。哈革摩尼的兒子雅朔班、他是軍長的統領、一時舉槍殺了三百人。
This is the list of David's men of war: Ishbaal, the son of a Hachmonite, the chief of the three: he put to death three hundred at one time with his spear.
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ δαυὶδ Ἰεσβααλ υἱὸς Ἀχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί
- 12 其次是亞合人、朵多的兒子以利亞撒、他是三個勇士裡的一個。
And after him was Eleazar, the son of Dodo the Ahohite, who was one of the three great fighters.
καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ ἀχωχὶ οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς
- 13 他從前與大衛在巴斯達閔、非利士人聚集要打仗。那裡有一塊長滿大麥的田、非利士人來爭奪。大衛和約押、以及以色列人、都往那田去。
He was with David at Pas-dammim, where the Philistines had come together for the fight, near a bit of land full of barley; and the people went in flight before the Philistines.
οὗτος ἦν μετὰ δαυὶδ ἐν φασοδομὶν καὶ οἱ ἀλλοφύλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
- 14 這勇士便站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。
And he took up his position in the middle of the bit of land, and kept back their attack, and overcame the Philistines; and the Lord gave a great salvation.
καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 15 三十個勇士中的三個人下到磐石那裡、進了亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍隊在利乏音谷安營。
And three of the thirty went down to David, to the rock, into the strong place of Adullam; and the army of the Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.
καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλὰμ καὶ παρεμβολῆ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων
- 16 那時大衛在山寨、非利士人的防營在伯利恆。
At that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.
καὶ δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ σύστημα ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ
- 17 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁、井裡的水打來給我喝。
And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of the water from the water-hole of Beth-lehem by the doorway into the town!
καὶ ἐπεθύμησεν δαυὶδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
- 18 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、
So the three, forcing a way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David; but David would not take it, but made an offering of it, draining it out to the Lord,
καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβον καὶ ἤλθον πρὸς δαυὶδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν δαυὶδ τοῦ πίνειν αὐτὸ καὶ ἐσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
- 19 說、我的神阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般、我斷不取喝。如此、大衛不肯喝。這三個人將水奉給他。
Saying, By my God, far be it from me to do this! How may I take as drink the life-blood of these men who have put their lives in danger? so he did not take it. These things did the three great men of war.
καὶ εἶπεν Ἰλαός μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥήμα τοῦτο εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἦνεγκαν αὐτὸ καὶ οὐκ ἐβούλετο πίνειν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί
- 20 約押的兄弟、亞比篩、是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在三個勇士裡得了名。
And Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty, for he put to death three hundred with his spear, but he had not a name among the three.
καὶ ἀβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισὶν

- 21 他在這三個勇士裡是最尊貴的、所以作他們的首領。只是不及前三個勇士。
Of the thirty, he was the noblest, and was made their captain, but he was not equal to the first three.
 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦρχετο
- 22 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅、行過大能的事、他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子、又在下雪的時候、把一隻獅子殺在洞裏。
Benaiah, the son of Jehoiada, a fighting-man of Kabzeel, had done great acts; he put to death two young lions going into their secret place; and he went down into a hole and put a lion to death in time of snow.
 καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ καβασαηλ οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ μοαβ καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος
- 23 又殺了一個埃及人、埃及人身高五肘、手裡拿著槍、槍桿粗如織布的機軸。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手中奪過槍來、把那槍的機軸抽出。
And he made an attack on an Egyptian, a very tall man about five cubits high, armed with a spear like a cloth-worker's rod; he went down to him with a stick, and pulling his spear out of the hand of the Egyptian, put him to death with that same spear.
 καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχρον καὶ ἐν χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ
- 24 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。
These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.
 ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ τοῦτο ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς
- 25 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。
He was honoured over the thirty, but he was not equal to the first three: and David put him over his servants.
 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο καὶ κατέστησεν αὐτὸν δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατρίαν αὐτοῦ
- 26 軍中的勇士、有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、
And these were the great men of war: Asahel, the brother of Joab, Elhanan, the son of Dodo of Beth-lehem,
 καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων ασαηλ ἀδελφὸς ἰωαβ ελεαναν υἱὸς δωδω ἐκ βαιθλαεμ
- 27 哈律人沙瑪、比倫人希利斯、
Shammoth the Harodite, Helez the Pelonite,
 σαμμωθ ὁ ἀδι χελλης ὁ φελωνι
- 28 提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、
Ira, the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
 ωραι υἱὸς εκκης ὁ θεκωι αβιεζερ ὁ αναθωθι
- 29 戶沙人西比該、亞合人以來、
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
 σοβοχαι ὁ ασωθι ηλι ὁ αχωι
- 30 尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、
Maharai the Netophathite, Heled, the son of Baanah the Netophathite,
 μοοραι ὁ νετωφαθι χολοδ υἱὸς νοοζα ὁ νετωφαθι
- 31 便雅憫族、基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、
Ithai, the son of Ribai of Gibeah, of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
 αιθι υἱὸς ριβαι ἐκ βουνοῦ βενιαμιν βαναιας ὁ παραθωνι
- 32 迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、
Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite,
 ουρι ἐκ ναχαλιγασας αβιηλ ὁ γαραβεθθι
- 33 巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、
Azmaveth of Bahurim, Eliabba the Shaalbonite,
 αζμωθ ὁ βερριμ ελιαβα ὁ σαλαβωνι

- 34 基孫人哈深的眾子、哈拉人沙基的兒子約拿單、
The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan, the son of Shage the Hararite,
βενναιας οσομ ὁ γεννουνι ιωναθαν υἱὸς σωλα ὁ αραρι
- 35 哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒、
Ahiam, the son of Sacar the Hararite, Eliphai, the son of Ur,
αχιμ υἱὸς σαχαρ ὁ αραρι ελφαλ υἱὸς ουρ
- 36 米基拉人希弗、比倫人亞希雅、
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
οφαρ ὁ μοχοραθι αχια ὁ φελωνι
- 37 迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、
Hezro the Carmelite, Naarai, the son of Ezbai,
ησεραι ὁ χαρμαλι νααραι υἱὸς αζωβαι
- 38 拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、
Joel, the brother of Nathan, Mibhar, the son of Hagri,
ιωηλ ἀδελφὸς ναθαν μεβααρ υἱὸς αγαρι
- 39 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊。拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押掌兵器的。
Zelek the Ammonite, and Naharai the Berothite, the servant who had the care of the arms of Joab, the son of Zeruiah;
σεληκ ὁ αμμωνι ναχωρ ὁ βερθι αἴρων σκεύη ιωαβ υἱοῦ σερουια
- 40 以帖人以拉、以帖人迦立、
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
ιρα ὁ ιεθηρι γαρηβ ὁ ιεθηρι
- 41 赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、
Uriah the Hittite, Zabad, the son of Ahlai,
ουριας ὁ χεττι ζαβερ υἱὸς αχλια
- 42 流便人示撒的兒子亞第拿。他是流便支派中的一個族長、率領三十人。
Adina, the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;
αδινα υἱὸς σαιζα τοῦ ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα
- 43 瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、
Hanan, the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,
αναν υἱὸς μοαχα καὶ ιωσαφατ ὁ βαιθανι
- 44 亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪、耶利、
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel, the sons of Hotham the Aroerite,
οζια ὁ ασταρωθι σαμμα καὶ ιηλ υἱοὶ χωθαν τοῦ αραρι
- 45 提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、
Jediael, the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
ιεδιηλ υἱὸς σαμερι καὶ ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ ιεασι
- 46 瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪、
Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
ελιηλ ὁ μι καὶ ιαριβι καὶ ιωσια υἱὸς ελνααμ καὶ ιεθεμα ὁ μοαβίτης
- 47 以利業、俄備得、並米瓊八人雅西業。
Eliel and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.
αλιηλ καὶ ωβηδ καὶ ιεσιηλ ὁ μισαβια

- 1 大衛因怕基士的兒子掃羅、躲在洗革拉的時候、有勇士到他那裡幫助他打仗。
 Now these are the men who came to David at Ziklag, while he was still shut up, because of Saul, the son of Kish; they were among the strong men, his helpers in war.
 και οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυὶδ εἰς σοκλαγ ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου σαουλ υἱοῦ κίς και οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ
- 2 他們善於拉弓、能用左右兩手甩石射箭。都是便雅憫人掃羅的族弟兄。
 They were armed with bows, and were able to send stones, and arrows from the bow, with right hand or left: they were Saul's brothers, of Benjamin.
 και τόξῳ ἐκ δεξιῶν και ἐξ ἀριστερῶν και σφενδονῆται ἐν λίθοις και τόξοις ἐκ τῶν ἀδελφῶν σαουλ ἐκ βενιαμιν
- 3 為首的是亞希以謝。其次是約阿施、都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛、和毘力。又有比拉迦、並亞拿突人耶戶、
 Ahiezer was their chief, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah and Jehu the Anathothite;
 ὁ ἄρχων αχιεζερ και ιωας υἱὸς ασμα τοῦ γεβωθίτου και ιωηλ και ιωφαλητ υἱοὶ ασμωθ και βερχια και ιηουλ ὁ αναθοθι
- 4 基遍人以實買雅、他在三十人中是勇士管理他們、且有耶利米、雅哈悉、約哈難、和基得拉人約撒拔、
 And Ishmaiah the Gibeonite, a great man among the thirty, and their chief; and Jeremiah and Jehaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite;
 και σαμιας ὁ γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα και ἐπὶ τῶν τριάκοντα
- 5 伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅、
 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite;
 ιερμας και ιεζιηλ και ιωαναν και ιωζαβαδ ὁ γαδαραθι
- 6 可拉人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班、
 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites;
 ελιαζαι και ιαρμουθ και βααλια και σαμαρια και σαφατια ὁ χαραφι
- 7 基多人耶羅罕的兒子猶拉、和西巴第雅。
 And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
 ηλκανα και ιησουνι και οζριηλ και ιωαζαρ και ιεσβοαμ οἱ κορῖται
- 8 迦得支派中、有人到曠野的山寨投奔大衛、都是大能的勇士、能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子、快跑如同山上的鹿。
 And some of the Gadites, siding with David, went to his strong place in the waste land, great and strong men, trained for war, expert in the use of arms, whose faces were like the faces of lions, and they were quick-footed like roes on the mountains;
 και ελια και ζαβαδια υἱοὶ ιρααμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ
- 9 第一以薛、第二俄巴底雅、第三以利押、
 Ezer their chief, Obadiah the second, Eliab the third,
 και ἀπὸ τοῦ γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἶροντες θυρεοὺς και δόρατα και πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν και κοῦφοι ὡς δορκ ἄδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῆ τάχει
- 10 第四彌施瑪拿、第五耶利米、
 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
 αζερ ὁ ἄρχων αβδια ὁ δεῦτερος ελιαβ ὁ τρίτος
- 11 第六亞太、第七以利業、
 Attai the sixth, Eliel the seventh,
 μασεμαννη ὁ τέταρτος ιερμια ὁ πέμπτος
- 12 第八約哈難、第九以利薩巴、
 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
 εθθι ὁ ἕκτος ελιαβ ὁ ἑβδομος
- 13 第十耶利米、第十一末巴奈。
 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
 ιωαναν ὁ ὄγδοος ελιαζερ ὁ ἑνατος

- 14 這都是迦得人中的軍長。至小的能抵一百人、至大的能抵一千人。
 These Gadites were captains of the army; the least of them was captain over a hundred men, and the greatest over a thousand.
 ιερμια ὁ δέκατος μαχαβανναι ὁ ἐνδέκατος
- 15 正月、約但河水漲過兩岸的時候、他們過河、使一切住平原的人、果奔四逃。
 It was they who went over Jordan in the first month, when the river was overflowing, and put to flight all the people of the valleys, to the east and to the west.
 οὔτοι ἐκ τῶν υἱῶν γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς εἰς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις
- 16 又有便雅憫和猶大人到山寨大衛那裡。
 And some of the children of Benjamin and Judah came to David in his strong place.
 οὔτοι οἱ διαβάντες τὸν ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλώνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν
- 17 大衛出去迎接他們、對他們說、你們若是和和乎平地來幫助我、我心就與你們相契。你們若是將我這無罪的人賣在敵人手裡、願我們列祖的神察看責罰。
 And David went out to them, and said to them, If you have come in peace to give me help, my heart will be united with yours; but if you have come to give me up to those who would take my life, though my hands are clean from wrongdoing, then may the God of our fathers see it and give you punishment.
 καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν καὶ ἰουδα εἰς βοήθειαν τοῦ δαυιδ
- 18 那時 神的靈感動那三十個勇士的首領亞瑪撒、他既說、大衛阿、我們是歸於你的、耶西的兒子阿、我們是與你在一起的、願你平安、願你幫助的人平安。
 Then the spirit came on Amasai, who was chief of the captains, and he said, We are yours, David, we are on your side, O son of Jesse: may peace be with you and peace be with your helpers; for God is your helper. Then David took them into his army and made them captains of the band.
 καὶ δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρὸς ἴδιοι ὁ θεὸς αὐτῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξατο
- 19 大衛從前與非利士人同去、要與掃羅爭戰。有些瑪拿西人來投奔大衛、他們卻沒有幫助非利士人、因為非利士人的兵器、與大衛的兵器不同。
 And some of the men of Manasseh came over to David, when he went with the Philistines to the war against Saul, but he gave them no help: for the lords of the Philistines, after discussion, sent him away, saying, He will go back to his master Saul, at the price of our lives.
 καὶ πνεῦμα ἐνέδυσσε τὸν αμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν πορευέου καὶ ὁ λαὸς σου δαυιδ υἱὸς ἰεσσαὶ εἰρήνη εἰρήνη σοὶ καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου ὅτι ἐβοήθησεν σοὶ ὁ θεὸς σου καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων
- 20 大衛往洗革拉去的時候、有瑪拿西人的千夫長押拿、約撒拔、耶壹、米迦勒、利撒拔、以利亞、以利戶、和利撒利、共八個。
 Then when he went back to Ziklag, there came over to him, of the men of Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediel and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands from the armies of Manasseh.
 καὶ ἀπὸ μανασση προσεχώρησαν πρὸς δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ σαουλ εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς ὅτι ἐν βουλήᾳ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ σαουλ
- 21 這些人幫助大衛攻擊群賊。他們都是大能的勇士、且作軍長。
 And they gave David help against the armed bands, for they were all great men of war, and captains in the army.
 ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς σοκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ μανασση ἐδνα καὶ ἰωζαβαθ καὶ ἰωδιηλ καὶ μιχαηλ καὶ ἰωσαβεθ καὶ ἐλιμουθ καὶ σελαθι ἄρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ μανασση
- 22 那時、天天有人來幫助大衛、以致成了大軍、如 神的軍一樣。
 And from day to day more supporters came to David, till he had a great army like the army of God.
 καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἠγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει
- 23 豫備打仗的兵來到希伯崙見大衛、要照著耶和華的話、將掃羅的國位歸與大衛、他們的數目如左。
 These are the numbers of the chiefs of the armed men, ready for war, who came to David at Hebron, to give the kingdom of Saul into his hands, as the Lord had said.
 ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἦρχοντο πρὸς δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ
- 24 猶大支派、拿盾牌和槍豫備打仗的、有六千八百人。
 There were six thousand, eight hundred spearmen of the children of Judah, armed for war;
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυιδ εἰς χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου

- 25 西緬支派、能上陣大能的勇士、有七千一百人。
Seven thousand, one hundred of the children of Simeon, great men of war;
 υἱοὶ ἰουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως
- 26 利未支派有四千六百人。
Of the children of Levi, four thousand, six hundred.
 τῶν υἱῶν συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν
- 27 耶何耶大是亞倫家的首領。跟從他的有三千七百人。
And Jehoiada, chief of the family of Aaron, and with him three thousand, seven hundred men;
 τῶν υἱῶν λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι
- 28 還有少年大能的勇士撒督。同著他的有族長二十二人。
And Zadok, a young man, great and strong in war, with twenty-two captains from his father's people.
 καὶ ἰωαθαε ὁ ἡγούμενος τῷ ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 29 便雅憫支派、掃羅的族弟兄、也有三千人、他們向來大半歸順掃羅家。
And of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand; for up to that time the greater part of them had been true to Saul.
 καὶ σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο
- 30 以法蓮支派、大能的勇士、在本族著名的有二萬零八百人。
And of the children of Ephraim, twenty thousand, eight hundred great men of war, men of great name in their families.
 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν σαουλ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑτὶ τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου σαουλ
- 31 瑪拿西半支派、冊上有名的共一萬八千人、都來立大衛作王。
And from the half-tribe of Manasseh, eighteen thousand, listed by name, came to make David king.
 καὶ ἀπὸ υἱῶν εφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ ἰσχύι ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 32 以薩迦支派、有二百族長、都通達時務、知道以色列人所當行的、他們族弟兄都聽從他們的命令。
And of the children of Issachar, there were two hundred chiefs, men who had expert knowledge of the times and what it was best for Israel to do, and all their brothers were under their orders.
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ
- 33 西布倫支派、能上陣、用各樣兵器打仗、行伍整齊、不生二心的、有五萬人。
Of Zebulun, there were fifty thousand men, who went out with the army, expert in ordering the fight, to give help with all sorts of arms; true-hearted men.
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς γινώσκοντες τί ποιῆσαι ἰσραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν διακόσιοι καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν
- 34 拿弗他利支派、有一千軍長、跟從他們拿盾牌和槍的、有二萬七千人。
And of Naphtali, a thousand captains with thirty-seven thousand spearmen.
 καὶ ἀπὸ ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκευέσιν πολεμικοῖς πενήτηντα χιλιάδες βοηθήσαι τῷ δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς
- 35 但支派、能擺陣的有二萬八千六百人。
And of the Danites, twenty-eight thousand, six hundred, expert in ordering the fight.
 καὶ ἀπὸ νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες
- 36 亞設支派、能上陣打仗的有四萬人。
And of Asher, forty thousand who went out with the army, expert in ordering the fight.
 καὶ ἀπὸ τῶν δανιτῶν παρατασόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι
- 37 約但河東的流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派、拿著各樣兵器打仗的有一十二萬人。
From the other side of Jordan, there were a hundred and twenty thousand of the Reubenites and the Gadites and the men of the half-tribe of Manasseh, armed with every sort of instrument of war.
 καὶ ἀπὸ τοῦ ασηρ ἐκπορευόμενοι βοηθήσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες

38 以上都是能守行伍的戰士、他們都誠心來到希伯崙、要立大衛作以色列的王。以色列其餘的人也都一心要立大衛作王。

All these men of war, expert in ordering the fight, came to Hebron with the full purpose of making David king over all Israel; and all the rest of Israel were united in their desire to make David king.

καὶ ἐκ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ ρουβὴν καὶ γαδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασσῆ ἐν πάσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες

39 他們在那裡三日、與大衛一同喫喝。因為他們的族弟兄給他們豫備了。

For three days they were there with David, feasting at his table, for their brothers had made ready food for them.

πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ καὶ ἦλθον εἰς χεβρον τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ καὶ ὁ κατάλοιπος ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ

40 靠近他們的人、以及以薩迦、西布倫、拿弗他利人、將許多麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒、油、用驢、騾、牛、羊、駝、各物、以及牛、羊、駝、各物、因為以色列人甚是歡樂。

And those who were near, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came with food on asses and camels and mules and oxen, with meal for food and cakes of figs and masses of grapes, and wine and oil and oxen and sheep in great numbers, for there was joy in Israel.

καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθιοντες καὶ πίνοντες ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

1 大衛與千夫長、百夫長、就是一切首領商議。

Then David had discussions with the captains of thousands and the captains of hundreds and with every chief.

καὶ ἐβουλεύσατο δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ

2 大衛對以色列全會眾說、你們若以為美、見這事是出於耶和華我們的 神、我們就差遣人走遍以色列地、見我們未來的弟兄、又見住在有郊野之城的祭司利未人、使他們都到這裡來聚集。

And David said to all the men of Israel who had come together there, If it seems good to you and if it is the purpose of the Lord our God, let us send to all the rest of our brothers, everywhere in the land of Israel, and to the priests and the Levites in their towns and the country round them, and get them to come together here to us;

καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ ἰσραὴλ εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοθη ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῆ ἰσραὴλ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς

3 我們要把 神的約櫃運到我們這裡來。因為在掃羅年間、我們沒有在約櫃前求問 神。

And let us get back for ourselves the ark of our God: for in the days of Saul we did not go to it for directions.

καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν σαουλ

4 全會眾都說、可以如此行。這事在眾民眼中、都看為好。

And all the people said they would do so, for it seemed right to them.

καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ

5 於是大衛將以色列人、從埃及的西曷河、直到哈馬口、都招聚了來、要從基列耶琳將 神的約櫃運來。

So David sent for all Israel to come together, from Shihor, the river of Egypt, as far as the way into Hamath, to get the ark of God from Kiriath-jearim.

καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυὶδ τὸν πάντα ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως ἱαριμ

6 大衛率領以色列眾人、上到巴拉、就是屬猶大的基列耶琳、要從那裡將約櫃運來。這約櫃是定坐位一忽羅以上、四肘半、四尺四寸四分。

And David went up, with all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim in Judah, to get up from there the ark of God, over which the holy Name is named, the name of the Lord whose place is the winged ones.

καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν δαυὶδ ἣ ἦν τοῦ ἰουδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβὶν οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ

7 他們將 神的約櫃、從亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上。烏撒和亞希約趕車。

And they put the ark of God on a new cart, and took it out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio were the drivers of the cart.

καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ καὶ οὐζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν

8 大衛和以色列眾人、在 神前用琴、瑟、鑼鼓、號、作樂、極力跳舞歌唱。

Then David and all Israel made melody before God with all their strength, with songs and corded instruments of music, and with brass instruments and horns.

καὶ δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν

9 到了基頓的禾場、〔基頓撒母耳下六章六節作拿耳〕因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住約櫃。

And when they came to the grain-floor of Chidon, Uzza put out his hand to keep the ark in its place, for the oxen were slipping.

καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος καὶ ἐξέτεινεν οὐζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος

- 10 耶和華向他發怒、因他伸手扶住約櫃擊殺他、他就死在 神面前。
And the wrath of the Lord, burning against Uzza, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there before God.
καὶ ἐθιμώθη ὁργῆ κύριος ἐπὶ οὐζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ
- 11 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地為庇列斯烏撒、直到今日。
And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzza, and he gave that place the name Perez-uzza, to this day.
καὶ ἠθύμησεν δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν οὐζα καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον διακοπή οὐζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 12 那日大衛懼怕 神、說、 神的約櫃、怎可運到我這裡來。
And so great was David's fear of God that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?
καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
- 13 於是大衛不將約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人俄別以東的家中。
So David did not let the ark come back to him to the town of David, but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.
καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν δαυὶδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον ἀβεδδαρα τοῦ γεθθαίου
- 14 神的約櫃在俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東的家和他一切所有的。
And the ark of God was in the house of Obed-edom for three months; and the Lord sent a blessing on the house of Obed-edom and on all he had.
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ ἀβεδδαρα τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ἀβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
- 1 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡、又差遣使者、和石匠、木匠給大衛建造宮殿。
And Hiram, king of Tyre, sent men to David with cedar-trees, and stoneworkers and woodworkers for the building of his house.
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον
- 2 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列、使他的國興旺。
And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, lifting up his kingdom on high because of his people Israel.
καὶ ἔγνω δαυὶδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ ἰσραηλ ὅτι ἠϋξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραηλ
- 3 大衛在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。
And while he was living in Jerusalem, David took more wives and became the father of more sons and daughters.
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐτέχθησαν δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 4 在耶路撒冷所生的兒子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
These are the names of the children he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν ἱερουσαλημ σαμμα ἰσοβααμ ναθαν σαλωμων
- 5 益轄、以利書亞、以法列、
And Ibhar and Elishua and Elpelet
καὶ ἰβααρ καὶ ελίσαιε καὶ ελιφαλετ
- 6 挪迦、尼斐、雅非亞、
And Nogah and Nepheg and Japhia
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουου
- 7 以利沙瑪、比利雅大、以利法列。
And Elishama and Beeliada and Eliphelet.
καὶ ελίσαμαε καὶ βαλεγδαε καὶ ελιφαλετ
- 8 非利士人聽見大衛受膏作以色列眾人的王、非利士人就上來尋索大衛。大衛聽見、就出去迎敵。
And when the Philistines had news that David had been made king over all Israel, they went up in search of David, and David, hearing of it, went out against them.
καὶ ἤκουσαν ἄλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἄλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν δαυὶδ καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς
- 9 非利士人來了、布散在利乏音谷。
Now the Philistines had come, and had gone out in every direction in the valley of Rephaim.
καὶ ἄλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων

- 10 大衛求問 神、說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去。我必將他們交在你手裡。
And David, desiring directions from God, said, Am I to go up against the Philistines? and will you give them into my hands? And the Lord said, Go up; for I will give them into your hands.
 και ἠρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ἀνάβηθι καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου
- 11 非利士人來到巴力毘拉心、大衛在那裡殺敗他們。大衛說、 神藉我的手押敵入、如同水沖去 殿。因此將那地方名爲巴力毘拉心。
So they went up to Baal-perazim, and David overcame them there, and David said, God has let the forces fighting against me be broken by my hand, as a wall is broken down by rushing water; so they gave that place the name of Baal-perazim.
 και ἀνέβη εἰς βαλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ δαυιδ καὶ εἶπεν δαυιδ διέκομην ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπή φαρασιν
- 12 非利士人將神像撇在那裡。大衛吩咐人用火焚燒了。
And the Philistines did not take their images with them in their flight; and at David's orders they were burned with fire.
 και ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ
- 13 非利士人又布散在利乏音谷。
Then the Philistines again went out in every direction in the valley.
 και προσέθεντο ἔτι ἄλλοφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων
- 14 大衛又求問 神。 神說、不要一直地上去。要轉到他們後頭、從榮杯對面攻打他們。
And David went for directions to God; and God said to him, You are not to go up after them; but, turning away from them, come face to face with them opposite the spice-trees.
 και ἠρώτησεν δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοῖς πλησίον τῶν ἄπιων
- 15 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要出戰。因為 神已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。
And at the sound of footsteps in the tops of the trees, go out to the fight, for God has gone out before you to overcome the army of the Philistines.
 και ἔσται ἐν τῷ ἄκουσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἄπιων τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἄλλοφύλων
- 16 大衛就遵著 神所吩咐的、攻打非利士人的軍隊、從基遍直到基色。
And David did as the Lord had said; and they overcame the army of the Philistines, attacking them from Gibeon as far as Gezer.
 και ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἄλλοφύλων ἀπὸ γαβαιων ἕως γαζαρα
- 17 於是大衛的名傳揚到列國。耶和華使列國都懼怕他。
And David's name was honoured in all lands; and the Lord put the fear of him on all nations.
 και ἐγένετο ὄνομα δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 1 大衛在大衛城為自己建造宮殿。又為 神的約櫃豫備地方、支搭帳幕。
And David made houses for himself in the town of David; and he got ready a place for the ark of God, and put up a tent for it.
 και ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν
- 2 那時大衛說、除了利未人之外、無人可抬 神的約櫃。因為耶和華揀選他們抬 神的約櫃、且永遠事奉他。
Then David said, The ark of God may not be moved by any but the Levites, for they have been marked out by God to take the ark of God, and to do his work for ever.
 τότε εἶπεν δαυιδ οὐκ ἔστιν ἄραιοι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς λευίτας ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος
- 3 大衛招聚以色列眾人到耶路撒冷、要將耶和華的約櫃抬到他所豫備的地方。
And David made all Israel come together at Jerusalem, to take the ark of the Lord to its place, which he had got ready for it.
 και ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνεγχαί τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ
- 4 大衛又聚集亞倫的子孫、和利未人。
And David got together the sons of Aaron, and the Levites;
 και συνήγαγεν δαυιδ τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας
- 5 哥轄子孫中有族長烏列、和他的弟兄一百二十人。
Of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brothers, a hundred and twenty;
 τῶν υἱῶν κααθ ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι

- 6 米拉利子孫中、有族長亞帥雅、和他的弟兄二百二十人。
Of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;
τῶν υἱῶν μεραρι ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι πενήκοντα
- 7 革順子孫中、有族長約珥、和他的弟兄一百三十人。
Of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brothers, a hundred and thirty;
τῶν υἱῶν γηρσαμ ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν πενήκοντα
- 8 以利撒反子孫中、有族長示瑪雅、和他的弟兄二百人。
Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brothers, two hundred;
τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι
- 9 希伯崙子孫中、有族長以列、和他的弟兄八十人。
Of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brothers, eighty;
τῶν υἱῶν χεβρων ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα
- 10 烏薛子孫中、有族長亞米拿達、和他的弟兄一百一十二人。
Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brothers, a hundred and twelve.
τῶν υἱῶν οὐζιηλ αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα δύο
- 11 大衛將祭司撒督和亞比亞他、並利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達、
And David sent for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab,
καὶ ἐκάλεσεν δαυὶδ τὸν σαδοκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας τὸν ουριηλ ασαια ιωηλ σαμαιαν ελιηλ αμιναδαβ
- 12 對他們說、你們是利未人的族長、你們和你們的弟兄、應當自潔、好將耶和華以色列 神的約櫃抬到我所豫備的地方。
And said to them, You are the heads of the families of the Levites: make yourselves holy, you and your brothers, so that you may take the ark of the Lord, the God of Israel, to the place which I have made ready for it.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ
- 13 因你們先前沒有抬這約櫃、按定例求問耶和華我們的 神、所以他刑罰〔原文作闖殺〕我們。
For because you did not take it at the first, the Lord our God sent punishment on us, because we did not get directions from him in the right way.
ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι
- 14 於是祭司利未人自潔、好將耶和華以色列 神的約櫃抬上來。
So the priests and the Levites made themselves holy to take up the ark of the Lord, the God of Israel.
καὶ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται τοῦ ἀνεγέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ ἰσραηλ
- 15 利未子孫就用杠、肩抬 神的約櫃、是照耶和華藉摩西所吩咐的。
And the sons of the Levites took up the ark of God, lifting it by its rods, as the Lord had said to Moses.
καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο μουσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς
- 16 大衛吩咐利未人的族長、派他們歌唱的弟兄、用琴瑟和鈸作樂、歡歡喜喜地大聲歌頌。
And David gave orders to the chief of the Levites to put their brothers the music-makers in position, with instruments of music, corded instruments and brass, with glad voices making sounds of joy.
καὶ εἶπεν δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὀργάνοις ψῆδων νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης
- 17 於是利未人派約珥的兒子希幔、和他弟兄中比利家的兒子亞薩、並他們族弟兄米拉利子孫傑拉、亞薩、和耶利。
So Heman, the son of Joel, and, of his brothers, Asaph, the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan, the son of Kushaiah, were put in position by the Levites;
καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται τὸν αμιαν υἱὸν ιωηλ ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ασαφ υἱὸς βαραχια καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ αιθαν υἱὸς κισαιου
- 18 其次還有他們的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、亞拿雅、謝拉雅、亞希雅、亞希米勒、和耶利。
And with them their brothers of the second order, Zechariah, Bani and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphehu and Mikneiah, and Obed-edom and Jeiel, the door-keepers.
καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δευτεροὶ ζαχαριας καὶ οὐζιηλ καὶ σεμιραμοθ καὶ ιηλ καὶ ονι καὶ ελιαβ καὶ βαναια καὶ μασσαια καὶ ματταθια καὶ ελιφαλια καὶ μακενια καὶ αβδεδομ καὶ ιηλ καὶ οζιας οἱ πυλωροὶ

- 19 這樣、派歌唱的希幔、亞薩、以探、敲銅鈸、大發響聲。
So those who made melody, Heman, Asaph, and Ethan, were put in position, with brass instruments, sounding loudly;
καὶ οἱ ψαλτφοδοὶ αἰμαν ασαφ καὶ αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι
- 20 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅、鼓瑟、調用八音。
And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel, Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with corded instruments put to Alamoth.
ζαχαριας καὶ οζιηλ σεμιραμοθ υηλ ουνι ελιαβ μασαιας βαναϊας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμοθ
- 21 又派瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅、領首彈琴、調用第八。
And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with corded instruments on the octave, to give the first note of the song.
καὶ ματταθιας καὶ ελιφαλιας καὶ μακενιας καὶ αβδεδομ καὶ υηλ καὶ οζιας ἐν κινύραις αμασεινθ τοῦ ἐνισχύσαι
- 22 利未人的族長基拿尼雅、是歌唱人的首領。又教訓人歌唱、因為他精通此事。
And Chenaniah, chief of the Levites, was master of the music: he gave directions about the song, because he was expert.
καὶ χωνενια ἄρχων τῶν λευιτῶν ἄρχων τῶν ψδῶν ὅτι συνετὸς ἦν
- 23 比利家、以利加拿、是約櫃前守門的。
And Berechiah and Elkanah were door-keepers for the ark.
καὶ βαραχια καὶ ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ
- 24 祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝、住 押的利櫃前吹號。俄別以東和耶希雅是約櫃前守門的。
And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, made music on the horns before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were door-keepers for the ark.
καὶ σοβνια καὶ ιωσαφατ καὶ ναθανηλ καὶ αμασαι καὶ ζαχαρια καὶ βαναϊ καὶ ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ αβδεδομ καὶ υα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
- 25 於是大衛和以色列的長老、並千夫長、都去從俄別以東的冢歡歡喜喜地將耶和華的約櫃抬上來。
So David, and the responsible men of Israel, and the captains over thousands, went with joy to get the ark of the agreement of the Lord out of the house of Obed-edom.
καὶ ἦν δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ καὶ οἱ χιλιαρχοὶ οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ
- 26 神賜恩與抬耶和華約櫃的利未人、他們就獻上七隻公牛、七隻公羊。
And when God gave help to the Levites who were lifting up the ark of the agreement of the Lord, they made an offering of seven oxen and seven sheep.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχύσαι τὸν θεὸν τοὺς λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοῦς
- 27 大衛和抬約櫃的利未人、並歌唱人的首領基拿尼雅、以及歌唱的人、都穿著細麻布的外袍。大衛和抬約櫃的人、都穿著細麻布的外袍。
And David was clothed with a robe of fair linen, as were all the Levites who took up the ark, and those who made melody, and Chenaniah the master of those who made melody; and David had on a linen ephod;
καὶ δαυιδ περιζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ λευίται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτφοδοὶ καὶ χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ψδῶν τῶν ἀδόντων καὶ ἐπὶ δαυιδ στολῇ βυσσίνῃ
- 28 這樣、以色列眾人歡呼吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴、大發響聲、將耶和華的約櫃抬上來。
So all Israel took up the ark of the agreement of the Lord, with loud cries and with horns and brass and corded instruments sounding loudly.
καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις
- 29 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲從窗戶裡觀看、見大衛王踴躍跳舞、心裡就輕視他。
And when the ark of the agreement of the Lord came into the town of David, Michal, the daughter of Saul, looking out of the window, saw King David dancing and playing; and to her mind he seemed foolish.
καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ θυγάτηρ σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχοῦμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς
- 1 眾人將 神的約櫃請進去、安放在大衛所搭的帳幕裡、就在 押面前獻燔祭、和平安祭。
Then they took in the ark of God and put it inside the tent which David had put up for it; and they made offerings, burned offerings and peace-offerings before God.
καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ

- 2 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉耶和華的名給民祝福。
 And when David had come to an end of making the burned offerings and peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord.
 και συνετέλεσεν δαυιδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα και σωτηρίου και εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 3 並且分給以色列人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。
 And he gave to everyone, every man and woman of Israel, a cake of bread, some meat, and a cake of dry grapes.
 και διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ ἰσραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς και ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἄρτοκοπικὸν και ἀμορίτην
- 4 大衛派幾個利未人在耶和華的約櫃前事奉、頌揚、稱謝、讚美耶和華以色列的神。
 And he put some of the Levites before the ark of the Lord as servants, to keep the acts of the Lord in memory, and to give worship and praise to the Lord, the God of Israel:
 και ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας και ἐξομολογεῖσθαι και αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ
- 5 為首的是亞薩、其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利、鼓瑟彈琴。惟有亞薩敲鈸、大發響聲。
 Asaph the chief, and second to him Zechariah, Uzziel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with corded instruments of music; and Asaph, with brass instruments sounding loudly;
 ασαφ ὁ ἡγουμένος και δευτερευων αὐτῷ ζαχαριας ιηλ σεμιραμωθ ιηλ ματταθιας ελιαβ και βαναιας και αβεδομ και ιηλ ἐν ὄργανοις νάβλαις και κινύραις και ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν
- 6 祭司比拿雅和雅哈悉常在 神的約櫃前吹號。
 And Benaiah and Jahaziel the priests, blowing horns all the time before the ark of the agreement of God.
 και βαναιας και οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ
- 7 那日大衛初次藉亞薩和他的弟兄、以詩歌稱頌耶和華、說、
 Then on that day David first made the giving of praise to the Lord the work of Asaph and his brothers.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ ασαφ και τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 8 你們要稱謝耶和華、求告他的名、在萬民中傳揚他的作為。
 O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.
 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 9 要向他唱詩、歌頌、談論他一切奇妙的作為。
 Let your voice be sounded in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.
 ἄσατε αὐτῷ και ὑμνήσατε αὐτῷ διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος
- 10 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人心中應當歡喜。
 Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.
 αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ
- 11 要尋求耶和華與他的能力。時常尋求他的面。
 Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.
 ζητήσατε τὸν κύριον και ἰσχύσατε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 12 他僕以色列的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、並他口出的判斷。
 Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;
 μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν τέρατα και κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
- 13 見上節
 O you seed of Israel his servant, you children of Jacob, his loved ones.
 σπέρμα ἰσραηλ παῖδες αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
- 14 他是耶和華我們的 神。全地都有他的判斷。
 He is the Lord our God: he is judge of all the earth.
 αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 15 你們要記念他的約、直到永遠、他所吩咐的話、直到千代、
 He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;
 μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς

- 16 就是與亞伯拉罕所立的約、向以撒所起的誓。
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;
ὄν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ ἰσαακ
- 17 他又將這約向雅各定為律例。向以色列定為永遠的約、
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;
ἔστησεν αὐτὸν τῷ ἰακωβ εἰς πρόσταγμα τῷ ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 18 說、我必將迦南地賜給你、作你產業的分。
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν
- 19 當時你們人丁有限、數目稀少、並且在那地為寄居的。
When you were still small in number, and strange in the land;
ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρώκησαν ἐν αὐτῇ
- 20 他們從這邦游到那邦、從這國行到那國。
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people;
καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον
- 21 耶和華不容甚麼人欺負他們。為他們的緣故賈備君王、
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,
οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς
- 22 說、不可難為我受膏的人、也不可惡待我的先知。
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.
μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύσθε
- 23 全地都要向耶和華歌唱、天天傳揚他的救恩。
Make songs to the Lord, all the earth; give the good news of his salvation day by day.
ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ
- 25 因耶和華為大、當受極大的讚美。他在萬神之上當受敬畏。
For the Lord is great, and greatly to be praised; and he is more to be feared than all other gods.
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 26 外邦的神都屬虛無。惟獨耶和華創造諸天。
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν
- 27 有尊榮和威嚴在他面前。有能力和喜樂在他聖所。
Honour and glory are before him: strength and joy are in his holy place.
δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ
- 28 民中的萬族阿、你們要將榮耀能力歸給耶和華、都歸給耶和華。
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.
δότε τῷ κυρίῳ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν
- 29 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他。拿供物來奉到他面前。當以聖潔的妝飾〔或作「為」〕歌拜耶和華。
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come before him; give worship to the Lord in holy robes.
δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ
- 30 全地要在他面前戰抖。世界也堅定不得動搖。
Be in fear before him, all the earth: the world is ordered so that it may not be moved.
φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω

- 31 願天歡喜、願地快樂。願人在列邦中說、耶和華作王了。
 Let the heavens have joy and let the earth be glad; let them say among the nations, The Lord is King.
 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν κύριος βασιλεύων
- 32 願海和其中所充滿的澎湃。願田、和其中所有的都歡樂。
 Let the sea be thundering with all its waters; let the field be glad, and everything which is in it;
 βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ζύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ
- 33 那時、林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。因為他來要審判全地。
 Then let all the trees of the wood be sounding with joy before the Lord, for he is come to be the judge of the earth.
 τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἦλθεν κρίναι τὴν γῆν
- 34 應當稱謝耶和華。因他本為善。他的慈愛永遠長存。
 O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 35 要說、拯救我們的 神阿、求你救我們、聚集我們、使我們脫離外邦、我們好稱讚你的聖名、以讚美你為西歷。
 And say, Be our saviour, O God of our salvation, and let us come back, and give us salvation from the nations, so that we may give honour to your holy name and have glory in your praise.
 καὶ εἶπατε σῶσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσιν σου
- 36 耶和華以色列的 神、從亙古直到永遠、是應當稱頌的。眾民都說、阿們。並且讚美耶和華。
 Praise be to the Lord, the God of Israel, for ever and for ever. And all the people said, So be it; and gave praise to the Lord.
 εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἔρει πᾶς ὁ λαὸς ἀμην καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ
- 37 大衛派亞薩和他的弟兄、在約櫃前常常事奉耶和華、一日盡一日的職分。
 So he made Asaph and his brothers keep their places there before the ark of the agreement of the Lord, to do whatever had to be done before the ark at all times day by day:
 καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἑναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν
- 38 又派俄別以東和他的弟兄、六十八人、與耶杜頓的兒子俄別以東、並何薩作守門的。
 And Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah, with their brothers, sixty-eight of them, to be door-keepers:
 καὶ ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτὼ καὶ ἀβδεδομ υἱὸς ἰδιθὼν καὶ ὄσσα εἰς πυλωρούς
- 39 且派祭司撒督和他弟兄眾祭司、在基遍的邱壇耶和華的帳幕前、燔祭壇上、每日早晚、照着耶和華律法書上所吩咐以色列人的、而讚美耶和華。
 And Zadok the priest, with his brothers the priests, before the House of the Lord in the high place at Gibeon;
 καὶ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἑναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν βαμα τῇ ἐν γαβαων
- 40 見上節
 To give burned offerings to the Lord on the altar of burned offerings morning and evening, every day, as it is ordered in the law of the Lord which he gave to Israel;
 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν χειρὶ μουσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ
- 41 與他們一同被派的有希幔、耶杜頓、和其餘被選名字錄在冊上的、稱謝耶和華、因他的慈愛永遠長存。
 And with them Heman and Jeduthun, and the rest who were marked out by name to give praise to the Lord, for his mercy is unchanging for ever;
 καὶ μετ' αὐτοῦ ἁμαν καὶ ἰδιθὼν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 42 希幔、耶杜頓同著他們吹號、敲鈸、大發響聲、並用別的樂器隨著歌頌 神。耶杜頓的子孫作守門的。
 And Heman and Jeduthun had horns and brass instruments sounding loudly, and instruments of music for the songs of God; and the sons of Jeduthun were to be at the door.
 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἰδιθὼν εἰς τὴν πύλην
- 43 於是眾民各歸各家。大衛也回去為家眷祝福。
 And all the people went away, every man to his house; and David went back to give a blessing to his family.
 καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 1 大衛住在自己宮中、對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、耶和華的約櫃反在幔子裡。
 Now when David was living in his house, he said to Nathan the prophet, See, I am living in a house of cedar-wood, but the ark of the Lord's agreement is under the curtains of a tent.
 καὶ ἐγένετο ὡς κατόκησεν δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων

- 2 拿單對大衛說、你可以照你的心意而行。因為 神與你同在。
And Nathan said to David, Do whatever is in your heart, for God is with you.
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ
- 3 當夜 神的話臨到拿單、說、
But that same night, the word of God came to Nathan, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 4 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你不可建造殿宇給我居住。
Go and say to David my servant, The Lord says, You are not to make me a house for my living-place:
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς δαυὶδ τὸν παῖδά μου οὕτως εἶπεν κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ
- 5 自從我領以色列人出埃及、直到今日、我未曾住過殿宇、乃從這會幕到那會幕、從這帳幕到那帳幕。
For from the day when I took Israel up, till this day, I have had no house, but have gone from tent to tent, and from living-place to living-place.
ὅτι οὐ κατοίκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι
- 6 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列的一個士師、就是我吩咐牧養我民的說、你為何不給我建造殿宇呢。
In all the places where I have gone with all Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, whom I made the keepers of my people, Why have you not made for me a house of cedar?
ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον
- 7 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你作我民以色列的牧者。
So now, say to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping sheep, so that you might be a ruler over my people Israel;
καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ
- 8 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得大名、好像世上大大有名的人一樣。
And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name like the name of the greatest ones of the earth.
καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之子也不像從前擾害他們、
And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be in the place which is theirs and never again be moved; and never again will they be made waste by evil men, as they were at first,
καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς
- 10 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必治服你的一切仇敵、並且我耶和華必使你得大名、必為你建立家室。
From the time when I put judges over my people Israel; and I will overcome all those who are against you; and I will make you great and the head of a line of kings.
καὶ ἀπ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐταπεινώσω ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἀυξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος
- 11 你壽數滿足歸你列祖的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。
And when the time comes for you to go to your fathers, I will put in your place your seed after you, one of your sons, and I will make his kingdom strong.
καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσῃ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 12 他必為我建造殿宇、我必堅定他的國位直到永遠。
He will be the builder of my house, and I will make the seat of his authority certain for ever.
αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
- 13 我要作他的父、他要作我的子。並不使我的慈愛離開他、像離開在你以前的掃羅一樣。
I will be to him a father and he will be to me a son; and I will not take my mercy away from him as I took it from him who was before you;
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσῃ ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἐμπροσθέν σου
- 14 我卻要將他永遠堅立在我家裡、和我國裡。他的國位也必堅定、直到永遠。
But I will make his place in my house and in my kingdom certain for ever; and the seat of his authority will never be overturned.
καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος ἕως αἰῶνος
- 15 拿單就按這一切話、照這默示告訴大衛。
So Nathan gave David an account of all these words and this vision.
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυὶδ

- 16 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說、耶和華 神阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。
Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?
καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριε ὁ θεὸς καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος
- 17 神阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。耶和華 神阿、你有願我好像有願同我的家。
And this was only a small thing to you, O God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, looking on me as on one of high position, O Lord God.
καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν καὶ ἐπειδὴς με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ὑψώσας με κύριε ὁ θεός
- 18 你加於僕人的尊榮、我還有何言可說呢。因為你知道你的僕人。
What more may David say to you? for you have knowledge of your servant.
τί προσθήσει ἐτι δαυὶδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας
- 19 耶和華阿、你行了這大事、並且顯明出來、是因你僕人的緣故、也是照你的心意。
O Lord, because of your servant, and from your heart, you have done all these great things and let them be seen.
καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην
- 20 耶和華阿、照我們耳中聽見、沒有可比你的、除你以外再無 神。
O Lord, there is no one like you, and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.
κύριε οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν
- 21 世上有何民能比你的民以色列呢。你 神從埃及救贖他們作自己的子民、又使你曠出來的民與前世的民為別、驅逐各民、使以色列人得自由。
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, making his name great and to be feared, driving out the nations from before your people whom you made free and took out of Egypt?
καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου ἰσραὴλ ἔθνος ἐτι ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θεοῦ ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ αἰγύπτου ἔθνη
- 22 你使以色列人作你的子民、直到永遠。你耶和華也作他們的 神。
For your people Israel you made yours for ever; and you, Lord, became their God.
καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σὺ κύριε αὐτοῖς εἰς θεόν
- 23 耶和華阿、你所應許僕人和僕人家的話、求你堅定、直到永遠、照你所說的而行。
And now, Lord, let your words about your servant and about his family be made certain for ever, and do as you have said.
καὶ νῦν κύριε ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος
- 24 願你的名永遠堅立、被尊為大、說、萬軍之耶和華是以色列的 神。是治理以色列的 神。這像、你使以色列人得自由、驅逐各民、使以色列人得自由。
So let your words be made certain and your name be made great, when men say, The Lord of armies is the God of Israel; and when the family of David your servant is made strong before you.
λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραὴλ καὶ ὁ οἶκος δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου
- 25 我的 神阿、因你啟示僕人說、我必為你建立家室、所以僕人大膽在你面前祈禱。
For you, O my God, have let your servant see that you will make him head of a line of kings; and so it has come into your servant's heart to make his prayer to you.
ὅτι σὺ κύριε ἠνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου
- 26 耶和華阿、惟有你是 神、你也應許將這福氣賜給僕人。
And now, O Lord, you are God, and you have said you will give this good thing to your servant:
καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ αὐτός ὁ θεός καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα
- 27 現在你喜悅賜福與僕人的家、可以永存在你面前。耶和華阿、你已經賜福、還要賜福到永遠。
And now you have been pleased to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you; you, O Lord, have given your blessing, and a blessing will be on it for ever.
καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου ὅτι σὺ κύριε εὐλόγησας καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 此後、大衛攻打非利士人、把他們治服、從他們手下奪取了迦特、和屬迦特的村莊。
And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them, and took Gath with its daughter-towns out of the hands of the Philistines.
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν γαθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

- 2 又攻打摩押、摩押人就歸服大衛、給他進貢。
 And he overcame Moab, and the Moabites became his servants and gave him offerings.
 και ἐπάταξεν τὴν μοαβ καὶ ἦσαν μοαβ παῖδες τῷ δαυιδ φέροντες δῶρα
- 3 瑣巴王哈大利謝、〔在撒母耳下八章三節作哈大底謝〕往伯拉河去、要堅正日已的國權、八國就來打他、他乃得勝。
 Then David overcame Hadadezer, king of Zobah, near Hamath, when he was going to make his power seen by the river Euphrates.
 και ἐπάταξεν δαυιδ τὸν ἀδρααζαρ βασιλέα σουβα ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην
- 4 奪了他的戰車一千、馬兵七千、步兵二萬、將拉戰車的馬砍斷蹄筋、但留下一百輛車的馬。
 And David took from him a thousand war-carriages and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen: and he had the leg-muscles of all the horses cut, keeping only enough of them for a hundred war-carriages.
 και προκατελάβετο δαυιδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλειπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα
- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千。
 And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand Aramaeans.
 και ἦλθεν σύρος ἐκ δαμασκού βοηθήσαι ἀδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν
- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營、亞蘭人就歸服他、給他進貢。大衛無論在那裡去、耶和華都使他得勝。
 Then David put armed forces in Damascus, and the Aramaeans became his servants and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.
 και ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρία τῇ κατὰ δαμασκόν καὶ ἦσαν τῷ δαυιδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο
- 7 他奪了哈大利謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。
 And the gold body-covers of the servants of Hadadezer, David took to Jerusalem.
 και ἔλαβεν δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοὺς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας ἀδρααζαρ καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλημ
- 8 大衛又從屬哈大利謝的提巴、〔提巴或作比他〕和均二城中、奪取了許多的銅、後來所羅門用此製成銅海、銅柱、和一切的銅器。
 And from Tibhath and from Cun, towns of Hadadezer, David took a great store of brass, of which Solomon made the great brass water-vessel and the brass pillars and vessels.
 και ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν ἀδρααζαρ ἔλαβεν δαυιδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ
- 9 哈馬王陀烏聽見大衛殺敗瑣巴王哈大利謝的全軍、
 Now when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer, king of Zobah,
 και ἤκουσεν θωα βασιλεὺς ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα
- 10 就打發他兒子哈多蘭去看大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大利謝、原來陀烏與亞實利基人相爭、哈多蘭與亞實利基人相爭、
 He sent his son Hadoram to King David, to give him words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had been at war with Tou; and he gave him all sorts of vessels of gold and silver and brass.
 και ἀπέστειλεν τὸν ἰδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ τοῦ ἐρωτήσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι ἀνὴρ πολέμιοσ θωα ἦν τῷ ἀδρααζαρ καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
- 11 大衛王將這些器皿、並從各國奪來的金銀、就是從以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪利人所奪來的、卻刀加得亞蘭和亞實利基。
 These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold he had taken from all nations; from Edom and Moab and from the children of Ammon and from the Philistines and from Amalek.
 και ταῦτα ἡγάσεν δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐξ ἰδουμαίας καὶ μοαβ καὶ ἐξ υἱῶν αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ ἀμαληκ
- 12 洗魯雅的儿子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。
 And when he came back from putting to the sword eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt,
 και αβεσσα υἱὸς σαρουα ἐπάταξεν τὴν ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας
- 13 大衛在以東地設立防營、以東人就都歸服他。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。
 David put armed forces in all the towns of Edom; and all the Edomites became servants to David. The Lord made David overcome wherever he went.
 και ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουρὰς καὶ ἦσαν πάντες οἱ ἰδουμαῖοι παῖδες δαυιδ καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο
- 14 大衛作以色列眾人的王。又向眾民秉公行義。
 So David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.
 και ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ

15 洗魯雅的儿子約押作元帥。亞希律的儿子約沙法作史官。

And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, son of Ahilud, was keeper of the records.

καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουα ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀχιλουδ ὑπομνηματογράφος

16 亞希突的儿子撒督、和亞比亞他的儿子亞希米勒作祭司長。沙威沙作書記。

And Zadok, the son of Ahitub; and Ahimelech, the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was the scribe;

καὶ σαδωκ υἱὸς ἀχιτωβ καὶ ἀχιμελεχ υἱὸς ἀβιαθαρ ἱερεῖς καὶ σουσα γραμματεὺς

17 耶何耶大的儿子比拿雅統轄基利提人和比利提人。大衛的眾子都在王的左右作領袖。

And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief of those whose places were at the king's side.

καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαι ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι καὶ υἱοὶ δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως

1 此後、亞捫人的王拿轄死了、他兒子接續他作王。

Now it came about after this that death came to Nahash, the king of the children of Ammon, and his son became king in his place.

καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν νασ βασιλεὺς υἱῶν ἀμμων καὶ ἐβασίλευσεν ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣使者為他喪父安慰他。大衛的臣僕到耶利哥、並耶利哥城門外、不為哈嫩、

And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, because his father was a friend to me. So David sent men to him, to give him words of comfort on account of his father. And the servants of David came to Hanun, to the land of the children of Ammon, offering him comfort.

καὶ εἶπεν δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ ἀναν υἱοῦ νασ ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθον παῖδες δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν ἀμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν

3 但亞捫人的首領對哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他的臣僕來見你不是為詳察窺探、傾覆這地麼。

But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun, Does it seem to you that David is honouring your father, by sending comforters to you? is it not clear that these men have only come to go through the land and to make secret observation of it so that they may overcome it?

καὶ εἶπον ἄρχοντες ἀμμων πρὸς ἀναν μὴ δοξάζων δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ

4 哈嫩便將大衛臣僕的鬚髮剃去一半、又割斷他們下半截的衣服、使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David's servants, and cutting off their hair and the skirts of their robes up to the middle, sent them away.

καὶ ἔλαβεν ἀναν τοὺς παῖδας δαυιδ καὶ ἐξύρηνσεν αὐτούς καὶ ἀφείλεν τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς

5 有人將臣僕所遇的事告訴大衛、他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥。告訴他們說、可以住在那利可守到鬚髮長起再回去。

Then certain men went and gave David word of what had been done to them. And he sent out with the purpose of meeting them; for the men were greatly shamed. And the king said, Keep where you are at Jericho till your hair is long again, and then come back.

καὶ ἦλθον ἀπαγγέλλαι τῷ δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ἱεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε

6 亞捫人知道大衛憎惡他們、哈嫩和亞捫人就打發人、拿一千他連得銀子、從米所波大米、亞蘭瑪迦、瑣巴、雇戰車和馬兵。

And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver as payment for war-carriages and horsemen from Mesopotamia and Aram-maacah and Zobah.

καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ ἀμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ συρίας μεσοποταμίας καὶ ἐκ συρίας μοχα καὶ ἐκ σοβα ἄρματα καὶ ἵππεις

7 於是雇了三萬二千輛戰車和瑪迦王並他的軍兵。他們來安營在米底巴前。亞捫人也從他們的城裡出米、乘車作戰。

So with this money they got thirty-two thousand war-carriages, and the help of the king of Maacah and his people, who came and took up their position in front of Medeba. And the children of Ammon came together from their towns for the fight.

καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα μοχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι μαιδαβα καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι

8 大衛聽見了、就差派約押、統帶勇猛的全軍出去。

And David, hearing of it, sent Joab with all the army of fighting-men.

καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν

- 9 亞捫人出來、在城門前擺陣。所來的諸王另在郊野擺陣。
So the children of Ammon came out and put their forces in position on the way into the town; and the kings who had come were stationed by themselves in the field.
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
- 10 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對着亞蘭人擺陣。
Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took all the best men of Israel, and put them in line against the Aramaeans;
καὶ εἶδεν ἰωαβ ὅτι γεγονάσιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξέπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ ἰσραὴλ καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ σύρου
- 11 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對着亞捫人擺陣。
And the rest of the people he put in position against the children of Ammon with Abishai, his brother, at their head.
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων
- 12 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我。亞捫人若強過你、我就去幫助你。
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then come to my help; and if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.
καὶ εἶπεν ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ σύρος καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ καὶ σώσω σε
- 13 我們都當剛強、為本國的民、和 神的城邑、作大丈夫。願耶和華憑他的慈旨而行。
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God; and may the Lord do what seems good to him.
ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει
- 14 於是約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。
So Joab and the people who were with him went forward into the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.
καὶ παρετάξατο ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι σύρων εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ
- 15 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, his brother, and came into the town. Then Joab came back to Jerusalem.
καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον σύροι καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἰωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν ἰωαβ εἰς ἱερουσαλημ
- 16 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就打發使者將大河那邊的亞蘭人調來、哈大利謝的將軍朔法率領他們。
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they sent men to get the Aramaeans who were on the other side of the River, with Shophach, the captain of Hadadezer's army, at their head.
καὶ εἶδεν σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ ἐξήγαγον τὸν σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σοφαχ ἄρχιστράτηγος δυνάμεως ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河、來到亞蘭人那裡、迎着他們擺陣。大衛既擺陣攻擊亞蘭人、亞蘭人就逃跑。
And word of this was given to David; and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam and put his forces in position against them. And when David's forces were in position against the Aramaeans, the fight was started.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρατάσσεται σύρος ἐξ ἐναντίας δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν
- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車的人、四萬步兵。又殺了亞蘭的將軍朔法。
And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven thousand Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and put to death Shophach, the captain of the army.
καὶ ἔφυγεν σύρος ἀπὸ προσώπου δαυὶδ καὶ ἀπέκτεινεν δαυὶδ ἀπὸ τοῦ σύρου ἐπτὰ χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν σοφαχ ἄρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν
- 19 屬哈大利謝的諸王見自己被以色列人打敗、就與大衛和好、歸服他。於是亞蘭人不再幫助亞捫人。
And when the servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with David and became his servants: and the Aramaeans would give no more help to the children of Ammon.
καὶ εἶδον παῖδες ἀδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ καὶ διέθεντο μετὰ δαυὶδ καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠθέλησεν σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς αμμων ἔτι
- 1 過了一年、到列王出戰的時候、約押率領軍兵、毀壞亞捫人的地、圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴、將城圍住。
Now in the spring, at the time when kings go out to war, Joab went out at the head of the armed forces and made waste all the land of the Ammonites and put his men in position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem. And Joab took Rabbah and made it waste.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἦγαγεν ἰωαβ πᾶσαν τὴν δυνάμιν τῆς στρατιᾶς καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν αμμων καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν ραββα καὶ δαυὶδ ἐκ ἄθητο ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐπάταξεν ἰωαβ τὴν ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν

- 2 大衛奪了亞捫人之王所戴的金冠冕、〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公亞捫族之禱名〕其上的金子重一他連得、又嵌有寶石、八顆是極貴的寶石。大衛從城裡奪了許多財物。
And David took the crown of Milcom from off his head; its weight was a talent of gold and it had stones of great price in it; and it was put on David's head, and he took a great store of goods from the town.
 και ἔλαβεν δαυιδ τὸν στέφανον μολχοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εὐρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν δαυιδ καὶ σκόλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα
- 3 將城裡的人拉出來、放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斤下〕人倒付亞捫甘密的山地都是如此。大衛和亞捫眾軍都回耶路撒冷去了。
And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and axes. And this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.
 και τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ οὕτως ἐποίησεν δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς αμμων καὶ ἀνέστρεψεν δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ
- 4 後來、以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子細派。非利士人就被制伏了。
Now after this there was war with the Philistines at Gezer; then Sibbecai the Hushathite put to death Sippai, one of the offspring of the Rephaim; and they were overcome.
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐτι πόλεμος ἐν γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σοβοχαι ὁ ουσαθι τὸν σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπεινώσεν αὐτόν
- 5 又與非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難、殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米。這人的棍桿粗如織布的機杼。
And again there was war with the Philistines; and Elhanan, the son of Jair, put to death Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.
 και ἐγένετο ἐτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελλαναν υἱὸς ἰαῖρ τὸν λεεμι ἀδελφὸν γολιαθ τοῦ γεθθαίου καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφανόντων
- 6 又在迦特打仗、那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。
And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.
 και ἐγένετο ἐτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων
- 7 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。
And when he put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimea, David's brother, put him to death.
 και ὠνειδίσεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωνθαν υἱὸς σαμια ἀδελφοῦ δαυιδ
- 8 這三個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。
These were of the offspring of the Rephaim in Gath; they came to their death by the hands of David and his servants.
 οὗτοι ἐγένοντο ραφα ἐν γεθ πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ
- 1 撒但起來攻擊以色列人、激動大衛數點他們。
Now Satan, designing evil against Israel, put into David's mind the impulse to take the number of Israel.
 και ἔστη διάβολος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπέσειεν τὸν δαυιδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν ἰσραηλ
- 2 大衛就吩咐約押、和民中的首領、說、你們去數點以色列人、從別是巴直到但、回來告訴我、我好知道他們的數目。
And David said to Joab and the captains of the people, Now let all Israel, from Beer-sheba to Dan, be numbered; and give me word so that I may be certain of their number.
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν ἰσραηλ ἀπὸ βηρσαβее καὶ ἕως δαν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
- 3 約押說、願耶和華使他的百姓比現在加增百倍。我主我王阿、他們不都是你的僕人麼。我主為何吩咐行這事、為何使以色列人陷在罪裡呢。
And Joab said, May the Lord make his people a hundred times more in number than they are; but, my lord king, are they not all my lord's servants? why would my lord have this done? why will he become a cause of sin to Israel?
 και εἶπεν ἰωαβ προσθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ ἰσραηλ
- 4 但王的命令勝過約押。約押就出去、走遍以色列地、回到耶路撒冷、
But the king's word was stronger than Joab's. So Joab went out and went through all Israel and came to Jerusalem.
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν ἰωαβ καὶ διήλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραηλ καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ

- 16 大衛舉目、看見耶和華的使者站在天地間、手裡有拔出來的刀、伸在耶路撒冷以上。大衛和長老都身穿麻衣、面伏於地。
 And David, lifting up his eyes, saw the angel of the Lord there between earth and heaven, with an uncovered sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the responsible men, clothed in haircloth, went down on their faces.
 και ἐπῆρεν δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνά μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνά μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ ἱεροσολημ καὶ ἔπεσεν δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
- 17 大衛禱告 神說、吩咐數點百姓的不是我麼。我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願耶和華我 神的手攻擊我、和我的父家。不要攻擊你的民、降瘟疫與他們。
 And David said to God, Was it not I who gave the order for the people to be numbered? It is I who have done the sin and the great wrong; but these are only sheep; what have they done? let your hand, O Lord God, be lifted up against me and against my family, but not against your people to send disease on them.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν θεόν οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμησαί ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν κακοποιῶν ἑκακοποίησα καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπόλειαν κύριε
- 18 耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛、叫他上去、在耶布斯人阿珥楠的禾場上、為耶和華築一座壇。
 Then the angel of the Lord gave orders to Gad to say to David that he was to go and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Ornan the Jebusite.
 και ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς δαυιδ ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλω ὄρνα τοῦ ἱεβουσαίου
- 19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話上去了。
 And David went up, as Gad had said in the name of the Lord.
 και ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 20 那時阿珥楠正打麥子。回頭看見天使、就和他四個兒子都藏起來了。
 And Ornan, turning back, saw the angel, and his four sons who were with him went to a secret place. Now Ornan was crushing his grain.
 και ἐπέστρεψεν ὄρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν καὶ ὄρνα ἦν ἄλοων πυροῦς
- 21 大衛到了阿珥楠那裡、阿珥楠看見大衛、就從禾場上出去、臉伏於地、向他 拜。
 And when David came, Ornan, looking, saw him, and came out from the grain-floor and went down on his face to the earth before him.
 και ἦλθεν δαυιδ πρὸς ὄρναν καὶ ὄρνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν
- 22 大衛對阿珥楠說、你將這禾場與相連之地賣給我。我必給你足價、我好在其上為耶和華築一座壇、使民間的瘟疫止住。
 Then David said to Ornan, Give me the place where this grain-floor is, so that I may put up an altar here to the Lord: let me have it for its full price; so that this disease may be stopped among the people.
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς ὄρνα δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ
- 23 阿珥楠對大衛說、你可以用這禾場、願我主我王照你所喜悅的去行。我也將牛和作壇燔祭、打糧的器具與你、並全地賣給你。
 And Ornan said to David, Take it, and let my lord the king do what seems right to him. See, I give you the oxen for burned offerings and the grain-cleaning instruments for fire-wood, and the grain for the meal offering; I give it all.
 και εἶπεν ὄρνα πρὸς δαυιδ λαβὲ σεαυτῷ καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν τὰ πάντα δέδωκα
- 24 大衛王對阿珥楠說、不然、我必要用足價向你買。我不用你的物獻給耶和華、也不用口待之物獻為燔祭。
 And King David said to Ornan, No; I will certainly give you the full price for it, because I will not take for the Lord what is yours, or give a burned offering without payment.
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ ὄρνα οὐχὶ ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνεγέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ
- 25 於是 大衛為那塊地平了六百舍客勒金子給阿珥楠。
 So David gave Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.
 και ἔδωκεν δαυιδ τῷ ὄρνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀλλκῆς ἑξακοσίους
- 26 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭、求告耶和華。耶和華就應允他、使火從天降在壇上。
 And David put up an altar there to the Lord, offering burned offerings and peace-offerings with prayers to the Lord; and he gave him an answer from heaven, sending fire on the altar of burned offering.
 και ᾠκοδόμησεν δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατανόησεν τὴν ὀλοκαύτωσιν

- 27 耶和華吩咐使者、他就收刀入鞘。
Then the Lord gave orders to the angel, and he put back his sword into its cover.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν
- 28 那時大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他、就在那裡獻祭。
At that time, when David saw that the Lord had given him an answer on the grain-floor of Ornan the Jebusite, he made an offering there.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλω ὄρνα τοῦ ιεβουσαίου καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ
- 29 摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇都在基遍的高處。
For the House of the Lord, which Moses had made in the waste land, and the altar of burned offerings, were at that time in the high place at Gibeon.
καὶ σκιανὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν μουσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν βαμα ἐν γαβαων
- 30 只是大衛不敢前去求問 神。因為懼怕耶和華使者的刀。
But David was not able to go before it to get directions from the Lord, so great was his fear of the sword of the angel of the Lord.
καὶ οὐκ ἠδύνατο δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου
- 1 大衛吩咐聚集住以色列地的外邦人、從其中派石匠鑿石頭、要建造 神殿。
Then David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar for Israel's burned offerings.
καὶ εἶπεν δαυὶδ οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ ἰσραηλ
- 2 大衛豫備許多鐵、作門上的釘子和鉤子。又豫備許多銅、多得無法可稱。
And David gave orders to get together all the men from strange lands who were in the land of Israel; and he put stone-cutters to work, cutting stones for building the house of God.
καὶ εἶπεν δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ ἰσραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομήσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ θεῷ
- 3 又豫備無數的香柏木。因為西頓人和推羅人、給大衛運了許多香柏木來。
And he got together a great store of iron, for the nails for the doors and for the joins; and brass, more in weight than might be measured;
καὶ σίδηρον πολλὸν εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός
- 4 大衛說、我兒子所羅門、還年幼嬌嫩、要為耶和華建造的殿宇、必須高大輝煌、使名譽榮耀、傳遍萬國。所以我要為殿豫備材料。於是大衛在未死之先豫備的材料甚多。
And cedar-trees without number, for the Zidonians and the men of Tyre came with a great amount of cedar-trees for David.
καὶ ξύλα κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἐφέροσαν οἱ σιδώνιοι καὶ οἱ τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ δαυὶδ
- 5 大衛召了他兒子所羅門來、囑咐他給耶和華以色列的 神建造殿宇。
And David said, Solomon my son is young and untested, and the house which is to be put up for the Lord is to be very great, a thing of wonder and glory through all countries; so I will make ready what is needed for it. So David got ready a great store of material before his death.
καὶ εἶπεν δαυὶδ σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομήσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ καὶ ἠτοίμασεν δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ
- 6 對所羅門說、我兒阿、我心裡本想為耶和華我 神的名建造殿宇。
Then he sent for his son Solomon, and gave him orders for the building of a house for the Lord, the God of Israel.
καὶ ἐκάλεσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 7 只是耶和華的話臨到我、說、你流了多人的血、打了多次大仗。你不可為我的名建造殿宇、因為你流過多人的血、打了多次大仗。
And David said to Solomon, My son, it was my desire to put up a house for the name of the Lord my God.
καὶ εἶπεν δαυὶδ σαλωμων τέκνον ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ
- 8 你要生一個兒子。他必作太平的人。我必使他安靜、不被四圍的仇敵擾亂。他的名要叫所羅門。〔即太平之意〕他在位的日子、我必使以色列人平安康泰。
But the word of the Lord came to me saying, You have taken lives without number and made great wars; I will not let you be the builder of a house for my name, because of the lives you have taken on the earth before my eyes.
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου ὅτι αἷματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου

9 他必為我的名建造殿宇。他要作我的子、我要作他的父。他作以色列土、我必堅定他的國位、且列永遠。

But you will have a son who will be a man of rest; and I will give him rest from wars on every side. His name will be Solomon, and in his time I will give Israel peace and quiet;

ιδού υἱὸς τίκτεται σοι οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν ὅτι σαλωμων ὄνομα αὐτῷ καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ

10 我兒阿、現今願耶和華與你同在、使你亨通、照他指著你說的話、建造耶和華你 神的殿。

He will be the builder of a house for my name; he will be to me a son, and I will be to him a father; and I will make the seat of his rule over Israel certain for ever.

οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ ἐγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος

11 但願耶和華賜你聰明智慧、好治理以色列國、遵行耶和華你 神的律法。

Now, my son, may the Lord be with you; and may you do well, and put up the house of the Lord your God, as he has said of you.

καὶ νῦν υἱέ μου ἔσται μετὰ σοῦ κύριος καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ

12 你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章、就得亨通。你當剛強壯膽、不要懼怕、也不要驚惶。

Only may the Lord give you wisdom, and knowledge of his orders for Israel, so that you may keep the law of the Lord your God.

ἀλλ' ἢ δόμη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσει σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεισθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

13 我在困難之中為耶和華的殿豫備了金子十萬他連得、銀子一百萬他連得、銅和鐵、多得無法可稱。我也豫備了石頭、石頭、和木頭、木頭、

And all will go well for you, if you take care to keep the laws and the rules which the Lord gave to Moses for Israel: be strong and take heart; have no fear and do not be troubled.

τότε εὐδοώσει ἐὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς

14 你有許多匠人、就是石匠、木匠、和一切能作各樣工的巧匠。

Now see, poor though I am, I have got ready for the house of the Lord a hundred thousand talents of gold and a million talents of silver; and a weight of brass and iron greater than may be measured; and wood and stone have I made ready, and you may put more to it.

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσοῦ ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός ὅτι εἰς πλῆθος ἔστιν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες

15 並有無數的金、銀、銅、鐵。你當起來辦事。願耶和華與你同在。

And you have a great number of workmen, cutters and workers of stone and wood, and experts in every sort of work,

καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα τεχνίται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντί ἔργῳ

16 大衛又吩咐以色列的眾首領幫助他兒子所羅門、說、

In gold and silver and brass and iron more than may be numbered. Up! then, and to work; and may the Lord be with you.

ἐν χρυσῷ ἐν ἀργυρίῳ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς ἀνάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος μετὰ σοῦ

17 耶和華你們的 神不是與你們同在麼。不是叫你們四圍都平安麼。因他已將這地的居民交在我手中。這地就在耶和華與他百姓面前制伏了。

Then David gave orders to all the chiefs of Israel to give their help to Solomon his son, saying,

καὶ ἐνετείλατο δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ

18 現在你們應當立定心意、尋求耶和華你們的 神。也當起來建造耶和華 神的聖所、好將耶和華的利儀、和律法 神的聖律典、都照律法行在 神的殿裡。

Is not the Lord your God with you? and has he not given you rest on every side? for the Lord has given the people of the land into my hands, and the land is overcome before the Lord and before his people.

οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσίν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ

1 大衛年紀老邁、日子滿足、就立他兒子所羅門作以色列的王。

Now David was old and full of days; and he made his son Solomon king over Israel.

καὶ δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ

2 大衛招聚以色列的眾首領、和祭司利未人。

And he got together all the chiefs of Israel, with the priests and the Levites.

καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας

3 利未人從三十歲以外的都被數點、他們男丁的數目、共有三萬八千。

And the Levites, all those of thirty years old and over, were numbered; and the number of them, by heads, man by man, was thirty-eight thousand.

καὶ ἠριθμήθησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας

- 4 其中有二萬四千人、管理耶和華殿的事。有六千人作官長和士帥。
Of these, twenty-four thousand were to be overseers of the work of the house of the Lord, and six thousand were judges and men of authority;
ἀπὸ τούτων ἐργοδιώκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι
- 5 有四千人作守門的。又有四千人用大衛所作的樂器頌讚耶和華。
Four thousand were door-keepers; and four thousand gave praise to the Lord with the instruments which I made, said David, for giving praise.
καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ
- 6 大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫、分了班次。
And David put them into divisions under the names of the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς λευὶ τῷ γεδσων κααθ μεραρι
- 7 革順的子孫有拉但和示每。
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.
καὶ τῷ παροσωμ τῷ εδαν καὶ τῷ σεμεῖ
- 8 拉但的長子是耶歇、還有細坦和約珥、共三人。
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham and Joel, three.
υἱοὶ τῷ εδαν ὁ ἄρχων ιηλ καὶ ζεθομ καὶ ιωηλ τρεῖς
- 9 示每的兒子是示羅密、哈薛、哈蘭三人。這是拉但族的族長。
The sons of Shimei: Shelomoth and Haziel and Haran, three; these were the heads of the families of Ladan.
υἱοὶ σεμεῖ σαλωμοθ καὶ ιηλ καὶ αιδαν τρεῖς οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ εδαν
- 10 示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施、比利亞、共四人。
And the sons of Shimei: Jahath, Zizah and Jeush and Beriah; these four were the sons of Shimei.
καὶ τοῖς υἱοῖς σεμεῖ ιεθ καὶ ζιζα καὶ ιωας καὶ βερια οὗτοι υἱοὶ σεμεῖ τέσσαρες
- 11 雅哈是長子、細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多。所以算為一族。
Jahath was the chief and Zizah the second; but Jeush and Beriah had only a small number of sons, so they were grouped together as one family.
καὶ ἦν ιεθ ὁ ἄρχων καὶ ζιζα ὁ δεύτερος καὶ ιωας καὶ βερια οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν
- 12 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛共四人。
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
υἱοὶ κααθ αμβραμ ισσααρ χεβρων οζιηλ τέσσαρες
- 13 暗蘭的兒子是亞倫、摩西。亞倫和他的子孫分出來、好分別至聖的物、住耶和華園別施省、守律法、守他的律例、為他祝福。
The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was made separate and holy, he and his sons for ever, for the care of the most holy things and the burning of offerings before the Lord, to do his work and give blessings in his name for ever.
υἱοὶ αμβραμ ααρων καὶ μουσῆς καὶ διεστάλη ααρων τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
- 14 至於神人摩西、他的子孫、名字記在利未支派的冊上。
And the sons of Moses, the man of God, were put into the list of the tribe of Levi.
καὶ μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ λευὶ
- 15 摩西的兒子是革舜和以利以謝。
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.
υἱοὶ μουσῆ γηρσαμ καὶ ελιεζερ
- 16 革舜的長子是細布業。
The sons of Gershom: Shebuel the first.
υἱοὶ γηρσαμ σουβαηλ ὁ ἄρχων

- 17 以利以謝的兒子是利哈比雅、以利以謝沒有別的兒子。但利哈比雅的子孫甚多。
And the sons of Eliezer: Rehabiah the first; and Eliezer had no other sons, but Rehabiah had a great number.
 και ἦσαν υἱοὶ τῷ ἐλιεζερ ραβια ὁ ἄρχων καὶ οὐκ ἦσαν τῷ ἐλιεζερ υἱοὶ ἕτεροι καὶ υἱοὶ ραβια ἠδὲξήθησαν εἰς ὕψος
- 18 以斯哈的長子是示羅密。
The sons of Izhar: Shelomith the first.
 υἱοὶ ἰσσαρ σαλωμοθ ὁ ἄρχων
- 19 希伯倫的長子是耶利雅。次子是亞瑪利亞。三子是雅哈悉。四子是耶加面。
The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
 υἱοὶ χεβρων ἰδουδ ὁ ἄρχων αμαδια ὁ δευτερος οζιηλ ὁ τρίτος ικεμιας ὁ τέταρτος
- 20 烏薛的長子是米迦。次子是耶西雅。
The sons of Uzziel: Micah the first, and Isshiah the second.
 υἱοὶ οζιηλ μιχας ὁ ἄρχων καὶ ἰσα ὁ δευτερος
- 21 米拉利的兒子是抹利、母示、抹利的兒子是以利亞撒、基士。
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Mahli: Eleazar and Kish.
 υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ μοολι ελεαζαρ καὶ κισ
- 22 以利亞撒死了、沒有兒子、只有女兒。他們本族基士的兒子娶了他們為妻。
And at his death Eleazar had no sons, but only daughters, and their relations, the sons of Kish, took them as wives.
 και ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ κισ ἀδελφοὶ αὐτῶν
- 23 母示的兒子是末力、以得、耶利摩共三人。
The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.
 υἱοὶ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ τρεῖς
- 24 以上利未子孫作族長的、照著男丁的數目、從二十歲以外、都辦耶和華殿的事務。
These were the sons of Levi, grouped by families, the heads of the families of those who were numbered by name, by heads, all those of twenty years old and over who did the work of the house of the Lord.
 οὗτοι υἱοὶ λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
- 25 大衛說、耶和華以色列的神、已經使他的百姓平安。他永遠任在耶路撒冷。
For David said, The Lord, the God of Israel, has given his people rest, and he has made his resting-place in Jerusalem for ever;
 ὅτι εἶπεν δαυιδ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ κατεσκήνωσεν ἐν ἱερουσαλημ ἕως αἰῶνος
- 26 利未人不必再抬帳幕、和其中所用的一切器皿了。
And from now, there will be no need for the House of the Lord, and the vessels used in it, to be moved about by the Levites.
 και οἱ λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκευὴ αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς
- 27 照著大衛臨終所吩咐的、利未人從二十歲以外的、都被數點。
So among the last acts of David was the numbering of the sons of Levi, from twenty years old and over.
 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
- 28 他們的職任、是服事亞倫的子孫、在耶和華的殿、和院子、並屋中辦事、潔淨一切聖物、脫去那 作殿的工務。
Their place was by the side of the sons of Aaron in all the work of the house of the Lord, in the open spaces and in the rooms, in the making clean of all the holy things, in doing all the work of the house of the Lord,
 ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ
- 29 並管理陳設餅、素祭的細麵、或無酵薄餅、或用盤烤、或用油調和的物、又管理各樣的升斗尺度。
The holy bread was in their care, and the crushed grain for the meal offering, of unleavened cakes or meal cooked over the fire or in water; they had control of all sorts of weights and measures;
 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰς τὴν σείδαλιαν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

30 每日早晚、站立稱謝讚美耶和華。

They had to take their places every morning to give praise and make melody to the Lord, and in the same way at evening;

καὶ τοῦ στήναι προὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

31 又在安息日、月朔、並節期、按數照例、將燔祭常常獻給耶和華。

At every offering of burned offerings to the Lord, on Sabbaths, and at the new moons, and on the regular feasts, in the number ordered by the law, at all times before the Lord;

καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντός τῷ κυρίῳ

32 又看守會幕、和聖所、並守耶和華吩咐他們弟兄亞倫子孫的、辦耶和華殿的事。

And they had the care of the Tent of meeting and the holy place, under the direction of the sons of Aaron their brothers, for the work of the house of the Lord.

καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς υἰῶν ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου

1 亞倫子孫的班次、記在下面。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

Now the divisions into which the sons of Aaron were grouped were these: the sons of Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων διαιρέσεις υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

2 拿答、亞比戶死在他們父親之先、沒有留下兒子。故此、以利亞撒、以他瑪供祭司的職分。

But Nadab and Abihu came to their end before their father, and had no children; so Eleazar and Ithamar did the work of priests.

καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὶ ααρων

3 以利亞撒的子孫撒督、和以他瑪的子孫亞希米勒、同着大衛將他們的族弟兄、分成班次。

And David, with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, made distribution of them into their positions for their work.

καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ σαδοκ ἐκ τῶν υἰῶν ελεαζαρ καὶ αχιμελεχ ἐκ τῶν υἰῶν ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

4 以利亞撒子孫中為首的、比以他瑪子孫中為首的更多。分班如下。以利亞撒的子孫中、有十六個族長。以他瑪的子孫中、有八個族長。

And there were more chiefs among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar; and this is how they were grouped: of the sons of Eleazar there were sixteen, all heads of families; and of the sons of Ithamar, heads of families, there were eight.

καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ ελεαζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς ιθαμαρ καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἕξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν

5 都掣籤分立、彼此一樣。在聖所和 神面前作首領的、有以利亞撒的子孫、也有以他瑪的子孫。

So they were put into groups, by the Lord's decision, one with another; for there were rulers of the holy place and rulers of the house of God among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.

καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ

6 作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王和首領、與祭司撒督、亞比亞他的兒子亞希米勒、並祭司利未人的族長亞希米勒、和亞希米勒子孫中取一族、在以他瑪的子孫中取一族。

And Shemaiah, the son of Nathanel the scribe, who was a Levite, put down their names in writing, the king being present with the rulers, and Zadok the priest, and Ahimelech, the son of Abiathar, and the heads of families of the priests and the Levites; one family being taken for Eleazar and then one for Ithamar, and so on.

καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς σαμιας υἱὸς ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἄρχόντων καὶ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ ιθαμαρ

7 掣籤的時候、第一掣出來的是耶何雅立、第二是耶大雅、

Now the first name to come out was that of Jehoiarib; the second Jedaiah,

καὶ ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ ιαριβ τῷ ιδεία ὁ δεύτερος

8 第三是哈琳、第四是梭琳、

The third Harim, the fourth Seorim,

τῷ χαρημ ὁ τρίτος τῷ σεωριμ ὁ τέταρτος

9 第五是瑪基雅、第六是米雅民、

The fifth Malchijah, the sixth Mijamin,

τῷ μελχια ὁ πέμπτος τῷ μιαμιν ὁ ἕκτος

10 第七是哈歌斯、第八是亞比雅、

The seventh Hakkoz, the eighth Abijah,

τῷ κωζ ὁ ἕβδομος τῷ αβια ὁ ὄγδοος

- 11 第九是耶書亞、第十是示迦尼、
The ninth Jeshua, the tenth Shecaniah,
τῷ ἰησοῦ ὁ ἕνατος τῷ σεχενια ὁ δέκατος
- 12 第十一是以利亞實、第十二是雅金、
The eleventh Eliashib, the twelfth Jakim,
τῷ ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος τῷ ιακιμ ὁ δωδέκατος
- 13 第十三是胡巴、第十四是耶是比押、
The thirteenth Huppah, the fourteenth Jeshebeab,
τῷ οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος τῷ ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος
- 14 第十五是璧迦、第十六是音麥、
The fifteenth Bilgah, the sixteenth Immer,
τῷ βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος τῷ εμμηρ ὁ ἕκκαιδέκατος
- 15 第十七是希悉、第十八是哈關悉、
The seventeenth Hezir, the eighteenth Happizzez,
τῷ χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος τῷ αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος
- 16 第十九是毘他希雅、第二十是以西結、
The nineteenth Pethahiah, the twentieth Jehezkel,
τῷ φεταιια ὁ ἑννεακαιδέκατος τῷ εζεκιλ ὁ εικοστός
- 17 第二十一是雅斤、第二十二是迦末、
The twenty-first Jachin, the twenty-second Gamul,
τῷ ιαχιν ὁ εἷς καὶ εικοστός τῷ γαμουλ ὁ δεῦτερος καὶ εικοστός
- 18 第二十三是第來雅、第二十四是瑪西亞。
The twenty-third Delaiah, the twenty-fourth Maaziah.
τῷ δαλαια ὁ τρίτος καὶ εικοστός τῷ μαασια ὁ τέταρτος καὶ εικοστός
- 19 這就是他們的班次、要照耶和華以色列的神藉他們祖宗亞倫所吩咐的條例、進入耶和華的殿、辦理事務。
So they were put into their different groups, to take their places in the house of the Lord, in agreement with the rules made by Aaron their father, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς ααρων πατρὸς αὐτῶν ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ.
- 20 利未其餘的子孫如下。暗蘭的子孫裡有書巴業。書巴業的子孫裡有耶希底亞。
And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
καὶ τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς καταλοιποῖς τοῖς υἱοῖς αμβραμ σουβαηλ τοῖς υἱοῖς σουβαηλ ιαδια
- 21 利哈比雅的子孫裡有長子伊示雅。
Of Rehabiah; of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
τῷ ρααβια ὁ ἄρχων ιεσιας
- 22 以斯哈的子孫裡有示羅摩。示羅摩的子孫裡有雅哈。
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
καὶ τῷ ισσαρι σαλωμωθ τοῖς υἱοῖς σαλωμωθ ιαθ
- 23 希伯倫的子孫裡有長子耶利雅、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶加面。
And the sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
υἱοὶ ἰεδιου αμαδια ὁ δεῦτερος ιαζηλ ὁ τρίτος ιοκομ ὁ τέταρτος
- 24 烏薛的子孫裡有米迦。米迦的子孫裡有沙密。
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
υἱοὶ οζιηλ μιχα υἱοὶ μιχα σαμηρ

- 25 米迦的兄弟是伊示雅。伊示雅的子孫裡有撒迦利雅。
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
 ἀδελφός μιχα ισια υἱοὶ ισια ζαχαρια
- 26 米拉利的兒子是抹利、母示、雅西雅。雅西雅的兒子有比挪。
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah.
 υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ οζια υἱοὶ βοννι
- 27 米拉利的子孫裡有雅西雅的兒子比挪、朔含、撒刻、伊比利。
The sons of Merari: of Jaaziah, Shoham and Zaccur and Ibri.
 υἱοὶ μεραρι τῶ οζια υἱοὶ αὐτοῦ ισοαμ καὶ ζακχουρ καὶ αβδι
- 28 抹利的兒子是以利亞撒。以利亞撒沒有兒子。
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
 τῶ μοολι ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοί
- 29 基士的子孫裡有耶拉篋。
Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.
 τῶ κισ υἱοὶ τοῦ κισ ιραμαηλ
- 30 母示的兒子是末力、以得、耶利摩。按著宗族這都是利未的子孫。
And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites by their families.
 καὶ υἱοὶ τοῦ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ οὗτοι υἱοὶ τῶν λευιτῶν κατ' οἴκουσ πατριῶν αὐτῶν
- 31 他們在大衛王和撒督、並亞希米勒、與祭司利未人的族長面前掣籤、正如他們弟兄亞倫的子孫一般。各族的長者與兄弟沒有分別。
Selection was made of these in the same way as of their brothers the sons of Aaron, David the king being present, with Zadok, and Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites; the families of the chief in the same way as those of his younger brother.
 καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ σαδοκ καὶ αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ιερέων καὶ τῶν λευιτῶν πατριάρχαι αρααβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεότεροι
- 1 大衛和眾首領分派亞薩、希幔並耶杜頓的子孫、彈琴、鼓瑟、敲鈸、唱歌。〔唱歌原文作說豫言今早同〕他們所掣的八數、如此：四。
Further, David and the chiefs of the servants of the holy place made selection of certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun for the work of prophets, to make melody with corded instruments and brass; and the number of the men for the work they had to do was:
 καὶ ἔστησεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοῦσ υἱοὺσ ασαφ καὶ αιμαν καὶ ιδιθων τοὺσ ἀποφθεγγόμενουσ ἐν κινύραισ καὶ ἐν νάβλαισ καὶ ἐν κυμβάλοισ καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸσ αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζόμενον ἐν τοῖσ ἔργοισ αὐτῶν
- 2 亞薩的兒子撒刻、約瑟、尼探雅、亞薩利拉、都歸亞薩指教、遵王的旨意唱歌。
Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah, sons of Asaph; under the direction of Asaph, acting as a prophet under the orders of the king;
 υἱοὶ ασαφ ζακχουρ καὶ ιωσηφ καὶ ναθανιασ καὶ εραηλ υἱοὶ ασαφ ἐχόμενοι ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως
- 3 耶杜頓的兒子基大利、西利、耶篩亞、哈沙比雅、瑪他提雅、示每共六人、都歸他們父親耶杜頓指教、彈琴、鼓瑟、敲鈸、唱歌。〔同前〕。
Of Jeduthun: the six sons of Jeduthun, Gedaliah and Zeri and Jeshaiiah, Hashabiah and Mattithiah; under the direction of their father Jeduthun who, acting as a prophet, with corded instruments gave praise and glory to the Lord.
 τῶ ιδιθων υἱοὶ ιδιθων γοδολια καὶ σουρι καὶ ισαια καὶ σεμει καὶ ασαβια καὶ ματταθιασ ἔξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν ιδιθων ἐν κινύρῃ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἶνεσιν τῶ κυρίῳ
- 4 希幔的兒子布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、瑪哈秀。
Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;
 τῶ αιμανι υἱοὶ αιμαν βουκιασ καὶ μανθανιασ καὶ αζαραηλ καὶ σουβαηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ανανιασ καὶ ανανι καὶ ηλιαθα καὶ γοδολλαθι καὶ ρομεμητι-ωδ καὶ ιεσβακασα καὶ μαλληθι καὶ ωθηρι καὶ μααζωθ
- 5 這都是希幔的兒子、吹角頌讚。希幔奉 神之命作王的先見。 神賜給希幔十四個兒子、三個女兒。
All these were sons of Heman, the king's seer in the words of God. And to make great his power God gave Heman fourteen sons and three daughters.
 πάντεσ οὗτοι υἱοὶ τῶ αιμαν τῶ ἀνακρουομένου τῶ βασιλεὶ ἐν λόγοισ θεοῦ ὑψῶσαι κέρας καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸσ τῶ αιμαν υἱοὺσ δέκα τέσσαρασ καὶ θυγατέρασ τρεῖσ

6 都歸他們父親指教、在耶和華的殿唱歌、敲鈸、彈琴、鼓瑟、辦 神殿的事務。亞薩、耶杜順、希曼都遵工利押的命。

All these, under the direction of their father, made music in the house of the Lord, with brass and corded instruments, for the worship of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the orders of the king.

πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ ἀσαφ καὶ ἰδιθὼν καὶ αἰμανι

7 他們和他們的弟兄學習頌讚耶和華。善於歌唱的、共有二百八十八人。

And the number of them, with their brothers who were trained and expert in making melody to the Lord, was two hundred and eighty-eight.

καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδασκασμένοι ἄδειν κυρίῳ πᾶς συνίων διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτὼ

8 這些人無論大小、為師的、為徒的、都一同掣籤分了班次。

And selection was made of them for their special work, all having equal chances, small as well as great, the teacher as the learner.

καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημερίων κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων

9 掣籤的時候、第一掣出來的是亞薩的兒子約瑟。第二是基大利、他和他弟兄並兒子共十二人。

Now of the group of Asaph, the first name to come out was Joseph; the second Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve?

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ ἀσαφ τῷ ἰωσηφ γοδολια ὁ δεῦτερος ἦν αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

10 第三是撒刻。他和他兒子並弟兄共十二人。

The third Zaccur, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ τρίτος ζακχουρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

11 第四是伊洗利。他和他兒子並弟兄共十二人。

The fourth Izri, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ τέταρτος ἰεσδρι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

12 第五是尼探雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

The fifth Nethaniah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ πέμπτος ναθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

13 第六是布基雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

The sixth Bukkiah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ ἕκτος βουκιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

14 第七是耶薩利拉。他和他兒子並弟兄共十二人。

The seventh Jesharelah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ ἕβδομος ἰσερηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

15 第八是耶篩亞。他和他兒子並弟兄共十二人。

The eighth Jeshaiiah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ ὀγδοὺς ἰωσια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

16 第九是瑪探雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

The ninth Mattaniah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ ἔνατος μανθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

17 第十是示每。他和他兒子並弟兄共十二人。

The tenth Shimei, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ δέκατος σεμει υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

18 第十一是亞薩烈。他和他兒子並弟兄共十二人。

The eleventh Azarel, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ ἐνδέκατος ἀζαρια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

19 第十二是哈沙比雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

The twelfth Hashabiah, with his sons and his brothers, twelve;

ὁ δωδέκατος ἀσαβια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

- 20 第十三是書巴業。他和他兒子並弟兄共十二人。
The thirteenth Shubael, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ τρισκαιδέκατος σουβαηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 21 第十四是瑪他提雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
The fourteenth Mattithiah, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος ματταθιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 22 第十五是耶利摩。他和他兒子並弟兄共十二人。
The fifteenth Jeremoth, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ πεντεκαιδέκατος ιερμιωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 23 第十六是哈拿尼雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
The sixteenth Hananiah, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ ἕκκαιδέκατος ανανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 24 第十七是約施比加沙。他和他兒子並弟兄共十二人。
The seventeenth Joshbekashah, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ ἑπτακαιδέκατος ιεσβακασα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 25 第十八是哈拿尼。他和他兒子並弟兄共十二人。
The eighteenth Hanani, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ ὀκτωκαιδέκατος ανανι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 26 第十九是瑪羅提。他和他兒子並弟兄共十二人。
The nineteenth Mallothi, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ ἔννεκακαιδέκατος μελληθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 27 第二十是以利亞他。他和他兒子並弟兄共十二人。
The twentieth Eliathah, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ εἰκοστὸς ελιαθα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 28 第二十一是何提。他和他兒子並弟兄共十二人。
The twenty-first Hothir, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ εἰκοστὸς πρῶτος ηθιρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 29 第二十二是基大利提。他和他兒子並弟兄共十二人。
The twenty-second Giddalti, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ εἰκοστὸς δεῦτερος γοδολλαθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 30 第二十三是瑪哈秀。他和他兒子並弟兄共十二人。
The twenty-third Mahazioth, with his sons and his brothers, twelve;
 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς μεαζωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 31 第二十四是羅幔提以謝。他和他兒子並弟兄共十二人。
The twenty-fourth Romamti-ezer, with his sons and his brothers, twelve.
 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς ρωμεθι-ωδ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 1 守門的班次、記在下面。可拉族、亞薩的子孫中、有可利的兒子米施利米雅。
For the divisions of the door-keepers: of the Korahites, Meshelemiah, the son of Kore, of the sons of Ebiasaph.
 εἰς διαίρέσεις τῶν πυλῶν υἱοῖς κορεῖμ μοσολλαμια υἱὸς κορη ἐκ τῶν υἱῶν αβιασαφ
- 2 米施利米雅的長子是撒迦利亞、次子是耶疊、三子是西巴第雅、四子是耶提亞、
And Meshelemiah had sons: Zechariah the oldest, Jedaiel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
 καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ ζαχαριας ὁ πρωτότοκος ἰδηλ ὁ δεῦτερος ζαβαδιας ὁ τρίτος ιεθνουηλ ὁ τέταρτος

- 3 五子是以攔、六子是約哈難、七子是以利約乃。
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elihoenai the seventh.
ωλαμ ὁ πέμπτος ἰωαναν ὁ ἕκτος ελιωηναι ὁ ἕβδομος
- 4 俄別以東的長子是示瑪雅、次子是約薩拔、三子是約亞、四子是沙甲、五子是拿坦業、
And Obed-edom had sons: Shemaiah the oldest, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,
καὶ τῷ ἀβδεδομ υἱοὶ σαμαίας ὁ πρωτότοκος ἰωζαβὰδ ὁ δευτερος ἰωαα ὁ τρίτος σωχαρ ὁ τέταρτος ναθαναιλ ὁ πέμπτος
- 5 六子是亞米利、七子是以薩迦、八子是烏利太、因為 神賜福與俄別以東。
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for the blessing of God was on him.
αμμηλ ὁ ἕκτος ἰσσαχαρ ὁ ἕβδομος φολλαθι ὁ ὄγδοος ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός
- 6 他的兒子示瑪雅有幾個兒子、都是大能的壯士、掌管父親的家。
And Shemaiah his son had sons, rulers over the family of their father, for they were able men.
καὶ τῷ σαμαια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ ἦσαν
- 7 示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。以利薩巴的弟兄是壯士。還有以利戶和四瑪迦。
The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were great men of war, Elihu and Semachiah.
υἱοὶ σαμαια γοθνι καὶ ραφαηλ καὶ ωβηδ καὶ ελζαβὰδ καὶ αχιου υἱοὶ δυνατοὶ ελιου καὶ σαβχια καὶ ισακωμ
- 8 這都是俄別以東的子孫。他們和他們的兒子、並弟兄、都是善於辦事的壯士。俄別以東的丁孫六十八人。
All these were sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men and strong for the work; sixty-two sons of Obed-edom.
πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀβδεδομ αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ οἱ πάντες ἐξήκοντα δύο τῷ ἀβδεδομ
- 9 米施利米雅的儿子和弟兄都是壯士、共十八人。
Meshelemiah had sons and brothers, eighteen able men.
καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοὶ
- 10 米拉利子孫何薩有幾個兒子。長子是申利。他原不是長子、是他父親立他作長子。
And Hosah, a son of the children of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the oldest, his father made him chief);
καὶ τῷ ὤσα τῶν υἱῶν μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα
- 11 次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亞。何薩的兒子並弟兄共十二人。
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: Hosah had thirteen sons and brothers.
τῆς διαίρεσεως τῆς δευτέρας ταβλαι ὁ τρίτος ζαχαρίας ὁ τέταρτος πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ ὤσα τρισκαίδεκα
- 12 這些人都是守門的班長、與他們的弟兄一同在耶和華殿裡、按班供職。
Of these were the divisions of the door-keepers, men of authority, having responsible positions like their brothers to be servants in the house of the Lord.
τούτοις αἱ διαίρεσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 13 他們無論大小、都按著宗族掣籤、分守各門。
And the families were taken by the decision of the Lord for every door; the small family had the same chance as the great.
καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα
- 14 掣籤守東門的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是精明的謀士、掣籤守北門。
And the care of the door on the east came out for Shelemiah. Then the name of Zechariah his son, a man wise in discussion, came out, and the door on the north was given to him.
καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ σαλαμια καὶ ζαχαρια υἱοὶ ἰωας τῷ μελχια ἔβαλον κλήρους καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος βορρά
- 15 俄別以東守南門。他的兒子守庫房。
To Obed-edom, that on the south; and to his sons, the store-house.
τῷ ἀβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν
- 16 書聘與何薩守西門、在靠近沙利基門、通著往上去的街道上、按班供職。
To Hosah, the door on the west, by the door of Shallecheth, at the footway which goes up, watch by watch.
εἰς δευτερον τῷ ὤσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακῆ κατέναντι φυλακῆς

- 17 每日東門有六個利未人、北門有四個、南門有四個、庫房有兩個、又有兩個輔址督揆。
On the east were six Levites a day, and on the north and the south four a day, and for the store-house two and two.
πρὸς ἀνατολὰς ἕξ τὴν ἡμέραν βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες καὶ εἰς τὸ εσέφιν δύο
- 18 在西面街道上有四個、在遊廊上有兩個。
For the pillared way, on the west, four at the footway and two at the pillared way itself.
εἰς διαδεχομένους καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους
- 19 以上是可拉子孫和米拉利子孫、守門的班次。
These were the divisions of door-keepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.
αὐταὶ αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶρων τοῖς υἱοῖς κορε καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι
- 20 利未子孫中有亞希雅、掌管 神殿的府庫、和聖物的府庫。
And the Levites their brothers were responsible for the stores of the house of God and the holy things.
καὶ οἱ λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθγιασμένων
- 21 革順族、拉但子孫裡、作族長的、是革順族拉但的子孫耶希伊利。
The sons of Ladan: sons of the Gershonites of the family of Ladan, heads of families of Ladan the Gershonite, Jehieli.
υἱοὶ λαδαν υἱοὶ τῷ γηρσωνι τῷ λαδαν ἄρχοντες πατριῶν τῷ λαδαν τῷ γηρσωνι υἱλ
- 22 耶希伊利的兒子西坦、和他兄弟約珥、掌管耶和華殿裡的府庫。
The sons of Jehieli: Zetham and Joel, his brother, had the care of the stores of the house of the Lord.
καὶ υἱοὶ υἱλ ζεθου καὶ ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου
- 23 暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏泄族、也有職分。
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:
τῷ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ
- 24 摩西的孫子革舜的兒子細布業掌管府庫。
And Shebuel, the son of Gershom, the son of Moses, was controller of the stores.
καὶ σουβαηλ ὁ τοῦ γηρσαμ τοῦ μουσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
- 25 還有他的弟兄以利以謝。以利以謝的兒子是利哈比雅。利哈比雅的兒子是耶篩亞。耶篩亞的兒子是利圖。利圖的兒子是雅基特。雅基特的兒子是亞希雅。
And his brothers: of Eliezer, Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.
καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ ελιεζερ ρααβιας υἱὸς καὶ ιωσαιας καὶ ιωραμ καὶ ζεχρι καὶ σαλωμοθ
- 26 這示羅密和他的弟兄掌管府庫的聖物、就是大衛王和眾族長、千夫長、百夫長、並軍長、所分別為聖的物。
Shelomoth and his brothers were responsible for all the store of holy things which David the king and the heads of families, the captains of thousands and of hundreds, and the captains of the army, had given to the Lord.
αὐτὸς σαλωμοθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἠγάσεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἄρχηγοὶ τῆς δυνάμεως
- 27 他們將爭戰時所奪的財物分別為聖、以備修造耶和華的殿。
From the goods taken in war, they gave, as a holy offering, materials for the building of the house of the Lord.
ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων καὶ ἠγάσεν ἅπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
- 28 先見撒母耳、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押、所分別為聖的物、都歸示羅密和他兄弟手內。
And everything Samuel the prophet and Saul, the son of Kish, and Abner, the son of Ner, and Joab, the son of Zeruiah, had made holy; whatever anyone had given, it was under the care of Shelomoth and his brothers.
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ σαουλ τοῦ κισ καὶ αβεννηρ τοῦ νηρ καὶ ιωαβ τοῦ σαρουια πᾶν ὃ ἠγάσεν διὰ χειρὸς σαλωμοθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 29 以斯哈族有基拿尼雅和他眾子作官長和士師、管理以色列的外事。
Of the Izharites, Chenaniah and his sons had to do all the public business of Israel, in relation to judges and men in authority.
τῷ ισσαρι χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἕξω ἐπὶ τὸν ἰσραηλ τοῦ γραμματεῦεν καὶ διακρίνειν

30 希伯倫族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人、都是壯士、在約但河西、以色列地、辦理耶和華與王的工。

Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, seventeen hundred able men, were overseers of Israel on the other side of the Jordan, to the west, being responsible for all the work of the Lord's house and for the work done by the king's servants.

τῶ χεβρωνι ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ ἱσραηλ πέραν τοῦ ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως

31 希伯倫族中有耶利雅作族長。大衛作王第四十年、在基列的雅謝、從這族中、尋得大能的勇士。

Of the Hebronites, Jerijah was the chief of all the Hebronites, in their generations by families. In the fortieth year of the rule of David a search was made, and able men were seen among them at Jazer of Gilead.

τοῦ χεβρωνι ιουδιας ὁ ἄρχων τῶν χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέψησαν καὶ εὗρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν ἰαζερ τῆς γαλααδίτιδος

32 耶利雅的弟兄有二千七百人、都是壯士、且作族長。大衛王派他們在流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派中、辦理 神和王的事。

And his brothers were two thousand, seven hundred able men, heads of families, whom King David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, in everything to do with God, and for the king's business.

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν καὶ κατέστησεν αὐτοὺς δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ ρουβηνι καὶ γαδδι καὶ ἡμίσεως φυλῆς μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλείως

1 以色列人的族長、千夫長、百夫長、和官長都分定班次、每班是一萬四千人、四十分為四班、每班有八千五百人。

Now the number of the children of Israel, that is, the heads of families, and the captains of thousands and of hundreds, and the men in authority who were servants of the king in anything to do with the divisions which came in and went out month by month through all the months of the year, in every division were twenty-four thousand.

καὶ υἱοὶ ἱσραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μηνᾶ ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ διαιρέσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες

2 正月第一班的班長、是撒巴第業的兒子雅朔班。他班內有二萬四千人。

Over the first division for the first month was Ishbaal, the son of Zabdiel; and in his division were twenty-four thousand.

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἰεσοβαμ ὁ τοῦ ζαβδιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες

3 他是法勒斯的子孫、統管正月班的一切軍長。

He was of the sons of Perez, and the chief of all the captains of the army for the first month.

ἀπὸ τῶν υἱῶν φαρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

4 二月的班長、是亞哈希人朵代。還有副官密基羅。他班內有一萬四千人。

And over the division for the second month was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, the ruler; and in his division were twenty-four thousand.

καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου δωδια ὁ εχωχι καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως

5 三月第三班的班長〔原文作軍長下同〕是祭司耶何耶大的兒子比拿雅。他班內有二萬四千人。

The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest; and in his division were twenty-four thousand.

ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον βαναιας ὁ τοῦ ἰωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

6 這比拿雅是那三十人中的勇士、管理那三十人。他班內又有他兒子暗米羅孩。

This is the same Benaiah who was the great man of the thirty, chief of the thirty; and in his division was Ammizabad his son.

αὐτὸς βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ

7 四月第四班的班長、是約押的兄弟亞撒黑。接續他的、是他兒子西巴第雅。他班內有一萬四千人。

The fourth captain for the fourth month was Asahel, the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.

ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον ασαηλ ὁ ἀδελφὸς ἰωαβ καὶ ζαβδιας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

8 五月第五班的班長、是伊斯拉人珊合。他班內有二萬四千人。

The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his division were twenty-four thousand.

ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἠγούμενος σαμαωθ ὁ ἰσραε καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες

9 六月第六班的班長、是提哥亞人益吉的兒子以拉。他班內有二萬四千人。

The sixth captain for the sixth month was Ira, the son of Ikesh the Tekoite; and in his division were twenty-four thousand.

ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ οδοουας ὁ τοῦ εκκης ὁ θεκωϊτης καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

- 10 七月第七班的班長、是以法蓮族比倫人希利斯。他班內有二萬四千人。
The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἑβδόμος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ χελλης ὁ ἐκ φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 11 八月第八班的班長、是謝拉族戶沙人西比該。他班內有二萬四千人。
The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ σοβοχαι ὁ ἰσαθὶ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 12 九月第九班的班長、是便雅憫族亞拿突人亞比以謝。他班內有二萬四千人。
The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ αβιεζερ ὁ ἐξ αναθωθ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 13 十月第十班的班長、是謝拉族尼陀法人瑪哈萊。他班內有二萬四千人。
The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ μεηρα ὁ ἐκ νετουφατ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 14 十一月第十一班的班長、是以法蓮族比拉頓人比拿雅。他班內有二萬四千人。
The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ βαναϊας ὁ ἐκ φαραθων τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 15 十二月第十二班的班長、是俄陀聶族尼陀法人黑耶。他班內有一萬四千人。
The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his division were twenty-four thousand.
ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον χολδαι ὁ νετωφατὶ τῷ γοθονηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαίρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 16 管理以色列眾支派的記在下面。管流便人的、是細基利的兒子以利以謝。管西緬人的、是瑪迦的兒子示法提雅。
And over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer, the son of Zichri; of the Simeonites, Shephatiah, the son of Maacah;
καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν ἰσραηλ τῷ ρουβην ἡγούμενος ελιεζερ ὁ τοῦ ζεχρι τῷ συμεων σαφατιας ὁ τοῦ μααχα
- 17 管利未人的、是基母利的兒子哈沙比雅。管亞倫子孫的是撒督。
Of Levi, Hashabiah, the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;
τῷ λευι ασαβιας ὁ τοῦ καμουηλ τῷ ααρων σαδωκ
- 18 管猶大人的、是大衛的一個哥哥以利戶。管以薩迦人的、是米迦勒的兒子暗利。
Of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri, the son of Michael;
τῷ ἰουδα ελιαβ τῶν ἀδελφῶν δαυιδ τῷ ἰσσαχαρ αμβρι ὁ τοῦ μιχαηλ
- 19 管西布倫人的、是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅。管拿弗他利人的、是亞斯列的兒子耶利摩。
Of Zebulun, Ishmaiah, the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth, the son of Azriel;
τῷ ζαβουλων σαμαϊας ὁ τοῦ αβδιου τῷ νεφθαλι ιεριμοθ ὁ τοῦ εσριηλ
- 20 管以法蓮人的是阿撒細雅的儿子何細亞。管瑪拿西半支派的是大雅的儿子約珥。
Of the children of Ephraim, Hoshea, the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel, the son of Pedaiiah;
τῷ εφραιμ ωση ὁ τοῦ οζιου τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἰωηλ ὁ τοῦ παδαια
- 21 管基列地瑪拿西那半支派的、是撒迦利亞的兒子易多。管便雅憫人的、是押尼珥的兒子雅西業。
Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo, the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel, the son of Abner;
τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ἐν τῇ γαλααδ ιαδδαι ὁ τοῦ ζαβδιου τοῖς υἱοῖς βενιαμιν ασιηλ ὁ τοῦ αβεννηρ
- 22 管但人的、是耶羅罕的兒子亞薩列。以上是以色列眾支派的首領。
Of Dan, Azarel, the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.
τῷ δαν αζαραηλ ὁ τοῦ ιωραμ οὔτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 23 以色列人二十歲以內的、大衛沒有記其數目、因耶和華曾應許、說、必加增以色列人如天上的星那樣多。
But David did not take the number of those who were under twenty years old, for the Lord had said that he would make Israel like the stars of heaven in number.
καὶ οὐκ ἔλαβεν δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ κάτω ὅτι κύριος εἶπεν πληθύναι τὸν ἰσραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ

- 24 洗魯雅的儿子約押動手數點、當時耶和華的烈怒、臨到以色列人。因此、沒有點元、數目也沒有為任人備工記上。
The numbering was started by Joab, the son of Zeruiah, but he did not go on to the end; and because of it, wrath came on Israel and the number was not recorded in the history of King David.
καὶ ἰωαβ ὁ τοῦ σαρουῖα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργή ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως δαυὶδ
- 25 掌管王府庫的、是亞疊的儿子押斯馬威。掌管田野城邑村莊保障之倉庫的、是烏西雅的儿子亞希瑪。
And Azmaveth, the son of Adiel, was controller of the king's property; Jonathan, the son of Uzziah, had control of all store-houses in country places and in the towns and little towns and strong places;
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως ἀσμεθ ὁ τοῦ ὠδιὴλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κόμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίαις καὶ ἐν τοῖς πύργοις ἰωναθαν ὁ τοῦ ὀζίου
- 26 掌管耕田種地的是基綠的儿子以斯利。
Ezri, the son of Chelub, had authority over the field-workers and farmers;
ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων εσδρι ὁ τοῦ χολουβ
- 27 掌管葡萄園的是拉瑪人示每。掌管葡萄園酒窖的、是實弗米人撒巴底。
Shimei the Ramathite was responsible for the vine-gardens; Zabdi the Shiphmite was responsible for the produce of the vine-gardens and for all the stores of wine;
καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων σεμεὶ ὁ ἐκ ραμα καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου ζαχρι ὁ τοῦ σεφνι
- 28 掌管高原橄欖樹和桑樹的、是基第利人巴勒哈南。掌管油庫的是約阿施。
Baal-hanan the Gederite was responsible for the olive-trees and the sycamore-trees in the lowlands; and Joash for the stores of oil;
καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινή βαλαναὺς ὁ γεδορίτης ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου ἰωας
- 29 掌管沙崙牧放牛群的、是沙崙人施提賽。掌管山谷牧養牛群的、是亞第賈的儿子沙法。
And Shitrai the Sharonite was responsible for the herds in the grass-lands of Sharon, and Shaphat, the son of Adlai, for those in the valleys;
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ ασιδων σατραὶς ὁ σαρωνίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς ἀλλῶσιν σωφατ ὁ τοῦ ἀδλι
- 30 掌管駝群的、是以實瑪利人阿比勒。掌管驢群的、是米崙人耶希底亞。掌管羊群的、是曼甲人雅悉。
Obil the Ishmaelite had control of the camels and Jehdeiah the Meronothite of the she-asses;
ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων ὠβιλ ὁ ἰσμαηλίτης ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων ἰαδιαὺς ὁ ἐκ μεραθων
- 31 這都是給大衛王掌管產業的。
The flocks were in the care of Jaziz the Hagarite. All these were the controllers of King David's property.
καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων ἰαζιζ ὁ ἀγαρίτης πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων δαυὶδ τοῦ βασιλέως
- 32 大衛的叔叔約拿單作謀士。這人有智慧、又作書記。哈摩尼的儿子耶歇作土瓜子的師傅。
Now Jonathan, David's father's brother, expert in discussion, and a man of good sense, was a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni, had the care of the king's sons;
καὶ ἰωναθαν ὁ πατράδελφος δαυὶδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετός καὶ γραμματεὺς αὐτός καὶ ἰηλ ὁ τοῦ ἀχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
- 33 亞希多弗也作王的謀士。亞基人戶篩作王的陪伴。
And Ahithophel was the king's expert in discussion and Hushai the Archite was the king's friend.
καὶ ἀχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως καὶ χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως
- 34 亞希多弗之後、有比拿雅的儿子耶何耶大、和亞比亞他、接續他作謀士。約押作土瓜子的師傅。
After Ahithophel was Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's army was Joab.
καὶ μετὰ τούτων ἀχιτοφελ ἐχόμενος ἰωδαὲ ὁ τοῦ βαναιου καὶ ἀβιαθαρ καὶ ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως
- 1 大衛招聚以色列各支派的首領、和輪班服事王的軍長、與千夫長、百夫長、掌管王和王子產業牲畜的、並太監、以及大能的勇士、都到耶路撒冷來。
And David got together at Jerusalem all the rulers of Israel, the chiefs of the tribes and the captains of the divisions waiting on the king in turn, and the captains of thousands and the captains of hundreds and the controllers of all the goods and property of the king and his sons, with the unsexed servants and the great men of war.
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν ἱερουσαλημ

- 2 大衛王就站起來、說、我的弟兄、我的百姓阿、你們當聽我言、我心裡本想建造殿宇、安放耶和華的利櫃、作我父 神的脚凳、我且建造我父 神的居所。
- Then David the king got up and said, Give ear to me, my brothers and my people; it was my desire to put up a house, a resting-place for the ark of the Lord's agreement, and for the foot-rest of our God; and I had got material ready for the building of it.
- καὶ ἔστη δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομήσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια
- 3 只是 神對我說、你不可為我的名建造殿宇、因你是戰士、流了人的血。
- But God said to me, You are not to be the builder of a house for my name, because you are a man of war and have taken life;
- καὶ ὁ θεὸς εἶπεν οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας
- 4 然而耶和華以色列的 神、在我父的全家揀選我作以色列的土、直到永遠。因他揀選猶大為首、在猶大我父的全家、立我作以色列眾人的王。
- Though the Lord, the God of Israel, took me out of all my father's family, to be king over Israel for ever, marking out Judah to be chief, and, of the people of Judah, my father's family; and among the sons of my father he was pleased to make me king over all Israel;
- καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐν ἰουδα ἠρέτικεν τὸ βασιλεῖον καὶ ἐξ οἴκου ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλεῖα ἐπὶ τῷ παντὶ ἰσραὴλ
- 5 耶和華賜我許多兒子。在我兒子中、揀選所羅門坐耶和華的國位、治理以色列人。
- And of all my sons (for the Lord has given me a great number of sons) he has made selection of Solomon to take his place on the seat of the kingdom of the Lord over Israel.
- καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ
- 6 耶和華對我說、你兒子所羅門必建造我的殿和院宇。因為我揀選他作我的子、我也必作他的父。
- And he said to me, Solomon your son will be the builder of my house and the open spaces round it; for I have taken him to be my son, and I will be his father.
- καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς σαλωμων ὁ υἱὸς σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου ὅτι ἠρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα
- 7 他若恆久遵行我的誠命典章、如今日一樣、我就必堅定他的國位、直到永遠。
- I will keep his kingdom in its place for ever, if he is strong at all times to do my orders and keep my rules, as at this day.
- καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσσει τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 8 現今在耶和華的會中、以色列眾人眼前所說的、我們的 神也聽見了。你們應當尋求耶和華你們 神的吩咐、謹守遵行、如此你們必得平安、遺留給你們的子孫、永遠為業。
- So now, before the eyes of all Israel, the people of the Lord, and in the hearing of our God, keep and be true to the orders of the Lord your God; so that you may have this good land for yourselves and give it for a heritage to your children after you for ever.
- καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν φυλάσασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος
- 9 我兒所羅門哪、你當認識耶和華你父的 神、誠心樂意地事奉他。因為他鑒察眾人的心、知道一切心思意念。你若尋求他、他必永遠丟棄你。
- And you, Solomon my son, get knowledge of the God of your father, and be his servant with a true heart and with a strong desire, for the Lord is the searcher of all hearts, and has knowledge of all the designs of men's thoughts; if you make search for him, he will be near you; but if you are turned away from him, he will give you up for ever.
- καὶ νῦν σαλωμων υἱέ μου γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελοσῆ ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει ἐὰν ζητήσης αὐτὸν εὐρεθήσεται σοὶ καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτὸν καταλείψει σε εἰς τέλος
- 10 你當謹慎、因耶和華揀選你建造殿宇、作為聖所。你當剛強去行。
- Now then, take note; for the Lord has made selection of you to be the builder of a house for the holy place. Be strong and do it.
- ιδὲ τοῖνον ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἅγιασμα ἰσχυε καὶ ποιεῖ
- 11 大衛將殿的遊廊、旁屋、府庫、樓房、內殿、和施恩所的樣式、指示他兒子所羅門。
- Then David gave to his son Solomon the design of the doorway of the house of God and of its houses and its store-houses, and the higher rooms and the inner rooms and the place for the mercy-seat;
- καὶ ἔδωκεν δαυὶδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερέφων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξέλασμοῦ

- 12 又將被靈感動所得的樣式、就是耶和華 神殿的院子、周圍的房屋、殿的府庫、和聖物府庫的一切樣式都預小也。
 And the design of all he had in his heart for the outer squares of the house of the Lord, and for the rooms all round it, and for the store-houses of the house of the Lord, and for the store-houses for the holy things;
 και τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων
- 13 又指示他祭司和利未人的班次、與耶和華殿裡各樣的工作、並耶和華殿裡一切器皿的樣式、
 And for the divisions of the priests and Levites, and for all the work in connection with the worship of the house of the Lord, and all the vessels used in the house of the Lord;
 και τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου
- 14 以及各樣應用金器的分兩、和各樣應用銀器的分兩。
 Of gold, by weight, for the vessels of gold, for all the vessels of different uses; and silver for all the vessels of silver by weight, for vessels of different uses;
 και τὸν σταθμὸν τῆς ὀγκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν
- 15 金燈臺和金燈的分兩、銀燈臺和銀燈的分兩、輕重各都合宜。
 And gold by weight for the light-supports and the vessels for the lights, the weight of gold needed for every support and every vessel for lights; and for the silver light-supports, the weight of silver needed for every support and for the different vessels as every one was to be used;
 λυχνιῶν τὴν ὀγκῆν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων
- 16 陳設餅金桌子的分兩、銀桌子的分兩、
 And gold by weight for the tables for the holy bread for every table, and silver for the silver tables;
 ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως ἐκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν
- 17 精金的肉叉子、盤子、和爵的分兩、各金碗與各銀碗的分兩、
 Clear gold for the meat-hooks and the basins and the cups; for the gold basins, gold enough by weight for every basin; and silver by weight for every silver basin;
 και τῶν κρεαγῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφουρε ἐκάστου σταθμοῦ
- 18 精金香壇的分兩、並用金子作惹羅較。〔原文作用金子作車式的惹羅較〕惹羅較張開翅膀、遮掩耶和華的聖櫃。
 And the best gold for the altar of perfumes; and gold for the design of the carriage, for the winged ones whose wings were outstretched covering the ark of the Lord's agreement.
 και τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκιμοῦ σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
- 19 大衛說、這一切工作的樣式、都是耶和華用手劃出來、使我明白的。
 All this, said David, the design for all these things, has been made dear to me in writing by the hand of the Lord.
 πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν δαυὶδ σαλωμων κατὰ τὴν περιγεννηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος
- 20 大衛又對他兒子所羅門說、你當剛強壯膽去行。不要懼怕、也不要驚惶。因為耶和華 神就是我的 神、與你同在、他必不撇下你、也不丟棄你、直到耶和華殿的工作都完畢了。
 And David said to his son Solomon, Be strong and of a good heart and do your work; have no fear and do not be troubled, for the Lord God, my God, is with you; he will not give you up, and his face will not be turned away from you, till all the work necessary for the house of the Lord is complete.
 και εἶπεν δαυὶδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποιεὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου
- 21 有祭司和利未人的各班、為要辦理 神殿各樣的事。又有靈巧的人、在各樣的工作上、樂意幫助你。並有眾首領和眾民、一心聽從你的命令。
 And see, there are the divisions of the priests and Levites for all the work of the house of God; and every trained and expert workman will be ready to do for you whatever is needed; and the captains and the people will be under your orders in everything.
 και ἰδοὺ αἱ ἐφημερία τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντα τοὺς λόγους σου
- 1 大衛王對會眾說、我兒子所羅門是 神特選的、還年幼嬌嫩、這工程甚大。因這殿不是為人、乃是為耶和華 神。
 And David the king said to all the people, Solomon my son, the only one who has been marked out by God, is still young and untested, and the work is great, for this great house is not for man, but for the Lord God.
 και εἶπεν δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ σαλωμων ὁ υἱός μου εἷς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος νέος καὶ ἀπαλός καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπου ἢ οἰκοδομῆ ἀλλ' ἡ κυρίῳ θεῷ

- 2 我為我 神的殿已經盡力、豫備金子作金器、銀子作銀器、銅作銅器、鐵作鐵器、不作不器、還有私碼瑣瑣鑲嵌的寶石、彩石、各色寶石、並各色白玉。
- Now as far as I am able, I have made ready what is needed for the house of my God; the gold for the things of gold, and the silver for the silver things, and the brass for the brass things, iron for the things of iron, and wood for the things of wood; beryls and jewels to be framed, and stones of different colours for ornament; all sorts of stones of great price, and polished building-stone, as much as is needed and more.
- κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἠτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον ἀργύριον χαλκόν σίδηρον ξύλα λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πᾶσιν
- 3 且因我心中愛慕我 神的殿、就在豫備建造聖殿的材料之外、又將我目己積蓄的金銀獻上、建這我 神的殿。
- And because this house of God is dear to me, I give my private store of gold and silver to the house of my God, in addition to all I have got ready for the holy house;
- καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἠτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων
- 4 就是俄斐金三千他連得、精鍊的銀子七千他連得、以貼殿牆。
- Even three thousand talents of gold of Ophir and seven thousand talents of the best silver, for plating the walls of the house:
- τρισχίλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ σουφίρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξελειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ
- 5 金子作金器、銀子作銀器、並藉匠人的手製造一切。今日有誰樂意將目己獻給耶和華呢。
- Gold for the gold things, and silver for the silver things, and for every sort of work to be done by the expert workmen. Who then will come forward, offering himself this day for the Lord's work?
- διὰ χειρὸς τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ
- 6 於是眾族長、和以色列各支派的首領、千夫長、百夫長、並監管王工的官長、都樂意獻上。
- Then the heads of families and the chiefs of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the controllers of the king's business, freely gave themselves;
- καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλείου
- 7 他們為 神殿的使用、獻上金子五千他連得、零一萬達利克、銀子一萬他連得、銅一萬八千他連得、鐵一萬他連得。
- And they gave for the use of the house of the Lord, five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and eighteen thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.
- καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίον τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου τάλαντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου τάλαντων χιλιάδας ἑκατόν
- 8 凡有寶石的都交給革順人耶歇、送入耶和華殿的府庫。
- And those who had stones of great price gave them to the store of the house of the Lord, under the care of Jehiel the Gershonite.
- καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱηλ τοῦ γηρσωνι
- 9 因這些人誠心樂意獻給耶和華、百姓就歡喜、大衛王也大大歡喜。
- Then the people were glad because their offerings were freely given, for with a true heart they freely gave what they had to the Lord; and David the king was full of joy.
- καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ καὶ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως
- 10 所以大衛在會眾面前稱頌耶和華、說、耶和華我們的父、以色列的神是應當稱頌、直到永永遠遠的。
- So David gave praise to the Lord before all the people; and David said, Praise be to you, O Lord the God of Israel, our father for ever and ever.
- καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 11 耶和華阿、尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是你的。凡天上地下的、都是你的、國度、也是你的。並且你為至高、為萬有之首。
- Yours, O Lord, is the strength and the power and the glory, and the authority and the honour: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are lifted up as head over all.
- σοὶ κύριε ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος
- 12 豐富尊榮都從你而來、你也治理萬物。在你手裡有大能大力、使人尊大強盛都出於你。
- Wealth and honour come from you, and you are ruler over all, and in your hand is power and strength; it is in your power to make great, and to give strength to all.
- παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία καὶ ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ μεγαλῶναι καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα
- 13 我們的 神阿、現在我們稱謝你、讚美你榮耀之名。
- So now, our God, we give you praise, honouring the glory of your name.
- καὶ νῦν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχίσεώς σου

- 14 我算甚麼、我的民算甚麼、竟能如此樂意奉獻。因為萬物都從你而來、我們把從你而得的獻給你。
But who am I and what is my people, that we have power to give so freely in this way? for all things come from you, and what we have given you is yours.
καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοὶ κατὰ ταῦτα ὅτι σὺ τὰ πάντα καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι
- 15 我們在你面前是客旅、是寄居的、與我們列祖一樣。我們在世的日子如影兒、不能長存。
For we, as all our fathers were, are like men from a strange country before you, who have got a place for a time in the land; our days on the earth are like a shade, and there is no hope of going on.
ὅτι παροικοὶ ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή
- 16 耶和華我們的 神阿、我們豫備這許多材料、要為你的聖名建造殿宇、都是從你而來、都屬你的。
O Lord our God, all this store, which we have made ready for the building of a house for your holy name, comes from your hand and is yours.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοιμάκα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ χειρὸς σου ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα
- 17 我的 神阿、我知道你察驗人心、喜悅正直。我以正直的心樂意獻上這一切物。現在我喜歡見你的民、在這裡都樂意奉獻與你。
And I am conscious, my God, that you are the searcher of hearts, taking pleasure in righteousness. As for me, with an upright heart I have freely given all these things; and I have seen with joy your people who are here to make their offerings freely to you.
καὶ ἔγνων κύριε ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ προεθυμήθην πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοὶ
- 18 耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的 神阿、求你使你的民、常存這樣的心志、至死不變。
O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the deepest thoughts of your people, and let their hearts be fixed and true to you;
κύριε ὁ θεὸς ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ
- 19 又求你賜我兒子所羅門誠實的心、遵守你的命令、法度、律例、成就這一切的事、用我所豫備的建造殿宇。
And give to Solomon my son a true heart, to keep your orders, your rules, and your laws, and to do all these things, and to put up this great house for which I have made ready.
καὶ σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου
- 20 大衛對全會眾說、你們應當稱頌耶和華你們的 神。於是會眾稱頌耶和華他們列祖的 神、低頭拜耶和華興工。
And David said to all the people, Now give praise to the Lord your God. And all the people gave praise to the Lord, the God of their fathers, with bent heads worshipping the Lord and the king.
καὶ εἶπεν δαυὶδ πᾶσι τῇ ἐκκλησίᾳ εὐλόγησατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ
- 21 次日、他們向耶和華獻平安祭和燔祭、就是獻公牛一千隻、公綿羊一千隻、羊羔一千隻、並同獻的奠祭。又為以色列眾人獻許多的祭。那日他們在耶和華面前喫喝、大大歡樂。
And they made offerings to the Lord, and gave burned offerings to the Lord, on the day after, a thousand oxen, a thousand sheep, and a thousand lambs, with their drink offerings, and a great wealth of offerings for all Israel.
καὶ ἔθυσεν δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνους χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ ἰσραὴλ
- 22 他們奉耶和華的命、再膏大衛的兒子所羅門作王、又膏撒督作祭司。
And with great joy they made a feast before the Lord that day. And they made Solomon, the son of David, king a second time, putting the holy oil on him to make him holy to the Lord as ruler, and on Zadok as priest.
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν σαλωμων υἱὸν δαυὶδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλεῖα καὶ σαδὸκ εἰς ἱερωσύνην
- 23 於是所羅門坐在耶和華所賜的位上、接續他父親大衛作王、萬事亨通。以色列眾人都聽從他。
So Solomon was put on the seat of the Lord as king in place of his father David, and everything went well for him; and all Israel was under his authority.
καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνου δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκίηθη καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς ἰσραὴλ
- 24 眾首領和勇士、並大衛王的眾子、都順服所羅門王。
And all the chiefs and the men of war and all the sons of King David put themselves under the authority of Solomon the king.
οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ
- 25 耶和華使所羅門在以色列眾人眼前甚為尊大、極其威嚴、勝過在他以前的以色列王。
And the Lord made Solomon great in the eyes of all Israel, clothing him with glory and honour such as no other king in Israel had had before him.
καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν σαλωμων ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ

- 26 耶西的兒子大衛作以色列眾人的王。
Now David, the son of Jesse, was king over all Israel.
καὶ δαυὶδ υἱὸς ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ.
- 27 作王共四十年。在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十二年。
For forty years he was ruling as king over Israel, seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία
- 28 他年紀老邁、日子滿足、享受豐富、尊榮、就死了。他兒子所羅門接續他作王。
And he came to his end after a long life, full of days and great wealth and honour; and Solomon his son became king in his place.
καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῶ πλήρης ἡμερῶν πλοῦτος καὶ δόξη καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 29 大衛王始終的事、都寫在先見撒母耳的書上和先知拿單並先見迦得的書上。
Now all the acts of David, first and last, are recorded in the words of Samuel the seer, and the words of Nathan the prophet, and the words of Gad the seer;
οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις σαμουηλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ βλέποντος
- 30 他的國事、和他的勇力、以及他和以色列並列國所經過的事、都寫在這書上。
Together with all his rule and his power, and the events which took place in his time, in Israel and in all the kingdoms of other lands.
περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.
- 1 大衛的兒子所羅門、國位堅固、耶和華他的 神與他同在、使他甚為尊大。
And Solomon, the son of David, made himself strong in his kingdom, and the Lord his God was with him, and made him very great.
καὶ ἐνίσχυσεν σαλωμων υἱὸς δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος
- 2 所羅門吩咐以色列眾人、就是千夫長、百夫長、審判官、首領與族長都來。
And Solomon sent word to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every chief in all Israel, heads of their families.
καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς πάντα ἰσραηλ τοῖς χιλιάρχους καὶ τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον ἰσραηλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν
- 3 所羅門和會眾都往基遍的邱壇去、因那裡有 神的會幕、就是耶和華僕人摩西在曠野所製造的。
Then Solomon, and all the men of Israel with him, went to the high place at Gibeon, because the Tent of meeting of God, which Moses, the servant of the Lord, had made in the waste land, was there.
καὶ ἐπορεύθη σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν γαβαιον οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν μουσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 4 只是 神的約櫃、大衛已經從基列耶琳搬到他所豫備的地方、因他曾在耶路撒冷為約櫃又搭了帳幕。
But the ark of God had been moved by David from Kiriath-jearim to the place which he had made ready for it, for he had put up a tent for it at Jerusalem.
ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν δαυὶδ ἐκ πόλεως κριαθιαριμ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς ἱερουσαλημ
- 5 並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇、也在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會眾都就近壇前。
And the altar of brass which Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the Tent of the Lord; and Solomon and all the people went to give worship there.
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν βεσελεηλ υἱὸς ουριου υἱοῦ ὤρ ἐκεῖ ἦν ἐναντὶ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία
- 6 所羅門上到耶和華面前會幕的銅壇那裡、獻一千犧牲為燔祭。
And Solomon went up there to the brass altar before the Lord at the Tent of meeting, offering on it a thousand burned offerings.
καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν
- 7 當夜 神向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。
In that night God came to Solomon in a vision, and said to him, Say what I am to give you.
ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ αἰτησαι τί σοι δῶ
- 8 所羅門對 神說、你曾向我父大衛大施慈愛、使我接續他作王。
And Solomon said to God, Great was your mercy to David my father, and you have made me king in his place.
καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς τὸν θεόν σὺ ἐποίησας μετὰ δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ
- 9 耶和華 神阿、現在求你成就向我父大衛所應許的話。因你立我作這民的王、他們如同地上塵沙那樣多。
Now, O Lord God, let your word to David my father come true; for you have made me king over a people like the dust of the earth in number.
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ δαυὶδ πατέρα μου ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς

5 我所要建造的殿宇甚大，因為我們的 神至大、超乎諸神。

And the house which I am building is to be great, for our God is greater than all gods.

καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομησαὶ αὐτῷ οἶκον ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ

6 天和天上的天、尚且不足他居住的。誰能為他建造殿宇呢。找是誰、能為他建造殿宇麼。 个過任他住的屋自 天。

But who may have strength enough to make a house for him, seeing that the heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be his resting-place? who am I then to make a house for him? But I am building it only for the burning of perfume before him.

καὶ νῦν ἀποστείλω μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστᾶμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ὃν ἠτοίμασεν δαυὶδ ὁ πατὴρ μου

7 現在求你差一個巧匠來、就是善用金、銀、銅、鐵、和紫色朱紅色藍色綠、並精於雕刻之上的巧匠、與我父大衛在猶大和耶路撒冷所聚集的巧工。

So now send me an expert worker in gold and silver and brass and iron? in purple and red and blue, and in the cutting of all sorts of ornament, to be with the expert workmen who are here in Judah and in Jerusalem, whom my father David got together.

καὶ ἀποστείλω μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἄρκευθίνα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ λιβάνου ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοι σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου

8 又求你從利巴嫩運些香柏木、松木、檀香木、到我這裡來。因我知道你的僕人善於砍伐利巴嫩的樹木。我的僕人也必與你的僕人同工。

And send me cedar-trees, cypress-trees and sandal-wood from Lebanon, for, to my knowledge, your servants are expert wood-cutters in Lebanon; and my servants will be with yours, πορεύονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος

9 這樣、可以給我豫備許多的木料。因我要建造的殿宇、高大出奇。

To get trees for me in great numbers, for the house which I am building is to be great and a wonder.

καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἶνον μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ αἶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας

10 你的僕人砍伐樹木、我必給他們打好了的小麥二萬歌珥、大麥一萬歌珥、酒一萬罷特、油一萬罷特。

And I will give as food to your servants, the wood-cutters, twenty thousand measures of grain, and twenty thousand measures of barley and twenty thousand measures of wine and twenty thousand measures of oil.

καὶ εἶπεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς σαλωμων ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδοκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία

11 推羅王希蘭寫信回答所羅門說、耶和華因為愛他的子民、所以立你作他們的王。

Then Hiram, king of Tyre, sent Solomon an answer in writing, saying, Because of his love for his people the Lord has made you king over them.

καὶ εἶπεν χιραμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὃς ἔδωκεν τῷ δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

12 又說、創造天地的耶和華以色列的 神、是應當稱頌的、他賜給大衛王一個有智慧的兒子、使他有謀略聰明、可以為耶和華建造殿宇、又為自己的國建造宮室。

And Hiram said, Praise be to the Lord, the God of Israel, maker of heaven and earth, who has given to David the king a wise son, full of wisdom and good sense, to be the builder of a house for the Lord and a house for himself as king.

καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν χιραμ τὸν πατέρα μου

13 現在我打發一個精巧有聰明的人去、他是我父親希蘭所用的、

And now I am sending you a wise and expert man, Hiram who is as my father,

ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων δαν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν ὅσα ἂν ᾄδῃ αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν δαυὶδ κυρίου μου πατρὸς σου

14 是但支派一個婦人的兒子。他父親是推羅人、他善用金、銀、銅、鐵、石、木、和紫色藍色巴木和巴綠、與和木、漆退甘物、並精於雕刻、合能備出巧工的巧工。請你派定這人、與你的巧匠和你父我主大衛的巧匠、一同作工。

The son of a woman of the daughters of Dan, whose father was a man of Tyre, an expert worker in gold and silver and brass and iron, in stone and wood, in purple and blue and fair linen and red, trained in the cutting of every sort of ornament and the invention of every sort of design; let him be given a place among your expert workmen and those of my lord, your father David.

καὶ νῦν τὸν σίτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἐλαίον καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου ἀποστείλω τῷ τοῖς παισίν αὐτοῦ

15 我主所說的小麥、大麥、酒、油、願我主運來給眾僕人。

So now let my lord send to his servants the grain and the oil and the wine as my lord has said;

καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίασι ἐπὶ θάλασσαν ἰόππης καὶ σὸ ἄξις αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ

- 16 我們必照你所需用的、從利巴嫩砍伐樹木、紮成筏子、浮海運到約帕。你可以從那裡運到耶路撒冷。
 And we will have wood cut from Lebanon, as much as you have need of, and will send it to you on flat boats by sea to Joppa, and from there you may take it up to Jerusalem.
 και συνήγαγεν σαλωμων πάντας τοὺς ἀνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πενήτηκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι
- 17 所羅門仿照他父大衛數點住在以色列地所有寄居的外邦人。共有十五萬三千六百名。
 Then Solomon took the number of all the men from strange lands who were living in Israel, as his father David had done; there were a hundred and fifty-three thousand, six hundred.
 και ἐποίησεν ἐξ αὐτὸν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νοτοφόρον και ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων και τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν
- 1 所羅門就在耶路撒冷、耶和華向他父大衛顯現的摩利亞山上、就是耶布斯人阿坦稱的木場上、大衛所預定的地方、豫備好了、四十年是耶和華所命。
 Then Solomon made a start at building the house of the Lord on Mount Moriah in Jerusalem, where the Lord had been seen by his father David, in the place which David had made ready in the grain-floor of Ornan the Jebusite.
 και ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ αμορια οὗ ὠφθη κύριος τῷ δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτόίμασεν δαυιδ ἐν ἄλφ ορνα τοῦ ιεβουσαιου
- 2 所羅門作王第四年、二月初二日開工建造。
 The building was started in the second month in the fourth year of his rule.
 και ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 3 所羅門建築 神殿的根基、乃是這樣。長六十肘、寬二十肘、都按着古時的尺寸。
 And Solomon put the base of the house of God in position; by the older measure it was sixty cubits long and twenty cubits wide.
 και ταῦτα ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μήκος πήχεων ἡ διαμέτρῃς ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα και εὖρος πήχεων εἴκοσι
- 4 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、高一百二十肘。裡面貼上精金。
 And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.
 και αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι και ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι και κατεχρῶσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ
- 5 大殿的牆、都用松木板遮蔽、又貼了精金、上面雕刻棕樹和鍊子。
 And the greater house was roofed with cypress-wood, plated with the best gold and ornamented with designs of palm-trees and chains.
 και τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις και κατεχρῶσεν χρυσίῳ καθαρῷ και ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας και χαλαστά
- 6 又用寶石裝飾殿牆、使殿華美。所用的金子都是巴瓦音的金子。
 And the house was made beautiful with stones of great value, and the gold was gold of Parvaim.
 και ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν και χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ φαρουαϊμ
- 7 又用金子貼殿和殿的棟樑、門檻、牆壁、門扇。牆上雕刻惹糧咬。
 All the house was plated with gold, the supports, the steps, the walls and the doors; and the walls were ornamented with designs of winged ones.
 και ἐχρῶσεν τὸν οἶκον και τοὺς τοίχους και τοὺς στυλῶνας και τὰ ὀροφώματα και τὰ θυρώματα χρυσίῳ και ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων
- 8 又建造至聖所、長二十肘、與殿的寬窄一樣、寬也是二十肘。貼上精金、共用金子六百他連得。
 And he made the most holy place; it was twenty cubits long, and twenty cubits wide, like the greater house, and was plated all over with the best gold; six hundred talents were used for it.
 και ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι και τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι και κατεχρῶσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια
- 9 金釘重五十舍客勒。樓房都貼上金子。
 And fifty shekels weight of gold was used for the nails. He had all the higher rooms plated with gold.
 και ὀλκῆ τῶν ἡλων ὀλκῆ τοῦ ἑνὸς πενήτηκοντα σίκλοι χρυσοῦ και τὸ ὑπερῶν ἐχρῶσεν χρυσίῳ
- 10 在至聖所按造像的法子造兩個惹糧咬。用金子包裹。
 And in the most holy place he made images of two winged beings, covering them with gold.
 και ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων και ἐχρῶσεν αὐτὰ χρυσίῳ
- 11 兩個惹糧咬的翅膀共長二十肘。這惹糧咬的一個翅膀長五肘、挨著殿這邊的牆。那一個翅膀也長五肘、與那惹糧咬翅膀相接。
 Their outstretched wings were twenty cubits across; one wing, five cubits long, touching the wall of the house, and the other, of the same size, meeting the wing of the other winged one.
 και αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι και ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου και ἡ πτέρυξ ἡ ἕτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου

- 12 那惹櫃較的一個翅膀長五肘、挨著殿那邊的牆、那一個翅膀也長五肘、與這惹櫃較的翅膀相挨。
And in the same way, the wings of the other, five cubits long, were stretched out, one touching the wall and the other meeting the wing of the first winged one.
καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χειροῦ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀποτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀποτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χειροῦ τοῦ ἑτέρου
- 13 兩個惹櫃較張開翅膀、共長二十肘、面向外殿而立。
Their outstretched wings were twenty cubits across; they were placed upright on their feet, facing the inner part of the house.
καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χειροῦν διαπεπετασμέναί πήχεων εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον
- 14 又用藍色紫色朱紅色線、和細麻織幔子、在其上繡出惹櫃較來。
And he made the veil of blue and purple and red, of the best linen, worked with winged ones.
καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χειροῦν
- 15 在殿前造了兩根柱子、高三十五肘、每柱頂高五肘。
And in front of the house he made two pillars, thirty-five cubits high, with crowns on the tops of them, five cubits high.
καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε
- 16 又照聖所內鍊子的樣式作鍊子、安在柱頂上。又作一百石榴、安在鍊子上。
And he made chains, like neck ornaments, and put them on the tops of the pillars, and a hundred apples on the chains.
καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβρι καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ρόίσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν
- 17 將兩根柱子立在殿前、一根在右邊、一根在左邊。右邊的起名叫雅斤、左邊的起名叫波阿。
He put up the pillars in front of the Temple, one on the right side and one on the left, naming the one on the right Jachin and that on the left Boaz.
καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ ἐναντύμων καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν κατάρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἄριστερων ἰσχύς
- 1 他又製造一座銅壇、長二十肘、寬二十肘、高十肘。
Then he made a brass altar, twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.
καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι ὕψος πήχεων δέκα
- 2 又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。
And he made the great water-vessel of metal, round in form, measuring ten cubits across from edge to edge; it was five cubits high and thirty cubits round.
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν στρογγύλην κυκλόθεν καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα
- 3 海周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行。是鑄海的時候鑄上的。〔野瓜原又作干〕
And under it was a design of flowers all round it, ten to a cubit, circling the water-vessel in two lines; they were made from liquid metal at the same time as the water-vessel.
καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτὴν πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν δύο γένη ἐχώνουσεν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν
- 4 有十二隻銅牛馱海、三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東。海在牛上、牛背向內。
It was supported on twelve oxen, three facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east, the water-vessel resting on top of them; their back parts were all turned to the middle of it.
ἣ ἐποίησεν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολὰς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω
- 5 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花。可容三千罷特。
It was as thick as a man's open hand, and the edge of it was curved like the edge of a cup, like a lily flower; it would take three thousand baths.
καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους καὶ ἐξετέλεσεν
- 6 又製造十個盆、五個放在右邊、五個放在左邊。獻燔祭所用之物、都洗在盆內。但海是為祭司洗淨的。
And he made ten washing-vessels, putting five on the right side and five on the left; such things as were used in making the burned offering were washed in them; but the great water-vessel was to be used by the priests for washing themselves.
καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἄριστερων τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτειν θαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ
- 7 他又照所定的樣式造十個金燈臺、放在殿裡、五個在右邊、五個在左邊。
And he made the ten gold supports for the lights, as directions had been given for them, and he put them in the Temple, five on the right side and five on the left.
καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἄριστερων

- 8 又造十張桌子、放在殿裡、五張在右邊、五張在左邊。又造一百個金碗。
He made ten tables, and put them in the Temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred gold basins.
καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν
- 9 又建立祭司院、和大院、並院門、用銅包裹門扇。
Then he made the open space for the priests, and the great open space and its doors, plating the doors with brass.
καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλωμένα χαλκῷ
- 10 將海安在殿門的右邊、就是南邊。
He put the great water-vessel on the right side of the house to the east, facing south.
καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι
- 11 戶蘭又造了盆、鏟、碗。這樣、他為所羅門王作完了 神殿的工。
And Hiram made all the pots and the spades and the basins. So he came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of God:
καὶ ἐποίησεν χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ
- 12 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、
The two pillars, and the two crowns on the tops of the pillars, and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars;
στόλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων
- 13 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂、
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for the network covering the two cups of the crowns on the pillars.
καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στόλων
- 14 盆座和其上的盆、
And he made the ten bases and the ten washing-vessels which were on the bases;
καὶ τὰς μεχωνοθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνοθ
- 15 海和海下的十二隻牛、
The great water-vessel with the twelve oxen under it.
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς
- 16 盆、鏟子、肉錫子、與耶和華殿裡的一切器皿、都是巧匠戶蘭用光亮的銅為所羅門王造成的。
All the pots and the spades and the meat-hooks and their vessels, which Hiram, who was as his father, made for King Solomon for the house of the Lord, were of polished brass.
καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ
- 17 是在約但平原、疏割和撒利但中間、藉膠泥鑄成的。
The king made them of liquid metal in the lowland of Jordan, in the soft earth between Succoth and Zeredah.
ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ σοκωθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρδαθ
- 18 所羅門製造的這一切甚多。銅的輕重、無法可查。
So Solomon made all these vessels, a very great store of them, and the weight of the brass used was not measured.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεῦη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀγκὴ τοῦ χαλκοῦ
- 19 所羅門又造 神殿裡的金壇、和陳設餅的桌子、
And Solomon made all the vessels used in the house of God, the gold altar and the tables on which the holy bread was placed,
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεῦη οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως
- 20 並精金的燈臺、和燈盞、可以照例點在內殿前。
And the supports for the lights with their lights, to be burning in the regular way in front of the inmost room, of the best gold;
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ
- 21 燈臺上的花、和燈盞、並蠟剪、都是金的、且是純金的。
The flowers and the vessels for the lights and the instruments used for them, were all of gold; it was the best gold.
καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ

- 22 又用精金製造鑷子、盤子、調羹、火鼎。至於殿門、和至聖所的門扇、亞殿的門扇、都是金十厥耶耶。
The scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, of the best gold; and the inner doors of the house, opening into the most holy place, and the doors of the Temple, were all of gold.
καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς
- 1 所羅門作完了耶和華殿的一切工。就把他父大衛分別為聖的金銀和器皿都帶來、及他 父殿的門扇。
So all the work which Solomon did for the house of the Lord was complete. And Solomon took the holy things which David his father had given, the silver and the gold and all the vessels, and put them in the store-houses of the house of God.
καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου
- 2 那時所羅門將以色列的長老、各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從八衛城取在耶路撒冷。
Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, all the chiefs of the tribes and the heads of families of the children of Israel, to come to Jerusalem and take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.
τότε ἐξεκκλησίασεν σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνεγέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυὶδ αὐτῆσι
- 3 於是以色列眾人在七月節前、都聚集到王那裡。
And all the men of Israel came together to the king at the feast in the seventh month.
καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος
- 4 以色列眾長老來到。利未人便抬起約櫃。
All the responsible men of Israel came, and the Levites took up the ark.
καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ καὶ ἔλαβον πάντες οἱ λευῖται τὴν κιβωτὸν
- 5 祭司利未人將約櫃運上來、又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。
They took up the ark and the Tent of meeting and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests, the Levites, took up.
καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται
- 6 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、都在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。
And King Solomon and all the men of Israel who had come together there with him, were before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 7 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個惹羅的翅膀底下。
And the priests took the ark of the Lord's agreement and put it in its place, in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.
καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν
- 8 惹羅張著翅膀在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。
For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.
καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν
- 9 這杠甚長、杠頭在內殿前可以看見、在殿外卻不能看見。直到如今還在這裡。
The rods were so long that their ends were seen from the holy place before the inmost room; but they were not seen from outside; and there they are to this day.
καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 10 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以色列人出埃及後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的。除此以外、並無別物。
Nothing was in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of Egypt.
οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 11 當時在那裡所有的祭司、都已自潔、並不分班供職。
Now when the priests had come out of the holy place, (for all the priests who were present had made themselves holy, not keeping to their divisions;
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιάσθησαν οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν

- 10 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛坐以色列的國位、是照耶和華所說的、又為耶和華以以色列 神的名建殿、
 And the Lord has kept his word; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made the house for the name of the Lord the God of Israel.
 και ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν καὶ ἐγενήθη ἂντι δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον ἰσραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ.
- 11 我將約櫃安置在其中、櫃內有耶和華的約、就是他與以色列人所立的約。
 And there I have put the ark, in which is the agreement of the Lord, which he made with the people of Israel.
 και ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ ἰσραηλ.
- 12 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、舉起手來。
 Then he took his place in front of the altar of the Lord, all the men of Israel being present,
 και ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 13 所羅門曾造一個銅臺、長五肘、寬五肘、高三肘、放在院中。就站在臺上、當著以色列的會眾、
 (For Solomon had made a brass stage, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had put it in the middle of the open space; on this he took his place and went down on his knees before all the meeting of Israel, stretching out his hands to heaven.)
 ὅτι ἐποίησεν σαλωμων βᾶσιν χαλκὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ πέντε πήχων τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
- 14 說、耶和華以色列的 神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人守約施慈愛。
 And he said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts;
 και εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
- 15 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、正如今日一樣。
 For you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.
 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων καὶ ἐλάλησας ἐν στόματι σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 16 耶和華以色列的 神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、遵守我的律法、像在我面前所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。
 So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place before me on the seat of the kingdom of Israel; if only your children give attention to their ways, walking in my law, as you have done before me.
 και νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου
- 17 耶和華以色列的 神阿、求你成就向你僕人大衛所應許的話。
 So now, O Lord, the God of Israel, make your word come true which you said to your servant David.
 και νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ
- 18 神果真與世人同住在地上麼。看哪、天和天上的天、尚且不是你居住的。何況我所建的這殿呢。
 But is it truly possible that God may be housed with men on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place: how much less this house which I have made:
 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικῆσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα
- 19 惟求耶和華我的 神、垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人在你面前的祈禱呼籲。
 Still, let your heart be turned to the prayer of your servant and to his prayer for grace, O Lord my God, and give ear to the cry and the prayer which your servant makes before you;
 και ἐπιβλέψη ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς τοῦ ἑπακουσαί τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον
- 20 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人同此處禱告的話。
 That your eyes may be open to this house day and night, to this place of which you have said that you would put your name there; to give ear to the prayer which your servant may make, turning to this place.
 τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεφωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

- 21 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你從天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。
And give ear to the prayers of your servant and of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear from heaven your living-place; and hearing have mercy.
 και ἀκούση τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου και λαοῦ σου ἰσραηλ ἃ ἂν προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον και σὺ εἰσακούση ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἀκούση και ἴλεως ἔσ
 η
- 22 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿、在你的壇前起誓。
If a man does wrong to his neighbour and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:
 ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ και λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρᾶν τοῦ ἁρᾶσθαι αὐτόν και ἔλθῃ και ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 23 求你從天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上、定義人有理、照他的義賜他。
Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving punishment to the wrongdoer, so that his sin may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.
 και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ποιήσεις και κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ και ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ δικαίῳσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κ
 ατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 24 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又回心轉意承認你的名、在這殿裡向你祈求禱告。
And if your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers and requesting your grace in this house:
 και ἐὰν θρασυθῇ ὁ λαός σου ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἀμάρτωσιν σοι και ἐπιστρέψωσιν και ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου και προσεύξονται και δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
 τῳ
- 25 求你從天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。
Then give ear from heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again to the land which you gave to them and to their fathers.
 και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου ἰσραηλ και ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς και τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 26 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的非。
When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you: if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:
 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν και μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι και προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον και αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου και ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι τα
 πεινώσεις αὐτούς
- 27 求你在天上垂聽、赦免你僕人和你民以色列的罪、將當行的善道、指教他們、且降雨在你的地、就是你的賜給你民為業之地。
Then give ear from heaven, so that the sin of your servants and the sin of your people Israel may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.
 και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου και τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ και δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τ
 ῆν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν
- 28 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境、圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。
If there is no food in the land, if there is disease, if the fruits of the earth are damaged by heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers: whatever trouble or whatever disease there may be:
 λιμός ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς θάνατος ἐὰν γένηται ἀνεμοφορία και ἰκτερος ἀκρίς και βροῦχος ἐὰν γένηται ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν και πᾶν πόν
 ον
- 29 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺災禍甚苦、向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、
Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:
 και πᾶσα προσευχὴ και πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ και παντὶ λαῷ σου ἰσραηλ ἐὰν γνῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ και τὴν μαλακίαν αὐτοῦ και διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶ
 κον τοῦτον
- 30 求你從天上你的居所垂聽赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他們。（惟有你知道世人的心）
Then give ear from heaven your living-place, answering with forgiveness, and give to every man, whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; (for you, and you only, have knowledge of the hearts of the children of men;)
 και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου και ἰλάσῃ και δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἰῶν ἀνθρώπων
- 31 使他們在你賜給我們列祖之地上一生一世敬畏你、遵行你的道。
So that they may give you worship, walking in your ways, as long as they are living in the land which you gave to our fathers.
 ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν

32 論到不屬你民以色列的外邦人、為你的大名、和大的手、並伸出來的膀臂、從遠方而來、回這殿禱告。

And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel but comes from a far country because of the glory of your name and your strong hand and your outstretched arm; when he comes to make his prayer, turning to this house:

καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ ἰπροσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον

33 求你從天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行。使天下萬民都認識你的名、敬畏你、像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。

Then give ear from heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and may see that this house which I have made is truly named by your name.

καὶ εἰσακοῦση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα

34 你的民若奉你的差遣、無論往何處去、與仇敵爭戰、向你所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。

If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayers to you turning their faces to this town of yours and to this house which I have put up for your name:

ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

35 求你從天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

Then give ear from heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.

καὶ ἀκοῦση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν

36 你的民若得罪你、(世上沒有不犯罪的人) 你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到或遠或近之地。

If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them, and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away prisoners to a land far off or near;

ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς

37 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了。

And if they take thought, in the land where they are prisoners, turning again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;

καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν

38 他們若在擄到之地盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告。

If with all their heart and soul they are turned again to you, in the land where they are prisoners, the land where they have been taken, and make their prayers, turning their eyes to their land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I have made for your name:

καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω καὶ ἰ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

39 求你從天上你的居所垂聽你民的禱告祈求、為他們伸冤、赦免他們的過犯。

Then give ear from heaven your living-place to their prayer and their cry, and see right done to them, answering with forgiveness your people who have done wrong against you.

καὶ ἀκοῦση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἀμαρτάντι σοι

40 我的 神阿、現在求你睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now, O my God, may your eyes be open and your ears awake to the prayers made in this place.

νῦν κύριε ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὄτα σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου

41 耶和華 神阿、求你起來、和你有能力的約櫃、同入安息之所。耶和華 神阿、願你的祭司披上救恩、願你的聖民喜樂。

Up! now, O Lord God, come back to your resting-place, you and the ark of your strength: let your priests, O Lord God, be clothed with salvation, and let your saints be glad in what is good.

καὶ νῦν ἀνάσθητι κύριε ὁ θεός εἰς τὴν κατάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεός ἐνδύσαντο σωτηρίαν καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς

42 耶和華 神阿、求你不要厭棄你的受膏者。要記念向你僕人大衛所施的惡業。

O Lord God, let him whom you have taken for yourself never be given up by you: keep in mind your mercies to David your servant.

κύριε ὁ θεός μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἔλεη δαυὶδ τοῦ δούλου σου

- 1 所羅門祈禱已畢、就有火從天上降下來、燒盡燔祭和別的祭。耶和華的榮光充滿了殿。
Now when Solomon's prayers were ended, fire came down from heaven, burning up all the offerings; and the house was full of the glory of the Lord.
καὶ ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον
- 2 因耶和華的榮光充滿了耶和華殿、所以祭司不能進殿。
And the priests were not able to go into the house of the Lord, for the Lord's house was full of the glory of the Lord.
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον
- 3 那火降下、耶和華的榮光在殿上的時候、以色列眾人看見、就在鋪石地俯伏叩拜、稱謝耶和華說、耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。
And all the children of Israel were looking on when the fire came down, and the glory of the Lord was on the house; and they went down on their knees, with their faces to the earth, worshipping and praising the Lord, and saying, He is good; for his mercy is unchanging for ever.
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐώραν καταβαῖνον τὸ πῦρ καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 4 王和眾民在耶和華面前獻祭。
Then the king and all the people made offerings before the Lord.
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου
- 5 所羅門王用牛二萬二千、羊十二萬獻祭。這樣、王和眾民為 禱的殿行奉獻之禮。
King Solomon made an offering of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people kept the feast of the opening of the house of God.
καὶ ἐθυσίασεν σαλωμων τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός
- 6 祭司侍立、各供其職。利未人也拿著耶和華的樂器、就是大衛王造出來、藉利未人頌讚耶和華的。（他的慈愛永遠長存）祭司在眾人面前吹號。以色列人都站立。
And the priests were in their places, and the Levites with their instruments of music for the Lord's song, which David the king had made for the praise of the Lord whose mercy is unchanging for ever, when David gave praise by their hand; and the priests were sounding horns before them; and all Israel were on their feet.
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες καὶ οἱ λευῖται ἐν ὄργανοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔναντι αὐτῶν καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἑστηκώς
- 7 所羅門因他所造的銅壇、容不下燔祭、素祭和脂油、便將耶和華殿前院子當中分別為聖、在那裡獻燔祭和平安祭牲的脂油。
Then Solomon made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering the burned offerings there, and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar which Solomon had made for all the burned offerings and the meal offerings and the fat.
καὶ ἠγίασεν σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὁ ἐποίησεν σαλωμων οὐκ ἐξέποιε δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μανσα καὶ τὰ στέατα
- 8 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口直到埃及小河所有的以色列人、都聚集、成為大會、守節七日。
So Solomon kept the feast at that time for seven days, and all Israel with him, a very great meeting, for the people had come together from the way into Hamath and from as far as the river of Egypt.
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου
- 9 第八日設立嚴肅會。行奉獻壇的禮七日、守節七日。
And on the eighth day they had a holy meeting; the offerings for making the altar holy went on for seven days, and the feast for seven days.
καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτῆν
- 10 七月二十三日、王遣散眾民。他們因見耶和華向大衛和所羅門與他民以色列所施的慈惠、厥都心中喜樂、各歸各家去了。
And on the twenty-third day of the seventh month, he sent the people away to their tents, full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David and to Solomon and to Israel his people.
καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σαλωμων καὶ τῷ ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ
- 11 所羅門造成了耶和華殿和王宮。在耶和華殿和王宮凡他心中所要作的、都順順利利地作成了。
So Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house; and everything which it was in his mind to make in the house of the Lord and for himself had been well done.
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδοθή

12 夜間耶和華向所羅門顯現、對他說、我已聽了你的禱告、也選擇這地方作為祭祀我的殿宇。

Now the Lord came to Solomon in a vision by night, and said to him, I have given ear to your prayer, and have taken this place for myself as a house where offerings are to be made.

καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας

13 我若使天閉塞不下雨、或使蝗蟲喫這地的出產、或使瘟疫流行在我民中、

If, at my word, heaven is shut up, so that there is no rain, or if I send locusts on the land for its destruction, or if I send disease on my people;

ἐὰν συσφῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός καὶ ἐὰν ἐντεῖλωμαι τῇ ἀκριδί καταφαγεῖν τὸ ξύλον καὶ ἐὰν ἀποστεῖλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου

14 這稱為我名下的子民、若是自卑、禱告、尋求我的面、轉離他們的惡行、我必從天上垂聽、赦免他們的罪醫治他們的地。

If my people, on whom my name is named, make themselves low and come to me in prayer, searching for me and turning from their evil ways; then I will give ear from heaven, overlooking their sin, and will give life again to their land.

καὶ ἐὰν ἐντραπή ὁ λαός μου ἐφ' οὗς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς καὶ προσεύξονται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἴασμαι τὴν γῆν αὐτῶν

15 我必睜眼看、側耳聽、在此處所獻的禱告。

Now my eyes will be open and my ears awake to the prayers made in this place.

νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεφγμένοι καὶ τὰ ὄτιά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου

16 現在我已選擇這殿、分別為聖、使我的名永在其中、我的眼我的心也必常在那裡。

For I have taken this house for myself and made it holy, so that my name may be there for ever; and my eyes and my heart will be there at all times.

καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίασα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας

17 你若在我面前效法你父大衛所行的、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、

And as for you, if you will go on your way before me as David your father did, doing whatever I have given you orders to do and keeping my laws and my decisions:

καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς δαυὶδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ

18 我就必堅固你的國位、正如我與你父大衛所立的約、說、你的子孫必不斷人作以色列的土。

Then I will make strong the seat of your kingdom, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be ruler in Israel.

καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ἰσραὴλ

19 倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例誡命、去事奉敬拜別神、

But if you are turned away from me, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods, giving them worship:

καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

20 我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來、並且我為己名所分別為聖的殿、也必拆去、使地玷穢、

Then I will have this people uprooted out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, I will put away from before my eyes, and make it an example and a word of shame among all peoples.

καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

21 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢、

And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder, and will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?

καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ

22 人必回答說、是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神、就是領他們出埃及地的神、去敬拜別神、

And their answer will be, Because they were turned away from the Lord, the God of their fathers, who took them out of the land of Egypt, and took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why he has sent all this evil on them.

καὶ ἐροῦσιν διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἀνελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην

1 所羅門建造耶和華殿和王宮、二十年纔完畢了、

Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the house of the Lord and a house for himself,

καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ

2 以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑、使以色列人住在那裡。

He took in hand the building up of the towns which Hiram had given him, causing the children of Israel to make living-places for themselves there.

καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν χιραμ τῷ σαλωμων ᾠκοδόμησεν αὐτὰς σαλωμων καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ

- 3 所羅門往哈馬瓊巴去、攻取了那地方。
And Solomon went to Hamath-zobah and overcame it.
 και ἦλθεν σαλωμων εἰς αιμαθ σωβα και κατίσχυσεν αὐτήν
- 4 所羅門建造曠野裡的達莫、又建造、哈馬所有的積貨城。
And he put up the buildings of Tadmor in the waste land, and of all the store-towns in Hamath;
 και ὀικοδόμησεν τὴν θεδομὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ και πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἃς ὀικοδόμησεν ἐν ημαθ
- 5 又建造上伯和崙下伯和崙、作為保障、都有牆、有門、有門。
And of Beth-horon the higher and the lower, walled towns with walls and doorways and locks;
 και ὀικοδόμησεν τὴν βαιθωρων τὴν ἄνω και τὴν βαιθωρων τὴν κάτω πόλεις ὀχυράς τείχη πύλαι και μογλοί
- 6 又建造巴拉和所有的積貨城、並屯車輛馬兵的城、與耶路撒冷利巴嫩以及自己治理的全國中所願意建造的。
And of Baalath, and all the store-towns which Solomon had, and the towns where he kept his war-carriages and his horse men, and everything which it was his pleasure to put up in Jerusalem and in Lebanon and in all the land under his rule.
 και τὴν βαλαθ και πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς αἱ ἦσαν τῷ σαλωμων και πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων και τὰς πόλεις τῶν ἰπέων και ὅσα ἐπεθύμησεν σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ὀικοδομήσαι ἐν ιερουσαλημ και ἐν τῷ λιβάνῳ και ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 7 至於國中所剩下不屬以色列人的赫人、亞摩利人、比利洗人、希禾人、耶布斯人、
As for all the rest of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, who were not of Israel:
 πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ χετταίου και τοῦ αμορραίου και τοῦ φερεζαίου και τοῦ ευαίου και τοῦ ιεβουσαίου οἱ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ ισραηλ
- 8 就是以色列人未曾滅絕的、所羅門挑取他們的後裔作服苦的奴僕、直到今日。
Their men who were still living in the land, and whom the children of Israel had not put an end to, these Solomon put to forced work, as is done to this day;
 ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ οὐδὲ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ ισραηλ και ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 惟有以色列人、所羅門不使他們當奴僕作工、乃是作他的戰士、軍長的統領、軍兵長、馬兵長。
But Solomon did not make use of the children of Israel as servants for his work; they were men of war, his chiefs and his captains, and captains of his war-carriages and his horsemen.
 και ἐκ τῶν υἱῶν ισραηλ οὐκ ἔδοκεν σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ και ἄρχοντες και δυνατοὶ και ἄρχοντες ἀρμάτων και ἰπέων
- 10 所羅門王有二百五十督工的、監管工人。
Now these were the chief men in authority whom King Solomon had: two hundred and fifty of them, in authority over the people.
 και οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως σαλωμων πενήτηντα και διακόσιοι ἐργοδιοκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ
- 11 所羅門將法老的女兒帶出大衛城、上到為他建造的宮裡。因所羅門說、耶和華的聖所、耶和華的聖所、
Then Solomon made Pharaoh's daughter come up from the town of David to the house which he had made for her; for he said, I will not have my wife living in the house of David, king of Israel, because those places where the ark of the Lord has come are holy.
 και τὴν θυγατέρα φαραω σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ὀικοδόμησεν αὐτῇ ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνὴ μου ἐν πόλει δαυιδ τοῦ βασιλέως ισραηλ ὅτι ἅγιός ἐστιν οὐ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου
- 12 所羅門在耶和華的壇上、就是在廊子前他所築的壇上、與耶和華獻燔祭、
Then Solomon made burned offerings to the Lord on the altar of the Lord which he had put up in front of the covered way,
 τότε ἀνήνεγκεν σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ὀικοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ
- 13 又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔、並一年三節、就是除酵節、七七節、住棚節、獻每日所當獻的祭。
Offering every day what had been ordered by Moses, on the Sabbaths and at the new moon and at the regular feasts three times a year, that is at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents.
 και κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς μουσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις και ἐν τοῖς μηνσὶν και ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων και ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων και ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν
- 14 所羅門照着他父大衛所定的例、派定祭司的班次、使他們各供已畢、又便利利未人各盡其職、讚美耶和華、
And he gave the divisions of the priests their places for their work, as ordered by his father David, and to the Levites he gave their work of praise and waiting on the priests, to do what was needed day by day; and he gave the door-keepers their places in turn at every door; for so David, the man of God, had given orders.
 και ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν δαυιδ τὰς διαίρεσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν και οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν και λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ και οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαίρεσεις αὐτῶν εἰς πύλην και πύλην ὅτι οὕτως ἐντολαὶ δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

- 8 耶和華你的神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐他的國位、為耶和華你的神作王、因為你的神愛以色列人、愛小處至大處、因為你的神愛以色列人、使你秉公行義。
Praise be to the Lord your God whose pleasure it was to put you on the seat of his kingdom to be king for the Lord your God: because, in his love for Israel, it was the purpose of your God to make them strong for ever, he made you king over them, to be their judge in righteousness.
 ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλεία τῷ κυρίῳ θεῷ σου ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἰδοὺκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 9 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石、與極多的香料送給所羅門王。他送給王的香料、以後只有這樣。
And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never had such spices been seen as the queen of Sheba gave to Solomon.
 καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 10 希蘭的僕人、和所羅門的僕人、從俄斐運了金子來、也運了檀香木〔或作烏木〕和寶石來。
And the servants of Hiram and the servants of Solomon, in addition to gold from Ophir, came back with sandal-wood and jewels.
 καὶ οἱ παῖδες σαλωμων καὶ οἱ παῖδες χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ σαλωμων ἐκ σουφίρ καὶ ζύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον
- 11 王用檀香木為耶和華殿和王宮作臺、又為歌唱的人作琴瑟。猶大地從來沒有見過這樣的。
And with the sandal-wood the king made steps for the house of the Lord and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody; never before had such been seen in the land of Judah.
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ζύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς καὶ οὐκ ᾤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ ἰουδα
- 12 所羅門王按示巴女王所帶來的還他禮物、另外照他一切所要所求的、都送給他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。
And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what she had taken to the king. So she went back to her country with her servants.
 καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν ἐκτὸς πάντων ὧν ἠνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς
- 13 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。
Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;
 καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ σαλωμων ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ
- 14 另外還有商人所進的金子。並且亞拉伯諸王、與屬國的省長、都帶金銀給所羅門。
And in addition to what he got from traders of different sorts, all the kings of Arabia and the rulers of the country gave gold and silver to Solomon.
 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 15 所羅門王用錘出來的金子打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。
And King Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν
- 16 又用錘出來的金子打成盾牌三百面、每面用金子三百舍客勒。都放在利巴嫩林宮裡。
And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, using three hundred shekels of gold for every cover, and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.
 καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατῆς χρυσοῦς τριακοσίων χρυσοῦν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ λιβάνου
- 17 王用象牙製造一個大寶座、用精金包裹。
Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχύρσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ
- 18 寶座有六層臺階、又有金腳凳、與寶座相連、寶座兩旁有扶手、靠近扶手有兩個獅子站立。
There were six steps up to it, and a foot-rest of gold fixed to it, and arms on the two sides of the seat, with two lions at the side of the arms.
 καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας
- 19 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。在列國中沒有這樣作的。
And twelve lions were placed on one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.
 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ
- 20 所羅門王一切的飲器都是金的、利巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金的。所羅門年間、銀子算不了甚麼。
All King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold: no one gave a thought to silver in the days of Solomon.
 καὶ πάντα τὰ σκεῦη τοῦ βασιλέως σαλωμων χρυσοῦ καὶ πάντα τὰ σκεῦη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ καταλημμένα οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις σαλωμων εἰς οὐθέν

- 21 因為王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去。他施船隻三年一次裝載金、銀、象牙、猿猴、孔雀回來。
 For the king had Tarshish-ships sailing with the servants of Hiram: once every three years the Tarshish-ships came back with gold and silver, ivory and monkeys and peacocks.
 ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς θαρσίς μετὰ τῶν παίδων χιραμ ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ θαρσίς τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων
- 22 所羅門王的財寶與智慧勝過天下的列王。
 And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.
 καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ
- 23 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話。
 And all the kings of the earth came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put into his heart.
 καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
- 24 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。
 And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses and beasts for transport, regularly year by year.
 καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν στακτὴν καὶ ἡδύσματα ἵππων καὶ ἡμίονους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν
- 25 所羅門有套車的馬四千棚、有馬兵一萬二千、安置在屯車的城邑和耶路撒冷、就是土那律。
 Solomon had four thousand buildings for his horses and his war-carriages, and twelve thousand horsemen whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king in Jerusalem.
 καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ
- 26 所羅門統管諸王、從大河到非利士地直到埃及的邊界。
 And he was ruler over all the kings from the River to the land of the Philistines, as far as the limit of Egypt.
 καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίου αἰγύπτου
- 27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭、香柏木多如高原的桑樹。
 The king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.
 καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος
- 28 有人從埃及和各國為所羅門趕馬群來。
 They got horses for Solomon from Egypt and from every land.
 καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων ἐξ αἰγύπτου τῷ σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς
- 29 所羅門其餘的事、自始至終、不都寫在先知拿單的書上、和示羅人亞希雅的先言書上、並先見易多羅非八元丁那羅波安的先言書上。
 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not recorded in the history of Nathan the prophet, and in the words of Ahijah the prophet of Shiloh, and in the visions of Iddo the seer about Jeroboam, the son of Nebat?
 καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων αχια τοῦ σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 30 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王、共四十年。
 Solomon was king over Israel in Jerusalem for forty years.
 καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη
- 31 所羅門與他列祖同睡、葬在他父大衛城裡。他兒子羅波安接續他作王。
 And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Rehoboam his son became king in his place.
 καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 羅波安往示劍去、因為以色列人都到了示劍、要立他作王。
 And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king.
 καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς συχημ ὅτι εἰς συχημ ἦρχετο πᾶς ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν
- 2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、任在那裡。他聽見追尋、就從埃及回來。
 And when Jeroboam, the son of Nebat, had news of it, (for he was in Egypt where he had gone in flight from King Solomon,) he came back from Egypt.
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατόκησεν ἱεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν ἱεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου

- 3 以色列人打發人去請他。他就和以色列眾人來見羅波安、對他說、
And they sent for him; and Jeroboam and all Israel came to Rehoboam and said,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν καὶ ἦλθεν ιεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσραὴλ πρὸς ροβοαμ λέγοντες
- 4 你父親使我們負重軛作苦工。現在求你使我們作的苦工負的重軛輕些、我們就爭奉你。
Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.
ὁ πατὴρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι
- 5 羅波安對他們說、第三日再來見我罷。民就去了。
And he said to them, Come to me again after three days. So the people went away.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός
- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。
Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?
καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον
- 7 老年人對他說、王若恩待這民、使他們喜悅、用好話回覆他們、他們就永遠作土的僕人。
And they said to him, If you are kind to this people, pleasing them and saying good words to them, then they will be your servants for ever.
καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες εἰάν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκίᾳ καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας
- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大、在他面前侍立的少年人商議、
But he gave no attention to the opinion of the old men, but went to the young men of his generation who were waiting before him.
καὶ κατέλειπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ
- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。
And he said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?
καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες ἄφες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατὴρ σου ἐφ' ἡμᾶς
- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、我的大拇指比我父親的腰還粗。
And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us, but will you make it less; say to them, My little finger is thicker than my father's body;
καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἄφ' ἡμῶν οὕτως ἔρεῖς ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου
- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。
If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.
καὶ νῦν ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις
- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話。第二日他們果然來了。
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come to me again on the third day.
καὶ ἦλθεν ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 13 羅波安王用嚴厲的話回覆他們、不用老年人所出的主意。
And the king gave them a rough answer. So King Rehoboam gave no attention to the suggestion of the old men,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρὰ καὶ ἐγκατέλειπεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων
- 14 照著少年人所出的主意對他們說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。
But gave them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων ὁ πατὴρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

15 王不肯依從百姓。這事乃出於 神、為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八兒子耶維波女所說的話。

So the king did not give ear to the people; for this came about by the purpose of God, so that the Lord might give effect to his word which he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, the son of Nebat.

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἀχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ

16 以色列眾人見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪、各回各家去罷。大衛家阿、自己顧自己罷。於是、以色列眾人都回自己家裡去了。

And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? every man to your tents, O Israel; now see to your house, David. So all Israel went to their tents.

καὶ παντὸς ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων τίς ἡμῖν μερίς ἐν δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου δαυιδ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

17 惟獨住在猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

But Rehoboam was still king over those of the children of Israel who were living in the towns of Judah.

καὶ ἄνδρες ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν ροβοαμ

18 羅波安王差遣掌管服苦之人的哈多蘭往以色列人那裡去、以色列人就用石頭打死他。羅波安王恐亡工畢、逃回耶路撒冷。

Then Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὸν ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλήμ

19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。

So Israel was turned away from the family of David to this day.

καὶ ἠθέτησεν ἰσραηλ ἐν τῷ οἴκῳ δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

1 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大家、和便雅憫家、共十八萬人、都是挑選的戰工、要與以色列人爭戰、為要得回國權。

And Rehoboam came to Jerusalem, and got together the men of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam.

καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰουδαν καὶ βενιαμιν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον καὶ ἐπολέμει πρὸς ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ ροβοαμ

2 但耶和華的話臨到神人示瑪雅說、

But the word of the Lord came to Shemaiah, the man of God, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

3 你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安、和住猶大便雅憫的以色列眾人、說、

Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,

εἰπὸν πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ πρὸς πάντα ἰουδαν καὶ βενιαμιν λέγων

4 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄爭戰。各歸各家去罷。因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、都回各家去罷。

The Lord has said, You are not to go to war against your brothers: let every man go back to his house, for this thing is my purpose. So they gave ear to the words of the Lord and were turned back from fighting against Jeroboam.

τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ ιεροβοαμ

5 羅波安住在耶路撒冷、在猶大地修築城邑。

Now Rehoboam kept in Jerusalem, building walled towns in Judah.

καὶ κατέκτισεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἔκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ

6 為保障修築伯利恆、以坦、提哥亞、

He was the builder of Beth-lehem and Etam and Tekoa

καὶ ἔκοδόμησεν τὴν βαιθλεεμ καὶ τὴν αιταμ καὶ τὴν θεκωε

7 伯夙、梭哥、亞杜蘭、

And Beth-zur and Soco and Adullam

καὶ τὴν βαιθσουρα καὶ τὴν σοκωθ καὶ τὴν οδολλάμ

- 8 迦特、瑪利沙、西弗、
And Gath and Mareshah and Ziph
καὶ τὴν γεθ καὶ τὴν μαρισαν καὶ τὴν ζιφ
- 9 亞多萊音、拉吉、亞西加、
And Adoraim and Lachish and Azekah
καὶ τὴν ἀδωραιμ καὶ τὴν λαχισ καὶ τὴν ἀζηκα
- 10 瓊拉、亞雅崙、希伯崙。這都是猶大和便雅憫的堅固城。
And Zorah and Aijalon and Hebron, walled towns in Judah and Benjamin.
καὶ τὴν σαραα καὶ τὴν αιαλων καὶ τὴν χεβρων ἣ ἔστιν τοῦ ἰουδα καὶ βενιαμιν πόλεις τειχήρεις
- 11 羅波安又堅固各處的保障、在其中安置軍長、又豫備下糧食、油、酒。
And he made the walled towns strong, and he put captains in them and stores of food, oil, and wine.
καὶ ὠχύρωσεν αὐτάς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων ἔλαιον καὶ οἶνον
- 12 他在各城裡豫備盾牌和槍、且使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。
And in every town he put stores of body-covers and spears, and made them very strong. And Judah and Benjamin were his.
κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ κατίσχυσεν αὐτάς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἦσαν αὐτῷ ἰουδα καὶ βενιαμιν
- 13 以色列全地的祭司和利未人、都從四方來歸羅波安。
And the priests and Levites who were in all Israel came together to him from every part of their country.
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ ἰσραηλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων
- 14 利未人撤下他們的郊野和產業、來到猶大與耶路撒冷。是因耶羅波安和他的兒子拒絕他們、不許他們供祭司職分事奉耶和華。
For the Levites gave up their living-places and their property, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons had sent them away, not letting them be priests to the Lord;
ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέςσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ἰουδα εἰς ἱερουσαλημ ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ
- 15 耶羅波安為邱壇、為鬼魔、〔原文作公山羊〕為自己所鑄造的牛犢、設立祭司。
And he himself made priests for the high places, and for the images of he-goats and oxen which he had made.
καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν ἱεροβοαμ
- 16 以色列各支派中、凡立定心意尋求耶和華以色列 神的、都隨從利未人、來到耶路撒冷奉祭肥牲和華他門列世的神。
And after them, from all the tribes of Israel, all those whose hearts were fixed and true to the Lord, the God of Israel, came to Jerusalem to make offerings to the Lord, the God of their fathers.
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν ἰσραηλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
- 17 這樣、就堅固猶大國、使所羅門的兒子羅波安強盛三年、因為他們二年遵行大衛和所羅門的遺訓。
So they went on increasing the power of the kingdom of Judah, and made Rehoboam, the son of Solomon, strong for three years; and for three years they went in the ways of David and Solomon.
καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν ἰουδα καὶ κατίσχυσαν ῥοβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων εἰς ἔτη τρία ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς δαυιδ καὶ σαλωμων ἔτη τρία
- 18 羅波安娶大衛兒子耶利摩的女兒瑪哈拉為妻、又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩為妻。
And Rehoboam took as his wife Mahalath, the daughter of Jerimoth, the son of David and of Abihail, the daughter of Eliab, the son of Jesse;
καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ῥοβοαμ γυναῖκα τὴν μολλαθ θυγατέρα ἱεριμουθ υἱοῦ δαυιδ ἀβιαιν θυγατέρα ελιαβ τοῦ ἱεσσαί
- 19 從他生了幾個兒子、就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。
And she had sons by him, Jeush, Shemariah, and Zaham.
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν ἱαουσ καὶ τὸν σαμαριαν καὶ τὸν ρολλαμ
- 20 後來又娶押沙龍的女兒瑪迦。〔十三章二節作烏列的女兒米該雅〕從他生了亞比雅、亞八、押撒、示羅密。
And after her he took Maacah, the daughter of Absalom; and she had Abijah and Attai and Ziza and Shelomith by him.
καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν μααχα θυγατέρα ἀβεσσαλωμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ἀβια καὶ τὸν ἰεθθι καὶ τὸν ζιζα καὶ τὸν ἐμμωθ

21 羅波安娶十八個妻、立六十個妾、生二十八個兒子、六十個女兒。他卻愛押沙龍的女兒瑪迦、比愛別的妻子更甚。

Maacah, the daughter of Absalom, was dearer to Rehoboam than all his wives and his servant-wives: (for he had eighteen wives and sixty servant-wives, and was the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)

καὶ ἠγάπησεν ροβοαμ τὴν μααχαν θυγατέρα αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα

22 羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子、在他弟兄中為首。因為想要立他接續作王。

Rehoboam made Abijah, the son of Maacah, chief and ruler among his brothers, for it was his purpose to make him king.

καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα ροβοαμ τὸν αβια τὸν τῆς μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι βασιλεύσαι διενόεῖτο αὐτόν

23 羅波安辦事精明、使他眾子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裡、又賜他們許多糧食、為他們多尋妻子。

And in his wisdom he had his sons stationed in every walled town through all the lands of Judah and Benjamin; and he gave them a great store of food, and took wives for them.

καὶ ἠῤῥξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἠτήσατο πλῆθος γυναικῶν

1 羅波安的國堅立、他強盛的時候、就離棄耶和華的律法、以色列人也都隨從他。

Now when Rehoboam's position as king had been made certain, and he was strong, he gave up the law of the Lord, and all Israel with him.

καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ

2 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷。因為土和民得罪了耶和華。

Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem, because of their sin against the Lord,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλημ ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου

3 示撒帶戰車一千二百輛、馬兵六萬、並且跟從他出埃及的路比人、蘇基人、和古實人、多得不可勝數。

With twelve hundred war-carriages and sixty thousand horsemen: and the people who came with him out of Egypt were more than might be numbered: Lubim and Sukkiim and Ethiopians.

ἐν χιλιάσις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλῆθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου λίβυες τραυλοδύται καὶ αἰθίοπες

4 他攻取了猶大的堅固城、就來到耶路撒冷。

And he took the walled towns of Judah, and came as far as Jerusalem.

καὶ κατεκράτησεν τῶν πόλεων τῶν ὄχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν ἰουδα καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ

5 那時、猶大的首領、因為示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示瑪雅去見羅波安、和眾首領、對他們說、耶和華如此說、你們離棄了耶和華、所以以色列國必被廢棄。示撒手裡。

Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the chiefs of Judah, who had come together in Jerusalem because of Shishak, and said to them, The Lord has said, Because you have given me up, I have given you up into the hands of Shishak.

καὶ σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁμείς ἐγκατελείπετέ με κ' ἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ σουσακιμ

6 於是王和以色列的眾首領、都自卑說、耶和華是公義的。

Then the chiefs of Israel and the king made themselves low and said, The Lord is upright.

καὶ ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν δίκαιος ὁ κύριος

7 耶和華見他們自卑、耶和華的話就臨到示瑪雅說、他們既自卑、我必不滅絕他們。必使他們暫得安寧、後因他們的罪惡、必使他們被廢棄。

And the Lord, seeing that they had made themselves low, said to Shemaiah, They have made themselves low: I will not send destruction on them, but in a short time I will give them salvation, and will not let loose my wrath on Jerusalem by the hand of Shishak.

καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαιαν λέγων ἐνετράπησαν οὐ καταφερῶ αὐτούς καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν ἱερουσαλημ

8 然而他們必作示撒的僕人、好叫他們知道服事我、與服事外邦人有何分別。

But still they will become his servants, so that they may see how different my yoke is from the yoke of the kingdoms of the lands.

ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς

9 於是埃及王示撒上來攻取耶路撒冷、奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走。又奪去所羅門製造的金盾牌。

So Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem and took away all the stored wealth of the house of the Lord and the king's house: he took everything away, and with the rest the gold body-covers which Solomon had made.

καὶ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως τὰ πάντα ἔλαβεν καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς οὓς ἐποίησεν σαλωμων

10 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌。交給守王宮門的護衛長看守。

And in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.
καὶ ἐποίησεν ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλείως

11 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在護衛房。

And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου εἰσπορευόντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρεχόντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων

12 王自卑的時候、耶和華的怒氣就轉消了、不將他滅盡。並且在猶大中間也有善益的事。

And when he made himself low, the wrath of the Lord was turned back from him, and complete destruction did not come on him, for there was still some good in Judah.
καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος καὶ γὰρ ἐν ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί

13 羅波安王自強、在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲、在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。

So King Rehoboam made himself strong in Jerusalem and was ruling there. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was ruling for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; and his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.

καὶ κατίσχυσεν ροβοαμ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νοομμα ἢ αμμανίτις

14 羅波安行惡、因他不立定心意尋求耶和華。

And he did evil because his heart was not true to the Lord.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον

15 羅波安所行的事、自始至終、不都寫在先知示瑪雅、和先見易多的史記上麼。羅波安與耶羅波安爭戰。

Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not recorded in the words of Shemaiah the prophet and Iddo the seer? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam all their days.

καὶ λόγοι ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις σαμαια τοῦ προφήτου καὶ ἰδοὺ τῶν ὁρώντων καὶ πράξεις αὐτοῦ καὶ ἐπολέμει ροβοαμ τὸν ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας

16 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞比雅接續他作王。

And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David; and Abijah his son became king in his place.

καὶ ἀπέθανεν ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 耶羅波安王十八年。亞比雅登基、作猶大王。

In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Judah.

ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἱεροβοαμ ἐβασίλευσεν αβια ἐπὶ ἰουδαν

2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞、〔米該亞又作瑪迦〕是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安爭戰。

He was king in Jerusalem for three years; his mother's name was Maacah, the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ ουρηλ ἀπὸ γαβων καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβια καὶ ἀνὰ μέσον ἱεροβοαμ

3 有一次亞比雅率領挑選的兵四十萬擺陣、都是勇敢的戰士。耶羅波安也挑選不能的勇士八千萬、到亞比雅陣前。

And Abijah went out to the fight with an army of men of war, four hundred thousand of his best men; and Jeroboam put his forces in line against him, eight hundred thousand of his best men of war.

καὶ παρετάξατο αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίας χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ ἱεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως

4 亞比雅站在以法蓮山地的洗瑪臉山上、說、耶羅波安和以色列眾人哪、要聽我說、

And Abijah took up his position on Mount Zemaraim, in the hill-country of Ephraim, and said, Give ear to me, O Jeroboam and all Israel:

καὶ ἀνέστη αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους σομορων ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἱεροβοαμ καὶ πᾶς ἰσραηλ

5 耶和華以色列的神曾立鹽約、〔鹽即是不廢壞的意思〕將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫、

Is it not clear to you that the Lord, the God of Israel, gave the rule over Israel to David and to his sons for ever, by an agreement made with salt?

οὐχ ὁμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός

- 6 無奈大衛兒子所羅門的臣僕、尼八兒子耶羅波安、起來背叛他的主人。
But Jeroboam, the son of Nebat, the servant of Solomon, the son of David, took up arms against his lord.
 και ἀνέστη ιεροβοαμ ὁ τοῦ ναβατ ὁ παῖς σαλωμων τοῦ δαυιδ και ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 7 有些無賴的匪徒聚集跟從他、逞強攻擊所羅門的兒子羅波安、那時羅波安還幼弱、不能保衛他。
And certain foolish and good-for-nothing men were joined with him, and made themselves strong against Rehoboam, the son of Solomon, when he was young and untested and not able to keep them back.
 και συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι και ἀντέστη πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων και ροβοαμ ἦν νεώτερος και δειλὸς τῇ καρδίᾳ και οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
- 8 現在你們有意抗拒大衛子孫手下所治耶和華的國。你們的人也甚多、你們那裡又有耶羅波安為你們所置的祭司。
And now it is your purpose to put yourselves against the authority which the Lord has put into the hands of the sons of David, and you are a very great number, and you have with you the gold oxen which Jeroboam made to be your gods.
 και νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν δαυιδ και ὑμεῖς πλήθος πολὺ και μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν ιεροβοαμ εἰς θεοὺς
- 9 你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔、和利未人麼。不是照著外邦人的惡俗為自己立祭司麼。無論何人奉一羊或七牛、或山羊或牛、就可作虛無之神的祭司。
And after driving out the priests of the Lord, the sons of Aaron and the Levites, have you not made priests for yourselves as the people of other lands do? so that anyone who comes to make himself priest by offering an ox or seven sheep, may be a priest of those who are no gods.
 ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς ααρων και τοὺς λευίτας και ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν και κριοῖς ἐπτά και ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ
- 10 至於我們、耶和華是我們的 神、我們並沒有離棄他。我們有事奉耶和華的祭司、都是亞倫的後裔、並有利未人守著律例。
But as for us, the Lord is our God, and we have not been turned away from him; we have priests who do the work of the Lord, even the sons of Aaron and the Levites in their places;
 και ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν και οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ ααρων και οἱ λευίται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν
- 11 每日早晚向耶和華獻燔祭、燒美香、又在精金的桌子上擺陳設餅。又有金燈臺和燈盞、掛在聖殿、照著聖殿。又將聖餅擺在聖殿的桌子上、每日早晚向耶和華獻燔祭、燒美香、又在精金的桌子上擺陳設餅。又有金燈臺和燈盞、掛在聖殿、照著聖殿。又將聖餅擺在聖殿的桌子上、每日早晚向耶和華獻燔祭、燒美香、又在精金的桌子上擺陳設餅。
By whom burned offerings and perfumes are sent up in smoke before the Lord every morning and every evening; and they put out the holy bread on its table and the gold support for the lights with its lights burning every evening; for we keep the orders given to us by the Lord our God, but you have gone away from him.
 θυμῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρωὶ και δεῖλης και θυμίαμα συνθέσεως και προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς και ἡ λυχνία ἢ χρυσοῦ και οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δεῖλης ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν και ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν
- 12 率領我們的是 神、我們這裡也有 神的祭司、拿號向你們吹出大聲。以色列人哪、不要與耶和華爭戰、因為他與你們同在。
And now God is with us at our head, and his priests with their loud horns sounding against you. O children of Israel, do not make war on the Lord, the God of your fathers, for it will not go well for you.
 και ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος και οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ και αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνεν ἐφ' ὑμᾶς οἱ υἱοὶ τοῦ ἰσραηλ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν
- 13 耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣、以色列人在猶大人的前頭、伏兵在猶大人的後頭。
But Jeroboam had put some of his men to make a surprise attack on them from the back, so some were facing Judah and others were stationed secretly at their back.
 και ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν και ἐγένετο ἔμπροσθεν ἰουδα και τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν
- 14 猶大人回頭觀看、見前後都有敵兵。就呼求耶和華、祭司也吹號。
And Judah, turning their faces, saw that they were being attacked in front and at the back; and they gave a cry for help to the Lord, while the priests were sounding their horns.
 και ἀπέστρεψεν ἰουδας και ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν και ἐκ τῶν ὀπισθεν και ἐβόησαν πρὸς κύριον και οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν
- 15 於是猶大人吶喊。猶大人吶喊的時候、 神就使耶羅波安和以色列眾人、敗在亞比雅與猶大人面前。
And the men of Judah gave a loud cry; and at their cry, God put fear into Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
 και ἐβόησαν ἄνδρες ἰουδα και ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας ἰουδα και κύριος ἐπάταξεν τὸν ιεροβοαμ και τὸν ἰσραηλ ἐναντίον αβια και ἰουδα
- 16 以色列人在猶大人面前逃跑。 神將他們交在猶大人手裡。
And the children of Israel went in flight before Judah, and God gave them up into their hands.
 και ἔφυγον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου ἰουδα και παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν

- 17 亞比雅和他的軍兵大大殺戮以色列人。以色列人仆倒死亡的精兵有五十萬。
And Abijah and his people put them to death with great destruction: five hundred thousand of the best of Israel were put to the sword.
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί
- 18 那時、以色列人被制伏了、猶大人得勝、是因倚靠耶和華他們列祖的神。
So at that time the children of Israel were overcome, and the children of Judah got the better of them, because they put their faith in the Lord, the God of their fathers.
καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 19 亞比雅追趕耶羅波安、攻取了牠的幾座城、就是伯特利和屬伯特利的鎮市、耶沙拿和屬耶沙拿的鎮市、以法拉音〔或作以弗倫〕和屬以法拉音的鎮市。
And Abijah went after Jeroboam and took some of his towns, Beth-el with its small towns and Jeshanah with its small towns and Ephron with its small towns.
καὶ κατεδίωξεν αβια ὀπίσω ἱεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις τὴν βαιθηλ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν ἰσανα καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν εφρον καὶ τὰς κόμας αὐτῆς
- 20 亞比雅在世的時候、耶羅波安不能再強盛。耶和華攻擊他、他就死了。
And Jeroboam did not get back his power again in the life-time of Abijah; and the Lord sent death on him.
καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὸν ἱεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας αβια καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ ἐτελεύτησεν
- 21 亞比雅卻漸漸強盛、娶妻妾十四個、生了二十二個兒子、十六個女兒。
But Abijah became great, and had fourteen wives, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.
καὶ κατίσχυσεν αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ
- 22 亞比雅其餘的事、和他的言行、都寫在先知易多的傳上。
And the rest of the acts of Abijah, and his ways and his sayings, are recorded in the account of the prophet Iddo.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἰδδο
- 1 亞比雅與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞撒接續他作王。亞撒年間、國中太平十年。
So Abijah went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David, and Asa his son became king in his place; in his time the land was quiet for ten years.
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 2 亞撒行耶和華他神眼中看為善為正的事。
And Asa did what was good and right in the eyes of the Lord his God;
καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἄλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰ στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση
- 3 除掉外邦神的壇、和邱壇、打碎柱像、砍下木偶、
For he took away the altars of strange gods and the high places, and had the upright stones broken and the wood pillars cut down;
καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς
- 4 吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的神、遵行他的律法、聽命。
And he made Judah go after the Lord, the God of their fathers, and keep his laws and his orders.
καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα καὶ εἰρήνευσεν
- 5 又在猶大各城邑除掉邱壇、和日像。那時國享太平。
And he took away the high places and the sun-images from all the towns of Judah; and the kingdom was quiet under his rule.
πόλεις τευχῆρεις ἐν γῇ Ἰουδα ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος
- 6 又在猶大建造了幾座堅固城。國中太平數年、沒有戰爭、因為耶和華賜他平安。
He made walled towns in Judah, for the land was quiet and there were no wars in those years, because the Lord had given him rest.
καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τεῖχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσωμεν ὅτι καθὼς ἐξεζήτησαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐδόωσεν ἡμῖν
- 7 他對猶大人說、我們要建造這些城邑、四圍築牆、蓋樓、安門、作門。地還屬我們、是因尋求耶和華我們的 神。我們尋求 神、地就歸我們。於是建造城邑、諸事亨通。
He said to Judah, Let us make these towns, building walls round them with towers and doors and locks. The land is still ours, because we have been true to the Lord our God; we have been true to him and he has given us rest on every side. So they went on building and all went well for them.
καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰουδα τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ βενιαμὴν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιοι καὶ πενήκοντα χιλιάδες πάντες οὗτοι πολεμιστὰὶ δυνάμει

8 亞撒的軍兵、出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人。出自便雅憫拿盾牌拉弓的一十八萬人。這都是大能的勇士。

And Asa had an army of three hundred thousand men of Judah armed with body-covers and spears, and two hundred and eighty thousand of Benjamin armed with body-covers and bows; all these were men of war.

καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ζαρε ὁ αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλιάσι χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις καὶ ἦλθεν ἕως μαρισα

9 有古實王謝拉率領軍兵一百萬、戰車三百輛、出來攻擊猶大人、到了瑪利沙。

And Zerah the Ethiopian, with an army of a million, and three hundred war-carriages, came out against them to Mareshah.

καὶ ἐξῆλθεν ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν μαρισης

10 於是亞撒出去、與他迎敵、就在瑪利沙的洗法谷、彼此擺陣。

And Asa went out against him, and they put their forces in position in the valley north of Mareshah.

καὶ ἐβόησεν ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε οὐκ ἄδυναται παρὰ σοὶ σφάζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατισχύσων ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος

11 亞撒呼求耶和華他的神、說、耶和華阿、惟有你能幫助軟弱的、勝過強盛的。耶和華我們的 神、不要容人勝過你。

And Asa made prayer to the Lord his God and said, Lord, you only are able to give help against the strong to him who has no strength; come to our help, O Lord our God, for our hope is in you, and in your name we have come out against this great army. O Lord, you are our God; let not man's power be greater than yours.

καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς αἰθίοπας ἐναντίον ἰουδα καὶ ἔφυγον οἱ αἰθίοπες

12 於是耶和華使古實人敗在亞撒和猶大人面前。古實人就逃跑了。

So the Lord sent fear on the Ethiopians before Asa and Judah; and the Ethiopians went in flight.

καὶ κατεδιώξεν ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως γεδωρ καὶ ἔπεσον αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν ὅτι συνετριβήσαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐσκόλευσαν σκῆλα πολλὰ

13 亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們、直到基拉耳。古實人被殺的甚多、不能再強盛。因為敗在耶和華與他軍兵面前。猶大人將他們的財物奪去。

And Asa and the people who were with him went after them as far as Gerar; and so great was the destruction among the Ethiopians that they were not able to get their army together again, for they were broken before the Lord and before his army; and they took away a great amount of their goods.

καὶ ἐξέκοψαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ γεδωρ ὅτι ἐγενήθη ἕκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐσκόλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλὰ σκῆλα ἐγενήθη αὐτοῖς

14 又打破基拉耳四圍的城邑。耶和華使其中的人、都甚恐懼。猶大人又將所有的城擄掠一空、因兵中的財物甚多。

And they overcame all the towns round Gerar, because the Lord sent fear on them; and they took away their goods from the towns, for there were stores of wealth in them.

καὶ γε σκηνὰς κτήσεων τοὺς αμαζονεῖς ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ

1 神的靈感動俄德的兒子亞撒利雅。

And the spirit of God came on Azariah, the son of Oded;

καὶ αζαριας υἱὸς ὠδηδ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου

2 他出來迎接亞撒、對他說、亞撒和猶大便雅憫眾人哪、要聽我說、你們若順從耶和華、耶和華必與你們同在。你們若尋求他、就必尋見。你們若離棄他、他必離棄你們。

And he came face to face with Asa and said to him, Give ear to me, Asa and all Judah and Benjamin: the Lord is with you while you are with him; if your heart's desire is for him, he will be near you, but if you give him up, he will give you up.

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν ασα καὶ παντὶ ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ασα καὶ πᾶς ἰουδα καὶ βενιαμιν κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτὸν εὖρεθῆσεται ὑμῖν καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτὸν ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

3 以色列人不信真神、沒有訓誨的祭司、也沒有律法、已經好久了。

Now for a long time Israel has been without the true God, and without a teaching priest and without the law;

καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ ἰσραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδευκνόντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ

4 但他們在急難的時候歸向耶和華以色列的神、尋求他、他就被他們尋見。

But when in their trouble they were turned to the Lord, the God of Israel, searching after him, he let their search be rewarded.

καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ εὖρεθῆσεται αὐτοῖς

5 那時出入的人、不得平安。列國的居民、都遭大亂。

In those times there was no peace for him who went out or for him who came in, but great trouble was on all the people of the lands.

καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ ὅτι ἕκστασις κυρίου ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας

- 6 這國攻擊那國、這城攻擊那城、互相破壞。因為 神用各樣災難擾亂他們。
And they were broken by divisions, nation against nation and town against town, because God sent all sorts of trouble on them.
καὶ πολέμησεν ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστῃσεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
- 7 現在你們要剛強、不要手軟。因你們所行的、必得賞賜。
But be you strong and let not your hands be feeble, for your work will be rewarded.
καὶ ὑμεῖς ισχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ὅτι ἔστιν μισθὸς τῆ ἔργασίᾳ ὑμῶν
- 8 亞撒聽見這話、和俄德兒子先知亞撒利雅的先言、就壯起膽來、在猶大、便雅憫全地、並以法蓮山地所奪的各城、將可憎之物、盡都除掉。又在耶和華殿的廊前、重新修築耶和華的壇。
And Asa, hearing these words of Azariah, the son of Oded the prophet, took heart and put away all the disgusting things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the towns which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he made new again the altar of the Lord in front of the covered way of the Lord's house.
καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν ἀδὰδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου
- 9 又招聚猶大便雅憫的眾人、並他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。有許多以色列人歸降亞撒。因見耶和華他的 神與他同在。
And he got together all Judah and Benjamin and those of Ephraim and Manasseh and Simeon who were living with them; for numbers of them came to him out of Israel when they saw that the Lord his God was with him.
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ συμειων ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ ἰσραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 10 亞撒十五年三月、他們都聚集在耶路撒冷。
So they came together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the rule of Asa.
καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ασα
- 11 當日他們從所取的擄物中、將牛七百隻、羊七千隻、獻給耶和華。
And that day they made offerings to the Lord of the things they had taken in war, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια
- 12 他們就立約、要盡心盡性地尋求耶和華他們列祖的 神。
And they made an agreement to be true to the Lord, the God of their fathers, with all their heart and all their soul;
καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητήσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
- 13 凡不尋求耶和華以色列 神的、無論大小、男女、必被治死。
And that anyone, small or great, man or woman, who was not true to the Lord, the God of Israel, would be put to death.
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν ἰσραηλ ἀποθάνεται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός
- 14 他們就大聲歡呼、吹號吹角、向耶和華起誓。
And they made an oath to the Lord, with a loud voice, sounding wind-instruments and horns.
καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερατίνας
- 15 猶大眾人為所起的誓歡喜。因他們是盡心起誓、盡意尋求耶和華、耶和華就使他們尋覓、且賜他們平安。
And all Judah was glad because of the oath, for they had taken it with all their heart, turning to the Lord with all their desire; and he was with them and gave them rest on every side.
καὶ ὑψοράνθησαν πᾶς ἰουδα περὶ τοῦ ὅρκου ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν
- 16 亞撒王貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、搗得粉碎、燒在汲淪溪邊。
And Asa would not let Maacah, his mother, be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had her image cut down and broken up and burned by the stream Kidron.
καὶ τὴν μασχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῆ ἀστάρτη λειτουργοῦσαν καὶ κατέκομην τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ κεδρων
- 17 只是邱壇還沒有從以色列中廢去。然而亞撒的心一生誠實。
But the high places were not taken away out of Israel; but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἀλλ' ἡ καρδιά ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ
- 18 亞撒將他父所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀、和器皿、都奉到 神的殿裡。
He took into the house of God all the things which his father had made holy and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.
καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεῦη

19 從這時直到亞撒三十五年、都沒有爭戰的事。

And there was no more war till the thirty-fifth year of the rule of Asa.

καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας ασα

1 亞撒三十六年、以色列王巴沙上來攻擊猶大、修築拉瑪、使各人從猶大至亞撒那地、

In the thirty-sixth year of the rule of Asa, Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.

καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ασα ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ ασα βασιλεῖ ἰουδα

2 於是亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裡、拿出金銀來、送與住大馬色的亞蘭王便哈達、說、

Then Asa took silver and gold out of the stores of the Lord's house and of the king's store-house, and sent to Ben-hadad, king of Aram, at Damascus, saying,

καὶ ἔλαβεν ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ ἀδερ βασιλέως συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν δαμασκῷ λέγων

3 你父曾與我父立約、我與你也要立約。現在我將金銀送給你。求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。

Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.

διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον δεῦρο καὶ διασκεδάσον ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαασα βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ

4 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑。他們就攻取以孫、但、亞伯瑪音、和拿非利、

And Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-maim, and all the store-towns of Naphtali.

καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν ἰων καὶ τὴν δαν καὶ τὴν ἀβελμαϊν καὶ πάσας τὰς περιχώρους νεφθαλι

5 巴沙聽見就停工、不修築拉瑪了。

Then Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and let his work come to an end.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ

6 於是亞撒王率領猶大眾人、將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築迦巴和米撒。

Then King Asa, with all Judah, took away the stones and wood with which Baasha was building Ramah, and he made use of them for building Geba and Mizpah.

καὶ ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν βαασα καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν γαβαι καὶ τὴν μισφα

7 那時、先見哈拿尼來見猶大王亞撒、對他說、因你仰賴亞蘭王、沒有仰賴耶和華你的神、所以亞蘭王的軍兵脫離了你的手。

At that time Hanani the seer came to Asa, king of Judah, and said to him, Because you have put your faith in the king of Aram and not in the Lord your God, the army of the king of Aram has got away out of your hands.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ἀνάνι ὁ προφήτης πρὸς ασα βασιλεῖα ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλεῖα συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου

8 古實人路比人的軍隊不是甚大麼、戰車馬兵不是極多麼。只因你仰賴耶和華、他便將他們交在你手裡。

Were not the Ethiopians and the Lubim a very great army, with war-carriages and horsemen more than might be numbered? but because your faith was in the Lord, he gave them up into your hands.

οὐχ οἱ αἰθίοπες καὶ λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος εἰς ἰππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδοκεν εἰς τὰς χεῖράς σου

9 耶和華的眼目遍察全地、要顯大能幫助向他心存誠實的人。你這事行得愚昧。此後、你必有爭戰的事。

For the eyes of the Lord go this way and that, through all the earth, letting it be seen that he is the strong support of those whose hearts are true to him. In this you have done foolishly, for from now you will have wars.

ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτὸν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος

10 亞撒因此惱恨先見、將他囚在監裡。那時亞撒也虐待一些人民。

Then Asa was angry with the seer, and put him in prison, burning with wrath against him because of this thing. And at the same time Asa was cruel to some of the people.

καὶ ἐθυμώθη ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐλυμήνατο ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

11 亞撒所行的事、自始至終、都寫在猶大和以色列諸王記上。

Now the acts of Asa, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.

καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι ασα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ

12 亞撒作王三十九年、他腳上有病、而且甚重。病的時候沒有求耶和華、只求醫生。

In the thirty-ninth year of his rule, Asa had a very bad disease of the feet; but he did not go to the Lord for help in his disease, but to medical men.

καὶ ἐμαλακίσθη ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς

13 他作王四十一年而死、與他列祖同睡、

So Asa went to rest with his fathers, and death came to him in the forty-first year of his rule.

καὶ ἐκοιμήθη ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ

14 葬在大衛城自己所鑿的墳墓裡、放在床上、其床堆滿各樣馨香的香料、就是按作香的作法調和的香料。又為他燒了許多的物件。

And they put him into the resting-place which he had made for himself in the town of David, in a bed full of sweet perfumes of all sorts of spices, made by the perfumer's art, and they made a great burning for him.

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἐπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα

1 亞撒的兒子約沙法接續他作王、奮勇自強、防備以色列人。

And Jehoshaphat his son became king in his place, and made himself strong against Israel.

καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

2 安置軍兵在猶大一切堅固城裡、又安置防兵在猶大地、和他父亞撒所得以法蓮的城巴忒。

He put forces in all the walled towns of Judah, and responsible chiefs in the land of Judah and in the towns of Ephraim, which Asa his father had taken.

καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ ὡς προκατελάβετο ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ

3 耶和華與約沙法同在、因為他行他祖大衛初行的道、不尋求巴力、

And the Lord was with Jehoshaphat, because he went in the early ways of his father, not turning to the Baals,

καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ ἰωσαφατ ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα

4 只尋求他父親的神遵行他的誠命、不效法以色列人的行為。

But turning to the God of his father and keeping his laws, and not doing as Israel did.

ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα

5 所以耶和華堅定他的國、猶大眾人給他進貢。約沙法大有尊榮實財。

So the Lord made his kingdom strong; and all Judah gave offerings to Jehoshaphat, and he had great wealth and honour.

καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν πᾶς ἰουδα δῶρα τῷ ἰωσαφατ καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή

6 他高興遵行耶和華的道。並且從猶大除掉一切邱壇、和木偶。

His heart was lifted up in the ways of the Lord; and he went so far as to take away the high places and the wood pillars out of Judah.

καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰουδα

7 他作王第三年就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、往猶大各城去教訓百姓。

In the third year of his rule he sent Benhail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, his captains, as teachers into the towns of Judah;

καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν τὸν αβδιαν καὶ ζαχαριαν καὶ ναθανηλ καὶ μιχαϊαν διδάσκειν ἐν πόλεσιν ἰουδα

8 同著他們有利未人、示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、施巴多尼雅、人便示利非利、亞希米勒、亞希米勒。

And with them, Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and Elishama and Jehoram the priests.

καὶ μετ' αὐτῶν οἱ λευῖται σαμουιας καὶ ναθανιας καὶ ζαβδίας καὶ ασηλ καὶ σεμιραμοθ καὶ ιωναθαν καὶ αδωνιας καὶ τοβιας οἱ λευῖται καὶ μετ' αὐτῶν ελισαμα καὶ ιωραμ οἱ ἱερεῖς

9 他們帶著耶和華的律法書、走遍猶大各城教訓百姓。

And they gave teaching in Judah and had the book of the law of the Lord with them; they went through all the towns of Judah teaching the people.

καὶ ἐδίδασκον ἐν ἰουδα καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν

10 耶和華使猶大四圍的列國、都甚恐懼、不敢與約沙法爭戰。

And the fear of the Lord was on all the kingdoms of the lands round Judah, so that they made no wars against Jehoshaphat.

καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ ἰουδα καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς ἰωσαφατ

- 11 有些非利士人與約沙法送禮物、納貢銀。亞拉伯人也送他公綿羊七千七百隻、公山羊七千七百隻。
And some of the Philistines took offerings to Jehoshaphat, and made him payments of silver; and the Arabians gave him flocks, seven thousand, seven hundred sheep, and seven thousand, seven hundred he-goats.
 και ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα καὶ οἱ ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχίλιους ἑπτακοσίους
- 12 約沙法日漸強大。在猶大建造營寨、和積貨城。
Jehoshaphat became greater and greater, and made strong towers and store-towns in Judah.
 και ἦν ἰωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ὑποδομήσεν οἰκίσεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὄχυράς
- 13 他在猶大城邑中有許多工程。又在耶路撒冷有戰士、就是大能的勇士。
He had much property in the towns of Judah; he had forces of armed men, great and strong, in Jerusalem.
 και ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν ἱερουσαλημ
- 14 他們的數目、按著宗族記在下面。猶大族的千夫長押拿為首、率領大能的勇士三十萬。
This is the number of them, listed by their families, the captains of thousands of Judah: Adnah, the captain, and with him three hundred thousand men of war;
 και οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τῷ ἰουδα χιλίαρχοι ἐδῶκεν ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσιοι χιλιάδες
- 15 其次是千夫長約哈難、率領大能的勇士二十八萬。
Second to him Jehohanan, the captain, and with him two hundred and eighty thousand;
 και μετ' αὐτὸν ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες
- 16 其次是細基利的兒子亞瑪斯雅。他為耶和華犧牲自己、率領大能的勇士二十萬。
After him Amasiah, the son of Zichri, who freely gave himself to the Lord, and with him two hundred thousand men of war;
 και μετ' αὐτὸν αμασιας ὁ τοῦ ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος
- 17 便雅憫族、是大能的勇士以利雅大、率領拿弓箭和盾牌的二十萬。
And the captains of Benjamin: Eliada, a great man of war, and with him two hundred thousand armed with bows and body-covers;
 και ἐκ τοῦ βενιαμιν δυνατὸς δυνάμειος ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες
- 18 其次是約薩拔、率領豫備打仗的十八萬。
And after him Jehozabad, and with him a hundred and eighty thousand trained for war.
 και μετ' αὐτὸν ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου
- 19 這都是伺候王的。還有王在猶大各地堅固城所安置的不在其內。
These were the men who were waiting on the king, in addition to those placed by the king in the walled towns through all Judah.
 οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ
- 1 約沙法大有尊榮財、就與亞哈結親。
Now Jehoshaphat had great wealth and honour, and his son was married to Ahab's daughter.
 και ἐγενήθη τῷ ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ αχααβ
- 2 過了幾年、他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟從他的人、宰了許多牛羊、勸他與日同去攻擊基列的拉末。
And after some years he went down to Samaria to see Ahab. And Ahab made a feast for him and the people who were with him, putting to death great numbers of sheep and oxen; and he got Jehoshaphat to go with him to Ramoth-gilead.
 και κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς αχααβ εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθυσεν αὐτῷ αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς ραμοθ τῆς γαλααδίτιδος
- 3 以色列王亞哈問猶大王約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。他回答說、你我不分彼此、我的民與你的民一樣。必與你同去爭戰。
For Ahab, king of Israel, said to Jehoshaphat, king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he said, I am as you are, and my people as your people; we will be with you in the war.
 και εἶπεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα πορεύθη μετ' ἐμοῦ εἰς ραμοθ τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον
- 4 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。
Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.
 και εἶπεν ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα ἰσραηλ ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον

- 5 於是以色列王招聚先知四百人、問他們說、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他們說、可以上去。因為 耶和華必將那城交在我們手中。
- So the king of Israel got together all the prophets, four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for God will give it into the hands of the king.
- καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 6 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。
- But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?
- καὶ εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἐτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ
- 7 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華。只是我恨他、因為他但看我的死、而不見我的生。
- And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, but I have no love for him, because he has never been a prophet of good to me, but only of evil: he is Micaiah, the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.
- καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἐτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεῶν περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακὰ ὅς ἔστις μυχαιας υἱὸς ἱεμλα καὶ εἶπεν ἰωσαφατ μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως
- 8 以色列王就召了一個太監來、說、你快去將音拉的兒子米該雅召來。
- Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imla.
- καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν τάχος μυχαιαν υἱὸν ἱεμλα
- 9 以色列王、和猶大王約沙法、在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服坐在位上。所有的先知都往他們面前說預言。
- Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.
- καὶ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πόλης σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν
- 10 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角抵觸亞蘭人、直到將他們滅盡。
- And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself iron horns and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.
- καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκιαις υἱὸς χαναανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ
- 11 所有的先知也都這樣豫言、說、可以上基列的拉末去、必然得勝。因為耶和華必將那城交在我們手中。
- And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.
- καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ραμωθ γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 12 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音地都向王說吉言。你不如與他們說一樣的話、也說吉言。
- Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs, and say good things.
- καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλεῖσαι τὸν μυχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσῃ εἰς ἀγαθὰ
- 13 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、我的 神說甚麼、我就說甚麼。
- And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.
- καὶ εἶπεν μυχαιας ζῆ κύριος ὅτι ὁ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με αὐτὸ λαλήσω
- 14 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末可以不可以。他說、可以上去、必然得勝。耶和華必將那城交在我們手中。
- When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And he said, Go up, and it will go well for you; and they will be given up into your hands.
- καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς μυχαια εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐδοθήσῃ καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ἡμῶν
- 15 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。
- And the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?
- καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 16 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說、這民沒有主人。他們可以平平安安地往家去。
- Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.
- καὶ εἶπεν εἶδον τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον ἀναστρέφετωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ

- 17 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。
And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good to me, but of evil?
 και ειπεν ο βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ ουκ ειπα σοι οτι ου προφητευει περι εμου αγαθα αλλ' η κακα
- 18 米該雅說、你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上則萬軍侍立在他左右。
Then he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, and all the army of heaven in their places, at his right hand and at his left.
 και ειπεν ουχ ουτως ακουσατε λογον κυριου ειδον τον κυριον καθήμενον επι θρόνου αυτου και πασα δυναμις του ουρανου ειστήκει εκ δεξιων αυτου και εξ αριστερων αυτου
- 19 耶和華說、誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。
And the Lord said, How may Ahab, king of Israel, be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.
 και ειπεν κυριος τις απατήσει τον αχααβ βασιλέα ισραηλ και αναθήσεται και πεσειται εν ραμοθ γαλααδ και ειπεν ουτος ουτως και ουτος ειπεν ουτως
- 20 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前說、我去引誘他。耶和華問他說、你用何法呢。
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick. And the Lord said to him, How?
 και εξήλθεν το πνευμα και εστη ενώπιον κυριου και ειπεν εγω απατήσω αυτον και ειπεν κυριος εν τίνι
- 21 他說、我去、要在他眾先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。
And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
 και ειπεν εξελεύσομαι και εσομαι πνευμα ψευδης εν στόματι πάντων των προφητων αυτου και ειπεν απατήσεις και δυνήση εξελθε και ποιήσον ουτως
- 22 現在耶和華使謊言的靈、入了你這些先知的口。並且耶和華已經命定降禍與你。
And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of these prophets of yours; and the Lord has said evil against you.
 και νυν ιδου εδωκεν κυριος πνευμα ψευδης εν στόματι πάντων των προφητων σου τούτων και κυριος ελάλησεν επι σε κακα
- 23 基拿拿的兒子西底家前來打米該雅的脸、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of his face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
 και ηγγισεν σεδεκιας υιός χανανα και επάταξεν τον μιχαιαν επι την σιαγόνα και ειπεν αυτω ποια τη οδω παρήλθεν πνευμα κυριου παρ' εμου του λαλήσαι προς σε
- 24 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.
 και ειπεν μιχαιας ιδου οψη εν τη ημέρα εκείνη εν η εισελεύση ταμειον εκ ταμείου του κατακρυβήναι
- 25 以色列王說、將米該雅帶回、交給邑宰亞們、和王的兒子約阿施、說、
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;
 και ειπεν βασιλευς ισραηλ λάβετε τον μιχαιαν και αποστρέψατε προς εμηρ αρχοντα της πόλεως και προς ιωας αρχοντα υιον του βασιλέως
- 26 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安地回來。
And say, By the king's order this man is to be put in prison, and given prison food till I come back in peace.
 και ερεϊς ουτως ειπεν ο βασιλευς αποθεσθε τουτον εις οικον φυλακης και εσθιέτω αρτον θλίψεως και υδωρ θλίψεως εως του επιστρέψαι με εν ειρήνη
- 27 米該雅說、你若能平安回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。又說、眾民哪、你們都要聽。
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.
 και ειπεν μιχαιας εαν επιστρέφω επιστρέψης εν ειρήνη ουκ ελάλησεν κυριος εν εμοί ακουσατε λαοι πάντες
- 28 以色列王和猶大王約沙法、上基列的拉末去了。
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.
 και ανέβη βασιλευς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλευς ιουδα εις ραμοθ γαλααδ
- 29 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。於是以色列士改裝、他們就上陣去。
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress, and they went to the fight.
 και ειπεν βασιλευς ισραηλ προς ιωσαφατ κατακαλύνομαι και εισελεύσομαι εις τον πόλεμον και συ ενδύσαι τον ιματισμόν μου και συνεκαλύψατο βασιλευς ισραηλ και εισήλθεν εις τον πόλεμον
- 30 先是亞蘭王吩咐車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。
Now the king of Aram had given orders to the captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.
 και βασιλευς συρίας ενετείλατο τοις αρχουσιν των αρμάτων τοις μετ' αυτου λέγων μη πολεμείτε τον μικρόν και τον μέγαν αλλ' η τον βασιλέα ισραηλ μόνον

- 10 從前以色列人出埃及地的時候、你不容以色列人侵犯亞捫人、摩押人、和四珥山人。以色列人就離開他們、不毀滅他們。
 And now, see, the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, whom you kept Israel from attacking when they came out of Egypt, so that turning to one side they did not send destruction on them:
 και νῦν ἰδοὺ υἱοὶ αμμων και μοαβ και ὄρος σιρη εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ ἰσραηλ διελεῖν δι' αὐτῶν ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν και οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς
- 11 看哪、他們怎樣報復我們、要來驅逐我們出離你的地、就是你賜給我們為業之地。
 See now, how as our reward they have come to send us out of your land which you have given us as our heritage.
 και νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν
- 12 我們的 神阿、你不懲罰他們麼。因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍。我們也不知道怎樣行、我們的眼目、單仰望你。
 O our God, will you not be their judge? for our strength is not equal to this great army which is coming against us; and we are at a loss what to do: but our eyes are on you.
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς και οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 13 猶大眾人、和他們的嬰孩、妻子、兒女、都站在耶和華面前。
 And all Judah were waiting before the Lord, with their little ones, their wives, and their children.
 και πᾶς ἰουδας ἐστηκὼς ἔναντι κυρίου και τὰ παιδία αὐτῶν και αἱ γυναῖκες
- 14 那時、耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的儿子孫耶利的官孫比拿雅的儿子撒迦利雅。
 Then, before all the meeting, the spirit of the Lord came on Jahaziel, the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite and one of the family of Asaph;
 και τῷ οἰζηλ τῷ τοῦ ζαχαριου τῶν υἱῶν βαναιου τῶν υἱῶν ελεηλ τοῦ μανθανιου τοῦ λευιτου ἀπὸ τῶν υἱῶν ασαφ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
- 15 他說、猶大眾人、耶路撒冷的居民、和約沙法王、你們請聽、耶和華對你們如此說、不要因這大軍恐懼、驚惶、因為勝敗不在乎你們、乃在乎 神。
 And he said, Give ear, O Judah, and you people of Jerusalem, and you, King Jehoshaphat: the Lord says to you, Have no fear and do not be troubled on account of this great army; for the fight is not yours but God's.
 και εἶπεν ἀκούσατε πᾶς ἰουδα και οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ και ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τοῦτου ὅτι οὐχ ὑμῖν ἔστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ
- 16 明日你們要下去迎敵。他們是從洗斯坡上來。你們必在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。
 Go down against them tomorrow: see, they are coming up by the slope of Ziz; at the end of the valley, before the waste land of Jeruel, you will come face to face with them.
 αὔριον κατέβητε ἐπ' αὐτούς ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν ασαφ και εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου ἱερηλ
- 17 猶大和耶路撒冷人哪、這次你們不要爭戰、要擺陣站著、看耶和華為你們施行拯救。不要恐懼、也不要驚惶。因為 神與你們同在、耶和華與你們同在。
 There will be no need for you to take up arms in this fight; put yourselves in position, and keep where you are, and you will see the salvation of the Lord with you, O Judah and Jerusalem: have no fear and do not be troubled: go out against them tomorrow, for the Lord is with you.
 οὐχ ὑμῖν ἔστιν πολέμησαι ταῦτα σύνετε και ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν ἰουδα και ἱερουσαλημ μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς και κύριος μεθ' ὑμῶν
- 18 約沙法就面伏於地。猶大眾人和耶路撒冷的居民、也俯伏在耶和華面前、叩拜耶和華。
 Then Jehoshaphat went down with his face to the earth, and all Judah and the people of Jerusalem gave worship to the Lord, falling down before him.
 και κύψας ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και πᾶς ἰουδα και οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ
- 19 哥轄族和可拉族的利未人都起來、用極大的聲音讚美耶和華以色列的 神。
 And the Levites, the children of the Kohathites and the Korahites, got to their feet and gave praise to the Lord, the God of Israel, with a loud voice.
 και ἀνέστησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν καθ και ἀπὸ τῶν υἱῶν κοραε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος
- 20 次日清早眾人起來、往提哥亞的曠野去。出去的時候、約沙法站著說、猶大人和耶路撒冷人的居民哪、要聽我說、耶和華與你們同在、耶和華與你們同在。你們的先知就必亨通。
 And early in the morning they got up and went out to the waste land of Tekoa: and when they were going out, Jehoshaphat took his station and said to them, Give ear to me, O Judah and you people of Jerusalem: have faith in the Lord your God and you will be safe; have faith in his prophets and all will go well for you.
 και ὄρθρισαν πρωὶ και ἐξῆλθον εἰς τὴν ἐρημον θεκωε και ἐν τῷ ἐξελεῖν ἔστη ἰωσαφατ και ἐβόησεν και εἶπεν ἀκούσατέ μου ἰουδα και οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὁ μὸν και ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ και εὐδοθήσεσθε

- 21 約沙法既與民商議了、就設立歌唱的人、頌讚耶和華、使他們穿上聖潔的禮服、走在軍前讚美耶和華、說、**當稱讚耶和華、因他的慈愛永無止息。**
And after discussion with the people, he put in their places those who were to make melody to the Lord, praising him in holy robes, while they went at the head of the army, and saying, May the Lord be praised, for his mercy is unchanging for ever.
καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 22 眾人方唱歌讚美的時候、耶和華就派伏兵擊殺那來攻擊猶大人的亞捫人、摩押人、和西珥山人。他們就被打敗了。
And at the first notes of song and praise the Lord sent a surprise attack against the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, who had come against Judah; and they were overcome.
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμῆν τοὺς υἱοὺς ἀμμων ἐπὶ μοαβ καὶ ὄρος σηρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ ἰουδαίαν καὶ ἐτροπώθησαν
- 23 因為亞捫人和摩押人起來、擊殺住西珥山的人、將他們滅盡。滅盡住西珥山的人之後、他們又彼此互相爭殺。
And the children of Ammon and Moab made an attack on the people of Mount Seir with a view to their complete destruction; and when they had put an end to the people of Seir, everyman's hand was turned against his neighbour for his destruction.
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ἀμμων καὶ μοαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος σηρ ἐξολοθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας σηρ ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολοθρευθῆναι
- 24 猶大人來到曠野的望樓、向那大軍觀看、見屍橫遍地、沒有一個逃脫的。
And Judah came to the watchtower of the waste land, and looking in the direction of the army, they saw only dead bodies stretched on the earth; no living man was to be seen.
καὶ ἰουδαίαι ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς οὐκ ἦν σωζόμενος
- 25 約沙法和他的百姓就來收取敵人的財物、在屍首中見了許多財物、珍寶、他們剝脫下來的多得不可攜帶、因為甚多、直收取了三日。
And when Jehoshaphat and his people came to take their goods from them, they saw beasts in great numbers, and wealth and clothing and things of value, more than they were able to take away; all this they took for themselves, and they were three days getting it away, there was so much.
καὶ ἦλθεν ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκόλευσαν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα ὅτι πολλὰ ἦν
- 26 第四日眾人聚集在比拉迦〔就是稱頌的意思〕谷、在那裡稱頌耶和華。因此那地方名叫比拉迦谷、直到今日。
On the fourth day they all came together in the Valley of Blessing, and there they gave blessing to the Lord; for which cause that place has been named the Valley of Blessing to this day.
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας ἐκεῖ γὰρ ἠλόγησαν τὸν κύριον διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κοιλάς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 27 猶大人、和耶路撒冷人、都歡歡喜喜地回耶路撒冷、約沙法率領他們。因為耶和華使他們戰勝仇敵、仇敵皆伏眾。
Then all the men of Judah and Jerusalem went back, with Jehoshaphat at their head, coming back to Jerusalem with joy; for the Lord had made them glad over their haters.
καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ ἰουδαί εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἰωσαφατ ἠγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 28 他們彈琴、鼓瑟、吹號來到耶路撒冷、進了耶和華的殿。
So they came to Jerusalem with corded instruments and wind-instruments into the house of the Lord.
καὶ εἰσῆλθον εἰς ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον κυρίου
- 29 列邦諸國聽見耶和華戰敗以色列的仇敵、就甚懼怕。
And the fear of God came on all the kingdoms of the lands, when they had news of how the Lord made war on those who came against Israel.
καὶ ἐγένετο ἕκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους ἰσραηλ
- 30 這樣、約沙法的國、得享太平。因為 神賜他四境平安。
So the kingdom of Jehoshaphat was quiet, for the Lord gave him rest on every side.
καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία ἰωσαφατ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν
- 31 約沙法作猶大王。登基的時候年三十五歲。在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃不利布的女儿。
And Jehoshaphat was king over Judah: he was thirty-five years old when he became king, and he was ruling for twenty-five years in Jerusalem: his mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν ἰουδαίαν ἑτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σαλι
- 32 約沙法效法他父亞撒所行的、不偏左右、行耶和華眼中看為正的事。
He went in the ways of his father Asa, not turning away, but doing right in the eyes of the Lord.
καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου

33 只是邱壇還沒有廢去。百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的神。

The high places, however, were not taken away, and the hearts of the people were still not true to the God of their fathers.

ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἐτι ὑπῆρχεν καὶ ἐτι ὁ λαὸς οὐ κατεῦθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

34 約沙法其餘的事、自始至終、都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上、也載入以色列諸王記上。

Now as for the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, they are recorded in the words of Jehu, the son of Hanani, which were put in the book of the kings of Israel.

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις ἰου τοῦ ἀνανι ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων ἰσραὴλ

35 此後猶大王約沙法與以色列王亞哈謝交好。亞哈謝行惡太甚。

After this Jehoshaphat, king of Judah, became friends with Ahaziah, king of Israel, who did much evil:

καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς οχοζιαν βασιλέα ἰσραὴλ καὶ οὗτος ἠνόμησεν

36 二王合夥造船要往他施去。遂在以旬迦別造船。

Together they made ships to go to Tarshish, building them in Ezion-geber.

ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν γασιωνγαβερ

37 那時瑪利沙人、多大瓦的兒子以利以謝、向約沙法豫言、說、因你與亞哈謝父好、耶和華必破壞你所造的。使那船不能往他施、不能往他施。

Then the word of Eliezer the prophet, the son of Dodavahu of Mareshah, came against Jehoshaphat, saying, Because you have let yourself be joined with Ahaziah, the Lord has sent destruction on your works. And the ships were broken and were not able to go to Tarshish.

καὶ ἐπροφήτευσεν ελιεζερ ὁ τοῦ δωδία ἀπὸ μαρισης ἐπὶ ἰωσαφατ λέγων ὡς ἐφιλάσας τῷ οχοζία ἐθράυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβή τὰ πλοῖά σου καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις

1 約沙法與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接續他作王。

And Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David. And Jehoram his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

2 約蘭有幾個兄弟、就是約沙法的兒子亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒利雅、米迦勒、不法雅雅。這都是以色列王約沙法的兒子。

And he had brothers, sons of Jehoshaphat, Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were sons of Jehoshaphat, king of Israel.

καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ ἰωσαφατ ἕξ ἀζαριας καὶ ἰηλ καὶ ζαχαριας καὶ ἀζαριας καὶ μιχαὴλ καὶ σαφατιας πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα

3 他們的父親將許多金銀、財寶、和猶大地的堅固城、賜給他們。但將國賜給約蘭、因為他是長子。

And their father gave them much silver and gold and things of great value, as well as walled towns in Judah; but the kingdom he gave to Jehoram, because he was the oldest.

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν ἰουδα καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ ἰωραμ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος

4 約蘭興起坐他父的位、奮勇自強、就用刀殺了他的眾兄弟、和以色列的幾個目眼。

Now when Jehoram had taken his place over his father's kingdom, and had made his position safe, he put all his brothers to death with the sword, as well as some of the princes of Israel.

καὶ ἀνέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰσραὴλ

5 約蘭登基的時候年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。

Jehoram was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.

ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἔτη κατέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ

6 他行以色列諸王的道、與亞哈家一樣。因他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。

He went in the ways of the kings of Israel, and did as the family of Ahab did, for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.

καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραὴλ ὡς ἐποίησεν οἶκος ἀχααβ ὅτι θυγάτηρ ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνὴ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου

7 耶和華卻因自己與大衛所立的約、不肯滅大衛的家、照他所應許的、永遠賜燈光與大衛和他的人。

But it was not the Lord's purpose to send destruction on the family of David, because of the agreement he had made with David, when he said he would give to him and to his sons a light for ever.

καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῖσαι τὸν οἶκον δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ δαυὶδ καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

8 約蘭年間以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。

In his time Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη ἐδομ ἀπὸ τοῦ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεῖα

- 9 約蘭就率領軍長、和所有的戰車、夜間起來、攻擊圍困他的以東人、和軍兵長。
Then Jehoram went over with his captains and all his war-carriages ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him ... on the captains of the war-carriages.
καὶ ὄχρετο ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο καὶ ἠγγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν ἐδομ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν
- 10 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背叛了、因為約蘭離棄耶和華他列祖的神。
So Edom made themselves free from the rule of Judah, to this day: and at the same time Libnah made itself free from his rule; because he was turned away from the Lord, the God of his fathers.
καὶ ἀπέστη ἀπὸ ἰουδα ἐδομ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἀπέστη λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 11 他又在猶大諸山建築邱壇、使耶路撒冷的居民行邪淫、誘惑猶大人。
And more than this, he made high places in the mountains of Judah, teaching the people of Jerusalem to go after false gods, and guiding Judah away from the true way.
καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὕψηλά ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν ἰουδαῖον
- 12 先知以利亞達信與約蘭、說、耶和華你祖大衛的神如此說、因為你不行你父約沙法、和猶大王亞撒的道、
And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, The Lord, the God of your father David, says, Because you have not kept to the ways of your father Jehoshaphat or the ways of Asa, king of Judah,
καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφή παρὰ ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς ἰωσαφατ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς ἀσα βασιλέως ἰουδα
- 13 乃行以色列諸王的道、使猶大人和耶路撒冷的居民行邪淫、像亞哈家一樣、又殺了耶和華的兒子。
But have gone in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the people of Jerusalem go after false gods, as the family of Ahab did: and because you have put to death your father's sons, your brothers, who were better than yourself:
καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν ἰουδαῖον καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος ἀχααβ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρὸς σου τοὺς ἀγαθὸς ὅς ὑπὲρ σε ἀπέκτεινας
- 14 故此耶和華降大災與你的百姓、和你的妻子、兒女、並你一切所有的。
Now, truly, the Lord will send a great destruction on your people and your children and your wives and everything which is yours:
ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου
- 15 你的腸子必患病、日加沉重、以致你的腸子墜落下來。
And you yourself will undergo the cruel pains of a disease in your stomach, so that day by day your inside will be falling out because of the disease.
καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ ἐν νόσῳ κοιλίας ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
- 16 以後耶和華激動非利士人、和靠近古實的亞拉伯人、來攻擊約蘭。
Then the Philistines and the Arabians, who are by Ethiopia, were moved by the Lord to make war on Jehoram;
καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν αἰθιοπῶν
- 17 他們上來攻擊猶大、侵入境內、擄掠了王宮裡所有的財貨、和他的妻子、兒女。除了他小兒子約哈斯〔又名亞哈謝〕之外、沒有留下一個兒子。
And they came up against Judah, forcing a way into it, and took away all the goods in the king's house, as well as his sons and his wives; so that he had no son but only Jehoahaz, the youngest.
καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ ἰουδαῖον καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ οὐχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 18 這些事以後、耶和華使約蘭的腸子、患不能醫治的病。
And after all this the Lord sent on him a disease of the stomach from which it was impossible for him to be made well.
καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ἣ ἔστιν ἰατρεία
- 19 他患此病纏綿日久、過了二年、腸子墜落下來、病重而死。他的民沒有為他燒甚麼物件、像從前為他列祖所燒的一樣。
And time went on, and after two years, his inside falling out because of the disease, he came to his death in cruel pain. And his people made no burning for him like the burning made for his fathers.
καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ
- 20 約蘭登基的時候年三十二歲、在耶路撒冷作王八年。他去世無人思慕。眾人葬他在大衛城、只是不在列王的墳墓裡。
He was thirty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for eight years: and at his death he was not regretted; they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.
ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων

- 1 耶路撒冷的居民立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王。因為跟隨亞拉伯人來攻營的軍兵曾殺了亞哈謝的眾兄弟。這樣、猶大王朝的兒子亞哈謝作王。
 And the people of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men who came with the Arabians to the army had put all the older sons to death. So Ahaziah, the son of Jehoram, became king.
 και ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ τὸν οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς οἱ ἄραβες καὶ οἱ αλιμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς ἰωραμ βασιλέως ἰουδα
- 2 亞哈謝登基的時候年四十二歲。〔列王下八章二十六節作二十二歲〕在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是暗利的孫女。
 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri.
 ὢν εἴκοσι ἐτῶν οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἔνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ ἀμβρι
- 3 亞哈謝也行亞哈家的道。因為他母親給他主謀。使他行惡。
 He went in the ways of the family of Ahab, for his mother was his teacher in evil-doing.
 και οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ οἴκου ἀχααβ ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν
- 4 他行耶和華眼中看為惡的事、像亞哈家一樣。因他父親死後有亞哈家的人給他王謀、以致敗壞。
 And he did evil in the eyes of the Lord, as the family of Ahab did; for after the death of his father they were his guides to his destruction.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος ἀχααβ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν
- 5 他聽從亞哈家的計謀、同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。
 Acting on their suggestion, he went with Jehoram, son of Ahab, king of Israel, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the bowmen.
 και ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη καὶ ἐπορεύθη μετὰ ἰωραμ υἱοῦ ἀχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἀζαηλ βασιλεύα συρίας εἰς ῥαμα γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν ἰωραμ
- 6 約蘭回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗所受的傷、猶大王約蘭的兒子亞撒利雅、〔即亞哈謝〕因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶斯列看望他。
 And he went back to Jezreel to get well from the wounds which they had given him at Ramah when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to Jezreel to see Jehoram, the son of Ahab, because he was ill.
 και ἐπέστρεψεν ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ σύροι ἐν ῥαμα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτόν πρὸς ἀζαηλ βασιλεύα συρίας καὶ οχοζίας υἱὸς ἰωραμ βασιλεὺς ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν ἰωραμ υἱὸν ἀχααβ εἰς ἰεζραελ ὅτι ἠρρώσκει
- 7 亞哈謝去見約蘭就被害了、這是出乎 神。因為他到了、就同約蘭出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶是耶和華所膏、使他剪除亞哈家的。
 Now by the purpose of God, Ahaziah's journey to see Jehoram was the cause of his downfall: for when he came there, he went out with Jehoram against Jehu, the son of Nimshi, who had been marked out by the Lord for the destruction of the family of Ahab.
 και παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ οχοζία ἐλθεῖν πρὸς ἰωραμ καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ ἰωραμ πρὸς ἰου υἱὸν ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον ἀχααβ
- 8 耶戶討亞哈家罪的時候、遇見猶大的眾首領、和亞哈謝的眾姪子服事亞哈謝、就把他們都殺了。
 Now when Jehu was effecting the punishment of the family of Ahab, he came to the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, the servants of Ahaziah, and put them to death.
 και ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν ἰου τὸν οἶκον ἀχααβ καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς οχοζία λειτουργοῦντας τῷ οχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς
- 9 亞哈謝藏在撒瑪利亞、耶戶尋找他。眾人將他拿住、送到耶戶那裡、就殺了他、將他葬埋。因他們說、他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣、亞哈謝的家無力保守國權。
 And he went in search of Ahaziah; and when they came where he was, (for he was in a secret place in Samaria,) they took him to Jehu and put him to death; then they put his body to rest in the earth, for they said, He is the son of Jehoshaphat, whose heart was true to the Lord. So the family of Ahaziah had no power to keep the kingdom.
 και εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν οχοζιαν καὶ κατέλαβον αὐτόν ἰατρευόμενον ἐν σαμαρεία καὶ ἤγαγον αὐτόν πρὸς ἰου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἔθαψαν αὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ἰωσαφατ ἐστίν ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ οχοζία κατισχύσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας
- 10 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅猶大王室。
 Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom of Judah put to death.
 και γοθολια ἡ μήτηρ οχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱὸς καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ ἰουδα
- 11 但王的女兒約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施、從那被殺的王子中偷出來、把他和他的乳母都藏在臥房裡。約示巴是約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子、祭司耶何耶大的妻。他收藏約阿施、躲避亞他利雅、免得被殺。
 But Jehoshabeath, the daughter of the king, secretly took Joash, the son of Ahaziah, away from among the king's sons who were put to death, and put him and the woman who took care of him in a bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest and sister of Ahaziah, kept him safe from Athaliah, so that she did not put him to death.
 και ἔλαβεν ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν ἰωα υἱὸν οχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατοῦμένων καὶ ἔδοκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλιῶν καὶ ἔκρυπεν αὐτόν ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωραμ ἀδελφῆ οχοζίου γυνὴ ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυπεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν

12 約阿施和他們一同藏在 神殿裡六年。亞他利雅篡了國位。

And she kept him safe with her in the house of God for six years, while Athaliah was ruling the land.

καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη καὶ γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς

1 第七年耶何耶大奮勇自強、將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅、利哈難的兒子以實瑪利、俄蘭特的兒子亞撒利雅、並舍法蘭的兒子耶何耶大、利沙法召來、與他們立約。

In the seventh year, Jehoiada made himself strong, and made an agreement with the captains of hundreds, Azariah, the son of Jeroham, Ishmael, the son of Jehohanan, Azariah, the son of Obed, Maaseiah, the son of Adaiah, and Elishaphat, the son of Zichri.

καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν ἀζαριαν υἱὸν ἰωραμ καὶ τὸν ἰσμαηλ υἱὸν ἰωαναν καὶ τὸν ἀζαριαν υἱὸν ὠβηδ καὶ τὸν μασσαϊαν υἱὸν ἀδαϊα καὶ τὸν ἐλισταφαν υἱὸν ζαχαρια μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον

2 他們走遍猶大、從猶大各城裡招聚利未人、和以色列的眾族長、到耶路撒冷來。

And they went through Judah, getting together the Levites and the heads of families in Israel from all the towns of Judah, and they came to Jerusalem.

καὶ ἐκίκλωσαν τὸν ἰουδαὶν καὶ συνήγαγον τοὺς λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ

3 會眾在 神殿裡與王立約。耶何耶大對他們說、看哪、王的兒子必當作王、正如耶和華指著大衛子孫所應許的話。

And all the people made an agreement with the king in the house of God. And he said to them, Truly, the king's son will be king, as the Lord has said about the sons of David.

καὶ διεθεντο πᾶσα ἐκκλησία ἰουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυὶδ

4 又說、你們當這樣行。祭司和利未人、凡安息日進班的三分之一、要把守各門。

This is what you are to do: let a third of you, of the priests and Levites, who come in on the Sabbath, keep the doors;

νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθεσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων

5 三分之一、要在王宮、三分之一、要在基址門。眾百姓要在耶和華殿的院內。

And a third are to be stationed at the king's house; and a third at the doorway of the horses: while all the people are waiting in the open spaces round the house of the Lord.

καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πόλει τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου

6 除了祭司、和供職的利未人之外、不准別人進耶和華的殿。惟獨他們可以進去、因為他們聖潔。眾百姓要遵守耶和華所吩咐的。

But let no one come into the house of the Lord but only the priests and those of the Levites who have work to do there; they may go in for they are holy; but the rest of the people are to keep the orders of the Lord.

καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν λευιτῶν αὐτοῖς εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοι εἰσιν καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου

7 利未人要手中各拿兵器、四圍護衛王。凡擅入殿宇的、必當治死。王出人的時候、你們當跟隨他。

And the Levites are to make a circle round the king, every man being armed; and any man who comes into the house is to be put to death; you are to keep with the king when he comes in and when he goes out.

καὶ κυκλώσουσιν οἱ λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἄνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθάνεται καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου

8 利未人、和猶大眾人、都照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來。因為祭司耶何耶大不許他們下班。

So the Levites and all Judah did as Jehoiada the priest had given them orders: every one took with him his men, those who were to come in and those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada had not sent away the divisions.

καὶ ἐποίησαν οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ ἱερεύς καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν ἰωδαε τὰς ἐφημερίας

9 祭司耶何耶大便將 神殿裡所藏大衛王的槍、盾牌、擋牌、交給百夫長。

Then Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's and which were kept in the house of God.

καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

10 又分派眾民手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在土子的四圍。

And he put all the people in position, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, by the altar and the house and all round the king.

καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαὸν ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ

11 於是領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、立他作王。耶何耶大和眾子膏他。眾人說、願王萬歲。

Then they made the king's son come out, and they put the crown on his head and gave him the arm-bands and made him king; and Jehoiada and his sons put the holy oil on him and said, Long life to the king.

καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασιλείον καὶ τὰ μαρτόρια καὶ ἐβασίλευσεν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς

- 2 祭司耶何耶大在世的時候、約阿施行耶和華眼中看為正的事。
And Joash did what was right in the eyes of the Lord as long as Jehoiada the priest was living.
καὶ ἐποίησεν ἰωασ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἰωδαε τοῦ ἱερέως
- 3 耶何耶大為他娶了兩個妻、並且生兒養女。
And Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἰωδαε γυναῖκας δύο καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 4 此後、約阿施有意重修耶和華的殿、
Now after this Joash had a desire to put the house of the Lord into good order again;
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν ἰωασ ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου
- 5 便召聚眾祭司和利未人、吩咐他們說、你們要往猶大各城去、使以色列眾人捐納銀子、每年可以修理你們 神的殿。你們要急速辦理這事。只是利未人不急速辦理。
And getting together the priests and Levites, he said to them, Go out into the towns of Judah year by year, and get from all Israel money to keep the house of your God in good condition; and see that this is done without loss of time. The Levites, however, were slow in doing so.
καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς ἰσραηλ ἀργύριον κατισχῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ λευῖται
- 6 王召了大祭司耶何耶大來、對他說、從前耶和華的僕人摩西、為法櫃的帳幕、與以色列會眾所定的捐項、你為何不叫利未人、照這例從猶大和耶路撒冷帶來、作殿的費用呢。
Then the king sent for Jehoiada, the chief priest, and said to him, Why have you not given the Levites orders that the tax fixed by Moses, the servant of the Lord, and by the meeting of Israel, for the Tent of witness, is to be got in from Judah and Jerusalem and handed over?
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰωασ τὸν ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 7 因為那惡婦亞他利雅的眾子曾拆毀 神的殿。又用耶和華殿中分別為聖的物供奉巴力。
For the house of the Lord had been broken up by Athaliah, that evil woman, and her sons; and all its holy things they had given to the Baals.
ὅτι γοθολια ἦν ἡ ἄνομος καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς βααλιμ
- 8 於是王下令、眾人作了一櫃、放在耶和華殿的門外。
So at the king's order they made a chest and put it outside the doorway of the house of the Lord.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω
- 9 又通告猶大和耶路撒冷的百姓、要將 神僕人摩西、在曠野所吩咐以色列人的捐項和那律法。
And an order was sent out through all Judah and Jerusalem that payment was to be made to the Lord of the tax which Moses, the servant of God, had put on Israel in the waste land.
καὶ κηρυξάτοσαν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ καθὼς εἶπεν μουσῆς πᾶσι τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10 眾首領和百姓都歡歡喜喜地將銀子送來、投入櫃中、直到捐完。
And all the chiefs and all the people came gladly and put their money into the chest, till they had all given.
καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη
- 11 利未人見銀子多了、就把櫃抬到王所派的司事面前、王的書記和大祭司的屬員來、將櫃倒空、仍放在原處、日日都是這樣。積蓄的銀子甚多。
So when the chest was taken to the king's servants by the Levites, and they saw that there was much money in it, the king's scribe and the chief priest's servant took the money out, and put the chest back in its place. They did this day by day, and got together a great amount of money.
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ
- 12 王與耶何耶大將銀子交給耶和華殿裡辦事的人。他們就雇了石匠、木匠、里修耶和華的殿。又雇了鐵匠、銅匠、鑄銀匠和鑄銅匠。
Then the king and Jehoiada gave it to those who were responsible for getting the work done on the Lord's house, and with it they got wall-builders and woodworkers and metal-workers to put the house of the Lord in good order again.
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου

- 13 工人操作、漸漸修成、將 神殿修造的、與從前一樣、而且甚是堅固。
 So the workmen did their work, making good what was damaged and building up the house of God till it was strong and beautiful again.
 και ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν
- 14 工程完了、他們就把其餘的銀子、拿到王與耶何耶大面前、用以製造耶和華殿供奉所用的器皿、和燔祭、並並祭的器皿。耶和華殿供奉所用的器皿、和燔祭、並並祭的器皿。
 And when the work was done, they took the rest of the money for the king and Jehoiada, and it was used for making the vessels for the house of the Lord, all the vessels needed for the offerings, the spoons and the vessels of gold and silver. And as long as Jehoiada was living, the regular burned offerings were offered in the house of the Lord.
 και ὡς συνετέλεσαν ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας ἰωδαε
- 15 耶何耶大年紀老邁、日子滿足而死。死的時候、年一百三十歲。
 But Jehoiada became old and full of days, and he came to his end; he was a hundred and thirty years old at the time of his death.
 και ἐγήρασεν ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῷ τελευτῶν αὐτόν
- 16 葬在大衛城列王的墳墓裡。因為他在以色列人中行善、又事奉 神、修理 神的殿。
 And they put him into his last resting-place in the town of David, among the kings, because he had done good in Israel for God and for his house.
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 17 耶何耶大死後、猶大的眾首領來朝拜王。王就聽從他們。
 Now after the death of Jehoiada, the chiefs of Judah came and went down on their faces before the king. Then the king gave ear to them.
 και ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
- 18 他們離棄耶和華他們列祖 神的殿、去事奉亞舍拉和偶像。因他們這罪、就有忿怒臨到猶大和耶路撒冷。
 And they gave up the house of the Lord God of their fathers, and became worshippers of pillars of wood and of the images; and because of this sin of theirs, wrath came on Judah and Jerusalem.
 και ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς ἀσάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐγένετο ὄργη ἐπὶ ἰουδα καὶ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 19 但 神仍遣先知到他們那裡、引導他們歸向耶和華。這先知警戒他們、他們卻不聽。
 And the Lord sent them prophets to make them come back to him; and they gave witness against them, but they would not give ear.
 και ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφῆτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς καὶ οὐκ ἤκουσαν
- 20 那時 神的靈感動祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞。他就站在上面對民說、 神如此說、你們為何干犯耶和華的誠命、以致不得亨通呢。因為你們離棄耶和華、所以他也離棄你們。
 Then the spirit of God came on Zechariah, the son of Jehoiada the priest, and, getting up before the people, he said to them, God has said, Why do you go against the orders of the Lord, so that everything goes badly for you? because you have given up the Lord, he has given you up.
 και πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν αζαριαν τὸν τοῦ ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε ὅτι ἐγκαταλίπετε τὸν κύριον καὶ ἐγκαταλείπει ὑμᾶς
- 21 眾民同心謀害撒迦利亞、就照王的吩咐、在耶和華殿的院內、用石頭打死他。
 But when they had made a secret design against him, he was stoned with stones, by the king's order, in the outer square of the Lord's house.
 και ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς ἰωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐτῇ οἴκῳ κυρίου
- 22 這樣、約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩、殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候、說、願耶和華鑒察伸冤。
 So King Joash did not keep in mind how good Jehoiada his father had been to him, but put his son to death. And in the hour of his death he said, May the Lord see it and take payment!
 και οὐκ ἐμνήσθη ἰωας τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ὡς ἀπέθνησκεν εἶπεν ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω
- 23 滿了一年、亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施、來到猶大和耶路撒冷、殺了民中的双百領、將所掠的財寶送到入馬巴工那裡。
 Now in the spring, the army of the Aramaeans came up against him; they came against Judah and Jerusalem, putting to death all the great men of the people and sending all the goods they took from them to the king of Damascus.
 και ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰουδα καὶ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκευὰ αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ δαμασκοῦ

- 24 亞蘭的軍兵、雖來了一小隊、耶和華卻將大隊的軍兵交在他們手裡、是因猶大人離棄耶和華他們列祖的神、所以耶和華將大軍交與他們。
For though the army of Aram was only a small one, the Lord gave a very great army into their hands, because they had given up the Lord, the God of their fathers. So they put into effect the punishment of Joash.
ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις συρίας καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματα
- 25 亞蘭人離開約阿施的時候、他患重病、臣僕背叛他、要報祭司耶何耶大兒子流血之仇、殺他在床上、葬他在大衛城、只是不葬在列王的墳墓裡。
And when they had gone away from him, (for he was broken with disease,) his servants made a secret design against him because of the blood of the son of Jehoiada the priest, and they put him to death on his bed; and they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.
καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἱμασιν υἱοῦ ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐθάψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ καὶ οὐκ ἐθάψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων
- 26 背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔、和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
Those who made designs against him were Zabad, the son of Shimeath, an Ammonite woman, and Jehozabad, the son of Shimrith, a Moabite woman.
καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν ζαβεδὸς τοῦ σαμαθὸς ἀμμωνίτης καὶ ἰωζαβεδὸς τοῦ σομαρωθὸς ὁ μοαβίτης
- 27 至於他的眾子、和他所受的警戒、並他重修 神殿的事、都寫在列王的傳上。他兒子亞瑪謝接續他王工。
Now the story of his sons, and all the words said by the prophet against him, and the building up again of the Lord's house, are recorded in the account in the book of the kings. And Amaziah his son became king in his place.
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων καὶ ἐβασίλευσεν αμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 亞瑪謝登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。
Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.
ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν αμασίας καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰωαδὲν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ
- 2 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、只是心不專誠。
He did what was right in the eyes of the Lord, but his heart was not completely true to the Lord.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει
- 3 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了、
Now when he became strong in the kingdom, he put to death those men who had taken the life of the king his father.
καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ
- 4 卻沒有治死他們的兒子、是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子、各人受罰各人的罪。
But he did not put their children to death, for he kept the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses, saying, The fathers are not to be put to death for their children or the children for their fathers, but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται
- 5 亞瑪謝招聚猶大人、按著猶大和便雅憫的宗族、設立千夫長、百夫長。又數點人數、從二十歲以外、能拿槍拿盾的、各人一萬。
Then Amaziah got all Judah together and put them in order by their families, even all Judah and Benjamin, under captains of thousands and captains of hundreds: and he had those of twenty years old and over numbered, and they came to three hundred thousand of the best fighting-men, trained for war and in the use of the spear and the body-cover.
καὶ συνήγαγεν αμασίας τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελεθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν
- 6 又用銀子一百他連得、從以色列招募了十萬大能的勇士。
And for a hundred talents of silver, he got a hundred thousand fighting-men from Israel.
καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύϊ ἑκατὸν τάλάντων ἀργυρίου
- 7 有一個神人來見亞瑪謝、對他說、王阿、不要使以色列的軍兵與你同去、因為耶和華不與以色列人以法蓮的後裔同在。
But a man of God came to him, saying, O king, let not the army of Israel go with you; for the Lord is not with Israel, that is, the children of Ephraim.
καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν εφραὴμ
- 8 你若一定要去、就奮勇爭戰罷。但 神必使你敗在敵人面前、因為 神能助人得勝、也能使人傾敗。
But go yourself, and be strong in war; God will not let you go down before those who are fighting against you; for God has power to give help or to send you down before your attackers.
ὅτι ἐάν ὑπολάβῃς κατισχύσαι ἐν τοῦτοις καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι

9 亞瑪謝問神人說、我給了以色列軍的那一百他連得銀子怎麼樣呢。神人回答說、耶和華能把更多的賜給你。

Then Amaziah said to the man of God, But what is to be done about the hundred talents which I have given for the armed band of Israel? And the man of God in answer said, God is able to give you much more than this.

καὶ εἶπεν αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων

10 於是亞瑪謝將那從以法蓮來的軍兵分別出來、叫他們回家去。故此他們甚惱怒猶大人、氣忿忿地回家去了。

So Amaziah, separating the armed band which had come to him from Ephraim, sent them back again; which made them very angry with Judah, and they went back burning with wrath.

καὶ διεχώρισεν αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθοῦσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ εφραϊμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ ἰουδὰν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ

11 亞瑪謝壯起膽來、率領他的民到鹽谷、殺了西珥人一萬。

Then Amaziah took heart, and went out at the head of his people and came to the Valley of Salt, where he put to death ten thousand of the children of Seir;

καὶ αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς σιρ δέκα χιλιάδας

12 猶大人又生擒了一萬帶到山崖上、從那裡把他們扔下去、以致他們都摔碎了。

And ten thousand more the children of Israel took living, and made them go up to the top of the rock, pushing them down from the top of the rock so that their bodies were broken by the fall.

καὶ δέκα χιλιάδας ἐξώρμησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ καὶ πάντες διερρήγγυντο

13 但亞瑪謝所打發回去、不許一同出征的那些軍兵、攻打猶大各城、從撒瑪利亞直到伯和蘭、殺了二千八、擄了許多財物。

But the men of the band which Amaziah sent back and did not take with him to the fight, made attacks on the towns of Judah from Samaria to Beth-horon, putting to death three thousand of their people and taking away a great store of their goods.

καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὗς ἀπέστρεψεν αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἀπὸ σαμαρείας ἕως βαιθωρον καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκόλευσαν σκόλα πολλά

14 亞瑪謝殺了以東人回來、就把西珥的神像帶回、立為自己的神、在他面前叩拜燒香。

Now when Amaziah came back from the destruction of the Edomites, he took the gods of the children of Seir and made them his gods, worshipping them and burning offerings before them.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν αμασιαν πατάξαντα τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἠνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν σιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνη καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν

15 因此、耶和華的怒氣向亞瑪謝發作、就差一個先知去見他、說、這些神不能救他的民脫離你的手、你為何尋求他呢。

And so the wrath of the Lord was moved against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, Why have you gone after the gods of the people who have not given their people salvation from your hands?

καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ αμασιαν καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου

16 先知與王說話的時候、王對他說、誰立你作王的謀士呢。你住口罷、為何找打呢。先知就正住口。又說、你打這等不能拯救你的神、這等神不能救你的民脫離你的手。

But while he was talking to him the king said to him, Have we made you one of the king's government? say no more, or it will be the cause of your death. Then the prophet gave up protesting, and said, It is clear to me that God's purpose is your destruction, because you have done this and have not given ear to my words.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε πρόσχε μὴ μαστιγωθῆς καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου

17 猶大王亞瑪謝與群臣商議、就差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列土約阿施說、你來、我們一八相見於我。

Then Amaziah, king of Judah, acting on the suggestion of his servants, sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.

καὶ ἐβουλεύσατο αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωασ υἱὸν ἰωαχαζ υἱοῦ ἰου βασιλέα ἰσραὴλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

18 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的蒺藜、差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、將你的女兒和女兒的婢女、送與我的兒子。約阿施經過、把蒺藜踐踏了。

And Joash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.

καὶ ἀπέστειλεν ἰωασ βασιλέως ἰσραὴλ πρὸς αμασιαν βασιλέα ἰουδα λέγων ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἤλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ

19 你說、看哪、我打敗了以東人、你就心高氣傲、以致矜誇。你在豕裡安居就罷了、為何要惹惱使日巴和猶大國一四四九七。

You say, See, I have overcome Edom; and your heart is lifted up with pride: now keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?

εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἢ βαρεῖα νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ ἰουδας μετὰ σοῦ

- 20 亞瑪謝卻不肯聽從。這是出乎 神、好將他們交在敵人手裡、因為他們尋求以東的伴。
But Amaziah gave no attention; and this was the purpose of God, so that he might give them up into the hands of Joash, because they had gone after the gods of Edom.
καὶ οὐκ ἤκουσεν αμασιας ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν ἰδουμαίων
- 21 於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰場。
And so Joash, king of Israel, went up; and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh in Judah.
καὶ ἀνέβη ἰωας βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὄφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ αμασιας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιθσαμυς ἣ ἐστὶν τοῦ ἰουδα
- 22 猶大人敗在以色列人面前、各自逃回家裡去了。
And Judah was overcome before Israel, and they went in flight, every man to his tent.
καὶ ἐτροπώθη ἰουδας κατὰ πρόσωπον ἰσραὴλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα
- 23 以色列王約阿施、在伯示麥擒住約哈斯〔就是亞哈謝〕的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、將他帶到耶路撒冷。又拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門、直到角門、共四百肘。
And Joash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, prisoner at Beth-shemesh, and took him to Jerusalem; and he had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the doorway in the angle, four hundred cubits.
καὶ τὸν αμασιαν βασιλέα ἰουδα τὸν τοῦ ἰωας κατέλαβεν ἰωας βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίων πήχεις
- 24 又將俄別以東所看守 神殿裡的一切金銀、和器皿、與王宮裡的財寶、都拿了去。並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。
And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord, under the care of Obed-edom, and all the wealth from the king's house, as well as those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 25 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活 了十五年。
Amaziah, son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Joash, the son of Jehoahaz, king of Israel.
καὶ ἔζησεν αμασιας ὁ τοῦ ἰωας βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἰωας τὸν τοῦ ἰωαχαζ βασιλέα ἰσραὴλ ἔτη δέκα πέντε
- 26 亞瑪謝其餘的事、自始至終、不都寫在猶大和以色列諸王記上麼。
Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, are they not recorded in the book of the kings of Judah and Israel?
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραὴλ
- 27 自從亞瑪謝離棄耶和華之後、在耶路撒冷有人背叛他、他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將他殺了。
Now from the time when Amaziah gave up worshipping the Lord, they made secret designs against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish; but they sent to Lachish after him and put him to death there.
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη αμασιας ἀπὸ κυρίου καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπιθεσιν καὶ ἔφυγεν ἀπὸ ἱερουσαλημ εἰς λαχίς καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 28 人就用馬將他的屍首馱回、葬在猶大京城、他列祖的墳地裡。
And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in the town of David.
καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ
- 1 猶大眾民立亞瑪謝的兒子烏西雅〔又名亞撒利雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。
Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.
καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν οὔζιας καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αμασιου
- 2 亞瑪謝與他列祖同睡之後、烏西雅收回以祿仍歸猶大、又重新修理。
He was the builder of Eloth, which he got back for Judah after the death of the king.
αὐτὸς ὀκοδόμησεν τὴν αἰλαθ αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 3 烏西雅登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶利利雅、是耶路撒冷人。
Uzziah was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jechiliah of Jerusalem.
υἱὸς δέκα ἕξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν οὔζιας καὶ πενήτηντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ χαλία ἀπὸ ἱερουσαλημ

- 4 烏西雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父亞瑪謝一切所行的。
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 5 通曉 神默示撒迦利亞在世的時侯、烏西雅定意尋求 神、他尋求、耶和華、 神就使世了也。
He gave himself to searching after God in the days of Zechariah, who made men wise in the fear of God; and as long as he was true to the Lord, God made things go well for him.
καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις ζαχαριου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον καὶ εὐδόωσεν αὐτῷ κύριος
- 6 他出去攻擊非利士人、拆毀了迦特城、雅比尼城、和亞實突城。在非利士人中、在亞實突境內、又建築了些城。
He went out and made war against the Philistines, pulling down the walls of Gath and Jabneh and Ashdod, and building towns in the country round Ashdod and among the Philistines.
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη γεθ καὶ τὰ τείχη ιαβνη καὶ τὰ τείχη ἄζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις ἄζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις
- 7 神幫助他攻擊非利士人、和住在姑珥巴力的亞拉伯人、並米烏尼人。
And God gave him help against the Philistines, and against the Arabians living in Gur-baal, and against the Meunim.
καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς μυναίους
- 8 亞捫人給烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及、因他甚是強盛。
The Ammonites gave offerings to Uzziah; and news of him went out as far as the limit of Egypt; for he became very great in power.
καὶ ἔδωκαν οἱ μυναῖοι δῶρα τῷ οὐζια καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου αἰγύπτου ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω
- 9 烏西雅在耶路撒冷的角門和谷門、並城牆轉彎之處、建築城樓、且甚堅固。
Uzziah made towers in Jerusalem, at the doorway in the angle and at the doorway in the valley and at the turn of the wall, arming them.
καὶ ὠκοδόμησεν οὐζιας πύργους ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν
- 10 又在曠野與高原和平原、建築望樓、挖了許多井、因他的牲畜甚多。又在山地和佳美之地、有農夫和修理葡萄園的人、因為他喜悅農事。
And he put up towers in the waste land and made places for storing water, for he had much cattle, in the low hills and in the table land; and he had farmers and vine-keepers in the mountains and in the fertile land, for he was a lover of farming.
καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σεφρα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ καρμηλῷ ὅτι φιλογέωρος ἦν
- 11 烏西雅又有軍兵、照書記耶利和官長瑪西雅所數點的、在王的一個將軍哈拿尼雅于 Γ、分隊四戰。
In addition, Uzziah had an army of fighting-men who went out to war in bands, as they had been listed by Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the authority of Hananiah, one of the king's captains.
καὶ ἐγένετο τῷ οὐζια δυνάμεις ποιῶσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς υἱοῦ τοῦ γραμματέως καὶ μασσαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως
- 12 族長大能勇士的總數共有二千六百人、
The heads of families, the strong men of war, were two thousand, six hundred.
πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχιλίοι ἑξακόσιοι
- 13 他們手下的軍兵、共有三十萬七千五百人、都有大能、善於爭戰、幫助土坎擊仇敵。
And under their orders was a trained army of three hundred and seven thousand, five hundred, of great strength in war, helping the king against any who came against him.
καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσια χιλιάδες καὶ ἑπτακισχιλίοι πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιῶντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθησαὶ τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους
- 14 烏西雅為全軍豫備盾牌、槍、盔、甲、弓、和甩石的機弦。
And Uzziah had all these forces armed with body-covers and spears and head-covers and coats of metal and bows and stones for sending from leather bands.
καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς οὐζιας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους
- 15 又在耶路撒冷使巧匠作機器、安在城樓和角樓上、用以射箭發石。烏西雅則名聲傳到遠方、因為他得 J 非希的幫助、甚為強盛。
And in Jerusalem he made machines, the invention of expert men, to be placed on the towers and angles of the walls for sending arrows and great stones. And his name was honoured far and wide; for he was greatly helped till he was strong.
καὶ ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν

- 16 他既強盛、就心高氣傲、以致行事邪僻、干犯耶和華他的神、進耶和華的殿、要在香壇上燒香。
 But when he had become strong, his heart was lifted up in pride, causing his destruction; and he did evil against the Lord his God; for he went into the Temple of the Lord for the purpose of burning perfumes on the altar of perfumes.
 και ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων
- 17 祭司亞撒利雅率領耶和華勇敢的祭司八十人、跟隨他進去。
 And Azariah the priest went in after him, with eighty of the Lord's priests, who were strong men;
 και εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ αζαριᾶς ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ
- 18 他們就阻擋烏西雅王、對他說、烏西雅阿、給耶和華燒香不是你的事、乃是亞倫子孫承接聖殿祭司的爭、你山聖殿罷、因你作惡、所以亞倫子孫承接聖殿祭司的爭、神必不使你得榮耀。
 And they made protests to Uzziah the king, and said to him, The burning of perfumes, Uzziah, is not your business but that of the priests, the sons of Aaron, who have been made holy for this work: go out of the holy place, for you have done wrong, and it will not be to your honour before God.
 και ἔστησαν ἐπὶ οὐρανὸν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοὶ οὐκ ἔστι θυμιάσαι τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι ἐξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἔστι σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ
- 19 烏西雅就發怒、手拿香爐要燒香、他向祭司發怒的時候、在耶和華殿中查理勞亞祭司面前、額上忽然發出大麻瘋。
 Then Uzziah was angry; and he had in his hand a vessel for burning perfume; and while his wrath was bitter against the priests, the mark of the leper's disease came out on his brow, before the eyes of the priests in the house of the Lord by the altar of perfumes.
 και ἐθυμώθη οὐκ ἔστι καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτευεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων
- 20 大祭司亞撒利雅和眾祭司觀看、見他額上發出大麻瘋、就催他出殿、他自己也急速出去、因為耶和華降災與他。
 And Azariah, the chief priest, and all the priests, looking at him, saw the mark of the leper on his brow, and they sent him out quickly and he himself went out straight away, for the Lord's punishment had come on him.
 και ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελεῖν ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος
- 21 烏西雅王長大麻瘋直到死日、因此住在別的宮裡、與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理家事、治理國民。
 So King Uzziah was a leper till the day of his death, living separately in his private house; for he was cut off from the house of God; and Jotham his son was ruling over his house, judging the people of the land.
 και ἦν οὐκ ἔστι ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ ἀφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου καὶ ἰωθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς
- 22 烏西雅其餘的事、自始至終、都是亞摩斯的兒子先知以賽亞所記的。
 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, were recorded by Isaiah the prophet, the son of Amoz.
 και οἱ λοιποὶ λόγοι οὐκ ἔστι οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ ἱεσοῦ τοῦ προφήτου
- 23 烏西雅與他列祖同睡、葬在王陵的田間他列祖的墳地裡、因為人說、他是長大麻瘋的。他兒子約坦承接聖殿祭司的爭。
 So Uzziah went to rest with his fathers; and they put his body into the earth in the field used for the resting-place of the kings, for they said, He is a leper: and Jotham his son became king in his place.
 και ἐκοιμήθη οὐκ ἔστι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρὸς ἔστιν καὶ ἐβασίλευσεν ἰωθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 約坦登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的女兒。
 Jotham was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; and his mother's name was Jerushah, the daughter of Zadok.
 υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν ἰωθαμ ἐν τῷ βασιλευσῆναι αὐτὸν καὶ δέκα ἐξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδοκ
- 2 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父烏西雅一切所行的、只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的爭。
 He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done; but he did not go into the Temple of the Lord. And the people still went on in their evil ways.
 και ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἔστι πατὴρ αὐτοῦ ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο
- 3 約坦建立耶和華殿的上門。在俄斐勒城上多有建造。
 He put up the higher doorway of the house of the Lord, and did much building on the wall of the Ophel.
 αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ οφλα ὠκοδόμησεν πολλὰ

- 4 又在猶大山地建造城邑、在樹林中建築營寨、和高樓。
In addition, he made towns in the hill-country of Judah, and strong buildings and towers in the woodlands.
καὶ πόλεις ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει ἰουδα καὶ ἐν τοῖς ὄρυμοῖς καὶ οἰκίσεις καὶ πύργους
- 5 約坦與亞捫人的王打仗勝了他們。當年他們進貢銀一百他連得、小麥一萬歌珥、大麥一萬歌珥、第一年、第二年、第三年皆然。
He went to war with the king of the children of Ammon and overcame them. That year, the children of Ammon gave him a hundred talents of silver, and ten thousand measures of grain and ten thousand measures of barley. And the children of Ammon gave him the same amount the second year and the third.
αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλεία υἱὸν ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἀμμων κατ' ἑνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς ἀμμων κατ' ἑνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
- 6 約坦在耶和華他 神面前行正道、以致日漸強盛。
So Jotham became strong, because in all his ways he made the Lord his guide.
καὶ κατίσχυσεν ἰωθαμ ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 7 約坦其餘的事、和一切爭戰、並他的行為、都寫在以色列和猶大列王記上。
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ἰωθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραὴλ
- 9 約坦與他列祖同睡、葬在大衛城裡。他兒子亞哈斯接續他作王。
And Jotham went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in the town of David; and Ahaz his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀχάζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 亞哈斯登基的時候、年二十歲、在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華眼中看為正的事、
Ahaz was twenty years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; he did not do what was right in the eyes of the Lord, like David his father:
υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἀχάζ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ δέκα ἐξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθεῖς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 2 卻行以色列諸王的道、又鑄造巴力的像。
But he went in the ways of the kings of Israel and made images of metal for the Baals.
καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων ἰσραὴλ καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 3 並且在欣嫩子谷燒香、用火焚燒他的兒女、行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事。
More than this, he had offerings burned in the valley of the son of Hinnom, and made his children go through fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.
καὶ ἔθυσεν ἐν γαββενονι καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ
- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。
And he made offerings and had perfumes burned in the high places and on the hills and under every green tree.
καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους
- 5 所以耶和華他的 神將他交在亞蘭王手裡、亞蘭王打敗他、擄了他許多的民、帶到大馬巴去。
So the Lord his God gave him up into the hands of the king of Aram; and they overcame him, and took away a great number of his people as prisoners to Damascus. Then he was given into the hands of the king of Israel, who sent great destruction on him.
καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς δαμασκὸν καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην
- 6 利瑪利的兒子比加、一日殺了猶大人十二萬、都是勇士、因為他們離棄了耶和華他們列祖的 神。
For Pekah, the son of Remaliah, in one day put to death a hundred and twenty thousand men of Judah, all of them good fighting-men; because they had given up the Lord, the God of their fathers.
καὶ ἀπέκτεινεν φακεὶ ὁ τοῦ ρομελία βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 7 有一個以法蓮中的勇士、名叫細基利、殺了王的兒子瑪西雅、和官理士呂的押斯利日、並宰相以列雅拿。
And Zichri, a great fighting-man of Ephraim, put to death Maaseiah, the king's son, and Azrikam, the controller of his house, and Elkanah, who was second in authority to the king.
καὶ ἀπέκτεινεν ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ εφραιμ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἐσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως

8 以色列人擄了他們的弟兄、連婦人帶兒女共有二十萬。又掠了許多的財物、帶到撒瑪利亞去。

And the children of Israel took away as prisoners from their brothers, two hundred thousand, women and sons and daughters, and a great store of their goods, and took them to Samaria.
καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας γυναῖκας υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκόλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς σαμάρειαν

9 但那裡有耶和華的一個先知、名叫俄德、出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵、對他們說、因為耶和華向你們發怒、你們竟怒氣沖天、大行殺戮。

But a prophet of the Lord was there, named Oded; and he went out in front of the army which was coming into Samaria and said to them, Truly, because the Lord, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them up into your hands, and you have put them to death in an outburst of wrath stretching up to heaven.

καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου ὠδηδ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν ἰουδαν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν

10 如今你們又有意、強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢。你們豈也有待非耶和華你們的神麼。

And now your purpose is to keep the children of Judah and Jerusalem as men-servants and women-servants under your yoke: but are there no sins against the Lord your God to be seen among yourselves?

καὶ νῦν υἱοὺς ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτίσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν

11 現在你們當聽我說、要將擄來的弟兄釋放回去、因為耶和華向你們已經大發烈怒。

And now give ear to me, and send back the prisoners whom you have taken from your brothers: for the wrath of the Lord is burning against you.

καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν

12 於是以法蓮人的幾個族長、就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒、起來攔擋出兵回來的人、

Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah, the son of Johanan, Berechiah, the son of Meshillemoth, Jehizkiah, the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, put themselves against those who had come from the war,

καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραϊμ οὐδία ὁ τοῦ ἰωανου καὶ βαραχίας ὁ τοῦ μοσολαμωθ καὶ ἐζεκιας ὁ τοῦ σελλημ καὶ αμασίας ὁ τοῦ χοδλι ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

13 對他們說、你們不可帶進這被擄的人來。你們想要使我們得罪耶和華、加增我們的罪惡過犯、因為我們的罪過甚大、已經有烈怒臨到以色列人了。

And said to them, You are not to let these prisoners come here; for what you are designing to do will be a cause of sin against the Lord to us, making even greater our sin and our wrongdoing, which now are great enough, and his wrath is burning against Israel.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ

14 於是帶兵器的人將擄來的人口、和掠來的財物、都留在双盲頤和冒双的匪則。

So the armed men gave up the prisoners and the goods they had taken to the heads and the meeting of the people.

καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας

15 以上題名的那些人就站起、使被擄的人前來、其中有赤身的、就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來、給他們穿。又給他們喫喝、用膏抹他們。其中有軟弱的、就使他們騎驢、送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡。隨後就回撒瑪利亞去了。

And those men who have been named went up and took the prisoners, clothing those among them who were uncovered, with things from the goods which had been taken in the war, and putting robes on them and shoes on their feet; and they gave them food and drink and oil for their bodies, and seating all the feeble among them on asses, they took them to Jericho, the town of palm-trees, to their people, and then went back to Samaria.

καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς περικω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς σαμάρειαν

16 那時、亞哈斯王差遣人去見亞述諸王、求他們幫助、

At that time King Ahaz sent for help to the king of Assyria.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ἀχαζ πρὸς βασιλέα ἀσσυρ βοηθῆσαι αὐτῷ

17 因為以東人又來攻擊猶大、擄掠子民。

For the Edomites had come again, attacking Judah and taking away prisoners.

καὶ ἐν τούτῳ ὅτι ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν ἰουδα καὶ ἠχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

- 18 非利士人也來侵佔高原、和猶大南方的城邑、取了伯示麥、亞雅葡、基低羅、稜奇、和屬梭奇的鄉村、拿轄和屬拿轄的鄉村、維拿和屬維拿的鄉村、也住在那裡。
 And the Philistines, forcing their way into the towns of the lowlands and the south of Judah, had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco, with their daughter-towns, as well as Timnah and Gimzo and their daughter-towns, and were living there.
 και οι άλλόφυλοι επέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν βαιθσαμυς καὶ τὴν αἰλων καὶ τὴν γαδηρωθ καὶ τὴν σοχω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν θαμνα καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν γαμζω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 19 因為以色列王亞哈斯在猶大放肆、大大干犯耶和華、所以耶和華便猶大卑微。
 For the Lord made Judah low, because of Ahaz, king of Israel; for he had given up all self-control in Judah, sinning greatly against the Lord.
 ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν ἰουδαν δι' ἀχαζ βασιλέα ἰουδα ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου
- 20 亞述王提革拉尼色上來、卻沒有幫助他、反倒欺凌他。
 Then Tiglath-pileser, king of Assyria, came to him, but was a cause of trouble and not of strength to him.
 και ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν θαυλαθαφελασαρ βασιλεὺς ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν
- 21 亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中、並首領家內所取的財寶給了亞述王。這也無濟於事。
 For Ahaz took a part of the wealth from the house of the Lord, and from the house of the king and of the great men, and gave it to the king of Assyria; but it was no help to him.
 και ἔλαβεν ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ
- 22 這亞哈斯王在急難的時候、越發得罪耶和華。
 And in the time of his trouble, this same King Ahaz did even more evil against the Lord.
 ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
- 23 他祭祀攻擊他的大馬色之神、說、因為亞蘭王的神幫助他們、我也獻祭與他、他好幫助我。但那些神使他們以色列人敗壞。
 For he made offerings to the gods of Damascus, who were attacking him, and said, Because the gods of the kings of Aram are giving them help, I will make offerings to them so that they may give me help. But they were the cause of his downfall, and of that of all Israel.
 ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως συρίας αὐτοὶ καταχύσουσιν αὐτούς αὐτοῖς τοῖνυν θύσω καὶ ἀντιλήμψονται μοι καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκόλον καὶ παντὶ ἰσραηλ
- 24 亞哈斯將 神殿裡的器皿都聚了來、毀壞了。且封鎖耶和華殿的門。在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇。
 And Ahaz got together the vessels of the house of God, cutting up all the vessels of the house of God, and shutting the doors of the Lord's house; and he made altars in every part of Jerusalem.
 και ἀπέστησεν ἀχαζ τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν ἱερουσαλημ
- 25 又在猶大各城建立邱壇、與別神燒香、惹動耶和華他列祖 神的怒氣。
 And in every town of Judah he made high places where perfumes were burned to other gods, awaking the wrath of the Lord, the God of his fathers.
 και ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἄλλοτριῶς καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 26 亞哈斯其餘的事、和他的行為、自始至終都寫在猶大和以色列諸王記上。
 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.
 και οι λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ
- 27 亞哈斯與他列祖同睡、葬在耶路撒冷城裡、沒有送入以色列諸土的墳墓中。他兒子希西家接續他王位。
 And Ahaz went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in Jerusalem; but they did not put him in the resting-place of the kings of Israel: and Hezekiah his son became king in his place.
 και ἐκοιμήθη ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 希西家登基的時候、年二十五歲、在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅、是撒迦利雅的女兒。
 Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he was king in Jerusalem for twenty-nine years; and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
 και ἐζεκιας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἐτῆ ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀββα θυγάτηρ ζαχαρια
- 2 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。
 He did what was right in the eyes of the Lord, as his father David had done.
 και ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

- 3 元年正月、開了耶和華殿的門、重新修理。
In the first year of his rule, in the first month, opening the doors of the Lord's house, he made them strong.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς
- 4 他召眾祭司和利未人來、聚集在東邊的寬闊處、
And he sent for the priests and the Levites, and got them together in the wide place on the east side,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς
- 5 對他們說、利未人哪、當聽我說、現在你們要潔淨自己、又潔淨耶和華你們列祖 神的殿、從聖所中除去污穢之物。
And said to them, Give ear to me, O Levites: now make yourselves holy, and make holy the house of the Lord, the God of your fathers, and take away everything unclean from the holy place.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε οἱ λευῖται νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων
- 6 我們列祖犯了罪、行耶和華我們 神眼中看為惡的事、離棄他、轉臉背向他的居所、
For our fathers have done evil, sinning in the eyes of the Lord our God, and have given him up, turning away their faces from the house of the Lord, and turning their backs on him.
ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀχίνα
- 7 封鎖廊門、吹滅燈火、不在聖所中向以色列 神燒香、或獻燔祭。
The doors of his house have been shut and the lights put out; no perfumes have been burned or offerings made to the God of Israel in his holy place.
καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 8 因此、耶和華的忿怒臨到猶大和耶路撒冷、將其中的人拋來拋去、令人驚駭、嘔天、
And so the wrath of the Lord has come on Judah and Jerusalem, and he has given them up to be a cause of fear and wonder and shame, as your eyes have seen.
καὶ ὀργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν ἰουδαὶν καὶ ἐπὶ τὴν ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφρανισμόν καὶ εἰς συρισμόν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
- 9 所以我們的祖宗倒在刀下、我們的妻子兒女也被擄掠。
For see, our fathers have been put to death with the sword, and our sons and daughters and wives have been taken away prisoners because of this.
καὶ ἰδοὺ πεπλήγησιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν ὃ καὶ νῦν ἔστιν
- 10 現在我中心有意與耶和華以色列的 神立約、好使他的烈怒轉離我們。
Now it is my purpose to make an agreement with the Lord, the God of Israel, so that the heat of his wrath may be turned away from us.
ἐπὶ τούτοις νῦν ἔστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν
- 11 我的眾子阿、現在不要懈怠、因為耶和華揀選你們站在他面前事奉他、與他燒香。
My sons, take care now: for you have been marked out by the Lord to come before him and to be his servants, burning offerings to him.
καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ἠρέτηκεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας
- 12 於是利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的儿子約坦、米拉利的子孫亞伯基的兒子亞士、
Then the Levites took their places; Mahath, the son of Amasai, and Joel, the son of Azariah, among the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish, the son of Abdi, and Azariah, the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah, the son of Zimmah, and Eden, the son of Joah;
καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται μαθ ὁ τοῦ αμασι καὶ ἰωηλ ὁ τοῦ αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι κισ ὁ τοῦ αβδι καὶ αζαριας ὁ τοῦ ιαλλεληλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γεδσωνι ιωα ὁ τοῦ ζεμμαθ καὶ ἰωδαν ὁ τοῦ ἰωαχα
- 13 以利撒反的子孫申利和耶利、亞薩的子孫撒迦利雅、和瑪琛雅、
And of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;
καὶ τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμβρι καὶ ἰηλ καὶ τῶν υἱῶν ασαφ ζαχαριας καὶ μαθανιας
- 14 希幔的子孫耶歇和示每、耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛、
And of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
καὶ τῶν υἱῶν αιμαν ἰηλ καὶ σεμεῖ καὶ τῶν υἱῶν ιδιθων σαμαιας καὶ οζιηλ
- 15 起來聚集他們的弟兄、潔淨自己、照著王的吩咐、耶和華的命令、進去潔淨耶和華的殿。
And they got their brothers together and made themselves holy, and went in, as the king had said by the word of the Lord, to make the house of the Lord clean.
καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου

- 16 祭司進入耶和華的殿要潔淨殿、將殿中所有污穢之物搬到耶和華殿的院內、利未人接去、搬到外頭汲備溪邊。
 And the priests went into the inner part of the house of the Lord to make it clean, and everything unclean which was to be seen in the Temple of the Lord they took out into the outer square of the Lord's house, and the Levites got it together and took it away to the stream Kidron.
 και εισήλθον οἱ ἱερεῖς ἕσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου καὶ ἐδέξαντο οἱ λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρῶν ἕξω
- 17 從正月初一日潔淨起、初八日到了耶和華的殿廊、用八日的工夫潔淨耶和華的殿、到正月十六日纔潔淨完了。
 On the first day of the first month the work of making the house holy was started, and on the eighth day they came to the covered way of the Lord; in eight days they made the Lord's house holy, and on the sixteenth day of the first month the work was done.
 και ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εισήλθον εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν
- 18 於是他們晉見希西家王說、我們已將耶和華的全殿、和燔祭壇、並壇的一切器皿、陳設餅的桌子、與桌子的一切器皿都潔淨了。
 Then they went in to King Hezekiah and said, We have made all the house of the Lord clean, as well as the altar of burned offerings with all its vessels, and the table for the holy bread, with all its vessels.
 και εισήλθον ἕσω πρὸς ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς
- 19 並且亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿、我們豫備齊全、且潔淨了。現今都任其各處在壇前。
 And all the vessels which were turned out by King Ahaz in his sin while he was king, we have put in order and made holy, and now they are in their places before the altar of the Lord.
 και πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἠτοίμακαμεν καὶ ἠγνίκαμεν ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
- 20 希西家王清早起來、聚集城裡的首領都上耶和華的殿。
 Then Hezekiah the king got up early, and got together the great men of the town, and went up to the house of the Lord.
 και ὄρθρισεν ἐζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου
- 21 牽了七隻公牛、七隻公羊、七隻羊羔、七隻公山羊、要為國、為殿、為猶大人、作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫眾祭司、獻在耶和華的壇上、
 And they took with them seven oxen and seven male sheep and seven lambs and seven he-goats as a sin-offering for the kingdom and for the holy house and for Judah. And he gave orders to the sons of Aaron, the priests, that these were to be offered on the altar of the Lord.
 και ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ κριοὺς ἑπτὰ ἀμνοὺς ἑπτὰ χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου
- 22 就宰了公牛、祭司接血灑在壇上、宰了公羊、把血灑在壇上、又宰了羊羔、把血灑在壇上。
 So they put the oxen to death and their blood was given to the priests to be drained out against the altar; then they put the male sheep to death, draining out their blood against the altar, and they put the lambs to death, draining out their blood against the altar.
 και ἔθυσαν τοὺς μόσχους καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ
- 23 把那作贖罪祭的公山羊、牽到王和會眾面前、他們就接手在其上。
 Then they took the he-goats for the sin-offering, placing them before the king and the meeting of the people, and they put their hands on them;
 και προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
- 24 祭司宰了羊、將血獻在壇上作贖罪祭、為以色列眾人贖罪、因為王吩咐將燔祭、和贖罪祭、為以色列眾人獻上。
 And the priests put them to death, and made a sin-offering with their blood on the altar, to take away the sin of all Israel: for the king gave orders that the burned offering and the sin-offering were for all Israel.
 και ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλίαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλίαντο περὶ παντὸς ἰσραὴλ ὅτι περὶ παντὸς ἰσραὴλ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας
- 25 王又派利未人在耶和華殿中敲鈸、鼓瑟、彈琴、乃照大衛和他先見迦得、並先知拿單所吩咐的、厥是耶和華藉先見迦得所吩咐的。
 Then he put the Levites in their places in the house of the Lord, with brass and corded instruments of music as ordered by David and Gad, the king's seer, and Nathan the prophet: for the order was the Lord's, given by his prophets.
 και ἔστησεν τοὺς λευῖτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ γὰρ τοῦ ὀρθῶτος τῷ βασιλεῖ καὶ ναθαν τοῦ προφήτου ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
- 26 利未人拿大衛的樂器、祭司拿號、一同站立。
 So the Levites took their places with David's instruments, and the priests with their horns.
 και ἔστησαν οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν

- 3 正月〔原文作那時〕間他們不能守、因為自潔的祭司尚不敷用、百姓也沒有聚集在耶路撒冷。
It was not possible to keep it at that time, because not enough priests had made themselves holy, and the people had not come together in Jerusalem.
 οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγγίσθησαν ἱκανοὶ καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς ἱερουσαλημ
- 4 王與全會眾都以這事為善。
And the thing was right in the eyes of the king and all the people.
 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας
- 5 於是定了命令、傳遍以色列、從別是巴直到但、使他們都來、在耶路撒冷向耶和華以色列的神守逾越節、因為照所寫的例、守這節的不多了。〔或作因為民許久沒有照所寫的例守節了〕
So it was ordered that word was to be sent out through all Israel, from Beer-sheba to Dan, that they were to come to keep the Passover to the Lord, the God of Israel, at Jerusalem: because they had not kept it in great numbers in agreement with the law.
 καὶ ἔστησαν λόγον διελεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ βηρσαβεε ἕως δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλημ ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφὴν
- 6 驛卒就把王和眾首領的信、遵著王命傳遍以色列和猶大。信內說、以色列人哪、你們當轉向耶和華聖祖亞伯拉罕、以撒、雅各列祖的神、你們當歸順他、脫離亞述王手的餘民。
So runners went with letters from the king and his chiefs through all Israel and Judah, by the order of the king, saying, O children of Israel, come back again to the Lord, the God of Abraham, Isaac, and Israel, so that he may come again to that small band of you which has been kept safe out of the hands of the kings of Assyria.
 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν ἄβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασεσφωμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως ἀσσοῦρ
- 7 你們不要效法你們列祖、和你們的弟兄、他們干犯耶和華他們列祖的神、以致耶和華去棄他們、使他們敗亡、（或作使他們為奴）此種事你們當避。
Do not be like your fathers and your brothers, who were sinners against the Lord, the God of their fathers, so that he made them a cause of fear, as you see.
 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὄρατε
- 8 現在不要像你們列祖硬著頸項、只要歸順耶和華、進入他的聖所、就是永遠成聖的居所。大衛王曾使耶和華的聖所成聖、你們當效法他、不要效法列祖。
Now do not be hard-hearted, as your fathers were; but give yourselves to the Lord, and come into his holy place, which he has made his for ever, and be the servants of the Lord your God, so that the heat of his wrath may be turned away from you.
 καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ἅψ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς
- 9 你們若轉向耶和華、你們的弟兄和兒女、必在擄掠他們的人面前蒙憐恤、得以歸回這地、因為耶和華你們的神有恩典、他必不轉臉不顧你們。
For if you come back to the Lord, those who took away your brothers and your children will have pity on them, and let them come back to this land: for the Lord your God is full of grace and mercy, and his face will not be turned away from you if you come back to him.
 ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἅψ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν
- 10 驛卒就由這城跑到那城、傳遍了以法蓮、瑪拿西、直到西布倫。那裡的人卻嘲笑他們、譏誚他們。
So the runners went from town to town through all the country of Ephraim and Manasseh as far as Zebulun: but they were laughed at and made sport of.
 καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει εφραϊμ καὶ μανασση καὶ ἕως ζαβουλων καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκόμενοι
- 11 然而亞設、瑪拿西、西布倫中、也有人自卑、來到耶路撒冷。
However, some of Asher and Manasseh and Zebulun put away their pride and came to Jerusalem.
 ἀλλὰ ἄνθρωποι ἀσση καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ
- 12 神也感動猶大人、使他們一心遵行王與眾首領憑耶和華之言所發的命令。
And in Judah the power of God gave them one heart to do the orders of the king and the captains, which were taken as the word of the Lord.
 καὶ ἐν ἰουδα ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου
- 13 二月、有許多人在耶路撒冷聚集、成為大會、要守除酵節。
So a very great number of people came together at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month.
 καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα

- 14 他們起來、把耶路撒冷的祭壇、和燒香的壇、盡都除去、拋在汲淪溪中。
And they got to work and took away all the altars in Jerusalem, and they put all the vessels for burning perfumes into the stream Kidron.
 και ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρὸν
- 15 二月十四日、宰了逾越節的羊羔。祭司與利未人覺得慚愧、就潔淨自己、把燔祭奉到耶和華面前。
Then on the fourteenth day of the second month they put the Passover lambs to death: and the priests and the Levites were shamed, and made themselves holy and took burned offerings into the house of the Lord.
 και ἔθυσαν τὸ φασεκ τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἠγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου
- 16 遵著神人摩西的律法、照例站在自己的地方。祭司從利未人手裡接過血來、灑在壇上。
And they took their places in their right order, as it was ordered in the law of Moses, the man of God: the priests draining out on the altar the blood given them by the Levites.
 και ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν λευιτῶν
- 17 會中有許多人尚未自潔、所以利未人為一切不潔之人宰逾越節的羊羔、使他們在耶和華面前成為聖潔。
For there were still a number of the people there who had not made themselves holy: so the Levites had to put Passover lambs to death for those who were not clean, to make them holy to the Lord.
 ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐκ ἠγνίσθη καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ
- 18 以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫、有許多人尚未自潔、他們卻也喫逾越節的羊羔、求至善的耶和華也饒恕他。
For a great number of the people from Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not made themselves clean, but they took the Passover meal, though not in the right way. For Hezekiah had made prayer for them, saying, May the good Lord have mercy on everyone
 ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ ἐφραιμ καὶ μανασση καὶ ἰσσαχαρ καὶ ζαβουλων οὐκ ἠγνίσθησαν ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν καὶ προσήυξατο ἐζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξήλασάσθω ὑπὲρ
- 19 見上節
Who, with all his heart, is turned to God the Lord, the God of his fathers, even if he has not been made clean after the rules of the holy place.
 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνεῖαν τῶν ἁγίων
- 20 耶和華垂聽希西家的禱告、就饒恕〔原文作醫治〕百姓。
And the Lord gave ear to Hezekiah, and made the people well.
 και ἐπήκουσεν κύριος τῷ ἐζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν
- 21 在耶路撒冷的以色列人、大大喜樂、守除酵節七日。利未人和祭司、用響亮的樂器、日日頌讚耶和華。
So the children of Israel who were present in Jerusalem kept the feast of unleavened bread for seven days with great joy: and the Levites and the priests gave praise to the Lord day by day, making melody to the Lord with loud instruments.
 και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐν ὄργάνοις τῷ κυρίῳ
- 22 希西家慰勞一切善於事奉耶和華的利未人。於是眾人喫節筵七日、又獻平安祭、且同耶和華他們列祖的 律法。
And Hezekiah said kind words to the Levites who were expert in the ordering of the worship of the Lord: so they kept the feast for seven days, offering peace-offerings and praising the Lord, the God of their fathers.
 και ἐλάλησεν ἐζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
- 23 全會眾商議、要再守節七日。於是歡歡喜喜地又守節七日。
And by the desire of all the people, the feast went on for another seven days, and they kept the seven days with joy.
 και ἐβουλευσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ
- 24 猶大王希西家賜給會眾公牛一千隻、羊七千隻為祭物。眾首領也賜給會眾公牛一千隻、羊一萬隻。並有許多的祭司潔淨自己。
For Hezekiah, king of Judah, gave to the people for offerings, a thousand oxen and seven thousand sheep; and the rulers gave a thousand oxen and ten thousand sheep; and a great number of priests made themselves holy.
 ὅτι ἐζεκιας ἀπήρξατο τῷ ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος

25 猶大全會眾、祭司利未人、並那從以色列地來的會眾、和寄居的人、以及猶大寄居的人、盡都喜樂。

And all the people of Judah, with the priests and the Levites, and those who had come from Israel, and men from other lands who had come from Israel or who were living in Judah, were glad with great joy.

καὶ ἠψόφρανθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἰουδα

26 這樣、在耶路撒冷大有喜樂、自從以色列王大衛兒子所羅門的時候、在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。

So there was great joy in Jerusalem: for nothing like this had been seen in Jerusalem from the time of Solomon, the son of David, king of Israel.

καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ἡμερῶν σαλωμων υἱοῦ δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν ἱερουσαλὴμ

27 那時、祭司利未人起來、為民祝福。他們的聲音、蒙 神垂聽、他們的禱告、運到大上的聖所。

Then the priests and the Levites gave the people a blessing; and the voice of their prayer went up to the holy place of God in heaven.

καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ ἠλόγησαν τὸν λαόν καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν

1 這事既都完畢、在那裡的以色列眾人、就到猶大的城邑、打碎柱像、砍斷木偶。又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地、將邱壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列眾人各回各城、各歸各地。

Now when all this was over, all the men of Israel who were present went out into the towns of Judah, causing the stone pillars to be broken up and the wood pillars to be cut down, pulling down the high places and the altars in all Judah and Benjamin, as well as in Ephraim and Manasseh, till all were gone. Then all the children of Israel went back to their towns, every man to his property.

καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα ἐξῆλθεν πᾶς ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ βενιαμὴν καὶ ἐξ εφραὶμ καὶ ἀπὸ μανασσὴ ἕως εἰς τέλος καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν

2 希西家派定祭司利未人的班次、各按各職獻燔祭和平安祭。又在耶和華殿〔原文作宮〕門內爭奪、枹謝、與讚耶和華。

Then Hezekiah put in order the divisions of the priests and Levites, every man in his division, in relation to his work, for the burned offerings and peace-offerings, and for the ordering of worship and for giving praise at the doors of the Lord's house.

καὶ ἔταξεν ἐξεκίας τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τὰς ἑφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πόλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου

3 王又從自己的產業中定出分來為燔祭、就是早晚的燔祭、和安息日、月朔、並節期的燔祭。都是按耶和華律法上所載的。

And he gave the king's part of his private property for the burned offerings, that is, for the morning and evening offerings, and the offerings for the Sabbath and the new moons and the regular feasts, as it is recorded in the law of the Lord.

καὶ μερίς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου

4 又吩咐住耶路撒冷的百姓、將祭司利未人所應得的分給他們、使他們專心遵守耶和華的律法。

In addition, he gave orders to the people of Jerusalem to give to the priests and Levites that part which was theirs by right, so that they might be strong in keeping the law of the Lord.

καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου

5 論旨一出、以色列人就將初熟的五穀、新酒、油、蜜、和田地的出產、多多送來、又把各物的十分之一、送來與他。

And when the order was made public, straight away the children of Israel gave, in great amounts, the first-fruits of their grain and wine and oil and honey, and of the produce of their fields; and they took in a tenth part of everything, a great store.

καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

6 住猶大各城的以色列人、和猶大人、也將牛羊的十分之一、並分別為聖歸耶和華他們 神之物、就是十分取一之物、盡都送來、積成堆壘。

And the children of Israel and Judah, who were living in the towns of Judah came with the tenth part of their oxen and sheep, and a tenth of all the holy things which were to be given to the Lord their God, and put them in great masses.

οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωροῦς

7 從三月積起、到七月纔完。

The first store of things was put down in the third month, and in the seventh month the masses were complete.

ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν

8 希西家和眾首領來看見堆壘、就稱頌耶和華。又為耶和華的民以色列人祝福。

And when Hezekiah and the rulers came and saw all the store of goods, they gave praise to the Lord and to his people Israel.

καὶ ἦλθεν ἐξεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἰσραὴλ

21 凡他所行的、無論是辦 神殿的事、是遵律法守誠命、是尋求他的 禱、都是盡心去行、無不亨通。

And for everything he undertook, in connection with the work of the house of God and his law and orders, he got directions from God and did it with serious purpose; and things went well for him.

καὶ ἐν παντί ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐδοθή

1 這虔誠的事以後、亞述王西拿基立、來侵入猶大、圍困一切堅固城、想要攻破佔據。

Now after these things and this true-hearted work, Sennacherib, king of Assyria, came into Judah, and put his army in position before the walled towns of Judah, designing to make his way into them by force.

καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰουδαὶν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχίρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς

2 希西家見西拿基立來、定意要攻打耶路撒冷、

And when Hezekiah saw that Sennacherib had come for the purpose of fighting against Jerusalem,

καὶ εἶδεν ἐζεκειας ὅτι ἦκει σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ ἱερουσαλημ

3 就與首領和勇士商議、塞住城外的泉源、他們就都幫助他。

He took up with his rulers and men of war the question of stopping up the water-springs outside the town; and they gave him their support.

καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράζει τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἐξω τῆς πόλεως καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ

4 於是許多人聚集、塞了一切泉源、並通流國中的小河、說、亞述王來、為何讓他得看許多水呢。

So they got together a great number of people, and had all the water-springs and the stream flowing through the land stopped up, saying, Why let the kings of Assyria come and have much water?

καὶ συνήγαγεν λαὸν πολλὸν καὶ ἐνέφραζεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολλὸν καὶ κατισχύσῃ

5 希西家力圖自強、就修築所有拆毀的城牆、高與城樓相齊、在城外又築一城、堅固大衛城的米羅、製造了許多軍器、盾牌。

Then he took heart, building up the wall where it was broken down, and making its towers higher, and building another wall outside; and he made strong the Millo in the town of David, and got together a great store of all sorts of instruments of war.

καὶ κατίσχυσεν ἐζεκειας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἐξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ

6 設立軍長管理百姓、將他們招聚在城門的寬闊處、用話勸勉他們、說、

And he put war chiefs over the people, and sent for them all to come together to him in the wide place at the doorway into the town, and to give them heart he said to them,

καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλης τῆς φάραγγος καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

7 你們當剛強壯膽、不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌、因為與我們同在的、比與他們同在的更大。

Be strong and take heart; have no fear, and do not be troubled on account of the king of Assyria and all the great army with him: for there is a greater with us.

ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ

8 與他們同在的是肉臂、與我們同在的是耶和華我們的 神、他必幫助我們、為我們爭戰。百姓就靠猶大王希西家的話、安然無懼了。

With him is an arm of flesh; but we have the Lord our God, helping us and fighting for us. And the people put their faith in what Hezekiah, king of Judah, said.

μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σφύζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις ἐζεκειου βασιλέως ἰουδα

9 此後、亞述王西拿基立、和他的全軍攻打拉吉、就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大土希四家、和一切住耶路撒冷的人、說、

After this, Sennacherib, king of Assyria, sent his servants to Jerusalem (at that time he was stationed with all his army in front of Lachish), to say to Hezekiah and all the men of Judah in Jerusalem,

καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ αὐτοὺς ἐπὶ λαχὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἐζεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ πρὸς πάντα ἰουδαὶν τὸν ἐν ἱερουσαλημ λέγων

10 亞述王西拿基立如此說、你們倚靠甚麼、還在耶路撒冷受困呢。

Sennacherib, king of Assyria, says, In what are you placing your hope, waiting here in the walled town of Jerusalem?

οὕτως λέγει σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν ἱερουσαλημ

11 希西家對你們說、耶和華我們的 神必救我們脫離亞述王的手、這不是誘惑你們、使你們受耶路撒冷之困。

Is it not Hezekiah who has got you to do it, causing your death from need of food and water, by saying, The Lord our God will give us salvation out of the hands of the king of Assyria?

οὐχὶ ἐζεκειας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσοῦρ

12 這希西家豈不是廢去耶和華的邱壇和祭壇、吩咐猶大與耶路撒冷的人說你們當任一個壇則敬拜、任其上燒香麼。

Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars, saying to Judah and Jerusalem, Give worship before one altar only, burning offerings on it?

οὐχ οὗτός ἐστιν εζεκιας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ λέγων κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε

13 我與我列祖向列邦所行的、你們豈不知道麼。列邦的神、何嘗能救自己的國脫離我手呢。

Have you no knowledge of what I and my fathers have done to all the peoples of every land? were the gods of the nations of those lands able to keep their land from falling into my hands?

οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἔθνων πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου

14 我列祖所滅的國、那些神中誰能救自己的民脫離我手呢、難道你們的神能救你們脫離我手麼。

Who was there among all the gods of those nations, which my fathers put to destruction, who was able to keep his people safe from my hands? and is it possible that your God will keep you safe from my hands?

τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου

15 所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們、也不要信他、因為沒有一國一邦的神、能救自己的民脫離我手、和我列祖的手、我列祖所滅的國、合眾神所滅的國脫離我的手。

So do not be tricked by Hezekiah or let him get you to do this, and do not put any faith in what he says: for no god of any nation or kingdom has been able to keep his people safe from my hands, or the hands of my fathers: how much less will your God keep you safe from my hands!

νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναί ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἔκ χειρὸς πατέρων μου ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου

16 西拿基立的臣僕、還有別的話毀謗耶和華 神、和他僕人希西家。

And his servants said even more against the Lord God and against his servant Hezekiah.

καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ εζεκιαν παῖδα αὐτοῦ

17 西拿基立也寫信毀謗耶和華以色列的 神、說、列邦的神既不能救他的民脫離我手、希西家的神也不能救他的民脫離我手。

And he sent letters, in addition, to put shame on the Lord, the God of Israel, and to say evil against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not been able to keep their people safe from my hands, no more will the God of Hezekiah keep his people safe from my hands.

καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων ὡς θεοὶ τῶν ἔθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃται ὁ θεὸς εζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου

18 亞述王的臣僕用猶大言語、向耶路撒冷城上的民大聲呼叫、要驚嚇他們、擾亂他們、以便取效。

These things they said, crying out with a loud voice in the Jews' language, to the people of Jerusalem who were on the wall, with the purpose of troubling them and putting fear into them, so that they might take the town;

καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστὶ ἐπὶ λαὸν ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι ὅπως προκαταλάβονται τὴν πόλιν

19 他們論耶路撒冷的 神、如同論世上人手所造的神一樣。

Talking of the God of Jerusalem as if he was like the gods of the earth, the work of men's hands.

καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων

20 希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞、因此禱告、向天呼求。

And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet, the son of Amoz, made prayer because of this, crying out to heaven.

καὶ προσηύξατο εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ ἰσαιας υἱὸς αμοὺς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν

21 耶和華就差遣一個使者、進入亞述王營中、把所有大能的勇士、和官長、將帥、盡都滅了。亞述王帶同百車地四到全國、帶了他們的財物、和他們的兒子在那裡用刀殺了他。

And the Lord sent an angel who put to death all the men of war and the chiefs and the captains in the army of the king of Assyria. So he went back to his country in shame. And when he came into the house of his god, his sons, the offspring of his body, put him to death there with the sword.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείως ασσοῦρ καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχῆς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ αἱ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ

22 這樣、耶和華救希西家和耶路撒冷的居民、脫離亞述王西拿基立的手、也脫離一切仇敵的手、又賜他們四境平安。

So the Lord gave Hezekiah and the people of Jerusalem salvation from the power of Sennacherib, the king of Assyria, and from all others, giving them rest on every side.

καὶ ἔσωσεν κύριος εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς σενναχηριμ βασιλέως ασσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν

- 23 有許多人到耶路撒冷、將供物獻與耶和華、又將寶物送給猶大王希西家。此後、希西家仕列邦人的眼中得尊榮。
And great numbers came to Jerusalem with offerings for the Lord, and things of great price for Hezekiah, king of Judah: so that he was honoured among all nations from that time.
 και πολλοί εφερον δώρα τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλημ και δόματα τῷ εζεκια βασιλεῖ ἰουδα και ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα
- 24 那時希西家病得要死、就禱告耶和華、耶和華應允他、賜他一個兆頭。
In those days Hezekiah was ill and near death; and he made prayer to the Lord, and the Lord in answer gave him a sign.
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας ἕως θανάτου και προσήξατο πρὸς κύριον και ἐπήκουσεν αὐτοῦ και σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ
- 25 希西家卻沒有照他所蒙的恩、報答耶和華、因他心裡驕傲、所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。
But Hezekiah did not do as had been done to him; for his heart was lifted up in pride; and so wrath came on him and on Judah and Jerusalem.
 και οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν εζεκιας ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ και ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργή και ἐπὶ ἰουδα και ἱερουσαλημ
- 26 但希西家和耶路撒冷的居民、覺得心裡驕傲、就一同自卑、以致耶和華的忿怒在希西家的日子、沒有臨到他們。
But then, Hezekiah, in sorrow for what he had done, put away his pride; and he and all Jerusalem made themselves low, so that the wrath of the Lord did not come on them in Hezekiah's life-time.
 και ἐταπεινώθη εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ και οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ και οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργή κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις εζεκιαου
- 27 希西家大有尊榮賞財。建造府庫、收藏金銀、寶石、香料、盾牌、和各樣的寶器。
And Hezekiah had very great wealth and honour; and he made himself store-houses for his gold and silver and jewels and spices, and for body-covers and all sorts of beautiful vessels.
 και ἐγένετο τῷ εζεκια πλοῦτος και δόξα πολλή σφόδρα και θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου και χρυσοῦ και τοῦ λίθου τοῦ τιμίου και εἰς τὰ ἀρώματα και ὀπλοθήκας και εἰς σκεῦη ἐπιθυμητὰ
- 28 又建造倉房、收藏五穀、新酒、和油。又為各類牲畜、蓋棚立圍。
And store-houses for the produce of grain and wine and oil; and buildings for all sorts of beasts and flocks.
 και πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου και ἐλαίου και οἴνου και φάστας παντὸς κτήνους και μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία
- 29 並且建立城邑、還有許多的羊群牛群、因為 神賜他極多的財產。
And he made towns for himself, and got together much property in flocks and herds: for God had given him great wealth.
 και πόλεις ὡς ὠκοδόμησεν αὐτῷ και ἀποσκευὴν προβάτων και βοῶν εἰς πλῆθος ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα
- 30 這希西家也塞住基訓的上源、引水直下、流在大衛城的西邊。希西家所行的事、盡都亨通。
It was Hezekiah who had the higher spring of the water of Gihon stopped, and the water taken down on the west side of the town of David. In everything he undertook, Hezekiah did well.
 αὐτὸς εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἐξοδὸν τοῦ ὕδατος γινὼν τὸ ἄνω και κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως δαυιδ και εὐοδόθη εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
- 31 惟有一件事、就是巴比倫王差遣使者來見希西家、訪問國中所得的奇事、這件事 神離開他、要試驗他、好知道他的心如何。
However, in the business of the representatives sent by the rulers of Babylon to get news of the wonder which had taken place in the land, God gave up guiding him, testing him to see what was in his heart.
 και οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς και ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδὲναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 32 希西家其餘的事、和他的善行、都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上、和猶大、以巴列的話上。
Now the rest of the acts of Hezekiah, and the good he did, are recorded in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.
 και τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων εζεκιαου και τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ ἱσαιου υἱοῦ αμοῦ τοῦ προφήτου και ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰουδα και ἰσραηλ
- 33 希西家與他列祖同睡、葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候、猶大人和耶路撒冷的居民、都尊敬他、他死的時候、猶大和耶路撒冷都給他尊榮。
So Hezekiah went to rest with his fathers, and they put his body into the higher part of the resting-places of the sons of David: and all Judah and the people of Jerusalem gave him honour at his death. And Manasseh his son became king in his place.
 και ἐκοιμήθη εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν δαυιδ και δόξαν και τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς ἰουδα και οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ και ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 瑪拿西登基的時候、年十二歲、在耶路撒冷作王五十五年。
Manasseh was twelve years old when he became king, and he was ruling for fifty-five years in Jerusalem.
 ὢν δέκα δύο ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν και πενήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事。
He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ

3 重新建築他父希西家所拆毀的邱壇、又為巴力築壇、作木偶、且敬拜舉奉大上的偶像。

For he put up again the high places which had been pulled down by his father Hezekiah; and he made altars for the Baals, and pillars of wood, and was a worshipper and servant of all the stars of heaven;

καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

4 在耶和華的殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿說、我的名必永遠在耶路撒冷。

And he made altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will my name be for ever.

καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος ἐν ἱερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα

5 他在耶和華殿的兩院中、為天上的萬象築壇。

And he made altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.

καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀλαῖς οἴκου κυρίου

6 並在欣嫩子谷、使他的兒女經火。又觀兆、用法術、行邪術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹起他的忿怒。

More than this, he made his children go through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he made use of secret arts, and signs for reading the future, and unnatural powers, and gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers: he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.

καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γαι-βαναι-εννομ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰονίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδοῦς ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ἀντίῳ κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν

7 又在 神殿內立雕刻的偶像。神會對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列各支派中、所選擇的耶路撒冷和這殿、必立我的名直到永遠。

And he put the image he had made in the house of God, the house of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς δαυὶδ καὶ πρὸς σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἱερουσαλημ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα

8 以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度、律例、典章、我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。

And never again will I let the feet of Israel be moved out of the land which I have given to their fathers; if only they will take care to do all my orders, even all the law and the orders and the rules given to them by Moses.

καὶ οὐ προσθήσω σαλευσαι τὸν πόδα ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατέρασιν αὐτῶν πλὴν ἐὰν φυλάσσονται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ μουσῆ

9 瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民、以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所惡的列國更甚。

And Manasseh made Judah and the people of Jerusalem go out of the true way, so that they did more evil than those nations whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.

καὶ ἐπλάνησεν μανασσης τὸν ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξήρην κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ

10 耶和華警戒瑪拿西和他的百姓、他們卻是不聽。

And the word of the Lord came to Manasseh and his people, but they gave no attention.

καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπήκουσαν

11 所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們、用鐵鉤鉤住瑪拿西、用銅鍊鎖住他、帶到巴比倫去。

So the Lord sent against them the captains of the army of Assyria, who made Manasseh a prisoner and took him away in chains to Babylon.

καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἰσσοῦρ καὶ κατέλαβον τὸν μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς βαβυλώνα

12 他在急難的時候、就懇求耶和華他的 神、且在他列祖的 神面前極其自卑。

And crying out to the Lord his God in his trouble, he made himself low before the God of his fathers,

καὶ ὡς ἐθλίβη ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ

13 他祈禱耶和華、耶和華就允准他的祈求、垂聽他的禱告、使他歸回耶路撒冷、仍坐國位。瑪拿西坦誠承認耶和華是神。

And made prayer to him; and in answer to his prayer God let him come back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh was certain that the Lord was God.

καὶ προσήξατο πρὸς αὐτόν καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἔγνω μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός

- 14 此後瑪拿西在大衛城外、從谷內基訓西邊、直到魚門口、建築城牆、環繞俄斐勒、這牆乘侍查尚。又作猶大各至四城門、設立各處的祭壇。
After this he made an outer wall for the town of David, on the west side of Gihon in the valley, as far as the way into the town by the fish doorway; and he put a very high wall round the Ophel; and he put captains of the army in all the walled towns of Judah.
καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τείχος ἔξω τῆς πόλεως δαυὶδ ἀπὸ λιθῶν κατὰ γῶν ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πόλιν τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχίρῃσιν ἐν ἰουδα
- 15 並除掉外邦人的神像、與耶和華殿中的偶像、又將他在耶和華殿的山上、和耶路撒冷所築的各壇、都拆毀拋在城外。
He took away the strange gods and the image out of the house of the Lord, and all the altars he had put up on the hill of the Lord's house and in Jerusalem, and put them out of the town.
καὶ περιέβλεπεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ὠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως
- 16 重修耶和華的祭壇、在壇上獻平安祭、感謝祭、吩咐猶大人事奉耶和華以色列的神。
And he put the altar of the Lord in order, offering peace-offerings and praise-offerings on it, and said that all Judah were to be servants of the Lord, the God of Israel.
καὶ κατέρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθύσασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 17 百姓卻仍在邱壇上獻祭、只獻給耶和華他們的 神。
However, the people still made offerings in the high places, but only to the Lord their God.
πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὕψηλῶν πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
- 18 瑪拿西其餘的事、和禱告他 神的話、並先見奉耶和華以色列 神的名警戒他的言語、都為任以利亞和列祖所記。
Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words which the seers said to him in the name of the Lord, the God of Israel, are recorded among the acts of the kings of Israel.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὀρώντων λαλοῦντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων
- 19 他的禱告、與 神怎樣應允他、他未自卑以前的罪愆過犯、並在何處建築邱壇、設立亞舍拉和雕刻的偶像、都為任以利亞和列祖所記。
And the prayer which he made to God, and how God gave him an answer, and all his sin and his wrongdoing, and the places where he made high places and put up pillars of wood and images, before he put away his pride, are recorded in the history of the seers.
προσευχῆς αὐτοῦ καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ὠκοδόμησεν τὰ ὕψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὀρώντων
- 20 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己的宮院裡。他兒子亞們接續他作王。
So Manasseh went to rest with his fathers, and they put his body to rest in his house, and Amon his son became king in his place.
καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀμων υἱὸς αὐτοῦ
- 21 亞們登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王二年。
Amon was twenty-two years old when he became king; and he was ruling for two years in Jerusalem.
ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμων ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 22 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他父瑪拿西所行的、祭祀事奉他父瑪拿西所雕刻的偶像。
He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done; and Amon made offerings to all the images which his father Manasseh had made, and was their servant.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔθυσεν ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς
- 23 不在耶和華面前像他父瑪拿西自卑。這亞們所犯的罪、越犯越大。
He did not make himself low before the Lord, as his father Manasseh had done, but went on sinning more and more.
καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὅτι υἱὸς αὐτοῦ ἀμων ἐπλήθυνεν πημιμέλειαν
- 24 他的臣僕背叛、在宮裡殺了他。
And his servants made a secret design against him, and put him to death in his house.
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ
- 25 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。
But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against King Amon, and made his son Josiah king in his place.
καὶ ἐπάταξαν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσῖαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 約西亞登基的時候、年八歲、在耶路撒冷作王三十一年。
Josiah was eight years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for thirty-one years.
ὦν ὀκτὼ ἐτῶν ἰωσῖας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ

2 他行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛所行的、不偏左右。

And he did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of his father David, without turning to the right hand or to the left.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά

3 他作王第八年、尚且年幼、就尋求他祖大衛的神。到了十二年、纔潔淨猶大和耶路撒冷、拆毀巴力、木像、雕刻的像、並鑄造的像打碎成灰、撒在祭壇邊人的墳上、

In the eighth year of his rule, while he was still young, his heart was first turned to the God of his father David; and in the twelfth year he undertook the clearing away of all the high places and the pillars and the images of wood and metal from Judah and Jerusalem.

καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν ἰουδαὶν καὶ τὴν ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

4 眾人在他面前拆毀巴力的壇、砍斷壇上高高的日像、又把木偶和雕刻的像、並鑄造的像打碎成灰、撒在祭壇邊人的墳上、

He had the altars of the Baals broken down, while he himself was present; and the sun-images which were placed on high over them he had cut down; and the pillars of wood and the metal images he had broken up and crushed to dust, dropping the dust over the resting-places of the dead who had made offerings to them.

καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν βαλῶν καὶ τὰ ὑψηλά τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκωπεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

5 將他們祭司的骸骨燒在壇上、潔淨了猶大和耶路撒冷。

And he had the bones of the priests burned on their altars, and so he made Judah and Jerusalem clean.

καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν ἰουδαὶν καὶ τὴν ἱερουσαλὴμ

6 又在瑪拿西、以法蓮、西緬、拿弗他利各城、和四圍破壞之處、都這樣行。

And in all the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon as far as Naphtali, he made waste their houses round about.

καὶ ἐν πόλεσιν εφραϊμ καὶ μανασση καὶ συμεων καὶ νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

7 又拆毀祭壇、把木偶和雕刻的像打碎成灰、砍斷以色列遍地所有的日像、就回耶路撒冷去了。

He had the altars and the pillars of wood pulled down and the images crushed to dust, and all the sun-images cut down, through all the land of Israel, and then he went back to Jerusalem.

καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκωπεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλά ἔκωπεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ἰσραὴλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλὴμ

8 約西亞王十八年、淨地淨殿之後、就差遣亞薩利雅的儿子沙番、邑宰瑪西雅、約哈斯的儿子史官約亞、去修理耶和華他神的神殿。

Now in the eighteenth year of his rule, when the land and the house had been made clean, he sent Shaphan, the son of Azaliah, and Maaseiah, the ruler of the town, and Joah, the son of Joahaz, the recorder, to make good what was damaged in the house of the Lord his God.

καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῶσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν σαφαν υἱὸν εσελια καὶ τὸν μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν ἰουαχ υἱὸν ἰουαχὰς τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

9 他們就去見大祭司希勒家、將奉到神廟的銀子交給他。這銀子是看守殿門的利未人、從猶大、以法蓮、西緬、拿弗他利、便雅憫、和耶路撒冷、

And they came to Hilkiah, the chief priest, and gave him all the money which had been taken into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had got from Manasseh and Ephraim and those of Israel who had not been taken away as prisoners, and from all Judah and Benjamin and the people of Jerusalem.

καὶ ἦλθον πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ ὃ συνήγαγον οἱ λευῖται φυλάσσοντες τὴν πόλιν ἐκ χειρὸς μανασση καὶ εφραϊμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν ἰσραὴλ καὶ υἱῶν ἰουδα καὶ βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν ἱερουσαλὴμ

10 又將這銀子交給耶和華殿裡督工的、轉交修理耶和華殿的工匠。

And they gave it to the overseers of the work of the Lord's house, and the overseers gave it to the workmen working in the house, for building it up and making good what was damaged;

καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιουσι τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατασκευάσαι τὸν οἶκον

11 就是交給木匠、石匠、買鑿成的石頭、和架木、與棟梁、修猶大王所毀壞的殿。

Even to the woodworkers and builders to get cut stone and wood for joining the structure together and for making boards for the houses which the kings of Judah had given up to destruction.

καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς ἰουδα

12 這些人辦事誠實。督工的是利未人米拉利的子孫雅哈、俄巴底。督催的是哥轄的子孫撒迦利亞、米書蘭、還有善於作樂的利未人。

And the men did the work well; and those who had authority over them were Jahath and Obadiah, Levites of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, who were to be responsible for seeing that the work was done; and others of the Levites, who were expert with instruments of music,

καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι ἱεθ καὶ αβδίας οἱ λευῖται ἐξ υἱῶν μεραρι καὶ ζαχαρίας καὶ μοσολαμ ἐκ τῶν υἱῶν καθ ἑπισκοπεῖν καὶ πᾶς λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὄργῳ ἄνοις ψδῶν

- 13 他們又監管扛抬的人、督催一切作工的。利未人中、也有作書記、作司事、作守門的。
Had authority over the transport workers, giving directions to all who were doing any sort of work; and among the Levites there were scribes and overseers and door-keepers.
καὶ ἐπὶ τῶν νοτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροὶ
- 14 他們將奉到耶和華殿的銀子運出來的時候、祭司希勒家偶然得了摩西所傳耶和華的律法書。
Now when they were taking out the money which had come into the Lord's house, Hilkiah the priest came across the book of the law of the Lord, which he had given by the mouth of Moses.
καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εἶρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς μουσῆ
- 15 希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書、遂將書遞給沙番。
Then Hilkiah said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah gave the book to Shaphan.
καὶ ἀπεκρίθη χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς σαφαν τὸν γραμματέα βιβλίον νόμου εἶρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκίας τὸ βιβλίον τῷ σαφαν
- 16 沙番把書拿到王那裡、回覆王說、凡交給僕人們辦的都辦理了。
And Shaphan took the book to the king; and he gave him an account of what had been done, saying, Your servants are doing all they have been given to do;
καὶ εἰσήνεγκεν σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον
- 17 耶和華殿裡的銀子倒出來、交給督工的、和匠人的手裡了。
They have taken out all the money which was in the Lord's house and have given it to the overseers and to the workmen.
καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν
- 18 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書、沙番就在土面閱讀那書。
Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he made a start at reading some of it to the king.
καὶ ἀπήγγειλεν σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως
- 19 王聽見律法上的話、就撕裂衣服、
And the king, hearing the words of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
- 20 吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番、和王的臣僕亞撒雅、說、
And he gave orders to Hilkiah and to Ahikam, the son of Shaphan, and Abdon, the son of Micah, and Shaphan the scribe and Asaiah, the king's servant, saying,
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία καὶ τῷ ἀχικαμ υἱῷ σαφαν καὶ τῷ ἀβδὸν υἱῷ μιχαία καὶ τῷ σαφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων
- 21 你們去為我為以色列和猶大剩下的人、以這書上的話求問耶和華、因我們列祖沒有遵守耶和華的言語、也沒有照這書上所記的吩咐、和律法守的律法、我們身上。
Go and get directions from the Lord for me and for those who are still in Israel and for Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which has been let loose on us, because our fathers have not kept the word of the Lord or done what is recorded in this book.
πορευθήτε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν ἰσραὴλ καὶ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 22 於是希勒家和王所派的眾人、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻、沙龍是哈那拉的女子。戶勒大問他。
So Hilkiah, and those whom the king sent, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the robes (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town); and they had talk with her about this thing.
καὶ ἐπορευθῆ χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς οὐδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλημ υἱοῦ θακουαθ υἱοῦ χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάς καὶ αὕτη κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν μασανα καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ κατὰ ταῦτα
- 23 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人說、
And she said to them, The Lord, the God of Israel, has said, Say to the man who sent you to me,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με
- 24 耶和華如此說、我必照著在猶大王面前所讀那書上的一切咒詛、降禍與這地、和共工的石匠。
These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even all the curses in the book which they have been reading before the king of Judah;
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἰουδα

- 25 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒、所以我的忿怒如火倒在這地上、總不熄滅。
Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the works of their hands; so my wrath is let loose on this place and will not be put out.
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 26 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他說、耶和華以色列的 神如此說、王於耶路撒冷所說、
But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: Because you have given ear to my words,
καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας
- 27 就是聽見我指著這地和其上居民所說的話、你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。
And your heart was soft, and you made yourself low before God, on hearing his words about this place and its people, and with weeping and signs of grief have made yourself low before me, I
have given ear to you, says the Lord God.
καὶ ἐνετράπη ἡ καρδιά σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας κατεναντίον μου καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος
- 28 我必使你平平安安地歸到墳墓、到你列祖那裡、我要降與這地和其上居民的一切災禍、你也不王親眼看見。他們就回覆王說、
See, I will let you go to your fathers, and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place and on its people. So they took this news
back to the king.
ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον
- 29 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。
Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλήμ
- 30 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司利未人、以及所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿、王就讀殿裡所寫的律法書。王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司利未人、以及所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿、王就讀殿裡所寫的律法書。
And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and the people of Jerusalem, and the priests and the Levites and all the people, small and great; and they were present at
his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.
καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 31 王站在他的地位上、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誡命、法度、律例、成就遵行王所記的律法。
Then the king, taking his place by the pillar, made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and to keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and with all
his soul, and to keep the words of the agreement recorded in this book.
καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 32 又使住耶路撒冷和便雅憫的人、都服從這約。於是耶路撒冷的居民、都遵行他們列祖之 神的約。
And he made all the people in Jerusalem and Benjamin give their word to keep it. And the people of Jerusalem kept the agreement of God, the God of their fathers.
καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλήμ καὶ βενιαμὴν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν
- 33 約西亞從以色列各處、將一切可憎之物盡都除掉、使以色列境內的人、都專奉耶和華他們的 神。約西亞在世的日子、耶路撒冷和便雅憫的人、都專奉耶和華他們的 神、總不離開。
Josiah took away all the disgusting things out of all the lands of the children of Israel, and made all who were in Israel servants of the Lord their God. And as long as he was living they were true
to the Lord, the God of their fathers.
καὶ περιέλεν ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν νείων ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλήμ καὶ ἐν ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ
- 1 約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日、就宰了逾越節的羊羔。
And Josiah kept a Passover to the Lord in Jerusalem; on the fourteenth day of the first month they put the Passover lamb to death.
καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 2 王分派祭司各盡其職、又勉勵他們辦耶和華殿中的事。
And he gave the priests their places, making them strong for the work of the house of God.
καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου

- 14 然後為自己 and 祭司豫備祭物、因為祭司亞倫的子孫獻燔祭和脂油、直到晚上。所以利未人為自己、和祭司亞倫的子孫、豫備祭物。
 And after that, they made ready for themselves and for the priests; for the priests, the sons of Aaron, were offering the burned offerings and the fat till night; so the Levites made ready what was needed for themselves and for the priests, the sons of Aaron.
 και μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς και τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα και τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός και οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς και τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς ααρων
- 15 歌唱的亞薩之子孫、照著大衛、亞薩、希幔、和王的先見耶杜頓所吩咐的、站在自己的地位上。守門的看守各門、不用離開他們的職事、因為他們的弟兄利未人給他們豫備祭物。
 And the sons of Asaph, the makers of melody, were in their places, as ordered by David and Asaph and Heman and Jeduthun, the king's seer; and the door-keepers were stationed at every door: there was no need for them to go away from their places, for their brothers the Levites made ready for them.
 και οἱ ψαλμῶδοι υἱοῖ ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολάς δαυιδ και ασαφ και αιμαν και ιδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως και οἱ ἄρχοντες και οἱ πυλῶροι πύλης και πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς
- 16 當日供奉耶和華的事齊備了、就照約西亞王的吩咐守逾越節、獻燔祭在耶和華的壇上。
 So everything needed for the worship of the Lord was made ready that same day, for the keeping of the Passover and the offering of burned offerings on the altar of the Lord, as King Josiah had given orders.
 και κατορθώθη και ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ και ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως ἰωσια
- 17 當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節、又守除酵節七日。
 And all the children of Israel who were present kept the Passover and the feast of unleavened bread at that time for seven days.
 και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
- 18 自從先知撒母耳以來、在以色列中沒有守過這樣的逾越節、以色列諸王也沒有守過、像約西亞、祭司、利未人在那裡的猶大人和以色列人、以及耶路撒冷居民所守的逾越節。
 No Passover like it had been kept in Israel from the days of Samuel the prophet; and not one of the kings of Israel had ever kept a Passover like the one kept by Josiah and the priests and the Levites and all those of Judah and Israel who were present, and the people of Jerusalem.
 και οὐκ ἐγένετο φασεχ ὁμοιον αὐτῷ ἐν ἰσραηλ ἀπὸ ἡμερῶν σαμουηλ τοῦ προφήτου και πάντες βασιλεῖς ἰσραηλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ ὃ ἐποίησεν ἰωσιας και οἱ ἱερεῖς και οἱ λευῖται και πᾶς ἰουδα και ἰσραηλ ὃ εὐρεθεῖς και οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ
- 19 這逾越節是約西亞作王十八年守的。
 In the eighteenth year of the rule of Josiah this Passover was kept.
 τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἰωσια [19α] και τοὺς ἐγγαστριμύθους και τοὺς γνώστας και τὰ θαραφιν και τὰ εἰδῶλα και τὰ καρασιμ ἃ ἦν ἐν γῇ ἰουδα και ἐν ἱερουσαλημ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς ἰωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου [19β] ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἐμπροσθεν αὐτοῦ ὡς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ και ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ και ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μουσῆ και μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ [19ζ] πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ὄργισθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρόργισεν μανασσης [19δ] και εἶπεν κύριος και γε τὸν ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστρεψα τὸν ἰσραηλ και ἀποσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλημ και τὸν οἶκον ὃν εἶπα ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
- 20 這事以後、約西亞修完了殿、有埃及王尼哥上來、要攻擊靠近伯拉河的迦基米施。約西亞出去抵擋他。
 After all this, and after Josiah had put the house in order, Neco, king of Egypt, went up to make war at Carchemish by the river Euphrates; and Josiah went out against him.
 και ἀνέβη φαραω νεχω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην και ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ
- 21 他差遣使者來見約西亞說、猶大王阿、我與你何干、我今日來不是要攻擊你、乃是要攻擊與我爭戰之家、並且 神吩咐我速行、你不要干預 神的事、免得他毀滅你、因為 神是與我同在。
 But he sent representatives to him, saying, What have I to do with you, O king of Judah? I have not come against you this day, but against those with whom I am at war; and God has given me orders to go forward quickly; keep out of God's way, for he is with me, or he will send destruction on you.
 και ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων τί ἐμοὶ και σοὶ βασιλεῦ ἰουδα οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκον σήμερον πόλεμον ποιῆσαι και ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθείρῃ σε
- 22 約西亞卻不肯轉去離開他、改裝要與他打仗、不聽從 神藉尼哥之口所說的話、便來到米吉多平原爭戰。
 However, Josiah would not go back; but keeping to his purpose of fighting against him, and giving no attention to the words of Neco, which came from God, he went forward to the fight in the valley of Megiddo.
 και οὐκ ἀπέστρεψεν ἰωσιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἡ πολέμειν αὐτὸν ἐκραταιώθη και οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων νεχω διὰ στόματος θεοῦ και ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδων
- 23 弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說、我受了重傷、你拉我出陣罷。
 And the bowmen sent their arrows at King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.
 και ἐτόξευσαν οἱ τοξῶται ἐπὶ βασιλέα ἰωσιαν και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισίν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα

- 24 他的臣僕扶他下了戰車、上了次車、送他到耶路撒冷。他就死了、葬在他列祖的墳墓裡。猶大人和耶路撒冷人、都為他哀哭。
- So his servants took him out of the line of war-carriages, and put him in his second carriage and took him to Jerusalem, where he came to his end, and they put his body in the resting-place of his fathers. And in all Judah and Jerusalem there was great weeping for Josiah.
- καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ ἱερουσαλήμ ἐπένησαν ἐπὶ ἰωσὴφ
- 25 耶利米為約西亞作哀歌、所有歌唱的男女也唱哀歌、追悼約西亞、直到今日、而且在以色列中成了定例。這歌載在哀歌書上。
- And Jeremiah made a song of grief for Josiah; and to this day Josiah is named by all the makers of melody, men and women, in their songs of grief; they made it a rule in Israel; and the songs are recorded among the songs of grief.
- καὶ ἐθρήνησεν ἱερεμίας ἐπὶ ἰωσὴφ καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ ἰωσὴφ ἕως τῆς σήμερον καὶ ἔδοκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων
- 26 約西亞其餘的事、和他遵著耶和華律法上所記而行的善事、
- Now the rest of the acts of Josiah, and the good he did, in keeping with what is recorded in the law of the Lord,
- καὶ ἦσαν οἱ λόγοι ἰωσὴφ καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου
- 27 並他自始至終所行的、都寫在以色列和猶大列王記上。
- And all his acts, first and last, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.
- καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα
- 1 國民立約西亞的兒子約哈斯、在耶路撒冷接續他父作王。
- Then the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and made him king in Jerusalem in place of his father.
- καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωαχαζ υἱὸν ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλήμ
- 2 約哈斯登基的時候年二十三歲、在耶路撒冷作王三個月。
- Jehoahaz was twenty-three years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months.
- υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ [2α] καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβανα [2β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [2ξ] καὶ ἔδωκεν αὐτὸν φαραὼ νεχω ἐν δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ἱερουσαλήμ
- 3 埃及王在耶路撒冷廢了他、又罰猶大國、銀子一百他連得、金子一他連得。
- Then the king of Egypt took the kingdom from him in Jerusalem, and put on the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.
- καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου
- 4 埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王、改名叫約雅敬、又將約哈斯帶到埃及去。
- And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, changing his name to Jehoiakim. And Neco took his brother Jehoahaz away to Egypt.
- καὶ κατέστησεν φαραὼ νεχω τὸν ἐλιακίμ υἱὸν ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα ἀντὶ ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωακίμ καὶ τὸν ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν φαραὼ νεχω καὶ αἱ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ [4α] καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν τῷ φαραῶ τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα φαραῶ καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆται τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραῶ νεχω
- 5 約雅敬登基的時候年二十五歲、在耶路撒冷作王十一年。行耶和華他 神眼中看為惡的事。
- Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years, and he did evil in the eyes of the Lord his God.
- ὄν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλήμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζεχωρα θυγάτηρ νηριου ἐκ ραμα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [5α] ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ [5β] καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτούς τοὺς χαλδαίους καὶ ληστήρια σύρων καὶ ληστήρια μωαβιτῶν καὶ υἱὸν αμιμων καὶ τῆς σαμαρείας καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν [5ξ] πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας μανασση ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν [5δ] καὶ ἐν αἵματι ἀθῶν ὃ ἔξεγεν ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν ἱερουσαλήμ αἵματος ἀθῶν καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς
- 6 巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他、用銅鍊鎖著他、要將他帶到巴比倫去。
- Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up against him, and took him away in chains to Babylon.
- καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα
- 7 尼布甲尼撒又將耶和華殿裡的器皿帶到巴比倫、放在他神的廟裡。〔或作目己的宮裡〕
- And Nebuchadnezzar took away some of the vessels of the Lord's house, and put them in the house of his god in Babylon.
- καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήγαγεν εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

- 8 約雅敬其餘的事、和他所行可憎的事、並他一切的行為、都寫在以色列和猶大列王記上。他兒子約雅斤接續他王位。
Now the rest of the acts of Jehoiakim and the disgusting things he did, and all there is to be said against him, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son became king in his place.
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ ἐκοιμήθη ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰερχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 9 約雅斤登基的時候年八歲、〔列王下二十四章八節作十八歲〕在耶路撒冷作王三個月零十天。行耶和華眼中看為惡的事。
Jehoiachin was eighteen years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months and ten days, and he did evil in the eyes of the Lord.
υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἰερχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 10 過了一年、尼布甲尼撒差遣人、將約雅斤和耶和華殿裡各樣寶貴的器皿帶到巴比倫。厥立約雅斤的叔叔〔原文作兄〕為王、〔王名不詳〕接續他王位。
In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and took him away to Babylon, with the beautiful vessels of the house of the Lord, and made Zedekiah, his father's brother, king over Judah and Jerusalem.
καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ναβουχοδοноσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ
- 11 西底家登基的時候年二十一歲、在耶路撒冷作王十一年。
Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years.
ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 12 行耶和華他 神眼中看為惡的事。先知耶利米以耶和華的話勸他、他仍不在耶利米面前自卑。
He did evil in the eyes of the Lord, and did not make himself low before Jeremiah the prophet who gave him the word of the Lord.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου
- 13 尼布甲尼撒曾使他指著 神起誓、他卻背叛。強項硬心、不歸服耶和華以色列的 神。
And he took up arms against King Nebuchadnezzar, though he had made him take an oath by God; but he made his neck stiff and his heart hard, turning away from the Lord, the God of Israel.
ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδοноσορ ἀθετήσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν ἰσραηλ
- 14 眾祭司長和百姓也大大犯罪、效法外邦人一切可憎的事、污穢耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。
And more than this, all the great men of Judah and the priests and the people made their sin great, turning to all the disgusting ways of the nations; and they made unclean the house of the Lord which he had made holy in Jerusalem.
καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 15 耶和華他們列祖的 神因為愛惜自己的民、和他的居所、從早起來差遣使者在書寫他話。
And the Lord, the God of their fathers, sent word to them by his servants, sending early and frequently, because he had pity on his people and on his living-place;
καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλον τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ
- 16 他們卻嘲笑 神的使者、藐視他的言語、譏誚他的先知、以致耶和華的忿怒向他的百姓發作、無法可救。
But they put shame on the servants of God, making sport of his words and laughing at his prophets, till the wrath of God was moved against his people, till there was no help.
καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα
- 17 所以耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們、在他們聖殿裡用刀殺了他們的壯丁、不憐恤他們的少男處女、老人白叟。耶和華將他們都交在迦勒底王手裡。
So he sent against them the king of the Chaldeans, who put their young men to death with the sword in the house of their holy place, and had no pity for any, young man or virgin, old man or white-haired: God gave them all into his hands.
καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν
- 18 迦勒底王將 神殿裡的大小器皿、與耶和華殿裡的財寶、並土和瓜百領的財寶、都帶到巴比倫去。
And all the vessels of the house of God, great and small, and the stored wealth of the Lord's house and the wealth of the king and his chiefs, he took away to Babylon.
καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα
- 19 迦勒底人焚燒 神的殿、拆毀耶路撒冷的城牆、用火燒了城裡的宮殿、毀壞了城裡寶貴的器皿。
And the house of God was burned and the wall of Jerusalem broken down; all its great houses were burned with fire and all its beautiful vessels given up to destruction.
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκευὸς ὄραϊον εἰς ἀφανισμόν

20 凡脫離刀劍的、迦勒底王都擄到巴比倫去、作他和他子孫的僕婢、直到波斯國興起來。

And all who had not come to death by the sword he took away prisoners to Babylon; and they became servants to him and to his sons till the kingdom of Persia came to power:

καὶ ἀπόκτισεν τοὺς καταλοίπους εἰς βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας μῆδων

21 這就應驗耶和華藉耶利米口所說的話、地享受安息、因為地土荒涼便守安息、且備了七十年。

So that the words of the Lord, which he said by the mouth of Jeremiah, might come true, till the land had had pleasure in her Sabbaths; for as long as she was waste the land kept the Sabbath, till seventy years were complete.

τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος ἱερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατῖσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα

22 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔遷宮至國、說、

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the words which the Lord had said by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, and he made a public statement and had it given out through all his kingdom and put in writing, saying,

ἔτους πρώτου κύρου βασιλέως περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος ἱερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρῶσαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

23 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我、又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡作他子民的、可以上猶大的耶路撒冷、在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿。（只有他是神）願神與這人同在。

Cyrus, king of Persia, has said, All the kingdoms of the earth have been given to me by the Lord, the God of heaven; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, may the Lord his God be with him and let him go up.

τάδε λέγει κύριος βασιλέως περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετειλάτο μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω .

1 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔遷宮至國說、

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the word of the Lord given by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, so that he made a public statement through all his kingdom, and put it in writing, saying,

καὶ ἤγαγεν ἰωσίας τὸ πασχα ἐν ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

2 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我。又囑咐我在猶大的耶路撒冷、為他建造殿宇。

These are the words of Cyrus, king of Persia: The Lord God of heaven has given me all the kingdoms of the earth; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου

3 在你們中間凡作他子民的、可以上猶大的耶路撒冷、在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿。（只有他是神）願神與這人同在。

Whoever there is among you of his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and take in hand the building of the house of the Lord, the God of Israel; he is the God who is in Jerusalem.

καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις ἱεροδοῦλοις τοῦ ἰσραὴλ ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἁγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν σαλωμων ὁ τοῦ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔσται ὑμῖν ἄρται ἐπ' ὅμων αὐτῆν

4 凡剩下的人、無論寄居何處、那地的人要用金銀財物牲畜幫助他。另外也要為耶路撒冷神的殿、建造殿宇。

And whoever there may be of the rest of Israel, living in any place, let the men of that place give him help with offerings of silver and gold and goods and beasts, in addition to the offering freely given for the house of God in Jerusalem.

καὶ νῦν λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλάς ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

5 於是猶大和便雅憫的族長、祭司利未人、就是一切被神激動他心的人、都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。

Then the heads of families of Judah and Benjamin, with the priests and the Levites, got ready, even all those whose spirits were moved by God to go up and take in hand the building of the Lord's house in Jerusalem.

καὶ στάντες ἐν τῷ ἱερῷ κατὰ τὴν μεριδάρχίαν τὴν πατρικίαν ὑμῶν τῶν λευιτῶν τῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τάξει

6 他們四圍的人就拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶幫助他們。（原文作堅固他們的手）另外還有甘心獻的禮物。

And all their neighbours gave them help with offerings of vessels of silver and gold and goods and beasts and things of great value, in addition to what was freely offered.

θύσατε τὸ πασχα καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ πασχα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ μουσῇ

- 7 古列王也將耶和華殿的器皿拿出來。這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來、放在日巴押之廟中的。
And Cyrus the king got out the vessels of the house of the Lord which Nebuchadnezzar had taken from Jerusalem and put in the house of his gods;
 και ἔδωρήσατο ἰωσίας τῷ λαῷ τῷ εὐρεθέντι ἁρῶν και ἐρίφων τριάκοντα χιλιάδας μόσχους τρισχίλιους ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ' ἐπαγγελίαν τῷ λαῷ και τοῖς ἱερεῦσιν και λευίταις
- 8 波斯王古列派庫官米提利達、將這器皿拿出來、按數交給猶大的首領設巴薩。
Even these Cyrus made Mithredath, the keeper of his wealth, get out, and he gave them, after numbering them, to Sheshbazzar, the ruler of Judah.
 και ἔδωκεν χελκίας και ζαχαρίας και ησηλος οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν εἰς πασχα πρόβατα δισχίλια ἑξακόσια μόσχους τριακοσίους
- 9 器皿的數目記在下面。金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、
And this is the number of them: there were thirty gold plates, a thousand silver plates, twenty-nine knives,
 και ἰχονίας και σαμαίας και ναθαναη ὁ ἀδελφὸς και ασαβίας και οχηλος και ἰωραμ χιλίαρχοι ἔδωκαν τοῖς λευίταις εἰς πασχα πρόβατα πεντακισχίλια μόσχους ἑπτακοσίους
- 10 金碗三十個、銀碗之次的四百一十個、別樣的器皿一千件。
Thirty gold basins, four hundred and ten silver basins, and a thousand other vessels.
 και ταῦτα τὰ γενόμενα εὐπρεπῶς ἔστησαν οἱ ἱερεῖς και οἱ λευῖται
- 11 金銀器皿、共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候、設巴薩將這一切都帶上來。
There were five thousand, four hundred gold and silver vessels. All these were taken back by Sheshbazzar, when those who had been taken prisoner went up from Babylon to Jerusalem.
 ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλάς
- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、從前擄到巴比倫之猶大省的人、現在他們的子孫從彼擄到之地、出耶路撒冷回猶大、回耶路撒冷。
Now these are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, king of Babylon, and taken away to Babylon, who went back to Jerusalem and Judah, everyone to his town;
 βασιλεύοντος κύρου περσῶν ἔτους πρώτου εἰς συντέλειαν ῥήματος κυρίου ἐν στόματι ἱερεμιου ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν και ἐκήρυξεν ἐν ὄλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ και ἅμα διὰ γραπτῶν λέγων
- 2 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯孩、比申凡伊、利玄、巴拿、巴木的。
Who went with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah, The number of the men of the people of Israel:
 τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς περσῶν κύρος ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλεῖα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ ἰσραηλ κύριος ὁ ὕψιστος και ἐσήμηνεν μοι οἰκοδομησαὶ αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ
- 3 以色列人民的數目記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。
The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.
 εἰ τίς ἐστιν οὖν ὑμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἀναβὰς εἰς τὴν ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ οἰκοδομεῖτω τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ ἰσραηλ οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκευώσας ἐν ἱερουσαλημ
- 4 示法提雅的子孫、三百七十二名。
The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.
 ὅσοι οὖν κατὰ τόπους οἰκοῦσιν βοηθεῖτωσαν αὐτῷ οἱ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ ἐν χρυσίῳ και ἐν ἀργυρίῳ ἐν δόσεσιν μεθ' ἵππων και κτηνῶν σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς κατ' εὐχὰς προστεθειμένοις εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου τὸ ἐν ἱερουσαλημ
- 5 亞拉的子孫、七百七十五名。
The children of Arah, seven hundred and seventy-five.
 και καταστάντες οἱ ἀρχιφυλοὶ τῶν πατριῶν τῆς ἰουδα και βενιαμιν φυλῆς και οἱ ἱερεῖς και οἱ λευῖται και πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομησαὶ οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 6 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十二名。
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and twelve.
 και οἱ περικύκλω αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ και χρυσίῳ ἵπποις και κτήνεσιν και εὐχαῖς ὡς πλείεσταις πολλῶν ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη
- 7 以攔的子孫、一千二百五十四名。
The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.
 και ὁ βασιλεὺς κύρος ἐξήνεγκεν τὰ ἱερὰ σκεῦῃ τοῦ κυρίου ἃ μετήγαγεν ναβουχοδονοσορ ἐξ ἱερουσαλημ και ἀπηρέισατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ εἰδωλίῳ
- 8 薩土的子孫、九百四十五名。
The children of Zattu, nine hundred and forty-five.
 ἐξενέγκας δὲ αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς περσῶν παρέδωκεν αὐτὰ μιθριδάτῃ τῷ ἑαυτοῦ γαζοφύλακι διὰ δὲ τούτου παρεδόθησαν σαναβασάρῳ προστάτῃ τῆς ἰουδαίας

- 9 薩改的子孫、七百六十名。
The children of Zaccai, seven hundred and sixty.
ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια θύσκειαι ἀργυραῖ εἴκοσι ἑννέα
- 10 巴尼的子孫、六百四十二名。
The children of Bani, six hundred and forty-two.
φιάλαι χρυσαῖ τριάκοντα ἀργυραῖ δισχίλια τετρακόσιοι δέκα καὶ ἄλλα σκευὴ χίλια
- 11 比拜的子孫、六百二十三名。
The children of Bebai, six hundred and twenty-three.
τὰ δὲ πάντα σκευὴ διεκομίσθη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πεντακισχίλια τετρακόσια ἐξήκοντα ἑννέα ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ σαναβασάρου ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ βαβυλώνης εἰς ιεροσόλυμα
- 12 押甲的子孫、一千二百二十二名。
The children of Azgad, a thousand, two hundred and twenty-two.
ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως χρόνοις κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ιερουσαλημ βεσλεμος καὶ μιθραδάτης καὶ ταβελλιος καὶ ραουμος καὶ βεελτέμ ος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι οἰκοῦντες δὲ ἐν σαμαρείᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολήν
- 13 亞多尼干的子孫、六百六十六名。
The children of Adonikam, six hundred and sixty-six.
βασιλεῖ ἀρταξέρξῃ κυρίῳ οἱ παῖδες σου ραουμος ὁ τὰ προσπίπτοντα καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῆς βουλῆς αὐτῶν κριταὶ οἱ ἐν κοίλῃ συρία καὶ φοινίκη
- 14 比革瓦伊的子孫、二千零五十六名。
The children of Bigvai, two thousand and fifty-six.
καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ διότι οἱ ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς ιερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν τάς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται
- 15 亞丁的子孫、四百五十四名。
The children of Adin, four hundred and fifty-four.
ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη συντελεσθῇ φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται
- 16 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναὸν καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ὅπως ἂν φαίνηταί σοι ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις
- 17 比賽的子孫、三百二十三名。
The children of Bezai, three hundred and twenty-three.
καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς ὑπονηματισμοῖς τὰ γεγραμμένα περὶ τούτων καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκείνη ἀποστάτις καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα καὶ οἱ ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη
- 18 約拉的子孫、一百一十二名。
The children of Jorah, a hundred and twelve.
νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι κύριε βασιλεῦ διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύτης τεῖχη ἀνασταθῇ κάθοδος σοι οὐκέτι ἔσται εἰς κοίλην συρίαν καὶ φοινίκη
- 19 哈順的子孫、二百二十三名。
The children of Hashum, two hundred and twenty-three.
τότε ἀντέγραψεν ὁ βασιλεὺς ραοῦμῳ τῷ γράφοντι τὰ προσπίπτοντα καὶ βεελτέμῳ καὶ σαμσαῖῳ γραμματεῖ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς συντασσομένοις καὶ οἰκοῦσιν ἐν τῇ σαμαρείᾳ καὶ συρία καὶ φοινίκη τὰ ὑπογεγραμμένα
- 20 吉罷珥人、九十五名。
The children of Gibbar, ninety-five.
ἀνέγγων τὴν ἐπιστολήν ἣν πεπόμφατε πρὸς με
- 21 伯利恆人、一百二十三名。
The children of Beth-lehem, a hundred and twenty-three.
ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι καὶ εὐρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαράτάσσοσα καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ συντελούντες

- 22 尼陀法人、五十六名。
The men of Netophah, fifty-six.
καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ ἦσαν ἐν ἱερουσαλημ κυριεύοντες καὶ φορολογοῦντες κοίλην συρίαν καὶ φοινίκην
- 23 亞拿突人、一百二十八名。
The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.
νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκολλῶσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν
- 24 亞斯瑪弗人、四十二名。
The children of Azmaveth, forty-two.
καὶ προνοηθῆναι ὅπως μὴ ἐν ταῦτα γένηται καὶ μὴ προβῆ ἐπὶ πλείον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλῆσαι
- 25 基列耶琳人、基非拉人、比錄人、共七百四十三名。
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.
τότε ἀναγρωσθέντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου γραφέντων ὁ ραουμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι ἀναζεύξαντες κατὰ σπουδὴν εἰς ἱερουσαλημ μεθ' ἵππου καὶ ὄχλου παρατάξεως ἤρξαντο κολύειν τοὺς οἰκοδομοῦντας
- 26 拉瑪人、迦巴人、共六百二十一名。
The children of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.
καὶ ἤργει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας δαρείου τοῦ περσῶν βασιλέως
- 1 到了七月、以色列人住在各城、那時他們如同一人、聚集在耶路撒冷。
And when the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people came together like one man to Jerusalem.
καὶ βασιλεὺς δαρεῖος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ' αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγιστᾶσιν τῆς μηδίας καὶ τῆς περσίδος
- 2 約薩達的兒子耶書亞、和他的弟兄眾祭司、並撒拉鐵的兒子所羅巴伯、與他的弟兄、都起來建築以色列神的壇、祭那作八層台的壇、壇上獻燔祭。
Then Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel, the son of Shealtiel, with his brothers, got up and made the altar of the God of Israel for burned offerings as is recorded in the law of Moses, the man of God.
καὶ πᾶσιν τοῖς σατράπαις καὶ στρατηγοῖς καὶ τοπάρχαις τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς μέχρι τῆς αἰθιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ σατραπείαις
- 3 他們在原有的根基上築壇、因懼怕鄰國的民、又在其上向耶和華早晚獻燔祭。
They put the altar on its base; for fear was on them because of the people of the countries: and they made burned offerings on it to the Lord, even burned offerings morning and evening.
καὶ ἐφάγασαν καὶ ἐπίσαν καὶ ἐμπλησθέντες ἀνέλυσαν ὁ δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἀνέλυσεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐξυπνος ἐγένετο
- 4 又照律法書上所寫的、守住棚節、按數照例、獻每日所當獻的燔祭。
And they kept the feast of tents, as it is recorded, making the regular burned offerings every day by number, as it is ordered; for every day what was needed.
τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ σωματοφύλακες οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως εἶπαν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
- 5 其後獻常獻的燔祭、並在月朔與耶和華的一切聖節獻祭、又向耶和華獻各人的甘心祭。
And after that, the regular burned offering and the offerings for the new moons and all the fixed feasts of the Lord which had been made holy, and the offering of everyone who freely gave his offering to the Lord.
εἶπωμεν ἕκαστος ἡμῶν ἓνα λόγον ὃς ὑπερισχύσει καὶ οὐ ἂν φανῆ τὸ ῥήμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου δώσει αὐτῷ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα
- 6 從七月初一日起、他們就向耶和華獻燔祭。但耶和華殿的根基、尚未立定。
From the first day of the seventh month they made a start with the burned offerings, but the base of the Temple of the Lord had still not been put in its place.
καὶ πορφύραν περιβαλέσθαι καὶ ἐν χρυσώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καθεῦδεν καὶ ἄρμα χρυσοχάλινον καὶ κίδαριν βυσσίνην καὶ μανιάκην περὶ τὸν τράχηλον
- 7 他們又將銀子給石匠、木匠、把糧食、酒、油、給西頓人、推羅人、使他們將香柏樹從利巴嫩運到海濱、浮海運到約帕、是耶和華殿上柱石的基址。
And they gave money to the stoneworkers and woodworkers; and meat and drink and oil to the people of Zidon and of Tyre, for the transport of cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, as Cyrus, king of Persia, had given them authority to do.
καὶ δευτερος καθιεῖται δαρείου διὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ συγγενῆς δαρείου κληθήσεται

- 6 在亞哈隨魯纒登基的時候、上本控告猶大和耶路撒冷的居民。
And in the time of Ahasuerus, when he first became king, they put on record a statement against the people of Judah and Jerusalem.
 και ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν ἀλλὰ γεωργοῦσιν τὴν γῆν πάλιν ὅταν σπεύρωσι θερίσαντες ἀναφέρουσιν τῷ βασιλεῖ καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς φόρους τῷ βασιλεῖ
- 7 亞達薛西年間、比施蘭、米特利達、他別、和他們的同黨、上本奏告波斯王亞達薛西。本章是用亞蘭文字、亞蘭方言。
And in the time of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his friends, sent a letter to Artaxerxes, king of Persia, writing it in the Aramaean writing and language.
 και αὐτὸς εἰς μόνος ἐστὶν ἐὰν εἶπῃ ἀποκτεῖναι ἀποκτείνουσιν εἶπεν ἀφείναι ἀφίουσιν
- 8 省長利宏、書記伸帥、要控告耶路撒冷人、也上本奏告亞達薛西王。
Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, sent a letter against Jerusalem, to Artaxerxes the king;
 εἶπε πατάξαι τύπτουσιν εἶπεν ἐρημοῦσαι ἐρημοῦσιν εἶπεν οἰκοδομηῆσαι οἰκοδομοῦσιν
- 9 省長利宏、書記伸帥、和同黨的底拿人、亞法薩提迦人、他昆拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人、
The letter was sent by Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe and their friends; the Dinaites and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,
 εἶπεν ἐκκόψαι ἐκκόπτουσιν εἶπεν φυτεῦσαι φυτεύουσιν
- 10 和尊大的亞斯那巴所遷移、安置在撒瑪利亞城、並大河西一帶地方的人等。
And the rest of the nations which the great and noble Osnappar took over and put in Samaria and the rest of the country over the river:
 και πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ και αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐνακούουσιν
- 11 上奏亞達薛西王說、河西的臣民云云。
This is a copy of the letter which they sent to Artaxerxes the king: Your servants living across the river send these words:
 πρὸς δὲ τοῦτοις αὐτὸς ἀνάκειται ἐσθίει και πίνει και καθεῦδει αὐτοὶ δὲ τηροῦσιν κύκλῳ περὶ αὐτὸν και οὐ δύνανται ἕκαστος ἀπελθεῖν και ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ οὐδὲ παρακούουσιν αὐτοῦ
- 12 王該知道、從王那裡上到我們這裡的猶大人、已經到耶路撒冷重建這反叛惡劣的城、築立根基、建造城牆。
We give news to the king that the Jews who came from you have come to us at Jerusalem; they are building up again that uncontrolled and evil town; the walls are complete and they are joining up the bases.
 ὁ ἄνθρωπος πῶς οὐχ ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς ὅτι οὕτως ἐπακουστός ἐστιν και ἐσίγησεν
- 13 如今王該知道、他們若建造這城、城牆完畢、就不再與王進貢、交課、納稅、終久王必受虧損。
The king may be certain that when the building of this town and its walls is complete, they will give no tax or payment in goods or forced payments, and in the end it will be a cause of loss to the kings.
 ὁ δὲ τρίτος ὁ εἶπας περὶ τῶν γυναικῶν και τῆς ἀληθείας οὕτως ἐστὶν ζοροβαβελ ἤρξατο λαλεῖν
- 14 我們既食御鹽、不忍見王喫虧、因此奏告於王、
Now because we are responsible to the king, and it is not right for us to see the king's honour damaged, we have sent to give the king word of these things,
 ἄνθρωπος οὐ μέγας ὁ βασιλεὺς και πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι και ὁ οἶνος ἰσχύει τίς οὖν ὁ δεσπόζων αὐτῶν ἢ τίς ὁ κυριεύων αὐτῶν οὐχ αἱ γυναῖκες
- 15 請王考察先王的實錄、必在其上查知這城是反叛的城、與列王和各省有害、自古以來、其中常有叛逆的爭、因此這城目取破壞。
So that search may be made in the book of the records of your fathers: and you will see in the book of the records that this town has been uncontrolled, and a cause of trouble to kings and countries, and that there were outbursts against authority there in the past: for which reason the town was made waste.
 αἱ γυναῖκες ἐγέννησαν τὸν βασιλέα και πάντα τὸν λαόν ὃς κυριεύει τῆς θαλάσσης και τῆς γῆς
- 16 我們謹奏王知、這城若再建造、城牆完畢、河西之地王就無分了。
We give you word, that if the building of this town and its walls is made complete, there will be an end of your power in the country across the river.
 και ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο και αὐταὶ ἐξέθρεψαν αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελώνας ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται
- 17 那時王論覆省長利宏、書記伸帥、和他們的同黨、就是住撒瑪利亞、亞河西一帶地方的人、說、願你們平安云云。
Then the king sent an answer to Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, and their friends living in Samaria, and to the rest of those across the river, saying, Peace to you:
 και αὐταὶ ποιοῦσιν τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων και αὐταὶ ποιοῦσιν δόξαν τοῖς ἀνθρώποις και οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι εἶναι χωρὶς τῶν γυναικῶν
- 18 你們所上的本、已經明讀在我面前。
And now the sense of the letter which you sent to us has been made clear to me,
 ἐὰν δὲ συναγάγωσιν χρυσίον και ἀργύριον και πᾶν πρᾶγμα ὄραϊον και ἴδωσιν γυναῖκα μίαν καλὴν τῷ εἶδει και τῷ κάλλει

- 19 我已命人考查、得知此城古來果然背叛列王、其中常有反叛悖逆的爭。
And I gave orders for a search to be made, and it is certain that in the past this town has made trouble for kings, and that outbursts against authority have taken place there.
 και ταῦτα πάντα ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχηναν καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτὴν καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσιν μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὄραϊον
- 20 從前耶路撒冷也有大君王統管河西全地、人就給他們運貢、交課、納稅。
Further, there have been great kings in Jerusalem, ruling over all the country across the river, to whom they gave taxes and payments in goods and forced payments.
 ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ἐγκαταλείπει ὃς ἐξέθραψεν αὐτόν καὶ τὴν ἰδίαν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα κολλᾶται
- 21 現在你們要出告示命這些人停工、使這城不得建造、等我降旨。
Give an order now, that these men are to do nothing more, and that the building of the town is to be stopped, till I give an order.
 και μετὰ τῆς γυναϊκὸς ἀφίησι τὴν ψυχὴν καὶ οὔτε τὸν πατέρα μέμνηται οὔτε τὴν μητέρα οὔτε τὴν χώραν
- 22 你們當謹慎、不可遲延、為何容害加重、使王受虧損呢。
Be certain to do this with all care: do not let trouble be increased to the king's damage.
 και ἐντεῦθεν δεῖ ὑμᾶς γνῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες κυριεύουσιν ὑμῶν οὐχὶ πονεῖτε καὶ μοχθεῖτε καὶ πάντα ταῖς γυναῖξιν δίδοτε καὶ φέρετε
- 23 亞達薛西王的上諭讀在利宏、和書記伸帥、並他們的同黨面前、他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人、用勢力強迫他們停工。
Then, after reading the king's letter, Rehum and Shimshai the scribe and their friends went quickly to Jerusalem, to the Jews, and had them stopped by force.
 και λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ ληστεύειν καὶ κλέπτειν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν καὶ ποταμούς
- 24 於是在耶路撒冷 神殿的工程就停止了、直停到波斯王大流烏第二年。
So the work of the house of God at Jerusalem came to an end; so it was stopped, till the second year of the rule of Darius, king of Persia.
 και τὸν λέοντα θεωρεῖ καὶ ἐν σκότει βαδίζει καὶ ὅταν κλέψῃ καὶ ἀρπάσῃ καὶ λωποδυτήσῃ τῇ ἐρωμένη ἀποφέρει
- 1 那時先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞、奉以色列 神的名、向猶大和耶路撒冷的猶大人、說勸勉的話。
Now the prophets Haggai and Zechariah, the son of Iddo, were preaching to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel.
 μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβήναι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 2 於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約薩達的兒子耶書亞、都起來動手建造耶路撒冷 神的殿、有 神的先知在那裡幫助他們。
Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, got up and made a start at building the house of God at Jerusalem: and the prophets of God were with them, helping them.
 και δαρεῖος συναπέστειλεν μετ' αὐτῶν ἰππεῖς χιλίους ἕως τοῦ ἀποκαταστήσαι αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλημ μετ' εἰρήνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ αὐλῶν
- 3 當時河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、來問說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。
At the same time, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai, and their men, came to them and said, Who gave you orders to go on building this house and this wall?
 και πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παίζοντες καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς συναναβήναι μετ' ἐκείνων
- 4 我們便告訴他們建造這殿的人叫甚麼名字。
Then they said these words to them: What are the names of the men who are at work on this building?
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριῶς αὐτῶν εἰς τὴς φυλὰς ἐπὶ τὴν μεριδάρχίαν αὐτῶν
- 5 神的眼目看顧猶大的長老、以致總督等、沒有叫他們停工、直到這事奏告大流烏、得著他的回諭。
But the eye of their God was on the chiefs of the Jews, and they did not make them give up working till the question had been put before Darius and an answer had come by letter about it.
 οἱ ἱερεῖς υἱοὶ φινεες υἱοῦ ααρων ἱησοῦς ὁ τοῦ ἰωσαεδεκ τοῦ σαριαου καὶ ἰωακὴμ ὁ τοῦ ζοροβαβελ τοῦ σαλαθηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ δαυιδ ἐκ τῆς γενεᾶς φαρες φυλῆς δὲ ἰουδα
- 6 河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、上本奏告大流烏王。
This is a copy of the letter which Tattenai, the ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and his friends the Apharsachites, living across the river, sent to Darius the king:
 ὃς ἐλάλησεν ἐπὶ δαρεῖου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ νισαν τοῦ πρώτου μηνός
- 7 本上寫著說、願大流烏王諸事平安。
They sent him a letter saying, To Darius the king, all peace:
 εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς ἰουδαίας οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας οὗς μετόκισεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα

8 王該知道、我們往猶大省去、到了至大 神的殿、這殿是用大石建造的、梁不插入牆內、工作甚速、他們才作了地。

This is to give the king word that we went into the land of Judah, to the house of the great God, which is made of great stones, and has its walls supported with wood, and the work is going on with industry, and they are doing it well.

καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ καὶ τὴν λοιπὴν ἰουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν οἱ ἐλθόντες μετὰ ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦ νεμίου ζαριου ρησαιου ἐνηνιος μαρδοχαιου βεελσαρου ασφαρασου βορ ολιου ροῖμου βαανα τῶν προηγουμένων αὐτῶν

9 我們就問那些長老說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。

Then we said to the men responsible, who gave you authority for the building of this house and these walls?

ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν υἱοὶ φοροῦ δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο

10 又問他們的名字、要記錄他們首領的名字、奏告於王。

And we made request for their names, so that we might send you word, and give you the names of the men at the head of them.

υἱοὶ σαφατ τετρακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο υἱοὶ αρεε ἑπτακόσιοι πενήκοντα ἕξ

11 他們回答說、我們是天地之 神的僕人、重建前多年所建造的殿、就是以色列的一位大君土建垣修成的。

And they made answer to us, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and we are building the house which was put up in times long past and was designed and made complete by a great king of Israel.

υἱοὶ φααθμωαβ εἰς τοὺς υἱοὺς ἰησοῦ καὶ ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο

12 只因我們列祖惹天上的 神發怒、 神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他就拆毀這殿、又將百姓擄到巴比倫。

But when the God of heaven was moved to wrath by our fathers, he gave them up into the hands of Nebuchadnezzar, king of Babylon, the Chaldaean, who sent destruction on this house and took the people away into Babylon.

υἱοὶ ωλαμου χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες υἱοὶ ζατου ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε υἱοὶ χορβε ἑπτακόσιοι πέντε υἱοὶ βανι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ

13 然而巴比倫王古列元年、他降旨允准建造 神的這殿。

But in the first year of Cyrus, king of Babylon, Cyrus the king gave an order for the building of this house of God;

υἱοὶ βηβαι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς υἱοὶ ασγαδ χίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο

14 神殿中的金銀、器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠去帶到巴比倫廟裡的、古列王從巴比倫廟裡取出來、交給派為省長的、名叫設巴薩。

And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple which was in Jerusalem, and put into the house of his god in Babylon, these Cyrus the king took from the house of his god in Babylon, and gave to one named Sheshbazzar, whom he had made ruler;

υἱοὶ αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἐξήκοντα ἑπτὰ υἱοὶ βαγοι δισχίλιοι ἐξήκοντα ἕξ υἱοὶ αδιου τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες

15 對他說、可以將這些器皿帶去、放在耶路撒冷的殿中、在原處建造 神的殿。

And he said to him, Go, take these vessels, and put them in the Temple in Jerusalem, and let the house of God be put up again in its place.

υἱοὶ ατηρ εξεκίου ἑνενήκοντα δύο υἱοὶ κιλαν καὶ αζητας ἐξήκοντα ἑπτὰ υἱοὶ αζουρου τετρακόσιοι τριάκοντα δύο

16 於是這設巴薩來建立耶路撒冷 神殿的根基。這殿、從那時直到如今、尚未造成。

Then this same Sheshbazzar came and put the house of God in Jerusalem on its bases: and from that time till now the building has been going on, but it is still not complete.

υἱοὶ αννας ἑκατὸν εἰς υἱοὶ αρομ υἱοὶ βασσαι τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς υἱοὶ αριφου ἑκατὸν δέκα δύο

17 現在王若以為美、請察巴比倫王的府庫、看古列王降旨、允准在耶路撒冷建造 神的殿沒有、王的心意如何、請將見地顯明。

So now, if it seems good to the king, let search be made in the king's store-house at Babylon, to see if it is true that an order was given by Cyrus the king for the building of this house of God at Jerusalem, and let the king send us word of his pleasure in connection with this business.

υἱοὶ βαιτηρους τρισχίλιοι πέντε υἱοὶ ἐκ βαιθλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς

1 於是大利烏王降旨、要尋察典籍庫內、就是在巴比倫藏寶物之處。

Then Darius the king gave an order and a search was made in the house of the records, where the things of value were stored up in Babylon.

ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς τοῦ δαρείου βασιλείας ἐπροφήτευσεν ἀγγαιος καὶ ζαχαρίας ὁ τοῦ εδδι οἱ προφήται ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλημ ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἐπ' αὐτούς

2 在瑪代省、亞馬他城的宮內、尋得一卷、其中記著說、

And at Achmetha, in the great house of the king in the land of Media, they came across a roll, in which this statement was put on record:

τότε στὰς ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλημ συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου βοηθούτων αὐτοῖς

- 3 古列王元年、他降旨論到耶路撒冷 神的殿、要建造這殿為獻祭之處、堅立殿的根基、殿尚八十肘、寬八十肘。
In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made an order: In connection with the house of God at Jerusalem, let the house be put up, the place where they make offerings, and let the earth for the bases be put in place; let it be sixty cubits high and sixty cubits wide;
ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτοὺς σισίνης ὁ ἔπαρχος συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι καὶ εἶπαν αὐτοῖς
- 4 用三層大石頭、一層新木頭、經費要出於王庫。
With three lines of great stones and one line of new wood supports; and let the necessary money be given out of the king's store-house;
τίνος ὑμῖν συντάξαντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στέγην ταύτην καὶ ἄλλα πάντα ἐπιτελεῖτε καὶ τίνες εἰσὶν οἱ οἰκοδόμοι οἱ ταῦτα ἐπιτελοῦντες
- 5 並且 神殿的金銀器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掙到巴比倫的、要歸還帶到耶路撒冷的殿中、各按原處放在 神的殿中。
And let the gold and silver vessels from the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple at Jerusalem to Babylon, be given back and taken again to the Temple at Jerusalem, every one in its place, and put them in the house of God.
καὶ ἔσχοσαν χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ κυρίου οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων
- 6 現在河西的總督達乃、和示他波斯乃、並你們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、你們當遠離他們。
So now, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and your people the Apharsachites across the river, keep far from that place:
καὶ οὐκ ἐκωλύθησαν τῆς οἰκοδομῆς μέχρι τοῦ ὑποσημανθῆναι δαρεῖω περὶ αὐτῶν καὶ προσφωνηθῆναι
- 7 不要攔阻 神殿的工作、任憑猶大人的省長、和猶大人的長老任原處建造 神的殿。
Let the work of this house of God go on; let the ruler of the Jews and their responsible men put up this house of God in its place.
ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἔγραψεν δαρεῖω καὶ ἀπέστειλεν σισίνης ὁ ἔπαρχος συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι οἱ ἐν συρίᾳ καὶ φοινίκῃ ἡγεμόνες
- 8 我又降旨、吩咐你們向猶大人的長老為建造 神的殿、當怎樣行、就是從河西的款項中、急速撥取貢銀作他們的經費、免得耽誤工作。
Further, I give orders as to what you are to do for the responsible men of the Jews in connection with the building of this house of God: that from the king's wealth, that is, from the taxes got together in the land over the river, the money needed is to be given to these men readily, so that their work may not be stopped.
βασιλεῖ δαρεῖω χείρειν πάντα γνωστὰ ἔστω τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ὅτι παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ ἐλθόντες εἰς ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς πρῶτους τῶν ἰουδαίων ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ κυρίῳ μέγαν καινὸν διὰ λίθων ξυστῶν πολυτελῶν ξύλων τιθεμένων ἐν τοῖς τοίχοις
- 9 他們與天上的 神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、綿羊羔、並所用的麥子、鹽、酒、油、都要照耶路撒冷祭司的話、每日供給他們、不得有誤。
And whatever they have need of, young oxen and sheep and lambs, for burned offerings to the God of heaven, grain, salt, wine, and oil, whatever the priests in Jerusalem say is necessary, is to be given to them day by day regularly:
καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐδοούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ συντελούμενα
- 10 好叫他們獻馨香的祭給天上的 神、又為王、和王眾子的壽命祈禱。
So that they may make offerings of a sweet smell to the God of heaven, with prayers for the life of the king and of his sons.
τότε ἐπυθονόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες τίνος ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὰ ἔργα ταῦτα θεμελιούτε
- 11 我再降旨、無論誰更改這命令、必從他房屋中拆出一根梁來、把他舉起來、懸在天上、又使他的房屋成為廢墟。
And I have given orders that if anyone makes any change in this word, one of the supports is to be pulled out of his house, and he is to be lifted up and fixed to it; and his house is to be made waste for this;
ἐπρωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς εἵνεκεν τοῦ γνωρίσαι σοι καὶ γράψαι σοι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγουμένους καὶ τὴν ὀνοματογραφίαν ἠτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων
- 12 若有王和民伸手更改這命令、拆毀這殿、願那使耶路撒冷的殿作為他名居所的 神、將他們滅絕。我大利烏降這旨意、當速速遵行。
And may the God who has made it a resting-place for his name send destruction on all kings and peoples whose hands are outstretched to make any change in this or to do damage to this house of God at Jerusalem. I, Darius, have given this order, let it be done with all care.
οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἔσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτίσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 13 於是河西總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、因大利烏王所發的命令、就速速遵行。
Then Tattenai, the ruler across the river, and Shethar-bozenai and their people, because of the order given by King Darius, did as he had said with all care.
καὶ ὀκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἐτῶν πλειόνων διὰ βασιλείως τοῦ ἰσραὴλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐτετέλεσθη
- 14 猶大長老因先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞所說勸勉的話、就建造這殿、凡事亨通。他們遵著以色列 神的命令、和波斯王古列、大利烏、亞達薛西的旨意、建造完畢。
And the responsible men of the Jews went on with their building, and did well, helped by the teaching of Haggai the prophet and Zechariah, the son of Iddo. They went on building till it was complete, in keeping with the word of the God of Israel, and the orders given by Cyrus, and Darius, and Artaxerxes, king of Persia.
καὶ ἐπεὶ οἱ πατέρες ἡμῶν παραπικράντες ἡμάρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ ἰσραὴλ τὸν οὐρανὸν παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλώνος βασιλέως τῶν χαλδαίων

- 15 大利烏王第六年、亞達月初三日、這殿修成了。
And the building of this house was complete on the third day of the month Adar, in the sixth year of the rule of Darius the king.
 τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν καὶ τὸν λαὸν ἤχμαλότευσαν εἰς βαβυλῶνα
- 16 以色列的祭司、和利未人、並其餘被擄歸回的人、都歡歡喜喜地行奉獻 神殿的禮。
And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of those who had come back, kept the feast of the opening of this house of God with joy.
 ἐν δὲ τῷ πρώτῳ ἔτει βασιλεύοντος κύρου χώρας βαβυλωνίας ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς κύρος οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον τούτου
- 17 行奉獻 神殿的禮、就獻公牛一百隻、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻。又照以色列支派的數目、獻公山羊十二隻、為以色列眾人作贖罪祭。
And they gave as offerings at the opening of this house of God a hundred oxen, two hundred sheep, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, being the number of the tribes of Israel.
 καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ναβουχοδοносор ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπηρεύσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ναφ̄ πάλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν βαβυλῶνι καὶ παρεδόθη ζοροβαβελ καὶ σαναβασσάρῳ τῷ ἐπάρχῳ
- 18 且派祭司、和利未人、按著班次在耶路撒冷事奉 神、是照摩西律法書上所寫的。
And they put the priests in their divisions and the Levites in their order, for the worship of God at Jerusalem; as it is recorded in the book of Moses.
 καὶ ἐπετάγη αὐτῷ ἀπενέγκαντι πάντα τὰ σκεύη ταῦτα ἀποθεῖναι ἐν τῷ ναφ̄ τῷ ἐν ἱερουσαλημ καὶ τὸν ναὸν τοῦ κυρίου τούτου οἰκοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ τόπου
- 19 正月十四日、被擄歸回的人守逾越節。
And the children of Israel who had come back kept the Passover on the fourteenth day of the first month.
 τότε ὁ σαναβάσσαρος ἐκεῖνος παραγενόμενος ἐνεβάλετο τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπ' ἐκείνου μέχρι τοῦ νῦν οἰκοδομούμενος οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν
- 20 原來祭司和利未人、一同自潔、無一人不潔淨。利未人為被擄歸回的眾人和他們的弟兄眾祭司、並為自己宰逾越節的羊羔。
For the priests and the Levites had made themselves clean together; they were all clean; and they put the Passover lamb to death for all those who had come back, and for their brothers the priests and for themselves.
 νῦν οὖν εἰ κρίνεται βασιλεὺς ἐπισκεπήτω ἐν τοῖς βασιλικαῖς βιβλιοφυλακίαις τοῦ κυρίου βασιλέως τοῖς ἐν βαβυλῶνι
- 21 從擄到之地歸回的以色列人、和一切除掉所築外邦人污穢歸附他們、榮尊本邦和華以巴列 神的僕人、都聚集了。
And the children of Israel, who had come back, and all those who were joined to them, after separating themselves from the evil ways of the people of the land to become the servants of the Lord, the God of Israel, took food together,
 καὶ ἐὰν εὐρίσκηται μετὰ τῆς γνώμης κύρου τοῦ βασιλέως γενομένην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ κρίνηται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν προσφωνησάτω ἡμῖν περὶ τούτου
- 22 歡歡喜喜地守除酵節七日、因為耶和華使他們歡喜、又使亞述王的心轉向他們、堅固他們的手、作以巴列 神的僕人。
And kept the feast of unleavened bread for seven days with joy: for the Lord had made them full of joy, by turning the heart of the king of Assyria to them to give them help in the work of the house of God, the God of Israel.
 τότε ὁ βασιλεὺς δαρείος προσέταξεν ἐπισκέψασθαι ἐν τοῖς βασιλικαῖς βιβλιοφυλακίαις τοῖς κειμένους ἐν βαβυλῶνι καὶ εὐρέθη ἐν ἐκβατάνοις τῆ βάρει τῆ ἐν μηδίᾳ χώρα τόμος εἷς ἐν ᾧ ὑπεμνημάτιστο οὕτως
- 1 這事以後、波斯王亞達薛西年間、有個以斯拉、他是西萊雅的儿子、西萊雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是希勒家的儿子、
Now after these things, when Artaxerxes was king of Persia, Ezra, the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,
 τότε σισίνης ὁ ἐπαρχὸς κοίλης συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως δαρείου προσταγέσιν
- 2 希勒家是沙龍的儿子、沙龍是撒督的儿子、撒督是亞希突的儿子、
The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,
 ἐπεστάτου τῶν ἱερῶν ἔργων ἐπιμελέστερον συνεργούντες τοῖς πρεσβυτέροις τῶν ἰουδαίων καὶ ἱεροστάταις
- 3 亞希突是亞瑪利雅的儿子、亞瑪利雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是米拉約的儿子、
The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,
 καὶ εὐδοα ἐγένετο τὰ ἱερὰ ἔργα προφητευόντων αγγαίου καὶ ζαχαρίου τῶν προφητῶν
- 4 米拉約是西拉希雅的儿子、西拉希雅是烏西的儿子、烏西是布基的儿子、
The son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,
 καὶ συνετέλεσαν ταῦτα διὰ προσταγήματος τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ.

5 布基是亞比書的兒子、亞比書是非尼哈的兒子、非尼哈是以利亞撒的兒子、以利亞撒是亞倫的兒子。

The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

καὶ μετὰ τῆς γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρταξέρξου βασιλέως περσῶν συνετελέσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς ἀπὸ τοῦ ἔκτου ἔτους βασιλείως δαρείου

6 這以斯拉從巴比倫上來、他是敏捷的文士、通達耶和華以色列 神所賜摩西的律法書。

This Ezra went up from Babylon; and he was a scribe, expert in the law of Moses which the Lord, the God of Israel, had given: and the king, moved by the Lord his God, gave him whatever he made request for.

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἱ προστεθέντες ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ μουσέως βίβλῳ

7 亞達薛西王第七年、以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守門的、尼提寧、有上耶路撒冷的。

And some of the children of Israel went up, with some of the priests and the Levites and the music-makers and the door-keepers and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου ταύρους ἑκατὸν κριοὺς διακοσίους ἄρνas τετρακοσίους

8 王第七年五月、以斯拉到了耶路撒冷。

And he came to Jerusalem in the fifth month, in the seventh year of the king's rule.

χιμάρους ὑπὲρ ἁμαρτίας παντὸς τοῦ Ἰσραὴλ δώδεκα πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυλάρχων τοῦ Ἰσραὴλ δώδεκα

9 正月初一日、他從巴比倫起程。因他 神施恩的手幫助他、五月初一日就到了耶路撒冷。

For, starting his journey from Babylon on the first day of the first month, he came to Jerusalem on the first day of the fifth month, by the good help of his God.

καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἑστολισμένοι κατὰ φυλὰς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἀκολούθως τῇ μουσέως βίβλῳ καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος

10 以斯拉定志考究遵行耶和華的律法、又將律例典章教訓以色列人。

For Ezra had given his mind to learning the law of the Lord and doing it, and to teaching his rules and decisions in Israel.

καὶ ἠγάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πάσχα ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνὸς ὅτι ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἅμα

11 祭司以斯拉是通達耶和華誠命、和賜以色列之律例的文士。亞達薛西王賜給他諭旨、上國為看說、

Now this is a copy of the letter which King Artaxerxes gave to Ezra, the priest and the scribe, who put into writing the words of the orders of the Lord, and of his rules for Israel:

καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐκ ἠγνίσθησαν ὅτι οἱ λευῖται ἅμα πάντες ἠγνίσθησαν

12 諸王之王亞達薛西、達於祭司以斯拉通達天上 神律法大德的文士云云。

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, all peace;

καὶ ἔθυσαν τὸ πάσχα πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς

13 住在我國中的以色列人、祭司、利未人、凡甘心向上耶路撒冷去的、我降旨准他們與你同去。

And now it is my order that all those of the people of Israel, and their priests and Levites in my kingdom, who are ready and have a desire to go to Jerusalem, are to go with you.

καὶ ἐφάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας πάντες οἱ χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς ζητοῦντες τὸν κύριον

14 王與七個謀士既然差你去、照你手中 神的律法書、察問猶大和耶路撒冷的景況。

Because you are sent by the king and his seven wise men, to get knowledge about Judah and Jerusalem, as you are ordered by the law of your God which is in your hand;

καὶ ἠγάγosan τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας εὐφραίνόμενοι ἔναντι τοῦ κυρίου

15 又帶金銀、就是王和謀士甘心獻給住耶路撒冷、以色列 神的、

And to take with you the silver and gold freely offered by the king and his wise men to the God of Israel, whose Temple is in Jerusalem,

ὅτι μετέστρεψεν τὴν βουλὴν τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς κατασχῆσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

1 當亞達薛西王年間、同我從巴比倫上來的人、他們的族長、和他們的冢譜、記在 下面。

Now these are the heads of families who were listed of those who went up with me from Babylon, when Artaxerxes was king.

καὶ μεταγενέστερος τούτων βασιλεύοντος ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως προσέβη εσδρας σαραϊου τοῦ ἐξερίου τοῦ χελκιου τοῦ σαλημου

2 屬非尼哈的子孫有革順、屬以他瑪的子孫有但以理、屬大衛的子孫有哈突、

Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;

τοῦ σαδδουκου τοῦ αχιτωβ τοῦ αμαριου τοῦ οζιου τοῦ βοκκα τοῦ αβισουε τοῦ φινεες τοῦ ελεαζαρ τοῦ ααρων τοῦ πρώτου ἱερέως

- 3 屬巴錄的後裔、就是示迦尼的子孫、有撒迦利亞。同著他、按家譜計算、男丁一百五十八。
Of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were listed a hundred and fifty males.
οὗτος εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος ὡς γραμματεὺς εὐφυῆς ὢν ἐν τῷ μουσεῶς νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἰσραηλ.
- 4 屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃。同著他有男丁一百。
Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai, the son of Zerariah; and with him two hundred males.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν εὐρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ
- 5 屬示迦尼的子孫有雅哈悉的儿子。同著他有男丁三百。
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.
καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἱεροσαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδοῦλων εἰς ἱεροσόλυμα ἔτους ἑβδόμου βασιλεύοντος ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί οὗτος ἑνιαυτὸς ἑβδόμος τῷ βασιλεῖ
- 6 屬亞丁的子孫有約拿單的儿子以別。同著他有男丁五十。
And of the sons of Adin, Ebed, the son of Jonathan; and with him fifty males.
ἐξεληθόντες γὰρ ἐκ βαβυλῶνος τῇ νουμνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ νουμνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ
- 7 屬以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞。同著他有男丁七十。
And of the sons of Elam, Jeshaiah; the son of Athaliah; and with him seventy males.
ὁ γὰρ εσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλαβεῖν τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν διδάξαι τὸν πάντα ἰσραηλ πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
- 8 屬示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅。同著他有男丁八十。
And of the sons of Shephatiah, Zebadiah, the son of Michael; and with him eighty males.
προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προστάγματος παρὰ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως πρὸς εσδραν τὸν ἱερέα καὶ ἀναγνώστην τοῦ νόμου κυρίου οὗ ἔστιν ἀντίγραφον τὸ ὑποκείμενον
- 9 屬約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞。同著他有男丁二百一十八。
Of the sons of Joab, Obadiah, the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
βασιλεὺς ἀρταξέρξου εσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστη τοῦ νόμου κυρίου χαιρείν
- 10 屬示羅密的子孫有約細斐的儿子。同著他有男丁一百六十。
And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and sixty males.
καὶ τὰ φιλόνηρωπα ἐγὼ κρίνας προσέταξα τοὺς βουλομένους ἐκ τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων αἰρετίζοντας καὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ συμπορεύεσθαι σοι εἰς ἱερουσαλημ
- 11 屬比拜的子孫有比拜的儿子撒迦利亞。同著他有男丁二十八。
And of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai; and with him twenty-eight males.
ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται συνεξορμάτωσαν καθάπερ δέδοκται ἐμοί τε καὶ τοῖς ἐπτά φίλοις συμβουλευταῖς
- 12 屬押甲的子孫有哈加坦的儿子約哈難。同著他有男丁一百一十。
And of the sons of Azgad, Johanan, the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.
ὅπως ἐπισκέψωνται τὰ κατὰ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἱερουσαλημ ἀκολούθως ᾧ ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου
- 13 屬亞多尼干的子孫、就是末尾的、他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅。同著他們有男丁六十八。
And of the sons of Adonikam, the last, whose names were Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.
καὶ ἀπενεγκεῖν δῶρα τῷ κυρίῳ τοῦ ἰσραηλ ἃ ἠῶξάμην ἐγὼ τε καὶ οἱ φίλοι εἰς ἱερουσαλημ καὶ πᾶν χρυσίον καὶ ἀργύριον ὃ ἔαν εὐρεθῇ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς βαβυλωνίας τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλημ σὺν τῷ δ' εδωρημένῳ ὑπὸ τοῦ ἔθνους εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλημ
- 14 屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布。同著他們有男丁七十。
And of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.
συναχθῆναι τὸ τε χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα
- 15 我招聚這些人在流入亞哈瓦的河邊、我們在那裡住了三日、我查看百姓和祭司、見沒有利未人在那裡。
And I made them come together by the river flowing to Ahava; and we were there in tents for three days: and after viewing the people and the priests I saw that no sons of Levi were there.
ὥστε προσενεγκεῖν θυσίας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλημ

- 16 就召首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、末書蘭。又召教百利雅立、和以利亞。 **Then I sent for Eliezer and Ariel and Shemaiah and Elnathan Jarib and Elnathan and Nathan and Zechariah and Meshullam, all responsible men; and for Joiarib and Elnathan, who were wise men.**
καὶ πάντα ὅσα ἂν βούλη μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ ἐπιτέλει κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου
- 17 我打發他們往迦西斐雅地方去、見那裡的首領易多、又告訴他們當向易多和他的弟兄尼提寧說甚麼話、叫他們為我們 神的殿帶使用的人來。 **And I sent them to Iddo the chief at the place Casiphia, and gave them orders what to say to Iddo and his brothers the Nethinim at the place Casiphia, so that they might come back to us with men to do the work of the house of our God.**
καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου τὰ διδόμενά σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 18 蒙我們 神施恩的手幫助我們、他們在以色列的曾孫、利未的孫子、採利的後裔中、帶一個迦達八來、還有少利比、和他們的弟兄、共二十人。 **And by the help of our God they got for us Ish-sechel, one of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah with his sons and brothers, eighteen;**
καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ἂν ὑποπίπτη σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικῆ γαζοφυλακίου
- 19 又有哈沙比雅。同著他有米拉利的子孫耶篩亞、並他的眾子、和弟兄、共二十人。 **And Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;**
καὶ γὰρ δὲ ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς προσέταξα τοῖς γαζοφύλαξι συρίας καὶ φοινίκης ἵνα ὅσα ἂν ἀποστείλῃ εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ἐπιμελῶς διδώσιν αὐτῷ ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν
- 20 從前大衛和眾首領、派尼提寧服事利未人、現在從這尼提寧中也帶了二百二十人來、都是按名指定的。 **And of the Nethinim, to whom David and the captains had given the work of helping the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them specially named.**
ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατὸν καὶ ἄλλα ἐκ πλήθους
- 21 那時我在亞哈瓦河邊宣告禁食、為要在我們 神面前克苦己心、求他便我們和婦人孩子、並一切所有的、都得平生的坦坦。 **Then I gave orders for a time of going without food, there by the river Ahava, so that we might make ourselves low before our God in prayer, requesting from him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.**
πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ἕνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
- 22 我求王撥步兵馬兵、幫助我們抵擋路上的仇敵、本以為羞恥、因我曾對王說、我們 神施恩的手、必幫助一切尋求他的。但他的能力和忿怒、必攻擊一切離棄他的。 **For I would not, for shame, make request to the king for a band of armed men and horsemen to give us help against those who might make attacks on us on the way: for we had said to the king, The hand of our God is on his servants for good, but his power and his wrath are against all those who are turned away from him.**
καὶ ὅμιν δὲ λέγεται ὅπως πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις καὶ ἱεροψάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδοῦλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ ἱεροῦ τούτου μηδεμία φορολογία μηδὲ ἄλλη ἐπιβολὴ γίγνηται καὶ ἰ ἐξουσίαν μηδὲνα ἔχειν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις
- 23 所以我們禁食祈求我們的 神、他就應允了我們。 **So we went without food, requesting our God for this: and his ear was open to our prayer.**
καὶ σὺ εσδρα κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ ἀνάδειξον κριτὴς καὶ δικαστὴς ὅπως δικάζωσιν ἐν ὅλῃ συρίᾳ καὶ φοινίκη πάντας τοὺς ἐπισταμένους τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους δὲ διδάξεις
- 24 我分派祭司長十二人、就是示利比、哈沙比雅、和他們的弟兄十人。 **So I put on one side twelve of the chiefs of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,**
καὶ πάντες ὅσοι ἂν παραβιῶσιν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τὸν βασιλικὸν ἐπιμελῶς κολασθήσονται ἂν τε καὶ θανάτῳ ἂν τε καὶ τιμωρίᾳ ἢ ἀργυρικῆ ζημίᾳ ἢ ἀπαγωγῇ
- 25 將王、和謀士、軍長、並在那裡的以色列眾人、為我們 神殿所獻的金銀、和器皿、都秤了交給他們。 **And gave to them by weight the silver and the gold and the vessels, all the offering for the house of our God which the king and his wise men and his captains and all Israel there present had given:**
εὐλογητὸς μόνος ὁ κύριος ὁ δοὺς ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ βασιλέως δοξάσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 26 我秤了交在他們手中的銀子、有六百五十他連得、銀器重一百他連得、金子一百他連得、 **Measuring into their hands six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels, a hundred talents' weight, and a hundred talents of gold,**
καὶ ἐμὲ ἐτίμησεν ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβουλευόντων καὶ πάντων τῶν φίλων καὶ μεγιστάνων αὐτοῦ

27 金碗二十個、重一千達利克、上等光銅的器皿兩個、寶貴如金。

And twenty gold basins, of a thousand darics, and two vessels of the best bright brass, equal in value to gold.

καὶ ἐγὼ εὐθαρσῆς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίληψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ ἄνδρας ὥστε συναβῆναί μοι

28 我對他們說、你們歸耶和華為聖、器皿也為聖、金銀是甘心獻給耶和華你們列祖之神。

And I said to them, You are holy to the Lord and the vessels are holy: and the silver and the gold are an offering freely given to the Lord, the God of your fathers.

καὶ οὗτοι οἱ προηγουμένοι κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν καὶ τὰς μεριδαρχίας οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ ἐκ Βαβυλῶνος ἐν τῇ βασιλείᾳ ἄρταξέρξου τοῦ βασιλέως

29 你們當警醒看守、直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫內、在祭司長和利未族長、並以色列的各族長面前過了秤。

Take care of them and keep them, till you put them on the scales before the chiefs of the priests and the Levites and the chiefs of the families of Israel, in Jerusalem, in the rooms of the house of the Lord.

ἐκ τῶν υἱῶν φινεεσ γαρσομος ἐκ τῶν υἱῶν ιεταμαρου γαμηλος ἐκ τῶν υἱῶν δαυιδ αττους ὁ σχενιου

30 於是祭司、利未人、按著分量接受金銀、和器皿、要帶到耶路撒冷我們神的殿裡。

So the priests and the Levites took the weight of silver and gold and the vessels, to take them to Jerusalem into the house of our God.

ἐκ τῶν υἱῶν φοροσ ζαχαριασ καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ γραφῆσ ἄνδρες ἑκατὸν πενήκοντα

31 正月十二日、我們從亞哈瓦河邊起行、要往耶路撒冷去。我們神的手保佑我們、救我們脫離仇敵、和路上埋伏之人。

Then we went away from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem; and the hand of our God was on us, and he gave us salvation from our haters and those who were waiting to make an attack on us by the way.

ἐκ τῶν υἱῶν φαθμωαβ ελιαωνιασ ζαραιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι

32 我們到了耶路撒冷、在那裡住了三日。

And we came to Jerusalem and were there for three days.

ἐκ τῶν υἱῶν ζαθοησ σχενιασ ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες τριακόσιοι ἐκ τῶν υἱῶν αδινου βην-ιωναθου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι πενήκοντα

33 第四日、在我們神的殿裡、把金銀和器皿都秤了、交在祭司烏利亞的兒子米利木的手中。同着他有非利士的兒子以利亞撒、和利未人亞撒拔、和賓內的兒子挪亞底。

And on the fourth day, the silver and the gold and the vessels were measured out by weight in the house of our God into the hands of Meremoth, the son of Uriah, the priest; and with him was Eleazar, the son of Phinehas; and with them were Jozabad, the son of Jeshua, and Noadiah, the son of Binnui, the Levites;

ἐκ τῶν υἱῶν ηλαμ ιεσιασ γοθολιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

34 當時都點了數目、按著分量寫在冊上。

All was handed over by number and by weight: and the weight was put on record at that time.

ἐκ τῶν υἱῶν σαφατιου ζαριασ μιχαηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

35 從擄到之地歸回的人、向以色列的神獻燔祭、就是為以色列眾人獻公牛十二隻、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十七隻。又獻公山羊十二隻作贖罪祭。這都是向耶和華焚獻的。

And those who had been prisoners, who had come back from a strange land, made burned offerings to the God of Israel, twelve oxen for all Israel, ninety-six male sheep, seventy-seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering: all this was a burned offering to the Lord.

ἐκ τῶν υἱῶν ιωαβ αβαδιασ ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι δέκα δύο

36 他們將王的諭旨交給王所派的總督、與河西的省長、他們就幫助百姓、又供給神殿裡所需用的。

And they gave the king's orders to the king's captains and the rulers across the river, and they gave the people and the house of God the help which was needed.

ἐκ τῶν υἱῶν βανι ασσαλιμωθ ιωσαφιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν ἐξήκοντα

1 這事作完了、眾首領來見我、說、以色列民和祭司、並利未人、沒有離絕迦南人、赫人、比利洗人、耶和蘭人、亞拉巴人、摩押人、祭司人、亞摩利人、仍效法這些國的民、行可憎的事。

Now after these things were done, the captains came to me and said, The people of Israel and the priests and Levites have not kept themselves separate from the people of the lands, but have taken part in the disgusting ways of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

καὶ ἀναστὰς εσδρας ἀπὸ τῆσ αὐλῆσ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον ιωαναν τοῦ ελιασιβου

2 因他們為自己、和兒子、娶了這些外邦女子為妻、以致聖潔的種類和這些國的民混雜。而且首領和官長、在這事上為罪魁。

For they have taken their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed has been mixed with the peoples of the lands; and in fact the captains and rulers have been the first to do this evil.

καὶ αὐλισηεισ ἐκαὶ ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιεν πενήθων ὑπὲρ τῶν ἀνομῶν τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους

- 14 我們豈可再違背你的命令、與這行可憎之事的民結親呢、若這樣行、你豈不向我們發怒、將我們滅絕、以致沒有一個剩下來的人麼。
 Are we again to go against your orders, taking wives from among the people who do these disgusting things? would you not be angry with us till our destruction was complete, till there was not one who got away safe?
 ιωναθας αζαηλου και ιεζιας θοκανου επεδεξαντο κατα ταυτα και μοσολλαμος και λευις και σαββαταιος συνεβραβευσαν αυτοις
- 15 耶和華以色列的神阿、因你是公義的、我們這剩下的人纔得逃脫、正如今日的光景。看哪、我們在你面前有罪惡、因此無人在你面前站立得住。
 O Lord God of Israel, righteousness is yours; we are only a small band which has been kept from death, as at this day: see, we are before you in our sin; for no one may keep his place before you because of this.
 και εποησαν κατα παντα ταυτα οι εκ της αιχμαλωσιας
- 1 哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下。亞達薛西王二十年、基斯流月、我在書珊城的宮中。
 The history of Nehemiah, the son of Hacaliah. Now it came about, in the month Chislev, in the twentieth year, when I was in Shushan, the king's town,
 και εν τῷ πρώτῳ ετει κολου του βασιλευωσ περσων του τελεσεθηναι λογον κυριου απο στοματος ιερειμου εξηγειρεν κυριος το πνευμα κολου βασιλευωσ περσων και παρηγγειλεν φωνην εν παση βασιλεια αυτου και γε εν γραπτῳ λεγων
- 2 那時、有我一個弟兄哈拿尼、同著幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回剩下逃脫的猶大人、和耶路撒冷的光景。
 That Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah; and in answer to my request for news of the Jews who had been prisoners and had got away, and of Jerusalem,
 ουτως ειπεν κυριος βασιλευωσ περσων πασας τας βασιλειωσ της γης εδωκεν μοι κυριος ο θεωσ του ουρανου και αυτωσ επεσκεψατο επ' εμε του οικοδομησαι αυτῳ οικον εν ιερουσαλημ τη εν τη ιουδαία
- 3 他們對我說、那些被擄歸回剩下的人、在猶大省遭大難、受凌辱。並且耶路撒冷的城牆拆毀、城門被火焚燒。
 They said to me, The small band of Jews now living there in the land are in great trouble and shame: the wall of Jerusalem has been broken down, and its doorways burned with fire.
 τισ εν υμιν απο παντωσ του λαου αυτου και εσται ο θεωσ αυτου μετ' αυτου και αναβησεται εις ιερουσαλημ την εν τη ιουδαία και οικοδομησατω τον οικον θεου ισραηλ αυτωσ ο θεωσ ο εν ιερουσαλημ
- 4 我聽見這話、就坐下哭泣、悲哀幾日。在天上的神面前禁食祈禱說、
 Then, after hearing these words, for some days I gave myself up to weeping and sorrow, seated on the earth; and taking no food I made prayer to the God of heaven,
 και πασ ο καταλειπομενωσ απο παντων των τοπων ου αυτωσ παρκειει εκει και λημψονται αυτον ανδρες του τοπου αυτου εν αργυριῳ και χρυσιῳ και αποσκευη και κτηνεσιν μετα του εκουσιου εις οικον του θεου του εν ιερουσαλημ
- 5 耶和華天上的神、大而可畏的神阿、你向愛你、守你誠命的人、守約施慈愛。
 And said, O Lord, the God of heaven, the great God, greatly to be feared, keeping faith and mercy with those who have love for him and are true to his laws:
 και ανεστησαν αρχοντες των πατριων τῳ ιουδα και βενιαμιν και οι ιερεισ και οι λευιται παντων ὧν εξηγειρεν ο θεωσ το πνευμα αυτων του αναβηναι οικοδομησαι τον οικον κυριου τον εν ιερουσαλημ
- 6 願你睜眼看、側耳聽、你僕人晝夜在你面前為你眾僕人以色列民的祈禱、承認我們以色列人向你所犯的非。我與我父家都是罪人。
 Let your ear now take note and let your eyes be open, so that you may give ear to the prayer of your servant, which I make before you at this time, day and night, for the children of Israel, your servants, while I put before you the sins of the children of Israel, which we have done against you: truly, I and my father's people are sinners.
 και παντες οι κυκλωθεν ενισχασαν εν χερσιν αυτων εν σκευεισιν αργυριου εν χρυσιῳ εν αποσκευη και εν κτηνεσιν και εν ζενιοισ παρεξ των εν εκουσιωσ
- 7 我們向你所行的甚是邪惡、沒有遵守你藉著僕人摩西所吩咐的誠命、律例、典章。
 We have done great wrong against you, and have not kept the orders, the rules, and the decisions, which you gave to your servant Moses.
 και ο βασιλευωσ κυριος εξηγεγκεν τα σκευη οικου κυριου α ελαβεν ναβουχοδοносор απο ιερουσαλημ και εδωκεν αυτα εν οικῳ θεου αυτου
- 8 求你記念所吩咐你僕人摩西的話、說、你們若犯罪、我就把你們分散在萬民中。
 Keep in mind, O Lord, the order you gave your servant Moses, saying, If you do wrong I will send you wandering among the peoples:
 και εξηγεγκεν αυτα κυριος βασιλευωσ περσων επι χειρα μηραδατου γασβαρηνου και ηριθμησεν αυτα τῳ σασαβασαρ αρχοντι του ιουδα
- 9 但你們若歸向我、謹守遵行我的誠命、你們被趕散的人、雖在天旌、我也必從那裡將他們招聚回來、帶到我所選擇並為我名的地方。
 But if you come back to me and keep my orders and do them, even if those of you who have been forced out are living in the farthest parts of heaven, I will get them from there, and take them back to the place marked out by me for the resting-place of my name.
 και ουτωσ ο αριθμωσ αυτων ψυκτηρες χρυσοι τριακοντα και ψυκτηρες αργυροι χιλιοι παρηλλαγμανα εννεα και εικοσι
- 10 這都是你的僕人、你的百姓、就是你用大力、和大能的手、所救贖的。
 Now these are your servants and your people, whom you have made yours by your great power and by your strong hand.
 κεφουρη χρυσοι τριακοντα και αργυροι διακοσιοι και σκευη ετερα χιλια

- 11 主阿、求你側耳聽你僕人的祈禱、和喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱、使你僕人現今亨通、在王面前蒙恩。我素來在王面前沒有愁容。
O Lord, let your ear take note of the prayer of your servant, and of the prayers of your servants, who take delight in worshipping your name: give help, O Lord, to your servant this day, and let him have mercy in the eyes of this man. (Now I was the king's wine-servant.)
πάντα τὰ σκευή τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια τὰ πάντα ἀναβαίοντα μετὰ σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ
- 1 亞達薛西王二十年、尼散月、在王面前擺酒、我拿起酒來奉給王。我素來在王面前沒有愁容。
And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had never before been sad when the king was present.
καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόκισεν ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ
- 2 王對我說、你既沒有病、為甚麼面帶愁容呢。這不是別的、必是你心中愁煩。於是我就懼怕。
And the king said to me, Why is your face sad, seeing that you are not ill? this is nothing but sorrow of heart. Then I was full of fear;
οἱ ἦλθον μετὰ ζοροβαβελ ἱησοῦς νεεμιας σαραϊας ρεελιας μαρδοχαιος βαλασαν μασφαρ βαγουι ρεουμ βαανα ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ ἰσραηλ
- 3 我對王說、願王萬歲。我列祖墳墓所在的那城荒涼、城門被火焚燒、我豈能面無愁容麼。
And said to the king, May the king be living for ever: is it not natural for my face to be sad, when the town, the place where the bodies of my fathers are at rest, has been made waste and its doorways burned with fire?
υἱοὶ φοροζ δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο
- 4 王問我說、你要求甚麼。於是我默禱天上的神。
Then the king said to me, What is your desire? So I made prayer to the God of heaven.
υἱοὶ σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο
- 5 我對王說、僕人若在王眼前蒙恩、王若喜歡、求王差遣我往猶大、到我列祖墳墓所在的那城去。我好重新建造。
And I said to the king, If it is the king's pleasure, and if your servant has your approval, send me to Judah, to the town where the bodies of my fathers are at rest, so that I may take in hand the building of it.
υἱοὶ ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε
- 6 那時王后坐在王的旁邊。王問我說、你去要多少日子、幾時回來。我就定了日期。於是王喜歡差遣我去。
And the king said to me (the queen being seated by his side), How long will your journey take, and when will you come back? So the king was pleased to send me, and I gave him a fixed time.
υἱοὶ φαθμωαβ τοῖς υἱοῖς ἱησοῦε ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο
- 7 我又對王說、王若喜歡、求王賜我詔書、通知大河西的省長、准我經過、直到猶大。
Further, I said to the king, If it is the king's pleasure, let letters be given to me for the rulers across the river, so that they may let me go through till I come to Judah;
υἱοὶ αιλαιμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες
- 8 又賜詔書、通知管理王園林的亞薩、使他給我木料、作屬殿管樓之門的橫梁、和城牆、與我日已房屋使用的。王就允准我、因為我神的手與我同在。
And a letter to Asaph, the keeper of the king's park, so that he may give me wood to make boards for the doors of the tower of the house, and for the wall of the town, and for the house which is to be mine. And the king gave me this, for the hand of my God was on me.
υἱοὶ ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε
- 9 王派了軍長、和馬兵護送我。我到了河西的省長那裡、將王的詔書交給他們。
Then I came to the rulers of the lands across the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.
υἱοὶ ζακχου ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα
- 10 和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、聽見有人來為以色列人求好處、就甚惱怒。
And Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, hearing of it, were greatly troubled because a man had come to the help of the children of Israel.
υἱοὶ βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο
- 11 我到了耶路撒冷、在那裡住了三日。
So I came to Jerusalem and was there three days.
υἱοὶ βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς

- 12 我夜間起來、有幾個人也一同起來。但 神使我心裡要為耶路撒冷作甚麼事、我並沒有告訴人。除了我騎的牲口以外、也沒有別的牲口與我同去。
And in the night I got up, taking with me a small band of men; I said nothing to any man of what God had put into my heart to do for Jerusalem: and I had no beast with me but the one on which I was seated.
υιοι ασγαδ τρισχιλιοι διακοσιοι εικοσι δυο
- 13 當夜我出了谷門、往野狗井去〔野狗或作龍〕、到了糞廠門、察看耶路撒冷的城牆、見城牆拆毀、城門被火焚燒。
And I went out by night, through the doorway of the valley, and past the dragon's water-spring as far as the place where waste material was put, viewing the walls of Jerusalem which were broken down, and the doorways which had been burned with fire.
υιοι αδωνικαμ εξακοσιοι εξηκοντα εξ
- 14 我又往前、到了泉門、和王池。但所騎的牲口沒有地方過去。
Then I went on to the door of the fountain and to the king's pool: but there was no room for my beast to get through.
υιοι βαγοι δισχιλιοι πενήκοντα εξ
- 15 於是夜間沿溪而上、察看城牆。又轉身、進入谷門、就回來了。
Then in the night, I went up by the stream, viewing the wall; then turning back, I went in by the door in the valley, and so came back.
υιοι αδιν τετρακοσιοι πενήκοντα τεσσαρες
- 16 我往那裡去、我作甚麼事、官長都不知道。我還沒有告訴猶大平民、祭司、賈貢、百長、和其餘的士大夫。
And the chiefs had no knowledge of where I had been or what I was doing; and I had not then said anything to the Jews or to the priests or the great ones or the chiefs or the rest of those who were doing the work.
υιοι ατηρ τω εξεκια ενενήκοντα οκτω
- 17 以後、我對他們說、我們所遭的難、耶路撒冷怎樣荒涼、城門被火焚燒、你們都看見了。米能、我們是耶路撒冷那被毀的城牆、先時行甚麼事。
Then I said to them, You see what a bad condition we are in; how Jerusalem is a waste, and its doorways burned with fire: come, let us get to work, building up the wall of Jerusalem, so that we may no longer be put to shame.
υιοι βασου τριακοσιοι εικοσι τρεις
- 18 我告訴他們我 神施恩的手怎樣幫助我、並王對我所說的話。他們就說、我們起來建造罷。於是他們奮勇作這善工。
Then I gave them an account of how the hand of my God was on me, helping me; and of the king's words which he had said to me. And they said, Let us get to work on the building. So they made their hands strong for the good work.
υιοι ιωρα εκατον δεκα δυο
- 19 但和倫人參巴拉、並為奴的亞捫人多比雅、和亞拉伯人基番、聽見就嗤笑我們、藐視我們、說、你們作甚麼呢。要作甚麼。
But Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, hearing of it, made sport of us, laughing at us and saying, What are you doing? will you go against the king?
υιοι ασεμ διακοσιοι εικοσι τρεις
- 20 我回答他們說、天上的 神必使我們亨通。我們作他僕人的、要起來建造。你們卻在耶路撒冷無分、無權、無紀念。
Then answering them I said, The God of heaven, he will be our help; so we his servants will go on with our building: but you have no part or right or any name in Jerusalem.
υιοι γαβερ ενενήκοντα πέντε
- 1 那時、大祭司以利亞實、和他的弟兄眾祭司、起來建立羊門、分別為聖、安立門扇、又築城牆到哈米亞樓、直到哈楠業樓、分別為聖。
Then Eliashib, the chief priest, got up with his brothers the priests, and took in hand the building of the sheep doorway; they made it holy and put its doors in position; as far as the tower of Hammeah they made it holy, even to the tower of Hananel.
και εφθασεν ο μην ο εβδομος και οι υιοι ισραηλ εν πολεσιν αυτων και συνηχθη ο λαος ως ανηρ εις εις ιερουσαλημ
- 2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的兒子撒刻建造。
And by his side the men of Jericho were building. And after them, Zaccur, the son of Imri.
και ανεστη ιησους ο του ιωσηδεκ και οι αδελφοι αυτου ιερεις και ζοροβαβελ ο του σαλαθηλ και οι αδελφοι αυτου και οκοδομησαν το θυσιαστήριον θεου ισραηλ του ανεγκαι επ' αυτο ολοκαυτωσεις κατα τα γεγραμμενα εν νομω μουση ανθρωπου του θεου
- 3 哈西拿的子孫建立魚門、架橫梁、安門扇、和門鎖。
The sons of Hassenaah were the builders of the fish doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.
και ητοιμασαν το θυσιαστήριον επι την ετοιμασιαν αυτου οτι εν καταλήξει επ' αυτοους απο των λαων των γαιων και ανεβη επ' αυτο ολοκαυτωσεις τω κυριω το πρωι και εις εσπεραν

- 4 其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造。其次是米示薩別的孫子比利迦的兒子米書蘭修造。其次是以利沙的兒子亞撒巴修造。
By their side Meremoth, the son of Uriah, the son of Hakkoz, was making good the walls. Then Meshullam, the son of Berechiah, the son of Meshezabel; and by him, Zadok, the son of Baana.
καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ
- 5 其次是提哥亞人修造。但是他們的貴冑、不用肩擔他們王的工作。〔肩塚又作頭項〕
Near them, the Tekoites were at work; but their chiefs did not put their necks to the work of their Lord.
καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ
- 6 巴西亞的兒子耶何耶大、與比所玳的兒子米書蘭、修造古門、架橫梁、安門扇和門鎖。
Joiada, the son of Paseah, and Meshullam, the son of Besodeiah, made good the old doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη
- 7 其次是基遍人米拉提、米倫人雅頓、與基遍人、並屬河西總督所管的米斯巴人修造。
By their side were working Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah from the seat of the ruler across the river.
καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς σηδανιν καὶ τοῖς σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ λιβάνου πρὸς θάλασσαν ἰόπηης κατ' ἐπιχώρησιν κύρου βασιλέως περσῶν ἐπ' αὐτούς
- 8 其次是銀匠哈海雅的儿子烏薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造。這些人修堅耶路撒冷、且到見牆。
Near them was working Uzziel, the son of Harhaiah, the gold-worker. And by him was Hananiah, one of the perfume-makers, building up Jerusalem as far as the wide wall.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς ἱερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου
- 9 其次是管理耶路撒冷一半、戶珥的兒子利法雅修造。
Near them was working Rephaiah, the son of Hur, the ruler of half Jerusalem.
καὶ ἔστη ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καθμηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἰουδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἠναδαδ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται
- 10 其次是哈路抹的兒子耶大雅、對著自己的房屋修造。其次是哈沙尼的兒子哈突修造。
By his side was Jedaiah, the son of Harumaph, opposite his house. And by him was Hattush, the son of Hashabneiah.
καὶ ἐθεμελιώσαν τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ λευῖται υἱοὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας δαυὶδ βασιλέως ἰσραηλ
- 11 哈琳的兒子瑪基雅、和巴哈摩押的兒子哈述修造一段、並修造煙樓。
Malchijah, the son of Harim, and Hasshub, the son of Pahath-moab, were working on another part, and the tower of the ovens.
καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴφῃ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου
- 12 其次是管理耶路撒冷那一半、哈羅黑的兒子沙龍、和他的女兒們修造。
Near them was Shallum, the son of Hallohesh, the ruler of half Jerusalem, with his daughters.
καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἐκλαίον φωνῇ μεγάλῃ καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψώσαι ὄψιν
- 13 哈嫩和撒挪亞的居民、修造谷門。立門、安門扇、和門鎖、又建築城牆一十肘、且到糞廠門。
Hanun and the people of Zanoah were working on the doorway of the valley; they put it up and put up its doors, with their locks and rods, and a thousand cubits of wall as far as the doorway where the waste material was placed.
καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν
- 1 參巴拉聽見我們修造城牆就發怒、大大惱恨、嗤笑猶大人。
Now, Sanballat, hearing that we were building the wall, was very angry, and in his wrath made sport of the Jews.
καὶ ἤκουσαν οἱ θλιβόντες ἰουδα καὶ βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 2 對他弟兄和撒瑪利亞的軍兵說、這些軟弱的猶大人作甚麼呢。要保護自己麼。要獻祭麼。豈一日成勿麼。豈從土堆裡手出石麼。豈從石堆裡手出木麼。
And in the hearing of his countrymen and the army of Samaria he said, What are these feeble Jews doing? will they make themselves strong? will they make offerings? will they get the work done in a day? will they make the stones which have been burned come again out of the dust?
καὶ ἤγγισαν πρὸς ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν ασαρα δδων βασιλέως ασσουρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὄδε

- 3 亞捫人多比雅站在旁邊、說、他們所修造的石牆、就是狐狸上去也必蹴倒。
Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Such is their building that if a fox goes up it, their stone wall will be broken down.
 και ειπεν προς αυτοις ζοροβαβελ και ιησους και οι καταλοιποι των αρχοντων των πατριων του ισραηλ ουχ ημιν και υμιν του οικοδομησαι οικον τω θεω ημων οτι ημεις αυτοι επι το αυτο οικοδομησμεν τω κυριω θεω ημων ως ενετειλατο ημιν κυρος ο βασιλευς περσων
- 4 我們的 神阿、求你垂聽、因為我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們的頭上、使他們在擄到之地作為掠物。
Give ear, O our God, for we are looked down on: let their words of shame be turned back on themselves, and let them be given up to wasting in a land where they are prisoners:
 και ην ο λαος της γης εκλυον τας χειρας του λαου ιουδα και ενεποδιζον αυτοις του οικοδομειν
- 5 不要遮掩他們的罪孽、不要使他們的罪惡從你面前塗抹。因為他們在修造的人眼前惹起你的忿怒。
Let not their wrongdoing be covered or their sin washed away from before you: for they have made you angry before the builders.
 και μισθουμενοι επ' αυτοις βουλευομενοι του διασκεδασαι βουλην αυτων πασας τας ημερας κυρου βασιλευς περσων και εως βασιλειας δαρειου βασιλευς περσων
- 6 這樣、我們修造城牆、城牆就都連絡、高至一半、因為百姓專心作工。
So we went on building the wall; and all the wall was joined together half-way up: for the people were working hard.
 και εν βασιλεια ασουηρου εν αρχη βασιλειας αυτου εγραψαν επιστολην επι οικουντας ιουδα και ιερουσαλημ
- 7 參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人、聽見修造耶路撒冷城牆、着手進行、頑惡傲裂的聖力、就甚發怒。
But when it came to the ears of Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, that the building of the walls of Jerusalem was going forward and the broken places were being made good, they were full of wrath;
 και εν ημεραις αρθασασθα εγραψεν εν ειρηνη μιθραδατη ταβηλ συν και τοις λοιποις συνδουλοις αυτου προς αρθασασθα βασιλεια περσων εγραψεν ο φορολογος γραφην συριστι και ηρμηνευμενην
- 8 大家同謀要來攻擊耶路撒冷、使城內擾亂。
And they made designs, all of them together, to come and make an attack on Jerusalem, causing trouble there.
 ραουμ βααλταμ και σαμσαι ο γραμματες εγραψαν επιστολην μιαν κατα ιερουσαλημ τω αρθασασθα βασιλει
- 9 然而我們禱告我們的 神、又因他們的緣故、就派人看守、晝夜防備。
But we made our prayer to God, and had men on watch against them day and night because of them.
 ταδε εκρινεν ραουμ βααλταμ και σαμσαι ο γραμματες και οι καταλοιποι συνδουλοι ημων δυναοι αφαρσαθαχαοι ταρφαλλαοι αφαρσαοι αρχυαοι βαβυλωνιοι σουσαναχαοι οϊ εισιν ηλαμαιοι
- 10 猶大人說、灰土尚多、扛抬的人力氣已經衰敗、所以我們不能建造城牆。
And Judah said, The strength of the workmen is giving way, and there is much waste material; it is impossible for us to put up the wall.
 και οι καταλοιποι εθνων ων αφικισεν ασενναφαρ ο μεγας και ο τιμιος και κατφικισεν αυτοις εν πολεσιν της σομορων και το καταλοιπον περαν του ποταμου
- 11 我們的敵人且說、趁他們不知、不見、我們進入他們中間、殺他們、使工作止住。
And those who were against us said, Without their knowledge and without their seeing us, we will come among them and put them to death, causing the work to come to a stop.
 αυτη η διαταγη της επιστολης ης απεστειλαν προς αυτον προς αρθασασθα βασιλεια παιδες σου ανδρες περαν του ποταμου
- 12 那靠近敵人居住的猶大人、十次從各處來見我們說、你們必要回到我們那裡。
And it came about that when the Jews who were living near them came, they said to us ten times, From all directions they are coming against us.
 γνωστον εστω τω βασιλει οτι οι ιουδαοι αναβαντες απο σου εφ' ημας ηλθοσαν εις ιερουσαλημ την πολιν την αποστατιν και πονηραν οικοδομουσιν και τα τειχη αυτης καταρτισμενοι εισιν και θεμελιους αυτης ανωψωσαν
- 13 所以我使百姓各按宗族、拿刀、拿槍、拿弓站在城牆後邊低窪的空處。
So in the lowest part of the space at the back of the walls, in the open places, I put the people by families, with their swords, their spears, and their bows.
 νυν ουν γνωστον εστω τω βασιλει οτι αν η πολις εκεινη ανοικοδομηθη και τα τειχη αυτης καταρτισθωσιν φοροι ουκ εσονται σοι ουδε δωσουσιν και τουτο βασιλεις κακοποιει
- 14 我察看了、就起來對貴冑、官長、和其餘的人說、不要怕他們、當記念主是大而可畏的。你們要為弟兄、兒女、妻子、家產爭戰。
And after looking, I got up and said to the great ones and to the chiefs and to the rest of the people, Have no fear of them: keep in mind the Lord who is great and greatly to be feared, and take up arms for your brothers, your sons, and your daughters, your wives and your houses.
 και ασχημοσυνην βασιλευς ουκ εξεστιν ημιν ιδειν δια τουτο επεμψαμεν και εγνωρισαμεν τω βασιλει

- 15 仇敵聽見我們知道他們的心意、見 神也破壞他們的計謀、就不來了。我們都回到城牆那裡、各作各的工。
 And when it came to the ears of those who were against us, that we had knowledge of their designs and that God had made their purpose come to nothing, we all went back to the wall, everyone to his work
 ἵνα ἐπισκέψῃται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη
- 16 從那日起、我的僕人一半作工、一半拿槍、拿盾牌、拿弓、穿鎧甲。〔穿或作拿〕官長都站在猶大眾人的後邊。
 And from that time, half of my servants were doing their part of the work, and half kept the spears and body-covers and the bows and the metal war-dresses; and the chiefs were at the back of the men of Judah.
 γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη
- 17 修造城牆的、扛抬材料的、都一手作工、一手拿兵器。
 Those who were building the wall and those who were moving material did their part, everyone working with one hand, with his spear in the other;
 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ραουμ βααλταμ καὶ σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν
- 18 修造的人、都腰間佩刀修造、吹角的人在我旁邊。
 Every builder was working with his sword at his side. And by my side was a man for sounding the horn.
 ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ
- 19 我對貴胄、官長、和其餘的人說、這工程浩大、我們在城牆上相離甚遠。
 And I said to the great ones and the chiefs and the rest of the people, The work is great and widely spaced and we are far away from one another on the wall:
 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὐραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ
- 20 你們聽見角聲在那裡、就聚集到我們那裡去。我們的 神必為我們爭戰。
 Wherever you may be when the horn is sounded, come here to us; our God will be fighting for us.
 καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς
- 21 於是我們作工、一半拿兵器、從天亮直到星宿出現的時候。
 So we went on with the work: and half of them had spears in their hands from the dawn of the morning till the stars were seen.
 καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης
- 22 那時、我又對百姓說、各人和他的僕人當在耶路撒冷住宿、好在夜間保守我們、日晝作工。
 And at the same time I said to the people, Let everyone with his servant come inside Jerusalem for the night, so that at night they may keep watch for us, and go on working by day.
 πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποιήσιν βασιλεῦσιν
- 23 這樣、我和弟兄僕人、並跟從我的護兵、都不脫衣服、出去打水也帶兵器。
 So not one of us, I or my brothers or my servants or the watchmen who were with me, took off his clothing, everyone went armed to the water.
 τότε ὁ φορολόγος τοῦ ἀρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον ραουμ καὶ σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐν ἰουδα καὶ κατήγγησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει
- 1 百姓和他們的妻大大呼號、埋怨他們的弟兄猶大人。
 Then there was a great outcry from the people and their wives against their countrymen the Jews.
 καὶ ἐπροφήτευσεν ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ ζαχαρίας ὁ τοῦ ἀδδω προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἰσραηλ ἐπ' αὐτούς
- 2 有的說、我們和兒女人口眾多。要去得糧食度命。
 For there were some who said, We, our sons and our daughters, are a great number: let us get grain, so that we may have food for our needs.
 τότε ἀνέστησαν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς
- 3 有的說、我們典了田地、葡萄園、房屋。要得糧食充飢。
 And there were some who said, We are giving our fields and our vine-gardens and our houses for debt: let us get grain because we are in need.
 ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς θανάτου ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

4 有的說、我們已經指著田地、葡萄園、借了錢、給王納稅。

And there were others who said, We have given up our fields and our vine-gardens to get money for the king's taxes.

τότε ταῦτα εἶπσαν αὐτοῖς τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομοῦντων τὴν πόλιν ταύτην

5 我們的身體、與我們弟兄的身體一樣、我們的兒女與他們的兒女一般。現在我們將妻兒及土地人的產業、我們的田地葡萄園、已經歸了別人。

But our flesh is the same as the flesh of our countrymen, and our children as their children: and now we are giving our sons and daughters into the hands of others, to be their servants, and some of our daughters are servants even now: and we have no power to put a stop to it; for other men have our fields and our vine-gardens.

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν ἰουδα καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς ἕως γνώμῃ τῷ δαρείῳ ἀπήνεχθη καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου

6 我聽見他們呼號、說這些話、便甚發怒。

And on hearing their outcry and what they said I was very angry.

διασάφης ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν θανατοῦ ὁ ἐπαρχὸς τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαβαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν ἀφασαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ

7 我心裡籌畫、就斥責貴冑、和官長、說、你們各人向弟兄取利。於是找招聚眾攻擊他們。

And after turning it over in my mind, I made a protest to the chiefs and the rulers, and said to them, Every one of you is taking interest from his countryman. And I got together a great meeting of protest.

ῥῆσιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα

8 我對他們說、我們盡力贖回我們弟兄、就是賣與外邦的猶大人、你們還要賣弟兄、使我們贖回來麼。他們就靜默不語、無話可答。

And I said to them, We have given whatever we were able to give, to make our brothers the Jews free, who were servants and prisoners of the nations: and would you now give up your brothers for a price, and are they to become our property? Then they said nothing, answering not a word.

γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπ' ἰδέξιον γίνεται καὶ εὐδοοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

9 我又說、你們所行的不善。你們行事不當敬畏我們的 神麼。不然、難免我們的仇敵外邦人攻擊我們。

And I said, What you are doing is not good: is it not the more necessary for you to go in the fear of our God, because of the shame which the nations may put on us?

τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

10 我和我的弟兄、與僕人、也將銀錢糧食借給百姓。我們大家都當免去利息。

Even I and my servants have been taking interest for the money and the grain we have let them have. So now, let us give up this thing.

καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτούς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν

11 如今我勸你們將他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋、並向他們所取的銀錢、糧食、新酒、和油、日刀之一百利必都歸還他們。

Give back to them this very day their fields, their vine-gardens, their olive-gardens, and their houses, as well as a hundredth part of the money and the grain and the wine and the oil which you have taken from them.

καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ὀκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά καὶ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ μέγας ὀκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσαστο αὐτὸν

12 眾人說、我們必歸還、不再向他們索要、必照你的話行。我就召了祭司來、叫眾人起誓、必照所應許的而行。

Then they said, We will give them back, and take nothing for them; we will do as you say. Then I sent for the priests and made them take an oath that they would keep this agreement.

αὐτοῖς ἀφ' ὅτε δὲ παρόργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτούς εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλώνης τοῦ χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς βαβυλώνα

13 我也抖著胸前的衣襟說、凡不成就這應許的、願 神照樣抖他離開家產和他勞碌得來的、直到抖空了。曾有人說、門戶、人眼大能得事。日後必能得應許的去行。

And shaking out the folds of my robe, I said, So may God send out from his house and his work every man who does not keep this agreement; even so let him be sent out and made as nothing. And all the meeting of the people said, So be it, and gave praise to the Lord. And the people did as they had said.

ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι

14 自從我奉派作猶大地的省長、就是從亞達薛西王二十年、直到三十二年、共十二年之久、我與我弟兄都沒有喫省長的俸祿。

Now from the time when I was made ruler of the people in the land of Judah, from the twentieth year till the thirty-second year of Artaxerxes the king, for twelve years, I and my servants have never taken the food which was the right of the ruler.

καὶ τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

15 在我以前的省長、加重百姓的擔子、每日索要糧食和酒、並銀子四十舍客勒、就是他們的僕人也轄制百姓。但我因敬虔、不這樣行。

But earlier rulers who were before me made the people responsible for their upkeep, and took from them bread and wine at the rate of forty shekels of silver; and even their servants were lords over the people: but I did not do so, because of the fear of God.

καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θῆς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον

16 並且我恆心修造城牆、並沒有置買田地。我的僕人也都聚集在那裡作工。

And I kept on with the work of this wall, and we got no land for ourselves: and all my servants were helping with the work.

τότε σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη

17 除了從四圍外邦中來的猶大人以外、有猶大平民和官長、一百五十人在我席上喫飯。

And more than this, a hundred and fifty of the Jews and the rulers were guests at my table, in addition to those who came to us from the nations round about us.

καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθὸν ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως βαβυλωνος ὅπως γινῶς ὅτι ἀπὸ βασιλείως κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ἱερουσαλημ καὶ γινῶς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς

1 參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善、和我們其餘的仇敵、聽見我已經修完了城牆、其中沒有破裂之處〔那時我還在巴比倫〕

Now when word was given to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our haters, that I had done the building of the wall and that there were no more broken places in it (though even then I had not put up the doors in the doorways);

τότε δαρείος ὁ βασιλεὺς ἐθῆκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γὰζα κεῖται ἐν βαβυλωνί

2 參巴拉和基善就打發人來見我、說、請你來、我們在阿挪平原的一個莊村相會。他們卻想害我。

Sanballat and Geshem sent to me saying, Come, let us have a meeting in one of the little towns in the lowland of Ono. But their purpose was to do me evil.

καὶ εὐρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς μῆδων πόλεως κεφαλὴς μία καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα

3 於是我差遣人去見他們說、我現在辦理大工、不能下去。焉能停工、下去見你們呢。

And I sent men to them saying, I am doing a great work, so that it is not possible for me to come down: is the work to be stopped while I go away from it and come down to you?

ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἐθῆκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὐ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα καὶ ἔθῆκεν ἔπαρμα ὕψος πηχῆς ἐξήκοντα πλάτος αὐτοῦ πηχῶν ἐξήκοντα

4 他們這樣四次打發人來見我、我都如此回答他們。

And four times they sent to me in this way, and I sent them the same answer.

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς καὶ δόμος ξύλινος εἷς καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται

5 參巴拉第五次打發僕人來見我、手裡拿著未封的信、

Then Sanballat sent his servant to me a fifth time with an open letter in his hand;

καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς βαβυλῶνα καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

6 信上寫著說、外邦人中有風聲、迦施慕〔就是基善見二章十九節〕也說、你和猶大人謀及修造城牆、你委作他工。

And in it these words were recorded: It is said among the nations, and Geshem says so, that you and the Jews are hoping to make yourselves free from the king's authority; and that this is why you are building the wall: and they say that it is your purpose to be their king;

νῦν δώσετε ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ σαβαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν ἀφασαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν

7 你又派先知在耶路撒冷指著你宣講、說、在猶大有王。現在這話必傳與王知。所以請你來、與我們彼此商議。

And that you have prophets preaching about you in Jerusalem, and saying, There is a king in Judah: now an account of these things will be sent to the king. So come now, and let us have a discussion.

ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγοῦμενοι τῶν ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ

8 我就差遣人去見他說、你所說的這事、一概沒有、是你心裡捏造的。

Then I sent to him, saying, No such things as you say are being done, they are only a fiction you have made up yourself.

καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκεῖνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι

9 他們都要使我們懼怕、意思說、他們的手必軟弱、以致工作不能成就。神阿、求你堅固我的手。

For they were hoping to put fear in us, saying, Their hands will become feeble and give up the work so that it may not get done. But now, O God, make my hands strong.

καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα καὶ υἰοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ πυροῦς ἄλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν

- 10 我到了米希大別的孫子第來雅的儿子示瑪雅家裡。那時、他閉門不出。他說、我們不如在 神的殿裡會面、將殿門關閉、因為這門若不關閉、仇敵必進來殺你。
And I went to the house of Shemaiah, the son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us have a meeting in the house of God, inside the Temple, and let the doors be shut: for they will come to put you to death; truly, in the night they will come to put you to death.
ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 11 我說、像我這樣的人、豈要逃跑呢。像我這樣的人、豈能進入殿裡保全生命呢。我不進去。
And I said, Am I the sort of man to go in flight? what man, in my position, would go into the Temple to keep himself safe? I will not go in.
καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγίησεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται
- 12 我看明 神沒有差遣他、是他自己說這話攻擊我。是多比雅和參巴拉賄買了他。
Then it became clear to me that God had not sent him: he had given this word of a prophet against me himself: and Tobiah and Sanballat had given him money to do so.
καὶ ὁ θεός οὐ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν ὅς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ ἐγὼ δαρείος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελῶς ἔσται
- 13 賄買他的緣故、是要叫我懼怕、依從他犯罪、他們好傳揚惡言毀謗我。
For this reason they had given him money, in order that I might be overcome by fear and do what he said and do wrong, and so they would have reason to say evil about me and put shame on me.
τότε θανατῶναι ἐπαρχὸς πέραν τοῦ ποταμοῦ σαθαρβουζάνα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς
- 14 我的 神阿、多比雅、參巴拉、女先知挪亞底、和其餘的先知、要叫我懼怕、求你記念他們所行的這些事。
Keep in mind, O my God, Tobiah and Sanballat and what they did, and Noadiah, the woman prophet, and the rest of the prophets whose purpose was to put fear into me.
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων ὠκοδομοῦσαν καὶ οἱ λεῦνται ἐν προφητεῖᾳ ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ ζαχαρίου υἱοῦ ἀδδὸ καὶ ἀνφοκοδόμησαν κατηρητίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρθασασθα βασιλέων περσῶν
- 15 以祿月二十五日城牆修完了、共修了五十二天。
So the wall was complete on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days.
καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς ἀδαρ ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆ βασιλείᾳ δαρείου τοῦ βασιλέως
- 16 我們一切仇敵、四圍的外邦人、聽見了便懼怕、愁眉不展。因為見這工作完成、是出乎我們的 神。
And when our haters had news of this, all the nations round about us were full of fear and were greatly shamed, for they saw that this work had been done by our God.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦνται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνα τὸ οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ
- 17 在那些日子猶大的貴冑屢次寄信與多比雅、多比雅也來信與他們。
And further, in those days the chiefs of Judah sent a number of letters to Tobiah, and his letters came to them.
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν κριοὺς διακοσίους ἀμνοὺς τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν ἰσραὴλ
- 18 在猶大有許多人與多比雅結盟、因他是亞拉的兒子、示迦尼的女婿。並且他的兒子約哈難娶了比利迦兒子米書蘭的女兒為妻。
For in Judah there were a number of people who had made an agreement by oath with him, because he was the son-in-law of Shecaniah, the son of Arah; and his son Jehohanan had taken as his wife the daughter of Meshullam, the son of Berechiah.
καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς λεῦντας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου μουσῆ
- 19 他們常在我面前說多比雅的善行、也將我的話傳與他。多比雅又常寄信來、要叫我懼怕。
And they said much before me of the good he had done, and gave him accounts of my words. And Tobiah sent letters with the purpose of causing me fear.
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 1 城牆修完、我安了門扇、守門的、歌唱的、和利未人、都已派定。
Now when the building of the wall was complete and I had put up the doors, and the door-keepers and the music-makers and the Levites had been given their places,
καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ ἀρθασασθα βασιλέως περσῶν ἀνέβη εσδρας υἱὸς σαραίου υἱοῦ ἀζαρίου υἱοῦ ἐλκία
- 2 我就派我的弟兄哈拿尼、和營樓的宰官哈拿尼雅、管理耶路撒冷。因為哈拿尼雅是忠信的、又敬畏 神過於眾人。
I made my brother Hanani, and Hananiah, the ruler of the tower, responsible for the government of Jerusalem: for he was a man of good faith, fearing God more than most.
υἱοῦ σαλουμ υἱοῦ σαδδουκ υἱοῦ ἀχιτωβ

- 3 我吩咐他們說、等到太陽上升、纔可開耶路撒冷的城門。人尚看守的時候、就要關門、上門、也當把那路撒冷中的居民、各該城內、和城內各處的人、都帶到那處。
And I said to them, Do not let the doors of Jerusalem be open till the sun is high; and while the watchmen are in their places, let the doors be shut and locked: and let the people of Jerusalem be put on watch, every one in his watch, opposite his house.
νιοῦ σαμαρια νιοῦ εσρια νιοῦ μαρεωθ
- 4 城是廣大、其中的民卻稀少、房屋還沒有建造。
Now the town was wide and great: but the people in it were only a small number, and the houses had not been put up.
νιοῦ ζαραια νιοῦ σαουια νιοῦ βοκκι
- 5 我的 神感動我心、招聚貴冑、官長、和百姓、要照家譜計算。我找着第一次上來之人的家譜、共上為首。
And my God put it into my heart to get together the rulers and the chiefs and the people so that they might be listed by families. And I came across a record of the names of those who came up at the first, and in it I saw these words:
νιοῦ αβισουε νιοῦ φινεες νιοῦ ελεαζαρ νιοῦ ααρων τοῦ ιερέως τοῦ πρώτου
- 6 巴比倫王尼布甲尼撒從前擄去猶大省的人、現在他們的子孫、從被擄到之地回耶路撒冷、和猶大各歸本城。
These are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and taken away by him, who went back to Jerusalem and Judah, every one to his town;
αὐτοὺς εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος καὶ αὐτοὺς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ μουσῆ ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτηει αὐτός
- 7 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米、拿哈瑪尼、末底改、必珊、木斯昆列、比早昆伊、尼公、巴拿巴、和
Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:
καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθιμι εἰς ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ αρθασασθα τῷ βασιλεῖ
- 8 以色列人民的數目、記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。
The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.
καὶ ἦλθοσαν εἰς ἱερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ
- 9 示法提雅的子孫、三百七十二名。
The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.
ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτοὺς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ βαβυλῶνος ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς ἱερουσαλημ ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν
- 10 亞拉的子孫、六百五十二名。
The children of Arah, six hundred and fifty-two.
ὅτι εσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν ἰσραηλ προσταγμάτα καὶ κρίματα
- 11 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十八名。
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and eighteen.
καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν αρθασασθα τῷ εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 12 以攔的子孫、一千二百五十四名。
The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.
αρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων εσδρα γραμματεὶ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τετέλεστα ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις
- 13 薩土的子孫、八百四十五名。
The children of Zattu, eight hundred and forty-five.
ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ λευιτῶν πορευθῆναι εἰς ἱερουσαλημ μετὰ σοῦ πορευθῆναι
- 14 薩改的子孫、七百六十名。
The children of Zaccai, seven hundred and sixty.
ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ εἰς ἱερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου
- 15 賓內的子孫、六百四十八名。
The children of Binnui, six hundred and forty-eight.
καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἠκούσασθησαν τῷ θεῷ τοῦ ἰσραηλ τῷ ἐν ἱερουσαλημ κατασκευοῦντι

- 16 比拜的子孫、六百二十八名。
The children of Bebai, six hundred and twenty-eight.
καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ τι ἐὰν εὔρης ἐν πάσῃ χώρᾳ βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 17 押甲的子孫、二千三百二十二名。
The children of Azgad, two thousand, three hundred and twenty-two.
καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτον ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ μόσχους κριοῦς ἄμνους καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τὸ ἐν ἱερουσαλημ
- 18 亞多尼干的子孫、六百六十七名。
The children of Adonikam, six hundred and sixty-seven.
καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθὸνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε
- 19 比革瓦伊的子孫、二千零六十七名。
The children of Bigvai, two thousand and sixty-seven.
καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 20 亞丁的子孫、六百五十五名。
The children of Adin, six hundred and fifty-five.
καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως
- 21 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
καὶ ἅπ' ἐμοῦ ἐγὼ ἀρθασασθα βασιλεύς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἐτοίμως γινέσθω
- 22 哈順的子孫、三百二十八名。
The children of Hashum, three hundred and twenty-eight.
ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλλας οὐκ ἔστιν γραφή
- 23 比賽的子孫、三百二十四名。
The children of Bezai, three hundred and twenty-four.
πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γινέσθω προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 24 哈拉的子孫、一百一十二名。
The children of Hariph, a hundred and twelve.
καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις ἄδουσιν πνλωροῖς ναθιμι καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς
- 25 基遍人、九十五名。
The children of Gibeon, ninety-five.
καὶ σύ ἐσδρα ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτὰς ἵνα ᾧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τῷ μὴ εἰδῶτι γινώριεῖτε
- 26 伯利恆人和尼陀法人、共一百八十八名。
The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred and eighty-eight.
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοίμως τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμὰ
- 27 亞拿突人、一百二十八名。
The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 28 伯亞斯瑪弗人、四十二名。
The men of Beth-azmaveth, forty-two.
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ καὶ σὺ νῆξα ἀπὸ ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ

- 1 到了七月、以色列人住在自己的城裡。那時、他們如同一人聚集在水門前的寬闊處、請文士以斯拉、將那律法書帶到聽了能明白的男子會眾面前。
And when the seventh month came, the children of Israel were in their towns. And all the people came together like one man into the wide place in front of the water-doorway; and they made a request to Ezra the scribe that he would put before them the book of the law of Moses which the Lord had given to Israel.
 και οὔτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 2 七月初一日、祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。
And Ezra the priest put the law before the meeting of the people, before the men and women and all those who were able to take it in, on the first day of the seventh month.
 ἀπὸ υἱῶν φινεεσ γηρσομ ἀπὸ υἱῶν ιθαμαρ δανηλ ἀπὸ υἱῶν δανιδ ατους
- 3 在水門前的寬闊處、從清早到晌午、在眾男女一切聽了能明白的人面前、讀這律法書。眾民側身而聽。
He was reading it in the wide place in front of the water-doorway, from early morning till the middle of the day, in the hearing of all those men and women whose minds were able to take it in; and the ears of all the people were open to the book of the law.
 ἀπὸ υἱῶν σαχανια ἀπὸ υἱῶν φορος ζαχαριας και μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν και πενήκοντα
- 4 文士以斯拉站在為這事特備的木臺上。瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家、和瑪西雅、站在他右邊。比八雅、舍法雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、昆萊雅、和利未人、使百姓明白律法。百姓都站在自己的地方。
And Ezra the scribe took his place on a tower of wood which they had made for the purpose; and by his side were placed Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah on the right; and on the left, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah and Meshullam.
 ἀπὸ υἱῶν φαθμοαβ ελιανα υἱὸς ζαρια και μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἄρσενικά
- 5 以斯拉站在眾民以上、在眾民眼前展開這書。他一展開、眾民就都站起來。
And Ezra took the book, opening it before the eyes of all the people (for he was higher than the people); and when it was open, all the people got to their feet:
 ἀπὸ υἱῶν ζαθοης σεχενιας υἱὸς αζηλ και μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἄρσενικά
- 6 以斯拉稱頌耶和華至大的神。眾民都舉手應聲說、阿們、阿們、就低頭、面伏於地、敬拜耶和華。
And Ezra gave praise to the Lord, the great God. And all the people in answer said, So be it, so be it; lifting up their hands; and with bent heads they gave worship to the Lord, going down on their faces to the earth.
 και ἀπὸ υἱῶν αδιν ωβηθ υἱὸς ιωναθαν και μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 7 耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、昆萊雅、和利未人、使百姓明白律法。百姓都站在自己的地方。
And Jeshua and Bani and Sherebiah and Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pellaiah, and the Levites made the law clear to the people: and the people kept in their places.
 και ἀπὸ υἱῶν ηλαμ ιεσια υἱὸς αθελια και μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 8 他們清清楚楚的念 神的律法書、講明意思、使百姓明白所念的。
And they gave out the words of the book the law of God, clearly, and gave the sense of it, so that their minds were able to take it in.
 και ἀπὸ υἱῶν σαφατια ζαβδια υἱὸς μυχαηλ και μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 9 省長尼希米、和作祭司的文士以斯拉、並教訓百姓的利未人、對眾民說、今日是耶和華你們 神的聖日。今天你們不要悲哀、也不要哭泣。百姓都哭了。
And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra, the priest and scribe, and the Levites who were the teachers of the people, said to all the people, This day is holy to the Lord your God; let there be no sorrow or weeping; for all the people were weeping on hearing the words of the law.
 και ἀπὸ υἱῶν ιωαβ αβαδια υἱὸς ιηλ και μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά
- 10 又對他們說、你們去喫肥美的、喝甘甜的、有不能豫備的、就分給他。因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁、因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。
Then he said to them, Go away now, and take the fat for your food and the sweet for your drink, and send some to him for whom nothing is made ready: for this day is holy to our Lord: and let there be no grief in your hearts; for the joy of the Lord is your strong place.
 και ἀπὸ υἱῶν βασι σαλιμουθ υἱὸς ιωσηφια και μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 11 於是利未人使眾民靜默、說、今日是聖日。不要作聲、也不要憂愁。
So the Levites made all the people quiet, saying, Be quiet, for the day is holy; and do not give way to grief.
 και ἀπὸ υἱῶν βαβι ζαχαρια υἱὸς βαβι και μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά

12 眾民都去喫喝、也分給人、大大快樂、因為他們明白所教訓他們的話。

And all the people went away to take food and drink, and to send food to others, and to be glad, because the words which were said to them had been made clear.

καὶ ἀπὸ υἰῶν ἀσγαδῶν ἰωαναν υἱὸς ἀκαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά

13 次日眾民的族長、祭司、和利未人都聚集到文士以斯拉那裡、要留心聽律法上的話。

And on the second day the heads of families of all the people and the priests and the Levites came together to Ezra the scribe, to give attention to the words of the law.

καὶ ἀπὸ υἰῶν ἀδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἀλιφαλατ ἠὲ καὶ σαμαία καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἄρσενικά

14 他們見律法上寫著、耶和華藉摩西吩咐以色列人、要在七月節住棚。

And they saw that it was recorded in the law that the Lord had given orders by Moses, that the children of Israel were to have tents for their living-places in the feast of the seventh month:

καὶ ἀπὸ υἰῶν βαγο οὐθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά

15 並要在各城和耶路撒冷宣傳報告、說、你們當上山、將橄欖樹、野橄欖樹、番石榴樹、棕樹、和各樣茂密樹的枝子取來、照著所寫的搭棚。

And that they were to give out an order, and make it public in all their towns and in Jerusalem, saying, Go out to the mountain and get olive branches and branches of field olives and of myrtle, and palm branches and branches of thick trees, to make tents, as it says in the book.

καὶ συνήξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν εὐαί καὶ παρεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς καὶ συνήκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἀπὸ υἰῶν λευὶ οὐχ εὔρον ἐκεῖ

16 於是百姓出去、取了樹枝來、各人在自己的房頂上、或院內、或 神殿的院內、或水門的寬闊處、或以法蓮門的寬闊處搭棚。

And the people went out and got them and made themselves tents, every one on the roof of his house, and in the open spaces and in the open squares of the house of God, and in the wide place of the water-doorway, and the wide place of the doorway of Ephraim.

καὶ ἀπέστειλα τῷ ἐλεάζαρ τῷ ἀριὲλ τῷ σαμαία καὶ τῷ αλωναμ καὶ τῷ ἰαριβ καὶ τῷ ἐλναθαν καὶ τῷ ναθαν καὶ τῷ ζαχαρία καὶ τῷ μεσουλαμ ἄνδρας καὶ τῷ ἰωαριβ καὶ τῷ ἐλναθαν συνίοντας

17 從擄到之地歸回的全會眾就搭棚、住在棚裡。從嫩的兒子約書亞的時候、直到這日、以色列人沒有這樣行。於是眾人大大喜樂。

All the people who had been prisoners and had come back, made tents and were living in them: for from the time of Jeshua, the son of Nun, till that day, the children of Israel had not done so. And there was very great joy.

καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν

18 從頭一天、直到末一天、以斯拉每日念 神的律法書。眾人守節七日、第八日照例有嚴肅會。

And day by day, from the first day till the last, he was reading from the book of the law of God. And they kept the feast for seven days: and on the eighth day there was a holy meeting, as it is ordered in the law.

καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν ὡς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ σαχωλ ἀπὸ υἰῶν μοολι υἱοῦ λευὶ υἱοῦ ἰσραὴλ καὶ ἀρχὴν ἤλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα

1 這月二十四日、以色列人聚集禁食、身穿麻衣、頭蒙灰塵。

Now on the twenty-fourth day of this month the children of Israel came together, taking no food and putting haircloth and dust on their bodies.

καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν τῷ χανανι ὁ εθὶ ὁ φερεζὶ ὁ ἰεβουσι ὁ ἀμμωνι ὁ μοαβι ὁ μοσερι καὶ ὁ αμορι

2 以色列人〔人原文作種類〕就與一切外邦人離絕、站著承認自己的罪惡、和列祖的罪孽。

And the seed of Israel made themselves separate from all the men of other nations, publicly requesting forgiveness for their sins and the wrongdoing of their fathers.

ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ

3 那日的四分之一、站在自己的地方、念耶和華他們 神的律法書。又四分之一認罪、敬拜耶和華他們的 神。

And for a fourth part of the day, upright in their places, they were reading from the book of the law of their God; and for a fourth part of the day they were requesting forgiveness and worshipping the Lord their God.

καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον διέρρηξα τὰ ἰμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ ἐτίλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πάγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων

4 耶書亞、巴尼、甲篴、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、站在利未人的臺上、大聲讚美耶和華他們的 神。

Then Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani took their places on the steps of the Levites, crying in a loud voice to the Lord their God.

καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ δῶκον λόγον θεοῦ ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας καὶ ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς

5 利未人耶書亞、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毘他希雅說、你們要站起來稱頌耶和華你們的 神永世無盡。耶和華阿、你榮耀之名、是應當稱頌的、超乎一切稱頌和讚美。

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, Get up and give praise to the Lord your God for ever and ever. Praise be to your great name which is lifted high over all blessing and praise.

καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου καὶ ἐν τῷ διαρρηξάι με τὰ ἰμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν

- 2 祭司、西萊雅、亞撒利雅、耶利米、
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
καὶ ἀπεκρίθη σεχενίας υἱὸς υἱλ ἀπὸ υἰῶν ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ εσδρα ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ
- 3 巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、
Pashhur, Amariah, Malchijah,
καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν ὡς ἂν βούλη ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω
- 4 哈突、示巴尼、瑪鹿、
Hattush, Shebaniah, Malluch,
ἀνάστα ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ καὶ ποιήσων
- 5 哈琳、米利末、俄巴底亞、
Harim, Meremoth, Obadiah,
καὶ ἀνέστη εσδρας καὶ ὄρκισεν τοὺς ἄρχοντας τοὺς ἱερεῖς καὶ λευίτας καὶ πάντα ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ὤμωσαν
- 6 但以理、近頓、巴錄、
Daniel, Ginnethon, Baruch,
καὶ ἀνέστη εσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον ἰωαναν υἱοῦ ελισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπένοι ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας
- 7 米書蘭、亞比雅、米雅民、
Meshullam, Abijah, Mijamin,
καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς ἱερουσαλημ
- 8 瑪西亞、璧該、示瑪雅。
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας
- 9 又有利未人。就是亞散尼的兒子耶書亞、希拿達的子孫賓內、甲麗。
And the Levites: by name, Jeshua, the son of Azaniah, Binnui, of the sons of Henadad, Kadmiel,
καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες ἰουδα καὶ βενιαμιν εἰς ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας οὗτος ὁ μῆν ὁ ἕνατος ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος
- 10 還有他們的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毘萊雅、哈難、
And their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
καὶ ἀνέστη εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἡμεῖς ἡσυνθετήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἄλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν ἰσραὴλ
- 11 米迦、利合、哈沙比雅、
Mica, Rehob, Hashabiah,
καὶ νῦν δότε αἶνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἄλλοτρίων
- 12 撒刻、示利比、示巴尼、
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι
- 13 荷第雅、巴尼、比尼努。
Hodiah, Bani, Beninu.
ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο ὅτι ἐπληθύνωμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ
- 14 又有民的首領。就是巴錄、巴哈摩押、以攔、薩土、巴尼、
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὡς ἐκάθισεν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέφειν ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

- 15 布尼、押甲、比拜、
Bunni, Azgad, Bebai,
 πλὴν ἰωναθαν υἱὸς ἀσαήλ καὶ ἰαζία υἱὸς θεκουε μετ' ἑμοῦ περὶ τούτου καὶ μεσουλαμ καὶ σαβαθαὶ ὁ λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς
- 16 亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
Adonijah, Bigvai, Adin,
 καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας καὶ διεστάλησαν ἐσθρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα
- 17 亞特、希西家、押朔、
Ater, Hezekiah, Azzur,
 καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 18 荷第雅、哈順、比賽、
Hodiah, Hashum, Bezai,
 καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ υἱῶν ἰησοῦ υἱοῦ ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μαασημ καὶ ελιεζερ καὶ ιαριβ καὶ γαδαλία
- 19 哈拉、亞拿突、尼拜、
Hariph, Anathoth, Nobai,
 καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κρινὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν
- 20 抹比押、米書蘭、希悉、
Magpiash, Meshullam, Hezir,
 καὶ ἀπὸ υἱῶν ἐμμηρ ανανὶ καὶ ζαβδία
- 21 米示薩別、撒督、押杜亞、
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
 καὶ ἀπὸ υἱῶν ἠραμ μασαία καὶ ἐλία καὶ σαμαία καὶ ἰηλ καὶ οζία
- 22 毘拉提、哈難、亞奈雅、
Pelatiah, Hanan, Anaiah,
 καὶ ἀπὸ υἱῶν φασουρ ἐλιωναι μασαία καὶ ἰσμαήλ καὶ ναθαναήλ καὶ ἰωζαβαδ καὶ ἠλασα
- 23 何細亞、哈拿尼雅、哈述、
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
 καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν ἰωζαβαδ καὶ σαμου καὶ κωλία αὐτὸς κωλιτας καὶ φαθαία καὶ ἰοδομ καὶ ελιεζερ
- 24 哈羅黑、毘利哈、朔百、
Hallohesh, Pilha, Shobek,
 καὶ ἀπὸ τῶν ὀδόντων ἐλισταφ καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν σελλημ καὶ τελλημ καὶ ὠδοου
- 25 利宏、哈沙拿、瑪西雅、
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
 καὶ ἀπὸ ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν φορορ ραμία καὶ ἰαζία καὶ μελχία καὶ μεαμιν καὶ ἐλεαζαρ καὶ ἀσαβία καὶ βαναία
- 26 亞希雅、哈難、亞難、
And Ahiah, Hanan, Anan,
 καὶ ἀπὸ υἱῶν ἠλαμ μαθανία καὶ ζαχαρία καὶ ἰαῖηλ καὶ ἀβδία καὶ ἰαριμωθ καὶ ἠλία
- 27 瑪鹿、哈琳、巴拿。
Malluch, Harim, Baanah.
 καὶ ἀπὸ υἱῶν ζαθουα ἐλιωναι ἐλισουβ μαθανία καὶ ἰαριμωθ καὶ ζαβαδ καὶ οζιζα

- 28 其餘的民、祭司、利未人、守門的、歌唱的、尼提寧、和一切離絕鄰邦居民歸服 神律法的、並他們的妻子、兒女、凡有知識和聰明的人。
 And the rest of the people, the priests, the Levites, the door-keepers, the music-makers, the Nethinim, and all those who had made themselves separate from the peoples of the lands, to keep the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge and wisdom;
 και ἀπὸ υἱῶν βαβι ιωαννα ανανα και ζαβου οθαλι
- 29 都隨從他們貴冑的弟兄、發咒起誓、必遵行 神藉他僕人摩西所傳的律法、謹守遵行耶和華我們主的一切誠命、典章、律例。
 They were united with their brothers, their rulers, and put themselves under a curse and an oath, to keep their steps in the way of God's law, which was given by Moses, the servant of God, and to keep and do all the orders of the Lord, our Lord, and his decisions and his rules;
 και ἀπὸ υἱῶν βανουι μεσουλαμ μαλουχ αδαιας ιασουβ και σαλουια και ρημωθ
- 30 並不將我們的女兒、嫁給這地的居民、也不為我們的兒子、娶他們的女兒。
 And that we would not give our daughters to the peoples of the lands, or take their daughters for our sons;
 και ἀπὸ υἱῶν φαθμοαβ εδενε χαληλ βαναια μασηα μαθανια βεσεληλ και βανουι και μανασση
- 31 這地的居民若在安息日、或甚麼聖日、帶了貨物或糧食來賣給我們、我們必不買。每逢第七年必不耕種、凡欠我們的債必不起利。
 And if the peoples of the lands come to do trade in goods or food on the Sabbath day, that we would do no trade with them on the Sabbath or on a holy day: and that in the seventh year we would take no payment from any debtor.
 και ἀπὸ υἱῶν ηραμ ελιεζερ ιεσσα μελχια σαμαια σεμεων
- 32 我們又為自己定例、每年各人捐銀一舍客勒三分之一、為我們 神殿的使用。
 And we made rules for ourselves, taxing ourselves a third of a shekel every year for the upkeep of the house of our God;
 βενιαμιν μαλουχ σαμαρια
- 33 就是為陳設餅、常獻的素祭、和燔祭、安息日、月朔、節期所獻的、與聖物、並以色列人的贖罪祭、以及我們 神殿裡 聖的器具。
 For the holy bread, and for the regular meal offering and the regular burned offering on the Sabbaths and at the new moon and the fixed feasts, and for the sin-offerings to take away the sin of Israel, and for all the work of the house of our God.
 και ἀπὸ υἱῶν ησαμ μαθανι μαθαθα ζαβεδ ελιφαλεθ ιεραμι μανασση σεμεϊ
- 34 我們的祭司、利未人、和百姓、都掣籤、看每年是哪一族、按定期將獻祭的柴奉到我們 神的殿裡、照著律法上所寫的、燒在耶和華我們 神的壇上。
 And we, the priests and the Levites and the people, made selection, by the decision of the Lord, of those who were to take the wood offering into the house of God, by families at the regular times, year by year, to be burned on the altar of the Lord our God, as it is recorded in the law;
 ἀπὸ υἱῶν βανι μοοδι αμραμ ουηλ
- 35 又定每年、將我們地上初熟的土產、和各樣樹上初熟的果子、都奉到耶和華的殿裡。
 And to take the first-fruits of our land, and the first-fruits of every sort of tree, year by year, into the house of the Lord;
 βαναια βαδαια χελια
- 36 又照律法上所寫的、將我們頭胎的兒子、和首生的牛羊、都奉到我們 神的殿、交給我們 神殿裡供職的祭司。
 As well as the first of our sons and of our cattle, as it is recorded in the law, and the first lambs of our herds and of our flocks, which are to be taken to the house of our God, to the priests who are servants in the house of our God:
 ουιεχωα ιεραμοθ ελιασιβ
- 37 並將初熟之麥子所磨的麵、和舉祭、各樣樹上初熟的果子、新酒、與油、奉給祭司、收在我們 神殿的庫房裡、把我們地上所產的十分之一奉給利未人、因利未人在我們一切城邑的土產中當取十分之一。
 And that we would take the first of our rough meal, and our lifted offerings, and the fruit of every sort of tree, and wine and oil, to the priests, to the rooms of the house of our God; and the tenth of the produce of our land to the Levites; for they, the Levites, take a tenth in all the towns of our ploughed land.
 μαθανια μαθαναι και ἐποίησαν
- 38 利未人取十分之一的時候、亞倫的子孫中、當有一個祭司與利未人同住。利未人也當從丁男之中、舉出各人、並各婦人、並各童子、並各小童、都當住在 神殿中。
 And the priest, the son of Aaron, is to be with the Levites, when the Levites take the tenths: and the Levites are to take a tenth of the tenths into the house of our God, to the rooms, into the store-house;
 οἱ υἱοὶ βανουι και οἱ υἱοὶ σεμεϊ

- 11 還有管理 神殿的西萊雅、西萊雅是希勒家的兒子、希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是不拉利約的兒子、不拉利約是亞希米勒的兒子、
- Seraiah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,**
 μη δὴ κύριε ἄλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελώντων φοβείσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐδόωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ ἰδοὺς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ
- 1 同著撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和耶書亞回來的祭司、與利未人、記在下面。祭司是西萊雅、耶利米、以斯拉、
- Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,**
 καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ νισαν ἔτους εικοστοῦ ἁρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶκος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 2 亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
- Amariah, Malluch, Hattush,**
 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα
- 3 示迦尼、利宏、米利末、
- Shecaniah, Rehum, Meremoth,**
 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἡρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ
- 4 易多、近頓、亞比雅、
- Iddo, Ginnethoi, Abijah,**
 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς καὶ προσηξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
- 5 米雅民、瑪底雅、璧迦、
- Mijamin, Maadiah, Bilgah,**
 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν
- 6 示瑪雅、約雅立、耶大雅、
- Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,**
 καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἢ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον
- 7 撒路、亞木、希勒家、耶大雅。這些人在耶書亞的時候作祭司、和他們弟兄的首領。
- Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.**
 καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ ἰουδαν
- 8 利未人是耶書亞、賓內、甲篋、示利比、猶大、瑪他尼。這瑪他尼和他的弟兄、管理稱謝的爭。
- And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the music-makers, he and his brothers.**
 καὶ ἐπιστολήν ἐπὶ ἀσαφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεῖρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ
- 9 他們的弟兄八布迦、和烏尼、照自己的班次、與他們相對。
- And Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them in their watches.**
 καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἰπτεῖς
- 10 耶書亞生約雅金、約雅金生以利亞實、以利亞實生耶何耶大、
- And Jeshua was the father of Joiakim, and Joiakim was the father of Eliashib, and Eliashib was the father of Joiada,**
 καὶ ἤκουσεν σαναβαλλὰτ ὁ ἀρωνὶ καὶ τωβία ὁ δούλος ὁ ἀμμωνι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
- 11 耶何耶大生約拿單、約拿單生押杜亞。
- And Joiada was the father of Jonathan, and Jonathan was the father of Jaddua.**
 καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
- 12 在約雅金的時候、祭司作族長的、西萊雅族〔或作班本段同〕有米拉雅、耶利不族、有「百」利雅。
- And in the days of Joiakim there were priests, heads of families: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;**
 καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγελα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ ἰσραὴλ καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ

- 13 以斯拉族、有米書蘭。亞瑪利雅族、有約哈難。
Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
καὶ ἐξῆλθον ἐν πόλει τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πόλιν τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλημ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρόθησαν πυρί
- 14 米利古族、有約拿單。示巴尼族、有約瑟。
Of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
καὶ παρήλθον ἐπὶ πόλιν τοῦ αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου
- 15 哈琳族、有押拿。米拉約族、有希勒愷。
Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νοκτὸς καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει καὶ ἤμην ἐν πόλει τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα
- 16 易多族、有撒迦利亞。近頓族、有米書蘭。
Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίοις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἄπήγγελα
- 17 亞比雅族、有細基利。米拿民族、某。摩亞底族、有昆勒太。
Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ πῶς ἱερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἐτι ὄνειδος
- 18 璧迦族、有沙母亞。示瑪雅族、有約拿單。
Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
καὶ ἀπήγγελα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι καὶ εἶπα ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν
- 19 約雅立族、有瑪特乃。耶大雅族、有烏西。
And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
καὶ ἤκουσεν σαναβαλλατ ὁ ἀρωνι καὶ τωβια ὁ δοῦλος ὁ ἀμμωνι καὶ γησαμ ὁ ἀραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποσπατεῖτε
- 20 撒來族、有加萊。亞木族、有希伯。
Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοῶσει ἡμῖν καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροὶ καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ὑμῖν οὐκ ἐστὶν μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυον ἐν ἱερουσαλημ
- 1 當日人念摩西的律法書給百姓聽。遇見書上寫著說、亞捫人和摩押人永不可入 神前。 **On that day there was a reading from the book of Moses in the hearing of the people; and they saw that it said in the book that no Ammonite or Moabite might ever come into the meeting of God;**
καὶ ἀνέστη ελισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ἠκοδόμησαν τὴν πόλιν τὴν προβατικὴν αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου ἀνανεῖλ.
- 2 因為他們沒有拿食物和水來、迎接以色列人、且雇了巴蘭咒詛他們。但我們的 神使那咒詛變為祝福。 **Because they did not give the children of Israel bread and water when they came to them, but got Balaam to put a curse on them: though the curse was turned into a blessing by our God.**
καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν ἱερικῶ καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ζακχουρ υἱοῦ αμαρι
- 3 以色列民聽見這律法、就與一切閑雜人絕交。 **So after hearing the law, they took out of Israel all the mixed people.**
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἰχθυηρὰν ἠκοδόμησαν υἱοὶ ἀσανα αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
- 4 先是蒙派管理我們 神殿中庫房的祭司以利亞實、與多比雅結親、 **Now before this, Eliashib the priest, who had been placed over the rooms of the house of our God, being a friend of Tobiah,**
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ ραμωθ υἱὸς ουρια υἱοῦ ακωζ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν μοσολλαμ υἱὸς βαραχιου υἱοῦ μασεζεβηλ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν σαδοκ υἱὸς βαανα

- 18 從前你們列祖、豈不是這樣行、以致我們 神使一切災禍臨到我們和這城麼。現在你們還犯安息日、使忿怒越發臨到以色列。
Did not your fathers do the same, and did not our God send all this evil on us and on this town? but you are causing more wrath to come on Israel by not keeping the Sabbath holy.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν βενι υἱὸς ηἰσαδὰ ἄρχων ἡμῶν περιχώρου κείλου
- 19 在安息日的前一日、耶路撒冷城門有黑影的時候、我就吩咐人將門關鎖、不週安息日不准開鎖、我人外務務員與祭司並利未人、都守門不讓擔子進城。
And so, when the streets of Jerusalem were getting dark before the Sabbath, I gave orders for the doors to be shut and not to be open again till after the Sabbath: and I put some of my servants by the door so that nothing might be taken in on the Sabbath day.
 καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἀζουρ υἱὸς ἰησοῦ ἄρχων τοῦ μασφε μέτρον δεῦτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας
- 20 於是商人、和販賣各樣貨物的、一兩次住宿在耶路撒冷城外。
So the traders in all sorts of goods took their night's rest outside Jerusalem once or twice.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βαρουχ υἱὸς ζαβου μέτρον δεῦτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
- 21 我就警戒他們說、你們為何在城外住宿呢。若再這樣、我必下手拿辦你們。從此以後、他們住安息日不准開門。
Then I gave witness against them and said, Why are you waiting all night by the wall? if you do so again I will have you taken prisoners. From that time they did not come again on the Sabbath.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεραμοθ υἱὸς ουρια υἱοῦ ἀκως μέτρον δεῦτερον ἀπὸ θύρας βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως βηθελισουβ
- 22 我吩咐利未人潔淨自己、來守城門、使安息日為聖。我的 神阿、求你因這事記念我、照你的仁慈多憐恤我。
And I gave the Levites orders to make themselves clean and come and keep the doors and make the Sabbath holy. Keep this in mind to my credit, O my God, and have mercy on me, for great is your mercy.
 καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες ἀχεχαρ
- 23 那些日子我也見猶大人娶了亞實突、亞捫、摩押的女子為妻。
And in those days I saw the Jews who were married to women of Ashdod and Ammon and Moab:
 καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βενιαμιν καὶ ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν ἀζαρια υἱὸς μααση υἱοῦ ἀνανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ
- 24 他們的兒女說話、一半是亞實突的話、不會說猶大的話、所說的是照著各族的方言。
And their children were talking half in the language of Ashdod; they had no knowledge of the Jews' language, but made use of the language of the two peoples.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βανι υἱὸς ηἰσαδὰ μέτρον δεῦτερον ἀπὸ βηθαζαρια ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς
- 25 我就斥責他們、咒詛他們、打了他們幾個人、拔下他們的頭髮、叫他們指著 神起誓、必不將自己的女兒嫁給外邦人的兒子、也不為自己和兒子娶他們的女兒。
And I took up the cause against them, cursing them and giving blows to some of them and pulling out their hair; and I made them take an oath by God, saying, You are not to give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.
 φαλαλ υἱοῦ ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς ἀύλης τῆς φυλακῆς καὶ μετ' αὐτὸν φαδαια υἱὸς φορος
- 26 我又說、以色列王所羅門不是在這樣的事上犯罪麼。在多國中並沒有一人像他、且蒙他 神所愛、 神立他作以色列王國的王、他因生時所居的城、引誘犯罪。
Was it not in these things that Solomon, king of Israel, did wrong? among a number of nations there was no king like him, and he was dear to his God, and God made him king over all Israel: but even he was made to do evil by strange women.
 καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ οφθαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
- 27 如此、我豈聽你們行這大惡、娶外邦女子干犯我們的 神呢。
Are we then without protest to let you do all this great evil, sinning against our God by taking strange women for your wives?
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ θεκωιν μέτρον δεῦτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ οφθαλ
- 28 大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子、是和倫人參巴拉的女婿。我就從我這裡把他趕出去。
And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib, the chief priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: so I sent him away from me.
 ἀνώτερον πύλης τῶν ἵπων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ
- 29 我的 神阿、求你記念他們的罪。因為他們玷污了祭司的職任、違背你與祭司利未人所立的約。
Keep them in mind, O my God, because they have put shame on the priests' name and on the agreement of the priests and the Levites.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαδδουκ υἱὸς εμμυρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαμια υἱὸς σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς

- 30 這樣、我潔淨他們、使他們離絕一切外邦人、派定祭司和利未人的班次、使他們各盡其職。
So I made them clean from all strange people, and had regular watches fixed for the priests and for the Levites, everyone in his work;
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν ἀνανία υἱὸς σελεμια καὶ ἀνομ υἱὸς σελεφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεσουλαμ υἱὸς βαρχία ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ
- 31 我又派百姓按定期獻柴、和初熟的土產。我的 神阿、求你記念我、施恩與我。
And for the wood offering, at fixed times, and for the first fruits. Keep me in mind, O my God, for good.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μελχία υἱὸς τοῦ σαραφι ἕως βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπόλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς
- 1 亞哈隨魯作王、從印度直到古實統管一百二十七省。
Now it came about in the days of Ahasuerus, (that Ahasuerus who was ruler of a hundred and twenty-seven divisions of the kingdom, from India as far as Ethiopia):
καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις ἀρταξέρξου οὗτος ὁ ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν
- 2 亞哈隨魯王在書珊城的宮登基、
That in those days, when King Ahasuerus was ruling in Shushan, his strong town,
ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐν σουσοῖς τῇ πόλει
- 3 在位第三年、為他一切首領臣僕設擺筵席。有波斯和瑪代的權貴、就是各省的實官與自領、在他面前。
In the third year of his rule he gave a feast to all his captains and his servants; and the captains of the army of Persia and Media, the great men and the rulers of the divisions of his kingdom, were present before him;
ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς περσῶν καὶ μῆδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν
- 4 他把他榮耀之國的豐富、和他美好威嚴的尊貴、給他們看了許多日、就是一百八十日。
And for a long time, even a hundred and eighty days, he let them see all the wealth and the glory of his kingdom and the great power and honour which were his.
καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
- 5 這日子滿了、又為所有住書珊城的大小人民、在御園的院子裡設擺筵席七日。
And at the end of that time, the king gave a feast for all the people who were present in Shushan, the king's town, small as well as great, for seven days, in the outer square of the garden of the king's house.
ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐτῇ οἴκῳ τοῦ βασιλέως
- 6 有白色、綠色、藍色的帳子、用細麻繩紫色繩從銀環內繫在白玉石柱上、有金銀的床榻、擺在紅白黃黑玉石鋪的地上。
There were fair hangings of white and green and blue, fixed with cords of purple and the best linen to silver rings and pillars of polished stone: the seats were of gold and silver on a floor of red and white and yellow and black stone.
κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στόλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις κλῖναι χρυσαὶ καὶ ἀργυραὶ ἐπὶ λιθοστρωώτου σμαραγδῖτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωματὰ διαφανεῖς ποικίλως διηνητισμένα κύκλω ῥόδα πεπασμένα
- 7 用金器皿賜酒、器皿各有不同、御酒甚多、足顯王的厚意。
And they gave them drink in gold vessels, every vessel being different, and wine of the kingdom, freely given by the king.
ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων οἶνος πολλὸς καὶ ἡδύς ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν
- 8 喝酒有例、不准勉強人、因王吩咐宮裡的一切臣宰、讓人各隨己意。
And the drinking was in keeping with the law; no one was forced: for the king had given orders to all the chief servants of his house to do as was pleasing to every man.
ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἐγένετο οὗτος δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων
- 9 王后瓦實提在亞哈隨魯王的宮內、也為婦女設擺筵席。
And Vashti the queen gave a feast for the women in the house of King Ahasuerus.
καὶ ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης
- 10 第七日、亞哈隨魯王飲酒心中快樂、就吩咐在他面前侍立的七個太監米戶哩、比斯他、哈波拿、比甲他、亞拔他、亞達他、亞巴他、亞加他、
On the seventh day, when the heart of the king was glad with wine, he gave orders to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven unsexed servants who were waiting before Ahasuerus the king,
ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ ἄμαν καὶ βαζαν καὶ θαρρα καὶ βοραζη καὶ ζαθολθα καὶ αβαταζα καὶ θαραβα τοῖς ἑπτὰ ἐνούχοις τοῖς διακόνους τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου

- 11 請王后瓦實提頭戴王后的冠冕到王面前、使各等臣民看他的美貌、因為他容貌甚美。
That Vashti the queen was to come before him, crowned with her crown, and let the people and the captains see her: for she was very beautiful.
εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς ὅτι καλὴ ἦν
- 12 王后瓦實提卻不肯遵太監所傳的王命而來、所以王甚發怒、心如火燒。
But when the servants gave her the king's order, Vashti the queen said she would not come: then the king was very angry, and his heart was burning with wrath.
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ αστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων καὶ ἐλωπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὀργίσθη
- 13 那時、在王左右常見王面、國中坐高位的、有波斯和瑪代的七個大臣、就是甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干、都是達時務的明哲人。按王的常規、辦事必先詢問知例明法的人。王問他們說、
And the king said to the wise men, who had knowledge of the times, (for this was the king's way with all who were expert in law and in the giving of decisions:
καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν αστιν ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν
- 14 見上節
And second only to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven rulers of Persia and Media, who were friends of the king, and had the first places in the kingdom:
καὶ προσῆλθεν αὐτῷ ἀρκεσαῖος καὶ σαρσαθαῖος καὶ μαθησαρ οἱ ἄρχοντες περσῶν καὶ μῆδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ
- 15 王后瓦實提不遵太監所傳的王命、照例應當怎樣辦理呢。
What is to be done by law to Vashti the queen, because she has not done what King Ahasuerus, by his servants, gave her orders to do?
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι αστιν τῇ βασιλίῳ ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων
- 16 米母干在王和眾首領面前回答說、王后瓦實提、這事不但得罪王、並且有害於王各省的臣民。
And before the king and the captains, Memucan gave his answer: Vashti the queen has done wrong, not only to the king, but to all the captains and to all the peoples in all the divisions of the kingdom of King Ahasuerus;
καὶ εἶπεν ὁ μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν αστιν ἡ βασίλισσα ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως
- 17 因為王后這事必傳到眾婦人的耳中、說、亞哈隨魯王吩咐土后瓦實提到土面前、他却不來、他却不聽。
For news of what the queen has done will come to the ears of all women, and they will no longer give respect to their husbands when it is said to them, King Ahasuerus gave orders for Vashti the queen to come before him and she came not.
καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ὡς οὐκ ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ἀρταξέρξη
- 18 今日波斯和瑪代的眾夫人聽見王后這事、必向王的大臣照樣行。從此必大開藐視和忿忿之端。
And the wives of the captains of Persia and Media, hearing what the queen has done, will say the same to all the king's captains. So there will be much shame and wrath.
οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων περσῶν καὶ μῆδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν
- 19 王若以為美、就降旨寫在波斯和瑪代人的例中、永不更改、不准瓦實提再到王面前、將他王后的位分賜給比他還好的人。
If it is pleasing to the king, let an order go out from him, and let it be recorded among the laws of the Persians and the Medes, so that it may never be changed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus; and let the king give her place to another who is better than she.
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους μῆδων καὶ περσῶν καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς
- 20 所降的旨意傳遍通國、(國度本來廣大)所有的婦人、無論丈夫貴賤都必尊敬他。
And when this order, given by the king, is made public through all his kingdom (for it is great), all the wives will give honour to their husbands, great as well as small.
καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἐαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου
- 21 王和眾首領都以米母干的話為美、王就照這話去行、
And this suggestion seemed good to the king and the captains; and the king did as Memucan said;
καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ μουχαιος
- 22 發詔書、用各省的文字、各族的方言、通知各省、使為丈夫的在家作王、各說本地的方言。
And sent letters to all the divisions of the kingdom, to every division in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs, saying that every man was to be the ruler in his house, and that this order was to be given out in the language of his people.
καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν

1 這事以後、亞哈隨魯王的忿怒止息、就想念瓦實提和他所行的、並怎樣降旨辦他。

After these things, when the king's feelings were calmer, the thought of Vashti and what she had done and the order he had made against her, came back to his mind.

καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ καὶ οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς αστίν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν

2 於是王的侍臣對王說、不如為王尋找美貌的處女。

Then the servants who were waiting on the king said to him, Let search be made for some fair young virgins for the king:

καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ζητηθῆτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει

3 王可以派官在國中的各省招聚美貌的處女到書珊城〔或作宮〕的女院、交給掌管女子的太監希該、給他們當用的香品。

Let the king give authority to certain men in all the divisions of his kingdom, to get together all the fair young virgins and send them to Shushan, the king's town, to the women's house, under the care of Hegai, the king's servant, the keeper of the women: and let the things needed for making them clean be given to them;

καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κομάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἶδει εἰς σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν καὶ δοθῆτω σμήγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια

4 王所喜愛的女子、可以立為王后、代替瓦實提。王以這事為美、就如此行。

And let the girl who is pleasing to the king be queen in place of Vashti. And the king was pleased with this suggestion; and he did so.

καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἀν' ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ βασιλεύσει ἀντὶ αστίν καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐποίησεν οὕτως

5 書珊城有一個猶大人、名叫末底改、是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、魁珊的兒子。

Now there was a certain Jew in Shushan named Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν σουσοῖς τῇ πόλει καὶ ὄνομα αὐτῷ μαρδοχαῖος ὁ τοῦ ἰαῖρου τοῦ σεμείου τοῦ κισαίου ἐκ φυλῆς βενιαμίν

6 從前巴比倫王尼布甲尼撒將猶大王耶哥尼雅（又名約雅斤）和百姓從耶路撒冷擄去、末底改也在其內。

Who had been taken away from Jerusalem among those who had been made prisoner with Jeconiah, king of Judah, when Nebuchadnezzar, king of Babylon, had taken him away.

ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ ἱερουσαλήμ ἦν ἠχμαλώτευσεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος

7 末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙、（後名以斯帖）、因為他沒有父母。這女子又容貌俊美、他父母死、末底改就收他為孫子。

And he had been a father to Hadassah, that is Esther, the daughter of his father's brother: for she had no father or mother, and she was very beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his daughter.

καὶ ἦν τοῦτῳ παῖς θραπέτῃ θυγάτηρ ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὄνομα αὐτῇ εσθηρ ἐν δὲ τῷ μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτήν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει

8 王的諭旨傳出、就招聚許多女子到書珊城、交給掌管女子的希該、以斯帖也送入土宮、交付希該。

So when the order made by the king was publicly given out, and a number of girls had been placed in the care of Hegai in the king's house in Shushan, Esther was taken into the king's house and put in the care of Hegai, the keeper of the women.

καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα γαὶ καὶ ἤχθη εσθηρ πρὸς γαὶ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν

9 希該喜悅以斯帖、就恩待他、急忙給他需用的香品、和他所當得的分、又派所當得的七個呂女服事他、從他和他所當得的呂女服事他。

And he was pleased with the girl and was kind to her; and he quickly gave her what was needed for making her clean, and the things which were hers by right, and seven servant-girls who were to be hers from the king's house: and he had her and her servant-girls moved to the best place in the women's part of the house.

καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμήγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῆς καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι

10 以斯帖未曾將籍貫宗族告訴人、因為末底改囑咐他不可叫人知道。

Esther had not said what family or people she came from, for Mordecai had given her orders not to do so.

καὶ οὐχ ὑπέδειξεν εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα ὁ γὰρ μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι

11 末底改天天在女院前邊行走、要知道以斯帖平安不平安、並後事如何。

And every day Mordecai took his walk before the square of the women's house, to see how Esther was and what would be done to her.

καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ὁ μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αἰλὴν τὴν γυναικειαν ἐπισκοπῶν τί εσθηρ συμβήσεται

12 眾女子照例先潔淨身體十二個月、六個月用沒藥油、六個月用香料和潔身之物、滿了日期、然後挨次進去見亞哈隨魯王。

Now every girl, when her turn came, had to go in to King Ahasuerus, after undergoing, for a space of twelve months, what was ordered by the law for the women (for this was the time necessary for making them clean, that is, six months with oil of myrrh and six months with sweet perfumes and such things as are needed for making women clean):

οὕτως δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας μῆνας ἐξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἐξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν

13 女子進去見王是這樣、從女院到王宮的時候、凡他所要的、都必給他。

And in this way the girl went in to the king; whatever she had a desire for was given to her to take with her from the women's house into the house of the king.

καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεται αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων

14 晚上進去、次日回到女子第二院、交給掌管妃嬪的太監沙甲。除非王喜愛他、并從口中他、就不行進去見王。

In the evening she went, and on the day after she came back to the second house of the women, into the keeping of Shaashgaz, one of the king's unsexed servants who had the care of the king's wives: only if the king had delight in her and sent for her by name did she go in to him again.

δεῖλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεῦτερον οὐ γὰρ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνόματι

15 末底改叔叔亞比孩的女兒、就是末底改收為自己女兒的以斯帖、按次序富進去見王的時候、除了掌管妃嬪的太監沙甲、誰都不行進去見以斯帖。

Now when the time came for Esther, the daughter of Abihail, his father's brother, whom Mordecai had taken as his daughter, to go in to the king, she made request for nothing but what Hegai, the king's servant and keeper of the women, had given her. And Esther was looked on kindly by all who saw her.

ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον εσθῆρ τῆς θυγατρὸς ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἢ ἢ γὰρ εσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν

16 亞哈隨魯王第七年十月、就是提別月、以斯帖被引入宮見王。

So Esther was taken in to King Ahasuerus in his house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his rule.

καὶ εἰσῆλθεν εσθῆρ πρὸς ἄρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί ὅς ἐστιν ἄδαρ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ

17 王愛以斯帖過於愛眾女、他在王眼前蒙寵愛比眾處女更甚。王就把王后的冠冕戴在他頭上、立他為王后、掌管此國。

And Esther was more pleasing to the king than all the women, and to his eyes she was fairer and more full of grace than all the other virgins: so he put his crown on her head and made her queen in place of Vashti.

καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς εσθῆρ καὶ εὔρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον

18 王因以斯帖的緣故給眾首領和臣僕設擺大筵席、又豁免各省的租稅、並照王的厚意大頒賞賜。

Then the king gave a great feast for all his captains and his servants, even Esther's feast; and he gave orders through all the divisions of his kingdom for a day of rest from work, and gave wealth from his store.

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους εσθῆρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

19 第二次招聚處女的时候、末底改坐在朝門。

And when the virgins came together in the second house of the women, Mordecai took his seat in the doorway of the king's house.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ

20 以斯帖照著末底改所囑咐的還沒有將籍貫宗族告訴人。因為以斯帖遵末底改的命、如撫養他的時候一樣。

Esther had still said nothing of her family or her people, as Mordecai had given her orders; for Esther did what Mordecai said, as when she was living with him.

ἡ δὲ εσθῆρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ εσθῆρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἄγωγὴν αὐτῆς

21 當那時候、末底改坐在朝門、王的太監中有兩個守門的辟探和提列惱恨亞哈隨魯王、想殺王。

In those days, while Mordecai was seated at the king's doorway, two of the king's servants, Bigthan and Teresh, keepers of the door, being angry, were looking for a chance to make an attack on King Ahasuerus.

καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη μαρδοχαῖος καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι ἄρταξέρξην τὸν βασιλέα

22 末底改知道了、就告訴王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名、報告於王。

And Mordecai, having knowledge of their purpose, sent word of it to Esther the queen; and Esther gave the news to the king in Mordecai's name.

καὶ ἐδηλώθη μαρδοχαῖῳ ὁ λόγος καὶ ἐσήμανεν εσθῆρ καὶ αὐτῇ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς

23 究察這事、果然是實、就把二人挂在木頭上、將這事在王面前寫於歷史上。

And when the thing had been looked into, it was seen to be true, and the two of them were put to death by hanging on a tree: and it was put down in the records before the king.

ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῆσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ

1 這事以後、亞哈隨魯王抬舉亞甲族哈米大他的兒子哈曼、使他高升、叫他的爵位超過與他同輩的一切臣僕。

After these things, by the order of the king, Haman, the son of Hammedatha the Agagite, was lifted up and given a position of honour and a higher place than all the other captains who were with him.

μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης αμὴν αμαδαθου βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν καὶ ἐπροτοβάθηρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ

2 在朝門的一切臣僕、都跪拜哈曼、因為王如此吩咐。惟獨末底改不跪不拜。

And all the king's servants who were in the king's house went down to the earth before Haman and gave him honour: for so the king had given orders. But Mordecai did not go down before him or give him honour.

καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι ὁ δὲ μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ

3 在朝門的臣僕問末底改說、你為何違背王的命令呢。

Then the king's servants who were in the king's house said to Mordecai, Why do you go against the king's order?

καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ μαρδοχαίῳ μαρδοχαῖε τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα

4 他們天天勸他、他還是不聽、他們就告訴哈曼、要看末底改的事站得住站不住、因他已經告訴他們日日是猶太人。

Now when they had said this to him day after day and he gave no attention, they let Haman have news of it, to see if Mordecai's behaviour would be overlooked: for he had said to them that he was a Jew.

καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν καὶ ὑπέδειξαν τῷ αμὴν μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιπασσόμενον καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος ὅτι ἰουδαῖός ἐστιν

5 哈曼見末底改不跪不拜、他就怒氣填胸。

And when Haman saw that Mordecai did not go down before him and give him honour, Haman was full of wrath.

καὶ ἐπιγνοὺς αμὴν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ μαρδοχαῖος ἐθυμώθη σφόδρα

6 他們已將末底改的本族告訴哈曼、他以為下手害末底改一人是小事、就要滅絕亞哈隨魯王土國所有的猶太人、就是全滅他的宗族。

But it was not enough for him to make an attack on Mordecai only; for they had made clear to him who Mordecai's people were; so Haman made it his purpose to put an end to all the Jews, even Mordecai's people, through all the kingdom of Ahasuerus.

καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ἰουδαίους

7 亞哈隨魯王十二年正月、就是尼散月、人在哈曼面前、按日日月月掣普珥、就是掣籤、要定何月何日為吉、擇定了十二月、就是亞達月。

In the first month, the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, from day to day and from month to month they went on looking for a sign given by Pur (that is chance) before Haman, till the sign came out for the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.

καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν εἵλει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνός ὥστε ἀπολέσει ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαδεκάτην τοῦ μηνός ὅς ἐστιν ἀδαρ

8 哈曼對亞哈隨魯王說、有一種民、散居在王國各省的民甲、他們的律例、與萬民的律例不同、也不守王的律例、因為他們的律例與萬民不同。

And Haman said to King Ahasuerus, There is a certain nation living here and there in small groups among the people in all the divisions of your kingdom; their laws are different from those of any other nation, and they do not keep the king's laws: for this reason it is not right for the king to let them be.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην λέγων ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἐξάλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ εἶσαι αὐτούς

9 王若以為美、請下旨意滅絕他們。我就捐一萬他連得銀子、交給掌管國帑的人、將人土的府庫。

If it is the king's pleasure, let a statement ordering their destruction be put in writing: and I will give to those responsible for the king's business, ten thousand talents of silver for the king's storehouse.

εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ δογματισάτω ἀπολέσει αὐτούς κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια

10 於是王從自己手上摘下戒指、給猶太人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒子哈曼。

And the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of the Jews.

καὶ περιελάμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ αμὴν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν ἰουδαίων

11 王對哈曼說、這銀子仍賜給你、這民也交給你、你可以隨意待他們。

And the king said to Haman, The money is yours, and the people, to do with them whatever seems right to you.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ αμὴν τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε τῷ δὲ ἔθνη χρῶ ὡς βούλει

12 正月十三日就召了王的書記來、照著哈曼一切所吩咐的、用各省的文字、各族的方言、筆墨皆隨管工的地方為目忌、博奕總目律目律目律、並其餘各目領、又用王的戒指蓋印。

Then on the thirteenth day of the first month, the king's scribes were sent for, and they put in writing Haman's orders to all the king's captains and the rulers of every division of his kingdom and the chiefs of every people: for every division of the kingdom in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs; it was signed in the name of King Ahasuerus and stamped with the king's ring.

καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῆς τρισκαίδεκάτης καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν αὐτῷ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ταῖς ἑκατὸν εἰκοσι ἐπτὰ χώραις τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' ἄρταξέρξου τοῦ βασιλέως

13 交給驛卒傳到王的各省、吩咐將猶大人、無論老少婦女孩子、在一日之間、十一月、厥定亞達月十二日、王命將所、使數使、並其臣、將所傳到各省、

And letters were sent by the runners into every division of the kingdom ordering the death and destruction of all Jews, young and old, little children and women, on the same day, even the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar, and the taking of all their goods by force.

καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρον εἰς τὴν ἄρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου ὃς ἐστὶν Ἀδάρ καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν

14 抄錄這旨意、頒行各省、宣告各族、使他們豫備等候那日。

A copy of the writing, to be made public in every part of the kingdom, was sent out to all the peoples, so that they might be ready when that day came.

τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην

15 驛卒奉王命急忙起行、旨意也傳遍書珊城。王同哈曼坐下飲酒。書珊城的民卻都慌亂。

The runners went out quickly by the king's order, and a public statement was made in Shushan: and the king and Haman took wine together: but the town of Shushan was troubled.

ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς σουσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ αὐτῷ ἐκοιθονίζοντο ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις

1 末底改知道所作的這一切事、就撕裂衣服、穿麻衣、蒙灰塵、在城中行走、痛哭哀號。

Now when Mordecai saw what was done, pulling off his robe, he put on haircloth, with dust on his head, and went out into the middle of the town, crying out with a loud and bitter cry.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκηρδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδίκηκός

2 到了朝門前停住腳步。因為穿麻衣的不可進朝門。

And he came even before the king's doorway; for no one might come inside the king's door clothed in haircloth.

καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πόλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη οὐ γὰρ ἦν ἐξόν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν

3 王的諭旨所到的各省各處、猶大人大大悲哀、禁食哭泣哀號。穿麻衣躺在灰中的甚多。

And in every part of the kingdom, wherever the king's word and his order came, there was great sorrow among the Jews, and weeping and crying and going without food; and numbers of them were stretched on the earth covered with dust and haircloth.

καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγὴ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς

4 王后以斯帖的宮女和太監來把這事告訴以斯帖、他甚是憂愁。就送衣服給末底改穿、要他脫下麻衣、他卻不受。

And Esther's women and her servants came and gave her word of it. Then great was the grief of the queen: and she sent robes for Mordecai, so that his clothing of haircloth might be taken off; but he would not have them.

καὶ εἰσηλθόν αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείσεως καὶ ἀνιγγείλαν αὐτῇ καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη

5 以斯帖就把王所派伺候他的一個太監、名叫哈他革召來、吩咐他去見末底改、要他脫下麻衣、他卻不受。

Then Esther sent for Hathach, one of the king's unsexed servants whom he had given her for waiting on her, and she gave him orders to go to Mordecai and see what this was and why it was.

ἡ δὲ ἐσθηρ προσεκαλέσατο ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρεστῆκει αὐτῇ καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές

7 末底改將自己所遇的事、並哈曼為滅絕猶大人應許捐入王庫的銀數、都告訴了他。

And Mordecai gave him an account of what had taken place, and of the amount of money which Haman had said he would put into the king's store for the destruction of the Jews.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπαγγέλιτο αὐτῷ τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους

8 又將所抄寫傳遍書珊城要滅絕猶大人的旨意交給哈他革、要給以斯帖看、又要給他說明、並囑咐他進去見王、為本族的人、在王面前懇切祈求。

And he gave him the copy of the order which had been given out in Shushan for their destruction, ordering him to let Esther see it, and to make it clear to her; and to say to her that she was to go in to the king, requesting his mercy, and making prayer for her people.

καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν σουσοῖς ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ ἐσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντειλάσθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτρόφης ἐν χειρὶ μου διότι αὐτῷ ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον ἐπικάλει τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου

9 哈他革回來、將末底改的話告訴以斯帖。

And Hathach came back and gave Esther an account of what Mordecai had said.

εἰσελθὼν δὲ ὁ ἀγραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους

10 以斯帖就吩咐哈他革去見末底改說、

Then Esther sent Hathach to say to Mordecai:

εἶπεν δὲ εσθηρ πρὸς ἀγραθαῖον πορευέθητι πρὸς μαρδοχαῖον καὶ εἰπὼν ὅτι

11 王的一切臣僕、和各省的人民、都知道有一個定例、若不蒙召、擅入內院見王的、無論男女必被治死。除非王向他伸出金杖、不得存活。現在我沒有蒙召進去見王已經三十日了。

It is common knowledge among all the king's servants and the people of every part of the kingdom, that if anyone, man or woman, comes to the king in his inner room without being sent for, there is only one law for him, that he is to be put to death; only those to whom the king's rod of gold is stretched out may keep their lives: but I have not been sent for to come before the king these thirty days.

τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν ἄκλιτος οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία πλὴν ὃ ἔκτειναι ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον οὗτος σωθήσεται κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα εἰσὶν αὐτὰ ἡμέραι τριάκοντα

12 人就把以斯帖這話告訴末底改。

And they said these words to Mordecai.

καὶ ἀπήγγειλεν ἀγραθαῖος μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους εσθηρ

13 末底改託人回覆以斯帖說、你莫想在王宮裡強過一切猶大人、得免這禍。

Then Mordecai sent this answer back to Esther: Do not have the idea that you in the king's house will be safe from the fate of all the Jews.

καὶ εἶπεν μαρδοχαῖος πρὸς ἀγραθαῖον πορευέθητι καὶ εἰπὼν αὐτῇ εσθηρ μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους

14 此時你若閉口不言、猶大人必從別處得解脫、蒙拯救、你和你父家、必被滅亡。為知你得了王后的位分、不是為你父家的位分。

If at this time you say nothing, then help and salvation will come to the Jews from some other place, but you and your father's family will come to destruction: and who is to say that you have not come to the kingdom even for such a time as this?

ὥς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἐβασίλευσας

15 以斯帖就吩咐人回報末底改說、

Then Esther sent them back to Mordecai with this answer:

καὶ ἐξαπέστειλεν εσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς μαρδοχαῖον λέγουσα

16 你當去招聚書珊城所有的猶大人、為我禁食三晝三夜、不喫不喝。我和我的宮女、也要這樣禁食。恐彼我連累地不克工。我必死於地。

Go, get together all the Jews who are present in Shushan, and go without food for me, taking no food or drink night or day for three days: and I and my women will do the same; and so I will go in to the king, which is against the law: and if death is to be my fate, then let it come.

βαδίσας ἐκκλησίασεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν σουσοῖς καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ἤ

17 於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

So Mordecai went away and did everything as Esther had said.

καὶ βαδίσας μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ εσθηρ

1 第三日、以斯帖穿上朝服、進王宮的內院、對殿站立。王在殿裡坐在寶座上、對著殿門。

Now on the third day, Esther put on her queen's robes, and took her place in the inner room of the king's house, facing the king's house: and the king was seated on his high seat in the king's house, facing the doorway of the house.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

2 王見王后以斯帖站在院內、就施恩於他、向他伸出手中的金杖。以斯帖便回手摸杖頭。

And when the king saw Esther the queen waiting in the inner room, looking kindly on her he put out the rod of gold in his hand to her. So Esther came near and put her fingers on the top of the rod.

καὶ ὄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν ἄλλησόν μοι

3 王對他說、王后以斯帖阿、你要甚麼、你求甚麼。就是國的一半、也必賜給你。

Then the king said, What is your desire, Queen Esther, and what is your request? I will give it to you, even to the half of my kingdom.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί θέλεις εσθηρ καὶ τί σοῦ ἔστιν τὸ ἀξίωμα ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι

4 以斯帖說、王若以為美、就請王帶著哈曼今日赴我所豫備的筵席。

And Esther in answer said, If it seems good to the king, let the king and Haman come today to the feast which I have made ready for him.

εἶπεν δὲ εσθηρ ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ αμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον

5 王說、叫哈曼速速照以斯帖的話去行。於是王帶著哈曼赴以斯帖所豫備的筵席。

Then the king said, Let Haman come quickly, so that what Esther has said may be done. So the king and Haman came to the feast which Esther had made ready.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς κατασπεύσατε αμὰν ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον εσθηρ καὶ παραγίνονται ἀμφοτέροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν εσθηρ

6 在酒席筵前、王又問以斯帖說、你要甚麼、我必賜給你、你求甚麼、就是國的一半、也必為你成就。

And while they were drinking wine the king said to Esther, What is your prayer? for it will be given to you and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.

ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ τί ἐστιν βασιλίσσα εσθηρ καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς

7 以斯帖回答說、我有所要、我有所求、

Then Esther said in answer, My prayer and my request is this:

καὶ εἶπεν τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξιώμά μου

8 我若在王眼前蒙恩、王若願意賜我所要的、准我所求的、就請王帶著哈曼再赴我所豫備的筵席。明日我必照王所吩咐的而行。

If I have the king's approval, and if it is the king's pleasure to give me my prayer and do my request, let the king and Haman come to the feast which I will make ready for them, and tomorrow I will do as the king has said.

εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ αμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά

9 那日哈曼心中快樂、歡歡喜喜地出來。但見末底改在朝門不站起來、連身也不動、就滿心惱怒末底改。

Then on that day Haman went out full of joy and glad in heart; but when he saw Mordecai in the king's doorway, and he did not get to his feet or give any sign of fear before him, Haman was full of wrath against Mordecai.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραϊνόμενος ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν αμὰν μαρδοχαῖον τὸν ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα

10 哈曼暫且忍耐回家、叫人請他朋友和他妻子細利斯來。

But controlling himself, he went to his house; and he sent for his friends and Zeresh, his wife.

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ ζωσαρὰν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

11 哈曼將他富厚的榮耀、眾多的兒女、和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上、都述說給他們聽。

And he gave them an account of the glories of his wealth, and the number of children he had, and the ways in which he had been honoured by the king, and how he had put him over the captains and servants of the king.

καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας

12 哈曼又說、王后以斯帖豫備筵席、除了我之外不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席。

And Haman said further, Truly, Esther the queen let no man but myself come in to the feast which she had made ready for the king; and tomorrow again I am to be her guest with the king.

καὶ εἶπεν αμὰν οὐ κέκληκεν ἡ βασιλίσσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι

13 只是我見猶大人末底改坐在朝門、雖有這一切榮耀、也與我無益。

But all this is nothing to me while I see Mordecai the Jew seated by the king's doorway.

καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει ὅταν ἴδω μαρδοχαῖον τὸν ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ

14 他的妻細利斯和他一切的朋友對他說、不如立一個五丈高的木架、明早求王將木架放在王宮上、然後將你吊在木架上。哈曼就照他們所說的話、叫人作了木架。

Then his wife Zeresh and all his friends said to him, Let a pillar, fifty cubits high, be made ready for hanging him, and in the morning get the king to give orders for the hanging of Mordecai; then you will be able to go to the feast with the king with a glad heart. And Haman was pleased with the suggestion, and he had the pillar made.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζωσαρὰ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πενήκοντα ὄρθρου δὲ εἰπὼν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺ ἂν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραῖναι καὶ ἤρσεν τὸ ῥῆμα τῷ αμὰν καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον

1 那夜王睡不著覺、就吩咐人取歷史來、念給他聽。

That night the king was unable to get any sleep; and he sent for the books of the records; and while some one was reading them to the king,

ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκεν αὐτῷ

2 正遇見書上寫著說、王的太監中有兩個守門的辟探和提列想要下手害他哈隨魯士。末底改將這事告訴王。

It came out that it was recorded in the book how Mordecai had given word of the designs of Bigthana and Teresh, two of the king's servants, keepers of the door, by whom an attack on the king had been designed.

εἶπεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἀρταξέρξη

3 王說、末底改行了這事、賜他甚麼尊榮爵位沒有。伺候王的臣僕回答說、沒有賜他甚麼。

And the king said, What honour and reward have been given to Mordecai for this? Then the servants who were waiting on the king said, Nothing has been done for him.

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν

4 王說、誰在院子裡。(那時哈曼正進王宮的外院、要求王將末底改挂在他所豫備的不樂上)

Then the king said, Who is in the outer room? Now Haman had come into the outer room to get the king's authority for the hanging of Mordecai on the pillar which he had made ready for him.

ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἰδοὺ αμάν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίς ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δὲ αμάν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἠτοίμασεν

5 臣僕說、哈曼站在院內。王說、叫他進來。

And the king's servants said to him, See, Haman is waiting in the outer room. And the king said, Let him come in.

καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ἰδοὺ αμάν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσατε αὐτόν

6 哈曼就進去。王問他說、王所喜悅尊榮的人、當如何待他呢。哈曼心裡說、王所喜悅尊榮的人、當如何待他呢。

So Haman came in. And the king said to him, What is to be done to the man whom the king has delight in honouring? Then the thought came into Haman's mind, Whom, more than myself, would the king have pleasure in honouring?

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμάν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ αμάν τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ

7 哈曼就回答說、王所喜悅尊榮的人、

And Haman, answering the king, said, For the man whom the king has delight in honouring,

εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἀνθρώπων ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι

8 當將王常穿的朝服、和戴冠的御馬、

Let them take the robes which the king generally puts on, and the horse on which the king goes, and the crown which is on his head:

ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει

9 都交給王極尊貴的一個大臣、命他將衣服給王所喜悅尊榮的人穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、就如此待他。

And let the robes and the horse be given to one of the king's most noble captains, so that they may put them on the man whom the king has delight in honouring, and let him go on horseback through the streets of the town, with men crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.

καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρώπων ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβάσάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει

10 王對哈曼說、你速速將這衣服和馬、照你所說的、向坐在朝門的猶大人末底改去行、凡你所說的、一樣不可缺。

Then the king said to Haman, Go quickly, and take the robes and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who is seated at the king's doorway: see that you do everything as you have said.

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμάν καθὼς ἐλάλησας οὕτως ποιήσον τῷ μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας

11 於是哈曼將朝服給末底改穿上、使他騎上馬走遍城裡的街市、在他面前宣告說、王所喜悅尊榮的人、就如此待他。

Then Haman took the robes and the horse, and dressing Mordecai in the robes, he made him go on horseback through the streets of the town, crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.

ἔλαβεν δὲ αμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι

12 末底改仍回到朝門。哈曼卻憂憂悶悶地蒙著頭、急忙回家去了。

And Mordecai came back to the king's doorway. But Haman went quickly back to his house, sad and with his head covered.

ἐπέστρεψεν δὲ ὁ μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλὴν αμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς

10 於是人將哈曼挂在他為末底改所豫備的木架上。王的忿怒這纔止息。

So Haman was put to death by hanging him on the pillar he had made for Mordecai. Then the king's wrath became less.

καὶ ἐκρεμάσθη αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἠτοίμασεν μαρδοχαίῳ καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ

1 當日亞哈隨魯王把猶大人仇敵哈曼的家產賜給王后以斯帖。末底改也來到王面前、因為以斯帖已經將王的心意說出來。

That day the king gave all the family of Haman, the hater of the Jews, to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had made clear what he was to her.

καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο εσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν αμαν τῷ διαβόλῳ καὶ μαρδοχαίου προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὑπέδειξεν γὰρ εσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ

2 王摘下自己的戒指、就是從哈曼追回的、給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。

And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther put Mordecai over the family of Haman.

ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο αμαν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν μαρδοχαίῳ καὶ κατέστησεν εσθηρ μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν αμαν

3 以斯帖又俯伏在王腳前、流淚哀告、求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的惡謀。

Then Esther again came before the king, falling down at his feet, and made request to him with weeping, that he would put a stop to the evil purposes of Haman the Agagite and the designs which he had made against the Jews.

καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφελεῖν τὴν αμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς ἰουδαίοις

4 王向以斯帖伸出金杖。以斯帖就起來、站在王前、

Then the king put out the rod of gold to Esther, and she got up before the king.

ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν ἐξηγέρθη δὲ εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ

5 說、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀傳旨、要殺滅在王各省的猶大人。現今王若願意、我若在王眼前蒙恩、王若以為美、若喜悅我、請王另下旨意廢除哈曼所傳的那旨意。

And she said, If it is the king's pleasure and if I have his approval and this thing seems right to the king and I am pleasing to him, then let letters be sent giving orders against those which Haman, the son of Hammedatha the Agagite, sent out for the destruction of the Jews in all divisions of the kingdom:

καὶ εἶπεν εσθηρ εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὔρον χάριν πεμφθῆτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ αμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς ἰουδαίους οἱ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

6 我何忍見我本族的人受害、何忍見我同宗的人被滅呢。

For how is it possible for me to see the evil which is to overtake my nation? how may I see the destruction of my people?

πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου

7 亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說、因哈曼要下手害猶大人、我已將他的家產賜給以斯帖、人也將哈曼挂在木架上。

Then King Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See now, I have given Esther the family of Haman, and he has come to his death by hanging, because he made an attack on the Jews.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς ἰουδαίοις τί ἐτι ἐπιζητεῖς

8 現在你們可以隨意奉王的名寫論旨給猶大人、用王的戒指蓋印。因為奉王名所寫用王戒指蓋印的論旨、人都不能廢除。

So now send a letter about the Jews, writing whatever seems good to you, in the king's name, and stamping it with the king's ring: for a writing signed in the king's name and stamped with the king's ring may not be changed.

γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν

9 三月、就是西彎月、二十三日、將王的書記召來、按著末底改所吩咐的用各省的文字、各樣的力量、並猶大人所合用的文字、將論旨寫出來、

實一百二十七省的猶大人、和總督省長首領。

Then at that time, on the twenty-third day of the third month, which is the month Sivan, the king's scribes were sent for; and everything ordered by Mordecai was put in writing and sent to the Jews and the captains and the rulers and the chiefs of all the divisions of the kingdom from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven divisions, to every division in the writing commonly used there, and to every people in their language, and to the Jews in their writing and their language.

ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί ὃς ἐστι νισα τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους καὶ ἐγράφη τοῖς ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσι ἑπτὰ σατραπειῶν κατὰ χώραν καὶ χώραν κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν

10 末底改奉亞哈隨魯王的名寫論旨、用王的戒指蓋印、交給騎御馬圈快馬的驛卒傳到各處。

The letters were sent in the name of King Ahasuerus and stamped with his ring, and they were taken by men on horseback, going on the quick-running horses used for the king's business, the offspring of his best horses:

ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων

- 6 在書珊城、猶大人殺滅了五百人。
And in Shushan the Jews put to death five hundred men.
καὶ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους
- 7 又殺巴珊大他、達分、亞斯帕他、
They put to death Parshandatha, Dalphon, Aspatha,
τόν τε φαρσαννεσταιν καὶ δελφῶν καὶ φασγα
- 8 破拉他、亞大利雅、亞利大他、
Poratha, Adalia, Aridatha,
καὶ φαρδαθα καὶ βαρεα καὶ σαρβαχα
- 9 帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他。
Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,
καὶ μαρμασιμα καὶ αρουφαῖον καὶ αρσαιον καὶ ζαβουθαιθαν
- 10 這十人都是哈米大他的孫子、猶大人仇敵哈曼的兒子。猶大人卻沒有下手奪取財物。
The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the hater of the Jews; but they put not a hand on any of their goods.
τοὺς δέκα υἱοὺς αμαν αμαδαθου βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν ἰουδαίων καὶ διήρπασαν
- 11 當日將書珊城被殺的人數、呈在王前。
On that day the number of those who had been put to death in the town of Shushan was given to the king.
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν σοῦσοις
- 12 王對王后以斯帖說、猶大人在書珊城殺滅了五百人、又殺了哈曼的十個兒子。在王的各省不知如何呢。現在你要甚麼、我必賜給你、你還求甚麼、也必為你成就。
And the king said to Esther the queen, The Jews have put five hundred men to death in Shushan, as well as the ten sons of Haman: what then have they done in the rest of the kingdom! Now what is your prayer? for it will be given to you; what other request have you? and it will be done.
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ ἀπόλεσαν οἱ ἰουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι
- 13 以斯帖說、王若以為美、求你准書珊的猶大人、明日也照今日的旨意行、並將哈曼十個兒子的死目、在王前呈上。
Then Esther said, If it is the king's pleasure, let authority be given to the Jews in Shushan to do tomorrow as has been done today, and let orders be given for the hanging of Haman's ten sons.
καὶ εἶπεν εσθηρ τῷ βασιλεῖ δοθῆτω τοῖς ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι αμαν
- 14 王便允准如此行。旨意傳在書珊。人就把哈曼十個兒子的死目挂起來了。
And the king said that this was to be done, and the order was given out in Shushan, and the hanging of Haman's ten sons was effected.
καὶ ἐπέτρεπεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν αμαν κρεμάσαι
- 15 亞達月十四日、書珊的猶大人又聚集在書珊、殺了三百人。卻沒有下手奪取財物。
For the Jews who were in Shushan came together again on the fourteenth day of the month Adar and put to death three hundred men in Shushan; but they put not a hand on their goods.
καὶ συνήχθησαν οἱ ἰουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν
- 16 在王各省其餘的猶大人也都聚集保護性命、殺了恨他們的人七萬五千。卻沒有下手奪取財物。這係、就就離仇敵、付于死亡。
And the other Jews in every division of the kingdom came together, fighting for their lives, and got salvation from their haters and put seventy-five thousand of them to death; but they did not put a hand on their goods.
οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀπόλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν
- 17 亞達月十三日、行了這事。十四日安息、以這日為設筵歡樂的日子。
This they did on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same month they took their rest, and made it a day of feasting and joy.
καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης
- 18 但書珊的猶大人這十三日十四日聚集殺戮仇敵。十五日安息、以這日為設筵歡樂的日子。
But the Jews in Shushan came together on the thirteenth and on the fourteenth day of the month; and on the fifteenth day they took their rest, and made it a day of feasting and joy.
οἱ δὲ ἰουδαῖοι οἱ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

- 19 所以住無城牆鄉村的猶大人、如今都以亞達月十四日為設筵歡樂的吉日、彼此餽送禮物。
 So the Jews of the country places living in unwalled towns make the fourteenth day of the month Adar a day of feasting and joy and a good day, a day for sending offerings one to another.
 διὰ τοῦτο οὖν οἱ ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον
- 20 末底改記錄這事、寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人、
 And Mordecai sent letters to all the Jews in every division of the kingdom of Ahasuerus, near and far,
 ἔγραψεν δὲ μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν
- 21 囑咐他們每年守亞達月十四十五兩日、
 Ordering them to keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same month, every year,
 στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἕγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ
- 22 以這月的兩日、為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂、彼此餽送禮物、賙濟窮人。
 As days on which the Jews had rest from their haters, and the month which for them was turned from sorrow to joy, and from weeping to a good day: and that they were to keep them as days of feasting and joy, of sending offerings to one another and good things to the poor.
 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ὃς ἦν ἀδαρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν ἕγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς
- 23 於是猶大人、按著末底改所寫與他們的信、應承照初次所守的守為永例。
 And the Jews gave their word to go on as they had been doing and as Mordecai had given them orders in writing;
 καὶ προσεδέξαντο οἱ ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος
- 24 是因猶大人的仇敵、亞甲族哈米大他的兒子哈曼、設謀殺害猶大人、掣普珥、就是掣籤、為要殺盡滅絕他們。
 Because Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of all the Jews, had made designs for their destruction, attempting to get a decision by Pur (that is, chance) with a view to putting an end to them and cutting them off;
 πῶς αμὰν αμὰδαθου ὁ μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀφανίσει αὐτούς
- 25 這事報告於王、王便降旨使哈曼謀害猶大人的惡事、歸到他自己的頭上、並吩咐把他和他的眾子、都挂在木架上。
 But when the business was put before the king, he gave orders by letters that the evil design which he had made against the Jews was to be turned against himself; and that he and his sons were to be put to death by hanging.
 καὶ ὡς εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους κακὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 26 照著普珥的名字、猶大人就稱這兩日為普珥日。他們因這信上的話、又因所看見所遇見的爭、
 So these days were named Purim, after the name of Pur. And so, because of the words of this letter, and of what they had seen in connection with this business, and what had come to them,
 διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται φρουραὶ διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο
- 27 就應承自己與後裔、並歸附他們的人、每年按時必守這兩日、永遠不廢。
 The Jews made a rule and gave an undertaking, causing their seed and all those who were joined to them to do the same, so that it might be in force for ever, that they would keep those two days, as ordered in the letter, at the fixed time every year;
 καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴ ἄλλως χρῆσονται αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν
- 28 各省各城、家家戶戶、世世代代、紀念遵守這兩日、使這普珥日在猶大人甲个可廢掉。住他們後裔甲世个可忘記。
 And that those days were to be kept in memory through every generation and every family, in every division of the kingdom and every town, that there might never be a time when these days of Purim would not be kept among the Jews, or when the memory of them would go from the minds of their seed.
 αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν
- 29 亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫第二封信、堅囑猶大人守這普珥日。
 Then Esther the queen, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, sent a second letter giving the force of their authority to the order about the Purim.
 καὶ ἔγραψεν εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ αμινὰδαβ καὶ μαρδοχαῖος ὁ ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τὸ τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρουραὶ
- 30 用和平誠實話、寫信給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人、
 And he sent letters to all the Jews in the hundred and twenty-seven divisions of the kingdom of Ahasuerus, with true words of peace,

8 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像他完全正直、敬畏 神、遠離惡事。

And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil?
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδὸς μου ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος ἀληθινός θεοσεβῆς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος

9 撒但回答耶和華說、約伯敬畏 神、豈是無故呢。

And the Satan said in answer to the Lord, Is it for nothing that Job is a god-fearing man?
ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου μὴ δωρεὰν σέβεται ἰωβ τὸν θεόν

10 你豈不是四面圍上籬笆圍護他和他的家、並他一切所有的麼。他手所作的、都蒙你賜福。他的家產也往地上增多。

Have you yourself not put a wall round him and his house and all he has on every side, blessing the work of his hands, and increasing his cattle in the land?

οὐ σὺ περιέφραζας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς

11 你且伸手、毀他一切所有的、他必當面棄掉你。

But now, put out your hand against all he has, and he will be cursing you to your face.

ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει

12 耶和華對撒但說、凡他所有的、都在你手中。只是不可伸手加害於他。於是撒但從耶和華面前退去。

And the Lord said to the Satan, See, I give all he has into your hands, only do not put a finger on the man himself. And the Satan went out from before the Lord.

τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου

13 有一天、約伯的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒、

And there was a day when his sons and daughters were feasting in the house of their oldest brother,

καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη οἱ υἱοὶ ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἐπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου

14 有報信的來見約伯、說、牛正耕地、驢在旁邊喫草。

And a man came to Job, and said, The oxen were ploughing, and the asses were taking their food by their side:

καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμενοι αὐτῶν

15 示巴人忽然闖來、把牲畜擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

And the men of Sheba came against them and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.

καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι

16 他還說話的時候、又有人來說、神從天上降下火來、將群羊、和僕人、都燒滅了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

And this one was still talking when another came, and said, The fire of God came down from heaven, burning up the sheep and the goats and the young men completely, and I was the only one who got away safe to give you the news.

ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι

17 他還說話的時候、又有人來說、迦勒底人分作三隊、忽然闖來、把駱駝擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

And this one was still talking when another came, and said, The Chaldeans made themselves into three bands, and came down on the camels and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.

ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι

18 他還說話的時候、又有人來說、你的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒。

And this one was still talking when another came, and said, Your sons and your daughters were feasting together in their oldest brother's house,

ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ ἰωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ

19 不料、有狂風從曠野颳來、擊打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他們就都死了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

When a great wind came rushing from the waste land against the four sides of the house, and it came down on the young men, and they are dead; and I was the only one who got away safe to give you the news.

ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἦψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδιά σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι

20 約伯便起來、撕裂外袍、剃了頭、伏在地上下拜、

Then Job got up, and after parting his clothing and cutting off his hair, he went down on his face to the earth, and gave worship, and said,

οὕτως ἀναστὰς ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκέειρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν

21 說、我赤身出於母胎、也必赤身歸回。賞賜的是耶和華。收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。

With nothing I came out of my mother's body, and with nothing I will go back there; the Lord gave and the Lord has taken away; let the Lord's name be praised.

αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθεν ἐκ κοιλίας μητρὸς μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον

22 在這一切的事上、約伯並不犯罪、也不以 神為愚妄。〔或作也不妄評 神〕

In all this Job did no sin, and did not say that God's acts were foolish.

ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ

1 又有一天、 神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。

And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.

ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντι κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου

2 耶和華問撒但說、你從那裡來。撒但回答說、我從地上走來走去、往返而來。

And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.

καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν σὺ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν πάρεμι

3 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像他元至正直、敬虔、遠離惡事、仰賴神、他堅固不能動搖、守他的純正。

And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil? and he still keeps his righteousness, though you have been moving me to send destruction on him without cause.

εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέσχες οὐδὲν τῷ θεράποντί μου ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος ἀληθινὸς ἄμεμπτος θεοσεβὴς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δὲ ἔχειται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσεαι

4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願捨去一切所有的、保全性命。

And the Satan said in answer to the Lord, Skin for skin, all a man has he will give for his life.

ὕπολαβόν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει

5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉。他必當面棄掉你。

But now, if you only put your hand on his bone and his flesh, he will certainly be cursing you to your face.

οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστειλάς τὴν χεῖρά σου ἄψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει

6 耶和華對撒但說、他在你手中。只要存留他的性命。

And the Lord said to the Satan, See, he is in your hands, only do not take his life.

εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον

7 於是撒但從耶和華面前退去、擊打約伯、使他從腳掌到頭頂、長毒瘡。

And the Satan went out from before the Lord, and sent on Job an evil disease covering his skin from his feet to the top of his head.

ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν ἰωβ ἔλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς

8 約伯就坐在爐灰中、拿瓦片刮身體。

And he took a broken bit of a pot, and, seated in the dust, was rubbing himself with the sharp edge of it.

καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχῶρα ζύη καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἐξω τῆς πόλεως

9 他的妻子對他說、你仍然持守你的純正麼。你棄掉 神、死了罷。

And his wife said to him, Are you still keeping your righteousness? Say a curse against God, and put an end to yourself.

χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων [9α] ἰδοὺ ἀναμένο χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου [9β] ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται ἰ σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς υἱοὶ καὶ θυγατέρες ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνου οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόθων [9ε] σὺ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκολήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος [9 δ] κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπου ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται ἵνα ἀναπαύσομαι τῶν μόθων καὶ τῶν ὀδυνῶν αἶ με νῦν συνέχουσιν [9ε] ἀλλὰ εἰπὼν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα

- 10 約伯卻對他說、你說話像愚頑的婦人一樣。噯、難道我們從 神手裡得福、個也受禍麼。在這一切的爭工、利己並非以口死非。
 And he said to her, You are talking like one of the foolish women. If we take the good God sends us, are we not to take the evil when it comes? In all this Job kept his lips from sin.
 ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ ὡςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἡμαρτεν ἰωβ τοῖς χεῖλαισιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 11 約伯的三個朋友、提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聽說有這一切的災禍臨到他身上、各人就從本處約會同來、為他悲傷、安慰他。
 And Job's three friends had word of all this evil which had come on him. And they came every one from his place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. So they came together to a meeting-place, in order that they might go and make clear to Job their grief for him, and give him comfort.
 ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν ἐλιφας ὁ θαιμανων βασιλεὺς βαλδαδ ὁ σαυχαίων τύραννος σοφαρ ὁ μιν αἰὼν βασιλεὺς καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν
- 12 他們遠遠的舉目觀看、認不出他來、就放聲大哭。各人撕裂外袍、把塵土向天揚起來、放在自己的頭上。
 And lifting up their eyes when they were still far off, it did not seem that the man they saw was Job because of the change in him. And they gave way to bitter weeping, with signs of grief, and put dust on their heads.
 ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν
- 13 他們就同他七天七夜、坐在地上、一個人也不向他說句話。因為他極其痛苦。
 And they took their seats on the earth by his side for seven days and seven nights: but no one said a word to him, for they saw that his pain was very great.
 παρεκάθισαν αὐτῷ ἐπτὰ ἡμέρας καὶ ἐπτὰ νύκτας καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα
- 1 此後、約伯開口、咒詛自己的生日、
 Then, opening his mouth, and cursing the day of his birth,
 μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 2 說、
 Job made answer and said,
 καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων
- 3 願我生的那日和說懷了男胎的那夜、都滅沒。
 Let destruction take the day of my birth, and the night on which it was said, A man child has come into the world.
 ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἔγεννήθην καὶ ἡ νύξ ἐν ἣ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν
- 4 願那日變為黑暗。願 神不從上面尋找他、願亮光不照於其上。
 That day--let it be dark; let not God take note of it from on high, and let not the light be shining on it;
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος
- 5 願黑暗和死蔭索取那日。願密雲停在其上。願日蝕恐嚇他。
 Let the dark and the black night take it for themselves; let it be covered with a cloud; let the dark shades of day send fear on it.
 ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος
- 6 願那夜被幽暗奪取、不在年中的日子同樂。也不入月中的數目。
 That night--let the thick dark take it; let it not have joy among the days of the year; let it not come into the number of the months.
 καταραθεῖη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθεῖη εἰς ἡμέρας μηνῶν
- 7 願那夜沒有生育。其間也沒有歡樂的聲音。
 As for that night, let it have no fruit; let no voice of joy be sounded in it;
 ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή
- 8 願那咒詛日子且能惹動鱷魚的、咒詛那夜。
 Let it be cursed by those who put a curse on the day; who are ready to make Leviathan awake.
 ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι
- 9 願那夜黎明的星宿變為黑暗。盼亮卻不亮、也不見早晨的光線。〔光線原文作眼皮〕
 Let its morning stars be dark; let it be looking for light, but may it not have any; let it not see the eyes of the dawn.
 σκοτωθεῖη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα

- 10 因沒有把懷我胎的門關閉、也沒有將患難對我的眼隱藏。
Because it did not keep the doors of my mother's body shut, so that trouble might be veiled from my eyes.
ὄτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου
- 11 我為何不出母胎而死。為何不出母腹絕氣。
Why did death not take me when I came out of my mother's body, why did I not, when I came out, give up my last breath?
διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην
- 12 為何有膝接收我。為何有奶哺養我。
Why did the knees take me, or why the breasts that they might give me milk?
ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα
- 13 不然、我就早已躺臥安睡。
For then I might have gone to my rest in quiet, and in sleep have been in peace,
νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἤσυχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην
- 14 和地上為自己重造荒邱的君王、謀士、
With kings and the wise ones of the earth, who put up great houses for themselves;
μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἱ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν
- 15 或與有金子、將銀子裝滿了房屋的王子、一同安息。
Or with rulers who had gold, and whose houses were full of silver;
ἢ μετὰ ἀρχόντων ὧν πολλὸς ὁ χρυσὸς οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου
- 16 或像隱而未現、不到期而落的胎、歸於無有、如同未見光的嬰孩。
Or as a child dead at birth I might never have come into existence; like young children who have not seen the light.
ἢ ὥσπερ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός ἢ ὥσπερ νήπιοι οἱ οὐκ εἶδον φῶς
- 17 在那裡惡人止息攪擾、困乏人得享安息。
There the passions of the evil are over, and those whose strength has come to an end have rest.
ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκασαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι
- 18 被囚的人同得安逸。不聽見督工的聲音。
There the prisoners are at peace together; the voice of the overseer comes not again to their ears.
ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου
- 19 大小都在那裡。奴僕脫離主人的轄制。
The small and the great are there, and the servant is free from his master.
μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων οὐ δεδουκὼς τὸν κύριον αὐτοῦ
- 20 受患難的人、為何有光賜給他呢。心中愁苦的人、為何有生命賜給他呢。
Why does he give light to him who is in trouble, and life to the bitter in soul;
ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωῆ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς
- 21 他們切望死、卻不得死、求死勝於求隱藏的珍寶。
To those whose desire is for death, but it comes not; who are searching for it more than for secret wealth;
οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυροὺς
- 22 他們尋見墳墓就快樂、極其歡喜。
Who are glad with great joy, and full of delight when they come to their last resting-place;
περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐν κατατόχωσιν
- 23 人的道路既然遮隱、神又把他四面圍困、為何有光賜給他呢。
To a man whose way is veiled, and who is shut in by God?
θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ

- 24 我未曾喫飯、就發出歎息、我唉哼的聲音湧出如水。
In place of my food I have grief, and cries of sorrow come from me like water.
πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβω
- 25 因我所恐懼的臨到我身、我所懼怕的迎我而來。
For I have a fear and it comes on me, and my heart is greatly troubled.
φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἤλθεν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίκεν συνήτησέν μοι
- 26 我不得安逸、不得平靜、也不得安息。卻有患難來到。
I have no peace, no quiet, and no rest; nothing but pain comes on me.
οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἤλθεν δέ μοι ὀργή
- 1 提幔人以利法回答說、
And Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ ἐλιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2 人若想與你說話、你就厭煩麼。但誰能忍住不說呢。
If one says a word, will it be a weariness to you? but who is able to keep from saying what is in his mind?
μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει
- 3 你素來教導許多的人、又堅固軟弱的手。
Truly, you have been a helper to others, and you have made feeble hands strong;
εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας
- 4 你的言語曾扶助那將要跌倒的人。你又使軟弱的膝穩固。
He who was near to falling has been lifted up by your words, and you have given strength to bent knees.
ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας
- 5 但現在禍患臨到你、你就昏迷。挨近你、你便驚惶。
But now it has come on you and it is a weariness to you; you are touched by it and your mind is troubled.
νῦν δὲ ἦκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἦψατό σου σὺ δὲ ἐσπούδασας
- 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神麼。你的盼望、不是在你行事純正麼。
Is not your fear of God your support, and your upright way of life your hope?
πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου
- 7 請你追想、無辜的人、有誰滅亡。正直的人、在何處剪除。
Have you ever seen destruction come to an upright man? or when were the god-fearing ever cut off?
μνήσθητι οὗν τίς καθαρὸς ὢν ἀπόλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπόλοντο
- 8 按我所見、耕罪孽、種毒害的人、都照樣收割。
What I have seen is that those by whom trouble has been ploughed, and evil planted, get the same for themselves.
καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα οἱ δὲ σπειρόντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς
- 9 神一出氣、他們就滅亡。神一發怒、他們就消沒。
By the breath of God destruction takes them, and by the wind of his wrath they are cut off.
ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται
- 10 獅子的吼叫、和猛獅的聲音、盡都止息。少壯獅子的牙齒、也都敲碎。
Though the noise of the lion and the sounding of his voice, may be loud, the teeth of the young lions are broken.
σθένης λέοντος φωνὴ δὲ λαιίνης γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη
- 11 老獅子、因絕食而死、母獅之子、也都離散。
The old lion comes to his end for need of food, and the young of the she-lion go wandering in all directions.
μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βορὰν σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους

- 12 我暗暗地得了默示、我耳朵也聽其細微的聲音。
A word was given to me secretly, and the low sound of it came to my ears.
 εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγγένοι ἐν λόγοις σου οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν πότερον οὐ δέξεται μου τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ
- 13 在思念夜中、異象之間、世人沉睡的時候、
In troubled thoughts from visions of the night, when deep sleep comes on men,
 φόβοι δὲ καὶ ἡχώ νυκτερινῆ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
- 14 恐懼、戰兢、臨到我身、使我百骨打戰。
Fear came on me and shaking, and my bones were full of trouble;
 φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν
- 15 有靈從我面前經過、我身上的毫毛直立。
And a breath was moving over my face; the hair of my flesh became stiff:
 καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες
- 16 那靈停住、我卻不能辨其形狀。有影像在我眼前。我在靜默中、聽見有聲音、說、
Something was present before me, but I was not able to see it clearly; there was a form before my eyes: a quiet voice came to my ears, saying:
 ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον
- 17 必死的人豈能比 神公義麼。人豈能比造他的主潔淨麼。
May a man be upright before God? or a man be clean before his Maker?
 τί γάρ μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνὴρ
- 18 主不依靠他的臣僕、並且指他的使者為愚昧。
Truly, he puts no faith in his servants, and he sees error in his angels;
 εἰ κατὰ παῖδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν
- 19 何況那住在土房、根基在塵土裡、被蠹蟲所毀壞的人呢。
How much more those living in houses of earth, whose bases are in the dust! They are crushed more quickly than an insect;
 τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἔσμεν ἔπαισεν αὐτοὺς σιτηὸς τρόπον
- 20 早晚之間、就被毀滅、永歸無有、無人理會。
Between morning and evening they are completely broken; they come to an end for ever, and no one takes note.
 καὶ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσὶν παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπόλονται
- 21 他帳棚的繩索、豈不從中抽出來呢。他死、且是無智慧而死。
If their tent-cord is pulled up, do they not come to an end, and without wisdom?
 ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν ἀπόλονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν
- 1 你且呼求。有誰答應你。諸聖者之中。你轉向那一位呢。
Give now a cry for help; is there anyone who will give you an answer? and to which of the holy ones will you make your prayer?
 ἐπικάλῃσαι δέ εἰ τίς σοι ὑπακούσεται ἢ εἰ τίνα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ
- 2 忿怒害死愚妄人、嫉妒殺死癡迷人。
For wrath is the cause of death to the foolish, and he who has no wisdom comes to his end through passion.
 καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος
- 3 我曾見愚妄人扎下根。但我忽然咒詛他的住處。
I have seen the foolish taking root, but suddenly the curse came on his house.
 ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἄφρονος ρίζαν βάλλοντας ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα
- 4 他的兒女、遠離穩妥的地步、在城門口被壓、並無人搭救。
Now his children have no safe place, and they are crushed before the judges, for no one takes up their cause.
 πόρρω γένονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας κολαβρισθεῖσάν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος

- 5 他的莊稼、有飢餓的人喫盡了、就是在荊棘裡的、也搶去了。他的財寶、有網羅張口吞滅了。
Their produce is taken by him who has no food, and their grain goes to the poor, and he who is in need of water gets it from their spring.
 ἂ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον δίκαιοι ἔδονται αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται ἐκσιφωνισθεῖη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς
- 6 禍患、原不是從土中出來。患難、也不是從地裡發生。
For evil does not come out of the dust, or trouble out of the earth;
 οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος
- 7 人生在世必遇患難、如同火星飛騰。
But trouble is man's fate from birth, as the flames go up from the fire.
 ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται
- 8 至於我、我必仰望 神、把我的事情託付他。
But as for me, I would make my prayer to God, and I would put my cause before him:
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι
- 9 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。
Who does great things outside our knowledge, wonders without number:
 τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 10 降雨在地上、賜水於田裡。
Who gives rain on the earth, and sends water on the fields:
 τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν
- 11 將卑微的安置在高處、將哀痛的舉到穩妥之地。
Lifting up those who are low, and putting the sad in a safe place;
 τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα
- 12 破壞狡猾人的計謀、使他們所謀的、不得成就。
Who makes the designs of the wise go wrong, so that they are unable to give effect to their purposes.
 διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθεῖς
- 13 他叫有智慧的中了自己的詭計。使狡詐人的計謀速速滅亡。
He takes the wise in their secret designs, and the purposes of the twisted are cut off suddenly.
 ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει βουλήν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν
- 14 他們白晝遇見黑暗、午間摸索、如在夜間。
In the daytime it becomes dark for them, and in the sunlight they go feeling about as if it was night.
 ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί
- 15 神拯救窮乏人、脫離他們口中的刀、和強暴人的手。
But he keeps safe from their sword those who have no father, and the poor from the power of the strong.
 ἀπόλοινο δὲ ἐν πολέμῳ ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου
- 16 這樣、貧寒的人有指望、罪孽之輩必塞口無言。
So the poor man has hope, and the mouth of the evil-doer is stopped.
 εἴη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφοραχθεῖη
- 17 神所懲治的人是有福的。所以你不可輕看全能者的管教。
Truly, that man is happy who has training from the hand of God: so do not let your heart be shut to the teaching of the Ruler of all.
 μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου
- 18 因為他打破、又纏裹。他擊傷、用手醫治。
For after his punishment he gives comfort, and after wounding, his hands make you well.
 αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο

- 19 你六次遭難、他必救你。就是七次、災禍也無法害你。
He will keep you safe from six troubles, and in seven no evil will come near you.
 ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἄψηταί σου κακόν
- 20 在饑荒中、他必救你脫離死亡。在爭戰中、他必救你脫離刀劍的權刀。
When there is need of food he will keep you from death, and in war from the power of the sword.
 ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε
- 21 你必被隱藏、不受口舌之害。災殃臨到、你也不懼怕。
He will keep you safe from the evil tongue; and you will have no fear of wasting when it comes.
 ἀπὸ μάλιστα γλώσσης σε κρύψει καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων
- 22 你遇見災害飢饉、就必嬉笑。地上的野獸、你也不懼怕。
You will make sport of destruction and need, and will have no fear of the beasts of the earth.
 ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς
- 23 因為你必與田間的石頭立約。田裡的野獸、也必與你和好。
For you will be in agreement with the stones of the earth, and the beasts of the field will be at peace with you.
 θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι
- 24 你必知道你帳棚平安、要查看你的羊圈、一無所失。
And you will be certain that your tent is at peace, and after looking over your property you will see that nothing is gone.
 εἶτα γνώση ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος ἢ δὲ διαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη
- 25 也必知道你的後裔將來發達、你的子孫像地上的青草。
You will be certain that your seed will be great, and your offspring like the plants of the earth.
 γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ
- 26 你必壽高年邁纔歸墳墓、好像禾捆到時收藏。
You will come to your last resting-place in full strength, as the grain is taken up to the crushing-floor in its time.
 ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σίτος ὄρμιος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὡσπερ θιμωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα
- 27 這理我們已經考察、本是如此。你須要聽、要知道是與自己有益。
See, we have made search with care, and it is so; it has come to our ears; see that you take note of it for yourself.
 ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας
- 1 約伯回答說、
And Job made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 惟願我的煩惱稱一稱、我一切的災害放在天平裡。
If only my passion might be measured, and put into the scales against my trouble!
 εἰ γὰρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν
- 3 現今都比海沙更重、所以我的言語急躁。
For then its weight would be more than the sand of the seas: because of this my words have been uncontrolled.
 καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρύτερα ἔσται ἄλλ' ὡς εἰκεν τὰ ῥήματά μου ἔστιν φαῦλα
- 4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的靈喝盡了。神的驚嚇擺陣攻擊我。
For the arrows of the Ruler of all are present with me, and their poison goes deep into my spirit: his army of fears is put in order against me.
 βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἔστιν ὃν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με
- 5 野驢有草、豈能叫喚。牛有料、豈能吼叫。
Does the ass of the fields give out his voice when he has grass? or does the ox make sounds over his food?
 τί γὰρ μὴ διὰ κενῆς κεκράζεται ὄνος ἄγριος ἄλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα

- 6 物淡而無鹽、豈可喫麼、蛋青有甚麼滋味呢。
 Will a man take food which has no taste without salt? or is there any taste in the soft substance of purslain?
 εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἀλός· εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς
- 7 看為可厭的食物、我心不肯挨近。
 My soul has no desire for such things, they are as disease in my food.
 οὐ δύναιτο γὰρ παύσασθαι μου ἢ ψυχὴ βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὁσμὴν λέοντος
- 8 惟願我得著所求的、願 神賜我所切望的。
 If only I might have an answer to my prayer, and God would give me my desire!
 εἰ γὰρ δόξῃ καὶ ἔλθοι μου ἢ αἰτήσεις καὶ τὴν ἐλπίδα μου δόξῃ ὁ κύριος
- 9 就是願 神把我壓碎、伸手將我剪除。
 If only he would be pleased to put an end to me; and would let loose his hand, so that I might be cut off!
 ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω
- 10 我因沒有違棄那聖者的言語、就仍以此為安慰、在不止息的痛苦中、還可踴躍。
 So I would still have comfort, and I would have joy in the pains of death, for I have not been false to the words of the Holy One.
 εἶη δέ μου πόλις τάφος ἐφ' ἧς ἐπὶ ταυχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ μὴ φείσωμαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου
- 11 我有甚麼氣力、使我等候。我有甚麼結局、使我忍耐。
 Have I strength to go on waiting, or have I any end to be looking forward to?
 τίς γὰρ μου ἢ ἰσχύς ὅτι ὑπομένω ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεται μου ἢ ψυχὴ
- 12 我的氣力、豈是石頭的氣力。我的肉身、豈是銅的呢。
 Is my strength the strength of stones, or is my flesh brass?
 μὴ ἰσχύς λίθων ἢ ἰσχύς μου ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκεαι
- 13 在我豈不是毫無幫助麼。智慧豈不是從我心中趕出淨盡麼。
 I have no help in myself, and wisdom is completely gone from me.
 ἧ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν
- 14 那將要灰心、離棄全能者、不敬畏 神的人、他的朋友、當以惡愛待他。
 He whose heart is shut against his friend has given up the fear of the Ruler of all.
 ἀπειπάτό με ἔλεος ἐπισκοπῆ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με
- 15 我的弟兄詭詐、好像溪水、又像溪水流乾的河道。
 My friends have been false like a stream, like streams in the valleys which come to an end:
 οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρήλθόν με
- 16 這河、因結冰發黑、有雪藏在其中。
 Which are dark because of the ice, and the snow falling into them;
 οἵτινές με διευλαβούντο νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς
- 17 天氣漸暖、就隨時消化。日頭炎熱、便從原處乾涸。
 Under the burning sun they are cut off, and come to nothing because of the heat.
 καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν
- 18 結伴的客旅離棄大道、順河邊行。到荒野之地死亡。
 The camel-trains go out of their way; they go up into the waste and come to destruction.
 οὕτως γὰρὼ κατελείφθη ὑπὸ πάντων ἀπολόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην
- 19 提瑪結伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等候。
 The camel-trains of Tema were searching with care, the bands of Sheba were waiting for them:
 ἴδετε ὁδοὺς θαιμανῶν ἀτραποὺς σαβῶν οἱ διορώντες

- 20 他們因失了盼望就抱愧、來到那裡便蒙羞。
They were put to shame because of their hope; they came and their hope was gone.
καὶ αἰσχύνῃν ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες
- 21 現在你們正是這樣。看見驚嚇的事便懼怕。
So have you now become to me; you see my sad condition and are in fear.
ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε
- 22 我豈說、請你們供給我。從你們的財物中、送禮物給我。
Did I say, Give me something? or, Make a payment for me out of your wealth?
τί γάρ μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι
- 23 豈說、拯救我脫離敵人的手麼。救贖我脫離強暴人的手麼。
Or, Get me out of the power of my hater? or, Give money so that I may be free from the power of the cruel ones?
ὥστε σώσαι με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαι με
- 24 請你們教導我、我便不作聲。使我明白在何事上有錯。
Give me teaching and I will be quiet; and make me see my error.
διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἴ τι πεπλάνημαι φράσατέ μοι
- 25 正直的言語、力量何其大。但你們責備、是責備甚麼呢。
How pleasing are upright words! but what force is there in your arguments?
ἀλλ' ὡς ἔοικεν φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι
- 26 絕望人的講論、既然如風、你們還想要駁正言語麼。
My words may seem wrong to you, but the words of him who has no hope are for the wind.
οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασιν με παύσει οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι
- 27 你們想為孤兒拈鬮、以朋友當貨物。
Truly, you are such as would give up the child of a dead man to his creditors, and would make a profit out of your friend.
πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνώλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν
- 28 現在請你們看看我、我決不當面說謊。
Now then, let your eyes be turned to me, for truly I will not say what is false to your face.
νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι
- 29 請你們轉意、不要不公。請再轉意、我的事有理。
Let your minds be changed, and do not have an evil opinion of me; yes, be changed, for my righteousness is still in me.
καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχασθε
- 30 我的舌上、豈有不義麼。我的口裡、豈不辨奸惡麼。
Is there evil in my tongue? is not the cause of my trouble clear to me?
οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ
- 1 人在世上豈無爭戰麼。他的日子不像雇工人的日子麼。
Has not man his ordered time of trouble on the earth? and are not his days like the days of a servant working for payment?
πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζοὴ αὐτοῦ
- 2 像奴僕切慕黑影、像雇工人盼望工價、
As a servant desiring the shades of evening, and a workman looking for his payment:
ἢ ὥσπερ θεράπων δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ
- 3 我也照樣、經過困苦的日月、夜間的疲乏為我而定。
So I have for my heritage months of pain to no purpose, and nights of weariness are given to me.
οὕτως γὰρ ὑπέμεινα μήνας κενούς νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένα μοί εἰσιν

- 4 我躺臥的時候、便說、我何時起來、黑夜就過去呢。我盡是反來覆去、直到天亮。
When I go to my bed, I say, When will it be time to get up? but the night is long, and I am turning from side to side till morning light.
ἐὰν κοιμηθῶ λέγω πότε ἡμέρα ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἐσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωί
- 5 我的肉體以蟲子和塵土為衣。我的皮膚纔收了口、又重新破裂。
My flesh is covered with worms and dust; my skin gets hard and then is cracked again.
φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκολιῶν τήκω δὲ βόλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος ζύων
- 6 我的日子比梭更快、都消耗在無指望之中。
My days go quicker than the cloth-worker's thread, and come to an end without hope.
ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιάς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι
- 7 求你想念、我的生命不過是一口氣。我的眼睛必不再見福樂。
O, keep in mind that my life is wind: my eye will never again see good.
μνήσθητι οὖν ὅτι πνευμά μου ἢ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν
- 8 觀看我的人、他的眼必不再見我。你的眼目要看我、我卻不在了。
The eye of him who sees me will see me no longer: your eyes will be looking for me, but I will be gone.
οὐ περιβλέψεται με ὀφθαλμός ὁρῶντός με οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί καὶ οὐκέτι εἰμι
- 9 雲彩消散而過、照樣、人下陰間也不再上來。
A cloud comes to an end and is gone; so he who goes down into the underworld comes not up again.
ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾄδην οὐκέτι μὴ ἀναβῆ
- 10 他不再回自己的家、故土也不再認識他。
He will not come back to his house, and his place will have no more knowledge of him.
οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἐτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἐτι ὁ τόπος αὐτοῦ
- 11 我不禁止我口。我靈愁苦、要發出言語。我心苦惱、要吐露哀情。
So I will not keep my mouth shut; I will let the words come from it in the pain of my spirit, my soul will make a bitter outcry.
ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῶ στόματι μου λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 12 我對 神說、我豈是洋海、豈是大魚、你竟防守我呢。
Am I a sea, or a sea-beast, that you put a watch over me?
πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν
- 13 若說、我的床必安慰我、我的榻必解釋我的苦情。
When I say, In my bed I will have comfort, there I will get rest from my disease;
εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίξω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῆ κοίτη μου
- 14 你就用夢驚駭我、用異象恐嚇我。
Then you send dreams to me, and visions of fear;
ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίους καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσεις
- 15 甚至我寧肯噎死、寧肯死亡、勝似留我這一身的骨頭。
So that a hard death seems better to my soul than my pains.
ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνευματός μου τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου
- 16 我厭棄性命、不願永活。你任憑我罷。因我的日子都是虛空。
I have no desire for life, I would not be living for ever! Keep away from me, for my days are as a breath.
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι ἵνα μακροθυμήσω ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ κενὸς γάρ μου ὁ βίος
- 17 人算甚麼、你竟看他為大、將他放在心上、
What is man, that you have made him great, and that your attention is fixed on him,
τί γάρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

- 18 每早鑒察他、時刻試驗他。
And that your hand is on him every morning, and that you are testing him every minute?
 ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς
- 19 你到何時纔轉眼不看我、纔任憑我咽下唾沫呢。
How long will it be before your eyes are turned away from me, so that I may have a minute's breathing-space?
 ἕως τίνος οὐκ ἔῤξ με οὐδὲ προΐη με ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδῶνῃ
- 20 鑒察人的主阿、我若有罪、於你何妨。為何以我當你的箭靶子、使我厭棄自己的性命。
If I have done wrong, what have I done to you, O keeper of men? why have you made me a mark for your blows, so that I am a weariness to myself?
 εἰ ἐγὼ ἥμαρτον τί δύνamai σοι πράξει ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου εἰμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον
- 21 為何不赦免我的過犯、除掉我的罪孽。我現今要躺臥在塵土中。你要殷勤的尋找我、我卻不在了。
And why do you not take away my sin, and let my wrongdoing be ended? for now I go down to the dust, and you will be searching for me with care, but I will be gone.
 καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμόν τῆς ἀμαρτίας μου νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί
- 1 書亞人比勒達回答、說、
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
 ὑπολαβὸν δὲ βαλδαδ ὁ σαυγίτης λέγει
- 2 這些話你要說到幾時。口中的言語如狂風要到幾時呢。
How long will you say these things, and how long will the words of your mouth be like a strong wind?
 μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου
- 3 神豈能偏離公平。全能者豈能偏離公義。
Does God give wrong decisions? or is the Ruler of all not upright in his judging?
 μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ δίκαιον
- 4 或者你的兒女得罪了他、他使他們受報應。
If your children have done evil against him, then their punishment is from his hand.
 εἰ οἱ υἱοὶ σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν
- 5 你若殷勤的尋求 神、向全能者懇求。
If you will make search for God with care, and put your request before the Ruler of all;
 σὺ δὲ ὀρθρίζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος
- 6 你若清潔正直。他必定為你起來、使你公義的居所興旺。
If you are clean and upright; then he will certainly be moved to take up your cause, and will make clear your righteousness by building up your house again.
 εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς δεήσεως ἐπακούσεται σου ἀποκαταστήσει δὲ σοὶ διαίταν δικαιοσύνης
- 7 你起初雖然微小、終久必甚發達。
And though your start was small, your end will be very great.
 ἔσται οὖν τὰ μὲν πρώτῃ σου ὀλίγα τὰ δὲ ἔσχατὰ σου ἀμύθητα
- 8 請你考問前代、追念他們的列祖所查究的。
Put the question now to the past generations, and give attention to what has been searched out by their fathers:
 ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων
- 9 (我們不過從昨日纔有、一無所知。我們在世的日子好像影兒。)
(For we are but of yesterday, and have no knowledge, because our days on earth are gone like a shade:)
 χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος
- 10 他們豈不指教你、告訴你、從心裡發出言語來呢。
Will they not give you teaching, and say words of wisdom to you?
 ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα

- 11 蒲草沒有泥、豈能發長。蘆荻沒有水豈能生發。
Will the river-plant come up in its pride without wet earth? will the grass get tall without water?
 μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψοθήσεται βοῦτομον ἄνευ πότου
- 12 尚青的時候、還沒有割下、比百樣的草先枯槁。
When it is still green, without being cut down, it becomes dry and dead before any other plant.
 ἔτι ὄν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται
- 13 凡忘記 神的人、景況也是這樣。不虔敬人的指望要滅沒。
So is the end of all who do not keep God in mind; and the hope of the evil-doer comes to nothing:
 οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου ἐλπίς γὰρ ἄσεβοῦς ἀπολείται
- 14 他所仰賴的必折斷、他所倚靠的是蜘蛛網。
Whose support is cut off, and whose hope is no stronger than a spider's thread.
 ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή
- 15 他要倚靠房屋、房屋卻站立不住。他要抓住房屋、房屋卻不能存留。
He is looking to his family for support, but it is not there; he puts his hope in it, but it comes to nothing.
 ἐὰν ὑπερίσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μὴ στηῖ ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ
- 16 他在日光之下發青、蔓子爬滿了園子。
He is full of strength before the sun, and his branches go out over his garden.
 ὑγρὸς γὰρ ἔστιν ὑπὸ ἡλίου καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 17 他的根盤繞石堆、扎入石地。
His roots are twisted round the stones, forcing their way in between them.
 ἐπὶ συναγωγῆν λίθων κοιμᾶται ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται
- 18 他若從本地被拔出、那地就不認識他、說、我沒有見過你。
If he is taken away from his place, then it will say, I have not seen you.
 ἐὰν καταπίῃ ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα
- 19 看哪、這就是他道中之樂。以後必另有人從地而生。
Such is the joy of his way, and out of the dust another comes up to take his place.
 ὅτι καταστροφή ἄσεβοῦς τοιαύτη ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει
- 20 神必不丟棄完全人、也不扶助邪惡人。
Truly, God will not give up him who is without sin, and will not take evil-doers by the hand.
 ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον πᾶν δὲ δῶρον ἄσεβοῦς οὐ δέξεται
- 21 他還要喜笑充滿你的口、以歡呼充滿你的嘴。
The time will come when your mouth will be full of laughing, and cries of joy will come from your lips.
 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως
- 22 恨惡你的要披戴慚愧。惡人的帳棚、必歸於無有。
Your haters will be clothed with shame, and the tent of the sinner will not be seen again.
 οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνῃν δίαυτα δὲ ἄσεβοῦς οὐκ ἔσται
- 1 約伯回答說、
And Job made answer and said,
 ὑπολαβὸν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 我真知道是這樣。但人在 神面前怎能成為義呢。
Truly, I see that it is so: and how is it possible for a man to get his right before God?
 ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἔστιν πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ

- 3 若願意與他爭辯、千中之一也不能回答。
If a man was desiring to go to law with him, he would not be able to give him an answer to one out of a thousand questions.
 ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μὴ ἀντεῖπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων
- 4 他心裡有智慧、且大有能力。誰向 神剛硬而得亨通呢。
He is wise in heart and great in strength: who ever made his face hard against him, and any good came of it?
 σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία κραταῖός τε καὶ μέγας τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν
- 5 他發怒、把山翻倒挪移、山並不知覺。
It is he who takes away the mountains without their knowledge, overturning them in his wrath:
 ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄργῃ
- 6 他使地震動、離其本位、地的柱子就搖撼。
Who is moving the earth out of its place, so that its pillars are shaking:
 ὁ σειῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται
- 7 他吩咐日頭不出來、就不出來、又封閉眾星。
Who gives orders to the sun, and it does not give its light; and who keeps the stars from shining.
 ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει κατὰ δὲ ἄστρον κατασφραγίζει
- 8 他獨自鋪張着天、步行在波浪之上。
By whose hand the heavens were stretched out, and who is walking on the waves of the sea:
 ὁ ταυῦσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης
- 9 他造北斗、參星、昴星、並南方的密宮。
Who made the Bear and Orion, and the Pleiades, and the store-houses of the south:
 ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἔσπερον καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου
- 10 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。
Who does great things not to be searched out; yes, wonders without number.
 ὁ ποιῶν μέγала καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 11 他從我旁邊經過、我卻不看見。他在我面前行走、我倒不知覺。
See, he goes past me and I see him not: he goes on before, but I have no knowledge of him.
 ἐὰν ὑπερβῇ με οὐ μὴ ἴδω καὶ ἐὰν παρέλθῃ με οὐδ' ὧς ἔγνων
- 12 他奪取、誰能阻擋、誰敢問他、你作甚麼。
If he puts out his hand to take, by whom may it be turned back? who may say to him, What are you doing?
 ἐὰν ἀπαλλάξῃ τίς ἀποστρέψει ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 13 神必不收回他的怒氣。扶助拉哈伯的、屈身在他以下。
God's wrath may not be turned back; the helpers of Rahab were bent down under him.
 αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὄργῃν ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανὸν
- 14 既是這樣、我怎敢回答他、怎敢選擇言語與他辯論呢。
How much less may I give an answer to him, using the right words in argument with him?
 ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου
- 15 我雖有義、也不回答他。只要向那審判我的懇求。
Even if my cause was good, I would not be able to give an answer; I would make request for grace from him who was against me.
 ἐὰν τε γὰρ ὦ δίκαιος οὐκ εἰσακούσεται μου τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι
- 16 我若呼籲、他應允我、我仍不信他真聽我的聲音。
If I had sent for him to be present, and he had come, I would have no faith that he would give ear to my voice.
 ἐὰν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου

- 17 他用暴風折斷我、無故的加增我的損傷。
For I would be crushed by his storm, my wounds would be increased without cause.
μὴ γνόφω με ἐκτρίψῃ πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς
- 18 我就是喘一口氣、他都不容、倒使我滿心苦惱。
He would not let me take my breath, but I would be full of bitter grief.
οὐκ ἔῃ γάρ με ἀναπνεύσαι ἐνέπλησεν δέ με πικρίας
- 19 若論力量、他真有能力。若論審判、他說誰能將我傳來呢。
If it is a question of strength, he says, Here I am! and if it is a question of a cause at law, he says, Who will give me a fixed day?
ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται
- 20 我雖有義、自己的口要定我為有罪。我雖完全、我口必顯我為彎曲。
Though I was in the right, he would say that I was in the wrong; I have done no evil; but he says that I am a sinner.
ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος σκολιὸς ἀποβήσομαι
- 21 我本完全。不顧自己。我厭惡我的性命。
I have done no wrong; I give no thought to what becomes of me; I have no desire for life.
εἴτε γὰρ ἠσέβησα οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωὴ
- 22 善惡無分、都是一樣。所以我說、完全人、和惡人、他都滅絕。
It is all the same to me; so I say, He puts an end to the sinner and to him who has done no wrong together.
διὸ εἶπον μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργῇ
- 23 若忽然遭殺害之禍、他必戲笑無辜的人遇難。
If death comes suddenly through disease, he makes sport of the fate of those who have done no wrong.
ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται
- 24 世界交在惡人手中。蒙蔽世界審判官的臉。若不是他、是誰呢。
The land is given into the power of the evil-doer; the faces of its judges are covered; if not by him, then who has done it?
παραδεδόνται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκάλυπτει εἰ δὲ μὴ αὐτός τίς ἐστιν
- 25 我的日子比跑信的更快、急速過去、不見福樂。
My days go quicker than a post-runner: they go in flight, they see no good.
ὁ δὲ βίος μου ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδουσαν
- 26 我的日子過去如快船、如急落抓食的鷹。
They go rushing on like reed-boats, like an eagle dropping suddenly on its food.
ἢ καὶ ἐστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητούντος βοράν
- 27 我若說、我要忘記我的哀情、除去我的愁容、心中暢快。
If I say, I will put my grief out of mind, I will let my face be sad no longer and I will be bright;
ἐάν τε γὰρ εἶπω ἐπιλήσομαι λαλῶν συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω
- 28 我因愁苦而懼怕、知道你必不以我為無辜。
I go in fear of all my pains; I am certain that I will not be free from sin in your eyes.
σεῖομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἄθρόν με ἔασεις
- 29 我必被你定為有罪。我何必徒然勞苦呢。
You will not let me be clear of sin! why then do I take trouble for nothing?
ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβῆς διὰ τί οὐκ ἀπέθανον
- 30 我若用雪水洗身、用鹼潔淨我的手。
If I am washed with snow water, and make my hands clean with soap;
ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς

- 31 你還要扔我在坑裡、我的衣服都憎惡我。
Then you will have me pushed into the dust, so that I will seem disgusting to my very clothing.
ικανῶς ἐν ρύπῳ με ἔβαψας ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή
- 32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我們可以同聽審判。
For he is not a man as I am, that I might give him an answer, that we might come together before a judge.
οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ ᾧ ἀντικρινούμαι ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν
- 33 我們中間沒有聽訟的人、可以向我們兩造按手。
There is no one to give a decision between us, who might have control over us.
εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων
- 34 願他把杖離開我、不使驚惶威嚇我。
Let him take away his rod from me and not send his fear on me:
ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω
- 35 我就說話、也不懼怕他。現在我卻不是那樣。
Then I would say what is in my mind without fear of him; for there is no cause of fear in myself.
καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι
- 1 我厭煩我的性命、必由著自己述說我的哀情。因心裡舌惱。我要說話。
My soul is tired of life; I will let my sad thoughts go free in words; my soul will make a bitter outcry.
κάμνων τῇ ψυχῇ μου στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 2 對 神說、不要定我有罪、要指示我、你為何與我爭辯。
I will say to God, Do not put me down as a sinner; make clear to me what you have against me.
καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον μὴ με ἄσεβειν δίδασκε καὶ διὰ τί με οὕτως ἐκρινας
- 3 你手所造的、你又欺壓、又藐視、卻光照惡人的計謀。這事你以為美麼。
What profit is it to you to be cruel, to give up the work of your hands, looking kindly on the design of evil-doers?
ἢ καλὸν σοι ἐὰν ἀδικήσω ὅτι ἀπειπῶ ἔργα χειρῶν σου βουλή δὲ ἄσεβῶν προσέσχες
- 4 你的眼豈是肉眼。你查看、豈像人查看麼。
Have you eyes of flesh, or do you see as man sees?
ἢ ὥσπερ βροτὸς ὄρα καθορᾷς ἢ καθὼς ὄρα ἄνθρωπος βλέψη
- 5 你的日子豈像人的日子。你的年歲、豈像人的年歲、
Are your days as the days of man, or your years like his,
ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός
- 6 就追問我的罪孽、尋察我的罪過麼。
That you take note of my sin, searching after my wrongdoing,
ὅτι ἀνεζητήσας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐζηχίσασας
- 7 其實、你知道我沒有罪惡、並沒有能救我脫離你手的。
Though you see that I am not an evil-doer; and there is no one who is able to take a man out of your hands?
οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος
- 8 你的手創造我、造就我的四肢百體。你還要毀滅我。
Your hands made me, and I was formed by you, but then, changing your purpose, you gave me up to destruction.
αἱ χεῖρές σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας
- 9 求你記念、製造我如搏泥一般。你還要使我歸於塵土麼。
O keep in mind that you made me out of earth; and will you send me back again to dust?
μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἐπλασας εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις

- 10 你不是倒出我來好像奶、使我凝結如同奶餅麼。
Was I not drained out like milk, becoming hard like cheese?
ἢ οὐχ ὡσπερ γάλα με ἤμελξας ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ
- 11 你以皮和肉為衣、給我穿上、用骨與筋、把我全體聯絡。
By you I was clothed with skin and flesh, and joined together with bones and muscles.
δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεΐρας
- 12 你將生命和慈愛賜給我、你也眷顧保全我的心靈。
You have been kind to me, and your grace has been with me, and your care has kept my spirit safe.
ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφόλαξέν μου τὸ πνεῦμα
- 13 然而你待我的這些事、早已藏在你心裡。我知道你久有此意。
But you kept these things in the secret of your heart; I am certain this was in your thoughts:
ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν
- 14 我若犯罪、你就察看我、並不赦免我的罪孽。
That, if I did wrong, you would take note of it, and would not make me clear from sin:
ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω φυλάσσεις με ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας
- 15 我若行惡、便有了禍。我若為義、也不敢抬頭、正是滿心羞愧、眼見我的苦情。
That, if I was an evil-doer, the curse would come on me; and if I was upright, my head would not be lifted up, being full of shame and overcome with trouble.
ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὃ οἶμμοι ἐάν τε ὃ δίκαιος οὐ δύναμαι ἀνακύψαι πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί
- 16 我若昂首自得、你就追捕我如獅子。又在我身上顯出奇能。
And that if there was cause for pride, you would go after me like a lion; and again put out your wonders against me:
ἀγρεύομαι γὰρ ὡσπερ λέων εἰς σφαγὴν πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις
- 17 你重立見證攻擊我、向我加增惱怒。如軍兵更換著攻擊我。
That you would send new witnesses against me, increasing your wrath against me, and letting loose new armies on me.
ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω ἐπίγυγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια
- 18 你為何使我出母胎呢。不如我當時氣絕、無人得見我。
Why then did you make me come out of my mother's body? It would have been better for me to have taken my last breath, and for no eye to have seen me,
ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμῶς δέ με οὐκ εἶδεν
- 19 這樣、就如沒有我一般。一出母胎、就被送入墳墓。
And for me to have been as if I had not been; to have been taken from my mother's body straight to my last resting-place.
καὶ ὡσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην
- 20 我的日子不是甚少麼。求你停手寬容我、叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死蔭之地以先、可以稍得暢快。
Are not the days of my life small in number? Let your eyes be turned away from me, so that I may have a little pleasure,
ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου ἕσόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν
- 21 見上節
Before I go to the place from which I will not come back, to the land where all is dark and black,
πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὄθεν οὐκ ἀναστρέψω εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν
- 22 那地甚是幽暗、是死蔭混沌之地。那裡的光好像幽暗。
A land of thick dark, without order, where the very light is dark.
εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὐ οὐκ ἐστὶν φέγγος οὐδὲ ὀρᾶν ζωὴν βροτῶν
- 1 拿瑪人瓊法回答說、
Then Zophar the Naamathite made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ σοφοῦ ὁ μιναιὸς λέγει

- 2 這許多的言語、豈不該回答麼。多嘴多舌的人、豈可稱為義麼。
Are all these words to go unanswered? and is a man seen to be right because he is full of talk?
 ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἰεῖται εἶναι δίκαιος εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος
- 3 你誇大的話、豈能使人不作聲麼。你戲笑的時候、豈沒有人叫你害羞麼。
Are your words of pride to make men keep quiet? and are you to make sport, with no one to put you to shame?
 μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ ἀντικρινόμενός σοι
- 4 你說、我的道理純全、我在你眼前潔淨。
You may say, My way is clean, and I am free from sin in your eyes.
 μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ
- 5 惟願 神說話、願他開口攻擊你。
But if only God would take up the word, opening his lips in argument with you;
 ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ καὶ ἀνοίξῃ χεῖλῃ αὐτοῦ μετὰ σοῦ
- 6 並將智慧的奧秘指示你。他有諸般的智識。所以當知道 神追討你、比你罪孽該得的還少。
And would make clear to you the secrets of wisdom, and the wonders of his purpose!
 εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας ὅτι διπλοῦς ἐστὶ τῶν κατὰ σέ καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας
- 7 你考察、就能測透 神麼。你豈能盡情測透全能者麼。
Are you able to take God's measure, to make discovery of the limits of the Ruler of all?
 ἢ ἴχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ
- 8 他的智慧高於天、你還能作甚麼。深於陰間、你還能知道甚麼。
They are higher than heaven; what is there for you to do? deeper than the underworld, and outside your knowledge;
 ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς καὶ τί ποιήσεις βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἄδου τί οἶδας
- 9 其量、比地長、比海寬。
Longer in measure than the earth, and wider than the sea.
 ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης
- 10 他若經過、將人拘禁、招人受審、誰能阻擋他呢。
If he goes on his way, shutting a man up and putting him to death, who may make him go back from his purpose?
 ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 11 他本知道虛妄的人。人的罪孽、他雖不留意、還是無所不見。
For in his eyes men are as nothing; he sees evil and takes note of it.
 αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόνεται
- 12 空虛的人、卻毫無知識、人生在世好像野驢的駒子。
And so a hollow-minded man will get wisdom, when a young ass of the field gets teaching.
 ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτη
- 13 你若將心安正、又向主舉手。
But if you put your heart right, stretching out your hands to him;
 εἰ γὰρ σὺ καθαρὸν ἔθου τὴν καρδίαν σου ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν
- 14 你手裡若有罪孽、就當遠遠的除掉、也不容非義住在你的帳棚之中。
If you put far away the evil of your hands, and let no wrongdoing have a place in your tent;
 εἰ ἄνομόν τί ἐστὶν ἐν χερσίν σου πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ ἀδικία δὲ ἐν διαίτη σου μὴ ἀυλισθήτω
- 15 那時、你必仰起臉來、毫無斑點。你也必堅固、無所懼怕。
Then truly your face will be lifted up, with no mark of sin, and you will be fixed in your place without fear:
 οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρὸν ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς

- 16 你必忘記你的苦楚、就是想起也如流過去的水一樣。
For your sorrow will go from your memory, like waters flowing away;
καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ
- 17 你在世的日子、要比正午更明、雖有黑暗、仍像早晨。
And your life will be brighter than day; though it is dark, it will become like the morning.
ἢ δὲ εὐχὴ σου ὥσπερ ἑσπέρου ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή
- 18 你因有指望、就必穩固、也必四圍巡查、坦然安息。
And you will be safe because there is hope; after looking round, you will take your rest in quiet;
πεποιθώς τε ἔση ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανείσεται σοι εἰρήνη
- 19 你躺臥無人驚嚇、且有許多人向你求恩。
Sleeping with no fear of danger; and men will be desiring to have grace in your eyes;
ἡσυχάσεις γάρ καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολέμων σε μεταβαλλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται
- 20 但惡人的眼目必要失明、他們無路可逃、他們的指望就是氣絕。
But the eyes of the evil-doers will be wasting away; their way of flight is gone, and their only hope is the taking of their last breath.
σωτηρία δὲ αὐτοῦς ἀπολείψει ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακίησονται
- 1 約伯回答說、
And Job made answer and said,
ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 你們真是子民哪、你們死亡、智慧也就滅沒了。
No doubt you have knowledge, and wisdom will come to an end with you.
εἶτα ὑμεῖς ἔστε ἄνθρωποι ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσῃ σοφία
- 3 但我也有一聰明、與你們一樣、並非不及你們、你們所說的、誰不知道呢。
But I have a mind as well as you; I am equal to you: yes, who has not knowledge of such things as these?
κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἔστιν
- 4 我這求告 神、蒙他應允的人、竟成了朋友所譏笑的、公義完全人、竟受了人的譏笑。
It seems that I am to be as one who is a cause of laughing to his neighbour, one who makes his prayer to God and is answered! the upright man who has done no wrong is to be made sport of!
δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα
- 5 安逸的人心裡藐視災禍、這災禍常常等待滑腳的人。
In the thought of him who is in comfort there is no respect for one who is in trouble; such is the fate of those whose feet are slipping.
εἰς χρόνον γὰρ τακτῶν ἡτοιμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλου οἴκου τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων
- 6 強盜的帳棚興旺、惹 神的人穩固、 神多將財物送到他們手中。
There is wealth in the tents of those who make destruction, and those by whom God is moved to wrath are safe; even those whose god is their strength.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς ποιηθῆτω πονηρὸς ὧν ἀθῶος ἔσεσθαι ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται
- 7 你且問走獸、走獸必指教你、又問空中的飛鳥、飛鳥必告訴你。
But put now a question to the beasts, and get teaching from them; or to the birds of the heaven, and they will make it clear to you;
ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν
- 8 或與地說話、地必指教你、海中的魚、也必向你說明。
Or to the things which go flat on the earth, and they will give you wisdom; and the fishes of the sea will give you news of it.
ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράσῃ καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
- 9 看這一切、誰不知道是耶和華的手作成的呢。
Who does not see by all these that the hand of the Lord has done this?
τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα

- 10 凡活物的生命、和人類的氣息、都在他手中。
In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all flesh of man.
 εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου
- 11 耳朵豈不試驗言語、正如上膛嘗食物麼。
Are not words tested by the ear, even as food is tasted by the mouth?
 οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει λάρυγξ δὲ σίτα γεύεται
- 12 年老的有智慧、壽高的有知識。
Old men have wisdom, and a long life gives knowledge.
 ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη
- 13 在 神有智慧和能力。他有謀略和知識。
With him there is wisdom and strength; power and knowledge are his.
 παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις
- 14 他拆毀的、就不能再建造。他捆住人、便不得開釋。
Truly, there is no building up of what is pulled down by him; when a man is shut up by him, no one may let him loose.
 ἐὰν καταβάλλῃ τίς οἰκοδομήσει ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει
- 15 他把水留住、水便枯乾。他再發出水來、水就翻地。
Truly, he keeps back the waters and they are dry; he sends them out and the earth is overturned.
 ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὄδιον ξηρανεῖ τὴν γῆν ἐὰν δὲ ἐπαφῇ ἀπόλεσεν αὐτὴν καταστρέψας
- 16 在他有能力和智慧、被誘惑的、與誘惑人的、都是屬他。
With him are strength and wise designs; he who is guided into error, together with his guide, are in his hands;
 παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις
- 17 他把謀士剝衣擄去、又使審判官變成愚人。
He takes away the wisdom of the wise guides, and makes judges foolish;
 διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν
- 18 他放鬆君王的綁、又用帶子捆他們的腰。
He undoes the chains of kings, and puts his band on them;
 καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν
- 19 他把祭司剝衣擄去、又使有能的人傾敗。
He makes priests prisoners, overturning those in safe positions;
 ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν
- 20 他廢去忠信人的講論、又奪去老人的聰明。
He makes the words of responsible persons without effect, and takes away the good sense of the old;
 διαλλάσσω χειλὴ πιστῶν σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω
- 21 他使君王蒙羞被辱、放鬆有力之人的腰帶。
He puts shame on chiefs, and takes away the power of the strong;
 ἐκγέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας ταπεινοὺς δὲ ἴασατο
- 22 他將深奧的事從黑暗中彰顯、使死蔭顯為光明。
Uncovering deep things out of the dark, and making the deep shade bright;
 ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου
- 23 他使邦國興旺而又毀滅。他使邦國開廣而又擄去。
Increasing nations, and sending destruction on them; making wide the lands of peoples, and then giving them up.
 πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτὰ καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτὰ

- 24 他將地上民中首領的聰明奪去、使他們在荒廢無路之地漂流。
He takes away the wisdom of the rulers of the earth, and sends them wandering in a waste where there is no way.
 διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ ἧ οὐκ ᾔδεισαν
- 25 他們無光、在黑暗中摸索、又使他們東倒西歪、像醉酒的人一樣。
They go feeling about in the dark without light, wandering without help like those overcome with wine.
 ψηλαφήσασιν σκότος καὶ μὴ φῶς πλανηθείσιν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων
- 1 這一切我眼都見過、我耳都聽過、而且明白。
Truly, my eye has seen all this, word of it has come to my ear, and I have knowledge of it.
 ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς
- 2 你們所知道的、我也知道、並非不及你們。
The same things are in my mind as in yours; I am equal to you.
 καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε καὶ οὐκ ἄσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν
- 3 我真要對全能者說話、我願與 神理論。
But I would have talk with the Ruler of all, and my desire is to have an argument with God.
 οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται
- 4 你們是編造謊言的、都是無用的醫生。
But you put a false face on things; all your attempts to put things right are of no value.
 ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες
- 5 惟願你們全然不作聲、這就算為你們的智慧。
If only you would keep quiet, it would be a sign of wisdom!
 εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν
- 6 請你們聽我的辯論、留心聽我口中的分訴。
Give ear to the argument of my mouth, and take note of the words of my lips.
 ἀκούσατε ἐλεγχον στόματός μου κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε
- 7 你們要為 神說不義的話麼、為他說詭詐的言語麼。
Will you say in God's name what is not right, and put false words into his mouth?
 πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον
- 8 你們要為 神徇情麼、要為他爭論麼。
Will you have respect for God's person in this cause, and put yourselves forward as his supporters?
 ἢ ὑποστελεῖσθε ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε
- 9 他查出你們來、這豈是好麼、人欺哄人、你們也要照樣欺哄他麼。
Will it be good for you to be searched out by him, or have you the thought that he may be guided into error like a man?
 καλὸν γε ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ
- 10 你們若暗中徇情、他必要責備你們。
He will certainly put you right, if you have respect for persons in secret.
 οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε
- 11 他的尊榮、豈不叫你們懼怕麼、他的驚嚇、豈不臨到你們麼。
Will not his glory put you in fear, so that your hearts will be overcome before him?
 πότερον οὐχὶ δεῖνὰ αὐτοῦ στροβήσῃ ὑμᾶς φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν
- 12 你們以為可記念的箴言、是爐灰的箴言、你們以為可靠的堅壁是灰泥的堅壁。
Your wise sayings are only dust, and your strong places are only earth.
 ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ τὸ δὲ σῶμα πήλινον

- 13 你們不要作聲、任憑我罷、讓我說話。無論如何我都承當。
Keep quiet, and let me say what is in my mind, whatever may come to me.
κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ
- 14 我何必把我的肉挂在牙上、將我的命放在手中。
I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.
ἀναλαβὸν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρὶ
- 15 他必殺我。我雖無指望、然而我在他面前還要辯明我所行的。
Truly, he will put an end to me; I have no hope; but I will not give way in argument before him;
ἐάν με χειρώσῃται ὁ δυνάστης ἐπει καὶ ἤρκεται ἤ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ
- 16 這要成為我的拯救、因為不虔誠的人不得到他面前。
And that will be my salvation, for an evil-doer would not come before him,
καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται
- 17 你們要細聽我的言語、使我所辯論的、入你們的耳中。
Give ear with care to my words, and keep what I say in your minds.
ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων
- 18 我已陳明我的案、知道自己有義。
See now, I have put my cause in order, and I am certain that I will be seen to be right.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι
- 19 有誰與我爭論、我就情願緘默不言、氣絕而亡。
Is any one able to take up the argument against me? If so, I would keep quiet and give up my breath.
τίς γὰρ ἐστὶν ὁ κριθησόμενός μοι ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω
- 20 惟有兩件、不要向我施行、我就不躲開你的面。
Only two things do not do to me, then I will come before your face:
δυσεῖν δέ μοι χρῆσις τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι
- 21 就是把你的手縮回、遠離我身。又不使你的驚惶威嚇我。
Take your hand far away from me; and let me not be overcome by fear of you.
τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω
- 22 這樣、你呼叫、我就回答。或是讓我說話、你回答我。
Then at the sound of your voice I will give answer; or let me put forward my cause for you to give me an answer.
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι ἢ λαλήσεις ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν
- 23 我的罪孽和罪過有多少呢。求你叫我知道我的過犯與罪愆。
What is the number of my evil-doings and my sins? give me knowledge of them.
πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου δίδαξόν με τίνας εἰσὶν
- 24 你為何掩面、拿我當仇敵呢。
Why is your face veiled from me, as if I was numbered among your haters?
διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ ἤγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι
- 25 你要驚動被風吹的葉子麼。要追趕枯乾的碎秸麼。
Will you be hard on a leaf in flight before the wind? will you make a dry stem go more quickly on its way?
ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι
- 26 你按罪狀刑罰我、又使我擔當幼年的罪孽。
For you put bitter things on record against me, and send punishment on me for the sins of my early years;
ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας

- 27 也把我的腳上了木狗、並窺察我一切的道路、為我的腳掌劃定界限。
And you put chains on my feet, watching all my ways, and making a limit for my steps;
 ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου
- 28 我已經像滅絕的爛物、像蟲蛀的衣裳。
Though a man comes to nothing like a bit of dead wood, or like a robe which has become food for the worm.
 ὁ παλαιούται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σιτόβρωτον
- 1 人為婦人所生、日子短少、多有患難。
As for man, the son of woman, his days are short and full of trouble.
 βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς
- 2 出來如花、又被割下。飛去如影、不能存留。
He comes out like a flower, and is cut down: he goes in flight like a shade, and is never seen again.
 ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στη
- 3 這樣的人你豈睜眼看他麼。又叫我來受審麼。
Is it on such a one as this that your eyes are fixed, with the purpose of judging him?
 οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου
- 4 誰能使潔淨之物出於污穢之中呢。無論誰也不能。
If only a clean thing might come out of an unclean! But it is not possible.
 τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ βύπου ἀλλ' οὐθεὶς
- 5 人的日子既然限定、他的月數在你那裡、你也派定他的界限、使他不能越過、
If his days are ordered, and you have knowledge of the number of his months, having given him a fixed limit past which he may not go;
 ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοὶ εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ
- 6 便求你轉眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完畢他的日子。
Let your eyes be turned away from him, and take your hand from him, so that he may have pleasure at the end of his day, like a servant working for payment.
 ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτὸς
- 7 樹若被砍下、還可指望發芽、嫩枝生長不息、
For there is hope of a tree; if it is cut down, it will come to life again, and its branches will not come to an end.
 ἔστιν γὰρ δένδρον ἐλπίς ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ ἔτι ἐπανθήσει καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ
- 8 其根雖然衰老在地裡、幹也死在土中。
Though its root may be old in the earth, and its cut-off end may be dead in the dust;
 ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἢ ῥίζα αὐτοῦ ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ
- 9 及至得了水氣、還要發芽、又長枝條、像新栽的樹一樣。
Still, at the smell of water, it will make buds, and put out branches like a young plant.
 ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον
- 10 但人死亡而消滅。他氣絕、竟在何處呢。
But man comes to his death and is gone: he gives up his spirit, and where is he?
 ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὄχετο πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν
- 11 海中的水絕盡、江河消散乾涸。
The waters go from a pool, and a river becomes waste and dry;
 χρόνος γὰρ σπανίζεται θάλασσα ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη
- 12 人也是如此、躺下不再起來、等到天沒有了、仍不得復醒、也不得從睡中興醒。
So man goes down to his last resting-place and comes not again: till the heavens come to an end, they will not be awake or come out of their sleep.
 ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν

- 13 惟願你把我藏在陰間。存於隱密處、等你的忿怒過去、願你為我定了日期、記念我。
If only you would keep me safe in the underworld, putting me in a secret place till your wrath is past, giving me a fixed time when I might come to your memory again!
εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾧδῃ με ἐφύλαξας ἐκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ
- 14 人若死了、豈能再活呢。我只要在我一切爭戰的日子、等我被釋放的時候來到。〔彼釋及以十以至〕
If death takes a man, will he come to life again? All the days of my trouble I would be waiting, till the time came for me to be free.
ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομένῳ ἕως ἂν πάλιν γένομαι
- 15 你呼叫、我便回答。你手所作的、你必羨慕。
At the sound of your voice I would give an answer, and you would have a desire for the work of your hands.
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιῶ
- 16 但如今你數點我的腳步、豈不窺察我的罪過麼。
For now my steps are numbered by you, and my sin is not overlooked.
ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου
- 17 我的過犯被你封在囊中、也縫嚴了我的罪孽。
My wrongdoing is corded up in a bag, and my sin is shut up safe.
ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ ἐπεσημῆνω δέ εἴ τι ἄκων παρέβην
- 18 山崩變為無有。磐石挪開原處。
But truly a mountain falling comes to dust, and a rock is moved from its place;
καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
- 19 水流消磨石頭。所流溢的、洗去地上的塵土。你也照樣滅絕人的指望。
The stones are crushed small by the force of the waters; the dust of the earth is washed away by their overflowing: and so you put an end to the hope of man.
λίθους ἐλέαναν ὕδατα καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπόλεσας
- 20 你攻擊人常常得勝、使他去世、你改變他的容貌、叫他往而不回。
You overcome him for ever, and he is gone; his face is changed in death, and you send him away.
ᾧσας αὐτὸν εἰς τέλος καὶ ὄχγετο ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας
- 21 他兒子得尊榮他也不知道。降為卑他也不覺得。
His sons come to honour, and he has no knowledge of it; they are made low, but he is not conscious of it.
πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν ἐὰν δὲ ὀλίγοι γέγονται οὐκ ἐπίσταται
- 22 但知身上疼痛、心中悲哀。
Only his flesh still has pain, and his soul is sad.
ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν
- 1 提幔人以利法回答說、
And Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2 智慧人豈可用虛空的知識回答、用東風充滿肚腹呢。
Will a wise man make answer with knowledge of no value, or will he give birth to the east wind?
πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς
- 3 他豈可用無益的話、和無濟於事的言語理論呢。
Will he make arguments with words in which is no profit, and with sayings which have no value?
ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος
- 4 你是廢棄敬畏的意、在神面前阻止敬虔的心。
Truly, you make the fear of God without effect, so that the time of quiet worship before God is made less by your outcry.
οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον συνετέλεσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τοῦ κυρίου

- 5 你的罪孽指教你的口、你選用詭詐人的舌頭。
For your mouth is guided by your sin, and you have taken the tongue of the false for yourself.
ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν
- 6 你自己的口定你有罪、並非是我。你自己的嘴見證你的不是。
It is by your mouth, even yours, that you are judged to be in the wrong, and not by me; and your lips give witness against you.
ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ τὰ δὲ χεῖλι σου καταμαρτυρήσουσίν σου
- 7 你豈是頭一個被生的人麼。你受造在諸山之先麼。
Were you the first man to come into the world? or did you come into being before the hills?
τί γάρ μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης
- 8 你會聽見 神的密旨麼。你還將智慧獨自得盡麼。
Were you present at the secret meeting of God? and have you taken all wisdom for yourself?
ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία
- 9 你知道甚麼、是我們不知道的呢。你明白甚麼、是我們不明白的呢。
What knowledge have you which we have not? is there anything in your mind which is not in ours?
τί γάρ οἶδας ὃ οὐκ οἶδαμεν ἢ τί συνίεις ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς
- 10 我們這裡有白髮的、和年紀老邁的、比你父親還老。
With us are men who are grey-haired and full of years, much older than your father.
καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις
- 11 神用溫和的話安慰你、你以為太小麼。
Are the comforts of God not enough for you, and the gentle word which was said to you?
ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας
- 12 你的心為何將你逼去。你的眼為何冒出火星、
Why is your heart uncontrolled, and why are your eyes lifted up;
τί ἐτόλμησεν ἡ καρδιά σου ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου
- 13 使你的靈反對 神、也任你的口發這言語。
So that you are turning your spirit against God, and letting such words go out of your mouth?
ὄτι θυμὸν ἔρρηξας ἐναντι κυρίου ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα
- 14 人是甚麼、竟算為潔淨呢。婦人所生的是甚麼、竟算為義呢。
What is man, that he may be clean? and how may the son of woman be upright?
τίς γάρ ὢν βροτὸς ὅτι ἔσται ἄμemptos ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός
- 15 神不依靠他的眾聖者、在他眼前天也不潔淨。
Truly, he puts no faith in his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes;
εἰ κατὰ ἅγιον οὐ πιστεύει οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ
- 16 何況那污穢可憎、喝罪孽如水的世人呢。
How much less one who is disgusting and unclean, a man who takes in evil like water!
ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ
- 17 我指示你、你要聽。我要述說所看見的、
Take note and give ear to my words; and I will say what I have seen:
ἀναγγελῶ δέ σοι ἀκουέ μου ἃ δὴ ἐώρακα ἀναγγελῶ σοι
- 18 就是智慧人、從列祖所受、傳說而不隱瞞的。
(The things which wise men have got from their fathers, and have not kept secret from us;
ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν

- 19 (這地惟獨賜給他們、並沒有外人從他們中間經過。)
For only to them was the land given, and no strange people were among them;
 αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς
- 20 惡人一生之日、劬勞痛苦、強暴人一生的年數、也是如此。
The evil man is in pain all his days, and the number of the years stored up for the cruel is small.
 πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη
- 21 驚嚇的聲音常在他耳中。在平安時搶奪的必臨到他那裡。
A sound of fear is in his ears; in time of peace destruction will come on him:
 ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὧσιν αὐτοῦ ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή
- 22 他不信自己能從黑暗中轉回。他被刀劍等候。
He has no hope of coming safe out of the dark, and his fate will be the sword;
 μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους ἐντέταται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου
- 23 他漂流在外求食、說、那裡有食物呢。他知道黑暗的日子在他手邊豫備好了。
He is wandering about in search of bread, saying, Where is it? and he is certain that the day of trouble is ready for him:
 κατατάσσεται δὲ εἰς σῖτα γυψὶν οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτόμα ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβίσει
- 24 急難困苦叫他害怕、而且勝了他、好像君王豫備上陣一樣。
He is greatly in fear of the dark day, trouble and pain overcome him:
 ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων
- 25 他伸手攻擊 神、以驕傲攻擊全能者、
Because his hand is stretched out against God, and his heart is lifted up against the Ruler of all,
 ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν
- 26 挺著頸項、用盾牌的厚凸面、向全能者直闖、
Running against him like a man of war, covered by his thick breastplate; even like a king ready for the fight,
 ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νότου ἀσπίδος αὐτοῦ
- 27 是因他的臉蒙上脂油、腰積成肥肉。
Because his face is covered with fat, and his body has become thick;
 ὅτι ἐκάλυπεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων
- 28 他曾住在荒涼城邑、無人居住將成亂堆的房屋。
And he has made his resting-place in the towns which have been pulled down, in houses where no man had a right to be, whose fate was to become masses of broken walls.
 αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμιος εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους οἰκήτους ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν ἄλλοι ἀποίονται
- 29 他不得富足、財物不得常存、產業在地上也不加增。
He does not get wealth for himself, and is unable to keep what he has got; the heads of his grain are not bent down to the earth.
 οὔτε μὴ πλουτισθῆ οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σικῶν
- 30 他不得出離黑暗。火饑要將他的枝子燒乾、因 神口中的氣、他要滅亡。〔滅亡原文作走去〕
He does not come out of the dark; his branches are burned by the flame, and the wind takes away his bud.
 οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος ἐκπέσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος
- 31 他不用倚靠虛假、欺哄自己。因虛假必成為他的報應。
Let him not put his hope in what is false, falling into error: for he will get deceit as his reward.
 μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ
- 32 他的日期未到之先這事必成就、他的枝子不得青綠。
His branch is cut off before its time, and his leaf is no longer green.
 ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ

- 33 他必像葡萄樹的葡萄、未熟而落、又像橄欖樹的花、一開而謝。
He is like a vine whose grapes do not come to full growth, or an olive-tree dropping its flowers.
 τρυγηθείη δὲ ὡσπερ ὄμραξ πρὸ ὥρας ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας
- 34 原來不敬虔之輩、必無生育、受賄賂之人的帳棚、必被火燒。
For the band of the evil-doers gives no fruit, and the tents of those who give wrong decisions for reward are burned with fire.
 μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν
- 35 他們所懷的是毒害、所生的是罪孽、心裡所豫備的是詭詐。
Evil has made them with child, and they give birth to trouble; and the fruit of their body is shame for themselves.
 ἐν γαστρὶ δὲ λήμνεται ὀδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον
- 1 約伯回答說、
And Job made answer and said,
 ὑπολαβὸν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 這樣的話我聽了許多。你們安慰人、反叫人愁煩。
Such things have frequently come to my ears: you are comforters who only give trouble.
 ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά παρακλήτορες κακῶν πάντες
- 3 虛空的言語有窮盡麼。有甚麼話惹動你回答呢。
May words which are like the wind be stopped? or what is troubling you to make answer to them?
 τί γάρ μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος ἢ τί παρενοχλήσει σοὶ ὄτι ἀποκρίνη
- 4 我也能說你們那樣的話。你們若處在我的境遇、我也會聯絡言語攻擊你們、又能向你們搖頭。
It would not be hard for me to say such things if your souls were in my soul's place; joining words together against you, and shaking my head at you:
 κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχή ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἡμῆς εἴτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν
- 5 但我必用口堅固你們、用嘴消解你們的憂愁。
I might give you strength with my mouth, and not keep back the comfort of my lips.
 εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι
- 6 我雖說話、憂愁仍不得消解。我雖停住不說、憂愁就離開我。
If I say what is in my mind, my pain becomes no less: and if I keep quiet, how much of it goes from me?
 ἐὰν γὰρ λαλήσω οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω τί ἔλαττον τρωθήσομαι
- 7 但現在 神使我困倦。使親友遠離我。
But now he has overcome me with weariness and fear, and I am in the grip of all my trouble.
 νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρόν σεσηπότα
- 8 又抓住我、作見證攻擊我。我身體的枯瘦也當面見證我的不是。
It has come up as a witness against me, and the wasting of my flesh makes answer to my face.
 καὶ ἐπελάβου μου εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη
- 9 主發怒撕裂我、逼迫我、向我切齒。我的敵人怒目看我。
I am broken by his wrath, and his hate has gone after me; he has made his teeth sharp against me: my haters are looking on me with cruel eyes;
 ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με ἐβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν
- 10 他們向我開口、打我的臉羞辱我、聚會攻擊我。
Their mouths are open wide against me; the blows of his bitter words are falling on my face; all of them come together in a mass against me.
 ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί
- 11 神把我交給不敬虔的人、把我扔到惡人的手中。
God gives me over to the power of sinners, sending me violently into the hands of evil-doers.
 παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριπέν με

- 12 我素來安逸、他折斷我、掐住我的頸項、把我摔碎、又立我為他的箭靶子。
I was in comfort, but I have been broken up by his hands; he has taken me by the neck, shaking me to bits; he has put me up as a mark for his arrows.
 εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν κατέστησέν με ὡσερ σκοπόν
- 13 他的弓箭手四面圍繞我。他破裂我的肺腑、並不留情。把我的膽傾倒在地上。
His bowmen come round about me; their arrows go through my body without mercy; my life is drained out on the earth.
 ἐκκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου
- 14 將我破裂又破裂。如同勇士向我直闖。
I am broken with wound after wound; he comes rushing on me like a man of war.
 κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι
- 15 我縫麻布在我皮膚上、把我的角放在塵土中。
I have made haircloth the clothing of my skin, and my horn is rolled in the dust.
 σάκκον ἔραψα ἐπὶ βύρσης μου τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη
- 16 我的臉、因哭泣發紫、在我的眼皮上有死蔭。
My face is red with weeping, and my eyes are becoming dark;
 ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά
- 17 我的手中、卻無強暴、我的祈禱、也是清潔。
Though my hands have done no violent acts, and my prayer is clean.
 ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου εὐχὴ δέ μου καθαρὰ
- 18 地阿、不要遮蓋我的血、不要阻擋我的哀求。
O earth, let not my blood be covered, and let my cry have no resting-place!
 γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου μηδὲ εἴη τόπος τῆ κραυγῆ μου
- 19 現今、在天有我的見證、在上有我的中保。
Even now my witness is in heaven, and the supporter of my cause is on high.
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις
- 20 我的朋友譏誚我。我卻向 神眼淚汪汪。
My friends make sport of me; to God my eyes are weeping,
 ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός
- 21 願人得與 神辯白、如同人與朋友辯白一樣。
So that he may give decision for a man in his cause with God, and between a son of man and his neighbour.
 εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 22 因為再過幾年、我必走那往而不返之路。
For in a short time I will take the journey from which I will not come back.
 ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν ὁδὸν δὲ ἣ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι
- 1 我的心靈消耗、我的日子滅盡、墳墓為我豫備好了。
My spirit is broken, my days are ended, the last resting-place is ready for me.
 ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω
- 2 真有戲笑我的在我這裡、我眼常見他們惹動我。
Truly, those who make sport of me are round about me, and my eyes become dark because of their bitter laughing.
 λίσσομαι κάμων καὶ τί ποιήσας
- 3 願主拿憑據給我、自己為我作保。在你以外誰肯與我擊掌呢。
Be pleased, now, to be responsible for me to yourself; for there is no other who will put his hand in mine.
 ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριαι τίς ἐστὶν οὗτος τῆ χειρὶ μου συνδεθήτω

- 4 因你使他們心不明理。所以你必不高舉他們。
You have kept their hearts from wisdom: for this cause you will not give them honour.
 ὅτι καρδίας αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς
- 5 控告他的朋友、以朋友為可搶奪的、連他兒女的眼睛、也要失明。
As for him who is false to his friend for a reward, light will be cut off from the eyes of his children.
 τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν
- 6 神使我作了民中的笑談。他們也吐唾沫在我臉上。
He has made me a word of shame to the peoples; I have become a mark for their sport.
 ἔθου δέ με θρόλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην
- 7 我的眼睛因憂愁昏花、我的百體好像影兒。
My eyes have become dark because of my pain, and all my body is wasted to a shade.
 πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοὶ μου πεπολιόρημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων
- 8 正直人、因此必驚奇、無辜的人、要興起攻擊不敬虔之輩。
The upright are surprised at this, and he who has done no wrong is troubled because of the evil-doers.
 θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη
- 9 然而義人要持守所行的道、手潔的人要力上加力。
Still the upright keeps on his way, and he who has clean hands gets new strength.
 σχοιή δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος
- 10 至於你們眾人、可以再來辯論罷。你們中間、我找不著一個智慧人。
But come back, now, all of you, come; and I will not see a wise man among you.
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δὴ οὐ γὰρ εὗρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές
- 11 我的日子已經過了、我的謀算、我心所想望的、已經斷絕。
My days are past, my purposes are broken off, even the desires of my heart.
 αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου
- 12 他們以黑夜為白晝。說、亮光近乎黑暗。
They are changing night into day; they say, The light is near the dark.
 νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους
- 13 我若盼望陰間為我的房屋。若下榻在黑暗中。
If I am waiting for the underworld as my house, if I have made my bed in the dark;
 ἐὰν γὰρ ὑπομείνω ἄδης μου ὁ οἶκος ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνὴ
- 14 若對朽壤說、你是我的父。對蟲說、你是我的母親姐妹。
If I say to the earth, You are my father; and to the worm, My mother and my sister;
 θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν
- 15 這樣、我的指望在那裡呢。我所指望的、誰能看見呢。
Where then is my hope? and who will see my desire?
 ποῦ οὖν μου ἐστὶν ἡ ἐλπίς ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι
- 16 等到安息在塵土中、這指望必下到陰間的門門那裡了。
Will they go down with me into the underworld? Will we go down together into the dust?
 ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα
- 1 書亞人比勒達回答說、
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
 ὑπολαβὸν δὲ βαλδαδ ὁ σανγίτης λέγει

- 2 你尋索言語要到幾時呢。你可以揣摩思想、然後我們就說話。
How long will it be before you have done talking? Get wisdom, and then we will say what is in our minds.
μέχρι τίνος οὐ παύση ἐπίσχες ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν
- 3 我們為何算為畜生、在你眼中看作污穢呢。
Why do we seem as beasts in your eyes, and as completely without knowledge?
διὰ τί ὡσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου
- 4 你這惱怒將自己撕裂的、難道大地為你見棄、磐石挪開原處麼。
But come back, now, come: you who are wounding yourself in your passion, will the earth be given up because of you, or a rock be moved out of its place?
κέχηται σοι ὀργή τί γάρ ἐάν σὺ ἀποθάνης ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων
- 5 惡人的亮光、必要熄滅、他的火燄、必不照耀。
For the light of the sinner is put out, and the flame of his fire is not shining.
καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἢ φλόξ
- 6 他帳棚中的亮光、要變為黑暗。他以上的燈、也必熄滅。
The light is dark in his tent, and the light shining over him is put out.
τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται
- 7 他堅強的腳步、必見狹窄、自己的計謀、必將他絆倒。
The steps of his strength become short, and by his design destruction overtakes him.
θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἢ βουλή
- 8 因為他被自己的腳陷入網中、走在纏人的網羅上。
His feet take him into the net, and he goes walking into the cords.
ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι ἐν δικτύῳ ἐλιγθείη
- 9 圈套必抓住他的腳跟、機關必擒獲他。
His foot is taken in the net; he comes into its grip.
ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διωδοντας
- 10 活扣為他藏在土內、羈絆為他藏在路上。
The twisted cord is put secretly in the earth to take him, and the cord is placed in his way.
κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων
- 11 四面的驚嚇要使他害怕、並且追趕他的腳跟。
He is overcome by fears on every side, they go after him at every step.
κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὁδοὶ πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ
- 12 他的力量必因飢餓衰敗、禍患要在他旁邊等候。
His strength is made feeble for need of food, and destruction is waiting for his falling footstep.
πτῶμα δὲ αὐτῷ ἠτοιμάσται ἐξαισιον
- 13 他本身的肢體要被吞喫、死亡的長子要吞喫他的肢體。
His skin is wasted by disease, and his body is food for the worst of diseases.
βρωθείσαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν κατέδετα δὲ τὰ ὄραϊα αὐτοῦ θάνατος
- 14 他要從所倚靠的帳棚被拔出來、帶到驚嚇的王那裡。
He is pulled out of his tent where he was safe, and he is taken away to the king of fears.
ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴσσις σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ
- 15 不屬他的必住在他的帳棚裡。硫磺必撒在他所住之處。
In his tent will be seen that which is not his, burning stone is dropped on his house.
κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θεῖω

- 16 下邊、他的根本要枯乾。上邊、他的枝子要剪除。
 Under the earth his roots are dry, and over it his branch is cut off.
 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ
- 17 他的記念、在地上必然滅亡、他的名字、在街上也不存留。
 His memory is gone from the earth, and in the open country there is no knowledge of his name.
 τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω
- 18 他必從光明中被攆到黑暗裡、必被趕出世界。
 He is sent away from the light into the dark; he is forced out of the world.
 ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος
- 19 在本民中必無子無孫、在寄居之地、也無一人存留。
 He has no offspring or family among his people, and in his living-place there is no one of his name.
 οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ οὐδὲ σεφωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι
- 20 以後來的、要驚奇他的日子、好像以前去的、受了驚駭。
 At his fate those of the west are shocked, and those of the east are overcome with fear.
 ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι πρότους δὲ ἔσχεν θαῦμα
- 21 不義之人的住處、總是這樣、此乃不認識 神之人的地步。
 Truly, these are the houses of the sinner, and this is the place of him who has no knowledge of God.
 οὗτοί εἰσιν οἴκοι ἀδίκων οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον
- 1 約伯回答說、
 And Job made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 你們攪擾我的心、用言語壓碎我、要到幾時呢。
 How long will you make my life bitter, crushing me with words?
 ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις
- 3 你們這十次羞辱我。你們苦待我也不以為恥。
 Ten times now you have made sport of me; it gives you no sense of shame to do me wrong.
 γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως καταλαλεῖτέ μου οὐκ αἰσχυνόμενοι με ἐπίκεισθέ μοι
- 4 果真我有錯、這錯乃是在我。
 And, truly, if I have been in error, the effect of my error is only on myself.
 ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλιζέται πλάνος [4a] λαλήσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ
- 5 你們果然要向我誇大、以我的羞辱為證指責我。
 If you make yourselves great against me, using my punishment as an argument against me,
 ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε ἐνάλλεσθε δέ μοι ὄνειδει
- 6 就該知道是 神傾覆我、用網羅圍繞我。
 Be certain that it is God who has done me wrong, and has taken me in his net.
 γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ τaráζας ὄχρῳμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν
- 7 我因委曲呼叫、卻不蒙應允。我呼求、卻不得公斷。
 Truly, I make an outcry against the violent man, but there is no answer: I give a cry for help, but no one takes up my cause.
 ἰδοὺ γελῶ ὄνειδει καὶ οὐ λαλήσω κεκράζομαι καὶ οὐδαμοῦ κρῖμα
- 8 神用籬笆攔住我的道路、使我不得經過。又使我的路徑黑暗。
 My way is walled up by him so that I may not go by: he has made my roads dark.
 κύκλω περιφοκδοῦμαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο

- 9 他剝去我的榮光、摘去我頭上的冠冕。
He has put off my glory from me, and taken the crown from my head.
τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου
- 10 他在四圍攻擊我、我便歸於死亡、將我的指望如樹拔出來。
I am broken down by him on every side, and I am gone; my hope is uprooted like a tree.
διέσπασέν με κύκλω καὶ ὀχόμην ἐξέκοψεν δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου
- 11 他的忿怒向我發作、以我為敵人。
His wrath is burning against me, and I am to him as one of his haters.
δαινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο ἠγήσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν
- 12 他的軍旅一齊上來、修築戰路攻擊我、在我帳棚的四圍安營。
His armies come on together, they make their road high against me, and put up their tents round mine.
ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι
- 13 他把我的弟兄隔在遠處、使我所認識的全然與我生疏。
He has taken my brothers far away from me; they have seen my fate and have become strange to me.
ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν ἐγνώσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν
- 14 我的親戚、與我斷絕、我的密友、都忘記我。
My relations and my near friends have given me up, and those living in my house have put me out of their minds.
οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου
- 15 在我家寄居的、和我的使女、都以我為外人、我在他們眼中看為外邦人。
I am strange to my women-servants, and seem to them as one from another country.
γαίtones οἰκίας θεράπαιναί τέ μου ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν
- 16 我呼喚僕人、雖用口求他、他還是不回答。
At my cry my servant gives me no answer, and I have to make a prayer to him.
θεράποντά μου ἐκάλεσα καὶ οὐχ ὑπήκουσεν στόμα δέ μου ἐδέετο
- 17 我口的氣味、我妻子厭惡、我的懇求、我同胞也憎嫌。
My breath is strange to my wife, and I am disgusting to the offspring of my mother's body.
καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου προσεκαλούμην δὲ κολακεύον υἱοὺς παλλακίδων μου
- 18 連小孩子也藐視我、我若起來、他們都嘲笑我。
Even young children have no respect for me; when I get up their backs are turned on me.
οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν
- 19 我的密友都憎惡我、我平日所愛的人向我翻臉。
All the men of my circle keep away from me; and those dear to me are turned against me.
ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με οὓς δὴ ἠγαπήκειν ἐναντίον μου
- 20 我的皮肉緊貼骨頭、我只剩牙皮逃脫了。
My bones are joined to my skin, and I have got away with my flesh in my teeth.
ἐν δερματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται
- 21 我朋友阿、可憐我、可憐我、因為 神的手攻擊我。
Have pity on me, have pity on me, O my friends! for the hand of God is on me.
ἐλεήσατέ με ἐλεήσατέ με ὧ φίλοι χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστιν
- 22 你們為甚麼彷彿 神逼迫我、喫我的肉還以為不足呢。
Why are you cruel to me, like God, for ever saying evil against me?
διὰ τί δέ με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ κύριος ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίλασθε

- 23 惟願我的言語、現在寫上、都記錄在書上。
If only my words might be recorded! if they might be put in writing in a book!
 τίς γὰρ ἂν δόξῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
- 24 用鐵筆鐫刻、用鉛灌在磐石上、直存到永遠。
And with an iron pen and lead be cut into the rock for ever!
 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι
- 25 我知道我的救贖主活著、末了必站立在地上。
But I am certain that he who will take up my cause is living, and that in time to come he will take his place on the dust;
 οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς
- 26 我這皮肉滅絕之後、我必在肉體之外得見 神。
And ... without my flesh I will see God;
 ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη
- 27 我自己要見他、親眼要看他、並不像外人。我的心腸在我裡面消滅了。
Whom I will see on my side, and not as one strange to me. My heart is broken with desire.
 ἃ ἐγὼ ἐμαντῶ συνεπίσταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἐόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συνετέλεσται ἐν κόλπῳ
- 28 你們若說、我們逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。
If you say, How cruel we will be to him! because the root of sin is clearly in him:
 εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ
- 29 你們就當懼怕刀劍。因為忿怒惹動刀劍的刑罰、使你們知道有報應。〔原文作審判〕
Be in fear of the sword, for the sword is the punishment for such things, so that you may be certain that there is a judge.
 εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμου ἐπελεύσεται καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη
- 1 拿瑪人瑣法回答說、
Then Zophar the Naamathite made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ σοφὰ ὁ μιναιὸς λέγει
- 2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。
For this cause my thoughts are troubling me and driving me on.
 οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγὼ
- 3 我已聽見那羞辱我責備我的話。我的悟性叫我回答。
I have to give ear to arguments which put me to shame, and your answers to me are wind without wisdom.
 παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι
- 4 你豈不知亙古以來、自從人生在地、
Have you knowledge of this from early times, when man was placed on the earth,
 μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς
- 5 惡人誇勝是暫時的、不敬虔人的喜樂不過轉眼之間麼。
That the pride of the sinner is short, and the joy of the evil-doer but for a minute?
 εὐφροσύνη γὰρ ἄσεβων πτόμα ἐξαισιον χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπόλεια
- 6 他的尊榮雖達到天上、頭雖頂到雲中。
Though he is lifted up to the heavens, and his head goes up to the clouds;
 ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄφηται
- 7 他終必滅亡、像自己的糞一樣。素來見他的人要說、他在那裡呢。
Like the waste from his body he comes to an end for ever: those who have seen him say, Where is he?
 ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι τότε εἰς τέλος ἀπολείται οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν ποῦ ἐστιν

- 8 他必飛去如夢、不再尋見。速被趕去如夜間的異象。
He is gone like a dream, and is not seen again; he goes in flight like a vision of the night.
 ὡσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔπειτα δὲ ὡσπερ φάσμα νυκτερινόν
- 9 親眼見過他的、必不再見他。他的本處、也再見不著他。
The eye which saw him sees him no longer; and his place has no more knowledge of him.
 ὀφθαλμὸς παρέβλεπεν καὶ οὐ προσθήσει καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ
- 10 他的兒女要求窮人的恩、他的手要賠還不義之財。
His children are hoping that the poor will be kind to them, and his hands give back his wealth.
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσασιν ἤττονες αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσασιν ὀδύνας
- 11 他的骨頭雖然有青年之力、卻要和他一同躺臥在塵土中。
His bones are full of young strength, but it will go down with him into the dust.
 ὅσα αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται
- 12 他口內雖以惡為甘甜、藏在舌頭底下、
Though evil-doing is sweet in his mouth, and he keeps it secretly under his tongue;
 ἐὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ
- 13 愛戀不捨、含在口中。
Though he takes care of it, and does not let it go, but keeps it still in his mouth;
 οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ
- 14 他的食物在肚裡、卻要化為酸、在他裡面成為虺蛇的惡毒。
His food becomes bitter in his stomach; the poison of snakes is inside him.
 καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ βοηθήσαι ἑαυτῷ χολῆ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ
- 15 他吞了財寶、還要吐出。神要從他腹中掏出來。
He takes down wealth as food, and sends it up again; it is forced out of his stomach by God.
 πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος
- 16 他必吸飲虺蛇的毒氣。虺蛇的舌頭也必殺他。
He takes the poison of snakes into his mouth, the tongue of the snake is the cause of his death.
 θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφραως
- 17 流奶與蜜之河、他不得再見。
Let him not see the rivers of oil, the streams of honey and milk.
 μὴ ἴδῃ ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομάς μέλιτος καὶ βουτύρου
- 18 他勞碌得來的要賠還、不得享用。〔原文作吞下〕不能照所得的財貨歡樂。
He is forced to give back the fruit of his work, and may not take it for food; he has no joy in the profit of his trading.
 εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίσεν πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται ὡσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος
- 19 他欺壓窮人、且又離棄。強取非自己所蓋的房屋。〔或作強取房屋不得再建造〕
Because he has been cruel to the poor, turning away from them in their trouble; because he has taken a house by force which he did not put up;
 πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἐθλάσεν δίκαιαν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν
- 20 他因貪而無厭、所喜悅的連一樣也不能保守。
There is no peace for him in his wealth, and no salvation for him in those things in which he took delight.
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν ἐπιθυμίαι αὐτοῦ οὐ σωθήσεται
- 21 其餘的、沒有一樣他不吞滅。所以他的福樂不能長久。
He had never enough for his desire; for this cause his well-being will quickly come to an end.
 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ

- 22 他在滿足有餘的時候、必到狹窄的地步。凡受苦楚的人、都必加手在他身上。
Even when his wealth is great, he is full of care, for the hand of everyone who is in trouble is turned against him.
 ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρώσθαι θλιβήσεται πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται
- 23 他正要充滿肚腹的時候、神必將猛烈的忿怒降在他身上、止在他喫取的時候、要將他忿怒像雨降在他身上。
God gives him his desire, and sends the heat of his wrath on him, making it come down on him like rain.
 εἰ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστεῖλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας
- 24 他要躲避鐵器、銅弓的箭要將他射透。
He may go in flight from the iron spear, but the arrow from the bow of brass will go through him;
 καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς σιδήρου τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον
- 25 他把箭一抽、就從他身上出來。發光的箭頭、從他臚中出來。有驚惶臨在他身上。
He is pulling it out, and it comes out of his back; and its shining point comes out of his side; he is overcome by fears.
 διεξέλθαι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι
- 26 他的財寶歸於黑暗。人所不吹的火、要把他燒滅、要把他帳棚中所剩下的燒燬。
All his wealth is stored up for the dark: a fire not made by man sends destruction on him, and on everything in his tent.
 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπίλυτος τὸν οἶκον
- 27 天要顯明他的罪孽、地要興起攻擊他。
The heavens make clear his sin, and the earth gives witness against him.
 ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ
- 28 他的家產必然過去。神發怒的日子、他的貨物都要消滅。
The produce of his house is taken away into another country, like things given into the hands of others in the day of wrath.
 ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθαι αὐτῷ
- 29 這是惡人從神所得的分、是神為他所定的產業。
This is the reward of the evil man, and the heritage given to him by God.
 αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου
- 1 約伯回答說、
Then Job made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 你們要細聽我的言語、就算是你們安慰我。
Give attention with care to my words; and let this be your comfort.
 ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ἑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις
- 3 請寬容我、我又要說話。說了以後、任憑你們嗤笑罷。
Let me say what is in my mind, and after that, go on making sport of me.
 ἄρατέ με ἐγὼ δὲ λαλήσω εἴτ' οὐ καταγελάσατέ μου
- 4 我豈是向人訴冤、為何不焦急呢。
As for me, is my outcry against man? is it then to be wondered at if my spirit is troubled?
 τί γάρ μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἐλεγξίς ἢ διὰ τί οὐ θυμωθῆσομαι
- 5 你們要看著我而驚奇、用手搗口。
Take note of me and be full of wonder, put your hand on your mouth.
 εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι
- 6 我每逢思想、心就驚惶、渾身戰兢。
At the very thought of it my flesh is shaking with fear.
 ἔάν τε γὰρ μνησθῶ ἐσπούδακα ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνας

- 7 惡人為何存活、享大壽數、勢力強盛呢。
 Why is life given to the evil-doers? why do they become old and strong in power?
 διὰ τί ἄσεβεις ζῶσιν πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ
- 8 他們眼見兒孫、和他們一同堅立。
 Their children are ever with them, and their offspring before their eyes.
 ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς
- 9 他們的家宅平安無懼、神的杖也不加在他們身上。
 Their houses are free from fear, and the rod of God does not come on them.
 οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθιγοῦσιν φόβος δὲ οὐδαμοῦ μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς
- 10 他們的公牛孳生而不斷絕。母牛下犢而不掉胎。
 Their ox is ready at all times to give seed; their cow gives birth, without dropping her young.
 ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν
- 11 他們打發小孩子出去、多如羊群。他們的兒女踊躍跳舞。
 They send out their young ones like a flock, and their children have pleasure in the dance,
 μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια τὰ δὲ παιδιά αὐτῶν προσπαίζουσιν
- 12 他們隨著琴鼓歌唱、又因簫聲歡喜。
 They make songs to the instruments of music, and are glad at the sound of the pipe.
 ἀναλαμβάντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ
- 13 他們度日諸事亨通、轉眼下入陰間。
 Their days come to an end without trouble, and suddenly they go down to the underworld.
 συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν
- 14 他們對 神說、離開我們罷。我們不願曉得你的道。
 Though they said to God, Go away from us, for we have no desire for the knowledge of your ways.
 λέγει δὲ κυρίῳ ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι
- 15 全能者是誰、我們何必事奉他呢。求告他有甚麼益處呢。
 What is the Ruler of all, that we may give him worship? and what profit is it to us to make prayer to him?
 τί ἰκανός ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ
- 16 看哪、他們亨通不在乎自己。惡人所謀定的離我好遠。
 Truly, is not their well-being in their power? (The purpose of the evil-doers is far from me.)
 ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ ἔργα δὲ ἄσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ
- 17 惡人的燈何嘗熄滅。患難何嘗臨到他們呢。神何嘗發怒、向他們分散災禍呢。
 How frequently is the light of the evil-doers put out, or does trouble come on them? how frequently does his wrath take them with cords?
 οὐ μὴν δὲ ἄλλὰ καὶ ἄσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφὴ ὠδίνες δὲ αὐτοῦς ἐξουσιν ἀπὸ ὀργῆς
- 18 他們何嘗像風前的碎秸、如暴風颳去的糠秕呢。
 How frequently are they as dry stems before the wind, or as grass taken away by the storm-wind?
 ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχρηρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡσπερ κονιορτός ἐν ὑφέιλато λαίλαψ
- 19 你們說、神為惡人的兒女積蓄罪孽。我說、不如本人受報、好便他親目知追。
 You say, God keeps punishment stored up for his children. Let him send it on the man himself, so that he may have the punishment of it!
 ἐκλίποι υἱοῦς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γινώσεται
- 20 願他親眼看見自己敗亡、親自飲全能者的忿怒。
 Let his eyes see his trouble, and let him be full of the wrath of the Ruler of all!
 ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη

- 21 他的歲月既盡、他還顧他本家麼。
For what interest has he in his house after him, when the number of his months is ended?
ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν
- 22 神既審判那在高位的、誰能將知識教訓他呢。
Is anyone able to give teaching to God? for he is the judge of those who are on high.
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ
- 23 有人至死身體強壯、盡得平靖安逸。
One comes to his end in complete well-being, full of peace and quiet:
οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν
- 24 他的奶桶充滿、他的骨髓滋潤。
His buckets are full of milk, and there is no loss of strength in his bones.
τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται
- 25 有人至死心中痛苦、終身未嘗福樂的滋味。
And another comes to his end with a bitter soul, without ever tasting good.
ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγῶν οὐδὲν ἀγαθόν
- 26 他們一樣躺臥在塵土中、都被蟲子遮蓋。
Together they go down to the dust, and are covered by the worm.
ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν
- 27 我知道你們的意思、並誣害我的計謀。
See, I am conscious of your thoughts, and of your violent purposes against me;
ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι
- 28 你們說、霸者的房屋在那裡。惡人住過的帳棚在那裡。
For you say, Where is the house of the ruler, and where is the tent of the evil-doer?
ὅτι ἔρειτε ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν
- 29 你們豈沒有詢問過路的人麼。不知道他們所引的證據麼。
Have you not put the question to the travellers, and do you not take note of their experience?
ἔρωτήσατε παραπορευομένους ὁδὸν καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε
- 30 就是惡人在禍患的日子得存留、在發怒的日子得逃脫。
How the evil man goes free in the day of trouble, and has salvation in the day of wrath?
ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρὸς εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται
- 31 他所行的、有誰當面給他說明。他所作的、有誰報應他呢。
Who will make his way clear to his face? and if he has done a thing, who gives him punishment for it?
τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 32 然而他要被抬到塋地、並有人看守墳墓。
He is taken to his last resting-place, and keeps watch over it.
καὶ αὐτὸς εἰς τάφος ἀπνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρόπησεν
- 33 他要以谷中的土塊為甘甜、在他以先去的無數、在他以後去的更多。
The earth of the valley covering his bones is sweet to him, and all men come after him, as there were unnumbered before him.
ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρον καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι
- 34 你們對答的話中既都錯謬、怎麼徒然安慰我呢。
Why then do you give me comfort with words in which there is no profit, when you see that there is nothing in your answers but deceit?
πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν

- 1 提幔人以利法回答說、
Then Eliphaz the Temanite made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2 人豈能使 神有益呢。 智慧人但能有益於己。
Is it possible for a man to be of profit to God? No, for a man's wisdom is only of profit to himself.
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην
- 3 你為人公義、豈叫全能者喜悅呢。 你行為完全、豈能使他得利呢。
Is it of any interest to the Ruler of all that you are upright? or is it of use to him that your ways are without sin?
τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου
- 4 豈是因你敬畏他、就責備你、審判你麼。
Is it because you give him honour that he is sending punishment on you and is judging you?
ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν
- 5 你的罪惡豈不是大麼。 你的罪孽也沒有窮盡。
Is not your evil-doing great? and there is no end to your sins.
πότερον οὐχὶ ἡ κακία σοῦ ἐστιν πολλή ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ εἰσιν αἱ ἁμαρτία
- 6 因你無故強取弟兄的物為當頭、剝去貧寒人的衣服。
For you have taken your brother's goods when he was not in your debt, and have taken away the clothing of those who have need of it.
ἦνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς ἀμφίαισιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου
- 7 困乏的人你沒有給他水喝。 飢餓的人、你沒有給他食物。
You do not give water to the tired traveller, and from him who has no food you keep back bread.
οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν
- 8 有能力的人、就得地土。 尊貴的人、也住在其中。
For it was the man with power who had the land, and the man with an honoured name who was living in it.
ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον ὄκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 你打發寡婦空手回去、折斷孤兒的膀臂。
You have sent widows away without hearing their cause, and you have taken away the support of the child who has no father.
χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενὰς ὄρφανούς δὲ ἐκάκωσας
- 10 因此、有網羅環繞你、有恐懼忽然使你驚惶。
For this cause nets are round your feet, and you are overcome with sudden fear.
τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος
- 11 或有黑暗蒙蔽你、並有洪水淹沒你。
Your light is made dark so that you are unable to see, and you are covered by a mass of waters.
τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυπεν
- 12 神豈不是在高天麼。 你看星宿何其高呢。
Is not God as high as heaven? and see the stars, how high they are!
μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν
- 13 你說、 神知道甚麼。 他豈能看透幽暗施行審判呢。
And you say, What knowledge has God? is he able to give decisions through the deep dark?
καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ
- 14 密雲將他遮蓋、使他不能看見。 他周遊穹蒼。
Thick clouds are covering him, so that he is unable to see; and he is walking on the arch of heaven.
νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται

- 15 你要依從上古的道麼。這道是惡人所行的。
 Will you keep the old way by which evil men went?
 μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι
- 16 他們未到死期、忽然除滅。根基毀壞、好像被江河沖去。
 Who were violently taken away before their time, who were overcome by the rush of waters:
 οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
- 17 他們向 神說、離開我們罷。又說、全能者能把我們怎麼樣呢。
 Who said to God, Go away from us; and, What is the Ruler of all able to do to us?
 οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ
- 18 那知 神以美物充滿他們的房屋。但惡人所謀定的離我好遠。
 Though he made their houses full of good things: but the purpose of the evil-doers is far from me!
 ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ
- 19 義人看見他們的結局就歡喜、無辜的人嗤笑他們、
 The upright saw it and were glad: and those who had done no wrong made sport of them,
 ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν
- 20 說、那起來攻擊我們的、果然被剪除、其餘的都被火燒滅。
 Saying, Truly, their substance is cut off, and their wealth is food for the fire.
 εἰ μὴ ἠφανίσθη ἢ ὑπόστασις αὐτῶν καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ
- 21 你要認識 神、就得平安。福氣也必臨到你。
 Put yourself now in a right relation with him and be at peace: so will you do well in your undertakings.
 γενοῦ δὴ σκληρὸς ἐὰν ὑπομείνης εἴτ' ὁ καρπὸς σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς
- 22 你當領受他口中的教訓、將他的言語存在心裡。
 Be pleased to take teaching from his mouth, and let his words be stored up in your heart.
 ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου
- 23 你若歸向全能者、從你帳棚中遠除不義、就必得建立。
 If you come back to the Ruler of all, making yourself low before him; if you put evil far away from your tents;
 ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον
- 24 要將你的珍寶丟在塵土裡、將俄斐的黃金丟在溪河石頭之間。
 And put your gold in the dust, even your gold of Ophir among the rocks of the valleys;
 θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρα χειμάρρους ὠφει
- 25 全能者就必為你的珍寶、作你的寶銀。
 Then the Ruler of all will be your gold, and his teaching will be your silver;
 ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον
- 26 你就要以全能者為喜樂、向 神仰起臉來。
 For then you will have delight in the Ruler of all, and your face will be lifted up to God.
 εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς
- 27 你要禱告他、他就聽你。你也要還你的願。
 You will make your prayer to him, and be answered; and you will give effect to your oaths.
 εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς
- 28 你定意要作何事、必然給你成就。亮光也必照耀你的路。
 Your purposes will come about, and light will be shining on your ways.
 ἀποκαταστήσει δέ σοι διαίταν δικαιοσύνης ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος

- 29 人使你降卑、你仍可說、必得高升。謙卑的人 神必然拯救。
For God makes low those whose hearts are lifted up, but he is a saviour to the poor in spirit.
ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν καὶ ἔρεις ὑπερηφανεύσατο καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει
- 30 人非無辜、 神且要搭救他。他因你手中清潔、必蒙拯救。
He makes safe the man who is free from sin, and if your hands are clean, salvation will be yours.
ρύσεται ἀθῶν καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου
- 1 約伯回答說、
And Job made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 如今我的哀告還算為悖逆。我的責罰比我的唉哼還重。
Even today my outcry is bitter; his hand is hard on my sorrow.
καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρὸς μου ἡ ἐλεγξίς ἐστιν καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῶ στεναγμῶ
- 3 惟願我能知道在那裡可以尋見 神、能到他的臺前。
If only I had knowledge of where he might be seen, so that I might come even to his seat!
τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὔρομι αὐτόν καὶ ἔλθομι εἰς τέλος
- 4 我就在他面前將我的案件陳明、滿口辯白。
I would put my cause in order before him, and my mouth would be full of arguments.
εἶπομι δὲ ἐμυτοῦ κρίμα τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσομι ἐλέγχων
- 5 我必知道他回答我的言語、明白他向我所說的話。
I would see what his answers would be, and have knowledge of what he would say to me.
γνώην δὲ ῥήματα ἃ μοι ἐρεῖ αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ
- 6 他豈用大能與我爭辯麼。必不這樣。他必理會我。
Would he make use of his great power to overcome me? No, but he would give attention to me.
καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται
- 7 在他那裡正直人可以與他辯論。這樣、我必永遠脫離那審判我的。
There an upright man might put his cause before him; and I would be free for ever from my judge.
ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ' αὐτοῦ ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου
- 8 只是我往前行、他不在那裡。往後退、也不能見他。
See, I go forward, but he is not there; and back, but I do not see him;
εἰς γὰρ πρότα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμι τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα
- 9 他在左邊行事、我卻不能看見。在右邊隱藏、我也不能見他。
I am looking for him on the left hand, but there is no sign of him; and turning to the right, I am not able to see him.
ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι
- 10 然而他知道我所行的路、他試煉我之後、我必如精金。
For he has knowledge of the way I take; after I have been tested I will come out like gold.
οἶδεν γὰρ ἡδὴ ὁδόν μου διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον
- 11 我腳追隨他的步履。我謹守他的道、並不偏離。
My feet have gone in his steps; I have kept in his way, without turning to one side or to the other.
ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ ὁδοῦς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω
- 12 他嘴唇的命令、我未曾背棄。我看重他口中的言語、過於我需用時取食。
I have never gone against the orders of his lips; the words of his mouth have been stored up in my heart.
ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω ἐν δὲ κόλπῳ μου ἐκρυψα ῥήματα αὐτοῦ

- 13 只是他心志已定、誰能使他轉意呢。他心裡所願的、就行出來。
But his purpose is fixed and there is no changing it; and he gives effect to the desire of his soul.
 εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἐκρινεν οὕτως τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν καὶ ἐποίησεν
- 14 他向我所定的、就必作成。這類的事他還有許多。
For what has been ordered for me by him will be gone through to the end: and his mind is full of such designs.
- 15 所以我在他面前驚惶、我思念這事、便懼怕他。
For this cause I am in fear before him, my thoughts of him overcome me.
 διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα νοουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ [15a] ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ
- 16 神使我喪膽、全能者使我驚惶。
For God has made my heart feeble, and my mind is troubled before the Ruler of all.
 κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου ὃ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με
- 17 我的恐懼、不是因為黑暗、也不是因為幽暗蒙蔽我的臉。
For I am overcome by the dark, and by the black night which is covering my face.
 οὐ γὰρ ἦδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυπεν γνόφος
- 1 全能者既定期罰惡、為何不使認識他的人看見那日子呢。
Why are times not stored up by the Ruler of all, and why do those who have knowledge of him not see his days?
 διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὄραι
- 2 有人挪移地界、搶奪群畜而牧養。
The landmarks are changed by evil men, they violently take away flocks, together with their keepers.
 ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες
- 3 他們拉去孤兒的驢、強取寡婦的牛為當頭。
They send away the ass of him who has no father, they take the widow's ox for debt.
 ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν
- 4 他們使窮人離開正道。世上的貧民盡都隱藏。
The crushed are turned out of the way; all the poor of the earth go into a secret place together.
 ἐξέκλιαν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς
- 5 這些貧窮人、如同野驢出到曠野、殷勤尋找食物。他們靠著野地給兒女餬口。
Like asses in the waste land they go out to their work, looking for food with care; from the waste land they get bread for their children.
 ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξεληθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους
- 6 收割別人田間的禾稼。摘取惡人餘剩的葡萄。
They get mixed grain from the field, and they take away the late fruit from the vines of those who have wealth.
 ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν ἀδύνατοι δὲ ἀμπελώνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσπίτη ἠργάσαντο
- 7 終夜赤身無衣、天氣寒冷毫無遮蓋。
They take their rest at night without clothing, and have no cover in the cold.
 γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων ἀμφίωσιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο
- 8 在山上被大雨淋濕。因沒有避身之處就挨近磐石。
They are wet with the rain of the mountains, and get into the cracks of the rock for cover.
 ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλλοντο
- 9 又有人從母懷中搶奪孤兒、強取窮人的衣服為當頭。
The child without a father is forced from its mother's breast, and they take the young children of the poor for debt.
 ἤρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ ἐκπετωκότα δὲ ἐταπεινώσαν

- 10 使人赤身無衣、到處流行。且因飢餓扛抬禾捆。
Others go about without clothing, and though they have no food, they get in the grain from the fields.
γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο
- 11 在那些人的圍牆內造油、醉酒、自己還口渴。
Between the lines of olive-trees they make oil; though they have no drink, they are crushing out the grapes.
ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήθρευσαν ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν
- 12 在多民的城內有人唉哼、受傷的人哀號。神卻不理會那惡人的愚妄。
From the town come sounds of pain from those who are near death, and the soul of the wounded is crying out for help; but God does not take note of their prayer.
οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο ψυχή δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα αὐτοῖς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποιήται
- 13 又有人背棄光明、不認識光明的道、不住在光明的路上。
Then there are those who are haters of the light, who have no knowledge of its ways, and do not go in them.
ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν
- 14 殺人的黎明起來、殺害困苦窮乏人。夜間又作盜賊。
He who is purposing death gets up before day, so that he may put to death the poor and those in need.
γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοῖς εἰς σκότος καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης
- 15 姦夫等候黃昏、說、必無眼能見我、就把臉蒙蔽。
And the man whose desire is for the wife of another is waiting for the evening, saying, No eye will see me; and he puts a cover on his face. And in the night the thief goes about;
καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο
- 16 盜賊黑夜挖窟窿、白日躲藏、並不認識光明。
In the dark he makes holes in the walls of houses: in the daytime they are shutting themselves up, they have no knowledge of the light.
διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς
- 17 他們看早晨如幽暗。因為他們曉得幽暗的驚駭。
For the middle of the night is as morning to them, they are not troubled by the fear of the dark.
ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιά θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὴς σκιάς θανάτου
- 18 這些惡人猶如浮萍快快飄去。他們所得的分在世上被咒詛。他們不得再走葡萄園的路。
They go quickly on the face of the waters; their heritage is cursed in the earth; the steps of the crusher of grapes are not turned to their vine-garden.
ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθεῖ ἢ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς
- 19 乾旱炎熱消沒雪水。陰間也如此消沒犯罪之輩。
Snow waters become dry with the heat: so do sinners go down into the underworld.
ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρὰ ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν
- 20 懷他的母〔原文作胎〕要忘記他。蟲子要喫他、覺得甘甜。他不再被人記念。不義的人必如樹折斷。
The public place of his town has no more knowledge of him, and his name has gone from the memory of men: he is rooted up like a dead tree.
εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἢ ἁμαρτία ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο ἀποδοθεῖ δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν συντριβείη δὲ πᾶς ἀδικὸς ἴσα ξύλω ἀνιάτῳ
- 21 他惡待〔或作他吞滅〕不懷孕不生養的婦人、不善待寡婦。
He is not kind to the widow, and he has no pity for her child.
στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν
- 22 然而 神用能力保全有勢力的人。那性命難保的人仍然興起。
But God by his power gives long life to the strong; he gets up again, though he has no hope of life.
θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους ἀναστάς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς
- 23 神使他們安穩、他們就有所倚靠。神的眼目也看顧他們的道路。
He takes away his fear of danger and gives him support; and his eyes are on his ways.
μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ

- 24 他們被高舉不過片時、就沒有了。他們降為卑、被除滅、與眾人一樣。又如穀穗被割。
For a short time they are lifted up; then they are gone; they are made low, they are pulled off like fruit, and like the heads of grain they are cut off.
 πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὡσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὡσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσόν
- 25 若不是這樣、誰能證實我是說謊的、將我的言語駁為虛空呢。
And if it is not so, now, who will make it clear that my words are false, and that what I say is of no value?
 εἰ δὲ μή τις ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου
- 1 書亞人比勒達回答說、
Then Bildad the Shuhite made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυγίτης λέγει
- 2 神有治理之權、有威嚴可畏。他在高處施行和平。
Rule and power are his; he makes peace in his high places.
 τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ
- 3 他的諸軍、豈能數算。他的光亮一發、誰不蒙照呢。
Is it possible for his armies to be numbered? and on whom is not his light shining?
 μὴ γὰρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρέλκουσις πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ
- 4 這樣在 神面前、人怎能稱義。婦人所生的、怎能潔淨。
How then is it possible for man to be upright before God? or how may he be clean who is a son of woman?
 πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντὶ κυρίου ἢ τίς ἂν ἀποκαθάρσῃ αὐτὸν γεννητὸς γυναικὸς
- 5 在 神眼前、月亮也無光亮、星宿也不清潔。
See, even the moon is not bright, and the stars are not clean in his eyes:
 εἰ σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφάσκει ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ
- 6 何況如蟲的人、如蛆的世人呢。
How much less man who is an insect, and the son of man who is a worm!
 ἔα δὲ ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκόληξ
- 1 約伯回答說、
Then Job made answer and said,
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 無能的人、蒙你何等的幫助。勝臂無力的人、蒙你何等的拯救。
How have you given help to him who has no power! how have you been the salvation of the arm which has no strength!
 τίني πρόσκεισαι ἢ τίني μέλλεις βοηθεῖν πότερον οὐχ ᾧ πολλῇ ἰσχύς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν
- 3 無智慧的人、蒙你何等的指教。你向他多顯大知識。
How have you given teaching to him who has no wisdom, and fully made clear true knowledge!
 τίني συμβεβούλευσαι οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία ἢ τίني ἐπακολουθήσεις οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις
- 4 你向誰發出言語來。誰的靈從你而出。
To whom have your words been said? and whose spirit came out from you?
 τίني ἀνήγγελαις ῥήματα πνοῆ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξεληθοῦσα ἐκ σοῦ
- 5 在大水和水族以下的陰魂戰兢。
The shades in the underworld are shaking; the waters and those living in them.
 μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ
- 6 在 神面前陰間顯露、滅亡也不得遮掩。
The underworld is uncovered before him, and Destruction has no veil.
 γυμνός ὁ ᾄδης ἐπώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐστὶν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ

- 7 神將北極鋪在空中、將大地懸在虛空。
By his hand the north is stretched out in space, and the earth is hanging on nothing.
ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός
- 8 將水包在密雲中、雲卻不破裂。
By him the waters are shut up in his thick clouds, and the cloud does not give way under them.
δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ
- 9 遮蔽他的寶座、將雲鋪在其上。
By him the face of his high seat is veiled, and his cloud stretched out over it.
ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ
- 10 在水面的周圍劃出界限、直到光明黑暗的交界。
By him a circle is marked out on the face of the waters, to the limits of the light and the dark.
πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους
- 11 天的柱子因他的斥責震動驚奇。
The pillars of heaven are shaking, and are overcome by his sharp words.
στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ
- 12 他以能力攪動大海、〔攪動或作平靜〕他藉知識打傷拉哈伯。
By his power the sea was made quiet; and by his wisdom Rahab was wounded.
ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος
- 13 藉他的靈使天有妝飾。他的手刺殺快蛇。
By his wind the heavens become bright; by his hand the quickly moving snake was cut through.
κλειῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτὸν προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην
- 14 看哪、這不過是 神工作的些微。我們所聽於他的是何等細微的聲音。他大能的雷聲誰能明透呢。
See, these are only the outskirts of his ways; and how small is that which comes to our ears about him! But the thunder of his acts of power is outside all knowledge.
ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει
- 1 約伯接著說、
And Job again took up the word and said,
ἔτι δὲ προσθεὶς ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ
- 2 神奪去我的理、全能者使我心中愁苦。我指著永生的 神起誓、
By the life of God, who has taken away my right; and of the Ruler of all, who has made my soul bitter;
ζῆ κύριος ὃς οὕτω με κέκρικεν καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν
- 3 (我的生命尚在我裡面、 神所賜呼吸之氣仍在我的鼻孔內)
(For all my breath is still in me, and the spirit of God is my life;)
ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσι
- 4 我的嘴決不說非義之言、我的舌也不說詭詐之語。
Truly, there is no deceit in my lips, and my tongue does not say what is false.
μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα
- 5 我斷不以你們為是。我至死必不以自己為不正。
Let it be far from me! I will certainly not say that you are right! I will come to death before I give up my righteousness.
μὴ μοι εἴη δίκαιος ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν
- 6 我持定我的義、必不放鬆。在世的日子我心必不實備我。
I will keep it safe, and will not let it go: my heart has nothing to say against any part of my life.
δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι οὐ γὰρ σῶνοῖδα ἐμαυτῷ ἅτοπα πράξας

- 7 願我的仇敵如惡人一樣、願那起來攻擊我的、如不義之人一般。
Let my hater be like the evil man, and let him who comes against me be as the sinner.
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὡσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὡσπερ ἡ ἀπόλεια τῶν παρανόμων
- 8 不敬虔的人、雖然得利、神奪取其命的時候、還有甚麼指望呢。
For what is the hope of the sinner when he is cut off, when God takes back his soul?
 καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθὸς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται
- 9 患難臨到他、神豈能聽他的呼求。
Will his cry come to the ears of God when he is in trouble?
 ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης
- 10 他豈以全能者為樂、隨時求告神呢。
Will he take delight in the Ruler of all, and make his prayer to God at all times?
 μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ
- 11 神的作為、我要指教你們、全能者所行的、我也不隱瞞。
I will give you teaching about the hand of God; I will not keep secret from you what is in the mind of the Ruler of all.
 ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου ἃ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι
- 12 你們自己也都見過、為何全然變為虛妄呢。
Truly, you have all seen it yourselves; why then have you become completely foolish?
 ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε
- 13 神為惡人所定的分、強暴人從全能者所得的報、〔報原文作產業〕乃是這樣。
This is the punishment of the evil-doer from God, and the heritage given to the cruel by the Ruler of all.
 αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς
- 14 倘或他的兒女增多、還是被刀所殺。他的子孫必不得飽食。
If his children are increased, it is for the sword; and his offspring have not enough bread.
 ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς σφαγὴν ἔσσονται ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν προσαιτήσουσιν
- 15 他所遺留的人、必死而埋葬。他的寡婦也不哀哭。
When those of his house who are still living come to their end by disease, they are not put into the earth, and their widows are not weeping for them.
 οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει
- 16 他雖積蓄銀子如塵沙、豫備衣服如泥土。
Though he may get silver together like dust, and make ready great stores of clothing;
 ἐὰν συναγάγῃ ὡσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δὲ πληρῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον
- 17 他只管豫備、義人卻要穿上。他的銀子、無辜的人要分取。
He may get them ready, but the upright will put them on, and he who is free from sin will take the silver for a heritage.
 ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν
- 18 他建造房屋如蟲作窩、又如守望者所搭的棚。
His house has no more strength than a spider's thread, or a watchman's tent.
 ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ σήτες καὶ ὡσπερ ἀράχνη
- 19 他雖富足躺臥、卻不得收殮。轉眼之間就不在了。
He goes to rest full of wealth, but does so for the last time: on opening his eyes, he sees it there no longer.
 πλοῦσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν
- 20 驚恐如波濤、將他追上。暴風在夜間、將他颺去。
Fears overtake him like rushing waters; in the night the storm-wind takes him away.
 συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνας νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος

- 21 東風把他飄去、又颳他離開本處。
The east wind takes him up and he is gone; he is forced violently out of his place.
ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 22 神要向他射箭、並不留情。他恨不得逃脫 神的手。
God sends his arrows against him without mercy; he goes in flight before his hand.
καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύζεται
- 23 人要向他拍掌、並要發叱聲、使他離開本處。
Men make signs of joy because of him, driving him from his place with sounds of hissing.
κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 1 銀子有礦、煉金有方。
Truly there is a mine for silver, and a place where gold is washed out.
ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται
- 2 鐵從地裡挖出、銅從石中鎔化。
Iron is taken out of the earth, and stone is changed into brass by the fire.
σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται
- 3 人為黑暗定界限、查究幽暗陰翳的石頭、直到極處。
Man puts an end to the dark, searching out to the farthest limit the stones of the deep places of the dark.
τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου
- 4 在無人居住之處刨開礦穴、過路的人也想不到他們。又與人遠離、懸在空中搖來搖去。
He makes a deep mine far away from those living in the light of day; when they go about on the earth, they have no knowledge of those who are under them, who are hanging far from men, twisting from side to side on a cord.
διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν
- 5 至於地、能出糧食。地內好像被火翻起來。
As for the earth, bread comes out of it; but under its face it is turned up as if by fire.
γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ
- 6 地中的石頭有藍寶石、並有金沙。
Its stones are the place of sapphires, and it has dust of gold.
τόπος σαυφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ
- 7 礦中的路鷲鳥不得知道、鷹眼也未見過。
No bird has knowledge of it, and the hawk's eye has never seen it.
τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινὸν καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς
- 8 狂傲的野獸未曾行過。猛烈的獅子也未曾經過。
The great beasts have not gone over it, and the cruel lion has not taken that way.
οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων
- 9 人伸手鑿開堅石、傾倒山根。
Man puts out his hand on the hard rock, overturning mountains by the roots.
ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη
- 10 在磐石中鑿出水道。親眼看見各樣寶物。
He makes deep ways, cut through the rock, and his eye sees everything of value.
δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμὸς
- 11 他封閉水不得滴流。使隱藏的物顯露出來。
He keeps back the streams from flowing, and makes the secret things come out into the light.
βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς

- 12 然而智慧有何處可尋。聰明之處在那裡呢。
But where may wisdom be seen? and where is the resting-place of knowledge?
ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης
- 13 智慧的價值無人能知、在活人之地也無處可尋。
Man has not seen the way to it, and it is not in the land of the living.
οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ μὴ εὐρέθη ἐν ἀνθρώποις
- 14 深淵說、不在我內。滄海說、不在我中。
The deep waters say, It is not in me: and the sea says, It is not with me.
ἄβυσσος εἶπεν οὐκ ἐστὶν ἐν ἐμοί καὶ θάλασσα εἶπεν οὐκ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ
- 15 智慧非用黃金可得、也不能平白銀為他的價值。
Gold may not be given for it, or a weight of silver in payment for it.
οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς
- 16 俄斐金、和貴重的紅瑪瑙、並藍寶石、不足與較量。
It may not be valued with the gold of Ophir, with the onyx of great price, or the sapphire.
καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ ὠφὶρ ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ
- 17 黃金、和玻璃、不足與比較、精金的器皿、不足與兌換。
Gold and glass are not equal to it in price, and it may not be exchanged for jewels of the best gold.
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ
- 18 珊瑚、水晶、都不足論、智慧的價值勝過珍珠。〔或作紅寶石〕
There is no need to say anything about coral or crystal; and the value of wisdom is greater than that of pearls.
μετέωρα καὶ γαβὶς οὐ μνησθήσεται καὶ ἔλκυσσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα
- 19 古實的紅璧璽、不足與比較。精金、也不足與較量。
The topaz of Ethiopia is not equal to it, and it may not be valued with the best gold.
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον αἰθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται
- 20 智慧從何處來呢。聰明之處在那裡呢。
From where then does wisdom come, and where is the resting-place of knowledge?
ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως
- 21 是向一切有生命的眼目隱藏、向空中的飛鳥掩蔽。
For it is kept secret from the eyes of all living, unseen by the birds of the air.
λέληθεν πάντα ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη
- 22 滅沒和死亡說、我們風聞其名。
Destruction and Death say, We have only had word of it with our ears.
ἡ ἀπόλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος
- 23 神明白智慧的道路、曉得智慧的所在。
God has knowledge of the way to it, and of its resting-place;
ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδὸν αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς
- 24 因他鑒察直到地極、遍觀普天之下。
For his eyes go to the ends of the earth, and he sees everything under heaven.
αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ πάντα ἃ ἐποίησεν
- 25 要為風定輕重。又度量諸水。
When he made a weight for the wind, measuring out the waters;
ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα

- 26 他為雨露定命令、為雷電定道路。
When he made a law for the rain, and a way for the thunder-flames;
ὄτε ἐποίησεν οὕτως ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς
- 27 那時他看見智慧、而且述說。他堅定、並且查究。
Then he saw it, and put it on record; he gave it its fixed form, searching it out completely.
τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν
- 28 他對人說、敬畏主就是智慧、遠離惡便是聰明。
And he said to man, Truly the fear of the Lord is wisdom, and to keep from evil is the way to knowledge.
εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ ἰδοὺ ἡ θεοσεβεία ἐστὶν σοφία τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη
- 1 約伯又接著說、
And Job again took up the word and said,
ἔτι δὲ προσθεὶς ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ
- 2 惟願我的景況如從前的月分、如 神保守我的日子。
If only I might again be as I was in the months which are past, in the days when God was watching over me!
τίς ἂν με θεὸς κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν
- 3 那時他的燈照在我頭上。我藉他的光行過黑暗。
When his light was shining over my head, and when I went through the dark by his light.
ὡς ὄτε ἠῦγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου ὄτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμεν ἐν σκότει
- 4 我願如壯年的時候。那時我在帳棚中。 神待我有密友之情。
As I was in my flowering years, when my tent was covered by the hand of God;
ὄτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς ὄτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου
- 5 全能者仍與我同在、我的兒女都環繞我。
While the Ruler of all was still with me, and my children were round me;
ὄτε ἤμην ὑλώδης λίαν κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες
- 6 奶多可洗我的腳、磐石為我出油成河。
When my steps were washed with milk, and rivers of oil were flowing out of the rock for me.
ὄτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι
- 7 我出到城門、在街上設立座位、
When I went out of my door to go up to the town, and took my seat in the public place,
ὄτε ἐξεπορευόμεν ὄρθριος ἐν πόλει ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος
- 8 少年人見我而迴避、老年人也起身站立。
The young men saw me, and went away, and the old men got up from their seats;
ιδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν
- 9 王子都停止說話、用手摀口。
The rulers kept quiet, and put their hands on their mouths;
ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι
- 10 首領靜默無聲、舌頭貼住上膛。
The chiefs kept back their words, and their tongues were joined to the roofs of their mouths.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη
- 11 耳朵聽我的、就稱我有福。眼睛看我的、便稱讚我。
For when it came to their ears, men said that I was truly happy; and when their eyes saw, they gave witness to me;
ὄτι οὐς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν

- 12 因我拯救哀求的困苦人、和無人幫助的孤兒。
 For I was a saviour to the poor when he was crying for help, to the child with no father, and to him who had no supporter.
 διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοήθησα
- 13 將要滅亡的為我祝福。我也使寡婦心中歡樂。
 The blessing of him who was near to destruction came on me, and I put a song of joy into the widow's heart.
 εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν
- 14 我以公義為衣服、以公平為外袍和冠冕。
 I put on righteousness as my clothing, and was full of it; right decisions were to me a robe and a head-dress.
 δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι
- 15 我為瞎子的眼、瘸子的腳。
 I was eyes to the blind, and feet to him who had no power of walking.
 ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν
- 16 我為窮乏人的父。素不認識的人我查明他的案件。
 I was a father to the poor, searching out the cause of him who was strange to me.
 ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δὲ ἦν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα
- 17 我打破不義之人的牙床、從他牙齒中奪了所搶的。
 By me the great teeth of the evil-doer were broken, and I made him give up what he had violently taken away.
 συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα
- 18 我便說、我必死在家中、〔原文作窩中〕必增添我的日子、多如塵沙。
 Then I said, I will come to my end with my children round me, my days will be as the sand in number;
 εἶπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω
- 19 我的根長到水邊、露水終夜霑在我的枝上。
 My root will be open to the waters, and the night mist will be on my branches,
 ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος καὶ ὀρώσος ἀλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου
- 20 我的榮耀在身上增新、我的弓在手中日強。
 My glory will be ever new, and my bow will be readily bent in my hand.
 ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται
- 21 人聽見我而仰望、靜默等候我的指教。
 Men gave ear to me, waiting and keeping quiet for my suggestions.
 ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ
- 22 我說話之後、他們就不再說。我的言語像雨露滴在他們身上。
 After I had said what was in my mind, they were quiet and let my words go deep into their hearts;
 ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὅπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν
- 23 他們仰望我如仰望雨。又張開口如切慕春雨。
 They were waiting for me as for the rain, opening their mouths wide as for the spring rains.
 ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετὸν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν
- 24 他們不敢自信、我就向他們含笑。他們不使我臉上的光改變。
 I was laughing at them when they had no hope, and the light of my face was never clouded by their fear.
 ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς οὐ μὴ πιστεύσωσιν καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν
- 25 我為他們選擇道路、又坐首位。我如君王在軍隊中居住。又如帶鬘的女怒傷心的人。
 I took my place as a chief, guiding them on their way, and I was as a king among his army. ...
 ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν

- 1 但如今比我年少的人戲笑我。其人之父、我曾藐視、不肯安在看守我羊群的狗中。
But now those who are younger than I make sport of me; those whose fathers I would not have put with the dogs of my flocks.
 νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν οὐκ ἠγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων
- 2 他們壯年的氣力既已衰敗、其手之力與我何益呢。
Of what use is the strength of their hands to me? all force is gone from them.
 καὶ γε ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπόλετο συντέλεια
- 3 他們因窮乏飢餓、身體枯瘦、在荒廢淒涼的幽暗中、覷乾燥之地。
They are wasted for need of food, biting the dry earth; their only hope of life is in the waste land.
 ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἀνδρῶν ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν
- 4 在草叢之中採鹹草、羅騰的根為他們的食物。〔羅騰小樹名松類〕
They are pulling off the salt leaves from the brushwood, and making a meal of roots.
 οἱ περικλώντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχούντι οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου
- 5 他們從人中被趕出、人追喊他們如賊一般、
They are sent out from among their townsmen, men are crying after them as thieves
 ἐπανεστήσαν μοι κλέπται
- 6 以致他們住在荒谷之間、在地洞和巖穴中。
They have to get a resting-place in the hollows of the valleys, in holes of the earth and rocks.
 ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρωγλαὶ πετρῶν
- 7 在草叢中叫喚、在荊棘下聚集。
They make noises like asses among the brushwood; they get together under the thorns.
 ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο
- 8 這都是愚頑下賤人的兒女。他們被鞭打、趕出境外。
They are sons of shame, and of men without a name, who have been forced out of the land.
 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς
- 9 現在這些人以我為歌曲、以我為笑談。
And now I have become their song, and I am a word of shame to them.
 νυνὶ δὲ κithάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν καὶ ἐμὲ θρόλημα ἔχουσιν
- 10 他們厭惡我、躲在旁邊站著、不住地吐唾沫在我臉上。
I am disgusting to them; they keep away from me, and put marks of shame on me.
 ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτόελον
- 11 鬆開他們的繩索苦待我、在我面前脫去轡頭。
For he has made loose the cord of my bow, and put me to shame; he has sent down my flag to the earth before me.
 ἀνοιξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν
- 12 這等下流人在我右邊起來、推開我的腳、築成戰路來攻擊我。
The lines of his men of war put themselves in order, and make high their ways of destruction against me:
 ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανεστήσαν πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὄδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν
- 13 這些無人幫助的、毀壞我的道、加增我的災。
They have made waste my roads, with a view to my destruction; his bowmen come round about me;
 ἐξετρίβησαν τρίβοι μου ἐξέδυσεν γὰρ μου τὴν στολήν
- 14 他們來如同闖進大破口。在毀壞之間、輾在我身上。
As through a wide broken place in the wall they come on, I am overturned by the shock of their attack.
 βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με κέρηταί μοι ὡς βούλεται ἐν ὁδύνας πέφυρμαι

- 15 驚恐臨到我、驅逐我的尊榮如風。我的福祿如雲過去。
Fears have come on me; my hope is gone like the wind, and my well-being like a cloud.
ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνας ὡχέτο μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου
- 16 現在我心極其悲傷。困苦的日子將我抓住。
But now my soul is turned to water in me, days of trouble overtake me:
καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν
- 17 夜間我裡面的骨頭刺我、疼痛不止、好像齧我。
The flesh is gone from my bones, and they give me no rest; there is no end to my pains.
νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστέα συγκέκασται τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλνται
- 18 因 神的大力、我的外衣污穢不堪。又如裡衣的領子將我纏住。
With great force he takes a grip of my clothing, pulling me by the neck of my coat.
ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς ὡσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με
- 19 神把我扔在淤泥中、我就像塵土和爐灰一般。
Truly God has made me low, even to the earth, and I have become like dust.
ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῶ ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς
- 20 主阿、我呼求你、你不應允我。我站起來、你就定睛看我。
You give no answer to my cry, and take no note of my prayer.
κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν με
- 21 你向我變心、待我殘忍。又用大能追逼我。
You have become cruel to me; the strength of your hand is hard on me.
ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας
- 22 把我提在風中、使我駕風而行。又使我消滅在烈風中。
Lifting me up, you make me go on the wings of the wind; I am broken up by the storm.
ἔταξας δέ με ἐν ὀδύνας καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας
- 23 我知道要使我臨到死地、到那為眾生所定的陰宅。
For I am certain that you will send me back to death, and to the meeting-place ordered for all living.
οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ
- 24 然而人仆倒、豈不伸手。遇災難、豈不求救呢。
Has not my hand been stretched out in help to the poor? have I not been a saviour to him in his trouble?
εἰ γὰρ ὄφελον δυνάμην ἐμαντὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθεὶς γε ἐτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο
- 25 人遭難、我豈不為他哭泣呢。人窮乏、我豈不為他憂愁呢。
Have I not been weeping for the crushed? and was not my soul sad for him who was in need?
ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις
- 26 我仰望得好處、災禍就到了。我等待光明、黑暗便來了。
For I was looking for good, and evil came; I was waiting for light, and it became dark.
ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοῦ συνήνησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν
- 27 我心裡煩擾不安、困苦的日子臨到我身。
My feelings are strongly moved, and give me no rest; days of trouble have overtaken me.
ἡ κοιλία μου ἐξέξεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας
- 28 我沒有日光就哀哭行去。〔或作我面發黑並非因日曬〕我在冑中跼者不救。
I go about in dark clothing, uncomforted; I get up in the public place, crying out for help.
στένων πεπόμεμαι ἀνευ φημοῦ ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς

- 29 我與野狗為弟兄、與鸵鳥為同伴。
I have become a brother to the jackals, and go about in the company of ostriches.
ἀδελφός γέγονα σειρήνων εταῖρος δὲ στρουθῶν
- 30 我的皮膚黑而脫落、我的骨頭因熱燒焦。
My skin is black and dropping off me; and my bones are burning with the heat of my disease.
τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος
- 31 所以我的琴音變為悲音、我的簫聲變為哭聲。
And my music has been turned to sorrow, and the sound of my pipe into the noise of weeping.
ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί
- 1 我與眼睛立約、怎能戀戀瞻望處女呢。
I made an agreement with my eyes; how then might my eyes be looking on a virgin?
διαθήκη ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον
- 2 從至上的 神所得之分、從至高全能者所得之業、是甚麼呢。
For what is God's reward from on high, or the heritage given by the Ruler of all from heaven?
καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων
- 3 豈不是禍患臨到不義的、災害臨到作孽的呢。
Is it not trouble for the sinner, and destruction for the evil-doers?
οὐχὶ ἀπόλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσεις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν
- 4 神豈不是察看我的道路、數點我的腳步呢。
Does he not see my ways, and are not my steps all numbered?
οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμησεται
- 5 我若與虛謊同行、腳若追隨詭詐。
If I have gone in false ways, or my foot has been quick in working deceit;
εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον
- 6 我若被公道的天平稱度、使 神可以知道我的純正。
(Let me be measured in upright scales, and let God see my righteousness:)
ἰσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου
- 7 我的腳步若偏離正路、我的心若隨著我的眼目、若有玷污粘在我手上。
If my steps have been turned out of the way, or if my heart went after my eyes, or if the property of another is in my hands;
εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδιά μου εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δόρον
- 8 就願我所種的、有別人喫。我田所產的、被拔出來。
Let me put seed in the earth for another to have the fruit of it, and let my produce be uprooted.
σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς
- 9 我若受迷惑、向婦人起淫念、在鄰舍的門外蹲伏。
If my heart went after another man's wife, or if I was waiting secretly at my neighbour's door;
εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδιά μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς
- 10 就願我的妻子給別人推磨、別人也與他同室。
Then let my wife give pleasure to another man and let others make use of her body.
ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ τὰ δὲ νηπιά μου ταπεινωθεῖη
- 11 因為這是大罪、是審判官當罰的罪孽。
For that would be a crime; it would be an act for which punishment would be measured out by the judges:
θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα

- 12 這本是火焚燒、直到燬滅、必拔除我所有的家產。
It would be a fire burning even to destruction, and taking away all my produce.
 πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν οὐδ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπόλεσεν
- 13 我的僕婢與我爭辯的時候、我若藐視不聽他們的情節。
If I did wrong in the cause of my man-servant, or my woman-servant, when they went to law with me;
 εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένου αὐτῶν πρὸς με
- 14 神興起、我怎樣行呢。他察問、我怎樣回答呢。
What then will I do when God comes as my judge? and what answer may I give to his questions?
 τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἑτασίμ μου ποιήσῃται ὁ κύριος ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τίνα ἀποκρισὶν ποιήσομαι
- 15 造我在腹中的、不也是造他麼。將他與我搏在腹中的、豈不是一位麼。
Did not God make him as well as me? did he not give us life in our mothers' bodies?
 πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ
- 16 我若不容貧寒人得其所願、或叫寡婦眼中失望、
If I kept back the desire of the poor; if the widow's eye was looking for help to no purpose;
 ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν ἦν ποτ' εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα
- 17 或獨自喫我一點食物、孤兒沒有與我同喫。
If I kept my food for myself, and did not give some of it to the child with no father;
 εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα
- 18 (從幼年時孤兒與我同長、好像父子一樣。我從出母腹就扶助寡婦。〔扶助原文作引領〕)
(For I was cared for by God as by a father from my earliest days; he was my guide from the body of my mother;)
 ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου ὠδήγησα
- 19 我若見人因無衣死亡、或見窮乏人身無遮蓋。
If I saw one near to death for need of clothing, and that the poor had nothing covering him;
 εἰ δὲ καὶ ὑπερείδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἡμφίασα
- 20 我若不使他因我羊的毛得煖、為我祝福。
If his back did not give me a blessing, and the wool of my sheep did not make him warm;
 ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὄμοι αὐτῶν
- 21 我若在城門口見有幫助我的、舉手攻擊孤兒。
If my hand had been lifted up against him who had done no wrong, when I saw that I was supported by the judges;
 εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν
- 22 情願我的肩頭從缺盆骨脫落、我的膀臂從羊矢骨折斷。
May my arm be pulled from my body, and be broken from its base.
 ἀποσταίη ἄρα ὁ ὄμος μου ἀπὸ τῆς κλειδός ὁ δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ ἀγκωνός μου συντριβεῖη
- 23 因 神降的災禍、使我恐懼、因他的威嚴、我不能妄為。
For the fear of God kept me back, and because of his power I might not do such things.
 φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω
- 24 我若以黃金為指望、對精金說、你是我的倚靠。
If I made gold my hope, or if I ever said to the best gold, I have put my faith in you;
 εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα
- 25 我若因財物豐裕、因我手多得資財而歡喜。
If I was glad because my wealth was great, and because my hand had got together a great store;
 εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτος μοι γενομένου εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτους ἐθέμην χεῖρά μου

- 26 我若見太陽發光、明月行在空中、
If, when I saw the sun shining, and the moon moving on its bright way,
ἢ οὐχ ὀρω μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δὲ φθίνουσαν οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἔστιν
- 27 心就暗暗被引誘、口便親手。
A secret feeling of worship came into my heart, and my hand gave kisses from my mouth;
καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα
- 28 這也是審判官當罰的罪孽、又是我背棄在上的 神。
That would have been another sin to be rewarded with punishment by the judges; for I would have been false to God on high.
καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθεῖη ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου
- 29 我若見恨我的遭報就歡喜、見他遭災便高興。
If I was glad at the trouble of my hater, and gave cries of joy when evil overtook him;
εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτόματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου εὐγε
- 30 (我沒有容口犯罪、咒詛他的生命)
(For I did not let my mouth give way to sin, in putting a curse on his life);
ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου θρυληθεῖην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος
- 31 若我帳棚的人未嘗說、誰不以主人的食物喫飽呢。
If the men of my tent did not say, Who has not had full measure of his meat?
εἰ δὲ καὶ πολλὰκις εἶπον αἱ θεραπείαι μου τίς ἂν δόψῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι λίαν μου χρηστοῦ ὄντος
- 32 (從來我沒有容客旅在街上住宿、卻開門迎接行路的人。)
The traveller did not take his night's rest in the street, and my doors were open to anyone on a journey;
ἔξω δὲ οὐκ ἠύλιζετο ξένος ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέφικτο
- 33 我若像亞當〔亞當或作別人〕遮掩我的過犯、將罪孽藏在懷中、
If I kept my evil doings covered, and my sin in the secret of my breast,
εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου
- 34 因懼怕大眾、又因宗族藐視我使我驚恐、以致閉口無言、杜門不出。
For fear of the great body of people, or for fear that families might make sport of me, so that I kept quiet, and did not go out of my door;
οὐ γὰρ διετράπην πολυλογίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευσαί ἐνόπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ
- 35 惟願有一位肯聽我、(看哪、在這裡有所劃的押、願全聽者回答我)
If only God would give ear to me, and the Ruler of all would give me an answer! or if what he has against me had been put in writing!
τίς δόψῃ ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἔδεδοίκεν συγγραφὴν δέ ἦν εἶχον κατὰ τινος
- 36 願那敵我者所寫的狀詞在我這裡我必帶在肩上、又綁在頭上為冠冕。
Truly I would take up the book in my hands; it would be to me as a crown;
ἐπ' ὅμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον
- 37 我必向他述說我腳步的數目、必如君王進到他面前。
I would make clear the number of my steps, I would put it before him like a prince! The words of Job are ended.
καὶ εἰ μὴ ῥήζας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χροοφειλέτου
- 38 我若奪取田地、這地向我喊冤、犁溝一同哭泣。
If my land has made an outcry against me, or the ploughed earth has been in sorrow;
εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναζεν εἰ δὲ καὶ οἱ ἀύλακες αὐτῆς ἔκλασαν ὁμοθυμαδόν
- 39 我若喫地的出產不給價值、或叫原主喪命。
If I have taken its produce without payment, causing the death of its owners;
εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἀνευ τιμῆς εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλόπησα

- 40 願這地長蒺藜代替麥子、長惡草代替大麥。約伯的話說完了。
Then in place of grain let thorns come up, and in place of barley evil-smelling plants.
ἀντί πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη ἀντί δὲ κριθῆς βάτος καὶ ἐπαύσατο ἰωβ ῥήμασιν
- 1 於是這三個人、因約伯自以為義、就不再回答他。
So these three men gave no more answers to Job, because he seemed to himself to be right.
ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἐτι ἀντειπεῖν ἰωβ ἦν γὰρ ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν
- 2 那時有布西人、蘭族巴拉迦的兒子以利戶、向約伯發怒、因約伯自以為義、不以 神為義。
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was angry, burning with wrath against Job, because he seemed to himself more right than God;
ὠργίσθη δὲ ἐλιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας ραμ τῆς αὐσιτίδος χώρας ὠργίσθη δὲ τῷ ἰωβ σφόδρα διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου
- 3 他又向約伯的三個朋友發怒、因為他們想不出回答的話來、仍以約伯為有罪。
And he was angry with his three friends, because they had been unable to give him an answer, and had not made Job's sin clear.
καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἄσεβῆ
- 4 以利戶要與約伯說話、就等候他們、因為他們比自己年老。
Now Elihu had kept quiet while Job was talking, because they were older than he;
ἐλιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν ἰωβ ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις
- 5 以利戶見這三個人口中無話回答、就怒氣發作。
And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men, he was very angry.
καὶ εἶδεν ἐλιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ
- 6 布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說、我年輕、你們老邁、因此我退讓、不敢向你們陳說我的意見。
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, made answer and said, I am young, and you are very old, so I was in fear, and kept myself from putting my knowledge before you.
ὑπολαβὼν δὲ ἐλιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης εἶπεν νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ ὑμεῖς δὲ ἔστε πρεσβύτεροι διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην
- 7 我說、年老的當先說話、壽高的當以智慧教訓人。
I said to myself, It is right for the old to say what is in their minds, and for those who are far on in years to give out wisdom.
εἶπα δὲ ὅτι ὁ χρόνος ἔστιν ὁ λαλῶν ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν
- 8 但在人裡面有靈、全能者的氣使人有聰明。
But truly it is the spirit in man, even the breath of the Ruler of all, which gives them knowledge.
ἀλλὰ πνευμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πνοή δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἢ διδάσκουσα
- 9 尊貴的不都有智慧、壽高的不都能明白公平。
It is not the old who are wise, and those who are full of years have not the knowledge of what is right.
οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοὶ οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα
- 10 因此我說、你們要聽我言、我也要陳說我的意見。
So I say, Give ear to me, and I will put forward my knowledge.
διὸ εἶπα ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγεῖλω ὑμῖν ἃ οἶδα
- 11 你們查究所要說的話。那時我等候你們的話側耳聽你們的辯論、
I was waiting for your words, I was giving ear to your wise sayings; while you were searching out what to say,
ἐνοτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους
- 12 留心聽你們。誰知你們中間無一人折服約伯、駁倒他的話。
I was taking note; and truly not one of you was able to make clear Job's error, or to give an answer to his words.
καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ ἰωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν
- 13 你們切不可說、我們尋得智慧。 神能勝他、人卻不能。
Take care that you do not say, Wisdom is here; God may overcome him, but not man.
ἵνα μὴ εἴπητε εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι

- 14 約伯沒有向我爭辯、我也不用你們的話回答他。
I will not put forward words like these, or make use of your sayings in answer to him.
ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα
- 15 他們驚奇不再回答、一言不發。
Fear has overcome them, they have no more answers to give; they have come to an end of words.
ἐπτοήθησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν ἐτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους
- 16 我豈因他們不說話、站住不再回答、仍舊等候呢。
And am I to go on waiting while they have nothing to say? while they keep quiet and give no more answers?
ὕπέμεινα οὐ γὰρ ἐλάλησαν ὅτι ἔστησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν
- 17 我也要回答我的一分話、陳說我的意見。
I will give my answer; I will put forward my knowledge:
ὕπολαβὼν δὲ ἐλιους λέγει
- 18 因為我的言語滿懷、我裡面的靈激動我。
For I am full of words, I am unable to keep in my breath any longer:
πάλιν λαλήσω πλήρης γὰρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρὸς
- 19 我的胸懷如盛酒之囊、沒有出氣之縫、又如新皮袋快要破裂。
My stomach is like wine which is unable to get out; like skins full of new wine, it is almost burst.
ἡ δὲ γαστήρ μου ὡσπερ ἀσκὸς γλεῦκους ζέων δεδεμένος ἢ ὡσπερ φυσητὴρ χαλκῆος ἐρρηγῶς
- 20 我要說話、使我舒暢。我要開口回答。
Let me say what is in my mind, so that I may get comfort; let me give answer with open mouth.
λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοιξας τὰ χεῖλη
- 21 我必不看人的情面、也不奉承人。
Let me not give respect to any man, or give names of honour to any living.
ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ
- 22 我不曉得奉承、若奉承、造我的主必快快除滅我。
For I am not able to give names of honour to any man; and if I did, my Maker would quickly take me away.
οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μὴ καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται
- 1 約伯阿、請聽我的話、留心聽我一切的言語。
And now, O Job, give ear to my words, and take note of all I say.
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον ἰωβ τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου
- 2 我現在開口、用舌發言。
See, now my mouth is open, my tongue gives out words.
ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου
- 3 我的言語、要發明心中所存的正直。我所知道的、我嘴唇要誠實的說出。
My heart is overflowing with knowledge, my lips say what is true.
καθαρὰ μου ἡ καρδία ῥήμασιν σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει
- 4 神的靈造我、全能者的氣使我得生。
The spirit of God has made me, and the breath of the Ruler of all gives me life.
πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με
- 5 你若回答我、就站起來、在我面前陳明。
If you are able, give me an answer; put your cause in order, and come forward.
ἐὰν δύνῃ δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον στήθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ

- 6 我在 神面前與你一樣、也是用土造成。
See, I am the same as you are in the eyes of God; I was cut off from the same bit of wet earth.
ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα
- 7 我不用威嚴驚嚇你、也不用勢力重壓你。
Fear of me will not overcome you, and my hand will not be hard on you.
οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί
- 8 你所說的我聽見了、也聽見你的言語、說、
But you said in my hearing, and your voice came to my ears:
πλὴν εἶπας ἐν ὧσιν μου φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα
- 9 我是清潔無過的。我是無辜的、在我裡面也沒有罪孽。
I am clean, without sin; I am washed, and there is no evil in me:
διότι λέγεις καθαρὸς εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν ἄμεμπτος δέ εἰμι οὐ γὰρ ἠνόμησα
- 10 神找機會攻擊我、以我為仇敵、
See, he is looking for something against me; in his eyes I am as one of his haters;
μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν ἤγηται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον
- 11 把我的腳上了木狗、窺察我一切的道路。
He puts chains on my feet; he is watching all my ways.
ἔθετο δὲ ἐν ζύλῳ τὸν πόδα μου ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς
- 12 我要回答你說、你這話無理。因 神比世人更大。
Truly, in saying this you are wrong; for God is greater than man.
πῶς γὰρ λέγεις δίκαιός εἰμι καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν
- 13 你為何與他爭論呢、因他的事都不對人解說。
Why do you put forward your cause against him, saying, He gives no answer to any of my words?
λέγεις δὲ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥήμα
- 14 神說、一次、兩次、世人卻不理會。
For God gives his word in one way, even in two, and man is not conscious of it:
ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον
- 15 人躺在床上沉睡的時候 神就用夢、和夜間的異象、
In a dream, in a vision of the night, when deep sleep comes on men, while they take their rest on their beds;
ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νουσταγμάτων ἐπὶ κοίτης
- 16 開通他們的耳朵、將當受的教訓印在他們心上、
Then he makes his secrets clear to men, so that they are full of fear at what they see;
τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἰδῶσιν φόβου τοιοῦτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν
- 17 好叫人 不從自己的謀算、不行驕傲的事。〔原文作將驕傲向人隱藏〕
In order that man may be turned from his evil works, and that pride may be taken away from him;
ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο
- 18 攔阻人不陷於坑裡、不死在刀下。
To keep back his soul from the underworld, and his life from destruction.
ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ
- 19 人在床上被懲治、骨頭中不住的疼痛。
Pain is sent on him as a punishment, while he is on his bed; there is no end to the trouble in his bones;
πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν

- 20 以致他的口厭棄食物、心厭惡美味。
He has no desire for food, and his soul is turned away from delicate meat;
 πᾶν δὲ βρωτῶν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσιν ἐπιθυμήσει
- 21 他的肉消瘦、不得再見、先前不見的骨頭、都凸出來。
His flesh is so wasted away, that it may not be seen, and his bones. ...
 ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά
- 22 他的靈魂臨近深坑、他的生命近於滅命的。
And his soul comes near to the underworld, and his life to the angels of death.
 ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾄδη
- 23 一千天使中、若有一個作傳話的、與 神同在、指示人所當行的事。
If now there may be an angel sent to him, one of the thousands which there are to be between him and God, and to make clear to man what is right for him;
 ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφεῖν ἐπὶ κύριον ἀναγγεῖλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἐαυτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δεῖξῃ
- 24 神就給他開恩、說、救贖他免得下坑。我已經得了贖價。
And if he has mercy on him, and says, Let him not go down to the underworld, I have given the price for his life:
 ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὡσπερ ἄλοιφὴν ἐπὶ τοίχῳ τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ
- 25 他的肉要比孩童的肉更嫩。他就反老還童。
Then his flesh becomes young again, and he comes back to the days of his early strength;
 ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὴν σάρκα ὡσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις
- 26 他禱告 神、神就喜悅他、使他歡呼朝見 神的面。神又看他為義。
He makes his prayer to God, and he has mercy on him; he sees God's face with cries of joy; he gives news of his righteousness to men;
 εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτῷ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην
- 27 他在人前歌唱說、我犯了罪、顛倒是非、這竟與我無益。
He makes a song, saying, I did wrong, turning from the straight way, but he did not give me the reward of my sin.
 εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων οἷα συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον
- 28 神救贖我的靈魂免入深坑。我的生命也必見光。
He kept my soul from the underworld, and my life sees the light in full measure.
 σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται
- 29 神兩次、三次、向人行這一切的事。
Truly, God does all these things to man, twice and three times,
 ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοῦς τρεῖς μετὰ ἀνδρός
- 30 為要從深坑救回人的靈魂、使他被光照耀與活人一樣。
Keeping back his soul from the underworld, so that he may see the light of life.
 ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν
- 31 約伯阿、你當側耳聽我的話。不要作聲、等我講說。
Take note O Job, give ear to me; keep quiet, while I say what is in my mind.
 ἐνοτίζου ὠβ καὶ ἄκουέ μου κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω
- 32 你若有話說、就可以回答我。你只管說、因我願以你為是。
If you have anything to say, give me an answer; for it is my desire that you may be judged free from sin.
 εἰ εἰσὶν λόγοι ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε
- 33 若不然、你就聽我說、你不要作聲、我便將智慧教訓你。
If not, give attention to me, and keep quiet, and I will give you wisdom.
 εἰ μὴ σὺ ἄκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε σοφίαν

- 1 以利戶又說、
And Elihu made answer and said,
ὕπολαβὸν δὲ ελιους λέγει
- 2 你們智慧人、要聽我的話。有知識的人、要留心聽我說。
Give ear, you wise, to my words; and you who have knowledge, give attention to me;
ἀκούσατέ μου σοφοί ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν
- 3 因為耳朵試驗話語、好像上臚嘗食物。
For words are tested by the ear, as food is tasted by the mouth.
ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρωσιν
- 4 我們當選擇何為是、彼此知道何為善。
Let us make the decision for ourselves as to what is right; let us have the knowledge among ourselves of what is good.
κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς γινώμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὃ τι καλόν
- 5 約伯曾說、我是公義、神奪去我的理。
For Job has said, I am upright, and it is God who has taken away my right;
ὅτι εἶρηκεν ἰωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος ἀπὴλλαξέν μου τὸ κρίμα
- 6 我雖有理、還算為說謊言的。我雖無過、受的傷還不能醫治。
Though I am right, still I am in pain; my wound may not be made well, though I have done no wrong.
ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας
- 7 誰像約伯、喝譏誚如同喝水呢。
What man is like Job, a man who freely makes sport of God,
τίς ἀνὴρ ὥσπερ ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ
- 8 他與作孽的結伴、和惡人同行。
And goes in the company of evil-doers, walking in the way of sinners?
οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν
- 9 他說、人以神為樂、總是無益。
For he has said, It is no profit to a man to take delight in God.
μὴ γὰρ εἶπης ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου
- 10 所以你們明理的人要聽我的話。神斷不致行惡、全能者斷不坐作孽。
Now then, you wise, take note; you men of knowledge, give ear to me. Let it be far from God to do evil, and from the Ruler of all to do wrong.
διό συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου μὴ μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράζει τὸ δίκαιον
- 11 他必按人所作的報應人、使各人照所行的得報。
For he gives to every man the reward of his work, and sees that he gets the fruit of his ways.
ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν
- 12 神必不作惡、全能者也不偏離公平。
Truly, God does not do evil, and the Ruler of all is not a false judge.
οἴη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράζει κρίσιν
- 13 誰派他治理地、安定全世界呢。
Who put the earth into his care, or made him responsible for the world?
ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόητα πάντα
- 14 他若專心為己、將靈和氣收歸自己。
If he made his spirit come back to him, taking his breath into himself again,
εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν

- 15 凡有血氣的就必一同死亡、世人必仍歸塵土。
All flesh would come to an end together, and man would go back to the dust.
τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη
- 16 你若明理、就當聽我的話、留心聽我言語的聲音。
If you are wise, take note of this; give ear to the voice of my words.
εἰ δὲ μὴ νοθετῆ ἄκουε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων
- 17 難道恨惡公平的、可以掌權麼。那有公義的、有大能的、豈可定他有罪麼。
How may a hater of right be a ruler? and will you say that the upright Ruler of all is evil?
ιδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλόντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον
- 18 他對君王說、你是鄙陋的、對貴臣說、你是邪惡的。
He who says to a king, You are an evil-doer; and to rulers, You are sinners;
ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν
- 19 他待王子不徇情面、也不看重富足的過於貧窮的。因為都是他手所造。
Who has no respect for rulers, and who gives no more attention to those who have wealth than to the poor, for they are all the work of his hands.
ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν
- 20 在轉眼之間、半夜之中、他們就死亡。百姓被震動而去世、有權力的傲奪去并信人子。
Suddenly they come to an end, even in the middle of the night: the blow comes on the men of wealth, and they are gone, and the strong are taken away without the hand of man.
κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρὸς ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένους ἀδυνάτων
- 21 神注目觀看人的道路、看明人的腳步。
For his eyes are on the ways of a man, and he sees all his steps.
αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων λήληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσοσιν
- 22 沒有黑暗、陰翳、能給作孽的藏身。
There is no dark place, and no thick cloud, in which the workers of evil may take cover.
οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιῶντας τὰ ἄνομα
- 23 神審判人、不必使人到他面前、再三鑒察。
For he does not give man a fixed time to come before him to be judged.
ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ
- 24 他用難測之法打破有能力的人、設立別人代替他們。
He sends the strong to destruction without searching out their cause, and puts others in their place.
ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἐστὶν ἀριθμὸς
- 25 他原知道他們的行為、使他們在夜間傾倒滅亡。
For he has knowledge of their works, overturning them in the night, so that they are crushed.
ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέφει νύκτα καὶ ταπεινοθήσονται
- 26 他在眾人眼前擊打他們、如同擊打惡人一樣。
The evil-doers are broken by his wrath, he puts his hand on them with force before the eyes of all onlookers.
ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
- 27 因為他們偏行不跟從他、也不留心他的道。
Because they did not go after him, and took no note of his ways,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν
- 28 甚至使貧窮人的哀聲達到他那裡、他也聽了困苦人的哀聲。
So that the cry of the poor might come up to him, and the prayer of those in need come to his ears.
τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται

29 他使人安靜、誰能擾亂〔或作定罪〕呢、他掩面誰能見他呢。無論待一國、或一人都是如此。

...

καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει καὶ τίς καταδικάζεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τίς ὀψεται αὐτόν καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢籠百姓。

...

βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ

31 有誰對 神說、我受了責罰、不再犯罪。

...

ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ ἐνεχυράσω

32 我所看不明的、求你指教我。我若作了孽、必不再作。

...

ἄνευ ἐμαυτοῦ ὀψομαι σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην οὐ μὴ προσθήσω

33 他施行報應、豈要隨你的心願、叫你推辭不受麼。選定的、是你、不是我。你所知道的只官說罷。

...

μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν ὅτι ἀπόση ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ καὶ τί ἔγνωσ λάλησον

34 明理的人、和聽我話的智慧人、必對我說、

Men of knowledge, and all wise men, hearing me, will say,

διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα

35 約伯說話沒有知識、言語中毫無智慧。

Job's words do not come from knowledge; they are not the fruit of wisdom.

ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ

36 願約伯被試驗到底、因他回答像惡人一樣。

May Job be tested to the end, because his answers have been like those of evil men.

οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε ἰωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες

37 他在罪上又加悖逆。在我們中間拍手、用許多言語輕慢 神。

For in addition to his sin, he is uncontrolled in heart; before our eyes he makes sport of God, increasing his words against him.

ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου

1 以利戶又說、

And Elihu made answer and said,

ὕπολαβὸν δὲ ελιου λέγει

2 你以為有理、或以為你的公義勝於 神的公義、

Does it seem to you to be right, and righteousness before God, to say,

τί τοῦτο ἠγήσω ἐν κρίσει σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἐναντι κυρίου

3 纔說、這與我有甚麼益處。我不犯罪比犯罪有甚麼好處呢。

What profit is it to me, and how am I better off than if I had done wrong?

ἢ ἐρεῖς τί ποιήσω ἁμαρτῶν

4 我要回答你、和在你這裡的朋友。

I will make answer to you and to your friends:

ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου

5 你要向天觀看、瞻望那高於你的穹蒼。

Let your eyes be turned to the heavens, and lifted up to see the skies; they are higher than you.

ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ

- 6 你若犯罪、能使 神受何害呢。你的過犯加增、能使 神受何損呢。
If you have done wrong, is he any the worse for it? and if your sins are great in number, what is it to him?
 εἰ ἡμαρτες τί πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας τί δύνασαι ποιῆσαι
- 7 你若是公義、還能加增他甚麼呢。他從你手裡還接受甚麼呢。
If you are upright, what do you give to him? or what does he take from your hand?
 ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί ἐκ χειρὸς σου λήμψεται
- 8 你的過惡或能害你這類的人。你的公義或能叫世人得益處。
Your evil-doing may have an effect on a man like yourself, or your righteousness on a son of man.
 ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνη σου
- 9 人因多受欺壓就哀求。因受能者的轄制〔轄制原文作膀臂〕便求救、
Because the hand of the cruel is hard on them, men are making sounds of grief; they are crying out for help because of the arm of the strong.
 ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν
- 10 卻無人說、造我的 神在那裡。他使人夜間歌唱。
But no one has said, Where is God my Maker, who gives songs in the night;
 καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσων φυλακὰς νυκτερινὰς
- 11 教訓我們勝於地上的走獸、使我們有聰明勝於空中的飛鳥。
Who gives us more knowledge than the beasts of the earth, and makes us wiser than the birds of the heaven?
 ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ
- 12 他們在那裡、因惡人的驕傲呼求、卻無人答應。
There they are crying out because of the pride of the evil-doers, but he gives them no answer.
 ἐκεῖ κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν
- 13 虛妄的呼求、 神必不垂聽、全能者也必不眷顧。
But God will not give ear to what is false, or the Ruler of all take note of it;
 ἄτοπα γὰρ οὐ βοῦλεται ὁ κύριος ἰδεῖν αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἐστὶν
- 14 何況你說、你不得見他、你的案件在他面前、你等候他罷。
How much less when you say that you do not see him; that the cause is before him, and you are waiting for him.
 τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κριθῆτι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἐστὶν
- 15 但如今因他未曾發怒降罰、也不甚理會狂傲。
And now ... ;
 καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα
- 16 所以約伯開口說虛妄的話、多發無知識的言語。
And Job's mouth is open wide to give out what is of no profit, increasing words without knowledge.
 καὶ ἰωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει
- 1 以利戶又接著說、
And Elihu went on to say,
 προσθεῖς δὲ ἐλιους ἐτι λέγει
- 2 你再容我片時、我就指示你。因我還有話為 神說。
Give me a little more time, and I will make it clear to you; for I have still something to say for God.
 μεινόν με μικρὸν ἐτι ἵνα διδάξω σε ἐτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις
- 3 我要將所知道的從遠處引來、將公義歸給造我的主。
I will get my knowledge from far, and I will give righteousness to my Maker.
 ἀναλαβὸν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργους δέ μου δίκαια ἐρῶ

- 4 我的言語真不虛謊。有知識全備的與你同在。
For truly my words are not false; one who has all knowledge is talking with you.
ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις
- 5 神有大能、並不藐視人。他的智慧甚廣。
Truly, God gives up the hard-hearted, and will not give life to the sinner.
γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχύι καρδίας
- 6 他不保護惡人的性命、卻為困苦人伸冤。
His eyes are ever on the upright, and he gives to the crushed their right;
ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει
- 7 他時常看顧義人、使他們和君王同坐寶座、永遠要被高舉。
Lifting them up to the seat of kings, and making them safe for ever.
οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος καὶ ὑψωθήσονται
- 8 他們若被鎖鍊捆住、被苦難的繩索纏住。
And if they have been prisoned in chains, and taken in cords of trouble,
καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας
- 9 他就把他們的作為、和過犯指示他們、叫他們知道有驕傲的行耶。
Then he makes clear to them what they have done, even their evil works in which they have taken pride.
καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν
- 10 他也開通他們的耳朵得受教訓、吩咐他們離開罪孽轉回。
Their ear is open to his teaching, and he gives them orders so that their hearts may be turned from evil.
ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας
- 11 他們若聽從事奉他、就必度日亨通、歷年福樂。
If they give ear to his voice, and do his word, then he gives them long life, and years full of pleasure.
ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν συντελέσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις
- 12 若不聽從、就要被刀殺滅、無知無識而死。
But if not, they come to their end, and give up their breath without knowledge.
ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νοθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν
- 13 那心中不敬虔的人、積蓄怒氣。神捆綁他們、他們竟不求救。
Those who have no fear of God keep wrath stored up in their hearts; they give no cry for help when they are made prisoners.
καὶ ὑποκριταὶ καρδία τάξουσιν θυμὸν οὐ βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτούς
- 14 必在青年時死亡、與污穢人一樣喪命。
They come to their end while they are still young, their life is short like that of those who are used for sex purposes in the worship of their gods.
ἀποθάνοι τοῖνον ἐν νεότητι ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων
- 15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他們受欺壓、開通他們的耳朵。
He makes the wrong done to the poor the way of their salvation, opening their ears by their trouble.
ἀνθ' ὧν ἐθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει
- 16 神也必引你出離患難、進入寬闊不狹窄之地。擺在你席上的、必滿有肥甘。
...
καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πύθης
- 17 但你滿口有惡人批評的言語。判斷和刑罰抓住你。
...
οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα

18 不可容忿怒觸動你、使你不服責罰。也不可因贖價大就偏行。

...

θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείας ἔσται δι' ἀσεβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας

19 你的呼求、〔呼求或作資財〕或是你一切的勢力、果有靈驗、叫你个又忘難麼。

...

μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύον

20 不要切慕黑夜、就是眾民在本處被除滅的時候。

...

μή ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν

21 你要謹慎、不可重看罪孽、因你選擇罪孽、過於選擇苦難。

Take care not to be turned to sin, for you have taken evil for your part in place of sorrow.

ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἄτοπα ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας

22 神行事有高大的能力。教訓人的、有誰像他呢。

Truly God is lifted up in strength; who is a ruler like him?

ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τίς γὰρ ἔστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης

23 誰派定他的道路。誰能說、你所行的不義。

Who ever gave orders to him, or said to him, You have done wrong?

τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τίς ὁ εἶπας ἔπραξεν ἄδικα

24 你不可忘記稱讚他所行的為大、就是人所歌頌的。

See that you give praise to his work, about which men make songs.

μνήσθητι ὅτι μεγάλη ἔστιν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἤρξαν ἄνδρες

25 他所行的萬人都看見、世人也從遠處觀看。

All people are looking on it; man sees it from far.

πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσὶν βροτοί

26 神為大、我們不能全知。他的年數不能測度。

Truly, God is great, greater than all our knowledge; the number of his years may not be searched out.

ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος

27 他吸取水點、這水點從雲霧中就變成雨。

For he takes up the drops from the sea; he sends them through his mist as rain,

ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην

28 雲彩將雨落下、沛然降與世人。

Flowing down from the sky, and dropping on the peoples.

ρήσονται παλαιώματα ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθῆτων βροτῶν [8α] ὄραν ἔθετο κτήνεσιν οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν [8β] ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσειται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος

29 誰能明白雲彩如何鋪張、和 神行宮的雷聲呢。

And who has knowledge of how the clouds are stretched out, or of the thunders of his tent?

καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ

30 他將亮光普照在自己的四圍。他又遮覆海底。

See, he is stretching out his mist, covering the tops of the mountains with it.

ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω καὶ ριζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυπεν

31 他用這些審判眾民、且賜豐富的糧食。

For by these he gives food to the peoples, and bread in full measure.

ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαοὺς δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι

- 32 他以電光遮手、命閃電擊中敵人。〔或作中了靶子〕
He takes the light in his hands, sending it against the mark.
 ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυπεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι
- 33 所發的雷聲顯明他的作為、又向牲畜指明要起暴風。
The thunder makes clear his passion, and the storm gives news of his wrath.
 ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας
- 1 因此我心戰兢、從原處移動。
At this my heart is shaking; it is moved out of its place.
 καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρῦη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
- 2 聽阿、神轟轟的聲音、是他口中所發的響聲。
Give ear to the rolling noise of his voice; to the hollow sound which goes out of his mouth.
 ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 3 他發響聲震遍天下、發電光閃到地極。
He sends it out through all the heaven, and his thunder-flame to the ends of the earth.
 ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς
- 4 隨後人聽見有雷聲轟轟、大發威嚴。雷電接連不斷。
After it a voice is sounding, thundering out the word of his power; he does not keep back his thunder-flames; from his mouth his voice is sounding.
 ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνὴ βροντῆσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτοῦς ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ
- 5 神發出奇妙的雷聲。他行大事、我們不能測透。
He does wonders, more than may be searched out; great things of which we have no knowledge;
 βροντῆσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ἤδειμεν
- 6 他對雪說、要降在地上。對大雨和暴雨、也是這樣說。
For he says to the snow, Make the earth wet; and to the rain-storm, Come down.
 συντάσσω χιόνι γίνου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ χειμῶν ὑετός καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ
- 7 他封住各人的手、叫所造的萬人、都曉得他的作為。
He puts an end to the work of every man, so that all may see his work.
 ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν
- 8 百獸進入穴中、臥在洞內。
Then the beasts go into their holes, and take their rest.
 εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην ἠσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης
- 9 暴風出於南宮、寒冷出於北方。
Out of its place comes the storm-wind, and the cold out of its store-houses.
 ἐκ ταμείων ἐπέρχονται δῖναι ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος
- 10 神嘯氣成冰、寬闊之水也都凝結。
By the breath of God ice is made, and the wide waters are shut in.
 καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐν βούλῃται
- 11 他使密雲盛滿水氣。布散電光之雲。
The thick cloud is weighted with thunder-flame, and the cloud sends out its light;
 καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ
- 12 這雲、是藉他的指引、游行旋轉、得以在全地面上行他一切所吩咐的。
And it goes this way and that, round about, turning itself by his guiding, to do whatever he gives orders to be done, on the face of his world of men,
 καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς

- 13 或為責罰、或為潤地、或為施行慈愛。
For a rod, or for a curse, or for mercy, causing it to come on the mark.
ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν
- 14 約伯阿、你要留心聽。要站立思想 神奇妙的作為。
Give ear to this, O Job, and keep quiet in your place; and take note of the wonders worked by God.
ἐνωτίζου ταῦτα ἰωβ στήθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου
- 15 神如何吩咐這些、如何使雲中的電光照耀、你知道麼。
Have you knowledge of God's ordering of his works, how he makes the light of his cloud to be seen?
οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους
- 16 雲彩如何浮於空中、那知識全備者奇妙的作為、你知道麼。
Have you knowledge of the balancings of the clouds, the wonders of him who has all wisdom?
ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν ἐξάισια δὲ πτώματα πονηρῶν
- 17 南風使地寂靜、你的衣服就如火熱、你知道麼。
You, whose clothing is warm, when the earth is quiet because of the south wind,
σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 你豈能與 神同鋪穹蒼麼。這穹蒼堅硬、如同鑄成的鏡子。
Will you, with him, make the skies smooth, and strong as a polished looking-glass?
στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως
- 19 我們愚昧不能陳說、請你指教我們該對他說甚麼話。
Make clear to me what we are to say to him; we are unable to put our cause before him, because of the dark.
διὰ τί διδάξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ καὶ πανσώμεθα πολλὰ λέγοντες
- 20 人豈可說、我願與他說話、豈有人自願滅亡麼。
How may he have knowledge of my desire for talk with him? or did any man ever say, May destruction come on me?
μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκὸς κατασιωπήσω
- 21 現在有雲遮蔽、人不得見穹蒼的光亮。但風吹過、天又發晴。
And now the light is not seen, for it is dark because of the clouds; but a wind comes, clearing them away.
πᾶσιν δ' οὐχ ὀρατὸν τὸ φῶς τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν
- 22 金光出於北方。在 神那裡有可怕的威嚴。
A bright light comes out of the north; God's glory is greatly to be feared.
ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος
- 23 論到全能者、我們不能測度。他大有能力、有公平和大義、必不苦待人。
There is no searching out of the Ruler of all: his strength and his judging are great; he is full of righteousness, doing no wrong.
καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ὅ τὰ δίκαια κρίνον οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν
- 24 所以人敬畏他。凡自以為心中有智慧的人、他都不顧念。
For this cause men go in fear of him; he has no respect for any who are wise in heart.
διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ
- 1 那時耶和華從旋風中回答約伯說、
And the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,
μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
- 2 誰用無知的言語、使我的旨意暗昧不明、
Who is this who makes the purpose of God dark by words without knowledge?
τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν

- 3 你要如勇士束腰。我問你、你可以指示我。
Get your strength together like a man of war; I will put questions to you, and you will give me the answers.
ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι
- 4 我立大地根基的時候、你在那裡呢。你若有聰明只管說罷。
Where were you when I put the earth on its base? Say, if you have knowledge.
ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν ἀπάγγελον δέ μοι εἰ ἐπίστη σύνεσιν
- 5 你若曉得就說、是誰定地的尺度。是誰把準繩拉在其上。
By whom were its measures fixed? Say, if you have wisdom; or by whom was the line stretched out over it?
τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς
- 6 地的根基安置在何處。地的角石是誰安置的。
On what were its pillars based, or who put down its angle-stone,
ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς
- 7 那時晨星一同歌唱、神的眾子也都歡呼。
When the morning stars made songs together, and all the sons of the gods gave cries of joy?
ὄτε ἐγενήθησαν ἄστρα ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοι μου
- 8 海水衝出、如出胎胞。那時誰將他關閉呢。
Or where were you when the sea came to birth, pushing out from its secret place;
ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις ὄτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
- 9 是我用雲彩當海的衣服、用幽暗當包裹他的布、
When I made the cloud its robe, and put thick clouds as bands round it,
ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφιάσιν ὀμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα
- 10 為他定界限、又安門和門、
Ordering a fixed limit for it, with locks and doors;
ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια περιθεις κλειθρα καὶ πύλας
- 11 說、你只可到這裡、不可越過、你狂傲的浪要到此止住。
And said, So far you may come, and no farther; and here the pride of your waves will be stopped?
εἶπα δὲ αὐτῇ μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα
- 12 你自生以來、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位。
Have you, from your earliest days, given orders to the morning, or made the dawn conscious of its place;
ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν
- 13 叫這光普照地的四極、將惡人從其中驅逐出來麼。
So that it might take a grip of the skirts of the earth, shaking all the evil-doers out of it?
ἐπιλαβέσθαι πτερυγῶν γῆς ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς
- 14 因這光地面改變如泥上印印。萬物出現如衣服一樣。
It is changed like wet earth under a stamp, and is coloured like a robe;
ἢ σὺ λαβὼν γῆν πληθὸν ἐπλάσας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς
- 15 亮光不照惡人、強橫的膀臂也必折斷。
And from the evil-doers their light is kept back, and the arm of pride is broken.
ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας
- 16 你會進到海源、或在深淵的隱密處行走麼。
Have you come into the springs of the sea, walking in the secret places of the deep?
ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας

- 17 死亡的門、曾向你顯露麼。死蔭的門、你曾見過麼。
Have the doors of death been open to you, or have the door-keepers of the dark ever seen you?
ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου πυλωροὶ δὲ ᾄδου ἰδόντες σε ἐπηξάν
- 18 地的廣大、你能明透麼。你若全知道、只管說罷。
Have you taken note of the wide limits of the earth? Say, if you have knowledge of it all.
νενουθῆται δὲ τὸ εἶδος τῆς ὑπ' οὐρανὸν ἀνάγγελον δὴ μοι πόσις τίς ἐστιν
- 19 光明的居所從何而至、黑暗的本位在於何處。
Which is the way to the resting-place of the light, and where is the store-house of the dark;
ποιὰ δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος
- 20 你能帶到本境、能看明其室之路麼。
So that you might take it to its limit, guiding it to its house?
εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν
- 21 你總知道、因為你早已生在世上、你日子的數目也多。
No doubt you have knowledge of it, for then you had come to birth, and the number of your days is great.
οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς
- 22 你曾進入雪庫、或見過雪倉麼。
Have you come into the secret place of snow, or have you seen the store-houses of the ice-drops,
ἤλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐόρακας
- 23 這雪雹乃是我為降災、並打仗和爭戰的日子所豫備的。
Which I have kept for the time of trouble, for the day of war and fighting?
ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης
- 24 光亮從何路分開、東風從何路分散遍地。
Which is the way to the place where the wind is measured out, and the east wind sent out over the earth?
πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν
- 25 誰為雨水分道、誰為雷電開路。
By whom has the way been cut for the flowing of the rain, and the flaming of the thunder;
τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρῳ ῥύσιν ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν
- 26 使雨降在無人之地、無人居住的曠野。
Causing rain to come on a land where no man is living, on the waste land which has no people;
τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνὴρ ἔρημον οὗ οὐκ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ
- 27 使荒廢淒涼之地得以豐足、青草得以發生。
To give water to the land where there is waste and destruction, and to make the dry land green with young grass?
τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον γλόης
- 28 雨有父麼、露水珠、是誰生的呢。
Has the rain a father? or who gave birth to the drops of night mist?
τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ τίς δὲ ἐστιν ὁ τετοκῶς βώλους δρόσου
- 29 冰出於誰的胎、天上的霜、是誰生的呢。
Out of whose body came the ice? and who gave birth to the cold mist of heaven?
ἐκ γαστρὸς δὲ τίνας ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν
- 30 諸水堅硬〔或作隱藏〕如石頭、深淵之面凝結成冰。
The waters are joined together, hard as a stone, and the face of the deep is covered.
ἢ καταβαίνει ὡσπερ ὕδωρ ῥέον πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν

- 31 你能繫住昴星的結麼、能解開參星的帶麼。
Are the bands of the Pleiades fixed by you, or are the cords of Orion made loose?
 συνήκας δὲ δεσμὸν πλειάδος καὶ φραγμὸν ὀρίωνος ἤνοιξας
- 32 你能按時領出十二宮麼、能引導北斗和隨他的眾星麼。〔星原又作子〕
Do you make Mazzaroth come out in its right time, or are the Bear and its children guided by you?
 ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἔσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά
- 33 你知道天的定例麼、能使地歸在天的權下麼。
Have you knowledge of the laws of the heavens? did you give them rule over the earth?
 ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα
- 34 你能向雲彩揚起聲來、使傾盆的雨遮蓋你麼。
Is your voice sent up to the cloud, so that you may be covered by the weight of waters?
 καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου
- 35 你能發出閃電、叫他行去、使他對你說、我們在這裡。
Do you send out the thunder-flames, so that they may go, and say to you, Here we are?
 ἀποστελεῖς δὲ κερανοὺς καὶ πορεύσονται ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν
- 36 誰將智慧放在懷中、誰將聰明賜於心內。
Who has put wisdom in the high clouds, or given knowledge to the lights of the north?
 τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξίν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην
- 37 誰能用智慧數算雲彩呢、塵土聚集成團、土塊緊緊結連。那時、誰能傾倒天上的瓶呢。
By whose wisdom are the clouds numbered, or the water-skins of the heavens turned to the earth,
 τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἐκκλινεν
- 38 見上節
When the earth becomes hard as metal, and is joined together in masses?
 κέχρται δὲ ὡσπερ γῆ κονία κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθῳ κύβον
- 1 山巖間的野山羊幾時生產、你知道麼。母鹿下犢之期你能察定麼。
 \38:39\Do you go after food for the she-lion, or get meat so that the young lions may have enough,
 εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφον πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφον
- 2 他們懷胎的月數、你能數算麼。他們幾時生產你能曉得麼。
 \38:40\When they are stretched out in their holes, and are waiting in the brushwood?
 ἠρίθησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας
- 3 他們屈身、將子生下、就除掉疼痛。
 \38:41\Who gives in the evening the meat he is searching for, when his young ones are crying to God; when the young lions with loud noise go wandering after their food?
 ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
- 4 這子漸漸肥壯、在荒野長大、去而不回。
 \39:1\Have you knowledge of the rock-goats? or do you see the roes giving birth to their young?
 ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν πληθυνθήσονται ἐν γενήματι ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς
- 5 誰放野驢出去自由。誰解開快驢的繩索。
 \39:2\Is the number of their months fixed by you? or is the time when they give birth ordered by you?
 τίς δὲ ἐστίν ὁ ἀφεις ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον δεσμοῦς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν
- 6 我使曠野作他的住處、使鹹地當他的居所。
 \39:3\They are bent down, they give birth to their young, they let loose the fruit of their body.
 ἐθέμην δὲ τὴν διάιταν αὐτοῦ ἐρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυρίδα

- 7 他嗤笑城內的喧嚷、不聽趕牲口的喝聲。
 \39:4\Their young ones are strong, living in the open country; they go out and do not come back again.
 καταγελῶν πολυογλίας πόλεως μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων
- 8 遍山是他的草場。他尋找各樣青綠之物。
 \39:5\Who has let the ass of the fields go free? or made loose the bands of the loud-voiced beast?
 κατασκεύεται ὄρη νομῆν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ
- 9 野牛豈肯服事你。豈肯住在你的槽旁。
 \39:6\To whom I have given the waste land for a heritage, and the salt land as a living-place.
 βουλήσεται δέ σοι μονόκερωσ δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου
- 10 你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間。他豈肯隨你耙山谷之地。
 \39:7\He makes sport of the noise of the town; the voice of the driver does not come to his ears;
 δήσεις δὲ ἐν ἱμάσι ζυγὸν αὐτοῦ ἢ ἐλκύσει σου αὐλακὰς ἐν πεδίῳ
- 11 豈可因他的力大、就倚靠他、豈可把你的工交給他作麼。
 \39:8\He goes looking for his grass-lands in the mountains, searching out every green thing.
 πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου
- 12 豈可信靠他把你的糧食運到家、又收聚你禾場上的穀麼。
 \39:9\Will the ox of the mountains be your servant? or is his night's resting-place by your food-store?
 πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα
- 13 駝鳥的翅膀歡然擴展、豈是顯慈愛的翎毛和羽毛麼。
 \39:10\Will he be pulling your plough with cords, turning up the valleys after you?
 πτέρυξ τερπομένων νεελασα ἐν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα
- 14 因他把蛋留在地上、在塵土中、使得溫暖。
 \39:11\Will you put your faith in him, because his strength is great? will you give the fruit of your work into his care?
 ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾧ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλπει
- 15 卻想不到被腳蹠碎、或被野獸踐踏。
 \39:12\Will you be looking for him to come back, and get in your seed to the crushing-floor?
 καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει
- 16 他忍心待雛、似乎不是自己的。雖然徒受勞苦、也不為雛懼怕。
 \39:13\Is the wing of the ostrich feeble, or is it because she has no feathers,
 ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου
- 17 因為 神使他沒有智慧、也未將悟性賜給他。
 \39:14\That she puts her eggs on the earth, warming them in the dust,
 ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει
- 18 他幾時挺身展開翅膀、就嗤笑馬和騎馬的人。
 \39:15\Without a thought that they may be crushed by the foot, and broken by the beasts of the field?
 κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὕψώσει καταγέλασεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ
- 19 馬的大力是你所賜的麼。他頸項上挖莎的跂、是你給他披上的麼。
 \39:16\She is cruel to her young ones, as if they were not hers; her work is to no purpose; she has no fear.
 ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον
- 20 是你叫他跳躍像蝗蟲麼。他噴氣之威使人驚惶。
 \39:17\For God has taken wisdom from her mind, and given her no measure of knowledge.
 περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη

- 21 他在谷中刨地、自喜其力。他出去迎接佩帶兵器的人。
 \39:18\When she is shaking her wings on high, she makes sport of the horse and of him who is seated on him.
 ἀνορούσσω ἐν πεδίῳ γαυριᾶ ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι
- 22 他嗤笑可怕的事、並不驚惶、也不因刀劍退回。
 \39:19\Do you give strength to the horse? is it by your hand that his neck is clothed with power?
 συναντῶν βέλει καταγεῶ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου
- 23 箭袋和發亮的槍、並短槍、在他身上錚錚有聲。
 \39:20\Is it through you that he is shaking like a locust, in the pride of his loud-sounding breath?
 ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα
- 24 他發猛烈的怒氣將地吞下。一聽角聲就不耐站立。
 \39:21\He is stamping with joy in the valley; he makes sport of fear.
 καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνη σάλπιγξ
- 25 角每發聲、他說、呵哈。他從遠處聞著戰氣、又聽見軍長大發雷聲、和兵丁吶喊。
 \39:22\In his strength he goes out against the arms of war, turning not away from the sword.
 σάλπιγγος δὲ σηματούσης λέγει εὗγε πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κρηνῆ
- 26 鷹雀飛翔、展開翅膀、一直向南、豈是藉你的智慧麼。
 \39:23\The bow is sounding against him; he sees the shining point of spear and arrow.
 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον
- 27 大鷹上騰、在高處搭窩、豈是聽你的吩咐麼。
 \39:24\Shaking with passion, he is biting the earth; he is not able to keep quiet at the sound of the horn;
 ἐπὶ δὲ σφ' προστόγματι ὑψοῦται ἀετός γὺν δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς ἀυλίζεται
- 28 他住在山巖、以山峰和堅固之所為家。
 \39:25\When it comes to his ears he says, Aha! He is smelling the fight from far off, and hearing the thunder of the captains, and the war-cries.
 ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφω
- 29 從那裡窺看食物、眼睛遠遠觀望。
 \39:26\Is it through your knowledge that the hawk takes his flight, stretching out his wings to the south?
 ἐκεῖσε ὦν ζητεῖ τὰ σῖτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν
- 30 他的雛也啞血。被殺的人在那裡、他也在那裡。
 \39:27\Or is it by your orders that the eagle goes up, and makes his resting-place on high?
 νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι οὐ δ' ἂν ὧσι τεθνεώτες παραχρῆμα εὐρίσκονται
- 1 耶和華又對約伯說、
 \40:6\Then the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,
 καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ ἰωβ καὶ εἶπεν
- 2 強辯的、豈可與全能者爭論麼。與 神辯駁的、可以回答這些罷。
 \40:7\Get your strength together like a man of war: I will put questions to you, and you will give me the answers.
 μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν
- 3 於是約伯回答耶和華說、
 \40:8\Will you even make my right of no value? will you say that I am wrong in order to make clear that you are right?
 ὑπολαβὸν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ
- 4 我是卑賤的。我用甚麼回答你呢。只好用手摀口。
 \40:9\Have you an arm like God? have you a voice of thunder like his?
 τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὧν ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματι μου

- 5 我說了一次、再不回答。說了兩次、就不再說。
\\40:10Put on the ornaments of your pride; be clothed with glory and power:
ἀπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω
- 6 於是耶和華從旋風中回答約伯、說、
\\40:11Let your wrath be overflowing; let your eyes see all the sons of pride, and make them low.
ἔτι δὲ ὑπολαβῶν ὁ κύριος εἶπεν τῷ ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους
- 7 你要如勇士束腰。我問你、你可以指示我。
\\40:12Send destruction on all who are lifted up, pulling down the sinners from their places.
μὴ ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι
- 8 你豈可廢棄我所擬定的。豈可定我有罪、好顯自己為義麼。
\\40:13Let them be covered together in the dust; let their faces be dark in the secret place of the underworld.
μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα οἶε δέ με ἄλλως σοι κεχηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος
- 9 你有 神那樣的膀臂麼。你能像他發雷聲麼。
\\40:14Then I will give praise to you, saying that your right hand is able to give you salvation.
ἢ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς
- 10 你要以榮耀莊嚴為妝飾、以尊榮威嚴為衣服。
\\40:15See now the Great Beast, whom I made, even as I made you; he takes grass for food, like the ox.
ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι
- 11 要發出你滿溢的怒氣、見一切驕傲的人、使他降卑。
\\40:16His strength is in his body, and his force in the muscles of his stomach.
ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆ πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπεινώσον
- 12 見一切驕傲的人、將他制伏、把惡人踐踏在本處。
\\40:17His tail is curving like a cedar; the muscles of his legs are joined together.
ὑπερήφανον δὲ σβέσον σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρήμα
- 13 將他們一同隱藏在塵土中、把他們的臉蒙蔽在隱密處。
\\40:18His bones are pipes of brass, his legs are like rods of iron.
κρύψον δὲ εἰς γῆν ἕξω ὁμοθυμαδὸν τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον
- 14 我就認你右手能以救自己。
\\40:19He is the chief of the ways of God, made by him for his pleasure.
ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι
- 15 你且觀看河馬。我造你也造他。他喫草與牛一樣。
\\40:20He takes the produce of the mountains, where all the beasts of the field are at play.
ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει
- 16 他的氣力在腰間、能力在肚腹的筋上。
\\40:21He takes his rest under the trees of the river, and in the pool, under the shade of the water-plants.
ἰδοὺ δὴ ἰσχύς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ ἢ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρὸς
- 17 他搖動尾巴如香柏樹。他大腿的筋互相聯絡。
\\40:22He is covered by the branches of the trees; the grasses of the stream are round him.
ἐστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπλέκεται
- 18 他的骨頭好像銅管。他的肢體彷彿鐵棍。
\\40:23Truly, if the river is overflowing, it gives him no cause for fear; he has no sense of danger, even if Jordan is rushing against his mouth.
αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι ἢ δὲ ῥάχϊς αὐτοῦ σίδηρος χυτὸς

- 19 他在 神所造的物中為首。創造他的給他刀劍。
 \40:24\Will anyone take him when he is on the watch, or put metal teeth through his nose?
 τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ
- 20 諸山給他出食物、也是百獸遊玩之處。
 \41:1\Is it possible for Leviathan to be pulled out with a fish-hook, or for a hook to be put through the bone of his mouth?
 ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ
- 21 他伏在蓮葉之下、臥在蘆葦隱密處、和水窪子裡。
 \41:2\Will you put a cord into his nose, or take him away with a cord round his tongue?
 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμάται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον
- 22 蓮葉的陰涼遮蔽他、溪旁的柳樹環繞他。
 \41:3\Will he make prayers to you, or say soft words to you?
 σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμινος καὶ κλώνες ἄγνου
- 23 河水氾濫、他不發戰、就是約但河的水漲到他口邊、也是安然。
 \41:4\Will he make an agreement with you, so that you may take him as a servant for ever?
 ἐὰν γένηται πλήμυρα οὐ μὴ αἰσθηθῆ ἔπειθεν ὅτι προσκρούσει ὁ ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
- 24 在他防備的時候誰能捉拿他、誰能牢籠他穿他的鼻子呢。
 \41:5\Will you make sport with him, as with a bird? or put him in chains for your young women?
 ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν ἐνσκολιεόμενος τρήσει ῥίνα
- 1 你能用魚鉤釣上鱷魚麼、能用繩子壓下他的舌頭麼。
 \41:10\He is so cruel that no one is ready to go against him. Who then is able to keep his place before me?
 οὐχ ἑώρακας αὐτόν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας
- 2 你能用繩索穿他的鼻子麼、能用鉤穿他的腮骨麼。
 \41:11\Who ever went against me, and got the better of me? There is no one under heaven!
 οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασταί μοι τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς
- 3 他豈向你連連懇求、說柔和的話麼。
 \41:12\I will not keep quiet about the parts of his body, or about his power, and the strength of his frame.
 ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμῆ ἐστιν
- 4 豈肯與你立約、使你拿他永遠作奴僕麼。
 \41:13\Who has ever taken off his outer skin? who may come inside his inner coat of iron?
 οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ
- 5 你豈可拿他當雀鳥玩耍麼。豈可為你的幼女將他拴住麼。
 \41:14\Who has made open the doors of his face? Fear is round about his teeth.
 τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθῃ
- 6 搭夥的漁夫、豈可拿他當貨物麼、能把他分給商人麼。
 \41:15\His back is made of lines of plates, joined tight together, one against the other, like a stamp.
 πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος
- 7 你能用倒鉤鎗扎滿他的皮、能用魚脫脫滿他的頭麼。
 \41:16\One is so near to the other that no air may come between them.
 τὰ ἐγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες γάλκειαι σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὡσπερ συμρίτης λίθος
- 8 你接手在他身上、想與他爭戰、就不再這樣行罷。
 \41:17\They take a grip of one another; they are joined together, so that they may not be parted.
 εἰς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν

- 9 人指望捉拿他、是徒然的。一見他、豈不喪膽麼。
 \41:18\His sneezings give out flames, and his eyes are like the eyes of the dawn.
 ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν
- 10 沒有那麼兇猛的人敢惹他。這樣、誰能在我面前站立得任呢。
 \41:19\Out of his mouth go burning lights, and flames of fire are jumping up.
 ἐν παρμῷ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου
- 11 誰先給我甚麼、使我償還呢、天下萬物都是我的。
 \41:20\Smoke comes out of his nose, like a pot boiling on the fire.
 ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καϊόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάται πυρός
- 12 論到鱷魚的肢體、和其大力、並美好的骨格、我不能緘默不言。
 \41:21\His breath puts fire to coals, and a flame goes out of his mouth.
 ἐκ μυκτῆρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθρώκων
- 13 誰能剝他的外衣。誰能進他上下牙骨之間呢。
 \41:22\Strength is in his neck, and fear goes dancing before him.
 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
- 14 誰能開他的腮頰。他牙齒四圍是可畏的。
 \41:23\The plates of his flesh are joined together, fixed, and not to be moved.
 ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ ἀυλίζεται δύναμις ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπόλεια
- 15 他以堅固的鱗甲為可誇、緊緊合閉、封得嚴密。
 \41:24\His heart is as strong as a stone, hard as the lower crushing-stone.
 σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται καταχέει ἐπ' αὐτόν οὐ σαλευθήσεται
- 16 這鱗甲一一相連、甚至氣不得透入其間。
 \41:25\When he gets ready for the fight, the strong are overcome with fear.
 ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος
- 17 都是互相聯絡、膠結不能分離。
 \41:26\The sword may come near him but is not able to go through him; the spear, or the arrow, or the sharp-pointed iron.
 στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίους τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένους
- 18 他打噴嚏、就發出光來。他眼睛好像早晨的光綫。〔光祿原又作眼皮〕
 \41:27\Iron is to him as dry grass, and brass as soft wood.
 ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα
- 19 從他口中發出燒著的火把、與飛迸的火星。
 \41:28\The arrow is not able to put him to flight: stones are no more to him than dry stems.
 ἤγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν
- 20 從他鼻孔冒出煙來、如燒開的鍋、和點著的蘆葦。
 \41:29\A thick stick is no better than a leaf of grass, and he makes sport of the onrush of the spear.
 οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χαλκίον ἤγηται μὲν πετροβόλον χόρτον
- 21 他的氣點著煤炭、有火燄從他口中發出。
 \41:30\Under him are sharp edges of broken pots: as if he was pulling a grain-crushing instrument over the wet earth.
 ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι καταγελῆ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου
- 22 他頸項中存著勁力、在他面前的都恐嚇探跳。
 \41:31\The deep is boiling like a pot of spices, and the sea like a perfume-vessel.
 ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος

- 23 他的肉塊互相聯絡、緊貼其身、不能搖動。
\\41:32\\After him his way is shining, so that the deep seems white.
ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὡσερ χαλκεῖον ἤγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡσερ ἐξάλειπτρον
- 24 他的心結實如石頭、如下磨石那樣結實。
\\41:33\\On earth there is not another like him, who is made without fear.
τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὡσερ αἰχμάλωτον ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον
- 25 他一起來、勇士都驚恐、心裡慌亂、便都昏迷。
\\41:34\\Everything which is high goes in fear of him; he is king over all the sons of pride.
οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου
- 1 約伯回答耶和華說、
And Job said in answer to the Lord,
ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ
- 2 我知道你萬事都能作、你的旨意不能攔阻。
I see that you are able to do every thing, and to give effect to all your designs.
οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν
- 3 誰用無知的言語、使你的旨意隱藏呢。我所說的、是找個明日的。這些事不可妙、是找個不測的。
Who is this who makes dark the purpose of God by words without knowledge? For I have been talking without knowledge about wonders not to be searched out.
τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἂ οὐκ ἤδιδεν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἂ οὐκ ἠπιστάμην
- 4 求你聽我、我要說話。我問你、求你指示我。
Give ear to me, and I will say what is in my mind; I will put questions to you, and you will give me the answers.
ἄκουσον δέ μου κύριε ἵνα κἀγὼ λαλήσω ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ με δίδαξον
- 5 我從前風聞有你、現在親眼看見你。
Word of you had come to my ears, but now my eye has seen you.
ἀκοὴν μὲν ὥτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε
- 6 因此我厭惡自己、〔自己或作我的言語〕在塵土和爐灰中懊悔。
For this cause I give witness that what I said is false, and in sorrow I take my seat in the dust.
διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην ἡγήμαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν
- 7 耶和華對約伯說話以後、就對提幔人以利法說、我的怒氣向你、和你兩個朋友發作。因為你們譏誚我、不聽我的話、所以如此。
And it came about, after he had said these words to Job, that the Lord said to Eliphaz the Temanite, I am very angry with you and your two friends, because you have not said what is right about me, as my servant Job has.
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος ἐλιφας τῷ θαμανίτῃ ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὡσερ ὁ θερᾶπων μου ἰωβ
- 8 現在你們要取七隻公牛、七隻公羊、到我僕人約伯那裡去、為自己獻上燔祭。我的僕人約伯就為你們代禱。我因這和地、就給你們的惡念贖罪。你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。
And now, take seven oxen and seven sheep, and go to my servant Job, and give a burned offering for yourselves, and my servant Job will make prayer for you, that I may not send punishment on you; because you have not said what is right about me, as my servant Job has.
νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου ἰωβ καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτὸν ἀπόλεσα ἂν ὑμᾶς οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου ἰωβ
- 9 於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就饒納約伯。
And Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, went and did as the Lord had said. And the Lord gave ear to Job.
ἐπορεύθη δὲ ἐλιφας ὁ θαμανίτης καὶ βαλδαδ ὁ σαυχίτης καὶ σοφαρ ὁ μιναιὸς καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ ἰωβ
- 10 約伯為他的朋友祈禱、耶和華就使約伯從苦境轉回、〔苦境原文作擄掠〕並且耶和華賜福他的、比他從前所有的加倍。
And the Lord made up to Job for all his losses, after he had made prayer for his friends: and all Job had before was increased by the Lord twice as much.
ὁ δὲ κύριος ἠύξησεν τὸν ἰωβ εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλά ὅσα ἦν ἔμπροσθεν ἰωβ εἰς διπλασιασμόν

- 11 約伯的弟兄、姐妹、和以先所認識的人都來見他、在他家裡一同喫飯。又論到耶和華所降與他的一切災禍。都將他惡勝於惡也。 摩八四四四 四四四、
和一個金環。
And all his brothers and sisters, and his friends of earlier days, came and took food with him in his house; and made clear their grief for him, and gave him comfort for all the evil which the Lord had sent on him; and they all gave him a bit of money and a gold ring.
ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκ ἄλεσαν αὐτὸν καὶ ἑθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσχημον
- 12 這樣、耶和華後來賜福給約伯、比先前更多。他有一萬四千羊、六千駱駝、一十對牛、一十匹驢。
And the Lord's blessing was greater on the end of Job's life than on its start: and so he came to have fourteen thousand sheep and goats, and six thousand camels, and two thousand oxen, and a thousand she-asses.
ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλια ζεύγη βοῶν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια
- 13 他也有七個兒子、三個女兒。
And he had seven sons and three daughters.
γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς
- 14 他給長女起名叫耶米瑪。次女叫基洗亞。三女叫基連哈模。
And he gave the first the name of Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-happuch;
καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν κασίαν τὴν δὲ τρίτην ἀμαλθείας κέρας
- 15 在那全地的婦女中、找不著像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使他們在弟兄中得產業。
And there were no women so beautiful as the daughters of Job in all the earth: and their father gave them a heritage among their brothers.
καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας ἰωβ βελτιοῦς αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
- 16 此後、約伯又活了一百四十年、得見他的兒孫、直到四代。
And after this Job had a hundred and forty years of life, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.
ἔζησεν δὲ ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἑτὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἑτὶ διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ καὶ εἶδεν ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν
- 17 這樣、約伯年紀老邁、日子滿足而死。
And Job came to his end, old and full of days.
καὶ ἐτελεύτησεν ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν [17α] γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν [17β] οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς ἰδουμαίας καὶ ἀραβίας προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα ἰωβαβ [17ξ] λαβὼν δὲ γυναῖκα ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα ενων ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν ζαρε τῶν ησαυ υἱὸν υἱὸς μητρὸς δὲ βοσορρας ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ ἀβρααμ [17δ] καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν ἐδομ ἦς καὶ αὐτὸς ἤρξεν χώρας πρώτος βαλακ ὁ τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ δειναβα μετὰ δὲ βαλακ ἰωβαβ ὁ καλούμενος ἰωβ μετὰ δὲ τοῦτον ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς θαιμανίτιδος χώρας μετὰ δὲ τοῦτον αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοσαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαμ [17ε] οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι ἐλιφας τῶν ησαυ υἱῶν θαιμανῶν βασιλεὺς βαλδαδ ὁ σαυχαῖον τύραννος σωφαρ ὁ μιναιῶν βασιλεὺς .
- 1 不從惡人的計謀、不站罪人的道路、不坐褻慢人的座位、
Happy is the man who does not go in the company of sinners, or take his place in the way of evil-doers, or in the seat of those who do not give honour to the Lord.
μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔσθη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν
- 2 惟喜愛耶和華的律法、晝夜思想、這人便為有福。
But whose delight is in the law of the Lord, and whose mind is on his law day and night.
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός
- 3 他要像一棵樹栽在溪水旁、按時候結果子、葉子也不枯乾。凡他所作的、盡都順利。
He will be like a tree planted by the rivers of water, which gives its fruit at the right time, whose leaves will ever be green; and he will do well in all his undertakings.
καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρηθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται
- 4 惡人並不是這樣、乃像糠秕被風吹散。
The evil-doers are not so; but are like the dust from the grain, which the wind takes away.
οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοὺς ὃν ἐκπιπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 5 因此當審判的時候、惡人必站立不住。罪人在義人的會中、也是如此。
For this cause there will be no mercy for sinners when they are judged, and the evil-doers will have no place among the upright,
διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων

- 6 因為耶和華知道義人的道路。惡人的道路、卻必滅亡。
Because the Lord sees the way of the upright, but the end of the sinner is destruction.
 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται
- 1 外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。
Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?
 ἵνα τί ἐφύραξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά
- 2 世上的君王一齊起來、臣宰一同商議、要敵擋耶和華、並他的受膏者、
The kings of the earth have taken their place, and the rulers are fixed in their purpose, against the Lord, and against the king of his selection, saying,
 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα
- 3 說、我們要掙開他們的捆綁、脫去他們的繩索。
Let their chains be broken, and their cords taken from off us.
 διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν
- 4 那坐在天上的必發笑。主必嗤笑他們。
Then he whose seat is in the heavens will be laughing; the Lord will make sport of them.
 ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς
- 5 那時他要在怒中責備他們、在烈怒中驚嚇他們、
Then will his angry words come to their ears, and by his wrath they will be troubled:
 τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς
- 6 說、我已經立我的君在錫安我的聖山上了。
But I have put my king on my holy hill of Zion.
 ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 7 受膏者說、我要傳聖旨。耶和華曾對我說、你是我的兒子、我今日生你。
I will make clear the Lord's decision: he has said to me, You are my son, this day have I given you being.
 διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρὸς με υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε
- 8 你求我、我就將列國賜你為基業、將地極賜你為田產。
Make your request to me, and I will give you the nations for your heritage, and the farthest limits of the earth will be under your hand.
 αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς
- 9 你必用鐵杖打破他們。你必將他們如同陶匠的瓦器摔碎。
They will be ruled by you with a rod of iron; they will be broken like a potter's vessel.
 ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκεῦος κεραμῆως συντρίψεις αὐτούς
- 10 現在你們君王應當省悟。你們世上的審判官該受管教。
So now be wise, you kings: take his teaching, you judges of the earth.
 καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν
- 11 當存畏懼事奉耶和華、又當存戰兢而快樂。
Give worship to the Lord with fear, kissing his feet and giving him honour,
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμφῳ
- 12 當以嘴親子、恐怕他發怒、你們便在道中滅亡、因為他的怒氣快要發作。凡投靠他的、都是有福的。
For fear that he may be angry, causing destruction to come on you, because he is quickly moved to wrath. Happy are all those who put their faith in him.
 δράξασθε παιδείας μήποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ
- 1 [大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。] 耶和華阿、我的敵人何具加增。有許多人起來不為我。
<A Psalm. Of David. When he went in flight from Absalom his son.>
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

- 2 有許多人議論我說、他得不著 神的幫助。〔細拉〕
 \3:1\Lord, how greatly are they increased who make attacks on me! in great numbers they come against me.
 κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με πολλοὶ ἐναντίστανται ἐπ' ἐμέ
- 3 但你耶和華是我四圍的盾牌。是我的榮耀、又是叫我抬起頭來的。
 \3:2\Unnumbered are those who say of my soul, There is no help for him in God. (Selah.)
 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ διάψαλμα
- 4 我用我的聲音求告耶和華、他就從他的聖山上應允我。〔細拉〕
 \3:3\But your strength, O Lord, is round me, you are my glory and the lifter up of my head.
 σὺ δέ κύριε ἀντιλήμπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου
- 5 我躺下睡覺。我醒著。耶和華都保佑我。
 \3:4\I send up a cry to the Lord with my voice, and he gives me an answer from his holy hill. (Selah.)
 φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ διάψαλμα
- 6 雖有成萬的百姓來周圍攻擊我、我也不怕。
 \3:5\I took my rest in sleep, and then again I was awake; for the Lord was my support.
 ἐγὼ ἐκομήθην καὶ ὑπνώσα ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήμψεται μου
- 7 耶和華阿、求你起來。我的 神阿、求你救我。因為你打了我一切仇敵的腮骨、敲碎了我一切的骨頭。
 \3:6\I will have no fear, though ten thousand have come round me, putting themselves against me.
 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι
- 8 救恩屬乎耶和華。願你賜福給你的百姓。〔細拉〕
 \3:7\Come to me, Lord; keep me safe, O my God; for you have given all my haters blows on their face-bones; the teeth of the evil-doers have been broken by you.
 ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας
- 1 〔大衛的詩、交與伶長。用絲絃的樂器。〕顯我為義的 神阿、我呼籲的時候、求你應允我。我在困苦中、你曾使我寬廣。現在求你憐恤我、聽我的禱告。
 <To the chief music-maker on corded instruments. A Psalm. Of David.>
 εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ᾠδῇ τῷ δαυὶδ
- 2 你們這上流人哪、你們將我的尊榮變為羞辱、要到幾時呢。你們喜愛虛妄、尋找虛假、要到幾時呢。〔細拉〕
 \4:1\Give answer to my cry, O God of my righteousness; make me free from my troubles; have mercy on me, and give ear to my prayer.
 ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεός τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτιρήσόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
- 3 你們要知道耶和華已經分別虔誠人歸他自己。我求告耶和華、他必聽我。
 \4:2\O you sons of men, how long will you go on turning my glory into shame? how long will you give your love to foolish things, going after what is false? (Selah.)
 υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος διάψαλμα
- 4 你們應當畏懼、不可犯罪。在床上的時候、要心裡思想、並要肅靜。〔細拉〕
 \4:3\See how the Lord has made great his mercy for me; the Lord will give ear to my cry.
 καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν
- 5 當獻上公義的祭、又當倚靠耶和華。
 \4:4\Let there be fear in your hearts, and do no sin; have bitter feelings on your bed, but make no sound. (Selah.)
 ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα
- 6 有許多人說、誰能指示我們甚麼好處。耶和華阿、求你仰起臉來、光照我們。
 \4:5\Give the offerings of righteousness, and put your faith in the Lord.
 θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐπίστατε ἐπὶ κύριον
- 7 你使我心裡快樂、勝過那豐收五穀新酒的人。
 \4:6\There are numbers who say, Who will do us any good? the light of his face has gone from us.
 πολλοὶ λέγουσιν τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε

8 我必安然躺下睡覺、因為獨有你耶和華使我安然居住。

\4:7\Lord, you have put joy in my heart, more than they have when their grain and their wine are increased.

ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν

1 [大衛的詩、交與伶長、用吹的樂器。] 耶和華阿、求你留心聽我的言語、願悉我的心志。

<To the chief music-maker on wind instruments. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομίης ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 我的王我的 神阿、求你垂聽我呼求的聲音。因為我向你祈禱。

\5:1\Give ear to my words, O Lord; give thought to my heart-searchings.

τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε σὺν τῆς κραυγῆς μου

3 耶和華阿、早晨你必聽我的聲音。早晨我必向你陳明我的心意、並要儆醒。

\5:2\Let the voice of my cry come to you, my King and my God; for to you will I make my prayer.

πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι κύριε

4 因為你不是喜悅惡事的 神。惡人不能與你同居。

\5:3\My voice will come to you in the morning, O Lord; in the morning will I send my prayer to you, and keep watch.

τὸ πρωὶ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι

5 狂傲人不能站在你眼前。凡作孽的、都是你所恨惡的。

\5:4\For you are not a God who takes pleasure in wrongdoing; there is no evil with you.

ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικίσει σοι πονηρευόμενος

6 說謊言的、你必滅絕。好流人血弄詭詐的、都為耶和華所憎惡。

\5:5\The sons of pride have no place before you; you are a hater of all workers of evil.

οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν

7 至於我、我必憑你豐盛的慈愛進入你的居所。我必存敬畏你的心向你的聖殿下拜。

\5:6\You will send destruction on those whose words are false; the cruel man and the man of deceit are hated by the Lord.

ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσειται κύριος

8 耶和華阿、求你因我的仇敵、憑你的公義、引領我。使你的道路在我面前止阻。

\5:7\But as for me, I will come into your house, in the full measure of your mercy; and in your fear I will give worship, turning my eyes to your holy Temple.

ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου

9 因為他們的口中沒有誠實。他們的心裡滿有邪惡。他們的喉嚨、是敞開的墳墓。他們用白炭塗嘴唇。

\5:8\Be my guide, O Lord, in the ways of your righteousness, because of those who are against me; make your way straight before my face.

κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου

10 神阿、求你定他們的罪。願他們因自己的計謀跌倒。願你在他們許多的過犯中、把他們逐出。因為他們背叛了你。

\5:9\For no faith may be put in their words; their inner part is nothing but evil; their throat is like an open place for the dead; smooth are the words of their tongues.

ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἢ καρδία αὐτῶν ματαία τάφος ἀνεφθήμενος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν

11 凡投靠你的、願他們喜樂、時常歡呼、因為你護庇他們。又願那愛你名的人、都靠你歡欣。

\5:10\Send them to destruction, O Lord; let their evil designs be the cause of their fall; let them be forced out by all their sins; because they have gone against your authority.

κρινον αὐτούς ὁ θεός ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἐξωσον αὐτούς ὅτι παρεπικράναν σε κύριε

12 因為你必賜福與義人。耶和華阿、你必用恩惠如同盾牌四面護衛他。

\5:11\But let all those who put their faith in you be glad with cries of joy at all times, and let all the lovers of your name be glad in you.

καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου

1 [大衛的詩、交與伶長、用絲絃的樂器、調用第八。] 耶和華阿、求你不要使惡人與我、也不要使惡人與我。

<To the chief music-maker on corded instruments, on the Sheminith. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀργῆς ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

- 2 耶和華阿、求你可憐我。因為我軟弱。耶和華阿、求你醫治我。因為我的骨頭疲軟。
 \6:1\O Lord, do not be bitter with me in your wrath; do not send punishment on me in the heat of your passion.
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με
- 3 我心也大大的驚惶。耶和華阿、你要到幾時纔救我呢。
 \6:2\Have mercy on me, O Lord, for I am wasted away; make me well, for even my bones are troubled.
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθενῆς εἰμι ἰασαί με κύριε ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου
- 4 耶和華阿、求你轉回、搭救我。因你的慈愛拯救我。
 \6:3\My soul is in bitter trouble; and you, O Lord, how long?
 καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα καὶ σὺ κύριε ἕως πότε
- 5 因為在死地無人記念你、在陰間有誰稱謝你。
 \6:4\Come back, O Lord, make my soul free; O give me salvation because of your mercy.
 ἐπίστρεψον κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου
- 6 我因唉哼而困乏。我每夜流淚、把床榻漂起、把褥子溼透。
 \6:5\For in death there is no memory of you; in the underworld who will give you praise?
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι
- 7 我因憂愁眼睛乾癢。又因我一切的敵人眼睛昏花。
 \6:6\The voice of my sorrow is a weariness to me; all the night I make my bed wet with weeping; it is watered by the drops flowing from my eyes.
 ἑκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω
- 8 你們一切作孽的人、離開我罷。因為耶和華聽了我哀哭的聲音。
 \6:7\My eyes are wasting away with trouble; they are becoming old because of all those who are against me.
 ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου
- 9 耶和華聽了我的懇求。耶和華必收納我的禱告。
 \6:8\Go from me, all you workers of evil; for the Lord has given ear to the voice of my weeping.
 ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου
- 10 我的一切仇敵都必羞愧、大大驚惶。他們必要退後、忽然羞愧。
 \6:9\The Lord has given ear to my request; the Lord has let my prayer come before him.
 εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο
- 1 [大衛指著便雅憫人古實的話、向耶和華唱的流離歌。] 耶和華我的 神阿、我投靠你。求你救我脫離 我各處我的仇敵。
 <Shiggaion of David; a song which he made to the Lord, about the words of Cush the Benjamite.>
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων χουσι υἱοῦ ἰεμενι
- 2 恐怕他們像獅子撕裂我、甚至撕碎、無人搭救。
 \7:1\O Lord my God, I put my faith in you; take me out of the hands of him who is cruel to me, and make me free;
 κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με
- 3 耶和華我的 神阿、我若行了這事、若有罪孽在我手裡、
 \7:2\So that he may not come rushing on my soul like a lion, wounding it, while there is no one to be my saviour.
 μήποτε ἄρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρομένου μηδὲ σφζοντος
- 4 我若以惡報那與我交好的人、（連那無故與我為敵的、我也教了他）
 \7:3\O Lord my God, if I have done this; if my hands have done any wrong;
 κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου
- 5 就任憑仇敵追趕我、直到追上。將我的性命踏在地下、便我的榮耀歸於灰塵。（押拉）
 \7:4\If I have given back evil to him who did evil to me, or have taken anything from him who was against me without cause;
 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά ἀποπέσιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός

6 耶和華阿、求你在怒中起來、挺身而立、抵擋我敵人的暴怒。求你為我興起。你已經命定施行審判。

17:5\Let my hater go after my soul and take it; let my life be crushed to the earth, and my honour into the dust. (Selah.)

καταδιώξει ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσει διάψαλμα

7 願眾民的會環繞你。願你從其上歸於高位。

17:6\Come up, Lord, in your wrath; be lifted up against my haters; be awake, my God, give orders for the judging.

ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεὸς μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω

8 耶和華向眾民施行審判。耶和華阿、求你按我的公義、和我心中的純正、判斷我。

17:7\The meeting of the nations will be round you; take your seat, then, over them, on high.

καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον

9 願惡人的惡斷絕。願你堅立義人。因為公義的 神察驗人的心腸肺腑。

17:8\The Lord will be judge of the peoples; give a decision for me, O Lord, because of my righteousness, and let my virtue have its reward.

κύριος κρινεῖ λαοὺς κρινόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί

10 神是我的盾牌。他拯救心裡正直的人。

17:9\O let the evil of the evil-doer come to an end, but give strength to the upright: for men's minds and hearts are tested by the God of righteousness.

συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζον καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός

11 神是公義的審判者、又是天天向惡人發怒的 神。

17:10\God, who is the saviour of the upright in heart, is my breastplate.

δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

12 若有人不回頭、他的刀必磨快、弓必上弦、豫備妥當了。

17:11\God is the judge of the upright, and is angry with the evil-doers every day.

ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργῆν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν

13 他也豫備了殺人的器械。他所射的是火箭。

17:12\If a man is not turned from his evil, he will make his sword sharp; his bow is bent and ready.

ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἠτοίμασεν αὐτὸ

14 試看惡人因奸惡而劬勞。所懷的是毒害、所生的是虛假。

17:13\He has made ready for him the instruments of death; he makes his arrows flames of fire.

καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκευὴ θανάτου τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο

15 他掘了坑、又挖深了、竟掉在自己所挖的阱裡。

17:14\That man is a worker of evil; the seed of wrongdoing has given birth to deceit.

ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν

16 他的毒害、必臨到他自己的頭上。他的強暴必落到他自己的腦袋上。

17:15\He has made a hole deep in the earth, and is falling into the hole which he has made

λάκκον ὄρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο

17 我要照著耶和華的公義稱謝他、歌頌耶和華至高者的名。

17:16\His wrongdoing will come back to him, and his violent behaviour will come down on his head.

ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται

1 [大衛的詩、交與伶長、用迦特樂器。] 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。你將你的榮耀彰顯於人。

<To the chief music-maker on the Gittith. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 你因敵人的緣故、從嬰孩和喫奶的口中、建立了能力、使仇敵和報仇的、閉口無言。

18:1\O Lord, our Lord, whose glory is higher than the heavens, how noble is your name in all the earth!

κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἐπλήθη ἡ μεγαλοπρέπεία σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν

- 3 我觀看你指頭所造的天、並你所陳設的月亮星宿、
 \8:2\You have made clear your strength even out of the mouths of babies at the breast, because of those who are against you; so that you may put to shame the cruel and violent man.
 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν
- 4 便說、人算甚麼、你竟顧念他。世人算甚麼、你竟眷顧他。
 \8:3\When I see your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have put in their places;
 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας
- 5 你叫他比天使〔或作 神〕微小一點、並賜他榮耀尊貴為冠冕。
 \8:4\What is man, that you keep him in mind? the son of man, that you take him into account?
 τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μνησκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν
- 6 你派他管理你手所造的、使萬物、就是一切的牛羊、田野的獸、空中的鳥、海裡的魚、凡經行海道的、都服在他的腳下。
 \8:5\For you have made him only a little lower than the gods, crowning him with glory and honour.
 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν
- 7 見上節
 \8:6\You have made him ruler over the works of your hands; you have put all things under his feet;
 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 8 見上節
 \8:7\All sheep and oxen, and all the beasts of the field;
 πρόβατα καὶ βόας πάσας ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου
- 9 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。
 \8:8\The birds of the air and the fish of the sea, and whatever goes through the deep waters of the seas.
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν
- 1 [大衛的詩、交與伶長、調用慕拉便。] 我要一心稱謝耶和華。我要傳揚你一切奇妙的作為。
 <To the chief music-maker on Muthlabben. A Psalm. Of David.>
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 我要因你歡喜快樂。至高者阿、我要歌頌你的名。
 \9:1\I will give you praise, O Lord, with all my heart; I will make clear all the wonder of your works.
 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
- 3 我的仇敵轉身退去的時候、他們一見你的面、就跌倒滅亡。
 \9:2\I will be glad and have delight in you: I will make a song of praise to your name, O Most High.
 εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε
- 4 因你已經為我伸冤、為我辨屈。你坐在寶座上、按公義審判。
 \9:3\When my haters are turned back, they will be broken and overcome before you.
 ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρὸν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου
- 5 你曾斥責外邦。你曾滅絕惡人。你曾塗抹他們的名、直到永永遠遠。
 \9:4\For you gave approval to my right and my cause; you were seated in your high place judging in righteousness.
 ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην
- 6 仇敵到了盡頭。他們被毀壞、直到永遠。你拆毀他們的城邑。連他們的名號、都歸於無有。
 \9:5\You have said sharp words to the nations, you have sent destruction on the sinners, you have put an end to their name for ever and ever.
 ἐπετίμησας ἔθνεσιν καὶ ἀπόλετο ὁ ἀσεβῆς τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 7 惟耶和華坐著為王、直到永遠。他已經為審判設擺他的寶座。
 \9:6\You have given their towns to destruction; the memory of them has gone; they have become waste for ever.
 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος καὶ πόλεις καθεῖλες ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἡχους

- 8 他要按公義審判世界、按正直判斷萬民。
 9:7\But the Lord is King for ever: he has made ready his high seat for judging.
 και ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει ἠτοιμάσεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ
- 9 耶和華又要給受欺壓的人作高臺、在患難的時候作高臺。
 9:8\And he will be the judge of the world in righteousness, giving true decisions for the peoples.
 και αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθότητι
- 10 耶和華阿、認識你名的人要倚靠你。因你沒有離棄尋求你的人。
 9:9\The Lord will be a high tower for those who are crushed down, a high tower in times of trouble;
 και ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει
- 11 應當歌頌居錫安的耶和華、將他所行的傳揚在眾民中。
 9:10\And those who have knowledge of your name will put their faith in you; because you, Lord, have ever given your help to those who were waiting for you.
 και ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε
- 12 因為那追討流人血之罪的、他記念受屈的人、不忘記困苦人的哀求。
 9:11\Make songs of praise to the Lord, whose house is in Zion: make his doings clear to the people.
 ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν σιων ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 13 耶和華阿、你是從死門把我提拔起來的。求你憐恤我。看那恨我的人所加和我困苦。
 9:12\When he makes search for blood, he has them in his memory: he is not without thought for the cry of the poor.
 ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων
- 14 好叫我述說你一切的美德。我必在錫安城的門、〔城原文作女子〕因你的救恩歡樂。
 9:13\Have mercy on me, O Lord, and see how I am troubled by my haters; let me be lifted up from the doors of death;
 ἐλέησόν με κύριε ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ ὕψων με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου
- 15 外邦人陷在自己所掘的坑中。他們的腳在自己暗設的網羅裡纏住了。
 9:14\So that I may make clear all your praise in the house of the daughter of Zion: I will be glad because of your salvation.
 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιων ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
- 16 耶和華已將自己顯明了、他已施行審判。惡人被自己手所作的纏住了。〔或作他叫惡人做自己手所作的網羅〕〔和合本〕
 9:15\The nations have gone down into the hole which they made: in their secret net is their foot taken.
 ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἣ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτῃ ἣ ἐκρυσαν συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν
- 17 惡人、就是忘記 神的外邦人、都必歸到陰間。
 9:16\The Lord has given knowledge of himself through his judging: the evil-doer is taken in the net which his hands had made. (Higgaion. Selah.)
 γινώσκειται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλὸς ᾧδὴ διαψάλματος
- 18 窮乏人必不永久被忘、困苦人的指望、必不永遠落空。
 9:17\The sinners and all the nations who have no memory of God will be turned into the underworld.
 ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾗδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθάνομενα τοῦ θεοῦ
- 19 耶和華阿、求你起來、不容人得勝。願外邦人在你面前受審判。
 9:18\For the poor will not be without help; the hopes of those in need will not be crushed for ever.
 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείπει εἰς τὸν αἰῶνα
- 20 耶和華阿、求你使外邦人恐懼。願他們知道自己不過是人。〔和合本〕
 9:19\Up! O Lord; let not man overcome you: let the nations be judged before you.
 ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιοῦσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου
- 1 耶和華阿、你為甚麼站在遠處。在患難的時候、為甚麼隱蔽。
 Why do you keep far away, O Lord? why are you not to be seen in times of trouble?
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πᾶς ἐρείτε τῇ ψυχῇ μου μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον

2 惡人在驕橫中、把困苦人追得火急。願他們陷在自己所設的計謀裡。

The evil-doer in his pride is cruel to the poor; let him be taken by the tricks of his invention.

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

3 因為惡人以心願自誇。貪財的背棄耶和華、並且輕慢他。〔或作他仗備其財的卻輕慢耶和華〕

For the evil-doer is lifted up because of the purpose of his heart, and he whose mind is fixed on wealth is turned away from the Lord, saying evil against him.

ὅτι ἂ κατηρτίσω καθεῖλον ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν

4 惡人面帶驕傲、說、耶和華必不追究。他一切所想的、都以為沒有 神。

The evil-doer in his pride says, God will not make a search. All his thoughts are, There is no God.

κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα ἀποβλέπουσιν τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

5 凡他所作的、時常穩固。你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人、他都向他們噴氣。

His ways are ever fixed; your decisions are higher than he may see: as for his haters, they are as nothing to him.

κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν

6 他心裡說、我必不動搖、世世代代不遭災難。

He has said in his heart, I will not be moved: through all generations I will never be in trouble.

ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν

7 他滿口是咒罵、詭詐、欺壓。舌底是毒害奸惡。

His mouth is full of cursing and deceit and false words: under his tongue are evil purposes and dark thoughts.

ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

1 〔大衛的詩、交與伶長。〕我是投靠耶和華。你們怎麼對我說、你當像鳥飛往你的山去。

<For the chief music-maker. Of David.> In the Lord put I my faith; how will you say to my soul, Go in flight like a bird to the mountain?

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 看哪、惡人彎弓、把箭搭在弦上、要在暗中射那心裡正直的人。

See, the bows of the evil-doers are bent, they make ready their arrows on the cord, so that they may send them secretly against the upright in heart.

σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλείουεν ὄσους ὅτι ὀλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων

3 根基若毀壞、義人還能作甚麼呢。

If the bases are broken down, what is the upright man to do?

μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησεν

4 耶和華在他的聖殿裡。耶和華的寶座在天上。他的慧眼察看世人。

The Lord is in his holy Temple, the Lord's seat is in heaven; his eyes are watching and testing the children of men.

ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

5 耶和華試驗義人。惟有惡人和喜愛強暴的人、他心裡恨惡。

The Lord puts the upright and the sinner to the test, but he has hate in his soul for the lover of violent acts.

τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλονοῦμεν τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν

6 他要向惡人密布網羅。有烈火、硫磺、熱風、作他們杯中的分。

On the evil-doer he will send down fire and flames, and a burning wind; with these will their cup be full.

ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ

7 因為耶和華是公義的。他喜愛公義。正直人必得見他的面。

For the Lord is upright; he is a lover of righteousness: the upright will see his face.

τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῆ ἡ καθαρισμένον ἑπταπλασίως

1 〔大衛的詩、交與伶長、調用第八。〕耶和華阿、求你幫助、囚戾賊人斷絕。〔世人中間的心信不真。〕

<For the chief music-maker on the Sheminith. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 人人向鄰舍說謊。他們說話、是嘴唇油滑、心口不一。

\12:1\Send help, Lord, for mercy has come to an end; there is no more faith among the children of men.

ἕως πότε κύριε ἐπιλήση μου εἰς τέλος ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ

3 凡油滑的嘴唇、和誇大的舌頭、耶和華必要剪除。

\12:2\Everyone says false words to his neighbour: their tongues are smooth in their talk, and their hearts are full of deceit.

ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ

4 他們曾說、我們必能以舌頭得勝。我們的嘴唇是我們自己的。誰能作我們的主呢。

\12:3\The smooth lips and the tongue of pride will be cut off by the Lord.

ἐπίβλεπον εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον

5 耶和華說、因為困苦人的冤屈、和貧窮人的歎息、我現在要起來、把他安置在他所切慕的穩妥之地。

\12:4\They have said, With our tongues will we overcome; our lips are ours: who is lord over us?

μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου ἰσχυσα πρὸς αὐτόν οἱ θλιβόντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ

6 耶和華的言語、是純淨的言語。如同銀子在泥爐中煉過七次。

\12:5\Because of the crushing of the poor and the weeping of those in need, now will I come to his help, says the Lord; I will give him the salvation which he is desiring.

ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ἤλπισα ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου

1 [大衛的詩、交與伶長。] 耶和華阿、你忘記我要到幾時呢。要到永遠麼。你把我個眼我交與幾時呢。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.> Will you for ever put me out of your memory, O Lord? will your face for ever be turned away from me?

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεός διεφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός

2 我心裡籌算、終日愁苦、要到幾時呢。我的仇敵升高壓制我、要到幾時呢。

How long is my soul to be in doubt, with sorrow in my heart all the day? how long will he who is against me be given power over me?

κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

3 耶和華我的 神阿、求你看顧我、應允我、使我眼目光明、免得我沉睡至死。

Let my voice come before you, and give me an answer, O Lord my God; let your light be shining on me, so that the sleep of death may not overtake me;

πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός τάφος ἀνεργημένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἄρῃς καὶ πικρίας γέμει ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

4 免得我的仇敵說、我勝了他。免得我的敵人在我搖動的時候喜樂。

And he who is against me may not say, I have overcome him; and those who are troubling me may not be glad when I am moved.

οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ κατασθιόντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο

5 但我倚靠你的慈愛。我的心因你的救恩快樂。

But I have had faith in your mercy; my heart will be glad in your salvation.

ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεός ἐν γενεᾷ δικαία

6 我要向耶和華歌唱、因他用厚恩待我。

I will make a song to the Lord, because he has given me my reward.

βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνετε ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἔστιν

1 [大衛的詩、交與伶長。] 愚頑人心裡說、沒有 神。他們都是邪惡、行了可憎惡的事。沒有一個人行善。

<To the chief music-maker. Of David.> The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.

ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου

2 耶和華從天上垂看世人、要看有明白的沒有、有尋求 神的沒有。

The Lord was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.

πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

3 他們都偏離正路、一同變為污穢。並沒有行善的、連一個也沒有。

They have all gone out of the way together; they are unclean, there is not one who does good, no, not one.

ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ

- 4 作孽的都沒有知識麼。他們吞喫我的百姓、如同喫飯一樣、並不求告耶和華。
Have all the workers of evil no knowledge? they take my people for food as they would take bread; they make no prayer to the Lord.
 ἐξουδένονται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρούμενος τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν
- 5 他們在那裡大大的害怕、因為 神在義人的族類中。
Then were they in great fear: for God is in the generation of the upright.
 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθόροις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 [大衛的詩。] 耶和華阿、誰能寄居你的帳幕。誰能住在你的聖山。
<A Psalm. Of David.> Lord, who may have a resting-place in your tent, a living-place on your holy hill?
 στηλογραφία τῷ δαυιδ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα
- 2 就是行為正直、作事公義、心裡說實話的人。
He who goes on his way uprightly, doing righteousness, and saying what is true in his heart;
 εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἶ σύ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις
- 3 他不以舌頭讒謗人、不惡待朋友、也不隨夥毀謗鄰里。
Whose tongue is not false, who does no evil to his friend, and does not take away the good name of his neighbour;
 τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς
- 4 他眼中藐視匪類、卻尊重那敬畏耶和華的人。他發了誓、雖然自己喫虧、也不更改。
Who gives honour to those who have the fear of the Lord, turning away from him who has not the Lord's approval. He who takes an oath against himself, and makes no change.
 ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου
- 5 他不放債取利、不受賄賂以害無辜。行這些事的人、必永不動搖。
He who does not put out his money at interest, or for payment give false decisions against men who have done no wrong. He who does these things will never be moved.
 κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκατιστὼν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί
- 1 [大衛的金詩。] 神阿、求你保佑我、因為我投靠你。
<Michtam. Of David.> Keep me safe, O God: for in you I have put my faith.
 προσευχὴ τοῦ δαυιδ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχευ τῇ δεήσει μου ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χειλέσιν δολίοις
- 2 我的心哪、你會對耶和華說、你是我的主。我的好處不在你以外。
O my soul, you have said to the Lord, You are my Lord: I have no good but you.
 ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθιότητας
- 3 論到世上的聖民、他們又美又善、是我最喜悅的。
As for the saints who are in the earth, they are the noble in whom is all my delight.
 ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία
- 4 以別神代替耶和華的、〔或作送禮物給別神的〕他們的愁苦必加增。他們所澆奠的血我不獻上、我嘴唇也不提別神的名號。
Their sorrows will be increased who go after another god: I will not take drink offerings from their hands, or take their names on my lips.
 ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς
- 5 耶和華是我的產業、是我杯中的分。我所得的你為我持守。
The Lord is my heritage and the wine of my cup; you are the supporter of my right.
 κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου
- 6 用繩量給我的地界、坐落在佳美之處。我的產業實在美好。
Fair are the places marked out for me; I have a noble heritage.
 ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου
- 7 我必稱頌那指教我的耶和華。我的心腸在夜間也警戒我。
I will give praise to the Lord who has been my guide; knowledge comes to me from my thoughts in the night.
 θαυμάστωσεν τὰ ἔλεῃ σου ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου

- 8 我將耶和華常擺在我面前。因他在我右邊、我便不至搖動。
I have put the Lord before me at all times; because he is at my right hand, I will not be moved.
φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με
- 9 因此我的心歡喜、我的靈〔原文作榮耀〕快樂。我的肉身也要安然居住。
Because of this my heart is glad, and my glory is full of joy; while my flesh takes its rest in hope.
ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον
- 10 因為你必不將我的靈魂撇在陰間。也不叫你的聖者見朽壞。
For you will not let my soul be prisoned in the underworld; you will not let your loved one see the place of death.
τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν
- 11 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂。在你右手中有永遠的福樂。
You will make clear to me the way of life; where you are joy is complete; in your right hand there are pleasures for ever and ever.
ἐκβάλλοντές με νυκὶ περιεκύκλωσάν με τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῇ
- 1 [大衛的祈禱。] 耶和華阿、求你聽聞公義、側耳聽我的呼籲。求你留心聽我這口於詭詐嘴唇的祈禱。
<A Prayer. Of David.> Let my cause come to your ears, O Lord, give attention to my cry; give ear to my prayer which goes not out from false lips.
εἰς τὸ τέλος τῷ παιδί κυρίου τῷ δαυὶδ ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἔρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ
- 2 願我的判語從你面前發出。願你的眼睛觀看公正。
Be my judge; for your eyes see what is right.
καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχὺς μου
- 3 你已經試驗我的心。你在夜間鑒察我。你熬煉我、卻找不著甚麼。我立志叫我口中沒有過失。
You have put my heart to the test, searching me in the night; you have put me to the test and seen no evil purpose in me; I will keep my mouth from sin.
κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύσῃς μου ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπὼ ἐπ' αὐτὸν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου
- 4 論到人的行為、我藉著你嘴唇的言語、自己謹守、不行強暴人的道路。
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.
αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι
- 5 我的腳踏定了你的路徑、我的兩腳未曾滑跌。
I have kept my feet in your ways, my steps have not been turned away.
περιέσχον με ὀδίνες θανάτου καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραζάν με
- 6 神阿、我曾求告你、因為你必應允我。求你向我側耳、聽我的言語。
My cry has gone up to you, for you will give me an answer, O God: let your ear be turned to me, and give attention to my words.
ὀδίνες ᾧδου περιεκύκλωσάν με προέφθασάν με παγίδες θανάτου
- 7 求你顯出你奇妙的慈愛來。你是那用右手拯救投靠你的、脫離起來攻擊他們的人。
Make clear the wonder of your mercy, O saviour of those who put their faith in your right hand, from those who come out against them.
καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνόπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
- 8 求你保護我、如同保護眼中的瞳人。將我隱藏在你翅膀的蔭下、
Keep me as the light of your eyes, covering me with the shade of your wings,
καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὀργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός
- 9 使我脫離那欺壓我的惡人、就是圍困我、要害我命的仇敵。
From the evil-doers who are violent to me, and from those who are round me, desiring my death.
ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10 他們的心被脂油包裹。他們用口說驕傲的話。
They are shut up in their fat: with their mouths they say words of pride.
καὶ ἐκκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ

- 11 他們圍困了我們的腳步。他們瞪著眼、要把我們推倒在地。
They have made a circle round our steps: their eyes are fixed on us, forcing us down to the earth;
καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
- 12 他像獅子急要抓食、又像少壯獅子蹲伏在暗處。
Like a lion desiring its food, and like a young lion waiting in secret places.
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων
- 13 耶和華阿、求你起來、前去迎敵、將他打倒。用你的刀救護我命脫離惡人。
Up! Lord, come out against him, make him low, with your sword be my saviour from the evil-doer.
ἀπὸ τῆς τηλανυγῆσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διηλθον γάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός
- 14 耶和華阿、求你用手救我脫離世人、脫離那只在今生有福分的世人。你把你的財寶充滿他們的肚腹。他們因有兒女就心滿意足、將其餘的財物留給他們的嬰孩。
With your hand, O Lord, from men, even men of the world, whose heritage is in this life, and whom you make full with your secret wealth: they are full of children; after their death their offspring take the rest of their goods.
καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
- 15 至於我、我必在義中見你的面。我醒來的時候、得見你的形像、〔見或作看〕我心備忘於你。
As for me, I will see your face in righteousness: when I am awake it will be joy enough for me to see your form.
καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπαὺς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς
- 1 〔耶和華的僕人大衛的詩、交與伶長。當耶和華救他脫離一切仇敵和掃羅之手的日子、他向耶和華念這詩的話。說、〕耶和華我的力量阿、我愛你。
&lfto the chief music-maker. Of the servant of the Lord, of David, who said the words of this song to the Lord on the day when the Lord made him free from the hand of all his haters, and from the hand of Saul; and he said,>l
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我得勝的磐石、是拯救我的神、是拯救我的神。
I8:1I will give you my love, O Lord, my strength.
οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ ποιῆσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα
- 3 我要求告當讚美的耶和華。這樣我必從仇敵手中被救出來。
I8:2The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour; my God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, and my high tower.
ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεῦγεται ῥῆμα καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν
- 4 曾有死亡的繩索纏繞我。匪類的急流使我驚懼。
I8:3I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.
οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν
- 5 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。
I8:4The cords of death were round me, and the seas of evil put me in fear.
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 6 我在急難中求告耶和華、向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我住他面前的時候、他聽了我的呼求。
I8:5The cords of hell were round me: the nets of death came on me.
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾷσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ
- 7 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、山的根基也震動搖撼。
I8:6In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came before him, even into his ears.
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβῆσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ
- 8 從他鼻孔冒煙上騰、從他口中發火焚燒。連炭也要了。
I8:7Then trouble and shock came on the earth; and the bases of the mountains were moved and shaking, because he was angry.
ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφον ψυχὰς ἢ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια

- 9 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。
 \18:8\There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: flames were lighted by it.
 τὰ δικαίωμα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἢ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς
- 10 他坐著惹靄皎飛行。他藉著風的翅膀快飛。
 \18:9\The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.
 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό
- 11 他以黑暗為藏身之處、以水的黑暗、天空的厚雲、為他四圍的行宮。
 \18:10\And he went in flight through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.
 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκότερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον
- 12 因他面前的光輝、他的厚雲行過。便有冰雹火炭。
 \18:11\He made the dark his secret place; his tent round him was the dark waters and thick clouds of the skies.
 καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτὰ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή
- 13 耶和華也在天上打雷。至高者發出聲音、便有冰雹火炭。
 \18:12\Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and fire.
 παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με
- 14 他射出箭來、使仇敵四散。多多發出閃電、使他們擾亂。
 \18:13\The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out: a rain of ice and fire.
 καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης
- 15 耶和華阿、你的斥責一發、你鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也顯露。
 \18:14\He sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.
 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου
- 1 [大衛的詩、交與伶長。] 諸天述說 神的榮耀。穹蒼傳揚他的手段。
 <To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 這日到那日發出言語。這夜到那夜傳出知識。
 \19:1\The heavens are sounding the glory of God; the arch of the sky makes clear the work of his hands.
 ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἰακωβ
- 3 無言無語、也無聲音可聽。
 \19:2\Day after day it sends out its word, and night after night it gives knowledge.
 ἐξαποστεῖλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ σιων ἀντιλόβοιτό σου
- 4 他的量帶通遍天下、它的言語傳到地極。神在其間為太陽安設帳幕。
 \19:3\There are no words or language; their voice makes no sound.
 μνησθεὶ πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα
- 5 太陽如同新郎出洞房、又如勇士歡然奔路。
 \19:4\Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them has he put a tent for the sun,
 δόφῃ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πληρώσαι
- 6 他從天這邊出來、繞到天那邊。沒有一物被隱藏不得它的熱氣。
 \19:5\Who is like a newly married man coming from his bride-tent, and is glad like a strong runner starting on his way.
 ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου
- 7 耶和華的律法全備、能甦醒人心。耶和華的法度確定、能便感人有智慧。
 \19:6\His going out is from the end of the heaven, and his circle to the ends of it; there is nothing which is not open to his heat.
 νῦν ἔγνω ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ

8 耶和華的訓詞正直、能快活人的心。耶和華的命令清潔、能明死人的眼目。

\19:7\The law of the Lord is good, giving new life to the soul: the witness of the Lord is certain, giving wisdom to the foolish.

οὔτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὔτοι ἐν ἵπποις ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα

9 耶和華的道理潔淨、存到永遠。耶和華的典章真實、全然公義。

\19:8\The orders of the Lord are right, making glad the heart: the rule of the Lord is holy, giving light to the eyes.

αὐτοὶ συνεποδόισθησαν καὶ ἔπασαν ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν

10 都比金子可羨慕、且比極多的精金可羨慕。比蜜甘甜、且比蜂房下滴的蜜甘甜。

\19:9\The fear of the Lord is clean, and has no end; the decisions of the Lord are true and full of righteousness.

κύριε σῶσον τὸν βασιλέα σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε

1 [大衛的詩、交與伶長。] 願耶和華在你遭難的日子應允你。願名為雅各 神的高舉你。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 願他從聖所救助你、從錫安堅固你。

\20:1\May the Lord give ear to you in the day of trouble; may you be placed on high by the name of the God of Jacob;

κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα

3 記念你的一切供獻、悅納你的燔祭。〔細拉〕

\20:2\May he send you help from the holy place, and give you strength from Zion;

τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν διάψαλμα

4 將你心所願的賜給你、成就你的一切籌算。

\20:3\May he keep all your offerings in mind, and be pleased with the fat of your burned offerings; (Selah.)

ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου

5 我們要因你的救恩誇勝、要奉我們 神的名豎立旌旗。願耶和華成就你一切所求的。

\20:4\May he give you your heart's desire, and put all your purposes into effect.

ζωὴν ἠτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος

6 現在我知道耶和華救護他的受膏者、必從他的聖天上應允他、用右手的能力刀救護他。

\20:5\We will be glad in your salvation, and in the name of our God we will put up our flags: may the Lord give you all your requests.

μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν

7 有人靠車、有人靠馬、但我們要提到耶和華我們 神的名。

\20:6\Now am I certain that the Lord gives salvation to his king; he will give him an answer from his holy heaven with the strength of salvation in his right hand.

ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου

8 他們都屈身仆倒、我們卻起來、立得正直。

\20:7\Some put their faith in carriages and some in horses; but we will be strong in the name of the Lord our God.

ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἔλεει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ

9 求耶和華施行拯救。我們呼求的時候、願王應允我們。

\20:8\They are bent down and made low; but we have been lifted up.

εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου ἢ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε

1 [大衛的詩、交與伶長。] 耶和華阿、王必因你的能力歡喜。因你的救恩、他的快樂何異。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 他心裡所願的、你已經賜給他。他嘴唇所求的、你未嘗不應允。〔細拉〕

\21:1\The king will be glad in your strength, O Lord; how great will be his delight in your salvation!

ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου

3 你以美福迎接他、把精金的冠冕戴在他頭上。

℣21:2>You have given him his heart's desire, and have not kept back the request of his lips. (Selah.)

ὁ θεός μου κεκράζομαι ἡμέρας καὶ οὐκ εἰσακούσῃ καὶ νυκτός καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί

4 他向你求壽、你便賜給他、就是日子長久、直到永遠。

℣21:3For you go before him with the blessings of good things: you put a crown of fair gold on his head.

σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος ἰσραηλ

5 他因你的救恩大有榮耀。你又將尊榮威嚴加在他身上。

℣21:4He made request to you for life, and you gave it to him, long life for ever and ever.

ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἤλπισαν καὶ ἐρρώσω αὐτούς

6 你使他有洪福、直到永遠。又使他在你面前歡喜快樂。

℣21:5His glory is great in your salvation: honour and authority have you put on him.

πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν

7 王倚靠耶和華、因至高者的慈愛必不搖動。

℣21:6For you have made him a blessing for ever: you have given him joy in the light of your face.

ἐγὼ δὲ εἰμι σκόλης καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ

8 你的手要搜出你的一切仇敵。你的右手要搜出那些恨你的人。

℣21:7For the king has faith in the Lord, and through the mercy of the Most High he will not be moved.

πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖρεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν

9 你發怒的時候、要使他們如在炎熱的火爐中。耶和華要在他的震怒中吞滅他們。那火要把他們燒盡了。

℣21:8Your hand will make a search for all your haters; your right hand will be hard on all those who are against you.

ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν

10 你必從世上滅絕他們的子孫、〔子孫原文作果子〕從人間滅絕他們的後裔。

℣21:9You will make them like a flaming oven before you; the Lord in his wrath will put an end to them, and they will be burned up in the fire.

ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκπάσας με ἐκ γαστροῦ ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρὸς μου

11 因為他們有意加害於你。他們想出計謀、卻不能作成。

℣21:10Their fruit will be cut off from the earth, and their seed from among the children of men.

ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητρὸς μου θεός μου εἶ σὺ

12 你必使他們轉背逃跑、向他們的臉搭箭在弦。

℣21:11For their thoughts were bitter against you: they had an evil design in their minds, which they were not able to put into effect.

μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν

13 耶和華阿、願你因自己的能力顯為至高。這樣、我們就唱詩、歌頌你的大能。

℣21:12Their backs will be turned when you make ready the cords of your bow against their faces.

περικύκλωσάν με μύσχοι πολλοὶ ταῦροι πίονες περιέσχον με

1 〔大衛的詩、交與伶長、調用朝鹿。〕我的 神、我的 神、為甚麼離棄我。為甚麼遠離不救我、不聽我唉哼的言語。

&ItTo the chief music-maker on Aijeleth-hash-shahar. A Psalm. Of David.>

ψαλμὸς τῷ δαυὶδ κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει

2 我的 神阿、我白日呼求、你不應允。夜間呼求、並不住聲。

℣22:1My God, my God, why are you turned away from me? why are you so far from helping me, and from the words of my crying?

εἰς τόπον γλῶσς ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

3 但你是聖潔的、是用以色列的讚美為寶座的。〔寶座或作居所〕

℣22:2O my God, I make my cry in the day, and you give no answer; and in the night, and have no rest.

τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

- 4 我們的祖宗倚靠你。他們倚靠你、你便解救他們。
 \22:3\But you are holy, O you who are seated among the praises of Israel.
 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με παρεκάλεσαν
- 5 他們哀求你、便蒙解救。他們倚靠你、就不羞愧。
 \22:4\Our fathers had faith in you: they had faith and you were their saviour.
 ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπνας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον
- 6 但我是蟲不是人。被眾人羞辱、被百姓藐視。
 \22:5\They sent up their cry to you and were made free: they put their faith in you and were not put to shame.
 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν
- 1 [大衛的詩。] 耶和華是我的牧者。我必不至缺乏。
 <A Psalm. Of David.> The Lord takes care of me as his sheep; I will not be without any good thing.
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ τῆς μιᾶς σαββάτων τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 2 他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。
 He makes a resting-place for me in the green fields: he is my guide by the quiet waters.
 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτὴν
- 3 他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。
 He gives new life to my soul: he is my guide in the ways of righteousness because of his name.
 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 4 我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害。因為你與我同在。你的杖、你的竿、都安慰我。
 Yes, though I go through the valley of deep shade, I will have no fear of evil; for you are with me, your rod and your support are my comfort.
 ἄθῳος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὅς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 5 在我敵人面前、你為我擺設筵席。你用油膏了我的頭、使我的福杯滿溢。
 You make ready a table for me in front of my haters: you put oil on my head; my cup is overflowing.
 οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我。我且要住在耶和華的殿中、直到永遠。
 Truly, blessing and mercy will be with me all the days of my life; and I will have a place in the house of the Lord all my days.
 αὐτὴ ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτὸν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακωβ διάψαλμα
- 1 [大衛的詩。] 地和其中所充滿的、世界、和住在其間的、都屬耶和華。
 <A Psalm. Of David.> The earth is the Lord's, with all its wealth; the world and all the people living in it.
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου ὁ θεός μου
- 2 他把地建立在海上、安定在大水之上。
 For by him it was based on the seas, and made strong on the deep rivers.
 ἐπὶ σοι πέποιθα μὴ κατασχυνθεῖην μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου
- 3 誰能登耶和華的山。誰能站在他的聖所。
 Who may go up into the hill of the Lord? and who may come into his holy place?
 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς
- 4 就是手潔心清、不向虛妄、起誓不懷詭詐的人。
 He who has clean hands and a true heart; whose desire has not gone out to foolish things, who has not taken a false oath.
 τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με
- 5 他必蒙耶和華賜福、又蒙救他的。神使他成義。
 He will have blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.
 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός ὁ σωτήρ μου καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν

- 6 這是尋求耶和華的族類、是尋求你面的雅各。〔細拉〕
This is the generation of those whose hearts are turned to you, even to your face, O God of Jacob. (Selah.)
 μνήσθητι τῶν οἰκτιρῶν σου κύριε καὶ τὰ ἔλεή σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν
- 7 眾城門哪、你們要抬起頭來。永久的門戶、你們要被舉起。那榮耀的王將要進來。
Let your heads be lifted up, O doors; be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.
 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε
- 8 榮耀的王是誰呢。就是有力有能的耶和華、在戰場上有能的耶和華。
Who is the King of glory? The Lord of strength and power, the Lord strong in war.
 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ
- 9 眾城門哪、你們要抬起頭來。永久的門戶、你們要把頭抬起。那榮耀的王將要進來。
Let your heads be lifted up, O doors; let them be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.
 ὁδηγήσῃ πράξεις ἐν κρίσει διδάξει πράξεις ὁδοὺς αὐτοῦ
- 10 榮耀的王是誰呢。萬軍之耶和華、他是榮耀的王。〔細拉〕
Who is the King of glory? The Lord of armies, he is the King of glory. (Selah.)
 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
- 1 [大衛的詩。] 耶和華阿、我的心仰望你。
<Of David.> To you, O Lord, my soul is lifted up.
 τοῦ δαυὶδ κρῖνόν με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω
- 2 我的 神阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。不要叫我的仇敵向我誇勝。
O my God, I have put my faith in you, let me not be shamed; let not my haters be glorying over me.
 δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου
- 3 凡等候你的必不羞愧。惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。
Let no servant of yours be put to shame; may those be shamed who are false without cause.
 ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶν καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου
- 4 耶和華阿、求你將你的道指示我、將你的路教訓我。
Make your steps clear to me, O Lord; give me knowledge of your ways.
 οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω
- 5 求你以你的真理引導我、教訓我。因為你是救我的 神。我終日等候你。
Be my guide and teacher in the true way; for you are the God of my salvation; I am waiting for your word all the day.
 ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω
- 6 耶和華阿、求你記念你的憐憫和慈愛。因為這是亙古以來所常有的。
O Lord, keep in mind your pity and your mercies; for they have been from the earliest times.
 νίψομαι ἐν ἄθόοις τῆς χειρᾶς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε
- 7 求你不要記念我幼年的罪愆、和我的過犯。耶和華阿、求你因你的恩惠、按你的慈愛記念我。
Do not keep in mind my sins when I was young, or my wrongdoing: let your memory of me be full of mercy, O Lord, because of your righteousness.
 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
- 8 耶和華是良善正直的。所以他必指示罪人走正路。
Good and upright is the Lord: so he will be the teacher of sinners in the way.
 κύριε ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου
- 9 他必按公平引領謙卑人、將他的道教訓他們。
He will be an upright guide to the poor in spirit: he will make his way clear to them.
 μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου

- 10 凡遵守他的約和他法度的人、耶和華都以慈愛誠實待他。
All the ways of the Lord are mercy and good faith for those who keep his agreement and his witness.
 ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δόρων
- 11 耶和華阿、求你因你的名赦免我的罪、因為我的罪重大。
Because of your name, O Lord, let me have forgiveness for my sin, which is very great.
 ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με
- 12 誰敬畏耶和華、耶和華必指示他當選擇的道路。
If a man has the fear of the Lord, the Lord will be his teacher in the way of his pleasure.
 ὁ γὰρ πούς μου ἔσται ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε
- 1 [大衛的詩。] 耶和華阿、求你為我伸冤、因我向來行事純全、我又倚靠耶和華並不搖動。
<Of David.> O Lord, be my judge, for my behaviour has been upright: I have put my faith in the Lord, I am not in danger of slipping.
 τοῦ δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω
- 2 耶和華阿、求你察看我、試驗我、熬煉我的肺腑心腸。
Put me in the scales, O Lord, so that I may be tested; let the fire make clean my thoughts and my heart.
 ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν
- 3 因為你的慈愛常在我眼前。我也按你的真理而行。
For your mercy is before my eyes; and I have gone in the way of your good faith.
 ἐὼν παρατάξεται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω
- 4 我沒有和虛謊人同坐。也不與瞞哄人的同群。
I have not taken my seat with foolish persons, and I do not go with false men.
 μίαν ἠτησάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ
- 5 我恨惡惡人的會、必不與惡人同坐。
I have been a hater of the band of wrongdoers, and I will not be seated among sinners.
 ὅτι ἔκρυσεν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με
- 6 耶和華阿、我要洗手表明無辜、纒環繞你的祭壇。
I will make my hands clean from sin; so will I go round your altar, O Lord;
 καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ ἔσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ
- 7 我好發稱謝的聲音。也要述說你一切奇妙的作為。
That I may give out the voice of praise, and make public all the wonders which you have done.
 εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου
- 8 耶和華阿、我喜愛你所住的殿、和你顯榮耀的居所。
Lord, your house has been dear to me, and the resting-place of your glory.
 σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω
- 9 不要把我的靈魂和罪人一同除掉。不要把我的生命和流人血的一同除掉。
Let not my soul be numbered among sinners, or my life among men of blood;
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου βοηθός μου γενεὴ μὴ ἀποσκορακίσης με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου
- 10 他們的手中有奸惡、右手滿有賄賂。
In whose hands are evil designs, and whose right hands take money for judging falsely.
 ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με
- 11 至於我、卻要行事純全。求你救贖我、憐恤我。
But as for me, I will go on in my upright ways: be my saviour, and have mercy on me.
 νομοθέτησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου

12 我的腳站在平坦地方。在眾會中我要稱頌耶和華。

I have a safe resting-place for my feet; I will give praise to the Lord in the meetings of the people.

μη παραδῶς με εἰς ψυχᾶς θλιβόντων με ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐνεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆ

1 [大衛的詩。] 耶和華是我的亮光、是我的拯救。我還怕誰呢。耶和華是我生命的保障。(不譯或作力量) 我必稱頌他。

<Of David.> The Lord is my light and my salvation; who is then a cause of fear to me? the Lord is the strength of my life; who is a danger to me?

τοῦ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἐκέκραξα ὁ θεός μου μη παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

2 那作惡的、就是我的仇敵、前來喫我肉的時候、就絆跌仆倒。

When evil-doers, even my haters, came on me to put an end to me, they were broken and put to shame.

εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἁγίων σου

3 雖有軍兵安營攻擊我、我的心也不害怕。雖然興起刀兵攻擊我、我必仍舊安穩。

Even if an army came against me with its tents, my heart would have no fear; if war was made on me, my faith would not be moved.

μη συνελκύσης μετὰ ἀμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μη συναπολέσης με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

4 有一件事、我曾求耶和華、我仍要尋求。就是一生一世住在耶和華的殿中、瞻仰他的榮美、住他的殿裡不間。

One prayer have I made to the Lord, and this is my heart's desire; that I may have a place in the house of the Lord all the days of my life, looking on his glory, and getting wisdom in his Temple.

δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς

5 因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我。在他亭子裡、把我藏在他的帳幕的隱密處、將我高舉在磐石上。

For in the time of trouble he will keep me safe in his tent: in the secret place of his tent he will keep me from men's eyes; high on a rock he will put me.

ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς

6 現在我得以昂首、高過四面的仇敵。我要在他的帳幕裡歡然獻祭。我要唱詩、歌頌耶和華。

And now my head will be lifted up higher than my haters who are round me: because of this I will make offerings of joy in his tent; I will make a song, truly I will make a song of praise to the Lord.

εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου

7 耶和華阿、我用聲音呼籲的時候、求你垂聽。並求你憐恤我、應允我。

O Lord, let the voice of my cry come to your ears: have mercy on me, and give me an answer.

κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ

8 你說、你們當尋求我的面。那時我心向你說、耶和華阿、你的面我正要尋求。

When you said, Make search for my face, my heart said to you, For your face will I make my search.

κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν

9 不要向我掩面。不要發怒趕逐僕人。你向來是幫助我的。救我的 神阿、不要丟掉我、也不要離棄我。

Let not your face be covered from me; do not put away your servant in wrath; you have been my help: do not give me up or take your support from me, O God of my salvation.

σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιῶσαν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος

1 [大衛的詩。] 耶和華阿、我要求告你。我的磐石阿、不要向我藏默。倘若你向我閉口、我就如將死的尸一樣。

<Of David.> My cry goes up to you, O Lord, my Rock; do not keep back your answer from me, so that I may not become like those who go down into the underworld.

ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐξοδίου σκηνῆς ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν

2 我呼求你、向你至聖所舉手的時候、求你垂聽我懇求的聲音。

Give ear to the voice of my prayer, when I am crying to you, when my hands are lifted up to your holy place.

ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἀγία αὐτοῦ

3 不要把我和惡人、並作孽的、一同除掉。他們與鄰舍說和平話、心裡卻是奸惡。

Do not take me away with the sinners and the workers of evil, who say words of peace to their neighbours, but evil is in their hearts.

φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν

4 願你按著他們所作的、並他們所行的惡事待他們。願你照著他們手所作的待他們。將他們所應得的報應加給他們。

Give them the right reward of their acts, and of their evil doings: give them punishment for the works of their hands, let them have their full reward.

φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ

- 5 他們既然不留心耶和華所行的、和他手所作的、他就必毀壞他們、不建立他們。
Because they have no respect for the works of the Lord, or for the things which his hands have made, they will be broken down and not lifted up by him.
φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους και συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 6 耶和華是應當稱頌的、因為他聽了我懇求的聲音。
May the Lord be praised, because he has given ear to the voice of my prayer.
και λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λιβανον και ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερωτων
- 7 耶和華是我的力量、是我的盾牌。我心裡倚靠他、就得幫助。所以我心中歡樂。我必用詩歌頌讚他。
The Lord is my strength and my breastplate, my heart had faith in him and I am helped; for this cause my heart is full of rapture, and I will give him praise in my song.
φωνή κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός
- 8 耶和華是他百姓的力量、又是他受膏者得救的保障。
The Lord is their strength, and a strong place of salvation for his king.
φωνή κυρίου συσσειοντος ἔρημον και συσσεισει κύριος τὴν ἔρημον καδης
- 9 求你拯救你的百姓、賜福給你的產業、牧養他們、扶持他們、直到永遠。
Be a saviour to your people, and send a blessing on your heritage: be their guide, and let them be lifted up for ever.
φωνή κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους και ἀποκαλύψει δρυμούς και ἐν τῷ ναῶ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν
- 1 [大衛的詩。] 神的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
<A Psalm. Of David.> Give to the Lord, you sons of the gods, give to the Lord glory and strength.
εις τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκανισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ δαυιδ
- 2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他。以聖潔的妝飾〔的或作為〕敬拜耶和華。
Give to the Lord the full glory of his name; give him worship in holy robes.
ὑψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβες με και οὐκ ἠύφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ
- 3 耶和華的聲音發在水上。榮耀的 神打雷、耶和華打雷在大水之上。
The voice of the Lord is on the waters: the God of glory is thundering, the Lord is on the great waters.
κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ και ἴασω με
- 4 耶和華的聲音大有能力。耶和華的聲音滿有威嚴。
The voice of the Lord is full of power; the voice of the Lord has a noble sound.
κύριε ἀνήγαγες ἐξ ἄδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον
- 5 耶和華的聲音震破香柏樹。耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
By the voice of the Lord are the cedar-trees broken, even the cedars of Lebanon are broken by the Lord.
ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὄσιοι αὐτοῦ και ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ
- 6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
He makes them go jumping about like a young ox; Lebanon and Sirion like a young mountain ox.
ὅτι ὄργῃ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ και ζωῇ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἐσπέρας ἀλλισθήσεται κλαυθμός και εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις
- 7 耶和華的聲音使火焰分岔。
At the voice of the Lord flames of fire are seen.
ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 耶和華的聲音震動曠野。耶和華震動加低斯的曠野。
At the voice of the Lord there is a shaking in the waste land, even a shaking in the waste land of Kadesh.
κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου και ἐγενήθην τεταραγμένος
- 9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。凡在他殿中的一切、都稱讚他的榮耀。
At the voice of the Lord the roes give birth, the leaves are taken from the trees: in his Temple everything says, Glory.
πρὸς σέ κύριε κεκραζομαι και πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

- 10 洪水泛濫之時、耶和華坐著為王。耶和華坐著為王、直到永遠。
The Lord had his seat as king when the waters came on the earth; the Lord is seated as king for ever.
τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν μὴ ἐξομολογήσεται σοι χυδῆς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου
- 11 耶和華必賜力量給他的百姓。耶和華必賜平安的福給他的百姓。
The Lord will give strength to his people; the Lord will give his people the blessing of peace.
ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου
- 1 [大衛在獻殿的時候、作這詩歌。] 耶和華阿、我要尊崇你、因為你曾提拔我、不叫仇敵向我誇耀。
<A Psalm. A Song at the blessing of the House. Of David.>
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ἐκστάσεως
- 2 耶和華我的 神阿、我曾呼求你、你醫治了我。
I will give you praise and honour, O Lord, because through you I have been lifted up; you have not given my haters cause to be glad over me.
ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυθῆναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με
- 3 耶和華阿、你曾把我的靈魂從陰間救上來、使我存活、不至於下坑。
O Lord my God, I sent up my cry to you, and you have made me well.
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με
- 4 耶和華的聖民哪、你們要歌頌他、稱讚他可記念的聖名
O Lord, you have made my soul come again from the underworld: you have given me life and kept me from going down among the dead.
ὅτι κραταιώμα μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με
- 5 因為他的怒氣不過是轉眼之間。他的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣、早晨便必歡呼。
Make songs to the Lord, O you saints of his, and give praise to his holy name.
ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἐκρυψάν μοι ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου
- 6 至於我、我凡事平順、便說、我永不動搖。
For his wrath is only for a minute; in his grace there is life; weeping may be for a night, but joy comes in the morning.
εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας
- 7 耶和華阿、你曾施恩、叫我的江山穩固。你掩了面、我就驚惶。
When things went well for me I said, I will never be moved.
ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διὰ κενῆς ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα
- 8 耶和華阿、我曾求告你。我向耶和華懇求、說、
Lord, by your grace you have kept my mountain strong: when your face was turned from me I was troubled.
ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἔλεει σου ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπεινώσιν μου ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου
- 9 我被害流血、下到坑中、有甚麼益處呢。塵土豈能稱讚你、傳說你的誠實麼。
My voice went up to you, O Lord; I made my prayer to the Lord.
καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου
- 10 耶和華阿、求你應允我、憐恤我。耶和華阿、求你幫助我。
What profit is there in my blood if I go down into the underworld? will the dust give you praise, or be a witness to your help?
ἠλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου ἢ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου
- 11 你已將我的哀哭變為跳舞、將我的麻衣脫去、給我披上喜樂。
Give ear to me, O Lord, and have mercy on me: Lord, be my helper.
ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν
- 12 好叫我的靈 [原文作榮耀] 歌頌你、並不住聲。耶和華我的 神阿、我要稱讚你、且讚不絕。
By you my sorrow is turned into dancing; you have taken away my clothing of grief, and given me robes of joy;
παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθη ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου οἱ θεωροῦντές με ἕξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ

1 [大衛的詩、交與伶長。] 耶和華阿、我投靠你。求你使我永不羞愧、憑你的公義拯救我。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>

τῷ δαυιδ συνέσεως μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι

2 求你側耳而聽、快快救我、作我堅固的磐石、拯救我的保障。

\31:1\In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed; keep me safe in your righteousness.

μακάριος ἀνὴρ οὐδὲ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος

3 因為你是我的巖石、我的山寨。所以求你為你名的緣故、引導我、指點我。

\31:2\Let your ear be turned to me; take me quickly out of danger; be my strong Rock, my place of strength where I may be safe.

ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν

4 求你救我脫離人為我暗設的網羅。因為你是我的保障。

\31:3\For you are my Rock and my strong tower; go in front of me and be my guide, because of your name.

ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου ἐστράφη εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγήναι ἄκανθαν διάψαλμα

5 我將我的靈魂交在你手裡。耶和華誠實的神阿、你救贖了我。

\31:4\Take me out of the net which they have put ready for me secretly; for you are my strength.

τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου διάψαλμα

6 我恨惡那信奉虛無之神的人。我卻倚靠耶和華。

\31:5\Into your hands I give my spirit; you are my saviour, O Lord God for ever true.

ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὁσὸς πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτω πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν

7 我要為你的慈愛高興歡喜。因為你見過我的困苦、知道我心中的艱難。

\31:6\I am full of hate for those who go after false gods; but my hope is in the Lord.

σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιχοῦσης με τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με διάψαλμα

8 你未曾把我交在仇敵手裡。你使我的腳站在寬闊之處。

\31:7\I will be glad and have delight in your mercy; because you have seen my trouble; you have had pity on my soul in its sorrows;

συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη ἢ πορεύση ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου

9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中。我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也个不舒。

\31:8\And you have not given me into the hand of my hater; you have put my feet in a wide place.

μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ

10 我的生命為愁苦所消耗。我的年歲為歎息所曠廢。我的力量因我的非辜衰敗。我的骨頭也枯乾。

\31:9\Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; my eyes are wasted with grief, I am wasted in soul and body.

πολλὰ αἱ μάλιστα τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει

11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚。那認識我的都懼怕我。在外頭看見我的都躲避我。

\31:10\My life goes on in sorrow, and my years in weeping; my strength is almost gone because of my sin, and my bones are wasted away.

εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι καὶ κανχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

1 [大衛的訓誨詩。] 得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。

<Of David. Maschil.> Happy is he who has forgiveness for his wrongdoing, and whose sin is covered.

τῷ δαυιδ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις

2 凡心裡沒有詭詐、耶和華不算為有罪的、這人是有福的。

Happy is the man in whom the Lord sees no evil, and in whose spirit there is no deceit.

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ

3 我閉口不認罪的時候、因終日唉哼、而骨頭枯乾。

When I kept my mouth shut, my bones were wasted, because of my crying all through the day.

ᾄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ

- 4 黑夜白日、你的手在我身上沉重。我的精液耗盡、如同夏天的乾旱。〔細拉〕
For the weight of your hand was on me day and night; my body became dry like the earth in summer. (Selah.)
ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει
- 5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡。我說、我要向耶和華承認我的過犯、你祇赦免我的非惡。〔細拉〕
I made my wrongdoing clear to you, and did not keep back my sin. I said, I will put it all before the Lord; and you took away my wrongdoing and my sin. (Selah.)
ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ
- 6 為此、凡虔誠人、都當趁你可尋找的時候禱告你。大水泛溢的時候、必不能到他那裡。
For this cause let every saint make his prayer to you at a time when you are near: then the overflowing of the great waters will not overtake him.
τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν
- 7 你是我藏身之處。你必保佑我脫離苦難、以得救的樂歌、四面環繞我。〔細拉〕
You are my safe and secret place; you will keep me from trouble; you will put songs of salvation on the lips of those who are round me. (Selah.)
συναγῶν ὡς ἄσκὸν ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους
- 8 我要教導你、指示你當行的路。我要定睛在你身上勸戒你。
I will give you knowledge, teaching you the way to go; my eye will be your guide.
φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην
- 9 你不可像那無知的驢馬、必用嚼環轡頭勒住他。不然、就不能馴服。
Do not be like the horse or the ass, without sense; ...
ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν
- 10 惡人必多受苦楚。惟獨倚靠耶和華的、必有慈愛四面環繞他。
The sinner will be full of trouble; but mercy will be round the man who has faith in the Lord.
κύριος διασκεδάσει βουλὰς ἔθνῶν ἄθετῆ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἄθετῆ βουλὰς ἀρχόντων
- 11 你們義人應當靠耶和華歡喜快樂。你們心裡正直的人、都當歡呼。
Be glad in the Lord with joy, you upright men; give cries of joy, all you whose hearts are true.
ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
- 1 義人哪、你們應當靠耶和華歡樂。正直人的讚美是合宜的。
Be glad in the Lord, O doers of righteousness; for praise is beautiful for the upright.
τῷ δαυὶδ ὅποτε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβιμελεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθεν
- 2 你們應當彈琴稱謝耶和華、用十絃瑟歌頌他。
Give praise to the Lord on the corded instrument; make melody to him with instruments of music.
εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου
- 3 應當向他唱新歌、彈得巧妙、聲音洪亮。
Make a new song to him; playing expertly with a loud noise.
ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν
- 4 因為耶和華的言語正直。凡他所作的、盡都誠實。
For the word of the Lord is upright, and all his works are certain.
μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό
- 5 他喜愛仁義公平。遍地滿了耶和華的慈愛。
His delight is in righteousness and wisdom; the earth is full of the mercy of the Lord.
ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παρῳκίων μου ἐρρύσατό με
- 6 諸天藉耶和華的命而造、萬象藉他口中的氣而成。
By the word of the Lord were the heavens made; and all the army of heaven by the breath of his mouth.
προσέλθατε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχνθῆ

- 7 他聚集海水如壘、收藏深洋在庫房。
He makes the waters of the sea come together in a mass; he keeps the deep seas in store-houses.
 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν
- 8 願全地都敬畏耶和華。願世上的居民、都懼怕他。
Let the earth be full of the fear of the Lord; let all the people of the world be in holy fear of him.
 παρεμβάλει ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς
- 9 因為他說有、就有。命立、就立。
For he gave the word, and it was done; by his order it was fixed for ever.
 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν
- 10 耶和華使列國的籌算歸於無有、使眾民的思念無有功效。
The Lord undoes the designs of the nations; he makes the thoughts of the peoples without effect.
 φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
- 11 耶和華的籌算永遠立定、他心中的思念萬代常存。
The Lord's purpose is eternal, the designs of his heart go on through all the generations of man.
 πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ διάψαλμα
- 12 以耶和華為 神的、那國是有福的。他所揀選為自己產業的、那民是有福的。
Happy is the nation whose God is the Lord; and the people whom he has taken for his heritage.
 δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς
- 13 耶和華從天上觀看。他看見一切的世人。
The Lord is looking down from heaven; he sees all the sons of men;
 τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς
- 14 從他的居所、往外察看地上一切的居民。
From his house he keeps watch on all who are living on the earth;
 παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον
- 15 他是那造成他們眾人心的、留意他們一切作為的。
He makes all their hearts; their works are clear to him.
 ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν
- 16 君王不能因兵多得勝。勇士不能因力大得救。
A king's salvation is not in the power of his army; a strong man does not get free by his great strength.
 ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὄτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν
- 17 靠馬得救是枉然的。馬也不能因力大救人。
A horse is a false hope; his great power will not make any man free from danger.
 πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακά τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσνον αὐτῶν
- 18 耶和華的眼目、看顧敬畏他的人、和仰望他慈愛的人、
See, the eye of the Lord is on those in whose hearts is the fear of him, on those whose hope is in his mercy;
 ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἔρρύσατο αὐτούς
- 19 要救他們的命脫離死亡、並使他們在饑荒中存活。
To keep their souls from death; and to keep them living in time of need.
 ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει
- 20 我們的心向來等候耶和華。他是我們的幫助、我們的盾牌。
Our souls are waiting for the Lord; he is our help and our salvation.
 πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς

- 21 我們的心必靠他歡喜、因為我們向來倚靠他的聖名。
 For in him our hearts have joy; in his holy name is our hope.
 κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται
- 22 耶和華阿、求你照著我們所仰望你的、向我們施行慈愛。
 Let your mercy be on us, O Lord, as we are waiting for you.
 θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν
- 1 [大衛在亞比米勒面前裝瘋、被他趕出去、就作這詩。] 我要時時稱頌耶和華。讚美他的話必常在我口中。
 <Of David. When he made a change in his behaviour before Abimelech, who sent him away, and he went.>
 τῷ δαυὶδ δίκασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με
- 2 我的心必因耶和華誇耀。謙卑人聽見、就要喜樂。
 \34:1\I will be blessing the Lord at all times; his praise will be ever in my mouth.
 ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου
- 3 你們和我當稱耶和華為大、一同高舉他的名。
 \34:2\My soul will say great things of the Lord: the poor in spirit will have knowledge of it and be glad.
 ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι
- 4 我曾尋求耶和華、他就應允我、救我脫離了一切的恐懼。
 \34:3\O give praise to the Lord with me; let us be witnesses together of his great name.
 αἰσχυρθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταἰσχυρθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά
- 5 凡仰望他的、便有光榮。他們的臉、必不蒙羞。
 \34:4\I was searching for the Lord, and he gave ear to my voice, and made me free from all my fears.
 γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς
- 6 我這困苦人呼求、耶和華便垂聽、救我脫離一切患難。
 \34:5\Let your eyes be turned to him and you will have light, and your faces will not be shamed.
 γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίστημα καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς
- 7 耶和華的使者、在敬畏他的人四圍安營、搭救他們。
 \34:6\This poor man's cry came before the Lord, and he gave him salvation from all his troubles.
 ὅτι δωρεὰν ἔκρυσάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου
- 8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善。投靠他的人有福了。
 \34:7\The angel of the Lord is ever watching over those who have fear of him, to keep them safe.
 ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς ἣν οὐ γνώσκουσιν καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυσαν συλλαβέτω αὐτούς καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 9 耶和華的聖民哪、你們當敬畏他、因敬畏他的一無所缺。
 \34:8\By experience you will see that the Lord is good; happy is the man who has faith in him.
 ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ
- 10 少壯獅子、還缺食忍餓。但尋求耶和華的、甚麼好處都不缺。
 \34:9\Keep yourselves in the fear of the Lord, all you his saints; for those who do so will have no need of anything.
 πάντα τὰ ὅσα μου ἐροῦσιν κύριε τίς ὁμοίός σοι ῥύμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν
- 11 眾弟子阿、你們當來聽我的話。我要將敬畏耶和華的道、教訓你們。
 \34:10\The young lions are in need and have no food; but those who are looking to the Lord will have every good thing.
 ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με
- 12 有何人喜好存活、愛慕長壽、得享美福。
 \34:11\Come, children, give attention to me; I will be your teacher in the fear of the Lord.
 ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου

- 13 就要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。
 \34:12\What man has a love of life, and a desire that his days may be increased so that he may see good?
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπεινῶν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφίσεται
- 14 要離惡行善、尋求和睦、一心追趕。
 \34:13\Keep your tongue from evil, and your lips from words of deceit.
 ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούομην
- 15 耶和華的眼目、看顧義人、他的耳朵、聽他們的呼求。
 \34:14\Be turned from evil, and do good; make a search for peace, desiring it with all your heart.
 καὶ κατ' ἑμοῦ ἠψφράνθησαν καὶ συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἑμέ μάλιστα καὶ οὐκ ἔγνων διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενόγησαν
- 16 耶和華向行惡的人變臉、要從世上除滅他們的名號。
 \34:15\The eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their cry.
 ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν ἔβρουξαν ἐπ' ἑμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν
- 17 義人呼求、耶和華聽見了、便救他們脫離一切患難。
 \34:16\The face of the Lord is against those who do evil, to take away the memory of them from the earth.
 κύριε πότε ἐπόγη ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου
- 18 耶和華靠近傷心的人、拯救靈性痛悔的人。
 \34:17\The cry of the upright comes before the Lord, and he takes them out of all their troubles.
 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε
- 19 義人多有苦難。但耶和華救他脫離這一切。
 \34:18\The Lord is near the broken-hearted; he is the saviour of those whose spirits are crushed down.
 μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἔχθραίνοντές μοι ἀδίκως οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς
- 20 又保全他一身的骨頭、連一根也不折斷。
 \34:19\Great are the troubles of the upright: but the Lord takes him safely out of them all.
 ὅτι ἔμοι μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὄργην δόλους διελογίζοντο
- 21 惡必害死惡人。恨惡義人的、必被定罪。
 \34:20\He keeps all his bones: not one of them is broken.
 καὶ ἐπλάτουν ἐπ' ἑμέ τὸ στόμα αὐτῶν εἶπαν εὐγε εὐγε εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 22 耶和華救贖他僕人的靈魂。凡投靠他的、必不至定罪。
 \34:21\Evil will put an end to the sinner, and those who are haters of righteousness will come to destruction.
 εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσης κύριε μὴ ἀποστής ἀπ' ἑμοῦ
- 1 [大衛的詩。] 耶和華阿、與我相爭的、求你與他們相爭。與我相戰的、求你與他們相戰。
 <Of David.> O Lord, be on my side against those who are judging me; be at war with those who make war against me.
 εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ κυρίου τῷ δαυὶδ
- 2 拿著大小的盾牌、起來幫助我。
 Be a breastplate to me, and give me your help.
 φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 3 抽出槍來、擋住那追趕我的。求你對我的靈魂說、我是拯救你的。
 Take up your spear and keep back my attackers; say to my soul, I am your salvation.
 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνόπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι
- 4 願那專索我命的、蒙羞受辱。願那謀害我的、退後羞愧。
 Let them be overcome and put to shame who make attempts to take my soul; let those who would do me damage be turned back and made foolish.
 τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶναι

5 願他們像風前的糠、有耶和華的使者趕逐他們。

Let them be like dust from the grain before the wind; let the angel of the Lord send them in flight.

ἀνομίαν διελογίσασατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ παρέστη πάσι ὁδῶ οὐκ ἀγαθῇ τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν

6 願他們的道路、又暗又滑、有耶和華的使者追趕他們。

Let their way be dark and full of danger; let them be troubled by the angel of the Lord.

κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν

7 因他們無故地為我暗設網羅。無故的挖坑、要害我的性命。

For without cause they have put a net ready for me secretly, in which to take my soul.

ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλῆ ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε

8 願災禍忽然臨到他身上。願他暗設的網纏住自己。願他落在其中遭災禍。

Let destruction come on them without their knowledge; let them be taken themselves in their secret nets, falling into the same destruction.

ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν

9 我的心必靠耶和華快樂、靠他的救恩高興。

And my soul will have joy in the Lord; it will be glad in his salvation.

μεθυσθήσονται ἀπὸ πίστεως τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν χειμάρρου τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς

10 我的骨頭都要說、耶和華阿、誰能像你救護困苦人、脫離那比他強壯的、救護困苦窮乏人、脫離那困苦患難。

All my bones will say, Lord, who is like you? The saviour of the poor man from the hands of the strong, of him who is poor and in need from him who takes his goods.

ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτὶ σου ὁψόμεθα φῶς

11 兇惡的見證人起來、盤問我所不知道的事。

False witnesses got up: they put questions to me about crimes of which I had no knowledge.

παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ

12 他們向我以惡報善、使我的靈魂孤苦。

They gave me back evil for good, troubling my soul.

μὴ ἐλθέτω μοι πόνος ὑπερηφανίας καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσει με

13 至於我、當他們有病的時候、我便穿麻衣、禁食刻苦己心。我所求的都歸到自己的懷中。

But as for me, when they were ill I put on the clothing of sorrow: I went without food and was sad, and my prayer came back again to my heart.

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι

1 [耶和華的僕人大衛的詩、交與伶長。] 惡人的罪過、在他心裡說、我眼中不見他。

<To the chief music-maker. Of the servant of the Lord. Of David.>

τοῦ δαυὶδ μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

2 他自誇自媚、以為他的罪孽終不顯露、不被恨惡。

\36:1\The sin of the evil-doer says in his heart, There is no fear of the Lord before his eyes.

ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται

3 他口中的言語、盡是罪孽詭詐。他與智慧善行、已經斷絕。

\36:2\For he takes comfort in the thought that his sin will not be uncovered and hated.

ἔλιπον ἐπὶ κύριον καὶ ποιεῖ χρηστότητα καὶ κατασκηνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς

4 他在床上圖謀罪孽、定意行不善的道、不憎惡惡事。

\36:3\In the words of his mouth are evil and deceit; he has given up being wise and doing good.

κατατρόφησον τοῦ κυρίου καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου

5 耶和華阿、你的慈愛、上及諸天。你的信實、達到穹蒼。

\36:4\He gives thought to evil on his bed; he takes a way which is not good; he is not a hater of evil.

ἀποκάλυπον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλιπον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσει

- 6 你的公義、好像高山。你的判斷、如同深淵。耶和華阿、人民牲畜、你都救護。
 \36:5\Your mercy, O Lord, is in the heavens, and your strong purpose is as high as the clouds.
 και ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν
- 7 神阿、你的慈愛、何其寶貴。世人投靠在你翅膀的蔭下。
 \36:6\Your righteousness is like the mountains of God; your judging is like the great deep; O Lord, you give life to man and beast.
 ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευδοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας
- 8 他們必因你殿裡的肥甘、得以飽足。你也必叫他們喝你樂河的水。
 \36:7\How good is your loving mercy, O God! the children of men take cover under the shade of your wings.
 παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι
- 9 因為在你那裡、有生命的源頭。在你的光中、我們必得見光。
 \36:8\The delights of your house will be showered on them; you will give them drink from the river of your pleasures.
 ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν
- 10 願你常施慈愛給認識你的人。常以公義待心裡正直的人。
 \36:9\For with you is the fountain of life: in your light we will see light.
 και ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρης
- 11 不容驕傲人的腳踐踏我、不容兇惡人的手趕逐我。
 \36:10\O let there be no end to your loving mercy to those who have knowledge of you, or of your righteousness to the upright in heart.
 οἱ δὲ πραιεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλῆθει εἰρήνης
- 12 在那裡作孽的人、已經仆倒。他們被推倒、不能再起來。
 \36:11\Let not the foot of pride come against me, or the hand of the evil-doers put me out of my place.
 παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ
- 1 [大衛的詩。] 不要為作惡的、心懷不平、也不要向那行不義的、生出嫉妒。
 <Of David.> Do not be angry because of the wrongdoers, or have envy of the workers of evil.
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου
- 2 因為他們如草快被割下、又如青菜快要枯乾。
 For they will quickly be cut down like grass, and become dry like the green plants.
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με
- 3 你當倚靠耶和華而行善。住在地上、以他的信實為糧。
 Have faith in the Lord, and do good; be at rest in the land, and go after righteousness.
 ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου
- 4 又要以耶和華為樂。他就將你心裡所求的賜給你。
 So will your delight be in the Lord, and he will give you your heart's desires.
 οὐκ ἔστιν ἴσους ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου
- 5 當將你的事交託耶和華、並倚靠他、他就必成全。
 Put your life in the hands of the Lord; have faith in him and he will do it.
 ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου ὡσεὶ φορτίον βαρὸν ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ
- 6 他要使你的公義、如光發出、使你的公平、明如正午。
 And he will make your righteousness be seen like the light, and your cause like the shining of the sun.
 προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου
- 7 你當默然倚靠耶和華、耐性等候他。不要因那道路遭逢的、和那惡謀成死的、心懷不平。
 Take your rest in the Lord, waiting quietly for him; do not be angry because of the man who does well in his evil ways, and gives effect to his bad designs.
 ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην

- 8 當止住怒氣、離棄忿怒。不要心懷不平、以致作惡。
Put an end to your wrath and be no longer bitter; do not give way to angry feeling which is a cause of sin.
ὄτι αἱ φύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου
- 9 因為作惡的、必被剪除。惟有等候耶和華的、必承受地土。
For the evil-doers will be cut off: but those who have faith in the Lord will have the earth for their heritage.
ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθη ἕως σφόδρα ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου
- 10 還有片時、惡人要歸於無有。你就是細察他的住處、也要歸於無有。
For in a short time the evil-doer will be gone: you will go searching for his place, and it will not be there.
κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη
- 11 但謙卑人必承受地土、以豐盛的平安為樂。
But the gentle will have the earth for their heritage; they will take their delight in peace without measure.
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ
- 12 惡人設謀害義人、又向他咬牙。
The sinner has evil designs against the upright, lifting up the voice of wrath against him.
οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
- 13 主要笑他、因見他受罰的日子將要來到。
He will be laughed at by the Lord, who sees that his day is coming.
καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν
- 14 惡人已經弓上弦、刀出鞘、要打倒困苦窮乏的人、要殺害行動正直的人。
The evil-doers have taken out their swords, their bows are bent; for crushing the poor, and to put to death those who are upright in their ways.
ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ
- 15 他們的刀、必刺入自己的心、他們的弓、必被折斷。
But their swords will be turned into their hearts, and their bows will be broken.
καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς
- 16 一個義人所有的雖少、強過許多惡人的富餘。
The little which the good man has is better than the wealth of evil-doers.
ὄτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα σὺ εἰσακούση κύριε ὁ θεός μου
- 17 因為惡人的膀臂、必被折斷。但耶和華是扶持義人。
For the arms of the evil-doers will be broken: but the Lord is the support of the good.
ὄτι εἶπα μήποτε ἐπιχαρώσιν μοι οἱ ἐχθροὶ μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν
- 18 耶和華知道完全人的日子。他們的產業、要存到永遠。
The days of the upright are numbered by the Lord, and their heritage will be for ever.
ὄτι ἐγὼ εἰς μίστιγας ἔτοιμος καὶ ἡ ἀληθῶν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός
- 19 他們在急難的時候、不至羞愧、在饑荒的日子、必得飽足。
They will not be shamed in the evil time, and in the days when all are in need of food they will have enough.
ὄτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μερμηήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου
- 20 惡人卻要滅亡。耶和華的仇敵、要像羊羔的脂油。〔或作像草地的華美〕他們要消滅、燬如煙消滅。
But the wrongdoers will come to destruction, and the haters of the Lord will be like the fat of lambs, they will be burned up; they will go up in smoke, and never again be seen.
οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως
- 21 惡人借貸而不償還。義人卻恩待人、並且施捨。
The sinner takes money and does not give it back; but the upright man has mercy, and gives to others.
οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυμένον

- 22 蒙耶和華賜福的、必承受地土。被他咒詛的、必被剪除。
Those who have his blessing will have the earth for their heritage; but those who are cursed by him will be cut off.
μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ
- 23 義人的腳步、被耶和華立定。他的道路、耶和華也喜愛。
The steps of a good man are ordered by the Lord, and he takes delight in his way.
πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε τῆς σωτηρίας μου
- 1 [大衛的紀念詩。] 耶和華阿、求你不要在怒中責備我。不要在烈怒中懲罰我。
<A Psalm. Of David. To keep in memory.>
εἰς τὸ τέλος τῷ ἰδιθουν ῥοδὴ τῷ δαυὶδ
- 2 因為你的箭射入我身、你的手壓住我。
\38:1\O Lord, be not bitter with me in your wrath; let not your hand be on me in the heat of your passion.
εἶπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσση μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου
- 3 因你的惱怒、我的肉無一完全。因我的罪過、我的骨頭也不安寧。
\38:2\For your arrows have gone into my flesh, and I am crushed under the weight of your hand.
ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη
- 4 我的罪孽高過我的頭、如同重擔叫我擔當不起。
\38:3\My flesh is wasted because of your wrath; and there is no peace in my bones because of my sin.
ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ ἐλάλησα ἐν γλώσση μου
- 5 因我的愚昧、我的傷發臭流膿。
\38:4\For my crimes have gone over my head; they are like a great weight which is more than my strength.
γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστὶν ἵνα γινῶ τί ὑστερῶ ἐγώ
- 6 我疼痛、大大拳曲、終日哀痛。
\38:5\My wounds are poisoned and evil-smelling, because of my foolish behaviour.
ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐθεν ἐνόπιόν σου πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος ζῶν διάψαλμα
- 7 我滿腰是火。我的肉無一完全。
\38:6\I am troubled, I am made low; I go weeping all the day.
μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος πλὴν μάτην ταράσσονται θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνα συνάξει αὐτά
- 8 我被壓傷、身體疲倦。因心裡不安、我就唉呼。
\38:7\For my body is full of burning; all my flesh is unhealthy.
καὶ νῦν τίς ἢ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστὶν
- 9 主阿、我的心願都在你面前。我的歎息不向你隱瞞。
\38:8\I am feeble and crushed down; I gave a cry like a lion because of the grief in my heart.
ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαι με ὄνειδος ἄφρονι ἔδοκάς με
- 10 我心跳動、我力衰微、連我眼中的光、也沒有了。
\38:9\Lord, all my desire is before you; my sorrow is not kept secret from you.
ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με
- 11 我的良朋朋友、因我的災病、都躲在旁邊站著。我的親戚本家、也遠遠的站立。
\38:10\My heart goes out in pain, my strength is wasting away; as for the light of my eyes, it is gone from me.
ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον
- 12 那尋索我命的、設下網羅。那想要害我的、口出惡言、終日思想詭計。
\38:11\My lovers and my friends keep away from my disease; my relations keep far away.
ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος διάψαλμα

13 但我如聾子不聽、像啞巴不開口。

\\38:12Those who have a desire to take my life put nets for me; those who are designing my destruction say evil things against me, all the day their minds are full of deceit.

εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου

14 我如不聽見的人、口中沒有回話。

\\38:13But I kept my ears shut like a man without hearing; like a man without a voice, never opening his mouth.

ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω

1 [大衛的詩、交與伶長耶杜頓。] 我曾說、我要謹慎我的言行、免得我舌頭犯罪。惡人在我面前的時候、我要用嚼環勒住我的口。

<To the chief music-maker. Of Jeduthun. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος τῷ δαυιδ ψαλμός

2 我默然無聲、連好話也不出口。我的愁苦就發動了。

\\39:1I said, I will give attention to my ways, so that my tongue may do no wrong; I will keep my mouth under control, while the sinner is before me.

ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

3 我的心在我裡面發熱。我默想的時候、火就燒起、我使用舌頭說話。

\\39:2I made no sound, I said no word, even of good; and I was moved with sorrow.

καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατήθυνεν τὰ διαβήματά μου

4 耶和華阿、求你叫我曉得我身之終、我的壽數幾何、叫我知道我的生命何等。

\\39:3My heart was burning in my breast; while I was deep in thought the fire was lighted; then I said with my tongue,

καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἕσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν ὄφονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον

5 你使我的年日、窄如手掌。我一生的年數、在你面前、如同無有。各人最穩妥的時候、真是全然虛幻。〔細拉〕

\\39:4Lord, give me knowledge of my end, and of the measure of my days, so that I may see how feeble I am.

μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς

6 世人行動實係幻影。他們忙亂、真是枉然。積蓄財寶、不知將來有誰收取。

\\39:5You have made my days no longer than a hand's measure; and my years are nothing in your eyes; truly, every man is but a breath. (Selah.)

πολλὰ ἐποίησας σὺ κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυμάσιά σου καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τις ὁμοιωθήσεται σοὶ ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἄριθμόν

7 主阿、如今我等甚麼呢。我的指望在乎你。

\\39:6Truly, every man goes on his way like an image; he is troubled for no purpose; he makes a great store of wealth, and has no knowledge of who will get it.

θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὅτι δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας

8 求你救我脫離一切的過犯。不要使我受愚頑人的羞辱。

\\39:7And now, Lord, what am I waiting for? my hope is in you.

τότε εἶπον ἰδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ

9 因我所遭遇的是出於你、我就默然不語。

\\39:8Make me free from all my sins; do not let me be shamed by the man of evil behaviour.

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου

10 求你把你的責罰從我身上免去。因你手的責打、我便消滅。

\\39:9I was quiet, and kept my mouth shut; because you had done it.

εὐγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ κολύσω κύριε σὺ ἔγνως

11 你因人的罪惡、懲罰他的時候、叫他的笑容消滅、〔的笑容或譯所喜愛的〕如衣被蟲所咬。世人具是風氣。〔細拉〕

\\39:10No longer let your hand be hard on me; I am wasted by the blows of your hand.

τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς

12 耶和華阿。求你聽我的禱告、留心聽我的呼求。我流淚、求你不要靜默無聲。因為我任你困則死有餘、生則何用、除你以外、誰能救我。

\\39:11By the weight of your wrath against man's sin, the glory of his form is wasted away; truly every man is but a breath. (Selah.)

σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρισμούς σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

13 求你寬容我、使我在去而不返之先、可以力量復原。

139:12\Let my prayer come to your ears, O Lord, and give attention to my cry, make an answer to my weeping; for my time here is short before you, and in a little time I will be gone, like all my fathers.

ὅτι περιέσχον με κακά ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἡ καρδιά μου ἐγκατέλιπέν με

1 [大衛的詩、交與伶長。] 我曾耐性等候耶和華。他垂聽我的呼求。

<To the chief music-maker. Of David. A Psalm.>\

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 他從禍坑裡、從淤泥中、把我拉上來、使我的腳立在磐石上、使我腳步穩當。

140:1\When I was waiting quietly for the Lord, his heart was turned to me, and he gave ear to my cry.

μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος

3 他使我口唱新歌、就是讚美我們 神的話。許多人必看見而懼怕、並要倚靠耶和華。

140:2\He took me up out of a deep waste place, out of the soft and sticky earth; he put my feet on a rock, and made my steps certain.

κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

4 那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假之輩的、這人便為有福。

140:3\And he put a new song in my mouth, even praise to our God; numbers have seen it with fear, and put their faith in the Lord.

κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ

5 耶和華我的 神阿、你所行的奇事、並你向我們所懷的意念甚多、不能向你陳明。若要陳明、其事不可勝數。

140:4\Happy is the man who has faith in the Lord, and does not give honour to the men of pride or to those who are turned away to deceit.

ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἵασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἡμαρτὸν σοι

6 祭物和禮物、你不喜悅。你已經開通我的耳朵。燔祭和贖罪祭、非你所要。

140:5\O Lord my God, great are the wonders which you have done in your thought for us; it is not possible to put them out in order before you; when I would give an account of them, their number is greater than I may say.

οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ

7 那時我說、看哪、我來了。我的事在經卷上已經記載了。

140:6\You had no desire for offerings of beasts or fruits of the earth; ears you made for me: for burned offerings and sin offerings you made no request.

καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἕξω καὶ ἐλάλει

8 我的 神阿、我樂意照你的旨意行。你的律法在我心裡。

140:7\Then I said, See, I come; it is recorded of me in the roll of the book,

ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐπιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι

9 我在大會中宣傳公義的佳音。我必不止住我的嘴唇。耶和華阿、這是你所知道的。

140:8\My delight is to do your pleasure, O my God; truly, your law is in my heart.

λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι

10 我未曾把你的公義藏在心裡。我已陳明你的信實、和你的救恩。我在大會中未曾隱瞞你的慈愛、和誠實。

140:9\I have given news of righteousness in the great meeting; O Lord, you have knowledge that I have not kept back my words.

καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ περνερισμόν

11 耶和華阿、求你不要向我止住你的慈悲。願你的慈愛和誠實、常常保佑我。

140:10\Your righteousness has not been folded away in my heart; I have made clear your true word and your salvation; I have not kept secret your mercy or your faith from the great meeting.

σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀναποδώσω αὐτοῖς

12 因有無數的禍患圍困我，我的罪孽追上了我，使我不能昂首。這非學比我的頭髮還多。我的心不隱瞞。

140:11\Take not away your gentle mercies from me, O Lord; let your mercy and your faith keep me safe for ever.

ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι θεβληκᾶς με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ

13 耶和華阿、求你開恩搭救我。耶和華阿、求你速速幫助我。

140:12 For unnumbered evils are round about me; my sins have overtaken me, so that I am bent down with their weight; they are more than the hairs of my head, my strength is gone because of them.

ἔμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα

14 願那些尋找我、要滅我命的、一同抱愧蒙羞。願那些喜悅我受害的、退後受辱。

140:13 Be pleased, O Lord, to take me out of danger; O Lord, come quickly and give me help.

εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο

1 [大衛的詩、交與伶長。] 眷顧貧窮的有福了。他遭難的日子、耶和華必拯救他。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>

εἰς τὸ τέλος εἰς σύνορον τοῖς υἱοῖς κορε

2 耶和華必保全他、使他存活。他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵、遂其所願。

141:1 Happy is the man who gives thought to the poor; the Lord will be his saviour in the time of trouble.

ὄν τρόπον ἐπιποθεὶ ἢ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων οὕτως ἐπιποθεὶ ἢ ψυχὴ μου πρὸς σέ ὁ θεός

3 他病重在榻、耶和華必扶持他。他在病中、你必給他鋪床。

141:2 The Lord will keep him safe, and give him life; the Lord will let him be a blessing on the earth, and will not give him into the hand of his haters.

ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ

4 我曾說、耶和華阿、求你憐恤我、醫治我。因為我得罪了你。

141:3 The Lord will be his support on his bed of pain: by you will all his grief be turned to strength.

ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου

5 我的仇敵用惡言議論我、說、他幾時死、他的名纔滅亡呢。

141:4 I said, Lord, have mercy on me; make my soul well, because my faith is in you.

ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος

6 他來看我、就說假話。他心存奸惡、走到外邊纔說出來。

141:5 My haters say evil against me, When will he be dead, and his name come to an end?

ἵνα τί περιλῦπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου

7 一切恨我的、都交頭接耳地議論我。他們設計要害我。

141:6 If one comes to see me, deceit is in his heart; he keeps a store of evil, which he makes public in every place.

πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς ἰορδάνου καὶ ἁρμονίμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ

8 他們說、有怪病貼在他身上。他已躺臥、必不能再起來。

141:7 All my haters are talking secretly together against me; they are designing my downfall.

ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον

9 連我知己的朋友、我所倚靠、喫過我飯的、也用腳踢我。

141:8 They say, He has an evil disease, which will not let him go: and now that he is down he will not get up again.

ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ᾧδὴ παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου

10 耶和華阿、求你憐恤我、使我起來、好報復他們。

141:9 Even my dearest friend, in whom I had faith, who took bread with me, is turned against me.

ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ διὰ τί μου ἐπελάθου ἵνα τί σκυθρωπάζω πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου

11 因我的仇敵不得向我誇勝。我從此便知道你喜愛我。

141:10 But you, O Lord, have mercy on me, lifting me up, so that I may give them their punishment.

ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστέα μου ὠνεῖδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου

12 你因我純正、就扶持我、使我永遠站在你的面前。

141:11 By this I see that you have pleasure in me, because my hater does not overcome me.

ἵνα τί περιλῦπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου

- 1 [可拉後裔的訓誨詩、交與伶長。] 神阿、我的心切慕你、如鹿切慕溪水。
 &ItTo the chief music-maker. Maschil. Of the sons of Korah.>\n
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κρινόν με ὁ θεὸς καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με
- 2 我的心渴想 神、就是永生 神。我幾時得朝見 神呢。
 \42:1\Like the desire of the roe for the water-streams, so is my soul's desire for you, O God.
 ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς κραταίωμα μου ἵνα τί ἀπόσω με καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
- 3 我晝夜以眼淚當飲食。人不住地對我說、你的 神在那裡呢。
 \42:2\My soul is dry for need of God, the living God; when may I come and see the face of God?
 ἐξάποστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου
- 4 我從前與眾人同往、用歡呼稱讚的聲音、領他們到 神的殿裡、大家守節。我追想這些事、我的心極其悲傷。
 \42:3\My tears have been my food day and night, while they keep saying to me, Where is your God?
 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου ἐξομολογήσομαί σοι ἐν καθάρᾳ ὁ θεὸς ὁ θεός μου
- 5 我的心哪、你為何憂悶、為何在我裡面煩躁。應當仰望 神。因他笑臉幫助我、我還要稱讚他。
 \42:4\Let my soul be overflowing with grief when these things come back to my mind, how I went in company to the house of God, with the voice of joy and praise, with the song of those who were keeping the feast.
 ἵνα τί περιλυπος εἶ ψυχή καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 1 神阿、求你伸我的冤、向不虔誠的國、為我辨屈。求你救我脫離詭詐不義的人。
 Be my judge, O God, supporting my cause against a nation without religion; O keep me from the false and evil man.
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ψαλμὸς
- 2 因為你是賜我力量的 神、為何丟棄我呢。我為何因仇敵的欺壓時常哀痛呢。
 You are the God of my strength; why have you put me from you? why do I go in sorrow because of the attacks of my haters?
 ὁ θεός ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις
- 3 求你發出你的亮光和真實、好引導我、帶我到你的聖山、到你的居所。
 O send out your light and your true word; let them be my guide: let them take me to your holy hill, and to your tents.
 ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν καὶ κατεφύτευσας αὐτούς ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς
- 4 我就走到 神的祭壇、到我最喜樂的 神那裡。 神阿、我的 神、我要彈琴稱讚你。
 Then I will go up to the altar of God, to the God of my joy; I will be glad and give praise to you on an instrument of music, O God, my God.
 οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς
- 5 我的心哪、你為何憂悶、為何在我裡面煩躁。應當仰望 神。因我還要稱讚他。他是我臉上的光榮、〔原文作幫助〕是我的 神。
 Why are you crushed down, O my soul? and why are you troubled in me? put your hope in God, for I will again give him praise who is my help and my God.
 σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακωβ
- 1 [可拉後裔的訓誨詩、交與伶長。] 神阿、你在古時、我們列祖的日子、所行的事、我們親身聽見了、我們的列祖、也稱讚你。>\n
 &ItTo the chief music-maker. Of the sons of Korah Maschil.>\n
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ
- 2 你曾用手趕出外邦人、卻栽培了我們列祖。你苦待列邦、卻叫我們列祖發達。
 \44:1\It has come to our ears, O God, our fathers have given us the story, of the works which you did in their days, in the old times,
 ἐξηρεύεσθε τὴν καρδίαν μου λόγον ἀγαθὸν λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἢ γλώσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου
- 3 因為他們不是靠自己的刀劍得地土、也不是靠自己的膀臂得勝。乃是靠你的右手、你的膀臂、和你殿上的亮光、因你曾以此世。>\n
 \44:2\Uprooting the nations with your hand, and planting our fathers in their place; cutting down the nations, but increasing the growth of your people.
 ὥραϊος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσίν σου διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα

4 神阿、你是我的王、求你出令、使雅各得勝。

\\44:3\\For they did not make the land theirs by their swords, and it was not their arms which kept them safe; but your right hand, and your arm, and the light of your face, because you had pleasure in them.

περιζώσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῇ ὀραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

5 我們靠你要推倒我們的敵人。靠你的名要踐踏那起來攻擊我們的人。

\\44:4\\You are my King and my God; ordering salvation for Jacob.

καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλεύε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πρᾶυτήτος καὶ δικαιοσύνης καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου

6 因為我必不靠我的弓、我的刀也不能使我得勝。

\\44:5\\Through you will we overcome our haters; by your name will they be crushed under our feet who are violent against us.

τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως

7 惟你救了我們脫離敵人、使恨我們的人羞愧。

\\44:6\\I will not put faith in my bow, my sword will not be my salvation.

ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου

8 我們終日因 神誇耀、還要永遠稱謝你的名。〔細拉〕

\\44:7\\But it is you who have been our saviour from those who were against us, and have put to shame those who had hate for us.

ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἐχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου

9 但如今你丟棄了我們、使我們受辱、不和我們的軍兵同去。

\\44:8\\Our pride is in God at all times, to his name we give praise for ever. (Selah.)

σῦρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ἠϋφρανάν σε

10 你使我們向敵人轉身退後。那恨我們的人任意搶奪。

\\44:9\\But now you have sent us away from you, and put us to shame; you do not go out with our armies.

θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου παρέστη ἡ βασιλίσσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρόσῳ περιβεβλημένη πεποικιλμένη

11 你使我們當作快要被喫的羊、把我們分散在列邦中。

\\44:10\\Because of this we are turned back by the attacker: those who have hate for us take our goods for themselves.

ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάβου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου

12 你賣了你的子民也不賺利。所得的價值、並不加添你的資財。

\\44:11\\You have made us like sheep which are taken for meat; we are put to flight among the nations.

ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου

13 你使我們受鄰國的羞辱被四圍的人嗤笑譏刺。

\\44:12\\You let your people go for nothing; your wealth is not increased by their price.

καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τύρου ἐν δώροις τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ

14 你使我們在列邦中作了笑談、使眾民向我們搖頭。

\\44:13\\You have made us to be looked down on by our neighbours, we are laughed at and shamed by those who are round about us.

πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη

15 我的凌辱、終日在我面前我臉上的羞愧、將我遮蔽。

\\44:14\\Our name is a word of shame among the nations, a sign for the shaking of heads among the peoples.

ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι

16 都因那辱罵毀謗人的聲音、又因仇敵和報仇人的緣故。

\\44:15\\My downfall is ever before me, and I am covered with the shame of my face;

ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως

17 這都臨到我們身上。我們卻沒有忘記你、也沒有違背你的約。

\\44:16\\Because of the voice of him who says sharp and bitter words; because of the hater and him who is the instrument of punishment.

ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

- 2 所以地雖改變、山雖搖動到海心、
 \46:1\God is our harbour and our strength, a very present help in trouble.
 πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως
- 3 其中的水雖匆匆翻騰、山雖因海漲而戰抖、我們也不害怕。〔細拉〕
 \46:2\For this cause we will have no fear, even though the earth is changed, and though the mountains are moved in the heart of the sea;
 ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερὸς βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 4 有一道河。這河的分汜、使 神的城歡喜。這城就是至高者居住的聖所。
 \46:3\Though its waters are sounding and troubled, and though the mountains are shaking with their violent motion. (Selah.)
 ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν
- 5 神在其中。城必不動搖。到天一亮、 神必幫助這城。
 \46:4\There is a river whose streams make glad the resting-place of God, the holy place of the tents of the Most High.
 ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τὴν καλλονὴν ἰακωβ ἣν ἠγάπησεν διάψαλμα
- 6 外邦喧嚷、列國動搖。 神發聲、地便鎔化。
 \46:5\God has taken his place in her; she will not be moved: he will come to her help at the dawn of morning.
 ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος
- 7 萬軍之耶和華與我們同在。雅各的 神是我們的避難所。〔細拉〕
 \46:6\The nations were angry, the kingdoms were moved; at the sound of his voice the earth became like wax.
 ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ψάλατε ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν ψάλατε
- 8 你們來看耶和華的作為、看他使地怎樣荒涼。
 \46:7\The Lord of armies is with us; the God of Jacob is our high tower. (Selah.)
 ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός ψάλατε συνετῶς
- 9 他止息刀兵、直到地極。他折弓、斷槍、把戰車焚燒在火中。
 \46:8\Come, see the works of the Lord, the destruction which he has made in the earth.
 ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ
- 10 你們要休息、要知道我是 神。我必在外邦中被尊崇、在遍地上也被尊崇。
 \46:9\He puts an end to wars over all the earth; by him the bow is broken, and the spear cut in two, and the carriage burned in the fire.
 ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν
- 1 [可拉後裔的詩、交與伶長。] 萬民哪、你們都要拍掌。要用誇勝的聲音同 押吶。
 <To the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.>
 ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς κορε δευτέρα σαββάτου
- 2 因為耶和華至高者是可畏的。他是治理全地的大君王。
 \47:1\O make a glad noise with your hands, all you peoples; letting your voices go up to God with joy.
 μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ
- 3 他叫萬民服在我們以下、又叫列邦服在我們腳下。
 \47:2\For the Lord Most High is to be feared; he is a great King over all the earth.
 εὖ ριζῶν ἀγαλλιᾶματι πάσης τῆς γῆς ὄρη σίων τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου
- 4 他為我們選擇產業、就是他所愛之雅各的榮耀。〔細拉〕
 \47:3\He will put down the peoples under us, and the nations under our feet.
 ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρειν αὐτῆς γινώσκειται ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς
- 5 神上升、有喊聲相送。耶和華上升、有角聲相送。
 \47:4\He will give us our heritage, the glory of Jacob who is dear to him. (Selah.)
 ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό

- 6 你們要向 神歌頌、歌頌、向我們王歌頌、歌頌。
 \47:5\God has gone up with a glad cry, the Lord with the sound of the horn.
 αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν
- 7 因為 神是全地的王。你們要用悟性歌頌。
 \47:6\Give praises to God, make songs of praise; give praises to our King, make songs of praise.
 τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης
- 8 神作王治理萬國。 神坐在他的聖寶座上。
 \47:7\For God is the King of all the earth; make songs of praise with knowledge.
 ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσῖς
- 9 列邦的君王聚集、要作亞伯拉罕之 神的民。因為世界的盾牌、是屬 神的。他為至高。
 \47:8\God is the ruler over the nations; God is on the high seat of his holy rule.
 καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα
- 1 [可拉後裔的詩歌。] 耶和華本為大、在我們 神的城中、在他的聖山上、該受不讚美。
 &ItA Song. A Psalm. Of the sons of Korah.>\
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2 錫安山、大君王的城、在北面居高華美、為全地所喜悅。
 \48:1\Great is the Lord and greatly to be praised, in the town of our God, in his holy mountain.
 ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη ἐνοτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην
- 3 神在其宮中自顯為避難所。
 \48:2\Beautiful in its high position, the joy of all the earth, is the mountain of Zion, the mountain of God, the town of the great King.
 οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης
- 4 看哪、眾王會合、一同經過。
 \48:3\In its buildings God is seen to be a high tower.
 τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν
- 5 他們見了這城、就驚奇喪膽、急忙逃跑。
 \48:4\For see! the kings came together by agreement, they were joined together.
 κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου
- 6 他們在那裡被戰兢疼痛抓住、好像產難的婦人一樣。
 \48:5\They saw it, and so were full of wonder; they were troubled, and went quickly away in fear.
 ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ἢ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με
- 7 神阿、你用東風打破他施的船隻。
 \48:6\Shaking came on them and pain, as on a woman in childbirth.
 οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχόμενοι
- 8 我們在萬軍之耶和華的城中、就是我們 神的城中、所看見的、正如我們所聽見的。 神必堅立這城、直到永遠。〔細拉〕
 \48:7\By you the ships of Tarshish are broken as by an east wind.
 ἀδελφός οὐ λυτροῦται λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξέλασμα αὐτοῦ
- 9 神阿、我們在你的殿中、想念你的慈愛。
 \48:8\As it came to our ears so have we seen it, in the town of the Lord of armies, in the town of our God; God will keep it fixed for ever. (Selah.)
 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
- 10 神阿、你受的讚美、正與你的名相稱、直到地極。你的石手滿了公義。
 \48:9\Our thoughts were of your mercy, O God, while we were in your Temple.
 καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας

- 11 因你的判斷、錫安山應當歡喜猶大的城邑、應當快樂。〔城邑原又是女子〕
 \48:10\As your name is, O God, so is your praise to the ends of the earth; your right hand is full of righteousness.
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρον και ἄνους ἀπολοῦνται και καταλείψουσιν ἄλλοτρίους τὸν πλοῦτον αὐτῶν
- 12 你們當周遊錫安、四圍旋繞、數點城樓、
 \48:11\Let there be joy in the mountain of Zion, and let the daughters of Judah be glad, because of your wise decisions.
 και οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεάν και γενεάν ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν
- 13 細看他的外郭、察看他的宮殿、為要傳說到後代。
 \48:12\Make your way about Zion, and go round it, numbering its towers.
 και ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκεν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις και ὁμοιώθη αὐτοῖς
- 14 因為這 神永永遠遠為我們的 神。他必作我們引路的、直到死時。
 \48:13\Take note of its strong walls, looking well at its fair buildings; so that you may give word of it to the generation which comes after.
 αὐτῆ ἢ ὁδοῦ αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς και μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν διάψαλμα
- 1 [可拉後裔的詩、交與伶長。] 萬民哪、你們都當聽這話、世上一切的居民、
 <Alamoth. To the chief music-maker. Of the sons of Korah. A Psalm.>\
 ψαλμὸς τῷ ἀσαφ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν και ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου και μέχρι δυσμῶν
- 2 無論上流下流、富足貧窮、都當留心聽。
 \49:1\Give attention to this, all you peoples; let your ears be open, all you who are living in the world.
 ἐκ σιων ἢ εὐπρέπεια τῆς ὄραιότητος αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει
- 3 我口要說智慧的言語。我心要想通達的道理。
 \49:2\High and low together, the poor, and those who have wealth.
 ὁ θεὸς ἡμῶν και οὐ παρασιωπήσεται πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται και κύκλω αὐτοῦ καταγίς σφόδρα
- 4 我要側耳聽比喻、用琴解謎語。
 \49:3\From my mouth will come words of wisdom; and in the thoughts of my heart will be knowledge.
 προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω και τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 5 在患難的日子、奸惡隨我腳跟、四面環繞我、我何必懼怕。
 \49:4\I will put my teaching into a story; I will make my dark sayings clear with music.
 συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις
- 6 那些倚仗財貨自誇錢財多的人、
 \49:5\What cause have I for fear in the days of evil, when the evil-doing of those who are working for my downfall is round about me?
 και ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστιν διάψαλμα
- 7 一個也無法贖自己的弟兄、也不能替他將贖價給 神、
 \49:6\Even of those whose faith is in their wealth, and whose hearts are lifted up because of their stores.
 ἄκουσον λαὸς μου και λαλήσω σοι ἰσραηλ και διαμαρτύρομαι σοι ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ
- 8 叫他長遠活著、不見朽壞。因為贖他生命的價值極貴、只可永遠罷休。
 \49:7\Truly, no man may get back his soul for a price, or give to God the payment for himself;
 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστιν διὰ παντός
- 9 見上節
 \49:8\Because it takes a great price to keep his soul from death, and man is not able to give it.)
 οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους
- 10 他必見智慧人死。又見愚頑人和畜類人、一同滅亡、將他們的財寶留給別人。
 \49:9\So that he might have eternal life, and never see the underworld.
 ὅτι ἐμὰ ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν και βόες

- 11 他們心裡思想、他們的家室必永存、住宅必留到萬代。他們以自己的名、稱自己的地。
 \49:10\For he sees that wise men come to their end, and foolish persons of low behaviour come to destruction together, letting their wealth go to others.
 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν
- 12 但人居尊貴中不能長久、如同死亡的畜類一樣。
 \49:11\The place of the dead is their house for ever, and their resting-place through all generations; those who come after them give their names to their lands.
 ἐὰν πεινάσω οὐ μὴ σοι εἶπω ἐμὴ γὰρ ἐστίν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
- 13 他們行的這道、本為自己的愚昧。但他們以後的人、還佩服他們的話語。〔細拉〕
 \49:12\But man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.
 μὴ φάγομαι κρέα τῶν τῶν ἡμῶν ἢ αἷμα τράγων πίομαι
- 14 他們如同羊群派定下陰間。死亡必作他們的牧者。到了早晨、正直人必管轄他們。他們的美容、必被陰間所滅、以致無處可存。
 \49:13\This is the way of the foolish; their silver is for those who come after them, and their children get the pleasure of their gold. (Selah.)
 θῶσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου
- 15 只是 神必救贖我的靈魂、脫離陰間的權柄、因他必收納我。〔細拉〕
 \49:14\Death will give them their food like sheep; the underworld is their fate and they will go down into it; their flesh is food for worms; their form is wasted away; the underworld is their resting-place for ever.
 καὶ ἐπικάλυψαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με διάψαλμα
- 16 見人發財家室增榮的時候、你不要懼怕。
 \49:15\But God will get back my soul; for he will take me from the power of death. (Selah.)
 τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου
- 17 因為他死的時候、甚麼也不能帶去。他的榮耀不能隨他下去。
 \49:16\Have no fear when wealth comes to a man, and the glory of his house is increased;
 σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω
- 18 他活著的時候、雖然自誇為有福、（你若利己、人必誇獎你）
 \49:17\For at his death, he will take nothing away; his glory will not go down after him.
 εἰ θεεὸς κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθει
- 19 他仍必歸到他歷代的祖宗那裡、永不見光。
 \49:18\Though he might have pride in his soul in his life-time, and men will give you praise if you do well for yourself,
 τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα
- 20 人在尊貴中、而不醒悟、就如死亡的畜類一樣。
 \49:19\He will go to the generation of his fathers; he will not see the light again.
 καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθει σκάνδαλον
- 1 〔亞薩的詩。〕大能者 神耶和華、已經發言招呼天下、從日出之地到日落之處。
 <a Psalm. Of Asaph.> The God of gods, even the Lord, has sent out his voice, and the earth is full of fear; from the coming up of the sun to its going down.
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 從全美的錫安中、 神已經發光了。
 From Zion, most beautiful of places, God has sent out his light.
 ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ναθαν τὸν προφήτην ἠνίκα εἰσῆλθεν πρὸς βηρσαβεε
- 3 我們的 神要來、決不閉口。有烈火在他面前吞滅、有暴風在他四圍大颯。
 Our God will come, and will not keep quiet; with fire burning before him, and storm-winds round him.
 ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου
- 4 他招呼上天下地、為要審判他的民、
 His voice will go out to the heavens and to the earth, for the judging of his people:
 ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με

- 5 說、招聚我的聖民到我這裡來、就是那些用祭物與我立約的人。
Let my saints come together to me; those who have made an agreement with me by offerings.
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός
- 6 諸天必表明他的公義。因為 神是施行審判的。〔細拉〕
And let the heavens make clear his righteousness; for God himself is the judge. (Selah.)
σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
- 7 我的民哪、你們當聽我的話。以色列阿、我要勸戒你。我是 神、是你的 神。
Give ear, O my people, to my words; O Israel, I will be a witness against you; I am God, even your God.
ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου
- 8 我並不因你的祭物責備你。你的燔祭常在我面前。
I will not take up a cause against you because of your offerings, or because of your burned offerings, which are ever before me.
ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι
- 9 我不從你家中取公牛、也不從你圈內取山羊。
I will take no ox out of your house, or he-goats from your flocks;
ῥαντιεῖς με ὕσσῳπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι
- 10 因為樹林中的百獸是我的、千山上的牲畜也是我的。
For every beast of the woodland is mine, and the cattle on a thousand hills.
ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅσα τεταπεινωμένα
- 11 山中的飛鳥、我都知道。野地的走獸、也都屬我。
I see all the birds of the mountains, and the beasts of the field are mine.
ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον
- 12 我若是飢餓、我不用告訴你。因為世界、和其中所充滿的、都是我的。
If I had need of food, I would not give you word of it; for the earth is mine and all its wealth.
καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου
- 13 我豈喫公牛的肉呢。我豈喝山羊的血呢。
Am I to take the flesh of the ox for my food, or the blood of goats for my drink?
μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ
- 14 你們要以感謝為祭獻與 神。又要向至高者還你的願。
Make an offering of praise to God; keep the agreements which you have made with the Most High;
ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με
- 15 並要在患難之日求告我、我必搭救你。你也要榮耀我。
Let your voice come up to me in the day of trouble; I will be your saviour, so that you may give glory to me.
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν
- 16 但 神對惡人說、你怎敢傳說我的律例、口中提到我的約呢。
But to the sinner, God says, What are you doing, talking of my laws, or taking the words of my agreement in your mouth?
ῥῶσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου
- 17 其實你恨惡管教、將我的言語丟在背後。
Seeing that you have no desire for my teaching, turning your back on my words.
κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου
- 18 你見了盜賊、就樂意與他同夥、又與行姦淫的人、一同有分。
When you saw a thief, you were in agreement with him, and you were joined with those who took other men's wives.
ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκῆσαις

- 19 你口任說惡言、你舌編造詭詐。
 You have given your mouth to evil, your tongue to words of deceit.
 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει
- 20 你坐著毀謗你的兄弟、讒毀你親母的兒子。
 You say evil of your brother; you make false statements against your mother's son.
 ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιων καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλημ
- 21 你行了這些事、我還閉口不言。你想我恰和你一樣。其實我要責備你、將這些事擺在你眼前。
 These things have you done, and I said nothing; it seemed to you that I was such a one as yourself; but I will make a protest against you, and put them in order before your eyes.
 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχους
- 1 [大衛與拔示巴同室以後、先知拿單來見他。他作這詩、交與伶長。] 神阿、求你按你的慈愛憐恤我、按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯。
 <To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>
 εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2 求你將我的罪孽洗除淨盡、並潔除我的罪。
 \51:1\When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bath-sheba.>
 ἐν τῷ ἔλθειν δωκε τὸν ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ ἦλθεν δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ἀβιμελεχ
- 3 因為我知道我的過犯。我的罪常在我面前。
 \51:1\Have pity on me, O God, in your mercy; out of a full heart, take away my sin.
 τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν
- 4 我向你犯罪、惟獨得罪了你、在你眼前行了這惡、以致你責備我的時候、顯為公義。判斷我的時候、顯為清正。
 \51:2\Let all my wrongdoing be washed away, and make me clean from evil.
 ἀδικίαν ἐλογίσαιο ἢ γλώσσά σου ὥσει ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον
- 5 我是在罪孽裡生的。在我母親懷胎的時候、就有了罪。
 \51:3\For I am conscious of my error; my sin is ever before me.
 ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην διάψαλμα
- 6 你所喜愛的、是內裡誠實。你在我隱密處、必使我得智慧。
 \51:4\Against you, you only, have I done wrong, working that which is evil in your eyes; so that your words may be seen to be right, and you may be clear when you are judging.
 ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλώσσαν δολίαν
- 7 求你用牛膝草潔淨我、我就乾淨。求你洗滌我、我就比雪更白。
 \51:5\Truly, I was formed in evil, and in sin did my mother give me birth.
 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ῥίζωμα σου ἐκ γῆς ζώντων διάψαλμα
- 8 求你使我得聽歡喜快樂的聲音、使你所壓傷的骨頭、可以踴躍。
 \51:6\Your desire is for what is true in the inner parts: in the secrets of my soul you will give me knowledge of wisdom.
 καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν
- 9 求你掩面不看我的罪、塗抹我一切的罪孽。
 \51:7\Make me free from sin with hyssop: let me be washed whiter than snow.
 ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ ἀλλ' ἐπλήτισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ
- 10 神阿、求你為我造清潔的心、使我裡面重新有正直的靈。〔正直或作堅定〕
 \51:8\Make me full of joy and rapture; so that the bones which have been broken may be glad.
 ἐγὼ δὲ ὥσει ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 11 不要丟棄我、使我離開你的面。不要從我收回你的聖靈。
 \51:9\Let your face be turned from my wrongdoing, and take away all my sins.
 ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὀσίων σου

1 [以東人多益來告訴掃羅說、大衛到了亞希米勒家。那時、大衛作這訓誨詩、交與伶長。] 男工調、你為何以正惡日時、

<To the chief music-maker. Maschil. Of David.>

εις τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ δαυιδ

2 你的舌頭邪惡詭詐、好像剃頭刀、快利傷人。

\52:1\When Doeg the Edomite came to Saul saying, David has come to the house of Ahimelech.>

εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίᾳ οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν

3 你愛惡勝似愛善、又愛說謊、不愛說公義。〔細拉〕

\52:1\Why do you take pride in wrongdoing, lifting yourself up against the upright man all the day?

ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκύψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίον ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

4 詭詐的舌頭阿、你愛說一切毀滅的話。

\52:2\Purposing destruction, using deceit; your tongue is like a sharp blade.

πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός

5 神也要毀滅你、直到永遠。他要把你拿去、從你的帳棚中抽出、從活人之地將你拔出。〔細拉〕

\52:3\You have more love for evil than for good, for deceit than for works of righteousness. (Selah.)

οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἐσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο

6 義人要看見而懼怕、並要笑他、

\52:4\Destruction is in all your words, O false tongue.

ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον οὐ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων κατησχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς

7 說、看哪、這就是那不以 神為他力量的人。只倚仗他豐富的財物、在邪惡上堅立自己。

\52:5\But God will put an end to you for ever; driving you out from your tent, uprooting you from the land of the living. (Selah.)

τίς δώσει ἐκ σίων τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραηλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραηλ

1 [大衛的訓誨詩、交與伶長、調用麻哈拉。] 愚頑人心裡說、沒有 神。他們都是邪惡、行了可憎惡的罪孽。沒有一個人行善。

<To the chief music-maker; put to Mahalath. Maschil. Of David.>

εις τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυιδ

2 神從天上垂看世人、要看有明白的沒有、有尋求他的沒有。

\53:1\The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.

ἐν τῷ ἔλθεῖν τοὺς ζιφάιους καὶ εἰπεῖν τῷ σαουλ οὐκ ἰδοὺ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν

3 他們各人都退後、一同變為污穢。並沒有行善的、連一個也沒有。

\53:2\God was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.

ὁ θεὸς ἐν τῷ ὄνοματί σου σώσον με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με

4 作孽的沒有知識麼。他們吞喫我的百姓如同喫飯一樣。並不求告 神。

\53:3\Every one of them has gone back; they are unclean: there is not one who does good, no, not one.

ὁ θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου

5 他們在無可懼怕之處、就大大害怕。因為 神把那安營攻擊你之人的骨頭散開了。你使他們蒙羞、因為 神棄絕了他們。

\53:4\Have the workers of evil no knowledge? they take my people for food, as they would take bread; they make no prayer to God.

ὅτι ἄλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάψαλμα

6 但願以色列的救恩從錫安而出。 神救回他被擄的子民、那時雅各要快樂、以色列要歡喜。

\53:5\They were in great fear, where there was no cause for fear: for the bones of those who make war on you have been broken by God; you have put them to shame, because God has no desire for them.

ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου

- 1 [西弗人來對掃羅說、大衛豈不是在我們那裡藏身麼。那時大衛作這訓誨詩、交與伶長、用絲絃的樂器。] 神阿、求你留心聽我的禱告、不要隱藏不聽我的懇求。
 我伸冤。
 <To the chief music-maker; on Neginoth. Maschil. Of David.>
 εις τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυὶδ
- 2 神阿、求你聽我的禱告、留心聽我口中的言語。
 \54:1\When the Ziphites came and said to Saul, Is not David keeping himself secret among us?>
 ἐνότισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου
- 3 因為外人起來攻擊我、強暴人尋索我的命。他們眼中沒有 神。〔細拉〕
 \54:1\Let your name be my salvation, O God; let my cause be judged by your strength.
 πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην
- 4 神是幫助我的、是扶持我命的。
 \54:2\Let my prayer come before you, O God; give ear to the words of my mouth.
 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι
- 5 他要報應我仇敵所行的惡。求你憑你的誠實滅絕他們。
 \54:3\For men who are going after me have come out against me, violent men are purposing to take my soul; they have not put God before their eyes. (Selah.)
 ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοὶ καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ
- 6 我要把甘心祭獻給你。耶和華阿、我要稱讚你的名。這名本為美好。
 \54:4\See, God is my helper: the Lord is the great supporter of my soul.
 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψέν με σκότος
- 7 他從一切的急難中、把我救出來。我的眼睛也看見了我仇敵運報。
 \54:5\Let the evil works of my haters come back on them again; let them be cut off by your good faith.
 καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω
- 1 [大衛的訓誨詩、交與伶長、用絲絃的樂器。] 神阿、求你留心聽我的禱告。不要隱藏不聽我的懇求。
 <To the chief music-maker, on Neginoth. Maschil. Of David.>
 εις τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου τῷ δαυὶδ εις στηλογραφίαν ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν γεθ
- 2 求你側耳聽我、應允我。我哀歎不安、發聲唉哼。
 \55:1\Give hearing to my prayer, O God; and let not your ear be shut against my request.
 ἐλήησόν με κύριε ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἐθλιψέν με
- 3 都因仇敵的聲音、惡人的欺壓。因為他們將罪孽加在我身上、發怒氣逼迫我。
 \55:2\Give thought to me, and let my prayer be answered: I have been made low in sorrow;
 κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροὶ μου ὅλην τὴν ἡμέραν ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους
- 4 我心在我裡面甚是疼痛。死的驚惶臨到我身。
 \55:3\I am troubled because of the voice of the cruel ones, because of the loud cry of the evil-doers; for they put a weight of evil on me, and they are cruel in their hate for me.
 ἡμέρας φοβηθήσομαι ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ
- 5 恐懼戰兢歸到我身、驚恐漫過了我。
 \55:4\My heart is deeply wounded, and the fear of death has come on me.
 ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ
- 6 我說、但願我有翅膀像鴿子、我就飛去、得享安息。
 \55:5\Fear and shaking have come over me, with deep fear I am covered.
 ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν
- 7 我必遠遊、宿在曠野。〔細拉〕
 \55:6\And I said, If only I had wings like a dove! for then I would go in flight from here and be at rest.
 παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου

8 我必速速逃到避所、脫離狂風暴雨。

\55:7\I would go wandering far away, living in the waste land. (Selah.)

ὕπερ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις ὁ θεός

9 主阿、求你吞滅他們、變亂他們的舌頭。因為我在城中見了強暴爭競的爭。

\55:8\I would quickly take cover from the driving storm and from the violent wind.

τὴν ζωὴν μου ἐξήγγελά σοι ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου

10 他們在城牆上晝夜繞行。在城內也有罪孽和奸惡。

\55:9\Send destruction on them, O Lord, make a division of tongues among them: for I have seen fighting and violent acts in the town.

ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ

11 邪惡在其中、欺壓和詭詐不離街市。

\55:10\By day and night they go round the town, on the walls; trouble and sorrow are in the heart of it.

ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον

12 原來不是仇敵辱罵我。若是仇敵、還可忍耐。也不是恨我的人向我狂吠。若是恨我的人、厥必躲避也。

\55:11\Evil is there; cruel rule and deceit are ever in the streets.

ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος

13 不料是你、你原與我平等、是我的同伴、是我知己的朋友。

\55:12\For it was not my hater who said evil of me; that would have been no grief to me; it was not one outside the number of my friends who made himself strong against me, or I would have kept myself from him in a secret place;

ἐν ἐμοί ὁ θεός αἰ εὐχαι ἄς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι

14 我們素常彼此談論、以為甘甜。我們與群眾在 神的殿中同行。

\55:13\But it was you, my equal, my guide, my well-loved friend.

ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστήσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων

1 [非利士人在迦特拿住大衛。那時他作這金詩、交與伶長、調用遠方無聲鴿。] 神阿、求你憐憫我、因為人要把我吞了、終日攻擊欺壓我。

<To the chief music-maker; put to Jonath elem rehokim. Of David. Michtam. When the Philistines took him in Gath.>

εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου σαουλ εἰς τὸ σπῆλαιον

2 我的仇敵終日要把我吞了。因逞驕傲攻擊我的人甚多。

\56:1\Have mercy on me, O God, for man is attempting my destruction; every day he makes cruel attacks against me.

ἐλέησόν με ὁ θεός ἐλέησόν με ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερῶν σου ἐλπῶ ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία

3 我懼怕的時候要倚靠你。

\56:2\My haters are ever ready to put an end to me; great numbers are lifting themselves up against me.

κεκραξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με

4 我倚靠 神、我要讚美他的話。我倚靠 神、必不懼怕。血氣之輩能把我怎麼樣呢。

\56:3\In the time of my fear, I will have faith in you.

ἐξάπεστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν με ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με διάψαλμα ἐξαπέστειλεν ὁ θεός τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

5 他們終日顛倒我的話。他們一切的心思、都是要害我。

\56:4\In God will I give praise to his word; in God have I put my hope; I will have no fear of what flesh may do to me.

καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων ἐκοιμήθην τεταραγμένος υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη καὶ ἡ γλώσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα

6 他們聚集、埋伏窺探我的腳蹤、等候要害我的命。

\56:5\Every day they make wrong use of my words; all their thoughts are against me for evil.

ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου

7 他們豈能因罪孽逃脫麼。 神阿、求你在怒中使眾民墮落。

\56:6\They come together, they are waiting in secret places, they take note of my steps, they are waiting for my soul.

παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου ὄρωξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐπέπεσαν εἰς αὐτὸν διάψαλμα

2 你使地震動、而且崩裂。求你將裂口醫好。因為地搖動。

¶60:1¶For teaching. When he was fighting against Aram-naharaim and Aramzobah, when Joab came back, and put twelve thousand of the Edomites to death, in the Valley of Salt.>¶
εἰσακούσων ὁ θεός τῆς δεήσεώς μου πρόσχες τῇ προσευχῇ μου

3 你叫你的民遇見艱難。你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。

¶60:1¶God, you have put us away from you, you have sent us in all directions, you have been angry; O be turned to us again.
ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με

4 你把旌旗賜給敬畏你的人、可以為真理揚起來。〔細拉〕

¶60:2¶By the power of your hand the earth is shaking and broken; make it strong again, for it is moved.
ὠδήγησάς με ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ

5 求你應允我們、用右手拯救我們、好叫你所親愛的人得救。

¶60:3¶You have made the people see hard times; you have given us the wine of shaking for our drink.
παρουκίῃσων ἐν τῷ σκιπνῳματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου διάψαλμα

6 神已經指著他的聖潔說、〔說或作應許我〕我要歡樂。我要分開示劍、又重城剖谷。

¶60:4¶Give a safe place to those who have fear of you, where they may go in flight from before the bow. (Selah.)
ὅτι σὺ ὁ θεός εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου

7 基列是我的、瑪拿西也是我的。以法蓮是護衛我頭的。猶大是我的杖。

¶60:5¶So that your loved ones may be made safe, let your right hand be my salvation, and give me an answer.
ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλείως προσθήσεις ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς

8 摩押是我的沐浴盆。我要向以東拋鞋。非利士阿、你還能因我歡呼麼。

¶60:6¶God has said in his holy place, I will be glad: I will make a division of Shechem, and the valley of Succoth will be measured out.
διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει

9 誰能領我進堅固城。誰能引我到以東地。

¶60:7¶Gilead is mine, and Manasseh is mine; and Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;
οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας

1 〔大衛的詩、交與伶長、用絲絃的樂器。〕 神阿、求你聽我的呼求、側耳聽我的禱言。

&¶¶To the chief music-maker. On a corded instrument. Of David.>¶
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν ψαλμὸς τῷ δαυὶδ

2 我心裡發昏的時候、我要從地極求告你。求你領我到那比我更高的磐石。

¶61:1¶Let my cry come to you, O God; let your ears be open to my prayer.
οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγῆσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου

3 因為你作過我的避難所、作過我的堅固臺、脫離仇敵。

¶61:2¶From the end of the earth will I send up my cry to you, when my heart is overcome: take me to the rock which is over-high for me.
καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον

4 我要永遠住在你的帳幕裡。我要投靠在你翅膀下的隱密處。〔細拉〕

¶61:3¶For you have been my secret place, and my high tower from those who made war on me.
ἕως ποτε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον φονεῦτε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ

5 神阿、你原是聽了我所許的願。你將產業賜給敬畏你名的人。

¶61:4¶I will make your tent my resting-place for ever: I will keep myself under the cover of your wings. (Selah.)
πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι ἔδραμον ἐν ψεύδει τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο διάψαλμα

6 你要加添王的壽數。他的年歲必存到世世。

¶61:5¶For you, O God, have made answer to my prayers; you have given me the heritage of those who give honour to your name.
πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου

- 7 他必永遠坐在 神面前。願你豫備慈愛和誠實保佑他。
 \61:6>You will give the king long life; and make his years go on through the generations.
 ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου ἀντιλήμπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω
- 8 這樣、我要歌頌你的名、直到永遠、好天天還我所許的願。
 \61:7\May the seat of his authority be before God for ever; may mercy and righteousness keep him safe.
 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ
- 1 [大衛的詩、照耶杜頓的作法、交與伶長。] 我的心默默無聲、專等候 神。我的救恩是從他而來。
 <To the chief music-maker. After Jeduthun. A Psalm. Of David.>
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας
- 2 惟獨他是我的磐石、我的拯救。他是我的高臺。我必不很動搖。
 \62:1\My soul, put all your faith in God; for from him comes my salvation.
 ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ
- 3 你們大家攻擊一人、把他毀壞、如同毀壞歪斜的牆、將倒的壁、要到幾時呢。
 \62:2\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.
 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου
- 4 他們彼此商議、專要從他的尊位上把他推下。他們喜愛詭詐。口雖祝福、心卻咒詛。〔細拉〕
 \62:3\How long will you go on designing evil against a man? running against him as against a broken wall, which is on the point of falling?
 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε
- 5 我的心哪、你當默默無聲、專等候 神。因為我的盼望是從他而來。
 \62:4\Their only thought is to put him down from his place of honour; their delight is in deceit: blessing is in their mouths but cursing in their hearts. (Selah.)
 οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου
- 6 惟獨他是我的磐石、我的拯救。他是我的高臺。我必不動搖。
 \62:5\My soul, put all your faith in God; for from him comes my hope.
 ὥσει στέατος καὶ πύοιτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου
- 7 我的拯救、我的榮耀、都在乎 神。我力量的磐石、我的避難所、都在乎 神。
 \62:6\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.
 εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σὲ
- 8 你們眾民當時時倚靠他、在他面前傾心吐意。 神是我們的避難所。〔細拉〕
 \62:7\In God is my salvation, and my glory; the Rock of my strength, and my safe place.
 ὅτι ἐγενήθη βοήθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι
- 9 下流人真是虛空、上流人也是虛假。放在天平裡就必浮起。他們一共比空氣還輕。
 \62:8\Have faith in him at all times, you people; let your hearts go flowing out before him: God is our safe place. (Selah.)
 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου
- 10 不要仗勢欺人、也不要因搶奪而驕傲。若財寶加增、不要放在心上。
 \62:9\Truly men of low birth are nothing, and men of high position are not what they seem; if they are put in the scales together they are less than a breath.
 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐξήτησαν τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς
- 11 神說了一次、兩次、我都聽見、就是能力都屬乎 神。
 \62:10\Have no faith in the rewards of evil-doing, or in profits wrongly made: if your wealth is increased, do not put your hopes on it.
 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται
- 12 主阿、慈愛也是屬乎你。因為你照著各人所行的報應他。
 \62:11\Once has God said, twice has it come to my ears, that power is God's:
 ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα

- 1 [大衛在猶大曠野的時候、作了這詩。] 神阿、你是我的 神、我要切切的尋求你。在乾旱疲乏無水之地、我渴慕你、我的心切慕你。
&ItA Psalm. Of David. When he was in the waste land of Judah.>\n
εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 我在聖所中會如此瞻仰你、為要見你的能力、和你的榮耀。
\\63:1\\O God, you are my God; early will I make my search for you; my soul is dry for need of you, my flesh is wasted with desire for you, as a dry and burning land where no water is;
εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με ἀπὸ φόβου ἔχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου
- 3 因你的慈愛比生命更好、我的嘴唇要頌讚你。
\\63:2\\To see your power and your glory, as I have seen you in the holy place.
ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
- 4 我還活的時候要這樣稱頌你。我要奉你的名舉手。
\\63:3\\Because your mercy is better than life, my lips will give you praise.
οἴτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν
- 5 我在床上記念你、在夜更的時候思想你、我的心就像飽足了骨髓肥油。我也要歡喜的稱頌讚美你。
\\63:4\\So will I go on blessing you all my life, lifting up my hands in your name.
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται
- 6 見上節
\\63:5\\My soul will be comforted, as with good food; and my mouth will give you praise with songs of joy;
ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας εἶπαν τίς ὄψεται αὐτούς
- 7 因為你會幫助我、我就在你翅膀的蔭下歡呼。
\\63:6\\When the memory of you comes to me on my bed, and when I give thought to you in the night-time.
ἐξηρευνῆσαν ἀνομίαν ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει προσελύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα
- 8 我心緊緊的跟隨你。你的右手扶持我。
\\63:7\\Because you have been my help, I will have joy in the shade of your wings.
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν
- 9 但那些尋索要滅我命的人、必往地底下去。
\\63:8\\My soul keeps ever near you; your right hand is my support.
καὶ ἐξησθῆναι ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλώσσαι αὐτῶν ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς
- 10 他們必被刀劍所殺、被野狗所喫。
\\63:9\\But those whose desire is my soul's destruction will go down to the lower parts of the earth.
καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνήκαν
- 11 但是王必因 神歡喜。凡指著他發誓的、必要誇口。因為說謊之人的口、必被塞住。
\\63:10\\They will be cut off by the sword; they will be food for foxes.
εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπεί ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 1 [大衛的詩、交與伶長。] 神阿、我哀歎的時候、求你聽我的聲音。求你保護我的性命、不受仇敵的驚恐。
&ItTo the chief music-maker. A Psalm. Of David.>\n
εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾠδὴ ἱερεμιου καὶ ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας ὅτε ἐμελλον ἐκπορεύεσθαι
- 2 求你把我隱藏、使我脫離作惡之人的暗謀、和作孽之人的擾亂。
\\64:1\\O God, let the voice of my grief come to your ear; keep my life from the fear of those who are against me.
σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιων καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ἱερουσαλημ
- 3 他們磨舌如刀、發出苦毒的言語、好像比準了的箭。
\\64:2\\Keep me safe from the secret purpose of wrongdoers; from the band of the workers of evil;
εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει

- 4 要在暗地射完全人。他們忽然射他、並不懼怕。
 \64:3\Who make their tongues sharp like a sword, and whose arrows are pointed, even bitter words;
 λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ
- 5 他們彼此勉勵設下惡計。他們商量暗設網羅、說、誰能看見。
 \64:4\So that in secret they may let loose their arrows at the upright, suddenly and unseen.
 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος ὁ ναός σου θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ
- 6 他們圖謀奸惡、說、我們是極力圖謀的。他們各人的意念心思是深的。
 \64:5\They make themselves strong in an evil purpose; they make holes for secret nets; they say, Who will see it,
 ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν
- 7 但 神要射他們。他們忽然被箭射傷。
 \64:6\Or make discovery of our secret purpose? The design is framed with care; and the inner thought of a man, and his heart, is deep.
 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ περιεζωσμένοι ἐν δυναστείᾳ
- 8 他們必然絆跌、被自己的舌頭所害。凡看見他們的、必都搖頭。
 \64:7\But God sends out an arrow against them; suddenly they are wounded.
 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς παραχθήσονται τὰ ἔθνη
- 9 眾人都要害怕、要傳揚 神的工作、並且明白他的作為。
 \64:8\The evil of their tongues is the cause of their fall; all those who see them are shaking their heads at them.
 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου ἐξόδους προΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις
- 10 義人必因耶和華歡喜、並要投靠他。凡心裡正直的人、都要誇口。
 \64:9\And in fear men make public the works of God; and giving thought to his acts they get wisdom.
 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτὴν ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου
- 1 [大衛的詩歌、交與伶長。] 神阿、錫安的人、都等候讚美你、所許的願、也要向你償還。
 <It to the chief music-maker. A Psalm. Of David. A Song.>
 εἰς τὸ τέλος ᾠδῆ ψαλμοῦ ἀναστάσεως ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ
- 2 聽禱告的主阿、凡有血氣的、都要來就你。
 \65:1\It is right for you, O God, to have praise in Zion: to you let the offering be made.
 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ
- 3 罪孽勝了我。至於我們的過犯、你都要赦免。
 \65:2\To you, O hearer of prayer, let the words of all flesh come.
 εἶπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου
- 4 你所揀選、使他親近你、住在你院中的、這人便為有福。我們必因你居所、你聖殿的美福知足了。
 \65:3\Evils have overcome us: but as for our sins, you will take them away.
 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματι σου διάψαλμα
- 5 拯救我們的 神阿、你必以威嚴秉公義應允我們。你本是一切地極、和海上遠處的人所倚靠的。
 \65:4\Happy is the man of your selection, to whom you give a resting-place in your house; we will be full of the good things out of your holy place.
 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
- 6 他既以大能束腰、就用力量安定諸山。
 \65:5\You will give us an answer in righteousness by great acts of power, O God of our salvation; you who are the hope of all the ends of the earth, and of the far-off lands of the sea;
 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ
- 7 使諸海的響聲、和其中波浪的響聲、並萬民的喧嘩、都平靜了。
 \65:6\The God by whose strength the mountains are fixed; who is robed with power:
 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑπούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς διάψαλμα

8 住在地極的人、因你的神蹟懼怕。你使日出日落之地都歡呼。

¶65:7¶Who makes the loud voice of the sea quiet, and puts an end to the sound of its waves.

εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ

9 你眷顧地、降下透雨、使地大得肥美。神的河滿了水。你這樣灑灌了地、好為八稼開五穀。

¶65:8¶Those in the farthest parts of the earth have fear when they see your signs: the outgoings of the morning and evening are glad because of you.

τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου

10 你灑透地的犁溝、潤平犁脊。降甘霖、使地軟和。其中發長的、蒙你賜福。

¶65:9¶You have given your blessing to the earth, watering it and making it fertile; the river of God is full of water: and having made it ready, you give men grain.

ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον

11 你以恩典為年歲的冠冕。你的路徑都滴下脂油。

¶65:10¶You make the ploughed lands full of water; you make smooth the slopes: you make the earth soft with showers, sending your blessing on its growth.

εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν

12 滴在曠野的草場上。小山以歡樂束腰。

¶65:11¶The year is crowned with the good you give; life-giving rain is dropping from your footsteps,

ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν

13 草場以羊群為衣。谷中也長滿了五穀。這一切都歡呼歌唱。

¶65:12¶Falling on the grass of the waste land: and the little hills are glad on every side.

εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου

1 [一篇詩歌、交與伶長。] 全地都當向 神歡呼、

&¶¶To the chief music-maker. A Song. A Psalm.&¶ Send up a glad cry to God, all the earth:

εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς

2 歌頌他名的榮耀。用讚美的言語、將他的榮耀發明。

Make a song in honour of his name: give praise and glory to him.

ὁ θεὸς οἰκτιρήσῃ ἡμᾶς καὶ εὐλογήσῃ ἡμᾶς ἐπιφάνει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα

3 當對 神說、你的作為何等可畏。因你的大能仇敵要投降你。

Say to God, How greatly to be feared are your works! because of your great power your haters are forced to put themselves under your feet.

τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου

4 全地要敬拜你、歌頌你、要歌頌你的名。〔細拉〕

Let all the earth give you worship, and make songs to you; let them make songs to your name. (Selah.)

ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεὸς ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

5 你們來看 神所行的。他向世人所作之事、是可畏的。

Come and see the works of God: he is to be feared in all he does to the children of men.

εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὀδηγήσεις διάψαλμα

6 他將海變成乾地。眾民步行過河。我們在那裡因他歡喜。

The sea was turned into dry land: they went through the river on foot: there did we have joy in him.

ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεὸς ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

7 他用權能治理萬民、直到永遠。他的眼睛鑒察列邦。悖逆的人不可目高。〔細拉〕

He is ruling in power for ever; his eyes are watching the nations: may his haters have no strength against him. (Selah.)

γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογήσῃ ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν

8 萬民哪、你們當稱頌我們的 神、使人得聽讚美他的聲首。

Give blessings to our God, O you peoples, let the voice of his praise be loud;

εὐλογήσῃ ἡμᾶς ὁ θεὸς καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς

- 1 [一篇詩歌、交與伶長、用絲絃的樂器。] 願 神憐憫我們、賜福與我們、用臉光照我們。〔細拉〕
<To the chief music-maker. With corded instruments. A Psalm. A Song.>\n
εις τὸ τέλος τῷ δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς
- 2 好叫世界得知你的道路、萬國得知你的救恩。
\\67:1\\May God give us mercy and blessing, and let the light of his face be shining on us; (Selah.)
ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκοπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 3 神阿、願列邦稱讚你。願萬民都稱讚你。
\\67:2\\So that men may see your way on the earth, and your salvation among all nations.
ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς οὕτως ἀπόλιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
- 4 願萬國都快樂歡呼。因為你必按公正審判萬民、引導世上的萬國。〔細拉〕
\\67:3\\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.
καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ
- 5 神阿、願列邦稱讚你。願萬民都稱讚你。
\\67:4\\O let the nations be glad, and make song of joy; for you will be the judge of the peoples in righteousness, guiding the nations of the earth. (Selah.)
ἤσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότῃ ἐπὶ δυσμῶν κύριος ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 6 地已經出了土產。 神就是我們的神、要賜福與我們。
\\67:5\\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.
τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 7 神要賜福與我們。地的四極都要敬畏他。
\\67:6\\The earth has given her increase; and God, even our God, will give us his blessing.
ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις
- 1 [大衛的詩歌、交與伶長。] 願 神興起、使他的仇敵四散、叫那恨他的人、從他面前逃跑。
<To the chief music-maker. Of David. A Psalm. A Song.>\n
εις τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ δαυιδ
- 2 他們被驅逐、如煙被風吹散。惡人見 神之面而消滅、如蠟被火燬化。
\\68:1\\Let God be seen, and let his haters be put to flight; let those who are against him be turned back before him.
σῶσόν με ὁ θεὸς ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου
- 3 惟有義人必然歡喜、在 神面前高興快樂。
\\68:2\\Let them be like smoke before the driving wind; as wax turning soft before the fire, so let them come to an end before the power of God.
ἐνεπάγην εἰς ἰλὸν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἧλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταγίς κατεπόντισέν με
- 4 你們當向 神唱詩、歌頌他的名。為那坐車行過曠野的、修平大路。他的名是耶和華。要在他面前歡樂。
\\68:3\\But let the upright be glad; let them have delight before God; let them be full of joy.
ἐκοπίασα κράζων ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου
- 5 神在他的聖所作孤兒的父、作寡婦的伸冤者。
\\68:4\\Make songs to God, make songs of praise to his name; make a way for him who comes through the waste lands; his name is Jah; be glad before him.
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίγας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως ἃ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπετίγγουν
- 6 神叫孤獨的有家、使被囚的出來享福。惟有悖逆的住在乾燥之地。
\\68:5\\A father to those who have no father, a judge of the widows, is God in his holy place.
ὁ θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμυρίαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν
- 7 神阿、你曾在你百姓前頭出來、在曠野行走。〔細拉〕
\\68:6\\Those who are without friends, God puts in families; he makes free those who are in chains; but those who are turned away from him are given a dry land.
μὴ αἰσχυρθεῖσαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπήσαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ

- 8 那時地見 神的面而震動、天也落雨。西奈山見以色列 神的面也震動。
¶68:7¶O God, when you went out before your people, wandering through the waste land; (Selah.)
ὅτι ἔνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν ἐκάλυπεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου
- 9 神阿、你降下大雨。你產業以色列疲乏的時候、你使他堅固。
¶68:8¶The earth was shaking and the heavens were streaming, because God was present; even Sinai itself was moved before God, the God of Israel.
ἀπηλλοτριωμένοι ἐγενήθησαν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου
- 10 你的會眾住在其中。神阿、你的恩惠是為困苦人豫備的。
¶68:9¶You, O God, did freely send the rain, giving strength to the weariness of your heritage.
ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγεν με καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ
- 11 主發命令、傳好信息的婦女成了大群。
¶68:10¶Those whose resting-place was there, even the poor, were comforted by your good things, O God.
καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμόν ἐμοί
- 12 統兵的君王逃跑了、逃跑了。在家等候的婦女、分受所奪的。
¶68:11¶The Lord gives the word; great is the number of the women who make it public.
καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυσμά μου σάκκον καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν
- 13 你們安臥在羊圈的時候、好像鴿子的翅膀鍍白銀、翎毛鍍黃金一般。
¶68:12¶Kings of armies quickly go in flight: and the women in the houses make a division of their goods.
κατ' ἐμοῦ ἠδοκίμασαν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον
- 14 全能者在境內趕散列王的時候、勢如飄雪在撒們。
¶68:13¶Will you take your rest among the flocks? like the wings of a dove covered with silver, and its feathers with yellow gold.
ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεὸς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου
- 15 巴珊山是 神的山。巴珊山是多峰多嶺的山。
¶68:14¶When the Most High put the kings to flight, it was as white as snow in Salmon.
σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ ῥύσθειν ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων
- 16 你們多峰多嶺的山哪、為何斜看 神所願居住的山。耶和華必任這山、直到永遠。
¶68:15¶A hill of God is the hill of Bashan; a hill with high tops is the hill of Bashan.
μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος μηδὲ καταπιέτω με θυθός μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 17 神的車輦累萬盈千。主在其中、好像在西乃聖山一樣。
¶68:16¶Why are you looking with envy, you high hills, on the hill desired by God as his resting-place? truly, God will make it his house for ever.
εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ
- 18 你已經升上高天、擄掠仇敵、你在人間、就是在悖逆的人間、受了供獻、叫耶和華 神可以與他們同住。
¶68:17¶The war-carriage of God is among Israel's thousands; the Lord has come from Sinai to the holy place.
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου ὅτι θλιβόμεθα ταχὺ ἐπάκουσόν μου
- 19 天天背負我們重擔的主、就是拯救我們的 神、是應當稱頌的。〔細拉〕
¶68:18¶You have gone up on high, taking your prisoners with you; you have taken offerings from men; the Lord God has taken his place on the seat of his power.
πρόσχευε τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με
- 20 神是為我們施行諸般救恩的 神。人能脫離死亡、是在乎主耶和華。
¶68:19¶Praise be to the Lord, who is our support day by day, even the God of our salvation. (Selah.)
σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου ἐναντίον σου πάντες οἱ θλιβόντες με
- 21 但 神要打破他仇敵的頭、就是那常犯罪之人的髮頂。
¶68:20¶Our God is for us a God of salvation; his are the ways out of death.
ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον καὶ οὐχ ὑπῆρξεν καὶ παρακαλοῦντας καὶ οὐχ εὔρον

- 22 主說、我要使眾民從巴珊而歸、使他們從深海而回。
 \68:21\The heads of the haters of God will be crushed; even the head of him who still goes on in his evil ways.
 και ἔδοκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν και εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος
- 23 使你打碎仇敵、你的腳踹在血中、使你狗的舌頭、從其中得分。
 \68:22\The Lord said, I will make them come back from Bashan, and from the deep parts of the sea;
 γεννηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα και εἰς ἀνταπόδοσιν και εἰς σκάνδαλον
- 24 神阿、你是我的 神、我的王。人已經看見你行走、進入聖所。
 \68:23\So that your foot may be red with blood, and the tongues of your dogs with the same.
 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν και τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον
- 25 歌唱的行在前、作樂的隨在後、都在擊鼓的童女中間。
 \68:24\We see your going, O God: even the going of my God, my King, into the holy place.
 ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου και ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς
- 26 從以色列源頭而來的、當在各會中稱頌主 神。
 \68:25\The makers of songs go before, the players of music come after, among the young girls playing on brass instruments.
 γεννηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρμωμένη και ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
- 27 在那裡有統管他們的小便雅憫、有猶大的首領、和他們的群眾。有四布備的目眼。有拿弗他利的眼。
 \68:26\Give praise to God in the great meeting; even the Lord, you who come from the fountain of Israel.
 ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν και ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν
- 28 以色列的能力、是 神所賜的。 神阿、求你堅固你為我們所成全的事。
 \68:27\There is little Benjamin ruling them, the chiefs of Judah and their army, the rulers of Zebulun and the rulers of Naphtali.
 πρόσθετες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν και μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνη σου
- 29 因你耶路撒冷的殿、列王必帶貢物獻給你。
 \68:28\O God, send out your strength; the strength, O God, with which you have done great things for us,
 ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων και μετὰ δικαίον μὴ γραφήτωσαν
- 30 求你叱喝蘆葦中的野獸、和群公牛、並列邦中的牛犢、把銀塊踹在腳下。 神已經趕散好爭戰的列邦。
 \68:29\Out of your Temple in Jerusalem.
 πτωχὸς και ἄλγῶν εἰμι ἐγὼ και ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ὁ θεὸς ἀντελάβετό μου
- 31 埃及的公侯要出來朝見 神。古實人要急忙舉手禱告。
 \68:30\Say sharp words to the beast among the water-plants, the band of strong ones, with the lords of the peoples, put an end to the people whose delight is in war.
 αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ὀδῆς μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει
- 32 世上的列國阿、你們要向 神歌唱。願你們歌頌主、
 \68:31\Kings will give you offerings, they will come out of Egypt; from Pathros will come offerings of silver; Ethiopia will be stretching out her hands to God.
 και ἄρσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα και ὀπλάς
- 33 歌頌那自古駕行在諸天以上的主。他發出聲音、是極大的聲音。
 \68:32\Make songs to God, you kingdoms of the earth; O make songs of praise to the Lord; (Selah.)
 ιδέτωσαν πτωχοὶ και εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεόν και ζήσεται ἡ ψυχή ὑμῶν
- 34 你們要將能力歸給 神。他的威榮在以色列之上、他的能力是在穹蒼。
 \68:33\To him who goes or the clouds of heaven, the heaven which was from earliest times; he sends out his voice of power.
 ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος και τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν
- 35 神阿、你從聖所顯為可畏。以色列的 神、是那將力量權能賜給他百姓的。
 \68:34\Make clear that strength is God's: he is lifted up over Israel, and his power is in the clouds.
 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ και ἡ γῆ θάλασσα και πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς

- 1 [大衛的詩、交與伶長、調用百合花。] 神阿、求你救我。因為大水要淹沒我。
<To the chief music-maker; put to Shoshannim. Of David.>
εις τὸ τέλος τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν
- 2 我陷在深淤泥中、沒有立腳之地。我到了深水中。大水漫過我身。
¶69:1¶Be my saviour, O God; because the waters have come in, even to my neck.
εις τὸ σῶσαί με κύριον ὁ θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχευς
- 3 我因呼求困乏、喉嚨發乾。我因等候 神、眼睛失明。
¶69:2¶My feet are deep in the soft earth, where there is no support; I have come into deep waters, the waves are flowing over me.
αἰσχυρθεῖσαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατααἰσχυρθεῖσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά
- 4 無故恨我的、比我頭髮還多。無理與我為仇、要把我剪除的、甚為強盛。我沒有搶奪的、要叫我償還。
¶69:3¶I am tired with my crying; my throat is burning; my eyes are wasted with waiting for my God.
ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε
- 5 神阿、我的愚昧你原知道。我的罪愆不能隱瞞。
¶69:4¶Those who have hate for me without cause are greater in number than the hairs of my head; those who are against me, falsely desiring my destruction, are very strong; I gave back what I had not taken away.
ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω ὁ θεός οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου
- 6 萬軍的主耶和華阿、求你叫那等候你的、不要因我蒙羞。以色列的 神阿、求你叫那尋求你的、不要因我受辱。
¶69:5¶O God, you see how foolish I am; and my wrongdoing is clear to you.
ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης ὁ θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ κύριε μὴ χρονίσης
- 1 [大衛的記念詩、交與伶長。] 神阿、求你快快搭救我。耶和華阿、求你速速幫助我。
<To the chief music-maker. Of David. To keep in memory.>
τῷ δαυιδ υἱὸν ιωαθαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων ὁ θεός ἐπὶ σοὶ ἤλπισα μὴ κατααἰσχυρθεῖν εἰς τὸν αἶωνα
- 2 願那些尋求我命的、抱愧蒙羞。願那些喜悅我遭害的、退後受辱。
¶70:1¶Let your salvation come quickly, O God; come quickly to my help, O Lord.
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαί με καὶ ἐξελοῦ με κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με
- 3 願那些對我說、阿哈、阿哈的、因羞愧退後。
¶70:2¶Let those who go after my soul have shame and trouble; let those who have evil designs against me be turned back and made foolish.
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ
- 4 願一切尋求你的、因你高興歡喜。願那些喜愛你救恩的常說、當尊 神為大。
¶70:3¶Let those who say Aha, aha! be turned back as a reward of their shame.
ὁ θεός μου ῥύσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος
- 5 但我是困苦窮乏的。 神阿、求你速速到我這裡來。你是幫助我的、搭救我的。耶和華阿、求你快快救我。
¶70:4¶Let all those who are looking for you be glad and have joy in you; let the lovers of your salvation ever say, May God be great.
ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου
- 1 耶和華阿、我投靠你。求你叫我永不羞愧。
In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed.
εις σαλωμων ὁ θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως
- 2 求你憑你的公義搭救我、救拔我、側耳聽我、拯救我。
Keep me safe in your righteousness, and come to my help; give ear to my voice, and be my saviour.
κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει
- 3 求你作我常住的磐石。你已經命定要救我。因為你是我的巖石、我的山寨。
Be my strong Rock, the strong place of my salvation; for you are my Rock, and my safe place.
ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ

- 4 我的 神阿、求你救我脫離惡人的手、脫離不義和殘暴之人的手。
O my God, take me out of the hand of the sinner, out of the hand of the evil and cruel man.
 κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
- 5 主耶和華阿、你是我所盼望的。從我年幼你是我所倚靠的。
For you are my hope, O Lord God; I have had faith in you from the time when I was young.
 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν
- 6 我從出母胎被你扶持。使我出母腹的是你。我必常常讚美你。
You have been my support from the day of my birth; you took me out of my mother's body; my praise will be ever of you.
 καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν
- 7 許多人以我為怪。但你是我堅固的避難所。
I am a wonder to all; but you are my strong tower.
 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη
- 8 你的讚美、你的榮耀、終日必滿了我的口。
My mouth will be full of your praise and glory all the day.
 καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης
- 9 我年老的時候、求你不要丟棄我。我力氣衰弱的時候、求你不要離棄我。
Do not give me up when I am old; be my help even when my strength is gone.
 ἐνόπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίορες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν
- 10 我的仇敵議論我。那些窺探要害我命的彼此商議、
For my haters are waiting secretly for me; and those who are watching for my soul are banded together in their evil designs,
 βασιλεῖς θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν βασιλεῖς ἀράβων καὶ σαβα δῶρα προσάξουσιν
- 11 說、 神已經離棄他。我們追趕他、捉拿他罷。因為沒有人搭救。
Saying, God has given him up; go after him and take him, for he has no helper.
 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ
- 12 神阿、求你不要遠離我。我的 神阿、求你速速幫助我。
O God, be not far from me; O my God, come quickly to my help.
 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπήρχεν βοηθός
- 13 願那與我性命為敵的、羞愧被滅。願那謀害我的、受辱蒙羞。
Let those who say evil against my soul be overcome and put to shame; let my haters be made low and have no honour.
 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχᾶς πενήτων σώσει
- 14 我卻要常常盼望、並要越發讚美你。
But I will go on ever hoping, and increasing in all your praise.
 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὴν ψυχᾶς αὐτῶν καὶ ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνόπιον αὐτοῦ
- 15 我的口終日要述說你的公義、和你的救恩。因我不計其數。
My mouth will make clear your righteousness and your salvation all the day; for they are more than may be measured.
 καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς ἀραβίας καὶ προσεῦζονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν
- 16 我要來說主耶和華大能的事。我單要提說你的公義。
I will give news of the great acts of the Lord God; my words will be of your righteousness, and of yours only.
 ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρον τῶν ὀρέων ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς
- 17 神阿、自我年幼時、你就教訓我。直到如今、我傳揚你奇妙的工作。
O God, you have been my teacher from the time when I was young; and I have been talking of your works of wonder even till now.
 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν

- 18 神阿、我到年老髮白的時候、求你不要離棄我、等我將你的能力指示下代、將你的大能指示後世的人。
Now when I am old and grey-headed, O God, give me not up; till I have made clear your strength to this generation, and your power to all those to come.
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος
- 19 神阿、你的公義甚高。行過大事的 神阿、誰能像你。
Your righteousness, O God, is very high; you have done great things; O God, who is like you?
καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο
- 20 你是叫我們多經歷重大急難的、必使我們復活。從地的深處救上來。
You, who have sent great and bitter troubles on me, will give me life again, lifting me up from the deep waters of the underworld.
ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαυὶδ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαί
- 1 [所羅門的詩。] 神阿、求你將判斷的權柄賜給王、將公義賜給王的兒子。
<Of Solomon.> Give the king your authority, O God, and your righteousness to the king's son.
ψαλμὸς τῷ ασαφ ὡς ἀγαθὸς τῷ ἰσραὴλ ὁ θεὸς τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ
- 2 他要按公義審判你的民、按公平審判你的困苦人。
May he be a judge of your people in righteousness, and make true decisions for the poor.
ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου
- 3 大山小山、都要因公義使民得享平安。
May the mountains give peace to the people, and the hills righteousness.
ὅτι ἐξήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν
- 4 他必為民中的困苦人伸冤、拯救窮乏之輩、壓碎那欺壓人的。
May he be a judge of the poor among the people, may he give salvation to the children of those who are in need; by him let the violent be crushed.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάενυσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερῆμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν
- 5 太陽還存、月亮還在、人要敬畏你、直到萬代。
May his life go on as long as the sun and moon, through all generations.
ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγώθησονται
- 6 他必降臨、像雨降在已割的草地上、如甘霖滋潤田地。
May he come down like rain on the cut grass; like showers watering the earth.
διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν
- 7 在他的日子義人要發旺、大有平安、好像月亮長存。
In his days may the upright do well, living in peace as long as there is a moon in heaven.
ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας
- 8 他要執掌權柄、從這海直到那海、從大河直到地極。
Let his kingdom be from sea to sea, from the River to the ends of the earth.
διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν
- 9 住在曠野的、必在他面前下拜。他的仇敵必要銜土。
Let those who are against him go down before him; and let his haters be low in the dust.
ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 他施和海島的王要進貢。示巴和西巴的王要獻禮物。
Let the kings of Tarshish and of the islands come back with offerings; let the kings of Sheba and Seba give of their stores.
διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς
- 11 諸王都要叩拜他、萬國都要事奉他。
Yes, let all kings go down before him; let all nations be his servants.
καὶ εἶπαν πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ

- 12 因為窮乏人呼求的時候、他要搭救、沒有人幫助的困苦人、他也要搭救。
For he will be a saviour to the poor in answer to his cry; and to him who is in need, without a helper.
 ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθνηοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτου
- 13 他要憐恤貧寒和窮乏的人、拯救窮苦人的性命。
He will have pity on the poor, and be the saviour of those who are in need.
 καὶ εἶπα ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνψύαμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου
- 14 他要救贖他們脫離欺壓和強暴。他們的血在他眼中看為寶貴、
He will keep their souls free from evil designs and violent attacks; and their blood will be of value in his eyes.
 καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὁ ἐλεγχός μου εἰς τὰς προΐας
- 15 他們要存活。示巴的金子要奉給他。人要常常為他禱告、終日稱頌他。
May he have long life, and may gold from Sheba be given to him: may prayers be made for him at all times; may blessings be on him every day.
 εἰ ἔλεγον διηγῆσομαι οὕτως ἰδοὺ τῆ γενεᾶ τῶν υἱῶν σου ἥσυνθέτηκα
- 16 在地的山頂上、五穀必然茂盛。〔五穀必然茂盛或作有一把五穀〕所結的穀實、要響明如利巴嫩的樹林、嫩草如八、交茂壯如地上的草。
May there be wide-stretching fields of grain in the land, shaking on the top of the mountains, full of fruit like Lebanon: may its stems be unnumbered like the grass of the earth.
 καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου
- 17 他的名要存到永遠、要留傳如日之久。人要因他蒙福。萬國要稱他有德。
May his name go on for ever, as long as the sun: may men be blessing themselves by him; may all nations be blessing his name.
 ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν
- 18 獨行奇事的耶和華以色列的神、是應當稱頌的。
Praise be to the Lord God, the God of Israel, the only doer of wonders.
 πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι
- 19 他榮耀的名、也當稱頌、直到永遠。願他的榮耀、充滿全地。阿們、阿們。
Praise to the glory of his noble name for ever; let all the earth be full of his glory. So be it, So be it.
 πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα ἐξέλιπον ἀπόλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν
- 20 耶西的兒子大衛的祈禱完畢。
The prayers of David, the son of Jesse, are ended. <A Psalm. Of Asaph.>
 ὡσεὶ ἐνὸπνιον ἐξεγειρομένου κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουθενώσεις
- 1 〔亞薩的詩。〕 神實在恩待以色列那些清心的人。
Truly, God is good to Israel, even to such as are clean in heart.
 συνέσεως τῷ ασαφ ἵνα τί ἀπόσω ὁ θεός εἰς τέλος ὀργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου
- 2 至於我、我的腳幾乎失閃。我的腳險些滑跌。
But as for me, my feet had almost gone from under me; I was near to slipping;
 μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς ἐλατρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου ὄρος σιων τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ
- 3 我見惡人和狂傲人享平安、就心懷不平。
Because of my envy of the men of pride, when I saw the well-being of the wrongdoers.
 ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου
- 4 他們死的時候、沒有疼痛。他們的力氣、卻也壯實。
For they have no pain; their bodies are fat and strong.
 καὶ ἐνεκαυχῆσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν
- 5 他們不像別人受苦、也不像別人遭災。
They are not in trouble as others are; they have no part in the unhappy fate of men.
 ὡς εἰς τὴν εἰσοδὸν ὑπεράνω

- 6 所以、驕傲如鏈子戴在他們的項上。強暴像衣裳遮住他們的身體。
For this reason pride is round them like a chain; they are clothed with violent behaviour as with a robe.
 ὡς ἐν δρυμῶ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοπαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν
- 7 他們的眼睛因體胖而凸出。他們所得的、過於心裡所想的。
Their eyes are bursting with fat; they have more than their heart's desire.
 ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἀγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου
- 8 他們譏笑人、憑惡意說欺壓人的話。他們說話自高。
Their thoughts are deep with evil designs; their talk from their seats of power is of cruel acts.
 εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
- 9 他們的口褻瀆上天。他們的舌毀謗全地。
Their mouth goes up to heaven; their tongues go walking through the earth.
 τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι
- 10 所以 神的民歸到這裡、喝盡了滿杯的苦水。
For this reason they are full of bread; and water is ever flowing for them.
 ἕως πότε ὁ θεός ὀνειδιεῖ ὁ ἔχθρός παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος
- 11 他們說、 神怎能曉得。至高者豈有知識呢。
And they say, How will the Lord see this? is there knowledge in the Most High?
 ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος
- 12 看哪、這就是惡人。他們既是常享安逸、財寶便加增。
Truly, such are the sinners; they do well at all times, and their wealth is increased.
 ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς
- 13 我實在徒然潔淨了我的心、徒然洗手表明無辜。
As for me, I have made my heart clean to no purpose, washing my hands in righteousness;
 σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος
- 14 因為我終日遭災難、每早晨受懲治。
For I have been troubled all the day; every morning have I undergone punishment.
 σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψιν
- 15 我若說、我要這樣講、這就是以奸詐待你的眾子。
If I would make clear what it is like, I would say, You are false to the generation of your children.
 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους σὺ ἐξήρνας ποταμοὺς ἠθαμ
- 16 我思索怎能明白這事、眼看實係為難。
When my thoughts were turned to see the reason of this, it was a weariness in my eyes;
 σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον
- 17 等我進了 神的聖所、思想他們的結局。
Till I went into God's holy place, and saw the end of the evil-doers.
 σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτά
- 18 你實在把他們安在滑地、使他們掉在沉淪之中。
You put their feet where there was danger of slipping, so that they go down into destruction.
 μνήσθητι ταύτης ἔχθρος ὀνειδισεν τὸν κύριον καὶ λαὸς ἄφρον παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου
- 19 他們轉眼之間、成了何等的荒涼。他們被驚恐滅盡了。
How suddenly are they wasted! fears are the cause of their destruction.
 μὴ παραδόξως τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος

- 20 人睡醒了怎樣看夢、主阿、你醒了、也必照樣輕看他們的影像。
As a dream when one is awake, they are ended; they are like an image gone out of mind when sleep is over.
 ἐπίβλεπον εἰς τὴν διαθήκην σου ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν
- 21 因而我心裡發酸、肺腑被刺。
My heart was made bitter, and I was pained by the bite of grief:
 μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
- 22 我這樣愚昧無知、在你面前如畜類一般。
As for me, I was foolish, and without knowledge; I was like a beast before you.
 ἀνάστα ὁ θεὸς δίκασον τὴν δίκην σου μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν
- 23 然而我常與你同在。你攙著我的右手。
But still I am ever with you; you have taken me by my right hand.
 μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου ἢ ὑπερηφάνια τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ
- 1 [亞薩的訓誨詩。] 神阿、你為何永遠丟棄我們呢。你為何向你草場的羊發怒如煙冒口呢。
 <Maschil. Of Asaph.> Of God, why have you put us away from you for ever? why is the fire of your wrath smoking against the sheep who are your care?
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης ψαλμὸς τῷ ἀσαφ ᾠδῆς
- 2 求你記念你古時所得來的會眾、就是你所贖作你產業支派的。並記念你向來所居住的山。
Keep in mind your band of worshippers, for whom you gave payment in the days which are past, whom you took for yourself as the people of your heritage; even this mountain of Zion, which has been your resting-place.
 ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου
- 3 求你舉步去看那日久荒涼之地、仇敵在聖所中所行的一切惡事。
Go up and see the unending destruction; all the evil which your haters have done in the holy place;
 διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ὅταν λάβω καιρὸν ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ
- 4 你的敵人在你會中吼叫。他們豎了自己的旗為記號。
Sending out their voices like lions among your worshippers; they have put up their signs to be seen.
 ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διάψαλμα
- 5 他們好像人揚起斧子、砍伐林中的樹。
They are cutting down, like a man whose blade is lifted up against the thick trees.
 εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν μὴ παρανομεῖτε καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ ὑψοῦτε κέρας
- 6 聖所中一切雕刻的、他們現在用斧子錘子打壞了。
Your doors are broken down with hammers and iron blades.
 μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν
- 7 他們用火焚燒你的聖所、褻瀆你名的居所、拆毀到地。
They have put on fire your holy place; they have made the place of your name unclean, pulling it down to the earth.
 ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων
- 8 他們心裡說、我們要盡行毀滅、他們就在遍地把 神的會所都燒燬了。
They have said in their hearts, Let us put an end to them all together; they have given over to the fire all God's places of worship in the land.
 ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστιν τοῦτον ταπεινοὶ καὶ τοῦτον ὕψοι
- 9 我們不見我們的標幟。不再有先知。我們內中也沒有人知道這災禍要到幾時呢。
We do not see our signs: there is no longer any prophet, or anyone among us to say how long.
 ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκένωθη πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς
- 10 神阿、敵人辱罵要到幾時呢。仇敵褻瀆你的名、要到永遠麼。
O God, how long will those who are against us say cruel things? will the hater go on looking down on your name for ever?
 ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα ψαλῶ τῷ θεῷ ἰακωβ

11 你為甚麼縮回你的右手。求你從懷中伸出來、毀滅他們。

Why are you keeping back your hand, and covering your right hand in your robe?

καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἀμαρτωλῶν συγκλάσῃ καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου

1 [亞薩的詩歌、交與伶長、調用休要毀壞。] 神阿、我們稱爾你、我們稱爾你。因為你的右伸起、人都能聽得你的名。

<To the chief music-maker; put to Al-tashheth. A Psalm. Of Asaph. A Song.>

εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ ασαφ ᾠδὴ πρὸς τὸν ἀσσύριον

2 我到了所定的日期、必按正直施行審判。

175:17To you, O God, we give praise, to you we give praise: and those who give honour to your name make clear your works of power.

γνωστὸς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ

3 地和其上的居民、都消化了。我曾立了地的柱子。〔細拉〕

175:27When the right time has come, I will be the judge in righteousness.

καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιῶν

4 我對狂傲人說、不要行事狂傲。對兇惡人說、不要舉角。

175:33When the earth and all its people become feeble, I am the support of its pillars. (Selah.)

ἐκεῖ συνέτριπεν τὰ κράτη τῶν τόξων ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον διάψαλμα

5 不要把你們的角高舉。不要挺著頸項說話。

175:44I say to the men of pride, Let your pride be gone: and to the sinners, Let not your horn be lifted up.

φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων

6 因為高舉非從東、非從西、也非從南而來。

175:55Let not your horn be lifted up: let no more words of pride come from your outstretched necks.

ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ ὑπνώσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν

7 惟有 神斷定。他使這人降卑、使那人升高。

175:66For honour does not come from the east, or from the west, or uplifting from the south;

ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου ὁ θεὸς ἰακωβ ἐνούσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους

8 耶和華手裡有杯。其中的酒起沫。杯內滿了攪雜的酒。他倒出來。地上的惡人必都喝這酒的渣滓、而且喝盡。

175:77But God is the judge, putting down one, and lifting up another.

σὺ φοβερός εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου

9 但我要宣揚、直到永遠。我要歌頌雅各的 神。

175:88For in the hand of the Lord is a cup, and the wine is red; it is well mixed, overflowing from his hand: he will make all the sinners of the earth take of it, even to the last drop.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν

10 惡人一切的角、我要砍斷。惟有義人的角、必被高舉。

175:99But I will ever be full of joy, making songs of praise to the God of Jacob.

ἐν τῷ ἀναστήναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεις τῆς γῆς διάψαλμα

1 [亞薩的詩歌、交與伶長、用絲絃的樂器。] 在猶大 神為人所認識。在以色列他的名為大。

<To the chief music-maker; put to Neginoth. A Psalm. Of Asaph. A Song.>

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν τῷ ασαφ ψαλμὸς

2 在撒冷有他的帳幕、在錫安有他的居所。

176:11In Judah is the knowledge of God; his name is great in Israel,

φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῇ μου πρὸς τὸν θεὸν καὶ προσέσχεν μοι

3 他在那裡折斷弓上的火箭、並盾牌、刀劍、和爭戰的兵器。〔細拉〕

176:22In Salem is his tent, his resting-place in Zion.

ἐν ἡμέρῃ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα ταῖς χερσὶν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου

- 4 你從有野食之山而來、有光華和榮美。
 \76:3\There were the arrows of the bow broken, there he put an end to body-cover, sword, and fight. (Selah.)
 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην ἠδολέσχησα καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου διάψαλμα
- 5 心中勇敢的人、都被搶奪。他們睡了長覺。沒有一個英雄能擋手。
 \76:4\You are shining and full of glory, more than the eternal mountains.
 προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα
- 6 雅各的 神阿、你的斥責一發坐車的、騎馬的都沉睡了。
 \76:5\Gone is the wealth of the strong, their last sleep has overcome them; the men of war have become feeble.
 διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα
- 7 惟獨你是可畏的。你怒氣一發、誰能在你面前站得住呢。
 \76:6\At the voice of your wrath, O God of Jacob, deep sleep has overcome carriage and horse.
 νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου
- 8 你從天上使人聽判斷。 神起來施行審判、要救地上一切謙卑的人。那時地就懼怕而靜默。〔細拉〕
 \76:7\You, you are to be feared; who may keep his place before you in the time of your wrath?
 μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι
- 9 見上節
 \76:8\From heaven you gave your decision; the earth, in its fear, gave no sound,
 ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
- 10 人的忿怒、要成全你的榮美。人的餘怒、你要禁止。
 \76:9\When God took his place as judge, for the salvation of the poor on the earth. (Selah.)
 ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα
- 11 你們許願、當向耶和華你們的 神還願。在他四面的人、都當拿貢物獻給那可畏的主。
 \76:10\The ... will give you praise; the rest of ...
 καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην αὐτῇ ἢ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου
- 12 他要挫折王子的驕氣。他向地上的君王、顯威可畏。
 \76:11\Give to the Lord your God what is his by right; let all who are round him give offerings to him who is to be feared.
 ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου
- 1 [亞薩的詩、照耶杜頓的作法、交與伶長。] 我要向 神發聲呼求。我向 神發聲、他必由心聽我。
 <To the chief music-maker. After Jeduthun. Of Asaph. A Psalm.>
 συνέσεως τῷ ασαφ προσέχετε λαός μου τὸν νόμον μου κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου
- 2 我在患難之日尋求主。我在夜間不住的舉手禱告。我的心不肯受安慰。
 \77:1\I was crying to God with my voice; even to God with my voice, and he gave ear to me.
 ἀνοιξὼ ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς
- 3 我想念 神、就煩燥不安。我沉吟悲傷、心便發昏。〔細拉〕
 \77:2\In the day of my trouble, my heart was turned to the Lord; my hand was stretched out in the night without resting; my soul would not be comforted.
 ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν
- 4 你叫我不能閉眼。我煩亂不安、甚至不能說話。
 \77:3\I will keep God in memory, with sounds of grief; my thoughts are troubled, and my spirit is overcome. (Selah.)
 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνήσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν
- 5 我追想古時之日、上古之年。
 \77:4\You keep my eyes from sleep; I am so troubled that no words come.
 καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν ἰακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν

- 6 我想起我夜間的歌曲、捫心自問。我心裡也仔細省察。
 V77:5\My thoughts go back to the days of the past, to the years which are gone.
 ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν
- 7 難道主要永遠丟棄我、不再施恩麼。
 V77:6\The memory of my song comes back to me in the night; my thoughts are moving in my heart; my spirit is searching with care.
 ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάβωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν
- 8 難道他的慈愛永遠窮盡、他的應許世世廢棄麼。
 V77:7\Will the Lord put me away for ever? will he be kind no longer?
 ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα γενεὰ ἣτις οὐ κατήθυθεν τὴν καρδίαν αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς
- 9 難道 神忘記開恩。因發怒就止住他的慈悲麼。〔細拉〕
 V77:8\Is his mercy quite gone for ever? has his word come to nothing?
 υἱοὶ εφραὶμ ἐντεινοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 10 我便說、這是我的懦弱。但我要追念至高者顯出右手之年代。
 V77:9\Has God put away the memory of his pity? are his mercies shut up by his wrath? (Selah.)
 οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι
- 11 我要提說耶和華所行的。我要記念你古時的奇事。
 V77:10\And I said, It is a weight on my spirit; but I will keep in mind the years of the right hand of the Most High.
 καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς
- 12 我也要思想你的經營、默念你的作為。
 V77:11\I will keep in mind the works of Jah: I will keep the memory of your wonders in the past.
 ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως
- 13 神阿、你的作為是潔淨的。有何神大如 神呢。
 V77:12\I will give thought to all your work, while my mind goes over your acts of power.
 διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον
- 14 你是行奇事的 神。你曾在列邦中、彰顯你的能力。
 V77:13\Your way, O God, is holy: what god is so great as our God?
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὄλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός
- 15 你曾用你的膀臂贖了你的民、就是雅各和約瑟的子孫。〔細拉〕
 V77:14\You are the God who does works of power: you have made your strength clear to the nations.
 διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ
- 16 神阿、諸水見你、一見就都驚惶。深淵也都戰抖。
 V77:15\With your arm you have made your people free, the sons of Jacob and Joseph. (Selah.)
 καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα
- 17 雲中倒出水來。天空發出響聲。你的箭也飛行四方。
 V77:16\The waters saw you, O God; the waters saw you, they were in fear: even the deep was troubled.
 καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ
- 18 你的雷聲在旋風中。電光照亮世界。大地戰抖震動。
 V77:17\The clouds sent out water; the skies gave out a sound; truly, your arrows went far and wide.
 καὶ ἐξεπείρασεν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
- 19 你的道在海中、你的路在大水中、你的腳蹤無人知道。
 V77:18\The voice of your thunder went rolling on; the world was flaming with the light of the storm; the earth was shaking.
 καὶ κατελάλησεν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ

20 你曾藉摩西和亞倫的手、引導你的百姓、好像羊群一般。

∕77:19∕Your way was in the sea, and your road in the great waters; there was no knowledge of your footsteps.

ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραις καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν μὴ καὶ ἄρτον δύναιτο δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ

1 [亞薩的訓誨詩。] 我的民哪、你們要留心聽我的訓誨、側耳聽我口中的話。

<Maschil. Of Asaph.> Give ear, O my people, to my law; let your ears be bent down to the words of my mouth.

ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου ἔθεντο ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον

2 我要開口說比喻、我要說出古時的謎語。

Opening my mouth I will give out a story, even the dark sayings of old times;

ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς

3 是我們所聽見所知道的、也是我們的祖宗告訴我們的。

Which have come to our hearing and our knowledge, as they were given to us by our fathers.

ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλω ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων

4 我們不將這些事向他們的子孫隱瞞、要將耶和華的美德和他的能力、並他奇妙的作為、述說給後代聽。

We will not keep them secret from our children; we will make clear to the coming generation the praises of the Lord and his strength, and the great works of wonder which he has done.

ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν

5 因為他在雅各中立法度、在以色列中設律法、是他吩咐我們祖宗、要傳給子孫的。

He put up a witness in Jacob, and made a law in Israel; which he gave to our fathers so that they might give knowledge of them to their children;

ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου

6 使將要生的後代子孫、可以曉得、他們也要起來告訴他們的子孫。

So that the generation to come might have knowledge of them, even the children of the future, who would give word of them to their children;

ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἰ τοῦ ὀνόματός σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο

7 好叫他們仰望 神、不忘記 神的作為、惟要守他的命令。

So that they might put their hope in God, and not let God's works go out of their minds, but keep his laws;

ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν

8 不要像他們的祖宗、是頑梗悖逆居心不正之輩、向著 神心不誠實。

And not be like their fathers, a stiff-necked and uncontrolled generation; a generation whose heart was hard, whose spirit was not true to God.

μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου ὅτι ἐπτοχεύσαμεν σφόδρα

9 以法蓮的子孫、帶著兵器、拿著弓、臨陣之日、轉身退後。

The children of Ephraim, armed with bows, were turned back on the day of the fight.

βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου

10 他們不遵守 神的約、不肯照他的律法行。

They were not ruled by God's word, and they would not go in the way of his law;

μήποτε εἰπῶσιν τὰ ἔθνη ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου

11 又忘記他所行的、和他顯給他們奇妙的作為。

They let his works go out of their memory, and the wonders which he had made them see.

εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατομένων

12 他在埃及地、在瓊安田、在他們祖宗的眼前、施行奇事。

He did great works before the eyes of their fathers, in the land of Egypt, in the fields of Zoan.

ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὄνειδίσαν σε κύριε

13 他將海分裂、使他們過去、又叫水立起如壘。

The sea was cut in two so that they might go through; the waters were massed together on this side and on that.

ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου

- 1 [亞薩的詩。] 神阿、外邦人進入你的產業、污穢你的聖殿、使耶路撒冷變成瓦礫。
 <ItA Psalm. Of Asaph.> O God, the nations have come into your heritage; they have made your holy Temple unclean; they have made Jerusalem a mass of broken walls.
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ασαφ ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἄσσυρίου
- 2 把你僕人的屍首、交與天空的飛鳥為食、把你聖民的肉、交與地上的野獸。
 They have given the bodies of your servants as food to the birds of the air, and the flesh of your saints to the beasts of the earth.
 ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχευς ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν ἰωσηφ ὁ καθημένοσ ἐπὶ τῶν χερουβὶν ἐμφάνηθι
- 3 在耶路撒冷周圍流他們的血如水、無人葬埋。
 Their blood has been flowing like water round about Jerusalem; there was no one to put them in their last resting-place.
 ἐναντίον εφραὶμ καὶ βενιαμὶν καὶ μανασσὴ ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς
- 4 我們成為鄰國的羞辱、成為我們四圍人的嗤笑譏刺。
 We are looked down on by our neighbours, we are laughed at and made sport of by those who are round us.
 ὁ θεὸς ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα
- 5 耶和華阿、這到幾時呢。你要動怒到永遠麼。你的憤恨要如火焚燒麼。
 How long, O Lord? will you be angry for ever? will your wrath go on burning like fire?
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἕως πότε ὀργίξῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
- 6 願你將你的忿怒倒在那不認識你的外邦、和那不求告你名的國度。
 Let your wrath be on the nations who have no knowledge of you, and on the kingdoms who have not made prayer to your name.
 ψωμειῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ
- 7 因為他們吞了雅各、把他的住處變為荒場。
 For they have taken Jacob for their meat, and made waste his house.
 ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς
- 8 求你不要記念我們先祖的罪孽、向我們追討。願你的慈悲快迎著我們。因為我們落到極卑微的地步。
 Do not keep in mind against us the sins of our fathers; let your mercy come to us quickly, for we have been made very low.
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα διὰ ψαλμῶν
- 9 拯救我們的 神阿、求你因你名的榮耀、幫助我們、為你名的緣故、搭救我們、赦免我們的罪。
 Give us help, O God of our salvation, for the glory of your name; take us out of danger and give us forgiveness for our sins, because of your name.
 ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετήρας ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν
- 10 為何容外邦人說、他們的 神在那裡呢。願你使外邦人知道你住我們眼前、俾你僕人血流的處。
 Why may the nations say, Where is their God? Let payment for the blood of your servants be made openly among the nations before our eyes.
 ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ
- 11 願被囚之人的歎息、達到你面前。願你按你的大能力、存留那些將要死的人。
 Let the cry of the prisoner come before you; with your strong arm make free the children of death;
 ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ
- 12 主阿、願你將我們鄰邦所羞辱你的羞辱、加七倍歸到他們身上。
 And give punishment seven times over into the breast of our neighbours for the bitter words which they have said against you, O Lord.
 ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς
- 13 這樣、你的民、你草場的羊、要稱謝你、直到永遠。要述說讚美你的話、直到萬代。
 So we your people, and the sheep of your flock, will give you glory for ever: we will go on praising you through all generations.
 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν
- 1 [亞薩的詩、交與伶長、調用為證的百合花。] 領約瑟如領手耕之以色列的牧者門、本外再心聽。王律一德禮除之罪、之罪各同律、
- <ItTo the chief music-maker; put to Shoshannim-eduth. Of Asaph. A Psalm.>
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τῷ ασαφ ψαλμὸς

- 2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、來救我們。
 \80:1\Give ear, O Keeper of Israel, guiding Joseph like a flock; you who have your seat on the winged ones, let your glory be seen.
 ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακωβ
- 3 神阿、求你使我們回轉、〔回轉或作復興〕使你的臉發光、我們便蒙得救。
 \80:2\Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, let your strength be awake from sleep, and come as our salvation.
 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ καθάρως
- 4 耶和華萬軍之神阿、你向你百姓的禱告發怒、要到幾時呢。
 \80:3\Take us back again, O God; let us see the shining of your face, and let us be safe.
 σαλπίσατε ἐν νεομηνία σάλπιγγι ἐν εὐσήμεναι ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν
- 5 你以眼淚當食物給他們喫、又多量出眼淚給他們喝。
 \80:4\O Lord God of armies, how long will your wrath be burning against the rest of your people?
 ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακωβ
- 6 你使鄰邦因我們分爭、我們的仇敵彼此戲笑。
 \80:5\You have given them the bread of weeping for food; for their drink you have given them sorrow in great measure.
 μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσήφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου γλώσσαν ἦν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν
- 7 萬軍之神阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便蒙得救。
 \80:6\You make us a cause of war among our neighbours; our haters are laughing at us among themselves.
 ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νότον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδοῦλευσαν
- 8 你從埃及挪出一棵葡萄樹、趕出外邦人、把這樹栽上。
 \80:7\Take us back again, O God of armies; let us see the shining of your face, and let us be safe.
 ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας διάψαλμα
- 9 你在這樹根前豫備了地方、他就深深扎根、爬滿了地。
 \80:8\You took a vine out of Egypt: driving out the nations, and planting it in their land.
 ἤκουσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι ἰσραὴλ ἐὰν ἀκούσης μου
- 10 他的影子遮滿了山、枝子好像佳美的香柏樹。
 \80:9\You made ready a place for it, so that it might take deep root, and it sent out its branches over all the land.
 οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ
- 11 他發出枝子、長到大海、發出蔓子、延到大河。
 \80:10\The mountains were covered with its shade, and the great trees with its branches.
 ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου πλάτνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτὸ
- 12 你為何拆毀這樹的籬笆、任憑一切過路的人摘取。
 \80:11\It sent out its arms to the Sea, and its branches to the River.
 καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου καὶ ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι
- 13 林中出來的野豬、把他糟踏、野地的走獸、拿他當食物。
 \80:12\Why are its walls broken down by your hands, so that all who go by may take its fruit?
 καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν
- 14 萬軍之神阿、求你回轉、從天上垂看、眷顧這葡萄樹、
 \80:13\It is uprooted by the pigs from the woods, the beasts of the field get their food from it.
 εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη
- 15 保護你右手所栽的、和你為自己所堅固的枝子。
 \80:14\Come back, O God of armies: from heaven let your eyes be turned to this vine, and give your mind to it,
 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου

- 16 這樹已經被火焚燒被刀砍伐。他們因你臉上的怒容就滅亡了。
 \80:15Even to the tree which was planted by your right hand, and to the branch which you made strong for yourself.
 οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 17 願你的手扶持你右邊的人、就是你為自己所堅固的人子。
 \80:16It is burned with fire; it is cut down: they are made waste by the wrath of your face.
 καὶ ἐψώμωσεν αὐτούς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς
- 1 [亞薩的詩、交與伶長、用迦特樂器。] 你們當向 神我們的力量大聲歡呼、向雅各的 神發聲歡樂、
 <To the chief music-maker; put to the Gittith. Of Asaph.>
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει
- 2 唱起詩歌、打手鼓、彈美琴與瑟。
 \81:1\Make a song to God our strength: make a glad cry to the God of Jacob.
 ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε διάψαλμα
- 3 當在月朔、並月望我們過節的日期、吹角。
 \81:2\Take up the melody, playing on an instrument of music, even on corded instruments.
 κρίνατε ὄρφανὸν καὶ πτωχὸν ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε
- 4 因這是為以色列定的律例、是雅各 神的典章。
 \81:3\Let the horn be sounded in the time of the new moon, at the full moon, on our holy feast-day:
 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε
- 5 他去攻擊埃及地的時候、在約瑟中間立此為證。我在那裡聽見我所不明白的言語。
 \81:4\For this is a rule for Israel, and a law of the God of Jacob.
 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν ἐν σκότει διαπορεύονται σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 6 神說、我使你的肩得脫重擔、你的手放下筐子。
 \81:5\He gave it to Joseph as a witness, when he went out over the land of Egypt; then the words of a strange tongue were sounding in my ears.
 ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἔστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες
- 7 你在急難中呼求、我就搭救你。我在雷的隱密處應允你、在米利巴水那裡試驗你。〔細拉〕
 \81:6\I took the weight from his back; his hands were made free from the baskets.
 ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἶς τῶν ἀρχόντων πίπτετε
- 8 我的民哪、你當聽。我要勸戒你。以色列阿、甚願你肯聽從我。
 \81:7\You gave a cry in your trouble, and I made you free; I gave you an answer in the secret place of the thunder; I put you to the test at the waters of Meribah. (Selah.)
 ἀνάστα ὁ θεός κρίνον τὴν γῆν ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 [亞薩的詩。] 神站在有權力者的會中。在諸神中行審判。
 <A Psalm. Of Asaph.> God is in the meeting-place of God; he is judging among the gods.
 ὦδὴ ψαλμοῦ τῷ ασαφ
- 2 說、你們審判不秉公義、徇惡人的情面、要到幾時呢。〔細拉〕
 How long will you go on judging falsely, having respect for the persons of evil-doers? (Selah.)
 ὁ θεός τίς ὁμοιωθήσεται σοι μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραΰνης ὁ θεός
- 3 你們當為貧寒的人和孤兒伸冤。當為困苦和窮乏的人施行公義。
 Give ear to the cause of the poor and the children without fathers; let those who are troubled and in need have their rights.
 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν
- 4 當保護貧寒和窮乏的人、救他們脫離惡人的手。
 Be the saviour of the poor and those who have nothing; take them out of the hand of the evil-doers.
 ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου

- 5 你們仍不知道、也不明白、在黑暗中走來走去。地的根基都搖動了。
They have no knowledge or sense; they go about in the dark; all the bases of the earth are moved.
εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολεθρευόμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα ἰσραηλ ἔτι
- 6 我曾說、你們是神、都是至高者的兒子。
I said, You are gods; all of you are the sons of the Most High:
ὄτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμοιοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο
- 7 然而你們要死、與世人一樣。要仆倒、像王子中的一位。
But you will come to death like men, falling like one of the rulers of the earth.
τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμηλίται μοαβ καὶ οἱ αἰαρηνοί
- 8 神阿、求你起來、審判世界。因為你要得萬邦為業。
Up! O God, come as judge of the earth; for all the nations are your heritage.
γεβαλ καὶ αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον
- 1 [亞薩的詩歌。] 神阿、求你不要靜默。 神阿、求你不要閉口、也不要不作聲。
<A Song. A Psalm. Of Asaph.>
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2 因為你的仇敵喧嚷。恨你的抬起頭來。
O God, do not keep quiet: let your lips be open and take no rest, O God.
ὡς ἀγαπήτᾳ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων
- 3 他們同謀奸詐要害你的百姓、彼此商議要害你所隱藏的人。
For see! those who make war on you are out of control; your haters are lifting up their heads.
ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα
- 4 他們說、來罷、我們將他們剪滅、使他們不再成國。使以色列的名、不再被人記念。
They have made wise designs against your people, talking together against those whom you keep in a secret place.
καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ οὗ θῆσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου
- 5 他們同心商議、彼此結盟、要抵擋你。
They have said, Come, let us put an end to them as a nation; so that the name of Israel may go out of man's memory.
μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσιν σε διάψαλμα
- 6 就是住帳棚的以東人、和以實瑪利人。摩押和夏甲人。
For they have all come to an agreement; they are all joined together against you:
μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- 7 迦巴勒、亞捫、和亞瑪力、非利士、並推羅的居民。
The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab and the Hagarites;
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο καὶ γὰρ εὐλογίας δώσεις ὁ νομοθετῶν
- 8 亞述也與他們連合。他們作羅得子孫的幫手。〔細拉〕
Gebal and Ammon and Amalek; the Philistines and the people of Tyre;
πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιῶν
- 9 求你待他們如待米甸、如在基順河待西西拉和耶賓一樣。
Assur is joined with them; they have become the support of the children of Lot. (Selah.)
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακωβ διάψαλμα
- 10 他們在隱多珥滅亡、成了地上的糞土。
Do to them what you did to the Midianites; what you did to Sisera and Jabin, at the stream of Kishon:
ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδέ ὁ θεός καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

- 11 求你叫他們的首領、像俄立和西伊伯、叫他們的王子、都像西巴和撒慕拿。
 \83:10\Who came to destruction at En-dor; their bodies became dust and waste.
 ὅτι κρείσσον ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν
- 12 他們說、我們得 神的住處、作為自己的產業。
 \83:11\Make their chiefs like Oreb and Zeeb; and all their rulers like Zebah and Zalmunna:
 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ
- 13 我的 神阿、求你叫他們像旋風的塵土、像風前的碎秸。
 \83:12\Who have said, Let us take for our heritage the resting-place of God.
 κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ
- 1 [可拉後裔的詩、交與伶長、用迦特樂器。] 萬軍之耶和華阿、你的居所何等可愛。
 <To the chief music-maker; put to the Gittith A Psalm. Of the sons of Korah.>\
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2 我羨慕渴想耶和華的院宇、我的心腸、我的肉體、向永生 神呼籲。〔或作歡呼〕
 \84:1\How dear are your tents, O Lord of armies!
 εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ
- 3 萬軍之耶和華我的王、我的 神阿、在你祭壇那裡、麻雀為自己找着房屋、燕子為自己找着抱雛之處。
 \84:2\The passion of my soul's desire is for the house of the Lord; my heart and my flesh are crying out for the living God.
 ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν διάψαλμα
- 4 如此住在你殿中的便為有福。他們仍要讚美你。〔細拉〕
 \84:3\The little birds have places for themselves, where they may put their young, even your altars, O Lord of armies, my King and my God.
 κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου
- 5 靠你有力量心中想往錫安大道的、這人便為有福。
 \84:4\Happy are they whose resting-place is in your house: they will still be praising you. (Selah.)
 ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν
- 6 他們經過流淚谷、叫這谷變為泉源之地、並有秋雨之福、蓋滿了全谷。
 \84:5\Happy is the man whose strength is in you; in whose heart are the highways to Zion.
 μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῆσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
- 7 他們行走、力上加力、各人到錫安朝見 神。
 \84:6\Going through the valley of balsam-trees, they make it a place of springs; it is clothed with blessings by the early rain.
 ὁ θεός σου ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί
- 8 耶和華萬軍之 神阿、求你聽我的禱告。雅各的 神阿、求你留心聽。〔細拉〕
 \84:7\They go from strength to strength; every one of them comes before God in Zion.
 δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν
- 9 神阿、你是我們的盾牌。求你垂顧觀看你受膏者的面。
 \84:8\O Lord God of armies, let my prayer come to you: give ear, O God of Jacob. (Selah.)
 ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀπίσθους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν
- 10 在你的院宇住一日、勝似在別處住千日。寧可在我 神殿中看門、不願任在惡人的帳棚裡。
 \84:9\O God, let your eyes be on him who is our safe cover, and let your heart be turned to your king.
 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν
- 11 因為耶和華 神是日頭、是盾牌、要賜下恩惠和榮耀。他未曾留下一樣好處、不給那些行惡的人。
 \84:10\For a day in your house is better than a thousand. It is better to be a door-keeper in the house of my God, than to be living in the tents of sin.
 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν δικαιοσύνην καὶ εἰρήνην κατεφίλησαν

12 萬軍之耶和華阿、倚靠你的人、便為有福。

184:11The Lord God is our sun and our strength: the Lord will give grace and glory: he will not keep back any good thing from those whose ways are upright.

ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε

1 [可拉後裔的詩、交與伶長。] 耶和華阿、你已經向你的地施恩、救回被擄的雅各。

<To the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.>

προσευχὴ τῷ δαυὶδ κλίνων κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης εἰμι ἐγώ

2 你赦免了你百姓的罪孽、遮蓋了他們一切的過犯。〔細拉〕

185:1Lord, you were good to your land: changing the fate of Jacob.

φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιὸς εἰμι σώσον τὸν δούλόν σου ὁ θεὸς μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ

3 你收轉了所發的忿怒、和你猛烈的怒氣。

185:2The wrongdoing of your people had forgiveness; all their sin had been covered. (Selah.)

ἐλέησόν με κύριε ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν

4 拯救我們的 神阿、求你使我們回轉、叫你的惱恨向我們止息。

185:3You were no longer angry: you were turned from the heat of your wrath.

εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου

5 你要向我們發怒到永遠麼、你要將你的怒氣延留到萬代麼。

185:4Come back to us, O God of our salvation, and be angry with us no longer.

ὅτι σύ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε

6 你不再將我們救活、使你的百姓靠你歡喜麼。

185:5Will you go on being angry with us for ever? will you keep your wrath against us through all the long generations?

ἐνώπιαι κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου

7 耶和華阿、求你使我們得見你的慈愛、又將你的救恩賜給我們。

185:6Will you not give us life again, so that your people may be glad in you?

ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ ὅτι εἰσήκουσάς μου

8 我要聽 神耶和華所說的話。因為他必應許將平安賜給他的百姓、他的聖民。他們卻不可再轉去矣。

185:7Let us see your mercy, O Lord, and give us your salvation.

οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς κύριε καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου

9 他的救恩、誠然與敬畏他的人相近、叫榮耀住在我們的地上。

185:8I will give ear to the voice of the Lord; for he will say words of peace to his people and to his saints; but let them not go back to their foolish ways.

πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου

10 慈愛和誠實、彼此相遇。公義和平安、彼此相親。

185:9Truly, his salvation is near to his worshippers; so that glory may be in our land.

ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας

11 誠實從地而生、公義從天而現。

185:10Mercy and faith have come together; righteousness and peace have given one another a kiss.

ὁδηγήσόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου

12 耶和華必將好處賜給我們。我們的地、也要多出土產。

185:11Faith comes up from the earth like a plant; righteousness is looking down from heaven.

ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεὸς μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα

13 公義要行在他面前、叫他的腳蹤、成為可走的路。

185:12The Lord will give what is good; and our land will give its increase.

ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατοπιάτου

- 1 [大衛的祈禱。] 耶和華阿、求你側耳應允我、因我是困苦窮乏的。
 <A Prayer. Of David.> Let your ears be open to my voice, O Lord, and give me an answer; for I am poor and in need.
 τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμὸς δα὿δῆς οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις
- 2 求你保存我的性命。因我是虔誠人。我的 神阿、求你拯救這倚靠你的僕人。
 Keep my soul, for I am true to you; O my God, give salvation to your servant, whose hope is in you.
 ἀγαπᾷ κύριος τὴς πύλας σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ἰακωβ
- 3 主阿、求你憐憫我、因我終日求告你。
 Have mercy on me, O Lord; for my cry goes up to you all the day.
 δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ διάψαλμα
- 4 主阿、求你使僕人心裡歡喜。因為我的心仰望你。
 Make glad the soul of your servant; for it is lifted up to you, O Lord.
 μνησθήσομαι ρααβ καὶ βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς αἰθιοπῶν οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ
- 5 主阿、你本為良善、樂意饒恕人、有豐盛的慈愛、賜給凡求告你的人。
 You are good, O Lord, and full of forgiveness; your mercy is great to all who make their cry to you.
 μήτηρ σιων ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος
- 6 耶和華阿、求你留心聽我的禱告、垂聽我懇求的聲音。
 O Lord, give ear to my prayer; and take note of the sound of my requests.
 κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ διάψαλμα
- 7 我在患難之日要求告你。因為你必應允我。
 In the day of my trouble I send up my cry to you; for you will give me an answer.
 ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί
- 1 [可拉後裔的詩歌。] 耶和華所立的根基在聖山上。
 <Of the sons of Korah. A Psalm. A Song.> This house is resting on the holy mountain.
 ὧδῆ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κορε εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆνα συνέσεως αἱμαν τῷ ἰσραηλίτῃ
- 2 他愛錫安的門、勝於愛雅各一切的住處。
 The Lord has more love for the doors of Zion than for all the tents of Jacob.
 κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου
- 3 神的城阿、有榮耀的事乃指著你說的。〔細拉〕
 Noble things are said of you, O town of God. (Selah.)
 εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου κύριε
- 4 我要題起拉哈伯和巴比倫人是在認識我之中的、看哪、非利士、和推羅、並古實人、個個生在那裡。
 Rahab and Babylon will be named among those who have knowledge of me; see, Philistia and Tyre, with Ethiopia; this man had his birth there.
 ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἡγγισεν
- 5 論到錫安必說、這一個那一個都生在其中。而且至高者必親自堅立這城。
 And of Zion it will be said, This or that man had his birth there; and the Most High will make her strong.
 προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλευθερος
- 6 當耶和華記錄萬民的時候、他要點出這一個生在那裡。〔細拉〕
 The Lord will keep in mind, when he is writing the records of the people, that this man had his birth there. (Selah.)
 ὡσεὶ τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθησεν ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν
- 7 歌唱的、跳舞的、都要說、我的泉源都在你裡面。
 The players on instruments will be there, and the dancers will say, All my springs are in you.
 ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατοιάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου

- 1 [可拉後裔的詩歌、就是以斯拉人希幔的訓誨詩、交與伶長、調用麻哈拉利階俄。] 耶和華拯救我的 禱詞、我重又在仇敵面前。<A Song. A Psalm. Of the sons of Korah. To the chief music-maker; put to Mahalath Leannoth. Maschil. Of Heman the Ezrahite.>
 συνέσεως αιθαν τῷ ἰσραηλίτῃ
- 2 願我的禱告達到你面前。求你側耳聽我的呼求。
 \88:1\O Lord, God of my salvation, I have been crying to you for help by day and by night:
 τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἥσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου
- 3 因為我心裡滿了患難、我的性命臨近陰間。
 \88:2\Let my prayer come before you; give ear to my cry:
 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου
- 4 我算和下坑的人同列、如同無力的人一樣。〔無力或作沒有幫助〕
 \88:3\For my soul is full of evils, and my life has come near to the underworld.
 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὄμοσα δαυὶδ τῷ δοῦλῳ μου
- 5 我被丟在死人中、好像被殺的人、躺在墳墓裡。他們是你不再記念的、與你隔絕了。
 \88:4\I am numbered among those who go down into the earth; I have become like a man for whom there is no help:
 ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου διάψαλμα
- 6 你把我放在極深的坑裡、在黑暗地方、在深處。
 \88:5\My soul is among the dead, like those in the underworld, to whom you give no more thought; for they are cut off from your care.
 ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων
- 7 你的忿怒重壓我身。你用一切的波浪困住我。〔細拉〕
 \88:6\You have put me in the lowest deep, even in dark places.
 ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ
- 8 你把我所認識的隔在遠處、使我為他們所憎惡。我被拘困、不得出來。
 \88:7\The weight of your wrath is crushing me, all your waves have overcome me. (Selah.)
 ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ
- 9 我的眼睛、因困苦而乾癟。耶和華阿、我天天求告你、向你舉手。
 \88:8\You have sent my friends far away from me; you have made me a disgusting thing in their eyes: I am shut up, and not able to come out.
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὁμοίός σοι δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου
- 10 你豈要行奇事給死人看麼。難道陰魂還能起來稱讚你麼。〔細拉〕
 \88:9\My eyes are wasting away because of my trouble: Lord, my cry has gone up to you every day, my hands are stretched out to you.
 σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις
- 11 豈能在墳墓裡述說你的慈愛麼。豈能在滅亡中述說你的信實麼。
 \88:10\Will you do works of wonder for the dead? will the shades come back to give you praise? (Selah.)
 σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου
- 12 你的奇事、豈能在幽暗裡被知道麼。你的公義豈能在忘記之地被知道麼。
 \88:11\Will the story of your mercy be given in the house of the dead? will news of your faith come to the place of destruction?
 σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ σὴ ἐστιν ἡ γῆ τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας
- 13 耶和華阿、我呼求你。我早晨的禱告要達到你面前。
 \88:12\May there be knowledge of your wonders in the dark? or of your righteousness where memory is dead?
 τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἐκτίσας θαβωρ καὶ ἐρμων ἐν τῷ ὄνοματί σου ἀγαλλιάσονται
- 14 耶和華阿、你為何丟棄我。為何掩面不顧我。
 \88:13\But to you did I send up my cry, O Lord; in the morning my prayer came before you.
 σὸς ὁ βραχίον μετὰ δυναστείας κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου

15 我自幼受苦、幾乎死亡。我受你的驚恐、甚至慌張。

\88:14\Lord, why have you sent away my soul? why is your face covered from me?

δικαιοσύνη και κρίμα έτοιμασία του θρόνου σου έλεος και αλήθεια προπορεύεται πρό προσώπου σου

16 你的烈怒漫過我身。你的驚嚇、把我剪除。

\88:15\I have been troubled and in fear of death from the time when I was young; your wrath is hard on me, and I have no strength.

μακάριος ό λαός ό γινώσκων άλαλαγμόν κύριε έν τῷ φωτί του προσώπου σου πορεύονται

17 這些終日如水環繞我、一齊都來圍困我。

\88:16\The heat of your wrath has gone over me; I am broken by your cruel punishments.

και έν τῷ όνόματί σου άγαλλιάσονται όλην τήν ήμέραν και έν τή δικαιοσύνη σου ύψωθήσονται

18 你把我的良朋密友隔在遠處、使我所認識的人、進入黑暗裡。

\88:17\They are round me all the day like water; they have made a circle about me.

ότι τὸ καύχημα τής δυνάμεως αυτών εί σύ και έν τή ευδοκία σου ύψωθήσεται τὸ κέρας ήμῶν

1 [以斯拉人以探的訓誨詩。] 我要歌唱耶和華的慈愛、直到永遠。我要用口將你的信實傳與萬代。

<Maschil. Of Ethan the Ezrahite.>

προσευχή του μουσή ανθρώπου του θεού κύριε καταφυγή εγενήθης ήμίν έν γενεᾱ και γενεᾱ

2 因我曾說、你的慈悲、必建立到永遠。你的信實、必堅立在大上。

\89:1\My song will be of the mercies of the Lord for ever: with my mouth will I make his faith clear to all generations.

πρό του όρη γενηθήναι και πλασθήναι τήν γήν και τήν οικουμένην και από του αιώνος έως του αιώνος σύ εί

3 我與我所揀選的人立了約、向我的僕人大衛起了誓。

\89:2\For you have said, Mercy will be made strong for ever; my faith will be unchanging in the heavens.

μη άποστρέψης άνθρωπον εις ταπεινώσιν και είπας έπιστρέψατε υιοί ανθρώπων

4 我要建立你的後裔、直到永遠、要建立你的寶座、直到萬代。〔細拉〕

\89:3\I have made an agreement with the man of my selection, I have made an oath to David my servant;

ότι χίλια έτη έν όφθαλμοίς σου ως ή ήμέρα ή έχθές ήτις διήλθεν και φυλακή έν νυκτί

5 耶和華阿、諸天要稱讚你的奇事。在聖者的會中、要稱讚你的信實。

\89:4\I will make your seed go on for ever, your kingdom will be strong through all generations. (Selah.)

τὰ έξουδενόματα αυτών έτη έσονται τὸ πρωί ώσει χλόη παρέλθου

6 在天空誰能比耶和華呢。神的眾子中、誰能像耶和華呢。

\89:5\In heaven let them give praise for your wonders, O Lord; and your unchanging faith among the saints.

τὸ πρωί άνθήσαι και παρέλθου τὸ έσπέρας άποπέσοι σκληρυνθείη και ξηρανθείη

7 他在聖者的會中、是大有威嚴的 神、比一切在他四圍的更可畏懼。

\89:6\For who is there in the heavens in comparison with the Lord? who is like the Lord among the sons of the gods?

ότι έξελίπομεν έν τή όργή σου και έν τῷ θυμῷ σου έταράχθημεν

8 耶和華萬軍之 神阿、那一個大能者像你耶和華。你的信實、是在你的四圍。

\89:7\God is greatly to be feared among the saints, and to be honoured over all those who are about him.

έθου τὴς άνομίας ήμῶν ένόπιόν σου ό αιών ήμῶν εις φωτισμόν του προσώπου σου

9 你管轄海的狂傲。波浪翻騰、你就使他平靜了。

\89:8\O Lord God of armies, who is strong like you, O Jah? and your unchanging faith is round about you.

ότι πάσαι αί ήμέραι ήμῶν έξέλιπον και έν τή όργή σου έξελίπομεν τὰ έτη ήμῶν ως άράχνην έμελέτων

10 你打碎了拉哈伯似乎是已殺的人。你用有能的勝臂打散了你的仇敵。

\89:9\You have rule over the sea in storm; when its waves are troubled, you make them calm.

αί ήμέραι τῶν έτών ήμῶν έν αυτοίς εβδομήκοντα έτη εάν δε έν δυναστείαις όγδοήκοντα έτη και τὸ πλεϊον αυτών κόπος και πόνονος ότι έπήλθεν πραύτης έφ' ήμάς και παιδευθησόμεθα

- 11 天屬你、地也屬你。世界和其中所充滿的、都為你所建立。
 \89:10\Rahab was crushed by you like one wounded to death; with your strong arm you put to flight all your haters.
 τίς γνώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου
- 12 南北為你所創造。他泊和黑門都因你的名歡呼。
 \89:11\Yours are the heavens, and the earth is yours; you have made the world, and everything which is in it.
 ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ
- 13 你有大能的膀臂。你的手有力、你的右手也高舉。
 \89:12>You have made the north and the south; Tabor and Hermon are sounding with joy at your name.
 ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου
- 14 公義和公平、是你寶座的根基。慈愛和誠實、行在你前面。
 \89:13\Yours is an arm of power; strong is your hand and high your right hand.
 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτὸ τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν
- 15 知道向你歡呼的、那民是有福的。耶和華阿、他們在你臉上的光裡行走。
 \89:14\The seat of your kingdom is resting on righteousness and right judging; mercy and good faith come before your face.
 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά
- 16 他們因你的名終日歡樂、因你的公義得以高舉。
 \89:15\Happy are the people who have knowledge of the holy cry: the light of your face, O Lord, will be shining on their way.
 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
- 17 你是他們力量的榮耀。因為你喜悅我們、我們的角必被高舉。
 \89:16\In your name will they have joy all the day: in your righteousness will they be lifted up.
 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς
- 1 [神人摩西的祈禱。] 主阿、你世世代代作我們的居所。
 <A Prayer of Moses, the man of God.> Lord, you have been our resting-place in all generations.
 αἶνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀυλισθήσεται
- 2 諸山未曾生出、地與世界你未曾造成、從亙古到永遠、你是 神。
 Before the mountains were made, before you had given birth to the earth and the world, before time was, and for ever, you are God.
 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν
- 3 你使人歸於塵土、說、你們世人要歸回。
 You send man back to his dust; and say, Go back, you children of men.
 ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους
- 4 在你看來、千年如已過的昨日、又如夜間的一更。
 For to you a thousand years are no more than yesterday when it is past, and like a watch in the night.
 ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπεις ὄψω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 5 你叫他們如水沖去。他們如睡一覺。早晨、他們如生長的草。
 ...
 οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας
- 6 早晨發芽生長、晚上割下枯乾。
 In the morning it is green; in the evening it is cut down, and becomes dry.
 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαμονίου μεσημβρινοῦ
- 7 我們因你的怒氣而消滅、因你的忿怒而驚惶。
 We are burned up by the heat of your passion, and troubled by your wrath.
 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἔγγιει

- 8 你將我們的罪孽擺在你面前、將我們的隱惡擺在你面光之中。
You have put our evil doings before you, our secret sins in the light of your face.
πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀναπαύσεις ἀμαρτωλῶν ὄψη
- 9 我們經過的日子、都在你震怒之下。我們度盡的年歲、好像一聲歎息。
For all our days have gone by in your wrath; our years come to an end like a breath.
ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου
- 10 我們一生的年日是七十歲。若是強壯可到八十歲。但其中所矜誇的、不過是勞苦愁煩。轉眼成空、我們便如飛而去。
The measure of our life is seventy years; and if through strength it may be eighty years, its pride is only trouble and sorrow, for it comes to an end and we are quickly gone.
οὐ προσελύσεται πρὸς σὲ κακά καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγεῖ τῷ σκηνώματί σου
- 11 誰曉得你怒氣的權勢、誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢。
Who has knowledge of the power of your wrath, or who takes note of the weight of your passion?
ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου
- 12 求你指教我們怎樣數算自己的日子、好叫我們得著智慧的心。
So give us knowledge of the number of our days, that we may get a heart of wisdom.
ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου
- 13 耶和華阿、我們要等到幾時呢。求你轉回、為你的僕人後悔。
Come back, O Lord; how long? let your purpose for your servants be changed.
ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα
- 14 求你使我們早早飽得你的慈愛、好叫我們一生一世歡呼喜樂。
In the morning give us your mercy in full measure; so that we may have joy and delight all our days.
ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου
- 15 求你照著你使我們受苦的日子、和我們遭難的年歲、叫我們喜樂。
Make us glad in reward for the days of our sorrow, and for the years in which we have seen evil.
ἐπικαλέσεται με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν
- 16 願你的作為向你僕人顯現。願你的榮耀向他們子孫顯明。
Make your work clear to your servants, and your glory to their children.
μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου
- 1 住在至高者隱密處的、必住在全能者的蔭下。
Happy is he whose resting-place is in the secret of the Lord, and under the shade of the wings of the Most High;
ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου
- 2 我要論到耶和華說、他是我的避難所、是我的山寨、是我的神、是我所倚靠的。
Who says of the Lord, He is my safe place and my tower of strength: he is my God, in whom is my hope.
ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε
- 3 他必救你脫離捕鳥人的網羅、和毒害的瘟疫。
He will take you out of the bird-net, and keep you safe from wasting disease.
τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ προῖ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νόκτα
- 4 他必用自己的翎毛遮蔽你。你要投靠在他的翅膀底下。他的誠實、是大小閃盾。
You will be covered by his feathers; under his wings you will be safe: his good faith will be your salvation.
ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ
- 5 你必不怕黑夜的驚駭、或是白日飛的箭。
You will have no fear of the evil things of the night, or of the arrow in flight by day,
ὅτι εὐφρανᾷ με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι

6 也不怕黑夜行的瘟疫、或是午間滅人的毒病。

Or of the disease which takes men in the dark, or of the destruction which makes waste when the sun is high.

ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοὶ σου

7 雖有千人仆倒在你旁邊、萬人仆倒在你右邊、這災卻不得臨近你。

You will see a thousand falling by your side, and ten thousand at your right hand; but it will not come near you.

ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται καὶ ἀσύνητος οὐ συνήσει ταῦτα

8 你惟親眼觀看、見惡人遭報。

Only with your eyes will you see the reward of the evil-doers.

ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς γόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

9 耶和華是我的避難所。你已將至高者當你的居所。

Because you have said, I am in the hands of the Lord, the Most High is my safe resting-place;

σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε

10 禍患必不臨到你、災害也不接近你的帳棚。

No evil will come on you, and no disease will come near your tent.

ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

11 因他要為你吩咐他的使者、在你行的一切道路上保護你。

For he will give you into the care of his angels to keep you wherever you go.

καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίνι

12 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。

In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.

καὶ ἐπειδὴν ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου

13 你要躡在獅子和虺蛇的身上、踐踏少壯獅子和大蛇。

You will put your foot on the lion and the snake; the young lion and the great snake will be crushed under your feet.

δίκαιος ὡς φοινῖξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται

14 神說、因為他專心愛我、我就要搭救他。因為他知道我的名、我要把他安置在高處。

Because he has given me his love, I will take him out of danger: I will put him in a place of honour, because he has kept my name in his heart.

πεφτυεμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν

15 他若求告我、我就應允他。他在急難中、我要與他同在。我要搭救他、使他尊貴。

When his cry comes up to me, I will give him an answer: I will be with him in trouble; I will make him free from danger and give him honour.

ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆραι πίνι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

16 我要使他足享長壽、將我的救恩顯明給他。

With long life will he be rewarded; and I will let him see my salvation.

τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ

1 [安息日的詩歌。] 稱謝耶和華、歌頌你至高者的名。

<A Psalm. A Song for the Sabbath.>

εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατόικισται ἡ γῆ αἴνος ᾠδῆς τῷ δαυὶδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἶκον μένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται

2 用十絃的樂器和瑟、用琴彈幽雅的聲音、早晨傳揚你的慈愛、每夜傳揚你的信實、這不為美爭。

Ἡμεῖς: Ἡμεῖς ἰσχυρὸν ἔστιν δοῦναι ἑπαιθὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ποιῆσαι ᾠδὴν τῷ ὀνόματι σου, ὁ ἕψιστος ὁ ἕψιστος ὁ ἕψιστος

ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ

3 見上節

Ἡμεῖς: Ἡμεῖς ἰσχυρὸν ἔστιν δοῦναι ἑπαιθὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ποιῆσαι ᾠδὴν τῷ ὀνόματι σου, ὁ ἕψιστος ὁ ἕψιστος ὁ ἕψιστος

ἔπῃραν οἱ ποταμοὶ κύριε ἐπῃραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν

- 4 因你耶和華藉著你的作為叫我高興。我要因你手的工作歡呼。
 92:3 On a ten-corded instrument, and on an instrument of music with a quiet sound.
 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος
- 5 耶和華阿、你的工作何其大、你的心思極其深。
 92:4 For you, O Lord, have made me glad through your work; I will have joy in the works of your hands.
 τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἅγιασμα κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν
- 1 耶和華作王。他以威嚴為衣穿上。耶和華以能力為衣、以能力束腰。世界就堅定、不得動搖。
 The Lord is King; he is clothed with glory; the Lord is clothed with strength; power is the cord of his robe; the world is fixed, so that it may not be moved.
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ τετράδι σαββάτων ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο
- 2 你的寶座從太初立定。你從亙古就有。
 The seat of your power has been from the past; you are eternal.
 ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις
- 3 耶和華阿、大水揚起、大水發聲、波浪澎湃。
 The rivers send up, O Lord, the rivers send up their voices; they send them up with a loud cry.
 ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ κύριε ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται
- 4 耶和華在高處大有能力、勝過諸水的響聲、洋海的大浪。
 The Lord in heaven is stronger than the noise of great waters, yes, he is stronger than the great waves of the sea.
 φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
- 5 耶和華阿、你的法度最的確。你的殿永稱為聖、是合宜的。
 Your witness is most certain; it is right for your house to be holy, O Lord, for ever.
 τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
- 1 耶和華阿、你是伸冤的神。伸冤的神阿、求你發出光來。
 O God, in whose hands is punishment, O God of punishment, let your shining face be seen.
 αἴνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν
- 2 審判世界的主阿、求你挺身而出、使驕傲人受應得的報應。
 Be lifted up, O judge of the earth; let their reward come to the men of pride.
 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ
- 3 耶和華阿、惡人誇勝要到幾時呢、要到幾時呢。
 How long will sinners, O Lord, how long will sinners have joy over us?
 ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 4 他們絮絮叨叨、說傲慢的話。一切作孽的人、都自己誇張。
 Words of pride come from their lips; all the workers of evil say great things of themselves.
 ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν
- 5 耶和華阿、他們強壓你的百姓、苦害你的產業。
 Your people are crushed by them, O Lord, your heritage is troubled,
 ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὴν καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν
- 6 他們殺死寡婦和寄居的、又殺害孤兒。
 They put to death the widow and the guest, they take the lives of children who have no father;
 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
- 7 他們說、耶和華必不看見、雅各的神必不思念。
 And they say, Jah will not see it, the God of Jacob will not give thought to it.
 ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε

- 8 你們民間的畜類人當思想。你們愚頑人、到幾時纔有智慧呢。
Give your mind to my words, you who are without wisdom among the people; you foolish men, when will you be wise?
μὴ σκληρόνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 9 造耳朵的、難道自己不聽見麼。造眼睛的、難道自己不看見麼。
Has he by whom your ears were planted no hearing? or is he blind by whom your eyes were formed?
οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
- 10 管教列邦的、就是叫人得知識的、難道自己不懲治人麼。
He who is the judge of the nations, will he not give men the reward of their acts, even he who gives knowledge to man?
τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου
- 11 耶和華知道人的意念是虛妄的。
The Lord has knowledge of the thoughts of man, for they are only a breath.
ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου
- 1 來阿、我們要向耶和華歌唱、向拯救我們的磐石歡呼。
O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the Rock of our salvation.
ὄτε ὁ οἶκος ψκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδῇ τῷ δαυὶδ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
- 2 我們要來感謝他、用詩歌向他歡呼。
Let us come before his face with praises; and make melody with holy songs.
ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ
- 3 因耶和華為大神、為大王、超乎萬神之上。
For the Lord is a great God, and a great King over all gods.
ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
- 4 地的深處在他手中。山的高峰也屬他。
The deep places of the earth are in his hand; and the tops of the mountains are his.
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 5 海洋屬他。是他造的。旱地也是他手造成的。
The sea is his, and he made it; and the dry land was formed by his hands.
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαμόνια ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν
- 6 來阿、我們要屈身敬拜、在造我們的耶和華面前跪下。
O come, let us give worship, falling down on our knees before the Lord our Maker.
ἐξομολόγησις καὶ ὤραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ
- 7 因為他是我們的神。我們是他草場的羊、是他手下的民。惟願你們今天聽他的話。
For he is our God; and we are the people to whom he gives food, and the sheep of his flock. Today, if you would only give ear to his voice!
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
- 8 你們不可硬著心、像當日在米利巴、就是在曠野的瑪撒。
Let not your hearts be hard, as at Meribah, as in the day of Massah in the waste land;
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ
- 9 那時你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為。
When your fathers put me to the test and saw my power and my work.
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 10 四十年之久、我厭煩那世代、說、這是心裡迷糊的百姓、竟不曉得我的作為。
For forty years I was angry with this generation, and said, They are a people whose hearts are turned away from me, for they have no knowledge of my ways;
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην ἣτις οὐ σαλευθήσεται κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι

- 11 所以我在怒中起誓、說、他們斷不可進入我的安息。
And I made an oath in my wrath, that they might not come into my place of rest.
 εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
- 1 你們要向耶和華唱新歌。全地都要向耶和華歌唱。
O make a new song to the Lord; let all the earth make melody to the Lord.
 τῷ δαυιδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί
- 2 要向耶和華歌唱、稱頌他的名、天天傳揚他的救恩。
Make songs to the Lord, blessing his name; give the good news of his salvation day by day.
 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ
- 3 在列邦中述說他的榮耀、在萬民中述說他的奇事。
Make clear his glory to the nations, and his wonders to all the peoples.
 πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 4 因耶和華為大、當受極大的讚美。他在萬神之上當受敬畏。
For the Lord is great, and greatly to be praised; he is more to be feared than all other gods.
 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένη ἔιδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ
- 5 外邦的神都屬虛無。惟獨耶和華創造諸天。
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.
 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς
- 6 有尊榮和威嚴在他面前。有能力與華美在他聖所。
Honour and glory are before him: strong and fair is his holy place.
 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ
- 7 民中的萬族阿、你們要將榮耀能力歸給耶和華、都歸給耶和華。
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.
 αἰσχυνήτωσαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
- 8 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、拿供物來進入他的院子。
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come into his house.
 ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη σίων καὶ ἠγαλλιᾶσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε
- 9 當以聖潔的妝飾、〔的或作為〕敬拜耶和華。全地要在他面前戰抖。
O give worship to the Lord in holy robes; be in fear before him, all the earth.
 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς
- 10 人在列邦中要說、耶和華作王、世界就堅定、不得動搖。他要按公正審判眾民。
Say among the nations, The Lord is King; yes, the world is ordered so that it may not be moved; he will be an upright judge of the peoples.
 οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρὸν φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς
- 11 願天歡喜、願地快樂。願海和其中所充滿的澎湃。
Let the heavens have joy and the earth be glad; let the sea be thundering with all its waters;
 φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη
- 12 願田和其中所有的都歡樂。那時、林中的樹木、都要在耶和華面前歡呼。
Let the field be glad, and everything which is in it; yes, let all the trees of the wood be sounding with joy,
 εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογείσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ
- 1 耶和華作王。願地快樂、願眾海島歡喜。
The Lord is King, let the earth have joy; let all the sea-lands be glad.
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ

- 2 密雲和幽暗、在他的四圍。公義和公平、是他寶座的根基。
Dark clouds are round him; his kingdom is based on righteousness and right judging.
ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 3 有烈火在他前頭行、燒滅他四圍的敵人。
Fire goes before him, burning up all those who are against him round about.
ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4 他的閃電光照世界。大地看見便震動。
His bright flames give light to the world; the earth saw it with fear.
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ ἤσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε
- 5 諸山見耶和華的面、就是全地之主的面、便消化如蠟。
The mountains became like wax at the coming of the Lord, at the coming of the Lord of all the earth.
ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ
- 6 諸天表明他的公義、萬民看見他的榮耀。
The heavens gave out the news of his righteousness, and all the people saw his glory.
ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου
- 7 願一切事奉雕刻的偶像、靠虛無之神自誇的、都蒙羞愧。萬神哪、你們都高拜他。
Shamed be all those who give worship to images, and take pride in false gods; give him worship, all you gods.
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 8 耶和華阿、錫安聽見你的判斷、就歡喜、猶大的城邑、〔原文作女子〕也都快樂。
Zion gave ear and was glad; and the daughters of Judah were full of joy, because of your decisions, O Lord.
ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται
- 9 因為你耶和華至高。超乎全地。你被尊崇、遠超萬神之上。
For you, Lord, are most high over the earth; you are lifted up over all other gods.
ὅτι ἦκει κρίναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 1 〔一篇詩。〕你們要向耶和華唱新歌。因為他行過奇妙的事。他的右手和聖臂、施行救恩。
&ItA Psalm.> O make a new song to the Lord, because he has done works of wonder; with his right hand, and with his holy arm, he has overcome.
ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν λαοὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν σαλευθήτω ἡ γῆ
- 2 耶和華發明了他的救恩、在列邦人眼前顯出公義。
The Lord has given to all the knowledge of his salvation; he has made clear his righteousness in the eyes of the nations.
κύριος ἐν σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς
- 3 記念他向以色列家所發的慈愛、所憑的信實。地的四極、都看見我們 神的救恩。
He has kept in mind his mercy and his unchanging faith to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν
- 4 全地都要向耶和華歡樂。要發起大聲、歡呼歌頌。
Let all the earth send out a glad cry to the Lord; sounding with a loud voice, and praising him with songs of joy.
καὶ τιμῆ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰακωβ σὺ ἐποίησας
- 5 要用琴歌頌耶和華、用琴和詩歌的聲音歌頌他。
Make melody to the Lord with instruments of music; with a corded instrument and the voice of song.
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστιν
- 6 用號和角聲、在大君王耶和華面前歡呼。
With wind instruments and the sound of the horn, make a glad cry before the Lord, the King.
μουσῆς καὶ ααρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ καὶ σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν

- 7 願海和其中所充滿的澎湃。世界和住在其間的、也要發聲。
 Let the sea be thundering, with all its waters; the world, and all who are living in it;
 ἐν στόλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτοὺς ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς
- 8 願大水拍手。願諸山在耶和華面前一同歡呼。
 Let the streams make sounds of joy with their hands; let the mountains be glad together,
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ θεὸς σὺ εὐλόητος ἐγένινον αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν
- 9 因為他來、要審判遍地。他要按公義審判世界、按公正審判萬民。
 Before the Lord, for he has come as judge of the earth; judging the world in righteousness, and giving true decisions for the peoples.
 ὑποῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 1 耶和華作王、萬民當戰抖。他坐在二惹羅絞上、地當動搖。
 The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.
 ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
- 2 耶和華在錫安為大。他超乎萬民之上。
 The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
- 3 他們當稱讚他大而可畏的名。他本為聖。
 Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.
 γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ
- 4 王有能力喜愛公平、堅立公正、在雅各中施行公平和公義。
 The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.
 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 5 你們當尊崇耶和華我們的 神、在他腳凳前下拜。他本為聖。
 Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.
 ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἔως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 1 [稱謝詩。] 普天下當向耶和華歡呼。
 <A Psalm of Praise.> Make a glad sound to the Lord, all the earth.
 τῷ δαυὶδ ψαλμὸς ἔλεος καὶ κρίσιν ἤσομαί σοι κύριε
- 2 你們當樂意事奉耶和華。當來向他歌唱。
 Give worship to the Lord with joy; come before him with a song.
 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὀδοῖς ἀμώμω πότε ἦξεις πρὸς με διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου
- 3 你們當曉得耶和華是 神。我們是他造的、也是屬他的。我們是他的民、也是他草場的羊。
 Be certain that the Lord is God; it is he who has made us, and we are his; we are his people, and the sheep to whom he gives food.
 οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα
- 4 當稱謝進入他的門、當讚美進入他的院。當感謝他、稱頌他的名。
 Come into his doors with joy, and into his house with praise; give him honour, blessing his name.
 οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον
- 5 因為耶和華本為善。他的慈愛、存到永遠、他的信實、直到萬代。
 For the Lord is good, and his mercy is never-ending; his faith is unchanging through all generations.
 τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίδωκον ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ τούτῳ οὐ συνήσθιον
- 1 [大衛的詩。] 我要歌唱慈愛和公平。耶和華阿、我要向你歌頌。
 <A Psalm. Of David.> I will make a song of mercy and righteousness; to you, O Lord, will I make melody.
 προσευχὴ τῷ πτωχῷ ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ

- 2 我要用智慧行完全的道。你幾時到我這裡來呢。我要存完全的心、行在我家裏。
I will do wisely in the way of righteousness: O when will you come to me? I will be walking in my house with a true heart.
 εἰσάκουσον κύριε τῆς προσευχῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθάτω
- 3 邪僻的事、我都不擺在我眼前。悖逆人所作的事、我甚恨惡、不容活在我身上。
I will not put any evil thing before my eyes; I am against all turning to one side; I will not have it near me.
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι κλίνον τὸ οὖς σου πρὸς με ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσομαι σε ταχὺ εἰσάκουσόν μου
- 4 彎曲的心思、我必遠離。一切的惡人、〔或作惡事〕我不認識。
The false heart I will send away from me: I will not have an evil-doer for a friend.
 ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφύγησαν
- 5 在暗中讒謗他鄰居的、我必將他滅絕。眼目高傲、心裡驕縱的、我必不容他。
I will put to death anyone who says evil of his neighbour secretly; the man with a high look and a heart of pride is disgusting to me.
 ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου
- 6 我眼要看國中的誠實人、叫他們與我同住。行為完全的、他要伺候我。
My eyes will be on those of good faith in the land, so that they may be living in my house; he who is walking in the right way will be my servant.
 ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου
- 7 行詭詐的、必不得住在我家裏。說謊話的、必不得立在我眼前。
The worker of deceit will not come into my house; the false man will have no place before my eyes.
 ὁμιώθητι πελεκῆνι ἐρημικῶ ἐγενήθητι ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ
- 8 我每日早晨、要滅絕國中所有的惡人。好把一切作孽的、從耶和華的城裡剪除。
Morning by morning will I put to death all the sinners in the land, so that all evil-doers may be cut off from Jerusalem.
 ἠγρύπνησα καὶ ἐγενήθητι ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι
- 1 〔困苦人發昏的時候、在耶和華面前吐露苦情的禱告。〕耶和華阿、求你聽我的禱告、容我的呼求達到你面前。
 <A Prayer of the man who is in trouble, when he is overcome, and puts his grief before the Lord.>
 τῷ δαυὶδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 2 我在急難的日子、求你向我側耳、不要向我掩面。我呼求的日子、求你快快應允我。
 \102:1\Give ear to my prayer, O Lord, and let my cry come to you.
 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ
- 3 因為我的年日、如煙雲消滅、我的骨頭、如火把燒著。
 \102:2\Let not your face be veiled from me in the day of my trouble; give ear to me, and let my cry be answered quickly.
 τὸν εὐλατεῦντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου
- 4 我的心被傷、如草枯乾、甚至我忘記喫飯。
 \102:3\My days are wasted like smoke, and my bones are burned up as in a fire.
 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς
- 5 因我唉哼的聲音、我的肉緊貼骨頭。
 \102:4\My heart is broken; it has become dry and dead like grass, so that I give no thought to food.
 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου
- 6 我如同曠野的鸕鶿。我好像荒場的鴉鳥。
 \102:5\Because of the voice of my sorrow, my flesh is wasted to the bone.
 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις
- 7 我警醒不睡。我像房頂上孤單的麻雀。
 \102:6\I am like a bird living by itself in the waste places; like the night-bird in a waste of sand.
 ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ μουσῇ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ

- 8 我的仇敵終日辱罵我。向我猖狂的人、指著我賭咒。
\\102:7I keep watch like a bird by itself on the house-top.
οικτίρμων και ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος και πολυέλεος
- 9 我喫過爐灰、如同喫飯。我所喝的與眼淚攪雜。
\\102:8My haters say evil of me all day; those who are violent against me make use of my name as a curse.
οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ
- 10 這都因你的惱恨和忿怒。你把我拾起來、又把我摔下去。
\\102:9I have had dust for bread and my drink has been mixed with weeping:
οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν
- 11 我的年日、如日影偏斜。我也如草枯乾。
\\102:10\Because of your passion and your wrath, for I have been lifted up and then made low by you.
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν
- 12 惟你耶和華必存到永遠。你可記念的名、也存到萬代。
\\102:11\My days are like a shade which is stretched out; I am dry like the grass.
καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν
- 13 你必起來憐恤錫安、因現在是可憐他的時候。日期已經到了。
\\102:12\But you, O Lord, are eternal; and your name will never come to an end.
καθὼς οἰκτίρει πατήρ υἱοῦς οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν
- 14 你的僕人原來喜悅他的石頭、可憐他的塵土。
\\102:13\You will again get up and have mercy on Zion: for the time has come for her to be comforted.
ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν
- 15 列國要敬畏耶和華的名。世上諸王都敬畏你的榮耀。
\\102:14\For your servants take pleasure in her stones, looking with love on her dust.
ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει
- 16 因為耶和華建造了錫安、在他榮耀裡顯現。
\\102:15\So the nations will give honour to the name of the Lord, and all the kings of the earth will be in fear of his glory:
ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ και οὐχ ὑπάρξει και οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ
- 17 他垂聽窮人的禱告、並不藐視他們的祈求。
\\102:16\When the Lord has put up the walls of Zion, and has been been in his glory;
τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος και ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν και ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν
- 18 這必為後代的人記下。將來受造的民、要讚美耶和華。
\\102:17\When he has given ear to the prayer of the poor, and has not put his request on one side.
τοῖς φυλάσσοσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ και μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς
- 19 因為他從至高的聖所垂看。耶和華從天向地觀察。
\\102:18\This will be put in writing for the coming generation, and the people of the future will give praise to the Lord.
κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσεν τὸν θρόνον αὐτοῦ και ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει
- 20 要垂聽被囚之人的歎息。要釋放將要死的人。
\\102:19\For from his holy place the Lord has seen, looking down on the earth from heaven;
εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ
- 21 使人在錫安傳揚耶和華的名、在耶路撒冷傳揚讚美他的話。
\\102:20\Hearing the cry of the prisoner, making free those for whom death is ordered;
εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ

22 就是在萬民和列國聚會事奉耶和華的時候。

\102:21\So that they may give out the name of the Lord in Zion, and his praise in Jerusalem;

εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον

1 [大衛的詩。] 我的心哪、你要稱頌耶和華。凡在我裡面的、也要稱頌他的聖名。

<Of David.> Give praise to the Lord, O my soul; let everything in me give praise to his holy name.

τῷ δαυὶδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον κύριε ὁ θεός μου ἐμεγαλύνθησθε σφόδρα ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδώσω

2 我的心哪、你要稱頌耶和華、不可忘記他的一切恩惠。

Give praise to the Lord, O my soul; let not all his blessings go from your memory.

ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἰμάτιον ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέσπιν

3 他赦免你的一切罪孽、醫治你的一切疾病。

He has forgiveness for all your sins; he takes away all your diseases;

ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων

4 他救贖你的命脫離死亡、以仁愛和慈悲為你的冠冕。

He keeps back your life from destruction, crowning you with mercy and grace.

ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον

5 他用美物、使你所願的得以知足、以致你如鷹返老還童。

He makes your mouth full of good things, so that your strength is made new again like the eagle's.

ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

6 耶和華施行公義、為一切受屈的人伸冤。

The Lord gives decisions in righteousness for all who are in trouble.

ἄβυσσος ὡς ἰμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα

7 他使摩西知道他的法則、叫以色列人曉得他的作為。

He gave knowledge of his way to Moses, and made his acts clear to the children of Israel.

ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύζονται ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν

8 耶和華有憐憫、有恩典、不輕易發怒、且有豐盛的慈愛。

The Lord is kind and full of pity, not quickly made angry, but ever ready to have mercy.

ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς

9 他不長久責備、也不永遠懷怒。

His feeling will no longer be bitter; he will not keep his wrath for ever.

ὄριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν

10 他沒有按我們的罪過待我們、也沒有照我們的罪孽報應我們。

He has not given us the punishment for our sins, or the reward of our wrongdoing.

ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα

11 天離地何等的高、他的慈愛向敬畏他的人、也是何等的大。

For as the heaven is high over the earth, so great is his mercy to his worshippers.

ποτιῶσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν

12 東離西有多遠、他叫我們的過犯、離我們也有多遠。

As far as the east is from the west, so far has he put our sins from us.

ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν

13 父親怎樣憐恤他的兒女、耶和華也怎樣憐恤敬畏他的人。

As a father has pity on his children, so the Lord has pity on his worshippers.

ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ

- 14 因為他知道我們的本體、思念我們不過是塵土。
For he has knowledge of our feeble frame; he sees that we are only dust.
 εξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς
- 15 至於世人、他的年日如草一樣。他發旺如野地的花。
As for man, his days are as grass: his beautiful growth is like the flower of the field.
 καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει
- 16 經風一吹、便歸無有。他的原處、也不再認識他。
The wind goes over it and it is gone; and its place sees it no longer.
 χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου ὡς ἐφύτευσεν
- 17 但耶和華的慈愛、歸於敬畏他的人、從亙古到永遠。他的公義、也歸於子子孫孫。
But the mercy of the Lord is eternal for his worshippers, and their children's children will see his righteousness;
 ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν
- 18 就是那些遵守他的約、記念他的訓詞而遵行的人。
If they keep his agreement, and have his laws in mind to do them.
 ὄρη τὰ ὕψηλὰ ταῖς ἐλάφοις πέτρα καταφυγή τοῖς χοιρογρυλλίαις
- 19 耶和華在天上立定寶座。他的權柄〔原文作國〕統管萬有。
The Lord has made ready his high seat in the heavens; his kingdom is ruling over all.
 ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ
- 20 聽從他命令成全他旨意有大能的天使、都要稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, you his angels, who are great in strength, doing his orders, and waiting for his voice.
 ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νόξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ
- 21 你們作他的諸軍作他的僕役行他所喜悅的、都要稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, all you his armies; and you his servants who do his pleasure.
 σκύμοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι καὶ ζητήσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς
- 22 你們一切被他造的、在他所治理的各處、都要稱頌耶和華。我的心哪、你要稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, all his works, in all places under his rule: give praise to the Lord, O my soul.
 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται
- 1 我的心哪、你要稱頌耶和華。耶和華我的 神阿、你為全大。你以尊榮威嚴為衣服。
Give praise to the Lord, O my soul. O Lord my God, you are very great; you are robed with honour and power.
 ἀλληλουῖα ἐξομολογήσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 2 披上亮光、如披外袍。鋪張穹蒼、如鋪幔子。
You are clothed with light as with a robe; stretching out the heavens like a curtain:
 ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ διηγῆσαθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
- 3 在水中立樓閣的棟梁、用雲彩為車輦、藉著風的翅膀而行。
The arch of your house is based on the waters; you make the clouds your carriage; you go on the wings of the wind:
 ἐπαινέσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον
- 4 以風為使者、以火燄為僕役。
He makes winds his angels, and flames of fire his servants.
 ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 5 將地立在根基上、使地永不動搖。
He has made the earth strong on its bases, so that it may not be moved for ever and ever;
 μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ

- 6 你用深水遮蓋地面、猶如衣裳。諸水高過山嶺。
Covering it with the sea as with a robe: the waters were high over the mountains;
σπέρμα αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
- 7 你的斥責一發、水便奔逃。你的雷聲一發、水便奔流。
At the voice of your word they went in flight; at the sound of your thunder they went away in fear;
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 8 (諸山上升、諸谷沉下。〔或作隨山上翻隨谷下流〕) 歸你為他所安定之地。
The mountains came up and the valleys went down into the place which you had made ready for them.
ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς
- 9 你定了界限、使水不能過去、不再轉回遮蓋地面。
You made a limit over which they might not go, so that the earth would never again be covered by them.
ὄν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαακ
- 10 耶和華使泉源湧在山谷、流在山間。
You sent the springs into the valleys; they are flowing between the hills.
καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ ἰακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 11 使野地的走獸有水喝。野驢得解其渴。
They give drink to every beast of the field; the mountain asses come to them for water.
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χαναναίαν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν
- 12 天上的飛鳥在水旁住宿、在樹枝上啼叫。
The birds of the air have their resting-places by them, and make their song among the branches.
ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
- 13 他從樓閣中澆灌山嶺。因他作為的功效、地就豐足。
He sends down rain from his store-houses on the hills: the earth is full of the fruit of his works.
καὶ διήλθον ἐξ ἔθνος εἰς ἔθνος ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον
- 14 他使草生長、給六畜喫。使菜蔬發長、供給人用。使人從地裡能得食物。
He makes the grass come up for the cattle, and plants for the use of man; so that bread may come out of the earth;
οὐκ ἀφήκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς
- 15 又得酒能悅人心、得油能潤人面、得糧能養人心。
And wine to make glad the heart of man, and oil to make his face shining, and bread giving strength to his heart.
μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρέεσθε
- 16 佳美的樹木、就是利巴嫩的香柏樹、是耶和華所栽種的、都滿了汁漿。
The trees of the Lord are full of growth, the cedars of Lebanon of his planting;
καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν
- 17 雀鳥在其上搭窩。至於鶴、松樹是他的房屋。
Where the birds have their resting-places; as for the stork, the tall trees are her house.
ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσηφ
- 18 高山為野山羊的住所。巖石為沙番的藏處。
The high hills are a safe place for the mountain goats, and the rocks for the small beasts.
ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 19 你安置月亮為定節令。日頭自知沉落。
He made the moon for a sign of the divisions of the year; teaching the sun the time of its going down.
μέχρι τοῦ ἔλθειν τὸν λόγον αὐτοῦ τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν

- 20 你造黑暗為夜、林中的百獸就都爬出來。
When you make it dark, it is night, when all the beasts of the woods come quietly out of their secret places.
ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσε αὐτόν ἄρχον λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν
- 21 少壯獅子吼叫、要抓食、向 神尋求食物。
The young lions go thundering after their food; searching for their meat from God.
κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτίσεως αὐτοῦ
- 22 日頭一出、獸便躲避、臥在洞裡。
The sun comes up, and they come together, and go back to their secret places to take their rest.
τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίαι
- 23 人出去作工、勞碌直到晚上。
Man goes out to his work, and to his business, till the evening.
καὶ εἰσῆλθεν ἰσραηλ εἰς αἴγυπτον καὶ ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῆ χαμ
- 24 耶和華阿、你所造的何其多、都是你用智慧造成的。遍地滿了你的豐富。
O Lord, how great is the number of your works! in wisdom you have made them all; the earth is full of the things you have made.
καὶ ἠύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ
- 25 那裡有海、又大又廣。其中有無數的動物。大小活物都有。
There is the great, wide sea, where there are living things, great and small, more than may be numbered.
μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 26 那裡有船行走。有你所造的鱷魚、游泳在其中。
There go the ships; there is that great beast, which you have made as a plaything.
ἐξαπέστειλεν μουσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ ααρων ὃν ἐξελέξατο αὐτόν
- 27 這都仰望你按時給他食物。
All of them are waiting for you, to give them their food in its time.
ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ χαμ
- 28 你給他們、他們便拾起來。你張手、他們飽得美食。
They take what you give them; they are full of the good things which come from your open hand.
ἐξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν καὶ παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 29 你掩面、他們便驚惶。你收回他們的氣、他們就死亡歸於塵土。
If your face is veiled, they are troubled; when you take away their breath, they come to an end, and go back to the dust.
μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἶμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν
- 30 你發出你的靈、他們便受造。你使地面更換為新。
If you send out your spirit, they are given life; you make new the face of the earth.
ἐξῆρπεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλείων αὐτῶν
- 31 願耶和華的榮耀存到永遠。願耶和華喜悅自己所造的。
Let the glory of the Lord be for ever; let the Lord have joy in his works:
εἶπεν καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὄρεισι αὐτῶν
- 32 他看地、地便震動。他摸山、山就冒煙。
At whose look the earth is shaking; at whose touch the mountains send out smoke.
ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλασαν πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 33 我要一生向耶和華唱詩。我還活的時候、要向我 神歌頌。
I will make songs to the Lord all my life; I will make melody to my God while I have my being.
καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψεν πᾶν ξόλον ὀρίου αὐτῶν

- 34 願他以我的默念為甘甜。我要因耶和華歡喜。
Let my thoughts be sweet to him; I will be glad in the Lord.
εἶπεν καὶ ἦλθεν ἀκρις καὶ βροῦχος οὐ οὐκ ἦν ἀριθμὸς
- 35 願罪人從世上消滅。願惡人歸於無有。我的心哪、要稱頌耶和華。你們要讚美耶和華。(你們要讚美耶和華)
Let sinners be cut off from the earth, and let all evil-doers come to an end. Give praise to the Lord, O my soul. Give praise to the Lord.
καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν
- 1 你們要稱謝耶和華、求告他的名、在萬民中傳揚他的作為。
O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.
ἀλληλοῦσα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 要向他唱詩歌頌、談論他一切奇妙的作為。
Let your voice be sounding in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.
τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ
- 3 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人、心中應當歡喜。
Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.
μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ
- 4 要尋求耶和華與他的能力、時常尋求他的面。
Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.
μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
- 5 他僕人亞伯拉罕的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、並他口中的判語。
Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;
τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου
- 6 見上節
O you seed of Abraham, his servant, you children of Jacob, his loved ones.
ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 7 他是耶和華我們的 神。全地都有他的判斷。
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.
οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσια σου οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἔλεους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
- 8 他記念他的約、直到永遠、他所吩咐的話、直到千代、
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ
- 9 就是與亞伯拉罕所立的約、向以撒所起的誓。
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;
καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐξηράνθη καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ
- 10 他又將這約向雅各定為律例、向以色列定為永遠的約、
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 11 說、我必將迦南地賜給你、作你產業的分。
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:
καὶ ἐκάλυπεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη
- 12 當時他們人丁有限、數目稀少、並且在那地為寄居的。
When they were still small in number, and strange in the land;
καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἰῶνα αὐτοῦ

- 13 他們從這邦遊到那邦、從這國行到那國。
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people.
ἐτάχουναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ
- 14 他不吝甚麼人欺負他們、為他們的緣故、責備君王、
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,
καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπέρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνδρῶν
- 15 說、不可難為我受膏的人、也不可惡待我的先知。
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἵτημα αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 16 他命饑荒降在那地上、將所倚靠的糧食、全行斷絕。
And he took away all food from the land, so that the people were without bread.
καὶ παρώργισαν μουσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ααρων τὸν ἅγιον κυρίου
- 17 在他們以先打發一個人去、約瑟被賣為奴僕。
He sent a man before them, even Joseph, who was given as a servant for a price:
ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν δαθὰν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν αβιρων
- 18 人用腳鍊傷他的腳、他被鐵鍊捆拘。
His feet were fixed in chains; his neck was put in iron bands;
καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν φλόξ κατέφλεξεν ἀμαρτωλοὺς
- 19 耶和華的話試煉他、直等到他所說的應驗了。
Till the time when his word came true; he was tested by the word of the Lord.
καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ
- 20 王打發人把他解開、就是治理眾民的、把他釋放。
The king sent men to take off his chains; even the ruler of the people, who let him go free.
καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοίωματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον
- 21 立他作王家之主、掌管他一切所有的。
He made him lord of his house, and ruler over everything he had;
ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σφύζοντος αὐτούς τοῦ ποιήσαντος μέγала ἐν αἰγύπτῳ
- 22 使他隨意捆綁他的臣宰、將智慧教導他的長老。
To give his chiefs teaching at his pleasure, and so that his law-givers might get wisdom from him.
θαυμαστὰ ἐν γῆ χαμ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
- 23 以色列也到了埃及、雅各在舍地寄居。
Then Israel came into Egypt, and Jacob was living in the land of Ham.
καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρευσαὶ αὐτούς εἰ μὴ μουσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔσται ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρευσαὶ
- 24 耶和華使他的百姓生養眾多、使他們比敵人強盛。
And his people were greatly increased, and became stronger than those who were against them.
καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ
- 25 使敵人的心轉去恨他的百姓、並用詭計待他的僕人。
Their hearts were turned to hate against his people, so that they made secret designs against them.
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου
- 26 他打發他的僕人摩西、和他所揀選的亞倫。
He sent Moses, his servant, and Aaron, the man of his selection.
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ

- 27 在敵人中間顯他的神蹟在含地顯他的奇事。
He let his signs be seen among the people, and his wonders in the land of Ham.
 και τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις
- 28 他命黑暗、就有黑暗。沒有違背他話的。
He sent black night and made it dark; and they did not go against his word.
 και ἐτελέσθησαν τῷ βελεφεργῶ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν
- 29 他叫埃及的水變為血、叫他們的魚死了。
At his word their waters were turned to blood, and he sent death on all their fish.
 και παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις
- 30 在他們的地上、以及王宮的內室、青蛙多多滋生。
Their land was full of frogs, even in the rooms of the king.
 και ἔστη φινεες καὶ ἐξιλιάσατο καὶ ἐκόπασεν ἡ θραυσις
- 31 他說一聲、紳蠅就成群而來、並有虱子進入他們四境。
He gave the word, and there came the dog-fly, and insects over all the land.
 και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 32 他給他們降下冰雹為雨、在他們的地上降下火燄。
He gave them ice for rain, and flaming fire in their land.
 και παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη μουσῆς δι' αὐτούς
- 33 他也擊打他們的葡萄樹、和無花果樹、毀壞他們境內的樹木。
He gave their vines and their fig-trees to destruction, and the trees of their land were broken down.
 ὅτι παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ
- 34 他說一聲、就有蝗蟲螞蚱上來、不計其數、
At his word the locusts came, and young locusts more than might be numbered,
 οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς
- 35 喫盡了他們地上各樣的菜蔬、和田地的出產。
And put an end to all the plants of their land, taking all the fruit of the earth for food.
 και ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν
- 36 他又擊殺他們國內一切的長子、就是他們強壯時頭生的。
He put to death the first child of every family in the land, the first-fruits of their strength.
 και ἐδοῦλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον
- 37 他領自己的百姓帶銀子金子出來。他支派中沒有一個軟弱的。
He took his people out with silver and gold: there was not one feeble person among them.
 και ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
- 38 他們出來的時候、埃及人便歡喜。原來埃及人懼怕他們。
Egypt was glad when they went; for the fear of them had come down on them.
 και ἐξεχεαν αἶμα ἄθρον αἶμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χανααν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν
- 39 他鋪張雲彩當遮蓋、夜間使火光照。
A cloud was stretched over them for a cover; and he sent fire to give light in the night.
 και ἐμάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν
- 40 他們一求、他就使鸚鵡飛來、並用天上的糧食、叫他們飽足。
At the people's request he sent birds, and gave them the bread of heaven for food.
 και ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

- 41 他打開磐石、水就湧出。在乾旱之處、水流成河。
His hand made the rock open, and the waters came streaming out; they went down through the dry places like a river.
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἔθνῶν καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτοὺς
- 42 這都因他記念他的聖言、和他的僕人亞伯拉罕。
For he kept in mind his holy word, and Abraham, his servant.
καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 43 他帶領百姓歡樂而出、帶領選民歡呼前往。
And he took his people out with joy, the men of his selection with glad cries:
πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 44 他將列國的地賜給他們、他們便承受眾民勞碌得來的。
And gave them the lands of the nations; and they took the work of the peoples for a heritage;
καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν
- 45 好使他們遵他的律例、守他的律法。你們要讚美耶和華。
So that they might keep his orders, and be true to his laws. Give praise to the Lord.
καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους αὐτοῦ
- 1 你們要讚美耶和華。要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。
Let the Lord be praised. O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
ἀλληλοῦα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 誰能傳說耶和華的大能、誰能表明他一切的美德。
Who is able to give an account of the great acts of the Lord, or to make clear all his praise?
εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου οὗς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 3 凡遵守公平、常行公義的、這人便為有福。
Happy are they whose decisions are upright, and he who does righteousness at all times.
ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης
- 4 耶和華阿、你用恩惠待你的百姓、求你也用這恩惠記念我、開你的救恩眷顧我、
Keep me in mind, O Lord, when you are good to your people; O let your salvation come to me;
ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνδρῷ ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρω
- 5 使我見你選民的福、樂你國民的樂、與你的產業一同誇耀。
So that I may see the well-being of the people of your selection, and have a part in the joy of your nation, and take pride in your heritage.
πεινῶντες καὶ διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν
- 6 我們與我們的祖宗一同犯罪。我們作了孽、行了惡。
We are sinners like our fathers, we have done wrong, our acts are evil.
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς
- 7 我們的祖宗在埃及不明白你的奇事、不記念你豐盛的慈愛、反倒在紅海行了悖逆。
Our fathers did not give thought to your wonders in Egypt; they did not keep in memory the great number of your mercies, but gave you cause for wrath at the sea, even at the Red Sea.
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου
- 8 然而他因自己的名拯救他們、為要彰顯他的大能。
But he was their saviour because of his name, so that men might see his great power.
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεῃ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 9 並且斥責紅海、海便乾了。他帶領他們經過深處、如同經過曠野。
By his word the Red Sea was made dry: and he took them through the deep waters as through the waste land.
ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν

- 10 他拯救他們脫離恨他們人的手、從仇敵手中救贖他們。
And he took them safely out of the hands of their haters, and kept them from the attacks of those who were against them.
 καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ
- 11 水淹沒他們的敵人、沒有一個存留。
And the waters went over their haters; all of them came to an end.
 ὅτι παρεπικράναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν
- 12 那時他們纔信了他的話、歌唱讚美他。
Then they had faith in his words; they gave him songs of praise.
 καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν ἡσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν
- 13 等不多時、他們就忘了他的作為、不仰望他的指教、
But their memory of his works was short; not waiting to be guided by him,
 καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
- 14 反倒在曠野大起慾心、在荒地試探 神。
They gave way to their evil desires in the waste land, and put God to the test in the dry places.
 καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν
- 15 他將他們所求的賜給他們、卻使他們的心靈軟弱。
And he gave them their request, but sent a wasting disease into their souls.
 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεῃ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 16 他們又在營中嫉妒摩西、和耶和華的聖者亞倫。
They were full of envy against Moses among the tents, and against Aaron, the holy one of the Lord.
 ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκῆς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν
- 17 地裂開吞下大坍、掩蓋亞比蘭一黨的人。
The earth opening put an end to Dathan, covering up Abiram and his band.
 ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν
- 18 有火在他們的黨中發起、有火焰燒燬了惡人。
And a fire was lighted among their tents; the sinners were burned up by the flames.
 πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχή αὐτῶν καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου
- 19 他們在何烈山造了牛犢叩拜鑄成的像。
They made a young ox in Horeb, and gave worship to an image of gold.
 καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
- 20 如此將他們榮耀的主、換為喫草之牛的像。
And their glory was changed into the image of an ox, whose food is grass.
 ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴασατο αὐτούς καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν
- 21 忘了 神他們的救主。他曾在埃及行大事、
They had no memory of God their saviour, who had done great things in Egypt;
 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεῃ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 22 在舍地行奇事、在紅海行可畏的事。
Works of wonder in the land of Ham, and things of fear by the Red Sea.
 καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλάσει
- 23 所以他說要滅絕他們。若非有他所揀選的摩西站在當中、〔原又作彼口〕使他的忿怒轉回、恐怕他毀滅他們。
And he was purposing to put an end to them if Moses, his special servant, had not gone up before him, between him and his people, turning back his wrath, to keep them from destruction.
 οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς

- 24 他們又藐視那美地、不信他的話、
They were disgusted with the good land; they had no belief in his word;
αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ
- 25 在自己帳棚內發怨言、不聽耶和華的聲音。
Talking against him secretly in their tents, they did not give ear to the voice of the Lord.
εἶπεν καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς
- 26 所以他對他們起誓、必叫他們倒在曠野、
So he made an oath against them, to put an end to them in the waste land:
ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο
- 27 叫他們的後裔倒在列國之中、分散在各地。
That their children might be mixed among the nations, and sent away into other lands.
ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη
- 28 他們又與巴力毘珥連合、且喫了祭死神〔或作人〕的物。
And they were joined to Baal-peor, and took part in the offerings to the dead.
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
- 29 他們這樣行、惹耶和華發怒、便有瘟疫流行在他們中間。
So they made him angry by their behaviour; and he sent disease on them.
καὶ ἐπέταξεν τῇ καταγίδι καὶ ἔστη εἰς αὔραν καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς
- 30 那時非尼哈站起、刑罰惡人。瘟疫這纔止息。
Then Phinehas got up, and made prayer for them; and the disease went no farther.
καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἠσύχασαν καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν
- 31 那就算為他的義、世世代代直到永遠。
And all the generations coming after him kept the memory of his righteousness for ever.
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεῃ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 32 他們在米利巴水又叫耶和華發怒、甚至摩西也受了虧損。
They made God angry again at the waters of Meribah, so that Moses was troubled because of them;
ὑψώσατοσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν
- 33 是因他們惹動他的靈。摩西〔原文作他〕用嘴說了急躁的話。
For they made his spirit bitter, and he said unwise things.
ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν
- 34 他們不照耶和華所吩咐的滅絕外邦人、
They did not put an end to the peoples, as the Lord had said;
γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ
- 35 反與他們混雜相合、學習他們的行為、
But they were joined to the nations, learning their works.
ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἀνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων
- 36 事奉他們的偶像。這就成了自己的網羅。
And they gave worship to images; which were a danger to them:
καὶ κατόκισεν ἐκεῖ πεινῶντας καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας
- 37 把自己的兒女祭祀鬼魔、
They even made offerings of their sons and their daughters to evil spirits,
καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος

- 38 流無辜人的血、就是自己兒女的血、把他們祭祀迦南的偶像。那地就被血污穢了。
And gave the blood of their sons and their daughters who had done no wrong, offering them to the images of Canaan; and the land was made unclean with blood.
 και εὐλόγησεν αὐτούς και ἐπληθύνθησαν σφόδρα και τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν
- 39 這樣他們被自己所作的污穢了、在行為上犯了邪淫。
So they became unclean through their works, going after their evil desires.
 και ὀλιγώθησαν και ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν και ὀδύνης
- 40 所以耶和華的怒氣、向他的百姓發作、憎惡他的產業。
Then the wrath of the Lord was burning against his people, and he was angry with his heritage.
 ἐξεχώθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας και ἐπλάνησεν αὐτούς ἐν ἀβάτῳ και οὐχ ὀδοῦ
- 41 將他們交在外邦人的手裡。恨他們的人就轄制他們。
And he gave them into the hands of the nations; and they were ruled by their haters.
 και ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας και ἔθετο ὡς πρόβατα πατριᾶς
- 42 他們的仇敵也欺壓他們、他們就伏在敵人手下。
By them they were crushed, and made low under their hands.
 ὄφονται εὐθεῖς και εὐφρανθήσονται και πᾶσα ἀνομία ἐμφράζει τὸ στόμα αὐτῆς
- 43 他屢次搭救他們、他們卻設謀背逆。因自己的罪孽降為卑下。
Again and again he made them free; but their hearts were turned against his purpose, and they were overcome by their sins.
 τίς σοφός και φυλάξει ταῦτα και συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου
- 1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛、永遠長存。
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
 ᾠδὴ ψαλμοῦ τῷ δαυιδ
- 2 願耶和華的贖民說這話、就是他從敵人手中所救贖的、
Let those whose cause the Lord has taken up say so, his people whom he has taken out of the hands of their haters;
 ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός ἐτοίμη ἡ καρδία μου ἴσομαι και ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου
- 3 從各地、從東從西、從南從北、所招聚來的。
Making them come together out of all the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.
 ἐξεγέρθητι ψαλτήριον και καθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον
- 4 他們在曠野荒地漂流、尋不見可住的城邑。
They were wandering in the waste places; they saw no way to a resting-place.
 ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε και ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν
- 5 又飢又渴、心裡發昏。
Their souls became feeble for need of food and drink.
 ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου και ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου
- 6 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中搭救他們。
Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles;
 ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός και ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου
- 7 又領他們行走直路、使他們往可居住的城邑。
Guiding them in the right way, so that they might come into the town of their resting-place.
 ὅπως ἂν ῥυθθῶσιν οἱ ἀγαπητοὶ σου σώσον τῇ δεξιᾷ σου και ἐπάκουσόν μου
- 8 但願人因耶和華的慈愛、和他向人所行的奇事、都稱讚他。
Let men give praise to the Lord for his mercy, and for the wonders which he does for the children of men!
 ὁ θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ὑψωθήσομαι και διαμεριῶ σικιμα και τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω

- 9 因他使心裡渴慕的人、得以知足、使心裡飢餓的人、得飽美物。
He gives its desire to the unresting soul, so that it is full of good things.
ἐμός ἐστιν γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν μανασση καὶ εφραϊμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου ἰουδας βασιλεύς μου
- 10 那些坐在黑暗中死蔭裡的人、被困苦和鐵鍊捆鎖、
Those who were in the dark, in the black night, in chains of sorrow and iron;
μοαβ λέβητος τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν
- 11 是因他們違背 神的話語、藐視至高者的旨意。
Because they went against the words of God, and gave no thought to the laws of the Most High:
τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας
- 12 所以他用勞苦治服他們的心。他們仆倒、無人扶助。
So that he made their hearts weighted down with grief; they were falling, and had no helper.
οὐχὶ σὺ ὁ θεός ὁ ἀποσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν
- 13 於是他們在苦難中哀求耶和華、他從他們的禍患中拯救他們。
Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles.
δοὺς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου
- 14 他從黑暗中、和死蔭裡、領他們出來、折斷他們的綁索。
He took them out of the dark and the black night, and all their chains were broken.
ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
- 1 [大衛的詩歌。] 神阿、我心堅定。我口〔原文作榮耀〕要唱詩歌頌。
<A Song. A Psalm. Of David.>
εἰς τὸ τέλος τῷ δαυὶδ ψαλμός ὁ θεός τὴν αἰνεσίαν μου μὴ παρασιωπήσης
- 2 琴瑟阿、你們當醒起。我自己要極早醒起。
1108:1 O God, my heart is fixed; I will make songs and melody, even with my glory.
ὄτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθη ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία
- 3 耶和華阿、我要在萬民中稱謝你、在列邦中歌頌你。
1108:2 Give out your sounds, O corded instruments: the dawn will be awaking with my song.
καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν
- 4 因為你的慈愛大過諸天。你的誠實達到穹蒼。
1108:3 I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make melody to you among the nations.
ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με ἐγὼ δὲ προσευχόμενον
- 5 神阿、願你崇高、過於諸天。願你的榮耀、高過全地。
1108:4 For your mercy is higher than the heavens: and your unchanging faith than the clouds.
καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγαπησεώς μου
- 6 求你應允我們、用右手拯救我們、好叫你所親愛的人得救。
1108:5 Be lifted up, O God, higher than the heavens; let your glory be over all the earth.
κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 7 神已經指著他的聖潔說、〔說或作應許我〕我要歡樂。我要分開示劍、又重城割谷。
1108:6 Let your right hand be stretched out for salvation, and give me an answer, so that your loved ones may be safe from danger.
ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν
- 8 基列是我的。瑪拿西是我的。以法蓮是護衛我頭的。猶大是我頭。
1108:7 This is the word of the holy God: I will be glad; I will make Shechem a heritage, measuring out the valley of Succoth.
γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος

- 9 摩押是我的沐浴盆。我要向以東拋鞋。我必因勝非利士呼喊。
 \108:8\Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;
 γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὄρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα
- 10 誰能領我進堅固城。誰能引我到以東地。
 \108:9\Moab is my washpot; on Edom is the resting-place of my shoe; over Philistia will I send out a glad cry.
 σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπατησάτωσαν ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν
- 11 神阿、你不是丟棄了我們麼。神阿、你不和我們的軍兵同去麼。
 \108:10\Who will take me into the strong town? who will be my guide into Edom?
 ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ
- 12 求你幫助我們攻擊敵人、因為人的幫助是枉然的。
 \108:11\Have you not sent us away from you, O God? and you go not out with our armies.
 μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὄρφανοῖς αὐτοῦ
- 13 我們倚靠 神、纔得施展大能、因為踐踏我們敵人的就是他。
 \108:12\Give us help in our trouble; for there is no help in man.
 γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν ἐν γενεᾷ μᾶ ἐξελαιφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 1 [大衛的詩、交與伶長。] 我所讚美的 神阿、求你不要閉口不言。
 <To the chief music-maker. Of David. A Psalm.> God of my praise, let my prayer be answered;
 τῷ δαυὶδ ψαλμὸς εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου
- 2 因為惡人的嘴、和詭詐人的口、已經張開攻擊我。他們用撒謊的舌頭對我說話。
 For the mouth of the sinner is open against me in deceit; his tongue has said false things against me.
 ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ σιων καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου
- 3 他們圍繞我、說怨恨的話、又無故地攻打我。
 Words of hate are round about me; they have made war against me without cause.
 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε
- 4 他們與我為敵以報我愛。但我專心祈禱。
 For my love they give me back hate; but I have given myself to prayer.
 ὤμωσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ
- 5 他們向我以惡報善、以恨報愛。
 They have put on me evil for good; hate in exchange for my love.
 κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς
- 6 願你派一個惡人轄制他、派一個對頭站在他右邊。
 Put an evil man over him; and let one be placed at his right hand to say evil of him.
 κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν πληρώσει πτώματα συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν
- 7 他受審判的時候、願他出來擔當罪名。願他的祈禱、反成為罪。
 When he is judged, let the decision go against him; and may his prayer become sin.
 ἐκ χειμάρρου ἐν ὄψι πηται διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν
- 1 [大衛的詩。] 耶和華對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。
 <A Psalm. Of David.> The Lord said to my lord, Be seated at my right hand, till I put all those who are against you under your feet.
 ἀλληλοῦσια ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ
- 2 耶和華必使你從錫安伸出能力的杖來。你要在你仇敵中掌權。
 The Lord will send out the rod of your strength from Zion; be king over your haters.
 μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ

- 3 當你掌權的日子、〔或作行軍的日子〕你的民要以聖潔的妝飾為衣、〔或作以聖潔為妝飾〕甘心犧牲自己、你的民多如清晨的甘露。〔或作如清晨的甘露〕
Your people give themselves gladly in the day of your power; like the dew of the morning on the holy mountains is the army of your young men.
ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4 耶和華起了誓、決不後悔、說、你是照著麥基洗德的等次、永遠為祭司。
The Lord has made an oath, and will not take it back. You are a priest for ever, after the order of Melchizedek.
μνειάν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος
- 5 在你右邊的主、當他發怒的日子、必打傷列王。
In the day of his wrath kings will be wounded by the Lord at your right hand.
τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ
- 6 他要在列邦中刑罰惡人、屍首就遍滿各處。他要在許多國中打破仇敵的頭。
He will be judge among the nations, the valleys will be full of dead bodies; the head over a great country will be wounded by him.
ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν
- 7 他要喝路旁的河水。因此必抬起頭來。
He will take of the stream by the way; so his head will be lifted up.
ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
- 1 你們要讚美耶和華。我要在正直人的大會中、並公會中、一心稱謝耶和華。
Let the Lord be praised. I will give praise to the Lord with all my heart, among the upright, and in the meeting of the people.
ἀλληλουια μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα
- 2 耶和華的作為本為大。凡喜愛的都必考察。
The works of the Lord are great, searched out by all those who have delight in them.
δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται
- 3 他所行的是尊榮、和威嚴。他的公義存到永遠。
His work is full of honour and glory; and his righteousness is unchanging for ever.
δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4 他行了奇事、使人記念。耶和華有恩惠、有憐憫。
Certain for ever is the memory of his wonders: the Lord is full of pity and mercy.
ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος
- 5 他賜糧食給敬畏他的人。他必永遠記念他的約。
He has given food to his worshippers; he will keep his agreement in mind for ever.
χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει
- 6 他向百姓顯出大能的作為、把外邦的地賜給他們為業。
He has made clear to his people the power of his works, giving them the heritage of the nations.
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος
- 7 他手所行的、是誠實公平。他的訓詞都是確實的。
The works of his hands are faith and righteousness; all his laws are unchanging.
ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται ἐτοιμία ἢ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον
- 8 是永永遠遠堅定的。是按誠實正直設立的。
They are fixed for ever and ever, they are done in faith and righteousness.
ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆ ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ
- 9 他向百姓施行救贖、命定他的約、直到永遠。他的名聖而可畏。
He has sent salvation to his people; he has given his word for ever: holy is his name and greatly to be feared.
ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένθιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ

- 10 敬畏耶和華是智慧的開端。凡遵行他命令的、是聰明人。耶和華是永遠當讚美的。
The fear of the Lord is the best part of wisdom: all those who keep his laws are wise: his praise is eternal.
 ἀμαρτωλὸς ὀφεται καὶ ὀργισθήσεται τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῶξει καὶ τακῆσεται ἐπιθυμία ἀμαρτωλῶν ἀπολείται
- 1 你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、甚喜愛他命令的、這人便為有福。
Let the Lord be praised. Happy is the man who gives honour to the Lord, and has great delight in his laws.
 ἀλληλουια αἰνεῖτε παῖδες κύριον αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου
- 2 他的後裔在世必強盛。正直人的後代、必要蒙福。
His seed will be strong on the earth; blessings will be on the generation of the upright.
 εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 3 他家中所有貨物、有錢財。他的公義、存到永遠。
A store of wealth will be in his house, and his righteousness will be for ever.
 ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου
- 4 正直人在黑暗中、有光向他發現。他有恩惠、有憐憫、有公義。
For the upright there is a light shining in the dark; he is full of grace and pity.
 ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ
- 5 施恩與人、借貸與人的、這人事情順利。他被審判的時候、要訴明自己的冤。
All is well for the man who is kind and gives freely to others; he will make good his cause when he is judged.
 τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν
- 6 他永不動搖。義人被記念直到永遠。
He will not ever be moved; the memory of the upright will be living for ever.
 καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ
- 7 他必不怕兇惡的信息。他心堅定、倚靠耶和華。
He will have no fear of evil news; his heart is fixed, for his hope is in the Lord.
 ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
- 8 他心確定、總不懼怕、直到他看見敵人遭報。
His heart is resting safely, he will have no fear, till he sees trouble come on his haters.
 τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ
- 9 他施捨錢財、賑濟貧窮。他的仁義、存到永遠。他的角必被高舉、大有榮耀。
He has given with open hands to the poor; his righteousness is for ever; his horn will be lifted up with honour.
 ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραινομένην
- 1 你們要讚美耶和華。耶和華的僕人哪、你們要讚美、讚美耶和華的名。
Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.
 ἀλληλουια ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου οἴκου ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου
- 2 耶和華的名、是應當稱頌的、從今時直到永遠。
Let blessing be on the name of the Lord, from this time and for ever.
 ἐγενήθη ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ
- 3 從日出之地、到日落之處、耶和華的名是應當讚美的。
From the coming up of the sun to its going down, the Lord's name is to be praised.
 ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἐφυγεν ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
- 4 耶和華超乎萬民之上。他的榮耀高過諸天。
The Lord is high over all nations, and his glory is higher than the heavens.
 τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων

- 5 誰像耶和華我們的 神呢。他坐在至高之處、
Who is like the Lord our God, who is seated on high,
τί σοί ἐστιν θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σοί ἰορδάνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω
- 6 自己謙卑、觀看天上地下的事。
Looking down on the heavens, and on the earth?
τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἄρνια προβάτων
- 7 他從灰塵裡抬舉貧寒人、從糞堆中提拔窮乏人。
He takes the poor man out of the dust, lifting him up from his low position;
ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακωβ
- 8 使他們與王子同坐、就是與本國的王子同坐。
To give him a place among the rulers, even with the rulers of his people.
τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων
- 9 他使不能生育的婦人安居家中、為多子的樂母。你們要讚美耶和華。
He gives the infertile woman a family, making her a happy mother of children. Give praise to the Lord.
μὴ ἡμῖν κύριε μὴ ἡμῖν ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου
- 1 以色列出了埃及、雅各家離開說異言之民。
When Israel came out of Egypt, the children of Jacob from a people whose language was strange to them;
ἀλληλουῖα ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
- 2 那時猶大為主的聖所、以色列為他所治理的國度。
Judah became his holy place, and Israel his kingdom.
ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι
- 3 滄海看見就奔逃、約但河也倒流。
The sea saw it, and went in flight; Jordan was turned back.
περιέσχον με ὀδίνες θανάτου κίνδυνοι ἤδου εὔροσάν με θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον
- 4 大山踴躍如公羊、小山跳舞如羊羔。
The mountains were jumping like goats, and the little hills like lambs.
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην ὃ κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου
- 5 滄海阿、你為何奔逃。約但哪你為何倒流。
What was wrong with you, O sea, that you went in flight? O Jordan, that you were turned back?
ἐλεῖμουν ὁ κύριος καὶ δίκαιος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ
- 6 大山哪、你為何踴躍如公羊。小山哪、你為何跳舞如羊羔。
You mountains, why were you jumping like goats, and you little hills like lambs?
φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος ἐταπεινώθη καὶ ἔσωσέν με
- 7 大地阿、你因見主的面、就是雅各 神的面、便要震動。
Be troubled, O earth, before the Lord, before the God of Jacob;
ἐπίστρεψον ἡ ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε
- 8 他叫磐石變為水池、叫堅石變為泉源。
Who made the rock into a water-spring, and the hard stone into a fountain.
ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος
- 1 耶和華阿、榮耀不要歸與我們、不要歸與我們。要因你的慈愛和誠實歸在你的名上。
Not to us, O Lord, not to us, but to your name let glory be given, because of your mercy and your unchanging faith.
ἀλληλουῖα ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθη ἡ σφόδρα

- 2 為何容外邦人說、他們的 神在那裡呢。
Why may the nations say, Where is now their God?
ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης
- 3 然而我們的 神在天上。都隨自己的意旨行事。
But our God is in heaven: he has done whatever was pleasing to him.
τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι
- 4 他們的偶像、是金的銀的、是人手所造的。
Their images are silver and gold, the work of men's hands.
ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι
- 6 有耳卻不能聽。有鼻卻不能聞。
They have ears, but no hearing; they have noses, but no sense of smell;
τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ
- 7 有手卻不能摸。有腳卻不能走。有喉嚨也不能出聲。
They have hands without feeling, and feet without power of walking; and no sound comes from their throat.
ὦ κύριε ἐγὼ δοῦλος σός ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου διέβρηξας τοὺς δεσμούς μου
- 8 造他的要和他一樣。凡靠他的也要如此。
Those who make them are like them; and so is everyone who puts his faith in them.
σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως
- 9 以色列阿、你要倚靠耶和華。他是你的幫助、和你的盾牌。
O Israel, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.
τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 10 亞倫家阿、你們要倚靠耶和華。他是你們的幫助、和你們的盾牌。
O house of Aaron, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.
ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου ἱερουσαλημ
- 1 我愛耶和華、因為他聽了我的聲音、和我的懇求。
I have given my love to the Lord, because he has given ear to the voice of my cry and my prayer.
ἀλληλουια αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτόν πάντες οἱ λαοί
- 2 他既向我側耳、我一生要求告他。
He has let my request come before him, and I will make my prayer to him all my days.
ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 萬國阿、你們都當讚美耶和華。萬民哪、你們都當頌讚他。
Let all the nations give praise to the Lord: let all the people give him praise.
ἀλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 因為他向我們大施慈愛。耶和華的誠實、存到永遠。你們要讚美耶和華。
For great is his mercy to us, and his faith is unchanging for ever. Praise be to the Lord.
εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραηλ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
ἀλληλουια α# αλφ μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου
- 2 願以色列說、他的慈愛永遠長存。
Let Israel now say, that his mercy is unchanging for ever.
μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν

- 3 願亞倫的家說、他的慈愛永遠長存。
Let the house of Aaron now say, that his mercy is unchanging for ever.
οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν
- 4 願敬畏耶和華的說、他的慈愛永遠長存。
Let all worshippers of the Lord now say, that his mercy is unchanging for ever.
σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα
- 5 我在急難中求告耶和華、他就應允我、把我安置在寬闊之地。
I made my prayer to the Lord in my trouble: and the Lord gave me an answer, and put me in a wide place.
ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου
- 6 有耶和華幫助我。我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢。
The Lord is on my side; I will have no fear: what is man able to do to me?
τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου
- 7 在那幫助我的人中、有耶和華幫助我。所以我要看見那恨我的人還報。
The Lord is my great helper: I will see my desire against my haters.
ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου
- 8 投靠耶和華、強似倚賴人。
It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in man.
τὰ δικαιώματά σου φυλάξω μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα
- 9 投靠耶和華、強似倚賴王子。
It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in rulers.
β# βηθ ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου
- 10 萬民圍繞我。我靠耶和華的名、必剿滅他們。
All the nations have come round me; but in the name of the Lord I will have them cut down.
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 11 他們環繞我、圍困我。我靠耶和華的名、必剿滅他們。
They are round me, yes, they are all about me; but in the name of the Lord I will have them cut down.
ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυσα τὰ λόγιά σου ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι
- 12 他們如同蜂子圍繞我、好像燒荊棘的火、必被熄滅。我靠耶和華的名、必剿滅他們。
They are round me like bees; but they are put out like a fire among thorns; for in the name of the Lord I will have them cut down.
εὐλογητός εἶ κύριε διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου
- 13 你推我要叫我跌倒、但耶和華幫助了我。
I have been hard pushed by you, so that I might have a fall: but the Lord was my helper.
ἐν τοῖς χεῖρεσίν μου ἐξήγγελα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου
- 14 耶和華是我的力量、是我的詩歌。他也成了我的拯救。
The Lord is my strength and my song; he has become my salvation.
ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ
- 15 在義人的帳棚裡、有歡呼拯救的聲音。耶和華的右手施展大能。
The sound of joy and salvation is in the tents of the upright; the right hand of the Lord does works of power.
ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου
- 16 耶和華的右手高舉。耶和華的右手施展大能。
The right hand of the Lord is lifted up; the right hand of the Lord does works of power.
ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου

- 17 我必不至死、仍要存活、並要傳揚耶和華的作為。
Life and not death will be my part, and I will give out the story of the works of the Lord.
γ# γιμάλ ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου
- 18 耶和華雖嚴嚴的懲治我、卻未曾將我交於死亡。
The hand of Jah has been hard on me; but he has not given me up to death.
ἀποκάλυπον τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου
- 19 給我敞開義門。我要進去、稱謝耶和華。
Let the doors of righteousness be open to me; I will go in and give praise to the Lord.
πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου
- 20 這是耶和華的門。義人要進去。
This is the door of the Lord's house; the workers of righteousness will go in through it.
ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ
- 21 我要稱謝你、因為你已經應允我、又成了我的拯救。
I will give you praise, for you have given me an answer, and have become my salvation.
ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 22 匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。
The stone which the builders put on one side has become the chief stone of the building.
περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα
- 23 這是耶和華所作的、在我們眼中看為希奇。
This is the Lord's doing; it is a wonder in our eyes.
καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιομασίαι σου
- 24 這是耶和華所定的日子。我們在其中要高興歡喜。
This is the day which the Lord has made; we will be full of joy and delight in it.
καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν καὶ αἱ συμβουλία μου τὰ δικαιοματά σου
- 25 耶和華阿、求你拯救。耶和華阿、求你使我們亨通。
Send salvation now, O Lord; Lord, send us your blessing.
δ# δελθ ἐκολληθή τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου
- 26 奉耶和華名來的、是應當稱頌的。我們從耶和華的殿中、為你們祝福。
A blessing be on him who comes in the name of the Lord; we give you blessing from the house of the Lord.
τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου διδάξόν με τὰ δικαιοματά σου
- 27 耶和華是神。他光照了我們。理當用繩索把祭牲拴住、牽到壇角那裡。
The Lord is God, and he has given us light; let the holy dance be ordered with branches, even up to the horns of the altar.
ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου
- 28 你是我的神、我要稱謝你。你是我的神、我要尊崇你。
You are my God, and I will give you praise; my God, and I will give honour to your name.
ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου
- 29 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.
ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με
- 1 行為完全、遵行耶和華律法的、這人便為有福。
<A>Happy are they who are without sin in their ways, walking in the law of the Lord.
ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα καὶ εἰσήκουσέν μου

- 2 遵守他的法度、一心尋求他的、這人便為有福。
Happy are they who keep his unchanging word, searching after him with all their heart.
κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας
- 3 這人不作非義的事。但遵行他的道。
They do no evil; they go in his ways.
τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν
- 4 耶和華阿、你曾將你的訓詞吩咐我們、為要我們殷勤遵守。
You have put your orders into our hearts, so that we might keep them with care.
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθρωπιν τοῖς ἔρημικοῖς
- 5 但願我行事堅定、得以遵守你的律例。
If only my ways were ordered so that I might keep your rules!
οἴμμοι ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων κηδαρ
- 6 我看重你的一切命令、就不至於羞愧。
Then I would not be put to shame, as long as I have respect for all your teaching.
πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου
- 7 我學了你公義的判語、就要以正直的心稱謝你。
I will give you praise with an upright heart in learning your right decisions.
μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός ὅταν ἐλάουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν
- 1 [上行〔或作登階下同〕之詩。] 我在急難中求告耶和華、他就應允我。
<A Song of the going up.> In my trouble my cry went up to the Lord, and he gave me an answer.
ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου
- 2 耶和華阿、求你救我脫離說謊的嘴唇、和詭詐的舌頭。
O Lord, be the saviour of my soul from false lips, and from the tongue of deceit.
ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 3 詭詐的舌頭阿、要給你甚麼呢。要拿甚麼加給你呢。
What punishment will he give you? what more will he do to you, you false tongue?
μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε
- 4 就是勇士的利箭、和羅騰木的炭火。〔羅騰小樹名松類〕
Sharp arrows of the strong, and burning fire.
ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ
- 5 我寄居在米設、住在基達帳棚之中、有禍了。
Sorrow is mine because I am strange in Meshech, and living in the tents of Kedar.
κύριος φυλάξει σε κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου
- 6 我與那恨惡和睦的人、許久同住。
My soul has long been living with the haters of peace.
ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα
- 7 我願和睦。但我發言、他們就要爭戰。
I am for peace: but when I say so, they are for war.
κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάξει τὴν ψυχὴν σου
- 1 [上行之詩。] 我要向山舉目。我的幫助從何而來。
<A Song of the going up.> My eyes are lifted up to the hills: O where will my help come from?
ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα

2 我的幫助從造天地的耶和華而來。

Your help comes from the Lord, who made heaven and earth.

ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου ἱερουσαλημ

3 他必不叫你的腳搖動。保護你的必不打盹。

May he not let your foot be moved: no need of sleep has he who keeps you.

ἱερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό

4 保護以色列的、也不打盹、也不睡覺。

See, the eyes of Israel's keeper will not be shut in sleep.

ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου

5 保護你的是耶和華。耶和華在你右邊蔭庇你。

The Lord is your keeper; the Lord is your shade on your right hand.

ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυὶδ

6 白日太陽必不傷你。夜間月亮必不害你。

You will not be touched by the sun in the day, or by the moon at night.

ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλημ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε

7 耶和華要保護你、免受一切的災害。他要保護你的性命。

The Lord will keep you safe from all evil; he will take care of your soul.

γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου

8 你出你入、耶和華要保護你、從今時直到永遠。

The Lord will keep watch over your going out and your coming in, from this time and for ever.

ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ

1 [大衛上行之詩。] 人對我說、我們往耶和華的殿去、我就歡喜。

<A Song of the going up. Of David.> I was glad because they said to me, We will go into the house of the Lord.

ὥδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ

2 耶路撒冷阿、我們的腳、站在你的門內。

At last our feet were inside your doors, O Jerusalem.

ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς

3 耶路撒冷被建造、如同連絡整齊的一座城。

O Jerusalem, you are like a town which is well joined together;

ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδένωσης

4 眾支派、就是耶和華的支派、上那裡去、按以色列的常例、〔或作作以色列的證據〕稱讚耶和華的名。

To which the tribes went up, even the tribes of the Lord, for a witness to Israel, to give praise to the name of the Lord.

ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

1 [上行之詩。] 坐在天上的主阿、我向你舉目。

<A Song of the going up.> To you my eyes are lifted up, even to you whose seat is in the heavens.

ὥδὴ τῶν ἀναβαθμῶν εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν εἶπάτω δὴ Ἰσραηλ

2 看哪、僕人的眼睛怎樣望主人的手、使女的眼睛怎樣望主母的手、我們的眼睛也照樣望耶和華我們的主、且到世界萬古。

See! as the eyes of servants are turned to the hands of their masters, and the eyes of a servant-girl to her owner, so our eyes are waiting for the Lord our God, till he has mercy on us.

εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς

3 耶和華阿、求你憐憫我們、憐憫我們。因為我們被藐視、已到極處。

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for all men are looking down on us.

ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς

4 我們被那些安逸人的譏諷、和驕傲人的藐視、已到極處。

For long enough have men of pride made sport of our soul.

ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν

1 [大衛上行之詩。] 以色列人要說、若不是耶和華幫助我們、

<A Song of the going up. Of David.> If it had not been the Lord who was on our side (let Israel now say);

ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος σιων οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἱερουσαλημ

2 若不是耶和華幫助我們、當人起來攻擊我們、

If it had not been the Lord who was on our side, when men came up against us;

ὄρη κύκλω αὐτῆς καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

3 向我們發怒的時候、就把我們活活的吞了。

They would have made a meal of us while still living, in the heat of their wrath against us:

ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν

4 那時、波濤必漫過我們、河水必淹沒我們。

We would have been covered by the waters; the streams would have gone over our soul;

ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῆ καρδίᾳ

5 狂傲的水必淹沒我們。

Yes, the waters of pride would have gone over our soul.

τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

1 [上行之詩。] 倚靠耶和華的人、好像錫安山、永不動搖。

<A Song of the going up.> Those whose hope is in the Lord are like the mountain of Zion, which may not be moved, but keeps its place for ever.

ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι

2 眾山怎樣圍繞耶路撒冷、耶和華也照樣圍繞他的百姓、從今時直到永遠。

As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people, from this time and for ever.

τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν

3 惡人的杖、不常落在義人的分上、免得義人伸手作惡。

For the rod of sinners will not be resting on the heritage of the upright; so that the upright may not put out their hands to evil.

ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι

4 耶和華阿、求你善待那些為善、和心裡正直的人。

Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in heart.

ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χεῖμαρρους ἐν τῷ νότῳ

5 至於那偏行彎曲道路的人、耶和華必使他和作惡的人、一同出去受刑。願平安歸於以色列。

But as for such as are turned out of the straight way, the Lord will take them away with the workers of evil. Let peace be on Israel.

οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν

1 [上行之詩。] 當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候、我們好像作夢的人。

<A Song of the going up.> When the Lord made a change in Zion's fate, we were like men in a dream.

ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ σαλωμων ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτὸν ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν εἰς μάτην ἠγγρόπησεν ὁ φυλάσσων

2 我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候、外邦中就有人說、耶和華為他們行了大事。

Then our mouths were full of laughing, and our tongues gave a glad cry; they said among the nations, The Lord has done great things for them.

εἰς μάτην ἡμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον

3 耶和華果然為我們行了大事、我們就歡喜。

The Lord has done great things for us; because of which we are glad.

ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοῖ ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρῆς

- 4 耶和華阿、求你使我們被擄的人歸回、好像南地的河水復流。
Let our fate be changed, O Lord, like the streams in the South.
 ὥσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων
- 5 流淚撒種的、必歡呼收割。
Those who put in seed with weeping will get in the grain with cries of joy.
 μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν οὐ καταισχυρθήσονται ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πόλῃ
- 1 [所羅門上行之詩。] 若不是耶和華建造房屋、建造的人就枉然勞力。若不是耶和華看守城池、看守的人就枉然儆醒。
<A Song of the going up. Of Solomon.> If the Lord is not helping the builders, then the building of a house is to no purpose: if the Lord does not keep the town, the watchman keeps his watch for nothing.
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 2 你們清晨早起、夜晚安歇、喫勞碌得來的飯、本是枉然。惟有耶和華所親愛的、必叫他安然睡覺。
It is of no use for you to get up early, and to go late to your rest, with the bread of sorrow for your food; for the Lord gives to his loved ones in sleep.
 τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται
- 3 兒女是耶和華所賜的產業。所懷的胎、是他所給的賞賜。
See, sons are a heritage from the Lord; the fruit of the body is his reward.
 ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνόσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου
- 4 少年時所生的兒女、好像勇士手中的箭。
Like arrows in the hand of a man of war, are the children of the young.
 ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον
- 5 箭袋充滿的人、便為有福。他們在城門口、和仇敵說話的時候、必不全於羞愧。
Happy is the man who has a good store of them; he will not be put to shame, but his cause will be supported by them against his haters.
 εὐλογῆσαι σε κύριος ἐκ σιων καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 1 [上行之詩。] 凡敬畏耶和華、遵行他道的人、便為有福。
<A Song of the going up.> Happy is the worshipper of the Lord, who is walking in his ways.
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου εἰπάτω δὴ ἰσραηλ
- 2 你要喫勞碌得來的。你要享福、事情順利。
You will have the fruit of the work of your hands: happy will you be, and all will be well for you.
 πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι
- 3 你妻子在你的內室、好像多結果子的葡萄樹。你兒女圍繞你的桌子、好像橄欖栽子。
Your wife will be like a fertile vine in the inmost parts of your house: your children will be like olive plants round your table.
 ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν
- 4 看哪、敬畏耶和華的人、必要這樣蒙福。
See! this is the blessing of the worshipper of the Lord.
 κύριος δίκαιος συνέκοψεν ἀγένας ἁμαρτωλῶν
- 5 願耶和華從錫安賜福給你。願你一生一世、看見耶路撒冷的好處。
May the Lord send you blessing out of Zion: may you see the good of Jerusalem all the days of your life.
 αἰσχυρθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες σιων
- 6 願你看見你兒女的兒女。願平安歸於以色列。
May you see your children's children. Peace be on Israel.
 γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων ὃς πρὸ τοῦ ἐκπασθῆναι ἐξηράνθη
- 1 [上行之詩。] 以色列當說、從我幼年以來、敵人屢次苦害我、
<A Song of the going up.> Great have been my troubles from the time when I was young (let Israel now say);
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε κύριε

2 從我幼年以來、敵人屢次苦害我、卻沒有勝了我。

Great have been my troubles from the time when I was young, but my troubles have not overcome me.

κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου γενηθήτω τὰ ὄτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου

3 如同扶犁的、在我背上扶犁而耕。耕的犁溝甚長。

The ploughmen were ploughing on my back; long were the wounds they made.

ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ κύριε κύριε τίς ὑποστήσεται

4 耶和華是公義的。他砍斷了惡人的繩索。

The Lord is true: the cords of the evil-doers are broken in two.

ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν

5 願恨惡錫安的、都蒙羞退後。

Let all the haters of Zion be shamed and turned back.

ἐνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου

6 願他們像房頂上的草、未長成而枯乾。

Let them be like the grass on the house-tops, which is dry before it comes to full growth.

ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπυσάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον

7 收割的不穀一把、捆禾的也不滿懷。

He who gets in the grain has no use for it; and they do not make bands of it for the grain-stems.

ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις

8 過路的也不說、願耶和華所賜的福、歸與你們。我們奉耶和華的名、給你們祝福。

And those who go by do not say, The blessing of the Lord be on you; we give you blessing in the name of the Lord.

καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ

1 [上行之詩。] 耶和華阿、我從深處向你求告。

<A Song of the going up.> Out of the deep have I sent up my cry to you, O Lord.

ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυὶδ κύριε οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλαις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ

2 主阿、求你聽我的聲音。願你側耳聽我懇求的聲音。

Lord, let my voice come before you: let your ears be awake to the voice of my prayer.

εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου

3 主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢。

O Jah, if you took note of every sin, who would go free?

ἐλπυσάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος

1 [大衛上行之詩。] 耶和華阿、我的心不狂傲、我的眼不高大。重大和測不透的事、我也不敢行。

<A Song of the going up. Of David.> Lord, there is no pride in my heart and my eyes are not lifted up; and I have not taken part in great undertakings, or in things over-hard for me.

ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν μνήσθητι κύριε τοῦ δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ

2 我的心平穩安靜、好像斷過奶的孩子在他母親的懷中。我的心在我裡面真像斷過奶的孩子。

See, I have made my soul calm and quiet, like a child on its mother's breast; my soul is like a child on its mother's breast.

ὡς ὅμοσεν τῷ κυρίῳ ἠύξατο τῷ θεῷ ἰακωβ

3 以色列阿、你當仰望耶和華、從今時直到永遠。

O Israel, have hope in the Lord, from this time and for ever.

εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνομα οἴκου μου εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου

1 [上行之詩。] 耶和華阿、求你記念大衛所受的一切舌難。

<A Song of the going up.> Lord, give thought to David, and to all his troubles;

ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυὶδ ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό

- 2 他怎樣向耶和華起誓、向雅各的大能者許願、
How he made an oath to the Lord, and gave his word to the great God of Jacob, saying,
ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγονα τὸν πώγονα τὸν ααρων τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ῥιν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ
- 3 說、我必不進我的帳幕、也不上我的床榻。
Truly, I will not come into my house, or go to my bed,
ὡς δρόσος αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη σιων ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1 [大衛上行之詩。] 看哪、弟兄和睦同居、是何等的善、何等的美。
<A Song of the going up. Of David.> See how good and how pleasing it is for brothers to be living together in harmony!
ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἀβλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν
- 2 這好比那貴重的油、澆在亞倫的頭上、流到鬍鬚。又流到他的衣襟。
It is like oil of great price on the head, flowing down over the face, even Aaron's face: coming down to the edge of his robe;
ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον
- 3 又好比黑門的甘露、降在錫安山。因為在那裡有耶和華所命定的福、就是永遠的生命的。
Like the dew of Hermon, which comes down on the mountains of Zion: for there the Lord gave orders for the blessing, even life for ever.
εὐλογήσει σε κύριος ἐκ σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 1 [上行之詩。] 耶和華的僕人、夜間站在耶和華殿中的、你們當稱頌耶和華。
<A Song of the going up.> Give praise to the Lord, all you servants of the Lord, who take your places in the house of the Lord by night.
ἀλληλουα αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δοῦλοι κυρίου
- 2 你們當向聖所舉手、稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, lifting up your hands in his holy place.
οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἀβλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν
- 3 願造天地的耶和華、從錫安賜福給你們。
May the Lord, who made heaven and earth, send you blessing out of Zion,
αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν
- 1 你們要讚美耶和華。你們要讚美耶和華的名。耶和華的僕人、站在耶和華殿中、站住我們 聖殿院中的、你們要讚美他。
Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.
ἀλληλουα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 見上節
You who are in the house of the Lord, and in the open spaces of the house of our God,
ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 3 你們要讚美耶和華。耶和華本為善。要歌頌他的名、因為這是美好的。
Give praise to Jah, for he is good: make melody to his name, for it is pleasing.
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 4 耶和華揀選雅各歸自己、揀選以色列特作自己的子民。
For the Lord has taken Jacob for himself, and Israel for his property.
τῷ ποιῶντι θαυμάσια μέγала μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 5 原來我知道耶和華為大、也知道我們的主超乎萬神之上。
I know that the Lord is great, and that our Lord is greater than all other gods.
τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 6 耶和華在天上、在地下、在海中、在一切的深處、都隨自己的意思而行。
The Lord has done whatever was pleasing to him, in heaven, and on the earth, in the seas and in all the deep waters.
τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

- 7 他使雲霧從地極上騰、造電隨雨而閃、從府庫中帶出風來。
He makes the mists go up from the ends of the earth; he makes thunder-flames for the rain; he sends out the winds from his store-houses.
 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 8 他將埃及頭生的、連人帶牲畜、都擊殺了。
He put to death the first-fruits of Egypt, of man and of beast.
 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 9 埃及阿、他施行神蹟奇事在你當中、在法老和他一切臣僕身上。
He sent signs and wonders among you, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants.
 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 10 他擊殺許多的民、又殺戮大能的王、
He overcame great nations, and put strong kings to death;
 τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 11 就是亞摩利王西宏、和巴珊王噩、並迦南一切的國王、
Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;
 καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 12 將他們的地、賞賜他的百姓以色列為業。
And gave their land for a heritage, even for a heritage to Israel his people.
 ἐν χειρὶ κραταιᾶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 13 耶和華阿、你的名存到永遠。耶和華阿、你可記念的名、存到萬代。
O Lord, your name is eternal; and the memory of you will have no end.
 τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 14 耶和華要為他的百姓伸冤、為他的僕人後悔。
For the Lord will be judge of his people's cause; his feelings will be changed to his servants.
 καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 15 外邦的偶像、是金的銀的、是人手所造的。
The images of the nations are silver and gold, the work of men's hands.
 καὶ ἐκτινάξαντι φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 16 有口卻不能言。有眼卻不能看。
They have mouths, but no voice, they have eyes, but they do not see;
 τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 17 有耳卻不能聽。口中也沒有氣息。
They have ears, but no hearing; and there is no breath in their mouths.
 τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 18 造他的要和他一樣。凡靠他的、也要如此。
Those who make them are like them; and so is everyone who puts his hope in them.
 καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 19 以色列家阿、你們要稱頌耶和華。亞倫家阿、你們要稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, O children of Israel: give praise to the Lord, O sons of Aaron:
 τὸν σὴων βασιλέα τῶν ἀμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 20 利未家阿、你們要稱頌耶和華。你們敬畏耶和華的、要稱頌耶和華。
Give praise to the Lord, O sons of Levi: let all the worshippers of the Lord give him praise.
 καὶ τὸν ὠγ βασιλέα τῆς βασην ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

21 住在耶路撒冷的耶和華、該從錫安受稱頌。你們要讚美耶和華。

Praise be to the Lord out of Zion, even to the Lord whose house is in Jerusalem, Let the Lord be praised.

καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。

O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.

τῷ δαυὶδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσασμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιων

2 你們要稱謝萬神之神、因他的慈愛永遠長存。

O give praise to the God of gods: for his mercy is unchanging for ever.

ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν

3 你們要稱謝萬主之主、因他的慈愛永遠長存。

O give praise to the Lord of lords: for his mercy is unchanging for ever.

ὅτι ἐκεῖ ἐπληρώθησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψῶδων καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψῶδων σιων

4 稱謝那獨行大奇事的、因他的慈愛永遠長存。

To him who only does great wonders: for his mercy is unchanging for ever.

πῶς ἄσωμεν τὴν ψῆδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίαις

5 稱謝那用智慧造天的、因他的慈愛永遠長存。

To him who by wisdom made the heavens: for his mercy is unchanging for ever.

ἐὼν ἐπιλάθωμαι σου ἱερουσαλημ ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου

6 稱謝那鋪地在水以上的、因他的慈愛永遠長存。

To him by whom the earth was stretched out over the waters: for his mercy is unchanging for ever.

κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου

7 稱謝那造成大光的、因他的慈愛永遠長存。

To him who made great lights: for his mercy is unchanging for ever.

μνησθητι κύριε τῶν υἰῶν εδωμ τὴν ἡμέραν ἱερουσαλημ τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ

8 他造日頭管白晝、因他的慈愛永遠長存。

The sun to have rule by day: for his mercy is unchanging for ever.

θυγάτηρ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος μακάριος ὅς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὁ ἀνταπέδοκας ἡμῖν

9 他造月亮星宿管黑夜、因他的慈愛永遠長存。

The moon and the stars to have rule by night: for his mercy is unchanging for ever.

μακάριος ὅς κρατήσει καὶ ἐδαφίει τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν

1 我們曾在巴比倫的河邊坐下、一追想錫安就哭了。

By the rivers of Babylon we were seated, weeping at the memory of Zion,

τῷ δαυὶδ ἐξομολογήσομαι σοι κύριε ἐν ὄλῃ καρδία μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι

2 我們把琴掛在那裡的柳樹上。

Hanging our instruments of music on the trees by the waterside.

προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου

3 因為在那裡擄掠我們的、要我們唱歌、搶奪我們的、要我們作樂、說、給我們唱一自勵女歌呢。

For there those who had taken us prisoners made request for a song; and those who had taken away all we had gave us orders to be glad, saying, Give us one of the songs of Zion.

ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαι σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου πολλωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει

4 我們怎能在外邦唱耶和華的歌呢。

How may we give the Lord's song in a strange land?

ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου

- 5 耶路撒冷阿、我若忘記你、情願我的右手忘記技巧。
If I keep not your memory, O Jerusalem, let not my right hand keep the memory of its art.
καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου
- 6 我若不記念你、若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的、情願我的舌頭貼於上腭。
If I let you go out of my thoughts, and if I do not put Jerusalem before my greatest joy, let my tongue be fixed to the roof of my mouth.
ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει
- 7 耶路撒冷遭難的日子、以東人說拆毀、拆毀、直拆到根基。耶和華阿、求你記念這仇。
O Lord, keep in mind against the children of Edom the day of Jerusalem; how they said, Let it be uncovered, uncovered even to its base.
ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου
- 8 將要被滅的巴比倫城阿、〔城原文作女子〕報復你、像你待我們的、那人便為有福。
O daughter of Babylon, whose fate is destruction; happy is the man who does to you what you have done to us.
κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρῆς
- 1 〔大衛的詩。〕我要一心稱謝你、在諸神面前歌頌你。
<Of David.> I will give you praise with all my heart: I will make melody to you before the gods.
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με
- 2 我要向你的聖殿下拜、為你的慈愛和誠實稱讚你的名。因你使你的話顯為大、過於你別處所說的。
I will give worship before your holy Temple, praising your name for your mercy and for your unchanging faith: for you have made your word greater than all your name.
σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἐγερσίν μου σὺ συνήκας τοὺς διαλογισμοὺς μου ἀπὸ μακρόθεν
- 3 我呼求的日子、你就應允我、鼓勵我、使我心裡有能力。
When my cry came to your ears you gave me an answer, and made me great with strength in my soul.
τὴν τριβὸν μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεΐδες
- 4 耶和華阿、地上的君王、都要稱謝你、因他們聽見了你口中的言語。
All the kings of the earth will give you praise, O Lord, when the words of your mouth come to their ears.
ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσει μου
- 5 他們要歌頌耶和華的作為。因耶和華大有榮耀。
They will make songs about the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.
ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνωσ πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου
- 6 耶和華雖高、仍看顧低微的人。他卻從遠處看出驕傲的人。
Though the Lord is high, he sees those who are low; and he has knowledge from far off of those who are lifted up.
ἐθαυμαστώθη ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ ἐκραταιώθη οὐ μὴ δύναμαι πρὸς αὐτήν
- 7 我雖行在患難中、你必將我救活。我的仇敵發怒、你必伸手抵擋他們、你的右手也必救我。
Even when trouble is round me, you will give me life; your hand will be stretched out against the wrath of my haters, and your right hand will be my salvation.
ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω
- 8 耶和華必成全關乎我的事。耶和華阿、你的慈愛永遠長存。求你不要離棄你手所造的。
The Lord will make all things complete for me: O Lord, your mercy is eternal; do not give up the works of your hands.
ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν σὺ εἶ ἐκεῖ ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην πάρει
- 1 〔大衛的詩、交與伶長。〕耶和華阿、你已經鑒察我、認識我。
<To the chief music-maker. A Psalm. Of David.> O Lord, you have knowledge of me, searching out all my secrets.
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 我坐下、我起來、你都曉得。你從遠處知道我的意念。
You have knowledge when I am seated and when I get up, you see my thoughts from far away.
ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με

- 3 我行路、我躺臥、你都細察、你也深知我一切所行的。
 You keep watch over my steps and my sleep, and have knowledge of all my ways.
 οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ ὄλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους
- 4 耶和華阿、我舌頭上的話、你沒有一句不知道的。
 For there is not a word on my tongue which is not clear to you, O Lord.
 ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφως ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα
- 5 你在我前後環繞我、按手在我身上。
 I am shut in by you on every side, and you have put your hand on me.
 φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου
- 6 這樣的知識奇妙、是我不能測的。至高、是我不能及的。
 Such knowledge is a wonder greater than my powers; it is so high that I may not come near it.
 ἔκρυσαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι διάψαλμα
- 7 我往那裡去躲避你的靈。我往那裡逃躲避你的面。
 Where may I go from your spirit? how may I go in flight from you?
 εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου εἰ σύ ἐνώπιον κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
- 8 我若升到天上、你在那裡。我若在陰間下榻、你也在那裡。
 If I go up to heaven, you are there: or if I make my bed in the underworld, you are there.
 κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 9 我若展開清晨的翅膀、飛到海極居住。
 If I take the wings of the morning, and go to the farthest parts of the sea;
 μὴ παραδῶς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῶ διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλίπης με μήποτε ὑψωθῶσιν διάψαλμα
- 10 就是在那裡、你的手必引導我。你的右手、也必扶持我。
 Even there will I be guided by your hand, and your right hand will keep me.
 ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς
- 11 我若說、黑暗必定遮蔽我、我周圍的亮光必成為黑夜。
 If I say, Only let me be covered by the dark, and the light about me be night;
 πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπωρίας οὐ μὴ ὑποστῶσιν
- 12 黑暗也不能遮蔽我使你不可見、黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明、在你看都是一樣。
 Even the dark is not dark to you; the night is as bright as the day: for dark and light are the same to you.
 ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν
- 13 我的肺腑是你所造的。我在母腹中、你已覆庇我。
 My flesh was made by you, and my parts joined together in my mother's body.
 ἔγνωσιν ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων
- 14 我要稱謝你、因我受造奇妙可畏。你的作為奇妙。這是我心深知道的。
 I will give you praise, for I am strangely and delicately formed; your works are great wonders, and of this my soul is fully conscious.
 πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματι σου καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου
- 1 [大衛的詩、交與伶長。] 耶和華阿、求你拯救我脫離兇惡的人、保護我脫離強暴的人。
 <To the chief music-maker. A Psalm. Of David.>
 ψαλμὸς τῷ δαυὶδ κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ εισάκουσόν μου πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ
- 2 他們心中圖謀奸惡、常常聚集要爭戰。
 \140:1\O Lord, take me out of the power of the evil man; keep me safe from the violent man:
 κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή

3 他們使舌頭尖利如蛇，嘴裡有虺蛇的毒氣。〔細拉〕

140:2 For their hearts are full of evil designs; and they are ever making ready causes of war.

θου κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλιά μου

4 耶和華阿、求你拯救我、脫離惡人的手、保護我、脫離強暴的人。他們圖謀推我跌倒。

140:3 Their tongues are sharp like the tongue of a snake; the poison of snakes is under their lips. (Selah.)

μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν καὶ οὐ μὴ συνδύσῃ μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν

5 驕傲人為我暗設網羅和繩索。他們在路旁鋪下網、設下圈套。〔細拉〕

140:4 O Lord, take me out of the hands of sinners; keep me safe from the violent man: for they are designing my downfall.

παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ἐτι καὶ ἡ προσευχὴ μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν

6 我曾對耶和華說、你是我的神。耶和華阿、求你留心聽我懇求的聲音。

140:5 The men of pride have put secret cords for my feet; stretching nets in my way, so that they may take me with their tricks. (Selah.)

κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν

7 主耶和華、我救恩的力量阿、在爭戰的日子、你遮蔽了我的頭。

140:6 I have said to the Lord, You are my God: give ear, O Lord, to the voice of my prayer.

ὥσει πάχος γῆς διεργαγὴ ἐπὶ τῆς γῆς διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἕδην

8 耶和華阿、求你不要遂惡人的心願。不要成就他們的計謀、恐怕他們日尚。〔細拉〕

140:7 O Lord God, the strength of my salvation, you have been a cover over my head in the day of the fight.

ὅτι πρὸς σέ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σέ ἤλπισα μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου

9 至於那些昂首圍困我的人、願他們嘴唇的奸惡、陷害〔原文作遮蔽〕自己。

140:8 O Lord, give not the wrongdoer his desire; give him no help in his evil designs, or he may be uplifted in pride. (Selah.)

φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν

10 願火炭落在他們身上。願他們被丟在火中、拋在深坑裡、不能再起來。

140:9 As for those who come round me, let their heads be covered by the evil of their lips.

πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω

1 [大衛的詩。] 耶和華阿、我曾求告你。求你快快臨到我這裡。我求告你的時候、願你留心聽我的聲音。

<A Psalm. Of David.> Lord, I have made my cry to you; come to me quickly; give ear to my voice, when it goes up to you.

συνέσεως τῷ δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχῆ

2 願我的禱告、如香陳列在你面前。願我舉手祈求、如獻晚祭。

Let my prayer be ordered before you like a sweet smell; and let the lifting up of my hands be like the evening offering.

φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην

3 耶和華阿、求你禁止我的口、把守我的嘴。

O Lord, keep a watch over my mouth; keep the door of my lips.

ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ

4 求你不叫我的心、偏向邪惡、以致我和作孽的人同行惡事。也不叫我喫他們的美食。

Keep my heart from desiring any evil thing, or from taking part in the sins of the evil-doers with men who do wrong; and let me have no part in their good things.

ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνευμά μου καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἢ ἐπορευόμεν ἐκρυψαν παγίδα μοι

5 任憑義人擊打我、這算為仁慈。任憑他責備我、這算為頭上的膏油。我的頭不要躲閃。止住他們打惡的時候、我仍要祈禱。

Let the upright give me punishment; and let the god-fearing man put me in the right way; but I will not let the oil of sinners come on my head: when they do evil I will give myself to prayer.

κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με ἀπόλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου

6 他們的審判官、被扔在巖下。眾人要聽我的話、因為這話甘甜。

When destruction comes to their judges by the side of the rock, they will give ear to my words, for they are sweet.

ἐκέκραξα πρὸς σέ κύριε εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου μερίς μου ἐν γῆ ζώντων

- 7 我們的骨頭、散在墓旁、好像人耕田、刨地的土塊。
Our bones are broken up at the mouth of the underworld, as the earth is broken by the plough.
πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδικόντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ
- 8 主耶和華阿、我的眼目仰望你。我投靠你、求你不要將我撇得孤苦。
But my eyes are turned to you, O Lord God: my hope is in you; let not my soul be given up to death.
ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου κύριε ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδοῖς μοι
- 1 [大衛在洞裡作的訓誨詩、乃是祈禱。] 我發聲哀告耶和華。發聲懇求耶和華。
<Maschil. Of David. A prayer when he was in the hole of the rock.>
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδικάκει κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
- 2 我在他面前吐露我的苦情。陳說我的患難。
The sound of my cry went up to the Lord; with my voice I made my prayer for grace to the Lord.
καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν
- 3 我的靈在我裡面發昏的時候、你知道我的道路。在我行的路上、敵人為我暗設網羅。
I put all my sorrows before him; and made clear to him all my trouble.
ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος
- 4 求你向我右邊觀看、因為沒有人認識我。我無處避難、也沒有人眷顧我。
When my spirit is overcome, your eyes are on my goings; nets have been secretly placed in the way in which I go.
καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου
- 5 耶和華阿、我曾向你哀求。我說、你是我的避難所。在活人之地、你是我的福分。
Looking to my right side, I saw no man who was my friend: I had no safe place; no one had any care for my soul.
ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων
- 6 求你側耳聽我的呼求、因我落到極卑之地。求你救我脫離逼迫我的人、因為他們比我強盛。
I have made my cry to you, O Lord; I have said, You are my safe place, and my heritage in the land of the living.
διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι διάψαλμα
- 7 求你領我出離被囚之地、我好稱讚你的名。義人必環繞我、因為你是用厚恩待我。
Give ear to my cry, for I am made very low: take me out of the hands of my haters, for they are stronger than I.
ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
- 1 [大衛的詩。] 耶和華阿、求你聽我的禱告、留心聽我的懇求、憑你的信實和公義應允我。
<A Psalm. Of David.> Let my prayer come to you, O Lord; give ear to my requests for your grace; keep faith with me, and give me an answer in your righteousness;
τῷ δαυιδ πρὸς τὸν γολιαδ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον
- 2 求你不要審問僕人。因為在你面前凡活著的人、沒有一個是義的。
Let not your servant come before you to be judged; for no man living is upright in your eyes.
Ἐλεός μου καὶ καταφυγή μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου ὑπερασπιστὴς μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλιπσα ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ
- 3 原來仇敵逼迫我、將我打倒在地。使我住在幽暗之處、像死了許久的人一樣。
The evil man has gone after my soul; my life is crushed down to the earth: he has put me in the dark, like those who have long been dead.
κύριε τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν
- 4 所以我的靈在我裡面發昏。我的心在我裡面悽慘。
Because of this my spirit is overcome; and my heart is full of fear.
ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν
- 5 我追想古時之日、思想你的一切作為、默念你手的工作。
I keep in mind the early days of the past, giving thought to all your acts, even to the work of your hands.
κύριε κλῖνον οὐρανοὺς σου καὶ κατάρβηθι ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται

- 6 我向你舉手我的心渴想你、如乾旱之地盼雨一樣。〔細拉〕
My hands are stretched out to you; my soul is turned to you, like a land in need of water. (Selah.)
ἄστραμον ἄστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς
- 7 耶和華阿、求你速速應允我。我心神耗盡。不要向我掩面、免得我像那些「坑的八」一樣。
Be quick in answering me, O Lord, for the strength of my spirit is gone: let me see your face, so that I may not be like those who go down into the underworld.
ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὕδατων πολλῶν ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων
- 8 求你使我清晨得聽你慈愛之言、因我倚靠你。求你使我知道當行的路、因我的心仰望你。
Let the story of your mercy come to me in the morning, for my hope is in you: give me knowledge of the way in which I am to go; for my soul is lifted up to you.
ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας
- 9 耶和華阿、求你救我脫離我的仇敵。我往你那裡藏身。
O Lord, take me out of the hands of my haters; my soul is waiting for you.
ὁ θεὸς ᾧδὴν καινὴν ἕσομαί σοι ἐν ψαλτηρίῳ δεκαγῶρδῳ ψαλῶ σοι
- 10 求你指教我遵行你的旨意、因你是我的 神。你的靈本為善。求你引我到平坦之地。
Give me teaching so that I may do your pleasure; for you are my God: let your good Spirit be my guide into the land of righteousness.
τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλευσὶν τῷ λυτρουμένῳ δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς
- 11 耶和華阿、求你為你的名將我救活。憑你的公義、將我從患難中領出來。
Give me life, O Lord, because of your name; in your righteousness take my soul out of trouble.
ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας
- 12 憑你的慈愛剪除我的仇敵、滅絕一切苦待我的人。因我是你的僕人。
And in your mercy put an end to my haters, and send destruction on all those who are against my soul; for I am your servant.
ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἠδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα ναοῦ
- 1 [大衛的詩。] 耶和華我的磐石、是應當稱頌的。他教導我的手爭戰、教導我的指頭打仗。
<A Psalm. Of David.> Praise be to the God of my strength, teaching my hands the use of the sword, and my fingers the art of fighting:
αἶνεσις τῷ δαυιδ ὑψώσω σε ὁ θεὸς μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 2 他是我慈愛的主、我的山寨、我的高臺、我的救主、我的盾牌、是我所投靠的。他使我昨日服役於我。
He is my strength, and my Rock; my high tower, and my saviour; my keeper and my hope: he gives me authority over my people.
καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 3 耶和華阿、人算甚麼、你竟認識他。世人算甚麼、你竟顧念他。
Lord, what is man, that you keep him in mind? or the son of man that you take him into account?
μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας
- 4 人好像一口氣。他的年日如同影兒快快過去。
Man is like a breath: his life is like a shade which is quickly gone.
γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινεῖσι τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσιν
- 5 耶和華阿、求你使天下垂、親自降臨。摸山、山就冒煙。
Come down, O Lord, from your heavens: at your touch let the mountains give out smoke.
τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται
- 6 求你發出閃電、使他們四散。射出你的箭、使他們擾亂。
With your storm-flames send them in flight: send out your arrows for their destruction.
καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται
- 7 求你從上伸手救拔我、教我出離大水、救我脫離外邦人的手。
Put out your hand from on high; make me free, take me safely out of the great waters, and out of the hands of strange men;
μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται

- 8 他們的口說謊話、他們的右手起假誓。
In whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.
οικτιρμων και ελεημων ο κυριος μακροθυμος και πολυελεος
- 9 神阿、我要向你唱新歌。用十絃瑟向你歌頌。
I will make a new song to you, O God; I will make melody to you on an instrument of ten cords.
χρηστος κυριος τοις συμπασιν και οι οικτιρμοι αυτου επι παντα τα εργα αυτου
- 10 你是那拯救君王的。你是那救僕人大衛脫離害命之刀的。
It is God who gives salvation to kings; and who kept his servant David from the wounding sword.
εξομολογησασθωσαν σοι κυριε παντα τα εργα σου και οι οσιοι σου ευλογησάτωσαν σε
- 11 求你救拔我、救我脫離外邦人的手。他們的口說謊話、他們的右手起假誓。
Make me free, and take me out of the hands of strange men, in whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.
δοξαν της βασιλειας σου εροδωσιν και την δυναστειαν σου λαλήσουσιν
- 12 我們的兒子、從幼年好像樹栽子長大、我們的女兒、如同殿角石、是按寔宮的樣式鑿成的。
Our sons are like tall young plants; and our daughters like the shining stones of a king's house;
του γνωρισαι τοις υιοις των ανθρωπων την δυναστειαν σου και την δοξαν της μεγαλοπρεπειας της βασιλειας σου
- 13 我們的倉盈滿、能出各樣的糧食、我們的羊、在田間孳生千萬。
Our store-houses are full of all good things; and our sheep give birth to thousands and ten thousands in our fields.
η βασιλεια σου βασιλεια παντων των αιωνων και η δεσποτεια σου εν παση γενεα και γενεα [13a] πιστος κυριος εν τοις λογοις αυτου και οσιος εν πασι τοις εργοις αυτου
- 14 我們的牛馱著滿馱、沒有人闖進來搶奪、也沒有人出去爭戰、我們的街市上、也沒有哭號的聲音。
Our oxen are well weighted down; our cows give birth safely; there is no going out, and there is no cry of sorrow in our open places.
υποστηριζει κυριος παντας τους καταπιπτοντας και ανорθοι παντας τους κατερραγμενους
- 15 遇見這光景的百姓、便為有福。有耶和華為他們的神、這百姓便為有福。
Happy is the nation whose ways are so ordered: yes, happy is the nation whose God is the Lord.
οι οφθαλμοι παντων εις σε ελπίζουσιν και συ διδωσ την τροφήν αυτων εν ευκαιρία
- 1 [大衛的讚美詩。] 我的 神我的王阿、我要尊崇你。我要永永遠遠稱頌你的名。
<A Song of praise. Of David.> Let me give glory to you, O God, my King; and blessing to your name for ever and ever.
αλληλουια αγγαιου και ζαχαριου αινει η ψυχη μου τον κυριον
- 2 我要天天稱頌你。也要永永遠遠讚美你的名。
Every day will I give you blessing, praising your name for ever and ever.
αινεσω κυριον εν ζωη μου ψαλω τω θεω μου εως υπαρχω
- 3 耶和華本為大、該受大讚美。其大無法測度。
Great is the Lord, and greatly to be praised; his power may never be searched out.
μη πεποιθατε επ' αρχοντας και εφ' υιους ανθρωπων οις ουκ εστιν σωτηρια
- 4 這代要對那代頌讚你的作為、也要傳揚你的大能。
One generation after another will give praise to your great acts, and make clear the operation of your strength.
εξελεύσεται το πνευμα αυτου και επιστρέψει εις την γην αυτου εν εκείνη τη ημέρα απολουνται παντες οι διαλογισμοι αυτων
- 5 我要默念你威嚴的尊榮、和你奇妙的作為。
My thoughts will be of the honour and glory of your rule, and of the wonder of your works.
μακάριος συ ο θεος ιακωβ βοηθος η ελπις αυτου επι κυριον τον θεον αυτου
- 6 人要傳說你可畏之事的能。我也要傳揚你的大德。
Men will be talking of the power and fear of your acts; I will give word of your glory.
τον ποιησαντα τον ουρανόν και την γην την θάλασσαν και πάντα τα εν αυτοις τον φυλάσσοντα αλήθειαν εις τον αιωνα

- 7 他們記念你的大恩、就要傳出來、並要歌唱你的公義。
Their sayings will be full of the memory of all your mercy, and they will make songs of your righteousness.
 ποιούντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις δίδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσιν κύριος λύει πεπεδημένους
- 8 耶和華有恩惠、有憐憫、不輕易發怒、大有慈愛。
The Lord is full of grace and pity; not quickly angry, but great in mercy.
 κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους κύριος σοφοῖ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους
- 9 耶和華善待萬民、他的慈悲、覆庇他一切所造的。
The Lord is good to all men; and his mercies are over all his works.
 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ
- 10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你。你的聖民、也要稱頌你、
All the works of your hands give praise to you, O Lord; and your saints give you blessing.
 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου σιων εἰς γενεὰν καὶ γενεάν
- 1 你們要讚美耶和華。我的心哪、你要讚美耶和華。
Let the Lord be praised. Give praise to the Lord, O my soul.
 ἀλληλουῖα ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθεῖ αἴνεσις
- 2 我一生要讚美耶和華。我還活的時候、要歌頌我的 神。
While I have breath I will give praise to the Lord; I will make melody to my God while I have my being.
 οἰκοδομῶν ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει
- 3 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一點不能幫助。
Put not your faith in rulers, or in the son of man, in whom there is no salvation.
 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν
- 4 他的氣一斷、就歸回塵土。他所打算的、當日就消滅了。
Man's breath goes out, he is turned back again to dust; in that day all his purposes come to an end.
 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν
- 5 以雅各的 神為幫助、仰望耶和華他 神的、這人便為有福。
Happy is the man who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God:
 μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 6 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。他守誠實、直到永遠。
Who made heaven and earth, the sea, and all things in them; who keeps faith for ever:
 ἀναλαμβάνων πραεὶς ὁ κύριος ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς
- 7 他為受屈的伸冤、賜食物與飢餓的。耶和華釋放被囚的。
Who gives their rights to those who are crushed down; and gives food to those who are in need of it: the Lord makes the prisoners free;
 ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ
- 8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。
The Lord makes open the eyes of the blind; the Lord is the lifter up of those who are bent down; the Lord is a lover of the upright;
 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ἕτερον τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ γλόβην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
- 9 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦。卻使惡人的道路彎曲。
The Lord takes care of those who are in a strange land; he gives help to the widow and to the child who has no father; but he sends destruction on the way of sinners.
 δίδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν
- 10 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、你的 神要作王、直到萬代。你們要讚美耶和華。
The Lord will be King for ever; your God, O Zion, will be King through all generations. Praise be to the Lord.
 οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ

- 1 你們要讚美耶和華、因歌頌我們的 神為善為美。讚美的話是合宜的。
Give praise to the Lord; for it is good to make melody to our God; praise is pleasing and beautiful.
αλληλουια αγγαιου και ζαχαριου επαίνει ιερουσαλημ τον κυριον αινει τον θεον σου σιων
- 2 耶和華建造耶路撒冷、聚集以色列中被趕散的人。
The Lord is building up Jerusalem; he makes all the outlaws of Israel come together.
οτι ενισχυσεν τους μοχλους των πυλων σου ελογησεν τους υιους σου εν σοι
- 3 他醫好傷心的人、裹好他們的傷處。
He makes the broken-hearted well, and puts oil on their wounds.
ο τιθεις τα ορια σου ειρηνην και στεαρ πυροϋ εμπιλων σε
- 4 他數點星宿的數目、一一稱他的名。
He sees the number of the stars; he gives them all their names.
ο αποστελλον το λογιον αυτου τη γη εως ταχους δραμεται ο λογος αυτου
- 5 我們的主為大、最有能力。他的智慧、無法測度。
Great is our Lord, and great his power; there is no limit to his wisdom.
του διδοντος χιωνα ωσει εριον ομιγλην ωσει σποδον πασσοντος
- 6 耶和華扶持謙卑人、將惡人傾覆於地。
The Lord gives help to the poor in spirit; but he sends sinners down in shame.
βαλλοντος κρυσταλλον αυτου ωσει ψωμους κατα προσωπον ψυχους αυτου τις υποστησεται
- 7 你們要以感謝向耶和華歌唱、用琴向我們的 神歌頌。
Make songs of praise to the Lord; make melody to our God with instruments of music.
αποστελει τον λογον αυτου και τηξει αυτα πνευσει το πνευμα αυτου και ρυησεται υδατα
- 8 他用雲遮天。為地降雨、使草生長在山上。
By his hand the heaven is covered with clouds and rain is stored up for the earth; he makes the grass tall on the mountains.
απαγγελλων τον λογον αυτου τω ιακωβ δικαιωματα και κριματα αυτου τω ισραηλ
- 9 他賜食給走獸、和啼叫的小烏鴉。
He gives food to every beast, and to the young ravens in answer to their cry.
ουκ εποησεν ουτως παντι εθνει και τα κριματα αυτου ουκ εδηλωσεν αυτοις
- 1 你們要讚美耶和華、從天上讚美耶和華、在高處讚美他。
Give praise to the Lord. Let the Lord be praised from the heavens: give him praise in the skies.
αλληλουια αγγαιου και ζαχαριου αινειτε τον κυριον εκ των ουρανων αινειτε αυτον εν τοις υψιστοις
- 2 他的眾使者都要讚美他。他的諸軍都要讚美他。
Give praise to him, all you his angels: give praise to him, all his armies.
αινειτε αυτον παντες οι αγγελιοι αυτου αινειτε αυτον πασαι αι δυναμεις αυτου
- 3 日頭月亮、你們要讚美他。放光的星宿、你們都要讚美他。
Give praise to him, you sun and moon: give praise to him, all you stars of light.
αινειτε αυτον ηλιος και σεληνη αινειτε αυτον παντα τα αστρα και το φως
- 4 天上的天、和天上的水、你們都要讚美他。
Give praise to him, you highest heavens, and you waters which are over the heavens.
αινειτε αυτον οι ουρανοι των ουρανων και το υδωρ το υπερανω των ουρανων
- 5 願這些都讚美耶和華的名。因他一吩咐便都造成。
Let them give praise to the name of the Lord: for he gave the order, and they were made.
αινεσάτωσαν το ονομα κυριου οτι αυτος ειπεν και εγενηθησαν αυτος ενετειλατο και εκτίσθησαν

- 6 他將這些立定、直到永永遠遠。他定了命、不能廢去。〔廢去或作趣過〕
He has put them in their places for ever; he has given them their limits which may not be broken.
 ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται
- 7 所有在地上的、大魚和一切深洋、
Give praise to the Lord from the earth, you great sea-beasts, and deep places:
 αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι
- 8 火與冰雹、雪和霧氣、成就他命的狂風、
Fire and rain of ice, snow and mists; storm-wind, doing his word:
 πῦρ χάλαζα χιών κρύσταλλος πνεῦμα καταιγίδος τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ
- 9 大山和小山、結果的樹木、和一切香柏樹、
Mountains and all hills; fruit-trees and all trees of the mountains:
 τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι
- 10 野獸和一切牲畜、昆蟲和飛鳥、
Beasts and all cattle; insects and winged birds:
 τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά
- 11 世上的君王和萬民、首領和世上一切審判官、
Kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth:
 βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς
- 12 少年人和處女、老年人和孩童、都當讚美耶和華。
Young men and virgins; old men and children:
 νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων
- 13 願這些都讚美耶和華的名。因為獨有他的名被尊崇。他的榮耀在天地之上。
Let them give glory to the name of the Lord: for his name only is to be praised: his kingdom is over the earth and the heaven.
 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ
- 14 他將他百姓的角高舉。因此他〔因此他或作他使〕一切聖民以色列人、就是與他相近的百姓、都讚美他。你們要讚美他。
He has put on high the horn of his people, for the praise of all his saints; even the children of Israel, a people which is near to him. Let the Lord be praised.
 καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ
- 1 你們要讚美耶和華、向耶和華唱新歌、在聖民的會中讚美他。
Let the Lord be praised. Make a new song to the Lord, let his praise be in the meeting of his saints.
 ἀλληλουῖα ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων
- 2 願以色列因造他的主歡喜。願錫安的民、因他們的王快樂。
Let Israel have joy in his maker; let the children of Zion be glad in their King.
 εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν καὶ υἱοὶ σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν
- 3 願他們跳舞讚美他的名、擊鼓彈琴歌頌他。
Let them give praise to his name in the dance: let them make melody to him with instruments of brass and corded instruments of music.
 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ
- 4 因為耶和華喜愛他的百姓。他要用救恩當作謙卑人的妝飾。
For the Lord has pleasure in his people: he gives the poor in spirit a crown of salvation.
 ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῶ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ
- 5 願聖民因所得的榮耀高興。願他們在床上歡呼。
Let the saints have joy and glory: let them give cries of joy on their beds.
 καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν

- 6 願他們口中稱讚 神為高、手裡有兩刃的刀。
 Let the high praises of God be in their mouths, and a two-edged sword in their hands;
 αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7 為要報復列邦、刑罰萬民。
 To give the nations the reward of their sins, and the peoples their punishment;
 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς
- 8 要用鍊子捆他們的君王、用鐵鍊鎖他們的大臣。
 To put their kings in chains, and their rulers in bands of iron;
 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς
- 9 要在他們身上施行所記錄的審判。他的聖民都有這榮耀。你們要讚美耶和華。
 To give them the punishment which is in the holy writings: this honour is given to all his saints. Praise be to the Lord.
 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον δόξα αὐτῆ ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ
- 1 你們要讚美耶和華、在 神的聖所讚美他、在他顯能力的穹蒼讚美他。
 Let the Lord be praised. Give praise to God in his holy place: give him praise in the heaven of his power.
 ἀλληλουα αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ
- 2 要因他大能的作為讚美他、按著他極美的大德讚美他。
 Give him praise for his acts of power: give him praise in the measure of his great strength.
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ
- 3 要用角聲讚美他、鼓瑟彈琴讚美他。
 Give him praise with the sound of the horn: give him praise with corded instruments of music.
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ
- 4 擊鼓跳舞讚美他、用絲絃的樂器、和簫的聲音讚美他。
 Give him praise with instruments of brass and in the dance: give him praise with horns and corded instruments.
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ
- 5 用大響的鉦讚美他、用高聲的鉦讚美他。
 Give him praise with the loud brass: give him praise with the high-sounding brass.
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ
- 6 凡有氣息的、都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華。
 Let everything which has breath give praise to the Lord. Let the Lord be praised.
 πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον ἀλληλουα
- 1 以色列王大衛兒子所羅門的箴言。
 The wise sayings of Solomon, the son of David, king of Israel.
 παροιμίαι σαλωμώντος υἱοῦ δαυὶδ ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ
- 2 要使人曉得智慧和訓誨。分辨通達的言語。
 To have knowledge of wise teaching; to be clear about the words of reason:
 γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως
- 3 使人處事。領受智慧、仁義、公平、正直的訓誨。
 To be trained in the ways of wisdom, in righteousness and judging truly and straight behaviour:
 δέξασθαι τε τροφὰς λόγων νοῆσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν
- 4 使愚人靈明、使少年人有知識和謀略。
 To make the simple-minded sharp, and to give the young man knowledge, and serious purpose:
 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησιν τε καὶ ἐννοίαν

- 5 使智慧人聽見、增長學問、使聰明人得著智謀、
(The wise man, hearing, will get greater learning, and the acts of the man of good sense will be wisely guided:)
τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται
- 6 使人明白箴言和譬喻、懂得智慧人的言詞和謎語。
To get the sense of wise sayings and secrets, and of the words of the wise and their dark sayings.
νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα
- 7 敬畏耶和華是知識的開端、愚妄人藐視智慧和訓誨。
The fear of the Lord is the start of knowledge: but the foolish have no use for wisdom and teaching.
ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιῶσιν αὐτὴν εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δὲ καὶ παιδεῖαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν
- 8 我兒、要聽你父親的訓誨、不可離棄你母親的法則〔或作指教〕。
My son, give ear to the training of your father, and do not give up the teaching of your mother:
ἄκουε υἱέ παιδεῖαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμούς μητρός σου
- 9 因為這要作你頭上的華冠、你項上的金鍊。
For they will be a crown of grace for your head, and chain-ornaments about your neck.
στέφανον γὰρ χαρίτων δέξει σὴ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σφ̄ τραχήλῳ
- 10 我兒、惡人若引誘你、你不可隨從。
My son, if sinners would take you out of the right way, do not go with them.
υἱέ μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῆς ἐν παρακαλέσωσί σε λέγοντες
- 11 他們若說、你與我們同去、我們要埋伏流人之血、要蹲伏害無罪之人。
If they say, Come with us; let us make designs against the good, waiting secretly for the upright, without cause;
ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν κοινώησον αἵματος κρύψομεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως
- 12 我們好像陰間、把他們活活吞下。他們如同下坑的人、被我們囫圇吞了。
Let us overcome them living, like the underworld, and in their strength, as those who go down to death;
καταπίομεν δὲ αὐτὸν ὡσπερ ἄδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς
- 13 我們必得各樣寶物、將所擄來的裝滿房屋。
Goods of great price will be ours, our houses will be full of wealth;
τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῖα καταλάβομεθα πλήσωμεν δὲ οἶκους ἡμετέρους σκύλων
- 14 你與我們大家同分。我們共用一個囊袋。
Take your chance with us, and we will all have one money-bag:
τὸν δὲ σὸν κληρὸν βάλε ἐν ἡμῖν κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίπιον ἐν γενηθήτῳ ἡμῖν
- 15 我兒、不要與他們同行一道。禁止你腳走他們的路。
My son, do not go with them; keep your feet from their ways:
μὴ πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν ἐκκλινὸν δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν
- 16 因為他們的腳奔跑行惡、他們急速流人的血。
For their feet are running after evil, and they are quick to take a man's life.
οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχεῖν αἷμα
- 17 好像飛鳥、網羅設在眼前仍不躲避。
Truly, to no purpose is the net stretched out before the eyes of the bird:
οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς
- 18 這些人埋伏、是為自流己血。蹲伏、是為自害己命。
And they are secretly waiting for their blood and making ready destruction for themselves.
αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά ἢ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακῇ

- 19 凡貪戀財利的、所行之路、都是如此。這貪戀之心、乃奪去得財者之命。
Such is the fate of everyone who goes in search of profit; it takes away the life of its owners.
αὐται αἱ ὁδοὶ εἰσὶν πάντων τῶν συντελούντων τὸ ἄνομα τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται
- 20 智慧在街市上呼喊、在寬闊處發聲。
Wisdom is crying out in the street; her voice is loud in the open places;
σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει
- 21 在熱鬧街頭喊叫、在城門口、在城中發出言語。
Her words are sounding in the meeting-places, and in the doorways of the town:
ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει
- 22 說、你們愚昧人喜愛愚昧、褻慢人喜歡褻慢、愚頑人恨惡知識、要到幾時呢。
How long, you simple ones, will foolish things be dear to you? and pride a delight to the haters of authority? how long will the foolish go on hating knowledge?
ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν
- 23 你們當因我的責備回轉。我要將我的靈澆灌你們、將我的話指示你們。
Be turned again by my sharp words: see, I will send the flow of my spirit on you, and make my words clear to you.
καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον
- 24 我呼喚、你們不肯聽從。我伸手、無人理會。
Because your ears were shut to my voice; no one gave attention to my out-stretched hand;
ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε
- 25 反輕棄我一切的勸戒、不肯受我的責備。
You were not controlled by my guiding, and would have nothing to do with my sharp words:
ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε
- 26 你們遭災難、我就發笑。驚恐臨到你們、我必嗤笑。
So in the day of your trouble I will be laughing; I will make sport of your fear;
τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελᾶσομαι καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 27 驚恐臨到你們、好像狂風、災難來到、如同暴風。急難痛苦臨到你們身上。
When your fear comes on you like a storm, and your trouble like a rushing wind; when pain and sorrow come on you.
καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος ἢ δὲ καταστροφή ὁμοίως καταγιγίδι παρῆ καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 28 那時、你們必呼求我、我卻不答應、懇切的尋找我、卻尋不見。
Then I will give no answer to their cries; searching for me early, they will not see me:
ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν ζητήσουσιν με κακοὶ καὶ οὐχ εὐρήσουσιν
- 29 因為你們恨惡知識、不喜愛敬畏耶和華、
For they were haters of knowledge, and did not give their hearts to the fear of the Lord:
ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προσείλαντο
- 30 不聽我的勸戒、藐視我一切的責備、
They had no desire for my teaching, and my words of protest were as nothing to them.
οὐδὲ ἠθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς ἐμωκτῆριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους
- 31 所以必喫自結的果子、充滿自設的計謀。
So the fruit of their way will be their food, and with the designs of their hearts they will be made full.
τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται
- 32 愚昧人背道、必殺己身。愚頑人安逸、必害己命。
For the turning back of the simple from teaching will be the cause of their death, and the peace of the foolish will be their destruction.
ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ

- 33 惟有聽從我的、必安然居住、得享安靜、不怕災禍。
But whoever gives ear to me will take his rest safely, living in peace without fear of evil.
 ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 1 我兒、你若領受我的言語、存記我的命令、
My son, if you will take my words to your heart, storing up my laws in your mind;
 υἱέ ἐὰν δεξάμενος ῥήσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ
- 2 側耳聽智慧、專心求聰明。
So that your ear gives attention to wisdom, and your heart is turned to knowledge;
 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοουθήτησιν τῷ υἱῷ σου
- 3 呼求明哲、揚聲求聰明、
Truly, if you are crying out for good sense, and your request is for knowledge;
 ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλη τῇ φωνῇ
- 4 尋找他如尋找銀子、搜求他如搜求隱藏的珍寶、
If you are looking for her as for silver, and searching for her as for stored-up wealth;
 καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν
- 5 你就明白敬畏耶和華、得以認識 神。
Then the fear of the Lord will be clear to you, and knowledge of God will be yours.
 τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις
- 6 因為、耶和華賜人智慧。知識和聰明都由他口而出。
For the Lord gives wisdom; out of his mouth come knowledge and reason:
 ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις καὶ σύνεσις
- 7 他給正直人存留真智慧、給行為純正的人作盾牌。
He has salvation stored up for the upright, he is a breastplate to those in whom there is no evil;
 καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν
- 8 為要保守公平人的路、護庇虔敬人的道。
He keeps watch on the ways which are right, and takes care of those who have the fear of him.
 τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιομάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει
- 9 你也必明白仁義、公平、正直、一切的善道。
Then you will have knowledge of righteousness and right acting, and upright behaviour, even of every good way.
 τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθοῦς
- 10 智慧必入你心。你的靈要以知識為美。
For wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasing to your soul;
 ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἢ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη
- 11 謀略必護衛你。聰明必保守你。
Wise purposes will be watching over you, and knowledge will keep you;
 βουλή καλὴ φυλάξει σε ἐννοία δὲ ὅσα τηρήσει σε
- 12 要教你脫離惡道〔惡道或作惡人的道〕、脫離說乖謬話的人。
Giving you salvation from the evil man, from those whose words are false;
 ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν
- 13 那等人捨棄正直的路、行走黑暗的道、
Who give up the way of righteousness, to go by dark roads;
 ὅ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους

- 14 歡喜作惡、喜愛惡人的乖僻。
Who take pleasure in wrongdoing, and have joy in the evil designs of the sinner;
οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ
- 15 在他們的道中彎曲、在他們的路偏僻。
Whose ways are not straight, and whose footsteps are turned to evil:
ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν
- 16 智慧要救你脫離淫婦、就是那油嘴滑舌的外女。
To take you out of the power of the strange woman, who says smooth words with her tongue;
τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης
- 17 他離棄幼年的配偶、忘了 神的盟約。
Who is false to the husband of her early years, and does not keep the agreement of her God in mind:
υἷέ μὴ σε καταλάβῃ κακῇ βουλῇ ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θεῖαν ἐπιλησμένη
- 18 他的家陷入死地、他的路偏向陰間。
For her house is on the way down to death; her footsteps go down to the shades:
ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς
- 19 凡到他那裡去的不得轉回、也得不著生命的路。
Those who go to her do not come back again; their feet do not keep in the ways of life:
πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβουσιν τρίβους εὐθείας οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς
- 20 智慧必使你行善人的道、守義人的路。
So that you may go in the way of good men, and keep in the footsteps of the upright.
εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους
- 21 正直人必在世上居住。完全人必在地上存留。
For the upright will be living in the land, and the good will have it for their heritage.
χρηστοὶ ἔσονται οἰκίτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ
- 22 惟有惡人必然剪除。奸詐的、必然拔出。
But sinners will be cut off from the land, and those whose acts are false will be uprooted.
ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς
- 1 我兒、不要忘記我的法則。〔或作指教〕你心要謹守我的誡命。
My son, keep my teaching in your memory, and my rules in your heart:
υἷέ ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία
- 2 因為他必將長久的日子、生命的年數、與平安、加給你。
For they will give you increase of days, years of life, and peace.
μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι
- 3 不可使慈愛誠實離開你。要繫在你頸項上、刻在你心版上。
Let not mercy and good faith go from you; let them be hanging round your neck, recorded on your heart;
ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε ἄφασι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ καὶ εὐρήσεις χάριν
- 4 這樣、你必在 神和世人眼前蒙恩寵、有聰明。
So you will have grace and a good name in the eyes of God and men.
καὶ προνοῶ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων
- 5 你要專心仰賴耶和華、不可倚靠自己的聰明。
Put all your hope in God, not looking to your reason for support.
ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ ἐπὶ δὲ σὴ σοφία μὴ ἐπαίρου

- 6 在你一切所行的事上、都要認定他、他必指引你的路。
In all your ways give ear to him, and he will make straight your footsteps.
 ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπη
- 7 不要自以為有智慧。要敬畏耶和華、遠離惡事。
Put no high value on your wisdom: let the fear of the Lord be before you, and keep yourself from evil:
 μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 8 這便醫治你的肚臍、滋潤你的百骨。
This will give strength to your flesh, and new life to your bones.
 τότε ἰασίς ἐσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου
- 9 你要以財物和一切初熟的土產、尊榮耶和華。
Give honour to the Lord with your wealth, and with the first-fruits of all your increase:
 τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης
- 10 這樣、你的倉房、必充滿有餘、你的酒醴、有新酒盈溢。
So your store-houses will be full of grain, and your vessels overflowing with new wine.
 ἵνα πίμπληται τὰ ταμεία σου πλημονῆς σίτου οἴνω δὲ αἰ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν
- 11 我兒、你不可輕看耶和華的管教〔或作懲治〕、也不可厭煩他的責備。
My son, do not make your heart hard against the Lord's teaching; do not be made angry by his training:
 υἱέ μὴ ὀλιγόρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος
- 12 因為耶和華所愛的、他必責備。正如父親責備所喜愛的兒子。
For to those who are dear to him the Lord says sharp words, and makes the son in whom he has delight undergo pain.
 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται
- 13 得智慧、得聰明的、這人便為有福。
Happy is the man who makes discovery of wisdom, and he who gets knowledge.
 μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὔρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν
- 14 因為得智慧勝過得銀子、其利益強如精金。
For trading in it is better than trading in silver, and its profit greater than bright gold.
 κρεῖττον γὰρ αὐτήν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς
- 15 比珍珠〔或作紅寶石〕寶貴。你一切所喜愛的、都不足與比較。
She is of more value than jewels, and nothing for which you may have a desire is fair in comparison with her.
 τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρὸν εὐγνωστός ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶν
- 16 他右手有長壽。左手有富貴。
Long life is in her right hand, and in her left are wealth and honour.
 μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα [16a] ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ
- 17 他的道是安樂、他的路全是平安。
Her ways are ways of delight, and all her goings are peace.
 αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ
- 18 他與持守他的作生命樹。持定他的俱各有福。
She is a tree of life to all who take her in their hands, and happy is everyone who keeps her.
 ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς
- 19 耶和華以智慧立地。以聰明定天。
The Lord by wisdom put in position the bases of the earth; by reason he put the heavens in their place.
 ὃ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἠτόιμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει

- 20 以知識使深淵裂開、使天空滴下甘露。
By his knowledge the deep was parted, and dew came dropping from the skies.
ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους
- 21 我兒、要謹守真智慧和謀略。不可使他離開你的眼目。
My son, keep good sense, and do not let wise purpose go from your eyes.
οὐδέ μὴ παραρρηῆς τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν
- 22 這樣、他必作你的生命、頸項的美飾。
So they will be life for your soul, and grace for your neck.
ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου καὶ χάρις ἢ περὶ σῶ τραχήλῳ [22a] ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις
- 23 你就坦然行路、不至碰腳。
Then you will go safely on your way, and your feet will have no cause for slipping.
ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ ποὺς σου οὐ μὴ προσκόψῃ
- 24 你躺下、必不懼怕。你躺臥、睡得香甜。
When you take your rest you will have no fear, and on your bed sleep will be sweet to you.
ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις
- 25 忽然來的驚恐、不要害怕。惡人遭毀滅、也不要恐懼。
Have no fear of sudden danger, or of the storm which will come on evil-doers:
καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὀρμῆς ἀσεβῶν ἐπερχομένης
- 26 因為耶和華是你所倚靠的。他必保守你的腳不陷入網羅。
For the Lord will be your hope, and will keep your foot from being taken in the net.
ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῆς
- 27 你手若有行善的力量、不可推辭、就當向那應得的人施行。
Do not keep back good from those who have a right to it, when it is in the power of your hand to do it.
μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν
- 28 你那裡若有現成的、不可對鄰舍說、去罷、明天再來、我必給你。
Say not to your neighbour, Go, and come again, and tomorrow I will give; when you have it by you at the time.
μὴ εἴπῃς ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὐριον δώσω δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα
- 29 你的鄰舍、既在你附近安居、你不可設計害他。
Do not make evil designs against your neighbour, when he is living with you without fear.
μὴ τεκτῆνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί
- 30 人未曾加害與你、不可無故與他相爭。
Do not take up a cause at law against a man for nothing, if he has done you no wrong.
μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μᾶτην μὴ τι εἰς σὲ ἐργάσῃται κακόν
- 31 不可嫉妒強暴的人、也不可選擇他所行的路。
Have no envy of the violent man, or take any of his ways as an example.
μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὄνειδη μὴδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
- 32 因為乖僻人為耶和華所憎惡。正直人為他所親密。
For the wrong-hearted man is hated by the Lord, but he is a friend to the upright.
ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντι κυρίου πᾶς παράνομος ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει
- 33 耶和華咒詛惡人的家庭、賜福與義人的居所。
The curse of the Lord is on the house of the evil-doer, but his blessing is on the tent of the upright.
κατὰρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται

- 34 他譏諷那好譏諷的人、賜恩給謙卑的人。
He makes sport of the men of pride, but he gives grace to the gentle-hearted.
 κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν
- 35 智慧人必承受尊榮。愚昧人高陞也成為羞辱。
The wise will have glory for their heritage, but shame will be the reward of the foolish.
 δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν
- 1 眾子阿、要聽父親的教訓、留心得知聰明。
Give ear, my sons, to the teaching of a father; give attention so that you may have knowledge:
 ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γυνῶναι ἔνοιαν
- 2 因我所給你們的、是好教訓。不可離棄我的法則〔或作指教〕。
For I give you good teaching; do not give up the knowledge you are getting from me.
 δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε
- 3 我在父親面前為孝子、在母親眼中為獨一的嬌兒。
For I was a son to my father, a gentle and an only one to my mother.
 υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρὸς
- 4 父親教訓我說、你心要存記我的言語、遵守我的命令、使得存活。
And he gave me teaching, saying to me, Keep my words in your heart; keep my rules so that you may have life:
 οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν
- 5 要得智慧、要得聰明、不可忘記、也不可偏離我口中的言語。
Get wisdom, get true knowledge; keep it in memory, do not be turned away from the words of my mouth.
 φύλασσε ἐντολὰς μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος
- 6 不可離棄智慧、智慧就護衛你。要愛他、他就保守你。
Do not give her up, and she will keep you; give her your love, and she will make you safe.
 μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν καὶ ἀνθέξεται σου ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε
- 8 高舉智慧、他就使你高陞。懷抱智慧、他就使你尊榮。
Put her in a high place, and you will be lifted up by her; she will give you honour, when you give her your love.
 περιχαράκωσον αὐτήν καὶ ὑψώσει σε τίμησον αὐτήν ἵνα σε περιλάβῃ
- 9 他必將華冠加在你頭上、把榮冕交給你。
She will put a crown of grace on your head, giving you a head-dress of glory.
 ἵνα δῶ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίση σου
- 10 我兒、你要聽受我的言語、就必延年益壽。
Give ear, O my son, and let your heart be open to my sayings; and long life will be yours.
 ἄκουε υἱέ καὶ δέξαι ἐμοῦς λόγους καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου ἵνα σοὶ γένωνται πολλοὶ ὁδοὶ βίου
- 11 我已指教 you 走智慧的道、引導 you 行正直的路。
I have given you teaching in the way of wisdom, guiding your steps in the straight way.
 ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς
- 12 你行走、腳步必不致狹窄。你奔跑、也不致跌倒。
When you go, your way will not be narrow, and in running you will not have a fall.
 ἐὰν γὰρ πορεύῃ οὐ συγκλεισθήσεται σοὶ τὰ διαβήματα ἐὰν δὲ τρέχῃς οὐ κοπιᾷσεις
- 13 要持定訓誨、不可放鬆。必當謹守、因為他是你的生命。
Take learning in your hands, do not let her go: keep her, for she is your life.
 ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας μὴ ἀφῆς ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου

- 14 不可行惡人的路。不要走壞人的道。
Do not go in the road of sinners, or be walking in the way of evil men.
ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσης ὁδοῦς παρανόμων
- 15 要躲避、不可經過。要轉身而去。
Keep far from it, do not go near; be turned from it, and go on your way.
ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ ἐκκλινὸν δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαζον
- 16 這等人若不行惡、不得睡覺。不使人跌倒、睡臥不安。
For they take no rest till they have done evil; their sleep is taken away if they have not been the cause of someone's fall.
οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται
- 17 因為他們以奸惡喫餅、以強暴喝酒。
The bread of evil-doing is their food, the wine of violent acts their drink.
οἶδε γὰρ σιτοῦνται σίτα ἀσεβείας οἶνω δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται
- 18 但義人的路、好像黎明的光、越照越明、直到日午。
But the way of the upright is like the light of early morning, getting brighter and brighter till the full day.
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα
- 19 惡人的道、好像幽暗。自己不知因甚麼跌倒。
The way of sinners is dark; they see not the cause of their fall.
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναὶ οὐκ οἶδασιν πῶς προσκώπτουσιν
- 20 我兒、要留心聽我的言詞、側耳聽我的話語。
My son, give attention to my words; let your ear be turned to my sayings.
υἱέ ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς
- 21 都不可離你的眼目。要存記在你心中。
Let them not go from your eyes; keep them deep in your heart.
ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαὶ σου φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ
- 22 因為得著他的、就得了生命、又得了醫全體的良藥。
For they are life to him who gets them, and strength to all his flesh.
ζωὴ γὰρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάση σαρκὶ ἴασις
- 23 你要保守你心、勝過保守一切〔或作你要切切保守你心〕因為一生的榮效、是出心坎山。
And keep watch over your heart with all care; so you will have life.
πάση φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς
- 24 你要除掉邪僻的口、棄絕乖謬的嘴。
Put away from you an evil tongue, and let false lips be far from you.
περιέλε σσαντοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄψωσαι
- 25 你的眼目、要向前正看你的眼睛〔原文作皮〕當向前直觀。
Keep your eyes on what is in front of you, looking straight before you.
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλέπετωσαν τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύετω δίκαια
- 26 要修平你腳下的路、堅定你一切的道。
Keep a watch on your behaviour; let all your ways be rightly ordered.
ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε
- 27 不可偏向左右。要使你的腳離開邪惡。
Let there be no turning to the right or to the left, keep your feet from evil.
μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς [27a] ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός διεστραμμέναι δὲ εἰσὶν αἱ ἐξ ἀριστερῶν [27β] αὐτὸς δὲ ὀρθὰς πο
ιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει

- 1 我兒、要留心我智慧的話語、側耳聽我聰明的言詞。
My son, give attention to my wisdom; let your ear be turned to my teaching;
 υιέ ἐμῆ σοφία πρόσεχε ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς
- 2 為要使你謹守謀略、嘴唇保存知識。
So that you may be ruled by a wise purpose, and your lips may keep knowledge.
 ἵνα φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθὴν αἰσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι
- 3 因為淫婦的嘴滴下蜂蜜、他的口比油更滑。
For honey is dropping from the lips of the strange woman, and her mouth is smoother than oil;
 μὴ πρόσεχε φάυλη γυναικί μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνῆς ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα
- 4 至終卻苦似茵蔯、快如兩刃的刀。
But her end is bitter as wormwood, and sharp as a two-edged sword;
 ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου
- 5 他的腳、下入死地。他腳步、踏住陰間。
Her feet go down to death, and her steps to the underworld;
 τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾗδην τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται
- 6 以致他找不著生命平坦的道。他的路變遷不定、自己還不知道。
She never keeps her mind on the road of life; her ways are uncertain, she has no knowledge.
 ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαιραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοί
- 7 双子阿、現在要聽從我、不可離棄我口中的話。
Give ear to me then, my sons, and do not put away my words from you.
 νῦν οὖν υιέ ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμοὺς λόγους
- 8 你所行的道要離他遠、不可就近他的房門。
Go far away from her, do not come near the door of her house;
 μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδὸν μὴ ἐγγίσης πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς
- 9 恐怕將你的尊榮給別人、將你的歲月給殘忍的人。
For fear that you may give your honour to others, and your wealth to strange men:
 ἵνα μὴ πρὸς ἄλλοις ζωὴν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν
- 10 恐怕外人滿得你的力量、你勞碌得來的、歸入外人的家。
And strange men may be full of your wealth, and the fruit of your work go to the house of others;
 ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριον σῆς ἰσχύος οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν
- 11 終久你皮肉和身體消毀、你就悲歎、
And you will be full of grief at the end of your life, when your flesh and your body are wasted;
 καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου
- 12 說、我怎麼恨惡訓誨、心中藐視責備、
And you will say, How was teaching hated by me, and my heart put no value on training;
 καὶ ἐρεῖς πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδιά μου
- 13 也不聽從我師傅的話、又不側耳聽那教訓我的人。
I did not give attention to the voice of my teachers, my ear was not turned to those who were guiding me!
 οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου
- 14 我在聖會裡、幾乎落在諸般惡中。
I was in almost all evil in the company of the people.
 παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς

- 15 你要喝自己池中的水、飲自己井裡的活水。
Let water from your store and not that of others be your drink, and running water from your fountain.
 πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς
- 16 你的泉源豈可漲溢在外。你的河水豈可流在街上。
Let not your springs be flowing in the streets, or your streams of water in the open places.
 μὴ ὑπερεκχεῖσθω σοὶ τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα
- 17 惟獨歸你一人、不可與外人同用。
Let them be for yourself only, not for other men with you.
 ἔστω σοὶ μόνῳ ὑπάρχοντα καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοὶ
- 18 要使你的泉源蒙福。要喜悅你幼年所娶的妻。
Let blessing be on your fountain; have joy in the wife of your early years.
 ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοὶ ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου
- 19 他如可愛的鹿、可喜的母鹿。願他的胸懷、使你時時知足。他的愛情、使你常常戀慕。
As a loving hind and a gentle doe, let her breasts ever give you rapture; let your passion at all times be moved by her love.
 ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλεῖτω σοὶ ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοὶ ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔση
- 20 我兒、你為何戀慕淫婦、為何抱外女的胸懷。
Why let yourself, my son, go out of the way with a strange woman, and take another woman in your arms?
 μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας
- 21 因為人所行的道、都在耶和華眼前。他也修平人一切的路。
For a man's ways are before the eyes of the Lord, and he puts all his goings in the scales.
 ἐνώπιον γὰρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει
- 22 惡人必被自己的罪孽捉住。他必被自己的罪惡如繩索纏繞。
The evil-doer will be taken in the net of his crimes, and prisoned in the cords of his sin.
 παρανομίαὶ ἄνδρα ἀγρεύουσιν σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται
- 23 他因不受訓誨、就必死亡。又因愚昧過甚、必走差了路。
He will come to his end for need of teaching; he is so foolish that he will go wandering from the right way.
 οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπόλετο δι' ἀφροσύνην
- 1 我兒、你若為朋友作保、替外人擊掌、
My son, if you have made yourself responsible for your neighbour, or given your word for another,
 υἱέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ
- 2 你就被口中的話語纏住、被嘴裡的言語捉住。
You are taken as in a net by the words of your mouth, the sayings of your lips have overcome you.
 παγίς γὰρ ἰσχυρὰ ἄνδρι τὰ ἴδια χεῖλη καὶ ἀλίσκεται χεῖρ σὸν στόματος
- 3 我兒、你既落在朋友手中、就當這樣行、纔可救自己。你要自卑、去懇求你的朋友。
Do this, my son, and make yourself free, because you have come into the power of your neighbour; go without waiting, and make a strong request to your neighbour.
 ποίει υἱέ ἢ ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι καὶ σφῶσον ἡκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλόμενος παρῶξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγυήσω
- 4 不要容你的眼睛睡覺、不要容你的眼皮打盹。
Give no sleep to your eyes, or rest to them;
 μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάροις
- 5 要救自己、如鹿脫離獵戶的手、如鳥脫離捕鳥人的手。
Make yourself free, like the roe from the hand of the archer, and the bird from him who puts a net for her.
 ἵνα σφῶξῃ ὡσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὡσπερ ὄρνειον ἐκ παγίδος

- 6 懶惰人哪、你去察看螞蟻的動作、就可得智慧。
Go to the ant, you hater of work; give thought to her ways and be wise:
ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὃ ὀκνηρὸς καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος
- 7 螞蟻沒有元帥、沒有官長、沒有君王、
Having no chief, overseer, or ruler,
ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄν
- 8 尚且在夏天豫備食物、在收割時聚斂糧食。
She gets her meat in the summer, storing up food at the time of the grain-cutting.
ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεισιν [8α] ἢ πορευῆθι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται [8β] ἢς τοὺς πόνο
υς βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δὲ ἐστὶν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος [8ζ] καίτερ οὕσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενῆς τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη
- 9 懶惰人哪、你要睡到幾時呢。你何時睡醒呢。
How long will you be sleeping, O hater of work? when will you get up from your sleep?
ἕως τίνος ὀκνηρὸς κατάκεισαι πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ
- 10 再睡片時、打盹片時、抱著手躺臥片時、
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:
ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ κάθησαι μικρὸν δὲ νυστάξεις ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίξῃ χερσὶν στήθῃ
- 11 你的貧窮就必如強盜速來、你的缺乏彷彿拿兵器的人來到。
Then loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man
εἴτ' ἐμπαράγινεται σοι ὡσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἢ πενία καὶ ἡ ἔνδεια ὡσπερ ἀγαθὸς δρομεύς [11α] εἰάν δὲ ἄοκνος ἦς ἤξει ὡσπερ πηγὴ ὃ ἀμῆτός σου ἡ δὲ ἔνδεια ὡσπερ κακὸς δρομεύς ἀπαντομολήσει
- 12 無賴的惡徒、行動就用乖僻的口。
A good-for-nothing man is an evil-doer; he goes on his way causing trouble with false words;
ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς
- 13 用眼傳神、用腳示意、用指點劃。
Making signs with his eyes, rubbing with his feet, and giving news with his fingers;
ὃ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ σημαίνει δὲ ποδὶ διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων
- 14 心中乖僻、常設惡謀、布散紛爭。
His mind is ever designing evil: he lets loose violent acts.
διεστραμμένη δὲ καρδία τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ ὃ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει
- 15 所以災難必忽然臨到他身。他必頃刻敗壞無法可治。
For this cause his downfall will be sudden; quickly he will be broken, and there will be no help for him.
διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος
- 16 耶和華所恨惡的有六樣、連他心所憎惡的共有七樣。
Six things are hated by the Lord; seven things are disgusting to him:
ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντριβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς
- 17 就是高傲的眼、撒謊的舌、流無辜人血的手、
Eyes of pride, a false tongue, hands which take life without cause;
ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ γλῶσσα ἄδικος χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου
- 18 圖謀惡計的心、飛跑行惡的腳、
A heart full of evil designs, feet which are quick in running after sin;
καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμὸς κακὸς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν
- 19 吐謊言的假見證、並弟兄中布散紛爭的人。
A false witness, breathing out untrue words, and one who lets loose violent acts among brothers.
ἐκκαίει ψεῦδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιτέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν

- 20 我兒、要謹守你父親的誠命、不可離棄你母親的法則。〔或作指教〕
My son, keep the rule of your father, and have in memory the teaching of your mother:
υιέ φύλασσε νόμους πατρός σου και μη άπόση θεσμούς μητρός σου
- 21 要常繫在你心上、挂在你項上。
Keep them ever folded in your heart, and have them hanging round your neck.
άφασαι δε αυτούς επί σή ψυχή διά παντός και έγκλοίωσαι επί σή τραχήλω
- 22 你行走、他必引導你。你躺臥、他必保守你。你睡醒、他必與你談論。
In your walking, it will be your guide; when you are sleeping, it will keep watch over you; when you are awake, it will have talk with you.
ήνικά άν περιπατής έπάγου αυτήν και μετά σοϋ έστο ως δ' άν καθεύδης φυλασσέτω σε ίνα έγειρομένω συλλαλή σοι
- 23 因為誠命是燈。法則〔或作指教〕是光、訓誨的責備是生命的道。
For the rule is a light, and the teaching a shining light; and the guiding words of training are the way of life.
ότι λύχνος έντολή νόμου και φώς και όδός ζωής έλεγχος και παιδεία
- 24 能保你遠離惡婦、遠離外女諂媚的舌頭。
They will keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the strange woman.
τοϋ διαφυλάσσειν σε από γυναίκος ύπάνδρου και από διαβολής γλώσσης άλλοτρίας
- 25 你心中不要戀慕他的美色、也不要被他眼皮勾引。
Let not your heart's desire go after her fair body; let not her eyes take you prisoner.
μή σε νικήση κάλλους έπιθυμία μηδє άγρευθής σοις όφθαλμοίς μηδє συναρπασθής από τών αυτής βλεφάρων
- 26 因為妓女能使人只剩一塊餅、淫婦獵取人寶貴的生命。
For a loose woman is looking for a cake of bread, but another man's wife goes after one's very life.
τιμή γάρ πόρνης όση και ένός άρτου γυνή δε άνδρών τιμίας ψυχας άγρεύει
- 27 人若懷裡攬火、衣服豈能不燒呢。
May a man take fire to his breast without burning his clothing?
άποδήσει τις πϋρ έν κόλπω τὰ δε ίμάτια ου κατακαύσει
- 28 人若在火炭上走、腳豈能不燙呢。
Or may one go on lighted coals, and his feet not be burned?
ή περιπατήσει τις επ' άνθράκων πυρός τοϋς δε πόδας ου κατακαύσει
- 29 親近鄰舍之妻的、也是如此。凡挨近他的、不免受罰。
So it is with him who goes in to his neighbour's wife; he who has anything to do with her will not go free from punishment.
οϋτως ό εισελθών προς γυναίκα ύπανδρον ουκ άθρωθήσεται ουδє πς ό άπτόμενος αυτής
- 30 賊因飢餓偷竊充飢、人不藐視他。
Men do not have a low opinion of a thief who takes food when he is in need of it:
ου θαυμαστον εν άλφ τις κλέπτων κλέπτει γάρ ίνα εμπλήση την ψυχήν πεινών
- 31 若被找著、他必賠還七倍。必將家中所有的、盡都償還。
But if he is taken in the act he will have to give back seven times as much, giving up all his property which is in his house.
έν δε άλφ άποτείσει επταπλάσια και πάντα τὰ ύπάρχοντα αυτού δοϋς ρύσεται έαυτόν
- 32 與婦人行淫的、便是無知、行這事的、必喪掉生命。
He who takes another man's wife is without all sense: he who does it is the cause of destruction to his soul.
ό δε μοιχός δι' ένδειαν φρενών άπώλειαν τή ψυχή αυτού περιποιείται
- 33 他必受傷損、必被凌辱。他的羞恥不得塗抹。
Wounds will be his and loss of honour, and his shame may not be washed away.
όδύνας τε και άτιμίας ύποφέρει τὸ δε όνειδος αυτού ουκ εξαλειφθήσεται εις τὸν αίωνα

- 34 因為人的嫉恨、成了烈怒。報仇的時候、決不留情。
For bitter is the wrath of an angry husband; in the day of punishment he will have no mercy.
 μεστός γάρ ζήλου θυμός ἀνδρός αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
- 35 甚麼贖價、他都不顧。你雖送許多禮物、他也不肯干休。
He will not take any payment; and he will not make peace with you though your money offerings are increased.
 οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δώρων
- 1 我兒、你要遵守我的言語、將我的命令存記在心。
My son, keep my sayings, and let my rules be stored up with you.
 υἱέ φύλασσε ἐμοὺς λόγους τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολάς κρύψων παρὰ σεαυτῷ [1a] υἱέ τίμα τὸν κύριον καὶ ἰσχύσεις πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον
- 2 遵守我的命令、就得存活。保守我的法則〔或作指教〕好像保守眼中的瞳人。
Keep my rules and you will have life; let my teaching be to you as the light of your eyes;
 φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων
- 3 繫在你指頭上、刻在你心版上。
Let them be fixed to your fingers, and recorded in your heart.
 περιθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 4 對智慧說、你是我的姊妹。稱呼聰明為你的親人。
Say to wisdom, You are my sister; let knowledge be named your special friend:
 εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ φρόνησιν γνῶριμον περιποίησαι σεαυτῷ
- 5 他就保你遠離淫婦、遠離說謊媚話的外女。
So that they may keep you from the strange woman, even from her whose words are smooth.
 ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς ἐάν σε λόγους τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλῃται
- 6 我曾在我房屋的窗戶內、從我窗櫺之間、往外觀看。
Looking out from my house, and watching through the window,
 ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα
- 7 見愚蒙人內、少年人中、分明有一個無知的少年人、
I saw among the young men one without sense,
 ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν
- 8 從街上經過、走近淫婦的巷口、直往通他家的路去、
Walking in the street near the turn of her road, going on the way to her house,
 παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν δίοδοις οἴκων αὐτῆς
- 9 在黃昏、或晚上、或半夜、或黑暗之中、
At nightfall, in the evening of the day, in the black dark of the night.
 καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῷ ἠνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινῆ ἢ καὶ γνοφώδης
- 10 看哪、有一個婦人來迎接他、是妓女的打扮、有詭詐的心思。
And the woman came out to him, in the dress of a loose woman, with a designing heart;
 ἢ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιᾷ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας
- 11 這婦人喧嚷不守約束、在家裡停不住腳。
She is full of noise and uncontrolled; her feet keep not in her house.
 ἀνεπερωμένη δὲ ἐστὶν καὶ ἄσωτος ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς
- 12 有時在街市上、有時在寬闊處、或在各巷口蹲伏。
Now she is in the street, now in the open spaces, waiting at every turning of the road.
 χρόνον γάρ τινα ἐξω ῥέμβεται χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεῦει

- 13 拉住那少年人、與他親嘴、臉無羞恥對他說、
So she took him by his hand, kissing him, and without a sign of shame she said to him:
εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτὸν ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ
- 14 平安祭在我這裡。今日纔還了我所許的願。
I have a feast of peace-offerings, for today my oaths have been effected.
θυσία εἰρηνικὴ μοί ἐστιν σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχὰς μου
- 15 因此、我出來迎接你、懇切求見你的面、恰巧遇見了你。
So I came out in the hope of meeting you, looking for you with care, and now I have you.
ἐνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὐρηκά σε
- 16 我已經用繡花毯子、和埃及線織的花紋布、鋪了我的床。
My bed is covered with cushions of needlework, with coloured cloths of the cotton thread of Egypt;
κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' αἰγύπτου
- 17 我又用沒藥、沉香、桂皮薰了我的榻。
I have made my bed sweet with perfumes and spices.
διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ
- 18 你來、我們可以飽享愛情、直到早晨。我們可以彼此親愛歡樂。
Come, let us take our pleasure in love till the morning, having joy in love's delights.
ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι
- 19 因為我丈夫不在家、出門行遠路。
For the master of the house is away on a long journey:
οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν
- 20 他手拿銀囊。必到月望纔回家。
He has taken a bag of money with him; he is coming back at the full moon.
ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 21 淫婦用許多巧言誘他隨從、用諂媚的嘴逼他同行。
With her fair words she overcame him, forcing him with her smooth lips.
ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν
- 22 少年人立刻跟隨他、好像牛往宰殺之地、又像愚昧人帶鎖鍊、丟受刑罰。
The simple man goes after her, like an ox going to its death, like a roe pulled by a cord;
ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφωθεὶς ὡσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὡσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς
- 23 直等箭穿他的肝、如同雀鳥急入網羅、卻不知是自喪己命。
Like a bird falling into a net; with no thought that his life is in danger, till an arrow goes into his side.
ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὸς εἰς τὸ ἤπαρ σπεύδει δὲ ὡσπερ ὄρνειν εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει
- 24 眾子阿、現在要聽從我、留心聽我口中的話。
So now, my sons, give ear to me; give attention to the sayings of my mouth;
νῦν οὖν νιὲ ἀκούέ μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου
- 25 你的心、不可偏向淫婦的道。不要入他的迷途。
Let not your heart be turned to her ways, do not go wandering in her footsteps.
μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἢ καρδίᾳ σου
- 26 因為被他傷害仆倒的不少。被他殺戮的而且甚多。
For those wounded and made low by her are great in number; and all those who have come to their death through her are a great army.
πολλοὺς γὰρ τρώσσα καταβέβηκεν καὶ ἀναρίθμητοὶ εἰσιν οὓς πεφόνευκεν

- 27 他的家是在陰間之路、下到死亡之宮。
Her house is the way to the underworld, going down to the rooms of death.
 ὁδοὶ ἕδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατὰγουσαι εἰς τὰ ταμίαια τοῦ θανάτου
- 1 智慧豈不呼叫、聰明豈不發聲。
Is not wisdom crying out, and the voice of knowledge sounding?
 σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ
- 2 他在道旁高處的頂上、在十字路口站立。
At the top of the highways, at the meeting of the roads, she takes her place;
 ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τριβῶν ἔστηκεν
- 3 在城門旁、在城門口、在城門洞、大聲說、
Where the roads go into the town her cry goes out, at the doorways her voice is loud:
 παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται
- 4 眾人哪、我呼叫你們。我向世人發聲。
I am crying out to you, O men; my voice comes to the sons of men.
 ὑμᾶς ὃ ἄνθρωποι παρακαλῶ καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 5 說、愚蒙人哪、你們要會悟靈明。愚昧人哪、你們當心裡明白。
Become expert in reason, O you simple ones; you foolish ones, take training to heart.
 νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν οἱ δὲ ἀπαιδευτοὶ ἔνθεσθε καρδίαν
- 6 你們當聽、因我要說極美的話。我張嘴要論正直的事。
Give ear, for my words are true, and my lips are open to give out what is upright.
 εἰσακούσατέ μου σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά
- 7 我的口要發出真理。我的嘴憎惡邪惡。
For good faith goes out of my mouth, and false lips are disgusting to me.
 ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ
- 8 我口中的言語、都是公義、並無彎曲乖僻。
All the words of my mouth are righteousness; there is nothing false or twisted in them.
 μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες
- 9 有聰明的以為明顯、得知識的以為正直。
They are all true to him whose mind is awake, and straightforward to those who get knowledge.
 πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν
- 10 你們當受我的教訓、不受白銀。寧得知識、勝過黃金。
Take my teaching, and not silver; get knowledge in place of the best gold.
 λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσοῦν δεδοκιμασμένον ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσοῦ καθαροῦ
- 11 因為智慧比珍珠〔或作紅寶石〕更美。一切可喜愛的、都不足與比較。
For wisdom is better than jewels, and all things which may be desired are nothing in comparison with her.
 κρείστων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν
- 12 我智慧以靈明為居所、又尋得知識和謀略。
I, wisdom, have made wise behaviour my near relation; I am seen to be the special friend of wise purposes.
 ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην
- 13 敬畏耶和華、在乎恨惡邪惡。那驕傲、狂妄、並惡道、以及邪謬的舌、都為我所恨惡。
The fear of the Lord is seen in hating evil: pride, a high opinion of oneself, the evil way, and the false tongue, are displeasing to me.
 φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν

- 14 我有謀略、和真知識。我乃聰明。我有能力。
Wise design and good sense are mine; reason and strength are mine.
ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια ἐμὴ φρόνησις ἐμὴ δὲ ἰσχὺς
- 15 帝王藉我坐國位。君王藉我定公平。
Through me kings have their power, and rulers give right decisions.
δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην
- 16 王子和首領、世上一切的審判官、都是藉我掌權。
Through me chiefs have authority, and the noble ones are judging in righteousness.
δι' ἐμοῦ μεγιστάνες μεγαλύνονται καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς
- 17 愛我的、我也愛他。懇切尋求我的、必尋得見。
Those who have given me their love are loved by me, and those who make search for me with care will get me.
ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσιν
- 18 豐富尊榮在我。恆久的財並公義也在我。
Wealth and honour are in my hands, even wealth without equal and righteousness.
πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη
- 19 我的果實勝過黃金。強如精金。我的出產超乎高銀。
My fruit is better than gold, even than the best gold; and my increase is more to be desired than silver.
βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθον τίμιον τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ
- 20 我在公義的道上走、在公平的路中行。
I go in the road of righteousness, in the way of right judging:
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ ἀνὰ μέσον τριβῶν δικαίωματος ἀναστρέφομαι
- 21 使愛我的承受貨財、並充滿他們的府庫。
So that I may give my lovers wealth for their heritage, making their store-houses full.
ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν [21a] ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμήσω
- 22 在耶和華造化的起頭、在太初創造萬物之先、就有了我。
The Lord made me as the start of his way, the first of his works in the past.
κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ
- 23 從亙古、從太初、未有世界以前、我已被立。
From eternal days I was given my place, from the birth of time, before the earth was.
πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ
- 24 沒有深淵、沒有大水的泉源、我已生出。
When there was no deep I was given birth, when there were no fountains flowing with water.
πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
- 25 大山未曾奠定、小山未有之先、我已生出。
Before the mountains were put in their places, before the hills was my birth:
πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με
- 26 耶和華還沒有創造大地、和田野、並世上的土質、我已生出。
When he had not made the earth or the fields or the dust of the world.
κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν
- 27 他立高天、我在那裡。他在淵面的周圍、劃出圓圈、
When he made ready the heavens I was there: when he put an arch over the face of the deep:
ἠνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων

- 28 上使穹蒼堅硬、下使淵源穩固、
When he made strong the skies overhead: when the fountains of the deep were fixed:
ήνίκα ισχυρά έποίηι τὰ άνω νέφη και ώς άσφαλεις έτίθει πηγάς της ύπ' ούρανόν
- 29 為滄海定出界限、使水不越過他的命令、立定大地的根基。
When he put a limit to the sea, so that the waters might not go against his word: when he put in position the bases of the earth:
και ισχυρά έποίηι τὰ θεμέλια της γής
- 30 那時、我在他那裡為工師、日日為他所喜愛、常常在他面前踴躍、
Then I was by his side, as a master workman: and I was his delight from day to day, playing before him at all times;
ήμην παρ' αὐτῷ άρμόζουσα έγῶ ήμην ή προσέχαιρεν καθ' ήμέραν δε εύφραινόμενη έν προσώπῳ αὐτοῦ έν παντί καιρῷ
- 31 踴躍在他為人豫備可住之地、也喜悅住在世人之間。
Playing in his earth; and my delight was with the sons of men.
ότε εύφραινέτο την οικουμένην συντελέσας και ένευφραινέτο έν υίοις ανθρώπων
- 32 眾子阿、現在要聽從我。因為謹守我道的、便為有福。
Give ear to me then, my sons: for happy are those who keep my ways.
νύν οὖν υιέ άκούέ μου
- 34 聽從我、日日在我門口仰望、在我門框旁邊等候的、那人便為有福。
Happy is the man who gives ear to me, watching at my doors day by day, keeping his place by the pillars of my house.
μακάριος άνήρ δε εισακουσεται μου και άνθρωπος δε τας έμους όδους φυλάξει άγρυπνων έπ' έμαίς θύραις καθ' ήμέραν τηρών σταθμούς έμων εισόδων
- 35 因為尋得我的、就尋得生命、也必蒙耶和華的恩惠。
For whoever gets me gets life, and grace from the Lord will come to him.
αι γάρ έξοδοι μου έξοδοι ζωής και έτοιμάζεται θελησις παρὰ κυρίου
- 36 得罪我的、卻害了自己的性命。恨惡我的、都喜愛死亡。
But he who does evil to me, does wrong to his soul: all my haters are in love with death.
οι δε εις έμε άμαρτάνοντες άσεβοσιν τας έαυτων ψυχάς και οι μισούντες με άγαπῶσιν θάνατον
- 1 智慧建造房屋、鑿成七根柱子、
Wisdom has made her house, putting up her seven pillars.
ή σοφία φκοδόμησεν έαυτη οίκον και ύπήρεισεν στύλους έπτά
- 2 宰殺牲畜、調和旨酒、設擺筵席。
She has put her fat beasts to death; her wine is mixed, her table is ready.
έσφαζεν τὰ έαυτης θύματα έκέρασεν εις κρατήρα τον έαυτης οίνον και ήτοιμάσατο την έαυτης τράπεζαν
- 3 打發使女出去、自己在城中至高處呼叫、
She has sent out her women-servants; her voice goes out to the highest places of the town, saying,
άπεσταλεν τούς έαυτης δούλους συγκαλούσα μετά ύψηλου κηρύγματος επί κρατήρα λέγουσα
- 4 說、誰是愚蒙人、可以轉到這裡來。又對那無知的人說、
Whoever is simple, let him come in here; and to him who has no sense, she says:
ός έστιν άφρον εκκλινάτω προς με και τοις ένδεəsi φρενων είπεν
- 5 你們來、喫我的餅、喝我調和的酒。
Come, take of my bread, and of my wine which is mixed.
έλθατε φάγετε των έμων άρτων και πίετε οίνον ον έκέρασα ύμιν
- 6 你們愚蒙人、要捨棄愚蒙、就得存活。並要走光明的道。
Give up the simple ones and have life, and go in the way of knowledge.
άπολείπετε άφροσύνην και ζήσεσθε και ζητήσατε φρόνησιν ίνα βιώσητε και κατορθώσατε έν γνώσει σύνεσιν

- 7 指斥褻慢人的、必受辱罵。責備惡人的、必被玷污。
He who gives teaching to a man of pride gets shame for himself; he who says sharp words to a sinner gets a bad name.
ὁ παιδεύων κακοῦς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἄσεβῆ μοιμήσεται ἑαυτόν
- 8 不要責備褻慢人、恐怕他恨你。要責備智慧人、他必愛你。
Do not say sharp words to a man of pride, or he will have hate for you; make them clear to a wise man, and you will be dear to him.
μὴ ἐλεγχε κακοῦς ἵνα μὴ μισῶσίν σε ἐλεγχε σοφόν καὶ ἀγαπήσει σε
- 9 教導智慧人、他就越發有智慧。指示義人、他就增長學問。
Give teaching to a wise man, and he will become wiser; give training to an upright man, and his learning will be increased.
δίδου σοφῷ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίῳ καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι
- 10 敬畏耶和華、是智慧的開端。認識至聖者、便是聰明。
The fear of the Lord is the start of wisdom, and the knowledge of the Holy One gives a wise mind
ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου καὶ βουλή ἁγίων σύνεσις [10α] τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς
- 11 你藉著我、日子必增多、年歲也必加添。
For by me your days will be increased, and the years of your life will be long.
τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον καὶ προστεθήσεται σοὶ ἔτη ζωῆς σου
- 12 你若有智慧、是與自己有益。你若褻慢、就必獨自攢富。
If you are wise, you are wise for yourself; if your heart is full of pride, you only will have the pain of it.
υἱὲ ἔαν σοφὸς γένη σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον ἔαν δὲ κακὸς ἀποβῆς μόνος ἀναντλήσεις κακὰ [12α] ὅς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους ὁ δ' αὐτὸς διώζεται ὄρνεα πετόμενα [12β] ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελώνας τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται [12ξ] διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν
- 13 愚昧的婦人喧嚷。他是愚蒙、一無所知。
The foolish woman is full of noise; she has no sense at all.
γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃν
- 14 他坐在自己的家門口、坐在城中高處的座位上、
Seated at the door of her house, in the high places of the town,
ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις
- 15 呼叫過路的、就是直行其道的人、
Crying out to those who go by, going straight on their way, she says:
προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 16 說、誰是愚蒙人、可以轉到這裡來。又對那無知的人說、
Whoever is simple, let him come in here: and to him who is without sense, she says:
ὅς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρὸς με ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα
- 17 偷來的水是甜的、暗喫的餅是好的。
Drink taken without right is sweet, and food in secret is pleasing.
ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ
- 18 人卻不知有陰魂在他那裡。他的客在陰間的深處。
But he does not see that the dead are there, that her guests are in the deep places of the underworld.
ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῆ ὄλλονται καὶ ἐπὶ πέτερον ἄδου συναντᾷ [18α] ἀλλὰ ἀποπήδησαν μὴ ἐγγρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν [18β] οὕτως γὰρ διαβίῃς ἡ ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβίῃς ποταμὸν ἀλλότριον [18ξ] ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτριάς μὴ πίης [18δ] ἵνα πολὺν ζήσεις χρόνον προστεθῆ δὲ σοὶ ἔτη ζωῆς
- 1 所羅門的箴言。智慧之子、使父親歡樂。愚昧之子、叫母親擔憂。
A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.
υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρὶ

- 2 不義之財、毫無益處。惟有公義、能救人脫離死亡。
Wealth which comes from sin is of no profit, but righteousness gives salvation from death.
οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου
- 3 耶和華不使義人受飢餓。惡人所欲的他必推開。
The Lord will not let the upright be in need of food, but he puts far from him the desire of the evil-doers.
οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει
- 4 手懶的、要受貧窮。手勤的、卻要富足。
He who is slow in his work becomes poor, but the hand of the ready worker gets in wealth.
πενία ἀνδρα ταπεινοὶ χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν [4a] υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται
- 5 夏天聚斂的、是智慧之子。收割時沉睡的、是貽羞之子。
He who in summer gets together his store is a son who does wisely; but he who takes his rest when the grain is being cut is a son causing shame.
διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων ἀνεμόφορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος
- 6 福祉臨到義人的頭。強暴蒙蔽惡人的口。
Blessings are on the head of the upright, but the face of sinners will be covered with sorrow.
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον
- 7 義人的紀念被稱讚。惡人的名字必朽爛。
The memory of the upright is a blessing, but the name of the evil-doer will be turned to dust.
μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται
- 8 心中智慧的、必受命令。口裡愚妄的、必致傾倒。
The wise-hearted man will let himself be ruled, but the man whose talk is foolish will have a fall.
σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται
- 9 行正直路的、步步安穩。走彎曲道的、必致敗露。
He whose ways are upright will go safely, but he whose ways are twisted will be made low.
ὁς πορεύεται ἀπλῶς πορεύεται πεποιθώς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται
- 10 以眼傳神的、使人憂患。口裡愚妄的、必致傾倒。
He who makes signs with his eyes is a cause of trouble, but he who makes a man see his errors is a cause of peace.
ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ
- 11 義人的口是生命的泉源。強暴蒙蔽惡人的口。
The mouth of the upright man is a fountain of life, but the mouth of the evil-doer is a bitter cup.
πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύπτει ἀπόλεια
- 12 恨、能挑啟爭端。愛、能遮掩一切過錯。
Hate is a cause of violent acts, but all errors are covered up by love.
μῖσος ἐγείρει νεῖκος πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία
- 13 明哲人嘴裡有智慧。無知人背上受刑杖。
In the lips of him who has knowledge wisdom is seen; but a rod is ready for the back of him who is without sense.
ὁς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον
- 14 智慧人積存知識。愚妄人的口速致敗壞。
Knowledge is stored up by the wise, but the mouth of the foolish man is a destruction which is near.
σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῆ
- 15 富戶的財物、是他的堅城。窮人的貧乏、是他的敗壞。
The property of the man of wealth is his strong town: the poor man's need is his destruction.
κτήσις πλουσίων πόλις ὄχυρά συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία

- 16 義人的勤勞致生，惡人的進項致死。〔死原文作罪〕
The work of the upright gives life: the increase of the evil-doer is a cause of sin.
 έργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας
- 17 謹守訓誨的、乃在生命的道上，違棄責備的、便失迷了路。
He who takes note of teaching is a way of life, but he who gives up training is a cause of error.
 ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται
- 18 隱藏怨恨的、有說謊的嘴，口出讒謗的、是愚妄的人。
Hate is covered up by the lips of the upright man, but he who lets out evil about another is foolish.
 καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοὶ εἰσιν
- 19 多言多語難免有過，禁止嘴唇是有智慧。
Where there is much talk there will be no end to sin, but he who keeps his mouth shut does wisely.
 ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξει ἁμαρτίαν φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση
- 20 義人的舌、乃似高銀，惡人的心所值無幾。
The tongue of the upright man is like tested silver: the heart of the evil-doer is of little value.
 ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείπει
- 21 義人的口教養多人，愚昧人因無知而死亡。
The lips of the upright man give food to men, but the foolish come to death for need of sense.
 χεῖλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν
- 22 耶和華所賜的福、使人富足、並不加上憂慮。
The blessing of the Lord gives wealth: hard work makes it no greater.
 εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου αὐτὴ πλουτίζει καὶ οὐ μὴ προστεθῆ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ
- 23 愚妄人以行惡為戲耍，明哲人卻以智慧為樂。
It is sport to the foolish man to do evil, but the man of good sense takes delight in wisdom.
 ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά ἢ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκεται φρόνησιν
- 24 惡人所怕的必臨到他，義人所願的必蒙應允。
The thing feared by the evil-doer will come to him, but the upright man will get his desire.
 ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ
- 25 暴風一過，惡人歸於無有，義人的根基卻是永久。
When the storm-wind is past, the sinner is seen no longer, but the upright man is safe for ever.
 παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς δίκαιος δὲ ἐκκλίνει σφάζεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26 懶惰人叫差他的人、如醋倒牙、如煙薰目。
Like acid drink to the teeth and as smoke to the eyes, so is the hater of work to those who send him.
 ὥσπερ ὄμφαξ ὁδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένους αὐτήν
- 27 敬畏耶和華、使人日子加多，但惡人的年歲必被減少。
The fear of the Lord gives long life, but the years of the evil-doer will be cut short.
 φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται
- 28 義人的盼望、必得喜樂，惡人的指望、必至滅沒。
The hope of the upright man will give joy, but the waiting of the evil-doer will have its end in sorrow.
 ἐγγρονίζει δίκαιος εὐφροσύνη ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται
- 29 耶和華的道、是正直人的保障，卻成了作孽人的敗壞。
The way of the Lord is a strong tower for the upright man, but destruction to the workers of evil.
 ὄχρῶμα ὁσίου φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά

- 30 義人永不挪移。惡人不得住在地上。
The upright man will never be moved, but evil-doers will not have a safe resting-place in the land.
δικαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν
- 31 義人的口、滋生智慧。乖謬的舌、必被割斷。
The mouth of the upright man is budding with wisdom, but the twisted tongue will be cut off.
στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται
- 32 義人的嘴、能令人喜悅。惡人的口、說乖謬的話。
The lips of the upright man have knowledge of what is pleasing, but twisted are the mouths of evil-doers.
χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται
- 1 詭詐的天平、為耶和華所憎惡。公平的法碼、為他所喜悅。
Scales of deceit are hated by the Lord, but a true weight is his delight.
ζυγοὶ δόλοιο βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ
- 2 驕傲來、羞恥也來。謙遜人卻有智慧。
When pride comes, there comes shame, but wisdom is with the quiet in spirit.
οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν
- 3 正直人的純正、必引導自己。奸詐人的乖僻、必毀滅自己。
The righteousness of the upright will be their guide, but the twisted ways of the false will be their destruction.
ἀποθανόντων δικαίους ἔλαπεν μετάμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπόλεια
- 5 完全人的義、必指引他的路。但惡人必因自己的惡跌倒。
The righteousness of the good man will make his way straight, but the sin of the evil-doer will be the cause of his fall.
δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς ἀσεβεία δὲ περιπίπτει ἀδικία
- 6 正直人的義、必拯救自己。奸詐人必陷在自己的罪孽中。
The righteousness of the upright will be their salvation, but the false will themselves be taken in their evil designs.
δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι
- 7 惡人一死、他的指望必滅絕。罪人的盼望、也必滅沒。
At the death of an upright man his hope does not come to an end, but the hope of the evil-doer comes to destruction.
τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται
- 8 義人得脫離患難、有惡人來代替他。
The upright man is taken out of trouble, and in his place comes the sinner.
δικαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής
- 9 不虔敬的人用口敗壞鄰舍。義人卻因知識得救。
With his mouth the evil man sends destruction on his neighbour; but through knowledge the upright are taken out of trouble.
ἐν στόματι ἀσεβῶν παγίς πολίταις αἰσθησὶς δὲ δικαίων εὐδοξ
- 10 義人享福、合城喜樂。惡人滅亡、人都歡呼。
When things go well for the upright man, all the town is glad; at the death of sinners, there are cries of joy.
ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατῳρθώσεν πόλις
- 11 城因正直人祝福便高舉。卻因邪惡人的口就傾覆。
By the blessing of the upright man the town is made great, but it is overturned by the mouth of the evil-doer.
στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη
- 12 藐視鄰舍的、毫無智慧。明哲人卻靜默不言。
He who has a poor opinion of his neighbour has no sense, but a wise man keeps quiet.
μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει

- 13 往來傳舌的、洩漏密事。心中誠實的、遮隱事情。
He who goes about talking of others makes secrets public, but the true-hearted man keeps things covered.
 ἀνὴρ δὴ γλῶσσοσ ἀποκαλύπτει βουλάς ἐν συνεδρίῳ πιστὸς δὲ πνοῆ κρύπτει πράγματα
- 14 無智謀、民就敗落。謀士多、人便安居。
When there is no helping suggestion the people will have a fall, but with a number of wise guides they will be safe.
 οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὡσπερ φύλλα σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ
- 15 為外人作保的、必受虧損。恨惡擊掌的、卻得安穩。
He who makes himself responsible for a strange man will undergo much loss; but the hater of such undertakings will be safe.
 πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας
- 16 恩德的婦女得尊榮。強暴的男子得貶財。
A woman who is full of grace is honoured, but a woman hating righteousness is a seat of shame: those hating work will undergo loss, but the strong keep their wealth.
 γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται οἱ δὲ ἄνδρες εὐρέδονται πλούτῳ
- 17 仁慈的人、善待自己。殘忍的人、擾害己身。
The man who has mercy will be rewarded, but the cruel man is the cause of trouble to himself.
 τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων
- 18 惡人經營、得虛浮的工價。撒義種的、得實在的果效。
The sinner gets the payment of deceit; but his reward is certain who puts in the seed of righteousness.
 ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας
- 19 恆心為義的、必得生命。追求邪惡的、必致死亡。
So righteousness gives life; but he who goes after evil gets death for himself.
 υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον
- 20 心中乖僻的、為耶和華所憎惡。行事完全的、為他所喜悅。
The uncontrolled are hated by the Lord, but those whose ways are without error are his delight
 βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμένα ὁδοὶ προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 21 惡人雖然連手、必不免受罰。義人的後裔必得拯救。
Certainly the evil-doer will not go free from punishment, but the seed of the upright man will be safe.
 χειρὶ χειρῶν ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ σπειρῶν δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν
- 22 婦女美貌而無見識、如同金環帶在豬鼻上。
Like a ring of gold in the nose of a pig, is a beautiful woman who has no sense.
 ὡσπερ ἐνότιον ἐν ῥινὶ ὑὸς οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος
- 23 義人的心願、盡得好處。惡人的指望、致干忿怒。
The desire of the upright man is only for good, but wrath is waiting for the evil-doer.
 ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείται
- 24 有施散的、卻更增添。有吝惜過度的、反致窮乏。
A man may give freely, and still his wealth will be increased; and another may keep back more than is right, but only comes to be in need.
 εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιῶσιν εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται
- 25 好施捨的、必得豐裕。滋潤人的、必得滋潤。
He who gives blessing will be made fat, but the curser will himself be cursed.
 ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων
- 26 屯糧不賣的、民必咒詛他。情願出賣的、人必為他祝福。
He who keeps back grain will be cursed by the people; but a blessing will be on the head of him who lets them have it for a price.
 ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίπειτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος

- 27 懇切求善的、就求得恩惠。惟獨求惡的、惡必臨到他身。
He who, with all his heart, goes after what is good is searching for grace; but he who is looking for trouble will get it.
 τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήμψεται αὐτόν
- 28 倚仗自己財物的、必跌倒。義人必發旺如青葉。
He who puts his faith in wealth will come to nothing; but the upright man will be full of growth like the green leaf.
 ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ
- 29 擾害己家的、必承受清風。愚昧人必作慧心人的僕人。
The troubler of his house will have the wind for his heritage, and the foolish will be servant to the wise-hearted.
 ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ
- 30 義人所結的果子、就是生命樹。有智慧的必能得人。
The fruit of righteousness is a tree of life, but violent behaviour takes away souls.
 ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων
- 31 看哪、義人在世尚且受報、何況惡人和罪人呢。
If the upright man is rewarded on earth, how much more the evil-doer and the sinner!
 εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σφύζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται
- 1 喜愛管教的、就是喜愛知識。恨惡責備的、卻是畜類。
A lover of training is a lover of knowledge; but a hater of teaching is like a beast.
 ὁ ἀγαπῶν παιδεῖαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων
- 2 善人必蒙耶和華的恩惠。設詭計的人、耶和華必定他的罪。
A good man has grace in the eyes of the Lord; but the man of evil designs gets punishment from him.
 κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ ἄνθρωπος δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται
- 3 人靠惡行不能堅立。義人的根必不動搖。
No man will make himself safe through evil-doing; but the root of upright men will never be moved.
 οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἱ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται
- 4 才德的婦人、是丈夫的冠冕。貽羞的婦人、如同朽爛在他丈夫的骨中。
A woman of virtue is a crown to her husband; but she whose behaviour is a cause of shame is like a wasting disease in his bones.
 γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὡσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκόληξ οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός
- 5 義人的思念是公平。惡人的計謀是詭詐。
The purposes of upright men are right, but the designs of evil-doers are deceit.
 λογισμοὶ δικαίων κρίματα κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους
- 6 惡人的言論、是埋伏流人的血。正直人的口、必拯救人。
The words of sinners are destruction for the upright; but the mouth of upright men is their salvation.
 λόγοι ἀσεβῶν δόλιον στόμα δὲ ὀρθῶν ρύσεται αὐτούς
- 7 惡人傾覆、歸於無有。義人的家、必站得住。
Evil-doers are overturned and never seen again, but the house of upright men will keep its place.
 οὐ εἴαν στραφῆ ἀσεβῆς ἀφανίζεται οἴκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν
- 8 人必按自己的智慧被稱讚。心中乖謬的、必被藐視。
A man will be praised in the measure of his wisdom, but a wrong-minded man will be looked down on.
 στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νοηθοκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται
- 9 被人輕賤、卻有僕人、強如自尊、缺少食物。
He who is of low position and has a servant, is better than one who has a high opinion of himself and is in need of bread.
 κρείσσων ἄνθρωπος ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου

- 10 義人顧惜他牲畜的命。惡人的憐憫、也是殘忍。
An upright man has thought for the life of his beast, but the hearts of evil-doers are cruel.
δικαιος οικτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
- 11 耕種自己田地的、必得飽食。追隨虛浮的、卻是無知。
He who does work on his land will not be short of bread; but he who goes after foolish men is without sense.
ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν [11a] ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείπει ἀτιμίαν
- 12 惡人想得壞人的網羅。義人的根、得以結實。
The resting-place of the sinner will come to destruction, but the root of upright men is for ever.
ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαὶ αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν
- 13 惡人嘴中的過錯、是自己的網羅。但義人必脫離患難。
In the sin of the lips is a net which takes the sinner, but the upright man will come out of trouble.
δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος [13a] ὁ βλέπων λεῖα ἐληθήσεται ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχὰς
- 14 人因口所結的果子、必飽得美福。人手所作的、必為自己的報應。
From the fruit of his mouth will a man have good food in full measure, and the work of a man's hands will be rewarded.
ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ
- 15 愚妄人所行的、在自己眼中看為正直。惟智慧人、肯聽人的勸教。
The way of the foolish man seems right to him? but the wise man gives ear to suggestions.
ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός
- 16 愚妄人的惱怒、立時顯露。通達人能忍辱藏羞。
A foolish man lets his trouble be openly seen, but a sharp man keeps shame secret.
ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανούργος
- 17 說出真話的、顯明公義。作假見證的、顯出詭詐。
The breathing out of true words gives knowledge of righteousness; but a false witness gives out deceit.
ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος
- 18 說話浮躁的、如刀刺人。智慧人的舌頭、卻為醫人的良藥。
There are some whose uncontrolled talk is like the wounds of a sword, but the tongue of the wise makes one well again.
εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα γλώσσα δὲ σοφῶν ἰώνται
- 19 口吐真言、永遠堅立。舌說謊話、只存片時。
True lips are certain for ever, but a false tongue is only for a minute.
χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν μάρτυς δὲ ταχὺς γλώσσαν ἔχει ἄδικον
- 20 圖謀惡事的、心存詭詐。勸人和睦的、便得喜樂。
Deceit is in the heart of those whose designs are evil, but for those purposing peace there is joy.
δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται
- 21 義人不遭災害。惡人滿受禍患。
No trouble will come to upright men, but sinners will be full of evil.
οὐκ ἄρᾶσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν
- 22 說謊言的嘴、為耶和華所憎惡。行事誠實的、為他所喜悅。
False lips are hated by the Lord, but those whose acts are true are his delight.
βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδῆ ὁ δὲ ποιῶν πιστεῖς δεκτὸς παρ' αὐτῷ
- 23 通達人隱藏知識。愚昧人的心、彰顯愚昧。
A sharp man keeps back his knowledge; but the heart of foolish men makes clear their foolish thoughts.
ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς

- 24 殷勤人的手必掌權。懶惰的人必服苦。
The hand of the ready worker will have authority, but he who is slow in his work will be put to forced work.
χειρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν
- 25 人心憂慮、屈而不伸。一句良言、使心歡樂。
Care in the heart of a man makes it weighted down, but a good word makes it glad.
φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν
- 26 義人引導他的鄰舍。惡人的道、叫人失迷。
The upright man is a guide to his neighbour, but the way of evil-doers is a cause of error to them.
ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακὰ ἢ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσῃ αὐτούς
- 27 懶惰的人、不烤打獵所得的。殷勤的人、卻得寶貴的財物。
He who is slow in his work does not go in search of food; but the ready worker gets much wealth.
οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρὸς
- 28 在公義的道上有生命。其路之中、並無死亡。
In the road of righteousness is life, but the way of the evil-doer goes to death.
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ ὁδοὶ δὲ μνησικακῶν εἰς θάνατον
- 1 智慧子聽父親的教訓。褻慢人不聽責備。
A wise son is a lover of teaching, but the ears of the haters of authority are shut to sharp words.
υἱὸς πανούργου ὑπήκοος πατρί υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ
- 2 人因口所結的果子、必享美福。奸詐人必遭強暴。
A man will get good from the fruit of his lips, but the desire of the false is for violent acts.
ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθὸς ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι
- 3 謹守口的、得保生命。大張嘴的、必致敗亡。
He who keeps a watch on his mouth keeps his life; but he whose lips are open wide will have destruction.
ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὃ δὲ προπετὴς χεῖλεσιν πτοίησιν ἑαυτόν
- 4 懶惰人羨慕、卻無所得。殷勤人必得豐裕。
The hater of work does not get his desires, but the soul of the hard workers will be made fat.
ἐν ἐπιθυμίαις ἔστιν πᾶς ἀεργὸς χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ
- 5 義人恨惡謊言。惡人有臭名、且致慚愧。
The upright man is a hater of false words: the evil-doer gets a bad name and is put to shame.
λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν
- 6 行為正直的、有公義保守。犯罪的被邪惡傾覆。
Righteousness keeps safe him whose way is without error, but evil-doers are overturned by sin.
δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία
- 7 假作富足的、卻一無所有。裝作窮乏的、卻廣有財物。
A man may be acting as if he had wealth, but have nothing; another may seem poor, but have great wealth.
εἰσὶν οἱ πλουτιζόντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ
- 8 人的貲財是他生命的贖價。窮乏人卻聽不見威嚇的話。
A man will give his wealth in exchange for his life; but the poor will not give ear to sharp words.
λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν
- 9 義人的光明亮。〔明亮原文作歡喜〕惡人的燈要熄滅。
There is a glad dawn for the upright man, but the light of the sinner will be put out.
φῶς δικαίους διὰ παντός φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται [9a] ψυχαὶ δόλιοι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν

- 10 驕傲只啟爭競。聽勸言的、卻有智慧。
The only effect of pride is fighting; but wisdom is with the quiet in spirit.
κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί
- 11 不勞而得之財、必然消耗。勤勞積蓄的、必見加增。
Wealth quickly got will become less; but he who gets a store by the work of his hands will have it increased.
ὑπαρξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται δίκαιος οἰκτίρει καὶ κυχρῆ
- 12 所盼望的遲延未得、令人心憂。所願意的臨到、卻是生命樹。
Hope put off is a weariness to the heart; but when what is desired comes, it is a tree of life.
κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδία τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή
- 13 藐視訓言的、自取滅亡。敬畏誠命的、必得善報。
He who makes sport of the word will come to destruction, but the respecter of the law will be rewarded.
ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγαίνει [13a] υἱὸς δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
- 14 智慧人的法則、〔或作指教〕是生命的泉源、可以使人離開死亡的網羅。
The teaching of the wise is a fountain of life, turning men away from the nets of death.
νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται
- 15 美好的聰明、使人蒙恩。奸詐人的道路、崎嶇難行。
Wise behaviour gets approval, but the way of the false is their destruction.
σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπολείᾳ
- 16 凡通達人都憑知識行事。愚昧人張揚自己的愚昧。
A sharp man does everything with knowledge, but a foolish man makes clear his foolish thoughts.
πᾶς πανούργος πράσσει μετὰ γνώσεως ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν
- 17 奸惡的使者、必陷在禍患裡。忠信的使臣、乃醫人的良藥。
A man taking false news is a cause of trouble, but he who gives news rightly makes things well.
βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν
- 18 棄絕管教的、必致貧受辱。領受責備的、必得尊榮。
Need and shame will be the fate of him who is uncontrolled by training; but he who takes note of teaching will be honoured.
πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ὁ δὲ φυλάσσειν ἐλέγχους δοξασθήσεται
- 19 所欲的成就、心覺甘甜。遠離惡事、為愚昧人所憎惡。
To get one's desire is sweet to the soul, but to give up evil is disgusting to the foolish.
ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἠδύνουσιν ψυχὴν ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως
- 20 與智慧人同行的、必得智慧。和愚昧人作伴的、必受虧損。
Go with wise men and be wise: but he who keeps company with the foolish will be broken.
ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται
- 21 禍患追趕罪人。義人必得善報。
Evil will overtake sinners, but the upright will be rewarded with good.
ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθὰ
- 22 善人給子孫遺留產業。罪人為義人積存貲財。
The heritage of the good man is handed down to his children's children; and the wealth of the sinner is stored up for the upright man.
ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν θησαυρίζεται δὲ δικαίους πλοῦτος ἀσεβῶν
- 23 窮人耕種多得糧食、但因不義有消滅的。
There is much food in the ploughed land of the poor; but it is taken away by wrongdoing.
δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλοῦτῳ ἔτη πολλὰ ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως

- 24 不忍用杖打兒子的、是恨惡他。疼愛兒子的、隨時管教。
He who keeps back his rod is unkind to his son: the loving father gives punishment with care.
 ὅς φείδεται τῆς βακτηρίας μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει
- 25 義人喫得飽足。惡人肚腹缺糧。
The upright man has food to the full measure of his desire, but there will be no food for the stomach of evil-doers.
 δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς
- 1 智慧婦人、建立家室。愚妄婦人、親手拆毀。
Wisdom is building her house, but the foolish woman is pulling it down with her hands.
 σοφαὶ γυναῖκες ὠκοδόμησαν οἶκους ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαπεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
- 2 行動正直的、敬畏耶和華。行事乖僻的、卻藐視他。
He who goes on his way in righteousness has before him the fear of the Lord; but he whose ways are twisted gives him no honour.
 ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται
- 3 愚妄人口中驕傲、如杖責打己身。智慧人的嘴、必保守自己。
In the mouth of the foolish man is a rod for his back, but the lips of the wise will keep them safe.
 ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς
- 4 家裡無牛、槽頭乾淨。土產加多、乃憑牛力。
Where there are no oxen, their food-place is clean; but much increase comes through the strength of the ox.
 οὐ μὴ εἰσιν βόες φάτναι καθαραὶ οὐ δὲ πολλὰ γενήματα φανερὰ βοῶς ἰσχύς
- 5 誠實見證人、不說謊話。假見證人、吐出謊言。
A true witness does not say what is false, but a false witness is breathing out deceit.
 μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται ἐκκαίει δὲ ψεῦδη μάρτυς ἄδικος
- 6 褻慢人尋智慧、卻尋不著。聰明人易得知識。
The hater of authority, searching for wisdom, does not get it; but knowledge comes readily to the open-minded man.
 ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής
- 7 到愚昧人面前、不見他嘴中有知識。
Go away from the foolish man, for you will not see the lips of knowledge.
 πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι ὄπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά
- 8 通達人的智慧、在乎明白己道。愚昧人的愚妄、乃是詭詐。〔或作目擊〕
The wisdom of the man of good sense makes his way clear; but the unwise behaviour of the foolish is deceit.
 σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ
- 9 愚妄人犯罪、以為戲耍。〔或作贖愆祭愚弄愚妄人〕正直人互相喜悅。
In the tents of those hating authority there is error, but in the house of the upright man there is grace.
 οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταὶ
- 10 心中的苦楚、自己知道。心裡的喜樂、外人無干。
No one has knowledge of a man's grief but himself; and a strange person has no part in his joy.
 καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμείγνεται ὕβρει
- 11 奸惡人的房屋必傾倒。正直人的帳棚必興盛。
The house of the sinner will be overturned, but the tent of the upright man will do well.
 οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται σκιναὶ δὲ κατορθούτων στήσονται
- 12 有一條路人以為正。至終成為死亡之路。
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.
 ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς τυθμένα ᾗθου

- 13 人在喜笑中、心也憂愁。快樂至極、就生愁苦。
Even while laughing the heart may be sad; and after joy comes sorrow.
ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται
- 14 心中背道的、必滿得自己的結果。善人必從自己的行為得以知足。
He whose heart is turned away will have the reward of his ways in full measure; but a good man will have the reward of his doings.
τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός
- 15 愚蒙人是話都信。通達人步步謹慎。
The simple man has faith in every word, but the man of good sense gives thought to his footsteps.
ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν
- 16 智慧人懼怕、就遠離惡事。愚妄人卻狂傲自恃。
The wise man, fearing, keeps himself from evil; but the foolish man goes on in his pride, with no thought of danger.
σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ
- 17 輕易發怒的、行事愚妄。設立詭計的、被人恨惡。
He who is quickly angry will do what is foolish, but the man of good sense will have quiet.
ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει
- 18 愚蒙人得愚昧為產業。通達人得知識為冠冕。
Foolish behaviour is the heritage of the simple, but men of good sense are crowned with knowledge.
μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως
- 19 壞人俯伏在善人面前。惡人俯伏在義人門口。
The knees of the evil are bent before the good; and sinners go down in the dust at the doors of the upright.
ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων
- 20 貧窮人連鄰舍也恨他。富足人朋友最多。
The poor man is hated even by his neighbour, but the man of wealth has numbers of friends.
φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχοῦς φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί
- 21 藐視鄰舍的、這人有罪。憐憫貧窮的、這人有福。
He who has no respect for his neighbour is a sinner, but he who has pity for the poor is happy.
ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει ἔλεων δὲ πτωχοῦς μακαριστός
- 22 謀惡的豈非走入迷途麼。謀善的必得慈愛和誠實。
Will not the designers of evil come into error? But mercy and good faith are for the designers of good.
πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά ἔλεων δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοὶ οὐκ ἐπίστανται ἔλεων καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς
- 23 諸般勤勞、都有益處。嘴上多言、乃致窮乏。
In all hard work there is profit, but talk only makes a man poor.
ἐν παντὶ μεριμῶντι ἔνεστιν περισσόν ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται
- 24 智慧人的財、為自己的冠冕。愚妄人的愚昧、終是愚昧。
Their wisdom is a crown to the wise, but their foolish behaviour is round the head of the unwise.
στέφανος σοφῶν πανοῦργος ἢ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακῆ
- 25 作真見證的、救人性命。吐出謊言的、施行詭詐。
A true witness is the saviour of lives; but he who says false things is a cause of deceit.
ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος
- 26 敬畏耶和華的、大有倚靠。他的兒女、也有避難所。
For him in whose heart is the fear of the Lord there is strong hope: and his children will have a safe place.
ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα

- 27 敬畏耶和華、就是生命的泉源、可以使人離開死亡的網羅。
The fear of the Lord is a fountain of life, by which one may be turned from the nets of death.
πρόσταγμα κυρίου πηγή ζωῆς ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου
- 28 帝王榮耀在乎民多。君王衰敗在乎民少。
A king's glory is in the number of his people: and for need of people a ruler may come to destruction.
ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως ἐν δὲ ἐκλείπει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου
- 29 不輕易發怒的、大有聰明。性情暴躁的、大顯愚妄。
He who is slow to be angry has great good sense; but he whose spirit is over-quick gives support to what is foolish.
μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων
- 30 心中安靜、是肉體的生命。嫉妒是骨中的朽爛。
A quiet mind is the life of the body, but envy is a disease in the bones.
πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικὴ
- 31 欺壓貧寒的、是辱沒造他的主。憐憫窮乏的、乃是尊敬主。
He who is hard on the poor puts shame on his Maker; but he who has mercy on those who are in need gives him honour.
ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν
- 32 惡人在所行的惡上、必被推倒。義人臨死、有所投靠。
The sinner is overturned in his evil-doing, but the upright man has hope in his righteousness.
ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος
- 33 智慧存在聰明人心中。愚昧人心裡所存的、顯而易見。
Wisdom has her resting-place in the mind of the wise, but she is not seen among the foolish.
ἐν καρδίᾳ ἀγαθῆ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται
- 34 公義使邦國高舉。罪惡是人民的羞辱。
By righteousness a nation is lifted up, but sin is a cause of shame to the peoples.
δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος ἔλασσοῦσι δὲ φυλάς ἁμαρτίαι
- 35 智慧的臣子、蒙王恩惠。貽羞的僕人、遭其震怒。
The king has pleasure in a servant who does wisely, but his wrath is against him who is a cause of shame.
δεκτὸς βασιλεῖ ὑπέρτης νοήμων τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν
- 1 回答柔和、使怒消退。言語暴戾、觸動怒氣。
By a soft answer wrath is turned away, but a bitter word is a cause of angry feelings.
ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμὸν λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς
- 2 智慧人的舌、善發知識。愚昧人的口、吐出愚昧。
Knowledge is dropping from the tongue of the wise; but from the mouth of the foolish comes a stream of foolish words.
γλώσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγελεῖ κακά
- 3 耶和華的眼目、無處不在。惡人善人、他都鑒察。
The eyes of the Lord are in every place, keeping watch on the evil and the good.
ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακοῦς τε καὶ ἀγαθοῦς
- 4 溫良的舌、是生命樹。乖謬的嘴、使人心碎。
A comforting tongue is a tree of life, but a twisted tongue is a crushing of the spirit.
ἴσσις γλώσσης δένδρον ζωῆς ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος
- 5 愚妄人藐視父親的管教。領受責備的、得著見識。
A foolish man puts no value on his father's training; but he who has respect for teaching has good sense.
ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρὸς ὁ δὲ φυλάσσει ἐντολὰς πανουργότερος

- 6 義人家中、多有財寶。惡人得利、反受擾害。
In the house of the upright man there is a great store of wealth; but in the profits of the sinner there is trouble.
 ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται· οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή· καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται
- 7 智慧人的嘴、播揚知識。愚昧人的心、並不如此。
The lips of the wise keep knowledge, but the heart of the foolish man is not right.
 χεῖλη σοφῶν δέδετα· αἰσθήσει καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς
- 8 惡人獻祭、為耶和華所憎惡。正直人祈禱、為他所喜悅。
The offering of the evil-doer is disgusting to the Lord, but the prayer of the upright man is his delight.
 θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ
- 9 惡人的道路、為耶和華所憎惡。追求公義的、為他所喜愛。
The way of the evil-doer is disgusting to the Lord, but he who goes after righteousness is dear to him.
 βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς· διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ
- 10 捨棄正路的、必受嚴刑。恨惡責備的、必致死亡。
There is bitter punishment for him who is turned from the way; and death will be the fate of the hater of teaching.
 παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων· οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς
- 11 陰間和滅亡、尚在耶和華眼前、何況世人的心呢。
Before the Lord are the underworld and destruction: how much more, then, the hearts of the children of men!
 ἔδης καὶ ἀπόλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων
- 12 褻慢人不愛受責備。他也不就近智慧人。
The hater of authority has no love for teaching; he will not go to the wise.
 οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδευτὸς τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν· μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει
- 13 心中喜樂、面帶笑容。心裡憂愁、靈被損傷。
A glad heart makes a shining face, but by the sorrow of the heart the spirit is broken.
 καρδίας εὐφραينوμένης πρόσωπον θάλλει· ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυθρωπάζει
- 14 聰明人心求知識。愚昧人口喫愚昧。
The heart of the man of good sense goes in search of knowledge, but foolish things are the food of the unwise.
 καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἰσθησὶν· στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γινώσεται κακὰ
- 15 困苦人的日子、都是愁苦。心中歡暢的、常享豐筵。
All the days of the troubled are evil; but he whose heart is glad has an unending feast.
 πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακὰ· οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός
- 16 少有財寶、敬畏耶和華、強如多有財寶、煩亂不安。
Better is a little with the fear of the Lord, than great wealth together with trouble.
 κρίσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας
- 17 喫素菜、彼此相愛、強如喫肥牛、彼此相恨。
Better is a simple meal where love is, than a fat ox and hate with it.
 κρίσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φίλιαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας
- 18 暴怒的人、挑啟爭端。忍怒的人、止息分爭。
An angry man makes men come to blows, but he who is slow to get angry puts an end to fighting.
 ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας· μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει [18a] μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις· ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον
- 19 懶惰人的道、像荆棘的籬笆。正直人的路、是平坦的大道。
Thorns are round the way of the hater of work; but the road of the hard worker becomes a highway.
 ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις· αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι

- 20 智慧子使父親喜樂，愚昧人藐視母親。
A wise son makes a glad father, but a foolish man has no respect for his mother.
υἱὸς σοφῶς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων μνηστὴρὶζει μητέρα αὐτοῦ
- 21 無知的人、以愚妄為樂。聰明的人、按正直而行。
Foolish behaviour is joy to the unwise; but a man of good sense makes his way straight.
ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται
- 22 不先商議、所謀無效。謀士眾多、所謀乃成。
Where there are no wise suggestions, purposes come to nothing; but by a number of wise guides they are made certain.
ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή
- 23 口善應對、自覺喜樂。話合其時、何等美好。
A man has joy in the answer of his mouth: and a word at the right time, how good it is!
οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ
- 24 智慧人從生命的道上升、使他遠離在下的陰間。
Acting wisely is the way of life, guiding a man away from the underworld.
ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾗδου σωθῆ
- 25 耶和華必拆毀驕傲人的家。卻要立定寡婦的地界。
The house of the man of pride will be uprooted by the Lord, but he will make safe the heritage of the widow.
οἶκος ὑβριστῶν κατασπᾶ κύριος ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας
- 26 惡謀為耶和華所憎惡。良言乃為純淨。
Evil designs are disgusting to the Lord, but the words of the clean-hearted are pleasing.
βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί
- 27 貪戀財利的、擾害己家。恨惡賄賂的、必得存活。
He whose desires are fixed on profit is a cause of trouble to his family; but he who has no desire for offerings will have life.
ἐξόλλουσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σφύζεται [27α] ἐλεημοσύνας καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτία τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ
- 28 義人的心、思量如何回答。惡人的口、吐出惡言。
The heart of the upright gives thought to his answer; but from the mouth of the evil-doer comes a stream of evil things.
καρδία δικαίων μελετῶσιν πίστεις στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά [28α] δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται
- 29 耶和華遠離惡人。卻聽義人的禱告。
The Lord is far from sinners, but his ear is open to the prayer of the upright.
μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει [29α] κρείσσων ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας [29β] καρδία ἀνδρὸς λογίζεσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ
- 30 眼有光使心喜樂。好消息使骨滋潤。
The light of the eyes is a joy to the heart, and good news makes the bones fat.
θεωρῶν ὀφθαλμοὺς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη δὲ ἀγαθὴ παιίνει ὅσα
- 32 棄絕管教的、輕看自己的生命。聽從責備的、卻得智慧。
He who will not be controlled by training has no respect for his soul, but he who gives ear to teaching will get wisdom.
ὃς ἀποθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτὸν ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ
- 33 敬畏耶和華、是智慧的訓誨。尊榮以前、必有謙卑。
The fear of the Lord is the teaching of wisdom; and a low opinion of oneself goes before honour.
φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ
- 2 人一切所行的、在自己眼中看為清潔。惟有耶和華衡量人心。
All a man's ways are clean to himself; but the Lord puts men's spirits into his scales.
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται

- 5 凡心裡驕傲的、為耶和華所憎惡。雖然連手、他必不免受罰。
Everyone who has pride in his heart is disgusting to the Lord: he will certainly not go free from punishment.
 ἀκάθαρτος παρὰ θεῶ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβάλων ἀδίκως οὐκ ἄθωωθήσεται
- 7 人所行的若蒙耶和華喜悅、耶和華也使他的仇敵與他和好。
When a man's ways are pleasing to the Lord, he makes even his haters be at peace with him.
 ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια δεκτὰ δὲ παρὰ θεῶ μᾶλλον ἢ θῆειν θυσίας
- 8 多有財利、行事不義、不如少有財利、行事公義。
Better is a little with righteousness, than great wealth with wrongdoing.
 ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὐρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην
- 9 人心籌算自己的道路。惟耶和華指引他的腳步。
A man may make designs for his way, but the Lord is the guide of his steps.
 πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται δὲ ὁ ἄσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν
- 10 王的嘴中有神語。審判之時、他的口、必不差錯。
Decision is in the lips of the king: his mouth will not go wrong in judging.
 μαντεῖον ἐπὶ χεῖρα βασιλέως ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 11 公道的天平和秤、都屬耶和華。囊中一切法碼、都為他所定。
True measures and scales are the Lord's: all the weights of the bag are his work.
 ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια
- 12 作惡為王所憎惡。因國位是靠公義堅立。
Evil-doing is disgusting to kings: for the seat of the ruler is based on righteousness.
 βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς
- 13 公義的嘴、為王所喜悅。說正直話的、為王所喜愛。
Lips of righteousness are the delight of kings; and he who says what is upright is dear to him.
 δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια λόγους δὲ ὀρθοῦς ἀγαπᾷ
- 14 王的震怒、如殺人的使者。但智慧人能止息王怒。
The wrath of the king is like those who give news of death, but a wise man will put peace in place of it.
 θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλιάσεται αὐτόν
- 15 王的臉光、使人有生命。王的恩典、好像春雲時雨。
In the light of the king's face there is life; and his approval is like a cloud of spring rain.
 ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὡσπερ νέφος ὄψιμον
- 16 得智慧勝似得金子。選聰明強如選銀子。
How much better it is to get wisdom than gold! and to get knowledge is more to be desired than silver.
 νοσοῖαι σοφίας αἰρετώτεροι χρυσοῦ νοσοῖαι δὲ φρονήσεως αἰρετώτεροι ὑπὲρ ἀργύριον
- 17 正直人的道、是遠離惡事。謹守己路的、是保全性命。
The highway of the upright is to be turned away from evil: he who takes care of his way will keep his soul.
 τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται ὅς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ
- 18 驕傲在敗壞以先。狂心在跌倒之前。
Pride goes before destruction, and a stiff spirit before a fall.
 πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη
- 19 心裡謙卑與窮乏人來往、強如將擄物與驕傲人同分。
Better it is to have a gentle spirit with the poor, than to take part in the rewards of war with men of pride.
 κρείσσων πραῦθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὅς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὕβριστῶν

- 20 謹守訓言的、必得好處。倚靠耶和華的、便為有福。
He who gives attention to the law of right will get good; and whoever puts his faith in the Lord is happy.
συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν πεποιθὸς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός
- 21 心中有智慧、必稱為通達人。嘴中的甜言、加增人的學問。
The wise-hearted will be named men of good sense: and by pleasing words learning is increased.
τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται
- 22 人有智慧就有生命的泉源。愚昧人必被愚昧懲治。
Wisdom is a fountain of life to him who has it; but the punishment of the foolish is their foolish behaviour.
πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις παιδεία δὲ ἀφρόνων κακὴ
- 23 智慧人的心、教訓他的口、又使他的嘴、增長學問。
The heart of the wise man is the teacher of his mouth, and gives increased learning to his lips.
καρδία σοφοῦ νοῆσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος ἐπὶ δὲ χεῖλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην
- 24 良言如同蜂房、使心覺甘甜、使骨得醫治。
Pleasing words are like honey, sweet to the soul and new life to the bones.
κηρία μέλιτος λόγοι καλοὶ γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς
- 25 有一條路、人以為正、至終成為死亡之路。
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.
εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ἕδου
- 26 勞力人的胃口、使他勞力、因為他的口腹催逼他。
The desire of the working man is working for him, for his need of food is driving him on.
ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπόλειαν ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπόλειαν
- 27 匪徒圖謀奸惡、嘴上彷彿有燒焦的火。
A good-for-nothing man is a designer of evil, and in his lips there is a burning fire.
ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ
- 28 乖僻人播散分爭。傳舌的離間密友。
A man of twisted purposes is a cause of fighting everywhere: and he who says evil secretly makes trouble between friends.
ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους
- 29 強暴人誘惑鄰舍、領他走不善之道。
A violent man puts desire of evil into his neighbour's mind, and makes him go in a way which is not good.
ἀνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς
- 30 眼目聚合的、圖謀乖僻、嘴唇緊閉的、成就邪惡。
He whose eyes are shut is a man of twisted purposes, and he who keeps his lips shut tight makes evil come about.
στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα ὀρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας
- 31 白髮是榮耀的冠冕。在公義的道上、必能得著。
The grey head is a crown of glory, if it is seen in the way of righteousness.
στέφανος καυχήσεως γῆρας ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται
- 32 不輕易發怒的、勝過勇士。治服己心的、強如取城。
He who is slow to be angry is better than a man of war, and he who has control over his spirit than he who takes a town.
κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν
- 33 籤放在懷裡。定事由耶和華。
A thing may be put to the decision of chance, but it comes about through the Lord.
εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια

- 1 設筵滿屋、大家相爭、不如有塊乾餅、大家相安。
Better a bit of dry bread in peace, than a house full of feasting and violent behaviour.
 κρείσσων ψωμός μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης
- 2 僕人辦事聰明、必管轄貽羞之子、又在眾子中、同分產業。
A servant who does wisely will have rule over a son causing shame, and will have his part in the heritage among brothers.
 οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη
- 3 鼎為煉銀、爐為煉金。惟有耶和華熬煉人心。
The heating-pot is for silver and the oven-fire for gold, but the Lord is the tester of hearts.
 ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ
- 4 行惡的留心聽奸詐之言。說謊的側耳聽邪惡之語。
A wrongdoer gives attention to evil lips, and a man of deceit gives ear to a damaging tongue.
 κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσιν ψευδέσιν
- 5 戲笑窮人的、是辱沒造他的主。幸災樂禍的、必不免受罰。
Whoever makes sport of the poor puts shame on his Maker; and he who is glad because of trouble will not go free from punishment.
 ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἄθωοθήσεται ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται
- 6 子孫為老人的冠冕。父親是兒女的榮耀。
Children's children are the crown of old men, and the glory of children is their fathers.
 στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν [6a] τοῦ πιστοῦ ὄλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός
- 7 愚頑人說美言本不相宜、何況君王說謊話呢。
Fair words are not to be looked for from a foolish man, much less are false lips in a ruler.
 οὐχ ἄρμόσει ἄφροني χεῖλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ
- 8 賄賂在餽送的人眼中、看為寶玉、隨處運動、都得順利。
An offering of money is like a stone of great price in the eyes of him who has it: wherever he goes, he does well.
 μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψη εὐδοθηθήσεται
- 9 遮掩人過的、尋求人愛。屢次挑錯的、離開密友。
He who keeps a sin covered is looking for love; but he who keeps on talking of a thing makes division between friends.
 ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν διίστησιν φίλους καὶ οἰκειούς
- 10 一句責備話、深入聰明人的心、強如責打愚昧人一百下。
A word of protest goes deeper into one who has sense than a hundred blows into a foolish man.
 συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου ἄφρων δὲ μαστιγῶθεις οὐκ αἰσθάνεται
- 11 惡人只尋背叛、所以必有嚴厲的使者、奉差攻擊他。
An uncontrolled man is only looking for trouble, so a cruel servant will be sent against him.
 ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ
- 12 寧可遇見丟崽子的母熊、不可遇見正行愚妄的愚昧人。
It is better to come face to face with a bear whose young ones have been taken away than with a foolish man acting foolishly.
 ἐμπεσεῖται μέρμηνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δὲ ἄφρονες διαλογοῦνται κακὰ
- 13 以惡報善的、禍患必不離他的家。
If anyone gives back evil for good, evil will never go away from his house.
 ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 14 分爭的起頭、如水放開。所以在爭鬧之先、必當止息爭競。
The start of fighting is like the letting out of water: so give up before it comes to blows.
 ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη

- 15 定惡人為義的、定義人為惡的、這都為耶和華所憎惡。
He who gives a decision for the evil-doer and he who gives a decision against the upright, are equally disgusting to the Lord.
 ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ
- 16 愚昧人既無聰明、為何手拿價銀買智慧呢。
How will money in the hand of the foolish get him wisdom, seeing that he has no sense?
 ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται [16a] ὁς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν ὃ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά
- 17 朋友乃時常親愛、弟兄為患難而生。
A friend is loving at all times, and becomes a brother in times of trouble.
 εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται
- 18 在鄰舍面前擊掌作保、乃是無知的人。
A man without sense gives his hand in an agreement, and makes himself responsible before his neighbour.
 ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγύμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον
- 19 喜愛爭競的、是喜愛過犯、高立家門的、乃自取敗壞。
The lover of fighting is a lover of sin: he who makes high his doorway is looking for destruction.
 φιλαμαρτημῶν χαίρει μάχαις
- 20 心存邪僻的、尋不著好處、舌弄是非的、陷在禍患中。
Nothing good comes to him whose heart is fixed on evil purposes: and he who has an evil tongue will come to trouble.
 ὃ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά
- 21 生愚昧子的、必自愁苦、愚頑人的父、毫無喜樂。
He who has an unwise son gets sorrow for himself, and the father of a foolish son has no joy.
 καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ
- 22 喜樂的心、乃是良藥、憂傷的靈、使骨枯乾。
A glad heart makes a healthy body, but a crushed spirit makes the bones dry.
 καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ζηραίνεται τὰ ὀστά
- 23 惡人暗中受賄賂、為要顛倒判斷。
A sinner takes an offering out of his robe, to get a decision for himself in a cause.
 λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευσδοῦνται ὁδοὶ ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης
- 24 明哲人眼前有智慧、愚昧人眼望地極。
Wisdom is before the face of him who has sense; but the eyes of the foolish are on the ends of the earth.
 πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς
- 25 愚昧子使父親愁煩、使母親憂苦。
A foolish son is a grief to his father, and bitter pain to her who gave him birth.
 ὀργή πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ
- 26 刑罰義人為不善、責打君子為不義。
To give punishment to the upright is not good, or to give blows to the noble for their righteousness.
 ζημιῶσιν ἀνδρα δίκαιον οὐ καλὸν οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις
- 27 寡少言語的有知識、性情溫良的有聰明。
He who has knowledge says little: and he who has a calm spirit is a man of good sense.
 ὁς φεῖδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρὸν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος
- 28 愚昧人若靜默不言、也可算為智慧、閉口不說、也可算為聰明。
Even the foolish man, when he keeps quiet, is taken to be wise: when his lips are shut he is credited with good sense.
 ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι

- 1 與眾寡合的、獨自尋求心願、並惱恨一切真智慧。
He who keeps himself separate for his private purpose goes against all good sense.
 προφάσεις ζητεί ἀνήρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται
- 2 愚昧人不喜愛明哲、只喜愛顯露心意。
A foolish man has no pleasure in good sense, but only to let what is in his heart come to light.
 οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη
- 3 惡人來、藐視隨來。羞恥到、辱罵同到。
When the evil-doer comes, a low opinion comes with him, and with the loss of honour comes shame.
 ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος
- 4 人口中的言語、如同深水。智慧的泉源、好像湧流的河水。
The words of a man's mouth are like deep waters: the fountain of wisdom is like a flowing stream.
 ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς
- 5 瞻徇惡人的情面、偏斷義人的案件、都為不善。
To have respect for the person of the evil-doer is not good, or to give a wrong decision against the upright.
 θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει
- 6 愚昧人張嘴啟爭端、開口招鞭打。
A foolish man's lips are a cause of fighting, and his mouth makes him open to blows.
 χεῖλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται
- 7 愚昧人的口、自取敗壞。他的嘴、是他生命的網羅。
The mouth of a foolish man is his destruction, and his lips are a net for his soul.
 στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγίς τῆ ψυχῆ αὐτοῦ
- 8 傳舌人的言語、如同美食、深入人的心腹。
The words of one who says evil of his neighbour secretly are like sweet food, and go down into the inner parts of the stomach.
 ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος ψυχῆ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν
- 9 作工懈怠的、與浪費人為弟兄。
He who does not give his mind to his work is brother to him who makes destruction.
 ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστίν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν
- 10 耶和華的名、是堅固臺。義人奔入、便得安穩。
The name of the Lord is a strong tower: the upright man running into it is safe.
 ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑποῦνται
- 11 富足人的財物、是他的堅城、在他心想、猶如高牆。
The property of a man of wealth is his strong town, and it is as a high wall in the thoughts of his heart.
 ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρός πόλις ὄχυρά ἢ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει
- 12 敗壞之先、人心驕傲。尊榮以前、必有謙卑。
Before destruction the heart of man is full of pride, and before honour goes a gentle spirit.
 πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται
- 13 未曾聽完先回答的、便是他的愚昧、和羞辱。
To give an answer before hearing is a foolish thing and a cause of shame.
 ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστίν καὶ ὄνειδος
- 14 人有疾病、心能忍耐。心靈憂傷、誰能承當呢。
The spirit of a man will be his support when he is ill; but how may a broken spirit be lifted up?
 θυμὸν ἀνδρός πραΰνει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει

- 15 聰明人的心得知識。智慧人的耳求知識。
The heart of the man of good sense gets knowledge; the ear of the wise is searching for knowledge.
 καρδία φρονίμου κτάται αἰσθησιν ὅτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν
- 16 人的禮物、為他開路、引他到高位的人面前。
A man's offering makes room for him, letting him come before great men.
 δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν
- 17 先訴情由的、似乎有理。但鄰舍來到、就察出實情。
The man who first puts his cause before the judge seems to be in the right; but then his neighbour comes and puts his cause in its true light.
 δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογία ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται
- 18 掣籤能止息爭競、也能解散強勝的人。
The decision of chance puts an end to argument, parting the strong.
 ἀντιλογίας παύει κλῆρος ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει
- 19 弟兄結怨、勸他和好、比取堅固城還難。這樣的爭競、如同堅寨的門門。
A brother wounded is like a strong town, and violent acts are like a locked tower.
 ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ ὑψηλὴ ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασιλειον
- 20 人口中所結的果子、必充滿肚腹。他嘴所出的、必使他飽足。
With the fruit of a man's mouth his stomach will be full; the produce of his lips will be his in full measure.
 ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται
- 21 生死在舌頭的權下、喜愛他的、必喫他所結的果子。
Death and life are in the power of the tongue; and those to whom it is dear will have its fruit for their food.
 θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς
- 22 得著賢妻的、是得著好處、也是蒙了耶和華的恩惠。
Whoever gets a wife gets a good thing, and has the approval of the Lord.
 ὃς εὔρεν γυναῖκα ἀγαθὴν εὔρεν χάριτας ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα [22a] ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής
- 3 人的愚昧、傾敗他的道。他的心也抱怨耶和華。
By his foolish behaviour a man's ways are turned upside down, and his heart is bitter against the Lord.
 ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 4 財物使朋友增多。但窮人朋友遠離。
Wealth makes a great number of friends; but the poor man is parted from his friend.
 πλοῦτος προστίθῃσιν φίλους πολλοὺς ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται
- 5 作假見證的、必不免受罰。吐出謊言的、終不能逃脫。
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will not go free.
 μάρτυς ψευδοῦς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδικῶς οὐ διαφεύξεται
- 6 好施散的、有多人求他的恩情。愛送禮的、人都為他的朋友。
Great numbers will make attempts to get the approval of a ruler: and every man is the special friend of him who has something to give.
 πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρὶ
- 7 貧窮人弟兄都恨他。何況他的朋友、更遠離他。他用言語追隨、他們卻走了。
All the brothers of the poor man are against him: how much more do his friends go far from him! ...
 πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγεῖ ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτήν ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται
- 8 得著智慧的、愛惜生命、保守聰明的、必得好處。
He who gets wisdom has love for his soul: he who keeps good sense will get what is truly good.
 ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτὸν ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὐρήσει ἀγαθὰ

- 9 作假見證的、不免受罰。吐出謊言的、也必滅亡。
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will be cut off.
μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς
- 10 愚昧人宴樂度日、是不合宜的。何況僕人管轄王子呢。
Material comfort is not good for the foolish; much less for a servant to be put over rulers.
οὐ συμφέρει ἄφρονοι τρυφή καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν
- 11 人有見識、就不輕易發怒。寬恕人的過失、便是自己的榮耀。
A man's good sense makes him slow to wrath, and the overlooking of wrongdoing is his glory.
ἐλεῖμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις
- 12 王的忿怒、好像獅子吼叫。他的恩典、卻如草上的甘露。
The king's wrath is like the loud cry of a lion, but his approval is like dew on the grass.
βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῶ λέοντος ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ
- 13 愚昧的兒子、是父親的禍患。妻子的爭吵、如雨連連滴瀟。
A foolish son is the destruction of his father; and the bitter arguments of a wife are like drops of rain falling without end.
αἰσχύνῃ πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ οὐχ ἄγναι εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας
- 14 房屋錢財、是祖宗所遺留的。惟有賢慧的妻、是耶和華所賜的。
House and wealth are a heritage from fathers, but a wife with good sense is from the Lord.
οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισὶν παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ
- 15 懶惰使人沉睡。懈怠的人、必受飢餓。
Hate of work sends deep sleep on a man: and he who has no industry will go without food.
δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει
- 16 謹守誠命的、保全生命。輕忽己路的、必致死亡。
He who keeps the law keeps his soul; but death will be the fate of him who takes no note of the word.
ὃς φυλάσσει ἐντολήν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὃ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται
- 17 憐憫貧窮的、就是借給耶和華。他的善行、耶和華必償還。
He who has pity on the poor gives to the Lord, and the Lord will give him his reward.
δανίζει θεῷ ὃ ἐλεῶν πτωχόν κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 18 趁有指望、管教你的兒子。你的心不可任他死亡。
Give your son training while there is hope; let not your heart be purposing his death.
παίδευε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπις εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου
- 19 暴怒的人、必受刑罰。你若救他、必須再救。
A man of great wrath will have to take his punishment: for if you get him out of trouble you will have to do it again.
κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται ἐὰν δὲ λωιμύηται καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει
- 20 你要聽勸教、受訓誨、使你終久有智慧。
Let your ear be open to suggestion and take teaching, so that at the end you may be wise.
ἄκουε νιὲ παιδείαν πατρὸς σου ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου
- 21 人心多有計謀。惟有耶和華的籌算、纔能立定。
A man's heart may be full of designs, but the purpose of the Lord is unchanging.
πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἢ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει
- 22 施行仁慈的、令人愛慕。窮人強如說謊言的。
The ornament of a man is his mercy, and a poor man is better than one who is false.
καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσω δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης

- 23 敬畏耶和華的、得著生命。他必恆久知足、不遭禍患。
The fear of the Lord gives life; and he who has it will have need of nothing; no evil will come his way.
φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ ὁ δὲ ἄφοβος ἀλλισθήσεται ἐν τόποις οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνώσις
- 24 懶惰人放手在盤子裡。就是向口撤回、他也不肯。
The hater of work puts his hand deep into the basin, and will not even take it to his mouth again.
ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς
- 25 鞭打褻慢人、愚蒙人必長見識。責備明哲人、他就明白知識。
When blows overtake the man of pride, the simple will get sense; say sharp words to the wise, and knowledge will be made clear to him.
λοιμοῦ μαστιγομένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει αἴσθησιν
- 26 虐待父親、攆出母親的、是貽羞致辱之子。
He who is violent to his father, driving away his mother, is a son causing shame and a bad name.
ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθοῦμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχνήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται
- 27 我兒、不可聽了教訓、而又偏離知識的言語。
A son who no longer gives attention to teaching is turned away from the words of knowledge.
υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατρὸς μελετήσῃ ῥήσεις κακάς
- 28 匪徒作見證戲笑公平。惡人的口吞下罪孽。
A good-for-nothing witness makes sport of the judge's decision; and the mouth of evil-doers sends out evil like a stream.
ὁ ἐγγύμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις
- 29 刑罰是為褻慢人豫備的。鞭打是為愚昧人的背豫備的。
Rods are being made ready for the man of pride, and blows for the back of the foolish.
ἐτοιμάζονται ἀκόλαστοις μάστιγες καὶ τιμωρία ὅμοιοι ἄφρόνων
- 1 酒能使人褻慢、濃酒使人喧嚷。凡因酒錯誤的、就無智慧。
Wine makes men foolish, and strong drink makes men come to blows; and whoever comes into error through these is not wise.
ἀκόλαστον οἴνος καὶ ὕβριστικὸν μέθη πᾶς δὲ ὁ συμμειγνόμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός
- 2 王的威嚇如同獅子吼叫。惹動他怒的、是自害己命。
The wrath of a king is like the loud cry of a lion; he who makes him angry does wrong against himself.
οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
- 3 遠離分爭是人的尊榮。愚妄人都愛爭鬧。
It is an honour for a man to keep from fighting, but the foolish are ever at war.
δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται
- 4 懶惰人因冬寒不肯耕種。到收割的時候、他必討飯、而無所得。
The hater of work will not do his ploughing because of the winter; so at the time of grain-cutting he will be requesting food and will get nothing.
ὄνειδίζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σίτον ἐν ἡμέρῳ
- 5 人心懷藏謀略、好像深水。惟明哲人、纔能汲引出來。
The purpose in the heart of a man is like deep water, but a man of good sense will get it out.
ὑδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν
- 6 人多述說自己的仁慈。但忠信人誰能遇著呢。
Most men make no secret of their kind acts; but where is a man of good faith to be seen?
μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν
- 7 行為純正的義人、他的子孫、是有福的。
An upright man goes on in his righteousness; happy are his children after him!
ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει

- 8 王坐在審判的位上、以眼目驅散諸惡。
A king on the seat of judging puts to flight all evil with his eyes.
ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν
- 9 誰能說、我潔淨了我的心。我脫淨了我的罪。
Who is able to say, I have made my heart clean, I am free from my sin?
τίς καυχῆσεται ἀγνῆν ἔχειν τὴν καρδίαν ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν [9α] κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄγονται σκότος [9β] μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίαις οὐκ εὐλογηθήσεται [9ξ] μὴ εἴπῃς τείσσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ
- 10 兩樣的法碼、兩樣的升斗、都為耶和華所憎惡。
Unequal weights and unequal measures, they are all disgusting to the Lord.
στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφοτέρα
- 11 孩童的動作、是清潔、是正直、都顯明他的本性。
Even a child may be judged by his doings, if his work is free from sin and if it is right.
καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὀπίου καὶ εὐθεία ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
- 12 能聽的耳、能看的眼、都是耶和華所造的。
The hearing ear and the seeing eye are equally the Lord's work.
οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ κυρίου ἔργα καὶ ἀμφοτέρα
- 13 不要貪睡、免致貧窮。眼要睜開、你就喫飽。
Do not be a lover of sleep, or you will become poor: keep your eyes open, and you will have bread enough.
μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῆς διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων
- 23 兩樣的法碼、為耶和華所憎惡。詭詐的天平、也為不善。
Unequal weights are disgusting to the Lord, and false scales are not good.
βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 24 人的腳步為耶和華所定。人豈能明白自己的路呢。
A man's steps are of the Lord; how then may a man have knowledge of his way?
παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 25 人冒失說、這是聖物、許願之後纔查問、就是自陷網羅。
It is a danger to a man to say without thought, It is holy, and, after taking his oaths, to be questioning if it is necessary to keep them.
παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται
- 26 智慧的王、簸散惡人、用碌碡輾他們。
A wise king puts evil-doers to flight, and makes their evil-doing come back on them.
λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν
- 27 人的靈是耶和華的燈、鑒察人的心腹。
The Lord keeps watch over the spirit of man, searching all the deepest parts of the body.
φῶς κυρίου πνοῇ ἀνθρώπων ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας
- 28 王因仁慈和誠實、得以保全他的國位、也因仁慈立穩。
Mercy and good faith keep the king safe, and the seat of his power is based on upright acts.
ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ
- 29 強壯乃少年人的榮耀。白髮為老年人的尊榮。
The glory of young men is their strength, and the honour of old men is their grey hairs.
κόσμος νεανίας σοφία δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί
- 30 鞭傷除淨人的罪惡。責打能入人的心腹。
By the wounds of the rod evil is taken away, and blows make clean the deepest parts of the body.
ὀπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας

- 1 王的心在耶和華手中、好像隴溝的水、隨意流轉。
The king's heart in the hands of the Lord is like the water streams, and by him it is turned in any direction at his pleasure.
 ὡσπερ ὄρμη ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ οἷ ἂν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἐκκλινεν αὐτήν
- 2 人所行的、在自己眼中都看為正。惟有耶和華衡量人心。
Every way of a man seems right to himself, but the Lord is the tester of hearts.
 πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἐαυτῷ δίκαιος κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος
- 3 行仁義公平、比獻祭更蒙耶和華悅納。
To do what is right and true is more pleasing to the Lord than an offering.
 ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἶμα
- 4 惡人發達、眼高心傲、這乃是罪。〔發達原文作燈〕
*A high look and a heart of pride, *** of the evil-doer is sin.*
 μεγάλωφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία
- 6 用詭詐之舌求財的、就是自己取死。所得之財、乃是吹來吹去的浮雲。
He who gets stores of wealth by a false tongue, is going after what is only breath, and searching for death.
 ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευθεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου
- 7 惡人的強暴必將自己掃除。因他們不肯按公平行事。
By their violent acts the evil-doers will be pulled away, because they have no desire to do what is right.
 ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια
- 8 負罪之人的路甚是彎曲。至於清潔的人、他所行的乃是正直。
Twisted is the way of him who is full of crime; but as for him whose heart is clean, his work is upright.
 πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 9 寧可住在房頂的角上、不在寬闊的房屋、與爭吵的婦人同住。
It is better to be living in an angle of the house-top, than with a bitter-tongued woman in a wide house.
 κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκοιναμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ
- 10 惡人的心、樂人受禍。他眼並不憐恤鄰舍。
The desire of the evil-doer is fixed on evil: he has no kind feeling for his neighbour.
 ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων
- 11 褻慢的人受刑罰、愚蒙的人就得智慧。智慧人受訓誨、便得知識。
When the man of pride undergoes punishment, the simple man gets wisdom; and by watching the wise he gets knowledge.
 ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνώσιν
- 12 義人思想惡人的家、知道惡人傾倒、必至滅亡。
The Upright One, looking on the house of the evil-doer, lets sinners be overturned to their destruction.
 συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς
- 13 塞耳不聽窮人哀求的、他將來呼籲也不蒙應允。
He whose ears are stopped at the cry of the poor, will himself get no answer to his cry for help.
 ὃς φράσσει τὰ ὅτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων
- 14 暗中送的禮物、挽回怒氣。懷中掖的賄賂、止息暴怒。
By a secret offering wrath is turned away, and the heat of angry feelings by money in the folds of the robe.
 δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργὰς δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν
- 15 秉公行義、使義人喜樂、使作孽的人敗壞。
It is a joy to the good man to do right, but it is destruction to the workers of evil.
 εὐφοροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργους

- 16 迷離通達道路的、必住在陰魂的會中。
The wanderer from the way of knowledge will have his resting-place among the shades.
άνηρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται
- 17 愛宴樂的、必致窮乏。好酒愛膏油的、必不富足。
The lover of pleasure will be a poor man: the lover of wine and oil will not get wealth.
άνηρ ἐνδεῆς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φίλων οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον
- 18 惡人作了義人的贖價。奸詐人代替正直人。
The evil-doer will be given as a price for the life of the good man, and the worker of deceit in the place of the upright.
περικόθαγμα δὲ δικαίου ἄνομος
- 19 寧可住在曠野、不與爭吵使氣的婦人同住。
It is better to be living in a waste land, than with a bitter-tongued and angry woman.
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου
- 20 智慧人家中積蓄寶物膏油。愚昧人隨得來隨吞下。
There is a store of great value in the house of the wise, but it is wasted by the foolish man.
θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν
- 21 追求公義仁慈的、就尋得生命、公義、和尊榮。
He who goes after righteousness and mercy will get life, righteousness, and honour.
ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὐρήσει ζωὴν καὶ δόξαν
- 22 智慧人爬上勇士的城牆、傾覆他所倚靠的堅壘。
A wise man goes up into the town of the strong ones, and overcomes its strength in which they put their faith.
πόλεις ὄχυράς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὄχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἄσεβεῖς
- 23 謹守口與舌的、就保守自己免受災難。
He who keeps watch over his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.
ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 24 心驕氣傲的人、名叫褻慢。他行事狂妄、都出於驕傲。
The man of pride, lifted up in soul, is named high-hearted; he is acting in an outburst of pride.
θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζών λοιμὸς καλεῖται ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος
- 25 懶惰人的心願、將他殺害、因為他手不肯作工。
The desire of the hater of work is death to him, for his hands will do no work.
ἐπιθυμία ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι
- 26 有終日貪得無厭的。義人施捨而不吝惜。
All the day the sinner goes after his desire: but the upright man gives freely, keeping nothing back.
ἄσεβης ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς ὃ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτρεῖ ἀφειδῶς
- 27 惡人的祭物是可憎的、何況他存惡意來獻呢。
The offering of evil-doers is disgusting: how much more when they give it with an evil purpose!
θυσίαι ἄσεβων βδέλυγμα κυρίῳ καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς
- 28 作假見證的必滅亡。惟有聽真情而言的、其言長存。
A false witness will be cut off, ...
μάρτυς ψευδοῦς ἀπολείται ἄνηρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει
- 29 惡人臉無羞恥。正直人行事堅定。
The evil-doer makes his face hard, but as for the upright, he gives thought to his way.
ἄσεβης ἄνηρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ ὃ δὲ εὐθὺς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ

- 30 沒有人能以智慧、聰明、謀略、敵擋耶和華。
 Wisdom and knowledge and wise suggestions are of no use against the Lord.
 οὐκ ἔστιν σοφία οὐκ ἔστιν ἀνδρεία οὐκ ἔστιν βουλή πρὸς τὸν ἄσεβῆ
- 31 馬是為打仗之日豫備的。得勝乃在乎耶和華。
 The horse is made ready for the day of war, but power to overcome is from the Lord.
 ἵππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια
- 1 美名勝過大財。恩寵強如金銀。
 A good name is more to be desired than great wealth, and to be respected is better than silver and gold.
 αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθῆ
- 2 富戶窮人、在世相遇、都為耶和華所造。
 The man of wealth and the poor man come face to face: the Lord is the maker of them all.
 πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν
- 3 通達人見禍藏躲。愚蒙人前往受害。
 The sharp man sees the evil and takes cover: the simple go straight on and get into trouble.
 πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν
- 4 敬畏耶和華心存謙卑、就得富有、尊榮、生命為賞賜。
 The reward of a gentle spirit and the fear of the Lord is wealth and honour and life.
 γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωὴ
- 5 乖僻人的路上、有荆棘和網羅。保守自己生命的、必要遠離。
 Thorns and nets are in the way of the twisted: he who keeps watch over his soul will be far from them.
 τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς ὁ δὲ φυλάσσω τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ἀφέξεται αὐτῶν
- 7 富戶管轄窮人。欠債的是債主的僕人。
 The man of wealth has rule over the poor, and he who gets into debt is a servant to his creditor.
 πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπότης δανιοῦσιν
- 8 撒罪孽的、必收災禍。他逞怒的杖、也必廢掉。
 By planting the seed of evil a man will get in the grain of sorrow, and the rod of his wrath will be broken.
 ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακὰ πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει [8a] ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει
- 9 眼目慈善的、就必蒙福。因他將食物分給窮人。
 He who is kind will have a blessing, for he gives of his bread to the poor.
 ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ [9a] νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς τὴν μέντοι ψυχήν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων
- 10 趕出褻慢人、爭端就消除、分爭和羞辱、也必止息。
 Send away the man of pride, and argument will go out; truly fighting and shame will come to an end.
 ἐκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει
- 11 喜愛清心的人、因他嘴上的恩言、王必與他為友。
 He whose heart is clean is dear to the Lord; for the grace of his lips the king will be his friend.
 ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεὺς
- 12 耶和華的眼目、眷顧聰明人。卻傾敗奸詐人的言語。
 The eyes of the Lord keep knowledge, but by him the acts of the false man will be overturned.
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος
- 13 懶惰人說、外頭有獅子、我在街上、就必被殺。
 The hater of work says, There is a lion outside: I will be put to death in the streets.
 προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρὸς λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν δὲ ταῖς πλαταιαῖς φονευταί

- 14 淫婦的口為深坑、耶和華所憎惡的、必陷在其中。
The mouth of strange women is a deep hole: he with whom the Lord is angry will go down into it.
 βόθρος βαθύς στόμα παρανόμου ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν [14a] εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός· καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς
- 15 愚蒙迷住孩童的心、用管教的杖可以遠遠趕除。
Foolish ways are deep-seated in the heart of a child, but the rod of punishment will send them far from him.
 ἄνοια ἐξηπται καρδίας νέου ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ
- 16 欺壓貧窮為要利己的、並送禮與富戶的、都必缺乏。
He who is cruel to the poor for the purpose of increasing his profit, and he who gives to the man of wealth, will only come to be in need.
 ὁ σκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι
- 17 你須側耳聽受智慧人的言語、留心領會我的知識。
Let your ear be bent down for hearing my words, and let your heart give thought to knowledge.
 λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὺν οὓς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν
- 18 你若心中存記、嘴上咬定、這便為美。
For it is a delight to keep them in your heart, to have them ready on your lips.
 καὶ ἔαν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χεῖλεσιν
- 19 我今日以此特別指教你、為要使你倚靠耶和華。
So that your faith may be in the Lord, I have made them clear to you this day, even to you.
 ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 20 謀略和知識的美事、我豈沒有寫給你麼。
Have I not put in writing for you thirty sayings, with wise suggestions and knowledge,
 καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ· τρισσῶς εἰς βουλήν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 21 要使你知真言的實理、你好將真言回覆那打發你來的人。
To make you see how certain are true words, so that you may give a true answer to those who put questions to you?
 διδάσκω σὺν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι
- 22 貧窮人、你不可因他貧窮就搶奪他的物、也不可因他貧窮就欺壓困苦人。
Do not take away the property of the poor man because he is poor, or be cruel to the crushed ones when they come before the judge:
 μὴ ἀποβιάζου πένητα πτωχὸς γὰρ ἐστὶν καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις
- 23 因耶和華必為他辨屈、搶奪他的、耶和華必奪取那人的命。
For the Lord will give support to their cause, and take the life of those who take their goods.
 ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν
- 24 好生氣的人、不可與他結交、暴怒的人、不可與他來往。
Do not be friends with a man who is given to wrath; do not go in the company of an angry man:
 μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει φίλω δὲ ὀργίλω μὴ συναυλίζου
- 25 恐怕你效法他的行為、自己就陷在網羅裡。
For fear of learning his ways and making a net ready for your soul.
 μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῆ σῆς ψυχῆς
- 26 不要與人擊掌、不要為欠債的作保。
Be not one of those who give their hands in an agreement, or of those who make themselves responsible for debts:
 μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον
- 27 你若沒有甚麼償還、何必使人奪去你睡臥的床呢。
If you have nothing with which to make payment, he will take away your bed from under you.
 ἔαν γὰρ μὴ ἔχῃς πῶθεν ἀποτείσεως λήμψονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου

- 28 你先祖所立的地界、你不可挪移。
Let not the old landmark be moved which your fathers have put in place.
 μὴ μέταρε ὄρια αἰώνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου
- 29 你看見辦事殷勤的人麼、他必站在君王面前。必不站在下賤人面前。
Have you seen a man who is expert in his business? he will take his place before kings; his place will not be among low persons.
 ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νοθηροῖς
- 1 你若與官長坐席、要留意在你面前的是誰。
When you take your seat at the feast with a ruler, give thought with care to what is before you;
 ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι
- 2 你若是貪食的、就當拿刀放在喉嚨上。
And put a knife to your throat, if you have a strong desire for food.
 καὶ ἐπιβάλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι
- 3 不可貪戀他的美食、因為是哄人的食物。
Have no desire for his delicate food, for it is the bread of deceit.
 εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς
- 4 不要勞碌求富、休仗自己的聰明。
Take no care to get wealth; let there be an end to your desire for money.
 μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ τῇ δὲ σῆ ἔννοια ἀπόσχου
- 5 你豈要定睛在虛無的錢財上麼。因錢財必長翅膀、如鷹向天飛去。
Are your eyes lifted up to it? it is gone: for wealth takes to itself wings, like an eagle in flight up to heaven.
 ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν οὐδαμοῦ φανεῖται κατεσκευάσαι γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ
- 6 不要喫惡眼人的飯、也不要貪他的美味。
Do not take the food of him who has an evil eye, or have any desire for his delicate meat:
 μὴ συνδεῖπνε ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ
- 7 因為他心怎樣思量、他為人就是怎樣。他雖對你說、請喫、請喝、他的心卻與你相背。
For as the thoughts of his heart are, so is he: Take food and drink, he says to you; but his heart is not with you.
 ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει
- 8 你所喫的那點食物、必吐出來。你所說的甘美言語、也必落空。
The food which you have taken will come up again, and your pleasing words will be wasted.
 μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμὸν σου μετ' αὐτοῦ ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοῦς
- 9 你不要說話給愚昧人聽。因他必藐視你智慧的言語。
Say nothing in the hearing of a foolish man, for he will put no value on the wisdom of your words.
 εἰς ὅτα ἄφρονος μηδὲν λέγε μήποτε μνηστῆρῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου
- 10 不可挪移古時的地界。也不可侵入孤兒的田地。
Do not let the landmark of the widow be moved, and do not go into the fields of those who have no father;
 μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια εἰς δὲ κτήμα ὀρφανῶν μὴ εἰσελθῆς
- 11 因他們的救贖主、大有能力。他必向你為他們辨屈。
For their saviour is strong, and he will take up their cause against you.
 ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ
- 12 你要留心領受訓誨。側耳聽從知識的言語。
Give your heart to teaching, and your ears to the words of knowledge.
 δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου τὰ δὲ ὅτ' αὐτὰ σου ἐτοιμάσων λόγοις αἰσθησεως

- 13 不可不管教孩童、你用杖打他、他必不至於死。
Do not keep back training from the child: for even if you give him blows with the rod, it will not be death to him.
μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν ὅτι ἐὰν πατάξης αὐτὸν ῥάβδῳ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 14 你要用杖打他、就可以救他的靈魂免下陰間。
Give him blows with the rod, and keep his soul safe from the underworld.
σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ
- 15 我兒、你心若存智慧、我的心也甚歡喜。
My son, if your heart becomes wise, I, even I, will be glad in heart;
υἱέ ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν
- 16 你的嘴若說正直話、我的心腸也必快樂。
And my thoughts in me will be full of joy when your lips say right things.
καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν
- 17 你心中不要嫉妒罪人。只要終日敬畏耶和華。
Have no envy of sinners in your heart, but keep in the fear of the Lord all through the day;
μὴ ζηλοῦτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλοῦς ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν
- 18 因為至終必有善報。你的指望也不至斷絕。
For without doubt there is a future, and your hope will not be cut off.
ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτὰ ἔσται σοι ἔκγονα ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται
- 19 我兒、你當聽、當存智慧、好在正道上引導你的心。
Give ear, my son, and be wise, guiding your heart in the right way.
ἄκουε υἱέ καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας
- 20 好飲酒的、好喫肉的、不要與他們來往。
Do not be among those who give themselves to wine-drinking, or among those who make themselves full with meat:
μὴ ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς
- 21 因為好酒貪食的、必致貧窮。好睡覺的、必穿破爛衣服。
For those who take delight in drink and feasting will come to be in need; and through love of sleep a man will be poorly clothed.
πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης
- 22 你要聽從生你的父親。你母親老了、也不可藐視他。
Give ear to your father whose child you are, and do not keep honour from your mother when she is old.
ἄκουε υἱέ πατρός τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ
- 24 義人的父親、必大得快樂。人生智慧的兒子、必因他歡喜。
The father of the upright man will be glad, and he who has a wise child will have joy because of him.
καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 25 你要使父母歡喜。使生你的快樂。
Let your father and your mother be glad, let her who gave you birth have joy.
εὐφραίνεσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοὶ καὶ χαίρετω ἡ τεκοῦσά σε
- 26 我兒、要將你的心歸我。你的眼目、也要喜悅我的道路。
My son, give me your heart, and let your eyes take delight in my ways.
δόξ μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν
- 27 妓女是深坑。外女是窄阱。
For a loose woman is a deep hollow, and a strange woman is a narrow water-hole.
πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον

- 28 他埋伏好像強盜、他使人中多有奸詐的。
Yes, she is waiting secretly like a beast for its food, and deceit by her is increased among men.
 οὔτος γὰρ συντόμως ἀπολείται καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται
- 29 誰有禍患、誰有憂愁、誰有爭鬥、誰有哀歎、〔或作怨言〕誰無破交傷、誰眼目私邪、
Who says, Oh! who says, Ah! who has violent arguments, who has grief, who has wounds without cause, whose eyes are dark?
 τίνοι οὐαὶ τίνοι θόρυβος τίνοι κρίσεις τίνοι ἀηδία καὶ λέσχα τίνοι συντριμματα διὰ κενῆς τίνος πέλαιοι οἱ ὀφθαλμοί
- 30 就是那流連飲酒、常去尋找調和酒的人。
Those who are seated late over the wine: those who go looking for mixed wine.
 οὐ τῶν ἐγγροσιζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται
- 31 酒發紅、在杯中閃爍、你不可觀看、雖然下咽舒暢、終久是咬你如蛇、刺你如毒蛇。
Keep your eyes from looking on the wine when it is red, when its colour is bright in the cup, when it goes smoothly down:
 μὴ μεθύσκεσθε οἶνον ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις δίκαιοις καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου
- 32 見上節
In the end, its bite is like that of a snake, its wound like the wound of a poison-snake.
 τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὸς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχέεται αὐτῷ ὁ ἴος
- 33 你眼必看見異怪的事。〔異怪的事或作淫婦〕你心必發出乖謬的話。
Your eyes will see strange things, and you will say twisted things.
 οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἄλλοτριαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά
- 34 你必像躺在海中、或像臥在桅杆上。
Yes, you will be like him who takes his rest on the sea, or on the top of a sail-support.
 καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι
- 35 你必說、人打我我卻未受傷、人鞭打我我竟不覺得、我幾時清醒、我仍去尋酒。
They have overcome me, you will say, and I have no pain; they gave me blows without my feeling them: when will I be awake from my wine? I will go after it again.
 ἔρεῖς δὲ τύπτουσίν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ ἐνέπαιζάν μοι ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν πότε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι
- 1 你不要嫉妒惡人、也不要起意與他們相處。
Have no envy for evil men, or any desire to be with them:
 οὐ μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας μηδὲ ἐπιθυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν
- 2 因為他們的心、圖謀強暴。他們的口、談論奸惡。
For the purposes of their hearts are destruction, and their lips are talking of trouble.
 ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ
- 3 房屋因智慧建造、又因聰明立穩。
The building of a house is by wisdom, and by reason it is made strong:
 μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται
- 4 其中因知識充滿各樣美好寶貴的財物。
And by knowledge its rooms are full of all dear and pleasing things.
 μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλοῦτου τιμίον καὶ καλοῦ
- 5 智慧人大有能力。有知識的人、力上加力。
A wise man is strong; and a man of knowledge makes strength greater.
 κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου
- 6 你去打仗、要憑智謀。謀士眾多、人便得勝。
For by wise guiding you will overcome in war: and in a number of wise guides there is salvation.
 μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς

- 7 智慧極高、非愚昧人所能及、所以在城門內、不敢開口。
Wisdom is outside the power of the foolish: he keeps his mouth shut in the public place.
 σοφία και ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πόλει σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου
- 8 設計作惡的、必稱為奸人。
He whose purposes are bad will be named a man of evil designs.
 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος
- 9 愚妄人的思念、乃是罪惡。褻慢者為人所憎惡。
The purpose of the foolish is sin: and the hater of authority is disgusting to others.
 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἀμαρτίαις ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῶ ἐμολυνθήσεται
- 10 你在患難之日若膽怯、你的力量就微小。
If you give way in the day of trouble, your strength is small.
 ἐν ἡμέρᾳ κακῆ και ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ
- 11 人被拉到死地、你要解救。人將被殺、你須攔阻。
Be the saviour of those who are given up to death, and do not keep back help from those who are slipping to destruction.
 ῥῶσαι ἀγομένους εἰς θάνατον και ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείσῃ
- 12 你若說、這事我未曾知道。那衡量人心的、豈不明白麼。保守你命的豈不知這麼。他豈不該賞人財物、賜他銀錢麼。
If you say, See, we had no knowledge of this: does not the tester of hearts give thought to it? and he who keeps your soul, has he no knowledge of it? and will he not give to every man the reward of his work?
 ἐὰν δὲ εἴπῃς οὐκ οἶδα τοῦτον γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γίνωσκε και ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα ὡς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13 我兒、你要喫蜜、因為是好的。喫蜂房下滴的蜜、便覺甘甜。
My son, take honey, for it is good; and the flowing honey, which is sweet to your taste:
 φάγε μέλι υἱέ ἀγαθὸν γὰρ κηρίον ἵνα γλυκανθῆ σου ὁ φάρυγξ
- 14 你心得了智慧、也必覺得如此。你若找著、至終必有善報。你的指望、也不至斷絕。
So let your desire be for wisdom: if you have it, there will be a future, and your hope will not be cut off.
 οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῆ σῆ ψυχῆ ἐὰν γὰρ εὖρης ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου και ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει
- 15 你這惡人、不要埋伏攻擊義人的家。不要毀壞他安居之所。
Do not keep a secret watch, O evil-doer, against the fields of the upright man, or send destruction on his resting-place:
 μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῆ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασία κοιλίας
- 16 因為義人雖七次跌倒、仍必興起。惡人卻被禍患傾倒。
For an upright man, after falling seven times, will get up again: but trouble is the downfall of the evil.
 ἐπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος και ἀναστήσεται οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς
- 17 你仇敵跌倒、你不要歡喜。他傾倒、你心不要快樂。
Do not be glad at the fall of your hater, and let not your heart have joy at his downfall:
 ἐὼν πέση ὁ ἐχθρὸς σου μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου
- 18 恐怕耶和華看見就不喜悅、將怒氣從仇敵身上轉過來。
For fear that the Lord may see it, and it may be evil in his eyes, and his wrath may be turned away from him.
 ὅτι ὄψεται κύριος και οὐκ ἀρέσει αὐτῷ και ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 19 不要為作惡的心懷不平。也不要嫉妒惡人。
Do not be troubled because of evil-doers, or have envy of sinners:
 μὴ χάρῃ ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῦς
- 20 因為惡人終不得善報。惡人的燈、也必熄滅。
For there will be no future for the evil man; the light of sinners will be put out.
 οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται

- 21 我兒、你要敬畏耶和華與君王。不要與反覆無常的人結交。
My son, go in fear of the Lord and the king; have nothing to do with those who are in high positions:
 φοβοῦ τὸν θεόν υἱέ καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσης
- 22 因為他們的災難、必忽然而起。耶和華與君王所施行的毀滅、誰能知道呢。
For their downfall will come suddenly; and who has knowledge of the destruction of those in high positions?
 ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὺς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται [22α] λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτός ἐσται δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν [22β] μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λέγέσθω καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέληθ [22ξ] μάχαιρα γλώσσης βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη ὅς δ' ἂν παραδοθῆ συντριβήσεται [22δ] ἐν γὰρ ὀξυνοῦν ὁ θυμὸς αὐτοῦ σὺν νεύροις ἀνθρώπου ἀναλίσκει [22ε] καὶ ὅσα ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ συκαίει ὥσπερ φλόξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσοῖς ἀετῶν
- 23 以下也是智慧人的箴言。審判時看人情面、是不好的。
These are more sayings of the wise: To have respect for a person's position when judging is not good.
 ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν
- 24 對惡人說、你是義人的、這人萬民必咒詛、列邦必憎惡。
He who says to the evil-doer, You are upright, will be cursed by peoples and hated by nations.
 ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ δίκαιός ἐστιν ἐπικατάρατος λαοῖς ἐσται καὶ μισητός εἰς ἔθνη
- 25 責備惡人的、必得喜悅。美好的福、也必臨到他。
But those who say sharp words to him will have delight, and a blessing of good will come on them.
 οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται ἐπ' αὐτούς δὲ ἤξει εὐλογία ἀγαθή
- 26 應對正直的、猶如與人親嘴。
He gives a kiss with his lips who gives a right answer.
 χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς
- 27 你要在外頭豫備工料、在田間辦理整齊、然後建造房屋。
Put your work in order outside, and make it ready in the field; and after that, see to the building of your house.
 ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθὲν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου
- 28 不可無故作見證、陷害鄰舍。也不可用作嘴欺騙人。
Do not be a violent witness against your neighbour, or let your lips say what is false.
 μὴ ἴσθι ψευδοῦς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς χεῖλεσιν
- 29 不可說、人怎樣待我、我也怎樣待他、我必照他所行的報復他。
Say not, I will do to him as he has done to me; I will give the man the reward of his work.
 μὴ εἴπης ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ τείσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν
- 30 我經過懶惰人的田地、無知人的葡萄園。
I went by the field of the hater of work, and by the vine-garden of the man without sense;
 ὥσπερ γεώργιον ἀνήρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελῶν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν
- 31 荊棘長滿了地皮、刺草遮蓋了田面、石牆也坍塌了。
And it was all full of thorns, and covered with waste plants, and its stone wall was broken down.
 ἐν ἀφῆς αὐτὸν χερσωθήσεται καὶ χορτομανῆσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται
- 32 我看見就留心思想、我看著就領了訓誨。
Then looking at it, I gave thought: I saw, and I got teaching from it.
 ὑστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν
- 33 再睡片時、打盹片時、抱著手躺臥片時、
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep;
 ὀλίγον νυστάζω ὀλίγον δὲ καθυπνώ ὀλίγον δὲ ἐναγκαλιζομαι χερσίν στήθη

- 34 你的貧窮、就必如強盜速來、你的缺乏、彷彿拿兵器的人來到。
So loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man.
ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς ἤξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἔνδειά σου ὡς περ ἀγαθὸς δρομεύς
- 1 雅基的兒子亞古珥的言語就是真言。這人對以鐵和烏甲說、
The words of Agur, the son of Jakeh, from Massa. The man says: I am full of weariness, O God, I am full of weariness; O God, I have come to an end:
τοὺς ἐμοὺς λόγους νιέ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι
- 2 我比眾人更蠢笨、也沒有人的聰明。
For I am more like a beast than any man, I have no power of reasoning like a man:
ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί
- 3 我沒有學好智慧。也不認識至聖者。
I have not got wisdom by teaching, so that I might have the knowledge of the Holy One.
θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα
- 4 誰昇天又降下來。誰聚風在掌握中。誰包水在衣服裡。誰立定地的四極。他名叫甚麼。他兒子名叫甚麼。你知甚麼。
Who has gone up to heaven and come down? who has taken the winds in his hands, imprisoning the waters in his robe? by whom have all the ends of the earth been fixed? what is his name, and what is his son's name, if you are able to say?
τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῶς
- 5 神的言語、句句都是煉淨的、投靠他的、他便作他們的盾牌。
Every word of God is tested: he is a breastplate to those who put their faith in him.
πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι ὑπερασπίζει δὲ αὐτοὺς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν
- 6 他的言語、你不可加添、恐怕他責備你、你就顯為說謊言的。
Make no addition to his words, or he will make clear your error, and you will be seen to be false.
μὴ προσθήῃς τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδοῦς γένη
- 7 我求你兩件事、在我未死之先、不要不賜給我。
I have made request to you for two things; do not keep them from me before my death:
δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 8 求你使虛假和謊言遠離我。使我也不貧窮、也不富足賜給我需用時取食。
Put far from me all false and foolish things: do not give me great wealth or let me be in need, but give me only enough food:
μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακρὰν μου ποίησον πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη
- 9 恐怕我飽足不認你、說、耶和華是誰呢。又恐怕我貧窮就偷竊、以致褻瀆我神的名。
For fear that if I am full, I may be false to you and say, Who is the Lord? or if I am poor, I may become a thief, using the name of my God wrongly.
ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδοῦς γένομαι καὶ εἶπω τίς με ὀρᾷ ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
- 10 你不要向主人讒謗僕人、恐怕他咒詛你、你便算為有罪。
Do not say evil of a servant to his master, or he will put a curse on you, and you will get into trouble.
μὴ παραδόξως οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότητος μήποτε καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῇς
- 11 有一宗人、〔宗原文作代下同〕咒詛父親、不給母親祝福。
There is a generation who put a curse on their father, and do not give a blessing to their mother.
ἐκγονον κακὸν πατέρα καταράται τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ
- 12 有一宗人、自以為清潔、卻沒有洗去自己的污穢。
There is a generation who seem to themselves to be free from sin, but are not washed from their unclean ways.
ἐκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει τὴν δὲ ἕξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπέκλιψεν

- 13 有一宗人、眼目何其高傲、眼皮也是高舉。
There is a generation, O how full of pride are their eyes! O how their brows are lifted up!
 ἔκγονον κακὸν ὑψηλοῦς ὀφθαλμοῦς ἔχει τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται
- 14 有一宗人、牙如劍、齒如刀、要吞滅地上的困苦人、和世間的窮之人。
There is a generation whose teeth are like swords, their strong teeth like knives, for the destruction of the poor from the earth, and of those who are in need from among men.
 ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοῦς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομιῆδας ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων
- 15 螞蟻有兩個女兒、常說、給呀給呀。有三樣不知足的、連不說般的共有四樣。
The night-spirit has two daughters, Give, give. There are three things which are never full, even four which never say, Enough:
 τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὐτὰι οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτὴν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἰκανόν
- 16 就是陰間和石胎、浸水不足的地、並火。
The underworld, and the woman without a child; the earth which never has enough water, and the fire which never says, Enough.
 ἄδης καὶ ἔρωσ γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλάμενη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν ἀρκεῖ
- 17 戲笑父親、藐視而不聽從母親的、他的眼睛、必為谷中的烏鴉啄出來、為鷹雛所喫。
The eye which makes sport of a father, and sees no value in a mother when she is old will be rooted out by the ravens of the valley, and be food for the young eagles.
 ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκόψασαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν
- 18 我所測不透的奇妙有三樣、連我所不知道的共有四樣。
There are three things, the wonder of which overcomes me, even four things outside my knowledge:
 τρία δὲ ἐστὶν ἀδύνατά μοι νοῆσαι καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω
- 19 就是鷹在空中飛的道、蛇在磐石上爬的道、船在海中行的道、男與女交合的道。
The way of an eagle in the air; the way of a snake on a rock; the way of a ship in the heart of the sea; and the way of a man with a girl.
 ἴχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοῦς ὄφρατος ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοποροῦσης καὶ ὁδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι
- 20 淫婦的道、也是這樣、他喫了把嘴一擦、就說、我沒有行惡。
This is the way of a false wife; she takes food, and, cleaning her mouth, says, I have done no wrong.
 τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος ἢ ὅταν πράξη ἀπονισαμένη οὐδὲν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον
- 21 使地震動的有三樣、連地擔不起的共有四樣。
For three things the earth is moved, and there are four which it will not put up with:
 διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν
- 22 就是僕人作王。愚頑人喫飽。
A servant when he becomes a king; a man without sense when his wealth is increased;
 ἐν οἰκέτης βασιλεύσει καὶ ἄφρων πλησθῆ σιτίων
- 23 醜惡的女子出嫁。婢女接續主母。
A hated woman when she is married; and a servant-girl who takes the place of her master's wife.
 καὶ οἰκέτις ἐν ἐκβάλλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν καὶ μισητὴ γυνὴ ἐν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
- 24 地上有四樣小物、卻甚聰明。
There are four things which are little on the earth, but they are very wise:
 τέσσαρα δὲ ἐστὶν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δὲ ἐστὶν σοφώτερα τῶν σοφῶν
- 25 螞蟻是無力之類、卻在夏天豫備糧食。
The ants are a people not strong, but they put by a store of food in the summer;
 οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν
- 26 沙番是軟弱之類、卻在磐石中造房。
The conies are only a feeble people, but they make their houses in the rocks;
 καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἱ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους

- 27 蝗蟲沒有君王、卻分隊而出。
The locusts have no king, but they all go out in bands;
ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρις καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως
- 28 守宮用爪抓牆、卻住在王宮。
You may take the lizard in your hands, but it is in kings' houses.
καὶ καταβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὧν κατοικεῖ ἐν ὄχυρώμασιν βασιλέως
- 29 步行威武的有三樣、連行走威武的共有四樣。
There are three things whose steps are good to see, even four whose goings are fair:
τρία δέ ἐστιν ἃ εὐδόως πορεύεται καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει
- 30 就是獅子乃百獸中最高為猛烈、無所躲避的。
The lion, which is strongest among beasts, not turning from his way for any;
σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτήνος
- 31 獵狗、公山羊、和無人能敵的君王。
The war-horse, and the he-goat, and the king when his army is with him.
καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείας εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθονι
- 32 你若行事愚頑、自高自傲、或是懷了惡念、就當用手搗口。
If you have done foolishly in lifting yourself up, or if you have had evil designs, put your hand over your mouth.
ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης ἀτιμασθήσῃ
- 33 搖牛奶必成奶油。扭鼻子必出血。照樣、激動怒氣必起爭端。
The shaking of milk makes butter, and the twisting of the nose makes blood come: so the forcing of wrath is a cause of fighting.
ἄμελγε γάλα καὶ ἔσται βούτυρον ἐὰν δὲ ἐκπιέξῃς μυκτῆρας ἐξελεύσεται αἷμα ἐὰν δὲ ἐξέλικῃς λόγους ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι
- 1 利慕伊勒王的言語、是他母親教訓他的真言。
The words of Lemuel, king of Massa: the teaching which he had from his mother.
οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
- 2 我的兒阿、我腹中生的兒阿、我許願得的兒阿、我當怎樣教訓你呢。
What am I to say to you, O Lemuel, my oldest son? and what, O son of my body? and what, O son of my oaths?
τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοὶ λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν
- 3 不要將你的精力給婦女、也不要將你的力量給毀壞君王的行為。
Do not give your strength to women, or your ways to that which is the destruction of kings.
μὴ δῶς γυναῖξί σου πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν
- 4 利慕伊勒阿、君王喝酒、君王喝酒不相宜。王子說、濃酒在那裡也不相宜。
It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to take wine, or for rulers to say, Where is strong drink?
μετὰ βουλήσ σου πάντα ποιεῖ μετὰ βουλήσ σου οἰνοπότει οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν
- 5 恐怕喝了就忘記律例、顛倒一切困苦人的是非。
For fear that through drinking they may come to have no respect for the law, wrongly judging the cause of those who are in trouble.
ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας καὶ ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς
- 6 可以把濃酒給將亡的人喝。把清酒給苦心的人喝。
Give strong drink to him who is near to destruction, and wine to him whose soul is bitter:
δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις
- 7 讓他喝了、就忘記他的貧窮、不再記念他的苦楚。
Let him have drink, and his need will go from his mind, and the memory of his trouble will be gone.
ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι

- 8 你當為啞吧〔或作不能自辨的〕開口。為一切孤獨的伸冤。
Let your mouth be open for those who have no voice, in the cause of those who are ready for death.
 ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς
- 9 你當開口按公義判斷、為困苦和窮乏的辨屈。
Let your mouth be open, judging rightly, and give right decisions in the cause of the poor and those in need.
 ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ
- 10 才德的婦人誰能得著呢。他的價值遠勝過珍珠。
Who may make discovery of a woman of virtue? For her price is much higher than jewels.
 γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη
- 11 他丈夫心裡倚靠他、必不缺少利益。
The heart of her husband has faith in her, and he will have profit in full measure.
 θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει
- 12 他一生使丈夫有益無損。
She does him good and not evil all the days of her life.
 ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον
- 13 他尋找羊絨和麻、甘心用手作工。
She gets wool and linen, working at the business of her hands.
 μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς
- 14 他好像商船從遠方運糧來。
She is like the trading-ships, getting food from far away.
 ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον
- 15 未到黎明他就起來、把食物分給家中的人。將當作的工分派婢女。
She gets up while it is still night, and gives meat to her family, and their food to her servant-girls.
 καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίαις
- 16 他想得田地、就買來。用手所得之利、栽種葡萄園。
After looking at a field with care, she gets it for a price, planting a vine-garden with the profit of her work.
 θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτήμα
- 17 他以能力束腰、使膀臂有力。
She puts a band of strength round her, and makes her arms strong.
 ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὸν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον
- 18 他覺得所經營的有利他的燈終夜不滅。
She sees that her marketing is of profit to her: her light does not go out by night.
 ἐγεύσατο ὅτι καλὸν ἐστὶν τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννεται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς
- 19 他手拿撚線竿。手把紡線車。
She puts her hands to the cloth-working rod, and her fingers take the wheel.
 τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον
- 20 他張手贖濟困苦人。伸手幫補窮乏之人。
Her hands are stretched out to the poor; yes, she is open-handed to those who are in need.
 χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ
- 21 他不因下雪為家裡的人擔心、因為全家都穿著朱紅衣服。
She has no fear of the snow for her family, for all those in her house are clothed in red.
 οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζη πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιόσκονται

- 22 他為自己製作繡花毯子。他的衣服、是細麻和紫色布作的。
She makes for herself cushions of needlework; her clothing is fair linen and purple.
 δισσᾶς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα
- 23 他丈夫在城門口與本地的長老同坐、為眾人所認識。
Her husband is a man of note in the public place, when he takes his seat among the responsible men of the land.
 περιβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πόλει ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἥνικα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς
- 24 他作細麻布衣裳出賣。又將腰帶賣與商家。
She makes linen robes and gets a price for them, and traders take her cloth bands for a price.
 σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώματα δὲ τοῖς χαναναίοις
- 25 能力和威儀、是他的衣服。他想到日後的景況就喜笑。
Strength and self-respect are her clothing; she is facing the future with a smile.
 στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς
- 26 他開口就發智慧。他舌上有仁慈的法則。
Her mouth is open to give out wisdom, and the law of mercy is on her tongue.
 ἰσχὸν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις
- 27 他觀察家務、並不喫閒飯。
She gives attention to the ways of her family, she does not take her food without working for it.
 στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς σίτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν
- 28 他的兒女起來稱他有福。他的丈夫也稱讚他、
Her children get up and give her honour, and her husband gives her praise, saying,
 τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἢ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν
- 29 說、才德的女子很多、惟獨你超過一切。
Unnumbered women have done well, but you are better than all of them.
 πολλὰ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον πολλὰ ἐποίησαν δυνατὰ σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας
- 30 艷麗是虛假的。美容是虛浮的。惟敬畏耶和華的婦女、必得稱讚。
Fair looks are a deceit, and a beautiful form is of no value; but a woman who has the fear of the Lord is to be praised.
 ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὐτὴ αἰνεῖτω
- 31 願他享受操作所得的。願他的工作、在城門口榮耀他。
Give her credit for what her hands have made: let her be praised by her works in the public place.
 δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς καὶ αἰνεῖσθω ἐν πόλει ὁ ἀνὴρ αὐτῆς .
- 1 在耶路撒冷作王、大衛的兒子、傳道者的言語。
The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
 ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 2 傳道者說、虛空的虛空、虛空的虛空。凡事都是虛空。
All is to no purpose, said the Preacher, all the ways of man are to no purpose.
 ματαιότης ματαιότητων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστὴς ματαιότης ματαιότητων τὰ πάντα ματαιότης
- 3 人一切的勞碌、就是他在日光之下的勞碌、有甚麼益處呢。
What is a man profited by all his work which he does under the sun?
 τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 4 一代過去、一代又來。地卻永遠長存。
One generation goes and another comes; but the earth is for ever.
 γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν

- 5 日頭出來、日頭落下、急歸所出之地。
The sun comes up and the sun goes down, and goes quickly back to the place where he came up.
καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει
- 6 風往南颺、又向北轉、不住的旋轉、而且返回轉行原道。
The wind goes to the south, turning back again to the north; circling round for ever.
ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα
- 7 江河都往海裡流、海卻不滿。江河從何處流、仍歸還何處。
All the rivers go down to the sea, but the sea is not full; to the place where the rivers go, there they go again.
πάντες οἱ χειμάρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπυπλάμενη εἰς τόπον οὗ οἱ χειμάρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι
- 8 萬事令人厭煩〔或作萬物滿有困乏〕人不能說盡。眼看、看不飽、耳聽、聽不足。
All things are full of weariness; man may not give their story: the eye has never enough of its seeing, or the ear of its hearing.
πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὄραν καὶ οὐ πληρωθήσεται οὐδὲ ἀπὸ ἀκρόασεως
- 9 已有的事、後必再有。已行的事、後必再行。日光之下並無新事。
That which has been, is that which is to be, and that which has been done, is that which will be done, and there is no new thing under the sun.
τί τὸ γεγονὸς αὐτὸ τὸ γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτὸ τὸ ποιηθόμενον καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 10 豈有一件事人能指著說、這是新的。那知、在我們以前的世代、早已有了。
Is there anything of which men say, See, this is new? It has been in the old time which was before us.
ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν
- 11 已過的世代、無人記念、將來的世代、後來的人也不記念。
There is no memory of those who have gone before, and of those who come after there will be no memory for those who are still to come after them.
οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην
- 12 我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.
ἐγὼ ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλημ
- 13 我專心用智慧尋求查究天下所作的一切事、乃知 神叫世人所經練的、是極重的勞苦。
And I gave my heart to searching out in wisdom all things which are done under heaven: it is a hard thing which God has put on the sons of men to do.
καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ
- 14 我見日光之下所作的一切事、都是虛空、都是捕風。
I have seen all the works which are done under the sun; all is to no purpose, and desire for wind.
εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 15 彎曲的不能變直。缺少的不能足數。
That which is bent may not be made straight, and that which is not there may not be numbered.
διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι
- 16 我心裡議論、說、我得了大智慧、勝過我以前在耶路撒冷的眾人。而且我心中多經歷智慧、和知識的事。
I said to my heart, See, I have become great and am increased in wisdom more than any who were before me in Jerusalem--yes, my heart has seen much wisdom and knowledge.
ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καὶ καρδία μου εἶδεν πολλὰ σοφίαν καὶ γνῶσιν
- 17 我又專心察明智慧、狂妄、和愚昧。乃知道也是捕風。
And I gave my heart to getting knowledge of wisdom, and of the ways of the foolish. And I saw that this again was desire for wind.
καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνω ὅτι καὶ γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος
- 18 因為多有智慧、就多有愁煩。加增知識的、就加增憂傷。
Because in much wisdom is much grief, and increase of knowledge is increase of sorrow.
ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα

- 1 我心裡說、來罷、我以喜樂試試你、你好享福。誰知、這也是虛空。
I said in my heart, I will give you joy for a test; so take your pleasure--but it was to no purpose.
εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης
- 2 我指嬉笑說、這是狂妄。論喜樂說、有何功效呢。
Of laughing I said, It is foolish; and of joy--What use is it?
τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς
- 3 我心裡察究、如何用酒使我肉體舒暢、我心卻仍以智慧引導我。又如何持住愚昧、等我看明世人、在天下一生當行何事為美。
I made a search with my heart to give pleasure to my flesh with wine, still guiding my heart with wisdom, and to go after foolish things, so that I might see what was good for the sons of men to do under the heavens all the days of their life.
κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἔλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου καὶ καρδίᾳ μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνη ἕως οὗ ἰδῶ ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ποιῆσαι σουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν
- 4 我為自己動大工程、建造房屋、栽種葡萄園、
I undertook great works, building myself houses and planting vine-gardens.
ἐμεγάλυνα ποιήμα μου ὑπεκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας
- 5 修造園圃、在其中栽種各樣果木樹、
I made myself gardens and fruit gardens, planting in them fruit-trees of all sorts.
ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ
- 6 挖造水池、用以澆灌嫩小的樹木。
I made pools to give water for the woods with their young trees.
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα
- 7 我買了僕婢、也有生在家中的僕婢。又有許多牛群羊群、勝過以前在耶路撒冷眾人所有的。
I got men-servants and women-servants, and they gave birth to sons and daughters in my house. I had great wealth of herds and flocks, more than all who were in Jerusalem before me.
ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι καί γε κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλή ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ
- 8 我又為自己積蓄金銀、和君王的財寶、並各省的財寶。又得唱歌的男女、和世人所喜愛的物、並許多的妃嬪。
I got together silver and gold and the wealth of kings and of countries. I got makers of song, male and female; and the delights of the sons of men--girls of all sorts to be my brides.
συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλείων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας
- 9 這樣、我就日見昌盛、勝過以前在耶路撒冷的眾人。我的智慧仍然存留。
And I became great; increasing more than all who had been before me in Jerusalem, and my wisdom was still with me.
καὶ ἐμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι
- 10 凡我眼所求的、我沒有留下不給他的。我心所樂的、我沒有禁止不享受的。因我的心為我一切所勞碌的快樂。這就是我從勞碌中所得的分。
And nothing which was desired by my eyes did I keep from them; I did not keep any joy from my heart, because my heart took pleasure in all my work, and this was my reward.
καὶ πᾶν ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκόλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι καρδίᾳ μου εὐφράνθη ἐν παντί μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου
- 11 後來我察看我手所經營的一切事、和我勞碌所成的功。誰知都是虛空、都是捕風、比口元氣、比毫無益。
Then I saw all the works which my hands had made, and everything I had been working to do; and I saw that all was to no purpose and desire for wind, and there was no profit under the sun.
καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστιν περισσεῖα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 12 我轉念觀看智慧、狂妄、和愚昧。在王以後而來的人、還能作甚麼呢。也不過行早先所行的罷了。
And I went again in search of wisdom and of foolish ways. What may the man do who comes after the king? The thing which he has done before.
καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλής τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν
- 13 我便看出智慧勝過愚昧、如同光明勝過黑暗。
Then I saw that wisdom is better than foolish ways--as the light is better than the dark.
καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεῖα τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεῖα τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος

- 14 智慧人的眼目光明、〔光明原文作在他頭上〕、愚昧人在黑暗裡行。我卻看明有一件事、這兩等人卻必遇死。
The wise man's eyes are in his head, but the foolish man goes walking in the dark; but still I saw that the same event comes to them all.
τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἔγνω καὶ γὰρ ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 15 我就心裡說、愚昧人所遇見的、我也必遇見。我為何更有智慧呢。我心裡說、這也是虛空。
Then said I in my heart: As it comes to the foolish man, so will it come to me; so why have I been wise overmuch? Then I said in my heart: This again is to no purpose.
καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καὶ γὰρ ἐμοὶ συναντήσεται μοι καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης
- 16 智慧人、和愚昧人一樣、永遠無人記念。因為日後都被忘記。可歎智慧人死、與愚昧人無異。
Of the wise man, as of the foolish man, there is no memory for ever, seeing that those who now are will have gone from memory in the days to come. See how death comes to the wise as to the foolish!
ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθάνεται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος
- 17 我所以恨惡生命、因為在日光之下所行的事我都以為煩惱。都是虛空、都是捕風。
So I was hating life, because everything under the sun was evil to me: all is to no purpose and desire for wind.
καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 18 我恨惡一切的勞碌、就是我在日光之下的勞碌、因為找得來的必留給我以後的人。
Hate had I for all my work which I had done, because the man who comes after me will have its fruits.
καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθῳ μου ὃν ἐγὼ μόχθῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ
- 19 那人是智慧、是愚昧、誰能知道。他竟要管理我勞碌所得的、就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。
And who is to say if that man will be wise or foolish? But he will have power over all my work which I have done and in which I have been wise under the sun. This again is to no purpose.
καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ὃ ἐμόχθησα καὶ ὃ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης
- 20 故此、我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作、心便絕望。
So my mind was turned to grief for all the trouble I had taken and all my wisdom under the sun.
καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ὃ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 21 因為有人用智慧知識靈巧所勞碌得來的、卻要留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空、也是不思。
Because there is a man whose work has been done with wisdom, with knowledge, and with an expert hand; but one who has done nothing for it will have it for his heritage. This again is to no purpose and a great evil.
ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ καὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη
- 22 人在日光之下勞碌累心、在他一切的勞碌上得著甚麼呢。
What does a man get for all his work, and for the weight of care with which he has done his work under the sun?
ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαίρεσει καρδίας αὐτοῦ ὃ αὐτὸς μόχθει ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 23 因為他日日憂慮他的勞苦成為愁煩。連夜間心也不安。這也是虛空。
All his days are sorrow, and his work is full of grief. Even in the night his heart has no rest. This again is to no purpose.
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καὶ γὰρ ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης ἔστιν
- 24 人莫強如喫喝、且在勞碌中享福。我看這也是出於 神的手。
There is nothing better for a man than taking meat and drink, and having delight in his work. This again I saw was from the hand of God.
οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δεῖξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γὰρ τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἔστιν
- 25 論到喫用、享福、誰能勝過我呢。
Who may take food or have pleasure without him?
ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ
- 26 神喜悅誰、就給誰智慧、知識、和喜樂。惟有罪人、神使他勞苦、叫他將所收聚的、所堆積的、歸給 神所喜悅的人。這也是虛空、也是捕風。
To the man with whom he is pleased, God gives wisdom and knowledge and joy; but to the sinner he gives the work of getting goods together and storing up wealth, to give to him in whom God has pleasure. This again is to no purpose and desire for wind.
ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνώσιν καὶ εὐφροσύνην καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

- 1 凡事都有定期、天下萬務都有定時。
For everything there is a fixed time, and a time for every business under the sun.
τοῖς πᾶσιν χρόνος καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 2 生有時、死有時。栽種有時、拔出所栽種的、也有時。
A time for birth and a time for death; a time for planting and a time for uprooting;
καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον
- 3 殺戮有時、醫治有時。拆毀有時、建造有時。
A time to put to death and a time to make well; a time for pulling down and a time for building up;
καιρὸς τοῦ ἀποκτείνειν καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι
- 4 哭有時、笑有時。哀慟有時、跳舞有時。
A time for weeping and a time for laughing; a time for sorrow and a time for dancing;
καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι
- 5 拋擲石頭有時、堆聚石頭有時。懷抱有時、不懷抱有時。
A time to take stones away and a time to get stones together; a time for kissing and a time to keep from kissing;
καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως
- 6 尋找有時、失落有時。保守有時、捨棄有時。
A time for search and a time for loss; a time to keep and a time to give away;
καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν
- 7 撕裂有時、縫補有時。靜默有時、言語有時。
A time for undoing and a time for stitching; a time for keeping quiet and a time for talk;
καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν
- 8 喜愛有時、恨惡有時。爭戰有時、和好有時。
A time for love and a time for hate; a time for war and a time for peace.
καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης
- 9 這樣看來、作事的人在�的勞碌上有甚麼益處呢。
What profit has the worker in the work which he does?
τίς περισσειά τοῦ ποιῶντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ
- 10 我見 神叫世人勞苦、使他們在其中受經練。
I saw the work which God has put on the sons of man.
εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ
- 11 神造萬物、各按其時成為美好。又將永生安置在世人心裡。〔永生原文作永遠〕然而 神從始至終的作為、人不能參透。
He has made everything right in its time; but he has made their hearts without knowledge, so that man is unable to see the works of God, from the first to the last.
σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἶωνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους
- 12 我知道世人、莫強如終身喜樂行善。
I am certain that there is nothing better for a man than to be glad, and to do good while life is in him.
ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ
- 13 並且人人喫喝、在�一切勞碌中享福。這也是 神的恩賜。
And for every man to take food and drink, and have joy in all his work, is a reward from God.
καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίνεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἔστιν
- 14 我知道 神一切所作的、都必永存、無所增添、無所減少。 神這樣行、是為人在他面前敬畏他的心。
I am certain that whatever God does will be for ever. No addition may be made to it, nothing may be taken from it; and God has done it so that man may be in fear before him.
ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἶωνα ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

15 現今的事早先就有了。將來的事早已也有了。並且 神使已過的事重新再來。〔或作並且 神使已過的事〕

Whatever is has been before, and what is to be is now; because God makes search for the things which are past.

τὸ γενόμενον ἤδη ἐστὶν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον

16 我又見日光之下、在審判之處有奸惡。在公義之處也有奸惡。

And again, I saw under the sun, in the place of the judges, that evil was there; and in the place of righteousness, that evil was there.

καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβής καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβής

17 我心裡說、神必審判義人和惡人。因為在那裡、各樣事務、一切工作、都有定時。

I said in my heart, God will be judge of the good and of the bad; because a time for every purpose and for every work has been fixed by him.

εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρίνει ὁ θεός ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι

18 我心裡說、這乃為世人的緣故、是 神要試驗他們、使他們覺得自己不過像獸一樣。

I said in my heart, It is because of the sons of men, so that God may put them to the test and that they may see themselves as beasts.

ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρίνει αὐτοὺς ὁ θεός καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς

19 因為世人遭遇的、獸也遭遇。所遭遇的都是一樣。這個怎樣死、那個也怎樣死、氣也都走一樣。人不能強於獸。即是風工。

Because the fate of the sons of men and the fate of the beasts is the same. As is the death of one so is the death of the other, and all have one spirit. Man is not higher than the beasts; because all is to no purpose.

ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἐν αὐτοῖς ὡς ὁ θάνατος τούτου οὕτως ὁ θάνατος τούτου καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος οὐδὲν ὅτι τὰ πάντα ματαιότης

20 都歸一處。都是出於塵土、也都歸於塵土。

All go to one place, all are of the dust, and all will be turned to dust again.

τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοῦ καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν

21 誰知道人的靈是往上昇、獸的魂是下入地呢。

Who is certain that the spirit of the sons of men goes up to heaven, or that the spirit of the beasts goes down to the earth?

καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν

22 故此、我見人、莫強如在他經營的事上喜樂。因為這是他的分。他身後的爭、誰能使他回來得兒呢。

So I saw that there is nothing better than for a man to have joy in his work--because that is his reward. Who will make him see what will come after him?

καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὁ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ ὅτι αὐτὸ μέρος αὐτοῦ ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἔαν γένηται μετ' αὐτόν

1 我又轉念、見日光之下所行的一切欺壓。看哪、受欺壓的流淚、且無人安慰。欺壓他們的有勢力、世人又受欺壓。

And again I saw all the cruel things which are done under the sun; there was the weeping of those who have evil done to them, and they had no comforter: and from the hands of the evil-doers there went out power, but they had no comforter.

καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτῶν ἰσχύς καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν

2 因此我讚歎那早已死的死人、勝過那還活著的活人。

So my praise was for the dead who have gone to their death, more than for the living who still have life.

καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοῖς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν

3 並且我以為那未曾生的、就是未見過日光之下惡事的、比這兩等人更強。

Yes, happier than the dead or the living seemed he who has not ever been, who has not seen the evil which is done under the sun.

καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τῷ ποιήματι τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον

4 我又見人為一切的勞碌、和各樣靈巧的工作、就被鄰舍嫉妒。這也是虛空、也是捕風。

And I saw that the cause of all the work and of everything which is done well was man's envy of his neighbour. This again is to no purpose and a desire for wind.

καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

5 愚昧人抱著手、喫自己的肉。

The foolish man, folding his hands, takes the flesh of his body for food.

ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ

- 6 滿了一把、得享安靜、強如滿了兩把、勞碌捕風。
One hand full of rest is better than two hands full of trouble and desire for wind.
 ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος
- 7 我又轉念、見日光之下有一件虛空的事。
Then I came back, and I saw an example of what is to no purpose under the sun.
 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 8 有人孤單無二、無子無兄、竟勞碌不息、眼目也不以錢財為足。他說我勞勞碌碌、刻苦自己、不享福樂、到底是為誰呢。這也是虛空、是極重的勞苦。
It is one who is by himself, without a second, and without son or brother; but there is no end to all his work, and he has never enough of wealth. For whom, then, am I working and keeping myself from pleasure? This again is to no purpose, and a bitter work.
 ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δευτέρος καὶ γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλεται πλοῦτου καὶ τίτι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἔστιν
- 9 兩個人總比一個人好、因為二人勞碌同得美好的果效。
Two are better than one, because they have a good reward for their work.
 ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν
- 10 若是跌倒、這人可以扶起他的同伴。若是孤身跌倒、沒有別人扶起他來、這人就何憐憫。
And if one has a fall, the other will give him a hand; but unhappy is the man who is by himself, because he has no helper.
 ὅτι ἐὰν πέσωσιν ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνὶ ὄταν πέσῃ καὶ μὴ ἦ δευτέρος τοῦ ἐγείραι αὐτόν
- 11 再者、二人同睡、就都煖和。一人獨睡、怎能煖和呢。
So again, if two are sleeping together they are warm, but how may one be warm by himself?
 καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῆ
- 12 有人攻勝孤身一人、若有二人便能敵擋他。三股合成的繩子、不容易折斷。
And two attacked by one would be safe, and three cords twisted together are not quickly broken.
 καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῆ ὁ εἷς οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἐντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγίσεται
- 13 貧窮而有智慧的少年人、勝過年老不肯納諫的愚昧王。
A young man who is poor and wise is better than a king who is old and foolish and will not be guided by the wisdom of others.
 ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι
- 14 這人是從監牢中出來作王。在他國中、生來原是貧窮的。
Because out of a prison the young man comes to be king, though by birth he was only a poor man in the kingdom.
 ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεύσαι ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης
- 15 我見日光之下一切行動的活人、都隨從那第二位、就是起來代替老王的少年人。
I saw all the living under the sun round the young man who was to be ruler in place of the king.
 εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ
- 16 他所治理的眾人、就是他的百姓、多得無數。在他後來的人、尚且不喜悅他。這真是虛空、也是捕風。
There was no end of all the people, of all those whose head he was, but they who come later will have no delight in him. This again is to no purpose and desire for wind.
 οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαφ' τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἐμπροσθεν αὐτῶν καὶ γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 1 你到 神的殿、要謹慎腳步。因為近前聽、勝過愚昧人獻祭、〔或作勝過獻愚昧人的祭〕、他們全個如追風的馬。
 \5:2\Be not unwise with your mouth, and let not your heart be quick to say anything before God, because God is in heaven and you are on the earth--so let not the number of your words be great.
 μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου καὶ καρδίᾳ σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι
- 2 你在 神面前不可冒失開口、也不可心急發言。因為 神在大上、你住地上、所以你的言語要少。
 \5:3\As a dream comes from much business, so the voice of a foolish man comes with words in great number.
 ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων

3 事務多、就令人作夢、言語多、就顯出愚昧。

15:4\When you take an oath before God, put it quickly into effect, because he has no pleasure in the foolish; keep the oath you have taken.

καθὼς ἂν εὗξη εὐχὴν τῷ θεῷ μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν· οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν σὺν ὅσα ἐὼν εὗξη ἀπόδος

4 你向 神許願、償還不可遲延。因他不喜悅愚昧人。所以你許的願應當償還。

15:5\It is better not to take an oath than to take an oath and not keep it.

ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαί σε ἢ τὸ εὗξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι

5 你許願不還、不如不許。

15:6\Let not your mouth make your flesh do evil. And say not before the angel, It was an error. So that God may not be angry with your words and put an end to the work of your hands.

μὴ ὀφῆς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἰπῆς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθεῖρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου

6 不可任你的口使肉體犯罪。也不可在祭司〔原文作使者〕面前說是錯許了。為何使 神因你的聲音發怒、敗壞你手所作的呢。

15:7\Because much talk comes from dreams and things of no purpose. But let the fear of God be in you.

ὅτι ἐν πλῆθει ἐνουπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοὶ ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ

7 多夢和多言、其中多有虛幻。你只要敬畏 神。

15:8\If you see the poor under a cruel yoke, and law and right being violently overturned in a country, be not surprised, because one authority is keeping watch on another and there are higher than they.

ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξει καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῦς

8 你若在一省之中見窮人受欺壓、並奪去公義公平的事、不要因此詫異。因有一位高過居高位的鑒察。在他們以上還有更高的。

15:9\It is good generally for a country where the land is worked to have a king.

καὶ περισσεΐα γῆς ἐν παντί ἐστι βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου

9 況且地的益處歸眾人。就是君王也受田地的供應。

15:10\He who has a love for silver never has enough silver, or he who has love for wealth, enough profit. This again is to no purpose.

ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλῆθει αὐτῶν γένημα καὶ γε τοῦτο ματαιότης

10 貪愛銀子的、不因得銀子知足。貪愛豐富的、也不因得利益知足。這也是虛空。

15:11\When goods are increased, the number of those who take of them is increased; and what profit has the owner but to see them?

ἐν πλῆθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἐσθοντες αὐτήν καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἄλλ' ἢ τοῦ ὀρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ

11 貨物增添、喫的人也增添。物主得甚麼益處呢、不過眼看而已。

15:12\The sleep of a working man is sweet, if he has little food or much; but to him who is full, sleep will not come.

γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνώσαι

12 勞碌的人、不拘喫多喫少、睡得香甜。富足人的豐滿、卻不容他睡覺。

15:13\There is a great evil which I have seen under the sun--wealth kept by the owner to be his downfall.

ἔστιν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ

13 我見日光之下、有一宗大禍患、就是財主積存貨財、反害自己。

15:14\And I saw the destruction of his wealth by an evil chance; and when he became the father of a son he had nothing in his hand.

καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περιπασμῷ πονηρῷ καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν

14 因遭遇禍患、這些貨財就消滅。那人若生了兒子、手裡也一無所有。

15:15\As he came from his mother at birth, so does he go again; he gets from his work no reward which he may take away in his hand.

καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνὸς ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ

15 他怎樣從母胎赤身而來、也必照樣赤身而去。他所勞碌得來的、手中分毫不能帶去。

15:16\And this again is a great evil, that in all points as he came so will he go; and what profit has he in working for the wind?

καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία ὡσπερ γὰρ παρεγένετο οὕτως καὶ ἀπελεύσεται καὶ τίς περισσεΐα αὐτῷ ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον

16 他來的情形怎樣、他去的情形也怎樣。這也是一宗大禍患。他為風勞碌有甚麼益處呢。

15:17\All his days are in the dark, and he has much sorrow, pain, disease, and trouble.

καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστία καὶ χόλω

17 並且他終身在黑暗中喫喝、多有煩惱、又有病患嘔氣。

15:18\This is what I have seen: it is good and fair for a man to take meat and drink and to have joy in all his work under the sun, all the days of his life which God has given him; that is his reward.
ιδού ὁ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὃ ἐστὶν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ

18 我所見為善為美的、就是人在 神賜他一生的日子喫喝、享受日光之下勞碌得來的好處。因為這是他的分。

15:19\Every man to whom God has given money and wealth and the power to have pleasure in it and to do his part and have joy in his work: this is given by God.
καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστὶν

19 神賜人貲財豐富、使他能以喫用、能取自己的分、在他勞碌中喜樂。這乃是 神的恩賜。

15:20\He will not give much thought to the days of his life; because God lets him be taken up with the joy of his heart.
ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ

1 我見日光之下有一宗禍患、重壓在人身上。

There is an evil which I have seen under the sun, and it is hard on men;
ἐστὶν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ πολλή ἐστὶν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον

2 就是人蒙 神賜他貲財、豐富、尊榮、以致他心裡所願的一樣都不缺、只是 神使他不能喫用、以他心為不喜樂、他必憂鬱、一生不得享福。

A man to whom God gives money, wealth, and honour so that he has all his desires but God does not give him the power to have joy of it, and a strange man takes it. This is to no purpose and an evil disease.

ἄνθρωπος ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν καὶ οὐκ ἐστὶν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει καὶ οὐκ ἐξουσιάζει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ἄνθρωπος ξένος φάγεται αὐτόν τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστὶν

3 人若生一百個兒子、活許多歲數、以致他的年日甚多、心裡卻不得滿享福樂、又不得埋葬。據我說、那個到期而捨的比他同好。

If a man has a hundred children, and his life is long so that the days of his years are great in number, but his soul takes no pleasure in good, and he is not honoured at his death; I say that a birth before its time is better than he.

ἐὰν γεννήσῃ ἄνθρωπος ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται καὶ πλήθος ὃ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν τὸ ἔκτρομα

4 因為虛虛而來、暗暗而去、名字被黑暗遮蔽。

In wind it came and to the dark it will go, and with the dark will its name be covered.
ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται

5 並且沒有見過天日、也毫無知覺。這胎、比那人倒享安息。

Yes, it saw not the sun, and it had no knowledge; it is better with this than with the other.
καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτου

6 那人雖然活千年、再活千年、卻不享福、眾人豈不都歸一個地方去麼。

And though he goes on living a thousand years twice over and does not see good, are not the two going to the same place?
καὶ εἰ ἐζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται

7 人的勞碌都為口腹、心裡卻不知足。

All the work of man is for his mouth, and still he has a desire for food.
πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται

8 這樣看來、智慧人比愚昧人有甚麼長處呢。窮人在眾人面前知道如何行、有甚麼長處呢。

What have the wise more than the foolish? and what has the poor man by walking wisely before the living?
ὅτι τίς περισσεῖα τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένυς οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς

9 眼睛所看的、比心裡妄想的倒好。這也是虛空、也是捕風。

What the eyes see is better than the wandering of desire. This is to no purpose and a desire for wind.
ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

- 10 先前所有的、早已起了名。並知道何為人。他也不能與那比自己力大的相爭。
That which is, has been named before, and of what man is there is knowledge. He has no power against one stronger than he.
 εἰ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη ὃ ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν
- 11 加增虛浮的事既多、這與人有甚麼益處呢。
There are words without number for increasing what is to no purpose, but what is man profited by them?
 ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιώτητα τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ
- 12 人一生虛度的日子、就如影兒經過。誰知道甚麼與他有益呢。誰能告訴他身後在日光之下有甚麼事呢。
Who is able to say what is good for man in life all the days of his foolish life which he goes through like a shade? who will say what is to be after him under the sun?
 ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 1 名譽強如美好的膏油。人死的日子、勝過人生的日子。
A good name is better than oil of great price, and the day of death than the day of birth.
 ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ
- 2 往遭喪的家去、強如往宴樂的家去、因為死是眾人的結局。活人也必將這事放在心上。
It is better to go to the house of weeping, than to go to the house of feasting; because that is the end of every man, and the living will take it to their hearts.
 ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ
- 3 憂愁強如喜笑、因為面帶愁容終必使心喜樂。
Sorrow is better than joy; when the face is sad the mind gets better.
 ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία
- 4 智慧人的心、在遭喪之家。愚昧人的心、在快樂之家。
The hearts of the wise are in the house of weeping; but the hearts of the foolish are in the house of joy.
 καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης
- 5 聽智慧人的責備、強如聽愚昧人的歌唱。
It is better to take note of the protest of the wise, than for a man to give ear to the song of the foolish.
 ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾄσμα ἀφρόνων
- 6 愚昧人的笑聲、好像鍋下燒荊棘的爆聲、這也是虛空。
Like the cracking of thorns under a pot, so is the laugh of a foolish man; and this again is to no purpose.
 ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα οὕτως γέλωσ τῶν ἀφρόνων καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 7 勒索使智慧人變為愚妄。賄賂能敗壞人的慧心。
The wise are troubled by the ways of the cruel, and the giving of money is the destruction of the heart.
 ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ
- 8 事情的終局、強如事情的起頭。存心忍耐的、勝過居心驕傲的。
The end of a thing is better than its start, and a gentle spirit is better than pride.
 ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεῦματι
- 9 你不要心裡急躁惱怒、因為惱怒存在愚昧人的懷中。
Be not quick to let your spirit be angry; because wrath is in the heart of the foolish.
 μὴ σπεύσης ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται
- 10 不要說、先前的日子強過如今的日子、是甚麼緣故呢。你這樣問、不是出於智慧。
Say not, Why were the days which have gone by better than these? Such a question comes not from wisdom.
 μὴ εἴπης τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τοῦτου
- 11 智慧和產業並好。而且見天日的人、得智慧更為有益。
Wisdom together with a heritage is good, and a profit to those who see the sun.
 ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεΐα τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον

- 12 因為智慧護庇人、好像銀錢護庇人一樣。惟獨智慧能保全智慧人的生命、這就是知識的益處。
Wisdom keeps a man from danger even as money does; but the value of knowledge is that wisdom gives life to its owner.
ὄτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ περισσεῖα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς
- 13 你要察看 神的作為、因 神使為曲的、誰能變為直呢。
Give thought to the work of God. Who will make straight what he has made bent?
ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμήσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν
- 14 遇亨通的日子、你當喜樂。遭患難的日子、你當思想。因為 神使這兩樣並列、為的是叫人查不出身後有甚麼事。
In the day of wealth have joy, but in the day of evil take thought: God has put the one against the other, so that man may not be certain what will be after him.
ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ καὶ γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς ἵνα μὴ εὖρη ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδὲν
- 15 有義人行義、反致滅亡。有惡人行惡、倒享長壽。這都是我在虛度之日中所見過的。
These two have I seen in my life which is to no purpose: a good man coming to his end in his righteousness, and an evil man whose days are long in his evil-doing.
σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ
- 16 不要行義過分。也不要過於自逞智慧。何必自取敗亡呢。
Be not given overmuch to righteousness and be not over-wise. Why let destruction come on you?
μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά μήποτε ἐκπλαγῆς
- 17 不要行惡過分。也不要為人愚昧。何必不到期而死呢。
Be not evil overmuch, and be not foolish. Why come to your end before your time?
μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρὸς ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου
- 18 你持守這個為美。那個也不要鬆手。因為敬畏 神的人、必從這兩樣出來。
It is good to take this in your hand and not to keep your hand from that; he who has the fear of God will be free of the two.
ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαι σε ἐν τούτῳ καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα
- 19 智慧使有智慧的人、比城中十個官長更有能力。
Wisdom makes a wise man stronger than ten rulers in a town.
ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει
- 20 時常行善而不犯罪的義人、世上實在沒有。
There is no man on earth of such righteousness that he does good and is free from sin all his days.
ὄτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῆ ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται
- 21 人所說的一切話、你不要放在心上、恐怕聽見你的僕人咒詛你。
Do not give ear to all the words which men say, for fear of hearing the curses of your servant.
καὶ γε εἰς πάντας τοὺς λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῆς καρδίαν σου ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε
- 22 因為你心裡知道、自己也曾屢次咒詛別人。
Your heart has knowledge how frequently others have been cursed by you.
ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακόσει καρδίαν σου ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἑτέρους
- 23 我曾用智慧試驗這一切事。我說、要得智慧、智慧卻離我遠。
All this I have put to the test by wisdom; I said, I will be wise, but it was far from me.
πάντα ταῦτα ἐπείρασά ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι
- 24 萬事之理、離我甚遠、而且最深、誰能測透呢。
Far off is true existence, and very deep; who may have knowledge of it?
καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν καὶ βαθὺ βάθος τίς εὕρησει αὐτό
- 25 我轉念、一心要知道、要考察、要尋求智慧、和萬事的理。又要知道邪惡為愚昧、愚昧無益。
I gave my mind to knowledge and to searching for wisdom and the reason of things, and to the discovery that sin is foolish, and that to be foolish is to be without one's senses.
ἐκόκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν

- 26 我得知有等婦人、比死還苦、他的心是網羅、手是鎖鍊。凡蒙 神喜悅的人、必能躲避他。有非其人、卻被他纏住。
- And I saw a thing more bitter than death, even the woman whose heart is full of tricks and nets, and whose hands are as bands. He with whom God is pleased will get free from her, but the sinner will be taken by her.
- καὶ εὗρίσκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἣτις ἐστὶν θηρεύματα καὶ σαγήνια καρδία αὐτῆς δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαيرهθήσεται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἅμα ῥτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ
- 27 傳道者說、看哪、一千男子中、我找到一個正直人。但眾女子中、沒有找到一個。我將這事一一比較、要尋求其理、我心仍要尋找、卻未曾找到。
- Look! this I have seen, said the Preacher, taking one thing after another to get the true account, ἰδὲ τοῦτο εὗρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής μία τῇ μιᾷ τοῦ εὗρεῖν λογισμὸν
- 28 見上節
- For which my soul is still searching, but I have it not; one man among a thousand have I seen; but a woman among all these I have not seen.
- ὄν ἐτι ἐζήτησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ οὐχ εὗρον ἄνθρωπον ἓνα ἀπὸ χιλίων εὗρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον
- 29 我所找到的、只有一件、就是 神造人原是正直、但他們尋出許多巧計。
- This only have I seen, that God made men upright, but they have been searching out all sorts of inventions.
- πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθὴ καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς
- 1 誰如智慧人呢。誰知道事情的解釋呢。人的智慧使他的臉發光、並使他臉上凶惡氣味變。
- Who is like the wise man? and to whom is the sense of anything clear? A man's wisdom makes his face shining, and his hard face will be changed.
- τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται
- 2 我勸你遵守王的命令。既指 神起誓、理當如此。
- I say to you, Keep the king's law, from respect for the oath of God.
- στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης
- 3 不要急躁離開王的面前。不要固執行惡。因為他凡事都隨自己的心意而行。
- Be not quick to go from before him. Be not fixed in an evil design, because he does whatever is pleasing to him.
- ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύση μὴ στής ἐν λόγῳ πονηρῷ ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει
- 4 王的話本有權力、誰敢問他說、你作甚麼呢。
- The word of a king has authority; and who may say to him, What is this you are doing?
- καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ποιήσεις
- 5 凡遵守命令的、必不經歷禍患。智慧人的心、能辨明時候和定理。〔原文作審判〕
- Whoever keeps the law will come to no evil: and a wise man's heart has knowledge of time and of decision.
- ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρὸν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ
- 6 各樣事務成就、都有時候和定理。因為人的苦難、重壓在他身上。
- For every purpose there is a time and a decision, because the sorrow of man is great in him.
- ὅτι παντὶ πράγματι ἐστὶν καιρὸς καὶ κρίσις ὅτι γινώσκει τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν
- 7 他不知道將來的事、因為將來如何、誰能告訴他呢。
- No one is certain what is to be, and who is able to say to him when it will be?
- ὅτι οὐκ ἐστὶν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον ὅτι καθὼς ἐστὶ τὴν ἀναγγελεῖ αὐτῷ
- 8 無人有权力掌管生命、將生命留住。也無人有權力掌管死期。這場爭戰、無人能免。邪惡也不能救那好人和惡人。
- No man has authority over the wind, to keep the wind; or is ruler over the day of his death. In war no man's time is free, and evil will not keep the sinner safe.
- οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ πνεύματι καὶ οὐκ ἐστὶν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου καὶ οὐκ ἐστὶν ἀποστολὴ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς
- 9 這一切我都見過。也專心查考日光之下所作的一切事。有時這人管轄那人、令人受害。
- All this have I seen, and have given my heart to all the work which is done under the sun: there is a time when man has power over man for his destruction.
- καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἄνθρωπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν

- 10 我見惡人埋葬、歸入墳墓。又見行正直事的、離開聖地、在城中被人忘記。這也是虛空。
And then I saw evil men put to rest, taken even from the holy place; and they went about and were praised in the town because of what they had done. This again is to no purpose.
καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 11 因為斷定罪名、不立刻施刑、所以世人滿心作惡。
Because punishment for an evil work comes not quickly, the minds of the sons of men are fully given to doing evil.
ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχὺ διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
- 12 罪人雖然作惡百次、倒享長久的年日。然而我準知道、敬畏 神的、就是在他面前敬畏的人、終久必得福樂。
Though a sinner does evil a hundred times and his life is long, I am certain that it will be well for those who go in fear of God and are in fear before him.
ὅς ἡμαρτεν ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ ὅτι καὶ γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 13 惡人卻不得福樂、也不得長久的年日。這年日好像影兒、因他不敬畏 神。
But it will not be well for the evil-doer; he will not make his days long like a shade, because he has no fear before God.
καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιά ὅς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
- 14 世上有一件虛空的事、就是義人所遭遇的、反照惡人所行的。又有惡人所遭遇的、反照義人所行的。我就說、這也是虛空。
There is a thing which is to no purpose done on the earth: that there are good men to whom is given the same punishment as those who are evil, and there are evil men who get the reward of the good. I say that this again is to no purpose.
ἔστιν ματαιότης ἢ πεποιῆται ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 15 我就稱讚快樂、原來人在日光之下、莫強如喫喝快樂。因為他在日光之下、 神賜他一生的年日、要從勞碌中、時常享受所得的。
So I gave praise to joy, because there is nothing better for a man to do under the sun than to take meat and drink and be happy; for that will be with him in his work all the days of his life which God gives him under the sun.
καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 16 我專心求智慧、要看世上所作的事。（有晝夜不睡覺、不合眼的）
When I gave my mind to the knowledge of wisdom and to seeing the business which is done on the earth (and there are those whose eyes see not sleep by day or by night),
ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι καὶ γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων
- 17 我就看明 神一切的作為。知道人查不出日光之下所作的事。任憑他費多少力尋查、都查不出來。就是那惡人雖想知、也是查不出來。
Then I saw all the work of God, and that man may not get knowledge of the work which is done under the sun; because, if a man gives hard work to the search he will not get knowledge, and even if the wise man seems to be coming to the end of his search, still he will be without knowledge.
καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ δύνησεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὐρήσει καὶ γε ὅσα ἂν εἴτῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δύνησεται τοῦ εὐρεῖν
- 1 我將這一切事放在心上、詳細考究、就知道義人和智慧人、並他們的作為、都在 神手中。或是愛、或是恨、都在他們的前面、人不能知道。
All this I took to heart, and my heart saw it all: that the upright and the wise and their works are in the hand of God; and men may not be certain if it will be love or hate; all is to no purpose before them.
ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καὶ γε ἀγάπην καὶ γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὸς ὁ ἄνθρωπος ὅς τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν
- 2 凡臨到眾人的事、都是一樣。義人和惡人、都遭遇一樣的事。好人、潔淨人和不潔淨人、獻祭的與不獻祭的、也是一樣。好人和惡人、不潔淨的人、獻祭的如何、怕起誓的也如何。
Because to all there is one event, to the upright man and to the evil, to the clean and to the unclean, to him who makes an offering and to him who makes no offering; as is the good so is the sinner; he who takes an oath is as he who has fear of it.
ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων ὡς ὁ ὀμνῶν καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος
- 3 在日光之下所行的一切事上、有一件禍患、就是眾人所遭遇的、都是一樣。並且世人的心、充滿了惡。活著的時候心狂悖妄、及至死後心狂悖妄。
This is evil in all things which are done under the sun: that there is one fate for all, and the hearts of the sons of men are full of evil; while they have life their hearts are foolish, and after that--to the dead.
τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκροῦς

- 4 與一切活人相連的、那人還有指望。因為活著的狗、比死了的獅子更強。
For him who is joined to all the living there is hope; a living dog is better than a dead lion.
ὅτι τίς ὄς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύνος ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν
- 5 活著的人、知道必死。死了的人、毫無所知。也不再得賞賜、他們的名無人記念。
The living are conscious that death will come to them, but the dead are not conscious of anything, and they no longer have a reward, because there is no memory of them.
ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθὸς ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν
- 6 他們的愛、他們的恨、他們的嫉妒、早都消滅了。在日光之下所行的一切事上、他們永不再有分了。
Their love and their hate and their envy are now ended; and they have no longer a part for ever in anything which is done under the sun.
καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζήλος αὐτῶν ἤδη ἀπόλετο καὶ μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 7 你只管去歡歡喜喜喫你的飯。心中快樂喝你的酒。因為 神已經悅納你的作為。
Come, take your bread with joy, and your wine with a glad heart. God has taken pleasure in your works.
δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου
- 8 你的衣服當時常潔白。你頭上也不要缺少膏油。
Let your clothing be white at all times, and let not your head be without oil.
ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῇν σου μὴ ὑστερησάτω
- 9 在你一生虛空的年日、就是 神賜你在日光之下虛空的年日、當同你所愛的妻、同住長日。因為那生於世間、就是在那日光之下、所行的事、都是虛空的。
Have joy with the woman of your love all the days of your foolish life which he gives you under the sun. Because that is your part in life and in your work which you do under the sun.
ιδὲ ζῶν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόθῳ σου ὃ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 10 凡你手所當作的事、要盡力去作。因為在你所必去的陰間、沒有工作、沒有謀算、沒有知識、也沒有智慧。
Whatever comes to your hand to do with all your power, do it because there is no work, or thought, or knowledge, or wisdom in the place of the dead to which you are going.
πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσον ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾗδῃ ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ
- 11 我又轉念、見日光之下、快跑的未必能贏、力戰的未必得勝、智慧的未必得糧食、明哲的未必得賞財、靈巧的未必得喜悅。所臨到眾人的、是在乎當時的機會。
And again I saw under the sun that the reward goes not to him who is quick, or the fruits of war to the strong; and there is no bread for the wise, or wealth for men of learning, or respect for those who have knowledge; but time and chance come to all.
ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις ὅτι καὶ πρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 12 原來人也不知道自己的定期。魚被惡網圍住、鳥被網羅捉住、禍患忽然臨到的時候、世人陷在其中、也是如此。
Even man has no knowledge of his time; like fishes taken in an evil net, or like birds taken by deceit, are the sons of men taken in an evil time when it comes suddenly on them.
ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρεύομενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρεύομενα ἐν παγίδι ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω
- 13 我見日光之下有一樣智慧、據我看乃是廣大、
This again I have seen under the sun as wisdom and it seemed great to me.
καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ μεγάλη ἔστιν πρὸς με
- 14 就是有一小城、其中的人數稀少、有大君王來攻擊、修築營壘、將城圍困。
There was a little town and the number of its men was small, and there came a great king against it and made an attack on it, building works of war round about it.
πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτήν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους
- 15 城中有一個貧窮的智慧人、他用智慧救了那城、卻沒有人記念那窮人。
Now there was in the town a poor, wise man, and he, by his wisdom, kept the town safe. But no one had any memory of that same poor man.
καὶ εὗρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκεῖνον
- 16 我就說、智慧勝過勇力。然而那貧窮人的智慧、被人藐視、他的話也無人聽從。
Then I said, Wisdom is better than strength, but the poor man's wisdom is not respected, and his words are not given a hearing.
καὶ εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκούομενοι

- 17 寧可在安靜之中聽智慧人的言語、不聽掌管愚昧人的喊聲。
The words of the wise which come quietly to the ear are noted more than the cry of a ruler among the foolish.
 λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγῆν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις
- 18 智慧勝過打仗的兵器。但一個罪人、能敗壞許多善事。
Wisdom is better than instruments of war, but one sinner is the destruction of much good.
 ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκευῆ πολέμου καὶ ἁμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν
- 1 死神蠅、使作香的膏油發出臭氣。這樣、一點愚昧、也能敗壞智慧和尊榮。
Dead flies make the oil of the perfumer give out an evil smell; more valued is a little wisdom than the great glory of the foolish.
 μυῖται θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης
- 2 智慧人的心居右。愚昧人的心居左。
The heart of the wise man goes in the right direction; but the heart of a foolish man in the wrong.
 καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ
- 3 並且愚昧人行路、顯出無知。對眾人說、他是愚昧人。
And when the foolish man is walking in the way, he has no sense and lets everyone see that he is foolish.
 καὶ γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει καὶ ἂ λογίζεται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν
- 4 掌權者的心、若向你發怒、不要離開你的本位、因為柔和能免大過。
If the wrath of the ruler is against you, keep in your place; in him who keeps quiet even great sins may be overlooked.
 ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιαζόντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ τόπον σου μὴ ἀφῆς ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας
- 5 我見日光之下、有一件禍患、似乎出於掌權的錯誤、
There is an evil which I have seen under the sun, like an error which comes by chance from a ruler:
 ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιαζόντος
- 6 就是愚昧人立在高位。富人坐在低位。
The foolish are placed in high positions, but men of wealth are kept low.
 ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὑψει μεγάλοις καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται
- 7 我見過僕人騎馬、王子像僕人在地上步行。
I have seen servants on horses, and rulers walking on the earth as servants.
 εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς
- 8 挖陷坑的、自己必掉在其中。拆牆垣的、必為蛇所咬。
He who makes a hole for others will himself go into it, and for him who makes a hole through a wall the bite of a snake will be a punishment.
 ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται καὶ καθαίροντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφις
- 9 鑿開〔或作挪移〕石頭的、必受損傷。劈開木頭的、必遭危險。
He who gets out stones from the earth will be damaged by them, and in the cutting of wood there is danger.
 ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς
- 10 鐵器鈍了、若不將刃磨快、就必多費氣力。但得智慧指教、便有益處。
If the iron has no edge, and he does not make it sharp, then he has to put out more strength; but wisdom makes things go well.
 ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν καὶ δυνάμεις δυναμώσει καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία
- 11 未行法術以先、蛇若咬人、後行法術也是無益。
If a snake gives a bite of power is said, then there is no longer any use in the word of power.
 ἐὰν δάκη ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπάδοντι
- 12 智慧人的口、說出恩言。愚昧人的嘴、吞滅自己。
The words of a wise man's mouth are sweet to all, but the lips of a foolish man are his destruction.
 λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν

- 13 他口中的言語、起頭是愚昧。他話的末尾、是奸惡的狂妄。
The first words of his mouth are foolish, and the end of his talk is evil crime.
ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφοροσόνη καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά
- 14 愚昧人多有言語、人卻不知將來有甚麼事。他身後的事、誰能告訴他呢。
The foolish are full of words; man has no knowledge of what will be; and who is able to say what will be after him?
καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γερόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ
- 15 凡愚昧人、他的勞碌使自己困乏。因為連進城的路他也不知道。
The work of the foolish will be a weariness to him, because he has no knowledge of the way to the town.
μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν
- 16 邦國阿、你的王若是孩童、你的群臣早晨宴樂、你就有禍了。
Unhappy is the land whose king is a boy, and whose rulers are feasting in the morning.
οὐαὶ σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεὺς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωΐᾳ ἐσθίουσιν
- 17 邦國阿、你的王若是貴胄之子、你的群臣按時喫喝、為要補力、不為酒醉、你就有福了。
Happy is the land whose ruler is of noble birth, and whose chiefs take food at the right time, for strength and not for feasting.
μακαρία σύ γῆ ἧς ὁ βασιλεὺς σου υἱὸς ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται
- 18 因人懶惰、房頂塌下。因人手懶、房屋滴漏。
When no work is done the roof goes in, and when the hands do nothing water comes into the house.
ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάζει ἡ οἰκία
- 19 設擺筵席、是為喜笑。酒能使人快活、錢能叫萬事應心。
A feast is for laughing, and wine makes glad the heart; but by the one and the other money is wasted.
εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα
- 20 你不可咒詛君王、也不可心懷此念。在你臥房也不可咒詛富戶。因為空中的鳥、必傳揚這聲音。有翅膀的、也必述說這事。
Say not a curse against the king, even in your thoughts; and even secretly say not a curse against the man of wealth; because a bird of the air will take the voice, and that which has wings will give news of it.
καὶ γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ καὶ ἐν ταμείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνὴν καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον
- 1 當將你的糧食撒在水面、因為日久必能得著。
Put out your bread on the face of the waters; for after a long time it will come back to you again.
ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν
- 2 你要分給七人、或分給八人、因為你不知道將來有甚麼災禍臨到地上。
Give a part to seven or even to eight, because you have no knowledge of the evil which will be on the earth.
ὁὗς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καὶ γε τοῖς ὀκτώ ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν
- 3 雲若滿了雨、就必傾倒在地球上。樹若向南倒、或向北倒、樹倒在何處、就存在何處。
If the clouds are full of rain, they send it down on the earth; and if a tree comes down to the south, or the north, in whatever place it comes down, there it will be.
ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὕετοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ τόπω οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται
- 4 看風的必不撒種。望雲的必不收割。
He who is watching the wind will not get the seed planted, and he who is looking at the clouds will not get in the grain.
τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει
- 5 風從何道來、骨頭在懷孕婦人的胎中如何長成、你尚且不得知道、這樣、行萬事之神的工作、你更不得知道。
As you have no knowledge of the way of the wind, or of the growth of the bones in the body of her who is with child, even so you have no knowledge of the works of God who has made all.
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὅσα ἐν γαστρὶ τῆς κυοφοροῦσας οὕτως οὐ γινώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα
- 6 早晨要撒你的種、晚上也不要歇你的手、因為你不知道那一樣發旺、或是早撒的、或是晚撒的、或是兩樣都好。
In the morning put your seed into the earth, and till the evening let not your hand be at rest; because you are not certain which will do well, this or that--or if the two will be equally good.
ἐν πρωΐᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθὰ

- 7 光本是佳美的、眼見日光也是可悅的。
Truly the light is sweet, and it is good for the eyes to see the sun.
καὶ γλυκὸν τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον
- 8 人活多年、就當快樂多年。然而也當想到黑暗的日子、因為這日子必多、所來來的都是虛空。
But even if a man's life is long and he has joy in all his years, let him keep in mind the dark days, because they will be great in number. Whatever may come is to no purpose.
ὅτι καὶ ἐὰν ἐτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλὰ ἔσονται πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης
- 9 少年人哪、你在幼年時當快樂。在幼年的日子、使你的心歡暢、行你心所願行的、看你眼所愛看的、卻要知道、為這一切的事、神必審問你。
Have joy, O young man, while you are young; and let your heart be glad in the days of your strength, and go in the ways of your heart, and in the desire of your eyes; but be certain that for all these things God will be your judge.
εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου καὶ ἀγαθύνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει
- 10 所以你當從心中除掉愁煩。從肉體克去邪惡。因為一生的開端、和幼年之時、都是虛空的。
So put away trouble from your heart, and sorrow from your flesh; because the early years and the best years are to no purpose.
καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης
- 1 你趁著年幼、衰敗的日子尚未來到、就是你所說、我毫無喜樂的那些日子不曾臨到、我眼心也未曾見。
Let your mind be turned to your Maker in the days of your strength, while the evil days come not, and the years are far away when you will say, I have no pleasure in them;
καὶ μνησθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα
- 2 不要等到日頭、光明、月亮、星宿、變為黑暗、雨後雲彩反回、
While the sun, or the light, or the moon, or the stars, are not dark, and the clouds come not back after the rain;
ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὕετός
- 3 看守房屋的發顫、有力的屈身、推磨的稀少就止息、從窗戶往外看的都昏暗、
In the day when the keepers of the house are shaking for fear, and the strong men are bent down, and the women who were crushing the grain are at rest because their number is small, and those looking out of the windows are unable to see;
ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἤρησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὀλιγόθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὁπαῖς
- 4 街門關閉、推磨的響聲微小、雀鳥一叫、人就起來、歌唱的女子、也都衰微、
When the doors are shut in the street, and the sound of the crushing is low, and the voice of the bird is soft, and the daughters of music will be made low;
καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθνεῖᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἡματός
- 5 人怕高處、路上有驚慌、杏樹開花、蚱蜢成為重擔、人所願的也都廢掉、因為人歸他永遠的家、弔喪的在街上往來、
And he is in fear of that which is high, and danger is in the road, and the tree is white with flower, and the least thing is a weight, and desire is at an end, because man goes to his last resting-place, and those who are sorrowing are in the streets;
καὶ γὰρ ἀπὸ ὕψους ὄψονται καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάπαρις ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν ἐν αὐτῷ γορᾷ οἱ κοπτόμενοι
- 6 銀鍊折斷、金罐破裂、瓶子在泉旁損壞、水輪在井口破爛、
Before ever the silver cord is cut, or the vessel of gold is broken, or the pot is broken at the fountain, or the wheel broken at the water-hole;
ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον
- 7 塵土仍歸於地、靈仍歸於賜靈的神。
And the dust goes back to the earth as it was, and the spirit goes back to God who gave it.
καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν ὃς ἔδωκεν αὐτό
- 8 傳道者說、虛空的虛空、凡事都是虛空。
All things are to no purpose, says the Preacher, all is to no purpose.
ματαιότης ματαιότητων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής τὰ πάντα ματαιότης
- 9 再者、傳道者因有智慧、仍將知識教訓眾人。又默想、又考查、又陳說許多箴言。
And because the Preacher was wise he still gave the people knowledge; searching out, testing, and putting in order a great number of wise sayings.
καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ἐκκλησιαστής σοφός ἐτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν καὶ οὗς ἐζηγιᾶσεται κόσμιον παραβολῶν

- 10 傳道者專心尋求可喜悅的言語、是憑正直寫的誠實話。
The Preacher made search for words which were pleasing, but his writing was in words upright and true.
 πολλά ἐζήτησεν ἐκκλησιαστῆς τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθότητος λόγους ἀληθείας
- 11 智慧人的言語、好像刺棍。會中之師的言語、又像釘穩的釘子。都是一個似有所賜的。
The words of the wise are pointed, and sayings grouped together are like nails fixed with a hammer; they are given by one guide.
 λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἐνός καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν
- 12 我兒、還有一層、你當受勸戒。著書多、沒有窮盡。讀書多、身體疲倦。
And further, my son, take note of this: of the making of books there is no end, and much learning is a weariness to the flesh.
 υἱέ μου φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά οὐκ ἔστιν περασμός καὶ μελέτη πολλή κόπωσης σαρκός
- 13 這些事都已聽見了。總意就是敬畏 神、謹守他的誠命、這是人所當盡的本分。〔或作這是眾人的本分〕
This is the last word. All has been said. Have fear of God and keep his laws; because this is right for every man.
 τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος
- 14 因為人所作的事、連一切隱藏的事、無論是善是惡、 神都必審問。
God will be judge of every work, with every secret thing, good or evil.
 ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἐν ἀγαθὸν καὶ ἐν πονηρόν .
- 1 所羅門的歌、是歌中的雅歌。
The song of Songs, which is Solomon's.
 ᾠσμα ᾠσμάτων ὃ ἔστιν τῷ σαλωμων
- 2 願他用口與我親嘴。因你的愛情比酒更美。
Let him give me the kisses of his mouth: for his love is better than wine.
 φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον
- 3 你的膏油馨香。你的名如同倒出來的香膏。所以眾童女都愛你。
Sweet is the smell of your perfumes; your name is as perfume running out; so the young girls give you their love.
 καὶ ὁσμή μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε
- 4 願你吸引我、我們就快跑跟隨你。王帶我進了內室。我們必因你歡喜快樂。我們要稱讚你的愛情、勝似稱讚天伯。他們及你是在列國中。
Take me to you, and we will go after you: the king has taken me into his house. We will be glad and full of joy in you, we will give more thought to your love than to wine: rightly are they your lovers.
 εἰλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν εἰσῆνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ ἀγαλλισώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθότης ἠγάπησέν σε
- 5 耶路撒冷的眾女子阿、我雖然黑、卻是秀美、如同基達的帳棚、好像所羅門的幔子。
I am dark, but fair of form, O daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
 μέλαινα εἰμι καὶ καλὴ θυγατέρες ἱερουσαλημ ὡς σκηνώματα κηδαρ ὡς δέρρεις σαλωμων
- 6 不要因日頭把我曬黑了、就輕看我。我同母的弟兄向我發怒。他們便找看守葡萄園、我日間的葡萄園、卻沒有得。
Let not your eyes be turned on me, because I am dark, because I was looked on by the sun; my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vine-gardens; but my vine-garden I have not kept.
 μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος υἱοὶ μητρὸς μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοὶ ἔθεντό με φυλάκισαν ἐν ἀμπελώσιν ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα
- 7 我心所愛的阿、求你告訴我你在何處牧羊、晌午在何處使羊歇臥。我何必在你同伴的羊群旁邊、好像蒙著臉的人呢。
Say, O love of my soul, where you give food to your flock, and where you make them take their rest in the heat of the day; why have I to be as one wandering by the flocks of your friends?
 ἀπάγγελόν μοι ὅν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ποιμαίνεις τοῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου
- 8 你這女子中極美麗的、你若不知道、只管跟隨羊群的腳蹤去、把你的山羊羔、牧放在牧人帳棚的旁邊。
If you have not knowledge, O most beautiful among women, go on your way in the footsteps of the flock, and give your young goats food by the tents of the keepers.
 ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτὴν ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ἐξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων

- 9 我的佳偶、我將你比法老車上套的駿馬。
I have made a comparison of you, O my love, to a horse in Pharaoh's carriages.
τῆ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν φαραῶ ὁμοίωσά σε ἢ πλησίον μου
- 10 你的兩腮、因髮辮而秀美、你的頸項、因珠串而華麗。
Your face is a delight with rings of hair, your neck with chains of jewels.
τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι
- 11 我們要為你編上金辮、鑲上銀釘。
We will make you chains of gold with ornaments of silver.
ὁμοιώματα χρυσοῦ ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου
- 12 王正坐席的時候、我的哪噠香膏發出香味。
While the king is seated at his table, my spices send out their perfume.
ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ νάρδος μου ἔδωκεν ὄσμήν αὐτοῦ
- 13 我以我的良人為一袋沒藥、常在我懷中。
As a bag of myrrh is my well-loved one to me, when he is at rest all night between my breasts.
ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἀνά μέσον τῶν μαστῶν μου ἀλλισθήσεται
- 14 我以我的良人為一棵鳳仙花、在隱基底葡萄園中。
My love is to me as a branch of the cypress-tree in the vine-gardens of En-gedi.
βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελώσιν ἐγγαδδί
- 15 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼好像鴿子眼。
See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove.
ἰδοὺ εἶ καλὴ ἢ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλὴ ὀφθαλμοί σου περιστεραί
- 16 我的良人哪、你甚美麗可愛、我們以青草為床榻、
See, you are fair, my loved one, and a pleasure; our bed is green.
ἰδοὺ εἶ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καὶ γε ὥραϊος πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος
- 17 以香柏樹為房屋的棟梁、以松樹為椽子。
Cedar-trees are the pillars of our house; and our boards are made of fir-trees.
δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι
- 1 我是沙崙的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。
I am a rose of Sharon, a flower of the valleys.
ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου κρίνον τῶν κοιλάδων
- 2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荊棘內。
As the lily-flower among the thorns of the waste, so is my love among the daughters.
ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἢ πλησίον μου ἀνά μέσον τῶν θυγατέρων
- 3 我的良人在男子中、如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下、嘗他果子的滋味覺得甘甜。
As the apple-tree among the trees of the wood, so is my loved one among the sons. I took my rest under his shade with great delight, and his fruit was sweet to my taste.
ὡς μήλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ὄρυμνοῦ οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνά μέσον τῶν υἱῶν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου
- 4 他帶我入筵宴所、以愛為旗在我以上。
He took me to the house of wine, and his flag over me was love.
εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην
- 5 求你們給我葡萄乾增補我力、給我蘋果暢快我心。因我思愛成病。
Make me strong with wine-cakes, let me be comforted with apples; I am overcome with love.
στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις στοιβάσατέ με ἐν μήλοις ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ

3 城中巡邏看守的人遇見我。我問他們、你們看見我心所愛的沒有。

The watchmen who go about the town came by me; to them I said, Have you seen him who is my heart's desire?

εὑροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει μὴ ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε

4 我剛離開他們、就遇見我心所愛的。我拉住他、不容他走、領他入我母家、到懷我有的門室。

I was but a little way from them, when I came face to face with him who is the love of my soul. I took him by the hands, and did not let him go, till I had taken him into my mother's house, and into the room of her who gave me birth.

ὡς μικρὸν ὄτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ εὔρον ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτὸν ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με

5 耶路撒冷的眾女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、囑咐你們、不要驚動、不要叫睡我所親愛的、等他自己醒。〔不要驚動他、等他自發〕

I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, let not love be moved till it is ready.

ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμειν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσειν τοῦ ἀγροῦ ἂν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ

6 那從曠野上來、形狀如煙柱、以沒藥和乳香、並商人各樣香粉薰的、是誰呢。

Who is this coming out of the waste places like pillars of smoke, perfumed with sweet spices, with all the spices of the trader?

τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ

7 看哪、是所羅門的轎。四圍有六十個勇士、都是以色列中的勇士。

See, it is the bed of Solomon; sixty men of war are about it, of the army of Israel,

ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ σαλωμων ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν ἰσραηλ

8 手都持刀、善於爭戰。腰間佩刀、防備夜間有驚慌。

All of them armed with swords, trained in war; every man has his sword at his side, because of fear in the night.

πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυκτὶν

9 所羅門王用利巴嫩木、為自己製造一乘華轎。

King Solomon made himself a bed of the wood of Lebanon.

φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ λιβάνου

10 轎柱是用銀作的、轎底是用金作的、坐墊是紫色的、其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子的愛情。

He made its pillars of silver, its base of gold, its seat of purple, the middle of it of ebony.

στήλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων ἱερουσαλημ

11 錫安的眾女子阿、你們出去、觀看所羅門王、頭戴冠冕、就是在他婚筵的日子、心中喜樂的時候、他母親給他戴上的。

Go out, O daughters of Jerusalem, and see King Solomon, with the crown which his mother put on his head on the day when he was married, and on the day of the joy of his heart.

ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ

1 我的佳偶、你甚美麗、你甚美麗。你的眼在帕子內好像鴿子眼。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。

See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove; your hair is as a flock of goats, which take their rest on the side of Gilead.

ἰδοὺ εἶ καλὴ ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλὴ ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ

2 你的牙齒如新剪毛的一群母羊、洗淨上來、個個都有雙生、沒有一隻喪掉了的。

Your teeth are like a flock of sheep whose wool is newly cut, which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.

ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς

3 你的唇好像一條朱紅線、你的嘴也秀美。你的兩太陽、在帕子內如同一塊石榴。

Your red lips are like a bright thread, and your mouth is fair of form; the sides of your head are like pomegranate fruit under your veil.

ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλῃ σου καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου

4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺、其上懸掛一千盾牌、都是勇士的籐牌。

Your neck is like the tower of David made for a store-house of arms, in which a thousand breastplates are hanging, breastplates for fighting-men.

ὡς πύργος δαυιδ τράχηλός σου ὁ ὀκοδομημένος εἰς θαλιπῶθ χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν

- 5 你的兩乳、好像百合花中喫草的一對小鹿、就是母鹿雙生的。
Your two breasts are like two young roes of the same birth, which take their food among the lilies.
δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοὶ δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις
- 6 我要往沒藥山、和乳香岡去、直等到天起涼風、日影飛去的時候回來。
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, I will go to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαὶ πορεύσομαι ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου
- 7 我的佳偶、你全然美麗、毫無瑕疵。
You are all fair, my love; there is no mark on you.
ὅλη καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί
- 8 我的新婦、求你與我一同離開利巴嫩、與我一同離開利巴嫩。從亞瑪拿頂、從示尼珥與黑門頂、從有獅子的洞、從有豹子的山、往下觀看。
Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; see from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the places of the lions, from the mountains of the leopards.
δεῦρο ἀπὸ λιβάνου νόμφη δεῦρο ἀπὸ λιβάνου ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως ἀπὸ κεφαλῆς σανιρ καὶ ερμων ἀπὸ μανδρῶν λεόντων ἀπὸ ὄρέων παρδάλεων
- 9 我妹子、我新婦、你奪了我的心。你用眼一看、用你項上的一條金鍊、奪了我的心。
You have taken away my heart, my sister, my bride; you have taken away my heart, with one look you have taken it, with one chain of your neck!
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφὴ μου νόμφη ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου
- 10 我妹子、我新婦、你的愛情何其美。你的愛情比酒更美。你膏潤的香氣勝過一切膏油。
How fair is your love, my sister! How much better is your love than wine, and the smell of your oils than any perfume!
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀδελφὴ μου νόμφη τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα
- 11 我新婦、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜有奶。你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。
Your lips are dropping honey; honey and milk are under your tongue; and the smell of your clothing is like the smell of Lebanon.
κηρίον ἀποστᾶζουσιν χειλῆ σου νόμφη μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὡς ὁσμὴ λιβάνου
- 12 我妹子、我新婦、乃是關鎖的園、禁閉的井、封閉的泉源。
A garden walled-in is my sister, my bride; a garden shut up, a spring of water stopped.
κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφὴ μου νόμφη κῆπος κεκλεισμένος πηγὴ ἐσφραγισμένη
- 13 你園內所種的結了石榴、有佳美的果子、並鳳仙花、與哪哩樹。
The produce of the garden is pomegranates; with all the best fruits, henna and spikenard,
ἀποστολαὶ σου παράδεισος ῥόδων μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων κόπροι μετὰ νάρδων
- 14 有哪哩和番紅花、菖蒲、和桂樹、並各樣乳香木、沒藥、沉香與一切上等的藥材。
Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.
νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ λιβάνου σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων
- 15 你是園中的泉、活水的井、從利巴嫩流下來的溪水。
You are a fountain of gardens, a spring of living waters, and flowing waters from Lebanon.
πηγὴ κήπων φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ροιζούντος ἀπὸ τοῦ λιβάνου
- 16 北風阿、興起。南風阿、吹來。吹在我的園內、使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裡、喫他佳美的果子。
Be awake, O north wind; and come, O south, blowing on my garden, so that its spices may come out. Let my loved one come into his garden, and take of his good fruits.
ἐξεγέρθητι βορρᾶ καὶ ἔρχου νότε διάπνευσον κηπόν μου καὶ ρευσάτωσαν ἀρώματά μου καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ
- 1 我妹子、我新婦、我進了我的園中、採了我的沒藥和香料、喫了我的蜜房和蜂蜜。喝了我的酒和奶。我的朋友們、朋友、我朋友們的、朋友、我朋友們的、喝。
- I have come into my garden, my sister, my bride; to take my myrrh with my spice; my wax with my honey; my wine with my milk. Take meat, O friends; take wine, yes, be overcome with love.
εἰσῆλθον εἰς κηπόν μου ἀδελφὴ μου νόμφη ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου φάγετε πλησίοι καὶ πίνετε καὶ μεθύθητε ἀδελφοί

- 2 我身睡臥、我心卻醒。這是我良人的聲音。他敲門、說、我的妹子、我的佳偶、我的鴿子、我的元王人、不要和我閉門、因我的眼目、願你、我的良人、被夜露滴濕。
I am sleeping, but my heart is awake; it is the sound of my loved one at the door, saying, Be open to me, my sister, my love, my dove, my very beautiful one; my head is wet with dew, and my hair with the drops of the night.
ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἀνοιζὸν μοι ἀδελφή μου ἢ πλησίον μου περιστέρα μου τελεία μου ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόσ τρυχοὶ μου ψεκάζον νυκτός
- 3 我回答說、我脫了衣裳、怎能再穿上呢。我洗了腳、怎能再玷污呢。
I have put off my coat; how may I put it on? My feet are washed; how may I make them unclean?
ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτὸν ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς
- 4 我的良人從門孔裡伸進手來、我便因他動了心。
My loved one put his hand on the door, and my heart was moved for him.
ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν
- 5 我起來、要給我良人開門。我的兩手滴下沒藥、我的指頭有沒藥汁滴在門門上。
I got up to let my loved one in; and my hands were dropping with myrrh, and my fingers with liquid myrrh, on the lock of the door.
ἀνέστην ἐγὼ ἀνοιζαί τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἑσταξαν σμύρναν δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλειθροῦ
- 6 我給我的良人開了門。我的良人卻已轉身走了。他說話的時候、我神不守舍。我尋找他、竟尋不見。我呼叫他、他卻不回答。
I made the door open to my loved one; but my loved one had taken himself away, and was gone, my soul was feeble when his back was turned on me; I went after him, but I did not come near him; I said his name, but he gave me no answer.
ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου παρήλθεν ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἐξήτησα αὐτόν καὶ οὐκ εὔρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐκ ὑπήκουσέν μου
- 7 城中巡邏看守的人遇見我、打了我、傷了我。看守城牆的人奪去我的披肩。
The keepers who go about the town overtook me; they gave me blows and wounds; the keepers of the walls took away my veil from me.
εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει ἐπάταξάν με ἔτραυματίσάν με ἦσαν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων
- 8 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、若遇見我的良人、要告訴他、我因思愛成病。
I say to you, O daughters of Jerusalem, if you see my loved one, what will you say to him? That I am overcome with love.
ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἔαν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου τί ἀπαγγεῖλητε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγὼ
- 9 你這女子中極美麗的、你的良人、比別人的良人有何強處。你的良人、比別人的良人有何強處、你豈這保嗎嗎我嗎。
What is your loved one more than another, O fairest among women? What is your loved one more than another, that you say this to me?
τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ἢ καλὴ ἐν γυναῖξιν τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ὅτι οὕτως ὄρκισας ἡμᾶς
- 10 我的良人、白而且紅、超乎萬人之上。
My loved one is white and red, the chief among ten thousand.
ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρὸς ἐκλελογισμένος ἀπὸ μυριάδων
- 11 他的頭像至精的金子。他的頭髮厚密垂垂、黑如烏鴉。
His head is as the most delicate gold; his hair is thick, and black as a raven.
κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαῖ βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μελανες ὡς κόραξ
- 12 他的眼如溪水旁的鴿子眼、用奶洗淨、安得合式。
His eyes are as the eyes of doves by the water streams, washed with milk, and rightly placed.
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστερὰ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι ἐν γάλακτι καθήμενοι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων
- 13 他的兩腮如香花畦、如香草臺。他的嘴唇像百合花、且滴下沒藥汁。
His face is as beds of spices, giving out perfumes of every sort; his lips like lilies, dropping liquid myrrh.
σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη
- 14 他的兩手好像金管、鑲嵌水蒼玉。他的身體如同雕刻的象牙、周圍鑲嵌藍寶石。
His hands are as rings of gold ornamented with beryl-stones; his body is as a smooth plate of ivory covered with sapphires.
χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμένοι θαρσις κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαφειροῦ

- 15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上。他的形狀如利巴嫩、且佳美如香柏樹。
His legs are as pillars of stone on a base of delicate gold; his looks are as Lebanon, beautiful as the cedar-tree.
κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρিনি τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς εἶδος αὐτοῦ ὡς λίβανος ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι
- 16 他的口極其甘甜。他全然可愛。耶路撒冷的眾女子阿、這是我良人、這是我朋友。
His mouth is most sweet; yes, he is all beautiful. This is my loved one, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.
φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου θυγατέρες ἱερουσαλημ
- 1 你這女子中極美麗的、你的良人往何處去了。你的良人轉向何處去了、我們好與你同去尋找他。
Where is your loved one gone, O most fair among women? Where is your loved one turned away, that we may go looking for him with you?
ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ
- 2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、採百合花。
My loved one is gone down into his garden, to the beds of spices, to take food in the gardens, and to get lilies.
ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα
- 3 我屬我的良人、我的良人也屬我。他在百合花中牧放群羊。
I am for my loved one, and my loved one is for me; he takes food among the lilies.
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις
- 4 我的佳偶阿、你美麗如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展開旌旗的軍隊。
You are beautiful, O my love, as Tirzah, as fair as Jerusalem; you are to be feared like an army with flags.
καλὴ εἶ ἢ πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὠραία ὡς ἱερουσαλημ θάμβος ὡς τεταγμένα
- 5 求你掉轉眼目不看我、因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊群、臥在基列山旁。
Let your eyes be turned away from me; see, they have overcome me; your hair is as a flock of goats which take their rest on the side of Gilead.
ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με τρίχώμα σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ
- 6 你的牙齒如一群母羊、洗淨上來。個個都有雙生、沒有一隻喪掉子的。
Your teeth are like a flock of sheep which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς
- 7 你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。
Like pomegranate fruit are the sides of your head under your veil.
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλῃ σου καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου
- 8 有六十王后八十妃嬪、並有無數的童女。
There are sixty queens, and eighty servant-wives, and young girls without number.
ἐξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαὶ καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 9 我的鴿子、我的完全人、只有這一個、是他母親獨生的。是生養他者所寶愛的。眾女子見了、就稱他有福。王后妃嬪見了、也讚美他。
My dove, my very beautiful one, is but one; she is the only one of her mother, she is the dearest one of her who gave her birth. The daughters saw her, and gave her a blessing; yes, the queens and the servant-wives, and they gave her praises.
μία ἔστιν περιστέρα μου τελεία μου μία ἔστιν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτὴ ἔστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτὴν βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνεῖσουσιν αὐτήν
- 10 那向外觀看如晨光發現、美麗如月亮、皎潔如日頭、威武如展開旌旗軍隊的是誰呢。
Who is she, looking down as the morning light, fair as the moon, clear as the sun, who is to be feared like an army with flags?
τίς αὕτη ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμένα
- 11 我下入核桃園、要看谷中青綠的植物、要看葡萄發芽沒有、石榴開花沒有。
I went down into the garden of nuts to see the green plants of the valley, and to see if the vine was in bud, and the pomegranate-trees were in flower.
εἰς κήπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἢ ἄμπελος ἐξῆνθησεν αἱ ρόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί
- 12 不知不覺、我的心將我安置在我尊長的車中。
Before I was conscious of it, ...
οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου ἔθετό με ἄρματα ἀμιναδαβ

- 1 王女阿、你的腳在鞋中何其美好。你的大腿圓潤好像美玉、是巧匠的手作成呀。
How beautiful are your feet in their shoes, O king's daughter! The curves of your legs are like jewels, the work of the hands of a good workman:
 ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἢ σουλαμίτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοὶ τί ὄψεσθε ἐν τῇ σουλαμίτιδι ἢ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν
- 2 你的肚臍如圓杯不缺調和的酒。你的腰如一堆麥子、周圍有白台化。
Your stomach is a store of grain with lilies round it, and in the middle a round cup full of wine.
 τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν θύγατερ ναδαβ ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργω χειρῶν τεχνίτου
- 3 你的兩乳好像一對小鹿、就是母鹿雙生的。
Your two breasts are like two young roes of the same birth.
 ὀμφαλός σου κρατῆρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις
- 4 你的頸項如象牙臺。你的眼目像希實本巴特拉併門勞的水池。你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔。
Your neck is as a tower of ivory; your eyes like the waters in Heshbon, by the doorway of Bath-rabbim; your nose is as the tower on Lebanon looking over Damascus:
 δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος
- 5 你的頭在你身上好像迦密山。你頭上的髮是紫黑色。王的心因這下垂的髮縈繫住 J。
Your head is like Carmel, and the hair of your head is like purple, in whose net the king is prisoner.
 τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος ὀφθαλμοὶ σου ὡς λίμναι ἐν εσραβὼν ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν μυκτῆρ σου ὡς πύργος τοῦ λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον δαμασκοῦ
- 6 我所愛的、你何其美好。何其可悅。使人歡暢喜樂。
How beautiful and how sweet you are, O love, for delight.
 κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς κάρμηλος καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς
- 7 你的身量、好像棕樹。你的兩乳如同其上的果子、纍纍下垂。
You are tall like a palm-tree, and your breasts are like the fruit of the vine.
 τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου
- 8 我說我要上這棕樹、抓住枝子。願你的兩乳、好像葡萄纍纍下垂、你鼻子的氣味香如蘋果、
I said, Let me go up the palm-tree, and let me take its branches in my hands: your breasts will be as the fruit of the vine, and the smell of your breath like apples;
 τοῦτο μέγεθός σου ὁμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν
- 9 你的口如上的酒、女子說、為我的良人下咽舒暢、流入睡覺人的嘴中。
And the roof of your mouth like good wine flowing down smoothly for my loved one, moving gently over my lips and my teeth.
 εἶπα ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ καὶ ἔσονται διὰ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὁσμή ρίνός σου ὡς μήλα
- 10 我屬我的良人。他也戀慕我。
I am for my loved one, and his desire is for me.
 καὶ λάρυγγός σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χεῖρες μου καὶ ὀδοῦσιν
- 11 我的良人、來罷、你我可以往田間去。你我可以在村莊住宿。
Come, my loved one, let us go out into the field; let us take rest among the cypress-trees.
 ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ
- 12 我們早晨起來往葡萄園去看看葡萄發芽開花沒有、石榴放蕊沒有。我在那裡要將我的愛情給你。
Let us go out early to the vine-gardens; let us see if the vine is in bud, if it has put out its young fruit, and the pomegranate is in flower. There I will give you my love.
 ἐλθέ ἀδελφιδέ μου ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρὸν ἀνλισθῶμεν ἐν κόμμαϊς
- 13 風茄放香。在我們的門內有各樣新陳佳美的果子。我的良人、這都是我為你仔留呀。
The mandrakes give out a sweet smell, and at our doors are all sorts of good fruits, new and old, which I have kept for my loved one.
 ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπελος ἦνθησεν ὁ κυπρισμός ἦνθησεν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοὶ
- 1 巴不得你像我的兄弟、像喫我母親奶的兄弟。我在外頭遇見你、就與你親嘴。誰也不輕看我。
Oh that you were my brother, who took milk from my mother's breasts! When I came to you in the street, I would give you kisses; yes, I would not be looked down on.
 τίς δόξη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρὸς μου εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε καὶ γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι

- 2 我必引導你、領你進我母親的家、我可以領受教訓、也就使你喝石榴汁釀的香酒。
I would take you by the hand into my mother's house, and she would be my teacher. I would give you drink of spiced wine, drink of the pomegranate.
παράλημφομαι σε εισάξω σε εις οίκον μητρός μου και εις ταμειον της συλλαβούσης με ποτιώ σε από οίνου του μυρεψικού από νόματος ρόδων μου
- 3 他的左手必在我頭下、他的右手必將我抱住。
His left hand would be under my head, and his right hand about me.
εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με
- 4 耶路撒冷的眾女子阿、我囑咐你們、不要驚動、不要叫醒我所親愛的、等他自己情願。〔不要叫醒云云或作不要激動愛情等他自發〕
I say to you, O daughters of Jerusalem, do not let love be moved till it is ready.
ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ τί ἐγείριτε καὶ τί ἐξεγείριτε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ
- 5 那靠著良人從曠野上來的、是誰呢。我在蘋果樹下叫醒你。你母親在那裡為你劬勞、生養你的在那裡為你劬勞。
Who is this, who comes up from the waste places, resting on her loved one? It was I who made you awake under the apple-tree, where your mother gave you birth; there she was in pain at your birth.
τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἡ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἡ τεκοῦσά σου
- 6 求你將我放在你心上如印記、帶在你臂上如戳記。因為愛情如死之堅強、嫉恨如陰間之殘忍。所毀的電元、是火相的電元、是神作事的電元。
Put me as a sign on your heart, as a sign on your arm; love is strong as death, and wrath bitter as the underworld: its coals are coals of fire; violent are its flames.
θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη σκληρὸς ὡς ἕδις ζῆλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς
- 7 愛情、眾水不能息滅、大水也不能淹沒。若有人拿家中所有的財寶要換愛情、就全被藐視。
Much water may not put out love, or the deep waters overcome it: if a man would give all the substance of his house for love, it would be judged a price not great enough.
ὕδωρ πολλὸ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτὴν ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν
- 8 我們有一小妹、他的兩乳尚未長成。人來提親的日子、我們當為他怎樣辦理。
We have a young sister, and she has no breasts; what are we to do for our sister in the day when she is given to a man?
ἀδελφῆ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ
- 9 他若是牆、我們要在其上建造銀塔。他若是門、我們要用香柏木板圍護他。
If she is a wall, we will make on her a strong base of silver; and if she is a door, we will let her be shut up with cedar-wood.
εἰ τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλλξεις ἀργυρᾶς καὶ εἰ θύρα ἐστὶν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην
- 10 我是牆、我兩乳像其上的樓。那時我在他眼中像得平安的人。
I am a wall, and my breasts are like towers; then was I in his eyes as one to whom good chance had come.
ἐγὼ τεῖχος καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην
- 11 所羅門在巴力哈們有一葡萄園。他將這葡萄園交給看守的人、為其中的果子必交一千舍客勒銀子。
Solomon had a vine-garden at Baal-hamon; he let out the vine-garden to keepers; every one had to give a thousand bits of silver for its fruit.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ σαλωμων ἐν βεελαμων ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν ἀνὴρ οἶσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου
- 12 我自己的葡萄園在我面前。所羅門哪、一千舍客勒歸你、二百舍客勒歸看守果子的人。
My vine-garden, which is mine, is before me: you, O Solomon, will have the thousand, and those who keep the fruit of them two hundred.
ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι σοὶ σαλωμων καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ
- 13 你這住在園中的、同伴都要聽你的聲音。求你使我也得聽見。
You who have your resting-place in the gardens, the friends give ear to your voice; make me give ear to it.
ὁ καθήμενος ἐν κήποις ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με
- 14 我的良人哪、求你快來、如羚羊或小鹿在香草山上。
Come quickly, my loved one, and be like a roe on the mountains of spice.
φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων .
- 1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王的時候、亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。
The vision of Isaiah, the son of Amoz, which he saw about Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
ὄρασις ἦν εἶδεν ἡσαιας υἱὸς αμοῦς ἦν εἶδεν κατὰ τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ οζίου καὶ ιωθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς ἰουδαίας

- 2 天哪、要聽、地阿、側耳而聽。因為耶和華說、我養育兒女、將他們養大、他們竟悖逆我。
Give ear, O heavens, and you, O earth, to the word which the Lord has said: I have taken care of my children till they became men, but their hearts have been turned away from me.
ἀκούε οὐρανέ καὶ ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν
- 3 牛認識主人、驢認識主人的槽。以色列卻不認識、我的民卻不留意。
Even the ox has knowledge of its owner, and the ass of the place where its master puts its food: but Israel has no knowledge, my people give no thought to me.
ἐγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἰσραηλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνήκεν
- 4 嗜、犯罪的國民、擔著罪孽的百姓、行惡的種類、敗壞的兒女。他們離棄耶和華、藐視以色列的聖者、與他生疏、往後退步。
O nation full of sin, a people weighted down with crime, a generation of evil-doers, false-hearted children: they have gone away from the Lord, they have no respect for the Holy One of Israel, their hearts are turned back from him.
οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλὸν λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν σπέρμα πονηρὸν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 5 你們為甚麼屢次悖逆、還要受責打麼。你們已經滿頭疼痛、全心發昏。
Why will you have more and more punishment? why keep on in your evil ways? Every head is tired and every heart is feeble.
τί ἐτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλῇ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδίᾳ εἰς λύπην
- 6 從腳掌到頭頂、沒有一處完全的。盡是傷口、青腫、與新打的傷痕。都沒有收口、沒有糝藥、也沒有用膏滋潤。
The body, from head to foot, is all diseased; it is a mass of open wounds, marks of blows, and broken flesh: the flow of blood has not been stopped, and no oil has been put on the wounds.
ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμιους
- 7 你們的地土已經荒涼。你們的城邑被火焚燬。你們的田地、在你們眼前為外邦人所侵吞、既被外邦人傾覆、就成為荒涼。
Your country has become waste; your towns are burned with fire; as for your land, it is overturned before your eyes, made waste and overcome by men from strange lands.
ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἱ πόλεις ὑμῶν πυρκαῖσται τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριαι κατεσθίουσιν αὐτὴν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτριῶν
- 8 僅存錫安城、〔城原文作女子〕好像葡萄園的草棚、瓜田的茅屋、被圍困的城邑。
And the daughter of Zion has become like a tent in a vine-garden, like a watchman's house in a field of fruit, like a town shut in by armies.
ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη
- 9 若不是萬軍之耶和華給我們稍留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。
If the Lord of armies had not kept some at least of us safe, we would have been like Sodom, and the fate of Gomorrah would have been ours.
καὶ εἰ μὴ κύριος σβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γομορρα ἂν ὁμοιωθήμεν
- 10 你們這所多瑪的官長阿、要聽耶和華的話。你們這蛾摩拉的百姓阿、要側耳聽我們 神的訓誨。
Give ear to the word of the Lord, you rulers of Sodom; let your hearts be turned to the law of our God, you people of Gomorrah.
ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς γομορρας
- 11 耶和華說、你們所獻的許多祭物、與我何益呢。公綿羊的燔祭、和肥畜的脂油、我已經殺了。公牛的血、羊羔的血、公山羊的血、我都不喜悅。
What use to me is the number of the offerings which you give me? says the Lord; your burned offerings of sheep, and the best parts of fat cattle, are a weariness to me; I take no pleasure in the blood of oxen, or of lambs, or of he-goats.
τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι
- 12 你們來朝見我、誰向你們討這些、使你們踐踏我的院子呢。
At whose request do you come before me, making my house unclean with your feet?
οὐδ' ἐὰν ἐρχῆσθε ὀφθῆναί μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου
- 13 你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的。月朔、和安息日、並亘日的大會、也是我所憎惡的。非奉、不可獻燔香、我豈能照樣呢。
Give me no more false offerings; the smoke of burning flesh is disgusting to me, so are your new moons and Sabbaths and your holy meetings.
οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέρητε σμιδάλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἔστιν τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν καὶ ἄργιαν
- 14 你們的月朔、和節期、我心裡恨惡、我都以為麻煩。我彌富、便不耐煩。
Your new moons and your regular feasts are a grief to my soul: they are a weight in my spirit; I am crushed under them.
καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

- 15 你們舉手禱告、我必遮眼不看。就是你們多多的祈禱、我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。
And when your hands are stretched out to me, my eyes will be turned away from you: even though you go on making prayers, I will not give ear: your hands are full of blood.
ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις
- 16 你們要洗濯、自潔。從我眼前除掉你們的惡行。要止住作惡、
Be washed, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before my eyes; let there be an end of sinning;
λούσασθε καθαροὶ γένησθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
- 17 學習行善。尋求公平、解救受欺壓的、給孤兒伸冤、為寡婦辨屈。
Take pleasure in well-doing; let your ways be upright, keep down the cruel, give a right decision for the child who has no father, see to the cause of the widow.
μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν
- 18 耶和華說、你們來、我們彼此辯論。你們的罪雖像硃紅、必變成雪白。雖紅如丹顏、必白如羊毛。
Come now, and let us have an argument together, says the Lord: how may your sins which are red like blood be white as snow? how may their dark purple seem like wool?
καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ὧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικῶν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ὧσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκανῶ
- 19 你們若甘心聽從、必喫地上的美物。
If you will give ear to my word and do it, the good things of the land will be yours;
καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε
- 20 若不聽從、反倒悖逆、必被刀劍吞滅。這是耶和華親口說的。
But if your hearts are turned against me, I will send destruction on you by the sword; so the Lord has said.
ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μὴδὲ εἰσακούσητέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 21 可欺忠信的城、變為妓女。從前充滿了公平、公義居在其中、現今卻有兇手居住。
The upright town has become untrue; there was a time when her judges gave right decisions, when righteousness had a resting-place in her, but now she is full of those who take men's lives.
πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστῆ σίων πλήρης κρίσεως ἐν ἧ ἡ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονευταὶ
- 22 你的銀子、變為渣滓、你的酒、用水攪對。
Your silver is no longer true metal, your wine is mixed with water.
τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοι σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι
- 23 你的官長居心悖逆、與盜賊作伴。各都喜愛賄賂、追求'。他們不為孤兒俾免、寡婦的案件、也不待至到他們面前。
Your chiefs have gone against the Lord, they have become friends of thieves; every one of them is looking for profit and going after rewards; they do not give right decisions for the child who has no father, and they do not let the cause of the widow come before them.
οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀνταπόδομα ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες
- 24 因此、主萬軍之耶和華以色列的大能者說、哎、我要向我的對頭雪恨、向我的敵人報仇。
For this reason the Lord, the Lord of armies, the Strong One of Israel, has said, I will put an end to my haters, and send punishment on those who are against me;
διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ἰσραὴλ οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω
- 25 我必反手加在你身上、煉盡你的渣滓、除淨你的雜質。
And my hand will again be on you, washing away what is unclean as with soap, and taking away all your false metal;
καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω
- 26 我也必復還你的審判官、像起初一樣、復還你的謀士、像起先一般。然後、你必稱為公義之城、忠信之邑。
And I will give you judges again as at the first, and wise guides as in the past; then you will be named, The Town of Righteousness, the true town.
καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστῆ σίων
- 27 錫安必因公平得蒙救贖、其中歸正的人、必因公義得蒙救贖。
Upright acts will be the price of Zion's forgiveness, and by righteousness will men be living there.
μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης
- 28 但悖逆的、和犯罪的、必一同敗亡、離棄耶和華的、必致消滅。
But a common destruction will overtake sinners and evil-doers together, and those who have gone away from the Lord will be cut off.
καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται

- 29 那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧、你們必因所選擇的園子蒙羞。
For you will be put to shame because of the trees of your desire, and because of the gardens of your pleasure.
διότι αίσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν
- 30 因為你們必如葉子枯乾的橡樹、好像無水澆灌的園子。
For you will be like a tree whose leaves have become dry, and like a garden without water.
ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων
- 31 有權勢的必如麻瘋、他的工作、好像火星、都要一同焚燬、無人撲滅。
And the strong will be as food for the fire, and his work as a flame; and they will be burned together, with no one to put out the fire.
καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλὰμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων
- 1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。
The word which Isaiah, the son of Amoz, saw about Judah and Jerusalem.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἡσائαν υἱὸν ἀμωσ περὶ τῆς ἰουδαίας καὶ περὶ ἱερουσαλημ
- 2 末後的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高舉過於萬額。萬民都要流歸這山
And it will come about in the last days, that the mountain of the Lord will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and all nations will come to it.
ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη
- 3 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各 神的殿。主必將他的道教訓我們、我們必遵從他的言語、必出於耶路撒冷。
And the peoples will say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob: and he will give us knowledge of his ways, and we will be guided by his word; for out of Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.
καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ἱερουσαλημ
- 4 他必在列國中施行審判、為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭、把槍打成鐮刀。這國爭刀仗爭劍器、這國舉刀以爭殺戮。
And he will be the judge between the nations, and the peoples will be ruled by his decisions: and their swords will be turned into plough-blades, and their spears into vine-knives: no longer will the nations be turning their swords against one another, and the knowledge of war will be gone for ever.
καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἔθνων καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμνεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν
- 5 雅各家阿、來罷、我們在耶和華的光明中行走。
O family of Jacob, come, and let us go in the light of the Lord.
καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ ἰακωβ δεῦτε πορευθώμεν τῷ φωτὶ κυρίου
- 6 耶和華、你離棄了你百姓雅各家、是因他們充滿了東方的風俗、作觀兆的、像非利士人一樣、並與外邦人爭爭。
For you, O Lord, have given up your people, the family of Jacob, because they are full of the evil ways of the east, and make use of secret arts like the Philistines, and are friends with the children of strange countries.
ἀνήκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς
- 7 他們的國滿了金銀、財寶也無窮。他們的地滿了馬匹、車輛也無數。
And their land is full of silver and gold, and there is no end to their stores; their land is full of horses, and there is no end to their carriages.
ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν
- 8 他們的地滿了偶像。他們跪拜自己手所造的、就是自己指頭所作的。
Their land is full of images; they give worship to the work of their hands, even to that which their fingers have made.
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν
- 9 卑賤人屈膝、尊貴人下跪。所以不可饒恕他們。
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face: for this cause there will be no forgiveness for their sin.
καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς

- 10 你當進入巖穴、藏在土中、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
Go into a hole in the rock, covering yourselves with dust, in fear of the Lord, before the glory of his power.
καὶ νῦν εἰσελθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν
- 11 到那日、眼目高傲的必降為卑、性情狂傲的都必屈膝。惟獨耶和華被尊崇。
The high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low, and only the Lord will be lifted up in that day.
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοὶ ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 12 必有萬軍耶和華降罰的一個日子、要臨到驕傲狂妄的、一切自高的都必降為卑。
For the day of the Lord of armies is coming on all the pride of men, and on all who are high and lifted up;
ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται
- 13 又臨到利巴嫩高大的香柏樹、和巴珊的橡樹。
And on all the high trees of Lebanon, and on all the strong trees of Bashan;
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βάλανου βασαν
- 14 又臨到一切高山的峻嶺。
And on all the high mountains, and on all the hills which are lifted up;
καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
- 15 又臨到高臺、和堅固城牆。
And on every high tower, and on every strong wall;
καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν
- 16 又臨到他施的船隻、並一切可愛的美物。
And on all the ships of Tarshish, and on all the fair boats.
καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θεῶν πλοίων κάλλους
- 17 驕傲的必屈膝、狂妄的必降卑。在那日、惟獨耶和華被尊崇。
And the high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low: and only the Lord will be lifted up in that day.
καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 18 偶像必全然廢棄。
And the images will never be seen again.
καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν
- 19 耶和華興起使地大震動的時候、人就進入石洞、進入土穴、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
And men will go into cracks of the rocks, and into holes of the earth, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.
εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν
- 20 到那日、人必將為拜而造的金偶像、銀偶像、拋給田鼠、和蝙蝠。
In that day men will put their images of silver and of gold, which they made for worship, in the keeping of the beasts of the dark places;
τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν
- 21 到耶和華興起使地大震動的時候、人好進入磐石洞中、和巖石穴裡、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。
To take cover in the cracks of the rocks, and in the holes of the hills, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν
- 1 主萬軍之耶和華從耶路撒冷和猶大、除掉眾人所倚靠的、所仗賴的、就是所倚靠的糧、所仗賴的水。
For the Lord, the Lord of armies, is about to take away from Jerusalem and from Judah all their support; their store of bread and of water;
ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ἰσχύον ἄρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος
- 2 除掉勇士、和戰士、審判官、和先知、占卜的、和長老。
The strong man and the man of war; the judge and the prophet; the man who has knowledge of secret arts, and the man who is wise because of his years;
γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

- 3 五十夫長、和尊貴人。謀士、和有巧藝的、以及妙行法術的。
The captain of fifty, and the man of high position, and the wise guide, and the wonder-worker, and he who makes use of secret powers.
 και πεντηκόνταρχον και θαυμαστὸν σύμβουλον και σοφὸν ἀρχιτέκτονα και συνετὸν ἀκροατήν
- 4 主說、我必使孩童作他們的首領、使嬰孩轄管他們。
And I will make children their chiefs, and foolish ones will have rule over them.
 και ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν και ἐμπαίκτηι κυριεύσουσιν αὐτῶν
- 5 百姓要被此欺壓、各人受鄰舍的欺壓。少年人必侮慢老年人、卑賤人必侮慢尊貴人。
And the people will be crushed, every one by his neighbour; the young will be full of pride against the old, and those of low position will be lifted up against the noble.
 και συμπεσεῖται ὁ λαὸς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον και ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτεν ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον
- 6 人在父家拉住弟兄、說、你有衣服、可以作我們的官長、這敗落的事歸在你手下罷。
When one man puts his hand on another in his father's house, and says, You have clothing, be our ruler and be responsible for us in our sad condition:
 ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἰμάτιον ἔχεις ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ και τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σέ ἐστω
- 7 那時他必揚聲說、我不作醫治你們的人。因我家中沒有糧食、也沒有衣服。你們不可立我作百姓的官長。
Then he will say with an oath, I will not be a helper, for in my house there is no bread or clothing: I will not let you make me a ruler of the people.
 και ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαι σου ἀρχηγός οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἰμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου
- 8 耶路撒冷敗落、猶大傾倒。因為他們的舌頭、和行為、與耶和華反對、惹了祂忿怒的眼目。
For Jerusalem has become feeble, and destruction has come on Judah, because their words and their acts are against the Lord, moving the eyes of his glory to wrath.
 ὅτι ἀνεῖται ἱερουσαλημ και ἡ ἰουδαία συμπτώσκειν και αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν
- 9 他們的面色證明自己的不正。他們述說自己的罪惡、並不隱瞞、好像所多瑪一樣。他們有禍了。因為作惡自害。
Their respect for a man's position is a witness against them; and their sin is open to the view of all; like that of Sodom, it is not covered. A curse on their soul! for the measure of their sin is full.
 και ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς σοδομων ἀνήγγειλαν και ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν
- 10 你們要論義人說、他必享福樂。因為要喫自己行為所結的果子。
Happy is the upright man! for he will have joy of the fruit of his ways.
 εἰπόντες δὴσώμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχητος ἡμῖν ἔστιν τοῖνον τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται
- 11 惡人有禍了。他必遭災難。因為要照自己手所行的受報應。
Unhappy is the sinner! for the reward of his evil doings will come on him.
 οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ
- 12 至於我的百姓、孩童欺壓他們、婦女轄管他們。我的百姓阿、引導你的、使你走錯、並教導你別行的道路。
As for my people, their ruler is acting like a child, and those who have authority over them are women. O my people, your guides are the cause of your wandering, turning your footsteps out of the right way.
 λαὸς μου οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμώνται ὑμᾶς και οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν λαὸς μου οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς και τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν
- 13 耶和華起來辯論、站著審判眾民。
The Lord is ready to take up his cause against his people, and is about to come forward as their judge.
 ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος και στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 14 耶和華必審問他民中的長老、和首領、說、喫盡葡萄園果子的、就是你們。向貧窮人所奪的、都在你們家中。
The Lord comes to be the judge of their responsible men and of their rulers: it is you who have made waste the vine-garden, and in your houses is the property of the poor which you have taken by force.
 αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ και μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου και ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν
- 15 主萬軍之耶和華說、你們為何壓制我的百姓撻磨貧窮人的腰呢。
By what right are you crushing my people, and putting a bitter yoke on the necks of the poor? This is the word of the Lord, the Lord of armies.
 τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαὸν μου και τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε

16 耶和華又說、因為錫安的女子狂傲、行走挺項、賣弄眼目、俏步徐行、腳上掛環。

Again, the Lord has said, Because the daughters of Zion are full of pride, and go with outstretched necks and wandering eyes, with their foot-chains sounding when they go:

τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῆ πορεία τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι

17 所以主必使錫安的女子頭長禿瘡、耶和華又使他們赤露下體。

The Lord will send disease on the heads of the daughters of Zion, and the Lord will let their secret parts be seen.

καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

18 到那日、主必除掉他們華美的腳釧、髮網、月牙圈。

In that day the Lord will take away the glory of their foot-rings, and their sun-jewels, and their moon-ornaments,

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κόσμους καὶ τοὺς μηνίσκους

19 耳環、手鐲、蒙臉的帕子。

The ear-rings, and the chains, and the delicate clothing,

καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

20 華冠、足鍊、華帶、香盒、符囊。

The head-bands, and the arm-chains, and the worked bands, and the perfume-boxes, and the jewels with secret powers,

καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

21 戒指、鼻環。

The rings, and the nose-jewels,

καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

22 吉服、外套、雲肩、荷包。

The feast-day dresses, and the robes, and the wide skirts, and the handbags,

καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικά

23 手鏡、細麻衣、裹頭巾、蒙身的帕子。

The looking-glasses, and the fair linen, and the high head-dresses, and the veils.

καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσσάμενα καὶ θέριστρα κατάκλιτα

24 必有臭爛代替馨香、繩子代替腰帶、光禿代替美髮、麻衣繫腰代替華服、烙傷代替美谷。

And in the place of sweet spices will be an evil smell, and for a fair band a thick cord; for a well-dressed head there will be the cutting-off of the hair, and for a beautiful robe there will be the clothing of sorrow; the mark of the prisoner in place of the ornaments of the free.

καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φάλακρομα ἕξις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον

25 你的男丁、必倒在刀下、你的勇士、必死在陣上。

Your men will be put to the sword, and your men of war will come to destruction in the fight.

καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται

26 錫安〔原文作他〕的城門必悲傷、哀號。他必荒涼坐在地上。

And in the public places of her towns will be sorrow and weeping; and she will be seated on the earth, waste and uncovered.

καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενήθουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ

1 在那日、七個女人必拉住一個男人、說、我們喫自己的食物、穿自己的衣服。但求你許我們歸你名下。求你除掉我們的羞恥。

And in that day seven women will put their hands on one man, saying, There will be no need for you to give us food or clothing, only let us go under your name, so that our shame may be taken away.

καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς ἄφελε τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν

2 到那日、耶和華發生的苗、必華美尊榮、地的出產、必為以色列逃脫的人顯為榮華茂盛。

In that day will the young growth of the Lord be beautiful in glory, and the fruit of the earth will be the pride of those who are still living in Israel.

τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλή μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψώσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ

3 主以公義的靈、和焚燒的靈、將錫安女子的污穢洗去、又將耶路撒冷中殺人的血洗淨、那時、廣仕錫安留在耶路撒冷的、就是 列王紀下所記的、必稱 冊上記名的、必稱為聖。

And it will come about that the rest of the living in Zion, and of those who have been kept from destruction in Jerusalem, will be named holy, even everyone who has been recorded for life in Jerusalem:

καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν ἱερουσαλὴμ ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν ἱερουσαλὴμ

4 見上節

When Zion has been washed from her sin by the Lord, and Jerusalem made clean from her blood by a judging and a burning wind.

ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἰῶν καὶ τῶν θυγατέρων σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως

5 耶和華也必在錫安山、並各會眾以上、使白日有煙雲、黑夜有火燄的光。因為仕至榮耀之上必有遮蔽。

And over every living-place on Mount Zion, all over all her meetings, the Lord will make a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night, for over all, the glory of the Lord will be a cover and a tent;

καὶ ἦξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται

6 必有亭子、白日可以得蔭避暑、也可以作為藏身之處、躲避狂風暴雨。

And a shade in the daytime from the heat, and a safe cover from storm and from rain.

καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπη καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑέτου

1 我要為我所親愛的唱歌、是我所愛者的歌、論他葡萄園的事。我所親愛的有葡萄園、在肥美的山岡上。

Let me make a song about my loved one, a song of love for his vine-garden. My loved one had a vine-garden on a fertile hill:

ἦσθε δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἕσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου ἀμπελών ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνοντι

2 他刨挖園子、撿去石頭、栽種上等的葡萄樹、在園中蓋了一座樓、又鑿出壓酒池。指望結好葡萄、及倒壓了野葡萄。

And after working the earth of it with a spade, he took away its stones, and put in it a very special vine; and he put up a watchtower in the middle of it, hollowing out in the rock a place for the grape-crushing; and he was hoping that it would give the best grapes, but it gave common grapes.

καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὄκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρουσα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας

3 耶路撒冷的居民、和猶大人哪、請你們現今在我與我的葡萄園中、斷定是非。

And now, you people of Jerusalem and you men of Judah, be the judges between me and my vine-garden.

καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελώνός μου

4 我為我葡萄園所作之外、還有甚麼可作的呢。我指望結好葡萄、怎麼倒結了野葡萄呢。

Is there anything which might have been done for my vine-garden which I have not done? why then, when I was hoping for the best grapes did it give me common grapes?

τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελώνι μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας

5 現在我告訴你們、我要向我葡萄園怎樣行。我必撤去籬笆、使他被吞滅、拆毀牆垣、使他被踐踏。

And now, this is what I will do to my vine-garden: I will take away the circle of thorns round it, and it will be burned up; its wall will be broken down and the beasts of the field will go through it;

νῦν δὲ ἀναγγελωῦ ἡμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνι μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα

6 我必使他荒廢、不再修理、不再鋤刨。荆棘蒺藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。

And I will make it waste; its branches will not be touched with the knife, or the earth worked with the spade; but blackberries and thorns will come up in it: and I will give orders to the clouds not to send rain on it.

καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑέτου

7 萬軍之耶和華的葡萄園、就是以色列家、他所喜愛的樹、就是猶大人。他指望的是公平、誰知倒有暴虐。〔或作倒流人血〕指望的是公義、誰知倒有冤孽。

For the vine-garden of the Lord of armies is the people of Israel, and the men of Judah are the plant of his delight: and he was looking for upright judging, and there was blood; for righteousness, and there was a cry for help.

ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν

8 禍哉、那些以房接房、以地連地、以致不留餘地的、只顧自己獨居境內。

Cursed are those who are joining house to house, and putting field to field, till there is no more living-space for any but themselves in all the land!

οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς

- 9 我耳聞萬軍之耶和華說、必有許多又大又美的房屋、成為荒涼、無人居住。
The Lord of armies has said to me secretly, Truly, numbers of great and fair houses will be waste, with no one living in them.
ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὄτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκία πολλὰ εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαί καὶ καλαὶ καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς
- 10 三十畝葡萄園只出一罷特酒、一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。
For ten fields of vines will only give one measure of wine, and a great amount of seed will only give a small measure of grain.
οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία
- 11 禍哉、那些清早起來、追求濃酒、留連到夜深、甚至因酒發燒的人。
Cursed are those who get up early in the morning to give themselves up to strong drink; who keep on drinking far into the night till they are heated with wine!
οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὄψέ ὃ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει
- 12 他們在筵席上彈琴、鼓瑟、擊鼓、吹笛、飲酒、卻不顧念耶和華的作為、也不留心他手所作的。
And corded instruments and wind-instruments and wine are in their feasts: but they give no thought to the work of the Lord, and they are not interested in what his hands are doing.
μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν
- 13 所以我的百姓、因無知就被擄去。他們的尊貴人甚是飢餓、群眾極其乾渴。
For this cause my people are taken away as prisoners into strange countries for need of knowledge: and their rulers are wasted for need of food, and their loud-voiced feasters are dry for need of water.
τοῖνον αἰχμάλωτος ὁ λαὸς μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος
- 14 故此、陰間擴張其欲、開了無限量的口。他們的榮耀、群眾、繁華、並快樂的人、都落在其中。
For this cause the underworld has made wide its throat, opening its mouth without limit: and her glory, and the noise of her masses, and her loud-voiced feasters, will go down into it.
καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς
- 15 卑賤人被壓服、尊貴人降為卑、眼目高傲的人也降為卑。
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face, and the eyes of pride are put to shame:
καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται
- 16 惟有萬軍之耶和華、因公平而崇高、聖者 神、因公義顯為聖。
But the Lord of armies is lifted up as judge, and the Holy God is seen to be holy in righteousness.
καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ
- 17 那時羊羔必來喫草、如同在自己的草場、豐肥人的荒場被遊行的人喫盡。
Then the lambs will get food as in their grass-lands, and the fat cattle will be feasting in the waste places.
καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται
- 18 禍哉、那些以虛假之細繩牽罪孽的人、他們又像以套繩拉罪惡。
Cursed are those who make use of ox-cords for pulling the evil thing, and the bands of a young ox for their sin!
οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας
- 19 說、任他急速行、趕快成就他的作為、使我們看看。任以色列聖者所謀劃的臨近成就、使我們知道。
Who say, Let him do his work quickly, let him make it sudden, so that we may see it: let the design of the Holy One of Israel come near, so that it may be clear to us.
οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου ἰσραηλ ἵνα γνῶμεν
- 20 禍哉、那些稱惡為善、稱善為惡、以暗為光、以光為暗、以苦為甜、以甜為苦的人。
Cursed are those who give the name of good to evil, and of evil to what is good: who make light dark, and dark light: who make bitter sweet, and sweet bitter!
οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν
- 21 禍哉、那些自以為有智慧、自看為通達的人。
Cursed are those who seem wise to themselves, and who take pride in their knowledge!
οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες
- 22 禍哉、那些勇於飲酒、以能力調濃酒的人。
Cursed are those who are strong to take wine, and great in making mixed drinks!
οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὕμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννόντες τὸ σικερα

- 23 他們因受賄賂、就稱惡人為義、將義人的義奪去。
Who for a reward give support to the cause of the sinner, and who take away the righteousness of the upright from him.
 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἐνεκεν δόρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴρουντες
- 24 火苗怎樣吞滅碎秸、乾草怎樣落在火燄之中、照樣、他們的根必像朽物、他們的化、必像灰塵飛騰、因為他們的根不固、他們的化必像乾草。
For this cause, as the waste of the grain is burned up by tongues of fire, and as the dry grass goes down before the flame, so their root will be like the dry stems of grain, and their flower will go up in dust: because they have gone against the law of the Lord of armies, and have given no honour to the word of the Holy One of Israel.
 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνεμιμένης ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς γρῦδες ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησα ἢ τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου ἰσραὴλ παρώξυναν
- 25 所以耶和華的怒氣向他的百姓發作、他的手伸出攻擊他們、山嶺就震動、他們的死屍在街上好像糞土、飛灰飛騰、他們的化必像乾草。
For this reason the wrath of the Lord has been burning against his people, and his hand has been stretched out against them in punishment, and the hills were shaking, and their dead bodies were like waste in the open places of the town.
 καὶ ἐθιμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὅδ' οὐ καὶ ἐν πᾶσι τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή
- 26 他必豎立大旗、招遠方的國民、發怪聲叫他們從地極而來、看哪、他們必急速開來。
And he will let a flag be lifted up as a sign to a far-off nation, whistling to them from the ends of the earth: and they will come quickly and suddenly.
 τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφος ἔρχονται
- 27 其中沒有疲倦的、絆跌的、沒有打盹的、睡覺的、腰帶並不放鬆、鞋帶也不折斷。
There is no weariness among them, and no man is feeble-footed: they come without resting or sleeping, and the cord of their shoes is not broken.
 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιήσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ βραχῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
- 28 他們的箭快利、弓也上了弦、馬蹄算如堅石、車輪好像旋風。
Their arrows are sharp, and every bow is bent: the feet of their horses are like rock, and their wheels are like a rushing storm.
 ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς
- 29 他們要吼叫像母獅子咆哮、像少壯獅子、他們要咆哮抓食、坦然叨去、無人取回。
The sound of their armies will be like the voice of a lion, and their war-cry like the noise of young lions: with loud cries they will come down on their food and will take it away safely, and there will be no one to take it out of their hands.
 ὄρμῳσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρύμενος αὐτοῦς
- 30 那日他們要向以色列人吼叫、像海浪洶湧、人若望地、只見黑暗艱難、光明在雲中變為昏暗。
And his voice will be loud over him in that day like the sounding of the sea: and if a man's eyes are turned to the earth, it is all dark and full of trouble; and the light is made dark by thick clouds.
 καὶ βοήσει δι' αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαίνουσης καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν
- 1 當烏西雅王崩的那年、我見主坐在高高的寶座上、他的衣裳垂下、遮滿聖殿。
In the year of King Uzziah's death I saw the Lord seated in his place, high and lifted up, and the Temple was full of the wide skirts of his robe.
 καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν οὐζίας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ
- 2 其上有撒拉弗侍立、各有六個翅膀、用兩個翅膀遮臉、兩個翅膀遮腳、兩個翅膀飛翔。
Over him were the winged ones: every one had six wings; two for covering his face, two for covering his feet, and two for flight.
 καὶ σεραφῖν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο
- 3 彼此呼喊說、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華、他的榮光充滿全地。
And one said in a loud voice to another, Holy, holy, holy, is the Lord of armies: all the earth is full of his glory.
 καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ
- 4 因呼喊者的聲音、門檻的根基震動、殿充滿了煙雲。
And the bases of the door-pillars were shaking at the sound of his cry, and the house was full of smoke.
 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ

- 5 那時我說、禍哉、我滅亡了。因為我是嘴唇不潔的人、又住在嘴唇不潔的民中。又因我眼見了王、萬軍之耶和華。
Then I said, The curse is on me, and my fate is destruction; for I am a man of unclean lips, living among a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the Lord of armies.
καὶ εἶπα ὁ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμα ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 6 有一撒拉弗飛到我跟前、手裡拿著紅炭、用火剪從壇上取下的。
Then a winged one came to me with a burning coal in his hand, which he had taken from off the altar with the fire-spoon.
καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφῖν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
- 7 將炭沾我的口、說、看哪、這炭沾了你的嘴。你的罪孽便除掉、你的罪惡就赦免了。
And after touching my mouth with it, he said, See, your lips have been touched with this; and your evil is taken away, and you are made clean from sin.
καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ
- 8 我又聽見主的聲音說、我可以差遣誰呢、誰肯為我們去呢。我說、我在這裡、請差遣我。
And the voice of the Lord came to my ears, saying, Whom am I to send, and who will go for us? Then I said, Here am I, send me.
καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδοὺ εἰμι ἐγὼ ἀπόστειλόν με
- 9 他說、你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。
And he said, Go, and say to this people, You will go on hearing, but learning nothing; you will go on seeing, but without getting wiser.
καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε
- 10 要使這百姓心蒙脂油、耳朵發沉、眼睛昏迷。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、豈能回心、返悔麼。
Make the hearts of this people fat, and let their ears be stopped, and their eyes shut; for fear that they may see with their eyes, and be hearing with their ears, and their heart may become wise, and they may be turned to me and made well.
ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσίν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς
- 11 我就說、主阿、這到幾時為止呢。他說、直到城邑荒涼、無人居住、房屋空閒無人、聖工極其荒涼。
Then I said, Lord, how long? And he said in answer, Till the towns are waste and unpeopled, and the houses have no men, and the land becomes completely waste,
καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος
- 12 並且耶和華將人遷到遠方、在這境內撇下的地土很多。
And the Lord has taken men far away, and there are wide waste places in the land.
καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 境內剩下的人、若還有十分之一、也必被吞滅。像栗樹、檉樹、雖被砍伐、樹旁子、卻仍存留。這聖潔的靈、也必吞滅這聖潔的靈。
And even if there is still a tenth part in it, it will again be burned, like a tree of the woods whose broken end is still in the earth after the tree has been cut down (the holy seed is the broken end).
καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔσται τὸ ἐπιδέκατον καὶ ἅπαν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς
- 1 烏西雅、約坦、約坦的兒子猶大王亞哈斯在位的時候、亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷、卻不能攻取。
Now it came about in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, came up to Jerusalem to make war against it, but were not able to overcome it.
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἀχαζ τοῦ ἰσραὴλ τοῦ υἱοῦ ὀζίου βασιλέως ἰουδα ἀνέβη ραασσων βασιλεὺς ἀραμ καὶ φακεε υἱὸς ρομελίου βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐπὶ ἱερουσαλημ πολεμήσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδύνηθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν
- 2 有人告訴大衛家說、亞蘭與以法蓮已經同盟。王的心、和百姓的心就都跳動、好像林中的樹被風吹動一樣。
And word came to the family of David that Aram had put up its tents in Ephraim. And the king's heart, and the hearts of his people, were moved, like the trees of the wood shaking in the wind.
καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον δαυὶδ λέγοντες συνεφώνησεν ἀραμ πρὸς τὸν εφραὶμ καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ
- 3 耶和華對以賽亞說、你和你的兒子施亞雅述出去、到上池的水溝頭、在漂布地的路上、去迎接亞哈斯。
Then the Lord said to Isaiah, Go out now, you and Shear-jashub, your son, and you will come across Ahaz at the end of the stream flowing from the higher pool, in the highway of the washerman's field;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἠσαιαν ἐξελθε εἰς συνάντησιν ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἰσασυβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

- 4 對他說、你要謹慎安靜。不要因亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子、這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒苦刑、也令安心裡膽怯。
And say to him, Take care and be quiet; have no fear, and do not let your heart be feeble, because of these two ends of smoking fire-wood, because of the bitter wrath of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.
και ερεις αυτω φυλαξαι του ησυχασαι και μη φοβου μηδε η ψυχη σου ασθενειτω απο των δυο ξυλων των δαλων των καπνιζομενων τουτων οταν γαρ οργη του θυμου μου γενηται παλιν ιασομαι
- 5 因為亞蘭、和以法蓮、並利瑪利的兒子、設惡謀害你、
Because Aram has made evil designs against you, saying,
και ο υιος του αραμ και ο υιος του ρομελιου οτι εβουλευσαντο βουλην πονηραν περι σου λεγοντες
- 6 說、我們可以上去、攻擊猶大、擾亂他、攻破他、在其中立他比勒的兒子為王。
Let us go up against Judah, troubling her, and forcing our way into her, and let us put up a king in her, even the son of Tabeel:
αναβησομεθα εις την ιουδαιαν και συλλαλησαντες αυτοις αποστρεψομεν αυτοους προς ημας και βασιλευσομεν αυτης τον υιον ταβηλ
- 7 所以主耶和華如此說、這所謀的必立不住、也不得成就。
This is the word of the Lord God: This design will not come about or be effected.
ταδε λεγει κυριος σαβωθ ου μη εμμεινη η βουλη αυτη ουδε εσται
- 8 原來亞蘭的首城是大馬色、大馬色的首領是利汛。六十五年之內、以法蓮必然破壞、不再成為國族。
For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin (and in sixty-five years from now Ephraim will be broken, and will no longer be a people):
αλλ' η κεφαλη αραμ δαμασκος αλλ' ετι εξηκοντα και πεντε ετων εκλειψει η βασιλεια εφραιμ απο λαου
- 9 以法蓮的首城是撒瑪利亞、撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信、定然不得立穩。
And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not have faith, your kingdom will be broken.
και η κεφαλη εφραιμ σομορων και η κεφαλη σομορων υιος του ρομελιου και εαν μη πιστευσητε ουδε μη συνητε
- 10 耶和華又曉諭亞哈斯說、
And Isaiah said again to Ahaz,
και προσεθετο κυριος λαλησαι τω αχαζ λεγων
- 11 你向耶和華你的 神求一個兆頭。或求顯在深處、或求顯在高處。
Make a request to the Lord your God for a sign, a sign in the deep places of the underworld, or in the high heavens.
αιτησαι σεαυτω σημειον παρα κυριου θεου σου εις βαθος η εις υψος
- 12 亞哈斯說、我不求、我不試探耶和華。
But Ahaz said, I will not put the Lord to the test by making such a request.
και ειπεν αχαζ ου μη αιτησω ουδ' ου μη πειρασω κυριον
- 13 以賽亞說、大衛家阿、你們當聽。你們使人厭煩豈算小事、還要使我的 神厭煩麼。
And he said, Give ear now, O family of David: is it not enough that you are driving men to disgust? will you do the same to my God?
και ειπεν ακουσατε δη οικος δαυιδ μη μικρον υμιν αγωνα παρεχειν ανθρωποις και πως κυριω παρεχετε αγωνα
- 14 因此、主自己要給你們一個兆頭、必有童女懷孕生子、給他起名叫以馬內利。〔就是 神與我們同在的意思〕
For this cause the Lord himself will give you a sign; a young woman is now with child, and she will give birth to a son, and she will give him the name Immanuel.
δια τουτο δωσει κυριος αυτος υμιν σημειον ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσεις το ονομα αυτου εμμανουηλ
- 15 到他曉得棄惡擇善的時候、他必喫奶油與蜂蜜。
Butter and honey will be his food, when he is old enough to make a decision between evil and good.
βουτυρον και μελι φαγεται πριν η γωναι αυτον η προελεσθαι πονηρα εκλεξεται το αγαθον
- 16 因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先、你所憎惡的那二王之地、必致見棄。
For before the child is old enough to make a decision between evil and good, the land whose two kings you are now fearing will have become waste.
διotti πριν η γωναι το παιδιον αγαθον η κακον απειθει πονηρια του εκλεξασθαι το αγαθον και καταλειφθησεται η γη ην συ φοβη απο προσωπου των δυο βασιλεων

- 17 耶和華必使亞述王攻擊你的日子臨到、你和你的百姓、並你的父家、自從以法蓮離開猶大以來、不曾有這像的日子。
The Lord is about to send on you, and on your people, and on your father's house, such a time of trouble as there has not been from the days of the separating of Ephraim from Judah; even the coming of the king of Assyria.
ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας αἱ οὕτω ἦκασιν ἄφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν εφραϊμ ἀπὸ ἰουδα τὸν βασιλεὺς τῶν ἀσσυρίων
- 18 那時、耶和華要發怪聲、使埃及江河源頭的紳蠅、和亞述地的蜂子飛來。
And it will be in that day that the Lord will make a piping sound for the fly which is in the end of the rivers of Egypt, and for the bee which is in the land of Assyria.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίας ὁ κυριεῦει μέρους ποταμοῦ αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσῃ ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ ἀσσυρίων
- 19 都必飛來、落在荒涼的谷內、磐石的穴裡、和一切荆棘籬笆中、並一切的草場上。
And they will come, covering all the waste valleys, and the holes of the rocks, and the thorns, and all the watering-places.
καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξόλῳ
- 20 那時、主必用大河外質的剃頭刀、就是亞述王、剃去頭髮、和腳上的毛、並要剃淨鬍鬚。
In that day will the Lord take away the hair of the head and of the feet, as well as the hair of the face, with a blade got for a price from the other side of the River; even with the king of Assyria.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθοσμένῳ ὃ ἔστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πάγονα ἀφελῆ
- 21 那時、一個人要養活一隻母牛犢、兩隻母綿羊。
And it will be in that day that a man will give food to a young cow and two sheep;
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα
- 22 因為出的奶多、他就得喫奶油。在境內所剩的人、都要喫奶油與蜂蜜。
And they will give so much milk that he will be able to have butter for his food: for butter and honey will be the food of all who are still living in the land.
καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βοῦτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 從前凡種一千棵葡萄樹、值銀一千舍客勒的地方、到那時、必長荆棘和蒺藜。
And it will be in that day that in every place where before there were a thousand vines valued at a thousand shekels of silver, there will be nothing but blackberries and thorns.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἔαν ὄσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθα
- 24 人上那裡去、必帶弓箭、因為遍地滿了荆棘和蒺藜。
Men will come there with bows and arrows, because all the land will be full of blackberries and thorns.
μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ
- 25 所有用鋤刨挖的山地、你因怕荆棘和蒺藜、不敢上那裡去。只可成了放牛之廐、為羊踐踏之地。
And they will send out the oxen and the sheep on all the hills which before were worked with the spade, ... fear of blackberries and thorns.
καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριάθησεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός
- 1 耶和華對我說、你取一個大牌、拿人所用的筆、〔或作人常用的字〕寫上瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。〔就是擄掠速臨搶奪快到的意思〕
And the Lord said to me, Take a great writing-board, and on it put down in common letters, Maher-shalal-hash-baz;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λαβὲ σεαντῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομῆν ποιῆσαι σκύλων πάρεστιν γάρ
- 2 我要用誠實的見證人、祭司烏利亞、和耶比利家的兒子撒迦利亞、記錄這事。
And take true witnesses to the writing, Uriah the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah.
καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν ουριαν καὶ τὸν ζαχαριαν υἱὸν βαραχιου
- 3 我以賽亞與妻子〔原文作女先知〕同室。他懷孕生子、耶和華就對我說、給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。
And I went in to my wife, and she became with child, and gave birth to a son. Then the Lord said to me, Give him the name Maher-shalal-hash-baz,
καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως προνόμεισον
- 4 因為在這小孩子不曉得叫父叫母之先、大馬色的財寶、和撒瑪利亞的擄物、必在亞述土面則搬去。
For before the child is able to say, Father, or, Mother, the wealth of Damascus and the goods of Samaria will be taken away by the king of Assyria.
διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμψεται δύναμις δαμασκού καὶ τὰ σκύλα σαμαρείας ἐναντὶ βασιλέως ἀσσυρίων
- 5 耶和華又曉諭我說、
And the Lord said again to me,
καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαί μοι ἔτι

- 6 這百姓既厭棄西羅亞緩流的水、喜悅利汛和利瑪利的兒子。
Because this people will have nothing to do with the softly-flowing waters of Shiloah, and have fear of Rezin and Remaliah's son;
 διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ σιλωαμ τοῦ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν ρασσαῶν καὶ τὸν υἱὸν ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν
- 7 因此、主必使大河翻騰的水猛然沖來、就是亞述王、和他所有的威勢。必覆遍一切的小地、漲滿門戶。
For this cause the Lord is sending on them the waters of the River, deep and strong, even the king of Assyria and all his glory; and it will come up through all its streams, overflowing all its edges:
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν
- 8 必沖入猶大。漲溢氾濫、直到頸項。以馬內利阿、他展開翅膀、遍滿你的地。
And it will come on into Judah; rushing on and overflowing, till the waters are up to the neck; * and his outstretched wings will be covering the land from side to side: for God is with us.**
 καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἀνθρώπων ὅς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός
- 9 列國的人民哪、任憑你們喧嚷、終必破壞。遠方的眾人哪、當側耳而聽。任憑你們束起腰來、終必破壞。你們束起腰來、終必破壞。
Have knowledge, O peoples, and be in fear; give ear, all you far-off parts of the earth:
 γινώτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυρότερες ἠττάσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἠττηθήσεσθε
- 10 任憑你們同謀、終歸無有。任憑你們言定、終不成立。因為 神與我們同在。
Let your designs be formed, and they will come to nothing; give your orders, and they will not be effected: for God is with us.
 καὶ ἦν ἂν βουλευθήσεσθε βουλὴν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμεῖνη ὑμῖν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός
- 11 耶和華以大能的手、指教我不可行這百姓所行的道、對我這樣說、
For the Lord, controlling me with a strong hand, gave me orders not to go in the way of this people, saying,
 οὕτως λέγει κύριος τῇ ἰσχυρῇ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες
- 12 這百姓說、同謀背叛、你們不要說、同謀背叛。他們所怕的、你們不要怕、也不要畏懼。
Do not say, It is holy, about everything of which this people says, It is holy; and do not be in fear of what they go in fear of.
 μήποτε εἶπητε σκληρὸν πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἶπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρὸν ἔστιν τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε
- 13 但要尊萬軍之耶和華為聖。以他為你們所當怕的、所當畏懼的。
But let the Lord of armies be holy to you, and go in fear of him, giving honour to him.
 κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος
- 14 他必作為聖所。卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石。向耶路撒冷的居民、作為圈套和網羅。
And he will be for a holy place: but for a stone of falling and a rock of trouble to the two houses of Israel, and to the men of Jerusalem, for a net in which they may be taken.
 καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ἦς ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι ὃ δὲ οἶκος ἰακωβ ἐν γαγίδι καὶ ἐν κουλίσματι ἐγκαθήμενοι ἐν ἱεροῦσαλημ
- 15 許多人必在其上絆腳跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。
And numbers of them, falling on the stone, will be broken, and will be taken in the net.
 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες
- 16 你要捲起律法書、在我門徒中間封住訓誨。
Let my teaching be kept secret: and my words be given to my disciples only.
 τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν
- 17 我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華、我也要仰望他。
And I will be waiting for the Lord, whose face is veiled from the house of Jacob, and I will be looking for him.
 καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου ἰακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ
- 18 看哪、我與耶和華所給我的兒女、就是從住在錫安山萬軍之耶和華來的、住以巴列山作得勝的器皿。
See, I and the children whom the Lord has given me, are for signs and for wonders in Israel from the Lord of armies, whose resting-place is in Mount Zion.
 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει σιών

- 19 有人對你們說、當求問那些交鬼的、和行巫術的、就是聲音颯颯、言語微細的。你們便回答說、日姓不與不同日日的 押。 亞利得得八不問得八不。
- And when they say to you, Make request for us to those who have control of spirits, and to those wise in secret arts, who make hollow bird-like sounds; is it not right for a people to make request to their gods, to make request for the living to the dead?
- και εαν ειπωσιν προς υμας ζητησατε τους απο της γης φωνουντας και τους εγγαστριμυθους τους κενολογουντας οι εκ της κοιλιας φωνουσιν ουκ εθνος προς θεον αυτοου τι εκζητουσιν περι των ζωντων τους νεκρους
- 20 人當以訓誨和法度為標準。他們所說的、若不與此相符、必不得見晨光。
- Then say to them, Put your faith in the teaching and the witness. ... If they do not say such things. ... For him there is no dawn. ...
- νομον γαρ εις βοηθειαν εδωκεν ινα ειπωσιν ουχ ως το ρημα τουτο περι ου ουκ εστιν δωρα δοϋναι περι αυτοου
- 21 他們必經過這地、受艱難、受飢餓。飢餓的時候、心中焦躁、咒罵自己的君土、和日日的 押。
- And he will go through the land in bitter trouble and in need of food; and when he is unable to get food, he will become angry, cursing his king and his God, and his eyes will be turned to heaven on high;
- και ηξει εφ' υμας σκληρα λιμοσ και εσται ως αν πεινασητε λυπηθησεσθε και κακωσ ερειτε τον αρχοντα και τα παταχρα και αναβλεψονται εις τον ουρανον ανο
- 22 仰觀上天、俯察下地、不料、盡是艱難、黑暗、和幽暗的痛苦。他們必被趕入烏黑的黑暗中去。
- And he will be looking down on the earth, and there will be trouble and dark clouds, black night where there is no seeing.
- και εις την γην κατο εμβλεψονται και ιδου θλιψις και στενωχορια και σκοτοσ απορια στενη και σκοτοσ ωστε μη βλεπειν
- 1 但那受過痛苦的、必不再見幽暗。從前 神使西布倫地、和拿弗他利地被藐視。末後卻使這沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、得著榮耀。
- In earlier times he made the land of Zebulun and the land of Naphtali of small value, but after that he gave it glory, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the nations.
- ο λαοσ ο πορευόμενοσ εν σκοτει ιδετε φωσ μέγα οι κατοικοϋντεσ εν χωρα και σκια θανατου φωσ λάμψει εφ' υμασ
- 2 在黑暗中行走的百姓、看見了大光。住在死蔭之地的人、有光照耀他們。
- The people who went in the dark have seen a great light, and for those who were living in the land of the deepest night, the light is shining.
- το πλειστον του λαου ο κατηγαγεσ εν ευφροσϋνη σου και ευφρανθησονται ενωπιον σου ως οι ευφρανόμενοι εν αμητω και ον τροπον οι διαιρούμενοι σκδλα
- 3 你使這國民繁多、加增他們的喜樂。他們在你面前歡喜、好像收割的歡喜、像人刀撈物那樣的歡喜。
- You have made them very glad, increasing their joy. They are glad before you as men are glad in the time of getting in the grain, or when they make division of the goods taken in war.
- διότι αφηρηται ο ζυγοσ ο επ' αυτων κείμενοσ και η ράβδοσ η επι του τραχιλου αυτων την γαρ ράβδον των απαιτουντων διεσκεδασεν κύριοσ ως τη ημέρα τη επι μαδιαμ
- 4 因為他們所負的重軛、和肩頭上的杖、並欺壓他們人的棍、你都已經折斷、好像在米甸的日子一樣。
- For by your hand the yoke on his neck and the rod on his back, even the rod of his cruel master, have been broken, as in the day of Midian.
- οτι πασαν στολην επισυνηγμένην δολω και ιμάτιον μετα καταλλαγιησ αποτεισουσιν και θελήσουσιν ει εγενήθησαν πυρικάουστοι
- 5 戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲、並那輓在血中的衣服、都必作為可燒的、當作火柴。
- For every boot of the man of war with his sounding step, and the clothing rolled in blood, will be for burning, food for the fire.
- οτι παιδιον εγεννήθη ημιν υιοσ και εδόθη ημιν ου η αρχη εγενήθη επι του ωμου αυτοου και καλεται το ονομα αυτοου μεγάλης βουλησ αγγελοσ εγω γαρ αξω ειρήνην επι τουσ αρχοντασ ειρήνην και υγιειαν αυτοω
- 6 因有一嬰孩為我們而生、有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上。他名稱為奇妙、策士、至聖的 押、永在的父、和平的君。
- For to us a child has come, to us a son is given; and the government has been placed in his hands; and he has been named Wise Guide, Strong God, Father for ever, Prince of Peace.
- μεγάλη η αρχη αυτοου και της ειρήνησ αυτοου ουκ εστιν οριον επι τον θρόνον δαυιδ και την βασιλειαν αυτοου κατορθωσαι αυτην και αντιλαβεσθαι αυτησ εν δικαιοσϋνη και εν κρίματι απο του νυν και ι εις τον αιωνα χρονον ο ζηλοσ κυριου σαβαωθ ποιησει ταυτα
- 7 他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上、治理他的國、以公平公義使國堅定穩固、從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心、必成就這事。
- Of the increase of his rule and of peace there will be no end, on the seat of David, and in his kingdom; to make it strong, supporting it with wise decision and righteousness, now and for ever. By the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.
- θανατον απεστειλεν κύριοσ επι ιακωβ και ηλθεν επι ισραηλ
- 8 主使一言入於雅各家、落於以色列家。
- The Lord has sent a word to Jacob, and it has come on Israel;
- και γνωσονται πασ ο λαοσ του εφραμ και οι εγκαθημενοι εν σαμαρεια εφ' υβρει και υψηλη καρδια λέγοντεσ

- 9 這眾百姓、就是以法蓮、和撒瑪利亞的居民、都要知道。他們憑驕傲自大的心說、
And all the people will have experience of it, even Ephraim and the men of Samaria, who say in the pride of their uplifted hearts,
πλίνθοι πεπτώκασιν ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον
- 10 磚牆塌了、我們卻要鑿石頭建築、桑樹砍了、我們卻要換香柏樹。
The bricks have come down, but we will put up buildings of cut stone in their place: the sycamores are cut down, but they will be changed to cedars.
καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει
- 11 因此、耶和華要高舉利汛的敵人、來攻擊以色列、並要激動以色列的仇敵、
For this cause the Lord has made strong the haters of Israel, driving them on to make war against him;
συρίαν ἀφ' ἡλίου ανατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλω τῷ στόματι ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
- 12 東有亞蘭人、西有非利士人。他們張口要吞喫以色列。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。
Aram on the east, and the Philistines on the west, who have come against Israel with open mouths. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν
- 13 這百姓還沒有歸向擊打他們的主、也沒有尋求萬軍之耶和華。
But the heart of the people was not turned to him who sent punishment on them, and they made no prayer to the Lord of armies.
καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐρανὸν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
- 14 因此、耶和華一日之間、必從以色列中剪除頭與尾、棕枝與蘆葦。
For this cause the Lord took away from Israel head and tail, high and low, in one day.
πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὐτῆ ἡ ἀρχὴ καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἡ οὐρά
- 15 長老和尊貴人、就是頭。以謊言教人的先知、就是尾。
The man who is honoured and responsible is the head, and the prophet who gives false teaching is the tail.
καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς
- 16 因為引導這百姓的、使他們走錯了路。被引導的、都必敗亡。
For the guides of this people are the cause of their wandering from the right way, and those who are guided by them come to destruction.
διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὄρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα ἐπὶ πᾶσιν τοῖς οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
- 17 所以主必不喜悅他們的少年人、也不憐恤他們的孤兒寡婦。因為各人是褻瀆的、是行惡的、並且各人的口、卻說惡言。耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。
For this cause the Lord will have no pleasure in their young men, and no pity on their widows and the children without fathers: for they are all haters of God and evil-doers, and foolish words come from every mouth. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
καὶ καθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρὸς καὶ καθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα
- 18 邪惡像火焚燒、燒滅荊棘和蒺藜。在稠密的樹林中躡起來、就成為煙柱、旋轉上騰。
For evil was burning like a fire; the blackberries and thorns were burned up; the thick woods took fire, rolling up in dark clouds of smoke.
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει
- 19 因萬軍之耶和華的烈怒、地都燒遍。百姓成為火柴、無人憐愛弟兄。
The land was dark with the wrath of the Lord of armies: the people were like those who take men's flesh for food.
ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
- 20 有人右邊搶奪、仍受飢餓。左邊吞喫、仍不飽足。各人喫自己膀臂上的肉。
On the right a man was cutting off bits and was still in need; on the left a man took a meal but had not enough; no man had pity on his brother; every man was making a meal of the flesh of his neighbour.
φάγεται γὰρ μανασση τοῦ εφραϊμ καὶ εφραϊμ τοῦ μανασση ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
- 1 禍哉、那些設立不義之律例的、和記錄奸詐之判語的。
Cursed are those who make evil decisions, and the writers who make the records of their cruel acts:
οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

- 2 為要屈枉窮乏人、奪去我民中困苦人的理、以寡婦當作擄物、以孤兒當作掠物。
Who do wrong to the poor in their cause, and take away the right of the crushed among my people, so that they may have the property of widows, and get under their power those who have no father.
ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὅστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὄρφανὸν εἰς προνομίην
- 3 到降罰的日子、有災禍從遠方臨到、那時、你們怎樣行呢、你們向誰逃奔求救呢、你們的榮耀〔或作財寶〕存留何處呢。
And what will you do in the day of punishment, and in the destruction which is coming from far? to whom will you go for help, and what will become of your glory?
καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ τοῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν
- 4 他們只得屈身在被擄的人以下、仆倒在被殺的人以下。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。
... For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.
τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἐτι ἡ χεὶρ ὑψηλή
- 5 亞述是我怒氣的棍、手中拿我惱恨的杖。
Ho! Assyrian, the rod of my wrath, the instrument of my punishment!
οὐαὶ ἄσσυριοις ἢ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὄργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 6 我要打發他攻擊褻瀆的國民、吩咐他攻擊我所惱怒的百姓、搶財為擄物、奪貨為掠物、將他們踐踏、像倒土的石上一樣。
I will send him against a nation of wrongdoers, and against the people of my wrath I will give him orders, to take their wealth in war, crushing them down like the dust in the streets.
τὴν ὄργην μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομίην καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν
- 7 然而他不是這樣的意思、他心也不這樣打算。他心裡倒想毀滅、剪除不少的國。
But this is not what is in his mind, and this is not his design; but his purpose is destruction, and the cutting off of more and more nations.
αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα
- 8 他說、我的臣僕、豈不都是王麼。
For he says, Are not all my captains kings?
καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων
- 9 迦勒那豈不像迦基米施麼。哈馬豈不像亞珥拔麼。撒瑪利亞豈不像大馬色麼。
Will not the fate of Calno be like that of Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?
καὶ ἐρεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω βαβυλώνος καὶ χαλανη οὗ ὁ πύργος ὀκοδομήθη καὶ ἔλαβον ἀραβίαν καὶ δαμασκὸν καὶ σαμάρειαν
- 10 我手已經擣到有偶像的國。這些國雕刻的偶像過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像。
As my hand has come on the kingdoms of the images, whose pictured images were more in number than those of Jerusalem and Samaria;
ὄν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν σαμαρείᾳ
- 11 我怎樣待撒瑪利亞、和其中的偶像、豈不照樣待耶路撒冷、和其中的偶像麼。
So, as I have done to Samaria and her images, I will do to Jerusalem and her images.
ὄν τρόπον γὰρ ἐποίησα σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς
- 12 主在錫安山、和耶路撒冷、成就他一切工作的時候、主說、我必罰亞述王的心、和他尚傲眼目的榮耀。
For this cause it will be that, when the purpose of the Lord against Mount Zion and Jerusalem is complete, I will send punishment on the pride of the heart of the king of Assyria, and on the glory of his uplifted eyes.
καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει σιών καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν ἄσσυριων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 13 因為他說、我所成就的事、是靠我手的能力和、和我的智慧。我本有聰明。我挪移列國的疆界、猶等他們列國所積聚的財寶、並且毀滅列國、使列國居住的人窮卑。
For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my knowledge, for I am wise: and I have taken away the limits of the peoples' lands, and the stores of their wealth have become mine; and I have made towns low in the dust, sending destruction on those living in them;
εἶπεν γὰρ τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἔθνων καὶ τὴν ἰσχὴν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σεῖσω πόλεις κατοικουμένας
- 14 我的手擣到列國的財寶、好像人擣到鳥窩。我也得了全地、好像人拾起所棄的雀蛋。沒有動翅膀的、沒有張嘴的、也沒有鳴叫的。
And I have put my hands on the wealth of the peoples, as on the place where a bird has put her eggs; and as a man may take the eggs from which a bird has gone, so I have taken all the earth for myself: and not a wing was moved, and not a mouth gave out a sound.
καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσίαν καὶ ὡς καταλελειμμένα φᾶ ἄρω καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντειπή μοι

- 15 斧、豈可向用斧砍木的自誇呢。鋸、豈可向用鋸的自大呢。好比棍掄起那拿棍的、好比杖掄起那非木的人。
Will the axe say high-sounding words against him who is using it, or the blade be full of pride against him who is cutting with it? As if a rod had the power of shaking him who is using it, or as if a stick might take up him who is not wood.
μη δοξασθησεται ἄξινη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίον ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον
- 16 因此、主萬軍之耶和華、必使亞述王的肥壯人變為瘦弱。在他的榮華之下、必有火更起、如同焚燒一樣。
For this cause the Lord, the Lord of armies, will make his fat become wasted; and in his inner parts a fire will be lighted like a burning flame.
καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται
- 17 以色列的光必如火、他的聖者必如火焰。在一日之間、將亞述王的荊棘、和疾黎、焚燒淨盡。
And the light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame: wasting and burning up his thorns in one day.
καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιόμενῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῆ ἡμέρα ἐκείνη
- 18 又將他樹林、和肥田的榮耀、全然燒盡。好像拿軍旗的昏過去一樣。
And he will put an end to the glory of his woods and of his planted fields, soul and body together; and it will be as when a man is wasted by disease.
ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ ὄρυμοὶ καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης
- 19 他林中剩下的樹必稀少、就是孩子也能寫其數。
And the rest of the trees of his wood will be small in number, so that a child may put them down in writing.
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς καὶ παιδίον γράψει αὐτούς
- 20 到那日、以色列所剩下的、和雅各家所逃脫的、不再倚靠那擊打他們的、卻要誠實倚靠耶和華以色列的聖者。
And it will be in that day that the rest of Israel, and those of Jacob who have come safely through these troubles, will no longer go for help to him whose rod was on their back, but their faith will be in the Lord, the Holy One of Israel.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν ἰσραὴλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὄσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ τῆ ἀληθείᾳ
- 21 所剩下的、就是雅各家所剩下的、必歸回全能的神。
The rest, even the rest of Jacob, will come back to the Strong God.
καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα
- 22 以色列阿、你的百姓、雖多如海沙、惟有剩下的歸回。原來滅絕的事已定。必有公義施行、如水漲溢。
For though your people, O Israel, are as the sand of the sea, only a small number will come back: for the destruction is fixed, overflowing in righteousness.
καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ
- 23 因為主萬軍之耶和華、在全地之中、必成就所定規的結局。
For the Lord, the Lord of armies, is about to make destruction complete in all the land.
ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη
- 24 所以主萬軍之耶和華如此說、住錫安我的百姓阿、亞述王雖然用棍擊打你、又照埃及的樣子、拿杖攻擊你、你卻不驚惶。
For this cause the Lord, the Lord of armies, says, O my people living in Zion, have no fear of the Assyrian, even if his rod comes on your back, and his stick is lifted up as in Egypt.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν σιών ἀπὸ ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν αἰγύπτου
- 25 因為還有一點點時候、向你們發的忿恨就要完畢、我的怒氣要向他發作、使他滅亡。
For in a very short time my passion will be over, and my wrath will be turned to their destruction.
ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργὴ ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν
- 26 萬軍之耶和華要興起鞭來攻擊他、好像在俄立磐石那裡殺戮米甸人一樣。耶和華的杖、要向海伸出、把杖舉起、像在埃及一樣。
And the Lord of armies will be shaking a whip against him, as when he overcame Midian at the rock of Oreb: and his rod will be lifted up against them as it was against the Egyptians.
καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτούς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' αἰγύπτου
- 27 到那日、亞述王的重擔必離開你的肩頭、他的軛必離開你的頸項。那軛也必因肥壯的緣故傳斷。〔或作因膏油的緣故毀壞〕
And in that day the weight which he put on your back will be taken away, and his yoke broken from off your neck.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν

- 28 亞述王來到亞業、經過米磯崙。在密抹安放輜重。
He has gone up from Pene-Rimmon, he has come to Aiath; he has gone past Migron, at Michmash he puts his forces in order.
ἤξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν αγγαὶ καὶ παρελεύσεται εἰς μαγεδω καὶ ἐν μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 29 他們過了隘口。在迦巴住宿。拉瑪人戰兢。掃羅的基比亞人逃脫。
They have gone across the mountain; Geba will be our resting-place tonight, they say; Ramah is shaking with fear; Gibeah of Saul has gone in flight.
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἤξει εἰς αγγαὶ φόβος λήμψεται ραμα πόλιν σαουλ φεύζεται
- 30 迦琳的居民哪、〔居民原文作女子〕要高聲呼喊。萊煞人哪、須聽。哀哉、困苦的亞拿突阿。
Give a loud cry, daughter of Gallim; let Laishah give ear; let Anathoth give answer to her.
ἡ θυγάτηρ γαλλιμ ἐπακούσεται λαισα ἐπακούσεται αναθωθ
- 31 瑪得米那人躲避。基柄的居民逃遁。
Madmenah has gone; the men of Gebim are putting their goods in a safe place.
ἐξέστη μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες γιββιμ παρακαλεῖτε
- 32 當那日、亞述王要在挪伯歇兵。向錫安女子的山、就是耶路撒冷的山、攔手攔他。
This very day he is stopping at Nob; he is shaking his hand against the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
σήμερον ἐν ὁδοῦ τοῦ μείναι τῆ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν ἱερουσαλημ
- 33 看哪、主萬軍之耶和華、以驚嚇削去樹枝。長高的必被砍下、高大的必被伐倒。
See, the Lord, the Lord of armies, is cutting off his branches with a great noise, and his strong ones are falling and his high ones are coming down.
ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῆ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται
- 34 稠密的樹林、他要用鐵器砍下、利巴嫩的樹木必被大能者伐倒。
And he is cutting down the thick places of the wood with an axe, and Lebanon with its tall trees is coming down.
καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα ὁ δὲ λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται
- 1 從耶西的本〔原文作勢〕必發一條、從他根生的枝子必結果實。
And there will come a rod out of the broken tree of Jesse, and a branch out of his roots will give fruit.
καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης ιεσσαὶ καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται
- 2 耶和華的靈必住在他身上、就是使他有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。
And the spirit of the Lord will be resting on him, the spirit of wisdom and good sense, the spirit of wise guiding and strength, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;
καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας
- 3 他必以敬畏耶和華為樂。行審判不憑眼見、斷是非也不憑耳聞。
And he will not be guided in his judging by what he sees, or give decisions by the hearing of his ears:
ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει
- 4 卻要以公義審判貧窮人、以正直判斷世上的謙卑人。以口中的杖擊打世界。以嘴裡的氣殺戮惡人。
But he will do right in the cause of the poor, and give wise decisions for those in the land who are in need; and the rod of his mouth will come down on the cruel, and with the breath of his lips he will put an end to the evil-doer.
ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ
- 5 公義必當他的腰帶、信實必當他脅下的帶子。
And righteousness will be the cord of his robe, and good faith the band round his breast.
καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς
- 6 豺狼必與綿羊羔同居、豹子與山羊羔同臥。少壯獅子、與牛犢、並肥畜同群。小孩子要牽引他們。
And the wolf will be living with the lamb, and the leopard will take his rest with the young goat; and the lion will take grass for food like the ox; and the young lion will go with the young ones of the herd; and a little child will be their guide.
καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς

- 7 牛必與熊同食。牛犢必與小熊同臥。獅子必喫草與牛一樣。
And the cow and the bear will be friends while their young ones are sleeping together.
 και βοῦς και ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται και ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται και λέων και βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα
- 8 喫奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口、斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。
And the child at the breast will be playing by the hole of the snake, and the older child will put his hand on the bright eye of the poison-snake.
 και παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων και ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ
- 9 在我聖山的遍處、這一切都不傷人、不害物。因為認識耶和華的知識要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。
There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the sea is covered by the waters.
 και οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γινῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θαλάσσας
- 10 到那日、耶西的根立作萬民的大旗。外邦人必尋求他。他安息之所大有榮耀。
And in that day, the eyes of the nations will be turned to the root of Jesse which will be lifted up as the flag of the peoples; and his resting-place will be glory.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ ιεσσαῖ και ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἔλπιουσιν και ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ
- 11 當那日、主必二次伸手救回自己百姓中所餘剩的、就是在亞述、埃及、巴忒羅、百夏、以攔、示拿、摩押、並亞非利加、以及
And in that day the hand of the Lord will be stretched out the second time to get back the rest of his people, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the sea-lands.
 και ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων και ἀπὸ αἰγύπτου και βαβυλωνίας και ἰαθιοπίας και ἀπὸ αἰλαμιτῶν και ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν και ἐξ ἀραβίας
- 12 他必向列國豎立大旗、招回以色列被趕散的人、又從地的四方聚集分散的猶大人。
And he will put up a flag as a sign to the nations, and he will get together those of Israel who had been sent away, and the wandering ones of Judah, from the four ends of the earth.
 και ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη και συνάξει τοὺς ἀπολομένους ἰσραηλ και τοὺς διεσπαρμένους τοῦ ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πετερόγων τῆς γῆς
- 13 以法蓮的嫉妒就必消散、擾害猶大的必被剪除。以法蓮必不嫉妒猶大、猶大也不擾害以法蓮。
And the envy of Ephraim will be gone, and those who make trouble for Judah will come to an end: Ephraim will have no more envy of Judah, and there will be an end of Judah's hate for Ephraim.
 και ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος εφραϊμ και οἱ ἐχθροὶ ἰουδα ἀπολοῦνται εφραϊμ οὐ ζηλώσει ἰουδαν και ἰουδας οὐ θλίψει εφραϊμ
- 14 他們要向西飛、撲在非利士人的肩頭上。〔肩頭上或作西界〕一同擄掠東方人、伸手按住以東和摩押。亞捫人也必順服他們。
And they will be united in attacking the Philistines on the west, and together they will take the goods of the children of the east: their hand will be on Edom and Moab; and the children of Ammon will be under their rule.
 και πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἄλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν και τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν και ἰουμαϊαν και ἐπὶ μοαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ αμμων πρῶτοι ὑπακοῦσονται
- 15 耶和華必使埃及海汊枯乾。掄手用暴熱的風、使大河分為七條、令人過去不至濕腳。
And the Lord will make the tongue of the Egyptian sea completely dry; and with his burning wind his hand will be stretched out over the River, and it will be parted into seven streams, so that men may go over it with dry feet.
 και ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν αἰγύπτου και ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ και πατάξει ἐπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν
- 16 為主餘剩的百姓、就是從亞述剩下回來的、必有一條大道、如當日以色列從埃及地上來一樣。
And there will be a highway for the rest of his people from Assyria; as there was for Israel in the day when he came up out of the land of Egypt.
 και ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν αἰγύπτῳ και ἔσται τῷ ἰσραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 1 到那日、你必說、耶和華阿、我要稱謝你。因為你雖然向我發怒、你的怒氣卻已轉消、你又安慰了我。
And in that day you will say I will give praise to you, O Lord; for though you were angry with me, your wrath is turned away, and I am comforted.
 και ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογήσω σε κύριε διότι ὀργίσθης μοι και ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου και ἠλέησάς με
- 2 看哪、神是我的拯救。我要倚靠他、並不懼怕。因為主耶和華是我刀、重、是我討賊。他是我
See, God is my salvation; I will have faith in the Lord, without fear: for the Lord Jah is my strength and song; and he has become my salvation.
 ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ και σωθήσομαι ἐν αὐτῷ και οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου και ἡ αἰνεσίς μου κύριος και ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν

- 3 所以你們必從救恩的泉源歡然取水。
So with joy will you get water out of the springs of salvation.
καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου
- 4 在那日、你們要說、當稱謝耶和華、求告他的名、將他所行的傳揚在萬民中、願他的名被尊崇。
And in that day you will say, Give praise to the Lord, let his name be honoured, give word of his doings among the peoples, say that his name is lifted up.
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μνησθεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 5 你們要向耶和華唱歌。因他所行的甚是美好。但願這事普傳天下。
Make a song to the Lord; for he has done noble things: give news of them through all the earth.
ὕμνησατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 6 錫安的居民哪、當揚聲歡呼。因為在你們中間的以色列聖者、乃為至大。
Let your voice be sounding in a cry of joy, O daughter of Zion, for great is the Holy One of Israel among you.
ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示論巴比倫。
The word of the Lord about Babylon which Isaiah, the son of Amoz, saw.
ὄρασις ἦν εἶδεν ἠσαιας υἱὸς ἀμωζ κατὰ βαβυλῶνος
- 2 應當在淨光的山豎立大旗、向群眾揚聲招手、使他們進入貴冑的門。
Put up a flag on a clear mountain-top, make a loud outcry to them, give directions with the hand, so that they may go into the doors of the great ones.
ἐπ' ὄρους πεδινῶ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβείσθε παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ ἀνοιξατε οἱ ἄρχοντες
- 3 我吩咐我所挑出來的人。我招呼我的勇士、就是那矜誇高傲之輩、為要成就我怒中所定的。
I have given orders to my holy ones, I have sent out my men of war, those of mine who take pride in their power, to give effect to my wrath.
ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσὶν καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες
- 4 山間有多人的聲音、好像是大國人民。有許多國的民聚集鬨嚷的聲音。這是萬軍之耶和華點齊軍隊、豫備打仗。
The noise of great numbers in the mountains, like the noise of a strong people! The noise of the kingdoms of the nations meeting together! The Lord of armies is numbering his forces for war.
φωνὴ ἔθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρεων ὁμοία ἔθνῶν πολλῶν φωνὴ βασιλείων καὶ ἔθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ
- 5 他們從遠方來、從天邊來、就是耶和華並他惱恨的兵器、要毀滅這全地。
They come from a far country, from the farthest part of heaven, even the Lord and the instruments of his wrath, with destruction for all the land.
ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην
- 6 你們要哀號、因為耶和華的日子臨近了。這日來到、好像毀滅從全能者來。
Send out a cry of grief; for the day of the Lord is near; it comes as destruction from the Most High.
ὀλοῦσθε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει
- 7 所以人手都必軟弱、人心都必消化。
For this cause all hands will be feeble, and every heart of man be turned to water;
διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει
- 8 他們必驚惶悲痛。愁苦必將他們抓住。他們疼痛、好像產難的婦人一樣。彼此驚奇相看、臉如火焰。
Their hearts will be full of fear; pains and sorrows will overcome them; they will be in pain like a woman in childbirth; they will be shocked at one another; their faces will be like flames.
καὶ παραχθήσονται οἱ πρέσβεις καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἐξουσιν ὡς γυναικὸς τικτοῦσας καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν
- 9 耶和華的日子臨到、必有殘忍、忿恨、烈怒。使這地荒涼、從其中除滅罪人。
See, the day of the Lord is coming, cruel, with wrath and burning passion: to make the land a waste, driving the sinners in it to destruction.
ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνιάτος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσει ἐξ αὐτῆς
- 10 天上的眾星群宿、都不發光。日頭一出、就變黑暗、月亮也不發光。
For the stars of heaven and its bright armies will not give their light: the sun will be made dark in his journey through the heaven, and the moon will keep back her light.
οἱ γὰρ ἀστέρεις τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ ὥριον καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς

- 11 我必因邪惡、刑罰世界、因罪孽、刑罰惡人。使驕傲人的狂妄止息、制伏強暴人的壯傲。
And I will send punishment on the world for its evil, and on the sinners for their wrongdoing; and I will put an end to all pride, and will make low the power of the cruel.
καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένη ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἄσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω
- 12 我必使人比精金還少、使人比俄斐純金更少。
I will make men so small in number, that a man will be harder to get than gold, even the best gold of Ophir.
καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ σουφίρ
- 13 我萬軍之耶和華在忿恨中發烈怒的日子、必使天震動、使地搖撼、離其本位。
For this cause the heavens will be shaking, and the earth will be moved out of its place, in the wrath of the Lord of armies, and in the day of his burning passion.
ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ
- 14 人必像被追趕的鹿、像無人收聚的羊、各歸回本族、各逃到本土。
And it will be that, like a roe in flight, and like wandering sheep, they will go every man to his people and to his land.
καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὅστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι
- 15 凡被仇敵追上的必被刺死。凡被捉住的、必被刀殺。
Everyone who is overtaken will have a spear put through him, and everyone who goes in flight will be put to the sword.
ὅς γὰρ ἂν ἀλῶ ἠττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
- 16 他們的嬰孩、必在他們眼前摔碎。他們的房屋、必被搶奪。他們的妻子、必被玷污。
Their young children will be broken up before their eyes; their goods will be taken away, and their wives made the property of others.
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν
- 17 我必激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人注重銀子、也不喜愛金子。
See, I am driving the Medes against them, who put no value on silver and have no pleasure in gold.
ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς μήδους οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρεῖαν ἔχουσιν
- 18 他們必用弓擊碎少年人、不憐憫婦人所生的、眼也不顧惜孩子。
In their hands are bows and spears; they are cruel, violently putting the young men to death, and crushing the young women; they have no pity for children, and no mercy for the fruit of the body.
τοξεῦματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
- 19 巴比倫素來為列國的榮耀、為迦勒底人所矜誇的華美、必像 神所傾覆的所多瑪與摩拉一樣。
And Babylon, the glory of kingdoms, the beautiful town which is the pride of the Chaldeans, will be like God's destruction of Sodom and Gomorrah.
καὶ ἔσται βαβυλὼν ἢ καλεῖται ἐνδοξὸς ὑπὸ βασιλέως χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα
- 20 其內必永無人煙、世世代代無人居住。亞拉伯人也不在那裡支搭帳棚。牧羊的人、也不使羊群臥在那裡。
People will never be living in it again, and it will have no more men from generation to generation: the Arab will not put up his tent there; and those who keep sheep will not make it a resting-place for their flocks.
οὐ κατοικήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσελθῶσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθῶσιν αὐτὴν ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ
- 21 只有曠野的走獸臥在那裡。咆哮的獸滿了房屋。駝鳥住在那裡。野山羊在那裡跳舞。
But the beasts of the waste land will have their holes there; and the houses will be full of crying jackals, and ostriches will have their place there, and evil spirits will be dancing there.
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἡχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται
- 22 豺狼必在他宮中呼號。野狗必在他華美殿內吼叫。巴比倫受罰的時候臨近、他的日子、必不長久。
And wolves will be answering one another in their towers, and jackals in their houses of pleasure: her time is near, and her days of power will quickly be ended.
καὶ ὄνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσοποιήσουσιν ἔχινος ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονεῖ
- 1 耶和華要憐恤雅各、必再揀選以色列、將他們安置在本地。寄居的必與他們聯合、乘船往回奉。
For the Lord will have mercy on Jacob, and will again make Israel his special people, and will put them in their land; and the man from a strange country will take his place among them and be joined to the family of Jacob.
καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν ἰακώβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον ἰακώβ

- 2 外邦人必將他們帶回本土。以色列家必在耶和華的地上得外邦人為僕婢。也要擄掠先則擄掠他們的、轄制先則轄制他們的。
- And the people will take them with them to their place: and the children of Israel will give them a heritage in the Lord's land as men-servants and women-servants, making them prisoners whose prisoners they were; and they will be rulers over their masters.
- και λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη και εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν και κατακληρονομήσουσιν και πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους και δούλας και ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμάλωτοὺ σαντες αὐτοὺς και κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν
- 3 當耶和華使你脫離愁苦、煩惱、並人勉強你作的苦工、得享安息的日子、
- And it will be, in the day when the Lord gives you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard yoke which they had put on you, και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς δούνης και τοῦ θυμοῦ σου και τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς
- 4 你必題這詩歌論巴比倫王說、欺壓人的何竟息滅、強暴的何竟止息。
- That you will take up this bitter song against the king of Babylon, and say, How has the cruel overseer come to an end! He who was lifted up in pride is cut off; και λήμψη τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος και ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπαιται ὁ ἀπαιτῶν και ἀναπέπαιται ὁ ἐπισπουδαστής
- 5 耶和華折斷了惡人的杖、轄制人的圭、
- The stick of the evil-doers, the rod of the rulers, is broken by the Lord; συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων
- 6 就是在忿怒中連連攻擊眾民的、在怒氣中轄制列國、行逼迫無人阻止的。
- He whose rod was on the peoples with an unending wrath, ruling the nations in passion, with an uncontrolled rule. πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτω παίων ἔθνος πληγῆν θυμοῦ ἧ οὐκ ἐφείσατο
- 7 現在全地得安息、享平靜。人皆發聲歡呼。
- All the earth is at rest and is quiet: they are bursting into song. ἀνεπαύσατο πεποιθῶς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης
- 8 松樹、和利巴嫩的香柏樹、都因你歡樂、說、自從你仆倒、再無人上來砍伐我們。
- Even the trees of the wood are glad over you, the trees of Lebanon, saying, From the time of your fall no wood-cutter has come up against us with an axe. και τὰ ξύλα τοῦ λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ και ἡ κέδρος τοῦ λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς
- 9 你下到陰間、陰間就因你震動、來迎接你。又因你驚動在世曾為首領的陰魂、並使那曾為列國石工的人、卻離世而起。
- The underworld is moved at your coming: the shades of the dead are awake before you, even the strong ones of the earth; all the kings of the world have got up from their seats. ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοὶ συναγέρθησάν σοὶ πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγειραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἔθνῶν
- 10 他們都要發言對你說、你也變為軟弱、像我們一樣麼。你也成了我們的樣子麼。
- They all make answer and say to you, Have you become feeble like us? have you been made even as we are? πάντες ἀποκριθήσονται και ἐροῦσίν σοὶ και σὺ ἐάλως ὥσπερ και ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ καταλογίσθης
- 11 你的威勢、和你琴瑟的聲音、都下到陰間。你下鋪的是蟲、上蓋的是蛆。
- Your pride has gone down into the underworld, and the noise of your instruments of music; the worms are under you, and your body is covered with them. κατέβη δὲ εἰς ἄδου ἡ δόξα σου ἡ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν και τὸ κατακάλυμά σου σκώληξ
- 12 明亮之星、早晨之子阿、你何竟從天墜落。你這攻敗列國的、何竟被砍倒在地球上。
- How great is your fall from heaven, O shining one, son of the morning! How are you cut down to the earth, low among the dead bodies! πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη
- 13 你心裡曾說、我要升到天上。我要高舉我的寶座在 神眾星以上。我要坐在聚會的山上、在北方的極處、
- For you said in your heart, I will go up to heaven, I will make my seat higher than the stars of God; I will take my place on the mountain of the meeting-place of the gods, in the inmost parts of the north. σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἀστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν
- 14 我要升到高雲之上。我要與至上者同等。
- I will go higher than the clouds; I will be like the Most High. ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ

- 15 然而你必墜落陰間、到坑中極深之處。
But you will come down to the underworld, even to its inmost parts.
νῦν δὲ εἰς ἄδου καταβήση καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 16 凡看見你的、都要定睛看你、留意看你、說、使大地戰抖、使列國震動、
Those who see you will be looking on you with care, they will be in deep thought, saying, Is this the troubler of the earth, the shaker of kingdoms?
οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν σειῶν βασιλεῖς
- 17 使世界如同荒野、使城邑傾覆、不釋放被擄的人歸家、是這個人麼。
Who made the world a waste, overturning its towns; who did not let his prisoners loose from the prison-house.
ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν
- 18 列國的君王俱各在自己陰宅的榮耀中安睡。
All the kings of the earth are at rest in glory, every man in his house,
πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 19 惟獨你被拋棄、不得入你的墳墓、好像可憎的枝子。以被殺的人為衣、就是被刀刺透、墜落坑中石頭那樣的。你人像被踐踏的屍體。
But you, like a birth before its time, are stretched out with no resting-place in the earth; clothed with the bodies of the dead who have been put to the sword, who go down to the lowest parts of the underworld; a dead body, crushed under foot.
σὺ δὲ ῥιφήση ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ἄδου ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν
- 20 你不得與君王同葬、因為你敗壞你的國、殺戮你的民。惡人後裔的名、必永不題說。
As for your fathers, you will not be united with them in their resting-place, because you have been the cause of destruction to your land, and of death to your people; the seed of the evil-doer will have no place in the memory of man.
οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρὸν
- 21 先人既有罪孽、就要豫備殺戮他的子孫、免得他們興起來、得了遍地、在世上修滿城邑。
Make ready a place of death for his children, because of the evil-doing of their father; so that they may not come up and take the earth for their heritage, covering the face of the world with waste places.
ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων
- 22 萬軍之耶和華說、我必興起攻擊他們、將巴比倫的名號、和所餘剩的人、連子帶孫一並剪除。這是耶和華說的。
For I will come up against them, says the Lord of armies, cutting off from Babylon name and offspring, son and son's son, says the Lord.
καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολώ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος
- 23 我必使巴比倫為箭豬所得、又變為水池。我要用滅亡的掃帚掃淨他。這是萬軍之耶和華說的。
And I will make you a heritage for the hedgehog, and pools of water: and I will go through it with the brush of destruction, says the Lord of armies.
καὶ θήσω τὴν βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπόλειαν
- 24 萬軍之耶和華起誓、說、我怎樣思想、必照樣成就。我怎樣定意、必照樣成立。
The Lord has taken an oath, saying, My design will certainly come about, and my purpose will be effected:
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἶρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ
- 25 就是在我地上打折亞述人、在我山上將他踐踏。他加的軛、必離開以色列人。他的山那裏、必離開以色列人。
To let the Assyrian be broken in my land, and crushed under foot on my mountains: there will his yoke be taken away from them, and his rule over them come to an end.
τοῦ ἀπολέσει τοὺς ἄσσυριούς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν καὶ τὸ κῆδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὄρων ἀφαιρεθήσεται
- 26 這是向全地所定的旨意。這是向萬國所伸出的手。
This is the purpose for all the earth: and this is the hand stretched out over all nations.
αὕτη ἡ βουλή ἦν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης
- 27 萬軍之耶和華既然定意、誰能廢棄呢。他的手已經伸出、誰能轉回呢。
For it is the purpose of the Lord of armies, and who will make it of no effect? when his hand is stretched out, by whom may it be turned back?
ἂ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει

- 28 亞哈斯王崩的那年、就有以下的默示。
In the year of the death of King Ahaz this word came to the prophet:
 τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 29 非利士地阿、不要因擊打你的杖折斷就喜樂。因為從蛇的根、必生出毒蛇。他所生的、死人的根也。
Be not glad, O Philistia, all of you, because the rod which was on you is broken: for out of the snake's root will come a poison-snake, and its fruit will be a winged poison-snake.
 μὴ εὐφρανθεῖητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετριβή γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι
- 30 貧寒人的長子、必有所食、窮乏人必安然躺臥。我必以飢荒治死你的根、你所餘剩的人、必被殺戮。
And the poorest of the land will have food, and those in need will be given a safe resting-place: but your seed will come to an end for need of food, and the rest of you will be put to the sword.
 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ
- 31 門哪、應當哀號。城阿、應當呼喊。非利士地阿、你都消化了。因為有煙從北方出來、他行伍中並無亂隊的。
Send out a cry, O door! Make sounds of sorrow, O town! All your land has come to nothing, O Philistia; for there comes a smoke out of the north, and everyone keeps his place in the line.
 ὀλολύζετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι
- 32 可怎樣回答外邦的使者呢。〔外邦或指非利士〕必說、耶和華建立了錫安、他百姓中的困苦人、必不再作困苦。
What answer, then, will my people give to the representatives of the nation? That the Lord is the builder of Zion, and she will be a safe place for the poor of his people.
 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἔθνῶν ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν σιών καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ
- 1 論摩押的默示。一夜之間、摩押的亞珥、變為荒廢、歸於無有。一夜之間、摩押的基珥、變為荒廢、歸於無有。
The word about Moab. For in a night Ar of Moab has become waste, and is seen no longer; for in a night Kir of Moab has become waste, and is seen no longer.
 τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς μοαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ μοαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς μοαβίτιδος
- 2 他們上巴益、又往底本、到高處去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀號、各人頭上光禿、鬍鬚剃淨。
The daughter of Dibon has gone up to the high places, weeping: Moab is sounding her cry of sorrow over Nebo, and over Medeba: everywhere the hair of the head and of the face is cut off.
 λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολεῖται γὰρ καὶ δηβὼν οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ ναβου τῆς μοαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες βραχιόνες κατατετμημένοι
- 3 他們在街市上都腰束麻布、在房頂上和寬闊處、俱各哀號、眼淚汪汪。
In their streets they are covering themselves with haircloth: on the tops of their houses, and in their public places, there is crying and bitter weeping.
 ἐν ταῖς πλαταιαῖς αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ
- 4 希實本和以利亞利悲哀的聲音、達到雅雜。所以摩押帶兵器的高聲喊嚷。人心戰戰。
Heshbon is crying out, and Elealeh; their voice is sounding even to Jahaz: for this cause the heart of Moab is shaking; his soul is shaking with fear.
 ὅτι κέκραγεν εσεβὼν καὶ ελεαλή ἕως ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὄσφυς τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται
- 5 我心為摩押悲哀。他的貴冑、〔或作逃民〕逃到瑣珥、到伊基拉、施利施亞。他們上管布城隨處隨天、他的罪惡隨處隨天。
My heart is crying out for Moab; her people go in flight to Zoar, and to Eglath-shelishiyah: for they go up with weeping by the slope of Luhith; on the way to Horonaim they send up a cry of destruction.
 ἡ καρδία τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως σηγορ δάμαλις γὰρ ἔστιν τριετὴς ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ αρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός
- 6 因為寧林的水成為乾涸。青草枯乾、嫩草滅沒、青綠之物、一無所有。
The waters of Nimrim will become dry: for the grass is burned up, the young grass is coming to an end, every green thing is dead.
 τὸ ὕδωρ τῆς νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείπει χόρτος γὰρ γλωρὸς οὐκ ἔσται
- 7 因此、摩押人所得的財物、和所積蓄的、都要運過柳樹河。
For this cause they will take away their wealth, and the stores they have got together, over the stream of the water-plants.
 μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα ἄραβας καὶ λήμψονται αὐτήν
- 8 哀聲遍聞摩押的四境。哀號的聲音、達到以基蓮。哀號的聲音、達到比珥以琳。
For the cry has gone round the limits of Moab; as far as to Eglaim and Beer-elim.
 συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς μοαβίτιδος τῆς αγαλλιμ καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ αιλιμ
- 9 底們的水充滿了血。我還要加增底們的災難、叫獅子來追上摩押逃脫的民、和那地上所餘剩的人。
For the waters of Dimon are full of blood: and I'm sending even more on Moab, a lion on those of Moab who go in flight, and on the rest of the land.
 τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ρεμμὼν πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ ρεμμὼν ἄραβας καὶ ἄρῶ τὸ σπέρμα μοαβ καὶ αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον αδαμα

- 1 你們當將羊羔奉給那地掌權的、從西拉往曠野、送到錫安城的山。〔城原又作女子〕
And they will send ... to the mountain of the daughter of Zion.
ἀποστελῶ ὡς ἔρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος σιών
- 2 摩押的居民、〔居民原文作女子〕在亞嫩渡口、必像遊飛的鳥、如孤獨的雛。
For the daughters of Moab will be like wandering birds, like a place from which the young birds have gone in flight, at the ways across the Arnon.
ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρημένος θυγάτηρ μοαβ ἔπειτα δέ αρνων
- 3 求你獻謀略、行公平、使你的影子在午間如黑夜、隱藏被趕散的人。不可顯露逃民。
Give wise directions, make a decision; let your shade be as night in full day: keep safe those who are in flight; do not give up the wandering ones.
πλείονα βουλεύου ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῆ διὰ παντός ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῆς
- 4 求你容我這被趕散的人和你同居。至於摩押、求你作他的隱密處、脫離滅命者的面。勒索人的歸於無有、毀滅的事止息了、欺壓人的從國中除滅了。
Let those who have been forced out of Moab have a resting-place with you; be a cover to them from him who is making waste their land: till the cruel ones are cut off, and wasting has come to an end, and those who take pleasure in crushing the poor are gone from the land.
παροικήσουσιν σοι οἱ φυγάδες μοαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπόλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 5 必有寶座因慈愛堅立。必有一位誠誠實實坐在其上、在大衛帳幕中施行審判、尋求公平、速行公義。
Then a king's seat will be based on mercy, and one will be seated on it in the tent of David for ever; judging uprightly, and quick to do righteousness.
καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ δαυὶδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην
- 6 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲、聽說他狂妄、驕傲、忿怒、他誇大的話、是虛空的。
We have had word of the pride of Moab, how great it is; how he is lifted up in pride and passion: his high words about himself are false.
ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν μοαβ ὕβριστὴς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου
- 7 因此、摩押人必為摩押哀號。人人都要哀號。你們摩押人要為吉珥哈列設的葡萄樹哀哭、極其憂傷。
For this cause everyone in Moab will give cries of grief for Moab: crushed to the earth, they will be weeping for the men of Kir-hareseth.
οὐχ οὕτως ὀλολύξει μοαβ ἐν γὰρ τῇ μοαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν δεσθε μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση
- 8 因為希實本的田地、和西比瑪的葡萄樹、都衰殘了。列國的君主折斷其上美好的枝子。這枝子長到雅謝延到曠野。嫩枝向外探出、直探過鹽海。
For the fields of Heshbon are waste, the vine of Sibmah is dead; the lords of nations were overcome by the produce of her vines; her vine-plants went as far as Jazer, and came even to the waste land; her branches were stretched out to the sea.
τὰ πεδία εσεβων πενθήσει ἄμπελος σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπελους αὐτῆς ἕως ιαζηρ οὐ μὴ συνάψητε πλανήθητε τὴν ἔρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον
- 9 因此、我要為西比瑪的葡萄樹哀哭、與雅謝人哀哭一樣。希實本、以利亞利阿、我要以眼淚澆灌你。因為有交戰吶喊的聲音、臨到你夏天的果子、並你收割的莊稼。
For this cause my sorrow for the vine of Sibmah will be like the weeping for Jazer: my eyes are dropping water on you, O Heshbon and Elealeh! For they are sounding the war-cry over your summer fruits and the getting in of your grain;
διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν ιαζηρ ἄμπελον σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν εσεβων καὶ ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται
- 10 從肥美的田中、奪去了歡喜快樂。在葡萄園裡、必無歌唱、也無歡呼的聲音。葡萄的佳節即下個時期出沒不、葡萄園歡呼的聲音已止。
And all joy is gone; no longer are they glad for the fertile field; and in the vine-gardens there are no songs or sounds of joy: the crushing of grapes has come to an end, and its glad cry has been stopped.
καὶ ἀρτήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπανται γάρ
- 11 因此、我心腹為摩押哀鳴如琴。我心腸為吉珥哈列設、也是如此。
For this cause the cords of my heart are sounding for Moab, and I am full of sorrow for Kir-heres.
διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ μοαβ ὡς κιθάρα ἠγήσει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας
- 12 摩押人朝見的時候、在高處疲乏、又到他聖所祈禱、也不蒙應允。
And when Moab goes up to the high place, and makes prayer in the house of his god, it will have no effect.
καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε ὅτι ἐκοπίασεν μοαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν

13 這是耶和華從前論摩押的話。

This is the word which the Lord said about Moab in the past.

τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μοαβ ὁπότε καὶ ἐλάλησεν

14 但現在耶和華說、三年之內、照雇工的年數、摩押的榮耀、與他的群瓜、必做藐視、酥刺的八、西之亞死。

But now the Lord has said, In three years, the years of a servant working for payment, the glory of Moab, all that great people, will be turned to shame, and the rest of Moab will be very small and without honour.

καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα μοαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔντιμος

1 論大馬色的默示。看哪、大馬色已被廢棄、不再為城、必變作亂堆。

The word about Damascus. See, they have made Damascus a town no longer; it has become a waste place.

τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ δαμασκού ἰδοὺ δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν

2 亞羅珥的城邑、已被撇棄。必成為牧羊之處、羊在那裡躺臥、無人驚嚇。

Her towns are unpeopled for ever; there the flocks take their rest in peace, without fear.

καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ δῖόκων

3 以法蓮不再有保障、大馬色不再有國權、亞蘭所剩下的、必像以色列人的榮耀消滅一樣。這是萬軍之耶和華說的話。

The strong tower has gone from Ephraim, and the kingdom from Damascus: the rest of Aram will come to destruction, and be made like the glory of the children of Israel, says the Lord of armies.

καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν εφραϊμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν σύρων ἀπολείται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

4 到那日雅各的榮耀、必至朽薄、他肥胖的身體、必漸瘦弱。

And it will be in that day that the glory of Jacob will be made small, and the strength of his body will become feeble.

ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλειψίς τῆς δόξης ἰακωβ καὶ τὰ πῖνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται

5 就必像收割的人、收斂禾稼、用手割取穗子。又像人在利乏音谷拾取遺落的穗子。

And it will be like a man cutting the growth of his grain, pulling together the heads of the grain with his arm; even as when they get in the grain in the valley of Rephaim.

καὶ ἔσται ὡς ἄνθρωπος ἀρῶν τὴν ἀύλην τῆς ἀύλης ἐστῆκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμῆση καὶ ἔσται ὡς ἄνθρωπος ἀρῶν τὴν ἀύλην ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ

6 其間所剩下的不多、好像人打橄欖樹、在儘上的枝梢上、只剩兩三個果子、在多米樹的旁枝上、只剩四五個果子。這是萬軍之耶和華說的話。

But it will be like a man shaking an olive-tree, something will still be there, two or three berries on the top of the highest branch, four or five on the outside branches of a fertile tree, says the Lord, the God of Israel.

καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλὰμη ἢ ὡς ῥώγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ

7 當那日人必仰望造他們的主、眼目重看以色列的聖者。

In that day a man's heart will be turned to his Maker, and his eyes to the Holy One of Israel.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ ἐμβλέψονται

8 他們必不仰望祭壇、就是自己手所築的、也不重看自己指頭所作的、無論是不偶、是口像。

He will not be looking to the altars, the work of his hands, or to the wood pillars or to the sun-images which his fingers have made.

καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν

9 在那日他們的堅固城、必像樹林中和山頂上所撇棄的地方、就是從前住以色列人園則彼人撇棄的。這是萬軍之耶和華說的話。

In that day your towns will be like the waste places of the Hivites and the Amorites which the children of Israel took for a heritage, and they will come to destruction.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμένα ὡς τὸν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ ἀμορραῖοι καὶ οἱ εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἔρημοι

10 因你忘記教你的神、不記念你能力的磐石。所以你栽上佳美的樹秧子、插上異樣的栽子。

For you have not given honour to the God of your salvation, and have not kept in mind the Rock of your strength; for this cause you made a garden of Adonis, and put in it the vine-cuttings of a strange god;

διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον

11 栽種的日子、你周圍圍上籬笆、又到早晨使你所種的開花。但在愁苦極其傷痛的日子、所收割的、都飛去了。

In the day of your planting you were watching its growth, and in the morning your seed was flowering; but its fruit is wasted away in the day of grief and bitter sorrow.

τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φυτεύσης πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρωὶ ἐάν σπείρης ἀνθήσει εἰς ἀμυγλὴν ἣ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου

12 唉、多民閩囂、好像海浪匉匉、列邦奔騰、好像猛水滔滔。

Ah! the voice of peoples, like the loud sounding of the seas, and the thundering of great nations rushing on like the bursting out of waters!

οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ νότος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει

13 列邦奔騰、好像多水滔滔。但 神斥責他們、他們就遠遠逃避、又被追趕、如同山上的風吹散、又如谷間的塵揚揚。

But he will put a stop to them, and make them go in flight far away, driving them like the waste of the grain on the tops of the mountains before the wind, and like the circling dust before the storm.

ὡς ὕδωρ πολλὰ ἔθνη πολλὰ ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου καὶ ἀποσκορακίει αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χυθὸν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγίς φέρουσα

14 到晚上有驚嚇、未到早晨、他們就沒有了。這是擄掠我們之人所得的分、是擄奪我們之人的報應。

In the evening there is fear, and in the morning they are gone. This is the fate of those who take our goods, and the reward of those who violently take our property for themselves.

πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν

1 唉、古實河外翅膀刷刷響聲之地、

Ho! land of the sounding of wings, on the other side of the rivers of Ethiopia:

οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν αἰθιοπίας

2 差遣使者在水面上、坐蒲草船過海。先知說、你們快行的使者、要到高大光滑的民那往來。自從開國以來極其可畏、分地界踐踏人的、他們的地有江河分開。

Which sends its representatives by the sea, even in ships of papyrus on the waters. Go back quickly, O representatives, to a nation tall and smooth, to a people causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers.

ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κούφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

3 世上一切的居民、和地上所住的人哪、山上豎立大旗的時候、你們要看。吹角的時候、你們要聽。

All you peoples of the world, and you who are living on the earth, when a flag is lifted up on the mountains, give attention; and when the horn is sounded, give ear.

πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται

4 耶和華對我這樣說、我要安靜、在我的居所觀看、如同日光中的清熱、又如露水的雲霧在收割的熱天。

For this is what the Lord has said to me: I will be quiet, watching from my place; like the clear heat when the sun is shining, like a mist of dew in the heat of summer.

ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται

5 收割之先、花開已謝、花也成了將熟的葡萄、他必用鐮刀削去嫩枝、又砍掉蔓延的枝條。

For before the time of getting in the grapes, after the opening of the bud, when the flower has become a grape ready for crushing, he will take away the small branches with knives, cutting down and taking away the wide-stretching branches.

πρὸ τοῦ θερισμοῦ ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνήση ἄνθος ὄμφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

6 都要撒給山間的鷺鳥、和地上的野獸。夏天鷺鳥要宿在其上、冬天野獸都臥在其中。

They will be for the birds of the mountains, and for the beasts of the earth: the birds will come down on them in the summer, and the beasts of the earth in the winter.

καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἦξει

7 到那時這高大光滑的民、就是從開國以來極其可畏、分地界踐踏人的、他們的地有江河分開、他們必將禮物奉給萬軍之耶和華、就是奉到錫安山、耶和華安置他名的地方。

In that time an offering will be made to the Lord of armies from a people tall and smooth, causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers, an offering taken to the place of the name of the Lord of armies, even Mount Zion.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνεγεθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιμμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος σιών

1 論埃及的默示。看哪、耶和華乘駕快雲、臨到埃及。埃及的偶像在他面前戰兢。埃及人的心在裡面消化。

The word about Egypt. See, the Lord is seated on a quick-moving cloud, and is coming to Egypt: and the false gods of Egypt will be troubled at his coming, and the heart of Egypt will be turned to water.

ὄρασις αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἦξει εἰς αἴγυπτον καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς

- 2 我必激動埃及人攻擊埃及人、弟兄攻擊弟兄、鄰舍攻擊鄰舍、這城攻擊那城、這國攻擊那國。
And I will send the Egyptians against the Egyptians: and they will be fighting every one against his brother, and every one against his neighbour; town against town, and kingdom against kingdom.
καὶ ἐπεγεροθήσονται αἰγύπτιοι ἐπ' αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομὸν
- 3 埃及人的心神、必在裡面耗盡。我必敗壞他們的謀略。他們必求問偶像、和念咒的、交鬼的、行巫術的。
And the spirit of Egypt will be troubled in her, and I will make her decisions without effect: and they will be turning to the false gods, and to those who make hollow sounds, and to those who have control of spirits, and to those who are wise in secret arts.
καὶ παραρρήσεται τὸ πνεῦμα τῶν αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους
- 4 我必將埃及人交在殘忍主的手中。強暴王必轄制他們。這是王萬軍之耶和華說的。
And I will give the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a hard king will be their ruler, says the Lord, the Lord of armies.
καὶ παραδώσω αἰγυπτὸν εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτὸν τότε λέγει κύριος σαβαωθ
- 5 海中的水必絕盡、河也消沒乾涸。
And the waters of the sea will be cut off, and the river will become dry and waste:
καὶ πίνονται οἱ αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται
- 6 江河要變臭。埃及的河水、都必減少枯乾。葦子和蘆荻、都必衰殘。
And the rivers will have an evil smell; the stream of Egypt will become small and dry: all the water-plants will come to nothing.
καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλᾶμου καὶ παπύρου
- 7 靠尼羅河旁的草田、並沿尼羅河所種的田、都必枯乾、莊稼被風吹去、歸於無有。
The grass-lands by the Nile, and everything planted by the Nile, will become dry, or taken away by the wind, and will come to an end.
καὶ τὸ ἄχι τὸ γλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφορον
- 8 打魚的必哀哭、在尼羅河一切釣魚的必悲傷、在水上撒網的、必都衰弱。
The fishermen will be sad, and all those who put fishing-lines into the Nile will be full of grief, and those whose nets are stretched out on the waters will have sorrow in their hearts.
καὶ στενάξουσιν οἱ ἄλειες καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενήσουσιν
- 9 用梳好的麻造物的、和織白布的、都必羞愧。
And all the workers in linen thread, and those who make cotton cloth, will be put to shame.
καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον
- 10 國柱必被打碎、所有傭工的、心必愁煩。
And the makers of twisted thread will be crushed, and those who ... will be sad in heart.
καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν
- 11 瓊安的首領、極其愚昧、法老大有智慧的謀士、所籌劃的、成為愚謀。你們怎敢對法老說、我定省惡人的丁那、我定省惡人的丁那。
The chiefs of Zoan are completely foolish; the wisest guides of Pharaoh have become like beasts: how do you say to Pharaoh, I am the son of the wise, the offspring of early kings?
καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες τάνεως οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἡ βουλή αὐτῶν μωρανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς
- 12 你的智慧人在那裡呢。萬軍之耶和華向埃及所定的旨意、他們可以知道、可以告訴那能。
Where, then, are your wise men? let them make clear to you, let them give you knowledge of the purpose of the Lord of armies for Egypt.
ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοὶ σου καὶ ἀναγγελάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' αἴγυπτον
- 13 瓊安的首領、都變為愚昧、挪弗的首領、都受了迷惑。當埃及支派房角石的使埃及人走錯了路。
The chiefs of Zoan have become foolish, the chiefs of Noph are tricked, the heads of her tribes are the cause of Egypt's wandering out of the way.
ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες τάνεως καὶ ὑπόθησαν οἱ ἄρχοντες μέμφεως καὶ πλανήσουσιν αἴγυπτον κατὰ φυλάς
- 14 耶和華使乖謬的靈、攙入埃及中間。首領使埃及一切所作的都有差錯、好像醉酒之人嘔吐的時候、東倒西歪一樣。
The Lord has sent among them a spirit of error: and by them Egypt is turned out of the right way in all her doings, as a man overcome by wine is uncertain in his steps.
κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως καὶ ἐπλήνησαν αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα

- 15 埃及中、無論是頭與尾、棕枝與蘆葦、所作之工、都不成就。
And in Egypt there will be no work for any man, head or tail, high or low, to do.
καὶ οὐκ ἔσται τοῖς αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν ἀρχὴν καὶ τέλος
- 16 到那日、埃及人必像婦人一樣。他們必因萬軍之耶和華在埃及以上所擄的手、戰戰懼懼。
In that day the Egyptians will be like women: and the land will be shaking with fear because of the waving of the Lord's hand stretched out over it.
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἦν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς
- 17 猶大地必使埃及驚恐。向誰提起猶大地、誰就懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。
And the land of Judah will become a cause of great fear to Egypt; whenever its name comes to mind, Egypt will be in fear before the Lord of armies because of his purpose against it.
καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν ἰουδαίων τοῖς αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν
- 18 當那日埃及地必有五城的人說迦南的方言、又指著萬軍之耶和華起誓。有一城、必稱為滅亡城。
In that day there will be five towns in the land of Egypt using the language of Canaan, and making oaths to the Lord of armies; and one of them will be named, The Town of the Sun.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ χανανιτιδὶ καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἢ μία πόλις
- 19 當那日、在埃及地中必有為耶和華築的一座壇。在埃及的邊界上、必有為耶和華立的一根柱。
In that day there will be an altar to the Lord in the middle of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at the edge of the land.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ
- 20 這都要在埃及地為萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因為受人的欺壓哀求耶和華、他必應允他們、差遣救主和強壯者來拯救他們。
And it will be a sign and a witness to the Lord of armies in the land of Egypt: when they are crying out to the Lord because of their cruel masters, then he will send them a saviour and a strong one to make them free.
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου ὅτι κεκράζονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς
- 21 耶和華必被埃及人所認識。在那日埃及人必認識耶和華、也要獻祭物和供物敬拜他、並同耶和華許願應願。
And the Lord will give the knowledge of himself to Egypt, and the Egyptians will give honour to the Lord in that day; they will give him worship with offerings and meal offerings, and will take an oath to the Lord and give effect to it.
καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐχῶν τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν
- 22 耶和華必擊打埃及、又擊打、又醫治、埃及人就歸向耶和華。他必應允他們的禱告、醫治他們。
And the Lord will send punishment on Egypt, and will make them well again; and when they come back to the Lord he will give ear to their prayer and take away their disease.
καὶ πατάξει κύριος τοὺς αἰγυπτίους πληγὴ μεγάλη καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς
- 23 當那日必有從埃及通亞述去的大道。亞述人要進入埃及、埃及人也進入亞述。埃及人與亞述人同歸於耶和華。
In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt will come into Assyria; and the Egyptians will give worship to the Lord together with the Assyrians.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς αἰγύπτου πρὸς ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται ἀσσυριοὶ εἰς αἰγύπτου καὶ αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς ἀσσυρίους καὶ δουλεύσουσιν οἱ αἰγύπτιοι τοῖς ἀσσυρίοις
- 24 當那日、以色列必與埃及、亞述三國一律、使地上的人得福。
In that day Israel will be the third together with Egypt and Assyria, a blessing in the earth:
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ
- 25 因為萬軍之耶和華賜福給他們、說、埃及我的百姓、亞述我手的工作、以色列我的產業、都有福。
Because of the blessing of the Lord of armies which he has given them, saying, A blessing on Egypt my people, and on Assyria the work of my hands, and on Israel my heritage.
ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου ἰσραὴλ
- 1 亞述王撒珥根打發他珥探到亞實突的那年、他珥探就攻打亞實突、將城攻取。
In the year when the Tartan came to Ashdod, sent by Sargon, king of Assyria, and made war against it and took it;
τοῦ ἔτους οὗ εἰσήλθεν ταναθαν εἰς ἄζωτον ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ ἀρνα βασιλέως ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν
- 2 那時耶和華曉諭亞摩斯的兒子以賽亞說、你去解掉你腰間的麻布、脫下你腳上的鞋。以賽亞就這樣作、露身赤腳行走。
At that time the word of the Lord came to Isaiah, the son of Amoz, saying, Go, and take off your robe, and your shoes from your feet; and he did so, walking unclothed and without shoes on his feet.
τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς ἠσαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος

- 3 耶和華說、我僕人以賽亞怎樣露身赤腳行走三年、作為關乎埃及、和百實的豫兆奇蹟。
 And the Lord said, As my servant Isaiah has gone unclothed and without shoes for three years as a sign and a wonder to Egypt and Ethiopia,
 και εἶπεν κύριος ὁν τρόπον πεπόρευται ἡσαιας ὁ παῖς μου γυμνός και ἀνυπόδητος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα και τέρατα τοῖς αἰγυπτίοις και αἰθίοψιν
- 4 照樣、亞述王也必擄去埃及人、掠去古實人、無論老少、都露身赤腳、況出「體」、僕埃及亞述。
 So will the king of Assyria take away the prisoners of Egypt and those forced out of Ethiopia, young and old, unclothed and without shoes, and with backs uncovered, to the shame of Egypt.
 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν αἰγύπτου και αἰθίοπων νεανίσκους και πρεσβύτας γυμνοὺς και ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην αἰγύπτου
- 5 以色列人必因所仰望的古實、所誇耀的埃及、驚惶羞愧。
 And they will be full of fear, and will no longer have faith in Ethiopia which was their hope, or in Egypt which was their glory.
 και αἰσχυρθήσονται ἡττηθέντες οἱ αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς αἰθίοψιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα
- 6 那時這沿海一帶的居民必說、看哪、我們素所仰望的、就是我們為脫離亞述王逃往求救的、不過是如此。我們怎能逃脫呢。
 And those living by the sea will say in that day, See the fate of our hope to whom we went for help and salvation from the king of Assyria: what hope have we then of salvation?
 και ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἤμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἱ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως ἀσσυρίων και πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα
- 1 論海旁曠野的默示。有仇敵從曠野、從可怕之地而來、好像南方的旋風、猛烈掃過。
 The word about the waste land. As storm-winds in the South go rushing through, it comes from the waste land, from the land greatly to be feared.
 τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου ὡς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερὸν
- 2 令人悽慘的異象已、默示於我。詭詐的行詭詐、毀滅的行毀滅。以彌哪、你安上云、端門門、你安上云、五路、你安上云、你安上云。
 A vision of fear comes before my eyes; the worker of deceit goes on in his false way, and the waster goes on making waste. Up! Elam; to the attack! Media; I have put an end to her sorrow.
 τὸ ὄραμα και σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ ἐπ' ἐμοὶ οἱ αἰλαμίται και οἱ πρέσβεις τῶν περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στενάξω και παρακαλέσω ἐμαυτὸν
- 3 所以我滿腰疼痛。痛苦將我抓住、好像產難的婦人一樣。我疼痛甚至不能聽。我驚惶甚至不能看。
 For this cause I am full of bitter grief; pains like the pains of a woman in childbirth have come on me: I am bent down with sorrow at what comes to my ears; I am shocked by what I see.
 διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως και ὠδίνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν
- 4 我心慌張、驚恐威嚇我、我所羨慕的黃昏、變為我的戰兢。
 My mind is wandering, fear has overcome me: the evening of my desire has been turned into shaking for me.
 ἡ καρδία μου πλανᾶται και ἡ ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον
- 5 他們擺設筵席、派人守望、又喫又喝。首領阿、你們起來、用油抹盾牌。
 They make ready the table, they put down the covers, they take food and drink. Up! you captains; put oil on your breastplates.
 ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν πίετε φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἐτοιμάσατε θυρεοὺς
- 6 主對我如此說、你去設立守望的、使他將所看見的述說。
 For so has the Lord said to me, Go, let a watchman be placed; let him give word of what he sees:
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν και ὁ ἂν ἴδῃς ἀνάγγελον
- 7 他看見軍隊、就是騎馬的一對一對地來、又看見驢隊、駱駝隊、就要側耳細聽。
 And when he sees war-carriages, horsemen by twos, war-carriages with asses, war-carriages with camels, let him give special attention.
 και εἶδον ἀναβάτας ἵππεις δύο ἀναβάτην ὄνου και ἀναβάτην καμήλου ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν
- 8 他像獅子吼叫、說、主阿、我白日常站在望樓上、整夜立在我守望所。
 And the watchman gave a loud cry, O my lord, I am on the watchtower all day, and am placed in my watch every night:
 και κάλεσον οὐραν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου και εἶπεν ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας και ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα
- 9 看哪、有一隊軍兵騎著馬、一對一對地來。他就說、巴比倫傾倒了。傾倒了、他一切雕刻的偶像、都打碎於地。
 See, here come war-carriages with men, horsemen by twos: and in answer he said, Babylon is made low, is made low, and all her images are broken on the earth.
 και ἰδοὺ αὐτὸς ἐρχεται ἀναβάτης συνωρίδος και ἀποκριθεὶς εἶπεν πέτωκεν βαβυλῶν και πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς και τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν
- 10 我被打的禾稼、我場上的穀阿、我從萬軍之耶和華以色列的 神那裡所聽見、都打碎於地。
 O my crushed ones, the grain of my floor! I have given you the word which came to me from the Lord of armies, the God of Israel.
 ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι και οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν

- 11 論度瑪的默示。有人聲從西珥呼問我、說、守望的阿、夜裡如何。守望的阿、夜裡如何。
The word about Edom. A voice comes to me from Seir, Watchman, how far gone is the night? how far gone is the night?
τὸ ὄραμα τῆς ἰδουμαίας πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ σιμρ φυλάσσετε ἐπάλξεις
- 12 守望的說、早晨將到、黑夜也來。你們若要問、就可以問、可以回頭再來。
The watchman says, The morning has come, but night is still to come: if you have questions to put, put them, and come back again.
φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα ἐὰν ζητῆς ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει
- 13 論亞拉伯的默示。底但結伴的客旅阿、你們必在亞拉伯的樹林中住宿。
The word about Arabia. In the thick woods of Arabia will be your night's resting-place, O travelling bands of Dedanites!
ἐν τῷ ὄρυμῳ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ δαιδαν
- 14 提瑪地的居民拿水來、送給口渴的、拿餅來迎接逃避的。
Give water to him who is in need of water; give bread, O men of the land of Tema, to those in flight.
εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ θαιμαν ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν
- 15 因為他們逃避刀劍、和出了鞘的刀、並上了弦的弓、與刀兵的重災。
For they are in flight from the sharp sword, and the bent bow, and from the trouble of war.
διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτοκότων ἐν τῷ πολέμῳ
- 16 主對我這樣說、一年之內、照雇工的年數、基達的一切榮耀必歸於無有。
For so has the Lord said to me, In a year, by the years of a servant working for payment, all the glory of Kedar will come to an end:
ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἐτι ἑνιαυτὸς ὡς ἑνιαυτὸς μισθοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν κηδαρ
- 17 弓箭手所餘剩的、就是基達人的勇士、必然稀少。因為這是耶和華以色列的 禪說。因。
And the rest of the bowmen, the men of war of the children of Kedar, will be small in number: for the Lord, the God of Israel, has said it.
καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 1 論異象谷的默示。有甚麼事使你這滿城的人都上房頂呢。
The word about the valley of vision. Why have all your people gone up to the house-tops?
τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος σιων τί ἐγένετό σοι νῦν ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα
- 2 你這滿處吶喊、大有喧嘩的城、歡樂的邑阿、你中間被殺的、並不是被刀殺、也不是因打仗死亡。
You, who are full of loud voices, a town of outcries, given up to joy; your dead men have not been put to the sword, or come to their death in war.
μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοῶντων οἱ τραυματία σου οὐ τραυματία μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου
- 3 你所有的官長一同逃跑、都為弓箭手所捆綁。你中間一切被找到的都一同被捆綁。他們本是逃往遠方的。
All your rulers ... have gone in flight; all your strong ones have gone far away.
πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν
- 4 所以我說、你們轉眼不看我、我要痛哭。不要因我眾民〔原文作民女〕的毀滅、就喝刀女怨我。
For this cause I have said, Let your eyes be turned away from me in my bitter weeping; I will not be comforted for the wasting of the daughter of my people.
διὰ τοῦτο εἶπα ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου
- 5 因為主萬軍之耶和華使異象谷有潰亂、踐踏、煩擾的日子。城被攻破、哀聲達到山間。
For it is a day of trouble and of crushing down and of destruction from the Lord, the Lord of armies, in the valley of vision; ...
ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη
- 6 以攔帶著箭袋、還有坐戰車的和馬兵、吉珥揭開盾牌。
And Elam was armed with arrows, and Aram came on horseback; and the breastplate of Kir was uncovered.
οἱ δὲ αἰλαμίται ἔλαβον φάρετρας ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους καὶ συναγωγή παρατάξεως
- 7 你嘉美的谷遍滿戰車、也有馬兵在城門前排列。
And your most fertile valleys were full of war-carriages, and the horsemen took up their positions in front of the town.
καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἄρμάτων οἱ δὲ ἵππεις ἐμφράζουσι τὰς πύλας σου

- 8 他去掉猶大的遮蓋。 那日、你就仰望林庫內的軍器。
He took away the cover of Judah; and in that day you were looking with care at the store of arms in the house of the woods.
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως
- 9 你們看見大衛城的破口很多、便聚積下池的水。
And you saw all the broken places in the wall of the town of David: and you got together the waters of the lower pool.
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρητὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας δαυὶδ καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν
- 10 又數點耶路撒冷的房屋、將房屋拆毀、修補城牆。
And you had the houses of Jerusalem numbered, pulling down the houses to make the wall stronger.
καὶ ὅτι καθεύλοσαν τοὺς οἴκους ἱερουσαλημ εἰς ὄχυρῶμα τοῦ τείχους τῆ πόλει
- 11 又在兩道城牆中間挖一個聚水池、可盛舊池的水。 卻不仰望作這事的主、也不顧念從古定這事的。
And you made a place between the two walls for storing the waters of the old pool: but you gave no thought to him who had done this, and were not looking to him by whom it had been purposed long before.
καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχεῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε
- 12 當那日主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號、頭上光禿、身披麻布。
And in that day the Lord, the Lord of armies, was looking for weeping, and cries of sorrow, cutting off of the hair, and putting on the clothing of grief:
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ζύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων
- 13 誰知、人倒歡喜快樂、宰牛殺羊、喫肉喝酒、說、我們喫喝罷。 因為明天要死了。
But in place of these there was joy and delight, oxen and sheep were being made ready for food, there was feasting and drinking: men said, Now is the time for food and wine, for tomorrow death comes.
αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν
- 14 萬軍之耶和華親自默示我、說、這罪孽直到你們死、斷不得赦免。 這是王萬軍之耶和華說的。
And the Lord of armies said to me secretly, Truly, this sin will not be taken from you till your death, says the Lord, the Lord of armies.
καὶ ἀνακαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὧσιν κυρίου σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε
- 15 主萬軍之耶和華這樣說、你去見掌銀庫的、就是家宰舍伯那、對他說、
The Lord, the Lord of armies, says, Go to this person in authority, this Shebna, who is over the house; who has made himself a resting-place on high, cutting out a place for himself in the rock, and say,
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς σομαν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ
- 16 你在這裡作甚麼呢。 有甚麼人竟在這裡鑿墳墓、就是在高處為自己鑿墳墓、在磐石中為自己鑿出安身之所。
Who are you, and by what right have you made for yourself a resting-place here?
τί σὺ ὧδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὕψηλῳ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνὴν
- 17 看哪、耶和華必像大有力的人、將你緊緊纏裹、竭力拋去。
See, O strong man, the Lord will send you violently away, gripping you with force,
ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου
- 18 他必將你輾成一團、拋在寬闊之地、好像拋球一樣。 你這主人家的產等、必在那裡坐你來歷的坐、坐在那裡。
Twisting you round and round like a ball he will send you out into a wide country: there you will come to your end, and there will be the carriages of your pride, O shame of your lord's house!
καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἐνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆαι καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκόν τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα
- 19 我必趕逐你離開官職。 你必從你的原位撤下。
And I will have you forced out of your place of authority, and pulled down from your position.
καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου
- 20 到那日我必召我僕人希勒家的兒子以利亞敬來。
And in that day I will send for my servant, Eliakim, the son of Hilkiyah:
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου ἐλιακίμ τὸν τοῦ χελκιου

- 21 將你的外袍給他穿上、將你的腰帶給他繫緊、將你的政權交在他手中。他必作耶路撒冷居民和猶人家之父。
And I will put your robe on him, and put your band about him, and I will give your authority into his hand: and he will be a father to the men of Jerusalem, and to the family of Judah.
καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ἰουδα
- 22 我必將大衛家的鑰匙放在他肩頭上。他開、無人能關。他關、無人能開。
And I will give the key of the family of David into his care; and what he keeps open will be shut by no one, and what he keeps shut no one will make open.
καὶ δώσω τὴν δόξαν δαυὶδ αὐτῷ καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων
- 23 我必將他安穩、像釘子釘在堅固處。他必作為他父家榮耀的寶座。
And I will put him like a nail in a safe place; and he will be for a seat of glory to his father's family.
καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 24 他父家所有的榮耀、連兒女帶子孫、都掛在他身上、好像一切小器皿、從杯子到酒餅掛上一樣。
And all the glory of his father's family will be hanging on him, all their offspring, every small vessel, even the cups and the basins.
καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἐνδοξὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ
- 25 萬軍之耶和華說、當那日釘在堅固處的釘子必壓斜、被砍斷落地。掛在其上的重擔必被剪斷。因為這是耶和華所說的。
In that day, says the Lord of armies, will the nail fixed in a safe place give way; and it will be cut down, and in its fall the weight hanging on it will be cut off, for the Lord has said it.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτὸν ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 1 論推羅的默示。他施的船隻、都要哀號。因為推羅變為荒場、甚至沒有房屋、沒有可進之路。這消息是從基提地得來的。
The word about Tyre. Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish, because your strong place is made waste; on the way back from the land of Kittim the news is given to them.
τὸ δράμα τύρου ὀλολύζετε πλοῖα καρρηδόνοιο ὅτι ἀπόλετο καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς κιτιαίων ἡκται αἰχμάλωτοι
- 2 沿海的居民、就是素來靠航海西頓的商家得豐盛的、你們當靜默無言。
Send out a cry of grief, you men of the sea-land, traders of Zidon, who go over the sea, whose representatives are on great waters;
τίνοι ὅμοιοι γεγονάσιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν
- 3 在大水之上、西曷的糧食、尼羅河的莊稼、是推羅的進項。他作列國的大碼頭。
Who get in the seed of Shihor, whose wealth is the trade of the nations.
ἐν ὕδατι πολλῷ σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν
- 4 西頓哪、你當慚愧。因為大海說、就是海中的保障說、我沒有劬勞、也沒有生產、沒有養育男子、也沒有撫養嬰孩。
Be shamed, O Zidon: for the sea, the strong place of the sea has said, I have not been with child, or given birth; I have not taken care of young men, or kept watch over the growth of virgins.
αἰσχύνθητι σιδῶν εἶπεν ἡ θάλασσα ἢ δὲ ἰσχυρὸς τῆς θαλάσσης εἶπεν οὐκ ὥδιον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψώσα παρθένους
- 5 這風聲傳到埃及、埃及人為推羅的風聲、極其疼痛。
When the news comes to Egypt they will be bitterly pained at the fate of Tyre.
ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ τύρου
- 6 推羅人哪、你們當過到他施去。沿海的居民哪、你們都當哀號。
Go over to Tarshish; give cries of sorrow, O men of the sea-land.
ἀπέλθατε εἰς καρρηδόνα ὀλολύξατε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ
- 7 這是你們歡樂的城、從上古而有的麼。其中的居民、往遠方寄居。
Is this the town which was full of joy, whose start goes back to times long past, whose wanderings took her into far-off countries?
οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἢ ὕβρις ἢ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτὴν
- 8 推羅本是賜冠冕的。他的商家是王子、他的買賣人、是世上的尊貴人。遭遇如此、是誰定的呢。
By whom was this purposed against Tyre, the crowning town, whose traders are chiefs, whose business men are honoured in the land?
τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ τύρον μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἐνδοξοὶ ἄρχοντες τῆς γῆς
- 9 是萬軍之耶和華所定的、為要污辱一切高傲的榮耀、使地上一切的尊貴人被藐視。
It was the purpose of the Lord of armies to put pride to shame, to make sport of the glory of those who are honoured in the earth.
κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἐνδοξὸν ἐπὶ τῆς γῆς

- 10 他施的民哪、〔民原文作女〕可以流行你的地、好像尼羅河、不再有腰帶狃繫你。
 Let your land be worked with the plough, O daughter of Tarshish; there is no longer any harbour.
 ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ καρχηδόνας
- 11 耶和華已經向海伸手、震動列國。至於迦南、他已經吩咐拆毀其中堅固的堡壘。
 His hand is stretched out over the sea, the kingdoms are shaking; the Lord has given orders about Canaan, to make waste its strong places.
 ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύον
- 12 他又說、受欺壓西頓的居民哪、〔居民原文作處女〕你必不得再歡樂。起來、過到基提去。就是在那裡、也不得安歇。
 And he said, There is no more joy for you, O crushed virgin daughter of Zidon: up! go over to Kittim; even there you will have no rest.
 καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθήτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα σιδῶνος καὶ ἐν ἀπέλθῃς εἰς κίτιαις οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται
- 13 看哪、迦勒底人之地向來沒有這民。這國是亞述人為住曠野的人所立的。現在他們建築成樓、拆毀推羅的宮殿、使他成為荒涼。
 ...
 καὶ εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοίχος αὐτῆς πέπτωκεν
- 14 他施的船隻都要哀號。因為你們的保障變為荒場。
 Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish: because your strong place is made waste.
 ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνας ὅτι ἀπόλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν
- 15 到那時推羅必被忘記七十年、照著一王的年日。七十年後、雅羅的景況、必像妓女加音的景況。
 And it will be in that day that Tyre will go out of mind for seventy years, that is, the days of one king; after the end of seventy years it will be for Tyre as in the song of the loose woman.
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται τύρος ἑπτὰ ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλείας ὡς χρόνος ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἔσται τύρος ὡς ἵσμα πόρνης
- 16 你這被忘記的妓女阿、拿琴周流城內、巧彈多唱、使人再想念你。
 Take an instrument of music, go about the town, O loose woman who has gone out from the memory of man; make sweet melody with songs, so that you may come back to men's minds.
 λαβὲ κιθάραν ῥέμβυσσον πόλεις πόρνη ἐπιλελησμένη καλῶς κιθάρισον πολλὰ ἕξον ἵνα σου μνεῖα γένηται
- 17 七十年後、耶和華必眷顧推羅、他就仍得利息〔原文作雇價下同〕與地上的萬國交易。〔原文作行淫〕
 And it will be after the end of seventy years, that the Lord will have mercy on Tyre, and she will go back to her trade, acting as a loose woman with all the kingdoms of the world on the face of the earth.
 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς τύρου καὶ ἄλλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης
- 18 他的貨財和利息、要歸耶和華為聖、必不積攢存留。因為他的貨財必為住在耶和華面前的人所得、使他們喫飽、牙關人的公服。
 And her goods and her trade will be holy to the Lord: they will not be kept back or stored up; for her produce will be for those living in the Lord's land, to give them food for their needs, and fair clothing.
 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημῶσιν ἔναντι κυρίου
- 1 看哪、耶和華使地空虛、變為荒涼。又翻轉大地、將居民分散。
 See, the Lord is making the earth waste and unpeopled, he is turning it upside down, and sending the people in all directions.
 ἰδοὺ κύριος καταφθεῖρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερῆ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 2 那時百姓怎樣、祭司也怎樣。僕人怎樣、主人也怎樣。婢女怎樣、王母也怎樣。賣物的心懷、賣物的心懷。給與的心懷、接受的心懷。出利的也怎樣。
 And it will be the same for the people as for the priest; for the servant as for his master; and for the woman-servant as for her owner; the same for the one offering goods for a price as for him who takes them; the same for him who gives money at interest and for him who takes it; the same for him who lets others have the use of his property as for those who make use of it.
 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφειλῶν ὡς ὁ ὀφείλει
- 3 地必全然空虛、盡都荒涼。因為這話是耶和華說的。
 The earth will be completely waste and without men; for this is the word of the Lord.
 φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομή προνομηθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 4 地上悲哀衰殘、世界敗落衰殘、地上居高位的人也敗落了。
 The earth is sorrowing and wasting away, the world is full of grief and wasting away, the high ones of the earth come to nothing.
 ἐπένησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένησαν οἱ ὕψηλοι τῆς γῆς

- 5 地被其上的居民污穢。因為他們犯了律法、廢了律例、背了永約。
The earth has been made unclean by those living in it; because the laws have not been kept by them, the orders have been changed, and the eternal agreement has been broken.
 ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκης αἰώνιον
- 6 所以地被咒詛吞滅、住在其上的顯為有罪。地上的居民被火焚燬、剩餘的人稀少。
For this cause the earth is given up to the curse, and those in it are judged as sinners: for this cause those living on the earth are burned up, and the rest are small in number.
 διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι
- 7 新酒悲哀、葡萄樹衰殘、心中歡樂的、俱都歎息。
The new wine is thin, the vine is feeble, and all the glad-hearted make sounds of grief.
 πενήσει οἶνος πενήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν
- 8 擊鼓之樂止息、宴樂人的聲音完畢、彈琴之樂也止息了。
The pleasing sound of all instruments of music has come to an end, and the voices of those who are glad.
 πέπυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπυται φωνὴ κιθάρας
- 9 人必不得飲酒唱歌。喝濃酒的、必以為苦。
There is no more drinking of wine with a song; strong drink will be bitter to those who take it.
 ἡσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν
- 10 荒涼的城拆毀了。各家關門閉戶、使人人都不得進去。
The town is waste and broken down: every house is shut up, so that no man may come in.
 ἡρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν
- 11 在街上因酒有悲歎的聲音。一切喜樂變為昏暗。地上的歡樂歸於無有。
There is a crying in the streets because of the wine; there is an end of all delight, the joy of the land is gone.
 ὀλοοῦσθε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ πέπυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς
- 12 城中只有荒涼、城門拆毀淨盡。
In the town all is waste, and in the public place is destruction.
 καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται
- 13 在地上的萬民中、必像打過的橄欖樹、又像已摘的葡萄所剩無幾。
For it will be in the heart of the earth among the peoples, like the shaking of an olive-tree, as the last of the grapes after the getting-in is done.
 ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἔθνων ὃν τρόπον ἐάν τις καταμήσῃται ἐλαίαν οὕτως καταμήσονται αὐτοὺς καὶ ἐὰν παύσῃται ὁ τρύγητος
- 14 這些人要高聲歡呼。他們為耶和華的威嚴、從海那裡揚起聲來。
But those will be making sounds of joy; they will be crying loudly from the sea for the glory of the Lord.
 οὗτοι φωνὴ βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου παραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
- 15 因此你們要在東方榮耀耶和華、在眾海島榮耀耶和華以色列 神的名。
Give praise to the Lord in the east, to the name of the Lord, the God of Israel, in the sea-lands.
 διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ ὄνομα κυρίου ἐνδοξον ἔσται κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ
- 16 我們聽見從地極有人歌唱、說、榮耀歸於義人。我卻說、我消滅了、我消滅了、我有禍了。詭詐的行詭詐、詭詐的大行詭詐。
From the farthest part of the earth comes the sound of songs, glory to the upright. But I said, I am wasting away, wasting away, the curse is on me! The false ones go on in their false way, yes, they go on acting falsely.
 ἀπὸ τῶν περὶ τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν ἐλπίς τῶ εὐσεβεῖ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον
- 17 地上的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。
Fear, and death, and the net, are come on you, O people of the earth.
 φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγίς ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς

- 18 躲避恐懼聲音的必墜入陷坑。從陷坑上來的必被網羅纏住。因為天上的窗戶都開了、地的根基也震動了。
And it will be that he who goes in flight from the sound of fear will be overtaken by death; and he who gets free from death will be taken in the net: for the windows on high are open, and the bases of the earth are shaking.
και εσται ο φεύγων τον φόβον εμπεισεται εις τον βοθρον ο δε εκβαίνων εκ του βοθρου αλώσεται υπό της παγίδος ότι θυρίδες εκ του ούρανού ήνεόθησαν και σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 19 地全然破壞、盡都崩裂、大大的震動了。
The earth is completely broken, it is parted in two, it is violently moved.
ταραχῆ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ
- 20 地要東倒西歪、好像醉酒的人。又搖來搖去、好像吊床。罪過在其上沉重、必然坍塌、不能復起。
The earth will be moving uncertainly, like a man overcome by drink; it will be shaking like a tent; and the weight of its sin will be on it, crushing it down so that it will not get up again.
ἐκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθῶν καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία
- 21 到那日耶和華在高處必懲罰高處的眾軍、在地上必懲罰地上的列王。
And in that day the Lord will send punishment on the army of the high ones on high, and on the kings of the earth on the earth.
καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς
- 22 他們必被聚集、像囚犯被聚在牢獄中、並要囚在監牢裡、多日之後便被討罪。〔或作眷顧〕
And they will be got together, like prisoners in the prison-house; and after a long time they will have their punishment.
καὶ συνάζουσιν καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὄχυρον καὶ εἰς δεσμοτήριον διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν
- 23 那時月亮要蒙羞、日頭要慚愧。因為萬軍之耶和華必在錫安山、在耶路撒冷作王。在敬畏他的長老面前、必有榮耀。
Then the moon will be veiled, and the sun put to shame; for the Lord of armies will be ruling in Mount Zion and in Jerusalem, and before his judges he will let his glory be seen.
καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν σιων καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται
- 1 耶和華阿、你是我的神。我要尊崇你、我要稱讚你的名。因為你以忠信誠實行過奇蹟的舉、成厥你口所言之言。
O Lord, you are my God; I will give praise to you, I will give honour to your name; for you have done great acts of power; your purposes in the past have been made true and certain in effect.
κύριε ὁ θεὸς μου δοξάσω σε ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν γένοιτο κύριε
- 2 你使城變為亂堆、使堅固城變為荒場、使外邦人宮殿的城、不再為城、永遠不再建造。
For you have made a town a waste place: a strong town a mass of broken walls; the tower of the men of pride has come to an end; it will never be put up again.
ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλεις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ
- 3 所以剛強的民、必榮耀你。強暴之國的城、必敬畏你。
For this cause will the strong people give glory to you, the town of the cruel ones will be in fear of you.
διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχὸς καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε
- 4 因為當強暴人催逼人的時候、如同暴風直吹牆壁、你就作貧窮人的保障、作困乏人急難中的保障、作躲暴風之處、作避炎熱的陰涼。
For you have been a strong place for the poor and the crushed in their trouble, a safe place from the storm, a shade from the heat, when the wrath of the cruel ones is like a winter storm.
ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῆ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτοὺς σκέπη διψῶντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων
- 5 你要壓制外邦人的喧嘩、好像乾燥地的熱氣下落、禁止強暴人的凱歌、好像熱氣被雲影遮住。
As heat by the shade of a cloud, the noise of the men of pride has been made quiet by you; as heat by the shade of a cloud, the song of the cruel ones has been stopped.
εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας
- 6 在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和滿髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。
And in this mountain will the Lord of armies make for all peoples a feast of good things, a feast of wines long stored, of good things sweet to the taste, of wines long kept and tested.
καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην πίνονται οἶνον χρίσονται μύρον
- 7 他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蔽萬國蒙臉的帕子。
And in this mountain he will put an end to the shade covering the face of all peoples, and the veil which is stretched over all nations.
ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἢ γὰρ βουλὴ αὐτῆ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 8 他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱。因為這是耶和華說的。
He has put an end to death for ever; and the Lord God will take away all weeping; and he will put an end to the shame of his people in all the earth: for the Lord has said it.
κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφείλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν

9 到那日人必說、看哪、這是我們的 神。我們素來等候他、他必拯救我們、這是耶和華、我們素來等候他、我們必因他的救恩、歡喜快樂。

And in that day it will be said, See, this is our God; we have been waiting for him, and he will be our saviour: this is the Lord in whom is our hope; we will be glad and have delight in his salvation.

καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν

10 耶和華的手、必按在這山上。摩押人在所居之地必被踐踏、好像乾草被踐踏在糞池的水中。

For in this mountain will the hand of the Lord come to rest, and Moab will be crushed down in his place, even as the dry stems of the grain are crushed under foot in the waste place.

ὅτι ἀνάπαισιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ καταπατηθήσεται ἡ μοαβίτις ὡς τὸν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξις

11 他必在其中伸開手、好像泅水的伸開手泅水一樣。但耶和華必使他的驕傲、和他手所行的詭計、一併敗落。

And if he puts out his hands, like a man stretching out his hands in swimming, the Lord will make low his pride, however expert his designs.

καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὡς τὸν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσεν τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν

12 耶和華使你城上的堅固高臺傾倒、拆平直到塵埃。

And the strong tower of your walls has been broken by him, made low, and crushed even to the dust.

καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους

1 當那日在猶大地人必唱這歌說、我們有堅固的城。耶和華要將救恩定為城牆、為外邦。

In that day will this song be made in the land of Judah: We have a strong town; he will make salvation our walls and towers.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς ἰουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις ὄχυρά καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τείχος καὶ περιτείχος

2 敞開城門、使守信的義民得以進入。

Let the doors be open, so that the upright nation which keeps faith may come in.

ἀνοίξατε πύλας εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω δικαιοσύνην καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν

3 堅心倚賴你的、你必保守他十分平安、因為他倚靠你。

The man whose heart is unmoved you will keep in peace, because his hope is in you.

ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσω εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ

4 你們當倚靠耶和華直到永遠。因為耶和華是永久的磐石。

Let your hope be in the Lord for ever: for the Lord Jah is an unchanging Rock.

ἤλπισαν κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος

5 他使住高處的、與高城一併敗落、將城拆毀、拆平直到塵埃。

For he has made low those who are lifted up, all the people of the town of pride: he makes it low, crushing it down to the earth; he makes it low in the dust.

ὃς ταπεινώσας κατήγαγε τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς πόλεις ὄχυράς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους

6 要被腳踏踏、就是被困苦人的腳、和窮乏人的腳踐踏。

It will be crushed under the feet of the poor and the steps of those who are in need.

καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν

7 義人的道、是正直的。你為正直的主、必修平義人的路。

The way of the good man is straight; the road of the upright is made smooth by you.

ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν

8 耶和華阿、我們在你行審判的路上等候你。我們心裡所羨慕的是你的名、就是你那可記念的名。

We have been waiting for you, O Lord; the desire of our soul is for the memory of your name.

ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ

9 夜間我心中羨慕你。我裡面的靈切切尋求你。因為你在世上行審判的時候、地上的居民就學百公義。

In the night the desire of my soul has been for you; early will my spirit be searching for you; for when your punishments come on the earth, the people of the world will get the knowledge of righteousness.

ἢ ἐπιθυμῶ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ θεὸς διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

- 10 以恩惠待惡人、他仍不學習公義。在正直的地上、他必行事不義、也不在意耶和華的威嚴。
Even if you are kind to the evil-doer, he will not go after righteousness; even in the land of the upright he will still go on in his wrongdoing, and will not see the glory of the Lord.
πέπανται γὰρ ὁ ἀσεβής οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ ἀσεβής ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου
- 11 耶和華阿、你的手高舉、他們仍然不看。卻要看你為百姓發的熱心、因而抱愧。並且有人要燒燬你的敵人。
Lord, your hand is lifted up, but they do not see: let them see ... yes, your haters will be burned up in the fire.
κύριε ὑψηλός σου ὁ βραχίον καὶ οὐκ ᾔδεισαν γνόντες δὲ αἰσχυρθήσονται ζῆλος λήμνεται λαὸν ἀπαίδευτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται
- 12 耶和華阿、你必派定我們得平安。因為我們所作的事、都是你給我們成就的。
Lord, you will give us peace: for all our works are the outcome of your purpose.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδοκας ἡμῖν
- 13 耶和華我們的 神阿、在你以外曾有別的主管轄我們、但我們專要倚靠你、題你的名。
O Lord, our God, other lords than you have had rule over us; but in you only is our salvation, and no other name will we take on our lips.
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτῆσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
- 14 他們死了、必不能再活。他們去世、必不能再起。因為你刑罰他們、毀滅他們、他們的名號就王於地。
The dead will not come back to life: their spirits will not come back to earth; for this cause you have sent destruction on them, so that the memory of them is dead.
οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν
- 15 耶和華阿、你增添國民、你增添國民。你得了榮耀、又擴張地的四圍。
You have made the nation great, O Lord, you have made it great; glory is yours: you have made wide the limits of the land.
πρόσθεες αὐτοῖς κακὰ κύριε πρόσθεες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς
- 16 耶和華阿、他們在急難中尋求你。你的懲罰臨到他們身上、他們就傾心吐膽禱告你。
Lord, in trouble our eyes have been turned to you, we sent up a prayer when your punishment was on us.
κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου ἐν θλίψει μικρῆ ἡ παιδεία σου ἡμῖν
- 17 婦人懷孕、臨產疼痛、在痛苦之中喊叫、耶和華阿、我們在你面前、也是如此。
As a woman with child, whose time is near, is troubled, crying out in her pain; so have we been before you, O Lord.
καὶ ὡς ἡ ὀδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὄδῳ αὐτῆς ἐκέκραξεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε
- 18 我們也曾懷孕疼痛、所產的竟像風一樣。我們在地上未曾行甚麼拯救的事。世上的居民、也不曾見。
We have been with child, we have been in pain, we have given birth to wind; no salvation has come to the earth through us, and no children have come into the world.
ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὀδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
- 19 死人〔原文作你的死人〕要復活。屍首〔原文作我的屍首〕要興起。睡在塵埃的門、要睡起歌。因為你的露乃是露的光、地也要給死人。
Your dead will come back; their dead bodies will come to life again. Those in the dust, awaking from their sleep, will send out a song; for your dew is a dew of light, and the earth will give birth to the shades.
ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἵαμα αὐτοῖς ἐστὶν ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται
- 20 我的百姓阿、你們要來進入內室、關上門、隱藏片時、等到忿怒過去。
Come, my people, into your secret places, and let your doors be shut: keep yourself safe for a short time, till his wrath is over.
βάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὰ ταμεία σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου
- 21 因為耶和華從他的居所出來、要刑罰地上居民的罪孽。地也必露出其中的血、不再掩蓋被殺的人。
For the Lord is coming out of his place to send punishment on the people of the earth for their evil-doing: the earth will let the blood drained out on her be seen, and will keep her dead covered no longer.
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους
- 1 到那日、耶和華必用他剛硬有力的大刀、刑罰鱷魚、就是那快行的蛇、刑罰鱷魚就是那曲行的蛇、並且他要把海中的龍殺死。
In that day the Lord, with his great and strong and cruel sword, will send punishment on Leviathan, the quick-moving snake, and on Leviathan, the twisted snake; and he will put to death the dragon which is in the sea.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα

- 2 當那日有出酒的葡萄園。你們要指這園唱歌、說、
In that day it will be said, A vine-garden of delight, make a song about it.
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς
- 3 我耶和華是看守葡萄園的、我必時刻澆灌、晝夜看守、免得有人損害。
I, the Lord, am watching it; I will give it water at all times: I will keep it night and day, for fear that any damage comes to it.
ἐγὼ πόλις ἰσχυρὰ πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτὴν ἀλώσεται γὰρ νυκτὸς ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος
- 4 我心中不存忿怒。惟願荆棘蒺藜與我交戰、我就勇往直前、把他一同焚燒。
My passion is over: if the thorns were fighting against me, I would make an attack on them, and they would be burned up together.
οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀργῷ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτὴν τοῖνον διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι
- 5 不然、讓他持住我的能力、使他與我和好。願他與我和好。
Or let him put himself under my power, and make peace with me.
βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην
- 6 將來雅各要扎根、以色列要發芽開花。他們的果實、必充滿世界。
In days to come Jacob will take root: Israel will put out buds and flowers; and the face of the world will be full of fruit.
οἱ ἐρχόμενοι τέκνα ἰακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει ἰσραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
- 7 主擊打他們、豈像擊打那些擊打他們的人麼。他們被殺戮、豈像被他們所殺戮的麼。
Is his punishment like the punishment of those who overcame him? or are his dead as great in number as those he put to the sword?
μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῦλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται
- 8 你打發他們去、是相機宜與他們相爭。颶東風的日子、就用暴風將他們逐去。
Your anger against her has been made clear by driving her away; he has taken her away with his storm-wind in the day of his east wind.
μαχόμενος καὶ ὄνειδιζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτούς πνεύματι θυμοῦ
- 9 所以雅各的罪孽得赦免、他的罪過得除掉的果效、全在乎此。就是他叫祭壇的石頭、變為打碎的灰石、以致木偶和日像、不再立起。
So by this will the sin of Jacob be covered, and this is all the fruit of taking away his punishment; when all the stones of the altar are crushed together, so that the wood pillars and the sun-images will not be put up again.
διὰ τοῦτο ἀφαιρηθήσεται ἡ ἀνομία ἰακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφελῶμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακρὰν
- 10 因為堅固城變為淒涼、成了撤下離棄的居所、像曠野一樣、牛犢必在那裡喫草、在那裡躺臥、並吃那裏的樹葉。
For the strong town is without men, an unpeopled living-place; and she has become a waste land: there the young ox will take his rest, and its branches will be food for him.
τὸ κατοικοῦμενον ποιμνιον ἀνεμιμένον ἔσται ὡς ποιμνιον καταλειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
- 11 枝條枯乾、必被折斷。婦女要來、點火燒燬、因為這百姓蒙昧無知。所以創造他們的、必不憐恤他們、造成他們的、也不施恩與他們。
When its branches are dry they will be broken off; the women will come and put fire to them: for it is a foolish people; for this cause he who made them will have no mercy on them, and he whose work they are will not have pity on them.
καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεᾶς δεῦτε οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ
- 12 以色列人哪、到那日、耶和華必從大河、直到埃及小河、將你們一一地收集、如同人打樹拾果一樣。
And it will be in that day that the Lord will get together his grain, from the River to the stream of Egypt, and you will be got together with care, O children of Israel.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διόρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως ῥινοκοροῦρων ἡμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ κατὰ ἓνα ἓνα
- 13 當那日、必大發角聲。在亞述地將要滅亡的、並在埃及地被趕散的、都要來。他們就在那路撒冷聖山上敬拜耶和華。
And it will be in that day that a great horn will be sounded; and those who were wandering in the land of Assyria, and those who had been sent away into the land of Egypt, will come; and they will give worship to the Lord in the holy mountain at Jerusalem.
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν ἱερουσαλημ

- 14 所以你們這些褻慢的人、就是轄管住在耶路撒冷這百姓的、要聽耶和華的話。
Give ear then to the word of the Lord, you men of pride, the rulers of this people in Jerusalem:
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 15 你們曾說、我們與死亡立約、與陰間結盟。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、必不臨到我們。因為我們曾聽見假話、曾說謊言。
Because you have said, We have made death our friend, and with the underworld we have made an agreement; when the overflowing waters come through they will not come near us; for we are looking to false words for help, taking cover in what is untrue:
ὅτι εἶπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταγίγς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα
- 16 所以主耶和華如此說、看哪、我在錫安放一塊石頭、作為根基、是試驗過的石頭、是穩固根基、真真的房角石、信靠的人必不倒塌。
For this cause says the Lord God, See, I am placing in Zion as a base, a stone, a tested stone, an angle-stone which is certain and of great value; and he who has faith will not give way.
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια σίων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἐντιμὸν εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ
- 17 我必以公平為準繩、以公義為線鉞。冰雹必沖去謊言的避所、大水必漫過藏身之處。
And I will make right decision the measuring-line, and righteousness the weight; and the ice-storm will take away the safe place of false words, and the secret place will be covered by the flowing waters.
καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἣ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεῦδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγίγς
- 18 你們與死亡所立的約、必然廢掉、與陰間所結的盟、必立不住。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、你們必被他踐踏。
And the help you were looking for from death will come to nothing, and your agreement with the underworld will be broken; when the overflowing waters come through, then you will be overcome by them.
μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδου οὐ μὴ ἐμείνῃ καταγίγς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσθε αὐτῆ εἰς καταπάτημα
- 19 每逢經過必將你們擄去。因為每早晨他必經過、白晝黑夜都必如此。明白傳言的、必受驚恐。
Whenever they come through they will overtake you; for they will come through morning after morning, by day and by night: and the news will be nothing but fear.
ὅταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς προὶ προὶ παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρὰ μάθετε ἀκούειν
- 20 原來床榻短、使人不能舒身。被窩窄、使人不能遮體。
For the bed is not long enough for a man to be stretched out on: and the cover is not wide enough for him to be covered with.
στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι
- 21 耶和華必興起、像在毘拉心山、他必發怒、像在基遍谷、好作成他的工、就是非常的工、成厥他的爭、厥足可異的爭。
For the Lord will come up as on Mount Perazim, he will be moved to wrath as in the valley of Gibeon; so that he may do his work--strange is his work; and give effect to his act--unnatural is his act.
ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι γαβαων μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὃ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἄλλοτριῶς χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἄλλοτρία
- 22 現在你們不可褻慢、恐怕捆你們的綁索更結實了。因為我從主萬軍之耶和華那裡聽見已經決定、在王地上地11戰他的爭。
And now, take care that you do not make sport of him, or your bands will be made strong; for I have had word from the Lord, the Lord of armies, of an end, of a complete end, which is to come on all the land.
καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθεῖτε μηδὲ ἰσχυράτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοὶ διότι συντετελεσμένα καὶ συντετημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 23 你們當側耳聽我的聲音、留心聽我的言語。
Let your ears be open to my voice; give attention to what I say.
ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου
- 24 那耕地為要撒種的、豈是常常耕地呢、豈是常常開墾耙地呢。
Is the ploughman for ever ploughing? does he not get the earth ready and broken up for the seed?
μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν
- 25 他拉平了地面、豈不就撒種小茴香、播種大茴香、按行列種小麥、在正處裡入麥、在凹處裡出麥呢。
When the face of the earth has been levelled, does he not put in the different sorts of seed, and the grain in lines, and the barley in its place, and the spelt at the edge?
οὐχ ὅταν ὀμαλίῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου

- 26 因為他的 神教導他務農相宜、並且指教他。
For his God is his teacher, giving him the knowledge of these things.
καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ
- 27 原來打小茴香、不用尖利的器具、軋大茴香、也不用碌碡。〔原文作車輪「同」但用杖打小茴香、用棍軋大茴香。〕
For the fitches are not crushed with a sharp instrument, and a cart-wheel is not rolled over the cummin; but the grain of the fitches is hammered out with a stick, and of the cummin with a rod.
οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον
- 28 作餅的糧食是用磨磨碎、因他不必常打。雖用碌碡和馬打散、卻不磨他。
Is the grain for bread crushed? He does not go on crushing it for ever, but he lets his cart-wheels and his horses go over it without crushing it.
μετὰ ἄρτου βρωθήσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς
- 29 這也是出於萬軍之耶和華。他的謀略奇妙、他的智慧廣大。
This comes from the Lord of armies, purposing wonders, and wise in all his acts.
καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλευσασθε ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν
- 1 唉、亞利伊勒、亞利伊勒、大衛安營的城。任憑你年上加年、節期照常周流。
Ho! Ariel, Ariel, the town against which David made war; put year to year, let the feasts come round:
οὐαὶ πόλις αριηλ ἦν δαυιδ ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτὸν φάγεσθε γὰρ σὸν μωαβ
- 2 我終必使亞利伊勒困難。他必悲傷哀號、我卻仍以他為亞利伊勒。
And I will send trouble on Ariel, and there will be weeping and cries of grief; and she will be to me as Ariel.
ἐκθλίψω γὰρ αριηλ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί
- 3 我必四圍安營攻擊你、屯兵圍困你、築壘攻擊你。
And I will make war on you like David, and you will be shut in by earthworks, and I will make towers round you.
καὶ κυκλώσω ὡς δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους
- 4 你必敗落、從地中說話。你的言語必微細出於塵埃。你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地。你的言語低低微微出於塵埃。
And you will be made low, and your voice will come out of the earth, and your words will be low out of the dust; and your voice will come out of the earth like that of a spirit, making bird-like noises out of the dust.
καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει
- 5 你仇敵的群眾、卻要像細塵、強暴人的群眾、也要像飛糠。這事必頃刻之間、忽然臨到。
And the army of your attackers will be like small dust, and all the cruel ones like dry stems gone before the wind; suddenly it will come about.
καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα
- 6 萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風、並吞滅的火燄、向他討罪。
The Lord of armies will come in with thunder and earth-shaking and great noise, with rushing wind and storm, and the flame of burning fire.
παρὰ κυρίου σβαωθ ἐπισκοπή γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταγίς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατασθίουσα
- 7 那時、攻擊亞利伊勒列國的群眾、就是一切攻擊亞利伊勒和他的保障、並使他困難的、必如夢寐、如夜間的異象。
And all the nations making war on Ariel, and all those who are fighting against her and shutting her in with their towers, will be like a dream, like a vision of the night.
καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ αριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ θλίβοντες αὐτήν
- 8 又必像飢餓的人、夢中喫飯、醒了仍覺腹空。或像口渴的人、夢中喝水、醒了仍覺發昏、心裡怨悶。〔原文作「因列國的群眾、必如夢寐。」〕
And it will be like a man desiring food, and dreaming that he is feasting; but when he is awake there is nothing in his mouth: or like a man in need of water, dreaming that he is drinking; but when he is awake he is feeble and his soul is full of desire: so will all the nations be which make war on Mount Zion.
καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἐσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστῆς ἔτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἦλπ ἰσεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος σιών
- 9 你們等候驚奇罷。你們宴樂昏迷罷。他們醉了、卻非因酒。他們東倒西歪、卻非因濃酒。
Be surprised and full of wonder; let your eyes be covered and be blind: be overcome, but not with wine; go with uncertain steps, but not because of strong drink.
ἐκλύθητε καὶ ἐκστήτε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου

- 10 因為耶和華將沉睡的靈、澆灌你們、封閉你們的眼、蒙蓋你們的頭。你們的眼、就是先知。你們的頭、就是元元。
For the Lord has sent on you a spirit of deep sleep; and by him your eyes, the prophets, are shut, and your heads, the seers, are covered.
ὅτι πεπότηκεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά
- 11 所有的默示你們看如封住的書卷。人將這書卷交給識字的、說、請念罷。他說、我不識字。
And the vision of all this has become to you like the words of a book which is shut, which men give to one who has knowledge of writing, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I am not able to, for the book is shut:
καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἐρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι ἐσφράγισται γάρ
- 12 又將這書卷交給不識字的人、說、請念罷。他說、我不識字。
And they give it to one without learning, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I have no knowledge of writing.
καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα
- 13 主說、因為這百姓親近我、用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。他們敬畏我、不過是假安人的吩咐。
And the Lord said, because this people come near to me with their mouths, and give honour to me with their lips, but their heart is far from me, and their fear of me is false, a rule given them by the teaching of men;
καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας
- 14 所以我在這百姓中要行奇妙的事、就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧、必然消滅、聰明人的聰明、必然隱藏。
For this cause I will again do a strange thing among this people, a thing to be wondered at: and the wisdom of their wise men will come to nothing, and the sense of their guides will no longer be seen.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω
- 15 禍哉、那些向耶和華深藏謀略的、又在暗中行事、說、誰看見我們呢。誰知道我們呢。
Cursed are those who go deep to keep their designs secret from the Lord, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who has knowledge of our acts?
οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιῶντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιῶντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἐώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γινώσεται ἢ ἡμεῖς ποιῶμεν
- 16 你們把事顛倒了。豈可看泥匠如泥麼。被製作的物豈可論製作者的說、他沒有製作我。或是被創造的物論造物的說、他沒有聰明。
You are turning things upside down! Is the wet earth the same to you as the one who is forming it? will the thing made say of him who made it, He made me not: or the thing formed say of him who gave it form, He has no knowledge?
οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἐπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετὸς με ἐποίησας
- 17 利巴嫩變為肥田、肥田看如樹林、不是只有一點點時候麼。
In a very short time Lebanon will become a fertile field, and the fertile field will seem like a wood.
οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 18 那時、聾子必聽見這書上的話。瞎子的眼、必從迷矇黑暗中得以看見。
And in that day those whose ears are stopped will be hearing the words of the book; and the eyes of the blind will see through the mist and the dark.
καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται
- 19 謙卑人、必因耶和華增添歡喜。人間貧窮的、必因以色列的聖者快樂。
And the poor will have their joy in the Lord increased, and those in need will be glad in the Holy One of Israel.
καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ ἀηλιτισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνῃς
- 20 因為強暴人已歸無有。褻慢人已經滅絕。一切找機會作孽的、都被剪除。
For the cruel one has come to nothing; and those who make sport of the Lord are gone; and those who are watching to do evil are cut off:
ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπόλετο ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ
- 21 他們在爭訟的事上、定無罪的為有罪、為城門口責備人的、設下網羅、用虛無的爭、屈枉義人。
Who give help to a man in a wrong cause, and who put a net for the feet of him who gives decisions in the public place, taking away a man's right without cause.
καὶ οἱ ποιῶντες ἀμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πόλει πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκῳ δίκαιον
- 22 所以救贖亞伯拉罕的耶和華、論雅各家如此說、雅各必不再羞愧、面容也不至憂色。
For this reason the Lord, the saviour of Abraham, says about the family of Jacob, Jacob will not now be put to shame, or his face be clouded with fear.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακωβ ὃν ἀφόρισεν ἐξ ἀβρααμ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται ἰακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ ἰσραηλ

23 但他看見他的眾子、就是我手的工作、在他那裡、他們必尊我的名為聖、必尊雅各的聖者為聖、必敬畏以色列的神。

But when they, the children of Jacob, see the work of my hands among them, they will give honour to my name; yes, they will give honour to the Holy One of Jacob, and go in fear of the God of Israel.

ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου δι' ἐμὲ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον ἰακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ ἰσραὴλ φοβηθήσονται

24 心中迷糊的、必得明白、發怨言的、必受訓誨。

Those whose hearts were turned away from him will get knowledge, and those who made an outcry against him will give attention to his teaching.

καὶ γινώσκονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούουσιν καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην

1 耶和華說、禍哉、這悖逆的兒女。他們同謀、卻不由於我、結盟、卻不由於我的靈、以至非工非。

Ho! uncontrolled children, says the Lord, who give effect to a purpose which is not mine, and who make an agreement, but not by my spirit, increasing their sin:

οὐαὶ τέκνα ἀποστάται τάδε λέγει κύριος ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίας

2 起身下埃及去、並沒有求問我。要靠法老的力量、加添自己的力量、並投在埃及的蔭下。

Who make a move to go down into Egypt, without authority from me; who are looking to the strength of Pharaoh for help, and whose hope is in the shade of Egypt.

οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς αἴγυπτον ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ αἴγυπτίων

3 所以法老的力量、必作你們的羞辱、投在埃及的蔭下、要為你們的慚愧。

And the strength of Pharaoh will be your shame, and your hope in the shade of Egypt will come to nothing.

ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη φαραῶ εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αἴγυπτον ὄνειδος

4 他們的首領已在瓊安、他們的使臣到了哈內斯。

For his chiefs are at Zoan, and his representatives have come to Hanes.

ὅτι εἰσὶν ἐν τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροὶ μάτην κοπιάσουσιν

5 他們必因那不利於他們的民蒙羞。那民並非幫助、也非利益、只作羞恥凌辱。

For they have all come with offerings to a people of no use to them, in whom is no help or profit, but only shame and a bad name.

πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος

6 論南方牲畜的默示。他們把財物馱在驢駒的脊背上、將寶物馱在駱駝的肉鞍上、經過艱難困苦之地、就是公獅、母獅、蝮蛇、火燄的飛龍之地、往那不利於他們的民那裡去。

The word about the Beasts of the South. Through the land of trouble and grief, the land of the she-lion and the voice of the lion, of the snake and the burning winged snake, they take their wealth on the backs of young asses, and their stores on camels, to a people in whom is no profit.

ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος

7 埃及的幫助是徒然無益的。所以我稱他為坐而不動的拉哈伯。

For there is no use or purpose in the help of Egypt: so I have said about her, She is Rahab, who has come to an end.

αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαῖα ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη

8 現今你去、在他們面前將這話刻在版上、寫在書上、以便傳留後世、直到永永遠遠。

Now go, put it in writing before them on a board, and make a record of it in a book, so that it may be for the future, a witness for all time to come.

νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

9 因為他們是悖逆的百姓、說謊的兒女、不肯聽從耶和華訓誨的兒女。

For they are an uncontrolled people, false-hearted, who will not give ear to the teaching of the Lord:

ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστὶν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ

10 他們對先見說、不要望見不吉利的事、對先知說、不要向我們講正直的話、要同我們說柔和的話、言虛妄的言。

Who say to the seers, See not; and to the prophets, Do not give us word of what is true, but say false things to give us pleasure:

οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

11 你們要離棄正道、偏離直路。不要在我們面前、再題說以色列的聖者。

Get out of the good way, turning from the right road; do not keep the Holy One of Israel before our minds.

καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ

- 12 所以以色列的聖者如此說、因為你們藐視這訓誨的話、倚賴欺壓和罪僻、以此為可貴的。
For this cause the Holy One of Israel says, Because you will not give ear to this word, and are looking for help in ways of deceit and evil, and are putting your hope in them:
 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ
- 13 故此、這罪孽在你們身上、好像將要破裂凸出來的高牆、頃刻之間、忽然坍塌。
This sin will be to you like a crack in a high wall, causing its fall suddenly and in a minute.
 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὐτὴ ὡς τεῖχος πίπτου παραρρήμα πόλεως ὄχυρῶς ἐαλωκυίας ἧς παραρρήμα πάρεστιν τὸ πτόμα
- 14 要被打碎、好像把泥匠的瓦器打碎、毫不顧惜、甚至碎塊中找不到一片、可用以從爐內取火、從池中舀水。
And he will let it be broken as a potter's vessel is broken: it will be smashed to bits without mercy; so that there will not be a bit in which one may take fire from the fireplace, or water from the spring.
 καὶ τὸ πτόμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτά ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἄρεις καὶ ἐν ᾧ ἄποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν
- 15 主耶和華以色列的聖者曾如此說、你們得救在乎歸回安息。你們得力在乎平靜安穩。你們竟自不肯。
For the Lord, the Holy One of Israel, said, In quiet and rest is your salvation: peace and hope are your strength: but you would not have it so.
 οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξης τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ πού ἦσθα ὅτε ἐπεποιθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν
- 16 你們卻說、不然、我們要騎馬奔走。所以你們必然奔走。又說、我們要騎飛快的牲口。所以追趕你們的、也必飛快。
Saying, No, for we will go in flight on horses; so you will certainly go in flight: and, We will go on the backs of quick-running beasts; so those who go after you will be quick-footed.
 ἀλλ' εἶπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φευξεσθε καὶ εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κούφοι ἐσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς
- 17 一人叱喝、必令千人逃跑。五人叱喝、你們都必逃跑。以致剩下的、好像山頂的旗杆、岡上的大旗。
A thousand will go in fear before one; even before five you will go in flight: till you are like a pillar by itself on the top of a mountain, and like a flag on a hill.
 διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοὶ ἕως ἂν καταλειθῆτε ὡς ἰστός ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ
- 18 耶和華必然等候、要施恩給你們。必然興起、好憐憫你們。因為耶和華是公平的 神。凡等候他的 神必有憐憫。
For this cause the Lord will be waiting, so that he may be kind to you; and he will be lifted up, so that he may have mercy on you; for the Lord is a God of righteousness: there is a blessing on all whose hope is in him.
 καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν καὶ πού καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ
- 19 百姓必在錫安在耶路撒冷居住。你不要哭泣。主必因你哀求的聲音施恩給你。他聽見的時候、就必應允你。
O people, living in Zion, at Jerusalem, your weeping will be ended; he will certainly have mercy on you at the sound of your cry; when it comes to his ear, he will give you an answer.
 διότι λαὸς ἅγιος ἐν σιων οἰκίσει καὶ ἱερουσαλημ κλαυθμῷ ἐκλαυσεν ἐλεῆσόν με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου
- 20 主雖以艱難給你當餅、以困苦給你當水、你的教師卻不再隱藏、你眼必看見你的教師。
And though the Lord will give you the bread of trouble and the water of grief, you will no longer put your teacher on one side, but you will see your teacher:
 καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε
- 21 你或向左、或向右、你必聽見後邊有聲音說、這是正路、要行在其間。
And at your back, when you are turning to the right hand or to the left, a voice will be sounding in your ears, saying, This is the way in which you are to go.
 καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἡ ὁδὸς πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά
- 22 你雕刻偶像所包的銀子、和鑄造偶像所鍍的金子、你要玷污、要拋棄、好像污穢之物、到那時候、必拋。
And you will make unclean what is covering your pictured images of silver, and the plating of your images of gold: you will send them away as an unclean thing, saying, Be gone!
 καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχυρωμένα λεπτά ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὧσεις αὐτά
- 23 你將種子撒在地裡、主必降雨在其上。並使地所出的糧肥美豐盛。到那時你的牲畜、必在寬闊的草場喫草。
And he will give rain for your seed, so that you may put it in the earth; and you will have bread from the produce of the earth, good and more than enough for your needs: in that day the cattle will get their food in wide grass-lands.
 τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλημονὴ καὶ λιπαρὸς καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον
- 24 耕地的牛和驢駒、必喫加鹽的料。這料是用木杪和杈子揚淨的。
And the oxen and the young asses which are used for ploughing, will have salted grain which has been made free from the waste with fork and basket.
 οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα

- 25 在大行殺戮的日子、高臺倒塌的時候、各高山岡陵、必有川流河湧。
 And there will be rivers and streams of water on every tall mountain and on every high hill, in the day when great numbers are put to the sword, when the towers come down.
 και ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ και ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ και ὅταν πέσωσιν πύργοι
- 26 當耶和華纏裹他百姓的損處、醫治他民鞭傷的日子、月光必像日光、日光必加七倍、像七日的太陽。
 And the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be seven times greater, as the light of seven days, in the day when the Lord puts oil on the wounds of his people, and makes them well from the blows they have undergone.
 και ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου και τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται
- 27 看哪、耶和華的名從遠方來、怒氣燒起、密煙上騰。他的嘴唇滿有忿恨、他的舌頭像吞滅的火。
 See, the name of the Lord is coming from far, burning with his wrath, with thick smoke going up: his lips are full of passion, and his tongue is like a burning fire:
 ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ καιόμενος ὁ θυμὸς μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες και ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται
- 28 他的氣如漲溢的河水、直漲到頸項、要用毀滅的篩籬、篩淨列國。並且在眾民的口中、必有使人錯行的嚼環。
 And his breath is as an overflowing stream, coming up even to the neck, shaking the nations for their destruction, like the shaking of grain in a basket: and he will put a cord in the mouths of the people, turning them out of their way.
 και τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἤξει ἕως τοῦ τραχήλου και διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξει ἐπὶ πλανήσει ματαία και διώξεται αὐτοὺς πλάνησις και λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν
- 29 你們必唱歌、像守聖節的夜間一樣。並且心中喜樂、像人吹笛、上耶和華的山、到以色列的磐石那裡。
 You will have a song, as in the night when a holy feast is kept; and you will be glad in heart, as when they go with music of the pipe to the mountain of the Lord, the Rock of Israel.
 μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι και εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ εορτάζοντας και ὡσεὶ εὐφρανόμενους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ ἰσραηλ
- 30 耶和華必使人聽他威嚴的聲音、又顯他降罰的膀臂、和他怒中的忿恨、並吞滅的火燄、與霹靂、暴風、冰雹。
 And the Lord will send out the sound of his great voice, and they will see his arm stretched out, with the heat of his wrath, and the flame of a burning fire; with a cloud-burst, and storm, and a rain of ice.
 και ἀκουστήν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ και τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξει μετὰ θυμοῦ και ὀργῆς και φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως και ὡς ὕδωρ και χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ
- 31 亞述人必因耶和華的聲音驚惶。耶和華必用杖擊打他。
 For through the voice of the Lord the Assyrian will be broken, and the Lord's rod will be lifted up against him.
 διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτοὺς
- 32 耶和華必將命定的杖、加在他身上、每打一下、人必擊鼓彈琴。打杖的時候、耶和華必揚起刀來、要與他爭戰。
 And every blow of the rod of his punishment, which the Lord will send on him, will be with the sound of music: and with the waving of his sword the Lord will make war against him.
 και ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὄθεν ἢ αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοήθειας ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποίθει αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν και κιθάραις πολέμουςιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς
- 33 原來陀斐特又深又寬、早已為王豫備好了。其中堆的是火、與許多木柴。耶和華的氣如一股硫磺火、使他亮起來。
 For a place of fire has long been ready; yes, it has been made ready for the king; he has made it deep and wide: it is massed with fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of fire, puts a light to it.
 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθῆσθαι μὴ και σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν ξύλα κείμενα πῦρ και ξύλα πολλά ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη
- 1 禍哉、那些下埃及求幫助的、是因仗賴馬匹、倚靠甚多的車輛、並倚靠強壯的馬兵、卻不仰望以色列的聖者、也不求問耶和華。
 Cursed are those who go down to Egypt for help, and who put their faith in horses; looking to war-carriages for salvation, because of their numbers; and to horsemen, because they are very strong; but they are not looking to the Holy One of Israel, or turning their hearts to the Lord;
 οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες και ἐφ' ἄρμασιν ἔστιν γὰρ πολλά και ἐφ' ἵπποις πληθος σφόδρα και οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ και τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν
- 2 其實耶和華有智慧。他必降災禍、並不反悔自己的話、卻要興起攻擊那作惡之家、又攻擊那作孽幫助人的。
 Though he is wise, and able to send evil, and his purpose will not be changed; but he will go against the house of the evil-doers, and against those to whom they are looking for help.
 και αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά και ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ και ἐπαναστήσεται ἐπ' οἶκους ἀνθρώπων πονηρῶν και ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν
- 3 埃及人不過是人、並不是神。他們的馬不過是血肉、並不是靈。耶和華一伸手、那幫助人的必絆跌、那受幫助的也必跌倒、那馬也必跌。
 For the Egyptians are men, and not God; and their horses are flesh, and not spirit: and when the Lord's hand is stretched out, the helper and he who is helped will come down together.
 αἰγύπτιον ἄνθρωπον και οὐ θεὸν ἵππων σάρκας και οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπέξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς και κοπιήσουσιν οἱ βοηθοῦντες και ἅμα πάντες ἀπολούνται

- 4 耶和華對我如此說、獅子和少壯獅子、獲食咆哮、就是喊許多牧人來攻擊他、他總不因他們的聲音驚惶、也不因他們的嗚嗚相攻、因此、耶和華必不驚、也必降臨在錫安山岡上爭戰。
For the Lord has said to me, As a lion, or a young lion, makes an angry noise over his food, and if a band of herdsmen come out against him, he will not be in fear of their voices, or give up his food for their noise: so the Lord of armies will come down to make war against Mount Zion and its hill.
 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σίων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς
- 5 雀鳥怎樣擴翅覆雛、萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷、他必保護拯救、要越門保守。
Like birds with outstretched wings, so will the Lord of armies be a cover to Jerusalem; he will be a cover and salvation for it, going over it he will keep it from danger.
 ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ ἱερουσαλήμ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει
- 6 以色列人哪、你們深深的悖逆耶和華、現今要歸向他。
Come back to him who has been so deeply sinned against by the children of Israel.
 ἐπιστρέψατε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον
- 7 到那日各人必將他金偶像、銀偶像、就是親手所造陷自己在罪中的、都拋棄了。
For in that day they will all give up their images of silver and of gold, the sin which they made for themselves.
 ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν
- 8 亞述人必倒在刀下、並非人的刀。有刀要將他吞滅、並非人的刀。他必逃避這刀。他的少年人、必成為服苦的。
Then the Assyrian will come down by the sword, but not of man; the sword, not of men, will be the cause of his destruction: and he will go in flight from the sword, and his young men will be put to forced work.
 καὶ πεσεῖται ἄσσυρος οὐ μάχαιρα ἀνδρῶς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν καὶ φευξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἤττημα
- 9 他的磐石、必因驚嚇挪去、他的首領、必因大旗驚惶。這是那有火在錫安、有燭在耶路撒冷的耶和華說的。
And his rock will come to nothing because of fear, and his chiefs will go in flight from the flag, says the Lord, whose fire is in Zion, and his altar in Jerusalem.
 πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἠττηθήσονται οἱ δὲ φευγόν ἀλώσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν σίῳν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν ἱερουσαλήμ
- 1 看哪、必有一王憑公義行政。必有首領藉公平掌權。
See, a king will be ruling in righteousness, and chiefs will give right decisions.
 ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν
- 2 必有一人像避風所、和避暴雨的隱密處、又像河流在乾旱之地、像大磐石的影子在曠野之地。
And a man will be as a safe place from the wind, and a cover from the storm; as rivers of water in a dry place, as the shade of a great rock in a waste land.
 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτον τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου καὶ φανήσεται ἐν σίῳν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ
- 3 那能看的人、眼不再昏迷、能聽的人、耳必得聽聞。
And the eyes of those who see will not be shut, and those who have hearing will give ear to the word.
 καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὄττα δώσουσιν ἀκούειν
- 4 冒失人的心、必明白知識、結吧人的舌、必說話通快。
The man of sudden impulses will become wise in heart, and he whose tongue is slow will get the power of talking clearly.
 καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην
- 5 愚頑人不再稱為高明、吝嗇人不再稱為大方。
The foolish man will no longer be named noble, and they will not say of the false man that he is a man of honour.
 καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχιν καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα
- 6 因為愚頑人、必說愚頑話、心裡想作罪孽、慣行褻瀆的事、說錯謬的話、攻擊耶和華、便取取的人、無良可哭、便口便的人、無公可說。
For the foolish man will say foolish things, having evil thoughts in his heart, working what is unclean, and talking falsely about the Lord, to keep food from him who is in need of it, and water from him whose soul is desiring it.
 ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι
- 7 吝嗇人所用的法子是惡的。他圖謀惡計、用謊言毀滅謙卑人。窮乏人講公理的時候、他也走這條路。
The designs of the false are evil, purposing the destruction of the poor man by false words, even when he is in the right.
 ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει

- 8 高明人卻謀高明事、在高明事上、也必永存。
But the noble-hearted man has noble purposes, and by these he will be guided.
οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο καὶ αὐτὴ ἡ βουλή μενεῖ
- 9 安逸的婦女阿、起來聽我的聲音。無慮的女子阿、側耳聽我的言語。
Give ear to my voice, you women who are living in comfort; give attention to my words, you daughters who have no fear of danger.
γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἐλπίδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου
- 10 無慮的女子阿、再過一年多、必受騷擾。因為無葡萄可摘、無果子〔或作禾稼〕可收。
In not much more than a year, you, who are not looking for evil, will be troubled: for the produce of the vine-gardens will be cut off, and there will be no getting in of the grapes.
ἡμέρας ἑνιαυτοῦ μείαν ποιήσασθε ἐν ὁδῷ μετ' ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπανται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ
- 11 安逸的婦女阿、要戰兢。無慮的女子阿、要受騷擾。脫去衣服、赤著身體、腰束麻布。
Be shaking with fear, you women who are living in comfort; be troubled, you who have no fear of danger: take off your robes and put on clothing of grief.
ἔκστητε λυπήθητε αἱ πεποιθῦναι ἐκδύσασθε γυμναὶ γένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας
- 12 他們必為美好的田地、和多結果的葡萄樹、搥胸哀哭。
Have sorrow for the fields, the pleasing fields, the fertile vine;
καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος
- 13 荆棘蒺藜必長在我百姓的地上、又長在歡樂的城中、和一切快樂的房屋上。
And for the land of my people, where thorns will come up; even for all the houses of joy in the glad town.
ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία
- 14 因為宮殿必被撤下。多民的城必被離棄。山岡望樓永為洞穴、作野驢所喜樂的、為羊群的草場。
For the fair houses will have no man living in them; the town which was full of noise will become a waste; the hill and the watchtower will be unpeopled for ever, a joy for the asses of the woods, a place of food for the flocks;
οἶκοι ἐγκαταλειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἶκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων
- 15 等到聖靈從上澆灌我們、曠野就變為肥田、肥田看如樹林。
Till the spirit comes on us from on high, and the waste land becomes a fertile field, and the fertile field is changed into a wood.
ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὕψιλου καὶ ἔσται ἔρημος ὁ χερμελ καὶ ὁ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 16 那時、公平要居在曠野、公義要居在肥田。
Then in the waste land there will be an upright rule, and righteousness will have its place in the fertile field.
καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ καρμύλῳ κατοικήσει
- 17 公義的果效、必是平安。公義的效驗、必是平穩、直到永遠。
And the work of righteousness will be peace; and the effect of an upright rule will be to take away fear for ever.
καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπανσιν καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος
- 18 我的百姓、必住在平安的居所、安穩的住處、平靜的安歇所。
And my people will be living in peace, in houses where there is no fear, and in quiet resting-places.
καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου
- 19 但要降冰雹打倒樹林。城必全然拆平。
But the tall trees will come down with a great fall, and the town will be low in a low place.
ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἕξει καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ
- 20 你們在各水邊撒種牧放牛驢的有福了。
Happy are you who are planting seed by all the waters, and sending out the ox and the ass.
μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ οὗ βουῶν καὶ ὄνων πατεῖ

- 1 禍哉、你這毀滅人的、自己倒不被毀滅。行事詭詐的、人倒不以詭詐待你。你毀滅能懷了、自己必被毀滅。你行作了惡事、人必給報應你。
Ho! you who make waste those who did not make you waste; acting falsely to those who were not false to you. When you have come to an end of wasting, you will be made waste, and after your false acts, they will do the same to you.
οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὗτος ἠττηθήσονται
- 2 耶和華阿、求你施恩於我們。我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂、遭難的時候、為我們的拯救。
O Lord, have mercy on us; for we have been waiting for your help: be our strength every morning, our salvation in time of trouble.
κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθामεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούτων εἰς ἀπόλειαν ἢ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως
- 3 喧嚷的響聲一發、眾民奔逃。你一興起、列國四散。
At the loud noise the peoples have gone in flight; at your coming up the nations have gone in all directions.
διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη
- 4 你們所擄的必被斂盡、好像螞蚱喫〔原文作斂〕盡禾稼。人要採在其上、好像蝗蟲一樣。
And the goods taken in war will be got together like the massing of young locusts; men will be rushing on them like the rushing of locusts.
νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκύλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκριδας οὕτως ἐμπαίζουσιν ὑμῖν
- 5 耶和華被尊崇、因他居在高處。他以公平公義充滿錫安。
The Lord is lifted up; his place is on high; he has made Zion full of righteousness and true religion.
ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης
- 6 你一生一世必得安穩、有豐盛的救恩、並智慧、和知識。你以敬畏耶和華為至寶。
And she will have no more fear of change, being full of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of the Lord is her wealth.
ἐν νόμῳ παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης
- 7 看哪、他們的豪傑在外頭哀號。求和的使臣、痛痛哭泣。
See, the men of war are sorrowing outside the town: those who came looking for peace are weeping bitterly.
ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται οὓς ἐφοβεῖσθε φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην
- 8 大路荒涼、行人止息。敵人背約、藐視城邑、不顧人民。
The highways are waste, no man is journeying there: the agreement is broken, he has made sport of the towns, he has no thought for man.
ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοὶ πέπανται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται καὶ οὐ μὴ λογίσῃσθε αὐτοὺς ἀνθρώπους
- 9 地上悲哀衰殘。利巴嫩羞愧枯乾。沙崙像曠野。巴珊和迦密的樹林凋殘。
The earth is sorrowing and wasting away; Lebanon is put to shame and has become waste; Sharon is like the Arabah; and in Bashan and Carmel the leaves are falling.
ἐπένησεν ἡ γῆ ἠσχύνθη ὁ λίβανος ἔλη ἐγένετο ὁ σαρων φανερά ἐσται ἡ γαλιλαία καὶ ὁ κάρμηλος
- 10 耶和華說、現在我要起來。我要興起。我要勃然而興。
Now will I come forward, says the Lord; now will I be lifted up; now will my power be seen.
νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι
- 11 你們要懷的是糠秕。要生的是碎秸。你們的氣就是吞滅自己的火。
Your designs will be without profit, and their effect will be nothing; you will be burned up by the fire of my breath.
νῦν ὄψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἐσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδεται
- 12 列邦必像已燒的石灰、像已割的荊棘、在火中焚燒。
And the peoples will be like the burning of chalk; as thorns cut down, which are burned in the fire.
καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη
- 13 你們遠方的人、當聽我所行的。你們近處的人、當承認我的大能。
Give ear, you who are far off, to what I have done: see my power, you who are near.
ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου
- 14 錫安中的罪人都懼怕。不敬虔的人被戰兢抓住。我們中間誰能與吞滅的火同住。我們中間誰能與永火同住呢。
The sinners in Zion are full of fear; the haters of God are shaking with wonder. Who among us may keep his place before the burning fire? who among us may see the eternal burnings?
ἀπέστησαν οἱ ἐν σιων ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον

- 15 行事公義、說話正直、憎惡欺壓的財利、擺手不受賄賂、塞耳不聽流血的話、閉眼不看邪惡爭鬥、
He whose ways are true, and whose words are upright; he who gives no thought to the profits of false acts, whose hands have not taken rewards, who will have no part in putting men to death, and whose eyes are shut against evil;
 πορευόμενος ἐν δικαιοσύνη λαλῶν εὐθείαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὄτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν
- 16 他必居高處。他的保障是磐石的堅壘。他的糧必不缺乏、〔原文作賜給〕他的水必不斷絕。
He will have a place on high: he will be safely shut in by the high rocks: his bread will be given to him; his waters will be certain.
 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν
- 17 你的眼必見王的榮美、必見遼闊之地。
Your eyes will see the king in his glory: they will be looking on a far-stretching land.
 βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν
- 18 你的心必思想那驚嚇的事、自問說、記數目的在那裡呢。平頁銀的在那裡呢。數灰樓的在哪裡呢。
Your heart will give thought to the cause of your fear: where is the scribe, where is he who made a record of the payments, where is he by whom the towers were numbered?
 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοὶ ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους
- 19 你必不見那強暴的民、就是說話深奧、你不能明白、言語呢喃、你不能懂得的。
Never again will you see the cruel people, a people whose tongue has no sense for you; whose language is strange to you.
 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκούσαι λαὸς πεφουλισμένους καὶ οὐκ ἐστὶν τῷ ἀκούοντι σύνεσις
- 20 你要看錫安我們守聖節的城。你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所、為不挪移的帳幕、橛子永不拔出、繩索一根也不折斷。
Let your eyes be resting on Zion, the town of our holy feasts: you will see Jerusalem, a quiet resting-place, a tent which will not be moved, whose tent-pins will never be pulled up, and whose cords will never be broken.
 ἰδοὺ σίων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται ἱερουσαλημ πόλις πλουσία σκηναὶ αἱ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν
- 21 在那裡耶和華必顯威嚴與我們同在、當作江河寬闊之地。其中必沒有盪槳搖櫓的船來往、也沒有威武的船經過。
But there the Lord will be with us in his glory, ... wide rivers and streams; where no boat will go with blades, and no fair ship will be sailing.
 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαύνον
- 22 因為耶和華是審判我們的、耶和華是給我們設律法的、耶和華是我們的土。他必拯救我們。
For the Lord is our judge, the Lord is our law-giver, the Lord is our king; he will be our saviour.
 ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστὶν οὐ παρελεύσεται με κύριος κριτῆς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει
- 23 你的繩索鬆開。不能栽穩桅杆、也不能揚起篷來。那時許多擄來的物被分了。瘸腿的把掠物奪去了。
Your cords have become loose; they were not able to make strong the support of their sails, the sail was not stretched out: then the blind will take much property, the feeble-footed will make division of the goods of war.
 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἰστός σου ἐκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἰστία οὐκ ἀρεῖ σημεῖον ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομίην τοῖνον πολλοὶ χωλοὶ προνομίην ποιήσουσιν
- 24 城內居民必不說、我病了。其中居住的百姓、罪孽都赦免了。
And the men of Zion will not say, I am ill: for its people will have forgiveness for their sin.
 καὶ οὐ μὴ εἴπῃ κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 1 列國阿、要近前來聽。眾民哪、要側耳而聽。地和其上所充滿的、世界和其中一切所出的、都應當聽。
Come near, you nations, and give ear; take note, you peoples: let the earth and everything in it give ear; the world and all those living in it.
 προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ
- 2 因為耶和華向萬國發忿恨、向他們的全軍發烈怒、將他們滅盡、交出他們受殺戮。
For the Lord is angry with all the nations, and his wrath is burning against all their armies: he has put them to the curse, he has given them to destruction.
 διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγὴν
- 3 被殺的必然拋棄、屍首臭氣上騰。諸山被他們的血融化。
Their dead bodies will be thick on the face of the earth, and their smell will come up, and the mountains will be flowing with their blood, and all the hills will come to nothing.
 οἱ δὲ τραυματῖα αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὁσμὴ καὶ βραχθήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν

- 4 天上的萬象都要消沒、天被捲起、好像書卷。其上的萬象要殘敗、像葡萄樹的葉子殘敗、又像無花果樹的果子殘敗一樣。
And the heavens will be rolled together like the roll of a book: and all their army will be gone, like a dead leaf from the vine, or a dry fruit from the fig-tree.
καὶ ἐλιγίησεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς
- 5 因為我的刀在天上已經喝足。這刀必臨到以東、和我所咒詛的民、要施行審判。
For my sword in heaven is full of wrath: see, it is coming down on Edom, in punishment on the people of my curse.
ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως
- 6 耶和華的刀滿了血、用脂油和羊羔公山羊的血、並公綿羊腰子的脂油滋潤的。因為耶和華在波斯拉有獻祭的事、在以東地大行殺戮。
The sword of the Lord is full of blood, it is fat with the best of the meat, with the blood of lambs and goats, with the best parts of the sheep: for the Lord has a feast in Bozrah, and much cattle will be put to death in the land of Edom.
ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἄρνων καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ
- 7 野牛、牛犢、和公牛要一同下來。他們的地喝醉了血、他們的塵土因脂油肥潤。
And the strong oxen will go down to death together with the smaller cattle.
καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροι μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθύσθησεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται
- 8 因耶和華有報仇之日、為錫安的爭辯、有報應之年。
For it is the day of the Lord's punishment, when he gives payment for the wrongs done to Zion.
ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐναντὸς ἀναποδόσεως κρίσεως σιων
- 9 以東的河水要變為石油、塵埃要變為硫磺、地土成為燒著的石油。
And its streams will be turned into boiling oil, and its dust into burning stone, and all the land will be on fire.
καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα
- 10 晝夜總不熄滅、煙氣永遠上騰、必世代代成為荒廢、永永遠遠無人經過。
It will not be put out day or night; its smoke will go up for ever: it will be waste from generation to generation; no one will go through it for ever.
νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεὰς ἐρημοθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν
- 11 鶻鷹、箭豬、卻要得為業。貓頭鷹、烏鴉、要住在其間。耶和華必將空虛的準繩、混沌的線鉈、拉在其上。
But the birds of the waste land will have their place there; it will be a heritage for the bittern and the raven: and it will be measured out with line and weight as a waste land.
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχίνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβλήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὀνοκένταυροι οικήσουσιν ἐν αὐτῇ
- 12 以東人要召貴冑來治國、那裡卻無一個。首領也都歸於無有。
The jackals will be there, and her great ones will be gone; they will say, There is no longer a kingdom there, and all her chiefs will have come to an end.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν
- 13 以東的宮殿要長荊棘。保障要長蒺藜和刺草。要作野狗的住處、駝鳥的居所。
And thorns will come up in her fair houses, and waste plants in her strong towers: and foxes will make their holes there, and it will be a meeting-place for ostriches.
καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἐπαυλις σειρήνων καὶ ἀλλήλων στρουθῶν
- 14 曠野的走獸、要和豺狼相遇。野山羊、要與伴侶對叫。夜間的怪物、必在那裡棲身、目玃女獸之處。
And the beasts of the waste places will come together with the jackals, and the evil spirits will be crying to one another, even the night-spirit will come and make her resting-place there.
καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὔρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
- 15 箭蛇要在那裡作窩、下蛋、拖蛋、生子、聚子在其影下。鶻鷹、各與伴侶聚集在那裡。
The arrowsnake will make her hole and put her eggs there, and get her young together under her shade: there the hawks will come together by twos.
ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχίνος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων
- 16 你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少、無一沒有伴侶、因為我的口已經吩咐、他的靈將他們聚集。
See what is recorded in the book of the Lord: all these will be there, not one without the other: the mouth of the Lord has given the order, and his spirit has made them come together.
ἀριθμῶ παρήλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπόλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐξήτησαν ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς
- 17 他也為他們拈鬮、又親手用準繩給他們分地、他們必永得為業、世代代住在其間。
And he has given them their heritage, and by his hand it has been measured out to them: it will be theirs for ever, their resting-place from generation to generation.
καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεισθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς

1 曠野和乾旱之地、必然歡喜。沙漠也必快樂。又像玫瑰開花。

The waste land and the dry places will be glad; the lowland will have joy and be full of flowers.

εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον

2 必開花繁盛、樂上加樂、而且歡呼。利巴嫩的榮耀、並迦密與沙龍的華美、必賜給他。人必看見迦密與沙龍的華美、並迦密與沙龍的華美。

It will be flowering like the rose; it will be full of delight and songs; the glory of Lebanon will be given to it; the pride of Carmel and Sharon: they will see the glory of the Lord, the power of our God.

καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὰ ἔρημα τοῦ ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ καρμὴλου καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ

3 你們要使軟弱的手堅壯、無力的膝穩固。

Make strong the feeble hands, give support to the shaking knees.

ισχύσατε χεῖρες ἀνεμμένοι καὶ γόνατα παραλελυμένα

4 對膽怯的人說、你們要剛強、不要懼怕。看哪、你們的神必來報仇、必來施行極大的報應、他必來拯救你們。

Say to those who are full of fear, Be strong and take heart: see, your God will give punishment; the reward of God will come; he himself will come to be your saviour.

παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τὴν διανοίαν ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἧξει καὶ σώσει ἡμᾶς

5 那時瞎子的眼必睜開、聾子的耳必開通。

Then the eyes of the blind will see, and the ears which are stopped will be open.

τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὅτα κωφῶν ἀκούσονται

6 那時瘸子必跳躍像鹿、啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出、在沙漠必有河湧流。

Then will the feeble-footed be jumping like a roe, and the voice which was stopped will be loud in song: for in the waste land streams will be bursting out, and waters in the dry places.

τότε ἀλείπει ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώση

7 發光的沙、〔或作蜃樓〕要變為水池、乾渴之地、要變為泉源。在野狗躺臥之處、必有青草、蘆葦、和蒲草。

And the burning sand will become a pool, and the dry earth springs of waters: the fields where the sheep take their food will become wet land, and water-plants will take the place of grass.

καὶ ἡ ἀνδρὸς ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἑπαυλις καλάμου καὶ ἔλη

8 在那裡必有一條大道、稱為聖路。污穢人不得經過、必專為贖民行走、行路的人雖愚昧、也不至失迷。

And a highway will be there; its name will be, The Holy Way; the unclean and the sinner may not go over it, and those who go on it will not be turned out of the way by the foolish.

ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν

9 在那裡必沒有獅子、猛獸也不登這路、在那裡都遇不見。只有贖民在那裡行走。

No lion will be there, or any cruel beast; they will not be seen there; but those for whom the Lord has given a price,

καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι

10 並且耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。

Even those whom he has made free, will come back again; they will come with songs to Zion; on their heads will be eternal joy; delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.

καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιὼν μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἰνεῖσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη κατ' ἀλήμψεται αὐτοὺς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμὸς

1 希西家王十四年、亞述王西拿基立、上來攻擊猶大的一切堅固城、將城攻取。

And it came about in the fourteenth year of King Hezekiah that Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.

καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος ἐζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς

2 亞述王從拉吉差遣拉伯沙基、率領大軍、往耶路撒冷到希西家王那裡去。他就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

And the king of Assyria sent the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem to King Hezekiah with a strong force, and he took up his position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's

καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ραψακην ἐκ λαχίς εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὀδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 於是希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見拉伯沙基。

And there came out to him Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐλιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ἰωαχ ὁ τοῦ ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος

- 4 拉伯沙基對他們說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢。
And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?
 και ειπεν αυτοις ραφακης ειπατε εζεκια ταδε λεγει ο βασιλευς ο μεγας βασιλευς ασσυριων τι πεποιθως ει
- 5 你說、有打仗的計謀和能力。我看不過是虛話、你到底倚靠誰、纔有那呢。
You say you have a design and strength for war, but these are only words: now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?
 μη εν βουλη η λογους χειλεων παραταξις γινεται και νυν επι τινη πεποιθας οτι απειθεις μοι
- 6 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖、人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。
See, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go into a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.
 ιδου πεποιθως ει επι την ραβδον την καλαμινην την τεθλασμενην ταυτην επ' αιγυπτον ος αν επ' αυτην επιστηρισθη εισελευσεται εις την χειρα αυτου ουτως εστιν φαραω βασιλευς αιγυπτου και παντες οι πεποιθότες επ' αυτω
- 7 你若對我說、我們倚靠耶和華我們的 神。希西家豈不是將 神的邱壇、和祭壇廢去、且對猶大和耶路撒冷的人說、你們當在這壇前敬拜麼。
And if you say to me, Our hope is in the Lord our God; is it not he whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar?
 ει δε λεγετε επι κυριον τον θεον ημων πεποιθαμεν
- 8 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人駁个駁。
And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.
 νυν μειχθητε τω κυριω μου τω βασιλει ασσυριων και δωσω υμιν δισχιλιαν ιππων ει δυνησεσθε δουνα αναβατας επ' αυτους
- 9 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬兵麼。
How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:
 και πως δυνασθε αποστρεψαι εις προσωπον τοπαρχου ενος οικεται εισιν οι πεποιθότες επ' αιγυπτιους εις ιππον και αναβατην
- 10 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。
And have I now come to send destruction on this land without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.
 και νυν μη ανευ κυριου ανεβημεν επι την χωραν ταυτην πολεμησαι αυτην
- 11 以利亞敬、舍伯那、約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得、不要用猶人言語使我們就聽見列國上民的言語。
Then Eliakim and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Please make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.
 και ειπεν προς αυτον ελιακιμ και σομνας και ιωαχ λαλησον προς τους παιδαξ σου συριστι ακουομεν γαρ ημεις και μη λαλει προς ημαξ ιουδαιστι και ινα τι λαλειξ εις τα οτα των ανθρωπων των επι τω τειχει
- 12 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你的主說這些話麼、不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫自己糞喝自己尿的人說麼。
But the Rab-shakeh said, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.
 και ειπεν ραφακης προς αυτους μη προς τον κυριον υμων η προς υμαξ απεσταλκεν με ο κυριος μου λαλησαι τους λογους τουτους ουχι προς τους ανθρωπους τους καθημενους επι τω τειχει ινα φαγωσιν κοπρον και πωσιν ουρον μεθ' υμων αμα
- 13 於是拉伯沙基站著、用猶大言語、大聲喊著說、你們當聽亞述大王的話。
Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria:
 και εστη ραφακης και εβοησεν φωνη μεγαλη ιουδαιστι και ειπεν ακουσατε τους λογους του βασιλεωξ του μεγαλου βασιλεωξ ασσυριων
- 14 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能拯救你們。
This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.
 ταδε λεγει ο βασιλευς μη απατατω υμαξ εζεκιαξ λογους οι ου δυνησονται ροσασθαι υμαξ
- 15 也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說、耶和華必要拯救我們、這城必不交付亞述王的手中。
And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.
 και μη λεγετω υμιν εζεκιαξ οτι ροσεται υμαξ ο θεοξ και ου μη παραδοθη η πολιξ αυτη εν χειρι βασιλεωξ ασσυριων

- 16 不要聽希西家的話、因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花果樹的果子、喝自己井裡的水。
Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says, Make peace with me, and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;
μὴ ἀκούετε ἐζεκιαν τὰδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν
- 17 等我來領你們到一個地方、與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地。
Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens.
ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων
- 18 你們要謹防、恐怕希西家勸導你們說、耶和華必拯救我們。列國的神有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。
Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe. Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?
μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω ἐζεκιᾶς λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων
- 19 哈馬和亞珥拔的神在那裡呢、西法瓦音的神在那裡呢、他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼。
Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim? where are the gods of Samaria? and have they kept Samaria out of my hand?
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αἰμαθ καὶ αῤφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως σεφφαριμ μὴ ἐδύνατο ῥύσασθαι σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 20 這些國的神、有誰曾救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。
Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hand, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hand?
τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς μου ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου
- 21 百姓靜默不言、並不回答一句、因為王曾吩咐說、不要回答他。
But they kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.
καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάζειν τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι
- 22 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到布西家那裡、將他伯沙基的話告訴他。
Then Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.
καὶ εἰσῆλθεν ἐλιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἰωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ραψακου
- 1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。
And on hearing it Hezekiah took off his robe and put on haircloth and went into the house of the Lord.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ἐζεκιαν ἐσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。
And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.
καὶ ἀπέστειλεν ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ἠσαιαν υἱὸν ἀμωζ τὸν προφήτην
- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難、責罰、凌辱的日子、就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產。
And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame: for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.
καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰδε λέγει ἐζεκιᾶς ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτοῦσιν ἰσχύον δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν
- 4 或者耶和華你的神、聽見拉伯沙基的話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神、你的神、那使羊群的、打發他來辱罵永生神、你的神、你當大聲禱告。
It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, has sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so make your prayer for the rest of the people.
εἰσακούσαι κύριος ὁ θεὸς σου τοὺς λόγους ραψακου οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἠκούσεν κύριος ὁ θεὸς σου καὶ διεθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων
- 5 希西家王的臣僕、就去見以賽亞。
So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς ἠσαιαν

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述土的僕人毀壞我的話、不要懼怕。
And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰσaiας οὕτως ἔρειτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὐκ ὀνειδίσάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων
- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心、他要聽見風聲就歸回本地、我必使他住在那裡倒在地上。
See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσέεται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿、原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。
So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah: for it had come to his ears that the king of Assyria had gone away from Lachish.
καὶ ἀπέστρεψεν ραφακῆς καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα λομαν καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι
- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加說、他出來要與你爭戰。亞述王一聽見、就打發使者去見希西家、吩咐他們說、
And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, ... And he sent representatives to Hezekiah, king of Judah, saying,
ἐξῆλθεν θαρακα βασιλεὺς αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἐζεκιαν λέγων
- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的神欺哄你、說、耶路撒冷必不交在亞述土的手中。
This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.
οὕτως ἔρειτε ἐζεκια βασιλεῖ τῆς ἰουδαίας μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου ἐφ' ᾧ πεποιθὸς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων
- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕、難道你還能得救麼。
No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse: and will you be kept safe from their fate?
ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπόλεσαν
- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人。這些國的神、何曾拯救這些國呢。
Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezech, and the children of Eden who were in Telassar?
μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὐδ' οἱ πατέρες μου ἀπόλεσαν τὴν τε γωζαν καὶ χαρραν καὶ ραφες αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ θεμαδ
- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王、都在那裡呢。
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena, and Ivva?
ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς αιμαθ καὶ αρραθ καὶ πόλεως σεφαρμῖ αναχ ουγανα
- 14 希西家從使者手裡接過書信來、看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。
And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord,
καὶ ἔλαβεν ἐζεκιᾶς τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου
- 15 希西家向耶和華禱告說、
And he made prayer to the Lord, saying,
καὶ προσεῦξάτο ἐζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων
- 16 坐在二惹羅較上萬軍之耶和華以色列的神阿、你、惟有你、是天下萬國的神。你會創造天地。
O Lord of armies, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.
κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χειρουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 17 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立的一切話、他是打發使者來辱罵永生神的。
Let your ear be turned to us, O Lord; let your eyes be open, O Lord, and see: take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.
εἰσάκουσον κύριε εἰσβλεψον κύριε καὶ ἴδε τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 18 耶和華阿、亞述諸王果然使列國、和列國之地變為荒涼。
Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste all the nations and their lands,
ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν
- 19 將列國的神像都扔在火裡、因為他本不是神、乃是人手所造的、是不眼、有眼目的、所以毀絕也。
And have given their gods to the fire: for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.
καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς

- 20 耶和華我們的神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟有你是耶和華。
But now, O Lord our God, give us salvation from his hand, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you, and you only, are the Lord.
 σὺ δὲ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ἵνα γινῶ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος
- 21 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家說、耶和華以色列的神如此說、你既然不效法亞述王上巴比倫、
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.
 καὶ ἀπεστᾶλη Ἡσαΐας υἱὸς ἀμὼς πρὸς ἑζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἤκουσα ἃ προσήύξω πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων
- 22 所以耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你、耶路撒冷的女子向你搖頭。
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.
 οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐφ' αὐλίσειν σε καὶ ἐμυκτήρησέν σε παρθένος θυγάτηρ σιών ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλὴμ
- 23 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目攻擊誰呢、乃是攻擊以色列的聖者。
Against whom have you said evil and bitter things? and against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.
 τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραὴλ
- 24 你藉你的臣僕辱罵主、說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處、找要砍伐其中尚大的香柏樹、和佳美的仙鶴、我必上樹頂為殿、在各樹頂為殿林。
You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; and its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods: I will come up into his highest places, into his thick woods.
 ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὄρεων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ λιβάνου καὶ ἔκομα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσήλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ ὄρους
- 25 我已經挖井喝水、我必用腳掌踏乾埃及的一切河。
I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.
 καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος
- 26 耶和華說、你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的麼、現在藉你使堅固城瓦解、變為亂地。
Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.
 οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροις καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς
- 27 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧、他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如出間木長成的不稼、
This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field, or a green plant; like the grass on the house-tops, which a cold wind makes waste.
 ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἀγρωστὶς
- 28 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.
 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι
- 29 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你的口裡、因你使外邦人笑話。
Because your wrath against me and your pride have come to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.
 ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με καὶ ἐμβαλῶ φιδὸν εἰς τὴν ῥίνα σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλή σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ
- 30 以色列人哪、我賜你們一個證據、你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的、至於後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、喫其中的果子。
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself, and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed, and get in the grain, and make vine-gardens, and take of their fruit.
 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἐσπαρκας τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 31 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。
And those of Judah who are still living will again take root in the earth, and give fruit.
 καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω

32 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出、必有逃脫的人、從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.

ὅτι ἐξ ἱερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους σιών ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

33 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不待拿盾牌到城前、也不築築外城。

For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it.

διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα ἄσσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα

34 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的。

By the way he came he will go back, and he will not get into this town.

ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει κύριος

35 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σώσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν παῖδά μου

36 耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看、都是死死尸。

And the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men: and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.

καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἄσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ἑξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά

37 亞述王西拿基立、就拔營回去、住在尼尼微。

Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.

καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς ἄσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν νινευῆ

38 一日在他的神、尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒、和沙利色、用刀殺了他、就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓就繼他位。

And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword, and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon, his son, became king in his place.

καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ ἀδραμελεχ καὶ σαρσαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς ἄρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

1 那時希西家病得要死、亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留遺命與你的家、因為你必死不能活了。

In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order; for your death is near.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη ἐξεκίας ἕως θανάτου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιας υἱὸς αμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος τάξι περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華說、

And Hezekiah, turning his face to the wall, made his prayer to the Lord, saying,

καὶ ἀπέστρεψεν ἐξεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。布四多風捕犬了。

O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.

λέγων μνήσθητι κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινή καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα καὶ ἐκλαυσεν ἐξεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ

4 耶和華的話臨到以賽亞說、

Then the word of the Lord came to Isaiah, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαιαν λέγων

5 你去告訴希西家說、耶和華你祖大衛的神如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚、我必加增你十五年的壽數。

Go to Hezekiah, and say, The Lord, the God of David, your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping; see, I will give you fifteen more years of life.

πορεύθητι καὶ εἰπὸν ἐξεκία τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη δέκα πέντε

6 並且我要救你和這城脫離亞述王的手、也要保護這城。

And I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria: and I will keep watch over this town.

καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἄσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ

- 7 我耶和華必成就我所說的、我先給你一個兆頭。
 And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said:
 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 8 就是叫亞哈斯的日晷、向前進的日影往後退十度。於是前進的日影、果然往口魯上往後退十度。
 See, I will make the shade which has gone down on the steps of Ahaz with the sun, go back ten steps. So the shade went back the ten steps by which it had gone down.
 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά
- 9 猶大王希西家患病已經痊愈、就作詩說、
 The writing of Hezekiah, king of Judah, after he had been ill, and had got better from his disease.
 προσευχὴ ἐζεκιου βασιλέως τῆς ἰουδαίας ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ
- 10 我說、正在我中年〔或作晌午〕之日、必進入陰間的門。我餘剩的年歲不得享受。
 I said, In the quiet of my days I am going down into the underworld: the rest of my years are being taken away from me.
 ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕπνῳ τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα
- 11 我說、我必不得見耶和華、就是在活人之地不見耶和華。我與世上的居民不再見面。
 I said, I will not see the Lord, even the Lord in the land of the living: I will not see man again or those living in the world.
 εἶπα οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον
- 12 我的住處被遷去離開我、好像牧人的帳棚一樣。我將性命捲起、像織布的捲布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷、從早到晚、他要使我完結。
 My resting-place is pulled up and taken away from me like a herdsman's tent: my life is rolled up like a linen-worker's thread; I am cut off from the cloth on the frame: from day even to night you give me up to pain.
 ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπήλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκητὴν πηξας τὸ πνευμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην
- 13 我使自己安靜直到天亮。他像獅子折斷我一切的骨頭、從早到晚、他要把我元氣。
 I am crying out with pain till the morning; it is as if a lion was crushing all my bones.
 ἕως πρωῒ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστά μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην
- 14 我像燕子呢喃。像白鶴鳴叫。又像鴿子哀鳴。我因仰觀、眼睛困倦。耶和華阿、我受欺壓、求你為我作保。
 I make cries like a bird; I give out sounds of grief like a dove: my eyes are looking up with desire; O Lord, I am crushed, take up my cause.
 ὡς χελιδῶν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστερά οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς ἐξείλατό με
- 15 我可說甚麼呢、他應許我的、也給我成就了。我因心裡的苦楚、在一生的年日、必悄悄而行。
 What am I to say? seeing that it is he who has done it: all my time of sleeping I am turning from side to side without rest.
 καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς
- 16 主阿、人得存活、乃在乎此。我靈存活、也全在此。所以求你使我痊愈、仍然存活。
 O Lord, for this cause I am waiting for you, give rest to my spirit: make me well again, and let me come back to life.
 κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεὶς ἐξῆσα
- 17 看哪、我受大苦、本為使我得平安、你因愛我的靈魂、〔或作生命〕便救我脫離破壞的坑、因你將我一切罪惡、都從你記憶中。
 See, in place of peace my soul had bitter sorrow. but you have kept back my soul from the underworld; for you have put all my sins out of your memory.
 εἴλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου
- 18 原來陰間不能稱謝你、死亡不能頌揚你、下坑的人不能盼望你的誠實。
 For the underworld is not able to give you praise, death gives you no honour: for those who go down into the underworld there is no hope in your mercy.
 οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾗδου αἰνεσουσὶν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσὶν σε οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾗδου τὴν ἐλεημοσύνην σου
- 19 只有活人、活人必稱謝你、像我今日稱謝你一樣。為父的、必使兒女知道你的誠實。
 The living, the living man, he will give you praise, as I do this day: the father will give the story of your mercy to his children.
 οἱ ζῶντες εὐλογήσουσὶν σε ὃν τρόπον καγὼ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου

- 20 耶和華肯救我、所以我們要一生一世、在耶和華殿中用絲絃的樂器、唱我的詩歌。
 O Lord, quickly be my saviour; so we will make my songs to corded instruments all the days of our lives in the house of the Lord.
 κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
- 21 以賽亞說、當取一塊無花果餅來、貼在瘡上、王必痊愈。
 And Isaiah said, Let them take a cake of figs, and put it on the diseased place, and he will get well.
 καὶ εἶπεν ἠσαίας πρὸς ἐζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιῆς ἔσῃ
- 22 希西家問說、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。
 And Hezekiah said, What is the sign that I will go up to the house of the Lord?
 καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ
- 1 那時、巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但、聽見希西家病而痊愈、就送書信和禮物給他。
 At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill, and was well again.
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν μαροδαχ υἱὸς τοῦ λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς βαβυλωνίας ἐπιστολάς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα ἐζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη
- 2 希西家喜歡見使者、就把自己寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切車器、並所有的財寶都給他們看、但希西家所藏的金銀器皿、器皿等物、有一樣不給他們看的。
 And Hezekiah was glad at their coming, and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil, and all the house of his arms, and everything there was in his stores: there was nothing in all his house or his kingdom which he did not let them see.
 καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκιᾶς χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεφθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 3 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼、他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來見我。
 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, What did these men say, and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.
 καὶ ἦλθεν ἠσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος
- 4 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了、我財寶中沒有一樣不給他們看的。
 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.
 καὶ εἶπεν ἠσαίας τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδον ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 5 以賽亞對希西家說、你要聽萬軍之耶和華的話。
 Then said Isaiah to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord of armies:
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἠσαίας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ
- 6 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣、這是耶和華說的。
 Truly, the days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone.
 ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται λέγει κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα ἤξει καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίποσιν εἶπεν δὲ ὁ θεὸς
- 7 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫土宮裡當不監的。
 And your sons, even your offspring, will they take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.
 ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν βαβυλωνίων
- 8 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好、因為在我的年日中、必有太平和穩固的景況。
 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. And he said in his heart, There will be peace and quiet in my days.
 καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς πρὸς ἠσαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου .
- 1 你們的神說、你們要安慰、安慰我的百姓。
 Give comfort, give comfort, to my people, says your God.
 παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός

- 2 要對耶路撒冷說安慰的話、又向他宣告說、他爭戰的日子已滿了、他的罪孽赦免了、他為日已的一切罪、從那往來于下地而免。
 Say kind words to the heart of Jerusalem, crying out to her that her time of trouble is ended, that her punishment is complete; that she has been rewarded by the Lord's hand twice over for all her sins.
 ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν ἱερουσαλὴμ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλά τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς
- 3 有人聲喊著說、在曠野豫備耶和華的路、〔或作在曠野有人聲喊著說當豫備耶和華的路〕在沙漠地修平我們 神的道。
 A voice of one crying, Make ready in the waste land the way of the Lord, make level in the lowland a highway for our God.
 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4 一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、高高低低的要改為平坦、崎嶇難行的必成為平原。
 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low, and let the rough places become level, and the hilltops become a valley,
 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία
- 5 耶和華的榮耀必然顯現、凡有血氣的、必一同看見、因為這是耶和華親口說的。
 And the glory of the Lord will be made clear, and all flesh will see it together, for the mouth of the Lord has said it.
 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 6 有人聲說、你喊叫罷。有一個說、我喊叫甚麼呢。說、凡有血氣的、靈都如草、他的美谷、都像野地的花。
 A voice of one saying, Give a cry! And I said, What is my cry to be? All flesh is grass, and all its strength like the flower of the field.
 φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βόησω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου
- 7 草必枯乾、花必凋殘、因為耶和華的氣吹在其上。百姓誠然是草。
 The grass becomes dry, the flower is dead; because the breath of the Lord goes over it: truly the people is grass.
 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν
- 8 草必枯乾、花必凋殘、惟有我們 神的話、必永遠立定。
 The grass is dry, the flower is dead; but the word of our God is eternal.
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 9 報好消息給錫安的阿、你要登高山。報好消息給耶路撒冷的阿、你要極力揚聲。揚聲不要懼怕、對猶大的城邑說、看哪、你們的 神。
 You who give good news to Zion, get up into the high mountain; you who give good news to Jerusalem, let your voice be strong; let it be sounding without fear; say to the towns of Judah, See, your God!
 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος σιων ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος ἱερουσαλὴμ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν ἰουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν
- 10 主耶和華必像大能者臨到、他的膀臂必為他掌權。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。
 See, the Lord God will come as a strong one, ruling in power: see, those made free by him are with him, and those whom he has made safe go before him.
 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ
- 11 他必像牧人牧養自己的羊群、用膀臂聚集羊羔抱在懷中、慢慢引導那乳養小羊的。
 He will give food to his flock like a keeper of sheep; with his arm he will get it together, and will take up the lambs on his breast, gently guiding those which are with young.
 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναῖξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει
- 12 誰會用手心量諸水、用手虎口量蒼天、用升斗盛大地的塵土、用秤稱山嶺、用天平平岡陵呢。
 In the hollow of whose hand have the waters been measured? and who is able to take the heavens in his stretched-out fingers? who has got together the dust of the earth in a measure? who has taken the weight of the mountains, or put the hills into the scales?
 τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ
- 13 誰曾測度耶和華的心、〔或作誰曾指示耶和華的靈〕、或作他的謀士指教他呢。
 By whom has the spirit of the Lord been guided, or who has been his teacher?
 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὡς συμβιβῆ αὐτόν
- 14 他與誰商議、誰教導他、誰將公平的路指示他、又將知識教訓他、將通達的道指教他呢。
 Who gave him suggestions, and made clear to him the right way? who gave him knowledge, guiding him in the way of wisdom?
 ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἐδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἐδειξεν αὐτῷ

- 15 看哪、萬民都像水桶的一滴、又算如天平上的微塵。他舉起眾海島、好像極微之物。
See, the nations are to him like a drop hanging from a bucket, and like the small dust in the scales: he takes up the islands like small dust.
εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται
- 16 利巴嫩的樹林不敷當柴燒、其中的走獸也不敷作燔祭。
And Lebanon is not enough to make a fire with, or all its cattle enough for a burned offering.
ὁ δὲ λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καθῖν καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν
- 17 萬民在他面前好像虛無、被他看為不及虛無、乃為虛空。
All the nations are as nothing before him; even less than nothing, a thing of no value.
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν
- 18 你們究竟將誰比 神、用甚麼形像與 神比較呢。
Whom then is God like, in your opinion? or what will you put forward as a comparison with him?
τίνοι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνοι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν
- 19 偶像是匠人鑄造、銀匠用金包裹、為他鑄造銀鍊。
The workman makes an image, and the gold-worker puts gold plates over it, and makes silver bands for it.
μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν
- 20 窮乏獻不起這樣供物的、就揀選不能朽壞的樹木、為自己尋找工匠、立起不能搖動的偶像。
The wise workman makes selection of the mulberry-tree of the offering, a wood which will not become soft; so that the image may be fixed to it and not be moved.
ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται
- 21 你們豈不曾知道麼、你們豈不曾聽見麼、從起初豈沒有人告訴你們麼、自從立地的根基、你們豈沒有明白麼。
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? has not news of it been given to you from the first? has it not been clear to you from the time when the earth was placed on its base?
οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 22 神坐在地球大圈之上、地上的居民好像蝗蟲。他鋪張穹蒼如幔子、展開諸天如可住的帳棚。
It is he who is seated over the arch of the earth, and the people in it are as small as locusts; by him the heavens are stretched out like an arch, and made ready like a tent for a living-place.
ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σικνην κατοικεῖν
- 23 他使君王歸於虛無、使地上的審判官成為虛空。
He makes rulers come to nothing; the judges of the earth are of no value.
ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν
- 24 他們是剛纔栽上、〔剛纔或作不曾下同〕剛纔種上、根也剛纔扎在地理、他一出往其上、使他們乾、旋風將他們吹去、像乾草。
They have only now been planted, and their seed put into the earth, and they have only now taken root, when he sends out his breath over them and they become dry, and the storm-wind takes them away like dry grass.
οὐ γὰρ μὴ σπεύρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύωσιν οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ καταγιγῆσιν ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς
- 25 那聖者說、你們將誰比我、叫他與我相等呢。
Who then seems to you to be my equal? says the Holy One.
νῦν οὖν τίνοι με ὁμοιώσατε καὶ ὕψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος
- 26 你們向上舉目、看誰創造這萬象、按數目領出、他一一稱其名。因他的權能、又因他的大能大力、連一個都不缺。
Let your eyes be lifted up on high, and see: who has made these? He who sends out their numbered army: who has knowledge of all their names: by whose great strength, because he is strong in power, all of them are in their places.
ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐ δέν σε ἔλαθεν
- 27 雅各阿、你為何說、我的道路向耶和華隱藏。以色列阿、你為何言、我的冤屈 神並不查問。
Why do you say, O Jacob, such words as these, O Israel, The Lord's eyes are not on my way, and my God gives no attention to my cause?
μὴ γὰρ εἶπης Ἰακώβ καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραὴλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη

- 28 你豈不會知道麼、你豈不會聽見麼、永在的 神耶和華、創造地極的王、並个疲乏、也个困倦、他的智慧無匹與比。
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? The eternal God, the Lord, the Maker of the ends of the earth, is never feeble or tired; there is no searching out of his wisdom.
καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσας εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἅκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ
- 29 疲乏的、他賜能力、軟弱的、他加力量。
He gives power to the feeble, increasing the strength of him who has no force.
διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχύον καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην
- 30 就是少年人也要疲乏困倦、強壯的也必全然跌倒。
Even the young men will become feeble and tired, and the best of them will come to the end of his strength;
πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυεζ ἔσονται
- 31 但那等候耶和華的、必從新得力、他們必如鷹展翅上騰、他們奔跑卻不困倦、行走卻不疲乏。
But those who are waiting for the Lord will have new strength; they will get wings like eagles: running, they will not be tired, and walking, they will have no weariness.
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν βαδιούνται καὶ οὐ πεινάσουσιν
- 1 眾海島阿、當在我面前靜默、眾民當從新得力、都要近前來纔可以說話、我們可以彼此辯論。
Come quietly before me, O sea-lands, and let the peoples get together their strength: let them come near; then let them say what they have to say: let us put forward our cause against one another.
ἐγκαινίξεσθε πρὸς με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγελιάτωσαν
- 2 誰從東方興起一人、憑公義召他來到腳前呢、耶和華將列國交給牠、使牠官轄石工、把牠們列於塵土、使牠們列於塵土。
Who sent out from the east one who is right wherever he goes? he gives the nations into his hands, and makes him ruler over kings; he gives them as the dust to his sword, as dry stems before the wind to his bow.
τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύεται δώσει ἐναντίον ἔθνων καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἔξω σμένα τὰ τόξα αὐτῶν
- 3 他追趕他們、走他所未走的道、坦然前行。
He goes after them safely, not touching the road with his feet.
καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἢ ὁδοῦ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 4 誰行作成就這事、從起初宣召歷代呢、就是我耶和華、我是首先的、也與末後的同仕。
Whose purpose and work was it? His who sent out the generations from the start. I the Lord, the first, and with the last, I am he.
τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι
- 5 海島看見就都害怕、地極也都戰兢、就近前來。
The sea-lands saw it, and were in fear; the ends of the earth were shaking: they came near.
εἶδον ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἅκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθον ἅμα
- 6 他們各人幫助鄰舍、各人對弟兄說、壯膽罷。
They gave help everyone to his neighbour; and everyone said to his brother, Take heart!
κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι καὶ ἐρεῖ
- 7 木匠勉勵銀匠、用錘打光的勉勵打砧的、論錘工說、錘得好、又用釘子釘穩、免得偶像動搖。
So the metal-worker put heart into the gold-worker, and he who was hammering the metal smooth said kind words to the iron-worker, saying of the plate, It is ready: and he put it together with nails, so that there might be no slipping.
ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπων σφύρη ἅμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν ἐρεῖ σύμβλημα καλόν ἔστιν ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἤλοις θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται
- 8 惟你以色列我的僕人、雅各我所揀選的、我朋友亞伯拉罕的後裔、
But as for you, Israel, my servant, and you, Jacob, whom I have taken for myself, the seed of Abraham my friend:
σὺ δὲ ἰσραὴλ παῖς μου ἰακωβ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα ἀβρααμ ὃν ἠγάπησα
- 9 你是我從地極所領〔原文作抓〕來的、從地角所召來的、且對你說、你是我的僕人、我揀選你並不棄絕你。
You whom I have taken from the ends of the earth, and sent for from its farthest parts, saying to you, You are my servant, whom I have taken for myself, and whom I have not given up:
οὗ ἄντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἶ ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε

- 10 你不要害怕、因為我與你同在。不要驚惶、因為我是你的神。我必堅固你、我必幫助你、我必用我公義的右手扶持你。
Have no fear, for I am with you; do not be looking about in trouble, for I am your God; I will give you strength, yes, I will be your helper; yes, my true right hand will be your support.
μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῆ δικαίᾳ μου
- 11 凡向你發怒的、必都抱愧蒙羞。與你相爭的、必如無有、並要滅亡。
Truly, all those who are angry with you will be made low and put to shame: those desiring to do you wrong will come to nothing and never again be seen.
ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντιδικοί σου
- 12 與你爭競的、你要找他們也找不著。與你爭戰的、必如無有、成為虛無。
You will make search for your haters but they will not be there; those who make war against you will be as nothing and will come to destruction.
ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε
- 13 因為我耶和華你的神、必攙扶你的右手、對你說、不要害怕、我必幫助你。
For I, the Lord your God, have taken your right hand in mine, saying to you, Have no fear; I will be your helper.
ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ
- 14 你這蟲雅各、和你們以色列人、不要害怕。耶和華說、我必幫助你。你的救贖王、就是以色列的聖者。
Have no fear, you worm Jacob, and you men of Israel; I will be your helper, says the Lord, even he who takes up your cause, the Holy One of Israel.
ιακωβ ὀλιγοστός ἰσραηλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεός ὁ λυτροῦμένος σε ἰσραηλ
- 15 看哪、我已使你成為有快齒打糧的新器具、你要把山嶺打得粉碎、使岡陵如同糠秕。
See, I will make you like a new grain-crushing instrument with teeth, crushing the mountains small, and making the hills like dry stems.
ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς καὶ ἀλόησεις ὄρη καὶ λεπτονεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χουῶν θήσεις
- 16 你要把他簸揚風要吹去、旋風要把他颳散。你倒要以耶和華為喜樂、以以色列的聖者為誇耀。
You will send the wind over them, and it will take them away; they will go in all directions before the storm-wind: you will have joy in the Lord, and be glad in the Holy One of Israel.
καὶ λικμήσεις καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς καὶ καταγίγῃ διασπερεῖ αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις ἰσραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται
- 17 困苦窮乏人尋求水卻沒有、他們因口渴、舌頭乾燥。我耶和華必應允他們、我以色列的神必不離棄他們。
The poor and crushed are looking for water where no water is, and their tongue is dry for need of it: I the Lord will give ear to their prayer, I the God of Israel will not give them up.
οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνη ἐγὼ κύριος ὁ θεός ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεός ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς
- 18 我要在淨光的高處開江河、在谷中開泉源、我要使沙漠變為水池、使乾地變為湧泉。
I will make rivers on the dry mountain-tops, and fountains in the valleys: I will make the waste land a pool of water, and the dry land springs of water.
ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὄρεων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὕδραγωγοῖς
- 19 我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹、和野橄欖樹。我任沙漠變為松樹、杉樹、並與物同、同發福。
I will put in the waste land the cedar, the acacia, the myrtle, and the olive-tree; and in the lowland will be planted the fir-tree, the plane, and the cypress together:
θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην
- 20 好叫人看見、知道、思想、明白、這是耶和華的手所作的、是以色列的聖者所造的。
So that they may see and be wise and give their mind to it, and that it may be clear to them all that the hand of the Lord has done this, and that the Holy One of Israel has made it.
ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ κατέδειξεν
- 21 耶和華對假神說、你們要呈上你們的案件、雅各的君說、你們要聲明你們確實的理由。
Put forward your cause, says the Lord; let your strong argument come out, says the King of Jacob.
ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεός ἠγγισαν αἱ βουλῆαι ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς ἰακωβ
- 22 可以聲明、指示我們將來必遇的事、說明先前的是甚麼事、好叫我們思索、得知爭的結局、或有把將來爭相示我們。
Let the future be made clear to us: give us news of the past things, so that we may give thought to them; or of the things to come, so that we may see if they are true.
ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἐσχάτα καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν
- 23 要說明後來的事、好叫我們知道你們是神、你們或降福、或降禍、使我們驚可、一同觀看。
Give us word of what will be after this, so that we may be certain that you are gods: yes, do good or do evil, so that we may all see it and be surprised.
ἀναγγεῖλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἔστε εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ θαυμάσομεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα

- 24 看哪、你們屬乎虛無、你們的作為也屬乎虛空。那選擇你們的是可憎惡的。
But you are nothing, and your work is of no value: foolish is he who takes you for his gods.
 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς
- 25 我從北方興起一人、他是求告我名的、從日出之地而來。他必臨到掌權的、好像臨到灰泥、好像臨到泥塊。
I have sent for one from the north, and from the dawn he has come; in my name he will get rulers together and go against them; they will be like dust, even as the wet earth is stamped on by the feet of the potter.
 ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλὸν οὕτως καταπατηθήσεσθε
- 26 誰從起初指明這事、使我們知道呢。誰從先前說明、使我們說他不錯呢。誰也沒有指明、誰也沒有說明。誰也沒有聽見我的話。
Who has given knowledge of it from the first, so that we may be certain of it? and from the start, so that we may say, His word is true? There is no one who gives news, or says anything, or who gives ear to your words.
 τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα γινώμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους
- 27 我首先對錫安說、看哪、我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷。
I was the first to give word of it to Zion, and I gave the good news to Jerusalem.
 ἀρχὴν σίων δώσω καὶ ἱερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν
- 28 我看的時候並沒有人、我問的時候他們中間也沒有謀士、可以回答一句。
And I saw that there was no man, even no wise man among them, who might give an answer to my questions.
 ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς πόθεν ἐστὲ οὐ μὴ ἀποκριθῶσιν μοι
- 29 看哪、他們和他們的工作、都是虛空、且是虛無。他們所鑄的偶像都是風、都是虛的。
Truly they are all nothing, their works are nothing and of no value: their metal images are of no more use than wind.
 εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς
- 1 看哪、我的僕人、我所扶持、所揀選、心裡所喜悅的、我已將我的靈賜給他、他必將公理傳佈天下。
See my servant, whom I am supporting, my loved one, in whom I take delight: I have put my spirit on him; he will give the knowledge of the true God to the nations.
 ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει
- 2 他不喧嚷、不揚聲、也不使街上聽見他的聲音。
He will make no cry, his voice will not be loud: his words will not come to men's ears in the streets.
 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ
- 3 壓傷的蘆葦、他不折斷。將殘的燈火、他不吹滅。他憑真實將公理傳開。
He will not let a crushed stem be quite broken, and he will not let a feebly burning light be put out: he will go on sending out the true word to the peoples.
 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν
- 4 他不灰心、也不喪膽、直到他在地上設立公理。海島都等候他的訓誨。
His light will not be put out, and he will not be crushed, till he has given the knowledge of the true God to the earth, and the sea-lands will be waiting for his teaching.
 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν
- 5 創造諸天、鋪張穹蒼、將地和地所出的一併鋪開、賜氣息給地上的人、又賜靈性給住在地上的人。
God the Lord, even he who made the heavens, measuring them out on high; stretching out the earth, and giving its produce; he who gives breath to the people on it, and life to those who go about on it, says:
 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτὸν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν
- 6 我耶和華憑公義召你、必攙扶你的手、保守你、使你作眾民的中保、〔中保原文作和〕作外邦人的元、
I the Lord have made you the vessel of my purpose, I have taken you by the hand, and kept you safe, and I have given you to be an agreement to the people, and a light to the nations:
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν
- 7 開瞎子的眼、領被囚的出牢獄、領坐黑暗的出監牢。
To give eyes to the blind, to make free the prisoners from the prison, to let out those who are shut up in the dark.
 ἀνοίξει ὀφθαλμοὺς τυφλῶν ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει

- 8 我是耶和華、這是我的名。我必不將我的榮耀歸給假神、也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。
I am the Lord; that is my name: I will not give my glory to another, or my praise to pictured images.
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὴν ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς
- 9 看哪、先前的事已經成就、現在我將新事說明、這事未發以先、我就說和你們聽。
See, the things said before have come about, and now I give word of new things: before they come I give you news of them.
τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν
- 10 航海的、和海中所有的、海島、和其上的居民、都當向耶和華唱新歌、從地極讚美他。
Make a new song to the Lord, and let his praise be sounded from the end of the earth; you who go down to the sea, and everything in it, the sea-lands and their people.
ὕμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτὴν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς
- 11 曠野和其中的城邑、並基達人居住的村莊、都當揚聲。西拉的居民當歡呼、在山頂上吶喊。
Let the waste land and its flocks be glad, the tent-circles of Kedar; let the people of the rock give a glad cry, from the top of the mountains let them make a sound of joy.
εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες κηδάρ εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν ἀπ' ἄκρων τῶν ὄρεων βοήσουσιν
- 12 他們當將榮耀歸給耶和華、在海島中傳揚他的頌讚。
Let them give glory to the Lord, sounding his praise in the sea-lands.
δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν
- 13 耶和華必像勇士出去、必像戰士激動熱心、要喊叫、大聲吶喊、要用大刀攻擊仇敵。
The Lord will go out as a man of war, he will be moved to wrath like a fighting-man: his voice will be strong, he will give a loud cry; he will go against his attackers like a man of war.
κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος
- 14 我許久閉口不言、靜默不語、現在我要喊叫像產難的婦人、我要急氣而喘哮。
I have long been quiet, I have kept myself in and done nothing: now I will make sounds of pain like a woman in childbirth, breathing hard and quickly.
ἐσιώπησα μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα
- 15 我要使大山小岡變為荒場、使其上的花草都枯乾、我要使江河變為洲島、使水池都乾涸。
I will make waste mountains and hills, drying up all their plants; and I will make rivers dry, and pools dry land.
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ
- 16 我要引瞎子行不認識的道、領他們走不知道的路。在他們面前使黑暗變為光明、使彎曲變為平坦。這些事我卻要行、並非虛言也。
And I will take the blind by a way of which they had no knowledge, guiding them by roads strange to them: I will make the dark places light before them, and the rough places level. These things will I do and will not give them up.
καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἣ οὐκ ἔγνωσαν καὶ τρίβους οὓς οὐκ ἤδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτοὺς ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς
- 17 倚靠雕刻的偶像、對鑄造的偶像說、你是我們的神、這等人要退後、全然蒙羞。
They will be turned back and be greatly shamed who put their hope in pictured images, who say to metal images, You are our gods.
αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνῃ οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν
- 18 你們這耳聾的聽罷。你們這眼瞎的看罷。使你們能看見。
Give ear, you whose ears are shut; and let your eyes be open, you blind, so that you may see.
οἱ κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν
- 19 誰比我的僕人眼瞎呢、誰比我差遣的使者耳聾呢、誰瞎眼像那與我和好的、誰瞎眼像耶和華的僕人呢。
Who is blind, but my servant? who has his ears stopped, but he whom I send? who is blind as my true one, or who has his ears shut like the Lord's servant?
καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ
- 20 你看見許多事卻不領會。耳朵開通卻不聽見。
Seeing much, but keeping nothing in mind; his ears are open, but there is no hearing.
εἶδετε πλεονάκις καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὄτα καὶ οὐκ ἠκούσατε

21 耶和華因自己公義的緣故、喜歡使律法〔或作訓誨〕為大、為尊。

It was the Lord's pleasure, because of his righteousness, to make the teaching great and give it honour.

κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγάλῃ αἶνεσιν καὶ εἶδον

22 但這百姓是被搶被奪的、都牢籠在坑中、隱藏在獄裡、他們作掠物、無人拯救、作掠物、無人說公理。

But this is a people whose property has been taken away from them by force; they are all taken in holes, and shut up in prisons: they are made prisoners, and no one makes them free; they are taken by force and no one says, Give them back.

καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρασμένος ἢ γὰρ παγίς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ καὶ ἐν οἴκοις ἅμα ὅπου ἔκρυσαν αὐτοὺς ἐγένοντο εἰς προνομίην καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος

23 你們中間誰肯側耳聽此、誰肯留心而聽、以防將來呢。

Who is there among you who will give ear to this? who will give attention to it for the time to come?

τίς ἐν ὑμῖν ὅς ἐνωτιεῖται ταῦτα εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα

24 誰將雅各交出當作掠物、將以色列交給搶奪的呢、豈不是耶和華麼、就是我們所待非的那位。他們不肯聽他的理、也不聽從他的訓誨。

Who gave up Jacob to those who took away his goods, and Israel to his attackers? Did not the Lord? he against whom they did wrong, and in whose ways they would not go, turning away from his teaching.

τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν ἰακωβ καὶ ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν οὐχὶ ὁ θεὸς ὃς ἡμάρτησαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ

25 所以他將猛烈的怒氣、和爭戰的勇力、傾倒在以色列的身上。在他四圍如火更起、他還不知道、燒著他、他也不介意。

For this reason he let loose on him the heat of his wrath, and his strength was like a flame; and it put fire round about him, but he did not see it; he was burned, but did not take it to heart.

καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλω καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν

1 雅各阿、創造你的耶和華、以色列阿、造成你的那位、現在如此說、你不要害怕、因為我救贖了你。我召起你的名、我也使你名。

But now, says the Lord your Maker, O Jacob, and your life-giver, O Israel: have no fear, for I have taken up your cause; naming you by your name, I have made you mine.

καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε ἰακωβ ὁ πλάσας σε ἰσραὴλ μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρώσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ

2 你從水中經過、我必與你同在。你吞過江河、水必不漫過你。你從火中行過、火必不燒過你。火雖圍你、你必不懼。

When you go through the waters, I will be with you; and through the rivers, they will not go over you: when you go through the fire, you will not be burned; and the flame will have no power over you.

καὶ ἐὰν διαβαίης δι' ὕδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ κατακαυθῆς φλόξ οὐ κατακαύσει σε

3 因為我是耶和華你的神、是以色列的聖者你的救主。我已經使埃及作你的贖價、使古實和四巴忒管你。

For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your saviour; I have given Egypt as a price for you, Ethiopia and Seba for you.

ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἅγιος ἰσραὴλ ὁ σώζων σε ἐποίησά σου ἄλλαγμα αἴγυπτον καὶ αἰθιοπίαν καὶ σοῖνην ὑπὲρ σοῦ

4 因我看你為寶為尊、又因我愛你、所以我使人代替你、使列邦人替換你的生命。

Because of your value in my eyes, you have been honoured, and loved by me; so I will give men for you, and peoples for your life.

ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἔδοξάσθης κάγῳ σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἄνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου

5 不要害怕、因我與你同在。我必領你的後裔從東方來、又從西方招聚你。

Have no fear, for I am with you: I will take your seed from the east, and get you together from the west;

μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε

6 我要對北方說、交出來。對南方說、不要拘留。將我的眾子從遠方帶來、將我的眾女從地極領回、

I will say to the north, Give them up; and to the south, Do not keep them back; send back my sons from far, and my daughters from the end of the earth;

ἐρῶ τῷ βορρῆ ἄγε καὶ τῷ λιβί μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς

7 就是凡稱為我名下的人、是我為自己的榮耀創造的、是我所作成、所造作的。

Every one who is named by my name, and whom I have made for my glory, who has been formed and designed by me.

πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἐπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν

8 你要將有眼而瞎、有耳而聾的民都帶出來。

Send out the blind people who have eyes, and those who have ears, but they are shut.

καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ κωφοὶ τὰ ὅτα ἔχοντες

- 9 任憑萬國聚集、任憑眾民會合、其中誰能將此聲明、並將先前的事說給我們聽呢。他們可以帶口見證來、且顯明是、或有他們的弟兄、弟兄們。
 Let all the nations come together, and let the peoples be present: who among them is able to make this clear, and give us word of earlier things? let their witnesses come forward, so that they may be seen to be true, and that they may give ear, and say, It is true.
 πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἂ ληθῆ
- 10 耶和華說、你們是我的見證、我所揀選的僕人。既是這樣、便可以知道、且信服我、又明白我就是耶和華、在我以前沒有真神、〔真原文作造作的〕在我以後也必沒有。
 You are my witnesses, says the Lord, and my servant whom I have taken for myself: so that you may see and have faith in me, and that it may be clear to you that I am he; before me there was no God formed, and there will not be after me.
 γένεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεῦσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται
- 11 惟有我是耶和華、除我以外沒有救主。
 I, even I, am the Lord; and there is no saviour but me.
 ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ἐμοῦ σῶζων
- 12 我曾指示、我曾拯救、我曾說明。並且在你們中間沒有別神、所以耶和華說、你們是我的見證、我也是一神。
 I gave the word, and made it clear, and there was no strange god among you: for this reason you are my witnesses, says the Lord.
 ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνειδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἄλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός
- 13 自從有日子以來、我就是 神。誰也不能救人脫離我手、我要行事、誰能阻止呢。
 From time long past I am God, and from this day I am he: there is no one who is able to take you out of my hand: when I undertake a thing, by whom will my purpose be changed?
 ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό
- 14 耶和華你們的救贖主、以色列的聖者如此說、因你們的緣故、我已經打發人到巴比倫去、並且我差使迦勒底人知悉我、耶和華以色列的神。
 The Lord, who has taken up your cause, the Holy One of Israel, says, Because of you I have sent to Babylon, and made all their seers come south, and the Chaldeans whose cry is in the ships.
 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος ἰσραηλ ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας καὶ χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται
- 15 我是耶和華你們的聖者、是創造以色列的、是你們的君王。
 I am the Lord, your Holy One, the Maker of Israel, your King.
 ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας ἰσραηλ βασιλέα ὑμῶν
- 16 耶和華在滄海中開道、在大水中開路。
 This is the word of the Lord, who makes a way in the sea, and a road through the deep waters;
 οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον
- 17 使車輛、馬匹、軍兵、勇士、都出來、一同躺下不再起來、他們滅沒好像熄滅的燈火。
 Who sends out the war-carriages and the horses, the army with all its force; they have come down, they will not get up again; like a feebly burning light they are put out.
 ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον
- 18 耶和華如此說、你們不要記念從前的事、也不要思想古時的事。
 Give no thought to the things which are past; let the early times go out of your minds.
 μὴ μνημονεύετε τὰ πρότα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε
- 19 看哪、我要作一件新事、如今要發現、你們豈不知道麼。我必在曠野開道路、在沙漠開江河。
 See, I am doing a new thing; now it is starting; will you not take note of it? I will even make a way in the waste land, and rivers in the dry country.
 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς
- 20 野地的走獸必尊重我、野狗和駝鳥也必如此、因我使曠野有水、使沙漠有河、好賜給我那日姓我的選民喝。
 The beasts of the field will give me honour, the jackals and the ostriches: because I send out waters in the waste land, and rivers in the dry country, to give drink to the people whom I have taken for myself:
 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν
- 21 這百姓是我為自己所造的、好述說我的美德。
 Even the people whom I made to be the witnesses of my praise.
 λαὸν μου ὃν περιποιήσαμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι

- 22 雅各阿、你並沒有求告我。以色列阿、你倒厭煩我。
But you have made no prayer to me, O Jacob: and you have given no thought to me, O Israel.
 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε ἰακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα ἰσραηλ
- 23 你沒有將你的羊帶來給我作燔祭、也沒有用祭物尊敬我。我沒有因供物使你服勞、也沒有因孔舌使你厭煩。
You have not made me burned offerings of sheep, or given me honour with your offerings of beasts; I did not make you servants to give me an offering, and I did not make you tired with requests for perfumes.
 οὐκ ἔμοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ
- 24 你沒有用銀子為我買薑蕪、也沒有用祭物的脂油使我飽足、倒使我因你的罪惡服勞、使我因你的非辜厭煩。
You have not got me sweet-smelling plants with your money, or given me pleasure with the fat of your offerings: but you have made me a servant to your sins, and you have made me tired with your evil doings.
 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου
- 25 惟有我為自己的緣故塗抹你的過犯、我也不記念你的罪惡。
I, even I, am he who takes away your sins; and I will no longer keep your evil doings in mind.
 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἁνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι
- 26 你要題醒我、你我可以一同辯論、你可以將你的理陳明、目顯為義。
Put me in mind of this; let us take up the cause between us: put forward your cause, so that you may be seen to be in the right.
 σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν λέγε σὺ τὰς ἁνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῆς
- 27 你的始祖犯罪、你的師傅違背我。
Your first father was a sinner, and your guides have gone against my word.
 οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ
- 28 所以我要辱沒聖所的首領、使雅各成為咒詛、使以色列成為辱罵。
Your chiefs have made my holy place unclean, so I have made Jacob a curse, and Israel a thing of shame.
 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι ἰακωβ καὶ ἰσραηλ εἰς ὀνειδισμόν
- 1 我的僕人雅各、我所揀選的以色列阿、現在你當聽。
And now, give ear, O Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself:
 νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 2 造作你、又從你出胎造就你、並要幫助你的耶和華如此說、我的僕人雅各、我所揀選的耶和華如此說。
The Lord who made you, forming you in your mother's body, the Lord, your helper, says, Have no fear, O Jacob my servant, and you, Jeshurun, whom I have taken for myself.
 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 3 因為我要將水澆灌口渴的人、將河澆灌乾旱之地。我要將我的靈澆灌你的後裔、將我的福澆灌你的子孫。
For I will send water on the land needing it, and streams on the dry earth: I will let my spirit come down on your seed, and my blessing on your offspring.
 ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνὸδρῳ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου
- 4 他們要發生在草中、像溪水旁的柳樹。
And they will come up like grass in a well-watered field, like water-plants by the streams.
 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ γόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ
- 5 這個要說、我是屬耶和華的。那個要以雅各的名自稱。又一個要親手寫歸耶和華的、(或作住于上為歸耶和華)並且得稱為以色列。
One will say, I am the Lord's; and another will give himself the name, Jacob; another will put a mark on his hand, I am the Lord's, and another will take the name of Israel for himself.
 οὕτως ἐρεῖ τοῦ θεοῦ εἰμι καὶ οὕτως βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει τοῦ θεοῦ εἰμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰσραηλ
- 6 耶和華以色列的君、以色列的救贖主萬軍之耶和華如此說、我是自先的、我是末後的、除我以外、並沒有別神。
The Lord, the King of Israel, even the Lord of armies who has taken up his cause, says, I am the first and the last, and there is no God but me.
 οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός

- 7 自從我設立古時的民、誰能像我宣告、並且指明、又為自己陳說呢。讓他將未來的爭、和必成的爭說明。
If there is one like me, let him come forward and say it, let him make it clear and put it in order before me: who has made clear in the past the things to come? let him make clear the future to me.
τίς ὡσπερ ἐγὼ στήτω καλεσάτω καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἄφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἔλθειν ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν
- 8 你們不要恐懼、也不要害怕。我豈不是從上古就說明指示你們麼、並且你們是我的見證、隨我而行、豈非我作爲、隨從我的道、使你們得救嗎。
Have no fear, be strong in heart; have I not made it clear to you in the past, and let you see it? and you are my witnesses. Is there any God but me, or a Rock of whom I have no knowledge?
μὴ παρακαλύπτεσθε οὐκ ἄπ' ἀρχῆς ἠνωτίσατε καὶ ἀπήγγεila ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε
製造雕刻偶像的、盡都虛空。他們所喜悅的、都無益處。他們的見證、無所看見、無所知曉、他們便覺羞愧。
Those who make a pictured image are all of them as nothing, and the things of their desire will be of no profit to them: and their servants see not, and have no knowledge; so they will be put to shame.
οἱ πλάσσαντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται
- 10 誰製造神像、鑄造無益的偶像。
Whoever makes a god, makes nothing but a metal image in which there is no profit.
πάντες οἱ πλάσσαντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνοφελῆ
- 11 看哪、他的同伴都必羞愧、工匠也不過是人。任他們聚會、任他們站立、都必懼怕、一同羞愧。
Truly, all those who make use of secret arts will be put to shame, and their words of power are only words of men: let them all come forward together; they will all be in fear and be put to shame.
καὶ πάντες ὄθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα
- 12 鐵匠把鐵在火炭中燒熱、用鎚打鐵器、用他有力的膀臂錘成。他飢餓而無力、不喝水而發倦。
The iron-worker is heating the metal in the fire, giving it form with his hammers, and working on it with his strong arm: then for need of food his strength gives way, and for need of water he becomes feeble.
ὅτι ὄξυνεν τέκτων σίδηρον σκεπάστω εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτὸ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖν ὕδωρ ἐκλεξόμενος
- 13 木匠拉線、用筆劃出樣子。用鉋子鉋成形狀、用圓尺劃了模樣、仿照人的體態、作成人形、好住住房屋中。
The woodworker is measuring out the wood with his line, marking it out with his pencil: after smoothing it with his plane, and making circles on it with his instrument, he gives it the form and glory of a man, so that it may be placed in the house.
τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτὸ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφήν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὀραϊότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ
- 14 他砍伐香柏樹、又取柞〔或作青桐〕樹和橡樹、在樹林中選定了一棵。他栽種松樹得雨長養、
He has cedars cut down for himself, he takes an oak and lets it get strong among the trees of the wood; he has an ash-tree planted, and the rain gives it growth.
ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν
- 15 這樹、人可用以燒火、他自己取些烤火、又燒著烤餅。而且作神像跪拜、作雕刻的偶像向他叩拜。
Then it will be used to make a fire, so that a man may get warm; he has the oven heated with it and makes bread: he makes a god with it, to which he gives worship: he makes a pictured image out of it, and goes down on his face before it.
ἵνα ἢ ἄνθρωποις εἰς καῦσιν καὶ λαβὸν ἄπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καύσαντες ἔψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεοὺς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς
- 16 他把一分燒在火中、把一分烤肉喫飽。自己烤火說、阿哈、我暖和了、我見火了。
With part of it he makes a fire, and on the fire he gets meat cooked and takes a full meal: he makes himself warm, and says, Aha! I am warm, I have seen the fire:
οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμανθεὶς εἶπεν ἦδὺ μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ
- 17 他用剩下的作了一神、就是雕刻的偶像、他向這偶像俯伏叩拜、禱告他說、求你拯救我、因你是我的神。
And the rest of it he makes into a god, even his pictured image: he goes down on his face before it, giving worship to it, and making prayer to it, saying, Be my saviour; for you are my god.
τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἔξελοῦ με ὅτι θεὸς μου εἰ σύ
- 18 他們不知道、也不思想、因為耶和華閉住他們的眼不能看見、塞住他們的心不能明白。
They have no knowledge or wisdom; for he has put a veil over their eyes, so that they may not see; and on their hearts, so that they may not give attention.
οὐκ ἐγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαρτώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν

- 19 誰心裡也不醒悟、也沒有知識、沒有聰明、能說、我曾拿一分在火中燒了、在灰火上烤過餅、我也烤過肉喫、這利下的、我並要作你信的形式、你並、向木勢子叩拜呢。
And no one takes note, no one has enough knowledge or wisdom to say, I have put part of it in the fire, and made bread on it; I have had a meal of the flesh cooked with it: and am I now to make the rest of it into a false god? am I to go down on my face before a bit of wood?
 και οὐκ ἐλογίσατο τῆ καρδία αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῆ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔφαγεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπήσας κρέμας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ
- 20 他以灰為食、心中昏迷、使他偏邪、他不能自救、也不能說、我右手中豈不是有匾說麼。
As for him whose food is the dust of a dead fire, he has been turned from the way by a twisted mind, so that he is unable to keep himself safe by saying, What I have here in my hand is false.
 γινώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου
- 21 雅各、以色列阿、你是我的僕人、要記念這些事。以色列阿、你是我的僕人、我豈能作你的忘記物。
Keep these things in mind, O Jacob; and you Israel, for you are my servant: I have made you; you are my servant; O Israel, I will not let you go out of my memory.
 μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἐπλάσαί σε παῖδά μου καὶ σύ Ἰσραὴλ μὴ ἐπιλανθάνου μου
- 22 我塗抹了你的過犯、像厚雲消散。我塗抹了你的罪惡、如薄雲滅沒。你當歸向我、因我救贖了你。
I have put your evil doings out of my mind like a thick cloud, and your sins like a mist: come back to me; for I have taken up your cause.
 ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου ἐπιστρέφητι πρὸς με καὶ λυτρώσομαί σε
- 23 諸天哪、應當歌唱、因為耶和華作成這事。地的深處阿、應當歡呼、眾山應當發聲歌唱、樹林和其中所有的樹、都當如此、因為耶和華救贖了雅各、並要因以色列榮耀自己。
Make a song, O heavens, for the Lord has done it: give a loud cry, you deep parts of the earth: let your voices be loud in song, you mountains, and you woods with all your trees: for the Lord has taken up the cause of Jacob, and will let his glory be seen in Israel.
 εὐφράνθητε οὐρανοὶ ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ. σαλπίζατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται
- 24 從你出胎、造就你的救贖主耶和華如此說、我耶和華是創造萬物的、是獨自鋪張諸天、鋪開大地的。（誰與我同在呢）
The Lord, who has taken up your cause, and who gave you life in your mother's body, says, I am the Lord who makes all things; stretching out the heavens by myself, and giving the earth its limits; who was with me?
 οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελών πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν ὁ μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος
- 25 使說假話的兆頭失效、使占卜的癡狂、使智慧人退後、使他的知識變為愚拙。
Who makes the signs of those who give word of the future come to nothing, so that those who have knowledge of secret arts go off their heads; turning the wise men back, and making their knowledge foolish:
 διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεῦον
- 26 使我僕人的話語立定、我使者的謀算成就。論到耶路撒冷說、必有人居住。論到猶大的城邑說、必被建造。其中的荒場我也必興起。
Who makes the word of his servants certain, and gives effect to the purposes of his representatives; who says of Jerusalem, Her people will come back to her; and of the towns of Judah, I will give orders for their building, and will make her waste places fertile again:
 καὶ ἰσθῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύον ὁ λέγων ἱερουσαλημ κατοικηθήσεται καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς ἰουδαίας οἰκοδομηθήσονται καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ
- 27 對深淵說、你乾了罷。我也要使你的江河乾涸。
Who says to the deep, Be dry, and I will make your rivers dry:
 ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσεται καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ
- 28 論古列說、他是我的牧人、必成就我所喜悅的、必下令建造耶路撒冷、發命立穩聖殿的根基。
Who says of Cyrus, He will take care of my sheep, and will do all my pleasure: who says of Jerusalem, I will give the word for your building; and of the Temple, Your bases will be put in place.
 ὁ λέγων κύρω φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω
- 1 我耶和華所膏的古列、我攙扶他的右手、使列國降伏在他面前、我也要放鬆列王的腰帶、使城門在他面前敞開、不得關閉、我對他如此說、
The Lord says to the man of his selection, to Cyrus, whom I have taken by the right hand, putting down nations before him, and taking away the arms of kings; making the doors open before him, so that the ways into the towns may not be shut;
 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου κύρω οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχὴν βασιλέων διαρρήξω ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

- 2 我必在你前面行、修平崎嶇之地。我必打破銅門、砍斷鐵門。
I will go before you, and make the rough places level: the doors of brass will be broken, and the iron rods cut in two:
ἐγὼ ἐμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω
- 3 我要將暗中的寶物、和隱密的財寶賜給你、使你知曉名召你的、就是我耶和華以巴力耶和華。
And I will give you the stores of the dark, and the wealth of secret places, so that you may be certain that I am the Lord, who gave you your name, even the God of Israel.
καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοῦς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς ἰσραηλ
- 4 因我僕人雅各、我所揀選以色列的緣故、我就題名召你。你雖不認識我、我也加給你名號。
Because of Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself, I have sent for you by name, giving you a name of honour, though you had no knowledge of me.
ἐνεκεν ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ ἰσραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαι σε σὺ δὲ οὐκ ἔγινως με
- 5 我是耶和華、在我以外並沒有別神、除了我以外再沒有神。你雖不認識我、我必給你束腰、
I am the Lord, and there is no other; there is no God but me: I will make you ready for war, though you had no knowledge of me:
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεὸς καὶ οὐκ ἦδεις με
- 6 從日出之地到日落之處、使人都知道除了我以外、沒有別神、我是耶和華、在我以外並沒有別神。
So that they may see from the east and from the west that there is no God but me: I am the Lord, and there is no other.
ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
- 7 我造光、又造暗。我施平安、又降災禍。造作這一切的是我耶和華。
I am the giver of light and the maker of the dark; causing blessing, and sending troubles; I am the Lord, who does all these things.
ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα
- 8 諸天哪、自上而滴。穹蒼降下公義、地面開裂、產出救恩、使公義一同發生、這都是我耶和華所造的。
Let righteousness come down, O heavens, from on high, and let the sky send it down like rain: let the earth be open to give the fruit of salvation, causing righteousness to come up with it; I the Lord have made it come about.
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε
- 9 禍哉、那與造他的主爭論的、他不過是地上瓦片中的一塊瓦片。泥土豈可對搏弄他的說、你作甚麼呢。所作的物豈可說、你沒有手呢。
Cursed is he who has an argument with his Maker, the pot which has an argument with the Potter! Will the wet earth say to him who is working with it, What are you doing, that your work has nothing by which it may be gripped?
ποῖον βέλτιον κατασκευάσα ὡς πηλὸν κεραμέως μὴ ὀτροπιῶν ὀτροπιάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ εἰρήνην ὀπλῶν τῶν κεραμῶν τί ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας
- 10 禍哉、那對父親說、你生的是甚麼呢。或對母親〔原文作婦人〕說、你產的是甚麼呢。
Cursed is he who says to a father, To what are you giving life? or to a woman, What are you in birth-pains with?
ὁ λέγων τῷ πατρί τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδινήσεις
- 11 耶和華以色列的聖者、就是造就以色列的、如此說、將來的事你們可以問我。至於我的眾子、並我手的工作、你們可以求我命定。〔原文作吩咐我〕
The Lord, the Holy One of Israel, and his Maker, says, Will you put a question to me about the things which are to come, or will you give me orders about my sons, and the work of my hands?
ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ἰσραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντειλασθέ μοι
- 12 我造地、又造人在地上、我親手鋪張諸天、天上萬象也是我所命定的。
I have made the earth, forming man on it: by my hands the heavens have been stretched out, and all the stars put in their ordered places.
ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανὸν ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἀστροῖς ἐντειλάμην
- 13 我憑公義興起古列、〔古列原文作他〕、又要修直他一切道路。他必建造我的城、釋放我僕擄的民、不是得工價、也不是得賞賜。他必因手無罪而得自由的。
I have sent him out to overcome the nations, and I will make all his ways straight: I will give him the work of building my town, and he will let my prisoners go free, without price or reward, says the Lord of armies.
ἐγὼ ἠγείρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἰπεν κύριος σαβαωθ

- 14 耶和華如此說、埃及勞碌得來的、和古實的貨物必歸你、身量高大的西巴人、必投降你、也交屬你、他們必帶有寶物不隨從你、合國都必在你們中間、神真在你們中間、此外再沒有別神、再沒有別的神。
The Lord says, The workmen of Egypt, and the traders of Ethiopia, and the tall Sabaeans, will come over the sea to you, and they will be yours; they will go after you; in chains they will come over: and they will go down on their faces before you, and will make prayer to you, saying, Truly, God is among you; and there is no other God.
 οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ ἑκοπίασεν αἴγυπτος καὶ ἐμπορία αἰθιοπῶν καὶ οἱ σεβῶν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδα ἰς καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν καὶ ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλην σοῦ
- 15 救主以色列的神阿、你實在是自隱的神。
Truly, you have a secret God, the God of Israel is a Saviour!
 σὺ γὰρ εἶ θεός καὶ οὐκ ἤδεμεν ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ σωτήρ
- 16 凡製造偶像的、都必抱愧蒙羞、都要一同歸於慚愧。
All those who have gone against him will be put to shame; the makers of images will be made low.
 αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ ἐγκαινίζεσθε πρὸς με νῆσοι
- 17 惟有以色列必蒙耶和華的拯救、得永遠的救恩。你們必不蒙羞、也不抱愧、直到永世無盡。
But the Lord will make Israel free with an eternal salvation: you will not be put to shame or made low for ever and ever.
 ἰσραηλ σφάζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 18 創造諸天的耶和華、製造成全大地的神、他創造堅定大地、並非使地荒涼、是要給人居住。他如此說、我是耶和華、再沒有別神。
For this is the word of the Lord who made the heavens; he is God; the maker and designer of the earth; who made it not to be a waste, but as a living-place for man: I am the Lord, and there is no other.
 οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι
- 19 我沒有在隱密黑暗之地說話、我沒有對雅各的後裔說、你們尋求我是徒然的。找耶和華所講的是公義、所說的是正理。
I have not given my word in secret, in a place in the underworld; I did not say to the seed of Jacob, Go into a waste land to make request of me: I the Lord say what is true, my word is righteousness.
 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι ἰακωβ μάταιον ζητήσατε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν
- 20 你們從列國逃脫的人、要一同聚集前來。那些抬著雕刻木偶、禱告不能救人之神的、毫無知識。
Come together, even come near, you nations who are still living; they have no knowledge who take up their image of wood, and make prayer to a god in whom is no salvation.
 συνάθητε καὶ ἦκετε βουλευσασθε ἅμα οἱ σφζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἰρόντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοῦ οἱ οὐ σφζουσι
- 21 你們要述說陳明你們的理、讓他們彼此商議。誰從古時指明、誰從上古述說、不是找耶和華麼、除了我以外、再沒有別神。
Give the word, put forward your cause, let us have a discussion together: who has given news of this in the past? who made it clear in early times? did not I, the Lord? and there is no God but me; a true God and a saviour; there is no other.
 εἰ ἀναγγελοῦσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουσὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην ἐμοῦ δίκαιος καὶ σωτήρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ
- 22 地極的人都當仰望我、就必得救。因為我是神、再沒有別神。
Let your hearts be turned to me, so that you may have salvation, all the ends of the earth: for I am God, and there is no other.
 ἐπιστρέφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
- 23 我指著自己起誓、我口所出的話是憑公義、並不反回、萬膝必向我跪拜、萬口必憑我起誓。
By myself have I taken an oath, a true word has gone from my mouth, and will not be changed, that to me every knee will be bent, and every tongue will give honour.
 κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοί μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ
- 24 人論我說、公義、能力、惟獨在乎耶和華。人都必歸向他、凡向他發怒的、必全蒙羞。
Only in the Lord will Jacob overcome and be strong: together all those who were angry with him will be put to shame and come to destruction.
 λέγων δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἤξουσιν καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς
- 25 以色列的後裔、都必因耶和華得稱為義、並要誇耀。
In the Lord will all the seed of Israel get their rights, and they will give glory to him.
 ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 1 彼勒屈身、尼波彎腰。巴比倫的偶像獸在獸和牲畜上、他們所抬的如今成了重獸、使狂畜疲乏。
Bel is bent down, Nebo is falling; their images are on the beasts and on the cattle: the things which you took about have become a weight to the tired beast.
ἔπεσε βηλ συνετριβή δαγων ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι
- 2 都一同彎腰屈身、不能保全重獸、自己倒被擄去。
They are bent down, they are falling together: they were not able to keep their images safe, but they themselves have been taken prisoner.
καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν
- 3 雅各家、以色列家一切餘剩的、要聽我言、你們自從生下、就蒙我保抱、自從出胎、便蒙我懷攝。
Give ear to me, O family of Jacob, and all the rest of the people of Israel, who have been supported by me from their birth, and have been my care from their earliest days:
ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραὴλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου
- 4 直到你們年老、我仍這樣、直到你們髮白、我仍懷攝。我已造作、也必保抱、我必懷抱、也必拯救。
Even when you are old I will be the same, and when you are grey-haired I will take care of you: I will still be responsible for what I made; yes, I will take you and keep you safe.
ἕως γήρους ἐγὼ εἰμι καὶ ἕως ἂν καταγηράσῃτε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ ἀναλήμφομαι καὶ σώσω ὑμᾶς
- 5 你們將誰與我相比、與我同等、可以與我比較、使我們相同呢。
Who in your eyes is my equal? or what comparison will you make with me?
τίμι με ὁμοιώσατε ἴδετε τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι
- 6 那從囊中抓金子、用天平銀子的人、雇銀匠製造神像、他們又俯伏、又叩拜。
As for those who take gold out of a bag, and put silver in the scales, they give payment to a gold-worker, to make it into a god; they go down on their faces and give it worship.
οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιπίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς
- 7 他們將神像抬起、扛在肩上、安置在定處、他就站立、不離本位、人呼求他、他不能答應、也不能救人脫離患難。
They put him on their backs, and take him up, and put him in his fixed place, from which he may not be moved; if a man gives a cry for help to him, he is unable to give an answer, or get him out of his trouble.
αἴρουν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινηθῆ καὶ ὅς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν
- 8 你們當想念這事、自己作大丈夫。悖逆的人哪、要心裡思想。
Keep this in mind and be shamed; let it come back to your memory, you sinners.
μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ
- 9 你們要追念上古的事、因為我是 神、並無別神、我是 神、再沒有能比我的。
Let the things which are past come to your memory: for I am God, and there is no other; I am God, and there is no one like me;
καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ
- 10 我從起初指明末後的事、從古時言明未成的事、說、我的籌算必立定、凡我所喜悅的、我必成就。
Making clear from the first what is to come, and from past times the things which have not so far come about; saying, My purpose is fixed, and I will do all my pleasure;
ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα συνετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλή στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω
- 11 我召鷲鳥從東方來、召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出、也必成就、我必謀正、也必作成。
Sending for a bird of strong flight from the east, the man of my purpose from a far country; I have said it, and I will give effect to it; the thing designed by me will certainly be done.
καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἔκτισα καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτόν καὶ εὐδόωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 12 你們這些心中頑梗、遠離公義的、當聽我言。
Give ear to me, you feeble-hearted, who have no faith in my righteousness:
ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλέκοτες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης
- 13 我使我的公義臨近、必不遠離、我的救恩必不遲延、我要為以色列我的榮耀、在錫安地行救恩。
My righteousness is near, it is not far off; salvation will come quickly; and I will make Zion free, and give Israel my glory.
ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν σιών σωτηρίαν τῷ ἰσραὴλ εἰς δόξασμα

- 1 巴比倫的處女阿、下來坐在塵埃、迦勒底的閩女阿、沒有寶座、要坐在地上、因為你不再稱為柔弱嬌嫩。
Come and take your seat in the dust, O virgin daughter of Babylon; come down from your seat of power, and take your place on the earth, O daughter of the Chaldeans: for you will never again seem soft and delicate.
κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ βαβυλωνος εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλή καὶ τρυφερά
- 2 要用磨磨麵、搗去帕子、脫去長衣、露腿吞河。
Take the crushing-stones and get the meal crushed: take off your veil, put away your robe, let your legs be uncovered, go through the rivers.
λαβὲ μύλον ἄλεσον ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς ἀνάσσει τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς
- 3 你的下體必被露出、你的醜陋必被看見。我要報仇、誰也不寬容。
The shame of your unclothed condition will be seen by all: I will give punishment without mercy,
ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺν σου φανήσονται οἱ ὄνειδισμοί σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις
- 4 我們救贖主的名是萬軍之耶和華以色列的聖者。
Says the Lord who takes up our cause; the Lord of armies is his name, the Holy One of Israel.
εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος ἰσραηλ
- 5 迦勒底的閩女阿、你要默然靜坐、進入暗中、因為你不再稱為列國的主母。
Be seated in the dark without a word, O daughter of the Chaldeans: for you will no longer be named, The Queen of Kingdoms.
κάθισον κατανευγμένη εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχύς βασιλείας
- 6 我向我的百姓發怒、使我的產業被褻瀆、將他們交在你手中、你毫不憐憫他們、把極重的軛加在老年人身上。
I was angry with my people, I put shame on my heritage, and gave them into your hands: you had no mercy on them; you put a cruel yoke on those who were old;
παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χειρὰ σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
- 7 你自己說、我必永為主母、所以你不將這事放在心上、也不思想這事的結局。
And you said, I will be a queen for ever: you did not give attention to these things, and did not keep in mind what would come after.
καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα
- 8 你這專好宴樂、安然居住的、現在當聽這話、你心中說、惟有我、除我以外再沒有別的、我必不至寡居、也不遭喪子之事。
So now take note of this, you who are given up to pleasure, living without fear of evil, saying in your heart, I am, and there is no one like me; I will never be a widow, or have my children taken from me.
νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα ἢ τρυφερά ἢ καθημένη πεποιθῖα ἢ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα οὐ καθὼ χήρα οὐδὲ γνῶσομαι ὄρφανείαν
- 9 那知喪子、寡居、這兩件事、在一日轉眼之間必臨到你、止在你多行邪術、廣施符咒的時候、這是你所行的事。
But these two things will come on you suddenly in one day, the loss of children and of husband: in full measure they will come on you, for all your secret arts, and all your wonders.
νῦν δὲ ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χρεῖα καὶ ἀτεκνία ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπασιδῶν σου σφόδρα
- 10 你素來倚仗自己的惡行、說、無人看見我。你的智慧、聰明、使你偏邪、並且你心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。
For you had faith in your evil-doing; you said, No one sees me; by your wisdom and knowledge you have been turned out of the way: and you have said in your heart, I am, and there is no other.
τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ εἶπας ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχὺν καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα
- 11 因此、禍患要臨到你身、你不知何時發現。〔何時發現或作如何驅逐〕災害落在你身上、你也不能逃得、別個邪術的救濟、也無心能驅逐你。
Because of this evil will come on you, which may not be turned away for any price: and trouble will overtake you, from which no money will give salvation: destruction will come on you suddenly, without your knowledge.
καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἀπόλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς βόθυνος καὶ ἐμπροσθὶ εἰς αὐτόν καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπόλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς
- 12 站起來罷、用你從幼年勞神施行的符咒、和你許多的邪術、或者可得益處、或者可得強勝。
Go on now with your secret arts, and all your wonder-working, to which you have given yourself up from your earliest days; it may be that they will be of profit to you, or by them you may put fear into your attackers.
στήθι νῦν ἐν ταῖς ἐπασιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι
- 13 你籌劃太多、以至疲倦。讓那些觀天象的、看星宿的、在月朔說豫言的、都站起來、救你脫離所要臨到你的事。
But your mind is troubled by the number of your guides: let them now come forward for your salvation: the measurers of the heavens, the watchers of the stars, and those who are able to say from month to month what things are coming on you.
κεκοπιακὰς ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὀρώντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι

- 14 他們要像碎秸被火焚燒、不能救自己脫離火鐵之力、這火並非可烤的炭火、也不是可以坐住與則的木。
 Truly, they have become like dry stems, they have been burned in the fire; they are not able to keep themselves safe from the power of the flame: it is not a coal for warming them, or a fire by which a man may be seated.
 ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαίσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς
- 15 你所勞神的事、都要這樣與你無益。從幼年與你貿易的、也都各奔各鄉、無人救你。
 Small profit have you had from those who, from your earliest days, got great profit out of you; they have gone in flight, every one straight before him, and you have no saviour.
 οὗτοι ἔσονται σοὶ βοήθεια ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία
- 1 雅各家、稱為以色列名下、從猶大水源出來的、當聽我言。你們藉著耶和華的名起誓、題說以色列的神、卻不憑真、不憑公義。
 Give ear to this, O family of Jacob, you who are named by the name of Israel, and have come out of the body of Judah; who take oaths by the name of the Lord, and make use of the name of the God of Israel, but not truly and not in good faith.
 ἀκούσατε ταῦτα οἴκος ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι ἰσραηλ καὶ οἱ ἐξ ἰουδα ἐξεληθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ μνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης
- 2 (他們自稱為聖城的人、所倚靠的是名為萬軍之耶和華以色列的神。)
 For they say that they are of the holy town, and put their faith in the God of Israel: the Lord of armies is his name.
 καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ ἰσραηλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ
- 3 主說、早先的事我從古時說明、已經出了我的口、也是我所指示的、我忿忿行作、手也成戰。
 I gave word in the past of the things which came about; they came from my mouth, and I made them clear: suddenly I did them, and they came about.
 τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγελα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστόν ἐγένετο ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν
- 4 因為我素來知道你是頑梗的、你的頸項是鐵的、你的額是銅的、
 Because I saw that your heart was hard, and that your neck was an iron cord, and your brow brass;
 γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν
- 5 所以我從古時將這事給你說明、在未成以先指示你、免得你說、這些事是我的偶像所行的、是我雕刻的偶像、和我鑄造的偶像所行的。
 For this reason I made it clear to you in the past, before it came I gave you word of it: for fear that you might say, My god did these things, and my pictured and metal images made them come about.
 καὶ ἀνήγγελά σοι πάλαι πρὶν ἔλθειν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα μὴ εἶπης ὅτι τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἶπης ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χρονευτὰ ἐνετείλατό μοι
- 6 你已經聽見、現在要看見這一切、你不說明麼、從今以後、我將新事就是你所不知道的隱密事、指示你。
 All this has come to your ears and you have seen it; will you not give witness to it? I am now making clear new things, even secret things, of which you had no knowledge.
 ἤκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἶπας
- 7 這事是現今造的、並非從古就有、在今日以先、你也未曾聽見、免得你說、這事我早已知道了。
 They have only now been effected, and not in the past: and before this day they had not come to your ears; for fear that you might say, I had knowledge of them.
 νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτὰ μὴ εἶπης ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτὰ
- 8 你未曾聽見、未曾知道、你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事極其詭詐、你自從出胎以來、便作偽作惡的。
 Truly you had no word of them, no knowledge of them; no news of them in the past had come to your ears; because I saw how false was your behaviour, and that your heart was turned against me from your earliest days.
 οὔτε ἔγνωσ οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὅσα ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ
- 9 我為我的名、暫且忍怒、為我的頌讚、向你容忍、不將你剪除。
 Because of my name I will put away my wrath, and for my praise I will keep myself from cutting you off.
 ἔνεκεν τοῦ ἔμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοὶ τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοὶ ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε
- 10 我熬煉你、卻不像熬煉銀子。你在苦難的爐中、我揀選你。
 See, I have been testing you for myself like silver; I have put you through the fire of trouble.
 ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου ἐξελάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας
- 11 我為自己的緣故必行這事、我焉能使我的名被褻瀆、我必不將我的榮耀歸給假神。
 For myself, even because of my name, I will do it; for I will not let my name be shamed; and my glory I will not give to another.
 ἔνεκεν ἑμοῦ ποιήσω σοὶ ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω

- 12 雅各、我所選召的以色列阿、當聽我言。我是耶和華、我是首先的、也是不後的。
Give ear to me, Jacob, and Israel, my loved one; I am he, I am the first and I am the last.
ἀκούε μου ιακωβ καὶ ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγὼ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα
- 13 我手立了地的根基、我右手鋪張諸天、我一招呼便都立任。
Yes, by my hand was the earth placed on its base, and by my right hand the heavens were stretched out; at my word they take up their places.
καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανὸν καλέσω αὐτούς καὶ στήσονται ἅμα
- 14 你們都當聚集而聽。他們〔或作偶像〕內中誰說過這些事。耶和華所愛的人、必向巴比倫行他所喜悅的事、他的膀臂也要加在迦勒底人身上。
Come together, all of you, and give ear; who among you has given news of these things? the Lord's loved one will do his pleasure with Babylon, and with the seed of the Chaldeans.
καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα χαλδαίων
- 15 惟有我曾說過、我又選召他、領他來、他的道路就必亨通。
I, even I, have given the word; I have sent for him; I have made him come, and have given effect to his undertakings.
ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐδόωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 16 你們要就近我來聽這話。我從起頭並未曾在隱密處說話、自從有這事、我就在那裡。現在土耶和華差遣我來和你們講。〔我從起頭並未曾在隱密處說話〕。
Come near to me, and give ear to this; from the start I did not keep it secret; from the time of its coming into existence I was there: and now the Lord God has sent me, and given me his spirit.
προσαγγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἄπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῇ ἤνικα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
- 17 耶和華你的救贖主、以色列的聖者如此說、我是耶和華你的神、教訓你使你得益處、引導你所當行的路。
The Lord who takes up your cause, the Holy One of Israel, says, I am the Lord your God, who is teaching you for your profit, guiding you by the way in which you are to go.
οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύῃ ἐν αὐτῇ
- 18 甚願你素來聽從我的命令、你的平安就如河水、你的公義就如海浪。
If only you had given ear to my orders, then your peace would have been like a river, and your righteousness as the waves of the sea:
καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης
- 19 你的後裔也必多如海沙、你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除、也不滅絕。
Your seed would have been like the sand, and your offspring like the dust: your name would not be cut off or come to an end before me.
καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου
- 20 你們要從巴比倫出來、從迦勒底人中逃脫、以歡呼的聲音傳揚說、耶和華救贖了他的僕人雅各、你們要將這事且傳揚地哩。
Go out of Babylon, go in flight from the Chaldeans; with the sound of song make it clear, give the news, let the word go out even to the end of the earth: say, The Lord has taken up the cause of his servant Jacob.
ἔξελθε ἐκ βαβυλῶνος φεύγον ἀπὸ τῶν χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε ἑρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ ιακωβ
- 21 耶和華引導他們經過沙漠、他們並不乾渴、他為他們使水從磐石而流、分裂磐石水就湧出。
They had no need of water when he was guiding them through the waste lands: he made water come out of the rock for them: the rock was parted and the waters came flowing out.
καὶ ἐὰν διψήσωσιν δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου
- 22 耶和華說、惡人必不得平安。
There is no peace, says the Lord, for the evil-doers.
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν λέγει κύριος
- 1 眾海島阿、當聽我言。遠方的眾民哪、留心而聽。自我出胎、耶和華就選召我、自出母腹、他風超我的頭。
Give ear, O sea-lands, to me; and take note, you peoples from far: I have been marked out by the Lord from the first; when I was still in my mother's body, he had my name in mind:
ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνον πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρὸς μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου
- 2 他使我的口如快刀、將我藏在他手蔭之下。又使我成為磨亮的前、將我藏在他的箭囊中。
And he has made my mouth like a sharp sword, in the shade of his hand he has kept me; and he has made me like a polished arrow, keeping me in his secret place;
καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὄξειαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυπέν με ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με

- 3 對我說、你是我的僕人以色列、我必因你得榮耀。
And he said to me, You are my servant, Israel, in whom my glory will be seen;
καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ ἰσραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι
- 4 我卻說、我勞碌是徒然、我盡力是虛無虛空、然而我當得的理必在耶和華那裡、我的具體必在以色列。
And I said, I have undergone weariness for nothing, I have given my strength for no purpose or profit: but still the Lord will take up my cause, and my God will give me my reward.
καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύ μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
- 5 耶和華從我出胎造就我作他的僕人、要使雅各歸向他、使以色列到他那裡聚集。（原來耶和華看我為尊貴、我的神也成為我的力量）
And now, says the Lord, who made me his servant when I was still in my mother's body, so that I might make Jacob come back to him, and so that Israel might come together to him: and I was honoured in the eyes of the Lord, and my God became my strength.
καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλων ἐαυτῶ τοῦ συναγαγεῖν τὸν ἰακωβ καὶ ἰσραηλ πρὸς αὐτὸν συναθῆσθαι καὶ δοξασθήσονται ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς
- 6 現在他說、你作我的僕人、使雅各眾支派復興、使以色列中得保全的歸回、向為小爭、我還要使你作外邦人的光、使雅各支派的心、歸向我。
It is not enough for one who is my servant to put the tribes of Jacob again in their place, and to get back those of Israel who have been sent away: my purpose is to give you as a light to the nations, so that you may be my salvation to the end of the earth.
καὶ εἶπέν μοι μέγα σοὶ ἐστὶν τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου τοῦ στηῖσαι τὰς φυλὰς ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ ἰσραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἔθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
- 7 救贖主以色列的聖者耶和華、對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的、如此說、君王要看見就站起、首領也要下拜、都因信實的耶和華、就是揀選你以色列的聖者。
The Lord who takes up Israel's cause, even his Holy One, says to him whom men make sport of, who is hated by the nations, a servant of rulers: Kings will see and get up from their places, and chiefs will give worship: because of the Lord who keeps faith; even the Holy One of Israel who has taken you for himself.
οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεός ἰσραηλ ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἔθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος ἰσραηλ καὶ ἐξελεξάμεν σε
- 8 耶和華如此說、在悅納的時候我應允了你、在拯救的日子我濟助了你、我要保護你、使你作眾民的中保、〔中保原文作約〕復興遍地、使人承受荒涼之地為業。
This is the word of the Lord: I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: and I will keep you safe, and will make you a glory for the people, putting the land in order, and giving them the heritages which now are waste;
οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἔθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου
- 9 對那被捆綁的人說、出來罷。對那在黑暗的人說、顯露罷。他們在路上必得飲食、在一切淨光的高處必有食物。
Saying to those who are in chains, Go free; to those who are in the dark, Come out into the light. They will get food by the way wherever they go, and have grass-lands on all the dry mountain-tops.
λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβους ἡ νομὴ αὐτῶν
- 10 不飢不渴、炎熱和烈日必不傷害他們、因為憐恤他們的、必引導他們、領他們到水泉旁邊。
They will not be in need of food or drink, or be troubled by the heat or the sun: for he who has mercy on them will be their guide, taking them by the springs of water.
οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς
- 11 我必使我的眾山成為大道、我的大路也被修高。
And I will make all my mountains a way, and my highways will be lifted up.
καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς
- 12 看哪、這些從遠方來、這些從北方、從西方來、這些從秦國來。〔秦原文作希尼〕
See, these are coming from far; and these from the north and the west; and these from the land of Sinim.
ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς περσῶν
- 13 諸天哪、應當歡呼。大地阿、應當快樂。眾山哪、應當發聲歌唱。因為耶和華已經安慰他的百姓、也要憐恤他困苦之民。
Let your voice be loud in song, O heavens; and be glad, O earth; make sounds of joy, O mountains, for the Lord has given comfort to his people, and will have mercy on his crushed ones.
εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν

- 14 錫安說、耶和華離棄了我、主忘記了我。
But Zion said, The Lord has given me up, I have gone from his memory.
εἶπεν δὲ σιών ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου
- 15 婦人焉能忘記他喫奶的嬰孩、不憐恤他所生的兒子。即或有忘記的、我卻不忘記你。
Will a woman give up the child at her breast, will she be without pity for the fruit of her body? yes, these may, but I will not let you go out of my memory.
μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάβοιτο ταῦτα γυνὴ ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος
- 16 看哪、我將你銘刻在我掌上、你的牆垣常在我眼前。
See, your name is marked on my hands; your walls are ever before me.
ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐξωγράφησά σου τὰ τείχη καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός
- 17 你的兒女必急速歸回、毀壞你的、使你荒廢的、必都離你出去。
Your builders are coming quickly; your haters and those who made you waste will go out of you.
καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται
- 18 你舉目向四方觀看、他們都聚集來到你這裡。耶和華說、我指著我的永生起誓、你必要以他們為妝飾、以他們為半巾不廢、像例地一樣。
Let your eyes be lifted up round about, and see: they are all coming together to you. By my life, says the Lord, truly you will put them all on you as an ornament, and be clothed with them like a bride.
ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθον πρὸς σέ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσει καὶ περιθήσει αὐτοὺς ὡς κόσμον νόμφης
- 19 至於你荒廢淒涼之處、並你被毀壞之地、現今眾民居住必顯為太窄。吞滅你的必離你遙遠。
For though the waste places of your land have been given to destruction, now you will not be wide enough for your people, and those who made you waste will be far away.
ὅτι τὰ ἐρημιά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε
- 20 你必聽見喪子之後所生的兒女說、這地方我居住太窄、求你給我地方居住。
The children to whom you gave birth in other lands will say in your ears, The place is not wide enough for me: make room for me to have a resting-place.
ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοὶ σου οὓς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω
- 21 那時你心裡必說、我既喪子獨居、是被擄的、漂流在外、誰給我生這些、誰將這些養大呢。撇下我一人獨居的時候、這些在那裡呢。
Then you will say in your heart, Who has given me all these children? when my children had been taken from me, and I was no longer able to have others, who took care of these? when I was by myself, where then were these?
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν
- 22 主耶和華如此說、我必向列國舉手、向萬民豎立大旗、他們必將你的兒子懷中抱來、將你的女兒肩背上扛來。
This is the word of the Lord God: See, I will make a sign with my hand to the nations, and put up my flag for the peoples; and they will take up your sons on their beasts, and your daughters on their backs.
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρω σύσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἄροῦσιν
- 23 列王必作你的養父、王后必作你的乳母。他們必將臉伏地、向你下拜、並舐你腳上的塵土。你便知道我是耶和華、可憐我的民以色列。
And kings will take care of you, and queens will give you their milk: they will go down on their faces before you, kissing the dust of your feet; and you will be certain that I am the Lord, and that those who put their hope in me will not be shamed.
καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ
- 24 勇士搶去的豈能奪回、該擄掠的豈能解救麼。
Will the goods of war be taken from the strong man, or the prisoners of the cruel one be let go?
μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐν αἰχμαλωτεύῃ τις ἀδίκως σωθήσεται
- 25 但耶和華如此說、就是勇士所擄掠的、也可以奪回、強暴人所搶的、也可以解救、與你相爭的我必與他相爭、我要拯救你的兒女。
But the Lord says, Even the prisoners of the strong will be taken from him, and the cruel made to let go his goods: for I will take up your cause against your haters, and I will keep your children safe.
οὕτως λέγει κύριος ἐάν τις αἰχμαλωτεύῃ γίγαντα λήμψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι

- 11 凡你們點火用火把圍繞自己的，可以行在你們的火籠裡、並你們所點的火把中。這是我手所造的，你們必要在悲慟之下。
See, all you who make a fire, arming yourselves with burning branches: go in the flame of your fire, and among the branches you have put a light to. This will you have from my hand, you will make your bed in sorrow.
ιδου πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ἧ ἔξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε
- 1 你們這追求公義尋求耶和華的、當聽我言。你們要追想被鑿而出的磐石、被挖而出的巖穴。
Give ear to me, you who are searching for righteousness, who are looking for the Lord: see the rock from which you were cut out, and the hole out of which you were taken.
ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε
- 2 要追想你們的祖宗亞伯拉罕、和生養你們的撒拉。因為亞伯拉罕獨自一人的時候、我選召他、賜福與他、使世人效法他。
Let your thoughts be turned to Abraham, your father, and to Sarah, who gave you birth: for when he was but one, my voice came to him, and I gave him my blessing, and made him a great people.
ἐμβλέψατε εἰς ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς σαρραν τὴν ὀδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν
- 3 耶和華已經安慰錫安、和錫安一切的荒場、使曠野像伊甸、使沙漠像耶和華的園圃。住其中必有歡喜、快樂、歡唱、和讚美詩。
For the Lord has given comfort to Zion: he has made glad all her broken walls; making her waste places like Eden, and changing her dry land into the garden of the Lord; joy and delight will be there, praise and the sound of melody.
καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω σιων καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως
- 4 我的百姓阿、要向我留心。我的國民哪、要向我側耳。因為訓誨必從我而出、我必堅定我的公理為萬民之光。
Give attention to me, O my people; and give ear to me, O my nation; for teaching will go out from me, and the knowledge of the true God will be a light to the peoples.
ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν
- 5 我的公義臨近、我的救恩發出、我的膀臂要審判萬民。海島都要等候我、倚賴我的膀臂。
Suddenly will my righteousness come near, and my salvation will be shining out like the light; the sea-lands will be waiting for me, and they will put their hope in my strong arm.
ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν
- 6 你們要向天舉目、觀看下地。因為天必像煙雲消散、地必如衣服漸漸舊了。其上的居民、也要如此死亡。〔如此死亡或作像蠅蟲死亡〕惟有我的救恩永遠長存、我的公義也不廢掉。
Let your eyes be lifted up to the heavens, and turned to the earth which is under them: for the heavens will go in flight like smoke, and the earth will become old like a coat, and its people will come to destruction like insects: but my salvation will be for ever, and my righteousness will not come to an end.
ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθάνουσι τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη
- 7 知道公義、將我訓誨存在心中的民、要聽我言不要怕人的辱罵、也不要因人的毀謗驚惶。
Give ear to me, you who have knowledge of righteousness, in whose heart is my law; have no fear of the evil words of men, and give no thought to their curses.
ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὐδ' ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβείσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠττάσθε
- 8 因為蛀蟲必咬他們、好像咬衣服、蟲子必咬他們、如同咬羊絨。惟有我的公義永遠長存。我的救恩與列國同在。
For like a coat they will be food for the insect, the worm will make a meal of them like wool: but my righteousness will be for ever, and my salvation to all generations.
ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιτῶς ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν
- 9 耶和華的膀臂阿、興起、興起、以能力為衣穿上、像古時的年日、上古的世代興起一樣。從前砍碎拉哈伯、刺透大魚的、不是你麼。
Awake! awake! put on strength, O arm of the Lord, awake! as in the old days, in the generations long past. Was it not by you that Rahab was cut in two, and the dragon Wounded?
ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἱερουσαλημ καὶ ἐνδύσαι τὴν ἰσχύον τοῦ βραχίονός σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ
- 10 使海與深淵的水乾涸、使海的深處變為曠民經過之路的、不是你麼。
Did you not make the sea dry, the waters of the great deep? did you not make the deep waters of the sea a way for the Lord's people to go through?
ἡ ἔρημοῦσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος ἡ θείσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένων
- 11 耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。
Those whom the Lord has made free will come back with songs to Zion; and on their heads will be eternal joy: delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.
καὶ λελυτρωμένοι ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίας καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός

- 12 惟有我、是安慰你們的。你是誰、竟怕那必死的人、怕那要變如草的世人。
I, even I, am your comforter: are you so poor in heart as to be in fear of man who will come to an end, and of the son of man who will be like grass?
ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου οἱ ὅσει χόρτος ἐξηράνθησαν
- 13 卻忘記鋪張諸天、立定地基、創造你的耶和華。又因欺壓者圖謀毀滅燬毀的泰忒、整入官田。其具如於廢址的泰忒地無比。
And you have given no thought to the Lord your Maker, by whom the heavens were stretched out, and the earth placed on its base; and you went all day in fear of the wrath of the cruel one, when he was making ready for your destruction. And where is the wrath of the cruel one?
καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἄρᾱί σε καὶ νῦν τοῦ ὀ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε
- 14 被擄去的快得釋放、必不死而下坑。他的食物、也不致缺乏。
The prisoner, bent under his chain, will quickly be made free, and will not go down into the underworld, and his bread will not come to an end.
ἐν γὰρ τῷ σφύζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονεῖ
- 15 我是耶和華你的 神、攪動大海、使海中的波浪匍匐。萬軍之耶和華是我的名。
For I am the Lord your God, who makes the sea calm when its waves are thundering; the Lord of armies is his name.
ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι
- 16 我將我的話傳給你、用我的手影遮蔽你、為要裁定諸天、立定地基。又對婦女說、你是我的口煙。
And I have put my words in your mouth, covering you with the shade of my hand, stretching out the heavens, and placing the earth on its base, and saying to Zion, You are my people.
θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε ἐν ἧ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ σιὼν λαὸς μου εἶ σύ
- 17 耶路撒冷阿、興起、興起、站起來。你從耶和華手中喝了他忿怒之杯、喝了那使人東倒西歪的爵、以至喝盡。
Awake! awake! up! O Jerusalem, you who have taken from the Lord's hand the cup of his wrath; tasting in full measure the wine which overcomes.
ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι ἱερουσαλημ ἡ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας
- 18 他所生育的諸子中沒有一個引導他的。他所養大的諸子中沒有一個攬扶他的。
She has no one among all her children to be her guide; not one of the sons she has taken care of takes her by the hand.
καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὃν ἔτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβάνόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὃν ὕψωσας
- 19 荒涼、毀滅、飢荒、刀兵、這幾樣臨到你、誰為你舉哀。我如何能安慰你呢。
These two things have come on you; who will be weeping for you? wasting and destruction; death from need of food, and from the sword; how may you be comforted?
δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς σοι συλλυπηθήσεται πτώμα καὶ σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε παρακαλέσει
- 20 你的眾子發昏、在各市口上躺臥、好像黃羊在網羅之中。都滿了耶和華的忿怒、你 神的刑具。
Your sons are overcome, like a roe in a net; they are full of the wrath of the Lord, the punishment of your God.
οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀπορούμενοι οἱ καθεδόντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σεντλίον ἠμίεφθον οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ
- 21 因此、你這困苦卻非因酒而醉的、要聽我言。
So now give ear to this, you who are troubled and overcome, but not with wine:
διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου
- 22 你的主耶和華、就是為他百姓辨屈的 神、如此說、看哪、我已將那使人東倒西歪的爵、脫去我忿怒的爵、從你手中取過來。你 神的刑具。
This is the word of the Lord your master, even your God who takes up the cause of his people: See, I have taken out of your hand the cup which overcomes, even the cup of my wrath; it will not again be given to you:
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πλεῖν αὐτό
- 23 我必將這杯、遞在苦待你的人手中。他們曾對你說、你屈身、由我們踐踏過去罷。你便以背為地、好像街市、任人經過。
And I will put it into the hand of your cruel masters, and of those whose yoke has been hard on you; who have said to your soul, Down on your face! so that we may go over you: and you have given your backs like the earth, even like the street, for them to go over.
καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπειωσάντων σε οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔθκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις
- 1 錫安哪、興起、興起、披上你的能力。聖城耶路撒冷阿、穿上你華美的衣服。因為從今以後、未受割禮不潔淨的、必不再進入你中間。
Awake! awake! put on your strength, O Zion; put on your beautiful robes, O Jerusalem, the holy town: for from now there will never again come into you the unclean and those without circumcision.
ἐξεγείρου ἐξεγείρου σιὼν ἐνδύσαι τὴν ἰσχὺν σου σιὼν καὶ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίμητος καὶ ἀκάθαρτος

- 2 耶路撒冷阿、要抖下塵土、起來坐在位上、錫安被擄的居民哪、〔居民原文作女子〕要解開你頸項的頸帶。
Make yourself clean from the dust; up! and take the seat of your power, O Jerusalem: the bands of your neck are loose, O prisoned daughter of Zion.
 ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον ἱερουσαλημ ἐκδύσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἢ αἰχμάλωτος θυγάτηρ σιων
- 3 耶和華如此說、你們是無價被賣的、也必無銀被贖。
For the Lord says, You were given for nothing, and you will be made free without price.
 ὅτι τάδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε
- 4 主耶和華如此說、起先我的百姓下到埃及、在那裡寄居、又有亞述人無故欺壓他們。
For the Lord God says, My people went down at first into Egypt, to get a place for themselves there: and the Assyrian put a cruel yoke on them without cause.
 οὕτως λέγει κύριος εἰς αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς ἀσσυρίους βία ἤχθησαν
- 5 耶和華說、我的百姓既是無價被擄去、如今我在這裡作甚麼呢。耶和華說、轄制他們的人呼叫、我的名整天受褻瀆
Now then, what have I here? says the Lord, for my people are taken away without cause; they are made waste and give cries of sorrow, says the Lord, and all the day the nations put shame on my name.
 καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεὰν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε τάδε λέγει κύριος δι' ὑμᾶς διὰ παντός τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 6 所以我的百姓必知道我的名。到那日他們必知道說這話的就是我。看哪、是找。
For this cause I will make my name clear to my people; in that day they will be certain that it is my word which comes to them; see, here am I.
 διὰ τοῦτο γινώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαῶν πάρεμι
- 7 那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的、對錫安說、你的 神作王了。這人的腳登山何等佳美。
How beautiful on the mountains are the feet of him who comes with good news, who gives word of peace, saying that salvation is near; who says to Zion, Your God is ruling!
 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρεων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων σιων βασιλεύσει σου ὁ θεός
- 8 聽阿、你守望之人的聲音。他們揚起聲來、一同歌唱。因為耶和華歸回錫安的時候、他們必親眼看見。
The voice of your watchmen! their voices are loud in song together; for they will see him, eye to eye, when the Lord comes back to Zion.
 ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν σιων
- 9 耶路撒冷的荒場阿、要發起歡聲、一同歌唱。因為耶和華安慰了他的百姓、救贖了耶路撒冷。
Give sounds of joy, make melody together, waste places of Jerusalem: for the Lord has given comfort to his people, he has taken up the cause of Jerusalem.
 ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα ἱερουσαλημ ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο ἱερουσαλημ
- 10 耶和華在萬國眼前露出聖臂。地極的人都看見我們 神的救恩了。
The Lord has let his holy arm be seen by the eyes of all nations; and all the ends of the earth will see the salvation of our God.
 καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἅκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ
- 11 你們離開罷、離開罷、從巴比倫出來、不要沾不潔淨的物。要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪、務要自潔。
Away! away! go out from there, touching no unclean thing; go out from among her; be clean, you who take up the vessels of the Lord.
 ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου
- 12 你們出來必不至急忙、也不至奔逃。因為耶和華必在你們前頭行。以色列的 神必作你們的後盾。
For you will not go out suddenly, and you will not go in flight: for the Lord will go before you, and the God of Israel will come after you to keep you.
 ὅτι οὐ μετὰ παραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγὴ πορεύσεσθε πορεύεσθε γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 13 我的僕人行事必有智慧、〔或作行事通達〕必被高舉上升、且成為至高。
See, my servant will do well in his undertakings, he will be honoured, and lifted up, and be very high.
 ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα
- 14 許多人因他〔原文作你〕驚奇、（他的面貌比別人憔悴、他的形容比世人枯槁。）
As peoples were surprised at him, And his face was not beautiful, so as to be desired: his face was so changed by disease as to be unlike that of a man, and his form was no longer that of the sons of men.
 ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

- 15 這樣、他必洗淨〔或作鼓動〕許多國民。君王要向他閉口。因所未曾傳與他們的、他們必有見。不言聽見的、他們要閉口。
So will nations give him honour; kings will keep quiet because of him: for what had not been made clear to them they will see; and they will give their minds to what had not come to their ears.
οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
- 1 我們所傳的、〔或作所傳與我們的〕有誰信呢。耶和華的膀臂向誰顯露呢。
Who would have had faith in the word which has come to our ears, and to whom had the arm of the Lord been unveiled?
κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη
- 2 他在耶和華面前生長如嫩芽、像根出於乾地。他無佳形美容、我們看見他的時候、也無美貌使我們羨慕他。
For his growth was like that of a delicate plant before him, and like a root out of a dry place: he had no grace of form, to give us pleasure;
ἀνηγγελάμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ῥίζα ἐν γῆ διωρόση οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος
- 3 他被藐視、被人厭棄、多受痛苦、常經憂患。他被藐視、好像被人掩面不看的一樣。我們也不尊重他。
Men made sport of him, turning away from him; he was a man of sorrows, marked by disease; and like one from whom men's faces are turned away, he was looked down on, and we put no value on him.
ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρά πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἶδος φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη
- 4 他誠然擔當我們的憂患、背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰、被 神擊打苦待了。
But it was our pain he took, and our diseases were put on him: while to us he seemed as one diseased, on whom God's punishment had come.
οὕτως τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει
- 5 那知他為我們的過犯受害、為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰我們得平安。因他受的鞭傷我們得醫治。
But it was for our sins he was wounded, and for our evil doings he was crushed: he took the punishment by which we have peace, and by his wounds we are made well.
αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν
- 6 我們都如羊走迷、各人偏行己路。耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。
We all went wandering like sheep; going every one of us after his desire; and the Lord put on him the punishment of us all.
πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίας ἡμῶν
- 7 他被欺壓、在受苦的時候卻不開口。〔或作他受欺壓卻自卑不開口〕他像羊羔被牽到宰殺之地、又像羊在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。
Men were cruel to him, but he was gentle and quiet; as a lamb taken to its death, and as a sheep before those who take her wool makes no sound, so he said not a word.
καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ
- 8 因受欺壓和審判他被奪去。至於他同世的人、誰想他受鞭打、從活人之地被剪除、是囚我百姓的非理。
They took away from him help and right, and who gave a thought to his fate? for he was cut off from the land of the living: he came to his death for the sin of my people.
ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον
- 9 他雖然未行強暴、口中也沒有詭詐、人還使他與惡人同埋。誰知死的時候與財主同葬。
And they put his body into the earth with sinners, and his last resting-place was with the evil-doers, though he had done no wrong, and no deceit was in his mouth.
καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
- 10 耶和華卻定意〔或作喜悅〕將他壓傷、使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭。〔或作他獻本身為贖罪祭〕他必有死後國、並且他必享通。
And the Lord was pleased ... see a seed, long life, ... will do well in his hand. ...
καὶ κύριος βούλεται καθαρῶσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν ὄψαι περὶ ἁμαρτίας ἢ ψυχῆ ἡμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν
- 11 他必看見自己勞苦的功効、便心滿意足。有許多人、因認識我的義僕得稱為義。並且他必擔當他們的罪孽。
... made clear his righteousness before men ... had taken their sins on himself.
ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιοῦσαι δίκαιον εὐ δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει
- 12 所以我要使他與位大的同分、與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒、以致於死。他也被列在罪惡之中、他必擔當許多罪孽、公義的報應必歸於他。
For this cause he will have a heritage with the great, and he will have a part in the goods of war with the strong, because he gave up his life, and was numbered with the evil-doers; taking on himself the sins of the people, and making prayer for the wrongdoers.
διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη

- 1 你還不懷孕不生養的、要歌唱。你這未曾經過產難的、要發聲歌唱、揚聲歡呼。因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女又多。這是耶和華說的。
 Let your voice be loud in song, O woman without children; make melody and sounds of joy, you who did not give birth: for the children of her who had no husband are more than those of the married wife, says the Lord.
 εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα ῥήξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος
- 2 要擴張你帳幕之地、張大你居所的幔子、不要限止、要放長你的繩子、堅固你的橛子。
 Make wide the place of your tent, and let the curtains of your house be stretched out without limit: make your cords long, and your tent-pins strong.
 πλάτνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαῶν σου πῆξον μὴ φείσῃ μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον
- 3 因為你要向左向右開展。你的後裔必得多國為業、又使荒涼的城邑有人居住。
 For I will make wide your limits on the right hand and on the left; and your seed will take the nations for a heritage, and make the waste towns full of people.
 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἄριστερά ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἡρημομένας κατοικεῖς
- 4 不要懼怕、因你必不致蒙羞。也不要抱愧、因你必不至受辱。你必忘記幼年的羞愧、不再記念你寡居的羞恥。
 Have no fear; for you will not be shamed or without hope: you will not be put to shame, for the shame of your earlier days will go out of your memory, and you will no longer keep in mind the sorrows of your widowed years.
 μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνῃς μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσθης ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ
- 5 因為造你的、是你的丈夫。萬軍之耶和華是他的名。救贖你的、是以巴列的聖者。他必稱你為聖者。
 For your Maker is your husband; the Lord of armies is his name: and the Holy One of Israel is he who takes up your cause; he will be named the God of all the earth.
 ὅτι κύριος ὁ ποιὼν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς ἰσραὴλ πάση τῇ γῇ κληθήσεται
- 6 耶和華召你、如召被離棄心中憂傷的妻、就是幼年所娶被棄的妻。這是你 神所說的。
 For the Lord has made you come back to him, like a wife who has been sent away in grief of spirit; for one may not give up the wife of one's early days.
 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεὸς σου
- 7 我離棄你不過片時、卻要施大恩將你收回。
 For a short time I gave you up; but with great mercies I will take you back again.
 χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε
- 8 我的怒氣漲溢、頃刻之間向你掩面、卻要以永遠的慈愛憐恤你。這是耶和華你的救贖主說的。
 In overflowing wrath my face was veiled from you for a minute, but I will have pity on you for ever, says the Lord who takes up your cause.
 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος
- 9 這事在我好像挪亞的洪水。我怎樣起誓不再使挪亞的洪水漫過遍地、我也照樣起誓不再使你發怒、也不使你苦。
 For this is like the days of Noah to me: for as I took an oath that the waters of Noah would never again go over the earth, so have I taken an oath that I will not again be angry with you, or say bitter words to you.
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ νῶε τοῦτό μοι ἐστὶν καθότι ὅμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου
- 10 大山可以挪開、小山可以遷移。但我的慈愛必不離開你、我平安的約也不遷移。這是憐恤你的耶和華說的。
 For the mountains may be taken away, and the hills be moved out of their places, but my love will not be taken from you, or my agreement of peace broken, says the Lord, who has had mercy on you.
 τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος ἰεὼς σου
- 11 你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人哪、我必以彩色安置你的石頭、以藍寶石立定你的根基。
 O troubled one, storm-crushed, uncomforted! see, your stones will be framed in fair colours, and your bases will be sapphires.
 ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον
- 12 又以紅寶石造你的女牆、以紅玉造你的城門、以寶石造你四圍的邊界。〔或作外邦〕
 I will make your towers of rubies, and your doors of carbuncles, and the wall round you will be of all sorts of beautiful stones.
 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἰασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περιβολὸν σου λίθους ἐκλεκτοῦς
- 13 你的兒女都要受耶和華的教訓。你的兒女必大享平安。
 And all your builders will be made wise by the Lord; and great will be the peace of your children.
 καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδασκτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου

- 14 你必因公義得堅立。必遠離欺壓、不至害怕。你必遠離驚嚇、驚嚇必不臨近你。
All your rights will be made certain to you: have no fear of evil, and destruction will not come near you.
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἐγγίει σοι
- 15 即或有人聚集、卻不由於我。凡聚集攻擊你的、必因你仆倒。〔因你仆倒或作攻擊你〕
See, they may be moved to war, but not by my authority: all those who come together to make an attack on you, will be broken against you.
ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται
- 16 吹噓炭火、打造合用器械的鐵匠、是我所造。殘害人行毀滅的、也是我所造。
See, I have made the iron-worker, blowing on the burning coals, and making the instrument of war by his work; and I have made the waster for destruction.
ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκευὸς εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπόλειαν φθειρῆαι
- 17 凡為攻擊你造成的器械、必不利用。凡在審判時興起用舌攻擊你的、你必定他為有罪。這是耶和華僕人的產業、是他們從我所得的義。這是耶和華說的。
No instrument of war which is formed against you will be of any use; and every tongue which says evil against you will be judged false. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness comes from me, says the Lord.
πάν σκευὸς φθαρτὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδόσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἠτήσεις οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ὑμῖν εἰς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος
- 1 你們一切乾渴的都當就近水來。沒有銀錢的也可以來。你們都來、買了喫。不用銀錢、不用價值、也來買酒和奶。
Ho! everyone in need, come to the waters, and he who has no strength, let him get food: come, get bread without money; wine and milk without price.
οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ
- 2 你們為何花錢〔原文作平銀〕買那不足為食物的、用勞碌得來的買那不能使人飽足的呢。你們要留意聽我的話、就必得那食物、也必得那酒。
Why do you give your money for what is not bread, and the fruit of your work for what will not give you pleasure? Give ear to me, so that your food may be good, and you may have the best in full measure.
τίνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ ἀγάθεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν
- 3 你們當就近我來。側耳而聽、就必得活。我必與你們立永約、就是應許大衛那可靠的恩典。
Give ear, and come to me, take note with care, so that your souls may have life: and I will make an eternal agreement with you, even the certain mercies of David.
προσέχετε τοῖς ὁτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσα δαυὶδ τὰ πιστὰ
- 4 我已立他作萬民的見證、為萬民的君王和司令。
See, I have given him as a witness to the peoples, a ruler and a guide to the nations.
ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδοκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσοντα ἔθνεσιν
- 5 你素不認識的國民、你也必召來。素不認識你的國民、也必向你奔跑、都因耶和華你的 神以色列的聖者。因為他已經榮耀你。
See, you will send for a nation of which you had no knowledge, and those who had no knowledge of you will come running to you, because of the Lord your God, and because of the Holy One of Israel, for he has given you glory.
ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε ἐπικαλέσονται σε καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανται σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου ἰσραὴλ ὅτι ἐδόξασέν σε
- 6 當趁耶和華可尋找的時候尋找他、相近的時候求告他。
Make search for the Lord while he is there, make prayer to him while he is near:
ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν
- 7 惡人當離棄自己的道路。不義的人當除掉自己的意念、歸向耶和華、耶和華就必憐恤他。當歸向我們的 神、因為 神必廣行赦免。
Let the sinner give up his way, and the evil-doer his purpose: and let him come back to the Lord, and he will have mercy on him; and to our God, for there is full forgiveness with him.
ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολλὰ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
- 8 耶和華說、我的意念、非同你們的意念、我的道路、非同你們的道路。
For my thoughts are not your thoughts, or your ways my ways, says the Lord.
οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος
- 9 天怎樣高過地、照樣我的道路、高過你們的道路、我的意念、高過你們的意念。
For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.
ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου

- 10 雨雪從天而降、並不返回、卻滋潤地土、使地上發芽結實、使撒種的有種、使要喫的有糧。
For as the rain comes down, and the snow from heaven, and does not go back again, but gives water to the earth, and makes it fertile, giving seed to the planter, and bread for food;
ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῶ ἰσχυρὰ καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν
- 11 我口所出的話、也必如此、決不徒然返回、卻要成就我所喜悅的、在我僕他去成規的事上。
So will my word be which goes out of my mouth: it will not come back to me with nothing done, but it will give effect to my purpose, and do that for which I have sent it.
οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλλάτά μου
- 12 你們必歡歡喜喜而出來、平平安安蒙引導。大山小山必在你們面前發聲歌唱。田野的樹木也都拍掌。
For you will go out with joy, and be guided in peace: the mountains and the hills will make melody before you, and all the trees of the fields will make sounds of joy.
ἐν γὰρ εὐφοροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδάχθήσεσθε τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσεται τοῖς κλάδοις
- 13 松樹長出代替荊棘。番石榴長出代替蒺藜。這要為耶和華留名、作為永遠的證據、不能剪除。
In place of the thorn will come up the fir-tree, and in place of the blackberry the myrtle: and it will be to the Lord for a name, for an eternal sign which will not be cut off.
καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει
- 1 耶和華如此說、你們當守公平、行公義。因我的救恩臨近、我的公義將要顯現。
The Lord says, Let your way of life be upright, and let your behaviour be rightly ordered: for my salvation is near, and my righteousness will quickly be seen.
τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι
- 2 謹守安息日而不干犯、禁止己手而不作惡。如此行、如此持守的人、便為有福。
Happy is the man who does this, and the son of man whose behaviour is so ordered; who keeps the Sabbath holy, and his hand from doing any evil.
μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα
- 3 與耶和華聯合的外邦人不要說、耶和華必定將我從他民中分別出來。太監也不要說、我是枯樹。
And let not the man from a strange country, who has been joined to the Lord, say, The Lord will certainly put a division between me and his people: and let not the unsexed man say, See, I am a dry tree.
μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκειμένος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν
- 4 因為耶和華如此說、那些謹守我的安息日、揀選我所喜悅的事、持守我約的太監。
For the Lord says, As for the unsexed who keep my Sabbaths, and give their hearts to pleasing me, and keep their agreement with me:
τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοούχοις ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου
- 5 我必使他們在我殿中、在我牆內、有記念、有名號、比有兒女的更美。我必賜他們永遠的名、不阻剪除。
I will give to them in my house, and inside my walls, a place and a name better than that of sons and daughters; I will give them an eternal name which will not be cut off.
δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστῶν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει
- 6 還有那些與耶和華聯合的外邦人、要事奉他、要愛耶和華的名、要作他的僕人、就是凡守安息日不干犯、又持守他〔原文作我〕約的人。
And as for those from a strange country, who are joined to the Lord, to give worship to him and honour to his name, to be his servants, even everyone who keeps the Sabbath holy, and keeps his agreement with me:
καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἰσχυρομένους τῆς διαθήκης μου
- 7 我必領他們到我的聖山、使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭、和平安祭、在我壇上必蒙悅納。因我的殿將要稱為我僕人的禱告之屋。
I will make them come to my holy mountain, and will give them joy in my house of prayer; I will take pleasure in the burned offerings which they make on my altar: for my house will be named a house of prayer for all peoples.
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὃ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 8 主耶和華、就是招聚以色列被趕散的、說、在這被招聚的人以外、我還要招聚別人歸併他們。
The Lord God, who gets together the wandering ones of Israel, says, I will get together others in addition to those of Israel who have come back.
εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους ἰσραὴλ ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν
- 9 田野的諸獸都來吞喫罷。林中的諸獸、也要如此。
All you beasts of the field, come together for your meat, even all you beasts of the wood.
πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ

- 10 他看守的人是瞎眼的、都沒有知識、都是啞吧狗、不能叫喚。但知作夢、躺臥、實睡。
His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all dogs without tongues, unable to make a sound; stretched out dreaming, loving sleep.
ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι πάντες κύνες ἐνεοί οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην φιλοῦντες νυστάζει
- 11 這些狗貪食、不知飽足。這些牧人不能明白、各人偏行己路、各從各力求己己的利益。
Yes, the dogs are for ever looking for food; while these, the keepers of the sheep, are without wisdom: they have all gone after their pleasure, every one looking for profit; they are all the same.
καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ οὐκ εἰδότες πλησμονὴν καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ
- 1 義人死亡、無人放在心上。虔誠人被收去、無人思念。這義人被收去是免了將來的禍患。
The upright man goes to his death, and no one gives a thought to it; and god-fearing men are taken away, and no one is troubled by it; for the upright man is taken away because of evil-doing, and goes into peace.
ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος
- 2 他們得享〔原文作進入〕平安、素行正直的、各人在墳裡〔原文作床上〕安歇。
They are at rest in their last resting-places, every one going straight before him.
ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἢ ταφῇ αὐτοῦ ἦρται ἐκ τοῦ μέσου
- 3 你們這些巫婆的兒子、姦夫和妓女的種子、都要前來。
But come near, you sons of her who is wise in secret arts, the seed of her who is false to her husband, and of the loose woman.
ὕμεῖς δὲ προσάγαγετε ὄδε υἱοὶ ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης
- 4 你們向誰戲笑、向誰張口吐舌呢。你們豈不是悖逆的兒女、虛謊的種類呢。
Of whom do you make sport? against whom is your mouth open wide and your tongue put out? are you not uncontrolled children, a false seed,
ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοιξατε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ ὕμεῖς ἐστε τέκνα ἀπολείας σπέρμα ἄνομον
- 5 你們在橡樹中間、在各青翠樹下慾火攻心。在山谷間、在石穴下殺了兒女。
You who are burning with evil desire among the oaks, under every green tree; putting children to death in the valleys, under the cracks of the rocks?
οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγμα ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν
- 6 在谷中光滑石頭裡有你的分。這些就是你所得的分。你也向他澆了奠祭、獻了供物。因這事我豈能容忍麼。
Among the smooth stones of the valley is your heritage; they, even they, are your part: even to them have you made a drink offering and a meal offering. Is it possible for such things to be overlooked by me?
ἐκείνη σου ἢ μερὶς οὗτός σου ὁ κληρὸς κάκεινους ἐξέχεας σπονδάς κάκεινους ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὐκ ὀργισθήσομαι
- 7 你在高而又高的山上安設床榻、也上那裡去獻祭。
You have put your bed on a high mountain: there you went up to make your offering.
ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον ἐκεῖ σου ἢ κοίτη κάκει ἀνεβίβασας θυσίας
- 8 你在門後、在門框後、立起你的紀念、向外人赤露。又上去擴張床榻、與他們立約。你在那裡看見他們的床、就甚喜愛。
And on the back of the doors and on the pillars you have put your sign: for you have been false to me with another; you have made your bed wide, and made an agreement with them; you had a desire for their bed where you saw it
καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου ᾧ οὐκ ἔστιν ἐμοῦ ἀποστής πλεῖον τι ἔξεις ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ
- 9 你把油帶到王那裡、又多加香料、打發使者往遠方去、目卑目賤直到陰間。
And you went to Melech with oil and much perfume, and you sent your representatives far off, and went as low as the underworld.
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἧδου
- 10 你因路遠疲倦。卻不說、這是枉然。你以為有復興之力、所以不覺疲倦。
You were tired with your long journeys; but you did not say, There is no hope: you got new strength, and so you were not feeble.
ταῖς πολυοδοῖαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδείχθη μου
- 11 你怕誰、因誰恐懼、竟說謊、不記念我、又不將這事放在心上。我不是許久閉口不言、你仍不怕我麼。
And of whom were you in fear, so that you were false, and did not keep me in mind, or give thought to it? Have I not been quiet, keeping myself secret, and so you were not in fear of me?
σύ τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβες με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κάγώ σε ἰδὼν παρορώ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης

- 12 我要指明你的公義。至於你所行的、都必與你無益。
I will make clear what your righteousness is like and your works; you will have no profit in them.
κάγω ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε
- 13 你哀求的時候、讓你所聚集的拯救你罷。風要把他們颳散。一口氣要把他們都吹去。但加我罪我的必得地上、我必全地得為我的。
Your false gods will not keep you safe in answer to your cry; but the wind will take them, they will be gone like a breath: but he who puts his hope in me will take the land, and will have my holy mountain as his heritage.
ὅταν ἀναβοήσης ἐξελεύσῃσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντα ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίγς οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
- 14 耶和華要說、你們修築修築、豫備道路、將絆腳石從我百姓的路中除淨。
And I will say, Make it high, make it high, get ready the way, take the stones out of the way of my people.
καὶ ἐροῦσιν καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοῦς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου
- 15 因為那至高至上、永遠長存、〔原文作住在永遠〕名為聖者的如此說、我住在至高至聖的所在、也與心靈痛悔謙卑的人同居、要使謙卑人的靈甦醒、也使痛悔人的心甦醒。
For this is the word of him who is high and lifted up, whose resting-place is eternal, whose name is Holy: my resting-place is in the high and holy place, and with him who is crushed and poor in spirit, to give life to the spirit of the poor, and to make strong the heart of the crushed.
τάδε λέγει κύριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχους διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
- 16 我必不永遠相爭、也不長久發怒。恐怕我所造的人與靈性、都必發昏。
For I will not give punishment for ever, or be angry without end: for from me breath goes out; and I it was who made the souls.
οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα
- 17 因他貪婪的罪孽、我就發怒擊打他。我向他掩面發怒、他卻仍然隨心背道。
I was quickly angry with his evil ways, and sent punishment on him, veiling my face in wrath: and he went on, turning his heart from me.
δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 18 我看見他所行的道、也要醫治他。又要引導他、使他和那一同傷心的人、再得安慰。
I have seen his ways, and I will make him well: I will give him rest, comforting him and his people who are sad.
τάς ὁδοῦς αὐτοῦ ἐώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν
- 19 我造就嘴唇的果子。願平安康泰歸與遠處的人、也歸與近處的人。並且我要醫治他。這是耶和華說的。
I will give the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is near and to him who is far off, says the Lord; and I will make him well.
εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς
- 20 惟獨惡人、好像翻騰的海、不得平靜、其中的水、常湧出污穢和淤泥來。
But the evil-doers are like the troubled sea, for which there is no rest, and its waters send up earth and waste.
οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
- 21 我的神說、惡人必不得平安。
There is no peace, says my God, for the evil-doers.
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός
- 1 你要大聲喊叫、不可止息、揚起聲來好像吹角、向我百姓說明他們的過犯、向雅各家說明他們的罪惡。
Make a loud cry, do not be quiet, let your voice be sounding like a horn, and make clear to my people their evil doings, and to the family of Jacob their sins.
ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
- 2 他們天天尋求我、樂意明白我的道。好像行義的國民、不離棄他們的神的典章、同我來向公義的神祈求、普世稅則。〔原文作〕
Though they make prayer to me every day, and take pleasure in the knowledge of my ways: like a nation which has done righteousness, and has not given up the rules of their God, they make requests to me for the right orders, it is their delight to come near to God.
ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γυνῶναι μου τὰς ὁδοῦς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὸς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλειπὸς αἰτοῦσιν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

- 3 他們說、我們禁食、你為何不看見呢。我們刻苦己心、你為何不理會呢。看哪、你們禁食的日子、刀水利益、物進入你們的口袋。
They say, Why have we kept ourselves from food, and you do not see it? why have we kept ourselves from pleasure, and you take no note of it? If, in the days when you keep from food, you take the chance to do your business, and get in your debts;
λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπνούσατε
- 4 你們禁食、卻互相爭競、以兇惡的拳頭打人。你們今日禁食、不得使你們的聲音聽聞於上。
If keeping from food makes you quickly angry, ready for fighting and giving blows with evil hands; your holy days are not such as to make your voice come to my ears on high.
εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινὸν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν
- 5 這樣禁食、豈是我所揀選使人刻苦己心的日子麼。豈是叫人垂頭像韋子、用麻布和爐灰鋪仕他以下麼。你豈肯帶繩索及繩帶使手以屈於耶和華麼。
Have I given orders for such a day as this? a day for keeping yourselves from pleasure? is it only a question of the bent head, of putting on haircloth, and being seated in the dust? is this what seems to you a holy day, well-pleasing to the Lord?
οὐ ταύτην τὴν νηστειαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψης ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσατε νηστείαν δεκτὴν
- 6 我所揀選的禁食、不是要鬆開兇惡的繩、解下軛上的索、使被欺壓的得自由、折斷一切的軛麼。
Is not this the holy day for which I have given orders: to let loose those who have wrongly been made prisoners, to undo the bands of the yoke, and to let the crushed go free, and every yoke be broken?
οὐχὶ τοιαύτην νηστειαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῶε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα
- 7 不是要把你的餅、分給飢餓的人。將飄流的窮人、接到你家中。見赤身的、給他衣服遮體。顧恤自己的骨肉而不掩藏麼。
Is it not to give your bread to those in need, and to let the poor who have no resting-place come into your house? to put a robe on the unclothed one when you see him, and not to keep your eyes shut for fear of seeing his flesh?
διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν περιβάλε καὶ ἀπὸ τῶν οικείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη
- 8 這樣、你的光就必發現如早晨的光。你所得的醫治、要速速發明。你的公義、必在你前而行。耶和華的榮光、必作你的後盾。
Then will light be shining on you like the morning, and your wounds will quickly be well: and your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will come after you.
τότε ῥαγήσεται πρόμιον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε
- 9 那時你求告、耶和華必應允。你呼求、他必說、我在這裡。你若從你中間除掉重軛、和指個人的指頭、並雙卷舌的舌。
Then at the sound of your voice, the Lord will give an answer; at your cry he will say, Here am I. If you take away from among you the yoke, the putting out of the finger of shame, and the evil word;
τότε βοήσῃ καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ πάρεμι ἐν ἀφέσει ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥήμα γογγυσμοῦ
- 10 你心若向飢餓的人發憐憫、使困苦的人得滿足。你的光就必在黑暗中發現、你的幽暗必變如正午。
And if you give your bread to those in need of it, so that the troubled one may have his desire; then you will have light in the dark, and your night will be as the full light of the sun:
καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία
- 11 耶和華也必時常引導你、在乾旱之地使你心滿意足、骨頭強壯。你必像灑灌的園子、又像不乾涸的泉源。
And the Lord will be your guide at all times; in dry places he will give you water in full measure, and will make strong your bones; and you will be like a watered garden, and like an ever-flowing spring.
καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθῶν καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστά σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν
- 12 那些出於你的人、必修造久已荒廢之處。你要建立拆毀累代的根基。你必稱為補破口的、和重修路徑與人所住的地方。
And your sons will be building again the old waste places: you will make strong the bases of old generations: and you will be named, He who puts up the broken walls, and, He who makes ready the ways for use.
καὶ οἰκοδομηθήσονται σοῦ αἱ ἔρημοι αἰώνιοι καὶ ἔσται σοῦ τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνά μέσον παύσεις

- 13 你若在安息日掉轉〔或作謹慎〕你的腳步、在我聖日不以操作為喜樂、稱安息日為可喜樂的、稱那和華的聖日為可喜樂的、而且守安息日、不隨自己的私意、不說自己的私話、
If you keep the Sabbath with care, not doing your business on my holy day; and if the Sabbath seems to you a delight, and the new moon of the Lord a thing to be honoured; and if you give respect to him by not doing your business, or going after your pleasure, or saying unholy words;
ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου
- 14 你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處。又以你祖雅各的產業養育你。這是耶和華親口說的。
Then the Lord will be your delight; and I will put you on the high places of the earth; and I will give you the heritage of Jacob your father: for the mouth of the Lord has said it.
καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον καὶ ἀναβιάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν ἰακωβ τοῦ πατρὸς σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 1 耶和華的膀臂、並非縮短不能拯救。耳朵、並非發沉不能聽見。
Truly, the Lord's hand has not become short, so that he is unable to give salvation; and his ear is not shut from hearing;
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
- 2 但你們的罪孽使你們與 神隔絕、你們的罪惡使他掩面不聽你們。
But your sins have come between you and your God, and by your evil doings his face has been veiled from you, so that he will give you no answer.
ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διστώσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι
- 3 因你們的手被血沾染、你們的指頭被罪孽沾污。你們的嘴唇說謊言、你們的舌頭出惡語。
For your hands are unclean with blood, and your fingers with sin; your lips have said false things, and your tongue gives out deceit.
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίας τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ
- 4 無一人按公義告狀、無一人憑誠實辨白。都倚靠虛妄、說謊言。所懷的是毒害、所生的是非孽。
No one puts forward an upright cause, or gives a true decision: their hope is in deceit, and their words are false; they are with child with sin, and give birth to evil.
οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή πεποιθασιν ἐπὶ ματαιαῖς καὶ λαλοῦσιν κενά ὅτι κούουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν
- 5 他們掩毒蛇蛋、結蜘蛛網。人喫這蛋必死。這蛋被踏、必出虍豎。
They give birth to snake's eggs, and make spider's threads: whoever takes their eggs for food comes to his death, and the egg which is crushed becomes a poison-snake.
ὧὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν καὶ ὁ μέλλον τῶν ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὔρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος
- 6 所結的網、不能成為衣服、所作的、也不能遮蓋自己。他們的行為都是罪孽、手所作的都是強暴。
Their twisted threads will not make clothing, and their works will give them nothing for covering themselves: their works are works of sin, and violent acts are in their hands.
ὁ ἰστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας
- 7 他們的腳奔跑行惡、他們急速流無辜人的血。意念都是罪孽。所經過的路都荒涼毀滅。
Their feet go quickly to evil, and they take delight in the death of the upright; their thoughts are thoughts of sin; wasting and destruction are in their ways.
οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 8 平安的路、他們不知道。所行的事、沒有公平。他們為自己修彎曲的路。凡行此路的、都个知退干戈。
They have no knowledge of the way of peace, and there is no sense of what is right in their behaviour: they have made for themselves ways which are not straight; whoever goes in them has no knowledge of peace.
καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ὡς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην
- 9 因此公平離我們遠、公義追不上我們。我們指望光亮、卻是黑暗。指望光明、卻行幽暗。
For this cause our right is far from us, and righteousness does not overtake us: we are looking for light, but there is only the dark; for the shining of the sun, but our way is in the night.
διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρίᾳ περιεπάτησαν
- 10 我們摸索牆壁、好像瞎子。我們摸索、如同無目之人。我們啊午耕腳、如在黃昏一樣。我們在肥壯人中、像死八一般。
We go on our way, like blind men feeling for the wall, even like those who have no eyes: we are running against things in daylight as if it was evening; our place is in the dark like dead men.
ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν
- 11 我們咆哮如熊、哀鳴如鴿。指望公平、卻是沒有。指望救恩、卻遠離我們。
We make noises of grief, like bears, and sad sounds like doves: we are looking for our right, but it is not there; for salvation, but it is far from us.
ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφ' ἡμῶν

12 我們的過犯在你面前增多、罪惡作見證告我們。過犯與我們同在。至於我們的罪孽、我們都知道。

For our evil doings are increased before you, and our sins give witness against us: for our evil doings are with us, and we have knowledge of our sins:

πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνωμεν

13 就是悖逆不認識耶和華、轉去不跟從我們的神、說欺壓和叛逆的話、心懷詭詐、隨口說謊。

We have gone against the Lord, and been false to him, turning away from our God, our words have been uncontrolled, and in our hearts are thoughts of deceit.

ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπίσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους

14 並且公平轉而退後、公義站在遠處。誠實在街上仆倒、正直也不得進入。

And the right is turned back, and righteousness is far away: for good faith is not to be seen in the public places, and upright behaviour may not come into the town.

καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελεθῆν

15 誠實少見。離惡的人反成掠物。那時、耶和華看見沒有公平、甚不喜悅。

Yes, faith is gone; and he whose heart is turned from evil comes into the power of the cruel: and the Lord saw it, and he was angry that there was no one to take up their cause.

καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις

16 他見無人拯救、無人代求、甚為詫異。就用自己的膀臂施行拯救。以公義扶持自己。

And he saw that there was no man, and was surprised that there was no one to take up their cause: so his arm gave salvation, and he made righteousness his support.

καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος καὶ ἠμόνατο αὐτοῦς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο

17 他以公義為鎧甲、〔或作護心鏡〕以拯救為頭盔、以報仇為衣服、以熱心為外袍。

Yes, he put on righteousness as a breastplate, and salvation as a head-dress; and he put on punishment as clothing, and wrath as a robe.

καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

18 他必按人的行為施報、惱怒他的敵人、報復他的仇敵、向眾海島施行報應。

He will give them the right reward of their doings, wrath to his attackers, punishment to his haters, and even on the sea-lands he will send punishment.

ὡς ἀνταποδώσων ἀνταποδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις

19 如此、人從日落之處、必敬畏耶和華的名。從日出之地、也必敬畏他的榮耀。因為仇敵好像急流的河水沖來、是耶和華之氣所驅逐的。

So they will see the name of the Lord from the west, and his glory from the east: for he will come like a rushing stream, forced on by a wind of the Lord.

καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἐνδοξον ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ κυρίου ἥξει μετὰ θυμοῦ

20 必有一位救贖主、來到錫安雅各族中轉離過犯的人那裡。這是耶和華說的。

And as a saviour he will come to Zion, turning away sin from Jacob, says the Lord.

καὶ ἥξει ἕνεκεν σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ

21 耶和華說、至於我與他們所立的約、乃是這樣。我加給你的靈、傳給你的話、必不離你的口、也不離你後裔的口。這是耶和華說的。

And as for me, this is my agreement with them, says the Lord: my spirit which is on you, and my words which I have put in your mouth, will not go away from your mouth, or from the mouth of your seed, or from the mouth of your seed's seed, says the Lord, from now and for ever.

καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοὶ καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα

1 興起發光。因為你的光已經來到、耶和華的榮耀發現照耀你。

Up! let your face be bright, for your light has come, and the glory of the Lord is shining on you.

φωτίζου φωτίζου ἱερουσαλημ ἥκει γὰρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν

2 看哪、黑暗遮蓋大地、幽暗遮蓋萬民。耶和華卻要顯現照耀你、他的榮耀要現在你身上。

For truly, the earth will be dark, and the peoples veiled in blackest night; but the Lord will be shining on you, and his glory will be seen among you.

ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται

3 萬國要來就你的光、君王要來就你發現的光輝。

And nations will come to your light, and kings to your bright dawn.

καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου

- 4 你舉目向四方觀看，眾人都聚集來到你這裡，你的眾子從遠方而來、你的眾女也被懷抱而來。
Let your eyes be lifted up, and see: they are all coming together to you: your sons will come from far, and your daughters taken with loving care.
 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἄρθήσονται
- 5 那時你看見就有光榮、你心又跳動、又寬暢，因為大海豐盛的貨物必轉來歸你、列國的財寶、也必來歸你。
Then you will see, and be bright with joy, and your heart will be shaking with increase of delight: for the produce of the sea will be turned to you, the wealth of the nations will come to you.
 τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἤξουσίν σοι
- 6 成群的駱駝、並米甸和以法的獨峰駝、必遮滿你。示巴的眾人、都必來到，要奉上黃金乳香、又要傳說耶和華的讚美。
You will be full of camel-trains, even the young camels of Midian and Ephah; all from Sheba will come, with gold and spices, giving word of the great acts of the Lord.
 ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι μαδιαμ καὶ γαιφα πάντες ἐκ σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσοῖν καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται
- 7 基達的羊群、都必聚集到你這裡、尼拜約的公羊要供你使用，在我壇上必蒙悅納，我必榮耀我榮耀的殿。
All the flocks of Kedar will come together to you, the sheep of Nebaioth will be ready for your need; they will be pleasing offerings on my altar, and my house of prayer will be beautiful.
 καὶ πάντα τὰ πρόβατα κηδαρ συναχθήσονται σοι καὶ κριοὶ ναβαιωθ ἤξουσίν σοι καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξαστήσεται
- 8 那些飛來如雲、又如鴿子向窗戶飛回的、是誰呢。
Who are these coming like a cloud, like a flight of doves to their windows?
 τίνας οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσοοῖς
- 9 眾海島必等候我、首先是他施的船隻、將你的眾子、連他們的金銀、從遠方一同帶來、卻使他們俯首歸你。
Vessels of the sea-lands are waiting for me, and the ships of Tarshish first, so that your sons may come from far, and their silver and gold with them, to the place of the name of the Lord your God, and to the Holy One of Israel, because he has made you beautiful.
 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ ἔνδοξον εἶναι
- 10 外邦人必建築你的城牆、他們的王必服事你，我曾發怒擊打你、現今卻施恩憐恤你。
And men from strange countries will be building up your walls, and their kings will be your servants: for in my wrath I sent punishment on you, but in my grace I have had mercy on you.
 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε
- 11 你的城門必時常開放、晝夜不關、使人把列國的財物帶來歸你、並將他們的君王牽引而來。
Your doors will be open at all times; they will not be shut day or night; so that men may come into you with the wealth of the nations, with their kings at their head.
 καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους
- 12 哪一邦哪一國不事奉你、就必滅亡、也必全然荒廢。
For the nation or kingdom which will not be your servant will come to destruction; such nations will be completely waste.
 τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημιά ἐρημωθήσονται
- 13 利巴嫩的榮耀、就是松樹、杉樹、黃楊樹、都必一同歸你、為要修飾我聖所之地，我也要使我腳踏之處行榮耀。
The glory of Lebanon will come to you, the cypress, the plane, and the sherrin-tree together, to make my holy place beautiful; and the resting-place of my feet will be full of glory.
 καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου πρὸς σέ ἔξει ἐν κυπαρίσσω καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου
- 14 素來苦待你的、他的子孫都必屈身來就你，藐視你的、都要在你腳下跪拜，他們要稱你為聖潔的城、為全地聖潔的城。
And the sons of those who were cruel to you will come before you with bent heads; and those who made sport of you will go down on their faces at your feet; and you will be named, The Town of the Lord, The Zion of the Holy One of Israel.
 καὶ πορεύσονται πρὸς σέ δεδουκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου σιων ἁγίου ἰσραηλ
- 15 你雖然被撇棄被厭惡、甚至無人經過、我卻使你變為永遠的榮華、成為眾代的喜樂。
And though you were turned away from, and hated, and had no helper, I will make you a pride for ever, a joy from generation to generation.
 διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν καὶ θῆσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς
- 16 你也必喫萬國的奶、又喫君王的奶，你便知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、雅各的大能者。
And you will take the milk of the nations, flowing from the breast of kings; and you will see that I, the Lord, am your saviour, and he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.
 καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς ἰσραηλ

- 17 我要拿金子代替銅、拿銀子代替鐵、拿銅代替木頭、拿鐵代替石頭。並要以和平為你的官長、以公義為你的監督。
In place of brass, I will give gold, and for iron silver, and for wood brass, and for stones iron: and I will make Peace your judge, and Righteousness your overseer.
 και ἀντί χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον ἀντί δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον ἀντί δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν ἀντί δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ
- 18 你地上不再聽見強暴的事、境內不再聽見荒涼毀滅的事。你必稱你的牆為拯救、稱你的門為讚美。
Violent acts will no longer be seen in your land, wasting or destruction in your limits; but your walls will be named, Salvation, and your doors Praise.
 και οὐκ ἀκουσθήσεται ἐτι ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τεῖχη σου καὶ αἱ πόλαι σου γλύμμα
- 19 日頭不再作你白晝的光、月亮也不再發光照耀你。耶和華卻要作你永遠的光、你 仰慕為你的榮耀。
The sun will not be your light by day, and the moon will no longer be bright for you by night: but the Lord will be to you an eternal light, and your God your glory.
 και οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολή σεληνῆς φωτίζει σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου
- 20 你的日頭不再下落、你的月亮也不退縮。因為耶和華必作你永遠的光、你悲哀的日子也完畢了。
Your sun will never again go down, or your moon keep back her light: for the Lord will be your eternal light, and the days of your sorrow will be ended.
 οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι καὶ ἡ σεληνὴ σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου
- 21 你的居民都成為義人、永遠得地為業、是我種的栽子、我手的工作、使我得榮耀。
Your people will all be upright, the land will be their heritage for ever; the branch of my planting, the work of my hands, to be for my glory.
 και ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσων τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν
- 22 至小的族要加增千倍、微弱的國必成為強盛。我耶和華要按定期速成這事。
The smallest of their families will become a thousand, and a small one a strong nation: I, the Lord, will make it come quickly in its time.
 ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς
- 1 主耶和華的靈在我身上。因為耶和華用膏膏我、叫我傳好信息給謙卑的人、〔或作傳福音給窮苦的人〕並使我靈好憐憫的人、被囚監牢的人、出監牢。
The spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make the broken-hearted well, to say that the prisoners will be made free, and that those in chains will see the light again;
 πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν
- 2 報告耶和華的恩年、和我們 神報仇的日子、安慰一切悲哀的人。
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure has come, and the day of punishment from our God; to give comfort to all who are sad;
 καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας
- 3 賜華冠與錫安悲哀的人、代替灰塵、喜樂油、代替悲哀、讚美衣、代替憂傷之靈。使他們稱為公義樹、是耶和華所栽的、叫他得榮耀。
To give them a fair head-dress in place of dust, the oil of joy in place of the clothing of grief, praise in place of sorrow; so that they may be named trees of righteousness, the planting of the Lord, and so that he may have glory.
 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν σιων δόξαν ἀντί σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολήν δόξης ἀντί πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν
- 4 他們必修造已久的荒場、建立先前淒涼之處、重修歷代荒涼之城。
And they will be building again the old broken walls, and will make new the old waste places, and will put up again the towns which have been waste for long generations.
 και οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς
- 5 那時、外人必起來牧放你們的羊群、外邦人必作你們耕種田地的、修理葡萄園的。
And men from strange countries will be your herdsmen, and those who are not Israelites will be your ploughmen and vine-keepers.
 και ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἄροτῆρες καὶ ἀμπελοργοὶ
- 6 你們倒要稱為耶和華的祭司。人必稱你們為我們 神的僕役。你們必喫用列國的財物、因得他們的榮耀日西。
But you will be named the priests of the Lord, the servants of our God: you will have the wealth of the nations for your food, and you will be clothed with their glory.
 ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσθὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θυμασθήσεσθε
- 7 你們必得加倍的好處、代替所受的羞辱。分中所得的喜樂、必代替所受的凌辱。在境內必得加倍的產業。永遠之樂必歸與你們。〔原文作他們〕
As they had twice as much grief, and marks of shame were their heritage, so in their land they will be rewarded twice over, and will have eternal joy.
 οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν

8 因為我耶和華喜愛公平、恨惡搶奪和罪孽。我要憑誠實施行報應、並要與我的百姓立水刑。

For I, the Lord, take pleasure in upright judging; I will not put up with the violent taking away of right; and I will certainly give them their reward, and I will make an eternal agreement with them.

ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς

9 他們的後裔必在列國中被人認識、他們的子孫在眾民中也是如此。凡看見他們的、必認他們是耶和華賜福的後裔。

And their seed will be noted among the nations, and their offspring among the peoples: it will be clear to all who see them that they are the seed to which the Lord has given his blessing.

καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὄρων αὐτούς ἐπιγνώσεται αὐτούς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ

10 我因耶和華大大歡喜、我的心靠 神快樂。因他以拯救為衣給我穿上、以公義為袍給我披上、好像新郎戴上華冠、好像列邦聘我為妻。

I will be full of joy in the Lord, my soul will be glad in my God; for he has put on me the clothing of salvation, covering me with the robe of righteousness, as the husband puts on a fair head-dress, and the bride makes herself beautiful with jewels.

καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νόμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ

11 田地怎樣使百穀發芽、園子怎樣使所種的發生、主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。

For as the earth puts out buds, and as the garden gives growth to the seeds which are planted in it, so the Lord will make righteousness and praise to be flowering before all the nations.

καὶ ὡς γῆν αὐξοῦσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνῶν

1 我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。

Because of Zion I will not keep quiet, and because of Jerusalem I will take no rest, till her righteousness goes out like the shining of the sun, and her salvation like a burning light.

διὰ σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἄν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπρὰς καυθήσεται

2 列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。

And the nations will see your righteousness, and all kings your glory: and you will have a new name, given by the mouth of the Lord.

καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό

3 你在耶和華的手中要作為華冠、在你 神的掌上必作為冕旒。

And you will be a fair crown in the hand of the Lord, and a king's head-dress in the hand of your God.

καὶ ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου

4 你必不再稱為撇棄的、你的地也不再稱為荒涼的、你卻要稱為我所喜悅的、你的地也必稱為有夫之婦。因為耶和華喜悅你、你的地也必歸他。

You will not now be named, She who is given up; and your land will no longer be named, The waste land: but you will have the name, My pleasure is in her, and your land will be named, Married: for the Lord has pleasure in you, and your land will be married.

καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῇ γῇ σου οἰκουμένη

5 少年人怎樣娶處女、你的眾民〔民原文作子〕也要照樣娶你。新郎怎樣喜悅新婦、你的 神也要照樣喜悅你。

For as a young man takes a virgin for his wife, so will your maker be married to you; and as a husband has joy in his bride, so will the Lord your God be glad over you.

καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὁν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νόμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοὶ

6 耶路撒冷阿、我在你城上設立守望的。他們晝夜必不靜默。呼籲耶和華的、你們不要歇息、

I have put watchmen on your walls, O Jerusalem; they will not keep quiet day or night: you who are the Lord's recorders, take no rest,

καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου ἱερουσαλημ κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἱ δὲ διὰ τέλους οὐ σιωπήσουσιν μνησκόμενοι κυρίου

7 也不要使他歇息、直等他建立耶路撒冷、使耶路撒冷在地上成為可讚美的。

And give him no rest, till he puts Jerusalem in her place to be praised in the earth.

οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ ἱερουσαλημ ἀγαυρία ἐπὶ τῆς γῆς

8 耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓、說、我必不再將你的五穀給你仇敵作食物、外邦人也不得啣你勞碌得不的利。

The Lord has taken an oath by his right hand, and by the arm of his strength, Truly, I will no longer give your grain to be food for your haters; and men of strange countries will not take the wine for which your work has been done:

ἔμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἶ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριον τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας

9 惟有那收割的要喫、並讚美耶和華。那聚斂的要在我聖所的院內喫。

But those who have got in the grain will have it for their food, and will give praise to the Lord; and those who have got in the grapes will take the wine of them in the open places of my holy house.
ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου

10 你們當從門經過經過。豫備百姓的路。修築修築大道。搬去石頭。為萬民豎立大旗。

Go through, go through the doors; make ready the way of the people; let the highway be lifted up; let the stones be taken away; let a flag be lifted up over the peoples.
πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη

11 看哪、耶和華曾宣告到地極、對錫安的居民〔原文作女子〕說、你的拯救者來到。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。

The Lord has sent out word to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, See, your saviour comes; those whom he has made free are with him, and those to whom he has given salvation go before him.

ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιων ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ

12 人必稱他們為聖民、為耶和華的贖民。你也必稱為被眷顧不撇棄的城。

And they will be named, The holy people, Those whose cause has been taken up by the Lord: and you will be named, Desired, A town not given up.

καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητούμενη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη

1 這從以東的波斯拉來、穿紅衣服、裝扮華美、能力廣大、大步行走的是誰呢。就是我、是憑公義說話、以人能應付強敵。

Who is this who comes from Edom, with blood-red robes from Bozrah? he whose clothing is fair, stepping with pride in his great strength? I whose glory is in the right, strong for salvation.

τίς οὗτος ὁ παραγνόμενος ἐξ ἐδομ ἐρύθημα ἱματίων ἐκ βοσορ οὕτως ὥραϊος ἐν στολῇ βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου

2 你的裝扮為何有紅色、你的衣服為何像踹酒醉的呢。

Why is your clothing red, and why are your robes like those of one who is crushing the grapes?

διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ

3 我獨自踹酒醉。眾民中無一人與我同在。我發怒將他們踹下、發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我衣服上、並且污染了我的衣服。

I have been crushing the grapes by myself, and of the peoples there was no man with me: in my wrath and in my passion, they were crushed under my feet; and my robes are marked with their life-blood, and all my clothing is red.

πλήρης καταπεπατημένης καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ καὶ κατέθλασα αὐτούς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν

4 因為報仇之日在我心中、救贖我民之年已經來到。

For the day of punishment is in my heart, and the year for the payment of the price for my people has come.

ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν

5 我仰望、見無人幫助。我詫異、沒有人扶持。所以我自己的膀臂為我施行拯救。我的烈怒將我施行。

And I saw that there was no helper, and I was wondering that no one gave them support: so my arm did the work of salvation, and my wrath was my support.

καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός καὶ προσενόησα καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ὁ βραχίον μου καὶ ὁ θυμὸς μου ἐπέστη

6 我發怒、踹下眾民、發烈怒、使他們沉醉、又將他們的血倒在地上。

And in my passion the peoples were crushed under my feet, and broken in my wrath, and I put down their strength to the earth.

καὶ κατεπάτησα αὐτούς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν

7 我要照耶和華一切所賜給我們的、題起他的慈愛、和美德、並他向以色列家所施的大恩、這恩是照他的憐恤和豐盛的慈愛賜給我們的。

I will give news of the mercies of the Lord, and his great acts, even all the things the Lord has done for us, in his great grace to the house of Israel; even all he has done for us in his unnumbered mercies.

τὸν ἔλεον κυρίου ἐμήσθησιν τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

8 他說、他們誠然是我的百姓、不行虛假的子民。這樣、他就作了他們的救主。

For he said, Truly they are my people, children who will not be false: so he was their saviour out of all their trouble.

καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

9 他們在一切苦難中、他也同受苦難。並且他面前的使者拯救他們。他以慈愛和憐憫救贖他們。在古時的日子、常保抱他們、懷擁他們。

It was no sent one or angel, but he himself who was their saviour: in his love and in his pity he took up their cause, and he took them in his arms, caring for them all through the years.

ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτούς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτούς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτούς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς καὶ ὑψωσεν αὐτούς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος

10 他們竟悖逆、使主的聖靈擔憂。他就轉作他們的仇敵、親自攻擊他們。

But they went against him, causing grief to his holy spirit: so he was turned against them, and made war on them.

αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἐχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς

11 那時、他們〔原文作他〕想起古時的日子摩西和他百姓、說、將百姓和牧養他羊群的人從僕僕趕上水、在那裡呢。

Then the early days came to their minds, the days of Moses his servant: and they said, Where is he who made the keeper of his flock come up from the sea? where is he who put his holy spirit among them,

καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον

12 使他榮耀的膀臂在摩西的右手邊行動、在他們前面將水分開、要建立自己永遠的名、

He who made the arm of his glory go at the right hand of Moses, by whom the waters were parted before them, to make himself an eternal name;

ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ μουσῆν ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον

13 帶領他們經過深處、如馬行走曠野、使他們不至絆跌的、在那裡呢。

He who made them go through the deep waters, like a horse in the waste land?

ἤγαγεν αὐτούς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν

14 耶和華的靈使他們得安息、彷彿牲畜下到山谷、照樣、你也引導你的百姓、要建立自己永遠的名。

Like the cattle which go down into the valley, they went without falling, the spirit of the Lord guiding them: so you went before your people, to make yourself a great name.

καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης

15 求你從天上垂顧、從你聖潔榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能的作為在那裡呢。你愛慕的心腸和憐憫向我們止住了。

Let your eyes be looking down from heaven, from your holy and beautiful house: where is your deep feeling, the working of your power? do not keep back the moving of your pity and your mercies:

ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν

16 亞伯拉罕雖然不認識我們、以色列也不承認我們、你卻是我們的父。耶和華阿、你是我們的父、從開口以來、你就帶領我們。

For you are our father, though Abraham has no knowledge of us, and Israel gives no thought to us: you, O Lord, are our father; from the earliest days you have taken up our cause.

σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι αβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σύ κύριε πατήρ ἡμῶν ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν

17 耶和華阿、你為何使我們走差離開你的道、使我們心裡剛硬不敬畏你呢。求你為你僕人為你產業支派的緣故轉回來。

O Lord, why do you send us wandering from your ways, making our hearts hard, so that we have no fear of you? Come back, because of your servants, the tribes of your heritage.

τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου

18 你的聖民不過暫時得這產業。我們的敵人已經踐踏你的聖所。

Why have evil men gone over your holy place, so that it has been crushed under the feet of our haters?

ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου

19 我們好像你未曾治理的人、又像未曾得稱你名下的人。

We have become as those who were never ruled by you, on whom your name was not named.

ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακίσονται

1 願你裂天而降、願山在你面前震動、

O let the heavens be broken open and come down, so that the mountains may be shaking before you,

ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται

1 願你裂天而降、願山在你面前震動、

As when fire puts the brushwood in flames, or as when water is boiling from the heat of the fire: to make your name feared by your haters, so that the nations may be shaking before you;

ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται

2 好像火燒乾柴、又像火將水燒開。使你敵人知道你的名、使列國在你面前發顫。

While you do acts of power for which we are not looking, and which have not come to the ears of men in the past.

ὅταν ποιῆς τὰ ἐνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη

3 你會行我們不能逆料可畏的事。那時你降臨、山嶺在你面前震動。

¶64:4\The ear has not had news of, or the eye seen, ... any God but you, working for the man who is waiting for him.

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον

4 從古以來人未曾聽見、未曾耳聞、未曾眼見、在你以外有甚麼神為等候他的人打爭。

¶64:5\Will you not have mercy on him who takes pleasure in doing righteousness, even on those who keep in mind your ways? Truly you were angry, and we went on doing evil, and sinning against you in the past.

συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὀργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν

5 你迎接那歡喜行義記念你道的人、你會發怒、我們仍犯罪。這景況已久。我們還能待甚麼。

¶64:6\For we have all become like an unclean person, and all our good acts are like a dirty robe: and we have all become old like a dead leaf, and our sins, like the wind, take us away.

καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς βράκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρήθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς

6 我們都像不潔淨的人、所有的義都像污穢的衣服。我們都像葉子漸漸枯乾。我們的罪孽好像風把我們吹去。

¶64:7\And there is no one who makes prayer to your name, or who is moved to keep true to you: for your face is veiled from us, and you have given us into the power of our sins.

καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν

7 並且無人求告你的名、無人奮力抓住你。原來你掩面不顧我們、使我們因罪孽消化。

¶64:8\But now, O Lord, you are our father; we are the earth, and you are our maker; and we are all the work of your hand.

καὶ νῦν κύριε πατὴρ ἡμῶν σὺ ἡμεῖς δὲ πληθὺς ἔργων τῶν χειρῶν σου πάντες

8 耶和華阿、現在你仍是我們的父。我們是泥、你是工匠。我們都是你手的工作。

¶64:9\Be not very angry, O Lord, and do not keep our sins in mind for ever: give ear to our prayer, for we are all your people.

μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπιβλέψον ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς

9 耶和華阿、求你不要大發震怒、也不要永遠記念罪孽。求你垂顧我們、我們都是你的百姓。

¶64:10\Your holy towns have become a waste, Zion has become a waste, Jerusalem is a mass of broken walls.

πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς κατάραν

10 你的聖邑變為曠野、錫安變為曠野、耶路撒冷成為荒場。

¶64:11\Our holy and beautiful house, where our fathers gave praise to you, is burned with fire; and all the things of our desire have come to destruction.

ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἦν ἠυλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρκαϊστος καὶ πάντα τὰ ἐνδοξα συνέπεσεν

11 我們聖潔華美的殿、就是我們列祖讚美你的所在、被火焚燒。我們所羨慕的美地、盡都瓦解。

¶64:12\In view of all this, will you still do nothing, O Lord? will you keep quiet, and go on increasing our punishment?

καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχω κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπεινώσας ἡμᾶς σφόδρα

1 素來沒有訪問我的、現在求問我。沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有稱為我名下的、我對他們說、我在這裡、我在這裡。

I have been ready to give an answer to those who did not make prayer to me; I have been offering myself to those who were not searching for me; I said, Here am I, here am I, to a nation which gave no respect to my name.

ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα

2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓、他們隨自己的意念行不善之通。

All day my hands have been stretched out to an uncontrolled people, who go in an evil way, after the purposes of their hearts;

ἐξεπέτασα τὰς χειράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

3 這百姓時常當面惹我發怒、在園中獻祭、在壇〔原文作磚〕上燒香。

A people who make me angry every day, making offerings in gardens, and burning perfumes on bricks.

ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνον με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαυμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν

4 在墳墓間坐著、在隱密處住宿、喫豬肉、他們器皿中有可憎之物作的禱。

Who are seated in the resting-places of the dead, and by night are in the secret places; who take pig's flesh for food, and have the liquid of disgusting things in their vessels.

καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια οἱ ἐσθοντες κρέα ὑεῖα καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν

5 且對人說、你站開罷、不要挨近我、因為我比你聖潔。主說、這些人是找鼻中的煙、是整天燒着的人。

Who say, Keep away, do not come near me, for fear that I make you holy: these are a smoke in my nose, a fire burning all day.

οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσης μου ὅτι καθαρὸς εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας

6 看哪、這都寫在我面前、我必不靜默、必施行報應、必將你們的非辜、和你們列祖的非辜、都死在出上刑日、並且必將你們的罪惡、都死在出上刑日。人懷中。我先要把他們所行的量給他們。這是耶和華說的。

See, it is recorded before me, says the Lord: I will not keep back my hand, till I have sent punishment,

ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

7 見上節

For their sins and the sins of their fathers, who were burning perfumes on the mountains, and saying evil things against me on the hills: so I will take the measure of their sins, and will send the punishment for them into their breast.

τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

8 耶和華如此說、葡萄中尋得新酒、人就說、不要毀壞、因為福在其中。我因我僕人的緣故也必照樣而行、不將他們去給毀壞。

This is the word of the Lord: As the new wine is seen in the grapes, and they say, Do not send destruction on it, for a blessing is in it: so will I do for my servants, in order that I may not put an end to them all.

οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι τοῦτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολίσσω πάντας

9 我必從雅各中領出後裔、從猶大中領出承受我眾山的。我的選民必承受、我的僕人要在那裡居住。

And I will take a seed out of Jacob, and out of Judah one who will have my mountains for a heritage: and the people I have taken to be mine will have it for themselves, and my servants will have their resting-place there.

καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ ἰουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ

10 沙崙平原必成為羊群的圈、亞割谷必成為牛群躺臥之處、都為尋求我的民所待。

And Sharon will be a grass-land for the flocks, and the valley of Achor a resting-place for the herds: for my people whose hearts have been turned back to me.

καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζήτησάν με

11 但你們這些離棄耶和華、忘記我的聖山、給時運擺筵席、〔原文作桌子〕給天命盛滿調和酒的。

But as for you who have given up the Lord, who have no care for my holy mountain, who get ready a table for Chance, and make offerings of mixed wine to Fate;

ὁμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθάνομενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα

12 我要命定你們歸在刀下、都必屈身被殺。因為我呼喚、你們沒有答應。我說話、你們沒有聽從。反倒行我眼中看為惡的、環繞我山頂四圍。

Your fate will be the sword, and you will all go down to death: because when my voice came to you, you made no answer; you did not give ear to my word; but you did what was evil in my eyes, desiring what was not pleasing to me.

ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἢ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελεῖσθε

13 所以主耶和華如此說、我的僕人必得喫、你們卻飢餓。我的僕人必得喝、你們卻乾渴。我的僕人必歡喜、你們卻憂傷。

For this cause says the Lord God, My servants will have food, but you will be in need of food: my servants will have drink, but you will be dry: my servants will have joy, but you will be shamed:

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ἡμεῖς δὲ πεινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται ἡμεῖς δὲ διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ἡμεῖς δὲ αἰσχυνθήσθε

14 我的僕人因心中高興歡呼、你們卻因心中憂愁哀哭、又因心裡憂傷哀號。

My servants will make songs in the joy of their hearts, but you will be crying for sorrow, and making sounds of grief from a broken spirit.

ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ἡμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε

15 你們必留下自己的名、為我選民指著賭咒。主耶和華必殺你們、另起別名稱呼他的僕人。

And your name will become a curse to my people, and the Lord God will put you to death, and give his servants another name:

καταλείπετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν

- 16 這樣、在地上為自己求福的、必憑真實的神求福。在地上起誓的、必指真實的伴起誓。因為從前的患難已經忘記、也從前的患難、
So that he who is requesting a blessing will make use of the name of the true God, and he who takes an oath will do so by the true God; because the past troubles are gone out of mind, and because they are covered from my eyes.
ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνούντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 17 看哪、我造新天新地、從前的事不再被記念、也不再追想。
For see, I am making a new heaven and a new earth: and the past things will be gone completely out of mind.
ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 18 你們當因我所造的永遠歡喜快樂。因我造耶路撒冷為人所喜、道其中的居民為人所樂。
But men will be glad and have joy for ever in what I am making; for I am making Jerusalem a delight, and her people a joy.
ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην
- 19 我必因耶路撒冷歡喜、因我的百姓快樂。其中必不再聽見哭泣的聲音、和哀號的聲音。
And I will be glad over Jerusalem, and have joy in my people: and the voice of weeping will no longer be sounding in her, or the voice of grief.
καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς
- 20 其中必沒有數日夭亡的嬰孩、也沒有壽數不滿的老者。因為白歲死的仍昇孩童、有日歲死的非八拜敬兒也。
No longer will there be there a child whose days are cut short, or an old man whose days have not come to their full measure: for the young man at his death will be a hundred years old, and he whose life is shorter than a hundred years will seem as one cursed.
καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἀμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται
- 21 他們要建造房屋、自己居住。栽種葡萄園、喫其中的果子。
And they will be building houses and living in them; planting vine-gardens and getting the fruit of them.
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν
- 22 他們建造的、別人不得住。他們栽種的、別人不得喫。因為我民的日子必像樹木的日子、我選民的日子必像葡萄園的日子。
They will no longer be building for the use of others, or planting for others to have the fruit: for the days of my people will be like the days of a tree, and my loved ones will have joy in full measure in the work of their hands.
καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν πάλαιώσουσιν
- 23 他們必不徒然勞碌、所生產的、也不遭災害。因為都是蒙耶和華賜福的後裔、他們的日子也是如此。
Their work will not be for nothing, and they will not give birth to children for destruction; for they are a seed to whom the Lord has given his blessing, and their offspring will be with them.
οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ἠὲ βλοσυρὸν ὑπὸ θεοῦ ἔστιν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται
- 24 他們尚未求告、我就應允。正說話的時候、我就垂聽。
And before they make their request I will give an answer, and while they are still making prayer to me, I will give ear.
καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἐτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἔστιν
- 25 豺狼必與羊羔同食、獅子必喫草與牛一樣。塵土必作蛇的食物。在我聖山的颶風、這一男卻不勝八百物、是年那地不致荒涼。
The wolf and the lamb will take their food together, and the lion will make a meal of grass like the ox: but dust will be the snake's food. There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain, says the Lord.
τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα ὄφεις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος
- 1 耶和華如此說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇。那裡是我女忌的坐力呢。
The Lord says, Heaven is the seat of my power, and earth is the resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, and what place will be my resting-place?
οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου
- 2 耶和華說、這一切都是我手所造的、所以就都有了。但我所看顧的就是虛心痛悔因我話而軟弱的人。
For all these things my hand has made, and they are mine, says the Lord; but to this man only will I give attention, to him who is poor and broken in spirit, fearing my word.
πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου

- 3 假冒為善的宰牛好像殺人。獻羊羔好像打折狗項。獻供物好像獻豬血。燻乳香好像稱頌偶像。這等人探聽自己的追隨、心裡喜悅於所信之物。
He who puts an ox to death puts a man to death; he who makes an offering of a lamb puts a dog to death; he who makes a meal offering makes an offering of pig's blood; he who makes an offering of perfumes for a sign gives worship to an image: as they have gone after their desires, and their soul takes pleasure in their disgusting things;
ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνα ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύματα αὐτῶν ἃ ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν
- 4 我也必揀選迷惑他們的事、使他們所懼怕的臨到他們。因為我呼喚、無人答應。我說話、他們不聽從。反倒行我眼中看為惡的、揀選我所不喜悅的。
So I will go after trouble for them, and will send on them what they are fearing: because no one made answer to my voice, or gave ear to my word; but they did what was evil in my eyes, going after that in which I took no pleasure.
κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο
- 5 你們因耶和華言語戰兢的人、當聽他的話。你們的弟兄、就是恨惡你們、因我名趕出你們的、曾說、願耶和華得榮耀、使我們得見你們的喜樂。但蒙羞的究竟是他們。
Give ear to the word of the Lord, you who are in fear at his word: your countrymen, hating you, and driving you out because of my name, have said, Let the Lord's glory be made clear, so that we may see your joy; but they will be put to shame.
ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἶπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται
- 6 有喧嘩的聲音出自城中、有聲音出於殿中、是耶和華向仇敵施行報應的聲音。
There is a noise of war from the town, a sound from the Temple, the voice of the Lord giving punishment to his haters.
φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις
- 7 錫安未曾劬勞、就生產。未覺疼痛、就生出男孩。
Before her pains came, she gave birth; before her pains, she gave birth to a man-child.
πρὶν ἢ τὴν ὀδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἔλθειν τὸν πόνον τῶν ὀδίνων ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν
- 8 國豈能一日而生。民豈能一時而產。因為錫安一劬勞、便生下兒女。這樣的事、誰曾聽見、誰曾看見呢。
When has such a story come to men's ears? who has seen such things? will a land come to birth in one day? will a nation be given birth in a minute? For when Zion's pains came on her, she gave birth to her children straight away.
τίς ἤκουσεν τοιοῦτο καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως ἢ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν σιών τὰ παιδιά αὐτῆς
- 9 耶和華說、我既使他臨產、豈不使他生產呢。你的 神說、我既使他生產、豈不使他留胎。
Will I by whom the birth was started, not make it complete? says the Lord. Will I who make children come to birth, let them be kept back? says your God.
ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ ἐμνήσθη μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στέραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός
- 10 你們愛慕耶路撒冷的、都要與他一同歡喜快樂。你們為他悲哀的、都要與他一同樂上加樂。
Have joy with Jerusalem, and be glad with her, all you her lovers: take part in her joy, all you who are sorrowing for her:
εὐφράνθητι ἱερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν χάρητε χαρᾷ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς
- 11 使你們在他安慰的懷中喫奶得飽。使他們得他豐盛的榮耀、猶如擠奶、滿心喜樂。
So that you may take of the comfort flowing from her breasts, and be delighted with the full measure of her glory.
ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς
- 12 耶和華如此說、我要使平安延及他、好像江河、使列國的榮耀延及他、如同漲溢的河、你們要從中享受。（原文作哩）你們要從他懷中、擠出牛奶來。
For the Lord says, See, I will make her peace like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream, and she will take her children in her arms, gently caring for them on her knees.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται
- 13 母親怎樣安慰兒子、我就照樣安慰你們。你們也必因〔或作在〕耶路撒冷得安慰。
As to one who is comforted by his mother, so will I give you comfort: and you will be comforted in Jerusalem.
ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν ἱερουσαλημ παρακληθήσεσθε

- 14 你們看見、就心中快樂、你們的骨頭必得滋潤、像嫩草一樣。而且耶和華的手同他僕人所行的、必被人知道。他也要向仇敵發怒。
And you will see it and your heart will be glad, and your bones will get new strength, like young grass: and the hand of the Lord will be seen at work for his servants, and his wrath against his haters.
καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν
- 15 看哪、耶和華必在火中降臨。他的車輦像旋風、以烈怒施行報應、以火燄施行責罰。
For the Lord is coming with fire, and his war-carriages will be like the storm-wind; to give punishment in the heat of his wrath, and his passion is like flames of fire.
ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμόν ἐν φλογὶ πυρός
- 16 因為耶和華在一切有血氣的人身上、必以火與刀施行審判。被耶和華所殺的必多。
For with fire and sword will the Lord come, judging all the earth, and his sword will be on all flesh: and great numbers will be put to death by him.
ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου
- 17 那些分別為聖、潔淨自己的、進入園內跟在其中一個人的後頭、喫豬肉和倉鼠並可憎之物、他們必一同滅絕。這是耶和華說的。
As for those who keep themselves separate, and make themselves clean in the gardens, going after one in the middle, taking pig's flesh for food, and other disgusting things, such as the mouse: their works and their thoughts will come to an end together, says the Lord.
οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος
- 18 我知道他們的行為和他們的意念。時候將到、我必將萬民萬族〔族原文作舌〕帶來。有見我的榮耀。
And I am coming to get together all nations and tongues: and they will come and will see my glory.
καὶ γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμόν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἴξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου
- 19 我要顯神蹟〔或作記號〕在他們中間、逃脫的我要差到列國去、就是到他施、普勒、拉弓的路德、和土巴、雅完、並素來沒有聽見我名聲、沒有看見我榮耀遼遠的海島。他們必將我的榮耀傳揚在列國中。
And I will put a sign among them, and I will send those who are still living to the nations, to Tarshish, Put, and Lud, Meshech and Rosh, Tubal and Javan, to the sea-lands far away, who have not had word of me, or seen my glory; and they will give the knowledge of my glory to the nations.
καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἔξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεφομένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς θαρσις καὶ φοῦδ καὶ λουδ καὶ μοσοχ καὶ θοβελ καὶ εἰς τὴν ἐλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω οἱ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐώρακασιν τὴν δόξαν μου καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 20 他們必將你們的弟兄從列國中送回、使他們或騎馬、或坐車、坐轎、騎驢子、騎獨峰駝、到我的聖山耶路撒冷、作為供物獻給耶和華、好像以色列人用潔淨的器皿盛供物奉到耶和華的殿中。這是耶和華說的。
And they will take your countrymen out of all the nations for an offering to the Lord, on horses, and in carriages, and in carts, and on asses, and on camels, to my holy mountain Jerusalem, says the Lord, as the children of Israel take their offering in a clean vessel into the house of the Lord.
καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἔμοι τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 21 耶和華說、我也必從他們中間取人為祭司、為利未人。
And some of them will I take for priests and Levites, says the Lord.
καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμνομαι ἔμοι ἱερεῖς καὶ λευίτας εἶπεν κύριος
- 22 耶和華說、我所要造的新天新地、怎樣在我面前長存、你們的後裔和你們的名子、也必照樣長存。
For as the new heaven and the new earth which I will make will be for ever before me, says the Lord, so will your seed and your name be for ever.
ὄν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἢ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν
- 23 每逢月朔、安息日、凡有血氣的必來在我面前下拜。這是耶和華說的。
And it will be, that from new moon to new moon, and from Sabbath to Sabbath, all flesh will come to give worship before me, says the Lord.
καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνός καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἦξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος
- 24 他們必出去觀看那些違背我人的屍首。因為他們的蟲是不死的、他們的火是不滅的。凡有血氣的、都必因這事害怕。
And they will go out to see the dead bodies of the men who have done evil against me: for their worm will ever be living, and their fire will never be put out, and they will be a thing of fear to all flesh.
καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοὶ ὁ γὰρ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσεται καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πᾶση σαρκί.
- 1 便雅憫地亞拿突城的祭司中、希勒家的兒子耶利米的話記在下面。
The words of Jeremiah, the son of Hilkiyah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:
τὸ ῥήμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ ἱερεμῖαν τὸν τοῦ γελκίου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατοῦκει ἐν ἀναθὼθ ἐν γῆ βενιαμιν

- 2 猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年、耶和華的話臨到耶利米。
To whom the word of the Lord came in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his rule.
 ὅς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσια υἱοῦ αμωσ βασιλέως ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 3 從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候、直到猶大王約西亞的兒子四底家任位的不平、斃死、耶和華的話臨到耶利米。
And it came again in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, up to the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah; till Jerusalem was taken away in the fifth month.
 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωακίμ υἱοῦ ἰωσια βασιλέως ἰουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους σεδεκία υἱοῦ ἰωσια βασιλέως ἰουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας ἱερουσαλήμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί
- 4 耶利米說、耶和華的話臨到我、說、
Now the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 5 我未將你造在腹中、我已曉得你、你未出母胎、我已分別你為聖。我已派你作列國的先知。
Before you were formed in the body of your mother I had knowledge of you, and before your birth I made you holy; I have given you the work of being a prophet to the nations.
 πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε
- 6 我就說、主耶和華阿、我不知怎樣說、因為我是年幼的。
Then said I, O Lord God! see, I have no power of words, for I am a child.
 καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι
- 7 耶和華對我說、你不要說我是年幼的。因為我差遣你到誰那裡去、你都要去。我吩咐你說甚麼話、你都要說。
But the Lord said to me, Do not say, I am a child: for wherever I send you, you are to go, and whatever I give you orders to say, you are to say.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντα οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις
- 8 你不要懼怕他們、因為我與你同在、要拯救你。這是耶和華說的。
Have no fear because of them: for I am with you, to keep you safe, says the Lord.
 μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος
- 9 於是耶和華伸手按我的口、對我說、我已將當說的話傳給你。
Then the Lord put out his hand, touching my mouth; and the Lord said to me, See, I have put my words in your mouth:
 καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδοκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
- 10 看哪、我今日立你在列邦列國之上、為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆、又豈建立栽植。
See, this day I have put you over the nations and over the kingdoms, for uprooting and smashing down, for destruction and overturning, for building up and planting.
 ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουσι καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν
- 11 耶和華的話、又臨到我說、耶利米你看見甚麼。我說、我看見一根杏樹枝。
Again the word of the Lord came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a branch of an almond-tree.
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων τί σὺ ὄρῃς ἱερεμία καὶ εἶπα βακτηρίαν καρυίνην
- 12 耶和華對我說、你看得不錯。因為我留意保守我的話、使得成就。
Then the Lord said to me, You have seen well: for I keep watch over my word to give effect to it.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με καλῶς ἑώρακας διότι ἐγγήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς
- 13 耶和華的話第二次臨到我說、你看見甚麼。我說、我看見一個燒開的鍋、從北而傾。
And the word of the Lord came to me a second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot, and its face is from the north.
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων τί σὺ ὄρῃς καὶ εἶπα λέβητα ὑποκαίόμενον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ
- 14 耶和華對我說、必有災禍從北方發出、臨到這地的一切居民。
Then the Lord said to me, Out of the north evil will come, bursting out on all the people of the land.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

- 9 耶和華說、我因此必與你們爭辯、也必與你們的子孫爭辯。
For this reason, I will again put forward my cause against you, says the Lord, even against you and against your children's children.
διὰ τοῦτο ἐτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι
- 10 你們且過到基提海島去察看、打發人往基達去、留心查考、看曾有這樣的爭沒有。
For go over to the sea-lands of Kittim and see; send to Kedar and give deep thought to it; and see if there has ever been such a thing.
διότι διέλθετε εἰς νήσους χεττιμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα
- 11 豈有一國換了他的神麼、其實這不是神、但我的百姓、將他們的榮耀、換了那無益的神。
Has any nation ever made a change in their gods, though they are no gods? but my people have given up their glory in exchange for what is of no profit.
εἰ ἀλλάζονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται
- 12 諸天哪、要因此驚奇、極其恐慌、甚為淒涼。這是耶和華說的。
Be full of wonder, O heavens, at this; be overcome with fear, be completely waste, says the Lord.
ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα λέγει κύριος
- 13 因為我的百姓、做了兩件惡事、就是離棄我這活水的泉源、為自己鑿出池子、是破裂不能存水的池子。
For my people have done two evils; they have given up me, the fountain of living waters, and have made for themselves water-holes, cut out from the rock, broken water-holes, of no use for storing water.
ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς καὶ ὄρυζαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν
- 14 以色列是僕人麼、是家中生的奴僕麼、為何成為掠物呢。
Is Israel a servant? has he been a house-servant from birth? why has he been made waste?
μὴ δοῦλός ἐστιν ἰσραὴλ ἢ οἰκογενής ἐστιν διὰ τί εἰς προνομήν ἐγένετο
- 15 少壯獅子向他咆哮、大聲吼叫、使他的地荒涼、城邑也都焚燒、無人居住。
The young lions have made an outcry against him with a loud voice: they have made his land waste; his towns are burned up, with no one living in them.
ἐπ' αὐτὸν ὤροντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
- 16 挪弗人和答比匿人、也打破你的頭頂。
Even the children of Noph and Tahpanhes have put shame on you.
καὶ υἱοὶ μέμφεως καὶ ταφνας ἐγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου
- 17 這事臨到你身上、不是你自招的麼、不是因耶和華你 神引你行路的時候、你離棄他麼。
Has not this come on you because you have given up the Lord your God, who was your guide by the way?
οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ λέγει κύριος ὁ θεός σου
- 18 現今你為何在埃及路上、要喝西曷的水呢、你為何在亞述路上、要喝大河的水呢。
And now, what have you to do on the way to Egypt, to get your drink from the waters of the Nile? or what have you to do on the way to Assyria, to get your drink from the waters of the River?
καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ γῆων καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν
- 19 你自己的惡、必懲治你、你背道的事、必責備你、由此可知可見你離棄耶和華你的 神、你引我行的路、乃為惡事、你自手、是使土地荒涼、你行的路。
The evil you yourselves have done will be your punishment, your errors will be your judge: be certain then, and see that it is an evil and a bitter thing to give up the Lord your God, and no longer to be moved by fear of me, says the Lord, the Lord of armies.
παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνώθι καὶ ἴδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοὶ λέγει κύριος ὁ θεός σου
- 20 我在古時折斷你的軛、解開你的繩索、你說、我必不事奉耶和華、因為你在各高岡上、各青翠樹下、屈身行淫。〔或作我在古時折斷你的軛解開你的繩索你就說我必不事奉別神誰知你在各高岡上各青翠樹下仍屈身行淫〕
For in the past, your yoke was broken by your hands and your cords parted; and you said, I will not be your servant; for on every high hill and under every branching tree, your behaviour was like that of a loose woman
ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας οὐ δουλεύσω ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου

- 21 然而我栽你是上等的葡萄樹、全然是真種子。你怎麼向我變為外邦葡萄樹的環枝子呢。
But when you were planted by me, you were a noble vine, in every way a true seed: how then have you been changed into the branching plant of a strange vine?
 ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία
- 22 你雖用鹼、多用肥皂洗濯、你罪孽的痕跡、仍然在我面前顯出。這是王耶和華說的。
For even if you are washed with soda and take much soap, still your evil-doing is marked before me, says the Lord God.
 ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σαυτὴ πῶσαν κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος
- 23 你怎能說、我沒有玷污、沒有隨從叟巴力。你看你谷中的路、就知道你所行的如何。你是快行的獨峰駝、狂奔亂走。
How are you able to say, I am not unclean, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, be clear about what you have done: you are a quick-footed camel twisting her way in and out;
 πῶς ἔρείς οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς βααλ οὐκ ἐπορεύθην ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνώθι τί ἐποίησας ὡς φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς
- 24 你是野驢慣在曠野、慾心發動就吸風。起性的時候、誰能使他轉去呢。凡尋找他的、必不至疲乏。在他的月分、必能尋見。
An untrained ass, used to the waste land, breathing up the wind in her desire; at her time, who is able to send her away? all those who are looking for her will have no need to make themselves tired; in her month they will get her.
 ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν
- 25 我說、你不要使腳上無鞋、喉嚨乾渴。你倒說、這是枉然。我喜愛別神、我必隨從他們。
Do not let your foot be without shoes, or your throat dry from need of water: but you said, There is no hope: no, for I have been a lover of strange gods, and after them I will go.
 ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψου· ἡ δὲ εἶπεν ἀνδριοῦμαι ὅτι ἡγαπήκει ἄλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο
- 26 賊被捉拿、怎樣羞愧、以色列家、和他們的君王、首領、祭司、先知、也照樣羞慚。
As the thief is shamed when he is taken, so is Israel shamed; they, their kings and their rulers, their priests and their prophets;
 ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλῶ οὕτως αἰσχυνοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν
- 27 他們向木頭說、你是我的父、向石頭說、你是生我的。他們以背向我、不以面向我。及至遭遇患難的時候卻說、起來拯救我們。
Who say to a tree, You are my father; and to a stone, You have given me life: for their backs have been turned to me, not their faces: but in the time of their trouble they will say, Up! and be our saviour.
 τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι πατήρ μου εἶ σύ καὶ τῷ λίθῳ σὺ ἐγέννησάς με καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς
- 28 你為自己作的神在那裡呢。你遭遇患難的時候、叫他們起來拯救你罷。猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。
But where are the gods you have made for yourselves? let them come, if they are able to give you salvation in the time of your trouble: for the number of your gods is as the number of your towns, O Judah.
 καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς ἰερουσαλημ ἔθουον τῆ βααλ
- 29 耶和華說、你們為何與我爭辯呢。你們都違背了我。
Why will you put forward your cause against me? You have all done evil against me, says the Lord.
 ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ λέγει κύριος
- 30 我責打你們的兒女、是徒然的。他們不受懲治。你們自己的刀、吞滅你們的先知、好像殘害的獅子。
I gave your children blows to no purpose; they got no good from training: your sword has been the destruction of your prophets, like a death-giving lion.
 μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων καὶ οὐκ ἐφοβήθητε
- 31 這世代的人哪、你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢。或作幽暗之地呢。我的百姓為何說、我們脫離約束、再不歸向你了。
O generation, see the word of the Lord. Have I been a waste land to Israel? or a land of dark night? why do my people say, We have got loose, we will not come to you again?
 ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ κυριευθήσόμεθα καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἔτι
- 32 處女豈能忘記他的妝飾呢、新婦豈能忘記他的美衣呢。我的百姓、卻忘記了我無數的日子。
Is it possible for a virgin to put out of her memory her ornaments, or a bride her robes? but my people have put me out of their memories for unnumbered days.
 μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 33 你怎麼修飾你的道路、要求愛情呢。就是惡劣的婦人、你也叫他們行你的路。
With what care are your ways ordered when you are looking for love! so ... your ways.
 τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μᾶναι τὰς ὁδοὺς σου

34 並且你的衣襟上有無辜窮人的血。你殺他們、並不是遇見他們挖窟窿、乃是因這一切的爭。

And in the skirts of your robe may be seen the life-blood of those who have done no wrong: ...

καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων οὐκ ἐν διορύγμασιν εὔρον αὐτούς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ ὀρού

35 你還說、我無辜。耶和華的怒氣、必定向我消了。看哪、我必審問你、因你日說、我沒有犯罪。

And still you said, I have done no wrong; truly, his wrath is turned away from me. See, I will take up the cause against you, because you say, I have done no wrong.

καὶ εἶπας ἀθῶός εἰμι ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε οὐχ ἡμάρτον

36 你為何東跑西奔、要更換你的路呢。你必因埃及及蒙羞、像從前因亞述蒙羞一樣。

Why do you go about so much for the purpose of changing your way? you will be shamed on account of Egypt, as you were shamed on account of Assyria.

τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ καθὼς κατησχύνθησθαι ἀπὸ ασσοῦρ

37 你也必兩手抱頭、從埃及出來。因為耶和華已經棄絕你所倚靠的、你必不因他們得順利。

Truly, you will go out from him with your hands on your head: for the Lord has given up those in whom you have put your faith, and they will be of no help to you.

ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου ὅτι ἀπόσαστο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐδοθήσῃ ἐν αὐτῇ

1 有話說、人若休妻、妻離他而去、作了別人的妻、前夫豈能再收回他來。若收回他來、那地豈不是人入聖潔的、但耶和華向我說。這是耶和華說的。

They say, If a man puts away his wife and she goes from him and becomes another man's, will he go back to her again? will not that land have been made unclean? but though you have been acting like a loose woman with a number of lovers, will you now come back to me? says the Lord.

ἐὼν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψῃ πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ μαινομένη μαινήσεται ἢ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμένῃσιν πολλοῖς καὶ ἀνεκάμπτες πρὸς με λέγει κύριος

2 你向淨光的高處舉目觀看。你在何處沒有淫行呢。你坐在道旁等候、好像亞拉伯人在曠野埋伏一樣。並且你的淫行像亞拉伯人在曠野。

Let your eyes be lifted up to the open hilltops, and see; where have you not been taken by your lovers? You have been seated waiting for them by the wayside like an Arabian in the waste land; you have made the land unclean with your loose ways and your evil-doing.

ἄρνον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδέ ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθησθαι ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου

3 因此甘霖停止、春〔原文作晚〕雨不降。你還是有娼妓之臉、不顧羞恥。

So the showers have been kept back, and there has been no spring rain; still your brow is the brow of a loose woman, you will not let yourself be shamed.

καὶ ἔσχεσθαι ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι ἀπηναισχύντησθαι πρὸς πάντας

4 從今以後、你豈不向我呼叫說、我父阿、你是我幼年的恩主。

Will you not, from this time, make your prayer to me, crying, My father, you are the friend of my early years?

οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου

5 耶和華豈永遠懷怒、存留到底麼。看哪、你又發惡言、又行壞事、隨自己的私意而行。〔或作你雖這樣說還是行惡放縱慾心〕

Will he be angry for ever? will he keep his wrath to the end? These things you have said, and have done evil and have had your way.

μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεκρὸν ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθησθαι

6 約西亞王在位的時候、耶和華又對我說、背道的以色列所行的、你看見沒有。他上各高山、在各樹下居住。

And the Lord said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what Israel, turning away from me, has done? She has gone up on every high mountain and under every branching tree, acting like a loose woman there.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσῆ τοῦ βασιλέως εἶδες ἢ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ

7 他行這些事以後、我說、他必歸向我。他卻不歸向我。他奸詐的姊妹猶大、也看見了。

And I said, After she has done all these things she will come back to me; but she did not. And her false sister Judah saw it.

καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρὸς με ἀνάστρεψον καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος ἰουδα

8 背道的以色列行淫。我為這緣故給他休書休他。我看見他奸詐的姊妹猶大、還個舊日、也不住。

And though she saw that, because Israel, turning away from me, had been untrue to me, I had put her away and given her a statement in writing ending the relation between us, still Judah, her false sister, had no fear, but went and did the same.

καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχάτο ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτῇ

- 9 因以色列輕忽了他的淫亂、和石頭木頭行淫、地就被玷污了。
So that through all her loose behaviour the land became unclean, and she was untrue, giving herself to stones and trees.
καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐμοίγευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον
- 10 雖有這一切的事、他奸詐的妹妹猶大、還不一心歸向我、不過是假意歸我。這是耶和華說的。
But for all this, her false sister Judah has not come back to me with all her heart, but with deceit, says the Lord.
καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει
- 11 耶和華對我說、背道的以色列、比奸詐的猶大還顯為義
And the Lord said to me, Israel in her turning away is seen to be more upright than false Judah.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου ἰουδα
- 12 你去向北方宣告說、耶和華說、背道的以色列阿、回來罷。我必不怒目看你們。因為我是慈愛的、我必不永遠存怒。這是耶和華說的。
Go, and give out these words to the north, and say, Come back, O Israel, though you have been turned away from me, says the Lord; my face will not be against you in wrath: for I am full of mercy, says the Lord, I will not be angry for ever.
πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἐρεῖς ἐπιστράφητι πρὸς με ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ λέγει κύριος καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐ μνησθῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα
- 13 只要承認你的罪孽、就是你違背耶和華你的神、在各青翠樹下、同別伴果奔四馳、沒有聽從我的話。這是耶和華說的。
Only be conscious of your sin, the evil you have done against the Lord your God; you have gone with strange men under every branching tree, giving no attention to my voice, says the Lord.
πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας λέγει κύριος
- 14 耶和華說、背道的兒女阿、回來罷。因為我作你們的丈夫。並且我必將你們從一城取一人、從一族取兩人、帶到錫安。
Come back, O children who are turned away, says the Lord; for I am a husband to you, and I will take you, one from a town and two from a family, and will make you come to Zion;
ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφεσθηκότες λέγει κύριος διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμᾶς καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς σιών
- 15 我也必將合我心的牧者、賜給你們。他們必以知識和智慧、牧養你們。
And I will give you keepers, pleasing to my heart, who will give you your food with knowledge and wisdom.
καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης
- 16 耶和華說、你們在國中生養眾多、當那些日子、人必不再題說、耶和華的約櫃。不追想、不記念、不寬歌、也不作祭壇。
And it will come about, when your numbers are increased in the land, in those days, says the Lord, that they will no longer say, The ark of the agreement of the Lord: it will not come into their minds, they will not have any memory of it, or be conscious of the loss of it, and it will not be made again.
καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ ἀξήθητε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος οὐκ ἐροῦσιν ἔτι κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου ἰσραὴλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι
- 17 那時、人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座。萬國必到耶路撒冷、在耶和華立名的地方聚集。他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。
At that time Jerusalem will be named the seat of the Lord's kingdom; and all the nations will come together to it, to the name of the Lord, to Jerusalem: and no longer will their steps be guided by the purposes of their evil hearts.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν ἱερουσαλὴμ θρόνος κυρίου καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας
- 18 當那些日子、猶大家要和以色列家同行、從北方之地、一同來到我賜給你們列祖為業之地。
In those days the family of Judah will go with the family of Israel, and they will come together out of the land of the north into the land which I gave for a heritage to your fathers.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συναλεύσονται οἶκος ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἤξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 19 我說、我怎樣將你安置在兒女之中、賜給你美地、就是萬國中肥美的產業。我又說、你們必稱我為父、也不得稱我為父。
But I said, How am I to put you among the children, and give you a desired land, a heritage of glory among the armies of the nations? and I said, You are to say to me, My father; and not be turned away from me.
καὶ ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν καὶ εἶπα πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε
- 20 以色列家、你們向我行詭詐、真像妻子行詭詐、離開他丈夫一樣。這是耶和華說的。
Truly, as a wife is false to her husband, so have you been false to me, O Israel, says the Lord.
πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμέ οἶκος ἰσραὴλ λέγει κύριος

- 21 在淨光的高處聽見人聲、就是以色列人哭泣懇求之聲。乃因他們走彎曲之道、忘記耶和華他們的 神。
A voice is sounding on the open hilltops, the weeping and the prayers of the children of Israel; because their way is twisted, they have not kept the Lord their God in mind.
φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν ἰσραὴλ ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν
- 22 你們這背道的兒女阿、回來罷。我要醫治你們背道的病。看哪、我們來到你這地。因你在耶和華我們 神。
Come back, you children who have been turned away, and I will take away your desire for wandering. See, we have come to you, for you are the Lord our God.
ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ
- 23 仰望從小山、或從大山的喧嚷中得幫助、真是枉然的。以色列得救、誠然在乎耶和華我們的 神。
Truly, the hills, and the noise of an army on the mountains, are a false hope: truly, in the Lord our God is the salvation of Israel.
ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ ἰσραὴλ
- 24 從我們幼年以來、那可恥的偶像、將我們列祖所勞碌得來的羊群牛群、和他們的兒女、都吞喫了。
But the Baal has taken all the work of our fathers from our earliest days; their flocks and their herds, their sons and their daughters.
ἡ δὲ αἰσχρὴ κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
- 25 我們在羞恥中躺臥罷。願慚愧將我們遮蓋。因為從立國〔原文作幼年〕以來、我們和我們的列祖、希 希得非耶和華我們 神的話。
Let us be stretched on the earth in our downfall, covering ourselves with our shame: for we have been sinners against the Lord our God, we and our fathers, from our earliest years even till this day: and we have not given ear to the voice of the Lord our God.
ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχρῇ ἡμῶν καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπήκουσάμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 1 耶和華說、以色列阿、你若回來歸向我、若從我眼前除掉你可憎的偶像、你就不会被遷移。
If you will come back, O Israel, says the Lord, you will come back to me: and if you will put away your disgusting ways, you will not be sent away from before me.
ἐὰν ἐπιστραφῇ ἰσραὴλ λέγει κύριος πρὸς με ἐπιστραφήσεται ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ
- 2 你必憑誠實、公平、公義、指著永生的耶和華起誓。列國必因耶和華稱曰 為有德、也必因他而懼。
And you will take your oath, By the living Lord, in good faith and wisdom and righteousness; and the nations will make use of you as a blessing, and in you will they take a pride.
καὶ ὁμῶς ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 3 耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說、要開墾你們的荒地、不要撒種在荊棘中。
For this is what the Lord says to the men of Judah and to Jerusalem: Get your unworked land ploughed up, do not put in your seeds among thorns.
ὅτι τὰδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπεῖρητε ἐπ' ἀκάνθαις
- 4 猶大人和耶路撒冷的居民哪、你們當自行割禮、歸耶和華、將心裡的污穢除掉。恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火要起、甚至無人能以熄滅。
Undergo a circumcision of the heart, you men of Judah and people of Jerusalem: or my wrath may come out like fire, burning so that no one is able to put it out, because of the evil of your doings.
περιτιμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν
- 5 你們當傳揚在猶大、宣告在耶路撒冷、說、你們當在國中吹角、高聲呼叫說、你們當聚集、我們好進入堅固城。
Say openly in Judah, give it out in Jerusalem, and say, Let the horn be sounded in the land: crying out in a loud voice, Come together, and let us go into the walled towns.
ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ ἰουδα καὶ ἀκοσθήτω ἐν ἱερουσαλὴμ εἶπατε σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκραῖζατε μέγα εἶπατε συνάχθητε καὶ εἰσελθόμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχιεῖς
- 6 應當向錫安豎立大旗。要逃避、不要遲延。因我必使災禍、與大毀滅、從北方來到。
Put up a flag for a sign to Zion: go in flight so that you may be safe, waiting no longer: for I will send evil from the north, and a great destruction.
ἀναλαβόντες φεῦγετε εἰς σιων σπεύσατε μὴ στήτε ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην
- 7 有獅子從密林中上來、是毀壞列國的。他已經動身、出離本處、要便你的地荒涼、使你的城邑變為瓦礫、無人居住。
A lion has gone up from his secret place in the woods, and one who makes waste the nations is on his way; he has gone out from his place, to make your land unpeopled, so that your towns will be made waste, with no man living in them.
ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς
- 8 因此你們當腰束麻布、大聲哀號。因為耶和華的烈怒、沒有向我們轉消。
For this put on haircloth, with weeping and loud crying: for the burning wrath of the Lord is not turned back from us.
ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν

- 9 耶和華說、到那時君王和首領的心、都要消滅。祭司都要驚奇、先知都要託異。
 And it will come about in that day, says the Lord, that the heart of the king will be dead in him, and the hearts of the rulers; and the priests will be overcome with fear, and the prophets with wonder.
 και ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολείται ἡ καρδιά τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδιά τῶν ἀρχόντων καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται
- 10 我說、哀哉、主耶和華阿、你真是大大的欺哄這百姓和耶路撒冷、說、你們必得平安。其實刀劍害及性命了。
 Then said I, Ah, Lord God! your words were not true when you said to this people and to Jerusalem, You will have peace; when the sword has come even to the soul.
 και εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν ἱερουσαλημ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν
- 11 那時、必有話對這百姓和耶路撒冷說、有一陣熱風、從曠野淨光的高處、同我的眾民（原又作比民）颶來、不是為潔淨、也不是為修理。
 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A burning wind from the open hilltops in the waste land is blowing on the daughter of my people, not for separating or cleaning the grain;
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τοῦτῳ καὶ τῇ ἱερουσαλημ πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδοῦ τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον
- 12 必有一陣更大的風、從這些地方為我颶來。現在我又必發出判語、攻擊他們。
 A full wind will come for me: and now I will give my decision against them.
 πνεῦμα πληρώσεως ἤξει μοι νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς
- 13 看哪、仇敵必如雲上來、他的戰車如旋風、他的馬匹比鷹更快。我們有憫，我們哀痛。
 See, he will come up like the clouds, and his war-carriages like the storm-wind: his horses are quicker than eagles. Sorrow is ours, for destruction has come on us.
 ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ οὐαὶ ἡμῖν ὅτι ταλαιπωροῦμεν
- 14 耶路撒冷阿、你當洗去心中的惡、使你可以得救。惡念存在你心裡、要到幾時呢。
 O Jerusalem, make your heart clean from evil, so that you may have salvation. How long are evil purposes to have a resting-place in you?
 ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου ἱερουσαλημ ἵνα σωθῆς ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου
- 15 有聲音從但傳揚、從以法蓮山報禍患。
 For a voice is sounding from Dan, giving out evil from the hills of Ephraim:
 διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ δαν ἤξει καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους εφραϊμ
- 16 你們當傳給列國、報告攻擊耶路撒冷的事、說、有探望的人、從遠方來到、同猶大的城邑、大聲吶喊。
 Make this come to the minds of the nations, make a statement openly against Jerusalem, that attackers are coming from a far country and their voices will be loud against the towns of Judah.
 ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἠκασιν ἀναγγεῖλατε ἐν ἱερουσαλημ συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα φωνὴν αὐτῶν
- 17 他們周圍攻擊耶路撒冷、好像看守田園的、因為他背叛了我。這是耶和華說的。
 Like keepers of a field they are against her on every side; because she has been fighting against me, says the Lord.
 ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας λέγει κύριος
- 18 你的行動、你的作為、招惹這事。這是你罪惡的結果。實在是苦、是害及你心了。
 Your ways and your doings have made these things come on you; this is your sin; truly it is bitter, going deep into your heart.
 αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἦψατο ἕως τῆς καρδίας σου
- 19 我的肺腑阿、我的肺腑阿、我心疼痛。我心在我裡面、煩躁不安。我不能靜默不言。因為我已經聽見角聲、和打仗的號聲。
 My soul, my soul! I am pained to my inmost heart; my heart is troubled in me; I am not able to be quiet, because the sound of the horn, the note of war, has come to my ears.
 τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἠκούσεν ἡ ψυχὴ μου κραυγὴν πολέμου
- 20 毀壞的信息連絡不絕。因為全地荒廢。我的帳棚、忽然毀壞、我的幔子、頃刻破裂。
 News is given of destruction on destruction; all the land is made waste: suddenly my tents, straight away my curtains, are made waste.
 καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ ἄφω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνὴ διεσπάσθησαν αἱ δέρριες μου
- 21 我看見大旗、聽見角聲、要到幾時呢。
 How long will I go on seeing the flag and hearing the sound of the war-horn?
 ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων

- 3 耶和華阿、你的眼目、不是看顧誠實麼。你擊打他們、他們卻不傷慟。你毀滅他們、他們仍不受懲。他們使臉剛硬過於岩石、不肯回頭。
O Lord, do not your eyes see good faith? you have given them punishment, but they were not troubled; you have sent destruction on them, but they did not take your teaching to heart: they have made their faces harder than a rock; they would not come back.
κύριε οὐκ ὀφθαλμοὶ σου εἰς πίστιν ἐμαστίγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δεξιῶσαι πειθαρχεῖν ἐπὶ τὸν λόγον σου
- 4 我說、這些人實在是貧窮的、是愚昧的。因為不曉得耶和華的作為、和他們 神的法則。
Then I said, But these are the poor: they are foolish, for they have no knowledge of the way of the Lord or of the behaviour desired by their God.
καὶ ἐγὼ εἶπα ἰσως πτωχοὶ εἰσιν διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ
- 5 我要去見尊大的人、對他們說話。因為他們曉得耶和華的作為、和他們 神的法則。那知、這些人實心將軛割斷、將帶解去。
I will go to the great men and have talk with them; for they have knowledge of the way of the Lord and of the behaviour desired by their God. But as for these, their one purpose is a broken yoke and burst bands.
πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρόους καὶ λαλήσω αὐτοῖς ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγὸν διέρρηξαν δεσμούς
- 6 因此、林中的獅子、必害死他們、晚上〔或作野地〕的豺狼、必滅絕他們、豹子要在城外窺伺他們。凡出城的、必被撕碎。因為他們的罪過極多、背道的事也加增了。
And so a lion from the woods will put them to death, a wolf of the waste land will make them waste, a leopard will keep watch on their towns, and everyone who goes out from them will be food for the beasts; because of the great number of their sins and the increase of their wrongdoing.
διὰ τοῦτο ἐπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ ὄρους καὶ λύκος ἐξ ὧν οἰκιῶν ὠλέθηρυσεν αὐτούς καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν
- 7 我怎能赦免你呢。你的兒女離棄我、又指著那不是神的起誓。我使他們飽足、他們就行姦淫、成群的聚集在娼妓家裡。
How is it possible for you to have my forgiveness for this? your children have given me up, taking their oaths by those who are no gods: when I had given them food in full measure, they were false to their wives, taking their pleasure in the houses of loose women.
ποιὰ τοῦτων ἵλεως γένομαί σοι οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς καὶ ἐχόρτασα αὐτούς καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλιον
- 8 他們像餓飽的馬、到處亂跑、各向他鄰舍的妻發嘶聲。
They were full of desire, like horses after a meal of grain: everyone went after his neighbour's wife.
ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον
- 9 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。
Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?
μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνεσιν τοιούτοις οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου
- 10 你們要上他葡萄園的牆、施行毀壞。但不可毀壞淨盡、只可除掉他的枝子。因為不屬耶和華。
Go up against her vines and make waste; let the destruction be complete: take away her branches, for they are not the Lord's.
ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν
- 11 原來以色列家和猶大家、大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。
For the people of Israel and the people of Judah have been very false to me, says the Lord.
ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ λέγει κύριος οἶκος ἰσραὴλ καὶ οἶκος ἰουδα
- 12 他們不認耶和華、說、這並不是他、災禍必不臨到我們。刀劍和飢荒、我們也看不見。
They would have nothing to do with the Lord, saying, He will do nothing, and no evil will come to us; we will not see the sword or be short of food:
ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν οὐκ ἔστιν ταῦτα οὐχ ἔξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα
- 13 先知的話、必成為風、道也不在他們裡面。這災必臨到他們身上。
And the prophets will become wind, and the word is not in them; so it will be done to them.
οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς οὕτως ἔσται αὐτοῖς
- 14 所以耶和華萬軍之 神如此說、因為百姓說這話、我必使我的話、在你口中為火、使他們為柴、這火便將他們燒滅。
For this reason the Lord, the God of armies, has said: Because you have said this, I will make my words in your mouth a fire, and this people wood, and they will be burned up by it.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς

- 15 耶和華說、以色列家阿、我必使一國的民從遠方來攻擊你、是強盛的國、是從古而有的國。他們的言語你不曉得、他們的說話你不明白。
 See, I will send you a nation from far away, O people of Israel, says the Lord; a strong nation and an old nation, a nation whose language is strange to you, so that you may not get the sense of their words.
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ
- 16 他們的箭袋、是敞開的墳墓、他們都是勇士。
 Their arrows give certain death, they are all men of war.
 πάντες ἰσχυροὶ
- 17 他們必喫盡你的莊稼、和你的糧食、是你兒女該喫的。必喫盡你的牛羊、喫盡你的葡萄和無花果。又必用刀毀壞你房頂上的聖潔。
 They will take all the produce of your fields, which would have been food for your sons and your daughters: they will take your flocks and your herds: they will take all your vines and your fig-trees: and with the sword they will make waste your walled towns in which you put your faith.
 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς σκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθότε ἐπ' αὐταῖς ἐν ῥομφαίᾳ
- 18 耶和華說、就是到那時、我也不將你們毀滅淨盡。
 But even in those days, says the Lord, I will not let your destruction be complete.
 καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος ὁ θεὸς σου οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν
- 19 百姓若說、耶和華我們的 神、為甚麼向我們行這一切事呢。你就對他們說、你們怎樣離棄耶和華、〔原文作我〕在你們的地上、事奉外邦神、也必照樣在不屬你們的地上、事奉外邦人。
 And it will come about, when you say, Why has the Lord our God done all these things to us? that you will say to them, As you gave me up, making yourselves servants to strange gods in your land, so will you be servants to strange men in a land which is not yours.
 καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν οὕτως δουλεύσετε ἄλλοτρίοις ἐν γῆ οὐχ ὑμῶν
- 20 當傳揚在雅各家、報告在猶大、說、
 Say this openly in Jacob and give it out in Judah, saying,
 ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ ἰουδα
- 21 愚昧無知的百姓阿、你們有眼不看、有耳不聽、現在當聽這話。
 Give ear now to this, O foolish people without sense; who have eyes but see nothing, and ears without the power of hearing:
 ἀκούσατε διὰ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν ὅσα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν
- 22 耶和華說、你們怎麼不懼怕我呢。我以永遠的定例、用沙為海的界限、永不改變。因此、你們在我國那邊不能過。雖然甸甸、卻不能過去。
 Have you no fear of me? says the Lord; will you not be shaking with fear before me, who have put the sand as a limit for the sea, by an eternal order, so that it may not go past it? and though it is ever in motion, it is not able to have its way; though the sound of its waves is loud, they are not able to go past it.
 μὴ ἐμεὶ οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐλάβηθήσεσθε τὸν τάζαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό
- 23 但這百姓有背叛忤逆的心。他們叛我而去。
 But the heart of this people is uncontrolled and turned away from me; they are broken loose and gone.
 τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν
- 24 心內也不說、我們應當敬畏耶和華我們的 神。他按時賜雨、就是秋雨春雨。又為我們定收割的節令、永存不廢。
 And they do not say in their hearts, Now let us give worship to our God, who gives the rain, the winter and the spring rain, at the right time; who keeps for us the ordered weeks of the grain-cutting.
 καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόμιον καὶ ὄμιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν
- 25 你們的罪孽、使這些事轉離你們、你們的罪惡、使你們不能得福。
 Through your evil-doing these things have been turned away, and your sins have kept back good from you.
 αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα καὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν

- 26 因為在我民中有惡人、他們埋伏窺探、好像捕鳥的人。他們設立圈套陷害人。
For there are sinners among my people: they keep watch, like men watching for birds; they put a net and take men in it.
ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συναμβάνουσαν
- 27 籠內怎樣滿了雀鳥、他們的房中、也照樣充滿詭詐。所以他們得成為大、而且富強。
As the fowl-house is full of birds, so are their houses full of deceit: for this reason they have become great and have got wealth.
ὡς παγίς ἐφεισταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν
- 28 他們肥胖光潤、作惡過甚、不為人伸冤、就是不為孤兒伸冤、不使他亨通、也不為窮人辨屈。
They have become fat and strong: they have gone far in works of evil: they give no support to the cause of the child without a father, so that they may do well; they do not see that the poor man gets his rights.
καὶ παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὄρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἔκρινον
- 29 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢。豈不報復這樣的國民呢。
Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?
μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου
- 30 國中有可驚駭、可憎惡的事。
A thing of wonder and fear has come about in the land;
ἐκστασις καὶ φοικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς
- 31 就是先知說假豫言、祭司藉他們把持權柄。我的百姓也喜愛這些事。到了結局你們怎樣行呢。
The prophets give false words and the priests give decisions by their direction; and my people are glad to have it so: and what will you do in the end?
οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα
- 1 便雅憫人哪、你們要逃出耶路撒冷、在提哥亞吹角、在伯哈基琳立號旗。因為有災禍、與天毀滅、從北方來。
Go in flight out of Jerusalem, so that you may be safe, you children of Benjamin, and let the horn be sounded in Tekoa, and the flag be lifted up on Beth-haccherem: for evil is looking out from the north, and a great destruction.
ἐνισχύσατε υἱοὶ βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς ἱερουσαλήμ καὶ ἐν θεκουε σημάνετε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται
- 2 那秀美嬌嫩的錫安女子、我必剪除。〔女子就是指民的意思〕
The fair and delicate one, the daughter of Zion, will be cut off by my hand.
καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ σιών
- 3 牧人必引他們的羊群到他那裡、在他周圍支搭帳棚、各在日已所佔之地、便干喫草。
Keepers of sheep with their flocks will come to her; they will put up their tents round her; everyone will get food in his place.
εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 4 你們要準備攻擊他、起來罷、我們可以趁午時上去。哀哉、日已漸斜、晚影拖長了。
Make war ready against her; up! let us go up when the sun is high. Sorrow is ours! for the day is turned and the shades of evening are stretched out.
παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας
- 5 起來罷、我們夜間上去、毀壞他的宮殿。
Up! let us go up by night, and send destruction on her great houses.
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 6 因為萬軍之耶和華如此說、你們要砍伐樹木、築壘攻打耶路撒冷。這就是那該訓的城、其中盡是刑孽。
For this is what the Lord of armies has said: Let trees be cut down and an earthwork be placed against Jerusalem: sorrow on the false town! inside her there is nothing but cruel ways.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἕκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ ἱερουσαλήμ δύναμιν ὃ πόλις ψευδῆς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ
- 7 井怎樣湧出水來、這城也照樣湧出惡來。在其間常聽見有強暴毀滅的爭、刑孽俱備也帶在城內。
As the spring keeps its waters cold, so she keeps her evil in her: the sound of cruel and violent behaviour is in her; before me at all times are disease and wounds.
ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός πόνος καὶ μαστιγι

- 8 耶路撒冷阿、你當受教、免得我心與你生疏、免得我使你荒涼、成為無人居住之地。
Undergo teaching, O Jerusalem, or my soul will be turned away from you, and I will make you a waste, an unpeopled land.
παιδευθήσῃ ἱερουσαλημ μὴ ἀποστή ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται
- 9 萬軍之耶和華曾如此說、敵人必擄盡以色列剩下的民、如同摘淨葡萄一樣、你妻像摘葡萄的人摘了大個、只留給小個、這。
This is what the Lord of armies has said: Everything will be taken from the rest of Israel as the last grapes are taken from the vine; let your hand be turned to the small branches, like one pulling off grapes.
ὅτι τάδε λέγει κύριος καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ ἰσραηλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγὼν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ
- 10 現在我可以向誰說話作見證、使他們聽呢。他們的耳朵未受割禮、不能聽見。看哪、耶和華的話、他們以為羞辱、不以為喜悅。
To whom am I to give word, witnessing so that they may take note? see, their ears are stopped, and they are not able to give attention: see, the word of the Lord has been a cause of shame to them, they have no delight in it.
πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι καὶ ἀκούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὄνειδισμόν οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι
- 11 因此我被耶和華的忿怒充滿、難以含忍。我要傾在街中的孩童、和聚會的少年人身上。連大帶妻、並十七的與八十的、都必受罰。
For this reason I am full of the wrath of the Lord, I am tired of keeping it in: may it be let loose on the children in the street, and on the band of the young men together: for even the husband with his wife will be taken, the old man with him who is full of days.
καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν
- 12 他們的房屋、田地、和妻子、都必轉歸別人。我要伸手攻擊這地的居民。這是耶和華說的。
And their houses will be handed over to others, their fields and their wives together: for my hand will be stretched out against the people of the land, says the Lord.
καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἐτέρους ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην λέγει κύριος
- 13 因為他們從最小的到至大的、都一味的貪婪。從先知到祭司、都行事虛謊。
For from the least of them even to the greatest, everyone is given up to getting money; from the prophet even to the priest, everyone is working deceit.
ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ
- 14 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了。其實沒有平安。
And they have made little of the wounds of my people, saying, Peace, peace; when there is no peace.
καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενούντες καὶ λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη
- 15 他們行可憎的事、知道慚愧麼。不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥。因此、他們必在仆倒的人中仆倒。我問他們的非的阿、他們必羞恥的。這是耶和華說的。
Let them be put to shame because they have done disgusting things. They had no shame, they were not able to become red with shame: so they will come down with those who are falling: when my punishment comes on them, they will be made low, says the Lord.
κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίποσαν καὶ οὐδ' ὥς κατασχυνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται εἶπεν κύριος
- 16 耶和華如此說、你們當站在路上察看、訪問古道、那是善道、便行在其間。這樣、你們心裡必得安息。他們卻說、我們不聽。
This is what the Lord has said: Take your place looking out on the ways; make search for the old roads, saying, Where is the good way? and go in it that you may have rest for your souls. But they said, We will not go in it.
τάδε λέγει κύριος στηθε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ καὶ βαδίσετε ἐν αὐτῇ καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν καὶ εἰπὲν οὐκ ἀκουσόμεθα
- 17 我設立守望的人照管你們、說、要聽角聲。他們卻說、我們不聽。
And I put watchmen over you, saying, Give attention to the sound of the horn; but they said, We will not give attention.
κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοποῦς ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπαν οὐκ ἀκουσόμεθα
- 18 列國阿、因此你們當聽。會眾阿、要知道他們必遭遇的事。
So then, give ear, you nations, and ...
διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν
- 19 地阿、當聽我必使災禍臨到這百姓、就是他們意念所結的果子、因為他們不聽從我的言語。至於我的訓誨、（或作律法）他們必不聽。
Give ear, O earth; see, I will make evil come on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not given attention to my words, and they would have nothing to do with my law.
ἄκουε γῆ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπόσαντο

- 20 從示巴出的乳香、從遠方出的薑蒲、〔或作甘蔗〕奉來給我有何益呢。你們的燔祭不蒙悅納、你們的平安祭我也不喜悅。
To what purpose does sweet perfume come to me from Sheba, and spices from a far country? your burned offerings give me no pleasure, your offerings of beasts are not pleasing to me.
ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι
- 21 所以耶和華如此說、我要將絆腳石放在這百姓前面。父親和兒子、要一同跌在兵上。鄰百夫加及、也在那上。
For this reason the Lord has said, See, I will put stones in the way of this people: and the fathers and the sons together will go falling over them; the neighbour and his friend will come to destruction.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται
- 22 耶和華如此說、看哪、有一種民、從北方而來。並有一大國被激動、從地極來到。
The Lord has said, See, a people is coming from the north country, a great nation will be put in motion from the inmost parts of the earth.
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
- 23 他們拿弓和槍。性情殘忍、不施憐憫。他們的聲音、像海浪匍匐。錫安城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人要攻擊你。
Bows and spears are in their hands; they are cruel and have no mercy; their voice is like the thunder of the sea, and they go on horses; everyone in his place like men going to the fight, against you, O daughter of Zion.
τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ σιών
- 24 我們聽見他們的風聲、手就發軟。痛苦將我們抓住、疼痛彷彿產難的婦人。
The news of it has come to our ears; our hands have become feeble: trouble has come on us and pain, like the pain of a woman in childbirth.
ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς ὡδίνες ὡς τικτούσης
- 25 你們不要往田野去、也不要行在路上。因四圍有仇敵的刀劍、和驚嚇。
Go not out into the field or by the way; for there is the sword of the attacker, and fear on every side.
μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρourkeῖ κυκλόθεν
- 26 我民哪、〔民原文作民女〕應當腰束麻布、輓在灰中。你要悲傷、如喪獨生子痛痛哭號、因為撒但的憂忿必臨到我們。
O daughter of my people, put on haircloth, rolling yourself in the dust: give yourself to sorrow, as for an only son, with most bitter cries of grief; for he who makes waste will come on us suddenly.
θύγατερ λαοῦ μου περιζώσαι σάκκον κατάπασαι ἐν σποδῷ πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρὸν ὅτι ἐξαίφνης ἦξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς
- 27 我使你在我民中為高臺、為保障、〔高臺作試驗人的〕使你知這試驗他們的行動。
I have made you a tester among my people, so that you may have knowledge of their way and put it to the test.
δοκιμαστὴν δέδοκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 28 他們都是極悖逆的、往來讒謗人。他們是銅是鐵、都行壞事。
All of them are turned away, going about with false stories; they are brass and iron: they are all workers of deceit.
πάντες ἀνήκοοι πορευόμενοι σκολιῶς χαλκός καὶ σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν
- 29 風箱吹火。鉛被燒毀。他們煉而又煉、終是徒然。因為惡劣的還未除掉。
The blower is blowing strongly, the lead is burned away in the fire: they go on heating the metal to no purpose, for the evil-doers are not taken away.
ἐξέλιπεν φουσητὴρ ἀπὸ πυρός ἐξέλιπεν μόλιθος εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη
- 30 人必稱他們為被棄的銀渣、因為耶和華已經棄掉他們。
They will be named waste silver, because the Lord has given them up.
ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος
- 2 你當站在耶和華殿的門口、在那裡宣傳這話、說、你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人、當聽耶和華的話。
Take your place in the doorway of the Lord's house, and give out this word there, and say, Give ear to the word of the Lord, all you of Judah who come inside these doors to give worship to the Lord.
ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ ἰουδαία
- 3 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們改正行動作為、我就使你們在這地方仍然居住。
The Lord of armies, the God of Israel, says, Let your ways and your doings be changed for the better and I will let you go on living in this place.
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

- 4 你們不要倚靠虛謊的話、說、這些是耶和華的殿、是耶和華的殿、是耶和華的殿。
Put no faith in false words, saying, The Temple of the Lord, the Temple of the Lord, the Temple of the Lord, are these.
μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν
- 5 你們若實在改正行動作為、在人和鄰舍中間誠然施行公平。
For if your ways and your doings are truly changed for the better; if you truly give right decisions between a man and his neighbour;
ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσῃτε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιῶντες ποιήσῃτε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 6 不欺壓寄居的、和孤兒寡婦、在這地方不流無辜人的血、也不隨從別神陷害自己。
If you are not cruel to the man from a strange country, and to the child without a father, and to the widow, and do not put the upright to death in this place, or go after other gods, causing damage to yourselves:
καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσῃτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν μὴ πορεύσθε εἰς κακὸν ὑμῖν
- 7 我就使你們在這地方仍然居住、就是我古時所賜給你們列祖的地、直到永遠。
Then I will let you go on living in this place, in the land which I gave to your fathers in the past and for ever.
καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος
- 8 看哪、你們倚靠虛謊無益的話。
See, you put your faith in false words which are of no profit.
εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε
- 9 你們偷盜、殺害、姦淫、起假誓、向巴力燒香、並隨從素不認識的別神。
Will you take the goods of others, put men to death, and be untrue to your wives, and take false oaths, and have perfumes burned to the Baal, and go after other gods which are strange to you;
καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιάτε τῇ βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν ὧν οὐκ οἴδατε τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν
- 10 且來到這稱為我名下的殿、在我面前敬拜、又說、我們可以自由了。你們這樣的奉祀、是使打那些叫價的爭盛。
And come and take your place before me in this house, which is named by my name, and say, We have been made safe; so that you may do all these disgusting things?
καὶ ἦλθετε καὶ ἑστήτε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ καὶ εἶπατε ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα
- 11 這稱為我名下的殿、在你們眼中、豈可看為賊窩麼。我都看見了。這是耶和華說的。
Has this house, which is named by my name, become a hole of thieves to you? Truly I, even I, have seen it, says the Lord.
μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα λέγει κύριος
- 12 你們且往示羅去、就是我先前立為我名的居所、察看我因這百姓以色列的罪惡、向那地所行的如何。
But go now to my place which was in Shiloh, where I put my name at first, and see what I did to it because of the evil-doing of my people Israel.
ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν σιλωμ οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου ἰσραηλ
- 13 耶和華說、現在因你們行了這一切的事、我也從早起來警戒你們、你們卻不聽從、呼喚你們、你們卻不答應。
And now, because you have done all these works, says the Lord, and I sent my word to you, getting up early and sending, but you did not give ear; and my voice came to you, but you gave no answer:
καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε
- 14 所以我要向這稱我為名下、你們所倚靠的殿、與我所賜給你們和你們列祖的地施行、照我從前向示羅所行的一樣。
For this reason I will do to the house which is named by my name, and in which you have put your faith, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.
καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ ὃ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ὃ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καθὼς ἐποίησα τῇ σιλωμ
- 15 我必將你們從我眼前趕出、正如趕出你們的眾弟兄、就是以法蓮的一切後裔。
And I will send you away from before my face, as I have sent away all your brothers, even all the seed of Ephraim.
καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα εφραϊμ
- 16 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告、也不要向我為他們祈求。因我不聽兒子的。
And as for you (Jeremiah), make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them, make no request for them to me: for I will not give ear.
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχῶ καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι

- 17 他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的、你沒有看見麼。
Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?
ἢ οὐχ ὅρας τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱερουσαλημ
- 18 孩子撿柴、父親燒火、婦女搏麵作餅、獻給天后、又同別神灑奠祭、惹我發怒。
The children go for wood, the fathers get the fire burning, the women are working the paste to make cakes for the queen of heaven, and drink offerings are drained out to other gods, moving me to wrath.
οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τριβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χανθῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσιν με
- 19 耶和華說、他們豈是惹我發怒呢。不是自己惹禍、以致臉上慚愧麼。
Are they moving me to wrath? says the Lord; are they not moving themselves to their shame?
μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν λέγει κύριος οὐχὶ ἐαυτοῦς ὅπως κατασχυνθῆ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我必將我的怒氣和忿怒、傾在這地方的人和牲畜身上、並田野的樹木和地裡的出產上、並地產之果、並地產之油。
So this is what the Lord God has said: See, my wrath and my passion will be let loose on this place, on man and beast, and on the trees of the field, and on the produce of the earth; it will be burning and will not be put out.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὄργη καὶ θυμὸς μου χειρὶ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς καὶ αἰ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 21 萬軍之耶和華以色列的 神如此說、你們將燔祭加在平安祭上、喫肉罷。
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: Put your burned offerings with your offerings of beasts, and take flesh for your food.
τάδε λέγει κύριος τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα
- 22 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、燔祭平安祭的事、我並沒有題說、也沒有吩咐他們。
For I said nothing to your fathers, and gave them no orders, on the day when I took them out of Egypt, about burned offerings or offerings of beasts:
ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας
- 23 我只吩咐他們這一件、說、你們當聽從我的話、我就作你們的 神、你們也作我的子民。你們行我所吩咐的一切道、就可以得福。
But this was the order I gave them, saying, Give ear to my voice, and I will be your God, and you will be my people: go in all the way ordered by me, so that all may be well for you.
ἀλλ' ἦ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν
- 24 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己的計謀、和頑梗的惡心、向後不回前。
But they took no note and did not give ear, but were guided by the thoughts and the pride of their evil hearts, going back and not forward.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν
- 25 自從你們列祖出埃及地的那日、直到今日、我差遣我的僕人眾先知、到你們那裡去、每日從早起不差遣他們。
From the day when your fathers came out of Egypt till this day, I have sent my servants the prophets to you, getting up early every day and sending them:
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ἡμέρας καὶ ὄρου καὶ ἀπέστειλα
- 26 你們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項行惡、比你們列祖更甚。
But still they took no note and would not give ear, but they made their necks stiff, doing worse than their fathers.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 27 你要將這一切的話告訴他們、他們卻不聽從、呼喚他們、他們卻不答應。
And you are to say all these words to them, but they will not give ear to you: you will send out your voice to them, but they will give no answer.
27-28 καὶ ἔρεις αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν
- 28 你要對他們說、這就是不聽從耶和華他們 神的話、不受教訓的國民。從他們的口中斷真誠絕了。
And you are to say to them, This is the nation which has not given ear to the voice of their God, or taken his teaching to heart: good faith is dead and is cut off from their mouths.
27-28
- 29 耶路撒冷阿、要剪髮拋棄、在淨光的高處舉哀。因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世代。
Let your hair be cut off, O Jerusalem, and let it go, and let a song of grief go up on the open hilltops; for the Lord is turned away from the generation of his wrath and has given them up.
κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χεῖλεων θρήνων ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσαστο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα

- 30 耶和華說、猶大人行我眼中看為惡的事、將可憎之物設立在稱為我名下的殿中、污穢這殿。
For the children of Judah have done what is evil in my eyes, says the Lord: they have put their disgusting images in the house which is named by my name, making it unclean.
ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὸν τοῦ μῖαναι αὐτόν
- 31 他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇、好在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的、也不是我心所願的。
And they have put up the high place of Topheth in the valley of the son of Hinnom, burning their sons and their daughters there in the fire; a thing which was not ordered by me and never came into my mind.
καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ ταφεθ ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ ὃ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου
- 32 耶和華說、因此日子將到、這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。因為要在此焚燒罪惡死尸、並土無餘可葬。
For this cause, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death: for they will put the dead into the earth in Topheth till there is no more room.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἔροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ ταφεθ καὶ φάραγξ υἱοῦ εννομ ἀλλ' ἡ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων καὶ θάψουσιν ἐν τῷ ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον
- 33 並且這百姓的屍首、必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物、並無人闕趕。
And the bodies of this people will be food for the birds of the heaven and for the beasts of the earth; and there will be no one to send them away.
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν
- 34 那時、我必使猶大城邑中、和耶路撒冷街上、歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、都止息了。因為地必成為荒場。
And in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, I will put an end to the laughing voices, the voice of joy and the voice of the newly-married man and the voice of the bride: for the land will become a waste.
καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων ἰουδα καὶ ἐκ διόδων ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραϊνομένων καὶ φωνὴν χαϊρόντων φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νέμφης ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ
- 1 耶和華說、到那時人必將猶大王的骸骨、和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、並耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出、
At that time, says the Lord, they will take the bones of the kings of Judah, and the bones of his rulers, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the people of Jerusalem out of their resting-places:
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλέων ἰουδα καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν
- 2 拋散在日頭、月亮、和天上眾星之下、就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所歌拜的。這些骸骨不得收殮、不得葬埋、必如鴉片、散在塵土。
And they will put them out before the sun and the moon and all the stars of heaven, whose lovers and servants they have been, after whom they have made prayers, and to whom they have given worship: they will not be put together or placed in the earth; they will be waste on the face of the earth.
καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ ἣ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδοῦλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 3 並且這惡族所剩下的民、在我所趕他們到的各處、寧可揀死不揀生、這是萬軍之耶和華說的。
And death will be desired more than life by the rest of this evil family who are still living in all the places where I have sent them away, says the Lord of armies.
ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοιποῖς τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτούς ἐκεῖ
- 4 你要對他們說、耶和華如此說、人跌倒、不再起來麼。人轉去、不再轉來麼。
Further, you are to say to them, This is what the Lord has said: Will those who are falling not be lifted up again? will he who has gone away not come back?
ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει
- 5 這耶路撒冷的民、為何恆久背道呢。他們守定詭詐、不肯回頭。
Why do these people of Jerusalem go back, for ever turning away? they will not give up their deceit, they will not come back.
διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι
- 6 我留心聽、聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行、說、我作的是甚麼呢。他們各人轉奔己路、如馬直闖戰場。
I took note and gave ear, but no one said what is right: no man had regret for his evil-doing, saying, What have I done? everyone goes off on his way like a horse rushing to the fight.
ἐνοτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε οὐχ οὗτος λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα διέλειπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κἀθιδρός ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ

- 7 空中的鸛鳥、知道來去的定期。班鳩燕子與白鶴、也守候當來的時令。我的百姓、卻不知道耶和華的律例。
Truly, the stork in the heavens is conscious of her fixed times; the dove and the swallow and the crane keep to the times of their coming; but my people have no knowledge of the law of the Lord.
καὶ ἡ αἰσιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς τρυγῶν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου
- 8 你們怎麼說、我們有智慧、耶和華的律法在我們這裡。看哪、又士的假筆弄弄風聲。
How is it that you say, We are wise and the law of the Lord is with us? But see, the false pen of the scribes has made it false.
πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοὶ ἐσμεν ἡμεῖς καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν
- 9 智慧人慚愧、驚惶、被擒拿。他們棄掉耶和華的話、心裡還有甚麼智慧呢。
The wise men are shamed, they are overcome with fear and taken: see, they have given up the word of the Lord; and what use is their wisdom to them?
ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς
- 10 所以我必將他們的妻子給別人、將他們的田地給別人為業。因為他們從最小的到至大的、都一味地貪婪。從先知到祭司、都行事虛謊。
So I will give their wives to others, and their fields to those who will take them for themselves: for everyone, from the least to the greatest, is given up to getting money; from the priest even to the prophet, everyone is false.
διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις
- 13 耶和華說、我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄、無花果樹上必沒有果子、葉子也必枯乾。我所賜福他們的、必離開他們。
I will put an end to them completely, says the Lord: there are no grapes on the vine and no figs on the fig-tree, and the leaf is dry.
καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἐστὶν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπελοῖς καὶ οὐκ ἐστὶν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρήκεν
- 14 我們為何靜坐不動呢。我們當聚集、進入堅固城、在那裡靜默不言。因為耶和華我們的神、使我們靜默不言、又將苦膽水給我們喝、都因我們得罪了耶和華。
Why are we seated doing nothing? come together, and let us go to the walled towns, and let destruction overtake us there, for the Lord our God has sent destruction on us, and given us bitter water for our drink, because we have done evil against the Lord.
ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσελθόμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἀπορριφώμεν ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ
- 15 我們指望平安、卻得不著好處。指望痊愈的時候、不料、受了驚惶。
We were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there is only a great fear.
συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδῆ
- 16 聽見從那裡敵人的馬噴鼻氣。他的壯馬發嘶聲、全地就都震動。因為他們來吞滅這地、和其上所有的。吞滅這城、與其中的居民。
The loud breathing of the horses comes to our ears from Dan: at the sound of the outcry of his war-horses, all the land is shaking with fear; for they have come, and have made a meal of the land and everything in it; the town and the people living in it.
ἐκ δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθη πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 17 看哪、我必使毒蛇到你們中間、是不服法術的、必咬你們。這是耶和華說的。
See, I will send snakes and poison-snakes among you, against which the wonder-worker has no power; and they will give you wounds which may not be made well, says the Lord.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας οἷς οὐκ ἐστὶν ἐπᾶσαι καὶ δῆξονται ὑμᾶς
- 18 我有憂愁、願能自慰。我心在我裡面發昏。
Sorrow has come on me! my heart in me is feeble.
ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης
- 19 聽阿、是我百姓的哀聲、從極遠之地而來、說、耶和華不在錫安麼。錫安的王不在其中麼。耶和華說、他們為甚麼以雕刻的偶像、和外邦虛無的神、惹我發怒呢。
The voice of the cry of the daughter of my people comes from a far land: Is the Lord not in Zion? is not her King in her? Why have they made me angry with their images and their strange gods which are no gods?
ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἐστὶν ἐν σιών ἢ βασιλεὺς οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἄλλοτριῖς
- 20 麥秋已過、夏令已完、我們還未得救。
The grain-cutting is past, the summer is ended, and no salvation has come to us.
διήλθεν θέρος παρήλθεν ἄμητος καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν

21 先知說、因我百姓的損傷、我也受了損傷。我哀痛。驚惶將我抓住。

For the destruction of the daughter of my people I am broken: I am dressed in the clothing of grief; fear has taken me in its grip.

ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες ὡς τικτούσης

22 在基列豈沒有乳香呢。在那裡豈沒有醫生呢。我百姓為何不得痊癒呢。

Is there no life-giving oil in Gilead? is there no expert in medical arts? why then have my people not been made well?

μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν γαλααδ ἢ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου

1 但願我的頭為水、我的眼為淚的泉源、我好為我百姓〔原文作民女七節同〕中被殺的人、晝夜哭泣。

If only my head was a stream of waters and my eyes fountains of weeping, so that I might go on weeping day and night for the dead of the daughter of my people!

τίς δόψη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν ὅτι πάντες μοιχῶνται σύνοδος ἀθετούντων

2 惟願我在曠野有行人住宿之處、使我可以離開我的民出去。因他們都是行姦淫的、是行詭詐的一黨。

If only I had in the waste land a night's resting-place for travellers, so that I might go away, far from my people! for they are all untrue, a band of false men.

καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν

3 他們彎起舌頭、像弓一樣、為要說謊話。他們在國中、增長勢力、不是為行誠實、乃是惹上加惹、並非為我。耶和華說。

Their tongues are bent like a bow to send out false words: they have become strong in the land, but not for good faith: they go on from evil to evil, and they have no knowledge of me, says the Lord.

ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάσασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθατε ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη περνειεὶ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται

4 你們各人當謹防鄰舍、不可信靠弟兄。因為弟兄盡行欺騙、鄰舍都往來讒謗人。

Let everyone keep watch on his neighbour, and put no faith in any brother: for every brother will certainly be tricking his brother, and every neighbour will go about saying evil.

ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν μεμάρηκεν ἢ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι

5 他們各人欺哄鄰舍、不說真話。他們教舌頭學習說謊。勞勞碌碌的作孽。

Everyone will make sport of his neighbour with deceit, not saying what is true: their tongues have been trained to say false words; they are twisted, hating to come back.

τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναί με

6 你的住處在詭詐的人中。他們因行詭詐不肯認識我。這是耶和華說的。

There is wrong on wrong, deceit on deceit; they have given up the knowledge of me, says the Lord.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτούς καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου

7 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我要將他們融化熬煉。不然、我因我百姓的非該怎樣行呢。

So the Lord of armies has said, See, I will make them soft in the fire and put them to the test; this I will do because of their evil-doing.

βολὴς τιτρώσκουσα ἢ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν

8 他們的舌頭是毒箭、說話詭詐。人與鄰舍口說和平話、心卻謀害他。

His tongue is an arrow causing death; the words of his mouth are deceit: he says words of peace to his neighbour, but in his heart he is waiting secretly for him.

μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου

9 耶和華說、我豈不因這些事討他們的罪呢。豈不報復這樣的國民呢。

Am I not to send punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?

ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν ὧ χοντο

10 我要為山嶺哭泣悲哀、為曠野的草場揚聲哀號、因為都已乾焦、甚至無人經過。人也聽不見牲畜嗚叫。空中的飛鳥、和地上的野獸、都已經飛去。

Give yourselves to weeping, crying out in sorrow for the mountains; and for the fields of the waste land send up a song of grief, because they are burned up, so that no one goes through; there is no sound of cattle; the bird of the heavens and the beast are in flight and are gone.

καὶ δώσω τὴν ἱερουσαλήμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι

11 我必使耶路撒冷變為亂堆、為野狗的住處。也必使猶大的城邑、變為荒場、無人居住。

And I will make Jerusalem a mass of broken stones, the living-place of jackals; and I will make the towns of Judah a waste, with no man living there.

τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο καὶ ὅ ὁ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτὸν ἀναγγεῖλάτω ὑμῖν ἔνεκεν τίνος ἀπόλετο ἢ γῆ ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν

- 12 誰是智慧人、可以明白這事。耶和華的口向誰說過、使他可以傳說。遍地為何滅亡乾焦好像曠野、豈王衆人往來嗎。
Who is the wise man able to see this? who is he to whom the word of the Lord has come, so that he may make it clear? why is the land given to destruction and burned up like a waste place, so that no one goes through?
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου
- 13 耶和華說、因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法、沒有遵行、也沒有聽從我的話。
And the Lord said, Because they have given up my law which I put before them, giving no attention to my voice and not being guided by it;
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν
- 14 只隨從自己頑梗的心行事、照他們列祖所教訓的、隨從眾巴力。
But they have been walking in the pride of their hearts, going after the Baals, as their fathers gave them teaching.
διὰ τοῦτο τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς
- 15 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、看哪、我必將茵蔯給這百姓喫、又將苦膽水給他們喝。
So the Lord of armies, the God of Israel, has said, I will give them, even this people, bitter plants for food and bitter water for drink.
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ
- 16 我要把他們散在列邦中、就是他們和他們列祖素不認識的列邦。我也要使刀劍追殺他們、直到將他們滅盡。
And I will send them wandering among the nations, among people strange to them and to their fathers: and I will send the sword after them till I have put an end to them.
τὰδε λέγει κύριος καλέσατε τὰς θρηνοῦσας καὶ ἐλθέτωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν
- 17 萬軍之耶和華如此說、你們應當思想、將善唱哀歌的婦女召來。又打發人召善哭的婦女來。
This is what the Lord of armies has said: Take thought and send for the weeping women, so that they may come; and send for the wise women, so that they may come:
καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρέιτω ὕδωρ
- 18 叫他們速速為我們舉哀、使我們眼淚汪汪、使我們的眼皮湧出水來。
Let them quickly make cries of sorrow for us, so that drops may be flowing from our eyes till they are streaming with water.
ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν σιων πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν σφόδρα ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν
- 19 因為聽見哀聲出於錫安、說、我們怎樣敗落了。我們大大的慚愧、我們撤下地土、人也拆毀了我們的房屋。
For a sound of weeping goes up from Zion, a cry, How has destruction come on us? we are overcome with shame because we have gone away from our land; he has sent us out from our house.
ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον θεοῦ καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἴκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον
- 20 婦女們哪、你們當聽耶和華的話、領受他口中的言語。又當教導你們的兒女舉哀、各人教導鄰舍唱哀歌。
But even now, give ear to the word of the Lord, O you women; let your ears be open to the word of his mouth, training your daughters to give cries of sorrow, everyone teaching her neighbour a song of grief.
ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἕξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν
- 21 因為死亡上來、進了我們的窗戶、入了我們的宮殿。要從外邊剪除孩童、從街上剪除少年人。
For death has come up into our windows, forcing its way into our great houses; cutting off the children in the streets and the young men in the wide places.
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος καὶ οὐκ ἔσται ὁ σνάγον
- 22 你當說、耶和華如此說、人的屍首必倒在田野像糞土、又像收割的人遺落的一把木稼、無人收收。
The bodies of men will be falling like waste on the open fields, and like grain dropped by the grain-cutter, and no one will take them up.
τὰδε λέγει κύριος μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ
- 23 耶和華如此說、智慧人不要因他的智慧誇口、勇士不要因他的勇力誇口、財王不要因他的財物誇口。
This is the word of the Lord: Let not the wise man take pride in his wisdom, or the strong man in his strength, or the man of wealth in his wealth:
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχόμενος συνείναι καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημα μου λέγει κύριος
- 24 誇口的卻因他有聰明、認識我是耶和華、又知道我喜悅在世上施行慈愛公平和公義、以此誇口。這是我耶和華所喜悅的。
But if any man has pride, let it be in this, that he has the wisdom to have knowledge of me, that I am the Lord, working mercy, giving true decisions, and doing righteousness in the earth: for in these things I have delight, says the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν

25 耶和華說、看哪、日子將到、我要刑罰一切受過割禮、心卻未受割禮的。

See, the day is coming, says the Lord, when I will send punishment on all those who have circumcision in the flesh;

ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ ἐδομ καὶ ἐπὶ υἱὸς αμμων καὶ ἐπὶ υἱὸς μοαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκὶ καὶ πᾶς οἶκος ἰσραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν

1 以色列家阿、要聽耶和華對你們所說的話。

Give ear to the word which the Lord says to you, O people of Israel:

ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ

2 耶和華如此說、你們不要效法列國的行爲、也不要為天象驚惶。因列國為此爭驚惶。

This is what the Lord has said: Do not go in the way of the nations; have no fear of the signs of heaven, for the nations go in fear of them.

τάδε λέγει κύριος κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβείσθε ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν

3 眾民的風俗是虛空的。他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹、匠人用手工造成偶像。

For that which is feared by the people is foolish: it is the work of the hands of the workman; for a tree is cut down by him out of the woods with his axe.

ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια ζύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα

4 他們用金銀裝飾他、用釘子和錘子釘穩、使他不動搖。

They make it beautiful with silver and gold; they make it strong with nails and hammers, so that it may not be moved.

ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται

5 他好像棕樹、是鑿成的、不能說話、不能行走、必須有人抬著。你們不要怕他。他不能降禍、也無力降福。

It is like a pillar in a garden of plants, and has no voice: it has to be lifted, for it has no power of walking. Have no fear of it; for it has no power of doing evil and it is not able to do any good.

αἰρόμενα ἀρθήσονται ὅτι οὐκ ἐπιθήσονται μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς

9 有銀子打成片、是從他施帶來的、並有從烏法來的金子、都是匠人和銀匠的工。又有藍紫色巴利人的衣服、都是巧匠的工。

Silver hammered into plates is sent from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the expert workman and of the hands of the gold-worker; blue and purple is their clothing, all the work of expert men.

ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν οὐ πορεύσονται ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ θαρσις ἢ ζεὶ χρυσίον μοφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτὰ

11 你們要對他們如此說、不是那創造天地的神、必從地上從天下被除滅。

This is what you are to say to them: The gods who have not made the heavens and the earth will be cut off from the earth and from under the heavens.

οὕτως ἔρεῖτε αὐτοῖς θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου

12 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。

He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out.

κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

13 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。

At the sound of his voice there is a massing of waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain, and sends out the wind from his store-houses.

καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπαὺς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ

14 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所鑄的偶像、全是虛假、其工並無靈心。

Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.

ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἐστὶν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς

15 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。

They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.

μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται

16 雅各的分不像這些。因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他的名。

The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.

οὐκ ἐστὶν τοιαύτη μερὶς τῷ ἰακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτῷ

- 17 受圍困的人哪、當收拾你的財物、從國中帶出去。
Get your goods together and go out of the land, O you who are shut up in the walled town.
συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς
- 18 因為耶和華如此說、這時候、我必將此地的居民、好像用機弦甩出去、又必加害住他們身上、使他們見怕。
For the Lord has said, I will send the people in flight like a stone from the land at this time, troubling them so that they will be conscious of it.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου
- 19 民說、禍哉、我受損傷。我的傷痕、極其重大。我卻說、這真是我的痛苦、必須忍受。
Sorrow is mine for I am wounded! my wound may not be made well; and I said, Cruel is my disease, I may not be free from it.
οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου ἀλγυρὰ ἢ πληγὴ σου κάγω εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με
- 20 我的帳棚毀壞、我的繩索折斷。我的兒女離我出去、沒有了。無人再支搭我的帳棚、挂起我的幔子。
My tent is pulled down and all my cords are broken: my children have gone from me, and they are not: no longer is there anyone to give help in stretching out my tent and hanging up my curtains.
ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὄλετο καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάρησαν οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεών μου
- 21 因為牧人都成為畜類、沒有求問耶和華。所以不得順利、他們的羊群也都分散。
For the keepers of the sheep have become like beasts, not looking to the Lord for directions: so they have not done wisely and all their flocks have been put to flight.
ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεῦσαν καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν
- 22 有風聲、看哪、敵人來了、有大擾亂從北方出來、要使猶大城邑、變為荒涼、成為野狗的住處。
News is going about, see, it is coming, a great shaking is coming from the north country, so that the towns of Judah may be made waste and become the living-place of jackals.
φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξει τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν
- 23 耶和華阿、我曉得人的道路不由自己。行路的人、也不能定自己的腳步。
O Lord, I am conscious that a man's way is not in himself: man has no power of guiding his steps.
οἶδα κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ
- 24 耶和華阿、求你從寬懲治我。不要在你的怒中懲治我、恐怕使我歸於無有。
O Lord, put me right, but with wise purpose; not in your wrath, or you will make me small.
παίδευσον ἡμᾶς κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς
- 25 願你將忿怒傾在不認識你的列國中、和不求告你名的各族上。因為他們吞了雅各、个世吞了而且撒絕、把他的地變為荒涼。
Let your wrath be let loose on the nations which have no knowledge of you, and on the families who give no worship to your name: for they have made a meal of Jacob, truly they have made a meal of him and put an end to him and made his fields a waste.
ἔκχεον τὸν θυμὸν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἰ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν
- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、
The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2 當聽這約的話、告訴猶大人、和耶路撒冷的居民。
Give ear to the words of this agreement, and say to the men of Judah and to the people of Jerusalem,
ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ
- 3 對他們說、耶和華以色列的神如此說、不聽從這約之話的人、必受咒詛。
The Lord, the God of Israel, has said, Let that man be cursed who does not give ear to the words of this agreement,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης
- 4 這約、是我將你們列祖從埃及地領出來、脫離鐵爐的那日所吩咐他們的、說、你們要聽從我的話、你們要遵守我的律例、你們要行我的命令、你們要愛我、我也作你們的神。
To the order which I gave your fathers on the day when I took them out of the land of Egypt, out of the oven of iron, saying, Give ear to my voice, and do all the orders I have given you: so you will be my people, and I will be your God:
ἦς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντειλωμαι ὑμῖν καὶ ἔσεσθέ μου οἱ εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν

- 5 我好堅定向你們列祖所起的誓、給他們流奶與蜜之地、正如今日一樣。我就回答說、耶和華阿、阿們。
So that I may give effect to the oath which I made to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey as at this day. And I said in answer, So be it, O Lord.
ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα γένοιτο κύριε
- 6 耶和華對我說、你要在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上、耳皆這一切話、說、你們萬眾從速行這約的話。
And the Lord said to me, Give out these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Give ear to the words of this agreement and do them.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξωθεν ἱερουσαλημ λέγων ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς
- 8 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己頑梗的惡心去行。所以我使這約中一切咒詛的話、臨到他們身上、這約是我吩咐他們行的、他們卻不去行。
But they gave no attention and did not give ear, but they went on, every man in the pride of his evil heart: so I sent on them all the curses in this agreement, which I gave them orders to keep, but they did not.
καὶ οὐκ ἐποίησαν
- 9 耶和華對我說、在猶大人和耶路撒冷居民中、有同謀背叛的事。
And the Lord said to me, There is an evil design at work among the men of Judah and the people of Jerusalem.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ
- 10 他們轉去效法他們的先祖、不肯聽我的話、犯罪作孽。又隨從別神事奉他。以色列家和猶大家有了我與他們列祖所立的約。
They are turned back to the sins of their fathers, who would not give ear to my words; they have gone after other gods and become their servants: the people of Israel and the people of Judah have not kept the agreement which I made with their fathers.
ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον οἱ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ διεσκεδάσα ν οἶκος ἰσραηλ καὶ οἶκος ἰουδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 11 所以耶和華如此說、我必使災禍臨到他們、是他們不能逃脫的。他們必同我哀求、我卻不聽。
So the Lord has said, I will send evil on them, which they will not be able to get away from; and they will send up a cry for help to me, but I will not give ear to them.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κεκράζονται πρὸς με καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν
- 12 那時猶大城邑的人、和耶路撒冷的居民、要去哀求他們燒香所供奉的伴。只是遭難的時候、這些伴不能拯救他們。
Then the towns of Judah and the people of Jerusalem will go crying for help to the gods to whom they have been burning perfumes: but they will give them no salvation in the time of their trouble.
καὶ πορεύσονται πόλεις ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κεκράζονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
- 13 猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。你為那可恥的巴力所築燒香的壇、也與耶路撒冷街市的數目相等。
For the number of your gods is as the number of your towns, O Judah; and for every street in Jerusalem you have put up altars to the Baal for burning perfumes to the Baal.
ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς ἱερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμῶν τῇ βααλ
- 14 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告。因為他們遭難向我哀求的時候、我必不應允。
And as for you, make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them: for I will not give ear to their cry in the time of their trouble.
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν
- 15 我所親愛的、既行許多淫亂、聖肉也離了你、你在我殿中作甚麼呢。你作惡就喜樂。
About Judah. What have you to do in my house? is it your thought that oaths and holy flesh will get you out of your trouble? will you make yourself safe in this way?
τί ἡ γαπαμένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχὰι καὶ κρέα ἁγία ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τοῦτοις διαφεύξῃ
- 16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹、又華美、又結好果子。如今他用鬨嚷之聲、點火在其上、枝子也被折斷。
You had been named by the Lord, A branching olive-tree, fair with beautiful fruit: with the noise of a great rushing he has put it on fire and its branches are broken.
ἐλαίαν ὠραίαν εὖσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτὴν μεγάλη ἢ θλίψις ἐπὶ σέ ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς
- 17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說、要降禍攻擊你、是因以色列家和猶大家行惡、同巴力燒香、惡我發怒、死日1F日又。
For the Lord of armies, by whom you were planted, has given his decision for evil against you, because of the evil which the people of Israel and the people of Judah have done, In moving me to wrath by offering perfumes to the Baal.
καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου ἰσραηλ καὶ οἴκου ἰουδα ὅτι ἐποίησαν ἐαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦ τῇ βααλ
- 18 耶和華指示我、我就知道。你將他們所行的給我指明。
And the Lord gave me knowledge of it and I saw it: then you made clear to me their doings.
κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν

- 19 我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地。我並不知道他們設計謀害我、說、我們把爾連米子都撇了罷、將他從伯八之地剪除、及他的名、行於地也。
- But I was like a gentle lamb taken to be put to death; I had no thought that they were designing evil against me, saying, Come and let us make trouble his food, cutting him off from the land of the living, so that there may be no more memory of his name.
- ἐγὼ δὲ ὡς ἄρνιον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι
- 20 按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇。因我將我的案件向你稟明了。
- But, O Lord of armies, judging in righteousness, testing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them: for I have put my cause before you.
- κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας ἰδοὺμὴ τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου
- 21 所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說、他們說、你不要奉耶和華的名說豫言、免得你死在我們手中。
- So this is what the Lord of armies has said about the men of Anathoth who have made designs against your life, saying, You are not to be a prophet in the name of the Lord, or death will overtake you by our hands:
- διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου εἰ δὲ μὴ ἀποθανῆ ἔν ταῖς χερσίν ἡμῶν
- 22 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我必刑罰他們、他們的少年人、必被刀劍殺死。他們的兒女、必因飢荒滅亡。
- So the Lord of armies has said, See, I will send punishment on them: the young men will be put to the sword; their sons and their daughters will come to death through need of food:
- ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ
- 23 並且沒有餘剩的人留給他們。因為在追討之年、我必使災禍臨到亞拿突人。
- Not one of them will keep his life, for I will send evil on the men of Anathoth in the year of their punishment.
- καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἀναθὼθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν
- 1 耶和華阿、我與你爭辯的時候、你顯為義。但有一件、我還要與你理論。惡人的道路為何亨通呢。人行惡非的為何得亨通呢。
- You are in the right, O Lord, when I put my cause before you: still let me take up with you the question of your decisions: why does the evil-doer do well? why are the workers of deceit living in comfort?
- δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογίσομαι πρὸς σὲ πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σὲ τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα
- 2 你栽培了他們、他們也扎了根、長大、而且結果。他們的口、是與你相近、心卻與你遠離。
- They have been planted by you, they have taken root; they go on and give fruit: you are near in their mouths but far from their thoughts.
- ἐφύτευσας αὐτούς καὶ ἐρριζώθησαν ἔτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν ἐγγὺς εἶ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν
- 3 耶和華阿、你曉得我、看見我、察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來、好像將羊的羊、叫他們等候殺戮的日子。
- But you, O Lord, have knowledge of me; you see me, searching and testing how my heart is with you: let them be pulled out like sheep to be put to death, make them ready for the day of death.
- καὶ σύ κύριε γινώσκεις με δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου ἄγνισον αὐτούς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν
- 4 這地悲哀、通國的青草枯乾、要到幾時呢。因其上居民的惡行、牲畜和飛鳥都滅絕了。他們曾說、他看不見我們的結局。
- How long will the land be grief, and the plants of all the land be dry? because of the sins of the people living in it, destruction has overtaken the beasts and the birds; because they said, God does not see our ways.
- ἕως πότε πενήθει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν
- 5 耶和華說、你若與步行的人同跑、尚且覺累、怎能與馬賽跑呢。你在平安之地、雖然安穩、在利巴嫩的樹木茂盛之時。
- If running with the fighting-men has made you tired, how will you be able to keep up with horses? and if in a land of peace you go in flight, what will become of you in the thick growth of Jordan?
- σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σὺ πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυγάματι τοῦ ἰορδάνου
- 6 因為連你弟兄和你父家、都用奸詐待你。他們也在你後邊大聲喊叫。雖向你說好話、你也不要信他們。
- For even your brothers, your father's family, even they have been untrue to you, crying loudly after you: have no faith in them, though they say fair words to you.
- ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλὰ
- 7 我離了我的殿宇、撇棄我的產業、將我心裡所親愛的、交在他仇敵的手中。
- I have given up my house, I have let my heritage go; I have given the loved one of my soul into the hands of her haters.
- ἐγκαταέλωπα τὸν οἶκόν μου ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς
- 8 我的產業向我如林中的獅子。他發聲攻擊我。因此我恨惡他。
- My heritage has become like a lion in the woodland to me; her voice has been loud against me; so I have hate for her.
- ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν

- 9 我的產業、向我豈如斑點的鷺鳥呢。鷺鳥豈在他四圍攻擊他呢。你們要去聚集田野的白獸、帶來吞喫罷。
My heritage is like a brightly coloured bird to me; the cruel birds are attacking her on every side: go, get together all the beasts of the field, make them come for destruction.
μὴ σπήλαιον οὐραίνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν
- 10 許多牧人毀壞我的葡萄園、踐踏我的分、使我美好的分變為荒涼的曠野。
The keepers of sheep have been the destruction of my vine-garden, crushing my heritage under their feet; they have made my fair heritage an unplanted waste;
ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον
- 11 他們使地荒涼。地既荒涼、便向我悲哀。全地荒涼、因無人介意。
They have made it waste; it is weeping to me, being wasted; all the land is made waste, because no man takes it to heart.
ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπολείας δι' ἐμὲ ἀφανισμῶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ
- 12 滅命的都來到曠野中一切淨光的高處。耶和華的刀、從地這邊、直到地那邊、盡行殺滅。凡有血氣的、都不得平安。
Those who make waste have come on all the open hilltops in the waste land; for the sword of the Lord sends destruction from one end of the land to the other end of the land: no flesh has peace.
ἐπὶ πᾶσαν διεκβολήν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί
- 13 他們種的是麥子、收的是荊棘。勞勞苦苦、卻毫無益處。因耶和華的烈怒、你們必為自己的工產羞恥。
Though good grain was planted, they have got in thorns: they have given themselves pain without profit: they will be shamed on account of their produce, because of the burning wrath of the Lord.
σπεύρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοὺς αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχίσεως ὑμῶν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι κυρίου
- 14 耶和華如此說、一切惡鄰、就是佔據我使百姓以色列所承受產業的、我要將他們拔出本地、又要將猶大家從他們中間拔出來。
This is what the Lord has said against all my evil neighbours, who put their hands on the heritage which I gave my people Israel: See, I will have them uprooted from their land, uprooting the people of Judah from among them.
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν ἰουδαν ἐκβᾶ ἀπὸ μέσου αὐτῶν
- 15 我拔出他們以後、我必轉過來憐憫他們、把他們再帶回來、各歸本業、各歸故工。
And it will come about that, after they have been uprooted, I will again have pity on them; and I will take them back, every man to his heritage and every man to his land.
καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικίω αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 16 他們若殷勤學習我百姓的道、指著我的名起誓、說、我指著永生的耶和華起誓。正如他們從前教我百姓指著巴力起誓、他們就必建立在我百姓中間。
And it will be that, if they give their minds to learning the ways of my people, using my name in their oaths, By the living Lord; as they have been teaching my people to take oaths by the Baal; then their place will be made certain among my people.
καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῆ κύριος καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαὸν μου ὀμνύειν τῇ βααλ καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου
- 17 他們若是不聽、我必拔出那國、拔出而且毀滅。這是耶和華說的。
But if they will not give ear, then I will have that nation uprooted, and given to destruction, says the Lord.
ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπολεία
- 1 耶和華對我如此說、你去買一根麻布帶子束腰、不可放在水中。
This is what the Lord said to me: Go and get yourself a linen band and put it round you and do not put it in water.
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περιζώμα λινοῦν καὶ περιθου περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται
- 2 我就照著耶和華的話、買了一根帶子束腰。
So, as the Lord said, I got a band for a price and put it round my body.
καὶ ἐκτησάμην τὸ περιζώμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου
- 3 耶和華的話、第二次臨到我說、
And the word of the Lord came to me a second time, saying,
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 4 要拿著你所買的腰帶、就是你腰上的帶子、起來、往伯拉河去、將腰帶藏在那裡的磐石穴中。
Take the band which you got for a price, which is round your body, and go to Parah and put it in a secret place there in a hole of the rock.
λαβὲ τὸ περιζώμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας

- 5 我就去、照著耶和華所吩咐我的、將腰帶藏在伯拉河邊。
So I went and put it in a secret place by Parah, as the Lord had said to me.
καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ εὐφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος
- 6 過了多日、耶和華對我說、你起來、往伯拉河去、將我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。
Then after a long time, the Lord said to me, Up! go to Parah and get the band which I gave you orders to put there.
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ λαβὲ ἑκεῖθεν τὸ περιζῶμα ὃ ἐνετείλαμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ
- 7 我就往伯拉河去、將腰帶從我所藏的地方刨出來。見腰帶已經變壞、毫無用了。
So I went to Parah and, uncovering the hole, took the band from the place where I had put it away; and the band was damaged and of no use for anything.
καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὄρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περιζῶμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατόρυξα αὐτὸ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῆῖ εἰς οὐθέν
- 8 耶和華的話臨到我說、
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 9 耶和華如此說、我必照樣敗壞猶大的驕傲、和耶路撒冷的大驕傲。
The Lord has said, In this way I will do damage to the pride of Judah and to the great pride of Jerusalem.
τάδε λέγει κύριος οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν ἰουδα καὶ τὴν ὕβριν ἱερουσαλημ
- 10 這惡民、不肯聽我的話、按自己頑梗的心而行、隨從別神、學拳敬拜、他們也必像這腰帶、毫無用了。
These evil people who say they will not give ear to my words, who go on in the pride of their hearts and have become servants and worshippers of other gods, will become like this band which is of no use for anything.
τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περιζῶμα τοῦτο ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν
- 11 耶和華說、腰帶怎樣緊貼人腰、照樣、我也使以色列全家、和猶大全家緊貼我、好叫他們屬我為子民、從我得名聲、得稱頌、得榮耀、得讚美、得讚揚。
For as a band goes tightly round a man's body, so I made all the people of Israel and all the people of Judah tightly united to me; so that they might be a people for me and a name and a praise and a glory: but they would not give ear.
ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περιζῶμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ καὶ πᾶν οἶκον ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν καὶ οὐκ εἰσηκουσάν μου
- 12 所以你要對他們說、耶和華以色列的神如此說、各國都要盛滿了酒。他們必對你說、我們豈不離和合執卻委盤價了但呢。
So you are to say this word to them: This is the word of the Lord, the God of Israel: Every skin bottle will be full of wine; and they will say to you, Is it not quite clear to us that every skin bottle will be full of wine?
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου
- 13 你就對他們說、耶和華如此說、我必使這地的一切居民、就是坐大衛寶座的君王、和祭司、與先知、並耶路撒冷的先知、和耶路撒冷的人。
Then you are to say to them, The Lord has said, I will make all the people of this land, even the kings seated on David's seat, and the priests and the prophets and all the people of Jerusalem, overcome with strong drink.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς δαυὶδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν ἰουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ μεθύσματι
- 14 耶和華說、我要使他們彼此相碰、就是父與子彼此相碰。我必不可憐、不顧惜、不憐憫、以致滅絕他們。
I will have them smashed against one another, fathers and sons together, says the Lord: I will have no pity or mercy, I will have no feeling for them to keep me from giving them to destruction.
καὶ διασκορπιῶ αὐτούς ἀνδρά καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν
- 15 你們當聽、當側耳而聽。不要驕傲。因為耶和華已經說了。
Give ear and let your ears be open; be not lifted up: for these are the words of the Lord.
ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 16 耶和華你們的神未使黑暗來到、你們的腳、未在昏暗山上絆跌之先、當將榮耀歸給他。免得你們盼望光明、他使光明變為死蔭、成為幽暗。
Give glory to the Lord your God, before he makes it dark, and before your feet are slipping on the dark mountains, and, while you are looking for a light, he makes it into deep dark, into black night.
δοτε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος

- 17 你們若不聽這話、我必因你們的驕傲、在暗地哭泣。我眼必痛哭流淚、因為耶和華的群眾被擄去」。
- But if you do not give ear to it, my soul will be weeping in secret for your pride; my eye will be weeping bitterly, streaming with water, because the Lord's flock has been taken away as prisoners.
ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε κεκρυμμένως κλάσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου
- 18 你要對君王和太后說、你們當自卑、坐在下邊、因你們的頭巾、就是你們的華冠、已經脫落」。
- Say to the king and to the queen-mother, Make yourselves low, be seated on the earth: for the crown of your glory has come down from your heads.
εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν
- 19 南方的城、盡都關閉、無人開放。猶大全被擄掠、且擄掠淨盡。
- The towns of the south are shut up, and there is no one to make them open: Judah is taken away as prisoners; all Judah is taken away as prisoners.
πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀποκίσθη ἰουδας συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν
- 20 你們要舉目觀看從北方來的人。先前賜給你的群眾、就是你佳美的群眾、如今在那裡呢。
- Let your eyes be lifted up (O Jerusalem), and see those who are coming from the north. Where is the flock which was given to you, your beautiful flock?
ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου ἱερουσαλημ καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι πρόβατα δόξης σου
- 21 耶和華立你自己所交的朋友為首、轄制你、那時你還有甚麼話說呢。痛苦豈不將你抓住、像產難的婦人麼。
- What will you say when he puts over you those whom you yourself have made your friends? will not pains take you like a woman in childbirth?
τί ἔρεις ὅταν ἐπισκέπτονται σε καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχὴν οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν
- 22 你若心裡說、這一切事為何臨到我呢。你的衣襟揭起、你的腰腿受傷、是因你的罪孽甚多。
- And if you say in your heart, Why have these things come on me? because of the number of your sins, your skirts have been uncovered and violent punishment overtakes you.
καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήνησέν μοι ταῦτα διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὺς πτέρνας σου
- 23 古實人豈能改變皮膚呢。豹豈能改變斑點呢。若能、你們這習慣行惡的、便能行善了。
- Is it possible for the skin of the Ethiopian to be changed, or the markings on the leopard? Then it might be possible for you to do good, who have been trained to do evil.
εἰ ἀλλάσσεται αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά
- 24 所以我必用曠野的風、吹散他們、像吹過的碎秸一樣。
- So I will send them in all directions, as dry grass is taken away by the wind of the waste land.
καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον
- 25 耶和華說、這是你所當得的、是我量給你的分。因為你忘記我、倚靠虛假。〔或作偶像〕
- This is your fate, the part measured out to you by me, says the Lord, because you have put me out of your memory and put your faith in what is false.
οὗτος ὁ κληρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ λέγει κύριος ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν
- 26 所以我要揭起你的衣襟、蒙在你臉上、顯出你的醜陋。
- So I will have your skirts uncovered before your face, in order that your shame may be seen.
κάγθ' ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου
- 27 你那些可憎惡之事、就是在田野的山上行姦淫、發嘶聲、做淫亂的事、我都看見了。耶路撒冷阿、你有禍了。你不肯潔淨、還要到幾時呢。
- I have seen your disgusting acts, even your false behaviour and your cries of desire and your loose ways on the hills in the field. Unhappy are you, O Jerusalem, you have no desire to be made clean; how long will you be in turning back to me?
καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμὸς σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου οὐαὶ σοὶ ἱερουσαλημ ὅτι οὐκ ἔκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι
- 1 耶和華論到乾旱之災的話、臨到耶利米。
- The word of the Lord came to Jeremiah when there was no water.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερემιαν περὶ τῆς ἀβροχίας
- 2 猶大悲哀、城門衰敗、眾人披上黑衣坐在地上。耶路撒冷的哀聲上達。
- Judah is weeping and its doors are dark with sorrow, and people are seated on the earth clothed in black; and the cry of Jerusalem has gone up.
ἐπένησεν ἡ ἰουδαία καὶ αἱ πόλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς ἱερουσαλημ ἀνέβη

- 3 他們的貴冑打發家僮打水。他們來到水池、見沒有水、就拿著空器皿、蒙羞慚愧、抱頭而回。
 Their great men have sent their servants for water: they come to the holes and there is no water to be seen; they come back with nothing in their vessels; they are overcome with shame and fear, covering their heads.
 και οι μεγαστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά
- 4 耕地的也蒙羞抱頭。因為無雨降在地上、地都乾裂。
 Those who do work on the land are in fear, for there has been no rain on the land, and the farmers are shamed, covering their heads.
 και τα εργα τῆς γῆς ἐξέλιπον ὅτι οὐκ ἦν ὑετός ἢ σχύνθησαν γεωργοὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
- 5 田野的母鹿、生下小鹿、就撇棄、因為無草。
 And the roe, giving birth in the field, lets her young one be uncared for, because there is no grass.
 και ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη
- 6 野驢站在淨光的高處、喘氣好像野狗。因為無草、眼目失明。
 And the asses of the field on the open hilltops are opening their mouths wide like jackals to get air; their eyes are hollow because there is no grass.
 ὄνοι ἀγριοὶ ἔστησαν ἐπὶ νάπας εἵκουσαν ἄνεμον ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας
- 7 耶和華阿、我們的罪孽、雖然作見證告我們、還求你為你名的緣故行事。我們不是多次背理、待非「你」。
 Though our sins give witness against us, do something, O Lord, for the honour of your name: for again and again we have been turned away from you, we have done evil against you.
 εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν κύριε ποιήσον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν
- 8 以色列所盼望在患難時作他救主的阿、你為何在這地像寄居的、又像行路的只住一宵呢。
 O you hope of Israel, its saviour in time of trouble, why are you like one who is strange in the land, and like a traveller putting up his tent for a night?
 ὑπομονὴ ἰσραὴλ κύριε καὶ σφῶζεις ἐν καιρῷ κακῶν ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα
- 9 你為何像受驚的人、像不能救人的勇士呢。耶和華阿、你仍在我們中間、我們也稱為你名「的人」。你不要丟棄我們。
 Why are you like a man surprised, like a man of war who is not able to give help? but you, O Lord, are with us, and we are named by your name; do not go away from us.
 μὴ ἔση ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σφῶζειν καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἰ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν
- 10 耶和華對這百姓如此說、這百姓喜愛妄行、〔原文作飄流〕不禁止腳步。所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。
 This is what the Lord has said about this people: Even so they have been glad to go from the right way; they have not kept their feet from wandering, so the Lord has no pleasure in them; now he will keep their wrongdoing in mind and send punishment for their sins.
 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν
- 11 耶和華又對我說、不要為這百姓祈禱求好處。
 And the Lord said to me, Make no prayer for this people for their good.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά
- 12 他們禁食的時候、我不聽他們的呼求。他們獻燔祭和素祭、我也不悅納。我卻要用刀劍、飢荒、瘟疫、滅絕他們。
 When they go without food, I will not give ear to their cry; when they give burned offerings and meal offerings, I will not take pleasure in them: but I will put an end to them by the sword and by need of food and by disease.
 ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτοὺς
- 13 我就說、唉、主耶和華阿、那些先知常對他們說、你們必不看見刀劍、也不遭遇飢荒。耶和華要在這地方賜你們長久的平安。
 Then I said, Ah, Lord God! see, the prophets say to them, You will not see the sword or be short of food; but I will give you certain peace in this place.
 και εἶπα ὦ κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δόσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 14 耶和華對我說、那些先知託我的名說假豫言。我並沒有打發他們、沒有吩咐他們、也沒有對他們說話。他們因你們逐目的、乃是獻燔祭和素祭、並且虛無的事、以及本心的詭詐。
 Then the Lord said to me, The prophets say false words in my name, and I gave them no orders, and I said nothing to them: what they say to you is a false vision and wonder-working words without substance, the deceit of their hearts.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰονίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν

3 耶和華說、我命定四樣害他們、就是刀劍殺戮、狗類撕裂、空中的飛鳥、和地上的野獸吞喫毀滅。

And I will put over them four divisions, says the Lord: the sword causing death, dogs pulling the dead bodies about, and the birds of heaven, and the beasts of the earth to take their bodies for food and put an end to them.

και ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἶδη λέγει κύριος τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνες εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ εἰς διαφθοράν

4 又必使他們在天下萬國中、拋來拋去。都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。

And I will make them a cause of fear to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, and what he did in Jerusalem.

και παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ μανασση υἱὸν ἐζεκιου βασιλέα ἰουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλημ

5 耶路撒冷阿、誰可憐你呢。誰為你悲傷呢。誰轉身問你的安呢。

For who will have pity on you, O Jerusalem? and who will have sorrow for you? or who will go out of his way to see how you are?

τίς φείσεται ἐπὶ σοὶ ἱερουσαλημ καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοὶ ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι

6 耶和華說、你棄絕了我、轉身退後。因此我伸手攻擊你、毀壞你。我後悔甚不耐煩。

You have given me up, says the Lord, you have gone back: so my hand is stretched out against you for your destruction; I am tired of changing my purpose.

σὺ ἀπεστράφης με λέγει κύριος ὀπίσω πορεύσει καὶ ἐκτανῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτοὺς

7 我在境內各城門口、〔或作我在這地邊界的關口〕用簸箕簸了我的百姓、便他們喪掉兒女。我毀滅他們、他們仍不能離開我的地。

And I have sent a cleaning wind on them in the public places of the land; I have taken their children from them; I have given my people to destruction; they have not been turned from their ways.

και διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπόλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν

8 他們的寡婦在我面前、比海沙更多。我使滅命的午間來、攻擊少年人的母親、使痛苦驚嚇忽然臨到他身上。

I have let their widows be increased in number more than the sand of the seas: I have sent against them, against the mother and the young men, one who makes waste in the heat of the day, causing pain and fears to come on her suddenly.

ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν

9 生過七子的婦人、力衰氣絕、尚在白晝、日頭忽落。他抱愧蒙羞。其餘的人、我必使他們取人眼目、父喪子則。這地也必被毀滅。

The mother of seven is without strength; her spirit is gone from her, her sun has gone down while it is still day: she has been shamed and overcome: and the rest of them I will give up to the sword before their haters, says the Lord.

ἐκενώθη ἢ τίκτουσα ἐπτά ἀπεκάκησεν ἢ ψυχὴ αὐτῆς ἐπέδω ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας κατησχόνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

10 我的母親哪、我有禍了、因你生我作為遍地相爭相競的人。我素來沒有借貸與人、人也沒有借貸與我、人亦卻都咒罵我。

Sorrow is mine, my mother, because you have given birth to me, a cause of fighting and argument in all the earth! I have not made men my creditors and I am not in debt to any, but every one of them is cursing me.

οἴμμοι ἐγὼ μήτηρ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ οὔτε ὠφέλησα οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς ἢ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με

11 耶和華說、我必要堅固你、使你得好處。災禍苦難臨到的時候、我必要使仇敵哭求你。

...

γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν

12 人豈能將銅與鐵、就是北方的鐵、折斷呢。

Is it possible for iron to be broken; even iron from the north, and brass?

εἰ γνωσθήσεται σίδηρος καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν

13 我必因你在四境之內所犯的一切罪、把你的貨物財寶當掠物、白白的交給仇敵。

I will give your wealth and your stores to your attackers, without a price, because of all your sins, even in every part of your land.

ἢ ἰσχύς σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομήν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου

14 我也必使仇敵帶這掠物到你所不認識的地去。因我怒中起的火要將你們焚燬。

They will go away with your haters into a land which is strange to you: for my wrath is on fire with a flame which will be burning on you.

και καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἤδειξ ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου ἐπ' ὑμᾶς καυθήσεται

- 15 耶和華阿、你是知道的。求你記念我、眷顧我、向逼迫我的人為我報仇。不要同他們忿忿取我的節。要知道我為你的緣故、又下苦勞。
O Lord, you have knowledge: keep me in mind and come to my help, and give their right reward to those who are attacking me; take me not away, for you are slow to be angry: see how I have undergone shame because of you from all those who make little of your word;
κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικαζόντων με μὴ εἰς μακροθυμίαν γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν
- 16 耶和華萬軍之神阿、我得著你的言語、就當食物喫了。你的言語、是我心中的歡喜快樂。因我是稱為你名下的人。
But to me your word is a joy, making my heart glad; for I am named by your name, O Lord God of armies.
ὕπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτοὺς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοὶ κύριε παντοκράτωρ
- 17 我沒有坐在宴樂人的會中、也沒有歡樂。我因你的感動、〔感動原文作字〕獨自靜坐。因你使我滿心憤恨。
I did not take my seat among the band of those who are glad, and I had no joy; I kept by myself because of your hand; for you have made me full of wrath.
οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων ἀλλὰ εὐλαβοῦμαι ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου κατὰ μόνας ἐκαθήμην ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην
- 18 我的痛苦、為何長久不止呢。我的傷痕、為何無法醫治、不能痊癒呢。難道你待我有詭詐、像流乾的河道麼。
Why is my pain unending and my wound without hope of being made well? Sorrow is mine, for you are to me as a stream offering false hope and as waters which are not certain.
ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσιν μου ἢ πληγὴ μου στερεὰ πόθεν ἰαθήσομαι γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν
- 19 耶和華如此說、你若歸回、我就將你再帶來、使你站在我面前。你若將寶貴的、和下賤的分別出來、你就可為我作我的民、他們必歸回你、因你曾如此說向他們。
For this cause the Lord has said, If you will come back, then I will again let you take your place before me; and if you give out what is of value and not that which has no value, you will be as my mouth: let them come back to you, but do not go back to them.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου ὡς στόμα μου ἔσῃ καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ καὶ σὺ ὡς ἄναστρέψεις πρὸς αὐτούς
- 20 我必使你向這百姓成為堅固的銅牆。他們必攻擊你、卻不能勝你。因我與你同在、要拯救你、搭救你。這是耶和華說的。
And I will make you a strong wall of brass to this people; they will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you to keep you safe, says the Lord.
καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρὸν χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνονται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σφῆξιν σε
- 21 我必搭救你脫離惡人的手、救贖你脫離強暴人的手。
I will keep you safe from the hands of the evil-doers, and I will give you salvation from the hands of the cruel ones.
καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαι σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν
- 1 耶和華的話又臨到我說、
Then again the word of the Lord came to me, saying,
καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ
- 2 你在這地方不可娶妻、生兒養女。
You are not to take a wife for yourself or have sons or daughters in this place.
καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 3 因為論到在這地方所生的兒女、又論到在這國中生長他們的父母、耶和華如此說、
For this is what the Lord has said about the sons and daughters who come to birth in this place, and about their mothers who have given them birth, and about their fathers who have given life to them in this land:
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτούς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτούς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
- 4 他們必死得甚苦、無人哀哭、必不得葬埋。必在地上像糞土。必被刀劍和飢荒滅絕。他們的死必和空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。
Death from evil diseases will overtake them; there will be no weeping for them and their bodies will not be put to rest; they will be like waste on the face of the earth: the sword and need of food will put an end to them; their dead bodies will be meat for the birds of heaven and for the beasts of the earth.
ἐν θανάτῳ νοσερῶν ἀποθανοῦνται οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφίσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἰ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται
- 5 耶和華如此說、不要進入喪家、不要去哀哭、也不要為他們悲傷。因我已將我的平安、慈愛、憐憫、從這百姓奪去了。這是耶和華說的。
For this is what the Lord has said: Do not go into the house of sorrow, do not go to make weeping or songs of grief for them: for I have taken away my peace from this people, says the Lord, even mercy and pity.
τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσελθῆς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόπασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου

6 連大帶小、都必在這地死亡、不得葬埋。人必不為他們哀哭、不用刀割身、也不使頭光禿。

Death will overtake great as well as small in the land: their bodies will not be put in a resting-place, and no one will be weeping for them or wounding themselves or cutting off their hair for them:
οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ζυρήσονται

7 他們有喪事、人必不為他們擊餅、因死人安慰他們。他們喪父喪母、人也不稱他們「你伯父或你伯母」。

No one will make a feast for them in sorrow, to give them comfort for the dead, or put to their lips the cup of comfort on account of their father or their mother.
καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιῶσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ

8 你不可進入宴樂的家、與他們同坐喫喝。

And you are not to go into the house of feasting, or be seated with them to take food or drink.
εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσει μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν

9 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們還活著的日子在你們眼前、我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、從這地方止息了。

For the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, before your eyes and in your days I will put an end in this place to the laughing voices and the voice of joy; to the voice of the newly-married man and the voice of the bride.

διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν ἡνύμφης

10 你將這一切的話、指示這百姓、他們問你說、耶和華為甚麼說、要降這大災備攻擊我們呢。我們有甚麼罪孽呢。你叫我們受這大災呢。

And it will be, that when you say all these words to the people, then they will say to you, Why has the Lord done all this evil against us? what is our wrongdoing and what is our sin which we have done against the Lord our God?

καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

11 你就對他們說、耶和華說、因為你們列祖離棄我、隨從別神、爭奉敬拜、不遵可畏的律法。

Then you will say to them, Because your fathers have given me up, says the Lord, and have gone after other gods and become their servants and their worshippers, and have given me up and have not kept my law;

καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν λέγει κύριος καὶ ὄχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμε ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο

12 而且你們行惡、比你們列祖更甚。因為各人隨從自己頑梗的惡心行事、甚至不聽從我。

And you have done worse evil than your fathers; for see, every one of you is guided by the pride of his evil heart, so as not to give ear to me:

καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσαθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακοῦεν μου

13 所以我必將你們從這地趕出、直趕到你們和你們列祖素不認識的地。你們在那裡必晝夜事奉別神。因為我必不向你們施恩。

For this reason I will send you away out of this land into a land which is strange to you, to you and to your fathers; there you will be the servants of other gods day and night, and you will have no mercy from me.

καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ δουλεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἐτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος

14 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓。

For this cause, see, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be said, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

15 卻要指著那領以色列人從北方之地。並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓。並且我要與他們再立我從別國和世間召來之地。

But, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of the north, and from all the countries where he had sent them: and I will take them back again to their land which I gave to their fathers.

ἀλλὰ ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν

16 耶和華說、我要召許多打魚的、把以色列人打上來。然後我要召許多打獵的、從各山上、各岡上、各石穴中、獵取他們。

See, I will send for great numbers of fishermen, says the Lord, and they will take them like fish in a net; and after that, I will send for numbers of bowmen, and they will go after them, driving them from every mountain and from every hill, and out of the holes of the rocks.

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλεεῖς τοὺς πολλοὺς λέγει κύριος καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτοὺς καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν

- 17 因我的眼目察看他們的一切行為。他們不能在我面前遮掩、他們的非孽、也不能在我眼前隱藏。
For my eyes are on all their ways: there is no cover for them from my face, and their evil-doing is not kept secret from my eyes.
 ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἐκρόβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 18 我先要加倍報應他們的非孽、和罪惡、因為他們用可憎之屍、玷污我的地土、又用可厭之物、充滿我的產業。
And I will give them the reward of their evil-doing and their sin twice over; because they have made my land unclean, and have made my heritage full of the bodies of their unholy and disgusting things.
 καὶ ἀνταποδώσω διπλάς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν ἐν αἷς ἐπλημέλησαν τὴν κληρονομίαν μου
- 19 耶和華阿、你是我的力量、是我的保障、在苦難之日、是我的避難所。列國人必從地極來到你這裡、說、我們列祖所傳的、不過是虛假、無益之物。
O Lord, my strength and my strong tower, my safe place in the day of trouble, the nations will come to you from the ends of the earth, and say, The heritage of our fathers is nothing but deceit, even false things in which there is no profit.
 κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν ὡς ψευδῆ ἐκτίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα
- 20 人豈可為自己製造神呢。其實這不是神。
Will a man make for himself gods which are no gods?
 εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί
- 21 耶和華說、我要使他們知道、就是這一次使他們知道我的手、和我的能力。他們就知道我的名是那怕罕了。
For this reason, truly, I will make them see, this once I will give them knowledge of my hand and my power; and they will be certain that my name is the Lord.
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος
- 5 耶和華如此說、倚靠人血肉的膀臂、心中離棄耶和華的、那人可憐了。
This is what the Lord has said: Cursed is the man who puts his faith in man, and makes flesh his arm, and whose heart is turned away from the Lord.
 ἐπικατάρτος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ
- 6 因他必像沙漠的杜松、不見福樂來到、卻要住曠野乾旱之處、無人居住的鹼地。
For he will be like the brushwood in the upland, and will not see when good comes; but his living-place will be in the dry places in the waste land, in a salt and unpeopled land.
 καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀργιομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄφεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῆ ἄλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται
- 7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的、那人有福了。
A blessing is on the man who puts his faith in the Lord, and whose hope the Lord is.
 καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ
- 8 他必像樹栽於水旁、在河邊扎根、炎熱來到、並不懼怕、葉子仍必青翠、在乾旱之年毫無掛慮、而且結果不止。
For he will be like a tree planted by the waters, pushing out its roots by the stream; he will have no fear when the heat comes, but his leaf will be green; in a dry year he will have no care, and will go on giving fruit.
 καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνῶν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἁλσώδη ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπὸν
- 9 人心比萬物都詭詐、壞到極處、誰能識透呢。
The heart is a twisted thing, not to be searched out by man: who is able to have knowledge of it?
 βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπός ἐστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν
- 10 我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的、要照各人所行的、和他作事的結果報應他。
I the Lord am the searcher of the heart, the tester of the thoughts, so that I may give to every man the reward of his ways, in keeping with the fruit of his doings.
 ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ
- 11 那不按正道得財的、好像鸕鶿菴不是自己下的蛋。到了中年、那財都必離開他、他終久成為愚頑人。
Like the partridge, getting eggs together but not producing young, is a man who gets wealth but not by right; before half his days are ended, it will go from him, and at his end he will be foolish.
 ἐφώνησεν πέρδις συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμέσιν ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων

- 12 我們的聖所是榮耀的寶座、從太初安置在高處。
A seat of glory, placed on high from the first, is our holy place.
θρόνος δόξης ὑψωμένος ἀγίασμα ἡμῶν
- 13 耶和華以色列的盼望阿、凡離棄你的、必至蒙羞。耶和華說、離開我的、他們的名字必為任上怪、因為他們離棄我活水的泉源。
O Lord, the hope of Israel, all who give you up will be put to shame; those who go away from you will be cut off from the earth, because they have given up the Lord, the fountain of living waters.
ὕπομονή ἰσραὴλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον
- 14 耶和華阿、求你醫治我、我便痊愈。拯救我、我便得救。因你是我所讚美的。
Make me well, O Lord, and I will be well; be my saviour, and I will be safe: for you are my hope.
ἰασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σῶσόν με καὶ σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ
- 15 他們對我說、耶和華的話在那裡呢、叫這話應驗罷。
See, they say to me, Where is the word of the Lord? let it come now.
ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου ἐλθάτω
- 16 至於我、那跟從你作牧人的職分、我並沒有急忙離棄、也沒有想那災殃的日子、這是你知道的。我口中所出的言語、卻在那裏呢。
As for me, I have not said; Let the day of trouble come to them quickly; and I have not been hoping for the death-giving day; you have knowledge of what came from my lips; it was open before you.
ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστη τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστὶν
- 17 不要使我因你驚恐。當災禍的日子、你是我的避難所。
Be not a cause of fear to me: you are my safe place in the day of evil.
μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἄλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ
- 18 願那些逼迫我的蒙羞、卻不要使我蒙羞、使他們驚惶、卻不要使我驚惶、使災禍的日子臨到他們、以加倍的毀壞毀壞他們。
Let them be put to shame who are attacking me, but let me not be shamed; let them be overcome with fear, but let me not be overcome: send on them the day of evil, and put them to destruction twice over.
καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκόντές με καὶ μὴ καταισχυνθῆσιν ἐγὼ πτοηθῆσαν αὐτοὶ καὶ μὴ πτοηθῆσιν ἐγὼ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηρὰν δισδὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς
- 19 耶和華對我如此說、你去站在平民的門口、就是猶大君王出入的門、又站在耶路撒冷的各門口。
This is what the Lord has said to me: Go and take your place in the doorway of Benjamin, where the kings of Judah come in and by which they go out, and in all the doorways of Jerusalem;
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ στηθὶ ἐν πύλαις υἰῶν λαοῦ σου ἐν αἷς εἰσπορευόμενοι ἐν αὐταῖς βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορευόμενοι ἐν αὐταῖς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ
- 20 對他們說、你們這猶大君王、和猶大眾人、並耶路撒冷的一切居民、凡從這些門進入的、都要聽我的話。
And say to them, Give ear to the word of the Lord, you kings of Judah, and all the people of Jerusalem who come in by these doors:
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ πᾶσα ἰουδαία καὶ πᾶσα ἱερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
- 21 耶和華如此說、你們要謹慎、不要在安息日擔甚麼擔子、進入耶路撒冷的各門。
This is what the Lord has said: See to yourselves, that you take up no weight on the Sabbath day, or take it in through the doors of Jerusalem;
τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ
- 22 也不要再在安息日、從家中擔出擔子去。無論何工都不可作、只要以安息日為聖日、正如我所吩咐你們列祖的。
And take no weight out of your houses on the Sabbath day, or do any work, but keep the Sabbath day holy, as I gave orders to your fathers;
καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἀγιασατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 23 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項不聽、不受教訓。
But they gave no attention and would not give ear, but they made their necks stiff so that they might not give ear and might not get teaching.
καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δεῦξασθαι παιδείαν
- 24 耶和華說、你們若留意聽從我、在安息日不擔甚麼擔子進入這城的各門、只以安息日為聖日、在那日無論何工都不作、
And it will be, that if with all care you give ear to me, says the Lord, and take no weight through the doorways of this town on the Sabbath day, but keep the Sabbath day holy and do no work in it;
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου λέγει κύριος τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιαζέιν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον

- 25 那時就有坐大衛寶座的君王、和首領、他們與猶大人、並耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的各門、而且這城必存到永遠。
 Then through the doors of this town there will come kings and princes, seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, they and their princes, and the men of Judah and the people of Jerusalem: and this town will keep its place for ever.
 και εισελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυὶδ καὶ ἐπιβεηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα
- 26 也必有人從猶大城邑、和耶路撒冷四圍的各處、從便雅憫地、高原、山地、並南地而來、都帶燔祭、平安祭、素祭、和乳香、並感謝祭、到耶和華的殿去。
 And they will come from the towns of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowlands, and from the mountains, and from the South, with burned offerings and offerings of beasts and meal offerings and perfume and offerings of praise, to the house of the Lord.
 και ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἰουδα καὶ κυκλόθεν ἱερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον φέροντες αἶνεσιν εἰς οἶκον κυρίου
- 27 你們若不聽從我、不以安息日為聖日、仍在安息日擔擔子、進入耶路撒冷的各門、我必在各門中點火、這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿、不能熄滅。
 But if you do not give ear to me, to keep the Sabbath day holy, and to let no weight be lifted and taken through the doors of Jerusalem on the Sabbath day: then I will put a fire in its doorways, burning up the great houses of Jerusalem, and it will never be put out.
 και ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃτέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 1 耶和華的話臨到耶利米說、
 The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2 你起來、下到猶匠的家裡去、我在那裡要使你聽我的話。
 Up! go down to the potter's house, and there I will let my words come to your ears.
 ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου
- 3 我就下到猶匠的家裡去、正遇他轉輪做器皿。
 Then I went down to the potter's house, and he was doing his work on the stones.
 και κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων
- 4 猶匠用泥作的器皿、在他手中做壞了、他又用這泥另作別的器皿。猶匠看怎樣好、就怎樣作。
 And when the vessel, which he was forming out of earth, got damaged in the hand of the potter, he made it again into another vessel, as it seemed good to the potter to make it.
 και διέπεσεν τὸ ἄγγειον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἄγγειον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι
- 5 耶和華的話就臨到我說、
 Then the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 6 耶和華說、以色列家阿、我待你們、豈不能照這猶匠弄泥麼。以色列家阿、泥在猶匠的手中怎樣、你們在我手中也怎樣。
 O Israel, am I not able to do with you as this potter does? says the Lord. See, like earth in the potter's hand are you in my hands, O Israel.
 εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου
- 7 我何時論到一邦、或一國、說、要拔出、拆毀、毀壞。
 Whenever I say anything about uprooting a nation or a kingdom, and smashing it and sending destruction on it;
 πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν
- 8 我所說的那一邦、若是轉意離開他們的惡、我就必後悔、不將我想要應行的災禍降與他們。
 If, in that very minute, that nation of which I was talking is turned away from its evil, my purpose of doing evil to them will be changed.
 και ἐπιστραφή τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
- 9 我何時論到一邦、或一國、說、要建立、栽植。
 And whenever I say anything about building up a nation or a kingdom, and planting it;
 και πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι

- 10 他們若行我眼中看為惡的事、不聽從我的話、我就必後悔、不將我所說的福氣賜給他們。
If, in that very minute, it does evil in my eyes, going against my orders, then my good purpose, which I said I would do for them, will be changed.
καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
- 11 現在你要對猶大人、和耶路撒冷的居民說、耶和華如此說、我造出災禍攻擊你們、正惡刑罰你們、你們且必自來受我造出的災禍、你們且必自來受我造出的災禍。
Now, then, say to the men of Judah and to the people of Jerusalem, This is what the Lord has said: See, I am forming an evil thing against you, and designing a design against you: let every man come back now from his evil way, and let your ways and your doings be changed for the better.
καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν
- 12 他們卻說、這是枉然。我們要照自己的計謀去行。各人隨目己頑梗的惡心作爭。
But they will say, There is no hope: we will go on in our designs, and every one of us will do what he is moved by the pride of his evil heart to do.
καὶ εἶπαν ἀνδριούμεθα ὅτι ὅπισω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν
- 13 所以耶和華如此說、你們且往各國訪問、有誰聽見這樣的事、以色列民〔原文作處女〕行了一件極可憎惡的事。
So this is what the Lord has said: Make search among the nations and see who has had word of such things; the virgin of Israel has done a very shocking thing.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος ἰσραηλ.
- 14 利巴嫩的雪、從田野的磐石上豈能斷絕呢。從遠處流下的涼水、豈能乾涸呢。
Will the white snow go away from the top of Sirion? will the cold waters flowing from the mountains become dry?
μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον
- 15 我的百姓竟忘記我、向假神燒香、使他們在所行的路上、在古道上絆跌、使他們行沒有修築的斜路。
For my people have put me out of their memory, burning perfumes to that which is nothing; and because of this, I will put a cause of falling in their ways, even in the old roads, and will make them go on side-roads, in a way not lifted up;
ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου εἰς κενὸν ἐθυμίασαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν
- 16 以致他們的地令人驚駭、常常嗤笑、凡經過這地的、必驚駭搖頭。
Making their land a thing of wonder, causing sounds of surprise for ever; everyone who goes by will be overcome with wonder, shaking his head.
τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
- 17 我必在仇敵面前分散他們、好像用東風吹散一樣。遭難的日子、我必以背向他們、不以面回他們。
I will send them in flight, as from an east wind, before the attacker; I will let them see my back and not my face on the day of their downfall.
ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν
- 18 他們就說、來罷。我們可以設計謀害耶利米、因為我們有祭司講律法、智慧人設謀略、先知說豫言、都不能斷絕。來罷、我們可以用舌頭擊打他、不要理會他的一切話。
Then they said, Come, let us make a design against Jeremiah; for teaching will never be cut off from the priest, or wisdom from the wise, or the word from the prophet. Come, let us make use of his words for an attack on him, and let us give attention with care to what he says.
καὶ εἶπαν δεῦτε λογισόμεθα ἐπὶ ἱερεῖαν λογισμὸν ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ πατάξομεν αὐτὸν ἐν γλώσση καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 19 耶和華阿、求你理會我、且聽那些與我爭競之人的話。
Give thought to me, O Lord, and give ear to the voice of those who put forward a cause against me.
εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαϊώματός μου
- 20 豈可以惡報善呢。他們竟挖坑要害我的性命。求你記念我怎樣站在你面前、為他們代求、豈使你的忿怒回他們轉呢。
Is evil to be the reward of good? for they have made a deep hole for my soul. Keep in mind how I took my place before you, to say a good word for them so that your wrath might be turned away from them.
εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακὰ ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἐκρυσάν μοι μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὸν ἢ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν

- 21 故此、願你將他們的兒女交與飢荒、和刀劍。願他們的妻無子、且作寡婦、又願他們的男人被死亡所滅、他們的少年人在陣上被刀所殺。
For this cause, let their children be without food, and give them over to the power of the sword; and let their wives be without children and become widows; let their men be overtaken by death, and their young men be put to the sword in the fight.
διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ
- 22 你使敵軍忽然臨到他們的時候、願人聽見哀聲從他們的屋內發出、因他們挖坑要捉拿我、暗設網羅要絆我的腳。
Let a cry for help go up from their houses, when you send an armed band on them suddenly: for they have made a hole in which to take me, and have put nets for my feet secretly.
γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω ὅτι ἐνεχείρισαν λόγον εἰς σύλληψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ
- 23 耶和華阿、他們要殺我的那一切計謀、你都知道。不要赦免他們的非孽、也不要從你面前塗抹他們的非惡、要當他們在陣地的時候、要將他們在陣地的時候辦他們。
But you, Lord, have knowledge of all the designs which they have made against my life; let not their evil-doing be covered or their sin be washed away from before your eyes: but let it be a cause of falling before you: so do to them in the time of your wrath.
καὶ σύ κύριε ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς
- 1 耶和華如此說、你去買猶匠的瓦瓶、又帶百姓中的長老、和祭司中的長老、
This is what the Lord has said: Go and get for money a potter's bottle made of earth, and take with you some of the responsible men of the people and of the priests;
τότε εἶπεν κύριος πρὸς με βάδισον καὶ κτήσαι βῆκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων
- 2 出去到欣嫩子谷、哈珥西〔哈珥西就是瓦片的意思〕的門口那裡、宣告我所吩咐你的話、
And go out to the valley of the son of Hinnom, by the way into the door of broken pots, and there say in a loud voice the words which I will give you;
καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πόλης τῆς χαρσιθ καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ
- 3 說、猶大君王、和耶路撒冷的居民哪、當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使這地變為平常、在這種地方、凡聽見的人必說、
Say, Give ear to the word of the Lord, O kings of Judah and people of Jerusalem; the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, I will send evil on this place which will be bitter to the ears of anyone hearing of it.
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πόλεις ταύταις τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡγήσει ἀμφοτέρω τὰ ὅσα αὐτοῦ
- 4 因為他們和他們列祖、並猶大君王離棄我、將這地方看為平常、在這裡向素不認識的別神燒香、又使這地充滿了無辜人的血。
Because they have given me up, and made this place a strange place, burning perfumes in it to other gods, of whom they and their fathers and the kings of Judah had no knowledge; and they have made this place full of the blood of those who have done no wrong;
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίωσαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλοτριῶν οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἰουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων
- 5 又建築巴力的邱壇、好在火中焚燒自己的兒子、作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的、也不是我所題說的、也不是我心想的。
And they have put up the high places of the Baal, burning their sons in the fire; a thing which was not ordered by me, and it was never in my mind:
καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῆ βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ἃ οὐκ ἐνετείλαμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου
- 6 耶和華說、因此、日子將到、這地方不再稱為陀斐特、和欣嫩子谷、反倒稱為拔散谷。
For this cause, see, a time is coming, says the Lord, when this place will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι διάπτωσις καὶ πολυάνδριον υἱοῦ ἐννομ ἄλλ' ἢ πολυάνδριον τῆς σφαγῆς
- 7 我必在這地方、使猶大和耶路撒冷的計謀落空、也必使他們在仇敵面前倒於刀下、並尋索其命的人手下。他們的屍首我必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。
I will make the purpose of Judah and Jerusalem come to nothing in this place; I will have them put to the sword by their haters, and by the hands of those who have designs on their life; and their dead bodies I will give to be food for the birds of heaven and the beasts of the earth.
καὶ σφάζω τὴν βουλὴν ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν ἱερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
- 8 我必使這城、令人驚駭嗤笑。凡經過的人、必因這城所遭的災、驚駭嗤笑。
And I will make this town a thing of wonder and a cause of surprise; everyone who goes by will be overcome with wonder and make sounds of surprise, because of all its troubles.
καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς

- 5 並且我要將這城中的一切貨財、和勞碌得來的、並一切珍寶、以及猶大君主所有的寶物、都交付他們仇敵的手中、仇敵要帶走這些物、帶到巴比倫去。
And more than this, I will give all the wealth of this town and all its profits and all its things of value, even all the stores of the kings of Judah will I give into the hands of their haters, who will put violent hands on them and take them away to Babylon.
καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχύν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντα τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλείου ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα
- 6 你這巴施戶珥和一切住在你家中的人、都必被擄去、你和你的眾朋友、就是你向他們說假豫言的、都必到巴比倫去、要死在那裡、葬在那裡。
And you, Pashhur, and all who are in your house, will go away prisoners: you will come to Babylon, and there your body will be put to rest, you and all your friends, to whom you said false words.
καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν βαβυλῶνι ἀποθανῆ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ
- 7 耶和華阿、你曾勸導我、我也聽了你的勸導。你比我有力量、且勝了我。我終日成為笑話、人人都戲弄我。
O Lord, you have been false to me, and I was tricked; you are stronger than I, and have overcome me: I have become a thing to be laughed at all the day, everyone makes sport of me.
ἡπάτησάς με κύριε καὶ ἡπατήθην ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμην εἰς γέλωτα πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος
- 8 我每逢講論的時候、就發出哀聲、我喊叫說、有強暴、和毀滅。因為耶和華的話終日成了我的羞辱、感刑。
For every word I say is a cry for help; I say with a loud voice, Violent behaviour and wasting; because the word of the Lord is made a shame to me and a cause of laughing all the day.
ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοῦ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου
- 9 我若說、我不再題耶和華、也不再奉他的名講論、我便心裡覺得似乎有燒着的火、因為他在我骨中、我必自覺其苦、我必自覺其苦。
And if I say, I will not keep him in mind, I will not say another word in his name; then it is in my heart like a burning fire shut up in my bones, and I am tired of keeping myself in, I am not able to do it.
καὶ εἶπα οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἐτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν
- 10 我聽見了許多人的譏謗、四圍都是驚嚇。就是我知己的朋友也都窺探我、願我跌倒、說、苦他罷、我們也委苦他、就有他仇敵的、我們仇敵的、也同身上報仇。
For numbers of them say evil secretly in my hearing (there is fear on every side): they say, Come, let us give witness against him; all my nearest friends, who are watching for my fall, say, It may be that he will be taken by deceit, and we will get the better of him and give him punishment.
ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ
- 11 然而耶和華與我同在、好像甚可怕的勇士。因此、逼迫我的必都絆跌、不能得勝、他們必大大蒙羞、就是又永不忘記的羞辱、因為他必記念這日子。
But the Lord is with me as a great one, greatly to be feared: so my attackers will have a fall, and they will not overcome me: they will be greatly shamed, because they have not done wisely, even with an unending shame, kept in memory for ever.
καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ἢσχύνθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται
- 12 試驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、求你容我見你在他們身上報仇、因我將我的案件向你稟明了。
But, O Lord of armies, testing the upright and seeing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them; for I have put my cause before you.
κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου
- 13 你們要向耶和華唱歌、讚美耶和華、因他救了窮人的性命脫離惡人的手。
Make melody to the Lord, give praise to the Lord: for he has made the soul of the poor man free from the hands of the evil-doers.
ᾄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων
- 14 願我生的那日受咒詛、願我母親產我的那日不蒙福。
A curse on the day of my birth: let there be no blessing on the day when my mother had me.
ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπευκτὴ
- 15 給我父親報信說、你得了兒子、使我父親甚歡喜的、願那人受咒詛。
A curse on the man who gave the news to my father, saying, You have a male child; making him very glad.
ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων ἐτέχθη σοι ἄρσεν εὐφραινόμενος
- 16 願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑。願他早晨聽見哀聲、晌午聽見吶喊。
May that man be like the towns overturned by the Lord without mercy: let a cry for help come to his ears in the morning, and the sound of war in the middle of the day;
ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκούσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας

- 17 因他在我未出胎的時候不殺我、使我母親成了我的墳墓、胎就時常重穴。
Because he did not put me to death before my birth took place: so my mother's body would have been my last resting-place, and she would have been with child for ever.
 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας
- 18 我為何出胎見勞碌愁苦、使我的年日因羞愧消滅呢。
Why did I come from my mother's body to see pain and sorrow, so that my days might be wasted with shame?
 ἵνα τί τοῦτο ἐξηλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπει κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνη αἱ ἡμέραι μου
- 1 耶和華的話臨到耶利米。那時西底家王打發瑪基雅的儿子巴施戶珥、和瑪西雅的儿子祭司西番雅、去見耶利米、說、
The word which came to Jeremiah from the Lord, when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, saying,
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμίαν ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας τὸν πασχωρ υἱὸν μελχιου καὶ σοφονίαν υἱὸν μασσαίου τὸν ἱερέα λέγων
- 2 請你為我們求問耶和華、因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們、或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們、使巴比倫王離開我們上去。
Will you get directions from the Lord for us; for Nebuchadrezzar, king of Babylon, is making war against us; it may be that the Lord will do something for us like all the wonders he has done, and make him go away from us.
 ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον ὅτι βασιλεὺς βαβυλωνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν
- 3 耶利米對他們說、你們當對西底家這樣說、
Then Jeremiah said to them, This is what you are to say to Zedekiah:
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἱερεμίας οὕτως ἔρεῖτε πρὸς σεδεκίαν βασιλέα ἰουδα
- 4 耶和華以色列的神如此說、我要使你們手中的兵器、就是你們在城外與巴比倫王、和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器、翻轉過來、又要使這些都聚集在這城中。
The Lord God of Israel has said, See, I am turning back the instruments of war in your hands, with which you are fighting against the king of Babylon and the Chaldaeans, who are outside the walls and shutting you in; and I will get them together inside this town.
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικά ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς χaldaίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης
- 5 並且我要在怒氣、忿怒、和大惱恨中、用伸出來的手、並大能的膀臂、親自攻擊你們。
And I myself will be fighting against you with an outstretched hand and with a strong arm, even with angry feeling and passion and in great wrath.
 καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου
- 6 又要擊打這城的居民、連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。
And I will send a great disease on the people living in this town, on man and on beast, causing their death.
 καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη ἐν θανάτῳ μεγάλῳ καὶ ἀποθανοῦνται
- 7 以後我要將猶大王西底家、和他的臣僕百姓、就是在城內、從瘟疫、刀劍、飢荒中剩下的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、和他們仇敵、並尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們、不顧惜、不可憐、不憐憫。這是耶和華說的。
And after that, says the Lord, I will give up Zedekiah, king of Judah, and his servants and his people, even those in the town who have not come to their end from the disease and the sword and from need of food, into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of their haters, and into the hands of those desiring their death: he will put them to the sword; he will not let anyone get away, he will have no pity or mercy.
 καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν σεδεκίαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς
- 8 你要對這百姓說、耶和華如此說、看哪、我將生命的路、和死亡的路、擺在你們面前。
And to this people you are to say, The Lord has said, See, I put before you the way of life and the way of death.
 καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἔρεῖς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου
- 9 住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降圍困你們迦勒底人的、必得存活、要以日己的耶和華為名。
He who keeps in this town will come to his death by the sword and through need of food and through disease; but he who goes out and gives himself up to the Chaldaeans who are shutting you in, will go on living, and will keep his life safe.
 ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς χaldaίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκύλα καὶ αἰ ζήσεται
- 10 耶和華說、我向這城變臉、降禍不降福、這城必交在巴比倫王的手中、他必用火焚燬。
For my face is turned to this town for evil and not for good, says the Lord: it will be given into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire.
 διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακά καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλωνος παραδοθήσεται καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ

11 至於猶大王的家、你們當聽耶和華的話。

About the family of the king of Judah. Give ear to the word of the Lord;

ὁ οἶκος βασιλέως ιουδα ἀκούσατε λόγον κυρίου

12 大衛家阿、耶和華如此說、你們每早晨要施行公平、拯救被擄奪的脫離欺壓人的手、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、使你們的城、像火燒滅。

O family of David, this is what the Lord has said: Do what is right in the morning, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away, or my wrath will go out like fire, burning so that no one may put it out, because of the evil of your doings.

οἶκος δαυὶδ τάδε λέγει κύριος κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλθετε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν ὅπως μὴ ἀναφθῆ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων

13 耶和華說、住山谷、和平原磐石上的居民、你們說、誰能下來攻擊我們、誰能進入我們的住處呢、有那、或大衛的城。

See, I am against you, you who are living on the rock of the valley, says the Lord; you who say, Who will come down against us? or who will get into our houses?

ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα σορ τὴν πεδινήν τοὺς λέγοντας τίς ποιήσει ἡμῶς ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν

14 耶和華又說、我必按你們作事的結果刑罰你們、我也必使火在耶路撒冷的林中叢起、將他四圍所有的盡行燒滅。

I will send punishment on you in keeping with the fruit of your doings, says the Lord: and I will put a fire in her woodlands, burning up everything round about her.

καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ ὄρυμῳ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς

1 耶和華如此說、你下到猶大王的宮中、在那裡說這話。

This is what the Lord has said: Go down to the house of the king of Judah and there give him this word,

τάδε λέγει κύριος πορεύου καὶ κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

2 說、坐大衛寶座的猶大王阿、你和你的臣僕、並進入城門的百姓、都當聽耶和華的話。

And say, Give ear to the word of the Lord, O king of Judah, seated on the seat of David, you and your servants and your people who come in by these doors.

καὶ ἐρεῖς ἄκουε λόγον κυρίου βασιλεῦ ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυὶδ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

3 耶和華如此說、你們要施行公平和公義、拯救被擄奪的脫離欺壓人的手、不可虧負貧苦的孤獨無親、不可食無父無母的、使他們像血。

This is what the Lord has said: Do what is right, judging uprightly, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away: do no wrong and be not violent to the man from a strange country and the child without a father and the widow, and let not those who have done no wrong be put to death in this place.

τάδε λέγει κύριος ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρέσετε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἁθῶν μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

4 你們若認真行這事、就必有坐大衛寶座的君王、和他的臣僕、百姓、或坐車、或騎馬、從坦城的山口進來。

For if you truly do this, then there will come in through the doors of this house kings seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, he and his servants and his people

διότι ἐὰν ποιῶντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμάτων καὶ ἵππων αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαός αὐτῶν

5 你們若不聽這些話、耶和華說、我指著自己起誓、這城必變為荒場。

But if you do not give ear to these words, I give you my oath by myself, says the Lord, that this house will become a waste.

ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἑμαυτοῦ ὅμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος

6 耶和華論到猶大王的家如此說、我看你如基列、如利巴嫩頂、然而我必使你變為曠野、為無人居住的城邑。

For this is what the Lord has said about the family of the king of Judah: You are Gilead to me, and the top of Lebanon: but, truly, I will make you waste, with towns unpeopled.

ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως ιουδα γαλαὰδ σὺ μοι ἀρχὴ τοῦ λιβάνου ἐὰν μὴ θῷ σε εἰς ἔρημον πόλεις μὴ κατοικηθησόμενας

7 我要豫備行毀滅的人、各拿器械攻擊你、他們要砍下你佳美的香柏樹、扔在火中。

And I will make ready those who will send destruction on you, everyone armed for war: by them your best cedar-trees will be cut down and put in the fire.

καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὄλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ

8 許多國的民要經過這城、各人對鄰舍說、耶和華為何向這大城如此行呢。

And nations from all sides will go past this town, and every man will say to his neighbour, Why has the Lord done such things to this great town?

καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ

- 9 他們必回答說、是因離棄了耶和華他們 神的約、事奉敬拜別神。
 And they will say, Because they gave up the agreement of the Lord their God, and became worshippers and servants of other gods.
 και ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς
- 10 不要為死人哭號、不要為他悲傷、卻要為離家出外的人大大哭號、因為他不得再回來、也不得再見他的地。
 Let there be no weeping for the dead, and make no songs of grief for him: but make bitter weeping for him who has gone away, for he will never come back or see again the country of his birth.
 μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτὸν κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ
- 11 因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍、〔列王下二十三章三十節名約哈斯〕就是接續他父親約西亞作王的、這樣說、他必不得再回到這裡來。
 For this is what the Lord has said about Shallum, the son of Josiah, king of Judah, who became king in place of Josiah his father, who went out from this place: He will never come back there again:
 διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ σελλημ υἱὸν ἰωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ ἰωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι
- 12 卻要死在被擄去的地方、必不得再見這地。
 But death will come to him in the place where they have taken him away prisoner, and he will never see this land again.
 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετόικισα αὐτὸν ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι
- 13 那行不義蓋房、行不公造樓、白白使用人的手工不給工價的、有禍了。
 A curse is on him who is building his house by wrongdoing, and his rooms by doing what is not right; who makes use of his neighbour without payment, and gives him nothing for his work;
 ὃ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ
- 14 他說、我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓、為自己開窗戶。這樓房的護牆板是香柏木的。樓房是丹色油漆的。
 Who says, I will make a wide house for myself, and rooms of great size, and has windows cut out, and has it roofed with cedar and painted with bright red.
 ὃκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον ὑπερῶα ῥιπιστα̣ διεσταλμένα̣ θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα̣ ἐν κέδρω̣ καὶ κεχρισμένα̣ ἐν μίλτῳ
- 15 難道你作王是在乎造香柏木樓房爭勝麼。你的父親豈不是也喫、也喝、也施行公平和公義麼。那時他得了福樂。
 Are you to be a king because you make more use of cedar than your father? did not your father take food and drink and do right, judging in righteousness, and then it was well for him?
 μὴ βασιλεύσεις ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν ἀχαζ̣ τῷ πατρὶ σου οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται βέλτιον ἢν σε ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλὴν
- 16 他為困苦和窮乏人伸冤、那時就得了福樂。認識我不在乎此麼。這是耶和華說的。
 He was judge in the cause of the poor and those in need; then it was well. Was not this to have knowledge of me? says the Lord.
 οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ̣ οὐδὲ κρίσιν πένητος οὐ τοῦτό̣ ἐστιν τὸ μὴ γινῶναι σε ἐμέ λέγει κύριος
- 17 惟有你的眼、和你的心、專顧貪婪、流無辜人的血、行欺壓和強暴。
 But your eyes and your heart are fixed only on profit for yourself, on causing the death of him who has done no wrong, and on violent and cruel acts.
 ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλὴ ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἄθῳον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδικίαν καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιῶν
- 18 所以耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅敬、如此說、人必不為他舉哀、說、哀哉、我的哥哥。或說、哀哉、我的姐姐。也不為他舉哀、說、哀哉、我的主。或說、哀哉、我主的榮華。
 So this is what the Lord has said about Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah: They will make no weeping for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they will make no weeping for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ἰωακὴμ υἱὸν ἰωσια βασιλέα ἰουδα οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον οὐ μὴ κόψωνται αὐτὸν ὧ̣ ἀδελφέ̣ οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτὸν οἴμμοι κύριε
- 19 他被埋葬好像埋驢一樣、要拉出去扔在耶路撒冷的城門之外。
 They will do to him what they do to the dead body of an ass; his body will be pulled out and placed on the earth outside the doors of Jerusalem.
 ταφὴν ὄνου ταφήσεται συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πόλης ἱερουσαλημ
- 20 你要上利巴嫩哀號、在巴珊揚聲、從亞巴琳哀號、因為你所親愛的都毀滅了。
 Go up to Lebanon and give a cry; let your voice be loud in Bashan, crying out from Abarim; for all your lovers have come to destruction
 ἀνάβηθι εἰς τὸν λίβανον καὶ κέκρασον καὶ εἰς τὴν βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταὶ σου
- 21 你興盛的時候、我對你說話、你卻說、我不聽。你自幼年以來總是這樣、不聽從我的話。
 My word came to you in the time of your well-being; but you said, I will not give ear. This has been your way from your earliest years, you did not give attention to my voice.
 ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι αὐτῆ ἢ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου

- 22 你的牧人要被風吞喫、你所親愛的必被擄去。那時你必因你一切的惡、抱愧蒙羞。
All the keepers of your sheep will be food for the wind, and your lovers will be taken away prisoners: truly, then you will be shamed and unhonoured because of all your evil-doing.
πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος καὶ οἱ ἐρασταὶ σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε
- 23 你這住利巴嫩在香柏樹上搭窩的、有痛苦臨到你、好像疼痛臨到產難的婦人、那時你必受刑。
O you who are living in Lebanon, making your living-place in the cedars, how greatly to be pitied will you be when pains come on you, as on a woman in childbirth!
κατοικοῦσα ἐν τῷ λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι ὄδινας ὡς τικτούσης
- 24 耶和華說、猶大王約雅敬的兒子哥尼雅、〔又名耶哥尼雅下同〕雖是我右手上帶印的戒指、我憑我的永生起誓、也必將你從其上摘下來。
By my life, says the Lord, even if Coniah, the son of Jehoiakim, king of Judah, was the ring on my right hand, even from there I would have you pulled off;
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γενόμενος γένηται ἰεχονίας υἱὸς ἰωακὴμ βασιλεὺς ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου ἐκείθεν ἐκπάσω σε
- 25 並且我必將你交給專索你命的人、和你所懼怕的人手中、就是巴比倫王尼布甲尼撒、和迦勒底人的手中。
And I will give you into the hands of those desiring your death, and into the hands of those whom you are fearing, even into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of the Chaldeans.
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου ὧν σὺ εὐλαβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων
- 26 我也必將你、和生你的母親、趕到別國、並不是你們生的地方、你們必死在那裡。
I will send you out, and your mother who gave you birth, into another country not the land of your birth; and there death will come to you.
καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε
- 27 但心中甚想歸回之地、必不得歸回。
But to the land on which their soul's desire is fixed, they will never come back.
εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν
- 28 哥尼雅這人是被輕看、破壞的器皿麼、是無人喜愛的器皿麼、他和他的後裔、為何被趕到個詭譎之地呢。
Is this man Coniah a broken vessel of no value? is he a vessel in which there is no pleasure? why are they violently sent out, he and his seed, into a land which is strange to them?
ἠτιμώθη ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεια αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει
- 29 地阿、地阿、地阿、當聽耶和華的話。
O earth, earth, earth, give ear to the word of the Lord!
γῆ γῆ ἄκουε λόγον κυρίου
- 30 耶和華如此說、要寫明這人算為無子、是平生不得亨通的、因為他後裔中再無一人得亨通、能坐仕人衛的真座上、和坐權上。
The Lord has said, Let this man be recorded as having no children, a man who will not do well in all his life: for no man of his seed will do well, seated on the seat of the kingdom of David and ruling again in Judah.
γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῆ ἔκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄνθρωπος καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυὶδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ ἰουδα
- 1 耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。
A curse is on the keepers who are causing the destruction and loss of the sheep of my field, says the Lord.
ὧ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου
- 2 耶和華以色列的神斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的手群、並沒有有顧他們、我必對你們施行懲罰。這是我對你們說的。
So this is what the Lord, the God of Israel, has said against the keepers who have the care of my people: You have let my flock be broken up, driving them away and not caring for them; see, I will send on you the punishment for the evil of your doings, says the Lord.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς διασκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπισκέψασθε αὐτὰ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιηδεύματα ὑμῶν
- 3 我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。
And I will get the rest of my flock together from all the countries where I have sent them, and will make them come back again to their resting-place; and they will have offspring and be increased.
καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτούς ἐκεῖ καὶ καταστήσω αὐτούς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται
- 4 我必設立照管他們的牧人、牧養他們。他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個。這是耶和華說的。
And I will put over them keepers who will take care of them: never again will they be overcome with fear or be troubled, and there will not be the loss of one of them, says the Lord.
καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται λέγει κύριος

- 5 耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。
See, the days are coming, says the Lord, when I will give to David a true Branch, and he will be ruling as king, acting wisely, doing what is right, and judging uprightly in the land.
ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και αναστήσω τῷ δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν και βασιλεύσει βασιλεὺς και συνήσει και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς
- 6 在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。
In his days Judah will have salvation and Israel will be living without fear: and this is the name by which he will be named, The Lord is our righteousness.
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται ἰουδας και ἰσραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς και τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος ἰωσηδεκ
- 7 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓。
And so, truly, the days are coming when they will say no longer, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt;
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ερχονται λεγει κυριος και οὐκ ἐροῦσιν ἐτι ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 8 卻要指著那領以色列家的後裔從北方、和趕他們到的各國中上來永生的耶和華起誓。他們必住在本地。
But, By the living Lord, who took up the seed of Israel, and made them come out of the north country, and from all the countries where I had sent them; and they will be living in the land which is theirs.
ἀλλά ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ και ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ και ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν
- 9 論到那些先知、我心在我裡面憂傷、我骨頭都發顫。因耶和華和他的聖言、找像醉酒的人、像做酒所勝的人。
About the prophets. My heart is broken in me, all my bones are shaking; I am like a man full of strong drink, like a man overcome by wine; because of the Lord, and because of his holy words.
ἐν τοῖς προφήταις συνετριβή ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου ἐγενήθη ὡς ἀνήρ συντετριμμένος και ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου και ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ
- 10 地滿了行淫的人。因妄自賭咒、地就悲哀、曠野的草場都枯乾了。他們所行的道乃是惡的、他們的勇力使得不正。
For the land is full of men who are untrue to their wives; because of the curse the land is full of grief; the green fields of the waste land have become dry; and they are quick to do evil, their strength is for what is not right.
ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν ἡ γῆ ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου και ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς και ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως
- 11 連先知、帶祭司、都是褻瀆的、就是在我殿中我也看見他們的惡。這是耶和華說的。
For the prophet as well as the priest is unclean; even in my house I have seen their evil-doing, says the Lord.
ὅτι ἱερεὺς και προφήτης ἐμολύνθησαν και ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν
- 12 因此、他們的道路必像黑暗中的滑地、他們必被追趕、在這路中仆倒、因為當追討之年、我必使災禍臨到他們。這是耶和華說的。
For this cause their steps will be slipping on their way: they will be forced on into the dark and have a fall there: for I will send evil on them in the year of their punishment, says the Lord.
διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνώφῳ και ὑποσκελισθήσονται και πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν φησὶν κύριος
- 13 我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄、他們藉巴力說豫言、使我的百姓以色列走錯了路。
And I have seen ways without sense in the prophets of Samaria; they became prophets of the Baal, causing my people Israel to go wrong.
και ἐν τοῖς προφήταις σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς βααλ και ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事、他們行姦淫、作事虛妄。又堅固惡人的手、甚至無人回頭離開他的惡、他們在我國的地原多罪、耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。
And in the prophets of Jerusalem I have seen a shocking thing; they are untrue to their wives, walking in deceit, and they make strong the hands of evil-doers, so that a man may not be turned back from his evil-doing: they have all become like Sodom to me, and its people like Gomorrah.
και ἐν τοῖς προφήταις ἱερουσαλημ ἐώρακα φρικτὰ μοιχωμένους και πορευομένους ἐν ψεύδει και ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς σοδομα και οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὡσπερ γομορρα
- 15 所以萬軍之耶和華論到先知如此說、我必將茵蔯給他們喫、又將苦膽水給他們喝、因為褻瀆的爭口於耶路撒冷的先知、他們遍地。
So this is what the Lord of armies has said about the prophets: See, I will give them a bitter plant for their food, and bitter water for their drink: for from the prophets of Jerusalem unclean behaviour has gone out into all the land.
διὰ τοῦτο τάδε λεγει κυριος ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην και ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῇ
- 16 萬軍之耶和華如此說、這些先知向你們說豫言、你們不要聽他們的話。他們以虛空教訓你們、所說的異象、是出於自己的心、不是出於耶和華的口。
This is what the Lord of armies has said: Do not give ear to the words which the prophets say to you: they give you teaching of no value: it is from themselves that their vision comes, and not out of the mouth of the Lord.
οὕτως λεγει κυριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν και οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου

- 17 他們常對藐視我的人說、耶和華說、你們必享平安。又對一切按自己頑梗之心而行的人說、必沒有災禍臨到你們。
 They keep on saying to those who have no respect for the word of the Lord, You will have peace; and to everyone who goes on his way in the pride of his heart, they say, No evil will come to you.
 λέγουσιν τοῖς ἀποθουμένοις τὸν λόγον κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά
- 18 有誰站在耶和華的會中、得以聽見並會悟他的話呢。有誰留心聽他的話呢。
 For which of them has knowledge of the secret of the Lord, and has seen him, and given ear to his word? which of them has taken note of his word and given attention to it?
 ὅτι τίς ἔστι ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν
- 19 看哪、耶和華的忿怒好像暴風、已經發出。是暴烈的旋風、必轉到惡人的頭上。
 See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.
 ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει
- 20 耶和華的怒氣必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末後的日子你們要全然明白。
 The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.
 καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά
- 21 我沒有打發那些先知、他們竟自奔跑、我沒有對他們說話、他們竟目豫言。
 I did not send these prophets, but they went running: I said nothing to them, but they gave out the prophet's word.
 οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσαν
- 22 他們若是站在我的會中、就必使我的百姓聽我的話、又使他們回頭離開惡道、和他們的惡事。
 But if they had been in my secret, then they would have made my people give ear to my words, turning them from their evil way, and from the evil of their doings.
 καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτούς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν
- 23 耶和華說、我豈為近處的神呢、不也為遠處的神麼。
 Am I only a God who is near, says the Lord, and not a God at a distance?
 θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν
- 24 耶和華說、人豈能在隱密處藏身、使我看不見他呢。耶和華說、我豈不充滿天地麼。
 In what secret place may a man take cover without my seeing him? says the Lord. Is there any place in heaven or earth where I am not? says the Lord.
 εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαιῖς καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ λέγει κύριος
- 25 我已聽見那些先知所說的、就是託我名說的假豫言、他們說、我作了夢、我作了夢。
 My ears have been open to what the prophets have said, who say false words in my name, saying, I have had a dream, I have had a dream, I have had a dream,
 ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον
- 26 說假豫言的先知、就是豫言本心詭詐的先知、他們這樣存心要到幾時呢。
 Is (my word) in the hearts of the prophets who give out false words, even the prophets of the deceit of their hearts?
 ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτούς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν
- 27 他們各人將所作的夢對鄰舍述說、想要使我的百姓忘記我的名、正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。
 Whose purpose is to take away the memory of my name from my people by their dreams, of which every man is talking to his neighbour, as their fathers gave up the memory of my name for the Baal.
 τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίσις αὐτῶν ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ βααλ
- 28 得夢的先知、可以述說那夢。得我話的人、可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢。這是耶和華說的。
 If a prophet has a dream, let him give out his dream; and he who has my word, let him give out my word in good faith. What has the dry stem to do with the grain? says the Lord.
 ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἔστιν διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον οὕτως οἱ λόγοι μου λέγει κύριος
- 29 耶和華說、我的話豈不像火、又像能打碎磐石的大錘麼。
 Is not my word like fire? says the Lord; and like a hammer, smashing the rock to bits?
 οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὡσπερ πῦρ φλέγον λέγει κύριος καὶ ὡς πέλωξ κόπτων πέτραν

- 30 耶和華說、那些先知、各從鄰舍偷竊我的言語、因此我必與他們反對。
For this cause I am against the prophets, says the Lord, who take my words, every one from his neighbour.
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας λέγει κύριος ὁ θεὸς τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 31 耶和華說、那些先知用舌頭、說是耶和華說的。我必與他們反對。
See, I am against the prophets, says the Lord, who let their tongues say, He has said.
 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν
- 32 耶和華說、那些以幻夢為豫言、又述說這夢、以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的、我必與他們反對。我沒有打發他們、也沒有吩咐他們、他們與這百姓毫無益處。這是耶和華說的。
See, I am against the prophets of false dreams, says the Lord, who give them out and make my people go out of the way by their deceit and their uncontrolled words: but I did not send them or give them orders; and they will be of no profit to this people, says the Lord.
 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαόν τοῦτον
- 33 無論是百姓、是先知、是祭司、問你說、耶和華有甚麼默示呢、你就對他們說、甚麼默示阿、耶和華說、我要撇棄你們。
And if this people, or the prophet, or a priest, questioning you, says, What word of weight is there from the Lord? then you are to say to them, You are the word, for I will not be troubled with you any more, says the Lord.
 καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσέ σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων τί τὸ λῆμμα κυρίου καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς λέγει κύριος
- 34 無論是先知、是祭司、是百姓、說耶和華的默示、我必刑罰那人、和他的家。
And as for the prophet and the priest and the people who say, A word of weight from the Lord! I will send punishment on that man and on his house.
 καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν εἴπωσιν λῆμμα κυρίου καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 35 你們各人要對鄰舍、各人要對弟兄如此說、耶和華回答甚麼、耶和華說了甚麼呢。
But this is what you are to say, every man to his neighbour and every man to his brother, What answer has the Lord given? and, What has the Lord said?
 ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος καὶ τί ἐλάλησεν κύριος
- 36 耶和華的默示你們不可再題、各人所說的話必作自己的重擔。〔重擔和默示原文同〕因為你們謬用永生 神萬軍之耶和華我們 神的言語。
And you will no longer put people in mind of the word of weight of the Lord: for every man's word will be a weight on himself; for the words of the living God, of the Lord of armies, our God, have been twisted by you.
 καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἄνθρωπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ
- 37 你們要對先知如此說、耶和華回答你甚麼、耶和華說了甚麼呢。
This is what you are to say to the prophet, What answer has the Lord given to you? and, What has the Lord said?
 καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 38 你們若說耶和華的默示、耶和華就如此說、因你們說耶和華的默示這句話、我也打發人到你們那地去、告訴你們、你們不要說、耶和華的默示、
But if you say, The word of weight of the Lord; this is what the Lord has said: Because you say, The weight of the Lord, and I have sent to you, saying, You are not to say, The weight of the Lord;
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἀνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον λῆμμα κυρίου καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα κυρίου
- 39 所以我必全然忘記你們、將你們和我所賜給你們並你們列祖的城、撇棄了。
For this reason, truly, I will put you completely out of my memory, and I will put you, and the town which I gave to you and to your fathers, away from before my face:
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 40 又必使永遠的凌辱、和長久的羞恥、臨到你們、是不能忘記的。
And I will give you a name without honour for ever, and unending shame which will never go from the memory of men.
 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται
- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大的首領、並工匠、鐵匠、從耶路撒冷擄去、帶到巴比倫。這年冬天、我見兩筐無花果、放在耶和華的殿前。
The Lord gave me a vision, and I saw two baskets full of figs put in front of the Temple of the Lord, after Nebuchadrezzar, king of Babylon, had taken prisoner Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, and the chiefs of Judah, and the expert workmen and metal-workers from Jerusalem, and had taken them to Babylon.
 ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κεκμημένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι ναβουχοδονοσορ βασιλεῖα βαβυλῶνος τὸν ἰερακίαν υἱὸν ἰωακίμ βασιλεῖα ἰουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ ἱερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα

- 2 一筐是極好的無花果、好像是初熟的。一筐是極壞的無花果、壞得不可喫。
 One basket had very good figs, like the figs which first come to growth: and the other basket had very bad figs, so bad that they were of no use for food.
 ὁ κάλαθος ὁ εἰς σύκων χρηστών σφόδρα ὡς τὰ σύκα τὰ πρόιμα καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 3 於是耶和華問我說、耶利米你看見甚麼、我說、我看見無花果、好的極好、壞的極壞、壞得不可喫。
 Then the Lord said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs are very good, and the bad very bad, and of no use for food, they are so bad.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρῃς ιερεμια καὶ εἶπα σύκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 4 耶和華的話臨到我說、
 And the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 5 耶和華以色列的神如此說、被擄去的猶大人、就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的、我必看顧他們如這好無花果、使他們得好處。
 This is what the Lord, the God of Israel, has said: Like these good figs, so in my eyes will be the prisoners of Judah, whom I have sent from this place into the land of the Chaldeans for their good.
 τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας ἰουδα οὓς ἐξάπεσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ
- 6 我要眷顧他們、使他們得好處、領他們歸回這地、我也要建立他們、必不拆毀、栽種他們、並不拔去。
 For I will keep my eyes on them for good, and I will take them back again to this land, building them up and not pulling them down, planting them and not uprooting them.
 καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτῶ
- 7 我要賜他們認識我的心、知道我是耶和華。他們要作我的子民、我要作他們的神、因為他們要一心歸向我。
 And I will give them a heart to have knowledge of me, that I am the Lord: and they will be my people, and I will be their God: for they will come back to me with all their heart.
 καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν
- 8 耶和華如此說、我必將猶大王西底家、和他的首領、以及剩在這地耶路撒冷和埃及的餘民、並往埃及地的猶大人、都交出來、好使他們交出來、在天下萬國中拋來拋去、遭遇災禍、在我趕逐他們到的各處、成為俊等、天厭、譏刺、咒詛。
 And like the bad figs which are of no use for food, so I will give up Zedekiah, king of Judah, and his chiefs and the rest of Jerusalem who are still in this land, and those who are in the land of Egypt:
 καὶ ὡς τὰ σύκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον ἰερουσαλημ τοὺς ὀπολελεμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αἰγύπτῳ
- 9 我必使他們交出來、在天下萬國中拋來拋去、遭遇災禍、在我趕逐他們到的各處、成為俊等、天厭、譏刺、咒詛。
 I will give them up to be a cause of fear and of trouble among all the kingdoms of the earth; to be a name of shame and common talk and a cutting word and a curse in all the places wherever I will send them wandering.
 καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῴσω αὐτοὺς ἐκεῖ
- 10 我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。
 And I will send the sword, and need of food, and disease, among them till they are all cut off from the land which I gave to them and to their fathers.
 καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς
- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年、耶和華論猶大眾民的話、臨到耶利米。
 The word which came to Jeremiah about all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah king of Judah; this was the first year of Nebuchadrezzar, king of Babylon.
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμian ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν ἰουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰωακim υἱοῦ ἰωσια βασιλέως ἰουδα
- 2 先知耶利米就將這話對猶大眾人、和耶路撒冷的一切居民說、
 This word Jeremiah gave out to all the people of Judah and to those living in Jerusalem, saying,
 ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἰερουσαλημ λέγων
- 3 從猶大王亞們的兒子約西亞十三年、直到今日、這二十三年之內、常有耶和華的話臨到我、我也對你們說、你們聽不見、也不聽。
 From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, king of Judah, even till this day, for twenty-three years, the word of the Lord has been coming to me, and I have given it to you, getting up early and talking to you; but you have not given ear.
 ἐν τρισκαίδεκάτῳ ἔτει ἰωσια υἱοῦ αμων βασιλέως ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

- 4 耶和華也從早起來、差遣他的僕人眾先知到你們這裡來、（只是你們沒有聽從、也沒有側耳而聽）
And the Lord has sent to you all his servants the prophets, getting up early and sending them; but you have not given attention and your ear has not been open to give hearing;
καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλον καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν
- 5 說、你們各人當回頭離開惡道、和所作的惡、便可居住耶和華百時所賜給你們和你們列祖之地、且到永遠。
Saying, Come back now, everyone from his evil way and from the evil of your doings, and keep your place in the land which the Lord has given to you and to your fathers, from times long past even for ever:
λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος
- 6 不可隨從別神、事奉敬拜、以你們手所作的惹我發怒、這樣、我就不加害與你們。
Do not go after other gods to be their servants and to give them worship, and do not make me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.
μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεῦειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς
- 7 然而你們沒有聽從我、竟以手所作的惹我發怒、陷害自己。這是耶和華說的。
But you have not given ear to me, says the Lord; so that you have made me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου
- 8 所以萬軍之耶和華如此說、因為你們沒有聽從我的話、
So this is what the Lord of armies has said: Because you have not given ear to my words,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου
- 9 我必召北方的眾族、和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地、和這地的居民、並四圍一切的國民、我要將他們盡行滅絕、以致他們令人驚駭、嗤笑、並且永久荒涼。這是耶和華說的。
See, I will send and take all the families of the north, says the Lord, and Nebuchadrezzar, king of Babylon, my servant, and make them come against this land, and against its people, and against all these nations on every side; and I will give them up to complete destruction, and make them a cause of fear and surprise and a waste place for ever.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρτημόν καὶ εἰς ὄνειδισμόν αἰώνιον
- 10 我又要使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、推磨的聲音、和燈的亮光、從他們中間止息。
And more than this, I will take from them the sound of laughing voices, the voice of joy, the voice of the newly-married man, and the voice of the bride, the sound of the stones crushing the grain, and the shining of lights.
καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὁσμήν μύρου καὶ φῶς λύχνου
- 11 這全地必然荒涼、令人驚駭。這些國民要服事巴比倫七十年。
All this land will be a waste and a cause of wonder; and these nations will be the servants of the king of Babylon for seventy years.
καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη
- 12 七十年滿了以後、我必刑罰巴比倫王、和那國民、並迦勒底人之地、因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。
And it will come about, after seventy years are ended, that I will send punishment on the king of Babylon, and on that nation, says the Lord, for their evil-doing, and on the land of the Chaldeans; and I will make it a waste for ever.
καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο φησὶν κύριος καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον
- 13 我也必使我向那地所說的話、就是記在這書上的話、是耶利米向這些國民說的豫言、都臨到那地。
And I will make that land undergo everything I have said against it, even everything recorded in this book, which Jeremiah the prophet has said against all the nations.
καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 14 因為有多國和大君王、必使迦勒底人作奴僕、我也必照他們的行為、按他們手所作的、報應他們。
For a number of nations and great kings will make servants of them, even of them: and I will give them the reward of their acts, even the reward of the work of their hands.
ἃ ἐπροφήτευσεν ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ αἰαμ
- 15 耶和華以色列的神對我如此說、你從我手中接這杯忿怒的酒、使我所差遣你去的各國的民喝。
For this is what the Lord, the God of Israel, has said to me: Take the cup of the wine of this wrath from my hand, and make all the nations to whom I send you take of it.
τάδε λέγει κύριος συντριβήτω τὸ τόξον αἰαμ ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν

- 16 他們喝了就要東倒西歪、並要發狂、因我使刀劍臨到他們中間。
And after drinking it, they will go rolling from side to side, and be off their heads, because of the sword which I will send among them.
 και ἐπάξω ἐπὶ αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἦξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι αἰλαμ
- 17 我就從耶和華的手中接了這杯、給耶和華所差遣我去的各國的民喝。
Then I took the cup from the Lord's hand, and gave a drink from it to all the nations to whom the Lord sent me;
 και πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τὸ ἔξαναλώσω αὐτούς
- 18 就是耶路撒冷、和猶大的城邑、並耶路撒冷的君王、與首領、使這城邑荒涼、令人驚駭、嘔天、咒詛、正如今日一樣。
Jerusalem and the towns of Judah and their kings and their princes, to make them a waste place, a cause of fear and surprise and a curse, as it is this day;
 και θήσω τὸν θρόνον μου ἐν αἰλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστάνας
- 19 又有埃及王法老、和他的臣僕、首領、以及他的眾民。
Pharaoh, king of Egypt, and his servants and his princes and all his people;
 και ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αἰλαμ λέγει κύριος
- 20 並雜族的人民、和烏斯地的諸王、與非利士地的諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、以及亞實突利、和其餘的人。
And all the mixed people and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon and Gaza and Ekron and the rest of Ashdod;
 ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος σεδεκιου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ αἰλαμ
- 2 耶和華如此說、你站在耶和華殿的院內、對猶大眾城邑的人、就是到耶和華殿來禮拜的說我所吩咐你的一切話、一字不可刪減。
This is what the Lord has said: Take your place in the open square of the Lord's house and say to all the towns of Judah, who come into the Lord's house for worship, everything I give you orders to say to them: keep back not a word;
 τῇ αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν φαραω νεχאו βασιλέως αἰγύπτου ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ εὐφράτῃ ἐν χαρχαμῖς ὃν ἐπάταξε ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλωνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ιωακὶμ βασιλέως ιουδα
- 3 或者他們肯聽從、各人回頭離開惡道、使我後悔不將我因他們所行的惡、惡業應行的火網、降與他們。
It may be that they will give ear, and that every man will be turned from his evil way, so that my purpose of sending evil on them because of the evil of their doings may be changed.
 ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον
- 4 你要對他們說、耶和華如此說、你們若不聽從我、不遵行我設立在你們面前的律法、
And you are to say to them, This is what the Lord has said: If you do not give ear to me and go in the way of my law which I have put before you,
 ἐπισάζατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν προβάλατε τὰ δόρατα καὶ ἐνδόσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν
- 5 不聽我從早起來、差遣到你們那裡去我僕人眾先知的話、（你們還是沒有聽從）
And give ear to the words of my servants the prophets whom I send to you, getting up early and sending them, though you gave no attention;
 τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγὴ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει κύριος
- 6 我就必使這殿如示羅、使這城為地上萬國所咒詛的。
Then I will make this house like Shiloh, and will make this town a curse to all the nations of the earth.
 μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος καὶ μὴ ἀνασφξέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν
- 7 耶利米在耶和華殿中說的這些話、祭司先知與眾民都聽見了。
And in the hearing of the priests and the prophets and all the people, Jeremiah said these words in the house of the Lord.
 τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ
- 8 耶利米說完了耶和華所吩咐他對眾民說的一切話、祭司、先知、與眾民、都來抓住他說、你必要死。
Now, when Jeremiah had come to the end of saying everything the Lord had given him orders to say to all the people, the priests and the prophets and all the people took him by force, saying,
 ὕδατα αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολωῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 9 你為何託耶和華的名豫言、說、這殿必如示羅、這城必變為荒場無人居住呢。於是眾民都在耶和華的殿中、聚集到耶利米那裡。
Why have you said in the name of the Lord, This house will be like Shiloh, and this land a waste with no one living in it? And all the people had come together to Jeremiah in the house of the Lord.
 ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους παρασκευάσατε τὰ ἄρματα ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ αἰθίοπων καὶ λίβρες καθωπλισμένοι ὄπλοις καὶ λυδοὶ ἀνάβητε ἐντεινате τόξον

- 10 猶大的首領聽見這事、就從王宮上到耶和華的殿、坐在耶和華殿的新門口。
And the rulers of Judah, hearing of these things, came up from the king's house to the house of the Lord, and took their seats by the new door of the Lord's house.
 και ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ εὐφράτη
- 11 祭司、先知、對首領和眾民說、這人是該死的、因為他說豫言攻擊這城、正如你們親耳所聽見的。
Then the priests and the prophets said to the rulers and to all the people, The right fate for this man is death; for he has said words against this town in your hearing.
 ἀνάβηθι γαλααδ καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ αἰγύπτου εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου ὀφέλεια οὐκ ἔστιν σοί
- 12 耶利米就對眾首領、和眾民說、耶和華差遣我豫言、攻擊這殿和這城、說你們所聽見的這一切話。
Then Jeremiah said to all the rulers and to all the people, The Lord has sent me as his prophet to say against this house and against this town all the words which have come to your ears.
 ἦκουσαν ἔθνη φωνὴν σου καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφοτέροι
- 13 現在要改正你們的行動作為、聽從耶和華你們 神的話、他就必後悔、不將所說的災禍降與你們。
So now, make a change for the better in your ways and your doings, and give ear to the voice of the Lord your God; then the Lord will let himself be turned from the decision he has made against you for evil.
 ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ ἱερεμιου τοῦ ἐλθεῖν ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν αἰγύπτου
- 14 至於我、我在你們手中、你們眼看何為善、何為正、就那樣待我罷。
As for me, here I am in your hands: do with me whatever seems good and right in your opinion.
 ἀναγγεῖλατε εἰς μάγδωλον καὶ παραγγεῖλατε εἰς μέμφιν εἶπατε ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου
- 15 但你們要確實地知道、若把我治死、就使無辜人的血歸到你們、和這城、並其中的居民了、因為耶和華實在差遣我到你們這裡來、將這一切話傳與你們耳中。
Only be certain that, if you put me to death, you will make yourselves and your town and its people responsible for the blood of one who has done no wrong: for truly, the Lord has sent me to you to say all these words in your ears.
 διὰ τί ἔφυγεν ὁ ἄπισ ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν
- 16 首領和眾民就對祭司、先知說、這人是不能該死的、因為他是奉耶和華我們 神的名、向我們說話。
Then the rulers and all the people said to the priests and the prophets, It is not right for this man to be put to death: for he has said words to us in the name of the Lord our God.
 καὶ τὸ πλῆθος σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψομεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς
- 17 國中的長老、就有幾個人起來、對聚會的眾民說、
Then some of the responsible men of the land got up and said to all the meeting of the people,
 καλέσατε τὸ ὄνομα φαραω νεχαιω βασιλέως αἰγύπτου σαων-εσβι-εμοηδ
- 18 當猶大王希西家的日子、有摩利沙人彌迦對猶大眾人豫言說、萬軍之耶和華如此說、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。
Micah the Morashtite, who was a prophet in the days of Hezekiah, king of Judah, said to all the people of Judah, This is what the Lord of armies has said: Zion will become like a ploughed field, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like the high places of the woodland.
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι ὡς τὸ ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει
- 19 猶大王希西家、和猶大眾人、豈是把他治死呢、希西家豈不是敬畏耶和華、懇求他的恩麼。耶和華就後悔、不把自己所說的災禍降與他們。若治死這人、我們就作了大惡、自害己命。
Did Hezekiah and all Judah put him to death? did he not in the fear of the Lord make prayer for the grace of the Lord, and the Lord let himself be turned from the decision he had made against them for evil? By this act we might do great evil against ourselves.
 σκευὴ ἀποικισμοῦ ποιήσον σεαυτῇ κατοικοῦσα θυγάτηρ αἰγύπτου ὅτι μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 20 又有一個人奉耶和華的名說豫言、是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞、他照耶利米的言說豫言、攻擊這城、攻擊這地、說、
And there was another man who was a prophet of the Lord, Uriah, the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; he said against this town and against this land all the words which Jeremiah had said:
 δάμαλις κεκαλλωπισμένη αἰγυπτος ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν

- 21 約雅敬王和他眾勇士、眾首領、聽見了烏利亞的話、王就想要把他治死。烏利亞聽見就懼怕、逃往埃及去。
 And when his words came to the ears of Jehoiakim the king and all his men of war and his captains, the king would have put him to death; but Uriah, hearing of it, was full of fear and went in flight into Egypt:
 και οι μισθοτοι αυτης εν αυτη ωσπερ μοςχοι σιτευτοι τρεφόμενοι εν αυτη διότι και αυτοι απεστράφησαν και εφυγον ομοθυμαδόν ουκ εστησαν οτι ημέρα απωλειας ήλθεν επ' αυτοους και καιρος εκδ κήσεως αυτών
- 22 約雅敬王便打發亞革波的兒子以利拿單、帶領幾個人往埃及去、
 And Jehoiakim the king sent Elnathan, the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt.
 φωνή ως δφεως συρίζοντος οτι εν άμφο πορεύονται εν άξιναις ήξουσιν επ' αυτην ως κόπτοντες ξύλα
- 23 他們就從埃及將烏利亞帶出來、送到約雅敬王那裡、王用刀殺了他、把他的屍首拋在平民的墳地中。
 And they took Uriah out of Egypt and came back with him to Jehoiakim the king; who put him to death with the sword, and had his dead body put into the resting-place of the bodies of the common people.
 εκκόψουσιν τον δρυμόν αυτης λέγει κύριος ο θεός οτι ου μη εικασθη οτι πληθύνει υπέρ ακρίδα και ουκ εστιν αυτοις αριθμός
- 24 然而沙番的兒子亞希甘、保護耶利米、不交在百姓的手中治死他。
 But Ahikam, the son of Shaphan, gave Jeremiah his help, so that he was not given into the hands of the people to be put to death.
 κατησχύνθη θυγάτηρ αιγύπτου παρεδόθη εις χειρας λαου από βορρά
- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬〔約雅敬是西底家的別名、看第三節〕登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米說、
 When Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, first became king this word came to Jeremiah from the Lord, saying,
 λόγος κυρίου ον έλλάλησεν επί βαβυλώνα
- 2 耶和華對我如此說、你作繩索與軛、加在自己的頸項上。
 This is what the Lord has said to me: Make for yourself bands and yokes and put them on your neck;
 αναγγείλατε εν τοις εθνεσιν και ακουστά ποιήσατε και μη κρύψητε είπατε εάλωκεν βαβυλών κατησχύνθη βήλος ή άπτόητος ή τρυφερά παρεδόθη μαρωδαχ
- 3 藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手、把繩索與軛、送到以東土、摩押土、亞捫土、推羅土、和西頓土。
 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by their servants who come to Jerusalem, to Zedekiah, king of Judah;
 οτι άνεβη επ' αυτην εθνος από βορρά ούτος θήσει την γην αυτης εις αφανισμόν και ουκ εσται ο κατοικων εν αυτη από ανθρώπου και εως κτήνους
- 4 且囑咐使臣、傳與他們的主人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、
 And give them orders to say to their masters, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Say to your masters,
 εν ταϊς ημέραις εκείναις και εν τω καιρῳ εκείνω ήξουσιν οι υιοι ισραηλ αυτοι και οι υιοι ιουδα επί τὸ αυτό βαδίζοντες και κλαίοντες πορεύονται τον κύριον θεόν αυτών ζητούντες
- 5 我用大能和伸出來的膀臂、創造大地和地上的人民、牲畜、我看給誰相宜、就把地給誰。
 I have made the earth, and man and beast on the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I will give it to anyone at my pleasure.
 εως σιον ερωτήσουσιν την όδόν ωδε γάρ τὸ πρόσωπον αυτών δώσουσιν και ήξουσιν και καταφεύζονται προς κύριον τον θεόν διαθήκη γάρ αιώνιος ουκ έπιλησθήσεται
- 6 現在我將這些地、都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手、我也將田野的走獸給他使用。
 And now I have given all these lands into the hands of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant; and I have given the beasts of the field to him for his use.
 πρόβατα απολωλάτα εγενήθη ο λαός μου οι ποιμένες αυτών εξώσαν αυτοους επί τὰ όρη απεπλάνησαν αυτοους εξ όρους επί βουνόν όχοντο επελάθοντο κοίτης αυτών
- 7 列國都必服事他和他的兒孫、直到他本國遭報的日期來到。那時多國和大君王、要使他作他們的奴僕。
 And all the nations will be servants to him and to his son and to his son's son, till the time comes for his land to be overcome: and then a number of nations and great kings will take it for their use.
 πάντες οι εύρισκοντες αυτοους κατανάλασκον αυτοους οι έχθροι αυτών είπαν μη άνώμεν αυτοους άνθ' όν ήμαρτον τῳ κυρίῳ νομη δικαιοσύνης τῳ συναγαρόντι τοὺς πατέρας αυτών
- 8 無論那一邦、那一國、不肯服事這巴比倫王尼布甲尼撒、也不把頸項放在巴比倫土的軛下、我必用刀劍、瘟疫、飢饉、用別邦、與別邦、將他們毀滅。這是耶和華說的。
 And it will come about, that if any nation does not become a servant to this same Nebuchadnezzar, king of Babylon, and does not put its neck under the yoke of the king of Babylon, then I will send punishment on that nation, says the Lord, by the sword and need of food and by disease, till I have given them into his hands.
 άπαλλοτριώθητε εκ μέσου βαβυλώνας και από γής χαλδαίων και εξέλατε και γένεσθε ωσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων

9 至於你們、不可聽從你們的先知、和占卜的、圓夢的、觀兆的、以及行邪術的、他們告訴你們說、你們不至服事巴比倫王。

And you are not to give attention to your prophets or your readers of signs or your dreamers or those who see into the future or those who make use of secret arts, who say to you, You will not become servants of the king of Babylon:

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ καὶ παρατάζονται αὐτῇ ἐκείθεν ἀλώσεται ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενὴ

10 他們向你們說假豫言、要叫你們遷移、遠離本地、以致我將你們趕出去、使你們滅亡。

For they say false words to you, so that you may be sent away far from your land, and so that you may be forced out by me and come to destruction.

καὶ ἔσται ἡ χαλδαία εἰς προνομίην πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται

11 但那一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下、服事他、我必使那邦仍在本地存留、得以耕種居住。這是耶和華說的話。

But as for that nation which puts its neck under the yoke of the king of Babylon and becomes his servant, I will let that nation keep on in its land, farming it and living in it, says the Lord.

ὅτι ἠφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου διότι ἐσκειρᾶτε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι

12 我就照這一切的話、對猶大王西底家說、要把你們的頸項放在巴比倫王的軛下、服事他和他的百姓、便得存活。

And I said all this to Zedekiah, king of Judah, saying, Put your necks under the yoke of the king of Babylon and become his servants and his people, so that you may keep your lives.

ἢ σχόνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος

13 你和你的百姓、為何要因刀劍、飢荒、瘟疫死亡、正如耶和華論到不服事巴比倫王的那國說的話呢。

Why are you desiring death, you and your people, by the sword, and because food is gone, and by disease, as the Lord has said of the nation which does not become the servant of the king of Babylon?

ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πᾶσα καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς

14 不可聽那些先知對你們所說的話、他們說、你們不至服事巴比倫王、其實他們向你們說假豫言。

And you are not to give ear to the prophets who say to you, You will not become servants of the king of Babylon: for what they say is not true.

παρατάξασθε ἐπὶ βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες τείνοντες τόξον τοξεύσατε ἐπ' αὐτὴν μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν

15 耶和華說、我並沒有打發他們、他們卻託我的名說假豫言、好使我將你們、和同你們說豫言的那些先知、趕出巴比倫去。

For I have not sent them, says the Lord, but they are saying what is false in my name, so that I might send you out by force, causing destruction to come on you and on your prophets.

κατακροτήσατε ἐπ' αὐτὴν παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς ἔπесαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστὶν ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτὴν καθὼς ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ

16 我又對祭司、和這眾民說、耶和華如此說、你們不可聽那先知對你們所說的豫言、他們說、耶和華殿中的器皿、快要從巴比倫帶回來。其實他們向你們說假豫言。

And I said to the priests and to all the people, This is what the Lord has said: Give no attention to the words of your prophets who say to you, See, in a very little time now the vessels of the Lord's house will come back again from Babylon: for what they say to you is false.

ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ βαβυλῶνος κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται

17 不可聽從他們、只管服事巴比倫王便得存活。這城何至變為荒場呢。

Give no attention to them; become servants of the king of Babylon and keep yourselves from death: why let this town become a waste?

πρόβατον πλανώμενον ἰσραὴλ λέοντες ἐξῶσαν αὐτὸν ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσοῦρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστά αὐτοῦ βασιλεὺς βαβυλῶνος

18 他們若果是先知、有耶和華的話臨到他們、讓他們祈求萬軍之耶和華使那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、不被帶到巴比倫去。

But if they are prophets, and if the word of the Lord is with them, let them now make request to the Lord of armies that the vessels which are still in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, may not go to Babylon.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀσσοῦρ

19 因為萬軍之耶和華論到柱子、銅海、盆座、並剩在這城裡的器皿、

For this is what the Lord has said about the rest of the vessels which are still in this town,

καὶ ἀποκαταστήσω τὸν ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ καὶ νεμήσεται ἐν τῷ καρμῳ καὶ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐν τῷ γαλααδ καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

20 就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大耶路撒冷一切貴冑的時候所沒有掠去的器皿。

Which Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, when he took Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, a prisoner from Jerusalem to Babylon, with all the great men of Judah and Jerusalem;

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν ἰσραὴλ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ τὰς ἀμαρτίας ἰουδα καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν ὅτι ἕλωσ ἐσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς λέγει κύριος

- 21 論到那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、萬軍之耶和華以色列的神如此說、
For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said about the rest of the vessels in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:
πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν ἐκδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι
- 22 必被帶到巴比倫存在那裡、直到我眷顧以色列人的日子、那時、我必將這些器皿帶回來、又建此地、這是耶和華說的。
They will be taken away to Babylon, and there they will be till the day when I send their punishment on them, says the Lord. Then I will take them up and put them back in their place.
φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ χαλδαίων
- 1 當年、就是猶大王西底家登基第四年五月、基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅、在耶和華的殿中當著祭司和眾民、對我說、
And it came about in that year, when Zedekiah first became king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur the prophet, who came from Gibeon, said to Jeremiah in the house of the Lord, before the priests and all the people,
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα
- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已經折斷巴比倫王的軛。
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: By me the yoke of the king of Babylon has been broken.
καὶ ἐξαποστελῶ εἰς βαβυλώνα ὑβριστάς καὶ καθυβρῖουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ βαβυλώνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς
- 3 二年之內、我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫的器皿、就是耶和華殿中的一切器皿、都帶回此地。
In the space of two years I will send back into this place all the vessels of the Lord's house which Nebuchadnezzar, king of Babylon, took away from this place to Babylon:
ἐπ' αὐτήν ταινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ὃ ἔστιν ὅπλα αὐτοῦ καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς
- 4 我又要將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和被擄到巴比倫去的一切猶大人、帶回此地、因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。
And I will let Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, come back to this place, with all the prisoners of Judah who went to Babylon, says the Lord: for I will have the yoke of the king of Babylon broken.
καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν γῆ χαλδαίων καὶ κατακεκνημένοι ἔξωθεν αὐτῆς
- 5 先知耶利米當著祭司、和站在耶和華殿裡的眾民、對先知哈拿尼雅說、
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, before the priests and all the people who had come into the house of the Lord,
διότι οὐκ ἐγήρευσεν ἰσραὴλ καὶ ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων ἰσραὴλ
- 6 阿們、願耶和華如此行、願耶和華成就你所豫言的話、將耶和華殿中的器皿、和一切被擄去的人、從巴比倫帶回此地。
The prophet Jeremiah said, So be it: may the Lord do so: may the Lord give effect to the words which you have said, and let the vessels of the Lord's house, and all the people who have been taken away, come back from Babylon to this place.
φεύγετε ἐκ μέσου βαβυλώνος καὶ ἀνασφύζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς ὅτι καιρὸς ἐκδίκησεως αὐτῆς ἔστιν παρὰ κυρίου ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ
- 7 然而我向你和眾民耳中所要說的話、你應當聽。
But still, give ear to this word which I am saying to you and to all the people:
ποτήριον χρυσοῦν βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν
- 8 從古以來、在你我以前的先知、向多國和大邦說豫言、論到爭戰、災禍、瘟疫的爭。
The prophets, who were before me and before you, from early times gave word to a number of countries and great kingdoms about war and destruction and disease.
καὶ ἄφνω ἔπεσεν βαβυλῶν καὶ συντριβὴ θρηνεῖτε αὐτήν λάβετε ῥητὴν τῆ διαφορᾶ αὐτῆς εἰ πὼς ἰαθήσεται
- 9 先知豫言的平安、到話語成就的時候、人便知道他真是耶和華所差來的。
The prophet whose words are of peace, when his words come true, will be seen to be a prophet whom the Lord has sent.
ἰατρεύσαμεν τὴν βαβυλώνα καὶ οὐκ ἴαθη ἐγκαταλίπομεν αὐτήν καὶ ἀπέλωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρον
- 10 於是先知哈拿尼雅、將先知耶利米頸項上的軛取下來、折斷了。
Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah and it was broken by his hands.
ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ δευτε καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς σιων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν

- 11 哈拿尼雅又當著眾民說、耶和華如此說、二年之內、我必照樣從列國人的頸項上、折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。於是先知耶利米就走了。
And before all the people Hananiah said, The Lord has said, Even so will I let the yoke of the king of Babylon be broken off the necks of all the nations in the space of two years. Then the prophet Jeremiah went away.
παρασκευάζετε τὰ τοξέματα πληροῦτε τὰς φαρέτρας ἡγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως μῆδων ὅτι εἰς βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεύσει αὐτήν ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστὶν ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστὶν
- 12 先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後、耶和華的話臨到耶利米說、
Then after the yoke had been broken off the neck of the prophet Jeremiah by Hananiah the prophet, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
ἐπὶ ταυχῶν βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας ἐγείρατε φυλακὰς ἐτοιμάσατε ὄπλα ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας βαβυλῶνα
- 13 你去告訴哈拿尼雅說、耶和華如此說、你折斷木軛、卻換了鐵軛。
Go and say to Hananiah, This is what the Lord has said: Yokes of wood have been broken by you, but in their place I will make yokes of iron.
κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἥκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγγα σου
- 14 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已將鐵軛加在這些國的頸項上、使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒、他們必穿木軛、換了鐵軛、服事他。
For the Lord of armies, the God of Israel, has said: I have put a yoke of iron on the necks of all these nations, making them servants to Nebuchadnezzar, king of Babylon; and they are to be his servants: and in addition I have given him the beasts of the field.
ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὥσει ἀκριδῶν καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες
- 15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說、哈拿尼雅阿、你應當聽。耶和華並沒有差遣你、你竟使這百姓倚靠謊言。
Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Give ear, now, Hananiah; the Lord has not sent you; but you are making this people put their faith in what is false.
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν
- 16 所以耶和華如此說、看哪、我要叫你去世、你今年必死、因為你向耶和華說了叛逆的話。
For this reason the Lord has said, See, I will send you away from off the face of the earth: this year death will overtake you, because you have said words against the Lord.
εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὴς εἰς ἕτερον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ
- 17 這樣、先知哈拿尼雅當年七月間就死了。
So death came to Hananiah the prophet the same year, in the seventh month.
ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατασχόνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς
- 1 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知、和眾民、並生存的長老、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。
Now these are the words of the letter which Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the responsible men among those who had been taken away, and to the priests and the prophets and to all the rest of the people whom Nebuchadnezzar had taken away prisoners from Jerusalem to Babylon;
ἐπὶ τοῖς ἀλλοφύλους
- 2 (這在耶哥尼雅王、和太后、太監、並猶大、耶路撒冷的首領、以及工匠、鐵匠、都離了耶路撒冷以後。)
(After Jeconiah the king and the queen-mother and the unsexed servants and the rulers of Judah and Jerusalem and the expert workmen and the metal-workers had gone away from Jerusalem;)
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ κεκράζονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
- 3 他藉沙番的兒子以利亞薩、和希勒家的兒子基瑪利的手寄去。他們二人、是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。
By the hand of Elasah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiyah, (whom Zedekiah, king of Judah, sent to Babylon, to Nebuchadnezzar, king of Babylon,) saying,
ἀπὸ φωνῆς ὀργῆς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν
- 4 信上說、萬軍之耶和華以色列的神、對一切被擄去的、就是我便他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人、如此說、
This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said to all those whom I have taken away prisoners from Jerusalem to Babylon:
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένη τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἀφανῶν τὴν τύρον καὶ τὴν σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων
- 5 你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。
Go on building houses and living in them, and planting gardens and using the fruit of them;
ἥκει φιλῶν κρομα ἐπὶ γάζαν ἀπερρίφη ἀσκαλῶν καὶ οἱ κατάλοιποι ἐνακιμ ἕως τίνος κόψεις

- 6 娶妻生兒女、為你們的兒子娶妻、使你們的女兒嫁人、生兒養女、在那裡生養眾多、不至減少。
 Take wives and have sons and daughters, and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, so that they may have sons and daughters; and be increased in number there and do not become less.
 ἡ μάκαιρα τοῦ κυρίου ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου ἀνάπασαι καὶ ἐπάρθητι
- 7 我所使你們被擄到的那城、你們要為那城求平安、為那城禱告耶和華、因為那城得平安、你們也隨著得平安。
 And be working for the peace of the land to which I have had you taken away prisoners, and make prayer to the Lord for it: for in its peace you will have peace.
 πῶς ἡσυχάσει καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν ἀσκαλώνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους ἐπὶ τὰς καταλοίτους ἐπεγεροθῆναι
- 1 耶和華的話臨到耶利米說、
 The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
 τῇ ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν θαιμαν ἀπόλετο βουλή ἐκ συνετῶν ὄχητο σοφία αὐτῶν
- 2 耶和華以色列的神如此說、你將我對你說過的一切話都寫在書上。
 The Lord, the God of Israel, has said, Put down in a book all the words which I have said to you.
 ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνετε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν δαϊδαν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἡγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκηψάμην ἐπ' αὐτόν
- 3 耶和華說、日子將到、我要使我的百姓以色列、和猶大被擄的人歸回。我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地、他們必得這地為業。
 For see, the days are coming, says the Lord, when I will let the fate of my people Israel and Judah be changed, says the Lord: and I will make them come back to the land which I gave to their fathers, so that they may take it for their heritage.
 ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα ὡς κλέπτει ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν
- 4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話。
 And these are the words which the Lord said about Israel and about Judah.
 ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν ἡσασ ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν κρυβῆναι οὐ μὴ δύνονται ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν
- 5 耶和華如此說、我們聽見聲音、是戰抖懼怕而不平安的聲音。
 This is what the Lord has said: A voice of shaking fear has come to our ears, of fear and not of peace.
 ὑπολείπεσθαι ὄρφανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι καὶ γῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν
- 6 你們且訪問看看、男人有產難麼、我怎麼看見人人用手招腰、像產難的婦人、臉面都變青了呢。
 Put the question and see if it is possible for a man to have birth-pains: why do I see every man with his hands gripping his sides, as a woman does when the pains of birth are on her, and all faces are turned green?
 ὅτι τάδε εἶπεν κύριος οἷς οὐκ ἦν νόμος πειν τὸ ποτήριον ἐπιον καὶ σὺ ἀθρομένη οὐ μὴ ἀθροθῆς ὅτι πίνων πίσεις
- 7 哀哉、那日為大、無日可比、這是雅各遭難的時候、但他必被救出來。
 Ha! for that day is so great that there is no day like it: it is the time of Jacob's trouble: but he will get salvation from it.
 ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὡμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα
- 8 萬軍之耶和華說、到那日、我必從你頸項上折斷仇敵的軛、扭開他的繩索、外邦人不得再使你作他們的奴僕。
 For it will come about on that day, says the Lord of armies, that his yoke will be broken off his neck, and his bands will be burst; and men of strange lands will no longer make use of him as their servant:
 ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτὴν ἀνάστητε εἰς πόλεμον
- 9 你們卻要事奉耶和華你們的神、和我為你們所要興起的王大衛。
 But they will be servants to the Lord their God and to David their king, whom I will give back to them.
 μικρὸν ἔδοκά σε ἐν ἔθνεσιν εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις
- 10 故此、耶和華說、我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔、從各處回來的人、無人使他害怕。
 So have no fear, O Jacob, my servant, says the Lord; and do not be troubled, O Israel: for see, I will make you come back from far away, and your seed from the land where they are prisoners; and Jacob will come back, and will be quiet and at peace, and no one will give him cause for fear.
 ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι ἰταμία καρδιάς σου κατέλυσεν τρυμαλιάς πετρῶν συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ ὅτι ὕψωσεν ὡσπερ ἀετὸς νοσσιᾶν αὐτοῦ ἐκεῖθεν καθελῶ σε

- 11 因我與你同在、要拯救你。也要將所趕散你到的那些國、滅絕淨靈、卻不將你滅絕淨靈、倒要從見惡而悔、尚不能不罰你。〔你的罪惡比公羅波安更重〕這是耶和華說的。
For I am with you, says the Lord, to be your saviour: for I will put an end to all the nations where I have sent you wandering, but I will not put an end to you completely: though with wise purpose I will put right your errors, and will not let you go quite without punishment.
καὶ ἔσται ἡ ἰδουμαία εἰς ἄβατον πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ
- 12 耶和華如此說、你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。
For the Lord has said, Your disease may not be made well and your wound is bitter.
ὥσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς εἶπεν κύριος παντοκράτωρ οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου
- 13 無人為你分訴、使你的傷痕得以纏裹、你沒有醫治的良藥。
There is no help for your wound, there is nothing to make you well.
ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου εἰς τόπον αἰθαμὶ ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε ὅτι τίς ὥσπερ ἐγὼ καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ τίς οὕτως ποιμήν ὅς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου
- 14 你所親愛的都忘記你、不來探問〔或作理會〕你。我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾用仇敵加的傷害、傷害你、用殘忍者的懲治、懲治你。
Your lovers have no more thought for you, they go after you no longer; for I have given you the wound of a hater, even cruel punishment;
διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλήν κυρίου ἧν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θαιμαν ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων ἐὰν μὴ ἄβα τῶθῃ ἐπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν
- 15 你為何因損傷哀號呢、你的痛苦無法醫治、我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾將這些加在你身上。
Why are you crying for help because of your wound? for your pain may never be taken away: because your evil-doing was so great and because your sins were increased, I have done these things to you.
ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη
- 16 故此、凡吞喫你的、必被吞喫。你的敵人、個個都被擄去、擄掠你的、必成為擄物、擄奪你的、必成擄物。
For this cause, all those who take you for their food will themselves become your food; and all your attackers, every one of them, will be taken prisoners; and those who send destruction on you will come to destruction; and all those who take away your goods by force will undergo the same themselves.
ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχρωμάτα αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ καρδιά τῶν ἰσχυρῶν τῆς ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδιά γυναικὸς ὠδινούσης
- 17 耶和華說、我必使你痊愈、醫好你的傷痕、都因人稱你為被趕散的、說、這是錫安、無人來探問〔或作理會〕的。
For I will make you healthy again and I will make you well from your wounds, says the Lord; because they have given you the name of an outlaw, saying, It is Zion cared for by no man.
τοῖς υἱοῖς αμμιων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν ἰσραὴλ ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς διὰ τί παρέλαβεν μελχομ τὸν γαδ καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσῃ
- 18 耶和華如此說、我必使雅各被擄去的帳棚歸回、也必顧惜他的任處。城必重建住原處的山岡、各城必照舊日居住。
The Lord has said, See, I am changing the fate of the tents of Jacob, and I will have pity on his houses; the town will be put up on its hill, and the great houses will be living-places again.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ ραββαθ θόρυβον πολέμων καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπόλειαν καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται καὶ παραλήμψεται ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ
- 19 必有感謝和歡樂的聲音、從其中發出。我要使他們增多、不致減少。使他們尊榮、不致卑微。
And from them will go out praise and the sound of laughing; and I will make them great in number, and they will not become less; and I will give them glory, and they will not be small.
ἀλλάξαζον εσεβον ὅτι ὄλετο γαι κεκραζατε θυγατέρες ραββαθ περιζώσαθε σάκκους καὶ ἐπιλημπεύσαθε καὶ κόψασθε ἐπὶ μελχομ ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 20 他們的兒女要如往日、他們的會眾堅立在我面前、凡欺壓他們的、我必刑罰他。
And their children will be as they were in the old days, and the meeting of the people will have its place before me, and I will send punishment on all who are cruel to them.
τί ἀγαλλίαση ἐν τοῖς πεδίοις ενακιμ θύγατερ ἰταμίας ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ
- 21 他們的君王、必是屬乎他們的。掌權的必從他們中間而出。我要使他就近我、他也委視我、不致、雖有罪惡仍住錫安、他必不致下獄。
And their chief will be of their number; their ruler will come from among themselves; and I will let him be present before me, so that he may come near to me: for who may have strength of heart to come near me? says the Lord.
ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἶπεν κύριος ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων
- 23 看哪、耶和華的忿怒、好像暴風已經發出、是掃滅的暴風、必轉到惡人的頭上。
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.
τῇ κηδαρ βασιλείσῃ τῆς αὐλῆς ἧν ἐπάταξεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλωνος οὕτως εἶπεν κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς κεδερ

- 24 耶和華的烈怒必不轉消、直到他心中所擬定的成就了。末後的日子你們要明白。
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.
 σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεῦή αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπόλειαν κυκλόθεν
- 1 耶和華說、那時我必作以色列各家的 神。他們必作我的子民。
At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they will be my people.
 τῇ μοαβ οὕτως εἶπεν κύριος οὐαὶ ἐπὶ ναβαθ ὅτι ὤλετο ἐλήμφθη καριαθαίμ ἢσχύνθη αμαθ καὶ ἠττήθη
- 2 耶和華如此說、脫離刀劍的、就是以色列人、我使他享安息的時候、他曾在曠野蒙恩。
The Lord has said, Grace came in the waste land to a people kept safe from the sword, even to Israel on the way to his resting-place.
 οὐκ ἔστιν ἐτι ἰατρεία μοαβ ἀγαυρίαμα ἐν εσεβον ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακὰ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους καὶ παύσιν παύσεται ὀπισθὲν σου βαδιεῖται μάχαιρα
- 3 古時〔或作從遠方〕耶和華向以色列〔原文作我〕顯現、說、我以永遠的愛、愛你、因此我以慈愛、吸引你。
From far away he saw the Lord: my love for you is an eternal love: so with mercy I have made you come with me.
 ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ ὠρωναιμ ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα
- 4 以色列的民哪、〔民原文作處女〕我要再建立你、你就被建立。你必再以擊鼓為夫、與歡樂的人一同跳舞。〔民〕
I will again make new your buildings, O virgin of Israel, and you will take up your place: again you will take up your instruments of music, and go out in the dances of those who are glad.
 συντριβὴ μοαβ ἀναγγεῖλατε εἰς ζογορα
- 5 又必在撒瑪利亞的山上、栽種葡萄園、栽種的人要享用所結的果子。
Again will your vine-gardens be planted on the hill of Samaria: the planters will be planting and using the fruit.
 ὅτι ἐπλήσθη αλαωθ ἐν κλαυθμῷ ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ ὠρωναιμ κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε
- 6 日子必到、以法蓮山上守望的人、必呼叫說、起來罷、我們可以上錫安、到耶和華我們的 神那裡去。
For there will be a day when those who get in the grapes on the hills of Ephraim will be crying, Up! let us go up to Zion to the Lord our God.
 φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὡσπερ ὄνος ἄγιος ἐν ἐρήμῳ
- 7 耶和華如此說、你們當為雅各歡樂歌唱、因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌讚、說、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。
For the Lord has said, Make a glad song for Jacob and give a cry on the top of the mountains: give the news, give praise, and say, The Lord has given salvation to his people, even to the rest of Israel.
 ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασιν σου καὶ σὺ συλλημθήσῃ καὶ ἐξελεύσεται χαμῶς ἐν ἀποικία οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 8 我必將他們從北方領來、從地極招聚、同著他們來的、有瞎子、瘸子、孕婦、產婦、他們必成為大軍。〔民〕
See, I will take them from the north country, and get them from the inmost parts of the earth, and with them the blind and the feeble-footed, the woman with child and her who is in birth-pains together: a very great army, they will come back here.
 καὶ ἦξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλὼν καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινὴ καθὼς εἶπεν κύριος
- 9 他們要哭泣而來、我要照他們懇求的引導他們、使他們在河水旁走正直的路、在其上不致絆跌、因為我是以色列的父、以法蓮是我的長子。
They will come with weeping, and going before them I will be their guide: guiding them by streams of water in a straight way where there is no falling: for I am a father to Israel, and Ephraim is the first of my sons.
 δότε σημεῖα τῇ μοαβ ὅτι ἀφῆ ἀναθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται πόθεν ἔνοικος αὐτῇ
- 10 列國阿、要聽耶和華的話、傳揚在遠處的海島、說、趕散以色列的、必招聚他、又有可也、〔民〕
Give ear to the word of the Lord, O you nations, and give news of it in the sea-lands far away, and say, He who has sent Israel wandering will get him together and will keep him as a keeper does his flock.
 ἐπικατάρατος ὁ ποιὼν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος
- 11 因耶和華救贖了雅各、救贖他脫離比他更強之人的手。
For the Lord has given a price for Jacob, and made him free from the hands of him who was stronger than he.
 ἀνεπαύσατο μοαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὄχρητο διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ὄσμη αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν

- 12 他們要來到錫安的高處歌唱、又流歸耶和華施恩之地、就是有五穀、新酒、和油、並羊羔、牛犢之地。他們的心必像橄欖的園子、他們的口必像開闢的泉源。
- So they will come with songs on the high places, flowing together to the good things of the Lord, to the grain and the wine and the oil, to the young ones of the flock and of the herd: their souls will be like a watered garden, and they will have no more sorrow.
- διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν
- 13 那時處女必歡樂跳舞、年少的年老的、也必一同歡樂、因為我要使他們的悲哀變為歡喜、並要安慰他們、使他們的愁煩轉為快樂。
- Then the virgin will have joy in the dance, and the young men and the old will be glad: for I will have their weeping turned into joy, I will give them comfort and make them glad after their sorrow.
- καὶ καταισχνήσεται μοῦσα ἀπὸ χαμῶς ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος ἰσραὴλ ἀπὸ βαίθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς
- 14 我必以肥油使祭司的心滿足。我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。
- I will give the priests their desired fat things, and my people will have a full measure of my good things, says the Lord.
- πὼς ἐρεῖτε ἰσχυροὶ ἔσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά
- 15 耶和華如此說、在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音、是拉結哭他兒女不肯受安慰、因為他們都不在了。
- So has the Lord said: In Ramah there is a sound of crying, weeping and bitter sorrow; Rachel weeping for her children; she will not be comforted for their loss.
- ᾠλετο μοῦσα πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν
- 16 耶和華如此說、你禁止聲音不要哀哭、禁止眼目不要流淚、因你所作之工、必有賞賜。他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。
- The Lord has said this: Keep your voice from sorrow and your eyes from weeping: for your work will be rewarded, says the Lord; and they will come back from the land of their hater.
- ἐγγὺς ἡμέρα μοῦσα ἔλθειν καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα
- 17 耶和華說、你末後必有指望、你的兒女必回到自己的境界。
- And there is hope for the future, says the Lord; and your children will come back to the land which is theirs.
- κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε πὼς συνετρίβη βακτηρία εὐκλείης ῥάβδος μεγαλώματος
- 18 我聽見以法蓮為自己悲歎、說、你責罰我、我便受責罰、像個不慣負軛的牛犢一樣、不你使我回轉、我必回轉、因為你必使我回轉、我必回轉。
- Certainly Ephraim's words of grief have come to my ears, You have given me training and I have undergone it like a young cow unused to the yoke: let me be turned and come back, for you are the Lord my God.
- κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη δαιβων ἐκτρίβητε ὅτι ᾠλετο μοῦσα ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχρόρωμά σου
- 19 我回轉以後、就真正懊悔、受教以後、就拍腿歎息、我因擔當幼年的凌辱、就抱愧蒙羞。
- Truly, after I had been turned, I had regret for my ways; and after I had got knowledge, I made signs of sorrow: I was put to shame, truly, I was covered with shame, because I had to undergo the shame of my early years.
- ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιθε καθημένη ἐν ἀροῇ καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σφζόμενον καὶ εἰπὸν τί ἐγένετο
- 20 耶和華說、以法蓮是我的愛子麼、是可喜悅的孩子麼、我每逢責備他、仍深顧念他、所以我的心腸感慕他、我必憐憫他。
- Is Ephraim my dear son? is he the child of my delight? for whenever I say things against him, I still keep him in my memory: so my heart is troubled for him; I will certainly have mercy on him, says the Lord.
- κατησχύνθη μοῦσα ὅτι συνετρίβη ὀλόλυξον καὶ κέκραζον ἀνάγγελον ἐν ἀρνῶν ὅτι ᾠλετο μοῦσα
- 21 以色列民哪、〔民原文作處女〕你當為自己設立指路碑、豎起引路柱、你要留心向大路、就是你所去的原路。你當回轉、回轉到你這些城邑。
- Put up guiding pillars, make road signs for yourself: give attention to the highway, even the way in which you went: be turned again, O virgin of Israel, be turned to these your towns.
- καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ μισοῦ ἐπὶ χαιλῶν καὶ ἐπὶ ἰασσα καὶ ἐπὶ μοῦσα
- 22 背道的民哪、〔民原文作女子〕你反來復去要到幾時呢。耶和華在地上造了一件新事、就是女子變為男子。
- How long will you go on turning this way and that, O wandering daughter? for the Lord has made a new thing on the earth, a woman changed into a man.
- καὶ ἐπὶ δαιβων καὶ ἐπὶ ναβαν καὶ ἐπ' οἶκον δεβλαθαιμ
- 23 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我使被擄之人歸回的時候、他們在猶大地和其中的城邑、必作福像那、必發財得財、必平安、必無憂慮。
- So the Lord of armies, the God of Israel, has said, Again will these words be used in the land of Judah and in its towns, when I have let their fate be changed: May the blessing of the Lord be on you, O resting-place of righteousness, O holy mountain.
- καὶ ἐπὶ καριαθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον μασων

- 24 猶大和屬猶大城邑的人、農夫和放羊的人、要一同住在其中。
 And Judah and all its towns will be living there together; the farmers and those who go about with flocks.
 και ἐπὶ καρῖωθ και ἐπὶ βοσορ και ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις μοαβ τὰς πόρρω και τὰς ἐγγύς
- 25 疲乏的人、我使他飽飫、愁煩的人、我使他知足。
 For I have given new strength to the tired soul and to every sorrowing soul in full measure.
 κατεάχθη κέρας μοαβ και τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετριβή
- 26 先知說、我醒了、覺著睡得香甜。
 At this, awaking from my sleep, I saw; and my sleep was sweet to me.
 μεθύσατε αὐτόν ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη και ἐπικρούσει μοαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ και ἔσται εἰς γέλωτα και αὐτός
- 27 耶和華說、日子將到、我要把人的種、和牲畜的種、播種在以色列家、和猶大家。
 See, the days are coming, says the Lord, when I will have Israel and Judah planted with the seed of man and with the seed of beast.
 και εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι ἰσραηλ εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν
- 28 我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害、也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。
 And it will come about that, as I have been watching over them for the purpose of uprooting and smashing down and overturning and sending destruction and causing trouble; so I will be watching over them for the purpose of building up and planting, says the Lord.
 κατέλιπον τὰς πόλεις και ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες μοαβ ἐγενήθησαν ὡς περιστέραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθόου
- 29 當那些日子、人不再說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了。
 In those days they will no longer say, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are put on edge.
 ἤκουσα ὕβριν μοαβ ὕβρισεν λίαν ὕβριν αὐτοῦ και ὑπερηφανίαν αὐτοῦ και ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ
- 30 但各人必因自己的罪死亡、凡喫酸葡萄的、自己的牙必酸倒。
 But everyone will be put to death for the evil which he himself has done: whoever has taken bitter grapes will himself have his teeth put on edge.
 ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν
- 31 耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。
 See, the days are coming, says the Lord, when I will make a new agreement with the people of Israel and with the people of Judah:
 διὰ τοῦτο ἐπὶ μοαβ ὀλολύζετε πάντοθεν βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κираδας ἀχμοῦ
- 32 不像我拉着他們祖宗的手、領他們出埃及地的時候、與他們所立的約。我雖作他們的父、他們卻背了我的約。這是耶和華說的。
 Not like the agreement which I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to be their guide out of the land of Egypt; which agreement was broken by them, and I gave them up, says the Lord.
 ὡς κλαυθμὸν ἰαζήρ ἀποκλαύσομαι σοι ἄμπελος σεβημα κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν ἰαζήρ ἦψαντο ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν
- 33 耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上。我要作他們的神、他們要作我的子民。
 But this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days, says the Lord; I will put my law in their inner parts, writing it in their hearts; and I will be their God, and they will be my people.
 συνεμήσθη χαρμωσύνη και εὐφροσύνη ἐκ τῆς μοαβίτιδος και οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου προὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δειλὴς οὐκ ἐποίησαν αἰδᾶ
- 34 他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華。因為他們從最小的、到至大的、都必認識我。我要赦免他們的罪孽、不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。
 And no longer will they be teaching every man his neighbour and every man his brother, saying, Get knowledge of the Lord; for they will all have knowledge of me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord: for they will have my forgiveness for their evil-doing, and their sin will go from my memory for ever.
 ἀπὸ κραυγῆς εσεβον ἕως ελεαλι αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνήν αὐτῶν ἀπὸ ζογορ ἕως ὠρωναιμ και ἀγλαθ-σαλσια ὅτι και τὸ ὕδωρ νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται
- 35 那使太陽白日發光、使星月有定例、黑夜發亮、又攪動大海、使海中波浪喧嘩的、萬軍之耶和華是祂的名、祂的名是說、
 These are the words of the Lord, who has given the sun for a light by day, ordering the moon and stars for a light by night, who puts the sea in motion, causing the thunder of its waves; the Lord of armies is his name.
 και ἀπολω τὸν μοαβ φησὶν κύριος ἀναβαίνοντα ἐπὶ βοῶν και θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ

- 36 這些定例、若能在我面前廢掉、以色列的後裔也就在我面前斷絕、永遠不再成國。這是耶和華說的。
If the order of these things before me is ever broken, says the Lord, then will the seed of Israel come to an end as a nation before me for ever.
διὰ τοῦτο καρδία μου μοαβ ὡσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κираδας ὡσπερ αὐλὸς βομβήσει διὰ τοῦτο ἃ περιποιήσατο ἀπόλετο ἀπὸ ἀνθρώπου
- 37 耶和華如此說、若能量度上天、尋察下地的根基、我就因以色列後裔一切所行的來絕他們。這是耶和華說的。
This is what the Lord has said: If the heavens on high may be measured, and the bases of the earth searched out, then I will give up the seed of Israel, because of all they have done, says the Lord.
πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος
- 38 耶和華說、日子將到、這城必為耶和華建造、從哈楠業樓、直到角門。
See, the days are coming, says the Lord, for the building of the Lord's town, from the tower of Hananel to the doorway of the angle.
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δομάτων μοαβ καὶ ἐπὶ πλατείας αὐτῆς ὅτι συνέτριψα τὸν μοαβ φησὶν κύριος ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ
- 39 準繩要往外量出、直到迦立山、又轉到歌亞。
And the measuring-line will go out in front of it as far as the hill Gareb, going round to Goah.
πῶς κατήλλαξεν πῶς ἔστρεψεν νῶτον μοαβ ἠσχόνθη καὶ ἐγένετο μοαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκόνημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς
- 40 拋屍的全谷、和倒灰之處、並一切田地、直到汲淪溪、又直到東方馬門的拐角、都蒙歸耶和華為聖、不得拆毀、不得拆毀。
And all the valley of the dead bodies, and all the field of death as far as the stream Kidron, up to the angle of the horses' doorway to the east, will be holy to the Lord; it will not again be uprooted or overturned for ever.
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
- 13 當著他們眾人眼前、我囑咐巴錄說、
And I gave orders to Baruch in front of them, saying,
ὅσα ἐπροφήτευσεν ιερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 15 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、將來在這地必有人再買房屋、田地、和葡萄園。
For the Lord of armies, the God of Israel, has said, There will again be trading in houses and fields and vine-gardens in this land.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς
- 16 我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後、便禱告耶和華說、
Now after I had given the paper to Baruch, the son of Neriah, I made my prayer to the Lord, saying,
καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 17 主耶和華阿、你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地、在你沒有難成的事。
Ah Lord God! see, you have made the heaven and the earth by your great power and by your outstretched arm, and there is nothing you are not able to do:
καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλόν με κύριος ἐπ' αὐτὰ
- 18 你施慈愛與千萬人、又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中、是至大全能的神、萬軍之耶和華是你的名。
You have mercy on thousands, and send punishment for the evil-doing of the fathers on their children after them: the great, the strong God, the Lord of armies is his name:
τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν
- 19 謀事有大略、行事有大能、注目觀看世人一切的舉動、為要照各人所行的、和他作事的結果報應他。
Great in wisdom and strong in act: whose eyes are open on all the ways of the sons of men, giving to everyone the reward of his ways and the fruit of his doings:
καὶ τὸν φαραὼ βασιλέα αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 20 在埃及地顯神蹟奇事、直到今日在以色列和別人中間也是如此、使自己得了名聲、正如今日一樣。
You have done signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day, in Israel and among other men; and have made a name for yourself as at this day;
καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων τὴν ἀσκαλῶνα καὶ τὴν γάζαν καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον ἄζώτου
- 21 用神蹟奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、與大可畏的事、領你的百姓以色列出了埃及、
And have taken your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and an outstretched arm, causing great fear;
καὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ τὴν μοαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων
- 22 將這地賜給他們、就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地。
And have given them this land, which you gave your word to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
καὶ πάντας βασιλεῖς τύρου καὶ βασιλεῖς σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

- 23 他們進入這地得了為業、卻不聽從你的話、也不遵行你的律法、你一切所吩咐他們行的、他們一無所行、因此你使這地的災禍臨到他們。
And they came in and took it for their heritage, but they did not give ear to your voice, and were not ruled by your law; they have done nothing of all you gave them orders to do: so you have made all this evil come on them:
καὶ τὴν δαῖδαν καὶ τὴν θαιμαν καὶ τὴν ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
- 24 看哪、敵人已經來到、築壘要攻取這城、城也因刀劍、飢荒、瘟疫、交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都成就了、你也看見了。
See, they have made earthworks against the town to take it; and the town is given into the hands of the Chaldaeans who are fighting against it, because of the sword and need of food and disease: and what you have said has taken place, and truly you see it.
καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 25 主耶和華阿、你對我說、要用銀子為自己買那塊地、又請見證人、其實這城已交在迦勒底人手中。
And you have said to me, Give the money to get yourself a property, and have the business witnessed; though the town is given into the hands of the Chaldaeans.
καὶ πάντας βασιλεῖς αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς περσῶν
- 26 耶和華的話臨到耶利米說、
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιότου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 27 我是耶和華、是凡有血氣者的神、豈有我難成的事麼。
See, I am the Lord, the God of all flesh: is there anything so hard that I am unable to do it?
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν
- 28 耶和華如此說、我必將這城交付迦勒底人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒的手、他必攻取這城。
So this is what the Lord has said: See, I am giving this town into the hands of the Chaldaeans and into the hands of Nebuchadrezzar, the king of Babylon, and he will take it:
καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλονται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρὸς σου ὥστε πιεῖν καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος πίνοντες πίεσθε
- 29 攻城的迦勒底人、必來放火焚燒這城、和其中的房屋、在這房屋上、人曾同巴刀燒香、同別押禿吳、忽拔拔忒。
And the Chaldaeans, who are fighting against this town, will come and put the town on fire, burning it together with the houses, on the roofs of which perfumes have been burned to the Baal, and drink offerings have been drained out to other gods, moving me to wrath.
ὅτι ἐν πόλει ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
- 30 以色列人和猶大人、自從幼年以來、專行我眼中看為惡的事、以色列人盡以手所作的惹我發怒。這是耶和華說的。
For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my eyes from their earliest years: the children of Israel have only made me angry with the work of their hands, says the Lord.
καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ αἰδαῶ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν
- 31 這城自從建造的那日、直到今日、常惹我的怒氣和忿怒、使我將這城從我面前除掉。
For this town has been to me a cause of wrath and of burning passion from the day of its building till this day, so that I put it away from before my face:
ἦκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν λέγει κύριος
- 32 是因以色列人和猶大人一切的邪惡、就是他們和他們的君士、百領、祭司、先知、並猶大人的巫人、各各都照樣地使以色列人、和猶大人、和耶路撒冷。
Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to make me angry, they and their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah and the people of Jerusalem.
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
- 33 他們以背向我、不以面向我。我雖從早起來教訓他們、他們卻不聽從、不受教訓。
And they have been turning their backs and not their faces to me: and though I was their teacher, getting up early and teaching them, their ears were not open to teaching.
καὶ ἔσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς οὐ μὴ κατοργώσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται
- 34 竟把可憎之物、設立在稱為我名下的殿中、污穢了這殿。
But they put their disgusting images into the house which is named by my name, making it unclean.
ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ

- 35 他們在欣嫩子谷、建築巴力的邱壇、好使自己的兒女經火歸摩洛、他們打這可憎的爭、便猶大陷在罪裡、這並非是我所吩咐的、也非是我所願見的。
And they put up the high places of the Baal in the valley of the son of Hinnom, making their sons and their daughters go through the fire to Molech; which I did not give them orders to do, and it never came into my mind that they would do this disgusting thing, causing Judah to be turned out of the way.
καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων
- 36 現在論到這城、就是你們所說已經因刀劍、飢荒、瘟疫、交在巴比倫王手中的、耶和華以色列的神如此說、
And now the Lord, the God of Israel, has said of this town, about which you say, It is given into the hands of the king of Babylon by the sword and by need of food and by disease:
φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν
- 37 我在怒氣、忿怒、和大惱恨中、將以色列人趕到各國、日後我必從那裡將他們招聚出來、領他們回到此地、使他們安居乐业。
See, I will get them together from all the countries where I have sent them in my wrath and in the heat of my passion and in my bitter feeling; and I will let them come back into this place where they may take their rest safely.
καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου
- 38 他們要作我的子民、我要作他們的神。
And they will be my people, and I will be their God:
ἐγκατέλιπεν ὡσπερ λέων κατάλοιπα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης
- 1 耶利米還囚在護衛兵的院內、耶和華的話第二次臨到他說、
Then the word of the Lord came to Jeremiah the second time, while he was still shut up in the place of the armed watchmen, saying,
ἐν ἀρχῇ βασιλείως ιωακὴμ υἱοῦ ιωσὰ ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου
- 2 成就的是耶和華、造作為要建立的也是耶和華。耶和華是他的名。他如此說、
These are the words of the Lord, who is doing it, the Lord who is forming it, to make it certain; the Lord is his name;
οὕτως εἶπεν κύριος στήθι ἐν ἀλλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅσασιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐργομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι μὴ ἀφέλης ῥῆμα
- 3 你求告我、我就應允你、並將你所不知道、又大又難的事、指示你。
Let your cry come to me, and I will give you an answer, and let you see great things and secret things of which you had no knowledge.
ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφίσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν
- 4 論到這城中的房屋、和猶大王的宮室、就是拆毀為擋敵人高壘和刀劍的、耶和華以色列的神如此說、
For this is what the Lord, the God of Israel, has said about the houses of this town and the houses of the kings of Judah, which have been broken down to make earthworks and ...;
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν μὴ ἀκούσῃτέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν
- 5 人要與迦勒底人爭戰、正是拿死屍充滿這房屋、就是我在怒氣和忿怒中所殺的人。因他們的一切惡我就掩面不顧這城。
... and to make them full of the dead bodies of men whom I have put to death in my wrath and in my passion, and because of whose evil-doing I have kept my face covered from this town.
εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου
- 6 看哪、我要使這城得以痊愈安舒、使城中的人得醫治。又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。
See, I will make it healthy and well again, I will even make them well; I will let them see peace and good faith in full measure.
καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡσπερ σιλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς
- 7 我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回、並建立他們和起初一樣。
And I will let the fate of Judah and of Israel be changed, building them up as at first.
καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ ἱερέμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου
- 8 我要除淨他們的一切罪、就是向我所犯的罪。又要赦免他們的一切罪、就是干犯我、違背我的罪。
And I will make them clean from all their sin, with which they have been sinning against me; I will have forgiveness for all their sins, with which they have been sinning against me, and with which they have done evil against me.
καὶ ἐγένετο ἱερέμιου παυσάμενου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῆ
- 9 這城、要在地上萬國人面前、使我得頌讚、得榮耀、名為可喜可樂之城、萬國人因聽見我向這城所賜的福樂、所施的恩惠平安、就懼怕戰兢。
And this town will be to me for a name of joy, for a praise and a glory before all the nations of the earth, who, hearing of all the good which I am doing for them, will be shaking with fear because of all the good and the peace which I am doing for it.
ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων ὡσπερ σιλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημοθήσεται ἀπὸ κατοικοῦντων καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ἱερέμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου

- 10 耶和華如此說、你們論這地方說、是荒廢無人民無牲畜之地、但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑、和耶路撒冷的街上、
This is what the Lord has said: There will again be sounding in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast; even in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem which are waste and unpeopled, without man and without beast,
καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς
- 11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、並聽見有人說、要稱謝萬軍之耶和華、因耶和華本為善、他的慈愛永遠長存。又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音。因為我必使這地被擄的人歸回。和起初一樣。這是耶和華說的。
Happy sounds, the voice of joy, the voice of the newly-married man and the voice of the bride, the voices of those who say, Give praise to the Lord of armies, for the Lord is good, for his mercy is unchanging for ever: the voices of those who go with praise into the house of the Lord. For I will let the land come back to its first condition, says the Lord.
καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν
- 12 萬軍之耶和華如此說、在這荒廢無人民無牲畜之地、並其中所有的城邑、必得有牧羊人的住處。他們要與羊群同住。
This is what the Lord of armies has said: Again there will be in this place, which is a waste, without man and without beast, and in all its towns, a resting-place where the keepers of sheep will make their flocks take rest.
καὶ εἶπεν ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε
- 13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、和猶大的城邑、必得有千群從數和的人丁住處。這是耶和華說的。
In the towns of the hill-country, in the towns of the lowland, and in the towns of the South and in the land of Benjamin and in the country round Jerusalem and in the towns of Judah, the flocks will again go under the hand of him who is numbering them, says the Lord.
καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς
- 14 耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。
See, the days are coming, says the Lord, when I will give effect to the good word which I have said about the people of Israel and the people of Judah.
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χειρὶν ὑμῶν ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρεи καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν
- 15 當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來。他必在地上施行公平和公義。
In those days and at that time, I will let a Branch of righteousness come up for David; and he will be a judge in righteousness in the land.
ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῶνον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 16 在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住。他的名必稱為耶和華我們的義。
In those days, Judah will have salvation and Jerusalem will be safe: and this is the name which will be given to her: The Lord is our righteousness.
καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς
- 17 因為耶和華如此說、大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上。
For the Lord has said, David will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel;
καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ
- 18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。
And the priests and the Levites will never be without a man to come before me, offering burned offerings and perfumes and meal offerings and offerings of beasts at all times.
μικχαιας ὁ μοραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐξεκίου βασιλέως ἰουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ ἰουδα οὕτως εἶπεν κύριος σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριθήσεται καὶ ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ
- 19 耶和華的話臨到耶利米說、
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
μὴ ἀνελὼν ἀνεῦλεν αὐτὸν ἐξεκίας καὶ πᾶς ἰουδα οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἡμεῖς ἐπ' οὐσίσαμεν κακὰ μέγαρα ἐπὶ ψυχᾷς ἡμῶν
- 20 耶和華如此說、你們若能廢棄我所立白日黑夜的約、便白日黑夜不復時常。
The Lord has said: If it is possible for my agreement of the day and the night to be broken, so that day and night no longer come at their fixed times,
καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου ουρίας υἱὸς σαμαιοῦ ἐκ καριαθιρμ καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους ἱερεμίου
- 21 就能廢棄我與我僕人大衛所立的約、使他沒有兒子在他的寶座上為王。並能廢棄我與事奉我的祭司利未人所立的約。
Then my agreement with my servant David may be broken, so that he no longer has a son to take his place on the seat of the kingdom; and my agreement with the Levites, the priests, my servants.
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἰωακὶμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ ἤκουσεν ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς αἴγυπτον

- 22 天上的萬象不能數算、海邊的塵沙也不能斗量。我必照樣使我僕人大衛的後裔、和爭奪我的利木人多起來。
As it is not possible for the army of heaven to be numbered, or the sand of the sea measured, so will I make the seed of my servant David, and the Levites my servants.
καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς αἴγυπτον
- 23 耶和華的話臨到耶利米說、
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ
- 24 你沒有揣摩這百姓的話麼。他們說、耶和華所揀選的二族、他已經棄絕了。他們這樣藐視我的百姓、以為不再成國。
Have you taken note of what these people have said, The two families, which the Lord took for himself, he has given up? This they say, looking down on my people as being, in their eyes, no longer a nation.
πλὴν χεῖρ αχικαμ υἱοῦ σαφαν ἦν μετὰ ιερειμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν
- 2 耶和華以色列的神說、你去告訴猶大王西底家、耶和華如此說、我要將這城交付巴比倫王的手、他必用火焚燒。
The Lord, the God of Israel, has said, Go and say to Zedekiah, king of Judah, This is what the Lord has said: See, I will give this town into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire:
οὕτως εἶπεν κύριος ποιήσον δεσμούς καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου
- 3 你必不能逃脫他的手、定被拿住、交在他的手中。你的眼要見巴比倫王的眼。他要口對口和你說、他必和你說、
And you will not get away from him, but will certainly be taken and given up into his hands; and you will see the king of Babylon, eye to eye, and he will have talk with you, mouth to mouth, and you will go to Babylon.
καὶ ἄποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα μοαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ πρὸς βασιλέα τύρου καὶ πρὸς βασιλέα σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς ἱερουσαλήμ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα
- 4 猶大王西底家阿、你還要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說、你必不被刀劍殺死。
But give ear to the word of the Lord, O Zedekiah, king of Judah; this is what the Lord has said about you: Death will not come to you by the sword:
καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν
- 5 你必平安而死。人必為你焚燒物件、好像為你列祖、就是在你以前的先王焚燒一般。人必為你舉哀、說、哀哉、我主阿。耶和華說、這話是我說的。
You will come to your end in peace; and such burnings as they made for your fathers, the earlier kings before you, will be made for you; and they will be weeping for you and saying, Ah lord! for I have said the word, says the Lord.
ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχειρῶ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 6 於是先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。
Then Jeremiah the prophet said all these things to Zedekiah, king of Judah, in Jerusalem,
ἔδωκα τὴν γῆν τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ
- 8 西底家王與耶路撒冷的眾民立約、要向他們宣告自由、叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去、誰也不可使他的僕人或婢女作他的僕人、(耶和華的話臨到耶利米。)
The word which came to Jeremiah from the Lord, after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem, to give news in public that servants were to be made free; καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λυγρῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς εἶπεν κύριος ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 9 見上節
That every man was to let his Hebrew man-servant and his Hebrew servant-girl go free; so that no one might make use of a Jew, his countryman, as a servant:
καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰονισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος
- 10 所有立約的首領和眾民、就任他的僕人婢女自由出去、誰也不再叫他們作奴僕。大家都順從、將他們釋放。
And this was done by all the rulers and the people who had taken part in the agreement, and every one let his man-servant and his servant-girl go free, not to be used as servants any longer; they did so, and let them go.
ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν
- 11 後來卻又反悔、叫所任去自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。
But later, they took back again the servants and the servant-girls whom they had let go free, and put them again under the yoke as servants and servant-girls.
καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐργάσεται αὐτῷ καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ

- 12 因此耶和華的話臨到耶利米說、
For this reason the word of the Lord came to Jeremiah from the Lord, saying,
καὶ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν
- 14 你的一個希伯來弟兄、若賣給你服事你六年、到第七年你們各人就要使他自由出去。 凡在你們中間的希伯來人、也照此而行。
At the end of seven years every man is to let go his countryman who is a Hebrew, who has become yours for a price and has been your servant for six years; you are to let him go free: but your fathers gave no attention and did not give ear.
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
- 15 如今你們回轉、行我眼中看為正的事、各人向鄰舍宣告自由。 並且在稱為我名下的殿中、在我面前立約。
And now, turning away from evil, you had done what is right in my eyes, giving a public undertaking for every man to make his neighbour free; and you had made an agreement before me in the house which is named by my name:
ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς φησὶν κύριος καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἄδικω πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς καὶ ἀπολείψθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἄδικω ψευδῇ
- 16 你們卻又反悔、褻瀆我的名、各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。
But again you have put shame on my name, and you have taken back, every one his man-servant and his servant-girl, whom you had sent away free, and you have put them under the yoke again to be your servants and servant-girls.
ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν λεγόντων ἰδοὺ σκευὴ οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς
- 18 猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民、曾將牛犢劈開、分成兩半、從其中經過、在我面前立約。 後來又違背我的約、不遵行這約上的話。
And I will give the men who have gone against my agreement and have not given effect to the words of the agreement which they made before me, when the ox was cut in two and they went between the parts of it,
εἰ προφήται εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς ἀπαντησάτωσάν μοι
- 19 見上節
The rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the unsexed servants and the priests and all the people of the land who went between the parts of the ox,
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν
- 20 我必將他們交在仇敵和專索其命的人手中。 他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。
Even these I will give up into the hands of their haters and into the hands of those who have designs against their lives: and their dead bodies will become food for the birds of heaven and the beasts of the earth.
ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ὅτε ἀπόκισεν τὸν ιεχονιαν ἐξ ἱερουσαλημ
- 22 耶和華說、我必吩咐他們回到這城、攻打這城、將城攻取、用火焚燒。 我也要使猶大的城邑變為荒場、無人居住。
See, I will give orders, says the Lord, and make them come back to this town; and they will make war on it and take it and have it burned with fire: and I will make the towns of Judah waste and unpeopled.
εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσεται λέγει κύριος
- 1 當猶大王約西亞之子約雅敬的時候、耶和華的話臨到耶利米說、
The word which came to Jeremiah from the Lord, in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, saying,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει σεδεκία βασιλέως ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι ἀνανίας υἱὸς ἄζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων
- 2 你去見利甲族的人、和他們說話、領他們進入耶和華殿的一間屋子、給他們酒喝。
Go into the house of the Rechabites, and have talk with them, and take them into the house of the Lord, into one of the rooms, and give them wine.
οὕτως εἶπεν κύριος συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 3 我就將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的儿子雅撒尼亞、和他弟兄、並他眾子、以及利甲全族的人、
Then I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the Rechabites;
ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου

- 4 領到耶和華的殿、進入神人伊基大利的兒子哈難眾子的屋子。那屋子在百領的屋子旁邊、在沙龍之子把門的棚四圍屋上。
And I took them into the house of the Lord, into the room of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was near the rulers' room, which was over the room of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the door;
 και ιεχονιαν και την αποικιαν ιουδα οτι συντρίψω τον ζυγον βασιλευς βαβυλωνος
- 5 於是我在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯、對他們說、請你們喝酒。
And I put before the sons of the Rechabites basins full of wine and cups, and I said to them, Take some wine.
 και ειπεν ιερεμιας προς ανανιαν κατα οφθαλμους παντος του λαου και κατα οφθαλμους των ιερεων των εστιηκωτων εν οικω κυριου
- 6 他們卻說、我們不喝酒。因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說、你們與你們的子孫、永不可喝酒。
But they said, We will take no wine: for Jonadab, the son of Rechab our father, gave us orders, saying, You are to take no wine, you or your sons, for ever:
 και ειπεν ιερεμιας αληθως ουτω ποιησαι κυριος στησαι τον λογον σου ον συ προφητευεις του επιστρεψαι τα σκευη οικου κυριου και πασαν την αποικιαν εκ βαβυλωνος εις τον τονον τουτου
- 7 也不可蓋房、撒種、栽種葡萄園。但一生的年日要住帳棚、使你們的日子在寄居之地得以延長。
And you are to make no houses, or put in seed, or get vine-gardens planted, or have any: but all your days you are to go on living in tents, so that you may have a long life in the land where you are living as in a strange country.
 πλην ακουσατε τον λογον κυριου ον εγω λεγω εις τα ωτα υμων και εις τα ωτα παντος του λαου
- 8 凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話、我們都聽從了。我們和我們的妻子兒女、一生都聽從了。
And we have kept the rules of Jonadab, the son of Rechab our father, in everything which he gave us orders to do, drinking no wine all our days, we and our wives and our sons and our daughters;
 οι προφηται οι γεγονοτες προτεροι μου και προτεροι υμων απο του αιωνος και επροφητευσαν επι γης πολλης και επι βασιλειας μεγαλης εις πολεμον
- 9 也不蓋房居住。也沒有葡萄園、田地、和種子。
Building no houses for ourselves, having no vine-gardens or fields or seed:
 ο προφητης ο προφητευσας εις ειρηνην ελθοντος του λογου γνωσονται τον προφητην ον απεστειλεν αυτοις κυριος εν πιστει
- 10 但住帳棚、聽從我們先祖約拿達的話、照他所吩咐我們的去行。
But we have been living in tents, and have done everything which Jonadab our father gave us orders to do.
 και ελαβεν ανανιας εν οφθαλμοις παντος του λαου τους κλειους απο του τραχηλου ιερεμιου και συνετριψεν αυτους
- 11 巴比倫王尼布甲尼撒上此地來、我們因怕迦勒底的軍隊、和亞蘭的軍隊、就說、來罷、我們到耶路撒冷去。這樣、我們纔住在耶路撒冷。
But when Nebuchadrezzar, king of Babylon, came up into the land, we said, Come, let us go to Jerusalem, away from the army of the Chaldaeans and from the army of the Aramaeans: and so we are living in Jerusalem.
 και ειπεν ανανιας κατα οφθαλμους παντος του λαου λεγον ουτως ειπεν κυριος ουτως συντρίψω τον ζυγον βασιλευς βαβυλωνος απο τραχηλου παντων των εθνων και οχητο ιερεμιας εις την οδον αυτου
- 12 耶和華的話臨到耶利米說、
Then the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
 και εγενετο λογος κυριου προς ιερεμιαν μετα το συντριψαι ανανιαν τους κλειους απο του τραχηλου αυτου λεγων
- 13 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你去對猶大人和耶路撒冷的居民說、耶和華說、你們不可受教訓、不要聽從我的話。
This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Go and say to the men of Judah and the people of Jerusalem, Is there no hope of teaching you to give ear to my words? says the Lord.
 βαδιζε και ειπον προς ανανιαν λεγον ουτως ειπεν κυριος κλειους ξυλιους συνετριψας και ποιησω αντ' αυτων κλειους σιδηρους
- 14 利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話、他們已經遵守、直到今日也不喝酒、因為他們聽從先祖的吩咐。我從早起來警戒你們、你們卻不聽從我。
The orders which Jonadab, the son of Rechab, gave to his sons to take no wine, are done, and to this day they take no wine, for they do the orders of their father: but I have sent my words to you, getting up early and sending them, and you have not given ear to me.
 οτι ουτως ειπεν κυριος ζυγον σιδηρουν εθηκα επι τον τραχηλον παντων των εθνων εργαζεσθαι τω βασιλει βαβυλωνος
- 15 我從早起來、差遣我的僕人眾先知去、說、你們各人當回頭離開惡道、改正行為、不隨從事奉別神、就必住在我所賜給你們和你們列祖的地上。只是你們沒有聽從我、也沒有側耳而聽。
And I have sent you all my servants the prophets, getting up early and sending them, saying, Come back, now, every man from his evil way, and do better, and go not after other gods to become their servants, and you are on living in the land which I have given to you and to your fathers: but your ears have not been open, and you have not given attention to me.
 και ειπεν ιερεμιας τω ανανια ουκ απεσταλκεν σε κυριος και πεποιθεναι εποησας τον λαον τουτον επ' αδικω

16 利甲的兒子約拿達的子孫、能遵守先人所吩咐他們的命、這百姓卻沒有聽從我。

Though the sons of Jonadab the son of Rechab have done the orders of their father which he gave them, this people has not given ear to me:

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ

17 因此、耶和華萬軍之神以色列的神如此說、我要使我所說的一切災禍臨到猶大人、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的眾民、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的人、呼喚他們、他們沒有答應。

For this reason the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, See, I will send on Judah and on all the people of Jerusalem all the evil which I said I would do to them: because I sent my words to them, but they did not give ear; crying out to them, but they gave no answer.

καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ

1 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第四年、耶和華的話臨到耶利米說、

Now it came about in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from the Lord, saying,

καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν ἱερεμίας ἐξ ἱερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαόν

2 你取一書卷、將我對你說攻擊以色列、和猶大、並各國的一切話、從我對你說話的那日、就是從約西亞的日子起、直到今日、都寫在其上。

Take a book and put down in it all the words I have said to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day when my word came to you in the days of Josiah till this day.

ὑστερον ἐξεληθόντος ἰαχονιου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλείας καὶ τῶν εὐνοῦχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ ἱερουσαλημ

3 或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍、各人就回頭離開惡道、我好赦免他們的罪孽和罪惡。

It may be that the people of Judah, hearing of all the evil which it is my purpose to do to them, will be turned, every man from his evil ways; so that they may have my forgiveness for their evil-doing and their sin.

ἐν χειρὶ ελεασα υἱοῦ σαφαν καὶ γαμαριου υἱοῦ γελκιου ὃν ἀπέστειλεν σεδεκίας βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα λέγων

4 所以耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來、巴錄就從耶利米口中、將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。

Then Jeremiah sent for Baruch, the son of Neriah; and Baruch took down from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord which he had said to him, writing them in a book.

οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπόκισα ἀπὸ ἱερουσαλημ

5 耶利米吩咐巴錄說、我被拘管、不能進耶和華的殿。

And Jeremiah gave orders to Baruch, saying, I am shut up, and am not able to go into the house of the Lord:

οικοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

6 所以你要去、趁禁食的日子、在耶和華殿中、將耶和華的話、就是你從我口中所寫在書卷上的話、念給百姓聽、因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。

So you are to go, reading there from the book, which you have taken down from my mouth, the words of the Lord, in the hearing of the people in the Lord's house, on a day when they go without food, and in the hearing of all the men of Judah who have come out from their towns.

καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοὺς υἱοὺς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

7 或者他們在耶和華面前懇求、各人回頭離開惡道。因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。

It may be that their prayer for grace will go up to the Lord, and that every man will be turned from his evil ways: for great is the wrath and the passion made clear by the Lord against this people.

καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπόκισα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν

8 尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去行、在耶和華的殿中、從書上念耶和華的話。

And Baruch, the son of Neriah, did as Jeremiah the prophet gave him orders to do, reading from the book the words of the Lord in the Lord's house.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντιες ὑμῶν καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνουπνιάζεσθε

9 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第五年九月、耶路撒冷的眾民、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的人、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的人、

Now it came about in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that it was given out publicly that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem, were to keep from food before the Lord.

ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς

10 巴錄就在耶和華殿的上院、耶和華殿的新門口、沙番的兒子文士基瑪利雅的房屋內、念書上耶利米的話給眾民聽。

Then Baruch gave a public reading of the words of Jeremiah from the book, in the house of the Lord, in the room of Gemariah, the son of Shaphan the scribe, in the higher square, as one goes in by the new doorway of the Lord's house, in the hearing of all the people.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον

28 你再取一卷、將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。

Take another book and put down in it all the words which were in the first book, which Jehoiakim, king of Judah, put into the fire.

οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς βαβυλῶνα λέγων μακράν ἐστὶν οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

29 論到猶大王約雅敬你要說、耶和華如此說、你燒了書卷、說、你為甚麼住其上為有說、巴比倫王必不毀滅這地、你為甚麼說、

And about Jehoiakim, king of Judah, you are to say, This is what the Lord has said: You have put this book into the fire, saying, Why have you put in it that the king of Babylon will certainly come, causing the destruction of this land and putting an end to every man and beast in it?

καὶ ἀνέγνω σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὄντα ἱερεμίου

30 所以耶和華論到猶大王約雅敬說、他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上、他的屍首必做拋棄、日日受災熱、晝夜受寒霜。

For this reason the Lord has said of Jehoiakim, king of Judah, He will have no son to take his place on the seat of David: his dead body will be put out to undergo the heat of the day and the cold of the night.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίου λέγων

31 我必因他、和他後裔、並他臣僕的罪孽、刑罰他們、我要使我所說的一切災禍臨到他們、和耶路撒冷的居民、並猶大人、不使他們得平安。

And I will send punishment on him and on his seed and on his servants for their evil-doing; I will send on them and on the people of Jerusalem and the men of Judah, all the evil which I said against them, but they did not give ear.

ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σαμαίαν τὸν νελαμίτην ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν σαμαίας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους

32 於是耶利米又取一書卷、交給尼利亞的兒子文士巴錄、他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話、另外又添了許多相仿的話。

Then Jeremiah took another book, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who put down in it, from the mouth of Jeremiah, all the words of the book which had been burned in the fire by Jehoiakim, king of Judah: and in addition a number of other words of the same sort.

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν οὐκ ὄψονται

1 約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅為王、是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作土的。

And Zedekiah, the son of Josiah, became king in place of Coniah, the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar, king of Babylon, made king in the land of Judah.

ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμίου παρὰ κυρίου εἰπεῖν

2 但西底家、和他的臣僕、並國中的百姓、都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。

But he and his servants and the people of the land did not give ear to the words of the Lord which he said by Jeremiah the prophet.

οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ λέγων γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ βιβλίου

3 西底家王打發示利米雅的儿子猶甲、和祭司瑪西雅的儿子西番雅、去見先知耶利米、說、求你為我們禱告耶和華我們的上帝。

And Zedekiah the king sent Jehucal, the son of Shelemiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Make prayer now to the Lord our God for us.

ὅτι ἰδοὺ ἡμέρα ἐρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου ἰσραὴλ καὶ ἰουδα εἶπεν κύριος καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς

4 那時耶利米在民中出入、因為他們還沒有把他囚在監裡。

(Now Jeremiah was going about among the people, for they had not put him in prison.

καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἰουδα

5 法老的軍隊已經從埃及出來、那圍困耶路撒冷的迦勒底人、聽見他們的風聲、就放棄耶路撒冷而退去了。

And Pharaoh's army had come out from Egypt: and the Chaldaeans, who were attacking Jerusalem, hearing news of them, went away from Jerusalem.)

οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

6 耶和華的話臨到先知耶利米說、

Then the word of the Lord came to the prophet Jeremiah, saying,

ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφον καὶ σωτηρίαν διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἴκτερον

7 耶和華以色列的神如此說、猶大王打發你們來求問我、你們要如此對他說、那出來幫助你們的軍隊、將與你們同歸。

The Lord, the God of Israel, has said: This is what you are to say to the king of Judah who sent you to get directions from me: See, Pharaoh's army, which has come out to your help, will go back to Egypt, to their land.

ἐγενήθη ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ ἰακωβ καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται

- 2 耶和華如此說、住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。但出去歸降迦勒底人的、必得存活、就是不以自己耶和華的、必得存活。
 These are the words of the Lord: Whoever goes on living in this town will come to his death by the sword or through need of food or by disease: but whoever goes out to the Chaldeans will keep his life out of the power of the attackers and be safe.
 οὕτως εἶπεν κύριος εὔρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ.
- 3 耶和華如此說、這城必要交在巴比倫王軍隊的手中。他必攻取這城。
 The Lord has said, This town will certainly be given into the hands of the army of the king of Babylon, and he will take it.
 κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ ἀγάπησιν αἰωνίαν ἡγάπησά σε διὰ τοῦτο εἵλωσά σε εἰς οἰκτίρημα
- 4 於是首領對王說、求你將這人治死。因他向城裡剩下的兵丁和眾民說這樣的話、使他們的手發軟。這人不是來這日延得平安、乃是來這日延得平安。
 Then the rulers said to the king, Let this man be put to death, because he is putting fear into the hearts of the men of war who are still in the town, and into the hearts of the people, by saying such things to them: this man is not working for the well-being of the people, but for their damage.
 ἔτι οἰκοδομήσω σε καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσραὴλ ἔτι λήμψη τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων
- 5 西底家王說、他在你們手中。無論何事、王也不能與你們反對。
 Then Zedekiah the king said, See, he is in your hands: for the king was not able to do anything against them.
 ἔτι φυτεύσατε ἀμπέλωνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε
- 6 他們就拿住耶利米、下在哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕瑪基雅的水溝裡。那水溝在護衛兵的院中。他下在泥裡。耶利米就陷在淤泥中。
 So they took Jeremiah and put him into the water-hole of Malchiah, the king's son, in the place of the armed watchmen: and they let Jeremiah down with cords. And in the hole there was no water, but wet earth: and Jeremiah went down into the wet earth.
 ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν εφραιμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
- 7 在王宮的太監、古實人以伯米勒、聽見他們將耶利米下了牢獄、(那時王坐在便雅憫門口)
 Now it came to the ears of Ebed-melech the Ethiopian, an unsexed servant in the king's house, that they had put Jeremiah into the water-hole; the king at that time being seated in the doorway of Benjamin:
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακώβ εὐφρανθήτε καὶ χреμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἔθνων ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἶπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ.
- 8 以伯米勒就從王宮裡出來、對王說、
 And Ebed-melech went out from the king's house and said to the king,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε
- 9 主我的王阿、這些人向先知耶利米一味地行惡、將他下在牢獄中。他在那裡必因飢餓而死。因為城中再沒有糧食。
 My lord the king, these men have done evil in all they have done to Jeremiah the prophet, whom they have put into the water-hole; and he will come to his death in the place where he is through need of food: for there is no more bread in the town.
 ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα καὶ εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίς
- 10 王就吩咐古實人以伯米勒說、你從這裡帶領三十人、趁著先知耶利米未死以前、將他從水溝中提上來。
 Then the king gave orders to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take with you three men from here and get Jeremiah out of the water-hole before death overtakes him.
 ἀκούσατε λόγον κυρίου ἔθνη καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νῆσους τὰς μακρότερον εἶπατε ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
- 11 於是伯米勒帶領這些人同去、進入王宮、到庫房以下、從那裡取了些碎布和破爛的衣服、用繩子縫下牢獄去到耶利米那裡。
 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king, to the place where the clothing was kept, and got from there old clothing and bits of old cloth, and let them down by cords into the water-hole where Jeremiah was.
 ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακώβ ἐξελάτο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
- 12 古實人以伯米勒、對耶利米說、你用這些碎布和破爛的衣服放在繩子上、墊你的腰肢。那時他就不死。
 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put these bits of old cloth under your arms under the cords. And Jeremiah did so.
 καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει σιών καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἐγκαρπον καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι
- 13 這樣、他們用繩子將耶利米從牢獄著拉上來。耶利米仍在護衛兵的院中。
 So pulling Jeremiah up with the cords they got him out of the water-hole: and Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.
 τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονίαν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφρανομένους

- 14 西底家王打發人帶領先知耶利米、進耶和華殿中第三門裡見王。王就對耶利米說、我若問你一件事、你祇管不問我隱瞞。
- Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and took him into the rulers' doorway in the house of the Lord: and the king said to Jeremiah, I have a question to put to you; keep nothing back from me.
- μεγαλυνῶ και μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἰῶν λευι και ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται
- 15 耶利米對西底家說、我若告訴你、你豈不定要殺我麼。我若勸戒你、你必不聽從我。
- Then Jeremiah said to Zedekiah, If I give you the answer to your question, will you not certainly put me to death? and if I make a suggestion to you, you will not give it a hearing.
- οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴ ἐν ραμα ἠκούσθη θρήνου και κλαυθμοῦ και ὀδυρμοῦ ραχλὴ ἀποκλειομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἰοῖς αὐτῆς ὅτι οὐκ εἰσὶν
- 16 西底家王就私下向耶利米說、我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓、我必不殺你、也不將你交付尋殺你的人手。
- So King Zedekiah gave his oath to Jeremiah secretly, saying, By the living Lord, who gave us our life, I will not put you to death, or give you up to these men who are desiring to take your life.
- οὕτως εἶπεν κύριος διαλαπέτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ κλαυθμοῦ και οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρῶν σου ὅτι ἐστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις και ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν
- 17 耶利米對西底家說、耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你若出去歸降巴比倫王的首領、你的命就必存活、這城也不至被火焚燒。你和你的全家都必存活。
- Then Jeremiah said to Zedekiah, These are the words of the Lord, the God of armies, the God of Israel: If you go out to the king of Babylon's captains, then you will have life, and the town will not be burned with fire, and you and your family will be kept from death:
- μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις
- 18 你若不出去歸降巴比倫王的首領、這城必交在迦勒底人手中。他們必用火焚燒、你也不得脫離他們的手。
- But if you do not go out to the king of Babylon's captains, then this town will be given into the hands of the Chaldeans and they will put it on fire, and you will not get away from them.
- ἀκοὴν ἤκουσα εφραιμ ὀδυρομένου ἐπαίδευσάς με και ἐπαίδευσθην ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην ἐπιστρέφόν με και ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου
- 19 西底家王對耶利米說、我怕那些投降迦勒底人的猶大人、恐怕迦勒底人將我交付他們手中、他們嚴刑我。
- And King Zedekiah said to Jeremiah, I am troubled on account of the Jews who have gone over to the Chaldeans, for fear that they may give me up to them and they will put me to shame.
- ὅτι ὑστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα και ὑστερον τοῦ γυνῶνά με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης και ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου
- 20 耶利米說、迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話。這樣、你必得好處、你的罪也必得赦免。
- But Jeremiah said, They will not give you up: be guided now by the word of the Lord as I have given it to you, and it will be well for you, and you will keep your life.
- υἰὸς ἀγαπητός εφραιμ ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ μεία μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν φησὶν κύριος
- 21 你若不肯出去、耶和華指示我的話乃是這樣。
- But if you do not go out, this is what the Lord has made clear to me:
- στήσον σεαυτὴν σιων ποίησον τιμωρίαν δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους δὸδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος ἰσραὴλ ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα
- 22 猶大王宮著所剩的婦女、必都帶到巴比倫王的首領那裡。這些婦女必說、你知己的朋友催逼你、勝過你。見你的腳陷入淤泥中。就轉身退後了。
- See, all the rest of the women in the house of the king of Judah will be taken out to the king of Babylon's captains, and these women will say, Your nearest friends have been false to you and have got the better of you: they have made your feet go deep into the wet earth, and they are turned away back from you.
- ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἐκτίσεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν σωτηρία περιελεύσονται ἄνθρωποι
- 23 人必將你的后妃、和你的兒女、帶到迦勒底人那裡。你也不得脫離他們的手、必被巴比倫王的手捉住。你必被囚禁於火中。
- And they will take all your wives and your children out to the Chaldeans: and you will not get away out of their hands, but will be taken by the hands of the king of Babylon: and this town will be burned with fire.
- οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ ἰουδα και ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 24 西底家對耶利米說、不要使人知道這些話、你就不至於死。
- Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man have knowledge of these words, and you will not be put to death.
- και ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα και ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ και ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ
- 25 首領若聽見了我與你說話、就來見你、問你說、你對王說甚麼話、不要同我們隱瞞、我們祇不殺你。王問你說甚麼話、也莫口說不實。
- But if it comes to the ears of the rulers that I have been talking with you, and they come and say to you, Give us word now of what you have said to the king and what the king said to you, keeping nothing back and we will not put you to death;
- ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν και πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα

26 你就對他們說、我在王面前懇求不要叫我回到約拿單的房屋死在那裡。

Then you are to say to them, I made my request to the king, that he would not send me back to my death in Jonathan's house.

διὰ τοῦτο ἐξηγέρθη καὶ εἶδον καὶ ὁ ὕπνος μου ἠδός μοι ἐγενήθη

27 隨後眾首領來見耶利米、問他、他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不肯與他說話。因為王用這話試他。

Then all the rulers came to Jeremiah, questioning him: and he gave them an answer in the words the king had given him orders to say. So they said nothing more to him; for the thing was not made public.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ σπερῶ τὸν ἰσραὴλ καὶ τὸν ἰουδαὶν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους

28 於是耶利米仍在護衛兵的院中、直到耶路撒冷被攻取的日子。

So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen till the day when Jerusalem was taken.

καὶ ἔσται ὡσπερ ἐγγιγρόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαεῖν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος

1 猶大王西底家第九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路撒冷。

And it came about, that when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah, king of Judah, in the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, with all his army, came against Jerusalem, shutting it in on every side;

ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ σεδεκία οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαίδέκατος τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος

2 西底家十一年四月初九日、城被攻破。

In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the town was broken into:)

καὶ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν ἀλῆ τῆς φυλακῆς ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως

3 耶路撒冷被攻取的時候、巴比倫王的首領、尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王其餘的一切首領、都來坐在中門。

All the captains of the king of Babylon came in and took their places in the middle doorway of the town, Nergal-shar-ezer, ruler of Sin-magir, the Rabmag, and Nebushazban, the Rab-saris, and all the captains of the king of Babylon.

ἐν ἣ κατέκεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας λέγων διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λήψεται αὐτήν

4 猶大王西底家和一切兵丁看見他們、就在夜間、從靠近王園兩城中間的門出城逃跑、往亞拉巴逃去。

And when Zedekiah, king of Judah, and all the men of war saw it, they went in flight from the town by night, by the way of the king's garden, through the doorway between the two walls: and they went out by the Arabah.

καὶ σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν χαλδαίων ὅτι παραδοῖαι παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ ὄψονται

5 迦勒底的軍隊追趕他們、在耶利哥平原追上西底家、將他拿住、帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒將他帶到利比拉、要審判他。

But the Chaldaean army went after them and overtook Zedekiah in the lowlands of Jericho: and they made him a prisoner and took him up to Nebuchadrezzar, king of Babylon, to Riblah in the land of Hamath, to be judged by him.

καὶ εἰσελεύσεται σεδεκίας εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται

6 巴比倫王在利比拉、西底家眼前殺了他的眾子、又殺了猶大的一切貴冑。

Then the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes in Riblah: and the king of Babylon put to death all the great men of Judah.

καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς ἱερεμίαν λέγων

7 並且剗西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、要帶到巴比倫去。

And more than this, he put out Zedekiah's eyes, and had him put in chains to take him away to Babylon.

ἰδοὺ ἀναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων κτήσαι σεαυτῶν τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν ἀναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν

8 迦勒底人用火焚燒王宮、和百姓的房屋、又拆毀耶路撒冷的城牆。

And the Chaldaeans put the king's house on fire, as well as the houses of the people, and had the walls of Jerusalem broken down.

καὶ ἦλθεν πρὸς με ἀναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν ἀλῆν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι κτήσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῆ βενιαμὴν τὸν ἐν ἀναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι καὶ σὺ πρεσβύτερος καὶ ἔγνω ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν

9 那時護衛長尼布撒拉旦、將城裡所剩下的百姓、和投降他的逃民、以及其餘的民、都擄到巴比倫去了。

Then Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away to Babylon as prisoners, all the rest of the workmen who were still in the town, as well as those who had given themselves up to him, and all the rest of the people.

καὶ ἔκτησάμην τὸν ἀγρόν ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου

- 10 護衛長尼布撒拉且卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地、當時給他們葡萄園和田地。
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the people, who had nothing whatever, go on living in the land of Judah, and gave them vine-gardens and fields at the same time.
καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ
- 11 巴比倫王尼布甲尼撒題到耶利米、囑咐護衛長尼布撒拉且說、
Now Nebuchadrezzar, king of Babylon, gave orders about Jeremiah to Nebuzaradan, the captain of the armed men, saying,
καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον
- 12 你領他去、好好的看待他、切不可害他。他對你怎麼說、你就向他怎麼行。
Take him and keep an eye on him and see that no evil comes to him; but do with him whatever he says to you.
καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ βαροух υἱῷ νηριου υἱοῦ μασσαίου κατ' ὀφθαλμοὺς ἀναμελῆ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
- 13 護衛長尼布撒拉且、和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、亞巴比倫土的一切官兵、
So Nebuzaradan, the captain of the armed men, sent Nebushazban, the Rab-saris, and Nergal-shar-ezer, the Rabmag, and all the chief captains of the king of Babylon,
καὶ συνέταξα τῷ βαροух κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων
- 14 打發人去、將耶利米從護衛兵院中提出來、交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、帶出城外。於是耶利米住在城外。
And they sent and took Jeremiah out of the place of the watchmen, and gave him into the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to his house: so he was living among the people.
οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους
- 15 耶利米還囚在護衛兵院中的時候、耶和華的話臨到他說、
Now the word of the Lord came to Jeremiah while he was shut up in the place of the armed watchmen, saying,
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελώνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
- 16 你去告訴古實人以伯米勒說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我將降個降備的話必臨到這城、到那時這城必歸於我。
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my words will come true for this town, for evil and not for good: they will come about before your eyes on that day.
καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς βαροух υἱὸν νηριου λέγων
- 17 耶和華說、到那日我必拯救你。你必不至交在你所怕的人手中。
But I will keep you safe on that day, says the Lord: you will not be given into the hands of the men you are fearing.
ὃ κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν
- 18 我定要搭救你。你不至倒在刀下、卻要以自己的命為掠物、因你倚靠我。這是耶和華說的。
For I will certainly let you go free, and you will not be put to the sword, but your life will be given to you out of the hands of your attackers: because you have put your faith in me, says the Lord.
ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδοῦνός ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς
- 1 耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中、護衛長尼布撒拉且將他從拉瑪釋放以後、耶和華的話臨到耶利米。
The word which came to Jeremiah from the Lord, after Nebuzaradan, the captain of the armed men, had let him go from Ramah, when he had taken him; for he had been put in chains, among all the prisoners of Jerusalem and Judah who were taken away prisoners to Babylon.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν δευτέρον καὶ αὐτὸς ἦν ἐτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων
- 2 護衛長將耶利米叫來、對他說、耶和華你的神曾說要降這禍與此地。
And the captain of the armed men took Jeremiah and said to him, The Lord your God gave word of the evil which was to come on this place:
οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσωσιν αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτὴν κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 3 耶和華使這禍臨到、照他所說的行了。因為你們得罪耶和華、沒有聽從他的話、所以這事臨到你們。
*** and the Lord has made it come, and has done as he said; because of your sin against the Lord in not giving ear to his voice; and that is why this thing has come on you.
κέκραζον πρὸς με καὶ ἀποκριθήσομαι σοὶ καὶ ἀπαγγελω σοὶ μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά

- 4 現在我解開你手上的鍊子。你若看與我同往巴比倫去好、就可以去、我必厚待你。你若看與我同往巴比倫去不好、就不必去、惟耶、王他比所屬的人、以為那裡美好、那裡合宜、只管上那裡去罷。
 Now see, this day I am freeing you from the chains which are on your hands. If it seems good to you to come with me to Babylon, then come, and I will keep an eye on you; but if it does not seem good to you to come with me to Babylon, then do not come: see, all the land is before you; if it seems good and right to you to go on living in the land,
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλείας ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας
- 5 耶利米還沒有回去、護衛長說、你可以回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去。現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裡住在民中。不然、你看那裡合宜、就可以上那裡去。於是護衛長送他糧食和禮物、釋放他去了。
 Then go back to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made ruler over the towns of Judah, and make your living-place with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the armed men gave him food and some money and let him go.
 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὄργῃ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηρῶν αὐτῶν
- 6 耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利、在他那裡住在境內剩下的民中。
 So Jeremiah went to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah, and was living with him among the people who were still in the land.
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτὴ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν
- 7 在田野的一切軍長、和屬他們的人、聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長、並將所有擄到巴比倫的刀、斧、鋤、和一切器、全交給他。
 Now when it came to the ears of all the captains of the forces who were in the field, and their men, that the king of Babylon had made Gedaliah, the son of Ahikam, ruler in the land, and had put under his care the men and women and children, all the poorest of the land, those who had not been taken away to Babylon;
 καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν ἰσραὴλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον
- 8 於是軍長尼探雅、和加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶幾的兒子四來雅、並尼比拉人伊麥的兒子、和迦拉人約拿單、和迦拉人約拿單、都到米斯巴見基大利。
 Then they came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah, the son of the Maacathite, they and their men.
 καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσάν μοι καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἀμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ
- 9 沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓、說、不要怕服事迦勒底人、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。
 And Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to them and their men, saying, Have no fear of the servants of the Chaldeans: go on living in the land, and become the servants of the king of Babylon, and all will be well.
 καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἰνεσίν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς
- 10 至於我、我要住在米斯巴、伺候那到我們這裡來的迦勒底人。只是你們富積葡萄酒、油、和夏天的果子、收在器皿裡、且住在器皿裡、且住在器皿裡。
 As for me, I will be living in Mizpah as your representative before the Chaldeans who come to us: but you are to get in your wine and summer fruits and oil and put them in your vessels, and make living-places for yourselves in the towns which you have taken.
 οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ὑμεῖς λέγετε ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξωθεν ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη
- 11 在摩押地、和亞捫人中、在以東地、和各國的一切猶大人、聽見巴比倫王留下些猶大人、並立沙番的孫子亞希甘的兒子基大利管理他們。
 In the same way, when all the Jews who were in Moab and among the children of Ammon and in Edom and in all the countries, had news that the king of Babylon had let Judah keep some of its people and that he had put over them Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan;
 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμωσύνης φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος
- 12 這一切猶大人、就從所趕到的各處回來、到猶大地的米斯巴基大利那裡、又積蓄了許多的酒、並夏天的果子。
 Then all the Jews came back from all the places to which they had gone in flight, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and got in a great store of wine and summer fruit.
 οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἔρημῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα
- 13 加利亞的兒子約哈難、和在田野的一切軍長、來到米斯巴見基大利、
 Now Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces which were in the field, came to Gedaliah in Mizpah,
 ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σερφλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς γαβεβ καὶ ἐν γῆ βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς κύκλω ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν ἰουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος εἶπεν κύριος

- 1 七月間、王的大臣宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利、帶著十個人、來到米斯巴兒亞布日的兒子亞希甘那、他們在那裏吃了一頓飯。
Now it came about in the seventh month that Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, having with him ten men, came to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah; and they had a meal together in Mizpah.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμیان παρὰ κυρίου καὶ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ἰουδα λέγων
- 2 尼探雅的兒子以實瑪利、和同他來的那十個人起來、用刀殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、就是巴比倫王所立為全地省長的。
Then Ishmael, the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, got up, and attacking Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, put to death him whom the king of Babylon had made ruler over the land.
οὕτως εἶπεν κύριος βάδισον πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὐτήν καὶ κούσει αὐτήν ἐν πυρὶ
- 3 以實瑪利又殺了在米斯巴基大利那裡的一切猶大人、和所遇見的迦勒底兵丁。
And Ishmael put to death all the Jews who were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldaean men of war.
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψεται συλλημφοθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει καὶ εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ
- 4 他殺了基大利、無人知道、
Now on the second day after he had put Gedaliah to death, when no one had knowledge of it,
ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σεδεκία βασιλεῦ ἰουδα οὕτως λέγει κύριος
- 5 第二天、有八十人從示劍、和示羅、並撒瑪利亞來、鬍鬚剃去、衣服撕裂、身體割破、手裏帶着香和乳香、要奉到耶和華的殿。
Some people came from Shechem, from Shiloh and Samaria, eighty men, with the hair of their faces cut off and their clothing out of order, and with cuts on their bodies, and in their hands meal offerings and perfumes which they were taking to the house of the Lord.
ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ καὶ ὡς ἐκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου κλαύσονται καὶ σὲ καὶ ὁ ἄδων κόψονται σε ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα εἶπεν κύριος
- 6 尼探雅的兒子以實瑪利出米斯巴迎接他們、隨走隨哭。遇見了他們、就對他們說、你們可以來見亞希甘的兒子基大利。
And Ishmael, the son of Nethaniah, went out from Mizpah with the purpose of meeting them, weeping on his way: and it came about that when he was face to face with them he said, Come to Gedaliah, the son of Ahikam.
καὶ ἐλάλησεν ιερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἱερουσαλημ
- 7 他們到了城中、尼探雅的兒子以實瑪利、和同著他的人就將他們殺了、拋在坑中。
And when they came inside the town, Ishmael, the son of Nethaniah, and the men who were with him, put them to death and put their bodies into a deep hole.
καὶ ἡ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἐπὶ λαχίς καὶ ἐπὶ ἀζήκα ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν ἰουδα πόλεις ὄχυραὶ
- 8 只是他們中間有十個人對以實瑪利說、不要殺我們。因為我們有許多大麥、小麥、油、蜜、藏在田間。於是他住了手、沒有將他們殺在弟兄中間。
But there were ten men among them who said to Ishmael, Do not put us to death, for we have secret stores, in the country, of grain and oil and honey. So he did not put them to death with their countrymen.
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμیان παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελεῖσαι τὸν βασιλέα σεδεκιαν διαθήκη πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεςιν
- 9 以實瑪利將所殺之人的屍首、都拋在坑裡基大利的旁邊。這坑是從前亞撒土因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅也死在那坑裏。
Now the hole into which Ishmael had put the dead bodies of the men whom he had put to death, was the great hole which Asa the king had made for fear of Baasha, king of Israel: and Ishmael, the son of Nethaniah, made it full of the bodies of those who had been put to death.
τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν εβραῖον καὶ τὴν εβραϊάν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεῦν ἄνδρα ἐξ ἰουδα
- 10 以實瑪利將米斯巴剩下的人、就是眾公主、和仍住在米斯巴所有的百姓、原是護衛長尼布撒拉旦父亞希甘那的兒子亞希甘那的、都擄去、以實瑪利擄了他們、要往亞捫人那裡去。
Then Ishmael took away as prisoners all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people still in Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam: Ishmael, the son of Nethaniah, took them away prisoners with the purpose of going over to the children of Ammon.
καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
- 11 加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、聽見尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切惡、
But when Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the armed forces who were with him, had news of all the evil which Ishmael, the son of Nethaniah, had done,
καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας

- 12 就帶領眾人前往、要和尼探雅的儿子以實瑪利爭戰、在基遍的大水旁〔或作大水池旁〕遇見他。
They took their men and went out to make war on Ishmael, the son of Nethaniah, and they came face to face with him by the great waters in Gibeon.
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν λέγων
- 13 以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的儿子約哈難、和同著他的眾軍長、和那歡喜。
Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces with him, then they were glad.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξελάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας λέγων
- 14 這樣以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人、都轉身歸加利亞的儿子約哈難去了。
And all the people whom Ishmael had taken away prisoners from Mizpah, turning round, came back and went to Johanan, the son of Kareah.
ὅταν πληρωθῇ ἐξ ἔτη ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν εβραῖον ὃς πραθήσεται σοι καὶ ἐργάται σοι ἐξ ἔτη καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 15 尼探雅的儿子以實瑪利、和八個人脫離約哈難的手、逃往亞捫人那裡去了。
But Ishmael, the son of Nethaniah, got away from Johanan, with eight men, and went to the children of Ammon.
καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
- 16 尼探雅的儿子以實瑪利、殺了亞希甘的儿子基大利、從米斯巴將剩下的一切百姓、兵丁、婦女、孩兒、人監、擄到基遍之後、加利亞的儿子約哈難、和同著他的眾軍長、將他們都奪回來、
Then Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, took all the rest of the people whom Ishmael, the son of Nethaniah, had made prisoners, after he had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, the people from Mizpah, that is, the men of war and the women and the children and the unsexed servants, whom he had taken back with him from Gibeon:
καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας
- 17 帶到靠近伯利恆的金罕寓〔或作基羅特金罕〕住下、要進入埃及去。
And they went and were living in the resting-place of Chimham, which is near Beth-lehem on the way into Egypt,
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεςιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δόσσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς
- 18 因為尼探雅的儿子以實瑪利殺了巴比倫王所立為省長的亞希甘的儿子基大利、約哈難懼怕迦勒底人。
Because of the Chaldeans: for they were in fear of them because Ishmael, the son of Nethaniah, had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made ruler over the land.
καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ
- 1 眾軍長、和加利亞的儿子約哈難、並何沙雅的儿子耶撒尼亞、〔耶撒尼亞又名亞撒利雅見四一〕
Then all the captains of the forces, and Johanan, the son of Kareah, and Jezaniah, the son of Hoshai, and all the people from the least to the greatest, came near,
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις ιωακὶμ βασιλέως ἰουδα λέγων
- 2 對先知耶利米說、求你准我們在你面前祈求、為我們這剩下的人禱告耶和華你的 神、我們本來眾多、現在利未的便多現在卻極其稀少。
And said to Jeremiah the prophet, Let our request come before you, and make prayer for us to the Lord your God, even for this small band of us; for we are only a small band out of what was a great number, as your eyes may see:
βάδισον εἰς οἶκον ἀρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον
- 3 願耶和華你的 神指示我們所當走的路、所當作的事。
That the Lord your God may make clear to us the way in which we are to go and what we are to do.
καὶ ἐξήγαγον τὸν ιεζονιαν υἱὸν ιερεμιν υἱοῦ χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν ἀρχαβιν
- 4 先知耶利米對他們說、我已經聽見你們了、我必照著你們的話禱告耶和華你們的 神、那耶和華應允你們、凡你們所求的、我必照著你們的 神所應允的、
Then Jeremiah the prophet said to them, I have given ear to you; see, I will make prayer to the Lord your God, as you have said; and it will be that, whatever the Lord may say in answer to you, I will give you word of it, keeping nothing back.
καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν ἀνανιου υἱοῦ γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου μαασαιου υἱοῦ σελωμ τοῦ φυλάσσαντος τὴν αὐλήν

- 5 於是他們對耶利米說、我們若不照耶和華你的 神差遣你來說的一切話行、願耶和華作我們中間作真見證的見證。
Then they said to Jeremiah, May the Lord be a true witness against us in good faith, if we do not do everything which the Lord your God sends you to say to us.
καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα πίνετε οἶνον
- 6 我們現在請你到耶和華我們的 神面前、他說的無論是好是歹、我們都必聽從。我們聽從耶和華我們的 神的話、我們必得福。
If it is good or if it is evil, we will be guided by the voice of the Lord our God, to whom we are sending you; so that it may be well for us when we give ear to the voice of the Lord our God.
καὶ εἶπαν οὐ μὴ πίνωμεν οἶνον ὅτι ἰωνάδαβ υἱὸς ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων οὐ μὴ πίνετε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος
- 7 過了十天、耶和華的話臨到耶利米。
And it came about that after ten days the word of the Lord came to Jeremiah.
καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπεύρητε καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς
- 8 他就將加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、並眾百姓、從最小的、到至大的、都叫了來、
And he sent for Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were still with him, and all the people, from the least to the greatest,
καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πλεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν
- 9 對他們說、耶和華以色列的 神、就是你們請我在他面前為你們祈求的主、如此說、
And said to them, These are the words of the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to put your request before him:
καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν
- 10 你們若仍住在這地、我就建立你們必不拆毀、栽植你們並不拔出。因我為降與你們的災禍後悔了。
If you still go on living in the land, then I will go on building you up and not pulling you down, planting you and not uprooting you: for my purpose of doing evil to you has been changed.
καὶ ὀκῆσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν
- 11 不要怕你們所怕的巴比倫王。耶和華說、不要怕他。因為我與你們同在、要拯救你們脫離他的手。
Have no fear of the king of Babylon, of whom you are now in fear; have no fear of him, says the Lord: for I am with you to keep you safe and to give you salvation from his hands.
καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη ναβουχοδοносор ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπαμεν εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν χυλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν ἄσσυρίων καὶ ὀκούμεν ἐκεῖ
- 12 我也要使他發憐憫、好憐憫你們、叫你們歸回本地。
And I will have mercy on you, so that he may have mercy on you and let you go back to your land.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 13 倘若你們說、我們不住在這地、以致不聽從耶和華你們 神的話、
But if you say, We have no desire to go on living in this land; and do not give ear to the voice of the Lord your God,
οὕτως λέγει κύριος πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκοῦειν τοὺς λόγους μου
- 14 說、我們不住這地、卻要進入埃及地、在那裡看不見爭戰、聽不見角聲、也不至無食飢餓。我們必住在那裡。
Saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will not see war, or be hearing the sound of the horn, or be in need of food; there we will make our living-place;
ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ ὁ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πλεῖν οἶνον καὶ οὐκ ἐπίοσαν καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρὸν καὶ ἐλάλησα καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 15 你們所剩下的猶大人哪、現在要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的 神如此說、你們若定意要進入埃及、在那裡可住。
Then give ear now to the word of the Lord, O you last of Judah: the Lord of armies, the God of Israel, has said, If your minds are fixed on going into Egypt and stopping there;
καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὅσα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 16 你們所懼怕的刀劍、在埃及地必追上你們。你們所懼怕的飢荒、在埃及要緊緊的跟隨你們。你們必死在那裡。
Then it will come about that the sword, which is the cause of your fear, will overtake you there in the land of Egypt, and need of food, which you are fearing, will go after you there in Egypt; and there death will come to you.
καὶ ἔστησαν υἱοὶ ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ δὲ λαὸς οὕτως οὐκ ἠκουσάν μου
- 17 凡定意要進入埃及在那裡寄居的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、無一人存留、逃脫我所降與他們的災禍。
Such will be the fate of all the men whose minds are fixed on going into Egypt and stopping there; they will come to their end by the sword, by being short of food, and by disease: not one of them will keep his life or get away from the evil which I will send on them.
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς

- 18 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我怎樣將我的怒氣和忿怒傾在那路撒冷的居民身上、你們進入埃及的時候、我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上、以致你們令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱、你們不得再見這地方。
For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: As my wrath and passion have been let loose on the people of Jerusalem, so will my passion be let loose on you when you go into Egypt: and you will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame; and you will never see this place again.
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
- 19 所剩下的猶大人哪、耶和華論到你們說、不要進入埃及去。你們要確實的知道我今日警戒你們了。
The Lord has said about you, O last of Judah, Go not into Egypt: be certain that I have given witness to you this day.
οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ παρεστηκὸς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς
- 1 耶利米向眾百姓說完了耶和華他們神的一切話、就是耶和華他們神差遣他去所說的一切話、
And it came about that when Jeremiah had come to the end of giving all the people the words of the Lord their God, which the Lord their God had sent him to say to them, even all these words, καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ ἰωακὴμ υἱοῦ ἰωσία βασιλέως ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 何沙雅的儿子亞撒利雅、和加利亞的儿子約哈難、並一切狂傲的人、就對耶利米說、你說謊言。耶和華我們的 神並沒有差遣你去、耶和華也沒有命及在那裡寄居。
Then Azariah, the son of Hoshaiah, and Johanan, the son of Kareah, and all the men of pride, said to Jeremiah, You have said what is false: the Lord our God has not sent you to say, You are not to go into the land of Egypt and make your living-place there:
λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε ἀφ' ἣς μερῶν ἰωσία βασιλέως ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 3 這是尼利亞的儿子巴錄挑唆你害我們、要將我們交在迦勒底人的手中、便我們有殺戮的、有被擄到巴比倫去的。
But Baruch, the son of Neriah, is moving you against us, to give us up into the hands of the Chaldeans so that they may put us to death, and take us away prisoners into Babylon.
ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος ἰουδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
- 4 於是加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、並眾百姓、不聽從耶和華的話住往猶大地。
So Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, did not give ear to the order of the Lord that they were to go on living in the land of Judah.
καὶ ἐκάλεσεν ἱερεμίας τὸν βαρουχ υἱὸν νηριου καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν εἰς χαρτίον βιβλίου
- 5 加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、卻將所剩下的猶大人、就是從被趕到各國回來、在猶大地寄居的男人、婦女、孩童、和眾公主、並護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的儿子基大利那裡的眾人、與先知耶利米、以及尼利亞的儿子巴錄、
But Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces took all the rest of Judah who had come back into the land of Judah from all the nations where they had been forced to go; καὶ ἐνετείλατο ἱερεμίας τῷ βαρουχ λέγων ἐγὼ φυλάσσομαι οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6 見上節
The men and the women and the children and the king's daughters, and every person whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet and Baruch, the son of Neriah;
καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὄτια τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας καὶ ἐν ὧσιν παντὸς ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς
- 7 都帶入埃及地、到了答比匿。這是因他們不聽從耶和華的話。
And they came into the land of Egypt; for they did not give ear to the voice of the Lord: and they came to Tahpanhes.
ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου καὶ ἀποστρέψωσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου ἦν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον
- 8 在答比匿耶和華的話臨到耶利米說、
Then the word of the Lord came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,
καὶ ἐποίησεν βαρουχ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ ἱερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου
- 9 你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭、藏在砌磚的灰泥中、就是在答比匿法老的門前那裡。
Take in your hand some great stones, and put them in a safe place in the paste in the brickwork which is at the way into Pharaoh's house in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah; καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ ἰωακὴμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστειάν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκος ἰουδα

- 10 對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必召我的僕人巴比倫土尼布甲尼撒來、住所屬的石頭上我安妥置他的真座、他坐於石上的真座必置於其上。
And say to them, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send and take Nebuchadrezzar, the king of Babylon, my servant, and he will put the seat of his kingdom on these stones which have been put in a safe place here by you; and his tent will be stretched over them.
καὶ ἀνεγίνωσκε βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους ἱερεμιου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ γαμαριου υἱοῦ σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πόλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ
- 11 他要來攻擊埃及地、定為死亡的、必至死亡、定為擄掠的、必被擄掠、定為刀殺的、必受刀殺。
And he will come and overcome the land of Egypt; those who are for death will be put to death, those who are to be prisoners will be made prisoners, and those who are for the sword will be given to the sword.
καὶ ἤκουσεν μιχαιας υἱὸς γαμαριου υἱοῦ σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου
- 12 我要在埃及神的廟中使火更起、巴比倫王要將廟宇焚燒、神像擄去、他要得〔得原文作披上〕埃及地、好像牧人披上外衣、從那裡安然而去。
And he will put a fire in the houses of the gods of Egypt; and they will be burned by him: and he will make Egypt clean as a keeper of sheep makes clean his clothing; and he will go out from there in peace.
καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο ἐλισσάμενοι ὁ γραμματεὺς καὶ δαλαιας υἱὸς σελεμιου καὶ ελναθαν υἱὸς ακχοβωρ καὶ γαμαριου υἱὸς σαφαν καὶ σεδεκιας υἱὸς αναניου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες
- 13 他必打碎埃及地伯示麥的柱像、用火焚燒埃及神的廟宇。
And the stone pillars of Beth-shemesh in the land of Egypt will be broken by him, and the houses of the gods of Egypt burned with fire.
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς μιχαιας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ βαρουχ εἰς τὰ ὄρα τοῦ λαοῦ
- 1 有臨到耶利米的話、論及一切住在埃及地的猶大人、就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴忒羅境內的猶大人說、
The word which came to Jeremiah about all the Jews who were living in the land of Egypt, in Migdol and at Tahpanhes and at Noph and in the country of Pathros, saying,
καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκιας υἱὸς ιωσια ἀντὶ ἰωακίμ ὃν ἐβασίλευσεν ναβουχοδοноσορ βασιλεύειν τοῦ ἰουδα
- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我所降與耶路撒冷、和猶大各城的一切災禍、你們都看見了、那些城邑今日荒涼、無人居住。
The Lord of armies, the God of Israel, has said: You have seen all the evil which I have sent on Jerusalem and on all the towns of Judah; and now, this day they are waste and unpeopled;
καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἱερεμιου
- 3 這是因居民所行的惡、去燒香事奉別神、就是他們、和你們、並你們列祖所不認識的、惡我發怒。
Because of the evil which they have done, moving me to wrath by burning perfumes in worship to other gods, who were not their gods or yours or the gods of their fathers.
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σεδεκιας τὸν ἰωαχαλ υἱὸν σελεμιου καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν μασσαίου τὸν ἱερέα πρὸς ἱερεμιαν λέγων πρόσσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον
- 4 我從早起來差遣我的僕人眾先知去說、你們切不可行我所厭惡這可憎之事。
And I sent all my servants the prophets to you, getting up early and sending them, saying, Do not do this disgusting thing which is hated by me.
καὶ ἱερεμιας ἦλθεν καὶ διηλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς
- 5 他們卻不聽從、不側耳而聽、不轉離惡事、仍向別神燒香。
But they gave no attention, and their ears were not open so that they might be turned from their evil-doing and from burning perfume to other gods.
καὶ δύναμις φαραω ἐξῆλθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἤκουσαν οἱ χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 6 因此、我的怒氣和忿怒都倒出來、在猶大城邑中、和耶路撒冷的街市上、如火更起、以致都荒廢淒涼、正如今日一樣。
Because of this, my passion and my wrath were let loose, burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are waste and unpeopled as at this day.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμιαν λέγων
- 7 現在耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你們為何作這大惡目害己命、使你們的男人、婦女、嬰孩、和嬰孩的、都從猶大男女間、剪除、使猶大無人居住。
So now, the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, Why are you doing this great evil against yourselves, causing every man and woman, little child and baby at the breast among you in Judah to be cut off till not one is still living;
οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλεία ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με ἰδοὺ δύναμις φαραω ἡ ἐξεληθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν αἰγύπτου
- 8 就是因你們手所作的、在所去寄居的埃及地、向別神燒香惹我發怒、使你們被剪除、在天下萬國中令人咒詛羞辱。
Moving me to wrath with the work of your hands, burning perfumes to other gods in the land of Egypt, where you have gone to make a place for yourselves, so that you may become a curse and a name of shame among all the nations of the earth?
καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ

- 9 你們列祖的惡行、猶大列王和他們后妃的惡行、你們自己和你們妻子的惡行、就是在猶大地、耶路撒冷街上所行的、和你們的心所行的。
Have you no memory of the evil-doing of your fathers, and the evil-doing of the kings of Judah, and the evil-doing of their wives, and the evil which you yourselves have done, and the evil which your wives have done, in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ χалδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλωσιν
- 10 到如今還沒有懊悔、沒有懼怕、沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的法度律例。
Even to this day their hearts are not broken, and they have no fear, and have not gone in the way of my law or of my rules which I gave to you and to your fathers.
 καὶ ἐὰν πατάξῃτε πᾶσαν δύναμιν τῶν χалδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκενημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ
- 11 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必向你們變臉降災、以致剪除猶大眾人。
So this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my face will be turned against you for evil, for the cutting off of all Judah;
 καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν χалδαίων ἀπὸ ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως φαραῶ
- 12 那定意進入埃及地、在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、我必使他們靈都滅絕、必使埃及地倒、必因刀劍飢荒瘟疫、使埃及地、和所剩下的猶大人、刀劍飢荒而死、以致令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱。
And I will take the last of Judah, whose minds are fixed on going into the land of Egypt and stopping there, and they will all come to their end, falling in the land of Egypt by the sword and by being short of food and by disease; death will overtake them, from the least to the greatest, death by the sword and by need of food: they will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame.
 ἐξῆλθεν ἱερεμίας ἀπὸ ἱερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν βενιαμὴν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 13 我怎樣用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰耶路撒冷、也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人。
For I will send punishment on those who are living in the land of Egypt, as I have sent punishment on Jerusalem, by the sword and by need of food and by disease:
 καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πόλῃ βενιαμὴν καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυεν σαρούιας υἱὸς σελεμιὸν υἱοῦ ἀνανίου καὶ συνέλαβεν τὸν ἱερεμίαν λέγων πρὸς τοὺς χалδαίους σὺ φεύγεις
- 14 甚至那進入埃及地寄居的、就是所剩下的猶大人、都不得逃脫、也不得存留歸回猶大地、他們的心必憂悶歸回猶大地、他們的心必憂悶歸回。
So that not one of the rest of Judah, who have gone into the land of Egypt and are living there, will get away or keep his life, to come back to the land of Judah where they are hoping to come back and be living again: for not one will come back, but only those who are able to get away.
 καὶ εἶπεν ψεῦδος οὐκ εἰς τοὺς χалδαίους ἐγὼ φεύγω καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν σαρούιας τὸν ἱερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας
- 15 那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的、與旁邊站立的眾婦女聚集成群、回答耶和華說、
Then all the men who had knowledge that their wives were burning perfumes to other gods, and all the women who were present, a great meeting, answering Jeremiah, said,
 καὶ ἐπικράνησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ ἱερεμίαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 16 論到你奉耶和華的名向我們所說的話、我們必不聽從。
As for the word which you have said to us in the name of the Lord, we will not give ear to you.
 καὶ ἦλθεν ἱερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς
- 17 我們定要成就我們口中所出的一切話、向天后燒香、澆奠祭按著我們與我們列祖、君上、目眼、在猶大的城邑中、和耶路撒冷中、所行的惡行一樣。因為那時我們喫飽飯、享福樂、並不見災禍。
But we will certainly do every word which has gone out of our mouths, burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her as we did, we and our fathers and our kings and our rulers, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: for then we had food enough and did well and saw no evil.
 καὶ ἀπέστειλεν σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν ἔστιν εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος παραδοθήσῃ
- 18 自從我們停止向天后燒香、澆奠祭、我們倒缺乏一切、又因刀劍飢荒滅絕。
But from the time when we gave up burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, we have been in need of all things, and have been wasted by the sword and by need of food.
 καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παιδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 19 婦女說、我們向天后燒香、澆奠祭、作天后像的餅供奉他、向他澆奠祭、是外乎我們的丈夫麼。
And the women said, When we were burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, did we make cakes in her image and give her our drink offerings without the knowledge of our husbands?
 καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην

- 20 耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說、
Then Jeremiah said to all the people, to the men and women and all the people who had given him that answer,
καὶ νῦν κύριε βασιλεῦ πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν ιωνathan τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ
- 21 你們與你們列祖、君王、首領、並國內的百姓、在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上所燒的香、和供樂器所獻的香、和香膏、和膏油、
The perfumes which you have been burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers and your kings and your rulers and the people of the land, had the Lord no memory of them, and did he not keep them in mind?
καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὐ πέσσουσιν ἕως ἐξέλπουν οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ιερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上、耶利不說、
The words which Jeremiah the prophet said to Baruch, the son of Neriah, when he put these words down in a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah; he said,
καὶ ἤκουσεν σαφατίας υἱὸς μαθαν καὶ γοδολιας υἱὸς πασχωρ καὶ ιωαχαλ υἱὸς σελεμιου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλει ιερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων
- 2 巴錄阿、耶和華以色列的神說、
This is what the Lord, the God of Israel, has said of you, O Baruch:
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνεται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς χалδαίους ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα καὶ ζήσεται
- 3 巴錄〔原文作你〕曾說、哀哉、耶和華將憂愁加在我的痛苦上。我因唉哼而困乏、不得安歇。
You said, Sorrow is mine! for the Lord has given me sorrow in addition to my pain; I am tired with the sound of my sorrow, and I get no rest.
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παραδιδόμενη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως βαβυλώνος καὶ συλλήμψεται αὐτήν
- 4 你要這樣告訴他、耶和華如此說、我所建立的我必拆毀。我所栽種的我必拔出。在全地我如此行。
This is what you are to say to him: The Lord has said, Truly, the building which I put up will be broken down, and that which was planted by me will be uprooted, and this through all the land;
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἀναιρεθῆτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτὸς ἐκλῄει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἡ πονηρά
- 5 你為自己圖謀大事麼。不要圖謀。我必使災禍臨到凡有血氣的。但你無論往那裡去、我必使你以自己的命為掠物。這是耶和華說的。
And as for you, are you looking for great things for yourself? Have no desire for them: for truly I will send evil on all flesh, says the Lord: but your life I will keep safe from attack wherever you go.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσίν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς
- 1 耶和華論列國的話臨到先知耶利米。
The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the nations.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ σεδεκια βασιλέως ιουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο ναβουχοδονσορ βασιλεὺς βαβυλώνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν
- 2 論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊。這軍隊安營在伯拉河邊的迦基米施、是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打敗的。
Of Egypt: about the army of Pharaoh-neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar, king of Babylon, overcame in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah.
καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ σεδεκια ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις
- 3 你們要豫備大小盾牌、往前上陣。
Get out the breastplate and body-cover, and come together to the fight.
καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἠγεμόνες βασιλέως βαβυλώνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ ναργαλασαρ καὶ σαμαθωθ καὶ ναβουσαχαρ καὶ ναβουσαρις καὶ ναγαργασαερ ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἠγεμόνες βασιλέως βαβυλώνος
- 14 你們要傳揚在埃及、宣告在密奪、報告在那弗、答比匿、說、要站起出隊、自作準備。因為刀劍在耶路撒冷地中已經磨利了。
Give the news in Migdol, make it public in Noph: say, Take up your positions and make yourselves ready; for on every side of you the sword has made destruction.
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν ιερεμیان ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 15 你的壯士為何被沖去呢。他們站立不住、因為耶和華驅逐他們。
Why has Apis, your strong one, gone in flight? he was not able to keep his place, because the Lord was forcing him down with strength.
καὶ πρὸς ιερεμیان ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

- 3 從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。
There is the sound of crying from Horonaim, wasting and great destruction;
 και πάντας τοὺς ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν μασσηφα και πάντας τοὺς χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ
- 4 摩押毀滅了。他的孩童〔或作家僮〕發哀聲、使人聽見。
Moab is broken; her cry has gone out to Zoar.
 και ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν γοδολιαν και ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω
- 5 人上魯希坡隨走隨哭。因為在何羅念的下坡、聽見毀滅的哀聲。
For by the slope of Luhith they will go up, weeping all the way; for on the way down to Horonaim the cry of destruction has come to their ears.
 και ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ συχημ και ἀπὸ σαλιμ και ἀπὸ σαμαρειᾶς ὀγδοήκοντα ἄνδρες ἐξυρρημένοι πάγωνας και διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια και κοπτόμενοι και μαναα και λίβανος ἐν χερσίν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6 你們要奔逃、自救性命、獨自居住好像曠野的杜松。
Go in flight, get away with your lives, and let your faces be turned to Aroer in the Arabah.
 και ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἰσραηλ αὐτοὶ ἐπορεύοντο και ἐκλαιον και εἶπεν αὐτοῖς εἰσελθετε πρὸς γοδολιαν
- 7 你因倚靠自己所作的、和自己的財寶、必被攻取、基抹和屬他的祭司、首領、也要一同被擄去。
For because you have put your faith in your strong places, you, even you, will be taken: and Chemosh will go out as a prisoner, his priests and his rulers together.
 και ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἐσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ
- 8 行毀滅的、必來到各城、並無一城得免。山谷必至敗落、平原必被毀壞。正如耶和華所說的。
And the attacker will come against every town, not one will be safe; and the valley will be made waste, and destruction will come to the lowland, as the Lord has said.
 και δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ και εἶπαν τῷ ἰσραηλ μη ἀνέλθῃς ἡμᾶς ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ πυροὶ και κριθαὶ μέλι και ἔλαιον και παρήλθεν και οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 9 要將翅膀給摩押、使他可以飛去。他的城邑必至荒涼、無人居住。
Put up a pillar for Moab, for she will come to a complete end: and her towns will become a waste, without anyone living in them.
 και τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔρριπεν ἐκεῖ ἰσραηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ασα ἀπὸ προσώπου βασσα βασιλέως ἰσραηλ τοῦτο ἐνέπλησεν ἰσραηλ τραυματιῶν
- 10 懶惰為耶和華行事的、必受咒詛。禁止刀劍不經血的、必受咒詛。
Let him be cursed who does the Lord's work half-heartedly; let him be cursed who keeps back his sword from blood.
 και ἀπέστρεψεν ἰσραηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς μασσηφα και τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως ὡς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ γοδολια υἱῷ ἀχικαμ και ὄχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων
- 11 摩押自幼年以來、常享安逸、如酒在渣滓上澄清、沒有從這器皿倒在那器皿裡、也未曾被擄去。因此、他的原味尚存、香氣未變。
From his earliest days, Moab has been living in comfort; like wine long stored he has not been drained from vessel to vessel, he has never gone away as a prisoner: so his taste is still in him, his smell is unchanged.
 και ἤκουσεν ἰωαναν υἱὸς καρμε και πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν ἰσραηλ
- 12 耶和華說、日子將到、我必打發倒酒的往他那裡去、將他倒出來。倒空他的器皿、打碎他的瓶子。
So truly, the days are coming, says the Lord, when I will send to him men who will have him turned over till there is no more wine in his vessels, and his wine-skins will be completely broken.
 και ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν και ὄχοντο πολεμεῖν αὐτὸν και εἶδρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν γαβαων
- 13 摩押必因基抹羞愧、像以色列家從前倚靠伯特利的神羞愧一樣。
And Moab will be shamed on account of Chemosh, as the children of Israel were shamed on account of Beth-el their hope.
 και ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰσραηλ τὸν ἰωαναν και τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ
- 14 你們怎麼說、我們是勇士、是有勇力打仗的呢。
How say you, We are men of war and strong fighters?
 και ἀνέστρεψαν πρὸς ἰωαναν
- 15 摩押變為荒場。敵人上去進了他的城邑。他所特選的少年人、下去遭了殺戮。這是君王、名為萬軍之耶和華說的。
He who makes Moab waste has gone up against her; and the best of her young men have gone down to their death, says the King, whose name is the Lord of armies.
 και ἰσραηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις και ὄχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων

- 10 我卻使以掃赤露、顯出他的隱密處。他不能自藏。他的後裔、弟兄、鄰舍、盡都滅絕、他也歸於無有。
I have had Esau searched out, uncovering his secret places, so that he may not keep himself covered: his seed is wasted and has come to an end, and there is no help from his neighbours.
 ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν
- 11 你撇下孤兒、我必保全他們的命。你的寡婦可以倚靠我。
Put in my care your children who have no father, and I will keep them safe; and let your widows put their faith in me.
 μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως βαβυλώνης οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σφῆξιν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
- 12 耶和華如此說、原不該喝那杯的、一定要喝。你能盡免刑罰麼。你必不能免、一定受喝。
For the Lord has said, Those for whom the cup was not made ready will certainly be forced to take of it; and are you to go without punishment? you will not be without punishment, but will certainly be forced to take from the cup.
 καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
- 13 耶和華說、我指著自己起誓、波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛、並且荒涼。他的一切城邑、必變為永遠的瓦礫。
For I have taken an oath by myself, says the Lord, that Bozrah will become a cause of wonder, a name of shame, a waste and a curse; and all its towns will be waste places for ever.
 καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκούσαι φωνῆς κυρίου
- 14 我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、你們聚集來攻擊以東。要起來攻擊。
Word has come to me from the Lord, and a representative has been sent to the nations, to say, Come together and go up against her, and take your places for the fight.
 ὅτι εἰς γῆν αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινώσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν
- 15 我使你在列國中為最小、在世人中被藐視。
For see, I have made you small among the nations, looked down on by men.
 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν
- 16 住在山穴中據守山頂的阿、論到你的威嚇、你因心中的狂傲目取。你雖如大鷹高高抬高、我卻從那裡拉下你不。這是你心中所望的。
... the pride of your heart has been a false hope, O you who are living in the cracks of the rock, keeping your place on the top of the hill: even if you made your living-place as high as the eagle, I would make you come down, says the Lord.
 καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήμψεται ὑμᾶς ὅπισθεν ὑμῶν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε
- 17 以東必令人驚駭。凡經過的人、就受驚駭、又因他一切的災禍嗤笑。
And Edom will become a cause of wonder: everyone who goes by will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.
 καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σφῆζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς
- 18 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。
As at the downfall of Sodom and Gomorrah and their neighbouring towns, says the Lord, no man will be living in it, no son of man will have a resting-place there.
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλὴμ οὕτως στάξει ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἄραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον
- 19 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使以東人逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。
See, he will come up like a lion from the thick growth of Jordan against the resting-place of Teman: but I will suddenly make him go in flight from her; and I will put over her the man of my selection: for who is like me? and who will put forward his cause against me? and what keeper of sheep will be able to keep his place before me?
 ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους ἰουδα μὴ εἰσέλθητε εἰς αἴγυπτον καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε
- 20 你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略、和他攻擊提幔居民所定的旨意。仇敵正要將他們群羊放牧的牧舍、在羊圈中間拆毀。
For this cause give ear to the decision of the Lord which he has made against Edom, and to his purposes designed against the people of Teman: Truly, they will be pulled away by the smallest of the flock; truly, he will make waste their fields with them.
 ὅτι ἐπονηρέσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστειλαντές με λέγοντες πρόσευξα περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος ποιήσωμεν
- 21 因他們仆倒的聲音、地就震動。人在紅海那裡、必聽見呼喊的聲音。
The earth is shaking with the noise of their fall; their cry is sounding in the Red Sea.
 καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς

- 12 你們的母巴比倫就極其抱愧、生你們的必然蒙羞。他要列在諸國之末、成為曠野、旱地、沙漠。
Your mother will be put to shame; she who gave you birth will be looked down on: see, she will be the last of the nations, a waste place, a dry and unwatered land.
καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτάς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν αἰγύπτου ὡσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ
- 13 因耶和華的忿怒、必無人居、要全然荒涼。凡經過巴比倫的、要受驚駭、又因他所遭的災而嘆。
Because of the wrath of the Lord no one will be living in it, and it will be quite unpeopled: everyone who goes by Babylon will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.
καὶ συντριβει τοὺς στύλους ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν ὧν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ
- 1 耶和華如此說、我必使毀滅的風颳起、攻擊巴比倫、和住在立加米的人。
The Lord has said: See, I will make a wind of destruction come up against Babylon and against those who are living in Chaldaea;
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερειῶν ἄσιν τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν μαγδῶλῳ καὶ ἐν ταφνας καὶ ἐν γῇ παθουρης λέγων
- 2 我要打發外邦人來到巴比倫、簸揚他、使他的地空虛。在他遭禍的日子、他們要周圍攻擊他。
And I will send men to Babylon to make her clean and get her land cleared: for in the day of trouble they will put up their tents against her on every side.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὑμεῖς ἐφοράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοικῶν
- 3 拉弓的、要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人。要滅盡他的全軍。
Against her the bow of the archer is bent, and he puts on his coat of metal: have no mercy on her young men, give all her army up to the curse.
ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικρῶναι με πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε
- 4 他們必在迦勒底人之地、被殺仆倒、在巴比倫的街上被刺透。
And the dead will be stretched out in the land of the Chaldeans, and the wounded in her streets.
καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθροῦ καὶ ἀπέστειλα λέγων μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύσσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα
- 5 以色列和猶大、雖然境內充滿違背以色列聖者的罪、卻沒有被他的 神與軍之耶和華丟棄。
For Israel has not been given up, or Judah, by his God, by the Lord of armies; for their land is full of sin against the Holy One of Israel.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις
- 6 你們要從巴比倫中逃奔、各救自己的性命。不要陷在他的罪孽中、一同滅亡、因為這是耶和華報仇的時候。他必向巴比倫施行報應。
Go in flight out of Babylon, so that every man may keep his life; do not be cut off in her evil-doing: for it is the time of the Lord's punishment; he will give her her reward.
καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἔξωθεν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯、使天下沉醉。萬國喝了他的酒就顛狂了。
Babylon has been a gold cup in the hand of the Lord, which has made all the earth overcome with wine: the nations have taken of her wine, and for this cause the nations have gone off their heads.
καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδέν
- 8 巴比倫忽然傾覆毀壞。要為他哀號、為止他的疼痛、拿乳香、或者可以治好。
Sudden is the downfall of Babylon and her destruction: make cries of grief for her; take sweet oil for her pain, if it is possible for her to be made well.
παραπικρῶναι με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὄνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς
- 9 我們想醫治巴比倫、他卻沒有治好。離開他罷、我們各人歸回本國。因為他受的審判過於上八、是列國。
We would have made Babylon well, but she is not made well: give her up, and let us go everyone to his country: for her punishment is stretching up to heaven, and lifted up even to the skies.
μὴ ἐπιλέγησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ ἰουδα καὶ ἔξωθεν ἱερουσαλὴμ
- 10 耶和華已經彰顯我們的公義。來罷、我們可以在錫安報告耶和華我們 神的作為。
The Lord has made clear our righteousness: come, and let us give an account in Zion of the work of the Lord our God.
καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν
- 11 你們要磨尖了箭頭、抓住盾牌。耶和華定意攻擊巴比倫、將他毀滅、所以激動了瑪代君王的心、因這是耶和華報仇、就是為自己的殿報仇。
Make bright the arrows; take up the body-covers: the Lord has been moving the spirit of the king of the Medes; because his design against Babylon is its destruction: for it is the punishment from the Lord, the payment for his Temple.
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

- 12 你們要豎立大旗、攻擊巴比倫的城牆。要堅固瞭望臺、派定守望的設卜埋伏。因為耶和華指著巴比倫居民所說的話、必應驗、他已聽見了。
- Let the flag be lifted up against the walls of Babylon, make the watch strong, put the watchmen in their places, make ready a surprise attack: for it is the Lord's purpose, and he has done what he said about the people of Babylon.
- τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς ἀπόλειαν καὶ εἰς κατάραν
- 13 住在眾水之上多有財寶的阿、你的結局到了、你貪婪之量滿了。
- O you whose living-place is by the wide waters, whose stores are great, your end is come, your evil profit is ended.
- καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῆ αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ
- 14 萬軍之耶和華指著自己起誓、說、我必使敵人充滿你、像螞蚱一樣。他們必唧唧攻擊你。
- The Lord of armies has taken an oath by himself, saying, Truly, I will make you full with men as with locusts, and their voices will be loud against you.
- καὶ οὐκ ἔσται σεσφωσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν ἰουδα ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρῆψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσφωσμένοι
- 15 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。
- He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out:
- καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἱερεμῶν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γινόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοὶς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες συναγωγὴ μεγάλη καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν παθοῦρι λέγοντες
- 16 他一發聲、空中便有多水激動。他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。
- At the sound of his voice there is a massing of the waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain and sends out the wind from his store-houses.
- ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου οὐκ ἀκούσομέν σου
- 17 各人都成了畜類、毫無知識。各銀匠都因他的偶像羞愧。他所鑄的偶像、不是虛假的、其中並無氣息。
- Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.
- ὅτι ποιῶντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν
- 18 都是虛無的、是迷惑人的工作。到追討的時候、必被除滅。
- They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.
- καὶ ὡς διελίπομεν θυμῶντες τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν
- 19 雅各的分不像這些。因他是造作萬有的主。以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他名。
- The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.
- καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμῶμεν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπεύσαμεν αὐτῇ σπονδάς μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χουῶνας καὶ ἐσπεύσαμεν σπονδάς αὐτῇ
- 20 你是我爭戰的斧子、和打仗的兵器。我要用你打碎列國、用你毀滅列邦。
- You are my fighting axe and my instrument of war: with you the nations will be broken; with you kingdoms will be broken;
- καὶ εἶπεν ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους λέγων
- 21 用你打碎馬和騎馬的。用你打碎戰車和坐在其上的。
- With you the horse and the horseman will be broken; with you the war-carriage and he who goes in it will be broken;
- οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
- 22 用你打碎男人和女人。用你打碎老年人和少年人。用你打碎壯丁和處女。
- With you man and woman will be broken; with you the old man and the boy will be broken; with you the young man and the virgin will be broken;
- καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος εἶτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἄραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 23 用你打碎牧人和他的群畜。用你打碎農夫和他一對牛。用你打碎省長和副省長。
- With you the keeper of sheep with his flock will be broken, and with you the farmer and his oxen will be broken, and with you captains and rulers will be broken.
- ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα

- 24 耶和華說、我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。
And I will give to Babylon, and to all the people of Chaldaea, their reward for all the evil they have done in Zion before your eyes, says the Lord.
καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου
- 25 耶和華說、你這行毀滅的山哪、就是毀滅天下的山、我與你反對。我必向你伸手、將你從山巔擊下來、使你成爲燒燬的山。
See, I am against you, says the Lord, O mountain of destruction, causing the destruction of all the earth: and my hand will be stretched out on you, rolling you down from the rocks, and making you a burned mountain.
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλάλησατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμολογήσαμεν θυμῶν τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς ἐμμεῖναισαί ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε
- 26 人必不從你那裡取石頭為房角石、也不取石頭為根基石。你必永遠荒涼。這是耶和華說的。
And they will not take from you a stone for the angle of a wall or the base of a building; but you will be a waste place for ever, says the Lord.
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶς ἰουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὅμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπεν κύριος ἂν γένηται ἐτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς ἰουδα εἰπεῖν ζῆ κύριος κύριος ἐπὶ πάσῃ γῇ αἰγύπτῳ
- 27 要在境內豎立大旗、在各國中吹角、使列國豫備攻擊巴比倫、將亞拉臘、米尼、亞實基拿各國招來攻擊他。又派軍長來攻擊他、使馬匹上來如螞蚱。
Let a flag be lifted up in the land, let the horn be sounded among the nations, make the nations ready against her; get the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz together against her, make ready a scribe against her; let the horses come up against her like massed locusts.
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἕως ἂν ἐκλίπῃσιν
- 28 使列國和瑪代君王、與省長、和副省長、並他們所管全地之人、都豫備攻擊他。
Make the nations ready for war against her, the king of the Medes and his rulers and all his captains, and all the land under his rule.
καὶ οἱ σεσφεμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ αἰγύπτῳ κατοικήσει ἐκεῖ λόγος τίνος ἐμμενεῖ
- 29 地必震動而瘠苦。因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了、使巴比倫之地荒涼、無人居住。
And the land is shaking and in pain: for the purposes of the Lord are fixed, to make the land of Babylon an unpeopled waste.
καὶ τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά
- 30 巴比倫的勇士止息爭戰、藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡、好像婦女一樣。巴比倫的住處有火要起。門門都折斷了。
Babylon's men of war have kept back from the fight, waiting in their strong places; their strength has given way, they have become like women: her houses have been put on fire, her locks are broken.
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν οὐαφρὴν βασιλεῖα αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθὰ ἔδωκα τὸν σεδεκιαν βασιλεῖα ἰουδα εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 31 通報的要彼此相遇、送信的要互相迎接、報告巴比倫土、說、城四力、被攻取。
One man, running, will give word to another, and one who goes with news will be handing it on to another, to give word to the king of Babylon that his town has been taken from every quarter: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου ὅτε ἔγραψεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος ἱερεμίου ἐν τῷ ἑννατῷ τῷ τετάρτῳ τῷ ἰωακὶμ υἱῷ ἰωσια βασιλέως ἰουδα
- 32 渡口被佔據了、葦塘被火燒了、兵丁也驚慌了。
And the ways across the river have been taken, and the water-holes ... burned with fire, and the men of war are in the grip of fear.
οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοὶ βαρουχ
- 33 萬軍之耶和華以色列的神如此說、巴比倫城、〔城原文作女子〕好像踹穀的禾場。再過片時、收割他的時候就到了。
For these are the words of the Lord of armies, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a grain-floor when it is stamped down; before long, the time of her grain-cutting will come.
ὅτι εἶπας οἴμοι οἴμοι ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι ἐκοιμήθη ἐν στεναγμοῖς ἀνάπαυσιν οὐχ εὖρον
- 34 以色列人說、巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我、壓碎我、使我成爲空虛的器皿。他像大熊、將我吞下、用我的食物充備他的肚腹、人將我壓出來。
Nebuchadrezzar, king of Babylon, has made a meal of me, violently crushing me, he has made me a vessel with nothing in it, he has taken me in his mouth like a dragon, he has made his stomach full with my delicate flesh, crushing me with his teeth.
εἰπὸν αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ οὐς ἐγὼ φκοδόμησα ἐγὼ καθαιρῶ καὶ οὐς ἐγὼ ἐφύτευσα ἐγὼ ἐκτίλλω
- 35 錫安的居民要說、巴比倫以強暴待我、損害我的身體。願這罪歸給他。耶路撒冷人要說、願流我們血的罪、歸到迦勒底的居民。
May the violent things done to me, and my downfall, come on Babylon, the daughter of Zion will say; and, May my blood be on the people of Chaldaea, Jerusalem will say.
καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα μὴ ζητήσης ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα λέγει κύριος καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρεμα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν βαδίσῃς ἐκεῖ

1 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利末的女兒。

Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was king for eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

ὄντος εικοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβενα

4 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫土尼布甲尼撒率領王軍來攻擊耶路撒冷、將城圍住、築起土牆、圍住全城。

And in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round it.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλώνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ περιχαράκωσαν αὐτήν καὶ περιφοδόμησαν αὐτήν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ

5 於是城被圍困、直到西底家王十一年。

So the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.

καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἕνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ σεδεκία

6 四月初九日、城裡有大飢荒、甚至百姓都沒有糧食。

In the fourth month, on the ninth day of the month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.

ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς

7 城被攻破、一切兵丁、就在夜間從靠近王園兩城中間的門、出城逃跑、迦勒底人正在四圍攻擊、他們就比西底家強。

Then an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight out of the town by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and they went by the way of the Arabah.

καὶ διεκόπη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης ἀνά μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως καὶ οἱ χалδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς αραβὰ

8 迦勒底的軍隊追趕西底家王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。

And the Chaldaean army went after King Zedekiah and overtook him on the other side of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.

καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χалδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν ἱεριχὼ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ

9 迦勒底人就拿住王、帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡。巴比倫王便審判他。

Then they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath to be judged.

καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλώνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως

10 巴比倫王在西底家眼前、殺了他的眾子。又在利比拉殺了猶大的一切首領。

And the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes: and he put to death all the rulers of Judah in Riblah.

καὶ ἐσφαξεν βασιλεὺς βαβυλώνος τοὺς υἱοὺς σεδεκίου κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας ἰουδα ἐσφαξεν ἐν δεβλαθα

11 並且剜了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去、將他囚在監裡、直到他死的日子。

And he put out Zedekiah's eyes; and the king of Babylon, chaining him in iron bands, took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκίου ἐξετόφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδασι καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλώνος εἰς βαβυλώνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν

12 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初十日、在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷、

Now in the fifth month, on the tenth day of the month, in the nineteenth year of King Nebuchadrezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came into Jerusalem.

καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως βαβυλώνος εἰς ἱερουσαλὴμ

13 用火焚燒耶和華的殿、和王宮。又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。

And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire:

καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ

14 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。

And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.

καὶ πᾶν τείχος ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χалδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου

16 但護衛長尼布撒拉旦留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田地。

But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.

καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοφυτοὺς καὶ εἰς γεωργούς

17 耶和華殿的銅柱、並殿內的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去。

And the brass pillars which were in the house of the Lord, and the wheeled bases and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldeans, who took all the brass away to Babylon.

καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χaldaῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπίνεγκαν εἰς βαβυλῶνα

18 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹、並所用的一切銅器、

And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.

καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς

19 杯、火鼎、碗、盆、燈臺、調羹、爵、無論金的銀的、護衛長也都帶去了。

And the cups and the fire-trays and the basins and the pots and the supports for the lights and the spoons and the wide basins; the gold of the gold vessels, and the silver of the silver vessels, the captain of the armed men took away.

καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μαμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτήρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θύσικας καὶ τοὺς κιάθους ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος

20 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、並座下的十二隻銅牛、這一切的銅、多得無法可稱。

The two pillars, the great water-vessel, and the twelve brass oxen which were under it, and the ten wheeled bases, which King Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.

καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν

21 這一根柱子高十八肘、厚四指、是空的。圍十二肘。

And as for the pillars, one pillar was eighteen cubits high, and twelve cubits measured all round, and it was as thick as a man's hand: it was hollow.

καὶ οἱ στῦλοι τριάκοντα πέντε πήχων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτὸν καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλω

22 柱上有銅頂、高五肘、銅頂的周圍有網子和石榴、都是銅的。那一根柱子照此一椽、也有石榴。

And there was a crown of brass on it: the crown was five cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.

καὶ γείσοις ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν καὶ πέντε πήχεων τὸ μήκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσοις τοῦ ἐνός καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσοις κύκλω τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὀκτὸ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν

23 柱子四面有九十六個石榴。在網子周圍、共有一百石榴。

There were ninety-six apples on the outside; the number of apples all round the network was a hundred.

καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλω ἑκατόν

24 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。

And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;

καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

25 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的七個人、和攬點國比畢長的書記、以及管理刑獄的國比比門八。

And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and seven of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.

καὶ εὐνοῦχον ἓνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεῦντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἐξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως

26 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。

These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.

καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα βαβυλωνος εἰς δεβλαθα

27 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開本地。

And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken prisoner away from his land.

καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλωνος ἐν δεβλαθα ἐν γῆ αιμαθ

31 猶大王約雅斤被擄後三十七年。巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十五日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。

And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year after he became king, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς βαβυλωνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν τὴν κεφαλὴν ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο

- 32 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、
 And he said kind words to him and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.
 και ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι
- 33 給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前喫飯。
 And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.
 και ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἦσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησεν
- 34 巴比倫王賜他所需用的食物、日日賜他一分。終身是這樣、直到他死的日子。
 And for his food, the king gave him a regular amount every day till the day of his death, for the rest of his life.
 και ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως βαβυλωνῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν .
- 1 先前滿有人民的城、現在何竟獨坐、先前在列國中為大的、現在竟如寡婦。先前在諸省中為王后的、現在成為進貢的。
 See her seated by herself, the town which was full of people! She who was great among the nations has become like a widow! She who was a princess among the countries has come under the yoke of forced work!
 πῶς ἐκάθισεν μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον
- 2 他夜間痛哭、淚流滿腮。在一切所親愛的中間、沒有一個安慰他的。他的朋友、都以詭詐待他、成為他的仇敵。
 She is sorrowing bitterly in the night, and her face is wet with weeping; among all her lovers she has no comforter: all her friends have been false to her, they have become her haters.
 κλαίουσα ἐκλαυσεν ἐν νυκτί καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπῶντων αὐτὴν πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς
- 3 猶大因遭遇苦難、又因多服勞苦、就遷到外邦。他住在列國中、尋不著安息。追逼他的都在狹窄之地將他追上。
 Judah has been taken away as a prisoner because of trouble and hard work; her living-place is among the nations, there is no rest for her: all her attackers have overtaken her in a narrow place.
 μετῴκησεν ἡ ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων
- 4 錫安的路徑、因無人來守聖節就悲傷。他的城門淒涼、他的祭司歎息。他的處女又艱難、且已心碎。
 The ways of Zion are sad, because no one comes to the holy meeting; all her doorways are made waste, her priests are breathing out sorrow: her virgins are troubled, and it is bitter for her.
 ὁδοὶ σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ πάσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἠφανισμένοι οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάσσουσιν αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραίνουμένη ἐν ἑαυτῇ
- 5 他的敵人為首。他的仇敵亨通。因耶和華為他許多的罪過、使他受苦。他的孩童被敵人擄去。
 Those who are against her have become the head, everything goes well for her haters; for the Lord has sent sorrow on her because of the great number of her sins: her young children have gone away as prisoners before the attacker.
 ἐγένοντο οἱ θλιβόντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθινοῦσαν ὅτι κύριος ἐταπεινώσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλιβόντος
- 6 錫安城〔城原文作女子下同〕的威榮、〔城原文作女子下同〕全都失去。他的首領、像個個看早場野鹿、往追趕的人前、無力可恃。
 And all her glory has gone from the daughter of Zion: her rulers have become like harts with no place for food, and they have gone in flight without strength before the attacker.
 και ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος
- 7 耶路撒冷在困苦窘迫之時、就追想古時一切的樂境。他百姓落在敵人手中、無人救援。敵人看見、就因他的地而喜。
 Jerusalem keeps in mind, in the days of her sorrow and of her wanderings, all the desired things which were hers in days gone by; when her people came into the power of her hater and she had no helper, her attackers saw their desire effected on her and made sport of her destruction.
 ἐμνήσθη ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀποσμιῶν αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλιβόντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς
- 8 耶路撒冷大大犯罪。所以成為不潔之物。素來尊敬他的、見他赤露就都藐視他。他日已也歎息返後。
 Great is the sin of Jerusalem; for this cause she has become an unclean thing: all those who gave her honour are looking down on her, because they have seen her shame: now truly, breathing out grief, she is turned back.
 ἁμαρτιαν ἡμαρτεν ἱερουσαλημ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπεινώσαν αὐτὴν εἶδον γὰρ τὴν ἀσημοσύνην αὐτῆς καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω
- 9 他的污穢是在衣襟上。他不思想自己的結局。所以非常的敗落、無人安慰他。他說、耶和華阿、求你看我的苦難、因為仇敵誇大。
 In her skirts were her unclean ways; she gave no thought to her end; and her fall has been a wonder; she has no comforter: see her sorrow, O Lord; for the attacker is lifted up.
 ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἰδέ κύριε τὴν ταπεινώσιν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός

- 10 敵人伸手、奪取他的美物。他眼見外邦人進入他的聖所。論這外邦人你曾吩咐不可入你的聖所。
The hand of her hater is stretched out over all her desired things; for she has seen that the nations have come into her holy place, about whom you gave orders that they were not to come into the meeting of your people.
χειρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου
- 11 他的民都歎息、尋求食物。他們用美物換糧食、要救性命。他們說、耶和華阿、求你觀看、因為我甚是卑賤。
Breathing out grief all her people are looking for bread; they have given their desired things for food to give them life: see, O Lord, and take note; for she has become a thing of shame.
πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητούντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεπον ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη
- 12 你們一切過路的人哪、這事你們不介意麼。你們要觀看、有像這臨到我的痛苦沒有、就是那和華在他發怒的日子使我力又弱了。
Come to me, all you who go by! Keep your eyes on me, and see if there is any pain like the pain of my wound, which the Lord has sent on me in the day of his burning wrath.
οὐ πρὸς ἡμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἐστὶν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθελγόμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπεινώσεν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ
- 13 他從高天使火進入我的骨頭、剋制了我。他鋪下網羅、絆我的腳、使我轉回。他使我終日淒涼發昏。
From on high he has sent fire into my bones, and it has overcome them: his net is stretched out for my feet, I am turned back by him; he has made me waste and feeble all the day.
ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτὸ διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω ἔδωκέν με ἡφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην
- 14 我罪過的軛、是他手所綁的、猶如軛繩縛在我頸項上。他使我的力量衰敗。王將我父在我所不能敵擋的人手中。
A watch is kept on my sins; they are joined together by his hand, they have come on to my neck; he has made my strength give way: the Lord has given me up into the hands of those against whom I have no power.
ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἡσθένησεν ἡ ἰσχύς μου ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι στήναι
- 15 主輕棄我中間的一切勇士、招聚多人〔原文作大會〕攻擊我、要壓碎我的少年人。主將猶大居民踹下、像在酒醉中一樣。
The Lord has made sport of all my men of war in me, he has got men together against me to send destruction on my young men: the virgin daughter of Judah has been crushed like grapes under the feet of the Lord.
ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντριῖναι ἐκλεκτούς μου ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένον θυγατρὶ ἰουδα ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω
- 16 我因這些事哭泣。我眼淚汪汪。因為那當安慰我、救我性命的、離我甚遠。我的兒女孤苦、因得見仇敵了。
For these things I am weeping; my eye is streaming with water; because the comforter who might give me new life is far from me: my children are made waste, because the hater is strong.
ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου ἡφανισμένοι ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς
- 17 錫安舉手、無人安慰。耶和華論雅各已經出令、使四圍的人作他仇敵。耶路撒冷在他們中間、像不潔之物。
Zion's hands are outstretched; she has no comforter; the Lord has given orders to the attackers of Jacob round about him: Jerusalem has become like an unclean thing among them.
διεπέτασεν σιωπῶν χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἐστὶν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰακώβ κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτὸν ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνά μέσον αὐτῶν
- 18 耶和華是公義的。他這樣待我、是因我違背他的命令。眾民哪、請聽我的話、看我的痛苦、我的處女和少年人、都被擄去。
The Lord is upright; for I have gone against his orders: give ear, now, all you peoples, and see my pain, my virgins and my young men have gone away as prisoners.
δίκαιός ἐστιν κύριος ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 19 我招呼我所親愛的、他們卻愚弄我。我的祭司和長老、正尋求食物救性命的時候、就在城中絕氣。
I sent for my lovers, but they were false to me: my priests and my responsible men were breathing their last breath in the town, while they were looking for food to give them new life.
ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον
- 20 耶和華阿、求你觀看、因為我在急難中。我心腸擾亂。我心在找裡面翻轉。因我人入牢獄。我的兒女都因我、在各處絕氣。
See, O Lord, for I am in trouble; the inmost parts of my body are deeply moved; my heart is turned in me; for I have been uncontrolled: outside the children are put to the sword, and in the house there is death.
ἰδέ κύριε ὅτι θλίβομαι ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοὶ ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἐξῶθεν ἠτέκνωσέν με μάχιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ
- 21 聽見我歎息的有人。安慰我的卻無人。我的仇敵、都聽見我所遭的患難。因你作這事他們都喜樂。你必使你報日的日子來到、使我的仇敵絕氣。
Give ear to the voice of my grief; I have no comforter; all my haters have news of my troubles, they are glad because you have done it: let the day of fate come when they will be like me.
ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἐστὶν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροὶ μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας ἐπίγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρὸν καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοὶ
- 22 願他們的惡行、都呈在你面前。你怎樣因我的一切罪過待我、求你照樣待他們。因我歎息甚多、心中發昏。
Let all their evil-doing come before you; do to them as you have done to me for all my sins: for loud is the sound of my grief, and the strength of my heart is gone.
εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται

- 1 主何竟發怒、使黑雲遮蔽錫安城。他將以色列的華美、從天扔在地上、在他發怒的日子、並个記念日已的脚光。
How has the daughter of Zion been covered with a cloud by the Lord in his wrath! he has sent down from heaven to earth the glory of Israel, and has not kept in memory the resting-place of his feet in the day of his wrath.
πὼς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα σιων κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ
- 2 主吞滅雅各一切的住處、並不顧惜、他發怒傾覆猶大民的保障、使這保障坍倒在地。他辱沒這國、和其中的首領。
The Lord has given up to destruction all the living-places of Jacob without pity; pulling down in his wrath the strong places of the daughter of Judah, stretching out on the earth the wounded, even her king and her rulers.
κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα ἰακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς ἰουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς
- 3 他發烈怒、把以色列的角、全然砍斷、在仇敵面前收回右手。他像火燄四圍吞滅、將雅各屍骸。
In his burning wrath every horn of Israel has been cut off; his right hand has been turned back before the attacker: he has put a fire in Jacob, causing destruction round about.
συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ ἰσραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνήψεν ἐν ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω
- 4 他張弓、好像仇敵。他站著舉起右手、如同敵人、將悅人眼目的、盡行殺戮。在錫安日姓的帳棚上、樹出他的忿怒逐人 像。
His bow has been bent for the attack, he has taken his place with his hand ready, in his hate he has put to death all who were pleasing to the eye: on the tent of the daughter of Zion he has let loose his passion like fire.
ἐνέταιεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκιηῇ θυγατρὸς σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ
- 5 主如仇敵吞滅以色列、和錫安的一切宮殿、拆毀百姓的保障、在猶大民中、加增悲傷哭號。
The Lord has become like one fighting against her, sending destruction on Israel; he has sent destruction on all her great houses, making waste his strong places: increasing the grief and the sorrow of the daughter of Judah.
ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν ἰσραηλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην
- 6 他強取自己的帳幕、好像是園中的窩棚、毀壞他的聚會之處、耶和華便聖節和安息日、在錫安都彼忘記、又在忿怒的日與日、擊破石上一切不 像。
And he has violently taken away his tent, as from a garden; he has made waste his meeting-place: the Lord has taken away the memory of feast and Sabbath in Zion, and in the passion of his wrath he is against king and priest.
καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπλάθετο κύριος ὁ ἐποίησεν ἐν σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβρυμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα
- 7 耶和華丟棄自己的祭壇、憎惡自己的聖所、將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷、像往聖會之日一樣。
The Lord has given up his altar and has been turned in hate from his holy place; he has given up into the hands of the attacker the walls of her great houses: their voices have been loud in the house of the Lord as in the day of a holy meeting.
ἀπόσαστο κύριος θουσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἀγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τείχος βάρειων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς
- 8 耶和華定意拆毀錫安的城牆。他拉了準繩、不將手收回、定要毀滅。他使外郭和城牆都悲哀、一同衰敗。
It is the Lord's purpose to make waste the wall of the daughter of Zion; his line has been stretched out, he has not kept back his hand from destruction: he has sent sorrow on tower and wall, they have become feeble together.
καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τείχος ὀμοθυμαδὸν ἠσθένησεν
- 9 錫安的門、都陷入地內。主將他的門門毀壞、折斷。他的君王和首領落在沒有律法的列國中。他的光輝个符光那作事的 天 像。
Her doors have gone down into the earth; he has sent destruction on her locks: her king and her princes are among the nations where the law is not; even her prophets have had no vision from the Lord.
ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπόλωσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καὶ γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου
- 10 錫安城的長老坐在地上默默無聲。他們揚起塵土、落在頭上、腰束麻布。耶路撒冷的處女、垂頭至地。
The responsible men of the daughter of Zion are seated on the earth without a word; they have put dust on their heads, they are clothed in haircloth: the heads of the virgins of Jerusalem are bent down to the earth.
ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγὸς παρθένους ἐν ἱερουσαλημ
- 11 我眼中流淚、以致失明。我的心腸擾亂、肝膽塗地。都因我眾民遭毀滅、又因孩童和喫奶的在城內街上發昏。
My eyes are wasted with weeping, the inmost parts of my body are deeply moved, my inner parts are drained out on the earth, for the destruction of the daughter of my people; because of the young children and babies at the breast who are falling without strength in the open squares of the town.
ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπαράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως

- 12 那時、他們在城內街上發昏、好像受傷的、在母親的懷裡、將要喪命、對母親說、穀酒在那裡呢。
They say to their mothers, Where is grain and wine? when they are falling like the wounded in the open squares of the town, when their life is drained out on their mother's breast.
ταῖς μητέρας αὐτῶν εἶπαν ποῦ σίτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν
- 13 耶路撒冷的民哪、我可用甚麼向你證明呢。我可用甚麼與你相比呢。獅女的比哪、我可用甚麼與你相比呢。
What example am I to give you? what comparison am I to make for you, O daughter of Jerusalem? what am I to make equal to you, so that I may give you comfort, O virgin daughter of Zion? for your destruction is great like the sea: who is able to make you well?
τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ ἱερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τίς ἰάσεται σε
- 14 你的先知為你見虛假和愚昧的異象、並沒有顯露你的罪孽、使你被擄的歸回。卻為你見虛假的異象、和使你被趕出全地的異象。
The visions which your prophets have seen for you are false and foolish; they have not made clear to you your sin so that your fate might be changed: but they have seen for you false words, driving you away.
προφηταὶ σου εἶδοσαν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσαν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα
- 15 凡過路的、都向你拍掌。他們向耶路撒冷城、嗤笑搖頭、說、難道人所稱為全美的。稱為全地所喜悅的、就是這城麼。
All who go by make a noise with their hands at you; they make hisses, shaking their heads at the daughter of Jerusalem, and saying, Is this the town which was the crown of everything beautiful, the joy of all the earth?
ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα ἱερουσαλημ ἢ αὕτη ἡ πόλις ἦν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς
- 16 你的仇敵、都向你大大張口。他們嗤笑、又切齒、說、我們吞滅他、這真是我們所盼望的日子臨到了。我們視眼有光了。
All your haters are opening their mouths wide against you; making hisses and whistling through their teeth, they say, We have made a meal of her: certainly this is the day we have been looking for; it has come, we have seen it.
διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυσαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτὴν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν εὐρομεν αὐτὴν εἶδομεν
- 17 耶和華成就了他所定的、應驗了他古時所命定的。他傾覆了、並不顧惜、使你的仇敵向你誇耀、使你敵人的角、也被高舉。
The Lord has done that which was his purpose; he has put into force the orders which he gave in the days which are past; pulling down without pity, he has made your hater glad over you, lifting up the horn of those who were against you.
ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ἠψφρανε ἐπὶ σὲ ἐχθρόν ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε
- 18 錫安民的心哀求主。錫安的城牆阿、願你流淚如河、晝夜不息。願你眼中的瞳人、淚流不止。
Let your cry go up to the Lord: O wall of the daughter of Zion, let your weeping be flowing down like a stream day and night; give yourself no rest, let not your eyes keep back the drops of sorrow.
ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός μὴ ῥῆς ἐκνηψιν σεαυτῆ μὴ σιωπήσαιο θύγατερ ὁ ὀφθαλμὸς σου
- 19 夜間、每逢交更的時候要起來呼喊、在主面前傾心如水。你的孩童在各市口上受餓發昏。你要為他們的性命向主舉手禱告。
Up! give cries in the night, at the starting of the night-watches; let your heart be flowing out like water before the face of the Lord, lifting up your hands to him for the life of your young children who are falling down, feeble for need of food, at the top of every street.
ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πᾶσων ἐξόδων
- 20 耶和華阿、求你觀看、見你向誰這樣行。婦人豈可喫自己所生育手裡所搖弄的嬰孩麼。祭司和先知、豈可在主的聖所中被殺戮麼。
Look! O Lord, see to whom you have done this! Are the women to take as their food the fruit of their bodies, the children who are folded in their arms? are the priest and the prophet to be put to death in the holy place of the Lord?
ιδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγιστρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστοῦς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγίασματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην
- 21 少年人和老年人、都在街上躺臥、我的處女和壯丁、都倒在刀下。你發怒的日子、殺死他們。你發怒、並不要憐惜。
The young men and the old are stretched on the earth in the streets; my virgins and my young men have been put to the sword: you have sent death on them in the day of your wrath, causing death without pity.
ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἐξοδὸν παιδάριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω

- 22 你招聚四圍驚嚇我的、像在大會的日子招聚人一樣。耶和華發怒的日子、無人逃脫、無人仔留。我所擔開的食日的餐杯、以及那飲的、。
- As in the day of a holy meeting you have made fears come round me on every side, and no one got away or was kept safe in the day of the Lord's wrath: those who were folded in my arms, whom I took care of, have been sent to their destruction by my hater.
- ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασφόμενος καὶ καταλειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας
- 1 我是因耶和華忿怒的杖、遭遇困苦的人。
I am the man who has seen trouble by the rod of his wrath.
ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ
- 2 他引導我、使我行在黑暗中、不行在光明裡。
By him I have been made to go in the dark where there is no light.
παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς
- 3 他真是終日再三反手攻擊我。
Truly against me his hand has been turned again and again all the day.
πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν
- 4 他使我的皮肉枯乾。他折斷〔或作壓傷〕我的骨頭。
My flesh and my skin have been used up by him and my bones broken.
ἐπαλαίωσεν σάρκα μου καὶ δέρμα μου ὅστέα μου συνέτριψεν
- 5 他築壘攻擊我、用苦楚〔原文作苦膽〕和艱難圍困我。
He has put up a wall against me, shutting me in with bitter sorrow.
ἀνοικοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν
- 6 他使我住在幽暗之處、像死了許久的人一樣。
He has kept me in dark places, like those who have been long dead.
ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος
- 7 他用籬笆圍住我、使我不能出去。他使我的銅鍊沉重。
He has put a wall round me, so that I am not able to go out; he has made great the weight of my chain.
ἀνοικοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι ἐβάρυνεν χαλκὸν μου
- 8 我哀號求救、他使我的禱告、不得上達。
Even when I send up a cry for help, he keeps my prayer shut out.
καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω ἀπέφραξεν προσευχήν μου
- 9 他用鑿過的石頭、擋住我的道。他使我的路彎曲。
He has put up a wall of cut stones about my ways, he has made my roads twisted.
ἀνοικοδόμησεν ὁδοὺς μου ἐνέφραξεν τρίβους μου ἐτάραξεν
- 10 他向我如熊埋伏、如獅子在隱密處。
He is like a bear waiting for me, like a lion in secret places.
ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις
- 11 他使我轉離正路、將我撕碎、使我淒涼。
By him my ways have been turned on one side and I have been pulled in bits; he has made me waste.
κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με ἕθετό με ἠφανισμένην
- 12 他張弓將我當作箭靶子。
With his bow bent, he has made me the mark for his arrows.
ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος
- 13 他把箭袋中的箭、射入我的肺腑。
He has let loose his arrows into the inmost parts of my body.
εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ

- 14 我成了眾民的笑話。他們終日以我為歌曲。
I have become the sport of all the peoples; I am their song all the day.
 ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῷ μου ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν
- 15 他用苦楚充滿我、使我飽用茵蔯。
He has made my life nothing but pain, he has given me the bitter root in full measure.
 ἐχόρτασέν με πικρίας ἐμέθυσέν με χολῆς
- 16 他又用沙石礮斷我的牙、用灰塵將我蒙蔽。
By him my teeth have been broken with crushed stones, and I am bent low in the dust.
 καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου ἐνώμισέν με σποδόν
- 17 你使我遠離平安。我忘記好處。
My soul is sent far away from peace, I have no more memory of good.
 καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου ἐπελαθόμην ἀγαθὰ
- 18 我就說、我的力量衰敗、我在耶和華那裡、毫無指望。
And I said, My strength is cut off, and my hope from the Lord.
 καὶ εἶπα ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου
- 19 耶和華阿、求你記念我如茵蔯和苦膽的困苦窘迫。
Keep in mind my trouble and my wandering, the bitter root and the poison.
 ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου
- 20 我心想念這些、就在裡面憂悶。
My soul still keeps the memory of them; and is bent down in me.
 μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχὴ μου
- 21 我想起這事、心裡就有指望。
This I keep in mind, and because of this I have hope.
 ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ
- 25 凡等候耶和華、心裡尋求他的、耶和華必施恩給他。
The Lord is good to those who are waiting for him, to the soul which is looking for him.
 ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ψυχῇ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθὸν
- 26 人仰望耶和華、靜默等候他的救恩、這原是好的。
It is good to go on hoping and quietly waiting for the salvation of the Lord.
 καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου
- 27 人在幼年負軛、這原是好的。
It is good for a man to undergo the yoke when he is young.
 ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ
- 28 他當獨坐無言、因為這是耶和華加在他身上的。
Let him be seated by himself, saying nothing, because he has put it on him.
 καθήσεται κατὰ μόνος καὶ σιωπήσεται ὅτι ἤρεν ἐφ' ἑαυτῷ
- 30 他當由人打他的腮頰。要滿受凌辱。
Let his face be turned to him who gives him blows; let him be full of shame.
 δώσει τῷ παῖοντι αὐτὸν σιαγόνα χортаσθήσεται ὀνειδισμῶν
- 31 因為主必不永遠丟棄人。
For the Lord does not give a man up for ever.
 ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος

- 32 主雖使人憂愁、還要照他諸般的慈愛發憐憫。
 For though he sends grief, still he will have pity in the full measure of his love.
 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους αὐτοῦ
- 33 因他並不甘心使人受苦、使人憂愁。
 For he has no pleasure in troubling and causing grief to the children of men.
 ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρῶς
- 34 人將世上被囚的、踹〔原文作壓〕在腳下、
 In a man's crushing under his feet all the prisoners of the earth,
 τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς
- 35 或在至高者面前屈枉人、
 In his turning away the right of a man before the face of the Most High.
 τοῦ ἐκκλίνει κρίσιν ἀνδρῶς κατέναντι προσώπου ὑψίστου
- 36 或在人的訟事上、顛倒是非。這都是主看不上的。
 In his doing wrong to a man in his cause, the Lord has no pleasure.
 καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν
- 37 除非主命定、誰能說成就成呢。
 Who is able to say a thing, and give effect to it, if it has not been ordered by the Lord?
 τίς οὕτως εἶπεν καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο
- 38 禍福不都出於至高者的口麼。
 Do not evil and good come from the mouth of the Most High?
 ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν
- 39 活人因自己的罪受罰、為何發怨言呢。
 What protest may a living man make, even a man about the punishment of his sin?
 τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
- 40 我們當深深考察自己的行為、再歸向耶和華。
 Let us make search and put our ways to the test, turning again to the Lord;
 ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου
- 41 我們當誠心向天上的 神舉手禱告。
 Lifting up our hearts with our hands to God in the heavens.
 ἀναλάβομεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ
- 42 我們犯罪背逆、你並不赦免。
 We have done wrong and gone against your law; we have not had your forgiveness.
 ἡμαρτήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ οὐχ ἴλασθης
- 43 你自被怒氣遮蔽、追趕我們。你施行殺戮、並不顧惜。
 Covering yourself with wrath you have gone after us, cutting us off without pity;
 ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας οὐκ ἐφείσω
- 44 你以黑雲遮蔽自己、以至禱告不得透入。
 Covering yourself with a cloud, so that prayer may not get through.
 ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς
- 45 你使我們在萬民中成為污穢和渣滓。
 You have made us like waste and that for which there is no use, among the peoples.
 καμύσαι με καὶ ἀποσθῆναι ἐθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν

- 46 我們的仇敵、都向我們大大張口。
The mouths of all our haters are open wide against us.
διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
- 47 恐懼和陷坑、殘害和毀滅、都臨近我們。
Fear and deep waters have come on us, wasting and destruction.
φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν ἑπαρισὶς καὶ συντριβή
- 48 因我眾民遭的毀滅、我就眼淚下流如河。
Rivers of water are running down from my eyes, for the destruction of the daughter of my people.
ἀφέσεις ὑδάτων κατὰξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
- 49 我的眼多多流淚、總不止息、
My eyes are streaming without stopping, they have no rest,
ὁ ὀφθαλμὸς μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν
- 50 直等耶和華垂顧、從天觀看。
Till the Lord's eye is turned on me, till he sees my trouble from heaven.
ἕως οὗ διακύβη καὶ ἴδη κύριος ἐξ οὐρανοῦ
- 51 因我本城的眾民、我的眼、使我的心傷痛。
The Lord is unkind to my soul, more than all the daughters of my town.
ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπιφύλλει ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως
- 52 無故與我為仇的追逼我、像追雀鳥一樣。
They who are against me without cause have gone hard after me as if I was a bird;
θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν
- 53 他們使我的命在牢獄中斷絕、並將一塊石頭拋在我身上。
They have put an end to my life in the prison, stoning me with stones.
ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί
- 54 眾水流過我頭。我說、我命斷絕了。
Waters were flowing over my head; I said, I am cut off.
ὑπερχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου εἶπα ἀπόσμαι
- 55 耶和華阿、我從深牢中求告你的名。
I was making prayer to your name, O Lord, out of the lowest prison.
ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ λάκκου κατοτάτου
- 56 你會聽見我的聲音。我求你解救、你不要掩耳不聽。
My voice came to you; let not your ear be shut to my breathing, to my cry.
φωνὴν μου ἤκουσας μὴ κρύψης τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου
- 57 我求告你的日子、你臨近我、說、不要懼怕。
You came near in the day when I made my prayer to you: you said, Have no fear.
εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἧ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην εἰπάς μοι μὴ φοβοῦ
- 58 主阿、你伸明了我的冤。你救贖了我的命。
O Lord, you have taken up the cause of my soul, you have made my life safe.
ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου ἐλυτρόσω τὴν ζωὴν μου
- 59 耶和華阿、你見了我受的委屈。求你為我伸冤。
O Lord, you have seen my wrong; be judge in my cause.
εἶδες κύριε τὰς ταραχάς μου ἐκρίνας τὴν κρίσιν μου

- 60 他們仇恨我、謀害我、你都看見了。
You have seen all the evil rewards they have sent on me, and all their designs against me.
 εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί
- 61 耶和華阿、你聽見他們辱罵我的話、知道他們向我所設的計、
Their bitter words have come to your ears, O Lord, and all their designs against me;
 ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ
- 62 並那些起來攻擊我的人、口中所說的話、以及終日向我所設的計謀。
The lips of those who came up against me, and their thoughts against me all the day.
 χεῖλῃ ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν
- 63 求你觀看、他們坐下起來、都以我為歌曲。
Take note of them when they are seated, and when they get up; I am their song.
 καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 64 耶和華阿、你要按著他們手所作的、向他們施行報應。
You will give them their reward, O Lord, answering to the work of their hands.
 ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 65 你要使他們心裡剛硬、使你的咒詛臨到他們。
You will let their hearts be covered over with your curse on them.
 ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπεραπισμὸν καρδίας μόχθον σου αὐτοῖς
- 66 你要發怒追趕他們、從耶和華的天下除滅他們。
You will go after them in wrath, and put an end to them from under the heavens of the Lord.
 καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ κύριε
- 1 黃金何其失光。純金何其變色。聖所的石頭倒在各市口上。
How dark has the gold become! how changed the best gold! the stones of the holy place are dropping out at the top of every street.
 πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων
- 2 錫安寶貴的瓦子、好比精金、現在何竟算為泥匠手所作的瓦餅。
The valued sons of Zion, whose price was the best gold, are looked on as vessels of earth, the work of the hands of the potter!
 υἱοὶ σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως
- 3 野狗尚且把奶乳哺其子、我民的婦人倒成為殘忍、好像曠野的駝鳥一般。
Even the beasts of the waste land have full breasts, they give milk to their young ones: the daughter of my people has become cruel like the ostriches in the waste land.
 καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοὺς ἐθήλασαν σκύμοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ
- 4 喫奶孩子的舌頭、因乾渴貼住上膛。孩童求餅、無人擘給他們。
The tongue of the child at the breast is fixed to the roof of his mouth for need of drink: the young children are crying out for bread, and no man gives it to them.
 ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει νήπια ἤτησαν ἄρτον ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
- 5 素來喫美好食物的、現今在街上變為孤寒。素來臥朱紅褥子的、現今躺臥糞堆。
Those who were used to feasting on delicate food are wasted in the streets: those who as children were dressed in purple are stretched out on the dust.
 οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφρανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιβάλλοντο κοπρίας
- 6 都因我眾民的罪孽、比所多瑪的罪還大。所多瑪雖然無人加手於他、還是轉眼之間倏然覆。
For the punishment of the daughter of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overturned suddenly without any hand falling on her.
 καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας σοδομῶν τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας
- 7 錫安的貴冑、素來比雪純淨、比奶更白。他們的身體、比紅寶石（或作珊瑚）更紅、像兀們的藍寶石一樣。
Her holy ones were cleaner than snow, they were whiter than milk, their bodies were redder than corals, their form was as the sapphire:
 ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρόθησαν ὑπὲρ λίθους σαφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν

- 8 現在他們的面貌比煤炭更黑、以致在街上無人認識。他們的皮膚、緊貼骨頭、枯乾如同槁木。
Their face is blacker than night; in the streets no one has knowledge of them: their skin is hanging on their bones, they are dry, they have become like wood.
 ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὡσεὶ ξύλον
- 9 餓死的、不如被刀殺的、因為這是缺了田間的土產、就身體衰弱、漸漸凋謝。
Those who have been put to the sword are better off than those whose death is caused by need of food; for these come to death slowly, burned up like the fruit of the field.
 καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν
- 10 慈悲的婦人、當我眾民被毀滅的時候、親手煮自己的兒女作為食物。
The hands of kind-hearted women have been boiling their children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.
 χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου
- 11 耶和華發怒成就他所定的、倒出他的烈怒。在錫安使火更起、燒燬錫安的根基。
The Lord has given full effect to his passion, he has let loose his burning wrath; he has made a fire in Zion, causing the destruction of its bases.
 συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 12 地上的君王、和世上的居民、都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。
To the kings of the earth and to all the people of the world it did not seem possible that the attackers and the haters would go into the doors of Jerusalem.
 οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν ἱερουσαλημ
- 13 這都因他先知的罪惡、和祭司的罪孽。他們在城中流了義人的血。
It is because of the sins of her prophets and the evil-doing of her priests, by whom the blood of the upright has been drained out in her.
 ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 14 他們在街上如瞎子亂走、又被血玷污、以致人不能摸他們的衣服。
They are wandering like blind men in the streets, they are made unclean with blood, so that their robes may not be touched by men.
 ἐσαλεύθησαν ἐργήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν
- 15 人向他們喊著說、不潔淨的。躲開、躲開、不要接近我。他們逃走飄流的時候、列國中有人說、他們不可仍在這裡寄居。
Away! unclean! they were crying out to them, Away! away! let there be no touching: when they went away in flight and wandering, men said among the nations, There is no further resting-place for them.
 ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἄπτεσθε ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθώσιν τοῦ παροικεῖν
- 16 耶和華發怒、將他們分散、不再眷顧他們。人不重看祭司、也不厚待長老。
The face of the Lord has sent them in all directions; he will no longer take care of them: they had no respect for the priests, they gave no honour to the old men.
 πρόσωπον κυρίου μερῖς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν
- 17 我們仰望人來幫助、以致眼目失明、還是枉然。我們所盼望的、竟盼望一個不能救人的國。
Our eyes are still wasting away in looking for our false help: we have been watching for a nation unable to give salvation.
 ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον
- 18 仇敵追趕我們的腳步像打獵的、以致我們不敢在自己的街上行走。我們的結局臨近、我們的日子滿足、我們的結局不測了。
They go after our steps so that we may not go in our streets: our end is near, our days are numbered; for our end has come.
 ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἀρρεστίον ὁ καιρὸς ἡμῶν
- 19 追趕我們的、比空中的鷹更快。他們在山上追逼我們、在曠野埋伏、等候我們。
Those who went after us were quicker than the eagles of the heaven, driving us before them on the mountains, waiting secretly for us in the waste land.
 κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετούς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς
- 20 耶和華的受膏者、好比我們鼻中的氣、在他們的坑中被捉住。我們曾論到他說、我們必住他陰下、在列國中作他。
Our breath of life, he on whom the holy oil was put, was taken in their holes; of whom we said, Under his shade we will be living among the nations.
 πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὗ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 21 在烏斯地的以東民哪、只管歡喜快樂。苦杯也必傳到你那裡。你必喝醉、以致露體。
Have joy and be glad, O daughter of Edom, living in the land of Uz: the cup will be given to you in your turn, and you will be overcome with wine and your shame will be seen.
 χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ ἰδουμαίας ἢ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς

22 錫安的民哪、你罪孽的刑罰受足了。耶和華必不使你再被擄去。以東的民哪、他必追討你的罪孽、顯露你的非惡。

The punishment of your evil-doing is complete, O daughter of Zion; never again will he take you away as a prisoner: he will give you the reward of your evil-doing, O daughter of Edom; he will let your sin be uncovered.

ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου

1 耶和華阿、求你記念我們所遭遇的事。觀看我們所受的凌辱。

Keep in mind, O Lord, what has come to us: take note and see our shame.

μνήσθητι κύριε ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν

2 我們的產業、歸與外邦人。我們的房屋、歸與外路人。

Our heritage is given up to men of strange lands, our houses to those who are not our countrymen.

κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἄλλοτριῶσι οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις

3 我們是無父的孤兒。我們的母親、好像寡婦。

We are children without fathers, our mothers are like widows.

ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χήραι

4 我們出錢纔得水喝。我們的柴是人賣給我們的。

We give money for a drink of water, we get our wood for a price.

ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ζύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν

5 追趕我們的、到了我們的頸項上。我們疲乏不得歇息。

Our attackers are on our necks: overcome with weariness, we have no rest.

ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν

6 我們投降埃及人、和亞述人、為要得糧喫飽。

We have given our hands to the Egyptians and to the Assyrians so that we might have enough bread.

αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα ασσουρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν

7 我們列祖犯罪、而今不在了。我們擔當他們的罪孽。

Our fathers were sinners and are dead; and the weight of their evil-doing is on us.

οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν

8 奴僕轄制我們。無人救我們脫離他們的手。

Servants are ruling over us, and there is no one to make us free from their hands.

δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

9 因為曠野的刀劍、我們冒著險、纔得糧食。

We put our lives in danger to get our bread, because of the sword of the waste land.

ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου

10 因飢餓燥熱、我們的皮膚就黑如爐。

Our skin is heated like an oven because of our burning heat from need of food.

τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ

11 敵人在錫安玷污婦人、在猶大的城邑玷污處女。

They took by force the women in Zion, the virgins in the towns of Judah.

γυναῖκας ἐν σιων ἐταπεινώσαν παρθένους ἐν πόλεσιν ἰουδα

12 他們吊起首領的手、也不尊敬老人的面。

Their hands put princes to death by hanging: the faces of old men were not honoured.

ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν

13 少年人扛磨石、孩童背木柴、都絆跌了。

The young men were crushing the grain, and the boys were falling under the wood.

ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ζύλῳ ἠσθένησαν

- 14 少年人在城門口斷絕、少年人不再作樂。
The old men are no longer seated in the doorway, and the music of the young men has come to an end.
καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν
- 15 我們心中的快樂止息、跳舞變為悲哀。
The joy of our hearts is ended; our dancing is changed into sorrow.
κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν
- 16 冠冕從我們的頭上落下、我們犯罪了、我們有禍了。
The crown has been taken from our head: sorrow is ours, for we are sinners.
ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν
- 17 這些事我們心裡發昏、我們的眼睛昏花。
Because of this our hearts are feeble; for these things our eyes are dark;
περὶ τοῦτου ἐγενήθη ὀδνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν περὶ τοῦτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 18 錫安山荒涼、野狗〔或作狐狸〕行在其上。
Because of the mountain of Zion which is a waste; jackals go over it.
ἐπ' ὄρος σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ
- 19 耶和華阿、你存到永遠、你的寶座、存到萬代。
You, O Lord, are seated as King for ever; the seat of your power is eternal.
σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν
- 20 你為何永遠忘記我們、為何許久離棄我們。
Why have we gone from your memory for ever? why have you been turned away from us for so long?
ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν
- 21 耶和華阿、求你使我們向你回轉、我們便得回轉。求你復新我們的日子、像古時一樣。
Make us come back to you, O Lord, and let us be turned; make our days new again as in the past.
ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφυσόμεθα καὶ ἀνακαινίσον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἐμπροσθεν
- 22 你竟全然棄絕我們、向我們大發烈怒。
But you have quite given us up; you are full of wrath against us.
ὅτι ἀποθούμενος ἀπόσω ἡμᾶς ὀργισθῆς ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.
- 1 當三十年四月初五日、以西結〔原文作我〕在迦巴魯河邊、被擄的人中、大風開、待見 神的靈。
Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, while I was by the river Chebar among those who had been made prisoners, that the heavens were made open and I saw visions of God.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ
- 2 正是約雅斤王被擄去第五年四月初五日、
On the fifth day of the month, in the fifth year after King Jehoiachin had been made a prisoner,
πέμπτη τοῦ μηνὸς τοῦτου τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως ιωακὴμ
- 3 在迦勒底人之地、迦巴魯河邊、耶和華的話特特臨到布西的兒子祭司以西結。耶和華的靈〔原文作手〕降在他身上。
The word of the Lord came to me, Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the Lord was on me there.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἐζεκιὴλ υἱὸν βουζὶ τὸν ἱερέα ἐν γῇ χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου
- 4 我觀看、見狂風從北方颳來、隨著有一朵包括閃爍火的大雲、周圍有光輝、從其中的火內發出好像元雅的聲音。
And, looking, I saw a storm-wind coming out of the north, a great cloud with flames of fire coming after one another, and a bright light shining round about it and in the heart of it was something coloured like electrum.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ πνεῦμα ἐξαίρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ

- 5 又從其中、顯出四個活物的形像來、他們的形狀是這樣、有人的形像。
And in the heart of it were the forms of four living beings. And this was what they were like; they had the form of a man.
 και ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων και αὐτῆ ἡ ὄρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς
- 6 各有四個臉面、四個翅膀。
And every one had four faces, and every one of them had four wings.
 και τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ και τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ
- 7 他們的腿是直的、腳掌好像牛犢之蹄、都燦爛如光明的銅。
And their feet were straight feet; and the under sides of their feet were like the feet of oxen; and they were shining like polished brass.
 και τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθὰ και πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν και σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός και ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
- 8 在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀、乃是這樣。
And they had the hands of a man under their wings; the four of them had faces on their four sides.
 και χεῖρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν και τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων
- 9 翅膀彼此相接、行走並不轉身、俱各直往前行。
They went without turning, every one went straight forward.
 οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτὰ ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 10 至於臉的形像、前面各有人的臉、右面各有獅子的臉、左面各有牛的臉、後面各有鷹的臉。
As for the form of their faces, they had the face of a man, and the four of them had the face of a lion on the right side, and the four of them had the face of an ox on the left side, and the four of them had the face of an eagle.
 και ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου και πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν και πρόσωπον μόσχου ἐξ ἄριστερων τοῖς τέσσαρσιν και πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν
- 11 各展開上邊的兩個翅膀相接、各以下邊的兩個翅膀遮體。
And their wings were separate at the top; two of the wings of every one were joined one to another, and two were covering their bodies.
 και αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμένα ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζυγμένα πρὸς ἀλλήλας και δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν
- 12 他們俱各直往前行、靈往那裡去、他們就往那裡去、行走並不轉身。
Every one of them went straight forward; wherever the spirit was to go they went; they went on without turning.
 και ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὐ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο και οὐκ ἐπέστρεφον
- 13 至於四活物的形像、就如燒著火炭的形狀、又如火把的形狀。火在四活物中間上去下來、這火有光輝、從火中發出雷聲。
And between the living beings it was like burning coals of fire, as if flames were going one after the other between the living beings; and the fire was bright, and out of the fire went thunder-flames.
 και ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων και φέγγος τοῦ πυρὸς και ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή
- 15 我正觀看活物的時候、見活物的臉旁、各有一輪在地上。
Now while I was looking at the four living beings, I saw one wheel on the earth, by the side of the living beings, for the four of them.
 και εἶδον και ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν
- 16 輪的形狀和顏色、〔原文作作法〕好像水蒼玉。四輪都是一個樣式、形狀和作法、好像輪中套輪。
The form of the wheels and their work was like a beryl; the four of them had the same form and design, and they were like a wheel inside a wheel.
 και τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσῖς και ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν και τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ
- 17 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉。
The four of them went straight forward without turning to one side.
 ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
- 18 至於輪輞、高而可畏。四個輪輞周圍滿有眼晴。
And I saw that they had edges, and their edges, even of the four, were full of eyes round about.
 οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν και ὕψος ἦν αὐτοῖς και εἶδον αὐτὰ και οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν

- 19 活物行走輪也在旁邊行走。活物從地上升、輪也都上升。
 And when the living beings went on, the wheels went by their side; and when the living beings were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
 και ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν και ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί
- 20 靈往那裡去、活物就往那裡去。活物上升、輪也在活物旁邊上升。因為活物的靈在輪中。
 Wherever the spirit was to go they went; and the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.
 οὐ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῶα και οἱ τροχοὶ και ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 21 那些行走、這些也行走、那些站住、這些也站住、那些從地上升、輪也在旁邊上升、因為活物的靈在輪中。
 When these went on, the others went; and when these came to rest, the others came to rest; and when these were lifted up from the earth, the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.
 ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο και ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν και ἐν τῷ ἐξαιρεῖν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 22 活物的頭以上、有穹蒼的形像、看著像可畏的水晶、鋪張在活物的頭以上。
 And over the heads of the living beings there was the form of an arch, looking like ice, stretched out over their heads on high.
 και ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῶων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐπάνωθεν
- 23 穹蒼以下、活物的翅膀直張、彼此相對。每活物有兩個翅膀遮體。
 Under the arch their wings were straight, one stretched out to another: every one had two wings covering their bodies on this side and two covering their bodies on that side.
 και ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι πτερουσόμηναι ἑτέρα τῇ ἑτέρα ἐκάστω δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν
- 24 活物行走的時候、我聽見翅膀的響聲、像大水的聲音、像全能者的聲音、也像軍隊鬨嚷的聲音、活物站住的時候、便將翅膀垂下。
 And when they went, the sound of their wings was like the sound of great waters to my ears, like the voice of the Ruler of all, a sound like the rushing of an army: when they came to rest they let down their wings.
 και ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ και ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν
- 25 在他們頭以上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候、便將翅膀垂下。
 And there was a voice from the top of the arch which was over their heads: when they came to rest they let down their wings.
 και ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν
- 26 在他們頭以上的穹蒼之上、有寶座的形像、彷彿藍寶石。在寶座形像以上、有彷彿人的形狀。
 And on the top of the arch which was over their heads was the form of a king's seat, like a sapphire stone; and on the form of the seat was the form of a man seated on it on high.
 ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ και ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἀνωθεν
- 27 我見從他腰以上、有彷彿光耀的精金、周圍都有火的形狀、又見從他腰以下、有彷彿人的形狀、周圍都有火。
 And I saw it coloured like electrum, with the look of fire in it and round it, going up from what seemed to be the middle of his body; and going down from what seemed to be the middle of his body I saw what was like fire, and there was a bright light shining round him.
 και εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρον ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος και ἐπάνω και ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος και ἕως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς και τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλω
- 28 下雨的日子、雲中虹的形狀怎樣、周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀的形像。我一看見就俯伏在地、人聽見 耶和華的聲言。
 Like the bow in the cloud on a day of rain, so was the light shining round him. And this is what the glory of the Lord was like. And when I saw it I went down on my face, and the voice of one talking came to my ears.
 ὡς ὄρασις τόξου ὅταν ἦ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὕετοῦ οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν αὐτῆ ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου και εἶδον και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου και ἤκουσα φωνὴν λαλῶντος
- 1 他對我說、人子阿、你站起來、我要和你說話。
 And he said to me, Son of man, get up on your feet, so that I may say words to you.
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου και λαλήσω πρὸς σέ
- 2 他對我說話的時候、靈就進入我裡面、使我站起來、我便聽見那位對我說話的聲音。
 And at his words the spirit came into me and put me on my feet; and his voice came to my ears.
 και ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα και ἀνέλαβέν με και ἐξήρην με και ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου και ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με

- 3 他對我說、人子阿、我差你往悖逆的國民以色列人那裡去。他們是悖逆我的、他們和他們的列祖違背我、且對我不。
And he said to me, Son of man, I am sending you to the children of Israel, to an uncontrolled nation which has gone against me: they and their fathers have been sinners against me even to this very day.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς παραπικραίνοντάς με οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 4 這班子、面無羞恥、心裡剛硬。我差你往他們那裡去、你要對他們說、主耶和華如此說。
And the children are hard and stiff-hearted; I am sending you to them: and you are to say to them, These are the words of the Lord.
καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος
- 5 他們或聽、或不聽、（他們是悖逆之家）必知道在他們中間有了先知。
And they, if they give ear to you or if they do not give ear (for they are an uncontrolled people), will see that there has been a prophet among them.
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίων ἐστὶν καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σύ ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 6 人子阿、雖有荆棘和蒺藜在你那裡、你又住在蠍子中間、總不要怕他們、也不要怕他們的話、他們雖是悖逆之家、還不要怕他們的話、也不要因他們的臉色驚惶。
And you, son of man, have no fear of them or of their words, even if sharp thorns are round you and you are living among scorpions: have no fear of their words and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου μὴ φοβηθῆς αὐτούς μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπιστήθισονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς διότι οἶκος παραπικραίων ἐστὶν
- 7 他們或聽、或不聽、你只管將我的話告訴他們。他們是極其悖逆的。
And you are to give them my words, if they give ear to you or if they do not: for they are uncontrolled.
καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίων ἐστὶν
- 8 人子阿、要聽我對你所說的話、不要悖逆像那悖逆之家、你要開口喫我所賜給你的。
But you, son of man, give ear to what I say to you, and do not be uncontrolled like that uncontrolled people: let your mouth be open and take what I give you.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σὲ μὴ γίνου παραπικραίων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίων χάνει τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι
- 9 我觀看、見有一隻手向我伸出來、手中有一書卷。
And looking, I saw a hand stretched out to me, and I saw the roll of a book in it;
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς με καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου
- 10 他將書卷在我面前展開、內外都寫著字、其上所寫的有哀號、歎息、悲痛的話。
And he put it open before me, and it had writing on the front and on the back; words of grief and sorrow and trouble were recorded in it.
καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐγγράπτο εἰς αὐτὴν θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαὶ
- 1 他對我說、人子阿、要喫你所得的、要喫這書卷、好去對以色列家講說。
And he said to me, Son of man, take this roll for your food, and go and say my words to the children of Israel.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου κατάφαγε τὴν κεφαλίδά ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 2 於是我開口、他就使我喫這書卷。
And, on my opening my mouth, he made me take the roll as food.
καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδά
- 3 又對我說、人子阿、要喫我所賜給你的這書卷、充滿你的肚腹。我就喫了、口中覺得其甜如蜜。
And he said to me, Son of man, let your stomach make a meal of it and let your inside be full of this roll which I am giving you. Then I took it, and it was sweet as honey in my mouth.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σὲ καὶ ἔφαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζων
- 4 他對我說、人子阿、你往以色列家那裡去、將我的話對他們講說。
And he said to me, Son of man, go now to the children of Israel, and say my words to them.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς
- 5 你奉差遣不是往那說話深奧、言語難懂的民那裡去、乃是往以色列家去。
For you are not sent to a people whose talk is strange and whose language is hard, but to the children of Israel;
διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ

- 6 不是往那說話深奧、言語難懂的多國去、他們的話語是你不懂得、我若差你在他們那裡去、他們必聽從你。
 Not to a number of peoples whose talk is strange and whose language is hard and whose words are not clear to you. Truly, if I sent you to them they would give ear to you.
 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῆ γλώσσει ὄντας ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτους ἐξαπέστειλά σε οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου
- 7 以色列家卻不肯聽從你、因為他們不肯聽從我。原來以色列全家是額堅心硬的人。
 But the children of Israel will not give ear to you; for they have no mind to give ear to me: for all the children of Israel have a hard brow and a stiff heart.
 ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦειν μου ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνευκοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι
- 8 看哪、我使你的臉硬過他們的臉、使你的額硬過他們的額。
 See, I have made your face hard against their faces, and your brow hard against their brows.
 καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκου αὐτῶν
- 9 我使你的額像金鋼鑽、比火石更硬。他們雖是悖逆之家、你不要怕他們、也不要因他們的臉色驚惶。
 Like a diamond harder than rock I have made your brow: have no fear of them and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.
 καὶ ἔσται διὰ παντός κραταιότερον πέτρας μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν
- 10 他又對我說、人子阿、我對你所說的一切話、要心裡領會、耳中聽聞。
 Then he said to me, Son of man, take into your heart all my words which I am about to say to you, and let your ears be open to them.
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε
- 11 你往你本國被擄的子民那裡去、他們或聽、或不聽、你要對他們講說、告訴他們、這是我在耶路撒冷所說的話。
 And go now to those who have been taken away as prisoners, to the children of your people, and say to them, This is what the Lord has said; if they give ear or if they do not.
 καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν
- 12 那時靈將我舉起、我就聽見在我身後有震動轟轟的聲音、說、從耶和華的所在顯出來的榮耀是該稱頌的。
 Then I was lifted up by the wind, and at my back the sound of a great rushing came to my ears when the glory of the Lord was lifted up from his place.
 καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 13 我又聽見那活物翅膀相碰、與活物旁邊輪子旋轉震動轟轟的響聲。
 And there was the sound of the wings of the living beings touching one another, and the sound of the wheels at their side, the sound of a great rushing.
 καὶ εἶδον φωνὴν πτερυγῶν τῶν ζῶων πτερουσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ
- 14 於是靈將我舉起帶我而去、我心中甚苦、靈性忿激。並且耶和華的靈〔原文作手〕在我身上大有能力。
 And the wind, lifting me up, took me away: and I went in the heat of my spirit, and the hand of the Lord was strong on me.
 καὶ τὸ πνεῦμα ἐξήρην με καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐπορεύθην ἐν ὄρηι τοῦ πνευματός μου καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταία
- 15 我就來到提勒亞畢住在迦巴魯河邊被擄的人那裡、到他們所任的地力。住他們中間要要問問地土〔原文作地〕。
 Then I came to those who had been taken away as prisoners, who were at Telabib by the river Chebar, and I was seated among them full of wonder for seven days.
 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 16 過了七日、耶和華的話臨到我說、
 And at the end of seven days, the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 17 人子阿、我立你作以色列家守望的人、所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。
 Son of man, I have made you a watchman for the children of Israel: so give ear to the word of my mouth, and give them word from me of their danger.
 υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ
- 18 我何時指著惡人說、他必要死、你若不警戒他、也不勸戒他、便他離開惡行、拯救他的性命、這惡人必死在非辜之下、我卻要問問地土〔原文作血〕。
 When I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; and you give him no word of it and say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his evil way, so that he may be safe; that same evil man will come to death in his evil-doing; but I will make you responsible for his blood.
 ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ δεισεύσῃ αὐτὸν οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστειλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῆ ἀδικία αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω

- 19 倘若你警戒惡人、他仍不轉離罪惡、也不離開惡行、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離罪。
But if you give the evil-doer word of his danger, and he is not turned from his sin or from his evil way, death will overtake him in his evil-doing; but your life will be safe.
 και συ εαν διαστειλη τῷ ἀνόμῳ και μη ἀποστρέψη ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ και τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ὁ ἀνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται και συ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ
- 20 再者、義人何時離義而犯罪、我將絆腳石放在他面前、他就必死。因你沒有警戒他、他必死在罪中、他必不脫離罪。〔原文作血〕
Again, when an upright man, turning away from his righteousness, does evil, and I put a cause of falling in his way, death will overtake him: because you have given him no word of his danger, death will overtake him in his evil-doing, and there will be no memory of the upright acts which he has done; but I will make you responsible for his blood.
 και ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ και ποιήσῃ παράπτωμα και δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποθανεῖται ὅτι οὐ διεστειλώ αὐτῷ και ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν και τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 21 倘若你警戒義人、使他不犯罪、他就不犯罪、他因受警戒就必存活、你也救自己脫離罪。
But if you say to the upright man that he is not to do evil, he will certainly keep his life because he took note of your word; and your life will be safe.
 συ δὲ εαν διαστειλη τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν και αὐτὸς μὴ ἁμάρτη ὁ δίκαιος ζωὴ ζήσεται ὅτι διεστειλώ αὐτῷ και συ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ
- 22 耶和華的靈〔原文作手〕在那裡降在我身上、他對我說、你起來往平原去、我要在那裡和你說話。
And the hand of the Lord was on me there; and he said, Get up and go out into the valley and there I will have talk with you.
 και ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου και εἶπεν πρὸς με ἀνάστηθι και ἐξελθε εἰς τὸ πεδῖον και ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ
- 23 於是我起來往平原去、不料、耶和華的榮耀、正如我在迦巴魯河邊所見的一樣、停在那裡、我就俯伏於地。
Then I got up and went out into the valley; and I saw the glory of the Lord resting there as I had seen it by the river Chebar; and I went down on my face.
 και ἀνέστην και ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον και ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἡ ὄρασις και καθὼς ἡ δόξα ἦν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 24 靈就進入我裡面、使我站起來。耶和華對我說、你進房屋去、將門關上。
Then the spirit came into me and put me on my feet; and he had talk with me and said to me, Go and keep yourself shut up inside your house.
 και ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα και ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου και ἐλάλησεν πρὸς με και εἶπέν μοι εἰσελθε και ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου
- 25 人子阿、人必用繩索捆綁你、你就不能出去在他們中間來往。
But see, O son of man, I will put bands on you, imprisoning you in them, and you will not go out among them:
 και συ υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοὶ και δῆσουσίν σε ἐν αὐτοῖς και οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν
- 26 我必使你的舌頭貼住上膛、以致你啞口、不能作責備他們的人。他們原是悖逆之家。
And I will make your tongue fixed to the roof of your mouth, so that you have no voice and may not make protests to them: for they are an uncontrolled people.
 και τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω και ἀποκωφώθησῃ και οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 27 但我對你說話的時候、必使你開口、你就要對他們說、主耶和華如此說、聽的可以聽、不聽的任他不聽。因為他們是悖逆之家。
But when I have talk with you I will make your mouth open, and you are to say to them, This is what the Lord has said: Let the hearer give ear; and as for him who will not, let him keep his ears shut: for they are an uncontrolled people.
 και ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ ἀνοίξω τὸ στόμα σου και ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀκούων ἀκουέτω και ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 1 人子阿、你要拿一塊磚、擺在你面前、將一座耶路撒冷城、畫在其上。
And you, son of man, take a brick and put it before you and on it make a picture of a town, even Jerusalem.
 και συ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον και θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου και διαγράψῃς ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν ἱερουσαλημ
- 2 又圍困這城、造臺築壘、安營攻擊、在四圍安設撞錘攻城。
And make an attack on it, shutting it in, building strong places against it, and making high an earthwork against it; and put up tents against it, placing engines all round it for smashing down its walls.
 και δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν και οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας και περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα και δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς και τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ
- 3 又要拿個鐵鑿、放在你和城的中間、作為鐵牆。你要對面攻擊這城、使城被困、這樣、好作以色列家的豫兆。
And take a flat iron plate, and put it for a wall of iron between you and the town: and let your face be turned to it, and it will be shut in and you will make an attack on it. This will be a sign to the children of Israel.
 και συ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν και θήσεις αὐτὸ τοίχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου και ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως και ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν και ἔσται ἐν συγκλεισμῷ και συγκλείσῃς εἰς αὐτὴν σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ

4 你要向左側臥、承當以色列家的罪孽。要按你向左側臥的日數、擔當他們的罪孽。

Then, stretching yourself out on your left side, take the sin of the children of Israel on yourself: for as long as you are stretched out, so long will the sin of the children of Israel be on you.

καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσῃς τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ὡς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν

5 因為我已將他們作孽的年數、定為你向左側臥的日數、就是三百九十日、你要這樣擔當以色列家的罪孽。

For I have had the years of their sin measured for you by a number of days, even three hundred and ninety days: and you will take on yourself the sin of the children of Israel.

καὶ ἐγὼ δέδοκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνεήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ἰσραὴλ

6 再者、你滿了這些日子、還要向右侧臥、擔當猶大家的罪孽、我給你定規側臥四十日、一日頂一年。

And when these days are ended, turning on your right side, you are to take on yourself the sin of the children of Judah: forty days, a day for a year, I have had it fixed for you.

καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἑνιαυτὸν τέθεικά σοι

7 你要露出膀臂、面向被困的耶路撒冷、說豫言攻擊這城。

And let your face be turned to where Jerusalem is shut in, with your arm uncovered, and be a prophet against it.

καὶ εἰς τὸν συγκλεισμένον ἱερουσαὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν

8 我用繩索捆綁你、使你不能輾轉、直等你滿了困城的日子。

And see, I will put bands on you; and you will be stretched out without turning from one side to the other till the days of your attack are ended.

καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδοκα ἐπὶ σὲ δεσμούς καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου

9 你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥、裝在一個器皿中、用以為自己作餅、要按你側臥的三百九十日喫這餅。

And take for yourself wheat and barley and different sorts of grain, and put them in one vessel and make bread for yourself from them; all the days when you are stretched on your side it will be your food.

καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύσμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὄστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὡς σὺ καθεδεῖς ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνεήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά

10 你所喫的、要按分兩喫、每日二十舍客勒、按時而喫。

And you are to take your food by weight, twenty shekels a day: you are to take it at regular times.

καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμῷ εἰκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά

11 你喝水也要按制子、每日喝一欣六分之一、按時而喝。

And you are to take water by measure, the sixth part of a hin: you are to take it at regular times.

καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι

12 你喫這餅、像喫大麥餅一樣、要用人糞在眾人眼前燒烤。

And let your food be barley cakes, cooking it before their eyes with the waste which comes out of a man.

καὶ ἐγκρυφίαν κριθῶν φάγεσαι αὐτά ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

13 耶和華說、以色列人在我所趕他們到的各國中、也必這樣喫不潔淨的食物。

And the Lord said, Even so the children of Israel will have unclean bread for their food among the nations where I am driving them.

καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν

14 我說、哎、主耶和華阿、我素來未曾被玷污、從幼年到如今沒有喫過自死的、或被野獸撕裂的、那肉是爛的或全被嚼爛的。

Then I said, Ah, Lord! see, my soul has never been unclean, and I have never taken as my food anything which has come to a natural death or has been broken by beasts, from the time when I was young even till now; no disgusting flesh has ever come into my mouth.

καὶ εἶπα μηδὲμῶς κύριε θεὸς τοῦ ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμιάνται ἐν ἀκαθαρσίᾳ καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἑωλόν

15 於是他對我說、看哪、我給你牛糞代替人糞、你要將你的餅烤在其上。

Then he said to me, See, I have given you cow's waste in place of man's waste, and you will make your bread ready on it.

καὶ εἶπεν πρὸς με ἰδοὺ δέδοκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν

- 16 他又對我說、人子阿、我必在耶路撒冷折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、他們喫餅要按分兩、量應出、喝小也安孩則、馬區則。
 And he said to me, Son of man, see, I will take away from Jerusalem her necessary bread: they will take their bread by weight and with care, measuring out their drinking-water with fear and wonder:
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν ἱερουσαλημ και φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ και ἐν ἐνδείᾳ και ὕδωρ ἐν μέτρῳ και ἐν ἀφανισμῷ πίνονται
- 17 使他們缺糧、缺水、彼此驚惶、因自己的罪孽消滅。
 So that they may be in need of bread and water and be wondering at one another, wasting away in their sin.
 ὅπως ἐνδείξεις γέρονται ἄρτου και ὕδατος και ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος και ἀδελφὸς αὐτοῦ και τακίησονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
- 1 人子阿、你要拿一把快刀、當作剃頭刀、用這刀剃你的頭髮、和你的鬚鬚、用大平秤量髮半分。
 And you, son of man, take a sharp sword, using it like a haircutter's blade, and making it go over your head and the hair of your chin: and take scales for separating the hair by weight.
 και σύ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ζυρὸν κουρέως κτήση αὐτήν σεαυτῷ και ἐπάξεις αὐτήν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου και ἐπὶ τὸν πώγωνά σου και λήμψη ζυγὸν σταθμίων και διαστῆσεις αὐτούς
- 2 圍困城的日子滿了、你要將三分之一在城中用火焚燒、將三分之一在城的四圍用刀砍碎、將二分之一在城外砍、我必將你砍碎。
 You are to have a third part burned with fire inside the town, when the days of the attack are ended; and a third part you are to take and give blows with the sword round about it; and give a third part for the wind to take away, and let loose a sword after them.
 τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῆ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ και λήμψη τὸ τέταρτον και κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς και τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς και τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι και μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 3 你要從其中取幾根、包在衣襟裡。
 And take from them a small number of hairs, folding them in your skirts.
 και λήμψη ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ και συμπεριλήμψη αὐτούς τῇ ἀναβολῇ σου
- 4 再從這幾根中取些扔在火中焚燒、從裡面必有火出來燒入以色列全家。
 And again take some of these and put them in the fire, burning them up in the fire; and say to all the children of Israel,
 και ἐκ τούτων λήμψη ἔτι και ῥίψεις αὐτούς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς και κατακαύσεις αὐτούς ἐν πυρὶ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ και ἔρεις παντὶ οἴκῳ ἰσραηλ
- 5 主耶和華如此說、這就是耶路撒冷。我曾將他安置在列邦之中、列國都在他的四圍。
 This is what the Lord has said: This is Jerusalem: I have put her among the nations, and countries are round her on every side;
 τάδε λέγει κύριος αὐτῆ ἡ ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτήν και τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας
- 6 他行惡、違背我的典章、過於列國、干犯我的律例、過於四圍的列邦、因為他棄掉我的典章、至於我的律例、他並沒有遵守。
 And she has gone against my orders by doing evil more than the nations, and against my rules more than the countries round her: for they have given up my orders, and as for my rules, they have not gone in the way of them.
 και ἔρεις τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν και τὰ νόμμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο και ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς
- 7 所以主耶和華如此說、因為你們紛爭過於四圍的列國、也不遵行我的律例、不遵守我的典章、並以違從四圍列國的惡死門徑。
 For this cause the Lord has said: Because you have been more uncontrolled than the nations round about you, and have not been guided by my rules or kept my orders, but have kept the orders of the nations round about you;
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν και ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε και τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε
- 8 所以主耶和華如此說、看哪、我與你反對、必在列國的眼前、在你中間、施行審判。
 For this cause the Lord has said: See, I, even I, am against you; and I will be judging among you before the eyes of the nations.
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ και ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
- 9 並且因你一切可憎的事、我要在你中間行我所未會行的、以後我也不再照著行。
 And I will do in you what I have not done and will not do again, because of all your disgusting ways.
 και ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποιήκα και ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 10 在你中間父親要喫兒子、兒子要喫父親、我必向你施行審判、我必將你所剩下的、分散四方。〔方原文作風〕
 For this cause fathers will take their sons for food among you, and sons will make a meal of their fathers; and I will be judge among you, and all the rest of you I will send away to every wind.
 διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου και τέκνα φάγονται πατέρας και ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα και διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον

- 11 主耶和華說、我指著我的永生起誓、因你用一切可憎的物、可厭的事、玷污了我的聖所、故此、我必使你人數減少、我眼必不顧惜你、也不憐恤你。
For this cause, by my life, says the Lord, because you have made my holy place unclean with all your hated things and all your disgusting ways, you will become disgusting to me; my eye will have no mercy and I will have no pity.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐμὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγια μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου καὶ γὰρ ἀπόσομαι σε οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ γὰρ οὐκ ἐλέησω
- 12 你的民三分之一、必遭瘟疫而死、在你中間必因飢荒消滅。三分之一、必在你四圍倒在刀下。我必將三分之一分散四方、〔方原文作風〕並要拔刀追趕他們。
A third of you will come to death from disease, wasting away among you through need of food; a third will be put to the sword round about you; and a third I will send away to every wind, letting loose a sword after them.
τὸ τέταρτον σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτον σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ τὸ τέταρτον σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτοὺς καὶ τὸ τέταρτον σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 13 我要這樣成就怒中所定的。我向他們發的忿怒止息了、自己就得著安慰、我在他們身上成就怒中所定的、那時他們就知道我耶和華所說的、是出於熱心。
So my wrath will be complete and my passion will come to rest on them; and they will be certain that I the Lord have given the word of decision, when my wrath against them is complete.
καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσει με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτοὺς
- 14 並且我必使你在四圍的列國中、在經過的眾人眼前、成了荒涼和羞辱。
And I will make you a waste and a name of shame among the nations round about you, in the eyes of everyone who goes by.
καὶ θήσομαι σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος
- 15 這樣、我必以怒氣和忿怒、並烈怒的責備、向你施行審判。那時、你就在四圍的列國中成為羞辱、譏刺、書札、罵駭。這是我耶和華說的。
And you will be a name of shame and a cause of bitter words, an example and a wonder to the nations round about you, when I give effect to my judging among you in wrath and in passion and in burning protests: I the Lord have said it:
καὶ ἔση στενακτὴ καὶ δηλαΐστη ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 16 那時、我要將滅人使人飢荒的惡箭、就是射去滅人的、射在你們身上、並要加增你們的飢荒、斷絕你們所倚靠的糧食。
When I send on you the evil arrows of disease, causing destruction, which I will send to put an end to you; and, further, I will take away your necessary food.
ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαι με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔσονται εἰς ἐκλείψιν καὶ συντριψὼν στήριγμα ἄρτου σου
- 17 又要使飢荒和惡獸到你那裡、叫你喪子、瘟疫和流血的事、也必盛行在你那裡、我也要使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。
And I will send on you need of food and evil beasts, and they will be a cause of loss to you; and disease and violent death will go through you; and I will send the sword on you: I the Lord have said it.
καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαι σε καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σὲ καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要面向以色列的眾山說豫言、
Son of man, let your face be turned to the mountains of Israel, and be a prophet to them, and say,
οὐὲ ἀνθρώπου στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ
- 3 說、以色列的眾山哪、要聽主耶和華的話、主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷、如此說、我必使刀劍臨到你們、也必毀滅你們的邱壇。
You mountains of Israel, give ear to the words of the Lord: this is what the Lord has said to the mountains and the hills, to the waterways and the valleys: See, I, even I, am sending on you a sword for the destruction of your high places.
καὶ ἔρεῖς τὰ ὄρη ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγμασιν καὶ ταῖς νάπαις ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν
- 4 你們的祭壇必然荒涼、你們的日像必被打碎、我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。
And your altars will be made waste, and your sun-images will be broken: and I will have your dead men placed before your images.
καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν
- 5 我也要將以色列人的屍首、放在他們的偶像面前、將你們的骸骨、拋散在你們祭壇的四圍。
And I will put the dead bodies of the children of Israel in front of their images, sending your bones in all directions about your altars.
καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστά ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν

- 4 我眼必不顧惜你、也不可憐你、卻要按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。
My eye will not have mercy on you, and I will have no pity: but I will send the punishment of your ways on you, and your disgusting works will be among you: and you will be certain that I am the Lord.
ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρὸς ἡγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ ὤδινων
- 5 主耶和華如此說、有一災、獨有一災、看哪、臨近了。
This is what the Lord has said: An evil, even one evil; see, it is coming.
νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 6 結局來了、結局來了、向你興起。看哪、來到了。
An end has come, the end has come; see, it is coming on you.
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων
- 7 境內的居民哪、所定的災臨到你、時候到了、日子近了、乃是鬨嚷並非在山上歡呼的日子。
The crowning time has come on you, O people of the land: the time has come, the day is near; the day will not be slow in coming, it will not keep back.
νῦν τὸ πέρας πρὸς σὲ καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 8 我快要將我的忿怒傾在你身上、向你成就我怒中所定的、按你的行為審判你、照你一切可憎的事刑罰你。
Now, in a little time, I will let loose my passion on you, and give full effect to my wrath against you, judging you for your ways, and sending punishment on you for all your disgusting works.
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγώ κύριος
- 9 我眼必不顧惜你、也不可憐你、必按你所行的報應你、照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。
My eye will not have mercy, and I will have no pity: I will send on you the punishment of your ways, and your disgusting works will be among you; and you will see that I am the Lord who gives punishment.
διότι τάδε λέγει κύριος
- 10 看哪、看哪、日子快到了、所定的災已經發出。杖已經開花、驕傲已經發芽。
See, the day; see, it is coming: the crowning time has gone out; the twisted way is flowering, pride has put out buds.
ἰδοὺ τὸ πέρας ἦκει ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν
- 11 強暴興起、成了罰惡的杖。以色列人、或是他們的群眾、或是他們的財寶、無一存留、他們中間也沒有存留剩餘的。
Violent behaviour has been lifted up into a rod of evil; it will not be slow in coming, it will not keep back.
καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς
- 12 時候到了、日子近了、買主不可歡喜、賣主不可愁煩、因為烈怒已經臨到他們眾人身上。
The time has come, the day is near: let not him who gives a price for goods be glad, or him who gets the price have sorrow:
ἦκει ὁ καιρὸς ἰδοὺ ἡ ἡμέρα ὁ κτώμενος μὴ χαίρειτω καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνεῖτω
- 13 賣主雖然存活、卻不能歸回再得所賣的、因為這異象關乎他們眾人、誰都不得歸回、也沒有人在他的罪孽中堅立自己。
For the trader will not go back to the things for which he had his price, even while he is still living:
διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσεται
- 14 他們已經吹角、豫備齊全、卻無一人出戰、因為我的烈怒臨到他們眾人身上。
And he who has given a price for goods will not get them, for my wrath is on all of them.
σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρῖνατε τὰ σύμπαντα
- 15 在外有刀劍、在內有瘟疫、飢荒、在田野的、必遭刀劍而死、在城中的、必有飢荒、瘟疫、吞滅他。
Outside is the sword, and inside disease and need of food: he who is in the open country will be put to the sword; he who is in the town will come to his end through need of food and disease.
ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἐξῴθη καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἐσῴθη ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει
- 16 其中所逃脫的、就必逃脫、各人因自己的罪孽、在山上發出悲聲、好像谷中的鴿子哀鳴。
And those of them who get away safely will go and be in the secret places like the doves of the valleys, all of them will come to death, every one in his sin.
καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων πάντας ἀποκτενῶ ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίας αὐτοῦ

- 17 手都發軟、膝弱如水。
All hands will be feeble and all knees without strength, like water.
πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ
- 18 要用麻布束腰、被戰兢所蓋。各人臉上羞愧、頭上光禿。
And they will put haircloth round them, and deep fear will be covering them; and shame will be on all faces, and the hair gone from all their heads.
καὶ περιζώσονται σάκκους καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχὺν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
- 19 他們要將銀子拋在街上、金子看如污穢之物。當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們、不能使心裡知足、也不能使肚腹飽滿、因為這金銀作了他們罪孽的絆腳石。
They will put out their silver into the streets, and their gold will be as an unclean thing; their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the wrath of the Lord; they will not get their desire or have food for their need: because it has been the cause of their falling into sin.
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν διότι βάσανος τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἐγένετο
- 20 論到耶和華妝飾華美的殿、他建立得威嚴、他們卻在其中製造可憎可厭的偶像、所以這殿我使他們看如污穢之物。
As for their beautiful ornament, they had put it on high, and had made the images of their disgusting and hated things in it: for this cause I have made it an unclean thing to them.
ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν
- 21 我必將這殿交付外邦人為掠物、交付地上的惡人為擄物、他們也必褻瀆這殿。
And I will give it into the hands of men from strange lands who will take it by force, and to the evil-doers of the earth to have for themselves; and they will make it unholy.
καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ
- 22 我必轉臉不顧以色列人、他們褻瀆我隱密之所、強盜也必進去褻瀆。
And my face will be turned away from them, and they will make my secret place unholy: violent men will go into it and make it unholy.
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανούσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ
- 23 要製造鎖鍊、因為這地遍滿流血的罪、城邑充滿強暴的事。
Make the chain: for the land is full of crimes of blood, and the town is full of violent acts.
καὶ ποιήσουσι φυρμὸν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας
- 24 所以我必使列國中最惡的人來佔據他們的房屋、我必使強暴人的驕傲止息、他們的聖所都要被褻瀆。
For this reason I will send the worst of the nations and they will take their houses for themselves: I will make the pride of their strength come to an end; and their holy places will be made unclean.
καὶ ἀποστρέψω τὸ φρόνημα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν
- 25 毀滅臨近了、他們要求平安、卻無平安可得。
Shaking fear is coming; and they will be looking for peace, and there will be no peace.
ἐξίλασμός ἦξει καὶ ζητήσιν εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται
- 26 災害加上災害、風聲接連風聲、他們必向先知求異象、但祭司講的律法、長老說的諛略、都必斷絕。
Destruction will come on destruction, and one story after another; and the vision of the prophet will be shamed, and knowledge of the law will come to an end among the priests, and wisdom among the old.
οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων
- 27 君要悲哀、王要披淒涼為衣、國民的手都發顫、我必照他們的行為待他們、按他們應得的、審判他們。他們就知道我是耶和華。
The king will give himself up to sorrow, and the ruler will be clothed with wonder, and the hands of the people of the land will be troubled: I will give them punishment for their ways, judging them as it is right for them to be judged; and they will be certain that I am the Lord.
ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτοὺς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1 第六年六月初五日、我坐在家中、猶大的眾長老坐在我面前、在那裡王耶和華的靈〔原文作于〕降在我身上。
Now in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, when I was in my house and the responsible men of Judah were seated before me, the hand of the Lord came on me there.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου
- 2 我觀看、見有形像彷彿火的形狀、從他腰以下的形狀有火、從他腰以上有光輝的形狀、彷彿光輝的寶座。
And looking, I saw a form like fire; from the middle of his body and down there was fire: and up from the middle of his body a sort of shining, like electrum.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρου

- 3 他伸出彷彿一隻手的樣式、抓住我的一縷頭髮、靈就將我舉到天地中間、在 神的榮耀中、帶我到那路撒但朝北的門門口、在那裡有像眾以色列人的坐位、就是惹動忌邪的。
And he put out the form of a hand and took me by the hair of my head; and the wind, lifting me up between the earth and the heaven, took me in the visions of God to Jerusalem, to the way into the inner door facing to the north; where was the seat of the image of envy.
καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς ἱερουσαλήμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἑσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου
- 4 誰知、在那裡有以色列 神的榮耀、形狀與我在平原所見的一樣。
And I saw the glory of the Lord there, as in the vision which I saw in the valley.
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ
- 5 神對我說、人子阿、你舉目向北觀看。我就舉目向北觀看、見祭壇門的北邊、在門口有惹動忌邪的門座。
Then he said to me, Son of man, now let your eyes be lifted up in the direction of the north; and on looking in the direction of the north, to the north of the doorway of the altar, I saw this image of envy by the way in.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἀνάβλεπον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς
- 6 又對我說、人子阿、以色列家所行的、就是在此行這大可憎的事、便我遠離我的聖所、你有見了麼。你還要看見力有八門的門座。
And he said to me, Son of man, do you see what they are doing? even the very disgusting things which the children of Israel are doing here, causing me to go far away from my holy place? but you will see other most disgusting things.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἐτι ὄψει ἀνομίας μείζονας
- 7 他領我到院門口、我觀看、見牆上有個窟窿。
And he took me to the door of the open place; and looking, I saw a hole in the wall.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
- 8 他對我說、人子阿、你要挖牆。我一挖牆、見有一門。
And he said to me, Son of man, make a hole in the wall: and after making a hole in the wall I saw a door.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ὄρυξον καὶ ὄρυξα καὶ ἰδοὺ θύρα μία
- 9 他說、你進去、看他們在這裡所行可憎的惡事。
And he said to me, Go in and see the evil and disgusting things which they are doing here.
καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε
- 10 我進去一看、誰知、在四面牆上畫著各樣爬物、和可憎的走獸、並以色列家一切的偶像。
So I went in and saw; and there every sort of living thing which goes flat on the earth, and unclean beasts, and all the images of the children of Israel, were pictured round about on the wall.
καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ
- 11 在這些像前、有以色列家的七十個長老站立、沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中。各人手拿香爐、煙雲的香爐上騰。
And before them seventy of the responsible men of the children of Israel had taken their places, every man with a vessel for burning perfumes in his hand, and in the middle of them was Jaazaniah, the son of Shaphan; and a cloud of smoke went up from the burning perfume.
καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ἰσραὴλ καὶ ἰεζονίας ὁ τοῦ σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαιεν
- 12 他對我說、人子阿、以色列家的長老暗中在各人畫像屋裡所行的、你看見了麼。他們常說、耶和華看不見我們、耶和華已經離棄這地。
And he said to me, Son of man, have you seen what the responsible men of the children of Israel do in the dark, every man in his room of pictured images? for they say, The Lord does not see us; the Lord has gone away from the land.
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ποιοῦσιν ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος ἐγκαταλείπειν κύριος τὴν γῆν
- 13 他又說、你還要看見他們另外行大可憎的事。
Then he said to me, You will see even more disgusting things which they do.
καὶ εἶπεν πρὸς με ἐτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν
- 14 他領我到耶和華殿外院朝北的門口、誰知、在那裡有婦女坐著、為搭模斯哭泣。
Then he took me to the door of the way into the Lord's house looking to the north; and there women were seated weeping for Tammuz.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν θαμμουζ

15 他對我說、人子阿、你看見了麼。你還要看見比這更可憎的事。

Then he said to me, Have you seen this, O son of man? you will see even more disgusting things than these.

καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας καὶ ἐτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων

16 他又領我到耶和華殿的內院、誰知、在耶和華的殿門口、廊子和祭壇中間、約有一丁五個人、背向耶和華的殿、面向東方、正在敬拜。

And he took me into the inner square of the Lord's house, and at the door of the Temple of the Lord, between the covered way and the altar, there were about twenty-five men with their backs turned to the Temple of the Lord and their faces turned to the east; and they were worshipping the sun, turning to the east.

καὶ εἰσηγάγην με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνά μέσον τῶν αἰλαμ καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ

17 他對我說、人子阿、你看見了麼。猶大家在此行這可憎的事、還算為小麼。他們在這地遍行強暴、得二心我發怒、他們下手以惡待聖殿門。

Then he said to me, Have you seen this, O son of man? is it a small thing to the children of Judah that they do the disgusting things which they are doing here? for they have made the land full of violent behaviour, making me angry again and again: and see, they put the branch to my nose.

καὶ εἶπεν πρὸς με ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ὅς πεποιήκασιν ὅδε διότι ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες

18 因此、我也要忿怒行事、我眼必不顧惜、也不可憐他們、他們雖向我耳中大聲呼求、我還是不聽。

For this reason I will let loose my wrath: my eye will not have mercy, and I will have no pity.

καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ οὐ φείσεταί ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω

1 他向我耳中大聲喊叫說、要使那監管這城的人、手中各拿滅命的兵器前來。

Then crying out in my hearing in a loud voice, he said, Let the overseers of the town come near, every man armed.

καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνὴ μεγάλη λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεῦη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ

2 忽然有六個人、從朝北的上門而來、各人手拿殺人的兵器、內中有一人身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子、他們進來站在聖殿門前。

And six men came from the way of the higher doorway looking to the north, every man with his axe in his hand: and one man among them was clothed in linen, with a writer's inkpot at his side. And they went in and took their places by the brass altar.

καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἕκαστος πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ εἷς ἄνθρωπος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη καὶ ζώνη σαφφειροῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ

3 以色列 神的榮耀本在蒼輻皎上、現今從那裡升到殿的門檻。 神將那身穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人召來。

And the glory of the God of Israel had gone up from the winged ones on which it was resting, to the doorstep of the house. And crying out to the man clothed in linen who had the writer's inkpot at his side,

καὶ δόξα θεοῦ τοῦ ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χειρῶν ἢ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην

4 耶和華對他說、你去走遍耶路撒冷全城、那些因城中所行可憎之事厭惡於你的人、重託你在城上。

The Lord said to him, Go through the town, through the middle of Jerusalem, and put a mark on the brows of the men who are sorrowing and crying for all the disgusting things which are done in it.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διέλθε μέσσην τὴν ἱερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς

5 我耳中聽見他對其餘的人說、要跟隨他走遍全城、以行擊殺。你們的眼不要顧惜、也不要憐憐他們。

And to these he said in my hearing, Go through the town after him using your axes: do not let your eyes have mercy, and have no pity:

καὶ τοῦτοις εἶπεν ἀκούοντός μου πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε

6 要將年老的、年少的、並處女、嬰孩、和婦女、從聖所起全都殺盡、只是凡有記號的人不要挨近他。於是他們從殿前門的左右發心。

Give up to destruction old men and young men and virgins, little children and women: but do not come near any man who has the mark on him: and make a start at my holy place. So they made a start with the old men who were before the house.

πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ

7 他對他們說、要污穢這殿、使院中充滿被殺的人、你們出去罷。他們就出去、在城中擊殺。

And he said to them, Make the house unclean, make the open places full of dead: go forward and send destruction on the town.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε

- 8 他們擊殺的時候、我被留下、我就俯伏在地、說、哎、主耶和華阿、你將忿怒傾往耶路撒冷、豈容許以色列的八個國被滅。
Now while they were doing so, and I was untouched, I went down on my face, and crying out, I said, Ah, Lord! will you give all the rest of Israel to destruction in letting loose your wrath on Jerusalem?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμοι κύριε ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχεῖν σε τὸν θυμὸν σου ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 9 他對我說、以色列家和猶大家的罪孽、極其重大、遍地有流血的事、滿城有冤屈、因為他們說、耶和華已經離棄這地、他看不見我們。
Then he said to me, The sin of the children of Israel and Judah is very, very great, and the land is full of blood and the town full of evil ways: for they say, The Lord has gone away from the land, and the Lord does not see.
καὶ εἶπεν πρὸς με ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι εἶπαν ἐγκαταλείπειν κύριος τὴν γῆν οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος
- 10 故此、我眼必不顧惜、也不可憐他們、要照他們所行的報應在他們頭上。
And as for me, my eye will not have mercy, and I will have no pity, but I will send the punishment of their ways on their heads.
καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς οὐδὲ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδοκα
- 11 那穿細麻衣、腰間帶著墨盒子的人、將這事回覆說、我已經照你所吩咐的行了。
Then the man clothed in linen, who had the inkpot at his side, came back and said, I have done what you gave me orders to do.
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδικώς τὸν ποδήρη καὶ ἐξωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι
- 1 我觀看、見惹繆較頭上的穹蒼之中、顯出藍寶石的形狀、彷彿寶座的形像。
Then looking, I saw that on the arch which was over the head of the winged ones there was seen over them what seemed like a sapphire stone, having the form of a king's seat.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβὶν ὡς λίθος σαφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν
- 2 主對那穿細麻衣的人說、你進去、在旋轉的輪內、惹繆較以下、從惹繆較中間將火灰取滿兩手、撒在城上。
And he said to the man clothed in linen, Go in between the wheels, under the winged ones, and get your two hands full of burning coals from between the winged ones and send them in a shower over the town. And he went in before my eyes.
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδικότα τὴν στολὴν εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβὶν καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβὶν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου
- 3 那人進去的時候、惹繆較站在殿的右邊、雲彩充滿了內院。
Now the winged ones were stationed on the right side of the house when the man went in; and the inner square was full of the cloud.
καὶ τὰ χερουβὶν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 4 耶和華的榮耀從惹繆較那裡上升、停在門檻以上、殿內滿了雲彩、院子也被耶和華榮耀的光輝充滿。
And the glory of the Lord went up from the winged ones and came to rest over the doorstep of the house; and the house was full of the cloud and the open square was full of the shining of the Lord's glory.
καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβὶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου
- 5 惹繆較翅膀的響聲聽到外院、好像全能 神說話的聲音。
And the sound of the wings of the winged ones was clear even in the outer square, like the voice of the Ruler of all.
καὶ φωνὴ τῶν πτερῶν τῶν χερουβὶν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαι λαλοῦντος
- 6 他吩咐那穿細麻衣的人說、要從旋轉的輪內、惹繆較中間取火、那人就進去站在一個輪子旁邊。
And when he gave orders to the man clothed in linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the winged ones, then he went in and took his place at the side of a wheel.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδικότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβὶν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν
- 7 有一個惹繆較、從惹繆較中伸手到惹繆較中間的火那裡、取些放在那穿細麻衣的人兩手中、那人就舉手出去。
And stretching out his hand to the fire which was between the winged ones, he took some of it and went out.
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβὶν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδικότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν
- 8 在惹繆較翅膀之下、顯出有人手的樣式。
And I saw the form of a man's hands among the winged ones under their wings.
καὶ εἶδον τὰ χερουβὶν ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερῶν αὐτῶν

9 我又觀看、見惹糧較旁邊有四個輪子、這惹糧較旁有一個輪子、那惹糧較旁有一個輪子、每惹糧較都是如此、輪子的顏色、(原文如此) 都像青石。

And looking, I saw four wheels by the side of the winged ones, one wheel by the side of a winged one and another wheel by the side of another: and the wheels were like the colour of a beryl stone to the eye.

καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χειρῶν τροχὸς εἷς ἐχόμενος χειρῶν ἑνὸς καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος

10 至於四輪的形狀、都是一個樣式、彷彿輪中套輪。

In form the four of them were all the same, they seemed like a wheel inside a wheel.

καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ

11 輪行走的時候、向四方都能直行、並不掉轉、頭向何方、他們也隨同何方、行走的時候並不掉轉。

When they were moving, they went on their four sides without turning; they went after the head in the direction in which it was looking; they went without turning.

ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

12 他們全身、連背帶手和翅膀、並輪周圍、都滿了眼睛。這四個惹糧較的輪子、都是如此。

And the edges of the four wheels were full of eyes round about.

καὶ οἱ ὠδοὶ αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν

13 至於這些輪子、我耳中聽見說、是旋轉的。

As for the wheels, they were named in my hearing, the circling wheels.

τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη γελγελ ἀκούοντός μου

15 惹糧較升上去了、這是我在迦巴魯河邊所見的活物。

And the winged ones went up on high: this is the living being which I saw by the river Chebar.

καὶ ἦραν τὰ χειρῶν τούτου τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ

16 惹糧較行走、輪也在旁邊行走、惹糧較展開翅膀、離地上升、輪也不轉離他們旁邊。

And when the winged ones went, the wheels went by their side: and when their wings were lifted to take them up from the earth, the wheels were not turned from their side.

καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χειρῶν ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξείρειν τὰ χειρῶν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν

17 那些站住、這些也站住、那些上升、這些也一同上升、因為活物的靈在輪中。

When they were at rest in their place, these were at rest; when they were lifted up, these went up with them: for the spirit of life was in them.

ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν

18 耶和華的榮耀從殿的門檻那裡出去、停在惹糧較以上。

Then the glory of the Lord went out from the doorstep of the house, and came to rest over the winged ones.

καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χειρῶν

19 惹糧較出去的時候、就展開翅膀、在我眼前離地上升、輪也在他們的旁邊、都停住耶和華殿的東門口、在他們以上、但各已往、不再停。

And the winged ones, lifting up their wings, went up from the earth before my eyes, with the wheels by their side: and they came to rest at the east doorway of the Lord's house; and the glory of the God of Israel was over them on high.

καὶ ἀνέλαβον τὰ χειρῶν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου ὑ τῆς ἀπέναντι καὶ δόξα θεοῦ ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω

20 這是我在迦巴魯河邊所見以色列 神榮耀以下的活物、我就知道他們是惹糧較。

This is the living being which I saw under the God of Israel by the river Chebar; and it was clear to me that they were the winged ones.

τούτο τὸ ζῶον ἐστὶν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἔγνων ὅτι χειρῶν ἐστὶν

21 各有四個臉面、四個翅膀、翅膀以下有人手的樣式。

Every one had four faces and every one had four wings; and hands like a man's hands were under their wings.

τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερόγων αὐτῶν

- 13 我正說豫言的時候、比拿雅的儿子毘拉提死了。於是我俯伏在地、大聲呼叫說、唉、主耶和華阿、你要將以色列地上的人民都絕淨麼。
Now while I was saying these things, death came to Pelatiah, the son of Benaiah. Then falling down on my face and crying out with a loud voice, I said, Ah, Lord! will you put an end to all the rest of Israel?
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ φαλτίας ὁ τοῦ βαναιου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα οἴμμοι οἴμμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ ἰσραηλ.
- 14 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 15 人子阿、耶路撒冷的居民、對你的弟兄、你的本族、你的親屬、以色列全家、就是對大眾說、你們遠離耶和華罷、這地是賜給你們的。
Son of man, your countrymen, your relations, and all the children of Israel, all of them, are those to whom the people of Jerusalem have said, Go far from the Lord; this land is given to us for a heritage:
οὐκ ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ ἰσραηλ συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν
- 16 所以你當說、耶和華如此說、我雖將以色列全家遠遠遷移到列國中、將他們分散在列邦內、我還要住他們所到的列邦、直到他們回國。
For this reason say, This is what the Lord has said: Though I have had them moved far off among the nations, and though I have sent them wandering among the countries, still I have been a safe place for them for a little time in the countries where they have come.
διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ὅτι ἀπόσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἅγιασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ
- 17 你當說、主耶和華如此說、我必從萬民中招聚你們、從分散的列國內聚集你們、又要將以色列地賜給你們。
Then say, This is what the Lord has said: I will get you together from the peoples, and make you come out of the countries where you have been sent in flight, and I will give you the land of Israel.
διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ.
- 18 他們必到那裡、也必從其中除掉一切可憎可厭的物。
And they will come there, and take away all the hated and disgusting things from it.
καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς
- 19 我要使他們有合一的心、也要將新靈放在他們裡面、又從他們肉體中除掉石心、賜給他們肉心。
And I will give them a new heart, and I will put a new spirit in them; and I will take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh:
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην
- 20 使他們順從我的律例、謹守遵行我的典章。他們要作我的子民、我要作他們的 神。
So that they may be guided by my rules and keep my orders and do them: and they will be to me a people, and I will be to them a God.
ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύονται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσονται καὶ ποιῶσιν αὐτά καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 21 至於那些心中隨從可憎可厭之物的、我必照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。
But as for those whose heart goes after their hated and disgusting things, I will send on their heads the punishment of their ways, says the Lord.
καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος
- 22 於是惹糧較展開翅膀、輪子都在他們旁邊。在他們以上、有以色列 神的榮耀。
Then the wings of the winged ones were lifted up, and the wheels were by their side; and the glory of the God of Israel was over them on high.
καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβὶν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἡ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν
- 23 耶和華的榮耀從城中上升、停在城東的那座山上。
And the glory of the Lord went up from inside the town, and came to rest on the mountain on the east side of the town.
καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως
- 24 靈將我舉起、在異象中藉着 神的靈、將我帶進迦勒底地、到被擄的人那裡。我所見的異象脫離我上天下地。
And the wind, lifting me up, took me in the visions of God into Chaldaea, to those who had been taken away as prisoners. So the vision which I had seen went away from me.
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς εἶδον
- 25 我便將耶和華所指示我的一切事、都說給被擄的人聽。
Then I gave an account to those who had been taken prisoners of all the things which the Lord had made me see.
καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἔδειξέν μοι

- 1 耶和華的話又臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你住在悖逆的家中、他們有眼睛看不見、有耳朵聽不見、因為他們是悖逆之家。
Son of man, you are living among an uncontrolled people, who have eyes to see but see not, and ears for hearing but they do not give ear; for they are an uncontrolled people.
υἱὲ ἀνθρώπου ἐν μέσῳ τῶν ἀδίκων αὐτῶν σὺ κατοικεῖς οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὄτα ἔχουσιν τοῦ ἀκοῦειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 3 所以人子阿、你要豫備擄去使用的物件、在白日當他們眼前從你所住的地方移到別處去。他們雖是悖逆之家、或者可以揣摩思想。
And you, O son of man, by day, before their eyes, get ready the vessels of one who is taken away, and go away from your place to another place before their eyes: it may be that they will see, though they are an uncontrolled people.
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνόπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύθησθαι ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνόπιον αὐτῶν ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 4 你要在白日當他們眼前帶出你的物件去、好像豫備擄去使用的物件。到了晚上、你要在他們眼前掘通牆、像被擄的人出去一樣。
By day, before their eyes, take out your vessels like those of one who is taken away: and go out in the evening before their eyes, like those who are taken away as prisoners.
καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος
- 5 你要在他們眼前挖通了牆、從其中將物件帶出去。
Make a hole in the wall, before their eyes, and go out through it.
ἐνόπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ
- 6 到天黑時、你要當他們眼前搭在肩頭上帶出去、並要蒙住臉看不見地、因為我立你作以色列家的豫兆。
And before their eyes, take your goods on your back and go out in the dark; go with your face covered: for I have made you a sign to the children of Israel.
ἐνόπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
- 7 我就照著所吩咐的去行、白日帶出我的物件、好像豫備擄去使用的物件。到了晚上、我用手挖通了牆。天黑時、我由他們眼前掘通牆、像被擄的人出去一樣。
And I did as I was ordered: I took out my vessels by day, like those of one who is taken away, and in the evening I made a hole through the wall with a tent-pin; and in the dark I went out, taking my things on my back before their eyes.
καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἐσπέρας διόρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐν ὄπιον αὐτῶν
- 8 次日早晨、耶和華的話臨到我說、
And in the morning the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων
- 9 人子阿、以色列家、就是那悖逆之家、豈不是問你說、你作什麼呢。
Son of man, has not Israel, the uncontrolled people, said to you, What are you doing?
υἱὲ ἀνθρώπου οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οἶκος ὁ παραπικραίνων τί σὺ ποιεῖς
- 10 你要對他們說、主耶和華如此說、這是關乎耶路撒冷的君王、和他周圍以色列全家的豫兆。(原文作「丁」)
You are to say to them, This is what the Lord has said: This word has to do with the ruler in Jerusalem and all the children of Israel in it.
εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ οἱ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 11 你要說、我作你們的豫兆、我怎樣行、他們所遭遇的也必怎樣、他們必被擄去。
Say, I am your sign: as I have done, so will it be done to them: they will go away as prisoners.
εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῶν ὃν τρόπον πεποιήκα οὕτως ἔσται αὐτοῖς ἐν μετοκείᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται
- 12 他們中間的君王、也必在天黑的時候將物件搭在肩頭上帶出去。他們要挖通了牆、從其中帶出去。他必蒙住臉、眼看不見地。
And the ruler who is among them will take his goods on his back in the dark and go out: he will make a hole in the wall through which to go out: he will have his face covered so that he may not be seen.
καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοῖχου καὶ διορύξει τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὀραθῇ ὀφθαλμῷ καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται

- 13 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到迦勒底人之地的巴比倫、他雖死在那裡、卻不在此地。
And my net will be stretched out on him, and he will be taken in my cords; and I will take him to Babylon to the land of the Chaldaeans; but he will not see it, and there death will come to him.
 και ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτὸν και συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου και ἄξω αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα εἰς γῆν χαλδαίων και αὐτὴν οὐκ ὄψεται και ἐκεῖ τελευτήσει
- 14 周圍一切幫助他的、和他所有的軍隊、我必分散四方、〔万原又作風〕也必拔刀趕逐他們。
And all his helpers round about him and all his armies I will send in flight to every wind; and I will let loose a sword after them.
 και πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ και πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἀνεμον και ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 15 我將他們四散在列國、分散在列邦的時候、他們就知道我是耶和華。
And they will be certain that I am the Lord, when I send them in flight among the nations, driving them out through the countries.
 και γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν και διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις
- 16 我卻要留下他們幾個人得免刀劍、飢荒、瘟疫、使他們在所到的各國中、述說他們一切可憎的事。人就我知道我是耶和華。
But a small number of them I will keep from the sword, from the need of food, and from disease, so that they may make clear all their disgusting ways among the nations where they come; and they will be certain that I am the Lord.
 και ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας και ἐκ λιμοῦ και ἐκ θανάτου ὅπως ἐκδηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ και γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 17 耶和華的話又臨到我說、
Then the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 人子阿、你喫飯必膽戰、喝水必惶惶憂慮。
Son of man, take your food with shaking fear, and your water with trouble and care;
 υἱὲ ἀνθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι και τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου και θλίψεως πίεσαι
- 19 你要對這地的百姓說、主耶和華論耶路撒冷、和以色列地的居民、如此說、他們喫飯必憂慮、喝不必驚惶。因其中居民的城邑必變為荒廢、一無所存。
And say to the people of the land, This is what the Lord has said about the people of Jerusalem and the land of Israel: They will take their food with care and their drink with wonder, so that all the wealth of their land may be taken from it because of the violent ways of the people living in it.
 και ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται και τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 20 有居民的城邑必變為荒場、地也必變為荒廢。你們就知道我是耶和華。
And the peopled towns will be made waste, and the land will become a wonder; and you will be certain that I am the Lord.
 και αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται και ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 21 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 22 人子阿、在你們以色列地、怎麼有這俗語說、日子遲延、一切異象都落了空呢。
Son of man, what is this saying which you have about the land of Israel, The time is long and every vision comes to nothing?
 υἱὲ ἀνθρώπου τίς ὕμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ λέγοντες μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις
- 23 你要告訴他們說、主耶和華如此說、我必使這俗語止息、以色列中不再用這俗語、你卻要對他們說、日子臨近、一切的異象必都應驗。
For this cause say to them, This is what the Lord has said: I have made this saying come to an end, and it will no longer be used as a common saying in Israel; but say to them, The days are near, and the effect of every vision.
 διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην και οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ ἰσραηλ ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι και ἰ λόγος πάσης ὀράσεως
- 24 從此、在以色列家中必不再有虛假的異象、和奉承的占卜。
For there will be no more false visions or smooth use of secret arts in Israel.
 ὅτι οὐκ ἔσται ἐτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς και μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 25 我耶和華說話、所說的必定成就、不再耽延。你們這悖逆之家、我所說的話、必趁你們在世的日子成驗。這是主耶和華說的。
For I am the Lord; I will say the word and what I say I will do; it will not be put off: for in your days, O uncontrolled people, I will say the word and do it, says the Lord.
διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 26 耶和華的話又臨到我說、
Again the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 27 人子阿、以色列家的人說、他所見的異象、是關乎後來許多的日子、所說的豫言、是指著極遠的時候。
Son of man, see, the children of Israel say, The vision which he sees is for the days which are a long way off, and his words are of times still far away.
ὕψι ἀνθρώπου ἰδοὺ οἶκος ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν ἢ ὄρασις ἦν οὗτος ὅρᾳ εἰς ἡμέρας πολλάς καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει
- 28 所以你要對他們說、主耶和華如此說、我的話沒有一句再耽延的、我所說的必定成就。這是主耶和華說的。
Say to them then, This is what the Lord has said: Not one of my words will be put off any longer, but what I say I will do, says the Lord.
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὐδ' ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要說豫言攻擊以色列中說豫言的先知、對那些本已心懷豫言的說、你們豈聽那悖逆之家的話麼。
Son of man, be a prophet against the prophets of Israel, and say to those prophets whose words are the invention of their hearts, Give ear to the word of the Lord;
ὕψι ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ ἰσραὴλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 3 主耶和華如此說、愚頑的先知有禍了、他們隨從自己的心意、卻一無所見。
This is what the Lord has said: A curse on the foolish prophets who go after the spirit which is in them and have seen nothing!
τάδε λέγει κύριος οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν
- 4 以色列阿、你的先知好像荒場中的狐狸。
O Israel, your prophets have been like jackals in the waste places.
οἱ προφήται σου ἰσραὴλ ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις
- 5 沒有上去堵擋破口、也沒有為以色列家重修牆垣、使他們當耶和華的日子、在陣上站立打仗。
You have not gone up into the broken places or made up the wall for the children of Israel to take your place in the fight in the day of the Lord.
οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
- 6 這些人所見的是虛假、是謊詐的占卜、他們說、是耶和華說的、其實耶和華並沒有差遣他們、他們因此不肯聽從我的話。
They have seen visions without substance and made use of secret arts, who say, The Lord has said; and the Lord has not sent them: hoping that the word would have effect.
βλέποντες ψευδῆ μαντευόμενοι μάτια οἱ λέγοντες λέγει κύριος καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτοὺς καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον
- 7 你們豈不是見了虛假的異象麼。豈不是說了謊詐的占卜麼。你們說、這是耶和華說的、其實我沒有說。
Have you not seen a vision without substance and have you not falsely made use of secret arts, when you say, The Lord has said; though I have said nothing?
οὐχ ὄρασις ψευδῆ ἐοράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε
- 8 所以主耶和華如此說、因你們說的是虛假、見的是謊詐、我就與你們反對。這是主耶和華說的。
So this is what the Lord has said: Because your words are without substance and your visions are false, see, I am against you, says the Lord.
διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος
- 9 我的手必攻擊那見虛假異象、用謊詐占卜的先知、他們必不列在我百姓的冊中、不錄在以色列家的冊上、也不錄在以色列地。你們所說的話必不成就。
And my hand will be against the prophets who see visions without substance and who make false use of secret arts: they will not be in the secret of my people, and they will not be recorded in the list of the children of Israel, and they will not come into the land of Israel; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὀρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάτια ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος

- 10 因為他們誘惑我的百姓、說、平安、其實沒有平安、就像有人立起牆壁、他們倒用未泡透的灰抹上。
Because, even because they have been guiding my people into error, saying, Peace; when there is no peace; and in the building of a division wall they put whitewash on it:
ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες εἰρήνην εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν εἰρήνην καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν εἰ πεσεῖται
- 11 所以你要對那些抹上未泡透灰的人說、牆要倒塌、必有暴雨漫過。天亦要降、狂風也要吹過。
Say to those who put whitewash on it, There will be an overflowing shower; and you, O ice-drops, will come raining down; and it will be broken in two by the storm-wind.
εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας πεσεῖται καὶ ἔσται ὑπερὸς κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν καὶ πεσοῦνται καὶ πνεῦμα ἐξαίρον καὶ ῥαγήσεται
- 12 這牆倒塌之後、人豈不問你們說、你們抹上未泡透的灰在那裡呢。
And when the wall has come down, will they not say to you, Where is the whitewash which you put on it?
καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος καὶ οὐκ ἔροῦσιν πρὸς ὑμᾶς ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν ἣν ἠλείψατε
- 13 所以主耶和華如此說、我要發怒、使狂風吹裂這牆、在怒中使暴雨漫過、又發怒降下大冰雹、毀滅這牆。
For this reason, the Lord has said: I will have it broken in two by a storm-wind in my passion; and there will be an overflowing shower in my wrath, and you, O ice-drops, will come raining angrily down.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ῥήξω πνοῇν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ καὶ ὑπερὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν
- 14 我要這樣拆毀你們那未泡透灰所抹的牆、拆平到地、以致根基露出、牆必倒塌、你們也必在兵中滅亡。你們就知這是我耶和華。
So I will let the wall, which you were covering with whitewash, be broken down; I will have it levelled to the earth so that its base is uncovered: it will come down, and destruction will come on you with it; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε καὶ πεσεῖται καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ καὶ πεσεῖται καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 15 我要這樣向牆、和用未泡透灰抹牆的人成就我怒中所定的、並要對你們說、牆和抹牆的人都沒有。
So I will let loose my passion on the wall in full measure, and on those who put whitewash on it; and I will say to you, Where is the wall, and where are those who put whitewash on it?
καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν καὶ πεσεῖται καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν
- 16 這抹牆的就是以色列的先知、他們指著耶路撒冷說豫言、為這城見了平安的異象、其實只有平安。這是我耶和華說的。
Even the prophets of Israel who say words to Jerusalem, who see visions of peace for her when there is no peace, says the Lord.
προφήται τοῦ Ἰσραὴλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὀρῶντες αὐτῇ εἰρήνην καὶ εἰρήνην οὐκ ἔστιν λέγει κύριος
- 17 人子阿、你要面向本民中、從己心發豫言的女子說豫言、攻擊他們、
And you, son of man, let your face be turned against the daughters of your people, who are acting the part of prophets at their pleasure; be a prophet against them, and say,
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτάς
- 18 說、主耶和華如此說、這些婦女有禍了。他們為眾人的膀臂縫靠枕、給高矮之人作下垂的頭巾、為要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命、為己將人救活麼。
This is what the Lord has said: A curse is on the women who are stitching bands on all arms and putting veils on the heads of those of every size, so that they may go after souls! Will you go after the souls of my people and keep yourselves safe from death?
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχὰς αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου καὶ ψυχὰς περιποιοῦντο
- 19 你們為兩把大麥、為幾塊餅、在我民中褻瀆我、對肯聽謊言的民說謊、殺死不該死的人、救活不該活的人。
And you have put me to shame among my people for a little barley and some bits of bread, sending death on souls for whom there is no cause of death, and keeping those souls living who have no right to life, by the false words you say to my people who give ear to what is false.
καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι ἐν τῷ ἀποθῆ ἔγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα
- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我與你們的靠枕反對、就是你們用以獵取人、使人們性命如鳥飛的。我要將那靠枕從你們身上奪去、使你們所救活的人飛的人。
For this cause the Lord has said: See, I am against your bands with which you go after souls, and I will violently take them off their arms; and I will let loose the souls, even the souls whom you go after freely.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχὰς καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελώ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν

- 21 我也必撕裂你們下垂的頭巾、救我百姓脫離你們的手、不再被獵取、落在你們手中。你們就知道我是耶和華。
And I will have your veils violently parted in two, and will make my people free from your hands, and they will no longer be in your power for you to go after them; and you will be certain that I am the Lord.
 και διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσίν ὑμῶν εἰς συστροφὴν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 22 我不使義人傷心、你們卻以謊話使他傷心、又堅固惡人的手、使他不回頭離開惡道得以救活。
Because with your false words you have given pain to the heart of the upright man when I had not made him sad; in order to make strong the hands of the evil-doer so that he may not be turned from his evil way and get life:
 ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διεστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτὸν
- 23 你們就不再見虛假的異象、也不再行占卜的事、我必救我的百姓脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。
For this cause you will see no more foolish visions or make false use of secret arts: and I will make my people free from your power; and you will be certain that I am the Lord.
 διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1 有幾個以色列長老到我這裡來、坐在我面前。
Then certain of the responsible men of Israel came to me and took their seats before me.
 καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου
- 2 耶和華的話就臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 3 人子阿、這些人已將他們的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、我豈能絲毫被他們求問麼。
Son of man, these men have taken their false gods into their hearts and put before their faces the sin which is the cause of their fall: am I to give ear when they come to me for directions?
 υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς
- 4 所以你要告訴他們、主耶和華如此說、以色列家的人中、凡將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來要為自己的事求問我的事上、必按他眾多的假神回答他、〔或作必按他拜許多假神的罪報應他〕
For this cause say to them, These are the words of the Lord: Every man of Israel who has taken his false god into his heart, and put before his face the sin which is the cause of his fall, and comes to the prophet; I the Lord will give him an answer by myself in agreement with the number of his false gods;
 διὰ τοῦτο ἀλάησον αὐτοῖς καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ οὐ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ
- 5 好在以色列家的心事上捉住他們、因為他們都藉著假神與我生疏。
So as to take the children of Israel in the thoughts of their hearts, because they have become strange to me through their false gods.
 ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν
- 6 所以你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、回頭罷、離開你們的偶像、轉臉與從你們一切可憎的事。
For this cause say to the children of Israel, These are the words of the Lord: Come back and give up your false gods and let your faces be turned from your disgusting things.
 διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν
- 7 因為以色列家的人、或在以色列中寄居的外人、凡與我隔絕、將他的假神接到心裡、把陷於罪的絆腳石放在面前、又就了先知來要為自己的事求問我的、我耶和華必親自回答他。
When any one of the men of Israel, or of those from other lands who are living in Israel, who has become strange to me, and takes his false gods into his heart, and puts before his face the sin which is the cause of his fall, comes to the prophet to get directions from me; I the Lord will give him an answer by myself:
 διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσελύτων τῶν προσελυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτήσαι αὐτὸν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ
- 8 我必向那人變臉、使他作了警戒、笑談、令人驚駭、並且我要將他從我民中剪除。你們就知道我是耶和華。
And my face will be turned against that man, and I will make him a sign and a common saying, cutting him off from among my people; and you will be certain that I am the Lord.
 καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 9 先知若被迷惑說一句豫言、是我耶和華任那先知受迷惑、我也必向他伸手、將他從我民以色列中剪除。
And if the prophet, tricked by deceit, says anything, it is I the Lord by whom he has been tricked, and I will put out my hand against him, and he will be cut off from among my people Israel.
 καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ

- 10 他們必擔當自己的罪孽、先知的罪孽、和求問之人的罪孽、都是一樣。
 And the punishment of their sin will be on them: the sin of the prophet will be the same as the sin of him who goes to him for directions;
 και λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται
- 11 好使以色列家不再走迷離開我、不再因各樣的罪過玷污自己、只要作我的子民、我作他們的上帝、這是主耶和華說的。
 So that the children of Israel may no longer go wandering away from me, or make themselves unclean with all their wrongdoing; but they will be my people, and I will be their God, says the Lord.
 ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἵνα μὴ μιαινόνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος
- 12 耶和華的話臨到我說、
 And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 13 人子阿、若有一國犯罪干犯我、我也向他伸手折斷他們的杖、就是斷絕他們的糧、使飢荒臨到那地、將人與牲畜從其中剪除。
 Son of man, when a land, sinning against me, does wrong, and my hand is stretched out against it, and the support of its bread is broken, and I make it short of food, cutting off man and beast from it:
 οὐδὲ ἀνθρώπου γῆ ἐν ἀμαρτίῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη
- 14 其中雖有挪亞、但以理、約伯這三人、他們只能因他們的義救自己的性命、這是主耶和華說的。
 Even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, only themselves would they keep safe by their righteousness, says the Lord.
 και ἐν ὧσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς νοε καὶ δανιὴλ καὶ ἰωβ αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται λέγει κύριος
- 15 我若使惡獸經過糟踐那地、使地荒涼、以致因這些獸、人都不得經過。
 Or if I send evil beasts through the land causing destruction and making it waste, so that no man may go through because of the beasts:
 ἐν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων
- 16 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救、那地仍為荒涼。
 Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves, and the land would be made waste.
 και οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὧσιν ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται ἢ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον
- 17 或者我使刀劍臨到那地、說、刀劍哪、要經過那地、以致我將人與牲畜從其中剪除。
 Or if I send a sword against that land, and say, Sword, go through the land, cutting off from it man and beast:
 ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐν ἐπάγῳ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἶπω ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος
- 18 雖有這三人在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能自己得救。
 Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves.
 και οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται
- 19 或者我叫瘟疫流行那地、使我滅命〔原文作帶血〕的忿怒傾在其上、好將人與牲畜從其中剪除。
 Or if I send disease into that land, letting loose my wrath on it in blood, cutting off from it man and beast:
 ἢ καὶ θάνατον ἐξαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος
- 20 雖有挪亞、但以理、約伯在其中、主耶和華說、我指著我的永生起誓、他們連兒帶女都不能得救、只能因他們的義救自己和他的性命。
 Even if Noah, Daniel, and Job were in it, by my life, says the Lord, they would not keep son or daughter safe; only themselves would they keep safe through their righteousness.
 και νοε καὶ δανιὴλ καὶ ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 21 主耶和華如此說、我將這四樣大災、就是刀劍、飢荒、惡獸、瘟疫、降在那耶撒但、將人與牲畜從其中剪除、豈不更甚麼。
 For this is what the Lord has said: How much more when I send my four bitter punishments on Jerusalem, the sword and need of food and evil beasts and disease, cutting off from it man and beast?
 τάδε λέγει κύριος ἐν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον ἐξαποστείλω ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος

- 22 然而其中必有剩下的人、他們連兒帶女必帶到你們這裡來、你們看見他們所行所為的、要因我降給耶路撒冷的「火刑」、因行「火刑」。
- But truly, there will still be a small band who will be safe, even sons and daughters: and they will come out to you, and you will see their ways and their doings: and you will be comforted about the evil which I have sent on Jerusalem, even about everything I have sent on it.
- και ιδου υπολειμμένοι εν αυτη οι ανασεσωμένοι αυτης οι εξαγουσιν εξ αυτης υιους και θυγατέρας ιδου αυτοι εκπορευονται προς υμας και ψεσθε τας οδοις αυτων και τα ενθυμήματα αυτων και ι μεταμεληθήσεσθε επι τα κακά α ἐπήγαγον επι ιερουσαλημ πάντα τα κακά α ἐπήγαγον ἐπ' αυτην
- 23 你們看見他們所行所為的、得了安慰、就知道我在耶路撒冷中所行的、並非無故。這是主耶和華說的。
- They will give you comfort when you see their ways and their doings: and you will be certain that not for nothing have I done all the things I have done in it, says the Lord.
- και παρακαλέσουσιν υμας διότι ψεσθε τας οδοις αυτων και τα ενθυμήματα αυτων και επιγνώσεσθε διότι ου μάτην πεποίηκα πάντα οσα ἐποίησα εν αυτη λέγει κύριος
- 1 耶和華的話臨到我說、
- And the word of the Lord came to me, saying,
- και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
- 2 人子阿、葡萄樹比別樣樹有甚麼強處、葡萄枝比眾樹枝有甚麼好處。
- Son of man, what is the vine-tree more than any branching tree which is among the trees of the woods?
- και συ υιέ ανθρώπου τι αν γένοιτο το ξύλον της ἀμπέλου εκ πάντων των ξύλων των κλημάτων των ὄντων εν τοις ξύλοις του δρυμου
- 3 其上可以取木料作甚麼工用、可以取來作釘子掛甚麼器皿麼。
- Will its wood be used for any work? do men make of it a pin for hanging any vessel on?
- ει λήμψονται εξ αυτης ξύλον του ποιησαι εις εργασιαν ει λήμψονται εξ αυτης πάσσαλον του κρεμάσαι ἐπ' αυτον πᾶν σκευος
- 4 看哪、已經拋在火中當作柴燒、火既燒了兩頭、中間也被燒了、還有益於工用麼。
- See, it is put into the fire for burning: the fire has made a meal of its two ends and the middle part of it is burned; is it good for any work?
- πάρεξ πυρι δέδοται εις ἀνάλωσιν την καρ' εναντων κάθαρσιν ἀπ' αυτης ἀναλίσκει το πῦρ και εκλείπει εις τέλος μη χρήσιμον ἔσται εις εργασιαν
- 5 完全的時候尚且不合乎甚麼工用、何況被火燒壞、還能合乎甚麼工用麼。
- Truly, before it was cut down, it was not used for any purpose: how much less, when the fire has made a meal of it and it is burned, will it be made into anything?
- ουδὲ ἔτι αυτου ὄντος ὀλοκλήρου ουκ ἔσται εις εργασιαν μη ὅτι ἐν και πῦρ αυτο ἀναλώση εις τέλος ει ἔσται ἔτι εις εργασιαν
- 6 所以主耶和華如此說、眾樹以內的葡萄樹、我怎樣使他在火中當柴、也必照樣待耶路撒冷的居民。
- For this cause the Lord has said: Like the vine-tree among the trees of the woods which I have given to the fire for burning, so will I give the people of Jerusalem.
- δια τουτο ειπον ταδε λέγει κύριος ὁν τρόπον το ξύλον της ἀμπέλου εν τοις ξύλοις του δρυμου ὁ δέδωκα αυτο τῷ πυρι εις ἀνάλωσιν οὔτως δέδωκα τοις κατοικοῦντας ιερουσαλημ
- 7 我必向他們變臉、他們雖從火中出來、火卻要燒滅他們。我同他們變臉的時候、你們必知這是我耶和華。
- And my face will be turned against them; and though they have come out of the fire they will be burned up by it; and it will be clear to you that I am the Lord when my face is turned against them.
- και δώσω το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτους εκ του πυρος ἐξελεύσονται και πῦρ αυτους καταφάγεται και επιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσει με το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτους
- 8 我必使地土荒涼、因為他們行事干犯我。這是主耶和華說的。
- And I will make the land a waste because they have done evil, says the Lord.
- και δώσω την γην εις ἀφανισμόν ἀνθ' ὃν παρέπεσον παραπτώματι λέγει κύριος
- 1 耶和華的話又臨到我說、
- And the word of the Lord came to me, saying,
- και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
- 2 人子阿、你要使耶路撒冷知道他那些可憎的事、
- Son of man, make clear to Jerusalem her disgusting ways,
- υιέ ανθρώπου διαμάρτυραι τη ιερουσαλημ τας ἀνομίας αυτης
- 3 說、主耶和華對耶路撒冷如此說、你根本、你出世、是在迦南地、你父親是亞摩利人、你母親是赫人。
- And say, This is what the Lord has said to Jerusalem: Your start and your birth was from the land of the Canaanite; an Amorite was your father and your mother was a Hittite.
- και ἐρεῖς ταδε λέγει κύριος τη ιερουσαλημ ἡ ρίζα σου και ἡ γένεσίς σου εκ γῆς χανααν ὁ πατήρ σου αμορραῖος και ἡ μήτηρ σου χετταία

- 4 論到你出世的景況、在你初生的日子沒有為你斷臍帶、也沒有用水洗你、使你潔淨、絲毫沒有撒鹽在你身上、也沒有用細麻布。
As for your birth, on the day of your birth your cord was not cut and you were not washed in water to make you clean; you were not salted or folded in linen bands.
καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἔδωκαν τοὺς μαστοὺς σου καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἀλιήλισθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης
- 5 誰的眼也不可憐你、為你作一件這樣的事憐恤你、但你初生的日子扔在田野、是因你被厭惡。
No eye had pity on you to do any of these things to you or to be kind to you; but you were put out into the open country, because your life was hated at the time of your birth.
οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοὶ καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῆ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ἐτέχθης
- 6 我從你旁邊經過、見你輾在血中、就對你說、你雖在血中、仍可存活、你雖在血中、仍可存活。
And when I went past you and saw you stretched out in your blood, I said to you, Though you are stretched out in your blood, have life;
καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἱματί σου καὶ εἶπά σοι ἐκ τοῦ αἱματός σου ζώῃ
- 7 我使你生長好像田間所長的、你就漸漸長大、以至極其俊美、兩乳成形、頭髮長成、你卻仍然赤身露體。
And be increased in number like the buds of the field; and you were increased and became great, and you came to the time of love: your breasts were formed and your hair was long; but you were uncovered and without clothing.
πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδοκά σε καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων οἱ μαστοὶ σου ἀνορθώθησαν καὶ ἡ θρῖξ σου ἀνέτειλεν σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημοσύνη
- 8 我從你旁邊經過、看見你的時候正動愛情、便用衣襟搭在你身上、遮蓋你的赤體、又向你起誓、與你立約、使你與我立約。
Now when I went past you, looking at you, I saw that your time was the time of love; and I put my skirts over you, covering your unclothed body: and I gave you my oath and made an agreement with you, says the Lord, and you became mine.
καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς καταλύοντων καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου καὶ ὄμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ λέγει κύριος καὶ ἐγένου μοι
- 9 那時我用水洗你、洗淨你身上的血、又用油抹你。
Then I had you washed with water, washing away all your blood and rubbing you with oil.
καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ
- 10 我也使你身穿繡花衣服、腳穿海狗皮鞋、並用細麻布給你束腰、用絲綢為衣披在你身上。
And I had you clothed with needlework, and put leather shoes on your feet, folding fair linen about you and covering you with silk.
καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἐξώσά σε βύσσω καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτω
- 11 又用妝飾打扮你、將鐲子戴在你手上、將金鍊戴在你項上。
And I made you fair with ornaments and put jewels on your hands and a chain on your neck.
καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου
- 12 我也將環子戴在你鼻子上、將耳環戴在你耳朵上、將華冠戴在你頭上。
And I put a ring in your nose and ear-rings in your ears and a beautiful crown on your head.
καὶ ἔδωκα ἐνώπιον περὶ τὸν μυκτήρᾶ σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου
- 13 這樣、你就有金銀的妝飾、穿的是細麻衣、和絲綢、並繡花衣。喫的是細麵、蜂蜜、並油。你也極其美貌、被送到上邦的宮中。
So you were made beautiful with gold and silver; and your clothing was of the best linen and silk and needlework; your food was the best meal and honey and oil: and you were very beautiful.
καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τριχάπτα καὶ ποικίλα σμιδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα
- 14 你美貌的名聲傳在列邦中、你十分美貌、是因我加在你身上的威榮。這是主耶和華說的。
You were so beautiful that the story of you went out into all nations; you were completely beautiful because of my glory which I had put on you, says the Lord.
καὶ ἐξῆλθεν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὀραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σὲ λέγει κύριος
- 15 只是你仗著自己的美貌、又因你的名聲就行邪淫、你縱情淫亂、便過路的任意而行。
But you put your faith in the fact that you were beautiful, acting like a loose woman because you were widely talked of, and offering your cheap love to everyone who went by, whoever it might be.
καὶ ἐπεποιθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον ὃ οὐκ ἔσται
- 16 你用衣服為自己在高處結彩、在其上行邪淫。這樣的事將來必沒有、也必不再行。
And you took your robes and made high places for yourself ornamented with every colour, acting like a loose woman on them, without shame or fear.
καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθης οὐδὲ μὴ γένηται

- 17 你又將我所給你那華美的金銀、寶器、為自己製造人像、與他行邪淫。
And you took the fair jewels, my silver and gold which I had given to you, and made for yourself male images, acting like a loose woman with them;
καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχίσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς
- 18 又用你的繡花衣服給他披上、並將我的膏油和香料擺在他跟前。
And you took your robes of needlework for their clothing, and put my oil and my perfume before them.
καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἐλαιὸν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν
- 19 又將我賜給你的食物、就是我賜給你喫的細麵、油、和蜂蜜、都擺在他跟前為馨香的供物。這是主耶和華說的。
And my bread which I gave you, the best meal and oil and honey which I gave you for your food, you put it before them for a sweet smell, says the Lord.
καὶ τοὺς ἄρτους μου οὗς ἔδωκά σοι σιμιθάλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἐγένετο λέγει κύριος
- 20 並且你將給我所生的兒女焚獻給他。
And you took your sons and your daughters whom I had by you, offering even these to them to be their food. Was your loose behaviour so small a thing,
καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας
- 21 你行淫亂豈是小事、竟將我的兒女殺了、使他們經火歸與他麼。
That you put my children to death and gave them up to go through the fire to them?
καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε ἐν αὐτοῖς
- 22 你行這一切可憎和淫亂的事、並未追念你幼年赤身露體軀在血中的日子。
And in all your disgusting and false behaviour you had no memory of your early days, when you were uncovered and without clothing, stretched out in your blood.
τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας
- 23 你行這一切惡事之後、（主耶和華說、你有禍了、有禍了）
And it came about, after all your evil-doing, says the Lord,
καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος
- 24 又為自己建造圓頂花樓、在各街上作了高臺。
That you made for yourself an arched room in every open place.
καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἰκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἐκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ
- 25 你在一切市口上建造高臺、使你的美貌變為可憎的、又與一切過路的多行淫亂。
You put up your high places at the top of every street, and made the grace of your form a disgusting thing, opening your feet to everyone who went by, increasing your loose ways.
καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνεία σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου
- 26 你也和你鄰邦放縱情慾的埃及人行淫、加增你的淫亂、惹我發怒。
And you went with the Egyptians, your neighbours, great of flesh; increasing your loose ways, moving me to wrath.
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱούς αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με
- 27 因此、我伸手攻擊你、減少你應用的糧食、又將你交給恨你的非利士眾女、〔眾女是城邑的意思本章下同〕使他們任意待你。他們見你的淫行、為你羞恥。
Now, then, my hand is stretched out against you, cutting down your fixed amount, and I have given you up to the desire of your haters, the daughters of the Philistines who are shamed by your loose ways.
ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας
- 28 你因貪色無厭、又與亞述人行淫、與他們行淫之後仍不滿意。
And you went with the Assyrians, because of your desire which was without measure; you were acting like a loose woman with them, and still you had not enough.
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας ασσυρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω
- 29 並且多行淫亂直到那貿易之地、就是迦勒底、你仍不滿意。
And you went on in your loose ways, even as far as the land of Chaldaea, and still you had not enough.
καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης

- 30 主耶和華說、你行這一切事、都是不知羞恥妓女所行的、可見你的心是何等懦弱。
How feeble is your heart, says the Lord, seeing that you do all these things, the work of a loose and overruling woman;
τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου λέγει κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα ἔργα γυναικὸς πόρνης καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς
- 31 因你在一切市口上建造圓頂花樓、在各街上作了高臺、你卻藐視賈賂、不儆奴女。
For you have made your arched room at the top of every street, and your high place in every open place; though you were not like a loose woman in getting together your payment.
ἐν ταῖς θυγατρῶσιν σου τὸ πορνεῖόν σου ὑποκόδομησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βᾶσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα
- 32 哎、你這行淫的妻阿、寧肯接外人、不接丈夫。
The untrue wife who takes strange lovers in place of her husband!
ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα
- 33 凡妓女是得人贈送、你反倒贈送你所愛的人、賄賂他們從四圍來與你行淫。
They give payment to all loose women: but you give rewards to your lovers, offering them payment so that they may come to you on every side for your cheap love.
πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου
- 34 你行淫與別的婦女相反、因為不是人從你行淫、你既贈送人、人並不贈送你、所以你與別的婦女相反。
And in your loose behaviour you are different from other women, for no one goes after you to make love to you: and because you give payment and no payment is given to you, in this you are different from them.
καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον
- 35 你這妓女阿、要聽耶和華的話。
For this cause, O loose woman, give ear to the voice of the Lord:
διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον κυρίου
- 36 主耶和華如此說、因你的污穢傾洩了、你與你所愛的行淫露出下體、又因你拜一切可憎的偶像、流兒女的血脈和血、
This is what the Lord has said: Because your unclean behaviour was let loose and your body uncovered in your loose ways with your lovers and with your disgusting images, and for the blood of your children which you gave to them;
τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς
- 37 我就要將你一切相歡相愛的、和你一切所恨的、都聚集來、從四圍攻擊你、又將你的下體露出、使他們有羞。
For this cause I will get together all your lovers with whom you have taken your pleasure, and all those to whom you have given your love, with all those who were hated by you; I will even make them come together against you on every side, and I will have you uncovered before them so that they may see your shame.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσησας καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτοὺς καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνῃν σου
- 38 我也要審判你、好像官長審判淫婦和流人血的婦女一樣。我因忿怒忌恨、使流血的罪歸到你身上。
And you will be judged by me as women are judged who have been untrue to their husbands and have taken life; and I will let loose against you passion and bitter feeling.
καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου
- 39 我又要將你交在他們手中、他們必拆毀你的圓頂花樓、毀壞你的高臺、剝去你的衣服、奪取你的華美寶器、留下你赤身露體。
I will give you into their hands, and your arched room will be overturned and your high places broken down; they will take your clothing off you and take away your fair jewels: and when they have done, you will be uncovered and shamed.
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βᾶσιν σου καὶ ἐκδύσουσιν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου καὶ ἀφήσουσιν σε γυμνὴν καὶ ἀσημημονόσαν
- 40 他們也必帶多人來攻擊你、用石頭打死你、用刀劍刺透你。
And they will get together a meeting against you, stoning you with stones and wounding you with their swords.
καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σέ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσιν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσιν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν
- 41 用火焚燒你的房屋、在許多婦人眼前向你施行審判。我必使你不再行淫、也不再贈送與人。
And they will have you burned with fire, sending punishments on you before the eyes of great numbers of women; and I will put an end to your loose ways, and you will no longer give payment.
καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι

- 42 這樣、我就止息向你發的忿怒、我的忌恨也要離開你、我要安靜不再惱怒。
 And the heat of my wrath against you will have an end, and my bitter feeling will be turned away from you, and I will be quiet and will be angry no longer.
 και ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σέ και ἐξαρθήσεται ὁ ζήλός μου ἐκ σοῦ και ἀναπαύσομαι και οὐ μὴ μεριμνήσω οὐδέτι
- 43 因你不追念你幼年的日子、在這一件事上向我發烈怒、所以我必照你所行的報應在你頭上、你教令行良法以離、我必使惡事、你行惡事、你行惡事。
 Because you have not kept in mind the days when you were young, but have been troubling me with all these things; for this reason I will make the punishment of your ways come on your head, says the Lord, because you have done this evil thing in addition to all your disgusting acts.
 ἂνθ' ὃν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου και ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις και ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα λέγει κύριος και οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου
- 44 凡說俗語的、必用俗語攻擊你、說、母親怎樣、女兒也怎樣。
 See, in every common saying about you it will be said, As the mother is, so is her daughter.
 ταυτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ και ἡ θυγάτηρ
- 45 你正是你母親的女兒、厭棄丈夫和兒女。你正是你姐妹的姐妹、厭棄丈夫和兒女。你母親是那八、你父親是那八。
 You are the daughter of your mother whose soul is turned in disgust from her husband and her children; and you are the sister of your sisters who were turned in disgust from their husbands and their children: your mother was a Hittite and your father an Amorite.
 θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀποσασμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς και τὰ τέκνα αὐτῆς και ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀποσασμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν και τὰ τέκνα αὐτῶν ἡ μήτηρ ὁμῶν χετταία και ὁ πατήρ ὁμῶν αμορραῖος
- 46 你的姐姐是撒瑪利亞、他和他的眾女住在你左邊。你的妹妹是所多瑪、他和他的眾女住在你右邊。
 Your older sister is Samaria, living at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, living at your right hand, is Sodom and her daughters.
 ἡ ἀδελφὴ ὁμῶν ἡ πρεσβυτέρα σαμάρεια αὐτὴ και αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐδύμων σου και ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου σοδομα και αἱ θυγατέρες αὐτῆς
- 47 你沒有效法他們的行為、也沒有照他們可憎的事去作、你以那為小事、你一切所行的倒比他們更壞。
 Still you have not gone in their ways or done the disgusting things which they have done; but, as if that was only a little thing, you have gone deeper in evil than they in all your ways.
 και οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν και ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου
- 48 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你妹妹所多瑪、與他的眾女、尚未行你和你眾女所行的事。
 By my life, says the Lord, Sodom your sister never did, she or her daughters, what you and your daughters have done.
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ πεποίηκεν σοδομα ἡ ἀδελφὴ σου αὐτὴ και αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ και αἱ θυγατέρες σου
- 49 看哪、你妹妹所多瑪的罪孽是這樣、他和他的眾女都心驕氣傲、糧食飽足、大享安逸、並沒有扶助困苦和窮乏的人。
 Truly, this was the sin of your sister Sodom: pride, a full measure of food, and the comforts of wealth in peace, were seen in her and her daughters, and she gave no help to the poor or to those in need.
 πλὴν τούτο τὸ ἀνόμημα σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων και ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ και αἱ θυγατέρες αὐτῆς τούτο ὑπῆρχεν αὐτῇ και ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς κ αἱ χεῖρα πτωχοῦ και πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο
- 50 他們狂傲、在我面前行可憎的事、我看見便將他們除掉。
 They were full of pride and did what was disgusting to me: and so I took them away as you have seen.
 και ἐμεγαλῶχον και ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου και ἐξῆρα αὐτάς καθὼς εἶδον
- 51 撒瑪利亞沒有犯你一半的罪、你行可憎的事比他更多、使你的姐妹因你所行一切可憎的事、倒顯為義。
 And Samaria has not done half your sins; but you have made the number of your disgusting acts greater than theirs, making your sisters seem more upright than you by all the disgusting things which you have done.
 και σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν και ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς και ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας
- 52 你既斷定你姐妹為義、〔為義或作當受羞辱〕就要擔當自己的羞辱、因你所犯的非比他們更為可憎、他們非比你更顯為義、你就更顯為義、你就更顯為義、你就更顯為義、你就更顯為義。
 And you yourself will be put to shame, in that you have given the decision for your sisters; through your sins, which are more disgusting than theirs, they are more upright than you: truly, you will be shamed and made low, for you have made your sisters seem upright.
 και σὺ κόμισαι βῆσανόν σου ἐν ἧ ἐφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς και ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτὴν και σὺ αἰσχύνθητι και λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου

- 53 我必叫他們被擄的歸回、就是叫所多瑪和他的眾女、撒瑪利亞和他的眾女、並你們中間被擄的、都安歸回。
And I will let their fate be changed, the fate of Sodom and her daughters, and the fate of Samaria and her daughters, and your fate with theirs.
 και ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν τὴν ἀποστροφήν σοδομων και τῶν θυγατέρων αὐτῆς και ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σαμαρείας και τῶν θυγατέρων αὐτῆς και ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 54 好使你擔當自己的羞辱、並因你一切所行的使他們得安慰、你就抱愧。
So that you will be shamed and made low because of all you have done, when I have mercy on you.
 ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου και ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με
- 55 你的妹妹所多瑪和他的眾女、必歸回原位。撒瑪利亞和他的眾女、你和你的眾女、也必歸回原位。
And your sisters, Sodom and her daughters, will go back to their first condition, and Samaria and her daughters will go back to their first condition, and you and your daughters will go back to your first condition.
 και ἡ ἀδελφὴ σου σοδομα και αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς και σαμάρεια και αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς και σὺ και αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε
- 56 在你驕傲的日子、你的惡行沒有顯露以先、你的口就不提你的妹妹所多瑪。那受了凌辱的亞蘭眾女、和亞蘭四圍非利士的眾女、都恨惡你、藐視你。
Was not your sister Sodom an oath in your mouth in the day of your pride,
 και εἰ μὴ ἦν σοδομα ἡ ἀδελφὴ σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου
- 57 見上節
Before your shame was uncovered? Now you have become like her a word of shame to the daughters of Edom and all who are round about you, the daughters of the Philistines who put shame on you round about.
 πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων συρίας και πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ
- 58 耶和華說、你貪淫和可憎的事、你已經擔當了。
The reward of your evil designs and your disgusting ways has come on you, says the Lord.
 τὰς ἀσεβείας σου και τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος
- 59 主耶和華如此說、你這輕看誓言、背棄盟約的、我必照你所行的待你。
For this is what the Lord has said: I will do to you as you have done, you who, putting the oath on one side, have let the agreement be broken.
 τάδε λέγει κύριος και ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου
- 60 然而我要追念在你幼年時與你所立的約、也要與你立定永約。
But still I will keep in mind the agreement made with you in the days when you were young, and I will make with you an eternal agreement.
 και μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου και ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον
- 61 你接待你姐姐和你妹妹的時候、你要追念你所行的、自覺慚愧。並且我要將他們賜你為女兒、卻不是按著前約。
Then at the memory of your ways you will be overcome with shame, when I take your sisters, the older and the younger, and give them to you for daughters, but not by your agreement.
 και μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου και ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου και δώσω αὐτάς σοὶ εἰς οἰκοδομὴν και οὐκ ἐκ διαθήκης σου
- 62 我要堅定與你所立的約、（你就知道我是耶和華）
And I will make my agreement with you; and you will be certain that I am the Lord:
 και ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ και ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος
- 63 好使我在你赦免你一切所行的時候、心裡追念、自覺抱愧、又因你的羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。
So that, at the memory of these things, you may be at a loss, never opening your mouth because of your shame; when you have my forgiveness for all you have done, says the Lord.
 ὅπως μνησθῆς και αἰσχυνθῆς και μὴ ἦ σοὶ ἔτι ἀνοίξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλιάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος
- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要向以色列家出謎語、設比喻、
Son of man, give out a dark saying, and make a comparison for the children of Israel,
 υἱὲ ἀνθρώπου διήγησαι διήγημα και εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ

3 說、主耶和華如此說、有一大鷹、翅膀大、翎毛長、羽毛豐滿、彩色俱備、來到利巴嫩、將香柏樹的頂端、

And say, This is what the Lord has said: A great eagle with great wings, full of long feathers of different colours, came to Lebanon, and took the top of the cedar:

καὶ ἐρεῖς τότε λέγει κύριος ὁ ἄετός ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερυγὸς ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὄνυχων ὃς ἔχει τὸ ἦγγμα εἰσελθεῖν εἰς τὸν λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπιλεκτά τῆς κέδρου

4 就是折去香柏樹儘尖的嫩枝、叼到貿易之地、放在買賣城中。

Biting off the highest of its young branches, he took it to the land of Canaan, and put it in a town of traders.

τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν χανααν εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά

5 又將以色列地的枝子、栽於肥田裡、插在大水旁、如插柳樹。

And he took some of the seed of the land, planting it in fertile earth, placing it by great waters; he put it in like a willow-tree.

καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό

6 就漸漸生長、成為蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹、其根在鷹以下、於是成了葡萄樹、生出枝子、發出小枝。

And its growth went on and it became a vine, low and widely stretching, whose branches were turned to him and its roots were under him: so it became a vine, putting out branches and young leaves.

καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπόρρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς

7 又有一大鷹、翅膀大、羽毛多、這葡萄樹從栽種的畦中、向這鷹窩過根來、發口咬了、好得他的頂端。

And there was another eagle with great wings and thick feathers: and now this vine, pushing out its roots to him, sent out its branches in his direction from the bed where it was planted, so that he might give it water.

καὶ ἐγένετο ἄετός ἕτερος μέγας μεγαλοπτερυγὸς πολλὸς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτῆ περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτισαὶ αὐτὴν σὺν τῷ βόλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς

8 這樹栽於肥田多水的旁邊、好生枝子、結果子、成為佳美的葡萄樹。

He had it planted in a good field by great waters so that it might put out branches and have fruit and be a strong vine.

εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτῆ πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην

9 你要說、主耶和華如此說、這葡萄樹豈能發旺呢。鷹豈不拔出他的根來、芟除他的果子、使他枯乾、使他發的嫩葉都枯乾了麼。也不用大力和多民、就拔出他的根來。

Say, This is what the Lord has said: Will it do well? will he not have its roots pulled up and its branches cut off, so that all its young leaves may become dry and it may be pulled up by its roots?

διὰ τοῦτο εἰπὸν τότε λέγει κύριος εἰ κατευθυνεῖ οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπίσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς

10 葡萄樹雖然栽種、豈能發旺呢、一經東風、豈不全然枯乾麼、必在生長時畦中枯乾了。

And if it is planted will it do well? will it not become quite dry at the touch of the east wind, drying up in the bed where it was planted?

καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατευθυνεῖ οὐχ ἅμα τῷ ἄσασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ σὺν τῷ βόλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται

11 耶和華的話臨到我說、

Then the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 你對那悖逆之家說、你們不知道這些事是甚麼意思麼。你要告訴他們說、巴比倫王曾到耶路撒冷、將其中的君王和首領帶到巴比倫自己那裡去。

Say now to this uncontrolled people, Are these things not clear to you? Say to them, See, the king of Babylon came to Jerusalem and took its king and its rulers away with him to Babylon;

ὡς ἄνθρωπος εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα εἰπὸν ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλωνος ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἔξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς βαβυλῶνα

13 從以色列的宗室中取一人與他立約、使他發誓、並將國中有勢力的人擄去。

And he took one of the sons of the king and made an agreement with him; and he put him under an oath, and took away the great men of the land:

καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἄρῃ καὶ τοὺς ἰγγυμένους τῆς γῆς λήμψεται

14 使國低微不能自強、惟因守盟約得以存立。

So that the kingdom might be made low with no power of lifting itself up, but might keep his agreement to be his servants.

τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτὴν

- 15 他卻背叛巴比倫王、打發使者往埃及去、要他們給他馬匹和多民。他豈能亨通呢、行這極爭的人、豈能逃脫呢、他豈能平安呢。
- But he went against his authority in sending representatives to Egypt to get from them horses and a great army. Will he do well? will he be safe who does such things? if the agreement is broken will he be safe?
- καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους αὐτοῦ εἰς αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολὺν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰς σὺνθήσεται
- 16 他輕看向王所起的誓、背棄王與他所立的約。主耶和華說、我指著我的永生起誓、他定要死在立他作王巴比倫王的京都。
- By my life, says the Lord, truly in the place of the king who made him king, whose oath he put on one side and let his agreement with him be broken, even in Babylon he will come to his death.
- ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτὸν ὡς ἠτίμωσεν τὴν ἰσχυρίαν μου καὶ ὡς παρέβη τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ βαβυλῶνος τελευτήσεται
- 17 敵人築壘造臺、與他打仗的時候、為要剪除多人、法老雖領大軍隊、和大群眾、還走不能幫助他。
- And Pharaoh with his strong army and great forces will be no help to him in the war, when they put up earthworks and make strong walls for the cutting off of lives:
- καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν φαραὼ πόλεμον ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχὰς
- 18 他輕看誓言、背棄盟約、已經投降、卻又作這一切的事、他必不能逃脫。
- For he put his oath on one side in letting the agreement be broken; and though he had given his hand to it, he did all these things; he will not get away safe.
- καὶ ἠτίμωσεν ὄρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ μὴ σωθήσεται
- 19 所以主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、他既輕看指我所起的誓、背棄指我所立的約、我必將災禍降在他頭上。
- And so the Lord has said, By my life, truly, for my oath which he put on one side, and my agreement which has been broken, I will send punishment on his head.
- διὰ τοῦτο εἶπον τάδε λέγει κύριος ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη καὶ τὴν ὄρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
- 20 我必將我的網撒在他身上、他必在我的網羅中纏住、我必帶他到巴比倫、並要在那裡因他干犯我的罪刑罰他。
- My net will be stretched out over him, and he will be taken in my cords, and I will send him to Babylon, and there I will be his judge for the wrong which he has done against me.
- καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ
- 21 他的一切軍隊、凡逃跑的、都必倒在刀下、所剩下的、也必分散四方。〔万原文作風〕你們厥知這說這話的是我耶和華。
- All his best fighting-men will be put to the sword, and the rest will be sent away to every wind: and you will be certain that I the Lord have said it.
- ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 22 主耶和華如此說、我要將香柏樹梢擗去栽上、就是從儘尖的嫩枝中折一嫩枝、栽於極高的山上。
- This is what the Lord has said: Further, I will take the highest top of the cedar and put it in the earth; cutting off from the highest of his young branches a soft one, I will have it planted on a high and great mountain;
- διότι τάδε λέγει κύριος καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιώ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ κρεμάσω αὐτὸν
- 23 在以色列高處的山栽上。他就生枝子、結果子、成為佳美的香柏樹、各類飛鳥都必宿在其下、就是宿在枝子的蔭下。
- It will be planted on the high mountain of Israel: it will put out branches and have fruit and be a fair cedar: under it all birds of every sort will make their living-place, resting in the shade of its branches.
- ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται
- 24 田野的樹木都必知道我耶和華使高樹矮小、矮樹高大、青樹枯乾、枯樹發壯。我耶和華如此說、必如此行。
- And it will be clear to all the trees of the field that I the Lord have made low the high tree and made high the low tree, drying up the green tree and making the dry tree full of growth; I the Lord have said it and have done it.
- καὶ γινώσκονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον γλωρὸν καὶ ἀναθάλλον ξύλον ξηρὸν ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω
- 1 耶和華的話又臨到我說、
- The word of the Lord came to me again, saying,
- καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 你們在以色列地怎麼用這俗語說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了呢。
- Why do you make use of this saying about the land of Israel, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are on edge?
- οὐκ ἄνθρωπος τί ἡμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμοφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίσαν

- 3 主耶和華說、我指著我的永生起誓、你們在以色列中、必不再有用這俗語的因由。
By my life, says the Lord, you will no longer have this saying in Israel.
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ ἰσραηλ
- 4 看哪、世人都是屬我的、為父的怎樣屬我、為子的也照樣屬我。犯非的也必死亡。
See, all souls are mine; as the soul of the father, so the soul of the son is mine: death will be the fate of the sinner's soul.
 ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαὶ εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαὶ εἰσιν ἡ ψυχὴ ἢ ἀμαρτάνουσα αὕτη ἀποθάνειται
- 5 人若是公義、且行正直與合理的事。
But if a man is upright, living rightly and doing righteousness,
 ὁ δὲ ἄνθρωπος ὅς ἔσται δίκαιος ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 6 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰舍的妻、未曾在婦人的經期內親近他、
And has not taken flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel; if he has not had connection with his neighbour's wife, or come near to a woman at the time when she is unclean;
 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρη πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ἰσραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μίανῃ καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρω οὕσαν οὐ προσεγγίσει
- 7 未曾虧負人、乃將欠債之人的當頭還給他、未曾搶奪人的物件、卻將食物和衣服的人、和衣服給那窮乏的人、
And has done no wrong to any, but has given back to the debtor what is his, and has taken no one's goods by force, and has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;
 καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ ἐνεχυρασμὸν ὀφειλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπᾶται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ
- 8 未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、縮手不作非孽、在兩人之間、按主理判斷、
And has not given his money out at interest or taken great profits, and, turning his hand from evil-doing, has kept faith between man and man,
 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 9 遵行我的律例、謹守我的典章、按誠實行事、這人是公義的、必定存活。這是主耶和華說。
And has been guided by my rules and has kept my laws and done them: he is upright, life will certainly be his, says the Lord.
 καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφόλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά δίκαιος οὗτός ἐστιν ζωὴ ζήσεται λέγει κύριος
- 10 他若生一個兒子作強盜、是流人血的、不行以上所說之善、反行其中之惡、乃在山上喫過祭偶像之物、並玷污鄰舍的妻、
If he has a son who is a thief, a taker of life, who does any of these things,
 καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιῶντα ἁμαρτήματα
- 11 見上節
Who has taken flesh with the blood as food, and has had connection with his neighbour's wife,
 ἐν τῇ ὀδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν
- 12 虧負困苦和窮乏的人、搶奪人的物、未曾將當頭還給人、仰望偶像、並行可憎的事、
Has done wrong to the poor and to him who is in need, and taken property by force, and has not given back to one in his debt what is his, and has given worship to images and has done disgusting things,
 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἥρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀνομίαν πεποίηκεν
- 13 向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多要。這人豈能存活呢、他必不能存活、他行這一切可憎的事、必要死亡、他的罪必歸到他身上。〔罪原文作血〕
And has given out his money at interest and taken great profits: he will certainly not go on living; he has done all these disgusting things: death will certainly be his fate; his blood will be on him.
 μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν οὕτως ζωὴ οὐ ζήσεται πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν θανάτῳ θανατωθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται
- 14 他若生一個兒子、見父親所犯的一切罪、便懼怕、〔有古卷作思量〕不照樣去作。
Now if he has a son who sees all his father's sins which he has done, and in fear does not do the same:
 ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιῆσῃ κατὰ ταύτας
- 15 未曾在山上喫過祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污鄰舍的妻、
Who has not taken the flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel, and has not had connection with his neighbour's wife,
 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ἰσραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

- 16 未曾虧負人、未曾取人的當頭、未曾搶奪人的物件、卻將食物給飢餓的人喫、將衣服給赤身的人穿、
Or done wrong to any, or taken anything from one in his debt, or taken goods by force, but has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;
καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασεν τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν
- 17 縮手不害貧窮人、未曾向借錢的弟兄取利、也未曾向借糧的弟兄多要、他順從我的典章、遵行我的律例、他必因自己的罪孽死亡。
Who has kept his hand from evil-doing and has not taken interest or great profits, who has done my orders and been guided by my rules: he will certainly not be put to death for the evil-doing of his father; life will certainly be his.
καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίας πατὸς αὐτοῦ ζῶν ζήσεται
- 18 至於他父親、因為欺人太甚、搶奪弟兄、在本國的民中行不義、他必因自己的罪孽死亡。
As for his father, because he was cruel, took goods by force, and did what is not good among his people, truly, death will overtake him in his evil-doing.
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ ἄρπάση ἄρπαγμα ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
- 19 你們還說、兒子為何不擔當父親的罪孽呢。兒子行正直與合理的事、謹守遵行我的一切律例、他必定存活。
But you say, Why does not the son undergo punishment for the evil-doing of the father? When the son has done what is ordered and right, and has kept my rules and done them, life will certainly be his.
καὶ ἔρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν πάντα τὰ νόμιμά μου συντήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ζῶν ζήσεται
- 20 惟有犯罪的、他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽、父親也不擔當兒子的罪孽、義人的善不必歸自己、惡人的惡亦不必歸自己。
The soul which does sin will be put to death: the son will not be made responsible for the evil-doing of the father, or the father for the evil-doing of the son; the righteousness of the upright will be on himself, and the evil-doing of the evil-doer on himself.
ἡ δὲ ψυχὴ ἢ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται
- 21 惡人若回頭離開所作的一切罪惡、謹守我一切的律例、行正直與合理的事、他必定存活、不至死亡。
But if the evil-doer, turning away from all the sins which he has done, keeps my rules and does what is ordered and right, life will certainly be his; death will not be his fate.
καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ζῶν ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 22 他所犯的一切罪過都不被記念、因所行的義、他必存活。
Not one of the sins which he has done will be kept in memory against him: in the righteousness which he has done he will have life.
πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἢ ἐποίησεν ζήσεται
- 23 主耶和華說、惡人死亡、豈是我喜悅的麼。不是喜悅他回頭離開所行的道存活麼。
Have I any pleasure in the death of the evil-doer? says the Lord: am I not pleased if he is turned from his way so that he may have life?
μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου λέγει κύριος ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν
- 24 義人若轉離義行而作罪孽、照著惡人所行一切可憎的事而行、他豈能存活麼。他所行的一切義、都不被記念、他必因所犯的罪所行的惡死亡。
But when the upright man, turning away from his righteousness, does evil, like all the disgusting things which the evil man does, will he have life? Not one of his upright acts will be kept in memory: in the wrong which he has done and in his sin death will overtake him.
ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ὃ παρέπεσεν καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἡμαρτεν ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται
- 25 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、你們當聽、我的道豈不公平麼、你們的道豈不是不公平麼。
But you say, The way of the Lord is not equal. Give ear, now, O children of Israel; is my way not equal? are not your ways unequal?
καὶ εἶπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου ἀκούσατε δὴ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει
- 26 義人若轉離義行而作罪孽死亡、他是因所作的罪孽死亡。
When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him; in the evil which he has done death will overtake him.
ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ὃ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται
- 27 再者、惡人若回頭離開所行的惡、行正直與合理的事、他必將性命救活。
Again, when the evil-doer, turning away from the evil he has done, does what is ordered and right, he will have life for his soul.
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἢς ἐποίησεν καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὕτως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

- 28 因為他思量、回頭離開所犯的一切罪過、必定存活不至死亡。
 Because he had fear and was turned away from all the wrong which he had done, life will certainly be his, death will not be his fate.
 και ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὃν ἐποίησεν ζωὴ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 29 以色列家還說、主的道不公平。以色列家阿、我的道豈不公平麼、你們的道豈不公平麼。
 But still the children of Israel say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, are my ways not equal? are not your ways unequal?
 και λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ οἶκος Ἰσραὴλ οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ
- 30 所以主耶和華說、以色列家阿、我必按你們各人所行的審判你們。你們當回頭離開所犯的一切罪過、這樣、罪孽必不使你們敗亡。
 For this cause I will be your judge, O children of Israel, judging every man by his ways, says the Lord. Come back and be turned from all your sins; so that they may not be the cause of your falling into evil.
 ἔκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ λέγει κύριος ἐπιστρέφητε και ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν και οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας
- 31 你們要將所犯的一切罪過、盡行拋棄、自作一個新心、和新靈。以色列家阿、你們何必死亡呢。
 Put away all your evil-doing in which you have done sin; and make for yourselves a new heart and a new spirit: why are you desiring death, O children of Israel?
 ἀπορριψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ὡς ἡσεβήσατε εἰς ἐμέ και ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινήν και πνεῦμα καινόν και ἴνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος Ἰσραὴλ
- 32 主耶和華說、我不喜悅那死人之死、所以你們當回頭而存活。
 For I have no pleasure in the death of him on whom death comes, says the Lord: be turned back then, and have life.
 διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει κύριος
- 1 你當為以色列的王作起哀歌、
 Take up now a song of grief for the ruler of Israel, and say,
 και σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ.
- 2 說、你的母親是甚麼呢、是個母獅子。蹲伏在獅子中間、在少壯獅子中養育小獅子。
 What was your mother? Like a she-lion among lions, stretched out among the young lions she gave food to her little ones.
 και ἐρεῖς τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς
- 3 在他小獅子中養大一個、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。
 And one of her little ones came to growth under her care, and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.
 και ἀπεπλήθησεν εἰς τῶν σκύμων αὐτῆς λέων ἐγένετο και ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν
- 4 列國聽見了、就把他捉在他們的坑中、用鉤子拉到埃及地去。
 And the nations had news of him; he was taken in the hole they had made: and, pulling him with hooks, they took him into the land of Egypt.
 και ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη ἐν τῇ διαθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη και ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν αἰγύπτου
- 5 母獅見自己等候失了指望、就從他小獅子中又將一個養為少壯獅子。
 Now when she saw that her hope was made foolish and gone, she took another of her little ones and made him into a young lion.
 και εἶδεν ὅτι ἀπόσται ἀπ' αὐτῆς και ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς και ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν
- 6 他在眾獅子中走來走去、成了少壯獅子、學會抓食而喫人。
 And he went up and down among the lions and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.
 και ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο και ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν
- 7 他知道列國的宮殿、又使他們的城邑變為荒場、因他咆哮的聲音、遍地和其中所有的就都荒廢。
 And he sent destruction on their widows and made waste their towns; and the land and everything in it became waste because of the loud sound of his voice.
 και ἐνέμετο τῷ θρόνῳ αὐτοῦ και τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν και ἠφάνισεν γῆν και τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ
- 8 於是四圍邦國各省的人來攻擊他、將網撒在他身上、捉在他們的坑中。
 Then the nations came against him from the kingdoms round about: their net was stretched over him and he was taken in the hole they had made.
 και ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν και ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν ἐν διαθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη
- 9 他們用鉤子鉤住他、將他放在籠中、帶到巴比倫王那裡、將他放入堅固之所、使他的聲音在以色列山上不再聽見。
 They made him a prisoner with hooks, and took him to the king of Babylon; they put him in the strong place so that his voice might be sounding no longer on the mountains of Israel.
 και ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῶ και ἐν γαλαγγρά ἦλθεν πρὸς βασιλέα βαβυλώνας και εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ

- 10 你的母親先前如葡萄樹、極其茂盛、〔原文作在你血中〕栽於水旁、因為水多、就多結果子、滿生枝子。
Your mother was in comparison like a vine, planted by the waters: she was fertile and full of branches because of the great waters.
ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ
- 11 生出堅固的枝幹、可作掌權者的杖、這枝幹高舉在茂密的枝中、而且他生長高大、枝子繁多、遍滿四方。
And she had a strong rod for a rod of authority for the rulers, and it became tall among the clouds and it was seen lifted up among the number of its branches.
καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς
- 12 但這葡萄樹、因忿怒被拔出摔在地上、東風吹乾其上的果子、堅固的枝幹折斷枯乾、被火燒燬了。
But she was uprooted in burning wrath, and made low on the earth; the east wind came, drying her up, and her branches were broken off; her strong rod became dry, the fire made a meal of it.
καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ γῆν ἐρρίφη καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν
- 13 如今栽於曠野乾旱無水之地。
And now she is planted in the waste land, in a dry and unwatered country.
καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀνύδρῳ
- 14 火也從他枝幹中發出燒滅果子、以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。這是哀歌、也必用以作哀歌。
And fire has gone out from her rod, causing the destruction of her branches, so that there is no strong rod in her to be the ruler's rod of authority. This is a song of grief, and it was for a song of grief.
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον
- 1 第七年五月初十日、有以色列的幾個長老來求問耶和華、坐在我面前。
Now it came about in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, that certain of the responsible men of Israel came to get directions from the Lord and were seated before me.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ἰσραὴλ ἐπερωτήσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου
- 2 耶和華的話臨到我說、
Then the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 3 人子阿、你要告訴以色列的長老說、主耶和華如此說、你們來是求問我麼。主耶和華說、我指着我永生起誓、我必不使你們得見我。
Son of man, say to the responsible men of Israel, This is what the Lord has said: Have you come to get directions from me? By my life, says the Lord, you will get no directions from me.
οὐκ ἐκ ἀνθρώπου λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος εἰ ἐπερωτήσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν λέγει κύριος
- 4 人子阿、你要審問審問他們麼。你當使他們知道他們列祖那些可憎的事、
Will you be their judge, O son of man, will you be their judge? make clear to them the disgusting ways of their fathers,
εἰ ἐδικίκησῃ αὐτοὺς ἐδικικήσει οὐκ ἐκ ἀνθρώπου τὴν ἀνομίαν τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς
- 5 對他們說、主耶和華如此說、當日我揀選以色列、向雅各家的後裔起誓、在埃及地將自己向他們顯現、說、我是耶和華你們的神。
And say to them, This is what the Lord has said: In the day when I took Israel for myself, when I made an oath to the seed of the family of Jacob, and I gave them knowledge of myself in the land of Egypt, saying to them with an oath, I am the Lord your God;
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἅψ' ἤς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 6 那日我向他們起誓、必領他們出埃及地、到我為他們察看的流奶與蜜之地。那地在萬國中是有榮耀的。
In that day I gave my oath to take them out of the land of Egypt into a land which I had been searching out for them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands:
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν
- 7 我對他們說、你們各人要拋棄眼所喜愛那可憎之物、不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和華你們的神。
And I said to them, Let every man among you put away the disgusting things to which his eyes are turned, and do not make yourselves unclean with the images of Egypt; I am the Lord your God.
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αἰγύπτου μὴ μιaineσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 8 他們卻悖逆我、不肯聽從我、不拋棄他們眼所喜愛那可憎之物、不離棄埃及的偶像。我厭惡、我發怒將我的忿怒傾在他們身上、使埃及地因他們的忿怒心中所定的。
- But they would not be controlled by me, and did not give ear to me; they did not put away the disgusting things to which their eyes were turned, or give up the images of Egypt: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the land of Egypt.
- καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον καὶ εἶπα τοῦ ἐκγέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς αἰγύπτου
- 9 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我名在他們所住的列國人眼前被褻瀆、我領他們出埃及地、使這列國人的眼前將自己的偶像。
- And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean before the eyes of the nations among whom they were, and before whose eyes I gave them knowledge of myself, by taking them out of the land of Egypt.
- καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 10 這樣、我就使他們出埃及地、領他們到曠野、
- So I made them go out of the land of Egypt and took them into the waste land.
- καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον
- 11 將我的律例賜給他們、將我的典章指示他們。人若遵行就必因此活著。
- And I gave them my rules and made clear to them my orders, which, if a man keeps them, will be life to him.
- καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς
- 12 又將我的安息日賜給他們、好在我與他們中間為證據、使他們知道我耶和華是叫他們成為聖的。
- And further, I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, so that it might be clear that I, who make them holy, am the Lord.
- καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον αὐτῶν τοῦ γίνωμαι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 13 以色列家卻在曠野悖逆我、不順從我的律例、厭棄我的典章、（人若遵行就必因此活著）天天干犯我的安息日。我厭惡、我發怒將我的忿怒傾在他們身上、滅絕他們。
- But the children of Israel would not be controlled by me in the waste land: they were not guided by my rules, and they were turned away from my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said that I would let loose my passion on them in the waste land, and put an end to them.
- καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκγέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς
- 14 我卻為我名的緣故沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。
- And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.
- καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 15 並且我在曠野向他們起誓、必不領他們進入我所賜給他們流奶與蜜之地、那地在萬國中是有榮耀的。
- And further, I gave my oath to them in the waste land, that I would not take them into the land which I had given them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands;
- καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσας γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν
- 16 因為他們厭棄我的典章、不順從我的律例、干犯我的安息日。他們的心隨從自己的偶像。
- Because they were turned away from my orders, and were not guided by my rules, and had no respect for my Sabbaths: for their hearts went after their images.
- ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὅπισθον τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 17 雖然如此、我眼仍顧惜他們、不毀滅他們、不在曠野將他們滅絕淨盡。
- But still my eye had pity on them and I kept them from destruction and did not put an end to them completely in the waste land.
- καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 18 我在曠野對他們的兒女說、不要遵行你們父親的律例、不要謹守他們的惡規、也不要因他們的偶像玷污自己。
- And I said to their children in the waste land, Do not be guided by the rules of your fathers or keep their orders or make yourselves unclean with their images:
- καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῶν μὴ συναμιγέσθε καὶ μὴ μιαινεσθε
- 19 我是耶和華你們的神、你們要順從我的律例、謹守遵行我的典章、
- I am the Lord your God; be guided by my rules and keep my orders and do them:
- ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

- 20 且以我的安息日為聖。這日在我與你們中間為證據、使你們知道我是耶和華你們的 神。
And keep my Sabbaths holy; and they will be a sign between me and you so that it may be clear to you that I am the Lord your God.
καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 21 只是他們的兒女悖逆我、不順從我的律例、也不謹守遵行我的典章、（人有遵行就必因此得生）（我我的典章、律例、命令、使他們得生）、
、在曠野向他們成就我怒中所定的。
But the children would not be controlled by me; they were not guided by my rules, and they did not keep and do my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the waste land.
καὶ παρεπικρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς
- 22 雖然如此、我卻為我名的緣故縮手沒有這樣行、免得我的名在我領他們出埃及的列國人民眼裏被褻儀。
And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.
καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 23 並且我在曠野向他們起誓、必將他們分散在列國、四散在列邦。
Further, I gave my oath to them in the waste land that I would send them wandering among the nations, driving them out among the countries;
καὶ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν τοῖς ἐθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις
- 24 因為他們不遵行我的典章、竟厭棄我的律例、干犯我的安息日、眼目仰望他們父親的偶像。
Because they had not done my orders, but had been turned away from my rules, and had not given respect to my Sabbaths, and their eyes were turned to the images of their fathers.
ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπόσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
- 25 我也任他們遵行不美的律例、謹守不能使人活著的惡規。
And further, I gave them rules which were not good and orders in which there was no life for them;
καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς
- 26 因他們將一切頭生的經火、我就任憑他們在這供獻的事上玷污自己、好叫他們褻儀、使他們知道我生氣恨手。
I made them unclean in the offerings they gave, causing them to make every first child go through the fire, so that I might put an end to them.
καὶ μιανῶ αὐτούς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς
- 27 人子阿、你要告訴以色列家說、主耶和華如此說、你們的列祖在得罪我的事上褻瀆我。
For this cause, son of man, say to the children of Israel, This is what the Lord has said: In this your fathers have further put shame on my name by doing wrong against me.
διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ
- 28 因為我領他們到了我起誓應許賜給他們的地、他們看見各高山、各茂密樹、就在那裡獻祭、奉上惹我發怒的供物、也在那裡焚燒馨香的祭牲、並澆上奠祭。
For when I had taken them into the land which I made an oath to give to them, then they saw every high hill and every branching tree and made their offerings there, moving me to wrath by their offerings; and there the sweet smell of their offerings went up and their drink offerings were drained out.
καὶ εἰσήγαγον αὐτούς εἰς τὴν γῆν ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὁσμὴν εὐδοκίας καὶ αἱ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν
- 29 我就對他們說、你們所上的那高處叫甚麼呢。那高處的名字叫巴麻直到今日。
Then I said to them, What is this high place where you go to no purpose? And it is named Bamah to this day.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς τί ἐστὶν ἀβاما ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβاما ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 30 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、你們仍照你們列祖所行的玷污自己麼。仍照他們可憎的事行不任麼。
For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: Are you making yourselves unclean as your fathers did? are you being untrue to me by going after their disgusting works?
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε

- 31 你們奉上供物使你們兒子經火的時候、仍將一切偶像玷污自己、直到今日麼。以色列家阿、我豈做你們不同麼。主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必不被你們求問。
 And when you give your offerings, causing your sons to go through the fire, you make yourselves unclean with all your images to this day; and will you come to me for directions, O children of Israel? By my life, says the Lord, you will get no direction from me.
 και ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν θυμάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐγὼ ἀποκριθὼ ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραὴλ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν καὶ εἰ ἀναθήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο
- 32 你們說、我們要像外邦人、和列國的宗族一樣、去事奉木頭與石頭。你們所起的這心意、萬不能成風。
 And that which comes into your minds will never take place; when you say, We will be like the nations, like the families of the countries, servants of wood and stone;
 και οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις
- 33 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我總要作王、用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒、使你們聽我的話。
 By my life, says the Lord, truly, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose, I will be King over you:
 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς
- 34 我必用大能的手、和伸出來的膀臂、並傾出來的忿怒、將你們從萬民中領出來、從分散的列國內聚集你們。
 And I will take you out from the peoples and get you together out of the countries where you are wandering, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose:
 και ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ
- 35 我必帶你們到外邦人的曠野、在那裡當面刑罰你們。
 And I will take you into the waste land of the peoples, and there I will take up the cause with you face to face.
 και ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
- 36 我怎樣在埃及地的曠野刑罰你們的列祖、也必照樣刑罰你們。這是主耶和華說的。
 As I took up the cause with your fathers in the waste land of the land of Egypt, so will I take up the cause with you says the Lord.
 ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς αἰγύπτου οὕτως κρινῶ ὑμᾶς λέγει κύριος
- 37 我必使你們從杖下經過、使你們被約拘束。
 And I will make you go under the rod and will make you small in number:
 και διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ
- 38 我必從你們中間除淨叛逆和得罪我的人、將他們從所寄居的地方領出來、他們卻不得入以色列地。你們就知道我是耶和華。
 Clearing out from among you all those who are uncontrolled and who are sinning against me; I will take them out of the land where they are living, but they will not come into the land of Israel: and you will be certain that I am the Lord.
 και ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 39 以色列家阿、至於你們、主耶和華如此說、從此以後若不聽從我、就任憑你們去事奉偶像、只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。
 As for you, O children of Israel, the Lord has said: Let every man completely put away his images and give ear to me: and let my holy name no longer be shamed by your offerings and your images.
 και ὑμεῖς οἶκος ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρσατε καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δόροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν
- 40 主耶和華說、在我的聖山、就是以色列高處的山、所有以色列的全家、都要事奉我、我要在那裡悅納你們、向你們要供物、和初熟的土產、並一切的聖物。
 For in my holy mountain, in the high mountain of Israel, says the Lord, there all the children of Israel, all of them, will be my servants in the land; there I will take pleasure in them, and there I will be worshipped with your offerings and the first-fruits of the things you give, and with all your holy things.
 διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ λέγει κύριος κύριος ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος ἰσραὴλ εἰς τέλος καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν
- 41 我從萬民中領你們出來、從分散的列國內聚集你們、那時我必悅納你們好像馨香之祭、要在那裡人眼前在你們身上顯為聖。
 I will take pleasure in you as in a sweet smell, when I take you out from the peoples and get you together from the countries where you have been sent in flight; and I will make myself holy in you before the eyes of the nations.
 ἐν ὁσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατὰ ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν

- 42 我領你們進入以色列地、就是我起誓應許賜給你們列祖之地、那時你們就知道我是耶和華。
And you will be certain that I am the Lord, when I take you into the land of Israel, into the country which I made an oath to give to your fathers.
 και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 43 你們在那裡要追念玷污自己的行動作為、又要因所作的一切惡事厭惡自己。
And there, at the memory of your ways and of all the things you did to make yourselves unclean, you will have bitter hate for yourselves because of all the evil things you have done.
 και μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν και τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἔμεινασθε ἐν αὐτοῖς και κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν
- 44 主耶和華說、以色列家阿、我為我名的緣故、不照著你們的惡行、和你們的壞事待你們、你們就知道我是耶和華。
And you will be certain that I am the Lord, when I take you in hand for the honour of my name, and not for your evil ways or your unclean doings, O children of Israel, says the Lord.
 και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς και κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει κύριος
- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要面向耶路撒冷和聖所滴下豫言、攻擊以色列地。
Son of man, let your face be turned to Jerusalem, let your words be dropped in the direction of her holy place, and be a prophet against the land of Israel;
 υἱὲ ἀνθρώπου στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ θαιμαν και ἐπίβλεψον ἐπὶ δαρωμ και προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἠγούμενον ναγεβ
- 3 對以色列地說、耶和華如此說、我與你為敵、並要拔刀出鞘、從你中間將義人和惡人一併剪除。
And say to the land of Israel, These are the words of the Lord: See, I am against you, and I will take my sword out of its cover, cutting off from you the upright and the evil.
 και ἐρεῖς τῷ δρυμῷ ναγεβ ἄκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ και καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν και πᾶν ξύλον ξηρὸν οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἔξαφθ εἶσα και κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ
- 4 我既要從你中間剪除義人和惡人、所以我的刀要出鞘、自南至北攻擊一切有血氣的。
Because I am going to have the upright and the evil cut off from you, for this cause my sword will go out from its cover against all flesh from the south to the north:
 και ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό και οὐ σβεσθήσεται
- 5 一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘、必不再入鞘。
And all flesh will see that I the Lord have taken my sword out of its cover: and it will never go back.
 και εἶπα μηδαμῶς κύριε κύριε αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶν λεγομένη αὕτη
- 6 人子阿、你要歎息、在他們眼前彎著腰、苦苦地歎息。
Make sounds of grief, son of man; with body bent and a bitter heart make sounds of grief before their eyes.
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 7 他們問你說、為何歎息呢、你就說、因為有風聲、災禍要來、人心都必消化、手都發軟、精神衰敗、膝弱如水、看哪、這災禍臨近、必然成就、這是主耶和華說的。
And when they say to you, Why are you making sounds of grief? then say, Because of the news, for it is coming: and every heart will become soft, and all hands will be feeble, and every spirit will be burning low, and all knees will be turned to water: see, it is coming and it will be done, says the Lord.
 διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου και στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ ἱερουσαλημ και ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν και προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ
- 8 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ και ἐκπάσω τὸ ἐγγεiriδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ και ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον και ἄνομον
- 9 人子阿、你要豫言、耶和華吩咐我如此說、有刀、有刀、是磨快擦亮的。
Son of man, say as a prophet, These are the words of the Lord: Say, A sword, a sword which has been made sharp and polished:
 ἀνθ' ὃν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον και ἄνομον οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγγεiriδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ
- 10 磨快為要行殺戮、擦亮為要像閃電、我們豈可快樂麼、罰我子的杖藐視各樹。
It has been made sharp to give death; it is polished so that it may be like a thunder-flame: ...
 και ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγγεiriδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ και οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι

- 11 這刀已經交給人擦亮、為要應手使用。這刀已經磨快擦亮、好交在行殺戮的人手中。
And I have given it to the polisher so that it may be taken in the hand: he has made the sword sharp, he has had it polished, to put it into the hand of him who gives death.
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου καταστέναζον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύνας στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 12 人子阿、你要呼喊哀號。因為這刀臨到我的百姓、和以色列一切的自領。他們和我的百姓卻交在刀下、因為那交與他們。
Give loud cries and make sounds of grief, O son of man: for it has come on my people, it has come on all the rulers of Israel: fear of the sword has come on my people: for this cause give signs of grief.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ἕνεκα τίνος σὺ στενάξεις καὶ ἔρεις ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται λέγει κύριος κύριος
- 13 有試驗的事。若那藐視的杖歸於無有、怎麼樣呢。這是主耶和華說的。
 ...
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 14 人子阿、你要拍掌豫言。我耶和華要使這刀、就是致死傷的刀、一連二次加倍刺人、連入他們的內屋。使人又加倍的刺他。
So then, son of man, be a prophet, and put your hands together with a loud sound, and give two blows with the sword, and even three; it is the sword of those who are wounded, even the sword of the wounded; the great sword which goes round about them.
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἔρεις τάδε λέγει κύριος εἰπὼν ῥομφαία ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι
- 15 我設立這恐嚇人的刀、攻擊他們的一切城門、使他們的心消化、加增他們跌倒的事。哎、這刀造得像閃電、磨得尖利、要行殺戮。
In order that hearts may become soft, and the number of those who are falling may be increased, I have sent death by the sword against all their doors: you are made like a flame, you are polished for death.
ὅπως σφάξης σφάγια ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν ἐτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον
- 16 刀阿、你歸在右邊、擺在左邊、你面向那方、就向那方殺戮。
Be pointed to the right, to the left, wherever your edge is ordered.
καὶ ἔδοκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ ἐξηκονθή ῥομφαία ἔστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος
- 17 我也要拍掌、並要使我的忿怒止息。這是我耶和華說的。
And I will put my hands together with a loud sound, and I will let my wrath have rest: I the Lord have said it.
ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον υἱὲ ἀνθρώπου ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ ἰσραὴλ παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου
- 18 耶和華的話又臨到我說、
And the word of the Lord came to me again, saying,
ὅτι δεδικαίωται καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπόσθη οὐκ ἔσται λέγει κύριος κύριος
- 19 人子阿、你要定出兩條路、好使巴比倫王的刀來。這兩條路必從一地分出來。又要使通城的路口上置一柱子。
And you, son of man, have two ways marked out, so that the sword of the king of Babylon may come; let the two of them come out of one land: and let there be a pillar at the top of the road:
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν ἢ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἔστιν ῥομφαία τραυματιῶν ἢ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς
- 20 你要定出一條路、使刀來到亞捫人的拉巴。又要定出一條路、使刀來到猶大的堅固城耶路撒冷。
Put a pillar at the top of the road for the sword to come to Rabbah in the land of the children of Ammon, and to Judah and to Jerusalem in the middle of her.
ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλιν αὐτῶν παραδεδόται εἰς σφάγια ῥομφαίας εὖ γέγονεν εἰς σφαγὴν εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν
- 21 因為巴比倫王站在岔路那裡、在兩條路口上要占卜。他搖籤、〔原文作箭〕求問神像、察看犧牲的肝。
For the king of Babylon took his place at the parting of the ways, at the top of the two roads, to make use of secret arts: shaking the arrows this way and that, he put questions to the images of his gods, he took note of the inner parts of dead beasts.
διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται
- 22 在右手中拿著為耶路撒冷占卜的籤、使他安設撞城錘、張口叫殺、揚聲吶喊、築壘垣墻、以撞城錘、及打城門。
At his right hand was the fate of Jerusalem, to give orders for destruction, to send up the war-cry, to put engines of war against the doors, lifting up earthworks, building walls.
καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐγὼ κύριος λελάληκα

- 23 據那些會起誓的猶大人看來、這是虛假的占卜。但巴比倫王要便他們想起非孽、以致將他們捉住。
And this answer given by secret arts will seem false to those who have given their oaths and have let them be broken: but he will keep the memory of evil-doing so that they may be taken.
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 24 主耶和華如此說、因你們的過犯顯露、使你們的罪孽被記念、以致你們的非惡行作為工卻彰顯出來。人因你們的惡行、必將你們捉住。
For this cause the Lord has said: Because you have made your evil-doing come to mind by the uncovering of your wrongdoing, causing your sins to be seen in all your evil-doings; because you have come to mind, you will be taken in them.
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως βαβυλωνος ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως ἐπ' ἀρχῆς
- 25 你遭受死傷行惡的以色列王阿、罪孽的盡頭到了、受報的日子已到。
And you, O evil one, wounded to death, O ruler of Israel, whose day has come in the time of the last punishment;
ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ ραββαθ υἱὸν αμμων καὶ ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 26 主耶和華如此說、當除掉冠、摘下冕、景況必不再像先前。要使卑者升為高、使高者降為卑。
This is what the Lord has said: Take away the holy head-dress, take off the crown: this will not be again: let that which is low be lifted up, and that which is high be made low.
διότι στήσεται βασιλεὺς βαβυλωνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερατῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δ' ἐξῶν αὐτοῦ
- 27 我要將這國傾覆、傾覆、而又傾覆、這國也必不再有、直等到那應得的人來到、我將賜與他。
I will let it be overturned, overturned, overturned: this will not be again till he comes whose right it is; and I will give it to him.
ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα τοῦ διανοῖζαι στόμα ἐν βοῇ ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χώμα καὶ οἰκοδομησάσαι βελοστάσεις
- 28 人子阿、要發豫言說、主耶和華論到亞捫人、和他們的凌辱、吩咐我如此說、有刀、有拔出來的刀、已磨擦完、將刀放鬆、因這國內地必如刀。
And you, son of man, say as a prophet, This is what the Lord has said about the children of Ammon and about their shame: Say, A sword, even a sword let loose, polished for death, to make it shining so that it may be like a flame:
καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀναμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι
- 29 人為你見虛假的異象、行謊詐的占卜、使你倒在受死傷之惡人的頸項上。他們罪孽到了盡頭、受報的日子已到。
Your vision is to no purpose, your use of secret arts gives a false answer, to put it on the necks of evil-doers who are wounded to death, whose day has come, in the time of the last punishment.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἀλώσεσθε
- 30 你將刀收入鞘罷。在你受造之處、生長之地、我必刑罰你。
Go back into your cover. In the place where you were made, in the land from which you were taken, I will be your judge.
καὶ σὺ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ ἰσραηλ οὐ ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καρπῷ ἀδικίας πέρας
- 31 我必將我的惱恨倒在你身上、將我烈怒的火噴在你身上。又將你交在善於殺滅的畜類人手中。
And I will let loose my burning passion on you, breathing out on you the fire of my wrath: and I will give you up into the hands of men like beasts, trained to destruction.
τάδε λέγει κύριος ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὐτῆ οὐ τοιαύτη ἔσται ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας
- 32 你必當柴被火焚燒。你的血必流在國中。你必不再被記念。因為這是我耶和華說的。
You will be food for the fire; your blood will be drained out in the land; there will be no more memory of you: for I the Lord have said it.
ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτὴν οὐδ' αὐτῆ τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ
- 1 耶和華的話又臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要審問審問這流人血的城麼。當使他知道他一切可憎的事。
And you, son of man, will you be a judge, will you be a judge of the town of blood? then make clear to her all her disgusting ways.
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς
- 3 你要說、主耶和華如此說、哎、這城有流人血的事在其中、叫他受報的日期來到。又作偶像玷污日口、陰香日口。
And you are to say, This is what the Lord has said: A town causing blood to be drained out in her streets so that her time may come, and making images in her to make her unclean!
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν

- 4 你因流了人的血、就為有罪。你作了偶像、就玷污自己、使你受報之日臨近、報應之年來到。所以我叫你及列國的羞辱、和列國的恥辱。
You are responsible for the blood drained out by you, and you are unclean through the images which you have made; and you have made your day come near, and the time of your judging has come; for this cause I have made you a name of shame to the nations and a cause of laughing to all countries.
ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίησας ἐμίαινον καὶ ἡγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἡγάγες καιρὸν ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις
- 5 你這名臭、多亂的城阿、那些離你近、離你遠的、都必譏誚你。
Those who are near and those who are far from you will make sport of you; your name is unclean, you are full of sounds of fear.
ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίζονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις
- 6 看哪、以色列的首領、各逞其能、在你中間流人之血。
See, the rulers of Israel, every one in his family, have been causing death in you.
ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συναναφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα
- 7 在你中間有輕慢父母的。有欺壓寄居的。有虧負孤兒寡婦的。
In you they have had no respect for father and mother; in you they have been cruel to the man from a strange land; in you they have done wrong to the child without a father and to the widow.
πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσηλύτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοὶ
- 8 你藐視了我的聖物、干犯了我的安息日。
You have made little of my holy things, and have made my Sabbaths unclean.
καὶ τὰ ἁγία μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοὶ
- 9 在你中間有讒謗人流人血的。有在山上喫過祭偶像之物的。有行淫亂的。
In you there are men who say evil of others, causing death; in you they have taken the flesh with the blood for food; in your streets they have put evil designs into effect.
ἄνδρες λησταὶ ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἤσθασαν ἐν σοὶ ἀνόσια ἐποιοῦν ἐν μέσῳ σου
- 10 在你中間有露繼母下體羞辱父親的。有玷辱月經不潔淨之婦人的。
In you they have let the shame of their fathers be seen; in you they have done wrong to a woman at the time when she was unclean.
αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπεινούν ἐν σοὶ
- 11 這人與鄰舍的妻行可憎的事。那人貪淫玷污兒婦。還有玷辱同父之姐妹的。
And in you one man has done what was disgusting with his neighbour's wife; and another has made his daughter-in-law unclean; and another has done wrong to his sister, his father's daughter.
ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινον ἐν ἀσεβείᾳ καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπεινούν ἐν σοὶ
- 12 在你中間有為流人血受賄賂的。有向借錢的弟兄取利、向借糧的弟兄多索的、且因具有權勢、就壓制困苦窮乏的、且因具有權勢、就壓制困苦窮乏的。
In you they have taken rewards as the price of blood; you have taken interest and great profits, and you have taken away your neighbours' goods by force, and have not kept me in mind, says the Lord.
δῶρα ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσαν ἐν σοὶ καὶ συντελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου λέγει κύριος
- 13 看哪、我因你所得不義之財、和你中間所流的血、就拍掌歎息。
See, then, I have made my hands come together in wrath against your taking of goods by force and against the blood which has been flowing in you.
ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντελέσειαι οἷς ἐποίησας καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγεννημένοις ἐν μέσῳ σου
- 14 到了我懲罰你的日子、你的心還能忍受麼。你的手還能有刀麼。我耶和華說了這話、就必照有。我耶和華說了這話、就必照有。
Will your heart be high or your hands strong in the days when I take you in hand? I the Lord have said it and will do it.
εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω
- 15 我必將你分散在列國、四散在列邦。我也必從你中間除掉你的污穢。
And I will send you in flight among the nations and wandering among the countries; and I will completely take away out of you everything which is unclean.
καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ
- 16 你必在列國人的眼前因自己所行的被褻瀆。你就知道我是耶和華。
And you will be made low before the eyes of the nations; and it will be clear to you that I am the Lord.
καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

- 17 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 人子阿、以色列家在我看為渣滓。他們都是爐中的銅、錫、鐵、鉛、都是雜質。
Son of man, the children of Israel have become like the poorest sort of waste metal to me: they are all silver and brass and tin and iron and lead mixed with waste.
ὡς ἀνθρώπου ἰδοὺ γεγόνασι μοι ὁ οἶκος ἰσραὴλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῶ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσίτερῳ καὶ μόλιβῳ ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν
- 19 所以主耶和華如此說、因你們都成為渣滓、我必聚集你們在耶路撒冷中。
For this cause the Lord has said: Because you have all become waste metal, see, I will get you together inside Jerusalem.
διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον ἱερουσαλημ
- 20 人怎樣將銀、銅、鐵、鉛、錫、聚在爐中、吹火鎔化。照樣、我也要發怒氣和忿怒、將你們聚集放在城中、鎔化你們。
As they put silver and brass and iron and lead and tin together inside the oven, heating up the fire on it to make it soft; so will I get you together in my wrath and in my passion, and, heating the fire with my breath, will make you soft.
καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκός καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς
- 21 我必聚集你們、把我烈怒的火吹在你們身上。你們就在其中鎔化。
Yes, I will take you, breathing on you the fire of my wrath, and you will become soft in it.
καὶ ἐκφυσίσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 22 銀子怎樣鎔化在爐中、你們也必照樣鎔化在城中、你們就知道我耶和華是將忿怒倒在你們身上了。
As silver becomes soft in the oven, so you will become soft in it; and you will be certain that I the Lord have let loose my passion on you.
ὅν τρόπον χωνεύεται ἄργυριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς
- 23 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 24 人子阿、你要對這地說、你是未得潔淨之地、在惱恨的日子也沒有雨卜在你以上。
Son of man, say to her, You are a land on which no rain or thunderstorm has come in the day of wrath.
ὡς ἀνθρώπου εἰπὸν αὐτῇ σὺ εἶ γῆ ἣ οὐ βροχομένη οὐδὲ βέτοδς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
- 25 其中的先知同謀背叛、如咆哮的獅子抓撕掠物。他們吞滅人民、擄奪財寶、使這地多有寡婦。
Her rulers in her are like a loud-voiced lion violently taking his food; they have made a meal of souls; they have taken wealth and valued property; they have made great the number of widows in her.
ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ αἱ χηραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου
- 26 其中的祭司強解我的律法、褻瀆我的聖物、不分別聖的和俗的、也不使人分辨潔淨的和個潔淨的、又遮眼不顧我的忿怒。我必使這地的民為民。
Her priests have been acting violently against my law; they have made my holy things unclean; they have made no division between what is holy and what is common, and they have not made it clear that the unclean is different from the clean, and their eyes have been shut to my Sabbaths, and I am not honoured among them.
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγία μου ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διεστειλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διεστειλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 27 其中的首領彷彿豺狼抓撕掠物、殺人流血、傷害人命、要得不義之財。
Her rulers in her are like wolves violently taking their food; putting men to death and causing the destruction of souls, so that they may get their profit.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχεῖν αἷμα ὅπως πλεονεξία πλεονεκτώσιν
- 28 其中的先知為百姓用未泡透的灰抹牆、就是為他們見虛假的異象用詭詐的占卜、說、主耶和華如此說、其實耶和華並沒有說。
And her prophets have been using whitewash, seeing foolish visions and making false use of secret arts, saying, This is what the Lord has said, when the Lord has said nothing.
καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται ὀρόντες μάτια μαντευόμενοι ψευδῆ λέγοντες τάδε λέγει κύριος καὶ κύριος οὐ λέλάληκεν
- 29 國內眾民一味的欺壓、慣行搶奪、虧負困苦窮乏的、背理欺壓寄居的。
The people of the land have been acting cruelly, taking men's goods by force; they have been hard on the poor and those in need, and have done wrong to the man from a strange land.
λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικία καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα πτωχῶν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσηλύτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος

- 30 我在他們中間尋找一人重修牆垣、在我面前為這國站在破口防堵、使我不滅絕這國。卻沒一個。 **And I was looking for a man among them who would make up the wall and take his station in the broken place before me for the land, so that I might not send destruction on it: but there was no one.**
καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὀλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὔρον
- 31 所以我將惱恨倒在他們身上、用烈怒的火滅了他們、照他們所行的、報應在他們頭上。這是主耶和華說的。 **And I let loose my passion on them, and have put an end to them in the fire of my wrath: I have made the punishment of their ways come on their heads, says the Lord.**
καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος κύριος
- 1 耶和華的話又臨到我說、
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、有兩個女子、是一母所生。
Son of man, there were two women, daughters of one mother:
οὐκ ἄνθρώπου δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς
- 3 他們在埃及行邪淫、在幼年時行邪淫。他們在那裡作處女的時候、有人擁抱他們的懷、撫摸他們的乳。
They were acting like loose women in Egypt; when they were young their behaviour was loose: there their breasts were crushed, even the points of their young breasts were crushed.
καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν
- 4 他們的名字、姐姐名叫阿荷拉、妹妹名叫阿荷利巴。他們都歸於我、生了兒女。論到他們的名字、阿荷拉就是撒瑪利亞、阿荷利巴就是耶路撒冷。
Their names were Oholah, the older, and Oholibah, her sister: and they became mine, and gave birth to sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem, Oholibah.
καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν οὐλα ἡ πρεσβυτέρα καὶ οὐλιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν σαμάρεια ἡ οὐλα καὶ ἱερουσαλημ ἡ οὐλιβα
- 5 阿荷拉歸我之後行邪淫、貪戀所愛的人、就是他的鄰邦亞述人。
And Oholah was untrue to me when she was mine; she was full of desire for her lovers, even for the Assyrians, her neighbours,
καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ οὐλα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἑραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ
- 6 這些人都穿藍衣、作省長、副省長、都騎著馬、是可愛的少年人。
Who were clothed in blue, captains and rulers, all of them young men to be desired, horsemen seated on horses.
ἐνδεδουκῶτας ὑακίνθινα ἡγουμένους καὶ στρατηγούς νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες ἵππεις ἱπαζόμενοι ἐφ' ἵππων
- 7 阿荷拉就與亞述人中最美的男子放縱淫行。他因所戀愛之人的一切偶像、玷污自己。
And she gave her unclean love to them, all of them the noblest men of Assyria: and she made herself unclean with the images of all who were desired by her.
καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμπαίνο
- 8 自從在埃及的時候、他就沒有離開淫亂。因為他年幼作處女的時候、埃及人與他行淫、撫摸他的乳、縱慾與他行淫。
And she has not given up her loose ways from the time when she was in Egypt; for when she was young they were her lovers, and by them her young breasts were crushed, and they let loose on her their unclean desire.
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτήν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν
- 9 因此、我將他交在他所愛的人手中、就是他所戀愛的亞述人手中。
For this cause I gave her up into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians on whom her desire was fixed.
διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν ἑραστῶν αὐτῆς εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο
- 10 他們就露了他的下體、擄掠他的兒女、用刀殺了他、使他在婦女中留卜臭名。因他們向他施行審判。
By these her shame was uncovered: they took her sons and daughters and put her to death with the sword: and she became a cause of wonder to women; for they gave her the punishment which was right.
αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχρότητα αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτήν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας
- 11 他妹妹阿荷利巴雖然看見了、卻還貪戀、比他姐姐更醜。行淫亂、比他姐姐更多。
And her sister Oholibah saw this, but her desire was even more unmeasured, and her loose behaviour was worse than that of her sister.
καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς οὐλιβα καὶ διέφθιρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς

- 12 他貪戀鄰邦的亞述人、就是穿極華美的衣服、騎著馬的省長、副省長、都是可愛的少年人。
 She was full of desire for the Assyrians, captains and rulers, her neighbours, clothed in blue, horsemen going on horses, all of them young men to be desired.
 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδευκότας εὐάρυφα ἵππεις ἱπαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπὶλέκτοι πάντες
- 13 我看見他被玷污了、他姐妹二人同行一路。
 And I saw that she had become unclean; the two of them went the same way.
 καὶ εἶδον ὅτι μεμιάνται ὁδὸς μία τῶν δύο
- 14 阿荷利巴又加增淫行。因他看見人像畫在牆上、就是用丹色所畫迦勒底人的像、
 And her loose behaviour became worse; for she saw men pictured on a wall, pictures of the Chaldaeans painted in bright red,
 καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας χαλδαίων ἐξωγραφημένους ἐν γραφίδι
- 15 腰間繫著帶子、頭上有下垂的裹頭巾、都是軍長的形狀、仿照巴比倫人的形像。他們的故土就是迦勒底。
 With bands round their bodies and with head-dresses hanging round their heads, all of them looking like rulers, like the Babylonians, the land of whose birth is Chaldea.
 ἐξωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ τιάραι βαπτὰ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὄψις τρισὴ πάντων ὁμοίωμα υἱῶν χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν
- 16 阿荷利巴一看見就貪戀他們、打發使者往迦勒底去見他們。
 And when she saw them she was full of desire for them, and sent servants to them in Chaldea.
 καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν χαλδαίων
- 17 巴比倫人就來登他愛情的床與他行淫玷污他。他被玷污、隨後心裡與他們生疏。
 And the Babylonians came to her, into the bed of love, and made her unclean with their loose desire, and she became unclean with them, and her soul was turned from them.
 καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλύοντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν
- 18 這樣、他顯露淫行、又顯露下體。我心就與他生疏、像先前與他姐姐生疏一樣。
 So her loose behaviour was clearly seen and her shame uncovered: then my soul was turned from her as it had been turned from her sister.
 καὶ ἀπεκάλυπεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυπεν τὴν αἰσχρὴν αὐτῆς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς ὄν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς
- 19 他還加增他的淫行、追念他幼年在埃及地行邪淫的日子、
 But still she went on the more with her loose behaviour, keeping in mind the early days when she had been a loose woman in the land of Egypt.
 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνήσαι ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν αἰγύπτῳ
- 20 貪戀情人、身壯精足、如驢如馬。
 And she was full of desire for her lovers, whose flesh is like the flesh of asses and whose seed is like the seed of horses.
 καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς χαλδαίους ὃν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν
- 21 這樣、你就想起你幼年的淫行。那時、埃及人擁抱你的懷、搥搥你的乳。
 And she made the memory of the loose ways of her early years come back to mind, when her young breasts were crushed by the Egyptians.
 καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου ἃ ἐποίησες ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματι σου οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου
- 22 阿荷利巴阿、主耶和華如此說、我必激動你先愛而後生疏的人來攻擊你。我必使他們來、在你四圍攻擊你。
 For this cause, O Oholibah, this is what the Lord has said: See, I will make your lovers come up against you, even those from whom your soul is turned away in disgust; and I will make them come up against you on every side;
 διὰ τοῦτο σολιβα τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν
- 23 所來的就是巴比倫人、迦勒底的眾人、比割人、書亞人、哥亞人。同著他們的還有亞述眾人。乃是作省長、副省長、作軍長有名聲的、都騎著馬、是可愛的少年人。
 The Babylonians and all the Chaldaeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them: young men to be desired, captains and rulers all of them, and chiefs, her neighbours, all of them on horseback.
 υἱοὺς βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους φακουδ καὶ σουε καὶ κουε καὶ πάντας υἱοὺς ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἰππεύοντας ἐφ' ἵππων

- 24 他們必帶兵器、戰車、輜重車、率領大眾來攻擊你。他們要拿大小盾牌頂盔擺陣、任你四面攻擊你。我委實審判的爭仗和他們。他們必將自己已定的際以審判你。
And they will come against you from the north on horseback, with war-carriages and a great band of peoples; they will put themselves in order against you with breastplate and body-cover and metal head-dress round about you: and I will make them your judges, and they will give their decision against you as seems right to them.
καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν θυρεοὶ καὶ πέλται καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν
- 25 我必以忌恨攻擊你。他們必以忿怒辦你。他們必割去你的鼻子和耳朵。你還留〔或作不潔〕的人必倒在刀下。他們必將你的屍身、你的骨肉、被火焚燒。
And my bitter feeling will be working against you, and they will take you in hand with passion; they will take away your nose and your ears, and the rest of you will be put to the sword: they will take your sons and daughters, and the rest of you will be burned up in the fire.
καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοὶ καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μκκτηρὰ σου καὶ ὧτά σου ἀφελούσιν καὶ τοὺς καταλοιπούς σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου ἡ μὴ μνησθῆς οὐκέτι καὶ τὸς καταλοιπούς σου πῦρ καταφάγεται
- 26 他們必剝去你的衣服、奪取你華美的寶器。
And they will take all your clothing off you and take away your ornaments.
καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκευὴ τῆς καυχῆσεώς σου
- 27 這樣、我必使你的淫行、和你從埃及地染來的淫亂止息了。使你不再仰望埃及、也不再記念埃及。
So I will put an end to your evil ways and your loose behaviour which came from the land of Egypt: and your eyes will never be lifted up to them again, and you will have no more memory of Egypt.
καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς καὶ αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι
- 28 主耶和華如此說、我必將你交在你所恨惡的人手中、就是你心與他生疏的人手中。
For this is what the Lord has said: See, I will give you up into the hands of those who are hated by you, into the hands of those from whom your soul is turned away in disgust: διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν
- 29 他們必以恨惡辦你、奪取你一切勞碌得來的、留下你赤身露體。你淫亂的下體、連你的淫行、帶你的淫亂、都被顯露。
And they will take you in hand with hate, and take away all the fruit of your work, and let you be unveiled and without clothing: and the shame of your loose behaviour will be uncovered, your evil designs and your loose ways.
καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνοους σου καὶ τοὺς μόχθους σου καὶ ἔση γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχρὴ πορνείας σου καὶ ἀσεβεία σου καὶ ἡ πορνεία σου
- 30 人必向你行這些事、因為你隨從外邦人行邪淫、被他們的偶像玷污了。
They will do these things to you because you have been untrue to me, and have gone after the nations, and have become unclean with their images.
ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορευῆσαί σε ὀπίσω ἔθνων καὶ ἐμαίνοιο ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν
- 31 你走了你姐姐所走的路、所以我必將他的杯交在你手中。
You have gone in the way of your sister; and I will give her cup into your hand.
ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου
- 32 主耶和華如此說、你必喝你姐姐所喝的杯。那杯又深又廣、盛得甚多、使你被人嗤笑。你必被人嗤笑。
This is what the Lord has said: You will take a drink from your sister's cup, which is deep and wide: you will be laughed at and looked down on, more than you are able to undergo.
τάδε λέγει κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίσεις τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι
- 33 你必酩酊大醉、滿有愁苦、喝乾你姐姐撒瑪利亞的杯、就是令人驚駭淒涼的杯。
You will be broken and full of sorrow, with the cup of wonder and destruction, with the cup of your sister Samaria.
μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου σαμαρείας
- 34 你必喝這杯、以致喝盡。杯破又齷齪、撕裂自己的乳。因為這事我曾說過。這是主耶和華說的。
And after drinking it and draining it out, you will take the last drops of it to the end, pulling off your breasts: for I have said it, says the Lord.
καὶ πίσεις αὐτό καὶ τὰς εὐρτάς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος

- 35 主耶和華如此說、因你忘記我、將我丟在背後、所以你要擔當你淫行和淫亂的報應。
So this is what the Lord has said: Because you have not kept me in your memory, and because your back has been turned to me, you will even undergo the punishment of your evil designs and your loose ways.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου
- 36 耶和華又對我說、人子阿、你要審問阿荷拉與阿荷利巴麼。當指出他們所行可憎的事。
Then the Lord said to me: Son of man, will you be the judge of Oholibah? then make clear to her the disgusting things she has done.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου οὐ κρίνεις τὴν οὐρανὴν καὶ τὴν οὐλιβαν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν
- 37 他們行淫、手中有殺人的血、又與偶像行淫。並使他們為我所生的兒女經火燒燬偶像。
For she has been false to me, and blood is on her hands, and with her images she has been untrue; and more than this, she made her sons, whom she had by me, go through the fire to them to be burned up.
ὅτι ἐμοιγῶντο καὶ αἷμα ἐν χερσίν αὐτῶν τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιγῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρον
- 38 此外、他們還有向我所行的、就是同日玷污我的聖所、干犯我的安息日。
Further, this is what she has done to me: she has made my holy place unclean and has made my Sabbaths unclean.
ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
- 39 他們殺了兒女獻與偶像、當天又入我的聖所、將聖所褻瀆了、他們在我殿中所行的乃是如此。
For when she had made an offering of her children to her images, she came into my holy place to make it unclean; see, this is what she has done inside my house.
καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτὰ καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου
- 40 況且你們二婦打發使者去請遠方人、使者到他們那裡、他們就來了。你們為他們沐浴己身、粉飾眼目、佩戴妝飾、
And she even sent for men to come from far away, to whom a servant was sent, and they came: for whom she was washing her body and painting her eyes and making herself fair with ornaments.
καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλουσιν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἅμα τῷ ἐρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλόουσι καὶ ἐστιβίζουσι τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ
- 41 坐在華美的床上、前面擺設桌案、將我的香料膏油擺在其上。
And she took her seat on a great bed, with a table put ready before it on which she put my perfume and my oil.
καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνῃς ἐστρωμένης καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς καὶ τὸ θυμιάμα μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς
- 42 在那裡有群眾安逸歡樂的聲音。並有粗俗的人和酒徒、從曠野回來、把鐲子戴在一婦的手上、把華冠戴在他們的頭上。
... and they put jewels on her hands and beautiful crowns on her head.
καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκροῦντο καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδουσιν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 43 我論這行淫衰老的婦人說、現在人還要與他行淫、他也要與人行淫。
Then I said ... now she will go on with her loose ways.
καὶ εἶπα οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνῃς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν
- 44 人與阿荷拉、並阿荷利巴二淫婦苟合、好像與妓女苟合。
And they went in to her, as men go to a loose woman: so they went in to Oholibah, the loose woman.
καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ὡς τρόπον εἰσεπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς οὐρανὴν καὶ πρὸς οὐλιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν
- 45 必有義人、照審判淫婦和流人血的婦人之例、審判他們。因為他們是淫婦、手中有殺人的血。
And upright men will be her judges, judging her as false wives and women who take lives are judged; because she has been untrue to me and blood is on her hands.
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν καὶ αἷμα ἐν χερσίν αὐτῶν
- 46 主耶和華如此說、我必使多人來攻擊他們、使他們拋來拋去、被人擄奪。
For this is what the Lord has said: I will make a great meeting of the people come together against her, and will send on her shaking fear and take everything from her.
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν
- 47 這些人必用石頭打死他們、用刀劍殺害他們、又殺戮他們的兒女、用火焚燬他們的房屋。
And the meeting, after stoning her with stones, will put an end to her with their swords; they will put her sons and daughters to death and have her house burned up with fire.
καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλον καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν

48 這樣、我必使淫行從境內止息、好叫一切婦人都受警戒、不效法你們的淫行。

And I will put an end to evil in all the land, teaching all women not to do as you have done.

καὶ ἀποστρέψω ἀσεβείαν ἐκ τῆς γῆς καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν

49 人必照著你們的淫行報應你們。你們要擔當拜偶像的罪、就知追我從王耶和華。

And I will send on you the punishment of your evil ways, and you will be rewarded for your sins with your images: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

1 第九年十月初十日、耶和華的話又臨到我說、

And the word of the Lord came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

2 人子阿、今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子。你要將這日記下。

Son of man, put down in writing this very day: The king of Babylon let loose the weight of his attack against Jerusalem on this very day.

ὡς ἀνθρώπου γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρεύσαιο βασιλεὺς βαβυλωνῶνος ἐπὶ ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον

3 要向這悖逆之家設比喻、說、主耶和華如此說、將鍋放在火上、放好了、就倒水在其中。

And make a comparison for this uncontrolled people, and say to them, This is what the Lord has said: Put on the cooking-pot, put it on the fire and put water in it:

καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

4 將肉塊、就是一切肥美的肉塊、腿和肩都聚在其中。拿美好的骨頭把鍋裝滿。

And get the bits together, the fat tail, every good part, the leg and the top part of it: make it full of the best bones.

καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα πᾶν διχοτόμημα καλόν σκέλος καὶ ὄμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων

5 取羊群中最好的、將柴堆在鍋下、使鍋開滾、好把骨頭煮在其中。

Take the best of the flock, put much wood under it: see that its bits are boiling well; let the bones be cooked inside it.

ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν ἔξεσεν ἔξεσεν καὶ ἤψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς

6 主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城、就是長鏽的鍋。其中的鏽未曾除掉。須要將肉塊從其中一一取出來。不必為他拈鬮。

For this is what the Lord has said: A curse is on the town of blood, the cooking-pot which is unclean inside, which has never been made clean! take out its bits; its fate is still to come on it.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πόλις αἱμάτων λέβης ἐν ᾗ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν κληρὸς

7 城中所流的血、倒在淨光的磐石上、不倒在地上、用土掩蓋。

For her blood is in her; she has put it on the open rock not draining it on to the earth so that it might be covered with dust;

ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτὸ οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν

8 這城中所流的血倒在淨光的磐石上、不得掩蓋、乃是出於我、為要發忿忿起行報應。

In order that it might make wrath come up to give punishment, she has put her blood on the open rock, so that it may not be covered.

τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδοκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ καλύψαι αὐτὸ

9 所以主耶和華如此說、禍哉、這流人血的城。我也必大堆火柴。

For this cause the Lord has said: A curse is on the town of blood! and I will make great the burning mass.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

10 添上木柴、使火更旺、將肉煮爛、把湯熬濃、使骨頭烤焦。

Put on much wood, heating up the fire, boiling the flesh well, and making the soup thick, and let the bones be burned.

καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζομὸς

11 把鍋倒空坐在炭火上、使鍋燒熱、使銅燒紅、鎔化其中的污穢、除淨其上即鏽。

And I will put her on the coals so that she may be heated and her brass burned, so that what is unclean in her may become soft and her waste be completely taken away.

καὶ στη ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς

12 這鍋勞碌疲乏。所長的大鏽仍未除掉。這鏽就是用火也不能除掉。

I have made myself tired to no purpose: still all the waste which is in her has not come out, it has an evil smell.

καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολλὸς ὁ ἰὸς αὐτῆς κατασχυνοθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς

- 13 在你污穢中有淫行。我潔淨你、你卻不潔淨。你的污穢再不能潔淨、直等我同你發洩的忿怒止息。
As for your unclean purpose: because I have been attempting to make you clean, but you have not been made clean from it, you will not be made clean till I have let loose my passion on you in full measure.
 ἄνθ' ὃν ἐμαίνου σύ και τί ἐάν μὴ καθαρισθῆς ἐτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου
- 14 我耶和華說過的、必定成就、必照話而行、必不返回、必不顧惜、也不後悔。人必照你的舉動行為審判你。這是主耶和華說的。
I the Lord have said the word and I will do it; I will not go back or have mercy, and my purpose will not be changed; in the measure of your ways and of your evil doings you will be judged, says the Lord.
 ἐγὼ κύριος λελάληκα και ἤξει και ποιήσω οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω κατὰ τὰς ὁδοὺς σου και κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε λέγει κύριος διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἱματά σου και κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή και πολλῆ τοῦ παραικραίνειν
- 15 耶和華的話又臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 16 人子阿、我要將你眼目所喜愛的忽然取去。你卻不可悲哀哭泣、也不可流淚。
Son of man, see, I am taking away the desire of your eyes by disease: but let there be no sorrow or weeping or drops running from your eyes.
 υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς
- 17 只可歎息、不可出聲、不可辦理喪事。頭上仍勒裹頭巾、腳上仍穿鞋、不可蒙著嘴唇、也不可喫弔喪的食物。
Let there be no sound of sorrow; make no weeping for your dead, put on your head-dress and your shoes on your feet, let not your lips be covered, and do not take the food of those in grief.
 στεναγμὸς αἵματος ὀσφύος πένθους ἐστίν οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπλεγμένον ἐπὶ σὲ και τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν και ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς
- 18 於是我將這事早晨告訴百姓。晚上我的妻就死了。次日早晨我便運命而行。
So in the morning I was teaching the people and in the evening death took my wife; and in the morning I did what I had been ordered to do.
 και ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετειλάτο μοι και ἀπέθανεν ἡ γυνὴ μου ἐσπέρας και ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι
- 19 百姓問我說、你這樣行與我們有甚麼關係、你不告訴我們麼。
And the people said to me, Will you not make clear to us the sense of these things; is it for us you do them?
 και εἶπεν πρὸς με ὁ λαὸς οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς
- 20 我回答他們、耶和華的話臨到我說、
Then I said to them, The word of the Lord came to me, saying,
 και εἶπα πρὸς αὐτοὺς λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων
- 21 你告訴以色列家、主耶和華如此說、我必使我的聖所、就是你們勢力所誇耀、眼裡所喜愛、心中所愛惜的被褻瀆、並且你們所遺留的兒女、必倒在刀下。
Say to the people of Israel, The Lord has said, See, I will make my holy place unclean, the pride of your strength, the pleasure of your eyes, and the desire of your soul; and your sons and daughters, who did not come with you here, will be put to the sword.
 εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγια μου φρούγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν και ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν και οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὐς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται
- 22 那時、你們必行我僕人所行的、不蒙著嘴唇、也不喫弔喪的食物。
And you will do as I have done, not covering your lips or taking the food of those in grief.
 και ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε και ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε
- 23 你們仍要頭上勒裹頭巾、腳上穿鞋。不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽相對歎息、漸漸凋謝。
And your head-dresses will be on your heads and your shoes on your feet: there will be no sorrow or weeping; but you will be wasting away in the punishment of your evil-doing, and you will be looking at one another in wonder.
 και αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν και τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε και ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν και παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 24 以西結必這樣為你們作豫兆。凡他所行的、你們也必照樣行。那事來到、你們就知道我是主耶和華。
And Ezekiel will be a sign to you; everything he has done you will do; when this takes place, you will be certain that I am the Lord.
 και ἔσται ἐξεκκλητὴς ὑμῖν εἰς τέρας κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

25 人子阿、我除掉他們所倚靠、所歡喜的榮耀、並眼中所喜愛、心裡所重看的兒女。

And as for you, son of man, your mouth will be shut in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that on which their hearts are fixed, and their sons and daughters.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὸν παρ' αὐτῶν τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχίσεως αὐτῶν τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν

26 那日逃脫的人豈不來到你這裡、使你耳聞這事麼。

In that day, one who has got away safe will come to you to give you news of it.

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤξει ὁ ἀσφαλὲς πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοὶ εἰς τὰ ὄτα

27 你必向逃脫的人開口說話、不再啞口。你必這樣為他們作豫兆、他們就知道我是耶和華。

In that day your mouth will be open to him who has got away safe, and you will say words to him and your lips will no longer be shut: so you will be a sign to them and they will be certain that I am the Lord.

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀσφαλὲς καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκοφωθῆς οὐκέτι καὶ ἔση αὐτοῖς εἰς τέρας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

1 耶和華的話臨到我說、

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

2 人子阿、你要面向亞捫人說豫言、攻擊他們。

Son of man, let your face be turned to the children of Ammon, and be a prophet against them:

υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς

3 說、你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說、我的聖所被褻瀆、以色列地變荒涼、猶大豕豕被擄掠。那時、你必面向亞捫人、攻擊他們。

And say to the children of Ammon, Give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said: Because you said, Aha! against my holy place when it was made unclean, and against the land of Israel when it was made waste, and against the people of Judah when they were taken away as prisoners;

καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς αμμων ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγία μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰουδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ

4 所以我必將你的地交給東方人為業。他們必在你的地上安營居住、喫你的果子、喝你的奶。

For this cause I will give you up to the children of the east for their heritage, and they will put their tent-circles in you and make their houses in you; they will take your fruit for their food and your milk for their drink.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς κεδεμ εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου καὶ αὐτοὶ πίνονται τὴν πύργητά σου

5 我必使拉巴為駱駝場、使亞捫人的地為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。

And I will make Rabbah a place for housing camels, and the children of Ammon a resting-place for flocks: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ αμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων εἰς νομὴν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

6 主耶和華如此說、因你拍手頓足、以滿心的恨惡、向以色列地歡喜。

For the Lord has said, Because you have made sounds of joy with your hands, stamping your feet, and have been glad, putting shame with all your soul on the land of Israel;

διότι τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐκρότησας τὴν χειρὰ σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ

7 所以我伸手攻擊你、將你交給列國作為擄物、我必從萬民中剪除你、使你從萬國中敗亡、我必除滅你。你就知道我是耶和華。

For this cause my hand has been stretched out against you, and I will give up your goods to be taken by the nations; I will have you cut off from the peoples and will put an end to you among the countries: I will give you up to destruction; and you will be certain that I am the Lord.

διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολώ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος

8 主耶和華如此說、因摩押和西珥人說、看哪、猶大豕豕與列國無異。

This is what the Lord has said: Because Moab and Seir are saying, See, the people of Judah are like all the nations;

τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν εἶπεν μοαβ ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος ἰσραηλ καὶ ἰουδα

9 所以我我要破開摩押邊界上的城邑、就是摩押人看為本國之榮耀的伯耶西末、巴力免、基列亭、

For this cause, I will let the side of Moab be uncovered, and his towns on every side, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and as far as Kiriathaim.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὄμον μοαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν οἶκον ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας

- 10 好使東方人來攻擊亞捫人。我必將亞捫人之地交給他們為業、便亞捫人在列國中不再做記念。
To the children of the east I have given her for a heritage, as well as the children of Ammon, so that there may be no memory of her among the nations:
τοῖς υἱοῖς κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεῖα γένηται τῶν υἱῶν αμμων
- 11 我必向摩押施行審判。他們就知道我是耶和華。
And I will be the judge of Moab; and they will see that I am the Lord.
καὶ εἰς μοαβ ποιήσω ἐκδίκησιν καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος
- 12 主耶和華如此說、因為以東報仇雪恨、攻擊猶大家、向他們報仇、大大有罪。
This is what the Lord has said: Because Edom has taken his payment from the people of Judah, and has done great wrong in taking payment from them;
τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐποίησεν ἡ ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἐμνησικακήσαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην
- 13 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊以東、剪除人與牲畜、使以東從提幔起、人必倒在刀下、地要變為荒涼、直到底但。
The Lord has said, My hand will be stretched out against Edom, cutting off from it man and beast: and I will make it waste, from Teman even as far as Dedan they will be put to the sword.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον καὶ ἐκ θαυμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται
- 14 我必藉我民以色列的手報復以東。以色列民必照我的怒氣、按我的忿怒在以東施報。以東人既知道是我施報、這正正正正正正正正。
I will take payment from Edom because of my people Israel; and I will take Edom in hand in my wrath and in my passion: and they will have experience of my reward, says the Lord.
καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου λέγει κύριος
- 15 主耶和華如此說、因非利士人向猶大人報仇、就是以恨惡的心報仇雪恨、永懷仇恨、要毀滅他們。
This is what the Lord has said: Because the Philistines have taken payment, with the purpose of causing shame and destruction with unending hate;
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος
- 16 所以主耶和華如此說、我必伸手攻擊非利士人、剪除基利提人、滅絕沿海刺丁的居民。
The Lord has said, See, my hand will be stretched out against the Philistines, cutting off the Cherethites and sending destruction on the rest of the sea-land.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω κρητῆς καὶ ἀπολώ τοὺς καταλοιπούς τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν
- 17 我向他們大施報應、發怒斥責他們。我報復他們的時候、他們就知道我是耶和華。
And I will take great payment from them with acts of wrath; and they will be certain that I am the Lord when I send my punishment on them.
καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς
- 1 第十一年十一月初一日、耶和華的話臨到我說、
Now in the eleventh year, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、因推羅向耶路撒冷說、阿哈、那作眾民之門的、已經破壞、向我開放。他既變為荒場、我必豐盛。
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she who was the doorway of the peoples is broken; she is turned over to them; she who was full is made waste;
υἱὲ ἀνθρώπου ἄνθ' ὃν εἶπεν σορ ἐπὶ ἱερουσαλημ εὗγε συνετρίβη ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς με ἡ πλήρης ἠρήμωται
- 3 所以主耶和華如此說、推羅阿、我必與你為敵、使許多國民上來攻擊你、如同海使波浪湧上來一樣。
For this cause the Lord has said, See, I am against you, O Tyre, and will send up a number of nations against you as the sea sends up its waves.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σορ καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς
- 4 他們必破壞推羅的牆垣、拆毀他的城樓。我也要刮淨塵土、使他成為淨光的磐石。
And they will give the walls of Tyre to destruction and have its towers broken: and I will take even her dust away from her, and make her an uncovered rock
καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν
- 5 他必在海中作曬網的地方。也必成為列國的擄物。這是主耶和華說的。
She will be a place for the stretching out of nets in the middle of the sea; for I have said it, says the Lord: and her goods will be given over to the nations.
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν
- 6 屬推羅城邑的居民、〔城邑的居民原文作田間的眾女八節同〕必被刀劍殺滅。他們就知道我是耶和華。
And her daughters in the open country will be put to the sword: and they will be certain that I am the Lord.
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀναρεθῆσονται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

7 主耶和華如此說、我必使諸王之王的巴比倫王尼布甲尼撒、率領馬匹車輛、馬兵軍隊、和許多人兵、從北方來攻擊你。

For this is what the Lord has said: See, I will send up from the north Nebuchadrezzar, king of Babylon, king of kings, against Tyre, with horses and war-carriages and with an army and great numbers of people.

ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ σορ τὸν ναβουχοδονσορ βασιλέα βαβυλώνης ἀπὸ τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστὶν μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων καὶ ἰπέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα

8 他必用刀劍殺滅屬你城邑的居民。也必造臺築壘舉盾牌攻擊你。

He will put to the sword your daughters in the open country: he will make strong walls against you and put up an earthwork against you, arming himself for war against you.

οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιουκοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὄπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει

9 他必安設撞城錘攻破你的牆垣、用鐵器拆毀你的城樓。

He will put up his engines of war against your walls, and your towers will be broken down by his axes.

τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ

10 因他的馬匹眾多、塵土揚起遮蔽你。他進入你的城門、好像人進入已有破口之城。那時、你的牆垣必因騎馬的、和戰車、輻重車的響聲震動。

Because of the number of his horses you will be covered with their dust: your walls will be shaking at the noise of the horsemen and of the wheels and of the war-carriages, when he comes through your doorways, as into a town which has been broken open.

ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἰπέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἄρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου

11 他的馬蹄必踐踏你一切的街道。他必用刀殺戮你的居民。你堅固的柱子〔或作柱像〕必倒在地上。

Your streets will be stamped down by the feet of his horses: he will put your people to the sword, and will send down the pillars of your strength to the earth.

ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατὰξει

12 人必以你的財寶為擄物、以你的貨財為掠物、破壞你的牆垣、拆毀你華美的房屋、將你的石塊、木料、塵土都拋進海里。

They will take by force all your wealth and go off with the goods with which you do trade: they will have your walls broken down and all the houses of your desire given up to destruction: they will put your stones and your wood and your dust deep in the water.

καὶ προνομεύσει τὴν δυνάμιν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ

13 我必使你唱歌的聲音止息。人也不再聽見你彈琴的聲音。

I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your instruments of music will be gone for ever.

καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι

14 我必使你成為淨光的磐石、作曬網的地方。你不得再被建造。因為這是主耶和華說的。

I will make you an uncovered rock: you will be a place for the stretching out of nets; there will be no building you up again: for I the Lord have said it, says the Lord.

καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν ψυγμὸς σαγινηῶν ἔση οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος

15 主耶和華對推羅如此說、在你中間行殺戮、受傷之人唉呼的時候、因你傾倒的響聲、海島每個都震動。

This is what the Lord has said to Tyre: Will not the sea-lands be shaking at the sound of your fall, when the wounded give cries of pain, when men are put to the sword in you?

διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῆ σορ οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξει τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι

16 那時靠海的君王必都下位、除去朝服、脫下花衣、披上戰兢、坐在地上、時刻發抖、為你驚駭。

Then all the rulers of the sea will come down from their high seats, and put away their robes and take off their clothing of needlework: they will put on the clothing of grief, they will take their seats on the earth, shaking with fear every minute and overcome with wonder at you.

καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται ἐκ στάσει ἐκοτήσονται ἐπὶ γῆν καθεδούνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπόλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ

17 他們必為你作起哀歌、說、你這有名之城、素為航海之人居住、在海上為最堅固的、平日你和居民、使一切住在那裡的人無不驚恐、現在何竟毀滅了。

And they will send up a song of grief for you, and say to you, What destruction has come on you, how are you cut off from the sea, the noted town, which was strong in the sea, she and her people, causing the fear of them to come on all the dry land!

καὶ λήμψονται ἐπὶ σέ θρήνον καὶ ἐροῦσίν σοι πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν

- 18 如今在你這傾覆的日子、海島都必戰兢。海中的群島見你歸於無有、就都驚惶。
Now the sea-lands will be shaking in the day of your fall; and all the ships on the sea will be overcome with fear at your going.
καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου
- 19 主耶和華如此說、推羅阿、我使你變為荒涼、如無人居任的城邑。又使深淵覆過你、大水漫過你。
For this is what the Lord has said: I will make you a waste town, like the towns which are unpeopled; when I make the deep come upon you, covering you with great waters.
ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημομένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ
- 20 那時我要叫你下入陰府、與古時的人一同在地的深處久已荒涼之地居住、使你不再有居民、我也要在活人之地顯榮耀。〔我也云云或作在活人之地不再有榮耀〕
Then I will make you go down with those who go down into the underworld, to the people of the past, causing your living-place to be in the deepest parts of the earth, in places long unpeopled, with those who go down into the deep, so that there will be no one living in you; and you will have no glory in the land of the living.
καὶ καταβιάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος καὶ κατοικῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ καταβαίνόντων εἰς βόθρον ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 21 我必叫你令人驚恐、不再存留於世。人雖尋找你、卻永尋不見。這是主耶和華說的。
I will make you a thing of fear, and you will come to an end: even if you are looked for, you will not be seen again for ever, says the Lord.
ἀπόλειάν σε δόσω καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα λέγει κύριος κύριος
- 1 耶和華的話又臨到我說、
The word of the Lord came to me again, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、要為推羅作起哀歌、
And you, son of man, make a song of grief for Tyre;
υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ ἐπὶ σορ θρήνον
- 3 說、你居住海口、是眾民的商埠、你的交易通到許多的海島。主耶和華如此說、推羅阿、你且說、我主耶和華說。
And say to Tyre, O you who are seated at the doorway of the sea, trading for the peoples with the great sea-lands, these are the words of the Lord: You, O Tyre, have said, I am a ship completely beautiful.
καὶ ἐρεῖς τῇ σορ τῇ κατοικοῦσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν τάδε λέγει κύριος τῇ σορ σὺ εἶπας ἐγὼ περιέθηκα ἑμαυτῇ κάλλος μου
- 4 你的境界在海中。造你的使你全然美麗。
Your builders have made your outlines in the heart of the seas, they have made you completely beautiful.
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ βελεμὶ υἰοῖ σου περιέθηκάν σοι κάλλος
- 5 他們用示尼珥的松樹作你的一切板。用利巴嫩의 香柏樹作桅杆。
They have made all your boards of fir-trees from Senir: they have taken cedars from Lebanon to make the supports for your sails.
κέδρος ἐκ σανὶρ ἠκοδομήθη σοι ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστός ἑλατίνους
- 6 用巴珊的橡樹作你的槳。用象牙鑲嵌基提海島的黃楊木為坐板。〔坐板或作板板〕
Of oak-trees from Bashan they have made your driving blades; they have made your floors of ivory and boxwood from the sea-lands of Kittim.
ἐκ τῆς βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κόπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος οἴκους ἄλωδες ἀπὸ νήσων τῶν χεττιν
- 7 你的篷帆、是用埃及繡花細麻布作的、可以作你的大旗、你的涼棚是用以利沙島的藍色紫色布作的。
The best linen with needlework from Egypt was your sail, stretched out to be a flag for you; blue and purple from the sea-lands of Elishah gave you shade.
βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθελῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων ελίσαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου
- 8 西頓和亞發的居民、作你盪槳的。推羅阿、你中間的智慧人作掌舵的。
The people of Zidon and Arvad were your boatmen; the wise men of Zemer were in you; they were guiding your ships;
καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες σιδῶνα καὶ ἀράδιοι ἐγένοντο κοπηλάται σου οἱ σοφοὶ σου σορ οἱ ἦσαν ἐν σοὶ οὗτοι κυβερνήται σου
- 9 迦巴勒的老者、和聰明人、都在你中間作補縫的。一切泛海的船隻、和水手、都在你中間經營交易的事。
The responsible men of Gebal and its wise men were in you, making your boards watertight: all the ships of the sea with their seamen were in you trading in your goods.
οἱ πρεσβύτεροι βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοὶ οὗτοι ἐνίσχουν τὴν βουλὴν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κοπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ θυσιῶν θυσιῶν

- 10 波斯人、路德人、弗人、在你軍營中作戰士。他們在你中間懸掛盾牌和頭盔、彰顯你的尊榮。
Cush and Lud and Put were in your army, your men of war, hanging up their body-covers and head-dresses of war in you: they gave you your glory.
πέρσαι καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοὶ οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου
- 11 亞發人和你的軍隊都在你四圍的牆上、你的望樓也有勇士、他們懸掛盾牌、成王你的美麗。
The men of Arvad in your army were on your walls, and were watchmen in your towers, hanging up their arms on your walls round about; they made you completely beautiful.
υἱοὶ ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὄρμων σου κύκλῳ οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος
- 12 他施人因你多有各類的財物、就作你的客商。拿銀、鐵、錫、鉛、兌換你的貨物。
Tarshish did business with you because of the great amount of your wealth; they gave silver, iron, tin, and lead for your goods.
καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου
- 13 雅完人、土巴人、米設人、都與你交易。他們用人口和銅器、兌換你的貨物。
Javan, Tubal, and Meshech were your traders; they gave living men and brass vessels for your goods.
ἡ ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορευόντο σοὶ ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκευὴ χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου
- 14 陀迦瑪族用馬和戰馬並驢子、兌換你的貨物。
The people of Togarmah gave horses and war-horses and transport beasts for your goods.
ἐξ οἴκου θεργαμα ἵππους καὶ ἵππεις ἔδωκαν ἀγοράν σου
- 15 底但人與你交易、許多海島作你的碼頭、他們拿象牙、烏木與你兌換。〔咒僕或作咒具〕
The men of Rodan were your traders: a great number of sea-lands did business with you: they gave you horns of ivory and ebony as an offering.
υἱοὶ ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου δόντας ἐλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου
- 16 亞蘭人、因你的工作很多、就作你的客商。他們用綠寶石、紫色布繡貨、細麻布、珊瑚、紅寶石、兌換你的貨物。
Edom did business with you because of the great number of things which you made; they gave emeralds, purple, and needlework, and the best linen and coral and rubies for your goods.
ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ θαρσῆς καὶ ραμῶθ καὶ χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου
- 17 猶大和以色列地的人、都與你交易。他們用米匿的麥子、餅、蜜、油、乳香、兌換你的貨物。
Judah and the land of Israel were your traders; they gave grain of Minnith and sweet cakes and honey and oil and perfume for your goods.
ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ἰσραὴλ οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας καὶ πρώτων μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου
- 18 大馬色人因你的工作很多、又因你多有各類的財物、就拿黑本酒、和日羊毛、與你交易。
Damascus did business with you because of the great amount of your wealth, with wine of Helbon and white wool.
δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου οἶνος ἐκ γελβὼν καὶ ἔρια ἐκ μιλῆτου
- 19 威但人、和雅完人、拿紡成的線、亮鐵、桂皮、薑蒲、兌換你的貨物。
... for your goods: they gave polished iron and spices for your goods.
καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν ἐξ ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἔστιν
- 20 底但人、用高貴的毯子、鞍、屨、與你交易。
Dedan did trade with you in cloths for the backs of horses.
δαϊδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα
- 21 亞拉伯人、和基達的一切首領、都作你的客商。用羊羔、公綿羊、公山羊、與你交易。
Arabia and all the rulers of Kedar did business with you; in lambs and sheep and goats, in these they did business with you.
ἡ ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες κηδαρ οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρὸς σου καμήλους καὶ κριοῦς καὶ ἄμνοδος ἐν οἷς ἐμπορευόνται σε
- 22 示巴和拉瑪的商人與你交易。他們用各類上好的香料、各類的寶石、和黃金、兌換你的貨物。
The traders of Sheba and Raamah did trade with you; they gave the best of all sorts of spices and all sorts of stones of great price and gold for your goods.
ἔμποροι σαβα καὶ ραγμα οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου
- 23 哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、和亞述人、基抹人、與你交易。
Haran and Canneh and Eden, the traders of Asshur and all the Medes:
χαρραν καὶ χαννα οὗτοι ἔμποροί σου ἀσσουρ καὶ χαρμαν ἔμποροί σου

- 24 這些商人以美好的貨物、包在繡花藍色包袱內、又有華麗的衣服、裝在香柏木的箱子裡、用繩捆者、與你交易。
These were your traders in beautiful robes, in rolls of blue and needlework, and in chests of coloured cloth, corded with cords and made of cedar-wood, in them they did trade with you.
 φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα
- 25 他施的船隻接連成幫為你運貨、你便在海中豐富極其榮華。
Tarshish ships did business for you in your goods: and you were made full, and great was your glory in the heart of the seas.
 πλοῖα ἐν αὐτοῖς καρθηδόνιοι ἐμποροὶ σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 26 盪槳的已經把你盪到大水之處。東風在海中將你打破。
Your boatmen have taken you into great waters: you have been broken by the east wind in the heart of the seas.
 ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται σου τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 27 你的貨財、物件、貨物、水手、掌舵的、補縫的、經營交易的、並你中間的戰士、和人民、在你破壞的日子必都沉在海中。
Your wealth and your goods, the things in which you do trade, your seamen and those guiding your ships, those who make your boards watertight, and those who do business with your goods, and all your men of war who are in you, with all who have come together in you, will go down into the heart of the seas in the day of your downfall.
 ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοι σου καὶ οἱ σύμμαχοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου
- 28 你掌舵的呼號之聲一發、郊野都必震動。
At the sound of the cry of your ships' guides, the boards of the ship will be shaking.
 πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται
- 29 凡盪槳的、和水手、並一切泛海掌舵的、都必下船登岸。
And all the boatmen, the seamen and those who are expert at guiding a ship through the sea, will come down from their ships and take their places on the land;
 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ προωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται
- 30 他們必為你放聲痛哭、把塵土撒在頭上、在灰中打輓。
And their voices will be sounding over you, and crying bitterly they will put dust on their heads, rolling themselves in the dust:
 καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράζονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται
- 32 他們哀號的時候、為你作起哀歌哀哭、說、有何城如推羅、有何城如他在海中成為寂寞的呢。
And in their weeping they will make a song of grief for you, sorrowing over you and saying, Who is like Tyre, who has come to an end in the deep sea?
 καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον καὶ θρήνημά σοι
- 33 你由海上運出貨物、就使許多國民充足。你以許多寶財、貨物、使地上的君王豐盛。
When your goods went out over the seas, you made numbers of peoples full; the wealth of the kings of the earth was increased with your great wealth and all your goods.
 πόσον τινα εὔρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς
- 34 你在深水中被海浪打破的時候、你的貨物、和你中間的一切人民、就都沉下去了。
Now that you are broken by the seas in the deep waters, your goods and all your people will go down with you.
 νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσῃ ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου
- 35 海島的居民為你驚奇。他們的君王都甚恐慌、面帶愁容。
All the people of the sea-lands are overcome with wonder at you, and their kings are full of fear, their faces are troubled.
 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγασαν ἐπὶ σὲ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
- 36 各國民中的客商、都向你發怪聲。你令人驚恐、不再存留於世、直到永遠。
Those who do business among the peoples make sounds of surprise at you; you have become a thing of fear, you have come to an end for ever.
 ἐμποροὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἐστύρισάν σε ἀπόλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔση εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 耶和華的話又臨到我說、
The word of the Lord came to me again, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 15 你從受造之日所行的都完全。後來在你中間又察出不義。
There has been no evil in your ways from the day when you were made, till sin was seen in you.
 ἐγενήθης ἄμιμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί
- 16 因你貿易很多、就被強暴的事充滿、以致犯罪、所以我因你褻瀆聖地、就從 押甲山驅逐你、驅逐利便的聖地、將你從利便的聖地中驅逐出來。
Through all your trading you have become full of violent ways, and have done evil: so I sent you out shamed from the mountain of God; the winged one put an end to you from among the stones of fire.
 ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμεία σου ἀνομίας καὶ ἡμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ καὶ ἤγαγόν σε τὸ χεροῦβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων
- 17 你因美麗心中高傲、又因榮光敗壞智慧、我已將你摔倒在地。使你倒在石土面前、好叫他們日昝眼死。
Your heart was lifted up because you were beautiful, you made your wisdom evil through your sin: I have sent you down, even to the earth; I have made you low before kings, so that they may see you.
 ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε ἐναντίον βασιλέων ἕδωκά σε παραδειγματισθῆναι
- 18 你因罪孽眾多、貿易不公、就褻瀆你那裡的聖所。故此、我使火從你中間發出、燒滅你、使你在所有觀看的人眼前、變為地上的爐灰。
By all your sin, even by your evil trading, you have made your holy places unclean; so I will make a fire come out from you, it will make a meal of you, and I will make you as dust on the earth before the eyes of all who see you.
 διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεται σε καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πᾶντων τῶν ὀρώντων σε
- 19 各國民中、凡認識你的、都必為你驚奇。你令人驚恐、不再存留於世、直到永遠。
All who have knowledge of you among the peoples will be overcome with wonder at you: you have become a thing of fear, and you will never be seen again.
 καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
- 20 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 21 人子阿、你要向西頓豫言攻擊他、
Son of man, let your face be turned to Zidon, and be a prophet against it, and say,
 υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν
- 22 說、主耶和華如此說、西頓哪、我與你為敵、我必在你中間得榮耀、我在我中間施行審判、顯為聖的時候、人就知這是你作的事。
These are the words of the Lord: See, I am against you, O Zidon; and I will get glory for myself in you: and they will be certain that I am the Lord, when I send my punishments on her, and I will be seen to be holy in her.
 καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σιδῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοὶ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοὶ
- 23 我必使瘟疫進入西頓、使血流在他街上。被殺的必在其中仆倒、四圍有刀劍臨到他、人就知我是耶和華。
And I will send on her disease and blood in her streets; and the wounded will be falling in the middle of her, and the sword will be against her on every side; and they will be certain that I am the Lord.
 αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 24 四圍恨惡以色列家的人、必不再向他們作刺人的荆棘、傷人的蒺藜、人就知我是主耶和華。
And there will no longer be a plant with sharp points wounding the children of Israel, or a thorn troubling them among any who are round about them, who put shame on them; and they will be certain that I am the Lord.
 καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα δόδνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 25 主耶和華如此說、我將分散在萬民中的以色列家招聚回來、同他們在列邦人眼前顯為聖的時候、他們必在我發怒的時候、因我發怒而得聖潔。
This is what the Lord has said: When I have got together the children of Israel from the peoples among whom they are wandering, and have been made holy among them before the eyes of the nations, then they will have rest in the land which is theirs, which I gave to my servant Jacob
 τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ συναξω τὸν ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἦν δέδωκα τῷ δούλῳ μου ἰακώβ

- 26 他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判以後、他們要蓋造房屋栽種葡萄園、安然居住、就知這地是他們的。 And they will be safe there, building houses and planting vine-gardens and living without fear; when I have sent my punishments on all those who put shame on them round about them; and they will be certain that I am the Lord their God.
καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλοι αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν
- 1 第十年十月十二日、耶和華的話臨到我說、 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μὲν τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要向埃及王法老豫言攻擊他、和埃及全地。 Son of man, let your face be turned against Pharaoh, king of Egypt, and be a prophet against him and against all Egypt:
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' αἴγυπτον ὅλην
- 3 說、主耶和華如此說、埃及王法老阿、我與你這獸在自己河中的大魚為敵。你曾說、這河是我的、是我所造的。 Say to them, These are the words of the Lord: See, I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great river-beast stretched out among his Nile streams, who has said, The Nile is mine, and I have made it for myself.
καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς
- 4 我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰、又使江河中的魚貼住你的鱗甲。我必將你、和所有貼住你鱗甲的魚、從江河中拉上來、 And I will put hooks in your mouth, and the fish of your streams will be hanging from your skin; and I will make you come up out of your streams, with all the fish of your streams hanging from your skin.
καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου
- 5 把你並江河中的魚都拋在曠野、你必倒在田間、不被收殮、不被掩埋。我已將你和地上野獸並天飛鳥。 And I will let you be in the waste land, you and all the fish of your streams; you will go down on the face of the land; you will not be taken up or put to rest in the earth; I have given you for food to the beasts of the field and the birds of the heaven.
καὶ καταβάλῃ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέ δοκά σε εἰς κατάβρωμα
- 6 埃及一切的居民、因向以色列家成了蘆葦的杖、就知道我是耶和華。 And it will be clear to all the people of Egypt that I am the Lord, because you have been a false support to the children of Israel.
καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἄνθ' ὃν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνῃ τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ
- 7 他們用手持住你、你就斷折、傷了他們的肩。他們倚靠你、你就斷折、閃了他們的腰。 When they took a grip of you in their hands, you were crushed so that their arms were broken: and when they put their weight on you for support, you were broken and all their muscles gave way.
ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐθλάσθης καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτούς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν
- 8 所以主耶和華如此說、我必使刀劍臨到你、從你中間將人與牲畜剪除。 For this cause the Lord has said: See, I am sending a sword on you, cutting off from you man and beast.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ῥομφαίαν καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη
- 9 埃及地必荒廢淒涼。他們就知道我是耶和華。因為法老說、這河是我的、是我所造的。 And the land of Egypt will be an unpeopled waste; and they will be certain that I am the Lord: because he has said, The Nile is mine, and I made it.
καὶ ἔσται ἡ γῆ αἰγύπτου ἀπόλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἄντι τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς
- 10 所以我必與你並你的江河為敵。使埃及地、從色非尼塔直到百買冤界、至奈兀腰婆休。 See, then, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an unpeopled waste, from Migdol to Syene, even as far as the edge of Ethiopia.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπόλειαν ἀπὸ μαγδώλου καὶ σὴνης καὶ ἕως ὀρίων αἰθιόπων
- 11 人的腳、獸的蹄、都不經過、四十年之久並無人居住。 No foot of man will go through it and no foot of beast, and it will be unpeopled for forty years.
οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη

- 12 我必使埃及地在荒涼的國中成為荒涼、使埃及城在荒廢的城中變為荒廢、共有四十年。我必將埃及人乃散在列國、四散在列國。
I will make the land of Egypt a waste among the countries which are made waste, and her towns will be unpeopled among the towns which have been made waste, for forty years: and I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.
και δώσω την γην αυτής άπόλειαν έν μέσω γής ήρημομένης και αί πόλεις αυτής έν μέσω πόλεων ήρημομένων έσονται τεσσαράκοντα έτη και διασπερώ αίγυπτον έν τοίς έθνεσιν και λικμήσω αύτο ύς εις τās χώρας
- 13 主耶和華如此說、滿了四十年、我必招聚分散在各國民中的埃及人。
For this is what the Lord has said: At the end of forty years I will get the Egyptians together from the peoples where they have gone in flight:
τάδε λέγει κύριος μετά τεσσαράκοντα έτη συνάξω τοὺς αίγυπτίους άπό τών έθνών οὗ διεσκορπίσθησαν εκεί
- 14 我必叫埃及被擄的人回來、使他們歸回本地巴忒羅。在那裡必成為低微的國。
I will let the fate of Egypt be changed, and will make them come back into the land of Pathros, into the land from which they came; and there they will be an unimportant kingdom.
και άποστρέψω την αίχμαλωσίαν τών αίγυπτίων και κατοικίσω αύτοὺς έν γή παθουρης έν τη γή όθεν έλήμφθησαν και έσται άρχή ταπεινή
- 15 必為列國中最低微的、也不再自高於列國之上。我必減少他們、以致不再轄制列國。
It will be the lowest of the kingdoms, and never again will it be lifted up over the nations: I will make them small, so that they may not have rule over the nations.
παρά πάσας τās άρχάς οὐ μη ύψωθῆ έτι επί τὰ έθνη και όλιγοστοὺς αύτοὺς ποιήσω τοῦ μη εἶναι αύτοὺς πλειονας έν τοίς έθνεσιν
- 16 埃及必不再作以色列家所倚靠的。以色列家仰望埃及人的時候、便思念非學、他們就知這埃及人作事。
And Egypt will no longer be the hope of the children of Israel, causing sin to come to mind when their eyes are turned to them: and they will be certain that I am the Lord.
και οὐκέτι έσονται τῶ οίκῳ ισραηλ εις έλπίδα άναμνησκουσαν άνομίαν έν τῶ αύτοὺς άκολουθήσαι όπίσω αύτῶν και γνώσονται ότι έγώ ειμι κύριος
- 17 二十七年正月初一日、耶和華的話臨到我說、
Now in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
και έγένετο έν τῶ έβδόμῳ και είκοστῶ έτει μιᾶ τοῦ μηνός τοῦ πρώτου έγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
- 18 人子阿、巴比倫王尼布甲尼撒、使他的軍兵大大效勞攻打推羅、以致頭都光禿、肩都磨破。然而他和他軍兵攻打推羅、並沒有使推羅得甚麼。
Son of man, Nebuchadrezzar, king of Babylon, made his army do hard work against Tyre, and the hair came off every head and every arm was rubbed smooth: but he and his army got no payment out of Tyre for the hard work which he had done against it.
υιέ άνθρώπου ναβουχοδοносор βασιλεύς βαβυλώνος κατεδουλώσατο αύτοῦ την δύναμιν δουλεία μεγάλη επί τύρου πάσα κεφαλή φαλακρά και πās όμος μαδών και μισθός οὐκ έγενήθη αύτῶ και τη δύναμει αύτοῦ επί τύρου και της δουλείας ης έδούλευσαν έπ' αύτήν
- 19 所以主耶和華如此說、我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒。他必擄掠埃及群眾、搶去其中的財物、擄去其中的財物、擄去其中的財物。
For this cause the Lord has said: See, I am giving the land of Egypt to Nebuchadrezzar, king of Babylon: he will take away her wealth, and take her goods by force and everything which is there; and this will be the payment for his army.
τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού δίδωμι τῶ ναβουχοδοносор βασιλεῖ βαβυλώνος γην αίγύπτου και προνομεύσει την προνομήν αύτης και σκυλεύσει τὰ σκύλα αύτης και έσται μισθός τη δύναμει αύτοῦ
- 20 我將埃及地賜給他、酬他所效的勞、因王與軍兵是為我勳勞。這是主耶和華說的。
I have given him the land of Egypt as the reward for his hard work, because they were working for me, says the Lord.
άντι της λειτουργίας αύτοῦ ης έδούλευσεν επί τύρον δέδωκα αύτῶ γην αίγύπτου τάδε λέγει κύριος κύριος
- 21 當那日、我必使以色列家的角發生。又必使你以西結在他們中間得以開口。他們就知這我作事。
In that day I will make a horn put out buds for the children of Israel, and I will let your words come freely among them, and they will be certain that I am the Lord.
έν τη ήμέρα εκείνη άνατελει κέρας παντι τῶ οίκῳ ισραηλ και σοι δώσω στόμα άνεωγμένον έν μέσω αύτῶν και γνώσονται ότι έγώ ειμι κύριος
- 1 耶和華的話又臨到我說、
The word of the Lord came to me again, saying,
και έγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
- 2 人子阿、你要發豫言說、主耶和華如此說、哀哉這日、你們應當哭號。
Son of man, be a prophet, and say, These are the words of the Lord: Give a cry, Aha, for the day!
υιέ άνθρώπου προφήτευσον και ειπόν τάδε λέγει κύριος ὁ ὅ ή ήμέρα
- 3 因為耶和華的日子臨近、就是密雲之日、列國受罰之期。
For the day is near, the day of the Lord is near, a day of cloud; it will be the time of the nations.
ότι έγγύς ή ήμέρα τοῦ κυρίου ήμέρα πέρας έθνῶν έσται

- 4 必有刀劍臨到埃及、在埃及被殺之人仆倒的時候、古實人就有痛苦、人民必被擄掠、基址必被拆毀。
And a sword will come on Egypt, and cruel pain will be in Ethiopia, when they are falling by the sword in Egypt; and they will take away her wealth and her bases will be broken down.
καὶ ἔξει μάχαιρα ἐπ' αἰγυπτίους καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ αἰθιοπία καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια
- 5 古實人、弗人、〔或作呂彼亞人〕、路德人、雜族的人民、亞古巴人、以及同盟之地的八、即埃及埃及八、門的出。』。
Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Libya and the children of the land of the Cherethites will all be put to death with them by the sword.
πέρσαι καὶ κρήτες καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 6 耶和華如此說、扶助埃及的、也必傾倒。埃及因勢力而有的驕傲、必降低微。其中的人民從色弗尼塔起、〔見二十九章十節〕必倒在刀下。這是主耶和華說的。
This is what the Lord has said: The supporters of Egypt will have a fall, and the pride of her power will come down: from Migdol to Syene they will be put to the sword in it, says the Lord.
καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστήριγμα αἰγύπτου καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ μαγδώλου ἕως σήνης μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος
- 7 埃及地在荒涼的國中、必成為荒涼。埃及城在荒廢的城中、也變為荒廢。
And she will be made waste among the countries which have been made waste, and her towns will be among the towns which are unpeopled.
καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται
- 8 我在埃及中使火更起、幫助埃及的、都被滅絕。那時、他們就知道我是耶和華。
And they will be certain that I am the Lord, when I have put a fire in Egypt and all her helpers are broken.
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' αἰγύπτου καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ
- 9 到那日必有使者坐船、從我面前出去、使安逸無慮的古實人驚懼。必有痛苦臨到他們、好像埃及遭災的日子一樣。看哪、這事臨近了。
In that day men will go out quickly to take the news, causing fear in untroubled Ethiopia; and bitter pain will come on them as in the day of Egypt; for see, it is coming.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσει τὴν αἰθιοπίαν καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ αἰγύπτου ὅτι ἰδοὺ ἔκει
- 10 主耶和華如此說、我必藉巴比倫王尼布甲尼撒的手、除滅埃及及眾人。
This is what the Lord has said: I will put an end to great numbers of the people of Egypt by the hand of Nebuchadrezzar, king of Babylon.
τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος αἰγυπτίων διὰ χειρὸς ναβουχοδοноσορ βασιλέως βαβυλῶνος
- 11 他和隨從他的人、就是列國中強暴的、必進來毀滅這地。他們必拔刀攻擊埃及、使遍地有被殺的人。
He and the people with him, causing fear among the nations, will be sent for the destruction of the land; their swords will be let loose against Egypt and the land will be full of dead.
αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λοιμοὶ ἀπὸ ἔθνων ἀπεσταλμένοι ἀπολέσει τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' αἰγύπτου καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν
- 12 我必使江河乾涸、將地賣在惡人的手中。我必藉外邦人的手、使這地和其中所有的、要為潔淨。這是我耶和華說的。
And I will make the Nile streams dry, and will give the land into the hands of evil men, causing the land and everything in it to be wasted by the hands of men from a strange country: I the Lord have said it.
καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἄλλοτριῶν ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 13 主耶和華如此說、我必毀滅偶像、從挪弗除滅神像。必不再有君王出自埃及地。我要使埃及地的人懼怕。
This is what the Lord has said: In addition to this, I will give up the images to destruction and put an end to the false gods in Noph; never again will there be a ruler in the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.
ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστάνας ἀπὸ μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι
- 14 我必使巴忒羅荒涼、在瑣安中使火更起、向挪施行審判。
And I will make Pathros a waste, and put a fire in Zoan, and send my punishments on No.
καὶ ἀπολῶ γῆν παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν διοσπόλει
- 15 我必將我的忿怒倒在埃及的保障上、就是訓上。並要剪除挪的眾人。
I will let loose my wrath on Sin, the strong place of Egypt, cutting off the mass of the people of No.
καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σάν τὴν ἰσχὺν αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος μέμφεως
- 16 我必在埃及中使火更起、訓必大大痛苦。挪必被攻破。挪弗白日見仇敵。〔白日或作終日〕
And I will put a fire in Egypt; Syene will be twisting in pain, and No will be broken into, as by the onrush of waters.
καὶ δώσω πῦρ ἐπ' αἰγύπτου καὶ ταραχὴν ταραθήσεται σήνη καὶ ἐν διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα

- 17 亞文和比伯實的少年人、必倒在刀下。這些城的人、必被擄掠。
The young men of On and Pi-beseth will be put to the sword: and these towns will be taken away prisoners.
 νεανίσκοι ἡλίου πόλεως καὶ βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύονται
- 18 我在答比匿折斷埃及的諸軛、使他因勢力而有的驕傲、在其中止息、那時、口元必返去、主於這祭、必將他盡滅、合於所命、使他的諸子
And at Tehaphnehes the day will become dark, when the yoke of Egypt is broken there, and the pride of her power comes to an end: as for her, she will be covered with a cloud, and her daughters will be taken away prisoners.
 καὶ ἐν ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθῆσονται
- 19 我必這樣向埃及施行審判。他們就知道我是耶和華。
And I will send my punishments on Egypt: and they will be certain that I am the Lord.
 καὶ ποιήσω κρίμα ἐν αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 20 十一年正月初七日、耶和華的話臨到我說、
Now in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 21 人子阿、我已打折埃及王法老的膀臂。沒有敷藥、也沒有用布纏好、使他有刀持刀。
Son of man, the arm of Pharaoh, king of Egypt, has been broken by me, and no band has been put round it to make it well, no band has been twisted round it to make it strong for gripping the sword.
 υἱὲ ἀνθρώπου τοὺς βραχίονας φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου συνέτριψα καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχνὸν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας
- 22 所以主耶和華如此說、看哪、我與埃及王法老為敵、必將他有力的膀臂、和巴打珥的膀臂、全行打斷、使刀從他手中墜落。
For this cause the Lord has said: See, I am against Pharaoh, king of Egypt, and by me his strong arm will be broken; and I will make the sword go out of his hand.
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβάλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
- 23 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。
And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.
 καὶ διασπερῶ αἰγύπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας
- 24 我必使巴比倫王的膀臂有力、將我的刀交在他手中。卻要打斷法老的膀臂、他就在巴比倫土面前呻吟、如同受死傷的人一樣。
And I will make the arms of the king of Babylon strong, and will put my sword in his hand: but Pharaoh's arms will be broken, and he will give cries of pain before him like the cries of a man wounded to death.
 καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' αἰγύπτον καὶ προνομήσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς
- 25 我必扶持巴比倫王的膀臂、法老的膀臂卻要下垂、我將我的刀交在巴比倫王手中。他必舉刀攻擊埃及地。他們就知道我是耶和華。
And I will make the arms of the king of Babylon strong, and the arms of Pharaoh will be hanging down; and they will be certain that I am the Lord, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and it is stretched out against the land of Egypt.
 καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος οἱ δὲ βραχίονες φαραῶ πεσοῦνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν αἰγύπτου
- 26 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。他們就知道我是耶和華。
And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries; and they will be certain that I am the Lord.
 καὶ διασπερῶ αἰγύπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 1 十一年三月初一日、耶和華的話臨到我說、
Now in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要向埃及王法老和他的眾人說、在威勢上誰能與你相比呢。
Son of man, say to Pharaoh, king of Egypt, and to his people; Whom are you like in your great power?
 υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίνοι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου

- 3 亞述王會如利巴嫩中的香柏樹、枝條榮美、影密如林、極其高大、樹尖插入雲中。
See, a pine-tree with beautiful branches and thick growth, giving shade and very tall; and its top was among the clouds.
ἰδοὺ αἰσσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ
- 4 眾水使他生長、深水使他長大。所栽之地有江河圍流、汊出的水進、延到田野諸樹。
It got strength from the waters and the deep made it tall: its streams went round about its planted land and it sent out its waterways to all the trees of the field.
ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος ὑψωσεν αὐτὸν τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου
- 5 所以他高大超過田野諸樹、發旺的時候、枝子繁多。因得大水之力枝條長長。
In this way it became taller than all the trees of the field; and its branches were increased and its arms became long because of the great waters.
ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ
- 6 空中的飛鳥、都在枝子上搭窩。田野的走獸、都在枝條下生子。所有大國的人民、都在他蔭下居住。
In its branches all the birds of heaven came to rest, and under its arms all the beasts of the field gave birth to their young, and great nations were living in its shade.
ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν
- 7 樹大條長、成為榮美、因為根在眾水之旁。
So it was beautiful, being so tall and its branches so long, for its root was by great waters.
καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ
- 8 神園中的香柏樹不能遮蔽他。松樹不及他的枝子、楓樹不及他的枝條。神園中的樹、都只有他高大。
No cedars were equal to it in the garden of God; the fir-trees were not like its branches, and plane-trees were as nothing in comparison with its arms; no tree in the garden of God was so beautiful.
κυπάρισσοι τοιαῦτα οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ
- 9 我使他的枝條蕃多、成為榮美、以致 神伊甸園中的樹都嫉妒他。
I made it beautiful with its mass of branches: so that all the trees in the garden of God were full of envy of it.
διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ
- 10 所以主耶和華如此說、因他高大、樹尖插入雲中、心驕氣傲。
For this cause the Lord has said: Because he is tall, and has put his top among the clouds, and his heart is full of pride because he is so high,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὅν ἐγένετο μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν
- 11 我就必將他交給列國中大有威勢的人。他必定辦他。我因他的罪惡、已經驅逐他。
I have given him up into the hands of a strong one of the nations; he will certainly give him the reward of his sin, driving him out.
καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ
- 12 外邦人、就是列邦中強暴的、將他砍斷棄掉。他的枝條落在山間和一切谷中。他的枝子折斷、落在地的一切河旁。地上的眾民已經走去、離開他的蔭下。
And men from strange lands, who are to be feared among the nations, after cutting him off, have let him be: on the mountains and in all the valleys his branches have come down; his arms are broken by all the waterways of the land; all the peoples of the earth have gone from his shade, and have let him be.
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἄλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν
- 13 空中的飛鳥、都要宿在這敗落的樹上。田野的走獸、都要臥在他的枝條下。
All the birds of heaven have come to rest on his broken stem where it is stretched on the earth, and all the beasts of the field will be on his branches:
ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
- 14 好使水旁的諸樹、不因高大而自尊、也不將樹尖插入雲中、並且那些得水滋潤有勢力的、也不得向人自誇。因神他們在世上、和地上的列國、都必死亡、到陰府去了。
In order that no trees by the waters may be lifted up in their growth, putting their tops among the clouds; and that no trees which are watered may take their place on high: for they are all given up to death, to the lowest parts of the earth among the children of men, with those who go down to the underworld.
ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον

- 15 主耶和華如此說、他下陰間的那日、我便使人悲哀。我為他遮蓋深淵、使江河凝結、大水停流、我也使利巴嫩樹地變慘、田間的樹木、都枯槁無用。
- This is what the Lord has said: The day when he goes down to the underworld, I will make the deep full of grief for him; I will keep back her streams and the great waters will be stopped: I will make Lebanon dark for him, and all the trees of the field will be feeble because of him.
- τάδε λέγει κύριος κύριος ἐν ἡ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδου ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκόλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν
- 16 我將他扔到陰間、與下坑的人一同下去。那時、列國聽見他墜落的響聲、就都震動、並且伊甸的一切樹、就是利巴嫩得水滋潤最佳最美的樹、都在陰府受了安慰。
- I will send shaking on the nations at the sound of his fall, when I send him down to the underworld with those who go down into the deep: and on earth they will be comforting themselves, all the trees of Eden, the best of Lebanon, even all the watered ones.
- ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθήσαν τὰ ἔθνη ὅτε κατεβίβασον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ
- 17 他們也與他同下陰間、到被殺的人那裡。他們會作他的膀臂、在列國中他的蔭下居住。
- And they will go down with him to the underworld, to those who have been put to the sword; even those who were his helpers, living under his shade among the nations
- καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπη αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπόλοντο
- 18 在這樣榮耀威勢上、在伊甸園諸樹中、誰能與你相比呢。然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府、住不交割割的人中、與被殺的人一同被殺。這主耶和華說的。
- Whom then are you like? for you will be sent down with the trees of Eden into the lowest parts of the earth: there you will be stretched out among those without circumcision, with those who were put to the sword. This is Pharaoh and all his people, says the Lord.
- τίνι ὁμοιώθης κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας οὕτως φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος
- 1 十二年十二月初一日、耶和華的話臨到我說、
- And it came about in the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, that the word of the Lord came to me, saying,
- καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要為埃及王法老作哀歌、說、從前你在列國中、如同少壯獅子。現在你卻像海中的大魚。你倒出江河、用小便澆濕地、使江河變濁。
- Son of man, make a song of grief for Pharaoh, king of Egypt, and say to him, Young lion of the nations, destruction has come on you; and you were like a sea-beast in the seas, sending out bursts of water, troubling the waters with your feet, making their streams dirty.
- υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρήνον ἐπὶ φαραω βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ λέοντι ἐθνῶν ὁμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασες ὕδωρ τοῖς ποσὶ ν σου καὶ κατεπάταις τοὺς ποταμοὺς σου
- 3 主耶和華如此說、我必用多國的人民、將我的網撒在你身上。把你拉上來。
- This is what the Lord has said: My net will be stretched out over you, and I will take you up in my fishing-net.
- τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου
- 4 我必將你丟在地上、拋在田野、使空中的飛鳥都落在你身上、使遍地的野獸喫你得飽。
- And I will let you be stretched on the land; I will send you out violently into the open field; I will let all the birds of heaven come to rest on you and will make the beasts of all the earth full of you.
- καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν πεδία πλησθήσεται σου καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς
- 5 我必將你的肉丟在山間、用你高大的屍首填滿山谷。
- And I will put your flesh on the mountains, and make the valleys full of your blood.
- καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἱματός σου
- 6 我又必用你的血澆灌你所游泳之地、漫過山頂、河道都必充滿。
- And the land will be watered with your blood, and the waterways will be full of you.
- καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὄρεων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ
- 7 我將你撲滅的時候、要把天遮蔽、使眾星昏暗、以密雲遮掩太陽、月亮也不放光。
- And when I put out your life, the heaven will be covered and its stars made dark; I will let the sun be covered with a cloud and the moon will not give her light.
- καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς

- 8 我必使天上的亮光都在你以上變為昏暗、使你的地上黑暗。這是主耶和華說的。
All the bright lights of heaven I will make dark over you, and put dark night on your land, says the Lord.
πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου λέγει κύριος κύριος
- 9 我使你敗亡的風聲傳到你所不認識的各國。那時、我必使多民的心因你愁煩。
And the hearts of numbers of peoples will be troubled, when I send your prisoners among the nations, into a country which is strange to you.
καὶ παροργιῶ καρδίας λαῶν πολλῶν ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ
- 10 我在許多國民和君王面前向你掄我的刀、國民就必因你驚奇、君王也必因你極其恐慌。在你仆倒的日子、他們各人為自己的性命時刻戰兢。
And I will make a number of peoples overcome with wonder at you, and their kings will be full of fear because of you, when my sword is waved before them: they will be shaking every minute, every man fearing for his life, in the day of your fall.
καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου
- 11 主耶和華如此說、巴比倫王的刀、必臨到你。
For this is what the Lord has said: The sword of the king of Babylon will come on you.
ὅτι τάδε λέγει κύριος ῥομφαία βασιλέως βαβυλῶνος ἥξει σοι
- 12 我必藉勇士的刀使你的眾民仆倒、這勇士都是列國中強暴的。他們必使埃及的驕傲歸於無有。埃及的眾民必做奴隸。
I will let the swords of the strong be the cause of the fall of your people; all of them men to be feared among the nations: and they will make waste the pride of Egypt, and all its people will come to destruction.
ἐν μαχαίραις γιγάντων καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύον σου λοιμοὶ ἀπὸ ἔθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσιν τὴν ὕβριν αἰγύπτου καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς
- 13 我必從埃及多水旁除滅所有的走獸。人腳獸蹄必不再攪渾這水。
And I will put an end to all her beasts which are by the great waters, and they will never again be troubled by the foot of man or by the feet of beasts.
καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό
- 14 那時、我必使埃及河澄清、江河像油緩流。這是主耶和華說的。
Then I will make their waters clear and their rivers will be flowing like oil, says the Lord.
οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται λέγει κύριος
- 15 我使埃及地變為荒廢淒涼。這地缺少從前所充滿的、又擊殺其中一切的居民。那時、他們就知道我是耶和華。
When I make Egypt an unpeopled waste, cutting off from the land all the things in it; when I send punishment on all those living in it, then it will be clear to them that I am the Lord.
ὅταν δῶ αἰγύπτου εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 16 人必用這哀歌去哀哭。列國的女子為埃及和他的群眾、也必以此悲哀。這是主耶和華說的。
It is a song of grief, and people will give voice to it, the daughters of the nations will give voice to it, even for Egypt and all her people, says the Lord.
θρήνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἔθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ' αἰγύπτου καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχύον αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν λέγει κύριος κύριος
- 17 十二年十二月十五日、耶和華的話臨到我說、
And in the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαδεκάτη τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 人子阿、你要為埃及及群眾哀號、又要將埃及、和有名之國的女子並下坑的人、一同扔到陰府去。
Son of man, let your voice be loud in sorrow for the people of Egypt and send them down, even you and the daughters of the nations; I will send them down into the lowest parts of the earth, with those who go down into the underworld.
οὐκ ἀνθρώπου θρηνήσον ἐπὶ τὴν ἰσχύον αἰγύπτου καὶ καταβιάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον
- 19 他們必在被殺的人中仆到。他被交給刀劍。要把他和他的群眾拉去。
Among those who have been put to the sword: they will give a resting-place with them to all their people.
ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτοῦ
- 20 強盛的勇士、要在陰間對埃及王和幫助他的說話。他們是未受割禮被殺的人、已經下去、躺臥不動。
The strong among the great ones will say to him from the underworld, Are you more beautiful than any? go down, you and your helpers, and take your rest among those without circumcision, and those who have been put to the sword.
καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες ἐν βόθρῳ βόθρου γίνου τίνας κρείττων εἶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτεμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας

- 22 亞述和他的眾民、都在那裡。他民的墳墓在他四圍。他們都是被殺倒在刀下的。
There is Asshur and all her army, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword:
 ἐκεῖ αἰσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα
- 23 他們的墳墓在坑中極深之處、他的眾民在他墳墓的四圍、都是被殺倒在刀下的。他們曾在活人之地使人驚恐。
Whose resting-places are in the inmost parts of the underworld, who were a cause of fear in the land of the living.
 οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 24 以攔也在那裡、他的群眾在他墳墓的四圍。都是被殺倒在刀下、未受割禮而下陰府的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同擔當羞辱。
There is Elam and all her people, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword, who have gone down without circumcision into the lowest parts of the earth, who were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld:
 ἐκεῖ αἰλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίμητοι εἰς γῆς βάθος οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβωσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τὸν καταβαίνοντων εἰς βόθρον
- 25 人給他和他的群眾在被殺的人中設立床榻。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮、被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。並且與下坑的人一同擔當羞辱。以攔已經放在被殺的人中。
They have made a bed for her among the dead, and all her people are round about her resting-place: all of them without circumcision, put to death with the sword; for they were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld: they have been given a place among those who have been put to the sword.
 ἐν μέσῳ τραυματιῶν
- 26 米設、土巴、和他們的群眾都在那裡。他民的墳墓在他四圍。他們都是未受割禮被刀殺的。他們曾在活人之地使人驚恐。
There is Meshech, Tubal, and all her people, round about her last resting-place: all of them without circumcision, put to death by the sword; for they were a cause of fear in the land of the living.
 ἐκεῖ ἐδόθησαν μοσοχ καὶ θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίμητοι τραυματῖαι ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 27 他們不得與那未受割禮仆倒的勇士一同躺臥。這些勇士帶著兵器下陰間、頭枕刀劍、骨頭上有本身的罪孽。他們曾在活人之地使勇士驚恐。
And they have been put to rest with the fighting men who came to their end in days long past, who went down to the underworld with their instruments of war, placing their swords under their heads, and their body-covers are over their bones; for their strength was a cause of fear in the land of the living.
 καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκόντων ἀπὸ αἰῶνος οἱ κατέβησαν εἰς ἄδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομία αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν ὅτι ἐξεφύβησαν γίγαντας ἐν γῆ ζωῆς
- 28 法老阿、你必在未受割禮的人中敗壞、與那些被殺的人一同躺臥。
But you will have your bed among those without circumcision, and will be put to rest with those who have been put to death with the sword.
 καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα
- 29 以東也在這裡。他君王和一切首領、雖然仗著勢力、還是放在被殺的人中。他們必與未受割禮的、和下坑的人、一同躺臥。
There is Edom, her kings and all her princes, who have been given a resting-place with those who were put to the sword: they will be resting among those without circumcision, even with those who go down to the underworld.
 ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες αἰσσοῦρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαίνοντων εἰς βόθρον
- 30 在那裡有北方的眾王子、和一切西頓人、都與被殺的人下去。他們雖然仗著勢力使人驚恐、還是與那些被殺的人一同擔當羞辱。
There are the chiefs of the north, all of them, and all the Zidonians, who have gone down with those who have been put to the sword: they are shamed on account of all the fear caused by their strength; they are resting there without circumcision, among those who have been put to the sword, and are put to shame with those who go down to the underworld.
 ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ αἰσσοῦρ οἱ καταβαίνοντες τραυματῖαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπίνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαίνοντων εἰς βόθρον
- 31 法老看見他們、便為他被殺的軍隊受安慰。這是主耶和華說的。
Pharaoh will see them and be comforted on account of all his people: even Pharaoh and all his army, put to death by the sword, says the Lord.
 ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν λέγει κύριος κύριος
- 32 我任憑法老在活人之地使人驚恐。法老和他的群眾、必放在未受割禮、和被殺的人中。這是主耶和華說的。
For he put his fear in the land of the living: and he will be put to rest among those without circumcision, with those who have been put to death with the sword, even Pharaoh and all his people, says the Lord.
 ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος

- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要告訴本國的子民說、我使刀劍臨到那一國、那一國的民從他們中間選立一人為守望人。
Son of man, give a word to the children of your people, and say to them, When I make the sword come on a land, if the people of the land take a man from among their number and make him their watchman:
ὡς εἴη ἄνθρωπος λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ εἰεῖς πρὸς αὐτοὺς γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν
- 3 他見刀劍臨到那地、若吹角、警戒眾民。
If, when he sees the sword coming on the land, by sounding the horn he gives the people news of their danger;
καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσση τῆ σάλπιγγι καὶ σημάνη τῷ λαῷ
- 4 凡聽見角聲不受警戒的、刀劍若來除滅了他、他的罪就必歸到自己的頭上。〔罪原文作血〕
Then anyone who, hearing the sound of the horn, does not take note of it, will himself be responsible for his death, if the sword comes and takes him away.
καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτὸν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται
- 5 他聽見角聲、不受警戒。他的罪就歸到自己的身上。他若受警戒、便是救了自己性命。
On hearing the sound of the horn, he did not take note; his blood will be on him; for if he had taken note his life would have been safe.
ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο
- 6 倘若守望的人見刀劍臨到、不吹角、以致民不受警戒、刀劍來殺了他們中間的一個人。他雖然死在罪孽之中、我卻要向守望的人討他喪命的罪。〔罪原文作血〕
But if the watchman sees the sword coming, and does not give a note on the horn, and the people have no word of the danger, and the sword comes and takes any person from among them; he will be taken away in his sin, but I will make the watchman responsible for his blood.
καὶ ὁ σκοπὸς εἰάν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνη τῆ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν αὐτῆ διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω
- 7 人子阿、我照樣立你作以色列家守望的人。所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。
So you, son of man, I have made you a watchman for the children of Israel; and you are to give ear to the word of my mouth and give them news from me of their danger.
καὶ σύ υἱὲ ἄνθρωπου σκοπὸν δέδοκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον
- 8 我對惡人說、惡人哪、你必要死。你以西結若不開口警戒惡人、使他離開所行的道、這惡人必死在罪孽之中、我卻要問你的血罪。〔罪原文作血〕
When I say to the evil-doer, Death will certainly overtake you; and you say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his way; death will overtake that evil man in his evil-doing, but I will make you responsible for his blood.
ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάσσει τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἀνομος τῆ ἀνομία αὐτοῦ ἀποθάνεται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 9 倘若你警戒惡人轉離所行的道、他仍不轉離、他必死在罪孽之中、你卻救自己脫離罪。
But if you make clear to the evil-doer the danger of his way for the purpose of turning him from it, and he is not turned from his way, death will overtake him in his evil-doing, but your life will be safe.
σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῆ ἀσεβεία αὐτοῦ ἀποθάνεται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ἐξήρησαι
- 10 人子阿、你要對以色列家說、你們常說、我們的過犯罪惡在我們身上、我們必因此消滅、怎能存活呢。
And you, son of man, say to the children of Israel, You say, Our wrongdoing and our sins are on us and we are wasting away in them; how then may we have life?
καὶ σύ υἱὲ ἄνθρωπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομαίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς ζήσόμεθα
- 11 你對他們說、主耶和華說、我指著我的永生起誓、我斷不喜悅惡人死亡。惟喜悅惡人轉離所行的道。倘若惡人轉離所行的道、他必存活呢。
Say to them, By my life, says the Lord, I have no pleasure in the death of the evil-doer; it is more pleasing to me if he is turned from his way and has life: be turned, be turned from your evil ways; why are you looking for death, O children of Israel?
εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ τάδε λέγει κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτὸν ἀποστροφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν καὶ ἵνα τὶ ἀποθνήσκειτε οἴκος ἰσραὴλ

- 12 人子阿、你要對本國的人民說、義人的義、在犯罪之日不能救他。至於惡人的惡、任他轉離惡行之日也不能使他保固。我人在犯罪之日必不能保固而存活。
- And you, son of man, say to the children of your people, The righteousness of the upright man will not make him safe in the day when he does wrong; and the evil-doing of the evil man will not be the cause of his fall in the day when he is turned from his evil-doing; and the upright man will not have life because of his righteousness in the day when he does evil.
- εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐν ἧ ἡμέρᾳ πλανηθῆ καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἰ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι
- 13 我對義人說、你必定存活。他若倚靠他的義而作罪孽、他所行的義、都不被記念。他必因所作的罪孽死亡。
- When I say to the upright that life will certainly be his; if he puts his faith in his righteousness and does evil, not one of his upright acts will be kept in memory; but in the evil he has done, death will overtake him.
- ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἧ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται
- 14 再者、我對惡人說、你必定死亡。他若轉離他的罪、行正直與合理的事。
- And when I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; if he is turned from his sin and does what is ordered and right;
- καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 15 還人的當頭和所搶奪的、遵行生命的律例、不作罪孽。他必定存活、不致死亡。
- If the evil-doer lets one who is in his debt have back what is his, and gives back what he had taken by force, and is guided by the rules of life, doing no evil; life will certainly be his, death will not overtake him.
- καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύεται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 16 他所犯的一切罪、必不被記念。他行了正直與合理的事、必定存活。
- Not one of the sins which he has done will be kept in mind against him: he has done what is ordered and right, life will certainly be his.
- πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ ὡς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς ζήσεται
- 17 你本國的子民還說、主的道不公平。其實他們的道不公平。
- But the children of your people say, The way of the Lord is not equal: when it is they whose way is not equal.
- καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα
- 18 義人轉離他的義而作罪孽、就必因此死亡。
- When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him in it.
- ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς
- 19 惡人轉離他的惡、行正直與合理的事、就必因此存活。
- And when the evil man, turning away from his evil-doing, does what is ordered and right, he will get life by it.
- καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται
- 20 你們還說、主的道不公平。以色列家阿、我必按你們各人所行的審判你們。
- And still you say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, I will be your judge, giving to everyone the reward of his ways.
- καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπατε οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ
- 21 我們被擄之後十二年十月初五日、有人從耶路撒冷逃到我這裡、說、城已攻取。
- Now in the twelfth year after we had been taken away prisoners, in the tenth month, on the fifth day of the month, one who had got away in flight from Jerusalem came to me, saying, The town has been taken.
- καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ ἱερουσαλημ λέγων ἐάλω ἡ πόλις
- 22 逃來的人未到前一日的晚上、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上、開我的口。到第一日早晨、那人來到我這裡、我已張口、不再無聲。
- Now the hand of the Lord had been on me in the evening, before the man who had got away came to me; and he made my mouth open, ready for his coming to me in the morning; and my mouth was open and I was no longer without voice.
- καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χειρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἔλθῃν αὐτὸν καὶ ἦνοιξέν μου τὸ στόμα ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωὶ καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι
- 23 耶和華的話臨到我說、
- And the word of the Lord came to me, saying,
- καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 24 人子阿、住在以色列荒廢之地的人說、亞伯拉罕獨自一人能得這地為業。我們人數眾多、這地是給我們的。
 Son of man, those who are living in these waste places in the land of Israel say, Abraham was but one, and he had land for his heritage: but we are a great number; the land is given to us for our heritage.
 υἱὲ ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημιώμενας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραὴλ λέγουσιν εἷς ἦν ἀβραὰμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμὲν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν
- 25 所以你要對他們說、主耶和華如此說、你們喫帶血的物、仰望偶像、並且殺人流血。你們還能得這地為業麼。
 For this cause say to them, This is what the Lord has said: You take your meat with the blood, your eyes are lifted up to your images, and you are takers of life: are you to have the land for your heritage?
 διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος
- 27 你要對他們這樣說、主耶和華如此說、我指著我的永生起誓、在荒場中的必倒在刀下。在田野間的必被野獸吞食。在不降雪的時節必被嚴風吹倒。
 This is what you are to say to them: The Lord has said, By my life, truly, those who are in the waste places will be put to the sword, and him who is in the open field I will give to the beasts for their food, and those who are in the strong places and in holes in the rocks will come to their death by disease.
 ζῶ ἐγὼ εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημιώμεναις μαχαίρα πεσοῦνται καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ τοὺς ἐν ταῖς τεταχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ
- 28 我必使這地荒涼、令人驚駭。他因勢力而有的驕傲、也必止息。以色列的山都必荒涼、無人經過。
 And I will make the land a waste and a cause of wonder, and the pride of her strength will come to an end; and the mountains of Israel will be made waste so that no one will go through.
 καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον
- 29 我因他們所行一切可憎的事使地荒涼、令人驚駭。那時他們就知道我是耶和華。
 Then they will be certain that I am the Lord, when I have made the land a waste and a cause of wonder, because of all the disgusting things which they have done, καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν
- 30 人子阿、你本國的子民在牆垣旁邊、在房屋門口、談論你、弟兄對弟兄彼此說、來罷、聽聽有甚麼話從耶和華口中。
 And as for you, son of man, the children of your people are talking together about you by the walls and in the doorways of the houses, saying to one another, Come now, give ear to the word which comes from the Lord.
 καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλώσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκ πορευόμενα παρὰ κυρίου
- 31 他們來到你這裡如同民來聚會、坐在你面前彷彿是我的民。他們聽你的話卻不去行、因為他們的口多顯妄言、心卻追隨財利。
 And they come to you as my people come, and are seated before you as my people, hearing your words but doing them not: for deceit is in their mouth and their heart goes after profit for themselves.
 ἔρχονται πρὸς σέ ὡς συμπορεύεται λαός καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μισμμάτων ἡ καρδία αὐτῶν
- 32 他們看你如善於奏樂聲音幽雅之人所唱的雅歌。他們聽你的話卻不去行。
 And truly you are to them like a love song by one who has a very pleasing voice and is an expert player on an instrument: for they give ear to your words but do them not.
 καὶ γίνη αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτὰ
- 33 看哪、所說的快要應驗。應驗了、他們就知道在他們中間有了先知。
 And when this comes about (see, it is coming), then it will be clear to them that a prophet has been among them.
 καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ ἐροῦσιν ἰδοὺ ἤκει καὶ γνῶσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 1 耶和華的話臨到我說、
 And the word of the Lord came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要向以色列的牧人發豫言攻擊他們、說、主耶和華如此說、倘或、以色列的牧人、不顧養養自己、不顧養養以色列、
 Son of man, be a prophet against the keepers of the flock of Israel, and say to them, O keepers of the sheep! this is the word of the Lord: A curse is on the keepers of the flock of Israel who take the food for themselves! is it not right for the keepers to give the food to the sheep?
 υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοῖς ποιμένας τοῦ ἰσραὴλ προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ποιμένες ἰσραὴλ μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες

- 14 我必在美好的草場牧養他們。他們的圈必在以色列高處的山上。他們必在佳美之圈中躺臥、也在以色列山加天的草場吃草。
I will give them good grass-land for their food, and their safe place will be the mountains of the high place of Israel: there they will take their rest in a good place, and on fat grass-land they will take their food on the mountains of Israel.
ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ ἰσραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίνοντι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ἰσραηλ
- 15 主耶和華說、我必親自作我羊的牧人、使他們得以躺臥。
I myself will give food to my flock, and I will give them rest, says the Lord.
ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος
- 16 失喪的、我必尋找、被逐的、我必領回、受傷的、我必纏裹、有病的、我必醫治。只是肥的壯的、我必除滅。也豈不為我哀傷嗎。
I will go in search of that which had gone wandering from the way, and will get back that which had been sent in flight, and will put bands on that which was broken, and give strength to that which was ill: but the fat and the strong I will give up to destruction; I will give them for their food the punishment which is theirs by right.
τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος
- 17 我的羊群哪、論到你們、主耶和華如此說、我必在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間、施行判斷。
And as for you, O my flock, says the Lord, truly, I will be judge between sheep and sheep, the he-sheep and the he-goats.
καὶ ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνά μέσον προβάτου καὶ προβάτου κριῶν καὶ τράγων
- 18 你們這些肥壯的羊、在美好的草場喫草、還以為小事嗎。剩下的草、你們竟用蹄踐踏了。你們喝清水、剩下的水、你們竟用蹄攪渾了。
Does it seem a small thing to you to have taken your food on good grass-land while the rest of your grass-land is stamped down under your feet? and that after drinking from clear waters you make the rest of the waters dirty with your feet?
καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν καταπατεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσίν ὑμῶν ἐταράσσετε
- 19 至於我的羊、只得喫你們所踐踏的、喝你們所攪渾的。
And as for my sheep, their food is the grass which has been stamped on by your feet, and their drink the water which has been made dirty by your feet.
καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον
- 20 所以主耶和華如此說、我必在肥羊和瘦羊中間施行判斷。
For this reason the Lord has said to them, Truly, I, even I, will be judge between the fat sheep and the thin sheep.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνά μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνά μέσον προβάτου ἀσθενοῦς
- 21 因為你們用脅用肩擁擠一切瘦弱的、又用角抵觸、以致使他們四散。
Because you have been pushing with side and leg, pushing the diseased with your horns till they were sent away in every direction;
ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὄμοις ὑμῶν διωθεισθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε
- 22 所以我必拯救我的群羊不再作掠物。我也必在羊和羊中間施行判斷。
I will make my flock safe, and they will no longer be taken away, and I will be judge between sheep and sheep.
καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ μὴ ὄσιν ἔτι εἰς προνομίην καὶ κρινῶ ἀνά μέσον κριοῦ πρὸς κριόν
- 23 我必立一牧人照管他們、牧養他們、就是我的僕人大衛。他必牧養他們、作他們的牧人。
And I will put over them one keeper, and he will give them food, even my servant David; he will give them food and be their keeper.
καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτούς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς τὸν δοῦλόν μου δαυὶδ καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν
- 24 我耶和華必作他們的神、我的僕人大衛必在他們中間作王。這是耶和華說的。
And I the Lord will be their God and my servant David their ruler; I the Lord have said it.
καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ δαυὶδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων ἐγὼ κύριος ἐλάλησα
- 25 我必與他們立平安的約、使惡獸從境內斷絕、他們就必安居在曠野、躺臥在林中。
And I will make with them an agreement of peace, and will put an end to evil beasts through all the land: and they will be living safely in the waste land, sleeping in the woods.
καὶ διαθήσομαι τῷ δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς ὄρυμοις
- 26 我必使他們與我山的四圍成為福源。我也必叫時雨落下。必有福如甘霖而降。
And I will give the rain at the right time, and I will make the shower come down at the right time; there will be showers of blessing.
καὶ δώσω αὐτούς περικύκλω τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ὑετὸν εὐλογίας

- 27 田野的樹必結果、地也必有出產。他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛、救他們脫離那以他們為奴之人的手。那時他們必能安居樂業。
 And the tree of the field will give its fruit and the earth will give its increase, and they will be safe in their land; and they will be certain that I am the Lord, when I have had their yoke broken and have given them salvation from the hands of those who made them servants.
 και τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχύρην αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς
- 28 他們必不再作外邦人的掠物、地上的野獸、也不再吞喫他們、卻要安然居住、無人驚嚇。
 And their goods will no longer be taken by the nations, and they will not again be food for the beasts of the earth; but they will be living safely and no one will be a cause of fear to them.
 και οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβὸν αὐτούς
- 29 我必給他們興起有名的植物。他們在境內不再為飢荒所滅、也不再受外邦人的羞辱。
 And I will give them planting-places of peace, and they will no longer be wasted from need of food or put to shame by the nations.
 και ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἔθνῶν
- 30 必知道我耶和華他們的 神是與他們同在、並知道他們以色列家是我的民。這是王耶和華說的。
 And they will be certain that I the Lord their God am with them, and that they, the children of Israel, are my people, says the Lord.
 και γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος ἰσραὴλ λέγει κύριος
- 31 你們作我的羊、我草場上的羊、乃是以色列人、我也是你們的 神。這是王耶和華說的。
 And you are my sheep, the sheep of my grass-lands, and I am your God, says the Lord.
 πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος
- 1 耶和華的話又臨到我說、
 Then the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 人子阿、你要面向西珥山、發豫言攻擊他、
 Son of man, let your face be turned to Mount Seir, and be a prophet against it,
 υἱὲ ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος σηρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ
- 3 對他說、主耶和華如此說、西珥山哪、我與你為敵、必向你伸手攻擊你、使你荒涼、令人驚駭。
 And say to it, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Mount Seir, and my hand will be stretched out against you, and I will make you a waste and a cause for wonder.
 και εἰπὸν τῷδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ὄρος σηρ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον καὶ ἐρημωθήσῃ
- 4 我必使你的城邑、變為荒場、成為淒涼。你就知道我是耶和華。
 I will make your towns unpeopled and you will be a waste; and you will be certain that I am the Lord.
 και ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω καὶ σὺ ἐρημος ἔσῃ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 5 因為你永懷仇恨、在以色列人遭災、罪孽到了盡頭的時候、將他們交與刀劍。
 Because yours has been a hate without end, and you have given up the children of Israel to the power of the sword in the time of their trouble, in the time of the punishment of the end:
 ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ δόλω ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ
- 6 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必使你遭遇流血的報應、非〔原文作血本即回〕必迫趕你。你死個區區極八地也、因為是非都從你出。
 For this cause, by my life, says the Lord, because you have been sinning through blood, blood will come after you.
 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες καὶ αἷμα σε διώξεται
- 7 我必使西珥山荒涼、令人驚駭。來往經過的人我必剪除。
 And I will make Mount Seir a cause for wonder and a waste, cutting off from it all comings and goings.
 και δώσω τὸ ὄρος σηρ εἰς ἐρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη
- 8 我必使西珥山滿有被殺的人。被刀殺的、必倒在你小山、和山谷、並一切的溪水。
 I will make his mountains full of those who have been put to death; in your valleys and in all your water-streams men will be falling by the sword.
 και ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματιζόμενοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί

- 9 我必使你永遠荒涼、使你的城邑無人居住。你的民就知道我是耶和華。
I will make you waste for ever, and your towns will be unpeopled: and you will be certain that I am the Lord.
ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαι σε καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἐτι καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 10 因為你會說、這二國這二邦必歸於我、我必得為業。（其實耶和華仍住那裡）
Because you have said, The two nations and the two countries are to be mine, and we will take them for our heritage; though the Lord was there:
διὰ τὸ εἶπεν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χώραι ἐμαὶ ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς καὶ κύριος ἐκεῖ ἔστιν
- 11 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必照你的怒氣、和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你。我審判你的時候、必將自己顯明在他們中間。
For this cause, by my life, says the Lord, I will do to you as you have done in your wrath and in your envy, which you have made clear in your hate for them; and I will make clear to you who I am when you are judged by me.
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαι σοι ἡνίκα ἂν κρίνω σε
- 12 你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗、就是你攻擊以色列山的話、說、這些山荒涼、是歸我們吞滅的。
And you will see that I the Lord have had knowledge of all the bitter things which you have said against the mountains of Israel, saying, They have been made waste, they are given to us to take for our heritage.
καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου ὅτι εἶπας τὰ ὄρη ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα
- 13 你們也用口向我誇大、增添與我反對的話、我都聽見了。
And you have made yourselves great against me with your mouths, increasing your words against me; and it has come to my ears.
καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου ἐγὼ ἤκουσα
- 14 主耶和華如此說、全地歡樂的時候、我必使你荒涼。
This is what the Lord has said: Because you were glad over my land when it was a waste, so will I do to you:
τάδε λέγει κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε
- 15 你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂、我必照你所行的待你。西珥山哪、你和以東全地必都荒涼、你們所喜樂的地必都荒涼。
You will become a waste, O Mount Seir, and all Edom, even all of it: and you will be certain that I am the Lord.
ἔρημον ἔση ὄρος σιηρ καὶ πᾶσα ἡ ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
- 1 人子阿、你要對以色列山發豫言、說、以色列山哪、要聽耶和華的話。
And you, son of man, be a prophet about the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, give ear to the word of the Lord:
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 2 主耶和華如此說、因仇敵說、阿哈、這永久的山岡、都歸我們為業了。
This is what the Lord has said: Because your hater has said against you, Aha! and, The old waste places are our heritage, we have taken them:
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ἡμᾶς εὗγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη
- 3 所以要發豫言、說、主耶和華如此說、因為敵人使你荒涼、四圍吞喫、好叫你歸與其餘的外邦人為業、並且多嘴多舌的人題起你來、百姓也說你有臭名。
For this cause be a prophet, and say, This is what the Lord has said: Because, even because they have been glad over you and put you to shame on every side, because you have become a heritage for the rest of the nations, and you are taken up on the lips of talkers and in the evil talk of the people:
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοιπίσι τῶν ἔθνων καὶ ἀνέβητε εἰς ἀλάλημα γλώσσης καὶ εἰς ὀνειδίσμα ἔθνεσιν
- 4 故此、以色列山要聽主耶和華的話。大山小岡、水溝山谷、荒廢之地、被棄之城、為四圍其餘的外邦人所佔據、所譏刺的。
For this reason, you mountains of Israel, give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the unpeopled wastes and to the towns where no one is living, from which the goods have been taken and which have been put to shame by the rest of the nations who are round about:
διὰ τοῦτο ὄρη ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγμασιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρηλωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλειμμέναις αἱ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ

5 主耶和華對你們如此說、我真發憤恨如火、責備那其餘的外邦人、和以東的族人、他們伏榮稱懷、心存恨惡、將我的地歸自己繼承、今我將這地歸還你們。

For this cause the Lord has said: Truly, in the heat of my bitter feeling I have said things against the rest of the nations and against all Edom, who have taken my land as a heritage for themselves with the joy of all their heart, and with bitter envy of soul have made attacks on it:

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν ἰδομαϊάν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφοροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχᾶς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ

6 所以你要指著以色列地說豫言、對大山小岡、水溝山谷說、主耶和華如此說、我發憤恨和忿忿說、因你們曾又作我的產業。

For this cause be a prophet about the land of Israel, and say to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, This is what the Lord has said: Truly, in my bitter feeling and in my wrath I have said these things, because you have undergone the shame of the nations:

διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγγιν καὶ ταῖς νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἂν τι τοῦ ὀνειδισμοῦς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς

7 所以我起誓說、你們四圍的外邦人總要擔當自己的羞辱。這是主耶和華說的。

For this cause the Lord has said, See, I have taken an oath that the nations which are round about you are themselves to undergo the shame which they have put on you.

διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται

8 以色列山哪、你必發枝條、為我的民以色列結果子、因為他們快要來到。

But you, O mountains of Israel, will put out your branches and give your fruit to my people Israel; for they are ready to come.

ὑμῶν δέ ὄρη ἰσραηλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγιζουσιν τοῦ ἐλθεῖν

9 看哪、我是幫助你的、也必向你轉意、使你得以耕種。

For truly I am for you, and I will be turned to you, and you will be ploughed and planted:

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε

10 我必使以色列全家的人數、在你上面增多、城邑有人居住、荒場再被建造。

And I will let your numbers be increased, all the children of Israel, even all of them: and the towns will be peopled and the waste places will have buildings;

καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους πᾶν οἶκον ἰσραηλ εἰς τέλος καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται

11 我必使人和牲畜在你上面加增。他們必生養眾多。我要使你照舊有人居住、並要賜福與你比先前更多。你就知道我是耶和華。

Man and beast will be increased in you, and they will have offspring and be fertile: I will make you thickly peopled as you were before, and will do more for you than at the first: and you will be certain that I am the Lord.

καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικίῳ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

12 我必使人、就是我的民以色列、行在你上面。他們必得你為業、你也不再使他們墜了。

Yes, I will have you walked on by the feet of men, even my people Israel; they will have you for a heritage and you will be theirs, and never again will you take their children from them.

καὶ γενήσῃ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἅπ' αὐτῶν

13 主耶和華如此說、因為人對你說、你是吞喫人的、又使國民喪子。

This is what the Lord has said: Because they say to you, You, O land, are the destruction of men, causing loss of children to your nation;

τάδε λέγει κύριος κύριος ἄνθ' ὧν εἶπᾶν σοι κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου

14 所以主耶和華說、你必不再吞喫人、也不再使國民喪子。

For this reason you will no longer take the lives of men and will never again be the cause of loss of children to your nation, says the Lord.

διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος κύριος

15 我使你不再聽見各國的羞辱、不再受萬民的辱罵、也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。

And I will not let the shaming of the nations come to your ears, and no longer will you be looked down on by the peoples, says the Lord.

καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν καὶ ὀνειδισμοῦς λαῶν οὐ μὴ ἀνερέγκητε λέγει κύριος κύριος

16 耶和華的話又臨到我說、

Then the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 17 人子阿、以色列家住在本地的時候、在行動作為上玷污那地。他們的行為在我面前、好像止住經期的婦人那樣污穢。
 Son of man, when the children of Israel were living in their land, they made it unclean by their way and their acts: their way before me was as when a woman is unclean at the time when she is kept separate.
 υιὲ ἀνθρώπου οἶκος ἰσραὴλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθιμένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου
- 18 所以我因他們在那地上流人的血、又因他們以偶像玷污那地、就把我的忿怒傾在他們身上。
 So I let loose my wrath on them because of those whom they had violently put to death in the land, and because they had made it unclean with their images:
 καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς
- 19 我將他們分散在列國、四散在列邦、按他們的行動作為懲罰他們。
 And I sent them in flight among the nations and wandering through the countries: I was their judge, rewarding them for their way and their acts.
 καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς
- 20 他們到了所去的列國、就使我的聖名被褻瀆。因為人談論他們說、這是耶和華的民、是從耶和華的地出來的。
 And when they came among the nations, wherever they went, they made my holy name unclean, when it was said of them, These are the people of the Lord who have gone out from his land.
 καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν
- 21 我卻顧惜我的聖名、就是以色列家在所到的列國中所褻瀆的。
 But I had pity for my holy name which the children of Israel had made unclean wherever they went.
 καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ
- 22 所以你要對以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、我行這事不是為你們、乃是為我的聖名、就是在你們到的列國中所褻瀆的。
 For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: I am doing this, not because of you, O children of Israel, but because of my holy name, which you have made unclean among the nations wherever you went.
 διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος σὺχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος ἰσραὴλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθετε ἐκεῖ
- 23 我要使我的大名顯為聖。這名在列國中已被褻瀆、就是你們在他們中間所褻瀆的。我住他們中間、在你們身上灑清水、使你們脫離一切的污穢、並使你們脫離一切的心。
 And I will make holy my great name which has been made unclean among the nations, which you have made unclean among them; and it will be clear to the nations that I am the Lord, says the Lord, when I make myself holy in you before their eyes.
 καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 24 我必從各國收取你們、從列邦聚集你們、引導你們歸回本地。
 For I will take you out from among the nations, and get you together from all the countries, and take you into your land.
 καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
- 25 我必用清水灑在你們身上、你們就潔淨了。我要潔淨你們、使你們脫離一切的污穢、兼掉一切的偶像。
 And I will put clean water on you so that you may be clean: from all your unclean ways and from all your images I will make you clean.
 καὶ ῥανθῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαριῶ ὑμᾶς
- 26 我也要賜給你們一個新心、將新靈放在你們裡面。又從你們的肉體中除掉石心、賜給你們肉心。
 And I will give you a new heart and put a new spirit in you: I will take away the heart of stone from your flesh, and give you a heart of flesh.
 καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην
- 27 我必將我的靈、放在你們裡面、使你們順從我的律例、謹守遵行我的典章。
 And I will put my spirit in you, causing you to be guided by my rules, and you will keep my orders and do them.
 καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύσθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε
- 28 你們必住在我所賜給你們列祖之地、你們要作我的子民、我要作你們的神。
 So that you may go on living in the land which I gave to your fathers; and you will be to me a people, and I will be to you a God.
 καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν
- 29 我必教你們脫離一切的污穢、也必命五穀豐登、不使你們遭遇飢荒。
 And I will make you free from all your unclean ways: and at my voice the grain will come up and be increased, and I will not let you be short of food.
 καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σίτον καὶ πληθυνθῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς λιμόν

- 30 我必使樹木多結果子、田地多出土產、好叫你們不再因飢荒受外邦人的譏誚。
And I will make the tree give more fruit and the field fuller produce, and no longer will you be shamed among the nations for need of food.
 και πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως μὴ λάβητε ὄνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 31 那時、你們必追想你們的惡行、和你們不善的作為、就因你們的非學和可憎的爭厭惡日口。
And at the memory of your evil ways and your wrongdoings, you will have bitter hate for yourselves because of your evil-doings and your disgusting ways, O children of Israel.
 και μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν
- 32 主耶和華說、你們要知道我這樣行、不是為你們、以色列家阿、當為自己的行為、抱愧蒙羞。
Not because of you am I doing it, says the Lord; let it be clear to you, and be shamed and made low because of your ways, O children of Israel.
 οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστὸν ἔσται ὑμῖν αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἶκος ἰσραηλ
- 33 主耶和華如此說、我潔淨你們、使你們脫離一切罪孽的日子、必使城邑有人居住、荒場再被建造。
This is what the Lord has said: In the day when I make you clean from all your evil-doings I will let the towns be peopled and there will be building on the waste places.
 τὰδε λέγει κύριος ἐν ἡμέρᾳ ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι
- 34 過路的人、雖看為荒廢之地、現今這荒廢之地、仍得耕種。
And the land which was waste will be farmed, in place of being a waste in the eyes of everyone who went by.
 και ἡ γῆ ἣ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος
- 35 他們必說、這先前為荒廢之地、現在成如伊甸園。這荒廢淒涼毀壞的城邑、現在堅固有人居住。
And they will say, This land which was waste has become like the garden of Eden; and the towns which were unpeopled and wasted and pulled down are walled and peopled.
 και ἐροῦσιν ἡ γῆ ἐκείνη ἣ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμένοι καὶ κατεσκαμμένοι ὄχυρα ἐκάθισαν
- 36 那時在你們四圍其餘的外邦人、必知道我耶和華修造那毀壞之處、培植那荒廢之地。我耶和華說過、也必成就。
Then the rest of the nations round about you will be certain that I the Lord am the builder of the places which were pulled down and the planter of that which was waste: I the Lord have said it, and I will do it.
 και γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὀκοδόμησα τὰς καθρημένους καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω
- 37 主耶和華如此說、我要加增以色列家的人數、多如羊群。他們必為這事向我求問、我要給他們成就。
This is what the Lord has said: The children of Israel will again make prayer to me for this, that I may do it for them; I will make them increased with men like a flock.
 τὰδε λέγει κύριος ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων
- 38 耶路撒冷在守節作祭物所獻的羊群怎樣多、照樣、荒涼的城邑必被人群充滿。他們就知這是我耶和華。
Like sheep for the offerings, like the sheep of Jerusalem at her fixed feasts, so the unpeopled towns will be made full of men: and they will be certain that I am the Lord.
 ὡς πρόβατα ἅγια ὡς πρόβατα ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1 耶和華的靈、〔原文作手〕降在我身上、耶和華藉他的靈帶我出去、將我放在平原中。這平原遍滿骸骨。
The hand of the Lord had been on me, and he took me out in the spirit of the Lord and put me down in the middle of the valley; and it was full of bones;
 και ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων
- 2 他使我從骸骨的四圍經過。誰知在平原的骸骨甚多、而且極其枯乾。
And he made me go past them round about: and I saw that there was a very great number of them on the face of the wide valley, and they were very dry.
 και περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρὰ σφόδρα
- 3 他對我說、人子阿、這些骸骨能復活麼。我說、主耶和華阿、你是知道的。
And he said to me, Son of man, is it possible for these bones to come to life? And I made answer, and said, It is for you to say, O Lord.
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ εἶπα κύριε σὺ ἐπίστη ταῦτα
- 4 他又對我說、你向這些骸骨發豫言、說、枯乾的骸骨阿、要聽耶和華的話。
And again he said to me, Be a prophet to these bones, and say to them, O you dry bones, give ear to the word of the Lord.
 και εἶπεν πρὸς με προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 5 主耶和華對這些骸骨如此說、我必使氣息進入你們裡面、你們就要活了。
This is what the Lord has said to these bones: See, I will make breath come into you so that you may come to life;
 τὰδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

- 6 我必給你們加上筋、使你們長肉、又將皮遮蔽你們、使氣息進入你們裡面、你們就要活了。你們便知道我是耶和華。
And I will put muscles on you and make flesh come on you, and put skin over you, and breath into you, so that you may have life; and you will be certain that I am the Lord.
καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσετε καὶ γνώσετε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 7 於是我遵命說豫言。正說豫言的時候、不料、有響聲、有地震。骨與骨互相聯絡。
So I gave the word as I was ordered: and at my words there was a shaking of the earth, and the bones came together, bone to bone.
καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετειλάτό μοι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔμῃ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός καὶ προσήγαγε τὰ ὀστά ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ
- 8 我觀看、見骸骨上有筋、也長了肉、又有皮遮蔽其上。只是還沒有氣息。
And looking I saw that there were muscles on them and flesh came up, and they were covered with skin: but there was no breath in them.
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς
- 9 主對我說、人子阿、你要發豫言、向風發豫言、說、主耶和華如此說、氣息阿、要從四方〔原文是風〕而來、吹在這些被殺的人身上、使他們活了。
And he said to me, Be a prophet to the wind, be a prophet, son of man, and say to the wind, The Lord has said: Come from the four winds, O wind, breathing on these dead so that they may come to life.
καὶ εἶπεν πρὸς με προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι τάδε λέγει κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθε καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους καὶ ζησάτωσαν
- 10 於是我遵命說豫言、氣息就進入骸骨、骸骨便活了、並且站起來、成為極大的軍隊。
And I gave the word at his orders, and breath came into them, and they came to life and got up on their feet, a very great army.
καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετειλάτό μοι καὶ εἰσηλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα
- 11 主對我說、人子阿、這些骸骨就是以色列全家。他們說、我們的骨頭枯乾了、我們的指望失去了、我們滅絕淨盡了。
Then he said to me, Son of man, these bones are all the children of Israel: and see, they are saying, Our bones have become dry our hope is gone, we are cut off completely.
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὀστά ταῦτα πᾶς οἴκος ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστά ἡμῶν ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν διαφερονήκαμεν
- 12 所以你要發豫言、對他們說、主耶和華如此說、我的民哪、我必開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、與你們進入以色列地。
For this cause be a prophet to them, and say, This is what the Lord has said: See, I am opening the resting-places of your dead, and I will make you come up out of your resting-places, O my people; and I will take you into the land of Israel.
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ
- 13 我的民哪、我開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、你們就知道我是耶和華。
And you will be certain that I am the Lord by my opening the resting-places of your dead and making you come up out of your resting-places, O my people.
καὶ γνώσετε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου
- 14 我必將我的靈放在你們裡面、你們就要活了。我將你們安置在本地、你們就知道我耶和華如此說、也如此成就了。這是耶和華說的。
And I will put my spirit in you, so that you may come to life, and I will give you a rest in your land: and you will be certain that I the Lord have said it and have done it, says the Lord.
καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσετε καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ γνώσετε ὅτι ἐγώ κύριος ἐλάληκα καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 15 耶和華的話又臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 16 人子阿、你要取一根木杖、在其上寫、為猶大和他的同伴以色列人。又取一根木杖、在其上寫、為約瑟、他本國以法蓮、和他本國便雅憫。
And you, son of man, take one stick, writing on it, For Judah and for the children of Israel who are in his company: then take another stick, writing on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the children of Israel who are in his company:
υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν ἰουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψη σαυτῷ καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ ἰωσηφ ῥάβδον ἡ εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν
- 17 你要使這兩根木杖接連為一、在你手中成為一根。
Then, joining them one to another, make them one stick, so that they may be one in your hand.
καὶ συνάψεις αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δήσαι αὐτάς καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου
- 18 你本國的子民間你說、這是甚麼意思、你不指示我們麼。
And when the children of your people say to you, Will you not make clear to us what these things have to do with us?
καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι

- 19 你就對他們說、主耶和華如此說、我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖、就是那在以法蓮手中的、與猶大的杖一同收起來、使他們成為一國。
Then say to them, This is what the Lord has said: See, I am taking the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel who are in his company; and I will put it on the stick of Judah and make them one stick, and they will be one in my hand.
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς εφραϊμ καὶ τὰς φυλὰς ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν ἰουδα καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ ἰουδα
- 20 你所寫的那兩根杖、要在他們眼前拿在手中。
And the sticks with your writing on them will be in your hand before their eyes.
καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν
- 21 要對他們說、主耶和華如此說、我要將以色列人從他們所到的各國收取、又從四圍聚集他們、引導他們歸回本地。
And say to them, These are the words of the Lord: See, I am taking the children of Israel from among the nations where they have gone, and will get them together on every side, and take them into their land:
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ
- 22 我要使他們在那地、在以色列山上、成為一國、有一王作他們眾民的土。他們不再為一國、次不再分為一國。
And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king will be king over them all: and they will no longer be two nations, and will no longer be parted into two kingdoms:
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἰσραὴλ καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας
- 23 也不再因偶像、和可憎的物、並一切的罪過、玷污自己。我卻要救他們出離一切的住處、驅逐他們犯罪的地方。我要憐憫他們、如此、他們各民都歸我、我要作他們的神。
And they will no longer make themselves unclean with their images or with their hated things or with any of their sins: but I will give them salvation from all their turning away in which they have done evil, and will make them clean; and they will be to me a people, and I will be to them a God.
ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ῥύσσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς καὶ καθαριῶ αὐτούς καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 24 我的僕人大衛、必作他們的王。眾民必歸一個牧人。他們必順從我的典章、謹守遵行我的律例。
And my servant David will be king over them; and they will all have one keeper: and they will be guided by my orders and will keep my rules and do them.
καὶ ὁ δοῦλός μου δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά
- 25 他們必住在我賜給我僕人雅各的地上、就是你們列祖所任之地。他們和他們的子孫、並子孫的子孫、都必居住在那地、直到永遠。
And they will be living in the land which I gave to Jacob, my servant, in which your fathers were living; and they will go on living there, they and their children and their children's children, for ever: and David, my servant, will be their ruler for ever.
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου ἰακωβ οὗ κατόκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοὶ καὶ δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26 並且我要與他們立平安的約、作為永約。我也要將他們安置在本地、使他們的人數增多、又使他們中間居住我的聖名、直到永遠。
And I will make an agreement of peace with them: it will be an eternal agreement with them: and I will have mercy on them and make their numbers great, and will put my holy place among them for ever.
καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 27 我的居所必在他們中間。我要作他們的神、他們要作我的子民。
And my House will be over them; and I will be to them a God, and they will be to me a people.
καὶ ἔσται ἡ κατασκηνώσις μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός καὶ αὐτοὶ μου ἔσονται λαός
- 28 我的聖所在以色列人中間、直到永遠、外邦人就必知道我是叫以色列成為聖的那神。
And the nations will be certain that I who make Israel holy am the Lord, when my holy place is among them for ever.
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2 人子阿、你要面向瑪各地的歌革、就是羅施、米設、土巴的王、發豫言攻擊他、
Son of man, let your face be turned against Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and be a prophet against him,
 υιὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ μαγωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτόν
- 3 說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵。
And say, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:
 καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ
- 4 我必用鉤子鉤住你的腮頰、調轉你、將你和你的軍兵、馬匹、馬兵、帶出來、都披挂整齊、成了大隊、有大小盾牌、各拿刀劍。
And turning you round, I will put hooks in your mouth and make you come out with all your army, horses and horsemen, all of them in full war-dress, a great force with breastplate and body-cover, all of them armed with swords:
 καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δυνάμιν σου ἵππους καὶ ἵππεις ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγή πολλή πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι
- 5 波斯人、古實人、和弗人、〔又作呂彼亞人〕各拿盾牌、頭上戴盔。
Persia, Cush, and Put with them; all of them with body-cover and metal head-dress:
 πέρσαι καὶ αἰθίοπες καὶ λίβυες πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις
- 6 歌篾人、和他的軍隊、北方極處的陀迦瑪族、和他的軍隊。這許多國的民、都同著你。
Gomer and all her forces; the people of Togarmah in the inmost parts of the north, with all his forces: a great number of peoples with you.
 γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν οἶκος τοῦ θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ
- 7 那聚集到你這裡的各隊、都當準備。你自己也要準備、作他們的大帥。
Be ready, make yourself ready, you and all the forces who are with you, and be ready for my orders.
 ἐτοιμάσθητι ἐτοιμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔση μοι εἰς προφυλακὴν
- 8 過了多日、你必被差派。到末後之年、你必來到脫離刀劍從列國收回之地、到以色列常久荒涼的山上。但那從列國丁丁取來出來的、必比天下各國多。
After a long time you will get your orders: in the last years you will come into the land which has been given back from the sword, which has been got together out of a great number of peoples, on the mountains of Israel which have ever been a waste: but it has been taken out from the peoples and they will be living, all of them, without fear of danger.
 ἀπ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας συνηγμένων ἀπὸ ἔθνων πολλῶν ἐπὶ γῆν ἰσραηλ ἡ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου καὶ οὗτος ἐξ ἔθνων ἐξελήλυθεν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες
- 9 你和你的軍隊、並同著你許多國的民、必如暴風上來、如密雲遮蓋地面。
And you will go up, you will come like a storm, you will be like a cloud covering the land, you and all your forces, and a great number of peoples with you.
 καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἦξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔση σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ
- 10 主耶和華如此說、到那時你心必起意念、圖謀惡計、
This is what the Lord has said: In that day it will come about that things will come into your mind, and you will have thoughts of an evil design:
 τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροῦς
- 11 說、我要上那無城牆的鄉村。我要到那安靜的民那裡、他們都沒有城牆、無門無門、安然居住。
And you will say, I will go up to the land of small unwallied towns; I will go to those who are quiet, living, all of them, without fear of danger, without walls or locks or doors:
 καὶ ἔρεῖς ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην ἤξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ἣ ἔστι οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοὶ καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς
- 12 我去要搶財為擄物、奪貨為掠物、反手攻擊那從前荒涼現在有人居住之地、又攻擊那住世介丁間、從列國招聚、得去地居的人。
To take their property by force and go off with their goods; turning your hand against the waste places which now are peopled, and against the people who have been got together out of the nations, who have got cattle and goods for themselves, who are living in the middle of the earth.
 προνομεῦσαι προνομήν καὶ σκυλεύσαι σκύλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἡρημομένην ἢ κατοικήσῃ καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἔθνων πολλῶν πεποικίχθαι κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὄμφαλόν τῆς γῆς
- 13 示巴人、底但人、他施的客商、和其間的少壯獅子、都必問你說、你來要搶財為擄物麼。你聚集軍隊要奪我財物麼。我必以銀器、銅器、金器、鐵器、要搶奪許多財寶為擄物麼。
Sheba, and Dedan and her traders, Tarshish with all her traders, will say to you, Have you come to take our goods? have you got your armies together to take away our property by force? to take away silver and gold, cattle and goods, to go off with great wealth?
 σαβα καὶ δαιδαν καὶ ἔμποροι καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι εἰς προνομήν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεύσαι σκύλα συνηγαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσὸν ἄνεγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλεύσαι σκύλα

14 人子阿、你要因此發豫言、對歌革說、主耶和華如此說、到我民以色列安然居住之日、你豈不知這麼。

For this cause, son of man, be a prophet and say to Gog, These are the words of the Lord: In that day, when my people Israel are living without fear of danger, will you not be moved against them?

διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐν ἑσχατίᾳ τοῦ βορρᾶ καὶ εἰπὸν τῷ γωγ ὅτι οὕτως λέγει κύριος οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαὸν μου ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ

15 你必從本地從北方的極處、率領許多國的民來、都騎著馬、乃一大隊極多的軍兵。

And you will come from your place in the inmost parts of the north, you and a great number of peoples with you, all of them on horseback, a great force and a strong army:

καὶ ἦξεῖς ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχατοῦ βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβῆται ἵππων πάντες συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή

16 歌革阿、你必上來攻擊我的民以色列、如密雲遮蓋地面。末後的日子、我必帶你來攻擊我的地、到我民以色列人眼前、任你才上眼觀看我的地、任你才上眼觀看我的民、任你才上眼觀看我。

And you will come up against my people Israel, like a cloud covering the land; and it will come about, in the last days, that I will make you come against my land, so that the nations may have knowledge of me when I make myself holy in you, O Gog, before their eyes.

καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαὸν μου ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψει γῆν ἐπ' ἐσχατοῦ τῶν ἡμερῶν ἔσται καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν

17 主耶和華如此說、我在古時藉我的僕人以色列的先知所說的、就是你麼。當日他們多年豫言我必帶你來攻擊以色列人。

This is what the Lord has said: You are he of whom I gave them word in earlier times by my servants, the prophets of Israel, who in those days went on saying, year after year, that I would make you come up against them.

τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ γωγ σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς

18 主耶和華說、歌革上來攻擊以色列地的時候、我的怒氣要從鼻孔裡發出。

And it will come about in that day, when Gog comes up against the land of Israel, says the Lord, that my wrath will come up, and my passion and my bitter feeling.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἔλθῃ γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου

19 我發憤恨和烈怒如火說、那日在以色列地必有大震動。

For in the fire of my wrath I have said, Truly, in that day there will be a great shaking in the land of Israel;

καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς ἰσραὴλ

20 甚至海中的魚、天空的鳥、田野的獸、並地上的一切昆蟲、和其上的眾人、因見我的面、就都震動、山嶺必崩裂、陡巖必塌陷、牆垣都必坍塌。

So that the fish of the sea and the birds of heaven and the beasts of the field and everything moving on the earth, and all the men who are on the face of the earth, will be shaking before me, and the mountains will be overturned and the high places will come down, and every wall will come falling down to the earth.

καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται

21 主耶和華說、我必命我的諸山發刀劍來攻擊歌革。人都要用刀劍殺害弟兄。

And I will send to all my mountains for a sword against him, says the Lord: every man's sword will be against his brother.

καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον λέγει κύριος μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται

22 我必用瘟疫和流血的事刑罰他。我也必將暴雨、大雹、與火、並硫磺降與他和他的軍隊、並他所率領的眾民。

And I will take up my cause against him with disease and with blood; and I will send down on him and on his forces and on the peoples who are with him, an overflowing shower and great ice-drops, fire, and burning.

καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ

23 我必顯為大、顯為聖、在多國人的眼前顯現。他們就知道我是耶和華。

And I will make my name great and make myself holy, and I will make myself clear to a number of nations; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἔθνων πολλῶν καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

1 人子阿、你要向歌革發豫言攻擊他、說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的土歌卑門、我與你為敵。

And you, son of man, be a prophet against Gog, and say, These are the words of the Lord: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:

καὶ σὺ ἐν ἑσχατίᾳ τοῦ βορρᾶ προφήτευσον ἐπὶ γωγ καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ῥως μοσοχ καὶ θοβελ

2 我必調轉你、領你前往、使你從北方的極處上來、帶你到以色列的山上。

And turning you round, I will be your guide, and make you come up from the inmost parts of the north; I will make you come on to the mountains of Israel:

καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχατοῦ τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ἰσραὴλ

- 3 我必從你左手打落你的弓、從你右手打掉你的箭。
 And with a blow I will send your bow out of your left hand and your arrows falling from your right hand.
 και ἀπολωθὲν τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
- 4 你和你的軍隊、並同著你的列國人、都必倒在以色列的山上。我必將你和谷類的鷹鳥、和田野的走獸作他們的食。
 On the mountains of Israel you will come down, you and all your forces and the peoples who are with you: I will give you to cruel birds of every sort and to the beasts of the field to be their food.
 ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ πεσῆ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλῆθη ὀρνέων παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβροθῆναι
- 5 你必倒在田野、因為我曾說過。這是主耶和華說的。
 You will come down in the open field: for I have said it, says the Lord.
 ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῆ ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 6 我要降火在瑪各、和海島安然居住的人身上。他們就知道我是耶和華。
 And I will send a fire on Magog, and on those who are living in the sea-lands without fear: and they will be certain that I am the Lord.
 και ἀποστελω πῦρ ἐπὶ γωγ καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 7 我要在我民以色列中顯出我的聖名。也不容我的聖名再被褻瀆。列國人就知道我是耶和華以色列中的聖名。
 And I will make clear my holy name among my people Israel; I will no longer let my holy name be made unclean: and the nations will be certain that I am the Lord, the Holy One in Israel.
 και τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ
- 8 主耶和華說、這日事情臨近、也必成就、乃是我所說的日子。
 See, it is coming and it will be done, says the Lord; this is the day of which I have given word.
 ἰδοὺ ἔκει καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται λέγει κύριος κύριος αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐλάλησα
- 9 住以色列城邑的人必出去撿器械、就是大小盾牌、弓箭、棍杖、槍矛、都當柴燒火、直燒七年。
 And those who are living in the towns of Israel will go out and make fires of the instruments of war, burning the body-covers and the breastplates, the bows and the arrows and the sticks and the spears, and for seven years they will make fires of them:
 και ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὄπλοις πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη
- 10 甚至他們不必從田野撿柴、也不必從樹林伐木。因為他們要用器械燒火。並且擄奪那擄奪他們的人、擄掠那擄掠他們的人。這是主耶和華說的。
 And they will take no wood out of the field or have any cut down in the woods; for they will make their fires of the instruments of war: and they will take by force the property of those who took their property, and go off with the goods of those who took their goods, says the Lord.
 και οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν ἀλλ' ἢ τὰ ὄπλα κατακαύσουσιν πυρὶ καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς λέγει κύριος
- 11 當那日我必將以色列地的谷、就是海東人所經過的谷、賜給歌革為墳地、使經過的人到此停步。在那裡人必葬埋歌革和他的群眾、就稱那地為哈們歌革谷。
 And it will come about in those days, that I will give to Gog a last resting-place there in Israel, in the valley of Abarim on the east of the sea: and those who go through will be stopped: and there Gog and all his people will be put to rest, and the place will be named, The valley of Hamon-gog.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ γωγ τόπον ὀνομαστὸν μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ κληθήσεται τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ
- 12 以色列家的人、必用七個月葬埋他們、為要潔淨全地。
 And the children of Israel will be seven months putting them in the earth, so as to make the land clean.
 και κατορύξουσιν αὐτοὺς οἴκος Ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ
- 13 全地的居民都必葬埋他們。當我得榮耀的日子、這事必叫他們得名聲。這是主耶和華說的。
 And all the people of the land will put them in the earth; and it will be to their honour in the day when I let my glory be seen, says the Lord.
 και κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὄνομαστον ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην λέγει κύριος
- 14 他們必分派人時常巡查遍地、與過路的人一同葬埋那剩在地面上的屍首、好潔淨全地。過了七個月、他們還要巡查。
 And they will put on one side men to do no other work but to go through the land and put in the earth the rest of those who are still on the face of the land, to make it clean: after seven months are ended they are to make a search.
 και ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον καὶ ἐκζητήσουσιν

- 15 巡查遍地的人、要經過全地。見有人的骸骨、就在旁邊立一標記、等葬埋的人來將骸骨葬在哈門歌革谷。
- And while they go through the land, if anyone sees a man's bone, he is to put up a sign by the place till those who are doing the work have put it in the earth in the valley of Hamon-gog.
καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὄστον ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ γογ
- 16 他們必這樣潔淨那地。並有一城名叫哈摩那。
- And there they will put all the army of Gog in the earth. So they will make the land clean.
καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως πολυάνδριον καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ
- 17 人子阿、主耶和華如此說、你要對各類的飛鳥、和田野的走獸說、你們聚集來罷。要從四方聚到我為你們獻祭之地、就是在以色列山上獻大祭之地、好叫你們喫肉喝血。
- And you, son of man, this is what the Lord has said: Say to the birds of every sort and to all the beasts of the field, Get together and come; come together on every side to the offering which I am putting to death for you, a great offering on the mountains of Israel, so that you may have flesh for your food and blood for your drink.
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν τάδε λέγει κύριος εἰπὼν παντὶ ὄρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἣν τ ἐθύκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραὴλ καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα
- 18 你們必喫勇士的肉、喝地上首領的血、就如喫公綿羊、羊羔、公山羊、公牛、都是巴珊的肥畜。
- The flesh of the men of war will be your food, and you drink the blood of the princes of the earth, of sheep and lambs, of he-goats, of oxen, all of them fat beasts of Bashan.
κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοῦς καὶ μόσχους καὶ τράγους καὶ οἱ μόχοι ἐστεατωμένοι πάντες
- 19 你們喫我為你們所獻的祭、必喫飽了脂油、喝醉了血。
- You will go on feasting on the fat till you are full, and drinking the blood till you are overcome with it, of my offering which I have put to death for you.
καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἣς ἔθυσα ὑμῖν
- 20 你們必在我席上飽喫馬匹和坐車的人、並勇士和一切的戰士。這是主耶和華說的。
- At my table you will have food in full measure, horses and war-carriages, great men and all the men of war, says the Lord.
καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν λέγει κύριος
- 21 我必顯我的榮耀在列國中。萬民就必看見我所行的審判、與我在他們身上所加的罪。
- And I will put my glory among the nations, and all the nations will see my punishments which I have put into effect, and my hand which I have put on them.
καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπέγαγον ἐπ' αὐτοῦς
- 22 這樣、從那日以後以色列家必知道我是耶和華他們的 神。
- So the children of Israel will be certain that I am the Lord their God, from that day and for the future.
καὶ γνώσονται οἶκος ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα
- 23 列國人也必知道以色列家被擄掠、是因他們的罪孽。他們得罪我、我就掩面不顧、將他們交在敵人手中、他們便都倒在刀下。
- And it will be clear to the nations that the children of Israel were taken away prisoners for their evil-doing; because they did wrong against me, and my face was covered from them: so I gave them up into the hands of their attackers, and they all came to their end by the sword.
καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος ἰσραὴλ ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶ ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ
- 24 我是照他們的污穢和罪過待他們。並且我掩面不顧他們。
- In the measure of their unclean ways and their sins, so I did to them; and I kept my face covered from them.
κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
- 25 主耶和華如此說、我要使雅各被擄的人歸回、要憐憫以色列全家、又為我的聖名發熱心。
- For this cause the Lord has said, Now I will let the fate of Jacob be changed, and I will have mercy on all the children of Israel, and will take care of the honour of my holy name.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου
- 26 他們在本地安然居住、無人驚嚇、是我將他們從萬民中領回、從仇敵之地召來。我使許多國的民眼目、在他們身上顯為聖的、使他們因我而得榮耀、和干犯我的一切罪。
- And they will be conscious of their shame and of all the wrong which they have done against me, when they are living in their land with no sense of danger and with no one to be a cause of fear to them;
καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν

27 見上節

When I have taken them back from among the peoples and got them together out of the lands of their haters, and have made myself holy in them before the eyes of a great number of nations.

ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

28 因我使他們被擄到外邦人中、後又聚集他們歸回本地、他們就知道我是耶和華他們的 神。我必使他們在萬國面前成爲聖潔。

And they will be certain that I am the Lord their God, because I sent them away as prisoners among the nations, and have taken them together back to their land; and I have not let one of them be there any longer.

καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν

29 我也不再掩面不顧他們、因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和華說的。

And my face will no longer be covered from them: for I have sent the out-flowing of my spirit on the children of Israel, says the Lord.

καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἀνθ' οὗ ἔξεχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ λέγει κύριος κύριος

1 我們被擄掠第二十五年、耶路撒冷城攻破後十四年、正在年初、月之初十日、耶和華的靈〔原文作手〕降在我身上。他把我帶到以色列地。

In the twenty-fifth year after we had been taken away prisoners, in the first month of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the town was taken, on the very same day, the hand of the Lord was on me, and he took me there.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εικοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶναι τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

2 在 神的異象中帶我到以色列地、安置在至高的山上。在山上的南邊有彷彿一座城建立。

In the visions of God he took me into the land of Israel, and put me down on a very high mountain, on which there was, as it seemed, a building like a town opposite me.

ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι

3 他帶我到那裡、見有一人、顏色〔原文作形狀〕如銅、手掌麻繩、和量度的竿、站在門口。

He took me there, and I saw a man, looking like brass, with a linen cord in his hand and a measuring rod: and he was stationed in the doorway.

καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στύλβοντος καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης

4 那人對我說、人子阿、凡我所指示你的、你都要用眼看、用耳聽、並要放在心上。我帶你到這地來、將這地指示你、使你知道這地。

And the man said to me, Son of man, see with your eyes and give hearing with your ears, and take to heart everything I am going to let you see; for in order that I might let you see them, you have come here: and give an account of all you see to the children of Israel.

καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ ἐώρακας νιὲ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὄρᾳς τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ

5 我見殿四圍有牆。那人手拿量度的竿、長六肘、每肘是一肘零一掌。他用竿量牆、厚一掌、門一肘。

And there was a wall on the outside of the house all round, and in the man's hand there was a measuring rod six cubits long by a cubit and a hand's measure: so he took the measure of the building from side to side, one rod; and from base to top, one rod.

καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχιμα πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ

6 他到了朝東的門、就上門的臺階、量門的這檻、寬一竿、又量門的那檻、寬一竿。

Then he came to the doorway looking to the east, and went up by its steps; and he took the measure of the doorstep, one rod wide.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἐπτὰ ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

7 又有衛房、每房長一竿、寬一竿、相隔五肘。門檻、就是挨著向殿的廊門檻、寬一竿。

And the watchmen's rooms were one rod long and one rod wide; and the space between the rooms was five cubits; the doorstep of the doorway, by the covered way of the doorway inside, was one rod.

καὶ τὸ θεεῖ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ τὸ αἶλαμ ἀνά μέσον τοῦ θαυλαθα πηχῶν ἕξ καὶ τὸ θεε τὸ δεῦτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος καὶ τὸ αἶλαμ πήχεων πέντε

8 他又量向殿門的廊子、寬一竿。

And he took the measure of the covered way of the doorway inside,

καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος

- 9 又量門廊、寬八肘、牆柱厚二肘、那門的廊子向著殿。
Eight cubits; and its uprights, two cubits; the covered way of the doorway was inside.
καὶ τὸ αἶθριον τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αἶθριου τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ καὶ τὰ αἶθρια πηχῶν δύο καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔσωθεν
- 10 東門洞有衛房、這旁三間、那旁三間、都是一樣的尺寸。這邊的柱子和那邊的柱子、也是一樣的八肘。
And the rooms of the doorway on the east were three on this side and three on that; all three were of the same size; and the uprights on this side and on that were of the same size.
καὶ τὰ θεα τῆς πύλης θεα κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἐν τοῖς αἶθρια ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 11 他量門口、寬十肘、長十三肘。
And he took the measure of the opening of the doorway, ten cubits wide; and the way down the doorway was thirteen cubits;
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν
- 12 衛房前展出的境界、這邊一肘、那邊一肘。衛房這邊六肘、那邊六肘。
And the space in front of the rooms, a cubit on this side and a cubit on that side; and the rooms six cubits on this side and six cubits on that.
καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ τὸ θεα πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν
- 13 又量門洞、從這衛房頂的後檐到那衛房頂的後檐、寬二十五肘。衛房門與門相對。
And he took the measure of the doorway from the back of one room to the back of the other, twenty-five cubits across, from door to door.
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεα ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θεα πλάτος πῆχους εἴκοσι πέντε αὐτῆ πύλη ἐπὶ πύλην
- 14 又量〔量原文作造〕廊子六十肘。〔七十經作二十肘〕牆柱外是院子、有廊為界、在門洞門邊。
And he took the measure of the covered way, twenty cubits; and opening from the covered way of the doorway was the open square round about.
καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶθριου τῆς πύλης ἐξήκοντα πῆχους εἴκοσι θεῶν τῆς πύλης κύκλω
- 15 從大門口到內廊前、共五十肘。
And from before the opening of the doorway to before the inner covered way of the doorway was fifty cubits.
καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔσωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἶθριου τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πενήκοντα
- 16 衛房和門洞兩旁柱間、並廊子、都有嚴緊的窗櫺。裡邊都有窗櫺。柱上有雕刻的棕樹。
And the rooms and their uprights had sloping windows inside the doorway all round, and in the same way the covered way had windows all round on the inside; and on every upright there were palm-trees.
καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῶν καὶ ἐπὶ τὰ αἶθρια ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶθρια θυρίδες κύκλω ἔσωθεν καὶ ἐπὶ τὰ αἶθρια φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 17 他帶我到外院、見院的四圍有鋪石地。鋪石地上有屋子三十間。
Then he took me into the outer square, and there were rooms and a stone floor made for the open square all round: there were thirty rooms on the stone floor.
καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλω τῆς αὐλῆς τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις
- 18 鋪石地、就是矮鋪石地在各門洞兩旁、以門洞的長短為度。
And the stone floor was by the side of the doorways, and was as wide as the doorways were long, even the lower floor.
καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νότου τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μήκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω
- 19 他從下門量到內院外、共寬一百肘、東面北面、都是如此。
Then he took the measure of the square across, from before the lower doorway inside to before the inner doorway outside, one hundred cubits. And he took me in the direction of the north,
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἶθριου τῆς πύλης τῆς ἔσωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω πῆχους ἑκατόν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολὰς καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ βορρᾶν
- 20 他量外院朝北的門、長寬若干。
And there was a doorway to the outer square, looking to the north; and he took the measure of it to see how wide and how long it was.
καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῆ αὐλῆ τῆ ἔξωτέρᾳ καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν τὸ τε μήκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος
- 21 門洞的衛房、這旁三間、那旁三間。門洞的柱子和廊子、與第一門的尺可一樣。門洞長五十一肘、寬一十肘。
And it had three rooms on this side of it and three on that; its uprights and its covered ways were the same size as those of the first doorway; it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
καὶ τὰ θεα τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αἶθρια καὶ τὰ αἶθρια καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς

- 22 其窗櫺、和廊子、並雕刻的棕樹、與朝東的門、尺寸一樣。登七層臺階上到這門。前面有廊子。
 And its windows, and the windows of its covered ways, and its palm-trees, were the same as those of the doorway looking to the east; and there were seven steps up to it; and the covered way went inside.
 και αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰαμμοὶ καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἢ βλέπουσα κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὴν καὶ τὰ αἰαμμοὶ ἔσωθεν
- 23 內院有門與這門相對、北面東面、都是如此。他從這門量到那門、共一百肘。
 And there was a doorway to the inner square opposite the doorway on the north, like the doorway on the east; and he took the measure from doorway to doorway, a hundred cubits.
 και πύλη τῆ αὐλῆ τῆ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλῃ τοῦ βορρᾶ ὄν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλέπουσας κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλῃν πήχεις ἑκατὸν
- 24 他帶我往南去、見朝南有門。又照先前的尺寸、量門洞的柱子和廊子。
 And he took me to the south, and I saw a doorway looking to the south; and he took the measure of its rooms and its uprights and its covered ways by these measures.
 και ἤγαγέν με κατὰ νότον καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰαμμοὶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 25 門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺、和先量的窗櫺一樣。門洞、長五十肘、寬二十五肘。
 And there were windows in it and in the covered way all round, like the other windows: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
 και αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰαμμοὶ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰαμοὶ πηχῶν πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς
- 26 登七層臺階、上到這門、前面有廊子。柱上有雕刻的棕樹、這邊一棵、那邊一棵。
 And there were seven steps up to it, and its covered way went inside: and it had palm-trees, one on this side and one on that, on its uprights.
 και ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῆ καὶ αἰαμμοὶ ἔσωθεν καὶ φοίνικες αὐτῆ εἷς ἕνθεν καὶ εἷς ἕνθεν ἐπὶ τὰ αἰλευ
- 27 內院朝南有門。從這門量到朝南的那門、共一百肘。
 And there was a doorway to the inner square looking to the south: he took the measure from doorway to doorway to the south, a hundred cubits.
 και πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρᾳ πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλῃν πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον
- 28 他帶我從南門到內院、就照先前的尺寸量南門。
 Then he took me to the inner square by the south doorway: and he took the measure of the south doorway by these measures;
 και εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλῃν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 29 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸。門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺。門洞、長五十肘、寬二十五肘。
 And the rooms in it and the uprights and the covered ways, by these measures:
 και τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰαμμοὶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῶ αἰαμμοὶ κύκλω πήχεις πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 31 廊子朝著外院、柱上有雕刻的棕樹。登八層臺階、上到這門。
 The covered way was on the side nearest the outer square; and there were palm-trees on the uprights: and there were eight steps going up to it.
 και αἰαμμοὶ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερᾳ καὶ φοίνικες τῶ αἰλευ καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες
- 32 他帶我到內院的東面、就照先前的尺寸量東門。
 And he took me into the inner square facing the east: and he took the measure of the doorway by these measures;
 και εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλῃν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 33 衛房、和柱子、並廊子、都照先前的尺寸、門洞兩旁與廊子的周圍、都有窗櫺。門洞長五十肘、寬二十五肘。
 And of the rooms in it and its uprights and its covered ways, by these measures: and there were windows in it and in the covered way round about: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
 και τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰαμμοὶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῶ αἰαμμοὶ κύκλω πήχεις πενήκοντα μήκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 34 廊子朝著外院。門洞兩旁的柱子、都有雕刻的棕樹。登八層臺階、上到這門。
 And the covered way was on the side nearest the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.
 και αἰαμμοὶ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλευ ἕνθεν καὶ ἕνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 35 他帶我到北門、就照先前的尺寸量那門。
 And he took me to the north doorway: and he took the measure of it by these measures;
 και εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλῃν τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

- 36 就是量衡房、和柱子、並廊子。門洞周圍、都有窗櫺。門洞長五十肘、寬一十五肘。
Its rooms, its uprights, and its covered way had the same measures, and its covered way had windows all round: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.
 και τὰ θεα καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο καὶ θυρίδες αὐτῆ κύκλω καὶ τῷ αἰλαμμο αὐτῆς πήχεις πενήκοντα μήκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 37 廊柱朝著外院。門洞兩旁的柱子、都有雕刻的棕樹。登八層臺階、上到這門。
Its uprights were on the side nearest to the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.
 και τὰ αἰλαμμο εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 38 門洞的柱旁、有屋子和門。祭司〔原文作他們〕在那裡洗燔祭牲。
And there was a room with a door in the covered way of the doorway, where the burned offering was washed.
 τὰ παστοφορία αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμο αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης
- 39 在門廊內、這邊有兩張桌子、那邊有兩張桌子、在其上可以宰殺燔祭牲、贖罪祭牲、和贖愆祭牲。
And in the covered way of the doorway there were two tables on this side and two tables on that side, on which the burned offering and the sin-offering and the offering for error were put to death:
 τῆς δευτέρας ἔκρυσις ὅπως σφάζουσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας
- 40 上到朝北的門口、這邊有兩張桌子、門廊那邊也有兩張桌子。
On the outer side, to the north, as one goes up to the opening of the doorway, were two tables.
 και κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμμο τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς
- 41 門這邊有四張桌子、那邊有四張桌子、共八張。在其上祭司宰殺犧牲。
There were four tables on one side and four tables on the other, by the side of the doorway; eight tables, on which they put to death the beasts for the offerings.
 τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότου τῆς πύλης ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων
- 42 為燔祭牲有四張桌子、是鑿過的石頭作成的、長一肘半、寬一肘半、高一肘。祭司將宰殺燔祭牲和半張祭牲用用的器皿、放在其上。
And there were four tables for the burned offering, made of cut stone, one and a half cubits long, one and a half cubits wide and a cubit high, where the instruments were placed which were used for putting to death the burned offering and the beasts for the offerings.
 και τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεις καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ ἐπὶ πήχυν τὸ ὕψος ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκευὴ ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα
- 43 有鉤子、寬一掌、釘在廊內的四圍。桌子上有犧牲的肉。
And they had edges all round as wide as a man's hand: and on the tables was the flesh of the offerings.
 και παλαιστὴν ἔξουσιν γείσοις λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλω καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας
- 44 在北門旁、內院裡有屋子、為歌唱的人而設。這屋子朝南。在南門旁、又有一間朝北。〔南原文作東〕
And he took me into the inner square, and there were two rooms in the inner square, one at the side of the north doorway, facing south; and one at the side of the south doorway, facing north.
 και εἰσήγαγόν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδρα ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν
- 45 他對我說、這朝南的屋子、是為看守殿宇的祭司。
And he said to me, This room, facing south, is for the priests who have the care of the house.
 και εἶπεν πρὸς με ἡ ἐξέδρα αὐτῆ ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
- 46 那朝北的屋子是為看守祭壇的祭司。這些祭司、是利未人中撒督的子孫、近前來事奉耶和華的。
And the room facing north is for the priests who have the care of the altar: these are the sons of Zadok, who, from among the sons of Levi, come near to the Lord to do the work of his house.
 και ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ
- 47 他又量內院、長一百肘、寬一百肘、是見方的。祭壇在殿前。
And he took the measure of the open square, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, being square; and the altar was in front of the house.
 και διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μήκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου

48 於是他帶我到殿前的廊子、量廊子的牆柱、這面厚五肘、那面厚五肘。門兩旁、這邊二肘、那邊二肘。

Then he took me to the covered way before the house, and took the measure of its uprights, five cubits on one side and five cubits on the other: and the doorway was fourteen cubits wide; and the side-walls of the doorway were three cubits on one side and three cubits on the other.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἕνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἕνθεν καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἕνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἕνθεν

49 廊子長二十肘、寬十一肘。上廊子有臺階、靠近牆柱、又有柱子、這邊一根、那邊一根。

The covered way was twenty cubits long and twelve cubits wide, and they went up to it by ten steps; and there were pillars by the uprights, one on one side and one on the other.

καὶ τὸ μήκος τοῦ αἶλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὸ καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἶλαμ εἷς ἕνθεν καὶ εἷς ἕνθεν

1 他帶我到殿那裡、量牆柱、這面厚六肘、那面厚六肘、寬窄與會幕相同。

And he took me to the Temple, and took the measure of the uprights, six cubits wide on one side and six cubits wide on the other.

καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναὸν ᾧ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἕνθεν καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλαμ ἕνθεν

2 門口寬十肘。門兩旁、這邊五肘、那邊五肘、他量殿長四十肘、寬二十肘。

And the door-opening was ten cubits wide; and the side walls of the door-opening were five cubits on one side and five cubits on the other: and it was forty cubits long and twenty cubits wide.

καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἕνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἕνθεν καὶ διεμέτρησεν τὸ μήκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι

3 他到內殿、量牆柱、各厚二肘、門口寬六肘、門兩旁各寬七肘。

And he went inside and took the measure of the uprights of the door-opening, two cubits: and the door-opening, six cubits; and the side-walls of the door-opening were seven cubits on one side and seven cubits on the other.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἕνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἕνθεν

4 他量內殿、長二十肘。寬二十肘。他對我說、這是至聖所。

And by his measure it was twenty cubits long and twenty cubits wide in front of the Temple: and he said to me, This is the most holy place.

καὶ διεμέτρησεν τὸ μήκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων

5 他又量殿牆、厚六肘。圍著殿有旁屋、各寬四肘。

Then he took the measure of the wall of the house, which was six cubits; and of the side-rooms round the house, which were four cubits wide.

καὶ διεμέτρησεν τὸν τοίχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν

6 旁屋有三層、層疊而上、每層排列三十間。旁屋的梁木擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。

And the side-rooms, room over room, were three times thirty; there were inlets in the wall of the house for the side-rooms round about, for supports in the wall of the house.

καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλω τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

7 這圍殿的旁屋、越高越寬。因旁屋圍殿懸疊而上。所以越上越寬、從下一層、由中一層、到上一層。

The side-rooms became wider as they went higher up the house, by the amount of the space let into the wall up round about the house, because of the inlets in the house; and one went up from the lowest floor by steps to the middle, and from the middle to the upper floor.

καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλω τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα

8 我又見圍著殿有高月臺。旁屋的根基、高足一竿、就是六大肘。

And I saw that the house had a stone floor all round; the bases of the side-rooms were a full rod of six great cubits high.

καὶ τὸ θραεὶ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλω διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἕξ διάστημα

9 旁屋的外牆厚五肘。旁屋之外、還有餘地。

The wall supporting the side-rooms on the outside was five cubits thick: and there was a free space of five cubits between the side-rooms of the house.

καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξ ἕνθεν πηχῶν πέντε καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

10 在旁屋與對面的房屋中間有空地、寬二十肘。

And between the rooms was a space twenty cubits wide all round the house.

καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλω

- 11 旁屋的門、都向餘地、一門向北、一門向南。周圍的餘地寬五肘。
And the free space had doors opening from the side-rooms, one door on the north and one door on the south: and the free space was five cubits wide all round.
 και αι θύραι των ξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν και ἡ θύρα ἢ μία πρὸς νότον και τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοιπού πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν
- 12 在西面空地之後有房子、寬七十肘、長九十肘。牆四圍厚五肘。
And the building which was in front of the separate place at the side to the west was seventy cubits wide; the wall of the building was five cubits thick all round and ninety cubits long.
 και τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοιπού ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἐβδομήκοντα πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε εὖρος κυκλόθεν και μήκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα
- 13 這樣、他量殿、長一百肘。又量空地、和那房子、並牆、共長一百肘。
And he took the measure of the house; it was a hundred cubits long; and the separate place and the building with its walls was a hundred cubits long;
 και διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μήκος πηχῶν ἑκατόν και τὰ ἀπόλοιπα και τὰ διορίζοντα και οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηχῶν ἑκατόν
- 14 殿的前面、和兩旁的空地、寬一百肘。
And the east front of the house and of the separate place was a hundred cubits wide.
 και τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου και τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν
- 15 他量空地後面的那房子、並兩旁的樓廊、共長一百肘。
And he took the measure of the building in front of the separate place which was at the back of it, and the pillared walks on one side and on the other side; they were a hundred cubits long; and the Temple and the inner part and its outer covered way were covered in;
 και διεμέτρησεν μήκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοιπού των κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου και τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν και ἔνθεν πήχεων ἑκατόν τὸ μήκος και ὁ ναὸς και αι γωνίαι και τὸ αἶμα τὸ ἐξώτερον
- 16 內殿、院廊、門檻、嚴緊的窗櫺、並對著門檻的三層樓廊、從地到窗櫺、(窗櫺都有蔽子)
And the sloping windows and the covered ways round all three of them were of shakiph-wood all round from the level of the earth up to the windows;
 πεφατνωμένα και αι θυρίδες δικτυωταὶ ὑποφάσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν και ὁ οἶκος και τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω και τὸ ἔδαφος και ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως των θυρίδων και αι θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν
- 17 直到門以上、就是到內殿、和外殿內外四圍牆壁、都按尺寸用不攸遮蔽。
And there was a roof over the doorway and as far as the inner house, and to the outside and on the wall all round, inside and outside.
 και ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας και ἕως τῆς ἐξωτέρας και ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλω ἐν τῷ ἐσωθεν και ἐν τῷ ἐξωθεν
- 18 牆上雕刻惹羅蛟和棕樹。每二惹羅蛟中間有一棵棕樹、每惹羅蛟有二臉。
And it had pictured forms of winged beings and palm-trees; a palm-tree between two winged ones, and every winged one had two faces;
 γεγλυμμένα χερουβιν και φοίνικες ἀνα μέσον χερουβ και χερουβ δύο πρόσωπα τῷ χερουβ
- 19 這邊有人臉向著棕樹、那邊有獅子臉向著棕樹。殿內周圍都是如此。
So that there was the face of a man turned to the palm-tree on one side, and the face of a young lion on the other side: so it was made all round the house.
 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν και ἔνθεν και πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν και ἔνθεν διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν
- 20 從地至門以上、都有惹羅蛟和棕樹。殿牆就是這樣。
From earth level up to the windows there were winged ones and palm-trees pictured on the wall.
 ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατώματος τὰ χερουβιν και οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι
- 21 殿的門柱是方的。至聖所的前面、形狀和殿的形狀一樣。
 ...
 και τὸ ἅγιον και ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα κατὰ πρόσωπον των ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις
- 22 壇是木頭作的、高三肘、長二肘。壇角、和壇面、並四旁、都是木頭作的。他對我說、這是耶和華面前的桌子。
The altar was made of wood, and was three cubits high and two cubits long; it had angles, and its base and sides were of wood; and he said to me, This is the table which is before the Lord.
 θυσιαστηρίου ξυλίνου πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ και τὸ μήκος πηχῶν δύο και τὸ εὖρος πηχῶν δύο και κέρατα εἶχεν και ἡ βᾶσις αὐτοῦ και οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι και εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ τράπεζα ἢ πρὸ προσώπου κυρίου
- 23 殿和至聖所的門、各有兩扇。
The Temple had two doors.
 και δύο θυρώματα τῷ ναῷ και τῷ ἁγίῳ

- 24 每扇分兩扇、這兩扇是摺疊的、這邊門分兩扇、那邊門也分兩扇。
 And the holy place had two doors, and the doors had two turning leaves, two for one and two for the other.
 δύο θυρώματα τοῖς δυοῖ θυρώμασι τοῖς στροφοτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ
- 25 殿的門扇上雕刻着鷹和棕樹、與刻在牆上的一般。在外頭廊即有不潔。
 And on them were pictured winged ones and palm-trees, as on the walls; and a ... of wood was on the front of the covered way outside.
 καὶ γλυφῆ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβὶν καὶ φοῖνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἴλαμ ἔξωθεν
- 26 廊這邊那邊、都有嚴緊的窗櫺和棕樹。殿的旁屋和檻、就是這樣。
 And there were sloping windows and palm-trees on one side and on the other, on the sides of the covered way; and the side-rooms of the house and the ...
 καὶ θυρίδες κρυπταὶ καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἴλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα
- 1 他帶我出來向北、到外院。又帶我進入聖屋。這聖屋一排順著空地、一排與北邊鋪石地之屋相對。
 And he took me out into the inner square in the direction of the north: and he took me into the rooms which were opposite the separate place and opposite the building to the north.
 καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ εἰσήγαγέν με καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν
- 2 這聖屋長一百肘、寬五十肘、有向北的門。
 On the north side it was a hundred cubits long and fifty cubits wide,
 ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν μήκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα πῆχεων
- 3 對著內院那二十肘寬之空地、又對著外院的鋪石地、在第三層樓上、有樓廊對著樓廊。
 Opposite the space of twenty cubits which was part of the inner square, and opposite the stone floor of the outer square. There were covered ways facing one another on the third floor.
 διαγεγραμμένα ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἔξωτέρας ἐστιχισμένα ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί
- 4 在聖屋前有一條夾道、寬十肘、長一百肘。房門都向北。
 And in front of the rooms was a walk, ten cubits wide and a hundred cubits long; and their doors were facing north.
 καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν τὸ μήκος καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν
- 5 聖屋因為樓廊佔去些地方、所以上層比中下兩層窄些。
 And the higher rooms were shorter: for the covered ways took up more space from these than from the lower and middle rooms.
 καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχοντο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου καὶ τὸ διάστημα οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί
- 6 聖屋有三層、卻無柱子、不像外院的屋子有柱子。所以上層比中下兩層更窄。
 For they were on three floors, and they had no pillars like the pillars of the outer square; so the highest was narrower than the lowest and middle floors from the earth level.
 διότι τριπλαῖ ἦσαν αἱ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στύλοι τῶν ἔξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς
- 7 聖屋外、東邊有牆、靠著外院、長五十肘。
 And the wall which went outside by the side of the rooms, in the direction of the outer square in front of the rooms, was fifty cubits long.
 καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἔξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν μήκος πῆχεων πενήκοντα
- 8 靠著外院的聖屋、長五十肘。殿北面的聖屋、長一百肘。
 For the rooms in the outer square were fifty cubits long; and in front of the Temple was a space of a hundred cubits.
 ὅτι τὸ μήκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωτέραν πηχῶν πενήκοντα καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατὸν
- 9 在聖屋以下、東頭有進入之處、就是從外院進入之處。
 And under these rooms was the way in from the east side, as one goes into them from the outer square at the head of the outer wall.
 καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἔξωτέρας
- 10 向南〔原文作東〕在內院牆裡有聖屋、一排與鋪石地之屋相對、一排順著空地。
 (And he took me) to the south, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.
 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι

11 這聖屋前的夾道、與北邊聖屋的夾道長寬一樣。出入之處、與北屋門的樣式相同。

And there was a walk in front of them like that by the rooms on the north; they were equally long and wide; and the ways out of them were the same in design and had the same sort of doors.

καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφάς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

12 正在牆前、夾道的東頭、有門可以進入、與向南聖屋的門一樣。

And under the rooms on the south was a door at the head of the outer wall in the direction of the east as one goes in.

τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν

13 他對我說、順著空地的南屋北屋、都是聖屋。親近耶和華的祭司、當在那裡喫至聖的物。也當在那裡取至聖的物、就是麥餅、奠酒、和油、和香、都當在那裡喫。因為那處為聖。

And he said to me, The north rooms and the south rooms in front of the separate place are the holy rooms, where the priests who come near the Lord take the most holy things for their food: there the most holy things are placed, with the meal offering and the sin-offering and the offering for error; for the place is holy.

καὶ εἶπεν πρὸς με αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων αὐταὶ εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περι ἁμαρτίας καὶ τὰ περι ἀγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος

14 祭司進去出了聖所的時候、不可直到外院、但要在聖屋放下他們供職的衣服、因為是聖衣。麥餅上別的衣服、腰帶別的衣服、都當在那裡喫。

When the priests go in, they may not go out of the holy place into the outer square, and there they are to put the robes in which they do the work of the Lord's house, for they are holy: and they have to put on other clothing before they come near that which has to do with the people.

οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἅγια ἐστὶν καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ

15 他量完了內殿、就帶我出朝東的門、量院的四圍。

And when he had come to the end of measuring the inner house, he took me out to the doorway looking to the east, and took its measure all round.

καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν καὶ ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει

16 他用量度的竿量四圍、量東面五百肘。〔原文作竿本章下同〕

He went round and took the measure of it on the east side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἔστη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

17 用竿量北面五百肘。

And he went round and took the measure of it on the north side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πηχῆς πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

18 用竿量南面五百肘。

And he went round and took the measure of it on the south side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

19 又轉到西面、用竿量五百肘。

And he went round and took the measure of it on the west side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

20 他量四面四圍有牆、長五百肘、寬五百肘、為要分別聖地與俗地。

He took its measure on the four sides: and it had a wall all round, five hundred long and five hundred wide, separating what was holy from what was common.

τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου

1 以後、他帶我到一座門、就是朝東的門。

And he took me to the doorway looking to the east:

καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέ με

2 以色列 神的榮光從東而來。他的聲音如同多水的聲音。地就因他的榮耀發光。

And there was the glory of the God of Israel coming from the way of the east: and his voice was like the sound of great waters, and the earth was shining with his glory.

καὶ ἰδὼν δόξα θεοῦ ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν

3 其狀如從前他來滅城的時候我所見的異象。那異象如我在迦巴魯河邊所見的異象、我匍匐伏地。

And the vision which I saw was like the vision I had seen when he came for the destruction of the town: and like the vision which I saw by the river Chebar; and I went down on my face.

καὶ ἡ ὄρασις ἣν εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορεύομην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος οὐ εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου

4 耶和華的榮光、從朝東的門照入殿中。

And the glory of the Lord came into the house by the way of the doorway looking to the east.

καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς

5 靈將我舉起、帶入內院。不料、耶和華的榮光充滿了殿。

And the spirit, lifting me up, took me into the inner square; and I saw that the house was full of the glory of the Lord.

καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσῆγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος

6 我聽見有一位從殿中對我說話。有一人站在我旁邊。

And the voice of one talking to me came to my ears from inside the house; and the man was by my side.

καὶ ἔστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου

7 他對我說、人子阿、這是我寶座之地、是我腳掌所踏之地。我要在這裡住、在以色列人中、直到永遠。以色列家和他們的君王、都不得再行邪淫、就是行邪淫、在錫安的高處、葬埋他們君王的屍首。

And he said to me, Son of man, this is the place where the seat of my power is and the resting-place of my feet, where I will be among the children of Israel for ever: and no longer will the people of Israel make my holy name unclean, they or their kings, by their loose ways and by the dead bodies of their kings;

καὶ εἶπεν πρὸς με ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν

8 使他們的門檻、挨近我的門檻、他們的門框、挨近我的門框、他們與我中間僅隔一牆。並且行可憎的事、玷污了我的聖名。以色列家和他們的君王、

By putting their doorstep by my doorstep, and the pillar of their door by the pillar of my door, with only a wall between me and them; and they have made my holy name unclean by the disgusting things which they have done: so in my wrath I sent destruction on them.

ἐν τῷ τίθειν αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ

9 現在他們當從我面前遠除邪淫、和他們君王的屍首。我就住在他們中間直到永遠。

Now let them put their loose ways and the dead bodies of their kings far from me, and I will be among them for ever.

καὶ νῦν ἀποσάθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα

10 人子阿、你要將這殿指示以色列家、使他們因自己的非舉慚愧。也要他們重殿的榮光。

You, son of man, give the children of Israel an account of this house, so that they may be shamed because of their evil-doing; and let them see the vision of it and its image.

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ

11 他們若因自己所行的一切事慚愧、你就將殿的規模、樣式、出入之處、和一切形狀、典章、禮儀、法則指示他們、在他們眼前寫上、使他們遵照殿的一切規模典章去作。

And they will be shamed by what they have done; so give them the knowledge of the form of the house and its structure, and the ways out of it and into it, and all its laws and its rules, writing it down for them: so that they may keep all its laws and do them.

καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν καὶ φυλάσσονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά

12 殿的法則、乃是如此。殿在山頂上、四圍的全界、要稱為至聖。這就是殿的法則。

This is the law of the house: On the top of the mountain all the space round it on every side will be most holy. See, this is the law of the house.

καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἅγια

13 以下量祭壇、是以肘為度。（這肘是一肘零一掌）底座高一肘、邊寬一肘、四圍起邊高一掌。這是壇的座。

And these are the measures of the altar in cubits: (the cubit being a cubit and a hand's measure;) its hollow base is a cubit high and a cubit wide, and it has an overhanging edge as wide as a hand-stretch all round it:

καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστής κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου

- 14 從底座到下層礮臺、高二肘、邊寬一肘、從小礮臺到大礮臺、高四肘、邊寬一肘。
 And from the base on the earth level to the lower shelf, the altar is two cubits high and a cubit wide; and from the smaller shelf to the greater shelf it is four cubits high and a cubit wide.
 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχους καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πήχους
- 15 壇上的供臺、高四肘。供臺的四拐角上、都有角。
 And the fireplace is four cubits high; and coming up from the fireplace are the horns, a cubit high.
 καὶ τὸ ἀριτλὴ πηχῶν τεσσάρων καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριτλὴ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πήχους
- 16 供臺、長十二肘、寬十二肘、四面見方。
 And the fireplace is twelve cubits long and twelve cubits wide, square on its four sides.
 καὶ τὸ ἀριτλὴ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ
- 17 礮臺長十四肘、寬十四肘、四面見方。四圍起邊高半肘。底座四圍的邊、寬一肘。臺階朝東。
 And the shelf is fourteen cubits long and fourteen cubits wide, on its four sides; the edge round it is half a cubit; the base of it is a cubit all round, and its steps are facing the east.
 καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μήκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ τὸ γέισος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἡμισὺ πήχους καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ ἡμίση κυκλόθεν καὶ οἱ κλιμακῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς
- 18 他對我說、人子阿、主耶和華如此說、建造祭壇、為要在其上獻燔祭灑血、這成規的時候與平常別。
 And he said to me, Son of man, the Lord God has said, These are the rules for the altar, when they make it, for the offering of burned offerings on it and the draining out of the blood.
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχεῖν πρὸς αὐτὸ αἷμα
- 19 主耶和華說、你要將一隻公牛犢作為贖罪祭、給祭司利未人撒督的後裔、就是那親近我爭奪我的。
 You are to give to the priests, the Levites of the seed of Zadok, who come near to me, says the Lord God, to do my work, a young ox for a sin-offering.
 καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς με λέγει κύριος ὁ θεός τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας
- 20 你要取些公牛的血、抹在壇的四角、和礮臺的四拐角、並四圍所起的邊上。你這條條淨壇、灑血灑淨了。
 You are to take some of its blood and put it on the four horns and on the four angles of the shelf and on the edge all round; and you are to make it clean and free from sin.
 καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλω καὶ ἐξιλάσονται αὐτὸ
- 21 你又要將那作贖罪祭的公牛犢燒在殿外、聖地之外豫定之處。
 And you are to take the ox of the sin-offering, and have it burned in the special place ordered for it in the house, outside the holy place.
 καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἐξωθεν τῶν ἁγίων
- 22 次日、要將無殘疾的公山羊獻為贖罪祭。要潔淨壇、像用公牛犢潔淨的一樣。
 And on the second day you are to have a he-goat without any mark on it offered for a sin-offering; and they are to make the altar clean as they did with the young ox.
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ
- 23 潔淨了壇、就要將一隻無殘疾的公牛犢、和羊群中一隻無殘疾的公綿羊、
 And after you have made it clean, let a young ox without a mark be offered, and a male sheep from the flock without a mark.
 καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμόν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον
- 24 奉到耶和華前。祭司要撒鹽在其上、獻與耶和華為燔祭。
 And you are to take them before the Lord, and the priests will put salt on them, offering them up for a burned offering to the Lord.
 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
- 25 七日內、每日要豫備一隻公山羊為贖罪祭。也要豫備一隻公牛犢、和羊群中的一隻公綿羊、都要沒有殘疾的。
 Every day for seven days you are to give a goat for a sin-offering; and let them give in addition a young ox and a male sheep from the flock without any mark on them.
 ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἑρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον ποιήσουσιν
- 26 七日祭司潔淨壇、壇就潔淨了。要這樣把壇分別為聖。
 For seven days they are to make offerings to take away sin from the altar and to make it clean; so they are to make it holy.
 ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν

27 滿了七日、自八日以後、祭司要在壇上獻你們的燔祭、和平安祭。我必悅納你們。這是王耶和華說的。

And when these days have come to an end, then on the eighth day and after, the priests will make your burned offerings on the altar and your peace-offerings; and I will take pleasure in you, says the Lord.

καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς λέγει κύριος

1 他又帶我回到聖地朝東的外門。那門關閉了。

And he took me back to the outer doorway of the holy place, looking to the east; and it was shut.

καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερᾶς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη

2 耶和華對我說、這門必須關閉、不可敞開、誰也不可由其中進入。因為耶和華以色列的 神已經由其中進入、所以必須關閉。

And the Lord said to me, This doorway is to be shut, it is not to be open, and no man is to go in by it, because the Lord, the God of Israel, has gone in by it; and it is to be shut.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἡ πόλις αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἔσται κεκλεισμένη

3 至於王、他必按王的位分、坐在其內、在耶和華面前喫餅。他必由這門的廊而入、也必由此而出。

But the ruler will be seated there to take his food before the Lord; he will go in by the covered way to the door, and will come out by the same way.

διότι ὁ ἡγούμενος αὐτός καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται

4 他又帶我由北門來到殿前。我觀看、見耶和華的榮光充滿耶和華的殿。我就俯伏在地。

And he took me to the north doorway in front of the house; and, looking, I saw that the house of the Lord was full of the glory of the Lord; and I went down on my face.

καὶ εἰσηγάγην με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου

5 耶和華對我說、人子阿、我對你所說耶和華殿中的一切典章法則、你要放在心上、用眼看、用耳聽、並要留心殿宇、和聖地一切出入之處。

And the Lord said to me, Son of man, take to heart, and let your eyes see and your ears be open to everything I say to you about all the rules of the house of the Lord and all its laws; and take note of the ways into the house and all the ways out of the holy place.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδὸν τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις

6 你要對那悖逆的以色列家說、主耶和華如此說、以色列家阿、你們行一切可憎的事、豈敢不能。

And say to the uncontrolled children of Israel, This is what the Lord has said: O you children of Israel, let it be enough for you, among the disgusting things which you have done,

καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν οἶκος ἰσραὴλ

7 你們把我的食物、就是脂油和血獻上的時候、將身心未受割禮的外邦人、領進我的聖地、玷污了我的殿。又背了我的約、在你們一切可憎的事上、加上這一層。

To have let men from strange lands, without circumcision of heart or flesh, come into my holy place, making my house unclean; and to have made the offering of my food, even the fat and the blood; and in addition to all your disgusting ways, you have let my agreement be broken.

τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδία καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαί νετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

8 你們也沒有看守我的聖物、卻派別人在聖地替你們看守我所吩咐你們的。

And you have not taken care of my holy things; but you have put them as keepers to take care of my work in my holy place.

καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου

9 主耶和華如此說、以色列中的外邦人、就是身心未受割禮的、都不可入我的聖地。

For this cause the Lord has said, No man from a strange land, without circumcision of heart and flesh, of all those who are living among the children of Israel, is to come into my holy place.

διὰ τοῦτο τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδία καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγία μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραὴλ

10 當以色列人走迷的時候、有利未人遠離我、就是走迷離開我隨從他們的偶像、他們必擔當日已的非辜。

But as for the Levites, who went far from me, when Israel went out of the right way, turning away from me to go after their images; their punishment will come on them.

ἀλλ' ἢ οἱ λευῖται οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν

11 然而他們必在我的聖地當僕役、照管殿門、在殿中供職。必為民宰殺燔祭牲、和平安祭牲、必擔任以門的職事。

But they may be caretakers in my holy place, and overseers at the doors of the house, doing the work of the house: they will put to death the burned offering and the beasts offered for the people, and they will take their place before them as their servants.

καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς

- 12 因為這些利未人曾在偶像前伺候這民、成了以色列家罪孽的絆腳石。所以我同他們起誓、他們必擔當自己罪孽的罪。 但是工作他們必做。
 Because they did this work for them before their images, and became a cause of sin to the children of Israel; for this cause my hand has been lifted up against them, says the Lord, and their punishment will be on them.
 ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεός
- 13 他們不可親近我、給我供祭司的職分、也不可挨近我的一件聖物、就是至聖的物。他們卻要擔當自己的羞辱、和所行可惜之事的報應。
 And they will not come near me to do the work of priests to me, or come near any of my holy things, or the things which are most holy: but their shame will be on them, and the punishment for the disgusting things which they have done.
 καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεῦν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἰῶν τοῦ ἰσραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ἣ ἐπλανήθησαν
- 14 然而我要使他們看守殿宇、辦理其中的一切事、並作其內一切當作之工。
 But I will make them responsible for the care of the house and all its work and everything which is done in it.
 καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν
- 15 以色列人走迷離開我的時候、祭司利未人撒督的子孫、仍看守我的聖所。他們必親近我、事奉我、並且侍立在我殿前、將那燔祭的脂油、和所獻的平安祭的脂油、奉給我。
 But as for the priests, the sons of Zadok, who took care of my holy place when the children of Israel were turned away from me, they are to come near me to do my work, they will take their places before me, offering to me the fat and the blood, says the Lord;
 οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός
- 16 他們必進入我的聖所、就近我的桌前事奉我、守我所吩咐的。
 They are to come into my holy place and they are to come near to my table, to do my work and have the care of my house.
 οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου
- 17 他們進內院門、必穿細麻衣。在內院門和殿內供職的時候、不可穿羊毛衣服。
 And when they come in by the doorways of the inner square, they are to be clothed in linen robes; there is to be no wool on them while they are doing my work in the doorway of the inner square and inside the house.
 καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς
- 18 他們頭上要戴細麻布裹頭巾、腰穿細麻布褲子。不可穿使身體出汗的衣服。
 They are to have linen head-dresses on their heads and linen trousers on their legs, and they are to have nothing round them to make their skin wet with heat.
 καὶ κιθάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία
- 19 他們出到外院的民那裡、當脫下供職的衣服、放在聖屋內、穿上別的衣服、免得因聖衣使民成聖。
 And when they go out into the outer square to the people, they are to take off the robes in which they do the work of priests, and put them away in the holy rooms, and put on other clothing, so that the people may not be made holy by their robes.
 καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν
- 20 不可剃頭、也不可容髮緒長長、只可剪髮。
 They are not to have all the hair cut off their heads, and they are not to let their hair get long, but they are to have the ends of their hair cut.
 καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 21 祭司進內院的時候、都不可喝酒。
 The priests are not to take wine when they go into the inner square.
 καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 22 不可娶寡婦和被休的婦人為妻。只可娶以色列後裔中的處女、或是祭司遺留的寡婦。
 And they are not to take as wives any widow or woman whose husband has put her away: but they may take virgins of the seed of Israel, or a widow who is the widow of a priest.
 καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος ἰσραηλ καὶ χήρα ἑάν γένηται ἐξ ἱερέως λήμψονται
- 23 他們要使我的民知道聖俗的分別、又使他們分辨潔淨的和不清潔的。
 And they are to make clear to my people the division between what is holy and what is common, and to give them the knowledge of what is clean and what is unclean.
 καὶ τὸν λαὸν μου διδάξουσιν ἀνά μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνά μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς

- 24 有爭訟的事、他們應當站立判斷。要按我的典章判斷。在我一切的節期必守我的律法、條例。也必以我的安息日為聖日。
In any cause, they are to be in the position of judges, judging in harmony with my decisions: they are to keep my laws and my rules in all my fixed feasts; and they are to keep my Sabbaths holy.
 και ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιοσύσιν και τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν και τὰ νόμιμά μου και τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φ
 υλάζονται και τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσιν
- 25 他們不可挨近死屍沾染自己。只可為父親、母親、兒子、女兒、弟兄、和未嫁人的姐妹、沾染自己。
They are not to come near any dead person so as to become unclean: but for a father or mother or son or daughter or brother or for a sister who has no husband, they may make themselves unclean.
 και ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ και ἐπὶ μητρὶ και ἐπὶ υἱῷ και ἐπὶ θυγατρὶ και ἐπὶ ἀδελφῷ και ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ μιανθήσεται
- 26 祭司潔淨之後、必再計算七日。
And after he has been made clean, seven days are to be numbered for him.
 και μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ
- 27 當他進內院、進聖所、在聖所中事奉的日子、要為自己獻贖罪祭。這是王耶和華說的。
And on the day when he goes into the inner square, to do the work of the holy place, he is to make his sin-offering, says the Lord.
 και ἢ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ προσοίσουσιν ἱλασμόν λέγει κύριος ὁ θεός
- 28 祭司必有產業。我是他們的產業。不可在以色列中給他們基業。我是他們的產業。
And they are to have no heritage; I am their heritage: you are to give them no property in Israel; I am their property.
 και ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς και κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν
- 29 素祭、贖罪祭、和贖愆祭、他們都可以喫。以色列中一切永獻的物、都要歸他們。
Their food is to be the meal offering and the sin-offering and the offering for error; and everything given specially to the Lord in Israel will be theirs.
 και τὰς θυσίας και τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας και τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται και πᾶν ἀφορίσμα ἐν τῷ ἰσραηλ αὐτοῖς ἔσται
- 30 首先初熟之物、和一切所獻的供物、都要歸給祭司。你們也要用初熟的麥子磨麵給祭司。這麥、稻米必歸到你們的家中。
And the best of all the first-fruits of everything, and every offering which is lifted up of all your offerings, will be for the priests: and you are to give the priest the first of your bread-making, so causing a blessing to come on your house.
 ἀρχαὶ πάντων και τὰ πρωτότοκα πάντων και τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται και τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν
- 31 無論是鳥、是獸、凡自死的、或是撕裂的、祭司都不可喫。
The priests may not take for food any bird or beast which has come to a natural death or whose death has been caused by another animal.
 και πᾶν θνησιμαῖον και θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν και ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς
- 1 你們拈阄分地為業、要獻上一分給耶和華為聖地、長二萬五千肘、寬一萬肘。這分以內、四圍都為聖地。
And when you are making a distribution of the land, by the decision of the Lord, for your heritage, you are to make an offering to the Lord of a part of the land as holy: it is to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide: all the land inside these limits is to be holy.
 και ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε και εἴκοσι χιλιάδας μῆκος και εὔρος εἴκοσι χιλιάδας ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐ
 τοῦ κυκλόθεν
- 2 其中有作為聖所之地、長五百肘、寬五百肘、四面見方。四圍再有五十肘為郊野之地。
Of this, a square five hundred long and five hundred wide is to be for the holy place, with a space of fifty cubits all round it.
 και ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἅγιασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν και πήχεις πενήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν
- 3 要以肘為度量地、長二萬五千肘、寬一萬肘。其中有聖所、是至聖的。
And of this measure, let a space be measured, twenty-five thousand long and ten thousand wide: in it there will be the holy place, even the most holy.
 και ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδας και εὔρος δέκα χιλιάδας και ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἅγιασμα ἅγια τῶν ἁγίων
- 4 這是全地的一分聖地。要歸與供聖所職事的祭司、就是親近奉舉耶和華的、作為他們房屋之地、為草場之地。
This holy part of the land is to be for the priests, the servants of the holy place, who come near to the Lord to do his work; it is to be a place for their houses and for grass-land and for cattle.
 ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ και ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ και ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφορισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν

5 又有一分、長二萬五千肘、寬一萬肘、要歸與在殿中供職的利未人、作為一十間房屋之業。

A space of land twenty-five thousand long and ten thousand wide is to be for the Levites, the servants of the house, a property for themselves, for towns for their living-places.

είκοσι και πέντε χιλιάδες μήκος και εὔρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν

6 也要分定屬城的地業、寬五千肘、長二萬五千肘、挨著那分聖供地。要歸以巴列王家。

And as the property for the town you are to have a part five thousand wide and twenty-five thousand long, by the side of the offering of the holy part of the land: this is to be for all the children of Israel.

και την κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὔρος και μήκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδας ὄν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ ἰσραὴλ ἔσονται

7 歸王之地要在聖供地和屬城之地的兩旁、就是聖供地和屬城之地的旁邊、西至四頭、東至東頭。從四頭果、共至東頭又出四頭一頭。

And for the ruler there is to be a part on one side and on the other side of the holy offering and of the property of the town, in front of the holy offering and in front of the property of the town on the west of it and on the east: measured in the same line as one of the parts of the land, from its limit on the west to its limit on the east of the land.

και τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου και ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων και κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν και ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς και τὸ μήκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν και τὸ μήκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς

8 這地在以色列中必歸王為業。我所立的王、必不再欺壓我的民、卻要按支派將地分給以色列家。

And this will be his heritage in Israel: and my rulers will no longer be cruel masters to my people; but they will give the land as a heritage to the children of Israel by their tribes.

και ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ ἰσραὴλ και οὐ καταδυναστεύουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ἰσραὴλ τὸν λαόν μου και τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἴκος ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν

9 主耶和華如此說、以色列的王阿、你們應當知足。要除掉強暴和搶奪的事、施行公平和公義、不再勒索我的民。這是主耶和華說的。

This is what the Lord has said: Let this be enough for you, O rulers of Israel: let there be an end of violent behaviour and wasting; do what is right, judging uprightly; let there be no more driving out of my people, says the Lord.

τάδε λέγει κύριος θεός ἰκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ἰσραὴλ ἀδικίαν και ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε και κρίμα και δικαιοσύνην ποιήσατε ἐξάρτατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος θεός

10 你們要用公道天平、公道伊法、公道罷特。

Have true scales and a true ephah and a true bath.

ζυγὸς δίκαιος και μέτρον δίκαιον και χοῖνιξ δικάια ἔστω ὑμῖν

11 伊法與罷特、大小要一樣。罷特可盛賀梅珥十分之一、伊法也可盛賀梅珥十分之一、都以賀梅珥的大小為準。

The ephah and the bath are to be of the same measure, so that the bath is equal to a tenth of a homer, and the ephah to a tenth of a homer: the unit of measure is to be a homer.

τὸ μέτρον και ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ και τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον

12 舍客勒是二十季拉。二十舍客勒、二十五舍客勒、十五舍客勒、為你們的彌那。

And the shekel is to be twenty gerahs: five shekels are five, and ten shekels are ten, and your maneh is to be fifty shekels

και τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοὶ οἱ πέντε σίκλοι πέντε και οἱ δέκα σίκλοι δέκα και πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν

13 你們當獻的供物、乃是這樣。一賀梅珥麥子、要獻伊法六分之一。一賀梅珥大麥、要獻伊法八分之一。

This is the offering you are to give: a sixth of an ephah out of a homer of wheat, and a sixth of an ephah out of a homer of barley;

και αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριεῖτε ἕκτον τοῦ μέτρον ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ και τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν

14 你們獻所分定的油、按油的罷特、一柯珥油、要獻罷特十分之一。原來十罷特厥是一柯珥。

And the fixed measure of oil is to be a tenth of a bath from the cor, for ten baths make up the cor;

και τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτύλων ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ

15 從以色列滋潤的草場上、每二百羊中、要獻一隻羊羔。這都可作素祭、燔祭、平安祭、為民贖罪。這是主耶和華說的。

And one lamb from the flock out of every two hundred, from all the families of Israel, for a meal offering and for a burned offering and for peace-offerings, to take away their sin, says the Lord.

και πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ ἰσραὴλ εἰς θυσίας και εἰς ὀλοκαυτώματα και εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεός

16 此地的民、都要奉上這供物給以色列中的王。

All the people are to give this offering to the ruler.

και πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ ἰσραὴλ

17 王的本分、是在節期、月朔、安息日、就是以色列家一切的節期、奉上燔祭、素祭、奠祭。他也要備贖非祭、素祭、燔祭、和平安祭、和油。他也要備贖非祭、素祭、燔祭、和平安祭、和油。

And the ruler will be responsible for the burned offering and the meal offering and the drink offering, at the feasts and the new moons and the Sabbaths, at all the fixed feasts of the children of Israel: he will give the sin-offering and meal offering and burned offering and the peace-offerings, to take away the sin of the children of Israel.

καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου ἰσραὴλ αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλιάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου ἰσραὴλ

18 主耶和華如此說、正月初一日、你要取無殘疾的公牛犢、潔淨聖所。

This is what the Lord has said: In the first month, on the first day of the month, you are to take a young ox without any mark on him, and you are to make the holy place clean.

τάδε λέγει κύριος θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μὴ τοῦ μηνὸς λήψετε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλιάσασθαι τὸ ἅγιον

19 祭司要取些贖罪祭牲的血、抹在殿的門柱上、和壇臺的四角上、並內院的門框上。

And the priest is to take some of the blood of the sin-offering and put it on the uprights at the sides of the doors of the house, and on the four angles of the shelf of the altar, and on the sides of the doorway of the inner square.

καὶ λήμνεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξίλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας

20 本月初七日、〔七十經作七月初一日〕也要為誤犯罪的、和愚蒙犯罪的如此行。為殿贖非。

And this you are to do on the seventh day of the month for everyone who is in error and for the feeble-minded: you are to make the house free from sin.

καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μὴ τοῦ μηνὸς λήμνη παρ' ἐκάστου ἀτόμοιραν καὶ ἐξιλιάσεσθε τὸν οἶκον

21 正月十四日、你們要守逾越節、守節七日。要喫無酵餅。

In the first month, on the fourteenth day of the month, you are to have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread is to be your food.

καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε

22 當日王要為自己 and 國內的眾民、豫備一隻公牛作贖罪祭。

And on that day the ruler is to give for himself and for all the people of the land an ox for a sin-offering.

καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγουμένος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας

23 這節的七日、每日他要為耶和華豫備無殘疾的公牛七隻、公綿羊七隻為燔祭。每日又要豫備公山羊一隻為贖罪祭。

And on the seven days of the feast he is to give a burned offering to the Lord, seven oxen and seven sheep without any mark on them, every day for seven days; and a he-goat every day for a sin-offering.

καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν

24 他也要豫備素祭、就是為一隻公牛同獻一伊法細麵、為一隻公綿羊同獻一伊法細麵、每一伊法細麵同獻一伊法油。

And he is to give a meal offering, an ephah for every ox and an ephah for every sheep and a hin of oil to every ephah.

καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ἑν τῷ πέμματι

25 七月十五日、守節的時候、七日他都要如此行、照逾越節的贖罪祭、燔祭、素祭、和油的條例一樣。

In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he is to give the same for seven days; the sin-offering, the burned offering, the meal offering, and the oil as before.

καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μανσα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον

1 主耶和華如此說、內院朝東的門、在辦理事務的六日內、必須關閉、惟有安息日、和月朔、必須敞開。

This is what the Lord has said: The doorway of the inner square looking to the east is to be shut on the six working days; but on the Sabbath it is to be open, and at the time of the new moon it is to be open.

τάδε λέγει κύριος θεός πύλη ἢ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἢ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούσας ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας ἀνοιχθήσεται

2 王要從這門的廊進入站在門框旁邊。祭司要為他豫備燔祭、和平安祭、他就要在門框那裡敬拜。然後出去。這門直到晚上、不可關閉。

And the ruler is to go in through the covered way of the outer doorway outside, and take his place by the pillar of the doorway, and the priests will make his burned offering and his peace-offerings and he will give worship at the doorstep of the doorway; then he will go out, and the door will not be shut till the evening.

καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγουμένος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης τῆς ἐξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας

- 3 在安息日和月朔、國內的居民、要在這門口耶和華面前敬拜。
And the people of the land are to give worship at the door of that doorway before the Lord on the Sabbaths and at the new moons.
καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πόλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου
- 4 安息日王所獻與耶和華的燔祭、要用無殘疾的羊羔六隻、無殘疾的公綿羊一隻。
And the burned offering offered to the Lord by the ruler on the Sabbath day is to be six lambs without a mark on them and a male sheep without a mark;
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον
- 5 同獻的素祭要為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。
And the meal offering is to be an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ μαννα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς ἑστίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι
- 6 當月朔要獻無殘疾的公牛犢一隻、羊羔六隻、公綿羊一隻。都要無殘疾的。
And at the time of the new moon it is to be a young ox of the herd without a mark on him, and six lambs and a male sheep, all without a mark;
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἀμνοὺς καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται
- 7 他也要豫備素祭、為公牛獻一伊法細麵、為公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。
And he is to give a meal offering, an ephah for the ox and an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαννα καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι
- 8 王進入的時候、必由這門的廊而入、也必由此而出。
And when the ruler comes in, he is to go in through the covered way of the doorway, and he is to go out by the same way.
καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πόλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης ἐξελεύσεται
- 9 在各節期、國內居民朝見耶和華的時候、從北門進入敬拜的、必由南門而出。從南門進入的、必由北門而出。不可從所入的門而出、必要直往前行、由對門而出。
But when the people of the land come before the Lord at the fixed feasts, he who comes in by the north doorway to give worship is to go out by the south doorway; and he who comes in by the south doorway is to go out by the north doorway: he is not to come back by the doorway through which he went in, but is to go straight before him.
καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς νότον καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πόλιν ἣν εἰσελήλυθεν ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺς αὐτῆς ἐξελεῖται
- 10 民進入、王也要在民中進入。民出去、王也要一同出去。
And the ruler, when they come in, is to come among them, and is to go out when they go out.
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται
- 11 在節期和聖會的日子同獻的素祭、要為一隻公牛獻一伊法細麵、為一隻公綿羊獻一伊法細麵、為羊羔照他的力量而獻、一伊法細麵加油一欣。
At the feasts and the fixed meetings the meal offerings are to be an ephah for an ox, and an ephah for a male sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαννα πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι
- 12 王豫備甘心獻的燔祭、或平安祭、就是向耶和華甘心獻的、當有人為他開朝東的門。他既豫備燔祭、或平安祭、或甘心獻的、當有人將門關閉。
And when the ruler makes a free offering, a burned offering or a peace-offering freely given to the Lord, the doorway looking to the east is to be made open for him, and he is to make his burned offering and his peace-offerings as he does on the Sabbath day: and he will go out; and the door will be shut after he has gone out.
ἐὰν δὲ ποιῆσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πόλιν τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὅν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελεῖν αὐτόν
- 13 每日你要豫備無殘疾一歲的羊羔一隻、獻與耶和華為燔祭。要每早晨豫備。
And you are to give a lamb a year old without any mark on it for a burned offering to the Lord every day: morning by morning you are to give it.
καὶ ἄμνον ἑνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ προὐ ποιήσει αὐτόν
- 14 每早晨、也要豫備同獻的素祭、細麵一伊法六分之一、並油一欣三分之一、調和細麵。這素祭要常獻與耶和華為永遠的定例。
And you are to give, morning by morning, a meal offering with it, a sixth of an ephah and a third of a hin of oil dropped on the best meal; a meal offering offered to the Lord at all times by an eternal order.
καὶ μαννα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ προὐ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ἐν τοῦ ἀναμείξει τὴν σεμίδαλιν μαννα τῷ κυρίῳ πρόσταγμα διὰ παντός

- 15 每早晨要這樣豫備羊羔、素祭、並油為常獻的燔祭。
And they are to give the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a burned offering at all times.
ποιήσετε τὸν ἄμνὸν καὶ τὸ μαννα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ προῖ ὀλοκαύτωμα διὰ παντός
- 16 主耶和華如此說、王若將產業賜給他的兒子、就成了他兒子的產業、那是他們承受產業的。
This is what the Lord has said: If the ruler gives a property to any of his sons, it is his heritage and will be the property of his sons; it is theirs for their heritage.
τάδε λέγει κύριος θεός ἐάν δῶ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἰῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ
- 17 倘若王將一分產業賜給他的臣僕、就成了他臣僕的產業。到自由之年仍要歸與王。至於王的產業、必歸與他的兒子。
And if he gives a part of his heritage to one of his servants, it will be his till the year of making free, and then it will go back to the ruler; for it is his sons' heritage, and is to be theirs.
ἐάν δὲ δῶ δόμα ἐνὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἰῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται
- 18 王不可奪取民的產業、以致驅逐他們離開所承受的、他要從自己的地業中、將產業賜給他兒子、免得我的民分散、各人離開所承受的。
And the ruler is not to take the heritage of any of the people, driving them out of their property; he is to give a heritage to his sons out of the property which is his: so that my people may not be sent away from their property.
καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεύσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
- 19 那帶我的、將我從門旁進入之處、領進為祭司豫備的聖屋、是朝北的、又使四圍有一塊地。
And he took me through by the way in at the side of the doorway into the holy rooms which are the priests', looking to the north: and I saw a place at the side of them to the west.
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἰσοδὸν τῆς κατὰ νότου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος
- 20 他對我說、這是祭司煮贖愆祭、贖罪祭、烤素祭之地。免得帶到外院、使民成聖。
And he said to me, This is the place where the offering for error and the sin-offering are to be cooked in water by the priests, and where the meal offering is to be cooked in the oven; so that they may not be taken out into the outer square to make the people holy.
καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἐψησουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαννα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν
- 21 他又帶我到外院、使我經過院子的四拐角、見每拐角各有一個院子。
And he took me out into the outer square and made me go by the four angles of the square; and I saw that in every angle of the open square there was a space shut in.
καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς
- 22 院子四拐角的院子、周圍有牆、每院長四十肘、寬三十肘。四拐角院子的尺寸、都是一樣。
In the four angles there were spaces walled in, forty cubits long and thirty wide; the four were of the same size.
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά μήκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρσιν
- 23 其中周圍有一排房子、房子內有煮肉的地方。
And there was a line of wall all round inside them, round all four, and boiling-places were made under it all round about.
καὶ ἐξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς κύκλω ταῖς τέσσαρσιν καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλω
- 24 他對我說、這都是煮肉的房子、殿內的僕役、要在這裡煮民的祭物。
And he said to me, These are the boiling-rooms, where the offering of the people is cooked by the servants of the house.
καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρέων οὗ ἐψησουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ
- 1 他帶我回到殿門、見殿的門檻下有水往東流出。（原來殿面朝東）這水從檻下、由殿的右邊、在祭壇的南邊往下流。
And he took me back to the door of the house; and I saw that waters were flowing out from under the doorstep of the house on the east, for the house was facing east: and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south side of the altar.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἐβλεπεν κατ' ἀνατολάς καὶ τὸ ὕδωρ κατεβαίνειν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 2 他帶我出北門、又領我從外邊轉到朝東的外門、見水從右邊流出。
And he took me out by the north doorway, and made me go round to the outside of the doorway looking to the east; and I saw waters running slowly out on the south side.
καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἐξέωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιῦ

3 他手拿準繩往東出去的時候、量了一千肘、使我吞過水、水到踝子骨。

And the man went out to the east with the line in his hand, and after measuring a thousand cubits, he made me go through the waters, which came over my feet.

καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως

4 他又量了一千肘、使我吞過水、水就到膝。再量了一千肘、使我吞過水、水到腰。

And again, measuring a thousand cubits, he made me go through the waters which came up to my knees. Again, measuring a thousand, he made me go through the waters up to the middle of my body.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος

5 又量了一千肘、水便成了河、使我不能吞過。因為水勢漲起、成為可狀的水、不可吞的河。

Again, after his measuring a thousand, it became a river which it was not possible to go through: for the waters had become deep enough for swimming, a river it was not possible to go through.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου ὃν οὐ διαβήσονται

6 他對我說、人子阿、你看見了甚麼。他就帶我回到河邊。

And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he took me to the river's edge.

καὶ εἶπεν πρὸς με εἰ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

7 我回到河邊的時候、見在河這邊、與那邊的岸上、有極多的樹木。

And he took me back, and I saw at the edge of the river a very great number of trees on this side and on that.

ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν

8 他對我說、這水往東方流去、必下到亞拉巴、直到海。所發出來的水、必流入鹽海、使水變甜。〔原文作得醫治下同〕

And he said to me, These waters are flowing out to the east part of the land and down into the Arabah; and they will go to the sea, and the waters will be made sweet.

καὶ εἶπεν πρὸς με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὴν ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα

9 這河水所到之處、凡滋生的動物、都必生活、並且因這流來的水、必有極多的魚、海水也變甜了。這水必到亞拉巴、口必甜如蜜。

And it will come about that every living and moving thing, wherever their streams come, will have life; and there will be very much fish because these waters have come there and have been made sweet: and everything wherever the river comes will have life.

καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς ζήσεται καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολλὸς σφόδρα ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται

10 必有漁夫站在河邊。從隱基底直到隱以革蓮、都作曬〔或作張〕網之處。那魚各從其類、好像大海的魚甚多。

And fishermen will take up their places by it: from En-gedi as far as En-eglaim will be a place for the stretching out of nets; the fish will be of every sort, like the fish of the Great Sea, a very great number.

καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλεις ἀπὸ αἰναδὶν ἕως αἰναγαλὶμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται καθ' αὐτὴν ἔσται καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολλὸν σφόδρα

11 只是泥濘之地、與窪濕之處。不得治好、必為鹽地。

The wet places and the pools will not be made sweet; they will be given up to salt.

καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν εἰς ἅλας δέδονται

12 在河這邊、與那邊的岸上、必生長各類的樹木。其果可作食物、葉子不枯乾、葉子不凋絕。每月必結新果、因為這水必流到這地、必作食物、葉子乃為治病。

And by the edge of the river, on this side and on that, will come up every tree used for food, whose leaves will ever be green and its fruit will not come to an end: it will have new fruit every month, because its waters come out from the holy place: the fruit will be for food and the leaf will make well those who are ill.

καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χεῖλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῆ ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσεται διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν καὶ ἀνάβασιν αὐτῶν εἰς ὑγίαιαν

13 主耶和華如此說、你們要照地的境界、按以色列十二支派、分地為業。利基必得兩分。

This is what the Lord has said: These are the limits by which you will take up your heritage in the land among the twelve tribes of Israel: Joseph is to have two parts.

τάδε λέγει κύριος θεὸς ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος

14 你們承受這地為業、要彼此均分、因為我曾起誓應許將這地賜與你們的列祖。這地必歸你們為業。

And you are to make an equal division of it; as I gave my oath to your fathers to give it to you: for this land is to be your heritage.

καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ

15 地的四界、乃是如此。北界從大海往希特倫、直到西達達口。

And this is to be the limit of the land: on the north side, from the Great Sea, in the direction of Hethlon, as far as the way into Hamath; και ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχίζουσας τῆς εἰσόδου ἡμαθ σεδδαδα

16 又往哈馬、比羅他、西伯蓮、（西伯蓮在大馬色與哈馬兩界中間）到浩蘭邊界的“百羅丁”。

To Zedad, Berothah, Sibram, which is between the limit of Damascus and the limit of Hazar-hatticon, which is on the limit of Hauran. βηρωθα σεβραιμ ηλιαμ ἀνὰ μέσον ὀρίων δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων ἡμαθ αὐλῆ τοῦ σαναν αἱ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὀρίων αυρανίτιδος

17 這樣、境界從海邊往大馬色地界上的哈薩以難、北邊以哈馬地為界。這是北界。

And this is the limit from the sea in the direction of Hazar-enon; and the limit of Damascus is to the north, and on the north is the limit of Hamath. This is the north side. ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ αναν ὅρια δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν

18 東界在浩蘭、大馬色、基列、和以色列地的中間、就是約但河。你們要從北界量到東海。這是東界。

And the east side will be from Hazar-enon, which is between Hauran and Damascus; and between Gilead and the land of Israel the Jordan will be the limit, to the east sea, to Tamar. This is the east side.

καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ ισραηλ ὁ ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς φοινικῶνος ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς

19 南界是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海。這是南界。

And the south side to the south will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the stream of Egypt, to the Great Sea. This is the south side, on the south. καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ θαιμαν καὶ φοινικῶνος ἕως ὕδατος μαρμωθ καθης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίβ

20 西界就是大海、從南界直到哈馬口對面之地。這是西界。

And the west side will be the Great Sea, from the limit on the south to a point opposite the way into Hamath. This is the west side.

τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου ἡμαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν ἡμαθ

21 你們要按著以色列的支派、彼此分這地。

You will make a division of the land among you, tribe by tribe.

καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς ταῖς φυλαῖς τοῦ ισραηλ

22 要拈鬮分這地為業、歸與自己和你們中間寄居的外人、就是在你們中間生養兒女的外人。你們要看他們如何以以色列人丁列支的。你們要看他們如何以以色列人中要與你們同得地業。

And you are to make a distribution of it, by the decision of the Lord, for a heritage to you and to the men from other lands who are living among you and who have children in your land: they will be the same to you as if they were Israelites by birth, they will have their heritage with you among the tribes of Israel.

βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς ἀτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ ισραηλ μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ ισραηλ

23 外人寄居在那支派中、你們就在那裡分給他地業。這是主耶和華說的。

In whatever tribe the man from a strange land is living, there you are to give him his heritage, says the Lord.

καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς λέγει κύριος θεός

1 眾支派按名所得之地、記在下面。從北頭、由希特倫、往哈馬口、到大馬色地界上的“百羅丁”、北邊以難、北邊以哈馬地為界、西邊以海為界、南邊以埃及小河為界、東邊以約但河為界。但的一部分。

Now these are the names of the tribes: from the north end, from the west on the way of Hethlon to the way into Hamath, in the direction of Hazar-enon, with the limit of Damascus to the north, by Hamath; and on the limit from the east side to the west side: Dan, one part.

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἰσόδον τῆς ἡμαθ αὐλῆς τοῦ αναν ὀριον δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρους ἡμαθ αὐλῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν δαν μία

2 挨著但的地界、從東到西、是亞設的一部分。

And on the limit of Dan, from the east side to the west side: Asher, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τοῦ δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ασηρ μία

3 挨著亞設的地界、從東到西、是拿弗他利的一部分。

And on the limit of Asher, from the east side to the west side: Naphtali, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν νεφθαλιμ μία

- 4 挨著拿弗他利的地界、從東到西、是瑪拿西的一分。
And on the limit of Naphtali, from the east side to the west side: Manasseh, one part.
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν μανασση μία
- 5 挨著瑪拿西的地界、從東到西、是以法蓮的一分。
And on the limit of Manasseh, from the east side to the west side: Ephraim, one part.
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν εφραιμ μία
- 6 挨著以法蓮的地界、從東到西、是流便的一分。
And on the limit of Ephraim, from the east side to the west side: Reuben, one part.
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ρουβην μία
- 7 挨著流便的地界、從東到西、是猶大的一分。
And on the limit of Reuben, from the east side to the west side: Judah, one part.
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ιουδα μία
- 8 挨著猶大的地界、從東到西、必有你們所當獻的供地、寬二萬五千肘。從東界到四界、長與與谷刀之地相同。聖地在其間。
And on the limit of Judah, from the east side to the west side, will be the offering which you are to make, twenty-five thousand wide, and as long as one of the parts, from the east side to the west side: and the holy place will be in the middle of it.
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε και εἴκοσι χιλιάδες εὖρος και μήκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς και ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν και ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 9 你們獻與耶和華的供地、要長二萬五千肘、寬一萬肘。
The offering you will give to the Lord is to be twenty-five thousand long and twenty-five thousand wide.
 ἀπαρχὴ ἢν ἀφοριούσι τῷ κυρίῳ μήκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και εὖρος εἴκοσι και πέντε χιλιάδες
- 10 這聖供地要歸與祭司、北長二萬五千肘、西寬一萬肘、東寬一萬肘、南長一萬五千肘、耶和華的聖地、在其間。
And for these, that is the priests, the holy offering is to be twenty-five thousand long to the north, ten thousand wide to the west, ten thousand wide to the east and twenty-five thousand long to the south; and the holy place of the Lord will be in the middle of it.
 τοῦτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες και πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες και πρὸς νότον μήκος εἴκοσι και πέντε χιλιάδες και τὸ ὅρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ
- 11 這地要歸與撒督的子孫中成為聖的祭司、就是那守我所吩咐的。當以色列人走迷的時候、他們不離那聖地不離聖地。
For the priests who have been made holy, those of the sons of Zadok who kept the orders I gave them, who did not go out of the right way when the children of Israel went from the way, as the Levites did,
 τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ λευῖται
- 12 這要歸與他們為供地、是全地中至聖的。供地挨著利未人的地界。
Even for them will be the offering from the offering of the land, a thing most holy, on the limit of the land given to the Levites.
 και ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς ἅγιον ἁγίον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν λευιτῶν
- 13 利未人所得的地、要長二萬五千肘、寬一萬肘、與祭司的地界相等、都長一萬五千肘、寬一萬肘。
And the Levites are to have a part of the land equal to the limit of the priests', twenty-five thousand long and ten thousand wide, all of it together to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide.
 τοῖς δὲ λευῖταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων μήκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και εὖρος δέκα χιλιάδες πᾶν τὸ μήκος πέντε και εἴκοσι χιλιάδες και εὖρος εἴκοσι χιλιάδες
- 14 這地不可賣、不可換、初熟之物也不可歸與別人、因為是歸耶和華為聖的。
And they are not to let any of it go for a price, or give it in exchange; and the part of the land given to the Lord is not to go into other hands: for it is holy to the Lord.
 οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ὅτι ἅγιον ἔστιν τῷ κυρίῳ
- 15 這二萬五千肘、前面所剩下五千肘寬之地、要作俗用、作為這城盡房郊野之地。城在其間。
And the other five thousand, measured from side to side, in front of the twenty-five thousand, is to be for common use, for the town, for living in and for a free space: and the town will be in the middle of it.
 τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε και εἴκοσι χιλιάσιν προτείχιμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν και εἰς διάστημα αὐτοῦ και ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ

28 迦得地的南界、是從他瑪到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海。

And on the limit of Gad, on the south side and to the south of it, the limit will be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the stream, to the Great Sea.

καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὄρια αὐτοῦ ἀπὸ θαιμαν καὶ ὕδατος μαριμωθ καθὼς κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης

29 這就是你們要拈鬮分給以色列支派為業之地、乃是他們各支派所得之分。這是土地和界限的記號。

This is the land of which distribution is to be made by the decision of the Lord, among the tribes of Israel for their heritage, and these are their heritages, says the Lord.

αὕτη ἡ γῆ ἦν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος θεός

30 城的北面四千五百肘。出城之處如下。

And these are the outskirts of the town: on the north side, four thousand five hundred by measure;

καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον

31 城的各門要按以色列支派的名字。北面有三門、一為流便門、一為猶大門、一為利未門。

And the doors of the town are to be named by the names of the tribes of Israel; three doors on the north, one for Reuben, one for Judah, one for Levi;

καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν πύλη ρουβην μία καὶ πύλη ἰουδα μία καὶ πύλη λευι μία

32 東面四千五百肘、有三門、一為約瑟門、一為便雅憫門、一為但門。

And at the east side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Joseph, one for Benjamin, one for Dan;

καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς πύλη ἰωσηφ μία καὶ πύλη βενιαμιν μία καὶ πύλη δαν μία

33 南面四千五百肘、有三門、一為西緬門、一為以薩迦門、一為西布倫門。

And at the south side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Simeon, one for Issachar, one for Zebulun;

καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον καὶ πύλαι τρεῖς πύλη σιμεων μία καὶ πύλη ἰσσαχαρ μία καὶ πύλη ζαβουλων μία

34 西面四千五百肘、有三門、一為迦得門、一為亞設門、一為拿弗他利門。

At the west side, four thousand five hundred by measure, with their three doors, one for Gad, one for Asher, one for Naphtali.

καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον καὶ πύλαι τρεῖς πύλη γαδ μία καὶ πύλη ασηρ μία καὶ πύλη νεφθαλιμ μία

35 城四圍共一萬八千肘。從此以後、這城的名字、必稱為耶和華的所在。

It is to be eighteen thousand all round: and the name of the town from that day will be, The Lord is there.

κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

1 猶大王約雅敬在位第三年、巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷、將城圍困。

In the third year of the rule of Jehoiakim, king of Judah, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came to Jerusalem, shutting it in with his forces.

ἐπὶ βασιλείᾳ ἰωακὶμ τῆς ἰουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς ἱερουσαλημ ἐπολιόρκει αὐτήν

2 主將猶大王約雅敬、並 神殿中器皿的幾分交付他手、他就把這器皿帶到不拿地、收入他神的廟裡、及他神的廟中。

And the Lord gave into his hands Jehoiakim, king of Judah, with some of the vessels of the house of God; and he took them away into the land of Shinar to the house of his god; and he put the vessels into the store-house of his god.

καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἰωακὶμ τὸν βασιλέα τῆς ἰουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἀπηρεύαστο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ

3 王吩咐太監長亞施昆拿、從以色列人的宗室和貴胄中、帶進幾個人來、

And the king gave orders to Ashpenaz, the captain of his unsexed servants, to take in some of the children of Israel, certain of the king's family, and those of high birth;

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀβενεδν τῷ αὐτοῦ ἀρχιμενούχῳ ἀγαγεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τῶν μεγιστάνων τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων

4 就是年少沒有殘疾、相貌俊美、通達各樣學問、知識聰明俱備、足能侍立在土巴人的、要教他們迦勒底人的文字和語言。

Young men who were strong and healthy, good-looking, and trained in all wisdom, having a good education and much knowledge, and able to take positions in the king's house; and to have them trained in the writing and language of the Chaldeans.

νεανίσκους ἀμόμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γραμματικῶς καὶ συνετοῦς καὶ σοφοῦς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον χaldaϊκὴν

- 5 王派定將自己所用的膳、和所飲的酒、每日賜他們一分、養他們三年。滿了二年、好叫他們住土國則得坐。
 And a regular amount of food and wine every day from the king's table was ordered for them by the king; and they were to be cared for for three years so that at the end of that time they might take their places before the king.
 και δίδοσθαι αὐτοῖς ἕκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ ἐκ τούτων στησαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
- 6 他們中間有猶大族的人、但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅。
 And among these there were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.
 και ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τῶν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας δανιὴλ ἀνανίας μισαὴλ ἀζαριᾶς
- 7 太監長給他們起名、稱但以理為伯提沙撒、稱哈拿尼雅為沙得拉、稱米沙利為米煞、稱亞撒利雅為亞伯尼歌。
 And the captain of the unsexed servants gave them names; to Daniel he gave the name of Beltshazzar, to Hananiah the name of Shadrach, to Mishael the name of Meshach, and to Azariah the name of Abed-nego.
 και ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα τῶ μὲν δανιὴλ βαλτασαρ τῶ δὲ ἀνανία σεδραχ καὶ τῶ μισαὴλ μισαχ καὶ τῶ ἀζαρία ἀβδευαγο
- 8 但以理卻立志、不以王的膳、和王所飲的酒、玷污自己、所以求太監長容他不玷污自己。
 And Daniel had come to the decision that he would not make himself unclean with the king's food or wine; so he made a request to the captain of the unsexed servants that he might not make himself unclean.
 και ἐνεθυμήθη δανιὴλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δεῖπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνον καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ
- 9 神使但以理在太監長眼前蒙恩惠、受憐憫。
 And God put into the heart of the captain of the unsexed servants kind feelings and pity for Daniel.
 και ἔδωκε κύριος τῶ δανιὴλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνοῦχου
- 10 太監長對但以理說、我懼怕我主我王、他已經派定你們的飲食。倘若他見你們的面貌、比你們同歲的少年人肌瘦、心慮煩死、憔悴、你們的飲食必不保王那裡難保。
 And the captain of the unsexed servants said to Daniel, I am in fear of my lord the king, who has given orders about your food and your drink; what if he sees you looking less happy than the other young men of your generation? then you would have put my head in danger from the king.
 και εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῶ δανιὴλ ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντροφόμενους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ κινδυνεύσω τῶ ἰδίῳ τραχήλῳ
- 11 但以理對太監長所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的人說、
 Then Daniel said to the keeper in whose care the captain of the unsexed servants had put Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
 και εἶπεν δανιὴλ ἀβιεδρι τῶ ἀναδειχθέντι ἀρχιευνοῦχῳ ἐπὶ τὸν δανιὴλ ἀνανίαν μισαὴλ ἀζαριᾶν
- 12 求你試試僕人們十天、給我們素菜喫、白水喝、
 Put your servants to the test for ten days; let them give us grain for our food and water for our drink.
 πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθήτω ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν
- 13 然後看看我們的面貌、和用王膳那少年人的面貌。就照你所看的待僕人罷。
 Then take a look at our faces and the faces of the young men who have food from the king's table; and, having seen them, do to your servants as it seems right to you.
 και ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθιόντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δεῖπνου καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου
- 14 委辦便允准他們這件事、試看他們十天。
 So he gave ear to them in this thing and put them to the test for ten days.
 και ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα
- 15 過了十天、見他們的面貌、比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。
 And at the end of ten days their faces seemed fairer and they were fatter in flesh than all the young men who had their food from the king's table.
 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἔξις τοῦ σώματος κρείσσων τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δεῖπνον
- 16 於是委辦撤去他們用的膳、飲的酒、給他們素菜喫。
 So the keeper regularly took away their meat and the wine which was to have been their drink, and gave them grain.
 και ἦν ἀβιεδρι ἀναρῶμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὀσπρίων

- 17 這四個少年人、神在各樣文字學問上、〔學問原文作智慧〕賜給他們聰明知識。但以理又明白各條的奧秘和夢兆。
Now as for these four young men, God gave them knowledge and made them expert in all book-learning and wisdom: and Daniel was wise in all visions and dreams.
καὶ τοῖς νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήματι καὶ ὄραματι καὶ ἐνυπνίους καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ
- 18 尼布甲尼撒王豫定帶進少年人來的日期滿了、太監長就把他們帶到土面則。
Now at the end of the time fixed by the king for them to go in, the captain of the unsexed servants took them in to Nebuchadnezzar.
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνούχου πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδοноσορ
- 19 王與他們談論、見少年人中、無一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、所以留他們在王面前侍立。
And the king had talk with them; and among them all there was no one like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; so they were given places before the king.
καὶ ὠμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὅμοιος τῷ δανιηλ καὶ ανανια καὶ μισαηλ καὶ αζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ
- 20 王考問他們一切事、就見他們的智慧聰明、比通國的術士、和用法術的、勝過十倍。
And in any business needing wisdom and good sense, about which the king put questions to them, he saw that they were ten times better than all the wonder-workers and users of secret arts in all his kingdom.
καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν αὐτούς σοφωτέρους δεκαπλασίως ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ οὐ καὶ ἐδόξασεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτούς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξεν αὐτούς σοφοὺς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 21 到古列王元年、但以理還在。
And Daniel went on till the first year of King Cyrus.
καὶ ἦν δανιηλ ἕως τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας κύρου βασιλέως περσῶν
- 1 尼布甲尼撒在位第二年、他作了夢、心裡煩亂、不能睡覺。
In the second year of the rule of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; and his spirit was troubled and his sleep went from him.
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδοноσορ συνέβη εἰς ὄραματα καὶ ἐνύπνια ἐμπεσεῖν τὸν βασιλέα καὶ παραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ αὐτοῦ καὶ ὅ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ
- 2 王吩咐人將術士、用法術的、行邪術的、和迦勒底人召來、要他們將土的夢告訴土。他們就來站住工則。
Then the king gave orders that the wonder-workers, and the users of secret arts, and those who made use of evil powers, and the Chaldeans, were to be sent for to make clear to the king his dreams. So they came and took their places before the king.
καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν χалδαίων ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ παραγενόμενοι ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ
- 3 王對他們說、我作了一夢、心裡煩亂、要知道這是甚麼夢。
And the king said to them, I have had a dream, and my spirit is troubled by the desire to have the dream made clear to me.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐνύπνιον ἐώρακα καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγνώσθαι ὃν θέλω τὸ ἐνύπνιον
- 4 迦勒底人、用亞蘭的言語對王說、願王萬歲、請將那夢告訴僕人、僕人就可以講解。
Then the Chaldeans said to the king in the Aramaean language, O King, have life for ever: give your servants an account of your dream, and we will make clear to you the sense of it.
καὶ ἐλάλησαν οἱ χалδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα συριστί κύριε βασιλεῦ τὸν αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγειλον τὸ ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶ σου καὶ ἡμεῖς σοι φράσομεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
- 5 王回答迦勒底人說、夢我已經忘了、〔或作我已定命八節同〕你們若不將夢和夢的講解告訴我、就必做廢墟、你們的房屋必成廢墟。
The king made answer and said to the Chaldeans, This is my decision: if you do not make clear to me the dream and the sense of it, you will be cut in bits and your houses made waste.
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τοῖς χалδαίοις ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν
- 6 你們若將夢和夢的講解告訴我、就必從我這裡得贈品、和賞賜、並大尊榮。現在你們要將夢和夢的講解告訴我。
But if you make clear the dream and the sense of it, you will have from me offerings and rewards and great honour: so make clear to me the dream and the sense of it.
ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγεῖλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε
- 7 他們第二次對王說、請王將夢告訴僕人、僕人就可以講解。
A second time they said in answer, Let the king give his servants an account of his dream, and we will make clear the sense.
ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὄραμα εἰπὸν καὶ οἱ παῖδές σου κρῖνοῦσι πρὸς ταῦτα
- 8 王回答說、我准知道你們是故遲延、因為你們知道那夢我已經忘了。
The king made answer and said, I am certain that you are attempting to get more time, because you see that my decision is fixed;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἐωράκατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ πρᾶγμα καθάπερ ὃν προστέταχα οὕτως ἔσται

9 你們若不將夢告訴我、只有一法待你們、因為你們豫備了謊言亂語同我說、要等候時勢改變。現在你們要將夢口對我、因為我必使你們的夢多改變。我必使你們的夢多改變。

That if you do not make my dream clear to me there is only one fate for you: for you have made ready false and evil words to say before me till the times are changed: so give me an account of the dream, and I will be certain that you are able to make the sense of it clear.

ἐὰν μὴ τὸ ἐνύπνιον ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιήσασθαι ἐπ' ἐμοῦ ἕως ἂν ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῇ νῦν οὖν ἐὰν τὸ ῥῆμα εἴπητέ μοι ὁ τὴν νύκτα ἐώρακα γνῶσομαι ὅτι καὶ τὴν τούτου κρίσιν δηλώσετε

10 迦勒底人在王面前回答說、世上沒有人能將王所問的事說出來、因為沒有君士、大臣、掌權的、同術工、或用法術的、或理物的人、或理物的人。

Then the Chaldaeans said to the king in answer, There is not a man on earth able to make clear the king's business; for no king, however great his power, has ever made such a request to any wonder-worker or user of secret arts or Chaldaean.

καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὁ ἐώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ χαλδαῖον

11 王所問的事甚難、除了不與世人同居的神明、沒有人在王面前能說出來。

The king's request is a very hard one, and there is no other who is able to make it clear to the king, but the gods, whose living-place is not with flesh.

καὶ ὁ λόγος ὃν ζητεῖς βασιλεῦ βαρὺς ἐστὶ καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μὴ τι ἄγγελος οὗ οὐκ ἐστὶ κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι κατὰ ἄλλο οἶον

12 因此王氣忿忿的大發烈怒、吩咐滅絕巴比倫所有的哲士。

Because of this the king was angry and full of wrath, and gave orders for the destruction of all the wise men of Babylon.

τότε ὁ βασιλεὺς στυγρὸς γενόμενος καὶ περιλυττός προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς βαβυλωνίας

13 於是命令發出、哲士將要見殺、人就尋找但以理和他的同伴、要殺他們。

So the order went out that the wise men were to be put to death; and they were looking for Daniel and his friends to put them to death.

καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ δανιηλ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ χάριν τοῦ συναπολέσθαι

14 王的護衛長亞略出來、要殺巴比倫的哲士、但以理就用婉言回答他、

Then Daniel gave an answer with wisdom and good sense to Arioch, the captain of the king's armed men, who had gone out to put to death the wise men of Babylon;

τότε δανιηλ εἶπε βουλήν καὶ γνώμην ἣν εἶχεν ἀριώχῃ τῷ ἀρχιμαγειρῷ τοῦ βασιλέως ὃς προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας

15 向王的護衛長亞略說、王的命令為何這樣緊急呢。亞略就將情節告訴但以理。

He made answer and said to Arioch, O captain of the king, why is the king's order so cruel? Then Arioch gave Daniel an account of the business.

καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ ἀριώχης τῷ δανιηλ

16 但以理遂進去求王寬限、就可以將夢的講解告訴王。

And Daniel went in and made a request to the king to give him time and he would make clear the sense of his dream to the king.

ὁ δὲ δανιηλ εἰσήλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠξίωσεν ἵνα δοθῇ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως

17 但以理回到他的居所、將這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅、

And Daniel went to his house and gave his friends Hananiah, Mishael, and Azariah the news:

τότε ἀπελθὼν δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῷ ἀνανα καὶ μισαηλ καὶ ἀζαρια τοῖς συνεταίροις ὑπέδειξε πάντα

18 要他們祈求天上的 神施憐憫、將這奧秘的事指明、免得但以理和他的同伴、與巴比倫其餘的哲士、一同滅亡。

So that they might make a request for the mercy of the God of heaven in the question of this secret; so that Daniel and his friends might not come to destruction with the rest of the wise men of Babylon.

καὶ παρήγγειλε νηστεῖαν καὶ δέσιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπόλειαν ἅμα τοῖς σοφισταῖς βαβυλωνίως

19 這奧秘的事、就在夜間異象中、給但以理顯明。但以理便稱頌大上的 神。

Then the secret was made clear to Daniel in a vision of the night. And Daniel gave blessing to the God of heaven.

τότε τῷ δανιηλ ἐν ὁράματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως ἐξεφάνθη εὐσήμως τότε δανιηλ εὐλόγησε τὸν κύριον τὸν ὑψίστον

20 但以理說、 神的名是應當稱頌的、從亙古直到永遠、因為智慧能力都屬乎他。

And Daniel said in answer, May the name of God be praised for ever and ever: for wisdom and strength are his:

καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ μεγαλοσύνη αὐτοῦ ἐστὶ

- 21 他改變時候、日期、廢王、立王、將智慧賜與智慧人、將知識賜與聰明人。
By him times and years are changed: by him kings are taken away and kings are lifted up: he gives wisdom to the wise, and knowledge to those whose minds are awake:
καὶ αὐτὸς ἄλλοιοὶ καιροὺς καὶ χρόνους μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδοὺς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν
- 22 他顯明深奧隱秘的事、知道暗中所有的、光明也與他同居。
He is the unveiler of deep and secret things: he has knowledge of what is in the dark, and the light has its living-place with him.
ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις
- 23 我列祖的神阿、我感謝你、讚美你、因你將智慧才能賜給我。允准我們所求的、把王的事給我們指明。
I give you praise and worship, O God of my fathers, who have given me wisdom and strength, and have now made clear to me what we were requesting from you: for you have given us knowledge of the king's business.
σοὶ κύριε τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐσημάνάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα
- 24 於是但以理進去見亞略、就是王所派滅絕巴比倫哲士的、對他說、不要滅絕巴比倫的哲士、求你領我到王面前、我要將夢的講解告訴王。
For this reason Daniel went to Arioch, to whom the king had given orders for the destruction of the wise men of Babylon, and said to him, Do not put to death the wise men of Babylon: take me in before the king and I will make clear to him the sense of the dream.
εἰσελθὼν δὲ δανιὴλ πρὸς τὸν ἀριῶχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω
- 25 亞略就急忙將但以理領到王面前、對王說、我在被擄的猶大人中遇見一人、他能將夢的講解告訴王。
Then Arioch quickly took Daniel in before the king, and said to him, Here is a man from among the prisoners of Judah, who will make clear to the king the sense of the dream.
τότε ἀριῶχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εὗρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἱῶν τῆς ἰουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα
- 26 王問稱為伯提沙撒的但以理說、你能將我所作的夢、和夢的講解、告訴我麼。
The king made answer and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make clear to me the dream which I saw and its sense?
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιὴλ ἐπικαλουμένῳ δὲ χαλδαῖστί βαλτασαρ θυνήση δηλῶσαι μοι τὸ ὄραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν
- 27 但以理在王面前回答說、王所問的那奧秘事、哲士、用法術的、術士、觀兆的、都個不能明事。
Then Daniel said in answer to the king, No wise men, or users of secret arts, or wonder-workers, or readers of signs, are able to make clear to the king the secret he is searching for;
ἐκφωνήσας δὲ ὁ δανιὴλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπασιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δηλώσις
- 28 只有一位在天上的神、能顯明奧秘的事他已將日後必有的事、指示尼布甲尼撒王。你的夢、和你在床上腦中的異象是這樣。
But there is a God in heaven, the unveiler of secrets, and he has given to King Nebuchadnezzar knowledge of what will take place in the last days. Your dreams and the visions of your head on your bed are these:
ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστι
- 29 王阿、你在床上想到後來的事、那顯明奧秘事的主、把將來必有的事指示你。
As for you, O King, the thoughts which came to you on your bed were of what will come about after this: and the unveiler of secrets has made clear to you what is to come.
σύ βασιλεῦ κατακλιθεὶς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἐώρακας πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
- 30 至於那奧秘的事顯明給我、並非因我的智慧勝過一切活人、乃為使王知道夢的講解、和心裏的思想。
As for me, this secret is not made clear to me because of any wisdom which I have more than any living man, but in order that the sense of the dream may be made clear to the king, and that you may have knowledge of the thoughts of your heart.
κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει
- 31 王阿、你夢見一個大像、這像甚高、極其光耀、站在你面前、形狀甚是可怕。
You, O King, were looking, and a great image was there. This image, which was very great, and whose glory was very bright, was placed before you: its form sent fear into the heart.
καὶ σύ βασιλεῦ ἐώρακας καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα καὶ ἡ πρόσωπις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσωπις τῆς εἰκόνος φοβερά
- 32 這像的頭是精金的、胸膛和膀臂是銀的、肚腹和腰是銅的、
As for this image, its head was made of the best gold, its breast and its arms were of silver, its middle and its sides were of brass,
καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσοῦ χρηστοῦ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἢ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ

- 33 腿是鐵的、腳是半鐵半泥的。
Its legs of iron, its feet were in part of iron and in part of potter's earth.
 τὰ δὲ σκέλη σιδηρὰ οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου μέρος δέ τι ὄστράκινον
- 34 你觀看、見有一塊非人手鑿出來的石頭、打在這像半鐵半泥的腳上、把腳砸碎、
While you were looking at it, a stone was cut out, but not by hands, and it gave the image a blow on its feet, which were of iron and earth, and they were broken in bits.
 ἐώρακας ἕως οὗτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοὺς καὶ κατήλεσεν αὐτά
- 35 於是金、銀、銅、鐵、泥、都一同砸得粉碎、成如夏天禾場上的糠粃、被風吹散、無處可尋。打碎這像的石頭、變成一座大山、充滿天下。
Then the iron and the earth, the brass and the silver and the gold, were smashed together, and became like the dust on the floors where grain is crushed in summer; and the wind took them away so that no sign of them was to be seen: and the stone which gave the image a blow became a great mountain, covering all the earth.
 τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλωνι καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆνα ἰεὶς αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν
- 36 這就是那夢、我們在王面前要講解那夢。
This is the dream; and we will make clear to the king the sense of it.
 τοῦτο τὸ ὄραμα καὶ τὴν κρίσιν δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ τοῦ βασιλέως
- 37 王阿、你是諸王之王、天上的 神已將國度、權柄、能力、尊榮、都賜給你。
You, O King, king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory,
 σύ βασιλεῦ βασιλεῦς βασιλέων καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν
- 38 凡世人所住之地的走獸、並天空的飛鳥、他都交付你手、使你掌管這一切、你就是那金頭。
Wherever the children of men are living; into whose hands he has given the beasts of the field and the birds of heaven, and has made you ruler over them all, you are the head of gold.
 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χειράς σου κυριεύειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσεῖ
- 39 在你以後必另興一國、不及於你。又有第三國、就是銅的、必掌管天下。
And after you another kingdom, lower than you, will come to power; and a third kingdom, of brass, ruling over all the earth.
 καὶ μετὰ σὲ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττω σου καὶ τρίτη βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἡ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς
- 40 第四國、必堅壯如鐵、鐵能打碎剋制百物、又能壓碎一切、那國也必打碎壓制列國。
And the fourth kingdom will be strong as iron: because, as all things are broken and overcome by iron, so it will have the power of crushing and smashing down all the earth.
 καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὡσεὶ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
- 41 你既見像的腳和腳指頭、一半是泥匠的泥、一半是鐵、那國將來也必分開。你既見鐵與泥攙雜、那國民也必與各種人攙雜、卻不能彼此相合、正如鐵與泥不能相合一樣。
And as you saw the feet and toes, part of potter's work and part of iron, there will be a division in the kingdom; but there will be some of the strength of iron in it, because you saw the iron mixed with the potter's earth.
 καὶ ὡς ἐώρακας τοὺς πόδας αὐτῆς μέρος μὲν τι ὄστράκου κεραμικοῦ μέρος δέ τι σιδήρου βασιλεία ἄλλη διμερῆς ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὄστράκῳ
- 42 那腳指頭、既是半鐵半泥、那國也必半強半弱。
And as the toes of the feet were in part of iron and in part of earth, so part of the kingdom will be strong and part of it will readily be broken.
 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὄστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ μέρος τι ἔσται συντετριμμένον
- 43 你既見鐵與泥攙雜、那國民也必與各種人攙雜、卻不能彼此相合、正如鐵與泥不能相合一樣。
And as you saw the iron mixed with earth, they will give their daughters to one another as wives: but they will not be united one with another, even as iron is not mixed with earth.
 καὶ ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὄστράκῳ συμμειγεις ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμοιοῦντες οὐτε εὐνοοῦντες ἀλλήλοις ὡσεὶ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκραθῆναι τῷ ὄστράκῳ
- 44 當那列王在位的時候、天上的 神必另立一國、永不敗壞、也不歸別國的人、卻要打碎滅絕那一切國、這國必存到永遠。
And in the days of those kings, the God of heaven will put up a kingdom which will never come to destruction, and its power will never be given into the hands of another people, and all these kingdoms will be broken and overcome by it, but it will keep its place for ever.
 καὶ ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἣτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ οὐ φθαρήσεται καὶ αὐτὴ ἡ βασιλεία ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ εἴσῃ πατάξει δὲ καὶ ἀφανίσει τὰς βασιλείας ταύτας καὶ αὐτὴ στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα

- 45 你既看見非人手鑿出來的一塊石頭、從山而出、打碎金、銀、銅、鐵、泥、那就在至大的 神把後來必有的爭和工頂切、這事作是證據、是顯明出神實實的。
- Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that by it the iron and the brass and the earth and the silver and the gold were broken to bits, a great God has given the king knowledge of what is to take place in the future: the dream is fixed, and its sense is certain.
- καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν καὶ συνηλόησε τὸ ὄσρακον τὸν σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ἀκριβὲς τὸ ὄραμα καὶ πιστὴ ἡ τούτου κρίσις
- 46 當時尼布甲尼撒王、俯伏在地、向但以理下拜、並且吩咐人給他奉上供物和香品。
- Then King Nebuchadnezzar, falling down on his face, gave worship to Daniel, and gave orders for an offering and spices to be given to him;
- τότε ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ δανιηλ καὶ ἐπέταξε θυσίας καὶ σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ
- 47 王對但以理說、你既能顯明這奧秘的事、你們的神、誠然是萬神之神、萬工之主、人死無功矣何事以。
- And the king made answer to Daniel and said, Truly, your God is a God of gods and a Lord of kings, and an unveiler of secrets, for you have been able to make this secret clear.
- καὶ ἐκφώνησας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δανιηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων ὁ ἐκφαίνων μυστήρια κρυπτὰ μόνος ὅτι ἐδυνάσθησθαι δηλώσαι τὸ μυστήριον τοῦτο
- 48 於是王高抬但以理、賞賜他許多上等禮物、派他管理巴比倫全省、又立他為總理、掌管巴比倫的一切百工。
- Then the king made Daniel great, and gave him offerings in great number, and made him ruler over all the land of Babylon, and chief over all the wise men of Babylon.
- τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδοноσορ δανιηλ μεγάλυνας καὶ δοὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας καὶ ἀπέδειξε αὐτὸν ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν βαβυλωνίας
- 49 但以理求王、王就派沙得拉、米煞、亞伯尼歌、管理巴比倫省的事務、只是但以理常仕朝中侍立。
- And at Daniel's request, the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego authority over the business of the land of Babylon: but Daniel was kept near the king's person.
- καὶ δανιηλ ἤξίωσε τὸν βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδεναγω καὶ δανιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ
- 1 尼布甲尼撒王造了一個金像、高六十肘、寬六肘、立在巴比倫有杜拉平原。
- Nebuchadnezzar the king made an image of gold, sixty cubits high and six cubits wide: he put it up in the valley of Dura, in the land of Babylon.
- ἐτους ὀκτωκαίδεκάτου ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ χώρας καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ ἰνδικῆς ἕως αἰθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν ἐξήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβόλου χώρας βαβυλωνίας
- 2 尼布甲尼撒王差人將總督、欽差、巡撫、臬司、藩司、謀士、法官、和各省的官員、都召了來、為尼布甲尼撒王所立的像、行開光之禮。
- And Nebuchadnezzar the king sent to get together all the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, to come to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up.
- καὶ ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλάς καὶ γλώσσας σατράπας στρατηγούς τοπάρχας καὶ ὑπάτους διοικητὰς καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης τῆς χρυσοῦς ἣν ἔστησε ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς
- 3 於是總督、欽差、巡撫、臬司、藩司、謀士、法官、和各省的官員、都聚集了來、要為尼布甲尼撒王所立的像、行開光之禮、就站在尼布甲尼撒所立的像前。
- Then the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, came together to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up; and they took their places before the image which Nebuchadnezzar had put up.
- καὶ ἔστησαν οἱ προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνης
- 4 那時傳令的、大聲呼叫說、各方、各國、各族的人哪〔族原文作舌下同〕、有令傳與你們。
- Then one of the king's criers said in a loud voice, To you the order is given, O peoples, nations, and languages,
- καὶ ὁ κήρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χώραι λαοὶ καὶ γλώσσαι
- 5 你們一聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器的聲音、就當俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。
- That when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to your ears, you are to go down on your faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king has put up:
- ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ καθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς
- 6 凡不俯伏敬拜的、必立時扔在烈火的窟中。
- And anyone not falling down and worshipping will that same hour be put into a burning and flaming fire.
- καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

7 因此各方、各國、各族的人民、一聽見角、笛、琵琶、琴、瑟和各樣樂器的聲音、就都俯伏敬拜尼布甲尼撒所立的金像。

So at that time, all the people, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all sorts of instruments, came to their ears, went down on their faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king had put up.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πύπτοντα πάντα τὰ ἔθνη φυλαὶ καὶ γλώσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ν αβουχοδονοσορ κατέναντι τούτου

8 那時有幾個迦勒底人、進前來控告猶大人。

At that time certain Chaldaeans came near and made a statement against the Jews.

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ προσελθόντες ἄνδρες χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς ἰουδαίους

9 他們對尼布甲尼撒王說、願王萬歲。

They made answer and said to Nebuchadnezzar the king, O King, have life for ever.

καὶ ὑπολαβόντες εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι

10 王阿、你會降旨說、凡聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器聲音的、都當俯伏敬拜金像。

You, O King, have given an order that every man, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to his ears, is to go down on his face in worship before the image of gold:

σύ βασιλεῦ προσέταξας καὶ ἔκρινας ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ

11 凡不俯伏敬拜的、必扔在烈火的猜中。

And anyone not falling down and worshipping is to be put into a burning and flaming fire.

καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

12 現在有幾個猶大人、就是王所派管理巴比倫省事務的沙得拉、米煞、亞伯尼歌、土門、這些人个理你、个事奉你的神、也不敬拜我所立的金像。

There are certain Jews whom you have put over the business of the land of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men have not given attention to you, O King: they are not servants of your gods or worshippers of the gold image which you have put up.

εἰσὶ δὲ τινες ἄνδρες ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδαναγω οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τὴν ἐντολὴν καὶ τῷ εἰδώλῳ σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσεκύνησαν

13 當時尼布甲尼撒沖沖大怒、吩咐人把沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶過來、他們就把那些人帶到王面前。

Then Nebuchadnezzar in his wrath and passion gave orders for Shadrach, Meshach, and Abed-nego to be sent for. Then they made these men come in before the king.

τότε ναβουχοδονοσορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν σεδραχ μισαχ αβδαναγω τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα

14 尼布甲尼撒問他們說、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、你們不事奉我的神、也不敬拜我所立的金像、是敬我的神。

Nebuchadnezzar made answer and said to them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you will not be servants of my god or give worship to the image of gold which I have put up?

οὓς καὶ συνιδὼν ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί σεδραχ μισαχ αβδαναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε

15 你們再聽見角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各樣樂器的聲音、若俯伏敬拜我所造的像、卻還可以、若不敬拜、必立時扔在烈火的猜中、有何神能救你們脫離我手呢。

Now if you are ready, on hearing the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, to go down on your faces in worship before the image which I have made, it is well: but if you will not give worship, that same hour you will be put into a burning and flaming fire; and what god is there who will be able to take you out of my hands?

καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα εἰ δὲ μὴ γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθ ὠρι ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου

16 沙得拉、米煞、亞伯尼歌、對王說、尼布甲尼撒阿、這件事我們不必回答你。

Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answering Nebuchadnezzar the king, said, There is no need for us to give you an answer to this question.

ἀποκριθέντες δὲ σεδραχ μισαχ αβδαναγω εἶπαν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ οὐ χρειάν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναι σοι

17 即便如此、我們所事奉的神、能將我們從烈火的猜中救出來。王阿、他也必救我們脫離你的手。

If our God, whose servants we are, is able to keep us safe from the burning and flaming fire, and from your hands, O King, he will keep us safe.

ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἰς κύριος ἡμῶν ὃν φοβούμεθα ὃς ἐστι δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται ἡμᾶς

18 即或不然、王阿、你當知道我們決不事奉你的神、也不敬拜你所立的金像。

But if not, be certain, O King, that we will not be the servants of your gods, or give worship to the image of gold which you have put up.

καὶ τότε φανερόν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησας προσκυνούμεν

19 堂時尼布甲尼撒怒氣填胸、向沙得拉、米煞、亞伯尼歌、變了臉色、吩咐人把猶燒熱、比尋常更加七倍。

Then Nebuchadnezzar was full of wrath, and the form of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: and he gave orders that the fire was to be heated up seven times more than it was generally heated.

τότε ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὴν καῖναι

20 又吩咐他軍中的幾個壯士、將沙得拉、米煞、亞伯尼歌捆起來、扔在烈火的猶中。

And he gave orders to certain strong men in his army to put cords on Shadrach, Meshach and Abed-nego and put them into the burning and flaming fire.

καὶ ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

21 這三人穿著褲子、內袍、外衣、和別的衣服、被捆起來扔在烈火的猶中。

Then these men had cords put round them as they were, in their coats, their trousers, their hats, and their clothing, and were dropped into the burning and flaming fire.

τότε οἱ ἄνδρες ἐκείνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον

22 因為王命緊急、猶又甚熱、那抬沙得拉、米煞、亞伯尼歌的人、都被火燄燒死。

And because the king's order was not to be put on one side, and the heat of the fire was so great, the men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego were burned to death by the flame of the fire.

ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπαιγεν καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον ἑπταπλασίως καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτοὺς καὶ προσαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλοσαν εἰς αὐτήν

23 沙得拉、米煞、亞伯尼歌、這三個人、都被捆著落在烈火的猶中。

And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, with the cords about them, went down into the burning and flaming fire.

τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν αζαριαν ἐξελοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν

24 那時尼布甲尼撒王驚奇、急忙起來、對謀士說、我捆起來扔在火裡的不是二個人麼、他們回答王說、王問、死。

Then King Nebuchadnezzar, full of fear and wonder, got up quickly, and said to his wise men, Did we not put three men in cords into the fire? and they made answer and said to the king, True, O King.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐστὼς ἐθεώρει αὐτοὺς ζῶντας τότε ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε καὶ ἀνέστη σπεύσας καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ

25 王說、看哪、我見有四個人、並沒有捆綁、在火中遊行、也沒有受傷、那第四個的相貌、好像神子。

He made answer and said, Look! I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are not damaged; and the form of the fourth is like a son of the gods.

ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λευκούς περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ

26 於是尼布甲尼撒就近烈火猶門、說、至高 神的僕人沙得拉、米煞、亞伯尼歌出來、上這裡來罷、沙得拉、米煞、亞伯尼歌、你們出來罷。

Then Nebuchadnezzar came near the door of the burning and flaming fire: he made answer and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire.

καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος σεδραχ μισαχ αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρὸς οὕτως οὖν ἐξήλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς

27 那些總督、欽差、巡撫、和王的謀士、一同聚集看這三個人、見火無力傷他們的身體、頭髮也沒有燒焦、衣裳也沒有變色、並沒有火燎的氣味。

And the captains, the chiefs, and the rulers, and the king's wise men who had come together, saw these men, over whose bodies the fire had no power, and not a hair of their heads was burned, and their coats were not changed, and there was no smell of fire about them.

καὶ συνήχθησαν οἱ ὑπατοὶ τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐχ ἦψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ κατεκάησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὁσμή τοῦ πυρὸς ἦν ἐν αὐτοῖς

28 尼布甲尼撒說、沙得拉、米煞、亞伯尼歌的 神、是應當稱頌的、他差遣使者救護倚靠他的僕人、他們不遵王命、頂拜別神、他差遣使者救護倚靠他的僕人、他們不遵王命、頂拜別神。

Nebuchadnezzar made answer and said, Praise be to the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel and kept his servants safe who had faith in him, and who put the king's word on one side and gave up their bodies to the fire, so that they might not be servants or worshippers of any other god but their God.

ὑπολαβὼν δὲ ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτὸν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμὸν ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν

29 現在我降旨、無論何方何國何族的人、謗讟沙得拉、米煞、亞伯尼歌之 神的、必被覆滅、他的房屋必成糞堆、因為只有別神能拯救他們。

And it is my decision that any people, nation, or language saying evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, will be cut to bits and their houses made waste: because there is no other god who is able to give salvation such as this.

καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλώσσαι ὃς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω διαμελισθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημουθήσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελῆσθαι οὕτως

- 30 那時王在巴比倫省、高升了沙得拉、米煞、亞伯尼歌。
 Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego even greater authority in the land of Babylon.
 οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ σεδραχ μισαχ αβδαναγο ἐξουσίαν δοὺς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας
- 1 尼布甲尼撒王、曉諭住在全地各方各國各族的人說、願你們大享平安。
 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages living in all the earth: May your peace be increased.
- 2 我樂意將至高的 神向我所行的神蹟奇事、宣揚出來。
 It has seemed good to me to make clear the signs and wonders which the Most High God has done with me.
- 3 他的神蹟何其大、他的奇事何其盛、他的國是永遠的、他的權柄存到萬代。
 How great are his signs! and how full of power are his wonders! his kingdom is an eternal kingdom and his rule goes on from generation to generation.
- 4 我尼布甲尼撒安居在宮中、平順在殿內、
 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my place, and all things were going well for me in my great house:
 ἔτονος ὀκτωκαίδεκάτου τῆς βασιλείας ναβουχοδονοσορ εἶπεν εἰρηνεύων ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθηνῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 5 我作了一夢、使我懼怕。我在床上的思念、並腦中的異象、使我驚惶。
 I saw a dream which was a cause of great fear to me; I was troubled by the images of my mind on my bed, and by the visions of my head.
 ἐνόπιον εἶδον καὶ εὐλαβήθην καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν
- 6 所以我降旨召巴比倫的一切哲士到我面前、叫他們把夢的講解告訴我。
 And I gave orders for all the wise men of Babylon to come in before me so that they might make clear to me the sense of my dream.
- 7 於是那些術士、用法術的、迦勒底人、觀兆的、都進來、我將那夢告訴了他們、他們卻不能把夢的講解告訴我。
 Then the wonder-workers, the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs came in to me: and I put the dream before them but they did not make clear the sense of it to me.
- 8 末後那照我神的名、稱為伯提沙撒的但以理、來到我面前、他裡頭有聖神的靈、我將夢告訴他說、
 But at last Daniel came in before me, he whose name was Belteshazzar, after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I put the dream before him, saying,
- 9 術士的領袖伯提沙撒阿、因我知道你裡頭有聖神的靈、甚麼奧秘的事、都不能使你為難、現在要把我夢中所見的異象、和夢的講解告訴我。
 O Belteshazzar, master of the wonder-workers, because I am certain that the spirit of the holy gods is in you, and you are troubled by no secret; this is the dream which I saw: make clear to me its sense.
- 10 我在床上腦中的異象是這樣。我看見地當中有一棵樹、極其高大、
 On my bed I saw a vision: there was a tree in the middle of the earth, and it was very high.
 ἐκάθευδον καὶ ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ ἦν ἄλλο ὅμοιον αὐτῷ
- 11 那樹漸長、而且堅固、高得頂天、從地極都能看見、
 And the tree became tall and strong, stretching up to heaven, and to be seen from the ends of the earth:
 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ὄκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν
- 12 葉子華美、果子甚多、可作眾生的食物、田野的走獸、臥在陰下、天空的飛鳥、俯在枝上、凡有血氣的、都從樹上得食。
 Its leaves were fair and it had much fruit, and in it was food enough for all: the beasts of the field had shade under it, and the birds of heaven were resting in its branches, and it gave food to all living things.
 οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολλὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζώοις
- 13 我在床上腦中的異象、見有一位守望的聖者、從天而降、
 In the visions of my head on my bed I saw a watcher, a holy one, coming down from heaven,
 ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύϊ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 14 大聲呼叫說、伐倒這樹、砍下枝子、搖掉葉子、拋散果子、使走獸離開樹下、飛鳥躲開樹枝、
 Crying out with a loud voice; and this is what he said: Let the tree be cut down and its branches broken off; let its leaves be taken off and its fruit sent in every direction: let the beasts get away from under it and the birds from its branches:
 καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφείρατε αὐτὸ προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχραιῶσαι αὐτό

- 15 樹勢卻要留在地內、用鐵圈和銅圈箍住、在田野的青草中、讓天露滴濕、使他與地上的獸一同喫草、
But keep its broken end and its roots still in the earth, even with a band of iron and brass; let him have the young grass of the field for food, and let him be wet with the dew of heaven, and let his part be with the beasts.
και οὕτως εἶπε ρίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται
- 16 使他的心改變、不如人心、給他一個獸心、使他經過七期。〔期或作年本章同〕
Let his heart be changed from that of a man, and the heart of a beast be given to him; and let seven times go by him.
και ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀλλοιωθῆ και ἐπτά ἔτη βοσκηθῆ σὺν αὐτοῖς
- 17 這是守望者的所發的命、聖者所出的令、好叫世人知道、至高者在人的國中掌權、要將國賜與誰、賜與誰、或立誰作他的僕人、或立誰作他的王、
This order is fixed by the watchers, and the decision is by the word of the holy ones: so that the living may be certain that the Most High is ruler over the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure, lifting up over it the lowest of men.
ἕως ἂν γνῶ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν ἔχειν πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ και τῶν ἐπὶ τῆς γῆς και ὅσα ἂν θέλῃ ποιῆ ἐν αὐτοῖς [17a] ἐνόπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ και ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρᾳ μιᾷ τῆς ἡμέρας και οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον και εἰλκίσθη και ἐρρίφη και τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἤσθη και εἰς φυλακὴν παρεδόθη και ἐν πέδαις και ἐν χειροπέδαις χαλκαῖς ἐδέθη ὑπ' αὐτῶν σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις και ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 18 這是我尼布甲尼撒王所作的夢、伯提沙撒阿、你要說明這夢的講解、因為我國中的一切智士、都不能將夢的講解百曉、惟獨你、因為你的靈。
This dream I, King Nebuchadnezzar, saw; and do you, O Belteshazzar, make clear the sense of it, for all the wise men of my kingdom are unable to make the sense of it clear to me; but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.
και ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα τὸν δαυηλ τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν και τὸν ἡγούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνύπνια και διηγήσάμην αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον και ὑπέδειξε μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
- 19 於是稱為伯提沙撒的但以理、驚訝片時、心意驚惶。王說、伯提沙撒阿、不要因夢和夢的講解驚惶。伯提沙撒回答說、我王阿、願這夢都歸於你的敵人、講解歸與你的敵人。
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was at a loss for a time, his thoughts troubling him. The king made answer and said, Belteshazzar, do not be troubled by the dream or by the sense of it. Belteshazzar, answering, said, My lord, may the dream be about your haters, and its sense about those who are against you.
μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ δαυηλ και ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτὸν και φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτὸν και ἀλλοιωθεισῆς τῆς ὀράσεως αὐτοῦ κινήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθανούμασας ἀπεκρίθη μοι φωνῆ πραεῖα βασιλεῦ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς μισοῦσί σε και ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι
- 20 你所見的樹漸長、而且堅固、高得頂天、從地極都能看見、
The tree which you saw, which became tall and strong, stretching up to heaven and seen from the ends of the earth;
τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῇ πεφυτευμένον οὐ ἡ ὄρασις μεγάλη σὺ εἶ βασιλεῦ
- 21 葉子華美、果子甚多、可作眾生的食物、田野的走獸、住在其下、天空的飛鳥、宿在枝上。
Which had fair leaves and much fruit, and had in it food for all; under which the beasts of the field were living, and in the branches of which the birds of heaven had their resting-places:
και πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσσεύοντα ἐν αὐτῷ ἡ ἰσχὺς τῆς γῆς και τῶν ἐθνῶν και τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς και πᾶσαι αἱ χῶραι σοὶ δουλεύουσι
- 22 王阿、這漸長又堅固的樹就是你、你的威勢漸長及天、你的權柄管到地極。
It is you, O King, who have become great and strong: for your power is increased and stretching up to heaven, and your rule to the end of the earth.
τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο και ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ και τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν σὺ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ὁ ψῶθῃ σου ἡ καρδία ὑπερηφανία και ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἅγιον και τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὤφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου
- 23 王既看見一位守望的聖者從天而降、說、將這樹砍伐毀壞、樹勢卻要留在地內、用鐵圈和銅圈箍住、在田野的青草中、讓天露滴濕、使他與地上的獸一同喫草、直到經過七期。
And as for the vision which the king saw of a watcher, a holy one, coming down from heaven, saying, Let the tree be cut down and given to destruction;
και ἡ ὄρασις ἦν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου και ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον και ἐκκόψει ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἤξει ἐπὶ σέ
- 24 王阿、講解就是這樣。臨到我主我王的事、是出於至高者的命。
This is the sense of it, O King, and it is the decision of the Most High which has come on my lord the king:
και ὁ ὕψιστος και οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσιν

- 25 你必被趕出離開世人、與野地的獸同居、喫草如牛、被天露滴濕、且要經過七期。等你知道至高者在任人的國中掌權、及將國賜天恩、賜福天恩。
That they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and you will be wet with the dew of heaven, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.
εις φυλακὴν ἀπάξουσί σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε
- 26 守望者既吩咐存留樹勢、等你知道諸天掌權、以後你的國必定歸你。
And as they gave orders to let the broken end and the roots of the tree be, so your kingdom will be safe for you after it is clear to you that the heavens are ruling.
καὶ ἡ ῥίζα τοῦ δένδρου ἡ ἀφθεῖσα ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου σου σοὶ συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὄραν ἰδοὺ ἐπὶ σὲ ἐτοιμάζονται καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσί τὰ κεκρυμμένα ἐπὶ σέ
- 27 王阿、求你悅納我的諫言、以施行公義斷絕罪過、以憐憫窮人除掉非孽、或有你的平安可以延長。
For this cause, O King, let my suggestion be pleasing to you, and let your sins be covered by righteousness and your evil-doing by mercy to the poor, so that the time of your well-being may be longer.
κύριος ζῆ ἐν οὐρανῷ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ δεῖθητι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι ἵνα ἐπικεῖα δοθῇ σοὶ καὶ πολυήμερος γένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθείρη σε τούτους τοὺς λόγους ἀγάπησον ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου
- 28 這事都臨到尼布甲尼撒王。
All this came to King Nebuchadnezzar.
καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν λόγων ναβουχοδονοσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν τοῦ ὀράματος τοὺς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε
- 29 過了十二個月、他遊行在巴比倫王宮裡、〔原文作上〕
At the end of twelve months he was walking on the roof of his great house in Babylon.
καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο
- 30 他說、這大巴比倫不是我用大能大力建為京都、要顯我威嚴的榮耀麼。
The king made answer and said, Is this not great Babylon, which I have made for the living-place of kings, by the strength of my power and for the glory of my honour?
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὕτη ἐστὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα καὶ οἶκος βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου
- 31 這話在王口中尚未說完、有聲音從天降下、說、尼布甲尼撒王阿、有話對你說、你的國位離開你了。
While the word was still in the king's mouth, a voice came down from heaven, saying, O King Nebuchadnezzar, to you it is said: The kingdom has gone from you:
καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε σοὶ λέγεται ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία βαβυλῶνος ἀφήρηταί σου καὶ ἐτέρῳ δίδεται ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν ἐξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφὴν σου παραλήμψεται ὅπως ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων καὶ ὃ ἐὰν βούληται δώσει αὐτὴν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσει τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου
- 32 你必被趕出離開世人、與野地的獸同居、喫草如牛、且要經過七期。等你知道至高者在任人的國中掌權、及將國賜天恩、賜福天恩。
And they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.
καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς ἀνθρώπου χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι καὶ ἀπὸ τῆς γλῶσσης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομὴ σου ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δῆσουσί σε καὶ τὸν οἶκόν σου καὶ τὴν τρυφὴν σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει
- 33 當時這話就應驗在尼布甲尼撒的身上、他被趕出離開世人、喫草如牛、身被天露滴濕、頭髮長長、指甲長長、如鳥爪。
That very hour the order about Nebuchadnezzar was put into effect: and he was sent out from among men, and had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hair became long as eagles' feathers and his nails like those of birds.
ἕως δὲ προὶ πάντα τελεσθήσεται ἐπὶ σέ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ βαβυλῶνος καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ πάντων τούτων οὐθέν [33a] ἐγὼ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθη χόρτον ὡς βοῦν ἐψωμίσαί με καὶ ἀπὸ τῆς γλῶσσης τῆς γῆς ἦσθιον καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέσπιν καὶ ἤξιωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδειήθη [33b] καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες ἀετοῦ οἱ ὄνυχές μου ὡσεὶ λέοντος ἡλιωθῆ ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου γυμνὸς περὶ ἐπάτου μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐνύπνιον εἶδον καὶ ὑπόνοιαί με εἰλήφασιν καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολλὸς καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέ μοι
- 34 日子滿足、我尼布甲尼撒舉目望天、我的聰明復歸於我、我便稱頌至高者、讚美尊聖伯利恆的、耶和華、賜福天恩、賜福天恩。
And at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, lifting up my eyes to heaven, got back my reason, and, blessing the Most High, I gave praise and honour to him who is living for ever, whose rule is an eternal rule and whose kingdom goes on from generation to generation.
καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀγνοιαὶ μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδειήθη περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἰς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων ναβουχοδονοσορ δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ τῷ βασιλείῳ τοῦ ἔθνους σου ὅ σοι ἀποδίδεται

35 世上所有的居民、都算為虛無、在天上的萬軍、和世上的居民中、他都憑自己的意旨行事。無人能攔住他手、或向他說、你作甚麼呢。

And all the people of the earth are as nothing: he does his pleasure in the army of heaven and among the people of the earth: and no one is able to keep back his hand, or say to him, What are you doing?

36 那時我的聰明復歸於我、為我國的榮耀威嚴和光耀、也都復歸於我、並且我的謀士和大臣、也來朝見我。我又得堅立在國位上、至大的權柄加增於我。

At the same time my reason came back to me; and for the glory of my kingdom, my honour and my great name came back to me; and my wise men and my lords were turned to me again; and I was made safe in my kingdom and had more power than before.

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοὶ καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι

37 現在我尼布甲尼撒讚美尊崇恭敬天上的王、因為他所作的全都誠實、他所行的也都公平。那行惡事的人、也歸正了。

Now I, Nebuchadnezzar, give worship and praise and honour to the King of heaven; for all his works are true and his ways are right: and those who go in pride he is able to make low.

τῷ ὑψίστῳ ἀνομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμούς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ ὁ ὕμνος τῶν κυρίων καὶ βασιλεῦς τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἄλλοιῶι καιροὺς καὶ χρόνους ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἐτέρους ἀντ' αὐτῶν [37a] ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτῷ λατρεύσω καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ τρόμος εἰληφέ με καὶ πάντας τοὺς ἄγιους αὐτοῦ αἰνῶ οἱ γὰρ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἰσχὴν ἀποστρέψαι βασιλείαν βασιλέως εἰς ἕτερον βασιλέα καὶ ἀποκτεῖναι καὶ ζῆν ποιῆσαι καὶ ποιῆσαι σημεῖα καὶ θαυμάσια μεγάλα καὶ φοβερὰ καὶ ἄλλοιῶσαι ὑπερμεγέθη πράγματα καθὼς ἐποίησεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠλλοίωσεν ἐπ' ἐμοὶ μεγάλα πράγματα ἐγὼ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς βασιλείας μου περὶ τῆς ψυχῆς μου τῷ ὑψίστῳ θυσίας προσοίσω εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ καὶ τὸ ἄρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσω ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου τὸ ἔθνος μου καὶ αἱ χώραι μου αἱ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ μου καὶ ὅσοι ἐλάλησαν εἰς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσοι ἂν καταληφθῶσι λαλοῦντές τι τούτους κατακρινῶ θανάτῳ [37β] ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς ν αβουχοδονοσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις πάσαις ταῖς οἰκούσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις ἐν γενεαῖς καὶ γενεαῖς κυρίῳ τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ αἰνεῖτε καὶ ἠνυσίαν καὶ προσφορὰν προσφέρετε αὐτῷ ἐνδόξως ἐγὼ βασιλεὺς βασιλέων ἀνομολογοῦμαι αὐτῷ ἐνδόξως ὅτι οὕτως ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκάθισέ με ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τῆς ἐξουσίας μου καὶ τῆς βασιλείας μου ἐν τῷ λαῷ μου ἐκράτησα καὶ ἡ μεγαλωσύνη μου ἀποκατεστάθη μοι [37ξ] ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκούσιν ἐν αὐταῖς εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας ἔδοξε δὲ μοι ἀποδείξει ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν ὅτι ἐστὶ θεὸς καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα τὸ βασιλεῖον αὐτοῦ βασιλεῖον εἰς τὸν αἰῶνα ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τῶν γενηθέντων αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς οὔσιν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

1 伯沙撒王為他的一千大臣、設擺盛筵、與這一千人對面飲酒。

Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.

1 伯沙撒王為他的一千大臣、設擺盛筵、與這一千人對面飲酒。

Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.

βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἑστιάτοριαν μεγάλην τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ καὶ ἔπινεν οἶνον

2 伯沙撒歡飲之間、吩咐人將他父〔父或作祖下同〕尼布甲尼撒、從耶路撒冷殿中所掠的金銀器皿拿來、王和大臣皇后妃嬪、就用這器皿飲酒。

Belshazzar, while he was overcome with wine, gave orders for them to put before him the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar, his father, had taken from the Temple in Jerusalem; so that the king and his lords, his wives and his other women, might take their drink from them.

καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκευὴ τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἤνεγκε ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ ἱερουσαλὴμ καὶ οἰνοχοῦσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ

3 於是他們把耶路撒冷 神殿庫房中所掠的金器皿拿來、王和大臣皇后妃嬪、就用這器皿飲酒。

Then they took in the gold and silver vessels which had been in the Temple of the house of God at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his other women, took wine from them.

καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς

4 他們飲酒、讚美金銀銅鐵木石所造的神。

They took their wine and gave praise to the gods of gold and silver, of brass and iron and wood and stone.

καὶ ἠλόγουν τὰ εἰδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν

5 當時忽有人的指頭顯出、在王宮與燈臺相對的粉牆上寫字。王看見寫字的指頭、

In that very hour the fingers of a man's hand were seen, writing opposite the support for the light on the white wall of the king's house, and the king saw the part of the hand which was writing.

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἐναντι τοῦ βασιλέως βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν

6 就變了臉色、心意驚惶、腰骨好像脫節、雙膝彼此相碰、

Then the colour went from the king's face, and he was troubled by his thoughts; strength went from his body, and his knees were shaking.

καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὀνόνοια αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξάνεστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ συνεταῖροι κύκλῳ αὐτοῦ ἔκαυχοντο

7 大聲吩咐將用法術的、和迦勒底人、並觀兆的領進來、對巴比倫的哲士說、誰能讀這文字、把講解告訴我、他必身穿紫袍、項戴金鍊、在我國中位列第三。

The king, crying out with a loud voice, said that the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs, were to be sent for. The king made answer and said to the wise men of Babylon, Whoever is able to make out this writing, and make clear to me the sense of it, will be clothed in purple and have a chain of gold round his neck, and will be a ruler of high authority in the kingdom.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλη καλέσαι τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ φαρμακοὺς καὶ χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφὴν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύνατο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς ἀνὴρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μαניάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας

8 於是王的一切哲士都進來、卻不能讀那文字、也不能把講解告訴王。

Then all the king's wise men came in: but they were not able to make out the writing or give the sense of it to the king.

καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι

9 伯沙撒王就甚驚惶、臉色改變、他的大臣也都驚奇。

Then King Belshazzar was greatly troubled and the colour went from his face, and his lords were at a loss.

τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλει τὴν βασιλισσαν περὶ τοῦ σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς

10 太后〔或作皇后下同〕因王和他大臣所說的話、就進入宴宮、說、願土萬歲。你心裏不要驚惶、願國不要衰亡。

The queen, because of the words of the king and his lords, came into the house of the feast: the queen made answer and said, O King, have life for ever; do not be troubled by your thoughts or let the colour go from your face:

τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ δαυηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας

11 在你國中有一人、他裡頭有聖神的靈、你父在世的日子、這人心中光明、又有聰明智慧、好像神的智慧。你父尼布甲尼撒王、就是王的父、立他為術士、用法術的、和迦勒底人、並觀兆的領袖。

There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and reason like the wisdom of the gods were seen in him: and King Nebuchadnezzar, your father, made him master of the wonder-workers, and the users of secret arts, and the Chaldaeans, and the readers of signs;

καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλωνῶν

12 在他裡頭有美好的靈性、又有知識聰明、能圓夢、釋謎語、解疑惑、這人名叫但以理、尼布甲尼撒王又稱他為伯提沙撒。現在你若能讀這文字、把講解告訴我、

Because a most special spirit, and knowledge and reason and the power of reading dreams and unfolding dark sayings and answering hard questions, were seen to be in him, even in Daniel (named Beltshazzar by the king): now let Daniel be sent for, and he will make clear the sense of the writing.

καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε ναβουχοδονοσορ τῷ πατρὶ σου

13 但以理就被領到王前。王問但以理說、你是被擄之猶大人中的但以理麼。就是我父王從猶大擄來的麼。

Then they took Daniel in before the king; the king made answer and said to Daniel, So you are that Daniel, of the prisoners of Judah, whom my father took out of Judah.

τότε δαυηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ

14 我聽說你裡頭有神的靈、心中光明、又有聰明和美好的智慧。

And I have had news of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and reason and special wisdom have been seen in you.

15 現在哲士和用法術的、都領到我面前、為叫他們讀這文字、把講解告訴我、無奈他們都不能把講解說出來。

And now the wise men, the users of secret arts, have been sent in before me for the purpose of reading this writing and making clear to me the sense of it: but they are not able to make clear the sense of the thing:

16 我聽說你善於講解、能解疑惑。現在你若能讀這文字、把講解告訴我、就必身穿紫袍、項戴金鍊、在我國中位列第三。

And I have had news of you, that you have the power of making things clear, and of answering hard questions: now if you are able to make out the writing and give me the sense of it, you will be clothed in purple and have a gold chain round your neck and be a ruler of high authority in the kingdom.

ὁ δὲ δαυηλ δύνη μοι ὑποδείξαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μαניάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι καὶ ἔξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας μου

17 但以理在王面前回答說、你的贈品可以歸你自己。你的賞賜可以歸給別人。我卻要為王讀這文字、把講解告訴我。

Then Daniel made answer and said to the king, Keep your offerings for yourself, and give your rewards to another; but I, after reading the writing to the king, will give him the sense of it.

τότε δαυηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφὴ ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξήρται καὶ ἔστι ἡ γράψασα χεὶρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν

18 王阿、至高的 神曾將國位、大權、榮耀、威嚴、賜與你父尼布甲尼撒。

As for you, O King, the Most High God gave to Nebuchadnezzar, your father, the kingdom and great power and glory and honour:

- 19 因 神所賜他的大權、各方各國各族的人、都在他面前戰兢恐懼、他可以隨意生殺、隨意升降。
And because of the great power he gave him, all peoples and nations and languages were shaking in fear before him: some he put to death and others he kept living, at his pleasure, lifting up some and putting others down as it pleased him.
- 20 但他心高氣傲、靈也剛愎、甚至行事狂傲、就被革去王位、奪去榮耀。
But when his heart was lifted up and his spirit became hard with pride, he was put down from his place as king, and they took his glory from him:
- 21 他被趕出離開世人、他的心變如獸心、與野驢同居、喫草如牛、身被大露潤濕、幸他知道這一切、你心仍不目卑。
And he was sent out from among the sons of men; and his heart was made like the beasts', and he was living with the asses of the fields; he had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till he was certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives power over it to anyone at his pleasure.
- 22 伯沙撒阿、你是他的兒子、〔或作孫子〕你雖知道這一切、你心仍不目卑、
And you, his son, O Belshazzar, have not kept your heart free from pride, though you had knowledge of all this;
- 23 竟向天上的主自高、使人將他殿中的器皿拿到你面前、你和大臣皇后妃嬪用這器皿飲酒。你又讚美那不能看、不能聽、無知無識金銀銅鐵木石所造的神、卻沒有將榮耀歸與那手中有你氣息、管理你一切行動的神。
But you have been lifting yourself up against the Lord of heaven, and they have put the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your women, have taken wine in them; and you have given praise to gods of silver and gold, of brass and iron and wood and stone, who are without the power of seeing or hearing, and without knowledge: and to the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not given glory;
βασιλεῦ σὺ ἐποιήσω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἐπινες οἶνον καὶ τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοὶ καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλόγησατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασιλείον σου αὐτὸς ἔδωκε σοὶ καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ
- 24 因此從 神那裡顯出指頭來、寫這文字。
Then the part of the hand was sent out from before him, and this writing was recorded.
- 25 所寫的文字是彌尼、彌尼、提客勒、烏法珥新。
And this is the writing which was recorded, Mene, tekel, peres.
- 26 講解是這樣。彌尼、就是 神已經數算你國的年日到此完畢。
This is the sense of the words: Mene; your kingdom has been numbered by God and ended.
26-28 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου συντέτμηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις δίδοται
- 27 提客勒、就是你被稱在天平裡顯出你的虧欠。
Tekel; you have been put in the scales and seen to be under weight.
26-28
- 28 毘勒斯、〔與烏法珥新同義〕就是你的國分裂、歸與瑪代人和波斯人。
Peres; your kingdom has been cut up and given to the Medes and Persians.
26-28
- 29 伯沙撒下令、人就把紫袍給但以理穿上、把金鍊給他戴在頸項上、又傳令使他在國中位列第三。
Then, by the order of Belshazzar, they put a purple robe on Daniel, and a gold chain round his neck, and a public statement was made that he was to be a ruler of high authority in the kingdom.
τότε βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδουσε τὸν δανιηλ πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 30 當夜迦勒底王伯沙撒被殺。
That very night Belshazzar, the king of the Chaldaeans, was put to death.
καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ καὶ τὸ βασιλείον ἐξήρται ἀπὸ τῶν χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις
- 1 大利烏隨心所願、立一百二十個總督、治理通國。
ἅ:31\And Darius the Mede took the kingdom, being then about sixty-two years old.
καὶ ἀρταξέρξης ὁ τῶν μῆδων παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ δαρεῖος πλήρης τῶν ἡμερῶν καὶ ἔνδοξος ἐν γῆρει
- 2 又在他們以上立總長三人、(但以理在其中)使總督在他們二人面前回覆爭務、充符工又屬項。
ἅ:1\Darius was pleased to put over the kingdom a hundred and twenty captains, who were to be all through the kingdom;
καὶ κατέστησε σαυτράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ

3 因這但以理有美好的靈性、所以顯然超乎其餘的總長和總督、王又想立他治理通國。

¶6:2¶And over them were three chief rulers, of whom Daniel was one; and the captains were to be responsible to the chief rulers, so that the king might undergo no loss.

καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄνδρας τρεῖς ἡγουμένους αὐτῶν καὶ δαμιηλ εἰς ἣν τῶν τριῶν ἀνδρῶν

4 那時總長和總督、尋找但以理誤國的把柄、為要參他。只是找個看他的錯誤過大、凶他心心念念、毫無瑕缺過人。

¶6:3¶Then this Daniel did his work better than the chief rulers and the captains, because there was a special spirit in him; and it was the king's purpose to put him over all the kingdom.

ὕπερ πάντας ἔχων ἐξουσίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δαμιηλ ἦν ἐνδεδημένος πορφύραν καὶ μέγας καὶ ἐνδοξὸς ἐναντὶ δαρείου τοῦ βασιλέως καθότι ἦν ἐνδοξὸς καὶ ἐπιστήμων καὶ συνετός καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ εὐδοχούμενος ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βασιλέως αἷς ἔπρασσε τότε ὁ βασιλεὺς ἐβουλεύσατο καταστήσαι τὸν δαμιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας οὓς κατέστησε μετ' αὐτοῦ καὶ σατράπας ἑκατὸν εἰκοσι ἑπτὰ

5 那些人便說、我們要找參這但以理的把柄、除非在他 神的律法中就尋個者。

¶6:4¶Then the chief rulers and the captains were looking for some cause for putting Daniel in the wrong in connection with the kingdom, but they were unable to put forward any wrongdoing or error against him; because he was true, and no error or wrong was to be seen in him.

ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστήσαι τὸν δαμιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ τότε βουλὴν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ἐπεὶ οὐδεμίαν ἀμάρτιαν οὐδὲ ἄγνοιαν ἠύρισκον κατὰ τοῦ δαμιηλ περὶ ἧς κατηγορήσουσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα

6 於是總長和總督、紛紛聚集來見王、說、願大利烏王萬歲。

¶6:5¶Then these men said, We will only get a reason for attacking Daniel in connection with the law of his God.

καὶ εἶπαν δευτε στήσωμεν ὀρισμὸν καθ' ἑαυτῶν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιώσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὐχῆται εὐχὴν ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖται ἵνα ἠττήσῃ τὸν δαμιηλ ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ῥίφι εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἤδεισαν γὰρ ὅτι δαμιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρεῖς τῆς ἡμέρας

7 國中的總長、欽差、總督、謀士、和巡撫、彼此商議、要立一條堅定的禁令。(或作來士卜官要立一條五五)三十日內不拘何人、若在王以外或同神或同人求甚麼、就必扔在獅子坑中。

¶6:6¶Then these chief rulers and the captains came to the king and said to him, O King Darius, have life for ever.

τότε προσήλθοσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως

8 王阿、現在求你立這禁令、加蓋玉璽、使禁令決不更改、照瑪代和波斯人的例、是不可更改的。

¶6:7¶All the chief rulers of the kingdom, the chiefs and the captains, the wise men and the rulers, have made a common decision to put in force a law having the king's authority, and to give a strong order, that whoever makes any request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole.

ὀρισμὸν καὶ στάσιον ἐστήσαμεν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐχῆται εὐχὴν ἢ ἀξιώσῃ ἀξιώματι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων

9 於是大利烏王立這禁令、加蓋玉璽。

¶6:8¶Now, O King, put the order in force, signing the writing so that it may not be changed, like the law of the Medes and Persians which may not come to an end.

καὶ ἠξίωσαν τὸν βασιλέα ἵνα στήσῃ τὸν ὀρισμὸν καὶ μὴ ἀλλοίωσῃ αὐτὸν διότι ἤδεισαν ὅτι δαμιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται τρεῖς τῆς ἡμέρας ἵνα ἠττηθῇ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ῥίφι εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων

10 但以理知道這禁令蓋了玉璽、就到自己家裡、(他樓上的窗戶、開向耶路撒冷)一日二次、雙膝跪在他 神面前、禱告、讚美、不絕口。

¶6:9¶For this reason King Darius put his name on the writing and the order.

καὶ οὕτως ὁ βασιλεὺς δαρείος ἔστησε καὶ ἐκόρωσεν

11 那些人就紛紛聚集、見但以理在他 神面前祈禱懇求。

¶6:10¶And Daniel, on hearing that the writing had been signed, went into his house; (now he had windows in his room on the roof opening in the direction of Jerusalem;) and three times a day he went down on his knees in prayer and praise before his God, as he had done before.

ἐπιγνοὺς δὲ δαμιηλ τὸν ὀρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ θυρίδας ἠνοιξεν ἐν τῷ ὑπερώφῳ αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλὴμ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ τρεῖς τῆς ἡμέρας καθὼς ἐποίει ἔμπροσθεν καὶ ἔδ εἶτο

12 他們便進到王前、題王的禁令、說、王阿、三十日內不拘何人、若在王以外或同神或同人求甚麼、必被扔在獅子坑中、王不能拯救他、王不能。

¶6:11¶Then these men were watching and saw Daniel making prayers and requesting grace before his God.

καὶ αὐτοὶ ἐτήρησαν τὸν δαμιηλ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον τρεῖς τῆς ἡμέρας καθ' ἑκάστην ἡμέραν

13 他們對王說、王阿、那被擄之猶大人中的但以理不理你、也不運你蓋了玉璽的禁令、他竟一日二次祈禱。

¶6:12\Then they came near before the king and said, O King, have you not put your name to an order that any man who makes a request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole? The king made answer and said, The thing is fixed by the law of the Medes and Persians which may not come to an end.

τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν δαρεῖε βασιλεῦ σὺ ὄρισόν ὠρίσω ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὐχεται εὐχὴν μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ βασιλεῦ εἰ δὲ μὴ ῥηφίσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεὶ ὁ ὄρισμός [13a] καὶ εἶπον αὐτῷ ὀρκίζομέν σε τοῖς μύθων καὶ περσῶν δόγμασιν ἵνα μὴ ἀλλοιώσῃ τὸ πρόσταγμα μηδὲ θανάτῳ προσώπων καὶ ἵνα μὴ ἐλαττώσῃς τὴν εἰρημμένων καὶ κολάσῃς τὸν ἄνθρωπον ὃς οὐκ ἐνέμεινε τῷ ὀρισμῷ τούτῳ καὶ εἶπεν οὕτως ποιήσω καθὼς λέγετε καὶ ἔστηκέ μοι τοῦτο

14 王聽見這話、就甚愁煩、一心要救但以理、籌畫解救他、直到日落的時候。

¶6:13\Then they made answer and said before the king, Daniel, one of the prisoners of Judah, has no respect for you, O King, or for the order signed by you, but three times a day he makes his prayer to God.

καὶ εἶπαν ἰδοὺ εὗρομεν δαυνηλ τὸν φίλον σου εὐχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας

15 那些人就紛紛聚集來見王、說、王阿、當知道瑪代人和波斯人有例、凡王所立的禁令、和律例、都不可更改。

¶6:14\When this thing came to the king's ears, it was very evil to him, and his heart was fixed on keeping Daniel safe, and till the going down of the sun he was doing everything in his power to get him free.

καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν ῥηφίηναι τὸν δαυνηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων κατὰ τὸν ὄρισμόν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ δαυνηλ καὶ ἐβοήθει τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν

16 王下令、人就把但以理帶來、扔在獅子坑中。王對但以理說、你所常事奉的神、他必救你。

¶6:15\Then these men said to the king, Be certain, O King, that by the law of the Medes and Persians no order or law which the king has put into force may be changed.

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν

17 有人搬石頭放在坑口、王用自己的璽、和大臣的印、封閉那坑、使懲辦但以理的事、毫無更改。

¶6:16\Then the king gave the order, and they took Daniel and put him into the lions' hole. The king made answer and said to Daniel, Your God, whose servant you are at all times, will keep you safe.

ἀναβοήσας δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δαυνηλ ὁ θεός σου ὃ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς τρίς τῆς ἡμέρας αὐτὸς ἐξελεῖται σε ἐκ χειρῶν τῶν λεόντων ἕως πρωῒ θάρρει

18 王回宮、終夜禁食、無人拿樂器到他面前。並且睡不著覺。

¶6:17\Then they got a stone and put it over the mouth of the hole, and it was stamped with the king's stamp and with the stamp of the lords, so that the decision about Daniel might not be changed.

τότε δαυνηλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ τοῦ ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ δαυνηλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου

19 次日黎明、王就起來、急忙往獅子坑裡去、

¶6:18\Then the king went to his great house, and took no food that night, and no ... were placed before him, and his sleep went from him.

τότε ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἠύλισθη νῆστις καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ δαυνηλ τότε ὁ θεός τοῦ δαυνηλ πρόνοιαν ποιούμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνόγησαν τῷ δαυνηλ

20 臨近坑邊、哀聲呼叫但以理、對但以理說、永生神的僕人但以理阿、你所常事奉的神能救你脫離獅子麼。

¶6:19\Then very early in the morning the king got up and went quickly to the lions' hole.

καὶ ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ὄρθρισε πρωῒ καὶ παρέλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν λεόντων

21 但以理對王說、願王萬歲。

¶6:20\And when he came near the hole where Daniel was, he gave a loud cry of grief; the king made answer and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whose servant you are at all times, able to keep you safe from the lions?

τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν δαυνηλ φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ λέγων ὃ δαυνηλ εἰ ἄρα ζῆς καὶ ὁ θεός σου ὃ λατρεύεις ἐνδελεχῶς σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἠχρείωκάν σε

22 我的神差遣使者、封住獅子的口、叫獅子不傷我、因我在神面前無辜、我在土面前也沒有行過虧損的事。

¶6:21\Then Daniel said to the king, O King, have life for ever.

τότε δαυνηλ ἐπήκουσε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν βασιλεῦ ἐγὼ εἰμι ζῶν

23 王就甚喜樂、吩咐人將但以理從坑裡繫上來。於是但以理從坑裡被繫上來。身上毫無傷損、因為自罪他的神。

¶6:22\My God has sent his angel to keep the lions' mouths shut, and they have done me no damage: because I was seen to be without sin before him; and further, before you, O King, I have done no wrong.

καὶ σέσωκέ με ὁ θεός ἀπὸ τῶν λεόντων καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὐρέθη ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ βασιλεῦ οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὐρέθη ἐν ἐμοὶ σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεὺς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπόλειαν

24 王下令、人就把那些控告但以理的人、連他們的妻子兒女都帶來、扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底、獅子就抓住他們、把那些控告但理的骨頭。

16:23\Then the king was very glad, and gave orders for them to take Daniel up out of the hole. So Daniel was taken up out of the hole and he was seen to be untouched, because he had faith in his God.

τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον τὸν δαυηλ ὡς οὐ παρηνώγησαν αὐτῷ οἱ λέοντες

25 那時大利烏王傳旨、曉諭住在全地、各方各國各族的人、說、願你們大享平安。

16:24\And at the king's order, they took those men who had said evil against Daniel, and put them in the lions' hole, with their wives and their children; and they had not got to the floor of the hole before the lions overcame them and all their bones were broken.

τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ καταμαρτυρήσαντες τοῦ δαυηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίφθησαν τοῖς λέουσι καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔθλασαν τὰ ὀστά αὐτῶν

26 現在我降旨曉諭我所統轄的全國人民、要在但以理的 神面前、戰兢恐懼、因為他是永遠長存的活 神、他的國永不敗壞、他的權柄永存無極。

16:25\Then King Darius sent a letter to all the peoples, nations, and languages, living in all the earth: May your peace be increased.

τότε δαρειος ἔγραψε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ λέγων

27 他護庇人、搭救人、在天上地下施行神蹟奇事、救了但以理脫離獅子的口。

16:26\It is my order that in all the kingdom of which I am ruler, men are to be shaking with fear before the God of Daniel: for he is the living God, unchanging for ever, and his kingdom is one which will never come to destruction, his rule will go on to the end.

πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν προσκυνῶντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ δαυηλ αὐτὸς γάρ ἐστι θεὸς μένων καὶ ζῶν εἰς γενεάς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος

28 如此、這但以理當大利烏王在位的時候、和波斯王古列在位的時候、大享亨通。

16:27\He gives salvation and makes men free from danger, and does signs and wonders in heaven and earth, who has kept Daniel safe from the power of the lions.

ἐγὼ δαρειος ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου τὰ γὰρ εἶδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι ὡς ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ δαυηλ τὸν δαυηλ

1 巴比倫王伯沙撒元年、但以理在床上作夢、見了腦中的異象、就記錄這夢、述說其中所入心。

In the first year of Belshazzar, king of Babylon, Daniel saw a dream, and visions came into his head on his bed: then he put the dream in writing.

ἔτους πρώτου βασιλεύοντος βαλτασαρ χώρας βαβυλωνίας δαυηλ ὄραμα εἶδε παρὰ κεφαλῆν ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ τότε δαυηλ τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν ἔγραψεν εἰς κεφάλαια λόγων

2 但以理說、我夜裡見異象、看見天的四風陡起、颯在大海之上。

I had a vision by night, and saw the four winds of heaven violently moving the great sea.

ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ' ὕπνου νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην

3 有四個大獸從海中上來、形狀各有不同、

And four great beasts came up from the sea, different one from another.

καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἐν παρὰ τὸ ἐν

4 頭一個像獅子、有鷹的翅膀、我正觀看的時候、獸的翅膀被拔去、獸從地上得立起來、用兩腳站立、像人一樣、人得了權柄。

The first was like a lion and had eagle's wings; while I was watching its wings were pulled off, and it was lifted up from the earth and placed on two feet like a man, and a man's heart was given to it.

τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἦρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη καὶ ἀνθρωπίνη καρδία ἐδόθη αὐτῇ

5 又有一獸如熊、就是第二獸、旁跨而坐、口齒內啣著三根肋骨、有吩咐這獸的、說、起來吞喫多肉、

And I saw another beast, like a bear, and it was lifted up on one side, and three side-bones were in its mouth, between its teeth: and they said to it, Up! take much flesh.

καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάφαγε σάρκα πολλὰς

6 此後、我觀看、又有一獸如豹、背上有鳥的四個翅膀、這獸有四個頭、又得了權柄。

After this I saw another beast, like a leopard, which had on its back four wings like those of a bird; and the beast had four heads, and the power of a ruler was given to it.

καὶ μετὰ ταῦτα ἐθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ πάρδαλιν καὶ πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ γλῶσσα ἐδόθη αὐτῷ

7 其後我在夜間的異象中觀看、見第四獸甚是可怕、極其強壯、大有刀重、有大鐵牙、吞喫嚼碎、列國上國得勝、這獸有十個角。

After this, in my vision of the night, I saw a fourth beast, a thing causing fear and very troubling, full of power and very strong; and it had great iron teeth: it took its food, crushing some of it to bits and stamping down the rest with its feet: it was different from all the beasts before it; and it had ten horns.

μετὰ δὲ ταῦτα ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ὑπερφέρων ἰσχύι ἔχον ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ κοπανίζον κύκλῳ τοῖς ποσὶ καταπατοῦν διαφόρως χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ θηρία εἶχε δὲ κέρατα δέκα

- 8 我正觀看這些角、見其中又長起一個小角、先前的角中、有三角在這角前、連根被他拔出來。這角有眼、像人的眼、有口說人的話。
- I was watching the horns with care, and I saw another coming up among them, a little one, before which three of the first horns were pulled up by the roots: and there were eyes like a man's eyes in this horn, and a mouth saying great things.
- καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἐν κέρασιν ἀνεφύη ἀνα μέσον αὐτῶν μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μέγала καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους
- 9 我觀看、見有寶座設立、上頭坐著亙古常在者、他的衣服潔白如雪、頭髮如純淨的羊毛、寶座乃火燄、其輪乃烈火。
- I went on looking till the seats of kings were placed, and one like a very old man took his seat: his clothing was white as snow, and the hair of his head was like clean wool; his seat was flames of fire and its wheels burning fire.
- ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός
- 10 從他面前有火像河發出、事奉他的有千千、在他面前侍立的有萬萬。他坐著案訂審判、案位都展開了。
- A stream of fire was flowing and coming out from before him: a thousand thousands were his servants, and ten thousand times ten thousand were in their places before him: the judge was seated and the books were open.
- καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βιβλοὶ ἠνεόχθησαν
- 11 那時我觀看、見那獸因小角說誇大話的聲音被殺、身體損壞、扔在火中焚燒。
- Then I saw--because of the voice of the great words which the horn said--I saw till the beast was put to death, and its body was given to destruction, and the beast was given to the burning of fire.
- ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὃν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμάνισθη τὸ θηρίον καὶ ἀπόλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός
- 12 其餘的獸、權柄都被奪去、生命卻仍存留、直到所定的時候和日期。
- As for the rest of the beasts, their authority was taken away: but they let them go on living for a measure of time.
- καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ
- 13 我在夜間的異象中觀看、見有一位像人子的、駕著天雲而來、被領到亙古常在者面前、
- I saw in visions of the night, and there was coming with the clouds of heaven one like a man, and he came to the one who was very old, and they took him near before him.
- ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ
- 14 得了權柄、榮耀、國度、使各方各國各族的人都事奉他。他的權柄是永遠的、不能廢去、他的國必不敗壞。
- And to him was given authority and glory and a kingdom; and all peoples, nations, and languages were his servants: his authority is an eternal authority which will not come to an end, and his kingdom is one which will not come to destruction.
- καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἣτις οὐ μὴ φθαρῆ
- 15 至於我但以理、我的靈在我裡面愁煩、我腦中的異象使我驚惶。
- As for me, Daniel, my spirit was pained because of this, and the visions of my head were troubling me.
- καὶ ἀκηδιάσας ἐγὼ δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ ὄραματι τῆς νυκτὸς
- 16 我就近一位侍立者、問他這一切的真情。他就告訴我、將那事的講解給我說明。
- I came near to one of those who were waiting there, questioning him about what all this was. And he said to me that he would make clear to me the sense of these things.
- προσῆλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστῶτων καὶ τὴν ἀκριβείαν ἐζήτησα παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι
- 17 這四個大獸就是四王將要在世上興起。
- These great beasts are four kings who will be cut off from the earth.
- ταῦτα τὰ θηρία τὰ μέγала εἰσὶ τέσσαρες βασιλείαι αἱ ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς
- 18 然而至高者的聖民、必要得國享受、直到永永遠遠。
- But the saints of the Most High will take the kingdom, and it will be theirs for ever, even for ever and ever.
- καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσι τὴν βασιλείαν ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων
- 19 那時我願知道第四獸的真情、他為何與那三獸的真情、大不相同、甚是可怕、有鐵牙銅爪、吞喫嚼碎、以利刀切肉脚踏碎。
- Then it was my desire to have certain knowledge about the fourth beast, which was different from all the others, a cause of great fear, whose teeth were of iron and his nails of brass; who took his food, crushing some of it to bits and stamping on the rest with his feet;
- τότε ἠθέλον ἐξακριβασθαι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοὺ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοὶ κατεσθίνοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοὺς ποσὶ

- 20 頭有十角、和那另長的一角、在這角前有三角被他打落、這角有眼、有說誇大話的口才、形狀強橫、過於他的同類。
 And about the ten horns on his head and the other which came up, causing the fall of three; that horn which had eyes, and a mouth saying great things, which seemed to be greater than the other horns.
 και περί τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἐνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυνέντος καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πύξωσις αὐτοῦ ὑπερέφερε τὰ ἄλλα
- 21 我觀看、見這角與聖民爭戰、勝了他們、
 And I saw how that horn made war on the saints and overcame them,
 και κατενόουν τὸ κέρας ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ τροποῦμενον αὐτοῦς
- 22 直到亙古常在者來給至高者的聖民伸冤、聖民得國的時候就到了。
 Till he came, who was very old, and the decision was made and the authority was given to the saints of the Most High; and the time came when the saints took the kingdom.
 ἕως τοῦ ἔλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι
- 23 那侍立者這樣說、第四獸就是世上必有的第四國、與一切國大不相同、必吞喫全地、並且踐踏囓碎。
 This is what he said: The fourth beast is a fourth kingdom which will come on earth, different from all the kingdoms, and it will overcome all the earth, crushing it down and smashing it.
 και ἐρρέθη μοι περί τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἣτις διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτήν καὶ καταλεανεῖ αὐτήν
- 24 至於那十角、就是從這國中必興起的十王、後來又興起一王、與先前的不同、他必削去二王。
 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will come to power; and after them another will come up: he will be different from the first ones and will put down three kings.
 και τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτοὺς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει
- 25 他必向至高者說誇大的話、必折磨至高者的聖民、必想改變節期、和律法。聖民必交付他手一載、二載、半載。
 And he will say words against the Most High, attempting to put an end to the saints of the Most High; and he will have the idea of changing times and law; and the saints will be given into his hands for a time and times and half a time.
 και ῥήματα εἰς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῦσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίσεος καιροῦ
- 26 然而審判者必坐著行審判、他的權柄必被奪去、毀壞、滅絕、一直到底。
 But the judge will be seated, and they will put an end to his authority, to overcome it and send complete destruction on it.
 και ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ βουλεύονται μᾶνα καὶ ἀπολέσει ἕως τέλους
- 27 國度、權柄、和天下諸國的大權、必賜給至高者的聖民。他的國是永遠的、一切事權的都要爭奪他、服從他。
 And the kingdom and the authority and the power of the kingdoms under all the heaven will be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an eternal kingdom, and all powers will be his servants and do his pleasure.
 και τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαῷ ἁγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ
- 28 那事至此完畢。至於我但以理、心中甚是驚惶、臉色也改變了、卻將那事存記在心。
 Here is the end of the account. As for me, Daniel, I was greatly troubled by my thoughts, and the colour went from my face: but I kept the thing in my heart.
 ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιεχόμεν καὶ ἡ ἔξις μου διήνεγκεν ἐμοὶ καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα
- 1 伯沙撒王在位第三年、有異象現與我但以理是在先前所見的異象之後。
 In the third year of the rule of Belshazzar the king, a vision was seen by me, Daniel, after the one I saw at first.
 ἔτους τρίτου βασιλευόντος βαλτασαρ ὄρασις ἦν εἶδον ἐγὼ δανιηλ μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην
- 2 我見了異象的時候、我以為在以攔省、書珊城中。〔城或作宮〕我見異象又如往烏來河邊。
 And I saw in the vision; and when I saw it, I was in the strong town Shushan, which is in the country of Elam; and in the vision I was by the water-door of the Ulai.
 και εἶδον ἐν τῷ ὄραματι τοῦ ἐνυπνίου μου ἐμοῦ ὄντος ἐν σοῦσις τῇ πόλει ἣτις ἐστὶν ἐν ἐλυμαῖδι χώρῳ ἐπὶ ὄντος μου πρὸς τῇ πύλῃ αἰλαμ
- 3 我舉目觀看、見有雙角的公綿羊站在河邊、兩角都高、這角高過那角、更尚的更後來的。
 And lifting up my eyes, I saw, there before the stream, a male sheep with two horns: and the two horns were high, but one was higher than the other, the higher one coming up last.
 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης καὶ εἶχε κέρατα καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἐτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε

4 我見那公綿羊往西、往北、往南牴觸、獸在他面前都站立不住、也沒有能救護脫離他手的、但他任意叫、日四日八。

I saw the sheep pushing to the west and to the north and to the south; and no beasts were able to keep their place before him, and no one was able to get people out of his power; but he did whatever his pleasure was and made himself great.

μετὰ δὲ ταῦτα εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς δυσμὰς καὶ μεσημβρίαν καὶ πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥύόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐποίει ὡς ἠθέλεε καὶ ὑψώθη

5 我正思想的時候、見有一隻公山羊從西而來、遍行全地、腳不沾塵。這山羊兩眼當中、有一非常的角。

And while I was giving thought to this, I saw a he-goat coming from the west over the face of all the earth without touching the earth: and the he-goat had a great horn between his eyes.

καὶ ἐγὼ διεννοούμην καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ οὐχ ἤπτετο τῆς γῆς καὶ ἦν τοῦ τράγου κέρας ἐν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

6 他往我所看見站在河邊、有雙角的公綿羊那裡去、大發忿怒、向他直闖。

And he came to the two-horned sheep which I saw before the stream, rushing at him in the heat of his power.

καὶ ἤλθεν ἐπὶ τὸν κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον ἐστῶτα πρὸς τῇ πύλῃ καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς

7 我見公山羊就近公綿羊、向他發烈怒、牴觸他。折斷他的兩角、綿羊在他面前站立不住、他將綿羊觸倒在地、用腳踐踏、只有那公山羊能脫離他手。

And I saw him come right up to the sheep, and he was moved with wrath against him, attacking the sheep so that his two horns were broken; and the sheep had not strength to keep his place before him, but was pushed down on the earth and crushed under his feet: and there was no one to get the sheep out of his power.

καὶ εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς τὸν κριὸν καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπάταξε καὶ συνέτριψε τὰ δύο κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκέτι ἦν ἰσχυρὸς ἐν τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου καὶ ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥύόμενος τὸν κριὸν ἀπὸ τοῦ τράγου

8 這山羊極其自高自大、正強盛的時候、那大角折斷了。又在角根上向天的四方、〔方原文作風〕長出四個非常的角來。

And the he-goat became very great: and when he was strong, the great horn was broken, and in its place came up four other horns turned to the four winds of heaven.

καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα καὶ ὅτε κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ

9 四角之中、有一角長出一個小角、向南、向東、向榮美之地、漸漸成為強大。

And out of one of them came another horn, a little one, which became very great, stretching to the south and to the east and to the beautiful land.

καὶ ἐξ ἐνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρας ἰσχυρὸν ἐν καὶ κατίσχυσε καὶ ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν καὶ ἐπ' ἀνατολὰς καὶ ἐπὶ βορρᾶν

10 他漸漸強大、高及天象、將些天象和星宿拋落在地、用腳踐踏。

And it became great, even as high as the army of heaven, pulling down some of the army, even of the stars, to the earth and crushing them under its feet.

καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν καταπατήθη

11 並且他自高自大、以為高及天象之君。除掉常獻給君的燔祭、毀壞君的聖所。

It made itself great, even as great as the lord of the army; and by it the regular burned offering was taken away, and the place overturned and the holy place made waste.

ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ' αἰῶνος ἐρράχθη καὶ ἐξήρηθη ὁ τόπος αὐτῶν καὶ θυσία καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐοδώθη καὶ ἐγενήθη καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται

12 因罪過的緣故、有軍旅和常獻的燔祭交付他、他將真理拋在地上、任意而行、無不順利。

... against the regular burned offering; and ... crushed down to the earth, and it did its pleasure and things went well for it.

καὶ ἐγενήθησαν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ αἱ ἁμαρτίαι καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησε καὶ εὐοδώθη

13 我聽見有一位聖者說話、又有一位聖者問那說話的聖者、說、這際禱常獻的燔祭、和聖所及聖所被踐踏的時候、〔原文作聖所〕要到幾時纔應驗呢。

Then there came to my ears the voice of a holy one talking; and another holy one said to that certain one who was talking, How long will the vision be while the regular burned offering is taken away, and the unclean thing causing fear is put up, and the holy place crushed under foot?

καὶ ἤκουον ἑτέρου ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν ὁ ἕτερος τῷ φελομῶνι τῷ λαλοῦντι ἕως τίνος τὸ ὄραμα στήσεται καὶ ἡ θυσία ἢ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα καὶ τὰ ἅγια ἐρημωθήσεται εἰς καταπάτημα

14 他對我說、到二千三百日聖所就必潔淨。

And he said to him, For two thousand, three hundred evenings and mornings; then the holy place will be made clean.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἐσπέρας καὶ πρωῶν ἡμέραι δισχίλια τριακόσια καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον

15 我但以理見了這異象、願意明白其中的意思、忽有一位形狀像人的、站在我面前。

And it came about that when I, Daniel, had seen this vision, I had a desire for the sense of it to be unfolded; and I saw one before me in the form of a man.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ θεωρεῖν με ἐγὼ δανιὴλ τὸ ὄραμα ἐξήτουν διανοηθῆναι καὶ ἰδοὺ ἔστη κατεναντίον μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου

- 16 我又聽見烏萊河兩岸中有人聲呼叫說、加百列阿、要使此人明白這異象。
And the voice of a man came to my ears between the sides of the Ulai, crying out and saying, Gabriel, make the vision clear to this man.
 και ἤκουσα φωνὴν ἀνθρώπου ἀνά μέσον τοῦ ουλαί και ἐκάλεισε και εἶπεν γαβριηλ συνέντισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν και ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἢ ὄρασις
- 17 他便來到我所站的地方。他一來、我就驚慌俯伏在地。他對我說、人子阿、你要明白、因為這異象關乎末後的事。
So he came and took his place near where I was; and when he came, I was full of fear and went down on my face: but he said to me, Let it be clear to you, O son of man; for the vision has to do with the time of the end.
 και ἦλθε και ἔστη ἐχόμενός μου τῆς στάσεως και ἐν τῷ ἔρχεσθαι αὐτὸν ἐθορυβήθην και ἔπεσα ἐπὶ πρόσωπόν μου και εἶπέν μοι διανοήθητι υἱὲ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς ὄραν καιροῦ τοῦτο τὸ ὄραμα
- 18 他與我說話的時候、我面伏在地沉睡。他就摸我、扶我站起來、
Now while he was talking to me, I went into a deep sleep with my face to the earth: but touching me, he put me on my feet where I had been.
 και λαλοῦντος αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἐκοιμήθην ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ και ἀψάμενός μου ἤγειρέ με ἐπὶ τοῦ τόπου
- 19 說我要指示你惱怒臨完必有的事、因為這是關乎末後的定期。
And he said, See, I will make clear to you what is to come in the later time of the wrath: for it has to do with the fixed time of the end.
 και εἶπέ μοι ἰδοὺ ἐγὼ ἀπαγγέλλω σοι ἃ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου ἔτι γὰρ εἰς ὄρας καιροῦ συντελείας μενεῖ
- 20 你所看見雙角的公綿羊、就是瑪代和波斯王。
The sheep which you saw with two horns, they are the kings of Media and Persia.
 τὸν κριὸν ὃν εἶδες τὸν ἔχοντα τὰ κέρατα βασιλεὺς μῆδων και περσῶν ἐστί
- 21 那公山羊、就是希臘王。〔希臘原文作雅完下同〕兩眼當中的大角、就是頭一王。
And the he-goat is the king of Greece: and the great horn between his eyes is the first king.
 και ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς τῶν ἐλλήνων ἐστί και τὸ κέρας τὸ μέγα τὸ ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος
- 22 至於那折斷了的角、在其根上又長出四角、這四角就是四國、必從這國裡興起來、只是權勢卻不及他。
And as for that which was broken, in place of which four came up, four kingdoms will come up from his nation, but not with his power.
 και τὰ συντριβέντα και ἀναβάντα ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται οὐ κατὰ τὴν ἰσχὴν αὐτοῦ
- 23 這四國末時、犯法的人罪惡滿盈、必有一王興起、面貌兇惡、能用雙關的詐語。
And in the later years of their kingdom, when their evil doings have become complete, there will come up a king full of pride and expert in dark sayings.
 και ἐπ' ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ διανοούμενος αἰνίγματα
- 24 他的權柄必大、卻不是因自己的能力、他必行非常的毀滅、事情順利、任意而行。又必毀滅有能力的君王。
And his power will be great, and he will be purposing strange things. And all will go well for him and he will do his pleasure; and he will send destruction on the strong ones.
 και στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ και οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ και θαυμαστῶς φθереῖ και εὐδοθήσεται και ποιήσει και φθереῖ δυνάστας και δήμον ἁγίων
- 25 他用權術成就手中的詭計、心裡自高自大、在人坦然無備的時候、毀滅多人。又要站起來攻擊萬君之君、至終卻非因人手而滅亡。
And his designs will be turned against the holy people, causing deceit to do well in his hand; in his heart he will make himself great, and send destruction on numbers who are living unconscious of their danger; and he will put himself up against the prince of princes; but he will be broken, though not by men's hands.
 και ἐπὶ τοὺς ἁγίους τὸ διάνθημα αὐτοῦ και εὐδοθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ και ἡ καρδία αὐτοῦ ὑψωθήσεται και δόλω ἀφανιεῖ πολλοὺς και ἐπὶ ἀπολείας ἀνδρῶν στήσεται και ποιήσει ἰ συναγωγὴν χειρὸς και ἀποδώσεται
- 26 所說二千三百日的異象是真的、但你要將這異象封住、因為關乎後來許多的日子。
And the vision of evenings and mornings which has been talked of is true: and keep the vision secret; for it has to do with the far-off future.
 τὸ ὄραμα τὸ ἐσπέρας και πρωὶ ἠρῆθη ἐπ' ἀληθείας και νῦν πεφραγμένον τὸ ὄραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλὰς
- 27 於是我但以理昏迷不醒、病了數日、然後起來辦理王的事務。我因這異象驚奇、卻無人能明白其中的意思。
And I, Daniel, was ill for some days; then I got up and did the king's business: and I was full of wonder at the vision, but no one was able to give the sense of it.
 ἐγὼ δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς και ἀναστὰς ἐπραγματευόμην πάλιν βασιλικά και ἐξελυόμην ἐπὶ τῷ ὄραματι και οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος
- 1 瑪代族、亞哈隨魯的兒子大利烏、立為迦勒底國的王元年、
In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the kingdom of the Chaldeans;
 ἔτους πρώτου ἐπὶ δαρείου τοῦ ξέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς μηδικῆς οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν χαλδαίων

2 就是他在位第一年、我但以理從書上得知耶和華的話臨到先知耶利米、論耶路撒冷荒涼的年數、七十年為期。

In the first year of his rule, I, Daniel, saw clearly from the books the number of years given by the word of the Lord to the prophet Jeremiah, in which the making waste of Jerusalem was to be complete, that is, seventy years.

τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιὴλ διενοήθην ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῆ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ ἐβδομήκοντα ἔτη

3 我便禁食、披麻蒙灰、定意向主 神祈禱懇求。

And turning my face to the Lord God, I gave myself up to prayer, requesting his grace, going without food, in haircloth and dust.

καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ

4 我向耶和華我的 神祈禱、認罪、說、主阿、大而可畏的 神、向愛王守王職命的人、守和應悉愛。

And I made prayer to the Lord my God, putting our sins before him, and said, O Lord, the great God, greatly to be feared, keeping your agreement and mercy with those who have love for you and do your orders;

καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογησάμην καὶ εἶπα ἰδοὺ κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς τῆρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου

5 我們犯罪作孽、行惡叛逆、偏離你的誠命典章。

We are sinners, acting wrongly and doing evil; we have gone against you, turning away from your orders and from your laws:

ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ κρίματά σου

6 沒有聽從你僕人眾先知、奉你名向我們君王、首領、列祖、和國中一切百姓所說的話。

We have not given ear to your servants the prophets, who said words in your name to our kings and our rulers and our fathers and all the people of the land.

καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν ἃ ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς

7 主阿、你是公義的、我們是臉上蒙羞的。因我們猶大人、和耶路撒冷的居民、亞以色列人、或住近處、或住遠處、像你應到各國的人、都得罪了你、正如今日一樣。

O Lord, righteousness is yours, but shame is on us, even to this day; and on the men of Judah and the people of Jerusalem, and on all Israel, those who are near and those who are far off, in all the countries where you have sent them because of the sin which they have done against you.

σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἀνθρώποις ἰουδα καὶ καθημένοις ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἰσραὴλ τῷ ἔγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς διεσκορπίσας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμυρίᾳ ἣ ἐπλημμύλησαν ἐναντίον σου

8 主阿、我們和我們的君王、首領、列祖、因得罪了你、就都臉上蒙羞。

O Lord, shame is on us, on our kings and our rulers and our fathers, because of our sin against you.

δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι

9 主、我們的 神、是憐憫饒恕人的、我們卻違背了他、

With the Lord our God are mercies and forgiveness, for we have gone against him;

τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

10 也沒有聽從耶和華我們 神的話、沒有遵行他藉僕人眾先知向我們所陳明的律法。

And have not given ear to the voice of the Lord our God to go in the way of his laws which he put before us by the mouth of his servants the prophets.

καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακουλοῦθησα τῷ νόμῳ σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον μοσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν

11 以色列眾人都犯了你的律法、偏行、不聽從你的話、因此、在你僕人摩西律法上所寫的咒詛、和誓言、都傾在我們身上、因我們得罪了 神。

And all Israel have been sinners against your law, turning away so as not to give ear to your voice: and the curse has been let loose on us, and the oath recorded in the law of Moses, the servant of God, for we have done evil against him.

καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μοσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν ἐν αὐτῷ

12 他使大災禍臨到我們、成就了警戒我們和審判我們官長的話。原來在普天之下、未曾行過像在耶路撒冷所行的。

And he has given effect to his words which he said against us and against those who were our judges, by sending a great evil on us: for under all heaven there has not been done what has been done to Jerusalem.

καὶ ἔστησεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα ὅτι οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθότι ἐγενήθη ἐν ἱερουσαλὴμ

- 13 這一切災禍臨到我們身上、是照摩西律法上所寫的、我們卻沒有求耶和華我們 神的恩典、使我們回頭離開非善、勿作惡的責任。
As it was recorded in the law of Moses, all this evil has come on us: but we have made no prayer for grace from the Lord our God that we might be turned from our evil doings and come to true wisdom.
κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ μοσῆ πάντα τὰ κακὰ ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην σου κύριε
- 14 所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上、因為那和華我們的 神在他所行的事上、都是公義。我們並沒有聽從他的話。
So the Lord has been watching over this evil and has made it come on us: for the Lord our God is upright in all his acts which he has done, and we have not given ear to his voice.
καὶ ἠγρόρησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ ἐπήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῆσῃ καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 15 主我們的 神阿、你曾用大能的手領你的子民出埃及地、使自己得了名、止如今日一樣。我們犯了罪、作了惡。
And now, O Lord our God, who took your people out of the land of Egypt with a strong hand and made a great name for yourself even to this day; we are sinners, we have done evil.
καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ αἰγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἠγνοήκαμεν
- 16 主阿、求你按你的大仁大義、使你的怒氣和忿怒轉離你的城耶路撒冷、就是你的聖山。耶路撒冷和你的子民、因我們的罪惡和我們父老的人羞辱。
O Lord, because of your righteousness, let your wrath and your passion be turned away from your town Jerusalem, your holy mountain: because, through our sins and the evil-doing of our fathers, Jerusalem and your people have become a cause of shame to all who are round about us.
δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργὴ σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλω ἡμῶν
- 17 我們的 神阿、現在你垂聽僕人的祈禱懇求、為自己使臉光照你荒涼的聖所。
And now, give ear, O our God, to the prayer of your servant and to his request for grace, and let your face be shining on your holy place which is made waste, because of your servants, O Lord.
καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα
- 18 我的 神阿、求你側耳而聽、睜眼而看、眷顧我們荒涼之地、和稱為你名 的城。我們住在那裏、因我們的罪惡、和我們父老的人羞辱。
O my God, let your ear be turned and give hearing; let your eyes be open and see how we have been made waste and the town which is named by your name: for we are not offering our prayers before you because of our righteousness, but because of your great mercies.
πρόσχευε κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος
- 19 求主垂聽、求主赦免、求主應允而行、為你自已不要遲延、我的 神阿、因這城和這民、都定稱為你名 的。
O Lord, give ear; O Lord, have forgiveness; O Lord, take note and do; let there be no more waiting; for the honour of your name, O my God, because your town and your people are named by your name.
κύριε σὺ ἴλατευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποιήσον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου σιών καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἰσραηλ
- 20 我說話、禱告、承認我的罪、和本國之民以色列的罪、為我 神的聖山、在耶和華我 神面前懇求。
And while I was still saying these words in prayer, and putting my sins and the sins of my people Israel before the Lord, and requesting grace from the Lord my God for the holy mountain of my God;
καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 21 我正禱告的時候、先前在異象中所見的那位加百列、奉命迅速飛來、約在獻晚祭的時候、按手在我身上。
Even while I was still in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at first when my weariness was great, put his hand on me about the time of the evening offering.
καὶ ἔτι λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχὴν γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας ἑσπερινῆς
- 22 他指教我說、但以理阿、現在我出來要使你有智慧、有聰明。
And teaching me and talking to me he said, O Daniel, I have come now to give you wisdom.
καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν δανιηλ ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδείξαι σοι διάνοιαν
- 23 你初懇求的時候、就發出命令、我來告訴你、因你大蒙眷愛。所以你要思想明白這以下的事、和異象。
At the first word of your prayer a word went out, and I have come to give you knowledge; for you are a man dearly loved: so give thought to the word and let the vision be clear to you.
ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδείξαι σοι ὅτι ἔλεεινός εἶ καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα

24 為你本國之民、和你聖城、已經定了七十個七、要止住罪過、除淨非惡、贖盡非孽、引進〔或作彰顯〕不義、列在異象和豫言、並其聖所。

Seventy weeks have been fixed for your people and your holy town, to let wrongdoing be complete and sin come to its full limit, and for the clearing away of evil-doing and the coming in of eternal righteousness: so that the vision and the word of the prophet may be stamped as true, and to put the holy oil on a most holy place.

ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σίων συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας πανίσει καὶ ἀπαλειψαὶ τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι ἰδικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα καὶ εὐφρανῆναι ἅγιον ἄγιον

25 你當知道、當明白、從出令重新建造耶路撒冷、直到有受膏君的時候、必有七個七、和六十二個七、止住艱難的時候、和耶路撒冷城牆的建造、和聖所建造。

Have then the certain knowledge that from the going out of the word for the building again of Jerusalem till the coming of a prince, on whom the holy oil has been put, will be seven weeks: in sixty-two weeks its building will be complete, with square and earthwork.

καὶ γνώση καὶ διανοηθῆσθαι καὶ εὐφρανθῆσθαι καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ἱερουσαλημ πόλιν κυρίῳ

26 過了六十二個七、那受膏者〔那或作有〕必被剪除、一無所有、必有一王的民來毀滅這城、和聖所。至終必如洪水沖沒、必有爭戰。一直到底、荒涼的事已經定了。

And at the end of the times, even after the sixty-two weeks, one on whom the holy oil has been put will be cut off and have no ...; and the town and the holy place will be made waste together with a prince; and the end will come with an overflowing of waters, and even to the end there will be war; the making waste which has been fixed.

καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ αἰ ἕως καιροῦ συντελείας ἀπὸ πολέμου πολημηθήσεται

27 一七之內、他必與許多人堅定盟約、一七之半、他必使祭祀與供獻止息。那行毀壞可惜的〔或作使地荒涼的〕如飛而來、並且有忿怒傾在那行毀壞的身上、〔或作傾在那荒涼之地〕直到所定的結局。

And a strong order will be sent out against the great number for one week; and so for half of the week the offering and the meal offering will come to an end; and in its place will be an unclean thing causing fear; till the destruction which has been fixed is let loose on him who has made waste.

καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μήκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροῦ καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχύσει τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν

1 波斯王古列第三年、有事顯給稱為伯提沙撒的但以理。這事是真的、是預着大爭戰、但以理通達運爭、切口堪羨。

In the third year of Cyrus, king of Persia, a secret was unfolded to Daniel, whose name was Belteshazzar; and the thing was true, even a hard work: and he had knowledge of it, and the vision was clear to him.

ἐν τῷ ἑνιαντῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ δανιηλ ὃς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα βαλτασαρ καὶ ἀληθὲς τὸ ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθῆσεται τὸ πρόσταγμα καὶ διανοηθῆναι αὐτὸ ἐν ὀράματι

2 當那時、我但以理悲傷了三個七日。

In those days I, Daniel, gave myself up to grief for three full weeks.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας

3 美味我沒有喫、酒肉沒有入我的口、也沒有用油抹我的身、直到滿了二個七日。

I had no pleasing food, no meat or wine came into my mouth, and I put no oil on my body till three full weeks were ended.

ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν

4 正月二十四日、我在希底結大河邊、

And on the twenty-fourth day of the first month I was by the side of the great river;

καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐπὶ τοῦ χειλὸς τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὃς ἔστι τύγρης

5 舉目觀看、見有一人身穿細麻衣、腰束烏法精金帶。

And lifting up my eyes I saw the form of a man clothed in a linen robe, and round him there was a band of gold, of the best gold:

καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἰς ἐνδεδυμένος βύσσινον καὶ τὴν ὀσφὸν περιζωσμένος βυσσίνῳ καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς

6 他身體如水蒼玉、面貌如閃電、眼目如火把、手和腳如光明的銅、說話的聲音如大眾的聲音。

And his body was like the beryl, and his face had the look of a thunder-flame, and his eyes were like burning lights, and his arms and feet like the colour of polished brass, and the sound of his voice was like the sound of an army.

καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θάλασσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων καὶ φωνὴ ἡ λαλιᾶς αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ θορύβου

- 7 這異象、惟有我但以理一人看見、同著我的人沒有看見、他們卻大大戰兢、逃跑隱藏、
And I, Daniel, was the only one who saw the vision, for the men who were with me did not see it; but a great shaking came on them and they went in flight to take cover.
καὶ εἶδον ἐγὼ δανιηλ τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὄρασιν ταύτην καὶ φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ
- 8 只剩下我一人。我見了這大異象便渾身無力、面貌失色、毫無氣力。
So I was by myself, and I saw this great vision, and all my strength went from me; and the colour went from my face.
καὶ ἐγὼ καταλείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμὲ εἰς φθοράν καὶ οὐ κατίσχυσα
- 9 我卻聽見他說話的聲音、一聽見就面伏在地沉睡了。
But the sound of his words came to my ears, and on hearing his voice I went into a deep sleep with my face to the earth.
καὶ οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἤμην πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν
- 10 忽然有一手按在我身上、使我用膝和手掌、支持微起。
Then a hand gave me a touch, awaking me, and putting me on my knees and my hands.
καὶ ἰδοὺ χεῖρα προσήγαγέ μοι καὶ ἠγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου
- 11 他對我說、大蒙眷愛的但以理阿、要明白我與你所說的話、只管站起來、因為我現任牽牽這米迦勒你追趕。他對我說、我因我教訓你的話而受。
And he said to me, O Daniel, you man dearly loved, take in the sense of the words I say to you and get up on to your feet: for to you I am now sent; and when he had said this to me I got on to my feet, shaking with fear.
καὶ εἶπέν μοι δανιηλ ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἰ διανοήθητι τοῖς προστάγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ καὶ στήθι ἐπὶ τοῦ τόπου σου ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ πρόσταγμα τοῦτο ἔστην τρέμων
- 12 他就說、但以理阿、不要懼怕、因為從你第一日專心求明白將來的事、又在你 神面前刻苦己心、你的言語已蒙應允、我是因你的言語而來。
Then he said to me, Have no fear, Daniel; for from the first day when you gave your heart to getting wisdom and making yourself poor in spirit before your God, your words have come to his ears: and I have come because of your words.
καὶ εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου εἰσηκούσθη τὸ ῥήμά σου καὶ ἐγὼ εἰσήλθον ἐν τῷ ῥήματί σου
- 13 但波斯國的魔君、攔阻我二十一日、忽然有大君〔就是天使長二十一節同〕中的一位米迦勒來幫助我、我就停留在波斯諸王那裡。
But the angel of the kingdom of Persia put himself against me for twenty-one days; but Michael, one of the chief angels, came to my help; and when I came he was still there with the angel of the kings of Persia.
καὶ ὁ στρατηγὸς βασιλέως περσῶν ἀνθρῶσιν ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἐπῆλθε βοηθήσάι μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως περσῶν
- 14 現在我來要使你明白本國之民日後必遭遇的事、因為這異象關乎後來許多的日子。
Now I have come to give you knowledge of the fate of your people in the later days; for there is still a vision for the days.
καὶ εἶπέν μοι ἦλθον ὑποδείξαι σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἔτι γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας
- 15 他向我這樣說、我就臉面朝地、啞口無聲。
And after he had said these words to me, I kept my face turned to the earth and was unable to say anything.
καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα
- 16 不料、有一位像人的、摸我的嘴唇、我便開口向那站在我面前的說、我主阿、因見這異象我大大愁苦、毫無氣力。
Then one whose form was like the sons of men put his finger on my lips; and opening my mouth, I said to him who was before me, O my lord, because of the vision my pains have come on me, and I have no more strength.
καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἤψατό μου τῶν χειλέων καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἔστηκότι ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς ὄρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ' ἐμὲ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς
- 17 我主的僕人怎能與我主說話呢。我一見異象就渾身無力、毫無氣息。
For how may this servant of my lord have talk with my lord? for, as for me, straight away my strength went from me and there was no breath in my body.
καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα οὐ καταλείφθη ἐν ἐμοὶ
- 18 有一位形狀像人的、又摸我使我有力量。
And he said to me, O man greatly loved, have no fear: peace be with you, be strong and let your heart be lifted up. And at his words I became strong, and said, Let my lord say on, for you have given me strength.
καὶ προσέθηκε καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με

- 9 北方的王〔原文作他〕必入南方王的國、卻要仍回本地。
And he will come into the kingdom of the king of the south, but he will go back to his land.
καὶ εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν αἰγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ
- 10 北方王〔原文作他〕的二子必動干戈、招聚許多軍兵、這軍兵則去、如洪水氾濫、又必行五千戰馬到南方王國之地。
And his son will make war, and will get together an army of great forces, and he will make an attack on him, overflowing and going past: and he will again take the war even to his strong place.
καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτὴν κατασύρων παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολὺ
- 11 南方王必發烈怒、出來與北方王爭戰、擺列大軍、北方王的軍兵必交付他手。
And the king of the south will be moved with wrath, and will come out and make war on him, on this same king of the north: and he will get together a great army, but the army will be given into his hand.
καὶ ὀργισθήσεται βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πολέμησει μετὰ βασιλέως βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 12 他的眾軍高傲、他的心也必自高、他雖使數萬人仆倒、卻不得常勝。
And the army will be taken away, and his heart will be uplifted: he will be the cause of the downfall of tens of thousands, but he will not be strong.
καὶ λήψεται τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψοθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ταραξεί πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῆ
- 13 北方王必回來擺列大軍、比先前的更多、滿了所定的年數、他必率領大軍、帶極多的軍裝來。
And again the king of the north will get together an army greater than the first; and he will make an attack on him at the end of years, with a great army and much wealth.
καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἑνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς
- 14 那時必有許多人起來攻擊南方王、並且你本國的強暴人必興起、要應驗那異象、他們卻要敗亡。
In those times, a number will take up arms against the king of the south: and the children of the violent among your people will be lifting themselves up to make the vision come true; but it will be their downfall.
καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις διάνοιαι ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστήσαι τὴν προφητείαν καὶ προσκόψουσι
- 15 北方王必來築壘攻取堅固城、南方的軍兵必站立不住、就是選擇的精兵〔精兵原文作兵〕也無力相匹。
So the king of the north will come, and put up earthworks and take a well-armed town: and the forces of the king of the south will make an attempt to keep their position, even the best of his army, but they will not have strength to do so.
καὶ ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ἐπιστρέψει τὰ δόρατα αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχιόνες βασιλέως αἰγύπτου στήσονται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἰσχὺς εἰς τὸ ἀντιστηναὶ αὐτῷ
- 16 來攻擊他的、必任意而行、無人在北方王〔原文作他〕面前站立得住、他必站在那榮美之地、用他的手毀壞。
And he who comes against him will do his pleasure, and no one will be able to keep his place before him: he will take up his position in the beautiful land and in his hand there will be destruction.
καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 17 他必定意用全國之力而來、立公正的約、照約而行、將自己的女兒給南方王為妻、想娶毀壞他、〔原文作埃及〕這則即令付成他、亦且立他為王。
And it will be his purpose to come with the strength of all his kingdom, but in place of this he will make an agreement with him; and he will give him the daughter of women to send destruction on it; but this will not take place or come about.
καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βίᾳ πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ συνθήκας μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῷ εἰς τὸ φθεῖραι αὐτὴν καὶ οὐ πείσεται καὶ οὐκ ἔσται
- 18 其後他必轉回奪取了許多海島、但有一大帥、除掉他令人受的羞辱、並且使這羞辱歸他本身。
After this, his face will be turned to the islands, and he will take a number of them: but a chief, by his destruction, will put an end to the shame offered by him; and more than this, he will make his shame come back on him.
καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ ἐπιστρέψει ὀργὴν ὀνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν ὄρκῳ κατὰ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
- 19 他就必轉向本地的保障、卻要絆跌仆倒、歸於無有。
Then his face will be turned to the strong places of his land: but his way will be stopped, causing his downfall, and he will not be seen again.
ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὸ κατισχύσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὑρεθήσεται
- 20 那時必有一人興起接續他為王、使橫征暴斂的人、通行國中的榮美地、這王不多日就必滅亡、卻不因忿怒、也不因爭戰。
Then his place will be taken by one who will send out a man with the glory of a king to get wealth together; but after a short time destruction will overtake him, but not in wrath or in the fight.
καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ τόπων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν ὀργῇ οὐδὲ ἐν πολέμῳ

- 21 必有一個卑鄙的人興起接續為王、人未曾將國的尊榮給他、他卻趁人坦然無備的時候、用詭媚的話得國。
And his place will be taken by a low person, to whom the honour of the kingdom had not been given: but he will come in time of peace and will get the kingdom by fair words.
καὶ ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἦξει ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν κληροδοσίᾳ αὐτοῦ
- 22 必有無數的軍兵勢如洪水、在他面前沖沒敗壞、同盟的君也必如此。
And his forces will be completely taken away from before him and broken; and even the ruler of the agreement will have the same fate.
καὶ τοὺς βραχίονας τοὺς συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 23 與那君結盟之後、他必行詭詐、因為他必上來以微小的軍〔原文作民〕成為強盛。
And from the time when they make an agreement with him, he will be working falsely: for he will take up arms suddenly with a small force,
καὶ μετὰ τῆς διαθήκης καὶ δήμου συναγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοσπῶ ἔθνει
- 24 趁人坦然無備的時候、他必來到國中極肥美之地、行他列祖和他列祖之祖所未曾行的、將擄物、掠物、和財寶、散給眾人、又要設計攻打保障、然而這都是暫時的。
Against fertile places, and will make waste a part of the country; and he will do what his fathers have not done, or his fathers' fathers; he will make distribution among them of goods taken in war and by force, and of property: he will even make designs against the strong places for a time.
ἐξάπινα ἐρημώσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκόλα καὶ χρήματα αὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυρὰν διανοηθῆσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην
- 25 他必奮勇向前、率領大軍攻擊南方王、南方王也必以極大極強的軍兵與他爭戰、卻站立不住、因為有人設計謀害南方王。
And he will put in motion his power and his strength against the king of the south with a great army; and the king of the south will go to war with a very great and strong army: but he will be forced to give way, because of their designs against him;
καὶ ἐγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου ἐν ὄχλῳ πολλῶ καὶ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄχλῳ ἰσχυρῶ σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοίᾳ
- 26 喫王膳的、必敗壞他、他的軍隊、必被沖沒、而且被殺的甚多。
And his fears will overcome him and be the cause of his downfall, and his army will come to complete destruction, and a great number will be put to the sword.
καὶ καταναλώσουσιν αὐτὸν μέριμναι αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτόν καὶ παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ πεσοῦνται τραυματία πολλοί
- 27 至於這二王、他們心懷惡計、同席說謊、計謀卻不成就、因為到了定期、事就了結。
And as for these two kings, their hearts will be fixed on doing evil and they will say false words at one table; but it will come to nothing: for the end will be at the time fixed.
καὶ δύο βασιλεῖς μόνοι δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μίᾳ τραπέζῃς φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοθήσονται ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς καιρὸν
- 28 北方王〔原文作他〕必帶許多財寶回往本國、他的心反對聖約、任意而行、回到本國。
And he will go back to his land with great wealth; and his heart will be against the holy agreement; and he will do his pleasure and go back to his land.
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν χώραν αὐτοῦ
- 29 到了定期、他必返回、來到南方、後一次、卻不如前一次、
At the time fixed he will come back and come into the south; but in the later time it will not be as it was before.
εἰς καιρὸν καὶ εἰσελεύσεται εἰς αἴγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη
- 30 因為基提戰船、必來攻擊他、他就喪膽而回、又要惱恨聖約、任意而行、他必回不勝和青米聖約的八。
For those who go out from the west will come against him, and he will be in fear and will go back, full of wrath against the holy agreement; and he will do his pleasure: and he will go back and be united with those who have given up the holy agreement.
καὶ ἦξουσιν ῥομαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμβριμήσονται αὐτῷ καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτούς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου
- 31 他必興兵、這兵必褻瀆聖地、就是保障、除掉常獻的燔祭、設立那行毀壞可憎的。
And armies sent by him will take up their position and they will make unclean the holy place, even the strong place, and take away the regular burned offering and put in its place an unclean thing causing fear.
καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως
- 32 作惡違背聖約的人、他必用巧言勾引、惟獨認識 神的子民、必剛強行事。
And those who do evil against the agreement will be turned to sin by his fair words: but the people who have knowledge of their God will be strong and do well.
καὶ ἐν ἀμαρτίας διαθήκης μιανοῦσιν ἐν σκληρῶ λαῶ καὶ ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι

- 33 民間的智慧人、必訓誨多人、然而他們多日必倒在刀下、或被火燒、或被擄掠擄奪。
 And those who are wise among the people will be the teachers of the mass of the people: but they will come to their downfall by the sword and by the flame, being made prisoners and undergoing loss for a long time.
 και έννοούμενοι του έθνους συνήσουσιν εις πολλούς και προσκόψουσι ρομφαία και παλαιωθήσονται έν αυτή και έν αιχμαλωσία και έν προνομή ήμερών κηλιδωθήσονται
- 34 他們仆倒的時候、稍得扶助、卻有許多用諂媚的話親近他們。
 Now at the time of their downfall they will have a little help, but numbers will be joined to them in the town, and in their separate heritages.
 και όταν συντριβώνται συνάξουσιν ισχύν βραχειάν και έπισυναχθήσονται επ' αυτούς πολλοί επί πόλεως και πολλοί ώς έν κληροδοσία
- 35 智慧人中有些仆倒的、為要熬煉其餘的人、使他們清淨潔白、直到末了、因為到了定期、爭戰了結。
 And some of those who are wise will have wisdom in testing themselves and making themselves clean, till the time of the end: for it is still for the fixed time.
 και εκ των συνιέντων διανοηθήσονται εις τό καθαρίσαι έαυτούς και εις τό εκλεγήναι και εις τό καθαρισθήναι έως καιρού συντελειάς έτι γάρ καιρός εις ώρας
- 36 王必任意而行、自高自大、超過所有的 神、又用奇異的話攻擊萬 神之 神。他必行事亨通、直到主的忿怒完畢、因為所定的事、必然成就。
 And the king will do his pleasure; he will put himself on high, lifting himself over every god, and saying things to be wondered at against the God of gods; and all will be well for him till the wrath is complete; for what has been purposed will be done.
 και ποιήσει κατά τό θέλημα αυτού ό βασιλεύς και παροργισθήσεται και ύψωθήσεται επί πάντα θεόν και επί τόν θεόν των θεών έξαλλα λαλήσει και ευδοθηθήσεται έως άν συντελεσθή ή όργή εις αυτόν γάρ συντέλεια γίνεται
- 37 他必不顧他列祖的神、也不顧婦女所羨慕的神、無論何神他都不顧、因為他必自大、高過一切。
 He will have no respect for the gods of his fathers or for the god desired by women; he will have no respect for any god: for he will put himself on high over all.
 και επί τούς θεούς των πατέρων αυτού ου μη προνοηθή και έν επιθυμία γυναικός ου μη προνοηθή ότι έν παντι ύψωθήσεται και ύποταγήσεται αυτός έθνη ισχυρά
- 38 他倒要敬拜保障的神、用金銀寶石、和可愛之物、敬奉他列祖所不認識的神。
 But in place of this he will give honour to the god of armed places, and to a god of whom his fathers had no knowledge he will give honour with gold and silver and jewels and things to be desired.
 επί τόν τόπον αυτού κινήσει και θεόν όν ουκ έγνωσαν οι πατέρες αυτού τιμήσει έν χρυσώ και άργυρώ και λίθω πολυτελει και έν επιθυμήμασι
- 39 他必靠外邦神的幫助、攻破最堅固的保障。凡承認他的、他必將榮耀加給他們、使他們官轄許多人、人得稱讚他名不虛傳。
 And he will make use of the people of a strange god to keep his strongest places; to those whom he takes note of he will give high honour: and he will make them rulers over the mass of the people, and will make division of the land for a price.
 ποιήσει πόλεων και εις όχύρωμα ισχυρόν ήξει μετά θεού άλλοτριού ου έν έπιγνώ πληθυνεί δόξαν και κατακυριεύσει αυτού επί πολν και χώραν άπομερει εις δωρεάν
- 40 到末了、南方王要與他交戰、北方王必用戰車、馬兵、和許多戰船、勢如暴風來攻擊他、也必連八列國如洪水氾濫。
 And at the time of the end, the king of the south will make an attack on him: and the king of the north will come against him like a storm-wind, with war-carriages and horsemen and numbers of ships; and he will go through many lands like overflowing waters.
 και καθ' ώραν συντελειάς συγκερατισθήσεται αυτός ό βασιλεύς αιγύπτου και έποργισθήσεται αυτός βασιλεύς βορρά έν άρμασι και έν ίπποις πολλοίς και έν πλοίοις πολλοίς και εισελεύσεται εις χώραν αιγύπτου
- 41 又必進入那榮美之地、有許多國就被傾覆、但以東人、摩押人、和一大半亞捫人、必脫離他的手。
 And he will come into the beautiful land, and tens of thousands will be overcome: but these will be kept from falling into his hands: Edom and Moab and the chief of the children of Ammon.
 και επελεύσεται εις την χώραν μου
- 42 他必伸手攻擊列國。埃及地也不得脫離。
 And his hand will be stretched out on the countries: and the land of the south will not be safe from him.
 και έν χώρα αιγύπτου ουκ έσται έν αυτή διασφζόμενος
- 43 他必把持埃及的金銀財寶、和各樣的寶物。呂彼亞人、和古實人、都必跟從他。
 But he will have power over the stores of gold and silver, and over all the valued things of the south: and the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.
 και κρατήσει του τόπου του χρυσίου και του τόπου του άργυρίου και πάσης της επιθυμίας αιγύπτου και λίβυες και αιθιοπες έσονται έν τω όλθω αυτού
- 44 但從東方和北方必有消息擾亂他、他就大發烈怒出去、要將多人殺滅淨盡。
 But he will be troubled by news from the east and from the north; and he will go out in great wrath, to send destruction on, and put an end to, great numbers.
 και άκοή τaráξει αυτόν από ανατολών και βορρά και έξελεύσεται έν θυμώ ισχυρώ και ρομφαία άφανίσει και άποκτείνει πολλούς

45 他必在海和榮美的聖山中間、設立他如宮殿的帳幕。然而到了他的結局、必無人能幫助他。

He will put the tents of his great house between the sea and the beautiful holy mountain: but he will come to his end with no helper.

καὶ στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ ἁγίου καὶ ἤξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθὸν αὐτῷ

1 那時保佑你本國之民的天使長〔原文作大君〕米迦勒、必站起來。並且有大艱難、使有國以不區到此時、這日惟拯救、惟得拯救、必得拯救。

And at that time Michael will take up his place, the great angel, who is the supporter of the children of your people: and there will be a time of trouble, such as there never was from the time there was a nation even till that same time: and at that time your people will be kept safe, everyone who is recorded in the book.

καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡμέρα θλίψεως οἷα οὐκ ἐγενήθη ἀφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἂν εὐρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ

2 睡在塵埃中的、必有多人復醒。其中有得永生的、有受羞辱永遠被憎惡的。

And a number of those who are sleeping in the dust of the earth will come out of their sleep, some to eternal life and some to eternal shame.

καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχρὴν αἰώνιον

3 智慧人必發光、如同天上的光。那使多人歸義的、必發光如星、直到永永遠遠。

And those who are wise will be shining like the light of the outstretched sky; and those by whom numbers have been turned to righteousness will be like the stars for ever and ever.

καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἶῶνα τοῦ αἰῶνος

4 但以理阿、你要隱藏這話、封閉這書。直到末時、必有多人來往奔跑、〔或作切心研究〕知識就必增長。

But as for you, O Daniel, let the words be kept secret and the book rolled up and kept shut till the time of the end: numbers will be going out of the way and troubles will be increased.

καὶ σύ δαυιὴλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας

5 我但以理觀看、見另有兩個人站立、一個在河這邊、一個在河那邊。

Then I, Daniel, looking, saw two others, one at the edge of the river on this side and one at the edge of the river on that side.

καὶ εἶδον ἐγὼ δαυιὴλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἕνα ποταμοῦ καὶ εἰς ἕνα

6 有一個問那站在河水以上、穿細麻衣的、說、這奇異的事、到幾時纔應驗呢。

And I said to the man clothed in linen, who was over the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινά τῷ ἐπάνω πότε οὖν συντέλεια ὧν εἰρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων

7 我聽見那站在河水以上、穿細麻衣的、向天舉起左右手、指著活到永遠的主起誓、說、要到一載、二載、半載、打破聖民權力的時候、這一切事就都應驗了

Then in my hearing the man clothed in linen, who was over the river, lifting up his right hand and his left hand to heaven, took an oath by him who is living for ever that it would be a time, times, and a half; and when the power of the crusher of the holy people comes to an end, all these things will be ended.

καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινά ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ συντελείας καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζώντα εἰς τὸν αἶῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμῶν καιροῦ ἢ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα

8 我聽見這話、卻不明白、就說、我主阿、這些事的結局是怎樣呢。

And the words came to my ears, but the sense of them was not clear to me: then I said, O my lord, what is the sense of these things?

καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα κύριε τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνας αἱ παραβολαὶ αὐταί

9 他說、但以理阿、你只管去、因為這話已經隱藏封閉、直到末時。

And he said, Go on your way, Daniel: for the words are secret and shut up till the time of the end;

καὶ εἶπέν μοι ἀπότρειχε δαυιὴλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως ἂν

10 必有許多人使自己清淨潔白、且被熬煉。但惡人仍必行惡、一切惡人都不明白、惟獨智慧人能明白。

Till a number are tested and make themselves clean; and the evil-doers will do evil; for not one of the evil-doers will have knowledge; but all will be made clear to those who are wise.

πειρασθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοὶ καὶ ἀμαρτωσοῦν οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν

11 從除掉常獻的燔祭、並設立那行毀壞可憎之物的時候、必有一千一百九十日。

And from the time when the regular burned offering is taken away, and an unclean thing causing fear is put up, there will be a thousand, two hundred and ninety days.

ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ παντὸς καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνενηκόντα

12 等到一千三百三十五日的、那人便為有福。

A blessing will be on the man who goes on waiting, and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days.

μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε

13 你且去等候結局、因為你必安歇。到了末期、你必起來、享受你的備份。

But you, go on your way and take your rest: for you will be in your place at the end of the days.

καὶ σὺ βάδισον ἀναπαύου ἐτι γάρ εἰσιν ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν .

1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王、約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候、耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。

The word of the Lord which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel.

λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ὦσηε τὸν τοῦ βεηρι ἐν ἡμέραις οἴου καὶ ἰωθαμ καὶ αχαζ καὶ ἐζεκιου βασιλέων ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοαμ υἱοῦ ἰωας βασιλέως ἰσραηλ.

2 耶和華初次與何西阿說話、對他說、你去娶淫婦為妻、也收那從淫亂所生的兒女、因為這地大行淫亂、離棄耶和華。

The start of the word of the Lord by Hosea: And the Lord said to Hosea, Go, take for yourself a wife of loose ways, and children of the same, for the land has been untrue to the Lord.

ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς ὦσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ὦσηε βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου

3 於是何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篾。這婦人懷孕、給他生了一個兒子。

So he took as his wife Gomer, the daughter of Diblaim, and she gave birth to a son.

καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν γομερ θυγατέρα δεβλαιμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν

4 耶和華對何西阿說、給他起名叫耶斯列、因為再過片時、我必討耶戶家在那斯列城八匹馬的罪、並因這城已不為我守衛。

And the Lord said to him, Give him the name of Jezreel, for after a little time I will send punishment for the blood of Jezreel on the line of Jehu, and put an end to the kingdom of Israel.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰεζραελ διότι ἐτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ ἰεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου ἰσραηλ.

5 到那日、我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。

And in that day I will let the bow of Israel be broken in the valley of Jezreel.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ ἰσραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ ἰεζραελ

6 歌篾又懷孕生了一個女兒、耶和華對何西阿說、給她起名叫羅路哈瑪、〔就是不蒙憐憫的意思〕因為我必不再憐憫以色列家、決不赦免他們。

And after that she gave birth to a daughter. And the Lord said, Give her the name Lo-ruhamah; for I will not again have mercy on Israel, to give them forgiveness.

καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

7 我卻要憐憫猶大家、使他們靠耶和華他們的 神得救、不使他們靠弓、刀、爭戰、馬匹、與馬共侍戰。

But I will have mercy on Judah and will give them salvation by the Lord their God, but not by the bow or the sword or by fighting or by horses or horsemen.

τοὺς δὲ υἱοὺς ἰουδα ἐλεῆσω καὶ σώσω αὐτούς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτούς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἰππεύσιν

8 歌篾給羅路哈瑪斷奶以後、又懷孕生了一個兒子。

Now when Lo-ruhamah had been taken from the breast, the woman gave birth to a son.

καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν

9 耶和華說、給他起名叫羅阿米、〔就是非我民的意思〕因為你們不作我的子民、我也不作你們的 神。

And the Lord said, Give him the name Lo-ammi; for you are not my people, and I will not be your God.

καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν

1 你們要稱你們的弟兄為阿米、〔就是我民的意思〕稱你們的姊妹為路哈瑪。〔就是蒙憐憫的意思〕

Say to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἔρρεθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος

2 你們要與你們的母親大大爭辯、。因為他不是我的妻子、我也不是他的丈夫。叫他除掉臉上的淫像、和胸間的淫態。

Take up the cause against your mother, take it up, for she is not my wife, and I am not her husband; let her put away her loose ways from her face, and her false ways from between her breasts;

καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ ἰεζραελ

3 免得我剝他的衣服、使他赤體與纒生的時候一樣、使他如曠野、如乾旱之地、因渴而死。

For fear that I may take away her robe from her, making her uncovered as in the day of her birth; making her like a waste place and a dry land, causing her death through need of water.

εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν ἠλεημένη

- 4 我必不憐憫他的兒女、因為他們是從淫亂而生的。
And I will have no mercy on her children, for they are the children of her loose ways.
 κριθετε προς την μητέρα υμών κριθετε ότι αυτή οὐ γυνή μου και ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς και ἐξαρώ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου και τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς
- 5 他們的母親行了淫亂、懷他們的母作了可羞恥的事、因為他說、我要隨從所愛的、我的財、牛、羊、酒、油、俱都各歸所愛的。
For their mother has been untrue; she who gave them birth has done things of shame, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my linen, my oil and my wine.
 ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν και ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς και θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον και τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον και ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει
- 6 因此、我必用荊棘堵塞他的道、築牆擋住他、使他找不著路。
For this cause I will put thorns in her road, building up a wall round her so that she may not go on her way.
 και τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν
- 7 他必追隨所愛的、卻追不上、他必尋找他們、卻尋不見、便說、我要歸回前夫、因我那時的光景比如今還好。
And if she goes after her lovers she will not overtake them; if she makes search for them she will not see them; then will she say, I will go back to my first husband, for then it was better for me than now.
 ὅτι ἐξεπόρευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτὰ εἶπεν γὰρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου και τὸ ὕδωρ μου και τὰ ἱμάτιά μου και τὰ ὀθόνιά μου και τὸ ἔλαιόν μου και πάντα ὅσα μοι καθήκει
- 8 他不知道是我給他五穀新酒、和油、又加增他的金銀、他卻以此供奉〔或作製造〕巴力。
For she had no knowledge that it was I who gave her the grain and the wine and the oil, increasing her silver and gold which they gave to the Baal.
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν και ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς και τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη
- 9 因此到了收割的日子、出酒的時候、我必將我的五穀新酒收回、也必將他應當巡禮的羊毛和麻、奪回來。
So I will take away again my grain in its time and my wine, and I will take away my wool and my linen with which her body might have been covered.
 και καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς και οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς και ζητήσῃ αὐτούς και οὐ μὴ εὕρη αὐτούς και ἐρεῖ πορεύσομαι και ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν
- 10 如今我必在他所愛的眼前、顯露他的醜態、必無人能救他脫離我的手。
And now I will make her shame clear before the eyes of her lovers, and no one will take her out of my hand.
 και αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σίτον και τὸν οἶνον και τὸ ἔλαιον και ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ και χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ βααλ
- 11 我也必使他的宴樂、節期、月朔、安息日、並他的一切大會、都止息了。
And I will put an end to all her joy, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her regular meetings.
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω και κοινοῦμαι τὸν σίτον μου καθ' ὄραν αὐτοῦ και τὸν οἶνον μου ἐν καρπῷ αὐτοῦ και ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου και τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 12 我也必毀壞他的葡萄樹和無花果樹、就是他說、這是我所愛的給我為賞賜的、我必使這些樹變為荒林、為田野的走獸所喫。
And I will make waste her vines and her fig-trees, of which she has said, These are the payments which my lovers have made to me; and I will make them a waste of trees, and the beasts of the field will take them for food.
 και νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς και οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου
- 13 我必追討他素日給諸巴力燒香的罪、那時他佩帶耳環、和別樣妝飾、隨從他所愛的、仰心託付他、他必從他手裏奪去。
And I will give her punishment for the days of the Baals, to whom she has been burning perfumes, when she made herself fair with her nose-rings and her jewels, and went after her lovers, giving no thought to me, says the Lord.
 και ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς ἑορτὰς αὐτῆς και τὰς νομηνίας αὐτῆς και τὰ σάββατα αὐτῆς και πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς
- 14 後來我必勸導他、領他到曠野、對他說安慰的話。
For this cause I will make her come into the waste land and will say words of comfort to her.
 και ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς και τὰς συκὰς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἐδωκάν μοι οἱ ἐρασταὶ μου και θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον και καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ και τὰ ἔρπετά τῆς γῆς
- 15 他從那裡出來、我必賜他葡萄園、又賜他亞割谷作為指望的門、他必在那裡應聲、〔或作歌唱〕、與幼年的日子一樣、與從埃及地上來的時候相同。
And I will give her vine-gardens from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she will give her answer there as in the days when she was young, and as in the time when she came up out of the land of Egypt.
 και ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν βααλιμ ἐν αἷς ἐπέθεν αὐτοῖς και περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς και τὰ καθόρμια αὐτῆς και ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος

- 16 耶和華說、那日你必稱呼我伊施、〔就是我夫的意思〕不再稱呼我巴力、〔就是我王的惡名〕
And in that day, says the Lord, you will say to me, Ishi; and you will never again give me the name of Baali;
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς
- 17 因為我必從我民的口中除掉諸巴力的名號、這名號不再題起。
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and never again will she say their names.
 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλίδα αὐτῆς διανοεῖται σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 18 當那日我必為我的民、與田野的走獸、和空中的飛鳥、並地上的昆蟲立約、又必在國中折斷弓刀、止息爭戰、使他們安享和平。
And in that day I will make an agreement for them with the beasts of the field and the birds of heaven and the things which go low on the earth; I will put an end to the bow and the sword and war in all the land, and will make them take their rest in peace.
 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι βααλιμ
- 19 我必聘你永遠歸我為妻、以仁義、公平、慈愛、憐憫聘你歸我。
And I will take you as my bride for ever; truly, I will take you as my bride in righteousness and in right judging, in love and in mercies.
 καὶ ἐξαρθῶ τὰ ὀνόματα τῶν βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν
- 20 也以誠實聘你歸我、你就必認識我耶和華。
I will take you as my bride in good faith, and you will have knowledge of the Lord.
 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετῶν τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἑλπίδι
- 21 耶和華說、那日我必應允、我必應允天、天必應允地、
And it will be, in that day, says the Lord, that I will give an answer to the heavens, and the heavens to the earth;
 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
- 22 地必應允五穀、新酒、和油、這些必應允耶和華、〔耶和華就是 神〕
And the earth will give its answer to the grain and the wine and the oil, and they will give an answer to Jezreel;
 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσει τὸν κύριον
- 23 我必將他種在這地、素不蒙憐憫的、我必憐憫、本非我民的、我必對他說、你是我的民、他必說、你是我的 神。
And I will put her as seed in the earth, and I will have mercy on her to whom no mercy was given; and I will say to those who were not my people, You are my people, and they will say, My God.
 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἑπακούσομαι τῶ οὐρανῶ καὶ ὁ οὐρανὸς ἑπακούσεται τῇ γῆ
- 1 耶和華對我說、你再去愛一個淫婦、就是他情人所愛的、好像以色列人、雖然偏向別神、喜愛葡萄餅、耶和華還是愛他們。
And the Lord said to me, Give your love again to a woman who has a lover and is false to her husband, even as the Lord has love for the children of Israel, though they are turned to other gods and are lovers of grape-cakes.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλὶν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων
- 2 我使用銀子十五舍客勒、大麥一賀梅珥半、買他歸我。
So I got her for myself for fifteen shekels of silver and a homer and a half of barley;
 καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαντῶ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου
- 3 我對他說、你當多日為我獨居、不可行淫、不可歸別人為妻、我向你必這樣。
And I said to her, You are to be mine for a long space of time; you are not to be false to me, and no other man is to have you for his wife; and so will I be to you.
 καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ ἑτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί
- 4 以色列人也必多日獨居、無君王、無首領、無祭祀、無柱像、無以弗得、無豕甲的伴像。
For the children of Israel will for a long time be without king and without ruler, without offerings and without pillars, and without ephod or images.
 διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὐσίας θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων

- 5 後來以色列人必歸回、〔或作回心轉意〕尋求他們的 神耶和華、和他們的士大衛。在末後的日子、必以敬畏的心歸向祂和祂的 憐憫。
- And after that, the children of Israel will come back and go in search of the Lord their God and David their king; and they will come in fear to the Lord and to his mercies in the days to come.
- καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμῶν ἐρῶν
- 1 以色列人哪、你們當聽耶和華的話。耶和華與這地的居民爭辯、因這地上無誠實、無良善、無人認識 神。
- Give ear to the word of the Lord, O children of Israel; for the Lord has a cause against the people of this land, because there is no good faith in it, and no mercy and no knowledge of God in the land.
- ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ ἰσραὴλ διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 2 但起假誓、不踐前言、殺害、偷盜、姦淫、行強暴、殺人流血接連不絕。
- There is cursing and broken faith, violent death and attacks on property, men are untrue in married life, houses are broken into, and there is blood touching blood.
- ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν
- 3 因此、這地悲哀、其上的民、田野的獸、空中的鳥、必都衰微、海中的魚也必消滅。
- Because of this the land will be dry, and everyone living in it will be wasted away, with the beasts of the field and the birds of heaven; even the fishes of the sea will be taken away.
- διὰ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν
- 4 然而人都不必爭辯、也不必指責、因為這民與抗拒祭司的人一樣。
- Let no man go to law or make protests, for your people are like those who go to law with a priest.
- ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχη μηδεὶς ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς
- 5 你這祭司、必日間跌倒、。先知也必夜間與你一同跌倒。我必滅絕你的母親。
- You will not be able to keep on your feet by day, and by night the prophet will be falling down with you, and I will give your mother to destruction.
- καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου
- 6 我的民因無知識而滅亡。你棄掉知識、我也必棄掉你、使你不再給我作祭司。你既忘了你 神的律法、我也必從我 神的紀念中。
- Destruction has overtaken my people because they have no knowledge; because you have given up knowledge, I will give you up, so that you will be no priest to me, because you have not kept in mind the law of your God, I will not keep your children in my memory.
- ὁμοιώθη ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω κάγω ἀπόσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεῦν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κάγω ἐπιλήσομαι τέκνων σου
- 7 祭司越發增多、就越發得罪我。我必使他們的榮耀變為羞辱、
- Even while they were increasing in number they were sinning against me; I will let their glory be changed into shame.
- κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι
- 8 他們喫我民的贖罪祭、滿心願意我民犯罪。
- The sin of my people is like food to them; and their desire is for their wrongdoing.
- ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 9 將來民如何、祭司也必如何、我必因他們所行的懲罰他們、照他們所作的報應他們。
- And the priest will be like the people; I will give them punishment for their evil ways, and the reward of their acts.
- καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ
- 10 他們喫、卻不得飽。行淫、而不得立後。因為他們離棄耶和華、不遵他的命。
- They will have food, but they will not be full; they will be false to me, but they will not be increased, because they no longer give thought to the Lord.
- καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι
- 11 姦淫和酒、並新酒、奪去人的心。
- Loose ways and new wine take away wisdom.
- πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου
- 12 我的民求問木偶、以為木杖能指示他們、因為他們的淫心使他們失迷、他們就行淫離棄 神、不守約束。
- My people get knowledge from their tree, and their rod gives them news; for a false spirit is the cause of their wandering, and they have been false to their God.
- ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

- 13 在各山頂、各高岡的橡樹、楊樹、栗樹之下、獻祭燒香、因為樹影美好。所以你們的女兒淫亂、你們的新婦（或作元婦）行淫。
They make offerings on the tops of mountains, burning perfumes in high places, under trees of every sort, because their shade is good: and so your daughters are given up to loose ways and your brides are false to their husbands.
ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσιαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθουον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύουσιν
- 14 你們的女兒淫亂、你們的新婦行淫、我卻不懲罰他們、因為你們自己離群與娼妓同居、與妓女一同獻祭、這無知的民、必致傾倒。
I will not give punishment to your daughters or your brides for their evil behaviour; for they make themselves separate with loose women, and make offerings with those who are used for sex purposes in the worship of the gods: the people who have no wisdom will be sent away.
καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύουσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύουσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφόροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθουον καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίον συνεπλέκετο μετὰ πόρνης
- 15 以色列阿、你雖然行淫、猶大卻不可犯罪。不要往吉甲去、不要上到伯亞文、也不要指著永生的耶和華起誓。
Do not you, O Israel, come into error; do not you, O Judah, come to Gilgal, or go up to Beth-aven, or take an oath, By the living Lord.
σὺ δέ ἰσραηλ μὴ ἀγνοεῖς καὶ ἰουδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς γαλαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον ὧν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον
- 16 以色列倔強、猶如倔強的母牛。現在耶和華要放他們、如同放羊羔在寬闊之地。
For Israel is uncontrolled, like a cow which may not be controlled; now will the Lord give them food like a lamb in a wide place.
ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν ἰσραηλ νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ
- 17 以法蓮親近偶像、任憑他罷。
Ephraim is joined to false gods; let him be.
μέτοχος εἰδώλων εφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα
- 18 他們所喝的已經發酸。他們時常行淫、他們的官長最愛羞恥的事。
Their drink has become bitter; they are completely false; her rulers take pleasure in shame.
ἠρέτισεν χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν
- 19 風把他們裹在翅膀裡。他們因所獻的祭必致蒙羞。
They are folded in the skirts of the wind; they will be shamed because of their offerings.
συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ κατασχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν
- 1 眾祭司阿、要聽我的話。以色列家阿、要留心聽。王家阿、要側耳而聽。審判要臨到你們、因你們在不列巴別耶羅、在米沙巴別耶羅。
Give ear to this, O priests; give attention, O Israel, and you, family of the king; for you are to be judged; you have been a deceit at Mizpah and a net stretched out on Tabor.
ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος ἰσραηλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα ὅτι παγίς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβῶρον
- 2 這些悖逆的人、肆行殺戮、罪孽極深。我卻斥責他們眾人。
They have gone deep in the evil ways of Shittim, but I am the judge of all.
ὁ οἱ ἀγρευόντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν
- 3 以法蓮為我所知。以色列不能向我隱藏。以法蓮哪、現在你行淫了、以色列做玷污了。
I have knowledge of Ephraim, and Israel is not secret from me; for now, O Ephraim, you have been false to me, Israel has become unclean.
ἐγὼ ἔγνων τὸν εφραιμ καὶ ἰσραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν εφραιμ ἐμίανθη ἰσραηλ
- 4 他們所行的使他們不能歸向 神、因有淫心在他們裡面、他們也不認識耶和華。
Their works will not let them come back to their God, for a false spirit is in them and they have no knowledge of the Lord.
οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν
- 5 以色列的驕傲當面見證自己。故此、以色列和以法蓮必因自己的罪孽跌倒、猶大也必與他們一同跌倒。
And the pride of Israel gives an answer to his face; and Ephraim will have a fall through his sins, and the fall of Judah will be the same as theirs.
καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ καὶ εφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ ἰουδας μετ' αὐτῶν
- 6 他們必牽著牛羊去尋求耶和華、卻尋不見。他已經轉去離開他們。
They will go, with their flocks and their herds, in search of the Lord, but they will not see him; he has taken himself out of their view.
μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητήσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν αὐτὸν ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν

- 7 他們向耶和華行事詭詐、生了私子。到了月朔、他們與他們的地業必被吞滅。
They have been false to the Lord; they have given birth to strange children; now the new moon will make them waste with their fields.
ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 8 你們當在基比亞吹角、在拉瑪吹號、在伯亞文吹出大聲、說、便雅憫哪、有仇敵住在那裏。
Let the horn be sounded in Gibeah and in Ramah; give a loud cry in Beth-aven, They are after you, O Benjamin.
σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς ἤχησατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ ὧν ἐξέστη βενιαμιν
- 9 在責罰的日子、以法蓮必變為荒場。我在以色列支派中、指示將來必成的事。
Ephraim will become a waste in the day of punishment; I have given knowledge among the tribes of Israel of what is certain.
εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ ἰσραηλ ἔδειξα πιστά
- 10 猶大的首領如同挪移地界的人、我必將忿怒倒在他們身上、如水一般。
The rulers of Judah are like those who take away a landmark; I will let loose my wrath on them like flowing water.
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου
- 11 以法蓮因樂從人的命令、就受欺壓、被審判壓碎。
Ephraim is troubled; he is crushed by his judges, because he took pleasure in walking after deceit.
κατεδυνάστευσεν εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων
- 12 我使以法蓮如蟲蛀之物、使猶大家如朽爛之木。
And so to Ephraim I am like a wasting insect, and a destruction to the children of Judah.
καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ ἰουδα
- 13 以法蓮見自己有病、猶大見自己有傷、他們就打發人往亞述去見耶雷布王、他卻不能醫治你們、不能治好你們的傷。
When Ephraim saw his disease and Judah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to the great king; but he is not able to make you well or give you help for your wound.
καὶ εἶδεν εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εφραιμ πρὸς ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα ἰαριμ καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς καὶ οὐ ἡ διαπαύση ἐξ ὑμῶν ὀδύνη
- 14 我必向以法蓮如獅子、向猶大家如少壯獅子、我必撕裂而去、我要奪去、無人搭救。
For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the children of Judah; I, even I, will give him wounds and go away; I will take him away, and there will be no helper.
διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ ἰουδα καὶ ἐγὼ ἄρπῳμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος
- 15 我要回到原處、等他們自覺有罪、〔或作承認己罪〕尋求我面、他們在急難的時候必切切尋求我。
I will go back to my place till they are made waste; in their trouble they will go after me early and will make search for me.
πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες
- 1 來罷、我們歸向耶和華。他撕裂我們、也必醫治。他打傷我們、也必纏裹。
Come, let us go back to the Lord; for he has given us wounds and he will make us well; he has given blows and he will give help.
πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἤρακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς
- 2 過兩天他必使我們甦醒、第三天他必使我們興起、我們就在他面前得以存活。
After two days he will give us life, and on the third day he will make us get up, and we will be living before him.
ὕγιασει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ
- 3 我們務要認識耶和華、竭力追求認識他。他出現確如晨光、他必臨到我們像甘雨、像滋潤田地的春雨。
And let us have knowledge, let us go after the knowledge of the Lord; his going out is certain as the dawn, his decisions go out like the light; he will come to us like the rain, like the spring rain watering the earth.
καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν καὶ ἦξει ὡς ὑετός ἡμῖν πρόμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ
- 4 主說、以法蓮哪、我可向你怎樣行呢。猶大阿、我可向你怎樣作呢。因為你們的良善如同早晨的雲霧、合眾的恩惠如露。
O Ephraim, what am I to do to you? O Judah, what am I to do to you? For your love is like a morning cloud, and like the dew which goes early away.
τί σοι ποιήσω εφραιμ τί σοι ποιήσω ἰουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη

- 5 因此、我藉先知砍伐他們、以我口中的話殺戮他們、我施行的審判如光發出。
So I have had it cut in stones; I gave them teaching by the words of my mouth;
διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται
- 6 我喜愛良善、〔或作憐恤〕不喜愛祭祀、喜愛認識 神、勝於燔祭。
Because my desire is for mercy and not offerings; for the knowledge of God more than for burned offerings.
διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὄλοκαυτώματα
- 7 他們卻如亞當背約、在境內向我行事詭詐。
But like a man, they have gone against the agreement; there they were false to me.
αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου
- 8 基列是作孽之人的城、被血沾染。
Gilead is a town of evil-doers, marked with blood.
γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταρασσουσα ὕδωρ
- 9 強盜成群、怎樣埋伏殺人、祭司結黨、也照樣在示劍的路上殺戮、行了邪惡。
And like a band of thieves waiting for a man, so are the priests watching secretly the way of those going quickly to Shechem, for they are working with an evil design.
καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφόνευσαν σικιμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν
- 10 在以色列家、我見了可憎的事、在以法蓮那裡有淫行、以色列被玷污。
In Israel I have seen a very evil thing; there false ways are seen in Ephraim, Israel is unclean;
ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ εφραιμ ἐμίανθη ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 11 猶大阿、我使被擄之民歸回的時候、必有為你所命定的收場。
And Judah has put up disgusting images for himself.
ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου
- 1 我想醫治以色列的時候、以法蓮的罪孽、和撒瑪利亞的罪惡、就顯露出來、他們行事虛謊、內有賊人入室偷竊、外有強盜成群騷擾。
When my desire was for the fate of my people to be changed and to make Israel well, then the sin of Ephraim was made clear, and the evil-doing of Samaria; for their ways are false, and the thief comes into the house, while the band of outlaws takes property by force in the streets.
ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν ἰσραηλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία εφραιμ καὶ ἡ κακία σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδοῦσκον ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ
- 2 他們心裡並不思想我記念他們的一切惡、他們所行的現在纏繞他們、都在我面前。
And they do not say to themselves that I keep in mind all their sin; now their evil acts come round them on every side; they are before my face.
ὅπως συνῶδωσιν ὡς συνᾶδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθη νῦν ἐκόκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο
- 3 他們行惡使君王歡喜、說謊使首領喜樂。
In their sin they make a king for themselves, and rulers in their deceit.
ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας
- 4 他們都是行淫的、像火爐被烤餅的燒熱、從擄麵到發麵的時候、暫不便火着吐。
They are all untrue; they are like a burning oven; the bread-maker does not make up the fire from the time when the paste is mixed till it is leavened.
πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φουράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμοθῆναι αὐτὸ
- 5 在我們王宴樂的日子、首領因酒的烈性成病、王與褻慢人拉手。
On the day of our king, the rulers made him ill with the heat of wine; his hand was stretched out with the men of pride.
αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν
- 6 首領埋伏的時候、心中熱如火爐、就如烤餅的整夜睡臥、到了早晨火氣炎炎。
For they have made their hearts ready like an oven, while they are waiting secretly; their wrath is sleeping all night; in the morning it is burning like a flaming fire.
διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου εφραιμ ἐνεπλήσθη πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος
- 7 眾民也熱如火爐、燒滅他們的官長、他們的君王都仆倒而死、他們中間無一人求告我。
They are all heated like an oven, and they put an end to their judges; all their kings have been made low; not one among them makes prayer to me.
πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με

- 8 以法蓮與列邦人攙雜。以法蓮是沒有翻過的餅。
Ephraim is mixed with the peoples; Ephraim is a cake not turned.
εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος
- 9 外邦人吞喫他勞力得來的、他卻不知道、頭髮斑白、他也不覺得。
Men from other lands have made waste his strength, and he is not conscious of it; grey hairs have come on him here and there, and he has no knowledge of it.
κατέφαγον ἀλλότριον τὴν ἰσχὴν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω
- 10 以色列的驕傲當面見證自己、雖遭遇這一切、他們仍不歸向耶和華他們的 神、也不尋求他。
And the pride of Israel gives an answer to his face; but for all this, they have not gone back to the Lord their God, or made search for him.
καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις
- 11 以法蓮好像鴿子愚蠢無知、他們求告埃及、投奔亞述。
And Ephraim is like a foolish dove, without wisdom; they send out their cry to Egypt, they go to Assyria.
καὶ ἦν εφραιμ ὡς περιστέρα ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν αἰγυπτῶν ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς ἄσσυριούς ἐπορεύθησαν
- 12 他們去的時候、我必將我的網撒在他們身上、我要打下他們、如同空中的鳥、我必按他們罪惡的罪、悉數捕獲。
When they go, my net will be stretched out over them; I will take them like the birds of heaven, I will give them punishment, I will take them away in the net for their sin.
καθὼς ἂν πορεύονται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτούς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν
- 13 他們因離棄我、必定有禍、因違背我、必被毀滅。我雖要救贖他們、他們卻向我說謊。
May trouble be theirs! for they have gone far away from me; and destruction, for they have been sinning against me; I was ready to be their saviour, but they said false words against me.
οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δειλαιοὶ εἰσιν ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσάμην αὐτούς αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη
- 14 他們並不誠心哀求我、乃在床上呼號。他們為求五穀新酒聚集、仍然悖逆我。
And they have not made prayer to me in their hearts, but they make loud cries on their beds; they are cutting themselves for food and wine, they are turned against me.
καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδία αὐτῶν ἀλλ' ἠὲ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί
- 15 我雖教導他們、堅固他們的膀臂、他們竟圖謀抗拒我。
Though I have given training and strength to their arms, they have evil designs against me.
κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρὰ
- 16 他們歸向、卻不歸向至上者。他們如同翻背的弓。他們的首領必因古蹟的壯觀倒仆。這地埃及地必作他們的戲弄。
They have gone to what is of no value; they are like a false bow; their captains will come to destruction by the sword, and their ruler by my wrath; for this, the land of Egypt will make sport of them.
ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φαλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ αἰγυπτῶ
- 1 你用口吹角罷。敵人如鷹來攻打耶和華的家、因為這民違背我的約、干犯我的律法。
Put the horn to your mouth. He comes like an eagle against the house of the Lord; because they have gone against my agreement, they have not kept my law.
εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν
- 2 他們必呼叫我說、我的 神阿、我們以色列認識你了。
They will send up to me a cry for help: We, Israel, have knowledge of you, O God of Israel.
ἐμὲ κεκράζονται ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε
- 3 以色列丟棄良善、〔或作福分〕仇敵必追逼他。
Israel has given up what is good; his haters will go after him.
ὅτι ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ ἐχθρὸν κατεδίωξαν
- 4 他們立君王、卻不由我、他們立首領、我卻不認。他們用金銀為自己製造偶像、以致被剪除。
They have put up kings, but not by me; they have made princes, but I had no knowledge of it; they have made images of silver and gold, so that they may be cut off.
ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἐαυτοῖς εἰδωλα ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν
- 5 撒瑪利亞阿、耶和華已經丟棄你的牛犢。我的怒氣向拜牛犢的人發作。他們到幾時方能無罪呢。
I will have nothing to do with your young ox, O Samaria; my wrath is burning against them; how long will it be before the children of Israel make themselves clean?
ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνονται καθαρισθῆναι

- 6 這牛犢出於以色列、是匠人所造的、並不是神。撒瑪利亞的牛犢、必被打碎。
The workman made it, it is no god; the ox of Samaria will be broken into bits.
 ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεὸς ἐστὶν διότι πλανῶν ἦν ὁ μύσχος σου σαμάρεια
- 7 他們所種的是風、所收的是暴風、。所種的不成禾稼、就是穀田也不結實、即使結實、外邦人必吞食。
For they have been planting the wind, and their fruit will be the storm; his grain has no stem, it will give no meal, and if it does, a strange nation will take it.
 ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτὰ δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχύϊ τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐν δὲ καὶ ποιῆση ἄλλότριον καταφάγονται αὐτό
- 8 以色列被吞喫。現今在列國中、好像人不喜悅的器皿。
Israel has come to destruction; now they are among the nations like a cup in which there is no pleasure.
 κατεπόθη ἰσραηλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἄχρηστος
- 9 他們投奔亞述、如同獨行的野驢。以法蓮賄買朋黨。
For they have gone up to Assyria like an ass going by himself; Ephraim has given money to get lovers.
 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς ἀσσυρίους ἀνέθαιεν καθ' ἑαυτὸν εφραιμ δῶρα ἠγάπησαν
- 10 他們雖在列邦中賄買人、現在我卻要聚集懲罰他們。他們因君王和首領所加的重擔、口無歡笑。
But though they give money to the nations for help, still I will send them in all directions; and in a short time they will be without a king and rulers.
 διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρεῖν βασιλεῖα καὶ ἄρχοντας
- 11 以法蓮增添祭壇取罪、因此、祭壇使他犯罪。
Because Ephraim has been increasing altars for sin, altars have become a cause of sin to him.
 ὅτι ἐπλήθυνεν εφραιμ θυσιαστήρια εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα
- 12 我為他寫了律法萬條、他卻以為與他毫無關涉。
Though I put my law in writing for him in ten thousand rules, they are to him as a strange thing.
 καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἄλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα
- 13 至於獻給我的祭物、他們自食其肉、耶和華卻不悅納他們。現在必記念他們的罪孽、追討他們的罪惡、他們必歸回埃及。
He gives the offerings of his lovers, and takes the flesh for food; but the Lord has no pleasure in them; now he will keep in mind their evil-doing and give them the punishment of their sins; they will go back to Egypt.
 διότι ἐν θύσασιν θυσίαν καὶ φάγουσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτὰ νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται
- 14 以色列忘記造他的主、建造宮殿。猶大多造堅固城、我卻要降火焚燒他的城邑、所築高樓的城邑。
For Israel has no memory of his Maker, and has put up the houses of kings; and Judah has made great the number of his walled towns. But I will send a fire on his towns and put an end to his great houses.
 καὶ ἐπελάθετο ἰσραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη καὶ ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχησμένας καὶ ἐξασπετεῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν
- 1 以色列阿、不要像外邦人歡喜快樂、因為你行邪淫離棄你的神、在各穀場上如妓女喜受賈賜。
Have no joy, O Israel, and do not be glad like the nations; for you have been untrue to your God; your desire has been for the loose woman's reward on every grain-floor.
 μὴ χαίρε ἰσραηλ μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοὶ διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου
- 2 穀場和酒醱、都不穀以色列人使用、新酒也必缺乏。
The grain-floor and the place where the grapes are crushed will not give them food; there will be no new wine for them.
 ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς
- 3 他們必不得住耶和華的地、以法蓮卻要歸回埃及、必在亞述喫不潔淨的食物。
They will have no resting-place in the Lord's land, but Ephraim will go back to Egypt, and they will take unclean food in Assyria.
 οὐ κατόκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου κατόκησεν εφραιμ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται

- 4 他們必不得向耶和華奠酒、即便奠酒、也不蒙悅納。他們的祭物、必如居喪者的食物、凡喫的必被玷污、因他們的良物、不稱自己的良感、都不得入耶和華的殿。
They will give no wine offering to the Lord, they will not make offerings ready for him; their bread will be like the bread of those in sorrow; all who take it will be unclean, because their bread will be only for their desire, it will not come into the house of the Lord.
οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μianθήσονται διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 5 在大會的日子、到耶和華的節期、你們怎樣行呢。
What will you do on the day of worship, and on the day of the feast of the Lord?
τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου
- 6 看哪、他們逃避災難、埃及人必收殮他們的屍首、摩弗人必葬埋他們的骸骨。他們所獻于你的美物上必長荊棘、他們的祭壇上必長蒺藜。
For see, they are going away into Assyria; Egypt will get them together, Memphis will be their last resting-place; their fair silver vessels will be covered over with field plants, and thorns will come up in their tents.
διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς μέμφις καὶ θάψει αὐτοὺς μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει ἄκανθα ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
- 7 以色列人必知道降罰的日子臨近、報應的時候來到。（民說、作先知的是愚昧、受靈感的是狂妄。）官囚他們多多作事、人懷心感。
The days of punishment, the days of reward are come; Israel will be put to shame; the prophet is foolish, the man who has the spirit is off his head, because of your great sin.
ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου καὶ κακωθήσεται ἰσραηλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου
- 8 以法蓮曾作我 神守望的、至於先知、在他一切的道上作為捕鳥人的網羅、在他 神的家中懷怨恨。
There is great hate against the watchman of Ephraim, the people of my God; as for the prophet, there is a net in all his ways, and hate in the house of his God.
σκοπὸς εφραϊμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν
- 9 以法蓮深深地敗壞、如在基比亞的日子一樣。耶和華必記念他們的非學、追討他們的非惡。
They have gone deep in evil as in the days of Gibeah; he will keep in mind their wrongdoing, he will give them punishment for their sins.
ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐκδικήσει ἀμαρτίαν αὐτοῦ
- 10 主說、我遇見以色列如葡萄在曠野、我看見你們的列祖如無花果樹上春季初熟的果子。他們卻來到巴力毘珥專拜那可羞恥的、就成為可憎惡的、與他們所愛的一樣。
I made discovery of Israel as of grapes in the waste land; I saw your fathers as the first-fruits of the fig-tree in her early fruit time; but they came to Baal-peor, and made themselves holy to the thing of shame, and became disgusting like that to which they gave their love.
ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν ἰσραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμιον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσηλθόντες πρὸς τὸν βεελεπεωρ καὶ ἀπῆλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι
- 11 至於以法蓮人、他們的榮耀必如鳥飛去、必不生產、不懷胎、不成孕。
As for Ephraim, their glory will go in flight like a bird: there will be no birth and no one with child and no giving of life.
εφραϊμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων
- 12 縱然養大兒女、我卻必使他們喪子、甚至不留一個。我離棄他們、他們就有禍了。
Even though their children have come to growth I will take them away, so that not a man will be there; for their evil-doing will be complete and they will be put to shame because of it.
διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶν σάρξ μου ἐξ αὐτῶν
- 13 我看以法蓮如推羅栽於美地。以法蓮卻要將自己的兒女帶出來、交與行殺戮的人。
As I have seen a beast whose young have been taken from her, so Ephraim will give birth to children only for them to be put to death.
εφραϊμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ εφραϊμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 14 耶和華阿、求你加給他們加甚麼呢、要使他們胎墜乳乾。
O Lord, what will you give them? Give them bodies which may not give birth and breasts without milk.
δοὺς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηροῦς
- 15 耶和華說、他們一切的惡事都在吉甲、我在那裡憎惡他們、因他們所行的惡、我必從我地上趕出他們去、不再憐愛他們。他們的首領都是悖逆的。
All their evil-doing is in Gilgal; there I had hate for them; because of their evil-doing I will send them out of my house; they will no longer be dear to me; all their rulers are uncontrolled.
πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς γαλαγαλ ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες

- 16 以法蓮受責罰、根本枯乾、必不能結果、即或生產、我必殺他們所生的愛子。
The rod has come on Ephraim, their root is dry, let them have no fruit; even though they give birth, I will put to death the dearest fruit of their bodies.
ἐπένεσεν εφραιμ τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν
- 17 我的 神必棄絕他們、因為他們不聽從他。他們也必飄流在列國中。
My God will give them up because they did not give ear to him; they will be wandering among the nations.
ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 以色列是茂盛的葡萄樹、結果繁多、果子越多、就越增添祭壇。地土越肥美、就越造美麗的柱像。
Israel is a branching vine, full of fruit; as his fruit is increased, so the number of his altars is increased; as the land is fair, so they have made fair pillars.
ἄμπελος εὐκλιματοῦσα ἰσραηλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας
- 2 他們心懷二意、現今要定為有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇、毀壞他們的柱像。
Their mind is taken away; now they will be made waste: he will have their altars broken down, he will give their pillars to destruction.
ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτοὺς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ταιλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν
- 3 他們必說、我們沒有王、因為我們不敬畏耶和華。王能為我們作甚麼呢。
Now, truly, they will say, We have no king, we have no fear of the Lord; and the king, what is he able to do for us?
διότι νῦν ἔροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν
- 4 他們為立約說謊言、起假誓、因此、災罰如苦菜滋生在田間的犁溝中。
Their words are foolish; they make agreements with false oaths, so punishment will come up like a poison-plant in a ploughed field.
λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ
- 5 撒瑪利亞的居民必因伯亞文的牛犢驚恐、崇拜牛犢的民、和喜愛牛犢的祭司、都必因榮耀離開他、為他悲哀。
The people of Samaria will be full of fear because of the ox of Beth-aven; its people will have sorrow for it, and its priests will give cries of grief for its glory, for the glory has gone in flight.
τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ
- 6 人必將牛犢帶到亞述、當作禮物、獻給耶雷布王。以法蓮必蒙羞、以色列必因自己的計謀慚愧。
And they will take it to Assyria and give it to the great king; shame will come on Ephraim, and Israel will be shamed because of its image.
καὶ αὐτόν εἰς ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ ἰαριμ ἐν δόματι εφραιμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται ἰσραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ
- 7 至於撒瑪利亞、他的王必滅沒、如水面的沫子一樣。
As for Samaria, her king is cut off, like mist on the water.
ἀπέρριψεν σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος
- 8 伯亞文的邱壇、就是以色列取罪的地方、必被毀滅、荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上、他們必對大山說、遮蓋我們。對小山說、倒在我們身上。
And the high places of Aven, the sin of Israel, will come to destruction; thorns and waste plants will come up on their altars; they will say to the mountains, Be a cover over us; and to the hills, Come down on us.
καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ὧν ἁμαρτήματα τοῦ ἰσραηλ ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἔροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλύψατε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς
- 9 以色列阿、你從基比亞的日子以來、時常犯罪。你們的先人曾站在那裡、現今任基比亞的人以為攻擊非基比亞的戰爭剛在基比亞。
O Israel, you have done evil from the days of Gibeah; there they took up their position, so that the fighting against the children of evil might not overtake them in Gibeah.
ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἡμαρτεν ἰσραηλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας
- 10 我必隨意懲罰他們。他們為兩樣的罪所纏、列邦的民必聚集攻擊他們。
I will come and give them punishment; and the peoples will come together against them when I give them the reward of their two sins.
ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτοὺς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν
- 11 以法蓮是馴良的母牛犢、喜愛踹穀、我卻將軛加在牠肥美的頸項上、我榮便以法蓮拉套、(我卻將軛加在牠肥美的頸項上、我榮便以法蓮拉套、)
And Ephraim is a trained cow, taking pleasure in crushing the grain; but I have put a yoke on her fair neck; I will put a horseman on the back of Ephraim; Judah will be working the plough, Jacob will be turning up the earth.
εφραιμ δάμαλις δεδιδασμένη ἀγαπᾷν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι ἰουδαν ἐνισχύσει αὐτῷ ἰακωβ

- 12 你們要為自己栽種公義、就能收割慈愛、現今正是尋求耶和華的時候、你們要開墾荒地、等他臨到、使公義如雨降在你們身上。
Put in the seed of righteousness, get in your grain in mercy, let your unploughed earth be turned up: for it is time to make search for the Lord, till he comes and sends righteousness on you like rain.
σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἔλθειν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν
- 13 你們耕種的是奸惡、收割的是罪孽、喫的是謊話的果子。因你倚靠自己的行為、仰賴勇士眾多、
You have been ploughing sin, you have got in a store of evil, the fruit of deceit has been your food: for you put faith in your way, in the number of your men of war.
ἵνα τί παρεσιόπισατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου
- 14 所以在這民中必有閶囂之聲、你一切的保障必被拆毀、就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯亞比勒、將其中的母丁、一同殲滅。
So a great outcry will go up from among your people, and all your strong places will be broken, as Beth-arbel was broken by Shalman in the day of war, as the mother was broken on the rocks with her children.
καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτεταγμένα σου οἰχίσηται ὡς ἄρχων σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν
- 15 因他們的大惡、伯特利必使你們遭遇如此。到了黎明、以色列的王必全然滅絕。
So will Beth-el do to you because of your evil-doing; at dawn will the king of Israel be cut off completely.
οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς ἰσραὴλ
- 1 以色列年幼的時候我愛他、就從埃及召出我的兒子來。
When Israel was a child he was dear to me; and I took my son out of Egypt.
διότι νήπιος ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 2 先知越發招呼他們、他們越發走開、向諸巴力獻祭、給雕刻的偶像燒香。
When I sent for them, then they went away from me; they made offerings to the Baals, burning perfumes to images.
καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς βααλμ ἔθνον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίον
- 3 我原教導以法蓮行走、用膀臂抱著他們、他們卻不知道是我醫治他們。
But I was guiding Ephraim's footsteps; I took them up in my arms, but they were not conscious that I was ready to make them well.
καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς
- 4 我用慈繩〔慈原文是人的〕愛索牽引他們、我待他們如人放鬆牛的兩轡夾板、把種莢放在他們面前。
I made them come after me with the cords of a man, with the bands of love; I was to them as one who took the yoke from off their mouths, putting meat before them.
ἐν διαθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτούς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ
- 5 他們必不歸回埃及地、亞述人卻要作他們的王、因他們不肯歸回我。
He will go back to the land of Egypt and the Assyrian will be his king, because they would not come back to me.
κατόκησεν εφραιμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἄσσοιρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι
- 6 刀劍必臨到他們的城邑、毀壞門門、把人吞滅、都因他們隨從自己的計謀。
And the sword will go through his towns, wasting his children and causing destruction because of their evil designs.
καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν
- 7 我的民偏要背道離開我、眾先知雖然招呼他們歸向至上的主、卻無人尊崇王。
My people are given up to sinning against me; though their voice goes up on high, no one will be lifting them up.
καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτὸν
- 8 以法蓮哪、我怎能捨棄你、以色列阿、我怎能棄絕你、我怎能使你如押瑪、怎能使你如洗扁、我回心轉意、我的心變為八八及別。
How may I give you up, O Ephraim? how may I be your saviour, O Israel? how may I make you like Admah? how may I do to you as I did to Zeboim? My heart is turned in me, it is soft with pity.
τί σε διαθῶ εφραιμ ὑπερασπιῶ σου ἰσραὴλ τί σε διαθῶ ὡς ἀδαμα θήσομαι σε καὶ ὡς σεβουμ μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου
- 9 我必不發猛烈的怒氣、也不再毀滅以法蓮、因我是 神、並非世人、是你們中間的至者、我必不發心丁剛強的心。
I will not put into effect the heat of my wrath; I will not again send destruction on Ephraim; for I am God and not man, the Holy One among you; I will not put an end to you.
οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν εφραιμ διότι θεὸς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν

- 10 耶和華必如獅子吼叫、子民必跟隨他、他一吼叫、他們就從西方急速而來。
They will go after the Lord; his cry will be like that of a lion; his cry will be loud, and the children will come from the west, shaking with fear;
ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύζεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων
- 11 他們必如雀鳥從埃及急速而來、又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住日己的房屋、追趕那非利士。
Shaking with fear like a bird, they will come out of Egypt, like a dove out of the land of Assyria: and I will give them rest in their houses, says the Lord.
καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεις ἐξ αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρη ἐκ γῆς ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος
- 1 以法蓮喫風、且追趕東風。時常增添虛謊和強暴。與亞述立約、把油送到埃及。
\11:12\The deceit of Ephraim and the false words of Israel are about me on every side. ...
ἐκόκλωσέν με ἐν ψεύδει εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος ἰσραὴλ καὶ ἰουδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ
- 2 耶和華與猶大爭辯、必照雅各所行的懲罰他、按他所作的報應他。
\12:1\Ephraim's food is the wind, and he goes after the east wind: deceit and destruction are increasing day by day; they make an agreement with Assyria, and take oil into Egypt.
ὁ δὲ εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ ἀσσυρίων διέθετο καὶ ἔλαιον εἰς αἴγυπτον ἐνεπορεύετο
- 3 他在腹中抓住哥哥的腳跟、壯年的時候與 神較力、
\12:2\The Lord has a cause against Judah, and will give punishment to Jacob for his ways; he will give him the reward of his acts.
καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς ἰουδαν τοῦ ἐδικήσαι τὸν ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 4 與天使較力並且得勝、哭泣懇求、在伯特利遇見耶和華、耶和華馮車之 神住在那裡曉諭我們公義的公、他使手在四圍的器皿上。
\12:3\In the body of his mother he took his brother by the foot, and in his strength he was fighting with God;
ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν
- 5 見上節
\12:4\He had a fight with the angel and overcame him; he made request for grace to him with weeping; he came face to face with him in Beth-el and there his words came to him;
καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη ἔκλαυσεν καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ ὧν εὑροσάν με καὶ ἐκεῖ ἐλάληθ' ἑπρὸς αὐτὸν
- 6 所以你當歸向你的 神、謹守仁愛、公平、常常等候你的 神。
\12:5\Even the Lord, the God of armies; the Lord is his name.
ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ
- 7 以法蓮是商人、手裡有詭詐的天平、愛行欺騙。
\12:6\So then, come back to your God; keep mercy and right, and be waiting at all times on your God.
καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσω καὶ ἐγγίξε πρὸς τὸν θεὸν σου διὰ παντός
- 8 以法蓮說、我果然成了富足、得了財寶。我所勞碌得來的、人必不見有甚麼不義、可算得非的。
\12:7\As for Canaan, the scales of deceit are in his hands; he takes pleasure in twisted ways.
χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε
- 9 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的 神、我必使你再住帳棚、如在大會的日子一樣。
\12:8\And Ephraim said, Now I have got wealth and much property; in all my works no sin may be seen in me.
καὶ εἶπεν εφραιμ πλὴν πεπλούτηκα εὐρηκα ἀναψυχήν ἐμαυτῷ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἧς ἤμαρτεν
- 10 我已曉諭眾先知、並且加增默示、藉先知設立比喻。
\12:9\But I am the Lord your God from the land of Egypt; I will give you tents for your living-places again as in the days of the holy meeting.
ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἔτι κατοικίω σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς
- 11 基列人沒有罪孽麼。他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犢為祭、他們的祭壇、好像田間犁溝中的亂堆。
\12:10\My word came to the ears of the prophets and I gave them visions in great number, and by the mouths of the prophets I made use of comparisons.
καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιώθην
- 12 從前雅各逃到亞蘭地、以色列為得妻服事人、為得妻與人放手。
\12:11\In Gilead there is evil. They are quite without value; in Gilgal they make offerings of oxen; truly their altars are like masses of stones in the hollows of a ploughed field.
εἰ μὴ γαλαὰδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν γαλαὰδ ἄρχοντες θυσιάζοντες καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ

13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來、以色列也藉先知而得保存。

\12:12\And Jacob went in flight into the field of Aram, and Israel became a servant for a wife, and for a wife he kept sheep.
καὶ ἀνεχώρησεν ἰακωβ εἰς πεδῖον συρίας καὶ ἐδοῦλευσεν ἰσραηλ ἐν γυναίκι καὶ ἐν γυναίκι ἐφυλάζατο

14 以法蓮大大惹動主怒、所以他流血的罪、必歸在他身上、王必將那囚以法蓮所受的苦等耶羅巴。

\12:13\And by a prophet the Lord made Israel come up out of Egypt, and by a prophet he was kept safe.
καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη

1 從前以法蓮說話、人都戰兢、他在以色列中居處高位、但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

When the words of my law came from Ephraim, he was lifted up in Israel; but when he did evil through the Baal, death overtook him.
κατὰ τὸν λόγον εφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ βααλ καὶ ἀπέθανεν

2 現今他們罪上加罪、用銀子為自己鑄造偶像、就是照自己的聰明製造、都是匠人的工作、有人論說、獻祭的人可以向牛犢親嘴。

And now their sins are increased; they have made themselves a metal image, false gods from their silver, after their designs, all of them the work of the metal-workers; they say of them, Let them give offerings, let men give kisses to the oxen.
καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χόρευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν

3 因此、他們必如早晨的雲霧、又如速散的甘露、像場上的糠秕被狂風吹去、又像糠秕騰於園中。

So they will be like the morning cloud, like the dew which goes early away, like the dust of the grain which the wind is driving out of the crushing-floor, like smoke going up from the fireplace.
διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη ὡσπερ χνοὺς ἀποφυσόμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων

4 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、在我以外、你不可認識別神、除我以外並沒有救主。

But I am the Lord your God, from the land of Egypt; you have knowledge of no other God and there is no saviour but me.
ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ καὶ σφύζων οὐκ ἔστιν ἄρα ἐξ ἐμοῦ

5 我曾在曠野乾旱之地認識你。

I had knowledge of you in the waste land where no water was.
ἐγὼ ἐποίησα ἰσραηλ ἐν γῆ ἄοικίτῳ

6 這些民照我所賜的食物得了飽足、既得飽足心就高傲、忘記了我。

When I gave them food they were full, and their hearts were full of pride, and they did not keep me in mind.
κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονὴν καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου

7 因此、我向他們如獅子、又如豹伏在道旁。

So I will be like a lion to them; as a cruel beast I will keep watch by the road;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς ἀρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν ἄσσυρίων

8 我遇見他們必像丟崽子的母熊、撕裂他們的胸膛、〔或作心膜〕在那裡我必像母獅吞喫他們、野獸必撕裂他們。

I will come face to face with them like a bear whose young ones have been taken from her, and their inmost hearts will be broken; there the dogs will make a meal of them; they will be wounded by the beasts of the field.
ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρηξὺ συγκλεισμένη καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς

9 以色列阿、你與我反對、就是反對幫助你的、自取敗壞。

I have sent destruction on you, O Israel; who will be your helper?
τῇ διαφθορᾷ σου ἰσραηλ τίς βοηθήσει

10 你曾求我說、給我立王和首領、現在你的王在哪裡呢、治理你的在哪裡呢、讓他在你所有的族中拯救你罷。

Where is your king, that he may be your saviour? and all your rulers, that they may take up your cause? of whom you said, Give me a king and rulers.
ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα

11 我在怒氣中將王賜你、又在烈怒中將王廢去。

I have given you a king, because I was angry, and have taken him away in my wrath.
καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

- 12 以法蓮的罪孽包裹、他的罪惡收藏。
The wrongdoing of Ephraim is shut up; his sin is put away in secret.
συστροφήν ἀδικίας εφραιμ ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ
- 13 產婦的疼痛必臨到他身上。他是無智慧之子、到了產期不富遲延。
The pains of a woman in childbirth will come on him; he is an unwise son, for at this time it is not right for him to keep his place when children come to birth.
ὠδίνες ὡς τικτοῦσης ἤξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων
- 14 我必救贖他們脫離陰間、救贖他們脫離死亡。死亡阿、你的災害在哪裡呢。陰間哪、你的毀滅在哪裡呢。在我眼前絕無後悔之事。
I will give the price to make them free from the power of the underworld, I will be their saviour from death: O death! where are your pains? O underworld! where is your destruction? my eyes will have no pity.
ἐκ χειρὸς ᾗδου ῥύσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾗδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου
- 15 他在弟兄中雖然茂盛、必有東風颳來、就是耶和華的風從曠野上來、他的泉源必乾、他的源頭必竭、仇敵必擄掠他所積蓄的一切寶器。
Though he gives fruit among his brothers, an east wind will come, the wind of the Lord coming up from the waste land, and his spring will become dry, his fountain will be without water: it will make waste the store of all the vessels of his desire.
διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ
- 1 以色列阿、你要歸向耶和華你的 神。你是因自己的罪孽跌倒了。
\\13:16 Samaria will be made waste, for she has gone against her God: they will be cut down by the sword, their little children will be broken on the rocks, their women who are with child will be cut open.
ἀφανισθήσεται σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοὶ καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγίσονται
- 2 當歸向耶和華、用言語禱告他說、求你除淨罪孽、悅納善行、這樣、我們就把嘴唇的祭代替牛犢獻上。
\\14:10 Israel, come back to the Lord your God; for your evil-doing has been the cause of your fall.
ἐπιστρέφητι ἰσραηλ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου
- 3 我們不向亞述求救。不騎埃及的馬。也不再對我們手所造的說、你是我們的 神、因為孤兒在你耶和華那裡得蒙憐憫。
\\14:2 Take with you words, and come back to the Lord; say to him, Let there be forgiveness for all wrongdoing, so that we may take what is good, and give in payment the fruit of our lips.
λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν
- 4 我必醫治他們背道的病、甘心愛他們、因為我的怒氣向他們轉消。
\\14:3 Assyria will not be our salvation; we will not go on horses; we will not again say to the work of our hands, You are our gods; for in you there is mercy for the child who has no father.
ασσουρ οὐ μὴ σῶσις ἡμῶς ἐφ' ἵππων οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν
- 5 我必向以色列如甘露、他必如百合花開放、如利巴嫩的樹木扎根。
\\14:4 I will put right their errors; freely will my love be given to them, for my wrath is turned away from him.
ιάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν
- 6 他的枝條必延長、他的榮華如橄欖樹、他的香氣如利巴嫩的香柏樹。
\\14:5 I will be as the dew to Israel; he will put out flowers like a lily, and send out his roots like Lebanon.
ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ ἰσραηλ ἀνήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος
- 7 曾住在他蔭下的必歸回、發旺如五穀、開花如葡萄樹。他的香氣如利巴嫩的酒。
\\14:6 His branches will be stretched out, he will be beautiful as the olive-tree and sweet-smelling as Lebanon.
πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὄσφρασμία αὐτοῦ ὡς λιβάνου
- 8 以法蓮必說、我與偶像還有甚麼關涉呢。我耶和華回答他、也必顧念他。我如青翠的松樹、你的禾子從我出產。
\\14:7 They will come back and have rest in his shade; their life will be made new like the grain, and they will put out flowers like the vine; his name will be like the wine of Lebanon.
ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος λιβάνου
- 9 誰是智慧人、可以明白這些事、誰是通達人、可以知道這一切。因為耶和華的道是正直的、義人必在其中行走、罪人卻在其上跌倒。
\\14:8 As for Ephraim, what has he to do with false gods any longer? I have given an answer and I will keep watch over him; I am like a branching fir-tree, from me comes your fruit.
τῷ εφραιμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοισι ἐγὼ ἐταπεινώσω αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὔρηται

- 1 耶和華的話臨到毘土珥的兒子約珥。
The word of the Lord which came to Joel, the son of Pethuel.
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ἰωηλ τὸν τοῦ βαθουηλ
- 2 老年人哪、當聽我的話。國中的居民哪、都要側耳而聽。在你們的日子、或你們列祖的日子、曾有這樣的事麼。
Give ear to this, you old men, and take note, you people of the land. Has this ever been in your days, or in the days of your fathers?
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν
- 3 你們要將這事傳與子、子傳與孫、孫傳與後代。
Give the story of it to your children, and let them give it to their children, and their children to another generation.
ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν
- 4 剪蟲剩下的、蝗蟲來喫。蝗蟲剩下的、蝻子來喫。蝻子剩下的、螞蚱來喫。
What the worm did not make a meal of, has been taken by the locust; and what the locust did not take, has been food for the plant-worm; and what the plant-worm did not take, has been food for the field-fly.
τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη
- 5 酒醉的人哪、要清醒哭泣。好酒的人哪、都要為甜酒哀號。因為從你們的口中斷絕了。
Come out of your sleep, you who are overcome with wine, and give yourselves to weeping; give cries of sorrow, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; for it has been cut off from your mouths.
ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε θρηνησατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά
- 6 有一隊蝗蟲〔原文是民〕又強盛、又無數、侵犯我的地。牠的牙齒如獅子的牙齒、大牙如母獅的大牙。
For a nation has come up over my land, strong and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he has the back teeth of a great lion.
ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναριθμητὸν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκόμου
- 7 牠毀壞我的葡萄樹、剝了我無花果樹的皮、剝盡而丟棄、使枝條露白。
By him my vine is made waste and my fig-tree broken: he has taken all its fruit and sent it down to the earth; its branches are made white.
ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκάς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρένησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς
- 8 我的民哪、你當哀號、像處女腰束麻布、為幼年的丈夫哀號。
Make sounds of grief like a virgin dressed in haircloth for the husband of her early years.
θρηνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν
- 9 素祭和奠祭從耶和華的殿中斷絕。事奉耶和華的祭司都悲哀。
The meal offering and the drink offering have been cut off from the house of the Lord; the priests, the Lord's servants, are sorrowing.
ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδή ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ
- 10 田荒涼、地悲哀。因為五穀毀壞、新酒乾竭、油也缺乏。
The fields are wasted, the land has become dry; for the grain is wasted, the new wine is kept back, the oil is poor.
ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πενθεῖτω ἡ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος ἐξηράνθη οἶνος ὀλιγόθη ἔλαιον
- 11 農夫阿、你們要慚愧、修理葡萄園的阿、你們要哀號、因為大麥小麥與田間的壯稼都滅絕了。
The farmers are shamed, the workers in the vine-gardens give cries of grief, for the wheat and the barley; for the produce of the fields has come to destruction.
ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοὶ θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἄγρου
- 12 葡萄樹枯乾、無花果樹衰殘。石榴樹、棕樹、蘋果樹、連田野一切的樹木也都枯乾。凡人的喜樂盡都消滅。
The vine has become dry and the fig-tree is feeble; the pomegranate and the palm-tree and the apple-tree, even all the trees of the field, are dry: because joy has gone from the sons of men.
ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγόθησαν ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν ὅτι ἤσχυραν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
- 13 祭司阿、你們當腰束麻布痛哭。伺候祭壇的阿、你們要哀號。事奉我 神的阿、你們不要悲哀。你們當腰束麻布痛哭。
Put haircloth round you and give yourselves to sorrow, you priests; give cries of grief, you servants of the altar: come in, and, clothed in haircloth, let the night go past, you servants of my God: for the meal offering and the drink offering have been kept back from the house of your God.
περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή

- 14 你們要分定禁食的日子、宣告嚴肅會、招聚長老、和國中的一切居民、到耶和華你們 神的殿、向耶和華哀求。
 Let a time be fixed for going without food, have a holy meeting, let the old men, even all the people of the land, come together to the house of the Lord your God, crying out to the Lord.
 ἀγιάσατε νηστειάν κηρύξατε θεραπειάν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἔκτενωσ
- 15 哀哉、耶和華的日子臨近了。這日來到、好像毀滅從全能者來到。
 Sorrow for the day! for the day of the Lord is near, and as destruction from the Ruler of all it will come.
 οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει
- 16 糧食不是在我們眼前斷絕了麼。歡喜快樂不是從我們 神的殿中止息了麼。
 Is not food cut off before our eyes? joy and delight from the house of our God?
 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά
- 17 穀種在土塊下朽爛。倉也荒涼、廩也破壞。因為五穀枯乾了。
 The grains have become small and dry under the spade; the store-houses are made waste, the grain-stores are broken down; for the grain is dry and dead.
 ἐσκίρτησαν δαμάλις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν θησαυροὶ κατεσκάφησαν ληνοὶ ὅτι ἐξηράνθη σίτος
- 18 牲畜哀鳴、牛群混亂、因為無草。羊群也受了困苦。
 What sounds of pain come from the beasts! the herds of cattle are at a loss because there is no grass for them; even the flocks of sheep are no longer to be seen.
 τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν
- 19 耶和華阿、我向你求告。因為火燒滅曠野的草場、火焰燒盡田野的樹木。
 O Lord, my cry goes up to you: for fire has put an end to the grass-lands of the waste, and all the trees of the field are burned with its flame.
 πρὸς σέ κύριε βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
- 20 田野的走獸向你發喘。因為溪水乾涸、火也燒滅曠野的草場。
 The beasts of the field are turning to you with desire: for the water-streams are dry and fire has put an end to the grass-lands of the waste.
 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου
- 1 你們要在錫安吹角、在我聖山吹出大聲。國中的居民、都要發顫。因為耶和華的日子將到、已經臨近。
 Let the horn be sounded in Zion, and a war-cry in my holy mountain; let all the people of the land be troubled: for the day of the Lord is coming;
 σάλπισατε σάλπιγγι ἐν σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγὺς
- 2 那日是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、好像晨光鋪滿山嶺。有一隊強壯（原文是民）又火又強。從來沒有這樣的、以後也沒有再像這樣的。
 For a day of dark and deep shade is near, a day of cloud and black night: like a black cloud a great and strong people is covering the mountains; there has never been any like them and will not be after them again, from generation to generation.
 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς ὁμοῖος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν
- 3 牠們前面如火燒滅、後面如火焰燒盡。未到以前、地如伊甸園。過去以後、成了荒涼的曠野。沒有一樣能躲避牠們的。
 Before them fire sends destruction, and after them flame is burning: the land is like the garden of Eden before them, and after them an unpeopled waste; truly, nothing has been kept safe from them.
 τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασφζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ
- 4 牠們的形狀如馬、奔跑如馬兵。
 Their form is like the form of horses, and they are running like war-horses.
 ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν καὶ ὡς ἵπποις οὕτως καταδιώζονται
- 5 在山頂探跳的響聲、如車輛的響聲、又如火焰燒碎祂的響聲、好像強盛的民擺陣像備打仗。
 Like the sound of war-carriages they go jumping on the tops of the mountains; like the noise of a flame of fire burning up the grain-stems, like a strong people lined up for the fight.
 ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθίουσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον
- 6 他們一來、眾民傷慟、臉都變色。
 At their coming the people are bent with pain: all faces become red together.
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας

- 7 牠們如勇士奔跑、像戰士爬城。各都步行、不亂隊伍。
They are running like strong men, they go over the wall like men of war; every man goes straight on his way, their lines are not broken.
ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν
- 8 彼此並不擁擠、向前各行其路。直闖兵器、不偏左右。
No one is pushing against another; everyone goes straight on his way: bursting through the sword points, their order is not broken.
καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν
- 9 他們採上城、躡上牆、爬上房屋、進入窗戶如同盜賊。
They make a rush on the town, running on the wall; they go up into the houses and in through the windows like a thief.
τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται
- 10 他們一來、地震天動、日月昏暗、星宿無光。
The earth is troubled before them and the heavens are shaking: the sun and the moon have become dark, and the stars keep back their shining:
πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν
- 11 耶和華在他軍旅前發聲。他的隊伍甚大。成就他命的、是強盛者。因為耶和華的日子大而可畏。誰能當得起呢。
And the Lord is thundering before his forces; for very great is his army; for he is strong who gives effect to his word: for the day of the Lord is great and greatly to be feared, and who has strength against it?
καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγον αὐτοῦ διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ τίς ἔσται ἰκανὸς αὐτῇ
- 12 耶和華說、雖然如此、你們應當禁食、哭泣、悲哀、一心歸向我。
But even now, says the Lord, come back to me with all your heart, keeping from food, with weeping and with sorrow:
καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστρέφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ
- 13 你們要撕裂心腸、不撕裂衣服。歸向耶和華你們的神。因為他有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不悛的。
Let your hearts be broken, and not your clothing, and come back to the Lord your God: for he is full of grace and pity, slow to be angry and great in mercy, ready to be turned from his purpose of punishment.
καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις
- 14 或者他轉意後悔、留下餘福、就是留下獻給耶和華你們神的素祭、和奠祭、也未可知。
May it not be that he will again let his purpose be changed and let a blessing come after him, even a meal offering and a drink offering for the Lord your God?
τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
- 15 你們要在錫安吹角、分定禁食的日子、宣告嚴肅會。
Let a horn be sounded in Zion, let a time be fixed for going without food, have a holy meeting:
σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν σιών ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν
- 16 聚集眾民、使會眾自潔、招聚老者、聚集孩童、和喫奶的。使新郎出離洞房、新婦出離內室。
Get the people together, make the mass of the people holy, send for the old men, get together the children and babies at the breast: let the newly married man come out of his room and the bride from her tent.
συναγάγετε λαὸν ἀγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νόμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς
- 17 事奉耶和華的祭司、要在廊子和祭壇中間哭泣、說、耶和華阿、求你顧惜你的百姓、不要使你的產業受羞辱、列邦管轄他們。為何容列國的人說、他們的神在哪裡呢。
Let the priests, the servants of the Lord, be weeping between the covered way and the altar, and let them say, Have mercy on your people, O Lord, do not give up your heritage to shame, so that the nations become their rulers: why let them say among the peoples, Where is their God?
ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν
- 18 耶和華就為自己的地發熱心、憐恤他的百姓。
Then the Lord had a care for the honour of his land and had pity on his people.
καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

- 19 耶和華應允他的百姓、說、我必賜給你們五穀、新酒、和油、使你們飽足。我也不再使你們受列國的羞辱。
And the Lord made answer and said to his people, See, I will send you grain and wine and oil in full measure: and I will no longer let you be shamed among the nations:
 και ἀπεκρίθη κύριος και εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σίτον και τὸν οἶνον και τὸ ἔλαιον και ἐμπλησθήσεθε αὐτῶν και οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσι
- 20 卻要使北方來的軍隊遠離你們、將他們趕到乾旱荒廢之地、前隊趕入東海、後隊趕入西海。因他這日列國必驚、必受羞辱。
I will send the one from the north far away from you, driving him into a dry and waste land, with his front to the sea of the east and his back to the sea of the west, and the smell of him will go up, even his evil smell will go up.
 και τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν και ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον και ἀφανῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην και τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην και ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ και ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 21 地土阿、不要懼怕、要歡喜快樂。因為耶和華行了大事。
Have no fear, O land; be glad with great joy; for the Lord has done great things.
 θάρσει γῆ χαῖρε και εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι
- 22 田野的走獸阿、不要懼怕。因為曠野的草發生、樹木結果、無花果樹、葡萄樹也都發刀。
Have no fear, you beasts of the field, for the grass-lands of the waste are becoming green, for the trees are producing fruit, the fig-tree and the vine give out their strength.
 θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος και συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
- 23 錫安的民哪、你們要快樂、為耶和華你們的神歡喜。因他賜給你們甘且的秋雨、為你們降下早雨、晚雨、使你們得平安。
Be glad, then, you children of Zion, and have joy in the Lord your God: for he gives you food in full measure, making the rain come down for you, the early and the late rain as at the first.
 και τὰ τέκνα σιων χαίrete και εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην και βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόϊμον και ὕμιμον καθὼς ἔμπροσθεν
- 24 禾場必滿了麥子。酒醱與油醱必有新酒和油盈溢。
And the floors will be full of grain, and the crushing-places overflowing with wine and oil.
 και πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου και ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου και ἐλαίου
- 25 我打發到你們中間的大軍隊、就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲、那幾年所喫的、我要帶還你們。
I will give back to you the years which were food for the locust, the plant-worm, the field-fly, and the worm, my great army which I sent among you.
 και ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς και ὁ βροῦχος και ἡ ἐρυσίβη και ἡ κάμπη ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη ἦν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς
- 26 你們必多喫而得飽足、就讚美為你們行奇妙事之耶和華你們神的名。我的百姓、必永遠不致羞愧。
You will have food in full measure, and give praise to the name of the Lord your God, who has done wonders for you:
 και φάγεσθε ἐσθιόντες και ἐμπλησθήσεσθε και αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια και οὐ μὴ κατασχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 27 你們必知道我是在以色列中間、又知道我是耶和華你們的神、在我以外並無別神、我的百姓必永遠不致羞愧。
And you will be certain that I am in Israel, and that I am the Lord your God, and there is no other: and my people will never be shamed.
 και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι και ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν και οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ και οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 到那日、我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候、
 \2:28\And after that, it will come about, says the Lord, that I will send my spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, your old men will have dreams, your young men will see visions:
 και ἔσται μετὰ ταῦτα και ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνευματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα και προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ θυγατέρες ὑμῶν και οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται και οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται
- 2 我要聚集萬民、帶他們下到約沙法谷。在那裡施行審判、因為他們將我的百姓、就是我的產業以色列、分散在列國中。又分取我的地土。
 \2:29\And on the servants and the servant-girls in those days I will send my spirit.
 και ἐπὶ τοὺς δούλους και ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνευματός μου
- 3 且為我的百姓拈鬮、將童子換妓女、賣童女買酒喝。
 \2:30\And I will let wonders be seen in the heavens and on the earth, blood and fire and pillars of smoke.
 και δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα και πῦρ και ἀτμίδα καπνοῦ
- 4 推羅西頓、和非利士四境的人哪、你們與我何干。你們要報復我麼。若報復我、我必使報應速速歸到你們的頭上。
 \2:31\The sun will be made dark and the moon turned to blood, before the great day of the Lord comes, a day to be feared.
 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος και ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην και ἐπιφανῆ

5 你們既然奪取我的金銀、又將我可愛的寶物帶入你們宮殿、〔或作廟中〕

12:32\And it will be that whoever makes his prayer to the name of the Lord will be kept safe: for in Mount Zion and in Jerusalem some will be kept safe, as the Lord has said, and will be among the small band marked out by the Lord.

καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει σιών καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος καθότι εἶπεν κύριος καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὖς κύριος προσέκληται

1 當猶大王烏西雅、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在位的時候、大地震前二年、提哥亞牧人中的阿摩司得默示論以色列。

The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa; what he saw about Israel in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, two years before the earth-shock.

λόγοι αὐτοῦ οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ θεκουε οὗς εἶδεν ὑπὲρ ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις οὐζίου βασιλέως ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοὰμ τοῦ ἰωᾶ βασιλέως ἰσραὴλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ

2 他說、耶和華必從錫安吼叫、從耶路撒冷發聲。牧人的草場要悲哀、迦密的山頂要枯乾。

And he said, The Lord will give a lion's cry from Zion, his voice will be sounding from Jerusalem; and the fields of the keepers of sheep will become dry, and the top of Carmel will be wasted away.

καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σιών ἐφθέγγετο καὶ ἐξ ἱερουσαλὴμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ καρμήλου

3 耶和華如此說、大馬色三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他以打糧食的鐵器打過基列。

These are the words of the Lord: For three crimes of Damascus, and for four, I will not let its fate be changed; because they have been crushing Gilead with iron grain-crushing instruments.

καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις δαμασκού καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίσιν σιδηροῖς τύς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν γαλαὰδ

4 我卻要降火在哈薛的家中、燒滅便哈達的宮殿。

And I will send a fire into the house of Hazael, burning up the great houses of Ben-hadad.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον ἀζαήλ καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ ἀδερ

5 我必折斷大馬色的門門、剪除亞文平原的居民和伯。伊甸掌權的。亞蘭人必被擄到吉珥。這是非利士人必被擄到吉珥。

And I will have the locks of the door of Damascus broken, and him who is seated in power cut off from the valley of Aven, and him in whose hand is the rod from the house of Eden; and the people of Aram will go away as prisoners into Kir, says the Lord.

καὶ συντρίψω μογλοῦς δαμασκού καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου ὠν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν χαρραν καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς συρίας ἐπὶ κλητος λέγει κύριος

6 耶和華如此說、迦薩三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他擄掠眾民交給以東。

These are the words of the Lord: For three crimes of Gaza, and for four, I will not let its fate be changed; because they took all the people away prisoners, to give them up to Edom.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἐνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτούς αἰχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν ἰδουμαίαν

7 我卻要降火在迦薩的城內、燒滅其中的宮殿。

And I will send a fire on the wall of Gaza, burning up its great houses:

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη γάζης καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς

8 我必剪除亞實突的居民、和亞實基倫掌權的。也必反手攻擊以革倫。非利士人所餘剩的必被滅亡。這是非利士人必被擄到吉珥。

Him who is seated in power I will have cut off from Ashdod, and him in whose hand is the rod from Ashkelon; and my hand will be turned against Ekron, and the rest of the Philistines will come to destruction, says the Lord God.

καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ ἄζώτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ ἀσκαλῶνος καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ἀκκαρων καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων λέγει κύριος

9 耶和華如此說、推羅三番四次地犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他將眾民交給以東、並不記念弟兄的盟約。

These are the words of the Lord: For three crimes of Tyre, and for four, I will not let its fate be changed; because they gave up all the people prisoners to Edom, without giving a thought to the brothers' agreement between them.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων εἰς τὴν ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν

10 我卻要降火在推羅的城內、燒滅其中的宮殿。

And I will send a fire on the wall of Tyre, burning up its great houses.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη τύρου καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς

11 耶和華如此說、以東三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他掌刀追趕兄弟、毫無憐憫、發怒例發、不懷慈悲。

These are the words of the Lord: For three crimes of Edom, and for four, I will not let its fate be changed; because his sword was turned against his brother, without pity, and his wrath was burning at all times, and he was angry for ever.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νείκος

12 我卻要降火在提幔、燒滅波斯拉的宮殿。

And I will send a fire on Teman, burning up the great houses of Bozrah.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς θαιμαν καὶ καταφάγεται θεμέλια τειγέων αὐτῆς

13 耶和華如此說、亞捫人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們割開基列的字婦、擴張日間的境界。

These are the words of the Lord: For three crimes of the children of Ammon, and for four, I will not let its fate be changed; because in Gilead they had women with child cut open, so that they might make wider the limits of their land.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν γαλααδιτῶν ὅπως ἐμπλατύνουσιν τὰ ὄρια αὐτῶν

14 我卻要在爭戰吶喊的日子、旋風狂暴的時候、點火在拉巴的城內、燒滅其中的宮殿。

And I will make a fire in the wall of Rabbah, burning up its great houses, with loud cries in the days of war, with a storm in the day of the great wind:

καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη ραββα καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς

15 他們的王和首領必一同被擄去。這是耶和華說的。

And their king will be made prisoner, he and his captains together, says the Lord.

καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ λέγει κύριος

1 耶和華如此說、摩押三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他將以東土的骸骨焚燒成灰。

These are the words of the Lord: For three crimes of Moab, and for four, I will not let its fate be changed; because he had the bones of the king of Edom burned to dust.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις μοαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς ἰδουμαίας εἰς κονίαν

2 我卻要降火在摩押、燒滅加略的宮殿。摩押必在鬨嚷吶喊吹角之中死亡。

And I will send a fire on Moab, burning up the great houses of Kerioth: and death will come on Moab with noise and outcries and the sound of the horn:

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ μοαβ καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ μοαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος

3 我必剪除摩押中的審判者、將其中的一切首領和他一同殺戮。這是耶和華說的。

And I will have the judge cut off from among them, and all their captains I will put to death with him, says the Lord.

καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ λέγει κύριος

4 耶和華如此說、猶大人三番四次。犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們厭棄耶和華的訓誨、不遵守他的律例。他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。

These are the words of the Lord: For three crimes of Judah, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given up the law of the Lord, and have not kept his rules; and their false ways, in which their fathers went, have made them go out of the right way.

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἕνεκα τοῦ ἀπόσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαν το καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν

5 我卻要降火在猶大、燒滅耶路撒冷的宮殿。

And I will send a fire on Judah, burning up the great houses of Jerusalem.

καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ ἰουδαν καὶ καταφάγεται θεμέλια ἱερουσαλημ

6 耶和華如此說、以色列人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。因他們為銀子買了義人、為一隻鞋買了窮人。

These are the words of the Lord: For three crimes of Israel, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given the upright man for silver, and the poor for the price of two shoes;

τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις ἰσραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων

7 他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎、阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫、褻瀆我的聖名。

Crushing the head of the poor, and turning the steps of the gentle out of the way: and a man and his father go in to the same young woman, putting shame on my holy name:

τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν

8 他們在各壇旁鋪人所當的衣服、臥在其上。又在他們神的廟中、喝受罰之人的酒。

By every altar they are stretched on clothing taken from those who are in their debt, drinking in the house of their god the wine of those who have made payment for wrongdoing.

καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίους παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἐπίνον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹、堅固如橡樹、我卻上斷他的禾丁、下絕他的根株。

Though I sent destruction on the Amorite before them, who was tall as the cedar and strong as the oak-tree, cutting off his fruit from on high and his roots from under the earth.

ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν

10 我也將你們從埃及地領上來、在曠野引導你們四十年、使你們得亞摩利人之地為業。

And I took you up out of the land of Egypt, guiding you for forty years in the waste land, so that you might take for your heritage the land of the Amorite.

καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν αμορραίων

11 我從你們子弟中興起先知、又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪、不是這樣麼。這是耶和華說的。

And some of your sons I made prophets, and some of your young men I made separate for myself. Is it not even so, O children of Israel? says the Lord.

καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα υἱοὶ ἰσραὴλ λέγει κύριος

12 你們卻給拿細耳人酒喝、囑咐先知說、不要說豫言。

But to those who were separate you gave wine for drink; and to the prophets you said, Be prophets no longer.

καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ προφητεύσητε

13 看哪、在你們所住之地、我必壓你們、如同裝滿禾捆的車壓物一樣。

See, I am crushing you down, as one is crushed under a cart full of grain.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὃν τρόπον κυλιέται ἡ ἄμαξα ἢ γέμουσα καλάμης

14 快跑的不能逃脫。有力的不能用力、剛勇的也不能自救。

And flight will be impossible for the quick-footed, and the force of the strong will become feeble, and the man of war will not get away safely:

καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

15 拿弓的不能站立、腿快的不能逃脫。騎馬的也不能自救。

And the bowman will not keep his place; he who is quick-footed will not get away safely: and the horseman will not keep his life.

καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστήσῃ καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσίν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ οὐδὲ ὁ ἵππευς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

16 到那日、勇士中最有膽量的、必赤身逃跑。這是耶和華說的。

And he who is without fear among the fighting men will go in flight without his clothing in that day, says the Lord.

καὶ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος

1 以色列人哪、你們全家是我從埃及地領上來的、當聽耶和華攻擊你們的話。

Give ear to this word which the Lord has said against you, O children of Israel, against all the family which I took up out of the land of Egypt, saying,

ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραὴλ καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων

2 在地上萬族中、我只認識你們。因此、我必追討你們的一切罪孽。

You only of all the families of the earth have I taken care of: for this reason I will send punishment on you for all your sins.

πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

3 二人若不同心、豈能同行呢。

Is it possible for two to go walking together, if not by agreement?

εἰ πορεύονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς

4 獅子若非抓食、豈能在林中咆哮呢。少壯獅子若無所得、豈能從洞中發聲呢。

Will a lion give his loud cry in the woodland when no food is there? will the voice of the young lion be sounding from his hole if he has taken nothing?

εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι

5 若沒有機檻、雀鳥豈能陷在網羅裡呢。網羅若無所得、豈能從地上翻起呢。

Is it possible for a bird to be taken in a net on the earth where no net has been put for him? will the net come up from the earth if it has taken nothing at all?

εἰ πεσεῖται ὄρνειον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι

6 城中若吹角、百姓豈不驚恐呢。災禍若臨到一城、豈非耶和華所降的麼。

If the horn is sounded in the town will the people not be full of fear? will evil come on a town if the Lord has not done it?

ει φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν κύριος οὐκ ἐποίησεν

7 主耶和華若不將奧秘指示他的僕人眾先知、就一無所行。

Certainly the Lord will do nothing without making clear his secret to his servants, the prophets.

διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας

8 獅子吼叫、誰不懼怕呢。主耶和華發命、誰能不說豫言呢。

The cry of the lion is sounding; who will not have fear? The Lord God has said the word; is it possible for the prophet to keep quiet?

λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει

9 要在亞實突的宮殿中、和埃及地的宮殿裡傳揚說、你們要聚集在撒瑪利亞的山上、就看見城中有何等大的擾亂與欺壓的事。

Give out the news in the great houses of Assyria and in the land of Egypt, and say, Come together on the mountains of Samaria, and see what great outcries are there, and what cruel acts are done in it.

ἀπαγγεῖλατε χώρας ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶπατε συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ

10 那些以強暴搶奪財物、積蓄在自己家中的人不知道行正直的事。這是耶和華說的。

For they have no knowledge of how to do what is right, says the Lord, who are storing up violent acts and destruction in their great houses.

καὶ οὐκ ἔγνω ἅ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς λέγει κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώρας αὐτῶν

11 所以主耶和華如此說、敵人必來圍攻這地、使你的勢力衰微、搶掠你的家宅。

For this reason, says the Lord, an attacker will come, shutting in the land on every side; and your strength will come down and your great houses will be made waste.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου καὶ διαρπαγήσονται αἱ χώραί σου

12 耶和華如此說、牧人怎樣從獅子口中搶回兩條羊腿或半個耳朵、任撒瑪利亞的以色列人躺臥在不用上工或翻轉化邑的棚上、他們得安眠在羊圈中。

These are the words of the Lord: As the keeper of sheep takes out of the mouth of the lion two legs or part of an ear; so will the children of Israel be made safe, who are resting in Samaria on seats of honour or on the silk cushions of a bed.

τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὅτι οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν δαμασκῶ ἱερεῖς

13 主耶和華萬軍之神說、當聽這話、警戒雅各家。

Give ear now, and give witness against the family of Jacob, says the Lord God, the God of armies;

ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ

14 我討以色列罪的日子、也要討伯特利祭壇的罪。壇角必被砍下、墜落於地。

For in the day when I give Israel punishment for his sins, I will send punishment on the altars of Beth-el, and the horns of the altar will be cut off and come down to the earth.

διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια βαιθὴλ καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν

15 我要拆毀過冬和過夏的房屋、象牙的房屋也必毀滅、高大的房屋都歸無有、這是耶和華說的。

And I will send destruction on the winter house with the summer house; the ivory houses will be falling down and the great houses will come to an end, says the Lord.

συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί λέγει κύριος

καὶ ἔσονται οἱ οἴκοι οἱ ἐλεφάντινοι ὡς οἱ οἴκοι οἱ ἄλλοι καὶ ἔσονται οἱ οἴκοι οἱ ἄλλοι ὡς οἱ οἴκοι οἱ ἄλλοι

1 你們住撒瑪利亞山如巴珊母牛的阿、當聽我的話你們欺負貧寒的、壓碎窮乏的、到豕土說、豕伯不、豕伯不。

Give ear to this word, you cows of Bashan, who are in the hill of Samaria, by whom the poor are kept down, and those in need are crushed; who say to their lords, Get out the wine and give us drink.

ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον δαμάεις τῆς βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐπίδοτε ἡμῖν ὄπως πίωμεν

2 主耶和華指著自己的聖潔起誓說、日子快到、人必用鉤子將你們鉤去、用魚鉤將你們餘剩的鉤去。

The Lord God has taken an oath by his holy name, that the days are coming when they will take you away with hooks, and the rest of you with fish-hooks.

ὁμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὄπλοις καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοὶ

3 你們各人必從破口直往前行、投入哈門。這是耶和華說的。

And you will go out through the broken places, every one going straight before her, and you will be sent into Harmon, says the Lord.

καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ ρεμμα λέγει κύριος ὁ θεός

- 4 以色列人哪、任你們往伯特利去犯罪、到吉甲加增罪過。每日早晨獻上你們的祭物、每三日奉上你們的十分之一。
Come to Beth-el and do evil; to Gilgal, increasing the number of your sins; come with your offerings every morning and your tenths every three days:
εἰσήλθατε εἰς βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς γαλγαλα ἐπληθύνετε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκτα ὑμῶν
- 5 任你們獻有酵的感謝祭、把甘心祭宣傳報告給眾人。因為是你們所喜愛的。這是耶和華說的。
Let that which is leavened be burned as a praise-offering, let the news of your free offerings be given out publicly; for this is pleasing to you, O children of Israel, says the Lord.
καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας ἀπαγγεῖλαι ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λέγει κύριος ὁ θεός
- 6 我使你們在一切城中牙齒乾淨、在你們各處糧食缺乏。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
But in all your towns I have kept food from your teeth, and in all your places there has been need of bread: and still you have not come back to me, says the Lord.
καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 7 在收割的前三月我使雨停止、不降在你們那裡。我降雨在這城、不降雨在那城。這塊地有雨、那塊地無雨。無雨的就枯乾了。
And I have kept back the rain from you, when it was still three months before the grain-cutting; I sent rain on one town and kept it back from another: one part was rained on, and the part where there was no rain became a waste.
καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἔξ ὑμῶν τὸν ὕετον πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω μερὶς μία βραχίσειται καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν ξηρανθήσεται
- 8 這樣、兩三城的人湊到一城去找水、卻喝不足。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
So two or three towns went wandering to one town looking for water, and did not get enough: and still you have not come back to me, says the Lord.
καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πεινῆ ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 9 我以旱風、霉爛攻擊你們。你們園中許多菜蔬、葡萄樹、無花果樹、橄欖樹都被剪蟲所喫。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
I have sent destruction on your fields by burning and disease: the increase of your gardens and your vine-gardens, your fig-trees and your olive-trees, has been food for worms: and still you have not come back to me, says the Lord.
ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρῶσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ ἐπληθύνετε κήπους ὑμῶν ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 10 我降瘟疫在你們中間、像在埃及一樣。用刀殺戮你們的少年人、使你們的馬匹被擄掠、宮中死目的臭氣撲鼻。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
I have sent disease among you, as it was in Egypt: I have put your young men to the sword, and have taken away your horses; I have made the evil smell from your tents come up to your noses: and still you have not come back to me, says the Lord.
ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 11 我傾覆你們中間的城邑、如同我從前傾覆所多瑪蛾摩拉一樣、使你們好像從火中拖出來的一根柴。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
And I have sent destruction among you, as when God sent destruction on Sodom and Gomorrah, and you were like a burning stick pulled out of the fire: and still you have not come back to me, says the Lord.
κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς θαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρὸς καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 12 以色列阿、我必向你如此行。以色列阿、我既這樣行、你當豫備迎見你的 神。
So this is what I will do to you, O Israel: and because I will do this to you, be ready for a meeting with your God, O Israel.
διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι ἰσραηλ πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου ἰσραηλ
- 13 那創山、造風、將心意指示人、使晨光變為幽暗、腳踏在地之高處的。他的名是耶和華萬軍之主。
For see, he who gave form to the mountains and made the wind, giving knowledge of his purpose to man, who makes the morning dark, and is walking on the high places of the earth: the Lord, the God of armies, is his name.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίγλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 1 以色列家阿、要聽我為你們所作的哀歌。
Give ear to this word, my song of sorrow over you, O children of Israel.
ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρήνον οἴκος ἰσραηλ
- 2 以色列民〔原文作處女〕跌倒、不得再起。躺在地上、無人攙扶。
The virgin of Israel has been made low, never again to be lifted up: she is stretched out by herself on her land; there is no one to put her on her feet again.
ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστήναι παρθένος τοῦ ἰσραηλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν

- 3 主耶和華如此說、以色列家的城發出一千兵的、只剩一百、發出一百的、只剩十個。
For these are the words of the Lord God: The town which was able to send out a thousand, will have only a hundred; and that which sent out a hundred, will have only ten, in Israel.
διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ.
- 4 耶和華向以色列家如此說、你們要尋求我、就必存活。
For these are the words of the Lord to the children of Israel: Let your hearts be turned to me, so that you may have life:
διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον ἰσραὴλ ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε
- 5 不要往伯特利尋求、不要進入吉甲、不要過到別是巴。因為吉甲必被擄掠、伯特利也必歸於無有。
Do not be looking for help to Beth-el, and do not go to Gilgal, or make your way to Beer-sheba: for Gilgal will certainly be taken prisoner, and Beth-el will come to nothing.
καὶ μὴ ἐκζητεῖτε βαιθηλ καὶ εἰς γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε ὅτι γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται καὶ βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα
- 6 要尋求耶和華、就必存活。免得他在約瑟家像火發出、在伯特利焚燒、無人撲滅。
Go to the Lord for help so that you may have life; for fear that he may come like fire bursting out in the family of Joseph, causing destruction, and there will be no one to put it out in Beth-el.
ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε ὅπως μὴ ἀναλάβῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος ἰωσηφ καὶ καταφάγεται αὐτόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ.
- 7 你們這使公平變為茵蔯、將公義丟棄於地的、
You who make the work of judging a bitter thing, crushing down righteousness to the earth;
κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν
- 8 要尋求那造昴星和參星、使死蔭變為晨光、使白日變為黑夜、命海水來漲在地上的、(亞 1:1-2)
Go for help to him who makes Orion and the Pleiades, by whom the deep dark is turned into morning, who makes the day black with night; whose voice goes out to the waters of the sea, sending them out over the face of the earth: the Lord is his name;
ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 9 他使力強的忽遭滅亡、以致保障遭遇毀壞。
Who sends sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the walled town.
ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχύον καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὄχυρῳμα ἐπάγων
- 10 你們怨恨那在城門口責備人的、憎惡那說正直話的。
They have hate for him who makes protest against evil in the public place, and he whose words are upright is disgusting to them.
ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγοντα καὶ λόγον ὀσιον ἐβδελύξαντο
- 11 你們踐踏貧民、向他們勒索麥子。你們用鑿過的石頭建造房屋、卻不得住在其中、栽種葡萄園和橄欖園、却不取葡萄和橄欖。
So because the poor man is crushed under your feet, and you take taxes from him of grain: you have made for yourselves houses of cut stone, but you will not take your rest in them; the fair vine-gardens planted by your hands will not give you wine.
διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατακονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφύτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν
- 12 我知道你們的罪過何等多、你們的罪惡何等大。你們虐待義人、收受賄賂、在城門口屈枉窮乏之人。
For I have seen how your evil-doing is increased and how strong are your sins, you troublers of the upright, who take rewards and do wrong to the cause of the poor in the public place.
ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες
- 13 所以通達人見這樣的時勢、必靜默不言。因為時勢真惡。
So the wise will say nothing in that time; for it is an evil time.
διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστίν
- 14 你們要求善、不要求惡、就必存活。這樣、耶和華萬軍之神必照你們所說的、與你們同住。
Go after good and not evil, so that life may be yours: and so the Lord, the God of armies, will be with you, as you say.
ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἶπατε
- 15 要惡惡好善、在城門口秉公行義。或者耶和華萬軍之神向約瑟的餘民施恩。
Be haters of evil and lovers of good, and let right be done in the public place: it may be that the Lord, the God of armies, will have mercy on the rest of Joseph.
μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ ἰωσηφ

- 16 主耶和華萬軍之神如此說、在一切寬闊處必有哀號的聲音。在各街市上必有人說、哀哉、哀哉。又必叫廣大大地號、叫苦自哀的人悲哀。
So these are the words of the Lord, the God of armies, the Lord: There will be weeping in all the open spaces; and in all the streets they will say, Sorrow! sorrow! and they will get in the farmer to the weeping, and the makers of sad songs to give cries of grief.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότης θρῆνον
- 17 在各葡萄園必有哀號的聲音。因為我必從你中間經過。這是耶和華說的。
In all the vine-gardens there will be cries of grief: for I will go through among you, says the Lord.
καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου εἶπεν κύριος
- 18 想望耶和華日子來到的、有禍了。你們為何想望耶和華的日子呢。那日黑暗沒有光明。
Sorrow to you who are looking for the day of the Lord! what is the day of the Lord to you? it is dark and not light.
οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἐστὶν σκότος καὶ οὐ φῶς
- 19 景況好像人躲避獅子又遇見熊、或是進房屋以手靠牆、就被蛇咬。
As if a man, running away from a lion, came face to face with a bear; or went into the house and put his hand on the wall and got a bite from a snake.
ὄν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπειρησθῆται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις
- 20 耶和華的日子、不是黑暗沒有光明麼。不是幽暗毫無光輝麼。
Will not the day of the Lord be dark and not light? even very dark, with no light shining in it?
οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ
- 21 我厭惡你們的節期、也不喜悅你們的嚴肅會。
Your feasts are disgusting to me, I will have nothing to do with them; I will take no delight in your holy meetings.
μεμίσηκα ἀπόσμαι ἐορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν
- 22 你們雖然向我獻燔祭、和素祭、我卻不悅納。也不願你們用肥畜獻的平安祭。
Even if you give me your burned offerings and your meal offerings, I will not take pleasure in them: I will have nothing to do with the peace-offerings of your fat beasts.
διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι αὐτὰ καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι
- 23 要使你們歌唱的聲音遠離我。因為我不聽你們彈琴的響聲。
Take away from me the noise of your songs; my ears are shut to the melody of your instruments.
μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ψῶδόν σου καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι
- 24 惟願公平如大水滾滾、使公義如江河滔滔。
But let the right go rolling on like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.
καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος
- 25 以色列家阿、你們在曠野四十年、豈是將祭物和供物獻給我呢。
Did you come to me with offerings of beasts and meal offerings in the waste land for forty years, O Israel?
μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη οἴκος ἰσραὴλ
- 26 你們抬著為自己所造之摩洛的帳幕和偶像的龕、並你們的神星。
Truly, you will take up Saccuth your king and Kaiwan your images, the star of your god, which you made for yourselves.
καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολω καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς
- 27 所以我要把你們擄到大馬色以外。這是耶和華名為萬軍之神說的。
And I will send you away as prisoners farther than Damascus, says the Lord, whose name is the God of armies.
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 1 國為列國之首、人最著名、且為以色列家所歸向、在錫安和撒瑪利亞山安逸無慮的、有備了。
Sorrow to those who are resting in comfort in Zion, and to those who have no fear of danger in the mountain of Samaria, the noted men of the chief of the nations, to whom the people of Israel come!
οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας ἀπετρέγγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν καὶ εἰσῆλθον αὐτοὶ οἴκος τοῦ ἰσραὴλ

- 1 主耶和華指示我一件事。為王割菜之後〔菜或作草〕菜又發生、剛發生的時候、王這蝗蟲。
This is what the Lord God let me see: and I saw that, when the growth of the late grass was starting, he made locusts; it was the late growth after the king's cutting was done.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς γαῶν ὁ βασιλεὺς
- 2 蝗蟲喫盡那地的青物、我就說主耶和華阿、求你赦免。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。
And it came about that after they had taken all the grass of the land, I said, O Lord God, have mercy: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε κύριε ἕως γενοῦ τίς ἀναστήσει τὸν ἰακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν
- 3 耶和華就後悔、說、這災可以免了。
The Lord, changing his purpose about this, said, It will not be.
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος
- 4 主耶和華又指示我一件事。他命火來懲罰以色列、火就吞滅深淵、險些將地燒滅。
This is what the Lord let me see: and I saw that the Lord God sent for a great fire to be the instrument of his punishment; and, after burning up the great deep, it was about to put an end to the Lord's heritage.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα
- 5 我就說、主耶和華阿、求你止息。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。
Then said I, O Lord God, let there be an end: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
καὶ εἶπα κύριε κύριε κόπασον δὴ τίς ἀναστήσει τὸν ἰακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν
- 6 耶和華就後悔說、這災也可免了。
The Lord, changing his purpose about this, said, And this will not be.
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται λέγει κύριος
- 7 他又指示我一件事。有一道牆是按準繩建築的、主手拿準繩站在其上。
This is what he let me see: and I saw the Lord stationed by a wall made straight by a weighted line, and he had a weighted line in his hand.
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδάμαντινου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας
- 8 耶和華對我說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見準繩。主說、我要吊起準繩在我民以色列中。我必不再寬恕他們。
And the Lord said to me, Amos, what do you see? And I said, A weighted line. Then the Lord said, See, I will let down a weighted line among my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin:
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρῃς ἄμως καὶ εἶπα ἀδάμαντα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου ἰσραὴλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν
- 9 以撒的邱壇必然淒涼、以色列的聖所必然荒廢。我必興起、用刀攻擊耶羅波安的家。
And the high places of Isaac will be unpeopled, and the holy places of Israel will be made waste; and I will come up against the family of Jeroboam with the sword.
καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ ἰσραὴλ ἐξερημωθήσονται καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ
- 10 伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裡、說、阿摩司在以色列家中、圖謀背叛你。他所說的一切話、這國擔當不起。
Then Amaziah, the priest of Beth-el, sent to Jeroboam, king of Israel, saying, Amos has made designs against you among the people of Israel: the land is troubled by his words.
καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς βαιθὴλ πρὸς ἱεροβοὰμ βασιλέα ἰσραὴλ λέγων συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ ἄμως ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραὴλ οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 11 因為阿摩司如此說、耶羅波安必被刀殺、以色列民定被擄去離開本地。
For Amos has said, Jeroboam will be put to the sword, and Israel will certainly be taken away as a prisoner out of his land.
διότι τάδε λέγει ἄμως ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει ἱεροβοὰμ ὁ δὲ ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 12 亞瑪謝又對阿摩司說、你這先見哪、要逃往猶大地去、在那裡餬口、在那裡說豫言。
And Amaziah said to Amos, O seer, go in flight into the land of Judah, and there get your living by working as a prophet:
καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς ἄμως ὁ ὄρων βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις
- 13 卻不要在伯特利再說豫言。因為這裡有王的聖所、有王的宮殿。
But be a prophet no longer at Beth-el: for it is the holy place of the king, and the king's house.
εἰς δὲ βαιθὴλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεύσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶν

14 阿摩司對亞瑪謝說、我原不是先知、也不是先知的門徒〔原文作兒子〕我是牧人、又是修理桑樹的。

Then Amos in answer said to Amaziah, I am no prophet, or one of the sons of the prophets; I am a herdman and one who takes care of sycamore-trees:

καὶ ἀπεκρίθη αμωσ καὶ εἶπεν πρὸς αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμυνα

15 耶和華選召我、使我不跟從羊群、對我說、你去向我民以色列說豫言。

And the Lord took me from the flock, and the Lord said to me, Go, be a prophet to my people Israel.

καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ

16 亞瑪謝阿、現在你要聽耶和華的話。你說、不要向以色列說豫言、也不要向以撒家滴下豫言。

Now then, give ear to the word of the Lord: You say, Be no prophet to Israel, and say not a word against the people of Isaac.

καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου σὺ λέγεις μὴ προφήτευσον ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακωβ

17 所以耶和華如此說、你的妻子必在城中作妓女、你的兒女必倒在刀下、你的地必有人用繩子量了分取。你自己必死在污穢之地、以色列民定被擄去離開本地。

So this is what the Lord has said: Your wife will be a loose woman in the town, and your sons and your daughters will be put to the sword, and your land will be cut up into parts by a line; and you yourself will come to your end in an unclean land, and Israel will certainly be taken away a prisoner out of his land.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτῆσαι ὁ δὲ ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ

1 主耶和華又指示我一件事。我看見一筐夏天的果子。

This is what the Lord God let me see: and I saw a basket of summer fruit.

οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ

2 他說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見一筐夏天的果子。耶和華說、我民以色列的結局到了。我必不得見恩也。

And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then the Lord said to me, The end has come to my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin.

καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις αμωσ καὶ εἶπα ἄγγος ἰξευτοῦ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν

3 主耶和華說、那日殿中的詩歌變為哀號。必有許多屍首在各處拋棄、無人作聲。

And the songs of the king's house will be cries of pain in that day, says the Lord God: great will be the number of the dead bodies, and everywhere they will put them out without a word.

καὶ ὀλοῦξαι τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολλὸς ὁ πεπτωκὸς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπῆν

4 你們這些要吞喫窮乏人、使困苦人衰敗的、當聽我的話。

Give ear to this, you who are crushing the poor, and whose purpose is to put an end to those who are in need in the land,

ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς

5 你們說、月朔幾時過去、我們好賣糧。安息日幾時過去、我們好擺開麥子、賣出用小升斗、收銀用大戥子、用詭詐的天平欺哄人。

Saying, When will the new moon be gone, so that we may do trade in grain? and the Sabbath, so that we may put out in the market the produce of our fields? making the measure small and the price great, and trading falsely with scales of deceit;

οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῶναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

6 好用銀子買貧寒人、用一雙鞋換窮乏人、將壞了的麥子賣給人。

Getting the poor for silver, and him who is in need for the price of two shoes, and taking a price for the waste parts of the grain.

τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα

7 耶和華指著雅各的榮耀起誓、說、他們的一切行為、我必永遠不忘。

The Lord has taken an oath by the pride of Jacob, Truly I will ever keep in mind all their works.

ὄμνυει κύριος καθ' ὑπερηφανίας ἰακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν

8 地豈不因這事震動、其上的居民不也悲哀麼。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河湧上埃及。

Will not the land be shaking with fear because of this, and everyone in it have sorrow? and all of it will be overflowing like the River; and it will be troubled and go down again like the River of Egypt.

καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ παραχθήσεται ἡ γῆ καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου

9 主耶和華說、到那日、我必使日頭在午間落下、使地在白晝黑暗。

And it will come about in that day, says the Lord God, that I will make the sun go down in the middle of the day, and I will make the earth dark in daylight:

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ὁ θεός καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς

- 10 我必使你們的節期變為悲哀、歌曲變為哀歌。眾人腰束麻布、頭上光禿。使這場悲哀如喪獨生子、王將如葬百的甲丁一樣。
Your feasts will be turned into sorrow and all your melody into songs of grief; everyone will be clothed with haircloth, and the hair of every head will be cut; I will make the weeping like that for an only son, and the end of it like a bitter day.
καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ υἱοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης
- 11 主耶和華說、日子將到、我必命飢荒降在地上。人飢餓非因無餅、乾渴非因無水、乃因不聽耶和華的話。
See, the days are coming, says the Lord God, when I will send times of great need on the land, not need of food or desire for water, but for hearing the words of the Lord.
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐξαποστελω λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου
- 12 他們必飄流、從這海到那海、從北邊到東邊、往來奔跑尋求耶和華的話、卻尋不着。
And they will go wandering from sea to sea, and from the north even to the east, running here and there in search of the word of the Lord, and they will not get it.
καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν
- 13 當那日、美貌的處女、和少年的男子必因乾渴發昏。
In that day the fair virgins and the young men will be feeble from need of water.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει
- 14 那指著撒瑪利亞牛犢〔原文作罪〕起誓的說、但哪、我們指著你那裡的活神起誓。又說、我們指著那死日的罪、且指著那活神起誓、永不再起來。
Those who make their oaths by the sin of Samaria and say, By the life of your God, O Dan; and, By the living way of Beer-sheba; even they will go down, never again to be lifted up.
οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες ζῆ ὁ θεός σου δαν καὶ ζῆ ὁ θεός σου βηρσαβε καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι
- 1 我看見主站在祭壇旁邊。他說、你要擊打柱頂、使門檻震動、打碎柱頂落在眾人頭上。刑罰下的人我必用刀殺戮。無一人能逃避、無一人能逃脫。
I saw the Lord stationed by the side of the altar, giving blows to the tops of the pillars so that the doorsteps were shaking: and he said, I will let all of them be broken with earth-shocks; I will put the last of them to the sword: if any one of them goes in flight he will not get away, not one of them will be safe.
εἶδον τὸν κύριον ἐφραστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἶπεν πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοπον εἰς κεφαλὰς πάντων καὶ τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασφζόμενος
- 2 他們雖然挖透陰間、我的手必取出他們來。雖然爬上天去、我必拿下他們來。
Even if they go deep into the underworld, my hand will take them up from there; if they go up to heaven, I will get them down:
ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ἄδου ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς
- 3 雖然藏在迦密山頂、我必搜尋捉出他們來。雖然從我眼前藏在海底、我必命蛇咬他們。
Though they take cover on the top of Carmel, I will go in search of them and get them out; though they keep themselves from my eyes in the bed of the sea, I will give orders to the great snake there and he will give them a bite:
ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμὶλου ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δῆξεται αὐτούς
- 4 雖被仇敵擄去、我必命刀劍殺戮他們。我必向他們定住眼目。降禍不降福。
And though they are taken away as prisoners by their attackers, even there will I give orders to the sword to put them to death: my eyes will be fixed on them for evil and not for good.
καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ
- 5 主萬軍之耶和華摸地、地就消化、凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河落下。
For the Lord, the God of armies, is he at whose touch the land is turned to water, and everyone in it will be given up to sorrow; all of it will be overflowing like the River, and will go down again like the River of Egypt;
καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύει αὐτήν καὶ πενήθουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου
- 6 那在天上建造樓閣、在地上安定穹蒼、命海水澆在地上的、耶和華是他的名。
It is he who makes his rooms in the heaven, basing his arch on the earth; whose voice goes out to the waters of the sea, and sends them flowing over the face of the earth; the Lord is his name.
ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ

- 7 耶和華說、以色列人哪、我豈不看你們如古實人麼。我豈不是領以色列人出埃及地、領非利士人出迦特、領亞拉巴人出基拉。 **Are you not as the children of the Ethiopians to me, O children of Israel? says the Lord. Have I not taken Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Aramaeans from Kir?**
 οὐχ ὡς υἱοὶ αἰθίοπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοὶ υἱοὶ ἰσραὴλ λέγει κύριος οὐ τὸν ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ καππαδοκίας καὶ τοὺς σύρους ἐκ βόθρου
- 8 主耶和華的眼目察看這有罪的國。必將這國從地上滅絕、卻不將雅各家滅絕淨盡。這是耶和華說的。 **See, the eyes of the Lord are on the evil kingdom, and I will put an end to it in all the earth; but I will not send complete destruction on Jacob, says the Lord.**
 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρθῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρθῶ τὸν οἶκον ἰακώβ λέγει κύριος
- 9 我必出令、將以色列家分散在列國中、好像用篩子篩穀、運一粒也不落在地上。 **For see, I will give orders, and I will have Israel moved about among all the nations, as grain is moved about by the shaking of the tray, but not the smallest seed will be dropped on the earth.**
 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ ὡς τρόπον λικιᾶται ἐν τῷ λικιῶ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν
- 10 我民中的一切罪人說、災禍必追不上我們、也迎不著我們。他們必死在刀下。 **All those sinners among my people will be put to the sword who say, Evil will not overtake us or come face to face with us.**
 ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακὰ
- 11 到那日、我必建立大衛倒塌的帳幕、堵住其中的破口、把那破壞的建立起來、重新修造、像古時一樣。 **In that day I will put up the tent of David which has come down, and make good its broken places; and I will put up again his damaged walls, building it up as in the past;**
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκευασμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
- 12 使以色列人得以東所餘剩的和所有稱為我名下的國。此乃行這事的耶和華說的。 **So that the rest of Edom may be their heritage, and all the nations who have been named by my name, says the Lord, who is doing this.**
 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα
- 13 耶和華說、日子將到、耕種的必接續收割的、踹葡萄的必接續撒種的。大山要滴下甜酒、小山都必流奶。 **See, the days will come, says the Lord, when the ploughman will overtake him who is cutting the grain, and the crusher of the grapes him who is planting seed; and sweet wine will be dropping from the mountains, and the hills will be turned into streams of wine.**
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἄλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἢ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται
- 14 我必使我民以色列被擄的歸回、他們必重修荒廢的城邑居住、栽種葡萄園、喝其中所出的酒。修造果木園、喫其中的果子。 **And I will let the fate of my people Israel be changed, and they will be building up again the waste towns and living in them; they will again be planting vine-gardens and taking the wine for their drink; and they will make gardens and get the fruit of them.**
 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου ἰσραὴλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 15 我要將他們栽於本地、他們不再從我所賜給他們的地上拔出來。這是耶和華你的 神說的。 **And I will have them planted in their land, and never again will they be uprooted from their land which I have given them, says the Lord your God.**
 καὶ καταφυτεύσω αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ .
- 1 俄巴底亞得了耶和華的默示。論以東說、我從耶和華那裡聽見信息、並有使者在列國中、說、起來吧、與他爭戰。 **The vision of Obadiah. This is what the Lord has said about Edom: We have had word from the Lord, and a representative has been sent among the nations, saying, Up! and let us make war against her.**
 ὄρασις αβδίου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ ἰδουμαίᾳ ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον
- 2 我使你以東在列國中為最小的、被人大大藐視。 **See, I have made you small among the nations: you are much looked down on.**
 ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα
- 3 住在山穴中、居所高處的阿、你因狂傲自欺、心裡說、誰能將我拉下地呢。 **You have been tricked by the pride of your heart, O you whose living-place is in the cracks of the rock, whose house is high up; who has said in his heart, Who will make me come down to earth?**
 ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν

- 4 你雖如大鷹高飛、在星宿之間搭窩、我必從那裡拉下你來。這是耶和華說的。
 Though you go up on high like an eagle, though your house is placed among the stars, I will make you come down from there, says the Lord.
 ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρον θῆς νοσσιάν σου ἐκεῖθεν κατὰξω σε λέγει κύριος
- 5 盜賊若來在你那裡、或強盜夜間而來、(你何竟被剪除) 豈不偷竊直到斃了麼。倘葡萄的枝木不被剪除、豈不將一切葡萄摘去。
 If thieves came, attacking you by night, (how are you cut off!) would they not go on taking till they had enough? if men came cutting your grapes would they take them all?
 εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ ληστὰι νυκτός ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα
- 6 以掃的隱密處、何竟被搜尋。他隱藏的寶物、何竟被查出。
 How are the things of Esau searched out! how are his secret stores looked for!
 πῶς ἐξηρευνήθη ἡσαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα
- 7 與你結盟的、都送你上路、直到交界。與你和好的、欺騙你、且勝過你。與你一同喫飯的設下網羅陷害你。在你心裡毫無聰明。
 All the men who were united with you have been false to you, driving you out to the edge of the land: the men who were at peace with you have overcome you; they have taken their heritage in your place.
 ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς
- 8 耶和華說、到那日、我豈不從以東除滅智慧人、從以掃山除滅聰明人。
 Will I not, in that day, says the Lord, take away the wise men out of Edom, and wisdom out of the mountain of Esau?
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολώ σοφοὺς ἐκ τῆς ἰδομαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους ἡσαυ
- 9 提幔哪、你的勇士必驚惶、甚致以掃山的人、都被殺戮剪除。
 And your men of war, O Teman, will be overcome with fear, so that every one of them may be cut off from the mountain of Esau.
 καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ θαιμαν ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους ἡσαυ
- 10 因你向兄弟雅各行強暴、羞愧必遮蓋你、你也必永遠斷絕。
 Because you were the cause of violent death and because of your cruel behaviour to your brother Jacob, you will be covered with shame and will be cut off for ever.
 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου ἰακώβ καὶ καλύψει σε αἰσχύνῃ καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα
- 11 當外人擄掠雅各的財物、外邦人進入他的城門、為耶路撒冷拈鬮的日子、你竟站在一旁、像與他們同夥。
 Because you were there watching when men from other lands took away his goods, and strange men came into his doors, and put the fate of Jerusalem to the decision of chance; you were like one of them.
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν
- 12 你兄弟遭難的日子、你不當瞪眼看著、猶大人被滅的日子、你不當因此歡樂。他們遭難的日子、你不當張大你的口。
 Do not see with pleasure your brother's evil day, the day of his fate, and do not be glad over the children of Judah on the day of their destruction, or make wide your mouth on the day of trouble.
 καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπολείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 13 我民遭災的日子、你不當進他們的城門。他們遭災的日子、你不當瞪眼看著他們受苦。他們遭災的日子、你不當伸手搶他們的財物。
 Do not go into the doors of my people on the day of their downfall; do not be looking on their trouble with pleasure on the day of their downfall, or put your hands on their goods on the day of their downfall.
 μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπολείας αὐτῶν
- 14 你不當站在岔路口、剪除他們中間逃脫的。他們遭難的日子、你不當將他們剝了。
 And do not take your place at the cross-roads, cutting off those of his people who get away; and do not give up to their haters those who are still there in the day of trouble.
 μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασφωζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 15 耶和華降罰的日子臨近萬國。你怎樣行、他也必照樣向你行。你的報應必歸到你頭上。
 For the day of the Lord is coming quickly on all nations: as you have done it will be done to you; the reward of your acts will come on your head.
 διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου
- 16 你們猶大人在我聖山怎樣喝了苦杯、萬國也必照樣常常地喝。且喝且咽、他們就歸於無有。
 For as you have been drinking on my holy mountain, so will all the nations go on drinking without end; they will go on drinking and the wine will go down their throats, and they will be as if they had never been.
 διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες

17 在錫安山必有逃脫的人、那山也必成聖。雅各家必得原有的產業。

But in Mount Zion some will be kept safe, and it will be holy; and the children of Jacob will take their heritage.

ἐν δὲ τῷ ὄρει σιών ἔσται ἡ σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοὺς

18 雅各家必成為大火。約瑟家必為火燄。以掃家必如碎秸、火必將他燒着吞滅。以掃家必無餘剩的。這是耶和華說的。

And the children of Jacob will be a fire and those of Joseph a flame, and the children of Esau dry stems of grass, burned up by them till all is gone: and there will be no people living in Esau; for the Lord has said it.

καὶ ἔσται ὁ οἶκος ἰακώβ πῦρ ὁ δὲ οἶκος ἰωσήφ φλόξ ὁ δὲ οἶκος ἠσαυ εἰς καλάμην καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ ἠσαυ διότι κύριος ἐλάλησεν

19 南地的人必得以掃山、高原的人必得非利土地、也得以法蓮地、和撒瑪利亞地。便雅憫人必得基列。

And they will take the South, and the lowland, and the country of Ephraim, and Gilead, as their heritage.

καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν ναγεβ τὸ ὄρος τὸ ἠσαυ καὶ οἱ ἐν τῇ σεφίλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος εφραιμ καὶ τὸ πεδῖον σαμαρείας καὶ βενιαμὴν καὶ τὴν γαλααδίτιν

20 在迦南人中被擄的以色列眾人、必得地直到撒勒法。在西法拉中被擄的耶路撒冷人、必得南地的城邑。

And those of the children of Israel who were the first to be taken away as prisoners, will have their heritage among the Canaanites as far as Zarephath; and those who were taken away from Jerusalem, who are in Sepharad, will have the towns of the South.

καὶ τῆς μετουκασίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ γῆ τῶν χαναναίων ἕως σαρεפטῶν καὶ ἡ μετουκασία ἱερουσαλὴμ ἕως εφραθα καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ ναγεβ

21 必有拯救者上到錫安山、審判以掃山。國度就歸耶和華了。

And those who have been kept safe will come up from Mount Zion to be judges of the mountain of Esau; and the kingdom will be the Lord's.

καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους σιών τοῦ ἐδικήσαι τὸ ὄρος ἠσαυ καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία .

1 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿、說、

And the word of the Lord came to Jonah, the son of Amittai, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωνᾶν τὸν τοῦ αμαθὶ λέγων

2 你起來往尼尼微大城去、向其中的居民呼喊、因為他們的惡達到我面前。

Up! go to Nineveh, that great town, and let your voice come to it; for their evil-doing has come up before me.

ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με

3 約拿卻起來、逃往他施去躲避耶和華。下到約帕、遇見一隻船、要往他施去。他就給了船價、上了船、要與船上的人同往他施去躲避耶和華。

And Jonah got up to go in flight to Tarshish, away from the Lord; and he went down to Joppa, and saw there a ship going to Tarshish: so he gave them the price of the journey and went down into it to go with them to Tarshish, away from the Lord.

καὶ ἀνέστη ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσίς ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἰοππὴν καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς θαρσίς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς θαρσίς ἐκ προσώπου κυρίου

4 然而耶和華使海中起大風、海就狂風大作、甚至船幾乎破壞。

And the Lord sent out a great wind on to the sea and there was a violent storm in the sea, so that the ship seemed in danger of being broken.

καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι

5 水手便懼怕、各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋在海中、為要使船輕些。水手也倒臥船中、都睡着了。

Then the sailors were full of fear, every man crying to his god; and the goods in the ship were dropped out into the sea to make the weight less. But Jonah had gone down into the inmost part of the ship where he was stretched out in a deep sleep.

καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἅπ' αὐτῶν ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγγεν

6 船主到他那裡對他說、你這沉睡的人哪、為何這樣呢。起來、求告你的神、或者神願意我們、便我們不至毀壞。

And the ship's captain came to him and said to him, What are you doing sleeping? Up! say a prayer to your God, if by chance God will give a thought to us, so that we may not come to destruction.

καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα

7 船上的人彼此說、來罷、我們掣籤、看看這災臨到我們是因誰的緣故。於是他們掣籤、掣出約拿來。

And they said to one another, Come, let us put this to the decision of chance and see on whose account this evil has come on us. So they did so, and Jonah was seen to be the man.

καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλομεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστίν ἐν ἡμῖν καὶ ἔβαλον κλήρους καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ ἰωνᾶν

8 眾人對他說、請你告訴我們、這災臨到我們是因誰的緣故。你以何事為業。你從那裡來。你是哪一國、屬那一族的人。

Then they said to him, Now make clear to us what is your work, and where you come from? what is your country, and who are your people?

καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχῃ καὶ ἐκ ποίως χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σὺ

9 他說、我是希伯來人。我敬畏耶和華、那創造滄海旱地之大上的神。

And he said to them, I am a Hebrew, a worshipper of the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

10 他們就大大懼怕、對他說、你作的是甚麼事呢。他們已經知道他躲避耶和華、因為他告訴了他們。

And the men were in great fear, and they said to him, What is this you have done? For the men had knowledge of his flight from the Lord because he had not kept it from them.

καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς

11 他們問他說、我們當向你怎樣行、使海浪平靜呢。這話是因海浪越發翻騰。

And they said to him, What are we to do to you so that the sea may become calm for us? For the sea was getting rougher and rougher.

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα

12 他對他們說、你們將我抬起來、拋在海中、海就平靜了。我知道你們遭這大風、是囚我的緣故。

And he said to them, Take me up and put me into the sea, and the sea will become calm for you: for I am certain that because of me this great storm has come on you.

καὶ εἶπεν ἰωνας πρὸς αὐτούς ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν

13 然而那些人竭力盪槳、要把船攏岸、卻是不能。因為海浪越發回向他們翻騰。

And the men were working hard to get back to the land, but they were not able to do so: for the sea got rougher and rougher against them.

καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς

14 他們便求告耶和華說、耶和華阿、我們懇求你、不要因這人的性命使我們死亡。不要使流無辜血的罪歸與我們。因為你耶和華是隨自己的意旨行事。

So, crying to the Lord, they said, Give ear to our prayer, O Lord, give ear, and do not let destruction overtake us because of this man's life; do not put on us the sin of taking life without cause: for you, O Lord, have done what seemed good to you.

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν μηδαμῶς κύριε μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ μὴ ὀψὲς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον ὅτι σὺ κύριε ὄν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας

15 他們遂將約拿抬起、拋在海中、海的狂浪就平息了。

So they took Jonah up and put him into the sea: and the sea was no longer angry.

καὶ ἔλαβον τὸν ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς

16 那些人便大大敬畏耶和華、向耶和華獻祭、並且許願。

Then great was the men's fear of the Lord; and they made an offering to the Lord and took oaths to him.

καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς

1 約拿在魚腹中禱告耶和華他的神、

1:17\And the Lord made ready a great fish to take Jonah into its mouth; and Jonah was inside the fish for three days and three nights.

καὶ προσέταξεν κύριος κῆτι μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν ἰωναν καὶ ἦν ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

2 說、我遭遇患難求告耶和華、你就應允我。從陰間的深處呼求、你就俯聽我的聲音。

2:1\Then Jonah made prayer to the Lord his God from the inside of the fish, and said,

καὶ προσηύξατο ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

3 你將我投下深淵、就是海的深處。大水環繞我。你的波浪洪濤、都漫過我身。

2:2\In my trouble I was crying to the Lord, and he gave me an answer; out of the deepest underworld I sent up a cry, and you gave ear to my voice.

καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ᾗδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου

4 我說、我從你眼前雖被驅逐、我仍要仰望你的聖殿。

2:3\For you have put me down into the deep, into the heart of the sea; and the river was round about me; all your waves and your rolling waters went over me.

ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον

5 諸水環繞我、幾乎淹沒我。深淵圍住我、海草纏繞我的頭。

2:4\And I said, I have been sent away from before your eyes; how may I ever again see your holy Temple?

καὶ ἐγὼ εἶπα ἀπόσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου

6 我下到山根，地的門將我永遠關住。耶和華我的神阿、你卻將我的性命從坑中救出來。

12:5\The waters were circling round me, even to the neck; the deep was about me; the sea-grass was twisted round my head.

περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδω ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμῶς ὀρέων

7 我心在我裡面發昏的時候、我就想念耶和華。我的禱告進入你的聖殿、達到你的四圍。

12:6\I went down to the bases of the mountains; as for the earth, her walls were about me for ever: but you have taken up my life from the underworld, O Lord my God.

κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτωχοι αἰώνιοι καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου κύριε ὁ θεός μου

8 那信奉虛無之神的人、離棄憐愛他們的主。

12:7\When my soul in me was overcome, I kept the memory of the Lord: and my prayer came in to you, into your holy Temple.

ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίων σου

9 但我必用感謝的聲音獻祭與你。我所許的願、我必償還。救恩出於耶和華。

12:8\The worshippers of false gods have given up their only hope.

φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον

10 耶和華吩咐魚、魚就把約拿吐在旱地上。

12:9\But I will make an offering to you with the voice of praise; I will give effect to my oaths. Salvation is the Lord's.

ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ἠϋξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ

1 耶和華的話、二次臨到約拿說、

And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωνὰν ἐκ δευτέρου λέγων

2 你起來、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的話。

Up! go to Nineveh, that great town, and give it the word which I have given you.

ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ

3 約拿便照耶和華的話起來、往尼尼微去。這尼尼微是極大的城、有三日的路程。

So Jonah got up and went to Nineveh as the Lord had said. Now Nineveh was a very great town, three days' journey from end to end.

καὶ ἀνέστη ἰωνὰς καὶ ἐπορεύθη εἰς νινευὴ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἡ δὲ νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν

4 約拿進城走了一日、宣告說、再等四十日、尼尼微必傾覆了。

And Jonah first of all went a day's journey into the town, and crying out said, In forty days destruction will overtake Nineveh.

καὶ ἤρξατο ἰωνὰς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ νινευὴ καταστραφήσεται

5 尼尼微人信服神、便宣告禁食、從最大的到至小的都穿麻衣。〔或作披上麻布〕

And the people of Nineveh had belief in God; and a time was fixed for going without food, and they put on haircloth, from the greatest to the least.

καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες νινευὴ τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν

6 這信息傳到尼尼微王的耳中、他就下了寶座、脫下朝服、披上麻布、坐在灰中。

And the word came to the king of Nineveh, and he got up from his seat of authority, and took off his robe, and covering himself with haircloth, took his seat in the dust.

καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς νινευὴ καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιεβάλτο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ

7 他又使人遍告尼尼微通城說、王和大臣有令、人不可嘗甚麼、牲畜、牛羊、不可喫草、也不可喝水。

And he had it given out in Nineveh, By the order of the king and his great men, no man or beast, herd or flock, is to have a taste of anything; let them have no food or water:

καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν

8 人與牲畜都當披上麻布、人要切切求告神。各人回頭離開所行的惡道、丟棄手中的強暴。

And let man and beast be covered with haircloth, and let them make strong prayers to God: and let everyone be turned from his evil way and the violent acts of their hands.

καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν λέγοντες

9 或者 神轉意後悔、不發烈怒、使我們不至滅亡、也未可知。

Who may say that God will not be turned, changing his purpose and turning away from his burning wrath, so that destruction may not overtake us?

τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα

10 於是 神察看他們的行為、見他們離開惡道、他就後悔、不把所說的災降與他們。

And God saw what they did, how they were turned from their evil way; and God's purpose was changed as to the evil which he said he would do to them, and he did it not.

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἔállησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν

1 這事約拿大大不悅、且甚發怒。

But this seemed very wrong to Jonah, and he was angry.

καὶ ἐλυπήθη ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη

2 就禱告耶和華說、耶和華阿、我在本國的時候、豈不是這樣說麼。我知道你是有恩典、有憐憫的 神、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不降所說的災。所以我急速逃往他施去。

And he made prayer to the Lord and said, O Lord, is this not what I said when I was still in my country? This is why I took care to go in flight to Tarshish: for I was certain that you were a loving God, full of pity, slow to be angry and great in mercy, and ready to be turned from your purpose of evil.

καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὃ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς θάρσις διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

3 耶和華阿、現在求你取我的命罷。因為我死了比活著還好。

So now, O Lord, give ear to my prayer and take my life from me; for death is better for me than life.

καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με

4 耶和華說、你這樣發怒合乎理麼。

And the Lord said, Have you any right to be angry?

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰωνᾶν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ

5 於是約拿出城、坐在城的東邊、在那裡為自己搭了一座棚、坐在棚的陰下、坐著看那城九死如生。

Then Jonah went out of the town, and took his seat on the east side of the town and made himself a roof of branches and took his seat under its shade till he saw what would become of the town.

καὶ ἐξῆλθεν ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκιαν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ ἕως οὗ ἀπίδη τί ἔσται τῇ πόλει

6 耶和華 神安排一棵蓖麻、使其發生高過約拿、影兒遮蓋他的頭、救他脫離苦楚。約拿因這棵蓖麻大大喜樂。

And the Lord God made a vine come up over Jonah to give him shade over his head. And Jonah was very glad because of the vine.

καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτὸν ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ καὶ ἐχάρη ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ ἣ χάριον μεγάλην

7 次日黎明、神卻安排一條蟲子、咬這蓖麻、以致枯槁。

But early on the morning after, God made ready a worm for the destruction of the vine, and it became dry and dead.

καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκόληκι ἑωθινή τῇ ἐπαύριον καὶ ἐπάταξεν τὴν κολοκύνθην καὶ ἀπεξηράνηθη

8 日頭出來的時候、神安排炎熱的東風。日頭曝曬約拿的頭、使他發昏、他就為自己求死、說、我死比活著還好。

Then when the sun came up, God sent a burning east wind; and so great was the heat of the sun on his head that Jonah was overcome, and, requesting death for himself, said, Death is better for me than life.

καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατελεῖν τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίνοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰωνα καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν

9 神對約拿說、你因這棵蓖麻發怒合乎理麼。他說、我發怒以至於死、都合平理。

And the Lord said to Jonah, Have you any right to be angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς ἰωνᾶν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου

10 耶和華說、這蓖麻不是你栽種的、也不是你培養的。一夜發生、一夜乾死你何且憂悶。

And the Lord said, You had pity on the vine, for which you did no work and for the growth of which you were not responsible; which came up in a night and came to an end in a night;

καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἔκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο

11 何況這尼微大城、其中不能分辨左手右手的有十二萬多人、並有許多牲畜、我豈能不要憐恤呢。

And am I not to have mercy on Nineveh, that great town, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons without the power of judging between right and left, as well as much cattle?

ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλά .

1 當猶大王約坦、亞哈斯、希西家在位的時候、摩利沙人彌迦得耶和華的默示、論撒瑪利亞和耶路撒冷。

The word of the Lord which came to Micah the Morastite, in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah: his vision about Samaria and Jerusalem.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μιχαϊαν τὸν τοῦ μορασθι ἐν ἡμέραις ιωθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου βασιλέων ιουδα ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ σαμαρείας καὶ περὶ ιερουσαλημ

2 萬民哪、你們都要聽。地和其上所有的、也都要側耳而聽。主耶和華從他的聖殿要見證你們的个是。

Give ear, you peoples, all of you; give attention, O earth and everything in it: let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy Temple.

ἀκούσατε λαοὶ λόγους καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ

3 看哪、耶和華出了他的居所、降臨步行地的高處。

For see, the Lord is coming out from his place, and will come down, stepping on the high places of the earth.

διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς

4 眾山在他以下必消化、諸谷必崩裂、如蠟化在火中、如水沖下山坡。

And the mountains will be turned to water under him, and the deep valleys will be broken open, like wax before the fire, like waters flowing down a slope.

καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ αἱ κοιλάδες τακίσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει

5 這都因雅各的罪過、以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪裡呢。豈不是在撒瑪利亞麼。猶大的邱壇在哪裡呢。豈不是在耶路撒冷麼。

All this is because of the wrongdoing of Jacob and the sins of the children of Israel. What is the wrongdoing of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

διὰ ἀσέβειαν ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου ισραηλ τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ ιακωβ οὐ σαμάρεια καὶ τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου ιουδα οὐχὶ ιερουσαλημ

6 所以我必使撒瑪利亞變為田野的亂堆、又作為種葡萄之處。也必將他的石頭倒在谷中、露出根基來。

So I will make Samaria into a field and the plantings of a vine-garden: I will send its stones falling down into the valley, uncovering its bases.

καὶ θήσομαι σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελώνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω

7 他一切雕刻的偶像必被打碎。他所得的財物必被火燒、所有的偶像我必毀滅。因為是從妓女雇價所聚來的、使必歸回妓女雇價。

And all her pictured images will be hammered into bits, and all the payments for her loose ways will be burned with fire, and all the images of her gods I will make waste: for with the price of a loose woman she got them together, and as the price of a loose woman will they be given back.

καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν

8 先知說、因此我必大聲哀號、赤腳露體而行。又要呼號如野狗、哀鳴如駝鳥。

For this I will be full of sorrow and give cries of grief; I will go uncovered and unclothed: I will give cries of grief like the jackals and will be in sorrow like the ostriches.

ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει πορεύεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνὴ ποιήσεται κολετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων

9 因為撒瑪利亞的傷痕無法醫治、延及猶大和耶路撒冷我民的城門。

For her wounds may not be made well: for it has come even to Judah, stretching up to the doorway of my people, even to Jerusalem.

ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως ιουδα καὶ ἦψατο ἕως πόλης λαοῦ μου ἕως ιερουσαλημ

10 不要在迦特報告這事、總不要哭泣。我在伯亞弗拉輓於灰塵之中。

Give no word of it in Gath, let there be no weeping at all: at Beth-le-aphrah be rolling in the dust.

οἱ ἐν γεθ μὴ μεγαλύνεσθε οἱ ἐν ακιμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὁμῶν

11 沙斐的居民哪、你們要赤身蒙羞過去。撒南的居民不敢出來。伯以薛人的哀哭、使你們無處可站。

Be uncovered and go away, you who are living in Shaphir: the one living in Zaanan has not come out of her town; Beth-ezel is taken away from its base, even from its resting-place.

κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα σενnaan κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήμψεται ἐξ ὁμῶν πληγὴν ὀδύνης

12 瑪律的居民、心甚憂急、切望得好處、因為災禍從耶和華那裡臨到耶路撒冷的城門。

For the one living in Maroth is waiting for good: for evil has come down from the Lord to the doorways of Jerusalem.

τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας ιερουσαλημ

- 13 拉吉的居民哪、要用快馬套車。錫安民〔原文作女子〕的罪、由你而起。以色列人的非禮、在你那裡顯出。
 Let the war-carriage be yoked to the quick-running horse, you who are living in Lachish: she was the first cause of sin to the daughter of Zion; for the wrongdoings of Israel were seen in you.
 ψόφος ἀρμάτων καὶ ἵππευόντων κατοικοῦσα λαχὶς ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτὴ ἐστὶν τῇ θυγατρὶ σιων ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραὴλ.
- 14 猶大阿、你要將禮物送給摩利設迦特。亞革悉的眾族、必用詭詐待以色列諸王。
 For this cause give a parting offering to Moresheth-gath: the daughter of Achzib will be a deceit to the king of Israel.
 διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας γεθ οἴκους ματαίους εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ἰσραὴλ.
- 15 瑪利沙的居民哪、我必使那奪取你的來到你這裡。以色列的尊貴人〔原文伯榮耀〕必到亞杜蘭。
 Even now will the taker of your heritage come to you, you who are living in Mareshah: the glory of Israel will come to destruction for ever.
 ἕως τούτων κληρονόμους ἀγάγω σοὶ κατοικοῦσα λαχὶς κληρονομία ἕως οδολλαμ ἤξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ.
- 16 猶大阿、要為你所喜愛的兒女剪除你的頭髮、使頭光禿、要大大地光禿、如同禿鷹、因為他們都被擄去離開你。
 Let your head be uncovered and your hair cut off in sorrow for the children of your delight: let the hair be pulled from your head like an eagle's; for they have been taken away from you as prisoners.
 ζύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός ὅτι ἠγμάλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ
- 1 禍哉、那些在床上圖謀罪孽造作奸惡的。天一發亮、因手有能力、就行出來了。
 A curse on the designers of evil, working on their beds! in the morning light they do it, because it is in their power.
 ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακά ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτὰ διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 2 他們貪圖田地就佔據。貪圖房屋便奪取。他們欺壓人、霸佔房屋和產業。
 They have a desire for fields and take them by force; and for houses and take them away: they are cruel to a man and his family, even to a man and his heritage.
 καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὄρφανους καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 3 所以耶和華如此說、我籌劃災禍降與這族。這禍在你們的頸項上不能解脫、你們也不能昂然而行。因為這時乃是惡的。
 For this cause the Lord has said, See, against this family I am purposing an evil from which you will not be able to take your necks away, and you will be weighted down by it; for it is an evil time.
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστὶν
- 4 到那日必有人向你們題起悲慘的哀歌、譏刺說、我們全然敗落了。耶和華將我們的分轉歸別人。何竟使這分離開我們。他將我們的田地分給悖逆的人。
 In that day this saying will be said about you, and this song of grief will be made: The heritage of my people is measured out, and there is no one to give it back; those who have made us prisoners have taken our fields from us, and complete destruction has come to us.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολὴ καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ κολύσσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι οἱ ἄγροί ἡμῶν διεμερίσθησαν
- 5 所以在耶和華的會中你必沒有人拈鬮拉準繩。
 For this cause you will have no one to make the decision by the measuring line in the meeting of the Lord.
 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοὶ βάλλον σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου
- 6 他們〔或作假先知〕說、你們不可說豫言、不可向這些人說豫言、不任地臺辱我們。
 Let not words like these be dropped, they say: Shame and the curse will not come to the family of Jacob!
 μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις οὐ γὰρ ἀπόσεται ὄνειδη
- 7 雅各家阿、豈可說、耶和華的心不耐磨。〔或作心腸狹窄麼〕這些事是他所行的麼。我耶和華的旨、豈能不以我為怒麼。
 Is the Lord quickly made angry? are these his doings? do not his words do good to his people Israel?
 ὁ λέγων οἶκος ἰακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστὶν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόμενται
- 8 然而近來我的民興起如仇敵、從那些安然經過不願打仗之人身上剝去外衣。
 As for you, you have become haters of those who were at peace with you: you take the clothing of those who go by without fear, and make them prisoners of war.
 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν ὁρᾶν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμῶν πολέμου
- 9 你們將我民中的婦人、從安樂家中趕出、又將我的榮耀從他們的小孩子盡行奪去。
 The women of my people you have been driving away from their dearly loved children; from their young ones you are taking my glory for ever.
 διὰ τοῦτο ἠγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις

- 10 你們起來去罷。這不是你們安息之所。因為污穢使人〔或作地〕毀滅、而且大大毀滅。
Up! and go; for this is not your rest: because it has been made unclean, the destruction ordered will come on you.
ἀνάστηθι καὶ πορεύου ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὐτὴ ἡ ἀνάπαυσις ἐνεκεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορᾷ
- 11 若有人心存虛假、用謊言說、我要向你們豫言得清酒和濃酒。那人就必作這地的先知。
If a man came with a false spirit of deceit, saying, I will be a prophet to you of wine and strong drink: he would be the sort of prophet for this people.
κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου
- 12 雅各家阿、我必要聚集你們、必要招聚以色列剩下的人、安置在一處、如波斯拉的羊、又如草場上的羊群。因為人數眾多。就必大大喧嘩。
I will certainly make all of you, O Jacob, come together; I will get together the rest of Israel; I will put them together like the sheep in their circle: like a flock in their green field; they will be full of the noise of men.
συναγόμενος συναχθήσεται ἰακωβ σὺν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων
- 13 開路的〔或作破城的〕在他們前面上去。他們直闖過城門、從城門出去。他們的土任則面行、那地舉刀等他們。
The opener of the way will go up before them: forcing their way out they will go on to the doorway and out through it: their king will go on before them, and the Lord at their head.
διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλιν καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἠγήσεται αὐτῶν
- 1 我說、雅各的首領、以色列家的官長阿、你們要聽。你們不富知道公平麼。
And I said, Give ear, now, you heads of Jacob and rulers of the people of Israel: is it not for you to have knowledge of what is right?
καὶ ἐρεῖ ἀκούσατε δὴ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραὴλ οὐχ ὑμῖν ἔστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα
- 2 你們惡善好惡。從人身上剝皮、從人骨頭上剝肉。
You who are haters of good and lovers of evil, pulling off their skin from them and their flesh from their bones;
οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρὰ ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν
- 3 喫我民的肉、剝他們的皮。打折他們的骨頭、分成塊子像要下鍋、又像釜中的肉。
Like meat they take the flesh of my people for their food, skinning them and crushing their bones, yes, cutting them up as if for the pot, like flesh inside the cooking-pot.
ὡν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν
- 4 到了遭災的時候、這些人必哀求耶和華、他卻不應允他們。那時他必照他們所行的惡事、向他們掩面。
Then they will be crying to the Lord for help, but he will not give them an answer: yes, he will keep his face veiled from them at that time, because their acts have been evil.
οὕτως κεκραῖζονται πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἄνθ' ὃν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτοῦς
- 5 論到使我民走差路的先知、他們牙齒有所嚼的、他們就呼喊說、平安了。几个先知他們哭的、他們就掩面哀求他。耶和華如此說、
This is what the Lord has said about the prophets by whom my people have been turned from the right way; who, biting with their teeth, say, Peace; and if anyone puts nothing in their mouths they make ready for war against him.
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἡγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον
- 6 你們必遭遇黑夜、以致不見異象。又必遭遇幽暗、以致不能占卜。日頭必向你們遮掩、日頭要得黑暗。
For this cause it will be night for you, without a vision; and it will be dark for you, without knowledge of the future; the sun will go down over the prophets, and the day will be black over them.
διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα
- 7 先見必抱愧、占卜的必蒙羞、都必搗著嘴唇、因為 神不應允他們。
And the seers will be shamed, and the readers of the future will be at a loss, all of them covering their lips; for there is no answer from God.
καὶ κατασχυνθήσονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντιες καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν
- 8 至於我、我藉耶和華的靈、滿有力量公平才能、可以向雅各說明他的過犯、向以色列指出他的非惡。
But I truly am full of the spirit of the Lord, with power of judging and with strength to make clear to Jacob his wrongdoing and to Israel his sin.
ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσραὴλ ἀμαρτίας αὐτοῦ
- 9 雅各家的首領、以色列家的官長阿、當聽我的話。你們厭惡公平、在一切事上屈枉止屈。
Then give ear to this, you heads of the children of Jacob, you rulers of the children of Israel, hating what is right, twisting what is straight.
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραὴλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες

- 10 錫安的民哪、〔原文作女子〕你要疼痛劬勞彷彿產難的婦人。因為你必從城裡出來、住在田野、到巴比倫去。在那裡你要受苦、在那裡你將不能脫離仇敵的手。
Be in pain, make sounds of grief, O daughter of Zion, like a woman in childbirth: for now you will go out of the town, living in the open country, and will come even to Babylon; there you will have salvation; there the Lord will make you free from the hands of your haters.
ὄδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγίξε θύγατερ σιων ὡς τίκτουσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσῃς ἐν πεδίῳ καὶ ἤξεις ἕως βαβυλῶνος ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου
- 11 現在有許多國的民聚集攻擊你、說、願錫安被玷污、願我們親眼見他遭報。
And now a number of nations have come together against you, and they say, Let her be made unclean and let our eyes see the fate of Zion.
καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες ἐπιχαρούμεθα καὶ ἐπόνομαι ἐπὶ σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 12 他們卻不知道耶和華的意念、也不明白他的籌畫。他聚集他們、好像把禾捆聚到禾場一樣。
But they have no knowledge of the thoughts of the Lord, their minds are not able to see his purpose: for he has got them together like stems of grain to the crushing-floor.
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος
- 13 錫安的民哪、〔民原文作女子〕起來踹穀罷。我必使你的角成為鐵、使你的蹄成為銅。你必打碎多國的民。將他們的財獻與耶和華、將他們的貨獻與普天下的主。
Up! and let the grain be crushed, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and your feet brass, and a number of peoples will be broken by you, and you will give up their increase to the Lord and their wealth to the Lord of all the earth.
ἀνάστηθι καὶ ἄλα αὐτοὺς θύγατερ σιων ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς καὶ κατατίξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχύα αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 1 成群的民哪、〔民原文作女子〕現在你要聚集成隊。因為仇敵圍攻我們、要用杖擊打以色列審判者的臉。
15:2\And you, Beth-lehem Ephrathah, the least among the families of Judah, out of you one will come to me who is to be ruler in Israel; whose going out has been purposed from time past, from the eternal days.
καὶ σύ βηθλεεμ οἶκος τοῦ εφραθα ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος
- 2 伯利恆以法他阿、你在猶大諸城中為小、將來必有一位從你那裡出來、在以色列中為我作掌權的。他的根源從亙古、從太初就有。
15:3\For this cause he will give them up till the time when she who is with child has given birth: then the rest of his brothers will come back to the children of Israel.
διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
- 3 耶和華必將以色列人交付敵人、直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者〔原文作他〕兵隊的首領必歸到以色列人那裡。
15:4\And he will take his place and give food to his flock in the strength of the Lord, in the glory of the name of the Lord his God; and their resting-place will be safe: for now he will be great to the ends of the earth.
καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρον τῆς γῆς
- 4 他必起來、倚靠耶和華的大能、並耶和華他 神之名的威嚴、牧養他的羊群。他們要安然居住。因為他必日見尊大、直到地極。
15:5\And this will be our peace: when the Assyrian comes into our country and his feet are in our land, then we will put up against him seven keepers of the flocks and eight chiefs among men.
καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγεροθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων
- 5 這位必作我們的平安。當亞述人進入我們的地境踐踏宮殿的時候、我們就立起七個牧者、八個首領攻擊他。
15:6\And they will make waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the edge of the sword: he will give us salvation from the Assyrian when he comes into our country, when his feet come inside the limit of our land.
καὶ ποιμανοῦσιν τὸν ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ ἀσσοῦρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν
- 6 他們必用刀劍毀壞亞述地和寧錄地的關口。亞述人進入我們的地境踐踏的時候、他必拯救我們。
15:7\And the rest of Jacob will be among the mass of peoples like dew from the Lord, like showers on the grass, which may not be kept back by man, or be waiting for the sons of men.
καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωσιν ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 7 雅各餘剩的人必在多國的民中、如從耶和華那裡降下的露水、又如甘霖降在草上。不仗賴人力、也不等候世人之功。
15:8\And the rest of Jacob will be among the nations, in the middle of the mass of peoples, like a lion among the beasts of the woods, like a young lion among the flocks of sheep: if he goes through, they will be crushed under foot and pulled to bits, and there will be no saviour.
καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ ὄρμῳ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίῳ προβάτων ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλῃς ἀρπάσῃ καὶ ἰ μὴ ἦ ὁ ἐξαυροῦμενος

8 雅各餘剩的人必在多國多民中、如林間百獸中的獅子、又如少壯獅子在手群中。他若輕過就必踐踏撕裂、無人擋救。

15:9>Your hand is lifted up against those who are against you, and all your haters will be cut off.

ὕψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλιβόντάς σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται

9 願你的手舉起、高過敵人。願你的仇敵都被剪除。

15:10\And it will come about in that day, says the Lord, that I will take away your horses from you, and will give your war-carriages to destruction:

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολώ τὰ ἄρματα σου

10 耶和華說、到那日、我必從你中間剪除馬匹、毀壞車輛、

15:11\I will have the towns of your land cut off and all your strong places pulled down:

καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρθῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου

11 也必從你國中除滅城邑、拆毀一切的保障、

15:12\I will put an end to your use of secret arts, and you will have no more readers of signs:

καὶ ἐξαρθῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί

12 又必除掉你手中的邪術。你那裡也不再占有卜的。

15:13\And I will have your images and your pillars cut off from you; and you will no longer give worship to the work of your hands.

καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου

13 我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像、你就不再跪拜自己手所造的。

15:14\I will have your Asherahs pulled up from among you: and I will send destruction on your images.

καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου

14 我必從你中間拔出木偶、又毀滅你的城邑。

15:15\And my punishment will be effected on the nations with such burning wrath as they have not had word of.

καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν

1 以色列人哪、當聽耶和華的話。要起來向山嶺爭辯、使岡陵聽你的話。

Give ear now to the words of the Lord: Up! put forward your cause before the mountains, let your voice be sounding among the hills.

ἀκούσατε διὰ λόγον κυρίου κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κριθῆτι πρὸς τὰ ὄρη καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνὴν σου

2 山嶺和地永久的根基阿、要聽耶和華爭辯的話。因為耶和華要與他的百姓爭辯、與以色列爭辯。

Give ear, O you mountains, to the Lord's cause, and take note, you bases of the earth: for the Lord has a cause against his people, and he will take it up with Israel.

ἀκούσατε βουνοὶ τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται

3 我的百姓阿、我向你作了甚麼呢。我在甚麼事上使你厭煩。你可以對我證明。

O my people, what have I done to you? how have I been a weariness to you? give answer against me.

λαὸς μου τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλόπησά σε ἢ τί παρηνόγησά σοι ἀποκρίθητί μοι

4 我曾將你從埃及地領出來、從作奴僕之家救贖你。我也差遣摩西、亞倫、和米利暗在你前面行。

For I took you up out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

διότι ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ μαριαμ

5 我的百姓阿、你們當追念摩押王巴勒所設的謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話、並你們從什亭到吉甲所遇見的事、好使你們知道耶和華公義的作為。

O my people, keep in mind now what was designed by Balak, king of Moab, and the answer which Balaam, son of Beor, gave him; the events, from Shittim to Gilgal, so that you may be certain of the upright acts of the Lord.

λαὸς μου μνήσθητι διὰ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ βαλακ βασιλεὺς μοαβ καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ βalaam υἱὸς τοῦ βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ γαλαγαῶπος γνωσθῆ ἢ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου

6 我朝見耶和華、在至高 神面前跪拜、當獻上甚麼呢。豈可獻一歲的牛犢為燔祭麼。

With what am I to come before the Lord and go with bent head before the high God? am I to come before him with burned offerings, with young oxen a year old?

ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἐν μόσχῳ ἐνιαυσίῳ

7 耶和華豈喜悅千千的公羊、或是萬萬的油河麼。我豈可為自己的罪過獻我的長子麼。為心中的罪惡獻我身所生的麼。

Will the Lord be pleased with thousands of sheep or with ten thousand rivers of oil? am I to give my first child for my wrongdoing, the fruit of my body for the sin of my soul?

εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χαιμάρρων πίνων εἰ δὲ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου

- 8 世人哪、耶和華已指示你何為善。他向你所要的是甚麼呢。只要你行公義、好憐憫、存謙卑的心、與你的 神同行。
He has made clear to you, O man, what is good; and what is desired from you by the Lord; only doing what is right, and loving mercy, and walking without pride before your God.
εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορευέσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου
- 9 耶和華向這城呼叫、智慧人必敬畏他的名。你們當聽是誰派定刑杖的惡訊。
The voice of the Lord is crying out to the town: Give ear, you tribes and the meeting of the town.
φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλὴ καὶ τίς κοσμήσει πόλιν
- 10 惡人家中不仍有非義之財、和可惡的小升斗麼。
Am I to let the stores of the evil-doer go out of my memory, and the short measure, which is cursed?
μὴ πύρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία
- 11 我若用不公道的天平和囊中詭詐的法碼、豈可算為清潔呢。
Is it possible for me to let wrong scales and the bag of false weights go without punishment?
εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίπτῳ στάθμια δόλου
- 12 城裡的富戶滿行強暴、其中的居民也說謊言、口中的舌頭是詭詐的。
For its men of wealth are cruel, and its people have said what is not true, and their tongue is false in their mouth.
ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάουν ψευδῆ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13 因此、我擊打你、使你的傷痕甚重。使你因你的罪惡荒涼。
So I have made a start with your punishment; I have made you waste because of your sins.
καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου
- 14 你要喫、卻喫不飽。你的虛弱必顯在你中間。你必挪去、卻不得救護。所救護的、我必交給刀劍。
You will have food, but not enough; your shame will be ever with you: you will get your goods moved, but you will not take them away safely; and what you do take away I will give to the sword.
σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει καὶ οὐ μὴ διασωθῆς καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται
- 15 你必撒種、卻不得收割。踹橄欖、卻不得油抹身。踹葡萄、卻不得酒喝。
You will put in seed, but you will not get in the grain; you will be crushing olives, but your bodies will not be rubbed with the oil; and you will get in the grapes, but you will have no wine.
σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης σὺ πύσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πῖπτε καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου
- 16 因為你守暗利的惡規、行亞哈家一切所行的、順從他們的計謀。因此、我必使你荒涼、使你的居民作人嘔吐。你們也必遭國民的羞辱。
For you have kept the laws of Omri and all the works of the family of Ahab, and you have been guided by their designs: so that I might make you a cause of wonder and your people a cause of hisses; and the shame of my people will be on you.
καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν καὶ ὄνειδη λαῶν λήμψεσθε
- 1 哀哉。我〔或指以色列〕好像夏天的果子已被收盡、又像摘了葡萄所剩下的。沒有一掛可喫的。我心羨慕初熟的無花果。
Sorrow is mine! for I am as when they have got in the summer fruits, like the last of the grapes: there is nothing for food, not even an early fig for my desire.
οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγίτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα οἴμμοι ψυχῆ
- 2 地上虔誠人滅盡、世間沒有正直人。各人埋伏要殺人流血。都用網羅獵取弟兄。
The good man is gone from the earth, there is no one upright among men: they are all waiting secretly for blood, every man is going after his brother with a net.
ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ
- 3 他們雙手作惡。君王徇情面、審判官要賄賂。位分大的吐出惡意。都彼此結夥打聽。
Their hands are made ready to do evil; the ruler makes requests for money, and the judge is looking for a reward; and the great man gives decisions at his pleasure, and the right is twisted.
ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰτεῖ καὶ ὁ κριτῆς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστὶν καὶ ἐξελοῦμαι
- 4 他們最好的、不過是蒺藜。最正直的、不過是荊棘籬笆。你守望者說降罰的日子已經來到。他們必遭國民的羞辱。
The best of them is like a waste plant, and their upright ones are like a wall of thorns. Sorrow! the day of their fate has come; now will trouble come on them.
τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρόγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἤκασιν νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν

- 5 不要倚賴鄰舍，不要信靠密友，要守住你的口，不要向你懷中的妻題說。
Put no faith in a friend, do not let your hope be placed in a relation: keep watch on the doors of your mouth against her who is resting on your breast.
μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ
- 6 因為兒子藐視父親，女兒抗拒母親，媳婦抗拒婆婆，人的仇敵，就是日己豕性的入。
For the son puts shame on his father, the daughter goes against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law; and a man's haters are those of his family.
διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νόμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 7 至於我，我要仰望耶和華，要等候那救我的神，我的神必應允我。
But as for me, I am looking to the Lord; I am waiting for the God of my salvation: the ears of my God will be open to me.
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι ὑπομένῳ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου
- 8 我的仇敵阿，不要向我誇耀，我雖跌倒，卻要起來，我雖坐在黑暗裡，耶和華卻作我的光。
Do not be glad because of my sorrow, O my hater: after my fall I will be lifted up; when I am seated in the dark, the Lord will be a light to me.
μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἢ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει κύριος φωτιεῖ μοι
- 9 我要忍受耶和華的惱怒，因我得罪了他，直等他為我辨屈，為我伸冤，他必領我到光明中，我必得見他的公義。
I will undergo the wrath of the Lord, because of my sin against him; till he takes up my cause and does what is right for me: when he makes me come out into the light, I will see his righteousness;
ὄργην κυρίου ὑπόσω ὅτι ἤμαρτον αὐτῷ ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 10 那時我的仇敵，就是曾對我說耶和華你神在那裡的，他一看見這事，就徹羞慙遮蓋，我心視眼死心是枯，他必踐我於塵埃，他必踐我於塵埃。
And my hater will see it and be covered with shame; she who said to me, Where is the Lord your God? my eyes will see their desire effected on her, now she will be crushed under foot like the dust of the streets.
καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃν ἢ λέγουσα πρὸς με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτὴν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς
- 11 以色列阿，日子必到，你的牆垣必重修，到那日你的境界必開展，〔或作命符必傳到遠力〕
A day for building your walls! in that day will your limits be stretched far and wide.
ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψις σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίβεται νόμιμά σου
- 12 當那日，人必從亞述、從埃及的城邑、從埃及到大河、從這海到那海、從這山到那山，都歸到你這裡。
In that day they will come to you from Assyria and the towns of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea and from mountain to mountain.
ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὄχυραι εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου
- 13 然而，這地因居民的緣故，又因他們行事的結果，必然荒涼。
But the land will become a waste because of its people, as the fruit of their works.
καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν
- 14 求耶和華在迦密山的樹林中，用你的杖牧放你獨居的民，就是你產業的羊群，求你容他們在巴珊和基列得食物，像古時一樣。
Keep your people safe with your rod, the flock of your heritage, living by themselves in the woods in the middle of Carmel: let them get their food in Bashan and Gilead as in the past.
ποιμαίνε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνούντας καθ' ἑαυτοῦς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ καρμήλου νεμήσονται τὴν βασανίτην καὶ τὴν γαλααδίτην καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
- 15 耶和華說，我要把奇事顯給他們看，好像出埃及地的時候一樣。
As in the days when you came out from the land of Egypt, let us see things of wonder.
καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά
- 16 列國看見這事，就必為自己的勢力慚愧，他們必用手摀口，掩耳不聽。
The nations will see and be shamed because of all their strength; they will put their hands on their mouths, their ears will be stopped.
ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν τὰ ὅτα αὐτῶν ἀποκοφοθήσονται
- 17 他們必話土如蛇，又如土中腹行的物，戰戰兢兢的出他們的營寨，他們必戰懼投降耶和華，他必因我們的罪孽，使我們羞愧。
They will take dust as their food like a snake, like the things which go flat on the earth; they will come shaking with fear out of their secret places: they will come with fear to the Lord our God, full of fear because of you.
λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ

18 神阿、有何神像你、赦免罪孽、饒恕你產業之餘民的罪過。不永遠懷怒、喜愛施恩。

Who is a God like you, offering forgiveness for evil-doing and overlooking the sins of the rest of his heritage? he does not keep his wrath for ever, because his delight is in mercy.

τίς θεός ὡσπερ σὺ ἐξαίρων ἀδικίας καὶ υπερβαίνων ἀσβεβείας τοῖς καταλοιπίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχευεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν

19 必再憐憫我們、將我們的罪孽踏在腳下、又將我們的一切罪孽於深淵。

He will again have pity on us; he will put our sins under his feet: and you will send all our sins down into the heart of the sea.

αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

20 你必按古時起誓應許我們列祖的話、向雅各發誠實、向亞伯拉罕施慈愛。

You will make clear your good faith to Jacob and your mercy to Abraham, as you gave your oath to our fathers from times long past.

δώσεις ἀλήθειαν τῷ ἰακωβ ἔλεον τῷ ἀβρααμ καθότι ὤμοσας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν .

1 論尼尼微的默示、就是伊勒歌斯人那鴻所得的默示。

The word about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

λήμμα νινευη βιβλίον ὁράσεως ναοῦ τοῦ ἐλκεσαίου

2 耶和華是忌邪施報的神、耶和華施報大有忿怒、向他的敵人施報、向他的仇敵懷怒。

The Lord is a God who takes care of his honour and gives punishment for wrong; the Lord gives punishment and is angry; the Lord sends punishment on those who are against him, being angry with his haters.

θεός ζηλωτής καὶ ἐκδικῶν κύριος ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ

3 耶和華不輕易發怒、大有能力、萬不以有罪的為無罪。他乘旋風和暴風而來、雲彩為他腳下的塵土。

The Lord is slow to get angry and great in power, and will not let the sinner go without punishment: the way of the Lord is in the wind and the storm, and the clouds are the dust of his feet.

κύριος μακρόθυμος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθῶσει κύριος ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἢ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ

4 他斥責海、使海乾了、使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘。利巴嫩的化旱也衰殘。

He says sharp words to the sea and makes it dry, drying up all the rivers: Bashan is feeble, and Carmel, and the flower of Lebanon is without strength.

ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν ὀλιγόθη ἡ βασιανίτις καὶ ὁ κάρμηλος καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπεν

5 大山因他震動、小山也都消化。大地在他面前突起、世界和住在其間的也都如此。

The mountains are shaking because of him, and the hills flowing away; the earth is falling to bits before him, the world and all who are in it.

τὰ ὄρη ἐσεισθήσαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἢ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ

6 他發忿恨、誰能立得住呢。他發烈怒、誰能當得起呢。他的忿怒如火傾倒、磐石因他崩裂。

Who may keep his place before his wrath? and who may undergo the heat of his passion? his wrath is let loose like fire and the rocks are broken open by him.

ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ

7 耶和華本為善、在患難的日子為人的保障。並且認得那些投靠他的人。

The Lord is good, a strong place in the day of trouble; and he has knowledge of those who take him for their safe cover.

χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν

8 但他必以漲溢的洪水淹沒尼尼微、又驅逐仇敵進入黑暗。

But like water overflowing he will take them away; he will put an end to those who come up against him, driving his haters into the dark.

καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεχειρομένους καὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ διώξεται σκότος

9 尼尼微人哪、設何謀攻擊耶和華呢。他必將你們滅絕淨盡。災難不再興起。

What are you designing against the Lord? he will put an end to it: his haters will not come up again a second time.

τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει

10 你們像叢雜的荊棘、像喝醉了的人、又如枯乾的碎草全然燒滅。

For though they are like twisted thorns, and are overcome as with drink, they will come to destruction like stems of grass fully dry.

ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλας περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή

11 有一人從你那裡出來、圖謀邪惡、設惡計攻擊耶和華。

One has gone out from you who is designing evil against the Lord, whose purposes are of no value.

ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογισόμενος ἐναντία

- 12 耶和華如此說、尼尼微雖然勢力充足、人數繁多、也被剪除、歸於無有。猶大阿、我雖然使你受苦、卻不得使你受苦。
This is what the Lord has said: The days of my cause against you are ended; they are cut off and past. Though I have sent trouble on you, you will no longer be troubled.
τάδε λέγει κύριος κατάρχων υδάτων πολλῶν καὶ οὕτως διασταλήσονται καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἔνακουσθήσεται ἔτι
- 13 現在我必從你頸項上折斷他的軛、扭開他的繩索。
And now I will let his yoke be broken off you, and your chains be parted.
καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω
- 14 耶和華已經出令、指著尼尼微說、你名下的人必不留後。我必從你神的廟中、除滅雕刻的偶像、和鑄造的偶像。我必因你鄙陋使你歸於墳墓。
The Lord has given an order about you, that no more of your name are to be planted: from the house of your gods I will have the pictured and metal images cut off; I will make your last resting-place a place of shame; for you are completely evil.
καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χονευτὰ θήσομαι ταφὴν σου ὅτι ταχεῖς
- 1 尼尼微阿、那打碎邦國的上來攻擊你。你要看守保障、謹防道路、使腰強壯、大大勉力。
1:15 See on the mountains the feet of him who comes with good news, giving word of peace! Keep your feasts, O Judah, give effect to your oaths: for the good-for-nothing man will never again go through you; he is completely cut off.
ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην ἐόρταζε ἰουδα τὰς ἐορτάς σου ἀπόδος τὰς εὐχάς σου διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιάσιν συντετέλεσται ἐξήρται
- 2 耶和華復興雅各的榮華、好像以色列的榮華一樣。因為使地空虛的、已經使雅各和以色列空虛、將他們的葡萄枝毀壞了。
2:1 A crusher has come up before your face: keep a good look-out, let the way be watched, make yourself strong, let your power be greatly increased.
ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαρουόμενος ἐκ θλίψεως σκόπευσον ὁδὸν κράτησον ὄσφους ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα
- 3 他勇士的盾牌是紅的、精兵都穿朱紅衣服。在他豫備爭戰的日子、戰車上的鋼鐵閃爍如火、怕不把時價、也備起來。
2:2 For the Lord will make good the vine of Jacob, as well as the vine of Israel: for the wasters have made them waste and sent destruction on the branches of their vine.
διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν ἰακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ ἰσραὴλ διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν
- 4 車輛在街上〔或作城外〕急行、在寬闊處奔來奔去、形狀如火把、飛跑如閃電。
2:3 The body-covers of his fighting men have been made red, the men of war are clothed in bright red: the war-carriages are like flames of fire in the day when he gets ready, the horses are shaking.
ὄπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρὶ αἱ ἡνία τῶν ἄρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ οἱ ἵπποις θορυβηθήσονται
- 5 尼尼微王招聚他的貴冑。他們步行絆跌、速上城牆、豫備擋牌。
2:4 The war-carriages are rushing through the streets, pushing against one another in the wide ways, looking like burning lights, running like thunder-flames.
ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακίθονται ἐν ταῖς πλατείαις ἢ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι
- 6 河關開放、宮殿沖沒。
2:5 He takes the record of his great men: they go falling on their way; they go quickly to the wall, the cover is made ready.
καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστάνες αὐτῶν καὶ φεύζονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν
- 7 王后蒙羞、被人擄去。宮女捶胸、哀鳴如鴿。此乃命定之爭。
2:6 The river doorways are forced open, and the king's house is flowing away.
πόλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν
- 8 尼尼微自古以來充滿人民、如同聚水的池子。現在居民卻都逃跑。雖有人呼喊說、站住、站住、卻無人回顧。
2:7 And the queen is uncovered, she is taken away and her servant-girls are weeping like the sound of doves, hammering on their breasts.
καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη καὶ αὕτη ἀνέβαινε καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστερὰι φθειγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν
- 9 你們搶掠金銀罷。因為所積蓄的無窮、華美的寶器無數。
2:8 But Nineveh is like a pool of water whose waters are flowing away; Keep your place, they say; but no one is turning back.
καὶ νινευη ὡς κολλυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων
- 10 尼尼微現在空虛荒涼、人心消化、雙膝相碰、腰都疼痛、臉都變色。
2:9 Take silver, take gold; for there is no end to the store; take for yourselves a weight of things to be desired.
διήρπαζον τὸ ἀργύριον διήρπαζον τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς

- 11 獅子的洞和少壯獅子餵養之處在那裡呢、公獅母獅小獅遊行無人驚嚇之地在那裡呢。
 \2:10\Everything has been taken from her, all is gone, she has nothing more: the heart is turned to water, the knees are shaking, all are twisted in pain, and colour has gone from all faces.
 ἐκτιναγμός και ἀνατιναγμός και ἐκβρασμός και καρδίας θραυσμός και ὑπόλυσις γονάτων και ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν και τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας
- 12 公獅為小獅撕碎許多食物、為母獅掐死活物、把撕碎的掐死的充滿牠的洞入。
 \2:11\Where is the lions' hole, the place where the young lions got their food, where the lion and the she-lion were walking with their young, without cause for fear?
 ποῦ ἐστὶν τὸ κατοικητήριον τῶν λέόντων και ἡ νομὴ ἢ οὖσα τοῖς σκύμοις οὐ ἐπορευθῆ λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμος λέοντος και οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν
- 13 萬軍之耶和華說、我與你為敵、必將你的車輛焚燒成煙、刀劍也必吞滅你的少壯獅子。我必從地上除滅你所撕碎的、你使者的聲音、必不再聽見。
 \2:12\Food enough for his young and for his she-lions was pulled down by the lion; his hole was full of flesh and his resting-place stored with meat.
 λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ και ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ και ἐπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ και τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς
- 1 禍哉、這流人血的城、充滿謊詐和強暴搶奪的事總不止息。
 A curse is on the town of blood; it is full of deceit and violent acts; and there is no end to the taking of life.
 ὃ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα
- 2 鞭聲響亮、車輪轟轟、馬匹踢跳、車輛奔騰、
 The noise of the whip, and the noise of thundering wheels; horses rushing and war-carriages jumping,
 φωνὴ μαστίγων και φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν και ἵππου διώκοντος και ἄρματος ἀναβράσσοντος
- 3 馬兵爭先、刀劍發光、槍矛閃爍、被殺的甚多、屍首成了大堆、屍骸無數、人墮者四散倒、
 Horsemen driving forward, and the shining sword and the bright spear: and a great number of wounded, and masses of dead bodies; they are falling over the bodies of the dead:
 και ἱππέως ἀναβαίνοντος και στιλβούσης ῥομφαίας και ἐξαστραπτόντων ὄπλων και πλήθους τραυματιῶν και βαρείας πτώσεως και οὐκ ἦν πέρασ τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς και ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν
- 4 都因那美貌的妓女多有淫行、慣行邪術、藉淫行誘惑列國、用邪術誘惑多族〔誘惑原文作買〕
 Because of all the false ways of the loose woman, expert in attraction and wise in secret arts, who takes nations in the net of her false ways, and families through her secret arts.
 ἀπὸ πλήθους πορνείας πόρνη καλὴ και ἐπιχαρῆς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πολοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς και φυλάς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς
- 5 萬軍之耶和華說、我與你為敵。我必揭起你的衣襟、蒙在你臉上、使列國看見你的赤體、使列邦觀看你的醜陋。
 See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your skirts pulled over your face, and let the nations see you unclothed, and the kingdoms your shame.
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ και ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου και δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου και βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου
- 6 我必將可憎污穢之物拋在你身上、辱沒你、為眾目所觀。
 I will make you completely disgusting and full of shame, and will put you up to be looked at by all.
 και ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου και θήσομαι σε εἰς παράδειγμα
- 7 凡看見你的、都必逃跑離開你、說、尼尼微荒涼了。有誰為你悲傷呢。我何處尋得安慰你的人呢。
 And it will come about that all who see you will go in flight from you and say, Nineveh is made waste: who will be weeping for her? where am I to get comforters for her?
 και ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηθήσεται ἀπὸ σοῦ και ἐρεῖ δειλαία νινευη τίς στενάξει αὐτὴν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ
- 8 你豈比挪亞們強呢。挪亞們坐落在眾河之間、周圍有水。海作他的濠溝〔海指尼羅河〕又作他的城牆。
 Are you better than No-amon, seated on the Nile streams, with waters all round her; whose wall was the sea and her earthwork the waters?
 ἐτοίμασαι μερίδα ἄρμους χορδὴν ἐτοίμασαι μερίδα ἀμων ἢ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλω αὐτῆς ἧς ἢ ἀρχὴ θάλασσα και ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς
- 9 古實和埃及是他無窮的力量。弗人和路比族是他的幫手。
 Ethiopia was her strength and Egyptians without number; Put and Lubim were her helpers.
 και αἰθιοπία ἢ ἰσχὺς αὐτῆς και αἴγυπτος και οὐκ ἔστιν πέρασ τῆς φυγῆς και λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς
- 10 但他被遷移、被擄去。他的嬰孩在各市口上也被摔死。人為他的尊貴人拈鬮。他所有的男人、都被繫于頸者。
 But even she has been taken away, she has gone away as a prisoner: even her young children are smashed to bits at the top of all the streets: the fate of her honoured men is put to the decision of chance, and all her great men are put in chains.
 και αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αιχμάλωτος και τὰ νήπια αὐτῆς ἑδαφιόσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς και ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους και πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις

- 11 你也必喝醉、必被埋藏。並因仇敵的緣故尋求避難所。
And you will be overcome with wine, you will become feeble; you will be looking for a safe place from those who are fighting against you.
 και σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν
- 12 你一切保障必像無花果樹上初熟的無花果。若一搖撼、就落在怨嘆之人的口中。
All your walled places will be like fig-trees and your people like the first figs, falling at a shake into the mouth which is open for them.
 πάντα τὰ ὄχυρά σου σικαὶ σκοποὺς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσιν καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος
- 13 你地上的人民、如同婦女。你國中的關口、向仇敵敞開。你的門門、被火焚燒。
See, the people who are in you are women; the doorways of your land are wide open to your attackers: the locks of your doors have been burned away in the fire.
 ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιγήσονται πύλαι τῆς γῆς σου καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου
- 14 你要打水豫備受困。要堅固你的保障。踹土和泥、修補磚牆。
Get water for the time when you are shut in, make strong your towns: go into the potter's earth, stamping it down with your feet, make strong the brickworks.
 ὕδωρ περιούχῃς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὄχυρῶμάτων σου ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθων
- 15 在那裡火必燒滅你。刀必殺戮你、吞滅你如同蝻子。任你加增人數多如蝻子、多如蝗蟲。
There the fire will make you waste; you will be cut off by the sword: make yourself as great in number as the worms, as great in number as the locusts.
 ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος
- 16 你增添商賈、多過天上的星。蝻子喫盡而去。
Let your traders be increased more than the stars of heaven:
 ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη
- 17 你的首領多如蝗蟲、你的軍長彷彿成群的螞蚱、天涼的時候、齊落在籬笆上、日頭一出便都飛去、人不知道落在何處。
Your crowned ones are like the locusts, and your scribes like the clouds of insects which take cover in the walls on a cold day, but when the sun comes up they go in flight, and are seen no longer in their place.
 ἐξήλατο ὡς ἀτέλεβος ὁ σύμμικτός σου ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμῶν ἐν ἡμέραις πάγου ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν καὶ ἀφίλατο καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς οὐαὶ αὐτοῖς
- 18 亞述王阿、你的牧人睡覺、你的貴冑安歇。你的人民散在山間、無人招聚。
Sorrow! how are the keepers of your flock sleeping, O king of Assyria! your strong men are at rest; your people are wandering on the mountains, and there is no one to get them together.
 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου βασιλεὺς ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος
- 19 你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。凡聽你信息的、必都因此向你拍掌。你所行的惡誰沒有時常遭哩呢。
Your pain may not be made better; you are wounded to death: all those hearing the news about you will be waving their hands in joy over you: for who has not undergone the weight of your evil-doing again and again?
 οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός .
- 1 先知哈巴谷所得的默示。
The word which Habakkuk the prophet saw.
 τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν ἀμβακουμ ὁ προφήτης
- 2 他說、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到幾時呢。我因強暴哀求你、你還不拯救。
How long, O Lord, will your ears be shut to my voice? I make an outcry to you about violent behaviour, but you do not send salvation.
 ἕως τίνος κύριε κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς βοήσομαι πρὸς σέ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις
- 3 你為何使我看見罪孽。你為何看著奸惡而不理呢。毀滅和強暴在我面前。門又起爭端和相鬥的爭。
Why do you make me see evil-doing, and why are my eyes fixed on wrong? for wasting and violent acts are before me: and there is fighting and bitter argument.
 τίνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν τλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτῆς λαμβάνει
- 4 因此律法放鬆、公理也不顯明。惡人圍困義人。所以公理顯然顛倒。
For this reason the law is feeble and decisions are not effected: for the upright man is circled round by evil-doers; because of which right is twisted.
 διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα ὅτι ὁ ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον

- 5 耶和華說、你們要向列國中觀看、大大驚奇。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總不信。
See among the nations, and take note, and be full of wonder: for in your days I am doing a work in which you will have no belief, even if news of it is given to you.
ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται
- 6 我必興起迦勒底人、就是那殘忍暴躁之民、通行遍地、佔據那個屬日巴的住處。
For see, I am sending the Chaldaeans, that bitter and quick-moving nation; who go through the wide spaces of the earth to get for themselves living-places which are not theirs.
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς χαλδαίους τοὺς μαχητάς τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ
- 7 他威武可畏。判斷和勢力、都任意發出。
They are greatly to be feared: their right comes from themselves.
φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 8 他的馬比豹更快、比晚上的豺狼更猛。馬兵勝躍爭先、都從遠方而來。他們飛跑如鷹抓食。
And their horses are quicker than leopards and their horsemen more cruel than evening wolves; they come from far away, like an eagle in flight rushing on its food.
καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς ἀραβίας καὶ ἐξιπάσονται οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν
- 9 都為行強暴而來。定住臉面向前、將擄掠的人聚集、多如塵沙。
They are coming all of them with force; the direction of their faces is forward, the number of their prisoners is like the sands of the sea.
συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάζει ὡς ἄμμον αἰχμαλώσιαν
- 10 他們譏誚君王、笑話首領、嗤笑一切保障、築壘攻取。
He makes little of kings, rulers are a sport to him; all the strong places are to be laughed at; for he makes earthworks and takes them.
καὶ αὐτὸς ἐν βασιλευσιν ἐντροφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὄχυρῳμα ἐμπαίζεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ
- 11 他以自己的勢力為神、像風猛然掃過、顯為有罪。
Then his purpose will be changed, over-stepping the limit; he will make his strength his god.
τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλιάσεται αὐτὴ ἢ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου
- 12 耶和華我的神、我的聖者阿、你不是從亙古而有麼。我們必不致死。耶和華阿、你派定他為要刑罰人。磐石阿、你設立他為要懲治人。
Are you not eternal, O Lord my God, my Holy One? for you there is no death. O Lord, he has been ordered by you for our punishment; and by you, O Rock, he has been marked out to put us right.
οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ
- 13 你眼目清潔不看邪僻、不看奸惡。行詭詐的、你為何看着不理呢。惡人吞滅比日巴公義的、你為何靜默無言。
Before your holy eyes sin may not be seen, and you are unable to put up with wrong; why, then, are your eyes on the false? why do you say nothing when the evil-doer puts an end to one who is more upright than himself?
καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον
- 14 你為何使人如海中的魚、又如沒有管轄的爬物呢。
He has made men like the fishes of the sea, like the worms which have no ruler over them.
καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον
- 15 他用鉤鉤住、用網捕獲、用拉網聚集他們。因此、他歡喜快樂。
He takes them all up with his hook, he takes them in his net, getting them together in his fishing-net: for which cause he is glad and full of joy.
συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλωσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτόν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ
- 16 就向網獻祭、向網燒香、因他由此得肥美的分、和富裕的食物。
For this reason he makes an offering to his net, burning perfume to his fishing-net; because by them he gets much food and his meat is fat.
ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά
- 17 他豈可屢次倒空網羅、將列國的人時常殺戮、毫不顧惜呢。
For this cause his net is ever open, and there is no end to his destruction of the nations.
διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτενεῖν ἔθνη οὐ φείσεται

- 1 我要站在守望所、立在望樓上觀看、看耶和華對我說甚麼話、我可用甚麼話同他訴冤。〔同他訴冤或作同他訴冤〕
I will take my position and be on watch, placing myself on my tower, looking out to see what he will say to me, and what answer he will give to my protest.
ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραις καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου
- 2 他對我說、將這默示明明的寫在版上、使讀的人容易讀。〔或作隨地隨讀〕
And the Lord gave me an answer, and said, Put the vision in writing and make it clear on stones, so that the reader may go quickly.
καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὄρασις καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά
- 3 因為這默示有一定的日期、快要應驗、並不虛謊。雖然遲延、還要等候。因為必然臨到、不再遲延。
For the vision is still for the fixed time, and it is moving quickly to the end, and it will not be false: even if it is slow in coming, go on waiting for it; because it will certainly come, it will not be kept back.
διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἦξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ
- 4 迦勒底人自高自大、心不正直。惟義人因信得生。
As for the man of pride, my soul has no pleasure in him; but the upright man will have life through his good faith.
ἐὰν ὑποστειλήται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται
- 5 迦勒底人因酒詭詐、狂傲、不住在家中、擴充心欲好像陰間。他如死不能知足、聚集異國、堆積異財、都歸自己。
A curse on the cruel and false one! the man full of pride, who never has enough; who makes his desires wide as the underworld! he is like death; he is never full, but he makes all nations come to him, getting all peoples together to himself.
ὁ δὲ κατοικωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνήρ ἄλαζών οὐδὲν μὴ περὰν ὅς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εισδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντα τοὺς λαούς
- 6 這些國的民、豈不都要題起詩歌、並俗語、譏刺他、說、禍哉迦勒底人、你埋藏不屬自己的財物、多多取人的異財、要列在可憐之列。
Will not all these take up a word of shame against him and a bitter saying against him, and say, A curse on him who goes on taking what is not his and is weighted down with the property of debtors!
οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς
- 7 咬傷你的豈不忽然起來、擾害你的豈不興起、你就作他們的擄物麼。
Will not your creditors suddenly be moved against you, and your troublers get up from their sleep, and you will be to them like goods taken in war?
ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπιβουλοὶ σου καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς
- 8 因你搶奪許多的國、殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴、所以各國剩下的民都必擄奪你。
Because you have taken their goods from great nations, all the rest of the peoples will take your goods from you; because of men's blood and violent acts against the land and the town and all who are living in it.
διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ σκυλεύσουσιν σε πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν
- 9 為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望免災的有禍了。
A curse on him who gets evil profits for his family, so that he may put his resting-place on high and be safe from the hand of the wrongdoer!
ὃ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξει εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκспаσθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν
- 10 你圖謀剪除多國的民、犯了罪、使你的家蒙羞、自害己命。
You have been a cause of shame to your house by cutting off a number of peoples, and sinning against your soul.
ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ οἴκῳ σου συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου
- 11 牆裡的石頭必呼叫、房內的棟梁必應聲。
For the stone will give a cry out of the wall, and it will be answered by the board out of the woodwork.
διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ κάρθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά
- 12 以人血建城、以罪孽立邑的有禍了。
A curse on him who is building a place with blood, and basing a town on evil-doing!
οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις
- 13 眾民所勞碌得來的、被火焚燒、列國由勞乏而得的、歸於虛空、不都是出於萬軍之耶和華麼。
See, is it not the pleasure of the Lord of armies that the peoples are working for the fire and using themselves up for nothing?
οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν

- 14 認識耶和華榮耀的知識、要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。
For the earth will be full of the knowledge of the glory of the Lord as the sea is covered by the waters.
ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνώσει τὴν δόξαν κυρίου ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς
- 15 給人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看見他下體的、有禍了。
A curse on him who gives his neighbour the wine of his wrath, making him overcome with strong drink from the cup of his passion, so that you may be a witness of their shame!
ὃ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερῇ καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπῆλαια αὐτῶν
- 16 你滿受羞辱、不得榮耀。你也喝罷、顯出是未受割禮的。耶和華右手的杯、必傳到你那裡、你的榮耀、就變為大大地羞辱。
You are full of shame in place of glory: take your part in the drinking, and let your shame be uncovered: the cup of the Lord's right hand will come round to you and your glory will be covered with shame.
πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλευθήτι καὶ σεισθήτι ἐκὼκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου
- 17 你向利巴嫩行強暴、與殘害驚嚇野獸的事、必盡蓋你。因你殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴。
For the violent acts against Lebanon will come on you, and the destruction of the cattle will be a cause of fear to you, because of men's blood and the violent acts against the land and the town and all who are living in it.
διότι ἀσεβεία τοῦ λιβάνου καλύψει σε καὶ ταλαιπωρία θηρίων ποιήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικοῦντων αὐτήν
- 18 雕刻的偶像、人將他刻出來、有甚麼益處呢。鑄造的偶像、就是虛誑的印像。裝冠有何裨益呢。印像、何益於無靈呢。
What profit is the pictured image to its maker? and as for the metal image, the false teacher, why does its maker put his faith in it, making false gods without a voice?
τί ὠφελεῖ γλυπτὸν ὅτι ἐγλυψαν αὐτό ἐπλασαν αὐτό χόνευμα φαντασίαν ψευδῆ ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά
- 19 對木偶說、醒起、對啞吧石像說、起來、那人有了禍了。這個還能教訓人麼。看哪、是包裹金銀的、其中毫無氣息。
A curse on him who says to the wood, Awake! to the unbreathing stone, Up! let it be a teacher! See, it is plated with gold and silver, and there is no breath at all inside it.
οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ ἐκνηψον ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ ὑψώθητι καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ
- 20 惟耶和華在他的聖殿中。全地的人、都當在他面前肅敬靜默。
But the Lord is in his holy Temple: let all the earth be quiet before him.
ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 1 先知哈巴谷的禱告、調用流離歌。
A prayer of Habakkuk the prophet, put to Shigionoth.
προσευχὴ αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς
- 2 耶和華阿、我聽見你的名聲、〔名聲或作言語〕就懼怕。耶和華阿、求你住這些年間復興你的作為、就是三下四顧的作為、使地滿溢、使江河湧流。
O Lord, word of you has come to my ears; I have seen your work, O Lord; when the years come near make it clear; in wrath keep mercy in mind.
κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ
- 3 神從提幔而來、聖者從巴蘭山臨到。〔細拉〕他的榮光遮蔽諸大、頌讚充滿大地。
God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah. The heavens were covered with his glory, and the earth was full of his praise.
ὁ θεὸς ἐκ θαιμαν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος διάψαλμα ἐκάλυπεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ
- 4 他的輝煌如同日光。從他手裡射出光線。在其中藏著他的能力。
He was shining like the light; he had rays coming out from his hand: there his power was kept secret.
καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἐσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταῖαν ἰσχύος αὐτοῦ
- 5 在他前面有瘟疫流行、在他腳下有熱症發出。
Before him went disease, and flames went out at his feet.
πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ
- 6 他站立、量了大地。〔或作使地震動〕觀看、趕散萬民。永久的山崩裂、長存的嶺塌陷。他的作為與古時一樣。
From his high place he sent shaking on the earth; he saw and nations were suddenly moved: and the eternal mountains were broken, the unchanging hills were bent down; his ways are eternal.
ἐστὶ καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ διετάκη ἔθνη διεθρόβη τὰ ὄρη βία ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι

- 7 我見古珊的帳棚遭難、米甸的幔子戰兢。
The curtains of Cushan were troubled, and the tents of Midian were shaking.
πορείας αιώνας αὐτοῦ ἀντί κόπων εἶδον σκηνώματα αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς μαδιαμ
- 8 耶和華阿、你乘在馬上、坐在得勝的車上、豈是不喜悅江河、向江河發怒、向江河發憤、向江河發怒、向江河發憤。
Was your wrath burning against the rivers? were you angry with the sea, that you went on your horses, on your war-carriages of salvation?
μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία
- 9 你的弓全然顯露向眾支派所起的誓、都是可信的。〔細拉〕你以江河分開大地。
Your bow was quite uncovered. Selah. By you the earth was cut through with rivers.
ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ραγήσεται γῆ
- 10 山嶺見你、無不戰懼。大水氾濫過去、深淵發聲、洶湧翻騰。〔原文作向上舉手〕
The mountains saw you and were moved with fear; the clouds were streaming with water: the voice of the deep was sounding; the sun did not come up, and the moon kept still in her place.
ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοὶ σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς
- 11 因你的箭射出發光、你的槍閃出光耀、日月都在本宮停住。
At the light of your arrows they went away, at the shining of your polished spear.
ἐπήρθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου
- 12 你發憤恨通行大地、發怒氣責打列國、如同打糧。
You went stepping through the land in wrath, crushing the nations in your passion.
ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατὰξεις ἔθνη
- 13 你出來要拯救你的百姓、拯救你的受膏者、打破惡人家長的頭、露出他的腳、〔腳原文作根基〕直到頸項。〔細拉〕
You went out for the salvation of your people, for the salvation of the one on whom your holy oil was put; wounding the head of the family of the evil-doer, uncovering the base even to the neck. Selah.
ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμούς ἕως τραχήλου διάψαλμα
- 14 你用敵人的戈矛刺透他戰士的頭。他們來如旋風、要將我們分散。他們所喜愛的、是暗中吞喫貧民。
You have put your spears through his head, his horsemen were sent in flight like dry stems; they had joy in driving away the poor, in making a meal of them secretly.
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα
- 15 你乘馬踐踏紅海、就是踐踏洶湧的大水。
The feet of your horses were on the sea, on the mass of great waters.
καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ
- 16 我聽見耶和華的聲音、身體戰兢、嘴唇發顫、骨中朽爛。我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到、犯境之民上來。
Hearing it, my inner parts were moved, and my lips were shaking at the sound; my bones became feeble, and my steps were uncertain under me: I gave sounds of grief in the day of trouble, when his forces came up against the people in bands.
ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου
- 17 雖然無花果樹不發旺、葡萄樹不結果、橄欖樹也不效力、田地不出糧食、圈中絕了牛、棚中也沒有羊。
For though the fig-tree has no flowers, and there is no fruit on the vine, and work on the olive comes to nothing, and the fields give no food; and the flock is cut off from its resting-place, and there is no herd in the cattle-house:
διότι συκὴ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλαις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις
- 18 然而我要因耶和華歡欣、因救我的 神喜樂。
Still, I will be glad in the Lord, my joy will be in the God of my salvation.
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου
- 19 主耶和華是我的力量。他使我的腳快如母鹿的蹄、又使我穩行在高處。這歌交與伶長、用絲弦的樂器。
The Lord God is my strength, and he makes my feet like roes' feet, guiding me on my high places. For the chief music-maker on corded instruments.
κύριος ὁ θεός δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὕψηλά ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὁδῇ αὐτοῦ .

- 1 當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候、耶和華的話臨到希西家的元孫亞瑪利雅的首孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。
The word of the Lord which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς σοφονιαν τὸν τοῦ χουσι υἱὸν γοδολιου τοῦ αμαριου τοῦ ἐζεκιου ἐν ἡμέραις ιωσιου υἱοῦ αμων βασιλέως ιουδα
- 2 耶和華說、我必從地上除滅萬類。
I will take away everything from the face of the earth, says the Lord.
ἐκλείψει ἐκλείπετω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος
- 3 我必除滅人和牲畜、與空中的鳥、海裡的魚、以及絆腳石和惡人。我必將人從地上剪除。這是耶和華說的。
I will take away man and beast; I will take away the birds of the heaven and the fishes of the sea; causing the downfall of the evil-doers, and cutting man off from the face of the earth, says the Lord.
ἐκλείπετω ἄνθρωπος καὶ κτήνη ἐκλείπετω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐξαρθῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος
- 4 我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民。也必從這地方剪除所剩下的巴力、並基瑪林的名和祭司、
And my hand will be stretched out on Judah and on all the people of Jerusalem, cutting off the name of the Baal from this place, and the name of the false priests,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ καὶ ἐξαρθῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων
- 5 與那些在房頂上敬拜天上萬象的、並那些敬拜耶和華指著他起誓、又指著瑪勒珥起誓的、
And the worshippers of the army of heaven on the house-tops, and the Lord's worshippers who take oaths by Milcom,
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνῶντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνῶντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν
- 6 與那些轉去不跟從耶和華的、和不尋求耶和華、也不訪問他的。
And those who are turned back from going after the Lord, and those who have not made prayer to the Lord or got directions from him.
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου
- 7 你要在主耶和華面前靜默無聲、因為耶和華的日子快到。耶和華已經豫備祭物、將他的各、分別為聖。
Let there be no sound before the Lord God: for the day of the Lord is near: for the Lord has made ready an offering, he has made his guests holy.
εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ
- 8 到了我耶和華獻祭的日子、必懲罰首領、和王子、並一切穿外邦衣服的。
And it will come about in the day of the Lord's offering, that I will send punishment on the rulers and the king's sons and all who are clothed in robes from strange lands.
καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια
- 9 到那日、我必懲罰一切跳過門檻、將強暴和詭詐得來之物充滿主人房屋的。
And in that day I will send punishment on all those who come jumping over the doorstep and make their master's house full of violent behaviour and deceit.
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου
- 10 耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音、從二城發出哀號的聲音、從山間發出大破裂的響聲。
And in that day, says the Lord, there will be the sound of a cry from the fish doorway, and an outcry from the new town, and a great thundering from the hills, and cries of grief from the people of the Hollow;
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντοῦντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν
- 11 瑪革提施的居民哪、你們要哀號、因為迦南的商民都滅亡了。凡搬運銀子的都被剪除。
Because of the downfall of all the people of Canaan: all those who were weighted down with silver have been cut off.
θρηγήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην ὅτι ὁμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς χανααν ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμηνοὶ ἀργυρίῳ
- 12 那時、我必用燈巡查耶路撒冷。我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的。他們心裡說、耶和華必不降福、也不降禍。
And it will come about at that time, that I will go searching through Jerusalem with lights; and I will send punishment on the men who have become like wine stored over-long, who say to themselves, The Lord will not do good and will not do evil.
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἄγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ

- 13 他們的財寶、必成為掠物、他們的房屋、必變為荒場。他們必建造房屋、卻不得住任其內、栽種葡萄園、卻不得喝所出的酒。
And their wealth will be violently taken away, and their houses will be made waste: they will go on building houses and never living in them, and planting vine-gardens but not drinking the wine from them.
 και ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν
- 14 耶和華的大日臨近、臨近而且甚快、乃是耶和華日子的風聲。勇士必痛痛地哭號。
The great day of the Lord is near, it is near and coming very quickly; the bitter day of the Lord is near, coming on more quickly than a man of war.
 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται δυνατὴ
- 15 那日、是忿怒的日子、是急難困苦的日子、是荒廢淒涼的日子、是黑暗、幽異、密雲、烏飛的日子、
That day is a day of wrath, a day of trouble and sorrow, a day of wasting and destruction, a day of dark night and deep shade, a day of cloud and thick dark.
 ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης
- 16 是吹角吶喊的日子、要攻擊堅固城、和高大的城樓。
A day of sounding the horn and the war-cry against the walled towns and the high towers.
 ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κρηνγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς
- 17 我必使災禍臨到人身上、使他們行走如同瞎眼的、因為得罪了我。他們的血、必倒出如灰塵、他們的財寶、必變為掠物。
And I will send trouble on men so that they will go about like the blind, because they have done evil against the Lord: and their blood will be drained out like dust, and their strength like waste.
 καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύονται ὡς τυφλοί ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον καὶ ἐκχεεὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα
- 18 當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們。他的忿怒如火、必燒滅全地、毀滅這地的一切居民、而且大大毀滅。
Even their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the Lord's wrath; but all the land will be burned up in the fire of his bitter wrath: for he will put an end, even suddenly, to all who are living in the land.
 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 1 不知羞恥的國民哪、你們應當聚集。趁命令沒有發出、日子過去如風前的糠、耶和華的烈怒未臨到你們、他發怒的日子未到以先、你們應當聚集前來。
Come together, make everyone come together, O nation without shame;
 συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον
- 2 見上節
Before the Lord sends you violently away in flight like the waste from the grain; before the burning wrath of the Lord comes on you, before the day of the Lord's wrath comes on you.
 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου
- 3 世上遵守耶和華典章的謙卑人哪、你們都當尋求耶和華。當尋求公義謙卑、或者在耶和華發怒的日子、可以隱藏起來。
Make search for the Lord, all you quiet ones of the earth, who have done what is right in his eyes; make search for righteousness and a quiet heart: it may be that you will be safely covered in the day of the Lord's wrath.
 ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτὰ ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου
- 4 迦薩必致見棄。亞實基倫必然荒涼。人在正午必趕出亞實突的民。以革倫也必拔去。
For Gaza will be given up and Ashkelon will become waste: they will send Ashdod out in the middle of the day, and Ekron will be uprooted.
 διότι γὰρ ἀδηρπασμένη ἔσται καὶ ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται καὶ ἀκακῶν ἐκριζωθήσεται
- 5 住沿海之地的基利提族有禍了。迦南非利士人之地阿、耶和華的話與你反對、說、我必毀滅你、以致無人居住。
Sorrow to the people living by the sea, the nation of the Cherethites! The word of the Lord is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will send destruction on you till there is no one living in you.
 οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης πάροις κρητῶν λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς χανααν γῆ ἀλλοφύλων καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας
- 6 沿海之地要變為草場、其上有牧人的住處和羊群的圈。
And the land by the sea will be grass-land, with houses for keepers of sheep and walled places for flocks.
 καὶ ἔσται κρήνη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων

7 這地必為猶大家剩下的人所得。他們必在那裡牧放群羊。晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中。因為那地是他們的休息、必當願他們的、必當願他們的。這地必為猶大家剩下的人所得。

The land by the sea will be for the rest of the children of Judah; by the sea they will give their flocks food: in the houses of Ashkelon they will take their rest in the evening; for the Lord their God will take them in hand and their fate will be changed.

καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου ἰουδα ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις ἀσκαλῶνος δεῖλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰουδα ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν

8 我聽見摩押人的毀謗、和亞捫人的辱罵、就是毀謗我的百姓、目誇自大、侵犯他們的境界。

My ears have been open to the bitter words of Moab and the words of shame of the children of Ammon, which they have said against my people, lifting themselves up against the limit of their land.

ἤκουσα ὀνειδισμὸς μωαβ καὶ κονδυλισμὸς υἱῶν αμμων ἐν οἷς ὀνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλόνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου

9 萬軍之耶和華以色列的神說、我指著我的永生起誓、摩押必像所多瑪、亞捫人必像蛾摩拉、都變為刺草、鹽坑、永遠荒廢之地。我百姓所剩下的必擄掠他們、我國中所餘剩的必得著他們的地。

For this cause, by my life, says the Lord of armies, the God of Israel, truly Moab will become like Sodom and the children of Ammon like Gomorrah, given up to waste plants and salt pools and unpeopled for ever: the rest of my people will take their property, the overflow of my nation will take their heritage.

διὰ τοῦτο ἡ ἐγὼ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ διότι μωαβ ὡς σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ὡς γομορρα καὶ δαμασκὸς ἐκλελειμένη ὡς θιμωνιά ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπώνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς

10 這事臨到他們是、因他們驕傲、自誇自大、毀謗萬軍之耶和華的百姓。

This will be their fate because of their pride, because they have said evil, lifting themselves up against the people of the Lord of armies.

αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὀνειδίσαν καὶ ἐμεγάλυνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα

11 耶和華必向他們顯可畏之威。因他必叫世上的諸神瘦弱、列國海島的居民、各在日已的地力戰拜他。

The Lord will let himself be seen by them: for he will make all the gods of the earth feeble; and men will go down before him in worship, everyone from his place, even all the sea-lands of the nations.

ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἔθνων τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἔθνων

12 古實人哪、你們必被我的刀所殺。

And you Ethiopians will be put to death by my sword.

καὶ ὑμεῖς αἰθιοπες τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἔστε

13 耶和華必伸手攻擊北方、毀滅亞述、使尼尼微荒涼、又乾旱如曠野。

And his hand will be stretched out against the north, for the destruction of Assyria; and he will make Nineveh unpeopled and dry like the waste land.

καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνδρον ὡς ἔρημον

14 群畜、就是各國的走獸、〔國或作類〕必臥在其中。鵜鶘和箭豬要宿在柱頂上。在窗戶內有鳴叫的聲音。門檻都必毀壞。香柏木已經露出。

And herds will take their rest in the middle of her, all the beasts of the valley: the pelican and the porcupine will make their living-places on the tops of its pillars; the owl will be crying in the window; the raven will be seen on the doorstep.

καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχίνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς

15 這是素來歡樂安然居住的城、心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。現在何竟荒涼、成為野獸躺臥之處。凡經過的人都必搖手嗤笑他。

This is the town which was full of joy, living without fear of danger, saying in her heart, I am, and there is no other: how has she been made waste, a place for beasts to take their rest in! everyone who goes by her will make hisses, waving his hand.

αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν νομῆ θηρίων πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεὶ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ

1 這悖逆污穢欺壓的城、有禍了。

Sorrow to her who is uncontrolled and unclean, the cruel town!

ὧ ἡ ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτρωμένη ἡ πόλις ἡ περιστερά

2 他不聽從命令、不領受訓誨、不倚靠耶和華、不親近他的神。

She gave no attention to the voice, she had no use for teaching, she put no faith in the Lord, she did not come near to her God.

οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποιθεῖ καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν

- 3 他中間的首領是咆哮的獅子。他的審判官是晚上的豺狼、一點食物、也不留到早晨。
Her rulers are like loud-voiced lions in her; her judges are wolves of the evening, crushing up the bones before the morning.
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς ἀραβίας οὐχ ὑπελείποντο εἰς τὸ πρωὶ
- 4 他的先知是虛浮詭詐的人。他的祭司褻瀆聖所、強解律法。
Her prophets are good-for-nothing persons, full of deceit: her priests have made the holy place unclean and have gone violently against the law.
οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον
- 5 耶和華在他中間是公義的、斷不作非義的事、每早晨顯明他的公義、無日不然。只是不義的人不知羞恥。
The Lord in her is upright; he will not do evil; every morning he lets his righteousness be seen, he is unchanging; but the evil-doer has no sense of shame.
ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιῆσῃ ἄδικον πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπατήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν
- 6 我耶和華已經除滅列國的民。他們的城樓毀壞。我使他們的街道荒涼、以致無人經過。他們的城邑毀滅、以致無人、也無居民。
I have had the nations cut off, their towers are broken down; I have made their streets a waste so that no one goes through them: destruction has overtaken their towns, so that there is no man living in them.
ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διαδεύειν ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν
- 7 我說、你只要敬畏我、領受訓誨。如此、你的住處、不致照我所擬定的除滅。只是你們從早起來、就作一切惡工。
I said, Certainly you will go in fear of me, and come under my training, so that whatever I may send on her may not be cut off before her eyes: but they got up early and made all their works evil.
εἶπα πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δεξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτὴν ἐτοιμάζου ὄρθρισον διέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν
- 8 耶和華說、你們要等候我、直到我興起擄掠的日子、因為我已定意招聚列國、聚集列邦、將我的惱怒、就是我的烈怒、都傾在他們身上。我的忿怒如火、必燒滅全地。
For this reason, go on waiting for me, says the Lord, till the day when I come up as a witness: for my purpose is to send for the nations and to get the kingdoms together, so that I may let loose on them my passion, even all my burning wrath: for all the earth will be burned up in the fire of my bitter passion.
διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με λέγει κύριος εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
- 9 那時、我必使萬民用清潔的言語、好求告我耶和華的名、同心合意地事奉我。
For then I will give the people a clean language, so that they may all make prayer to the Lord and be his servants with one mind.
ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεῦειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγῶν ἓνα
- 10 祈禱我的、就是我所分散的民、〔原文作女子下同〕必從古實河外來、給我獻供物。
From over the rivers of Ethiopia, and from the sides of the north, they will come to me with an offering.
ἐκ περάτων ποταμῶν αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι
- 11 當那日你必不因你一切得罪我的事、自覺羞愧。因為那時我必從你中間除掉矜誇高傲之輩、你也不再於我的聖山狂傲。
In that day you will have no shame on account of all the things in which you did evil against me: for then I will take away from among you those who were lifted up in pride, and you will no longer be lifted up with pride in my holy mountain.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φανίσματα τῆς ὕβρεώς σου καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
- 12 我卻要在你中間、留下困苦貧寒的民。他們必投靠我耶和華的名。
But I will still have among you a quiet and poor people, and they will put their faith in the name of the Lord.
καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῖν καὶ ταπεινὸν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου
- 13 以色列所剩下的人、必不作罪孽、不說謊言、口中也沒有詭詐的古頭。而且喫喝躺臥、無人驚嚇。
The rest of Israel will do no evil and say no false words; the tongue of deceit will not be seen in their mouth: for they will take their food and their rest, and no one will be a cause of fear to them.
οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς
- 14 錫安的民哪、應當歌唱。以色列阿、應當歡呼。耶路撒冷的民哪、應當滿心歡喜快樂。
Make melody, O daughter of Zion; give a loud cry, O Israel; be glad and let your heart be full of joy, O daughter of Jerusalem.
χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιών κήρυσσε θύγατερ ἱερουσαλὴμ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ ἱερουσαλὴμ

- 15 耶和華已經除去你的刑罰、趕出你的仇敵。以色列的王耶和華在你中間、你必不再懼怕災禍。
The Lord has taken away those who were judging you, he has sent your haters far away: the King of Israel, even the Lord, is among you: you will have no more fear of evil.
περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελότρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι
- 16 當那日、必有話向耶路撒冷說、不要懼怕。錫安哪、不要手軟。
In that day it will be said to Jerusalem, Have no fear: O Zion, let not your hands be feeble.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ ἱερουσαλὴμ θάρσει σίων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρες σου
- 17 耶和華你的神、是施行拯救、大有能力的主、他在你中間必因你歡欣喜樂、默然愛你、且因你喜樂而歡呼。
The Lord your God is among you, as a strong saviour: he will be glad over you with joy, he will make his love new again, he will make a song of joy over you as in the time of a holy feast.
κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς
- 18 那些屬你、為無大會愁煩、因你擔當羞辱的、我必聚集他們。
I will take away your troubles, lifting up your shame from off you.
καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμὸν
- 19 那時、我必罰辦一切苦待你的人、又拯救你瘸腿的、聚集你被趕出的。那些在全地受羞辱的、我必使他們得稱讚、得名聲。
See, at that time I will put an end to all who have been troubling you: I will give salvation to her whose steps are uncertain, and get together her who has been sent in flight; and I will make them a cause of praise and an honoured name in all the earth, when I let their fate be changed.
ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἔνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος καὶ σώσω τὴν ἐκπεπεσμένην καὶ τὴν ἀποσπασμένην εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 20 那時、我必領你們進來、聚集你們。我使你們被擄之人歸回的時候、就必使你們在地上的萬民中有名聲、得稱讚。這是耶和華說的。
At that time I will make you come in, at that time I will get you together: for I will make you a name and a praise among all the peoples of the earth when I let your fate be changed before your eyes, says the Lord.
καὶ κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς διότι δώσω ὑμᾶς ὄνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστῶ
ἔφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος .
- 1 大利烏王第二年、六月初一日、耶和華的話藉先知哈該、向猶大有長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和利撒雅的高祭司說、
In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, came the word of the Lord by Haggai the prophet to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,
ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων
- 2 萬軍之耶和華如此說、這百姓說、建造耶和華殿的時候尚未來到。
These are the words of the Lord of armies: These people say, The time has not come for building the Lord's house.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
- 3 那時耶和華的話臨到先知哈該說、
Then the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων
- 4 這殿仍然荒涼、你們自己遷住天花板的房屋麼。
Is it a time for you to be living in roofed houses while this house is a waste?
εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἔστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται
- 5 現在萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。
For this cause the Lord of armies has said, Give thought to your ways.
καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ τάξτε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
- 6 你們撒的種多、收的卻少。你們喫、卻不得飽、喝、卻不得足、穿衣服、卻不得暖。得上錢的、將上錢裝在破漏的囊中。
Much has been planted, but little got in; you take food, but have not enough; you take drink, but are not full; you are clothed, but no one is warm; and he who gets payment for his work, gets it to put it into a bag full of holes.
ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηγάκατε ὀλίγα ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην περιβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετραπλημένον

7 萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。

This is what the Lord of armies has said: Give thought to your ways.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν

8 你們要上山取木料、建造這殿。我就因此喜樂、且得榮耀。這是耶和華說的。

Go up to the hills and get wood and put up the house; and I will take pleasure in it and be honoured, says the Lord.

ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι εἶπεν κύριος

9 你們盼望多得、所得的卻少。你們收到家中、我就吹去。這是為甚麼呢、因為我的殿荒涼、你們各人卻顧自己的房屋。〔原文作奔〕這是萬軍之耶和華說的。

You were looking for much, and it came to little; and when you got it into your house, I took it away with a breath. Why? says the Lord of armies. Because of my house which is a waste, while every man takes care of the house which is his.

ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

10 所以為你們的緣故、天就不降甘露、地也不出土產。

For this cause the heaven over you is kept from giving dew, and the earth from giving her fruit.

διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς

11 我命乾旱臨到地土、山岡、五穀、新酒、和油、並地上的出產、人民、牲畜、以及人手一切勞碌得來的。

And by my order no rain came on the land or on the mountains or the grain or the wine or the oil or the produce of the earth or on men or cattle or on any work of man's hands.

καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σίτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν

12 那時、撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、都聽從耶和華他們 神的話和先知哈該奉耶和華他們 神的名所說的話。百姓也在耶和華面前存敬畏的心。

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and all the rest of the people, gave ear to the voice of the Lord their God and to the words of Haggai the prophet, because the Lord their God had sent him, and the people were in fear before the Lord.

καὶ ἤκουσεν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων αγγαίου τοῦ προφήτου καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου

13 耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說、耶和華說、我與你們同在。

Then Haggai, whom the Lord had sent to give his words to the people, said, I am with you, says the Lord.

καὶ εἶπεν αγγαῖος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος

14 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下之百姓的心。他們就來為萬軍之耶和華他們 神的殿作工。

And the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, was moved by the Lord, as was the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the rest of the people; and they came and did work in the house of the Lord of armies, their God.

καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα καὶ τὸ πνεῦμα ἰησοῦ τοῦ ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίησαν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

15 這是在大利烏王第二年、六月二十四日。

On the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως

1 七月二十一日、耶和華的話臨到先知哈該說、

In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,

τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ αγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

2 你要曉諭猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、並剩下的百姓、說、

Say now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the rest of the people,

εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

3 你們中間存留的、有誰見過這殿從前的榮耀呢。現在你們看著如何。豈不在眼中看如無有麼。

Who is there still among you who saw this house in its first glory? and how do you see it now? is it not in your eyes as nothing?

τίς ἐξ ὑμῶν ὅς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν

- 4 耶和華說、所羅巴伯阿、雖然如此、你當剛強。約撒答的兒子大祭司約書亞阿、你也當剛強。這地的百姓、你們都要剛強作工、因為我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。
But now be strong, O Zerubbabel, says the Lord; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all you people of the land, says the Lord, and get to work: for I am with you, says the Lord of armies:
 και νυν κατισχυε ζοροβαβελ λεγει κυριος και κατισχυε ιησου ο του ιωσηδεκ ο ιερευς ο μεγας και κατισχυετω πας ο λαος της γης λεγει κυριος και ποιειτε διοτι μεθ' υμων εγω ειμι λεγει κυριος παντ οκράτωρ
- 5 這是照著你們出埃及我與你們立約的話。那時、我的靈住在你們中間。你們不要懼怕。
The agreement which I made with you when you came out of Egypt, and my spirit, are with you still; have no fear.
 και το πνευμά μου εφέστηκε εν μέσω υμών θαρσεϊτε
- 6 萬軍之耶和華如此說、過不多時我必再一次震動天地、瀟海、與旱地。
For this is what the Lord of armies has said: In a short time I will make a shaking of the heavens and the earth and the sea and the dry land;
 διοτι τάδε λεγει κυριος παντοκράτωρ ετι άπαξ εγω σεισω τον ουρανόν και την γήν και την θάλασσαν και την ξηράν
- 7 我必震動萬國。萬國的珍寶、必都運來。〔或作萬國所羨慕的必來到〕我就使這殿滿了榮耀。這是萬軍之耶和華說的。
And I will make a shaking of all the nations, and the desired things of all nations will come: and I will make this house full of my glory, says the Lord of armies.
 και συσεισω πάντα τα εθνη και ηξει τα εκλεκτά πάντων των εθνών και πλήσω τον οίκον τουτον δόξης λεγει κυριος παντοκράτωρ
- 8 萬軍之耶和華說、銀子是我的、金子也是我的。
The silver is mine and the gold is mine, says the Lord of armies.
 εμόν το άργύριον και εμόν το χρυσίον λεγει κυριος παντοκράτωρ
- 9 這殿後來的榮耀、必大過先前的榮耀。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。
The second glory of this house will be greater than the first, says the Lord of armies: and in this place I will give peace, says the Lord of armies.
 διοτι μεγάλη εσται η δόξα του οικου τουτου η εσχάτη υπέρ την πρώτην λεγει κυριος παντοκράτωρ και εν τω τόπω τούτω δώσω ειρήνην λεγει κυριος παντοκράτωρ και ειρήνην ψυχής εις περιποίησιν παντι τω κτίζοντι του άναστήσαι τον ναόν τουτον
- 10 大利烏王第二年、九月二十四日、耶和華的話臨到先知哈該說、
On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,
 τετράδι και εικάδι του ενάτου μηνός ετους δευτέρου επι δαρείου εγένετο λόγος κυριου προς αγγαιον τον προφήτην λεγων
- 11 萬軍之耶和華如此說、你要向祭司問律法、
These are the words of the Lord of armies: Put now a point of law to the priests, saying,
 τάδε λεγει κυριος παντοκράτωρ επερώτησον τους ιερείς νόμον λεγων
- 12 說、若有人用衣襟兜聖肉、這衣襟揆著餅、或湯、或酒、或油、或別的食物、便算為聖麼。祭司說、不算為聖。
If anyone has some holy flesh folded in the skirt of his robe, will bread or soup or wine or oil or any other food be made holy if touched by his skirt? And the priests answering said, No.
 εάν λάβη άνθρωπος κρέας άγιον εν τω άκρω του ιματίου αυτού και άψηται το άκρον του ιματίου αυτού άρτου η εφέματος η οίνου η ελαιου η παντός βρώματος ει άγιασθήσεται και άπεκρίθησιν οι ιερείς και είπαν ού
- 13 哈該又說、若有人因摸死屍染了污穢、然後挨著這些物的那一樣、這物算污穢麼。祭司說、必算污穢。
Then Haggai said, Will any of these be made unclean by the touch of one who is unclean through touching a dead body? And the priests answering said, It will be made unclean.
 και είπεν αγγαιος εάν άψηται μεμιαμμένος επι ψυχή από παντός τούτων ει μιανθήσεται και άπεκρίθησιν οι ιερείς και είπαν μιανθήσεται
- 14 於是哈該說、耶和華說、這民這國、在我面前也是如此。他們手下的各樣工作、都是如此。他們在壇上所獻的也是如此。
Then Haggai said, So is this people and so is this nation before me, says the Lord; and so is every work of their hands; and the offering they give there is unclean.
 και άπεκρίθη αγγαιος και είπεν ούτως ο λαος ούτως και ούτως το εθνος τουτο ενόπιον εμού λεγει κυριος και ούτως πάντα τα έργα των χειρών αυτών και ός εάν εγγίση εκεί μιανθήσεται ενεκεν των λημμάτων αυτών των όρθρινών όδυνηθήσονται από προσώπου πόνων αυτών και εμισεϊτε εν πύλαις ελέγχοντας
- 15 現在你們要追想、此日以前、耶和華的殿、沒有一塊石頭疊在石頭上。現在你們要追想、此日以前、耶和華的殿、沒有一塊石頭疊在石頭上。
And now, give thought, looking back from this day to the time before one stone was put on another in the Temple of the Lord:
 και νυν θέσθε δη εις τας καρδιάς υμών από της ήμέρας ταύτης και υπεράνω προ του θείναι λίθον επι λίθον εν τω ναω κυριου

- 16 在那一切日子、有人來到穀堆、想得二十斗、只得了十斗。有人來到酒池、想得五十甔、只得了一甔。
- How, when anyone came to a store of twenty measures, there were only ten: when anyone went to the wine-store to get fifty vessels full, there were only twenty.
 τίνες ἦτε ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πενήκοντα μετρητάς καὶ ἐγένοντο εἴκοσι
- 17 在你們手下的各樣工作上、我以旱風、霉爛、冰雹、攻擊你們。你們仍不歸向我。這是我所說的。
- And I sent burning and wasting and a rain of ice-drops on all the works of your hands; but still you were not turned to me, says the Lord.
 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 18 你們要追想此日以前、就是從這九月二十四日起、追想到立耶和華殿根基的日子。
- And now, give thought; looking on from this day, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the time when the base of the Lord's house was put in its place, give thought to it.
 ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
- 19 倉裡有穀種麼。葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、都沒有結果子。從今日起、我必賜福與你們。
- Is the seed still in the store-house? have the vine and the fig-tree, the pomegranate and the olive-tree, still not given their fruit? from this day I will send my blessing on you.
 εἰ ἔτι ἐπιγνοσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ σικκὴ καὶ ἡ ρόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογίῃσω
- 20 這月二十四日、耶和華的話二次臨到哈該說、
- And the word of the Lord came a second time to Haggai, on the twenty-fourth day of the month, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς ἁγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων
- 21 你要告訴猶大省長所羅巴伯說、我必震動天地。
- Say to Zerubbabel, ruler of Judah, I will make a shaking of the heavens and the earth,
 εἰπὸν πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα λέγων ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
- 22 我必傾覆列國的寶座、除滅列邦的勢力、並傾覆戰車和坐在其上的。馬必跌倒、騎馬的敗落、各人彼弟兄的刀所殺。
- Overturning the power of kingdoms; and I will send destruction on the strength of the kingdoms of the nations; by me war-carriages will be overturned with those who are in them; and the horses and the horsemen will come down, everyone by the sword of his brother.
 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλείων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλείων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβᾶται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 23 萬軍之耶和華說、我僕人撒拉鐵的兒子所羅巴伯阿、到那日、我必以你為印、因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。
- In that day, says the Lord of armies, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says the Lord, and will make you as a jewelled ring; for I have taken you to be mine, says the Lord of armies.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήψομαι σε ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου λέγει κύριος καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγιδα διότι σὲ ἠρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ .
- 1 大利烏王第二年八月、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、
- In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
 ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχίου υἱὸν ἰδοῦ τὸν προφήτην λέγων
- 2 耶和華曾向你們列祖大大發怒。
- The Lord has been very angry with your fathers:
 ὀργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην
- 3 所以你要對以色列人說、萬軍之耶和華如此說、你們要轉向我、我就轉向你們。這是萬軍之耶和華說的。
- And you are to say to them, These are the words of the Lord of armies: Come back to me, says the Lord of armies, and I will come back to you.
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος
- 4 不要效法你們列祖。從前的先知呼叫他們說、萬軍之耶和華如此說、你們要回頭離開你們的惡道惡行。他們卻不聽、也不服從我。這是我所說的。
- Be not like your fathers, to whom the voice of the earlier prophets came, saying, Be turned now from your evil ways and from your evil doings: but they did not give ear to me or take note, says the Lord.
 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος

5 你們的列祖在那裡呢。那些先知能永遠存活麼。

Your fathers, where are they? and the prophets, do they go on living for ever?

οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται

6 只是我的言語和律例、就是所吩咐我僕人眾先知的、豈不臨到你們列祖麼。他們就出來、說、萬軍之耶和華如此說、我為耶路撒冷為錫安、心極傷疼。我必照樣行了。

But my words and my orders, which I gave to my servants the prophets, have they not overtaken your fathers? and turning back they said, As it was the purpose of the Lord of armies to do to us, in reward for our ways and our doings, so has he done.

πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν

7 大利烏第二年十一月、就是細罷特月、二十四日、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子撒迦利雅、說、

On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ οὗτός ἐστιν ὁ μὴν σαβατ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχίου υἱὸν ἀδδω τὸν προφήτην λέγων

8 我夜間觀看、見一人騎著紅馬、站在窪地番石榴樹中間。在他身後、又有紅馬、黃馬、和白馬。

I saw in the night a man on a red horse, between the mountains in the valley, and at his back were horses, red, black, white, and of mixed colours.

ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοὶ

9 我對與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。他說、我要指示你這是甚麼意思。

Then I said, O my lord, what are these? And the angel who was talking to me said to me, I will make clear to you what they are.

καὶ εἶπα τί οὗτοι κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ δεῖξω σοι τί ἐστιν ταῦτα

10 那站在番石榴樹中間的人說、這是奉耶和華差遣在遍地走來走去的。

And the man who was between the mountains, answering me, said, These are those whom the Lord has sent to go up and down through the earth.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτοι εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν

11 那些騎馬的、對站在番石榴樹中間耶和華的使者說、我們已在遍地走來走去、見全地都安息平靜。

And the man who was between the mountains, answering, said to the angel of the Lord, We have gone up and down through the earth, and all the earth is quiet and at rest.

καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἄγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον περιοδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει

12 於是耶和華的使者說、萬軍之耶和華阿、你惱恨耶路撒冷、和猶大的城邑、已經七十年。你個屈辱阿要到幾時呢。

Then the angel of the Lord, answering, said, O Lord of armies, how long will it be before you have mercy on Jerusalem and on the towns of Judah against which your wrath has been burning for seventy years?

καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἃς ὑπερείδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος

13 耶和華就用美善的安慰話、回答那與我說話的天使。

And the Lord gave an answer in good and comforting words to the angel who was talking to me.

καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς

14 與我說話的天使對我說、你要宣告說、萬軍之耶和華如此說、我為耶路撒冷為錫安、心極傷疼。

And the angel who was talking to me said to me, Let your voice be loud and say, These are the words of the Lord of armies: I am greatly moved about the fate of Jerusalem and of Zion.

καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωκα τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὴν σιών ζῆλον μέγαν

15 我甚惱怒那安逸的列國。因我從前稍微惱怒我民、他們就加害過分。

And I am very angry with the nations who are living untroubled: for when I was only a little angry, they made the evil worse.

καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὀργίσθην ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά

16 所以耶和華如此說、現今我回到耶路撒冷、仍施憐憫。我的殿必重在其中、準繩必拉往耶路撒冷之上。這繩萬軍之耶和華所拉。

So this is what the Lord has said: I have come back to Jerusalem with mercies; my house is to be put up in her, says the Lord of armies, and a line is to be stretched out over Jerusalem.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ ἱερουσαλημ ἔτι

- 17 你要再宣告說、萬軍之耶和華如此說、我的城邑、必再豐盛發達。耶和華必再安慰錫安、揀選耶路撒冷。
- And again let your voice be loud and say, This is what the Lord of armies has said: My towns will again be overflowing with good things, and again the Lord will give comfort to Zion and take Jerusalem for himself.
- καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν σιών καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν ἱερουσαλήμ
- 1 我又舉目觀看、見一人手拿準繩。
- 1:18\And lifting up my eyes I saw four horns.
- καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα
- 2 我說、你往那裡去。他對我說、要去量耶路撒冷、看有多寬、多長。
- 1:19\And I said to the angel who was talking to me, What are these? And he said to me, These are the horns which have sent Judah, Israel, and Jerusalem in flight.
- καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ τί ἐστὶν ταῦτα κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαὶν καὶ τὸν ἰσραὴλ
- 3 與我說話的天使去的時候、又有一位天使迎著他來、
- 1:20\And the Lord gave me a vision of four metal-workers.
- καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας
- 4 對他說、你跑去告訴那少年人、說、耶路撒冷必有人居住、好像無城牆的鄉村、因為人民和牲畜甚多。
- 1:21\Then I said, What have these come to do? And he said, These are the horns which sent Judah in flight, and kept him from lifting up his head: but these men have come to send fear on them and to put down the nations who are lifting up their horns against the land of Judah to send it in flight.
- καὶ εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαὶν καὶ τὸν ἰσραὴλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὄξυναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαυρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν
- 5 耶和華說、我要作耶路撒冷四圍的火城、並要作其中的榮耀。
- 1:21\And lifting up my eyes, I saw a man with a measuring-line in his hand.
- καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν
- 6 耶和華說、我從前分散你們在天的四方。〔原文作猶如天的四風〕現在你們要從北方之地逃亡。但是那地有耶和華。
- 1:22\And I said to him, Where are you going? And he said to me, To take the measure of Jerusalem, to see how wide and how long it is.
- καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρὸς με διαμετρήσαι τὴν ἱερουσαλήμ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μήκος
- 7 與巴比倫人同住的錫安民哪、應當逃脫。
- 1:23\And the angel who was talking to me went out, and another angel went out, and, meeting him,
- καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰσῆλκει καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ
- 8 萬軍之耶和華說、在顯出榮耀之後、差遣我去懲罰那擄掠你們的列國。摸你們的、就是摸他眼中的瞳人。
- 1:24\Said to him, Go quickly and say to this young man, Jerusalem will be an unwalled town, because of the great number of men and cattle in her.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λέγων δράμε καὶ ἀλίσσον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκείνον λέγων κατακάρπως κατοικηθήσεται ἱερουσαλήμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 9 看哪、我〔或作他〕要向他們掄手、他們就必作服事他們之人的擄物、你們便知道萬軍之耶和華差遣我。
- 1:25\For I, says the Lord, will be a wall of fire round about her, and I will be the glory inside her.
- καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 10 錫安城阿、應當歡樂歌唱、因為我來要住在你中間。這是耶和華說的。
- 1:26\Ho, ho! go in flight from the land of the north, says the Lord: for I have sent you far and wide to the four winds of heaven, says the Lord.
- ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ λέγει κύριος διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς λέγει κύριος
- 11 那時、必有許多國歸附耶和華、作他〔原文作我〕的子民。他〔原文作我〕要住在你中間、你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裡去了。
- 1:27\Ho! Zion, go in flight from danger, you who are living with the daughter of Babylon.
- εἰς σιών ἀνασφύζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα βαβυλῶνος
- 12 耶和華必收回猶大作他聖地的分、也必再揀選耶路撒冷。
- 1:28\For this is what the Lord of armies has said: In the way of glory he has sent me to the nations which have taken your goods: for anyone touching you is touching what is most dear to him.
- διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ

13 凡有血氣的、都當在耶和華面前靜默無聲。因為他興起、從聖所出來了。

12:9\For at the shaking of my hand over them, their goods will be taken by those who were their servants: and you will see that the Lord of armies has sent me.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με

1 天使〔原文作他〕又指給我看、大祭司約書亞站在耶和華的使者面前、撒但也站在他右手的石頭、並要在一日之間除掉這地的罪孽。

And he let me see Joshua, the high priest, in his place before the angel of the Lord, and the Satan at his right hand ready to take up a cause against him.

καὶ ἔδειξέν μοι ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ

2 耶和華向撒但說、撒但哪、耶和華責備你、就是揀選耶路撒冷的耶和華責備你。這不是從火中抽出來的一根柴麼。

And the Lord said to the Satan, May the Lord's word be sharp against you, O Satan, the word of the Lord who has taken Jerusalem for himself: is this not a burning branch pulled out of the fire?

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ διάβולה καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν ἱερουσαλημ οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός

3 約書亞穿著污穢的衣服、站在使者面前。

Now Joshua was clothed in unclean robes, and he was in his place before the angel.

καὶ ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου

4 使者吩咐站在面前的說、你們要脫去他污穢的衣服。又對約書亞說、我便你脫離非學、要和你穿上華美的衣服。

And he made answer and said to those who were there before him, Take the unclean robes off him, and let him be clothed in clean robes;

καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρά ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας σου καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

5 我說、要將潔淨的冠冕戴在他頭上。他們就把潔淨的冠冕戴在他頭上、給他穿上華美的衣服、要和他穿上華美的衣服。

And let them put a clean head-dress on his head. So they put a clean head-dress on his head, clothing him with clean robes: and to him he said, See, I have taken your sin away from you.

καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει

6 耶和華的使者誥誡約書亞說、

And the angel of the Lord made a statement to Joshua, and said,

καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λέγων

7 萬軍之耶和華如此說、你若遵行我的道、謹守我的命令、你就可以管理我的家、看守我的院宇。我也要使你在這些站立的人中間來往。

These are the words of the Lord of armies: If you will go in my ways and keep what I have put in your care, then you will be judge over my Temple and have the care of my house, and I will give you the right to come in among those who are there.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καὶ γένηται τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι ἀναστρ
εφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων

8 大祭司約書亞阿、你和坐在你面前的同伴都當聽。（他們是作豫兆的。）我必使我僕人入兩門出兩門。

Give ear now, O Joshua, the high priest, you and your friends who are seated before you; for these are men who are a sign: for see, I will let my servant the Branch be seen.

ἄκουε δὴ ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν

9 看哪、我在約書亞面前所立的石頭、在一塊石頭上有七眼。萬軍之耶和華說、我要親自雕刻這石頭、並要在一日之間除掉這地的罪孽。

For see, the stone which I have put before Joshua; on one stone are seven eyes: see, the design cut on it will be my work, says the Lord of armies, and I will take away the sin of that land in one day.

διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα ἐπὶ τὰ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

10 當那日你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍之耶和華說的。

In that day, says the Lord of armies, you will be one another's guests under the vine and under the fig-tree.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς

1 那與我說話的天使又來叫醒我、好像人睡覺被喚醒一樣。

And the angel who was talking to me came again, awaking me as a man out of his sleep.

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι καὶ ἐξήγειρέν με ὡς ἄνθρωπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

2 他問我說、你看見了甚麼。我說、我看見了一個純金的燈臺、頂上有燈盞。燈臺上有七盞燈、每盞有七個管子。

And he said to me, What do you see? And I said, I see a light-support, made all of gold, with its cup on the top of it and seven lights on it; and there are seven pipes to every one of the lights which are on the top of it;

καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσεὴ ὅλη καὶ τὰ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνους τοῖς ἐπάνω αὐτῆς

- 3 旁邊有兩棵橄欖樹、一棵在燈臺的右邊、一棵在燈臺的左邊。
And two olive-trees by it, one on the right side of the cup and one on the left.
 και δύο ελαιαι ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου και μία ἐξ ἐυονύμων
- 4 我問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。
And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?
 και ἐπηρώτησα και εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων τί ἐστιν ταῦτα κύριε
- 5 與我說話的天使回答我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。
Then the angel who was talking to me, answering me, said, Have you no knowledge of what these are? And I said, No, my lord.
 και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ και εἶπεν πρὸς με οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα και εἶπα οὐχὶ κύριε
- 6 他對我說、這是耶和華指示所羅巴伯的。萬軍之耶和華說、不是倚靠勢力、不是倚靠才能、乃是倚靠我的靈、方能成事。
This is the word of the Lord to Zerubbabel, saying, Not by force or by power, but by my spirit, says the Lord of armies.
 και ἀπεκρίθη και εἶπεν πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς ζοροβαβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματι μου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 7 大山哪、你算甚麼呢。在所羅巴伯面前你必成為平地。他必搬出一塊石頭。安在殿頂上。人且入聲歡呼、說、願心感感、願不感感。 (22:16-17)
Who are you, O great mountain? before Zerubbabel you will become level: and he will let all see the headstone, with cries of Grace, grace, to it.
 τίς εἶ σύ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι και ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς
- 8 耶和華的話、又臨到我說、
Then the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 9 所羅巴伯的手、立了這殿的根基。他的手也必完成這工。你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來了。
The hands of Zerubbabel have put the base of this house in place, and his hands will make it complete; and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.
 αἱ χεῖρες ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον και αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν και ἐπιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ
- 10 誰藐視這日的事為小呢。這七眼乃是耶和華的眼睛、遍察全地。見所羅巴伯手拿線鉞就歡喜。
For who has had a poor opinion of the day of small things? for they will be glad when they see the weighted measuring-line in the hand of Zerubbabel. Then he said in answer to me, These seven lights are the eyes of the Lord which go quickly up and down through all the earth.
 διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς και χαροῦνται και ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ ζοροβαβελ ἐπὶ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 11 我又問天使說、這燈臺左右的兩棵橄欖樹、是甚麼意思。
And I made answer and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the light-support and on the left?
 και ἀπεκρίθη και εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ελαιαι αὐται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας και ἐξ ἐυονύμων
- 12 我二次問他說、這兩根橄欖枝、在兩個流出金色油的金嘴旁邊、是甚麼意思。
And answering a second time, I said to him, What are these two olive branches, through whose gold pipes the oil is drained out?
 και ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου και εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ελαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυζωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων και ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς
- 13 他對我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。
And he said in answer to me, Have you no knowledge what these are? And I said, No, my lord.
 και εἶπεν πρὸς με οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα και εἶπα οὐχὶ κύριε
- 14 他說、這是兩個受膏者站、在普天下主的旁邊。
And he said, These are the two sons of oil, whose place is by the Lord of all the earth.
 και εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύτητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 1 我又舉目觀看、見有一飛行的書卷。
Then again lifting up my eyes I saw a roll in flight through the air.
 και ἐπέστρεψα και ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου και εἶδον και ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον
- 2 他問我說、你看見甚麼。我回答說、我看見一飛行的書卷、長二十肘、寬十肘。
And he said to me, What do you see? And I said, A roll going through the air; it is twenty cubits long and ten cubits wide.
 και εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις και εἶπα ἐγὼ ὄρω δρέπανον πετόμενον μήκος πήχεων εἴκοσι και πλάτος πήχεων δέκα

3 他對我說、這是發出行在遍地上的咒詛。凡偷竊的必按卷上這面的話除滅。凡起假誓的必按卷上那面的話除滅。

Then he said to me, This is the curse which goes out over the face of all the land: for long enough has every thief gone without punishment, and long enough has every taker of false oaths gone without punishment.

καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ ἄρα ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται

4 萬軍之耶和華說、我必使這書卷出去、進入偷竊人的家、和指我名起假誓人的家、必常在他家裡、連房屋帶木石都毀滅了。

And I will send it out, says the Lord of armies, and it will go into the house of the thief and into the house of him who takes a false oath by my name: and it will be in his house, causing its complete destruction, with its woodwork and its stones.

καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εισελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνούντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ

5 與我說話的天使出來、對我說、你要舉目觀看、見所出來的是甚麼。

And the angel who was talking to me went out and said to me, Let your eyes be lifted up now, and see the ephah which is going out.

καὶ ἐξηλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο

6 我說、這是甚麼呢。他說、這出來的是量器。他又說、這是惡人在遍地的形狀。

And I said, What is it? And he said, This is an ephah which is going out. And he said further, This is their evil-doing in all the land.

καὶ εἶπα τί ἐστὶν καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον καὶ εἶπεν αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ

7 (我見有一片圓鉛被舉起來。)這坐在量器中的是個婦人。

And I saw a round cover of lead lifted up; and a woman was seated in the middle of the ephah.

καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου

8 天使說、這是罪惡。他就把婦人扔在量器中、將那片圓鉛扔在量器的口上。

And he said, This is Sin; and pushing her down into the ephah, he put the weight of lead on the mouth of it.

καὶ εἶπεν αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς

9 我又舉目觀看、見有兩個婦人出來、在他們翅膀中有風、飛得甚快、翅膀如同鸚鵡的翅膀。他們將量器抬起來、舉到天地中間。

And lifting up my eyes I saw two women coming out, and the wind was in their wings; and they had wings like the wings of a stork: and they took the ephah, lifting it up between earth and heaven.

καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

10 我問與我說話的天使說、他們要將量器抬到那裡去呢。

And I said to the angel who was talking to me, Where are they taking the ephah?

καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ τοῦ αὐτὰ ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον

11 他對我說、要往示拿地去、為他蓋造房屋。等房屋齊備、就把他安置在自己的地方。

And he said to me, To make a house for her in the land of Shinar: and they will make a place ready, and put her there in the place which is hers.

καὶ εἶπεν πρὸς με οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ βαβυλώνος καὶ ἐτοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ

1 我又舉目觀看、見有四輛車從兩山中間出來。那山是銅山。

And again lifting up my eyes I saw four war-carriages coming out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.

καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρεων καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ

2 第一輛車套著紅馬。第二輛車套著黑馬。

In the first war-carriage were red horses; and in the second, black horses;

ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες

3 第三輛車套著白馬。第四輛車套著有斑點的壯馬。

And in the third, white horses; and in the fourth, horses of mixed colour.

καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροὶ

4 我就問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。

And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?

καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ τί ἐστὶν ταῦτα κύριε

- 5 天使回答我說、這是天的四風、是從普天下的主面前出來的。
And the angel, answering, said to me, These go out to the four winds of heaven from their place before the Lord of all the earth.
 και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐκπορευόμενοι παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 6 套著黑馬的車往北方去、白馬跟隨在後、有斑點的馬往南方去。
The carriage in which are the black horses goes in the direction of the north country; the white go to the west; and those of mixed colour go in the direction of the south country.
 ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου
- 7 壯馬出來、要在遍地走來走去、天使說、你們只管在遍地走來走去、他們就照樣行了。
And the red ones go to the east; and they made request that they might go up and down through the earth: and he said, Go up and down through the earth. So they went up and down through the earth.
 και οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν καὶ εἶπεν πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν
- 8 他又呼叫我說、看哪、往北方去的、已在北方安慰我的心。
Then crying out to me, he said, See, those who are going to the north country have given rest to the spirit of the Lord in the north country.
 και ἀνέβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ βορρᾶ
- 9 耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord came to me, saying,
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 10 你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀、這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家裡、當日你要進他的家、
Take the offerings of those who went away as prisoners, from Heldai, Tobijah, and Jedaiah, and from the family of Josiah, the son of Zephaniah, who have come from Babylon;
 λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον ἰωσίου τοῦ σοφονίου τοῦ ἦκοντος ἐκ βαβυλῶνος
- 11 取這金銀作冠冕、戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上、
And take silver and gold and make a crown and put it on the head of Zerubbabel;
 και λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰησοῦ τοῦ ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
- 12 對他說、萬軍之耶和華如此說、看哪、那名稱為大衛苗裔的、他要在本處長起來、並要建造耶和華的殿。
And say to him, These are the words of the Lord of armies: See, the man whose name is the Branch, under whom there will be fertile growth.
 και ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνήρ ἀνατολῆ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου
- 13 他要建造耶和華的殿、並擔負尊榮、坐在位上、掌王權、又必在位上作祭司、從兩腋之間侍立在他右。
And he will be the builder of the Temple of the Lord; and the glory will be his, and he will take his place as ruler on the seat of power; and Joshua will be a priest at his right hand, and between them there will be a design of peace.
 και αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνά μέσον ἀμφοτέρων
- 14 這冠冕要歸希連、〔就是黑珉〕多比雅、耶大雅、和西番雅的儿子賢、〔賢就是約西亞〕放在耶和華的殿裡為記。
And the crown will be for grace to Heldai and Tobijah and Jedaiah and the son of Zephaniah, to keep their memory living in the house of the Lord.
 ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 15 遠方的人也要來建造耶和華的殿、你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來、你們也要知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。
And those who are far away will come and be builders in the Temple of the Lord, and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.
 και οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἦξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 1 大利烏王第四年九月、就是基斯流月、初四日、耶和華的話臨到撒迦利亞。
And it came about in the fourth year of King Darius, that the word of the Lord came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month Chislev.
 και ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὃς ἐστὶν χασελεῦ
- 2 那時伯特利人已經打發沙利色、和利堅米勒、並跟從他們的人、去懇求耶和華的恩、
Now they of Beth-el had sent Sharezer and Regem-melech to make a request for grace from the Lord,
 και ἐξαπέστειλεν εἰς βαιθηλ σαρασαρ καὶ αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλιάσασθαι τὸν κύριον

3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司、和先知說、我歷年以來、在五月間哭泣齋戒、現在還當這樣行麼。

And to say to the priests of the house of the Lord of armies and to the prophets, Am I to go on weeping in the fifth month, separating myself as I have done in past years?

λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιασμα καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη

4 萬軍之耶和華的話就臨到我說、

Then the word of the Lord of armies came to me, saying

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων

5 你要宣告國內的眾民、和祭司、說、你們這七十年在五月七月禁食悲哀、豈是絲毫向我禁食麼。

Say to all the people of the land and to the priests, When you went without food and gave yourselves to grief in the fifth and the seventh months for these seventy years, did you ever do it because of me?

εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐβδόμαις καὶ ἰδοὺ ἐβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι

6 你們喫喝、不是為自己喫、為自己喝麼。

And when you are feasting and drinking, are you not doing it only for yourselves?

καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίνητε οὐχ ὑμεῖς ἐσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε

7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民、正興盛、南地高原有人居住的時候、耶和華藉從前的先知所說的話、你們不曾聽麼。

Are not these the words which the Lord said to you by the earlier prophets, when Jerusalem was full of people and wealth, and the towns round about her and the South and the Lowland were peopled?

οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν ὅτε ἦν ἱερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατοικεῖτο

8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說、

And the word of the Lord came to Zechariah, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν λέγων

9 萬軍之耶和華會對你們的列祖如此說、要按至理判斷、各人以慈愛憐憫弟兄。

This is what the Lord of armies has said: Let your judging be upright and done in good faith, let every man have mercy and pity for his brother:

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

10 不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的、和貧窮人。誰都不可心裡謀害弟兄。

Do not be hard on the widow, or the child without a father, on the man from a strange country, or on the poor; let there be no evil thought in your heart against your brother.

καὶ χήραν καὶ ὄρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

11 他們卻不肯聽從、扭轉肩頭、塞耳不聽。

But they would not give attention, turning their backs and stopping their ears from hearing;

καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν ὠτόν παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὄτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

12 使心硬如金鋼石、不聽律法、和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此、萬軍之耶和華發烈怒。

And they made their hearts like the hardest stone, so that they might not give ear to the law and the words which the Lord of armies had said by the earlier prophets: and there came great wrath from the Lord of armies.

καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξᾠπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος

13 萬軍之耶和華說、我曾呼喚他們、他們不聽。將來他們呼求我、我也不聽。

And it came about that as they would not give ear to his voice, so I would not give ear to their voice, says the Lord of armies:

καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ

14 我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣、他們的地就荒涼、甚至無人來往經過。因為他們使美地之地荒涼。

But with a storm-wind I sent them in flight among all the nations of whom they had no knowledge. So the land was waste after them, so that no man went through or came back: for they had made waste the desired land.

καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδοῦντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν

- 1 萬軍之耶和華的話臨到我說、
 And the word of the Lord of armies came to me, saying,
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων
- 2 萬軍之耶和華如此說、我為錫安心裡極其火熱。我為他火熱、同他的仇敵發烈怒。
 These are the words of the Lord of armies: I am angry about the fate of Zion, I am angry about her with great wrath.
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωσα τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὴν σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωσα αὐτήν
- 3 耶和華如此說、我現在回到錫安、要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必稱為誠實的城。萬軍之耶和華的山必稱為聖山。
 This is what the Lord has said: I have come back to Zion, and will make my living-place in Jerusalem: and Jerusalem will be named The town of good faith; and the mountain of the Lord of armies The holy mountain.
 τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ἱερουσαλημ καὶ κληθήσεται ἡ ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινή καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον
- 4 萬軍之耶和華如此說、將來必有年老的男女、坐在耶路撒冷街上。因為年紀老邁就手拿柺杖。
 This is what the Lord of armies has said: There will again be old men and old women seated in the open spaces of Jerusalem, every man with his stick in his hand because he is so old.
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις ἱερουσαλημ ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν
- 5 城中街上必滿有男孩女孩玩耍。
 And the open spaces of the town will be full of boys and girls playing in its open spaces.
 καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς
- 6 萬軍之耶和華如此說、到那日、這事在餘剩的民眼中看為希奇、在我眼中也看為希奇麼。這是萬軍之耶和華說的。
 This is what the Lord of armies has said: If this is a wonder to the rest of this people, is it a wonder to me? says the Lord of armies.
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοιπῶν τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 7 萬軍之耶和華如此說、我要從東方、從西方、救回我的民。
 This is what the Lord of armies has said: See, I will be the saviour of my people from the east country, and from the west country;
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασφύξω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν
- 8 我要領他們來、使他們住在耶路撒冷中。他們要作我的子民、我要作他們的 神、都憑誠實和公義。
 And I will make them come and be living in Jerusalem and they will be to me a people and I will be to them a God, in good faith and in righteousness.
 καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ἱερουσαλημ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
- 9 萬軍之耶和華如此說、當建造萬軍之耶和華的殿、立根基之日的先知所說的話、現在你們聽見、應當于性強壯。
 This is what the Lord of armies has said: Let your hands be strong, you who are now hearing these words from the mouths of the prophets, that is to say, in the days when the base of the house of the Lord of armies has been put in place for the building of the house, that is the Temple.
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας θεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου ὁ παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ἔκδομηται
- 10 那日以前人得不著雇價、牲畜也是如此。且因敵人的緣故、出入之人、不得平安。乃因我使仇人出而攻擊。
 For before those days there was no payment for a man's work, or for the use of a beast, and there was no peace for him who went out or him who came in, because of the attacker: for I had every man turned against his neighbour.
 διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐκ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελω πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ
- 11 但如今我待這餘剩的民、必不像從前。這是萬軍之耶和華說的。
 But now I will not be to the rest of this people as I was in the past, says the Lord of armies.
 καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοιπίσι τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 12 因為他們必平安撒種。葡萄樹必結果子、地土必有出產、天也必降甘露。我要使這餘剩的民、享受這一切的好處。
 For I will let the seed of peace be planted; the vine will give her fruit and the land will give her increase and the heavens will give their dew; and I will give to the rest of this people all these things for their heritage.
 ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην ἢ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν ὀρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοιπίσι τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα

- 13 猶大家和以色列家阿、你們從前在列國中怎樣成為可咒詛的、照樣、我要拯救你們、使人稱你們為有福的。〔或作我必使你們為有福〕你們不要懼怕、不要強壯。
And it will come about that, as you were a curse among the nations, O children of Judah and children of Israel, so I will give you salvation and you will be a blessing: have no fear and let your hands be strong.
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρῃ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος ἰουδα καὶ οἶκος ἰσραηλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν
- 14 萬軍之耶和華如此說、你們列祖惹我發怒的時候、我怎樣定意降禍、並不後悔。
For this is what the Lord of armies has said: As it was my purpose to do evil to you when your fathers made me angry, says the Lord of armies, and my purpose was not changed: διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενεώθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα
- 15 現在我照樣定意施恩與耶路撒冷和猶大家、你們不要懼怕。
So in these days it is again my purpose to do good to Jerusalem and to the children of Judah: have no fear.
οὕτως παρατέταγμαί καὶ διανενοῖμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον ἰουδα θαρσεῖτε
- 16 你們所當行的是這樣。各人與鄰舍說話誠實、在城門口按至理判斷、使人和睦。
These are the things which you are to do: Let every man say what is true to his neighbour; and let your judging give peace in your towns.
οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πόλαις ὑμῶν
- 17 誰都不可心裡謀害鄰舍、也不可喜愛起假誓。因為這些事都為我所恨惡。這是我所恨惡的。
Let no one have any evil thought in his heart against his neighbour; and have no love for false oaths: for all these things are hated by me, says the Lord.
καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπάτε διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 18 萬軍之耶和華的話臨到我說、
And the word of the Lord of armies came to me, saying,
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων
- 19 萬軍之耶和華如此說、四月五月禁食的日子、七月十月禁食的日子、必變為猶大家歡喜快樂的日子、和歡樂的日期。因為你們哀哭多麼久不絕口。
This is what the Lord of armies has said: The times of going without food in the fourth month and in the fifth and the seventh and the tenth months, will be for the people of Judah times of joy and happy meetings; so be lovers of good faith and of peace.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε
- 20 萬軍之耶和華如此說、將來必有列國的人、和多城的居民來到。
This is what the Lord of armies has said: It will again come about that when peoples and those living in great towns come,
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἦξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς
- 21 這城的居民、必到那城、說、我們要快去懇求耶和華的恩、尋求萬軍之耶和華。我也要去。
And the people of one town go to another and say, Let us certainly go with a request for grace from the Lord, and to give worship to the Lord of armies, then I will go with you.
καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι καγὼ
- 22 必有列邦的人、和強國的民、來到耶路撒冷、尋求萬軍之耶和華、懇求耶和華的恩。
And great peoples and strong nations will come to give worship to the Lord of armies in Jerusalem and to make requests for grace from the Lord.
καὶ ἦξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητήσασιν τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου
- 23 萬軍之耶和華如此說、在那些日子、必有十個人、從列國諸族中出來、〔族原文作方言〕拉住一個猶大人的衣襟、說、我們要與你們同去、因為我們聽見 神與你們同在了。
This is what the Lord of armies has said: In those days, ten men from all the languages of the nations will put out their hands and take a grip of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for it has come to our ears that God is with you.
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς ἰουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν
- 1 耶和華的默示、應驗在哈得拉地大馬色（世人和以色列各支派的眼目、都仰望耶和華）
A word of the Lord: The Lord has come to the land of Hadrach, and Damascus is his resting-place: for the towns of Aram are the Lord's,
λήμμα λόγου κυρίου ἐν γῆ σεδραχ καὶ δαμασκού θυσία αὐτοῦ διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ ἰσραηλ

- 2 和靠近的哈馬、並推羅、西頓、因為這二城的人、大有智慧。
As well as Hamath, which is by its limit, and Tyre and Zidon, because they are very wise.
καὶ εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς τύρος καὶ σιδὼν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα
- 3 推羅為自己修築保障、積蓄銀子如塵沙、堆起精金如街上的泥土。
And Tyre made for herself a strong place, and got together silver like dust and the best gold like the earth of the streets.
καὶ ἔκοδομένησεν τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῆ καὶ ἔθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν
- 4 主必趕出他、打敗他海上的權力。他必被火燒滅。
See, the Lord will take away her heritage, overturning her power in the sea; and she will be burned up with fire.
διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται
- 5 亞實基倫看見必懼怕。迦薩看見甚痛苦。以革倫因失了盼望蒙羞。迦薩必不再有君王。亞實基倫也不再有居民。
Ashkelon will see it with fear, and Gaza, bent with pain; and Ekron, for her hope will be shamed: and the king will be cut off from Gaza, and Ashkelon will be unpeopled.
ὄψεται ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ ἀκκαρων ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ γάζης καὶ ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῆ
- 6 私生子〔或作外族人〕必住在亞實突。我必除滅非利士人的驕傲。
And a mixed people will be living in Ashdod, and I will have the pride of the Philistines cut off.
καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὄβριν ἀλλοφύλων
- 7 我必除去他口中帶血之肉、和牙齒內可憎之物。他必作為餘剩的人、歸與我們的 神。必在猶大國居住、像非利士人居住一樣。
And I will take away his blood from his mouth, and his disgusting things from between his teeth; and some of his people will be kept for our God: and he will be as a family in Judah, and Ekron as one living in Jerusalem.
καὶ ἐξαρθὼ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἔσονται ὡς χιλίρχος ἐν ἰουδα καὶ ἀκκαρων ὡς ὁ ἰεβουσαῖος
- 8 我必在我家的四圍安營、使敵軍不得任意往來。暴虐的人也不再經過。因為我親眼有顯我的家。
And I will put my forces in position round my house, so that there may be no coming and going; and no cruel master will again go through them: for now I have seen his trouble.
καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπειν καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 9 錫安的民哪、應當大大喜樂。耶路撒冷的民哪、應當歡呼。看哪、你的土來到你這裡。他是公義的、並且他行拯救、他拯救他的窮苦、他拯救他的驕子。
Be full of joy, O daughter of Zion; give a glad cry, O daughter of Jerusalem: see, your king comes to you: he is upright and has overcome; gentle and seated on an ass, on a young ass.
χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιών κήρυσσε θύγατερ ἱερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ δίκαιος καὶ σφύζων αὐτὸς πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον
- 10 我必除滅以法蓮的戰車、和耶路撒冷的戰馬。爭戰的弓也必除滅。他必向列國講和平。他的權柄必從這海管到那海、從大河管到地極。
And he will have the war-carriage cut off from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the bow of war will be cut off: and he will say words of peace to the nations: and his rule will be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.
καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ ἱερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἔθνων καὶ κατάρξει ὁδῶν ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολῆς γῆς
- 11 錫安哪、我因與你立約的血、將你中間被擄而囚的人、從無水的坑中釋放出來。
And as for you, because of the blood of your agreement, I have sent out your prisoners from the deep hole in which there is no water.
καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ
- 12 你們被囚而有指望的人、都要轉回保障。我今日說明、我必加倍賜福給你們。
And they will come back to you, O daughter of Zion, as prisoners of hope: today I say to you that I will give you back twice as much;
καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δεσμοὶ τῆς συναγωγῆς καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀναταποδώσω σοὶ
- 13 我拿猶大作上弦的弓、我拿以法蓮為張弓的箭。錫安哪、我要激發你的眾子、攻擊希臘〔原文作雅元〕的眾子、使你知道勇士的弓。
For I have made Judah a bow bent for my use, I have made Ephraim the arrows of the bow; I will make your sons, O Zion, take up arms against your sons, O Greece, and will make you like the sword of a man of war.
διότι ἐνέτεινά σε ἰουδα ἑμαυτῷ τόξον ἐπλησα τὸν εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου σιών ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν ἐλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ

- 14 耶和華必顯現在他們以上。他的箭必射出像閃電。主耶和華必吹角、乘南方的旋風而行。
And the Lord will be seen over them, and his arrow will go out like the thunder-flame: and the Lord God, sounding the war-horn, will go in the storm-winds of the South.
καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπεί καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ
- 15 萬軍之耶和華必保護他們。他們必吞滅仇敵、踐踏彈石。他們必喝血吶喊、猶如飲酒。他們必像無價值的酒、合盛在祭壇的器皿。
The Lord of armies will be a cover for them; and they will overcome, crushing under foot the armed men; they will take their blood for drink like wine: they will be full like the sides of the altar.
κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτὸν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχόσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον
- 16 當那日耶和華他們的 神必看他的民、如群羊拯救他們。因為他們必像冠冕上的寶石、高舉在他的地以上〔高舉云云或作在他的地上發光輝〕
And the Lord their God will be their saviour in that day, giving them food like the flock of his people: for they will be like the jewels of a crown shining over his land.
καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 17 他的恩慈何等大、他的榮美何其盛。五穀健壯少男、新酒培養處女。
For how good it is and how beautiful! grain will make the young men strong and new wine the virgins.
ὅτι εἶ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἶ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σίτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους
- 1 當春雨的時候、你們要向發閃電的耶和華求雨。他必為眾人降下甘霖、使田園生長禾蔬。
Make your request to the Lord for rain in the time of the spring rains, even to the Lord who makes the thunder-flames; and he will give them showers of rain, to every man grass in the field.
αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὄραν πρόμιον καὶ ὄμιον κύριος ἐποίησεν φαντασίας καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ
- 2 因為家神所言的是虛空、卜士所見的是虛假、作夢者所說的是假夢。他們日日的妄怒人。因為眾人無主地睡、無守衛人看守。
For the images have said what is not true, and the readers of signs have seen deceit; they have given accounts of false dreams, they give comfort to no purpose: so they go out of the way like sheep, they are troubled because they have no keeper.
διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους καὶ οἱ μάντιες ὀράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνόπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάταια παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήρησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴσας
- 3 我的怒氣向牧人發作、我必懲罰公山羊。因我萬軍之耶和華眷顧自己的羊群、就是猶大豕、必使他們如駝的任驢上。
My wrath is burning against the keepers of the flock, and I will send punishment on the he-goats: for the Lord of armies takes care of his flock, the people of Judah, and will make them like the horse of his pride in the fight.
ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωζύνηθι ὁ θυμὸς μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ
- 4 房角石、釘子、爭戰的弓、和一切掌權的、都從他而出。
From him will come the keystone, from him the nail, from him the bow of war, from him will come every ruler;
καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ
- 5 他們必如勇士、在陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中。他們必爭戰、因為耶和華與他們同在。騎馬的也必羞愧。
Together they will be like men of war, crushing down their haters into the earth of the streets in the fight; they will make war because the Lord is with them: and the horsemen will be shamed.
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ καταισχνυθήσονται ἀναβάται ἵππων
- 6 我要堅固猶大家、拯救約瑟家、要領他們歸回。我要憐恤他們。他們必像禾稈絕的一樣。都因我定那作羊他們的事。我必憐恤他們。
And I will make the children of Judah strong, and I will be the saviour of the children of Joseph, and I will make them come back again, for I have had mercy on them: they will be as if I had not given them up: for I am the Lord their God and I will give them an answer.
καὶ καταχύσω τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τὸν οἶκον ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὄν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς
- 7 以法蓮人必如勇士。他們心中暢快如同喝酒。他們的兒女必看見而快活。他們的心必因耶和華喜樂。
And Ephraim will be like a man of war, and their hearts will be glad as with wine; and their children will see it with joy; their hearts will be glad in the Lord.
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ εφραϊμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἶνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ
- 8 我要發笙聲、聚集他們。因我已經救贖他們。他們的人數必加增、如從前加增一樣。
With the sound of the pipe I will get them together; for I have given the price to make them free: and they will be increased as they were increased.
σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί
- 9 我雖然〔或作必〕播散他們在列國中、他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活、且得歸回。
Though I had them planted among the peoples, they will keep me in mind in far countries: and they will take care of their children and will come back.
καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν

- 10 我必再領他們出埃及地、招聚他們出亞述、領他們到基列和利巴嫩。這地尚且不敷他們居住。
And I will make them come back out of the land of Egypt, and will get them together out of Assyria; and I will take them into the land of Gilead, and it will not be wide enough for them.
 και επιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν γαλααδίτην καὶ εἰς τὸν λίβανον εἰσάξω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 11 耶和華必經過苦海、擊打海浪、使尼羅河的深處都枯乾。亞述的驕傲、必至卑微。埃及的權柄必被廢去。
And they will go through the sea of Egypt, and all the deep waters of the Nile will become dry; and the pride of Assyria will be made low, and the power of Egypt will be taken away.
 και διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις ἀσσυρίων καὶ σκῆπτρον αἰγύπτου περιαιρεθήσεται
- 12 我必使他們倚靠我、得以堅固。一舉一動必奉我的名。這是耶和華說的。
And their strength will be in the Lord; and their pride will be in his name, says the Lord.
 και κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται λέγει κύριος
- 1 利巴嫩哪、開開你的門、任火燒滅你的香柏樹。
Let your doors be open, O Lebanon, so that fire may be burning among your cedars.
 διανοίξον ὁ λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου
- 2 松樹阿、應當哀號、因為香柏樹傾倒、佳美的樹毀壞。巴珊的橡樹阿、應當哀號、因為茂盛的樹木已經倒下了。
Give a cry of grief, O fir-tree, for the fall of the cedar, because the great ones have been made low: give cries of grief, O you oaks of Bashan, for the strong trees of the wood have come down.
 ὀλολύξατω πίτυς διότι πέπτωκεν κέδρος ὅτι μεγάλως μεγιστάνες ἐταλαιπώρησαν ὀλολύξατε δρυές τῆς βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σὺμφυτος
- 3 聽阿、有牧人哀號的聲音、因他們榮華的草場毀壞了。有少壯獅子咆哮的聲音、因約但河旁的叢林荒廢了。
The sound of the crying of the keepers of the flock! for their glory is made waste: the sound of the loud crying of the young lions! for the pride of Jordan is made waste.
 φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν φωνὴ ὠρουμένων λεόντων ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ ἰορδάνου
- 4 耶和華我的 神如此說、你撒迦利亞要牧養這將宰的群羊。
This is what the Lord my God has said: Take care of the flock of death;
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς
- 5 買他們的宰了他們、以自己為無罪。賣他們的說、耶和華是應當稱頌的、因我成為富足。牧養他們的、並不憐恤他們。
Whose owners put them to death and have no sense of sin; and those who get a price for them say, May the Lord be praised for I have much wealth: and the keepers of the flock have no pity for them.
 ἃ οἱ κτησόμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς
- 6 耶和華說、我不再憐恤這地的居民。必將這民交給各人的鄰舍、和他們王的手中。他們必被滅絕。我必不再憐恤這地的居民。
For I will have no more pity for the people of the land, says the Lord; but I will give up everyone into his neighbour's hand and into the hand of his king: and they will make the land waste, and I will not keep them safe from their hands.
 διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν λέγει κύριος καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν
- 7 於是牧養這將宰的群羊、就是群中最困苦的羊。我拿著兩根杖。一根我稱為榮美、一根我稱為聯系。這根、我砍去了一根。
So I took care of the flock of death, for those who made profit out of the flock; and I took for myself two rods, naming one Beautiful, and the other Bands; and I took care of the flock.
 και ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν χανανίτην καὶ λήμψομαι ἑμαυτῷ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα
- 8 一月之內、我除滅三個牧人。因為我的心厭煩他們、他們的心也憎嫌我。
And in one month I put an end to the three keepers of the flock; for my soul was tired of them, and their souls were disgusted with me.
 και ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνὶ καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμέ
- 9 我就說、我不牧養你們。要死的、由他死。要喪亡的、由他喪亡。餘剩的、由他們彼此相食。
And I said, I will not take care of you: If death comes to any, let death be its fate; if any is cut off, let it be cut off; and let the rest take one another's flesh for food.
 και εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπετω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὴν σάρκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 10 我折斷那稱為榮美的杖、表明我廢棄與萬民所立的約。
And I took my rod Beautiful, cutting it in two, so that the Lord's agreement, which he had made with all the peoples, might be broken.
 και λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς

- 11 當日就廢棄了。這樣、那些仰望我的困苦羊、就知道所說的是耶和華的話。
And it was broken on that day: and the sheep-traders, who were watching me, were certain that it was the word of the Lord.
 και διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ γνώσονται οἱ χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα διότι λόγος κυρίου ἐστίν
- 12 我對他們說、你們若以為美、就給我工價、不然、就罷了。於是他們將三十塊錢作為我的工價。
And I said to them, If it seems good to you, give me my payment; and if not, do not give it. So they gave me my payment by weight, thirty shekels of silver.
 και ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶν δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπείπαθε καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς
- 13 耶和華吩咐我說、要把眾人所估定美好的價值、丟給獵戶。我便將這三十塊錢、在耶和華的殿中、丟給獵戶了。
And the Lord said to me, Put it into the store-house, the price at which I was valued by them. And I took the thirty shekels of silver and put them into the store-house in the house of the Lord.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκιμὸν ἐστὶν ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον
- 14 我又折斷稱為聯索的那根杖、表明我廢棄猶大與以色列弟兄的情誼。
Then I took my other rod, the one named Bands, cutting it in two, so that the relation of brothers between Judah and Israel might be broken.
 και ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν τὸ σχοίνισμα τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεν ἀνὰ μέσον ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἰσραηλ
- 15 耶和華又吩咐我說、你再取愚昧人所用的器具。
And the Lord said to me, Take again the instruments of a foolish keeper of sheep.
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεῦη ποιμενικὰ ποιμένους ἀπίρου
- 16 因我要在這地興起一個牧人。他不看顧喪亡的、不尋找分散的、不醫治受傷的、也不牧養強壯的。卻要喫肥羊的肉、撕裂他的蹄子。
For see, I will put a sheep-keeper over the land, who will have no care for that which is cut off, and will not go in search of the wanderers, or make well what is broken, and he will not give food to that which is ill, but he will take for his food the flesh of the fat, and let their feet be broken.
 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει
- 17 無用的牧人丟棄羊群有禍了。刀必臨到他的膀臂、和石眼上。他的膀臂必至乾枯乾、他的石眼必至黑暗。
A curse on the foolish keeper who goes away from the flock! the sword will be on his arm and on his right eye: his arm will become quite dry and his eye will be made completely dark.
 ὃ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάτια καὶ οἱ καταλειπότες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηρανόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται
- 1 耶和華論以色列的默示。鋪張諸天、建立地基、造人裡面之靈的耶和華說。
The word of the Lord about Israel. The Lord by whom the heavens are stretched out and the bases of the earth put in place, and the spirit of man formed inside him, has said:
 λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ
- 2 我必使耶路撒冷被圍困的時候、向四圍列國的民成為令人昏醉的杯。這默示也論到猶大。〔或作猶大也是如此〕
See, I will make Jerusalem a cup of shaking fear to all the peoples round about, when Jerusalem is shut in.
 ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν ἱερουσαλημ ὡς πρῶθρον σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ καὶ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 3 那日、我必使耶路撒冷向聚集攻擊他的萬民、當作一塊重石頭。凡舉起的、必受重傷。
And it will come about in that day that I will make Jerusalem a stone of great weight for all the peoples; all those who take it up will be badly wounded; and all the nations of the earth will come together against it.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίζεται καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 4 耶和華說、到那日、我必使一切馬匹驚惶、使騎馬的顛狂。我必看顧猶大、使列國的一切馬匹瞎眼。
In that day, says the Lord, I will put fear into every horse and make every horseman go off his head: and my eyes will be open on the people of Judah, and I will make every horse of the peoples blind.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει
- 5 猶大的族長、必心裡說、耶路撒冷的居民、倚靠萬軍之耶和華他們的神、就作我們的能力。
And the families of Judah will say in their hearts, The people of Jerusalem have their strength in the Lord of armies, their God.
 και ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχους ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν

- 6 那日、我必使猶大的族長、如火盆在木柴中、又如火把在禾捆裡。他們必左右燒滅四圍列國的民。耶路撒冷必、必仍正平處、必是耶路撒冷。
- In that day I will make the families of Judah like a pot with fire in it among trees, and like a flaming stick among cut grain; they will send destruction on all the peoples round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem will be living again in the place which is hers, that is, in Jerusalem.
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσονται τοὺς χιλιάρχους ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν καὶ κατοικήσει ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν
- 7 耶和華必先拯救猶大的帳棚、免得大衛家的榮耀、和耶路撒冷居民的榮耀、勝過猶大。
- And the Lord will give salvation to the tents of Judah first, so that the glory of the family of David and the glory of the people of Jerusalem may not be greater than that of Judah.
- καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου δαυὶδ καὶ ἑπαρσις τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν ἰουδαν
- 8 那日、耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的、必如大衛。大衛的家必如 伴、如行住他們前面之 耶和華的 伴。
- In that day the Lord will be a cover over the people of Jerusalem; and he who is feeble among them in that day will be as strong as David, and the family of David will be as God, as the angel of the Lord before them.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ καὶ ἔσται ὁ ἄσθενὼν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος δαυὶδ ὁ δὲ οἶκος δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν
- 9 那日、我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。
- And it will come about on that day that I will take in hand the destruction of all the nations who come against Jerusalem.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξῆραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 10 我必將那施恩叫人懇求的靈、澆灌大衛家、和耶路撒冷的居民。他們必仰望我、〔或作他本節同〕就是他們所扎的。必為我悲哀、如喪獨生子、又為我愁苦、如喪長子。
- And I will send down on the family of David and on the people of Jerusalem the spirit of grace and of prayer; and their eyes will be turned to the one who was wounded by their hands: and they will be weeping for him as for an only son, and their grief for him will be bitter, like the grief of one sorrowing for his oldest son.
- καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἄνθ' ὃν κατωρχήσαντο καὶ κόπονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπῆτὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ
- 11 那日耶路撒冷必有大大的悲哀、如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。
- In that day there will be a great weeping in Jerusalem, like the weeping of Hadad-rimmon in the valley of Megiddon.
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου
- 12 境內、一家一家的、都必悲哀。大衛家、男的獨在一處、女的獨在一處。拿單家、男的獨在一處、女的獨在一處。
- And the land will give itself to weeping, every family separately; the family of David by themselves, and their wives by themselves; the family of Nathan by themselves, and their wives by themselves;
- καὶ κόπεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς φυλὴ καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου δαυὶδ καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου ναθαν καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 13 利未家、男的獨在一處、女的獨在一處。示每家、男的獨在一處、女的獨在一處。
- The family of Levi by themselves, and their wives by themselves; the family of Shimei by themselves, and their wives by themselves;
- φυλὴ οἴκου λευὶ καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ τοῦ σιμεων καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 14 其餘的各家、男的獨在一處、女的獨在一處。
- And all the other families by themselves, and their wives by themselves.
- πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτήν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 1 那日必給大衛家和耶路撒冷的居民、開一個泉源、洗除罪惡與污穢。
- In that day there will be a fountain open to the family of David and to the people of Jerusalem, for sin and for that which is unclean.
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ δαυὶδ
- 2 萬軍之耶和華說、那日我必從地上除滅偶像的名、不再被人記念。也必使這地不再有假先知與污穢的靈。
- And it will come about on that day, says the Lord of armies, that I will have the names of the images cut off out of the land, and there will be no more memory of them: and I will send all the prophets and the unclean spirit away from the land.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρθῶ ἀπὸ τῆς γῆς

- 3 若再有人說豫言、生他的父母必對他說、你不得存活、因為你託耶和華的名說假豫言、生他的父母、住他說豫言的時候、要刺他而死。
 And if anyone goes on acting as a prophet, then his father and his mother who gave him life will say to him, You may not go on living, for you are saying what is false in the name of the Lord; and his father and his mother will put a sword through him when he does so.
 και ἔσται ἐὰν προφητεύῃ ἄνθρωπος ἔτι και ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου και συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν
- 4 那日凡作先知說豫言的、必因他所論的異象羞愧、不再穿毛衣哄騙人。
 And it will come about in that day that the prophets will be shamed, every man on account of his vision, when he is talking as a prophet; and they will not put on a robe of hair for purposes of deceit:
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν και ἐνδύσονται δέριον τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο
- 5 他必說、我不是先知、我是耕地的。我從幼年作人的奴僕。
 But he will say, I am no prophet, but a worker on the land; for I have been an owner of land from the time when I was young.
 και ἐρεῖ οὐκ εἰμι προφήτης ἐγὼ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγὼ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου
- 6 必有人問他說、你兩臂中間是甚麼傷呢。他必回答說、這是我在親友家中所受的傷。
 And if anyone says to him, What are these wounds between your hands? then he will say, Those with which I was wounded in the house of my friends.
 και ἐρῶ πρὸς αὐτὸν τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀνά μέσον τῶν χειρῶν σου και ἐρεῖ ὡς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου
- 7 萬軍之耶和華說、刀劍哪、應當興起、攻擊我的牧人、和我的同伴。擊打牧人、羊就分散。我必反手加在微小者的身上。
 Awake! O sword, against the keeper of my flock, and against him who is with me, says the Lord of armies: put to death the keeper of the sheep, and the sheep will go in flight: and my hand will be turned against the little ones.
 ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου και ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας και ἐκπάσατε τὰ πρόβατα και ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας
- 8 耶和華說、這全地的人、三分之二、必剪除而死、三分之一仍必存留。
 And it will come about that in all the land, says the Lord, two parts of it will be cut off and come to an end; but the third will be still living there.
 και ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται και ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ
- 9 我要使這三分之一經火、熬煉他們、如熬煉銀子、試煉他們、如試煉金子。他們必求告我的名、我必應允他們。我要說、這是我的子民。他們也要說、耶和華是我們的 神。
 And I will make the third part go through the fire, cleaning them as silver is made clean, and testing them as gold is tested: and they will make their prayer to me and I will give them an answer: I will say, It is my people; and they will say, The Lord is my God.
 και διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς και πυρῶσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον και δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου καὶ ἐπακούσομαι αὐτῷ και ἐρῶ λαὸς μου οὗτός ἐστιν και αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου
- 1 耶和華的日子臨近。你的財物必被搶掠、在你中間分散。
 See, a day of the Lord is coming when they will make division of your goods taken by force before your eyes.
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου και διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί
- 2 因為我必聚集萬國與耶路撒冷爭戰。城必被攻取、房屋被搶奪、婦女被玷污、城中的民一半被擄去、剩下的民、男任奴工、女任婢女。
 For I will get all the nations together to make war against Jerusalem; and the town will be overcome, and the goods taken from the houses, and the women taken by force: and half the town will go away as prisoners, and the rest of the people will not be cut off from the town.
 και ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον και ἁλώσεται ἡ πόλις και διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι και αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται και ἐξελεύσεται τὸ ἡμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως
- 3 那時、耶和華必出去與那些國爭戰、好像從前爭戰一樣。
 Then the Lord will go out and make war against those nations, as he did in the day of the fight.
 και ἐξελεύσεται κύριος και παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 4 那日、他的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂、自東至西、成為極大的谷。山的一半向北挪移、一半向南挪移。
 And in that day his feet will be on the Mount of Olives, which is opposite Jerusalem on the east, and the Mount of Olives will be parted in the middle to the east and to the west, forming a very great valley; and half the mountain will be moved to the north and half of it to the south.
 και στηθήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι ἱερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν και σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ ἡμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς και τὸ ἡμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα και κλιεῖ τὸ ἡμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν και τὸ ἡμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον

- 5 你們要從我山的谷中逃跑、因為山谷必延到亞薩。你們逃跑、必如猶大土烏西雅年間的人逃避大地震一樣。那時華我的王必降臨、我必坐在他上。
And the valley will be stopped ... and you will go in flight as you went in flight from the earth-shock in the days of Uzziah, king of Judah: and the Lord my God will come, and all his holy ones with him.
 και ἐμφοραθήσεται φάραγξ ὄρέων μου και ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὄρέων ἕως ιασολ και ἐμφοραθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις οὐζίου βασιλέως ιουδα και ἤξει κύριος ὁ θεός μου και πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ
- 6 那日、必沒有光。三光必退縮。
And in that day there will be no heat or cold or ice;
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς και ψύχος και πάγος
- 7 那日、必是耶和華所知道的。不是白晝、也不是黑夜、到了晚上纔有光明。
And it will be unbroken day, such as the Lord has knowledge of, without change of day and night, and even at nightfall it will be light.
 ἔσται μίαν ἡμέραν και ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστή τῷ κυρίῳ και οὐχ ἡμέρα και οὐ νύξ και πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς
- 8 那日、必有活水從耶路撒冷出來、一半往東海流、一半往西海流。冬夏都是如此。
And on that day living waters will go out from Jerusalem; half of them flowing to the sea on the east and half to the sea on the west: in summer and in winter it will be so.
 και ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ ιερουσαλημ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην και τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην και ἐν θέρῃ και ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως
- 9 耶和華必作全地的王、那日耶和華必為獨一無二的。他的名也是獨一無二的。
And the Lord will be King over all the earth: in that day there will be one Lord and his name one.
 και ἔσται κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς και τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν
- 10 全地、從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門、要變為亞拉巴、耶路撒冷必仍居高位、就是從便雅憫門到第一門之處、又到角門、並從哈楠業樓、直到王的酒醉。
And all the land will become like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she will be lifted up and be living in her place; from the doorway of Benjamin to the place of the first doorway, to the doorway of the angle, and from the tower of Hananel to the king's wine-crushing places, men will be living in her.
 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν και τὴν ἔρημον ἀπὸ γαβε ἕως ρεμμον κατὰ νότον ιερουσαλημ ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεὶ ἀπὸ τῆς πύλης βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πύλης τῶν γωνίων και ἕως τοῦ πύργου ανανεηλ ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως
- 11 人必住在其中、不再有咒詛。耶路撒冷人必安然居住。
And there will be no more curse; but Jerusalem will be living without fear of danger.
 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ και οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἐτι και κατοικήσει ιερουσαλημ πεποιθότως
- 12 耶和華用災殃攻擊那與耶路撒冷爭戰的列國人、必是這樣。他們兩腳站立的時候、肉必凋殘、眼必瞎、舌在口中爛爛。
And this will be the disease which the Lord will send on all the peoples which have been warring against Jerusalem: their flesh will be wasted away while they are on their feet, their eyes will be wasted in their heads and their tongues in their mouths.
 και αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ ιερουσαλημ τακίσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστιηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν και οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν και ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακίσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13 那日、耶和華必使他們大大擾亂。他們各人彼此揪住、舉手攻擊。
And it will be on that day that a great fear will be sent among them from the Lord; and everyone will take his neighbour's hand, and every man's hand will be lifted against his neighbour's.
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη και ἐπιλήμνονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ και συμπλακίσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 14 猶大也必在耶路撒冷爭戰。那時四圍各國的財物、就是許多金銀衣服、必被收聚。
And even Judah will be fighting against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about will be massed together, a great store of gold and silver and clothing.
 και ὁ ιουδας παρατάξεται ἐν ιερουσαλημ και συνάζει τὴν ἰσχὴν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν χρυσοῖν και ἀργυρίων και ἱματισμὸν εἰς πληθος σφόδρα
- 15 那臨到馬匹、騾子、駱駝、驢、和營中一切牲畜的災殃是與那災殃一般。
And the horses and the transport beasts, the camels and the asses and all the beasts in those tents will be attacked by the same disease.
 και αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων και τῶν ἡμιόνων και τῶν καμήλων και τῶν ὄνων και πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην
- 16 所有來攻擊耶路撒冷列國中剩下的人、必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華、並守住棚筵。
And it will come about that everyone who is still living, of all those nations who came against Jerusalem, will go up from year to year to give worship to the King, the Lord of armies, and to keep the feast of tents.
 και ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἔθνων τῶν ἐλθόντων ἐπὶ ιερουσαλημ και ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι και τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας

- 17 地上萬族中、凡不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的、必無雨降在他們的地上。
And it will be that if any one of all the families of the earth does not go up to Jerusalem to give worship to the King, the Lord of armies, on them there will be no rain.
 και ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς ἱερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι και οὗτοι ἐκείνους προστεθήσονται
- 18 埃及族若不上來、雨也不降在他們的地上。凡不上來守任棚節的列國人、耶和華也必用瘟疫攻擊他們。
And if the family of Egypt does not go up or come there, they will be attacked by the disease which the Lord will send on the nations:
 ἐὰν δὲ φυλὴ αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ και ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆ τοῦ εορτάσαι τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 19 這就是埃及的刑罰、和那不上來守住棚節之列國的刑罰。
This will be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to keep the feast of tents.
 αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία αἰγύπτου και ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ τοῦ εορτάσαι τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 20 當那日、馬的鈴鐺上、必有歸耶和華為聖的這句話。耶和華殿內的鍋必如祭壇前的碗一樣。
On that day all the bells of the horses will be holy to the Lord, and the pots in the Lord's house will be like the basins before the altar.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι και ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου
- 21 凡耶路撒冷和猶大的鍋、都必歸萬軍之耶和華為聖。凡獻祭的、都必來取這鍋、煮肉在其中。當那日、在萬軍之耶和華的殿內必不再見賣肉的人。
And every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to the Lord of armies: and all those who make offerings will come and take them for boiling their offerings: in that day there will be no more traders in the house of the Lord of armies.
 και ἔσται πᾶς λέβης ἐν ἱερουσαλημ και ἐν τῷ ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι και ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες και λήμψονται ἐξ αὐτῶν και ἐψησουσιν ἐν αὐτοῖς και οὐκ ἔσται χαναναῖος οὐκ ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ .
- 1 耶和華藉瑪拉基傳給以色列的默示。
The word of the Lord to Israel by Malachi.
 λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν
- 2 耶和華說、我曾愛你們。你們卻說、你在何事上愛我們呢。耶和華說、以掃不是雅各的哥哥麼。我卻愛雅各、
You have been loved by me, says the Lord. But you say, Where was your love for us? Was not Esau Jacob's brother? says the Lord: but Jacob was loved by me,
 ἡγάπησα ὑμᾶς λέγει κύριος και εἶπατε ἐν τίνι ἡγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφός ἦν ἡσαυ τοῦ ἰακωβ λέγει κύριος και ἡγάπησα τὸν ἰακωβ
- 3 惡以掃、使他的山嶺荒涼、把他的地業交給曠野的野狗。
And Esau was hated, and I sent destruction on his mountains, and gave his heritage to the beasts of the waste land.
 τὸν δὲ ἡσαυ ἐμίσησα και ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν και τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου
- 4 以東人說、我們現在雖被毀壞、卻要重建荒廢之處。萬軍之耶和華如此說、住他們建這、我必拆毀。人必帶他們的骨、埋葬在墳墓中。耶和華永遠惱怒之民。
Though Edom says, We are crushed down but we will come back, building up the waste places; this is what the Lord of armies has said: They may put up buildings, but I will have them pulled down; and they will be named The land of evil-doing, and The people against whom the Lord keeps his wrath for ever.
 διότι ἐρεῖ ἡ ἰδουμαία κατέστραπται και ἐπιστρέψομεν και ἀνοικοδομήσομεν τὰς ἐρήμους τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν και ἐγὼ καταστρέψω και ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας και λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος
- 5 你們必親眼看見、也必說、願耶和華在以色列境界之外、被尊為大。
And your eyes will see it; and you will say, The Lord is great even outside the limits of Israel.
 και οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται και ὑμεῖς ἐρεῖτε ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ ἰσραηλ
- 6 藐視我名的祭司阿、萬軍之耶和華對你們說、兒子尊敬父親、僕人敬畏主人。我既為父親、尊敬我的在那裡呢。我既為主人、敬畏我的在那裡呢。你們卻說、我們在何事上藐視你的名呢。
A son gives honour to his father, and a servant has fear of his master: if then I am a father, where is my honour? and if I am a master, where is the fear of me? says the Lord of armies to you, O priests, who give no value to my name. And you say, How have we not given value to your name?
 υἱὸς δοξάζει πατέρα και δούλος τὸν κύριον αὐτοῦ και εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου και εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου και εἶπατε ἐν τίνι ἐφαυλίσασμεν τὸ ὄνομά σου
- 7 你們將污穢的食物獻在我的壇上、且說、我們在何事上污穢你呢。因你們說、耶和華的桌子、是可藐視的。
You put unclean bread on my altar. And you say, How have we made it unclean? By your saying, The table of the Lord is of no value.
 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους και εἶπατε ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν και τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα

- 8 你們將瞎眼的獻為祭物、這不為惡麼。將瘸腿的有病的獻上、這不為惡麼。你獻給你的首長、他豈能看你的情面麼。這是我軍之耶和華說的。
- And when you give what is blind for an offering, it is no evil! and when you give what is damaged and ill, it is no evil! Give it now to your ruler; will he be pleased with you, or will you have his approval? says the Lord of armies.
- διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακὸν καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακὸν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτὸ εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9 現在我勸你們懇求 神、他好施恩與我們。這妄獻的事、既由你們經手、他豈能看你們的情面麼。這是我軍之耶和華說的。
- And now, make request for the grace of God so that he may have mercy on us: this has been your doing: will he give his approval to any of you? says the Lord of armies.
- καὶ νῦν ἐξιλιάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσίν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 10 甚願你們中間有一人關上殿門、免得你們徒然在我壇上燒火。萬軍之耶和華說、我的名在外邦中必尊為大。
- If only there was one among you who would see that the doors were shut, so that you might not put a light to the fire on my altar for nothing! I have no pleasure in you, says the Lord of armies, and I will not take an offering from your hands.
- διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 11 萬軍之耶和華說、從日出之地到日落之處、我的名在外邦中必尊為大。在各處、人必奉我的名屍骨、獻潔淨的禮物。因為我的名在外邦中必尊為大。
- For, from the coming up of the sun till its going down, my name is great among the Gentiles; and in every place the smell of burning flesh is offered to my name, and a clean offering: for my name is great among the Gentiles, says the Lord of armies.
- διότι ἅπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 12 你們卻褻瀆我的名、說、耶和華的桌子是污穢的、其上的食物是可藐視的。
- But you make it unholy by saying, The Lord's table has become unclean, and his food is of no value.
- ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἡλισσημένη ἐστίν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ
- 13 你們又說、這些事何等煩瑣。並嗤之以鼻。這是萬軍之耶和華說的。你們把搶奪的、瘸腿的、有病的、拿來獻上為祭。我豈能從你們手中收納呢。這是耶和華說的。
- And you say, See, what a weariness it is! and you let out your breath at it, says the Lord of armies; and you have given what has been cut about by beasts, and what is damaged in its feet and ill; this is the offering you give: will this be pleasing to me from your hands? says the Lord.
- καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέριτε τὴν θυσίαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 14 行詭詐的在群中有公羊、他許願卻用有殘疾的獻給主、這人是可咒詛的。因為我是大君王、我的名在外邦中是可畏的。這是萬軍之耶和華說的。
- A curse on the false man who has a male in his flock, and takes his oath, and gives to the Lord a damaged thing: for I am a great King, says the Lord of armies, and my name is to be feared among the Gentiles.
- καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 眾祭司阿、這誠命是傳給你們的。
- And now, O you priests, this order is for you.
- καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς
- 2 萬軍之耶和華說、你們若不聽從、也不放在心上、將榮耀歸與我的名、我就使咒詛臨到你們、使你們的福分變為咒詛。因你們不把誠命放在心上、我已經咒詛你們了。
- If you will not give ear and take it to heart, to give glory to my name, says the Lord of armies, then I will send the curse on you and will put a curse on your blessing: truly, even now I have put a curse on it, because you do not take it to heart.
- ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικατάρασμαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ κατατάρασμαι αὐτήν καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθησθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
- 3 我必斥責你們的種子、又把你們犧牲的糞、抹在你們的臉上。你們要與糞一同除掉。
- See, I will have your arm cut off, and will put waste on your faces, even the waste from your feasts; and you will be taken away with it.
- ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμρον καὶ σκορπιῶ ἦνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἦνυστρον ἐορτῶν ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό

- 4 你們就知道我傳這誠命給你們、使我與利未〔或作利未人〕所立的約、可以常存。這是萬軍之耶和華說的。
And you will be certain that I have sent this order to you, so that it might be my agreement with Levi, says the Lord of armies.
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 5 我曾與他立生命和平安的約。我將這兩樣賜給他、使他存敬畏的心、他就敬畏我、懼怕我的名。
My agreement with him was on my side life and peace, and I gave them to him; on his side fear, and he had fear of me and gave honour to my name.
ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ ἔδωκα αὐτῶ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν
- 6 真實的律法在他口中、他嘴裡沒有不義的話。他以平安和正直與我同行、使多人回頭離開罪孽。
True teaching was in his mouth, and no evil was seen on his lips: he was walking with me in peace and righteousness, turning numbers of people away from evil-doing.
νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐκ εὗρέθη ἐν χεῖρεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας
- 7 祭司的嘴裡當存知識、人也當由他口中尋求律法、因為他是萬軍之耶和華的使者。
For it is right for the priest's lips to keep knowledge, and for men to be waiting for the law from his mouth: for he is the servant sent from the Lord of armies.
ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν
- 8 你們卻偏離正道、使許多人在律法上跌倒。你們廢棄我與利未所立的約。這是萬軍之耶和華說的。
But you are turned out of the way; you have made the law hard for numbers of people; you have made the agreement of Levi of no value, says the Lord of armies.
ὕμεις δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9 所以我使你們被眾人藐視、看為下賤、因你們不守我的道、竟任律法上瞻仰情面。
And so I have taken away your honour and made you low before all the people, even as you have not kept my ways, and have given no thought to me in using the law.
κατὰ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ
- 10 我們豈不都是一位父麼。豈不是一位 神所造的麼。我們各人怎麼以詭詐待弟兄、背棄了 神與我們列祖所立的約呢。
Have we not all one father? has not one God made us? why are we, every one of us, acting falsely to his brother, putting shame on the agreement of our fathers?
οὐχὶ θεὸς εἷς ἐκτίσεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλώσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν
- 11 猶大人行事詭詐、並且在以色列和耶路撒冷中、行一件可憎的事。因為猶大人褻瀆耶和華所喜愛的聖潔、〔或作聖地〕娶事奉外邦神的女子為妻。
Judah has been acting falsely, and a disgusting thing has been done in Jerusalem; for Judah has made unclean the holy place of the Lord which is dear to him, and has taken as his wife the daughter of a strange god.
ἐγκατελείφη ἰουδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ διότι ἐβεβήλωσεν ἰουδας τὰ ἅγια κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετίθεισεν εἰς θεοὺς ἄλλοτρίους
- 12 凡行這事的、無論何人、〔何人原文作叫醒的答應的〕、就是獻供物給萬軍之耶和華、耶和華也必從雅各的帳棚中剪除他。
The Lord will have the man who does this cut off root and branch out of the tents of Jacob, and him who makes an offering to the Lord of armies.
ἐξολοθρευθεὶς κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιῶντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἐκ σκηνωμάτων ἰακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι
- 13 你們又行了一件這樣的事、使前妻歎息哭泣的眼淚、遮蓋耶和華的壇、以致耶和華不再看顧那供物、也不樂意從你們手中收納。
And this again you do: covering the altar of the Lord with weeping and with grief, so that he gives no more thought to the offering, and does not take it with pleasure from your hand.
καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσησεν ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 14 你們還說、這是為甚麼呢。因耶和華在你和你幼年所娶的妻中間作見證。他雖是你的配偶、又是你盟約的妻、你却以她為不潔。
But you say, For what reason? Because the Lord has been a witness between you and the wife of your early years, to whom you have been untrue, though she is your friend and the wife to whom you have given your word.
καὶ εἶπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον γυναίκος νεότητός σου ἣν ἐγκατέλιπες καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου
- 15 雖然 神有靈的餘力能造多人、他不是單造一人麼。為何只造一人呢。乃是他的願人待虔誠的後裔。所以當謹守你們的心、不可行詭詐。這是萬軍之耶和華說的。
... So give thought to your spirit, and let no one be false to the wife of his early years.
καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἶπατε τί ἄλλο ἄλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπη
- 16 耶和華以色列的 神說、休妻的事、和以強暴待妻的人、都是我所恨惡的。所以當謹守你們的心、不可行詭詐。這是萬軍之耶和華說的。
For I am against the putting away of a wife, says the Lord, the God of Israel, and against him who is clothed with violent acts, says the Lord of armies: so give thought to your spirit and do not be false in your acts.
ἀλλὰ ἐν μισήσας ἐξαποστείλης λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπη

17 你們用言語煩瑣耶和華。你們還說、我們在何事上煩瑣他呢。因為你們說、凡行惡的、耶和華眼有為善、並且他喜悅他們的。然而、你們說、

You have made the Lord tired with your words. And still you say, How have we made him tired? By your saying, Everyone who does evil is good in the eyes of the Lord, and he has delight in them; or, Where is God the judge?

οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε ἐν τίνι παροξύναμεν αὐτόν ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς πᾶς ποιῶν πονηρὸν καλὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης

1 萬軍之耶和華說、我要差遣我的使者、在我前面預備道路。你們所尋求的王、必忽然進入他的殿。立約的使者、就是你們所尋求的、必來你們。

See, I am sending my servant, and he will make ready the way before me; and the Lord, whom you are looking for, will suddenly come to his Temple; and the angel of the agreement, in whom you have delight, see, he is coming, says the Lord of armies.

ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ

2 他來的日子、誰能當得起呢。他顯現的時候、誰能立得住呢。因為他如煉金之人的火、如漂布之人的鹼。

But by whom may the day of his coming be faced? and who may keep his place when he is seen? for he is like the metal-tester's fire and the cleaner's soap.

καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων

3 他必坐下如煉淨銀子的、必潔淨利未人、熬煉他們像金銀一樣、他們就憑公義獻供物給耶和華。

He will take his seat, testing and cleaning the sons of Levi, burning away the evil from them as from gold and silver; so that they may make offerings to the Lord in righteousness.

καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς λευὶ καὶ χειρὶ αὐτοῦ ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ

4 那時、猶大和耶路撒冷所獻的供物、必蒙耶和華悅納、彷彿古時之日、上古之年。

Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord, as in days gone by, and as in past years.

καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν

5 萬軍之耶和華說、我必臨近你們、施行審判。我必速速作見證、警戒行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、虧負人之工價的、欺壓寡婦孤兒的、屈枉寄居的、和不敬畏我的。

And I will come near to you for judging; I will quickly be a witness against the wonder-workers, against those who have been untrue in married life, against those who take false oaths; against those who keep back from the servant his payment, and who are hard on the widow and the child without a father, who do not give his rights to the man from a strange country, and have no fear of me, says the Lord of armies.

καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνούντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθῶ οὐ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὄρφανούς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβούμενους με λέγει κύριος παντοκράτωρ

6 因我耶和華是不改變的、所以你們雅各之子沒有滅亡。

For I am the Lord, I am unchanged; and so you, O sons of Jacob, have not been cut off.

διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοὶ ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε

7 萬軍之耶和華說、從你們列祖的日子以來、你們常常偏離我的典章、而不遵守。現在你們要轉回我、我就轉回你們。你們要回我、我就轉回你們。

From the days of your fathers you have been turned away from my rules and have not kept them. Come back to me, and I will come back to you, says the Lord of armies. But you say, How are we to come back?

ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν

8 人豈可奪取神之物呢。你們竟奪取我的供物、你們卻說、我們在何事上奪取你的供物呢。就是你們在當獻的十分之一、和自願的供物上。

Will a man keep back from God what is right? But you have kept back what is mine. But you say, What have we kept back from you? Tenths and offerings.

εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεὸν διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με καὶ ἔρεῖτε ἐν τίνι ἐπτερνικαμέν σε ὅτι τὰ ἐπίδεκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν

9 因你們通國的人、都奪取我的供物、咒詛就臨到你們身上。

You are cursed with a curse; for you have kept back from me what is mine, even all this nation.

καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε τὸ ἔθνος συνετελέσθη

- 10 萬軍之耶和華說、你們要將當納的十分之一、全然送入倉庫、使我家有糧、以此試試我、是否為你們敞開天上的窗戶、降福於你們、使五穀盈溢。
 Let your tenths come into the store-house so that there may be food in my house, and put me to the test by doing so, says the Lord of armies, and see if I do not make the windows of heaven open and send down such a blessing on you that there is no room for it.
 και εισηγήκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανοθῆναι
- 11 萬軍之耶和華說、我必為你們斥責蝗蟲〔蝗蟲原文作吞噬者〕不容他毀壞你們的土產。你們田間的葡萄樹在未熟之先、也不掉果子。
 And on your account I will keep back the locusts from wasting the fruits of your land; and the fruit of your vine will not be dropped on the field before its time, says the Lord of armies
 και διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρώσιν καὶ οὐ μὴ διαφθεῖρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἀμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 12 萬軍之耶和華說、萬國必稱你們為有福的、因你們的地必成為喜樂之地。
 And you will be named happy by all nations: for you will be a land of delight, says the Lord of armies.
 και μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητῆ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 13 耶和華說、你們用話頂撞我。你們還說、我們用甚麼話頂撞了你呢。
 Your words have been strong against me, says the Lord. And still you say, What have we said against you?
 ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν λέγει κύριος καὶ εἶπατε ἐν τίνι καταλαλήσαμεν κατὰ σοῦ
- 14 你們說、事奉 神是徒然的。遵守 神所吩咐的、在萬軍之耶和華面前古古爾厥、有甚麼甚麼呢。
 You have said, It is no use worshipping God: what profit have we had from keeping his orders, and going in clothing of sorrow before the Lord of armies?
 εἶπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος
- 15 如今我們稱狂傲的人為有福。並且行惡的人得建立。他們雖然試探 神、卻得脫離災難。
 And now to us the men of pride seem happy; yes, the evil-doers are doing well; they put God to the test and are safe.
 και νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἄλλοτριους καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν
- 16 那時、敬畏耶和華的彼此談論。耶和華側耳而聽、且有紀念冊在他面前、記錄那敬畏耶和華忠信他名的人。
 Then those in whom was the fear of the Lord had talk together: and the Lord gave ear, and it was recorded in a book to be kept in mind before him, for those who had the fear of the Lord and gave thought to his name.
 ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ ἐυλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 17 萬軍之耶和華說、在我所定的日子、他們必屬我、特特歸我。我必憐恤他們、如同人憐恤服事自己的兒子。
 And they will be mine, says the Lord, in the day when I make them my special property; and I will have mercy on them as a man has mercy on his son who is his servant.
 και ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν καὶ αἰρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ
- 18 那時你們必歸回、將善人和惡人、事奉 神的和不事奉 神的、分別出來。
 Then you will again see how the upright man is different from the sinner, and the servant of God from him who is not.
 και ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος
- 1 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜。〔後裔子孫原文都作兒子同〕
 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
- 2 亞伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生猶大和他的弟兄。
 The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;
 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου
- 3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉。法勒斯生希斯崙。希斯崙生亞蘭。
 And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;
 ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ
- 4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿達生拿順。拿順生撒門。
 And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;
 αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων

- 5 撒門從喇合氏生波阿斯。波阿斯從路得氏生俄備得。俄備得生耶西。
 And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;
 σαλμων δε εγεννησεν τον βοαζ εκ της ραχαβ βοαζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι
- 6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門。
 And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;
 ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλευα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου
- 7 所羅門生羅波安。羅波安生亞比雅。亞比雅生亞撒。
 And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;
 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα
- 8 亞撒生約沙法。約沙法生約蘭。約蘭生烏西亞。
 And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;
 ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν
- 9 烏西亞生約坦。約坦生亞哈斯。亞哈斯生希西家。
 And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;
 οζιας δε εγεννησεν τον ιωθαμ ιωθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν
- 10 希西家生瑪拿西。瑪拿西生亞們。亞們生約西亞。
 And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;
 εξεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν
- 11 百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
 And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.
 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος
- 12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵。撒拉鐵生所羅巴伯。
 And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;
 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
- 13 所羅巴伯生亞比玉。亞比玉生以利亞敬。以利亞敬生亞所。
 And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;
 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ
- 14 亞所生撒督。撒督生亞金。亞金生以律。
 And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;
 αζωρ δε εγεννησεν τον σαδοκ σαδοκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
- 15 以律生以利亞撒。以利亞撒生馬但。馬但生雅各。
 And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;
 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακοβ
- 16 雅各生約瑟、就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生的。
 And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.
 ιακοβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος
- 17 這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代。從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代。從遷至巴比倫的時候到基督、共有十四代。
 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.
 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

- 18 耶穌基督降生的事、記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷孕。
- Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.
- του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας το ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου
- 19 他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。
- And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.
- ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην
- 20 正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來、因他別懷胎的、是從聖靈來的。
- But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.
- ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου
- 21 他將要生一個兒子。你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。
- And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins.
- τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων
- 22 這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、
- Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,
- τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος
- 23 說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來、就是 神與我們同住。）
- See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.
- ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
- 24 約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來。
- And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;
- διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου
- 25 只是沒有和他同房、等他生了兒子、〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。
- And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.
- και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
- 1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、
- Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,
- του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα
- 2 那生下來作猶太人之王的在那裡。我們在東方看見他的星、特來拜他。
- Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.
- λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω
- 3 希律王聽見了、就心裡不安。耶路撒冷合城的人、也都不安。
- And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him.
- ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου
- 4 他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。
- And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.
- και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματαις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται
- 5 他們回答說、在猶太的伯利恆。因為有先知記著說、
- And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,
- οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

- 6 『猶大地的伯利恆阿、你在猶大諸城中、並不是最小的。因為將來有一位君土、要從你那裡出來、牧養以色列民。』
You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.
και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ
- 7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。
Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.
τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος
- 8 就差他們往伯利恆去、說、你們去仔細尋訪那小孩子。尋到了、就來報信、我也好去拜他。
And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.
και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω
- 9 他們聽見王的話、就去了。在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就在上頭停住了。
And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.
οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον
- 10 他們看見那星、就大大的歡喜。
And when they saw the star they were full of joy.
ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα
- 11 進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶蓋、奉黃金乳香沒藥和香料。
And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.
και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρνα
- 12 博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別的路回本地去了。
And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.
και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων
- 13 他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶著小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裡、等我吩咐你。因為希律要殺小孩子、要殺你。
And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.
αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο
- 14 約瑟就起來、夜間帶著小孩子和他母親往埃及去。
So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον
- 15 住在那裡、直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話、說、『我從埃及召出我的兒子來。』
And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.
και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου
- 16 希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恆城裡、並四境所有的男孩、照著他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裡的、都殺盡了。
Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.
τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων
- 17 這就應了先知耶利米的話、說、
Then the word of Jeremiah the prophet came true,
τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος

- 18 『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在』。
In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.
φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηβηεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν
- 19 希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、
But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,
τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατα οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω
- 20 起來、帶著小孩子和他母親往以色列地去。因為要害小孩子性命的人已經死了。
Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.
λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου
- 21 約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。
And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ
- 22 只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王、就怕往那裡去。又在夢中被王指示、便往加利利地去了。
But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.
ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατα οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας
- 23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裡。這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。
And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.
και ελθων κατοικησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται
- 1 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、
And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,
εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας
- 2 天國近了、你們應當悔改。
Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.
και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
- 3 這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』
For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.
ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 4 這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.
αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον
- 5 那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裡。
Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;
τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου
- 6 承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。
And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.
και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων
- 7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?
ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης
- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱。
Let your change of heart be seen in your works:
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας

- 9 不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.
και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα του αβρααμ
- 10 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 11 我是用水給你們施洗、叫你們悔改。但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。
Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:
εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ εμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 12 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
- 13 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。
Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.
τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου
- 14 約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來麼。
But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?
ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με
- 15 耶穌回答說、你暫且許我。因為我們理當這樣盡諸般的義。〔或作禮〕於是約翰許了他。
But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον
- 16 耶穌受了洗、隨即從水裡上來。天忽然為他開了、他就看見神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。
And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;
και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον
- 17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。
And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。
Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.
τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου
- 2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。
And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.
και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επαινασεν
- 3 那試探人的進前來、對他說、你若是神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。
And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.
και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται
- 4 耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠神口裡所出的一切話。』
But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.
ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου
- 5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕
Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,
τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

- 6 對他說、你若是 神的兒子、可以跳下去。因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石塊上。』
If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.
και λεγει αυτο ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατα γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκομης προς λιθον τον ποδα σου
- 7 耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的 神。』
Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.
εφη αυτο ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、
Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;
παλιν παραλαμβάνει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτο πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων
- 9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切賜給你。
And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.
και λεγει αυτο ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκνησης μοι
- 10 耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、『萬拜王你的 神、單要事奉他。』
Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.
τοτε λεγει αυτο ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκνησεις και αυτο μονω λατρευσεις
- 11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。
Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.
τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκουνουν αυτο
- 12 耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。
Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;
ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν
- 13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裡。那地去方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。
And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:
και καταλιπων την ναζαρετ ελθων κατοικησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ
- 14 這是要應驗先知以賽亞的話、
So that the word of the prophet Isaiah might come true,
ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 15 說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、
The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,
γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων
- 16 那坐在黑暗裡的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照着他們。』
The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.
ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις
- 17 從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。
From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.
απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
- 18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裡撒網。他們本是打魚的。
And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.
περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμονα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις

- 19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。
And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.
και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων
- 20 他們就立刻捨了網、跟從了他。
And straight away they let go the nets and went after him.
οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω
- 21 從那裡往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網。耶穌就招呼他們。
And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.
και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλ. εσεν αυτους
- 22 他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。
And they went straight from the boat and their father and came after him.
οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
- 23 耶穌走遍加利利、在各會堂裡教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣的病症。
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.
και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
- 24 他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好了他們。
And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.
και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παρα λυτικους και εθεραπευσεν αυτους
- 25 當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟從他。
And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου
- 1 耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。
And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.
ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου
- 2 他就開口教訓他們說、
And with these words he gave them teaching, saying,
και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων
- 3 虛心的人有福了。因為天國是他們的。
Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.
μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 4 哀慟的人有福了。因為他們必得安慰。
Happy are those who are sad: for they will be comforted.
μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται
- 5 溫柔的人有福了。因為他們必承受地土。
Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.
μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην
- 6 飢渴慕義的人有福了。因為他們必得飽足。
Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.
μακαριοι οι πεινοντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

- 7 憐恤人的人有福了。因為他們必蒙憐恤。
Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.
μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται
- 8 清心的人有福了。因為他們必得見 神。
Happy are the clean in heart: for they will see God.
μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται
- 9 使人和睦的人有福了。因為他們必稱為 神的兒子。
Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.
μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται
- 10 為義受逼迫的人有福了。因為天國是他們的。
Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.
μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 11 人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福了。
Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.
μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου
- 12 應當歡喜快樂。因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知、人也這樣逼迫他們。
Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.
χαιrete και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων
- 13 你們是世上的鹽。鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢。以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。
You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.
υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει επι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων
- 14 你們是世上的光。城造在山上、是不能隱藏的。
You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.
υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη
- 15 人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。
And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.
ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια
- 16 你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行為、便將榮耀歸給你們天上的父。
Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.
ουτως λαμπατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις
- 17 莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉、乃是要成全。
Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.
μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι
- 18 我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。
Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.
αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται
- 19 所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的。但無論何人遵行這誡命、人教訓人遵行、他在天國要稱為大的。
Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.
ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

- 20 我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進大國。
For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.
λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλεον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων
- 21 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判。』
You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:
ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει
- 22 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷。凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。
But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ειη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος
- 23 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、
If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,
εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου
- 24 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。
While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.
αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου
- 25 你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息。恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你脫下他監獄。』
Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.
ισθι ευνοον τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθησθι
- 26 我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。
Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.
αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην
- 27 你們聽見有話說、『不可姦淫。』
You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:
ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις
- 28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫了。
But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλέπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
- 29 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裡。
And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.
ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
- 30 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉。寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。
And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.
και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
- 31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。
Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:
ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον
- 32 只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了。人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。
But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.
εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται

- 33 你們又聽見有吩咐古人的話、說、『不可背誓、所起的誓、總要向主謹守。』
 Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:
 παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου
- 34 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指著天起誓、因為天是 神的座位。
 But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;
 εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου
- 35 不可指著地起誓、因為地是他的腳凳。也不可指著耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。
 Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.
 μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλευς
- 36 又不可指著你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。
 You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.
 μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκη η μελαιναν ποιησαι
- 37 你們的話、是、就說是。不是、就說不是。若再多說、就是出於那惡者。〔或作是從惡性出來的〕
 But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.
 εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν
- 38 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙。』
 You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
 ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος
- 39 只是我告訴你們、不要與惡人作對。有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。
 But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.
 εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην
- 40 有人想要告你、要拿你的裡衣、連外衣也由他拿去。
 And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.
 και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον
- 41 有人強逼你走一里路、你就同他走二里。
 And whoever makes you go one mile, go with him two.
 και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο
- 42 有求你的、就給他。有向你借貸的、不可推辭。
 Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.
 τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης
- 43 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』
 You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:
 ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου
- 44 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵。為那逼迫你們的禱告。
 But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;
 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλωσ ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διοκοντων υμας
- 45 這樣、就可以作你們天父的兒子。因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。
 So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.
 οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους
- 46 你們若單愛那愛你們的人。有甚麼賞賜呢。就是稅吏也是這樣行麼。
 For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?
 εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

- 47 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢。就是外邦人不也是這樣行麼。
And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?
και εαν ασπασηθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν
- 48 所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。
Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.
εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν
- 1 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見。若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。
Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.
προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις
- 2 所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裡和街道上所行的、故意要得人的榮耀。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.
οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。
But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:
σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου
- 4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕
So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.
οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδοσει σοι εν τω φανερω
- 5 你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裡、和十字路口上轉首、故意叫人看見。我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.
και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιας των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 6 你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。
But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.
συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδοσει σοι εν τω φανερω
- 7 你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話。他們以為話多了必蒙垂聽。
And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.
προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται
- 8 你們不可效法他們。因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道。
So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.
μη ουν ομοιωθητε αυτοις ουδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον
- 9 所以你們禱告、要這樣說。我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。
Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.
ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου
- 10 願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。
Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.
ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 11 我們日用的飲食、今日賜給我們。
Give us this day bread for our needs.
τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

- 12 免我們的債、如同我們免了人的債。
And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.
και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων
- 13 不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。〔或作脫離惡者〕因為國度、權柄、榮耀、至聖父的國、萬世無疆、阿門。
And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.
και μη εισενγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην
- 14 你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。
For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.
εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουραnios
- 15 你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。
But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.
εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
- 16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容。因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食。我真正告訴你們、他們必無所賞賜。
And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.
οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 17 你禁食的時候、要梳頭洗臉、
But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;
συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νηψαι
- 18 不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看、必然報答你。
So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.
οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδοσει σοι εν τω φανερω
- 19 不要為自己積儂財寶在地上、地上有蟲子咬、能鏽壞、也有賊挖窟窿來偷。
Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.
μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διουρυσσουσιν και κλεπτουσιν
- 20 只要積儂財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能鏽壞、也沒有賊挖窟窿來偷。
But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:
θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διουρυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν
- 21 因為你的財寶在那裡、你的心也在那裡。
For where your wealth is, there will your heart be.
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων
- 22 眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮、全身就光明。
The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται
- 23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗。你裡頭的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。
But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!
εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον
- 24 一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉錢財。〔或作你們不能事奉兩個主〕
No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.
ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

- 25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼、為身體憂慮穿甚麼、生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。
So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?
δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος
- 26 你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裡、你們的天父向且養活他、你們不比飛鳥更勝許多麼。
See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?
εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων
- 27 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?
τις δε εξ υμων μεριμνον δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα
- 28 何必為衣裳憂慮呢。你想野地裡的百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線。
And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:
και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει
- 29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。
But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.
λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων
- 30 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。
But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?
ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι
- 31 所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。
Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?
μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα
- 32 這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。
Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:
παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων
- 33 你們要先求他的國、和他的義這些東西都要加給你們了。
But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.
ζηταειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
- 34 所以不要為明天憂慮。因為明天自有明天的憂慮。一天的難處一天當就穀了。
Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.
μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαντης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης
- 1 你們不要論斷人、免得你們被論斷。
Be not judges of others, and you will not be judged.
μη κρινετε ινα μη κριθητε
- 2 因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.
εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμο του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμο δοκου ου κατανοεις
- 4 你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。
Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?
η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμο σου

- 5 你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.
 υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τότε διαβλεψεις εκβαλιν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου
- 6 不要把聖物給狗、也不要把你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。
Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.
 μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας
- 7 你們祈求、就給你們。尋找、就尋見。叩門、就給你們開門。
Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:
 αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν
- 8 因為凡祈求的、就得著。尋找的、就尋見。叩門的、就給他開門。
Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.
 πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 9 你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。
Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?
 η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτο
- 10 求魚、反給他蛇呢。
Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?
 και εαν ιχθυον αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτο
- 11 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。
If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?
 ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον
- 12 所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。因為這就是律法和先知的道理。
All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.
 παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτως γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται
- 13 你們要進窄門。因為引到滅亡、那門是寬的、路是大的、進去的人也多。
Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.
 εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλαταια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
- 14 引到永生、那門是窄的、路是小的、找著的人也少。
For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.
 οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην
- 15 你們要防備假先知。他們到你們這裡來、外面披著羊皮、裡面卻是殘暴的狼。
Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.
 προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οτινεις ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες
- 16 憑著他們的果子、就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢。蒺藜裡豈能摘無花果呢。
By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?
 απο των καρπων αυτων επιγνωσεθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβωλων συκα
- 17 這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。
Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.
 ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει
- 18 好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。
It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.
 ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν

- 19 凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.
παν δένδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 20 所以憑著他們的果子、就可以認出他們來。
So by their fruits you will get knowledge of them.
αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους
- 21 凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國。惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。
Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.
ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελουεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις
- 22 當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多異能麼。
A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?
πολλοι ερωουν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποησαμεν
- 23 我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。
And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.
και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν
- 24 所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。
Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;
πας ον οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις οικοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν
- 25 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌。因為根基立在磐石上。
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was based on the rock.
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσαν τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν
- 26 凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;
και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις οικοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον
- 27 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了。並且倒塌得很大。
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη
- 28 耶穌講完了這些話、眾人都希奇他的教訓。
And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,
και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου
- 29 因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。
for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.
ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις
- 1 耶穌下了山、有許多人跟著他。
And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.
καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι
- 2 有一個長大痲瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.
και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 3 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。他的大痲瘋立刻就潔淨了。
And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

- 4 耶穌對他說、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.
και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μοσης εις μαρτυριον αυτοις
- 5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、
And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,
εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον
- 6 主阿、我的僕人害癱疾、躺在家裡、甚是疼痛。
Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.
και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος
- 7 耶穌說、我去醫治他。
And he said to him, I will come and make him well.
και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον
- 8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就必好了。
And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.
και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ εμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου
- 9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那個說、來、他就來。對我的僕人說、你去做吧、他就做了。
Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.
και γαρ εγω ανθρωπος εμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τωτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει
- 10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。
And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.
ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 11 我又告訴你們、從東從西、將有許多的人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。
And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:
λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων
- 12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。
But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.
οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就必好了。
And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.
και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη
- 14 耶穌到了彼得家裡、見彼得的岳母害熱病躺著。
And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.
και ελθον ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν
- 15 耶穌把他的手一摸、熱就退了。他就起來服事耶穌。
And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.
και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις
- 16 到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去。並且百病了一男有病的八。
And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;
οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν
- 17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾病。』
So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν

- 18 耶穌見許多人圍著他、就吩咐渡到那邊去。
Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.
ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν
- 19 有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裡去、我要跟從你。
And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.
και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη
- 20 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。
And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.
και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη
- 21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。
And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.
ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου
- 22 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。
But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.
ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους
- 23 耶穌上了船、門徒跟著他。
And when he had got into a boat, his disciples went after him.
και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
- 24 海裡忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡著了。
And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.
και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν
- 25 門徒來叫醒了、說、主阿、救我們、我們喪命喇。
And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγεραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα
- 26 耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢。於是起來、斥責風和海、風和海就不大的平靜了。
And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.
και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 27 眾人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。
And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?
οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
- 28 耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裡出來迎著他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。
And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.
και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινη
- 29 他們喊著說、神的兒子、我們與你有甚麼相干。時候還沒有到、你就上這裡來叫我們受苦麼。
And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?
και ιδου εκραζαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας
- 30 離他們很遠、有一大群豬喫食。
Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.
ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη
- 31 鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬群罷。
And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.
οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων

- 32 耶穌說、去罷。鬼就出來、進入豬群。全群忽然闖下山崖、投在海裡淹死了。
And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.
και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασι
- 33 放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人。
And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.
οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων
- 34 合城的人、都出來迎見耶穌。既見了、就央求他離開他們的境界。
And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.
και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων
- 1 耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裡。
And he got into a boat and went across and came to his town.
και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν
- 2 有人用褥子抬著一個癱子、到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷。你的罪赦了。
And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.
και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 3 有幾個文士心裡說、這個人說僭妄的話了。
And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.
και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει
- 4 耶穌知道他們的心意、就說、你們為甚麼心裡懷著惡念呢。
And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?
και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων
- 5 或說、你的罪赦了。或說、你起來行走。那一樣容易呢。
For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?
τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 6 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷。
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου
- 7 那人就起來、回家去了。
And he got up and went away to his house.
και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου
- 8 眾人看見都驚奇、就歸榮耀與神。因為他將這樣的權柄賜給人。
But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.
ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τω αυτην τοις ανθρωποις
- 9 耶穌從那裡往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來、跟從了耶穌。
And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.
και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 10 耶穌在屋裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一同坐席。
And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.
και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συναντικειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου
- 11 法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生為甚麼和稅吏罪人一同喫飯呢。
And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?
και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων

- 12 耶穌聽見、就說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。
But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.
ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυροντες ιατρον αλλ οι κακος εχοντες
- 13 經上說、『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』這句話的意思、你們且去揣摩。我來、不是為義人、乃是為罪人。
But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.
πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 14 那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。
Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?
τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν
- 15 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀傷呢。但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食。
And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν
- 16 沒有人把新布補在舊衣服上。因為所補上的、反帶壞了那衣服、破的就更大。
And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.
ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιου παλαιω αφει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται
- 17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了。惟獨把新酒裝在新皮袋裡、兩樣就都保全了。
And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.
ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται
- 18 耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在她身上、她就活了。
While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.
ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων προσεκυνη αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθεσ την χειρα σου επ αυτην και ζησεται
- 19 耶穌便起來、跟著他去、門徒也跟了去。
And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.
και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου
- 20 有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子。
And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:
και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου
- 21 因為他心裡說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。
Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.
ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αφωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
- 22 耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你。從那時候、女人就痊愈了。
But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.
ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης
- 23 耶穌到了管會堂的家裡、看見有吹手、又有許多人亂嚷。
And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον
- 24 就說、退去罷。這闖女不是死了、是睡著了。他們就嗤笑他。
He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.
λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

- 25 眾人既被攆出、耶穌就進去、拉著閻女的手、閻女便起來了。
But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.
οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγεθη το κορασιον
- 26 於是這風聲傳遍了那地方。
And the news of it went out into all that land.
και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην
- 27 耶穌從那裡往前走、有兩個瞎子跟著他、喊叫說、大衛的子孫、可憐我們罷。
And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.
και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ
- 28 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這事麼。他們說、主阿、我們信。
And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.
ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
- 29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信給你們成全了罷。
Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.
τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν
- 30 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。
And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.
και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
- 31 他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
But they went out and gave news of him in all that land.
οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη
- 32 他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.
αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον
- 33 鬼被趕出去、啞吧就說出話來。眾人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的爭。
And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking; and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.
και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανε ουτως εν τω ισραηλ
- 34 法利賽人卻說、他是靠著鬼王趕鬼。
But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.
οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。
And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.
και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κομας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπεων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
- 36 他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人一般。
But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.
ιδων δε τους οχλους εσπλαγχισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα
- 37 於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。
Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.
τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι
- 38 所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。
Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.
δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

- 1 耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病症。
And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.
και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακian
- 2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈。四此人的兒子雅各、和雅各的兄弟和利未。
Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;
των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου
- 3 腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達太。
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος
- 4 奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。
Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.
σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον
- 5 耶穌差遣十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走。撒瑪利亞人的城、你們不要進。
These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,
τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε
- 6 寧可往以色列家迷失的羊那裡去。
But go to the wandering sheep of the house of Israel,
πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
- 7 隨走隨傳、說、天國近了。
And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.
πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων
- 8 醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去。你們白白的得來、也要白白的捨去。
Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.
ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε
- 9 腰袋裡、不要帶金銀銅錢。
Take no gold or silver or copper in your pockets;
μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων
- 10 行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和拐杖。因為工人得臥食、是應當的。
Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick; for the workman has a right to his food.
μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν
- 11 你們無論進那一城、那一村、要打聽那裡誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。
And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.
εις ην δ αν πολιν η κομην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
- 12 進他家裡去、要請他的安。
And when you go in, say, May peace be on this house.
εισερχομενοι δε εις την οικian ασπασασθε αυτην
- 13 那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家。若不配得、你們所求的平安仍歸你們。
And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.
και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
- 14 凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。
And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.
και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων

- 15 我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。
Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.
αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη
- 16 我差你們去、如同羊進入狼群、所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。
See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle as doves.
ιδου εγω αποστειλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι
- 17 你們要防備人。因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裡鞭打你們。
But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;
προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαϊς αυτων μαστιγωσουσιν υμας
- 18 並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見證。
And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.
και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν
- 19 你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話。到那時候、必賜給你們當說的話。
But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;
οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μερμηνητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε
- 20 因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裡頭說的。
Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.
ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν
- 21 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要與父母為敵、害死他們。
And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.
παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτοις
- 22 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。
And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 23 有人在這城裡逼迫你們、就逃到那城裡去。我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、八丁就判了。
But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.
οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου
- 24 學生不能高過先生、僕人不能高過主人。
A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.
ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου
- 25 學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕
It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!
αρκετον το μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου
- 26 所以不要怕他們。因為掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。
Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.
μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來。你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。
What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.
ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δοματων
- 28 那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們。惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。
And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.
και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη

- 29 兩個麻雀、不是賣一分銀子麼。若是你們的父不許、一個也不能掉在地上。
Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your Father:
 ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων
- 30 就是你們的頭髮、也都被數過了。
But the hairs of your head are all numbered.
 υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν
- 31 所以不要懼怕。你們比許多麻雀還貴重。
Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.
 μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις
- 32 凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。
To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.
 πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 33 凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.
 οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 34 你們不要想我來、是叫地上太平。我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。
Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.
 μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν
- 35 因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。
For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:
 ηλθον γαρ διασσειν ανθρωπων κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης
- 36 人的仇敵、就是自己家裡的人。
And a man will be hated by those of his house.
 και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου
- 37 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒。
He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.
 ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
- 38 不背著他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。
And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.
 και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος
- 39 得著生命的、將要失喪生命。為我失喪生命的、將要得著生命。
He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.
 ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
- 40 人接待你們、就是接待我。接待我、就是接待那差我來的。
He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.
 ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με
- 41 人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜、人因為義人的名接待義人、必得義人所待的賞賜。
He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.
 ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται
- 42 無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裡的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。
And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.
 και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

- 1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裡、往各城去傳道教訓人。
And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσειν τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων
- 2 約翰在監裡聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、
Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples
ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμοτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου
- 3 問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。
To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν
- 4 耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰。
And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε
- 5 就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福、得給他們。
The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.
τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται
- 6 凡不因我跌倒的、就有福了。
And a blessing will be on him who has no doubts about me.
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι
- 7 他們走的時候、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。
And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?
τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηληθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον
- 8 你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裡。
But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.
αλλα τι εξηληθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν
- 9 你們出去、究竟是為甚麼、是要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。
But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.
αλλα τι εξηληθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
- 10 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.
ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的、然而大國裡最小的、比他還大。
Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.
αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν
- 12 從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得着了。
And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.
απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην
- 13 因為眾先知和律法說豫言、到約翰為止。
For all the prophets and the law were in force till John.
παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προφητευσαν
- 14 你們若肯領受、這人就是那應當來的以利亞。
And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.
και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλον ερχεσθαι

- 15 有耳可聽的、就應當聽。
He who has ears, let him give ear.
 ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 16 我可用甚麼比這世代呢。好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、
But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the market-places, crying out to one another,
 τιμι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριους εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσι τοις εταιροις αυτων
- 17 我們向你們吹笛、你們不跳舞。我們向你們舉哀、你們不捶胸。
We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.
 και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε
- 18 約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附著的。
For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.
 ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει
- 19 人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子、總以智慧為定。〔有口舌比世日惡任其得土而無智慧〕
The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.
 ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης
- 20 耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備他們說、
Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.
 τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν
- 21 哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。
Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Bethsaida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.
 ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν
- 22 但我告訴你們、當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.
 πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν
- 23 迦百農阿你已經升到天上。〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間。因為在你那裡所行的異能、若行在所多瑪、他還容易受呢。
And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.
 και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον
- 24 但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你還容易受呢。
But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging, than for you.
 πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι
- 25 那時、耶穌說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人、就厥起來、向嬰孩、就顯出來。
At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.
 εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιους
- 26 父阿、是的、因為你的美意本是如此。
Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.
 ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 27 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父。
All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.
 παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγνωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγνωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

- 28 凡勞苦擔重擔的人、可以到我這裡來、我就使你們得安息。
Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.
δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας
- 29 我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。
Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;
αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος εμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων
- 30 因為我的軛是容易的、我的擔子是輕省的。
For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.
ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν
- 1 那時、耶穌在安息日、從麥地經過。他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。
At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.
εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τυλλειν σταχυας και εσθιειν
- 2 法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了。
But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.
οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω
- 3 耶穌對他們說、經上記著、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的舉、你們沒有念過麼。
But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?
ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 4 他怎麼進了 神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。
How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις
- 5 再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裡犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。
Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?
η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν
- 6 但我告訴你們、在這裡有一人比殿更大。
But I say to you that a greater thing than the Temple is here.
λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε
- 7 『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思、就不將無非的、當作有非的了。
But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.
ει δε εγνωκατε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν καταδικασατε τους αναιτιους
- 8 因為人子是安息日的主。
For the Son of man is lord of the Sabbath.
κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου
- 9 耶穌離開那地方、進了一個會堂。
And he went from there into their Synagogue:
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων
- 10 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以。意思是要控告他。
And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.
και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、安息日掉在坑裡、不把他抓住扛上來呢。
And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?
ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπειση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει

- 12 人比羊何等貴重呢。所以在安息日作善事是可以的。
Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.
ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν
- 13 於是對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原、和那隻手一樣。
Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.
τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη
- 14 法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。
But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.
οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν
- 15 耶穌知道了、就離開那裡、有許多人跟著他、他把其中有病的人都治好了。
And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,
ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας
- 16 又囑咐他們、不要給他傳名。
Ordering them not to give people word of him:
και επιτιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν
- 17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、
So that what was said by Isaiah the prophet might come true,
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 18 『看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。
See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.
ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει
- 19 他不爭競、不喧嚷。街上也沒有人聽見他的聲音。
His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.
ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλαταιαις την φωνην αυτου
- 20 壓傷的蘆葦、他不折斷。將殘的燈火、他不吹滅。等他施行公理、叫公理得勝。
The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.
καλαμον συντετριμμενον ου καταεξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν
- 21 外邦人都要仰望他的名。』
And in his name will the Gentiles put their hope.
και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπισουσιν
- 22 當下有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裡。耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。
Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking: and he made him well so that he had the power of talking and seeing.
τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν
- 23 眾人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。
And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?
και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ
- 24 但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠鬼王別西卜阿。
But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων
- 25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒蕪、一城一家自相分爭、必致滅亡。
And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.
ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθησεται

- 26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。
 And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?
 και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου
- 27 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就笑倒在你們的屍下。
 And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.
 και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τιτι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται
- 28 我若靠著 神的靈趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。
 But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.
 ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 29 人怎能進壯士家裡、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。
 Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.
 η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 30 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。
 Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.
 ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
- 31 所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免。惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。
 So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.
 δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις
- 32 凡說話干犯人子的、還可得赦免。惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。
 And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.
 και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι
- 33 你們或以為樹好、果子也好。樹壞、果子也壞。因為看果子、就可以知道樹。
 Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.
 η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται
- 34 毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢。因為心裡所充滿的、口裡就說出來。
 You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.
 γεννηματα εχιδων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει
- 35 善人從他心裡所存的善、就發出善來。惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來。
 The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.
 ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
- 36 我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。
 And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.
 λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδοσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως
- 37 因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。
 For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.
 εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
- 38 當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。
 Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.
 τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν
- 39 耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟。除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟和這世上的。
 But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

40 約拿三日三夜在大魚肚腹中。人子也要這樣三日三夜在地裡頭。

For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας

41 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就轉離了惡道、現在比約拿更大的在這裡。

The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.

ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα οδε

42 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智惠話、看哪、在這地方比所羅門更大的在這裡。

The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.

βασιλισσα νοτου εγεθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος οδε

43 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、卻尋不着。

But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.

οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διαρχεται δι ανυδρων τοπων ζητον αναπαυσιν και ουχ ευρισκει

44 於是說、我要回到我所出來的屋裡去。到了、就看見裡面空閒、打掃乾淨、修飾好。

Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.

τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。

Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.

τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα

46 耶穌還對眾人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他說話。

While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.

ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι

47 有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。

And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.

ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι

48 他卻回答那人說、誰是我的母親。誰是我的弟兄。

But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?

ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εσιν οι αδελφοι μου

49 就伸手指著門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。

And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!

και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου

50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν

1 當那一天、耶穌從房子裡出來、坐在海邊。

On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.

εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν

2 有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下。眾人都站在岸上。

And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.

και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εστηκει

- 3 他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。
*And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;
και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν*
- 4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
*And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:
και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα*
- 5 有落在土淺石頭地上的。土既不深、發苗最快。
*And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:
αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης*
- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
*And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη*
- 7 有落在荆棘裡的。荆棘長起來、把他擠住了。
*And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:
αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα*
- 8 又有落在好土裡的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有二十倍的。
*And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.
αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα*
- 9 有耳可聽的、就應當聽。
*He who has ears, let him give ear.
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω*
- 10 門徒進前來、問耶穌說、對眾人講話、為甚麼用比喻呢。
*And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?
και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις*
- 11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。
*And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωειν τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται*
- 12 凡有的、還要加給他、叫他有餘。凡沒有的、連他所有的、也要奪去。
*Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.
οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου*
- 13 所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明白。
*For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.
δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν*
- 14 在他們身上、正應了以賽亞的豫言、說、『你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。』
*And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:
και αναπληρoutai επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε*
- 15 因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、找那靈的門。
*For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.
επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμουσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους*

- 16 但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽見了。
But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.
υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
- 17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。
For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.
αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
- 18 所以你們當聽這撒種的比喻。
Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.
υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος
- 19 凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裡的、奪了去。這就是撒在路旁的了。
When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.
παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις
- 20 撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受。
And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;
ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθως μετα χαρας λαμβανων αυτον
- 21 只因心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。
But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain, because of the word, he quickly becomes full of doubts.
ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθως σκανδαλιζεται
- 22 撒在荆棘裡的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。
And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.
ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται
- 23 撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有二十倍的。
And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.
ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιω ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
- 24 耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裡。
And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου
- 25 及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裡、就走了。
But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.
εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν
- 26 到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。
But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.
οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια
- 27 田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裡麼、從那裡來的稗子呢。
And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?
προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σο αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια
- 28 主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。
And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?
ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτου εποησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα

- 29 主人說、不必、恐怕薶稗子、連麥子也拔出來。
 But he says, No, for fear that by chance while you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.
 ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον
- 30 容這兩樣一齊長、等著收割。當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薶出來、捆成捆、丟在火裡。把麥子、收拾成捆、
- Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning; but put the grain into my store-house.
 αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην του
- 31 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。
 He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:
 αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου
- 32 這原是百種裡最小的。等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。
 Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.
 ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου
- 33 他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裡、直等全團都發起來。
 Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.
 αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον
- 34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話。若不用比喻、就不對他們說甚麼。
 All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:
 ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις
- 35 這是要應驗先知的話、說、『我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。』
 That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.
 οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
- 36 當下耶穌離開眾人、進了房子。他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。
 Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.
 τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτοι οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου
- 37 他回答說、那撒好種的、就是人子。
 And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου
- 38 田地、就是世界。好種、就是天國之子。稗子、就是那惡者之子。
 And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;
 ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου
- 39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼。收割的時候就、是世界的末了。收割的人就、是大使。
 And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.
 ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν
- 40 將稗子薶出來、用火焚燒。世界的末了、也要如此。
 As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.
 ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου
- 41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和作惡的、從他國裡挑出來、
 The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,
 αποσπελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν
- 42 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。
 And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.
 και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

- 43 那時義人在他們父的國裡、要發出光來、像太陽一樣。有耳可聽的、就應當聽。
Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.
τοτε οι δικαιο εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 44 天國好像寶貝藏在地理。人遇見了、就把他藏起來。歡歡喜喜的去變賣一切所有的、具這地。
The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκειον
- 45 天國又好像買賣人、尋找好珠子。
Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας
- 46 遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所有的、買了這顆珠子。
And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.
ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα εχεν και ηγορασεν αυτον
- 47 天國又好像網撒在海裡、聚攏各樣水族。
Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση
- 48 網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收在器具裡、將不好的丟棄了。
When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.
ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον
- 49 世界的末了、也要這樣。天使要出來從義人中、把惡人分別出來、
So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,
ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελουσινται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων
- 50 丟在火爐裡。在那裡必要哀哭切齒了。
And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 51 耶穌說、這一切的話你們都明白了麼。他們說、我們明白了、
Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
- 52 他說。凡文士受教作天國的門徒、就像一個家主、從他庫裡拿出新舊的東西來。
And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.
ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευσ μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια
- 53 耶穌說完了這些比喻、就離開那裡、
And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηνεν εκειθεν
- 54 來到自己的家鄉、在會堂裡教訓人、甚至他們都希奇、說、這人從那裡有這等智慧、和異能呢。
And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?
και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις
- 55 這不是木匠的兒子麼。他母親不是叫馬利亞麼。他弟兄們不是叫雅各、約西、〔有百卷作約瑟〕四門、猶八麼。
Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?
ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας
- 56 他姊妹們不是都在我們這裡麼。這人從那裡有這一切的事呢。
And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?
και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα

- 57 他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕耶穌對他們說、大凡先知、除了本地本家之外、沒有不被人尋覓的。
And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.
και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου
- 58 耶穌因為他們不信、就在那裡不多行異能了。
And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.
και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων
- 1 那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、
At that time news of Jesus came to Herod the king;
εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου
- 2 就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裡復活、所以這些異能從他裡面發出來。
And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.
και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγεθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω
- 3 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。
For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.
ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου
- 4 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。
Because John had said to him, It is not right for you to have her.
ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην
- 5 希律就想要殺他、只是怕百姓。因為他們以約翰為先知。
And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.
και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον
- 6 到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.
γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη
- 7 希律就起誓、應許隨他所求的給他。
So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.
οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται
- 8 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裡、拿來給我。
And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.
η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 9 王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。
And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;
και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνακαειμενους εκελευσεν δοθηναι
- 10 於是打發人去、在監裡斬了約翰。
And he sent and had John's head cut off in the prison.
και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 11 把頭放在盤子裡、拿來給了女子。女子拿去給他母親。
And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.
και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης
- 12 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了。就去告訴耶穌。
And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

- 13 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見、就從各城裡步行跟隨他。
Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.
και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων
- 14 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、治好了他們的病人。
And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.
και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων
- 15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經過了。請叫眾人散開、他們好往村子裡去、自己買喫的。
And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.
οφιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κομας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα
- 16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。
But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν
- 17 門徒說、我們這裡只有五個餅、兩條魚。
And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.
οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας
- 18 耶穌說、拿過來給我。
And he said, Give them to me.
ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε
- 19 於是吩咐眾人坐在草地上。就拿著這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、擘開餅、遞給門徒。門徒又遞給眾人。
And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.
και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε εμαθηται τοις οχλοις
- 20 他們都喫、並且喫飽了。把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。
And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις
- 21 喫的人除了婦女孩子、約有五千。
And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.
οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακιςχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων
- 22 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。
And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.
και ευθεως ηγακασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους
- 23 散了眾人以後、他就獨自上山去禱告。到了晚上、只有他一人在那裡。
And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.
και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οφιας δε γενομενης μονος ην εκει
- 24 那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。
But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.
το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος
- 25 夜裡四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裡去。
And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.
τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης

- 26 門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪。便害怕、喊叫起來。
And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.
και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραζαν
- 27 耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。
But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.
ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
- 28 彼得說、主、如果是你、請叫我從水面上走到你那裡去。
And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.
αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα
- 29 耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裡去。
And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.
ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησου
- 30 只因見風甚大、就害怕。將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。
But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry, saying, Help, Lord.
βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με
- 31 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。
And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?
ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας
- 32 他們上了船、風就住了。
And when they had got into the boat, the wind went down.
και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος
- 33 在船上的人都拜他說、你真是 神的兒子了。
And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.
οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει
- 34 他們過了海、來到革尼撒勒地方。
And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.
και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ
- 35 那裡的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裡。
And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,
και επιγοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας
- 36 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。
With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.
και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν
- 1 那時有法利賽人和文士、從耶路撒冷來見耶穌說、
Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,
τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματαις και φαρισαιοι λεγοντες
- 2 你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢。因為喫飯的時候、他們不洗手。
Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.
διατι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν
- 3 耶穌回答說、你們為甚麼因著你們的遺傳、犯 神的誡命呢。
And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

- 4 神說、當孝敬父母。又說、咒罵父母的、必治死他。
For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.
 ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω
- 5 你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻。
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;
 υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου
- 6 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳、廢了 神的誠命。
There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.
 και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων
- 7 假冒為善的人哪、以賽亞指著你們說的豫言、是不錯的。他說、
You false ones, well did Isaiah say of you,
 υποκριται καλως προφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων
- 8 『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。
These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.
 εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 9 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.
 ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 10 耶穌就叫了眾人來、對他們說、你們要聽、也要明白。
And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:
 και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
- 11 入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。
Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.
 ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον
- 12 當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。〔不服原又作跌倒〕
Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?
 τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν
- 13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。
But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.
 ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται
- 14 任憑他們罷。他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在坑裡。
Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.
 αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
- 15 彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。
Then Peter said to him, Make the story clear to us.
 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
- 16 耶穌說、你們到如今還不明白麼。
And he said, Are you, like them, still without wisdom?
 ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε
- 17 豈不知凡入口的、是運到肚子裡、又落在茅廁裡麼。
Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?
 ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρονα εκβαλλεται

- 18 惟獨出口的、是從心裡發出來的、這纔污穢人。
But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.
τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον
- 19 因為從心裡發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謾罵。
For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:
εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι
- 20 這都是污穢人的。至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。
These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands does not make a man unclean.
ταυτα εστιν τα κοινοντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον
- 21 耶穌離開那裡、退到推羅西頓的境內去。
And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.
και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος
- 22 有一個迦南婦人、從那地方出來、喊着說、主阿、大衛的子孫、可憐我。我女兒被鬼附侍甚苦。
And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.
και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαμονιζεται
- 23 耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫。請打發他罷。
But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.
ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων
- 24 耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裡去。
But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
- 25 那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。
But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.
η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι
- 26 他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。
And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις
- 27 婦人說、主阿、不錯。但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。
But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.
η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων
- 28 耶穌說、婦人、你的信心是大的。照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。
Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.
τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης
- 29 耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。
And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.
και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει
- 30 有許多人到他那裡、帶著癩子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前。他既百對「他」。
And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:
και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ αυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους

31 甚至眾人都希奇，因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、癱子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的神。

So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.

ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ

32 耶穌叫門徒來說、我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。我不願意叫他們餓著回去、恐怕在路上困乏。

And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.

ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μη οτε εκλυθωσιν εν τη οδο

33 門徒說、我們在這野地、那裡有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。

And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?

και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

34 耶穌說、你們有多少餅。他們說、有七個、還有幾條小魚。

And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.

και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια

35 他就吩咐眾人坐在地上。

Then he gave an order to the people to be seated on the earth,

και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην

36 拿著這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒。門徒又遞給眾人。

And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω

37 眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。

And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις

38 喫的人、除了婦女孩子、共有四千。

And there were four thousand men who took food, together with women and children.

οι δε εσθιοντες ησαν τετρακιςχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων

39 耶穌叫眾人散去、就上船、來到馬加丹的境界。

And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.

και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα

1 法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。

And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.

και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις

2 耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。

But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.

ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ομιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος

3 早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。

And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.

και προι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγαζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινει τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε

4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看。耶穌就離開他們去了。

An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.

γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν

- 5 門徒渡到那邊去、忘了帶餅。
And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.
και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν
- 6 耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。
And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。
And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.
οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν
- 8 耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。
And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε
- 9 你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。
Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?
ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακιςχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε
- 10 也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少籃子的零碎麼。
Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?
ουδε τους επτα αρτους των τετρακιςχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε
- 11 我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的。你們怎麼不明白呢。
How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?
πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 12 門徒這纔曉得他說的、不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。
Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.
τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。〔有百卷無我子〕
Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?
ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φυλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι εινα τον υιον του ανθρωπου
- 14 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。又有人說是耶利米、或是先知裡的一位。
And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων
- 15 耶穌說、你們說我是誰。
He says to them, But who do you say that I am?
λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε εινα
- 16 西門彼得得回答說、你是基督、是永生 神的兒子。
And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.
αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζοντος
- 17 耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的。因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。
And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις
- 18 我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上。陰間的權柄、不能勝過他。〔權柄亦在門下〕
And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.
καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατασχυσουσιν αυτης

- 19 我要把天國的鑰匙給你。凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。
I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.
και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
- 20 當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。
Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος
- 21 從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。
From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.
απο τοτε ηρξατο ο ιησους δευκνυει τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 22 彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。
And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.
και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο
- 23 耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷。你是絆我腳的。因為你個靈貼 伴的惡念、不曉得人的惡心。
But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.
ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 24 於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。
Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.
τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 25 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必得永生。
Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.
ος γαρ αν θελι την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
- 26 人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢。人還能拿甚麼換生命呢。
For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου
- 27 人子要在他父的榮耀裡、同著眾使者降臨。那時候、他要照各人的行為報應各人。
For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.
μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδοσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου
- 28 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裡。
Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου
- 1 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上了高山。
And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν
- 2 就在他們面前變了形像。臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。
And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.
και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως
- 3 忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。
And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.
και ιδου ωφθησαν αυτοις μοωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες

- 4 彼得對耶穌說、主阿、我們在這裡真好。你若願意、我就在這裡搭二座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
- 5 說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們。且有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、我乃喜悅的。你們要聽他。
While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.
ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε
- 6 門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。
And at these words the disciples went down on their faces in great fear.
και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα
- 7 耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。
And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.
και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε
- 8 他們舉目不見一人、只見耶穌在那裡。
And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.
επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον
- 9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。
And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.
και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10 門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。
And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?
και επιρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματαις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
- 11 耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事。
And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα
- 12 只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。
But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.
λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποηισαν εν αυτο οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων
- 13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。
Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.
τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
- 14 耶穌和門徒到了眾人那裡、有一個人來見耶穌、跪下、說、
And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,
και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω
- 15 主阿、憐憫我的兒子。他害癲癩的病很苦、屢次跌在火裡、屢次跌在水裡。
Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.
και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ
- 16 我帶他到你門徒那裡、他們卻不能醫治他。
And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.
και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι
- 17 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。我必罰你們要到幾時呢。把這市列強坐落吧。
And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

- 18 耶穌斥責那鬼、鬼就出來。從此孩子就痊愈了。
And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.
και επιτιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης
- 19 門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。
Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?
τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον διατι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο
- 20 耶穌說、是因你們的信心小。我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去。並且你們沒有一件不能作的事了。
And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν
- 21 至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。〔或作不能趕他出來〕
[]
τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια
- 22 他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裡。
And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;
αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδωσθαι εις χειρας ανθρωπων
- 23 他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。
And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.
και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα
- 24 到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕
And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?
ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραγμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραγμα
- 25 彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何。世上的君王、向誰徵收關稅丁稅。是向自己的兒子呢、是向別人的。
He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?
λεγει ναι και οτε ειρηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνησον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων
- 26 彼得說、是向外人。耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。
And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.
λεγει αυτο ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι
- 27 但恐怕觸犯他們、〔觸犯原文作絆倒〕、你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我的稅銀。
But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.
ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυον αρων και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβωνδος αυτοις αντι εμου και σου
- 1 當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裡誰是最大的。
In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?
εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων
- 2 耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、
And he took a little child, and put him in the middle of them,
και προσκαλεσασμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων
- 3 說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進天國。
And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.
και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενηθητε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

- 4 所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。
Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.
οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων
- 5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。
And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:
και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται
- 6 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裡。
But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.
ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης
- 7 這世界有禍了、因為將人絆倒。絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。
A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.
ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται
- 8 倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉。你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟入火裡。
And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.
ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοπον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον
- 9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剝出來丟掉。你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.
και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 10 你們要小心、不可輕看這小子裡的一個。我告訴你們、他們的使者在大上、常見我天父的面。〔有古卷在此有〕
Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.
ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις
- 11 〔人子來為要拯救失喪的人〕
[]
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος
- 12 一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何。他豈不撇下這九十九隻、往山裡去找那隻迷了的羊嗎。
What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?
τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα ενενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανομενον
- 13 若是找著了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。
And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.
και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις ενενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις
- 14 你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裡失喪一個。
Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.
ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων
- 15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一處的時候、指出他的錯來。他有聽你、你就得回你的弟兄。
And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.
εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου
- 16 他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。
But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.
εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου επι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα

- 17 若是不聽他們、就告訴教會。若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏一樣。
And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.
εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης
- 18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁。凡你們在地上所釋放、在天上也要釋放。
Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.
αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω
- 19 我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。
Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.
παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησονται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις
- 20 因為無論在那裡、有兩三個人奉我的名聚會、那裡就有我在他們中間。
For where two or three are come together in my name, there am I among them.
ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει εμι εν μεσω αυτων
- 21 那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。
Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?
τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις
- 22 耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。
Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.
λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα
- 23 天國好像一個王、要和他僕人算賬。
For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.
δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου
- 24 纔算的時候、有人帶了一個欠一十萬銀子的來。
And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.
αρξαμενου δε αυτου συναρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων
- 25 因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都買了價還。
And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.
μη εχοντος δε αυτου αποδουσαι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι
- 26 那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。
So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.
πεσων ουν ο δουλος προσεκνυει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω
- 27 那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。
And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.
σπλαγχτισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελευσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω
- 28 那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。
But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.
εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις
- 29 他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。
So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.
πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι
- 30 他不肯、竟去把他下在監裡、等他還了所欠的債。
And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.
ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον

- 31 眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。
So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.
ιδόντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα
- 32 於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。
Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:
τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με
- 33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。
Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?
ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα
- 34 主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。
And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.
και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω
- 35 你們各人、若不從心裡饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。
So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give forgiveness to his brother.
ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
- 1 耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。
And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου
- 2 有許多人跟著他。他就在那裡把他們的病人治好了。
And a great number went after him; and he made them well there.
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει
- 3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。
And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?
και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν
- 4 耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、
And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους
- 5 並且說、『因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh?
και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
- 6 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。所以 神配合的、人不可分開。
So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.
ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 7 法利賽人說、這樣、摩西為甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。
They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?
λεγουσιν αυτω τι ουν μοσης εντειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην
- 8 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以許你們休妻。但起初並不是這樣。
He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.
λεγει αυτοις οτι μοσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως
- 9 我告訴你們、凡休妻另娶的、若不為淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。
And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.
λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχεται

- 10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。
The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.
λεγουσιν αυτοι οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι
- 11 耶穌說、這話不是人都能領受的、惟獨賜給誰、誰纔能領受。
But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.
ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται
- 12 因為有生來是閹人、也有被人閹的、並有為天國的緣故自閹的。這話誰能領受、就可以領受。
For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.
εισιν γαρ ευνουχοι οτινεις εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οτινεις ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οτινεις ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω
- 13 那時有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告。門徒就責備那些人。
Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.
τοτε προσηνεχθη αυτο παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επιτιμησαν αυτοις
- 14 耶穌說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在大國的、正是這樣的人。
But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.
ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 15 耶穌給他們按手、就離開那地方去了。
And he put his hands on them, and went away.
και επιθεισ αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν
- 16 有一個人來見耶穌說、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事、纔能得永生。
And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?
και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτο διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον
- 17 耶穌對他說、你為甚麼以善事問我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你為什麼稱我是良善的〕但以外僅有一個良善的、就是遵行律法、誠命。
And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.
ο δε ειπεν αυτο τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας
- 18 他說、甚麼誠命。耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、
He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,
λεγει αυτο ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις
- 19 當孝敬父母。又當愛人如己。
Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.
τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 20 那少年人說、這一切我都遵守了。還缺少甚麼呢。
The young man says to him, All these things have I done: what more is there?
λεγει αυτο ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι επι υστερω
- 21 耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。
Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.
εφη αυτο ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε παωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι
- 22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。
But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.
ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

- 23 耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。
And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.
ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελουεται εις την βασιλειαν τον ουρανον
- 24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國還容易呢。
And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.
παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。
And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?
ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι
- 26 耶穌看著他們說、在人這是不能的。在 神凡事都能。
And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.
εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτου αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν
- 27 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚麼呢。
Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?
τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
- 28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也必坐十二個寶座、審判以色列十二支派。
And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
- 29 凡為我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、〔有古卷添妻子〕兒女、田地的、必得百倍、並且承受永生。
And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.
και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζων αιωνιον κληρονομησει
- 30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。
But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι
- 1 因為天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工。
For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.
ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου
- 2 和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。
And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.
συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου
- 3 約在巳初出去、看見市上還有閒站的人。
And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;
και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους
- 4 就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們。他們也進去了。
And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.
κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν
- 5 約在午正和申初又出去、也是這樣行。
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.
οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως

- 6 約在酉初出去、看見還有人站在那裡。就問他們說、你們為甚麼整大在這裡閒站呢。
And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?
περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι
- 7 他們說、因為沒有人雇我們。他說、你們也進葡萄園去。
They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.
λεγουσιν αυτοι οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε
- 8 到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。
And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.
οφιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων
- 9 約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。
And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.
και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον
- 10 及至那先雇的來了、他們以為必要多得。誰知也是各得一錢。
Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.
ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον
- 11 他們得了、就埋怨家主說、
And when they got it, they made a protest against the master of the house,
λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου
- 12 我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣麼。
Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.
λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα
- 13 家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你。你與我講定的、不是一錢銀子麼。
But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?
ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι
- 14 拿你的走罷。我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。
Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even as to you.
αρων το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι
- 15 我的東西難道不可隨我的意思用麼。因為我作好人、你就紅了眼麼。
Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?
η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος εμι
- 16 這樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。〔有古卷在此有因為被召的人多選上的人少〕
So the last will be first, and the first last.
ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、
And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,
και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατα ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις
- 18 看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士。他們要定他死罪。
See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,
ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω
- 19 又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上。第二日他要復活。
And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.
και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιζαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται

- 20 那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件事。
Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.
τοτε προσηλθεν αυτο η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου
- 21 耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裡、一個坐位你右邊、一個坐位你左邊。
And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.
ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτο ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου
- 22 耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼。我將要喝的杯、你們能喝麼。他們說、我們能。
But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πινειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτο δυναμεθα
- 23 耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝。只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是我父為誰豫備的、就賜給誰。
They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.
και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πεισθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου
- 24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。
And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.
και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
- 25 耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。
But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.
ο δε ιησους προσκαλεσασμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουν αυτων
- 26 只是在你們中間不可這樣。你們中間誰願為大、就必作你們的用人。
Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος
- 27 誰願為首、就必作你們的僕人。
And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:
και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος
- 28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人。並且要捨命、作多人的贖價。
Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.
ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 29 他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、
And when they were going out from Jericho, a great number went after him.
και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτο οχλος πολυς
- 30 有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.
και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραζαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ
- 31 眾人責備他們、不許他們作聲。他們卻越發喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.
ο δε οχλος επιτιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ
- 32 耶穌就站住、叫他們來、說、要我為你們作甚麼。
And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?
και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν

- 33 他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。
They say to him, Lord, that our eyes may be open.
λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι
- 34 耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌。
And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.
σπλαγγισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω
- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其在橄欖山那裡。
And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,
και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας
- 2 耶穌就打發兩個門徒、對他門說、你們往對面村子裡去、必看見一匹驢拴在那裡、還有驢駒同在一處。你們解開牽到我這裡來。
Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.
λεγων αυτοις πορευθητε εις την κομην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησατε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι
- 3 若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。
And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.
και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστειλει αυτους
- 4 這事成就、是要應驗先知的話、說、
Now this took place so that these words of the prophet might come true,
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος
- 5 『要對錫安的居民〔原文作女子〕說、看哪、你的王來到你這裡、是溫柔的、又騎著驢、就是騎著驢駒子。』
Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.
ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου
- 6 門徒就照耶穌所吩咐的去行、
And the disciples went and did as Jesus had given them orders,
πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους
- 7 牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.
ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων
- 8 眾人多半把衣服鋪在路上。還有人砍下樹枝來鋪在路上。
And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.
ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννουν εν τη οδω
- 9 前行後隨的眾人、喊著說、和散那歸於大衛的子孫、〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的。高高在上和散那。
And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.
οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιο δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις
- 10 耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。
And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?
και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος
- 11 眾人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。
And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.
οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο ναζαρετ της γαλιλαιας
- 12 耶穌進了神的殿、趕出殿裡一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的桌子。
And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.
και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πολουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πολουντων τας περιστερας

- 13 對他們說、經上記著說、『我的殿必稱為禱告的殿。你們倒使他成為賊窩了。』
And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.
και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληστων
- 14 在殿裡有瞎子瘸子、到耶穌跟前。他就治好了他們。
And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.
και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους
- 15 祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裡喊著說、和散那歸於大衛的子孫。就甚惱怒、
But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,
ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματαις τα θαυμασια α εποησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν
- 16 對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的。經上記著說、『你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。
Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?
και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων καταηρτισω αιων
- 17 於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裡住宿。
And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.
και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει
- 18 早晨回城的時候、他餓了。
Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.
πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν
- 19 看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不著甚麼、不過有葉子。就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花樹就立刻枯乾了。
And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.
και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκει εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη
- 20 門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。
And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?
και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη
- 21 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、伏在海裡、也是可以的。
And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται
- 22 你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得著。
And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.
και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε
- 23 耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗着甚麼權柄作這些事、和你這權柄的權柄呢。
And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?
και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
- 24 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。
And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 25 約翰的洗禮是從那裡來的。是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?
το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουκ επιστευσατε αυτω

- 26 若說從人間來、我們又怕百姓。因為他們都以約翰為先知。
But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην
- 27 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。
And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 28 又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裡去作工。
But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.
τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου
- 29 他回答說、我不去。以後自己懊悔就去了。
And he said in answer, I will not: but later, changing his decision, he went.
ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν
- 30 又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去。他卻不去。
And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.
και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαντως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν
- 31 你們想這兩兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、都比你們先進去。
Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.
τις εκ των δυο εποησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου
- 32 因為約翰遵著義路到你們這裡來、你們卻不信他。稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。
For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.
ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω
- 33 你們再聽一個比喻。有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圈上籬笆、裡面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.
αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαν αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και οικοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν
- 34 收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裡去收果子。
And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.
οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου
- 35 園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。
And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.
και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν
- 36 主人又打發別的僕人去、比先前更多。園戶還是照樣待他們。
Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.
παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποησαν αυτοις ωσαντως
- 37 後來打發他的兒子到他們那裡去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.
υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου
- 38 不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、佔他的產業。
But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.
οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχομεν την κληρονομιαν αυτου

- 39 他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。
And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.
 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν
- 40 園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。
When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?
 οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις
- 41 他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。
They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.
 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων
- 42 耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。
Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?
 λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
- 43 所以我告訴你們。 神的國、必從你們奪去。賜給那能結果子的百姓。
For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.
 δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνη ποιουντι τους καρπους αυτης
- 44 誰掉在這石頭上、必要跌碎。這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.
 και ο πεσον επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον
- 45 祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。
And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.
 και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει
- 46 他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。
And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.
 και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον
- 1 耶穌又用比喻對他們說、
And Jesus, talking to them again in stories, said:
 και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων
- 2 天國好比一個王、為他兒子擺設娶親的筵席。
The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,
 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου
- 3 就打發僕人去、請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。
And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.
 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν
- 4 王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經豫備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備。請你們來赴席。
Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.
 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους
- 5 那些人不理就走了。一個到自己田裡去。一個作買賣去。
But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:
 οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου

- 6 其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。
And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.
 οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
- 7 王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。
But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.
 ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπηρσεν
- 8 於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。
Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.
 τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι
- 9 所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。
Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.
 πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους
- 10 那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。
And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.
 και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων
- 11 王進來觀看賓客、見那裡有一個沒有穿禮服的。
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;
 εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου
- 12 就對他說、朋友、你到這裡來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。
And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.
 και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη
- 13 於是王對使喚的人說、捆起他的手脚來、把他丟在外邊的黑暗裡。在那裡必要哀哭切齒了。
Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.
 τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 14 因為被召的人多、選上的人少。
For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.
 πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 15 當時、法利賽人出去商議、怎樣就著耶穌的話陷害他。
Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.
 τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω
- 16 就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠誠實實傳 神的道、甚麼人你都不徇情面、因為你不看人的外貌。
And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.
 και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενοσ ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων
- 17 請告訴我們、你的意見如何。納稅給該撒、可以不可以。
Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?
 ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου
- 18 耶穌看出他們的惡意、就說、假冒為善的人哪、為甚麼試探我。
But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?
 γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

- 19 拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。
 Let me see the tax money. And they gave him a penny.
 επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον
- 20 耶穌說、這像和這號是誰的。
 And he said to them, Whose is this image and name on it?
 και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη
- 21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、 神的物當歸給 神。
 They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.
 λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 22 他們聽見就希奇、離開他走了。
 And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.
 και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον
- 23 撒都該人常說沒有復活的事。那天、他們來問耶穌說、
 On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,
 εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον
- 24 夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
 Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;
 λεγοντες διδασκαλε μουσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου
- 25 從前在我們這裡、有弟兄七人。第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撇下妻子給兄弟。
 Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;
 ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου
- 26 第二第三直到第七個、都是如此。
 In the same way the second and the third, up to the seventh.
 ομοιος και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα
- 27 末後、婦人也死了。
 And last of all the woman came to her end.
 υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
- 28 這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢。因為他們都娶過他。
 When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.
 εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην
- 29 耶穌回答說、你們錯了。因為不明白聖經、也不曉得 神的大能。
 But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.
 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου
- 30 當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。
 For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.
 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω ειναι
- 31 論到死人復活、 神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。
 But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:
 περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος
- 32 他說、『我是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。』 神不是死人的 神、乃是活人的 神。
 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.
 εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων

- 33 眾人聽見這話、就希奇他的教訓。
And the people hearing it were surprised at his teaching.
και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου
- 34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。
But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο
- 35 內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、
And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,
και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων
- 36 夫子、律法上的誠命、那一條是最大的呢。
Master, which is the chief rule in the law?
διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω
- 37 耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意、愛主你的 神。
And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.
ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου
- 38 這是誠命中的第一、且是最大的。
This is the first and greatest rule.
αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη
- 39 其次也相做、就是要愛人如己。
And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.
δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 40 這兩條誠命、是律法和先知一切道理的總綱。
On these two rules all the law and the prophets are based.
εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται
- 41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,
συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους
- 42 論到基督、你們的意見如何。他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛的子孫。
What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.
λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ
- 43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主。說、
He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,
λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων
- 44 『主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的腳下。』
The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?
ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 45 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
If David then gives him the name of Lord, how is he his son?
ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν
- 46 他們沒有一個人能回答一言。從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。
And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.
και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επηρωτησαι αυτον ουκετι

- 1 那時、耶穌對眾人和門徒講論、
Then Jesus said to the people and to his disciples:
τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου
- 2 說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上。
The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;
λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματαις και οι φαρισαιοι
- 3 凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行。但不要效法他們的行為。因為他們能說不能行。
All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.
παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν
- 4 他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上。但自己一個指頭也不肯動。
They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.
δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα
- 5 他們一切所作的事、都是要叫人看見。所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的縫子做長了。
But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,
παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων
- 6 喜愛筵席上的首座、會堂裡的高位。
And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,
φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις
- 7 又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕
And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.
και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι
- 8 但你們不要受拉比的稱呼。因為只有一位是你們的夫子。你們都是弟兄。
But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.
υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε
- 9 也不要稱呼地上的人為父。因為只有一位是你們的父、就是在天上的父。
And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.
και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις
- 10 也不要受師尊的稱呼。因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.
μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος
- 11 你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
But let the greatest among you be your servant.
ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος
- 12 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。
And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.
οστις δε υψωση αυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει αυτον υψωθησεται
- 13 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們正當人前、把天國的門關了。自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。〔凡自高的人〕
But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.
ουαι δε υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
- 14 〔你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰〕
ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθην

- 28 你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裡面卻裝滿了假善和不法的爭。
Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.
ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιαις
- 29 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了。因為你們建造先知的墳、修耶義人的墓、說、
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and say,
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων
- 30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。
If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.
και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων
- 31 這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。
So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.
ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
- 32 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。
Make full, then, the measure of your fathers.
και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων
- 33 你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。
You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?
οφεις γεννηματα εχιδων πως φυγητε απο της κρισεως της γεννης
- 34 所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裡來。有的你們要殺害、要釘十字架。有的你們要在會堂裡鞭打、從這城追逼到那城。
For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;
δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσατε και εξ αυτων μαστιγωσατε εν ταις συναγωγαϊς υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν
- 35 叫世上所流義人的血、都歸到你們身上。從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。
So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.
οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχουνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου
- 36 我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。
Truly I say to you, All these things will come on this generation.
αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην
- 37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、你們不願意。
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
- 38 看哪、你們的家成為荒場、留給你們。
See, your house is made waste.
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος
- 39 我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉王名來的、是應當稱頌的。
For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.
λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

- 1 耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。
And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.
και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου
- 2 耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼。我實在告訴你們、將來在這裡、沒有一塊石頭置在另一塊石頭上、沒有一塊石頭置在另一塊石頭上、沒有一塊石頭置在另一塊石頭上、沒有一塊石頭置在另一塊石頭上。
But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται
- 3 耶穌在橄欖山上坐著、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事。你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。
And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?
καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτο οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος
- 4 耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση
- 5 因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。
For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν
- 6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌。因為這些事是必須有的。只是末期還沒有到。
And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.
μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακουας πολεμων ορατε μη θροσεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος
- 7 民要攻打民、國要攻打國。多處必有饑荒、地震。
For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους
- 8 這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕
But all these things are the first of the troubles.
παντα δε ταυτα αρχη ωδινων
- 9 那時、人要把你們陷在患難裡、也要殺害你們。你們又要為我的名、被萬民恨惡。
Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated by all nations because of my name.
τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου
- 10 那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。
And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.
και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους
- 11 且有好些假先知起來、迷惑多人。
And a number of false prophets will come, causing error.
και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους
- 12 只因不法的事增多、許多人的愛心、纔漸漸冷淡了。
And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.
και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων
- 13 惟有忍耐到底的、必然得救。
But he who goes through to the end will get salvation.
ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 14 這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。
And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.
και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος

- 15 你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地。（讀這經的人須要留意）
When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),
οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγιωσκων νοειτω
- 16 那時、在猶太的、應當逃到山上。
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη
- 17 在房上的、不要下來拿家裡的東西。
Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:
ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 18 在田裡的、也不要回去取衣裳。
And let not him who is in the field go back to get his coat.
και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου
- 19 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
- 20 你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日。
And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.
προσευχασθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
- 21 因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。
Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.
εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται
- 22 若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為選民、那日子必減少了。
And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.
και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι
- 23 那時、若有人對你們說、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不要信。
Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;
τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε
- 24 因為假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事。倘若能行、連選民也風迷了。
For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 25 看哪、我豫先告訴你們了。
See, I have made it clear to you before it comes about.
ιδου προειρηκα υμιν
- 26 若有人對你們說、看哪、基督在曠野裡。你們不要出去。或說、看哪、基督在內屋中。你們不要信。
If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.
εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε
- 27 閃電從東邊發出、直照到西邊。人子降臨、也要這樣。
Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.
ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 28 屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。
Wherever the dead body is, there will the eagles come together.
οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

- 29 那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、眾星要從天上墜落、大勢都要震動。
But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:
ευθως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 30 那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕著天上的雲降臨。
And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης
- 31 他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。〔方原文作風〕
And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.
και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων
- 32 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος
- 33 這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。
Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.
ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυρας
- 34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.
αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται
- 35 天地要廢去、我的話卻不能廢去。
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 36 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。
But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father only.
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος
- 37 挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。
And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.
ωσπερ δε αι ημεραι του νοε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 38 當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日。
Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,
ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νοε εις την κιβωτον
- 39 不知不覺洪水來了、把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。
And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.
και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 40 那時、兩個人在田裡、取去一個、撇下一個。
Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;
τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται
- 41 兩個女人推磨。取去一個、撇下一個。
Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.
δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται

- 42 所以你們要儆醒、因為不知道你們的主是那一天來到。
Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.
 γρηγορείτε ουν οτι ουκ οιδετε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται
- 43 家主若知道幾更天有賊來、就必儆醒、不容人挖透房屋。這是你們所知道的。
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.
 εκεινο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν εισαεν διορυγηται την οικιαν αυτου
- 44 所以你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。
Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.
 δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 45 誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?
 τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον καταστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω
- 46 主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。
A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.
 μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 47 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
Truly, I say to you, he will put him over all he has.
 αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
- 48 倘若那惡僕心裡說、我的主人必來得遲、
But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;
 εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν
- 49 就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝。
And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;
 και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων
- 50 在想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、
The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,
 ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει
- 51 重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪。在那裡必要哭哭切切。
And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.
 και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 1 那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。
Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.
 τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενους αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου
- 2 其中有五個是愚拙的。五個是聰明的。
And five of them were foolish, and five were wise.
 πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι
- 3 愚拙的拿著燈、卻不豫備油。
For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.
 αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων ουκ ελαβον μεθ αυτων ελαιον
- 4 聰明的拿著燈、又豫備油在器皿裡。
But the wise took oil in their vessels with their lights.
 αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων

- 5 新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。
Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.
χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον
- 6 半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。
But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.
μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου
- 7 那些童女就都起來收拾燈。
Then all those virgins got up, and made ready their lights.
τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων
- 8 愚拙的對聰明的說、請分點油給我們。因為我們的燈要滅了。
And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.
αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται
- 9 聰明的回答說、恐怕不敷你我用的。不如你們自己到賣油的那裡去買罷。
But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.
απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις
- 10 他們去買的時候、新郎到了。那豫備好了的、同他進去坐席。門就關了。
And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.
απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα
- 11 其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.
υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν
- 12 他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.
ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οίδα υμας
- 13 所以你們要做醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。
Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 14 天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們。
For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.
ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου
- 15 按著各人的才幹、給他們銀子。一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千。就往外國去了。
And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.
και ο μεν εδοκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως
- 16 那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。
Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.
πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα
- 17 那領二千的、也照樣另賺了二千。
In the same way he who had been given the two got two more.
ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο
- 18 但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。
But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.
ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου

- 19 過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。
 Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.
 μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον
- 20 那領五千銀子的、又帶著那另外的五千來、說、主阿、你交給我五十銀子、請看、我又賺了五千。
 And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.
 και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις
- 21 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人、你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理、可以進來享受你主人的快樂。
 His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.
 εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 22 那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。
 And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.
 προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις
- 23 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人、你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理、可以進來享受你主人的快樂。
 His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.
 εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 24 那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有收的地方要聚斂。
 And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:
 προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας
- 25 我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裡、請看、你的原銀子在這裡。
 And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.
 και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σου
- 26 主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂。
 But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,
 αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και σκληρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα
- 27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收回。
 Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?
 εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκο
- 28 奪過他這一千來、給那有一萬的。
 Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.
 αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα
- 29 因為凡有的、還要加給他、叫他有餘、沒有的、連他所有的、也要奪過來。
 For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.
 τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 30 把這無用的僕人、丟在外面黑暗裡、在那裡必要哀哭切齒了。
 And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.
 και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 31 當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上。
 But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:
 οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου
- 32 萬民都要聚集在他面前、他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般。
 And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.
 και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφορει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμνην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

- 33 把綿羊安置在右邊、山羊在左邊。
And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.
και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων
- 34 於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所豫備的國。
Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:
τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
- 35 因為我餓了、你們給我喫。渴了、你們給我喝。我作客旅、你們留我住。
For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;
επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με
- 36 我赤身露體、你們給我穿。我病了、你們看顧我。我在監裡、你們來看我。
I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.
γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με
- 37 義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝。
Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?
τοτε αποκριθουνται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινοντα και εθρεψαμεν η διψοντα και εποτισαμεν
- 38 甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿。
And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?
ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν
- 39 又甚麼時候見你病了、或是在監裡、來看你呢。
And when did we see you ill, or in prison, and come to you?
ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε
- 40 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。
And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.
και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τούτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε
- 41 王又要向那左邊的說、你們這被咒詛的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所豫備的火裡去。
Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:
τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι καταραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβωλο και τοις αγγελοις αυτου
- 42 因為我餓了、你們不給我喫。渴了、你們不給我喝。
For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:
επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
- 43 我作客旅、你們不留我住。我赤身露體、你們不給我穿。我病了、我在監裡、你們不來看顧我。
I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.
ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με
- 44 他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裡、不伺候你呢。
Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?
τοτε αποκριθουνται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινοντα η διψοντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι
- 45 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上。
Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did it not to the least of these, you did it not to me.
τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τούτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε
- 46 這些人要往永刑裡去。那些義人要往永生裡去。
And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.
και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον

- 1 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、
And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου
- 2 你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。
After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.
οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις το σταυρωθηναι
- 3 那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。
Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.
τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα
- 4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。
And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.
και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν
- 5 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。
But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.
ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω
- 6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、
Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,
του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου
- 7 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。
There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.
προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου
- 8 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη
- 9 這香膏可以賣許多錢、贖濟窮人。
For we might have got much money for this and given it to the poor.
ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
- 10 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢。他在我身上作的、是一件美事。
But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε
- 11 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。
For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 12 他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.
βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν
- 13 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。
Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.
αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμοω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης
- 14 當下、十二門徒裡、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、
Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,
τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις

- 15 我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。
What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.
ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια
- 16 從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。
And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.
και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω
- 17 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你豫備。
Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?
τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα
- 18 耶穌說、你們進城去、到某人那裡、對他說、夫子說、我的時候快到了。我與門徒要在你家裡守逾越節。
And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.
ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου
- 19 門徒遵著耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。
And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.
και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα
- 20 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。
Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;
οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα
- 21 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。
And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.
και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με
- 22 他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。
And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?
και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε
- 23 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的、就是他要賣我。
And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.
ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει
- 24 人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了。那人個生仕世工間好。
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 25 賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。
And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.
αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας
- 26 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿著喫。這是我的身體。
And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.
εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 27 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個。
And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,
και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες
- 28 因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。
Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.
τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων

- 29 但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。
But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.
λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου
- 30 他們唱了詩、就出來往橄欖山去。
And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 31 那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』
Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.
τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης
- 32 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。
But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.
μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 33 彼得說、眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。
But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
- 34 耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。
Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.
εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με
- 35 彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、
Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.
λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον
- 36 耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。
Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.
τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξομαι εκει
- 37 於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過。
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.
και παραλαβον τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν
- 38 便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡等候、和我一同儆醒。
Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.
τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου
- 39 他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我。然而不要照我的意思、只要照你的意思。
And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.
και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ
- 40 來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼。
And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter, What, were you not able to keep watch with me one hour?
και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκε αυτους καθευδοντας και λεγει το πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου
- 41 總要儆醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的旨意成行。
Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.
παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου

- 43 又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。
And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.
και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι
- 44 耶穌又離開他們去了。第三次禱告、說的話還是與先前一樣。
And he went away from them again, and a third time said the same prayer.
και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων
- 45 於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。
Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.
τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων
- 46 起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。
Up, let us be going: see, he who gives me up is near.
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με
- 47 說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人、帶著刀棒、從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。
And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.
και επι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου
- 48 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。
Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.
ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον
- 49 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安。就與他親嘴。
And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.
και ευθεως προσελθων τω ησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 50 耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。
And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.
ο δε ησους ειπεν αυτω εταρει εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ησουν και εκρατησαν αυτον
- 51 有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。
And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.
και ιδου εις των μετα ησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαिरαν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον
- 52 耶穌對他說、收刀入鞘罷。凡動刀的、必死在刀下。
Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.
τοτε λεγει αυτω ο ησους αποστρεψον σου την μαχαिरαν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαिरαν εν μαχαिरα απολουνται
- 53 你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。
Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?
η δοκεισ οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων
- 54 若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。
But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?
πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι
- 55 當時、耶穌對眾人說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。
In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.
εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με
- 56 但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他逃走了。
But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

- 57 拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去。文士和長老、已經在那裡聚會。
And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.
οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν
- 58 彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、裝有退學判處心休。
But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.
ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερευς και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος
- 59 祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν
- 60 雖有好些人來作假見證、總得不著實據。末後有兩個人前來說、
And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.
και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον
- 61 這個人會說、我能拆毀 神的殿、三日內又建造起來。
But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.
υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον
- 62 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。
And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?
και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν
- 63 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生 神、叫你起誓告訴我們、你是 神的兒子基督不是。
But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.
ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
- 64 耶穌對他說、你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.
λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου
- 65 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。
Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:
τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου
- 66 你們的意見如何。他們回答說、他是該死的。
What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.
τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν
- 67 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他。也有用手掌打他的、說、
Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,
τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε εραπισαν
- 68 基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。
Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!
λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε
- 69 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。
Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.
ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου
- 70 彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。
But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.
ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οίδα τι λεγεις

- 71 既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.
 εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
- 72 彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。
And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.
 και παλιν ηρησατο μεθ ορκου οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον
- 73 過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說、你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。
And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.
 μετα μικρον δε προσελθοντες οι εσωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει
- 74 彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人。立時雞就叫了。
Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.
 τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυει οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
- 75 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我。他就出去痛哭。
And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.
 και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως
- 1 到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。
Now when it was morning, all the chief priests and those in authority took thought together with the purpose of putting Jesus to death.
 πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον
- 2 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。
And they put cords on him and took him away, and gave him up to Pilate, the ruler.
 και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι
- 3 這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、
Then Judas, who was false to him, seeing that he was to be put to death, in his regret took back the thirty bits of silver to the chief priests and those in authority,
 τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις
- 4 我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干。你目己承當罷。
Saying, I have done wrong in giving into your hands an upright man. But they said, What is that to us? it is your business.
 λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθων ο δε ειπον τι προς ημας συ οφει
- 5 猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去弔死了。
And he put down the silver in the Temple and went out, and put himself to death by hanging.
 και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγγατο
- 6 祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裡。
And the chief priests took the silver and said, It is not right to put it in the Temple store for it is the price of blood.
 οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν
- 7 他們商議、就用那銀錢買了猶戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。
And they made a decision to get with the silver the potter's field, as a place for the dead of other countries.
 συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις
- 8 所以那塊田、直到今日還叫作血田。
For this cause that field was named, The field of blood, to this day.
 διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον
- 9 這就應了先知耶利米的話、說、『他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以巴列人下刑的銀、
Then came true that which was said by Jeremiah the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;
 τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

- 10 買了猶戶的一塊田。這是照著主所吩咐我的。』
And they gave them for the potter's field, as I had word from the Lord.
και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
- 11 耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說的是。
And Jesus was before the ruler, who put a question to him, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say so.
ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επιρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις
- 12 他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。
But when the chief priests and those in authority made statements against him, he gave no answer.
και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο
- 13 彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。
Then says Pilate to him, Do you give no attention to what their witnesses say against you?
τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν
- 14 耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。
And he gave him no answer, not even a word: so that the ruler was greatly surprised.
και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν
- 15 巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、釋放一個囚犯給他們。
Now at the feast it was the way for the ruler to let free to the people one prisoner, at their selection.
κατα δε εορτην ειθωει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον
- 16 當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.
ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν
- 17 眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們。是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。
So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον
- 18 巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。
For he saw that for envy they had given him up.
ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον
- 19 正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管。因為我今大在夢中、為他又行了許多事。
And while he was on the judge's seat, his wife sent to him, saying, Have nothing to do with that upright man, for I have had much trouble this day in a dream because of him.
καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιο εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον
- 20 祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。
Now the chief priests and those in authority got the people to make request for Barabbas, and for Jesus to be put to death.
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν
- 21 巡撫對眾人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、巴拉巴。
But the ruler made answer and said to them, Which of the two is it your pleasure that I let go free? And they said, Barabbas.
αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
- 22 彼拉多說、這樣、那稱為基督的耶穌、我怎麼辦他呢。他們都說、把他釘十字架。
Pilate says to them, What, then, am I to do with Jesus, who is named Christ? They all say, Let him be put to death on the cross.
λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω
- 23 巡撫說、為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊着說、把他釘十字架。
And he said, Why, what evil has he done? But they gave loud cries, saying, To the cross with him!
ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω

- 24 彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說、流這義人的血、非个在我、你们學善哉。
So when Pilate saw that he was able to do nothing, but that trouble was working up, he took water and, washing his hands before the people, said, The blood of this upright man is not on my hands: you are responsible.
ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθως ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις ομειθε
- 25 眾人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上。
And all the people made answer and said, Let his blood be on us, and on our children.
και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων
- 26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
Then he let Barabbas go free: but after having Jesus whipped, he gave him up to be put to death on the cross.
τοτε απελυσεν αυτοις τον βαρραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη
- 27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。
Then the ruler's armed men took Jesus into the open square, and got all their band together.
τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν
- 28 他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子。
And they took off his clothing, and put on him a red robe.
και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω γλαμουδα κοκκινην
- 29 用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裡。跪在他面前戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。
And they made a crown of thorns and put it on his head, and put a rod in his right hand, and they went down on their knees before him, and made sport of him, saying, Long life to the King of the Jews.
και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων
- 30 又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。
And they put shame on him, and gave him blows on the head with the rod.
και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπον εις την κεφαλην αυτου
- 31 戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。
And when they had made sport of him, they took the robe off him, and put his clothing on him, and took him away to put him on the cross.
και οτε ενεπαιζαν αυτω εξεδυσαν αυτον την γλαμουδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι
- 32 他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。
And while they were coming out, they saw a man of Cyrene, Simon by name, and they made him go with them, so that he might take up his cross.
εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου
- 33 到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地。
And when they came to the place named Golgotha, that is to say, Dead Man's Head,
και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος
- 34 兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。
They gave him wine mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.
εδωκαν αυτω πειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πειν
- 35 他們既將他釘十字架上、就拈鬮分他的衣服。
And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.
σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον
- 36 又坐在那裡看守他。
And they were seated there watching him.
και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει

- 37 在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。
And they put up over his head the statement of his crime in writing, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων
- 38 當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊一個在左邊。
Then two thieves were put on crosses with him, one on the right and one on the left.
τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων
- 39 從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說、
And those who went by said bitter words to him, shaking their heads and saying,
οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων
- 40 你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷。你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。
You who would give the Temple to destruction and put it up again in three days, get yourself free: if you are the Son of God, come down from the cross.
και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου
- 41 祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、
In the same way, the chief priests, making sport of him, with the scribes and those in authority, said,
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον
- 42 他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。
A saviour of others, he has no salvation for himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will have faith in him.
αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω
- 43 他倚靠 神、神若喜悅他、現在可以救他。因為他曾說、我是 神的兒子。
He put his faith in God; let God be his saviour now, if he will have him; for he said, I am the Son of God.
πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος
- 44 那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。
And the thieves who were on the crosses said evil words to him.
το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
- 45 從午正到申初、遍地都黑暗了。
Now from the sixth hour it was dark over all the land till the ninth hour.
απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
- 46 約在申初、耶穌大聲喊著說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說、我的 神、我的 神、你為甚麼離棄我。
And about the ninth hour Jesus gave a loud cry, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why are you turned away from me?
περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινατι με εγκατελιπες
- 47 站在那裡的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。
And some of those who were near by, hearing it, said, This man is crying to Elijah.
τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος
- 48 內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。
And straight away one of them went quickly, and took a sponge, and made it full of bitter wine, and put it on a rod and gave him drink.
και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οζους και περιθειεις καλαμω εποτιζεν αυτον
- 49 其餘的人說、且等著、看以利亞來救他不來。
And the rest said, Let him be; let us see if Elijah will come to his help.
οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσον αυτον
- 50 耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。
And Jesus gave another loud cry, and gave up his spirit.
ο δε ιησους παλιν κραζας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

- 51 忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動。磐石也崩裂。
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end; and there was an earth-shock; and the rocks were broken;
και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν
- 52 墳墓也開了。已睡聖徒的身體、多有起來的。
And the resting-places of the dead came open; and the bodies of a number of sleeping saints came to life;
και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη
- 53 到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。
And coming out of their resting-places, after he had come again from the dead, they went into the holy town and were seen by a number of people.
και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις
- 54 百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是 神的兒子了。
Now the captain and those who were with him watching Jesus, when they saw the earth-shock and the things which were done, were in great fear and said, Truly this was a son of God.
ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος
- 55 有好些婦女在那裡、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。
And a number of women were there, watching from a distance, who had come with Jesus from Galilee, waiting on his needs.
ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω
- 56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有四此不兩個兒子的馬利亞。
Among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου
- 57 到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。
And in the evening, there came a man of wealth from Arimathaea, Joseph by name, who was a disciple of Jesus:
οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου
- 58 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。
This man went in to Pilate, and made a request for the body of Jesus. Then Pilate gave orders for it to be given to him.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα
- 59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、
And Joseph took the body, folding it in clean linen,
και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιζεν αυτω σινδονι καθαρα
- 60 安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭搬到墓門口、壓去。
And put it in the resting-place which had been cut out of the rock for himself; and after rolling a great stone to the door of it he went away.
και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν
- 61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, seated by the place of the dead.
ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου
- 62 次日、就是豫備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、說、
Now on the day after the getting ready of the Passover, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,
τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον
- 63 大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說、三日後我要復活。
Saying, Sir, we have in mind how that false man said, while he was still living, After three days I will come again from the dead.
λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν επι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι

- 64 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日。恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裡復活了。這像、那像不的疑惑、他死的時候已了。
Give orders, then, that the place where his body is may be made safe till the third day, for fear that his disciples come and take him away secretly and say to the people, He has come back from the dead: and the last error will be worse than the first.
κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χει ρων της πρωτης
- 65 彼拉多說、你們有看守的兵。去罷、盡你們所能的、把守妥當。
Pilate said to them, You have watchmen; go and make it as safe as you are able.
εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε
- 66 他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。
So they went, and made safe the place where his body was, putting a stamp on the stone, and the watchmen were with them.
οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας
- 1 安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。
Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.
οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον
- 2 忽然地大震動。因為有主的使者、從天上下來、把石頭輓開、坐在上面。
And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.
και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου
- 3 他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。
His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:
ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων
- 4 看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。
And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.
απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
- 5 天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。
And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.
αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οίδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε
- 6 他不在這裡、照他所說的、已經復活了。你們來看安放主的地方。
He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.
ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος
- 7 快去告訴他的門徒說、他從死裡復活了。並且在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他。看哪。我已照所說的話說了。
And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.
και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν
- 8 婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門徒。
And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.
και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου
- 9 忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。
And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.
ως δε επορευοντο απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτο
- 10 耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裡必見我。
Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.
τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οφονται

- 11 他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭司長。
Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.
πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα
- 12 祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、
And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,
και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις
- 13 你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。
Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.
λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων
- 14 倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。
And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.
και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν
- 15 兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在猶太人中間、直到今日。
So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.
οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον
- 16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.
οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους
- 17 他們見了耶穌就拜他。然而還有人疑惑。
And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.
και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν
- 18 耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。
And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.
και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης
- 19 所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗。〔或作給他們施洗歸於父于聖靈的名〕
Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:
πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτοις εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος
- 20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守我就常與你們同在、直到世界的末了。
Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.
διδασκοντες αυτοις τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην
- 1 神的兒子、耶穌基督福音的起頭、
The first words of the good news of Jesus Christ, the Son of God.
αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου
- 2 正如先知以賽亞書上記著說、〔有古卷無以賽亞三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你前面、豫備道路。
Even as it is said in the book of Isaiah the prophet, See, I send my servant before your face, who will make ready your way;
ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 3 在曠野有人聲喊着說、豫備主的道、修直他的路。』
The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight;
φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 4 照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使非得赦。
John came, and gave baptism in the waste land, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.
εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

- 5 猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裡、承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。
And there went out to him all the people of Judaea, and all those of Jerusalem, and they were given baptism by him in the river Jordan, saying that they were sinners.
και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων
- 6 約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
And John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.
ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον
- 7 他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。
And he said to them all, There is one coming after me who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo.
και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου
- 8 我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。
I have given you baptism with water, but he will give you baptism with the Holy Spirit.
εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω
- 9 那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裡受了約翰的洗。
And it came about in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was given baptism by John in the Jordan.
και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην
- 10 他從水裡一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。
And straight away, coming up out of the water, he saw the heavens broken open and the Spirit coming down on him as a dove:
και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστερην καταβαινον επ αυτον
- 11 又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。
And a voice came out of heaven, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 12 聖靈就把耶穌催到曠野裡去。
And straight away the Spirit sent him out into the waste land.
και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον
- 13 他在曠野四十天受撒但的試探、並與野獸同在一處、且有天使來伺候他。
And he was in the waste land for forty days, being tested by Satan; and he was with the beasts; and the angels took care of him.
και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκουνου αυτο
- 14 約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳 神的福音、
Now after John had been put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the good news of God,
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου
- 15 說、日期滿了、 神的國近了、你們當悔改、信福音。
And saying, The time has come, and the kingdom of God is near: let your hearts be turned from sin and have faith in the good news.
και λεγων οτι πληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω
- 16 耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裡撒網、他們本是打魚的。
And going by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, the brother of Simon, putting a net into the sea: for they were fishermen.
περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις
- 17 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。
And Jesus said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων
- 18 他們就立刻捨了網、跟從了他。
And they went straight from their nets, and came after him.
και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτο

- 19 耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。
And going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother, who were in their boat stitching up their nets.
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα
- 20 耶穌隨即招呼他們。他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去。
And he said, Come after me: and they went away from their father Zebedee, who was in the boat with the servants, and came after him.
και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου
- 21 到了加加農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。
And they came to Capernaum; and on the Sabbath he went into the Synagogue and gave teaching.
και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν
- 22 眾人很希奇他的教訓。因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。
And they were full of wonder at his teaching, because he gave it as one having authority, and not like the scribes.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις
- 23 在會堂裡有一個人、被污鬼附著。他喊叫說、
And there was in their Synagogue a man with an unclean spirit; and he gave a cry,
και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν
- 24 拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼。我知道你是誰、乃是 神的聖子。
Saying, What have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I see well who you are, the Holy One of God.
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας ουδα σε τις ει ο αγιος του θεου
- 25 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。
And Jesus said to him sharply, Be quiet, and come out of him.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιωθητι και εξελθε εξ αυτου
- 26 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。
And the unclean spirit, shaking him violently, and crying with a loud voice, came out of him.
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραζαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου
- 27 眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿。他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。
And they were all greatly surprised, so that they put questions to one another, saying, What is this? a new teaching! with authority he gives orders even to the unclean spirits, and they do what he says.
και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρμοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω
- 28 耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。
And news of him went out quickly everywhere into all parts of Galilee round about.
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας
- 29 他們一出會堂、就同著雅各約翰、進了西門和安得烈的家。
And when they came out of the Synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, with James and John.
και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου
- 30 西門的岳母、正害熱病躺著。就有人告訴耶穌。
Now Simon's wife's mother was ill, with a burning heat; and they gave him word of her:
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης
- 31 耶穌進前拉著他的手、扶他起來、熱就退了、他就服事他們。
And he came and took her by the hand, lifting her up; and she became well, and took care of their needs.
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις
- 32 天晚日落的時候、有人帶著一切害病的、和被鬼附的、來到耶穌跟前。
And in the evening, at sundown, they took to him all who were diseased, and those who had evil spirits.
οψιας δε γενομενης οτε εδω ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους

- 33 合城的人都聚集在門前。
And all the town had come together at the door.
και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν
- 34 耶穌治好了許多害各樣病的人、又趕出許多鬼、不許鬼說話、因為鬼認識他。
And a number, who were ill with different diseases, he made well, and sent out evil spirits; but he did not let the evil spirits say anything, because they had knowledge of him.
και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον
- 35 次日早晨、天未亮的時候、耶穌起來、到曠野地方去、在那裡禱告。
And in the morning, a long time before daylight, he got up and went out to a quiet place, and there he gave himself up to prayer.
και πρωι εννουχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο
- 36 西門和同伴追了他去。
And Simon and those who were with him came after him.
και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου
- 37 遇見了就對他們說、眾人都找你。
And when they came up with him, they said to him, Everyone is looking for you.
και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε
- 38 耶穌對他們說、我們可以往別處去、到鄰近的鄉村、我也好在那裡傳道。因為我是為這事出來的。
And he said to them, Let us go to other parts into the nearest towns, so that I may give teaching there, because for this purpose I came.
και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κομπολαις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα
- 39 於是在加利利全地、進了會堂、傳道趕鬼。
And he went into their Synagogues in every part of Galilee, preaching and driving out evil spirits.
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
- 40 有一個長大痲瘋的、來求耶穌、向他跪下說、你若肯、必能叫我潔淨了。
And a leper came to him and, going down on his knees before him, made a request, saying, If it is your pleasure, you have the power to make me clean.
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 41 耶穌動了慈心、就伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。
And being moved with pity, he put out his hand, and touching him said to him, It is my pleasure; be made clean.
ο δε ησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι
- 42 大痲瘋即時離開他、他就潔淨了。
And straight away the disease went from him, and he was made clean.
και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη
- 43 耶穌嚴嚴的囑咐他、就打發他走、
And he sent him away, saying to him very sharply,
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον
- 44 對他說、你要謹慎、甚麼話都不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又因為你潔淨了、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。
See that you say nothing to any man: but go and let the priest see you, and make yourself clean by an offering of the things ordered by Moses, for a witness to them.
και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μοσης εις μαρτυριον αυτοις
- 45 那人出去、倒說許多的話、把這件事傳揚開了、叫耶穌以後不得再明明的進城、只好住在外邊曠野地方。人從各處都來就他。
But he went out, and made it public, giving an account of it everywhere, so that Jesus was no longer able to go openly into a town, but was outside in the waste land; and they came to him from every part.
ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον οστε μηκειτι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν
- 1 過了些日子、耶穌又進了迦百農。人聽見他在房子裡、
And when he came into Capernaum again after some days, the news went about that he was in the house.
και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν

- 2 就有許多人聚集、甚至連門前都沒有空地、耶穌就對他們講道。
And a great number had come together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he gave them teaching.
και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκει χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον
- 3 有人帶著一個癱子來見耶穌、是用四個人抬來的。
And four men came to him with one on a bed who had no power of moving.
και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων
- 4 因為人多、不得近前、就把耶穌所在的房子、拆了房頂、既拆通了、就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。
And when they were unable to get near him because of all the people, they got the roof uncovered where he was: and when it was broken up, they let down the bed on which the man was.
και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο
- 5 耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、你的罪赦了。
And Jesus, seeing their faith, said to him, Son, you have forgiveness for your sins.
ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 6 有幾個文士坐在那裡、心裡議論說、
But there were certain of the scribes seated there, and reasoning in their hearts,
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων
- 7 這個人為甚麼這樣說呢。他說僭妄的話了。除了神以外、誰能赦罪呢。
Why does this man say such things? he has no respect for God: from whom does forgiveness come but from God only?
τι ουτως ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος
- 8 耶穌心中知道他們心裡這樣議論、就說、你們心裡為甚麼這樣議論呢。
And Jesus, having knowledge in his spirit of their thoughts, said to them, Why are you reasoning about these things in your hearts?
και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων
- 9 或對癱子說、你的罪赦了。或說、起來、拿你的褥子行走。那一樣容易呢。
Which is the simpler, to say to a man who is ill, You have forgiveness for your sins, or, Get up, take up your bed, and go?
τι εστιν ευκοποτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει
- 10 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、
But so that you may see that the Son of man has authority for the forgiveness of sins on earth, (he said to the man.)
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω
- 11 我吩咐你起來、拿你的褥子回家去罷。
I say to you, Get up, take up your bed, and go to your house.
σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου
- 12 那人就起來、立刻拿著褥子、當眾人面前出去了。以致眾人都驚奇、歸榮耀與神說、我們從來沒有見過這樣的事。
And he got up, and straight away took up the bed and went out before them all, so that they were all full of wonder, and gave glory to God, saying, We have never seen anything like this.
και ηγεθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν
- 13 耶穌又出海邊去、眾人都就了他來、他便教訓他們。
And he went out again by the seaside; and all the people came to him, and he gave them teaching.
και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και ειδιδασκεν αυτους
- 14 耶穌經過的時候、看見亞勒腓的兒子利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。他就起來跟從耶穌。
And when he went by, he saw Levi, the son of Alphaeus, seated at the place where taxes were taken, and he said to him, Come with me. And he got up, and went with him.
και παραγων ειδεν λεβιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 15 耶穌在利未家裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人、與耶穌並門徒一同坐席。因為這樣的人多、他們也來跟從耶穌。
And it came about that he was seated at meat in his house, and a number of tax-farmers and sinners were at table with Jesus and his disciples: for there were a great number of them, and they came after him.
και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω

- 16 法利賽人中的文士、〔有古卷作文士和法利賽人〕看見耶穌和罪人並稅吏一同喫飯、就對他們說、他和他文士並罪人一同喫飯。
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was taking food with the tax-farmers and sinners, said to his disciples, Why does he take food and drink with such men?
και οι γραμματαις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει
- 17 耶穌聽見、就對他們說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著。我來今不是為義人、乃是為罪人。
And Jesus, hearing it, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill: I have come not to get the upright but sinners.
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 18 當下、約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌說、約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食、你的門徒倒不禁食、這是為甚麼呢。
And John's disciples and the Pharisees were taking no food: and they came and said to him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees go without food, but your disciples do not?
και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν
- 19 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能禁食呢。新郎還同在、他們不能禁食。
And Jesus said to them, Will the friends of a newly-married man go without food while he is with them? as long as they have him with them they will not go without food.
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν
- 20 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食。
But the days will come when the husband will be taken away from them, and then they will go without food.
ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
- 21 沒有人把新布縫在舊衣服上。恐怕所補上的新布、帶壞了舊衣服、破的就更大。
No man puts a bit of new cloth on an old coat: or the new, by pulling away from the old, makes a worse hole.
και ουδεις επιβλημα ρακουσ αγναφου επιραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται
- 22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。恐怕酒把皮袋裂開、酒和皮袋都壞了。惟把新酒裝在新皮袋裡。
And no man puts new wine into old wine-skins: or the skins will be burst by the wine, and the wine and the skins will be wasted: but new wine has to be put into new wine-skins.
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκουσ παλαιουσ ει δε μη ρησει ο οινος ο νεος τουσ ασκουσ και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκουσ καινουσ βλητεον
- 23 耶穌當安息日、從麥地經過。他門徒行路的時候、掐了麥穗。
And it came about that on the Sabbath day he was going through the grain-fields; and while they were walking, his disciples took the heads of grain.
και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμιων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τουσ σταχυασ
- 24 法利賽人對耶穌說、看哪、他們在安息日為甚麼作不可作的事呢。
And the Pharisees said to him, Why are they doing what it is not right to do on the Sabbath?
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν
- 25 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、缺乏飢餓之時所作的爭、你們沒有志趣麼。
And he said to them, Have you no knowledge of what David did, when he had need and was without food, he, and those who were with him?
και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χριαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 26 他當亞比亞他作大祭司的時候、怎麼進了 神的殿、喫了陳設餅、又給跟從他的人喫。這餅除了祭司以外、人都不可喫。
How he went into the house of God when Abiathar was high priest, and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερευωσ και τουσ αρτουσ της προθεσσωσ εφαγεν ουσ ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδοκεν και τοις συν αυτω ουσιν
- 27 又對他們說、安息日是為人設立的、人不是為安息日設立的。
And he said to them, The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath;
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον
- 28 所以人子也是安息日的主。
So that the Son of man is lord even of the Sabbath.
ωστε κυριωσ εστιν ο υιωσ του ανθρωπου και του σαββατου
- 1 耶穌又進了會堂。在那裡有一個人、枯乾了一隻手。
And he went again into the Synagogue; and there was a man there whose hand was dead.
και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπωσ εξηραμμενην εχων την χειρα

- 2 眾人窺探耶穌、在安息日醫治不醫治、意思是要控告耶穌。
And they were watching him to see if he would make him well on the Sabbath day, so that they might have something against him.
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 3 耶穌對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。
And he said to the man, Get up and come forward.
και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον
- 4 又問眾人說、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。他們都不作聲。
And he said to them, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to put to death? But they said nothing.
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων
- 5 耶穌怒目周圍看他們、憂愁他們的心剛硬、就對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原。
And looking round on them he was angry, being sad because of their hard hearts; and he said to the man, Put out your hand. And he put it out, and his hand was made well.
και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 6 法利賽人出去、同希律一黨的人商議、怎樣可以除滅耶穌。
And the Pharisees went out, and straight away made designs with the Herodians about how they might put him to death.
και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν
- 7 耶穌和門徒退到海邊去。有許多人從加利利跟隨他。
And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great number from Galilee came after him: and from Judaea,
και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας
- 8 還有許多人聽見他所作的大事、就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外、並推羅西頓的四方、來到他那裡。
And from Jerusalem, and from Idumaea, and the other side of Jordan, and the country about Tyre and Sidon, a great number, hearing what great things he did, came to him.
και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον
- 9 他因為人多、就吩咐門徒叫一隻小船伺候著、免得眾人擁擠他。
And he made a request to his disciples to have a little boat ready for him, so that he might not be crushed by the people;
και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον
- 10 他治好了許多人、所以凡有災病的、都擠進來要摸他。
For he had made such a great number well that all those who were diseased were falling down before him for the purpose of touching him.
πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αγονται οσοι ειχον μαστιγας
- 11 污鬼無論何時看見他、就俯伏在他面前、喊著說、你是 禰的兒子。
And the unclean spirits, whenever they saw him, went down before him, crying out, and saying, You are the Son of God.
και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσελπιπεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου
- 12 耶穌再三的囑咐他們、不要把他顯露出來。
And he gave them special orders not to say who he was.
και πολλα επιτιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν
- 13 耶穌上了山、隨自己的意思叫人來、他們便來到他那裡。
And he went up into the mountain, and sent for those whom it was his pleasure to have with him: and they went to him.
και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον
- 14 他就設立十二個人、要他們常和自己同在、也要差他們去傳道、
And he took twelve to be with him, so that he might send them out as preachers,
και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν
- 15 並給他們權柄趕鬼。
And give them the power of driving out evil spirits:
και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια

- 16 這十二個人有西門、耶穌又給他起名叫彼得。
To Simon he gave the second name of Peter;
και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον
- 17 還有西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。又給這個兩人起名叫干尼兵、就是雷丁的意思。
And to James, the son of Zebedee, and John, the brother of James, he gave the second name of Boanerges, which is, Sons of thunder:
και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης
- 18 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、和達太、並奮銳黨的西門。
And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot;
και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην
- 19 還有賣耶穌的加略人猶大。
And Judas Iscariot, who was false to him.
και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον
- 20 耶穌進了一個屋子、眾人又聚集、甚至他連飯也顧不得喫。
And he went into a house. And the people came together again, so that they were not even able to take bread.
και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν
- 21 耶穌的親屬聽見、就出來要拉住他、因為他們說他癲狂了。
And when his friends had news of it, they went out to get him, saying, He is off his head.
και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη
- 22 從耶路撒冷下來的文士說、他是被別西卜附著。又說、他是靠著鬼王趕鬼。
And the scribes who came down from Jerusalem, said, He has Beelzebub, and, By the ruler of evil spirits he sends evil spirits out of men.
και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 23 耶穌叫他們來、用比喻對他們說、撒但怎能趕出撒但呢。
And turning to them, he said to them in the form of a story, How is it possible for Satan to put out Satan?
και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
- 24 若一國自相分爭、那國就站立不住。
If there is division in a kingdom, that kingdom will come to destruction;
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη
- 25 若一家自相分爭、那家就站立不住。
And if there is division in a house, that house will come to destruction;
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη
- 26 若撒但自相攻打分爭、他就站立不住、必要滅亡。
And if Satan is at war with himself, and there is division in him, he will not keep his place but will come to an end.
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει
- 27 沒有人能進壯士家裡、搶奪他的家具。必先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家。
But no one is able to go into the house of the strong man and take his goods, without first putting cords round the strong man, and then he will take his goods.
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δεση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 28 我實在告訴你們、世人一切的罪、和一切褻瀆的話、都可得赦免。
Truly, I say to you, The sons of men will have forgiveness for all their sins and for all the evil words they say:
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν
- 29 凡褻瀆聖靈的、卻永不得赦免、乃要擔當永遠的罪。
But whoever says evil things against the Holy Spirit will never have forgiveness, but the evil he has done will be with him for ever:
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως

- 30 這話是因為他們說、他是被污鬼附著的。
Because they said, He has an unclean spirit.
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
- 31 當下耶穌的母親和弟兄、來站在外邊、打發人去叫他。
And his mother and brothers came and were outside, and sent for him, requesting to see him.
ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον
- 32 有許多人在耶穌周圍坐著。他們就告訴他說、看哪、你母親、和你弟兄、在外邊找你。
And a great number were seated round him; and they said to him, See, your mother and your brothers are outside looking for you.
και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε
- 33 耶穌回答說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。
And he said in answer, Who are my mother and my brothers?
και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου
- 34 就四面觀看那周圍坐著的人、說、看哪、我的母親、我的弟兄。
And looking round at those who were seated about him, he said, See, my mother and my brothers!
και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου
- 35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。
Whoever does God's pleasure, the same is my brother, and sister, and mother.
ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν
- 1 耶穌又在海邊教訓人。有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下。船在海裡、眾人都靠近海站在岸上。
And again he was teaching by the seaside. And a very great number of people had come to him, so that he got into a boat on the sea and took his seat; and all the people were on the land by the seaside.
και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην
- 2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理。在教訓之間、對他們說、
And he gave them teaching about a number of things in the form of stories, and said to them in his teaching, Give ear:
και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου
- 3 你們聽阿。有一個撒種的。出去撒種。
A man went out to put seed in the earth:
ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι
- 4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
And while he was doing it, some was dropped by the wayside, and the birds came and took it for food.
και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο
- 5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快。
And some went on the stones, where it had not much earth; and it came up straight away, because the earth was not deep:
αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξαντειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root, it became dry and dead.
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
- 7 有落在荊棘裡的、荊棘長起來、把他擠住了、就不結實。
And some went among the thorns, and the thorns came up, and it had no room for growth and gave no fruit.
και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν
- 8 又有落在好土裡的、就發生長大、結實有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。
And some, falling on good earth, gave fruit, coming up and increasing, and giving thirty, sixty, and a hundred times as much.
και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον

- 9 又說、有耳可聽的、就應當聽。
And he said to them, Whoever has ears, let him give ear.
και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 10 無人的時候、跟隨耶穌的人、和十二個門徒、問他這比喻的意思。
And when he was by himself, those who were round him with the twelve put questions to him about the purpose of the stories.
οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην
- 11 耶穌對他們說、神國的奧秘、只叫你們知道、若是對外人講、凡事就用比喻。
And he said to them, To you is given the secret of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are given in the form of stories;
και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωνα το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται
- 12 叫他們看是看見、卻不曉得。聽是聽見、卻不明白。恐怕他們回轉過來、就得赦免。
So that seeing they may see, and it will not be clear to them; and hearing it, they will not get the sense; for fear that they may be turned again to me and have forgiveness.
ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα
- 13 又對他們說、你們不明白這比喻麼。這樣怎能明白一切的比喻呢。
And he said to them, If you are not clear about this story, how will you be clear about the others?
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε
- 14 撒種之人所撒的、就是道。
The seed is the word.
ο σπειρων τον λογον σπειρει
- 15 那撒在路旁的、就是人聽了道、撒但立刻來、把撒在他心裡的道奪了去。
And these are they by the wayside, where the word is planted; and when they have given ear, the Evil One comes straight away and takes away the word which has been planted in them.
ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιας αυτων
- 16 那撒在石頭地上的、就是人聽了道、立刻歡喜領受。
And in the same way, these are they who are planted on the stones, who, when the word has come to their ears, straight away take it with joy;
και ουτοι εισιν ομοιος οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον
- 17 但他心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒。J。
And they have no root in themselves, but go on for a time; then, when trouble comes or pain, because of the word, they quickly become full of doubts.
και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται
- 18 還有那撒在荊棘裡的、就是人聽了道。
And others are those planted among the thorns; these are they who have given ear to the word,
και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες
- 19 後來有世上的思慮、錢財的迷惑、和別樣的私慾、進來把道擠住了、就不能結實。
And the cares of this life, and the deceits of wealth, and the desire for other things coming in, put a stop to the growth of the word, and it gives no fruit.
και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται
- 20 那撒在好地上的、就是人聽道、又領受、並且結實、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。
And these are they who were planted on the good earth; such as give ear to the word, and take it into their hearts, and give fruit, thirty and sixty and a hundred times as much.
και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες ουτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφουρουν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον
- 21 耶穌又對他們說、人拿燈來、豈是要放在斗底下、床底下、不放在燈臺上麼。
And he said to them, When the light comes in, do people put it under a vessel, or under the bed, and not on its table?
και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη
- 22 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來。J。
There is nothing covered which will not be seen openly, and nothing has been made secret which will not come to light.
ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη

- 23 有耳可聽的、就應當聽。
If any man has ears, let him give ear.
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
- 24 又說、你們所聽的要留心。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們、並且更多和你們。
And he said to them, Take care what you give ear to: in the same measure as you give you will get, and more will be given to you.
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν
- 25 因為有的、還要給他。沒有的、連他所有的也要奪去。
He who has, to him will be given: and he who has not, from him will be taken even that which he has.
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 26 又說、神的國、如同人把種撒在地上、
And he said, Such is the kingdom of God, as if a man put seed in the earth,
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης
- 27 黑夜睡覺、白日起來、這種就發芽漸長、那人卻不曉得如何這樣。
And went to sleep and got up, night and day, and the seed came to growth, though he had no idea how.
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστηνη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος
- 28 地生五穀是出於自然的。先發苗、後長穗、再後穗上結成飽滿的子粒。
The earth gives fruit by herself; first the leaf, then the head, then the full grain.
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι
- 29 穀既熟了、就用鐮刀去割、因為收成的時候到了。
But when the grain is ready, he quickly sends men to get it cut, because the time for cutting has come.
οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος
- 30 又說、神的國、我們可用甚麼比較呢。可用甚麼比喻表明呢。
And he said, What picture may we give of the kingdom of God, or with what story may we make it clear?
και ελεγεν τινη ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην
- 31 好像一粒芥菜種、種在地裡的時候、雖比地上的百種都小、
It is like a grain of mustard seed, which, when it is put in the earth, is smaller than all the seeds on the earth,
ως κοκκω σιναιπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης
- 32 但種上以後、就長起來、比各樣的菜都大、又長出大枝來。甚至天上的飛鳥、可以住在牠的蔭下。
But when it is planted, it comes up, and becomes taller than all the plants, and puts out great branches, so that the birds of heaven are able to take rest in its shade.
και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν
- 33 耶穌用許多這樣的比喻、照他們所能聽的、對他們講道。
And with a number of such stories he gave them his teaching, as they were able to take it:
και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν
- 34 若不用比喻、就不對他們講。沒有人的時候、就把一切的道講給門徒聽。
And without a story he said nothing to them: but privately to his disciples he made all things clear.
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελευεν παντα
- 35 當那天晚上、耶穌對門徒說、我們渡到那邊去罷。
And on that day, when the evening had come, he said to them, Let us go over to the other side.
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν
- 36 門徒離開眾人、耶穌仍在船上、他們就把他一同帶去。也有別的船和他同行。
And going away from the people, they took him with them, as he was, in the boat. And other boats were with him.
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου

- 37 忽然起了暴風、波浪打入船內、甚至船要滿了水。
And a great storm of wind came up, and the waves came into the boat, so that the boat was now becoming full.
και γινεται λαίλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλον εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι
- 38 耶穌在船尾上、枕著枕頭睡覺。門徒叫醒了祂、說、夫子、我們喪命、你个顧麼。
And he himself was in the back of the boat, sleeping on the cushion: and they, awaking him, said, Master, is it nothing to you that we are in danger of destruction?
και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλιον καθευδων και διεγειρουν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα
- 39 耶穌醒了。斥責風、向海說、住了罷、靜了罷。風就止住、大大的平靜了。
And he came out of his sleep, and gave strong orders to the wind, and said to the sea, Peace, be at rest. And the wind went down, and there was a great calm.
και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 40 耶穌對他們說、為甚麼膽怯。你們還沒有信心麼。
And he said to them, Why are you full of fear? have you still no faith?
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν
- 41 他們就大大的懼怕、彼此說、這到底是誰、連風和海也聽從他了。
And their fear was great, and they said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea do his orders?
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
- 1 他們來到海那邊、格拉森人的地方。
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων
- 2 耶穌一下船、就有一個被污鬼附著的人、從墳塋裡出來迎著他。
And when he had got out of the boat, straight away there came to him from the place of the dead a man with an unclean spirit.
και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθως απηνησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω
- 3 那人常住在墳塋裡、沒有人能捆住他、就是用鐵鍊也不能。
He was living in the place of the dead: and no man was able to keep him down, no, not with a chain;
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δεσαι
- 4 因為人屢次用腳鍊和鐵鍊捆鎖他、鐵鍊竟被他掙斷了、腳鍊也被他弄碎了。總沒有人能制伏他。
Because he had frequently been prisoned in chains and iron bands, and the chains had been parted and the bands broken by him: and no man was strong enough to make him quiet.
δια το αυτον πολλακις πεδασις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι
- 5 他晝夜常在墳塋裡和山中喊叫、又用石頭砍自己。
And all the time, by day and by night, in the place of the dead, and in the mountains, he was crying out and cutting himself with stones.
και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορειν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτον εαυτον λιθοις
- 6 他遠遠的看見耶穌、就跑過去拜他。
And when he saw Jesus from far off, he went quickly to him and gave him worship;
ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω
- 7 大聲呼叫說、至高 神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。我指著 神懇求你、不要叫我受苦。
And crying out with a loud voice he said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? In God's name, do not be cruel to me.
και κραζας φωνη μεγαλη ειπεν τι μοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης
- 8 是因耶穌曾吩咐他說、污鬼阿、從這人身上出來罷。
For Jesus had said to him, Come out of the man, you unclean spirit.
ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου
- 9 耶穌問他說、你名叫甚麼。回答說、我名叫群、因為我們多。耶穌說、我名叫群、因為我們多。
And Jesus said, What is your name? And he made answer, My name is Legion, because there are a great number of us.
και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν

- 10 就再三的求耶穌、不要叫他們離開那地方。
And he made strong prayers to him not to send them away out of the country.
και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας
- 11 在那裡山坡上、有一大群豬喫食。
Now on the mountain side there was a great herd of pigs getting their food.
ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη
- 12 鬼就央求耶穌說、求你打發我們往豬群裡附著豬去。
And they said to him, Send us into the pigs, so that we may go into them.
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν
- 13 耶穌准了他們。污鬼就出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在海裡、淹死了。豬的數目、約有二千。
And he let them do it. And the unclean spirits came out and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea, about two thousand of them; and they came to their death in the sea.
και επιτρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν ησαν δε ως διαχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
- 14 放豬的就逃跑了、去告許城裡和鄉下的人。眾人就來要看是甚麼事。
And their keepers went running and gave an account of it in the town and in the country. And people came to see what had taken place.
οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος
- 15 他們來到耶穌那裡、看見那被鬼附著的人、就是從前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心裡明白過來。他們就害怕。
And they came to Jesus, and saw the man in whom had been the evil spirits seated, clothed and with full use of his senses, and they were full of fear.
και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν
- 16 看見這事的、便將鬼附之人所遇見的、和那群豬的事、都告訴了眾人。
And those who had seen it gave them an account of what had been done to him who had the evil spirits, and of the fate of the pigs.
και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων
- 17 眾人就央求耶穌離開他們的境界。
And they made a request to him to go out of their country.
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων
- 18 耶穌上船的時候、那從前被鬼附著的人、懇求和耶穌同在。
And when he was getting into the boat, the man in whom had been the evil spirits had a great desire to come with him.
και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου
- 19 耶穌不許、卻對他說、你回家去、到你的親屬那裡、將主為你所作的、是何等大的事、是怎樣憐憫你、都告訴他們。
And he would not let him, but said to him, Go to your house, to your friends, and give them news of the great things the Lord has done for you, and how he had mercy on you.
ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σουσ και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε
- 20 那人就走了、在低加波利、傳揚耶穌為他作了何等大的事、眾人就都希奇。
And he went on his way, and made public in the country of Decapolis what great things Jesus had done for him: and all men were full of wonder.
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον
- 21 耶穌坐船又渡到那邊去、就有許多人到他那裡聚集。他正在海邊上。
And when Jesus had gone over again in the boat to the other side, a great number of people came to him: and he was by the sea.
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν
- 22 有一個管會堂的人、名叫睚魯、來見耶穌、就俯伏在他腳前、
And one of the rulers of the Synagogue, Jairus by name, came, and seeing him, went down at his feet,
και ιδου ερχεται εις τον αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

- 23 再三的求他說、我的女兒快要死了、求你去接手在他身上、便他痊愈、得活。J。
And made strong prayers to him, saying, My little daughter is near to death: it is my prayer that you will come and put your hands on her, so that she may be made well, and have life.
και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται
- 24 耶穌就和他同去、有許多人跟隨擁擠他。
And he went with him; and a great number of people went after him, and came round him.
και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον
- 25 有一個女人、患了十二年的血漏、
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years,
και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα
- 26 在好些醫生手裡、受了許多的苦。又花盡了他所有的、一點也不見好、病勢反倒更重了。
And had undergone much at the hands of a number of medical men, and had given all she had, and was no better, but even worse,
και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα
- 27 他聽見耶穌的事、就從後頭來、雜在眾人中間、摸耶穌的衣裳。
When she had news of the things which Jesus did, went among the people coming after him, and put her hand on his robe.
ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου
- 28 意思說、我只摸他的衣裳、就必痊愈。
For she said, If I may only put my hand on his robe, I will be made well.
ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι σωθησομαι
- 29 於是他血漏的源頭、立刻乾了。他便覺得身上的災病好了。
And straight away the fountain of her blood was stopped, and she had a feeling in her body that her disease had gone and she was well.
και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος
- 30 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去、就在眾人中間轉過來、說、誰摸我的衣裳。
And straight away Jesus was conscious that power had gone out of him; and, turning to the people, he said, Who was touching my robe?
και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων
- 31 門徒對他說、你看眾人擁擠你、還說誰摸我麼。
And his disciples said to him, You see the people round you on every side, and you say, Who was touching me?
και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο
- 32 耶穌周圍觀看、要見作這事的女人。
And on his looking round to see her who had done this thing,
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν
- 33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐懼戰兢、來俯伏在耶穌跟前、將實情全告訴他。
The woman, shaking with fear, conscious of what had been done to her, came and, falling on her face before him, gave him a true account of everything.
η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν
- 34 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的回去罷。你的災病痊愈了。
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be free from your disease.
ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου
- 35 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、何必還勞動先生呢。
And while he was still talking, they came from the ruler of the Synagogue's house, saying, Your daughter is dead: why are you still troubling the Master?
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον
- 36 耶穌聽見所說的話、就對管會堂的說、不要怕。只要信。
But Jesus, giving no attention to their words, said to the ruler of the Synagogue, Have no fear, only have faith.
ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε

- 37 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去、不許別人跟隨他。
And he did not let anyone come with him, but Peter and James and John, the brother of James.
και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου
- 38 他們來到管會堂的家裡、耶穌看見那裡亂嚷、並有人大大的哭泣哀號。
And they came to the house of the ruler of the Synagogue; and he saw people running this way and that, and weeping and crying loudly.
και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα
- 39 進到裡面、就對他們說、為甚麼亂嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡著了。
And when he had gone in, he said to them, Why are you making such a noise and weeping? The child is not dead, but sleeping.
και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει
- 40 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去、就帶著孩子的父母、和跟隨的人進了孩子所在的地方。
And they were laughing at him. But he, having sent them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was.
και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον
- 41 就拉著孩子的手、對他說、大利大吉米。繙出來、就是說、閩女、我吩咐你起來。
And taking her by the hand, he said to her, Talitha cumi, which is, My child, I say to you, Get up.
και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι
- 42 那閩女立時起來走。他們就大大驚奇。閩女已經十二歲了。
And the young girl got up straight away, and was walking about; she being twelve years old. And they were overcome with wonder.
και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη
- 43 耶穌切切的囑咐他們、不要叫人知道這事。又吩咐給他東西喫。
And he gave them special orders that they were not to say anything of this; and he said that some food was to be given to her.
και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν
- 1 耶穌離開那裡、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。
And he went away from there, and came into his country; and his disciples went with him.
και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου
- 2 到了安息日、他在會堂裡教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裡有這些事呢、所賜給他的這些靈寶、他手所行的這些神蹟呢。
And when the Sabbath day had come, he was teaching in the Synagogue; and a number of people hearing him were surprised, saying, From where did this man get these things? and, What is the wisdom given to this man, and what are these works of power done by his hands?
και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσαντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται
- 3 這不是那木匠麼。不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裡麼。他們就厭棄他。〔厭棄他原文作因他跌倒〕
Is not this the woodworker, the son of Mary, and brother of James and Joses and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were bitter against him.
ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω
- 4 耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尋敬的。
And Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour, but in his country, and among his relations, and in his family.
ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης αιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου
- 5 耶穌就在那裡不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。
And he was unable to do any work of power there, but only to put his hands on one or two persons who were ill, and make them well.
και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν
- 6 他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。
And he was greatly surprised because they had no faith. And he went about the country places teaching.
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων

- 7 耶穌叫了十二門徒來、差遣他們兩個兩個的出去。也賜給他們權柄、制伏污鬼。
And he gave orders to the twelve, and sent them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits;
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστειλλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων
- 8 並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裡也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不帶。
And he said that they were to take nothing for their journey, but a stick only; no bread, no bag, no money in their pockets;
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον
- 9 只要穿鞋。也不要穿兩件褂子。
They were to go with common shoes on their feet, and not to take two coats.
αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας
- 10 又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裡、直到離開那地方。
And he said to them, Wherever you go into a house, make that your resting-place till you go away.
και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν
- 11 何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裡的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。
And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.
και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη
- 12 門徒就出去、傳道叫人悔改。
And they went out, preaching the need for a change of heart in men.
και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν
- 13 又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。
And they sent out a number of evil spirits, and put oil on a great number who were ill, and made them well.
και δαμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και θεραπειουν
- 14 耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裡復活了、所以這些異能由他裡面發出來。
And king Herod had news of him, because his name was on the lips of all; and he said, John the Baptist has come back from the dead, and for this reason these powers are working in him.
και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιστων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτου ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω
- 15 但別人說、是以利亞。又有人說、是先知、正像先知中的一位。
But others said, It is Elijah. And others said, It is a prophet, even like one of the prophets.
αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων
- 16 希律聽見、卻說、是我所斬的約翰、他復活了。
But Herod, when he had news of it, said, John, whom I put to death, has come back from the dead.
ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων
- 17 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裡。因為希律已經娶了那婦人。
For Herod himself had sent men out to take John and put him in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had taken for himself.
αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν
- 18 約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。
For John said to Herod, It is wrong for you to have your brother's wife.
ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου
- 19 於是希羅底懷恨他、想要殺他。只是不能。
And Herodias was bitter against him, desiring to put him to death; but she was not able;
η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο
- 20 因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他。聽他講論、就多照著行。並且樂意聽他。〔多照著行有古卷作游移不定〕
For Herod was in fear of John, being conscious that he was an upright and holy man, and kept him safe. And hearing him, he was much troubled; and he gave ear to him gladly.
ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν

- 21 有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作百領的。
And the chance came when Herod on his birthday gave a feast to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;
και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγαστασι αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας
- 22 希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說、你隨意問我不甚麼、我也必給。
And when the daughter of Herodias herself came in and did a dance, Herod and those who were at table with him were pleased with her; and the king said to the girl, Make a request for anything and I will give it you.
και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι
- 23 又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。
And he took an oath, saying to her, Whatever is your desire I will give it to you, even half of my kingdom.
και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου
- 24 他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢。他母親說、施洗約翰的頭。
And she went out and said to her mother, What is my request to be? And she said, The head of John the Baptist.
η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 25 他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裡給我。
And she came in quickly to the king, and said, My desire is that you give me straight away on a plate the head of John the Baptist.
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλευα ηρησατο λεγουσα θελω ινα μοι δωσ εξ αυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 26 王就甚憂愁。但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。
And the king was very sad; but because of his oaths, and those who were with him at table, he would not say 'No' to her.
και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι
- 27 隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裡斬了約翰、
And straight away the king sent out one of his armed men, and gave him an order to come back with the head: and he went and took off John's head in prison,
και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου
- 28 把頭放在盤子裡、拿給女子、女子就給他母親。
And came back with the head on a plate, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.
ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης
- 29 約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裡。
And when his disciples had news of it, they came and took up his body, and put it in its last resting-place.
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω
- 30 使徒聚集到耶穌那裡、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。
And the twelve came together to Jesus; and they gave him an account of all the things they had done, and all they had been teaching.
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδασκων
- 31 他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。這是因為來往的人多、他們連喫飯也沒有工夫。
And he said to them, Come away by yourselves to a quiet place, and take a rest for a time. Because there were a great number coming and going, and they had no time even for food.
και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατα ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηνκαιρου
- 32 他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。
And they went away in the boat to a waste place by themselves.
και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατα ιδιαν
- 33 眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裡、比他們先趕到了。
And the people saw them going, and a number of them, having knowledge who they were, went running there together on foot from all the towns, and got there before them.
και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον
- 34 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們。因為他們如同羊沒有牧人一般。於是開口教訓他們許多道理。
And he got out, and saw a great mass of people, and he had pity on them, because they were like sheep without a keeper: and he gave them teaching about a number of things.
και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγγισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα

- 35 天已經晚了、門徒進前來說、這是野地、天已經晚了、
And at the end of the day, his disciples came to him and said, This place is waste land, and it is late:
και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη
- 36 請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去、自己買甚麼喫。
Send them away, so that they may go into the country and small towns round about, and get some food for themselves.
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν
- 37 耶穌回答說、你們給他們喫罷。門徒說、我們可以去買二十兩銀子的餅、給他們喫麼。
But he said to them in answer, Give them food yourselves. And they said to him, Are we to go and get bread for two hundred pence, and give it to them?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν
- 38 耶穌說、你們有多少餅、可以去看看。他們知道了、就說、五個餅、兩條魚。
And he said to them, How much bread have you? go and see. And when they had seen, they said, Five cakes of bread and two fishes.
ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας
- 39 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫的、坐在青草地上。
And he made them all be seated in groups on the green grass.
και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω γλωρω χορτω
- 40 眾人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十一排的。
And they were placed in groups, by hundreds and by fifties.
και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πενηκοντα
- 41 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開餅、遞給門徒擺在眾人面前。也把那兩條魚分給眾人。
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them; and when the cakes were broken, he gave them to the disciples to put before the people; and he made division of the two fishes among them all.
και λαβον τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν
- 42 他們都喫、並且喫飽了。
And they all took of the food and had enough.
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν
- 43 門徒就把碎餅碎魚、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
And they took up twelve baskets full of the broken bits and of the fishes.
και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων
- 44 喫餅的男人、共有五千。
And those who took of the bread were five thousand men.
και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες
- 45 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊伯賽大去、等他叫眾人散開。
And straight away he made his disciples get into the boat, and go before him to the other side to Beth-saida, while he himself sent the people away.
και ευθεως ηγαγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον
- 46 他既辭別了他們、就往山上去禱告。
And after he had sent them away, he went up into a mountain for prayer.
και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι
- 47 到了晚上、船在海中、耶穌獨自在岸上。
And by evening, the boat was in the middle of the sea, and he by himself on the land.
και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης

48 看見門徒、因風不順、搖櫓甚苦。夜裡約有四更天、就在海面上走、在他們那裡去、意思要差過他們去。

And seeing that they had trouble in getting their boat through the water, because the wind was against them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea; and he would have gone past them;

και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους

49 但門徒看見他在海面上走、以為是鬼怪、就喊叫起來。

But they, when they saw him walking on the sea, took him for a spirit, and gave a loud cry:

οι δε ιδοντες αυτον περιπατουνα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν

50 因為他們都看見了他、且甚驚慌。耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。

For they all saw him, and were troubled. But straight away he said to them, Take heart, it is I, have no fear.

παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

51 於是到他們那裡上了船、風就住了。他們心裡十分驚奇。

And he went to them into the boat, and the wind went down, and they were full of wonder in themselves;

και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξιστανο και εθαυμαζον

52 這是因為他們不明白那分餅的事、心裡還是愚頑。

For it was not clear to them about the bread; but their hearts were hard.

ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη

53 既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。

And when they had gone across, they came to Gennesaret, and got their boat to land.

και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γεννησαρετ και προσωρμισθησαν

54 一下船、眾人認得是耶穌。

And when they had got out of the boat, the people quickly had news of him,

και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγοντες αυτον

55 就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裡。

And went running through all the country round about, and took on their beds those who were ill, to where it was said that he was.

περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινη ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν

56 凡耶穌所到的地方、或村中、或城裡、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子、凡摸着的必得痊癒。

And wherever he went, into small towns, or great towns, or into the country, they took those who were ill into the market-places, requesting him that they might put their hands even on the edge of his robe: and all those who did so were made well.

και οπου αν εισπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αφωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο

1 有法利賽人、和幾個文士、從耶路撒冷、來到耶穌那裡聚集。

And there came together to him the Pharisees and certain of the scribes who had come from Jerusalem,

και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων

2 他們曾看見他的門徒中、有人用俗手、就是沒有洗的手、喫飯。

And had seen that some of his disciples took their bread with unclean, that is, unwashed, hands.

και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοινας χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο

3 (原來法利賽人和猶太人、都拘守古人的遺傳、若不仔細洗手、就不喫飯。

Now the Pharisees, and all the Jews, do not take food without washing their hands with care, keeping the old rule which has been handed down to them:

οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων

4 從市上來、若不洗浴、也不喫飯、還有好些別的規矩、他們歷代拘守、就是洗杯、罐、銅器、等物。)

And when they come from the market-place, they take no food till their hands are washed; and a number of other orders there are, which have been handed down to them to keep--washings of cups and pots and brass vessels.

και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλιων

- 5 法利賽人和文士問他說、你的門徒為甚麼不照古人的遺傳、用俗手喫飯呢。
And the Pharisees and the scribes put the question to him, Why do your disciples not keep the rules of the fathers, but take their bread with unwashed hands?
 επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον
- 6 耶穌說、以賽亞指著你們假冒為善之人所說的豫言、是個錯的、如經上記、『這百姓用嘴唇尊敬我、心却遠離我。』
And he said, Well did Isaiah say of you, you false ones: These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων τον υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 7 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.
 ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 8 你們是離棄 神的誠命、拘守人的遺傳。
For, turning away from the law of God, you keep the rules of men.
 αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατατε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστον και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιετε
- 9 又說、你們誠然是廢棄 神的誠命、要守自己的遺傳。
And he said to them, Truly you put on one side the law of God, so that you may keep the rules which have been handed down to you.
 και ελεγεν αυτοις καλως αθετατε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε
- 10 摩西說、『當孝敬父母。』又說、『咒罵父母的、必治死他。』
For Moses said, Give honour to your father and mother, and, He who says evil of father or mother, let him have the punishment of death:
 μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω
- 11 你們倒說、人若對父母說、我所當奉給你的、已經作了各耳板（各耳板、就是供獻的意思）
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is Corban, that is to say, Given to God,
 υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης
- 12 以後你們就不容他再奉養父母。
You no longer let him do anything for his father or his mother;
 και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου
- 13 這就是你們承接遺傳、廢了 神的道。你們還作許多這樣的事。
Making the word of God of no effect by your rule, which you have given: and a number of other such things you do.
 ακουροντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιετε
- 14 耶穌又叫眾人來、對他們說、你們都要聽我的話、也要明白。
And turning to the people again, he said to them, Give ear to me all of you, and let my words be clear to you:
 και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε
- 15 從外面進去的、不能污穢人、惟有從裡面出來的、乃能污穢人。〔有古卷在此有〕
There is nothing outside the man which, going into him, is able to make him unclean: but the things which come out of the man are those which make the man unclean.
 ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενος εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον
- 16 〔有耳可聽的就應當聽〕
 []
 ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
- 17 耶穌離開眾人、進了屋子、門徒就問他這比喻的意思。
And when he had gone into the house away from all the people, his disciples put questions to him about the saying.
 και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης
- 18 耶穌對他們說、你們也是這樣不明白麼。豈不曉得凡從外面進入的、不能污穢人。
And he said to them, Have even you so little wisdom? Do you not see that whatever goes into a man from outside is not able to make him unclean,
 και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι

- 19 因為不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅廁裡。這是說、各樣的食物、都是潔淨的。
Because it goes not into the heart but into the stomach, and goes out with the waste? He said this, making all food clean.
οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα
- 20 又說、從人裡面出來的、那纔能污穢人。
And he said, That which comes out of the man, that makes the man unclean.
ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον
- 21 因為從裡面、就是從人心裡、發出惡念、苟合、
Because from inside, from the heart of men, come evil thoughts and unclean pleasures,
εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
- 22 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。
The taking of goods and of life, broken faith between husband and wife, the desire of wealth, wrongdoing, deceit, sins of the flesh, an evil eye, angry words, pride, foolish acts:
κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανα αφροσυνη
- 23 這一切的惡、都是從裡面出來、且能污穢人。
All these evil things come from inside, and make the man unclean.
παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
- 24 耶穌從那裡起身、往推羅西頓的境內去。進了一家、不願意人知道、卻隱藏個住。
And he went away from there to the country of Tyre and Sidon. And he went into a house, desiring that no man might have knowledge of it: and he was not able to keep it secret.
και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωσαι και ουκ ηδυνηθη λαθειν
- 25 當下有一個婦人、他的小女兒被污鬼附著、聽見耶穌的事、就來俯伏在他腳前。
But a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having had news of him, came straight away and went down at his feet.
ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου
- 26 這婦人是希利尼人、屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼、離開他的女兒。
Now the woman was a Greek, a Syro-phoenician by birth: and she made a request to him that he would send the evil spirit out of her daughter.
ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης
- 27 耶穌對他說、讓兒女們先喫飽。不好拿兒女的餅丟給狗喫。
And he said to her, Let the children first have their food: for it is not right to take the children's bread and give it to the dogs.
ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις
- 28 婦人回答說、主阿、不錯。但是狗在桌子底下、也喫孩子們們的碎渣兒。
But she said to him in answer, Yes, Lord: even the dogs under the table take the bits dropped by the children.
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων
- 29 耶穌對他說、因這句話、你回去罷。鬼已經離開你的女兒了。
And he said to her, For this saying go your way; the evil spirit has gone out of your daughter.
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου
- 30 他就回家去、見小孩子躺在床上、鬼已經出去了。
And she went away to her house, and saw the child on the bed, and the evil spirit gone out.
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
- 31 耶穌又離了推羅的境界、經過西頓、就從低加波利境內來到加利利海。
And again he went out from Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, through the country of Decapolis.
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως
- 32 有人帶著一個耳聾舌結的人、來見耶穌、求他按手在他身上。
And they came to him with one who had no power of hearing and had trouble in talking; and they made a request to him to put his hands on him.
και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα

- 33 耶穌領他離開眾人、到一邊去、就用指頭探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌頭、
And he took him on one side from the people privately, and put his fingers into his ears, and he put water from his mouth on the man's tongue with his finger;
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου
- 34 望天歎息、對他說、以法大、就是說、開了罷。
And looking up to heaven, he took a deep breath, and said to him, Ephphatha, that is, Be open.
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι
- 35 他的耳朵就開了、舌結也解了、說話也清楚了。
And his ears became open, and the band of his tongue was made loose, and his words became clear.
και ευθεως διανοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως
- 36 耶穌囑咐他們、不要告訴人。但他越發囑咐、他們越發傳揚開了。
And he gave them orders not to give news of it to anyone; but the more he made this request, so much the more they made it public.
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον
- 37 眾人分外希奇、說、他所作的事都好、他連聾子也叫他們聽見、啞吧也叫他們說話。
And they were overcome with wonder, saying, He has done all things well: he even gives back the power of hearing and the power of talking to those who have been without them.
και υπερπερισσως εξεπλησσαντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν
- 1 那時、又有許多人聚集、並沒有甚麼喫的。耶穌叫門徒來、說、
In those days again, when there was a great mass of people and they had no food, he made his disciples come to him and said to them,
εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις
- 2 我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了。
I have pity for these people because they have been with me now three days, and have no food;
σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν
- 3 我若打發他們餓著回家、就必在路上困乏。因為其中有從遠處來的。
If I send them away to their houses with no food, they will be overcome by weariness on the way; and some of them have come from far.
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν
- 4 門徒回答說、在這野地、從那裡能得餅、叫這些人喫飽呢。
And his disciples said in answer, How will it be possible to get enough bread for these men here in a waste place?
και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας
- 5 耶穌問他們說、你們有多少餅。他們說、七個。
And he put the question, How much bread have you? And they said, Seven cakes.
και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα
- 6 他吩咐眾人坐在地上、就拿著這七個餅、祝謝了、擊開遞給門徒叫他們擺開、門徒就擺在眾人面前。
And he made the people be seated on the earth: and he took the seven cakes and, having given praise, he gave the broken bread to his disciples to put before them; and they put it before the people.
και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και ειδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθησαν τω οχλω
- 7 又有幾條小魚。耶穌祝了福、就吩咐也擺在眾人面前。
And they had some small fishes; and blessing them he had them put before the people in the same way.
και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
- 8 眾人都喫、並且喫飽了。收拾剩下的零碎、有七筐子。
And they took the food, and had enough; and they took up seven baskets full of the broken bits.
εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας
- 9 人數約有四千。耶穌打發他們走了、
And there were about four thousand people: and he sent them away.
ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους

- 10 隨即同門徒上船、來到大瑪努他境內。
And he got into the boat with his disciples straight away, and came into the country of Dalmanutha.
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα
- 11 法利賽人出來盤問耶穌、求他從天上顯個神蹟給他們看、想要試探他。
And the Pharisees came out and put questions to him, requesting from him a sign from heaven, testing him.
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον
- 12 耶穌心裡深深的歎息說、這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們、沒有神蹟給這世代看。
And he was very sad in spirit, and said, Why is this generation looking for a sign? truly, I say to you, No sign will be given to this generation.
και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον
- 13 他就離開他們、又上船往海那邊去了。
And he went away from them, and again got into the boat and went across to the other side.
και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν
- 14 門徒忘了帶餅。在船上除了一個餅、沒有別的食物。
And they had taken no thought to get bread; and they had only one cake of bread with them in the boat.
και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ αυτων εν τω πλοιω
- 15 耶穌囑咐他們說、你們要謹慎、防備法利賽人的酵、和希律的酵。
And he said to them, Take care to be on the watch against the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.
και διεστειλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου
- 16 他們彼此議論說、這是因為我們沒有餅罷。
And they said to one another, We have no bread.
και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν
- 17 耶穌看出來、就說、你們為甚麼因為沒有餅就議論呢。你們還不省悟、還不明白麼。你們的心還是愚頑麼。
And Jesus, hearing it, said to them, Why are you reasoning among yourselves because you have no bread? do you still not see, and is it still not clear to you? are your hearts so hard?
και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
- 18 你們有眼睛、看不見麼、有耳朵、聽不見麼。也不記得麼。
Having eyes, do you not see? and having ears, have you no hearing? and have you no memory?
οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και οτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε
- 19 我擊開那五個餅分給五千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少籃子呢。他們說、十二個。
When I made a division of the five cakes of bread among the five thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? They said to him, Twelve.
οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματος ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα
- 20 又擊開那七個餅分給四千人、你們收拾的零碎、裝滿了多少筐子呢。他們說、七個。
And when the seven among the four thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? And they said to him, Seven.
οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε οι δε ειπον επτα
- 21 耶穌說、你們還不明白麼。
And he said to them, Is it still not clear to you?
και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
- 22 他們來到伯賽大、有人帶一個瞎子來、求耶穌摸他。
And they came to Beth-saida. And they took a blind man to him, requesting him to put his hands on him.
και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αφηται
- 23 耶穌拉着瞎子的手、領他到村外。就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、問他說、你有什麼看見？
And he took the blind man by the hand, and went with him out of the town; and when he had put water from his mouth on his eyes, and put his hands on him, he said, Do you see anything?
και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κομης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει

- 24 他就抬頭一看、說、我看見人了。他們好像樹木、並且行走。
And looking up, he said, I see men; I see them like trees, walking.
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας
- 25 隨後又接手在他眼睛上、他定睛一看、就復了原、樣樣都看得清楚 J。
Then again he put his hands on his eyes; and looking hard, he was able to see, and saw all things clearly.
ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και επουησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντας
- 26 耶穌打發他回家、說、連這村子你也不要進去。
And he sent him away to his house, saying, Do not even go into the town.
και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινη εν τη κωμη
- 27 耶穌和門徒出去、往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說、人說我是誰。
And Jesus went out, with his disciples, into the little towns round Caesarea Philippi; and on the way he put a question to his disciples, saying, Who do men say that I am?
και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι
- 28 他們說、有人說、是施洗的約翰。有人說、是以利亞。又有人說、是先知裡的一位。
And they made answer, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.
οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων
- 29 又問他們說、你們說我是誰。彼得回答說、你是基督。
And he said to them, But who do you say I am? Peter said in answer, You are the Christ.
και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος
- 30 耶穌就禁戒他們、不要告訴人。
And he put them under orders not to say this of him to anyone.
και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου
- 31 從此他教訓他們說、人子必須受許多的苦、被長老祭司長和文士棄絕、並且被殺、過三天復活。
And teaching them, he said that the Son of man would have to undergo much, and be hated by those in authority, and the chief priests, and the scribes, and be put to death, and after three days come back from the dead.
και ηρξατο διδασκειν αυτοις οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι
- 32 耶穌明明的說這話、彼得就拉著他、勸他。
And he said this openly. And Peter took him, and was protesting.
και παρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω
- 33 耶穌轉過來、看著門徒、就責備彼得說、撒但、退我後邊去罷。因為你不體貼 神的意思、只體貼人的意思。
But he, turning about, and seeing his disciples, said sharply to Peter, Get out of my way, Satan: for your mind is not on the things of God, but on the things of men.
ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 34 於是叫眾人 and 門徒來、對他們說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架來跟從我。
And turning to the mass of people with his disciples, he said to them, If any man has the desire to come after me, let him give up all other desires, and take up his cross and come after me.
και προσκαλεσασμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 35 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必要掉生命。凡為我和福音喪掉生命的、必救 J 生命。
Whoever has a desire to keep his life, will have it taken from him; and whoever gives up his life because of me and the good news, will keep it.
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
- 36 人就是賺得全世界、賠上了自己的生命、有甚麼益處呢。
What profit has a man if he gets all the world with the loss of his life?
τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου

- 37 人還能拿什麼換生命呢。
And what would a man give in exchange for his life?
η τι δώσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου
- 38 凡在這淫亂罪惡的世代、把我和我的道當作可恥的、人子在他父的榮耀裡、同聖天使降臨的時候、也要把那人與他的道一同救出來。
Whoever has a feeling of shame because of me and my words in this false and evil generation, the Son of man will have a feeling of shame because of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγελων των αγιων
- 1 耶穌又對他們說、我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必要看見 伴的國大有能力降臨。
And he said to them, Truly I say to you, There are some here who will have no taste of death till they see the kingdom of God come with power.
και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθειαν εν δυναμει
- 2 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、約翰、暗暗的上了高山、就在他們面前變了形像。
And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and made them go up with him into a high mountain by themselves: and he was changed in form before them:
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων
- 3 衣服放光、極其潔白。地上漂布的、沒有一個能漂得那樣白。
And his clothing became shining, very white, as no cleaner on earth would make it.
και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιον οια γναφους επι της γης ου δυναται λευκαναι
- 4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現。並且和耶穌說話。
And there came before them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου
- 5 彼得對耶穌說、拉比、〔拉比就是夫子〕我們在這裡真好。可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
And Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tents; one for you, one for Moses, and one for Elijah.
και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν
- 6 彼得不知道說甚麼纔好。因為他們甚是懼怕。
Because he was not certain what to say, for they were in great fear.
ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι
- 7 有一朵雲彩來遮蓋他們。也有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、你們要聽他。
And a cloud came over them; and a voice came out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, give ear to him.
και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε
- 8 門徒忽然周圍一看、不再見一人、只見耶穌同他們在那裡。
And suddenly looking round about, they saw no one any longer, but Jesus only with themselves.
και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων
- 9 下山的時候、耶穌囑咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。
And while they were coming down from the mountain, he gave them orders not to give word to any man of the things they had seen, till the Son of man had come back from the dead.
καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις να μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10 門徒將這話存記在心、彼此議論從死裡復活是甚麼意思。
And they kept the saying, questioning among themselves what the coming back from the dead might be.
και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι
- 11 他們就問耶穌說、文士為甚麼說、以利亞必須先來。
And they put a question to him, saying, Why do the scribes say that Elijah has to come first?
και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματαις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

- 12 耶穌說、以利亞固然先來、復興萬事。經上不是指著人子說、他要受許多的苦、被人輕慢呢。
And he said to them, Truly, Elijah does come first, and puts all things in order; and how is it said in the Writings that the Son of man will go through much sorrow and be made as nothing?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη
- 13 我告訴你們、以利亞已經來了、他們也任意待他、正如經上所預者他的話。
But I say to you that Elijah has come, and they have done to him whatever they were pleased to do, even as the Writings say about him.
αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτοω οσα ηβελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
- 14 耶穌到了門徒那裡看見有許多人圍著他們、又有文士和他們辯論。
And when they came to the disciples, they saw a great mass of people about them, and scribes questioning them.
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματαις συζητουοντας αυτοις
- 15 眾人一見耶穌、都甚希奇、就跑去問他的安。
And straight away all the people, when they saw him, were full of wonder, and running to him, gave him worship.
και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον
- 16 耶穌問他們說、你們和他們辯論的是甚麼。
And he said, What are you questioning them about?
και επηρωτησεν τους γραμματαις τι συζητειτε προς αυτους
- 17 眾人中間有一個人回答說、夫子、我帶了我的兒子到你這裡來、他被啞吧鬼附者。
And one of the number said to him in answer, Master, I came to you with my son, who has in him a spirit which takes away his power of talking;
και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον
- 18 無論在那裡、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齒、身體枯乾、我請過你的門徒把鬼趕出去、他們卻是不能。
And wherever it takes him, it puts him down violently, streaming at the lips and twisted with pain; and his strength goes from him; and I made a request to your disciples to send it out, and they were not able.
και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν
- 19 耶穌說、噯、不信的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢。我忍耐你們要到幾時呢。把他帶到我這裡來罷。
And he said to them in answer, O generation without faith, how long will I have to be with you? how long will I put up with you? let him come to me.
ο δε αποκριθεις αυτοω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με
- 20 他們就帶了他來。他一見耶穌、鬼便叫他重重的抽瘋。倒在地上、翻來覆去、口中流沫。
And they took him to him: and when he saw him, the spirit in him straight away became violent; and he went down on the earth, rolling about and streaming at the lips.
και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων
- 21 耶穌問他父親說、他得這病、有多少日子呢。回答說、從小的時候。
And Jesus questioning the father said, How long has he been like this? And he said, From a child.
και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτω γεγονεν αυτοω ο δε ειπεν παιδιοθεν
- 22 鬼屢次把他扔在火裡、水裡、要滅他。你若能作甚麼、求你憐憫我們、幫助我們。
And frequently it has sent him into the fire and into the water, for his destruction; but if you are able to do anything, have pity on us, and give us help.
και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγγισθεις εφ ημας
- 23 耶穌對他說、你若能信、在信的人、凡事都能。
And Jesus said to him, If you are able! All things are possible to him who has faith.
ο δε ιησους ειπεν αυτοω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι
- 24 孩子的父親立時喊著說、我信。但我信不足、求主幫助。〔有古卷作立時流淚的喊者說〕
Straight away the father of the child gave a cry, saying, I have faith; make my feeble faith stronger.
και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

- 25 耶穌看見眾人都跑上來、就斥責那污鬼、說、你這聾啞的鬼、我吩咐你從他裡頭出來、再不要進去。
And when Jesus saw that the people came running together, he gave orders to the unclean spirit, saying to him, You, spirit, who are the cause of his loss of voice and hearing, I say to you, come out of him, and never again go into him.
ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επιτιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκει εισελθης εις αυτον
- 26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一陣瘋、就出來了。孩子好像死了一般。以致眾人多半說、他是死了。
And after crying out and shaking him violently, it came out: and the child became like one dead; so that most of them said, He is dead.
και κραζαν και πολλα σαραζαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν
- 27 但耶穌拉著他的手、扶他起來、他就站起來了。
But Jesus took him by the hand, lifting him up; and he got up.
ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη
- 28 耶穌進了屋子、門徒就暗暗的問他說、我們為甚麼不能趕出他去呢。
And when he had gone into the house, his disciples said to him privately, Why were we unable to send it out?
και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο
- 29 耶穌說、非用禱告、〔有古卷在此有禁食二字〕這一類的鬼、總不能出來。〔或作不能趕他出來〕
And he said to them, Nothing will make this sort come out but prayer.
και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια
- 30 他們離開那地方、經過加利利。耶穌不願意人知道。
And they went out from there, through Galilee; and it was his desire that no man might have knowledge of it;
και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω
- 31 於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裡、他們要殺害他。被殺以後、過三天他必復活。
For he was giving his disciples teaching, and saying to them, The Son of man is given up into the hands of men, and they will put him to death; and when he is dead, after three days he will come back from the dead.
εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται
- 32 門徒卻不明白這話、又不敢問他。
But the saying was not clear to them, and they were in fear of questioning him about it.
οι δε ηγνωουν το ρημα και εφοβοντο αυτον επερωτησαι
- 33 他們來到迦百農。耶穌在屋裡問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。
And they came to Capernaum: and when he was in the house, he put the question to them, What were you talking about on the way?
και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε
- 34 門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。
But they said nothing: because they had had an argument between themselves on the way, about who was the greatest.
οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων
- 35 耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。
And seating himself, he made the twelve come to him; and he said to them, If any man has the desire to be first, he will be last of all and servant of all.
και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος
- 36 於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間。又抱起他來、對他們說、
And he took a little child, and put him in the middle of them; and taking him in his arms, he said to them,
και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και αναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις
- 37 凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我。凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。
Whoever will give honour to one such little child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour not to me, but to him who sent me.
ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με

- 38 約翰對耶穌說、夫子、我們看見一個人、奉你的名趕鬼、我們就禁止他、因為他不跟從我們。
John said to him, Master, we saw one driving out evil spirits in your name: and we said that he might not, because he is not one of us.
απεκριθη δε αυτο ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν
- 39 耶穌說、不要禁止他。因為沒有人奉我名行異能、反倒輕易毀謗我。
But Jesus said, Say not so: for there is no man who will do a great work in my name, and be able at the same time to say evil of me.
ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με
- 40 不敵擋我們的、就是幫助我們的。
He who is not against us is for us.
ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν
- 41 凡因你們是屬基督、給你們一杯水喝的、我實在告訴你們、他不能不得賞賜。
Whoever gives you a cup of water, because you are Christ's, truly I say to you, he will in no way be without his reward.
ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου
- 42 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、扔在海裡。
And whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea.
και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν
- 43 倘若你一隻手叫你跌倒、就把他砍下來。
And if your hand is a cause of trouble to you, let it be cut off; it is better for you to go into life with one hand than to have two hands and go into hell, into the eternal fire.
και εαν σκανδαλιση σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
- 44 你缺了肢體進入永生、強如有兩隻手落到地獄、入那不滅的火裡去。
[]
οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 45 倘若你一隻腳叫你跌倒、就把他砍下來。
And if your foot is a cause of trouble to you, let it be cut off: it is better for you to go into life with one foot than to have two feet and go into hell.
και εαν ο πους σου σκανδαλιση σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλων η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
- 46 你瘸腿進入永生、強如有兩隻腳被丟在地獄裡。
[]
οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 47 倘若你一隻眼叫你跌倒、就去掉他。你只有一隻眼進入 神的國、強如有兩隻眼被丟在地獄裡。
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out: it is better for you to go into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to go into hell,
και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιση σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 48 在那裡蟲是不死的、火是不滅的。
Where their worm is ever living and the fire is not put out.
οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 49 因為必用火當鹽醃各人。〔有古卷在此有凡祭物必用鹽醃〕
Everyone will be salted with fire.
πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται
- 50 鹽本是好的、若失了味、可用甚麼叫他再鹹呢。你們裡頭應當有鹽、彼此和睦。
Salt is good; but if the taste goes from it, how will you make it salt again? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.
καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινη αυτω αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις
- 1 耶穌從那裡起身、來到猶太的境界、並約但河外。眾人又聚集到他那裡、他又照舊教訓他們。
And he got up, and went into the country of Judaea on the other side of Jordan: and great numbers of people came together to him again; and, as was his way, he gave them teaching.
κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους

- 2 有法利賽人來問他說、人休妻可以不可以、意思要試探他。
And Pharisees came to him, testing him with the question, Is it right for a man to put away his wife?
και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
- 3 耶穌回答說、摩西吩咐你們的是甚麼。
And he said to them in answer, What did Moses say you were to do?
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης
- 4 他們說、摩西許人寫了休書便可以休妻。
And they said to him, Moses let us give her a statement in writing, and be free from her.
οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι
- 5 耶穌說、摩西因為你們的心硬、所以寫這條例給你們。
But Jesus said to them, Because of your hard hearts he gave you this law.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην
- 6 但從起初創造的時候、神造人是造男造女。
But from the first, male and female made he them.
απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος
- 7 因此人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife;
ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου
- 8 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的了。
And the two will become one flesh; so that they are no longer two, but one flesh.
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ
- 9 所以 神配合的、人不可分開。
Let not that which has been joined together by God be parted by man.
ο συν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 10 到了屋裡、門徒就問他這事。
And in the house the disciples put questions to him again about this thing.
και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον
- 11 耶穌對他們說、凡休妻另娶的、就是犯姦淫、辜負他的妻子。
And he said to them, Whoever puts away his wife and takes another, is false to his wife;
και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχεται επ αυτην
- 12 妻子若離棄丈夫另嫁、也是犯姦淫了。
And if she herself puts away her husband and takes another, she is false to her husband.
και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχεται
- 13 有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌摸他們、門徒便責備那些人。
And they took to him little children, so that he might put his hands on them: and the disciples said sharp words to them.
και προσεφερον αυτω παιδια ινα αφηται αυτων οι δε μαθηται επειμωον τοις προσφερουσιν
- 14 耶穌看見就惱怒、對門徒說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在 神國的、正是這樣的人。
And when Jesus saw it, he was angry, and said to them, Let the little children come to me, and do not keep them away; for of such is the kingdom of God.
ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
- 15 我實在告訴你們、凡要承受 神國的、若不像小孩子、斷不能進去。
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

- 16 於是抱著小孩子、給他們按手、為他們祝福。
And he took them in his arms, and gave them a blessing, putting his hands on them.
και αναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα
- 17 耶穌出來行路的時候、有一個人跑來、跪在他面前問他說、良善的大師、我當作甚麼事、纔可以承受永生。
And while he was going out into the way, a man came running to him, and went down on his knees, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω
- 18 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了 神一位之外、再沒有良善的。
And Jesus said to him, Why do you say I am good? no one is good but one, and that is God.
ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 19 誠命你是曉得的、不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父母。
You have knowledge of what is said in the law, Do not put any one to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Do not get money by deceit, Give honour to your father and mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
- 20 他對耶穌說、夫子、這一切我從小都遵守了。
And he said to him, Master, all these laws I have kept from the time when I was young.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου
- 21 耶穌看著他、就愛他、對他說、你還缺少一件。去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。
And Jesus, looking on him and loving him, said, There is one thing needed: go, get money for your goods, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come with me.
ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον καιδος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανο και δευρο ακολουθει μοι αρως τον σταυρον
- 22 他聽見這話、臉上就變了色、憂憂愁愁的走了。因為他的產業很多。
But his face became sad at the saying, and he went away sorrowing: for he was one who had much property.
ο δε στυγναςας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα
- 23 耶穌周圍一看、對門徒說、有錢財的人進 神的國是何等的難哪。
And Jesus, looking round about, said to his disciples, How hard it is for those who have wealth to come into the kingdom of God!
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελθουσιναι
- 24 門徒希奇他的話。耶穌又對他們說、小子、倚靠錢財的人進 神的國、是何等的難哪。
And the disciples were full of wonder at his words. But Jesus said to them again, Children, how hard it is for those who put faith in wealth to come into the kingdom of God!
οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθотας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。
It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man of wealth to come into the kingdom of God.
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26 門徒就分外希奇、對他說、這樣誰能得救呢。
And they were greatly surprised, saying to him, Who then may have salvation?
οι δε περισσως εξεπλησσαντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι
- 27 耶穌看著他們說、在人是不可能、在 神卻不然。因為 神凡事都能。
Jesus, looking on them, said, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.
εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω
- 28 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你了。
Peter said to him, See, we have given up everything, and come after you.
και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29 耶穌說、我實在告訴你們、人為我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。
Jesus said, Truly I say to you, There is no man who has given up house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or land, because of me and the good news,
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου

- 30 沒有不在今世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地、並且要受逼迫。 在來世必得永生。
Who will not get a hundred times as much now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and land--though with great troubles; and, in the world to come, eternal life.
εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζοην αιωνιον
- 31 然而有許多在前的將要在後、在後的、將要在前。
But a great number who are first will be last: and those who are last will be first.
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι
- 32 他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走、門徒就希奇、跟從的人也害怕。耶穌又叫過十個門徒來、把日子將要臨到的事、告訴他們、
And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were full of wonder; but those who came after him were in fear. And again he took the twelve, and gave them word of the things which were to come on him,
ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβον παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν
- 33 看哪、我們上耶路撒冷去、人子將要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、交給外邦人。
Saying, See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given up to the chief priests and the scribes; and they will give an order for his death, and will give him up to the Gentiles:
οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσι και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν
- 34 他們要戲弄他、吐唾沫在他臉上、鞭打他、殺害他。過了三天、他要復活。
And they will make sport of him, and put shame on him, and give him cruel blows, and will put him to death; and after three days he will come back from the dead.
και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται
- 35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來、對耶穌說、夫子、我們無論求你甚麼、願你給我們作。
And there came to him James and John, the sons of Zebedee, saying to him, Master, will you give us whatever may be our request?
και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν
- 36 耶穌說、要我給你們作甚麼。
And he said to them, What would you have me do for you?
ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν
- 37 他們說、賜我們在你的榮耀裡、一個坐在你右邊、一個坐在你左邊。
And they said to him, Let us be seated, one at your right hand and one at your left, in your glory.
οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου
- 38 耶穌說、你們不知道所求的是甚麼。我所喝的杯。你們能喝麼。我所受的洗、你們能受麼。
But Jesus said to them, You have no knowledge of what you are saying. Are you able to take of my cup? or to undergo the baptism which I am to undergo?
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι
- 39 他們說、我們能。耶穌說、我所喝的杯、你們也要喝。我所受的洗、你們也要受。
And they said to him, We are able. And Jesus said to them, You will take of the cup from which I take; and the baptism which I am about to undergo you will undergo:
οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιασθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε
- 40 只是坐在我的左右、不是我可以賜的。乃是為誰豫備的、就賜給誰。
But to be seated at my right hand or at my left is not for me to give: but it is for those for whom it has been made ready.
το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται
- 41 那十個門徒聽見、就惱怒雅各、約翰。
And hearing this, the ten became very angry with James and John.
και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου
- 42 耶穌叫他們來對他們說、你們知道、外邦人有尊為君王的、治理他們。有大臣操權管束他們。
And Jesus made them come to him, and said to them, You see that those who are made rulers over the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων

- 43 只是在你們中間、不是這樣。你們中間、誰願為大、就必作你們的用人。
But it is not so among you: but whoever has a desire to become great among you, let him be your servant:
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων
- 44 在你們中間、誰願為首、就必作眾人的僕人。
And whoever has a desire to be first among you, let him be servant of all.
και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος
- 45 因為人子來、並不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。
For truly the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.
και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 46 到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候、有一個討飯的瞎子、是底買的兒子巴底買、坐在路旁。
And they came to Jericho: and when he was going out of Jericho, with his disciples and a great number of people, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind man, was seated by the wayside, with his hand out for money.
και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενον αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων
- 47 他聽見是拿撒勒的耶穌、就喊著說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
And when it came to his ears that it was Jesus of Nazareth, he gave a cry, and said, Jesus, Son of David, have mercy on me.
και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με
- 48 有許多人責備他、不許他作聲、他卻越發大聲喊著說、大衛的子孫哪、可憐我罷。
And some of them, turning in protest, gave him an order to be quiet: but he went on crying out all the more, Son of David, have mercy on me.
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με
- 49 耶穌就站住、說、叫過他來。他們就叫那瞎子、對他說、放心、起來、他叫你啊。
And Jesus came to a stop and said, Let him come. And crying out to the blind man, they said to him, Be comforted: come, he has sent for you.
και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
- 50 瞎子就丟下衣服、跳起來、走到耶穌那裡。
And he, putting off his coat, got up quickly, and came to Jesus.
ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν
- 51 耶穌說、要我為你作甚麼。瞎子說、拉波尼、我要能看見。〔拉波尼就是天子〕
And Jesus said to him, What would you have me do to you? And the blind man said, Master, make me able to see.
και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββوني ινα αναβλεπω
- 52 耶穌說、你去罷。你的信救了你了。瞎子立刻看見了、就在路上跟隨耶穌。
And Jesus said to him, Go on your way; your faith has made you well. And straight away he was able to see, and went after him in the way.
ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεπεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω
- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄欖山那裡。耶穌就打發兩個門徒、
And when they came near to Jerusalem, to Beth-phage and Bethany, at the Mountain of Olives, he sent two of his disciples,
και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου
- 2 對他們說、你們往對面村子裡去。一進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。
And said to them, Go into the little town opposite: and when you come to it, you will see a young ass with a cord round his neck, on which no man has ever been seated; let him loose, and come back with him.
και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κομην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πολον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπον κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε
- 3 若有人對你們說、為甚麼作這事。你們就說、主要用他。那人必立時讓你們牽來。
And if anyone says to you, Why are you doing this? say, The Lord has need of him and will send him back straight away.
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε

- 4 他們去了、便看見一匹驢駒、拴在門外街道上、就把牠解開。
And they went away and saw a young ass by the door outside in the open street; and they were getting him loose.
απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον
- 5 在那裡站著的人、有幾個說、你們解驢駒作甚麼。
And some of those who were there said to them, What are you doing, taking the ass?
και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον
- 6 門徒照著耶穌所說的答案、那些人就任憑他們牽去了。
And they said to them the words which Jesus had said; and they let them go.
οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους
- 7 他們把驢駒牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
And they took the young ass to Jesus, and put their clothing on him, and he got on his back.
και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω
- 8 有許多人、把衣服鋪在路上、也有人把田間的樹枝砍下來、鋪在路上。
And a great number put down their clothing in the way; and others put down branches which they had taken from the fields.
πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουν εις την οδον
- 9 前行後隨的人、都喊著說、和散那。〔和散那原有求救的意思在此乃是稱頌之詞〕奉主名不叫、是應當稱頌的。
And those who went in front, and those who came after, were crying, Glory: A blessing on him who comes in the name of the Lord:
και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 10 那將要來的我祖大衛之國、是應當稱頌的。高高在上和散那。
A blessing on the coming kingdom of our father David: Glory in the highest.
ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις
- 11 耶穌進了耶路撒冷、入了聖殿、周圍看了各樣物件。天色已晚、就和十二個門徒出城往伯大尼去了。
And he went into Jerusalem into the Temple; and after looking round about on all things, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα
- 12 第二天、他們從伯大尼出來。耶穌餓了、
And on the day after, when they had come out from Bethany, he was in need of food.
και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν
- 13 遠遠的看見一棵無花果樹、樹上有葉子、就往那裡去、或者在樹上可以找著甚麼。到了樹上、見這樹沒有果實、耶穌就對樹說、
And seeing a fig-tree in the distance with leaves, he went to see if by chance it had anything on it: and when he came to it, he saw nothing but leaves, for it was not the time for the fruit.
και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων
- 14 耶穌就對樹說、從今以後、永沒有人喫你的果子。他的門徒也聽見了。
And he said to it, Let no man take fruit from you for ever. And his disciples took note of his words.
και αποκριθεις ο ιησους επεν αυτη μηκει εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου
- 15 他們來到耶路撒冷、耶穌進入聖殿、趕出殿裡作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。
And they came to Jerusalem; and he went into the Temple, and sent out those who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those who were offering doves for money;
και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλοντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλοντων τας περιστερας κατεστρεψεν
- 16 也不許人拿著器具從殿裡經過。
And he would not let any man take a vessel through the Temple.
και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου

- 17 便教訓他們說、經上不是記著說、『我的殿必稱為萬國禱告的殿』麼。你們倒使他成為賊窩了。
And he gave them teaching, and said to them, Is it not in the Writings, My house is to be named a house of prayer for all the nations? but you have made it a hole of thieves.
και ειδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε ποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων
- 18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌。卻又怕他、因為眾人都有可他的教訓。
And it came to the ears of the chief priests and scribes, and they took thought how they might put him to death; being in fear of him, because all the people were full of wonder at his teaching.
και ηκουσαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις και εξητουν πως αυτον απολεσουσιν φοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου
- 19 每天晚上、耶穌出城去。
And every evening he went out of the town.
και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως
- 20 早晨、他們從那裡經過、看見無花果樹連根都枯乾了。
And when they were going by in the morning, they saw the fig-tree dead from the roots.
και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων
- 21 彼得想起耶穌的話來、就對他說、拉比、請看、你所咒詛的無花果樹、已經枯乾了。
And Peter, having a memory of it, said to him, Master, see, the tree which was cursed by you is dead.
και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην καταρασω εξηρανται
- 22 耶穌回答說、你們當信服 神。
And Jesus, answering, said to them, Have God's faith.
και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου
- 23 我實在告訴你們、無論何人對這座山說、你挪開此地投在海裡。他若心裡不疑惑、只信他所說的必成、就必給他成了。
Truly I say to you, Whoever says to this mountain, Be taken up and be put into the sea; and has no doubt in his heart, but has faith that what he says will come about, he will have his desire.
αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη
- 24 所以我告訴你們、凡你們禱告祈求的、無論是甚麼、只要信是得著的、就必得著。
For this reason I say to you, Whatever you make a request for in prayer, have faith that it has been given to you, and you will have it.
δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν
- 25 你們站著禱告的時候、若想起有人得罪你們、就當饒恕他、好叫你們在大上的父、也饒恕你們的過犯。
And whenever you make a prayer, let there be forgiveness in your hearts, if you have anything against anyone; so that you may have forgiveness for your sins from your Father who is in heaven.
και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων
- 26 你們若不饒恕人、你們在天上的父、也不饒恕你們的過犯。〔有古卷無此句〕
□
ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων
- 27 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候、祭司長和文士並長老進前來、
And they came again to Jerusalem: and while he was walking in the Temple, there came to him the chief priests and the scribes and those in authority:
και ερχονται παλιν εις ιερουσαλμια και εν τω ιερω περιπατουτος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι
- 28 問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
And they said to him, By what authority do you do these things? or who gave you authority to do these things?
και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης
- 29 耶穌對他們說、我要問你們一句話、你們回答我、我就告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
And Jesus said to them, I will put to you one question; give me an answer, and I will say by what authority I do these things.
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 30 約翰的洗禮是從天上來的是從人間來的呢。你們可以回答我。
The baptism of John, was it from heaven or from men? give me an answer.
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι

- 31 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
And they gave thought to it among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say, Why then did you not have faith in him?
και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω
- 32 若說從人間來、卻又怕百姓。因為眾人真以約翰為先知。
But if we say, From men--they were in fear of the people, because all took John to be truly a prophet.
αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην
- 33 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
And they said in answer to Jesus, We have no idea. And Jesus said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.
και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οίδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 1 耶穌就用比喻對他們說、有人栽了一個葡萄園、周圍圍上籬笆、挖了一個壓酒池蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
And he gave them teaching in the form of stories. A man had a vine-garden planted, and put a wall about it, and made a place for crushing out the wine, and put up a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.
και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμα και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν
- 2 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡、要從園戶收葡萄園的果子。
And when the time came, he sent a servant to get from the workmen some of the fruit of the garden.
και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος
- 3 園戶拿住他、打了他、叫他空手回去。
And they took him, and gave him blows, and sent him away with nothing.
οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον
- 4 再打發一個僕人到他們那裡。他們打傷他的頭、並且凌辱他。
And again he sent to them another servant; and they gave him wounds on the head, and were very cruel to him.
και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον
- 5 又打發一個僕人去。他們就殺了他。後又打發好些僕人去。有被他們打的、有被他們殺的。
And he sent another; and they put him to death: and a number of others, whipping some, and putting some to death.
και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δερνοντες τους δε αποκτεινοντες
- 6 園主還有一位、是他的愛子。末後又打發他去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
He still had one, a dearly loved son: he sent him last to them, saying, They will have respect for my son.
ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου
- 7 不料、那些園戶彼此說、這是承受產業的。來罷、我們殺他、產業就歸我們了。
But those workmen said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death, and the heritage will be ours.
εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια
- 8 於是拿住他、殺了他、把他丟在園外。
And they took him and put him to death, pushing his body out of the garden.
και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος
- 9 這樣、葡萄園的主人要怎樣辦呢。他要來除滅那些園戶、將葡萄園轉給別人。
What then will the master of the garden do? He will come and put the workmen to death, and will give the garden into the hands of others.
τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις
- 10 經上寫著說、〔匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。
Have you not seen this which is in the Writings: The stone which the builders put on one side, the same was made the chief stone of the building:
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 11 這是主所作的。在我們眼中看為希奇。〕這經你們沒有念過麼。
This was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?
παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

- 12 他們看出這比喻是指著他們說的、就想要捉拿他、只是懼怕百姓。於是離開他走 J。
And they made attempts to take him; but they were in fear of the people, because they saw that the story was against them; and they went away from him.
και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον ενωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον
- 13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人、到耶穌那裡、要試問他的話暗害他。
Then they sent to him certain of the Pharisees and the Herodians, so that they might make use of his words to take him by a trick.
και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω
- 14 他們來了、就對他說、夫子、我們知道你是誠實的、甚麼人你都不徇情面。因為你不看人的外貌、乃是誠誠實實傳 神的道。納稅給該撒可以不可以。
And when they had come, they said to him, Master, we are certain that you are true, and have no fear of anyone: you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God: Is it right to give taxes to Caesar or not?
οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κησον καισαρι δουναι η ου
- 15 我們該納不該納。耶穌知道他們的假意、就對他們說、你們為甚麼試探我。拿一個銀錢來給我。
Are we to give or not to give? But he, conscious of their false hearts, said to them, Why do you put me to the test? give me a penny, so that I may see it.
δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
- 16 他們就拿了來。耶穌說。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。
And they gave him one. And he said to them, Whose is this image and name on it? And they said to him, Caesar's.
οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος
- 17 耶穌說、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給 神。他們就很希奇他。
And Jesus said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's. And they were full of wonder at him.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω
- 18 撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說、
And there came to him Sadducees, who say there is no coming back from the dead; and they put a question to him, saying,
και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη εινα και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
- 19 夫子、摩西為我們寫著說、人若死了、撇下妻子、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥倫生丁子孫。
Master, in the law Moses says, If a man's brother comes to his end, and has a wife still living and no child, it is right for his brother to take his wife, and get a family for his brother.
διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου
- 20 有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子。
There were seven brothers: and the first took a wife, and at his death there were no offspring;
επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα
- 21 第二個娶了他、也死了、沒有留下孩子。第三個也是這樣。
And the second took her, and at his death there were no offspring; and the third the same:
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως
- 22 那七個人都沒有留下孩子。末了、那婦人也死了。
And all the seven had no seed. Last of all the woman herself came to her death.
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη
- 23 當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。
In the future life, when they come back from the dead, whose wife will she be? for the seven had her for a wife.
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
- 24 耶穌說、你們所以錯了、豈不是因為不明白聖經、不曉得 神的不能麼。
Jesus said to them, Is not this the reason for your error, that you have no knowledge of the holy Writings or of the power of God?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

- 25 人從死裡復活、也不娶、也不嫁、乃像天上的使者一樣。
When they come back from the dead, they do not get married, but are like the angels in heaven.
οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις
- 26 論到死人復活、你們沒有念過摩西的書、荊棘篇上所載的麼。 神對摩西說、『我乃是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』
But as to the dead coming back to life; have you not seen in the book of Moses, about the burning thorn-tree, how God said to him, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ
- 27 神不是死人的神、乃是活人的神。你們是大錯了。
He is not the God of the dead, but of the living; you are greatly in error.
ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε
- 28 有一個文士來、聽見他們辯論、曉得耶穌回答的好、就問他說、誠命中那是第一要緊的呢。
And one of the scribes came, and hearing their argument together, and seeing that he had given them a good answer, put the question to him, Which law is the first of all?
και προσελθων εις τον γραμματεων ακουσας αυτων συζητουτων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη
- 29 耶穌回答說、第一要緊的、就是說、以色列阿、你要聽。主我們神、是獨一的主。
Jesus said in answer, The first is, Give ear, O Israel: The Lord our God is one Lord;
ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν
- 30 你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的神。
And you are to have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.
και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη
- 31 其次、就是說、要愛人如己。再沒有比這兩條誠命更大的了。
The second is this, Have love for your neighbour as for yourself. There is no other law greater than these.
και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν
- 32 那文士對耶穌說、夫子說、神是一位、實在不錯。除了他以外、再沒有別的神。
And the scribe said to him, Truly, Master, you have well said that he is one, and there is no other but he:
και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου
- 33 並且盡心、盡智、盡力、愛他、又愛人如己、就比一切燔祭、和各樣祭祀、好的多。
And to have love for him with all the heart, and with all the mind, and with all the strength, and to have the same love for his neighbour as for himself, is much more than all forms of offerings.
και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων
- 34 耶穌見他回答的有智慧、就對他說、你離神的國不遠了。從此以後、沒有人敢再問他甚麼。
And when Jesus saw that he gave a wise answer, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And every man after that was in fear of questioning him any more.
και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουεχωσ απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι
- 35 耶穌在殿裡教訓人、就問他說、文士怎麼說、基督是大衛的子孫呢。
And Jesus, when he was teaching in the Temple, said, How do the scribes say that the Christ is the Son of David?
και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματαις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ
- 36 大衛被聖靈感動說、『主對我主說、你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put those who are against you under your feet.
αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 37 大衛既自己稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。
David himself gives him the name of Lord; and how then is he his son? And the common people gave ear to him gladly.
αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

- 38 耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的女、
And in his teaching he said, Be on your watch against the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes and be respected in the market-places,
και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελωντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις
- 39 又喜愛會堂裡的高位筵席上的首座。
And to have the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;
και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισίας εν τοις δειπνοις
- 40 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。
Who take away the property of widows, and before the eyes of men make long prayers; these will be judged more hardly.
οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληφονται περισσοτερον κριμα
- 41 耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裡投了若干的錢。
And he took a seat by the place where the money was kept, and saw how the people put money into the boxes: and a number who had wealth put in much.
και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
- 42 有一個窮寡婦來、往裡投了兩個小錢、就是一個大錢。
And there came a poor widow, and she put in two little bits of money, which make a farthing.
και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης
- 43 耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裡的、比眾人所投的更多。
And he made his disciples come to him, and said to them, Truly I say to you, This poor widow has put in more than all those who are putting money into the box:
και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον
- 44 因為他們都是自己有了餘、拿出來投在裡頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。
Because they all put in something out of what they had no need for; but she out of her need put in all she had, even all her living.
παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης
- 1 耶穌從殿裡出來的時候、有一個門徒對他說、夫子、請看、這是何等的石頭、何等的殿宇。
And when he was going out of the Temple, one of his disciples said to him, Master, see, what stones and what buildings!
και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι
- 2 耶穌對他說、你看見這大殿宇麼。將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。
And Jesus said to him, Do you see these great buildings? there is not one stone here resting on another which will not be overturned.
και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη
- 3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐。彼得、雅各、約翰和安得烈、暗暗的向他說、
And while he was seated on the Mountain of Olives opposite the Temple, Peter and James and John and Andrew said to him privately,
και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας
- 4 請告訴我們、甚麼時候有這些事呢。這一切事、將成的時候、有甚麼豫兆呢。
Say when these things will be, and what will be the sign when these things are all about to be done.
ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι
- 5 耶穌說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
And Jesus said to them, Take care that you are not tricked by anyone.
ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση
- 6 將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。並且要迷惑許多人。
People will come in my name, saying, I am he; and a number will be turned from the true way.
πολλοι γαρ ελευσονται επι το ονοματι μου λεγοντες οτι εγω εμι και πολλους πλανησουσιν
- 7 你們聽見打仗、和打仗的風聲、不要驚慌。這些事是必須有的、只是末期還沒有到。
And when you have news of wars and talk of wars, do not be troubled; these things have to be, but it is still not the end.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακουα πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος

- 8 民要攻打民、國要攻打國、多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。〔災難原又作生產之難〕
 Nation will go to war with nation, and kingdom with kingdom: there will be earth-shocks in different places; there will be times when there is no food; these things are the first of the troubles.
 εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα
- 9 但你們要謹慎。因為人要把你們交給公會、並且你們在會堂裡要受鞭打。又為我的緣故、要在顯貴人面前受鞭打、為我的緣故。
 But take care: for they will give you up to the Sanhedrins; and in Synagogues you will be whipped; and you will be taken before rulers and kings because of me, for a sign to them.
 βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις
- 10 然而福音必須先傳給萬民。
 And the good news has first to be given to all the nations.
 και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον
- 11 人把你們拉去交官的時候、不要豫先思慮說甚麼。到那時候、賜給你們甚麼話、你們就說甚麼、因為說話的不是你們、乃是聖靈。
 And when you are taken and given up to be judged, do not be troubled about what to say: but whatever is given to you in that hour, say: because it is not you who say it, but the Holy Spirit.
 οταν δε αγαθωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον
- 12 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要起來與父母為敵、害死他們。
 And brother will give up brother to death, and the father his child; and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.
 παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους
- 13 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。
 And you will be hated by all men, because of my name; but he who goes through to the end will have salvation.
 και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 14 你們看見那行毀壞可憎的、站在不當站的地方。（讀這經的人、須要會意）那時在猶太的、應當逃到山上。
 But when you see the unclean thing which makes destruction, in the place where it has no right to be (let this be clear to the reader), then let those who are in Judaea go quickly to the mountains:
 οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηθεν υπο δανηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη
- 15 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裡的東西。
 And let him who is on the house-top not go down, or go in, to take anything out of his house:
 ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθητω αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 16 在田裡的、也不要回去取衣裳。
 And let not him who is in the field go back to take his coat.
 και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου
- 17 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
 And it will be hard for women who are with child and for her who has a baby at the breast in those days.
 ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
- 18 你們應當祈求、叫這些事不在冬天臨到。
 And say a prayer that it may not be in the winter.
 προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος
- 19 因為在那些日子必有災難、自從 神創造萬物直到如今、並沒有這樣的災難。後來也必沒有。
 For in those days there will be sorrow, such as there has not been from the time when God made the world till now, and will not ever be again.
 εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται
- 20 若不是主減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的。只是為主的選民、他將那日子減少。
 And if the Lord had not made the time short, no flesh would have been kept from destruction; but because of the saints he has made the time short.
 και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας
- 21 那時若有人對你們說、看哪、基督在這裡。或說、基督在那裡。你們不要信。
 And then if any man says to you, See, here is Christ; or, See, there; have no faith in it:
 και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε

- 22 因為假基督、假先知、將要起來、顯神蹟奇事。倘若能行、就把選民迷惑了。
 Because there will be false Christs and false prophets, and they will give signs and wonders in the hope of turning even the saints from the true way.
 εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 23 你們要謹慎。看哪、凡事我都豫先告訴你們了。
 But take care; see, I have made all things clear to you before the time.
 υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα
- 24 在那些日子、那災難以後、日頭要變黑了、月亮也不放光、
 But in those days, after that time of trouble, the sun will be made dark and the moon will not give her light,
 αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης
- 25 眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
 And the stars will be falling from heaven, and the powers which are in the heavens will be moved.
 και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται
- 26 那時他們〔馬太二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀、駕雲降臨。
 And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
 και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης
- 27 他要差遣天使、把他的選民、從四方、從地極直到天邊、都招聚了來。〔力原又TF風〕
 And then he will send out the angels, and will get together his saints from the four winds, from the farthest part of the earth to the farthest part of heaven.
 και τοτε αποστειλει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου
- 28 你們可以從無花果樹學個比方。當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
 Take an example from the fig-tree: when its branches become soft and put out their leaves, you see that the summer is near;
 απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν
- 29 這樣、你們幾時看見這些事成就、也該知道人子近了、〔人子或作 神的國〕正在門口了。
 Even so, when you see these things taking place, you may be certain that he is near, even at the doors.
 ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις
- 30 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
 Truly, I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.
 αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται
- 31 天地要廢去。我的話卻不能廢去。
 Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
 ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 32 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。
 But of that day or that hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father.
 περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ
- 33 你們要謹慎、儆醒祈禱、因為你們不曉得那日期幾時來到。
 Take care, keep watch with prayer: for you are not certain when the time will be.
 βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν
- 34 這事正如一個人離開本家、寄居外邦、把權柄交給僕人、分派各人當作的工、又吩咐看門的儆醒。
 It is as when a man who is in another country for a time, having gone away from his house, and given authority to his servants and to everyone his work, gives the porter an order to keep watch.
 ως ανθρωπος αποδημιος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω εντειλατο ινα γρηγορη
- 35 所以你們要儆醒、因為你們不知道家主甚麼時候來、或晚上、或半夜、或雞叫、或早晨。
 So you are to keep watch: because you are not certain when the master of the house is coming, in the evening, or in the middle of the night, or at the cock's cry, or in the morning;
 γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι

- 36 恐怕他忽然來到、看見你們睡著了。
For fear that, coming suddenly, he sees you sleeping.
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας
- 37 我對你們所說的話、也是對眾人說、要做醒。
And what I say to you, I say to all, Keep watch.
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε
- 1 過兩天是逾越節、又是除酵節。祭司長和文士、想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他。
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes made designs how they might take him by deceit and put him to death:
ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν
- 2 只是說、當節的日子不可、恐怕百姓生亂。
But they said, Not while the feast is going on, for fear there may be trouble among the people.
ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου
- 3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡坐席的時候、有一個女人、拿著一玉瓶至貴的具哪哩舍膏來、打破玉瓶、把膏塗在他腳的掌上。
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, seated at table, there came a woman with a bottle of perfumed oil of great price; and when the bottle was broken she put the perfume on his head.
και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτο υ κατα της κεφαλης
- 4 有幾個人心中很不喜悅、說、何用這樣枉費香膏呢。
But some of them were angry among themselves, saying, For what purpose has this oil been wasted?
ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν
- 5 這香膏可以賣三十多兩銀子贖濟窮人。他們就向那女人生氣。
We might have got more than three hundred pence for it, and given the money to the poor. And they said things against her among themselves.
ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανο τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη
- 6 耶穌說、由他罷。為甚麼難為他呢。他在我身上作的是一件美事。
But Jesus said, Let her be; why are you troubling her? she has done a kind act to me.
ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε
- 7 因為常有窮人和你們同在、要向他們行善、隨時都可以。只是你們不能有我。
The poor you have ever with you, and whenever you have the desire you may do them good: but me you have not for ever.
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ αυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε
- 8 他所作的、是盡他所能的。他是為我安葬的事、把香膏豫先澆在我身上。
She has done what she was able: she has put oil on my body to make it ready for its last resting-place.
ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον
- 9 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所作的以為記念。
And truly I say to you, Wherever the good news goes out through all the earth, what this woman has done will be talked of in memory of her.
αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης
- 10 十二門徒之中有一個加略人猶大、去見祭司長、要把耶穌交給他們。
And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, so that he might give him up to them.
και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις
- 11 他們聽見就歡喜、又應許給他銀子。他就尋思如何得使、把耶穌交給他們。
And hearing what he said, they were glad, and gave him their word to make him a payment of money. And he took thought how he might best give him up to them.
οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επιγγειλαντο αυτο αργυριον δουσαι και εξητει πως ευκαιρωσ αυτον παραδω

- 12 除酵節的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、門徒對耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們往那裡去豫備呢。
And on the first day of unleavened bread, when the Passover lamb is put to death, his disciples said to him, Where are we to go and make ready for you to take the Passover meal?
και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα
- 13 耶穌就打發兩個門徒、對他們說、你們進城去、必有人拿著一瓶水、迎面而來、你們就跟著他。
And he sent two of his disciples, and said to them, Go into the town, and there will come to you a man with a vessel of water: go after him;
και αποστειλλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω
- 14 他進那家去、你們就對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。
And wherever he goes in, say to the owner of the house, The Master says, Where is my guest-room, where I may take the Passover with my disciples?
και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω
- 15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡為我們豫備。
And he will take you up himself to a great room with a table and seats: there make ready for us.
και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν
- 16 門徒出去、進了城、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。
And the disciples went out and came into the town, and saw that it was as he had said: and they made ready the Passover.
και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 17 到了晚上、耶穌和十二個門徒都來了。
And when it was evening he came with the twelve.
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα
- 18 他們坐席正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個與我同喫的人要賣我了。
And while they were seated taking food, Jesus said, Truly I say to you, One of you will be false to me, one who is taking food with me.
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιον μετ εμου
- 19 他們就憂愁起來、一個一個的問他說、是我麼。
They were sad, and said to him one by one, Is it I?
οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω
- 20 耶穌對他們說、是十二個門徒中同我蘸手在盤子裡的那個人。
And he said to them, It is one of the twelve, one who is putting his bread with me into the same plate.
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον
- 21 人子必要去世、正如經上指著他所寫的。但賣人子的人有禍了。那人個生在世上何好。
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but cursed is that man through whom the Son of man is given up! It would have been well for that man if he had never been given birth.
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 22 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝了福、就擘開遞給他們說、你們拿著喫。這是我的身體。
And while they were taking food, he took bread, and after blessing it, he gave the broken bread to them, and said, Take it: this is my body.
και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 23 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們。他們都喝了。
And he took a cup, and when he had given praise, he gave it to them: and they all had a drink from it.
και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες
- 24 耶穌說、這是我立約的血、為多人流出來的。
And he said to them, This is my blood of the testament, which is given for men.
και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυομενον
- 25 我實在告訴你們、我不再喝這葡萄汁、直到我在 神的國裡、喝新的那日子。
Truly I say to you, I will take no more of the fruit of the vine till the day when I take it new in the kingdom of God.
αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου

- 26 他們唱了詩、就出來、往橄欖山去。
And after a song of praise to God they went out to the Mountain of Olives.
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 27 耶穌對他們說、你們都要跌倒了。因為經上記著說、「我要擊打牧人、羊就分散」。』
And Jesus said to them, You will all be turned away from me: for it is in the Writings, I will put the keeper of the sheep to death, and the sheep will be put to flight.
και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα
- 28 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。
But after I have come back from the dead, I will go before you into Galilee.
αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 29 彼得說、眾人雖然跌倒、我總不能。
But Peter said to him, Though the others may be turned away from you, I will not.
ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω
- 30 耶穌對他說、我實在告訴你、就在今天夜裡、雞叫兩遍以先、你要三次不認我。
And Jesus said to him, Truly, I say to you that you, today, even this night, before the cock's second cry, will say three times that you have no knowledge of me.
και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με
- 31 彼得卻極力的說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、
But he said with passion, If I have to be put to death with you, I will not be false to you. And they all said the same.
ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαντως δε και παντες ελεγον
- 32 他們來到一個地方、名叫客西馬尼。耶穌對門徒說、你們坐在這裡、等我禱告。
And they came to a place which was named Gethsemane: and he said to his disciples, Be seated here while I say a prayer.
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
- 33 於是帶著彼得、雅各、約翰同去、就驚恐起來、極其難過。
And he took with him Peter and James and John, and grief and great trouble came on him.
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ αυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν
- 34 對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死。你們在這裡、等候儆醒。
And he said to them, My soul is very sad, even to death: be here a little time, and keep watch.
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε
- 35 他就稍往前走、俯伏在地禱告說、倘若可行、便叫那時候過去。
And he went forward a little, and falling down on the earth, made request that, if possible, the hour might go from him.
και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα
- 36 他說、阿爸、父阿、在你凡事都能。求你將這杯撤去。然而不要從我的意思、只要從你的意思。
And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: but even so let not my pleasure, but yours be done.
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ
- 37 耶穌回來、見他們睡著了、就對彼得說、西門、你睡覺麼。不能儆醒片時麼。
And he came, and saw them sleeping, and said to Peter, Simon, are you sleeping? were you not able to keep watch one hour?
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι
- 38 總要儆醒禱告、免得入了迷惑。你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test; the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 39 耶穌又去禱告、說的話還是與先前一樣。
And again he went away, and said a prayer, using the same words.
και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων

- 40 又來、見他們睡著了、因為他們的眼睛甚是困倦。他們也不知道怎樣回答。
And again he came and saw them sleeping, because their eyes were very tired; and they had nothing to say in answer.
και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν
- 41 第三次來、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕罷了、時候到了。看哪、人子既在你們手中。
And he came the third time, and said to them, Go on sleeping now and take your rest: it is enough; the hour has come; see, the Son of man is given up into the hands of evil men.
και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων
- 42 起來、我們走罷。看哪、那賣我的人近了。
Get up, let us be going; see, he who gives me up is near.
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν
- 43 說話之間、忽然那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多帶著刀棒、從祭司長和文士並長老那裡與他同來。
And straight away, while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a great band with swords and sticks, from the chief priests and the scribes and those in authority.
και ευθεως επι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολλος μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων
- 44 賣耶穌的人曾給他一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他。你們把他拿住、半半靠靠的帶去。
Now he who had been false to him had given them a sign, saying, The one to whom I give a kiss, that is he; take him, and get him away safely.
δεδοκει δε ο παραδιδους αυτον συσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως
- 45 猶大來了、隨即到耶穌跟前說、拉比、便與他親嘴。
And when he had come, he went straight to him and said, Master; and gave him a kiss.
και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 46 他們就下手拿住他。
And they put their hands on him, and took him.
οι δε επεβαλον επι αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον
- 47 旁邊站著的人、有一個拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。
But a certain one of those who were near took out his sword, and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερωσ και αφειλεν αυτου το ωτιον
- 48 耶穌對他們說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。
And Jesus said to them, Have you come out as against a thief, with swords and sticks to take me?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με
- 49 我天天教訓人、同你們在殿裡、你們並沒有拿我。但這事成就、為要應驗經上的話。
I was with you every day in the Temple teaching, and you did not take me; but this is done so that the Writings may come true.
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι
- 50 門徒都離開他逃走了。
And they all went away from him in fear.
και αφεντες αυτον παντες εφυγον
- 51 有一個少年人、赤身披著一塊麻布、跟隨耶穌、眾人就捉拿他。
And a certain young man went after him, with only a linen cloth about his body; and they put their hands on him;
και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι
- 52 他卻丟了麻布、赤身逃走了。
But he got away unclothed, without the linen cloth.
ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν απ αυτων
- 53 他們把耶穌帶到大祭司那裡。又有眾祭司長和長老並文士、都來和耶穌同來。
And they took Jesus away to the high priest; and there came together with him all the chief priests and those in authority and the scribes.
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις

- 54 彼得遠遠的跟著耶穌、一直進入大祭司的院裡、和差役一同坐在火光裡烤火。
And Peter had come after him at a distance, even into the house of the high priest; and he was seated with the captains, warming himself in the light of the fire.
και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερευς και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως
- 55 祭司長和全公會尋找見證控告耶穌、要治死他、卻尋不着。
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for witness against Jesus so that they might put him to death; and they were unable to get any.
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον
- 56 因為有好些人作假見證告他、只是他們的見證、各不相合。
For a number gave false witness against him and their witness was not in agreement.
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατα αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
- 57 又有幾個人站起來、作假見證告他說、
Then some got up and gave false witness against him, saying,
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατα αυτου λεγοντες
- 58 我們聽見他說、我要拆毀這人手所造的殿、三日內就另造一座不是人手所造的。
He said in our hearing, I will put an end to this Temple which is made with hands, and in three days I will make another without hands.
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω
- 59 他們就是這麼作見證、也是各不相合。
And even so their witness was not in agreement.
και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων
- 60 大祭司起來、站在中間、問耶穌說、你甚麼都不回答麼。這些人作見證告你的是甚麼呢。
And the high priest got up in the middle of them, and said to Jesus, Do you say nothing in answer? what is it which these say against you?
και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν
- 61 耶穌卻不言語、一句也不回答。大祭司又問他說、你是那當稱頌者的兒子基督不是。
But he kept quiet and said nothing. Again the high priest questioning him said, Are you the Christ, the son of the Holy One?
ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου
- 62 耶穌說、我是。你們必看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
And Jesus said, I am: and you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.
ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου
- 63 大祭司就撕開衣服、說、我們何必再用見證人呢。
And the high priest, violently parting his robes, said, What more need have we of witnesses?
ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων
- 64 你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何。他們都定他該死的罪。
His words against God have come to your ears: what is your opinion? And they all said it was right for him to be put to death.
ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου
- 65 就有人吐唾沫在他臉上、又蒙著他的臉、用拳頭打他、對他說、你說豫言罷。差役接過他來用手掌打他。
And some put shame on him and, covering his face, gave him blows and said to him, Now say what is to come: and the captains took him and gave him blows with their hands.
και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον
- 66 彼得在下邊、院子裡、來了大祭司的一個使女。
And while Peter was down in the open square of the building, one of the servant-girls of the high priest came;
και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερευς
- 67 見彼得烤火、就看著他說、你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
And seeing Peter warming himself by the fire, she gave him a look, and said, You were with this Nazarene, even Jesus.
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

- 68 彼得卻不承認、說、我不知道、也不明白你說的是甚麼。於是出來、到了前院。雞就叫了。
But he said, I have no knowledge of him, or of what you are saying; and he went out into the doorway; and there came the cry of a cock.
ο δε ηρησατο λεγων ουκ οίδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν
- 69 那使女看見他、又對旁邊站著的人說、這也是他們一黨的。
And the girl saw him, and said again to those who were near, This is one of them.
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν
- 70 彼得又不承認。過了不多的時候、旁邊站著的人又對彼得說、你真是他們一黨的。因為你是加利利人。
But again he said it was not so. And after a little time, again those who were near said to Peter, Truly you are one of them; for you are a Galilaean.
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει
- 71 彼得就發咒起誓的說、我不認得你們說的這個人。
But, with curses and oaths, he said, I have no knowledge of the man about whom you are talking.
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε
- 72 立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話、雞叫兩遍以先、你要二次不認我。惡惡起來、脫犬了。
And in the same minute, the cock gave a second cry. And it came to Peter's mind how Jesus had said to him, Before the cock's second cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And at this thought he was overcome with weeping.
και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν
- 1 一到早晨、祭司長和長老文士全公會的人大家商議、就把耶穌捆綁解去、交給彼拉多。
And the first thing in the morning the chief priests, with those in authority and the scribes and all the Sanhedrin, had a meeting, and put cords round Jesus, and took him away, and gave him up to Pilate.
και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
- 2 彼拉多問他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
And Pilate put a question to him, Are you the King of the Jews? And he, answering, said to him, You say so.
και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις
- 3 祭司長告他許多的事。
And the chief priests said a number of things against him.
και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα
- 4 彼拉多又問他說、你看、他們告你這麼多的事、你甚麼都不回答麼。
And Pilate again put a question, Do you say nothing in answer? see how much evil they say you have done.
ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουνσιν
- 5 耶穌仍不回答、以致彼拉多覺得希奇。
But Jesus gave no more answers, so that Pilate was full of wonder.
ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον
- 6 每逢這節期、巡撫照眾人所求的、釋放一個囚犯給他們。
Now at the feast every year he let one prisoner go free at their request.
κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο
- 7 有一個人名叫巴拉巴、和作亂的人一同捆綁。他們作亂的時候、曾殺過人。
And there was one named Barabbas, in prison with those who had gone against the government and in the fight had taken life.
ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν
- 8 眾人上去求巡撫、照常例給他們辦。
And the people went up, requesting him to do as he had done for them in other years.
και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αιει εποιει αυτοις

- 9 彼拉多說、你們要我釋放猶太人的王給你們麼。
 And Pilate said in answer to them, Is it your desire that I let the King of the Jews go free?
 ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλευ των ιουδαιων
- 10 他原曉得祭司長是因為嫉妒纔把耶穌解了來。
 For he saw that the chief priests had given him up through envy.
 εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεωκεισαν αυτον οι αρχιερεις
- 11 只是祭司長挑唆眾人、寧可釋放巴拉巴給他們。
 But the people were moved by the chief priests to make him let Barabbas go free.
 οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις
- 12 彼拉多又說、那麼樣你們所稱為猶太人的王、我怎麼辦他呢。
 And Pilate again said in answer to them, What then am I to do to him to whom you give the name of the King of the Jews?
 ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλευ των ιουδαιων
- 13 他們又喊著說、把他釘十字架。
 And they said again loudly, To the cross with him!
 οι δε παλιν εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 14 彼拉多說、為什麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。
 And Pilate said to them, Why, what evil has he done? But their cry was the louder, To the cross!
 ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερωσ εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 15 彼拉多要叫眾人喜悅、就釋放巴拉巴給他們、將耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
 And Pilate, desiring to do what was pleasing to the people, let Barabbas go free, and gave up Jesus, when he had been whipped, to be put to death on the cross.
 ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη
- 16 兵丁把耶穌帶進衙門院裡。叫齊了全營的兵。
 And the men of the army took him away into the square in front of the building which is the Praetorium, and they got together all the band.
 οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν
- 17 他們給他穿上紫袍、又用荆棘編作冠冕給他戴上。
 And they put a purple robe on him, and twisting a crown of thorns, they put it on him;
 και ενδουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον
- 18 就慶賀他說、恭喜猶太人的王阿。
 And, as if honouring him, they said, Long life to the King of the Jews!
 και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων
- 19 又拿一根葦子、打他的頭、吐唾沫在他臉上屈膝拜他。
 And they gave him blows on the head with a stick and put shame on him and, going down on their knees, gave him worship.
 και ετυπον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτουν αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυουν αυτω
- 20 戲弄完了、就給他脫了紫袍、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。
 And when they had made sport of him, they took the purple robe off him and put his clothing on him. And they took him out to put him to death on the cross.
 και οτε ενεπαιζαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσασιν αυτον
- 21 有一個古利奈人西門、就是亞力山大和魯孚的父親、從鄉下來、經過那地方、他們就勉強他回去、好負那耶穌的十字架。
 And they made one, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, who was going by, coming from the country, go with them, so that he might take his cross.
 και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηβαιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου
- 22 他們帶耶穌到了各各他地方、(各各他繙出來、就是髑髏地)
 And they took him to the place named Golgotha, which is, Dead Man's Head.
 και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος

- 23 拿沒藥調和的酒給耶穌、他卻不受。
And they gave him wine mixed with myrrh; but he did not take it.
και εδιδουν αυτω πειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
- 24 於是將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、看是誰得甚麼。
And he was nailed to the cross; and they made a division of his clothing among them, putting to the decision of chance what everyone was to take.
και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη
- 25 釘他在十字架上、是巳初的時候。
And it was the third hour when they put him on the cross.
ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον
- 26 在上面有他的罪狀、寫的是猶太人的王。
And the statement of his crime was put in writing on the cross, THE KING OF THE JEWS.
και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων
- 27 他們又把兩個強盜、和他同釘十字架。一個在右邊、一個在左邊。〔有百卷在此有〕
And they put two thieves on crosses with him, one on his right side, and one on his left.
και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου
- 28 〔這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』〕
□
και πληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη
- 29 從那裡經過的人辱罵他、搖著頭說、咳、你這拆毀聖殿、三日又建造起來的。
And those who went by made sport of him, shaking their heads, and saying, Ha! you who give the Temple to destruction, and put it up again in three days,
και οι παραπορευομενοι εβλασφημουσιν αυτον κινουντες τας κεφαλαι αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων
- 30 可以救自己從十字架上下來罷。
Keep yourself from death, and come down from the cross.
σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου
- 31 祭司長和文士也是這樣戲弄他、彼此說、他救了別人、不能救自己。
In the same way the chief priests, laughing at him among themselves with the scribes, said, A saviour of others, he has no salvation for himself.
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι
- 32 以色列的王基督、現在可以從十字上下來、叫我們看見、就信了。那和他同釘的人也是說兩句。
Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, so that we may see and have belief. And those who were put on crosses with him said evil things against him.
ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω φωνειδισον αυτον
- 33 從午正到申初遍地都黑暗了。
And when the sixth hour had come, it was dark over all the land till the ninth hour.
γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 34 申初的時候、耶穌大聲喊著說、以羅伊、以羅伊、拉馬撒巴各大尼。繙出來、就是我的神、我的神、為甚麼離棄我。
And at the ninth hour, Jesus said in a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, My God, my God, why are you turned away from me?
και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελoui ελoui λαμμα σαβαχθاني ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες
- 35 旁邊站著的人、有的聽見就說、看哪、他叫以利亞呢。
And some of those who were near, hearing it, said, See, he is crying to Elijah.
και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
- 36 有一個人跑去、把海絨蘸滿了醋綁在葦子上、送給他喝、說、且等者、有以利亞來不來不來吧。〔有〕
And one of them went quickly and, getting a sponge full of bitter wine, put it on a rod, and gave it to him for drink, saying, Let be; let us see if Elijah will come to take him down.
δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον

- 37 耶穌大聲喊叫、氣就斷了。
And Jesus gave a loud cry, and gave up his spirit.
ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν
- 38 殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end.
και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
- 39 對面站著的百夫長、看見耶穌這樣喊叫斷氣、〔有古卷無喊叫二字〕就說、這人真是 神的兒子。
And when the captain, who was near, saw how he gave up his spirit, he said, Truly this man was a son of God.
ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου
- 40 還有些婦女、遠遠的觀看。內中有抹大拉的馬利亞、又有小雅各和約西的母親馬利亞、並有撒羅米。
And there were women watching from a distance: among them were Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less and of Joses, and Salome,
ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
- 41 就是耶穌在加利利的時候、跟隨他、服事他的那些人、還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女住在那裡觀看。
Who went with him when he was in Galilee and took care of him; and a number of other women who came up with him to Jerusalem.
αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και δικηκουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα
- 42 到了晚上、因為這是豫備日、就是安息日的前一日、
And when it was evening, because it was the time of getting ready, that is, the day before the Sabbath,
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον
- 43 有亞利馬太的約瑟前來、他是尊貴的義士、也是等候 神國的。他放膽進去見彼拉多、求耶穌的身體。
There came Joseph of Arimathaea, a responsible man in high honour, who was himself waiting for the kingdom of God; and he went in to Pilate without fear, and made a request for the body of Jesus.
ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημιον βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου
- 44 彼拉多詫異耶穌已經死了。便叫百夫長來、問他耶穌死了久不久。
And Pilate was surprised that he was dead; and, sending for the captain, he put a question to see if he had been dead for long.
ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν
- 45 既從百夫長得知實情、就把耶穌的屍首賜給約瑟。
And when he had news of it from the captain, he let Joseph have the body.
και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ
- 46 約瑟買了細麻布、把耶穌取下來、用細麻布裹好、安放在磐石中鑿出來的墳墓裡。又輓過一塊石頭來擋住墓門。
And he got a linen cloth and, taking him down, put the linen cloth round him, and put him in a place for the dead which had been cut out of a rock; and a stone was rolled against the door.
και αγορασας συνδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη συνδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου
- 47 抹大拉的馬利亞、和約西的母親馬利亞、都看見安放他的地方。
And Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was put.
η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται
- 1 過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。
And when the Sabbath was past, Mary Magdalene and Mary, the mother of James, and Salome, got spices, so that they might come and put them on him.
και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον
- 2 七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裡。
And very early after dawn on the first day of the week, they came at the time of the coming up of the sun to the place where the body had been put.
και λιαν πρωι της μιας σαββατου ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου
- 3 彼此說、誰給我們把石頭從墓門輓開呢。
And they were saying among themselves, Who will get the stone rolled away from the door for us?
και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου

- 4 那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經輾開了。
And looking up, they saw that the stone was rolled back; and it was of great size.
και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκλυσται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα
- 5 他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍。就甚驚恐。
And when they went in, they saw a young man seated on the right side, dressed in a white robe; and they were full of wonder.
και εισελθουσαι εις το μνημιον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν
- 6 那少年人對他們說、不要驚恐。你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌。他已經復活了、不在這裡。請看安放他的地方。
And he said to them, Do not be troubled: you are looking for Jesus, the Nazarene, who has been put to death on the cross; he has come back from the dead; he is not here: see, the place where they put him!
ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητατε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον
- 7 你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去。在那裡你們要見他、正如他從前所告訴你們的。
But go, say to his disciples and to Peter, He goes before you into Galilee: there you will see him, as he said to you.
αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και το πετρο οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν
- 8 他們就出來、從墳墓那裡逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。
And they went out quickly from the place, because fear and great wonder had come on them: and they said nothing to anyone, because they were full of fear that ...
και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημιου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ
- 9 在七日的第一日清早、耶穌復活了、就先向抹大拉的馬利亞顯現。耶穌從他身上曾趕出七個鬼。
Now when he came back from the dead early on the first day of the week, he went first to Mary Magdalene, from whom he had sent out seven evil spirits.
αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια
- 10 他去告訴那向來跟隨耶穌的人。那時他們正哀慟哭泣。
She went and gave news of it to those who had been with him, while they were sorrowing and weeping.
εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν
- 11 他們聽見耶穌活了、被馬利亞看見、卻是不信。
And they, when it came to their ears that he was living, and had been seen by her, had no belief in it.
κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν
- 12 這事以後、門徒中間有兩個人、往鄉下去。走路的時候、耶穌變了形像向他們顯現、
And after these things he was seen in another form by two of them, while they were walking on their way into the country.
μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον
- 13 他們就去告訴其餘的門徒。其餘的門徒、也是不信。
And they went away and gave news of it to the rest; and they had no belief in what was said.
κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
- 14 後來十一個門徒坐席的時候、耶穌向他們顯現、責備他們不信、心裡剛硬。因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。
And later he was seen by the eleven themselves while they were taking food; and he said sharp words to them because they had no faith and their hearts were hard, and because they had no belief in those who had seen him after he had come back from the dead.
υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν
- 15 他又對他們說、你們往普天下去、傳福音給萬民聽。〔萬民原文作凡受洗的人〕
And he said to them, Go into all the world, and give the good news to everyone.
και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει
- 16 信而受洗的必然得救。不信的必被定罪。
He who has faith and is given baptism will get salvation; but he who has not faith will be judged.
ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

17 信的人必有神蹟隨著他們。就是奉我的名趕鬼。說新方言。

And these signs will be with those who have faith: in my name they will send out evil spirits; and they will make use of new languages;

σημεία δε τοῖς πιστευσασιν ταῦτα παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματι μου δαίμονια ἐκβαλοῦσιν γλώσσαις λαλήσουσιν καινὰς

18 手能拿蛇。若喝了甚麼毒物、也必不受害。手按病人、病人就必好。」。

They will take up snakes, and if there is poison in their drink, it will do them no evil; they will put their hands on those who are ill, and they will get well.

οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει ἐπι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλωσ εξουσιν

19 主耶穌和他們說完了話、後來被接到天上、坐在 神的右邊。

So then the Lord Jesus, after he had said these words to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.

ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου

20 門徒出去、到處宣傳福音、主和他們同工、用神蹟隨著、證實所傳的道。阿們。

And they went out, preaching everywhere, the Lord working with them, and giving witness to the word by the signs which came after. So be it.

εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συναργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην

1 提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳和我們聽的。

As a number of attempts have been made to put together in order an account of those events which took place among us,

επειδηπερ πολλοι επιχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

2 見上節

As they were handed down to us by those who saw them from the first and were preachers of the word,

καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

3 這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按著次序寫給你、

It seemed good to me, having made observation, with great care, of the direction of events in their order, to put the facts in writing for you, most noble Theophilus;

εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανοθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

4 使你知道所學之道都是確實的。

So that you might have certain knowledge of those things about which you were given teaching.

ινα επιγνωσ περι των κατηχηθης λογων την ασφαλειαν

5 當猶太王希律的時候、亞比雅班裡有一個祭司、名叫撒迦利亞。他妻子是亞倫的後人、名叫以利沙伯。

In the days of Herod, king of Judaea, there was a certain priest, by name Zacharias, of the order of Abijah; and he had a wife of the family of Aaron, and her name was Elisabeth.

εγενετο εν ταισ ημεραισ ηρωδου του βασιλεωσ της ιουδαιασ ιερευσ τις ονοματι ζαχαριασ εξ εφημεριασ αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ

6 他們二人、在 神面前都是義人、遵行主的一切誠命禮儀、沒有可指摘的。

They were upright in the eyes of God, keeping all the rules and orders of God, and doing no wrong.

ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαισ ταισ εντολαισ και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

7 只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。

And they were without children, because Elisabeth had never given birth, and they were at that time very old.

και ουκ ην αυτοισ τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεηκοτες εν ταισ ημεραισ αυτων ησαν

8 撒迦利亞按班次、在 神面前供祭司的職分、

Now it came about that in his turn he was acting as priest before God,

εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριασ αυτου εναντι του θεου

9 照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。

And as was the way of the priests, he had to go into the Temple to see to the burning of perfumes.

κατα το εθος της ιερατειασ ελαχεν του θυμιασαι εισελθον εις τον ναον του κυριου

10 燒香的時候、眾百姓在外面禱告。

And all the people were offering prayers outside, at the time of the burning of perfumes.

και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματοσ

- 11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。
And he saw an angel of the Lord in his place on the right side of the altar.
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος
- 12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。
And Zacharias was troubled when he saw him, and fear came on him.
και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον
- 13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕。因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。
But the angel said, Have no fear, Zacharias, for your prayer has come to the ears of God, and your wife Elisabeth will have a son, and his name will be John.
ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην
- 14 你必歡喜快樂。有許多人因他出世、也必喜樂。
And you will be glad and have great delight; and numbers of people will have joy at his birth.
και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται
- 15 他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裡就被聖靈充滿了。
For he will be great in the eyes of the Lord; he will not take wine or strong drink; and he will be full of the Spirit of God from his birth.
εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται επι εκ κοιλιας μητρος αυτου
- 16 他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的 神。
And through him great numbers of the children of Israel will be turned to the Lord their God.
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
- 17 他必有以利亞的心志能力、行在主的前面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧。又為主豫備合用的百姓。
And he will go before his face in the spirit and power of Elijah, turning the hearts of fathers to their children, and wrongdoers to the way of righteousness; to make ready a people whose hearts have been turned to the Lord.
και αυτος προελυσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον
- 18 撒迦利亞對天使說、我憑著甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。
And Zacharias said to the angel, How may I be certain of this? For I am an old man, and my wife is far on in years.
και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ εμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης
- 19 天使回答說、我是站在 神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好消息報給你。
And the angel, answering, said, I am Gabriel, whose place is before God; I have been sent to say these words to you and to give you this good news.
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω εμι γαβριηλ ο παρεστηκωσ ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα
- 20 到了時候、這話必然應驗。只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。
Now, see, you will be without voice or language till the day when these things come about, because you had not faith in my words, which will have effect at the right time.
και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων
- 21 百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裡。
And the people were waiting for Zacharias and were surprised because he was in the Temple for such a long time.
και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω
- 22 及至他出來、不能和他們說話。他們就知道他在殿裡見了異象。因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。
And when he came out he was not able to say anything, and they saw that he had seen a vision in the Temple; and he was making signs to them without words.
εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφοσ
- 23 他供職的日子已滿、就回家去了。
And when the days of his work in the Temple were ended, he went back to his house.
και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου
- 24 這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、
After that time, Elisabeth, being certain that she was to become a mother, kept herself from men's eyes for five months, saying,
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

- 25 說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除禱。
The Lord has done this to me, for his eyes were on me, to take away my shame in the eyes of men.
οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις
- 26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒。
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town in Galilee, named Nazareth,
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρετ
- 27 到一個童女那裡、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。
To a virgin who was to be married to a man named Joseph, of the family of David; and the name of the virgin was Mary.
προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ
- 28 天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。
And the angel came in to her and said, Peace be with you, to whom special grace has been given; the Lord is with you.
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν
- 29 馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。
But she was greatly troubled at his words, and said to herself, What may be the purpose of these words?
η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος
- 30 天使對他說、馬利亞、不要怕。你在 神面前已經蒙恩了。
And the angel said to her, Have no fear, Mary, for you have God's approval.
και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
- 31 你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。
And see, you will give birth to a son, and his name will be Jesus.
και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν
- 32 他要為大、稱為至高者的兒子。主 神要把他祖大衛的位給他。
He will be great, and will be named the Son of the Most High: and the Lord God will give him the kingdom of David, his father:
ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου
- 33 他要作雅各家的王、直到永遠。他的國也沒有窮盡。
He will have rule over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος
- 34 馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。
And Mary said to the angel, How may this be, because I have had no knowledge of a man?
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γνωσκω
- 35 天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你。因此所要生的聖者、必稱為 神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為 神的兒子〕
And the angel in answer said to her, The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will come to rest on you, and so that which will come to birth will be named holy, Son of God.
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου
- 36 況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候、也懷了男胎。就是那素來稱為不生育的、現在有孕六個月了。
Even now Elisabeth, who is of your family, is to be a mother, though she is old: and this is the sixth month with her who was without children.
και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνεληφουα υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα
- 37 因為出於 神的話、沒有一句不帶能力的。
For there is nothing which God is not able to do.
οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα
- 38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。
And Mary said: I am the servant of the Lord; may it be to me as you say. And the angel went away.
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

- 39 那時候馬利亞起身、急忙往山地裡去、來到猶大的一座城。
Then Mary got up and went quickly into the high lands, to a town of Judah;
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
- 40 進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。
And went into the house of Zacharias and took Elisabeth in her arms.
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ
- 41 以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裡跳動、以利沙伯且被聖靈充滿。
And when the voice of Mary came to the ears of Elisabeth, the baby made a sudden move inside her; then Elisabeth was full of the Holy Spirit,
και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ
- 42 高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。
And she said with a loud voice: May blessing be on you among women, and a blessing on the child of your body.
και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου
- 43 我主的母到我這裡來、這是從那裡得的呢。
How is it that the mother of my Lord comes to me?
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με
- 44 因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裡的胎、就歡喜跳動。
For, truly, when the sound of your voice came to my ears, the baby in my body made a sudden move for joy.
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου
- 45 這相信的女子是有福的。因為主對裡所說的話、都要應驗。
Happy will she be who had faith that the things which the Lord has said to her will be done.
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου
- 46 馬利亞說、我心尊主為大、
And Mary said: My soul gives glory to God;
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον
- 47 我靈以 神我的救主為樂。
My spirit is glad in God my Saviour.
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου
- 48 因為他顧念他使女的卑微。從今以後、萬代要稱我有福。
For he has had pity on his servant, though she is poor and lowly placed: and from this hour will all generations give witness to the blessing which has come to me.
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι
- 49 那有權能的為我成就了大事。他的名為聖。
For he who is strong has done great things for me; and holy is his name.
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου
- 50 他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。
His mercy is for all generations in whom is the fear of him.
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον
- 51 他用膀臂施展大能。那狂傲的人、正心裡妄想、就被他趕散了。
With his arm he has done acts of power; he has put to flight those who have pride in their hearts.
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων
- 52 他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。
He has put down kings from their seats, lifting up on high the men of low degree.
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

- 53 叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。
Those who had no food he made full of good things; the men of wealth he sent away with nothing in their hands;
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτωντας εξαπεστειλεν κενους
- 54 他扶助了他的僕人以色列、
His help he has given to Israel, his servant, so that he might keep in mind his mercy to Abraham and his seed for ever,
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους
- 55 為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。
As he gave his word to our fathers.
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα
- 56 馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。
And Mary was with her for about three months and then went back to her house.
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης
- 57 以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。
Now it was time for Elisabeth to give birth, and she had a son.
τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
- 58 鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。
And it came to the ears of her neighbours and relations that the Lord had been very good to her, and they took part in her joy.
και ηκουσαν οι περιουκοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλωνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη
- 59 到了第八日、他們來要給孩子行割禮、並要照他父親的名字、叫他撒迦利亞。
And on the eighth day they came to see to the circumcision of the child, and they would have given him the name of Zacharias, his father's name;
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν
- 60 他母親說、不可。要叫他約翰。
But his mother made answer and said, No, his name is John.
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
- 61 他們說、你親族中沒有叫這名字的。
And they said, Not one of your relations has that name.
και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω
- 62 他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。
And they made signs to his father, to say what name was to be given to him.
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον
- 63 他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。
And he sent for writing materials and put down: His name is John; and they were all surprised.
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες
- 64 撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌神。
And straight away his mouth was open and his tongue was free and he gave praise to God.
ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον
- 65 周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。
And fear came on all those who were living round about them: and there was much talk about all these things in all the hill-country of Judaea.
και εγενετο επι παντας φοβος τους περιουκουοντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα
- 66 凡聽見的人、都將這事放在心裡、說、這個孩子、將來怎麼樣呢。因為有主與他同住。
And all who had word of them kept them in their minds and said, What will this child be? For the hand of the Lord was with him.
και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτω εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου

- 67 他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就豫言說、
And his father, Zacharias, was full of the Holy Spirit, and with the voice of a prophet said these words:
και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων
- 68 主以色列的神、是應當稱頌的。因他眷顧他的百姓、為他們施行救贖。
Praise be to the Lord, the God of Israel, for he has come to his people and made them free,
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου
- 69 在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、
Lifting up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
και ηγειρεν κερως σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου
- 70 (正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。)
(As he said, by the mouth of his holy prophets, from the earliest times,)
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου
- 71 拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手。
Salvation from those who are against us, and from the hands of those who have hate for us;
σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας
- 72 向我們列祖施憐憫、記念他的聖約。
To do acts of mercy to our fathers and to keep in mind his holy word,
ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηνα διαθηκης αγιας αυτου
- 73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、
The oath which he made to Abraham, our father,
ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν
- 74 叫我們既從仇敵手中被救出來、
That we, being made free from the fear of those who are against us, might give him worship,
αφοβος εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω
- 75 就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。
In righteousness and holy living before him all our days.
εν οσιωτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων
- 76 孩子阿、你要稱為至高者的先知。因為你要行在主的目前、豫備他的道路。
And you, child, will be named the prophet of the Most High: you will go before the face of the Lord, to make ready his ways;
και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου
- 77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。
To give knowledge of salvation to his people, through the forgiveness of sins,
του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
- 78 因我們 神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、
Because of the loving mercies of our God, by which the dawn from heaven has come to us,
δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους
- 79 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人。把我們的腳引到平安的路上。
To give light to those in dark places, and in the shade of death, so that our feet may be guided into the way of peace.
επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης
- 80 那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前。直到他顯明在以色列人面前。
And the child became tall, and strong in spirit; and he was living in the waste land till the day when he came before the eyes of Israel.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

- 1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。
Now it came about in those days that an order went out from Caesar Augustus that there was to be a numbering of all the world.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην
- 2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的爭。
This was the first numbering, which was made when Quirinius was ruler of Syria.
αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου
- 3 眾人各歸各城、報名上冊。
And all men went to be numbered, everyone to his town.
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν
- 4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。
And Joseph went up from Galilee, out of the town of Nazareth, into Judaea, to Beth-lehem, the town of David, because he was of the house and family of David,
ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ
- 5 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。
To be put on the list with Mary, his future wife, who was about to become a mother.
απογραφασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω
- 6 他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。
And while they were there, the time came for her to give birth.
εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην
- 7 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方。
And she had her first son; and folding him in linen, she put him to rest in the place where the cattle had their food, because there was no room for them in the house.
και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
- 8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。
And in the same country there were keepers of sheep in the fields, watching over their flock by night.
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων
- 9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼怕。
And an angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord was shining round about them: and fear came on them.
και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαλν
- 10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。
And the angel said, Have no fear; for truly, I give you good news of great joy which will be for all the people:
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω
- 11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。
For on this day, in the town of David, a Saviour has come to birth, who is Christ the Lord.
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ
- 12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。
And this is the sign to you: you will see a young child folded in linen, in the place where the cattle have their food.
και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη
- 13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美 神說、
And suddenly there was with the angel a great band of spirits from heaven, giving praise to God, and saying,
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αιουοντων τον θεον και λεγοντων
- 14 在至高之處榮耀歸與 神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有百舌作喜悅歸與他〕
Glory to God in the highest, and on the earth peace among men with whom he is well pleased.
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια

- 15 眾天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恆去、看看所成的事、就是王所指示我們的。
And when the angels had gone away from them into heaven, the keepers of the sheep said to one another, Let us go now to Beth-lehem, and see this thing which has come about, which the Lord has made clear to us.
και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν
- 16 他們急忙去了、就尋見馬利亞和約瑟、又有那嬰孩臥在馬槽裡。
And they came quickly, and saw Mary and Joseph, and the child in the place where the cattle had their food.
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατη
- 17 既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。
And when they saw it, they gave them an account of the things which had been said to them about the child.
ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου
- 18 凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。
And all those to whose ears it came were full of wonder at the things said by the keepers of the sheep.
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους
- 19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡、反復思想。
But Mary kept all these words in her heart, and gave much thought to them.
η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης
- 20 牧羊的人回去了、因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與 神、讚美他。
Then the keepers of the sheep went back, giving glory and praise to God for all the things which had come to their ears and which they had seen, as it had been said to them.
και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξάζοντες και αινούντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθώς ελαληθη προς αυτους
- 21 滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。
And when, after eight days, the time came for his circumcision, he was named Jesus, the name which the angel had given to him before his birth.
και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια
- 22 按摩西律法滿了潔淨的日子、他們帶著孩子上耶路撒冷去、要把他獻與王。
And when the necessary days for making them clean by the law of Moses had come to an end, they took him to Jerusalem to give him to the Lord
και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μωσσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω
- 23 (正如主的律法上所記、『凡頭生的男子、必稱聖歸主。』)
(As it says in the law of the Lord, Every mother's first male child is to be holy to the Lord),
καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται
- 24 又要照主的律法上所說、或用一對斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。
And to make an offering, as it is ordered in the law of the Lord, of two doves or other young birds.
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
- 25 在耶路撒冷有一個人名叫西面、這人又公義又虔誠、素常盼望以色列的安慰者來到、又有聖靈在他身上。
And there was then in Jerusalem a man whose name was Simeon; and he was an upright man, fearing God and waiting for the comfort of Israel: and the Holy Spirit was on him.
και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ο ονομα σιμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον
- 26 他得了聖靈的啟示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。
And he had knowledge, through the Holy Spirit, that he would not see death till he had seen the Lord's Christ.
και ην αυτω κεχηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
- 27 他受了聖靈的感動、進入聖殿、正遇見耶穌的父母抱著孩子進來、要照律法所規定的辦理。
And full of the Spirit he came into the Temple; and when the father and mother came in with the child Jesus, to do with him what was ordered by the law,
και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου

- 28 西面就用手接過他來、稱頌 神說、
Then he took him in his arms and gave praise to God and said,
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλιας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν
- 29 主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世。
Now you are letting your servant go in peace, O Lord, as you have said;
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
- 30 因為我的眼睛已經看見你的救恩、
For my eyes have seen your salvation,
οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου
- 31 就是你在萬民面前所豫備的。
Which you have made ready before the face of all nations;
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων
- 32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。
A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.
φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ
- 33 孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。
And his father and mother were full of wonder at the things which were said about him.
και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου
- 34 西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起、又要作毀勝的話柄、叫許多人心裡的意念顯露出來、你自己的心也要被刀刺透。
And Simeon gave them his blessing and said to Mary, his mother, See, this child will be the cause of the downfall and the lifting up of great numbers of people in Israel, and he will be a sign against which hard words will be said;
και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον
- 35 見上節
(And a sword will go through your heart;) so that the secret thoughts of men may come to light.
και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι
- 36 又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女及出嫁的時候、進入天年、已居寡居、
And there was one, Anna, a woman prophet, the daughter of Phanuel, of the family of Asher (she was very old, and after seven years of married life
και ην αнна προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης
- 37 現在已經八十四歲、〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉 神。
She had been a widow for eighty-four years); she was in the Temple at all times, worshipping with prayers and going without food, night and day.
και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν
- 38 正當那時、他進前來稱謝 神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。
And coming up at that time, she gave praise to God, talking of him to all those who were waiting for the freeing of Jerusalem.
και αυτη αυτη τη ορα επιστασα ανθρωμολογετο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ
- 39 約瑟和馬利亞照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去。
And when they had done all the things which were ordered by the law of the Lord, they went back to Galilee, to Nazareth, the town where they were living.
και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ
- 40 孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧、又有 神的恩在他身上。
And the child became tall and strong and full of wisdom, and the grace of God was on him.
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

- 41 每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。
And every year his father and mother went to Jerusalem at the feast of the Passover.
και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα
- 42 當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去。
And when he was twelve years old, they went up, as their way was, to the feast;
και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης
- 43 守滿了節期、他門回去、孩童耶穌仍在耶路撒冷。他的父母並不知道。
And when the days of the feast came to an end and they were going back, the boy Jesus was still in Jerusalem, but they had no knowledge of it:
και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου
- 44 以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找他。
And in the belief that he was with some of their number, they went a day's journey; and after looking for him among their relations and friends,
νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις
- 45 既找不著、就回耶路撒冷去找他。
And seeing that he was not there, they went back to Jerusalem, to make search for him.
και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον
- 46 過了三天、就遇見他在殿裡、坐在教師中間、一面聽、一面問。
And after three days they came across him in the Temple, seated among the wise men, giving ear to their words and putting questions to them.
και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους
- 47 凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。
And all to whose ears it came were full of wonder at his knowledge and the answers which he gave.
εξιستانτο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισειςιν αυτου
- 48 他父母看見就很希奇。他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢。看哪、你父親和我傷心來找你。
And when they saw him they were surprised, and his mother said to him, Son, why have you done this to us? see, your father and I have been looking for you with sorrow.
και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνομενοι εξητουμεν σε
- 49 耶穌說、為甚麼找我呢。豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裡麼〕
And he said to them, Why were you looking for me? was it not clear to you that my right place was in my Father's house?
και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητετε με ουκ ηδαιτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με
- 50 他所說的這話、他們不明白。
And his words seemed strange to them.
και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις
- 51 他就同他們下去、回到拿撒勒。並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。
And he went down with them and came to Nazareth; and did as he was ordered: and his mother kept all these words in her heart.
και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης
- 52 耶穌的智慧和身量、〔身量或作年紀〕並 神和人喜愛他的心、都一齊增長。
And Jesus was increasing in wisdom and in years, and in grace before God and men.
και ιησους προσκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις
- 1 該撒提庇留在位第十五、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的土、他的兄弟腓力作以比利亞和特拉基尼地方分封的土、呂撒那作亞比拉地方分封的王、
Now in the fifteenth year of the rule of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being ruler of Judaea, and Herod being king of Galilee, his brother Philip king of the country of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias king of Abilene,
εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιλινης τετραρχουντος

- 2 亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡、 神的話臨到他。
When Annas and Caiaphas were high priests, the word of the Lord came to John, the son of Zacharias, in the waste land.
επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω
- 3 他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。
And he came into all the country round about Jordan, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.
και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων
- 4 正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。
As it says in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.
ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 5 一切山澗都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。
Every valley will be lifted up, and all the mountains and hills made low, and the twisted will be made straight, and the rough ways smooth;
πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας
- 6 凡有血氣的、都要見 神的救恩。』
And all flesh will see the salvation of God.
και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου
- 7 約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
So he said to the people who went out to him for baptism: You offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?
ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης
- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、 神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起子孫來。
Make clear by your acts that your hearts have been changed; and do not say to yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you that God is able from these stones to make children of Abraham.
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τωτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ
- 9 現在斧子已經放在樹根上。凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裡。
And even now the axe is put to the root of the trees; and every tree which does not have good fruit will be cut down and put into the fire.
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 10 眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。
And the people put questions to him, saying, What have we to do?
και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν
- 11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的。有食物的、也當這樣行。
And he made answer and said to them, He who has two coats, let him give to him who has not even one; and he who has food, let him do the same.
αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω
- 12 又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。
Then tax-farmers came to him for baptism and said to him, Master, what have we to do?
ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν
- 13 約翰說、除了例定的數目、不要多取。
And he said to them, Do not make an attempt to get more money than the right amount.
ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσατε
- 14 又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要詭詐人、自己錢糧既足。
And men of the army put questions to him, saying, And what have we to do? And he said to them, Do no violent acts to any man, and do not take anything without right, and let your payment be enough for you.
επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

- 15 百姓指望基督來的時候、人都心裡猜疑、或者約翰是基督。
And while the people were waiting, and all men were questioning in their hearts about John, if he was the Christ or not, προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος
- 16 約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。
John made answer, saying to them all, Truly, I give you baptism with water, but one is coming who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo: he will give you baptism with the Holy Spirit, and with fire: απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 17 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned in the fire which will never be put out. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαρει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
- 18 約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音。
And so comforting them with these and other words, he gave the good news to the people; πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον
- 19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、又了約翰的罪過。
But Herod the king, because John had made a protest on account of Herodias, his brother's wife, and other evil things which Herod had done, ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης
- 20 又另外添了一件、就是把約翰收在監裡。
Did this most evil thing of all, and had John shut up in prison. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 21 眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、
Now it came about that when all the people had been given baptism, Jesus, having had baptism with them, was in prayer, when, the heaven being open, εγενετο δε εν τω βαπτισθηνα απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον
- 22 聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。
The Holy Spirit came down in the form of a dove, and a voice came from heaven, saying, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικο ειδει ωσει περιστερην επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα
- 23 耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲。依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希利的兒子、
And Jesus at this time was about thirty years old, being the son (as it seemed) of Joseph, the son of Heli, και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι
- 24 希利是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、利未是麥基的兒子、麥基是雅拿的兒子、雅拿是約瑟的兒子、
The son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ
- 25 約瑟是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是亞摩斯的兒子、亞摩斯是拿鴻的兒子、拿鴻是以斯利的兒子、以斯利是拿革的兒子、
The son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι
- 26 拿該是瑪押的兒子、瑪押是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是西美的兒子、西美是約瑟的兒子、約瑟是猶八的兒子、猶八是約押的兒子、
The son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα
- 27 約拿亞是利撒的兒子、利撒是所羅巴伯的兒子、所羅巴伯是撒拉鐵的兒子、撒拉鐵是希利的兒子、希利是拿答的兒子、
The son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι

- 28 麥基是亞底的兒子、亞底是哥桑的兒子、哥桑是以摩當的兒子、以摩當是堪的兒子、堪是利利他的兒子、
The son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,
του μελχι του αδδι του κοσαμ του ελμωδαμ του ηρ
- 29 約細是以利以謝的兒子、以利以謝是約令的兒子、約令是瑪塔他的兒子、瑪塔是利不的兒子、
The son of Jesus, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι
- 30 利未是西緬的兒子、西緬是猶大的兒子、猶大是約瑟的兒子、約瑟是約南的兒子、約南是以利亞敬的兒子、
The son of Symeon, the son of Judas, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,
του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ
- 31 以利亞敬是米利亞的兒子、米利亞是買南的兒子、買南是瑪達他的兒子、瑪達他是拿單的兒子、拿單是大衛的兒子、
The son of Melea, the son of Memma, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ
- 32 大衛是耶西的兒子、耶西是俄備得的兒子、俄備得是波阿斯的兒子、波阿斯是撒門的兒子、撒門是拿順的兒子、
The son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασων
- 33 拿順是亞米拿達的兒子、亞米拿達是亞蘭的兒子、亞蘭是希斯倫的兒子、希斯倫是法勒的兒子、法勒是猶大的兒子、
The son of Amminadab, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
του αμιναδαβ του αραμ του εσρων του φαρες του ιουδα
- 34 猶大是雅各的兒子、雅各是以撒的兒子、以撒是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕是他拉的兒子、他拉是拿鶴的兒子、
The son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ
- 35 拿鶴是西鹿的兒子、西鹿是拉吳的兒子、拉吳是法勒的兒子、法勒是希伯的兒子、希伯是沙拉的兒子、
The son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,
του σαρουχ του ραγου του φαλεκ του εβερ του σαλα
- 36 沙拉是該南的兒子、該南是亞法撒的兒子、亞法撒是閃的兒子、閃是挪亞的兒子、挪亞是拉麥的兒子、
The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νοε του λαμεχ
- 37 拉麥是瑪士撒的兒子、瑪士撒拉是以諾的兒子、以諾是雅列的兒子、雅列是瑪勒列的兒子、瑪勒列是該南的兒子、
The son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν
- 38 以挪士是塞特的兒子、塞特是亞當的兒子、亞當是 神的兒子。
The son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
του ενωζ του σηθ του αδαμ του θεου
- 1 耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼的試探。
And Jesus, full of the Holy Spirit, came back from the Jordan, and was guided by the Spirit in the waste land
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον
- 2 那些日子沒有喫甚麼。日子滿了、他就餓了。
For forty days, being tested by the Evil One. And he had no food in those days; and when they came to an end, he was in need of food.
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν
- 3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。
And the Evil One said to him, If you are the Son of God, give orders to this stone to become bread.
και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιοζ ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

- 4 耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』
And Jesus made answer to him, It has been said in the Writings, Bread is not man's only need.
και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου
- 5 魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。
And he took him up and let him see all the kingdoms of the earth in a minute of time.
και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου
- 6 對他說、這一切權柄榮華、我都要給你。因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。
And the Evil One said, I will give you authority over all these, and the glory of them, for it has been given to me, and I give it to anyone at my pleasure.
και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδομι αυτην
- 7 你若在我面前下拜、這都要歸你。
If then you will give worship to me, it will all be yours.
συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα
- 8 耶穌說、經上記著說、『當拜主你的 神、單要事奉他。』
And Jesus in answer said to him, It has been said in the Writings, Give worship to the Lord your God, and be his servant only.
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις
- 9 魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是 神的兒子、可以從這裡跳下去。
And he took him to Jerusalem and put him on the highest point of the Temple and said to him, If you are the Son of God, let yourself go down from here; for it is said in the Writings,
και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το περυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω
- 10 因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你。
He will give his angels orders to take care of you:
γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελιοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε
- 11 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭石上。』
And, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.
και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου
- 12 耶穌對他說、經上說、『不可試探主你的 神。』
And Jesus made answer and said to him, It is said in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.
και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 13 魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。
And when all these tests were ended the Evil One went away from him for a time.
και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
- 14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。
And Jesus came back to Galilee in the power of the Spirit, and the news of him went through all the country round about.
και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου
- 15 他在各會堂裡教訓人、眾人都稱讚他。
And he was teaching in their Synagogues and all men gave him praise.
και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων
- 16 耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方。在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。
And he came to Nazareth, where he had been as a child, and he went, as his way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading.
και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωσαι
- 17 有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、
And the book of the prophet Isaiah was given to him and, opening the book, he came on the place where it is said,
και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον

- 18 『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人。差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那又壓倒的得自由、
The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains,
πνευμα κυριου επι εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει
- 19 報告 神悅納人的禧年。』
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come.
κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον
- 20 於是把書捲起來、交還執事、就坐下。會堂裡的人都定睛看他。
And shutting the book he gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on him.
και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτο
- 21 耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。
Then he said to them, Today this word has come true in your hearing.
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων
- 22 眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言。又說、這不是約瑟的兒子麼。
And they were all giving witness, with wonder, to the words of grace which came from his mouth: and they said, Is not this the son of Joseph?
και παντες εμαρτυρουν αυτο και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ
- 23 耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷。我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裡。
And he said to them, Without doubt you will say to me, Let the medical man make himself well: the things which to our knowledge were done at Capernaum, do them here in your country.
και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπεισον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου
- 24 又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。
And he said to them, Truly I say to you, No prophet is honoured in his country.
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου
- 25 我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦。
Truly I say to you, There were a number of widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months and there was no food in the land;
επι αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην
- 26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裡去。
But Elijah was not sent to one of them, but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν
- 27 先知以利沙的時候、以色列中有許多長大癩瘋的。但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。
And there were a number of lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, and not one of them was made clean, but only Naaman the Syrian.
και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος
- 28 會堂裡的人聽見這話、都怒氣滿胸。
And all who were in the Synagogue were very angry when these things were said to them.
και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα
- 29 就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下去。
And they got up and took him out of the town to the edge of the mountain on which their town was, so that they might send him down to his death.
και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρουσ του ορους εφ ου η πολις αυτων οικοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον
- 30 他卻從他們中間直行、過去了。
But he came through them and went on his way.
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο

- 31 耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。
And he came down to Capernaum, a town of Galilee; and he was giving them teaching on the Sabbath.
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασι
- 32 他們很希奇他的教訓、因為他的話裡有權柄。
And they were surprised at his teaching, for his word was with authority.
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
- 33 在會堂裡有一個人、被污鬼的精氣附著、大聲喊叫說、
And there was a man in the Synagogue who had an unclean spirit; and he gave a loud cry and said,
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη
- 34 唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是 神的聖者。
Let us be! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I have knowledge who you are, the Holy One of God.
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας ουδα σε τις ει ο αγιος του θεου
- 35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼把那人擲倒在眾人中間、就出了來、卻也沒有害他。
And Jesus said to him, Be quiet, and come out of him. And when the evil spirit had put him down on the earth in the middle of them, he came out of him, having done him no damage.
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον
- 36 眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢。因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。
And wonder came on them all and they said to one another, What are these words? for with authority and power he gives orders to the evil spirits and they come out.
και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται
- 37 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。
And there was much talk about him in all the places round about.
και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου
- 38 耶穌出了會堂、進了西門的家。西門的岳母害熱病甚重。有人為他求耶穌。
And he got up and went out of the Synagogue and went into the house of Simon. And Simon's wife's mother was very ill with a burning heat; and in answer to their prayers for her
αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης
- 39 耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了。他立刻起來服事他們。
He went near her, and with a sharp word he gave orders to the disease and it went away from her; and straight away she got up and took care of their needs.
και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχημα δε αναστασα δηκονει αυτοις
- 40 日落的時候、凡有病人的、不論害甚麼病、都帶到耶穌那裡。耶穌按手在他們各人身上、醫治他們。
And at sundown all those who had anyone ill with any sort of disease, took them to him, and he put his hands on every one of them and made them well.
δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενοντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθειε εθεραπευσεν αυτους
- 41 又有鬼從好些人身上出來、喊著說、你是 神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話、因為他們知道他是基督。
And evil spirits came out of a number of them, crying out and saying, You are the Son of God. But he gave them sharp orders not to say a word, because they had knowledge that he was the Christ.
εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι
- 42 天亮的時候、耶穌出來、走到曠野的地方。眾人去找他、到了他那裡、要留住他、不要他離開他們。
And when it was day, he came out and went to a waste place; and great numbers of people came looking for him, and they came to him and would have kept him from going away.
γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων
- 43 但耶穌對他們說、我也必須在別城傳 神國的福音。因我奉差原是為此。
But he said to them, I have to give the good news of the kingdom of God in other towns, because that is why I was sent.
ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι
- 44 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。
And he was teaching in the Synagogues of Galilee.
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγασι της γαλιλαιας

- 1 耶穌站在革尼撒勒湖邊、眾人擁擠他、要聽 神的道。
Now it came about that while the people came pushing to be near him, and to have knowledge of the word of God, he was by a wide stretch of water named Gennesaret;
εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ
- 2 他見有兩隻船灣在湖邊。打魚的人卻離開船、洗網去了。
And he saw two boats by the edge of the water, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.
και ειδεν δυο πλοια εστοτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα
- 3 有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船傳開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓眾人。
And he got into one of the boats, the property of Simon, and made a request to him to go a little way out from the land. And being seated he gave the people teaching from the boat.
εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους
- 4 講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。
And when his talk was ended, he said to Simon, Go out into deep water, and let down your nets for fish.
ως δε επανασατο λαλων ειπεν προς τον σιμονα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν
- 5 西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打著甚麼。但依從你的話、我就下網。
And Simon, answering, said, Master, we were working all night and we took nothing; but at your word I will let down the nets.
και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον
- 6 他們下了網、就圍住許多魚、網險些裂開。
And when they had done this, they got such a great number of fish that it seemed as if their nets would be broken;
και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγγυτο δε το δικτυον αυτων
- 7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。
And they made signs to their friends in the other boat to come to their help. And they came, and the two boats were so full that they were going down.
και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα
- 8 西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主阿、離開我、我是個罪人。
But Simon, when he saw it, went down at the knees of Jesus and said, Go away from me, O Lord, for I am a sinner.
ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε
- 9 他和一切同在的人、都驚訝這一網所打的魚。
For he was full of wonder and so were all those who were with him, at the number of fish which they had taken;
θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον
- 10 他的夥伴西庇太的兒子、雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人。
And so were James and John, the sons of Zebedee, who were working with Simon. And Jesus said to Simon, Have no fear; from this time forward you will be a fisher of men.
ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινονοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμονα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγων
- 11 他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。
And when they had got their boats to the land, they gave up everything and went after him.
και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω
- 12 有一回耶穌在一個城裡、有人滿身長了大痲瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
And it came about that while he was in one of the towns, there was a leper there: and when he saw Jesus he went down on his face in prayer to him, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπων εδειηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 13 耶穌伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。大痲瘋立刻就離了他的身。
And he put out his hand to him and said, It is my pleasure; be clean. And straight away his disease went from him.
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου
- 14 耶穌囑咐他、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。
And he gave him orders: Say nothing to any man, but let the priest see you and give an offering so that you may be made clean, as the law of Moses says, and for a witness to them.
και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μοσης εις μαρτυριον αυτοις

- 15 但耶穌的名聲越發傳揚出去。有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他們的病。
But news of him went out all the more, in every direction, and great numbers of people came together to give hearing to his words and to be made well from their diseases.
διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθeneiων αυτων
- 16 耶穌卻退到曠野去禱告。
But he went away by himself to a waste place for prayer.
αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος
- 17 有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在、使他能醫治病人。
And it came about that on one of these days he was teaching; and some Pharisees and teachers of the law were seated there, who had come from every town of Galilee and Judaea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him, to make those who were ill free from their diseases.
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κομης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμεις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους
- 18 有人用褥子抬著一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、
And some men had with them, on a bed, a man who was ill, without power of moving; and they made attempts to get him in and put him before Jesus.
και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου
- 19 卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、止住耶穌面前。
And because of the mass of people, there was no way to get him in; so they went up on the top of the house and let him down through the roof, on his bed, into the middle in front of Jesus.
και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου
- 20 耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。
And seeing their faith he said, Man, you have forgiveness for your sins.
και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 21 文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰。除了神以外、誰能赦罪呢。
And the scribes and Pharisees were having an argument, saying, Who is this, who has no respect for God? who is able to give forgiveness for sins, but God only?
και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος
- 22 耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裡議論的是甚麼呢。
But Jesus, who had knowledge of their thoughts, said to them, Why are you reasoning in your hearts?
επιγινους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιας υμων
- 23 或說、你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。
Which is the simpler: to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια σου η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 24 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你、起來、拿你的褥子回家去罷。
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (he said to the man who was ill,) I say to you, Get up, and take up your bed, and go into your house.
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου
- 25 那人當眾人面前立刻起來、拿著他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與神。
And straight away he got up before them, and took up his bed and went away to his house giving praise to God.
και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξάζων τον θεον
- 26 眾人都驚奇、也歸榮耀與神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的爭了。
And wonder overcame them all, and they gave glory to God; and they were full of fear, saying, We have seen strange things today.
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον
- 27 這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟我來。
And after these things he went out, and saw Levi, a tax-farmer, seated at the place where taxes were taken, and said to him, Come after me.
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λεβιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

- 28 他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。
And giving up his business, he got up and went after him.
και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 29 利未在自己家裡、為耶穌大擺筵席。有許多稅吏和別人、與他們一同坐席。
And Levi made a great feast for him in his house: and a great number of tax-farmers and others were seated at table with them.
και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι
- 30 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。
And the Pharisees and their scribes made protests against his disciples, saying, Why do you take food and drink with tax-farmers and sinners?
και εγογγυζον οι γραμματαις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε
- 31 耶穌對他們說、無病的人用不著醫生。有病的人纔用得著。
And Jesus, answering, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρον αλλ οι κακως εχοντες
- 32 我來本不是召義人悔改。乃是召罪人悔改。
I have come, not to get the upright, but sinners, so that they may be turned from their sins.
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 33 他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣。惟獨你的門徒又喫又喝。
And they said to him, The disciples of John frequently go without food, and make prayers, and so do the disciples of the Pharisees; but your disciples take food and drink.
οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν
- 34 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。
And Jesus said, Are you able to make the friends of the newly-married man go without food when he is with them?
ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστεειν
- 35 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。
But the days will come when he will be taken away from them, and then they will go without food.
ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
- 36 耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上。若是這樣、就把新的撕破、並且那補上去的那塊布、比舊的更壞。
And he said to them, in a story, No man takes a bit of cloth from a new coat and puts it on to an old coat, for so the new coat would be damaged and the bit from the new would not go well with the old.
ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα νιαιου καινου επιβαλλει επι νιατιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και το παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου
- 37 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。
And no man puts new wine into old wine-skins, for fear that the skins will be burst by the new wine, and the wine be let out, and the skins come to destruction.
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
- 38 但新酒必須裝在新皮袋裡。
But new wine has to be put into new wine-skins.
αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται
- 39 沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。
And no man, having had old wine, has any desire for new, for he says, The old is better.
και ουδεις πινω παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν
- 1 有一個安息日、耶穌從麥地經過。他的門徒掐了麥穗、用手搓着喫。
Now it came about that on the Sabbath he was going through the fields of grain, and his disciples took the heads of the grain for food, crushing them in their hands.
εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπροτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και επιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν

- 2 有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。
But some of the Pharisees said, Why do you do what it is not right to do on the Sabbath?
τινες δε των φarisaiων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν
- 3 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有心聽麼。
And Jesus said, Have you not seen in the Writings what David did when he was in need of food, he, and those who were with him;
και αποκριθεις προς αυτοις ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες
- 4 他怎麼進了 神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫。這餅除了祭司以外、別人都不可喫。
How he went into the house of God and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?
ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις
- 5 又對他們說、人子是安息日的主。
And he said, The Son of man is lord even of the Sabbath.
και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
- 6 又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人。在那裡有一個人右手枯乾了。
And it came about, on another Sabbath, that he went into the Synagogue and was teaching there. And a man was there whose right hand was dead.
εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα
- 7 文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病。要得把柄去告他。
And the scribes and Pharisees were watching him to see if he would make him well on the Sabbath, so that they might be able to say something against him.
παρητηρουν δε αυτον οι γραμματαις και οι φarisαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου
- 8 耶穌卻知道他們的意念。就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來站著。
But he had knowledge of their thoughts; and he said to the man whose hand was dead, Get up and come into the middle. And he got up and came forward.
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη
- 9 耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。
And Jesus said, I put the question to you, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to take it away?
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτοις επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
- 10 他就周圍看著他們眾人、對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復了原。
And looking round on all of them, he said to him, Put out your hand. And he did so: and his hand was made well.
και περιβλεψαμενος παντας αυτοις ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 11 他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。
But they were full of wrath, and were talking together about what they might do to Jesus.
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου
- 12 那時、耶穌出去上山禱告。整夜禱告 神。
And it came about in those days that he went out to the mountain for prayer; and he was all night in prayer to God.
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου
- 13 到了天亮、叫他的門徒來。就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使徒。
And the day came and, turning to his disciples, he made a selection from among them of twelve, to whom he gave the name of Apostles;
και οτε εγενετο ημερα προσεφονησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν
- 14 這十二個人有西門、耶穌又給他起名彼得、還有他兄弟安得烈、又有雅各和約翰、腓力和巴多羅繆、
Simon, to whom he gave the name of Peter, and Andrew, his brother, and James and John and Philip and Bartholomew
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον
- 15 馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各、和奮銳黨的西門、
And Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus, and Simon, who was named the Zealot,
ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

- 16 雅各的兒子猶大、〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。
And Judas, the son of James, and Judas Iscariot, he who was false to him.
 ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
- 17 耶穌和他們下了山、站在一塊平地上。同站的有許多門徒、又有許多百姓、從猶大至地、從伯賽達中、並推羅西頓的城鄉各處、都來聽道、並治他們的病。
And he came down with them to a level place, and a great band of his disciples, and a very great number of people from all Judaea and Jerusalem and from the parts of Tyre and Sidon by the sea, came to give hearing to him, and to be made well from their diseases;
 και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων
- 18 還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。
And those who were troubled with unclean spirits were made well.
 και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο
- 19 眾人都想要摸他。因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。
And all the people were desiring to be touched by him, for power came from him and made them all well.
 και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας
- 20 耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了。因為 神的國是你們的。
And turning his eyes to his disciples he said, Happy are you who are poor: for the kingdom of God is yours.
 και αυτος επαραι τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου
- 21 你們飢餓的人有福了。因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了。因為你們將要喜笑。
Happy are you who are in need of food now: for you will be made full. Happy are you who are weeping now; for you will be glad.
 μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε
- 22 人為子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。
Happy are you, when men have hate for you, and put you away from among them and say angry words to you, turning away in disgust at your name, because of the Son of man.
 μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου
- 23 當那日你們要歡喜跳躍。因為你們在天上的賞賜是大的。他們的祖宗待先知也是這樣。
Be glad in that day, and be lifted up for joy, for your reward in heaven will be great: for their fathers did these same things to the prophets.
 χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σικρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων
- 24 但你們富足的人有禍了。因為你們受過你們的安慰。
But unhappy are you who have wealth: for you have been comforted now.
 πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων
- 25 你們飽足的人有禍了。因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了。因為你們將要哀慟哭泣。
Unhappy are you who are full of food now: for you will be in need. Unhappy are you who are laughing now: for you will be crying in sorrow.
 ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαισετε
- 26 人都說你們好的時候、你們就有禍了。因為他們的祖宗待假先知也是這樣。
Unhappy are you when all men give you their approval: for so their fathers did to the false prophets.
 ουαι υμιν οταν καλωσ υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων
- 27 只是我告訴你們這聽道的人、你們的仇敵要愛他、恨你們的要待他好。
But I say to you who give ear to me, Have love for those who are against you, do good to those who have hate for you,
 αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλωσ ποιειτε τοις μισουσιν υμας
- 28 咒詛你們的要為他祝福、凌辱你們的要為他禱告。
Give blessing to those who give you curses, say prayers for those who are cruel to you.
 ευλογειτε τους καταρομενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας

- 29 有人打你這邊的臉、連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣、連裡衣也同他拿去。
If a man gives you a blow on one side of your face, then let the other side be turned to him; from him who takes away your coat, do not keep back your robe.
τω τυποντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης
- 30 凡求你的、就給他。有人奪你的東西去、不用再要回來。
Give to everyone who comes with a request, and if a man takes away your property, make no attempt to get it back again.
παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει
- 31 你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。
Do to others as you would have them do to you.
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως
- 32 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也愛那愛他們的人。
If you have love for those who have love for you, what credit is it to you? for even sinners have love for those who have love for them.
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτοις αγαπωσιν
- 33 你們若善待那善待你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也是這樣行。
And if you do good to those who do good to you, what credit is it to you? for even sinners do the same.
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν
- 34 你們若借給人、指望從他收回、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也借給罪人、要如數收回。
And if you let those have the use of your money, from whom you are hoping to get it back, what credit is it to you? even sinners do so to sinners, hoping to get back as much as they gave.
και εαν δανειζητε παρ ων ελπίζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα
- 35 你們倒要愛仇敵、也要善待他們、並要借給人 not 指望償還。你們的賞賜就必大了、你們也必作至高者的兒子。因為他恩待那忘恩的和作惡的。
But be loving to those who are against you and do them good, and give them your money, not giving up hope, and your reward will be great and you will be the sons of the Most High: for he is kind to evil men, and to those who have hard hearts.
πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους
- 36 你們要慈悲、像你們的父慈悲一樣。
Be full of pity, even as your Father is full of pity.
γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν
- 37 你們不要論斷人、就不被論斷。你們不要定人的罪、就不被定罪。你們要聽惡人、就必蒙恩。 (聽惡人而不行惡)
Be not judges of others, and you will not be judged: do not give punishment to others, and you will not get punishment yourselves: make others free, and you will be made free:
και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε
- 38 你們要給人、就必有給你們的。並且用十足的升斗、連搖帶按、上尖下流的、倒在你們懷裡。因為你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
Give, and it will be given to you; good measure, crushed down, full and running over, they will give to you. For in the same measure as you give, it will be given to you again.
διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτο μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 39 耶穌又用比喻對他們說、瞎子豈能領瞎子、兩個人不是都要掉在坑裡麼。
And he gave them teaching in the form of a story, saying, Is it possible for one blind man to be guide to another? will they not go falling together into a hole?
ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθρον πεσουνται
- 40 學生不能高過先生。凡學成了的不過和先生一樣。
The disciple is not greater than his master, but everyone whose learning is complete will be like his master.
ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου
- 41 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

- 42 你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能有資格、去替弟兄眼中的刺。
- How will you say to your brother, Brother, let me take the grain of dust out of your eye, when you yourself do not see the bit of wood in your eye? O false one! first take the wood out of your eye and then you will see clearly to take the dust out of your brother's eye.**
- η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου
- 43 因為沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。
- For no good tree gives bad fruit, and no bad tree gives good fruit.**
- ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον
- 44 凡樹木看果子，就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果、也不是從蒺藜樹上摘葡萄。
- For every tree is judged by its fruit. Men do not get figs from thorns, or grapes from blackberry plants.**
- εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην
- 45 善人從他心裡所存的善，就發出善來。惡人從他心裡所存的惡，就發出惡來。因為心裡所充滿的，口裡就說出來。
- The good man, out of the good store of his heart, gives good things; and the evil man, out of his evil store, gives evil: for out of the full store of the heart come the words of the mouth.**
- ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφerei το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφerei το πονηρον εκ γαρ του περιου σευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου
- 46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。
- Why do you say to me, Lord, Lord, and do not the things which I say?**
- τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω
- 47 凡到我這裡來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人、
- Everyone who comes to me and gives ear to my words and does them, I will make clear to you what he is like:**
- πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τι εστιν ομοιος
- 48 他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上。到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動。因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕
- He is like a man building a house, who went deep and put the base of it on a rock; and when the water came up and the river was driving against that house, it was not moved, because the building was good.**
- ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαπεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν
- 49 惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基。水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。
- But he who gives hearing, without doing, is like a man building a house on the earth without a base for it; and when the force of the river came against it, straight away it came down; and the destruction of that house was great.**
- ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα
- 1 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。
- After he had come to the end of all his words in the hearing of the people, he went into Capernaum.**
- επει δε πληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ
- 2 有一個百夫長所寶貴的僕人，害病快要死了。
- And a certain captain had a servant who was very dear to him; this servant was ill and near to death.**
- εκατονταρχου δε τινος δουλος κακος εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος
- 3 百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老，去求耶穌來救他的僕人。
- And when news of Jesus came to his ears, he sent to him rulers of the Jews, requesting that he would come and make his servant well.**
- ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου
- 4 他們到了耶穌那裡，就切切的求他說、你給他行這事，是他所配得的。
- And they, when they came to Jesus, made their request warmly, saying,**
- οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

- 5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。
It is right for you to do this for him, because he is a friend to our nation, and himself has put up a Synagogue for us.
αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος οικοδομησεν ημιν
- 6 耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、土門、不要勞累、因為我親自、不配去見你。
And Jesus went with them. And when he was not far from the house, the man sent friends to him, saying, Lord, do not give yourself trouble: for I am not important enough for you to come into my house:
ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης
- 7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。
And I had the feeling that I was not even good enough to come to you: but say the word only, and my servant will be well.
διο ουδε εμ αυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου
- 8 因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去。對那個說來、他就來。對我的僕人說、你去這、他就去。
For I, myself, am a man under authority, having men under me; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.
και γαρ εγω ανθρωπος εμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμ αυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει
- 9 耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的眾人說、我告訴你們、這麼大的信心、我在以色列全地沒有見過。
And when these things were said to Jesus, he was surprised, and, turning to the mass of people coming after him, said, I have not seen such great faith, no, not in Israel.
ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 10 那託來的人回到百夫長家裡、看見僕人已經好了。
And when those who were sent came back to the house they saw that the servant was well.
και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενοντα δουλον υγαινοντα
- 11 過了不多時、〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去、這城名叫拿因、他的門徒和極多的人與他同行。
And it came about, after a little time, that he went to a town named Nain; and his disciples went with him, and a great number of people.
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς
- 12 將近城門、有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦。有城裡的許多人同着寡婦這人。
Now when he came near the door of the town, a dead man was being taken out, the only son of his mother, who was a widow: and a great number of people from the town were with her.
ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος συν αυτη
- 13 主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。
And when the Lord saw her, he had pity on her and said to her, Be not sad.
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνησθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε
- 14 於是進前按著檯、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。
And he came near, and put his hand on the stretcher where the dead man was: and those who were moving it came to a stop. And he said, Young man, I say to you, Get up.
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι
- 15 那死人就坐起、並且說話。耶穌便把他交給他母親。
And the dead man got up, and words came from his lips. And he gave him to his mother.
και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου
- 16 眾人都驚奇、歸榮耀與神說、有大先知在我們中間興起來了。又說、神眷顧了他的百姓。
And fear came on all, and they gave praise to God, saying, A great prophet is among us: and, God has given thought to his people.
ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου
- 17 他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。
And this story about him went through all Judaea and the places round about.
και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω

- 18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。
And the disciples of John gave him an account of all these things.
και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων
- 19 他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裡去、說、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。
Then John sent two of his disciples to the Lord, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν
- 20 那兩個人來到耶穌那裡、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。
And when the men came to him they said, John the Baptist has sent us to you, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν
- 21 正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附著的。又開恩叫好些瞎子能看見。
At that time, he made a number of people free from their diseases and their pains, and from evil spirits; and to others who were blind he gave back the use of their eyes.
εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν
- 22 耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰。就是瞎子看見、瘸子行走、長大麻瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人得見好信息。
And answering them he said, Go back and give news to John of what you have seen, and the things which have come to your ears; the blind now see, those who had no power in their legs are walking, lepers are made clean, those who had no hearing now have their ears open, dead men come to life again, and the poor have the good news given to them.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται ι πτωχοι ευαγγελιζονται
- 23 凡不因我跌倒的、就有福了。
And a blessing will be on him who has no doubts about me.
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι
- 24 約翰所差來的人既走了、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢。要看風吹動的蘆葦麼。
And when the men who were sent by John had gone away, he said to the people, about John, What did you go out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?
απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον
- 25 你們出去到底是要看甚麼。要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人、是仕士呂體。
But what did you go out to see? a man in soft clothing? See now, those who have beautiful clothing and delicate food are in kings' houses.
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ματιοις ημφιεσημενον ιδου οι εν ματισμοω ενδοξω και τρυφηι υπαρχοντες εν τοις βασιλειαις εισιν
- 26 你們出去究竟是要看甚麼。要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。
But what did you go out to see? a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
- 27 經上記著說、『我要差遣我的使者在你的前面、豫備道路。』所說的就是這個人。
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.
ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 28 我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的。然而 神國裡最小的比他還大。
I say to you, Among all the sons of women, not one is greater than John: but he who is least in the kingdom of God is greater than he.
λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν
- 29 眾百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以 神為義。
(And all the people, and the tax-farmers, to whom John had given baptism, when they had knowledge of these things, gave glory to God.
και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου
- 30 但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟為自己廢棄了 神的旨意。〔二十九三十四節或作法利賽人受過洗、但法利賽人受過洗、但法利賽人受過洗、但法利賽人受過洗〕
But the Pharisees and the teachers of the law were against the purpose of God for themselves, not having had his baptism.)
οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

- 31 主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢。他們好像甚麼呢。
What comparison am I to make of the men of this generation? what are they like?
ειπεν δε ο κυριος τινη ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινη εισιν ομοιοι
- 32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們奉祭、你們不悲哀。
They are like children who are seated in the market-place, crying out to one another, and saying, We made music for you, but you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow, but you were not sad.
ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσαστε
- 33 施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒。你們說他是被鬼附著的。
For John the Baptist came, taking no food or drink, and you say, He has an evil spirit.
εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιον μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει
- 34 人子來、也喫也喝。你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。
The Son of man came feasting, and you say, Here is a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners.
εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιον και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων
- 35 但智慧之子、都以智慧為是。
But wisdom is judged to be right by all her children.
και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων
- 36 有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯。耶穌就到法利賽人家裡去坐席。
And one of the Pharisees made a request that he would take a meal with him. And he went into the Pharisee's house and took his seat at the table.
ηρωτα δε τις αυτων των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη
- 37 那城裡有一個女人、是個罪人。知道耶穌在法利賽人家裡坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、
And there was a woman in the town who was a sinner; and when she had news that he was a guest in the Pharisee's house, she took a bottle of perfume,
και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου
- 38 站在耶穌背後、挨著他的腳哭、眼淚溼了耶穌的腳、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的腳、把香膏抹上。
And went in and took her place at the back of him, near his feet, weeping, so that his feet were washed with the drops from her eyes, and with her hair she made them dry, and kissing his feet she put the perfume on them.
και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω
- 39 請耶穌的法利賽人看見這事、心裡說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。
Now when the Pharisee in whose house he was saw it, he said to himself, This man, if he was a prophet, would be conscious what sort of woman this is who has put her hands on him, that she is a sinner.
ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγνωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν
- 40 耶穌對他說、西門。我有句話要對你說。西門說、夫子、請說。
And Jesus, answering, said, Simon, I have something to say to you. And he said, Master, say on.
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε
- 41 耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債。一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子。
And he said, Two men were in debt to a certain man of business: one had a debt of five hundred pence, and the other of fifty.
δυ χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινη ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πενητηκοντα
- 42 因為他們無力償還、債主就開恩免了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢。
When they were unable to make payment, he made the two of them free of their debts. Which of them, now, will have the greater love for him?
μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει
- 43 西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。
Simon, in answer, said, It seems he whose debt was greater. And he said, Your decision is right.
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

- 44 於是轉過來向著那女人、便對西門說、你看見這女人麼。我進了你的家、你沒有給我水洗腳。但這女人用眼淚塗了我的腳、用頭髮擦牠。
And turning to the woman he said to Simon, You see this woman? I came into your house; you did not give me water for my feet: but she has been washing my feet with the drops from her eyes, and drying them with her hair.
και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν
- 45 你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。
You did not give me a kiss: but she, from the time when I came in, has gone on kissing my feet.
φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας
- 46 你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的腳。
You put no oil on my head: but she has put perfume on my feet.
ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας
- 47 所以我告訴你、他許多的罪都赦免了。因為他的愛多。但那赦免少的、他的愛就少。
And so I say to you, She will have forgiveness for her sins which are great in number, because of her great love: but he who has small need of forgiveness gives little love.
ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτια αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα
- 48 於是對那女人說、你的罪赦免了。
And he said to her, You have forgiveness for your sins.
ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτια
- 49 同席的人心裡說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。
And those who were seated at table with him said to themselves, Who is this who even gives forgiveness of sins?
και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν
- 50 耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去了。
And he said to the woman, By your faith you have salvation; go in peace.
ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
- 1 過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講 神國的福音。和他同去的有十二個門徒、
And it came about, after a short time, that he went through town and country giving the good news of the kingdom of God, and with him were the twelve,
και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κομην κηρυσσον και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω
- 2 還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為抹大拉的馬利亞、曾有七個惡鬼從他身上趕出來。
And certain women who had been made free from evil spirits and diseases, Mary named Magdalene, from whom seven evil spirits had gone out,
και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει
- 3 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿、並蘇撒拿、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。
And Joanna, the wife of Chuza, Herod's chief house-servant, and Susanna and a number of others, who gave him of their wealth for his needs.
και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις
- 4 當許多人聚集、又有人從各城裡出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、
And when a great number of people came together, and men from every town went out to him, he gave them teaching in the form of a story:
συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης
- 5 有一個撒種的出去撒種。撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、大上的飛鳥又來喫盡了。
A man went out to put in seed, and while he was doing it, some was dropped by the wayside and it was crushed under foot, and was taken by the birds of heaven.
εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και καταπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτω
- 6 有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不著滋潤。
And some went on the rock, and when it came up it became dry and dead because it had no water.
και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυνεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

- 7 有落在荊棘裡的、荊棘一同生長、把它擠住了。
And some went among thorns, and the thorns came up with it and it had no room for growth.
και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεινιζαν αυτο
- 8 又有落在好土裡的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這話、就不響說、有耳可聽的、就聽不見。
And some falling on good earth, came up and gave fruit a hundred times as much. And with these words he said in a loud voice, He who has ears, let him give ear.
και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυνεσεν ποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφονει ο εχων οτα ακουειν ακουετω
- 9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。
And his disciples put questions to him about the point of the story.
επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη
- 10 他說、神國的奧秘、只叫你們知道。至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。
And he said, To you is given knowledge of the secrets of the kingdom of God; but to the others, they are given in stories, so that seeing, they may not see, and though they give hearing, the sense will not be clear to them.
ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωσιν τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν
- 11 這比喻乃是這樣。種子就是神的道。
Now this is the point of the story: The seed is the word of God.
εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου
- 12 那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裡、把道奪去、恐怕他們信了得救。
Those by the side of the road are those who have given hearing; then the Evil One comes and takes away the word from their hearts, so that they may not have faith and get salvation.
οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν
- 13 那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。
And those on the rock are those who with joy give hearing to the word; but having no root, they have faith for a time, and when the test comes they give up.
οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται
- 14 那落在荊棘裡的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來。
And those which went among thorns are those who have given hearing, and go on their way, but they are overcome by cares and wealth and the pleasures of life, and they give no fruit.
το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμων και πλουτου και ηδωνων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν
- 15 那落在好土裡的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裡、並且忍耐著結實。
And those in the good earth are those who, having given ear to the word, keep it with a good and true heart, and in quiet strength give fruit.
το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη
- 16 沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。
No man, when the light is lighted, puts a cover over it, or puts it under a bed, but he puts it on its table, so that those who come in may see the light.
ουδεις δε λυχνον αμας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως
- 17 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來被人知道的。
For nothing is put out of view which will not be made clear, and nothing is secret of which the knowledge will not come to light.
ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη
- 18 所以你們應當小心怎樣聽。因為凡有的、還要加給他。凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。
So take care how you give hearing, for to him who has will be given, and from him who has not will be taken even what he seems to have.
βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου
- 19 耶穌的母親和他弟兄來了、因為人多、不得到他跟前。
And his mother and his brothers came to him, and they were not able to get near him because of the great number of people.
παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον
- 20 有人告訴他說、你母親、和你弟兄、站在外邊、要見你。
And someone said to him, Your mother and your brothers are outside desiring to see you.
και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες

- 21 耶穌回答說、聽了 神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。
 But he said to them in answer, My mother and my brothers are those who have knowledge of the word of God and do it.
 ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον
- 22 有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去。他們就開了船。
 Now it came about on one of those days that he got into a boat with his disciples; and he said to them, Let us go over to the other side of the water: and they put out the boat.
 και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν
- 23 正行的時候、耶穌睡著了。湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危險。
 But while they were sailing he went to sleep: and a storm of wind came down on the sea, and the boat became full of water and they were in danger.
 πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαίλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον
- 24 門徒來叫醒了他、說、夫子、夫子、我們喪命喇。耶穌醒了、斥責那狂風大浪。風浪就止住、平靜了。
 Then they came to him and, awaking him out of his sleep, said, Master, Master, destruction is near. And he, when he was awake, gave orders to the wind and the rolling waves, and the storm came to an end, and all was calm.
 προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη
- 25 耶穌對他們說、你們的信心在那裡呢。他們又懼怕、又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。
 And he said to them, Where is your faith? And fear and wonder overcame them, and they said to one another, Who then is this, who gives orders even to the winds and the water and they do what he says?
 ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω
- 26 他們到了格拉森〔有古卷入加大拉〕人的地方、就是加利利的對面。
 And they came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.
 και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας
- 27 耶穌上了岸、就有城裡一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住墳墓裡。
 And when he had come to the land, there came to him a certain man from the town who had evil spirits; and for a long time he had had no clothing on, and was not living in a house but in the place of the dead.
 εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιων ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν
- 28 他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高 神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。求你不要叫我受苦。
 And when he saw Jesus, he gave a loud cry and went down on the earth before him and in a loud voice said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? Do not be cruel to me.
 ιδων δε τον ιησουν και ανακραζας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης
- 29 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來。原來這鬼屢次抓住他、他常被人看守、又被鐵鍊和腳鍊捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。
 For he gave an order to the evil spirit to come out of the man. For frequently it would take a grip of him: and he was kept under control, and prisoned with chains; but parting the chains in two, he would be sent by the driving of the evil spirit into waste places.
 παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονις συνηπακει αυτον και εδεσμειω αλυσειν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλαν ετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους
- 30 耶穌問他說、你名叫甚麼。他說、我名叫群。這是因為附著他的鬼多。
 And Jesus said to him, What is your name? And he said, Legion; for a number of spirits had gone into him.
 επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον
- 31 鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裡去。
 And they made a request to him that he would not give them an order to go away into the deep.
 και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν
- 32 那裡有一大群豬、在山上喫食。鬼央求耶穌、准他們進入豬裡去。耶穌准了他們。
 Now there was a great herd of pigs in that place, getting food on the mountain: and the evil spirits made a request to him that he would let them go into the pigs, and he let them.
 ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις
- 33 鬼就從那人出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在湖裡淹死了。
 And the evil spirits came out of the man and went into the pigs: and the herd went rushing down a sharp slope into the water and came to destruction.
 εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την λιμνην και απεπνιγη

- 34 放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人。
And when the men who took care of them saw what had come about, they went quickly and gave news of it in the town and the country.
ιδόντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους
- 35 眾人出來要看是甚麼事。到了耶穌那裡、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裡明白、也讚美神。
And they went out to see what had taken place, and they came to Jesus and saw the man out of whom the evil spirits had gone, seated, clothed and with full use of his senses, at the feet of Jesus; and fear came on them.
εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν
- 36 看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。
And those who had seen it gave them an account of how the man who had the evil spirits was made well.
απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις
- 37 格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們。耶穌就上船回去了。
And all the people of the country of the Gerasenes made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.
και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβα μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν
- 38 鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在。耶穌卻打發他回去、
But the man from whom the evil spirits had gone out had a great desire to be with him, but he sent him away, saying,
εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων
- 39 說、你回家去、傳說 神為你作了何等大的事。他就去滿城裡傳揚耶穌為他作了何等大的事。
Go back to your house and let them have news of all the great things which God has done for you. And he went away, giving word through all the town of the great things which Jesus had done for him.
υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους
- 40 耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。
And when Jesus went back, the people were glad to see him, for they were all waiting for him.
εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον
- 41 有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裡去。
Then there came a man named Jairus, who was a ruler in the Synagogue: and he went down at the feet of Jesus, desiring him to come to his house;
και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
- 42 因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人擁擠他。
For he had an only daughter, about twelve years old, and she was near to death. But while he was on his way, the people were pushing to be near him.
οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπινον αυτον
- 43 有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裡花盡了他一切養生的、並沒有一人能醫好他。
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had given all her money to medical men, and not one of them was able to make her well,
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι
- 44 他來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子、血漏立刻就止住了。
Came after him and put her hand on the edge of his robe, and straight away the flowing of her blood was stopped.
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχηρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης
- 45 耶穌說、摸我的是誰。眾人都不承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擠擠緊靠著你。〔有古卷在此有你還問摸我的是誰麼〕
And Jesus said, Who was touching me? And when they all said, It is not I, Peter and those who were with him said, Master, the people are pushing round you on every side.
και ειπεν ο ιησους τις ο αφαιμενος μου αρνουμενον δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αφαιμενος μου
- 46 耶穌說、總有人摸我。因我覺得有能力從我身上出去。
But Jesus said, Someone was touching me, for I had the feeling that power had gone out from me.
ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου

- 47 那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好丁、萬着眾人那說出來。
And when the woman saw that she was not able to keep it secret, she came, shaking with fear, and falling down before him she made clear before all the people the reason for her touching him, and how she was made well straight away.
ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσεσουςα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα
- 48 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace.
ο δε ειπεν αυτη θαρσαι θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
- 49 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒子死了、不要勞動天子。
While he was still talking, someone came from the house of the ruler of the Synagogue, saying, Your daughter is dead; do not go on troubling the Master.
ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον
- 50 耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。
But Jesus at these words said to him, Have no fear, only have faith, and she will be made well.
ο δε ησους ακουσας απκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται
- 51 耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。
And when he came to the house he did not let any man go in with him, but only Peter and John and James, and the father of the girl and her mother.
εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα
- 52 眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭。他不是死了、是睡着了。
And all the people were weeping and crying for her; but he said, Do not be sad, for she is not dead, but sleeping.
εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει
- 53 他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。
And they were laughing at him, being certain that she was dead.
και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν
- 54 耶穌拉著他的手、呼叫說、女兒、起來罷。
But he, taking her hand, said to her, My child, get up.
αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου
- 55 他的靈魂便回來、他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西喫。
And her spirit came back to her and she got up straight away: and he gave orders that food was to be given to her.
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν
- 56 他的父母驚奇得很。耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。
And her father and mother were full of wonder, but he gave orders to them to say nothing about it to anyone.
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος
- 1 耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣的病。
And getting the twelve together, he gave them power and authority over all evil spirits and over diseases, to make them well.
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν
- 2 又差遣他們去宣傳 神國的道、醫治病人。
And he sent them out to be preachers of the kingdom of God, and to make well those who were ill.
και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας
- 3 對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。
And he said to them, Take nothing for your journey, no stick or bag or bread or money, and do not take two coats.
και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν
- 4 無論進那一家、就住在那裡、也從那裡起行。
And if you go into a house, let that house be your resting-place till you go away.
και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε

- 5 凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土跺下去、見證他們的不是。
And if any people will not take you in, when you go away from that town, put off its dust from your feet for a witness against them.
και οσοι αν μη δεξονται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους
- 6 門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。
And they went away, journeying through all the towns, preaching the good news and making people free from diseases in all places.
εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου
- 7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定。因為有人說、是約翰從死裡復活。
Now Herod the king had news of all these things: and he was in doubt, because it was said by some people that John had come back from the dead;
ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων
- 8 又有人說、是以利亞顯現。還有人說、是古時的一個先知又活了。
And by some, that Elijah had come; and by others, that one of the old prophets had come back to life.
υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη
- 9 希律說、約翰我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想見他。
And Herod said, I put John to death: but who is this, of whom such stories are given to me? And he had a desire to see him.
και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον
- 10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌。耶穌就帶他們暗暗的離開那裡、往一座城去、那城名叫比撒伊。
And the twelve, when they came back, gave him an account of what they had done. And he took them with him and went away from the people to a town named Bethsaida.
και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβον αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα
- 11 但眾人知道了、就跟著他去。耶穌便接待他們、對他們講論 神國的道、醫治那些需醫的人。
But the people, getting news of it, went after him: and he was pleased to see them, and gave them teaching about the kingdom of God, and made those well who were in need of it.
οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο
- 12 日頭快要西、十二個門徒來對他說、請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去借宿找喫的。因為我們這裡是野地。
And the day went on; and the twelve came to him and said, Send these people away so that they may go into the towns and the country round about and get resting-places and food for themselves, for we are in a waste place.
η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επιτιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν
- 13 耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚。若不去這許多人具良物如何喫。
But he said, Give them food yourselves. And they said, We have only five cakes of bread and two fishes, if we do not go and get food for all these people.
ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
- 14 那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。
For there were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them be seated in groups, about fifty to a group.
ησαν γαρ οσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινετε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα
- 15 門徒就如此行、叫眾人都坐下。
And they did so, and made them all be seated.
και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας
- 16 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人面前。
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them, and when they had been broken, he gave them to the disciples to give to the people.
λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω
- 17 他們就喫、並且都喫飽了。把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子。
And they all took the food and had enough; and they took up of the broken bits which were over, twelve baskets full.
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφινου δωδεκα

- 18 耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裡。耶穌問他們說、眾人說我是誰。
And it came about that when he was in prayer, by himself, and the disciples were with him, he put a question to them, saying, Who do the people say I am?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι
- 19 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。還有人說、是古時的一個先知又活了。
And they, answering, said, John the Baptist; but others say Elijah; and others, that one of the old prophets has come back.
οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
- 20 耶穌說、你門說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。
And he said, But who do you say that I am? And Peter, answering, said, The Christ of God.
ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου
- 21 耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人。
But he gave them special orders, not to say this to any man;
ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπαιν τουτο
- 22 又說、人子必須受許多的苦、被長老、祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。
Saying, The Son of man will undergo much and be put on one side by the rulers and the chief priests and the teachers of the law, and be put to death, and on the third day he will come back to life.
ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθην απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 23 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。
And he said to them all, If any man has a desire to come after me, let him give up all, and take up his cross every day, and come after me.
ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι
- 24 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必救了生命。
For whoever has a desire to keep his life will have it taken from him, but whoever gives up his life because of me, will keep it.
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην
- 25 人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。
For what profit will a man have if he gets all the world, but undergoes loss or destruction himself?
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις
- 26 凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裡、並天父與聖天使的榮耀裡、降臨的時候、也要把那人與他一同顯明。
For if any man has a feeling of shame because of me or of my words, the Son of man will have shame because of him when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτου ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων
- 27 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見神的國。
But truly I say to you, Some of those who are here now will have no taste of death till they see the kingdom of God.
λεγω δε υμιν αληθως ειναι τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου
- 28 說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。
And about eight days after he had said these things, he took Peter and John and James with him and went up into the mountain for prayer.
εγενετο δε μετα τους λογους τουτους οσει ημεραι οκτω και παραλαβον τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι
- 29 正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。
And while he was in prayer, his face was changed and his clothing became white and shining.
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων
- 30 忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話。
And two men, Moses and Elijah, were talking with him;
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μουση και ηλιας
- 31 他們在榮光裡顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的事。
Who were seen in glory and were talking of his death which was about to take place in Jerusalem.
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουεν εν ιερουσαλημ

- 32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。
Now Peter and those who were with him were overcome with sleep; but when they were fully awake, they saw his glory and the two men who were with him.
 ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω
- 33 二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裡真好、可以搭二座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞、這豈不是好麼。
And when they were about to go away from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; let us make three tents, one for you and one for Moses and one for Elijah: having no knowledge of what he was saying.
 και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει
- 34 說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們、他們進入雲彩裡就懼怕。
And while he said these things, the shade of a cloud came over them, and they were full of fear when they went into the cloud.
 ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην
- 35 有聲音從雲彩裡出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、〔有古卷作這是我的愛子〕你們要聽他。
And there was a voice from the cloud saying, This is my Son, the man of my selection; give ear to him.
 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε
- 36 聲音住了、只見耶穌一人在那裡。當那些日子、門徒不題所看見的事、一樣也不告訴人。
And after the voice was gone they saw that Jesus was by himself. And they kept quiet, and said nothing at that time to anyone of the things which they had seen.
 και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν
- 37 第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。
And on the day after, when they came down from the mountain, a great band of people came to him.
 εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηνησεν αυτω οχλος πολυς
- 38 其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我獨生子。
And a man from among them, crying out, said, Master, I make a request to you, give a thought to my son, for he is my only child:
 και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεπον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι
- 39 他被鬼抓住、就忽然喊叫、鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。
And see, a spirit takes him, and suddenly he gives a cry, twisted in pain and streaming at the lips, and when it goes away from him at last, he is marked as from blows.
 και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον
- 40 我求過你的門徒、把鬼趕出去、他門卻是不能。
And I made a request to your disciples to send it out of him, but they were not able to do it.
 και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν
- 41 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡、忍耐你們、要到幾時呢、將你的兒子帶到這裡來罷。
And Jesus said, O generation without faith and false in heart, how long will I have to be with you and put up with you? let your son come here.
 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου
- 42 正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好、父親也欣慰。
And while he was coming, he was pushed violently down and twisted by the evil spirit. But Jesus gave sharp orders to the unclean spirit, and made the boy well, and gave him back to his father.
 ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου
- 43 眾人都詫異 神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事、眾人正希奇的時候、耶穌對門徒說、
And they were full of wonder at the great power of God. But while they were all wondering at all the things which he did, he said to his disciples,
 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου
- 44 你們要把這些話存在耳中、因為人子將要被交在人手裡。
Let these words go deep into your ears, for the Son of man will be given up into the hands of men.
 θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδωσθαι εις χειρας ανθρωπων

- 45 他們不明白這話、意思乃是隱藏的、叫他們不能明白、他們也不敢問這話的意思。
But this saying was not clear to them and its sense was kept secret from them so that they were not able to see it: and they had fear of questioning him about it.
οι δε ηγγουον το ρημα τουτου και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου
- 46 門徒中間起了議論、誰將為大。
Now there was a discussion among them about which of them would be the greatest.
εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων
- 47 耶穌看出他們心中的議論、就領一個小孩子來、叫他站在自己旁邊、
But when Jesus saw the reasoning of their hearts, he took a small child and put him by his side,
ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω
- 48 對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我。凡接待我的、就是接待那差我來的。你們中間最小的、他便為大。
And said to them, Whoever gives honour to this child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour to him who sent me: for whoever is least among you all, that man is great.
και ειπεν αυτοις ος εαν δεζηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεζηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας
- 49 約翰說、夫子、我們看見一個人奉你的名趕鬼、我們就禁止他。因為他不與我們一同跟從你。
And John, answering, said, Master, we saw a man driving out evil spirits in your name, and we did not let him do it, because he was not one of us.
αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων
- 50 耶穌說、不要禁止他。因為不敵擋你們的、就是幫助你們的。
But Jesus said to him, Let him do it, for he who is not against you is for you.
και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν
- 51 耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、
And it came about that when the days were near for him to be taken up, his face was turned to go to Jerusalem,
εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ
- 52 便打發使者在在他前頭走。他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他豫備。
And he sent men before: and they came to a small town of Samaria to make ready for him.
και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτο
- 53 那裡的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。
But they would not have him there, because he was clearly going to Jerusalem.
και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ
- 54 他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。〔有古卷無像以利亞所作的數字〕
And when his disciples, James and John, saw this, they said, Lord, may we send fire from heaven and put an end to them?
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν
- 55 耶穌轉身責備兩個們徒說、你們的心如何、你們並不知道。
But turning round he said sharp words to them.
στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις
- 56 人子來不是要滅人的性命、〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命。說著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕
And they went to another small town.
ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην
- 57 他們走路的時候、有一個人對耶穌說、你無論往那裡去、我要跟從你。
And when they were on the way, a certain man said to him, I will come after you wherever you go.
εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
- 58 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。
And Jesus said to him, Foxes have holes and the birds of the air have resting-places, but the Son of man has nowhere to put his head.
και ειπεν αυτο ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

- 59 又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。
And he said to another, Come after me. But he said, Lord, let me first go and give the last honours to my father.
 ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου
- 60 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人。你只管去傳揚 神國的道。
But he said to him, Let the dead take care of their dead; it is for you to go and give news of the kingdom of God.
 ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου
- 61 又有一人說、主、我要跟從你。但容我先去辭別我家裡的人。
And another man said, I will come with you, Lord, but first let me say a last good-day to those who are at my house.
 ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου
- 62 耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進 神的國。
But Jesus said, No man, having put his hand to the plough and looking back, is good enough for the kingdom of God.
 ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου
- 1 這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。
Now after these things, the Lord made selection of seventy others and sent them before him, two together, into every town and place where he himself was about to come.
 μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι
- 2 就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少。所以你們當求壯稼的王、打發工人去收他的莊稼。
And he said to them, There is much grain ready to be cut, but not enough workers: so make prayer to the Lord of the grain-fields that he will send workers to get in the grain.
 ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου
- 3 你們去罷。我差你們出去、如同羊羔進入狼群。
Go on your way: see, I send you out like lambs among wolves.
 υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων
- 4 不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋。在路上也不要問人的安。
Take no bag for money or for food, and no shoes; say no word to any man on the way.
 μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε
- 5 無論進那一家、先要說、願這一家平安。
And whenever you go into a house, first say, Peace be to this house.
 εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω
- 6 那裡若有當得平安的人、〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸到你們身上。
And if a son of peace is there, your peace will be with him: but if not, it will come back to you again.
 και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει
- 7 你們要住在那家、喫喝他們所供給的。因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。
And keep in that same house, taking what food and drink they give you: for the worker has a right to his reward. Do not go from house to house.
 εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν
- 8 無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。
And into whatever town you go, if they take you in, take whatever food is given to you:
 και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν
- 9 要醫治那城裡的病人、對他們說、神的國臨近你們了。
And make well those in it who are ill and say to them, The kingdom of God is near to you.
 και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 10 無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、
But if you go into a town where they will not have you, go out into the streets of it and say,
 εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

- 11 說、就是你們城裡的塵土、粘在我們的腳上、我們也當著你們擦去。雖然如此、你們該知道 神的國臨近了。
Even the dust of your town, which is on our feet, we put off as a witness against you; but be certain of this, that the kingdom of God is near.
και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτου γνωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 12 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。
I say to you, It will be better in that day for Sodom than for that town.
λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη
- 13 哥拉汛哪、你有禍了。伯賽大阿、你有禍了。因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。
A curse is on you, Chorazin! A curse is on you, Beth-saida! For if such works of power had been done in Tyre and Sidon as have been done in you, they would have been turned from their sins, in days gone by, seated in the dust.
ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκο και σποδο καθημεναι μετενοησαν
- 14 當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
But it will be better for Tyre and Sidon, in the day of judging, than for you.
πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν
- 15 迦百農阿、你已經升到天上。〔或作你將要升到天上麼〕將來必推下陰間。
And you, Capernaum, were you not lifted up to heaven? you will go down to hell.
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου καταβιβασθησθαι
- 16 又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。
Whoever gives ear to you, gives ear to me; and whoever is against you, is against me; and whoever is against me, is against him who sent me.
ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
- 17 那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們。
And the seventy came back with joy, saying, Lord, even the evil spirits are under our power in your name.
υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσειται ημιν εν τω ονοματι σου
- 18 耶穌就對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。
And he said, I was watching for Satan, falling from heaven like a star.
ειπεν δε αυτοις εθεωρον τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα
- 19 我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。
See, I have given you power to put your feet on snakes and evil beasts, and over all the strength of him who is against you: and nothing will do you damage.
ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφειων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικησθαι
- 20 然而不要因鬼服了你們就歡喜。要因你們的名記錄在天上歡喜。
Do not be glad, however, because you have power over spirits, but because your names are recorded in heaven.
πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσειται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις
- 21 正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明過達人就藏起來、向嬰孩和乳兒顯出來。你的美意本是如此。
In that same hour he was full of joy in the Holy Spirit and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children: for so, O Father, it was pleasing in your eyes.
εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσιν και ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子是誰。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。
All things have been given to me by my Father: and no one has knowledge of the Son, but only the Father: and of the Father, but only the Son, and he to whom the Son will make it clear.
και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γνωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκλυψαι
- 23 耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了。
And, turning to the disciples, he said privately, Happy are the eyes which see the things you see:
και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε

- 24 我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。
For I say to you that numbers of prophets and kings have had a desire to see the things which you see, and have not seen them, and to have knowledge of the things which have come to your ears, and they had it not.
λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
- 25 有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生。
And a certain teacher of the law got up and put him to the test, saying, Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και ιδου νομικος τις ανεστη εκτειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω
- 26 耶穌對他說、律法上寫的是甚麼。你念的是怎樣呢。
And he said to him, What does the law say, in your reading of it?
ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις
- 27 他回答說、『你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神。又要愛鄰舍如同自己。』
And he, answering, said, Have love for the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and for your neighbour as for yourself.
ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 28 耶穌說、你回答的是。你這樣行、就必得永生。
And he said, You have given the right answer: do this and you will have life.
ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση
- 29 那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。
But he, desiring to put himself in the right, said to Jesus, And who is my neighbour?
ο δε θελων δικαιοουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον
- 30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、風云「他死」。
And Jesus, answering him, said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he got into the hands of thieves, who took his clothing and gave him cruel blows, and when they went away, he was half dead.
υπολαβον δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθνη τυγχανοντα
- 31 偶然有一個祭司、從這條路下來。看見他就從那邊過去了。
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he went by on the other side.
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν
- 32 又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。
And in the same way, a Levite, when he came to the place and saw him, went by on the other side.
ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν
- 33 惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裡。看見他就動了慈心、
But a certain man of Samaria, journeying that way, came where he was, and when he saw him, he was moved with pity for him,
σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατα αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχισθη
- 34 上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裡去照應他。
And came to him and put clean linen round his wounds, with oil and wine; and he put him on his beast and took him to a house and took care of him.
και προσελθων κατεδωκεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου
- 35 第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他。此外所費用的、我回來必還你。
And the day after he took two pennies and gave them to the owner of the house and said, Take care of him; and if this money is not enough, when I come again I will give you whatever more is needed.
και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επεμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησιν εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδοσω σοι
- 36 你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。
Which of these three men, in your opinion, was neighbour to the man who came into the hands of thieves?
τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας

- 37 他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。
And he said, The one who had mercy on him. And Jesus said, Go and do the same.
ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως
- 38 他們走路的時候、耶穌進了一個村莊。有一個女人名叫馬大、揆他到日口豕。 （有古卷無「揆他到日口豕」）
Now, while they were on their way, he came to a certain town; and a woman named Martha took him into her house.
εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
- 39 他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐著聽他的道。
And she had a sister, by name Mary, who took her seat at the Lord's feet and gave attention to his words.
και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου
- 40 馬大伺候的事多、心裡忙亂、就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼。請吩咐他來幫助我。
But Martha had her hands full of the work of the house, and she came to him and said, Lord, is it nothing to you that my sister has let me do all the work? Say to her that she is to give me some help.
η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται
- 41 耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾。
But the Lord, answering, said to her, Martha, Martha, you are full of care and troubled about such a number of things:
αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα
- 42 但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去的。
Little is needed, or even one thing only: for Mary has taken that good part, which will not be taken away from her.
ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης
- 1 耶穌在一個地方禱告。禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。
And it came about that he was in prayer in a certain place, and when he came to an end, one of his disciples said to him, Lord, will you give us teaching about prayer, as John did to his disciples?
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδασκεν τους μαθητας αυτου
- 2 耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父、〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上如同行在天上。
有古卷無願你的旨意云云
And he said to them, When you say your prayers, say, Father, may your name be kept holy and your kingdom come.
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 3 我們日用的飲食、天天賜給我們。
Give us every day bread for our needs.
τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν
- 4 赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。
〔有古卷無不叫〕
May we have forgiveness for our sins, as we make free all those who are in debt to us. And let us not be put to the test.
και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου
- 5 耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裡去說、朋友、請借給我三個餅。
And he said to them, Which of you, having a friend, would go to him in the middle of the night and say to him, Friend, let me have three cakes of bread;
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευεσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους
- 6 因為我有一個朋友行路、來到我這裡、我沒有甚麼給他擺上。
Because a friend of mine has come to me on a journey, and I have nothing to put before him;
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω
- 7 那人在裡面回答說、不要攪擾我。門已經關閉、孩子們也同我在床上了。我不能起來給你。
And he, from inside the house, would say in answer, Do not be a trouble to me; the door is now shut, and my children are with me in bed; it is not possible for me to get up and give to you?
κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι

- 8 我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用給他。
I say to you, Though he will not get up and give to him, because he is his friend, still, if he keeps on making his request, he will get up and give him as much as he has need of.
λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει
- 9 我又告訴你們、你們祈求就給你們。尋找就尋見。叩門就給你們開門。
And I say to you, Make requests, and they will be answered; what you are searching for, you will get; when you give the sign, the door will be open to you.
καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν
- 10 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見。叩門的就給他開門。
For to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire; and to him who gives the sign, the door will be open.
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。求魚、反拿蛇當魚給他呢。
And which of you, being a father, will give a stone to his son, who makes request for bread? or for a fish, will give him a snake?
τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω
- 12 求雞蛋、反給他蠍子呢。
Or for an egg, will give him a scorpion?
η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον
- 13 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的麼。
If, then, you who are evil are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who make request to him?
ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον
- 14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼。鬼出去了、啞吧就說出話來。眾人都希奇。
And he was sending an evil spirit out of a man who was without the power of talking. And it came about that when the spirit had gone the man had the power of talking; and the people were full of wonder.
και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι
- 15 內中卻有人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼。
But some of them said, He sends out evil spirits by Beelzebul, the ruler of evil spirits.
τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 16 又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。
And others, testing him, were looking for a sign from heaven from him.
ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου
- 17 他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場。凡一家自相分爭、就必敗落。
But he, having knowledge of their thoughts, said to them, Every kingdom in which there is division is made waste; and a house in which there is division comes to destruction.
αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
- 18 若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢。因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。
If, then, Satan is at war with himself, how will he keep his kingdom? because you say that I send evil spirits out of men by the help of Beelzebul.
ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια
- 19 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。
And if I, by Beelzebul, send out evil spirits, by whose help do your sons send them out? so let them be your judges.
ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινη εκβαλλουσιν δια τουτου κριται υμων αυτοι εσονται
- 20 我若靠著 神的能力趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。
But if I, by the finger of God, send out evil spirits, then the kingdom of God has overtaken you.
ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 21 壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事。
When the strong man armed keeps watch over his house, then his goods are safe:
οταν ο ισχυρος καθοπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

- 22 但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。
 But when one who is stronger makes an attack on him and overcomes him, he takes away his instruments of war, in which he had put his faith, and makes division of his goods.
 επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν
- 23 不與我相合的、就是敵我的。不同我收聚的、就是分散的。
 He who is not with me is against me, and he who will not give me help in getting people together is driving them away.
 ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
- 24 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處。既尋不著、便說、我要回到我所出來的屋裡去。
 The unclean spirit, when he has gone out of a man, goes through dry places, looking for rest; and when he does not get it, he says, I will go back to my house from which I came.
 οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον
- 25 到了、就看見裡面打掃乾淨、修飾好了。
 And when he comes, he sees that it has been made fair and clean.
 και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
- 26 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。
 Then he goes and gets seven other spirits more evil than himself, and they go in, and take their places there: and the last condition of that man is worse than the first.
 τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων
- 27 耶穌正說這話的時候、眾人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。
 And it came about that when he said these things, a certain woman among the people said in a loud voice, Happy is the body which gave you birth, and the breasts from which you took milk.
 εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρσα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας
- 28 耶穌說、是、卻還不如聽 神之道而遵守的人有福。
 But he said, More happy are they who give hearing to the word of God and keep it.
 αυτος δε ειπεν μενουγγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον
- 29 當眾人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代。他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。
 And when a great number of people came together to him, he said, This generation is an evil generation: it is looking for a sign and no sign will be given to it but the sign of Jonah.
 των δε οχλων επαθροισομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου
- 30 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。
 For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will the Son of man be to this generation.
 καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη
- 31 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪。因為他從地極而來、要聽所羅門的 wisdom。有哪、在這地有一人比所羅門更大。
 The queen of the South will come up on the day of judging and give her decision against the men of this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now something greater than Solomon is here.
 βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ουδε
- 32 當審判的時候、尼尼微人要起來定這世代的罪。因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。有哪、在這地有一人比約拿更大。
 The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: for they were turned away from their sins at the preaching of Jonah; but now something greater than Jonah is here.
 ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοισαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ουδε
- 33 沒有人點燈放在地窰子裡、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。
 No man, when the light has been lighted, puts it in a secret place, or under a vessel, but on its table, so that those who come in may see the light.
 ουδεις δε λυχνον αφας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν
- 34 你眼睛就是身上上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。眼睛若昏花、全身就黑暗。
 The light of the body is the eye: when your eye is true, all your body is full of light; but when it is evil, your body is dark.
 ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον

- 35 所以你要省察、恐怕你裡頭的光、或者黑暗了。
So take care that the light which is in you is not dark.
σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν
- 36 若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。
If, then, all your body is light, with no part of it dark, it will be completely full of light, as when a flame with its bright shining gives you light.
ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε
- 37 說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯。耶穌就進去坐席。
Now, while he was talking, a Pharisee made a request that he would come to a meal with him; and he went in and took his seat at the meal.
εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν
- 38 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。
And when the Pharisee saw it, he was surprised because he came to the meal without first washing himself.
ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
- 39 主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面。你們裡面卻滿了勒索和邪惡。
And the Lord said to him, You Pharisees make the outside of the cup and the plate clean; but inside you are thieves and full of evil.
ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας
- 40 無知的人哪、造外面的、不也造裡面麼。
O you foolish ones! did not he who made the outside in the same way make the inside?
αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν
- 41 只要把裡面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。
But if you give to the poor such things as you are able, then all things are clean to you.
πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν
- 42 你們法利賽人有禍了。因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義愛神的事、反倒不行了。這原是你們當行的、那也是不可不行的。
But a curse is on you, Pharisees! for you make men give a tenth of every sort of plant, and give no thought to right and the love of God; but it is right for you to do these things, and not let the others be undone.
αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυσομον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι
- 43 你們法利賽人有禍了。因為你們喜愛會堂裡的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。
A curse is on you, Pharisees! for your desires are for the most important seats in the Synagogues and for words of respect said to you in the market-place.
ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαίς και τους ασπασμους εν ταις αγοραις
- 44 你們有禍了。因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。
A curse is on you! for you are like the resting-places of dead men, which are not seen, and men go walking over them without knowledge of it.
ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοις υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν
- 45 律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我們躑躅了。
And one of the teachers of the law, answering, said to him, Master, in saying this, you give a bad name to us as to them.
αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις
- 46 耶穌說、你們律法師也有禍了。因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。
And he said, A curse is on you, teachers of the law! for while other men are crushed under the weight of the rules you make for them, you yourselves do not put so much as one finger to them.
ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικους ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις
- 47 你們有禍了。因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺的。
A curse is on you! for you make resting-places for the bodies of the prophets, but your fathers put them to death.
ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους
- 48 可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡。因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。
So you are witnesses and give approval to the work of your fathers; for they put them to death and you make their last resting-places.
αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια

- 49 所以 神用智慧會說、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和便徒、到他們那裡去。有的他們要殺害、有的他們要鞭打。
For this reason the wisdom of God has said, I will send them prophets and teachers, and to some of them they will give death and cruel pains;
δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστειλω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν
- 50 使創世以來、所流先知血的罪、都要問在這世代的人身上。
So that punishment may come on this generation for the blood of all the prophets which was given from the earliest days;
ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης
- 51 就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止。我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。
From the blood of Abel to the blood of Zachariah, who was put to death between the altar and the Temple. Yes, I say to you, It will come on this generation.
απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης
- 52 你們律法師有禍了。因為你們把知識的鑰匙奪了去。自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。
A curse is on you, teachers of the law! for you have taken away the key of knowledge: you did not go in yourselves, and you got in the way of those who were going in.
ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε
- 53 耶穌從那裡出來、文士和法利賽人就極力的催逼他、引動他多說話。
And when he had come out of that place, the scribes and the Pharisees came round him angrily, questioning him about more things;
λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζουν αυτον περι πλειονων
- 54 私下窺聽、要拿他的話柄。
And watching him, for a chance to get something from his words which might be used against him.
ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 1 這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。
At that time, when thousands of the people had come together, in such numbers that they were crushing one another, he said first to his disciples, Have nothing to do with the leaven of the Pharisees, which is deceit.
εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις
- 2 掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。
But nothing is covered up, which will not come to light, or secret, which will not be made clear.
ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 3 因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見。在內室附耳所說的、將要在房上被人丟擲。
So, whatever you have said in the dark, will come to men's hearing in the light, and what you have said secretly inside the house, will be made public from the house-tops.
ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων
- 4 我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他們。
And I say to you, my friends, Have no fear of those who may put the body to death, and are able to do no more than that.
λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι
- 5 我要指示你們當怕的是誰。當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裡的。我實在告訴你們、不要怕他。
But I will make clear to you of whom you are to be in fear: of him who after death has power to send you to hell; yes, truly I say, Have fear of him.
υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε
- 6 五個麻雀、不是賣二分銀子麼。但在 神面前、一個也不忘記。
Are not five sparrows given in exchange for two farthings? and God has every one of them in mind.
ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου
- 7 就是你們的頭髮也都被數過了。不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。
But even the hairs of your head are numbered. Have no fear: you are of more value than a flock of sparrows.
αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη συν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε
- 8 我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他。
And I say to you that to everyone who gives witness to me before men, the Son of man will give witness before the angels of God.
λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογησεν εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

- 9 在人面前不認我的、人子在 神的使者面前也必不認他。
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before the angels of God.
ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου
- 10 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。
And if anyone says a word against the Son of man, he will have forgiveness: but for him who says evil words against the Holy Spirit, there will be no forgiveness.
και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται
- 11 人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話。
And when they take you before the Synagogues and the authorities and the rulers, take no thought about what answers you will give, or what you will say:
οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιαις μη μεριμνατε πως η τι απολογησηθε η τι ειπητε
- 12 因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。
For the Holy Spirit will make clear to you in that very hour what to say.
το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν
- 13 眾人中有一個人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。
And one of the people said to him, Master, give an order to my brother to make division of the heritage with me.
ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
- 14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。
But he said, Man, who made me a judge or a maker of decisions for you?
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας
- 15 於是對眾人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心。因為人的生命、不在乎家道豐富。
And he said to them, Take care to keep yourselves free from the desire for property; for a man's life is not made up of the number of things which he has.
ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου
- 16 就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛。
And he said to them, in a story, The land of a certain man of great wealth was very fertile:
ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα
- 17 自己心裡思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。
And he said to himself, What is to be done? for I have no place in which to put all my fruit.
και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου
- 18 又說、我要這麼辦。要把我的倉房拆了、另蓋更大的。在那裡好收藏我一切的糧食和財物。
And he said, This I will do: I will take down my store-houses and make greater ones, and there I will put all my grain and my goods.
και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου
- 19 然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用。只管安安逸逸的喫喝快樂罷。
And I will say to my soul, Soul, you have a great amount of goods in store, enough for a number of years; be at rest, take food and wine and be happy.
και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου
- 20 神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂。你所豫備的、要歸誰呢。
But God said to him, You foolish one, tonight I will take your soul from you, and who then will be the owner of all the things which you have got together?
ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται
- 21 凡為自己積財、在 神面前卻不富足的、也是這樣。
So that is what comes to the man who gets wealth for himself, and has not wealth in the eyes of God.
ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων
- 22 耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮喫甚麼。為身體憂慮穿甚麼。
And he said to his disciples, For this reason I say to you, Take no thought for your life, about what food you will take, or for your body, how it may be clothed.
ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσηθε

- 23 因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。
Is not life more than food, and the body than its clothing?
 η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος
- 24 你想烏鴉、也不種、也不收。又沒有倉、又沒有庫、神尚且養活他。你們比飛鳥是更守財的鳥呢。
Give thought to the ravens; they do not put seeds into the earth, or get together grain; they have no store-houses or buildings; and God gives them their food: of how much greater value are you than the birds!
 κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων
- 25 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
And which of you by taking thought is able to make himself any taller?
 τις δε εξ υμων μεριμνον δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα
- 26 這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。
If, then, you are not able to do even that which is least, why are you troubled about the rest?
 ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε
- 27 你想百合花、怎麼長起來。他也不勞苦、也不紡線。然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這些呢。
Give thought to the flowers: they do no work, they make no thread; and still I say to you, Even Solomon, in all his glory, was not clothed like one of these.
 κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιβαλετο ως εν τούτων
- 28 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。
But if God gives such clothing to the grass in the field, which today is living, and tomorrow will be burned in the oven, how much more will he give clothing to you, O men of little faith?
 ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι
- 29 你們不要要求喫甚麼、喝甚麼、也不要憂心。
And do not give overmuch thought to your food and drink, and let not your mind be full of doubts.
 και υμεις μη ζητετε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε
- 30 這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。
For the nations of the world go in search of all these things: but your Father has knowledge that you have need of them.
 ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τούτων
- 31 你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。
But let your chief care be for his kingdom, and these other things will be given to you in addition.
 πλην ζητετε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
- 32 你們這小群、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。
Have no fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
 μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν
- 33 你們要變賣所有的、贖濟人。為自己豫備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在大上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。
Give what property you have in exchange for money, and give the money to the poor; make for yourselves money-bags which will not get old, wealth stored up in heaven which will be yours for ever, where thieves will not come nor worms put it to destruction.
 πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαντοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει
- 34 因為你們的財寶在那裡、你們的心也在那裡。
For where your wealth is, there will your heart be.
 οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται
- 35 你們腰裡要束上帶、燈也要點著。
Be ready, dressed as for a journey, with your lights burning.
 εστωσαν υμων αι οσφρες περιεζωσμεναι και οι λυχνιοι καιομενοι

- 36 自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來。他來到叩門、就立刻給他開門。
 And be like men who are looking for their lord, when he comes back from the bride-feast; so that when he comes to the door, it will be open to him quickly.
 και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοι τον κυριον αυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτο
- 37 主人來了、看見僕人儆醒、那僕人就有福了。我實在告訴你們、主人必叫他們坐席、且出來上席、把門開給他們。
 Happy are those servants who are watching when the lord comes; truly I say to you, he will make himself their servant and, placing them at the table, he will come out and give them food.
 μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτους
- 38 或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。
 And if he comes in the second division of the night or in the third, and they are watching for him, happy are those servants.
 και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
- 39 家主若知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不容賊挖透房屋、這是你們所知道的。
 But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.
 τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγναι τον οικον αυτου
- 40 你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。
 So be ready: for the Son of man is coming at a time when you are not looking for him.
 και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 41 彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。
 And Peter said to him, Lord, are these words said to us only, or to all men?
 ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας
- 42 主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
 And the Lord said, Who then is the wise and responsible servant whom his lord will put in control of his family, to give them their food at the right time?
 ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον
- 43 主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。
 Happy is that servant who, when his lord comes, is doing so.
 μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 44 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
 Truly I say to you, he will put him in control of all his goods.
 αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
- 45 那僕人若心裡說、我的主人必來得遲。就動手打僕人和使女、並且喫喝醉酒。
 But if that servant says to himself, My lord is a long time coming; and goes about giving blows to the men-servants and the women-servants, feasting and taking overmuch wine;
 εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι
- 46 在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。
 The lord of that servant will come at a time when he is not looking for him, and at an hour when he is not ready for him, and he will have him cut in two and will give him his part in the fate of those who have no faith;
 ηξει ο κυριος του δουλου εκεινος εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
- 47 僕人知道主人的意思、卻不豫備、又不順他的意思行、那僕人必多受責打。
 And the servant who had knowledge of his lord's desires and was not ready for him and did not do as he was ordered, will be given a great number of blows;
 εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου αυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας
- 48 惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打。因為多給誰、就向誰多取。多託誰、就向誰多索。
 But he who, without knowledge, did things for which punishment is given, will get only a small number of blows. The man to whom much is given, will have to give much; if much is given into his care, of him more will be requested.
 ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

- 49 我來要把火丟在地上。倘若已經點起來、不也是我所願意的麼。
I came to send a fire on the earth, and it may even now have been lighted.
πυρ ήλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη
- 50 我有當受的洗。還沒有成就、我是何等的迫切呢。
But there is a baptism which I have to undergo; and how am I kept back till it is complete!
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη
- 51 你們以為我來、是叫地上太平麼。我告訴你們、不是、乃是叫人分爭。
Is it your opinion that I have come to give peace on earth? I say to you, No, but division:
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον
- 52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭。
For from this time, a family of five in one house will be on opposite sides, three against two and two against three.
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυοιν και δυο επι τρισιν
- 53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭。母親和女兒相爭、女兒和母親相爭。婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。
They will be at war, the father against his son, and the son against his father; mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law against daughter-in-law, and daughter-in-law against mother-in-law.
διαμερισθησεται πατηρ εφ υιο και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης
- 54 耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨。果然就有。
Then he said to the people, When you see a cloud coming up in the west, straight away you say, There will be rain; and so it is.
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως
- 55 起了南風、就說、將要燥熱。也就有了。
And when you see a south wind blowing, you say, There will be heat; and so it is.
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται
- 56 假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色。怎麼不知道分辨這時候呢。
O false ones! the face of the earth and the heaven is clear to you; how is it that the signs of these times are not as clear to you?
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε
- 57 你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。
And why are you, in your hearts, unable to be judges of what is right?
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον
- 58 你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結。恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裡。
For if anyone has a cause at law against you, and you are going with him before the ruler, make an attempt, on the way, to come to an agreement with him, for if you do not, he may take you before the judge and the judge will give you up to the police, and they will put you in prison.
ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βωλ. λη εις φυλακην
- 59 我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。
I say to you, You will not come out of it till you have made payment to the very last farthing.
λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως
- 1 正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告訴耶穌。
Now some people who were there at that time, gave him an account of how the blood of some Galilaeans had been mixed by Pilate with their offerings.
παρησαν δε τινες εν αυτο τω καιρω απαγγελοντες αυτο περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων
- 2 耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。
And he, in answer, said to them, Are you of the opinion that these Galilaeans were worse than all other Galilaeans, because these things were done to them?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν

- 3 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to the same end.
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαντως απολεισθε
- 4 從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人。你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人又有甚麼。
Or those eighteen men who were crushed by the fall of the tower of Siloam, were they worse than all the other men living in Jerusalem?
η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ
- 5 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to an end in the same way.
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε
- 6 於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裡。他來到樹前找果子、卻找不著。
And he made up this story for them: A certain man had a fig-tree in his garden, and he came to get fruit from it, and there was no fruit.
ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν
- 7 就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了罷。何必白白地工呢。
And he said to the gardener, See, for three years I have been looking for fruit from this tree, and I have not had any: let it be cut down; why is it taking up space?
ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργει
- 8 管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞。
And he said, Lord, let it be for this year, and I will have the earth turned up round it, and put animal waste on it, to make it fertile:
ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν
- 9 以後若結果子便罷。不然再把他砍了。
And if, after that, it has fruit, it is well; if not, let it be cut down.
καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην
- 10 安息日、耶穌在會堂裡教訓人。
And he was teaching in one of the Synagogues on the Sabbath.
ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν
- 11 有一個女人、被鬼附著病了十八年。腰彎得一點直不起來。
And there was a woman who had had a disease for eighteen years; she was bent, and was not able to make herself straight.
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθeneias ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη αναकुψαι εις το παντελες
- 12 耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。
And when Jesus saw her, he said to her, Woman, you are made free from your disease.
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθeneias σου
- 13 於是用兩隻手按著他。他立刻直起腰來、就歸榮耀與神。
And he put his hands on her, and she was made straight, and gave praise to God.
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον
- 14 管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當作工。那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。
And the ruler of the Synagogue was angry because Jesus had made her well on the Sabbath, and he said to the people, There are six days in which men may do work: so come on those days to be made well, and not on the Sabbath.
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου
- 15 主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開轎上的牛驢、牽去取麼。
But the Lord gave him an answer and said, O you false men! do you not, every one of you, on the Sabbath, let loose his ox and his ass and take it to the water?
απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει

- 16 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。
And is it not right for this daughter of Abraham, who has been in the power of Satan for eighteen years, to be made free on the Sabbath?
ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
- 17 耶穌說這話、他的敵人都慚愧了。眾人因他所行一切榮耀的事、就都歡喜了。
And when he said these things, those who were against him were shamed, and all the people were full of joy because of the great things which were done by him.
και ταυτα λεγοντος αυτου κατασχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου
- 18 耶穌說、神的國、好像甚麼。我拿甚麼來比較呢。
Then he said, What is the kingdom of God like? what comparison may I make of it?
ελεγεν δε τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην
- 19 好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裡。長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。
It is like a grain of mustard seed which a man took and put in his garden, and it became a tree, and the birds of heaven made their resting-places in its branches.
ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου
- 20 又說、我拿甚麼來比 神的國呢。
And again he said, What is the kingdom of God like?
και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου
- 21 好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裡、直等全糰都發起來。
It is like leaven, which a woman put into three measures of meal, and it was all leavened.
ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον
- 22 耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。
And he went on his way, through towns and country places, teaching and journeying to Jerusalem.
και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ
- 23 有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。
And someone said to him, Lord, will only a small number have salvation? And he said to them,
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους
- 24 耶穌對眾人說、你們要努力進窄門。我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。
Do your best to go in by the narrow door, for I say to you, A number will make the attempt to go in, but will not be able to do so.
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν
- 25 及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、你們也不認識我。
When the master of the house has got up, and the door has been shut, and you, still outside, give blows on the door, saying, Lord, let us in; he will make answer and say, I have no knowledge of where you come from.
αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οίδα υμας ποθεν εστε
- 26 那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過人。
Then you will say, We have taken food and drink with you, and you were teaching in our streets.
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλαταιαις ημων εδιδασκας
- 27 他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裡來的。你們這一切作惡的人、離開我去罷。
But he will say, Truly, I have no knowledge of you or where you come from; go away from me, you workers of evil.
και ερει λεγω υμιν ουκ οίδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας
- 28 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和眾先知、都在 神的國裡、你們卻被趕到外面。在那裡必要哀哭切齒了。
There will be weeping and cries of sorrow when you see Abraham, Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but you yourselves are shut outside.
εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
- 29 從東、從西、從南、從北、將有人來、在 神的國裡坐席。
And they will come from the east and from the west, from the north and from the south, and take their places in the kingdom of God.
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

- 30 只是有在後的將要在前。有在前的將要在後。
And the last will be first, and the first will be last.
και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι
- 31 正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裡去罷。因為希律想殺你。
At that time, certain Pharisees came to him and said, Go away from this place, because Herod's purpose is to put you to death.
εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι
- 32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。
And he said, Go and say to that fox, I send out evil spirits and do works of mercy today and tomorrow, and on the third day my work will be complete.
και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι
- 33 雖然這樣、今天明天後天我必須前行。因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。
But I have to go on my way today and tomorrow and the third day, for it is not right for a prophet to come to his death outside Jerusalem.
πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ
- 34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好叫他們聽我的話、但你們不願意。
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who were sent to her! again and again would I have taken your children to myself, as a bird takes her young ones under her wings, but you would not!
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
- 35 看哪、你們的家成為荒場留給你們。我告訴你們、從今以後你們不得再見我、且等到你們說、奉主名來的聖靈降臨吧。
Now see, your house is waste, and I say to you, You will not see me again till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 1 安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裡去喫飯、他們就窺探他。
And it came about that when he went into the house of one of the chief Pharisees on the Sabbath, to have a meal, they were watching him.
και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον
- 2 在他面前有一個患水臟的人。
And a certain man was there who had a disease.
και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου
- 3 耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以。
And Jesus, answering, said to the scribes and Pharisees, Is it right to make people well on the Sabbath or not?
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν
- 4 他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了。
But they said nothing. And he made him well and sent him away.
οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν
- 5 便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裡、不立時拉牠上來呢。
And he said to them, Which of you, whose ox or ass has got into a water-hole, will not straight away get him out on the Sabbath?
και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου
- 6 他們不能對答這話。
And they had no answer to that question.
και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα
- 7 耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、
And he gave teaching in the form of a story to the guests who came to the feast, when he saw how they took the best seats; saying to them,
ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχον πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους

- 8 你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上。恐怕有比你尊貴的客、被他請來。
When you get a request to come to a feast, do not take the best seat, for a more important man than you may be coming,
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακληθης εις την πρωτοκλησιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου
- 9 那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷。你就羞羞慚慚的退到末位上去。
And then the giver of the feast will come to you and say, Give your place to this man; and you, with shame, will have to take the lowest seat.
και ελθον ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτου τοπον και τοτε αρξη μετ ασχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν
- 10 你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐。那時你在同席的人面前、就有光彩了。
But when you come, go and take the lowest seat, so that when the giver of the feast comes, he may say to you, Friend, come up higher; and then you will have honour in the eyes of all the others who are there.
αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ενωπιον των συνακακειμενων σοι
- 11 因為凡自高的必降為卑。自卑的必升為高。
For every man who gives himself a high place will be put down, but he who takes a low place will be lifted up.
οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται
- 12 耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍。恐怕他們也請你、你就得下罪咎。
And he said to the master of the house, When you give a feast, do not send for your friends and your brothers and your family or your neighbours who have wealth, for they may give a feast for you, and so you will get a reward.
ελεγεν δε και τω κεκληκωτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα
- 13 你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、你就有福了。
But when you give a feast, send for the poor and the blind and those who are broken in body:
αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
- 14 因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候、你要得著報答。
And you will have a blessing, because they will not be able to give you any payment, and you will get your reward when the upright come back from the dead.
και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουσαι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
- 15 同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在 神國裡喫飯的有福了。
And, hearing these words, one of those who were at table with him said to him, Happy is the man who will be a guest in the kingdom of God.
ακουσας δε τις των συνακακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου
- 16 耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客。
And he said to them, A certain man gave a great feast, and sent word of it to a number of people.
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους
- 17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷。樣樣都齊備了。
And when the time had come, he sent his servants to say to them, Come, for all things are now ready.
και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα
- 18 眾人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看。請你准我辭了。
And they all gave reasons why they were not able to come. The first said to him, I have got a new field, and it is necessary for me to go and see it: I am full of regret that I am unable to come.
και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον
- 19 又有一個說、我買了五對牛、要去試一試。請你准我辭了。
And another said, I have got some cattle, and I am going to make a test of them: I am full of regret that I am unable to come.
και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον
- 20 又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。
And another said, I have been married, and so I am not able to come.
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμι ελθειν

- 21 那僕人回來、把這事都告訴了主人。家主就動怒、對僕人說、快出去到城裡大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的。
 And the servant came back and gave his master an account of these things. Then the master of the house was angry and said to the servant, Go out quickly into the streets of the town and get the poor, the blind, and those who are broken in body.
 και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε
- 22 僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。
 And the servant said, Lord, your orders have been done, and still there is room.
 και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν
- 23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裡、勉強人進來、坐滿我的屋子。
 And the lord said to the servant, Go out into the roads and the fields, and make them come in, so that my house may be full.
 και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμαους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου
- 24 我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。
 For I say to you that not one of those who were requested to come will have a taste of my feast.
 λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου
- 25 有極多的人和耶穌同行。他轉過來對他們說、
 Now a great number of people went with him.
 συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
- 26 人到我這裡來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的門徒。〔愛我勝過愛原文作恨〕
 And turning round, he said to them, If any man comes to me, and has not hate for his father and mother and wife and children and brothers and sisters, and even for his life, he may not be my disciple.
 ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι
- 27 凡不背著自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。
 Whoever does not take up his cross and come after me may not be my disciple.
 και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης
- 28 你們那一個要蓋一座樓、不先坐下算計花費、能蓋成不能呢。
 For which of you, desiring to put up a tower, does not first give much thought to the price, if he will have enough to make it complete?
 τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον
- 29 恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、
 For fear that if he makes a start and is not able to go on with it to the end, all who see it will be laughing at him,
 ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
- 30 說、這個人開了工、卻不能完工。
 And saying, This man made a start at building and is not able to make it complete.
 λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι
- 31 或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領一萬兵來攻打他的麼。
 Or what king, going to war with another king, will not first take thought if he will be strong enough, with ten thousand men, to keep off him who comes against him with twenty thousand?
 η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον
- 32 若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。
 Or while the other is still a great distance away, he sends representatives requesting conditions of peace.
 ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην
- 33 這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。
 And so whoever is not ready to give up all he has may not be my disciple.
 ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχοσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

34 鹽本是好的。鹽若失了味、可用甚麼叫它再鹹呢。

For salt is good, but if the taste goes from it, of what use is it?

καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινη αρτυθησεται

35 或用在田裡、或堆在糞裡、都不合式。只好丟在外面。有耳可聽的、厥應高聽。

It is no good for the land or for the place of waste; no one has a use for it. He who has ears, let him give ear.

ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

1 眾稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。

Now all the tax-farmers and sinners came near to give ear to him.

ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

2 法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。

And the Pharisees and scribes were angry, saying, This man gives approval to sinners, and takes food with them.

και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

3 耶穌就用比喻、說、

And he made a story for them, saying,

ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊嗎？

What man of you, having a hundred sheep, if one of them gets loose and goes away, will not let the ninety-nine be in the waste land by themselves, and go after the wandering one, till he sees where it is?

τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννηνηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

5 找著了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裡。

And when he has got it again, he takes it in his arms with joy.

και ευρον επιτιθησιν επι τους ωμους αυτου χαιρων

6 就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找著了、你們和我一同歡喜罷。

And when he gets back to his house, he sends for his neighbours and friends, saying to them, Be glad with me, for I have got back my sheep which had gone away.

και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

7 我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更人。

I say to you that even so there will be more joy in heaven when one sinner is turned away from his wrongdoing, than for ninety-nine good men, who have no need of a change of heart.

λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηνηκονταεννεα δικαιοις οτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας

8 或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找著麼。

Or what woman, having ten bits of silver, if one bit has gone from her hands, will not get a light, and go through her house, searching with care till she sees it?

η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη

9 找著了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找著了、你們和我一同歡喜罷。

And when she has it again, she gets her friends and neighbours together, saying, Be glad with me, for I have got back the bit of silver which had gone from me.

και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα

10 我告訴你們、一個罪人悔改、在 神的使者面前、也是這樣為他歡喜。

Even so, I say to you, There is joy among the angels of God, when one sinner is turned away from his wrongdoing.

ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。

And he said, A certain man had two sons:

ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

12 小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我。他父親就把產業分給他們。

And the younger of them said to his father, Father, give me that part of your property which will be mine. And he made division of his goods between them.

και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

- 13 過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了。在那裡任意放蕩、浪費錢財。
And not long after, the younger son got together everything which was his and took a journey into a far-away country, and there all his money went in foolish living.
και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως
- 14 既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。
And when everything was gone, there was no food to be had in that country, and he was in need.
δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
- 15 於是去投靠那地方的一個人。那人打發他到田裡去放豬。
And he went and put himself into the hands of one of the people of that country, and he sent him into his fields to give the pigs their food.
και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους
- 16 他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢。也沒有人給他。
And so great was his need that he would have been glad to take the pigs' food, and no one gave him anything.
και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω
- 17 他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裡餓死麼。
But when he came to his senses, he said, What numbers of my father's servants have bread enough, and more, while I am near to death here through need of food!
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι
- 18 我要起來、到我父親那裡去、向他說、父親、我得罪了大、又得罪了你。
I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes:
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου
- 19 從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。
I am no longer good enough to be named your son: make me like one of your servants.
και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου
- 20 於是起來往他父親那裡去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。
And he got up and went to his father. But while he was still far away, his father saw him and was moved with pity for him and went quickly and took him in his arms and gave him a kiss.
και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου επι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον
- 21 兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的兒子。
And his son said to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes: I am no longer good enough to be named your son.
ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου
- 22 父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿。把戒指戴在他指頭上。把鞋子在他腳上。
But the father said to his servants, Get out the first robe quickly, and put it on him, and put a ring on his hand and shoes on his feet:
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας
- 23 把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂。
And get the fat young ox and put it to death, and let us have a feast, and be glad.
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσασατε και φαγοντες ευφρανθημεν
- 24 因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。
For this, my son, who was dead, is living again; he had gone away from me, and has come back. And they were full of joy.
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλος ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι
- 25 那時、大兒子正在田裡。他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音。
Now the older son was in the field: and when he came near the house, the sounds of music and dancing came to his ears.
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων
- 26 便叫過一個僕人來、問是甚麼事。
And he sent for one of the servants, questioning him about what it might be.
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

- 27 僕人說、你兄弟來了。你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢宰了。
And he said to him, Your brother has come; and your father has had the young ox put to death because he has come back safely.
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα αυτον απελαβεν
- 28 大兒子卻生氣、不肯進去。他父親就出來勸他。
But he was angry and would not go in; and his father came out and made a request to him to come in.
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον
- 29 他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命。你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。
But he made answer and said to his father, See, all these years I have been your servant, doing your orders in everything; and you never gave me even a young goat so that I might have a feast with my friends:
ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοςαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδοκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω
- 30 但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥牛犢。
But when this your son came, who has been wasting your property with bad women, you put to death the fat young ox for him.
οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον
- 31 父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。
And he said to him, Son, you are with me at all times, and all I have is yours.
ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
- 32 只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂。
But it was right to be glad and to have a feast; for this your brother, who was dead, is living again; he had gone away and has come back.
ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
- 1 耶穌又對門徒說、有一個財主的管家。別人向他主人告他浪費主人的財物。
And another time he said to the disciples, There was a certain man of great wealth who had a servant; and it was said to him that this servant was wasting his goods.
ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου
- 2 主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢。把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。
And he sent for him and said, What is this which is said about you? give me an account of all you have done, for you will no longer be the manager of my property.
και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυναση επι οικονομειν
- 3 那管家心裡說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼。鋤地呢、無刀。討飯呢、怕羞。
And the servant said to himself, What am I to do now that my lord takes away my position? I have not enough strength for working in the fields, and I would be shamed if I made requests for money from people in the streets.
ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επατειν αισχυνομαι
- 4 我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裡去。
I have come to a decision what to do, so that when I am put out of my position they will take me into their houses.
εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων
- 5 於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人多少。
And sending for every one who was in debt to his lord he said to the first, What is the amount of your debt to my lord?
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου
- 6 他說、一百簍油。〔每簍約五十斤〕管家說、拿你的賬快坐下寫五十。
And he said, A hundred measures of oil. And he said, Take your account straight away and put down fifty.
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα
- 7 又問一個說、你欠多少。他說、一百石麥子。管家說、拿你的賬寫八十。
Then he said to another, What is the amount of your debt? And he said, A hundred measures of grain. And he said to him, Take your account and put down eighty.
επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα

- 8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明。因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。
And his lord was pleased with the false servant, because he had been wise; for the sons of this world are wiser in relation to their generation than the sons of light.
και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την αυτων εισιν
- 9 我又告訴你們、要藉著那不義的錢財、結交朋友。到了錢財無用的時候、他們可以領你們到小付的帳棚里去。
And I say to you, Make friends for yourselves through the wealth of this life, so that when it comes to an end, you may be taken into the eternal resting-places.
καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας
- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心。在最小的事上不義、在大事上也不義。
He who is true in a little, is true in much; he who is false in small things, is false in great.
ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν
- 11 倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。
If, then, you have not been true in your use of the wealth of this life, who will give into your care the true wealth?
ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει
- 12 倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。
And if you have not been true in your care of the property of other people, who will give you that which is yours?
και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει
- 13 一個僕人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉財利。
No man may be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other; or he will keep to the one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.
ουδεις οικητης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα
- 14 法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。
And the Pharisees, who had a great love of money, hearing these things, were making sport of him.
ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον
- 15 耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的。你們的心、神卻知道。因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。
And he said, You take care to seem right in the eyes of men, but God sees your hearts: and those things which are important in the opinion of men, are evil in the eyes of God.
και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν
- 16 律法和先知、到約翰為止。從此神國的福音傳開了、人人努力要進去。
The law and the prophets were till John: but then came the preaching of the kingdom of God, and everyone makes his way into it by force.
ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται
- 17 天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。
But heaven and earth will come to an end before the smallest letter of the law may be dropped out.
ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν
- 18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫。娶被休之妻的、也是犯姦淫。
Everyone who puts away his wife and takes another, is a false husband: and he who is married to a woman whose husband has put her away, is no true husband to her.
πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει
- 19 有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。
Now there was a certain man of great wealth, who was dressed in fair clothing of purple and delicate linen, and was shining and glad every day.
ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
- 20 又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、
And a certain poor man, named Lazarus, was stretched out at his door, full of wounds,
πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος
- 21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢。並且狗來舐他的瘡。
Desiring the broken bits of food which came from the table of the man of wealth; and even the dogs came and put their tongues on his wounds.
και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απειλιχον τα ελκη αυτου

- 22 後來那討飯的死了、被天使帶去放亞伯拉罕的懷裡。財主也死了、並且埋葬了。
And in time the poor man came to his end, and angels took him to Abraham's breast. And the man of wealth came to his end, and was put in the earth.
εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
- 23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡。
And in hell, being in great pain, lifting up his eyes he saw Abraham, far away, and Lazarus on his breast.
και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου
- 24 就喊著說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭蘸點水、涼涼我的舌頭。因為我在這火燄裡、極其痛苦。
And he gave a cry and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, so that he may put the end of his finger in water and put it on my tongue, for I am cruelly burning in this flame.
και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυναμαι εν τη φλογι ταυτη
- 25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦。如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。
But Abraham said, Keep in mind, my son, that when you were living, you had your good things, while Lazarus had evil things: but now, he is comforted and you are in pain.
ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι
- 26 不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要從這邊過到你們那邊、是不能的、豈從那邊過到我們這邊、也是不能的。
And in addition, there is a deep division fixed between us and you, so that those who might go from here to you are not able to do so, and no one may come from you to us.
και επι πασιν τούτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν
- 27 財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去。
And he said, Father, it is my request that you will send him to my father's house;
ειπεν δε ερωτω σου σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου
- 28 因為我還有五個弟兄。他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦的地方。
For I have five brothers; and let him give them an account of these things, so that they may not come to this place of pain.
εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου
- 29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。
But Abraham said, They have Moses and the prophets; let them give ear to what they say.
λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων
- 30 他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的。若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的、他們必要悔改。
And he said, No, father Abraham, but if someone went to them from the dead, their hearts would be changed.
ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν
- 31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。
And he said to him, If they will not give attention to Moses and the prophets, they will not be moved even if someone comes back from the dead.
ειπεν δε αυτω ει μωσσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται
- 1 耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了的。但那絆倒人的有禍了。
And he said to his disciples, It is necessary for causes of trouble to come about, but unhappy is he by whom they come.
ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται
- 2 就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裡、還強如他把這小子裡的一個絆倒了。
It would be well for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea, before he made trouble for any of these little ones.
λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων
- 3 你們要謹慎。若是你的弟兄得罪你、就勸戒他。他若懊悔、就饒恕他。
Give attention to yourselves: if your brother does wrong, say a sharp word to him; and if he has sorrow for his sin, let him have forgiveness.
προσεχετε εαντοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω
- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。
And if he does you wrong seven times in a day, and seven times comes to you and says, I have regret for what I have done; let him have forgiveness.
και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω

- 5 使徒對主說、求主加增我們的信心。
And the twelve said to the Lord, Make our faith greater.
 και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθεσ ημιν πιστιν
- 6 主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來、栽在海洋、他必必應允你們。
And the Lord said, If your faith was only as great as a grain of mustard seed, you might say to this tree, Be rooted up and planted in the sea; and it would be done.
 ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν
- 7 你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裡回來、就對他說、你快來坐下喫飯呢。
But which of you, having a servant who is ploughing or keeping sheep, will say to him, when he comes in from the field, Come now and be seated and have a meal,
 τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι
- 8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。
Will he not say, Get a meal for me, and make yourself ready and see to my needs till I have had my food and drink; and after that you may have yours?
 αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ
- 9 僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。
Does he give praise to the servant because he did what was ordered?
 μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω
- 10 這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人。所作的本是我們應得的。
In the same way, when you have done all the things which are given you to do, say, There is no profit in us, for we have only done what we were ordered to do.
 ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρηιοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν
- 11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。
And it came about that when they were on the way to Jerusalem he went through Samaria and Galilee.
 και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας
- 12 進入一個村子、有十個長大痲瘋的迎面而來、遠遠的站著。
And when he went into a certain small town he came across ten men who were lepers, and they, keeping themselves at a distance,
 και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηνητησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν
- 13 高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。
Said, in loud voices, Jesus, Master, have mercy on us.
 και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας
- 14 耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就潔淨了。
And when he saw them he said, Go, and let the priests see you. And, while they were going, they were made clean.
 και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτοις εκαθαρισθησαν
- 15 內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與 神。
And one of them, when he saw that he was clean, turning back, gave praise to God in a loud voice;
 εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξασων τον θεον
- 16 又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。
And, falling down on his face at the feet of Jesus, he gave the credit to him; and he was a man of Samaria.
 και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης
- 17 耶穌說、潔淨了的不是十個人麼。那九個在那裡呢。
And Jesus said, Were there not ten men who were made clean? where are the nine?
 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
- 18 除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與 神麼。
Have not any of them come back to give glory to God, but only this one from a strange land?
 ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

- 19 就對那人說、起來走罷。你的信救了你了。
And he said to him, Get up, and go on your way; your faith has made you well.
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε
- 20 法利賽人問、神的國幾時來到。耶穌回答說、神的國來到、不是眼所能見的。
And when the Pharisees put questions to him about when the kingdom of God would come, he gave them an answer and said, The kingdom of God will not come through observation:
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως
- 21 人也不得說、看哪、在這裡。看哪、在那裡。因為神的國就在你們心裡。〔心裡或作中間〕
And men will not say, See, it is here! or, There! for the kingdom of God is among you.
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν
- 22 他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得看見。
And he said to his disciples, The time will come when you will have a great desire to see one of the days of the Son of man, but you will not see it.
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε
- 23 人將要對你們說、看哪、在那裡。看哪、在這裡。你們不要出去、也不要跟隨他們。
And if they say to you, See, it is there! or, It is here! do not go away, or go after them.
και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε
- 24 因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到大那邊。
For as in a thunderstorm the bright light is seen from one end of the sky to the other, so will the Son of man be when his time comes.
ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου
- 25 只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。
But first, he will have to undergo much and be put on one side by this generation.
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης
- 26 挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。
And as it was in the days of Noah, so will it be in the day of the Son of man.
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νοε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου
- 27 那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。
They were feasting and taking wives and getting married, till the day of the overflowing of the waters, when Noah went into the ark, and they all came to destruction.
ησθιον επινον εγαμουον εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νοε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
- 28 又好像羅得的日子。人又喫又喝、又買又賣、又耕種、又蓋造。
In the same way, in the days of Lot; they were feasting and trading, they were planting and building;
ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον οικοδομουον
- 29 到羅得出所多瑪的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅了。
But on the day when Lot went out of Sodom, fire came down from heaven and destruction came on them all.
η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας
- 30 人子顯現的日子、也要這樣。
So will it be in the day of the revelation of the Son of man.
κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται
- 31 當那日、人在房上、器具在屋裡、不要下來拿。人在田裡。也不要回家。
On that day, if anyone is on the roof of the house, and his goods are in the house, let him not go down to take them away; and let him who is in the field not go back to his house.
εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω
- 32 你們要回想羅得的妻子。
Keep in mind Lot's wife.
μνημονευετε της γυναικος λωτ

- 33 凡想要保全生命的、必喪掉生命。凡喪掉生命的、必救活生命。
If anyone makes an attempt to keep his life, it will be taken from him, but if anyone gives up his life, he will keep it.
 ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην
- 34 我對你們說、當那一夜、兩個人在一個床上。要取去一個、撇下一個。
I say to you, In that night there will be two men sleeping in one bed, and one will be taken away and the other let go.
 λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται
- 35 兩個女人一同推磨。要取去一個、撇下一個。〔有古卷在此有〕
Two women will be crushing grain together; one will be taken away and the other let go.
 δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται
- 36 〔兩個人在田裡要取去一個撇下一個〕
 []
- 37 門徒說、主阿、在那裡有這事呢。耶穌說、屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。
And they, answering him, said, Where, Lord? And he said to them, Where the body is, there will the eagles come together.
 και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι
- 1 耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心。
And he made a story for them, the point of which was that men were to go on making prayer and not get tired;
 ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν
- 2 說、某城裡有一個官、不懼怕 神、也不尊重世人。
Saying, There was a judge in a certain town, who had no fear of God or respect for man:
 λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος
- 3 那城裡有個寡婦、常到他那裡、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。
And there was a widow in that town, and she kept on coming to him and saying, Give me my right against the man who has done me wrong.
 χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου
- 4 他多日不准。後來心裡說、我雖不懼怕 神、也不尊重世人。
And for a time he would not; but later, he said to himself, Though I have no fear of God or respect for man,
 και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι
- 5 只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷。免得他常來纏磨我。
Because this widow is a trouble to me, I will give her her right; for if not, I will be completely tired out by her frequent coming.
 δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με
- 6 主說、你們聽這不義之官所說的話。
And the Lord said, Give ear to the words of the evil judge.
 ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει
- 7 神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他伸冤麼。
And will not God do right in the cause of his saints, whose cries come day and night to his ears, though he is long in doing it?
 ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις
- 8 我告訴你們、要快快的給他們伸冤了。然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。
I say to you that he will quickly do right in their cause. But when the Son of man comes, will there be any faith on earth?
 λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης
- 9 耶穌向那些仗著自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、
And he made this story for some people who were certain that they were good, and had a low opinion of others:
 ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθотας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

- 10 說、有兩個人上殿裡去禱告。一個是法利賽人、一個是稅吏。
Two men went up to the Temple for prayer; one a Pharisee, and the other a tax-farmer.
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης
- 11 法利賽人站著、自言自語的禱告說、神阿、我感謝你、我不像別人、勒索、不義、姦淫、也不像這稅吏。
The Pharisee, taking up his position, said to himself these words: God, I give you praise because I am not like other men, who take more than their right, who are evil-doers, who are untrue to their wives, or even like this tax-farmer.
ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης
- 12 我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。
Twice in the week I go without food; I give a tenth of all I have.
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι
- 13 那稅吏遠遠的站著、連舉目望天也不敢、只捶著胸說、神阿、開恩可憐我這個罪人。
The tax-farmer, on the other hand, keeping far away, and not lifting up even his eyes to heaven, made signs of grief and said, God, have mercy on me, a sinner.
και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαιρει αλλ. ετυπεν εις το στήθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τα αμαρτωλα
- 14 我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了。因為凡自高的、必降為卑。目卑的、必升為高。
I say to you, This man went back to his house with God's approval, and not the other: for everyone who makes himself high will be made low and whoever makes himself low will be made high.
λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται
- 15 有人抱著自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們。門徒看見就責備那些人。
And they took their children to him, so that he might put his hands on them: but when the disciples saw it, they said sharp words to them
προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις
- 16 耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在 神國的、正是這樣的人。
But Jesus sent for them, saying, Let the children come to me, and do not keep them away, for of such is the kingdom of heaven.
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
- 17 我實在告訴你們、凡要承受 神國的、若不像小孩子、斷不能進去。
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην
- 18 有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。
And a certain ruler put a question to him, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?
και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωνη αιωνιον κληρονομησω
- 19 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了 神一位之外、再沒有良善的。
And Jesus said to him, Why do you say that I am good? No one is good, but only God.
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。
You have knowledge of what the law says: Do not be untrue to your wife, Do not put anyone to death, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Give honour to your father and mother.
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου
- 21 那人說、這一切我從小都遵守了。
And he said, All these things I have done from the time when I was a boy.
ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου
- 22 耶穌聽見了、就說、你還缺少一件。要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上了。你還要來跟從我。
And Jesus, hearing it, said to him, One thing you still have need of; get money for your goods, and give it away to the poor, and you will have wealth in heaven; and come after me.
ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

- 23 他聽見這話、就甚憂愁、因為他很富足。
But at these words he became very sad, for he had great wealth.
ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα
- 24 耶穌看見他就說、有錢財的人進 神的國、是何等的難哪。
And Jesus, looking at him, said, How hard it is for those who have wealth to get into the kingdom of God!
ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελουσονται εις την βασιλειαν του θεου
- 25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。
It is simpler for a camel to go through the eye of a needle, than for a man who has much money to come into the kingdom of God.
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。
And those who were present said, Then who may have salvation?
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι
- 27 耶穌說、在人所不能的事、在 神卻能。
But he said, Things which are not possible with man are possible with God.
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
- 28 彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。
And Peter said, See, we have given up what is ours to come after you.
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29 耶穌說、我實在告訴你們、人為 神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、
And he said to them, Truly I say to you, There is no man who has given up house or wife or brothers or father or mother or children, because of the kingdom of God,
ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου
- 30 沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。
Who will not get much more in this time, and in the world to come, eternal life.
ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
- 31 耶穌帶著十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去。先知所寫的一切事、都要成風在八十身上。
And he took with him the twelve and said to them, Now we are going up to Jerusalem, and all the things which were said by the prophets will be done to the Son of man.
παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιο του ανθρωπου
- 32 他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上。
For he will be given up to the Gentiles, and will be made sport of and put to shame:
παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυθησεται
- 33 並要鞭打他、殺害他。第三日他要復活。
And he will be given cruel blows and put to death, and on the third day he will come back to life.
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται
- 34 這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚麼。
But they did not take in the sense of any of these words, and what he said was not clear to them, and their minds were not able to see it.
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτω κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
- 35 耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。
And it came about that when he got near Jericho, a certain blind man was seated by the side of the road, making requests for money from those who went by.
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων
- 36 聽見許多人經過、就問是甚麼事。
And hearing the sound of a great number of people going by, he said, What is this?
ακουσας δε ογλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτω

- 37 他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。
And they said to him, Jesus of Nazareth is going by.
απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται
- 38 他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。
And he said in a loud voice, Jesus, Son of David, have mercy on me.
και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με
- 39 在前頭走的人、就責備他、不許他作聲。他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。
And those who were in front made protests and said to him, Be quiet: but he said all the more, O Son of David, have mercy on me.
και οι προαγοντες επιτιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με
- 40 耶穌站住、吩咐把他領過來。到了跟前、就問他說、
And Jesus, stopping, gave orders that he was to come to him, and when he came near, he said to him,
σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον
- 41 你要我為你作甚麼。他說、主阿、我要能看見。
What would you have me do for you? And he said, Lord, that I may be able to see again.
λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω
- 42 耶穌說、你可以看見。你的信救了你了。
And Jesus said, See again: your faith has made you well.
και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε
- 43 瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與神。眾人看見這事、也讚美神。
And straight away he was able to see, and he went after him, giving glory to God; and all the people when they saw it gave praise to God.
και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
- 1 耶穌進了耶利哥、正經過的時候、
And he went into Jericho, and when he was going through it,
και εισελθων διηρχετο την ιεριχω
- 2 有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。
A man, named Zacchaeus, who was the chief tax-farmer, and a man of wealth,
και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος
- 3 他要看看耶穌是怎樣的人。只因人多、他的身量又矮、所以不得看見。
Made an attempt to get a view of Jesus, and was not able to do so, because of the people, for he was a small man.
και εξητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην
- 4 就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裡經過。
And he went quickly in front of them and got up into a tree to see him, for he was going that way.
και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομορραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι
- 5 耶穌到了那裡、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家裡。
And when Jesus came to the place, looking up, he said to him, Zacchaeus, be quick and come down, for I am coming to your house today.
και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μιναι
- 6 他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。
And he came down quickly, and took him into his house with joy.
και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων
- 7 眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裡去住宿。
And when they saw it, they were all angry, saying, He has gone into the house of a sinner.
και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

- 8 撒該站著、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人。我看訛詐了誰、就還他四倍。
And Zacchaeus, waiting before him, said to the Lord, See, Lord, half of my goods I give to the poor, and if I have taken anything from anyone wrongly, I give him back four times as much.
σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδομι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδομι τετραπλουν
- 9 耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。
And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, for even he is a son of Abraham.
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν
- 10 人子來、為要尋找拯救失喪的人。
For the Son of man came to make search for those who are wandering from the way, and to be their Saviour.
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος
- 11 眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為 神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、
And while they were giving ear to these words, he made another story for them, because he was near Jerusalem, and because they were of the opinion that the kingdom of God was coming straight away.
ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφανεισθαι
- 12 有一個貴冑往遠方去、要得國回來。
So he said, A certain man of high birth went into a far-away country to get a kingdom for himself, and to come back.
ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι
- 13 便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、〔錠原文作彌拿一彌拿約銀十兩〕說、你們去作生意、直等我回來。
And he sent for ten of his servants and gave them ten pounds and said to them, Do business with this till I come.
καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι
- 14 他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的土。
But his people had no love for him, and sent representatives after him, saying, We will not have this man for our ruler.
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας
- 15 他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了多少。
And when he came back again, having got his kingdom, he gave orders for those servants to whom he had given the money to come to him, so that he might have an account of what business they had done.
και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο
- 16 頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。
And the first came before him, saying, Lord, your pound has made ten pounds.
παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας
- 17 主人說、好、良善的僕人。你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管十座城。
And he said to him, You have done well, O good servant: because you have done well in a small thing you will have authority over ten towns.
και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων
- 18 第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。
And another came, saying, Your pound has made five pounds.
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας
- 19 主人說、你也可以管五座城。
And he said, You will be ruler over five towns.
ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων
- 20 又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裡、我把它包在手巾裡存著。
And another came, saying, Lord, here is your pound, which I put away in a cloth;
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

- 21 我原是怕你、因為你是嚴厲的人。沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
Because I was in fear of you, for you are a hard man: you take up what you have not put down, and get in grain where you have not put seed.
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας
- 22 主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪。你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
He said to him, By the words of your mouth you will be judged, you bad servant. You had knowledge that I am a hard man, taking up what I have not put down and getting in grain where I have not put seed;
λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα
- 23 為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來的時候、連本帶利都可以要回來呢。
Why then did you not put my money in a bank, so that when I came I would get it back with interest?
και διατι ουκ εδοκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκο αν επραξα αυτο
- 24 就對旁邊站著的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。
And he said to the others who were near, Take the pound away from him, and give it to the man who has ten.
και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι
- 25 他們說、主阿、他已經有十錠了。
And they say to him, Lord, he has ten pounds.
και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
- 26 主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他。沒有的、連他所有的、也要奪過來。
And I say to you that to everyone who has, more will be given, but from him who has not, even what he has will be taken away.
λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 27 至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。
And as for those who were against me, who would not have me for their ruler, let them come here, and be put to death before me.
πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου
- 28 耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。
And when he had said this, he went on in front of them, going up to Jerusalem.
και ειπον ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
- 29 將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裡。就打發兩個門徒、說、
And it came about that when he got near Beth-phage and Bethany by the mountain which is named the Mountain of Olives, he sent two of the disciples,
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου
- 30 你們往對面村子裡去。進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的。可以解開牽來。
Saying, Go into the little town in front of you, and on going in you will see a young ass fixed with a cord, on which no man has ever been seated; let him loose and take him.
ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ποποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε
- 31 若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。
And if anyone says to you, Why are you taking him? say, The Lord has need of him.
και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει
- 32 打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。
And those whom he sent went away, and it was as he said.
απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις
- 33 他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。
And when they were getting the young ass, the owners of it said to them, Why are you taking the young ass?
λυσωντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον
- 34 他們說、主要用他。
And they said, The Lord has need of him.
οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει

- 35 他們牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。
And they took him to Jesus, and they put their clothing on the ass, and Jesus got on to him.
και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν
- 36 走的時候、眾人都把衣服鋪在路上。
And while he went on his way they put their clothing down on the road in front of him.
πορευομενου δε αυτου υπεστρωννουν τα ιματια αυτων εν τη οδω
- 37 將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、
And when he came near the foot of the Mountain of Olives, all the disciples with loud voices gave praise to God with joy, because of all the great works which they had seen;
εγγιζοντας δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αιειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων
- 38 說、奉主名來的王、是應當稱頌的。在天上和有和平、在至高之處有榮光。
Saying, A blessing on the King who comes in the name of the Lord; peace in heaven and glory in the highest.
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις
- 39 眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。
And some of the Pharisees among the people said to him, Master, make your disciples be quiet.
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου
- 40 耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。
And he said in answer, I say to you, if these men keep quiet, the very stones will be crying out.
και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραζονται
- 41 耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、
And when he got near and saw the town, he was overcome with weeping for it,
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη
- 42 說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事。無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。
Saying, If you, even you, had knowledge today, of the things which give peace! but you are not able to see them.
λεγων οτι ει εγnows και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
- 43 因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、
For the time will come when your attackers will put a wall round you, and come all round you and keep you in on every side,
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν
- 44 並要掃滅你、和你裡頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上。因你個知道看顧你的時候。
And will make you level with the earth, and your children with you; and there will not be one stone resting on another in you, because you did not see that it was your day of mercy.
και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω αυθ ων ουκ εγnows τον καιρον της επισκοπης σου
- 45 耶穌進了殿、趕出裡頭作買賣的人、
And he went into the Temple and put out those who were trading there,
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλοντας εν αυτω και αγοραζοντας
- 46 對他們說、經上說、『我的殿、必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩了。
Saying to them, It has been said, My house is to be a house of prayer, but you have made it a hole of thieves.
λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληστων
- 47 耶穌天天在殿裡教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺他。
And every day he was teaching in the Temple. But the chief priests and the scribes and the rulers of the people were attempting to put him to death;
και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματαις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου
- 48 但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。
But they were not able to do anything, because the people all kept near him, being greatly interested in his words.
και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων

- 1 有一天耶穌在殿裡教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上前來、
And it came about on one of those days, when he was teaching the people in the Temple and preaching the good news,
και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις
- 2 問他說、你告訴我們、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
That the chief priests and the scribes and the rulers of the people came to him and said, Make clear to us by what authority you do these things and who gave you this authority.
και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην
- 3 耶穌回答說、我也要問你們一句話。你們且告訴我。
And in answer he said to them, I will put a question to you, and do you give me an answer:
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι
- 4 約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。
The baptism of John, was it from heaven or of men?
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων
- 5 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢。
And they said among themselves, If we say, From heaven; he will say, Why did you not have faith in him?
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω
- 6 若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們。因為他們信約翰是先知。
But if we say, Of men; we will be stoned by the people, for they are certain that John was a prophet.
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι
- 7 於是回答說、不知道是從那裡來的。
And they made answer that they had no idea where it came from.
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν
- 8 耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
And Jesus said, And I will not make clear to you by what authority I do these things.
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 9 耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去任了許久。
And he gave the people this story: A man made a vine-garden and gave the use of it to some field-workers and went into another country for a long time.
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους
- 10 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡去、叫他們把園中富潤的果子分給他。園戶見打了他、叫他空手回去。
And at the right time he sent a servant to the workers to get part of the fruit from the vines; but the workmen gave him blows and sent him away with nothing.
και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον
- 11 又打發一個僕人去。他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。
And he sent another servant, and they gave blows to him in the same way, and put shame on him, and sent him away with nothing.
και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον
- 12 又打發第三個僕人去。他們也打傷了他、把他推出去了。
And he sent a third, and they gave him wounds and put him out.
και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
- 13 園主說、我怎麼辦呢。我要打發我的愛子去。或者他們尊敬他。
And the lord of the garden said, What am I to do? I will send my dearly loved son; they may give respect to him.
ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται
- 14 不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的。我們殺他罷、使產業歸於我們。
But when the workmen saw him, they said to one another, This is he who will one day be the owner of the property: let us put him to death and the heritage will be ours.
ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια

- 15 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們呢。
And driving him out of the garden they put him to death. Now what will the lord do to these workmen?
και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος
- 16 他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可的。
He will come and put them to destruction and give the garden to others. And when he said this, they said, May it not be so.
ελυσειται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δώσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο
- 17 耶穌看著他們說、經上記著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。
But he, looking on them, said, Is it not in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has become the chief stone of the building?
ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 18 凡掉在那石頭上的、必要跌碎。那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
Everyone falling on that stone will be broken, but the man on whom the stone comes down will be crushed to dust.
πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον
- 19 文士和祭司長、看出這比喻是指著他們說的、當時就想要下手拿他。只是懼怕百姓。
And the chief priests and the scribes made attempts to get their hands on him in that very hour; and they were in fear of the people, for they saw that he had made up this story against them.
και εξητησαν οι αρχιερεις και οι γραμμαται επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν
- 20 於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交付巡撫的政權。
And they kept watch on him, and sent out secret representatives, who were acting the part of good men, in order that they might get something from his words, on account of which they might give him up to the government and into the power of the ruler.
και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβονται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος
- 21 奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠誠真真傳 佈的理。
And they put a question to him, saying, Master, we are certain that your teaching and your words are right, and that you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God:
και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
- 22 我們納稅給該撒、可以不可以。
Is it right for us to make payment of taxes to Caesar or not?
εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου
- 23 耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、
But he saw through their trick and said to them,
κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε
- 24 拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。
Let me see a penny. Whose image and name are on it? And they said, Caesar's.
επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος
- 25 耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給 神。
And he said, Then give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.
ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοιουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 26 他們當著百姓、在這話上得不著把柄。又希奇他的應對、就閉口無言了。
And they were not able to get anything from these words before the people: but they were full of wonder at his answer, and said nothing.
και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν
- 27 撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌說、
And some of the Sadducees came to him, who say that there is no coming back from the dead; and they said to him,
προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

- 28 夫子、摩西為我們寫著說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
Master, Moses said that if a man's brother comes to his end, having a wife, but no children, his brother is to take the wife, and get a family for his brother.
λεγοντες διδασκαλε μοισης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου
- 29 有弟兄七人。第一個娶了妻、沒有孩子死了。
Now there were seven brothers, and the first had a wife and came to his end, having no children;
επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος
- 30 第二個、第三個、也娶過他。
And the second;
και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος
- 31 那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。
And the third took her; and in the same way, all the seven, without having any children, came to their end.
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαντως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον
- 32 後來婦人也死了。
And last of all, the woman came to her end.
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
- 33 這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過他。
When they come back from the dead, whose wife will she be? for all the seven had her.
εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
- 34 耶穌說、這世界的人、有娶有嫁。
And Jesus said to them, The sons of this world are married and have wives;
και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται
- 35 惟有算為配得那世界、與從死裡復活的人、也不娶也不嫁。
But those to whom is given the reward of the world to come, and to come back from the dead, have no wives, and are not married;
οι δε καταξιοθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται
- 36 因為他們不能再死。和天使一樣。既是復活的人、就為 神的兒子。
And death has no more power over them, for they are equal to the angels, and are sons of God, being of those who will come back from the dead.
ουτε γαρ αποθानειν επι δυναται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες
- 37 至於死人復活、摩西在荆棘篇上、稱主是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、和伯小勿口。
But even Moses made it clear that the dead come back to life, saying, in the story of the burning thorn-tree, The Lord, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.
οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μοισης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ
- 38 神原不是死人的 神、乃是活人的 神。因為在他那裡、人都是活的。〔那裡或作看來〕
Now he is not the God of the dead but of the living: for all men are living to him.
θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτο ζωσιν
- 39 有幾個文士說、夫子、你說得好。
And some of the scribes, in answer to this, said, Master, you have said well.
αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας
- 40 以後他們不敢再問他甚麼。
And they had fear of putting any more questions to him.
ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν
- 41 耶穌對他們說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。
And he said to them, Why do they say that the Christ is the son of David?
ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι

- 42 詩篇上、大衛自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
For David himself says in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Take your seat at my right hand,
και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 43 等我使你仇敵作你的腳凳。』
Till I put under your feet all those who are against you.
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 44 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
David then gives him the name of Lord, so how is it possible for him to be his son?
δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν
- 45 眾百姓聽的時候、耶穌對門徒說、
And in the hearing of all the people he said to his disciples,
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου
- 46 你們要防備文士。他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裡的高位、延席上的首座。
Keep away from the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes, and to have words of respect said to them in the market-places, and to take the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;
προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλοντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις
- 47 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。
Who take the property of widows and before the eyes of men make long prayers; they will get a greater punishment.
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληφονται περισσοτερον κριμα
- 1 耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裡。
And looking up, he saw the men of wealth putting their offerings in the money-box.
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους
- 2 又見一個窮寡婦、投了兩個小錢。
And he saw a certain poor widow putting in a farthing.
ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα
- 3 就說、我實在告訴你們。這窮寡婦、所投的比眾人還多。
And he said, Truly I say to you, This poor widow has given more than all of them:
και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν
- 4 因為眾人都是自己自餘、拿出來投在捐項裡。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。
For they gave out of their wealth, having more than enough for themselves: but she, even out of her need, has put in all her living.
απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν
- 5 有人談論聖殿、是用美石和供物裝飾的。
And some were talking about the Temple, how it was made fair with beautiful stones and with offerings, but he said,
και των λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν
- 6 耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。
As for these things which you see, the days will come when not one stone will be resting on another, but all will be broken down.
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημερα εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται
- 7 他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢。這事將到的時候、有甚麼豫兆呢。
And they said to him, Master, when will these things be? and what sign will there be when these events are to take place?
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
- 8 耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑。因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。又說、時候近了。你們不要跟從他們。
And he said, Take care that you are not tricked: for a number of people will come in my name, saying, I am he; and, The time is near: do not go after them.
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων

- 9 你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶。因為這些事必須先有。只是末期不能立時就到。
And when news of wars and troubled times comes to your ears, have no fear; for these things have to be, but the end will not be now.
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος
- 10 當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國。
Then he said to them, Nation will be moved against nation and kingdom against kingdom:
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν
- 11 地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫。又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。
There will be great earth-shocks and outbursts of disease in a number of places, and men will be without food; and there will be wonders and great signs from heaven.
σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
- 12 但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裡、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。
But before all this, they will take you and be very cruel to you, giving you up to the Synagogues and to prisons, taking you before kings and rulers, because of my name.
προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου
- 13 但這些事終必為你們的見證。
And it will be turned to a witness for you.
αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
- 14 所以你們當立定心意、不要豫先思想怎樣分訴。
So take care not to be troubled before the time comes, about what answers you will give:
θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι
- 15 因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。
For I will give you words and wisdom, so that not one of those who are against you will be able to get the better of you, or to put you in the wrong.
εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
- 16 連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官。你們也有被他們害死的。
But you will be given up even by your fathers and mothers, your brothers and relations and friends; and some of you will be put to death.
παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων
- 17 你們要為我的名、被眾人恨惡。
And you will be hated by all men, because of me.
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου
- 18 然而你們連一根頭髮、也必不損壞。
But not a hair of your head will come to destruction.
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται
- 19 你們常存忍耐、就必保全靈魂。〔或作必得生命〕
By going through all these things, you will keep your lives.
εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων
- 20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他。成荒場的日子近了。
But when you see armies all round about Jerusalem, then be certain that her destruction is near.
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
- 21 那時、在猶太的、應當逃到山上。在城裡的、應當出來。在鄉下的、不要進城。
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains; and those who are in the middle of the town go out; and let not those who are in the country come in.
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην
- 22 因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。
For these are the days of punishment, in which all the things in the Writings will be put into effect.
οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

- 23 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。
It will be hard for women who are with child, and for her with a baby at the breast, in those days. For great trouble will come on the land, and wrath on this people.
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω
- 24 他們要倒在刀下、又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。
And they will be put to death with the sword, and will be taken as prisoners into all the nations; and Jerusalem will be crushed under the feet of the Gentiles, till the times of the Gentiles are complete.
και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων
- 25 日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。
And there will be signs in the sun and moon and stars; and on the earth, fear among the nations and doubt because of the loud noise of the sea and the waves;
και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου
- 26 天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。
Men's strength will go from them in fear and in waiting for the things which are coming on the earth; for the powers of the heavens will be moved.
αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 27 那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。
And then they will see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης
- 28 一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。
But when these things come about, let your heads be lifted up, because your salvation is near.
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επατατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων
- 29 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹。他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。
And he made a story for them: See the fig-tree, and all the trees;
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα
- 30 見上節
When they put out their young leaves, you take note of it, and it is clear to you that summer is coming.
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν
- 31 這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得 神的國近了。
In the same way, when you see these things taking place you may be certain that the kingdom of God is near.
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου
- 32 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all things are complete.
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται
- 33 天地要廢去、我的話卻不能廢去。
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 34 你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。
But give attention to yourselves, for fear that your hearts become over-full of the pleasures of food and wine, and the cares of this life, and that day may come on you suddenly, and take you as in a net:
προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη
- 35 因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。
For so it will come on all those who are living on the face of all the earth.
ως παγις γαρ επελυσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

- 36 你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。
But keep watch at all times with prayer, that you may be strong enough to come through all these things and take your place before the Son of man.
αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου
- 37 耶穌每日在殿裡教訓人、每夜出城在一座山、名叫橄欖山住宿。
And every day he was teaching in the Temple and every night he went out to the mountain which is named the Mountain of Olives to take his rest.
ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων
- 38 眾百姓清早上聖殿、到耶穌那裡、要聽他講道。
And all the people came early in the morning to give ear to his words in the Temple.
και πας ο λαος ωρθηριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου
- 1 除酵節、又叫逾越節、近了。
Now the feast of unleavened bread was near, which is called the Passover.
ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα
- 2 祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶穌、是因他們懼怕百姓。
And the chief priests and the scribes were looking for a chance to put him to death, but they went in fear of the people.
και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματαις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον
- 3 這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、他本是十二門徒裡的一個。
And Satan came into Judas Iscariot, who was one of the twelve.
εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα
- 4 他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把耶穌交給他們。
And he went away and had a discussion with the chief priests and the rulers, about how he might give him up to them.
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις
- 5 他們歡喜、就約定給他銀子。
And they were glad, and undertook to give him money.
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι
- 6 他應允了、就找機會要趁眾人不在跟前的時候、把耶穌交給他們。
And he made an agreement with them to give him up to them, if he got a chance, when the people were not present.
και εξωμολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουσαι αυτον αυτοις ατερ οχλου
- 7 除酵節、須宰逾越羊羔的那一天到了。
And the day of unleavened bread came, when the Passover lamb is put to death.
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυσεσθαι το πασχα
- 8 耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們豫備逾越節的筵席、好叫我們喫。
And Jesus sent Peter and John, saying, Go and make the Passover ready for us, so that we may take it.
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν
- 9 他們問他說、要我們在那裡豫備。
And they said to him, Where are we to get it ready?
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν
- 10 耶穌說、你們進了城、必有人拿著一瓶水迎面而來、你們就跟著他、到他所進的房子裡去。
And he said to them, When you go into the town you will see a man coming to you with a vessel of water; go after him into the house into which he goes.
ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται
- 11 對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。
And say to the master of the house, The Master says, Where is the guest-room, where I may take the Passover with my disciples?
και εριτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

- 12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡豫備。
And he will take you up to a great room with a table and seats: there make ready.
κακεινος υμιν δειξει ανογειον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε
- 13 他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席。
And they went, and it was as he had said: and they made the Passover ready.
απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 14 時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。
And when the time had come, he took his seat, and the Apostles with him.
και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω
- 15 耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。
And he said, I have had a great desire to keep this Passover with you before I come to my death;
και ειπεν προς αυτοις επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν
- 16 我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在 神的國裡。
For I say to you, I will not take it till it is made complete in the kingdom of God.
λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως ουτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου
- 17 耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分著喝。
And he took a cup and, having given praise, he said, Make division of this among yourselves;
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις
- 18 我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等 神的國來到。
For I say to you, I will not take of the fruit of the vine till the kingdom of God has come.
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως ουτου η βασιλεια του θεου ελθη
- 19 又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的。你們也應當如此行、為的是記念我。
And he took bread and, having given praise, he gave it to them when it had been broken, saying, This is my body, which is given for you: do this in memory of me.
και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν
- 20 飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是用我血所立的新約、是為你們流出來的。
And in the same way, after the meal, he took the cup, saying, This cup is the new testament, made with my blood which is given for you.
ωσαντως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον
- 21 看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。
But the hand of him who is false to me is with me at the table.
πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης
- 22 人子固然要照所豫定的去世。但賣人子的人有禍了。
For it will be done to the Son of man after the purpose of God, but unhappy is that man by whom he is given up.
και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδεται
- 23 他們就彼此對問、是那一個人要作這事。
And they were wondering among themselves which of them it was who would do this thing.
και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρρασσειν
- 24 門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。
And there was an argument among them about which of them was the greatest.
εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων
- 25 耶穌說、外邦人有君王為主治理他們。那掌權管他們的稱為恩王。
And he said, The kings of the Gentiles are lords over them, and those who have authority are given names of honour.
ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

- 26 但你們不可這樣。你們裡頭為大的、倒要像年幼的。為首領的、倒要像服事人的。
But let it not be so with you; but he who is greater, let him become like the younger; and he who is chief, like a servant.
υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων
- 27 是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢。不是坐席的大麼。然而我在你們中間、如同服事人的。
For which is greater, the guest who is seated at a meal or the servant who is waiting on him? is it not the guest? but I am among you as a servant.
τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακωνων ουχι ο ανακειμενος εγω δε εμι εν μεσω υμων ως ο διακωνων
- 28 我在磨煉之中、常和我同在的就是你們。
But you are those who have kept with me through my troubles;
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου
- 29 我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。
And I will give you a kingdom as my Father has given one to me,
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν
- 30 叫你們在我國裡、坐在我的席上喫喝。並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。
So that you may take food and drink at my table in my kingdom, and be seated like kings, judging the twelve tribes of Israel.
ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισθηθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
- 31 主又說、西門、西門、撒但想要得著你們、好篩你們、像篩麥子一樣。
Simon, Simon, Satan has made a request to have you, so that he may put you to the test as grain is tested:
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινασαι ως τον σιτον
- 32 但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心。你回頭以後、要堅固你的弟兄。
But I have made prayer for you, that your faith may not go from you: and when you are turned again, make your brothers strong.
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριζον τους αδελφους σου
- 33 彼得說、主阿。我就是同你下監、同你受死、也是甘心。
And he said to him, Lord, I am ready to go with you to prison and to death.
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος εμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι
- 34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。
And he said, I say to you, Peter, before the cock's second cry today, you will say three times that you have no knowledge of me.
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με
- 35 耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們豈少甚麼沒有。他們說、沒有。
And he said to them, When I sent you out without money or bag or shoes, were you in need of anything? And they said, Nothing.
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος
- 36 耶穌說、但如今有錢囊的可以帶著、有口袋的也可以帶著。沒有刀的要賣衣服買刀。
And he said to them, But now, he who has a money-bag, or a bag for food, let him take it: and he who has not, let him give his coat for money and get a sword.
ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαيران
- 37 我告訴你們、經上寫著說、『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。
For I say to you that these words will be put into effect in me, And he was numbered among the evil-doers: for what has been said in the Writings about me has an end.
λεγω γαρ υμιν οτι επι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει
- 38 他們說、主阿、請看、這裡有兩把刀。耶穌說、够了。
And they said, Lord, here are two swords. And he said, It is enough.
οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν
- 39 耶穌出來、照常往橄欖山去。門徒也跟隨他。
And he came out, and went, as his way was, to the Mountain of Olives, and the disciples went with him.
και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

- 40 到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。
And when he came to the place, he said to them, Make a prayer that you may not be put to the test.
γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον
- 41 於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、
And he went a little distance away from them and, falling on his knees in prayer, he said,
και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο
- 42 說、父阿、你若願意、就把這杯撤去。然而不要成就我意思、只要成就你的意思。
Father, if it is your pleasure, take this cup from me: but still, let your pleasure, not mine, be done.
λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτου απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω
- 43 有一位天使從天上顯現、加添他的力量。
And an angel from heaven came to him, to give him strength.
ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον
- 44 耶穌極其傷痛、禱告更加懇切。汗珠如大血點、滴在地上。
And being in great trouble of soul, the force of his prayer became stronger, and great drops, like blood, came from him, falling to the earth.
και γενομενος εν αγωνια εκτενεσερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην
- 45 禱告完了、就起來、到門徒那裡、見他們因為憂愁都睡着了。
And, getting up from prayer, he came to the disciples, and saw that they were sleeping for sorrow.
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιωμενους απο της λυπης
- 46 就對他們說、你們為甚麼睡覺呢。起來禱告、免得入了迷惑。
And he said, Why are you sleeping? Get up, and give yourselves to prayer, so that you may not be put to the test.
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον
- 47 說話之間來了許多人、那十二個門徒裡名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。
And while he was saying these words, there came a band of people, and Judas, one of the twelve, was in front of them, and he came near to Jesus to give him a kiss.
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον
- 48 耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。
But Jesus said to him, Judas, will you be false to the Son of man with a kiss?
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδωσ
- 49 左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。
And when those who were with him saw what was coming, they said, Lord, may we not make use of our swords?
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαيرا
- 50 內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。
And one of them gave a blow to the servant of the high priest, cutting off his right ear.
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερωσ και αφειλεν αυτου το ουσ το δεξιον
- 51 耶穌說、到了這個地步、由他們罷。就摸那人的耳朵、把他治好了。
But Jesus, answering, said, Put up with this, at least. And touching his ear, he made it well.
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αγαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον
- 52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。
And Jesus said to the chief priests and the captains of the Temple and the rulers, who had come against him, Have you come out as against a thief, with swords and sticks?
ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων
- 53 我天天同你們在殿裡、你們不下手拿我。現在卻是你們的時候、黑暗掌權了。
When I was in the Temple with you every day, your hands were not stretched out against me: but this is your hour, and the authority of the dark power.
καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετευνατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους

- 54 他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裡。彼得遠遠的跟著。
And they made him a prisoner and took him away to the house of the high priest. But Peter went after them at a distance.
συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερευος ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν
- 55 他們在院子裡生了火、一同坐著。彼得也坐在他們中間。
And a fire was lighted in the middle of the open square, and they were seated together, and Peter was among them.
αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων
- 56 有一個使女、看見彼得坐在火光裡、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。
And a certain woman-servant, seeing him in the light of the fire, and looking at him with attention, said, This man was with him.
ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην
- 57 彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。
But he said, Woman, it is not true; I have no knowledge of him.
ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οίδα αυτον
- 58 過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的。彼得說、你這個人、我不是。
And after a little time, another saw him and said, You are one of them; and he said, Man, I am not.
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι
- 59 約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的。因為他也是加利利人。
And after about an hour, another man said, with decision, Certainly this man was with him, for he is a Galilaean.
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δυσχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν
- 60 彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼。正說話之間、雞就叫了。
And Peter said, Man, I have no knowledge of these things of which you are talking. And straight away, while he was saying these words, there came the cry of a cock.
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οίδα ο λεγεις και παραχρημα επι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ
- 61 主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。
And the Lord, turning, gave Peter a look. And the words of the Lord came to Peter's mind, how he had said, This night, before the hour of the cock's cry, you will be false to me three times.
και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις
- 62 他就出去痛哭。
And he went out, weeping bitterly.
και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως
- 63 看守耶穌的人戲弄他、打他、
And the men in whose hands Jesus was, made sport of him and gave him blows.
και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες
- 64 又蒙著他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。
And, covering his eyes, they said to him, Are you prophet enough to say who gave you that blow?
και περικαλυψαντες αυτον ερωτων αυτου το προσωπον και επιρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε
- 65 他們還用許多別的話辱罵他。
And they said a number of other evil things against him.
και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον
- 66 天一亮、民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會。把耶穌帶到他們的公會裡、
And when it was day, the rulers of the people came together, with the chief priests and the scribes, and they took him before their Sanhedrin, saying,
και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες
- 67 說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信。
If you are the Christ, say so. But he said, If I say so you will not have belief;
ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε

- 68 我若問你們、你們也不回答。
And if I put a question to you, you will not give an answer.
εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε
- 69 從今以後、人子要坐在 神權能的右邊。
But in the future the Son of man will be seated at the right hand of the power of God.
απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου
- 70 他們都說、這樣、你是 神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。
And they all said, Are you then the Son of God? and he said, You say that I am.
ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι
- 71 他們說、何必再用見證呢。他親口所說的、我們都親自聽見了。
And they said, What more need have we of witness? we have the very words of his mouth.
οι δε ειπον τι επι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου
- 1 眾人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。
And they all went and took him before Pilate.
και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον
- 2 就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督、是王。
And they made statements against him, saying, This man has to our knowledge been teaching our nation to do wrong, and not to make payment of taxes to Caesar, even saying that he himself is Christ, a king.
ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλευα ειναι
- 3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
And Pilate said to him, Are you the King of the Jews? And he said in answer, You say so.
ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις
- 4 彼拉多對祭司長和眾人說、我查不出這人有甚麼罪來。
And Pilate said to the chief priests and the people, In my opinion this man has done no wrong.
ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
- 5 但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裡了。
But they became more violent than before, saying, He has made trouble among the people, teaching through all Judaea from Galilee to this place.
οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασσει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε
- 6 彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。
But at these words Pilate said, Is the man a Galilaean?
πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν
- 7 既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路撒冷。
And when he saw that he was under the authority of Herod, he sent him to Herod, who was in Jerusalem himself at that time.
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
- 8 希律看見耶穌、就很歡喜。因為聽見過他的事、久已想要見他。並且指望看他行一件神蹟。
Now when Herod saw Jesus he was very glad, having for a long time had a desire to see him, for he had had accounts of him, and was hoping to see some wonders done by him.
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον
- 9 於是問他許多的話。耶穌卻一言不答。
And he put a great number of questions to him, but he said nothing.
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω
- 10 祭司長和文士、都站著極力的告他。
And the chief priests and the scribes were there, making statements against him violently.
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματαις ευτονωσ καταγορουντες αυτου

- 11 希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裡去。
And Herod, with the men of his army, put shame on him and made sport of him, and dressing him in shining robes, he sent him back to Pilate.
εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
- 12 從前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。
And that day Herod and Pilate became friends with one another, for before they had been against one another.
εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους
- 13 彼拉多傳齊了祭司長、和、官府並百姓、
And Pilate sent for the chief priests and the rulers and the people, and said to them,
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον
- 14 就對他們說、你們解這人到我這裡、說他是誘惑百姓的。看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來。
You say that this man has been teaching the people evil things: now I, after going into the question before you, see nothing wrong in this man in connection with the things which you have said against him:
ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενοπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου
- 15 就是希律也是如此、所以把他送回來。可見他沒有作甚麼該死的事。
And Herod is of the same opinion, for he has sent him back to us; for, you see, he has done nothing for which I might put him to death.
αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτο
- 16 故此我要責打他、把他釋放了。〔右古卷在此有〕
And so I will give him punishment and let him go.
παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 17 〔每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們〕
□
αναγκην δε ειχεν απολυναι αυτοις κατα εορτην ενα
- 18 眾人卻一齊喊著說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。
But with loud voices they said all together, Put this man to death, and make Barabbas free.
ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν
- 19 這巴拉巴是因在城裡作亂殺人下在監裡的。
Now this man was in prison because of an attack against the government in the town, in which there had been loss of life.
οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην
- 20 彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們。
And Pilate again said to them that it was his desire to let Jesus go free.
παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν
- 21 無奈他們喊著說、釘他十字架、釘他十字架。
But crying out they said, To the cross with him!
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον
- 22 彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以我要責打他、把他釋放了。
And he said to them a third time, Why, what evil has he done? I see no reason for putting him to death: I will give him punishment and let him go.
ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 23 他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝、
But they went on crying out loudly, Let him be put to death on the cross. And they had their way.
οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωνα αυτων και των αρχιερεων
- 24 彼拉多這纔照他們所求的定案。
And Pilate gave his decision for their desire to be put into effect.
ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

- 25 把他們所求的那作亂殺人下在監裡的、釋放了。把耶穌交給他們、任憑他們的惡惡行。
 And in answer to their request, he let that man go free who had been in prison for acting against the government and causing death, and Jesus he gave up to their pleasure.
 απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουνοτο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων
- 26 帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來。他們就抓他、把十字架擱在他身上、叫他負那十字架。
 And while they were taking him away, they put their hands on Simon of Cyrene, who was coming from the country, and made him take the cross after Jesus.
 και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου
- 27 有許多百姓、跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。
 And a great band of people went after him, and of women making signs of grief and weeping for him.
 ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον
- 28 耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。
 But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, let not your weeping be for me, but for yourselves and for your children.
 στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγαταρες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων
- 29 因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。
 For the days are coming in which they will say, Happy are those who have had no children, whose bodies have never given birth, whose breasts have never given milk.
 οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στεραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν
- 30 那時、人要向大山說、倒在我們身上。向小山說、遞蓋我們。
 And they will say to the mountains, Come down on us, and to the hills, Be a cover over us.
 τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας
- 31 這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。
 For if they do these things when the tree is green, what will they do when it is dry?
 οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται
- 32 又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。
 And two others, evil-doers, were taken with him to be put to death.
 ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι
- 33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裡把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。
 And when they came to the place which is named Golgotha, they put him on the cross, and the evil-doers, one on the right side, and the other on the left.
 και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων
- 34 當下耶穌說、父阿、赦免他們。因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈阄分他的衣服。
 And Jesus said, Father, let them have forgiveness, for they have no knowledge of what they are doing. And they made division of his clothing among them by the decision of chance.
 ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον
- 35 百姓站在那裡觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人。他若是基督、神所揀選的、可以救自己罷。
 And the people were looking on. And the rulers made sport of him, saying, He was a saviour of others; let him do something for himself, if he is the Christ, the man of God's selection.
 και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμικτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος
- 36 兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、
 And the men of the army made sport of him, coming to him and giving him bitter wine,
 ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω
- 37 說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。
 And saying, If you are the King of the Jews, get yourself free.
 και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον
- 38 在耶穌以上有一個牌子、〔有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來印的又字〕為着、這牌子寫着、
 And these words were put in writing over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
 ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικις και ρωμαικις και εβραιικις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων

- 39 那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼。可以救自己和我們罷。
And one of the evil-doers on the cross, with bitter feeling, said to him, Are you not the Christ? Get yourself and us out of this.
εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας
- 40 那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕 神麼。
But the other, protesting, said, Have you no fear of God? for you have a part in the same punishment,
αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει
- 41 我們是應該的。因我們所受的、與我們所作的相稱。但這個人沒有作過一件不好的事。
And with reason; for we have the right reward of our acts, but this man has done nothing wrong.
και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν
- 42 就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。
And he said, Jesus, keep me in mind when you come in your kingdom.
και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
- 43 耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裡了。
And he said to him, Truly I say to you, Today you will be with me in Paradise.
και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω
- 44 那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
And it was now about the sixth hour; and all the land was dark till the ninth hour;
ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 45 日頭變黑了。殿裡的幔子從當中裂為兩半。
The light of the sun went out, and the curtain in the Temple was parted in two.
και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον
- 46 耶穌大聲喊著說、父阿、我將我的靈魂交在你手裡。說了這話、氣就斷了。
And Jesus gave a loud cry and said, Father, into your hands I give my spirit: and when he had said this, he gave up his spirit.
και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν
- 47 百夫長看見所成的事、就歸榮耀與 神說、這真是個義人。
And when the captain saw what was done, he gave praise to God, saying, Without doubt this was an upright man.
ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην
- 48 聚集觀看的眾人、見了這所成的事、都捶著胸回去了。
And all the people who had come together to see it, when they saw the things which were done, went back again making signs of grief.
και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον
- 49 還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟著他來的婦女們、都遠遠的站著、看這些事。
And all his friends and the women who came with him from Galilee, were waiting at a distance, watching these things.
ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα
- 50 有一個人名叫約瑟、是個議士、為人善良公義。
Now there was a man named Joseph, a man of authority and a good and upright man
και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος
- 51 眾人所謀所為、他並沒有附從。他本是猶太亞利馬太城裡素常盼望 神國的人。
(He had not given his approval to their decision or their acts), of Arimathaea, a town of the Jews, who was waiting for the kingdom of God:
ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου
- 52 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。
This man went to Pilate and made a request for the body of Jesus.
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου

- 53 就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裡、那裡頭從來沒有葬過人。
And he took it down, and folding it in a linen cloth, he put it in a place cut in the rock for a dead body; and no one had ever been put in it.
και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο συνδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος
- 54 那日是豫備日、安息日也快到了。
Now it was the day of making ready and the Sabbath was coming on.
και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκειν
- 55 那些從加利利和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。
And the women who had come with him from Galilee went after him and saw the place and how his body had been put to rest;
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθουσαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου
- 56 他們就回去、豫備了香料香膏。他們在安息日、便遵著誠命安息了。
And they went back and got ready spices and perfumes; and on the Sabbath they took their rest, in agreement with the law.
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
- 1 七日的第一日、黎明的時候、那些婦女帶著所豫備的香料、來到墳墓前。
But on the first day of the week, at dawn, they came to the place where his body had been put, taking the spices which they had got ready.
τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις
- 2 看見石頭已經從墳墓輓開了。
And they saw that the stone had been rolled away.
ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου
- 3 他們就進去、只是不見主耶穌的身體。
And they went in, but the body of the Lord Jesus was not there.
και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ησου
- 4 正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊。衣服放光。
And while they were in doubt about it, they saw two men in shining clothing by them:
και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις
- 5 婦女們驚怕、將臉伏地。那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活人呢。
And while their faces were bent down to the earth in fear, these said to them, Why are you looking for the living among the dead?
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητατε τον ζωντα μετα των νεκρων
- 6 他不在這裡、已經復活了。當記念他還在加利利的時候、怎樣告訴你們、
He is not here, he has come back to life: have in mind what he said to you when he was still in Galilee, saying,
ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια
- 7 說、人子必須被交在罪人手裡、釘在十字架上、第三日復活。
The Son of man will be given up into the hands of evil-doers, and be put to death on the cross, and on the third day he will come back to life.
λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι
- 8 他們就想起耶穌的話來、
And his words came back into their minds,
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
- 9 便從墳墓那裡回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
And they went away from that place and gave an account of all these things to the eleven disciples and all the others.
και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις
- 10 那告訴使徒的、就是抹大拉的馬利亞、和約亞拿、並雅各的母親馬利亞、還有與他們在一起的婦女。
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary, the mother of James: and the other women with them said these things to the Apostles.
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

- 11 他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。
But these words seemed foolish to them, and they had no belief in them.
και εφανεσαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις
- 12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裡看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裡不可思議。
But Peter got up and went to the place where the body had been put, and looking in he saw nothing but the linen cloths, and he went to his house full of wonder at what had taken place.
ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακουσας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος
- 13 正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫以馬忤斯、離耶路撒冷約有二十五里。
And then, two of them, on that very day, were going to a little town named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.
και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους
- 14 他們彼此談論所遇見的這一切事。
And they were talking together about all those things which had taken place.
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων
- 15 正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。
And while they were talking and questioning together, Jesus himself came near and went with them.
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις
- 16 只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。
But their eyes were not open that they might have knowledge of him.
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον
- 17 耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢。他們就站住、臉上帶著愁容。
And he said to them, What are you talking about together while you go?
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι
- 18 二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裡所出的事麼。
Then stopping, and looking sadly at him, one of them, named Cleopas, said to him, Are you the only man living in Jerusalem who has not had news of the things which have taken place there at this time?
αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις
- 19 耶穌說、甚麼事呢。他們說、就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知、在 神和眾百姓面前、說話行事都有大能。
And he said to them, What things? And they said, The things to do with Jesus of Nazareth, who was a prophet, great in his acts and his words, before God and all the people:
και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου
- 20 祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。
And how the chief priests and our rulers gave him up to be put to death on the cross.
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
- 21 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經二天了。
But we were hoping that he would be the Saviour of Israel. In addition to all this he has now let three days go by from the time when these things took place;
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο
- 22 再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裡。
And certain women among us gave us cause for wonder, for they went early to the place where his body had been put,
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθρια επι το μνημειον
- 23 不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。
And it was not there; then they came saying that they had seen a vision of angels who said that he was living.
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην
- 24 又有我們的幾個人、往墳墓那裡去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。
And some of those who were with us went to the place, and saw that it was as the women had said, but him they did not see.
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

- 25 耶穌對他們說、無知的人哪。先知所說的一切話、你們的心、信得太遲鈍了。
And he said, O foolish men! how slow you are to give belief to what the prophets have said.
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται
- 26 基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。
Was it not necessary for the Christ to go through these things, and to come into his glory?
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου
- 27 於是從摩西和眾先知起、凡經上所指著自己的話、都給他們講解明白了。
And he made clear to them all the things in the Writings, from Moses and from all the prophets, which had to do with himself.
και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου
- 28 將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。
And they came near the town to which they were going, and he seemed as if he was going on;
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιετο πορρωτερω πορευεσθαι
- 29 他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。耶穌就進去、坐同他們住下。
But they kept him back, saying, Do not go, for evening is near, the day is almost gone. And he went in with them.
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μιναι συν αυτοις
- 30 到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、遞給他們。
And when he was seated with them at table, he took the bread, and said words of blessing and, making division of it, he gave it to them.
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
- 31 他們的眼睛明亮了、這纔認出他來。忽然耶穌不見了。
And then their eyes were open, and they had knowledge of him, but he went from their view.
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων
- 32 他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。
And they said to one another, Were not our hearts burning in us while he was talking to us on the way, making clear to us the holy Writings?
και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας
- 33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒、和他們的同人、聚集在一處。
And that very hour they got up and went back to Jerusalem, where the eleven and the others had come together.
και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις
- 34 說、主果然復活、已經現給西門看了。
And they said to them, The Lord has truly come back to life again, and Simon has seen him.
λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι
- 35 兩個人就把路上所遇見、和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。
And they gave an account of the things which had taken place on the way, and how, when he gave them bread, they had knowledge of him.
και αυτοι εξηγουνο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου
- 36 正說這話的時候、耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。
And while they were saying these things, he himself was among them, and said to them, Peace be with you!
ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
- 37 他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。
But they were full of fear, being of the opinion that they were seeing a spirit.
πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν
- 38 耶穌說、你們為甚麼愁煩。為甚麼心裡起疑念呢。
And he said to them, Why are you troubled, and why are your hearts full of doubt?
και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιας υμων

- 39 你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了。摸我看看。魂無骨無肉、你們看我是有的。
See; my hands and my feet: it is I myself; put your hands on me and make certain; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.
ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
- 40 說了這話、就把手和腳給他們看。
And when he had said this, he let them see his hands and his feet.
και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας
- 41 他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裡有甚麼喫的沒有。
And because, for joy and wonder, they were still in doubt, he said to them, Have you any food here?
ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε
- 42 他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有和一塊蜜房〕
And they gave him a bit of cooked fish.
οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου
- 43 他接過來、在他們面前喫了。
And before their eyes he took a meal.
και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν
- 44 耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡我所行的、都要應驗在你們身上。
And he said to them, These are the words which I said to you when I was still with you, how it was necessary for all the things which are in the writings of Moses and the prophets and in the Psalms about me, to be put into effect.
ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομο μουσως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου
- 45 於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經。
Then he made the holy Writings clear to their minds.
τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας
- 46 又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裡復活。
And he said to them, So it is in the Writings that the Christ would undergo death, and come back to life again on the third day;
και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα
- 47 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。
And that teaching about a change of heart and forgiveness of sins is to be given to Jerusalem first and to all nations in his name.
και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ
- 48 你們就是這些事的見證。
You are witnesses of these things.
υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων
- 49 我要將我父所應許的降在你們身上。你們要在城裡等候、直到你們領受從上頭來的能力。
And now I will send to you what my father has undertaken to give you, but do not go from the town, till the power from heaven comes to you.
και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολιει ιερουσαλημ εως ου ενδυσθηθε δυναμιν εξ υψους
- 50 耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。
And he took them out till they were near Bethany, and lifting up his hands, he gave them a blessing.
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους
- 51 正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去了。
And while he was doing so, he went from them and was taken up into heaven.
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον
- 52 他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去。
And they gave him worship and went back to Jerusalem with great joy.
και αυτοι προσκνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

- 53 常在殿裡稱頌 神。
And they were in the Temple at all times, giving praise to God.
και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αιουντες και ευλογουντες τον θεον αμην
- 1 太初有道、道與 神同在、道就是 神。
From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.
εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος
- 2 這道太初與 神同在。
This Word was from the first in relation with God.
ουτος ην εν αρχη προς τον θεον
- 3 萬物是藉著他造的。凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。
All things came into existence through him, and without him nothing was.
παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν
- 4 生命在他裡頭。這生命就是人的光。
What came into existence in him was life, and the life was the light of men.
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων
- 5 光照在黑暗裡、黑暗卻不接受光。
And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν
- 6 有一個人、是從 神那裡差來的、名叫約翰。
There was a man sent from God, whose name was John.
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης
- 7 這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。
He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου
- 8 他不是那光、乃是要為光作見證。
He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.
ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος
- 9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。
The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.
ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον
- 10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。
He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.
εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω
- 11 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。
He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.
εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον
- 12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作 神的兒女。
To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου
- 13 這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從 神生的。
Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

- 14 道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。
And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--saw it to be true and full of grace.
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας
- 15 約翰為他作見證、喊着說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的。因他本在我以前。
John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before me.
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 16 從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。
From his full measure we have all been given grace on grace.
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
- 17 律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。
For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.
οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο
- 18 從來沒有人看見 神、只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。
No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο
- 19 約翰所作的見證、記在下面。猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡、問他說、你是誰。
And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει
- 20 他就明說、並不隱瞞。明說、我不是基督。
He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.
και ωμολογησεν και ουκ ηρησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος
- 21 他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼。他說、我不是。是那先知麼、他回答說、不是。
And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου
- 22 於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人。你自己說、你是誰。
So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δομεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου
- 23 他說、我就是那在曠野有人聲喊着說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。
He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.
εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης
- 24 那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕
Those who had been sent came from the Pharisees.
και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων
- 25 他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼施洗呢。
And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?
και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης
- 26 約翰回答說、我是用水施洗、但有一位站在你們中間、是你們不認識的、
John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;
απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον ημεις ουκ οιδατε
- 27 就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。
It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.
αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον μιαντα του υποδηματος

- 28 這是在約但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的見證。
These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.
ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων
- 29 次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、神的羔羊、除去〔或作有負〕世人罪孽的。
The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!
τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου
- 30 這就是我曾說、有一位在我以後來、反成了在我以前的。因他本來在我以前。
This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.
ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 31 我先前不認識他。如今我來用水施洗、為要叫他顯明給以色列人。
I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.
καγω ουκ ηδην αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων
- 32 約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上。
And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον
- 33 我先前不認識他。只是那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是那施洗的聖靈。
I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.
καγω ουκ ηδην αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω
- 34 我看見了、就證明這是神的兒子。
This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.
καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου
- 35 再次日、約翰同兩個門徒站在那裡。
The day after, John was there again with two of his disciples;
τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο
- 36 他見耶穌行走、就說、看哪、這是神的羔羊。
And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!
και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου
- 37 兩個門徒聽見他的話、就跟從了耶穌。
Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.
και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
- 38 耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。（拉比猶太人稱呼夫子。）
+
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητετε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 38 耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。（拉比繙出來、就是夫子。）
And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητετε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 39 耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有甲止了。
He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.
λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη
- 40 聽見約翰的話、跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈。
Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.
ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

- 41 他先找著自己的哥哥西門、對他說、我們遇見彌賽亞了、(彌賽亞繙出來、就是基督)
 Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).
 ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος
- 42 於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約翰的兒子西門、(約翰繙來二十八章十七節稱利未) 你名當得改換、(繙來彼得)
 And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephas (which is to say, Peter).
 και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος
- 43 又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。
 The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.
 τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι
- 44 這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。
 Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.
 ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου
- 45 腓力找著拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、就是利未的兒子拿撒勒人耶穌。
 Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
 ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομο και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρετ
- 46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。
 Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.
 και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε
- 47 耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。
 Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.
 ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν
- 48 拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。
 Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.
 λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γνωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε
- 49 拿但業說、拉比、你是 神的兒子、你是以色列的王。
 Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!
 απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ
- 50 耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼。你將要看見比這更大的事。
 In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.
 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οφει
- 51 又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、 神的使者上去下來在人子身上。
 And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.
 και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οφεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου
- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裡。
 On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:
 και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει
- 2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。
 And Jesus with his disciples came as guests.
 εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον
- 3 酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。
 When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.
 και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσι

- 4 耶穌說、母親、〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。
Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.
λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου
- 5 他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。
His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.
λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε
- 6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。
Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.
ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις
- 7 耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。
Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.
λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω
- 8 耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。
Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.
και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν
- 9 管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裡來的、只有舀水的用人知道。管筵席的說、初開水、
After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,
ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλιнос το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλιнос
- 10 對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、纔擺上次的。你倒把好酒留到如今。
And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.
και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τότε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι
- 11 這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。
This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.
ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου
- 12 這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒、都下迦百農去。在那裡住了不多幾日。
After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.
μετα τουτου κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας
- 13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。
The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.
και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους
- 14 看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡。
And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:
και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους
- 15 耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去。倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。
And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;
και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινηων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν
- 16 又對賣鴿子的說、把這些東西拿去。不要將我父的殿、當作買賣的地方。
And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.
και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου
- 17 他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』
And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με

18 因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。

Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?

απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。

And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

20 猶太人便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。

The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!

ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

21 但耶穌這話、是以他的身體為殿。

But his words were about that holy building which was his body.

εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

22 所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。

So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.

οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

23 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。

Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.

ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει

24 耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。

But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.

αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν αυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας

25 也用不著誰見證人怎樣。因他知道人心裡所存的。

He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.

και οτι ου χριειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκειν τι ην εν τω ανθρωπω

1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。

Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.

ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων

2 這人夜裡來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由神那裡來作師傅的。因為你所行的神蹟、有沒有人能行這些事、除非神同在。

He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.

ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

3 耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見神的國。

Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢。豈能再進母腹生出來麼。

Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?

λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γεροντων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι

5 耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進神的國。

Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.

απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

6 從肉身生的、就是肉身。從靈生的、就是靈。

That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.

το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

- 7 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。
Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν
- 8 風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去。凡從聖靈生的、也如此。
The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.
το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος
- 9 尼哥底母問他說、怎能行這事呢。
And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?
απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι
- 10 耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。
And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γνωσκεις
- 11 我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的。你們卻不領受我們的見證。
Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.
αμην αμην λεγο σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε
- 12 我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。
If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?
ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε
- 13 除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。
And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.
και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω
- 14 摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。
As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:
και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου
- 15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裡面得永生〕
So that whoever has faith may have in him eternal life.
ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον
- 16 神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。
For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον
- 17 因為 神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。
God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου
- 18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已經定了、因為他不信 神獨生子的名。
The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.
ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου
- 19 光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。
And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εηλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα
- 20 凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。
The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.
πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

- 21 但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠 神而行。
But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by the help of God.
ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα
- 22 這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裡居住施洗。
After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.
μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν
- 23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裡水多。眾人都去受洗。
Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people came and were given baptism.
ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο
- 24 那時約翰還沒有下在監裡。
For at this time John had not been put into prison.
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης
- 25 約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。
Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου
- 26 就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裡去。
And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.
και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον
- 27 約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。
And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου
- 28 我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見證。
You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.
αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου
- 29 娶新婦的、就是新郎。新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此我這喜樂滿足了。
He who has the bride is the husband; but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται
- 30 他必興旺、我必衰微。
He has to become greater while I become less.
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι
- 31 從天下來的、是在萬有之上。從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地。從天上來的、是比萬有之上。
He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν
- 32 他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。
He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.
και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει
- 33 那領受他見證的、就印上印、證明 神是真的。
He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.
ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν
- 34 神所差來的、就說 神的話。因為 神賜聖靈給他、是沒有限量的。
For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.
ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα

- 35 父愛子、已將萬有交在他手裡。
The Father has love for the Son and has put all things into his hands.
ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου
- 36 信子的人有永生。不信子的人得不著永生、〔原文作不得見永生〕 神的震怒常在他身上。
He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον
- 1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、
Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
- 2 (其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗)
(Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου
- 3 他就離了猶太、又往加利利去。
He went out of Judaea into Galilee again.
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν
- 4 必須經過撒瑪利亞。
And it was necessary for him to go through Samaria.
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας
- 5 於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου
- 6 在那裡有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁。那時約有午正。
Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιοριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη
- 7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。
A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν
- 8 那時門徒進城買食物去了。
For his disciples had gone to the town to get food.
οι γαρ μαθηται αυτου απηλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν
- 9 撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。
The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.
λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ον παρ εμου πειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρονται ιουδαιοι σαμαρειταις
- 10 耶穌回答說、你若知道 神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。
In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων
- 11 婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裡得活水呢。
The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?
λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων
- 12 我們的祖宗雅各、將這井留給我們。他自己和兒子並牲畜、也都喝這開性的水、難道你比他還大麼。
Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου

- 13 耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴。
Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:
 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν
- 14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水、要在他裡頭成為泉源、且湧到永生。
But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.
 ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα ο υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζων αιωνιον
- 15 婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。
The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.
 λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχομαι ενθαδε αντλειν
- 16 耶穌說、你去叫你丈夫也到這裡來。
Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.
 λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε
- 17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。
In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:
 απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω
- 18 你已經有五個丈夫。你現在有的、並不是你的丈夫。你這話是真的。
You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.
 πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας
- 19 婦人說、先生、我看出你是先知。
The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.
 λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ
- 20 我們的祖宗在這山上禮拜。你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。
Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.
 οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν
- 21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。
Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.
 λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
- 22 你們所拜的、你們不知道。我們所拜的、我們知道。因為救恩是從猶太人口出來的。
You give worship, but without knowledge of what you are worshipping: we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.
 υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν
- 23 時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。
But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.
 αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τουτουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον
- 24 神是個靈。〔或無個字〕所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。
God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.
 πνευμα ο θεος και τους προσκυνοντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν
- 25 婦人說、我知道彌賽亞、（就是那稱為基督的）要來。他來了、必將一切的爭都告訴我們。
The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.
 λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα
- 26 耶穌說、這和你說話的就是他。
Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.
 λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

- 27 當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話。只是沒有人說、你是要甚麼。或說、你為甚麼和他說話。
At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?
και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης
- 28 那婦人就留下水罐子、往城裡去、對眾人說、
Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις
- 29 你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出了、莫非這就是基督麼。
Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος
- 30 眾人就出城往耶穌那裡去。
So they went out of the town and came to him.
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον
- 31 這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。
While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτων οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε
- 32 耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。
But he said to them, I have food of which you have no knowledge.
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε
- 33 門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。
So the disciples said one to another, Did anyone give him food?
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
- 34 耶穌說、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。
Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον
- 35 你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼。我告訴你們、舉目向田觀看、壯稼已經熟、(原文作發白)可以收割了。
You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.
ουχ υμεις λεγετε οτι επι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη
- 36 收割的人得工價、積蓄五穀到永生。叫撒種的和收割的一同快樂。
He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.
και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων
- 37 俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。
In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων
- 38 我差你們去收你們所沒有勞苦的。別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。
I sent you to get in grain which you had no hand in planting: other men did that work, and you take the reward.
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε
- 39 那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出了。
Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα
- 40 於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裡住下。他便在那裡住了兩天。
So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.
ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

- 41 因耶穌的話、信的人就更多了。
And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.
και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου
- 42 便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。
And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.
τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκει δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οίδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος
- 43 過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。
And after the two days he went on from there into Galilee.
μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν
- 44 因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。
For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.
αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει
- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他。因為他們也走上去過節。
So when he came into Galilee, the Galilaeans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.
οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην
- 46 耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣、他的兒子在迦拿裏患病。
So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.
ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ
- 47 他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子。因為他兒子快要死了。
When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.
ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν
- 48 耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。
Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε
- 49 那大臣說、先生、求你趁著我的孩子還沒有死、就下去。
The man said, Sir, come down before my boy is dead.
λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου
- 50 耶穌對他說、回去罷。你的兒子活了。那人信耶穌所說的話、就回去了。
And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.
λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο
- 51 正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。
And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.
ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηγγησαν αυτω και απηγγηλαιαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη
- 52 他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。
So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.
επηθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος
- 53 他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信了。
It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.
εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη
- 54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。
Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.
τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

- 1 這事以後、到了猶太人的一個節期。耶穌就上耶路撒冷去。
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 2 在耶路撒冷、靠近羊門有一個池子、希伯來話叫作畢士大、旁邊有五個廊子。
Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραϊστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα
- 3 裡面躺著瞎眼的、癩腿的、血氣枯乾的、許多病人。〔有古卷在此有等候水動〕
In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.
εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κηνησιν
- 4 〔因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就痊愈了〕
□
αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγενετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι
- 5 在那裡有一個人、病了三十八年。
One man was there who had been ill for thirty-eight years.
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθeneia
- 6 耶穌看見他躺著、知道他病了許久、就問他說、你要痊愈麼。
When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γινους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι
- 7 病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裡。我正去的時候、就有別人比我先下去。
The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.
απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει
- 8 耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。
Jesus said to him, Get up, take your bed and go.
λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπαται
- 9 那人立刻痊愈、就拿起褥子來走了。
And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.
και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιπαται ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα
- 10 那天是安息日、所以猶太人對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是犯個罪。
So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον
- 11 他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。
He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπαται
- 12 他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。
Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπαται
- 13 那醫好的人不知道是誰。因為那裡的人多、耶穌已經躲開了。
Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευθεν οχλου οντος εν τω τοπω
- 14 後來耶穌在殿裡遇見他、對他說、你已經痊愈了。不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。
After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.
μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκει αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται

- 15 那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。
The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.
απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη
- 16 所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。
And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.
και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω
- 17 耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。
But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι
- 18 所以猶太人越發想要殺他。因他不但犯了安息日、並且稱 神為他的父、將自己和 神當作平等。
For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.
δια τουτο ουν μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελθεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω
- 19 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑著自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作。父所作的、子也照樣作。
So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.
απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιος ποιει
- 20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看。還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。
For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.
ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε
- 21 父怎樣叫死人起來、使他們活著、子也照樣隨自己的意思使人活著。
In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.
ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει
- 22 父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。
The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;
ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω
- 23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。
So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.
ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον
- 24 我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。
Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.
αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην
- 25 我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見 神兒子的聲音。聽見的人就要活了。
Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.
αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται
- 26 因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命。
For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.
ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω
- 27 並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。
And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.
και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
- 28 你們不要把這事看作希奇。時候要到、凡在墳墓裡的、都要聽見他的聲音、就出來。
Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,
μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου

- 29 行善的復活得生、作惡的復活定罪。
And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.
και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως
- 30 我憑著自己不能作甚麼。我怎麼聽見、就怎麼審判。我的審判也是公平的。因為我個不本自己的惡心、不本那在天上自己的惡心。
Of myself I am unable to do anything; as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.
ου δυναμι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος
- 31 我若為自己作見證、我的見證就不真。
If I gave witness about myself, my witness would not be true.
εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης
- 32 另有一位給我作見證。我也知道他給我作的見證是真的。
There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.
αλλος εστιν ο μαρτυρον περι εμου και οίδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου
- 33 你們曾差人到約翰那裡、他為真理作過見證。
You sent to John and he gave true witness.
υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια
- 34 其實我所受的見證、不是從人來的。然而我說這些話、為要叫你們得救。
But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.
εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε
- 35 約翰是點著的明燈。你們情願暫時喜歡他的光。
He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.
εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου
- 36 但我有比約翰更大的見證。因為父交給我我要我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。
But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.
εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν
- 37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。
And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.
και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε
- 38 你們並沒有他的道存在心裡。因為他所差來的、你們不信。
And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.
και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ου απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε
- 39 你們查考聖經。〔或作應當查考聖經〕因你們以為內中有永生。給我作見證的就是這經。
You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.
ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου
- 40 然而你們不肯到我這裡來得生命。
And still you have no desire to come to me so that you may have life.
και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε
- 41 我不受從人來的榮耀。
I do not take honour from men;
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω
- 42 但我知道你們心裡、沒有 神的愛。
But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.
αλλ. εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

- 43 我奉我父的名來、你們並不接待我。若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。
I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε
- 44 你們互相受榮耀、卻不求從獨一之神來的榮耀、怎能信我呢。
How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητετε
- 45 不要想我在父面前要告你們。有一位告你們的、就是你們所仰賴的摩西。
Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε
- 46 你們如果信摩西、也必信我。因為他書上有指著我寫的話。
If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.
ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν
- 47 你們若不信他的書、怎能信我的話呢。
If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε
- 1 這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος
- 2 有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。
And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων
- 3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裡。
Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.
ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου
- 4 那時猶太人的逾越節近了。
Now the Passover, a feast of the Jews, was near.
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων
- 5 耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裡買餅叫這些人喫呢。
Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?
επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασμεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι
- 6 他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。
This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.
τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν
- 7 腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不敷的。
Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη
- 8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、
One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου
- 9 在這裡有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚。只是分給這許多人、還界甚麼呢。
There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?
εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

- 10 耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約有五十。
Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.
ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχλιοι
- 11 耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人。分魚也是這樣、都隨者他們所要的。
Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.
ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των ψαριων οσον ηθελον
- 12 他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋的。
And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.
ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται
- 13 他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。
So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.
συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισευσεν τοις βεβρωκοσιν
- 14 眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。
And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.
οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον
- 15 耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。
Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.
ιησους ουν γινους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλευ αναχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος
- 16 到了晚上、他的門徒下海邊去、
When evening came the disciples went down to the sea;
ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν
- 17 上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裡。
And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.
και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους
- 18 忽然狂風大作、海就翻騰起來。
The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλο πνευτος διηγειρετο
- 19 門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。
After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.
εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν
- 20 耶穌對他們說、是我。不要怕。
But he said to them, It is I, have no fear.
ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε
- 21 門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。
Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.
ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον
- 22 第二日、站在海那邊的眾人、知道那裡沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的。
The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.
τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδον οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις τ ο πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

- 23 然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。
Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.
αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου
- 24 眾人見耶穌和門徒都不在那裡、就上了船、往迦百農去找耶穌。
So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.
οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν
- 25 既在海那邊找著了、就對他說、拉比、是幾時到這裡來的。
And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?
και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας
- 26 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。
Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητατε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε
- 27 不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的。因為人子定父 神所印記的。
Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.
εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωνη αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος
- 28 眾人問他說、我們當行甚麼、纔算作 神的工呢。
Then they said to him, How may we do the works of God?
ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου
- 29 耶穌回答說、信 神所差來的、這就是作 神的工。
Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
- 30 他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你。你到底作甚麼事呢。
So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?
ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη
- 31 我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫著說、『他從天上賜下糧來給他們喫。』
Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν
- 32 耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們的。
Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μοyses δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον
- 33 因為 神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。
The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.
ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαιων εκ του ουρανου και ζωνη διδους το κοσμο
- 34 他們說、主阿、常將這糧賜給我們。
Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!
ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτεδος ημιν τον αρτον τουτον
- 35 耶穌說、我就是生命的糧。到我這裡來的、必定不餓。信我的、永遠不渴。
And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.
ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση ποποτε
- 36 只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。
But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε

- 37 凡父所賜給我的人、必到我這裡來。到我這裡來的、我總不丟棄他。
Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω
- 38 因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。
For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.
οτι καταβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με
- 39 差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。
And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα
- 40 因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生。並且在末日我要叫他復活。
This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα
- 41 猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他。
Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.
εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου
- 42 說、這不是約瑟的兒子耶穌麼。他的父母我們豈不認得麼。他如今怎麼說、我是從天上降下來的糧。
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then that he now says, I have come down from heaven?
και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβηκα
- 43 耶穌回答說、你們不要大家議論。
Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.
απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων
- 44 若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裡來的。到我這裡來的、在末日我要叫他復活。
No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.
ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα
- 45 在先知書上寫著說、『他們都要蒙 神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裡來。
The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.
εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με
- 46 這不是說、有人看見過父、惟獨從 神來的、他看見過父。
Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.
ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα
- 47 我實實在在的告訴你們、信的人有永生。
Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον
- 48 我就是生命的糧。
I am the bread of life.
εγω ειμι ο αρτος της ζωης
- 49 你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。
Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.
οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον
- 50 這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。
The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

- 51 我是從天上降下來生命的糧。人若喫這糧、就必永遠活著。我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。
I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.
εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης
- 52 因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。
Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?
εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν
- 53 耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裡面。
Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζων εν εαυτοις
- 54 喫我肉喝我血的人就有永生。在末日我要叫他復活。
He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζων αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα
- 55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。
My flesh is true food and my blood is true drink.
η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις
- 56 喫我肉喝我血的人、常在我裡面、我也常在他裡面。
He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω
- 57 永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、喫我肉的人、也要因我活著。
As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.
καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε
- 58 這就是從天上降下來的糧。喫這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗喫過嗎哪、還是死了。
This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα
- 59 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。
Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.
ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ
- 60 他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。
Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?
πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν
- 61 耶穌心裡知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原又作厭倒〕
When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?
ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει
- 62 倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。
What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?
εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον
- 63 叫人活著的乃是靈、肉體是無益的。我對你們所說的話、就是靈、就是生命。
The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.
το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

- 7 世人不能恨你們、卻是恨我。因為我指證他們所作的事是惡的。
It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
- 8 你們上去過節罷。我現在不上去過這節。因為我的時候還沒有滿。
Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.
υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται
- 9 耶穌說了這話、仍舊住在加利利。
Having said these things to them, he still kept in Galilee.
ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια
- 10 但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。
But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.
ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω
- 11 正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裡。
At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?
οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος
- 12 眾人為他紛紛議論。有的說、他是好人。有的說、不然、他是迷惑眾人的。
And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.
και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον
- 13 只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。
But no man said anything about him openly for fear of the Jews.
ουδεις μεντοι παρηρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων
- 14 到了節期、耶穌上殿裡去教訓人。
Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.
ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν
- 15 猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。
Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.
και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως
- 16 耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的。
Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με
- 17 人若立志遵著他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於 神、或是我憑著自己說的。
If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.
εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμου λαλω
- 18 人憑著自說、是求自己的榮耀。惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裡沒有不義。
The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.
ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν
- 19 摩西豈不是傳律法給你們麼。你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢。
Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?
ου μοyses δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι
- 20 眾人回答說你是被鬼附著了。誰想要殺你。
The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?
απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

- 21 耶穌說、我作了一件事、你們都以為希奇。
This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποησα και παντες θαυμαζετε
- 22 摩西傳割禮給你們、（其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的）因此你們也住安息日和八日割禮。
Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.
δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον
- 23 人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。
If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?
ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποησα εν σαββατω
- 24 不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。
Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.
μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε
- 25 耶路撒冷人中有的說、這不是他們想要殺的人麼。
Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?
ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι
- 26 你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼、難道官長具知道這是基督麼。
And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?
και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος
- 27 然而我們知道這個人從那裡來。只是基督來的時候、沒有人知道他從那裡來。
However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.
αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν
- 28 那時耶穌在殿裡教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裡來。我來並不是由於自己、但那差我來的是真的。你們不認識他。
Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.
εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν εμι και απ εμαντου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε
- 29 我卻認識他。因為我是從他來的、他也是差了我來。
I have knowledge of him because I came from him and he sent me.
εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου εμι κακεινος με απεστειλεν
- 30 他們就想要捉拿耶穌。只是沒有人下手、因為他的時候還沒有到。
Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.
εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 31 但眾人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。
And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?
πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποησεν
- 32 法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。
This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον
- 33 於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那裡去。
Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων εμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με
- 34 你們要找我、卻找不著。我所在的地方你們不能到。
You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου εμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

- 35 猶太人就彼此對問說、這人要往那裡去、叫我們找不著呢。難道他要往散在希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼。
So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας
- 36 他說、你們要找我、卻找不著、我所在的地方、你們不能到。這話是甚麼意思呢。
What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?
τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。
On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης εισηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω
- 38 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。
He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος
- 39 耶穌這話是指著信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來。因為耶穌尚未得著榮耀。
This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη
- 40 眾人聽見這話、有的說、這真是那先知。
When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης
- 41 有的說、這是基督。但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。
Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται
- 42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。
Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
- 43 於是眾人因著耶穌起了分爭。
So there was a division among the people because of him.
σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον
- 44 其中有人要捉拿他。只是無人下手。
And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας
- 45 差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們對差役說、你們為甚麼沒有帶他來呢。
Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον
- 46 差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。
The servants made answer, No man ever said things like this man.
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος
- 47 法利賽人說、你們也受了迷惑麼。
Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?
απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε
- 48 官長或是法利賽人、豈有信他的呢。
Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

- 49 但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。
But these people who have no knowledge of the law are cursed.
αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν
- 50 內中有尼哥底母、就是從前去見耶穌的、對他們說、
Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων
- 51 不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪麼。
Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει
- 52 他們回答說、你也是出於加利利麼。你且去查考、就可知道加利利沒有出過先知。
This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται
- 1 於是各人都回家去了。耶穌卻往橄欖山去。
But Jesus went to the Mountain of Olives.
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
- 2 清早又回到殿裡。眾百姓都到他那裡去、他就坐下教訓他們。
And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
- 3 文士和法利賽人、帶著一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。
Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;
αγουσιν δε οι γραμματαις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω
- 4 就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。
And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη
- 5 摩西在律法上所吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死。你說該把他怎麼樣呢。
Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?
εν δε τω νομω μοσης ημιν ενετειλατο τας τοιαντας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις
- 6 他們說這話、乃試探耶穌、要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。
They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.
τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην
- 7 他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭打他。
But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω
- 8 於是又彎著腰用指頭在地上畫字。
And again, with bent head, he made letters on the floor.
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην
- 9 他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了。只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站住當中。
And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.
οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα
- 10 耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在那裡呢。沒有人定你的罪麼。
Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?
ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατακρινεν

- 11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪。去罷。從此不要再犯罪了。
And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]
η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκει αμαρτανε
- 12 耶穌又對眾人說、我是世界的光。跟從我的、就不在黑暗裡走、必要得著生命的亮。
- Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.
παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης
- 13 法利賽人對他說、你是為自己作見證。你的見證不真。
So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.
ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης
- 14 耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的。因我知道我從那裡來、往那裡去。你們卻不知道我從那裡來、往那裡去。
Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω
- 15 你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人。我卻不判斷人。
You are judging from what you see; I am judging no man.
υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα
- 16 就是判斷人、我的判斷也是真的。因為不是我獨自在這裡、還有差我來的父與我同在。
Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.
και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ
- 17 你們的律法上也記著說、兩個人的見證是真的。
Even in your law it is said that the witness of two men is true.
και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν
- 18 我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。
I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ
- 19 他們就問他說、你的父在那裡。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父。若是認識我、也就認識我的父。
Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.
ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδαιτε και τον πατερα μου ηδαιτε αν
- 20 這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的。也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。
Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.
ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中。我所去的地方、你們不能到。
Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 22 猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。
So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?
ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 23 耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的。你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。
And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.
και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου
- 24 所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在罪中。
For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων

- 25 他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的。
Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.
ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν
- 26 我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的。我在他那裡所聽見的、我風傳和世八。
I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.
πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον
- 27 他們不明白耶穌是指著父說的。
They did not see that his words were about the Father.
ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν
- 28 所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我沒有一件事、是憑著自己作的。我說這些話、乃是照著父所教訓我的。
So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω
- 29 那差我來的、是與我同在。他沒有撇下我獨自在這裡、因為我常作他所喜悅的事。
He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.
και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε
- 30 耶穌說這話的時候、就有許多人信他。
When he said this a number came to have faith in him.
ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον
- 31 耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。
Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε
- 32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。
And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας
- 33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。
They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?
απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε
- 34 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們。所有犯罪的、就是罪的奴僕。
And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.
απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
- 35 奴僕不能永遠住在家裡、兒子是永遠住在家裡。
Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.
ο δε δουλος ου μνει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μνει εις τον αιωνα
- 36 所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。
If then the son makes you free, you will be truly free.
εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε
- 37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我。因為你們心裡容不下我的道。
I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.
οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν
- 38 我所說的、是在我父那裡看見的。你們所行的、是在你們的父那裡聽見的。
I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.
εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε

- 39 他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。
In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.
απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιετε αν
- 40 我將在 神那裡所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我。這乃是亞伯拉罕所行的事。
But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.
νυν δε ζητετε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτου αβρααμ ουκ εποιησεν
- 41 你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的。我們只有一位父就是 神。
You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.
υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον
- 42 耶穌說、倘若 神是你們的父、你們就必愛我。因為我本是出於 神、也是從 神而來、並不是由著自己來、乃是他差我來。
Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαντου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν
- 43 你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。
Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.
διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον
- 44 你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不可與理。因此他理這世界、因為他不在真理上、所以說謊話、也是說謊之人的父。
You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him. When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.
υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη τ ο ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου
- 45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。
But because I say what is true, you have no belief in me.
εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι
- 46 你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我呢。
Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?
τις εξ υμων ελεγει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι
- 47 出於 神的、必聽 神的話。你們不聽、因為你們不是出於 神。
He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.
ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτου υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε
- 48 猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附著的、這話豈不止對麼。
The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις
- 49 耶穌說、我不是鬼附著的。我尊敬我的父、你們倒輕慢我。
And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.
απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με
- 50 我不求自己的榮耀。有一位為我求榮耀定非的。
I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.
εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων
- 51 我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。
Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.
αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

- 52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、眾先知也死了。你還說人若遵守我的道、就不這等會死呢。
The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.
ειπον ουν αυτοι οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα
- 53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、眾先知也死了。你將自己當作甚麼人呢。
Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις
- 54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼。榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的神。
Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.
απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν
- 55 你們未曾認識他。我却認識他。我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣、但我認識他、也遵守他的道。
You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.
και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οίδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οίδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οίδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω
- 56 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子。既看見了、就快樂。
Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.
αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη
- 57 猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。
Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πενηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας
- 58 耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。
Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι
- 59 於是他們拿石頭要打他。耶穌卻躲藏、從殿裡出去了。
So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως
- 1 耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。
And when he went on his way, he saw a man blind from birth.
και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης
- 2 門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。
And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?
και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη
- 3 耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出神的作為來。
Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.
απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω
- 4 趁著白日、我們必須作那差我來者的工。黑夜將到、就沒有人能作工了。
While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.
εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμπαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι
- 5 我在世上的時候、是世上的光。
As long as I am in the world, I am the light of the world.
οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου
- 6 耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、
Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου

- 7 對他說、你往西羅亞池子裡去洗、(西羅亞繙出來、就是奉差遣)他丟一洗、回頭就有見了。
And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.
και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων
- 8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐著討飯的人麼。
Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων
- 9 有人說、是他。又有人說、不是、卻是像他。他自己說、是我。
Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι
- 10 他們對他說、你的眼睛是怎麼的呢。
So they said to him, How then were your eyes made open?
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι
- 11 他回答說、有一個人名叫耶穌。他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗。我去一洗、就有見了。
His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.
απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πληον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα
- 12 他們說、那個人在那裡。他說、我不知道。
And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.
ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οίδα
- 13 他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裡。
They took him before the Pharisees--this man who had been blind.
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον
- 14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。
Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.
ην δε σαββατον οτε τον πληον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους
- 15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就有見了。
So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πληον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω
- 16 法利賽人中有的說、這個人不是從 神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。
Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.
ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις
- 17 他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。
Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.
λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν
- 18 猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、
Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,
ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως ουτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος
- 19 問他們說、這是你們的兒子麼。你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能看了呢。
And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?
και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

- 20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。
In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:
απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη
- 21 至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道。是誰開了他的眼睛、我們也不知道。他已經成了人、你們問他罷、他已經成了人、你們問他罷。
But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.
πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει
- 22 他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。
They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.
ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται
- 23 因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。
That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.
δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε
- 24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給神。我們知道這人是個罪人。
So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.
εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν
- 25 他說、他是個罪人不是、我不知道。有一件事我知道。從前我是瞎眼的、如今能看見了。
He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.
απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω
- 26 他們就問他說、他向你作甚麼、是怎樣開了你的眼睛呢。
Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?
ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους
- 27 他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽。為甚麼又要聽呢。莫非你們也要作他的門徒麼。
His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι
- 28 他們就罵他說、你是他的門徒。我們是摩西的門徒。
And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.
ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μοσεως εσμεν μαθηται
- 29 神對摩西說話、是我們知道的。只是這個人、我們不知道他從那裡來。
We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.
ημεις οιδαμεν οτι μοση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν
- 30 那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裡來、這真是奇怪。
The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from though he gave me the use of my eyes.
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους
- 31 我們知道 神不聽罪人。惟有敬奉神遵行他旨意的、 神纔聽他。
We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.
οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
- 32 從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。
In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.
εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου
- 33 這人若不是從 神來的、甚麼也不能作。
If this man did not come from God he would be unable to do anything.
ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

- 34 他們回答說、你全然生在罪孽中、還要教訓我們麼。於是把他趕出去了。
 Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.
 απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω
- 35 耶穌聽說他們把他趕出去。後來遇見了他、就說、你信 神的兒子麼。
 It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?
 ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρον αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου
- 36 他回答說、主阿、誰是 神的兒子、叫我信他呢。
 He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.
 απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον
- 37 耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。
 Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.
 ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν
- 38 他說、主阿、我信。就拜耶穌。
 And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.
 ο δε εφη πιστεω κυριε και προσεκυνησεν αυτω
- 39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見。能看見的、反瞎了眼。
 And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.
 και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται
- 40 同他在那裡的法利賽人、聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。
 These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?
 και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν
- 41 耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了。但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。
 Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.
 ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχατε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει
- 1 我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。
 Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.
 αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαροθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης
- 2 從門進去的、纔是羊的牧人。
 He who goes in by the door is the keeper of the sheep.
 ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων
- 3 看門的就給他開門。羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊、把羊領出來。
 The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.
 τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα
- 4 既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟著他、因為認得他的聲音。
 When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.
 και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου
- 5 羊不跟著生人、因為不認得他的聲音。必要逃跑。
 They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.
 αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην
- 6 耶穌將這比喻告訴他們。但他們不明白所說的是甚麼意思。
 In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.
 ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

- 7 所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門
So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων
- 8 凡在我以先來的、都是賊、是強盜。羊卻不聽他們。
All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.
παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα
- 9 我就是門。凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。
I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get food.
εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελουσεται και εξελουσεται και νομην ευρησει
- 10 盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞。我來了、是要叫羊〔或作人〕得生命、並且得的更豐盛。
The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.
ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν
- 11 我是好牧人、好牧人為羊捨命。
I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων
- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走。狼抓住羊、就散在各處。
He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:
ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα
- 13 雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。
Because he is a servant he has no interest in the sheep.
ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων
- 14 我是好牧人。我認識我的羊、我的羊也認識我。
I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γνωσκω τα εμα και γνωσκομαι υπο των εμων
- 15 正如父認識我、我也認識父一樣。並且我為羊捨命。
Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.
καθως γνωσκει με ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων
- 16 我另外有羊、不是這圈裡的。我必須領他們來、他們也要聽我的聲音。並且要合成一群、歸一個牧人。
And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.
και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην
- 17 我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。
For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.
δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην
- 18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。
No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.
ουδεις αρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου
- 19 猶太人為這些話、又起了分爭。
There was a division again among the Jews because of these words.
σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους
- 20 內中有好些人說、他是被鬼附著、而且瘋了。為甚麼聽他呢。
And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?
ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

- 21 又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。
Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?
ἄλλοι εἶπεν ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἐστὶν δαιμονιζομένου μη δαιμονιον δυνατὸν τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ανοιγεῖν
- 22 在耶路撒冷有修殿節。是冬天的時候。
Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;
ἐγενετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολομοῖς καὶ χειμῶν ἦν
- 23 耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。
And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.
καὶ περιπατεῖ ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ σολομωντος
- 24 猶太人圍著他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢。你若是基督、就明明的告訴我們。
Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.
ἐκυκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ποτε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἰρεῖς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς εἶπε ἡμῖν παρρησια
- 25 耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信。我奉我父之名所行的事、可以為我作見證。
Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
- 26 只是你們不信、因為你們不是我的羊。
But you have no belief because you are not of my sheep.
ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπεν ὑμῖν
- 27 我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟著我。
My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:
τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει κατὰ γνώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι
- 28 我又賜給他們永生。他們永不滅亡、誰也不能從我手裡把他們奪去。
And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.
κατὰ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπολῶνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου
- 29 我父把羊賜給我、他比萬有都大。誰也不能從我父手裡把他們奪去。
That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.
ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκεν μοι μείζων πάντων ἐστὶν καὶ οὐδεὶς δυνατὸς ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου
- 30 我與父原為一。
I and my Father are one.
ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμέν
- 31 猶太人又拿起石頭來要打他。
Then the Jews took up stones again to send at him.
ἐβαστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα λιθασωσιν αὐτὸν
- 32 耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。
Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πολλὰ καλά ἔργα ἐδείξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργων λιθαζέτε με
- 33 猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話。又為你說個人、反將自己與父等同。
This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθαζόμεν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν
- 34 耶穌說、你們的律法上豈不是寫著、『我曾說你們是神』麼。
In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε

- 35 經上的話是不能廢的。若那些承受 神道的人、尚且稱為 神、
If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),
ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη
- 36 父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是 神的兒子、你們還同他說、你說僭妄的話麼。
Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?
ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου εμιμ
- 37 我若不行我父的事、你們就不必信我。
If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι
- 38 我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事。叫你們又知道、又明白、父在我裡面、我也在父裡面。
But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργασις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ και ω εν αυτω
- 39 他們又要拿他。他卻逃出他們的手走了。
Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.
εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων
- 40 耶穌又往約但河外去、到了約翰起初施洗的地方、就住在那裡。
And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.
και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει
- 41 有許多人來到他那裡。他們說、約翰一件神蹟沒有行過。但約翰指著這人所說的一切話都是真的。
And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.
και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην
- 42 在那裡信耶穌的人就多了。
And a number came to have faith in him there.
και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον
- 1 有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。
Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κομης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης
- 2 這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的。患病的拉撒路是他的兄弟。
(The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his feet dry with her hair.)
ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαζασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει
- 3 他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。
So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.
απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλις ασθενει
- 4 耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為 神的榮耀、叫 神的兒子因此得榮耀。
When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.
ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης
- 5 耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。
Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον
- 6 聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。
So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

- 7 然後對門徒說、我們再往猶太去罷。
Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν
- 8 門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裡去麼。
The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει
- 9 耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。
Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπται οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει
- 10 若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。
But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπται οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω
- 11 耶穌說了這話、隨後對他們說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他。
These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.
ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον
- 12 門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。
Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.
ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται
- 13 耶穌這話是指著他死說的。他們卻以為是說照常睡了。
Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει
- 14 耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。
Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν
- 15 我沒有在那裡就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信。如今我們可以在他那裡去罷。
And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον
- 16 多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。
Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.
ειπεν ουν θομας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου
- 17 耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裡、已經四天了。
Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.
ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω
- 18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。
Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;
ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε
- 19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。
And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.
και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου αυτων
- 20 馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他。馬利亞卻仍然坐在家裡。
When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.
η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηγητησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

- 21 馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。
Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.
ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει
- 22 就是現在、我也知道、你無論向 神求甚麼、 神也必賜給你。
But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.
αλλα και νυν οίδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος
- 23 耶穌說、你兄弟必然復活。
Jesus said to her, Your brother will come to life again.
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου
- 24 馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。
Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.
λεγει αυτω μαρθα οίδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα
- 25 耶穌對他說、復活在我、生命也在我。信我的人、雖然死了、也必復活。
Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται
- 26 凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。
And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο
- 27 馬大說、主阿、是的。我信你是基督、是 神的兒子、就是那要臨到世界的。
She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
- 28 馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。
And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.
και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε
- 29 馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裡去。
And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.
εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον
- 30 那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。
Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.
ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα
- 31 那些同馬利亞在家裡安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟著他。以為他要往墳墓那裡去哭。
Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.
οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημιον ινα κλαυση εκει
- 32 馬利亞到了耶穌那裡、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。
When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been here my brother would not be dead.
η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος
- 33 耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裡悲歎、又甚憂愁、
And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον
- 34 便說、你們把他安放在那裡。他們回答說、請主來看。
And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

- 35 耶穌哭了。
And Jesus himself was weeping.
εδακρυσεν ο ιησους
- 36 猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。
So the Jews said, See how dear he was to him!
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον
- 37 其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。
But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?
τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθानη
- 38 耶穌又心裡悲歎、來到墳墓前。那墳墓是個洞、有一塊石頭擋著。
So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.
ιησους ουν παλιν εμβριωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
- 39 耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死已經四天了。
Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.
λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν
- 40 耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見 神的榮耀麼。
Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?
λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου
- 41 他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經聽我。
So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing me.
ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου
- 42 我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。
I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.
εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας
- 43 說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。
Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!
και ταυτα ειπον φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω
- 44 那死人就出來了、手脚裹著布、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。
And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.
και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριας και η οψις αυτου σουδαριω περιδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαιγειν
- 45 那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多有信他的。
Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θασασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον
- 46 但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。
But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους
- 47 祭司長和法利賽人聚集公會、說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。
Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει
- 48 若這樣由著他、人人都要信他。羅馬人也要來奪我們的地土、和我們的百姓。
If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσωσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

- 49 內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道甚麼。
But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;
 εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν
- 50 獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。
You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.
 ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται
- 51 他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶穌將要替這一國死。
He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;
 τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους
- 52 也不但替這一國死、並要將 神四散的子民、都聚集歸一。
And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.
 και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν
- 53 從那日起他們就商議要殺耶穌。
And from that day they took thought together how to put him to death.
 απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον
- 54 所以耶穌不再顯然行在猶太人中間、就離開那裡往靠近曠野的地方去。到了一座城、名叫以法蓮、他在那裡與門徒同住。
So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.
 ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου
- 55 猶太人的逾越節近了。有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨自己。
Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.
 ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγιωσωσιν εαυτους
- 56 他們就尋找耶穌、站在殿裡彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼。
They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?
 εξητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εσθηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην
- 57 那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裡、就要報明、好去拿他。
Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he was to give them word, so that they might take him.
 δεδοκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον
- 1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。
Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.
 ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 2 有人在那裡給耶穌豫備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。
So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.
 εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνακακιμενων αυτω
- 3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裡就滿了膏的香氣。
Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.
 η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαζεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου
- 4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、
But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,
 λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδουαι
- 5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子贖濟窮人呢。
Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?
 διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

- 6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。
(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν
- 7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。
Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο
- 8 因為常有窮人和你們同在、只是你們不常有我。
The poor you have ever with you, but me you have not for ever.
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ αυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 9 有許多猶太人知道耶穌在那裡、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裡所復活的拉撒路。
Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.
εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了。
Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;
εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν
- 11 因有好些猶太人、為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。
For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.
οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
- 12 第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、
The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,
τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 13 就拿著棕樹枝、出去迎接他、喊著說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。
Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!
ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ
- 14 耶穌得了一個驢駒、就騎上、如經上所記的說、
And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον
- 15 『錫安的民哪、〔民原文作女子〕不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。』
Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.
μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου
- 16 這些事門徒起先不明白、等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指著他寫的、並且眾人果然向他這樣行了。
(These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)
ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτο
- 17 當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裡的眾人、就作見證。
Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.
εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
- 18 眾人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。
And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.
δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον
- 19 法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。
Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.
οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

- 20 那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。
Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:
ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη
- 21 他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。
They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.
ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλλιαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν
- 22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。
Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.
ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου
- 23 耶穌說、人子得榮耀的時候到了。
And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου
- 24 我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裡死了、仍舊是一粒。若是死了、就結出許多子粒來。
Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει
- 25 愛惜自己生命的、就失喪生命。在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。
He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.
ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην
- 26 若有人服事我、就當跟從我。我在那裡、服事我的人、也要在那裡。若有人服事我、我父必尊重他。
If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.
εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου εμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
- 27 我現在心裡憂愁、我說甚麼纔好呢。父阿、救我脫離這時候。但我原是為這時候來的。
Now is my soul troubled; and what am I to say? Father, keep me from this hour. No: for this purpose have I come to this hour.
νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτου ηλθον εις την ωραν ταυτην
- 28 父阿、願你榮耀你的名。當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。
Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.
πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω
- 29 站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了。還有人說、有天使對他說話。
Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.
ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν
- 30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。
Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας
- 31 現在這世界受審判。這世界的王要被趕出去。
Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.
νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω
- 32 我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。
And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.
καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον
- 33 耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。
(This he said, pointing to the sort of death he would have.)
τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

- 34 眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的。你怎麼說人子必須被舉起來呢。這人子是誰呢。
Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?
απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου
- 35 耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁着有光行走、免得黑暗臨到你們。那在黑暗中行走的不能看見那光。
Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους επι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει
- 36 你們應當趁着有光、信從這光、使你們成為光明之子。
In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.
εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων
- 37 耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。
But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:
τασαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον
- 38 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『主阿、我們所傳的、有誰信呢。主的膀臂向誰顯露呢。』
So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?
ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινη απεκαλυφθη
- 39 他們所以不能信、因為以賽亞又說、
For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,
δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας
- 40 『主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』
He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.
τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους
- 41 以賽亞因為看見他的榮耀、就指著他說這話。
(Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)
ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
- 42 雖然如此、官長中卻有好些信他的。只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。
However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:
ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται
- 43 這是因他們愛人的榮耀、過於愛 神的榮耀。
For the praise of men was dearer to them than the approval of God.
ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου
- 44 耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。
Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.
ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με
- 45 人看見我、就是看見那差我來的。
And he who sees me, sees him who sent me.
και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με
- 46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗裡。
I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.
εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη
- 47 若有人聽見我的話不遵守、我不審判他。我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。
And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.
και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

- 48 棄絕我不領受我話的人、有審判他的。就是我所講的道、在末日要審判他。
He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα
- 49 因為我沒有憑著自己講。惟有差我來的父、已經給我命令、叫我說甚麼、講甚麼。
For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμπσας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
- 50 我也知道他的命令就是永生。故此我所講的話、正是照著父對我所說的。
And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.
και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω
- 1 逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人、就愛他們到底。
Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.
προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους
- 2 喫晚飯的時候、(魔鬼已將賣耶穌的意思、放在西門的兒子加略人猶大心裡)
So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him, και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω
- 3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡、且知道自己是從神出來的、又要歸到神那裡去、
Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God, ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει
- 4 就離席站起來脫了衣服、拿一條手巾束腰。
Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.
εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβον λεντιον διεζωσεν εαυτον
- 5 隨後把水倒在盆裡、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。
Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ην διεζωσμενος
- 6 挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。
So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?
ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας
- 7 耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。
And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα
- 8 彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。
Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.
λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου
- 9 西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。
Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην
- 10 耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了。你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。
Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and you, my disciples, are clean, but not all of you.
λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες
- 11 耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。
(He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)
ηδει γαρ τον παραδιοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε

- 12 耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。
Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see what I have done to you?
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσον παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν
- 13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯。我本來是。
You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ
- 14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們也當彼此洗腳。
If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
- 15 我給你們作了榜樣、叫你們照著我向你們所作的去作。
I have given you an example, so that you may do what I have done to you.
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποησα υμιν και υμεις ποιητε
- 16 我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的人。
Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον
- 17 你們既知道這事、若是去行就有福了。
If these things are clear to you, happy are you if you do them.
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα
- 18 我這話不是指著你們眾人說的。我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話、說、『同我喫飯的人、用腳踢我。』
I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.
ου περι παντων υμων λεγω εγω οίδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου
- 19 如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。
From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.
απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω εμι
- 20 我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我。接待我、就是接待那差遣我的。
Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.
αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
- 21 耶穌說了這話、心裡憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我。
When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.
ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με
- 22 門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。
Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.
εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
- 23 有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裡。
There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.
ην δε ανακειμενος εις τον μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους
- 24 西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指著誰說的。
Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?
νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει
- 25 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。
He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?
επιπεσων δε εκεινος επι το σθηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

- 26 耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人四門的兒子猶大。
This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη
- 27 他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。
And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.
και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον
- 28 同席的人、沒有一個知道為甚麼對他說這話。
Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.
τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω
- 29 有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西。或是叫他拿甚麼贖濟窮人。
Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.
τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασων ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω
- 30 猶大受了那點餅、立刻就出去。那時候是夜間了。
So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.
λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ
- 31 他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、神在人子身上也得了榮耀。
Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.
οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω
- 32 神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。
If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.
ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυσ δοξασει αυτον
- 33 小子們、我還有不多的時候、與你們同在。後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到。這話我會對猶太人說過、如今也照樣對你們說。
My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.
τεκνια επι μικρον μεθ υμων εμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι
- 34 我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。
I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.
εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
- 35 你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。
By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις
- 36 西門彼得問耶穌說、主往那裡去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去。後來卻要跟我去。
Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι
- 37 彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去。我願意為你捨命。
Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.
λεγει αυτω ο πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω
- 38 耶穌說、你願意為我捨命麼。我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要二次不認我。
Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.
απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις
- 1 你們心裡不要憂愁。你們信 神、也當信我。
Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

- 2 在我父的家裡、有許多住處。若是沒有、我就早已告訴你們了。我去原是為你們豫備地方去。
In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?
εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν
- 3 我若去為你們豫備了地方、就必再來接你們到我那裡去。我在那裡、叫你們也住那裡。
And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.
και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε
- 4 我往那裡去、你們知道。那條路、你們也知道。〔有古卷作我往那裡去你們知道那條路〕
And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.
και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε
- 5 多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裡去、怎麼知道那條路呢。
Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?
λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι
- 6 耶穌說、我就是道路、真理、生命。若不藉著我、沒有人能到父那裡去。
Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.
λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου
- 7 你們若認識我、也就認識我的父。從今以後、你們認識他、並且已經看見他。
If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.
ει εγνωκετε με και τον πατερα μου εγνωκετε αν και απ αρτι γνωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον
- 8 腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。
Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.
λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν
- 9 耶穌對他說、腓力、我與你們同在這麼長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父。你怎麼說、將父顯給我們看呢。
Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father. Why do you say, Let us see the Father?
λεγει αυτω ο ιησους τοσoutον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακωσ εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα
- 10 我在父裡面、父在我裡面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裡面的父用他自己的事。
Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not from myself: but the Father who is in me all the time does his works.
ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτοσ ποιει τα εργα
- 11 你們當信我、我在父裡面、父在我裡面。即或不信、也當因我所作的事信我。
Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.
πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι
- 12 我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作。並且要作比這更大的事。因為我往父那裡去。
Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι
- 13 你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。
And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.
και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω
- 14 你們若奉我名求甚麼、我必成就。
If you make any request to me in my name, I will do it.
εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω
- 15 你們若愛我、就必遵守我的命令。
If you have love for me, you will keep my laws.
εαν αγαπατε με τας εντολασ τας εμασ τηρησατε

- 16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同住、
And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,
και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα
- 17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的。因為不見他、也不認識他。你們卻認識他。因他常與你們同住、且要住在你們心裏。
Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him: but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.
το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται
- 18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。
I will not let you be without a friend: I am coming to you.
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας
- 19 還有不多的時候、世人不再看見我。你們卻看見我。因為我活著、你們也要活著。
A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε
- 20 到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。
At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.
εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καθω εν υμιν
- 21 有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的。愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。
He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.
ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτο εμ αυτον
- 22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我們顯現、不向世人顯現呢。
Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?
λεγει αυτο ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμο
- 23 耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道。我父也必愛他、並且我們要到他那裡去、與他同住。
Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτο εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτο ποιησομεν
- 24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。
He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.
ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος
- 25 我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。
I have said all this to you while I am still with you.
ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων
- 26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我到你們所說的一切話。
But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.
ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
- 27 我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們。我所賜的、不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁、也不要膽怯。
May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.
ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδομι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδομι υμιν μη ταρασσεσθε υμων η καρδια μηδε δειλιατω
- 28 你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裡來。你們若愛我、因我到父那裡去、就必喜樂、因為父是比我大的。
Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.
ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν
- 29 現在事情還沒有成就、我豫先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、就可以信。
And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.
και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

- 30 以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無所有。
After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;
ουκ επι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν
- 31 但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我們走罷。
But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.
αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν
- 1 我是真葡萄樹、我父是栽培的人。
I am the true vine and my Father is the gardener.
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν
- 2 凡屬我不結果子的枝子、他就剪去。凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。
He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so that it may have more fruit.
παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαيري αυτο ινα πλεονα καρπον φερη
- 3 現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。
You are clean, even now, through the teaching which I have given you.
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν
- 4 你們要常在我裡面、我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子。你們若不常在我裡面、也不能結果子。
Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε
- 5 我是葡萄樹、你們是枝子。常在我裡面的、我也常在他裡面、這人就多結果子。因為離了我、你們就不能作甚麼。
I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτως φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν
- 6 人若不常在我裡面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裡燒了。
If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.
εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ος το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται
- 7 你們若常在我裡面、我的話也常在你們裡面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。
If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν
- 8 你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。
Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται
- 9 我愛你們、正如父愛我一樣。你們要常在我的愛裡。
Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη
- 10 你們若遵守我的命令、就常在我的愛裡。正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裡。
If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη
- 11 這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裡、並叫你們的喜樂可以滿足。
I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη
- 12 你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令。
This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

- 13 人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。
Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις χει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου
- 14 你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。
You are my friends, if you do what I give you orders to do.
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν
- 15 以後我不再稱你們為僕人。因僕人不知道主人所作的事。我乃稱你們為朋友。因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。
No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing; I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.
ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν
- 16 不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存。使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。
You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.
ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν
- 17 我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。
So this is my law for you: Have love one for another.
ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους
- 18 世人若恨你們、你們知道〔或作該知道〕恨你們以先、已經恨我了。
If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.
ει ο κοσμος υμας μισει γνωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν
- 19 你們若屬世界、世界必愛屬自己的。只因你們不屬世界。乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。
If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.
ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον επιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτου μισει υμας ο κοσμος
- 20 你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們。石擲可了我的頭、也要擲可你們的頭。
Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.
μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν
- 21 但他們因我的名、要向你門行這一切的事、因為他們不認識那差我來的。
They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με
- 22 我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪。但如今他們的罪無可推諉了。
If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
- 23 恨我的、也恨我的父。
He who has hate for me has hate for my Father.
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει
- 24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪。但如今連我與我的父、他們也有見也恨了。
If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου
- 25 這要應驗他們律法上所寫的話、說、『他們無故恨我。』
This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.
αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

- 26 但我要從父那裡差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。
When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;
οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου
- 27 你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。
And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.
και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε
- 1 我已將這些事告訴你們、使你們不至跌倒。
I have said these things to you so that you may not be in doubt.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε
- 2 人要把你們趕出會堂。並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉 神。
They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω
- 3 他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。
They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.
και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε
- 4 我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。我起初沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。
I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did not say them to you at the first, because then I was still with you.
αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην
- 5 現今我往差我來的父那裡去。你們中間並沒有人問我、你住那裡去。
But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις
- 6 只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。
But your hearts are full of sorrow because I have said these things.
αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν
- 7 然而我將真情告訴你們。我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裡來。我若去、就差他來。
But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.
αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας
- 8 他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。
And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:
και ελθον εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως
- 9 為罪、是因他們不信我。
Of sin, because they have not faith in me;
περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε
- 10 為義、是因我往父那裡去、你們就不再見我。
Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με
- 11 為審判、是因這世界的王受了審判。
Of being judged, because the ruler of this world has been judged.
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται
- 12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。〔或作不能領受〕
I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

- 13 只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理。因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來。並要把他所見的和所聽見的、
- However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.
- οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελοι υμιν
- 14 他要榮耀我。因為他要將受於我的、告訴你們。
- He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.
- εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληφεται και αναγγελοι υμιν
- 15 凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。
- Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.
- παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτου ειπον οτι εκ του εμου ληφεται και αναγγελοι υμιν
- 16 等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。
- After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.
- μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 17 有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。今晚、因為比今更遲、你們還得見我。
- So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?
- ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 18 門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢。我們不明白他所說的話。
- So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.
- ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει
- 19 耶穌看出他們要問他、就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我。你們得見我比這更遲。
- Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?
- εγω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητατε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με
- 20 我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂。你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變為喜樂。
- Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.
- αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται
- 21 婦人生產的時候、就憂愁、因為他的時候到了。既生了孩子、就不再記念那苦楚、因為歡喜世上生了一個人。
- When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.
- η γυνη οταν τυκτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον
- 22 你們現在也是憂愁。但我要再見你們、你們的心就喜樂了。這喜樂、也沒有人能奪去。
- So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.
- και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε ονομα υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων
- 23 到那日、你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們、你們若向父求甚麼、他必因我的名、賜給你們。
- And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.
- και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν
- 24 向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得著、叫你們的喜樂可以滿足。
- Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.
- εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη
- 25 這些事、我是用比喻對你們說的。時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們。
- All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.
- ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν

26 到那日、你們要奉我的名祈求。我並不對你們說、我要為你們求父。

In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,
εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

27 父自己愛你們、因為你們已經愛我、又信我是從父出來的。

For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.
αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

28 我從父出來、到了世界。我又離開世界、往父那裡去。

I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.
εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

29 門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。

His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

30 現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你。因此我們信你是從 神出來的。

Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τωτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

31 耶穌說、現在你們信麼。

Jesus made answer, Have you faith now?
απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε

32 看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人。其實我不是獨自一人、因為有父與我同在。

See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.
ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ εμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

33 我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難。但你們可以放心、我已經勝了世界。

I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

1 耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了。願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你。

Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:
ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε

2 正如你會賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他的。

Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.
καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

3 認識你獨一的真 神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.
αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

4 我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。

I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.
εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

5 父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的榮耀。

And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.
και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι

6 你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們。他們不是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的話。

I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.
εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν

- 7 如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裡來的。
Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:
νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν
- 8 因為你所賜給我的道、我已經賜給他們。他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且他們信了我不。
Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.
οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας
- 9 我為他們祈求。不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本是你的。
My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours
εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν
- 10 凡是我的都是你的、你的也是我的。並且我因他們得了榮耀。
(All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.
και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις
- 11 從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裡去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們同歸榮耀。我。
And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.
και ουκ επι εμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις
- 12 我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的。好叫經上的話得應驗。
While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.
οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη
- 13 現在我往你那裡去。我還在世上說這話、是叫他們心裡充滿我的喜樂。
And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.
νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις
- 14 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.
εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ εμι εκ του κοσμου
- 15 我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離非惡〕
My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.
ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου
- 16 他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。
They are not of the world any more than I am of the world.
εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ εμι
- 17 求你用真理使他們成聖。你的道就是真理。
Make them holy by the true word: your word is the true word.
αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν
- 18 你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。
Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.
καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον
- 19 我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。
And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.
και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια

20 我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求。

My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;

ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε

21 使他們都合而為一。正如你父在我裡面、我在你裡面。使他們也在我們裡面、叫世人可以信於我。我不。

May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.

ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας

22 你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為一。

And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;

και εγω την δοξαν ην δεδωκα μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν

23 我在他們裡面、你在我裡面、使他們完完全全的合而為一。叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。

I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.

εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γνωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

24 父阿、我在那裡、願你所賜給我的人、也同我在那裡、叫他們看見你所賜給我的榮耀。因為創立世界以前、你已經愛我。

Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.

πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου εμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου

25 公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你。這些人也知道你差了我來。

Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;

πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

26 我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裡面、我也在他們裡面。

And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.

και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

1 耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裡有一個園子、他和門徒進去了。

When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.

ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

2 賣耶穌的猶大也知道那地方。因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。

And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.

ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

3 猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿著燈籠、火把、兵器、就來到園裡。

So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.

ο συν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

4 耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。

Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?

ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε

5 他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。

Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.

απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω εμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων

6 耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上。

And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.

ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω εμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι

7 他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。

So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.

παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

- 8 耶穌說、我已經告訴你們、我就是。你們若找我、就讓這些人去罷。
Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.
απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν
- 9 這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。
(He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)
ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα
- 10 西門彼得帶著一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。
Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.
σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος
- 11 耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。
Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?
ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο
- 12 那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了。
Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.
η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον
- 13 先帶到亞那面前。因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。
They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that year.
και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
- 14 這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那位。
It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.
ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου
- 15 西門彼得跟著耶穌、還有一個門徒跟著。那門徒是大祭司所認識的。他就同耶穌進了大祭司的院子。
And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;
ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως
- 16 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。
But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.
ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον
- 17 那看門的使女對彼得說、你不也是這人的門徒麼。他說、我不是。
Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.
λεγει ουν η παιδικη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι
- 18 僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裡烤火。彼得也同他們站著烤火。
Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.
ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος
- 19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。
Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.
ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου
- 20 耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話。我常在會堂和殿裡、就是猶太人聚集的處、教訓人。我作明地性、並沒有什麼隱秘。
Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.
απεκριθη αυτο ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν
- 21 你為甚麼問我呢。可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼。我所說的、他們都知道。
Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.
τι με επρωτας επρωτησεν τους ακηκοουτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

- 22 耶穌說了這話、旁邊站著的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大祭司麼。
When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?
ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει
- 23 耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是。我若說的是、你為甚麼打我呢。
Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?
απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις
- 24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡、仍是捆著解去的。
Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.
απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα
- 25 西門彼得正站著烤火、有人對他說、你不也是他的門徒麼。彼得不承認、說、我不是。
But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.
ην δε σιμων πετρος εστωσ και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ εμι
- 26 有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他往園子裡麼。
One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?
λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου
- 27 彼得又不承認。立時雞就叫了。
Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.
παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
- 28 眾人將耶穌、從該亞法那裡往衙門內解去。那時天還早。他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。
So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.
αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα
- 29 彼拉多就出來、到他們那裡、說、你們告這人是為甚麼事呢。
So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?
εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου
- 30 他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。
They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον
- 31 彼拉多說、你們自己帶他去、按著你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。
Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.
ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα
- 32 這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。
(That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)
ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαιων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν
- 33 彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。
Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?
εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων
- 34 耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。
Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?
απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου
- 35 彼拉多說、我豈是猶太人呢。你本國的人和祭司長、把你交給我。你作了甚麼事呢。
Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?
απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος εμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

- 36 耶穌回答說、我的國不屬這世界。我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於做父和猶太人。只是我的國不屬這世界。
Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.
απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
- 37 彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王。我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證。凡屬真理的人、就聽我的話。
Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.
ειπεν ουν αυτο ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς εμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας οων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης
- 38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到猶太人那裡、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。
Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.
λεγει αυτο ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπον παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτο
- 39 但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放猶太人的土麼。
But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?
εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων
- 40 他們又喊着說、不要這人、要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。
Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.
εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
- 1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。
Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν
- 2 兵丁用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍。
And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ματιον πορφυρουν περιβαλον αυτον
- 3 又挨近他說、恭喜猶太人的王阿。他們就用手掌打他。
And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.
και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτο ραπισματα
- 4 彼拉多又出來對眾人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。
And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.
εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτο ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω
- 5 耶穌出來、戴著荊棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個人。
Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!
εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος
- 6 祭司長和差役看見他、就喊着說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷。我查不出他有甚麼罪來。
So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.
οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτο αιτιαν
- 7 猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己為 神的兒子。
And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.
απεκριθησαν αυτο οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι αυτον υιον θεου εποησεν
- 8 彼拉多聽見這話、越發害怕。
When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;
οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

- 9 又進衙門、對耶穌說、你是那裡來的。耶穌卻不回答。
And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.
και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
- 10 彼拉多說、你不對我說話麼。你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。
Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε
- 11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我。所以把我交給你的那人、罪更重了。
Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.
απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει
- 12 從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊著說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣。〔原文作朋友〕凡以自己為王的、就是背叛該撒了。
Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.
εκ τουτου εξητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλευς αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι
- 13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫兀巴天、厥仕那性至聖。
So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.
ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτων εβραϊστι δε γαββαθα
- 14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的工。
(It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!
ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων
- 15 他們喊著說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。
Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.
οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλευς υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλευς ει μη καισαρα
- 16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。
So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;
τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον
- 17 他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。
And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):
και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραϊστι γολγοθα
- 18 他們就在那裡釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘著、一邊一個、耶穌在中間。
Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.
οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν
- 19 彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上。寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。
And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.
εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων
- 20 有許多猶太人念這名號。因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。
The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.
τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγρωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραϊστι ελληνιστι ρωμαιστι
- 21 猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王。要寫他自己說我是猶太人的王。
Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων
- 22 彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。
But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.
απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

- 23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分。又拿他的裡衣。這件裡衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。
And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.
οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου
- 24 他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得著。這要應驗經上的話說、『他們分了我的外衣、為我的裡衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。
So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.
ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον ο ι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν
- 25 站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的马利亞。
Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.
ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη
- 26 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親、〔原文作婦人〕看你的兒子。
So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!
ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστοτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
- 27 又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裡去了。
Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.
ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια
- 28 這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、為要使經上的話應驗、就說、我渴了。
After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.
μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω
- 29 有一個器皿盛滿了醋、放在那裡。他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。
Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.
σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι
- 30 耶穌嘗〔原文作受〕了那醋、就說、成了。便低下頭、將靈魂交付神了。
So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.
οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα
- 31 猶太人因這日是豫備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。
Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
οι ουν ιουδαιοι ινα μη μιν η επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλaton ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν
- 32 於是兵丁來了、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打斷了。
So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:
ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαζαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
- 33 只是來到耶穌那裡、見他已經死了、就不打斷他的腿。
But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;
επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαζαν αυτου τα σκελη
- 34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。
But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.
αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ
- 35 看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。
And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.
και ο εωρακος μεμαρτυρηκεν και αληθιν η αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε

- 36 這些事成了、為要應驗經上的話說、『他的骨頭、一根也不折斷。』
These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου
- 37 經上又有一句說、『他們要仰望自己所扎的人。』
And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.
και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν
- 38 這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去。彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。
After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.
μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου
- 39 又有尼哥底母、就是先前夜裡去見耶穌的、帶著沒藥、和沉香、約有一百斤前來。
And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.
ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μυγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον
- 40 他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體用、細麻布加上香料裹好了。
Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.
ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιους μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν
- 41 在耶穌釘十字架的地方、有一個園子。園子裡有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。
Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.
ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη
- 42 只因是猶太人的豫備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裡。
So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.
εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν
- 1 七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡、看見石頭從墳墓挪開了。
Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.
τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου
- 2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裡挪了去、我們不知道放在那裡。
Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.
τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον
- 3 彼得和那門徒就出來、往墳墓那裡去。
So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.
εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον
- 4 兩個人同跑、那門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓。
They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;
ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρον και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον
- 5 低頭往裡看、就見細麻布還放在那裡。只是沒有進去。
And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,
και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν
- 6 西門彼得隨後也到了、進墳墓裡去、就看見細麻布還放在那裡。
Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,
ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

- 7 又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲著。
And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθωνιον κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον
- 8 先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。
Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν
- 9 因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裡復活。
For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι
- 10 於是兩個門徒回自己的住處去了。
So then the disciples went away again to their houses.
απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται
- 11 馬利亞卻站在墳墓外面哭、哭的時候、低頭往墳墓裡看、
But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into the hole,
μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον
- 12 就見兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐着、一個在頭、一個在腳。
She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.
και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου
- 13 天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裡。
They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.
και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οίδα που εθηκαν αυτον
- 14 說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裡、卻不知道是耶穌。
And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.
και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν
- 15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、右是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裡、我好去取他。
Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him away.
λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω
- 16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼。（拉波尼就是夫子的意思。）
Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabboni! (which is to say, Master).
λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε
- 17 耶穌說、不要摸我。因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裡去、告訴他們說、我榮升上去、見我的父、也見你們的父、也見我的神。
Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.
λεγει αυτη ο ιησους μη μου απου ουπω γαρ αναβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και υμων
- 18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主。他又將主對他說的這話告訴他們。
Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.
ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη
- 19 那日（就是七日的第一日）晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了。耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。
At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!
ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

- 20 說了這話、就把手和肋旁、指給他們看。門徒看見主、就喜樂了。
And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.
και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον
- 21 耶穌又對他們說、願你們平安。父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們。
And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας
- 22 說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。
And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:
και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον
- 23 你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了。你們留下誰的罪、誰的罪就留下了。
Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.
αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται
- 24 那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬。耶穌來的時候、他沒有和他們同在。
Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.
θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους
- 25 那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的刺痕、用指頭捺入那刺痕、拿出來不叫血流出來、我總不信。
So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.
ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω
- 26 過了八日、門徒又在屋裡、多馬也和他們同在、門都關了。耶穌來站在當中說、願你們平安。
And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!
και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν
- 27 就對多馬說、伸過你的指頭來、摸（摸原文作看）我的手。伸出你的手來、探入我的肋旁。不要疑惑、總要信。
Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.
ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος
- 28 多馬說、我的主、我的神。
And Thomas said in answer, My Lord and my God!
και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου
- 29 耶穌對他說、你因看見了我纔信。那沒有看見就信的、有福了。
Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!
λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες
- 30 耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。
A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:
πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω
- 31 但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是神的兒子。並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。
But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου
- 1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面。
After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

- 2 有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、卻在一起。
Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.
ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο
- 3 西門彼得對他們說、我打魚去。他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒打有甚麼。
Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.
λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν
- 4 天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。
Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).
πρωιας δε ηδη γενομενης εστι ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν
- 5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。
So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.
λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου
- 6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。
And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.
ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελकुσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων
- 7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。
So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.
λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν
- 8 其餘的門徒、(離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕) 就在小船上把那網撒拉起來。
And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων
- 9 他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。
When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον
- 10 耶穌對他們說、把剛纔打的魚拿幾條來。
Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν
- 11 西門彼得就去、〔或作上船〕把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條。魚雖這樣多、網卻沒有破。
So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.
ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσούτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον
- 12 耶穌說、你們來喫早飯。門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道是王。
Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.
λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν
- 13 耶穌就來拿餅和魚給他們。
Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.
ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως
- 14 耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。
Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων

- 15 他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱利未〕你愛我比這三又休麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你餵養我的羊。
Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.
οτε ουν ηρισθησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλεον τούτων λεγει αυτω και κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου
- 16 耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你牧養我的羊。
Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.
λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω και κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου
- 17 第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂鬱、到耶穌說、主阿、你是萬事的主、我知道你愛我。耶穌說、你餵養我的羊。
He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.
λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου
- 18 我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到你想去的地方。
Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go: but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.
αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωνυες σεαυτον και περιπατας οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις
- 19 耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀 神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。
Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.
τουτο δε ειπεν σημαιων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι
- 20 彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟著、就是在晚飯的時候、靠著耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。
Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?
επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το σθηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε
- 21 彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。
Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?
τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι
- 22 耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干。你跟從我罷。
Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.
λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι
- 23 於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死。其實耶穌不是說他不死。乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。
So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?
εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε
- 24 為這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒。我們也知道他的見證是真的。
This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.
ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τούτων και γραψας ταυτα και οίδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου
- 25 耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下。
And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.
εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον ομια τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
- 1 提阿非羅阿、我已經作了前書、論到耶穌開頭一切所教訓的、
I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,
τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν

- 2 直到他藉著聖靈、吩咐所揀選的使徒、以後被接上升的日子為止。
Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:
αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη
- 3 他受害之後、用許多的憑據、將自己活活的顯給使徒看、四十大之久同他們顯現、講說 天國的事。
And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:
οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπατονομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου
- 4 耶穌和他們聚集的時候、囑咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等候父所應許的、就是你們聽見我說過的。
And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:
και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου
- 5 約翰是用水施洗。但不多幾日、你們要受聖靈的洗。
For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.
οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας
- 6 他們聚集的時候、問耶穌說、主阿、你復興以色列國、就在這時候嗎。
So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?
οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν το χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ
- 7 耶穌對他們說、父憑著自己的權柄、所定的時候日期、不是你們可以知道的。
And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.
ειπεν δε προς αυτοις ουχ υμων εστιν γινωαι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια
- 8 但聖靈降臨在你們身上、你們就必得著能力。並要在耶路撒冷、猶太全地、和撒瑪利亞、直到地極、作我的見證。
But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.
αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια και εως εσχατου της γης
- 9 說了這話、他們正看的時候、他就被取上升、有一朵雲彩把他接去、便看不見他了。
And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.
και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων
- 10 當他往上去、他們定睛望天的時候、忽然有兩個人、身穿白衣、站在旁邊、說、
And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,
και ως ατεινοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρεστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη
- 11 加利利人哪、你們為甚麼站著望天呢。這離開你們被接升天的耶穌、你們見他怎樣往天上去、他還要怎樣來。
And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.
οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον
- 12 有一座山名叫橄欖山、離耶路撒冷不遠、約有安息日可走的路程。當下門徒從那裡回耶路撒冷去。
Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.
τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον
- 13 進了城、就上了所住的一間樓房。在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、西門的兒子、和雅各的兒子〔或作兄弟〕猶大。
And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.
και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερειον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου
- 14 這些人、同著幾個婦人、和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄、都同心合意的恆切禱告。
And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.
ουτοι παντες ησαν προσκαρτεροντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου

- 15 那時、有許多人聚會、約有一百二十名、彼得就在弟兄中間站起來、說、
And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,
και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν
- 16 弟兄們、聖靈藉大衛的口、在聖經上、豫言領人捉拿耶穌的猶大。這話是必須應驗的。
My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,
ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν
- 17 他本來列在我們數中、並且在使徒的職任上得了一分。
For he was numbered among us, and had his part in our work.
οτι καθηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης
- 18 這人用他作惡的工價、買了一塊田、以後身子仆倒、肚腹崩裂、腸子都流出來。
(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.
ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου
- 19 住在耶路撒冷的眾人都知道這事、所以按著他們那裡的話、給那塊田起名叫亞革拉、就是血田的意思。
And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)
και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν χωριον αιματος
- 20 因為詩篇上寫著說、『願他的住處、變為荒場、無人在內居住。』又說、『願別人得他的職任。』
For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.
γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος
- 21 所以主耶穌在我們中間始終出入的時候、
For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,
δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
- 22 就是從約翰施洗起、直到主離開我們被接上升的日子為止、必須從那常與我們作伴的人中、立一位與我們同作耶穌復活的見證。
Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.
αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
- 23 於是選舉兩個人、就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟、和馬提亞。
And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.
και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβας ος επεκληθη ιουστος και μαθθιαν
- 24 眾人就禱告說、主阿、你知道萬人的心、求你從這兩個人中、指明你所揀選的是誰、叫他得這使徒的職任、這使徒是給全教會的、使他們得聽從你的話。
And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,
και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω
- 25 見上節
To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.
λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον
- 26 於是眾人為他們搖籤、搖出馬提亞來。他就和十一個使徒同列。
And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.
και εδοκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων
- 1 五旬節到了、門徒都聚集在一處。
And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.
και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο
- 2 忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。
And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.
και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι

- 3 又有舌頭如火焰顯現出來、分開落在他們各人頭上。
And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.
και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων
- 4 他們就都被聖靈充滿、按著聖靈所賜的口才、說起別國的話來。
And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.
και πλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι
- 5 那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。
Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.
ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον
- 6 這聲音一響、眾人都來聚集、各人聽見門徒用眾人的鄉談說話、就甚納悶。
And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.
γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων
- 7 都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼。
And they were full of wonder and said, Are not all these men Galileans?
εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι
- 8 我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。
And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?
και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
- 9 我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、
Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,
παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν
- 10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、
In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who have become Jews,
φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι
- 11 革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說 神的大作為。
Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.
κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου
- 12 眾人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。
And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?
εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι
- 13 還有人譏諷說、他們無非是新酒灌滿了。
But others, making sport of them, said, They are full of new wine.
ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστομενοι εισιν
- 14 彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。
But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give ear to my words.
σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρην την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου
- 15 你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到巳初。
For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;
ου γαρ ως υμεις υπολαμβάνετε ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας
- 16 這正是先知約珥所說的。
But this is the thing which was said by the prophet Joel;
αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ

- 17 『 神說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說豫言。你們的少年人要見異象。七十八歲以上的人。』
And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:
 και εσται εν ταις εσχαις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οφνονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται
- 18 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。
And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.
 και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν
- 19 在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。
And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:
 και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου
- 20 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。
The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:
 ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη
- 21 到那時候、凡求告主名的、就必得救。』
And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.
 και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται
- 22 以色列人哪、請聽我的話。神藉著拿撒勒人耶穌、在你們中間施行異能奇事神蹟、將他證明出來、這是你們自己知道的。
Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,
 ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
- 23 他既按著 神的定旨先見、被交與人、你們就藉著無法之人的手、把他釘在十字架上殺了。
Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:
 τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε
- 24 神卻將死的痛苦解釋了、叫他復活。因為他原不能被死拘禁。
But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.
 ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
- 25 大衛指著他說、『我看見主常在我眼前、他在我右邊、叫我不至於搖動。
For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:
 δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω
- 26 所以我心裡歡喜、我的靈〔原文作舌〕快樂。並且我的肉身要安居在指望中。
And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:
 δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου επι δε και η σαρξ μου κατασκηνοσει επι ελπιδι
- 27 因你必不將我的靈魂撇在陰間、也不叫你的聖者見朽壞。
For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.
 οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν
- 28 你已將生命的道路指示我、必叫我因見你的面、〔或作叫我在你面前〕得著滿足的快樂。』
You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.
 εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου
- 29 弟兄們、先祖大衛的事、我可以明明對你們說、他死了、也葬埋了、並且他的墳墓、直到今日還在我們這裡。
My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his resting-place is with us today.
 ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης

- 30 大衛既是先知、又曉得 神曾向他起誓、要從他的後裔中、立一位坐在他的寶座上。
But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,
 προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτο ο θεος εκ καρπου της σφυρας αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου
- 31 就豫先看明這事、講論基督復活說、他的靈魂、不撇在陰間、他的肉身、也不見朽壞、
He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.
 προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν
- 32 這耶穌、 神已經叫他復活了、我們都為這事作見證。
This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.
 τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
- 33 他既被 神的右手高舉、〔或作他既高舉在 神的右邊〕又從父受了所應許的聖靈、就把你們所看見所聽見的、澆灌下來。
And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.
 τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε
- 34 大衛並沒有升到天上、但自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、
For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,
 ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 35 等我使你仇敵作你的腳凳。』
Till I put all those who are against you under your feet.
 εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 36 故此、以色列全家當確實的知道、你們釘在十字架上的這位耶穌、 神已經立他為主為基督了。
For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.
 ασφαως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε
- 37 眾人聽見這話、覺得扎心、就對彼得和其餘的使徒說、弟兄們、我們當怎樣行。
Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?
 ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφαι
- 38 彼得說、你們各人要悔改、奉耶穌基督的名受洗、叫你們的罪得赦、就必領受所賜的聖靈。
And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.
 πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος
- 39 因為這應許是給你們、和你們的兒女、並一切在遠方的人、就是主我們 神所立來的。
For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.
 υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσθηται κυριος ο θεος ημων
- 40 彼得還用許多話作見證、勸勉他們說、你們當救自己脫離這彎曲的世代。
And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.
 ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης
- 41 於是領受他話的人、就受了洗。那一天、門徒約添了三千人。
Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.
 οι μεν ουν ασμενωσ αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλια
- 42 都恆心遵守使徒的教訓、彼此交接、擘餅、祈禱。
And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.
 ησαν δε προσκαρτεροντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις
- 43 眾人都懼怕。使徒又行了許多奇事神蹟。
But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.
 εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο

- 44 信的人都在一處、凡物公用。
And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;
παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα
- 45 並且賣了田產家業、照各人所需用的分給各人。
And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.
και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
- 46 他們天天同心合意恆切的在殿裡、且在家中擊餅、存著歡喜誠實的心用飯、
And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,
καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελότητι καρδιας
- 47 讚美 神、得眾民的喜愛。主將得救的人、天天加給他們。
Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.
αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια
- 1 申初禱告的時候、彼得、約翰、上聖殿去。
Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;
επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην
- 2 有一個人、生來是癱腿的、天天被人抬來、放在殿的一個門口、那門名叫美門、安不進殿的人門口。
And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;
και τις ανηρ χολος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον
- 3 他看見彼得約翰將要進殿、就求他們矚濟。
He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.
ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν
- 4 彼得約翰定睛看他。彼得說、你看我們。
And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.
ατεινας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας
- 5 那人就留意看他們、指望得著甚麼。
And he gave attention to them, hoping to get something from them.
ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν
- 6 彼得說、金銀我都沒有、只把我所有的給你、我奉拿撒勒人耶穌基督的名、叫你起來行走。
But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.
ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει
- 7 於是拉着他的右手、扶他起來、他的腳和踝子骨、立刻健壯了。
And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,
και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα
- 8 就跳起來、站著、又行走。同他們進了殿、走著、跳著、讚美 神。
And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.
και εξαλλομενος εστη και περιπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον
- 9 百姓都看見他行走、讚美 神。
And all the people saw him walking and praising God:
και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον

- 10 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的。就因他所遇著的事、滿心希奇驚訝。
And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.
 επεινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτο
- 11 那人正在稱為所羅門的廊下、拉著彼得、約翰。眾百姓一齊跑到他們那裡、俱覺希奇。
And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.
 κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι
- 12 彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢。為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。
And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?
 ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον
- 13 亞伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我們列祖的神、已經榮耀了他的僕人耶穌。〔僕人或作兒子〕你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他。
The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.
 ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν
- 14 你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個兇手給你們。
But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,
 υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν
- 15 你們殺了那生命的主、神卻叫他從死裡復活了。我們都是為這事作見證。
And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.
 τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν
- 16 我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了。止是他所賜的信心、豈止在彼拉多面前棄絕他。
And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yes, the faith which is through him has made him well, before you all.
 και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτο την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων
- 17 弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。
And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.
 και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων
- 18 但神會藉眾先知的口、豫言基督將要受害、就這樣應驗了。
But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.
 ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως
- 19 所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹、這樣、那安舒的日子、就必從王面前來到。
So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;
 μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
- 20 主也必差遣所豫定給你們的基督耶穌降臨。
And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:
 και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
- 21 天必留他、等到萬物復興的時候、就是神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。
Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.
 ον δε ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ον ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος
- 22 摩西曾說、『主神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我、凡他向你們所說的、你們都要聽從。
For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.
 μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας

- 23 凡不聽從那先知的、必要從民中全然滅絕。』
And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.
 εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου
- 24 從撒母耳以來的眾先知、凡說豫言的、也都說到這些日子。
And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.
 και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας
- 25 你們是先知的子孫、也承受 神與你們祖宗所立的約、就是對亞伯拉罕說、地上萬族、都要因你的後裔得福。
You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.
 υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατρια της γης
- 26 神既興起他的僕人、〔或作兒子〕就先差他到你們這裡來、賜福給你們、叫你們各人回轉、離開罪惡。
To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.
 υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων
- 1 使徒對百姓說話的時候、祭司們和守殿官、並撒都該人、忽然來了。
And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,
 λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
- 2 因他們教訓百姓、本著耶穌、傳說死人復活、就很煩惱。
Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.
 διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
- 3 於是下手拿住他們、因為天已經晚了、就把他們押到第二天。
And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.
 και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη
- 4 但聽道之人、有許多信的、男丁數目、約到五千。
But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.
 πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε
- 5 第二天、官府、長老、和文士、在耶路撒冷聚會。
And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;
 εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ
- 6 又有大祭司亞那、和該亞法、約翰、亞力山大、並大祭司的親族都往那裡。
And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.
 και ανναν τον αρχιερα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου
- 7 叫使徒站在當中、就問他們說、你們用甚麼能力、奉誰的名、作這事呢。
Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?
 και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις
- 8 那時、彼得被聖靈充滿、對他們說、
Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,
 τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ
- 9 治民的官府、和長老阿、倘若今日、因為在殘疾人身上所行的善事、查問我們他是怎麼得「痊愈」。
If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,
 ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται

- 10 你們眾人、和以色列百姓、都當知道、站在你們面前的這人得痊愈、是因你們所釘十字架、
神叫他從死裡復活的、手腳仍舊健全如舊。
Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.
γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τω τω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης
- 11 他是你們匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。
He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.
ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθη υφ υμων των οικοδομουτων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας
- 12 除他以外、別無拯救。因為在天下人間、沒有賜下別的名、我們可以靠著得救。
And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.
και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας
- 13 他們見彼得約翰的膽量、又看出他們原是沒有學問的小民、就希奇、認明他們是跟過耶穌的。
Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.
θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν
- 14 又看見那治好了的人、和他們一同站著、就無話可駁。
And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.
τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν
- 15 於是吩咐他們從公會出去、就彼此商議說、
But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,
κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους
- 16 我們當怎樣辦這兩個個人呢、因為他們誠然行了一件明顯的禱蹟、凡在耶路撒冷的人都知道、我們豈不能說這話。
Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.
λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τωτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικοις εν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
- 17 惟恐這事越發傳揚在民間、我們必須恐嚇他們、叫他們不再奉這名對人講論。
But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.
αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τω τω μηδενι ανθρωπων
- 18 於是叫了他們來、禁止他們、總不可奉耶穌的名講論教訓人。
And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.
και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου
- 19 彼得約翰說、聽從你們、不聽從 神、這在 神面前合理不合理、你們自己酌量罷。
But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:
ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε
- 20 我們所看見所聽見的、不能不說。
For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.
ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν
- 21 官長為百姓的緣故、想不出法子刑罰他們、又恐嚇一番、把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事、都歸榮耀與 神。
And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.
οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι
- 22 原來藉著神蹟醫好的那人、有四十多歲了。
For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.
ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τω τω της ιασεως

- 23 二人既被釋放、就到會友那裡去、把祭司長和長老所說的話、都告訴他們。
And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.
απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον
- 24 他們聽見了、就同心合意的、高聲向 神說、主阿、你是造天、地、海、和其中萬物的。
And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:
οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 25 你曾藉著聖靈、託你僕人我們祖宗大衛的口、說、『外邦為甚麼爭鬧、萬民為甚麼謀算虛妄的事。
Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?
ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπον ινατι εφρουζαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα
- 26 世上的君王一齊起來、臣宰也聚集、要敵擋主、並主的受膏者。〔或作基督〕
The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:
παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου
- 27 希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民、果然在這城裡聚集、要攻打你所膏的聖僕耶穌、〔或作子〕
For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,
συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχριστας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ
- 28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。
To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.
ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι
- 29 他們恐嚇我們、現在求主鑒察。一面叫你僕人大放膽量、講你的道、一面伸出你的手來、醫治疾病、並且使神蹟奇事、因著你聖僕耶穌的名行出來。〔僕或作子〕
And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,
και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων καιδος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου
- 30 見上節
While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.
εν τω την χειρα σου εκτεινεις σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου
- 31 禱告完了、聚會的地方震動。他們就都被聖靈充滿、放膽講論 神的道。
And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.
και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας
- 32 那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。
And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.
του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα
- 33 使徒有大能力、見證主耶穌復活。眾人也都蒙大恩。
And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.
και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους
- 34 內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。
And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,
ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων
- 35 照各人所需用的、分給各人。
And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.
και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδото δε εκαστω καθοτι αν τις χριαν ειχεν
- 36 有一個利未人、生在居比路、名叫約瑟、使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴繙出來、就是勸慰子)
And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,
ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυριος τω γενει

- 37 他有田地、也賣了、把價銀拿來、放在使徒腳前。
 Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.
 υπαρχοντος αυτο αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων
- 1 有一個人、名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、賣了田產。
 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,
 ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα
- 2 把價銀私自留下幾分、他的妻子也知道、其餘的幾分、拿來放在使徒腳前。
 And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.
 και ενοςφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν
- 3 彼得說、亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心、叫你欺哄聖靈、把田地的價銀私自留下幾分呢。
 But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?
 ειπεν δε πετρος ανανια διατι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
- 4 田地還沒有賣、不是你自己的麼。既賣了、價銀不是你作主麼。你怎麼心裡起這意念呢。你不是欺哄人、是欺哄神。
 While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.
 ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω
- 5 亞拿尼亞聽見這話、就仆倒斷了氣。聽見的人都甚懼怕。
 And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.
 ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 6 有些少年人起來、把他包裹抬出去埋葬了。
 And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.
 ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν
- 7 約過了三小時、他的妻子進來、還不知道這事。
 And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.
 εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν
- 8 彼得對他說、你告訴我、你們賣田地的價銀、就是這些麼。他說、就是這些。
 And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.
 απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδουθε η δε ειπεν ναι τοσουτου
- 9 彼得說、你們為甚麼同心試探主的靈呢。埋葬你丈夫之人的腳、已到門口、他們也要把你抬出去。
 But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.
 ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε
- 10 婦人立刻仆倒在彼得腳前、斷了氣。那些少年人進來、見他已經死了、就抬出去、埋在他丈夫旁邊。
 And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.
 επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης
- 11 全教會、和聽見這事的人、都甚懼怕。
 Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.
 και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 12 主藉使徒的手、在民間行了許多神蹟奇事、（他們〔或作信的人〕都同心合意、同往來、同坐席、同禱告。）
 Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.
 δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος

- 13 其餘的人、沒有一個敢貼近他們。百姓卻尊重他們。
The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;
των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλωνεν αυτους ο λαος
- 14 信而歸主的人、越發增添、連男帶女很多)
And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;
μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων
- 15 甚至有人將病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得過來的時候、或者得他的影兒照在甚麼人身上。
And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.
ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινη αυτων
- 16 還有許多人、帶著病人、和被污鬼纏磨的、從耶路撒冷四圍的城邑來、全都得了醫治。
And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.
συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων ουτινες εθεραπευοντο απαντες
- 17 大祭司和他的一切同人、就是撒都該教門的人、都起來、滿心忌恨。
But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,
αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου
- 18 就下手拿住使徒、收在外監。
And they took the Apostles and put them in the common prison.
και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια
- 19 但主的使者、夜間開了監門、領他們出來、
But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,
αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν
- 20 說、你們去站在殿裡、把這生命的道、都講給百姓聽。
Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.
πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης
- 21 使徒聽了這話、天將亮的時候、就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了、叫齊公會的人、和以色列族的眾長老、及至開門、裡面一個人都不見。
And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.
ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και ειδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους
- 22 但差役到了、不見他們在監裡、就回來稟報說、
But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news,
οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστραψαντες δε απηγγειλαν
- 23 我們看見監牢關得極妥當、看守的人也站在門外、及至開了門、裡面一個人都不見。
Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.
λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν
- 24 守殿官和祭司長聽見這話、心裡犯難、不知這事將來如何。
Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.
ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο
- 25 有一個人來稟報說、你們收在監裡的人、現在站在殿裡教訓百姓。
And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.
παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτας και διδασκοντες τον λαον

- 26 於是守殿官和差役去帶使徒來、並沒有用強暴。因為怕百姓用石頭打他們。
Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.
τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβοντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσι
- 27 帶到了、便叫使徒站在公會前、大祭司問他們說、
And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them,
αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς
- 28 我們不是嚴嚴的禁止你們、不可奉這名教訓人麼。你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷、想要叫這人的血歸到我們身上。
We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.
λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου του
- 29 彼得和眾使徒回答說、順從 神、不順從人、是應當的。
But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.
αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις
- 30 你們掛在木頭上殺害的耶穌、我們祖宗的 神已經叫他復活。
The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.
ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου
- 31 神且用右手將他高舉、〔或作他就是 神高舉在自己的右邊〕叫他作君王、作救主、將悔改的心、和赦罪的恩、賜給以色列人。
Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.
τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων
- 32 我們為這事作見證。 神賜給順從之人的聖靈、也為這事作見證。
And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.
και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω
- 33 公會的人聽見就極其惱怒、想要殺他們。
But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.
οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους
- 34 但有一個法利賽人、名叫迦瑪列、是眾百姓所敬重的教法師、在公會中站起來、吩咐人把使徒暫且帶到外面去。
But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.
αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι
- 35 就對眾人說、以色列人哪、論到這些人、你們應當小心怎樣辦理。
And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.
ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν
- 36 從前丟大起來、自誇為大。附從他的人約有四百。他被殺後、附從他的全都散了、歸於無有。
For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.
προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν
- 37 此後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘百姓跟從他、他也滅亡、附從他的人也全都散了。
After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.
μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απολετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν
- 38 現在我勸你們不要管這些人、任憑他們罷。他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞。
And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:
και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται

- 39 若是出於 神、你們就不能敗壞他們。恐怕你們倒是攻擊 神了。
But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.
ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε
- 40 公會的人聽從了他、便叫使徒來、把他們打了、又吩咐他們不可奉耶穌的名講道、免得他們受辱。
And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.
επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους
- 41 他們離開公會、心裡歡喜。因被算是配為這名受辱。
So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.
οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι
- 42 他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人、傳耶穌是基督。
And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.
πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον
- 1 那時、門徒增多、有說希利尼話的猶太人、向希伯來人發怨言。因為在大大的供給上忽略了他們的寡婦。
Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.
εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληπιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεοροντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων
- 2 十二使徒叫眾門徒來、對他們說、我們撇下 神的道、去管理飯食、原是不合宜的。
And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις
- 3 所以弟兄們、當從你們中間選出七個有好名聲、被聖靈充滿、智慧充足的人、我們就派他們管理這事。
Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.
επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης
- 4 但我們要專心以祈禱傳道為事。
Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.
ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν
- 5 大眾都喜悅這話、就揀選了司提反、乃是大有信心、聖靈充滿的人、又揀選腓利、伯羅多羅、尼迦挪、提門、巴拿巴、並亞西加、都是安提阿人。
And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:
και ηρσεεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμονα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια
- 6 叫他們站在使徒面前。使徒禱告了、就按手在他們頭上。
These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.
ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας
- 7 神的道興旺起來。在耶路撒冷門徒數目加增的甚多。也有許多祭司信從了這道。
And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.
και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερων υπηκουον τη πιστει
- 8 司提反滿得恩惠能力、在民間行了大奇事和神蹟。
And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.
στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω
- 9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人、並有古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞、各處會堂的幾個人、都起來、和司提反辯論。
But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.
ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω

- 10 司提反是以智慧和聖靈說話、眾人敵擋不住。
But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.
και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει
- 11 就買出人來說、我們聽見他說謗譏摩西、和 神的話。
Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.
τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον
- 12 他們又聳動了百姓、長老、並文士、就忽然來捉拿他、把他帶到公會去、
And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,
συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματαις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον
- 13 設下假見證說、這個人說話、不住的糟踐聖所和律法。
And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:
εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου
- 14 我們曾聽見他說、這拿撒勒人耶穌、要毀壞此地、也要改變摩西所交給我們的規條。
For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.
ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωσης
- 15 在公會裡坐著的人、都定睛看他、見他的面貌、好像大便的面貌。
And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.
και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου
- 1 大祭司就說、這些事果然有麼。
Then the high priest said, Are these things true?
ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει
- 2 司提反說、諸位父兄請聽。當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候、榮耀的 神向他顯現、
And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,
ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν
- 3 對他說、『你要離開本地和親族、往我所要指示你的地方去。』
And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.
και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω
- 4 他就離開迦勒底人之地住在哈蘭。他父親死了以後、 神便他從那裡搬到你們現在居住之地。
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:
τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατοκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε
- 5 在這地方 神並沒有給他產業、連立足之地也沒有給他。但應許要將這地賜給他和他的後裔為業。那時他還沒有兒子。
And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.
και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομια εν αυτη ουδε βημα ποδος και επιγγειλατο αυτω δουναν εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνον
- 6 神說、他的後裔、必寄居外邦、那裡的人、要叫他們作奴僕、苦待他們四百年。
And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.
ελαλησεν δε ουτος ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροιικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια
- 7 神又說、使他們作奴僕的那國、我要懲罰、以後他們要出來、在這地方尋求我。
And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.
και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

- 8 神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒、第八日始他行了割禮。以撒生雅各、雅各生十二位元祖。
And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.
και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας
- 9 先祖嫉妒約瑟、把他賣到埃及去。神卻與他同在、
And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money; but God was with him,
και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου
- 10 救他脫離一切苦難、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼官王家。
And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.
και εξηλειτο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου
- 11 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大受艱難、我們的祖宗、就絕了糧。
Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.
ηθεν δε λιμος επ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων
- 12 雅各聽見在埃及有糧、就打發我們的祖宗、初次往那裡去。
But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.
ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον
- 13 第二次約瑟與弟兄們相認、他的親族也被法老知道了。
And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.
και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ
- 14 約瑟就打發弟兄請父親雅各、和全家七十五個人都來。
Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.
αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε
- 15 於是雅各下了埃及、後來他和我們的祖宗都死在那裡。
And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;
κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων
- 16 又被帶到示劍、葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。
And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.
και μετετεθησαν εις συχεμ και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμορ του συχεμ
- 17 及至 神應許亞伯拉罕的日期將到、以色列民在埃及興盛眾多、
But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,
καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω
- 18 直到有不曉得約瑟的新王興起。
Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.
αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ
- 19 他用詭計待我們的宗族、苦害我們的祖宗、叫他們丟棄嬰孩、使嬰孩不能存活。
He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.
ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι
- 20 那時、摩西生下來、俊美非凡、在他父親家裡撫養了三個月。
At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:
εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου
- 21 他被丟棄的時候、法老的女兒拾了去、養為自己的兒子。
And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.
εκθεθεντα δε αυτον ανελειτο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον

- 22 摩西學了埃及人一切的學問、說話行事、都有才能。
And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.
 και παιδευθη μοσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις
- 23 他將到四十歲、心中起意、去看望他的弟兄以色列人。
But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.
 ως δε πληρουτο αυτο τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ
- 24 到了那裡、見他們一個人受冤屈、就護庇他、為那受欺壓的人報仇、打死了那埃及人。
And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:
 και ιδων τινα αδικουμενον ημυματο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον
- 25 他以為弟兄必明白 神是藉他的手搭救他們。他們卻不明白。
And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.
 ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν
- 26 第二天、遇見兩個以色列人爭鬥、就勸他們和睦、說、你們二位是弟兄、為甚麼彼此欺負呢。
And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?
 τη τε επουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινατι αδικατε αλληλους
- 27 那欺負鄰舍的、把他推開說、『誰立你作我們的首領、和審判官呢。
But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?
 ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας
- 28 難道你要殺我、像昨天殺那埃及人麼。』
Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?
 μη ανελιν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον
- 29 摩西聽見這話就逃走了、寄居於米甸。在那裡生了兩個兒子。
And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.
 εφυγεν δε μοσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο
- 30 過了四十年、在西乃山的曠野、有一位天使、從荊棘火焰中、向摩西顯現。
At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.
 και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτο εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου
- 31 摩西見了那異象、便覺希奇。正進前觀看的時候、有主的聲音說、
And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,
 ο δε μοσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον
- 32 『我是你列祖的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』摩西戰戰兢兢、不敢觀看。
I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.
 εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μοσης ουκ ετολμα κατανοησαι
- 33 主對他說、『把你腳上的鞋脫下來。因為你所站之地是聖地。
And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.
 ειπεν δε αυτο ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν
- 34 我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了。他們悲歎的聲音、我也聽見了。我下來要救他們、你來、我要差遣你去埃及。
Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.
 ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστειλω σε εις αιγυπτον
- 35 這摩西、就是百姓棄絕說、誰立你作我們的首領、和審判官的。 伴御釋那仕刑棘中顯現之使者的了、在西乃山見了、此奇異事。
This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.
 τουτον τον μουσην ον ηρησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτο εν τη βατω

- 36 這人領百姓出來、在埃及、在紅海、在曠野、四十年間行了奇事神蹟。
This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.
 ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα
- 37 那會對以色列人說、『神要從你們弟兄中間、給你們興起一位先知像我的、』就是這摩西。
This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.
 ουτος εστιν ο μουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε
- 38 這人曾在曠野會中、和西乃山上與那對他說話的天使同在、又與我們的祖宗同在、並且領受活潑的聖言傳給我們。
This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.
 ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν
- 39 我們的祖宗不肯聽從、反棄絕他、心裡歸向埃及、
By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,
 ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ. απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον
- 40 對亞倫說、『你且為我們造些神像、在我們前面引路。因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他運了甚麼事。』
And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.
 ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων ο γαρ μουσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
- 41 那時、他們造了一個牛犢、又拿祭物獻給那像、歡喜自己手中的工作。
And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work of their hands.
 και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων
- 42 神就轉臉不顧、任憑他們事奉天上的日月星辰、正如先知書上所寫的說、『以色列家阿、你們四十年間在曠野、豈是將犧牲和牛獻給我麼。』
But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel!
 εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σαγια και θυσιαις προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ.
- 43 你們抬著摩洛的帳幕、和理番神的星。就是你們所造為要敬拜的像。因此、我要把你們遷到巴比倫外去。』
And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.
 και ανελαβετε την σκηνην του μολογ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος
- 44 我們的祖宗在曠野、有法櫃的帳幕、是神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。
Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.
 η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει
- 45 這帳幕、我們的祖宗相繼承受、當神在他們面前趕出外邦人去的時候、他們同約書亞把帳幕搬進摩西為祭之地、直到大衛的時候。
Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,
 ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ
- 46 大衛在神面前蒙恩、祈求為雅各的神豫備居所。
Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.
 ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ
- 47 卻是所羅門為神造成殿宇。
But Solomon was the builder of his house.
 σολομων δε οικοδομησεν αυτω οικον
- 48 其實至高者並不住人手所造的。就如先知所言、
But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,
 αλλ. ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναιοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει

- 49 『主說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇、那裡是我安息的地方呢。
Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?
ο ουρανός μοι θρόνος η δε γη υποπόδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου
- 50 這一切不都是我手所造的麼。』
Did not my hand make all these things?
ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα
- 51 你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈。你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。
You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.
σκληροτραχηλοι και απεριτημητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αι τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις
- 52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢。他們也把豫先傳說那義者要來的人殺了。如今你們又把那義者賣了、殺了。
Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;
τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε
- 53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守
You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.
οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
- 54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。
Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.
ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον
- 55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見 神的榮耀、又看見耶穌站在 神的右邊。
But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.
υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου
- 56 就說、我看見天開了、人子站在 神的右邊。
And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.
και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου
- 57 眾人大聲喊叫、摀著耳朵、齊心擁上前去。
But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,
κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον
- 58 把他推到城外、用石頭打他。作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。
Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.
και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου
- 59 他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。
And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.
και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου
- 60 又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了。掃羅也喜悅他被害。
And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.
θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη
- 1 從這日起、耶路撒冷的教會、大遭逼迫。除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。
And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.
σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων

- 2 有虔誠的人、把司提反埋葬了、為他捶胸大哭。
And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.
συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω
- 3 掃羅卻殘害教會、進各人的家、拉著男女下在監裡。
But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.
σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην
- 4 那些分散的人、往各處去傳道。
But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.
οι μεν ουν διασπαρευντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον
- 5 腓利下撒瑪利亞城去、宣講基督。
And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.
φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον
- 6 眾人聽見了、又看見腓利所行的神蹟、就同心合意的聽從他的話。
And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.
προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτοις και βλεπειν τα σημεια α εποει
- 7 因為有許多人被污鬼附著、那些鬼大聲呼叫、從他們身上出來。還有許多癱瘓的、瘸腿的、卻得醫治。
For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.
πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν
- 8 在那城裡、就大有歡喜。
And there was much joy in that town.
και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη
- 9 有一個人、名叫西門、向來在那城裡行邪術、妄自尊大、使撒瑪利亞的百姓驚奇。
But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:
ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν
- 10 無論大小、都聽從他、說、這人就是那稱為 神的大能者。
To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.
ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη
- 11 他們聽從他、因他久用邪術、使他們驚奇。
And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.
προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτοις
- 12 及至他們信了腓利所傳 神國的福音、和耶穌基督的名、連男帶女就受了洗。
But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.
οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες
- 13 西門自己也信了。既受了洗、就常與腓利在一處。看見他所行的神蹟和大異能、就甚驚奇。
And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.
ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο
- 14 使徒在耶路撒冷、聽見撒瑪利亞人領受了 神的道、就打發彼得約翰往他們那裡去。
Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;
ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτοις τον πετρον και ιωαννην
- 15 兩個人到了、就為他們禱告、要叫他們受聖靈。
Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:
οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβουσιν πνευμα αγιον

- 16 因為聖靈還沒有降在他們一個人身上。他們只奉主耶穌的名受了洗。
For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.
ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπετωκος μονον δε βαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
- 17 於是使徒按手在他們頭上、他們就受了聖靈。
Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.
τοτε επιτιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
- 18 西門看見使徒按手、便有聖靈賜下。就拿錢給使徒、
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,
θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα
- 19 說、把這權柄也給我、叫我手按著誰、誰就可以受聖靈。
Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.
λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον
- 20 彼得說、你的銀子、和你一同滅亡罷。因你想 神的恩賜、是可以用錢買的。
But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.
πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απολειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι
- 21 你在這道上、無分無關。因為在 神面前、你的心不止。
You have no part in this business, because your heart is not right before God.
ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου
- 22 你當懊悔你這罪惡、祈求主。或者你心裡的意念可得赦免。
Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.
μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου
- 23 我看出你正在苦膽之中、被罪惡捆綁。
For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.
εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα
- 24 西門說、願你們為我求主、叫你們所說的、沒有一樣臨到我身上。
And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε
- 25 使徒既證明主道、而且傳講、就回耶路撒冷去、一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。
So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.
οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κομας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
- 26 有主的一個使者對腓利說、起來、向南走、往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。
But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.
αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος
- 27 腓利就起身去了。不料、有一個埃提阿伯〔即古實見以賽亞十八章一節〕人、是個有大權的太監、在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫、他上耶路撒冷禮拜去了。
And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;
και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
- 28 現在回來、在車上坐著、念先知以賽亞的書。
He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.
ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν
- 29 聖靈對腓利說、你去貼近那車走。
And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.
ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω

- 30 腓利就跑到太監那裡、聽見他念先知以賽亞的書、便問他說、你所念的、你明日麼。
And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?
προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγνωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγνωσκεις
- 31 他說、沒有人指教我、怎能明白呢。於是請腓利上車、與他同坐。
And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.
ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
- 32 他所念的那段經、說、『他像羊被牽到宰殺之地、又像羊羔在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不開口。
Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:
η δε περιοχη της γραφης ην ανεγνωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου
- 33 他卑微的時候、人不按公義審判他。〔原文作他的審判被奪去〕誰能述說他的世代、因為他的生命從地上奪去。』
Being of low degree, his cause was not given a hearing: who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.
εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου
- 34 太監對腓利說、請問、先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。
And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?
αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος
- 35 腓利就開口從這經上起、對他傳講耶穌。
So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.
ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
- 36 二人正往前走、到了有水的地方。太監說、看哪、這裡有水、我受洗有甚麼妨礙呢。〔有古卷在此有若是一心相信〕
And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?
ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι
- 37 〔腓利說你可以他回答說我信耶穌基督是 神的兒子〕
□
ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον
- 38 於是吩咐車站住、腓利和太監二人同下水裡去、腓利就給他施洗。
And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.
και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον
- 39 從水裡上來、主的靈把腓利提了去、太監也不再見他了、就歡歡喜喜的走路。
And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.
οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκει ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαρων
- 40 後來有人在亞鎖都遇見腓利、他走遍那地方、在各城宣傳福音、直到該撒利亞。
But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.
φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθην αυτον εις καισαρειαν
- 1 掃羅仍然向主的門徒、口吐威嚇兇殺的話、去見大祭司、
But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,
ο δε σαυλος επι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει
- 2 求文書給大馬色的各會堂、若是找著信奉這道的人、無論男女、都准他捆綁帶到耶路撒冷。
And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.
ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ
- 3 掃羅行路、將到大馬色、忽然從天上發光、四面照著他。
And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;
εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου

- 4 他就仆倒在地、聽見有聲音對他說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?
και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 5 他說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。
And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:
ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 6 起來、進城去、你所當作的事、必有人告訴你。
But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.
τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν
- 7 同行的人、站在那裡、說不出話來、聽見聲音、卻看不見人。
And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.
οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω εισηκεισαν εννοι ακουοντες μεν της φωνης μηδεν δε θεωρουντες
- 8 掃羅從地上起來、睜開眼睛、竟不能看見甚麼。有人拉他的手、領他進了大馬色。
And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.
ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδεν εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον
- 9 三日不能看見、也不喫、也不喝。
And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.
και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε ειπεν
- 10 當下在大馬色、有一個門徒、名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說、亞拿尼亞。他說、主、我在這裡。
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.
ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε
- 11 主對他說、起來、往直街去、在猶大的家裡、訪問一個大數人名叫掃羅。他正禱告。
And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;
ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται
- 12 又看見了一個人、名叫亞拿尼亞、進來按手在他身上、叫他能看見。
And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.
και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη
- 13 亞拿尼亞回答說、主阿、我聽見許多人說、這人怎樣在耶路撒冷多多害善人的聖徒。
But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:
απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ
- 14 並且他在這裡有從祭司長得來的權柄捆綁一切求告你名的人。
And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.
και ουδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου
- 15 主對亞拿尼亞說、你只管去。他是我所揀選的器皿、要在外邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。
But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:
ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ
- 16 我也要指示他、為我的名必須受許多的苦難。
For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.
εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

- 17 亞拿尼亞就去了、進入那家、把手按在掃羅身上說、兄弟掃羅、在你來的路上、同你顯現的主、就是耶穌、打發我來、叫你能够看見、和充滿聖靈。
 And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.
 απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεισ εις αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεισ σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πν
 εματος αγιου
- 18 掃羅的眼睛上、好像有鱗立刻掉下來、他就能看見、於是起來受了洗。
 And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;
 και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη
- 19 喫過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子。
 And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.
 και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας
- 20 就在各會堂裡宣傳耶穌、說他是 神的兒子。
 And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.
 και ευθεως εν ταις συναγωγαίς εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου
- 21 凡聽見的人、都驚奇說、在耶路撒冷殘害求告這名的、不是這人麼。並且他到這裡來、竟要將那些敬拜這名的人、都捉去作囚徒。
 And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.
 εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχ
 ιερεις
- 22 但掃羅越發有能力、駁倒住大馬色的猶太人、證明耶穌是基督。
 But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.
 σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος
- 23 過了好些日子、猶太人商議要殺掃羅。
 Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:
 ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελιν αυτον
- 24 但他們的計謀、被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。
 But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so that they might put him to death:
 εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν
- 25 他的門徒就在夜間、用筐子把他從城牆上縋下去。
 But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.
 λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι
- 26 掃羅到了耶路撒冷、想與門徒結交。他們卻都怕他、不信他是門徒。
 And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.
 παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης
- 27 惟有巴拿巴接待他、領去見使徒、把他在路上怎麼看見主、主怎麼向他說話、他在大馬色、怎麼奉耶穌的名放膽傳道、都述說出來。
 But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.
 βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρησιασατο εν τω ονοματι το
 υ ιησου
- 28 於是掃羅在耶路撒冷、和門徒出入來往、
 And he was with them, going in and out at Jerusalem,
 και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου

- 29 奉主的名、放膽傳道。並與說希利尼話的猶太人、講論辯駁。他們卻想法子要殺他。
Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.
ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελευν
- 30 弟兄們知道了就送他下該撒利亞、打發他往大數去。
And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.
επιγοντες δε οι αδελφοι καταγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον
- 31 那時猶太、加利利、撒瑪利亞、各處的教會都得平安、被建立。凡事敬畏主、蒙聖靈的安慰、人數就增多了。
And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.
αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο
- 32 彼得周流四方的時候、也到了居住呂大的聖徒那裡。
And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who were living at Lydda.
εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων καταλθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν
- 33 遇見一個人、名叫以尼雅、得了癱瘓、在褥子上躺臥八年。
And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.
ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
- 34 彼得對他說、以尼雅、耶穌基督醫好你了。起來、收拾你的褥子。他厥立刻起來了。
And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.
και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
- 35 凡住呂大和沙崙的人、都看見了他、就歸服主。
And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.
και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον
- 36 在約帕有一個女徒、名叫大比大、繙希利尼話、就是多加。〔多加就是羚羊的意思〕他廣行善事、多施賑濟。
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.
εν ιωπηθ δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει
- 37 當時、他患病而死。有人把他洗了、停在樓上。
And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
- 38 呂大原與約帕相近。門徒聽見彼得在那裡、就打發兩個人去見他、央求他說、伏到我們那裡去、不要耽擱。
And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.
εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιωπηθ οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων
- 39 彼得就起身和他們同去。到了、便有人領他上樓。眾寡婦都站在彼得旁邊哭、拿多加與他們同在時、所做的裡衣外衣給他看。
And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.
αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας
- 40 彼得叫他們都出去、就跪下禱告、轉身對著死人說、大比大、起來、他就睜開眼睛、見了彼得、便坐起來。
But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.
εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σομα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν
- 41 彼得伸手扶他起來、叫眾聖徒和寡婦進去、把多加活活的交給他們。
And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.
δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν

- 42 這事傳遍了約帕、就有許多人信了主。
 And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.
 γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον
- 43 此後彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裡、住了多日。
 And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.
 εγενετο δε ημερας ικανας μιναι αυτον εν ιοππη παρα τινη σιμωνι βυρσει
- 1 在該撒利亞有一個人、名叫哥尼流、是義大利營的百夫長。
 Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;
 ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης
- 2 他是個虔誠人、他和全家都敬畏 神、多多矜濟百姓、常常禱告 神。
 A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.
 ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος
- 3 有一天、約在申初、他在異象中、明明看見 神的一個使者進去、到他那裡、說、哥尼流。
 He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!
 ειδεν εν οραματι φανερωσ ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε
- 4 哥尼流定睛看他、驚怕說、主阿、甚麼事呢。天使說、你的禱告、和你的矜濟、連到 神面前、蒙他記念了。
 And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.
 ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου
- 5 現在你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
 Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,
 και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος
- 6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。房子在海邊上。
 Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.
 ουτος ζεινεται παρα τινη σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν
- 7 向他說話的天使去後、哥尼流叫了兩個家人、和常伺候他的一個虔誠兵來。
 And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;
 ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουτων αυτω
- 8 把這事都述說給他們聽、就打發他們往約帕去。
 And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.
 και εξηγησασμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτοις εις την ιοππην
- 9 第二天、他們行路將近那城、彼得約在午正、上房頂去禱告。
 Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:
 τη δε επαυριον οδοιπορουτων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δομα προσευξασθαι περι ωραν εκτην
- 10 覺得餓了、想要喫。那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。
 And he was in need of food: but while they were getting it ready, a deep sleep came on him;
 εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
- 11 看見天開了、有一物降下、好像一塊大布。繫著四角、縋在地上。
 And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,
 και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιμενον επι της γης
- 12 裡面有地上各樣四足的走獸、和昆蟲、並天上的飛鳥。
 In which were all sorts of beasts and birds.
 εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

- 13 又有聲音向他說、彼得、起來、宰了喫。
And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.
και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 14 彼得卻說、主阿、這是不可的、凡俗物、和不潔淨的物、我從來沒有喫過。
But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.
ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον
- 15 第二次有聲音向他說、神所潔淨的、你不可當作俗物。
And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.
και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 16 這樣一連三次、那物隨即收回天上去了。
And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
- 17 彼得心裡正在猜疑之間、不知所看見的異象是甚麼意思、哥尼流所差來的人、已經訪問到西門的家、站在門外、
Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,
ως δε εν αυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα
- 18 喊著問、有稱呼彼得的西門住在這裡沒有。
To see if Simon, named Peter, was living there.
και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται
- 19 彼得還思想那異象的時候、聖靈向他說、有三個人來找你。
And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.
του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε
- 20 起來、下去、和他們同往、不要疑惑。因為是我差他們來的。
Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.
αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους
- 21 於是彼得下去見那些人、說、我就是你們所找的人。你們來是為甚麼緣故。
And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?
καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
- 22 他們說、百夫長哥尼流是個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他家一位聖天使拍小、叫他請你到他家去、和他們同住。
And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.
οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον α υτου και ακουσαι ρηματα παρα σου
- 23 彼得就請他們進去、住了一宿。次日起身和他們同去、還有約帕的幾個弟兄同著他去。
So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.
εισκαλεσαμενος συν αυτους εξεισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοπηης συνηλθον αυτω
- 24 又次日、他們進入該撒利亞。哥尼流已經請了他的親屬密友、等候他們。
And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.
και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους
- 25 彼得一進去、哥尼流就迎接他、俯伏在他腳前拜他。
And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.
ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν

- 26 彼得卻拉他說、你起來。我也是人。
But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.
ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
- 27 彼得和他說著話進去、見有好些人在那裡聚集、
And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;
και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους
- 28 就對他們說、你們知道猶太人、和別國的人親近來往、本是不合例的。但 神已經指示我、無論甚麼人、都不可看作俗而不潔淨的。
And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:
εφη τε προς αυτους υμεις επισασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλησθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον
- 29 所以我被請的時候、就不推辭而來。現在請問、你們叫我來有甚麼意思呢。
And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?
διο και αναντηρητως ηλθον μεταπειμφθεις πυνθανομαι ουν τινη λογω μετεπειμψασθε με
- 30 哥尼流說、前四天這個時候、我在家中守著申初的禱告、忽然有一個人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,
και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα
- 31 說、哥尼流、你的禱告、已蒙垂聽、你的贖濟、達到 神面前已蒙記念了。
Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.
και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυнай σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου
- 32 你當打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。
Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.
πεμψον ουν εις ιοπηνη και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι
- 33 所以我立時打發人去請你、你來了很好。現今我們都在 神面前、要聽主所吩咐你的一切話。
So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.
εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγματα σοι υπο του θεου
- 34 彼得就開口說、我真看出 神是不偏待人。
Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:
ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος
- 35 原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。
But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.
αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν
- 36 神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音、將這道賜給以色列人。
The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--
τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος
- 37 這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。
That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,
υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης
- 38 神怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為 神是與他同在。
About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.
ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου
- 39 他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。
And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.
και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ον εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου

- 40 第三日 神叫他復活、顯現出來、
On the third day God gave him back to life, and let him be seen,
τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι
- 41 不是顯現給眾人看、乃是顯現給 神豫先所揀選為他作見證的人看、
Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.
ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων
- 42 他吩咐我們傳道給眾人、證明他是 神所立定的、要作審判活人死人的主。
And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.
και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων
- 43 眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。
To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.
τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουνσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον
- 44 彼得還說這話的時候、聖靈降在一切聽道的人身上。
While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.
ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον
- 45 那些奉割禮和彼得同來的信徒、見聖靈的恩賜也灑在外邦人身上、
And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,
και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται
- 46 因聽見他們說方言、稱讚 神為大。
And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,
ηκουουν γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος
- 47 於是彼得說、這些人既受了聖靈、與我們一樣、誰能禁止用水給他們施洗呢。
Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?
μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις
- 48 就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。
And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.
προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας
- 1 使徒和在猶太的眾弟兄、聽說外邦人也領受了 神的道。
Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.
ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου
- 2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割禮的門徒和他爭辯說、
And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,
και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης
- 3 你進入未受割禮之人的家、和他們一同喫飯了。
Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.
λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις
- 4 彼得就開口、把這事挨次給他們講解說、
But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,
αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων
- 5 我在約帕城裡禱告的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、好像一塊大布、
I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:
εγω ημην εν πολει ιοπη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου

- 6 我定睛觀看、見內中有地上四足的牲畜、和野獸、昆蟲、並天上的飛鳥。
And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.
εις ην ατεινισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
- 7 我且聽見有聲音向我說、彼得、起來、宰了喫。
And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.
ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 8 我說、主阿、這是不可的。凡俗而不潔淨的物、從來沒有入過我的口。
But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.
ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου
- 9 第二次、有聲音從天上說、神所潔淨的、你不可當作俗物。
But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.
απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 10 這樣一連三次、就都收回天上去了。
And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
- 11 正當那時、有三個人站在我們所住的房門前、是從該撒利亞垂來見我的。
And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.
και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημιν απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
- 12 聖靈吩咐我和他們同去、不要疑惑。〔或作不要分別等類〕同著我去的、還有這六位弟兄。我們都進了那人的家。
And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:
ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
- 13 那人就告訴我們、他如何看見一位天使、站在他屋裡、說、你打發人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來。
And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;
απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοπινην ανδρα και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον
- 14 他有話告訴你、可以叫你和你的全家得救。
Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.
ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου
- 15 我一開講、聖靈便降在他們身上、正像當初降在我們身上一樣。
And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.
εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη
- 16 我就想起主的話說、約翰是用水施洗、但你們要受聖靈的洗。
And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.
εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν βαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω
- 17 神既然給他們恩賜、像在我們信主耶穌基督的時候、給了我們一樣、我是誰、能攔阻神呢。
If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?
ει συν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον
- 18 眾人聽見這話、就不言語了。只歸榮耀與神、說、這樣看來、神也賜恩給外邦人、叫他們悔改得生呢。
And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.
ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην
- 19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒、直走到腓尼基、和居比路、亞答提門。他們不問別處講道、只問猶太人。
Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.
οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις

- 20 但內中有居比路、和古利奈人、他們到了安提阿、也向希利尼人傳講王耶穌。〔有百卷作也同說布利尼的的猶人八傳時王耶穌〕
But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.
ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν
- 21 主與他們同在、信而歸主的人就很多了。
And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.
και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον
- 22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中、他們就打發巴拿巴出去、走到安提阿為止。
And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:
ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας
- 23 他到了那裡、看見 神所賜的恩就歡喜、勸勉眾人、立定心志、恆久靠主。
Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:
ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω
- 24 這巴拿巴原是個好人、被聖靈充滿、大有信心、於是許多人歸服了王。
For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.
οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσεθεθη οχλος ικανος τω κυριω
- 25 他又往大數去找掃羅、
Then he went on to Tarsus, looking for Saul;
εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον
- 26 找著了、就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫、和教會一同聚集、教訓了許多人。門徒稱為基督徒、是從安提阿起首。
And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.
και ευρον αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασκει οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους
- 27 當那些日子、有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.
εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν
- 28 內中有一位、名叫亞迦布、站起來、藉著聖靈、指明天下將有大饑荒、這事到年老云年間來然有。
And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.
αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος
- 29 於是門徒定意、照各人的力量捐錢、送去供給住在猶太的弟兄。
And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:
των δε μαθητων καθως ηπορευετο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις
- 30 他們就這樣行、把捐項託巴拿巴和掃羅、送到眾長老那裡。
Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.
ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου
- 1 那時、希律王下手苦害教會中幾個人。
Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.
κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας
- 2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。
And he put James, the brother of John, to death with the sword.
ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα
- 3 他見猶太人喜歡這事、又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。
And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.
και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων

- 4 希律拿了彼得收在監裡、交付四班兵丁看守、每班四個人、意思要在逾越節後、把他捉出來、萬者日姓那也。
And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.
ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω
- 5 於是彼得被囚在監裡。教會卻為他切切的禱告 神。
So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.
ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου
- 6 希律將要捉他出來的前一夜、彼得被兩條鐵鍊鎖著、睡在兩個兵丁當中。看守的人也在門外看守。
And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.
οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσσειν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην
- 7 忽然有主的一個使者、站在旁邊、屋裡有光照耀。天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、說、快快起來。那鐵鍊就從他手上脫落下來。
And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.
και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων
- 8 天使對他說、束上帶子。穿上鞋。他就那樣作。天使又說、披上外衣跟著找來。
Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.
ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι
- 9 彼得就出來跟著他、不知道天使所作是真的、只當見了異象。
And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.
και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν
- 10 過了第一層第二層監牢、就來到臨街的鐵門。那門自己開了。他們出來、走過一條街、大僕僕離開他去了。
And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.
διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου
- 11 彼得醒悟過來、說、我現在真知道主差遣他的使者、救我脫離希律的手、和猶太百姓一切所盼望的。
And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.
και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οίδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων
- 12 想了一想、就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去。在那裡有好些人聚集禱告。
And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.
συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι
- 13 彼得敲外門、有一個使女、名叫羅大出來探聽。
And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.
κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη
- 14 聽得是彼得的聲音、就歡喜的顧不得開門、跑進去告訴眾人說、彼得站住門外。
And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.
και επιγνουςα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουςα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
- 15 他們說、你是瘋了。使女極力的說、真是他。他們說、必是他的天使。
And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.
οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν
- 16 彼得不住的敲門。他們開了門、看見他、就甚驚奇。
But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.
ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν

- 17 彼得擺手、不要他們作聲、就告訴他們主怎樣領他出監。又說、你們把這事告訴雅各、和眾弟兄。於是山丟往別處去了。
But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.
κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον
- 18 到了天亮、兵丁擾亂得很、不知道彼得往那裡去了。
Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.
γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο
- 19 希律找他、找不著、就審問看守的人、吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太、往該撒利亞去、住住那裡。
And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.
ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρον ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν
- 20 希律惱怒推羅西頓的人。他們那一帶地方、是從王的地土得糧、因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情、一心來求和。
Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.
ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλευος ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης
- 21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、對他們講論一番。
And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.
τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους
- 22 百姓喊著說、這是 神的聲音、不是人的聲音。
And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.
ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου
- 23 希律不歸榮耀給 神、所以主的使者立刻罰他。他被蟲所咬、氣就絕了。
And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.
παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκοληκοβρωτος εξεψυξεν
- 24 神的道日見興旺、越發廣傳。
But the word of the Lord went on increasing.
ο δε λογος του θεου ηυξανεν και πληθυνετο
- 25 巴拿巴和掃羅、辦完了他們供給的事、就從耶路撒冷回來、帶著稱呼馬可的約翰同去。
And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον
- 1 在安提阿的教會中、有幾位先知和教師、就是巴拿巴、和稱呼尼結的西面、百利奈人路求、與分利的工作伴同彼的同心、並亞羅。
Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.
ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος
- 2 他們事奉主、禁食的時候、聖靈說、要為我分派巴拿巴和掃羅、去作我召他們所作的工。
And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.
λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστεουντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους
- 3 於是禁食禱告、按手在他們頭上、就打發他們去了。
Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.
τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελευσαν
- 4 他們既被聖靈差遣、就下到西流基、從那裡坐船往居比路去。
So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.
ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον

- 5 到了撒拉米、就在猶太人各會堂裡傳講 神的道。也有約翰作他們的幫手。
And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.
και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην
- 6 經過全島、直到帕弗、在那裡遇見一個有法術假充先知的猶太人、名叫巴耶瑟。
And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;
διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαρησους
- 7 這人常和方伯士求保羅同在、士求保羅是個通達人。他請了巴拿巴和掃羅來、要聽 神的道。
Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.
ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσασμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου
- 8 只是那行法術的以呂馬、(這名繙出來就是行法術的意思) 敵擋使徒、要叫方伯不信真道。
But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.
ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως
- 9 掃羅又名保羅、被聖靈充滿、定睛看他、
But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,
σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον
- 10 說、你這充滿各樣詭詐奸惡、魔鬼的兒子、眾善的仇敵、你混亂王的正道還个正位麼。
O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?
ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας
- 11 現在主的手加在你身上。你要瞎眼、暫且不見日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下裡求人拉著手領他。
And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.
και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυσ και σκοτος και περιαγων εξητει χειραγωγους
- 12 方伯看見所作的事、很希奇主的道、就信了。
Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.
τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου
- 13 保羅和他的同人、從帕弗開船、來到旁非利亞的別加。約翰就離開他們回耶路撒冷去。
Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia; and there John went away from them and came back to Jerusalem.
αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
- 14 他們離了別加往前行、來到彼西底的安提阿。在安息日進會堂坐卜。
But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.
αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν
- 15 讀完了律法和先知的書、管會堂的叫入過去、對他們說、二位兄台、若有甚麼勸勉眾人的話、請說。
And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.
μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε
- 16 保羅就站起來、舉手說、以色列人、和一切敬畏 神的人、請聽。
And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.
αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε
- 17 這以色列民的神、揀選了我們的祖宗、當民寄居埃及的時候、抬舉他們、用大能的手領他們出來。
The God of this people Israel made selection of our fathers, lifting the people up from their low condition when they were living in the land of Egypt, and with a strong arm took them out of it.
ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης
- 18 又在曠野容忍他們約有四十年。〔容忍或作撫養〕
And for about forty years he put up with their ways in the waste land.
και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω

19 既滅了迦南地七族的人、就把那地分給他們為業。

And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.

και καθελων εθνη επτα εν γη χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων

20 此後、給他們設立士師、約有四百五十年、直到先知撒母耳的時候。

And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.

και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου

21 後來他們求一個王、神就將便雅憫支派中、基士的兒子掃羅、給他們作王四十年。

Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.

κακειθεν ητησαντο βασιλευα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κισ ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα

22 既廢了掃羅、就選立大衛作他們的王。又為他作見證說、『我尋得耶西的兒子大衛、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』

And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.

και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλευα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσα ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου

23 從這人的後裔中、神已經照著所應許的、為以色列人立了一位救主、就是耶穌。

From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;

τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν

24 在他沒有出來以前、約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。

For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.

προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ

25 約翰將行盡他的程途說、你們以為我是誰、我不是基督。只是有一位在我以後來的、我解他腳上的鞋帶、也是不配的。

And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.

ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι

26 弟兄們、亞伯拉罕的子孫、和你們中間敬畏神的人哪、這救世的道、是傳給我們的。

My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.

ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη

27 耶路撒冷居住的人、和他們的官長、因為不認識基督、也不明白每安息日所讀眾先知的書、就把基督定了死罪、正應了先知的書。

For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.

οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγιωσκομενας κριναντες επληρωσαν

28 雖然查不出他有當死的罪來、還是求彼拉多殺他。

And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.

και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναρεθηναι αυτον

29 既成就了經上指著他所記的一切話、就把他從木頭上取下來、放在墳墓裡。

And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.

ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον

30 神卻叫他從死裡復活。

But God gave him back from the dead:

ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

31 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他、這些人如今在民間是他的見證。

And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.

ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον

32 我們也報好消息給你們、就是那應許祖宗的話、

And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,

και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν

- 33 神已經向我們這作兒女的應驗、叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記者說、『你是我的兒子、我今日生你。』
Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.
ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε
- 34 論到 神叫他從死裡復活、不再歸於朽壞、就這樣說、『我必將所應許大衛那聖確的罪惡的恩賜、賜與你。』
And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.
οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκει μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα
- 35 又有一篇上說、『你必不叫你的聖者見朽壞。』
Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.
διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν
- 36 大衛在世的時候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大衛按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕歸到他祖宗那裡、已見朽壞。
Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:
δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσεθεη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν
- 37 惟獨 神所復活的、他並未見朽壞。
But he, who was lifted up by God, did not see destruction.
ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν
- 38 所以弟兄們、你們當曉得、赦罪的道是由這人傳給你們的。
And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:
γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται
- 39 你們靠摩西的律法、在一切不得稱義的事上、信靠這人、就都得稱義了。
And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.
και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μουσως δικαιοθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται
- 40 所以你們務要小心、免得先知書上所說的臨到你們。
So take care that these words of the prophets do not come true for you;
βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις
- 41 主說、『你們這輕慢的人要觀看、要驚奇、要滅亡。因為在你們的時候、我作一件事、雖有人告訴你們、你們絕不信。』
See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.
ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδηγηται υμιν
- 42 他們出會堂的時候、眾人請他們到下安息日、再講這話給他們聽。
And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.
εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα
- 43 散會以後、猶太人和敬虔進猶太教的人、多有跟從保羅、巴拿巴的、二人對他們講道、勸他們務要恆久在 神的恩中。
Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.
λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα ουτινες προσλαουντες αυτοις επειθον αυτοις επιμενειν τη χαριτι του θεου
- 44 到下安息日、合城的人、幾乎都來聚集、要聽 神的道。
And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.
τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου
- 45 但猶太人看見人這樣多、就滿心嫉妒、硬駁保羅所說的話、並且毀謗。
But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.
ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες

- 46 保羅和巴拿巴放膽說、 神的道先講給你們、原是應當的、只因你們棄絕這道、斷正自己個配得永生、我們就轉向外邦人。
 Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.
 παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδι δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στ
 ρεφομεθα εις τα εθνη
- 47 因為主會這樣吩咐我們說、『我已經立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地極。』
 For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.
 ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης
- 48 外邦人聽見這話、就歡喜了、讚美 神的道。凡豫定得永生的人都信了。
 And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.
 ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον
- 49 於是立的道、傳遍了那一帶地方。
 And the word of the Lord went through all the country.
 διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας
- 50 但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女、和城內有名望的人、逼迫保羅、巴拿巴、將他們趕出城外。
 But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.
 οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων
- 51 二人對著眾人跺下腳上的塵土、就往以哥念去了。
 But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.
 οι δε εκτιναζαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον
- 52 門徒滿心喜樂、又被聖靈充滿。
 And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.
 οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου
- 1 二人在以哥念同進猶太人的會堂、在那裡講的叫猶太人、和希利尼人、信的很多。
 Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.
 εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος
- 2 但那不順從的猶太人、聳動外邦人、叫他們心裡惱恨弟兄。
 But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.
 οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων
- 3 二人在那裡住了多日、倚靠主放膽講道。主藉他們的手、施行神蹟奇事、證明他的恩理。
 So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.
 ικανον μεν συν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων
- 4 城裡的眾人就分了黨。有附從猶太人的、有附從使徒的。
 But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.
 εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις
- 5 那時、外邦人和猶太人、並他們的官長、一齊擁上來、要凌辱使徒、用石頭打他們。
 And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,
 ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους
- 6 使徒知道了、就逃往呂高尼的路司得、特庇、兩個城、和周圍地方去。
 Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:
 συνιδοντες καταφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

- 7 在那裡傳福音。
And went on preaching the good news there.
κακει ησαν ευαγγελιζομενοι
- 8 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人、生來是癱腿的、從來沒有走過。
And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.
και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιπεπατηκει
- 9 他聽保羅講道。保羅定睛看他、見他有信心、可得痊愈、
This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,
ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι
- 10 就大聲說、你起來、兩腳站直。那人就跳起來而且行走。
Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.
ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιπατει
- 11 眾人看見保羅所作的事、就用呂高尼的話、大聲說、有神藉著人形、降臨我們中間了。
And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.
οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας
- 12 於是稱巴拿巴為丟斯、稱保羅為希耳米、因為他說話領首。
And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.
εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου
- 13 有城外丟斯廟的祭司、牽著牛、拿著花圈、來到門前、要同眾人向使徒獻祭。
And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.
ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν
- 14 巴拿巴、保羅、二使徒聽見、就撕開衣裳、跳進眾人中間、喊著說、
But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,
ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες
- 15 諸君、為甚麼作這事呢。我們也是人、性情和你們一樣。我們傳福音給你們、是叫你們離棄這些虛妄、歸向那創造天、地、海、和天上萬物的永生神。
Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:
και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζοντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 16 他在從前的世代、任憑萬國各行其道。
Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.
ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων
- 17 然而為自己未嘗不顯出證據來、就如常施恩惠、從天降雨、實賜豐年、叫你們臥食飽足、備心喜樂。
But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.
και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν νετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων
- 18 二人說了這些話、僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。
And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.
και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις
- 19 但有些猶太人、從安提阿和以哥念來、挑唆眾人、就用石頭打保羅、以為他是死了、便拖到城外。
But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.
επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι

- 20 門徒正圍著他、他就起來、走進城去。第二天、同巴拿巴往特庇去、
But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.
κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην
- 21 對那城裡的人傳了福音、使好些人作門徒。就回路司得、以哥忒、安提阿去、
And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,
ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν
- 22 堅固門徒的心、勸他們恆守所信的道。又說、我們進入 神的國、必須經歷許多艱難。
Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.
επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενιν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
- 23 二人在各教會中選立了長老、又禁食禱告、就把他們交託所信的主。
And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.
χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτοις τω κυριο εις ον πεπιστευκεισαν
- 24 二人經過彼西底、來到旁非利亞。
And they went through Pisidia and came to Pamphylia.
και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν
- 25 在別加講了道、就下亞大利去。
And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;
και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν
- 26 從那裡坐船、往安提阿去。當初他們被眾人所託蒙 神之恩、要辦現在所作之上、就是住進聖力。
And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.
κακειθεν απελευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο εληρωσαν
- 27 到了那裡、聚集了會眾、就述說 神藉他們所行的一切事、並 神怎樣為外邦人開了信道的門。
And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.
παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως
- 28 二人就在那裡同門徒住了多日。
And they were with the disciples there for a long time.
διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις
- 1 有幾個人、從猶太下來、教訓弟兄們說、你們若不按摩西的規條受割禮、不能得救。
Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.
και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μουσεως ου δυνασθε σωθηναι
- 2 保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論、眾門徒就定規、叫保羅巴拿巴和不會中幾個人、為所辯論的、上耶路撒冷、去與使徒和長老。
And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.
γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτοις εταξαν αναβαιναιν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
- 3 於是教會送他們起行、他們經過腓尼基、撒瑪利亞、隨處傳說外邦人歸主的事、叫眾弟兄都甚歡喜。
So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.
οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις
- 4 到了耶路撒冷、教會和使徒並長老、都接待他們、他們就述說 神同他們所行的一切事。
And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.
παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων

- 5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人、起來說、必須給外邦人行割禮、吩咐他們遵守摩西的律法。
But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.
εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μουσεως
- 6 使徒和長老、聚會商議這事。
And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.
συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου
- 7 辯論已經多了、彼得就起來、說、諸位弟兄、你們知道 神早已在你們中間揀選了我、叫外邦人從我口中得聽福音之道、而且相信。
And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.
πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι
- 8 知道人心的 神、也為他們作了見證。賜聖靈給他們、正如給我們一樣。
And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;
και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν
- 9 又藉著信潔淨了他們的心、並不分他們我們。
Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.
και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων
- 10 現在為甚麼試探 神、要把我們祖宗和我們所不能負的軛、放在門徒的頸項上呢。
Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?
νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι
- 11 我們得救、乃是因主耶穌的恩、和他們一樣、這是我們所信的。
But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.
αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι
- 12 眾人都默默無聲、聽巴拿巴和保羅、述說 神藉他們在外邦人中所行的神蹟奇事。
And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.
εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων
- 13 他們住了聲、雅各就說、諸位弟兄、請聽我的話。
And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:
μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου
- 14 方纔西門述說 神當初怎樣眷顧外邦人、從他們中間選取百姓歸於自己的名下。
Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.
συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου
- 15 眾先知的話、也與這意思相合。
And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,
και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται
- 16 正如經上所寫的、『此後我要回來、重新修造大衛倒塌的帳幕、把那破壞的、重新修造建起來。
After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:
μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην
- 17 叫餘剩的人、就是凡稱為我名下的外邦人、都尋求主。
So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,
οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα

- 18 這話是從創世以來、顯明這事的主說的。』
Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.
γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου
- 19 所以據我的意見、不可難為那歸服 神的外邦人。
For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;
διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον
- 20 只要寫信、吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫、並勒死的牲畜、和血。
But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.
αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος
- 21 因為從古以來、摩西的書在各城有人傳講、每逢安息日、在會堂裡誦讀。
For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.
μωσις γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγνωσκομενος
- 22 那時、使徒和長老並全教會、定意從他們中間揀選人、差他們和保羅、巴拿巴、同任安提阿去。所揀選的、就是掃羅已改名的猶大、和西拉、他們二人
在弟兄中是作首領的。
Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas; Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:
τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
- 23 於是寫信交付他們、內中說、使徒和作長老的弟兄們、問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的女。
And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:
γραφαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν
- 24 我們聽說有幾個人、從我們這裡出去、用言語攪擾你們、惑亂你們的心。〔有古卷在此有你們必須受割禮守摩西的律法〕其實我們並沒有吩咐他們。
Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;
επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεσταλαμεθα
- 25 所以我們同心定意、揀選幾個人、差他們同我們所親愛的巴拿巴、和保羅、在你們那裡去。
It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,
εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω
- 26 這二人是為我主耶穌基督的名、不顧性命的。
Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
ανθρωποις παραδεδοκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου
- 27 我們就差了猶大和西拉、他們也要親口訴說這些事。
And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you yourselves, by word of mouth.
απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα
- 28 因為聖靈和我們、定意不將別的重擔放在你們身上。惟有幾件事是不可少的、
For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;
εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τούτων
- 29 就是禁戒祭偶像的物、和血、並勒死的牲畜、和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯、就好了。願你們平安。
To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.
απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε
- 30 他們既奉了差遣、就下安提阿去、聚集眾人、交付書信。
So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.
οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην

- 31 眾人念了、因為信上安慰的話、就歡喜了。
And after reading it, they were glad of its comfort.
αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει
- 32 猶大和西拉也是先知、就用許多話勸勉弟兄、堅固他們。
And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.
ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριζαν
- 33 住了些日子、弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裡去。〔有古卷在此有〕
And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.
ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους
- 34 〔惟有西拉定意仍住在那裡〕
□
εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου
- 35 但保羅和巴拿巴、仍住在安提阿、和許多別人一同教訓人、傳主的道。
But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.
παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου
- 36 過了些日子、保羅對巴拿巴說、我們可以回到從前宣傳主道的各城、看望弟兄們怎樣。〔有古卷在此有〕
And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.
μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκενωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν
- 37 巴拿巴有意、要帶稱呼馬可的約翰同去。
And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.
βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον
- 38 但保羅、因為馬可從前在旁非利亞離開他們、不和他們同去作工、就以為不可帶他去。
But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.
παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον
- 39 於是二人起了爭論、甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可、坐船往居比路去。
And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;
εγενετο ουν παροξυσμος οστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον
- 40 保羅揀選了西拉、也出去、蒙弟兄們把他交於主的恩中。
But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.
παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων
- 41 他就走遍敘利亞、基利家、堅固眾教會。
And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.
διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας
- 1 保羅來到特庇、又到路司得。在那裡有一個門徒、名叫提摩太、是信主之猶太婦人的兒子、他父親卻是希利尼人。
And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;
κατηνησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος
- 2 路司得和以哥念的弟兄、都稱讚他。
Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.
ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων
- 3 保羅要帶他同去、只因那些地方的猶太人、都知道他父親是希利尼人、就和他打官司。
Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.
τουτον ηβελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελληνα υπηρχεν

- 4 他們經過各城、把耶路撒冷使徒和長老所定的條規、交給門徒遵守。
And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.
ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ
- 5 於是眾教會信心越發堅固、人數天天加增。
So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.
αι μεν ουν εκκλησιαι εστερευοντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν
- 6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道、他們就經過弗呂家加拉太一帶地方。
And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;
διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια
- 7 到了每西亞的邊界、他們想要往庇推尼去、耶穌的靈卻不許。
And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;
ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα
- 8 他們就越過每西亞、下到特羅亞去。
And going past Mysia, they came down to Troas.
παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα
- 9 在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人、站著求他說、請你過到馬其頓來幫助我們。
And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.
και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν
- 10 保羅既看見這異象、我們隨即想要往馬其頓去、以為 神召我們傳福音給那裡的人聽。
And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.
ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους
- 11 於是從特羅亞開船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亞波利。
So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;
αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν
- 12 從那裡來到腓立比、就是馬其頓這一方的頭一個城。也是羅馬的駐防城。我們在這城裡住了幾天。
And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.
εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας
- 13 當安息日、我們出城門、到了河邊、知道那裡有一個禱告的地方、我們就坐下來到那裏與婦女們談話。
And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.
τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν
- 14 有一個賣紫色布疋的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬拜 神。他聽見了、主就開導他的心、叫他留心聽保羅所講的話。
And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.
και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπολις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου
- 15 他和他一家既領了洗、便求我們說、你們若以為我是真信主的、〔或作你們若以為我是忠心事主的〕請到我家裡來住。於是強留我們。
And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.
ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας
- 16 後來、我們往那禱告的地方去。有一個使女迎著面來、他被巫鬼所附、用法術、叫他主人們不得財利。
And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.
εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδικην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη
- 17 他跟保羅和我們、喊著說、這些人是至高 神的僕人、對你們傳說救人的道。
She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.
αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας

- 18 他一連多日這樣喊叫、保羅就心中厭煩、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他身上出來。那鬼當時就出來了。
And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.
τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα
- 19 使女的主人們、見得利的指望沒有了、便揪住保羅和西拉、拉他們到市上去見首領。
But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;
ιδοντας δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας
- 20 又帶到官長面前說、這些人原是猶太人、竟騷擾我們的城、
And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;
και προσαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες
- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。
Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.
και καταγγελλουσιν εθι α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν
- 22 眾人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳、用棍打。
And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and gave orders for them to be whipped.
και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν
- 23 打了許多棍、便將他們下在監裡、囑咐禁卒嚴緊看守。
And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:
πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους
- 24 禁卒領了這樣的命、就把他們下在內監裡、兩腳上了木狗。
And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.
ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον
- 25 約在半夜、保羅和西拉、禱告唱詩讚美 神。眾囚犯也側耳而聽。
But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;
κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνου τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοι
- 26 忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了。監門立刻全開、眾囚犯的鎖鍊也都鬆開。
And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.
αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη
- 27 禁卒一醒、看見監門全開、以為囚犯已經逃走、就拔刀要自殺。
And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.
εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωχμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναρειν νομιζων εκπεφενγειναι τους δεσμιους
- 28 保羅大聲呼叫說、不要傷害自己、我們都在這裡。
But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.
εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε
- 29 禁卒叫人拿燈來、就跳進去、戰戰兢兢的、俯伏在保羅西拉面前。
And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,
αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα
- 30 又領他們出來、說、二位先生、我當怎樣行纔可以得救。
And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?
και προαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω
- 31 他們說、當信主耶穌、你和你一家都必得救。
And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.
οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθησι συ και ο οικος σου

- 32 他們就把主的道、講給他和他全家的人聽。
And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.
 και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
- 33 當夜、就在那時候、禁卒把他們帶去、洗他們的傷。他和屬乎他的人、立刻都受了洗。
And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.
 και παραλαβον αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα
- 34 於是禁卒領他們上自己家裡去、給他們擺上飯、他和全家、因為信了神、都很喜樂。
And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.
 αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω
- 35 到了天亮、官長打發差役來說、釋放那兩個人罷。
But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.
 ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
- 36 禁卒就把這話告訴保羅說、官長打發人來叫釋放你們。如今可以出監、平平安安的去罷。
And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.
 απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη
- 37 保羅卻說、我們是羅馬人、並沒有定罪、他們就在眾人面前打了我們、又把我們「」在監裡。現在要像「」釋放我們出去罷。
But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.
 ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξωσιν
- 38 差役把這話回稟官長。官長聽見他們是羅馬人、就害怕了。
And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;
 απηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν
- 39 於是來勸他們、領他們出來、請他們離那城。
Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.
 και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως
- 40 二人出了監、往呂底亞家裡去。見了弟兄們、勸慰他們一番、就走了。
And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.
 εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον
- 1 保羅和西拉、經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裡有猶太人的會堂。
Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:
 διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων
- 2 保羅照他素常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論、
And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,
 κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
- 3 講解陳明基督必須受害、從死裡復活。又說、我所傳與你們的這立耶穌、就是基督。
Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.
 διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν
- 4 他們中間有些人聽了勸、就附從保羅和西拉。並有許多虔敬的希利尼人、尊貴的婦女也不少。
And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.
 και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγα

- 5 但那不信的猶太人心裡嫉妒、招聚了些市井匪類、搭夥成群、聳動全城的人、圍進耶孫的家、要將他趕出城去。
 But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.
 ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβόμενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εξητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον
- 6 找不著他們、就把耶孫、和幾個弟兄、拉到地方官那裡、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裡來了。
 And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;
 μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν
- 7 耶孫收留他們。這些人都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。
 Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.
 ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεια λεγοντες ετερον ειναι ιησουν
- 8 眾人和地方官、聽見這話、就驚慌了。
 And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.
 εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα
- 9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀、就釋放了他們。
 And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.
 και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους
- 10 弟兄們、隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去。二人到了、就進入猶太人的會堂。
 And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Beroea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.
 οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν
- 11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道是與不是。
 Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.
 ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχει ταυτα ουτως
- 12 所以他們中間多有相信的。又有希利尼尊貴的婦女、男子也不少。
 And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.
 πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσημωνων και ανδρων ουκ ολιγοι
- 13 但帖撒羅尼迦的猶太人、知道保羅又庇哩亞傳 神的道、也就往那裡去、聳動攪擾眾人。
 But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Beroea, they came there, troubling the people and working them up.
 ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους
- 14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去。西拉和提摩太仍住在庇哩亞。
 So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.
 ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει
- 15 送保羅的人帶他到了雅典。既領了保羅的命、叫西拉和提摩太速速到他這裡來、就回去了。
 But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.
 οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν
- 16 保羅在雅典等候他們的時候、看見滿城都是偶像、就心裡著急。
 Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.
 εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωζουετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι καταιδωλον ουσαν την πολιν
- 17 於是在會堂裡、與猶太人、和虔敬的人、並每日在市上所遇見的人辯論。
 So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.
 διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας

- 18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士、與他爭論。有的說、這胡言亂語的要說甚麼。有的說、他似乎定得說死而復生的。這即是因希臘羅馬宗教、不認神的道。
And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.
τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαμιονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο
- 19 他們就把他帶到亞略巴古說、你所講的這新道、我們也可以知道麼。
And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?
επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωνα τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη
- 20 因為你有些奇怪的事、傳到我們耳中。我們願意知道這些事是甚麼意思。
For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.
ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωνα τι αν θελοι ταυτα ειναι
- 21 (雅典人、和住在那裡的客人、都不顧別的事、只將新聞說說聽聽。)
(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)
αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον
- 22 保羅站在亞略巴古當中、說、眾位雅典人哪、我看你們凡事很敬畏鬼神。
And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.
σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω
- 23 我遊行的時候、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、上面寫著未識之神。你們所不認識而敬拜的、我現在可以告訴你們。
For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.
διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν
- 24 創造宇宙和其中萬物的 神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。
The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;
ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει
- 25 也不用人手服事、好像缺少甚麼、自己倒將生命、氣息、萬物、賜給萬人。
And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;
ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην κατα παντα
- 26 他從一本造出萬族的人、〔本有古卷作血脈〕住在全地上、並且豫先定準他們的年限、和所住的疆界。
And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,
εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων
- 27 要叫他們尋求 神、或者可以揣摩而得、其實他離我們各人不遠。
So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:
ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν κατοικη ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα
- 28 我們生活、動作、存留、都在乎他。就如你們作詩的、有人說、我們也是他所生的。
For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.
εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες τον καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ ως γενος εσμεν
- 29 我們既是 神所生的、就不當以為 神的神性像人用手藝、心思、所雕刻的金、銀、石。
If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.
γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησης ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον
- 30 世人蒙昧無知的時候、 神並不監察、如今卻吩咐各處的人都要悔改。
Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:
τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοιειν

- 31 因為他已經定了日子、要藉著他所設立的人、按公義審判天下。並且叫他從死裡復活、藉萬人作他的證據。
Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.
διوتي εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων
- 32 眾人聽見從死裡復活的話、就有譏諷他的。又有人說、我們再聽你講這個罷。
Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.
ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου
- 33 於是保羅從他們當中出去了。
And so Paul went away from among them.
και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων
- 34 但有幾個人貼近他、信了主、其中有亞略巴古的官丟尼修、並一個婦人、名叫大馬哩、還有別人一同信從。
But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
τινες δε ανδρες κολληθητες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις
- 1 這事以後、保羅離了雅典、來到哥林多。
After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.
μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον
- 2 遇見一個猶太人、名叫亞居拉、他生在本都。因為革老丟命猶太人都離開羅馬、新近帶著妻百基拉、從義大利來。保羅就投奔了他們。
And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;
και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως ελληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις
- 3 他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業、就和他他們同任作工。
And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.
και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην
- 4 每逢安息日、保羅在會堂裡辯論、勸化猶太人和希利尼人。
And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.
διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας
- 5 西拉和提摩太從馬其頓來的時候、保羅為道迫切、向猶太人證明耶穌是基督。
And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.
ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν
- 6 他們既抗拒、毀謗、保羅就抖著衣裳說、你們的罪歸到你們自己頭上、〔罪原文作血〕與我無干、〔原文作我與你們〕從今以後、我必往別處傳福音。
And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.
αντιτασσομενων δε αυτον και βλασφημουτων εκτιναζαμενος τα ματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευομαι
- 7 於是離開那裡、到了一個人的家中、這人名叫提多猶士都、是敬拜神的、他的家靠近會堂。
And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη
- 8 管會堂的基利司布和全家都信了主。還有許多哥林多人聽了、就相信受洗。
And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.
κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
- 9 夜間主在異象中對保羅說、不要怕、只管講、不要閉口。
And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:
ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης

- 10 有我與你同在、必沒有人下手害你。因為在這城裡我有許多的百姓。
For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.
διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
- 11 保羅在那裡住了一年零六個月、將 神的道教訓他們。
And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.
εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
- 12 到迦流作亞該亞方伯的時候、猶太人同心起來攻擊保羅、拉他到公堂、
But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,
γαλλιονος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα
- 13 說、這個人勸人不按著律法敬拜 神。
Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.
λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον
- 14 保羅剛要開口、迦流就對猶太人說、你們這些猶太人、如果是為冤枉、或奸惡的爭、我理當開堂聽你們。
But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:
μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιον προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων
- 15 但所爭論的、若是關乎言語、名目、和你們的律法、你們自己去辨罷。這類的爭我個願不問。
But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.
ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι
- 16 就把他們攆出公堂。
And he sent them away from the judge's seat.
και απηλασεν αυτους απο του βηματος
- 17 眾人便揪住管會堂的所提尼、在堂前打他。這些事迦流都不管。
And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.
επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιονι εμελεν
- 18 保羅又住了多日、就辭別了弟兄、坐船往敘利亞去、百基拉、亞居拉和他同去。他因為許迴願、就住紮半哩路、就發。
And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.
ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκυλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγγραις ειχεν γαρ ευχην
- 19 到了以弗所、保羅就把他們留在那裡、自己進了會堂、和猶太人辯論。
And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.
κατηνησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις
- 20 眾人請他多住些日子、他卻不允。
And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;
ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μιναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν
- 21 就辭別他們說、 神若許我、我還要回到你們這裡。於是開船離了以弗所。
And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.
αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
- 22 在該撒利亞下了船、就上耶路撒冷去問教會安、隨後下安提阿去。
And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.
και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν
- 23 住了些日子、又離開那裡、挨次經過加拉太和弗呂家地方、堅固眾門徒。
And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.
και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας

- 24 有一個猶太人、名叫亞波羅、來到以弗所。他生在亞力山太、是有學問的、最能講解聖經。〔學問或TFHイ〕
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.
ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρεως τω γενει ανηρ λογιος κατηγησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις
- 25 這人已經在主的道上受了教訓、心裡火熱、將耶穌的事、詳細講論教訓人。只是他早晚得約翰的洗禮。
This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:
ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου
- 26 他在會堂裡放膽講道、百基拉亞居拉聽見、就接他來、將 神的道給他講解更加詳細。
And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.
ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον
- 27 他想要往亞該亞去。弟兄們就勉勵他、並寫信請門徒接待他。〔或作弟兄們就寫信勸門徒接待他〕他到了那裡、多幫助那蒙恩信主的人。
And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:
βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος
- 28 在眾人面前極有能力、駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督。
For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.
ευτονος γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγγετο δημοσια επιδευκνος δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν
- 1 亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所。在那裡遇見幾個門徒。
And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:
εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερακια μερη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας
- 2 問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有。他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。
And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.
ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν
- 3 保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。
And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.
ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα
- 4 保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。
And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.
ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστον ιησουν
- 5 他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。
And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.
ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου
- 6 保羅按手在他們頭上、聖靈便降在他們身上。他們就說方言、又說豫言。〔或作又講道〕
And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.
και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προφητευον
- 7 一共約有十二個人。
And there were about twelve of these men.
ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο
- 8 保羅進會堂、放膽講道、一連三個月、辯論 神國的事、勸化眾人。
And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.
εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου

- 9 後來有些人、心裡剛硬不信、在眾人面前毀謗這道、保羅就離開他們、也叫門徒與他們分離、便住在別亞的學房、八八年間。
 But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.
 ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος
- 10 這樣有兩年之久、叫一切住在亞西亞的、無論是猶太人、是希利尼人、都聽見主的道。
 And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.
 τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας
- 11 神藉保羅的手、行了些非常的奇事。
 And God did special works of power by the hands of Paul:
 δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου
- 12 甚至有人從保羅身上拿手巾、或圍裙、放在病人身上、病就退了、惡鬼也出去了。
 So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.
 ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων
- 13 那時、有幾個遊行各處、念咒趕鬼的猶太人、向那被惡鬼附的人、擅目稱耶穌的名、說、我奉保羅所傳的耶穌、和巴拿巴的名。
 But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.
 επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει
- 14 作這事的、有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
 And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.
 ησαν δε τινες υιοι σκεβα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες
- 15 惡鬼回答他們說、耶穌我認識、保羅我也知道。你們卻是誰呢。
 And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?
 αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε
- 16 惡鬼所附的人、就跳在他們身上、勝了其中二人、制伏他們、叫他們赤著身子受了傷、從那房子裡逃出去了。
 And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.
 και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου
- 17 凡住在以弗所的、無論是猶太人、是希利尼人、都知道這事、也都懼怕、主耶穌的名從此就尊大了。
 And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.
 τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικοουσιν την εφεσον και επελεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυετο το ονομα του κυριου ιησου
- 18 那已經信的、多有人來承認訴說自己所行的事。
 And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.
 πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων
- 19 平素行邪術的、也有許多人把書拿來、堆積在眾人面前焚燒。他們算計書價、便知道共合五萬塊錢。
 And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.
 ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε
- 20 主的道大大興旺而且得勝、就是這樣。
 So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.
 ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν

- 21 這些事完了、保羅心裡定意、經過了馬其頓亞該亞、就往耶路撒冷去、又說、我到那裡以後、也必須往羅馬去看看。
Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.
ως δε πληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
- 22 於是從幫助他的人中、打發提摩太以拉都二人、往馬其頓去。自己暫時等在亞西亞。
And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.
αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν
- 23 那時、因為這道起的擾亂不小。
And about that time a great outcry took place about the Way.
εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου
- 24 有一個銀匠、名叫底米丟、是製造亞底米神銀龕的、他使這樣手藝人生意發達。
For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;
δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχeto τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην
- 25 他聚集他們和同行的工人、說、眾位、你們知道我們是倚靠這生意發財。
Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.
ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν
- 26 這保羅不但在以弗所、也幾乎在亞西亞全地、引誘迷惑許多人、說、人手所作的不是神、這是你們所看見所聽見的。
And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:
και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
- 27 這樣、不獨我們這事業、被人藐視、就是大女神亞底米的廟、也要被人輕忽、連亞西亞全地、和首領、以及各行的人、都要藐視、
And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.
ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν δε και καθαιρεσθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
- 28 眾人聽見、就怒氣填胸、喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。
And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.
ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 29 滿城都轟動起來。眾人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶、和亞里達古、齊心擁進戲園裡去。
And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.
και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου
- 30 保羅想要進去、到百姓那裡、門徒卻不許他去。
And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.
του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται
- 31 還有亞西亞幾位首領、是保羅的朋友、打發人來勸他、不要冒險到戲園裡去。
And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.
τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον
- 32 聚集的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道是為甚麼聚眾。
And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.
αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν
- 33 有人把亞力山大從眾人中帶出來、猶太人推他往前、亞力山大就擺手、要同百姓分訴。
Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:
εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογισθαι τω δημω

- 34 只因他們認出他是猶太人、就大家同聲喊著說、大哉以弗所人的亞底米阿。如此約有兩小時。
 But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.
 επιγοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 35 那城裡的書記、安撫了眾人、就說、以弗所人哪、誰不知道以弗所人的城、是有可入亞底米阿的廟、和從台廟那裡得下公認的權呢？
 And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?
 καταστειλας δε ο γραμματευσ τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους
- 36 這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。
 So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.
 αναντηρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατασταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
- 37 你們把這些人帶來、他們並沒有偷竊廟中之物、也沒有謗讟我們的女神。
 For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.
 ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουοντας την θεαν υμων
- 38 若是底米丟和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子。〔或作自有公堂〕也有力們、可以彼此對質。
 If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.
 ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις
- 39 你們若問別的事、就可以照常例聚集斷定。
 But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.
 ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομο εκκλησια επιλυθησεται
- 40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問。論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。
 For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.
 και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουнай λογον της συστροφης ταυτης
- 40 今日的擾亂、本是無緣無故、我們難免被查問。論到這樣聚眾、我們也說不出所以然來。
 \19:41\And when he had said this, he sent the meeting away.
 και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουнай λογον της συστροφης ταυτης
- 1 亂定之後、保羅請門徒來、勸勉他們、就辭別起行、往馬其頓去。
 And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.
 μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν
- 2 走遍了那一帶地方、用許多話勸勉門徒、〔或作眾人〕然後來到希臘。
 And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.
 διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα
- 3 在那裡住了三個月、將要坐船往敘利亞去。猶太人設計要害他、他就定意從馬其頓回去。
 And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.
 ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας
- 4 同他到亞西亞去的、有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古、和西公都、還有特庇人該猶、並提摩太、又有亞西亞人推基古、和特羅非摩。
 And Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.
 συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σοπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχιος και τροφιμος
- 5 這些人先走在特羅亞等候我們。
 But these had gone before, and were waiting for us at Troas.
 ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι

- 6 過了除酵的日子、我們從腓立比開船、五天到了特羅亞、和他們相會、在那裡住了七天。
And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.
ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα
- 7 七日的第一日、我們聚會擘餅的時候、保羅因為要次日起行、就與他們講論、且講到半夜。
And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.
εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξειναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου
- 8 我們聚會的那座樓上、有好些燈燭。
And there were a number of lights in the room where we had come together.
ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι
- 9 有一個少年人、名叫猶推古、坐在窗臺上、困倦沉睡。保羅講了多時、少年人睡熟了、就從三層樓上掉下去。扶起他來、已經死了。
And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.
καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος
- 10 保羅下去、伏在他身上、抱著他、說、你們不要發慌、他的靈魂還在身上。
And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.
καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτο και συμπεριλαβον ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτο εστιν
- 11 保羅又上去、擘餅、喫了、談論許久、直到天亮、這纔走了。
And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.
αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν
- 12 有人把那童子活活的領來、得的安慰不少。
And they took the boy in, living, and were greatly comforted.
ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως
- 13 我們先上船開往亞朔去、意思要在那裡接保羅。因為他是這樣安排的、他自己打算要步行。
But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.
ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διαταγαμενος μελλων αυτος πεζειναι
- 14 他既在亞朔與我們相會、我們就接他上船、來到米推利尼。
And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.
ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναβοντες αυτον ηλθομεν εις μυτυληνην
- 15 從那裡開船、次日到了基阿的對面。又次日、在撒摩靠岸。又次日、來到米利都。
And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.
κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηνησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον
- 16 乃因保羅早已定意越過以弗所、免得在亞西亞耽延。他急忙前走、巴不得趕在五旬節前到耶路撒冷。
For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.
εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτο χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα
- 17 保羅從米利都打發人往以弗所去、請教會的長老來。
And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.
απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας
- 18 他們來了、保羅就說、你們知道、自從我到亞西亞的日子以來、在你們中間始終為人如何、
And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,
ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην

- 19 服事主凡事謙卑、眼中流淚、又因猶太人的謀害、經歷試煉。
Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:
 δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων
- 20 你們也知道、凡與你們有益的、我沒有一樣避諱不說的。或在眾人面前、或在各人家裡、我即教導你們。
And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,
 ως ουδεν υπεστελαιμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους
- 21 又對猶太人、和希利尼人、證明當向 神悔改、信靠我主耶穌基督。
Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.
 διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον
- 22 現在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆綁〕不知道在那裡要遇見甚麼事。
And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:
 και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως
- 23 但知道聖靈在各城裡向我指證、說、有捆鎖與患難等待我。
Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.
 πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν
- 24 我卻不以性命為念、也不看為寶貴、只要行完我的路程、成就我從王耶路撒冷所領受的職事、證明 神國的道。
But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.
 αλλ ουδενοσ λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου
- 25 我素常在你們中間來往、傳講 神國的道、如今我曉得你們以後都不得再見我的面了。
And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.
 και νυν ιδου εγω οίδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις δηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου
- 26 所以我今日向你們證明、你們中間無論何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我於眾人的血是潔淨的〕
And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.
 διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων
- 27 因為 神的旨意、我並沒有一樣避諱不傳給你們的。
For I have not kept back from you anything of the purpose of God.
 ου γαρ υπεστελαιμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου
- 28 聖靈立你們作全群的監督、你們就當為自己謹慎、也為全群謹慎、牧養 神的教會、就是他用自己血所買來的。〔或作救贖的〕
Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.
 προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος
- 29 我知道我去之後、必有兇暴的豺狼、進入你們中間、不愛惜羊群。
I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;
 εγω γαρ οίδα τουτο οτι εισελουσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου
- 30 就是你們中間、也必有人起來、說悖謬的話、要引誘門徒跟從他們。
And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.
 και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
- 31 所以你們應當儆醒、記念我三年之久、晝夜不住的流淚、勸戒你們各人。
So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.
 διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον
- 32 如今我把你們交託 神、和他恩惠的道。這道能建立你們、叫你們和一切成聖的人同得基業。
And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.
 και ταυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν

- 33 我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。
I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.
αργυριου η χρυσιου η ματισμου ουδενος επεθυμησα
- 34 我這兩隻手、常供給我和同人的需用、這是你們自己知道的。
You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.
αυτοι δε γνωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται
- 35 我凡事給你們作榜樣、叫你們知道、應當這樣勞苦、扶助軟弱的人、又當記念主耶穌的話、說、施比受更為有福。
In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.
παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν
- 36 保羅說完了這話、就跪下同眾人禱告。
And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.
και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
- 37 眾人痛哭、抱著保羅的頸項、和他親嘴。
And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,
ικανος δε εγενετο κλαυθος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον
- 38 叫他們最傷心的、就是他說、以後不能再見我的面那句話、於是送他上船去了。
Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.
οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προπεμπον δε αυτον εις το πλοιον
- 1 我們離別了眾人、就開船一直行到哥士、第二天到了羅底、從那裡到帕大喇。
And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:
ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα
- 2 遇見一隻船、要往腓尼基去、就上船起行。
And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.
και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν
- 3 望見居比路、就從南邊行過、往敘利亞去、我們就在推羅上岸、因為船要在那裡卸貨。
And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.
αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον
- 4 找著了門徒、就在那裡住了七天、他們被聖靈感動、對保羅說、不要上耶路撒冷去。
And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.
και ανευροντες τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ
- 5 過了這幾天、我們就起身前行、他們眾人同妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在岸上禱告、彼此別別。
And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,
οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γουαιζιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα
- 6 我們上了船、他們就回家去了。
We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.
και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια
- 7 我們從推羅行盡了水路、來到多利買、就問那裡的弟兄安、和他們同住了一天。
And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.
ημεις δε τον πλον διανυσαντες απο τυρου κατηγητησαμεν εις πτολεμαιοδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις

- 8 第二天、我們離開那裡、來到該撒利亞。就進了傳福音的腓利家裡、和他同住。他是那七個執事裡的一個。
 And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.
 τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον ηλθον εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω
- 9 他有四個女兒、都是處女、是說豫言的。
 And he had four daughters, virgins, who were prophets.
 τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι
- 10 我們在那裡多住了幾天、有一個先知、名叫亞迦布、從猶太下來。
 And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.
 επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος
- 11 到了我們這裡、就拿保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說、聖靈說、猶太人在耶路撒冷、要如此捆綁這腰帶的主人、把他交在外邦人手裡。
 And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.
 και ελθον προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων
- 12 我們和那本地的人、聽見這話、都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。
 And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.
 ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιου του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ
- 13 保羅說、你們為甚麼這樣痛哭、使我心碎呢。我為主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。
 Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
 απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθνηαι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου
- 14 保羅既不聽勸、我們便住了口、只說、願主的旨意成就便了。
 And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.
 μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω
- 15 過了幾日、我們收拾行李上耶路撒冷去。
 And after these days we got ready and went up to Jerusalem.
 μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ
- 16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去、帶我們到一個久為「久為或作老」門徒的家裡、叫我們與他同住、他名叫亞拿尼亞。
 And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.
 συνηλθον δε και τον μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη
- 17 到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。
 And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.
 γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημας οι αδελφοι
- 18 第二天、保羅同我們去見雅各。長老們也都在那裡。
 And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.
 τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι
- 19 保羅問了他們安、便將 神用他傳教、在外邦人中間所行之事、一一的述說了。
 And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.
 και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
- 20 他們聽見、就歸榮耀與 神、對保羅說、兄台、你看猶太人中信王的人有多少萬、並且都敬畏他。
 And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:
 οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεισ αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν

- 21 他們聽見人說、你教訓一切在外邦的猶太人、離棄摩西、對他們說、不要給孩子行割禮、也不要遵守律法。
 And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.
 κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνουν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν
- 22 眾人必聽見你來了、這可怎麼辦呢。
 What then is the position? They will certainly get news that you have come.
 τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθας
- 23 你就照著我們的話行罷、我們這裡有四個人、都有願在身。
 Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;
 τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων
- 24 你帶他們去、與他們一同潔淨的禮、替他們拿出規費、叫他們得以剃頭。這樣、眾人就可知道、先前所聽見你的事都是虛的。並可知道、你自己為人、循規蹈矩、遵行律法。
 Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.
 τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ζυρησονται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ον κατηχηται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσω
- 25 至於信主的外邦人、我們已經寫信擬定、叫他們謹忌那祭偶像之物、和血、並勒死的牲畜、與姦淫。
 But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.
 περι δε των πιστευομενων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τουτου τον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν
- 26 於是保羅帶著那四個人、第二天與他們一同行了潔淨的禮、進了殿、報明潔淨的日子期滿。於是眾人都得潔淨。
 Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.
 τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα
- 27 那七日將完、從亞西亞來的猶太人、看見保羅在殿裡、就聳動了眾人、上手拿他、
 And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,
 ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον
- 28 喊叫說、以色列人來幫助、這就是在各處教訓眾人踐踏我們百姓、和律法、並這地方的。他又帶著希利尼人進殿、污穢了這聖地。
 Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.
 κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων επι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον
- 29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩、同保羅在城裡、以為保羅在帶他進殿。
 For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken him with him into the Temple.
 ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος
- 30 合城都震動、百姓一齊跑來、拿住保羅、拉他出殿、殿門立刻都關了。
 And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.
 εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι
- 31 他們正想要殺他、有人報信給營裡的千夫長說、耶路撒冷合城都亂了。
 And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.
 ζητουτων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ
- 32 千夫長立時帶著兵丁、和幾個百夫長、跑下去到他們那裡。他們見了千夫長和兵丁、就止住不打了。
 And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.
 ος εξ αυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυποντες τον παυλον

33 於是千夫長上前拿住他、吩咐用兩條鐵鍊捆鎖。又問他是甚麼人、作的是甚麼事。

Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.

τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσειν δυοιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκος

34 眾人有喊叫這個的、有喊叫那個的。千夫長因為這樣亂嚷、得个者真相、就吩咐人將保羅帶進營樓。

And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.

αλλοι δε αλλο τι εβουον εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην

35 到了臺階上、眾人擠得兇猛、兵丁只得將保羅抬起來。

And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;

οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου

36 眾人跟在後面、喊著說、除掉他。

For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!

ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον

37 將要帶他進營樓、保羅對千夫長說、我對你說句話、可以不可以。他說、你懂得希利尼話麼。

And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?

μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις

38 你莫非是從前作亂、帶領四千兇徒、往曠野去的那埃及人麼。

Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?

ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των σικαριων

39 保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、並不是無名小城的人、求你准我對百姓說話。

But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.

ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεπον μοι λαλησαι προς τον λαον

40 千夫長准了、保羅就站在臺階上、向百姓擺手、他們都靜默無聲、保羅便用希伯來話對他們說。

And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,

επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων

1 諸位父兄請聽、我現在對你們分訴。

My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.

ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας

2 眾人聽他說的是希伯來話、就更加安靜了。

And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,

ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

3 保羅說、我原是猶太人、生在基利家的大數、長在這城裡、在迦瑪列門下、按著我們祖宗的律法受教、熱心事奉神、遵行律法、無懈。

I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.

εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρουου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

4 我也曾逼迫奉道的人、直到死地、無論男女都鎖拿下監。

And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.

ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信、往大馬色去、要把在那裡奉道的人鎖拿、帶到耶路撒冷受刑。

Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.

ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ εν α τιμωρηθωσιν

- 6 我將到大馬色、正走的時候、約在晌午、忽然從天上發大光、四面照着我。
And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.
εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε
- 7 我就仆倒在地、聽見有聲音對我說、掃羅、掃羅、你為甚麼逼迫我。
And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?
επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 8 我回答說、主阿、你是誰。他說、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。
And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.
εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις
- 9 與我同行的人、看見了那光、卻沒有聽明那位對我說話的聲音。
And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.
οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι
- 10 我說、主阿、我當作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裡要將所派你作的一切事、告訴你。
And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.
ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ον τετακται σοι ποιησαι
- 11 我因那光的榮耀、不能看見、同行的人、就拉著我手進了大馬色。
And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.
ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον
- 12 那裡有一個人、名叫亞拿尼亞、按著律法是虔誠人、為一切住在那裡的猶太人所稱讚。
And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,
ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων
- 13 他來見我、站在旁邊、對我說、兄弟掃羅、你可以看見。我當時往上一看、就看見了他。
Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.
ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον
- 14 他又說、我們祖宗的神、揀選了你、叫你明白他的旨意、又得見那義者、聽他口中所出的聲音。
And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.
ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γινωαι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
- 15 因為你要將所看見的、所聽見的、對著萬人為他作見證。
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.
οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ον εωρακας και ηκουσας
- 16 現在你為甚麼耽延呢、起來、求告他的名受洗、洗去你的罪。
And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.
και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου
- 17 後來我回到耶路撒冷、在殿裡禱告的時候、魂遊象外、
And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,
εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει
- 18 看見主向我說、你趕緊的離開耶路撒冷、不可遲延、因你為我作的見證、這裡的人、必不領受。
And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.
και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σοι την μαρτυριαν περι εμου
- 19 我就說、主阿、他們知道我從前把信你的人、收在監裡、又在各會堂裡鞭打他們。
And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:
καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε

- 20 並且你的見證人司提反、被害流血的時候、我也站在旁邊歡喜。又看守害死他之人的衣裳。
And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.
και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναίρεσει αυτου και φυλασσω τα ιματια των αναιρουντων αυτον
- 21 主向我說、你去罷。我要差你遠遠的往外邦人那裡去。
And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.
και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε
- 22 眾人聽他說到這句話、就高聲說、這樣的人、從世上除掉他罷。他是不當活著的。
And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.
ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην
- 23 眾人喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來。
And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,
κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα
- 24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去、叫人用鞭子拷問他、要知道他們向他這樣喧嚷、是為甚麼緣故。
The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.
εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπον μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφουνου αυτω
- 25 剛用皮條捆上、保羅對旁邊站著的百夫長說、人是羅馬人、又沒有定罪、你們就鞭打他、有這個例。
And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?
ως δε προτεινεν αυτον τοις ιμασι ειπεν προς τον εστοτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιξιν
- 26 百夫長聽見這話、就去見千夫長、告訴他說、你要作甚麼。這人是羅馬人。
And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.
ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν
- 27 千夫長就來問保羅說、你告訴我、你是羅馬人麼。保羅說、是。
And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.
προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι
- 28 千夫長說、我用許多銀子、纔入了羅馬的民籍。保羅說、我生來就是。
And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.
απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι
- 29 於是那些要拷問保羅的人、就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人、又因為捆綁了他、也害怕了。
Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.
ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταξιν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως
- 30 第二天、千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情、便解開他、吩咐祭司長和全公會的人、都來集、將保羅帶上來、叫他站在他們面前。
But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.
τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους
- 1 保羅定睛看著公會的人、說、弟兄們、我在 神面前行事為人、都是憑著良心、直到今日。
And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.
ατεινισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας
- 2 大祭司亞拿尼亞、就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。
And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.
ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπειν αυτου το στομα

- 15 現在你們和公會要知會千夫長、叫他帶下保羅到你們這裡來、假作要詳細察考他的事。我們已經豫備好了、不守他的規則就殺他。
So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.
νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγνωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον
- 16 保羅的外甥、聽見他們設下埋伏、就來到營樓裡告訴保羅。
But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.
ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου το ενεδρον παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω
- 17 保羅請一個百夫長來、說、你領這少年人去見千夫長、他有事告訴他。
And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.
προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγελαι αυτω
- 18 於是把他領去見千夫長說、被囚的保羅請我到他那裡、求我領這少年人來見你。他有事告訴你。
So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.
ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι
- 19 千夫長就拉著他的手、走到一旁、私下問他說、你有甚麼事告訴我呢。
And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?
επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν ετυθησθητι οτι εστιν ο εχεις απαγγελαι μοι
- 20 他說、猶太人已經約定、要求你明天帶下保羅到公會裡去、假作要詳細查問他的事。
And he said, The Jews are in agreement together to make a request to you for Paul to be taken, on the day after this, into the Sanhedrin, to be questioned in greater detail.
ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυθησθαι περι αυτου
- 21 你切不要隨從他們、因為他們有四十多人埋伏、已經起誓、說、若不先殺保羅、就不喫个嚼。現在豫備好了、不守他的規則。
But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.
συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα ουτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν
- 22 於是千夫長打發少年人走、囑咐他說、不要告訴人你將這事報給我了。
So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.
ο μεν ουν χιλιαρχος απελευσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με
- 23 千夫長便叫了兩個百夫長來、說、豫備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百、今夜亥初往該撒利亞去。
And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
- 24 也要豫備牲口叫保羅騎上、護送到巡撫腓力斯那裡去。
And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.
κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
- 25 千夫長又寫了文書、
And he sent a letter in these words:
γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον
- 26 大略說、革老丟呂西亞、請巡撫腓力斯大人安。
Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.
κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν
- 27 這人被猶太人拿住、將要殺害、我得知他是羅馬人、就帶兵丁下去救他出來。
This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.
τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιοσ εστιν

- 28 因要知道他們告他的緣故、我就帶他下到他們的公會去。
And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:
βουλομενος δε γνωσαι την αιτιαν δι ην ενεκαλουον αυτω κατηγορον αυτον εις το συνεδριον αυτων
- 29 便查知他被告、是因他們律法的辯論、並沒有甚麼該死該綁的罪名。
Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.
ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα
- 30 後來有人把要害他的計謀告訴我、我就立時解他到你那裡去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有願你平安〕
And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.
μηθυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαντης επειμψα προς σε παραγγελιας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερωσο
- 31 於是兵丁照所吩咐他們的、將保羅夜裡帶到安提帕底。
So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.
οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα
- 32 第二天、讓馬兵護送、他們就回營樓去。
But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:
τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην
- 33 馬兵來到該撒利亞、把文書呈給巡撫、便叫保羅站在他面前。
And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.
οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω
- 34 巡撫看了文書、問保羅是那省的人、既曉得他是基利家人、
And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,
αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθμενος οτι απο κυλικιας
- 35 就說、等告你的人來到、我要細聽你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙門裡。
I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.
διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι
- 1 過了五天、大祭司亞拿尼亞、同幾個長老、和一個辯士帖士羅、下來、向巡撫控告保羅。
And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.
μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου
- 2 保羅被提了來、帖士羅就告他說、
And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,
κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων
- 3 腓力斯大人、我們因你得以大享太平、並且這一國的弊病、因著你的先見、得以更止了。我們隨時隨地、精心懇求你。
In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.
πολλης ειρηνης τυγαγοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας
- 4 惟恐多說、你嫌煩絮、只求你寬容聽我們說幾句話。
But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.
ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια
- 5 我們看這個人、如同瘟疫一般、是鼓動普天下眾猶太人生亂的、又是拿撒勒教黨裡的一個頭目。
For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:
ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως
- 6 連聖殿他也想要污穢。我們把他捉住了。〔有古卷在此有要按我們的律法審問〕
Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,
ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν

7 [不料千夫長呂西亞前來甚是強橫從我們手中把他奪去吩咐告他的人到你這裡來]

□

παρελθον δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν

8 你自己究問他、就可以知道我們告他的一切事了。

And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.

κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνοναι ων ημεις κατηγοροουμεν αυτου

9 眾猶太人也隨著告他說、事情誠然是這樣。

And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.

συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν

10 巡撫點頭叫保羅說話、他就說、我知道你在這國裡斷事多年、所以我樂意為自己分訴。

Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:

απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι

11 你查問就可以知道、從我上耶路撒冷禮拜、到今日、不過有十二天。

Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;

δυναμενου σου γνωνα οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκνησων εν ιερουσαλημ

12 他們並沒有看見我在殿裡、或是在會堂裡、或是在城裡、和人辯論、聳動眾人。

And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:

και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν

13 他們現在所告我的事、並不能對你證實了。

And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.

ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου

14 但有一件事、我向你承認、就是他們所稱為異端的道、我正按著那道事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知書上一切所記載的。

But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:

ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις

15 並且靠著神、盼望死人、無論善惡、都要復活、就是他們自己也有這個盼望。

Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.

ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων

16 我因此自己勉勵、對神、對人、常存無虧的良心。

And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.

εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος

17 過了幾年、我帶著贖濟本國的捐項和供獻的物上去。

Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:

δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας

18 正獻的時候、他們看見我在殿裡已經潔淨了、並沒有聚眾、也沒有吵嚷、惟有幾個從亞西亞來的猶太人。

And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,

εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θοροβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι

19 他們若有告我的事、就應當到你面前來告我。

And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.

ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με

- 20 即或不然、這些人、若看出我站在公會前、有妄為的地方、他們自己也可以說明。
Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,
η αυτοι ουτοι επιπαυσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου
- 21 縱然有、也不過一句話、就是我站在他們中間大聲說、我今日在你們面前受審、是為死而復活的證據。
But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.
η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων
- 22 腓力斯本是詳細曉得這道、就支吾他們說、且等千夫長呂西亞下來、我要審斷你們的事。
But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.
ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας
- 23 於是吩咐百夫長看守保羅、並且寬待他、也不攔阻他的親友來供給他。
And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.
διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω
- 24 過了幾天、腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉、一同來到、就叫了保羅來、聽他講論信基督耶穌的道理。
But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.
μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως
- 25 保羅講論公義、節制、和將來的審判、腓力斯甚覺恐懼、說、你暫且去罷、等我得便再叫你去。
And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.
διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε
- 26 腓力斯又指望保羅送他銀錢、所以屢次叫他來、和他談論。
For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.
αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω
- 27 過了兩年、波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要討猶太人的喜歡、就留保羅在監裡。
But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.
διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον
- 1 非斯都到了任、過了三天、就從該撒利亞上耶路撒冷去。
So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
φηστος συν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας
- 2 祭司長、和猶太人的首領、向他控告保羅、
And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,
ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον
- 3 又央告他、求他的情、將保羅提到耶路撒冷來。他們要在路上埋伏殺害他。
Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.
αιτουμενοι χαριν κατα αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελιν αυτον κατα την οδον
- 4 非斯都卻回答說、保羅押在該撒利亞、我自己快要往那裡去。
But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.
ο μεν συν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι
- 5 又說、你們中間有權勢的人、與我一同下去、那人若有甚麼不是、就可以官他。
So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.
οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου

- 6 非斯都在他們那裡、住了不過十天八天、就下該撒利亞去。第二天坐堂、吩咐將保羅捉上來。
And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.
διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι
- 7 保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶太人、周圍站著、將許多重大的事控告他、都是不能證實的。
And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.
παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι
- 8 保羅分訴說、無論猶太人的律法、或是聖殿、或是該撒、我都沒有干犯。
Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the Temple, or against Caesar.
απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον
- 9 但非斯都要討猶太人的喜歡、就問保羅說、你願意上耶路撒冷去、在那裡聽我審斷這事麼。
But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?
ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επι εμου
- 10 保羅說、我站在該撒的堂前、這就是我應當受審的地方。我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事、這也沒有什麼不義的事。
And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.
ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως εμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγνωσκεις
- 11 我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭。他們所告我的事有那一個、就沒有人可以給我保釋。保羅說、我若行了不義的事、犯了甚麼該死的罪、就是死、我也不辭。他們所告我的事有那一個、就沒有人可以給我保釋。
If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.
ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι
- 12 非斯都和議會商量的、就說、你既上告於該撒、可以往該撒那裡去。
Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.
τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση
- 13 過了些日子、亞基帕王、和百尼基氏、來到該撒利亞、問非斯都安。
Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.
ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον
- 14 在那裡住了多日、非斯都將保羅的事告訴王、說、這裡有一個人、是腓力斯留在監裡的。
And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:
ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλειμμενος υπο φηλικος δεσμιος
- 15 我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太的長老、將他的事稟報了我、求我定他的罪。
Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.
περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατα αυτου δικην
- 16 我對他們說、無論甚麼人、被告還沒有和原告對質、未得機會分訴所告他的事、就先定他的罪、這不是羅馬人的條例。
To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.
προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχει τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβου περι του εγκληματος
- 17 及至他們都來到這裡、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人捉上來。
So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.
συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα
- 18 告他的人站著告他。所告的、並沒有我所逆料的那等惡事。
But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:
περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενουον εγω

- 19 不過是有幾樣辯論、為他們自己敬鬼神的事、又為一個人名叫耶穌、是已經死了、保羅卻說他是活著的。
But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.
ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην
- 20 這些事當怎樣究問、我心裡作難。所以問他說、你願意上耶路撒冷去、在那裡為這事聽審麼。
And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to Jerusalem and be judged there.
απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτου
- 21 但保羅求我留下他要聽皇上審斷、我就吩咐把他留下、等我解他到該撒那裡去。
But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.
του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγωνσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα
- 22 亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人辯論。非斯都說、明天你可以聽。
And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may give him a hearing.
αгриππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου
- 23 第二天、亞基帕和百尼基大張威勢而來、同著眾千夫長、和城裡的專責人、進了公廳。非斯都吩咐一聲、就有人將保羅帶來。
So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.
τη ουν επαυριον ελθοντος του αгриππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος
- 24 非斯都說、亞基帕王、和在這裡的諸位阿、你們看人、就是一切猶太人在耶路撒冷、和這裡、曾向我懇求、呼叫說、不可容他再活著。
And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.
και φησιν ο φηστος αгриππα βασιλευ και παντες οι συμπαραντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκει
- 25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪。並且他自己上告於皇帝、所以我定意把他解去。
But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by Caesar, I have said that I would send him.
εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον
- 26 論到這人、我沒有確實的事、可以奏明主上。因此我帶他到你們面前、也特意帶他到你亞基帕王面前、為要往寫問之、有別的事。
But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.
περι ου ασφαλες τι γραψαι το κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αгриππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι
- 27 據我看來、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。
For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.
αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημειναι
- 1 亞基帕對保羅說、准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說、
And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:
αгриππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα
- 2 亞基帕王阿、猶太人所告我的一切事、今日得在你面前分訴、實為萬幸。
In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:
περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αгриππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον
- 3 更可幸的、是你熟悉猶太人的規矩、和他們的辯論。所以求你耐心聽我。
The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.
μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου
- 4 我從起初在本國的民中、並在耶路撒冷、自幼為人如何、猶太人都知道。
All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;
την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι

- 5 他們若肯作見證、就曉得我從起初、是按著我們教中最嚴緊的教門、作了法利賽人。
And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.
προγινοσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εξησα φarisaios
- 6 現在我站在這裡受審、是因為指望 神向我們祖宗所應許的。
And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;
και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος
- 7 這應許、我們十二個支派、晝夜切切的事奉 神、都指望得著。王阿、我被猶太人控告、就是因這指望。
For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!
εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελιπιζει κατανησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων
- 8 神叫死人復活、你們為甚麼看作不可信的呢。
Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?
τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει
- 9 從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名。
For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.
εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι
- 10 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄、我就把許多聖徒囚在監裡。他們被殺、我也出外作事。
And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.
ο και ποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακας κατεκλεισα την παρα των αρχιερων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον
- 11 在各會堂、我屢次用刑、強逼他們說褻瀆的話。又分外惱恨他們、甚至追逼他們直到外邦的城邑。
And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.
και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις
- 12 那時、我領了祭司長的權柄和命令、往大馬色去。
Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,
εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερων
- 13 王阿、我在路上、晌午的時候、看見從天發光、比日頭還亮、四面照着我、並與我同行的人。
In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.
ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
- 14 我們都仆倒在地、我就聽見有聲音、用希伯來話、向我說、掃羅、掃羅、為甚麼逼迫我。你用脚踢那死人的骨。
And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.
παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραϊδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 15 我說、主阿、你是誰。主說、我就是你所逼迫的耶穌。
And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.
εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις
- 16 你起來站著、我特意向你顯現、要派你作執事作見證、將你所看見的事、和我將要指示你的事、證明出來。
But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;
αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι
- 17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。
And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,
εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω

- 18 我差你到他們那裡去、要叫他們的眼睛得開、從黑暗中歸向光明、從撒但權下歸回神、又因信我、得蒙赦罪、和一切成聖的人同得產業。
To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.
ανοιξει οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεισιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε
- 19 亞基帕王阿、我故此沒有違背那從天上來的異象。
So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;
οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια
- 20 先在大馬色、後在耶路撒冷、和猶太全地、以及外邦、勸勉他們應當悔改歸回神、行善與悔改的心相稱。
But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.
αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγελων μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας
- 21 因此、猶太人在殿裡拿住我、想要殺我。
For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.
ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειροντο διαχειρισσθαι
- 22 然而我蒙神的幫助、直到今日還站得住、對著尊貴卑賤老幼作見證。所講的、並非外乎眾先知和摩西所說、將來必成的事。
And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come about;
επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης
- 23 就是基督必須受害、並且因從死裡復活、要首先把光明的道、傳給百姓和外邦人。
That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.
ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
- 24 保羅這樣分訴、非斯都大聲說、保羅、你癲狂了罷。你的學問太大、反叫你癲狂了。
And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.
ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει
- 25 保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的乃是真實明白話。
Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.
ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι
- 26 王也曉得這些事、所以我向王放膽直言、我深信這些事沒有一件同土隱藏的。因都不是在月地裡行的。
For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.
επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο
- 27 亞基帕王阿、你信先知麼、我知道你是信的。
King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.
πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις
- 28 亞基帕對保羅說、你想少微一勸、便叫我作基督徒阿。〔或作你這樣勸我幾乎叫我作基督徒了〕
And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.
ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι
- 29 保羅說、無論是少勸、是多勸、我向神所求的、不但你一個人、就是今大一切聽我的、都要像我一樣、只是不要像我有些罪惡。
And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.
ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω εμι παρεκτος των δεσμων τουτων
- 30 於是王、和巡撫、並百尼基、與同坐的人、都起來、
And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;
και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις

31 退到裡面、彼此談論說、這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。

And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.

και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος

32 亞基帕又對非斯都說、這人若沒有上告於該撒、就可以釋放了。

And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.

αгриππας δε τω φηστω εφη απολευσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα

1 非斯都既然定規了、叫我們坐船往義大利去、便將保羅、和別的囚犯、交給御營裡的一個百夫長、名叫猶流。

And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.

ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμοτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης

2 有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊走、我們就上了那船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人、亞里達古、和我們同去。

And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως

3 第二天、到了西頓。猶流寬待保羅、准他往朋友那裡去、受他們的照應。

And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.

τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν

4 從那裡又開船、因為風不順、就貼著居比路背風岸行去。

And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.

κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους εινα εναντιους

5 過了基利家旁非利亞前面的海、就到了呂家的每拉。

And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.

το τε πελαγος το κατα την κικικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας

6 在那裡百夫長遇見一隻亞力山太的船、要往義大利去、便叫我們上了那船。

And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.

κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

7 一連多日、船行得慢、僅僅來到革尼土的對面。因為被風攔阻、就貼著革哩底背風岸、從撒摩尼到圖打迴。

And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;

εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην

8 我們沿岸行走、僅僅來到一個地方、名叫佳澳。離那裡不遠、有亞四亞城。

And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.

μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια

9 走的日子多了、已經過了禁食的節期、行船又危險、保羅就勸眾人說、

And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,

ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηγει ο παυλος

10 眾位、我看這次行船、不但貨物和船要受傷損、大遭破壞、連我們的性命也難保。

Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.

λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλον

11 但百夫長信從掌船的和船主、不信從保羅所說的。

But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.

ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις

- 12 且因在這海口過冬不便、船上的人、就多半說、不如開船離開這地方、或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個港口、位於北東、南東。
- And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.
- ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο κατανησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
- 13 這時微微起了南風、他們以為得意、就起了錨、貼近革哩底行去。
- And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.
- υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην
- 14 不多幾時、狂風從島上撲下來、那風名叫友拉革羅。
- But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.
- μετ ου πολυ δε εβαλεν κατα αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων
- 15 船被風抓住、敵不住風、我們就任風颳去。
- And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.
- συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα
- 16 貼著一個小島的背風岸奔行、那島名叫高大、在那裡僅僅收住了小船。
- And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:
- νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης
- 17 既然把小船拉上來、就用纜索捆綁船底。又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺、就落下篷來、任船飄去。
- And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.
- ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
- 18 我們被風浪逼得甚急、第二天眾人就把貨物拋在海裡。
- And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;
- σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο
- 19 到第三天、他們又親手把船上的器具拋棄了。
- And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.
- και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν
- 20 太陽和星辰多日不顯露、又有狂風大浪催逼、我們得救的指望就都絕了。
- And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.
- μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφανιωντων επι πλειονας ημερας χειμονος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας
- 21 眾人多日沒有喫甚麼、保羅就出來站在他們中間說、眾位、你們本該聽我的話、不離開革哩底、免得遭這樣的傷損破壞。
- And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.
- πολλης δε αστιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν
- 22 現在我還勸你們放心。你們的性命、一個也不失喪、惟獨失喪這船。
- But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.
- και τανυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου
- 23 因我所屬所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁邊說、
- For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,
- παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω
- 24 保羅、不要害怕、你必定站在該撒面前。並且與你同船的人、神都賜給你了。
- Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.
- λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παρασθηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

- 25 所以眾位可以放心、我信 神他怎樣對我說、事情也要怎樣成就。
And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.
διο ευθυμείτε άνδρες πιστεύω γαρ τώ θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι
- 26 只是我們必要撞在一個島上。
But we will be sent on to a certain island.
εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
- 27 到了第十四天夜間、船在亞底亞海、飄來飄去、約到半夜、水手以為漸近旱地、
But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;
ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενουον οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν
- 28 就探深淺、探得有十二丈、稍往前行、又探深淺、探得有九丈。
And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.
και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε
- 29 恐怕撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。
Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.
φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ πρυμνης ριψαντες ακυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι
- 30 水手想要逃出船去、把小船放在海裡、假作要從船頭拋錨的樣子。
Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;
των δε ναυτων ζητουτων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων ακυρας εκτεινειν
- 31 保羅對百夫長和兵丁說、這些人若不等在船上、你們必不能得救。
But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.
ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
- 32 於是兵丁砍斷小船的繩子、由他飄去。
Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.
τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν
- 33 天漸亮的時候、保羅勸眾人都喫飯、說、你們懸望忍餓不喫甚麼、已經十四天了。
And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.
αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκοντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι
- 34 所以我勸你們喫飯、這是關乎你們救命的事。因為你們各人連一根頭髮、也不至於損壞。
So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.
διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται
- 35 保羅說了這話、就拿著餅、在眾人面前祝謝了 神、擘開喫。
And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.
ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν
- 36 於是他們都放下心、也就喫了。
Then they all took heart and did the same.
ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης
- 37 我們在船上的、共有二百七十六個人。
And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.
ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσiai εβδομηκονταεξ
- 38 他們喫飽了、就把船上的麥子、拋在海裡、為要叫船輕一點。
And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.
κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν

- 39 到了天亮、他們不認識那地方、但見一個海灣、有岸可登、就商議能把船擱進去罷。
 And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.
 οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγνωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον
- 40 於是砍斷纜索、棄錨在海裡、同時也鬆開舵繩、拉起頭篷、順着風回岸行去。
 So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.
 και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον
- 41 但遇著兩水夾流的地方、就把船擱了淺。船頭膠住不動、船尾被浪的猛力衝壞。
 And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.
 περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων
- 42 兵丁的意思、要把囚犯殺了、恐怕有泅水脫逃的。
 Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.
 των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μητις εκκολυμβησας διαφυγοι
- 43 但百夫長要救保羅、不准他們任意而行、就吩咐會泅水的、跳下水去先上岸。
 But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:
 ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι
- 44 其餘的人、可以用板子、或船上的零碎東西上岸。這樣、眾人都得「救上」岸。
 And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.
 και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην
- 1 我們既已得救、纔知道那島名叫米利大。
 And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.
 και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται
- 2 土人看待我們、有非常的情分、因為當時下雨、天氣又冷、就生火、接待我們眾人。
 And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.
 οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναπαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος
- 3 那時、保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因為熱了出來、咬住他的手。
 But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.
 συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου
- 4 土人看見那毒蛇、懸在他手上、就彼此說、這人必是個兇手、雖然從海裡救上來、天理還不會叫他活着。
 And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.
 ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν
- 5 保羅竟把那毒蛇甩在火裡、並沒有受傷。
 But shaking off the beast into the fire, he got no damage.
 ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον
- 6 土人想他必要腫起來、或是忽然仆倒死了。看了多時、見他無害、就轉念說、他是個神。
 But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.
 οι δε προσεδοκον αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν αποπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι
- 7 離那地方不遠、有田產是島長部百流的。他接納我們、盡情款待三日。
 Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.
 εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν

- 8 當時、部百流的父親、患熱病和痢疾躺著。保羅進去、為他禱告、按手在他身上、治好了他。
And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.
εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθον και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον
- 9 從此、島上其餘的病人、也來得了醫治。
And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.
τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθeneιας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο
- 10 他們又多方的尊敬我們。到了開船的時候、也把我們所需用的送到船上。
Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.
οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρεια
- 11 過了三個月、我們上了亞力山太的船、往前行。這船以丟斯雙子為記、是在那海島過了冬的。
And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.
μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
- 12 到了敘拉古、我們停泊三日。
And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.
και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις
- 13 又從那裡繞行、來到利基翁。過了一天、起了兩風、第二天就來到都云利。
And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:
οθεν περιελθοντες κατηγησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους
- 14 在那裡遇見弟兄們、請我們與他們同住了七天。這樣、我們來到羅馬。
Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.
ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτους επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν
- 15 那裡的弟兄們、一聽見我們的信息、就出來到亞比烏市、和三館地方迎接我們。保羅見了他們、就感謝 神、放心壯膽。
And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.
κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις απιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρρος
- 16 進了羅馬城、〔有古卷在此有百夫長把眾囚犯交給御營的統領惟有〕保羅蒙准、和一個看守他的兵、另住在一處。
And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.
οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μεινεν καθ αυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
- 17 過了三天、保羅請猶太人的首領來。他們來了、就對他們說、弟兄們、我雖沒有作甚麼事干犯本國的百姓、和我們祖宗的規條、卻被鎖綁、從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。
Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.
εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων
- 18 他們審問了我、就願意釋放我。因為在我身上、並沒有該死的罪。
Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.
οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι
- 19 無奈猶太人不服、我不得已、只好上告於該撒。並非有甚麼事、要控告我本國的百姓。
But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.
αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηγαγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορησαι
- 20 因此、我請你們來見面說話。我原為以色列人所指望的、被這鍊子捆鎖。
But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.
δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι

- 21 他們說、我們並沒有接著從猶太來論你的信、也沒有弟兄到這裡來、報給我們說、你有甚麼不好處。
 And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.
 οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον
- 22 但我們願意聽你的意見如何。因為這教門、我們曉得是到處被毀謗的。
 But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.
 αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται
- 23 他們和保羅約定了日子、就有許多人到他的寓處來、保羅從早到晚、對他們講論這事、證明 神國的道、引摩西的律法和先知的書、以耶穌的事、勸勉他們。
 And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.
 ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας
- 24 他所說的話、有信的、有不信的。
 And some were in agreement with what he said, but some had doubts.
 και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν
- 25 他們彼此不合、就散了。未散以先、保羅說了一句話、說、聖靈藉先知以賽亞、向你們祖宗所說的話、是不錯的。
 And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,
 ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων
- 26 他說、『你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。
 Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:
 λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε
- 27 因為這百姓、油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、豈得聽不、豈得見不、豈得曉不、豈得曉不。
 For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.
 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
- 28 所以你們當知道、 神這救恩、如今傳給外邦人、他們也必聽受。〔有古卷在此有〕
 Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.
 γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται
- 29 〔保羅說了這話猶太人議論紛紛的就走了〕
 []
 και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν
- 30 保羅在自己所租的房子裡、住了足足兩年。凡來見他的人、他全都接待、
 And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,
 εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον
- 31 放膽傳講 神國的道、將主耶穌基督的事教導人、並沒有人禁止。
 Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.
 κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως
- 1 耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳 神的福音。
 Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,
 παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου
- 2 這福音是 神從前藉眾先知、在聖經上所應許的、
 Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,
 ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιας

- 3 論到他兒子我主耶穌基督。按肉體說、是從大衛後裔生的、
About his Son who, in the flesh, came from the family of David,
περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα
- 4 按聖善的靈說、因從死裡復活、以大能顯明是 神的兒子。
But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,
του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων
- 5 我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真道。
Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:
δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου
- 6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:
εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου
- 7 我寫信給你們在羅馬為 神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、從我們的父 神、並主耶穌基督、歸與你們。
To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 8 第一、我靠著耶穌基督、為你們眾人感謝我的 神。因你們的信德傳遍 天下。
First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.
πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμο
- 9 我在他兒子福音上、用心靈所事奉的 神、可以見證我怎樣不住的題到你們、
For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,
μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνησιν υμων ποιουμαι
- 10 在禱告之間、常常懇求、或者照 神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裡去。
And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.
παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευδοθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας
- 11 因為我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅固。
For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;
επιποθο γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας
- 12 這樣我在你們中間、因你與我彼此的信心、就可以同得安慰。
That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.
τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου
- 13 弟兄們、我不願意你們不知道、我屢次定意往你們那裡去、要在你們中間得些果子、如同在其餘的外邦人中一樣。只是到如今仍有阻隔。
You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν
- 14 無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人、我都欠他們的債。
I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.
ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης εμι
- 15 所以情願盡我的力量、將福音也傳給你們在羅馬的人。
For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.
ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι
- 16 我不以福音為恥。這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。
For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.
ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληγι

- 17 因為 神的義、正在這福音上顯明出來。這義是本於信、以致於信。如經上所記、『義人必因信得生。』
For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.
δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γεγραπταὶ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται
- 18 原來 神的忿怒、從天上顯明在一切不虔不義的人身上、就是那些行不義阻擋真理的人。
For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of men who keep down what is true by wrongdoing;
ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπὸ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τὴν ἀληθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων
- 19 神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裡。因為 神已經給他們顯明。
Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.
διότι τὸ γινώσκον τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανερώσεν
- 20 自從造天地以來、 神的永能和神性是明明可知的、雖是眼不能見、但藉著所造之物、就可以曉得、叫人無可推諉。
For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:
τὰ γὰρ ἀοράτα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθοράται ἢ τε ἀιδίως αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολόγητους
- 21 因為他們雖然知道 神、卻不當作 神榮耀他、也不感謝他。他們的思念變為虛妄、無知的心就昏暗了。
Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.
διότι γινόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδοξάσαν ἢ εὐχαρίστησαν ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσυνετοσ αὐτῶν καρδία
- 22 自稱為聰明、反成了愚拙、
Seeming to be wise, they were in fact foolish,
φασκόντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν
- 23 將不能朽壞之 神的榮耀、變為偶像、彷彿必朽壞的人、和飛禽走獸昆蟲的樣式。
And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.
καὶ ἠλλάξαν τὴν δόξαν τοῦ αἰθέρα θεοῦ ἐν ὁμοιωματὶ εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραποδῶν καὶ ἐρπετῶν
- 24 所以 神任憑他們、逞著心裡的情慾行污穢的事、以致彼此玷辱自己的身體。
For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:
διο καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ αἰμαξέσθαι τὰ σῶματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
- 25 他們將 神的真實變為虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的主。土乃是可稱頌的、且列邦也。門110。
Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever. So be it.
οἱ τινες μετήλλαξαν τὴν ἀληθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψευδεὶ καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τὴ κτίσει παρα τὸν κτίσαντα ὅς ἐστιν εὐλόγητος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
- 26 因此 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人、把順性的用處、變為逆性的用處。
For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:
δια τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη αἰμαξίας αἰ τε γὰρ θηλείαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρα φύσιν
- 27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男行可羞恥的事、就在自己身體上受那應得的報。
And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.
ὁμοίως τε καὶ οἱ ἀρρενες ἀφεντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξέκαυθησαν ἐν τῇ ὀρεξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἀρσενες ἐν ἀρσεσιν τὴν ἀσημῶσιν κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν εἶδε τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες
- 28 他們既然故意不認識 神、 神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合理的事。
And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;
καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν εἶχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδοκίμον νουν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα
- 29 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒。〔或作陰毒〕滿心是嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、毒恨。
Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;
πεπληρωμένους πάσι ἀδικίᾳ πόρνευι πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστους φθόνου φόνου ἐριδος δόλου κακοθηίας ψιθυριστας

- 30 又是讒毀的、背後說人的、怨恨 神的、〔或作被 神所憎惡的〕侮慢人的、狂傲的、自誇的、任意惡爭的、違背父母的、
Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,
 καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις
- 31 無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的。
Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:
 ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας
- 32 他們雖知道 神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。
Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.
 οιτινες το δικαιομα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσοουσιν
- 1 你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪。因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。
So you have no reason, whoever you are, for judging: for in judging another you are judging yourself, for you do the same things.
 διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων
- 2 我們知道這樣行的人、 神必照真理審判他。
And we are conscious that God is a true judge against those who do such things.
 οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας
- 3 你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一樣、你以為能逃脫 神的審判麼。
But you who are judging another for doing what you do yourself, are you hoping that God's decision will not take effect against you?
 λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
- 4 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的的恩慈是領你悔改呢。
Or is it nothing to you that God had pity on you, waiting and putting up with you for so long, not seeing that in his pity God's desire is to give you a change of heart?
 η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει
- 5 你竟任著你剛硬不悔改的心、為自己積蓄忿怒、以致 神震怒、顯他公義審判的日子來到。
But by your hard and unchanged heart you are storing up wrath for yourself in the day of the revelation of God's judging in righteousness;
 κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου
- 6 他必照各人的行為報應各人。
Who will give to every man his right reward:
 ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου
- 7 凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們。
To those who go on with good works in the hope of glory and honour and salvation from death, he will give eternal life:
 τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον
- 8 惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們。
But to those who, from a love of competition, are not guided by what is true, will come the heat of his wrath,
 τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια παιθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη
- 9 將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人。
Trouble and sorrow on all whose works are evil, to the Jew first and then to the Greek;
 θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνο
- 10 卻將榮耀、尊貴、平安、加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼人。
But glory and honour and peace to all whose works are good, to the Jew first and then to the Greek:
 δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι
- 11 因為 神不偏待人。
For one man is not different from another before God.
 ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω

- 12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、
 All those who have done wrong without the law will get destruction without the law: and those who have done wrong under the law will have their punishment by the law;
 οσοι γαρ ανομωσ ημαρτον ανομωσ και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται
- 13 (原來在 神面前、不是聽律法的為義、乃是行律法的稱義。
 For it is not the hearers of the law who will be judged as having righteousness before God, but only the doers:
 ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται
- 14 沒有律法的外邦人、若順著本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。
 For when the Gentiles without the law have a natural desire to do the things in the law, they are a law to themselves;
 οταν γαρ εβνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος
- 15 這是顯出律法的功用刻在們心裡、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以為是、或以為非)
 Because the work of the law is seen in their hearts, their sense of right and wrong giving witness to it, while their minds are at one time judging them and at another giving them approval;
 οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταισ καρδιαισ αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεωσ και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων
- 16 就在 神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照著我的福音所言。
 In the day when God will be a judge of the secrets of men, as it says in the good news of which I am a preacher, through Jesus Christ.
 εν ημερα οτε κρινει ο θεοσ τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου
- 17 你稱為猶太人、又倚靠律法、且指著 神誇口。
 But as for you who have the name of Jew, and are resting on the law, and take pride in God,
 ιδε συ ιουδαιοσ επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και κανχασαι εν θεω
- 18 既從律法中受了教訓、就曉得 神的旨意、也能分別是非、〔或作也喜愛那美好的事〕
 And have knowledge of his desires, and are a judge of the things which are different, having the learning of the law,
 και γνωσκεισ το θελημα και δοκιμαζεισ τα διαφοροντα κατηχουμενοσ εκ του νομου
- 19 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、
 In the belief that you are a guide to the blind, a light to those in the dark,
 πεποιθασ τε σεαυτον οδηγον εισιν τυφλων φωσ των εν σκοτει
- 20 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範。
 A teacher of the foolish, having in the law the form of knowledge and of what is true;
 παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεωσ και της αληθειασ εν τω νομω
- 21 你既是教導別人、還不教導自己麼。你講說人不可偷竊、自己還偷竊麼。
 You who give teaching to others, do you give it to yourself? you who say that a man may not take what is not his, do you take what is not yours?
 ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεισ ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεισ
- 22 你說人不可姦淫、自己還姦淫麼。你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物麼。
 You who say that a man may not be untrue to his wife, are you true to yours? you who are a hater of images, do you do wrong to the house of God?
 ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεισ ο βδελυσσομενοσ τα ειδωλα ιεροσυλεισ
- 23 你指著律法誇口、自己倒犯律法、玷辱 神麼。
 You who take pride in the law, are you doing wrong to the honour of God by behaviour which is against the law?
 οσ εν νομω κανχασαι δια της παραβασεωσ του νομου τον θεον ατιμαζεισ
- 24 神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的。
 For the name of God is shamed among the Gentiles because of you, as it is said in the holy Writings.
 το γαρ ονομα του θεου δι υμασ βλασφημειται εν τοισ εθνεσιν καθωσ γεγραπται
- 25 你若是行律法的、割禮固然於你有益。若是犯律法的、你的割禮就與你無異。
 It is true that circumcision is of use if you keep the law, but if you go against the law it is as if you had it not.
 περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατησ νομου ησ η περιτομη σου ακροβυστια γεγενεν

- 26 所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是有割禮麼。
If those who have not circumcision keep the rules of the law, will it not be credited to them as circumcision?
 εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται
- 27 而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和割禮見犯律法的麼。
And they, by their keeping of the law without circumcision, will be judges of you, by whom the law is broken though you have the letter of the law and circumcision.
 και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου
- 28 因為外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割禮。
The true Jew is not one who is only so publicly, and circumcision is not that which may be seen in the flesh:
 ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη
- 29 惟有裡面作的、纔是真猶太人。真割禮也是心裡的、在乎靈不在乎儀文。這人的稱讚、不是從人來的、乃是從 神來的。
But he is a Jew who is a secret one, whose circumcision is of the heart, in the spirit and not in the letter; whose praise is not from men, but from God.
 αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαиноς ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου
- 1 這樣說來、猶太人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢。
How then is the Jew better off? or what profit is there in circumcision?
 τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης
- 2 凡事大有好處。第一是 神的聖言交託他們。
Much in every way: first of all because the words of God were given to them.
 πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου
- 3 即便有不信的、這有何妨呢。難道他們的不信、就廢掉 神的信麼。
And if some have no faith, will that make the faith of God without effect?
 τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει
- 4 斷乎不能。不如說、 神是真實的、人都是虛謊的。如經上所記、『你責備人的時候、顯為公義。被人議論的時候、可以得勝。』
In no way: but let God be true, though every man is seen to be untrue; as it is said in the Writings, That your words may be seen to be true, and you may be seen to be right when you are judged.
 μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε
- 5 我且照著人的常話說、我們的不義、若顯出 神的義來、我們可以怎麼說呢。 伸降忿、是世个義麼。
But if the righteousness of God is supported by our wrongdoing what is to be said? is it wrong for God to be angry (as men may say)?
 ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερομεν μη αδικος ο θεος ο επιφερον την οργην κατα ανθρωπων λεγω
- 6 斷乎不是。若是這樣、 神怎能審判世界呢。
In no way: because if it is so, how is God able to be the judge of all the world?
 μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον
- 7 若 神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、為甚麼我還受審判、好像罪人呢。
But if, because I am untrue, God being seen to be true gets more glory, why am I to be judged as a sinner?
 ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ει καγω ως αμαρτωλος κρινομαι
- 8 為甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話。這等人定罪、是該當的。
Let us not do evil so that good may come (a statement which we are falsely said by some to have made), because such behaviour will have its right punishment.
 και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ον το κριμα ενδικον εστιν
- 9 這卻怎麼樣呢。我們比他們強麼。決不是的。因我們已經證明、猶太人和希利尼人都任非辜。
What then? are we worse off than they? In no way: because we have before made it clear that Jews as well as Greeks are all under the power of sin;
 τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι
- 10 就如經上所記、『沒有義人、連一個也沒有。』
As it is said in the holy Writings, There is not one who does righteousness;
 καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις

- 11 沒有明白的、沒有尋求 神的。
Not one who has the knowledge of what is right, not one who is a searcher after God;
ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον
- 12 都是偏離正路、一同變為無用。沒有行善的、連一個也沒有。
They have all gone out of the way, there is no profit in any of them; there is not one who does good, not so much as one:
παντες εξεκλιναν αμα ηγρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος
- 13 他們的喉嚨是敞開的墳墓。他們用舌頭弄詭詐。嘴唇裡有虺蛇的毒氣。
Their throat is like an open place of death; with their tongues they have said what is not true: the poison of snakes is under their lips:
ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων
- 14 滿口是咒罵苦毒。
Whose mouth is full of curses and bitter words:
ων το στομα αρας και πικριας γεμει
- 15 殺人流血他們的腳飛跑。
Their feet are quick in running after blood;
οξεις οι ποδες αυτων εκχει αιμα
- 16 所經過的路、便行殘害暴虐的事。
Destruction and trouble are in their ways;
συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων
- 17 平安的路、他們未曾知道。
And of the way of peace they have no knowledge:
και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν
- 18 他們眼中不怕 神。』
There is no fear of God before their eyes.
ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων
- 19 我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在 神審判之下。
Now, we have knowledge that what the law says is for those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and all men may be judged by God:
οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομο λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω
- 20 所以凡有血氣的沒有一個、因行律法、能在 神面前稱義。因為律法本是叫人知罪。
Because by the works of the law no man is able to have righteousness in his eyes, for through the law comes the knowledge of sin.
διοτι εξ εργων νομου ου δικαιοθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας
- 21 但如今 神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知為證。
But now without the law there is a revelation of the righteousness of God, to which witness is given by the law and the prophets;
νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων
- 22 就是 神的義、因信耶穌基督、加給一切相信的人、並沒有分別。
That is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ, to all those who have faith; and one man is not different from another,
δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη
- 23 因為世人都犯了罪、虧缺了 神的榮耀。
For all have done wrong and are far from the glory of God;
παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου
- 24 如今卻蒙 神的恩典、因基督耶穌的救贖、就白白的稱義。
And they may have righteousness put to their credit, freely, by his grace, through the salvation which is in Christ Jesus:
δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου

- 25 神設立耶穌作挽回祭、是憑著耶穌的血、藉著人的信、要顯明 神的義。因為他用忍耐的心、見容人元時所犯的罪。
Whom God has put forward as the sign of his mercy, through faith, by his blood, to make clear his righteousness when, in his pity, God let the sins of earlier times go without punishment;
ον προεθετο ο θεος υλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων
- 26 好在今時顯明他的義、使人知道他自己為義、也稱信耶穌的人為義。
And to make clear his righteousness now, so that he might himself be upright, and give righteousness to him who has faith in Jesus.
εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου
- 27 既是這樣、那裡能誇口呢。沒有可誇的了。用何法沒有的呢、是用立功之法麼。不是、乃用信主之法。
What reason, then, is there for pride? It is shut out. By what sort of law? of works? No, but by a law of faith.
που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργαων ουχι αλλα δια νομου πιστεως
- 28 所以〔有古卷作因為〕我們看定了、人稱義是因著信、不在乎遵行律法。
For this reason, then, a man may get righteousness by faith without the works of the law.
λογιζομεθα ουν πιστει δικαιοσθαι ανθρωπον χωρις εργαων νομου
- 29 難道 神只作猶太人的 神麼。不也是作外邦人的 神麼。是的、也作外邦人的 神。
Or is God the God of Jews only? is he not in the same way the God of Gentiles? Yes, of Gentiles:
η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων
- 30 神既是一位、他就要因信稱那受割禮的為義、也要因信稱那未受割禮的為義。
If God is one; and he will give righteousness because of faith to those who have circumcision, and through faith to those who have not circumcision.
επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως
- 31 這樣、我們因信廢了律法麼。斷乎不是、更是堅固律法。
Do we, then, through faith make the law of no effect? in no way; but we make it clear that the law is important.
νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν
- 1 如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢。
What, then, may we say that Abraham, our father after the flesh, has got?
τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα
- 2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的。只是在 神面前並無可誇。
For if Abraham got righteousness by works, he has reason for pride; but not before God.
ει γαρ αβρααμ εξ εργαων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον
- 3 經上說甚麼呢。說、『亞伯拉罕信 神、這就算為他的義。』
But what does it say in the holy Writings? And Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.
τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 4 作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、
Now, the reward is credited to him who does works, not as of grace but as a debt.
τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα
- 5 惟有不作工的、只信稱罪人為義的 神、他的信就算為義。
But to him who without working has faith in him who gives righteousness to the evil-doer, his faith is put to his account as righteousness.
τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην
- 6 正如大衛稱那在行為以外、蒙 神算為義的人是有福的。
As David says that there is a blessing on the man to whose account God puts righteousness without works, saying,
καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργαων
- 7 他說、『得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。
Happy are those who have forgiveness for their wrongdoing, and whose sins are covered.
μακαριοι ον αφεθησαν αι ανομιαι και ον επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι

8 主不算為有罪的、這人是有福的。』

Happy is the man against whom no sin is recorded by the Lord.

μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν

9 如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼、不也是加給那未受割禮的人麼、因我們所說、亞伯拉罕的福、並非得自律法。

Is this blessing, then, for the circumcision only, or in the same way for those who have not circumcision? for we say that the faith of Abraham was put to his account as righteousness.

ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην

10 是怎麼算的呢、是在他受割禮的時候呢、是在他未受割禮的時候呢、不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候。

How, then, was it judged? when he had circumcision, or when he had it not? Not when he had it, but when he did not have it:

πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια

11 並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候因信稱義的印證、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也算為義。

And he was given the sign of circumcision as a witness of the faith which he had before he underwent circumcision: so that he might be the father of all those who have faith, though they have not circumcision, and so that righteousness might be put to their account;

και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην

12 又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割禮而信之人的父。

And the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who keep to the way of that faith which our father Abraham had before he underwent circumcision.

και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ

13 因為 神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。

For God's word, that the earth would be his heritage, was given to Abraham, not through the law, but through the righteousness of faith.

ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως

14 若是屬乎律法的人、纔得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。

For if they who are of the law are the people who get the heritage, then faith is made of no use, and the word of God has no power;

ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και καταργηται η επαγγελια

15 因為律法是惹動忿怒的。〔或作叫人受刑的〕那裡沒有律法、那裡就沒有過犯。

For the outcome of the law is wrath; but where there is no law it will not be broken.

ο γαρ νομος οργην καταργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις

16 所以人得為後嗣是本乎信、因此就屬乎恩、叫應許定然歸給一切後裔、不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕信之人的。

For this reason it is of faith, so that it may be through grace; and so that the word of God may be certain to all the seed; not only to that which is of the law, but to that which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,

δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων

17 亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的 神、他在主面前作我們世人的父。如經上所記、『我已將亞伯拉罕多國的人。』

(As it is said in the holy Writings, I have made you a father of a number of nations) before him in whom he had faith, that is, God, who gives life to the dead, and to whom the things which are not are as if they were.

καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ος οντα

18 他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、『你的後裔將要如此。』

Who without reason for hope, in faith went on hoping, so that he became the father of a number of nations, as it had been said, So will your seed be.

ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου

19 他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是個軟弱。

And not being feeble in faith though his body seemed to him little better than dead (he being about a hundred years old) and Sarah was no longer able to have children:

και μη ασθενσας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας

20 並且仰望 神的應許、總沒有因不信、心裡起疑惑。反倒因信、心裡得堅固、將榮耀歸給 神。

Still, he did not give up faith in the undertaking of God, but was made strong by faith, giving glory to God,

εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω

- 21 且滿心相信、神所應許的必能作成。
And being certain that God was able to keep his word.
 και πληροφορηθεις οτι ο επιγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
- 22 所以這就算為他的義。
For which reason it was put to his account as righteousness.
 διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 23 算為他義的這句話、不是單為他寫的、
Now, it was not because of him only that this was said,
 ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω
- 24 也是為我們將來得算為義之人寫的。就是我們這信神使我們的主耶穌從死裡復活的人。
But for us in addition, to whose account it will be put, if we have faith in him who made Jesus our Lord come back again from the dead,
 αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον χειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων
- 25 耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。〔或作耶穌是我們的過犯父行〕是為我們稱義復活的。
Who was put to death for our evil-doing, and came to life again so that we might have righteousness.
 ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιοσιν ημων
- 1 我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與神相和。
For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;
 δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 2 我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。
Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.
 δι ου και την προσαγωγην εσηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχουμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου
- 3 不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的。因為知道患難生忍耐。
And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;
 ου μονον δε αλλα και καυχουμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην καταργαζεται
- 4 忍耐生老練。老練生盼望。
And waiting gives experience; and experience, hope:
 η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα
- 5 盼望不至於羞恥。因為所賜給我們的聖靈、將神的愛澆灌在我們心裡。
And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.
 η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν
- 6 因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。
For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.
 ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν
- 7 為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。
Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.
 μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανεται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν
- 8 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、神的愛就在此向我們顯明了。
But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.
 συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν
- 9 現在我們既靠著他的血稱義、就更藉著他免去神的忿怒。
Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.
 πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης

- 10 因為我們作仇敵的時候、且藉著 神兒子的死、得與 神和好、既已和好、就更要因他的生得救」。
For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;
ει γαρ εχθροι οντες καταλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου
- 11 不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與 神和好、也就藉著他、以 伴為樂。
And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.
ου μονον δε αλλα και καυχουμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν
- 12 這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因為眾人都犯了罪。
For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:
δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον
- 13 沒有律法之先、罪已經在世上。但沒有律法、罪也不算罪。
Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.
αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογεται μη οντος νομου
- 14 然而從亞當到摩西死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下。亞當乃是那以後要來之人的原頭。
But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.
αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος
- 15 只是過犯不如恩賜。若因一人的過犯、眾人都死了、何況 神的恩典、與那因耶穌基督一人之恩賜而來的義、豈不更要因耶穌基督一人而得嗎？
But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.
αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν
- 16 因一人犯罪就定罪、也不如恩賜。原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是因許多過犯而稱義。
And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.
και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματος εις δικαιομα
- 17 若因一人的過犯、死就因這一人作了王、何況那些受洪恩又蒙所賜之義的、豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。
For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.
ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου
- 18 如此說來、因一次的過犯、罪人都被定罪、照樣、因一次的義行、眾人也就被稱義得生命」。
So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.
αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιοματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιοσιν ζωης
- 19 因一人的悖逆、眾人成為罪人、照樣、因一人的順從、眾人也成為義」。
Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.
ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατασταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι
- 20 律法本是外添的、叫過犯顯多。只是罪在那裡顯多、恩典就更顯多了。
And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:
νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις
- 21 就如罪作王叫人死、照樣、恩典也藉著義作王、叫人因我們的主耶穌基督得永生。
That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.
ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωνη αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων
- 1 這樣、怎麼說呢。我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。
What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?
τι ουν ερομεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση

- 2 斷乎不可。我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活著呢。
In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?
μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη
- 3 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。
Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?
η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν
- 4 所以我們藉著洗禮歸入死、和他一同埋葬。原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉著父的榮耀、從死裡復活一樣。
We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.
συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησομεν
- 5 我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合。
For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;
ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα
- 6 因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕。
Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be put away, and we might no longer be servants to sin.
τουτο γινωσκοντες οτι ο παλιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκει δουλευειν ημας τη αμαρτια
- 7 因為已死的人、是脫離了罪。
Because he who is dead is free from sin.
ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας
- 8 我們若是與基督同死、就信必與他同活。
But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;
ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω
- 9 因為知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。
Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.
ειδοτες οτι χριστος εγερθει εκ νεκρων ουκετι αποθησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει
- 10 他死是向罪死了、只有一次。他活是向 神活著。
For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.
ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφραπαξ ο δε ζη ζη τω θεω
- 11 這樣、你們向罪也當看自己是死的。向 神在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。
Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.
ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12 所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你門順從身子的私慾。
For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;
μη ουν βασιλευτω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιας αυτου
- 13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具。倒要像從死裡復活的人、將自己獻給 神。並將肢體作義的器具獻給 神。
And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.
μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω
- 14 罪必不能作你們的主。因你們不在律法之下、乃在恩典之下。
For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.
αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν
- 15 這卻怎麼樣呢。我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼。斷乎不可。
What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.
τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο

- 16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼。或作非的奴僕、以至於死。或作順神的奴僕、以至成義。
 Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.
 ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην
- 17 感謝 神、因為你們從前雖然作非的奴僕、現今卻從心裡順服了所得給你們道理的僕。 **But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;**
 χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλαι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδασχης
- 18 你們既從罪裡得了釋放、就作了義的奴僕。
 And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.
 ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
- 19 我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法。現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖。
 I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.
 ανθρωπινον λεγω δια την ασθεειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον
- 20 因為你們作非之奴僕的時候、就不被義約束了。
 When you were servants of sin you were free from righteousness.
 οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη
- 21 你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢。那些事的結局就是死。
 What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.
 τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος
- 22 但現今你們既從罪裡得了釋放、作了 神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。
 But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.
 νυν δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω ειχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον
- 23 因為罪的工價乃是死。惟有 神的恩賜、在我們的主基督耶穌裡、乃是永生。
 For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.
 τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 1 弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。
 Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?
 η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη
- 2 就如女人有了丈夫、丈夫還活著、就被律法約束。丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。
 For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.
 η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδετα νομο εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος
- 3 所以丈夫活著、他若歸於別人、便叫淫婦。丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不在律法。
 So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.
 αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενη ανδρι ετερω
- 4 我的弟兄們、這樣說來、你們藉著基督的身體、在律法上也是死了。叫你們歸於別人、脫離歸於那從死裡復活的、叫你們能將果子獻給神。
 In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.
 ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομο δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω
- 5 因為我們屬肉體的時候、那因律法而生的惡慾、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子。
 For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.
 οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενεργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω

- 6 但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法。叫我們服事王、要按著心靈的新樣、不按著儀文的舊樣。〔心靈死於罪惡〕
But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.
νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου αποθανοντες εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος
- 7 這樣、我們可說甚麼呢。律法是罪麼。斷乎不是。只是非因律法、我底個如何為非。非律法既、且個何處為非。且律法、律法何處為非。
What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.
τι ουν ερωμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησης
- 8 然而罪趁著機會、就藉著誠命叫諸般的貪心在我裡頭發動。因為沒有律法罪是死的。
But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.
αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης καταργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα
- 9 我以前沒有律法是活著的、但是誠命來到、罪又活了、我就死了。
And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;
εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον
- 10 那本來叫人活的誠命、反倒叫我死。
And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:
και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον
- 11 因為罪趁著機會、就藉著誠命引誘我、並且殺了我。
For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.
η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν
- 12 這樣看來、律法是聖潔的、誠命也是聖潔、公義、良善的。
But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.
ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη
- 13 既然如此、那良善的是叫我死麼。斷乎不是。叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就顯出真是罪。叫罪因著誠命更顯出是惡極了。
Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.
το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι καταργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης
- 14 我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經買給罪了。
For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.
οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος εμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν
- 15 因為我所作的、我自己不明白。我所願意的、我並不作。我所恨惡的、我倒去作。
And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.
ο γαρ καταργαζομαι ου γνωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ομισω τουτο ποιω
- 16 若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。
But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.
ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος
- 17 既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
So it is no longer I who do it, but the sin living in me.
νυνι δε ουκετι εγω καταργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 18 我也知道、在我裡頭、就是我肉體之中、沒有良善。因為立志為善因得我、只是行出來因我不得我。
For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.
οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτεστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε καταργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω

- 19 故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。
 For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.
 ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω
- 20 若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
 But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.
 ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 21 我覺得有個律、就是我願意為善的時候、便有惡與我同在。
 So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.
 ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται
- 22 因為按著我裡面的意思。〔原文作人〕我是喜歡 神的律。
 In my heart I take pleasure in the law of God,
 συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον
- 23 但我覺得肢體中另有個律、和我心中的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。
 But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the law of sin which is in my flesh.
 βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοου μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου
- 24 我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢。
 How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?
 ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου
- 25 感謝 神、靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來、我以內心順服 神的律。我肉體卻順服罪的律了。
 I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.
 ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας
- 1 如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了。
 For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.
 ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 2 因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裡釋放了我、使我脫離罪和死的律了。
 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.
 ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου
- 3 律法既因肉體軟弱、有所不能行的、 神就差遣自己的兒子、成為非身的形狀、TF J 順非祭、任肉體下死、死不。
 For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:
 το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι
- 4 使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。
 So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.
 ινα το δικαιομα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 5 因為隨從肉體的人、體貼肉體的事。隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。
 For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.
 οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος
- 6 體貼肉體的就是死。體貼聖靈的乃是生命平安。
 For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:
 το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη
- 7 原來體貼肉體、就是與 神為仇。因為不服 神的律法、也是不能服。
 Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:
 διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται

- 8 而且屬肉體的人、不能得 神的喜歡。
So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.
οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυναται
- 9 如果 神的靈住在你們心裡、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。
You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.
υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου
- 10 基督若在你們心裡、身體就因罪而死、心靈卻因義而活。
And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.
ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην
- 11 然而叫耶穌從死裡復活者的靈、若住在你們心裡、那叫基督耶穌從死裡復活的、也必藉著住在你們心裡的聖靈、使你們必死的身體又活過來。
But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.
ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια το εν οικει αυτου πνευμα εν υμιν
- 12 弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。
So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:
αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην
- 13 你們若順從肉體活著必要死。若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。
For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.
ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε
- 14 因為凡被 神的靈引導的、都是 神的兒子。
And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.
οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου
- 15 你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕。所受的乃是兒子心、因此我們呼叫阿爸、父。
For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.
ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιαν εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
- 16 聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女。
The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:
αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου
- 17 既是兒女、便是後嗣、就是 神的後嗣、和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。
And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.
ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν
- 18 我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。
I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.
λογιζομαι γαρ οτι ουκ αζια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθησαι εις ημας
- 19 受造之物、切望等候 神的兒子顯出來。
For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.
η γαρ αποκαταδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται
- 20 因為受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。
For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in hope
τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι

- 21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享 神兒女自由的榮耀。〔孚原文作人〕
That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.
οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου
- 22 我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。
For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.
οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
- 23 不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裡歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。
And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.
ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων
- 24 我們得救是在乎盼望。只是所見的盼望不是盼望。誰還盼望他所看的呢。〔有古卷作人所看見的何必再盼望呢〕
For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?
τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπίζει
- 25 但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。
But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.
ει δε ο ου βλεπομεν ελπίζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα
- 26 況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、代我們禱告。
And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;
ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξομεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγγανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις
- 27 鑒察人心的、曉得聖靈的意思。因為聖靈照著 神的旨意替聖徒祈求。
And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.
ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγγανει υπερ αγιων
- 28 我們曉得萬事都互相效力、叫愛 神的人得益處、就是按他旨意被召的人。
And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.
οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν
- 29 因為他豫先所知道的人、就豫先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子。
Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:
οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις
- 30 豫先所定下的人又召他們來。所召來的人、又稱他們為義。所稱為義的人、又叫他們得榮耀。
And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.
ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν
- 31 既是這樣、還有甚麼說的呢。 神若幫助我們、誰能敵擋我們呢。
What may we say about these things? If God is for us, who is against us?
τι ουν ερομεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων
- 32 神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。
He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?
ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και ουν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται
- 33 誰能控告 神所揀選的人呢。有 神稱他們為義了。〔或作是稱他們為義的 神麼〕
Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;
τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων

- 34 誰能定他們的罪呢，有基督耶穌已經死了、而且從死裡復活、現今在 神的右邊、也替我們祈求。（有基督耶穌已經死了、而且從死裡復活、現今在 神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼）
Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.
τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγγανει υπερ ημων
- 35 誰能使我們與基督的愛隔絕呢。難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。
Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?
τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα
- 36 如經上所記、『我們為你的緣故、終日被殺。人看我們如將宰的羊。』
As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.
καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα ολην την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης
- 37 然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了。
But we are able to overcome all these things and more through his love.
αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας
- 38 因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、
For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,
πειπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστοτα ουτε μελλοντα
- 39 是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與 神的愛隔絕。這愛是在我們的主基督耶穌裡的。
Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.
ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ησου τω κυριω ημων
- 1 我在基督裡說真話、並不謊言、有我良心被聖靈感動、給我作見證。
I say what is true in Christ, and not what is false, my mind giving witness with me in the Holy Spirit,
αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω
- 2 我是大有憂愁、心裡時常傷痛。
That I am full of sorrow and pain without end.
οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου
- 3 為我弟兄、我骨肉之親、就是自己被咒詛、與基督分離、我也願意。
For I have a desire to take on myself the curse for my brothers, my family in the flesh:
ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα
- 4 他們是以色列人。那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許、都是他們的。
Who are Israelites: who have the place of sons, and the glory, and the agreements with God, and the giving of the law, and the worship, and the hope offered by God:
οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρευσις και η επαγγελια
- 5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是在萬有之上、永遠可稱頌的 神。門門。
Whose are the fathers, and of whom came Christ in the flesh, who is over all, God, to whom be blessing for ever. So be it.
ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην
- 6 這不是說 神的話落了空。因為從以色列生的、不都是以色列人。
But it is not as if the word of God was without effect. For they are not all Israel, who are of Israel:
ουχ οιον δε οτι εκπετωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ
- 7 也不因為是亞伯拉罕的後裔、就都作他的兒女。惟獨『從以撒生的、纔要稱為你的後裔。』
And they are not all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac will your seed be named.
ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα
- 8 這就是說、肉身所生的兒女、不是 神的兒女。惟獨那應許的兒女、纔算是後裔。
That is, it is not the children of the flesh, but the children of God's undertaking, who are named as the seed.
τουτεστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα

- 9 因為所應許的話是這樣說、『到明年這時候我要來、撒拉必生一個兒子。』
For this is the word of God's undertaking, At this time will I come, and Sarah will have a son.
επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος
- 10 不但如此、還有利百加、既從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕。
And not only so, but Rebecca being about to have a child by our father Isaac--
ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων
- 11 (雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明 神揀選人的旨意、不在乎人的行為、乃在乎召人的主)
Before the children had come into existence, or had done anything good or bad, in order that God's purpose and his selection might be effected, not by works, but by him whose purpose it is,
μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατα εκλογην του θεου προθεσις μην ουκ εξ εργαων αλλ εκ του καλουτος
- 12 神就對利百加說、『將來大的要服事小的。』
It was said to her, The older will be the servant of the younger.
ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι
- 13 正如經上所記、『雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。』
Even as it is said, I had love for Jacob, but for Esau I had hate.
καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα
- 14 這樣、我們可說甚麼呢。難道 神有甚麼不公平麼。斷乎沒有。
What may we say then? is God not upright? let it not be said.
τι ουν ερωμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο
- 15 因他對摩西說、『我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。』
For he says to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and pity on whom I will have pity.
τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω
- 16 據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的 神。
So then, it is not by the desire or by the attempt of man, but by the mercy of God.
αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου
- 17 因為經上有話向法老說、『我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。』
For the holy Writings say to Pharaoh, For this same purpose did I put you on high, so that I might make my power seen in you, and that there might be knowledge of my name through all the earth.
λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη
- 18 如此看來、 神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。
So then, at his pleasure he has mercy on a man, and at his pleasure he makes the heart hard.
αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει
- 19 這樣、你必對我說、他為甚麼還指責人呢。有誰抗拒他的旨意呢。
But you will say to me, Why does he still make us responsible? who is able to go against his purpose?
ερεις ουν μοι τι επι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν
- 20 你這個人哪、你是誰、竟敢向 神強嘴呢。受造之物豈能對造他的說、你為甚麼這樣造我呢。
But, O man, who are you, to make answer against God? May the thing which is made say to him who made it, Why did you make me so?
μενουγγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως
- 21 猶匠難道沒有權柄、從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。
Or has not the potter the right to make out of one part of his earth a vessel for honour, and out of another a vessel for shame?
η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν
- 22 倘若 神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒豫備遭毀滅的器皿。
What if God, desiring to let his wrath and his power be seen, for a long time put up with the vessels of wrath which were ready for destruction:
ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης καταρτισμενα εις απολειαν

- 23 又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早豫備得榮耀的器皿上。
 And to make clear the wealth of his glory to vessels of mercy, which he had before made ready for glory,
 και να γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν
- 24 這器皿就是我們被 神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼個呢。
 Even us, who were marked out by him, not only from the Jews, but from the Gentiles?
 ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων
- 25 就像 神在何西阿書上說、『那本來不是我子民的、我要稱為我的子民。本來不是蒙愛的、我要稱為蒙愛的。
 As he says in Hosea, They will be named my people who were not my people, and she will be loved who was not loved.
 ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην
- 26 從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來就在那裡稱他們為永生 神的兒子。』
 And in the place where it was said to them, You are not my people, there they will be named the sons of the living God.
 και εσται εν τω τοπω ου ερηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος
- 27 以賽亞指著以色列人喊著說、『以色列人雖多如海沙、得救的不過是剩卜的餘數。
 And Isaiah says about Israel, Even if the number of the children of Israel is as the sand of the sea, only a small part will get salvation:
 ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται
- 28 因為主要在上施行他的話、叫他的話都成全、速速的完結。』
 For the Lord will give effect to his word on the earth, putting an end to it and cutting it short.
 λογον γαρ συντελων και συντεμων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον ποιησει κυριος επι της γης
- 29 又如以賽亞先前說過、『若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。』
 And, as Isaiah had said before, If the Lord of armies had not given us a seed, we would have been like Sodom and Gomorrah.
 και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν
- 30 這樣、我們可說甚麼呢。那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是因信而得的義。
 What then may we say? That the nations who did not go after righteousness have got righteousness, even the righteousness which is of faith:
 τι ουν ερωμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην καταλαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως
- 31 但以色列人追求律法的義、反得不著律法的義。
 But Israel, going after a law of righteousness, did not get it.
 ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν
- 32 這是甚麼緣故呢。是因為他們不憑著信心求、只憑著行為求。他們止跌在那絆腳石上。
 Why? Because they were not searching for it by faith, but by works. They came up against the stone which was in the way;
 διατι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος
- 33 就如經上所記、『我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石。信靠他的人必不至於羞愧。』
 As it is said, See, I am putting in Zion a stone causing a fall, and a rock in the way: but he who has faith in him will not be put to shame.
 καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου κατασχυνθησεται
- 1 弟兄們、我心裡所願的、向 神所求的、是要以色列人得救。
 Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.
 αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν
- 2 我可以證明他們向 神有熱心、但不是按著真知識。
 For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.
 μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν
- 3 因為不知道 神的義、想要立自己的義、就不服 神的義了。
 Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.
 αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν

- 4 律法的總結就是基督、使凡信他的都得著義。
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.
τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι
- 5 摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』
For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.
μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις
- 6 惟有出於信心的義如此說、『你不要心裡說、誰要升到天上去呢。就是要領下基督來。
But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down:)
η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν
- 7 誰要下到陰間去呢。就是要領基督從死裡上來。』
Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead:)
η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν
- 8 他到底怎麼說呢。他說、『這道離你不遠、正在你口裡、在你心裡。』就是我們所傳信士的道。
But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:
αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν
- 9 你若口裡認耶穌為主、心裡信 神叫他從死裡復活、就必得救。
Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:
οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθησθι
- 10 因為人心裡相信、就可以稱義。口裡承認、就可以得救。
For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.
καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογεται εις σωτηριαν
- 11 經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』
Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.
λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου κατασχυνθησεται
- 12 猶太人和希利尼人、並沒有分別。因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。
And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:
ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον
- 13 因為『凡求告主名的、就必得救。』
Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.
πας γαρ ος αν επικαλεσθαι το ονομα κυριου σωθησεται
- 14 然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。有沒傳道的、怎能聽見呢。
But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?
πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος
- 15 若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』
And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.
πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ος ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα
- 16 只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢。』
But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?
αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων
- 17 可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。
So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.
αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου

- 18 但我說、人沒有聽見麼。誠然聽見了。『他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。』
But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.
αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουυγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων
- 19 我再說、以色列人不知道麼。先有摩西說、『我要用那个成子氏的、惹動你們的憤恨。我要用那惹怒的杖、觸動你們的憤恨。』
But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.
αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μοωσις λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας
- 20 又有以賽亞放膽說、『沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有訪問我的、我向他們顯現。』
And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen by those whose hearts were turned away from me.
ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν
- 21 至於以色列人、他說、『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』
But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.
προς δε τον ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα
- 1 我且說、神棄絕了他的百姓麼。斷乎沒有。因為我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。
So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης εμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν
- 2 神並沒有棄絕他豫先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢。他在 神面前心裏正氣忿忿的、說、
God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,
ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδεατ εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων
- 3 『主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。』
Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.
κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιασθηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου
- 4 神的回話是怎麼說的呢。他說、『我為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。』
But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.
αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακιςχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ
- 5 如今也是這樣、照著揀選的恩典還有所留的餘數。
In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.
ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν
- 6 既是出於恩典、就不在乎行為。不然、恩典就不是恩典了。
But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.
ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον
- 7 這是怎麼樣呢。以色列人所求的、他們沒有得著。惟有蒙揀選的人得著了、其餘的就成了頑梗不化的。
What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest were made hard.
τι ουν ο επιζηται ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν
- 8 如經上所記、『神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。』
As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.
καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανωξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας
- 9 大衛也說、『願他們的筵席變為網羅、變為機檻、變為絆腳石、作他們的報應。
And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:
και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
- 10 願他們的眼睛昏矇、不得看見。願你時常彎下他們的腰。』
Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.
σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον

- 11 我且說、他們失腳是要他們跌倒麼。斷乎不是。反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。
So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.
 λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους
- 12 若他們的過失、為天下的富足、他們的缺乏、為外邦人的富足。何況他們的墮落呢。
Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?
 ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ητημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων
- 13 我對你們外邦人說這話。因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分。〔敬重原文作榮耀〕
But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:
 υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω
- 14 或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人。
If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.
 ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων
- 15 若他們被丟棄、天下就得與 神和好、他們被收納、豈不是死而復生麼。
For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back again be, but life from the dead?
 ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων
- 16 所獻的新麵若是聖潔、全團也就聖潔了。樹根若是聖潔、樹枝也就聖潔了。
And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.
 ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι
- 17 若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得著橄欖根的肥汁。
But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,
 ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της ποιοτητος της ελαιας εγενου
- 18 你就不向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托著根、乃是根托著你。
Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.
 μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε
- 19 你若說、那枝子被折下來、是特為叫我接上。
You will say, Branches were broken off so that I might be put in.
 ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω
- 20 不錯。他們因為不信、所以被折下來。你因為信、所以立得任。你不可自高、反要懼怕。
Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;
 καλωσ τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου
- 21 神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。
For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.
 ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισεται
- 22 可見 神的恩慈、和嚴厲。向那跌倒的人、是嚴厲的。向你是有恩慈的。只要你長久在他的恩慈裡。不然、你也要被砍下來。
See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.
 ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση
- 23 而且他們若不是長久不信、仍要被接上。因為 神能穀把他們從新接上。
And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.
 και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους

- 24 你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆著性得接在好橄欖上、何況這不榘的枝子、要接在好樹上呢。
For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?
ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοτης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια
- 25 弟兄們、我不願意你們不知道這奧秘、（恐怕你們自以為聰明）就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了。
For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;
ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαντοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη
- 26 於是以色列全家都要得救、如經上所記、『必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。』
And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:
και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ
- 27 又說、『我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。』
And this is my agreement with them, when I will take away their sins.
και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων
- 28 就著福音說、他們為你們的緣故是仇敵、就著揀選說、他們為列祖的緣故是蒙愛。
As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.
κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας
- 29 因為 神的恩賜和選召、是沒有後悔的。
Because God's selection and his mercies may not be changed.
αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου
- 30 你們從前不順服 神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤。
For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,
ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεθητε τη τουτων απειθεια
- 31 這樣、他們也是不順服、叫他們因著施給你們的憐恤、現在也就蒙憐恤。
So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.
ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελει ινα και αυτοι ελεθωσιν
- 32 因為 神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。
For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.
συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση
- 33 深哉、 神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡何其難尋、
O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.
ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου
- 34 誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、
Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?
τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο
- 35 誰是先給了他、使他後來償還呢。
Or who has first given to him, and it will be given back to him again?
η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω
- 36 因為萬有都是本於他、倚靠他、歸於他。願榮耀歸給他、直到永遠。阿們。
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.
οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην
- 1 所以弟兄們、我以 神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是 神所喜悅的。你們如此事奉、乃是理所當然的。
For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.
παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσια ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων

- 2 不要效法這個世界。只要心意更新而變化、叫你們察驗何為 神的善良、純全可喜悅的旨意。
And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.
και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσετε τη ανακαινωσει του νοου υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον
- 3 我憑著所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的。要照著 神所分給各人信心的大小、看得合乎中道。
But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.
λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως
- 4 正如我們一個身上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。
For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,
καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην χειρ πραζιν
- 5 我們這許多人、在基督裡成為一身、互相聯絡作肢體、也是如此。
So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;
ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη
- 6 按我們所得的恩賜、各有不同。或說豫言、就當照著信心的程度說豫言。
And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;
εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως
- 7 或作執事、就當專一執事。或作教導的、就當專一教導。
Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;
ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια
- 8 或作勸化的、就當專一勸化。施捨的、就當誠實。治理的、就當殷勤。憐憫人的、就當甘心。
He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.
ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι
- 9 愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。
Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.
η αγαπη ανυποκριτος αποστυγοντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω
- 10 愛弟兄、要彼此親熱。恭敬人、要彼此推讓。
Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;
τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι
- 11 殷勤不可懶惰。要心裡火熱。常常服事主。
Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;
τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω καιρω δουλευοντες
- 12 在指望中要喜樂。在患難中要忍耐。禱告要恆切。
Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,
τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες
- 13 聖徒缺乏要幫補。客要一味的款待。
Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.
ταις χρεiais των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες
- 14 逼迫你們的、要給他們祝福。只要祝福、不可咒詛。
Give blessing and not curses to those who are cruel to you.
ευλογειτε τους διωκοντας υμας ευλογειτε και μη καταρασθε

- 15 與喜樂的人要同樂，與哀哭的人要同哭。
 Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.
 χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων
- 16 要彼此同心，不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。〔人或作學〕不要自以為聰明。
 Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.
 το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις
- 17 不要以惡報惡、眾人以為美的事、要留心去作。
 Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.
 μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων
- 18 若是能行、總要盡力與眾人和睦。
 As far as it is possible for you be at peace with all men.
 ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες
- 19 親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒。〔或作讓人發怒〕因為經上記着、『主說、伸冤在我，我必報應。』
 Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.
 μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος
- 20 所以『你的仇敵若餓了、就給他喫，若渴了、就給他喝。因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』
 But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.
 εαν ουν πεινα ο εχθρος σου φωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου
- 21 你不可為惡所勝、反要以善勝惡。
 Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.
 μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον
- 1 在上者有權柄的、人人當順服他。因為沒有權柄不是出於 神的。凡掌權的都是 神所命的。
 Let everyone put himself under the authority of the higher powers, because there is no power which is not of God, and all powers are ordered by God.
 πασα ψυχη εξουσιας υπερχουσιας υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν
- 2 所以抗拒掌權的、就是抗拒 神的命。抗拒的必自取刑罰。
 For which reason everyone who puts himself against the authority puts himself against the order of God: and those who are against it will get punishment for themselves.
 ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληφονται
- 3 作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼、你只要行善、就可得他的稱讚。
 For rulers are not a cause of fear to the good work but to the evil. If you would have no fear of the authority, do good and you will have praise;
 οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργαων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινων εξ αυτης
- 4 因為他是 神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕。因為他不是空空的佩劍。他是 神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。
 For he is the servant of God to you for good. But if you do evil, have fear; for the sword is not in his hand for nothing: he is God's servant, making God's punishment come on the evil-doer.
 θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιησ φοβου ου γαρ εικη την μαχαिरαν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι
- 5 所以你們必須順服、不但是因為刑罰、也是因為良心。
 So put yourselves under the authority, not for fear of wrath, but because you have the knowledge of what is right.
 διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν
- 6 你們納糧、也為這個緣故。因他們是 神的差役、常常特管這事。
 For the same reason, make payment of taxes; because the authority is God's servant, to take care of such things at all times.
 δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες
- 7 凡人所當得的、就給他。當得糧的、給他納糧。當得稅的、給他上稅。當懼怕的、懼怕他。當敬愛的、敬愛他。
 Give to all what is their right: taxes to him whose they are, payment to him whose right it is, fear to whom fear, honour to whom honour is to be given.
 αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην

- 8 凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以為虧欠。因為愛人的就完全了律法。
Be in debt for nothing, but to have love for one another: for he who has love for his neighbour has kept all the law.
 μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν
- 9 像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內。
And this, Do not be untrue in married life, Do not put to death, Do not take what is another's, Do not have desire for what is another's, and if there is any other order, it is covered by this word, Have love for your neighbour as for yourself.
 το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τούτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
- 10 愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。
Love does no wrong to his neighbour, so love makes the law complete.
 η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη
- 11 再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因為我們得救、現今比初信的時候更近了。
See then that the time has come for you to be awake from sleep: for now is your salvation nearer than when you first had faith.
 και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηται νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν
- 12 黑夜已深、白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為、帶上光明的兵器。
The night is far gone, and the day is near: so let us put off the works of the dark, arming ourselves with light,
 η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος
- 13 行事為人要端正、好像行在白晝。不可荒宴醉酒。不可好色邪蕩。不可爭競嫉妒。
With right behaviour as in the day; not in pleasure-making and drinking, not in bad company and unclean behaviour, not in fighting and envy.
 ως εν ημερα ευσημονως περιπατησωμεν μη κομοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω
- 14 總要披戴主耶穌基督、不要為肉體安排、去放縱私慾。
But put on the Lord Jesus Christ, and do not give thought to the flesh to do its desires.
 αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιησθε εις επιθυμιας
- 1 信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。
Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.
 τον δε ασθενοντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων
- 2 有人信百物都可喫。但那軟弱的、只喫蔬菜。
One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.
 ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει
- 3 喫的人不可輕看不喫的人。不喫的人不可論斷喫的人。因為 神已經收納他了。
Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.
 ο εσθιον τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιον τον εσθιοντα μη κρινειτω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο
- 4 你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在。而且他也必要站住。因為 神能保他站住。
Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.
 συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικητην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον
- 5 有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣。只是各人心裡要意見堅定。
This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.
 ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω
- 6 守日的人、是為主守的。喫的人、是為主喫的、因他感謝 神。不喫的人、是為主不喫的、也感謝 神。
He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.
 ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιον κυριω εσθιει ευχαριστηι γαρ τω θεω και ο μη εσθιον κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστηι τω θεω

- 7 我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。
For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.
 ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει
- 8 我們若活著、是為主而活。若死了、是為主而死。所以我們或活或死、總為主而活。
As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.
 εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκομεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε συν ζωμεν εαν τε αποθνησκομεν του κυριου εσμεν
- 9 因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。
And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.
 εις τουτου γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση
- 10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢。又為甚麼輕看弟兄呢。因我們都要站在 神的臺前。
But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.
 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου
- 11 經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』
For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.
 γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω
- 12 這樣看來、我們各人必要將自己的事、在 神面前說明。
So every one of us will have to give an account of himself to God.
 αρα συν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω
- 13 所以我們不可再彼此論斷。寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。
Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.
 μηκετι συν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτου κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον
- 14 我憑著主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的。惟獨人以為不潔淨的、在他就不潔淨了。
I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.
 οίδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον
- 15 你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。
And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.
 ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπαταις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν
- 16 不可叫你的善被人毀謗。
Let it not be possible for men to say evil about your good:
 μη βλασφημεισθω συν υμων το αγαθον
- 17 因為 神的國、不在乎吃喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。
For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.
 ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω
- 18 在這幾樣上服事基督的、就為 神所喜悅、又為人所稱許。
And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.
 ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις
- 19 所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。
So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.
 αρα συν τα της ειρηνης διωκομεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους
- 20 不可因食物毀壞 神的工程。凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪。
Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.
 μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι

21 無論是喫肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。

It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.

καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθenei

22 你有信心、就當在 神面前守著。人在自己以為可行的事上、能个目實、就有個 J。

The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.

συ πιστιν εχεις κατα σουτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει

23 若有疑心而喫的、就必有罪。因為他喫、不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.

ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν

1 我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。

We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.

οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθeneματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν

2 我們各人務要叫鄰舍喜悅、使他得益處、建立德行。

Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.

εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην

3 因為基督也不求自己的喜悅、如經上所記、『辱罵你人的辱罵、都落在我身上。』

For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.

και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε

4 從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。

Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.

οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν

5 但願賜忍耐安慰的 神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌。

Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:

ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν

6 一心一口、榮耀 神、我們主耶穌基督的父。

So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.

ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου

7 所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與 神。

So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.

διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου

8 我說、基督是為 神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的話。

Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,

λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερον

9 並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀 神。如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』

And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.

τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω

10 又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』

And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.

και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου

11 又說、『外邦阿、你們當讚美主。萬民哪、你們都當頌讚他。』

And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.

και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι

- 12 又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的。外邦人要仰望他。』
And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.
και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσα και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν
- 13 但願使人有盼望的 神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。
Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.
ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου
- 14 弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼此勸戒。
And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.
πειπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν
- 15 但我稍微放膽寫信給你們、是要題醒你們的記性、特因 神所給我的恩典、
But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,
τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου
- 16 使我為外邦人作基督耶穌的僕役、作 神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因著聖靈、成為聖潔、可蒙悅納。
To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.
εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργοντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω
- 17 所以論到 神的事我在基督耶穌裡有可誇的。
So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.
εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον
- 18 除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢題。只題他藉我言語作為、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服。
And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,
ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω
- 19 甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。
By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;
εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου
- 20 我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的根基上。
Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;
ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω
- 21 就如經上所記、『未曾聞知他信息的、將要看見。未曾聽過的、將要明白。』
But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.
αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οφονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν
- 22 我因多次被攔阻、總不得到你們那裡去。
For which reason I was frequently kept from coming to you:
διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας
- 23 但如今在這裡再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裡。
But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,
νυνι δε μηκει τοπον εχων εν τοις κλιμασις τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων
- 24 盼望從你們那裡經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裡稍微滿足、然後蒙你們送行。
Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--
ως εαν πορευομαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω
- 25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。
But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.
νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις

- 26 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。
For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.
ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ
- 27 這固然是他們樂意的。其實也算是所欠的債。因外邦人、既然任他們屬靈的好處上有刀、親自把錢才來付那債。
Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.
ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουρησαι αυτοις
- 28 等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裡、往士班雅去。
So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.
τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν
- 29 我也曉得去的時候、必帶著基督豐盛的恩典而去。
And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.
οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι
- 30 弟兄們、我藉著我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、為我禱求。
Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
- 31 叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我為耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖徒悅納。
So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;
ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις
- 32 並叫我順著 神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裡、與你們同得安息。
So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.
ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν
- 33 願賜平安的 神、常和你們眾人同在。阿們。
Now may the God of peace be with you all. So be it.
ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην
- 1 我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事。
It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cenchreae:
συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχραις
- 2 請你們為主接待他、合乎聖徒的體統。他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他。因他素來幫助許多人、也幫助了我。
That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.
ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου
- 3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裡與我同工、
Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,
ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου
- 4 也為我的命、將自己的頸項、置之度外。不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們。
Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in debt:
οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων
- 5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼士安。他在亞西亞是歸基督的初熟禾丁。
And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.
και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον

- 6 又問馬利亞安。他為你們多受勞苦。
Give my love to Mary, who gave much care to you.
ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας
- 7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安。他們在使徒中是有名望的、也是比我先信基督。
Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.
ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω
- 8 又問我在主裡面所親愛的暗伯利安。
Give my love to Ampliatus, who is dear to me in the Lord,
ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω
- 9 又問在基督裡與我們同工的耳巴奴、並我所親愛的士大古安。
Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.
ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου
- 10 又問在基督裡經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裡的人安。
Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.
ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου
- 11 又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裡的人安。
Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.
ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω
- 12 又問為主勞苦的士非拿氏和士富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼息氏安。
Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.
ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω
- 13 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安。他的母親就是我的母親。
Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.
ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
- 14 又問亞遜其士、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在一處的弟兄們安。
Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.
ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους
- 15 又問非羅羅古、和猶利亞、尼利亞、和他姊妹、同阿林巴、並與他們在一處的眾使徒安。
Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.
ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους
- 16 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。
Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.
ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπασονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου
- 17 弟兄們、那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人、我勸你們要留意躲避他們。
Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.
παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων
- 18 因為這樣的人不服事我們的主基督、只服事自己的肚腹。用花言巧語、誘惑那些老實人的心。
For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.
οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
- 19 你們的順服、已經傳於眾人、所以我為你們歡喜。但我願意你們在善上聰明、在惡上愚拙。
For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.
η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον

- 20 賜平安的 神、快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩、常和你們同在。
And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων
- 21 與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。
Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.
ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σοσιπατρος οι συγγενεις μου
- 22 我這代筆寫信的德丟、在主裡面問你們安。
I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.
ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω
- 23 那接待我、也接待全教會的該猶、問你們安。
Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.
ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος
- 24 城內管銀庫的以拉都、和兄弟括士、問你們安。
[]
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην
- 25 惟有 神能照我所傳的福音、和所講的耶穌基督、並照永古隱藏不宣的奧秘、堅固你們的心。
Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,
τω δε δυναμενω υμας στηριζει κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνιους σεσηγημενου
- 26 這奧秘如今顯明出來、而且按著永生 神的命、藉眾先知的書指示萬國的民、使他們信服真道。
But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;
φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος
- 27 願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的 神、直到永遠。阿們。
To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.
μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν κεγχραις εκκλησιας]
- 1 奉 神旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,
παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος
- 2 寫信給哥林多 神的教會、就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主、也是我們的主。
To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:
τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων
- 3 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 4 我常為你們感謝我的 神、因 神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。
I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου
- 5 又因你們在他裡面凡事富足、口才知識都全備。
So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;
οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει

- 6 正如我為基督作的見證、在你們心裡得以堅固。
Even as the witness of the Christ has been made certain among you:
καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν
- 7 以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的。等候我們的主耶穌基督顯現。
So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;
ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου
- 8 他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。
Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.
ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9 神是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。
God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.
πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων
- 10 弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨。只要一心一意彼此相口。
Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτο νοι και εν τη αυτη γνωμη
- 11 因為革來氏家裡的人、曾對我題起弟兄們來、說你們中間有分爭。
Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.
εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν
- 12 我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的。我是屬亞波羅的。我是屬磯法。我是屬基督的。
That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.
λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
- 13 基督是分開的麼。保羅為你們釘了十字架麼。你們是奉保羅的名受了洗麼。
Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?
μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε
- 14 我感謝 神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗。
I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;
ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον
- 15 免得有人說、你們是奉我的名受洗。
So that no one may be able to say that you had baptism in my name.
ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα
- 16 我也給司提反家施過洗。此外給別人施洗沒有、我卻記不消。
And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.
εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οίδα ει τινα αλλον εβαπτισα
- 17 基督差遣我、原不是為施洗、乃是為傳福音。並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空。
For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.
ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου
- 18 因為十字架的道理、在那滅亡的人為愚拙。在我們得救的人卻為 神的大能。
For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.
ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν
- 19 就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明。』
As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.
γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω

- 20 智慧人在那裡。文士在那裡。這世上的辯士在那裡。 神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。
Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?
που σοφος που γραμματεως που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου
- 21 世人憑自己的智慧、既不認識 神、 神就樂意用人所當所愚拙的道理、拯救那些信的人。 這就是 神的智慧。
For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.
επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας
- 22 猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧。
Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:
επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν
- 23 我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人為絆腳石、在外邦人為愚拙、
But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;
ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν
- 24 但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總為 神的能力、 神的智慧。
But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.
αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν
- 25 因 神的愚拙總比人智慧。 神的軟弱總比人強壯。
Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.
οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν
- 26 弟兄們哪、可見你們蒙召的、按著肉體有智慧的不多、有能力的不多、有尊貴的也不多。
For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:
βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις
- 27 神卻揀選了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧。又揀選了世上軟弱的、叫那強壯的羞愧。
But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;
αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα
- 28 神也揀選了世上卑賤的、被人厭惡的、以及那無有的、為要廢掉那有的。
And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the things which are not, so that he might make as nothing the things which are:
και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση
- 29 使一切有血氣的、在 神面前一個也不能自誇。
So that no flesh might have glory before God.
οπως μη καυχησηται πασα σαρξ ενωπιον αυτου
- 30 但你們得在基督耶穌裡、是本乎 神、 神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖。
But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness and salvation, and made us holy:
εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις
- 31 如經上所記、『誇口的當指著主誇口。』
So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.
ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω
- 1 弟兄們、從前我到你們那裡去、並沒有用高言大智對你們宣傳 神的奧秘。
And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.
καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου
- 2 因為我曾定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。
For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.
ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον

- 3 我在你們那裡、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。
And I was with you without strength, in fear and in doubt.
και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
- 4 我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證。
And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:
και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως
- 5 叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎 神的大能。
So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.
ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου
- 6 然而在完全的人中、我們也講智慧。但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧。
But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:
σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων
- 7 我們講的、乃是從前所隱藏、 神奧秘的智慧、就是 神在萬世以前、豫定使我們得榮耀的。
But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;
αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων
- 8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的。他們若知道、就不把榮耀的主刺在十字架上了。
Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:
ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν
- 9 如經上所記、『 神為愛他的人所豫備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』
But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.
αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαποσιν αυτον
- 10 只有 神藉著聖靈向我們顯明了。因為聖靈參透萬事、就是 神深奧的事也參透了。
But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.
ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου
- 11 除了在人裡頭的靈、誰知道人的事。像這樣、除了 神的靈、也沒有人知道 神的奧秘。
For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.
τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου
- 12 我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從 神來的靈、叫我們能知道 神的奧秘。
But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.
ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθηντα ημιν
- 13 並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的人〕
And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.
α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες
- 14 然而屬血氣的人不領會 神聖靈的事、反倒以為愚拙。並且不能知道、因為這些事惟有屬靈的人纔能看透。
For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.
ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μορια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωσαι οτι πνευματικως ανακρινεται
- 15 屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了牠。
But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.
ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται
- 16 誰曾知道主的心去教導他呢。但我們是有基督的心了。
For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.
τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν

- 1 弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體的、在基督裡為嬰孩的。
And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.
και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιους εν χριστω
- 2 我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不能喫、就是如今還是不能。
I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;
γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε επι νυν δυνασθε
- 3 你們仍是屬肉體的。因為在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行麼。
Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?
ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατετε
- 4 有說、我是屬保羅的。有說、我是屬亞波羅的。這豈不是你們和世人一樣麼。
For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?
οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε
- 5 亞波羅算甚麼。保羅算甚麼。無非是執事、照主所賜給他們各人的、引導你們相信。
What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.
τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλωσ αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν
- 6 我栽種了、亞波羅澆灌了。惟有 神叫他生長。
I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.
εγω εφυτευσα απολλωσ εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν
- 7 可見栽種的算不得甚麼、澆灌的也算不得甚麼。只在那叫他生長的 神。
So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.
ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος
- 8 栽種的和澆灌的都是一樣。但將來各人要照自己的工夫、得自己的賞賜。
Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.
ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν ειςιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληφεται κατα τον ιδιον κοπον
- 9 因為我們是與 神同工的。你們是 神所耕種的田地、所建造的房屋。
For we are workers with God: you are God's planting, God's building.
θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε
- 10 我照 神所給我的恩、好像一個聰明的工頭、立好了根基、有別人任上面建造。只是各人要謹慎心懷什土所築。
In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.
κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
- 11 因為那已經立好的根基、就是耶穌基督、此外沒有人能立別的根基。
For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.
θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ησους ο χριστος
- 12 若有人用金、銀、寶石、草木、禾楷、在這根基上建造。
But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;
ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
- 13 各人的工程必然顯露。因為那日子要將他表明出來、有火發現。這火要試驗各人的工程怎樣。
Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.
εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει
- 14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得賞賜。
If any man's work comes through the test, he will have a reward.
ει τινος το εργον μενει ο εποικοδομησεν μισθον ληφεται

- 15 人的工程若被燒了、他就要受虧損。自己卻要得救。雖然得救乃像從火裡經過的一樣。
If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.
 ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος
- 16 豈不知你們是 神的殿、 神的靈住在你們裡頭麼。
Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?
 ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν
- 17 若有人毀壞 神的殿、 神必要毀壞那人。因為 神的殿是聖的、這殿就是你們。
If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.
 ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθειρει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οτινες εστε υμεις
- 18 人不可自欺。你們中間若有人、在這世界自以為有智慧、倒不如變作愚拙、好成為有智慧的。
Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.
 μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος
- 19 因這世界的智慧、在 神看是愚拙。如經上記著說、『主叫有智慧的中了自己的詭計。』
For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:
 η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων
- 20 又說、『主知道智慧人的意念是虛妄的。』
And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.
 και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι
- 21 所以無論誰、都不可拿人誇口。因為萬有全是你們的。
So let no one take pride in men. For all things are yours;
 ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν
- 22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的。
Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
 ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν
- 23 並且你們是屬基督的。基督又是屬 神的。
And you are Christ's; and Christ is God's.
 υμεις δε χριστου χριστος δε θεου
- 1 人應當以我們為基督的執事、為 神奧秘事的管家。
Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.
 ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου
- 2 所求於管家的、是要他有忠心。
And it is right for such servants to be safe persons.
 ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη
- 3 我被你們論斷、或被別人論斷、我都以為極小的事。連我自己也不論斷自己。
But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.
 εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω
- 4 我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。
For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.
 ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακριων με κυριος εστιν
- 5 所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的惡惡。那時凡要顯明人心隱情的。
For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.
 ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστο απο του θεου

- 6 弟兄們、我為你們的緣故、拿這些事轉比自己 and 亞波羅。叫你們效法我們不可過於聖經所記。免得你們日間日入、與基督同、在信上同。
My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.
ταυτα δε αδελφοι μετεσηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου
- 7 使你與人不同的是誰呢。你有甚麼不是領受的呢。若是領受的、為何自誇、彷彿不是領受的呢。
For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?
τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων
- 8 你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了。我願意你們果具作土、叫我們也得與你們一同作王。
For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.
ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν
- 9 我想 神把我們使徒明明列在末後、好像定死罪的囚犯。因為我們成了一臺戲、獻給世人和天使觀看。
For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.
δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμο και αγγελιους και ανθρωποις
- 10 我們為基督的緣故算是愚拙的、你們在基督裡倒是聰明的、我們軟弱、你們倒強壯。你們有榮耀、我們倒蒙羞。
We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.
ημεις μοροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι
- 11 直到如今、我們還是又飢、又渴、又赤身露體、又挨打、又沒有一定的住處。
Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;
αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν
- 12 並且勞苦、親手作工。被人咒罵、我們就祝福。被人逼迫、我們就忍受。
And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;
και κοπιωμεν εργαζομενοι τας ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διοκομενοι ανεχομεθα
- 13 被人毀謗、我們就善勸。直到如今、人還把我們看作世界上的污穢、萬物中的渣滓。
When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.
βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι
- 14 我寫這話、不是叫你們羞愧、乃是警戒你們、好像我所親愛的兒女一樣。
I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.
ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
- 15 你們學基督的、師傅雖有一萬、為父的卻是不多、因我在基督耶穌裡用福音生了你們。
For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.
εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα
- 16 所以我求你們效法我。
So my desire is that you take me as your example.
παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε
- 17 因此我已打發提摩太到你們那裡去。他在主裡面、是我所親愛有忠心的兒子。他必題醒你們、記念我在基督裡怎樣行事、在各處各教會中怎樣教導人。
For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.
δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω
- 18 有些人自高自大、以為我不到你們那裡去。
Now some are full of pride, as if I was not coming to you.
ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες
- 19 然而主若許我、我必快到你們那裡去。並且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言語、乃是他們的權能。
But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.
ελευσομαι δε ταχως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν

- 20 因為 神的國不在乎言語、乃在乎權能。
For the kingdom of God is not in word but in power.
 ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει
- 21 你們願意怎麼樣呢。是願意我帶著刑杖到你們那裡去呢、還是要我存慈愛溫柔的心呢。
What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?
 τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος
- 1 風聞在你們中間有淫亂的事。這樣的淫亂、連外邦人中也沒有、就是有人收了他的繼母。
It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.
 ολωσ ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατροσ εχειν
- 2 你們還是自高自大、並不哀痛、把行這事的人從你們中間趕出去。
And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.
 και υμεις πεφουσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
- 3 我身子雖不在你們那裡、心卻在你們那裡、好像我親自與你們同在、已經判斷了行這事的人、
For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;
 εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο καταργασαμενον
- 4 就是你們聚會的時候、我的心也同在、奉我們主耶穌的名、並用我們主耶穌的權能、
In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,
 εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου
- 5 要把這樣的人交給撒但、敗壞他的肉體、使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。
That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.
 παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 6 你們這自誇是不好的。豈不知一點麵酵能使全團發起來麼。
This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?
 ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 7 你們既是無酵的麵、應當把舊酵除淨、好使你們成為新團。因為我們逾越節的羔羊基督、已經被殺獻祭了。
Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.
 εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμη ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετυθη χριστος
- 8 所以我們守這節不可用舊酵、也不可用惡毒〔或作陰毒〕邪惡的酵、只用誠實真正的無酵餅。
Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.
 ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιασ και πονηριασ αλλ εν αζυμοις ειλικρινειασ και αληθειασ
- 9 我先前寫信給你們說、不可與淫亂的人相交。
In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;
 εγραφα υμιν εν τη επιστολη μη συναμιγνυσθαι πορνοις
- 10 此話不是指這世上一概行淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是這樣、你們除非離開世界方可。
But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:
 και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν
- 11 但如今我寫信給你們說、若有稱為弟兄、是行淫亂的、或貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、或醉酒的、或勒索的、這樣的個人不可與他同坐一飯都不可。
But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.
 νυνι δε εγραφα υμιν μη συναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθειν

- 12 因為審判教外的人與我何干。教內的人豈不是你們審判的麼。
 For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;
 τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε
- 13 至於外人有 神審判他們。你們應當把那惡人從你們中間趕出去。
 As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.
 τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
- 1 你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前求審呢。
 How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?
 τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων
- 2 豈不知聖徒要審判世界麼。若世界為你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼。
 Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?
 ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων
- 3 豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢。
 Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?
 ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα
- 4 既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼。
 If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?
 βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε
- 5 我說這話、是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄的事麼。
 I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?
 προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου
- 6 你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前。
 But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.
 αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων
- 7 你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了。為甚麼不情願受欺呢。為甚麼不情願喫虧呢。
 More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?
 ηδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων διατι ουχι μαλλον αδικεισθε διατι ουχι μαλλον αποστερεισθε
- 8 你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄。
 So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.
 αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους
- 9 你們豈不知、不義的人不能承受 神的國麼。不要自欺。無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、
 Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,
 η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται
- 10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受 神的國。
 Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.
 ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
- 11 你們中間也有人從前是這樣。但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉著我們 神的靈、已經洗淨、成聖稱義了。
 And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.
 και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων
- 12 凡事我都可行。但不都有益處。凡事我都可行、但無論那一件、我總不受他的轄制。
 I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.
 παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος

- 13 食物是為肚腹、肚腹是為食物，但 神要叫這兩樣都廢壞。身子不是為淫亂、乃是為主，主也是為身子。
Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:
τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα το κυριω και ο κυριος το σωματι
- 14 並且 神已經叫主復活、也要用自己的能力叫我們復活。
And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.
ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
- 15 豈不知你們的身子是基督的肢體麼。我可以將基督的肢體作為娼妓的肢體麼。斷乎不可。
Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.
ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο
- 16 豈不知與娼妓聯合的、便是與他成為一體麼。因為主說、『二人要成為一體。』
Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.
η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν
- 17 但與主聯合的、便是與主成為一靈。
But he who is united to the Lord is one spirit.
ο δε κολλωμενος το κυριω εν πνευμα εστιν
- 18 你們要逃避淫行。人所犯的、無論甚麼罪、都在身子以外。惟有行淫的、是得罪自己身子的。
Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.
φενυγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει
- 19 豈不知你們的身子就是聖靈的殿麼。這聖靈是從 神而來、住在你們裡頭的。並且你們不是自己的人。
Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;
η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων
- 20 因為你們是重價買來的。所以要在你們的身子上榮耀 神。
For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.
ηγωρασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν το σωματι υμων και εν το πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου
- 1 論到你們信上所題的事、我說男不近女倒好。
Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.
περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι
- 2 但要免淫亂的事、男子當各有自己的妻子、女子也當各有自己的丈夫。
But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.
δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω
- 3 丈夫當用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。
Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.
τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδτω ομοιως δε και η γυνη το ανδρι
- 4 妻子沒有權柄主張自己的身子、乃在丈夫。丈夫也沒有權柄主張自己的身子、乃在妻子。
The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.
η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη
- 5 夫妻不可彼此虧負、除非兩相情願、暫時分房、為要專心禱告方可、以後仍要同房、免得撒但趁你們個個自棄、以致你們。
Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.
μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων
- 6 我說這話、原是准你們的、不是命你們的。
But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.
τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην

- 7 我願意眾人像我一樣。只是各人領受 神的恩賜、一個是這樣、一個是那樣。
It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.
θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως
- 8 我對著沒有嫁娶的和寡婦說、若他們常像我就好。
But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.
λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω
- 9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如嫁娶為妙。
But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.
ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι
- 10 至於那已經嫁娶的、我吩咐他們、其實不是我吩咐、乃是主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。
But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband
τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι
- 11 若是離開了、不可再嫁。或是仍同丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。
(Or if she goes away from him, let her keep unmarried, or be united to her husband again); and that the husband may not go away from his wife.
εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφηναι
- 12 我對其餘的人說、不是主說、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情願和他同住、他就不要離棄妻子。
But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to go on living with him, let him not go away from her.
τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην
- 13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情願和他同住、他就不要離棄丈夫。
And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.
και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον
- 14 因為不信的丈夫、就因著妻子成了聖潔。並且不信的妻子、就因著丈夫成了聖潔。〔丈夫原文作弟兄〕不然、你們的兒女就不潔淨。但如今他們是聖潔的了。
For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.
ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν
- 15 倘若那不信的人要離去、就由他離去罷。無論是弟兄、是姐妹、遇著這樣的爭、卻不必別求。〔丈夫原文作弟兄〕
But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.
ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος
- 16 你這作妻子的、怎麼知道不能救你的丈夫呢。你這作丈夫的、怎麼知道不能救你的妻子呢。
For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?
τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις
- 17 只要照主所分給各人的、和 神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。
Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.
ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι
- 18 有人已受割禮蒙召呢、就不要廢割禮。有人未受割禮蒙召呢、就不要受割禮。
If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.
περιτετημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμεσθω
- 19 受割禮算不得甚麼、不受割禮也算不得甚麼、只要守 神的誠命就是了。
Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.
η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου

- 20 各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要守住這身分。
 Let every man keep the position in which he has been placed by God.
 εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω
- 21 你是作奴隸蒙召的麼、不要因此憂慮。若能以自由、就求目田更好。
 If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.
 δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι
- 22 因為作奴僕蒙召於主的、就是主所釋放的人。作自由之人蒙召的、就是基督的奴僕。
 For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.
 ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιος και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου
- 23 你們是重價買來的。不要作人的奴僕。
 It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.
 τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων
- 24 弟兄們、你們各人蒙召的時候是甚麼身分、仍要在 神面前守住這身分。
 My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.
 εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τωτω μενετω παρα τω θεω
- 25 論到童身的人、我沒有主的命令、但我既蒙主憐恤、能作忠心的心人、就把自己的心託付他。
 Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has given mercy to be true to him.
 περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδομι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος εινα
- 26 因現今的艱難、據我看來、人不如守素安常纔好。
 In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.
 νομιζω ουν τωτω καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως εινα
- 27 你有妻子纏著呢、就不要求脫離。你沒有妻子纏著呢、就不要求妻子。
 If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.
 δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα
- 28 你若娶妻、並不是犯罪。處女若出嫁、也是犯罪。然而這等人肉身必受舌難。我卻願意你們咒這舌難。
 If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.
 εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτην θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι
- 29 弟兄們、我對你們說、時候減少了。從此以後、那有妻子的、要像沒有妻子。
 But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;
 τωτω δε φημι αδελφοι ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν
- 30 哀哭的、要像不哀哭。快樂的、要像不快樂。置買的、要像無有所得。
 And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;
 και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες
- 31 用世物的、要像不用世物。因為這世界的樣子將要過去了。
 And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly come to an end.
 και οι χρωμενοι τω κοσμω τωτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τωτου
- 32 我願你們無所罣慮。沒有娶妻的、是為主的事罣慮、想怎樣叫主喜悅。
 But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:
 θελω δε υμας αμεριμνους εινα ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω
- 33 娶了妻的、是為世上的事罣慮、想怎樣叫妻子喜悅。
 But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.
 ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι

- 34 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的、是為主的事盡慮、要身體靈魂都聖潔。已經出嫁的、是為世上的事盡慮、必心像世人一般。
And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.
μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι
- 35 我說這話、是為你們的益處。不是要牢籠你們、乃是要叫你們行合宜的事、得以殷勤服事主、沒有分心的事。
Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.
τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσημιον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισταστος
- 36 若有人以為自己待他的女兒不合宜、女兒也過了年歲、事又當行、他就可隨意辦理、不叫有非、叫一八成規死。
But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.
ει δε τις ασχημονει επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακιμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν
- 37 倘若人心裡堅定、沒有不得已的事、並且由得自己作主、心裡又決定了留下女兒不出嫁、如此行也好。
But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.
ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει
- 38 這樣看來、叫自己的女兒出嫁是好。不叫他出嫁更是好。
So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.
ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει
- 39 丈夫活著的時候、妻子是被約束的。丈夫若死了、妻子就可以自由、隨意再嫁。只是要嫁這在主裡面的人。
It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.
γυνη δεδετα νομο εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω
- 40 然而按我的意見、若常守節更有福氣。我也想自己是被 神的靈感動了。
But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.
μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν
- 1 論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識。但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。
Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.
περι δε των ειδωλοθυτων οιδामεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει
- 2 若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道。
If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;
ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωμαι
- 3 若有人愛 神、這人乃是 神所知道的。
But if anyone has love for God, God has knowledge of him.
ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου
- 4 論到喫祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼。也知道 神只有一位、再沒有別的神。
So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.
περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδामεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμο και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις
- 5 雖有稱為 神的、或在天、或在地。就如那許多的 神、許多的主。
For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,
και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι
- 6 然而我們只有一位 神、就是父萬物都本於他、我們也歸於他。並有一位王、就是耶穌基督、萬物都是藉着他有的、我們也是藉着他有的。
There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.
αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου

- 7 但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像、就以為所喫的是祭偶像之物。他們的良心既然軟弱、也就為礙了。
 Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.
 ἀλλ' οὐκ ἐν πάσιν ἡ γνώσις τινες δὲ τὴ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλοθύτου ἐσθίουσιν καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὐσα μολυνεταί
- 8 其實食物不能叫 神看中我們。因為我們不喫也無損、喫也無益。
 But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.
 βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα
- 9 只是們們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。
 But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.
 βλέπετε δε μηπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὐτὴ προσκομῆμα γενῆται τοῖς ἀσθενούσιν
- 10 若有人見你這有知識的、在偶像的廟裡坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去喫那祭偶像之物麼。
 For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?
 εαν γαρ τις ἴδῃ σε τὸν ἐχόντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακειμενὸν οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενὸς ὄντος οἰκοδομηθῆσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλοθύτα ἐσθίειν
- 11 因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。
 And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.
 καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενὸν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει δι' ὃν χριστὸς ἀπέθανεν
- 12 你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。
 And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.
 οὕτως δὲ ἁμαρτανόντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τυπτόντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενούσαν εἰς χριστὸν ἁμαρτανεῖτε
- 13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不喫肉、免得叫我弟兄跌倒了。
 For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may not be a cause of trouble to my brother.
 διὸπερ εἰ βρωμα σκανδαλιζει τὸν ἀδελφὸν μου οὐ μὴ φαγῶ κρεα εἰς τὸν αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφὸν μου σκανδαλίσω
- 1 我不是自由的麼。我不是使徒麼。我不是見過我們的主耶穌麼。你們不是我在主裡面所作之工麼。
 Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?
 οὐκ εἰμι ἀποστόλος οὐκ εἰμι ἐλευθερὸς οὐχὶ ἴησον χριστὸν τὸν κυρίον ἡμῶν εἶδρακα οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ
- 2 假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒。因為你們在主裡面正是我作使徒的印證。
 If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.
 εἰ ἀλλοῖς οὐκ εἰμι ἀποστόλος ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ
- 3 我對那盤問我的人、就是這樣分訴。
 My answer to those who are judging me is this.
 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρινούσιν αὐτὴ ἐστίν
- 4 難道我們沒有權柄靠福音喫喝麼。
 Have we no right to take food and drink?
 μὴ οὐκ ἐχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πειν
- 5 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹為妻、帶著一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。
 Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?
 μὴ οὐκ ἐχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιεργεῖν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀποστολοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς
- 6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。
 Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?
 ἡ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀποστόλος ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ

- 7 有誰當兵、自備糧餉呢。有誰栽種葡萄園、不喫園裡的果子呢。有誰牧養牛羊、不喫牛羊的奶呢。
Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?
τις στρατεύεται ιδίοις ὄφθουσις ποτε τις φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ τις ποιμαίνει ποιμῆνιν καὶ ἐκ τοῦ γαλακτοῦ τῆς ποιμῆς οὐκ ἐσθίει
- 8 我說這話、豈是照人的意見。律法不也是樣說麼。
Am I talking as a man? does not the law say the same?
μὴ κατὰ ἀνθρώπου ταῦτα λαλῶ ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει
- 9 就如摩西的律法記著說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』難道 神所掛念的是什麼。
For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?
ἐν γὰρ τῷ μωσῆος νόμῳ γεγραπταὶ οὐ φιμώσεις βῶν ἀλοῶντα μὴ τῶν βῶν μελεῖ τὸ θεοῦ
- 10 不全是為我們說的麼。分明是為我們說的。因為耕種的當存著指望去耕種。打場的也當存得糧的指望去打場。
Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.
ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγγραφή ἐστι ἐπ' ἐλπίδι οφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετεχειν ἐπ' ἐλπίδι
- 11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這豈非大爭麼。
If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?
εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπειραμένον μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερισόμεν
- 12 若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢。然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。
If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.
εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετεχουσιν οὐ μάλλον ἡμεῖς ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταυτῇ ἀλλὰ πάντα στεγομένον ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ
- 13 你們豈不知為聖事勞碌的、就喫殿中的物麼。伺候祭壇的、就分領壇上的物麼。
Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?
οὐκ οἰδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται
- 14 主也是這樣命定、叫傳福音的靠著福音養生。
Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.
οὕτως καὶ ὁ κύριος διατάξεν τοῖς τῷ εὐαγγελίῳ καταγγελλοῦσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν
- 15 但這權柄我全沒有用過。我寫這話、並非要你們這樣待我。因為我寧可死、也不叫人從我別時時得工。
But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.
ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων οὐκ ἐγράψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γενῆται ἐν ἐμοὶ καλὸν γὰρ μοι μάλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καυχῆμα μου ἵνα τις κενώσῃ
- 16 我傳福音原沒有可誇的。因為我是不得已的。若不傳福音、我便有禍了。
For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.
εἰ γὰρ εὐαγγελίζομαι οὐκ ἐστὶν μοι καυχῆμα ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπικεῖται οὐαὶ δὲ μοι ἐστὶν εἰ μὴ εὐαγγελίζομαι
- 17 我若甘心作這事、就有賞賜。若不甘心、責任卻已經託付我了。
But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.
εἰ γὰρ ἔκων τούτο πράσσω μισθὸν ἔχω εἰ δὲ ἀκὼν οἰκονομίαν πεπιστευμαι
- 18 既是這樣、我的賞賜是甚麼呢。就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄。
What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.
τις οὖν μοι ἐστὶν ὁ μισθὸς ἵνα εὐαγγελίζομενος ἀδαπανῶν θῆσω τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
- 19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了眾人的僕人、為要多得人。
For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.
ἐλευθέρου γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδουλώσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω

- 20 向猶太人、我就作猶太人、為要得猶太人。向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、為要得律法以下的人。
 And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.
 και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω
- 21 向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、為要得沒有律法的人。其實我在 神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下。
 To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.
 τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους
- 22 向軟弱的人、我就作軟弱的人、為要得軟弱的人。向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人。無論如何、總要救三人。
 To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.
 εγενομην τοις ασθενειν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω
- 23 凡我所行的、都是為福音的緣故、為要與人同得這福音的好處。
 And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.
 τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενομαι
- 24 豈不知在場上賽跑的都跑、但得獎賞的只有一人。你們也當這樣跑、好叫你們得著獎賞。
 Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.
 ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε
- 25 凡較力爭勝的、諸事都有節制。他們不過是要得能壞的冠冕。我們卻是要得不能壞的冠冕。
 And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.
 πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον
- 26 所以我奔跑、不像無定向的。我鬥拳、不像打空氣的。
 So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:
 εγω τοιουν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων
- 27 我是攻克己身、叫身服我。恐怕我傳福音給別人、自己反倒被棄絕了。
 But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.
 αλλ υποπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενομαι
- 1 弟兄們、我不願意你們不曉得、我們的祖宗從前都在雲下、都從海中經過。
 For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;
 ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον
- 2 都在雲裡海裡受洗歸了摩西。
 And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;
 και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση
- 3 並且都喫了一樣的靈食。
 And they all took the same holy food;
 και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον
- 4 也都喝了一樣的靈水。所喝的是出於隨著他們的靈磐石。那磐石就是基督。
 And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.
 και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος
- 5 但他們中間、多半是 神不喜歡的人。所以在曠野倒斃。
 But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.
 αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω
- 6 這些事都是我們的鑑戒、叫我們不要貪戀惡事、像他們那樣貪戀的。
 Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.
 ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν

- 7 也不要拜偶像、像他們有人拜的。如經上所記、『百姓坐下喫喝、起來玩耍。』
Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.
μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν
- 8 我們也不要行姦淫、像他們有人行的、一天就倒斃了二萬二十八。
Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.
μηδε πορνευομεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτριεις χιλιαδες
- 9 也不要試探主、〔主有古卷作基督〕像他們有人試探的、就被蛇所滅。
And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.
μηδε εκπειραζομεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απολοντο
- 10 你們也不要發怨言、像他們有發怨言的、就被滅命的所滅。
And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.
μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απολοντο υπο του ολοθρευτου
- 11 他們遭遇這些事、都要作為鑑戒。並且寫在經上、正是警戒我們這末世的人。
Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the last days have come.
ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκαινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν
- 12 所以自己以為站得穩的、須要謹慎、免得跌倒。
So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.
ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση
- 13 你們所遇見的試探、無非是人所能受的、神是信實的、必不叫你們受試探過於所能受的。在受試探的時候、總要給你們開一條出路、叫你們能忍受得住。
You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.
πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν
- 14 我所親愛的弟兄阿、你們要逃避拜偶像的事。
For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.
διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας
- 15 我好像對明白人說的、你們要審察我的話。
What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.
ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι
- 16 我們所祝福的杯、豈不是同領基督的血麼。我們所擘開的餅、豈不是同領基督的身體麼。
The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?
το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν
- 17 我們雖多、仍是一個餅、一個身體。因為我們都是分受這一個餅。
Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.
οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν
- 18 你們看屬肉體的以色列人。那喫祭物的、豈不是在祭壇上有分麼。
See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?
βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν
- 19 我是怎麼說呢。豈是說祭偶像之物算得甚麼呢。或說偶像算得甚麼呢。
Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?
τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν

- 20 我乃是說、外邦人所獻的祭、是祭鬼、不是祭 神。我不願意你們與鬼相父。
What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.
αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιους θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι
- 21 你們不能喝主的杯、又喝鬼的杯。不能喫主的筵席、又喫鬼的筵席。
It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.
ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων
- 22 我們可惹主的憤恨麼。我們比他還有能力麼。
Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?
η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν
- 23 凡事都可行。但不都有益處。凡事都可行。但不都造就人。
We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.
παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει
- 24 無論何人、不要求自己的益處、乃要求別人的益處。
Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.
μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος
- 25 凡市上所賣的、你們只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。
Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;
παν το εν μακελλω πουλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν
- 26 因為地和其中所充滿的、都屬乎主。
For the earth is the Lord's and all things in it.
του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης
- 27 倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管喫、不要為良心的緣故問甚麼話。
If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.
ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν
- 28 若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要為那告訴你們的人、並為良心的緣故、不喫。
But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong:
εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης
- 29 我說的良心、不是你的、乃是他的。我這自由、為甚麼被別人的良心斷呢。
Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.
συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως
- 30 我若謝恩而喫、為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。
But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.
ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω
- 31 所以你們或喫或喝、無論作甚麼、都要為榮耀 神而行。
So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.
ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
- 32 不拘是猶太人、是希利尼人、是 神的教會、你們都不要使他跌倒。
Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.
απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
- 33 就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。
Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.
καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν

- 1 你們該效法我、像我效法基督一樣。
So take me for your example, even as I take Christ for mine.
μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου
- 2 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。
Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.
επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε
- 3 我願意你們知道、基督是各人的頭。男人是女人的頭、神是基督的頭。
But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.
θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος
- 4 凡男人禱告或是講道、〔講道或作說豫言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己的頭。
Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.
πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυει την κεφαλην αυτου
- 5 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就是羞辱自己的頭。因為這就如同剃了頭髮一樣。
But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.
πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη
- 6 女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮。女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙著頭。
For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off, let her be veiled.
ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω
- 7 男人本不該蒙著頭、因為他是神的形像和榮耀、但女人是男人的榮耀。
For it is not right for a man to have his head covered, because he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν
- 8 起初、男人不是由女人而出。女人乃是由男人而出。
For the man did not come from the woman, but the woman from the man.
ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος
- 9 並且男人不是為女人所造的。女人乃是為男人造的。
And the man was not made for the woman, but the woman for the man.
και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα
- 10 因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。
For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.
δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους
- 11 然而照主的安排、女也不無男、男也不是無女。
But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.
πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω
- 12 因為女人原是由男人而出、男人也由女人而出。但萬有都是出乎神。
For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.
ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου
- 13 你們自己審察、女人禱告神、不蒙著頭、是合宜的麼。
Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?
εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι
- 14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。
Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?
η ουδε αυτη η φυσικη διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν

- 15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀。因為這頭髮是給他作蓋頭的。
 But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.
 γυνή δε εαν κομὰ δοξα αὐτῆ ἐστὶν ὅτι ἡ κομὴ ἀντὶ περιβολαίου δεδοται αὐτῆ
- 16 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、神的眾教會也是沒有則的。
 But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.
 εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλονεικεῖν εἶναι ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ
- 17 我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們。因為你們聚會不是受益、乃是招損。
 But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.
 τοῦτο δὲ παραγγελλῶν οὐκ ἐπαίνω ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε
- 18 第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類。我也稍微的信這話。
 For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.
 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπαρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω
- 19 在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些經驗的人、顯明出來。
 For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.
 δεῖ γὰρ καὶ αἵρεσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γενῶνται ἐν ὑμῖν
- 20 你們聚會的時候、算不得喫主的晚餐。
 But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:
 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἐστὶν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν
- 21 因為喫的時候、各人先喫自己的飯、甚至這個飢餓、那個酒醉。
 For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.
 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὅς μὲν πεινᾷ ὅς δὲ μεθύει
- 22 你們要喫喝、難道沒有家麼。還是藐視 神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢。可因此稱讚你們麼。我不稱讚。
 What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.
 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ κατασχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας τι ὑμῖν εἰπὼ ἐπαίνεσθε ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαίνω
- 23 我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿起餅來、
 For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,
 ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπο τοῦ κυρίου ὁ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδото ἐλάβεν ἄρτον
- 24 祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、為你們捨的。〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行、你們是此心也。
 And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.
 καὶ εὐχαριστήσας ἐκλάσεν καὶ εἶπεν λαβετε φαγετε τοῦτο μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπερ ὑμῶν κλωμενον τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμνησιν
- 25 飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候、要如此行、為的是記念我。
 In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.
 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνησαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε ὡσακὶς ἀν πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμνησιν
- 26 你們每逢喫這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。
 For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.
 ὡσακὶς γὰρ ἀν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἀχρὶς οὐ ἀν ἔλθῃ
- 27 所以無論何人、不按理喫主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。
 If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.
 ὥστε ὅς ἀν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως ἐνοχὸς ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου
- 28 人應當自己省察、然後喫這餅、喝這杯。
 But let no man take of the bread and the cup without testing himself.
 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω

- 29 因為人喫喝、若不分辨是主的身體、就是喫喝自己的罪了。
For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.
ο γαρ εσθιον και πινων αναξιος κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου
- 30 因此、在你們中間有好些軟弱的、與患病的、死的也不少。〔死原文作睡〕
For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.
δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμονται ικανοι
- 31 我們若是先分辨自己、就不至於受審。”
But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.
ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα
- 32 我們受審的時候、乃是被主懲治、免得我們和世人一同定罪。
But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.
κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν
- 33 所以我弟兄們、你們聚會喫的時候、要彼此等待。
So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.
ωστε αδελφοι μου συναρχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε
- 34 若有人飢餓、可以在家裡先喫、免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。
If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.
ει δε τις πεινα εν οικω εσθιτω ινα μη εις κριμα συναρχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι
- 1 弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。
But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.
περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν
- 2 你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞吧偶像、這是你們知道的。
You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.
οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι
- 3 所以我告訴你們、被 神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的、若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。
So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.
διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω
- 4 恩賜原有分別、聖靈卻是一位。
Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.
διαρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα
- 5 職事也有分別、主卻是一位。
And there are different sorts of servants, but the same Lord.
και διαρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος
- 6 功用也有分別、神卻是一位、在眾人裡面運行一切的事。
And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.
και διαρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν
- 7 聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。
But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.
εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον
- 8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語、那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。
For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:
ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα

- 9 又有一人蒙這位聖靈賜他信心，還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜。
To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;
 ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι
- 10 又叫一人能行異能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨別諸靈，又叫一人能說方言，又叫一人能辨別方言。
And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:
 αλλω δε ενεργηματα δυναμων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων
- 11 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。
But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.
 παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται
- 12 就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子。基督也是這樣。
For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.
 καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος
- 13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。取於一位聖靈。
For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.
 και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν
- 14 身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。
For the body is not one part, but a number of parts.
 και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα
- 15 設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子。他不能因此就不屬乎身子。
If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.
 εαν ειπη ο πους οτι ουκ εμι χειρ ουκ εμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 16 設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子。他也不能因此就不屬乎身子。
And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.
 και εαν ειπη το ους οτι ουκ εμι οφθαλμος ουκ εμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 17 若全身是眼、從那裡聽聲呢。若全身是耳、從那裡聞味呢。
If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?
 ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις
- 18 但如今 神自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。
But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.
 νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν
- 19 若都是一個肢體、身子在那裡呢。
And if they were all one part, where would the body be?
 ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα
- 20 但如今肢體是多的、身子卻是一個。
But now they are all different parts, but one body.
 νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
- 21 眼不能對手說、我用不著你。頭也不能對腳說、我用不著你。
And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.
 ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω
- 22 不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的。
No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;
 αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν

- 23 身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面。不俊美的、越發得著俊美。
And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;
και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσυνην περισσοτεραν εχει
- 24 我們俊美的肢體、自然用不著裝飾。但 神配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體。
But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;
τα δε ευσημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην
- 25 免得身上分門別類。總要肢體彼此相顧。
So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.
ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμωσιν τα μελη
- 26 若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦。若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。
And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.
και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαρει παντα τα μελη
- 27 你們就是基督的身子、並且各自作肢體。
Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.
υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους
- 28 神在教會所設立的、第一是使徒。第二是先知。第三是教師。其次是行異能的。再次是得恩賜醫病的。幫助人的。治理事的。說方言的。
And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.
και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επαιτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων
- 29 豈都是使徒麼。豈都是先知麼。豈都是教師麼。豈都是行異能的麼。
Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?
μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις
- 30 豈都是得恩賜醫病的麼。豈都是說方言的麼。豈都是繙方言的麼。
Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?
μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν
- 31 你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們。
But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.
ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνουμι
- 1 我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般。
If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.
εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλααζον
- 2 我若有先知講道之能、也明白各樣的奧秘、各樣的知識。而且有全備的信、叫我能駁移山、卻沒有愛、我就與我無益。
And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.
και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν οστε ορη μεριστανει αγαπην δε μη εχω ουθεν εμι
- 3 我若將所有的贖濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益。
And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.
και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι
- 4 愛是恆久忍耐、又有恩慈。愛是不嫉妒。愛是不自誇。不張狂。
Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;
η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται

- 5 不作害羞的事。不求自己的益處。不輕易發怒。不計算人的惡。
Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;
 ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον
- 6 不喜歡不義。只喜歡真理。
It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;
 ου χαιρει επι τη αδικια συγγαιρει δε τη αληθεια
- 7 凡事包容。凡事相信。凡事盼望。凡事忍耐。
Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.
 παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπίζει παντα υπομενει
- 8 愛是永不止息。先知講道之能、終必歸於無有。說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有。
Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more value, love has no end.
 η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητεια καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται
- 9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限。
For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:
 εκ μερους γαρ γνωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν
- 10 等那完全的來到、這有限的必歸於無有了。
But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.
 οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται
- 11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子。既成了人、就把孩子的事丟棄了。
When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts; now that I am a man, I have put away the things of a child.
 οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ καταργηκα τα του νηπιου
- 12 我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清。〔模糊不清原文作如同猜謎〕到那時、就要面對面了。我如今所知道的有限。到那時就全知道、如同主知道我一樣。
For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.
 βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γνωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην
- 13 如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛。
But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.
 νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
- 1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。〔原文作是說豫言下同〕
Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.
 διοκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε
- 2 那說方言的、原不是對人說、乃是對 神說。因為沒有人聽出來。然而他在心靈裡、卻是講說各樣的奧秘。
For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.
 ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια
- 3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。
But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.
 ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν
- 4 說方言的、是造就自己。作先知講道的、乃是造就教會。
He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.
 ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει

5 我願意你們都說方言。更願意你們作先知講道。因為說方言的、若不繙出來、使教習做這就、那作先知講道的、就比他強了。

Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.

θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη

6 弟兄們、我到你們那裡去、若只說方言、不用啟示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。

But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?

νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη

7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?

ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον

8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢。

For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?

και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγς δω τις παρασκευασεται εις πολεμον

9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢。這就是同空說話了。

So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.

ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες

10 世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。

There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.

τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν αυτων αφωνον

11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。

But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.

εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν μοι βαρβαρος

12 你們也是如此。既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。

So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.

ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε

13 所以那說方言的、就當求著能繙出來。

For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.

διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη

14 我若用方言禱告、是我的靈禱告。但我的悟性沒有果效。

For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.

εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν

15 這卻怎麼樣呢。我要用靈禱告、也要用悟性禱告。我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。

What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.

τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι

16 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。

For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?

επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστη επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν

17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。

For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.

συ μεν γαρ καλως ευχαριστηεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται

18 我感謝 神、我說方言比你們眾人還多。

I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:

ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων

- 19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。
But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.
 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θελω πεντε λόγους δια τοῦ νοοῦ μου λαλῆσαι ἵνα καὶ ἄλλους κατηχησῶ ἢ μυριοὺς λόγους ἐν γλώσσῃ
- 20 弟兄們、在心志上不要作小孩子。然而在惡事上要作嬰孩。在心志上總要作大人。
My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.
 ἀδελφοὶ μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τὴ κακία νηπιαζέτε ταῖς δὲ φρεσὶν τελειοὶ γίνεσθε
- 21 律法上記著說、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話。雖然如此、他們還是不聽從我。』
In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.
 ἐν τῷ νόμῳ γεγραπταὶ ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτεροῖς λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακουσονται μοῦ λέγει κύριος
- 22 這樣看來、說方言、不是為信的人作證據、乃是為不信的人。作先知講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人。
For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.
 ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ τοῖς πιστευούσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστευούσιν
- 23 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癡狂了嗎。
If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?
 εἰάν οὖν συνελθῆ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλώσιν εἰσελθῶσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπίστοι οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαινέσθε
- 24 若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人翻腔、被眾人審問。
But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;
 εἰάν δὲ πάντες προφητεύωσιν εἰσελθῆ δὲ τις ἀπίστος ἢ ἰδιώτης ἐλεγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων
- 25 他心裡的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜 神、說 神真是在你們中間了。
The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.
 καὶ οὕτως τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνονται καὶ οὕτως πέσων ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγελλὼν ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστίν
- 26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。你們聚會的時候、各人或有一詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有繙出來的話。凡事都當造就人。
What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.
 τί οὖν ἐστίν ἀδελφοὶ ὅταν συνερχησθε ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει διδασχὴν ἔχει γλώσσαν ἔχει ἀποκαλύψιν ἔχει ἐρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γενέσθω
- 27 若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流著說、也要一個人繙出來。
If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:
 εἴτε γλώσση τις λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνα μερὸς καὶ εἰς διερμηνεύετω
- 28 若沒有人繙、就當在會中閉口。只對自己和 神說、就是了。
But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.
 εἰάν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτὴς σιγατῶ ἐν ἐκκλησίᾳ αὐτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ
- 29 至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當慎思明辨。
And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.
 προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλειτῶσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρίνετῶσαν
- 30 若旁邊坐著的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。
But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.
 εἰάν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῆ καθημῶ οὗ πρῶτος σιγατῶ
- 31 因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理。叫眾人得勸勉。
For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;
 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν ἵνα πάντες μάθωνσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται
- 32 先知的靈、原是順服先知的。
And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;
 καὶ πνεύματα προφητῶν ὑποτάσσεται

- 33 因為 神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。
For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.
ου γαρ εστιν ακαταστασιαις ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησαις των αγιων
- 34 婦女在會中要閉口不言、像在聖徒的眾教會一樣。因為不惟他們說話、他們總要順服、正如律例所吩咐的。
Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.
αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησαις σιγατωσαν ου γαρ επιτραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει
- 35 他們若要學甚麼、可以在家裡問自己的丈夫。因為婦女在會中說話原是可恥的。
And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.
ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωταωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν
- 36 神的道理、豈是從你們出來麼。豈是單臨到你們麼。
What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?
η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηνησεν
- 37 若有人以為自己是先知、或是屬靈的、就該知道、我所寫給你們的是王的命令。
If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.
ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι
- 38 若有不知道的、就由他不知道罷。
But if any man is without knowledge, let him be so.
ει δε τις αγνοει αγνοειτω
- 39 所以弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。
So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.
ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε
- 40 凡事都要規規矩矩的按著次序行。
Let all things be done in the right and ordered way.
παντα ευσημονως και κατα ταξιν γινεσθω
- 1 弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠著站立得住。
Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω εστηκατε
- 2 並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音得救。
By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.
δι ου και σωζεσθε τιμι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε
- 3 我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、為我們的罪死了。
For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;
παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
- 4 而且埋葬了。又照聖經所說、第三天復活了。
And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;
και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας
- 5 並且顯給磯法看。然後顯給十二使徒看。
And he was seen by Cephas; then by the twelve;
και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
- 6 後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡了。
Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;
επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφραξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν

- 7 以後顯給雅各看。再顯給眾使徒看。
Then he was seen by James; then by all the Apostles.
επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν
- 8 末了也顯給我看。我如同未到產期而生的人一般。
And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.
εσχατον δε παντων ωσπερι τω εκρωματι ωφθη καμοι
- 9 我原是使徒中最小的、不配稱為使徒、因為我從前逼迫 神的教會。
For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.
εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου
- 10 然而我今日成了何等人、是蒙 神的恩纔成的。並且他所賜我的恩、不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦。這原不是我、乃是 神的恩與我同在。
But by the grace of God, I am what I am; and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.
χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι
- 11 不拘是我是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。
If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.
ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε
- 12 既傳基督是從死裡復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有死人復活的事呢。
Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?
ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
- 13 若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。
But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:
ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται
- 14 若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然。
And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.
ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων
- 15 並且明顯我們是為 神妄作見證的。因我們見證 神是叫基督復活了。若死人具个復活、 伴也就沒有叫基督復活了。
Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.
ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται
- 16 因為死人若不復活、基督也就沒有復活了。
For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:
ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται
- 17 基督若沒有復活、你們的信便是徒然。你們乃在罪裡。
And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.
ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων επι εστε εν ταις αμαρτιας υμων
- 18 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。
And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.
αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο
- 19 我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。
If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.
ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινότεροι παντων ανθρωπων εσμεν
- 20 但基督已經從死裡復活、成為睡了之人初熟的果子。
But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.
νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο

- 21 死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。
For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.
επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων
- 22 在亞當裡眾人都死了。照樣、在基督裡眾人也都要復活。
For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.
ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται
- 23 但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督。以後在他來的時候、是那些屬基督的。
But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.
εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου
- 24 再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父 神。
Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.
ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν
- 25 因為基督必要作王、等 神把一切仇敵、都放在他的腳下。
For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.
δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου
- 26 儘末了所毀滅的仇敵、就是死。
The last power to come to an end is death.
εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος
- 27 因為經上說、『 神叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。
For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.
παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα
- 28 萬物既服了他、那時、子也要自己服那叫萬物服他的、叫 神在萬物之上、為萬物之主。
And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.
οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασι
- 29 不然、那些為死人受洗的、將來怎樣呢。若死人總不復活、因何為他們受洗呢。
Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?
επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολωσ νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων
- 30 我們又因何時刻冒險呢。
And why are we in danger every hour?
τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν
- 31 弟兄們、我在我主基督耶穌裡、指著你們所誇的口、極力的說、我是天天冒死。
Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.
καθ ημεραν αποθνησκω νη την ημετεραν καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 32 我若當日像尋常人、在以弗所同野獸戰鬥、那於我有甚麼益處呢。若死人不復活、我們就喫喫喝喝罷。因為明天要死了。
If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.
ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν
- 33 你們不要自欺。濫交是敗壞善行。
Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.
μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλια κακα
- 34 你們要醒悟為善、不要犯罪。因為有人不認識 神。我說這話、是要叫你們羞愧。
Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.
εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω

- 35 或有人問、死人怎樣復活。帶著甚麼身體來呢。
But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?
ἀλλ' εἰ τις πῶς εἰδύρονται οἱ νεκροὶ ποῖω δε σωματὶ ἐρχονται
- 36 無知的人哪、你所種的、若不死就不能生。
Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:
ἀφρον σὺ ο σπείρεις οὐ ζῶσσοποιεῖται εἰ μὴ ἀποθάνῃ
- 37 並且你所種的、不是那將來的形體、不過是子粒、即如麥子、或是別樣的穀。
And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;
καὶ ο σπείρεις οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησομενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνον κοκκον εἰ τυχοὶ σιτου ἡ τινοσ τῶν λοιπῶν
- 38 但 神隨自己的意思、給他一個形體、並叫各等子粒、各有自己的形體。
But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.
ὁ δε θεοσ αὐτω διδῶσιν σῶμα καθωσ ἠθελῆσεν καὶ ἐκαστω τῶν σπερματῶν τὸ ἰδιον σῶμα
- 39 凡肉體各有不同。人是一樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚又是一樣。
All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.
οὐ πασα σαρξ ἡ αὐτῆ σαρξ ἀλλὰ ἀλλῆ μὲν σαρξ ἀνθρωπων ἀλλῆ δε σαρξ κτηνων ἀλλῆ δε ἰχθυων ἀλλῆ δε πτηνων
- 40 有天上的形體、也有地上的形體。但天上形體的榮光是一樣、地上形體的榮光又是一樣。
And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.
καὶ σῶματα ἐπουρανια καὶ σῶματα ἐπιγεια ἀλλ' ἑτερα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανιων δοξα ἑτερα δε ἡ τῶν ἐπιγειων
- 41 日有日的榮光、月有月的榮光、星有星的榮光。這星和那星的榮光、也有分別。
There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.
ἀλλῆ δοξα ἡλιου καὶ ἀλλῆ δοξα σεληνης καὶ ἀλλῆ δοξα ἀστερων ἀστῆρ γαρ ἀστεροσ διαφερεῖ ἐν δοξῇ
- 42 死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的、復活的是不朽壞的。
So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:
οὕτωσ καὶ ἡ ἀναστασισ τῶν νεκρῶν σπείρεται ἐν φθορα ἐγειρεται ἐν ἀφθαρσια
- 43 所種的是羞辱的、復活的是榮耀的。所種的是軟弱的、復活的是強壯的。
It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:
σπείρεται ἐν αἰτιμῃ ἐγειρεται ἐν δοξῇ σπείρεται ἐν ἀσθενεια ἐγειρεται ἐν δυναμει
- 44 所種的是血氣的身體、復活是靈性的身體。若有血氣的身體、也必有靈性的身體。
It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.
σπείρεται σῶμα ψυχικον ἐγειρεται σῶμα πνευματικον ἐστιν σῶμα ψυχικον καὶ ἐστιν σῶμα πνευματικον
- 45 經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有靈的活人。』〔靈或作血氣〕末後的亞當、成了叫人活的靈。
And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.
οὕτωσ καὶ γεγραπται ἐγενετο ο πρῶτοσ ἀνθρωποσ ἀδαμ εἰσ ψυχῆν ζῶσαν ο ἐσχατοσ ἀδαμ εἰσ πνευμα ζῶσσοποιου
- 46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先。以後纔有屬靈的。
But that which is natural comes before that which is of the spirit.
ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικον ἀλλὰ τὸ ψυχικον ἐπειτα τὸ πνευματικον
- 47 頭一個人是出於地、乃屬土。第二個人是出於天。
The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.
ὁ πρῶτοσ ἀνθρωποσ ἐκ γῆσ χοικοσ ο δευτεροσ ἀνθρωποσ ο κυριοσ ἐξ ουρανου
- 48 那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣。屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣。
Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.
οιοσ ο χοικοσ τοιουτοὶ καὶ οἱ χοικοὶ καὶ οιοσ ο ἐπουρανιοσ τοιουτοὶ καὶ οἱ ἐπουρανιοὶ

- 49 我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀。
And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.
και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου
- 50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受 神的國。必朽壞的、不能承受不朽壞的。
Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.
τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει
- 51 我如今把一件奧秘的事告訴你們。我們不是都要睡覺、乃是都要改變、
See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.
ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα
- 52 就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候。因號筒要響、死人要復活成為不朽壞的、我們也要改變。
In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.
εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπγγι σαλπσει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα
- 53 這必朽壞的、總要變成不朽壞的。〔變成原文作穿下同〕這必死的、總要變成不朽的。
For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.
δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν
- 54 這必朽壞既變成不朽壞的。這必死的、既變成不死的。那時經上所記、死必得勝、但得勝的必死。
But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.
οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος
- 55 死阿、你得勝的權勢在那裡。死阿、你的毒鉤在那裡。
O death, where is your power? O death, where are your pains?
που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος
- 56 死的毒鉤就是罪。罪的權勢就是律法。
The pain of death is sin; and the power of sin is the law:
το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος
- 57 感謝 神、使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。
But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.
τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 58 所以我親愛的弟兄們、你們務要堅固不可搖動、常常竭力多作王工、因為知道你們的勞苦、在王工裏不是徒然的。
For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω
- 1 論到為聖徒捐錢、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會、你們也當怎樣行。
Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.
περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
- 2 每逢七日的第一日、各人要照自己的進項抽出來留著。免得我來的時候現湊。
On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.
κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευδοξαι ινα μη οταν ελθω τοτε λογαι γινωνται
- 3 及至我來到了、你們寫信舉薦誰、我就打發他們、把你們的捐資送到耶路撒冷去。
And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.
οταν δε παραγενομαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμπω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ
- 4 若我也該去、他們可以和我同去。
And if it is possible for me to go there, they will go with me.
εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευονται

- 5 我要從馬其頓經過。既經過了、就要到你們那裡去。
But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;
 ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι
- 6 或者和你們同住幾時、或者也過冬。無論我往那裡去、你們就可以給我送行。
But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.
 προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευομαι
- 7 我如今不願意路過見你們。主若許我、我就指望和你們同住幾時。
For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.
 ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπίζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη
- 8 但我要仍舊住在以弗所、直等到五旬節。
But I will be at Ephesus till Pentecost;
 επιμεινω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης
- 9 因為有寬大又有功效的門、為我開了、並且反對的人也多。力作主的工、像我一樣。
For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.
 θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι
- 10 若是提摩太來到、你們要留心、叫他在你們那裡無所懼怕。因為他勞因我捐呈他和他弟兄們的名。
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:
 εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω
- 11 所以無論誰、都不可藐視他。只要送他平安前行、叫他到我這裡來。決不願意去。幾時有了機會他必去。
See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.
 μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων
- 12 至於兄弟亞波羅、我再三的勸他、同弟兄們到你們那裡去。但這時他
But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.
 περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση
- 13 你們務要做醒、在真道上站立得穩、要作大丈夫、要剛強。
Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.
 γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε
- 14 凡你們所作的、都要憑愛心而作。
Let all you do be done in love.
 παντα υμων εν αγαπη γινεσθω
- 15 弟兄們、你們曉得司提反一家、是亞該亞初結的果子。並且他們專以服事聖徒為念。
Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,
 παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους
- 16 我勸你們順服這樣的人、並一切同工同勞的人。待我有不及之處、他們補上了。
That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.
 ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι
- 17 司提反、和福徒拿都、並亞該古、到我這裡來、我很喜歡。因為你們
And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.
 χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν
- 18 他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人、你們務要敬重。因王多多的問你們安。
For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.
 ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους

- 19 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉、並在他們家裡的教會、
The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.
ασπαζονται υμας αι εκκλησαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια
- 20 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安、彼此務要聖潔。
All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.
ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω
- 21 我保羅親筆問安。
I, Paul, send you these words of love in my writing.
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου
- 22 若有人不愛主、這人可詛可咒。主必要來。
If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα
- 23 願主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων
- 24 我在基督耶穌裡的愛、與你們眾人同在。阿們。
My love be with you all in Christ Jesus. So be it.
η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου]
- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多 神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒。
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父和主耶穌基督歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父 神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的 神。
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως
- 4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用 神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。
Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.
ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου
- 5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。
For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.
οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων
- 6 我們受患難呢、是為叫你們得安慰得拯救。我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰。這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。
But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:
ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων
- 7 我們為你們所存的盼望是確定的。因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。
And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.
ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως

- 8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、刀不能勝、甚至連百死的相聖卻絕了。
For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:
ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβερηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
- 9 自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的 神。
Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:
αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθotes ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους
- 10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。
Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;
ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και επι ρυεται
- 11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。
You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.
συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων
- 12 我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著 神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠 神的恩惠、同你們一起。這恩。
For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.
η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερωσ δε π ρος υμας
- 13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是認。
For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:
ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγνωσκετε η και επιγνωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελουσ επιγνωσεσθε
- 14 正如你們已經有幾分認識我們、以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。
Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.
καθωσ και επεγνωτε ημασ απο μερουσ οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεισ ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處。
And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;
και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμασ ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε
- 16 也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。
And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιασ ελθειν προς υμασ και υφ υμων προτεμφθηναι εις την ιουδαιαν
- 17 我有此意、豈是反復不定麼。我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。
If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?
τουτο ουν βουλευομενοσ μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου
- 18 我指著信實的 神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。
As God is true, our word to you is not Yes and No.
πιστοσ δε ο θεοσ οτι ο λογοσ ημων ο προς υμασ ουκ εγενετο ναι και ου
- 19 因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳 神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。
For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.
ο γαρ του θεου υιοσ ιηουσ χριτοσ ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεισ δι εμοι και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
- 20 神的應許、不論有多少、在基督都是是的。所以藉著他也都是實在的、〔實在原文作阿們〕叫 神因我們得榮耀。
For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.
οσαι γαρ επαγγελια θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

- 21 那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是 神。
Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;
ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος
- 22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文作實〕
And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.
ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιας ημων
- 23 我呼籲 神給我的心作見證、我沒有往哥林多去是為要寬容你們。
But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.
εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον
- 24 我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂。因為你們憑信纔站立得住。
Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε
- 1 我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。
But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.
εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας
- 2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。
For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου
- 3 我曾把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁。我也深信、你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。
And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.
και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθον λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν
- 4 我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們。不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。
For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.
εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερω εις υμας
- 5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有些憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。
But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).
ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας
- 6 這樣的人、受了眾人的責罰、也就斃了。
Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;
ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων
- 7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。
So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.
ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος
- 8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。
For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.
διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην
- 9 為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。
And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.
εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε
- 10 你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦免的。
But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;
ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

- 11 免得撒但趁著機會勝過我們。因我們並非不曉得他的詭計。
 So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.
 ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν
- 12 我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。
 Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,
 ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω
- 13 那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裡不安、便辭別那裡的人往馬其頓去了。
 I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.
 ουκ εσηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν
- 14 感謝 神、常帥領我們在基督裡誇勝、並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。
 But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.
 τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβεοντι ημας εν τω χριστω και την οσμη της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω
- 15 因為我們在 神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。
 For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;
 οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις
- 16 在這等人、就作了死的香氣叫他死。在那等人、就作了活的香氣叫他活。這事誰能首肯呢。
 To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?
 οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωνη και προς ταυτα τις ικανος
- 17 我們不像那許多人、為利混亂 神的道。乃是由於誠實、由於 神、在 神面前憑著基督講道。
 For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.
 ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν
- 1 我們豈是又舉薦自己麼。豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。
 Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?
 αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων
- 2 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。
 You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;
 η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γνωσκομενη και αναγνωσκομενη υπο παντων ανθρωπων
- 3 你們明顯是基督的信、藉著我們修成的。不是用墨寫的、乃是用永生 神的靈寫的。不是寫在石版上、乃是寫在人心版上。
 For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.
 φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις
- 4 我們因基督所以在 神面前纔有這樣的信心。
 And this is the certain faith which we have in God through Christ:
 πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον
- 5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於 神。
 Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;
 ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου
- 6 他叫我們能承當這新約的執事。不是憑著字句、乃是憑著精意。因為那字句是叫人死、稍息是叫人活。 (稍息是叫人活)。
 Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.
 ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει

- 7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉。這榮光原是漸漸完全的。
For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:
 ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
- 8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。
Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?
 πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη
- 9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。
For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?
 ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη
- 10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了。
For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.
 και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τωτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης
- 11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。
For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.
 ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη
- 12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、
Having then such a hope, we keep nothing back,
 εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα
- 13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局。
And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:
 και ου καθαπερ μωσις ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου
- 14 但他們的心地剛硬。直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去。這帕子任基督裡已經廢去。
But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.
 αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται
- 15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。
But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.
 αλλ εως σημερον ηνικα αναγιωσκειται μωσις καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται
- 16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。
But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.
 ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα
- 17 主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。
Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.
 ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια
- 18 我們眾人既然做著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成王的形狀、榮上加榮、如同從土的靈變成的。
But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.
 ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος
- 1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。
For this reason, because we have been made servants of this new order, through the mercy given to us, we are strong:
 δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηληθημεν ουκ εκκακουμεν

- 2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講 神的道理。只將真理表明出來、對住 神面前他日已屬與世人的良心。
And we have given up the secret things of shame, not walking in false ways, and not making use of the word of God with deceit; but by the revelation of what is true, as before God, we have the approval of every man's sense of right and wrong.
ἀλλ' ἀπειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου
- 3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。
But if our good news is veiled, it is veiled from those who are on the way to destruction:
ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον
- 4 此等不信之人、被這世界的 神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是 神的像。
Because the god of this world has made blind the minds of those who have not faith, so that the light of the good news of the glory of Christ, who is the image of God, might not be shining on them.
εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου
- 5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。
For our preaching is not about ourselves, but about Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants through Jesus.
ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν
- 6 那吩咐光從黑暗裡照出來的 神、已經照在我們心裡、叫我們得知 神榮耀的元、顯在那福音的道上。
Seeing that it is God who said, Let light be shining out of the dark, who has put in our hearts the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου
- 7 我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於 神、不是出於我們。
But we have this wealth in vessels of earth, so that it may be seen that the power comes not from us but from God;
εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων
- 8 我們四面受敵、卻不被困住。心裡作難、卻不至失望。
Troubles are round us on every side, but we are not shut in; things are hard for us, but we see a way out of them;
εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι
- 9 遭逼迫、卻不被丟棄。打倒了、卻不至死亡。
We are cruelly attacked, but not without hope; we are made low, but we are not without help;
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι
- 10 身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。
In our bodies there is ever the mark of the death of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our bodies.
παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τωσωματι περιφερωντες ινα και η ζωη του ιησου εν τωσωματι ημων φανερωθη
- 11 因為我們這活著的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。
For, while living, we are still being given up to death because of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our flesh, though it is under the power of death.
αι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων
- 12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。
So then, death is working in us, but life in you.
ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν
- 13 但我們既有信心、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話。
But having the same spirit of faith, as it is said in the Writings, The words of my mouth came from the faith in my heart; in the same way, our words are the outcome of our faith;
εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν
- 14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同坐在他的國里。
Because we are certain that he who made the Lord Jesus come back from the dead, will do the same for us, and will give us a place in his glory with you.
ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγειρει και παραστησει συν υμιν

- 15 凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與 神。
 For we go through all things on account of you, because the greater the number to whom the grace is given, the greater is the praise to the glory of God.
 τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου
- 16 所以我們不喪膽。外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。
 For which cause we do not give way to weariness; but though our outer man is getting feebler, our inner man is made new day by day.
 διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινιονται ημερα και ημερα
- 17 我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。
 For our present trouble, which is only for a short time, is working out for us a much greater weight of glory;
 το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης καταργαζεται ημιν
- 18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的。因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。
 While our minds are not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are for a time; but the things which are not seen are eternal.
 μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια
- 1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得 神所造、不是人手所造、任大上水仔的房屋。
 For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.
 οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνου καταλυθη οικοδομη εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις
- 2 我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。
 For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:
 και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθοντες
- 3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。
 So that our spirits may not be unclothed.
 ειγε και ενδυσασμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα
- 4 我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。
 For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.
 και γαρ οι οντες εν τω σκηνη στεναζομεν βαρουμενοι επειδη ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης
- 5 為此培植我們的就是 神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕
 Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.
 ο δε καταργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος
- 6 所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內便與主相離。
 So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,
 θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου
- 7 因我們行事為人、是憑著信心、不是憑著眼見。
 (For we are walking by faith, not by seeing.)
 δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους
- 8 我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。
 We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.
 θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον
- 9 所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。
 For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.
 διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτο εινα
- 10 因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按著本身所行的、或善或惡受報。
 For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.
 τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κοιμηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον

- 11 我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在 神面前是顯明的、盼望在你們的良心裡也是顯明的。
Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.
ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησειν υμων πεφανερωσθαι
- 12 我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人。
We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.
ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια
- 13 我們若果顛狂、是為 神。若果謹守、是為你們。
For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.
ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν
- 14 原來基督的愛激勵我們。因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了。
For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;
η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον
- 15 並且他替眾人死、是叫那些活著的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。
And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
- 16 所以我們從今以後、不憑著外貌〔原文作內體本節同〕認人了。雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。
For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.
ωστε ημας απο του νυν ουδενα οίδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκει γινωσκομεν
- 17 若有人在基督裡、他就是新造的人。舊事已過、都變成新的了。
So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα
- 18 一切都是出於 神、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。
But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης
- 19 這就是 神在基督裡、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上。並且將這和好的道理託付了我們。
That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.
ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης
- 20 所以我們作基督的使者、就好像 神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與 神和好。
So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.
υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω
- 21 神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪。好叫我們在他裡面成為 神的義。
For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.
τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω
- 1 我們與 神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典。
We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.
συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας
- 2 因為他說、『在悅納的時候、我應允了你。在拯救的日子、我搭救了你。』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。
(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):
λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας
- 3 我們凡事都不叫人有所妨礙、免得這職分被人毀謗。
Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;
μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπιη ινα μη μωμηθη η διακονια

- 4 反倒在各樣的事上、表明自己是 神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、
But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,
ἀλλ' ἐν παντί συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διακονοὶ ἐν ὑπομονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν ἐν ἀναγκαῖς ἐν στενοχωρίαις
- 5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食、
In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;
ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κοπιαῖς ἐν ἀγρυπνίαις ἐν νηστείαις
- 6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,
ἐν ἀγνοτητὶ ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστοτητὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ ἐν ἀγαπῇ ἀνυποκρίτῳ
- 7 真實的道理、 神的大能。仁義的兵器在左在右。
In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,
ἐν λόγῳ ἀληθείας ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ τῶν ὁπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν
- 8 榮耀羞辱、惡名美名。似乎是誘惑人的、卻是誠實的。
By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;
διὰ δόξης καὶ αἰτίας διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς πλανοὶ καὶ ἀληθεῖς
- 9 似乎不為人所知、卻是人所共知的。似乎要死、卻是活着的。似乎受責罰、卻不是去受刑的。
Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;
ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινώσκόμενοι ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι
- 10 似乎憂愁、卻是常常快樂的。似乎貧窮、卻是叫許多人富足的。似乎一無所有、卻是樣樣都有的。
As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.
ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαιρόντες ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτιζόντες ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατεχόντες
- 11 哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。
Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.
τὸ στόμα ἡμῶν ἀνεῴχεν πρὸς ὑμᾶς κορινθιοὶ ἡ καρδία ἡμῶν πεπλατυνταί
- 12 你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。
It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.
οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλαγχνοῖς ὑμῶν
- 13 你們也要照樣用寬宏的心報答我。我這話正像對自己的孩子說的。
Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.
τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατυνθήτε καὶ ὑμεῖς
- 14 你們和不信的原不相配、不要同負一軛。義和不義有甚麼相交呢。光明和黑暗有甚麼相通呢。
Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?
μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνη καὶ ἀνομία τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκοτὸς
- 15 基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢。信主的和不信主的有甚麼相干呢。
And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?
τίς δὲ συμφωνησις χριστῷ πρὸς βελίαρ ἢ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου
- 16 神的殿和偶像有甚麼相同呢。因為我們是永生 神的殿。就如 神曾說、『我要住他們中間居住、住他們中間不任、我要作他們的父、他們必作我的子民。』
And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.
τίς δὲ συγκαταθεσις ναοῦ θεοῦ μετὰ εἰδωλῶν ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαὸς

- 12 我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在 神面前、把你們順從我們的熱心、表列出來。
So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.
αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ ημων προς υμας ενωπιον του θεου
- 13 故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜了。
So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.
δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερος δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπελευται το πνευμα αυτου απο παντων υμων
- 14 我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧。因我對提多誇獎你們的話、成了真的。正如我對你們所說的話、也都是真的。
For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.
οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη
- 15 並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發熱了。
And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.
και τα σπλαγγα αυτου περισσοτερος εις υμας εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον
- 16 我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。
It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.
χαρω οτι εν παντι θαρω εν υμιν
- 1 弟兄們、我把 神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們。
And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;
γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιας της μακεδονιας
- 2 就是他們在患難中受大試煉的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。
How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
- 3 我可以證明他們是按著力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助。
For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι
- 4 再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分。
Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας
- 5 並且他們所作的、不但照我們所想望的、更照 神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。
And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.
και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου
- 6 因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。
So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προσηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην
- 7 你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的爭上、也格外顯出滿足來。
And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.
αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
- 8 我說這話、不是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的真偽。
I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων

- 9 你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。
 For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.
 γνωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε
- 10 我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益。因為你們下手辦這事、而且起此心志、已經有年了。
 And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.
 και γνωμην εν τωτω διδομι τωτω γαρ υμιν συμφερει οτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι
- 11 如今就當辦成這事。既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。
 Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.
 νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
- 12 因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無的。
 For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.
 ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει
- 13 我原不是要別人輕省、你們受累、
 And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:
 ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα
- 14 乃要均平。就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、是與你們均平。
 But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.
 ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης
- 15 如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』
 As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.
 καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν
- 16 多謝 神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。
 But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.
 χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου
- 17 他固然是聽了我的勸。但自己更是熱心、情願往你們那裡去。
 For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.
 οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας
- 18 我們還打發一位弟兄和他同去。這人在福音上得了眾教會的稱讚。
 And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;
 συνεπεψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων
- 19 不但這樣、他也被眾教會挑選、和我們同行、把所託與付我們的這捐賞送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。
 And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:
 ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων
- 20 這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。
 And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:
 στελλομενοι τωτω μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων
- 21 我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。
 For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.
 προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων

- 22 我們又打發一位兄弟同去。這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。
And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.
 συνεπεψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας
- 23 論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的。論到那兩位弟兄、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。
If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.
 ειτε υπερ τιτου κοινωνοσ εμοσ και εις υμασ συνεργοσ ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου
- 24 所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們的憑據。
Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.
 την ουν ενδειξιν της αγαπησ υμων και ημων καυχησεωσ υπερ υμων εις αυτοουσ ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων
- 1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們。
But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:
 περι μεν γαρ της διακονιασ της εις τουσ αγιουσ περισσων μοι εστιν το γραφειν υμιν
- 2 因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了。並且你們的熱心激勵了許多人。
For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.
 οίδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλοσ ηρεθισεν τουσ πλειονασ
- 3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當。免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:
 επεψα δε τουσ αδελφοουσ ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτου ινα καθωσ ελεγον παρεσκευασμενοι ητε
- 4 萬一有馬其頓人與我們同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧。你們的羞愧、更不用說了。
For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.
 μηπωσ εαν ελθουσιν ουν εμοι μακεδονεσ και ευρωσιν υμασ απαρασκευαστουσ καταισχυνηθωμεν ημεισ ινα μη λεγομεν υμεισ εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεωσ
- 5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐資、豫備妥當、就顯出你們所信的、是出於樂意、不是出於羞愧。
So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.
 αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τουσ αδελφοουσ ινα προελθουσιν εις υμασ και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελεμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ιναι ουτωσ ωσ ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν
- 6 少種的少收、多種的多收。這話是真的。
But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.
 τουτου δε ο σπειρων φειδομενωσ φειδομενωσ και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιασ επ ευλογιασ και θερισει
- 7 各人要隨本心所酌定的。不要作難、不要勉強。因為捐得樂意的人、是神所喜愛的。
Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.
 εκαστοσ καθωσ προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπησ η εξ αναγκησ ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεοσ
- 8 神能將各樣的恩惠、多多的加給你們。使你們凡事常常充足、能多行各樣善事。
And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:
 δυνατοσ δε ο θεοσ πασαν χαριν περισσευσαι εις υμασ ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντεσ περισσευητε εις παν εργον αγαθον
- 9 如經上所記、『他施捨錢財、賑濟貧窮。他的仁義存到永遠。』
As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.
 καθωσ γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοισ πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα
- 10 那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子。
And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;
 ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνησ υμων

- 11 叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉著我們使感謝歸於 神。
Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.
εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω
- 12 因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝 神。
For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;
οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω
- 13 他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和眾人、便將榮耀歸與 神。
For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;
δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας
- 14 他們也因 神極大的恩賜、顯在你們心裡、就切切的想念你們、為你們祈禱。
While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.
και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθοντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν
- 15 感謝 神、因他有說不盡的恩賜。
Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.
χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα
- 1 我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裡的時候向你們是勇敢的、如今親自藉著基督的溫柔和平、勸你們。
Now I, Paul, myself make request to you by the quiet and gentle behaviour of Christ, I who am poor in spirit when with you, but who say what is in my mind to you without fear when I am away from you:
αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπων μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας
- 2 有人以為我是憑著血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等的人、求你們不要叫我任你們那裡的時候、有這等的勞碌。
Yes, I make my request to you, so that when I am with you I may not have to make use of the authority which may be needed against some to whom we seem to be walking after the flesh.
δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τι πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας
- 3 因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑著血氣爭戰。
For though we may be living in the flesh, we are not fighting after the way of the flesh
εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα
- 4 我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在 神面前有能力、可以攻破堅固的宮壘、
(For the arms with which we are fighting are not those of the flesh, but are strong before God for the destruction of high places);
τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων
- 5 將各樣的計謀、各樣攔阻人認識 神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督。
Putting an end to reasonings, and every high thing which is lifted up against the knowledge of God, and causing every thought to come under the authority of Christ;
λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επιαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου
- 6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服的人。
Being ready to give punishment to whatever is against his authority, after you have made it clear that you are completely under his control.
και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη
- 7 你們是看眼前的麼。倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。
Give attention to the things which are before you. If any man seems to himself to be Christ's, let him keep in mind that we are as much Christ's as he is.
τα κατα προσωπων βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
- 8 主賜給們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。
For though I might take pride in our authority (which the Lord gave for building you up, and not for your destruction), it will not be a cause of shame to me:
εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι

- 9 我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。
That I may not seem to have the desire of causing you fear by my letters.
ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων
- 10 因為有人說、他的信、又沉重、又利害。及至見面、卻是氣貌个孱、言語粗俗的。
For his letters, they say, have weight and are strong; but in body he is feeble, and his way of talking has little force.
οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσία του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος
- 11 這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。
Let those who say this keep in mind that, what we are in word by letters when we are away, so will we be in act when we are present.
τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω
- 12 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。
For we will not make comparison of ourselves with some of those who say good things about themselves: but these, measuring themselves by themselves, and making comparison of themselves with themselves, are not wise.
ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετροντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν
- 13 我們不願意分外誇口、只要照 神所量給我們的界限、搆到你們那裡。
We will not give glory to ourselves in over-great measure, but after the measure of the rule which God has given us, a measure which comes even to you.
ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων
- 14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡。因為我們早就到你們那裡、傳了基督的福音。
For we have no need to make ourselves seem more than we are, as if our authority did not come as far as to you: for we came even as far as you with the good news of Christ:
ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου
- 15 我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口。但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開廣、
Not taking credit to ourselves for what is not our business, that is, for the work of others; but having hope that, with the growth of your faith, we may get the credit for an increase which is the effect of our work,
ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριois κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν
- 16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的爭誇口。
So that we may be able to go on and take the good news to countries still farther away than you are, and not take credit for another man's work in making things ready to our hand.
εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισσθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι
- 17 但誇口的當指著主誇口。
But whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.
ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω
- 18 因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。
For the Lord's approval of a man is not dependent on his opinion of himself, but on the Lord's opinion of him.
ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ. ον ο κυριος συνιστησιν
- 1 但願你們寬容我這一點愚妄。其實你們原是寬容我的。
Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.
οφελον ανεχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου
- 2 我為你們起的憤恨、原是 神那樣的憤恨。因為我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。
For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.
ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παρασθησαι τω χριστω
- 3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.
φοβουμαι δε μηπως ως ο οφεις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον

- 4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的、或者你們另受一個靈、不是你們所受過的、或者另得一個福音、不是你們所傳過的、你們就聽他罷了。
For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.
ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε
- 5 但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。
For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.
λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων
- 6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。
But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.
ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας
- 7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是找犯罪麼。
Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?
η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν
- 8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。
I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν
- 9 我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人。因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。
And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.
και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρηκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω
- 10 既有基督的誠實在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。
As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.
εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου σφραγισεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας
- 11 為甚麼呢。是因我不愛你們麼。這有 神知道。
Why? because I have no love for you? let God be judge.
διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν
- 12 我現在所作的、後來還要作、為要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。
But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.
ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις
- 13 那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。
For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.
οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασηματιζομενοι εις αποστολους χριστου
- 14 這也不足為怪。因為連撒但也裝作光明的天使。
And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.
και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασηματιζεται εις αγγελον φωτος
- 15 所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇。他們的結局、必然照著他們的行為。
So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will be the reward of their works.
ου μεγα ον ει και οι διακονοι αυτου μετασηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων
- 16 我再說、人不可把我看作愚妄的。縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。
I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.
παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυησωμαι

- 17 我說的話、不是奉主命說的、乃像愚妄人放膽自誇。
 What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.
 ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησης
- 18 既有好些人憑著血氣自誇、我也要自誇了。
 Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.
 επει πολλοι καυχονται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι
- 19 你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。
 For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.
 ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονημοι οντες
- 20 假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。
 You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.
 ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθει ει τις λαμβανει ει τις επαυεται ει τις υμας εις προσωπον δερει
- 21 我說這話、是羞辱自己、好像我們從前軟弱的、然而人在何事上勇敢、(我說句愚妄話)我也勇敢。
 I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.
 κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω
- 22 他們是希伯來人麼、我也是。他們是以色列人麼、我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼、我也是。
 Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
 εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω
- 23 他們是基督的僕人麼、(我說句狂話)我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的。
 Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.
 διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερος εν πληγαις υπερβαλλοντος εν φυλακαις περισσοτερος εν θανατοις πολλακις
- 24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下。
 Five times the Jews gave me forty blows but one.
 υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον
- 25 被棍打了三次、被石頭打了一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裡。
 Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;
 τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα
- 26 又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、曠野的危險、城郭的危險、假弟兄的危險。
 In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;
 οδοιποριας πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις
- 27 受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露體。
 In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.
 εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι
- 28 除了這外面的事、還有為眾教會掛心的事、天天壓在我身上。
 In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.
 χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων
- 29 有誰軟弱、我不軟弱呢。有誰跌倒、我不焦急呢。
 Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?
 τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
- 30 我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。
 If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.
 ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι

- 31 那永遠可稱頌之主耶穌的父 神、知道我不說謊。
The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.
ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι
- 32 在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我。
In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:
εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηων πολιν πιασαι με θελων
- 33 我就從窗戶中、在筐子裡從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。
And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.
και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου
- 1 我自誇固然無益、但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啟示。
As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.
καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασις και αποκαλυψεις κυριου
- 2 我認得一個在基督裡的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身內、我個知道。或在身外、我也個知道。只有 神知道。
I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.
οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου
- 3 我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有 神知道。
And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),
και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν
- 4 他被提到樂園裡、聽見隱秘的言語、是人不可說的。
How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.
οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι
- 5 為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。
On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.
υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου
- 6 我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見的。
For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.
εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου
- 7 又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。
And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.
και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι
- 8 為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。
And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.
υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου
- 9 他對我說、我的恩典够你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。
And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.
και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκινωση επ εμε η δυναμις του χριστου
- 10 我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。
So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.
διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριας υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι
- 11 我成了愚妄人、是被你們強逼的。我本該被你們稱許纔是。我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。
I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.
γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

- 12 我在你們中間、用百般的忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據來。
Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.
τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεισιν
- 13 除了我不累著你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢。這不公之處、求你們饒恕我罷。
For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.
τι γαρ εστιν ο ητηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου καταναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην
- 14 如今我打算第三次到你們那裡去、也必不累著你們。因我所求的是你們、不是你們的財物。兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。
This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.
ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
- 15 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。
And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?
εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερος υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι
- 16 罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢籠你們。
But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.
εστω δε εγω ου καταβαραησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον
- 17 我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。
Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?
μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας
- 18 我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、個個是一個心靈麼、個個是一個腳麼麼。
I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?
παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν
- 19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裡當 神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。
It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.
παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης
- 20 我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的。又自有分爭、嫉妒、惱怒、相惡、毀謗、讒言、忿怒、爭鬥、以及一切。
For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;
φοβουμαι γαρ μηπως ελθον ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασαι
- 21 且怕我來的時候、我的 神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。
And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.
μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενηθσω πολλους των προημαρτηκωτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν
- 1 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。
This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.
τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα
- 2 我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。
I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;
προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι
- 3 你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容。因為基督在你們身上、不是軟弱的。在你們裡面、是有大能的。
Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:
επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυναται εν υμιν

- 4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因 神的大能、仍然活著。我們也是這樣同他軟弱、但因 神同你們所顯的大能、也必與他同活。
For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.
και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας
- 5 你們總要自己省察有信心沒有。也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裡麼。
Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?
εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγνωσκατε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε
- 6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。
But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.
ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι
- 7 我們求 神、叫你們一件惡事都不作。這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。
Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.
ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν
- 8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。
Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.
ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας
- 9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜。並且我們所求的、就是你們作完全人。
For we are glad when we are feeble and you are strong; and this is our prayer, even that you may be made complete.
χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν
- 10 所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照王所給我的權柄、嚴厲的待你們。這權柄原是得是死人、並叫他們歸於死。
For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.
δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαίρεισιν
- 11 還有末了的話、願弟兄們都喜樂。要作完全人。要受安慰。要同心合意。要彼此和睦。如此仁愛和平的 神、必常與你們同在。
Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another; and the God of love and peace will be with you.
λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων
- 12 你們親嘴問安。彼此務要聖潔。
\13:13\All the saints send their love to you.
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι
- 12 你們親嘴問安。彼此務要聖潔。
Give one another a holy kiss.\
ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι
- 13 眾聖徒都問你們安。
\13:14\The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.
ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες
- 1 作使徒的保羅、（不是由於人、也不是藉著人、乃是藉著耶穌基督、與叫他從死裡復活的父 神）
Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),
παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων
- 2 和一切與我同在的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會。
And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:
και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας

- 3 願恩惠平安、從父 神與我們的主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
- 4 基督照我們父 神的旨意為我們的罪捨己、要救我們脫離這非惡的世代。
Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose of our God and Father:
του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων
- 5 但願榮耀歸於 神直到永永遠遠。阿們。
To whom be the glory for ever and ever. So be it.
ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 6 我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的、去從別的福音。
I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort:
θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον
- 7 那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了。
Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.
ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστραψαι το ευαγγελιον του χριστου
- 8 但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們所傳給你們的不同、他就應當被咒詛。
But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.
αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω
- 9 我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們所領受的不同、他就應當被咒詛。
As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.
ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω
- 10 我現在是要得人的心呢、還是要得 神的心呢。我豈是討人的喜歡麼。若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了。
Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.
αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην
- 11 弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思。
Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
- 12 因為我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌基督啟示我的。
For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.
ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου
- 13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事、怎樣極力逼迫殘害 神的教會。
For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:
ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμο οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην
- 14 我又在猶太教中、比我本國許多同歲的人更有長進、為我祖宗的遺傳更加熱心。
And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.
και προεκοπτον εν τω ιουδαισμο υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερος ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων
- 15 然而那把我從母腹裡分別出來、又施恩召我的 神、
But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,
οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
- 16 既然樂意將他兒子啟示在我心裡、叫我把他傳在外邦人中、我就沒有與屬血氣的人商量、
To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,
αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι

- 7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人。
 But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision
 αλλά τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης
- 8 (那感動彼得、叫他為受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我為外邦人作使徒)
 (Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);
 ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη
- 9 又知道所賜給我的恩典、那稱為教會柱石的雅各、磯法、約翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裡去、他們往受割禮的人那裡去。
 When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;
 και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
- 10 只是願意我們記念窮人。這也是我本來熱心去行的。
 Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.
 μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι
- 11 後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。
 But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.
 οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην
- 12 從雅各那裡來的人、未到以先、他和外邦人一同喫飯。及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。
 For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.
 προ του γαρ ελθην τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης
- 13 其餘的猶太人、也都隨著他裝假。甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
 And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.
 και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι οστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
- 14 但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在眾人面前對磯法說、你既是猶太人、有隨外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼能繼續與外邦人呢。
 But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?
 αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοδοδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν
- 15 我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人、
 We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,
 ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι
- 16 既知道人稱義、不是因行律法、乃是因信耶穌基督、連我們也信了基督耶穌、使我們因信基督稱義、不因行律法稱義。
 Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.
 ειδοτες οτι ου δικαιοτυται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιοθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιοθωσεται εξ εργων νομου πασα σαρξ
- 17 我們若求在基督裡稱義、卻仍舊是罪人、難道基督是叫人犯罪的麼。斷乎不是。
 But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!
 ει δε ζητουντες δικαιοθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο
- 18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。
 For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.
 ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι

- 19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向 神活著。
For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.
εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω
- 20 我已經與基督同釘十字架。現在活著的、不再是我、乃是基督在我裡面活著。並且我如今在肉身活著、是因信基督而活著、是信那愛我的、自己為我捨己的基督。
I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.
χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου
- 21 我不廢掉 神的恩。義若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。
I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.
ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν
- 1 無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。
O foolish Galatians, by what strange powers have you been tricked, to whom it was made clear that Jesus Christ was put to death on the cross?
ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος
- 2 我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因行律法呢、是因聽信福音呢。
Give me an answer to this one question, Did the Spirit come to you through the works of the law, or by the hearing of faith?
τουτο μονον θελω μαθην αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
- 3 你們既靠聖靈入門、如今還靠肉身成全麼。你們是這樣的無知麼。
Are you so foolish? having made a start in the Spirit, will you now be made complete in the flesh?
ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε
- 4 你們受若如此之多、都是徒然的麼。難道果真是徒然的麼。
Did you undergo such a number of things to no purpose? if it is in fact to no purpose.
τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
- 5 那賜給你們聖靈、又在你們中間行異能的、是因你們行律法呢、是因你們聽信福音呢。
He who gives you the Spirit, and does works of power among you, is it by the works of law, or by the hearing of faith?
ο συν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως
- 6 正如『亞伯拉罕信 神這就算為他的義。』
Even as Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.
καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 7 所以你們要知道那以信為本的人、就是亞伯拉罕的子孫。
Be certain, then, that those who are of faith, the same are sons of Abraham.
γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ
- 8 並且聖經既然豫先指明、 神要叫外邦人因信稱義、就早已傳福音給亞伯拉罕、說、『萬國都必因你得福。』
And the holy Writings, seeing before the event that God would give the Gentiles righteousness by faith, gave the good news before to Abraham, saying, In you will all the nations have a blessing.
προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προεγγηγλισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη
- 9 可見那以信為本的人、和有信心的亞伯拉罕一同得福。
So then those who are of faith have a part in the blessing of Abraham who was full of faith.
ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ
- 10 凡以行律法為本的、都是被咒詛的。因為經上說著、『凡不常照律法書上所記一切之事去行的、厥做咒詛。』
For all who are of the works of the law are under a curse: because it is said in the Writings, A curse is on everyone who does not keep on doing all the things which are ordered in the book of the law.
οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλियो του νομου του ποιησαι αυτα

- 11 沒有一個人靠著律法在 神面前稱義、這是明顯的。因為經上說、『義人必因信得生。』
Now that no man gets righteousness by the law in the eyes of God, is clear; because, The upright will be living by faith.
οτι δε εν νομο ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται
- 12 律法原不本乎信、只說、『行這些事的、就必因此活著。』
And the law is not of faith; but, He who does them will have life by them.
ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις
- 13 基督既為我們受了咒詛、〔受原文作成〕就贖出我們脫離律法的咒詛。因為經上記著、『凡掛在木頭上都是被咒詛的。』
Christ has made us free from the curse of the law, having become a curse for us: because it is said in the Writings, A curse on everyone who is put to death by hanging on a tree:
χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου
- 14 這便叫亞伯拉罕的福、因基督耶穌可以臨到外邦人、使我們因信得著所應許的聖靈。
So that on the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; in order that we through faith might have the Spirit which God had undertaken to give.
ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεως
- 15 弟兄們、我且照著人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。
Brothers, as men would say, even a man's agreement, when it has been made certain, may not be put on one side, or have additions made to it.
αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιασσεται
- 16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。 神並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說你那一個子孫、指著一個、就是基督。
Now to Abraham were the undertakings given, and to his seed. He says not, And to seeds, as of a great number; but as of one, he says, And to your seed, which is Christ.
τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος
- 17 我是這麼說、 神豫先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。
Now this I say: The law, which came four hundred and thirty years after, does not put an end to the agreement made before by God, so as to make the undertaking without effect.
τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγωνος νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
- 18 因為承受產業、若本乎律法、就不本乎應許。但 神是憑著應許、把產業賜給亞伯拉罕。
Because if the heritage is by the law, it is no longer dependent on the word of God; but God gave it to Abraham by his word.
ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος
- 19 這樣說來、律法是為甚麼有的呢。原是為過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到。並且是藉天使經手傳給亞伯拉罕的。
What then is the law? It was an addition made because of sin, till the coming of the seed to whom the undertaking had been given; and it was ordered through angels by the hand of a go-between.
τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσεθεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου
- 20 但中保本不是為一面作的。 神卻是一位。
Now a go-between is not a go-between of one; but God is one.
ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν
- 21 這樣、律法是與 神的應許反對麼。斷乎不是。若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。
Is the law then against the words of God? in no way; because if there had been a law which was able to give life, truly righteousness would have been by the law.
ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη
- 22 但聖經把眾人都圈在罪裡、使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的人。
However, the holy Writings have put all things under sin, so that that for which God gave the undertaking, based on faith in Jesus Christ, might be given to those who have such faith.
αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
- 23 但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來那具道顯明出來。
But before faith came, we were kept in prison under the law, waiting for the revelation of the faith which was to come.
προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι
- 24 這樣、律法是們訓蒙的師傅、引我們到基督那裡、便我們因信稱義。
So the law has been a servant to take us to Christ, so that we might have righteousness by faith.
ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν

25 但這因信得救的理、既然來到、我們從上就不在師傅的手下了。

But now that faith is come, we are no longer under a servant.

ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν

26 所以你們因信基督耶穌、都是 神的兒子。

Because you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου

27 你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。

For all those of you who were given baptism into Christ did put on Christ.

οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε

28 並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女。因為你們在基督耶穌、裡都成為一了。

There is no Jew or Greek, servant or free, male or female: because you are all one in Jesus Christ.

ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου

29 你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了。

And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and yours is the heritage by the right of God's undertaking given to Abraham.

ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι

1 我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但為孩童的時候、卻與奴僕毫無分別。

But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;

λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων

2 乃在師傅和管家的手下、直等他父親豫定的時候來到。

But is under keepers and managers till the time fixed by the father.

αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος

3 我們為孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此。

So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;

ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι

4 及至時候滿足、 神就差遣他的兒子、為女子所生、且生在律法以下、

But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,

οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον

5 要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分。

That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.

ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν

6 你們既為兒子、 神就差他兒子的靈、進入你們〔原文作我們〕的心、呼叫阿爸、父。

And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.

οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ

7 可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了。既是兒子、就靠著 神為後嗣。

So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.

ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου

8 但從前你們不認識 神的時候、是給那些本來不是 神的作奴僕。

But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:

αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις

9 現在你們既然認識 神、更可說是被 神所認識的、怎麼還要歸回那懦弱無用的小學、情願作和世上的奴僕呢。

But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?

νυν δε γνωντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθηνη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε

- 10 你們謹守日子、月分、節期、年分。
You keep days, and months, and fixed times, and years.
ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους
- 11 我為你們害怕。惟恐我在你們身上是枉費了工夫。
I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.
φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας
- 12 弟兄們、我勸你們要像我一樣、因我也像你們一樣。你們一點沒有虧負我。
My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;
γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε
- 13 你們知道我頭一次傳福音給你們、是因為身體有疾病。
But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;
οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον
- 14 你們為我身體的緣故受試煉、沒有輕看我、也沒有厭棄我。反倒接待我、如同 神的使者、如同基督耶穌。
And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.
και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν
- 15 你們當日所誇的福氣在那裡呢。那時你們若能行、就是把自己的眼睛剜出來給我、也卻頂願。
Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.
τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι
- 16 如今我將真理告訴你們、就成了你們的仇敵麼。
So then am I no longer your friend, because I give you true words?
ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν
- 17 那些人熱心待你們、卻不是好意、是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們、叫你們熱心待他們。
Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.
ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε
- 18 在善事上、常用熱心待人、原是好的、卻不單我與你們同在的時候纔這樣。
But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.
καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας
- 19 我小子阿、我為你們再受生產之苦、直等到基督成形在你們心裡。
My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,
τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν
- 20 我巴不得現今在你們那裡、改換口氣、因為我為你們心裡作難。
Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.
ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαζαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν
- 21 你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼。
Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?
λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε
- 22 因為律法上記著、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生出的。
Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.
γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας
- 23 然而那使女所生的、是按著血氣生的。那自主之婦人所生的、是憑著應許生的。
Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.
αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας

- 24 這都是比方。那兩個婦人、就是兩約。一約是出於西乃山、生子為奴、乃是夏甲。
Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.
ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
- 25 這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類。因耶路撒冷和他的兒女都是奴僕的。
Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.
το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης
- 26 但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我們的母。
But the Jerusalem on high is free, which is our mother.
η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
- 27 因為經上記著、『不懷孕不生養的、你要歡樂。未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。』
For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.
γεγραπται γαρ ευφρανθητι σταιρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα
- 28 弟兄們、我們是憑著應許作兒女、如同以撒一樣。
Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.
ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν
- 29 當時那按著血氣生的、逼迫了那按著聖靈生的。現在也是這樣。
But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.
αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν
- 30 然而經上是怎麼說的呢。是說、『把使女和他兒子趕出去。因為使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』
What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.
αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδικην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδικης μετα του υιου της ελευθερας
- 31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。
So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.
αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδικης τεκνα αλλα της ελευθερας
- 1 基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛狹制。
Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.
τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε
- 2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。
See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.
ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει
- 3 我再指著凡受割禮的人確實的說、他是欠著行全律法的債。
Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.
μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι
- 4 你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。
You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.
κατηργηθητε απο του χριστου ουτινες εν νομο δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε
- 5 我們靠著聖靈、憑著信心、等候所盼望的義。
For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.
ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα
- 6 原來在基督耶穌裡、受割禮不受割禮、全無功效。惟獨使人生發仁愛的信心、纔有功效。
Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.
εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη

- 7 你們向來跑得好。有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。
 You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?
 ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοπεν τη αληθεια μη πειθεσθαι
- 8 這樣的勸導、不是出於那召你們的。
 This ready belief did not come from him who had made you his.
 η πεισμονη ουκ εκ του καλοντος υμας
- 9 一點麵酵能使全團都發起來。
 A little leaven makes a change in all the mass.
 μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 10 我在主裡很信你們必不懷別樣的心。但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名。
 I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.
 εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η
- 11 弟兄們、我若仍舊傳割禮、為甚麼還受逼迫呢。若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有。J。
 But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.
 εγω δε αδελφοι ει περιτομην επι κηρυσσω τι επι διοκομαι αρα καταργηται το σκανδαλον του σταυρου
- 12 恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了。
 My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.
 οφελον και αποκοψονται οι αναστατοντες υμας
- 13 弟兄們、你們蒙召、是要得自由。只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會。總要用愛心互相服事。
 Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.
 υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις
- 14 因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。
 For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.
 ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
- 15 你們要謹慎。若相咬相吞、只怕要彼此消滅了。
 But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to another.
 ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε
- 16 我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了。
 But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.
 λεγω δε πνευματι περιπατετε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε
- 17 因為情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭。這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的。
 For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.
 η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε
- 18 但你們若被聖靈引導、就不在律法以下。
 But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.
 ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον
- 19 情慾的事、都是顯而易見的。就如姦淫、污穢、邪蕩、
 Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,
 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια
- 20 拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、
 Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,
 ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχostasiai αρεσεις

- 21 嫉妒、〔有古卷在此有兇殺二字〕醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受神的國
Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.
 φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
- 22 聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,
 ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις
- 23 溫柔、節制。這樣的事、沒有律法禁止。
Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.
 πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος
- 24 凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字架上了。
And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.
 οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιας
- 25 我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。
If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.
 ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν
- 26 不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。
Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.
 μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
- 1 弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來。又當自己小心、恐怕也被引誘。
Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.
 αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
- 2 你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。
Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.
 αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου
- 3 人若無有、自己還以為有、就是自欺了。
For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.
 ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα
- 4 各人應當察驗自己的行為、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了。
But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.
 το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον
- 5 因為各人必擔當自己的擔子。
Because every man is responsible for his part of the work.
 εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει
- 6 在道理上受教的、當把一切需用的供給施教的人。
But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.
 κοινωνειτω δε ο κατηχομενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
- 7 不要自欺、神是輕慢不得的。人種的是甚麼、收的也是甚麼。
Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.
 μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει
- 8 順著情慾撒種的、必從情慾收敗壞。順著聖靈撒種的、必從聖靈收永生。
Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.
 οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον

- 9 我們行善、不可喪志。若不灰心、到了時候、就要收成。
 And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.
 το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι
- 10 所以有了機會、就當向眾人行善。向信徒一家的人更當這樣。
 So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.
 αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζομεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως
- 11 請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。
 See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.
 ιδετε πηλικους υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι
- 12 凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮。無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。
 Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.
 οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται
- 13 他們那些受割禮的、連自己也不守律法。他們願意你們受割禮、不過要藉着你們的肉體誇口。
 Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.
 ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουν αλλα θελουσιν υμας περιτεμεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχωνται
- 14 但我斷不以別的誇口、只誇我們主耶穌基督的十字架。因這十字架、既我即爾、世界已經對住。十字架、既我即爾、世界已經對住。
 But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.
 εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω
- 15 受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的就是作新造的人。
 For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.
 εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις
- 16 凡照此理而行的、願平安憐憫加給他們、和 神的以色列民。
 And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.
 και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
- 17 從今以後、人都不要攪擾我。因為我身上帶著耶穌的印記。
 From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.
 του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετε εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω
- 18 弟兄們、願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們。
 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.
 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγγραφη απο ρωμης]
- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的聖徒、就是在基督耶穌裡有忠心的人。
 Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:
 παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。
 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
 χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他在基督裡、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣。
 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:
 ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανοις χριστω
- 4 就如 神從創立世界以前、在基督裡揀選了我們、便我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵。
 Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:
 καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη

- 5 又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、豫定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、
As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου
- 6 使他榮耀的恩典得著稱讚。這恩典是他在愛子裡所賜給我們的。
To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω
- 7 我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典。
In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεισιν των παραπτωματος κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου
- 8 這恩典是 神用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、
Which he gave us in full measure in all wisdom and care;
ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει
- 9 都是照他自己所豫定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、
Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands
γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω
- 10 要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裡同歸於一。
The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,
εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης
- 11 我們也在他裡面得了基業、〔得或作成〕這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所豫定的。
In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;
εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου
- 12 叫他的榮耀、從我們這首先在基督裡有盼望的人、可以得著稱讚。
So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:
εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω
- 13 你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。
In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,
εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε το πνευματι της επαγγελιας το αγιο
- 14 這聖靈、是我們得基業的憑據、〔原文作質〕直等到 神之民〔民原文作產業〕被顯、使他的榮耀得著稱讚。
Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.
ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου
- 15 因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、
For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,
δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους
- 16 就為你們不住的感謝 神、禱告的時候、常題到你們。
Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;
ου πανομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 17 求我們主耶穌基督的 神、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們具知祂。
That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου
- 18 並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望。他在聖徒中得的基業、有別樣聖靈的不死。
And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,
πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι ημας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις

- 19 並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、
And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,
και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμειως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου
- 20 就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裡復活、叫他坐在天上坐位日子的右邊、
By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,
ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις
- 21 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的。不但是今世的、連來世的也都超過了。
Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:
υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμειως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι
- 22 又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首。
And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια
- 23 教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。
Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου
- 1 你們死在過犯罪惡之中、他叫你們活過來。
And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιας
- 2 那時、你們在其中行事為人隨從今世的風俗、順服空中掌權者的首領、就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。
In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;
εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας
- 3 我們從前也都在他們中間、放縱肉體的私慾、隨著肉體和心中所喜好的去行、本為可怒之子、和別人一樣。
Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.
εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιας της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι
- 4 然而 神既有豐富的憐憫。因他愛我們的大愛、
But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,
ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας
- 5 當我們死在過犯中的時候、便叫我們與基督一同活過來。（你們得救是本乎恩）
Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι
- 6 他又叫我們與基督耶穌一同復活、一同坐在天上、
So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου
- 7 要將他極豐富的恩典、就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈、顯明給後來的世代看。
That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου
- 8 你們得救是本乎恩、也因著信、這並不是出於自己、乃是 神所賜的。
Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον
- 9 也不是出於行為、免得有人自誇。
Not by works, so that no man may take glory to himself.
ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται

- 10 我們原是他的工作、在基督耶穌裡造成的、為要叫我們行善、就是 神所豫備叫我們行的。
For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις ος προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν
- 11 所以你們應當記念、你們從前按肉體是外邦人、是稱為沒受割禮的這名原是那些惡人、在肉體上、與神無涉、與神無涉。
For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;
διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου
- 12 那時、你們與基督無關、在以色列國民以外、在所應許的諸約上是局外人、並且活在世上沒有指望、沒有 神。
That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.
οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθει εν τω κοσμω
- 13 你們從前遠離 神的人、如今卻在基督耶穌裡、靠著他的血、已經得親近了。
But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.
νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυσ εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου
- 14 因他使我們和睦、〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆。
For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας
- 15 而且以自己的身體、廢掉冤仇、就是那記在律法上的規條、為要將兩下、藉著自己造成一個新人、如此造成和平。
Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;
την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην
- 16 既在十字架上滅了冤仇、便藉這十字架、使兩下歸為一體、與 神和好了。
And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω
- 17 並且來傳和平的福音給你們遠處的人、也給那近處的人。
And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς
- 18 因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感、得以進到父面前。
Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα
- 19 這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是 神家裡的人。
So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου
- 20 並且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶穌自己為房角石。
Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,
εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου
- 21 各〔或作全〕房靠他聯絡得合式、漸漸成為主的聖殿。
In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;
εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω
- 22 你們也靠他同被建造成為 神藉著聖靈居住的所在。
In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.
εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
- 1 因此、我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的、替你們祈禱。〔此句乃照對十四節所加〕
For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles,
τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων

- 2 諒必你們曾聽見 神賜恩給我、將關切你們的職分託付我、
If that ordering of the grace of God has come to your knowledge, which was given to me for you,
ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας
- 3 用啟示使我知道福音的奧秘、正如我以前略略寫過的。
How by revelation the secret was made clear to me, as I said before in a short letter,
οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραφα εν ολιγω
- 4 你們念了、就能曉得我深知基督的奧秘。
By the reading of which you will be clear about my knowledge of the secret of Christ;
προς ο δυνασθε αναγνωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου
- 5 這奧秘在以前的世代、沒有叫人知道、像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。
Which in other generations was not given to the sons of men, but the revelation of it has now been made to his holy Apostles and prophets in the Spirit;
ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι
- 6 這奧秘就是外邦人在基督耶穌裡、藉著福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許。
Which is that the Gentiles have a part in the heritage, and in the same body, and in the same hope in Christ through the good news,
ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου
- 7 我作了這福音的執事、是照 神的恩賜。這恩賜是照他連行的大能賜給我的。
Of which I was made a preacher, through that grace of God which was given to me in the measure of the working of his power.
ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου
- 8 我本來比眾聖徒中最小的還小。然而他還賜我這恩典、叫我把基督那測不透的豐富、傳給外邦人。
To me, who am less than the least of all the saints, was this grace given, so that I might make clear to the Gentiles the good news of the unending wealth of Christ:
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου
- 9 又使眾人都明白、這歷代以來隱藏在創造萬物之 神裡的奧秘、是如何安排的。
And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;
και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου
- 10 為要藉著教會、使天上執政的、掌權的、現在得知 神百般的智慧。
So that now to the rulers and the authorities in the heavens might be made clear through the church the wide-shining wisdom of God,
ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου
- 11 這是照 神從萬世以前、在我們主基督耶穌裡所定的旨意。
Which is seen in his eternal purpose in Christ Jesus our Lord:
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12 我們因信耶穌、就在他裡面放膽無懼、篤信不疑的來到 神面前。
By whom we come near to God without fear through faith in him.
εν ω εχομεν την παρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου
- 13 所以我求你們、不要因我為你們所受的患難喪膽。這原是你們的榮耀。
For this reason it is my prayer that you may not become feeble because of my troubles for you, which are your glory.
διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων
- 14 因此。我在父面前屈膝、
For this cause I go down on my knees before the Father,
τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15 (天上地上的各〔或作全〕家、都是從他得名)
From whom every family in heaven and on earth is named,
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

- 16 求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裡力量剛強起來、
That in the wealth of his glory he would make you strong with power through his Spirit in your hearts;
ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον
- 17 使基督因你們的信、住在你們心裡、叫你們的愛心、有根有基、
So that Christ may have his place in your hearts through faith; and that you, being rooted and based in love,
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιας υμων
- 18 能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、
May have strength to see with all the saints how wide and long and high and deep it is,
εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος
- 19 並知道這愛是過於人所能測度的、便叫 神一切所充滿的、充滿了你們。
And to have knowledge of the love of Christ which is outside all knowledge, so that you may be made complete as God himself is complete.
γνοναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου
- 20 神照著運行在我們心裡的大力、充充足足的成就一切超過我們所求所想的。
Now to him who is able to do in full measure more than all our desires or thoughts, through the power which is working in us,
τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν
- 21 但願他在教會中、並在基督耶穌裡、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿門。
To him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations for ever and ever. So be it.
αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην
- 1 我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行事為人當與蒙召的恩相稱。
I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,
παρακαλω συν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε
- 2 凡事謙虛、溫柔、忍耐、用愛心互相寬容、
With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;
μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη
- 3 用和平彼此聯絡、竭力保守聖靈所賜合而為一的心。
Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.
σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμο της ειρηνης
- 4 身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、
There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;
εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων
- 5 一主、一信、一洗、
One Lord, one faith, one baptism,
εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα
- 6 一神、就是眾人的父、超乎眾人之上、貫乎眾人之中、也住在眾人之內。
One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.
εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν
- 7 我們各人蒙恩、都是照基督所量給各人的恩賜。
But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.
ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
- 8 所以經上說、『他升上高天的時候、擄掠了仇敵、將各樣的恩賜真給入。』
For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.
διο λεγει αναβας εις υψος ηγαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις

- 9 (既說升上、豈不是先降在地下麼。
(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?
το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης
- 10 那降下的、就是遠升諸天之上要充滿萬有的。)
He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)
ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα
- 11 他所賜的有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師。
And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;
και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους
- 12 為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體。
For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:
προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου
- 13 直等到我們眾人在真道上同歸於一、認識 神的兒子、得以長大成人、滿有基督長成的身量。
Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:
μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου
- 14 使我們不再作小孩子、中了人的詭計、和欺騙的法術、被一切異教之風搖動、飄來飄去、服從虛偽的知識。
So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;
ινα μηκει ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης
- 15 惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督。
But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;
αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος
- 16 全身都靠他聯絡得合式、百節各按各職、照著各體的功用、彼此相助、便叫身體漸漸增長、在愛中建立自己。
Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.
εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατα ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιεται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη
- 17 所以我說、且在主裡確實的說、你們行事、不要再像外邦人存虛妄的心行事。
This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,
τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκει υμεις περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων
- 18 他們心地昏暗、與 神所賜的生命隔絕了、都因自己無知、心裡剛硬。
Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;
εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πορωσιν της καρδιας αυτων
- 19 良心既然喪盡、就放縱私慾、貪行種種的污穢。
Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.
οιτινες απηληγκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια
- 20 你們學了基督、卻不是這樣。
For this was not the teaching of Christ which was given to you;
υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον
- 21 如果你們聽過他的道、領了他的教、學了他的真理、
If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:
ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου
- 22 就要脫去你們從前行為上的舊人。這舊人是因私慾的迷惑、漸漸變壞的。
That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;
αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην τον παλιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης

- 23 又要將你們的心志改換一新。
And be made new in the spirit of your mind,
ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων
- 24 並且穿上新人。這新人是照著 神的形像造的、有真理的仁義、和聖潔。
And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.
και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
- 25 所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話。因為我們是互相為肢體。
And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.
διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη
- 26 生氣卻不要犯罪。不可含怒到日落。
Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;
οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων
- 27 也不可給魔鬼留地步。
And do not give way to the Evil One.
μητε διδοτε τοπον τω διαβωλω
- 28 從前偷竊的、不要再偷。總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺乏的人。
Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.
ο κλεπτων μηκει κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδομαι τω χρειαν εχοντι
- 29 污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人得益處。
Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.
πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν
- 30 不要叫 神的聖靈擔憂。你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來到。
And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.
και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως
- 31 一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗、並一切惡毒、〔或作陰毒〕都當從你們中間除掉。
Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;
πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια
- 32 並要以恩慈相待、存憐憫的心、彼此饒恕、正如 神在基督裡饒恕了你們一樣。
And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.
γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν
- 1 所以你們該效法 神、好像蒙慈愛的兒女一樣。
Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;
γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα
- 2 也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與 神。
And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a perfume of a sweet smell.
και περιπατατε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας
- 3 至於淫亂、並一切污穢、或是貪婪、在你們中間連題都不可、方合聖徒的體統。
But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;
πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις
- 4 淫詞、妄語、和戲笑的話、都不相宜、總要說感謝的話。
And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.
και αισχροτης και μορολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια

- 5 因為你們確實的知道、無論是淫亂的、是污穢的、有貪心的、在基督和 神的國裡、都是無份的。有良心的、就與神國無份。
Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.
τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομια εν τη βασιλεια του χριστου και θεου
- 6 不要被人虛浮的話欺哄。因這些事、 神的忿怒必臨到那悖逆之子。
Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.
μηδεις υμας απατατω κενους λογους δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας
- 7 所以你們不要與他們同夥。
Have no part with such men;
μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων
- 8 從前你們是暗昧的、但如今在主裡面是光明的、行事為人就當像光明的子女。
For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light
ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατατε
- 9 光明所結的果子、就是一切良善、公義、誠實。
(Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),
ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια
- 10 總要察驗何為主所喜悅的事。
Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;
δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω
- 11 那暗昧無益的事、不要與人同行、倒要責備行這事的人。
And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;
και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε
- 12 因為他們暗中所行的、就是題起來、也是可恥的。
For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.
τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν
- 13 凡事受了責備、就被光顯明出來。因為一切能顯明的、就是光。
But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.
τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερονται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν
- 14 所以主說、你這睡着的人、當醒過來、從死裡復活、基督就要光照你了。
For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.
διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαισει σοι ο χριστος
- 15 你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人。
Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;
βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατατε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι
- 16 要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。
Making good use of the time, because the days are evil.
εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν
- 17 不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。
For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.
δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου
- 18 不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。
And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι

- 19 當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主。
 Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;
 λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω
- 20 凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父 神。
 Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;
 ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι
- 21 又當存敬畏基督的心、彼此順服。
 Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.
 υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου
- 22 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、如同順服主。
 Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.
 αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω
- 23 因為丈夫是妻子的頭、如同基督是教會的頭。他又是教會全體的救主。
 For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.
 οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος
- 24 教會怎樣順服基督、妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
 And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.
 αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι
- 25 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、正如基督愛教會、為教會捨己。
 Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;
 οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης
- 26 要用水藉著道、把教會洗淨、成為聖潔、
 So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,
 ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι
- 27 可以獻給自己、作個榮耀的教會、毫無玷污皺紋等類的病、乃是聖潔沒有瑕疵的。
 And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.
 ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος
- 28 丈夫也當照樣愛妻子、如同愛自己的身子。愛妻子、便是愛自己。
 Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:
 ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα
- 29 從來沒有人恨惡自己的身子、總要保養顧惜、正像基督待教會一樣。
 For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;
 ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θάλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν
- 30 因我們是他身上的肢體。〔有古卷在此有就是他的骨他的肉〕
 Because we are parts of his body.
 οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου
- 31 為這個緣故、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。
 For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.
 αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
- 32 這是極大的奧秘、但我是指著基督和教會說的。
 This is a great secret: but my words are about Christ and the church.
 το μυστηριον τουτου μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν

- 33 然而你們各人都當愛妻子、如同愛自己一樣。妻子也當敬重他的丈夫。
But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.
 πλην και υμεις οι καθ' ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα
- 1 你們作兒女的、要在主裡聽從父母、這是理所當然的。
Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.
 τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
- 2 要孝敬父母、使你得福、在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),
 τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
- 3 見上節
So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.
 ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης
- 4 你們作父親的、不要惹兒女的氣、只要照著主的教訓和警戒、養育他們。
And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.
 και οι παteres μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νοουθεια κυριου
- 5 你們作僕人的、要懼怕戰兢、用誠實的心聽從你們肉身的主人、好像聽從基督一般。
Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;
 οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω
- 6 不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、要像基督的僕人、從心裡遵行 神的旨意。
Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;
 μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης
- 7 甘心事奉、好像服事主、不像服事人。
Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:
 μετ ευνοιας δουλευοντες τω κυριω και ουκ ανθρωποις
- 8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必按所行的得王的賞賜。
In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.
 ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος
- 9 你們作主人的待僕人、也是一理、不要威嚇他們。因為知道他們和你們、同有一位主住在天上、他並不顧人的位。
And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.
 και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν παρ αυτω
- 10 我還有未了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。
Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.
 το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου
- 11 要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。
Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.
 ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδεις του διαβολου
- 12 因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。
For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.
 οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιαις προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρα νιοις
- 13 所以要拿起 神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。
For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.
 δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυναθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα καταργασαμενοι στηναι

- 14 所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸。
Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;
 στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης
- 15 又用平安的福音、當作豫備走路的鞋穿在腳上。
Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;
 και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
- 16 此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭。
And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.
 επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι
- 17 並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是 神的道。
And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:
 και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου
- 18 靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、
With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,
 δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αग्रυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων
- 19 也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、
And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the secret of the good news,
 και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου
- 20 (我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者) 並使我照著當盡的本分、放膽講論。
For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.
 υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι
- 21 今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情並我的景況如何、全告訴你們叫你們知道。
But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:
 ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρσσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω
- 22 我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。
Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.
 ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων
- 23 願平安、仁愛、信心、從父 神和主耶穌基督、歸與弟兄們。
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
 ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου
- 24 並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人、都蒙恩惠。
Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.
 η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφαρσια αμην [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου]
- 1 基督耶穌的僕人保羅、和提摩太、寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裡的眾聖徒、和諸位監督、諸位執事。
Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:
 παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
 χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 我每逢想念你們、就感謝我的 神。
I give praise to my God at every memory of you,
 ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων

- 4 (每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)
And in all my prayers for you all, making my request with joy,
 παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος
- 5 因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。
Because of your help in giving the good news from the first day till now;
 επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν
- 6 我深信那在你們心裡動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子。
For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:
 πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
- 7 我為你們眾人有這樣的意念、原是應當的。因為你們常在我心裡、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。
So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.
 καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογία και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας
- 8 我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人。這是 神可以給我作見證的。
For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.
 μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγγχις ιησου χριστου
- 9 我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多。
And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;
 και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων επι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει
- 10 使你們能分別是非、〔或作喜愛那美好的事〕作誠實無過的人、直到基督的日子。
So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;
 εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου
- 11 並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與 神。
Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
 πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου
- 12 弟兄們、我願意你們知道、我所遭遇的事、更是叫福音興吐。
Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;
 γνωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
- 13 以致我受的捆鎖、在御營全軍、和其餘的人中、已經顯明是為基督的緣故。
So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;
 ωστε τους δεσμούς μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν
- 14 並且那在主裡的弟兄、多半因我受的捆鎖、就篤信不疑、越發放膽傳 神的道、無所懼怕。
And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.
 και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθотας τοις δεσμοις μου περισσοτερος τολμαν αφοβος τον λογον λαλειν
- 15 有的傳基督、是出於嫉妒分爭。也有的是出於好意。
Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:
 τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκίαν τον χριστον κηρυσουσιν
- 16 這一等、是出於愛心、知道我是為辯明福音設立的。
These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:
 οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου

- 17 那一等傳基督、是出於結黨、並不誠實、意思要加增我捆鎖的苦楚。
But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.
οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι
- 18 這有何妨呢。或是假意、或是真心、無論怎樣、基督究竟被傳開了。為此我既歡喜、並且還要歡喜。
What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.
τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τωτω χαρω αλλα και χαρησομαι
- 19 因為我知道這事藉你們的祈禱、和耶穌基督之靈的幫助、終必叫我得救。
For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,
οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου
- 20 照著我所切慕所盼望的、沒有一事叫我羞愧、只要凡事放膽。無論是生、是死、總叫基督在我身上照常顯大。
In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.
κατα την αποκαταδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρηρσια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου
- 21 因我活著就是基督、我死了就有益處。
For to me life is Christ and death is profit.
εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος
- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道該挑選甚麼。
But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.
ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω
- 23 我正在兩難之間、情願離世與基督同在。因為這是好得無比的。
I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much better:
συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον
- 24 然而我在肉身活著、為你們更是要緊的。
Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.
το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας
- 25 我既然這樣深信、就知道仍要住在世間、且與你們眾人同住、使你們在所信的道上、又長進又喜樂。
And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;
και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως
- 26 叫你們在基督耶穌裡的歡樂、因我再到你們那裡去、就越發加增。
So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.
ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας
- 27 只要你們行事為人與基督的福音相稱。叫我或來見你們、或不在你們那裡、可以聽見你們的景況、知道你們同有一個心志、站立得穩、為所信的福音齊心努力。
Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;
μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλωντες τη πιστει του ευαγγελιου
- 28 凡事不怕敵人的驚嚇。這是證明他們沉淪、你們得救、都是出於 神。
Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;
και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου
- 29 因為你們蒙恩、不但得以順服基督、並要為他受苦。
Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:
οτι υμιν εχαριστη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

30 你們的爭戰、就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。

Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.

τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι

1 所以在基督裡若有甚麼勸勉、愛心有甚麼安慰、聖靈有甚麼交通、心中有甚麼慈悲憐憫、

If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,

ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι

2 你們就是意念相同、愛心相同、有一樣的心思、有一樣的意念、使我的喜樂可以滿足。

Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;

πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες

3 凡事不可結黨、不可貪圖虛浮的榮耀。只要存心謙卑、各人看別人比自己強。

Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;

μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

4 各人不要單顧自己的事、也要顧別人的事。

Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.

μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος

5 你們當以基督耶穌的心為心。

Let this mind be in you which was in Christ Jesus,

τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

6 他本有 神的形像、不以自己與 神同等為強奪的。

To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;

ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω

7 反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式。

But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;

αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος

8 既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。

And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.

και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου

9 所以 神將他升為至高、又賜給他超乎萬名之上的名、

For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;

διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα

10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、

So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,

ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων

11 無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父 神。

And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος

12 這樣看來、我親愛的弟兄、你們既是常順服的、不但我在你們那裡、就是如今不在你們那裡、更要順服的、就自己心懷戰兢、

So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;

ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν καταραξεσθε

13 因為你們立志行事、都是 神在你們心裡運行、為要成就他的美意。

For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.

ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας

- 14 凡所行的、都不要發怨言、起爭論、
Do all things without protests and arguments;
παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων
- 15 使你們無可指摘、誠實無偽、在這彎曲悖謬的世代、作 神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中、好像列國中、
So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,
ινα γενησθε αμειπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω
- 16 將生命的道表明出來、叫我在基督的日子、好誇我沒有空跑、也沒有徒勞。
Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.
λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα
- 17 我以你們的信心為供獻的祭物。我若被澆奠在其上、也是喜樂。並且與你們眾人一同喜樂。
And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:
αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν
- 18 你們也要照樣喜樂、並且與我一同喜樂。
And in the same way do you be glad and have a part in my joy.
το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι
- 19 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們、叫我知道你們的事、心裡就得安慰。
But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.
ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γινους τα περι υμων
- 20 因為我沒有別人與我同心、實在記念你們的事。
For I have no man of like mind who will truly have care for you.
ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει
- 21 別人都求自己的事、並不求耶穌基督的事。
For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.
οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου
- 22 但你們知道提摩太的明證、他與旺福音與我同勞、待我像兒子待父親一樣。
But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.
την δε δοκιμην αυτου γνωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον
- 23 所以我一看出我的事要怎樣了結、就盼望立刻打發他去。
Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:
τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξουτης
- 24 但我靠著主自信我也必快去。
But I have faith in the Lord that I myself will come before long.
πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι
- 25 然而我想必須打發以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、與我一同作工、一同當兵、是你們所差遣的、也是供給我所需要的。
But it seemed to me necessary to send to you Ephraim, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;
αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας
- 26 他很想念你們眾人、並且極其難過、因為你們聽見他病了。
Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:
επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονον διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν
- 27 他實在是病了、幾乎要死。然而 神憐恤他、不但憐恤他、也憐恤我、免得我憂上加憂。
For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.
και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω

- 28 所以我越發急速打發他去、叫你們再見他、就可以喜樂、我也可以少些憂愁。
I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.
σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω
- 29 故此你們要在主裡歡歡樂樂的接待他。而且要尊重這樣的人。
So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:
προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε
- 30 因他為作基督的工夫、幾乎至死、不顧性命、要補足你們供給我的不及之處。
Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.
οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας
- 1 弟兄們、我還有話說、你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們、於我並不為難、於你們卻是妥當。
For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.
το λοιπον αδελφοι μου χαριτε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες
- 2 應當防備犬類、防備作惡的、防備妄自行割的。
Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:
βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην
- 3 因為真受割禮的、乃是我們這以 神的靈敬拜、在基督耶穌裡誇口、不靠著肉體的。
For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:
ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθotes
- 4 其實我也可以靠肉體。若是別人想他可以靠肉體、我更可以靠著了。
Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:
καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον
- 5 我第八天受割禮、我是以色列族、便雅憫支派的人、是希伯來人所生的希伯來人。就律法說、我是法利賽人。
Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος
- 6 就熱心說、我是逼迫教會的。就律法上的義說、我是無可指摘的。
In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμειπτος
- 7 只是我先前以為與我有益的、我現在因基督都當作有損的。
But those things which were profit to me, I gave up for Christ.
αλλ αυτα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν
- 8 不但如此、我也將萬事當作有損的、因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事、看作糞土、為要得著基督。
Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,
αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εξημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω
- 9 並且得可以在他裡面、不是有自己因律法而得的義、乃是有信基督的義、就是因信 神而來的義。
And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:
και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει
- 10 使我認識基督、曉得他復活的大能、並且曉得和他一同受苦、效法他的死。
That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;
του γνωαι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου
- 11 或者我也得以從死裡復活。
If in any way I may have the reward of life from the dead.
ει πως κατανησω εις την εξαναστασιν των νεκρων

12 這不是說、我已經得著了、已經完全了。我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶穌所以得著我的。(所以得著我的或正別要得我的)

Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.

ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου

13 弟兄們、我不是以為自己已經得著了。我只有一件事、就是忘記背後努力向前、

Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,

αδελφοι εγω εμμαντον ου λογιζομαι κατεληφθηναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

14 向著標竿直跑、要得 神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。

I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.

κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

15 所以我們中間凡是完全人、總要存這樣的心。若在甚麼事上、存別樣的心、 神也必以此指示你們。

Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:

οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυπει

16 然而我們到了甚麼地步、就當照著甚麼地步行。

Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.

πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

17 弟兄們、你們要一同效法我、也當留意看那些照我們榜樣行的人。

Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.

συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

18 因為有許多人行事、是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們、現在又流淚的告訴你們。

For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;

πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

19 他們的結局就是沉淪、他們的 神就是自己的肚腹、他們以自己的羞辱為榮耀、專以地上的事為念。

Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.

ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

20 我們卻是天上的國民。並且等候救主、就是主耶穌基督、從天上降臨。

For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:

ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

21 他要按著那能叫萬有歸服自己的大能、將我們這卑賤的身體改變形狀、和他自己榮耀的形狀相似。

By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.

ος μετασχηματισει το σωμα της ταπειnoseως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταζει εαυτω τα παντα

1 我所親愛所想念的弟兄、你們就是我的喜樂、我的冠冕。我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。

So my brothers, well loved and very dear to me, my joy and crown, be strong in the Lord, my loved ones.

ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριο αγαπητοι

2 我勸友阿爹和循都基、要在主裡同心。

I make request to Euodias and Syntyche to be of the same mind in the Lord.

ευωδιαν παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριο

3 我也求你這真實同負一轡的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦。還有卑利兒、並其餘和我一同作工的。他們的名字、都記在書上。

And I make request to you, true helper in my work, to see to the needs of those women who took part with me in the good news, with Clement and the rest of my brother-workers whose names are in the book of life.

και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης

4 你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。

Be glad in the Lord at all times: again I say, Be glad.

χαιρετε εν κυριο παντοτε παλιν ερω χαιρετε

- 5 當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。
Let your gentle behaviour be clear to all men. The Lord is near.
το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς
- 6 應當一無罣慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告訴 神。
Have no cares; but in everything with prayer and praise put your requests before God.
μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον
- 7 神所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裡、保守你們的心懷意念。
And the peace of God, which is deeper than all knowledge, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.
και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου
- 8 弟兄們、我還有未盡的話。凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的。若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思念。
For the rest, my brothers, whatever things are true, whatever things have honour, whatever things are upright, whatever things are holy, whatever things are beautiful, whatever things are of value, if there is any virtue and if there is any praise, give thought to these things.
το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφρονα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε
- 9 你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行。賜平安的 神、必與你們同在。
The things which came to you by my teaching and preaching, and which you saw in me, these things do, and the God of peace will be with you.
α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων
- 10 我靠主大大的喜樂、因為你們思念我的心、如今又發生。你們向來就思念我、只是沒得機會。
But I am very glad in the Lord that your care for me has come to life again; though you did in fact take thought for me, but you were not able to give effect to it.
εχαρην δε εν κυριω μεγαλωσ οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε
- 11 我並不是因缺乏說這話、我無論在甚麼景況、都可以知足、這是我已經學會了。
But I will not say anything about my needs, for I am able, wherever I am, to be dependent on myself.
ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οισ εμι αυταρκης ειναι
- 12 我知道怎樣處卑賤、也知道怎樣處豐富、或飽足、或飢餓、或有餘、或缺乏、隨事隨在、我都得了秘訣。
It is the same to me if I am looked down on or honoured; everywhere and in all things I have the secret of how to be full and how to go without food; how to have wealth and how to be in need.
οιδα δε ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμνημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι
- 13 我靠著那加給我力量的、凡事都能作。
I am able to do all things through him who gives me strength.
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω
- 14 然而你們和我同受患難、原是美事。
But you did well to have care for me in my need.
πλην καλωσ εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει
- 15 腓立比人阿、你們也知道我初傳福音、離了馬其頓的時候、論到授受的事、除了你們以外、並沒有別的人幫助我。
And you have knowledge, Philippians, that when the good news first came to you, when I went away from Macedonia, no church took part with me in the business of giving to the saints, but you only;
οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι
- 16 就是我在帖撒羅尼迦、你們也一次兩次的、打發人供給我的需用。
Because even in Thessalonica you sent once and again to me in my need.
οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε
- 17 我並不求甚麼餽送、所求的就是你們的果子漸漸增多、多歸在你們的賬上。
Not that I am looking for an offering, but for fruit which may be put to your credit.
ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων

- 18 但我樣樣都有、並且有餘。我已經充足、因我從以巴弗接受了你們的饋送、當作極美的香氣、為 神所收買所喜悅的事物。
I have all things and more than enough: I am made full, having had from Epaphroditus the things which came from you, a perfume of a sweet smell, an offering well pleasing to God.
 απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω
- 19 我的 神必照他榮耀的豐富、在基督耶穌裡、使你們一切所需用的都充足。
And my God will give you all you have need of from the wealth of his glory in Christ Jesus.
 ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου
- 20 願榮耀歸給我們的父 神、直到永永遠遠。阿們。
Now to God our Father be glory for ever and ever. So be it.
 τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 21 請問在基督耶穌裡的各位聖徒安。在我這裡的眾弟兄都問你們安。
Give words of love to every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me send you their love.
 ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι
- 22 眾聖徒都問你們安。在該撒家裡的人特特的問你們安。
All the saints send their love to you, specially those who are of Caesar's house.
 ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
- 23 願主耶穌基督的恩常在你們心裡。
The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου]
- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、
Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,
 παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος
- 2 寫信給歌羅西的聖徒、在基督裡有忠心的弟兄。願恩惠平安、從 神我們的父、歸與你們。
To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.
 τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 我們感謝 神我們主耶穌基督的父、常常為你們禱告。
We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,
 ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι
- 4 因聽見你們在基督耶穌裡的信心、並向眾聖徒的愛心。
After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,
 ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους
- 5 是為那給你們存在天上的盼望。這盼望就是你們從前在福音真理的道上所聽見的。
Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,
 δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου
- 6 這福音傳到你們那裡、也傳到普天之下、並且結果增長、如同在你們中間、自從你們聽見福音、真知道 神恩惠的日子一樣。
Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;
 του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια
- 7 正如你們從我們所親愛、一同作僕人的以巴弗所學的。他為我們〔有百卷作你們〕作「基督衷心的執事」。
As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,
 καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου
- 8 也把你們因聖靈所存的愛心告訴了我們。
And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.
 ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι

- 9 因此、我們自從聽見的日子、也就為你們不住的禱告祈求、願你們在一切屬靈的智慧悟性上、滿心知足 仰的目念。
 For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,
 δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη
- 10 好叫你們行事為人對得起主、凡事蒙他喜悅、在一切善事上結果子、漸漸的多知道 仰。
 Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
 περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου
- 11 照他榮耀的權能、得以在各樣的力上加力、好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容。
 Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;
 εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας
- 12 又感謝父、叫我們能與眾聖徒在光明中同得基業。
 Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;
 ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι
- 13 他救了我們脫離黑暗的權勢、把我們遷到他愛子的國裡。
 Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;
 ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
- 14 我們在愛子裡得蒙救贖、罪過得以赦免。
 In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:
 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων
- 15 愛子是那不能看見之 神的像、是首生的、在一切被造的以先。
 Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;
 ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
- 16 因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉著他造的、又是為他造的。
 For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;
 οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θronoi ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσια τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
- 17 他在萬有之先。萬有也靠他而立。
 He is before all things, and in him all things have being.
 και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν
- 18 他也是教會全體的之首。他是元始、是從死裡首先復生的、使他可以在凡事上居首位。
 And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.
 και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτεων
- 19 因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裡面居住。
 For God in full measure was pleased to be in him;
 οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι
- 20 既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。
 Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.
 και δι αυτου αποκαταλλαζει τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις
- 21 你們從前與 神隔絕、因著惡行、心裡與他為敵。
 And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one
 και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν
- 22 但如今他藉著基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。
 In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:
 εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου

- 23 只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去〔原文作離開〕福音的盼望。這福音就是你們所聽過的、也是將來必給全天下聽的。
〔萬人原文作凡受造的〕我保羅也作了這福音的執事。
If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.
ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω π αυλος διακονος
- 24 現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。
Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;
νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλαψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια
- 25 我照 神為你們所賜我的職份、作了教會的執事、要把 神的道傳佈得完全。
Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,
ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
- 26 這道理就是歷世歷代所隱藏的奧秘、但如今向他的聖徒顯明了。
The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,
το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
- 27 神願意叫他們知道、這奧秘在外邦人中有何等豐盛的榮耀。就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望。
To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:
οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης
- 28 我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人。要把各人在基督裡完完全全的引到 神面前。
Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;
ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου
- 29 我也為此勞苦、照著他在我裡面運用的大能、盡心竭力。
And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.
εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει
- 1 我願意你們曉得我為你們和老底嘉人、並一切沒有與我親自見面的人、是何等的盡心竭力。
For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;
θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι
- 2 要叫他們的心得安慰、因愛心互相聯絡、以致豐足足在悟性中有充足的信心、使他們真知 神的奧秘、就是基督。
So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,
ινα παρακληθωσιν αι καρδια αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου
- 3 所積蓄的一切智慧知識、都在他裡面藏著。
In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.
εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι
- 4 我說這話、免得有人用花言巧語迷惑你們。
I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.
τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια
- 5 我身子雖與你們相離、心卻與你們同在、見你們循規蹈矩、信基督的心也堅固、我就歡喜了。
For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.
ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων
- 6 你們既然接受了主基督耶穌、就當遵他而行。
As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,
ως συν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατατε

- 7 在他裡面生根建造、信心堅固、正如你們所領的教訓、感謝的心也更增長了。
Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.
 ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια
- 8 你們要謹慎、恐怕有人用他的理學、和虛空的妄言、不照著基督、乃照人間的遺傳、和世上的小學、死抓你們的良心。
Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:
 βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον
- 9 因為 神本性一切的豐盛、都有形有體的居住在基督裡面。
For in him all the wealth of God's being has a living form,
 οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως
- 10 你們在他裡面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首。
And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:
 και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας
- 11 你們在他裡面、也受了不是人手所行的割禮、乃是基督使你們脫去肉體情慾的割禮。
In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;
 εν ω και περιετμηθητε περιτομη χειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου
- 12 你們既受洗與他一同埋葬、也就在此與他一同復活。都因信那叫他從死裡復活 神的功用。
Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.
 συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
- 13 你們從前在過犯、和未受割禮的肉體中死了、 神赦免了你們〔或作我們〕一切過犯、便叫你們與基督一同活過來。
And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life together with him, and forgiveness of all our sins;
 και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωοποιησεν συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτωματα
- 14 又塗抹了在律例上所寫、攻擊我們有礙於我們的字據、把他撤去、釘在十字架上。
Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;
 εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
- 15 既將一切執政的掌權的擄來、明顯給眾人看、就仗著十字架誇勝。
Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.
 απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω
- 16 所以不拘在飲食上、或節期、月朔、安息日、都不可讓人論斷你們。
For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:
 μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νομηνιας η σαββατων
- 17 這些原是後事的影兒。那形體卻是基督。
For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.
 α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου
- 18 不可讓人因著故意謙虛、和敬拜天使、就奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的、〔有古卷作這等人窺察所沒有見過的〕隨著自己的慾心、無故的自高自大、
Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,
 μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευον εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου
- 19 不持定元首、全身既然靠著他筋節得以相助聯絡、就因 禪大得長進。
And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.
 και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

- 20 你們若是與基督同死、脫離了世上的小學、為甚麼仍像在世俗中活着、服從那個可掙、不可嘗、不可摸、守規的規條呢。
If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders
ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε
- 21 見上節
Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,
μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης
- 22 這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切、正用的時候就都敗壞了。
(Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?
α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων
- 23 這些規條、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表謙卑、苦待己身、其實在克制肉體的情慾上、是毫無功效。
These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.
ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εβελοθησκεια και ταπεινοφοροσνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονην της σαρκος
- 1 所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事。那裡有基督坐在 神的右邊。
If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.
ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος
- 2 你們要思念上面的事、不要思念地上的事。
Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.
τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης
- 3 因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在 神裡面。
For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.
απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω
- 4 基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裡。
At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.
οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη
- 5 所以要治死你們在地上的肢體。就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪既與拜偶像一係。
Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;
νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρευα
- 6 因這些事、 神的忿怒必臨到那悖逆之子。
Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;
δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας
- 7 當你們在這些事中活著的時候、也曾這樣行過。
Among whom you were living in the past, when you did such things.
εν οις και υμεις περιπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις
- 8 但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒、〔或作陰毒〕毀謗、並口中污穢的言語。
But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;
νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων
- 9 不要彼此說謊。因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、
Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,
μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου
- 10 穿上了新人。這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像。
And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;
και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον

- 11 在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西百提人、為奴的、自主的。惟有基督是包攬一切、入在世人中間。
Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but Christ is all and in all.
ουπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος
- 12 所以你們既是 神的選民、聖潔蒙愛的人、就要存〔原文作穿〕憐憫、憐憫、憐憫、憐憫、憐憫的心。
As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle ways, and a power of undergoing all things;
ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν
- 13 倘若這人與那人有嫌隙、總要彼此包容、彼此饒恕。主怎樣饒恕了你們、你們也要怎樣饒恕人。
Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness for you:
ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις
- 14 在這一切之外、要存著愛心。愛心就是聯絡全德的。
And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.
επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
- 15 又要叫基督的平安在你們心裡作主。你們也為此蒙召、歸為一體。且要存感謝的心。
And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.
και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιας υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
- 16 當用各樣的智慧、把基督的道理、豐豐富富的存在心裡、〔或作當把基督的道理豐豐富富的付在心裡〕使你們互相勸戒心被恩感歌頌 神。
Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.
ο λογος του χριστου εν οικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετοντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω
- 17 無論作甚麼、或說話、或行事、都要奉主耶穌的名、藉著他感謝父 神。
And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.
και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου
- 18 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、這在主裡面是相宜的。
Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.
αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω
- 19 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、不可苦待他們。
Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας
- 20 你們作兒女的、要凡事聽從父母、因為這是主所喜悅的。
Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω
- 21 你們作父親的、不要惹兒女的氣、恐怕他們失了志氣。
Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.
οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν
- 22 你們作僕人的、要凡事聽從你們肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、總要存心誠實敬畏主。
Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:
οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον
- 23 無論作甚麼、都要從心裡作、像是給主作的、不是給人作的。
Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;
και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις
- 24 因你們知道從主那裡、必得著基業為賞賜。你們所事奉的乃是主基督。
Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.
ειδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε

25 那行不義的、必受不義的報應。主並不偏待人。

For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.

ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια

1 你們作主人的、要公公平的待僕人、因為知道你們也有一任王在大上。

Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.

οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις

2 你們要恆切禱告、在此儆醒感恩。

Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;

τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια

3 也要為我們禱告、求 神給我們開傳道的門、能以講基督的奧秘、（我為此被捆鎖）

And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;

προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι

4 叫我按著所該說的話、將這奧秘發明出來。

So that I may make it clear, as it is right for me to do.

ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι

5 你們要愛惜光陰、用智慧與外人交往。

Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.

εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι

6 你們的言語要常常帶著和氣、好像用鹽調和、就可知道該怎樣回答各人。

Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.

ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι

7 有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們。他是忠心的執事、和我一同作主的僕人。

Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;

τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

8 我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。

And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;

ον επειμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

9 我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去。他也是你們那裡的人。他們要把這裡一切的事都告訴你們。

And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.

συν ονησιμω το πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε

10 與我同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。（說到這馬可、你們已經受了吩咐。他若到了你們那裡、你們就接待他。）

Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),

ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναχμαλωτος μου και μαρκος ο ανειμιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον

11 耶數又稱為猶士都、也問你們安。奉割禮的人中、只有這三個人、是為 神的國與我一同作工的、也是叫我心裡得安慰的。

And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.

και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια

12 有你們那裡的人、作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間、常為你們竭力的祈求、願你們在 神一切的目的上、得完全、得穩、得立得穩。

Ephraim, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.

ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου

13 他為你們和老底嘉並希拉波立的弟兄、多多的勞苦。這是我可以給他作見證的。

For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.

μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει

- 14 所親愛的醫生路加、和底馬問你們安。
Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.
ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας
- 15 請問老底嘉的弟兄和寧法、並他家裡的教會安。
Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.
ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν
- 16 你們念了這書信、便交給老底嘉的教會、叫他們也念。你們也要念從老底嘉來的書信。
And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.
και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε
- 17 要對亞基布說、務要謹慎、盡你從主所受的職分。
Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.
και ειπατε αρχιπω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις
- 18 我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠常與你們同在。帖前
I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσας εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου]
- 1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在父 神和王耶穌基督裡的教會。願恩惠平安與你們同在。
Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 2 我們為你們眾人常常感謝 神、禱告的時候題到你們。
We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;
ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων
- 3 在 神我們的父面前、不住的記念你們因信心所作的工夫、因愛心所受的勞苦、因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。
Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;
αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
- 4 被 神所愛的弟兄阿、我知道你們是蒙揀選的。
Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;
ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων
- 5 因為我們的福音傳到你們那裡、不獨在乎言語、也在乎權能、和聖靈、並充足的信心。正如你們知道我們在你們那裡、和你們所行的事一樣。
Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.
οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας
- 6 並且你們在大難之中、蒙了聖靈所賜的喜樂、領受真道、就效法我們、也效法了王。
And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;
και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου
- 7 甚至你們作了馬其頓和亞該亞、所有信主之人的榜樣。
So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.
ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια
- 8 因為主的道從你們那裡已經傳揚出來、你們向 神的信心不但在馬其頓和亞該亞、就是往各處、也都傳開了。所以不用我們再說甚麼。
For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.
αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι
- 9 因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裡、你們是怎樣離棄偶像歸向 神、要服事那又真又活的神、
For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,
αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον εχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω

- 10 等候他兒子從天降臨、就是他從死裡復活的、那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。
Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.
και αναμενει τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης
- 1 弟兄們、你們自己原曉得我們進到你們那裡、並不是徒然的。
For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:
αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν
- 2 我們從前在腓立比被害受辱、這是你們知道的、然而還是靠我們的 神放開膽量、在大爭戰中把 神的福音傳給你們。
But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.
αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
- 3 我們的勸勉、不是出於錯誤、不是出於污穢、也不是用詭詐。
For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:
η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω
- 4 但 神既然驗中了我們、把福音託付我們、我們就照樣講、不是要討人喜歡、乃是受那察驗我們心的 神審驗。
But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.
αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του θεου πιστευθηται το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων
- 5 因為我們從來沒有用過諂媚的話、這是你們知道的、也沒有藏著真心、這定 神可以作見證。
For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,
ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς
- 6 我們作基督的使徒、雖然可以叫人尊重、卻沒有向你們或別人求榮耀、
Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.
ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι
- 7 只在你們中間存心溫柔、如同母親乳養自己的孩子。
But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:
αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα
- 8 我們既是這樣愛你們、不但願意將 神的福音給你們、連自己的性命也願意給你們、因你們是我們所疼愛的。
Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.
ουτως μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουνα υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε
- 9 弟兄們、你們記念我們的辛苦勞碌、晝夜作工、傳 神的福音給你們、免得叫你們一人又一人。
For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.
μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχλον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου
- 10 我們向你們信主的人、是何等聖潔、公義、無可指摘、有你們作見證、也有 神作見證。
You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;
υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμειπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν
- 11 你們也曉得我們怎樣勸勉你們、安慰你們、囑咐你們各人、好像父親待自己的兒女一樣。
Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,
καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι
- 12 要叫你們行事對得起那召你們進他國得他榮耀的 神。
So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.
και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν

- 13 為此、我們也不住的感謝 神、因你們聽見我們所傳 神的道、就領受了、不以為是人的道、乃以為是 神的道。這道真在你們的心、並且運行在你們中間、使你們信主的人心中。
 And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.
 δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν
- 14 弟兄們、你們曾效法猶太中、在基督耶穌裡 神的各教會。因為你們也受了本地人的苦害、像他們又了猶太人的苦害一樣。
 For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;
 υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων
- 15 這猶太人殺了主耶穌和先知、又把我們趕出去。他們不得 神的喜悅、且與眾人為敵。
 Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are displeasing to God and against all men;
 των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων
- 16 不許我們傳道給外邦人使外邦人得救、常常充滿自己的罪惡。 神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。
 Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.
 κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος
- 17 弟兄們、我們暫時與你們離別、是面目離別、心裡卻不離別、我們極力的想法子、很願意見你們的面。
 But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;
 ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια
- 18 所以我們有意到你們那裡、我保羅有一兩次要去、只是撒但阻擋了我們。
 For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.
 διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκουεν ημας ο σατανας
- 19 我們的盼望和喜樂、並所誇的冠冕、是甚麼呢。豈不是我們主耶穌來的時候你們在他面前站立得住麼。
 For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?
 τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησησως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια
- 20 因為你們就是我們的榮耀、我們的喜樂。
 For you are our glory and our joy.
 υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα
- 1 我們既不能再忍、就願意獨自等在雅典。
 At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,
 διο μηκει στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι
- 2 打發我們的兄弟在基督福音上作 神執事的提摩太前去、〔作 神執事的有古卷作與 神同上的〕堅固你們、並在你們中間的場上勸勉你們。
 We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;
 και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριζει υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεωσ υμων
- 3 免得有人被諸般患難搖動。因為你們自己知道我們受患難原是命定的。
 So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.
 τω μηδενα σαινεσθαι εν ταισ θλιψεσιν ταυταισ αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα
- 4 我們在你們那裡的時候、豫先告訴你們、我們必受患難、以後果然應驗了、你們也知道。
 And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.
 και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγμεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε
- 5 為此、我既不能再忍、就打發人去、要曉得你們的信心如何、恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們、叫我們的勞苦歸於徒然。
 For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.
 δια τουτο καγω μηκει στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως πειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

- 6 但提摩太剛纔從你們那裡回來、將你們信心和愛心的好消息報給我們、又說你們常常記念我們、切切的想見我們、如同我們想見你們一樣。
But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;
αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνην ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμ
ας
- 7 所以弟兄們、我們在一切困苦患難之中、因著你們的信心就得了安慰。
For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;
δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως
- 8 你們若靠主站立得穩、我們就活了。
For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.
οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω
- 9 我們在 神面前、因著你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答 神呢。
For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;
τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουνα περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων
- 10 我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。
Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.
νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων
- 11 願 神我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裡去。
Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;
αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυνα την οδον ημων προς υμας
- 12 又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。
And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;
υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας
- 13 好使你們、當我們主耶穌同他眾聖徒來的時候、在我們父 神面前、心裡堅固、成為聖潔、無可責備。
So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
εις το στηριξει υμων τας καρδιας αμειπτους εν αγιωση εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
- 1 弟兄們、我還有話說。我們靠著主耶穌求你們、勸你們、你們既然受了我們的教訓、知道該怎樣行、可以叫 神的喜悅、和眾聖徒的喜悅、在你們身上
勉勵。
And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you
are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.
το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον
- 2 你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。
Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.
οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου
- 3 神的旨意就是要你們成為聖潔、遠避淫行。
For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;
τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας
- 4 要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴、守著自己的身體。
So that every one of you may keep his body holy and in honour;
ειδεναι εκαστον υμων το εαντου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη
- 5 不放縱私慾的邪情、像那不認識 神的外邦人。
Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;
μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον

- 6 不要一個人在這事上越分、欺負他的弟兄。因為這一類的事、主必報應、正如我豫先對你們說過、又與眾明証你們的。
And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.
το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα
- 7 神召我們、本不是要我們沾染污穢、乃是要我們成為聖潔。
Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.
ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμο
- 8 所以那棄絕的、不是棄絕人、乃是棄絕那賜聖靈給你們的神。
Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.
τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας
- 9 論到弟兄們相愛、不用人寫信給你們。因為你們自己蒙了神的教訓、叫你們彼此相愛。
But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;
περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους
- 10 你們向馬其頓全地的眾弟兄、固然是這樣行、但我勸弟兄們要更加勉勵。
And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον
- 11 又要立志作安靜人、辦自己的事、親手作工、正如我們從前所吩咐你們的。
And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;
και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν
- 12 叫你們可以向外人行事端正、自己也就沒有甚麼缺乏了。
That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.
ινα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενοσ χρειαν εχητε
- 13 論到睡了的人、我們不願意弟兄們不知道、恐怕你們憂傷、像那些沒有指望的人一樣。
But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.
ου θελω δε υμασ αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα
- 14 我們若信耶穌死而復活了、那已經在耶穌裡睡了的人、神也必將他與耶穌一同帶來。
For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντασ δια του ιησου αξει συν αυτο
- 15 我們現在照主的話告訴你們一件事。我們這活著還存留到主降臨的人、斷不能比那已經睡的人。
For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.
τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντεσ οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασομεν τους κοιμηθεντασ
- 16 因為主必親自從天降臨、有呼叫的聲音、和天使長的聲音、又有神的號吹響。那在基督裡死了的人必先復活。
Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn: and the dead in Christ will come to life first;
οτι αυτοσ ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπυγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον
- 17 以後我們這活著還存留的人、必和他們一同被提到雲裡、在空中與主相遇。這樣、我們就要和主永遠同在。
Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.
επειτα ημεις οι ζωντεσ οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαισ εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυρω εσομεθα
- 18 所以你們當用這些話彼此勸慰。
So then, give comfort to one another with these words.
ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοισ λογοισ τουτοισ
- 1 弟兄們、論到時候日期、不用寫信給你們。
But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.
περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεισθαι

- 2 因為你們自己明明曉得、主的日子來到、好像夜間的賊一樣。
For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.
αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται
- 3 人正說平安穩妥的時候、災禍忽然臨到他們、如同產難臨到懷胎的婦人一樣、他們絕不能逃脫。
When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.
οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν
- 4 弟兄們、你們卻不在黑暗裡、叫那日子臨到你們像賊一樣。
But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:
υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη
- 5 你們都是光明之子、都是白晝之子、我們不是屬黑夜的、也不是屬幽暗的。
For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.
παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
- 6 所以我們不要睡覺、像別人一樣、總要做醒謹守。
So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.
αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
- 7 因為睡了的人是在夜間睡、醉了的人是在夜間醉。
For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν
- 8 但我們既然屬乎白晝、就當謹守、把信和愛當作護心鏡遮胸、把得救的盼望當作頭盔戴上。
But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσασαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας
- 9 因為 神不是豫定我們受刑、乃是豫定我們藉著我們主耶穌基督得救。
For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,
οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 10 他替我們死、叫我們無論醒著睡著、都與他同活。
Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.
του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα ουν αυτο ζησωμεν
- 11 所以你們該彼此勸慰、互相建立、正如你們素常所行的。
So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.
διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε
- 12 弟兄們、我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人、就是在主裡面治理你們、勸戒你們的。
But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετωντας υμας
- 13 又因他們所作的工、用愛心格外尊重他們、你們也要彼此和睦。
And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.
και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις
- 14 我們又勸弟兄們、要警戒不守規矩的人、勉勵灰心的人、扶助軟弱的人、也要同眾人同心。
And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.
παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας
- 15 你們要謹慎、無論是誰都不可以惡報惡、或是彼此相待、或是待眾人、常要追求良善。
Let no one give evil for evil; but ever go about what is good, for one another and for all.
ορατε μη τις κακον αντι κακου τινη αποδο αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας

- 16 要常常喜樂。
Have joy at all times.
παντοτε χαιρετε
- 17 不住的禱告。
Keep on with your prayers.
αδιαλειπτως προσευχεσθε
- 18 凡事謝恩。因為這是 神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。
In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.
εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
- 19 不要銷滅聖靈的感動。
Do not put out the light of the Spirit;
το πνευμα μη σβεννυτε
- 20 不要藐視先知的講論。
Do not make little of the words of the prophets;
προφητειας μη εξουθενειτε
- 21 但要凡事察驗。善美的要持守。
Let all things be tested; keep to what is good;
παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε
- 22 各樣的惡事要禁戒不作。
Keep from every form of evil.
απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε
- 23 願賜平安的 神、親自使你們全然成聖。又願你們的靈、與魂、與身子、得蒙保守、在我主耶穌基督降臨的時候、完全無可指摘。
And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of our Lord Jesus Christ.
αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμειπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθει
- 24 那召你們的本是信實的、他必成就這事。
God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.
πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
- 25 請弟兄們為我們禱告。
Brothers, keep us in mind in your prayers.
αδελφοι προσευχεσθε περι ημων
- 26 與眾弟兄親嘴問安務要聖潔。
Give all the brothers a holy kiss.
ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω
- 27 我指著主囑咐你們、要把這信念給眾弟兄聽。
I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.
ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις
- 28 願我主耶穌基督的恩常與你們同在。
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγγραφη απο αθηνων]
- 1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在 神我們的父與主耶穌基督的教會。
Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

- 2 願恩惠平安、從父 神和主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 弟兄們、我們該為你們常常感謝 神、這本是合宜的。因你們的信心格外增長、並且你們彼此相愛的信心也加多。
It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;
ευχαριστην οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους
- 4 甚至我們在 神的各教會裡為你們誇口、都因你們在所受的一切逼迫患難中、仍舊存忍耐和信心。
So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;
ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε
- 5 這正是 神公義判斷的明證。叫你們可算配得 神的國、你們就是為這國受苦。
Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;
ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε
- 6 神既是公義的、就必將患難報應那加患難給你們的人。
For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,
ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουσαι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν
- 7 也必使你們這受患難的人、與我們同得平安。那時、主耶穌同他有能力的天使、從天上在火焰中顯現、
And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his power in flames of fire,
και υμιν τοις θλιβομενοις ανεισιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμειωσ αυτου
- 8 要報應那不認識 神、和那不聽從我主耶穌福音的人。
To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδουσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9 他們要受刑罰、就是永遠沉淪、離開主的面和他權能的榮光。
Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,
ουτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
- 10 這正是主降臨要在祂聖徒的身上得榮耀、又在一切信的人身上顯為希命的那日子。〔我們對你們作的見證、你們也領了。〕
At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.
οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη
- 11 因此、我們常為你們禱告、願我們的 神看你們配得過所蒙的召。又用大能成就你們一切所蒙的恩惠、和我們所蒙的恩惠。
For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;
εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσνης και εργων πιστεως εν δυναμει
- 12 叫我們主耶穌的名、在你們身上得榮耀、你們也在他身上得榮耀、都照著我們的 伴亞主耶穌基督的恩。
So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου
- 1 弟兄們、論到我們主耶穌基督降臨、和我們到他那裡聚集、
Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον
- 2 我勸你們、無論有靈、有言語、有冒我名的書信、說主的日子現在到了、〔現在或作就〕不要輕易動心、也不要驚慌。
That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;
εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοου μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου
- 3 人不拘用甚麼法子、你們總不要被牠誘惑。因為那日子以前、必有離道反教的事。並有那大罪人、就是沉淪之子、顯露出來。
Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας

- 4 他是抵擋主、高抬自己、超過一切稱為 神的、和一切受人敬拜的。甚至坐在 神的殿裡、自稱是 神。
Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.
ο αντικειμενος και υπειραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος
- 5 我還在你們那裡的時候、曾把這些事告訴你們、你們不記得麼。
Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?
ου μνημονευετε οτι επι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν
- 6 現在你們也知道那攔阻他的是甚麼、是叫他到了的時候、纔可以顯露。
And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.
και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω
- 7 因為那不法的隱意已經發動。只是現在有一個攔阻的、等到那攔阻的被除去。
For the secret of evil is even now at work; but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.
το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχον αρτι εως εκ μεσου γενηται
- 8 那時這不法的人、必顯露出來。主耶穌要用口中的氣滅絕他、用降臨的榮光廢掉他。
And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;
και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομοσ ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου
- 9 這不法的人來、是照撒但的運動、行各樣的異能神蹟、和一切虛假的奇事、
Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,
ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους
- 10 並且在那沉淪的人身上、行各樣出於不義的詭詐。因他們不領受愛真理的心、使他們得救。
And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.
και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους
- 11 故此、 神就給他們一個生發錯誤的心、叫他們信從虛謊。
And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:
και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει
- 12 使一切不信真理、倒喜愛不義的人、都被定罪。
So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.
ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια
- 13 主所愛的弟兄們哪、我們本該常為你們感謝 神。因為他從起初揀選了你們、叫你們因信基督、和那聖靈、
But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:
ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμο πνευματος και πιστει αληθειας
- 14 神藉我們所傳的福音、召你們到這地步、好得著我們主耶穌基督的榮光。
And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.
εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15 所以弟兄們、你們要站立得穩、凡所領受的教訓、不拘是我們口傳的、是信上寫的、都要堅守。
So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.
αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων
- 16 但願我們主耶穌基督、和那愛我們、開恩將永遠的安慰、並美好的盼望、賜給我們的父 神、
Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,
αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
- 17 安慰你們的心、並且在一切善行善言上、堅固你們。
Give you comfort and strength in every good work and word.
παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξει υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω

- 1 弟兄們、我還有話說。請你們為我們禱告、好叫主的道理快快行開、得著榮耀、正如在你們中間一樣。
For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;
το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας
- 2 也叫我們脫離無理之惡人的手。因為人不都是有信心。
And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.
και ινα ρυθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις
- 3 但主是信實的、要堅固你們、保護你們脫離惡者。〔或作脫離兇惡〕
But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.
πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου
- 4 我們靠主深信你們現在是遵行我們所吩咐的、後來也必要遵行。
And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.
πειθοιμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε
- 5 願主引導你們的心、叫你們愛 神並學基督的忍耐。
And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.
ο δε κυριος κατευθυνα υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις υπομονην του χριστου
- 6 弟兄們、我們奉主耶穌基督的名吩咐你們、凡有弟兄不按規矩而行、不遵守從我們所受的教訓、就當遠離他。
Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.
παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουτος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων
- 7 你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間、未嘗不按規矩而行。
For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,
αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμνησθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν
- 8 也未嘗白喫人的飯。倒是辛苦勞碌、晝夜作工、免得叫你們一人受累。
And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:
ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων
- 9 這並不是因我們沒有權柄、乃是要給你們作榜樣、叫你們效法我們。
Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.
ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμνησθαι ημας
- 10 我們在你們那裡的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不可喫飯。
For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.
και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω
- 11 因我們聽說、在你們中間有人不按規矩而行、甚麼工都不作、反倒專管閒事。
For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.
ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους
- 12 我們靠主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、要安靜作工、喫自己的飯。
Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.
τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν
- 13 弟兄們、你們行善不可喪志。
And you, my brothers, do not get tired of well-doing.
υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες
- 14 若有人不聽從我們這信上的話、要記下他、不和他交往、叫他自覺羞愧。
And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.
ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη

- 15 但不要以他為仇人、要勸他如弟兄。
 Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.
 και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον
- 16 願賜平安的主、隨時隨事親自給你們平安。願主常與你們眾人同在。
 Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.
 αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων
- 17 我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記。我的筆跡就是這樣。
 These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.
 ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω
- 18 願我們主耶穌基督的恩、常與你們眾人同在。
 May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων]
- 1 奉我們救主 神、和我們的盼望基督耶穌之命、作基督耶穌使徒的保羅、
 Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;
 παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
- 2 寫信給那因信主作我真兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、臨與你。
 To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
 τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3 我往馬其頓去的時候、曾勸你仍住在以弗所、好囑咐那幾個人、不可傳異教、
 It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,
 καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγελιης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν
- 4 也不可聽從荒渺無憑的話語、和無窮的家譜。這等事只生辯論、並不發明 神在信上所立章程。
 Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;
 μηδε προσεχειν μυθους και γενεαλογιας απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η οικονομιαν θεου την εν πιστει
- 5 但命令的總歸就是愛。這愛是從清潔的心、和無虧的良心、無偽的信心、生出來的。
 But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:
 το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου
- 6 有人偏離這些、反去講虛浮的話。
 From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;
 ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν
- 7 想要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。
 Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.
 θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται
- 8 我們知道律法原是好的、只要人用得合宜。
 We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,
 οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται
- 9 因為律法不是為義人設立的、乃是為不法和不服的、不虔誠和犯罪的、不聖潔和戀世俗的、祇父母和殺人的、
 With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion,
 for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,
 ειδως τουτο οτι δικαιο νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεισιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις

- 10 行淫和親男色的、搶人口和說謊話的、並起假誓的、或是為別樣敵止道的爭駁立的。
For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,
πορνους αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαίνουση διδασκαλία αντικειται
- 11 這是照著可稱頌之 神交託我榮耀福音說的。
Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.
κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω
- 12 我感謝那給我力量的、我們主基督耶穌、因他以我有忠心、派我服事他。
I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,
και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν
- 13 我從前是褻瀆 神的、逼迫人的、侮慢人的。然而我還蒙了憐憫、因我是不信不明白的時候而作的。
Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;
τον προτερον οντα βλασφημον και διοκτην και υβριστην αλλ ηλεθην οτι αγνοων εποησα εν απιστια
- 14 並且我主的恩是格外豐盛、使我在基督耶穌裡有信心和愛心。
And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.
υπερπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου
- 15 基督耶穌降世、為要拯救罪人。這話是可信的、是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。
It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ον πρωτος εμι εγω
- 16 然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。
But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.
αλλα δια τουτου ηλεθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον
- 17 但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王、獨一的神、直到永永遠遠。阿們。
Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.
τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 18 我兒提摩太阿、我照從前指著你的豫言、將這命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗。
This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,
ταυτην την παραγγελιαν παρατιθειαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν
- 19 常存信心、和無虧的良心。有人丟棄良心、就在真道上如同船破壞了一般。
Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:
εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες αποσαμενοι περι την πιστιν εναναγησαν
- 20 其中有許米乃和亞力山大。我已經把他們交給撒但、使他們受責罰、就不再誇耀了。
Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.
ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν
- 1 我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝。
My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;
παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
- 2 為君王和一切在位的也該如此。使我們可以敬虔端正、平安無事的度日。
For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.
υπερ βασιλειων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι

- 3 這是好的、在 神我們救主面前可蒙悅納。
This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;
 τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου
- 4 他願意萬人得救、明白真道。
Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.
 ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
- 5 因為只有一位 神、在 神和人中間、只有一位中保、乃是降世為人的基督耶穌。
For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,
 εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους
- 6 他捨自己作萬人的贖價。到了時候、這事必證明出來。
Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;
 ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις
- 7 我為此奉派、作傳道的、作使徒、作外邦人的師傅、教導他們相信、學習真道。我說的定真話、並不是謊言。
And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.
 εις ο εστην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια
- 8 我願男人無忿怒、無爭論、〔爭論或作疑惑〕舉起聖潔的手、隨處禱告。
It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.
 βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω παιρνοντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου
- 9 又願女人廉恥、自守、以正派衣裳為妝飾、不以編髮、黃金、珍珠、和貴價的衣裳為妝飾。
And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;
 ωσαντως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ματιασμο πολυτελει
- 10 只要有善行。這纔與自稱是敬 神的女人相宜。
But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.
 αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργαων αγαθων
- 11 女人要沉靜學道、一味的順服。
Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.
 γυνη εν ησυχια μαθηαντω εν παση υποταγη
- 12 我不許女人講道、也不許他轄管男人、只要沉靜。
In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.
 γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια
- 13 因為先造的是亞當、後造的是夏娃。
For Adam was first formed, then Eve;
 αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
- 14 且不是亞當被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裡。
And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.
 και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν
- 15 然而女人若常存信心愛心、又聖潔自守、就必在生產上得救。
But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.
 σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμο μετα σωφροσυνης
- 1 人若想要得監督的職分、就是羨慕善工。這話是可信的。
This is a true saying, A man desiring the position of a Bishop has a desire for a good work.
 πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει

- 2 作監督的、必須無可指責、只作一個婦人的丈夫、有節制、目守、端止、樂意接待遠人、善於教導。
The Bishop, then, is to be a man of good name, the husband of one wife, self-controlled, serious-minded, having respect for order, opening his house freely to guests, a ready teacher;
δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα νηφαλεον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον
- 3 不因酒滋事、不打人、只要溫和、不爭競、不貪財。
Not quickly moved to wrath or blows, but gentle; no fighter, no lover of money;
μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον
- 4 好好管理自己的家、使兒女凡事端莊順服。〔或作端端莊莊的使兒女順服〕
Ruling his house well, having his children under control with all serious behaviour;
του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος
- 5 人若不知道管理自己的家、焉能照管 神的教會呢。
(For if a man has not the art of ruling his house, how will he take care of the church of God?)
ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται
- 6 初入教的不可作監督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罰裡。
Not one newly taken into the church, for fear that, through his high opinion of himself, he may come into the same sin as the Evil One.
μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου
- 7 監督也必須在教外有好名聲、恐怕被人毀謗、落在魔鬼的網羅裡。
And he is to have a good name among those outside the church, so that nothing may be said against him and he may not be taken by the designs of the Evil One.
δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγίδα του διαβολου
- 8 作執事的也是如此、必須端莊、不一口兩舌、不好喝酒、不貪不義之財。
Deacons, in the same way, are to be serious in their behaviour, not false in word, not given to taking much wine or greatly desiring the wealth of this world;
διακονους ωσαντως σεμνους μη δυλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις
- 9 要存清潔的良心、固守真道的奧秘。
Keeping the secret of the faith in a heart free from sin.
εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει
- 10 這等人也要先受試驗。若沒有可責之處、然後叫他們作執事。
And let these first be put to the test; then let them become Deacons if there is nothing against them.
και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειωσαν ανεγκλητοι οντες
- 11 女執事〔原文作女人〕也是如此、必須端莊、不說讒言、有節制、凡事守心。
Women are to be serious in behaviour, saying no evil of others, controlling themselves, true in all things.
γυναικας ωσαντως σεμνας μη διαβολους νηφαλεους πιστας εν πασιν
- 12 執事只要作一個婦人的丈夫、好好管理兒女和自己的家。
Let Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their houses well.
διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων
- 13 因為善作執事的、自己就得到美好的地步、並且在基督耶穌裡的真道上大有膽量。
For those who have done good work as Deacons get for themselves a good position and become free from fear in the faith which is in Christ Jesus.
οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου
- 14 我指望快到你那裡去、所以先將這些事寫給你。
I am writing these things to you, though I am hoping to come to you before long;
ταυτα σοι γραφω ελπίζων ελθειν προς σε ταχιον
- 15 倘若我耽延日久、你也可以知道在 神的家中當怎樣行。這家就是永生 神的教會、真理的柱石和根基。
But if I am long in coming, this will make clear to you what behaviour is right for men in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and base of what is true.
εαν δε βραδυνο ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας

- 16 大哉、敬虔的奧秘、無人不以為然。就是 神在肉身顯現、被聖靈稱義、〔或作仕靈任稱義〕被天使看見、被神所稱許、被世人信賴、被萬國所讚美。
And without argument, great is the secret of religion: He who was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory.
και ομολογουμενος μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμο ανεληφθη εν δοξη
- 1 聖靈明說、在後來的時候、必有人離棄真道、聽從那引誘人的邪靈、和鬼魔的道理。
But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,
το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλαις δαιμονιων
- 2 這因為說謊之人的假冒。這等人的良心、如同被熱鐵烙慣了一股。
Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;
εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν
- 3 他們禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒葷〕就是 神所造叫那信而明白真道的人、感謝著領受的。
Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.
κωλοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν
- 4 凡 神所造的物、都是好的。若感謝著領受、就沒有一樣可棄的。
Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:
οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον
- 5 都因 神的道和人的祈求、成為聖潔了。
For it is made holy by the word of God and by prayer.
αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως
- 6 你若將這些事題醒弟兄們、便是基督耶穌的好執事、在真道的話語、和你同來所服從的善道上、得「教育」。
If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:
ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας
- 7 只是要棄絕那世俗的言語、和老婦荒渺的話、在敬虔上操練自己。
But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:
τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν
- 8 操練身體、益處還少。惟獨敬虔、凡事都有益處。因有今生和來生的應許。
For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the life which now is, and for that which is to come.
η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης
- 9 這話是可信的、是十分可佩服的。
This is a true saying, in which all may put their faith.
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος
- 10 我們勞苦努力、正是為此。因我們的指望在乎永生的 神。他是萬人的救主、更是信徒的救主。
And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.
εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων
- 11 這些事你要吩咐人、也要教導人。
Let these be your orders and your teaching.
παραγγελλε ταυτα και διδασκε
- 12 不可叫人小看你年輕。總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上。都作信徒的榜樣。
Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.
μηδεις σου της νεοτητος καταφρονητω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
- 13 你要以宣讀、勸勉、教導為念、直等到我來。
Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.
εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια

- 14 你不要輕忽所得的恩賜、就是從前藉著豫言、在眾長老按手的時候、賜給你的。
Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.
μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου
- 15 這些事你要殷勤去作、並要在此專心、使眾人看出你的長進來。
Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.
ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν
- 16 你要謹慎自己和自己的教訓、要在這些事上恆心。因為這樣行、又能救自己、又能救聽你的人。
Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.
επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου
- 1 不可嚴責老年人、只要勸他如同父親。勸少年人如同弟兄。
Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:
πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους
- 2 勸老年婦女如同母親。勸少年婦女如同姐妹。總要清清潔潔的。
To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.
πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια
- 3 要尊敬那真為寡婦的。
Give honour to widows who are truly widows.
χηρας τιμα τας οντως χηρας
- 4 若寡婦有兒女、或有孫子孫女、便叫他們先在自己家中學著行孝、報答親恩。因為這在 神面前是可悅納的。
But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.
ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου
- 5 那獨居無靠真為寡婦的、是仰賴 神、晝夜不住的祈求禱告。
Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.
η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας
- 6 但那好宴樂的寡婦、正活著的時候、也是死的。
But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.
η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν
- 7 這些事你要囑咐他們、叫他們無可指責。
Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.
και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν
- 8 人若不看顧親屬、就是背了真道、比不信的人還不好。不看顧自己家裡的人、更是如此。
If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.
ει δε τις τον ιδιον και μαλιστα των οικειων ου προνοιει την πιστιν ηρηνηται και εστιν απιστου χειρων
- 9 寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、從來只作一個丈夫的妻子、
Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,
χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονια ενος ανδρος γυνη
- 10 又有行善的名聲、就如養育兒女、接待遠人、洗聖徒的腳、救濟遭難的人、喝刀行谷稼爭。
And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.
εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν
- 11 至於年輕的寡婦、就可以辭他。因為他們的情慾發動、違背基督的時候、就想要嫁人。
But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;
νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν

- 12 他們被定罪、是因廢棄了當初所許的願。
And they are judged because they have been false to their first faith;
εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστην ηθετησαν
- 13 並且他們又習慣懶惰、挨家閒遊。不但是懶惰、又說長道短、好官閒爭、說些个無說的話。
And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.
αμα δε και αργαι μαθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα
- 14 所以我願意年輕的寡婦嫁人、生養兒女、治理家務、不給敵人辱罵的把柄。
So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,
βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδουαι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν
- 15 因為已經有轉去隨從撒但的。
For even now some are turned away to Satan.
ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα
- 16 信主的婦女、若家中有寡婦、自己就當救濟他們、不可累著教會、好使教會能救濟那具無倚靠的寡婦。
If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.
ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση
- 17 那善於管理教會的長老、當以為配受加倍的敬奉。那勞苦傳道教導人的、更當如此。
Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.
οι καλως προεστοτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια
- 18 因為經上說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』又說、『工人得工價是應當的。』
For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.
λεγει γαρ η γραφη βουν αλωοντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου
- 19 控告長老的呈子、非有兩三個見證就不要收。
Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.
κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων
- 20 犯罪的人、當在眾人面前責備他、叫其餘的人也可以懼怕。
Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.
τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγγε ινα και οι λοιποι φοβον εχουσιν
- 21 我在 神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你、要遵守這些話、不可存成見、行事也不可有偏心。
I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.
διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλιων
- 22 給人行按手的禮、不可急促。不要在別人的罪上有分。要保守自己清潔。
Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.
χειρας ταχεως μηδεν επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει
- 23 因你胃口不清、屢次患病、再不要照常喝水、可以稍微用點酒。
Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.
μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneias
- 24 有些人的罪是明顯的、如同先到審判案前。有些人的罪是隨後跟了去的。
The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.
τινων ανθρωπων αι αμαρτια προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν
- 25 這樣、善行也有明顯的。那不明顯的、也不能隱藏。
In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept secret.
ωσαντως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται

- 1 凡在軛下作僕人的、當以自己主人配受十分的恭敬、免得 神的名和道理、被人褻瀆。
 Let all who are servants under the yoke give all honour to their masters, so that no evil may be said against the name of God and his teaching.
 οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγειθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
- 2 僕人有信道的主人、不可因為與他是弟兄就輕看他。更要加意服事他。因為侍服爭之益處的、是比這更多的。那些爭論的人、要加意服事。
 And let those whose masters are of the faith have respect for them because they are brothers, working for them the more readily, because those who take part in the good work are of the faith and are dear. Give orders and teaching about these things.
 οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει
- 3 若有人傳異教、不服從我們主耶穌基督純正的話、與那合乎敬虔的真理。
 If any man gives different teaching, not in agreement with the true words of our Lord Jesus Christ, and with the teaching which is in agreement with true religion,
 ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια
- 4 他是自高自大、一無所知、專好問難、爭辯言詞、從此就生出嫉妒、分爭、毀謗、妄疑、
 He has an over-high opinion of himself; being without knowledge, having only an unhealthy love of questionings and wars of words, from which come envy, fighting, cruel words, evil thoughts,
 τετυφοται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ον γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηρια
- 5 並那壞了心術、失喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路。
 Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.
 παραδιτριβι διεφθαρημενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον εισιν την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
- 6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。
 But true faith, with peace of mind, is of great profit:
 εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας
- 7 因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去。
 For we came into the world with nothing, and we are not able to take anything out;
 ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα
- 8 只要有衣有食、就當知足。
 But if we have food and a roof over us, let that be enough.
 εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
- 9 但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裡、叫人沉在敗壞和滅亡。
 But those who have a desire for wealth are falling into danger, and are taken as in a net by a number of foolish and damaging desires, through which men are overtaken by death and destruction.
 οι δε βουλομενοι πλουτειν επιπιπτουσιν εις πειρασμον και παγίδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
- 10 貪財是萬惡之根。有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。
 For the love of money is a root of all evil: and some whose hearts were fixed on it have been turned away from the faith, and been wounded with unnumbered sorrows.
 ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
- 11 但你這屬 神的人、要逃避這些事、追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。
 But you, O man of God, keep yourself from these things, and go after righteousness, religion, faith, love, a quiet mind, gentle behaviour.
 συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα
- 12 你要為真道打那美好的仗、持定永生。你為此被召。也在許多見證人面前、已經作了那美好的見證。
 Be fighting the good fight of the faith; take for yourself the life eternal, for which you were marked out, and of which you gave witness in the eyes of all.
 αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων
- 13 我在叫萬物生活的 神面前、並在向本丟彼拉多作過那美好見證的耶穌基督面前囑咐你、
 I give you orders before God, the giver of life, and Christ Jesus, who before Pontius Pilate gave witness to the faith,
 παραγγελω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
- 14 要守這命令、毫不玷污、無可指責、直到我們的主耶穌基督顯現。
 To keep the word untouched by evil, clear from all shame, till the revelation of our Lord Jesus Christ:
 τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου

- 15 到了日期、那可稱頌獨有權能的、萬王之王、萬主之主、
Which at the right time he will make clear, who is the eternal and only Ruler, King of kings, and Lord of lords;
ην καιροις ιδιοις δεξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευντων και κυριος των κυριουντων
- 16 就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡、是人未曾看見、也是個能看見的、榮耀他顯明出來。但願尊貴與他同存到永遠。那權能、那榮耀、
Who only has life for ever, living in light to which no man may come near; whom no man has seen or is able to see: to whom be honour and power for ever. So be it.
ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτων ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην
- 17 你要囑咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠無定的錢財。只要倚靠那厚賜百物給我們享受的 神。
Give orders to those who have money and goods in this life, not to be lifted up in their minds, or to put their hope in the uncertain chances of wealth, but in God who gives us in full measure all things for our use;
τοις πλουσιους εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιους παντα εις απολαυσιν
- 18 又要囑咐他們行善、在好事上富足、甘心施捨、樂意供給人、〔供給或作體貼〕
And to do good, having wealth in good works, being quick to give, taking part with one another;
αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
- 19 為自己積成美好的根基、豫備將來、叫他們持定那真正的生命。
Making ready for themselves a safe place for the time to come, so that the true life may be theirs.
αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης
- 20 提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虛談、和那敵真道似是而非的學問。
O Timothy, take good care of that which is given to you, turning away from the wrong and foolish talk and arguments of that knowledge which is falsely so named;
ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαζον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως
- 21 已經有人自稱有這學問、就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。
Through which some, who gave their minds to it, have been turned away from the faith. Grace be with you.
ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης]
- 1 奉 神旨意、照著在基督耶穌裡生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅、
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου
- 2 寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、歸與你。
To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3 我感謝 神、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的 神、祈禱的時候、不住的想念你、
I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνηαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας
- 4 記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂。
Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω
- 5 想到你心裡無偽之信。這信是先在妳外祖母羅以、和你母親友尼基心裡的。我深信也在你的心裡。
Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.
υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνεικη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι
- 6 為此我題醒你、使你將 神藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來。
For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living power.
δι ην αιτιαν αναμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου
- 7 因為 神賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。
For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.
ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου

- 8 你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥。總要按 神的能刀、與我為備百鬥又百難。
Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;
μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου
- 9 神救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典。這恩典在萬古之前、在基督耶穌基督降世以前、
Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,
του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων
- 10 但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現、纔表明出來了。他已經把死廢去、藉著福音、將不能壞的生命彰顯出來。
But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,
φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιν δια του ευαγγελιου
- 11 我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。
Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;
εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων
- 12 為這緣故、我也受這些苦難。然而我不以為恥。因為知道我所信的是誰、也深信他能保至我死所欠他的、（或正他欠我的）是至死。
And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.
δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν
- 13 你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裡的信心和愛心、常常守著。
Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου
- 14 從前所交託你的善道、你要靠著那住在我們裡面的聖靈、牢牢的守著。
That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.
την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν
- 15 凡在亞西亞的人都離棄我、這是你知道的。其中有腓吉路和黑摩其尼。
You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes;
οιδας τουτου οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης
- 16 願主憐憫阿尼色弗一家的人。因他屢次使我暢快、不以我的鎖鍊為恥。
May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;
δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη
- 17 反倒在羅馬的時候、殷勤的找我、並且找著了。
But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me
αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εξητησεν με και ευρεν
- 18 願主使他在那日得主的憐憫。他在以弗所怎樣多多的服事我、是你明明知道的。
(May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.
δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις
- 1 我兒阿、你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.
συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου
- 2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的、也要交託那忠心能教導別人的人。
And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.
και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οτινες ικανοι εσονται και ετερουσ διδαξαι
- 3 你要和我同受苦難、好像基督耶穌的精兵。
Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.
συ ουν κατοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου

- 4 凡在軍中當兵的、不將世務纏身、好叫那招他當兵的人喜悅。
A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.
ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση
- 5 人若在地上比武、非按規矩、就不能得冠冕。
And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.
εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση
- 6 勞力的農夫、理當先得糧食。
It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.
τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν
- 7 我所說的話你要思想。因為凡事主必給你聰明。
Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.
νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασι
- 8 你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔。他從死裡復活、正合乎我所傳的福音。
Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:
μνημονευε ιησουν χριστον εγγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου
- 9 我為這福音受苦難、甚至被捆綁、像犯人一樣。然而 神的道、卻不做捆綁。
In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.
εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται
- 10 所以我為選民凡事忍耐、叫他們也可以得著那在基督耶穌裡的救恩、和永遠的榮耀。
But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.
δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου
- 11 有可信的話說、我們若與基督同死、也必與他同活。
This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:
πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν
- 12 我們若能忍耐、也必和他一同作王。我們若不認他、他也必不認我們。
If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:
ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας
- 13 我們縱然失信、他仍是可信的。因為他不能背乎自己。
If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.
ει απιστουμεν εκεινος πιστος μνει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται
- 14 你要使眾人回想這些事、在主面前囑咐他們、不可為言語爭辯。這是沒有益處的、只能敗壞聽見的人。
Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.
ταυτα υπομνησκει διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων
- 15 你當竭力、在 神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按著正意分解真理的道。
Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.
σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυτον ορθομουντα τον λογον της αληθειας
- 16 但要遠避世俗的虛談。因為這等人必進到更不敬虔的地步。
But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,
τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας
- 17 他們的話如同毒瘡、越爛越大。其中有許米乃和腓理徒。
And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος

- 18 他們偏離了真道、說復活的事已過、就敗壞好些人的信心。
Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την των πιστων
- 19 然而 神堅固的根基立住了。上面有這印記說、主認識誰是他的人。又說、凡稱呼主名的人、祇要離惡。
But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.
ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου
- 20 在大戶人家、不但有金器銀器、也有木器瓦器。有作為貴重的、有作為卑賤的。
Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν
- 21 人若自潔、脫離卑賤的事、就必作貴重的器皿、成為聖潔、合乎主用、豫備行各樣的善事。
If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.
εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
- 22 你要逃避少年的私慾、同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、和平。
But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.
τας δε νεωτερικας επιθυμιας φυγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας
- 23 惟有那愚拙無學問的辯論、總要棄絕。因為知道這等事是起爭競的。
And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.
τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας
- 24 然而主的僕人不可爭競、只要溫溫和和的待眾人、善於教導、存心忍耐、
For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,
δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον
- 25 用溫柔勸戒那抵擋的人。或者 神給他們悔改的心、可以明白真道。
Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,
εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας
- 26 叫他們這已經被魔鬼任意擄去的、可以醒悟、脫離他的網羅。
And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.
και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα
- 1 你該知道、末世必有危險的日子來到。
But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.
τουτο δε γνωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι
- 2 因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗讟、違背父母、忘恩負義、心不堅確、
For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,
εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοισοι
- 3 無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、
Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,
αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι
- 4 賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂不愛 神。
False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;
προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδοι μαλλον η φιλοθεοι
- 5 有敬虔的外貌、卻背了敬虔的實意。這等人你要躲開。
Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.
εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου

- 6 那偷進人家、牢籠無知婦女的、正是這等人。這些婦女擔負非惡、被各樣的私慾引誘。
For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,
εκ τούτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλιας
- 7 常常學習、終久不能明白真道。
Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.
παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα
- 8 從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西、這等人也怎樣敵擋真道。他們的心地壞了、在真道上是可廢棄的。
And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.
ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μουσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν
- 9 然而他們不能再這樣敵擋、因為他們的愚昧、必在眾人面前顯露出來、像那二人一樣。
But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.
αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο
- 10 但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、
But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;
συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγή τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη
- 11 以及我在安提阿、以哥念、路司得、所遭遇的逼迫、舌難。我所忍受是例等的逼迫。但從這一切苦難中、主耶穌把我從中釋放出來。
My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.
τους διωγμους τους παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος
- 12 不但如此、凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的、也都要受逼迫。
Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.
και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται
- 13 只是作惡的、和迷惑人的、必越久越惡、他欺哄人也被人欺哄。
Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.
πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι
- 14 但你所學習的、所確信的、要存在心裡。因為你知道是跟誰學的。
But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;
συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες
- 15 並且知道你是從小明白聖經。這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智惠。
And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.
και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου
- 16 聖經都是 神所默示的、〔或作凡 神所默示的聖經〕於教訓、督責、使人歸正、教導人學義、都是有益的。
Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:
πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη
- 17 叫屬 神的人得以完全、豫備行各樣的善事。
So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.
ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
- 1 我在 神面前、並在將來審判活人死人的基督耶穌面前、憑著他的顯現和他的國度囑咐你。
I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;
διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου
- 2 務要傳道。無論得時不得時、總要專心、並用百般的忍耐、各樣的教訓、真備人、警戒人、勸勉人。
Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;
κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγχον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη

- 3 因為時候要到、人必厭煩純正的道理。耳朵發癢、就隨從自己的情慾、增添好些師傅。
For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;
εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην
- 4 並且掩耳不聽真道、偏向荒渺的言語。
And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.
και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται
- 5 你卻要凡事謹慎、忍受苦難、作傳道的工夫、盡你的職份。
But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.
συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον
- 6 我現在被澆奠、我離世的時候到了。
For I am even now being offered, and my end is near.
εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν
- 7 那美好的仗我已經打過了。當跑的路我已經跑盡了。所信的道我已經守住了。
I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:
τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τηρηκα
- 8 從此以後、有公義的冠冕為我存留、就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的。不但賜給我、也賜給凡愛慕這顯現的。
From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.
λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδοσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου
- 9 你要趕緊的到我這裡來。
Do your best to come to me before long:
σπουδασον ελθειν προς με ταχεως
- 10 因為底馬貪愛現今的世界、就離棄我往帖撒羅尼迦去了。革勒士往加拉太去。提多往撻馬太去。
For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.
δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησικης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν
- 11 獨有路加在我這裡。你來的時候要把馬可帶來。因為他在傳道的事上於我有益處。〔傳道或作服事我〕
Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.
λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
- 12 我已經打發推基古往以弗所去。
Tychicus I sent to Ephesus.
τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον
- 13 我在特羅亞留於加布的那件外衣、你來的時候可以帶來。那些書也要帶來。更是要緊的是那些皮卷。
The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.
τον φαιλονη ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας
- 14 銅匠亞力山大多多的害我。主必照他所行的報應他。
Alexander the copper-worker did me much wrong; the Lord will give him the reward of his works:
αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδοη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου
- 15 你也要防備他。因為他極力敵擋了我們的話。
But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.
ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις
- 16 我初次申訴、沒有人前來幫助、竟都離棄我。但願這罪不歸與他們。
At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to their account.
εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη

- 17 惟有主站在我旁邊、加給我力量、使福音被我盡都傳明、叫外邦人都聽見。我也從獅子口裡被救出來。
 But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.
 ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος
- 18 主必救我脫離諸般的兇惡、也必救我進他的天國。願耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。
 The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.
 και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 19 問百基拉、亞居拉、和阿尼色弗一家的人安。
 Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.
 ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον
- 20 以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了、我就留他在米利都。
 Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.
 εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελπον εν μιλητω ασθενουντα
- 21 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。有友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄、都問你安。
 Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.
 σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες
- 22 願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。
 The Lord be with your spirit. Grace be with you.
 ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρστη παυλος τω καισαρι νερων]
- 1 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑著 神選民的信心、與敬虔真理的知識、
 Paul, a servant of God, and an Apostle of Jesus Christ, in agreement with the faith of the saints of God and the full knowledge of what is true in harmony with religion,
 παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν
- 2 盼望那無謊言的 神、在萬古之先所應許的永生、
 In the hope of eternal life, which was made certain before eternal time, by the word of God who is ever true;
 επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επιγγειλατο ο αμειδιος θεος προ χρονων αιωνιων
- 3 到了日期、藉著傳揚的工夫、把他的道顯明了。這傳揚的責任、是接著 神我們救主的耶穌基督。
 Who, in his time, made clear his word in the good news, of which, by the order of God our Saviour, I became a preacher;
 εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου
- 4 現在寫信給提多、就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠平安、從父 神和我們的救主耶穌基督歸與你。
 To Titus, my true child in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.
 τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 5 我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老。
 I did not take you with me when I went away from Crete, so that you might do what was necessary to put things in order there, placing men in authority over the churches in every town, as I said to you;
 τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην
- 6 若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。
 Men having a good record, husbands of one wife, whose children are of the faith, children of whom it may not be said that they are given to loose living or are uncontrolled.
 ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα
- 7 監督既是 神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財、
 For it is necessary for a Bishop to be a man of virtue, as God's servant; not pushing himself forward, not quickly moved to wrath or blows, not desiring profit for himself;
 δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη

- 8 樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔、自持。
But opening his house freely to guests; a lover of what is good, serious-minded, upright, holy, self-controlled;
αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη
- 9 堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人。又能把爭辯的人駁倒。』
Keeping to the true word of the teaching, so that he may be able to give comfort by right teaching and overcome the arguments of the doubters.
αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν
- 10 因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人。那奉割禮的、更是這樣。
For there are men who are not ruled by law; foolish talkers, false teachers, specially those of the circumcision,
εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης
- 11 這些人的口總要堵住。他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。
By whom some families have been completely overturned; who take money for teaching things which are not right; these will have to be stopped.
ους δε επιστομιζειν ουτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν
- 12 有革哩底人中的一個本地先知說、『革哩底人常說謊話、乃是兇獸、又驕又懶。』
One of their prophets has said, The men of Crete are ever false, evil beasts, lovers of food, hating work.
ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι
- 13 這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無疵。
This witness is true. So say sharp words to them so that they may come to the right faith,
η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγγε αυτους αποτομους ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει
- 14 不聽猶太人荒渺的言語、和離棄真道之人的誡命。
Giving no attention to the fictions of the Jews and the rules of men who have no true knowledge.
μη προσεχοντες ιουδαιικους μυθους και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν
- 15 在潔淨的人、凡物都潔淨。在污穢不信的人、甚麼都不潔淨。連心地和天良、也都污穢了。
To the clean in heart all things are clean: but to those who are unclean and without faith nothing is clean; they become unclean in mind and in thought.
παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις
- 16 他們說是認識 神、行事卻和他相背。本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣的善事上是可廢棄的。
They say that they have knowledge of God, while by their acts they are turning their backs on him; they are hated by all, hard-hearted, and judged to be without value for any good work.
θεν ομολογουσιν ειδενα τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι
- 1 但你所講的、總要合乎那純正的道理。
But let your words be in agreement with true and right teaching:
συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια
- 2 勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐上、都要純全無疵。
That old men are to be simple in their tastes, serious, wise, true in faith, in love, and of a quiet mind.
πρεσβυτας νηφαλιους εινα σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη
- 3 又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道教訓人。
That old women are to be self-respecting in behaviour, not saying evil of others, not given to taking much wine, teachers of that which is good,
πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη σινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους
- 4 好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、
Training the younger women to have love for their husbands and children,
ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους εινα φιλοτεκνους
- 5 謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得 神 的 追 理 被 毀 謗。
To be wise in mind, clean in heart, kind; working in their houses, living under the authority of their husbands; so that no evil may be said of the word of God.
σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

- 6 又勸少年人要謹守。
To the young men give orders to be wise and serious-minded:
 τους νεωτερους ωσαντως παρακαλει σωφρονειν
- 7 你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、
In all things see that you are an example of good works; holy in your teaching, serious in behaviour,
 περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων εν τη διδασκαλια αδιαφοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν
- 8 言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自覺羞愧。
Saying true and right words, against which no protest may be made, so that he who is not on our side may be put to shame, unable to say any evil of us.
 λογον νγη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον
- 9 勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡、不可頂撞他。
Servants are to be under the authority of their masters, pleasing them in all things, without argument;
 δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ιναι μη αντιλεγοντας
- 10 不可私拿東西、要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主 神的道。
Not taking what is not theirs, but giving clear signs of their good faith, in all things doing credit to the teaching of God our Saviour.
 μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος υμων θεου κοσμωσιν εν πασιν
- 11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、
For the grace of God has come, giving salvation to all men,
 επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις
- 12 教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔度日。
Training us so that, turning away from evil and the desires of this world, we may be living wisely and uprightly in the knowledge of God in this present life;
 παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι
- 13 等候所盼望的福、並等候至大的 神、和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。
Looking for the glad hope, the revelation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ;
 προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου
- 14 他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。
Who gave himself for us, so that he might make us free from all wrongdoing, and make for himself a people clean in heart and on fire with good works.
 ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημας απο πασης ανομιαις και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων
- 15 這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。
On all these points give teaching and help, and make clear what is right with all authority. Let all men give you honour.
 ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγε μετ πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω
- 1 你要題醒眾人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、豫備行各樣的善事。
Make clear to them that they are to put themselves under rulers and authorities, to do what they are ordered, to be ready for every good work,
 υπομνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι παιθαρχειν προς παν εργαων αγαθων ετοιμους ιναι
- 2 不要毀謗、不要爭競、總要和平、向眾人大顯溫柔。
To say no evil of any man, not to be fighters, to give way to others, to be gentle in behaviour to all men.
 μηδεν αβλασφημειν αμαχους ιναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους
- 3 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心、是相恨的、又是彼此相恨。
For in the past we were foolish, hard in heart, turned from the true way, servants of evil desires and pleasures, living in bad feeling and envy, hated and hating one another.
 ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλεοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους
- 4 但到了 神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、
But when the mercy of God our Saviour, and his love to man was seen,
 οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου

- 5 他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉着重生的洗、和聖靈的更新。
Not by works of righteousness which we did ourselves, but in the measure of his mercy, he gave us salvation, through the washing of the new birth and the giving of new life in the Holy Spirit,
ουκ εξ εργα των εν δικαιοσυνη των εποησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενειας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου
- 6 聖靈就是 神藉着耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的。
Which he gave us freely through Jesus Christ our Saviour;
ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 7 好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑着永生的盼望成為後嗣。〔或作可以憑着盼望承受永生〕
So that, having been given righteousness through grace, we might have a part in the heritage, the hope of eternal life.
ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενομεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου
- 8 這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信 神的人、留心作正經事業。〔或作留心行善〕這都是美事、並且與人有益。
This is a true saying; and it is my desire that you may give certain witness about these things, so that those who have had faith in God may give attention to good works. These things are good and of profit to men;
πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργα προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις
- 9 要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競。因為這都是虛妄無益的。
But have nothing to do with foolish questionings, and lists of generations, and fights and arguments about the law; for they are of no profit and foolish.
μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανοφελεις και ματαιοι
- 10 分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他。
A man whose opinions are not those of the church, after a first and second protest, is to be kept out of your society;
αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νοθεσιαν παραιτου
- 11 因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。
Clearly he is in error and a sinner, being self-judged.
ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος
- 12 我打發亞提馬、或是推基古、到你那裡去的時候、你要趕緊往尼哥波立去見我。因為我已經定意在那裡過冬。
When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis: for it is my purpose to be there for the winter.
οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι
- 13 你要趕緊給律師西納、和亞波羅送行、叫他們沒有缺乏。
Send Zenas, the man of law, and Apollos on their journey with all care, so that they may be in need of nothing.
ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμνον ινα μηδεν αυτοις λειπη
- 14 並且我們的人要學習正經事業、〔或作要學習行善〕豫備所需用的、免得不結果子。
And let our people go on with good works for necessary purposes, so that they may not be without fruit.
μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργα προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
- 15 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同住。
All who are with me send you their love. Give our love to our friends in the faith. Grace be with you all.
ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλοντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικου ολεως της μακεδονιας]
- 1 為基督耶穌被囚的保羅、同兄弟提摩太、寫信給我們所親愛的同工腓利門、
Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,
παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων
- 2 和妹子亞腓亞、並與我們同當兵的亞基布、以及在你家的教會。
And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:
και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια

- 3 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 4 我禱告的時候題到你、常為你感謝我的 神。
I give praise to God at all times and make prayer for you,
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνην σου ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 5 因聽說你的愛心、並你向主耶穌和眾聖徒的信心。〔或作因聽說你向主耶穌和眾聖徒有愛心有信心〕
Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;
ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους
- 6 願你與人所同有的信心顯出功效、使人知道你們各樣善事都是為基督作的。
That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.
οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργησι γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
- 7 兄弟阿、我為你的愛心、大有快樂、大得安慰。因眾聖徒的心從你得了暢快。
For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.
χαριν γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπναι δια σου αδελφε
- 8 我雖然靠著基督能放膽吩咐你合宜的事。
And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,
διο πολλην εν χριστω παρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον
- 9 然而像我這有年紀的保羅、現在又是為基督耶穌被囚的、寧可憑著愛心求你。
Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:
δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτους ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου
- 10 就是為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母〔此名就是有益處的意思〕求你。
My request is for my child Onesimus, the child of my chains,
παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον
- 11 他從前與你沒有益處、但如今與你我都有益處。
Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:
τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα
- 12 我現在打發他親自回你那裡去。他是我心上的人。
Whom I have sent back to you, him who is my very heart:
συ δε αυτον τουτεστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου
- 13 我本來有意將他留下、在我為福音所的捆鎖中替你伺候我。
Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:
ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου
- 14 但不知道你的意思、我就不願意這樣行、叫你的善行不是出於勉強、乃是出於甘心。
But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.
χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον
- 15 他暫時離開你、或者是叫你永遠得著他。
For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;
ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχησι
- 16 不再是奴僕、乃是高過奴僕、是親愛的兄弟、在我實在是如此、何況任你呢。這也不拘是在肉體中、是在靈中、
No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.
ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω

- 17 你若以我為同伴、就收納他、如同收納我一樣。
If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.
 ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε
- 18 他若虧負你、或欠你甚麼、都歸在我的賬上。
If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.
 ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει
- 19 我必償還。這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說、連你自己也是虧欠於我。
I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.
 εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις
- 20 兄弟阿、望你使我在主裡因你得快樂。〔或作益處〕並望你使我的心在基督裡得暢快。
So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.
 ναι αδελφε εγω σου οναμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω
- 21 我寫信給你、深信你必順服、知道你所要行的、必過於我所說的。
Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.
 πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
- 22 此外你還要給我豫備住處、因為我盼望藉著你們的禱告、必蒙恩到你們那裡去。
And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.
 αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν
- 23 為基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。
Ephraim, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;
 ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
- 24 與我同工的馬可、亞里達古、底馬、路加、也都問你安。
And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.
 μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου
- 25 願我們主耶穌基督的恩、常在你的心裡。阿們。
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. So be it.

η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικητου]

- 1 神既在古時藉著眾先知、多次多方的曉諭列祖、
In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;
 πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιο
- 2 就在這末世、藉著他兒子曉諭我們、又早已立他為承受萬有的、也曾藉著他創造諸世界。
But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;
 ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποησεν
- 3 他是 神榮耀所發的光輝、是 神本體的真像、常用他權能的命令托住萬有、他洗淨了人的罪、就坐在高天至大者的右邊。
Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;
 ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις
- 4 他所承受的名、既比天使的名更尊貴、就遠超過天使。
Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.
 τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα

- 5 所有的天使、神從來對那一個說、『你是我的兒子、我今日生你。』又指著那一個說、『我要作他的父、他要作我的子。』
To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will be his Father, and he will be my Son?
τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον
- 6 再者、神使長子到世上來的時候、〔或作 神再使長子到世上來的時候〕厥說、『你的國權都交與他。』
And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.
οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου
- 7 論到使者、又說、『神以風為使者、以火焰為僕役。』
And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:
και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα
- 8 論到子卻說、『神阿、你的寶座是永永遠遠的、你的國權是正直的。
But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.
προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
- 9 你喜愛公義、恨惡罪惡。所以 神、就是你的 神、用喜樂油膏你、勝過膏你的同伴。』
You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.
ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου
- 10 又說、『主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的。
You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:
και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι
- 11 天地都要滅沒、你卻要長存。天地都要像衣服漸漸舊了。
They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;
αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται
- 12 你要將天地捲起來、像一件外衣、天地就都改變了。惟有你永不改變、你的年數沒有窮盡。』
They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed: but you are the same and your years will have no end.
και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν
- 13 所有的天使、神從來對那一個說、『你坐在我的右邊、等我使你仇敵作你的腳凳。』
But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?
προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 14 天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效刀麼。
Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?
ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν
- 1 所以我們當越發鄭重所聽見的道理、恐怕我們隨流失去。
For this reason there is the more need for us to give attention to the things which have come to our ears, for fear that by chance we might be slipping away.
δια τουτο δει περισσοτερος ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρωμεν
- 2 那藉著天使所傳的話、既是確定的、凡干犯悖逆的、都受了該受的報應。
Because if the word which came through the angels was fixed, and in the past every evil act against God's orders was given its full punishment;
ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοχη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν
- 3 我們若忽略這麼大的救恩、怎能逃罪呢。這救恩起先是主親自講的、後來是聽見的人和我們證實。』
What will come on us, if we do not give our minds to such a great salvation? a salvation of which our fathers first had knowledge through the words of the Lord, and which was made certain to us by those to whom his words came;
πως ημεις εκφουζομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη
- 4 神又按自己的旨意、用神蹟奇事、和百般的異能、並聖靈的恩賜、同們作見證。
And God was a witness with them, by signs and wonders, and by more than natural powers, and by his distribution of the Holy Spirit at his pleasure.
συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν

- 5 我們所說將來的世界、神原沒有交給天使管轄。
For he did not make the angels rulers over the world to come, of which I am writing.
ου γαρ αγγελιους υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν
- 6 但有人在經上某處證明說、『人算甚麼、你竟顧念他、世人算甚麼、你竟看顧他。
But a certain writer has given his witness, saying, What is man, that you keep him in mind? what is the son of man, that you take him into account?
διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπη αυτον
- 7 你叫他比天使微小一點、〔或作你叫他暫時比天使小〕賜他榮耀尊貴為冠冕、並將你手所造的都派他管理。
You made him a little lower than the angels; you gave him a crown of glory and honour, and made him ruler over all the works of your hands:
ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου
- 8 叫萬物都服在他的腳下。』既叫萬物都服他、就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他。
You put all things under his feet. For in making man the ruler over all things, God did not put anything outside his authority; though we do not see everything under him now.
παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξει αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα
- 9 惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、〔或作惟獨見耶穌暫時比天使小〕因為受死的苦、就得以尊貴榮耀為冠冕、叫他因有
But we see him who was made a little lower than the angels, even Jesus, crowned with glory and honour, because he let himself be put to death so that by the grace of God he might undergo death for all men.
τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου
- 10 原來那為萬物所屬、為萬物所本的、要領許多的兒子進榮耀裡去、使救他們的元帥、因受苦難得以完全、本是合宜的。
Because it was right for him, for whom and through whom all things have being, in guiding his sons to glory, to make the captain of their salvation complete through pain.
επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι
- 11 因那使人成聖的、和那些得以成聖的、都是出於一。所以他稱他們為弟兄、也不以為恥、
For he who makes holy and those who are made holy are all of one family; and for this reason it is no shame for him to give them the name of brothers,
ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν
- 12 說、『我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要頌揚你。』
Saying, I will give the knowledge of your name to my brothers, I will make a song of praise to you before the church.
λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε
- 13 又說、『我要倚賴他。』又說、『看哪、我與神所給我的兒女。』
And again he says, I will put my faith in him. And again, See, I am here, and the children which God has given to me.
και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος
- 14 兒女既同有血肉之體、他也照樣親自成了血肉之體。特要藉著死、敗壞那掌死權的就是魔鬼。
And because the children are flesh and blood, he took a body himself and became like them; so that by his death he might put an end to him who had the power of death, that is to say, the Evil One;
επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτεστιν τον διαβολον
- 15 並要釋放那些一生因怕死而為奴僕的人。
And let those who all their lives were in chains because of their fear of death, go free.
και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας
- 16 他並不救拔天使、乃是救拔亞伯拉罕的後裔。
For, truly, he does not take on the life of angels, but that of the seed of Abraham.
ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται
- 17 所以他凡事該與他的弟兄相同、為要在神的事上、成為慈悲慈信的天祭司、為百姓的非獻上挽回祭。
Because of this it was necessary for him to be made like his brothers in every way, so that he might be a high priest full of mercy and keeping faith in everything to do with God, making offerings for the sins of the people.
οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου

- 18 他自己既然被試探而受苦、就能搭救被試探的人。
For having been put to the test himself, he is able to give help to others when they are tested.
 εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι
- 1 同蒙天召的聖潔弟兄阿、你們應當思想我們所認為使者、為大祭司的耶穌。
For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;
 οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν
- 2 他為那設立他的盡忠、如同摩西在 神的全家盡忠一樣。
Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.
 πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου
- 3 他比摩西算是更配多得榮耀、好像建造房屋的比房屋更尊榮。
And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.
 πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον
- 4 因為房屋都必有人建造。但建造萬物的就是 神。
For every house has a builder; but the builder of all things is God.
 πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος
- 5 摩西為僕人、在 神的全家誠然盡忠、為要證明將來必傳說的爭。
And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;
 και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων
- 6 但基督為兒子、治理 神的家。我們若將可誇的盼望和膽量、堅持到底、便是他的家了。
But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.
 χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εαντερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν
- 7 聖靈有話說、『你們今日若聽他的話、
And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,
 διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε
- 8 就不可硬著心、像在曠野惹他發怒、試探他的時候一樣。
Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,
 μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω
- 9 在那裡、你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為、有四十年之久。
When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.
 ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη
- 10 所以我厭煩那世代的人、說、他們心裡常常迷糊、竟不曉得我的作為。
So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;
 διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αι πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου
- 11 我就在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』
And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.
 ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελουσονται εις την καταπαυσιν μου
- 12 弟兄們、你們要謹慎、免得你們中間、或有人存著不信的惡心、把永生 神離棄了。
My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:
 βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος
- 13 總要趁著還有今日、天天彼此相勸、免得你們中間、有人被罪迷惑、心便就剛硬了。
But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:
 αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας

- 14 我們若將起初確實的信心、堅持到底、就在基督裡有分了。
For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;
μετοχοι γαρ γενομεν του χριστου εαντερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν
- 15 經上說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心、像惹他發怒的日子一樣。』
As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.
εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω
- 16 那時聽見他話惹他發怒的是誰呢。豈不是跟著摩西從埃及出來的眾人麼。
Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?
τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως
- 17 神四十年之久、又厭煩誰呢。豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼。
And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?
τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω
- 18 又向誰起誓、不容他們進入他的安息呢。豈不是向那些不信從的人麼。
And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?
τισιν δε ωμοσεν μη εισελυσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν
- 19 這樣看來、他們不能進入安息、是因為不信的緣故了。
So we see that they were not able to go in because they had no belief.
και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν
- 1 我們既蒙留下有進入他安息的應許、就當畏懼、免得我們中間、〔我們原文作你們〕或有人似乎是趕不上了。
Let us then, though we still have God's word that we may come into his rest, go in fear that some of you may be unable to do so.
φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι
- 2 因為有福音傳給我們、像傳給他們一樣。只是所聽見的道與他們無益、因為他們沒有信心與所聽見的道調和。
And, truly, the good news came to us, even as it did to them; but the hearing of the word did them no good, because they were not united in faith with the true hearers.
και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν
- 3 但我們已經相信的人、得以進入那安息、正如 神所說、『我在怒中起誓說、他們斷不可進入我的安息。』
For those of us who have belief come into his rest; even as he has said, As I said in my oath when I was angry, They may not come into my rest: though the works were done from the time of the making of the world.
εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελυσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργαων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων
- 4 論到第七日、有一處說、『到第七日 神就歇了他一切的工。』
For in one place he has said of the seventh day, And God had rest from all his works on the seventh day;
ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργαων αυτου
- 5 又有一處說、『他們斷不可進入我的安息。』
And in the same place he says again, They will not come into my rest.
και εν τούτω παλιν ει εισελυσονται εις την καταπαυσιν μου
- 6 既有必進安息的人、那先前聽見福音的、因為不信從、不得進去。
So that as it is clear that some have to go in, and that the first hearers of the good news were not able to go in because they went against God's orders,
επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν
- 7 所以過了多年、就在大衛的書上、又限定一日、如以上所引的說、『你們今日若聽他的話、就不可硬著心。』
After a long time, again naming a certain day, he says in David, Today (as he had said before), Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart,
παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοςουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων
- 8 若是約書亞已叫他們享了安息、後來 神就不再題別的日子了。
For if Joshua had given them rest, he would not have said anything about another day.
ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας

- 9 這樣看來、必另有一安息日的安息、為 神的子民存留。
So that there is still a Sabbath-keeping for the people of God.
αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου
- 10 因為那進入安息的、乃是歇了自己的工、正如 神歇了他的工一樣。
For the man who comes into his rest has had rest from his works, as God did from his.
ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργαων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος
- 11 所以我們務必竭力進入那安息、免得有人學那不信從的樣子跌倒了。
Because of this, let us have a strong desire to come into that rest, and let no one go after the example of those who went against God's orders.
σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας
- 12 神的道是活潑的、是有功效的、比一切兩刃的劍更快、甚至魂與靈、骨節與骨髓、都能刺入剖開、連心中的思念和主意、都能辨明。
For the word of God is living and full of power, and is sharper than any two-edged sword, cutting through and making a division even of the soul and the spirit, the bones and the muscles, and quick to see the thoughts and purposes of the heart.
ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και δικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εν νοιων καρδιας
- 13 並且被造的、沒有一樣在他面前不顯然的。原來萬物、在那與我們有關係的主眼前、卻是一概敞開的。
And there is nothing made which is not completely clear to him; there is nothing covered, but all things are open to the eyes of him with whom we have to do.
και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος
- 14 我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司、就是 神的兒子耶穌、便當持定所承認的道。
Having then a great high priest, who has made his way through the heavens, even Jesus the Son of God, let us be strong in our faith.
εχοντες ουν αρχιερα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανοους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
- 15 因我們的大祭司、並非不能體恤我們的軟弱。他也曾凡事受過試探、與我們一樣。只是他沒有犯罪。
For we have not a high priest who is not able to be touched by the feelings of our feeble flesh; but we have one who has been tested in all points as we ourselves are tested, but without sin.
ου γαρ εχομεν αρχιερα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειραμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
- 16 所以我們只管坦然無懼的、來到施恩的寶座前、為要得憐恤、蒙恩惠作隨時的幫助。
Then let us come near to the seat of grace without fear, so that mercy may be given to us, and we may get grace for our help in time of need.
προσερχομεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν
- 1 凡從人間挑選的大祭司、是奉派替人辦理屬 神的事、為要獻上禮物、和贖罪祭。
Every high priest who is taken from among men is given his position to take care of the interests of men in those things which have to do with God, so that he may make offerings for sins.
πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων
- 2 他能體諒那愚蒙的、和失迷的人、因為他自己也是被軟弱所困。
He is able to have feeling for those who have no knowledge and for those who are wandering from the true way, because he himself is feeble;
μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν
- 3 故此他理當為百姓和自己獻祭贖罪。
And being feeble, he has to make sin-offerings for himself as well as for the people.
και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων
- 4 這大祭司的尊榮、沒有人自取、惟要蒙 神所召、像亞倫一樣。
And no man who is not given authority by God, as Aaron was, takes this honour for himself.
και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων
- 5 如此、基督也不是自取榮耀作大祭司、乃是在乎向他說『你是我的兒子、我今日生你。』
In the same way Christ did not take for himself the glory of being made a high priest, but was given it by him who said, You are my Son, this day I have given you being;
ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γεννηθηναι αρχιερα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

- 6 就如經上又有一處說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』
As he says in another place, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.
καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχιζεδεκ
- 7 基督在肉體的時候、既大聲哀哭、流淚禱告懇求那能救他免死的王、既因他的畏懼、豈不感兒。
Who in the days of his flesh, having sent up prayers and requests with strong crying and weeping to him who was able to give him salvation from death, had his prayer answered because of his fear of God.
ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας
- 8 他雖然為兒子、還是因所受的苦難學了順從。
And though he was a Son, through the pain which he underwent, the knowledge came to him of what it was to be under God's orders;
καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην
- 9 他既得以完全、就為凡順從他的人、成了永遠得救的根源。
And when he had been made complete, he became the giver of eternal salvation to all those who are under his orders;
και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου
- 10 並蒙 神照著麥基洗德的等次稱他為大祭司。
Being named by God a high priest of the order of Melchizedek.
προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχιζεδεκ
- 11 論到麥基洗德、我們有好些話、並且難以解明、因為你們聽不進去。
Of whom we have much to say which it is hard to make clear, because you are slow of hearing.
περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νοθροι γεγονατε ταις ακοαις
- 12 看你們學習的工夫、本該作師傅、誰知還得有人將 神聖言小學的開端、另教導你們。並且成了那必須喫奶、不能喫乾糧的人。
And though by this time it would be right for you to be teachers, you still have need of someone to give you teaching about the first simple rules of God's revelation; you have become like babies who have need of milk, and not of solid food.
και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης
- 13 凡只能喫奶的、都不熟練仁義的道理。因為他是嬰孩。
For everyone who takes milk is without experience of the word of righteousness: he is a child.
πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν
- 14 惟獨長大成人的、纔能喫乾糧、他們的心竅、習練得通達、就能分辨好歹了。
But solid food is for men of full growth, even for those whose senses are trained by use to see what is good and what is evil.
τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου
- 1 所以我們應當離開基督道理的開端、竭力進到完全的地步。不必再立根基、就如那懊悔死行、信罪 行、
For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,
διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργαων και πιστεως επι θεον
- 2 各樣洗禮、按手之禮、死人復活、以及永遠審判、各等教訓。
The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.
βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου
- 3 神若許我們、我們必如此行。
Now we will do this, if God lets us.
και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρηη ο θεος
- 4 論到那些已經蒙了光照、嘗過天恩的滋味、又於聖靈有分、
As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,
αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου

- 5 並嘗過 神善道的滋味、覺悟來世權能的人、
With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,
και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος
- 6 若是離棄道理、就不能叫他們從新懊悔了。因為他們把 神的兒子重釘十字架、明明的羞辱他。
And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.
και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυροντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας
- 7 就如一塊田地、喫過屢次下的雨水、生長菜蔬合乎耕種的人用、就從 神得福。
For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:
γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου
- 8 若長荆棘和蒺藜、必被廢棄、近於咒詛、結局就是焚燒。
But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.
εκφερουσα δε ακανθας και τριβλους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν
- 9 親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。
But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;
πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν
- 10 因為 神並非不公義、竟忘記你們所作的工、和你們為他名所顯的愛心、就是先前所應許的、如今應許的。
For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.
ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες
- 11 我們願你們各人都顯出這樣的殷勤、使你們有滿足的指望、一直到底。
And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:
επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
- 12 並且不懈怠。總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。
So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.
ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας
- 13 當初 神應許亞伯拉罕的時候、因為沒有比自己更大可以指著起誓的、就指着自己起誓、說、
For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,
τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου
- 14 『論福、我必賜大福給你。論子孫、我必叫你的子孫多起來。』
Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.
λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε
- 15 這樣、亞伯拉罕既恆久忍耐、就得了所應許的。
And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.
και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας
- 16 人都是指著比自己大的起誓。並且以起誓為實據、了結各樣的爭論。
For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.
ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος
- 17 照樣、 神願意為那承受應許的人、格外顯明他的旨意是不更改的、就起誓為證。
So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;
εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξει τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω
- 18 藉這兩件不更改的事、 神決不能說謊、好叫我們這逃往避難所、持定擺住我們別頭指著的人、可以得福。
So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;
ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευδασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος

- 19 我們有這指望如同靈魂的錨、又堅固又牢靠、且通入幔內。
And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;
 ἢ ὡς ἀγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσωτερον τοῦ καταπετασματος
- 20 作先鋒的耶穌、既照著麥基洗德的等次、成了永遠的大祭司、就為我們進入幔內。
Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.
 οπου προδρομος υπερ ἡμων εισηλθεν ἰησους κατα την ταξιν μελχισηδεκ αρχιερευς γενομενος εἰς τον αιωνα
- 1 這麥基洗德、就是撒冷王、又是至高 神的祭司、本是長遠為祭司的。他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候、就迎接他、給他祝福。
For this Melchizedek, the king of Salem, a priest of the Most High God, who gave Abraham his blessing, meeting him when he came back after putting the kings to death,
 ουτος γαρ ο μελχισηδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον
- 2 亞伯拉罕也將自己所得來的、取十分之一給他。他頭一個名繙出來、就是仁義王、他又名撒冷王、就是平安王的意思。
And to whom Abraham gave a tenth part of everything which he had, being first named King of righteousness, and then in addition, King of Salem, that is to say, King of peace;
 ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης
- 3 他無父、無母、無族譜、無生之始、無命之終、乃是與 神的兒子相似。
Being without father or mother, or family, having no birth or end to his life, being made like the Son of God, is a priest for ever.
 απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφομοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εἰς το διηνεκες
- 4 你們想一想、先祖亞伯拉罕、將自己所擄來上等之物取十分之一給他、這人死則何等真呢。
Now see how great this man was, to whom our father Abraham gave a tenth part of what he had got in the fight.
 θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθιων ο πατριαρχης
- 5 那得祭司職位的利未子孫、領命照例向百姓取十分之一、這百姓是自己的弟兄、雖是從亞伯拉罕身中生的、〔身原文作腰〕還是照例取十分之一。
And it is true that by the law, those of the sons of Levi who have the position of priests may take a tenth part of the people's goods; that is to say, they take it from their brothers though these are the sons of Abraham.
 και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτεστιν τους αδελφους αυτων καιτερ εξεληλυθοτας εκ της οσφου αβρααμ
- 6 獨有麥基洗德、不與他們同譜、倒收納亞伯拉罕的十分之一、為那蒙應許的亞伯拉罕祝福。
But this man, who was not of their family, took the tenth from Abraham, and gave a blessing to him to whom God had given his undertaking.
 ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν
- 7 從來位分大的給位分小的祝福、這是駁不倒的理。
But there is no doubt that the less gets his blessing from the greater.
 χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
- 8 在這裡收十分之一的都是必死的人。但在那裡收十分之一的、有為他作見證的說、他是活的。
Now at the present time, men over whom death has power take the tenth; but then it was taken by one of whom it is witnessed that he is living.
 και ωδε μεν δεκατας αποθησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη
- 9 並且可說、那受十分之一的利未、也是藉著亞伯拉罕納了十分之一。
And we may say that in Abraham, even Levi, who has a right to take the tenth part, gave it;
 και ως επος ειπεν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
- 10 因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候、利未已經在他先祖的身中。〔身原文作腰〕
Because he was still in his father's body when Melchizedek came to him.
 ετι γαρ εν τη οσφου του πατρος ἦν οτε συνητησεν αυτω ο μελχισηδεκ
- 11 從前百姓在利未人祭司職任以下受律法、倘若藉這職任能得完全、又何用另外興起一位祭司、照麥基洗德的等次、作那永遠的祭司呢。
Now if it was possible for things to be made complete through the priests of the house of Levi (for the law was given to the people in connection with them), what need was there for another priest who was of the order of Melchizedek and not of the order of Aaron?
 ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ἦν ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισηδεκ ετερον ανιστασθαι ιερα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι

- 12 祭司的職任既已更改、律法也必須更改。
Because if the priests are changed, it is necessary to make a change in the law.
μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μεταθεῖσιν γίνεται
- 13 因為這話所指的人、本屬別的支派、那支派裡從來沒有一人伺候祭壇。
For he of whom these things are said comes of another tribe, of which no man has ever made offerings at the altar.
ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετεσχῆκεν ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχῆκεν τῷ θυσιαστηρίῳ
- 14 我們的主分明是從猶大出來的。但這支派、摩西並沒有題到祭司。
Because it is clear that our Lord comes out of Judah, and Moses said nothing about priests from that tribe.
προδῆλον γὰρ ὅτι ἐξ ἰουδα ἀνατεταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς τὴν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης μωσῆς ἐλάλησεν
- 15 倘若照麥基洗德的樣式、另外興起一位祭司來、我的話更是顯而易見的了。
And this is even more clear if a second priest has come up who is like Melchizedek,
καὶ περισσοτερον ἐτι καταδῆλον ἐστὶν εἰ κατὰ τὴν ὁμοιοτητα μελχισεδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος
- 16 他成為祭司、並不是照屬肉體的條例、乃是照無窮之生命的大能。〔無窮原又作不能毀壞〕
That is to say, not made by a law based on the flesh, but by the power of a life without end:
ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκατάλυτου
- 17 因為有給他作見證的說、『你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。』
For it has been witnessed of him, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.
μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ
- 18 先前的條例、因軟弱無益、所以廢掉了。
So the law which went before is put on one side, because it was feeble and without profit.
ἀθετήσιν μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς καὶ ἀνωφελές
- 19 (律法原來一無所成) 就引進了更美的指望、靠這指望我們便可以進到 神面前。
(Because the law made nothing complete), and in its place there is a better hope, through which we come near to God.
οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγιζόμεν τῷ θεῷ
- 20 再者、耶穌為祭司、並不是不起誓立的。
And as this is not without the taking of an oath
καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες
- 21 至於那些祭司、原不是起誓立的、只有耶穌是起誓立的。因為那立他的對他說、『主起』言次不後悔、乃是不能毀壞的。
(For those were made priests without an oath, but this one was made a priest with an oath by him who says of him, The Lord gave his oath, which he will not take back, that you are a priest for ever);
ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λεγοντος πρὸς αὐτὸν ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ
- 22 既是起誓立的、耶穌就作了更美之約的中保。
By so much is it a better agreement which we have through Jesus.
κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἐγγυὸς ἰησοῦς
- 23 那些成為祭司的、數目本來多、是因為有死阻隔不能長久。
And it is true that there have been a great number of those priests, because death does not let them go on for ever;
καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσὶν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θάνατῳ κωλυεσθαι παραμένειν
- 24 這位既是永遠常存的、他祭司的職任、就長久不更換。
But this priest, because his life goes on for ever, is unchanging.
ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαραβάτον ἔχει τὴν ἱερωσύνην
- 25 凡靠著他進到 神面前的人、他都能拯救到底。因為他是長遠活著、替他們祈求。
So that he is fully able to be the saviour of all who come to God through him, because he is ever living to make prayer to God for them.
ὀθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ πάντελες δυνατὸν τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν

- 26 像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司、原是與我們合宜的。
It was right for us to have such a high priest, one who is holy and without evil, doing no wrong, having no part with sinners, and made higher than the heavens:
 τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κευρωσιμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
- 27 他不像那些大祭司、每日必須先為自己的罪、後為百姓的罪獻祭、因為他只一次將自己獻上、就永遠不獻了。
Who has no need to make offerings for sins every day, like those high priests, first for himself, and then for the people; because he did this once and for ever when he made an offering of himself.
 ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτου γαρ εποιησεν εφ'απαξ εαυτον ανενεγκας
- 28 律法本是立軟弱的人為大祭司。但在律法以後起誓的話、是立兒子為大祭司、乃是成全到永遠的。
The law makes high priests of men who are feeble; but the word of the oath, which was made after the law, gives that position to a Son, in whom all good is for ever complete.
 ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον
- 1 我們所講的事、其中第一要緊的、就是我們有這樣的大祭司、已經坐在天上至大者的右邊、
Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,
 κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις
- 2 在聖所、就是真帳幕裡、作執事。這帳幕是主所支的、不是人所支的。
As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.
 των αγιων λαιτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος
- 3 凡大祭司都是為獻禮物和祭物設立的。所以這位大祭司也必須有所獻的。
Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.
 πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη
- 4 他若在地上、必不得為祭司、因為已經有照律法獻禮物的祭司。
If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;
 ει μιν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα
- 5 他們供奉的事、本是天上事的形狀和影像、正如摩西將要造帳幕的時候、蒙 神警戒他、說、『你要謹慎、作各樣的物件、都要照著在山上指示你的樣式。』
Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.
 οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κευρηματισται μοσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησας παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει
- 6 如今耶穌所得的職任是更美的、正如他作更美之約的中保。這約原是更美之約。
But now his position as priest is higher, because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.
 νυνι δε διαφοροτερας τετευχεν λαιτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιας νενομοθετηται
- 7 那前約若沒有瑕疵、就無處尋求後約了。
For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.
 ει γαρ η πρωτη εκαινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εξητειτο τοπος
- 8 所以主指著他的百姓說、〔或作所以主指前約的缺欠說〕『日子將到、我要與以色列家、和猶大、立新約。』
For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;
 μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην
- 9 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及的時候、與他們所立的約。因為他們不真心守我的約、我也不理他們。
Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.
 ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα α υτων λεγει κυριος

- 10 主又說、『那些日子以後、我與以色列家所立的約乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上、我要作他們的 神、他們要作我的 子民。』
For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:
 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας λέγει κύριος διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διανοίαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν
- 11 他們不用各人教導自己的鄉鄰、和自己的弟兄、說、你該認識主。因為他們從最小的到至大的、都必認識我。
And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.
 καὶ οὐ μὴ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ λέγων γινῶθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδησοῦσιν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν εἰς μέγαλον αὐτῶν
- 12 我要寬恕他們的不義、不再記念他們的罪愆。』
And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.
 ὅτι ἰλεὼς ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι
- 13 既說新約。就以前約為舊了。但那漸舊漸衰的、就必快歸無有了。
When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.
 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαιώκεν τὴν πρώτην τὸ δε παλαιούμενον καὶ γήρασκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ
- 1 原來前約有禮拜的條例、和屬世界的聖幕。
Now the first agreement had its rules of worship, and a holy order.
 εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δίκαιώματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν
- 2 因為有豫備的帳幕、頭一層叫作聖所。裡面有燈臺、桌子、和陳設餅。
For the first Tent was made ready, having in it the vessels for the lights and the table and the ordering of the bread; and this is named the holy place.
 σκηνὴ γὰρ κατασκευασθῆ ἡ πρώτη ἐν ἣ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τραπέζα καὶ ἡ προθεσὶς τῶν ἄρτων ἣτις λέγεται ἅγια
- 3 第二幔子後、又有一層帳幕、叫作至聖所。
And inside the second veil was the place which is named the Holy of holies;
 μετὰ δὲ τὸ δευτερόν καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων
- 4 有金香爐、〔爐或作壇〕有包金的約櫃、櫃裡有盛嗎哪的金罐、和亞倫發過芽的杖、並兩塊利版。
Having a vessel of gold in it for burning perfumes, and the ark of the agreement, which was covered with gold and which had in it a pot made of gold for the manna, and Aaron's rod which put out buds, and the stones with the writing of the agreement;
 χρῦσσον ἐχούσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην χρυσοῦ ἐν ἣ σταμνος χρυσοῦ ἐχούσα τὸ μάννα καὶ ἡ ράβδος ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης
- 5 櫃上面有榮耀惹糧的影罩著施恩座。〔施恩原文作蔽罪〕這幾件我現在不能一一細說。
And over it were the winged ones of glory with their wings covering the mercy-seat; about which it is not possible now to say anything in detail.
 ὑπερανὼ δὲ αὐτῆς χερουβὶμ δοξῆς κατασκιαζόντα τὸ ἱεστηριον περι ὧν οὐκ ἐστὶν νῦν λέγειν κατὰ μέρος
- 6 這些物件既如此豫備齊了、眾祭司就常進頭一層帳幕、行拜 神的禮。
Now while these things were in existence, the priests went into the first Tent at all times, for prayer and the making of offerings.
 τούτων δὲ οὕτως κατασκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντός εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες
- 7 至於第二層帳幕、惟有大祭司一年一次獨自進去、沒有不帶著血、為自己和百姓的過錯獻上。
But only the high priest went into the second, once a year, not without making an offering of blood for himself and for the errors of the people:
 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἀπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἄπαξ ὁ ἀρχιερεὺς οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων
- 8 聖靈用此指明、頭一層帳幕仍存的時候、進入至聖所的路還未顯明。
The Holy Spirit witnessing by this that the way into the holy place had not at that time been made open, while the first Tent was still in being;
 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ὡς πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἐτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στασι
- 9 那頭一層帳幕作現今的一個表樣、所獻的禮物和祭物、就著良心說、都不能叫禮拜的人得以完全。
And this is an image of the present time; when the offerings which are given are not able to make the heart of the worshipper completely clean,
 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστήκοτα καθ ὃν δῶρα τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δύνασθαι κατὰ συνειδήσιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα

- 10 這些事連那飲食和諸般洗濯的規矩、都不過是屬肉體的條例、命定到振興的時候為止。
Because they are only rules of the flesh, of meats and drinks and washings, which have their place till the time comes when things will be put right.
μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιομασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα
- 11 但現在基督已經來到、作了將來美事的大祭司、經過那更大更全備的帳幕、不是人手所造的、乃是屬天屬地的。
But now Christ has come as the high priest of the good things of the future, through this greater and better Tent, not made with hands, that is to say, not of this world,
χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερης σκηνης ου χειροποιητου τουτεστιν ου ταυτης της κτισσεως
- 12 並且不用山羊和牛犢的血、乃用自己的血、只一次進入聖所、成了永遠贖罪的事。
And has gone once and for ever into the holy place, having got eternal salvation, not through the blood of goats and young oxen, but through his blood.
ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος
- 13 若山羊和公牛的血、並母牛犢的灰、灑在不潔的人身上、尚且叫人成聖、身體潔淨。
For if the blood of goats and oxen, and the dust from the burning of a young cow, being put on the unclean, make the flesh clean:
ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινομενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα
- 14 何況基督藉著永遠的靈、將自己無瑕無疵獻給 神、他的血豈不更能洗淨你們的心〔原文作良心〕除去你們的死行、使你們事奉那永生神麼。
How much more will the blood of Christ, who, being without sin, made an offering of himself to God through the Holy Spirit, make your hearts clean from dead works to be servants of the living God?
ποσο μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεο ζωντι
- 15 為此他作了新約的中保。既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過、便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業。
And for this cause it is through him that a new agreement has come into being, so that after the errors under the first agreement had been taken away by his death, the word of God might have effect for those who were marked out for an eternal heritage.
και δια τουτο διαθηκης καινης μεστιης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας
- 16 凡有遺命、必須等到留遺命的人死了。〔遺命原文與約字同〕
Because where there is a testament, there has to be the death of the man who made it.
οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου
- 17 因為人死了、遺命纔有效力、若留遺命的尚在、那遺命還有用處麼。
For a testament has effect after death; for what power has it while the man who made it is living?
διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
- 18 所以前約也不是不用血立的。
So that even the first agreement was not made without blood.
οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται
- 19 因為摩西當日照著律法、將各樣誠命傳給眾百姓、就拿朱紅色絨和牛膝草、把牛犢山羊的血和水、灑在書上、又灑在眾百姓身上、說、
For when Moses had given all the rules of the law to the people, he took the blood of goats and young oxen, with water and red wool and hyssop, and put it on the book itself and on all the people,
λαληθεισας γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μουσεως παντι τω λαω λαβον το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν
- 20 『這血就是 神與你們立約的憑據。』
Saying, This blood is the sign of the agreement which God has made with you.
λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος
- 21 他又照樣把血灑在帳幕、和各樣器皿上。
And the blood was put on the Tent and all the holy vessels in the same way.
και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν
- 22 按著律法、凡物差不多都是用血潔淨的、若不流血、罪就不得赦免了。
And by the law almost all things are made clean with blood, and without blood there is no forgiveness.
και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσις ου γινεται αφεσις

- 23 照著天上樣式作的物件、必須用這些祭物去潔淨。但那天上的本物、自然當用更美的祭物去潔淨。
 For this cause it was necessary to make the copies of the things in heaven clean with these offerings; but the things themselves are made clean with better offerings than these.
 αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιας παρα ταυτας
- 24 因為基督並不是進了人手所造的聖所、(這不過是真聖所的影像)乃是進了天室、如今將我們顯在「神面前」。
 For Christ did not go into a holy place which had been made by men's hands as the copy of the true one; but he went into heaven itself, and now takes his place before the face of God for us.
 ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων
- 25 也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所。〔牛羊的血原文作不是自己的血〕
 And he did not have to make an offering of himself again and again, as the high priest goes into the holy place every year with blood which is not his;
 ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
- 26 如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。
 For then he would have undergone a number of deaths from the time of the making of the world: but now he has come to us at the end of the old order, to put away sin by the offering of himself.
 επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται
- 27 按著定命、人人都有一死、死後且有審判。
 And because by God's law death comes to men once, and after that they are judged;
 και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθαινει μετα δε τουτο κρισις
- 28 像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要同那等候他的人第二次顯現、並非帶罪、乃是將這些人贖。
 So Christ, having at his first coming taken on himself the sins of men, will be seen a second time, without sin, by those who are waiting for him, for their salvation.
 ουτως ο χριστος απαξ προσερχθει εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν
- 1 律法既是將來美事的影兒、不是本物的真像、總不能藉著每年常獻一樣的祭物、叫那近前來的人得以完全。
 For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.
 σκιαν γαρ εχον ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιας ας προσφερουσιν εις το διηκεες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι
- 2 若不然、獻祭的事豈不早已止住了麼。因為禮拜的人、良心既被潔淨、就不再覺得有罪了。
 For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?
 επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν επι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους
- 3 但這些祭物是叫人每年想起罪來。
 But year by year there is a memory of sins in those offerings.
 αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον
- 4 因為公牛和山羊的血、斷不能除罪。
 Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.
 αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας
- 5 所以基督到世上來的時候、就說、『神阿、祭物和禮物是你不願意的、你曾給我預備了身體。』
 So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;
 διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρητισω μοι
- 6 燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。
 You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.
 ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας
- 7 那時我說、神阿、我來了為要照你的旨意行。我的事在經卷上已經記載了。』
 Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).
 τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου

- 8 以上說、祭物和禮物、燔祭和贖罪祭、是你不願意的、也是你不喜歡的、（這都是按著律法獻的）
 After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,
 ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται
- 9 後又說、我來了為要照你的旨意行。可見他是除去在先的、為要立正任後的。
 Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.
 τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση
- 10 我們憑這旨意、靠耶穌基督只一次獻上他的身體、就得以成聖。
 By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.
 εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν οι δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφραξ
- 11 凡祭司天天站著事奉 神、屢次獻上一樣的祭物。這祭物永不能除罪。
 And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.
 και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιαι αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας
- 12 但基督獻了一次永遠的贖罪祭、就在 神的右邊坐下了。
 But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;
 αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το δεξιον εκαθισεν εν δεξια του θεου
- 13 從此等候他仇敵成了他的腳凳。
 And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.
 το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου
- 14 因為他一次獻祭、便叫那得以成聖的人永遠完全。
 Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.
 μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους
- 15 聖靈也對我們作見證。因為他既已說過、
 And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,
 μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι
- 16 『主說、那些日子以後、我與他們所立的約乃是這樣。我要將我的律法寫在他們心上、又安放在他們的裡面。』
 This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,
 αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων επιγραφω αυτους
- 17 以後就說、『我不再記念他們的罪愆、和他們的過犯。』
 And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.
 και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω επι
- 18 這些罪過既已赦免、就不用再為罪獻祭了。
 Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.
 οπου δε αφεις τωτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας
- 19 弟兄們、我們既因耶穌的血、得以坦然進入至聖所、
 So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,
 εχοντες ουν αδελφοι παρηρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου
- 20 是藉著他給我們開了一條又新又活的路從幔子經過、這幔子就是他的身體。
 By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;
 ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτεστιν της σαρκος αυτου
- 21 又有一位大祭司治理 神的家。
 And having a great priest over the house of God,
 και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου

- 22 並我們心中天良的虧欠已經灑去、身體用清水洗淨了、就當存著誠心、和充足的信心、來到 神面前。
Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:
προσερχομεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφωρια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρο
- 23 也要堅守我們所承認的指望、不至搖動。因為那應許我們的是信實的。
Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:
κατεχωμεν την ομολογίαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος
- 24 又要彼此相顧、激發愛心、勉勵行善。
And let us be moving one another at all times to love and good works;
και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργαων
- 25 你們不可停止聚會、好像那些停止慣了的人、倒要彼此勸勉。既知道〔原文作看見〕那日子臨近、就更當如此。
Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming near.
μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσιν την ημεραν
- 26 因為我們得知真道以後、若故意犯罪、贖罪的祭就再沒有了。
For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,
εκουσιως γαρ αμαρτανωντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια
- 27 惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。
But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.
φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους
- 28 人干犯摩西的律法、憑兩三個見證人、尚且不得憐恤而死。
A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:
αθετησας τις νομον μουσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει
- 29 何況人踐踏 神的兒子、將那使他成聖之約的血當作平常、又褻慢施恩的聖靈、你們想、他要受的刑罰該怎樣加重呢。
But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?
ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας
- 30 因為我們知道誰說、『伸冤在我、我必報應。』又說、『主要審判他的百姓。』
For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.
οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδοσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου
- 31 落在永生 神的手裡、真是可怕的。
We may well go in fear of falling into the hands of the living God.
φοβερον το εμπεισειν εις χειρας θεου ζωντος
- 32 你們要追念往日、蒙了光照以後、所忍受大爭戰的各樣苦難。
But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;
αναμνησκεισθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων
- 33 一面被毀謗、遭患難、成了戲景、叫眾人觀看。一面陪伴那些受這樣苦難的人。
In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.
τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες
- 34 因為你們體恤了那些被捆鎖的人、並且你們的家業被人搶去、也甘心忍受、知道自己有更美長存的產業。
For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.
και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των παρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γνωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν
- 35 所以你們不可丟棄勇敢的心。存這樣的心必得大賞賜。
So do not give up your hope which will be greatly rewarded.
μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην

- 36 你們必須忍耐、使你們行完了 神的旨意、就可以得著所應許的。
 For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.
 υπομονης γαρ εχετε χριαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κοιμησθε την επαγγελιαν
- 37 『因為還有一點點時候、那要來的就來、並不遲延。
 In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.
 ετι γαρ μικρον οσον οσων ο ερχομενος ηξει και ου χρονιαι
- 38 只是義人必因信得生、〔義人有古卷作我的義人〕他若退後、我心裡就不喜歡他。』
 But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.
 ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω
- 39 我們卻不是退後入沉淪的那等人、乃是有信心以致靈魂得救的人。
 But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.
 ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης
- 1 信就是所望之事的實底、是未見之事的確據。
 Now faith is the substance of things hoped for, and the sign that the things not seen are true.
 εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων
- 2 古人在這信上得了美好的證據。
 For by it our fathers had God's approval.
 εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι
- 3 我們因著信、就知道諸世界是藉 神話造成的、這樣、所看見的、並不是從顯然之物造出來的。
 By faith it is clear to us that the order of events was fixed by the word of God, so that what is seen has not been made from things which only seem to be.
 πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεαι
- 4 亞伯因著信獻祭與 神、比該隱所獻的更美、因此便得了稱義的見證、就是 神指著他禮物作的見證。他雖然死了、卻因這信仍舊說話。
 By faith Abel made a better offering to God than Cain, and he had witness through it of his righteousness, God giving his approval of his offering: and his voice still comes to us through it though he is dead.
 πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλειται
- 5 以諾因著信被接去、不至於見死。人也找不著他、因為 神已經把他接去了。只是他彼接去以前、已經得 了 神 的 賞 賜。
 By faith Enoch was taken up to heaven so that he did not see death; he was seen no longer, for God took him away: for before he was taken, witness had been given that he was well-pleasing to God:
 πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω
- 6 人非有信、就不能得 神的喜悅。因為到 神面前來的人、必須信有
 And without faith it is not possible to be well-pleasing to him, for it is necessary for anyone who comes to God to have the belief that God is, and that he is a rewarder of all those who make a serious search for him.
 χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτονμισθαποδοτης γινεται
- 7 挪亞因著信、既蒙 神指示他未見的事、動了敬畏的心、豫備了一隻方舟、使他全家得救。因此就稱義了。他還信、他必得蒙 神的應許、他必得蒙 神的應許。
 By faith Noah, being moved by the fear of God, made ready an ark for the salvation of his family, because God had given him news of things which were not seen at the time; and through it the world was judged by him, and he got for his heritage the righteousness which is by faith.
 πιστει χρηματισθεις νοε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατασκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος
- 8 亞伯拉罕因著信、蒙召的時候、就遵命出去、往將來要得為業的地方去。出去的時候、還不知道往那裡去。
 By faith Abraham did as God said when he was ordered to go out into a place which was to be given to him as a heritage, and went out without knowledge of where he was going.
 πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται
- 9 他因著信、就在所應許之地作客、好像在異地居住帳棚、與那同蒙一個應許的以撒、雅各一隊。
 By faith he was a wanderer in the land of the agreement, as in a strange land, living in tents with Isaac and Jacob, who had a part with him in the same heritage:
 πιστει παροκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης

- 10 因為他等候那座有根基的城、就是 神所經營所建造的。
For he was looking for the strong town, whose builder and maker is God.
εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνητης και δημιουργος ο θεος
- 11 因著信、連撒拉自己、雖然過了生育的歲數、還能懷孕。因他以為那應許他的話是可信的。
And by faith Sarah herself had power to give birth, when she was very old, because she had faith in him who gave his word;
πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγελιαμενον
- 12 所以從一個彷彿已死的人就生出子孫、如同天上的星那樣眾多、海邊的沙那樣無數。
So that from one man, who was near to death, came children in number as the stars in heaven, or as the sand by the seaside, which may not be numbered.
διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενον καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος
- 13 這些人都是存著信心死的、並沒有得著所應許的、卻從遠處望見、且歡喜迎接、又承認自己在世上是客旅、是寄居的。
All these came to their end in faith, not having had the heritage; but having seen it with delight far away, they gave witness that they were wanderers and not of the earth.
κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης
- 14 說這樣話的人、是表明自己要找一個家鄉。
For those who say such things make it clear that they are searching for a country for themselves.
οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
- 15 他們若想念所離開的家鄉、還有可以回去的機會。
And truly if they had kept in mind the country from which they went out, they would have had chances of turning back.
και ει μεν εκεινης εμνημονευσον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι
- 16 他們卻羨慕一個更美的家鄉、就是在天上的。所以 神被稱為他們的 神、並不以為恥。因為他已經給他們豫備了一座城。
But now their desire is for a better country, that is to say, for one in heaven; and so it is no shame to God to be named their God; for he has made ready a town for them.
νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτεστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν
- 17 亞伯拉罕因著信、被試驗的時候、就把以撒獻上。這便是那歡喜領受應許的、將自己獨生的兒子獻上。
By faith Abraham made an offering of Isaac, when he was tested: and he with whom the agreement had been made gave up as an offering the only son of his body,
πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος
- 18 論到這兒子曾有話說、『從以撒生的纔要稱為你的後裔。』
Of whom it had been said, From Isaac will your seed take their name:
προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα
- 19 他以為 神還能叫人從死裡復活。他也彷彿從死中得回他的兒子來。
Judging that God was able to give life even to the dead; and because of this he did get him back as if from death.
λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο
- 20 以撒因著信、就指著將來的事、給雅各以掃祝福。
By faith Isaac, blessing Jacob and Esau, gave news of things to come.
πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ
- 21 雅各因著信、臨死的時候、給約瑟的兩個兒子各自祝福、扶著杖頭敬拜 神。
By faith Jacob gave a blessing to the two sons of Joseph, when he was near to death; and gave God worship, supported by his stick.
πιστει ιακωβ αποθησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου
- 22 約瑟因著信、臨終的時候、題到以色列族將來要出埃及、並為自己的骸骨留下遺命。
By faith Joseph, when his end was near, said that the children of Israel would go out of Egypt; and gave orders about his bones.
πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οσεων αυτου ενετειλατο
- 23 摩西生下來、他的父母見他是個俊美的子、就因著信把他藏了二個月、並不懼怕王命。
By faith Moses was kept secretly by his father and mother for three months after his birth, because they saw that he was a fair child; and they had no fear of the king's orders.
πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλευς

- 24 摩西因著信、長大了就不肯稱為法老女兒之子。
By faith Moses, when he became a man, had no desire to be named the son of Pharaoh's daughter;
πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω
- 25 他寧可和 神的百姓同受苦害、也不願暫時享受罪中之樂。
Feeling that it was better to undergo pain with the people of God, than for a short time to have a taste of the pleasures of sin;
μαλλον ελομενος συγκακουχεσθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσειν
- 26 他看為基督受的凌辱、比埃及的財物更寶貴。因他想望所要得的賞賜。
Judging a part in the shame of Christ to be better than all the wealth of Egypt; for he was looking forward to his reward.
μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν
- 27 他因著信、就離開埃及、不怕王怒。因為他恆心忍耐、如同看見那不能看見的主。
By faith he went out of Egypt, not being turned from his purpose by fear of the wrath of the king; for he kept on his way, as seeing him who is unseen.
πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλευσ τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν
- 28 他因著信、就守逾越節、〔守或作立〕行灑血的禮、免得那滅長子的臨近以巴列人。
By faith he kept the Passover, and put the sign of the blood on the houses, so that the angel of destruction might not put their oldest sons to death.
πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
- 29 他們因著信、過紅海如行乾地。埃及人試著要過去、就被吞滅了。
By faith they went through the Red Sea as if it had been dry land, though the Egyptians were overcome by the water when they made an attempt to do the same.
πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν
- 30 以色列人因著信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。
By faith the walls of Jericho came down, after they had been circled for seven days.
πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας
- 31 妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一同滅亡。
By faith Rahab, the loose woman, was not put to death with those who had gone against God's orders, because she had taken into her house in peace those sent to see the land.
πιστει ρααβ η πορνη ου συναπολετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης
- 32 我又何必再說呢。若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不够了。
What more am I to say? For there would not be time to give the stories of Gideon, Barak, Samson, and Jephthah, of David and Samuel and the prophets:
και τι επι λεγω επιλειπει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων
- 33 他們因著信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。
Who through faith overcame kingdoms, did righteousness, got their reward, kept the mouths of lions shut,
οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραζαν στοματα λεοντων
- 34 滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。
Put out the power of fire, got safely away from the edge of the sword, were made strong when they had been feeble, became full of power in war, and put to flight the armies of the nations.
εσβησαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμο παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων
- 35 有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、〔釋放原文作贖〕為要得著更美的復活。
Women had their dead given back to them living; others let themselves be cruelly attacked, having no desire to go free, so that they might have a better life to come;
ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετιμπατισθησαν ου προσδεξομενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν
- 36 又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、
And others were tested by being laughed at or by blows, and even with chains and prisons:
ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον επι δε δεσμων και φυλακης
- 37 被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺。披著綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、白晝、
They were stoned, they were cut up with knives, they were tested, they were put to death with the sword, they went about in sheepskins and in goatskins; being poor and in pain and cruelly attacked,
ελιθασθησαν επιρσθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγιοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι

- 38 在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定。本是世界不配有的人。
Wandering in waste places and in mountains and in holes in the rocks; for whom the world was not good enough.
ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιois και ταις οπαις της γης
- 39 這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得著所應許的。
And not one of these got the good things of the agreement, though they all had a good record through faith,
και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν
- 40 因為 神給我們豫備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完全。
Because God had kept some better thing for us, so that it was not possible for them to become complete without us.
του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν
- 1 我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍著我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、
For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,
τοιγαρουν και ημεις τοσoutον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα
- 2 仰望為我們信心創始成終的耶穌。〔或作仰望那將真道創始成終的耶穌〕他因那擺在前面十字架的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的刑、坐在那
Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken
his place at the right hand of God's seat of power.
αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ηισουν ος αντι της προκειμενης αυτου χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν
- 3 那忍受罪人這樣頂撞的、你們要思想、免得疲倦灰心。
Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.
αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι
- 4 你們與罪惡相爭、還沒有抵擋到流血的地步。
Till now you have not given your blood in your fight against sin:
ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι
- 5 你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話、說、『我兒、你不可輕看主的管教、被他責備的時候、也不可灰心。
And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;
και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλου ου αυτου ελεγχομενος
- 6 因為主所愛的他必管教、又鞭打凡所收納的兒子。』
For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.
ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται
- 7 你們所忍受的、是 神管教你們、待你們如同待兒子。焉有兒子不被父親管教的呢。
It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for what son does not have punishment from his father?
ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ
- 8 管教原是眾子所共受的、你們若不受管教、就是私子、不是兒子了。
But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.
ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι
- 9 再者、我們曾有生身的父管教我們、我們尚且敬重他、何況萬靈的父、我們豈不更當順服他得生麼。
And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?
ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν
- 10 生身的父都是暫隨己意管教我們。惟有萬靈的父管教我們、是要我們得益處、使我們在祂的聖潔上有份。
For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.
οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου

- 11 凡管教的事、當時不覺得快樂、反覺得愁苦。後來卻為那經練過的人、結出平安的果子、就是義。
 At the time all punishment seems to be pain and not joy; but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.
 πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπησ υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης
- 12 所以你們要把下垂的手、發酸的腿、挺起來。
 For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,
 διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
- 13 也要為自己的腳把道路修直了、使瘸子不至歪腳、反得痊癒。〔歪腳或作差路〕
 And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.
 και τροχιασ ορθασ ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον
- 14 你們要追求與眾人和睦、並要追求聖潔。非聖潔沒有人能見主。
 Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;
 ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οφεται τον κυριον
- 15 又要謹慎、恐怕有人失了 神的恩。恐怕有毒根生出來擾亂你們、因此叫眾人活染污穢。
 Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;
 επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριασ ανο φυουσα ενοχη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι
- 16 恐怕有淫亂的、有貪戀世俗如以掃的。他因一點食物把自己長子的名分賣了。
 And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.
 μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδото τα πρωτοτοκια αυτου
- 17 後來想要承受父所祝的福、竟被棄絕、雖然號哭切求、卻得不著門路、使他父親的心意回轉、這是你們知道的。
 For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.
 ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιασ γαρ τοπον ουχ ευρεν καιτερ μετα δακρυων εκζητησασ αυτην
- 18 你們原不是來到那能摸的山、此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、
 You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,
 ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενο ορει και κεκαυμενο πυρι και γνοφο και σκοτο και θυελλη
- 19 角聲與說話的聲音。那些聽見這聲音的、都求不要再向他們說話。
 And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:
 και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ησ οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον
- 20 因為他們當不起所命他們的話、說、『靠近這山的、即便是走獸、也要用石頭打死。』
 For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;
 ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται
- 21 所見的極其可怕、甚至摩西說、『我甚是恐懼戰兢。』
 And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.
 και ουτως φοβερων ην το φανταζομενον μοσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος
- 22 你們乃是來到錫安山、永生 神的城邑、就是天上的耶路撒冷。那裡有千萬的大使、
 But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,
 αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιν αγγελων
- 23 有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會、有審判眾人的 神、和做成全之義人的靈、
 To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,
 πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων

- 24 並新約的中保耶穌、以及所灑的血。這血所說的比亞伯的血所說的更美。
And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.
και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ
- 25 你們總要謹慎、不可棄絕那向你們說話的。因為那些棄絕在地上警戒他們的、而且不能逃罪、何況我們聽見那從天上來的聲音呢？
See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?
βλεπετε μη παραιτησηθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι
- 26 當時他的聲音震動了地。但如今他應許說、『再一次我不單要震動地、還要震動天。』
Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.
ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επιγγελται λεγων επι πας εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον
- 27 這再一次的話、是指明被震動的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震動的常存。
And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.
το δε επι πας δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα
- 28 所以我們既得了不能震動的國、就當感恩、照 神所喜悅的、用虔敬敬畏的心事奉 神。
If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:
διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευομεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας
- 29 因為我們的 神乃是烈火。
For our God is an all-burning fire.
και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον
- 1 你們務要常存弟兄相愛的心。
Go on loving your brothers in the faith.
η φιλαδελφια μενετω
- 2 不可忘記用愛心接待客旅。因為曾有接待客旅的、不知不覺就接待了大便。
Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.
της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους
- 3 你們要記念被捆綁的人、好像與他們同受捆綁、也要記念遭舌毒的人、想到自己也在肉身之內。
Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.
μνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχομενων ως και αυτοι οντες εν σωματι
- 4 婚姻、人人都當尊重、床也不可污穢。因為苟合行淫的人 神必要審判。
Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.
τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος
- 5 你們存心不可貪愛錢財。要以自己所有的為足。因為主曾說、『我總不撇下你、也不丟棄你。』
Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.
αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω
- 6 所以我們可以放膽說、『主是幫助我的、我必不懼怕。人能把我怎麼樣呢。』
So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?
ωστε θαρrouντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
- 7 從前引導你們、傳 神之道給你們的人、你們要想念他們、效法他們的信心、留心有他們進入的殿門。
Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.
μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν

- 8 耶穌基督、昨日今日一直到永遠是一樣的。
Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.
ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας
- 9 你們要被那諸般怪異的教訓勾引了去，因為人心靠恩得堅固纔是好的。 业个是罪臥良。 担任臥良上等心的、 四个区日以得業業。
Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.
διδασχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες
- 10 我們有一祭壇、上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同喫的。
We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.
εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες
- 11 原來牲畜的血、被大祭司帶入聖所作贖罪祭、牲畜的身子、被燒在營外。
For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.
ων γαρ εισφερεται ζωνων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης
- 12 所以耶穌、要用自己的血叫百姓成聖、也就在城門外受苦。
For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.
διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν
- 13 這樣、我們也當出到營外就了他去、忍受他所受的凌辱。
Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.
τοιουν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες
- 14 我們在這裡本沒有常存的城、乃是尋求那將來的城。
For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.
ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν
- 15 我們應當靠著耶穌、常常以頌讚為祭、獻給 神、這就是那承認主名之人嘴唇的果子。
Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.
δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτεστιν καρπον χειλεων ομολογουτων τω ονοματι αυτου
- 16 只是不可忘記行善、和捐輸的事。因為這樣的祭、是 神所喜悅的。
But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.
της δε ευποιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιανταις γαρ θυσιας ευαρεσταιται ο θεος
- 17 你們要依從那些引導你們的、且要順服。因他們為你們的靈魂時刻儆醒、好像那將來交賬的人。你們要使他們交的時候有快樂、不至憂愁。若憂愁就與你們無益了。
Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.
πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο
- 18 請你們為我們禱告。因我們自覺良心無虧、願意凡事按正道而行。
Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.
προσευχασθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι
- 19 我更求你們為我禱告、使我快些回到你們那裡去。
I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.
περισσοτερωσ δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν
- 20 但願賜平安的 神、就是那憑永約之血使群羊的大牧人我主耶穌、從死裡復活的 神、
Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,
ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν

- 21 在各樣善事上、成全你們、叫你們遵行他的旨意、又藉著耶穌基督在你們心裡行他所喜悅的事。願榮耀歸和他、直到小小永遠。 門 11:0
Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.
 καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 22 弟兄們、我略略寫信給你們、望你們聽我勸勉的話。
But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.
 παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
- 23 你們該知道我們的兄弟提摩太已經釋放了。他若快來、我必同他去見你們。
Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.
 γνωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας
- 24 請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。
Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.
 ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας
- 25 願恩惠常與你們眾人同在。阿們。
May grace be with you all.
 η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου]
- 1 作 神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.
 ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν
- 2 我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以為大喜樂。
Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;
 πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
- 3 因為知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。
Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;
 γνωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην
- 4 但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。
But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.
 η δε υπομονη εργον τελειον εχετε να ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι
- 5 你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的 神、主必賜給他。
But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.
 ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλωσ και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω
- 6 只要憑著信心求、一點不疑惑。因為那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。
Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.
 αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενο και ριπιζομενο
- 7 這樣的人、不要想從主那裡得甚麼。
Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;
 μη γαρ οισθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληφεται τι παρα του κυριου
- 8 心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。
For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.
 ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου
- 9 卑微的弟兄升高、就該喜樂。
But let the brother of low position be glad that he is lifted up;
 καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου

- 10 富足的降卑、也該如此。因為他必要過去、如同草上的花一樣。
But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.
ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται
- 11 太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消滅了。那富足的人、在他所行的事上、也要這樣滅亡。
For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.
ανειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται
- 12 忍受試探的人是有福的。因為他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是王應許給那些愛他之人。
There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.
μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος λησεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγελατο ο κυριος τοις αγαποσιν αυτον
- 13 人被試探、不可說、我是被 神試探。因為 神不能被惡試探、他也不試探人。
Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:
μηδεις πειραζομενος λεγεται οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα
- 14 但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。
But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.
εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος
- 15 私慾既懷了胎、就生出罪來。罪既長成、就生出死來。
Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.
ετα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκει θανατον
- 16 我親愛的弟兄們、不要看錯了。
Do not be turned from the right way, dear brothers.
μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι
- 17 各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的。從眾光之父那裡降下來的。在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。
Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.
πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα
- 18 他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。
Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.
βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων
- 19 我親愛的弟兄們、這是你們所知道的。但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒。
You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην
- 20 因為人的怒氣、並不成就 神的義。
For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.
οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου καταργαζεται
- 21 所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。
For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.
διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραντητι δεξασθε τον εμψυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων
- 22 只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己。
But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.
γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους
- 23 因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目。
Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;
οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσπτρω

- 24 看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。
For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.
κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην
- 25 惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人就不是聽了就忘、乃是真任行出來、就在他所行的事上必得福。
But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.
ο δε παρακουσας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται
- 26 若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。
If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.
ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια
- 27 在 神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。
The religion which is holy and free from evil in the eyes of our God and Father is this: to take care of children who have no fathers and of widows who are in trouble, and to keep oneself untouched by the world.
θρησκεια καθαρα και αμιατος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου
- 1 我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。
My brothers, if you have the faith of our Lord Jesus Christ of glory, do not take a man's position into account.
αδελφοι μου μη εν προσωπολημιας εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης
- 2 若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去。又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去。
For if a man comes into your Synagogue in fair clothing and with a gold ring, and a poor man comes in with dirty clothing,
εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι
- 3 你們就看重那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上。又對那窮人說、你站在那裡、或坐在我腳下。
And you do honour to the man in fair clothing and say, Come here and take this good place; and you say to the poor man, Take up your position there, or be seated at my feet;
και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλωσ και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου
- 4 這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。
Is there not a division in your minds? have you not become judges with evil thoughts?
και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
- 5 我親愛的弟兄們請聽、 神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。
Give ear, my dear brothers; are not those who are poor in the things of this world marked out by God to have faith as their wealth, and for their heritage the kingdom which he has said he will give to those who have love for him?
ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαποσιν αυτον
- 6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。
But you have put the poor man to shame. Are not the men of wealth rulers over you? do they not take you by force before their judges?
υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια
- 7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作作被稱〕
Do they not say evil of the holy name which was given to you?
ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας
- 8 經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的。
But if you keep the greatest law of all, as it is given in the holy Writings, Have love for your neighbour as for yourself, you do well:
ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλωσ ποιειτε
- 9 但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。
But if you take a man's position into account, you do evil, and are judged as evil-doers by the law.
ει δε προσωποληπτετε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται

- 10 因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。
For anyone who keeps all the law, but makes a slip in one point, is judged to have gone against it all.
οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος
- 11 原來那說不可姦淫的、也說不可殺人、你就不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。
For he who said, Do not be untrue in married life, is the same who said, Put no man to death. Now if you are not untrue in married life, but you put a man to death, the law is broken.
ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου
- 12 你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。
Let your words and your acts be those of men who are to be judged by the law which makes free.
ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι
- 13 因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判。憐憫原是向審判誇勝。
For the man who has had no mercy will be judged without mercy, but mercy takes pride in overcoming judging.
η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως
- 14 我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢。這信心能救他麼。
What use is it, my brothers, for a man to say that he has faith, if he does nothing? will such a faith give him salvation?
τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον
- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、
If a brother or a sister is without clothing and in need of the day's food,
εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι οσιν της εφημερου τροφης
- 16 你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得煖喫得飽。卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。
And one of you says to them, Go in peace, be warm and full of food; but you do not give them the things of which their bodies have need, what profit is there in this?
ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος
- 17 這樣、信心若沒有行為就是死的。
Even so faith without works is dead.
ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην
- 18 必有人說、你有信心、我有行為。你將你沒有行為的信心指給我看看、我便藉着我的行為、將我的信心指給你。
But a man may say, You have faith and I have works; let me see your faith without your works, and I will make my faith clear to you by my works.
αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου εκ των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ των εργαων μου την πιστιν μου
- 19 你信 神只有一位、你信的不錯。鬼魔也信、卻是戰驚。
You have the belief that God is one, and you do well: the evil spirits have the same belief, shaking with fear.
συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν
- 20 虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。
Do you not see, O foolish man, that faith without works is of no use?
θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργαων νεκρα εστιν
- 21 我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。
Was not the righteousness of Abraham our father judged by his works, when he made an offering of Isaac his son on the altar?
αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργαων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον
- 22 可見信心是與他的行為並行、而且信心因著行為纔得成全。
You see that his faith was helping his works and was made complete by them;
βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργαοις αυτου και εκ των εργαων η πιστις ετελειωθη
- 23 這就應驗經上所說、『亞伯拉罕信 神、這就算為他的義。』他又得稱為 神的朋友。
And the holy Writings were put into effect which said, And Abraham had faith in God and it was put to his account as righteousness; and he was named the friend of God.
και εκπληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη

- 24 這樣看來、人稱義是因著行為、不是單因著信。
 You see that a man's righteousness is judged by his works and not by his faith only.
 ορατε τοιουνν οτι εξ εργων δικαιοται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον
- 25 妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣凶行為稱義麼。
 And in the same way, was not the righteousness of Rahab, the loose woman, judged by her works, when she took into her house those who were sent and let them go out by another way?
 ομοιος δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα
- 26 身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。
 For as the body without the spirit is dead even so faith without works is dead.
 ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν
- 1 我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。
 Do not all be teachers, my brothers, because we teachers will be judged more hardly than others.
 μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψημεθα
- 2 原來我們在許多事上都有過失。若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己口中的舌头。
 For we all go wrong in a number of things. If a man never makes a slip in his talk, then he is a complete man and able to keep all his body in control.
 πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα
- 3 我們若把嚼環放在馬嘴裡、叫他順服、就能調動他的全身。
 Now if we put bits of iron into horses' mouths so that they may be guided by us, we have complete control of their bodies.
 ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν
- 4 看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。
 And again ships, though they are so great and are moved by violent winds, are turned by a very small guiding-blade, at the impulse of the man who is using it.
 ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαινομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται
- 5 這樣、舌頭在百體裡也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點燃最大的樹林。
 Even so the tongue is a small part of the body, but it takes credit for great things. How much wood may be lighted by a very little fire!
 ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλανχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει
- 6 舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來。並且是從地獄裡和有火。
 And the tongue is a fire; it is the power of evil placed in our bodies, making all the body unclean, putting the wheel of life on fire, and getting its fire from hell.
 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης
- 7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了。
 For every sort of beast and bird and every living thing on earth and in the sea has been controlled by man and is under his authority;
 πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη
- 8 惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物。滿了害死人的毒氣。
 But the tongue may not be controlled by man; it is an unrelenting evil, it is full of the poison of death.
 την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου
- 9 我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著 神形像被造的人。
 With it we give praise to our Lord and Father; and with it we put a curse on men who are made in God's image.
 εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας
- 10 頌讚和咒詛從一個口裡出來、我的弟兄們、這是不應當的。
 Out of the same mouth comes blessing and cursing. My brothers, it is not right for these things to be so.
 εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου γρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι
- 11 泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水麼。
 Does the fountain send from the same outlet sweet and bitter water?
 μητι η πηγη εκ της αυτης οπησ βρχει το γλυκυ και το πικρον

- 12 我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼。鹹水裡也不能發出甜水來。
Is a fig-tree able to give us olives, my brothers, or do we get figs from a vine, or sweet water from the salt sea?
μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ
- 13 你們中間誰是有智慧有見識的呢。他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。
Who has wisdom and good sense among you? let him make his works clear by a life of gentle wisdom.
τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας
- 14 你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。
But if you have bitter envy in your heart and the desire to get the better of others, have no pride in this, talking falsely against what is true.
ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας
- 15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。
This wisdom is not from heaven, but is of the earth and the flesh and the Evil One.
ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν καταρχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης
- 16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。
For where envy is, and the desire to get the better of others, there is no order, but every sort of evil-doing.
οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φανλον πραγμα
- 17 惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有嫉妒、沒有假冒。
But the wisdom which is from heaven is first holy, then gentle, readily giving way in argument, full of peace and mercy and good works, not doubting, not seeming other than it is.
η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επαιτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
- 18 並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。
And the fruit of righteousness is planted in peace for those who make peace.
καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην
- 1 你們中間的爭戰鬥毆、是從那裡來的呢。不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。
What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?
ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
- 2 你們貪戀、還是得不著。你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得。你們得不著、是因為你們不來。
You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.
επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας
- 3 你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。
You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.
αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε
- 4 你們這些淫亂的人哪、〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友、就是與 神為敵麼。所以凡想要與世俗為友的、就必與 神為敵。
O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.
μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ιναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται
- 5 你們想經上所說是徒然的麼。 神所賜住在我們裡面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。
Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?
η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατακησεν εν ημιν
- 6 但他賜更多的恩典。所以經上說、『 神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。』
But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.
μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιπασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
- 7 故此你們要順服 神。務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。
For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.
υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβωλω και φευζεται αφ υμων

- 8 你們親近 神、 神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷一意的人哪、要消滅你們的心。
Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.
εγγισατε τω θεω και εγγει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι
- 9 你們要愁苦、悲哀、哭泣。將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。
Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.
ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν
- 10 務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。
Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.
ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας
- 11 弟兄們、你們不可彼此批評。人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法。你若論斷律法、就不是遵行律法、乃是判斷人的。
Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.
μη καταλαβετε αλληλων αδελφοι ο καταλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαβει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης
- 12 設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的。你是誰、竟取論斷別人呢。
There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?
εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον
- 13 嗜、你們有話說、今天明天我們要往某城裡去、在那裡住一年、作買賣得利。
How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:
αγε νυν οι λεγοντες σημερον και αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και ποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν
- 14 其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢。你們原來是一片雲霧、出現少時就個兒了。
When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.
οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη
- 15 你們只當說、主若願意、我們就可以活著、也可以作這事、或作那事。
But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.
αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και ζησωμεν και ποιησωμεν τουτο η εκεινο
- 16 現今你們竟以張狂誇口。凡這樣誇口都是惡的。
But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.
νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν
- 17 人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。
The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.
ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν
- 1 嗜、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身上。
Come now, you men of wealth, give yourselves to weeping and crying because of the bitter troubles which are coming to you.
αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριας υμων ταις επερχομεναις
- 2 你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。
Your wealth is unclean and insects have made holes in your clothing.
ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν
- 3 你們的金銀都長了鏽。那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積蓄財物。
Your gold and your silver are wasted and their waste will be a witness against you, burning into your flesh. You have put by your store in the last days.
ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις

- 17 以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不卜在地上。
Elijah was a man of flesh and blood as we are, and he made a strong prayer that there might be no rain; and there was no rain on the earth for three years and six months.
ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηξατο του μη βρεξει και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ
- 18 他又禱告、天就降下兩來、地也生出土產。
And he made another prayer, and the heaven sent down rain and the earth gave her fruit.
και παλιν προσηξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης
- 19 我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉。
My brothers, if one of you has gone out of the way of the true faith and another has made him see his error,
αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον
- 20 這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮蓋許多的罪。彼前
Be certain that he through whom a sinner has been turned from the error of his way, keeps a soul from death and is the cause of forgiveness for sins without number.
γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυπει πληθος αμαρτιων
- 1 耶穌基督的使徒彼得、寫信給那分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、比雅尼奇居的。
Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας
- 2 就是照父 神的先見被揀選、藉著聖靈得成聖潔、以致順服耶穌基督、又蒙他血所潔的人。願恩惠平安、多多地臨到你們。
Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.
κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμοω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη
- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他曾照自己的大憐憫、藉著耶穌基督從死裡復活、重生了我們、叫我們有活潑的盼望、
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεωσ ιησου χριστου εκ νεκρων
- 4 可以得著不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。
And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,
εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις ημας
- 5 你們這因信蒙 神能力保守的人、必能得著所豫備、到末世要顯現的救恩。
Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.
τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεωσ εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω
- 6 因此、你們是大有喜樂、但如今、在百般的試煉中暫時憂愁。
You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,
εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις
- 7 叫你們的信心既被試驗、就比那被火試驗、仍然能壞的金子、更顯寶貴。可以在耶穌基督顯現的時候、得著稱讚、榮耀、尊貴。
So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:
ινα το δοκιμιον υμων της πιστεωσ πολυ τιμωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυροσ δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου
- 8 你們雖然沒有見過他、卻是愛他。如今雖不得看見、卻因信他就有說不出來、滿有榮光的大喜樂。
To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:
ον ουκ ειδοτες αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκκλαητω και δεδοξαμενη
- 9 並且得著你們信心的果效、就是靈魂的救恩。
For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.
κομιζομενοι το τελος της πιστεωσ υμων σωτηριαν ψυχων
- 10 論到這救恩、那豫先說你們要得恩典的眾先知、早已詳細的尋求考察。
For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;
περι ησ σωτηριασ εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμασ χαριτοσ προφητευσαντες

- 11 就是考察在他們心裡基督的靈、豫先證明基督受苦難、後來得榮耀、是指著甚麼時候、並怎樣的時候。
 Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.
 ερευνοντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
- 12 他們得了啟示、知道他們所傳講的一切事、〔傳講原文作服事〕不是為自己、乃是為你們。那靠著從天上差來的聖靈、傳福音給你們的人、現在將這些事報給你們。天使也願意詳細察看這些事。
 And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.
 οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε δικονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουνσι αγγελοι παρακουσαι
- 13 所以要約束你們的心、〔原文作束上你們心中的腰〕謹慎目守、專心盼望耶穌基督顯現的時候。那時你們必不至於羞愧。
 So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;
 διο αναζωσασμενοι τας οσφρας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου
- 14 你們既作順命的兒女、就不要效法從前蒙昧無知的時候、那放縱私慾的樣子。
 Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:
 ως τεκνα υπακοης μη συσηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιας
- 15 那召你們的既是聖潔、你們在一切所行的事上也要聖潔。
 But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;
 αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε
- 16 因經上記著說、『你們要聖潔、因為我是聖潔的。』
 Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.
 διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι
- 17 你們既稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父、就當存敬畏的心、度你們在世寄居的日子。
 And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:
 και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωποληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
- 18 知道你們得贖、脫去你們祖宗所傳流虛妄的行為、不是憑著能壞的金銀等物。
 Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,
 ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσειω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου
- 19 乃是憑著基督的寶血、如同無瑕無疵玷污的羔羊之血。
 But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:
 αλλα τιμω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου
- 20 基督在創世以前、是豫先被 神知道的、卻在這末世、纔為你們顯現。
 Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,
 προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας
- 21 你們也因著他、信那叫他從死裡復活、又給他榮耀的 神、叫你們的信心、和盼望、都在於 神。
 Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and hope might be in God.
 τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον
- 22 你們既因順從真理、潔淨了自己的心、以致愛弟兄沒有虛假、就當從心裡彼此切實相愛。〔從心裡有古卷作從情願的心〕
 And as you have made your souls clean, being ruled by what is true, and loving one another without deceit, see that your love is warm and from the heart:
 τας ψυχας υμων ηγκικότες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ
- 23 你們蒙了重生、不是由於能壞的種子、乃是由於不能壞的種子、是藉著 神活潑常存的道。
 Because you have had a new birth, not from the seed of man, but from eternal seed, through the word of a living and unchanging God.
 αναγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα

- 24 因為『凡有血氣的、盡都如草、他的美榮、都像草上的花。草必枯乾、花必凋謝。
For it is said, All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass becomes dry and the flower dead;
διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν
- 25 惟有主的道是永存的。』所傳給你們的福音就是這道。
But the word of the Lord is eternal. And this is the word of the good news which was given to you.
το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας
- 1 所以你們既除去一切的惡毒、〔或作陰毒〕詭詐、並假善、嫉妒、和一切毀謗的話、
So putting away all wrongdoing, and all tricks and deceits and envies and evil talk,
αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας
- 2 就要愛慕那純淨的靈奶、像纔生的嬰孩愛慕奶一樣、叫你們因此漸長、以致得救。
Be full of desire for the true milk of the word, as babies at their mothers' breasts, so that you may go on to salvation;
ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε
- 3 你們若嘗過主恩的滋味、就必如此。
If you have had a taste of the grace of the Lord:
ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος
- 4 主乃活石。固然是被人所棄的、卻是被 神所揀選所寶貴的。
To whom you come, as to a living stone, not honoured by men, but of great and special value to God;
προσ ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεου εκλεκτον εντιμον
- 5 你們來到主面前、也就像活石、被建造成為靈宮、作聖潔的祭司、藉著耶穌基督奉獻 神所悅納的靈祭。
You, as living stones, are being made into a house of the spirit, a holy order of priests, making those offerings of the spirit which are pleasing to God through Jesus Christ.
και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου
- 6 因為經上說、『看哪、我把所揀選所寶貴的房角石、安放在錫安。信靠他的人、必不至於羞愧。』
Because it is said in the Writings, See, I am placing a keystone in Zion, of great and special value; and the man who has faith in him will not be put to shame.
διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνη
- 7 所以他在你們信的人就為寶貴、在那不信的人有話說、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』
And the value is for you who have faith; but it is said for those without faith, The very stone which the builders put on one side, was made the chief stone of the building;
υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 8 又說、『作了絆腳的石頭、跌人的磐石。』他們既不順從、就在這理上絆跌。〔或作他們絆跌卻因信他得救。〕
And, A stone of falling, a rock of trouble; the word is the cause of their fall, because they go against it, and this was the purpose of God.
και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν
- 9 惟有你們是被揀選的族類、是有君尊的祭司、是聖潔的國度、是屬 神的子民、要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
But you are a special people, a holy nation, priests and kings, a people given up completely to God, so that you may make clear the virtues of him who took you out of the dark into the light of heaven.
υμεις δε γενοσ εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγελιητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως
- 10 你們從前算不得子民、現在卻作了 神的子民。從前未曾蒙憐恤、現在卻蒙了憐恤。
In the past you were not a people, but now you are the people of God; then there was no mercy for you, but now mercy has been given to you.
οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλημενοι νυν δε ελεηθεντες
- 11 親愛的弟兄阿、你們是客旅、是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私慾。這私慾是與靈魂爭戰的。
My loved ones, I make this request with all my heart, that, as those for whom this world is a strange country, you will keep yourselves from the desires of the flesh which make war against the soul;
αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

- 12 你們在外邦人中、應當品行端正、叫那些毀謗你們是作惡的、因看見你們的好行為、便使鑒察的日丁、〔鑒察或作官廳〕歸不歸罪 11。
Being of good behaviour among the Gentiles; so that though they say now that you are evil-doers, they may see your good works and give glory to God when he comes to be their judge.
την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης
- 13 你們為主的緣故、要順服人的一切制度、或是在上的君土、
Keep all the laws of men because of the Lord; those of the king, who is over all,
υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι
- 14 或是君王所派罰惡賞善的臣宰。
And those of the rulers who are sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of those who do well.
ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοι εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων
- 15 因為 神的旨意原是要你們行善、可以堵住那糊塗無知人的口。
Because it is God's pleasure that foolish and narrow-minded men may be put to shame by your good behaviour:
οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγωνσιν
- 16 你們雖是自由的、卻不可藉著自由遮蓋惡毒、〔或作陰毒〕總要作 神的僕人。
As those who are free, not using your free position as a cover for wrongdoing, but living as the servants of God;
ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου
- 17 務要尊敬眾人。親愛教中的弟兄。敬畏 神。尊敬君土。
Have respect for all, loving the brothers, fearing God, honouring the king.
παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλευ τιματε
- 18 你們作僕人的、凡事要存敬畏的心順服主人。不但順服那善良溫和的、就是那乖僻的也要順服。
Servants, take orders from your masters with all respect; not only if they are good and gentle, but even if they are bad-humoured.
οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις
- 19 倘若人為叫良心對得住 神、就忍受冤屈的苦楚、這是可喜愛的。
For it is a sign of grace if a man, desiring to do right in the eyes of God, undergoes pain as punishment for something which he has not done.
τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφerei τις λυπας πασχων αδικως
- 20 你們若因犯罪受責打、能忍耐、有甚麼可誇的呢。但你們若因行善受苦、能忍耐、這便 神看是叫喜愛的。
What credit is it if, when you have done evil, you take your punishment quietly? but if you are given punishment for doing right, and take it quietly, this is pleasing to God.
ποιων γαρ κλειος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεου
- 21 你們蒙召原是為此。因為基督也為你們受過苦、給你們留下榜樣、叫你們跟隨他的腳蹤 11。
This is God's purpose for you: because Jesus himself underwent punishment for you, giving you an example, so that you might go in his footsteps:
εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμων ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου
- 22 他並沒有犯罪、口裡也沒有詭詐。
Who did no evil, and there was no deceit in his mouth:
ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου
- 23 他被罵不還口。受害不說威嚇的話。只將自己交託那按公義審判人的主。
To sharp words he gave no sharp answer; when he was undergoing pain, no angry word came from his lips; but he put himself into the hands of the judge of righteousness:
ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως
- 24 他被掛在木頭上親身擔當了我們的罪、使我們既然在罪上死、就得以在義上活。因他受的鞭撻、你們便得 1 醫治。
He took our sins on himself, giving his body to be nailed on the tree, so that we, being dead to sin, might have a new life in righteousness, and by his wounds we have been made well.
ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηγεκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιας απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε
- 25 你們從前好像迷路的羊。如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。
Because, like sheep, you had gone out of the way; but now you have come back to him who keeps watch over your souls.
ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων

- 1 你們作妻子的、要順服自己的丈夫。這樣、若有不信從道理的丈夫、他們雖然不聽道、也可以因妻子的品行被感化過來。
Wives, be ruled by your husbands; so that even if some of them give no attention to the word, their hearts may be changed by the behaviour of their wives,
 ομοίως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησονται
- 2 這正是因看見你們有貞潔的品行、和敬畏的心。
When they see your holy behaviour in the fear of God.
 εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων
- 3 你們不要以外面的辮頭髮、戴金飾、穿美衣、為妝飾、
Do not let your ornaments be those of the body such as dressing of the hair, or putting on of jewels of gold or fair clothing;
 ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος
- 4 只要以裡面存著長久溫柔安靜的心為妝飾。這在 神面前是極寶貴的。
But let them be those of the unseen man of the heart, the ever-shining ornament of a gentle and quiet spirit, which is of great price in the eyes of God.
 αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες
- 5 因為古時仰賴 神的聖潔婦人、正是以此為妝飾、順服自己的丈夫。
And these were the ornaments of the holy women of the past, whose hope was in God, being ruled by their husbands:
 ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπίζουσαι επι τον θεον εκοσμου εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν
- 6 就如撒拉聽從亞伯拉罕、稱他為主。你們若行善、不因恐嚇而害怕、便是撒拉的效法。
As Sarah was ruled by Abraham, naming him lord; whose children you are if you do well, and are not put in fear by any danger.
 ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν
- 7 你們作丈夫的、也要按情理和妻子同住。〔情理原文作知識〕因他比你軟弱、〔比你軟弱原文作是軟弱的器皿〕與你一同承受生命之恩的、所以要敬重他。這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。
And you husbands, give thought to your way of life with your wives, giving honour to the woman who is the feebler vessel, but who has an equal part in the heritage of the grace of life; so that you may not be kept from prayer.
 οι ανδρες ομοίως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων
- 8 總而言之、你們都要同心、彼此體恤、相愛如弟兄、存慈憐謙卑的心。
Last of all, see that you are all in agreement; feeling for one another, loving one another like brothers, full of pity, without pride:
 το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες
- 9 不以惡報惡、以辱罵還辱罵、倒要祝福。因你們是為此蒙召、好叫你們承受福氣。
Not giving back evil for evil, or curse for curse, but in place of cursing, blessing; because this is the purpose of God for you that you may have a heritage of blessing.
 μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
- 10 因為經上說、『人若愛生命、願享幸福、須要禁止舌頭不出惡言、嘴唇不說詭詐的話。
For it is said, Let the man who has a love of life, desiring to see good days, keep his tongue from evil and his lips from words of deceit:
 ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον
- 11 也要離惡行善。尋求和睦、一心追趕。
And let him be turned from evil and do good; searching for peace and going after it with all his heart.
 εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην
- 12 因為主的眼看顧義人、主的耳聽他們的祈禱。惟有行惡的人、主向他們變臉。』
For the eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against those who do evil.
 οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και οτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα
- 13 你們若是熱心行善、有誰害你們呢。
Who will do you any damage if you keep your minds fixed on what is good?
 και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε

- 14 你們就是為義受苦、也是有福的。不要怕人的威嚇、也不要驚慌。〔的威嚇或作所怕的〕
But you are happy if you undergo pain because of righteousness; have no part in their fear and do not be troubled;
ἀλλ' εἰ καὶ πασχοῦτε διὰ δικαιοσύνην μακάριοι τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μὴδὲ ταραχθῆτε
- 15 只要心裡尊主基督為聖。有人問你們心中盼望的緣由、就要常作準備、以溫柔敦厚的心回答他。
But give honour to Christ in your hearts as your Lord; and be ready at any time when you are questioned about the hope which is in you, to give an answer in the fear of the Lord and without pride;
κύριον δὲ τὸν θεὸν ἀγιασάτε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐτοιμοὶ δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντι τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραυτητος καὶ φόβου
- 16 存著無虧的良心、叫你們在何事上被毀謗、就在何事上、可以叫那誣賴你們在基督裡有好品行的人、自覺羞愧。
Being conscious that you have done no wrong; so that those who say evil things about your good way of life as Christians may be put to shame.
συνειδησὶν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ὧ καταλαλώσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν καταίσχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφῆν
- 17 神的旨意若是叫你們因行善受苦、總強如因行惡受苦。
Because if it is God's purpose for you to undergo pain, it is better to do so for well-doing than for evil-doing.
κρείττον γὰρ ἀγαθοποιούντας εἰ θέλει τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πασχεῖν ἢ κακοποιούντας
- 18 因基督也曾一次為罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的、為要引我們到 神面前。按着肉體說他既已死、按着靈說他既已活了。
Because Christ once went through pain for sins, the upright one taking the place of sinners, so that through him we might come back to God; being put to death in the flesh, but given life in the Spirit;
οτι καὶ χριστὸς ἀπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἐπάθεν δίκαιος ὑπερ ἀδικῶν ἵνα ἡμᾶς προσάγαγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῶοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι
- 19 他藉這靈、曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽、
By whom he went to the spirits in prison, preaching to those
ἐν ὧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκηρύξεν
- 20 就是那從前在挪亞豫備方舟、 神容忍等待的時候、不信從的人。當時進入方舟、藉着水得救的個多、只有八個人。
Who, in the days of Noah, went against God's orders; but God in his mercy kept back the punishment, while Noah got ready the ark, in which a small number, that is to say eight persons, got salvation through water:
ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπαξ ἐξέδεχeto ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς τὴν ὀλίγα τούτεστιν ὀκτῶ ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδατος
- 21 這水所表明的洗禮、現在藉著耶穌基督復活。也拯救你們。這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢、只求在 神面前有無虧的良心。
And baptism, of which this is an image, now gives you salvation, not by washing clean the flesh, but by making you free from the sense of sin before God, through the coming again of Jesus Christ from the dead;
ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντιτύπον νῦν σώζει βαπτισμα οὐ σαρκὸς ἀποθέσις ρυτίου ἀλλὰ συνειδησεως ἀγαθῆς ἐπερωτήματα εἰς θεὸν δι' ἀναστασεως ἰησοῦ χριστοῦ
- 22 耶穌已經進入天堂、在 神的右邊。眾天使和有權柄的、並有能力的、都服從了他。
Who has gone into heaven, and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been put under his rule.
ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων
- 1 基督既在肉身受苦、你們也當將這樣的心志作為兵器。因為在肉身受過苦的、就已經與罪斷絕了。
So that as Jesus was put to death in the flesh, do you yourselves be of the same mind; for the death of the flesh puts an end to sin;
χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπερ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἐννοίαν ὀπίσασθε ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πεπναιται ἁμαρτίας
- 2 你們存這樣的心、從今以後、就可以不從人的情慾、只從 神的旨意、在世度餘下的光陰。
So that you may give the rest of your lives in the flesh, not to the desires of men, but to the purpose of God.
εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπιλοιπὸν ἐν σαρκὶ βίωσαι χρόνον
- 3 因為往日隨從外邦人的心意、行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、群飲、並可惡拜偶像的事、時候已經數了。
Because for long enough, in times past, we have been living after the way of the Gentiles, given up to the desires of the flesh, to drinking and feasting and loose behaviour and unclean worship of images;
ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργασασθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις ἐπιθυμίας οἰνοφλυγίας κομίσις ποτίσις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις
- 4 他們在這些事上、見你們不與他們同奔那放蕩無度的路、就以為怪、毀謗你們。
And they are wondering that you no longer go with them in this violent wasting of life, and are saying evil things of you:
ἐν ὧ ξενίζονται μὴ συντρέχοντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀναχρῖσιν βλασφημούντες

- 5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交賬。
But they will have to give an account of themselves to him who is ready to be the judge of the living and the dead.
 οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμως εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους
- 6 為此、就是死人也曾有福音傳給他們、要叫他們的肉體按著人受審判、他們的靈性卻非 罪 惡 有。
For this was the reason why the good news of Jesus was given even to the dead, so that they might be judged as men in the flesh, but might be living before God in the spirit.
 εις τουτου γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι
- 7 萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守、儆醒禱告。
But the end of all things is near: so be serious in your behaviour and keep on the watch with prayer;
 παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας
- 8 最要緊的是彼此切實相愛。因為愛能遮掩許多的罪。
And most of all be warm in your love for one another; because in love there is forgiveness for sins without number:
 προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι αγαπη καλυπει πληθος αμαρτιων
- 9 你們要互相款待、不發怨言。
Keep open house for all with a glad heart;
 φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων
- 10 各人要照所得的恩賜彼此服事、作 神百般恩賜的好管家。
Making distribution among one another of whatever has been given to you, like true servants of the unmeasured grace of God;
 εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου
- 11 若有講道的、要按著 神的聖言講。若有服事人的、要按著 神所賜的力量服事。叫 神在凡事上因耶穌基督得榮耀。原來榮耀權能都是他的、直到永永遠遠。阿們。
If anyone has anything to say, let it be as the words of God; if anyone has the desire to be the servant of others, let him do it in the strength which is given by God; so that in all things God may have the glory through Jesus Christ, whose are the glory and the power for ever.
 ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 12 親愛的弟兄阿、有火煉的試驗臨到你們、不要以為奇怪、（似乎是遭遇非常的事）
Dear brothers, do not be surprised, as if it was something strange, if your faith is tested as by fire:
 αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
- 13 倒要歡喜。因為你們是與基督一同受苦、使你們在他榮耀顯現的時候、也可以歡喜快樂。
But be glad that you are given a part in the pains of Christ; so that at the revelation of his glory you may have great joy.
 αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαριτε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι
- 14 你們若是為基督的名受辱罵、便是有福的。因為 神榮耀的靈、常住在你們身上。
If men say evil things of you because of the name of Christ, happy are you; for the Spirit of glory and of God is resting on you.
 ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξάζεται
- 15 你們中間卻不可有人、因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事而受苦。
Let no one among you undergo punishment as a taker of life, or as a thief, or as an evil-doer, or as one who is over-interested in other men's business;
 μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριεπισκοπος
- 16 若為作基督徒受苦、卻不要羞恥。倒要因這名歸榮耀給 神。
But if he undergoes punishment as a Christian, that is no shame to him; let him give glory to God in this name.
 ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξάζεται δε τον θεον εν τω μερει τουτου
- 17 因為時候到了、審判要從 神的家起首。若是先從我們起首、那個信從 神稱旨的人、將有神的榮耀。
For the time has come for the judging, starting with the church of God; but if it makes a start with us, what will be the end of those who are not under the rule of God?
 οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω

- 18 若是義人僅僅得救、那不虔敬和犯罪的人、將有何地可站呢。
And if it is hard for even the good man to get salvation, what chance has the man without religion or the sinner?
και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανεται
- 19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心為善、將自己靈魂交與那信實的道化之土。
For this reason let those who by the purpose of God undergo punishment, keep on in well-doing and put their souls into the safe hands of their Maker.
ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια
- 1 我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的、勸你們中間與我同作長老的人。
I who am myself one of the rulers of the church, and a witness of the death of Christ, having my part in the coming glory, send this serious request to the chief men among you:
πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος
- 2 務要牧養在你們中間 神的群羊、按著 神旨意照管他們。不是出於勉強、乃是出於甘心。也不是因為貪財、乃是出於樂意。
Keep watch over the flock of God which is in your care, using your authority, not as forced to do so, but gladly; and not for unclean profit but with a ready mind;
ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως
- 3 也不是轄制所託付你們的、乃是作群羊的榜樣。
Not as lords over God's heritage, but making yourselves examples to the flock.
μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου
- 4 到了牧長顯現的時候、你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。
And at the coming of the chief Keeper of the sheep, you will be given the eternal crown of glory.
και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον
- 5 你們年幼的、也要順服年長的。就是你們眾人、也都要以謙卑束腰、彼此順服。因為 神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。
And in the same way, let the younger men be ruled by the older ones. Let all of you put away pride and make yourselves ready to be servants: for God is a hater of pride, but he gives grace to those who make themselves low.
ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
- 6 所以你們要自卑、服在 神大能的手下、到了時候他必叫你們升高。
For this cause make yourselves low under the strong hand of God, so that when the time comes you may be lifted up;
ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω
- 7 你們要將一切的憂慮卸給 神、因為他顧念你們。
Putting all your troubles on him, for he takes care of you.
πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων
- 8 務要謹守、儆醒。因為你們的仇敵魔鬼、如同吼叫的獅子、遍地游行、尋找可吞喫的人。
Be serious and keep watch; the Evil One, who is against you, goes about like a lion with open mouth in search of food;
νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρνομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη
- 9 你們要用堅固的信心抵擋他、因為知道你們在世上的眾弟兄、也是經歷這樣的苦難。
Do not give way to him but be strong in your faith, in the knowledge that your brothers who are in the world undergo the same troubles.
ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι
- 10 那賜諸般恩典的 神、曾在基督裡召你們、得享他永遠的榮耀、等你們暫受苦難之後、必要親自成全你們、堅固你們、賜力量給你們。
And after you have undergone pain for a little time, the God of all grace who has given you a part in his eternal glory through Christ Jesus, will himself give you strength and support, and make you complete in every good thing;
ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι
- 11 願權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
His is the power for ever. So be it.
αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην

- 12 我略略的寫了這信、託我所看為忠心的兄弟西拉轉交你們、勸勉你們、又證明這恩是 神的美恩。你們務要任這恩上加恩。此。
I have sent you this short letter by Silvanus, a true brother, in my opinion; comforting you and witnessing that this is the true grace of God; keep to it.
δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις ην εστηκατε
- 13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。
She who is in Babylon, who has a part with you in the purpose of God, sends you her love; and so does my son Mark.
ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου
- 14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人。
Give one another the kiss of love. Peace be to you all in Christ.
ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην
- 1 作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得、寫信給那因我們的 神、和〔有古卷無和字〕救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人。
Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:
συμεων πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος ιησου χριστου
- 2 願恩惠平安、因你們認識 神和我們主耶穌、多多的加給你們。
May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;
χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων
- 3 神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們、皆因我們認識那用日已榮耀和美德作我們的工。
Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;
ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
- 4 因此他已將又寶貴又極大的應許賜給我們、叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞、就得與 神的性情有分。
And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.
δι ων τα μεγαστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμο εν επιθυμια φθορας
- 5 正因這緣故、你們要分外的殷勤。有了信心、又要加上德行。有了德行、又要加上知識。
So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,
και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν
- 6 有了知識、又要加上節制。有了節制、又要加上忍耐。有了忍耐、又要加上虔敬。
And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,
εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν
- 7 有了虔敬、又要加上愛弟兄的心。有了愛弟兄的心、又要加上愛眾人的心。
And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.
εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην
- 8 你們若充充足足的有這幾樣、就必使你們在認識我們的主耶穌基督上、不至於閒懶不結果子。
For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
- 9 人若沒有這幾樣、就是眼睛、只看見近處的、忘了他舊日的罪已經得了潔淨。
For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.
ω γαρ μη παρεσιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων
- 10 所以弟兄們、應當更加殷勤、使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移。你們若行這幾樣、就永不失腳。
For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:
διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε
- 11 這樣、必叫你們豐富富的、得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。
For so the way will be open to you into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου

- 12 你們雖然曉得這些事、並且在你們已有的真道上堅固、我卻要將這些事常常題醒你們。
For this reason I will be ready at all times to keep your memory of these things awake, though you have the knowledge of them now and are well based in your present faith.
διο ουκ αμελησω υμας αι υπομνησκειν περι τούτων καιερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια
- 13 我以為應當趁我還在這帳棚的時候題醒你們、激發你們。
And it seems right to me, as long as I am in this tent of flesh, to keep your minds awake by working on your memory;
δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον εμι εν τούτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει
- 14 因為知道我脫離這帳棚的時候快到了、正如我們主耶穌基督所指示我的。
For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.
ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι
- 15 並且我要盡心竭力、使你們在我去世以後、時常記念這些事。
And I will take every care so that you may have a clear memory of these things after my death.
σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τούτων μνημην ποιησθαι
- 16 我們從前、將我們主耶穌基督的大能、和他降臨的事、告訴你們、並不是隨從那巧淫道的虛言、乃是親眼見過他的榮光。
For when we gave you news of the power and the coming of our Lord Jesus Christ, our teaching was not based on stories put together by art, but we were eye-witnesses of his glory.
ου γαρ σεσοφισμενοι μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
- 17 他從父 神得尊貴榮耀的時候、從極大榮光之中、有聲音出來同他說、這是我所愛的子、我大喜悅的。
For God the Father gave him honour and glory, when such a voice came to him out of the great glory, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.
λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπουσ δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα
- 18 我們同他在聖山的時候、親自聽見這聲音從天上出來。
And this voice came from heaven even to our ears, when we were with him on the holy mountain.
και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω
- 19 我們並有先知更確的豫言、如同燈照在暗處。你們在這豫言上留意、直等到天發亮晨星在你們心裡出現的時候、纔是好的。
And so the words of the prophets are made more certain; and it is well for you to give attention to them as to a light shining in a dark place, till the dawn comes and the morning star is seen in your hearts;
και εχομεν βεβαιωτερον τον προφητικον λογον ω καλωσ ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταισ καρδιαις υμων
- 20 第一要緊的、該知道經上所有的豫言、沒有可隨私意解說的。
Being conscious in the first place that no man by himself may give a special sense to the words of the prophets.
τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιασ επιλυσεωσ ου γινεται
- 21 因為豫言從來沒有出於人意的、乃是人被聖靈感動說出 神的話來。
For these words did not ever come through the impulse of men: but the prophets had them from God, being moved by the Holy Spirit.
ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν οι αγιοι θεου ανθρωποι
- 1 從前在百姓中有假先知起來、將來在你們中間、也必有假師傅、私自引進陷害人的異端、連與他們的土他們也不承認、且必速速的毀滅。
But there were false prophets among the people, as there will be false teachers among you, who will secretly put forward wrong teachings for your destruction, even turning away from the Lord who gave himself for them; whose destruction will come quickly, and they themselves will be the cause of it.
εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεισ απολειασ και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοισ ταχινην απολειαν
- 2 將有許多的人隨從他們邪淫的行為、便叫真道、因他們的緣故被毀謗。
And a great number will go with them in their evil ways, through whom the true way will have a bad name.
και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταισ απολειαισ δι ουσ η οδοσ της αληθειασ βλασφημηθησεται
- 3 他們因有貪心、要用捏造的言語、在你們身上取利。他們的刑罰、自古以來並不遲延、他們的滅亡也必速速來到。〔原文作也不打盹〕
And in their desire for profit they will come to you with words of deceit, like traders doing business in souls: whose punishment has been ready for a long time and their destruction is watching for them.
και εν πλεονεξια πλαστοισ λογοισ υμασ εμπορευσονται οισ το κριμα εκπαλαι ουκ αρχει και η απολεια αυτων ου νυσταζει

- 4 就是天使犯了罪、神也沒有寬容、曾把他們丟在地獄、交在黑暗坑中、等候審判。
For if God did not have pity for the angels who did evil, but sent them down into hell, to be kept in chains of eternal night till they were judged;
ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους
- 5 神也沒有寬容上古的世代、曾叫洪水臨到那不敬虔的世代、卻保護了傳義道的挪亞一家八口。
And did not have mercy on the world which then was, but only kept safe Noah, a preacher of righteousness, with seven others, when he let loose the waters over the world of the evil-doers;
και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδων νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας
- 6 又判定所多瑪、蛾摩拉、將二城傾覆、焚燒成灰、作為後世不敬虔人的鑑戒。
And sent destruction on Sodom and Gomorrah, burning them up with fire as an example to those whose way of life might in the future be displeasing to him;
και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατακρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν θεθεικως
- 7 只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。
And kept safe Lot, the upright man, who was deeply troubled by the unclean life of the evil-doers
και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των ασεβων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο
- 8 因為那義人住在他們中間、看見聽見他們不法的事、他的義心就天天傷痛。
(Because the soul of that upright man living among them was pained from day to day by seeing and hearing their crimes):
βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν
- 9 主知道搭救敬虔的人脫離試探、把不義的人留在刑罰之下、等候審判的日子。
The Lord is able to keep the upright safe in the time of testing, and to keep evil-doers under punishment till the day of judging;
οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασμου ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν
- 10 那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的、更是如此。他們膽大任性、毀謗在尊位的也不知懼怕。
But specially those who go after the unclean desires of the flesh, and make sport of authority. Ready to take chances, uncontrolled, they have no fear of saying evil of those in high places:
μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μiasμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες
- 11 就是天使、雖然力量權能更大、還不用毀謗的話在主面前告他們。
Though the angels, who are greater in strength and power, do not make use of violent language against them before the Lord.
οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν
- 12 但這些人好像沒有靈性、生來就是畜類、以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的爭、止住破壞人的時候、自己必遭同樣的災。
But these men, like beasts without reason, whose natural use is to be taken and put to death, crying out against things of which they have no knowledge, will undergo that same destruction which they are designing for others;
ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγεννημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται
- 13 行的不義、就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂、他們已被玷污、又有瑕疵、正與你們一同坐席、就以自己的詭詐為快樂。
For the evil which overtakes them is the reward of their evil-doing: such men take their pleasure in the delights of the flesh even in the daytime; they are like the marks of a disease, like poisoned wounds among you, feasting together with you in joy;
κοιμουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μομοι εντροφοντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
- 14 他們滿眼是淫色、〔淫色原文作淫婦〕止不住犯罪。引誘那心不堅固的人、心中首領了真愛、止住被九祖的淫婦。
Having eyes full of evil desire, never having enough of sin; turning feeble souls out of the true way; they are children of cursing, whose hearts are well used to bitter envy;
οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελευζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιας εχοντες καταρας τεκνα
- 15 他們離棄正路、就走差了、隨從比珥之子巴蘭的路、巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知。
Turning out of the true way, they have gone wandering in error, after the way of Balaam, the son of Beor, who was pleased to take payment for wrongdoing;
καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν
- 16 他卻為自己的過犯受了責備。那不能說話的驢、以人言攔阻先知的狂妄。
But his wrongdoing was pointed out to him: an ass, talking with a man's voice, put a stop to the error of the prophet.
ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν

- 17 這些人是無水的井、是狂風催逼的霧氣、有墨黑的幽暗為他們存留。
 These are fountains without water, and mists before a driving storm; for whom the eternal night is kept in store.
 ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαϊλαπος ελανομεναι ος ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται
- 18 他們說虛妄矜誇的大話、用肉身的情慾、和邪淫的事、引誘那些剛纔脫離妄行的人。
 For with high-sounding false words, making use of the attraction of unclean desires of the flesh, they get into their power those newly made free from those who are living in error;
 υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελαζουσιν εν επιθυμιας σαρκος ασελγειας τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους
- 19 他們應許人得以自由、自己卻作敗壞的奴僕。因為人被誰制伏就是誰的奴僕。
 Saying that they will be free, while they themselves are the servants of destruction; because whatever gets the better of a man makes a servant of him.
 ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαργοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
- 20 倘若他們因認識主救主耶穌基督、得以脫離世上的污穢、後來又在其中被纏住制伏、他們末後的景況、就比先前更不好了。
 For if, after they have got free from the unclean things of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again taken in the net and overcome, their last condition is worse than their first.
 ει γαρ αποφυγοντες τα μiasματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ηησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
- 21 他們曉得義路、竟背棄了傳給他們的聖命、倒不如不曉得為妙。
 For it would have been better for them to have had no knowledge of the way of righteousness, than to go back again from the holy law which was given to them, after having knowledge of it.
 κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνωσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης
- 22 俗語說得真不錯、狗所吐的他轉過來又喫。豬洗淨了又回到泥裡去輾。這話在他們身上正合式。
 They are an example of that true saying, The dog has gone back to the food it had put out, and the pig which had been washed to its rolling in the dirty earth.
 συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου
- 1 親愛的弟兄阿、我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是題醒你們、激發你們誠實的心。
 My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;
 ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν
- 2 叫你們記念聖先知豫先所說的話、和主救主的命令、就是使徒所傳給你們的。
 So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.
 μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος
- 3 第一要緊的、該知道在末世必有好譏諷的人、隨從自己的私慾出來譏諷說、
 Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,
 τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι
- 4 主要降臨的應許在那裡呢。因為從列祖睡了以來、萬物與起初創造的時候仍是一樣。
 Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.
 και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως
- 5 他們故意忘記、從太古憑 神的命有了天、並從水而出糶水而成的地。
 But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;
 λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω
- 6 故此、當時的世界被水淹沒就消滅了。
 And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.
 δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απωλετο
- 7 但現在的天地、還是憑著那命存留、直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子、用火災燒。
 But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.
 οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων
- 8 親愛的弟兄阿、有一件事你們不可忘記、就是主看一日如千年、千年如一日。
 But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.
 εν δε τουτο μη λανθανετω υμιας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια

- 9 主所應許的尚未成就、有人以為他是耽延。其實不是耽延、乃是寬容你們、不願有一人沉淪、乃願人人卻悔改。
The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.
ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδύτητα ηγούνται αλλά μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλά παντας εις μετανοιαν χωρησαι
- 10 但主的日子要像賊來到一樣。那日天必大有響聲廢去、有形質的都要被烈火銷化、地和天上的物都要燒滅了。
But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.
ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται
- 11 這一切既然都要如此銷化、你們為人該當怎樣聖潔、怎樣敬虔、
Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,
τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιας αναστροφαις και ευσεβειαις
- 12 切切仰望 神的日子來到。在那日天被火燒就銷化了、有形質的都要被烈火銷化。
Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?
προσδοκοντας και σπουδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυροουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται
- 13 但我們照他的應許、盼望新天新地、有義居在其中。
But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.
καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει
- 14 親愛的弟兄阿、你們既盼望這些事、就當殷勤、使自己沒有玷污、無可指摘、安然見主。
For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.
διο αγαπητοι ταυτα προσδοκοντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη
- 15 並且要以我主長久忍耐為得救的因由、就如我們所親愛的兄弟保羅、照著所賜給他的智慧、為丁信和你們。
And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;
και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν
- 16 他一切的信上、也都是講論這些事。信中有些難明白的、那無學問不堅固的人強解、如強解別的經書一樣、就自取沉淪。
And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.
ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απολειαν
- 17 親愛的弟兄阿、你們既然豫先知道這事、就當防備、恐怕被惡人的錯謬誘惑、就從自己堅固的地步上墜下。
For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.
υμεις ουν αγαπητοι προγνωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη τον αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου
- 18 你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他、從今直到永遠。阿們。
But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.
αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην
- 1 論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。
That which was from the first, which has come to our ears, and which we have seen with our eyes, looking on it and touching it with our hands, about the Word of life
ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
- 2 (這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們、)
(And the life was made clear to us, and we have seen it and are witnessing to it and giving you word of that eternal life which was with the Father and was seen by us);
και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν
- 3 我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督。
We give you word of all we have seen and everything which has come to our ears, so that you may be united with us; and we are united with the Father and with his Son Jesus Christ:
ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου

- 4 我們將這些話寫給你們、使你們〔有古卷作我們〕的喜樂充足。
And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.
και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη
- 5 神就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。
This is the word which came to us from him and which we give to you, that God is light and in him there is nothing dark.
και αυτη εστιν η επαγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια
- 6 我們若說是與 神相交、卻仍在黑暗裡行、就是說謊話、不行真理了。
If we say we are joined to him, and are walking still in the dark, our words are false and our acts are untrue:
εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατομεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν
- 7 我們若在光明中行、如同 神在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。
But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.
εαν δε εν τω φωτι περιπατομεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας
- 8 我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心裡了。
If we say that we have no sin, we are false to ourselves and there is nothing true in us.
εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανομεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν
- 9 我們若認自己的罪、 神是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。
If we say openly that we have done wrong, he is upright and true to his word, giving us forgiveness of sins and making us clean from all evil.
εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας
- 10 我們若說自己沒有犯過罪、便是以 神為說謊的。他的道也不在我們心裡了。
If we say that we have no sin, we make him false and his word is not in us.
εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν
- 1 我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裡我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。
My little children, I am writing these things to you so that you may be without sin. And if any man is a sinner, we have a friend and helper with the Father, Jesus Christ, the upright one:
τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον
- 2 他為我們的罪作了挽回祭。不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。
He is the offering for our sins; and not for ours only, but for all the world.
και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου
- 3 我們若遵守他的誡命、就曉得是認識他。
And by this we may be certain that we have knowledge of him, if we keep his laws.
και εν τωτω γνωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν
- 4 人若說我認識他、卻不遵守他的誡命、便是說謊話的、真理也不在他心裡了。
The man who says, I have knowledge of him, and does not keep his laws, is false, and there is nothing true in him:
ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τωτω η αληθεια ουκ εστιν
- 5 凡遵守主道的、愛 神的心在他裡面實在是完全的、從此我們知道我們是在主裡面。
But in every man who keeps his word, the love of God is made complete. By this we may be certain that we are in him:
ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τωτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τωτω γνωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν
- 6 人若說他住在主裡面、就該自己照主所行的去行。
He who says that he is living in him, will do as he did.
ο λεγων εν αυτω μενει οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν
- 7 親愛的弟兄阿、我寫給你們的、不是一條新命令、乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令就是那使你們聽見的。
My loved ones, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.
αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης

- 8 再者、我寫給你們的是一條新命令、在主是真的、在你們也是真的。因為黑暗漸漸過去、真光已經照耀。
Again, I give you a new law, which is true in him and in you; for the night is near its end and the true light is even now shining out.
παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει
- 9 人若說自己在光明中、卻恨他的弟兄、他到如今還是在黑暗裡。
He who says that he is in the light, and has hate in his heart for his brother, is still in the dark.
ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι
- 10 愛弟兄的就是住在光明中、在他並沒有絆跌的緣由。
He who has love for his brother is in the light, and there is no cause of error in him.
ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μνει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν
- 11 惟獨恨弟兄的是在黑暗裡、且在黑暗裡行、也不知道往那裡去、因為黑暗叫他眼睛瞎了。
But he who has hate for his brother is in the dark, walking in the dark with no knowledge of where he is going, unable to see because of the dark.
ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου
- 12 小子們哪、我寫信給你們、因為你們的罪藉著主名得了赦免。
I am writing to you, my children, because you have forgiveness of sins through his name.
γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου
- 13 父老阿、我寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們剛強、你們這事行在你們心裡、你們這事、從起初
I am writing to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I am writing to you, young men, because you have overcome the Evil One. I have sent a letter to you, children, because you have knowledge of the Father.
γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα
- 14 父老阿、我曾寫信給你們、因為你們認識那從起初原有的。少年人哪、我寫信給你們、因為你們剛強、你們這事行在你們心裡、你們這事、從起初
I have sent a letter to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I have sent a letter to you, young men, because you are strong, and the word of God is in you, and because you have overcome the Evil One.
εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μνει και νενικηκατε τον πονηρον
- 15 不要愛世界、和世界上的事。人若愛世界、愛父的心就不在他裡面了。
Have no love for the world or for the things which are in the world. If any man has love for the world, the love of the Father is not in him.
μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
- 16 因為凡世界上的事、就像肉體的情慾、眼目的情慾、並今生的驕傲、都不是從父來的、乃是從世界來的。
Because everything in the world, the desire of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life, is not of the Father but of the world.
οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν
- 17 這世界、和其上的情慾、都要過去。惟獨遵行 神旨意的、是永遠常存。
And the world and its desires is coming to an end; but he who does God's pleasure is living for ever.
και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μνει εις τον αιωνα
- 18 小子們哪、如今是末時了。你們曾聽見說、那敵基督的要來、現在已經有好些敵基督的出來了。從此我們就知道如今是末時了。
Little children, it is the last hour; and as you were given word that the Antichrist would come, so now a number of Antichrists have come to you; and by this we are certain that it is the last hour.
παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γνωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν
- 19 他們從我們中間出去、卻不是屬我們的。若是屬我們的、就必仍舊與我們同在。他們出去、顯明那不是屬我們的。
They went out from us but they were not of us; if they had been of us they would still be with us: but they went out from us so that it might be made clear that they were not of us.
εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων
- 20 你們從那聖者受了恩膏、並且知道這一切的事。〔或作都有知識〕
And you have the Spirit from the Holy One and you all have knowledge.
και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα

- 21 我寫信給你們、不是因你們不知道真理、正是因你們知道、並且知道沒有虛誑是從出與埋出來的。
I have not sent you this letter because you have no knowledge of what is true, but because you have knowledge, and because that which is false has nothing in common with that which is true.
ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
- 22 誰是說謊話的呢、不是那不認耶穌基督的麼、不認父與子的、這就是敵基督的。
Who is false but he who says that Jesus is not the Christ? He is the Antichrist who has no belief in the Father or the Son.
τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
- 23 凡不認子的就沒有父、認子的連父也有了。
He who has no belief in the Son has not the Father: he who makes clear his belief in the Son has the Father.
πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει
- 24 論到你們、務要將那從起初所聽見的事存在心裡、若將從起初所聽見的存在心裡、你們就必住在子裡面、也必住在父裡面。
But as for you, keep in your hearts the things which were made clear to you from the first. If you keep these things in your hearts you will be kept in the Father and the Son.
υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε
- 25 主所應許我們的就是永生。
And this is the hope which he gave you, even eternal life.
και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον
- 26 我將這些話寫給你們、是指著那引誘你們的人說的。
I am writing these things to you about those whose purpose is that you may be turned out of the true way.
ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας
- 27 你們從主所受的恩膏、常存在你們心裡、並不用人教訓你們、自有主的恩膏在凡事上教訓你們、這恩膏是真的、不是假的、你們要按這恩膏的教訓、住在主裡面。
As for you, the Spirit which he gave you is still in you, and you have no need of any teacher; but as his Spirit gives you teaching about all things, and is true and not false, so keep your hearts in him, through the teaching which he has given you.
και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χριαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω
- 28 小子們哪、你們要住在主裡面、這樣、他若顯現、我們就可以坦然無懼、當他來的時候、在他面前也不至於慚愧。
And now, my children, keep your hearts in him; so that at his revelation, we may have no fear or shame before him at his coming.
και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου
- 29 你們若知道他是公義的、就知道凡行公義之人都是他所生的。
If you have knowledge that he is upright, it is clear to you that everyone who does righteousness is his offspring.
εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται
- 1 你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為 神的兒女、我們也真是他的兒女、世人所以不認識我們、是因不認識他。
See what great love the Father has given us in naming us the children of God; and such we are. For this reason the world does not see who we are, because it did not see who he was.
ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνια θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον
- 2 親愛的弟兄阿、我們現在是 神的兒女、將來如何、還未顯明、但我們知道主已顯現、我們必像他、因為我們必得見他。
My loved ones, now we are children of God, and at present it is not clear what we are to be. We are certain that at his revelation we will be like him; for we will see him as he is.
αγαπητοι νυν τεκνια θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι ομοιοι αυτον καθως εστιν
- 3 凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。
And everyone who has this hope in him makes himself holy, even as he is holy.
και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν
- 4 凡犯罪的、就是違背律法、違背律法就是罪。
Everyone who is a sinner goes against the law, for sin is going against the law.
πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια

- 5 你們知道主會顯現、是要除掉人的罪。在他並沒有罪。
And you have knowledge that he came to take away sin; and in him there is no sin.
 και οιδάτε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν
- 6 凡住在他裡面的、就不犯罪。凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識他。
Anyone who is in him does no sin; anyone who is a sinner has not seen him and has no knowledge of him.
 πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον
- 7 小子們哪、不要被人誘惑、行義的纔是義人。正如主是義的一樣。
My little children, let no man take you out of the true way: he who does righteousness is upright, even as he is upright;
 τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν
- 8 犯罪的是屬魔鬼、因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子顯現出來、為要除滅魔鬼的作為。
The sinner is a child of the Evil One; for the Evil One has been a sinner from the first. And the Son of God was seen on earth so that he might put an end to the works of the Evil One.
 ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου
- 9 凡從 神生的、就不犯罪、因 神的道〔原文作種〕存在他心裡。他也不能犯罪、因為他是由 神生的。
Anyone who is a child of God does no sin, because he still has God's seed in him; he is not able to be a sinner, because God is his Father.
 πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται
- 10 從此就顯出誰是 神的兒女、誰是魔鬼的兒女。凡不行義的、就不屬 神。凡愛弟兄的也必如此。
In this way it is clear who are the children of God and who are the children of the Evil One; anyone who does not do righteousness or who has no love for his brother, is not a child of God.
 εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνια του θεου και τα τεκνια του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου
- 11 我們應當彼此相愛。這就是你們從起初所聽見的命令。
Because this is the word which was given to you from the first, that we are to have love for one another;
 οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους
- 12 不可像該隱。他是屬那惡者、殺了他的兄弟。為甚麼殺了他呢。因自己的行為是惡的、兄弟的行為是善的。
Not being of the Evil One like Cain, who put his brother to death. And why did he put him to death? Because his works were evil and his brother's works were good.
 ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαζεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαζεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια
- 13 弟兄們、世人若恨你們、不要以為希奇。
Do not be surprised, my brothers, if the world has no love for you.
 μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος
- 14 我們因為愛弟兄、就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的、仍任在死中。
We are conscious that we have come out of death into life because of our love for the brothers. He who has no love is still in death.
 ημεις οιδαμεν οτι μεταβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω
- 15 凡恨他弟兄的、就是殺人的。你們曉得凡殺人的、沒有永存在他裡面。
Anyone who has hate for his brother is a taker of life, and you may be certain that no taker of life has eternal life in him.
 πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδάτε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν
- 16 主為我們捨命、我們從此就知道何為愛。我們也當為弟兄捨命。
In this we see what love is, because he gave his life for us; and it is right for us to give our lives for the brothers.
 εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθειναι
- 17 凡有世上財物的、看見弟兄窮乏、卻塞住憐恤的心、愛 神的心怎能存在他裡面呢。
But if a man has this world's goods, and sees that his brother is in need, and keeps his heart shut against his brother, how is it possible for the love of God to be in him?
 ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω
- 18 小子們哪、我們相愛、不要只在言語和舌頭上。總要在行為和誠實上。
My little children, do not let our love be in word and in tongue, but let it be in act and in good faith.
 τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια

- 19 從此、就知道我們是屬真理的、並且我們的心在 神面前可以安穩。
In this way we may be certain that we are true, and may give our heart comfort before him,
 και εν τωτω γνωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων
- 20 我們的心若責備我們、 神比我們的心大、一切事沒有不知道的。
When our heart says that we have done wrong; because God is greater than our heart, and has knowledge of all things.
 οτι εαν καταγνωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γνωσκει παντα
- 21 親愛的弟兄阿、我們的心若不責備我們、就可以向 神坦然無懼了。
My loved ones, if our heart does not say that we have done wrong, we have no fear before him;
 αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγνωσκη ημων παρησιασιν εχομεν προς τον θεον
- 22 並且我們一切所求的、就從他得著。因為我們遵守他的命令、行他所喜悅的事。
And he gives us all our requests, because we keep his laws and do the things which are pleasing in his eyes.
 και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
- 23 神的命令就是叫我們信他兒子耶穌基督的名、且照他所賜給我們的命令彼此相愛。
And this is his law, that we have faith in the name of his Son Jesus Christ, and love for one another, even as he said to us.
 και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
- 24 遵守 神命令的、就住在 神裡面。 神也住在他裡面。我們所以知道 神住住我們裡面、是因他以前賜給我們的靈。
He who keeps his laws is in God and God is in him. And the Spirit which he gave us is our witness that he is in us.
 και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τωτω γνωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν
- 1 親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信。總要試驗那些靈是出於 神的不是。因為世上有許多假先知已經出來了。
My loved ones, do not put your faith in every spirit, but put them to the test, to see if they are from God: because a great number of false prophets have gone out into the world.
 αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον
- 2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的、就是出於 神的。從此你們可以認出 神的靈來。
By this you may have knowledge of the Spirit of God: every spirit which says that Jesus Christ has come in the flesh is of God:
 εν τωτω γνωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου εστιν
- 3 凡靈不認耶穌、就不是出於 神。這是那敵基督者的靈。你們從前聽見他要來。現在已經住世上了。
And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.
 και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη
- 4 小子們哪、你們是屬 神的、並且勝了他們。因為那在你們裡面的、比那住世上的更大。
You are of God, my little children, and you have overcome them because he who is in you is greater than he who is in the world.
 υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω
- 5 他們是屬世界的。所以論世界的事、世人也聽從他們。
They are of the world, so their talk is the world's talk, and the world gives ear to them.
 αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει
- 6 我們是屬 神的。認識 神的就聽從我們。不屬 神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈、和謬妄的靈來。
We are of God: he who has the knowledge of God gives ear to us; he who is not of God does not give ear to us. By this we may see which is the true spirit, and which is the spirit of error.
 ημεις εκ του θεου εσμεν ο γνωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γνωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης
- 7 親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛。因為愛是從 神來的。凡有愛心的、都是因 神而生、並且認識 神。
My loved ones, let us have love for one another: because love is of God, and everyone who has love is a child of God and has knowledge of God.
 αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γνωσκει τον θεον
- 8 沒有愛心的、就不認識 神。因為 神就是愛。
He who has no love has no knowledge of God, because God is love.
 ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν

- 9 神差他獨生子到世間來、使我們藉著他得生、神愛我們的心、在此就顯明了。
And the love of God was made clear to us when he sent his only Son into the world so that we might have life through him.
εν τούτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου
- 10 不是我們愛神、乃是神愛我們、差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就足矣。
And this is love, not that we had love for God, but that he had love for us, and sent his Son to be an offering for our sins.
εν τούτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων
- 11 親愛的弟兄阿、神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。
My loved ones, if God had such love for us, it is right for us to have love for one another.
αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπα
- 12 從來沒有人見過神。我們若彼此相愛、神就住在我們裡面、愛他的心在我們裡面得以完全了。
No man has ever seen God: if we have love for one another, God is in us and his love is made complete in us:
θεον ουδεις ποποτε θεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μνει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν
- 13 神將他的靈賜給我們、從此就知道我們是住在他裡面、他也住在我們裡面。
And his Spirit which he has given us is the witness that we are in him and he is in us.
εν τούτω γνωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν
- 14 父差子作世人的救主、這是我們所看見且作見證的。
And we have seen and give witness that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.
και ημεις θεσαμεθα και μαρτυρομεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου
- 15 凡認耶穌為神兒子的、神就住在他裡面、他也住在神裡面。
Everyone who says openly that Jesus is the Son of God, has God in him and is in God.
ος αν ομολογησιν οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μνει και αυτος εν τω θεω
- 16 神愛我們的心、我們也知道也信。神就是愛。住在愛裡面的、就是住在神裡面、神也住在他裡面。
And we have seen and had faith in the love which God has for us. God is love, and everyone who has love is in God, and God is in him.
και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μνει και ο θεος εν αυτω
- 17 這樣、愛在我們裡面得以完全、我們就可以在審判的日子、坦然無懼。因為他如何、我們在這世上也如何。
In this way love is made complete in us, so that we may be without fear on the day of judging, because as he is, so are we in this world.
εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρησιασιν εχομεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο τούτω
- 18 愛裡沒有懼怕。愛既完全、就把懼怕除去。因為懼怕裡含着刑罰。懼怕的人住在愛裡不得完全。
There is no fear in love: true love has no room for fear, because where fear is, there is pain; and he who is not free from fear is not complete in love.
φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη
- 19 我們愛、因為神先愛我們。
We have the power of loving, because he first had love for us.
ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας
- 20 人若說、我愛神、卻恨他的弟兄、就是說謊話的。不愛他所看見的弟兄、就不能愛沒有看見的神。〔有古卷作怎能愛沒有看見的神呢〕
If a man says, I have love for God, and has hate for his brother, his words are false: for how is the man who has no love for his brother whom he has seen, able to have love for God whom he has not seen?
εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπα
- 21 愛神的、也當愛弟兄、這是我們從神所受的命令。
And this is the word which we have from him, that he who has love for God is to have the same love for his brother.
και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου
- 1 凡信耶穌是基督的、都是從神而生。凡愛生他之神的、也必愛從神生的。
Everyone who has faith that Jesus is the Christ is a child of God: and everyone who has love for the Father has love for his child.
πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

- 2 我們若愛 神、又遵守他的誠命、從此就知道我們愛 神的兒女。
In this way, we are certain that we have love for the children of God, when we have love for God and keep his laws.
 εν τωτω γινωσκομεν οτι αγαπομεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπομεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν
- 3 我們遵守 神的誠命、這就是愛他了。並且他的誠命不是難守的。
For loving God is keeping his laws: and his laws are not hard.
 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν
- 4 因為凡從 神生的、就勝過世界。使我們勝了世界的、就是我們的信心。
Anything which comes from God is able to overcome the world: and the power by which we have overcome the world is our faith.
 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
- 5 勝過世界的是誰呢。不是那信耶穌是 神兒子的麼。
Who is able to overcome the world but the man who has faith that Jesus is the Son of God?
 τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου
- 6 這藉著水和血而來的就是耶穌基督。不是單用水、乃是用水又用血。
This is he who came by water and by blood, Jesus Christ; not by water only but by water and by blood.
 ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρον οτι το πνευμα εστιν η αληθεια
- 7 並且有聖靈作見證、因為聖靈就是真理。
And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.
 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν
- 8 作見證的原來有三、就是聖靈、水、與血這三樣也都歸於一。
There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.
 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν
- 9 我們既領受人的見證、 神的見證更該領受了。〔該領受原文作大〕因 神的見證、是為他兒子作的。
If we take the witness of men to be true, the witness of God is greater: because this is the witness which God has given about his Son.
 ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου
- 10 信 神兒子的、就有這見證在他心裡。不信 神的、就是將 神當作說謊的。因不信 神為他兒子的見證。
He who has faith in the Son of God has the witness in himself: he who has not faith in God makes him false, because he has not faith in the witness which God has given about his Son.
 ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου
- 11 這見證、就是 神賜給我們永生、這永生也是在他兒子裡面。
And his witness is this, that God has given us eternal life, and this life is in his Son.
 και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν
- 12 人有了 神的兒子就有生命。沒有 神的兒子就沒有生命。
He who has the Son has the life; he who has not the Son of God has not the life.
 ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει
- 13 我將這些話寫給你們信奉 神兒子之名的人、要叫你們知道自己有永生。
I have put these things in writing for you who have faith in the name of the Son of God, so that you may be certain that you have eternal life.
 ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου
- 14 我們若照他的旨意求甚麼、他就聽我們。這是我們向他所存坦然無懼的心。
And we are certain that if we make any request to him which is right in his eyes, he will give ear to us:
 και αυτη εστιν η παρηρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων
- 15 既然知道他聽我們一切所求的、就知道我們所求於他的無不待著。
And if we are certain that he gives ear to all our requests, we are equally certain that we will get our requests.
 και εαν οίδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οίδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου

- 8 你們要小心、不要失去你們〔有古卷作我們〕所作的工、乃要得著滿足的賞賜。
Keep watch over yourselves, so that you do not make our work of no effect, but may get your full reward.
βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α εργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν
- 9 凡越過基督的教訓、不常守著的、就沒有 神。常守這教訓的、就有父又有子。
Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.
πας ο παραβαιων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει
- 10 若有人到你們那裡、不是傳這教訓、不要接他到家裡、也不要問他的安。
If anyone comes to you not having this teaching, do not take him into your house or give him words of love:
ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φerei μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε
- 11 因為問他安的、就在他的惡行上有分。
For he who gives him words of love has a part in his evil works.
ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργασις αυτου τοις πονηροις
- 12 我還有許多事要寫給你們、卻不願意用紙墨寫出來。但盼望到你們那裡、與你們當面談論、使你們的喜樂備足。
Having much to say to you, it is not my purpose to put it all down with paper and ink: but I am hoping to come to you, and to have talk with you face to face, so that your joy may be full.
πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη
- 13 你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。
The children of your noble sister, who is of God's selection, send you their love.
ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην
- 1 作長老的寫信給親愛的該猶、就是我誠心所愛的。
I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.
ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια
- 2 親愛的兄弟阿、我願你凡事興盛、身體健壯、正如你的靈魂興盛一樣。
My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.
αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδοουσαι και υγλαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη
- 3 有弟兄來證明你心裡存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜樂。
For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.
εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουτων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις
- 4 我聽見我的兒女們按真理而行、我的喜樂就沒有比這個大的。
I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.
μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα
- 5 親愛的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的。
My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;
αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους
- 6 他們在教會面前證明了你的愛。你若配得過 神、幫助他們往前行、這就好了。
Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:
οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλωσ ποιησεις προπεμψας αξιωσ του θεου
- 7 因他們是為主的名〔原文作那名〕出外、對於外邦人一無所取。
For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.
υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων
- 8 所以我們應該接待這樣的人、叫我們與他們一同為真理工作。
So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.
ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

- 7 又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受水火刑罰、作為鑑戒。
Even as Sodom and Gomorrah, and the towns near them, having like these, given themselves up to unclean desires and gone after strange flesh, have been made an example, undergoing the punishment of eternal fire.
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
- 8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。
In the same way these dreamers make the flesh unclean, having no respect for authorities, and say evil of rulers.
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν
- 9 天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的詬罪責他、只說、王真憐你罷。
Now when Michael, one of the chief angels, was fighting against the Evil One for the body of Moses, fearing to make use of violent words against him, he only said, May the Lord be your judge.
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβωλω διακρινομενος διελεγετο περι του μουσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιαις αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος
- 10 但這些人毀謗他們所不知道的。他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。
But these men say evil about such things as they have no knowledge of; and the things of which they have natural knowledge, like beasts without reason, are the cause of their destruction.
ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται
- 11 他們有禍了。因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裡直奔、並在可拉的背叛中滅亡。
A curse on them! They have gone in the way of Cain, running uncontrolled into the error of Balaam for reward, and have come to destruction by saying evil against the Lord, like Korah.
ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απολονται
- 12 這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石。〔或作玷污〕他們作牧人、只知餵養自己、無所懼怕。是沒有雨的雲彩、被風飄蕩。是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來。
These men are unseen rocks at your love-feasts, when they take part in them with you, keepers of sheep who without fear take the food of the sheep; clouds without water rushing before the wind, wasted trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots,
ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνεωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκκριζωθεντα
- 13 是海裡的狂浪、湧出自己可恥的沫子來。是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。
Violent waves of the sea, streaming with their shame, wandering stars for whom the darkest night is kept in store for ever.
κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται
- 14 亞當的七世孫以諾、曾豫言這些人說、看哪、主帶著他的千萬聖者降臨、
The prophet Enoch, who was the seventh after Adam, said of these men, The Lord came with tens of thousands of his saints,
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιας αυτου
- 15 要在眾人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。
To be the judge of all, and to give a decision against all those whose lives are displeasing to him, because of the evil acts which they have done, and because of all the hard things which sinners without fear of God have said against him.
ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ον ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ον ελαλησαν κατα αυτου αμαρτωλοι ασεβεις
- 16 這些心是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便且詛咒人。
These are the men who make trouble, ever desiring change, going after evil pleasures, using high-sounding words, respecting men's position in the hope of reward.
ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερβογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
- 17 親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。
But you, my loved ones, keep in memory the words which were said before by the Apostles of our Lord Jesus Christ,
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
- 18 他們曾對你們說過、末世必有好譏諷的人、隨從自己不敬虔的私慾而行。
How they said to you, In the last days there will be men who, guided by their evil desires, will make sport of holy things.
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων
- 19 這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。
These are the men who make divisions, natural men, not having the Spirit.
ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοι πνευμα μη εχοντες

- 20 親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈裡禱告、
But you, my loved ones, building yourselves up on your most holy faith, and making prayers in the Holy Spirit,
υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
- 21 保守自己常在 神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。
Keep yourselves in the love of God, looking for life eternal through the mercy of our Lord Jesus Christ.
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωνη αιωνιον
- 22 有些人存疑心、你們要憐憫他們。
And have pity on those who are in doubt;
και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
- 23 有些人你們要從火中搶出來搭救他們。有些人你們要存懼怕的心憐憫他們。連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。
And to some give salvation, pulling them out of the fire; and on some have mercy with fear, hating even the clothing which is made unclean by the flesh.
ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα
- 24 那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、我們的救主獨一的 神、
Now to him who is able to keep you from falling, and to give you a place in his glory, free from all evil, with great joy,
τω δε δυναμενω φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
- 25 願榮耀、威嚴、能力、權柄、因我們的主耶穌基督、歸與他、從萬古以別、並現今、直到永永遠遠。阿們。
To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, let us give glory and honour and authority and power, before all time and now and for ever. So be it.
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην
- 1 耶穌基督的啟示、就是 神賜給他、叫他將必要快成的事指示他的眾僕人。他就差遣使者、曉諭他的僕人約翰。
The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;
- 2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出來。
Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.
ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν
- 3 念這書上豫言的、和那這聽見又遵守其中所記載的、都是有福的。因為日期近了。
A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.
μακαριος ο αναγνωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς
- 4 約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在今在以後永在的 神。和他寶座前的七靈。
John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;
ιωαννης ταις επτα εκκλησαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου
- 5 並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督。有恩惠平安歸與你們。他要我們、用他自己的血使我們脫離不義。〔他應許親自再來〕
And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;
και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλειων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσанти ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου
- 6 又使我們成為國民、作他父 神的祭司。但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.
και εποησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 7 看哪、他駕雲降臨。眾目要看見他、連刺他的人也要看見他。地上的萬族都要因他哀哭。但願聖靈與我們同在。阿們。
See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.
ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκενησαν και κοπονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην

- 8 主 神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、〔阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字〕是首任今任以後永任的王那有。
I am the First and the Last, says the Lord God who is and was and is to come, the Ruler of all.
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ
- 9 我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分。為 憐憫的追、並為和那許下的死睡、且為那許下的活命。
I, John, your brother, who have a part with you in the trouble and the kingdom and the quiet strength of Jesus, was in the island which is named Patmos, for the word of God and the witness of Jesus.
εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομη εν τη νησω τη καλουμενη πατμο δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου
- 10 當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、
I was in the Spirit on the Lord's day, and a great voice at my back, as of a horn, came to my ears,
εγενομη εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος
- 11 你所看見的、當寫在書上、送與以弗所、示每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。
Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.
λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν
- 12 我轉過身來、要看是誰發聲與我說話。既轉過來、就看見七個金燈臺。
And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;
και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας
- 13 燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束著金帶。
And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.
και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιο ανθρωπου ενεδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην
- 14 他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。
And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιον και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος
- 15 腳好像在爐中煨煉光明的銅。聲音如同眾水的聲音。
And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.
και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων
- 16 他右手拿著七星。從他口中出來一把兩刃的利劍。面貌如同烈日放光。
And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.
και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου
- 17 我一聽見、就仆倒在他腳前、像死了一樣。他用右手按著我說、不要懼怕。我是首先的、我是不後的、
And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;
και οτε ειδον αυτον επεσα προς τοις ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος
- 18 又是那存活的。我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠。並且拿著死亡和陰間的鑰匙。
And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.
και ο ζων και εγενομη νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου
- 19 所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。
Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;
γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα
- 20 論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘。那七星就是七個教會的使者。七燈臺就是七個教會。
The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.
το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιας ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν

- 1 你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的、說、
To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:
τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσεων
- 2 我知道你的行為、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的、有出他的名號的。
I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;
οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις
- 3 你也能忍耐、曾為我的名勞苦、並不乏倦。
And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.
και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκημηκας
- 4 然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。
But I have this against you, that you are turned away from your first love.
αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας
- 5 所以應當回想你是從那裡墜落的、並要悔改、行起初所行的事。你若不悔改、我就臨到你那裡、把你的燈臺從你處挪去。
So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.
μνημονευε ουν ποθεν εκπετωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχει και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης
- 6 然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為、這也是我所恨惡的。
But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.
αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω
- 7 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他喫。
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιας τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης οστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου
- 8 你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說、
And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:
και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναϊων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εξησεν
- 9 我知道你的患難、你的貧窮、（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。
I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.
οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα
- 10 你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡、叫你們被試驗。你們必受患難十日。你務要至死忠心、我就賜給你那生命的冠冕。
Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.
μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης
- 11 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、必不受第二次死的害。
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιας ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
- 12 你要寫信給別迦摩教會的使者、說、那有兩刃利劍的說、
And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:
και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
- 13 我知道你的居所、就是有撒但座位之處。當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但別住的地方被殺之時、你並未離棄我的名。
I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.
οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κραταις το ονομα μου και ουκ ηρησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας

- 14 然而有幾件事我要責備你、因為在你那裡、有人服從了巴蘭的教訓。這巴蘭曾教導巴勒將腳石放在以色列人面前、叫他們去祭偶像、吃祭壇的物。
- But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.
- αλλ' εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν εν τω βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι
- 15 你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。
- And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.
- ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω
- 16 所以你當悔改、若不悔改、我就快臨到你那裡、用我口中的劍、攻擊他們。
- See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.
- μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου
- 17 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將那隱藏的嗎哪賜給他。並賜他一塊白石、石上寫有他的名。凡將那隱藏的嗎哪賜給他。
- He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.
- ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων
- 18 你要寫信給推雅推喇教會的使者、說、那眼目如火焰、腳像光明銅的 神之子、說、
- And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:
- και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω
- 19 我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐。又知道你末後所行的善事、比起初所行的更多。
- I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.
- οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλεονα των πρωτων
- 20 然而有一件事我要責備你、就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人、引誘他們行姦淫、喫祭偶像之物。
- But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.
- αλλ' εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν
- 21 我曾給他悔改的機會、他卻不肯悔改他的淫行。
- And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.
- και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετανοησεν
- 22 看哪、我要叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我也要叫他們同受大患難。
- See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.
- ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργαυ αυτων
- 23 我又要殺死他的黨類、〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道、我是那察看人肺腑心腸的。並要照你們的行動報應你們。
- And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men: and I will give to every one of you the reward of your works.
- και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων
- 24 至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人。我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。
- But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I put on you no other weight.
- υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και ουτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος
- 25 但你們已經有的、總要持守、直等到我來。
- But what you have, keep safe till I come.
- πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω

26 那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國。

He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,

και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων

27 他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕將他們如同獵戶的瓦器打碎粉碎。像我從我父那裏得權柄一樣。

And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:

και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου

28 我又要把晨星賜給他。

And I will give him the morning star.

και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον

29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιας

1 你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有 神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實你是死的。

And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.

και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οίδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει

2 你要儆醒、堅固那剩下將要衰微的。〔衰微原文作死〕因我見你的行為、在我 神面前、只有一條生路。

Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.

γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου

3 所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的。又要遵守、並要悔改。若不儆醒、我必臨到你那裡如同賊一樣。我幾時臨到、你也決不能知道。

Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.

μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε

4 然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的。他們要穿白衣與我同行。因為他們是配得過的。

But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.

εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν

5 凡得勝的、必這樣穿白衣。我也必不從生命冊上塗抹他的名。且要在我父面前、和我父眾使者在面前、證他的名。

He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.

ο νικων ουτος περιβαλεται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου

6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιας

7 你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就没有人能開的、呢、

And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.

και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει

8 我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名。看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。

I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.

οίδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου

9 那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你腳前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。

See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false; I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.

ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους εισιν και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γω ωσιν οτι εγω ηγαπησα σε

- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你的試煉。
Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.
οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης
- 11 我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。
I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.
ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου
- 12 得勝的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再從那裡出去。我又要將我 神的名、和我 神城的名、（這城就是從天上從我 神那裡降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。
Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.
ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη επι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η καταβ αιουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον
- 13 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις
- 14 你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在 神創造萬物之上為完首的、說、
And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:
και το αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου
- 15 我知道你的行為、你也不冷也不熱。我巴不得你或冷或熱。
I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.
οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος
- 16 你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。
So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.
ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου
- 17 你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺。卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。
For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.
οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος
- 18 我勸你向我買火煉的金子、叫你富足。又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來。又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。
If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.
συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης
- 19 凡我所疼愛的、我就責備管教他。所以你要發熱心、也要悔改。
To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.
εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
- 20 看哪、我站在門外叩門。若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裡去、我與他、他與我一同坐席。
See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.
ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου
- 21 得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一殿。
To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.
ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου

22 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

1 此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裡來、我必將這些事說給你聽。

After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.

μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα

2 我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶座上。

Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;

και ευθεως εγενομη εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος

3 看那坐著的、好像碧玉和紅寶石、又有虹圍著寶座、好像綠寶石。

And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.

και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω

4 寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭上戴著金冠冕。

And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.

και κυκλοθεν του θρονου θronoi εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους

5 有閃電、聲音、雷轟、從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著、這七燈就是 神的七靈。

And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;

και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναί και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου

6 寶座前好像一個玻璃海如同水晶、寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。

And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.

και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν

7 第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹。

And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.

και το ζωνο το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωνο ομοιον μοσχω και το τριτον ζωνο εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωνο ομοιον αετω πετωμενω

8 四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛、他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、王 神、是百世之王、以後永無止息。

And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.

και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο εχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος

9 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、

And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for ever and ever,

και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων

10 那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、

The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,

πεσονται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες

11 我們的主、我們的神、你是配得榮耀尊貴權柄的、因為你創造了萬物、並且萬物因你的旨意被創造出來的。

It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.

αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν

1 我看見坐寶座的右手中有書卷、裡外都寫著字、用七印封嚴了。

And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.

και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα

- 2 我又看見一位大力的天使、大聲宣傳說、有誰配展開那書卷、揭開那七印呢。
And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its stamps?
 και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου
- 3 在天上、地上、地底下、沒有能展開能觀看那書卷的。
And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.
 και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξει το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο
- 4 因為沒有配展開、配觀看那書卷的、我就大哭。
And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.
 και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξει και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο
- 5 長老中有一位對我說、不要哭。看哪、猶大支派中的獅子、大衛的根、他已得勝、能以展開那書卷、揭開那七印。
And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.
 και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου
- 6 我又看見寶座與四活物並長老之中、有羔羊站立、像是被殺過的、有七角七眼、就是 神的七靈、奉差遣往各人心中。
And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.
 και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην
- 7 這羔羊前來、從坐寶座的右手裡拿了書卷。
And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.
 και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου
- 8 他既拿了書卷、四活物和二十四位長老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛滿了香的金瓶。這香就是眾聖徒的禱。
And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.
 και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων
- 9 他們唱新歌、說、你配拿書卷、配揭開七印。因為你曾被殺、用你自己的血從各族各萬、各民各國中買了人來、叫他們歸於神、
And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,
 και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξει τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους
- 10 又叫他們成為國民、作祭司、歸於 神。在地上執掌王權。
And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.
 και εποησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης
- 11 我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音。他們的數目有千千萬萬。
And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
 και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και χιλιαδες χιλιαδων
- 12 大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。
Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.
 λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν

- 13 我又聽見、在天上、地上、地底下、滄海裡、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸和王長座的耶穌下、直到永遠。
- And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.
- και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνω η ευλογία και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων
- 14 四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。
- And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.
- και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων
- 1 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候、就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。
- And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.
- και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωνων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε
- 2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓。並有冠冕賜給他。他便出來、勝了又要勝。
- And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown; and he went out with power to overcome.
- και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση
- 3 揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。
- And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.
- και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε
- 4 就另有一匹馬出來、是紅的。有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺。又有一把大刀賜給他。
- And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.
- και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαيرا μεγαλη
- 5 揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬。騎在馬上的手裡拿著天平。
- And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.
- και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου
- 6 我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥。油和酒不可糟蹋。
- And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.
- και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωνων λεγουσαν χοινηξ σιτου δηναριου και τρεις χοινηκες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης
- 7 揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。
- And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.
- και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε
- 8 我就觀看、見有一匹灰色馬。騎在馬上的、名字叫作死。陰府也隨着他。有權柄賜給他、可以殺死、饑渴、瘟疫、以及殺害地上四分之一的人。
- And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.
- και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επ αυτου ονομα αυτου ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης
- 9 揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為 神的運、並為作見證、被殺之人的靈魂。
- And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.
- και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον
- 10 大聲喊着說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。
- And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?
- και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης

- 11 於是有白衣賜給他們各人。又有話對他們說、還要安息片時、等著一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、倒在血中。
 And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.
 και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
- 12 揭開第六印的時候、我又看見地大震動。日頭變黑像毛布、滿月變紅像血。
 And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;
 και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα
- 13 天上的星辰墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子一樣。
 And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.
 και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη
- 14 天就挪移、好像書卷被捲起來。山嶺海島都被挪移離開本位。
 And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.
 και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν
- 15 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、目王的、都藏在山洞、和巖石中。
 And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;
 και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων
- 16 向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒。
 And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb:
 και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου
- 17 因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。
 For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?
 οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
- 1 此後我看見四位天使站在地四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。
 After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.
 και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον
- 2 我又看見另有一位天使、從日出之地上來、拿著永生神的印。他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊著說、
 And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,
 και ειδον αλλον αγγελον αναβαντα απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν
- 3 地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們 神眾僕人的額。
 Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.
 λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου σφραγιζωμεν τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων
- 4 我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。
 And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.
 και ηκουσα τον αριθμον των σφραγισμενων ρηδ χιλιαδες σφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ
- 5 猶大支派中受印的有一萬二千。流便支派中有一萬二千。迦得支派中有一萬二千。
 Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:
 εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι
- 6 亞設支派中有一萬二千。拿弗他利支派中有一萬二千。瑪拿西支派中有一萬二千。
 Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:
 εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες σφραγισμενοι

7 西緬支派中有一萬二千。利未支派中有一萬二千。以薩迦支派中有一萬二千。

Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:

εκ φυλης συμειων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

8 西布倫支派中有一萬二千。約瑟支派中有一萬二千。便雅憫支派中有一萬二千。

Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.

εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

9 此後、我觀看、見有許多的人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝。

After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,

μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι ι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χειρσιν αυτων

10 大聲喊着說、願救恩歸與坐在寶座上我們的神、也歸與羔羊。

Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.

και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω καθημενω επι του θρονου του θεου ημων και τω αρνιω

11 眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜神。

And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,

και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω

12 說、阿們。頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的神、直到永永遠遠。阿們。

So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.

λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην

13 長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裡來的。

And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?

και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον

14 我對他說、我主、你知道。他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣表洗白淨了。

And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.

και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι εργομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν στολας αυτων εν τω αιματι του αρνιου

15 所以他們在神寶座前、晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。

This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.

δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους

16 他們不再飢、不再渴。日頭和炎熱、也必不傷害他們。

They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the sun:

ου πεινασουσιν επι ουδε διψησουσιν επι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα

17 因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源。神也必擦去他們一切的眼淚。

For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.

οτι το αρνιον το αναμεισον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων

1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。

And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.

και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον

2 我看見那站在神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。

And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.

και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες

- 3 另有一位天使拿著金香爐、來站在祭壇旁邊。有許多香賜給他、要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
 And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.
 και άλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσου και εδοθη αυτο θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσου το ενωπιον του θρονου
- 4 那香的煙、和眾聖徒的祈禱、從天使的手的中一同升到 神面前。
 And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.
 και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου
- 5 天使拿著香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上。隨有雷轟、大聲、閃電、地震。
 And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.
 και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμος
- 6 拿著七枝號的七位天使、就豫備要吹。
 And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.
 και οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν
- 7 第一位天使吹號、就有雹子與火攙著血丟在地上。地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也燒了。
 And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.
 και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη
- 8 第二位天使吹號、就有彷彿火燒著的大山扔在海中。海的三分之一變成血。
 And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,
 και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα
- 9 海中的活物死了三分之一。船隻也壞了三分之一。
 And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.
 και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη
- 10 第三位天使吹號、就有燒著的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和眾水的泉源上。
 And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.
 και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων
- 11 這星名叫茵蔯。眾水的三分之一變為茵蔯。因水變苦、就死了許多人。
 And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.
 και το ονομα του αστερος λεγεται αφινθος και γινεται το τριτον εις αφινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν
- 12 第四位天使吹號、日頭的三分之一、月亮的三分之一、星晨的三分之一、都被擊打。以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。
 And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.
 και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως
- 13 我又看見一個鷹飛在空中、並聽見他大聲說、三位天使要吹那其餘的號、你們住在地上的民、禍哉、禍哉、禍哉。
 And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.
 και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μ ελλοντων σαλπιζειν
- 1 第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上。有無底坑的鑰匙賜給他。
 And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.
 και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτο η κλεις του φρεατος της αβυσσου

- 2 他開了無底坑、便有煙從坑裡往上冒、好像大火爐的煙。日頭和天空、都因這煙昏暗了。
And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.
και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος
- 3 有蝗蟲從煙中出來飛到地上。有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力一樣。
And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.
και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης
- 4 並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有 神印記的人。
And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.
και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν γλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων
- 5 但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月。這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。
And orders were given them not to put them to death, but to give them great pain for five months: and their pain was as the pain from the wound of a scorpion.
και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον
- 6 在那些日子、人要求死、決不得死。願意死、死卻遠避他們。
And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.
και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων
- 7 蝗蟲的形狀、好像豫備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。
And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλαις αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσο και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων
- 8 頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。
And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
- 9 胸前有甲、好像鐵甲。他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲音。
And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.
και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιπων πολλων τρεχοντων εις πολεμον
- 10 有尾巴像蠍子。尾巴上的毒鉤能傷人五個月。
And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.
και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε
- 11 有無底坑的使者作他們的王。按著希伯來話、名叫亞巴頓、希利尼話、名叫亞波利翁。
They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.
και εχουσιν εφ αυτων βασιλευ τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραϊστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων
- 12 第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。
The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.
η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα
- 13 第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從 神面前金壇的四角出來、
And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,
και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιου του θεου
- 14 吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放了。
Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.
λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη
- 15 那四個使者就被釋放。他們原是豫備好了、到某年某月某時、要殺人的三分之一。
And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.
και ελθθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων

- 16 馬軍有二萬萬。他們的數目我聽見了。
 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.
 και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων
- 17 我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫燭燭、並硫磺。馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、馬的頭好像獅子頭。
 And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.
 και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θορακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
- 18 口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。
 By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.
 υπο των τριων τούτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων
- 19 這馬的能力、是在口裡、和尾巴上。因這尾巴像蛇、並且有頭用以害人。
 For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.
 αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεισιν εχουσαι κεφαλαις και εν αυταις αδικουσιν
- 20 其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些個像有、金銀、銅、鐵、木、石、泥、土、和一切。
 And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:
 και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις ουτε μετενοιησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν
- 21 又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。
 And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.
 και ου μετενοιησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματαων αυτων
- 1 我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披著雲彩、頭上有虹。臉面像日頭、兩腳像火柱。
 And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;
 και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος
- 2 他手裡拿著小書卷是展開的。他右腳踏海、左腳踏地。
 And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;
 και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην
- 3 大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。
 And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.
 και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας
- 4 七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你要封上、不可寫出來。
 And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.
 και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης
- 5 我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、
 And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,
 και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον
- 6 指著那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的、起誓說、不可再等口。〔或作「不可再等」〕
 And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:
 και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται επι

- 7 但在第七位天使吹號發聲的時候、神的奧秘、就成全了、正如神所傳給祂僕人眾先知們的預言。
But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.
αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπικειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις
- 8 我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之大便于中展開的小書卷取過來。
And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.
και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης
- 9 我就去到天使那裡、對他說、請你把小書卷給我。他對我說、你拿著喫盡了、便叫你肚子發子發苦、然而在你口中要甜如蜜。
And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.
και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι
- 10 我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了。在我口中果然甜如蜜。喫了以後、肚子覺得發苦了。
And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.
και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και καταφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου
- 11 天使〔原文作他們〕對我說、你必指著多民多國多方多王再說豫言。
And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.
και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις
- 1 有一根葦子賜給我、當作量度的杖。且有話說、起來、將神的殿、和祭壇、並住在殿中禮拜的人、都量一量。
And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.
και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω
- 2 只是殿外的院子、要留下不用量。因為這是給了外邦人的。他們要踐踏聖城四十二個月。
But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.
και την αυλην την εσωθεν του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
- 3 我要使我那兩個見證人、穿著毛衣、傳道一千二百六十天。
And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.
και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκουσ
- 4 他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。
These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.
ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και δυο λυχναι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι
- 5 若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵。凡想要害他們的、都必這樣被殺。
And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.
και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι
- 6 這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不上雨。又有權柄、叫水變為血。並且能隨時隨意用各樣的火焚燒地上的人。
These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.
ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταζει την γην παση πληγη οσ ακις εαν θελησωσιν
- 7 他們作完見證的時候、那從無底坑裡上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。
And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.
και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αυθουσσει ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτεινει αυτους
- 8 他們的屍首就倒在大城裡的街上。這城按著靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。
And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.
και τα πτωματα αυτων επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη

- 9 從各民各族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裡。
And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.
και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθνηαι εις μνηματα
- 10 住在地上的人、就為他們歡喜快樂、互相餽送禮物。因這兩位先知曾叫住在地上的人又開戶。
And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.
και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης
- 11 過了這三天半、有生氣從 神那裡進入他們裡面、他們就站起來、看見他們的人甚是害怕。
And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.
και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεουροντας αυτους
- 12 兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裡來。他們就駕著雲上了天。他們的仇敵也看見了。
And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.
και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων
- 13 正在那時候、地大震動、城就倒塌了十分之一。因地震而死的有七千人。其餘的都恐懼、歸榮耀和天上神的 神。
And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.
και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμοω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου
- 14 第二樣災禍過去。第三樣災禍快到了。
The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.
η ουαι η δευτερα απηλθεν ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
- 15 第七位天使吹號、天上就有大聲音說、世上的國、成了我主和主基督的國。他要作土、直到永永遠遠。
And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.
και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων
- 16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜 神、
And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,
και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω
- 17 說、昔在今在的主 神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了。
We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.
λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας
- 18 外邦發怒、你的忿怒也臨到了。審判死人的時候也到了。你的僕人眾先知、和眾聖徒、凡敬慕你名的人進入上帝小冊的時候也到了。凡不敬慕你名的人、世界之人的時候也就到了。
And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.
και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην
- 19 當時 神天上的殿開了。在他殿中現出他的約櫃。隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、天雹。
And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.
και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη
- 1 天上現出大異象來。有一個婦人、身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星的冠冕。
And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.
και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα

- 2 他懷了孕、在生產的艱難中疼痛呼叫。
And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.
και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν
- 3 天上又現出異象來。有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴着七個冠冕。
And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.
και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα
- 4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上。龍就站在那將要生產的婦人面前、等他生產之後、要吞喫他的孩子。
And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.
και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφ αγη
- 5 婦人生了一個男孩子、是將來要用鐵杖轄管萬國的。〔轄管原文作牧〕他的孩子被提到 神寶座那裡去。
And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.
και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινει παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου
- 6 婦人就逃到曠野、在那裡有 神給他豫備的地方、便他被養活一千二百六十天。
And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.
και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα
- 7 在天上就有了爭戰。米迦勒同他的使者與龍爭戰。龍也同他的使者去爭戰。
And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,
και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελιοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελιοι αυτου
- 8 並沒有得勝、天上再沒有他們的地方。
And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.
και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων επι εν τω ουρανω
- 9 大龍就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的。他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。
And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.
και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφισ ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελιοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν
- 10 我聽見在天上有大聲音說、我 神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄、現在都來到了。因為那在我們 神面前晝夜控告我們弟兄的、已經被摔下去了。
And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.
και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος
- 11 弟兄勝過他、是因羔羊的血、和自己所見證的道。他們雖至於死、也不愛惜性命。
And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.
και αυτοι νικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου
- 12 所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷。只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己時候不多、就氣忿忿的 到你們那裡去。
Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.
δια τουτο ευφρανησθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει
- 13 龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。
And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.
και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην ειδωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα

- 14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇。他住那裡彼裏活「戰一戰十戰」。
- And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.
- και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεις
- 15 蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。
- And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.
- και εβαλεν ο οφεις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιησι
- 16 地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕
- And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.
- και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου
- 17 龍向婦人發怒、去與他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守 神誠命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。
- And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:
- και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολειμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου
- 1 我又看見一個獸從海中上來、有十角七頭、在十角上戴著十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。
- 13:1\And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.
- και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας
- 2 我所看見的獸、形狀像豹、腳像熊的腳、口像獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。
- And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.
- και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν με γαλην
- 3 我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷。那死傷卻醫好了。全地的人、都不可戰從那獸。
- And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.
- και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και εθαυμασθη εν ολη τη γη οπισω του θηριου
- 4 又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸。也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。
- And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?
- και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου
- 5 又賜給他說誇大褻瀆話的口。又有權柄賜給他、可以任意而行四十二個月。
- And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.
- και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο
- 6 獸就開口向 神說褻瀆的話、褻瀆 神的名、並他的帳幕、以及那些任在大上的。
- And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.
- και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνοντας
- 7 又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝。也把權柄賜給他、制伏各族各民各力各國。
- And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.
- και εδοθη αυτω πολειμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος
- 8 凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。
- And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.
- και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ον ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου
- 9 凡有耳的、就應當聽。
- If any man has ears, let him give ear.
- ει τις εχει ους ακουσατω

- 10 擄掠人的必被擄掠。用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就是在此。
If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.
ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαيرا αποκτενει δει αυτον εν μαχαيرا αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων
- 11 我又看見另有一個獸從地中上來。有兩角如同羊羔、說話好像龍。
And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.
και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων
- 12 他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄。並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。
And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.
και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου
- 13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。
And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.
και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων
- 14 他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活著的獸作個像。
And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.
και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα του θηριου ο εχει την πληγην της μαχαिरας και εξησεν
- 15 又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都殺害。
And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.
και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικον του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν
- 16 他又叫眾人、無論大小貧富、自主的為奴的、都在右手上、或在額上、受一個印記。
And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;
και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων
- 17 除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。
So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.
και ινα μη τις δυναται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου
- 18 在這裡有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目。因為這是人的數目、他的數目是六百六十六。
Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.
ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς
- 1 我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、為印額上。
And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.
και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
- 2 我聽見從天上有聲音、像眾水的聲音、和大雷的聲音。並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。
And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.
και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαιραις αυτων
- 3 他們在寶座前、並在四活物和眾長老前唱歌、彷彿是新歌。除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能唱這歌。
And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.
και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης

- 4 這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裡去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的禾子。 **These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.**
ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω
- 5 在他們口中察不出謊言來。他們是沒有瑕疵的。
And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.
και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου
- 6 我又看見另有一位天使飛在空中、有永遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各力各民。
And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,
και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον
- 7 他大聲說、應當敬畏神、將榮耀歸給他。因他施行審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。
Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.
λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και θαλασσαν και πηγας υδατων
- 8 又有第二位天使、接著說、叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。
And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.
και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη
- 9 又有第三位天使、接著他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、
And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,
και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις τω θηριον προσκνηκει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου
- 10 這人也必喝神大怒的酒、此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜。他要在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦。
To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:
και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου
- 11 他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠。那些拜獸和獸像受他名之印記的、晝夜不得安寧。
And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.
και ο καπνος του βασανισμού αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσις ημερας και νυκτος οι προσκνηνουντες τω θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου
- 12 聖徒的忍耐就在此。他們是守神誠命、和耶穌真道的。
Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.
ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου
- 13 我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裡面而死的人有福了。聖靈說、是的、他們感了自已的勞苦、作工的必不白費。
And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.
και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσονται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων
- 14 我又觀看、見有一片白雲、雲上坐著一位好像人子、頭上戴著金冠冕、手裡拿著快鐮刀。
And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown of gold, and in his hand a sharp curved blade.
και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσου και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ
- 15 又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊著說、伸出你的鐮刀來收割。因為收割的時候已經到了、地上所種的小麥已經熟了。
And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης

- 16 那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上。地上的莊稼就被收割了。
 And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.
 και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου επι την γην και εβρισθη η γη
- 17 又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿著快鐮刀。
 And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.
 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ
- 18 又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿著快鐮刀的大聲喊著說、伸出快鐮刀來收取地上的葡萄樹的果子。因為葡萄熟透了。
 And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.
 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θουσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμπον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης
- 19 那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在 神忿怒的大酒罈中。
 And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.
 και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην
- 20 那酒罈踞在城外、就有血從酒罈裡流出來、高到馬的嘴環、還有六百里。
 And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.
 και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνουσ αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων
- 1 我又看見在天上異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災。因為 神的大怒在這七災中發盡了。
 And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.
 και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου
- 2 我看見彷彿有玻璃海、其中有火攪雜。又看見那些勝了獸和獸的像、並他名子數目的人、都站在玻璃海上、手有 神的琴。
 And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.
 και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου
- 3 唱 神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主 神、全能者阿、你的作為大哉、奇哉、萬世之主阿、〔世界王國〕你的道遍我地、萬地。
 And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.
 και αδουσιν την ωδην μουσεως δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιοι και αληθινοι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων
- 4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢。因為獨有你是聖的。萬民都要來在你面前敬拜。因你公義的作為已經顯明出來了。
 What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.
 τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν
- 5 此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了。
 And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:
 και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω
- 6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿著潔白光明的細麻衣、〔細麻衣有百卷作買石〕胸間束有靈帶。
 And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.
 και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στήθη ζωνας χρυσας
- 7 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之 神大怒的七個金碗給了那七位天使。
 And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.
 και εν εκ των τεσσαρων ζωνων εδωκεν τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων

- 8 因 神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙。於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災元畢了。
And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.
και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων
- 1 我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛 神大怒的七碗倒在地上。
And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην
- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。
And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.
και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνου ντας
- 3 第二位天使把碗倒在海裡、海就變成血、好像死人的血。海中的活物都死了。
And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.
και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ος νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση
- 4 第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡、水就變成血了。
And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.
και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα
- 5 我聽見掌管眾水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣的判斷是公義的。
And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:
και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκρινας
- 6 他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝。這是他們所該受的。
For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.
οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδοκας πειν αξιοι γαρ εισιν
- 7 我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主 神、全能者阿、你的判斷義哉、誠哉。
And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.
και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθινα και δικαιαι αι κρισεις σου
- 8 第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。
And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.
και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι
- 9 人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的 神之名、並不悔改將榮耀歸給 神。
And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.
και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν
- 10 第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了。人因疼痛就咬自己舌頭。
And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.
και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτομενη και εμασσοντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου
- 11 又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的 神、並不悔改所行的。
And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.
και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων
- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的眾王備坦途。
And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.
και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου

- 13 我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來。
And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.
 και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχους
- 14 他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下眾王那裡、叫他們在 神至能者的入口來與爭戰。
For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.
 εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος
- 15 (看哪、我來像賊一樣。那儆醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。)
(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed, and his shame be seen.)
 ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορον και τηρων τα ματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου
- 16 那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處、希伯來話叫作哈米吉多頓。
And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.
 και συναγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων
- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成了。
And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.
 και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν
- 18 又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。
And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.
 και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας
- 19 那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了。 神也想起巴比倫大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。
And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.
 και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου
- 20 各海島都逃避了、眾山也不見了。
And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.
 και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν
- 21 又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得。〔一他連得約有九十斤〕為這包丁的災禍、人必哀哭。
And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.
 και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα
- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裡來、我將坐在眾水上的大淫婦所受的刑罰指給你看。
And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;
 και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων
- 2 地上的君王與他行淫。住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。
With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.
 μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην
- 3 我被聖靈感動、天使帶我到曠野去。我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上。那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。
And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,
 και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα
- 4 那女人穿著紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾。手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是他淫亂的污穢。
And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;
 και η γυνη η περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριταις εχουσα χρυσον ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης

- 5 在他額上有名寫著說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。
And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.
 και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης
- 6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血。我看見他、就大入不可。
And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.
 και ειδον την γυναικα μεθουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα
- 7 天使對我說、你為甚麼希奇呢。我要將這女人和獸著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。
And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.
 και ειπεν μοι ο αγγελος διατι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλαι και τα δεκα κερατα
- 8 你所看見的獸、先前有、如今沒有。將要從無底坑裡上來、又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。
The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.
 θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ον ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης α πο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιτερ εστιν
- 9 智慧的心在此可以思想。那七頭就是女人所坐的七座山。
Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:
 ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων
- 10 又是七位王。五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到。他來的時候、必須暫時停留。
And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.
 και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μιναι
- 11 那先前有、如今沒有的獸、就是第八位。他也和那七位同列、並且歸於沉淪。
And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.
 και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει
- 12 你所看見的那十角、就是十王。他們還沒有得國。但他們一時之間、要和獸同得權柄與王一樣。
And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.
 και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου
- 13 他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.
 ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδουσιν
- 14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王。同着羔羊的、就是家伯俄述有心心的、也必得勝。
These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.
 ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι
- 15 天使又對我說、你所看見那淫婦坐的眾水、就是多民多人多國多萬。
And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.
 και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι
- 16 你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身。又要喫他的肉、用火將他燒盡。
And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.
 και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαουσουσιν εν πυρι
- 17 因為 神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到 神的話都應驗了。
Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.
 ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου

18 你所看見的那女人、就是管轄地上眾王的大城。

And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.

και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης

1 此後、我看見另有一位大權柄的天使從天降下。地就因他的榮耀發光。

After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.

και μετα ταυτα ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου

2 他大聲喊著說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各樣污穢之靈的巢穴、〔或作牢獄下同〕並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。

And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.

και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου

3 因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了。地上的君王與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就毀了。

For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.

οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνουσ αυτης επλουτησαν

4 我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃。

And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.

και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιας αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης

5 因他的罪惡滔天他的不義 神已經想起來了。

For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.

οτι ηκολουθησαν αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης

6 他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他。用他調酒的杯、加倍的調他。

Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.

αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκρασεν κερασατε αυτη διπλου

7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀。因他心裡說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。

As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping; for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.

οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω

8 所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了。因為審判他的主 神大有能力。

For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.

δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληgai αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην

9 地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭泣哀號。

And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,

και κλαουσονται αυτην και κοπονται επ αυτην οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης

10 因怕他的痛苦、就遠遠的站著說、哀哉、哀哉、巴比倫大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。

Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.

απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου

11 地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了。

And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,

και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτην οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι

- 12 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣優真貝的介殼和銅、鐵、及口齒的器皿、
Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;
γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σιηικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτ ατου και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου
- 13 並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。
And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.
και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιον και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματον και ψυχας ανθρωπων
- 14 巴比倫哪、你所貪愛的果子離開了你。你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你們中間毀滅、決不能再見了。
And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.
και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκειτι ου μη ευρησης αυτα
- 15 販賣這些貨物、藉著他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站著哭泣悲哀、說、
The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;
οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες
- 16 哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍饈美味。
Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!
και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρου και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριτας
- 17 一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站著、
For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,
οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν
- 18 看見燒他的煙、就喊著說、有何城能比這大城呢。
And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?
και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη
- 19 他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊著說、哀哉、哀哉、這大城阿。凡有船在海中的、都因他的形質成了廢地。他在一小時之內成了廢地。
And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in one hour she is made waste.
και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιωτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
- 20 天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜。因為 神已經在他身上伸了你們的冤。
Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.
ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
- 21 有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裡、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被切了去、決不能再見了。
And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.
και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη επι
- 22 彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見。各行手藝人在你中間決不能再遇見。推磨的聲音在你中間決不能再聽見。
And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you: and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;
και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι επι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι επι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι επι
- 23 燈光在你中間決不能再照耀。新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見。你的各間原不從地上的靈裏、因這靈將你們從靈裏趕出。
And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.
και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι επι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι επι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη

- 13 他穿著濺了血的衣服。他的名稱為 神之道。
And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.
 και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου
- 14 在天上的眾軍、騎著白馬、穿著細麻衣、又白又潔、跟隨他。
And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.
 και τα στρατευματα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτο εφ ιππους λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον
- 15 有利劍從他口中出來、可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管他們。〔轄管原文作牧〕並要踹全能 神烈怒的酒醴。
And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.
 και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος
- 16 在他衣服和大腿上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。
And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
 και χει επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου το ονομα γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων
- 17 我又看見一位天使站在日頭中、天空所飛的鳥、大聲喊著說、你們聚集來赴 神的筵席。
And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;
 και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνειοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου
- 18 可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的為奴的、以及大小人民的肉。
So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.
 ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων και δουλων και μικρων και μεγαλων
- 19 我看見那獸、和地上的君王、並他們的眾軍、都聚集、要與騎白馬亞他的眾兵爭戰。
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.
 και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιπου και μετα του στρατευματος αυτου
- 20 那獸被擒拿、那在獸面前會行奇事、迷感受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿。他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裡。
And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.
 και επισθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις εplανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω
- 21 其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了。飛鳥都喫飽了他們的肉。
And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.
 και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιπου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
- 1 我又看見一位天使從天降下、手裡拿著無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。
And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the great deep and a great chain in his hand.
 και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου
- 2 他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、
And he took the dragon, the old snake, which is the Evil One and Satan, and put chains on him for a thousand years,
 και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη
- 3 扔在無底坑裡、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年元了。以後必須暫時釋放他。
And put him into the great deep, and it was shut and locked over him, so that he might put the nations in error no longer, till the thousand years were ended: after this he will be let loose for a little time.
 και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον

- 4 我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證、並為祂之名被殺的聖徒、和那些不拜獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂。他們都復活了、與基督一同作王一千年。
- And I saw high seats, and they were seated on them, and the right of judging was given to them; and I saw the souls of those who were put to death for the witness of Jesus, and for the word of God, and those who did not give worship to the beast, or to his image, and had not his mark on their brows or on their hands; and they were living and ruling with Christ a thousand years.
- και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν το θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εξησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου τα χιλια ετη
- 5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。
- The rest of the dead did not come to life again till the thousand years were ended. This is the first coming back from the dead.
- οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη
- 6 在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了。第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作祂們基督的祭司、並要與祂一同作王一千年。
- Happy and holy is he who has a part in this first coming: over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and will be ruling with him a thousand years.
- μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη
- 7 那一千年完了、撒但必從監牢裡被釋放、
- And when the thousand years are ended, Satan will be let loose out of his prison,
- και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου
- 8 出來要迷惑地上四方的列國、〔方原文作角〕就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。
- And will go out to put in error the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to get them together to the war, the number of whom is like the sands of the sea.
- και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ον ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης
- 9 他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城。就有火從天降下、燒滅了他們。
- And they went up over the face of the earth, and made a circle about the tents of the saints, and the well loved town: and fire came down out of heaven for their destruction.
- και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την αγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους
- 10 那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裡、就是獸和假先知所在的地方。他們必重役又用、且要受火燒。
- And the Evil One who put them in error was sent down into the sea of ever-burning fire, where the beast and the false prophet are, and their punishment will go on day and night for ever and ever.
- και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων
- 11 我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的。從他面前天地都逃避、再無可見之處了。
- And I saw a great white seat, and him who was seated on it, before whose face the earth and the heaven went in flight; and there was no place for them.
- και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις
- 12 我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前。案卷展開了。並且另有一卷展開、就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。
- And I saw the dead, great and small, taking their places before the high seat; and the books were open, and another book was open, which is the book of life; and the dead were judged by the things which were in the books, even by their works.
- και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλοις κατα τα εργα αυτων
- 13 於是海交出其中的死人。死亡和陰間也交出其中的死人。他們都照各人所行的受審判。
- And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hell gave up the dead which were in them; and they were judged every man by his works.
- και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων
- 14 死亡和陰間也被扔在火湖裡。這火湖就是第二次的死。
- And death and Hell were put into the sea of fire. This is the second death, even the sea of fire.
- και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος
- 15 若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裡。
- And if anyone's name was not in the book of life, he went down into the sea of fire.
- και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος

- 1 我又看見一個新天新地。因為先前的天地已經過去了。海也不再有了。
And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were gone; and there was no more sea.
και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν επι
- 2 我又看見聖城新耶路撒冷由 神那裡從天而降、豫備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。
And I saw the holy town, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, like a bride made beautiful for her husband.
και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης
- 3 我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、 神的帳幕在人間。他要與人同住、他們要作他的子民、 神要親自與他們同在、作他們的 神。
And there came to my ears a great voice out of the high seat, saying, See, the Tent of God is with men, and he will make his living-place with them, and they will be his people, and God himself will be with them, and be their God.
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων
- 4 神要擦去他們一切的眼淚。不再有死亡、也不再有任何悲哀、哭號、疼痛、因為以前的一切事都過去了。
And he will put an end to all their weeping; and there will be no more death, or sorrow, or crying, or pain; for the first things have come to an end.
και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται επι ουτε πενθος ουτε κρηνγη ουτε πονος ουκ εσται επι οτι τα πρωτα απηλθον
- 5 坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上。因為這些話是可信的、是真實的。
And he who is seated on the high seat said, See, I make all things new. And he said, Put it in the book; for these words are certain and true.
και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν
- 6 他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。
And he said to me, It is done. I am the First and the Last, the start and the end. I will freely give of the fountain of the water of life to him who is in need.
και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψοντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν
- 7 得勝的、必承受這些為業。我要作他的 神、他要作我的兒子。
He who overcomes will have these things for his heritage; and I will be his God, and he will be my son.
ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος
- 8 惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說詭語的、他們的分就在燒着硫磺的火池裡。這是第二次的死。
But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.
δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος
- 9 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裡來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。
And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.
και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα
- 10 我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山將那由 神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指示我。
And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,
και απηνεγκεν με εν πνευματι επι ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου
- 11 城中有 神的榮耀。城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶。
Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:
εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι
- 12 有高大的牆。有十二個門、門上有十二位天使。門上又寫著以色列十二個支派的名字。
She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.
εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ
- 13 東邊有三門。北邊有三門。南邊有三門。西邊有三門。
And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the west three doors.
απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις απο δυσμων πυλωνες τρεις

- 14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。
 And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.
 και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου
- 15 對我說話的拿著金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。
 And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.
 και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης
- 16 城是四方的、長寬一樣、天使用葦子量那城、共有四千里。長寬高都是一樣。
 And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.
 και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν
- 17 又量了城牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。
 And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.
 και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου
- 18 牆是碧玉造的。城是精金的、如同明淨的玻璃。
 And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.
 και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω
- 19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉。第二是藍寶石。第三是綠瑪瑙。第四是綠寶石。
 The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
 και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος
- 20 第五是紅瑪瑙。第六是紅寶石。第七是黃璧璽。第八是水蒼玉。第九是紅璧璽。第十是翡翠。第十一是紫珊瑚。第十二是明。
 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
 ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο ενατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος
- 21 十二個門是十二顆珍珠。每門是一顆珍珠。城內的街道是精金、好像明透的玻璃。
 And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.
 και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης
- 22 我未見城內有殿、因主 神全能者、和羔羊、為城的殿。
 And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.
 και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον
- 23 那城內又不用日月光照。因有 神的榮耀光照。又有羔羊為城的燈。
 And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.
 και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον
- 24 列國要在城的光裡行走。地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。
 And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.
 και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην
- 25 城門白晝總不關閉。在那裡原沒有黑夜。
 And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):
 και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει
- 26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。
 And the glory and honour of the nations will come into it:
 και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην
- 27 凡不潔淨的、並那行可惜與虛謊之事的、總不得進那城。只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。
 And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.
 και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινον και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου

- 1 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從 神和羔羊的寶座流出來。
And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,
και εδειξεν μοι καθαρων ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου
- 2 在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、〔樣或作回〕每月都結果子。樹上的果子乃得醫治萬民。
In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.
εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπεια ν των εθνων
- 3 以後再沒有咒詛。在城裡有 神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他。
And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;
και παν καταναθεμα ουκ εστι επι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εστι και οι δουλοι αυτου λατρευουσιν αυτω
- 4 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。
And they will see his face; and his name will be on their brows.
και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων
- 5 不再有黑夜。他們也不用燈光日光。因為主 神要光照他們。他要作王、直到永永遠遠。
And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.
και νυξ ουκ εστι εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων
- 6 天使又對我說、這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的 神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。
And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.
και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξει τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει
- 7 看哪、我必快來。凡遵守這書上豫言的有福了。
See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.
ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου
- 8 這些事是我約翰所聽見所看見的。我既聽見看見了、就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。
And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.
και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνουοντος μοι ταυτα
- 9 他對我說、千萬不可。我與你、和你的弟兄眾先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的。你要敬拜 神。
And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.
και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ εμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον
- 10 他又對我說、不可封了這書上的豫言。因為日期近了。
And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.
και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν
- 11 不義的、叫他仍舊不義。污穢的、叫他仍舊污穢。為義的、叫他仍舊為義。聖潔的、叫他仍舊聖潔。
Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.
ο αδικων αδικησατω επι και ο ρυπων ρυπωσατω επι και ο δικαιος δικαιοθητω επι και ο αγιος αγιασθητω επι
- 12 看哪、我必快來。賞罰在我、要照各人所行的報應他。
See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.
και ιδου ερχομαι ταχυ και ομισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εστιν
- 13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終。
I am the First and the Last, the start and the end.
εγω εμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος

- 14 那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裡、也能從門進城。
A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.
μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν
- 15 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜於詭誕且騙取虛榮的。
Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.
εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωολατραι και πας ο φιλον και ποιων ψευδος
- 16 我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔。我是明光的晨星。
I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.
εγω ιησους επειμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος
- 17 聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來。願意的都可以白白取生命的水喝。
And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.
και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν
- 18 我向一切聽見這書上豫言的作見證、若有人在這豫言上加添甚麼、神必將寫在這書上的災禍加在他身上。
For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:
συμμαρτυρομαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω
- 19 這書上的豫言、若有人刪去甚麼、神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。
And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.
και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλιου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλιου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω
- 20 證明這事的說、是了。我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。
He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.
λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου
- 21 願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。
The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην